Bible Polyglot. 1863

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**

Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Erster Band:

Die fünf Bücher Mosis.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.

חמשה חומשי תורה

LIBRARY OF PRINCETON
MAR 23 1911
THEOLOGICAL SEMINARY.

Die fünf Bücher Mosis.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**

Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.

Vorrede.

Wenn sich die „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch" die Aufgabe gestellt hat, „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen"[1]) in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten; was ja nicht nur bei den dermaligen Wirren innerhalb der christlichen Kirchen und Confessionen allein die Lösung enthält und verbürgt, sondern für alle Zeiten das heilsam Entscheidende bleibt: so können sich die Unterzeichneten nicht verhehlen, daß für diesen Zweck derjenige Theil des alten Testaments, welchen sie jetzt dem Publikum vorlegen, weniger unmittelbare Bedeutung hat. Allein theils bildet das in den heiligen Schriften niedergelegte „Wort der Offenbarung" eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat; theils möchten auch die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen. Denn abgesehen davon, daß bei ihnen häufiger als dort eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, so wohnt auch dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit bei, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann. Deshalb haben wir durch unmittelbare Nebeneinanderstellung der kirchlichen Uebersetzung und des Grundtextes den Theologen und Sprachkundigen eine Vergleichung und eine Einlesung und Einlebung möglichst nahe legen wollen, während die Uebrigen die auch ihnen wünschenswerthe Belehrung in den dem Luthertexte beigegebenen Varianten der wichtigsten deutschen Uebersetzungen finden können.

Ueber diesen von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Theil der Arbeit hat sich derselbe einfach auf die in der Vorrede zum N. T. gegebene Rechenschaft zu beziehen. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der Dr. **J. F. v. Meyer**'schen Berichtigung Luther's, auf welche dann die Abweichungen der (allein auch über das A. T. sich erstreckenden) Uebersetzungen von **de Wette, L. van Eß** und **Allioli**, sowie der Berlenburger Bibel folgen.

Rücksichtlich der drei übrigen Texte hat der in der zweiten Stelle unterzeichnete Mitherausgeber noch Folgendes zu bemerken. Der (nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten gegebenen) lateinischen Uebersetzung die letzte Stelle anzuweisen, veranlaßte theils der Wunsch,

---

1) Vorrede zum N. T. S. V.

in diesem Urtheil bestärkt. Die, wie ich nicht in Abrede stellen will, nicht ohne Vorliebe benutzte Complutensis gewährt auch den Vortheil, daß sie die Parallelisirung mit dem Grundtexte möglich macht und erleichtert, die bei der Befolgung des Codex Vaticanus ganz unmöglich wäre; auch Reineccius ist auf ähnliche Weise in seiner Folioausgabe verfahren. Bei der Auswahl der Varianten habe ich mich vor dem Zuviel und Zuwenig gehütet; die welche wichtige Zeugen für sich haben, oder, wenn auch schwerlich ursprünglich, doch dem Grundtexte näher kommen, als die Lectio recepta, oder sonst interessant sind in grammatischer oder lexicalischer Hinsicht, habe ich allein aufnehmen zu müssen geglaubt, unbedeutende Veränderungen in der Wortstellung aber 2c. sind übergangen. Zusätze, die der Grundtext nicht hat, sind durch kleine Striche eingeschlossen, und die unrichtige oder zweifelhafte Auffassung des Sinnes mit einem Sternchen bezeichnet."

Was schließlich den hebräischen Text anlangt, so wurde die größere Hahn'sche Stereotypausgabe zwar in ihrer vierten Recognition[6]) zum Grunde gelegt, jedoch schien es rathsam, bei einer Reihe von Aenderungen, welche erst aus den zwei im Vorwort genannten Ausgaben[7]) herein gekommen waren, auf den früheren Text zurückzugehen. Namentlich das Metheg und Chateph-Patach betreffend, standen sie, so durchgreifend einerseits, so isolirt andrerseits da, und ließen auch die nöthige Consequenz vielfach vermissen. Die masorethischen Noten unter dem Texte in andrer als der gewöhnlichen Weise zu geben, verhinderten zunächst typographische Rücksichten, jedoch erschien auch an sich eine übersichtlich angeordnete erläuternde Zusammenstellung, welche dem Ganzen beigegeben werden soll, angemessener.

Wittenberg und Leipzig, im Juni 1847.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

---

6) תורה נביאים וכתובים Biblia hebraica secundum editiones Jos. Athiae, Joa. Leusden, Joa. Simonis aliorumque, inprimis Everardi van der Hooght recensuit, sectionum propheticarum recensum et explicationem clavemque masorethicam et rabbinicam addidit *Aug. Hahn*. Editio stereotypa quartum recognita et emendata (Leipz., bei Karl Tauchnitz 1839).

7) „Laudatissimas librorum sacrorum editiones *Benjamini Heidenheim*, cujus Pentateuchus מאור עינים Roedelhemii a. 1818—21. V Partt. 8. prodiit, et *Jedidjae Salomonis Norzi* (Nursini), cujus glossam masorethicam *Minchat Schaj*, primum Mantuae 1742 editam, Vetus Test. cum commentariis Vindobonae a 1813—16. 4. (ex officina Ge. Holzinger) denuo impressam continet" nennt das Vorwort, und fügt bei: „Praeter literas, accentus et signa diacritica vulgaria..novae curae positae sunt in servando vel restituendo *Gaja* (שוא געיא) et sinistrorsum (v. c. מְסַגְּלִים) et dextrorsum (v. c. הַמְכַסֶּה) posito, neutiquam cum Metheg confundendo, de quo *G. Riegleri* et *A. Martineti* scholas hebraicas (Hebr. Sprachschule 1. Abth. Bamb. 1835. 8.) et librum a *S. D. Luzzato* nuper editum (Prolegomeni ad una Grammatica Ragionata della Lingua Ebraica, Padova 1836.) §. 195. cum Erpenii, Starkii aliisque et antiquioribus et recentioribus operibus grammaticis contulisse juvabit."

Die dritte Auflage der Polyglotte hat, was die Septuaginta betrifft, den vorhergehenden Auflagen gegenüber, im I. Bande und der 1. Abtheilung des II. Bandes eine nicht unwesentliche Veränderung erfahren. Bekanntlich hat der anfängliche Bearbeiter dieses Textes, der verewigte Dr. **Böckel**, die Bearbeitung nur bis zu den Büchern der Könige geführt. Von da an trat der Unterzeichnete ein, wie ich mich deßhalb auf die Vorrede zur 2. Abtheilung des II. Bandes beziehen darf. Ich wiederhole hier nicht, daß von der genannten Abtheilung an die Anlage eine etwas veränderte wurde, deren Grundbestimmungen meist auf Verabredungen mit Dr. Theile beruhten. Als ein Mangel der früheren Behandlung erschien besonders, daß die hier und da für nothwendig erachteten Abweichungen vom gangbaren Texte in den untergesetzten Noten nicht durch namentliche Anführung der zur Entscheidung dienenden Autoritäten documentirt waren, sondern einfach ohne weitere Bezeichnung die Variante gegeben wurde; was für denjenigen Benutzer der Polyglotte, welcher der Sache auf den Grund zu sehen liebt, sich als etwas Unzureichendes erwies. Diesem Uebelstande glaubte Dr. Theile vorerst dadurch abhelfen zu können, daß er die Verlagshandlung veranlaßte, mich mit der Anfertigung eines Anhangs zu beauftragen, welcher die fehlenden Autoritäten nachtrug. Dieser Anhang erschien 1856 unter dem Titel: „Quellen zu Text und Noten der Septuaginta-Uebersetzung ꝛc." Allein auch dieser Anhang hatte für den Gebrauch sein Unbequemes, weßhalb darauf gedacht ward, denselben ganz überflüssig zu machen. Dies ist nun in gegenwärtiger Auflage dadurch geschehen, daß der eigentliche Böckel'sche Text zwar im Ganzen unberührt geblieben ist — nur hier und da sind Berichtigungen und Verbesserungen eingetreten, die aber durchaus in Angemessenheit der ursprünglichen Anlage vorgenommen sind —, daß jedoch die bloßen Variantenangaben gänzlich aus den Stereotypenplatten entfernt und an deren Stelle die Varianten mit den Autoritäten gesetzt wurden. Der Bearbeiter hat sich bemüht, das Maß des vorhandenen Raumes so zu benutzen, daß einer möglichst gleichmäßigen Durchführung der gestellten Aufgabe kein Eintrag geschah.

Leipzig, im Mai 1863.

Dr. Landschreiber.

תורה נביאים וכתובים

Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ

ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.

VETUS TESTAMENTUM

VULGATAE EDITIONIS.

Das Alte Testament

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

ΓΕΝΕΣΙΣ. בראשית

I. Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν. 2 Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατα-
σκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.
3 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγέ-
νετο φῶς. 4 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι
καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ
φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 Καὶ
ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος
ἐκάλεσε νύκτα. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγέ-
νετο πρωί, ἡμέρα μία.
6 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα
ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ
μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. 'Καὶ ἐγένετο οὕ-
τως.' 7 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ
διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ
ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 Καὶ
ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. 'Καὶ
εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.' Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα
καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.
9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ
τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν,
καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 'Καὶ
συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς
τὰς συναγωγὰς αὐτοῦ, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.'
10 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ
συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Καὶ
εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 11 Καὶ εἶπεν ὁ θεός·
Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον
σπέρμα 'κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ
ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ 'κατὰ γένος' ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ

Inscr. A: *Γένεσις κόσμȣ*. 2. EX† (p. *σκότ.*) *ἐπέκειτο*. 7. A^2FX† (in f.) *Καὶ ἐγένετο ȣ̈τως*. 9. AB: *αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* FX). 11. A^1X† (p. *αὐτῷ*) *εἰς ὁμοιότητα* (Al.: *καθ' ὁμ.*).

I. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
2 וְאֵת הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ
וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
ה אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃
7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין
הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
8 אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה
י הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀
לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא
11 יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

ב׳ רבתי v. 1.

1. B.dW.vE.A: Im Anf. B.dW: den H. u. die E.
2. A: Aber. vE: öde u. l. B.vE.A: (oben auf) über dem Abgrund. vE: es webte Gottes Hauch. B.vE.A: (oben) über den Wassern.
3. dW: Da sprach. (B: ein Licht?) vE: Da wurde L.
4. B.dW.vE.A: das L., daß es g. w. B: machte G. eine Scheidung. B.dW.vE: zwischen dem L. u. (zwischen) d. F.
5. **Und Gott nannte.** B.dW.vE: nannte er N. B.dW.vE: Also (Und so) ward (es) Ab. und (es, so) ward (es) M. A: Und es w. A. u. M. dW.A: ein Tag.
6. vE.A: (Wölbung) in d. Mitte der W. dW: es sei ein U. vE: u. sie scheide. B: die mache eine Scheidung zw. beiderlei W. vE: zw. den W. u. W. A: u. sondere Wasser von Wassern.
7. B: machte eine Scheidung zw. dem W. das ...

Das 1. Buch Mosis.

I. Am Anfang schuf Gott Himmel und
2 Erde. *Und die Erde war wüste und leer,
und es war finster auf der Tiefe, und der
Geist Gottes schwebete auf dem Wasser.
3 *Und Gott sprach: Es werde Licht. Und
4 es ward Licht. *Und Gott sahe, daß das
Licht gut war. Da schied Gott das Licht
5 von der Finsterniß, *und nannte das Licht
Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward
aus Abend und Morgen der erste Tag.

6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste
zwischen den Wassern, und die sei ein Un=
7 terschied zwischen den Wassern. *Da machte
Gott die Feste, und schied das Wasser unter
der Feste von dem Wasser über der Feste.
8 Und es geschah also. *Und Gott nannte
die Feste Himmel. Da ward aus Abend
und Morgen der andere Tag.

9 Und Gott sprach: Es sammle sich das
Wasser unter dem Himmel an besondere
Oerter, daß man das Trockene sehe. Und
10 es geschah also. *Und Gott nannte das
Trockene Erde, und die Sammlung der Was=
ser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß
11 es gut war. *Und Gott sprach: Es lasse
die Erde aufgehen Gras und Kraut, das
sich besame, und fruchtbare Bäume, da
ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage
und habe seinen eigenen Samen bei sich
selbst auf Erden. Und es geschah also.

2. U.L: wüst. 4. 7. U.L: scheidete.
9. U.L: sondere. 11. U.L: bei ihm selbst.

Jo.1,1ss. Act.14,15 In principio creavit Deus coelum I.
Ps.136,5s 102,26. et terram. *Terra autem erat inanis 2
Job38,4ss Neh.9,6. et vacua, et tenebrae erant super fa-
Sir.18,1; Ps.24,2. ciem abyssi, et spiritus Dei ferebatur
136,6.2Pt 3,5;Ps. super aquas. *Dixitque Deus: Fiat 3
33,6.9. Ebr.11,3; lux! et facta est lux. *Et vidit Deus 4
Es.45,7. Ps.74,16. lucem, quod esset bona, et divisit lu-
2Co.4,6. cem a tenebris. *Appellavitque lu- 5
cem diem, et tenebras noctem. Fa-
(Dn.8,14. ctumque est vespere et mane dies
unus.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamen- 6
tum in medio aquarum, et dividat
aquas ab aquis. *Et fecit Deus fir- 7
Ps.19,2. Jer.10,12 mamentum, divisitque aquas, quae
Es.40,22; Ps.148,4. erant sub firmamento, ab his, quae
104,3. Ap.22,1. erant super firmamentum. Et factum
est ita. *Vocavitque Deus firmamen- 8
tum coelum. Et factum est vespere
et mane dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur 9
Job38,8ss Ps.33,7. aquae, quae sub coelo sunt, in locum
104,5ss. 95,5. unum, et appareat arida. Et factum
est ita. *Et vocavit Deus aridam 10
terram, congregationesque aquarum
appellavit maria. Et vidit Deus quod
esset bonum. *Et ait: Germinet 11
Ps.104,14 Es.42,5. terra herbam virentem et facientem
semen, et lignum pomiferum faciens
fructum juxta genus suum, cujus se-
men in semetipso sit super terram. Et

2. S: Domini.
4. Al.† Deus. Al.: ac tenebras.
11. Al.: afferentem.

war, u. zw. ... dW: sch. das W. das ... Veste, von ... vE: zw. den Wassern unterhalb d. Wölbung u. zw. ... A: sonderte die W. welche ... waren, v. denen so ober ... dW: ward also. vE: so. A: also gesch. es.

8. (Wie V. 5.) B.vE.A: zweite. dW: ein zwei=ter.

9. B.dW.A: an Einen Ort. vE: Es sammeln s. die W. unterhalb des H. an einem einzigen Ort! dW.A: u. es erscheine das Tr. vE: damit d. Tr. zum Vor=schein komme.

10. **Meere.** vE: die Wasser=S. A: Sammlungen der W.

11. **bei sich auf E.** B: hervorgrünen. dW.A: spros=sen. vE: Die E. sprosse Gr. u. Kräuter. A: Gr. ... das grünet. B: das da Samen trägt. dW: säet. A: u. S. macht. vE: welche S. tragen. dW.vE.A: (auch) Fruchtbäume, die (da) Fr. (Früchte) tragen. dW.A: nach ihrer Art. vE: ihren Arten. B: worinnen sein S. sei. dW: worin ihr S. A. in denen selbst ihr S. sei. vE: welche ihren S. in sich schließt.

ἐγένετο οὕτως. 12 Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος 'καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ ξύλον 'κάρπιμον' ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος 'ἐπὶ τῆς γῆς'. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 13 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ 'εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς', τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός, καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς, 15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥςτε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 16 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. 17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥςτε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, 18 καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 19 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

20 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. 'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' 21 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 22 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

24 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ

14. AX: εἰς φαῦσιν τ. γῆς κ. ἄρχειν τ. ἡμέρας κ. τ. νυκτός, καὶ διαχ. 21. X: γένος (bis). A[1]: πτερ. καὶ πᾶν γέν. 22. AX: ηὐλόγ. X: πληθυνέσθω.

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־
בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14 פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים
טו וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
17 וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃
18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
19 טוֹב׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃
כ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ
הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב
23 בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
24 חֲמִישִׁי׃ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

12. **ihren S. bei sich hatten.** **B**: brachte herfür.
13. (Wie V. 5. und 8.)
14. **dW.vE**: Es seien. **A**: sollen werden. **B**: einen Unterscheid zu machen zwischen dem … **dW.vE.A**: (um) zu scheiden (zw. dem …). **B.dW.A**: u. (sie) seien (zu) Z. **B**: u. zu bestimmten Zeiten. **dW**: für Z. **vE**: sollen zu Z. dienen, u. die Z. … zu bestimmen.
15. **B**: zu Lichtern. **vE**: sollen zu L. … dienen. **B**: daß s. leuchten. **dW.vE**: (um) zu l. **B.vE**: auf der E. **dW**: auf die E. **A**: damit s. scheinen … u. erleuchten die E.
16. **B.dW.A**: die zwei (**vE**: beiden) großen L. **A**: ein größeres. **B.vE**: das größere. **B**: den T. zu regieren. **vE.A**: (um) zu beherrschen. **dW**: zur Beherrschung des T. **vE**: eben so auch. **B.dW.vE.A**: (und) die Sterne.
17. **B.dW.vE**: (um) zu leuchten. **A**: daß s. über die E. herl.
18. **dW.vE**: zu herrschen über den T. **A**: u. beherrschen den. **B**: zu regieren an dem T. u. in der N.
20. **web. leb. Th.** **B**: wimmele d. W. von einem Gewimmel lebendiger Seelen, u. das Gev. fl. über

12 *Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut,
das sich besamete, ein jegliches nach seiner
Art, und Bäume, die da Frucht trugen und
ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten,
ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott
13 sahe, daß es gut war. *Da ward aus
Abend und Morgen der dritte Tag.

14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an
der Feste des Himmels, die da scheiden Tag
und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage
15 und Jahre, *und seien Lichter an der Feste
des Himmels, daß sie scheinen auf Erden.
16 Und es geschah also. *Und Gott machte
zwei große Lichter, ein großes Licht, das
den Tag regiere, und ein kleines Licht, das
17 die Nacht regiere, dazu auch Sterne. *Und
Gott setzte sie an die Feste des Himmels,
18 daß sie schienen auf die Erde, *und den
Tag und die Nacht regiereten, und schieden
Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß
19 es gut war. *Da ward aus Abend und
Morgen der vierte Tag.
20 Und Gott sprach: Es errege sich das Was-
ser mit webenden und lebendigen Thieren,
und mit Gevögel, das auf Erden unter der
21 Feste des Himmels fliege. *Und Gott schuf
große Wallfische, und allerlei Thier, das da
lebt und webt und vom Wasser erreget
ward, ein jegliches nach seiner Art, und
allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach
seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war.
22 *Und Gott segnete sie und sprach: Seid
fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das
Wasser im Meer, und das Gevögel mehre
23 sich auf Erden. *Da ward aus Abend und
Morgen der fünfte Tag.
24 Und Gott sprach: Die Erde bringe her-
vor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner

factum est ita. *Et protulit terra 12
herbam virentem et facientem semen
juxta genus suum, lignumque faciens
fructum et habens unumquodque se-
mentem secundum speciem suam. Et
vidit Deus quod esset bonum. *Et 13
factum est vespere et mane dies
tertius.

Dixit autem Deus: Fiant luminaria 14
in firmamento coeli, et dividant diem
ac noctem, et sint in signa et tem-
pora et dies et annos, *ut luceant 15
in firmamento coeli et illuminent ter-
ram. Et factum est ita. *Fecitque 16
Ps. 104,19s. Deus duo luminaria magna, luminare
136,7ss. Jer.31,35 majus, ut praeesset diei, et luminare
Sir.42,16 43,1ss. minus, ut praeesset nocti, et stellas.
Dt.4,19. Job.9,9. *Et posuit eas in firmamento coeli, 17
ut lucerent super terram, *et prae- 18
essent diei ac nocti, et dividerent lu-
cem ac tenebras. Et vidit Deus quod
esset bonum. *Et factum est vespere 19
et mane dies quartus.

Dixit etiam Deus: Producant aquae 20
Job. 12,7.9. reptile animae viventis et volatile
super terram sub firmamento coeli.
Ps.148,7. 104,26. *Creavitque Deus cete grandia, et 21
omnem animam viventem atque mo-
tabilem, quam produxerant aquae in
species suas, et omne volatile secun-
dum genus suum. Et vidit Deus quod
esset bonum. *Benedixitque eis, di- 22
cens: Crescite et multiplicamini et
replete aquas maris! avesque mul-
tiplicentur super terram! *Et factum 23
est vespere et mane dies quintus.

Dixit quoque Deus: Producat terra 24
Job. 12,7.9. animam viventem in genere suo, ju

---

12. A.A: (auch das zweitemal:) ein jegliches.
14. U.L: und scheiden.
18. U.L: scheideten. 20. U.L fleuget.

15. Al.: et.
17. Al.† (p. eas) Deus.
21. Al.: produxerunt.

der E. in dem Angesicht der ... dW: wimmele d. W. v. Wasserthieren, leb. Wesen. vE: wimmeln die W. vom Gew. belebter W. A: bringe hervor d. W. kriechendes Th. mit leb. Seele. dW.vE: u. (das) Gev. fl. über der E. A: u. Geflügel ... dW: an der F. vE: oben am Gewölbe.

21. B: die großen W. dW.vE.A: (See-, Wasser-) Ungeheuer. B: alle leb. Seelen die da kriechen, wovon die W. wimmelten. dW: allerlei leb. Wesen, die sich regen, wovon das W. w. vE: all jene belebten, regsamen W. v. welchen die ... A: jedes W. das l. u. w., das die W. hervorbrachten. dW: alles gef. G. vE: jedes. B: geflügelte. A: Geflügel.

22. **in den Meeren.** A: Wachset u. m. euch. vE: füllet. vE.A: die W. A: des Meeres, u. die Vögel sollen sich m.

I. ***Mundi creatio. Dies sextus. Homo. Dies septimus.***

*ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ
ἐγένετο οὕτως. 25 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θη-
ρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος.
Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 26 Καὶ εἶπεν ὁ
θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμε-
τέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν
ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐ-
ρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ
πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.
27 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ'
εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ
ἐποίησεν αὐτούς. 28 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ
θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ
πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐ-
τῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ
τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'καὶ πάντων τῶν
κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς' καὶ πάντων τῶν
ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ
εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρ-
τον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω
πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ
καρπὸν σπέρματος σπορίμου· ὑμῖν ἔσται εἰς
βρῶσιν· 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ
πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ
ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ
ψυχὴν ζωῆς, 'καὶ' πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς
βρῶσιν. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Καὶ εἶδεν ὁ
θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδού, καλὰ
λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί,
ἡμέρα ἕκτη.*

II. *Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ
θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ
ἐποίησε, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. 3 Καὶ
εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ*

24. FX† (p. *γῆs*) *κ. τὰ κτήνη κ. πάντα τὰ ἑρπετὰ τ. γῆs.* 25. X (p. pr. *γέν.*) † *αὐτῶν.* X* *κ. τὰ-αὐτῶν* (FX tant. * *κατὰ γ. αὐτῶν*, AX* *αὐτῶν*). X* *κ. πάντα -γένοs* (AFX† *αὐτῶν*). 26. X† (p. *κτην.*) *καὶ τῶν θηρίων.* 29. EFX* *πάσηs.* 30. A: *τῷ ἑρπετῷ τῷ.* 2. X: *τῇ ἑβδόμῃ τὰ.*

וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃
כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
27 הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
28 אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
29 וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀
זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע
ל לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־
31 יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־
טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
הַשִּׁשִּׁי׃ פ

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ **II.**
2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
3 מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ

24. **V., Kriechendes u. Th. der E.** B: leb. Seelen. dW: Wesen. vE: belebte W. A: lebende. B: wilde Th. d. E. A: zahmes V. u. Gew. u. die [wilden] …
25. **u. Alles was am Boden kreucht.** vE: jedes Gew. am Boden.
26. **in unserm Bilde, nach unserm Gleichniß … alles Kriechende.** A: den Menschen … der da herrsche. vE: nach uns. Ebenbilde u. n. uns. Aehnlichkeit! Die sollen … B.dW.vE.A: F. des Meeres … (d. Gevögel) des H. dW.vE.A: das sich reget.
27. **schuf sie Mann u. Weib.** dW: die M. B.dW. A: nach seinem Bilde. vE: Ebenbilde … als M. u. W. erschuf er sie.
28. dW.A: erfüllet. vE: nehmet sie in Besitz? (Sonst wie V. 22. u. 26.)
29. **allerlei K., daran Baumfrüchte sind, die …** B.dW.vE.A: Siehe. dW.vE: gebe euch. B.dW.A: alles Kr. vE: jedes. dW: K. auf welchen Baumfrucht, die da S. säet. vE: jeden B. an welchem … trägt. A: die in sich selbst S. haben. B: das soll eure

Art, Vieh, Gewürm und Thiere auf Erden,
ein jegliches nach seiner Art. Und es ge=
25 schah also. *Und Gott machte die Thiere
auf Erden, ein jegliches nach seiner Art,
und das Vieh nach seiner Art, und allerlei
Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und
26 Gott sahe, daß es gut war. *Und Gott
sprach: Laßt uns Menschen machen, ein
Bild, das uns gleich sei, die da herrschen
über die Fische im Meer, und über die Vö=
gel unter dem Himmel, und über das Vieh,
und über die ganze Erde, und über alles
27 Gewürm, das auf Erden kreucht. *Und
Gott schuf den Menschen Ihm zum Bilde,
zum Bilde Gottes schuf er ihn, und er schuf
28 sie ein Männlein und Fräulein. *Und
Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid
fruchtbar und mehret euch, und füllet die
Erde, und machet sie euch unterthan, und
herrschet über Fische im Meer, und über
Vögel unter dem Himmel, und über alles
29 Thier, das auf Erden kreucht. *Und Gott
sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben
allerlei Kraut, das sich besamet auf der
ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume,
und Bäume die sich besamen, zu eurer
30 Speise, *und allem Thier auf Erden, und
allen Vögeln unter dem Himmel, und allem
Gewürm, das da lebet auf Erden, daß sie
allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah
31 also. *Und Gott sahe an alles, was er
gemacht hatte, und siehe da, es war sehr
gut. Da ward aus Abend und Morgen
der sechste Tag.

II. Also ward vollendet Himmel und Erde
2 mit ihrem ganzen Heer. *Und also vollen=
dete Gott am siebenten Tage seine Werke,
die er machte, und ruhete am siebenten Tage
von allen seinen Werken, die er machte,
3 *und segnete den siebenten Tag, und heiligte
ihn, darum, daß er an demselben geruhet

(11,5; 5,1.9,6. Jac.3,9. Eph4,24p 1Co.11,7. Sap.2,23. 9,2.
2,7..21ss; Mt.19,4.
8,17.9,1.
Ps.115,16 Act17,26; Ps.8,7. Jac.3,7.
9,3.Ps. 104,14s.
Sap.1,14. Sir.39,21. Ps.104,24 31. 1Tm.4,4. Jac.1,17. (Mc.7,37.
Es.45,12. 40,26. Neh.9,6.
Es.40,28, Jo.5,17. Ebr.4,4.
Ex.20,8ss 31,17. Dt.5,14. Mc.2,27.

menta et reptilia et bestias terrae
secundum species suas. Factumque
est ita. *Et fecit Deus bestias ter- 25
rae juxta species suas, et jumenta
et omne reptile terrae in genere
suo. Et vidit Deus quod esset bo-
num. *Et ait: Faciamus hominem 26
ad imaginem et similitudinem no-
stram! et praesit piscibus maris et
volatilibus coeli et bestiis universae-
que terrae, omnique reptili quod
movetur in terra. *Et creavit Deus 27
hominem ad imaginem suam; ad ima-
ginem Dei creavit illum; masculum
et feminam creavit eos. *Benedixit- 28
que illis Deus et ait: Crescite et mul-
tiplicamini, et replete terram et sub-
jicite eam, et dominamini piscibus
maris et volatilibus coeli et universis
animantibus quae moventur super
terram. *Dixitque Deus: Ecce, dedi 29
vobis omnem herbam afferentem se-
men super terram, et universa ligna
quae habent in semetipsis sementem
generis sui, ut sint vobis in escam,
*et cunctis animantibus terrae omni- 30
que volucri coeli, et universis quae
moventur in terra et in quibus est
anima vivens, ut habeant ad vescen-
dum. Et factum est ita. *Viditque 31
Deus cuncta, quae fecerat, et erant
valde bona. Et factum est vespere
et mane dies sextus.

Igitur perfecti sunt coeli et terra II.
et omnis ornatus eorum. *Com- 2
plevitque Deus die septimo opus
suum, quod fecerat, et requievit die
septimo ab universo opere quod pa-
trarat. *Et benedixit diei septimo, 3
et sanctificavit illum, quia in ipso

24. U.L: Thier auf Erden.
27. U.L: und schuf sie.
30. U.L: das das Leben hat.

26. Al.: best. terrae un. creaturae.
27. S† (a. suam) et similitudinem.
2. Al.† suo.

Sp. sein. dW: euch sollen s. sein zur Sp. vE: soll es zur Nahrung dienen!
30. der E. ... des H. ... das auf E. kreucht, darin eine lebend. Seele ist. B: Aber allen ... sei alles gr. Kr. zur Sp. dW: [gebe ich] alles ... vE: worin ein leb. Athem ist. (A: damit s. haben zu essen?)
31. dW.A: sah Alles.

1. B: sind v. worden der ... vE: V. wurde also. dW: Und es w. v. ,.. u. ihr g. H. (A: all ihre Zier!)
2. B: hatte ... vollendet sein Werk, welches er gemacht hatte. vE: Voll. nehmlich hatte rc. (B: u. er hörete ... auf v. s. ganzen ...?)
3. u. Gott segnete.

*ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς
ποιῆσαι.
4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὅτε ἐγένετο, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 5 καὶ πᾶν χλωρὸν
ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ
γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρω-
πος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. 6 Πηγὴ δὲ
ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς
τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνε-
φύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς,
καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.
8 Καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ
κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον,
ὃν ἔπλασε. 9 Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ
τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ
καλὸν εἰς βρῶσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ
εἰδέναι 'γνωστὸν' καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 Πο-
ταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποτίζειν τὸν
παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας
ἀρχάς. 11 Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισῶν· οὗτος ὁ κυ-
κλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ, ἐκεῖ οὗ ἐστι τὸ
χρυσίον· 12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης κα-
λόν· καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ
πράσινος. 13 Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευ-
τέρῳ Γεῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν
Αἰθιοπίας. 14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τί-
γρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσ-
συρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος Εὐ-
φράτης.*

15 Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον

5. AFX: *ἐργ. τὴν γῆν.* 8. AFX: *κύριος ὁ θ.* (A²FX etc. 5. 7 al.). 9. AX: *τῷ παραδείσῳ.* 14. AX: *ὁ πορ.*

כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא
4 אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ אֵלֶּה
תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
ה וְשָׁמָיִם׃ וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃
6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־
7 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
8 חַיָּה׃ וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן
מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃
9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
י וָרָע׃ וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־
הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה
11 רָאשִׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם
12 הַזָּהָב׃ וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
13 הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר
הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ
14 כּוּשׁ׃ וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
טו הוּא פְרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־

v. 4. ה' זעירא

vE: erschaffen u. vollbracht hatte. B: geschaffen hatte, da ers machte. A: schuf, um es zu machen?
4. B: Dies sind nun die Ursprünge des H. dW: Das ist die Geschichte. vE: Entstehung. A: der Ursprung. dW: als Gott Jehova ...! vE: Jehova Gott. (So nun immer.)
5. **allerlei Gesträuch.** B: Gestr. d. Feldes war n. n. gewesen ... hervorgewachsen. dW: kein ... war noch ... sprossete noch. vE: da war noch k. Feldgestr. ... keimete. A: u. alles ... ehe es aufgegangen war ... d. Landes, ehe es noch gespr. dW: ließ nicht r. vE: um d. Boden anzubauen. B: der M. bauete d. L. noch nicht.
6. **feuchtete oberhalb.** B: obenher. dW: d. ganze Oberfläche des L. vE: den ganzen Boden. A: Erdboden. B: Dampf. vE: Dunst. A: Brunnen. B. dW. vE. A: stieg auf. dW. vE: tränkte. B. A: befeuchtete.
7. **bildete ... aus Erdenstaub ... einen leb. O.** dW: aus St. v. d. E. vE: vom Boden! B: einen St. aus d. E. dW. A: hauchte (in s. Angesicht) den O. d. Lebens. vE: blies d. Lebenshauch. dW: ein leb. Wesen. vE. A: zu einem (zum) lebenden W.

hatte von allen ſeinen Werken, die Gott
ſchuf und machte.
4 Alſo iſt Himmel und Erde geworden, da
ſie geſchaffen ſind, zu der Zeit, da Gott der
5 Herr Erde und Himmel machte, *und aller=
lei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie
geweſen waren auf Erden, und allerlei Kraut
auf dem Felde, das zuvor nie gewachſen
war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht
regnen laſſen auf Erden, und war kein
6 Menſch, der das Land bauete. *Aber ein
Nebel ging auf von der Erde und feuchtete
7 alles Land. *Und Gott der Herr machte
den Menſchen aus einem Erdenkloß, und er
blies ihm ein den lebendigen Odem in ſeine
Naſe. Und alſo ward der Menſch eine
8 lebendige Seele. *Und Gott der Herr
pflanzte einen Garten in Eden, gegen Mor=
gen, und ſetzte den Menſchen darein, den er
9 gemacht hatte. *Und Gott der Herr ließ
aufwachſen aus der Erde allerlei Bäume,
luſtig anzuſehen und gut zu eſſen, und den
Baum des Lebens mitten im Garten, und
den Baum des Erkenntniſſes Gutes und
10 Böſes. *Und es ging aus von Eden ein
Strom, zu wäſſern den Garten, und theilete
11 ſich daſelbſt in vier Hauptwaſſer. *Das
erſte heißt Piſon, das fleußt um das ganze
Land Hevila, und daſelbſt findet man Gold.
12 *Und das Gold des Landes iſt köſtlich, und
da findet man Bedellion und den Edelſtein
13 Onyx. *Das andere Waſſer heißt Gihon,
14 das fleußt um das ganze Mohrenland. *Das
dritte Waſſer heißt Hidekel, das fleußt vor
Aſſyrien. Das vierte Waſſer iſt der Phrath.
15 Und Gott der Herr nahm den Menſchen,

4. A.A· Himmel u. Erde machte.
5. U.L: geweſt. A.A: auch war kein M.
7. U.L: aus dem Erdenkloß. A.A. Athem.
8. U.L: gegen den Morgen. A.A: dem.
9. U.L: lüſtig.

cessaverat ab omni opere suo, quod
creavit Deus ut faceret.
Istae sunt generationes coeli et 4
terrae, quando creata sunt. In die
quo fecit Dominus Deus coelum et
terram, *et omne virgultum agri, 5
antequam oriretur in terra, omnem-
que herbam regionis, priusquam ger-
minaret; non enim pluerat Dominus
Deus super terram, et homo non
erat qui operaretur terram. *Sed 6
7,4.11. fons ascendebat e terra irrigans uni-
versam superficiem terrae. *For- 7
Sir.17,1. Coh.12,7. mavit igitur Dominus Deus hominem
Job.10,9; 27,3. de limo terrae, et inspiravit in fa-
33,4. 1Co15,45 ciem ejus spiraculum vitae, et factus
Es.2,22. est homo in animam viventem. *Plan- 8
taverat autem Dominus Deus Para-
disum voluptatis a principio, in quo
posuit hominem, quem formaverat.
*Produxitque Dominus Deus de humo 9
omne lignum pulchrum visu et ad
3,22. Ap.2,7. vescendum suave, lignum etiam vitae
22,2. Pr.3,18; in medio Paradisi, lignumque scien-
Dt.1,39. Ebr.5,14; tiae boni et mali. *Et fluvius egre- 10
Ap.22,1. diebatur de loco voluptatis, ad irri-
gandum Paradisum, qui inde dividitur
in quatuor capita. *Nomen uni Phi- 11
Sir.24,34. son; ipse est qui circuit omnem ter-
ram Hevilath, ubi nascitur aurum.
*Et aurum terrae illius optimum est; 12
Num.11,7. ibi invenitur bdellium et lapis ony-
chinus. *Et nomen fluvii secundi 13
Gehon; ipse est qui circumit omnem
terram Aethiopiae. *Nomen vero flu- 14
Dan.10,4. minis tertii Tigris; ipse vadit contra
Assyrios. Fluvius autem quartus ipse
est Euphrates.
Tulit ergo Dominus Deus hominem 15

5. Al. (in f.): eam.
12. S: ibique.

8. **gebildet hatte.** vE: Es hatte aber ... gepflanzt ... gegen Oſten. A: hatte v. Anbeginn e. Luſtgarten gepfl. B: ſetzte daſelbſt hin.
9. dW: ließ ſproſſen. vE: hatte keimen l. A: brachte aus d. Boden hervor. B: anmuthig. vE: reizend. dW: lieblich zu ſchauen. A: ſchön. B: einen Baum ...? A: in d. Mitte des G.
10. A: Fluß ... vom Luſtorte. dW.vE: tränken. A: bewäſſern. B.dW: v. dannen. vE.A: v. da an. B: es wurden 4 Hauptflüſſe. vE: ward zu 4 Hauptſtrömen. dW.A: (ward) zu 4 Flüſſen.
11. dW.A: Der Name des einen iſt. vE: Des e. N. dW.A: umfließt. vE: umſtrömt. B.dW: woſelbſt das G. (iſt). vE: wo es G. gibt. A: wo G. wächſt!
12. dW: gut. vE: vorzüglich! A: ſehr gut! B.dW: daſelbſt iſt. dW.A: Stein. vE: Onychſtein.
13. B.dW.vE: Land Cuſch. A: Aethiopien.
14. B: gegen Morgen von Aſſ. dW: öſtlich v. Aſſur. vE: vorbei an ...? A: geht gegen ... Euphrates:
15. dW: brachte.

II. ***Arbor scientiae vetita. Animalia appellanda Evaque ex costa.***

ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ
'τῆς τρυφῆς', ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.
16 Καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδάμ,
λέγων· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παρα-
δείσῳ βρώσει φαγῇ· 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ
γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ'
αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ εἶπε κύριος
ὁ θεός· Οὐ καλόν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον μό-
νον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.
19 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ,
ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλε-
σεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα
αὐτῷ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι
τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐ-
ρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ
δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.
21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν
Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευ-
ρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐ-
τῆς. 22 Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ θεὸς τὴν πλευράν,
ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα, καὶ
ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ. 23 Καὶ εἶπεν
Ἀδάμ· Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου,
καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσε-
ται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη
αὕτη. 24 Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρω-
πος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ προςκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ
γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.
III. Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ
θεός. Καὶ εἶπεν 'ὁ ὄφις' τῇ γυναικί· Τί ὅτι

15. A[1]EX*: τ. τρυφῆς. 19. AX: ὄν. αὐτȣ̃. 20. FX. θηρ. τῆς γῆς. 23. B* (alt.) αὕτη (†A). 24. X* (alt.) αὐτȣ̃. AEX: προσκ. τῇ γυναικὶ.

הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ
16 וּלְשָׁמְרָהּ׃ וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃
17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת
הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה
כ הוּא שְׁמוֹ׃ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־
הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־
הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
22 וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ וַיִּבֶן יְהוָה
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־
הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃
23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי
וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי
24 מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
כה לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
III. וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

v. 25. דגש אחר שורק

A: Lustgarten ... bebauete. dW: zu bebauen. vE: anzubauen ... hüten.
16. B: sollst frei essen. dW: Von allen ... magst du. vE: Wohl m. du. A: Von jedem ...
17. B.dW: davon. vE: v. diesem. B: gewißlich st. dW: wirst du st.
18. **für ihn.** B: ihm gleich. A: für den M., daß er a. sei. Lasset uns ... ähnlich sei. dW: ich w. ihm Hülfe m. zu ihm passend. vE: eine H. ... ihm zur Seite.
19. **gebildet.** (dW: Da bildete ... alle ...? A: Also bildete?) vE: führte s. dem M. vor. A: vor Adam. dW.vE: zu sehen ... (jedes nennen würde). B: Und nach Allem, wie ... sie, d. leb. Seelen ... das sollte ihr Name sein. dW: d. leb. Wesen ... so sollte. A: wie Adam jedes lebende W. vE: alle belebten W. sollten d. Namen behalten, den ihnen d. M. beilegte.
20. dW: nannte die N. von ... vE: hatte genannt? A: Adam nannte mit gehörigen N. alle ... Th. der Erde. B.dW.vE: des Feldes. dW: fand er. A: für Adam fand sich. (vE: doch keines für d. M. gefunden zur Hülfe zu s. Seite.)
21. A: Darum sandte. dW: daß er entschl. A: Und als er entschlafen. vE: schlief. B: schloß es mit Fl. zu, an deren Statt. dW: schl. das Fl. an deren Stelle.

und setzte ihn in den Garten Eden, daß er
16 ihn bauete und bewahrete. *Und Gott der
Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du
sollst essen von allerlei Bäumen im Garten,
17 *aber von dem Baum des Erkenntnisses
Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn
welches Tages du davon issest, wirst du des
18 Todes sterben. *Und Gott der Herr
sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch
allein sei, ich will ihm eine Gehülfin machen,
19 die um ihn sei. *Denn als Gott der Herr
gemacht hatte von der Erde allerlei Thier
auf dem Felde und allerlei Vögel unter
dem Himmel, brachte er sie zu dem Men=
schen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn
wie der Mensch allerlei lebendige Thiere
20 nennen würde, so sollten sie heißen. *Und
der Mensch gab einem jeglichen Vieh und
Vogel unter dem Himmel und Thier auf
dem Felde seinen Namen, aber für den Men=
schen ward keine Gehülfin gefunden, die um
21 ihn wäre. *Da ließ Gott der Herr einen
tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und
er entschlief. Und nahm seiner Ribben eine,
22 und schloß die Stätte zu mit Fleisch. *Und
Gott der Herr bauete ein Weib aus der
Ribbe, die er von dem Menschen nahm, und
23 brachte sie zu ihm. *Da sprach der Mensch:
Das ist doch Bein von meinen Beinen, und
Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie
Männin heißen, darum, daß sie vom Manne
24 genommen ist. *Darum wird ein Mann
seinen Vater und seine Mutter verlassen, und
an seinem Weibe hangen, und sie werden
25 sein Ein Fleisch. *Und sie waren beide
nacket, der Mensch und sein Weib, und
schämeten sich nicht.

III. Und die Schlange war listiger, denn
alle Thiere auf dem Felde, die Gott der
Herr gemacht hatte, und sprach zu dem

18. U.L: ein Gehülfen.
20. U.L: kein Gehülfe.
21. A.A: Rippen.

et posuit eum in Paradiso voluptatis,
ut operaretur et custodiret illum.
*Praecepitque ei dicens: Ex omni 16
ligno Paradisi comede, *de ligno au- 17
tem scientiae boni et mali ne come-
R.5,12. das; in quocunque enim die come-
Eph.2,5. deris ex eo, morte morieris. *Di- 18
xit quoque Dominus Deus: Non est
(1Co.7,8s. 26.11,9.) bonum, esse hominem solum; facia-
mus ei adjutorium simile sibi. *For- 19
matis igitur Dominus Deus de humo
1,20ss. cunctis animantibus terrae et univer-
sis volatilibus coeli, adduxit ea ad
(1,5.5,2. Ps.147,4.) Adam, ut videret quid vocaret ea;
omne enim quod vocavit Adam ani-
mae viventis, ipsum est nomen ejus.
*Appellavitque Adam nominibus suis 20
cuncta animantia et universa volatilia
coeli et omnes bestias terrae; Adae
vero non inveniebatur adjutor similis
ejus. *Immisit ergo Dominus Deus 21
soporem in Adam, cumque obdor-
misset, tulit unam de costis ejus et
replevit carnem pro ea. *Et aedifi- 22
1Tm.2,13. 1Co. cavit Dominus Deus costam, quam
11,7ss.12 tulerat de Adam, in mulierem, et ad-
duxit eam ad Adam. *Dixitque Adam: 23
Hoc nunc os ex ossibus meis et caro
Eph.5,28s. de carne mea; haec vocabitur Virago,
quoniam de viro sumpta est. *Quam- 24
Mt.19,5p. Eph.5,31. obrem relinquet homo patrem suum
et matrem, et adhaerebit uxori suae,
1Co.6,16. et erunt duo in carne una. *Erat 25
3,7ss. autem uterque nudus, Adam scilicet
et uxor ejus, et non erubescebant.

Ap.12,9. 20,2. Sed et serpens erat callidior **III.**
Sir.21,2; Mt.10,16. cunctis animantibus terrae, quae fe-
Act.13,10 cerat Dominus Deus. Qui dixit ad

15. S: in paradisum.
24. Al.† suam.
25. Al.: nec.

vE: schl. dafür Fl. ein. A: füllte mit Fl. ihre Stelle.
22. B: bauete die R. ... genommen hatte, zu einem W. vE: Und diese R. ... welches er dem M. zuführte. A: führte sie zu Adam.
23. B: Dieses ist einmal. vE.A: Das ist nun (einm.). dW: Diese einmal ist. vE: Sie heiße. A: Man soll s. M. heißen.
24. vE: Darum verläßt ... auch! B: s. Weibe ankleben! vE: denn s. sind. A: u. es werden Zwei in Einem Fl. sein.
25. vE: Adam [der M.] sowohl als auch. A: Ad. nehmlich und ...
1. vE: klüger. B.dW.vE: Th. des Feldes. A: der Erde.

III. ***Serpentis astutia. Protoplastorum lapsus et excusatio.***

εἶπεν ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύ-
λου τοῦ παραδείσου; ²Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ
ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου
φαγούμεθα· ³ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύ-
λου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν
ὁ θεὸς οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. ⁴Καὶ
εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀπο-
θανεῖσθε· ⁵ᾔδει γὰρ ὁ θεός, ὅτι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ
ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες
καλὸν καὶ πονηρόν. ⁶Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι
καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν
τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ
κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ
αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. ⁷Καὶ διηνοίχθησαν
οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ
ἦσαν. Καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίη-
σαν ἑαυτοῖς περιζώματα. ⁸Καὶ ἤκουσαν τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ
παραδείσῳ τὸ δειλινόν. Καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε
Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυ-
ρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παρα-
δείσου. ⁹Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν
Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδάμ, ποῦ εἶ; ¹⁰Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπα-
τοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι
γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. ¹¹Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ θεός· Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; εἰ
μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου
μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; ¹²Καὶ
εἶπεν ὁ Ἀδάμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ,
αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.
¹³Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί· Τί
τοῦτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφις
ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. ¹⁴Καὶ εἶπε κύριος
ὁ θεὸς τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπι-

1. A¹FX: τῷ ἐν τῷ παραδείσῳ; 2. AFX: Ἀπὸ παντὸς ξύλου. 3. AX* (pr.) τοῦ. 5. AX: ἐν ᾗ... φάγησθε. 6. AEFX* ἀπὸ. 8&10. AX: τὴν φωνήν. 11. AFX* ὁ θεός.

הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ 2
הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי 3
הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃
וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת 4
תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם ה
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה 6
כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ
וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ 7
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל 8
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה 9
אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא י
כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי 11
הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ
אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר 12
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה 13
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים 14
אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה

B: Ist dem auch so, daß G. sollte …? dW: Sollte auch …? vE: So hätte G. also wirklich …? (**A**: Warum hat euch G. geboten?) **B.A**: v. allen. dW.vE: v. keinem. **B**.dW.vE.**A**: des Gartens.

2. **B**: Wir sollen essen. dW.vE: … dürfen w. (wohl) e. **A**: die im G. sind.

3. vE: nur von. **B.A**: v. der Frucht. dW.vE: welcher … stehet. **A**: in d. Mitte des G. ist. **B**.dW.vE: u. (sollt) ihn (auch) n. anrühren. **A**: daß wir … berühren, daß wir n. etwa st.

4. dW.vE.**A**: Keineswegs w. ihr st.

5. dW.vE.**A**: Denn G. w. vE.**A**: sich eure A. aufthun. dW.vE: werdet wie Gott. **A**: wie Götter. dW.vE.**A**: erkennend. vE: das Gute u. Böse.

6. **u. daß er l. anzus. … v. seiner Fr. … auch ihrem M. mit ihr. B**.dW.vE.**A**: sahe daß der B. vE: sein möchte! **B**: zur Speise. **B**: lustig war vor den Augen. dW: eine Lust für die A. **A**: schön für. **B**: annehmlich wäre, um kl. zu machen. (dW: liebl. anzuschauen? **A**: es eine Lust sei ihn …?) vE: daß er ja reizend für die A., u. weil er Einsicht gebe lustweckend sei. **B**: auch nebst ihr. vE: bei ihr. **A**: der auch aß!

7. dW.vE: sie erkannten. **A**: als s. merkten. vE: hefteten zusammen.

Die Schlange und das Weib. Die Stimme Gottes. **III.**

Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr
sollt nicht essen von allerlei Bäumen im
2 Garten? *Da sprach das Weib zu der
Schlange: Wir essen von den Früchten der
3 Bäume im Garten, *aber von den Früchten
des Baums mitten im Garten hat Gott ge=
sagt: Esset nicht davon, rührets auch nicht
4 an, daß ihr nicht sterbet. *Da sprach die
Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nich=
5 ten des Todes sterben, *sondern Gott weiß,
daß, welches Tages ihr davon esset, so wer=
den eure Augen aufgethan, und werdet sein
wie Gott, und wissen, was gut und böse ist.
6 *Und das Weib schauete an, daß von dem
Baume gut zu essen wäre und lieblich an=
zusehen, daß es ein lustiger Baum wäre,
weil er klug machte, und nahm von der
Frucht, und aß, und gab ihrem Manne
7 auch davon, und er aß. *Da wurden ihrer
beider Augen aufgethan, und wurden ge=
wahr, daß sie nacket waren, und flochten
Feigenblätter zusammen, und machten ihnen
8 Schürze. *Und sie höreten die Stimme
Gottes des Herrn, der im Garten ging, da
der Tag kühle geworden war. Und Adam
versteckte sich mit seinem Weibe vor dem
Angesichte Gottes des Herrn unter die
9 Bäume im Garten. *Und Gott der Herr
rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?
10 *Und er sprach: Ich hörete deine Stimme
im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin
11 nacket, darum versteckte ich mich. *Und er
sprach: Wer hat dirs gesagt, daß du nacket
bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum,
davon ich dir gebot, du solltest nicht davon
12 essen? *Da sprach Adam: Das Weib, das
du mir zugesellet hast, gab mir von dem
13 Baum, und ich aß. *Da sprach Gott der
Herr zum Weibe: Warum hast du das ge=
than? Das Weib sprach: Die Schlange
14 betrog mich also, daß ich aß. *Da sprach
Gott der Herr zu der Schlange: Weil du

3. A.A: rühret sie. 6. U.L: daß ein lüstiger.
7. U.L: ihr beider. A.A: beiden. A.A: Schürzen.

mulierem: Cur praecepit vobis Deus,
2,16s. ut non comederetis de omni ligno
Paradisi? *Cui respondit mulier: De 2
fructu lignorum, quae sunt in Para-
diso, vescimur; *de fructu vero ligni, 3
2,9. quod est in medio Paradisi, praece-
pit nobis Deus ne comederemus, et
2,17. ne tangeremus illud, ne forte moria-
2Co.11,3. mur. *Dixit autem serpens ad mu- 4
Jo.8,44. lierem: Nequaquam morte moriemini;
Sap.2,24. *scit enim Deus, quod in quocunque 5
die comederitis ex eo, aperientur
2Th.2,4; Es.14,13; oculi vestri et eritis sicut dii, scien-
7,15s. Jac.1,14s. tes bonum et malum. *Vidit igitur 6
Sir.25,32; 1Tm.2,14 mulier, quod bonum esset lignum ad
(Hos.6,7. vescendum et pulchrum oculis aspe-
ctuque delectabile, et tulit de fructu
illius, et comedit deditque viro suo,
qui comedit. *Et aperti sunt oculi 7
amborum. Cumque cognovissent se
2,25. esse nudos, consuerunt folia ficus et
fecerunt sibi perizomata. *Et cum 8
audissent vocem Domini Dei deam-
bulantis in Paradiso ad auram post
Jo.3,20. meridiem, abscondit se Adam et uxor
ejus a facie Domini Dei in medio
ligni Paradisi. *Vocavitque Do- 9
minus Deus Adam et dixit ei: Ubi es?
*Qui ait: Vocem tuam audivi in Pa- 10
Sap.17,11s. radiso, et timui eo quod nudus es-
sem, et abscondi me. *Cui dixit: 11
Quis enim indicavit tibi, quod nudus
esses, nisi quod ex ligno, de quo
praeceperam tibi ne comederes, com-
edisti? *Dixitque Adam: Mulier, 12
v.6. Sir.25,32. quam dedisti mihi sociam, dedit mihi
1Tm.2,14 de ligno, et comedi. *Et dixit Do- 13
minus Deus ad mulierem: Quare hoc
fecisti? Quae respondit: Serpens de-
2Co.11,3; 1Tm.2,14 cepit me, et comedi. *Et ait Domi- 14
Ebr.3,13. nus Deus ad serpentem: Quia fecisti

1. S: ex omni.
11. S† Dominus.

8. B.dW.vE.A: wandelte. B: bei der Kühlung des Tages. dW.vE: in (bei) d. Kühle. A: bei d. K. nach Mittag! dW: der Mensch u. s. W. verbargen sich. dW.A: unter den B. vE: sammt s. Weibe zwischen den B.

10. dW.A: weil ich n. bin. dW.vE: u. (verbarg) mich. A: habe mich verborgen.

11. Hast du geg. vE: Du hast wohl ...? A: als weil du ...! B: angezeigt.

12. B.vE: beigegeben. dW: zur Seite gegeben ... da aß ich. vE: u. so.

13. B.A: hat mich betrogen (daß ich geg. habe). dW: verführete mich, da aß ich. vE: hat m. berückt, u. so.

III. *Serpentis, mulieris, viri poena. Ejectio e Paradiso.*

*κατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ
ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων 'τῶν ἐπὶ' τῆς γῆς·
ἐπὶ 'τῷ στήθει σου καὶ' τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ,
καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
15 Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρ-
ματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐ-
τῆς. Αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ
τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. 16 Καὶ τῇ γυναικὶ
εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ
τὸν στεναγμόν σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ
πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ
αὐτός σου κυριεύσει. 17 Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν·
Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ
ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι
'τούτου μόνου' μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ 'ἔφαγες',
ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύ-
παις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου. 18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι,
καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἱδρῶτι
τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον 'σου', ἕως
τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλή-
φθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ
ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.
21 Καὶ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ
ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ θεός·
Ἰδού, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώ-
σκειν καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μήποτε
ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ
ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ
θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζε-
σθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη. 24 Καὶ ἐξέβαλε
τὸν Ἀδὰμ καὶ κατῴκισεν 'αὐτὸν' ἀπέναντι*

15. F: *τειρήσει... τειρήσεις* (X: *τερήσει... τερήσεις*). 20. A¹* *αὐτε͂* (†A²B). B* *αὕτη* (†AFX). 22. AX: *κύριος ὁ θ.* 23. X: *αὐτὲς.*

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־
גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
טו וְאֵיבָה׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין
זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
16 וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס אֶל־
הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ
וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ
תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס
17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי
18 חַיֶּיךָ׃ וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
19 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל
לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא
21 הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃
22 פ וַיֹּאמֶר׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב
וָרָע וְעַתָּה׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם
מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן
לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־

14. dW: so sei. **B.A:** bist du. vE: sollst du v. sein. dW: von allem ...? **A:** unter. **B.dW.vE:** (wilden) Th. d. Feldes. **A:** der Erde. **B.dW.vE:** Staub. vE: fressen. **B.vE.A:** alle (die) Tage deines Lebens.

15. dW.vE: Feindsch. setze ich. dW: zw. dich. **B:** ihm die F. zertreten. vE: nach dem Kopfe treten ... nach s. F. beißen. dW: dir nach d. K. trachten ... nach d. F. trachten? (**A:** sie wird deinen K. zertr. ... ihrer F. nachstellen!!)

16. dW: Groß w. ich machen deine Beschwerden in deiner Schwangerschaft. vE: Sehr gr. ... dir die B. m. **A:** Ich w. gr. m. die B. deiner Schw. dW: nach d. M. wird dein Verlangen sein. vE: doch soll ... dein Sehnen sein. **A:** unter der Gewalt des M. (**B:** du wirst um d. M. müssen hergehen??) **B.dW.A:** wird über dich herrschen. vE: er aber herrsche.

17. **daraus nähren.** vE: gehört hast auf die St. **A:** Gehör gegeben der. dW: so sei v. das Land. vE: soll v. sein der Boden. **B.A:** so ist (sei) d. Erde verfl. (**A:** in deinem Werke?) **B:** mit Schmerzen wirst du davon essen. dW: m. Beschwerde sollst. vE: nur m. Beschw. s. du v. ihm dich n. **A:** mit vieler Arbeit s. du essen v. ihr.

18. **B:** wird sie dir hervorbringen. **B.dW.vE:** des Feldes. **A:** der Erde.

19. **B.dW.vE:** das Br. dW: zurückkehrest zur E.

solches gethan hast, seist du verflucht vor
allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem
Felde. Auf deinem Bauch sollst du gehen,
15 und Erde essen dein Lebenlang. *Und ich
will Feindschaft setzen zwischen dir und dem
Weibe, und zwischen deinem Samen und
ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf
zertreten, und du wirst ihn in die Ferse
16 stechen. *Und zum Weibe sprach er: Ich
will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du
schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen
Kinder gebären, und dein Wille soll deinem
Manne unterworfen sein, und er soll dein
17 Herr sein. *Und zu Adam sprach er: Die=
weil du hast gehorchet der Stimme deines
Weibes und gegessen von dem Baum, da=
von ich dir gebot und sprach: Du sollst
nicht davon essen, verflucht sei der Acker um
deinetwillen, mit Kummer sollst du dich
18 darauf nähren dein Lebenlang. *Dornen
und Disteln soll er dir tragen, und sollst
19 das Kraut auf dem Felde essen. *Im
Schweiß deines Angesichtes sollst du dein
Brot essen, bis daß du wieder zur Erde
werdest, davon du genommen bist. Denn
du bist Erde, und sollst zur Erde werden.
20 *Und Adam hieß sein Weib Heva, darum,
daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen.
21 *Und Gott der Herr machte Adam und
seinem Weibe Röcke von Fellen, und zog sie
22 ihnen an. *Und Gott der Herr sprach:
Siehe, Adam ist geworden als unser einer,
und weiß, was gut und böse ist. Nun aber,
daß er nicht ausstrecke seine Hand, und breche
auch von dem Baum des Lebens, und esse
23 und lebe ewiglich. *Da ließ ihn Gott der
Herr aus dem Garten Eden, daß er das
24 Feld bauete, davon er genommen ist, *und
trieb Adam aus, und lagerte vor den Gar=

18. U.L: Dorn.
19. U.L: zu Erde.

R.8,20. hoc, maledictus es inter omnia ani-
mantia et bestias terrae; super pectus
Mich.7,17. Es.65,25. tuum gradieris et terram comedes
49,23. cunctis diebus vitae tuae. *Inimicitias 15
Jo.8,44. 1Jo3,7ss; ponam inter te et mulierem, et semen
Gal.4,4. Ebr.2,14; tuum et semen illius; ipsa conteret
R.16,20. caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo
ejus.
Mulieri quoque dixit: Multipli- 16
cabo aerumnas tuas et conceptus
(Jo16,21; Gn.18,12. tuos; in dolore paries filios, et sub
1Pt.3,5s. Eph.5,22. viri potestate eris et ipse dominabitur
1Co.11,3. 14,34. tui.
1Tm.2,11 Adae vero dixit: Quia audisti 17
vocem uxoris tuae et comedisti de
ligno, ex quo praeceperam tibi ne
Job.5,6s. comederes: maledicta terra in opere
tuo! in laboribus comedes ex ea
Sir.7,16. cunctis diebus vitae tuae. *Spinas 18
(Mt.7,16. et tribulos germinabit tibi, et come-
des herbam terrae. *In sudore vul- 19
2Th. 3,10.12. tus tui vesceris pane, donec rever
taris in terram, de qua sumptus es;
18,27. Coh.12,7. quia pulvis es, et in pulverem rever-
Ps.146,4. Job.10,9. teris. *Et vocavit Adam nomen uxoris 20
R.5,12ss; Gen.2,23. suae Heva, eo quod mater esset cun-
ctorum viventium. *Fecit quoque Do- 21
minus Deus Adae et uxori ejus tunicas
pelliceas, et induit eos. *Et ait: 22
1,26. Ecce, Adam quasi unus ex nobis
v.5. factus est, sciens bonum et malum;
nunc ergo ne forte mittat manum
suam, et sumat etiam de ligno vitae,
et comedat et vivat in aeternum!
*Et emisit eum Dominus Deus de 23
Paradiso voluptatis, ut operaretur
terram, de qua sumptus est. *Ejecit- 24
que Adam, et collocavit ante Para-

15. Al.: ipse.
18. S: herbas.
19. S: pane tuo.
23. S* Et.

vE.A: wiederk. B: dieweil du davon gen. bist. dW: denn v. ihr bist. B.dW.vE.A: Staub. dW: zurück=kehren. A: wiederk.

20. B.vE.A: hieß (nannte) d. Namen s. Weibes. vE: [die Belebende.] B: dieweil s. ist geworden. dW. vE: weil s. ward die M. A: war. vE: von allen Lebenden.

21. dW.vE: v. Fell. A: that s. ihnen an. dW.vE: (be=)kleidete sie.

22. B: wie Einer aus uns. vE: unsers Gleichen worden! B: indem er erkennet. dW.vE: so daß er. A: erkennend. B.A: daß er nicht etwa. vE: Nun soll er nicht … u. noch dazu. (dW: u. nun, wenn er nur nicht …!) B.A: u. nehme auch. dW: nimmt.

23. dW: entließ. vE: trieb ihn fort. B: verstieß. A: verwies. B: das Land. dW.vE.A: die Erde.

24. vor dem G. vE: jagte fort. B: gegen dem Morgen von. dW.vE: (stellete) östlich vor (von). A: setzte vor den Lustg.

IV. *Cain et Abel. Vox sanguinis ad coelum clamans.*

τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

IV. *Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάϊν, καὶ εἶπεν· Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.*
2 Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων, Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.
3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,
4 καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,
5 ἐπὶ δὲ Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε. Καὶ ἐλυπήθη Κάϊν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.
6 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Κάϊν· Ἱνατί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἱνατί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου;
*7 Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, *ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, *ἥμαρτες; *ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.*
8 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· 'Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον', καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

9 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Κάϊν· Ποῦ ἔστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ;
10 Καὶ εἶπε 'κύριος'· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.
11 Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς, δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου.
12 Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.
13 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς κύ-

1. A: *συνέλαβεν καὶ.* 5. AEFX: *ἐλύπησεν [τὸν] Κ.* 9. AFX* *κύρ.* AX: *Ὁ δὲ εἶπ.* 10. AFX: *εἶπ. ὁ θεός· Τί ἐποίησας.* 11. A¹EX: *ἐπὶ.* 12. A¹FX: *Ὅτι.*

עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס
IV. וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
2 אֶת־יְהוָה׃ וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
3 עֹבֵד אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃
4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
ה מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא
שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב
שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־
8 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי
בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
9 אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
י הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־
11 הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת
12 אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
13 וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־

24. **die Cher. mit der Flamme des wirbelnden Schwerts.** B: und das m. einem blinkenden Schw. das sich hin u. her wendete. dW.vE: m. d. Flamme des zuckenden (blinkenden) Schw. A: dem feurigen z. Schw. vE: hüten.

1. **habe gewonnen.** B: erlanget. A: empfing. vE: [Erwerb] ... einen M. erworben von Jehova. A: einen Menschen durch Gott bekommen. dW: Einen Mann h. ich erhalten mit Hülfe Jehovas.

2. dW: gebar ferner. vE: Noch weiter geb. sie. A: abermal geb. sie. dW.A: Schafhirt. vE: Viehhirt. B: Hirte der Schafe. dW.vE: ein Landbauer. B: bauete das Land.

3. **nach der Zeit.** dW.vE: (Verlauf von) einiger Zeit. A: vielen Tagen. (B: zu Ende d. Jahres?) B.dW.vE: ein Opfer. A: Gaben opferte.

4. B.vE.A: sahe auf H. dW: blickete.

5. dW: entrüstete sich. vE: entbrannte. B: sein Angesicht verfiel. A: senkte sich. dW: es senkte s. s. Antlitz. (vE: ... Blick.)

ten Eden den Cherubim mit einem bloßen
hauenden Schwert, zu bewahren den Weg
zu dem Baum des Lebens.
IV. Und Adam erkannte sein Weib Heva,
und sie ward schwanger und gebar den
Cain, und sprach: Ich habe den Mann, den
2 Herrn. *Und sie fuhr fort und gebar Habel,
seinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer,
3 Cain aber ward ein Ackermann. *Es be=
gab sich aber nach etlichen Tagen, daß Cain
dem Herrn Opfer brachte von den Früchten
4 des Feldes, *und Habel brachte auch von
den Erstlingen seiner Heerde und von ihren
Fetten. Und der Herr sahe gnädiglich an
5 Habel und sein Opfer, *aber Cain und sein
Opfer sahe er nicht gnädiglich an. Da er=
grimmete Cain sehr, und seine Geberden
6 verstelleten sich. *Da sprach der Herr zu
Cain: Warum ergrimmest du? und warum
7 verstellen sich deine Geberden? *Ists nicht
also? wenn du fromm bist, so bist du an=
genehm; bist du aber nicht fromm, so ruhet
die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr
nicht ihren Willen, sondern herrsche über sie.
8 *Da redete Cain mit seinem Bruder Habel.
Und es begab sich, da sie auf dem Felde
waren, erhob sich Cain wider seinen Bruder
Habel und schlug ihn todt.
9 Da sprach der Herr zu Cain: Wo ist
dein Bruder Habel? Er sprach: Ich weiß
nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?
10 *Er aber sprach: Was hast du gethan?
Die Stimme deines Bruders Bluts schreiet
11 zu mir von der Erde, *und nun verflucht
seist du auf der Erde, die ihr Maul hat
aufgethan und deines Bruders Blut von
12 deinen Händen empfangen. *Wenn du den
Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein
Vermögen nicht geben. Unstät und flüchtig
13 sollst du sein auf Erden. *Cain aber sprach

4. U.L: ihrem Fette. 5. U.L: sein Geberde verstellete. 6. U.L: verstellet sich dein Geberde. 9. U.L: Er aber sprach. A.A: weiß es nicht. 12. U.L: fort.

Ex.25,18. Ps.99,1. disum voluptatis Cherubim et flam-
Ez1,10ss; Nm22,23; meum gladium atque versatilem, ad
Ap.22,14. custodiendam viam ligni vitae.
(Mt.1,25. Adam vero cognovit uxorem IV.
suam Hevam; quae concepit et pe-
3,15. perit Cain, dicens: Possedi hominem
per Deum. *Rursumque peperit fra- 2
trem ejus Abel. Fuit autem Abel pa-
stor ovium et Cain agricola. *Fa- 3
ctum est autem post multos dies, ut
offerret Cain de fructibus terrae mu-
nera Domino. *Abel quoque obtulit 4
de primogenitis gregis sui et de adipi-
Ebr.11,4. (Lv.9,24. bus eorum, et respexit Dominus ad
2Chr.7,1; Pr.15,8. Abel et ad munera ejus. *Ad Cain 5
Mt.5,23s. vero et ad munera illius non respexit.
Iratusque est Cain vehementer, et
concidit vultus ejus. *Dixitque Do- 6
minus ad eum: Quare iratus es? et
cur concidit facies tua? *Nonne si 7
bene egeris, recipies; sin autem male,
Jac.5,9. Sir.27,11. statim in foribus peccatum aderit? Sed
R.6,12.16 sub te erit appetitus ejus, et tu do-
Ps. 119,133. minaberis illius. *Dixitque Cain ad 8
Abel fratrem suum: Egrediamur foras!
Cumque essent in agro, consurrexit
Sap.10,3. Mt.23,35. Cain adversus fratrem suum Abel et
1Jo.3,12. Jud.11. interfecit eum.
Et ait Dominus ad Cain: Ubi est 9
Ps.9,13. Abel frater tuus? Qui respondit: Ne-
scio! num custos fratris mei sum ego?
*Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox 10
18,20. Ap.6,9s. sanguinis fratris tui clamat ad me de
Ebr.12,24 terra. *Nunc igitur maledictus eris 11
super terram, quae aperuit os suum
et suscepit sanguinem fratris tui de
manu tua. *Cum operatus fueris 12
3,17. Lv.26,20; eam, non dabit tibi fructus suos;
Pr.28,17. Dt.28,65. vagus et profugus eris super terram.
Job.15,20* Es.8,21s. Dixitque Cain ad Dominum: Major 13

1. Al.: Dominum.
5. S: autem. 7. S† tuum.
9. S: numquid.

7. dW.vE: Nicht wahr? dW: wohl gesinnet. (B: Gutes thun wirst? vE.A: thust?) B: so ist Vergebung da. (dW: so hebt es sich? vE: er hebt sich? A: erhältst du Lohn??) B.dW.vE: so liegt. A: wird sogleich ... sein. dW: nach dir ist ihr Verlangen. vE: sie verlangt n. dir. A: ihre Begier soll unter dir sein, u. du sollst ... B: du mußt aber.
8. B: sprach. dW: spr. zu. vE: Einst bespr. sich K. mit... (A: sagte zu ...: Laß uns hinausgehen!) B: stund auf. A: erschlug. dW: ermordete. B.vE: erwürgte!
9. B.dW.vE.A: Bin ich (denn) der H. ...?
10. von d. Br. Blut. vE: schr. v. dem Boden auf.
11. von der E. ... zu empf. dW: von d. Lande. B: auf d. L. vE: vor d. Boden! dW.vE.A: Mund. vE: geöffnet! B.dW.vE.A: (aus) deiner Hand.
12. dW.vE: seine Kraft. A: ihre Früchte!

ριον τὸν θεόν· Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφε-
θῆναί 'με'. 14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ
προςώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προςώπου
σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέ-
μων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πᾶς ὁ εὑρίσκων
με ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
ὁ θεός· Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν
ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. Καὶ ἔθετο κύ-
ριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν
αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν. 16 Ἐξ-
ῆλθε δὲ Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
ᾤκησεν ἐν γῇ Ναῒδ κατέναντι Ἐδέμ.
17 Καὶ ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδο-
μῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ. 18 Ἐγεννήθη
δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδὰδ ἐγέννησε τὸν
Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεὴλ ἐγέννησε τὸν Μα-
θουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λά-
μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖ-
κας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευ-
τέρᾳ Σελλά. 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ·
οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνο-
τρόφων. 21 Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον
καὶ κιθάραν. 22 Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν
Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ
καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά. 23 Εἶπε
δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν· Ἀδὰ καὶ Σελ-
λά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λά-
μεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα
ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς
μώλωπα ἐμοί· 24 ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ
Κάϊν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
25 Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ, λέγουσα· Ἐξανέστησε
γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ,

14 יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ הֵן גֵּרַשְׁתָּ
אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה
טו כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
16 כָּל־מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
17 וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ וַיֵּדַע
קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם
18 בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־
19 לָמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
כ הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד
עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
21 וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה
22 אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַם־
הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־
חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
23 נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים
כה וְשִׁבְעָה׃ וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל

13. A: πρὸς τὸν κύρ. (AFX* τὸν θ.). 14. A¹EX: ἐκβαλεῖς. 16. FX: Καὶ ἐξῆλθε. 18. AX: Ἐγενήθη. 20. AX: ὁ πατήρ. 22. AFX: ἔτ. κ. αὐτή.

13. **sie ertragen w. möge.** B.A: Missethat. vE: Zu groß ist m. Schuld, als daß ich s. tragen könnte? A: Verzeihung verdiente? (dW: m. Strafe?)

14. **und wird geschehen, daß** ꝛc. B: hast mich vertrieben. vE: verjagst m. von diesem Boden weg. dW: u. bin unst. vE.A: ... werd' ich sein. B: wer m. nur findet. A: wer immer. vE: da wird nun Jeder.

15. B: Darum, wer auch. dW: Darum, so Jemand. vE: Fürwahr! A: Das soll keineswegs geschehen. B: setzte ein Z. (dW.vE: gab dem K. ein Z.)

16. **gegen M. von E.** dW: ging hinweg. vE: fort. B: zog aus. A: wich. dW.vE: [Verbannung]. A: flüchtig im Lande? dW.vE: östlich. A: ostwärts.

17. dW.vE: nannte den Namen der Stadt.

18. B.dW.vE: dem H. wurde geboren.

19. B: nahm ihm. dW.vE: sich.

20. B: ist ein Urheber geworden derer. dW.vE.A: ward (war, ist) der Vater. B: Zelten. dW.A: der Bewohner der Zelte. vE: Zeltbew. B.vE: u. (von) der Viehzucht. dW: der Heerden. A: Hirten.

21. **alle Harfner u. Pf.** B: die auf der Harfe u. Pf. spielen. vE: auf Saiten oder Pfeifen. dW: Spieler der Laute u. Schalmei! A: der Zither- u. Harfenspieler?

zu dem Herrn: Meine Sünde ist größer,
denn daß sie mir vergeben werden möge.
14 *Siehe, du treibest mich heute aus dem
Lande, und muß mich vor deinem Angesicht
verbergen, und muß unstät und flüchtig sein
auf Erden. So wird mirs gehen, daß mich
15 todtschlage, wer mich findet. *Aber der Herr
sprach zu ihm: Nein, sondern wer Cain
todtschlägt, das soll siebenfältig gerochen
werden. Und der Herr machte ein Zeichen
an Cain, daß ihn niemand erschlüge, wer
16 ihn fände. *Also ging Cain von dem An=
gesicht des Herrn, und wohnete im Lande
Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.
17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward
schwanger und gebar den Hanoch. Und er
bauete eine Stadt, die nannte er nach seines
18 Sohnes Namen Hanoch. *Hanoch aber
zeugete Irad, Irad zeugete Mahujael, Ma=
hujael zeugete Methusael, Methusael zeugete
19 Lamech. *Lamech aber nahm zwei Weiber:
20 eine hieß Ada, die andere Zilla. *Und Ada
gebar Jabal, von dem sind hergekommen,
die in Hütten wohneten und Vieh zogen.
21 *Und sein Bruder hieß Jubal, von dem sind
22 hergekommen die Geiger und Pfeifer. *Die
Zilla aber gebar auch, nemlich den Thubal=
kain, den Meister in allerlei Erz und Eisen=
werk. Und die Schwester des Thubalkain
23 war Naema. *Und Lamech sprach zu seinen
Weibern, Ada und Zilla: Ihr Weiber La=
mechs, höret meine Rede, und merkt, was
ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen
mir zur Wunde, und einen Jüngling mir
24 zur Beule. *Cain soll siebenmal gerochen
werden, aber Lamech sieben und siebenzigmal.
25 *Adam erkannte abermal sein Weib, und sie
gebar einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn
Gott hat mir, sprach sie, einen andern
Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget

16. U.L: den Morgen.

Ez.18,23. est iniquitas mea, quam ut veniam
merear. *Ecce, ejicis me hodie a fa- 14
cie terrae, et a facie tua abscondar,
et ero vagus et profugus in terra;
9,6. omnis igitur qui invenerit me, occi-
Pr.28,17. det me. *Dixitque ei Dominus: Ne- 15
quaquam ita fiet, sed omnis qui
occiderit Cain, septuplum punietur.
Posuitque Dominus Cain signum, ut
non interficeret eum omnis qui in-
venisset eum. *Egressusque Cain a 16
Ps.139,7. facie Domini habitavit profugus in
terra ad orientalem plagam Eden.

Cognovit autem Cain uxorem suam, 17
quae concepit et peperit Henoch, et
aedificavit civitatem, vocavitque no-
men ejus ex nomine filii sui Henoch.
*Porro Henoch genuit Irad, et Irad 18
genuit Maviael, et Maviael genuit Ma-
thusael, et Mathusael genuit Lamech.
Mt. 19,4.8. *Qui accepit duas uxores: nomen uni 19
Ada et nomen alteri Sella. *Genuit- 20
que Ada Jabel, qui fuit pater habi-
tantium in tentoriis atque pastorum.
*Et nomen fratris ejus Jubal; ipse 21
fuit pater canentium cithara et organo.
*Sella quoque genuit Tubalcain, qui 22
(L.16,8. fuit malleator et faber in cuncta opera
aeris et ferri. Soror vero Tubalcain
Noema. *Dixitque Lamech uxoribus 23
suis Adae et Sellae: Audite vocem
meam, uxores Lamech, auscultate ser-
monem meum! quoniam occidi virum
in vulnus meum, et adolescentulum
in livorem meum. *Septuplum ultio 24
v.15. dabitur de Cain, de Lamech vero sep-
Mt.18,22. tuagies septies. *Cognovit quo- 25
que adhuc Adam uxorem suam, et
peperit filium, vocavitque nomen ejus
Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen
aliud pro Abel, quem occidit Cain.

15. S: in Cain.

22. B: M. aller Kupfer= u. Eisenschmiede. A: war ein Hämmerer u. Schmied in allem Erz= u. Eisenw. dW: welcher allerlei Werkzeuge v. E. u. E. hämmerte. vE: schmiedete.
23. **Weibern: A. u. Z., höret ..., ihr W. L., merket ...** B.dW.vE.A: m. Stimme. dW.A: merket auf m. Rede. vE: horchet. B: nehmet zu Ohren m. R. vE: Ja, einen M. erwürge ich für meine W., ... für m. Striemen. dW: Wenn einen Jüngl. ich schlüge für ... Beule. (B: Ob ich schon Männer erschl. habe mir zur ...?)
24. B: Wenn dann Kain ... so wird ...! dW: Wenn siebenfältig K. ger. ward, so L. vE.A: Wird K. siebenfach gerächt, so (wird es) ...
25. dW.vE: [gesetzt]. B: an H. Statt. vE: Stelle dW: statt H. B.dW: (die) weil ihn.

ὃν ἀπέκτεινε Καΐν. 26 Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς. Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

V. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ⌜Ἡι ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν. 2 Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδάμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ⌜ἃς ἔζησε⌝ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σήθ, ἔτη *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 6 Ἔζησε δὲ Σὴθ πέντε καὶ *διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώς. 7 Καὶ ἔζησε Σὴθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνὼς ἑπτὰ ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σὴθ δώδεκα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς ἔτη *ἑκατὸν ἐννενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν. 10 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καϊνᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ. 13 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεὴλ τεσσαράκοντα καὶ *ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε. 15 Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ πέντε καὶ ἑξήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ. 16 Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 17 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεὴλ

26. X: ἐγεννήθη.
1. X: ἄνθρωπον (pro Ἀδ.).
2. X* καὶ εὐλόγησεν αὐτές. AX: ὄν. αὐτῶν.
3. A: διακ. κ. τριάκ. AX: εἰδέαν.
4. AX* ἃς ἔζησε...: ἑπτ. ἔτη.
6. A: διακ. κ. πέντε.
7. AX: ἑπτακ. κ. ἑπτὰ ἔτη.
8. A: ἐννακ. κ. δώδ. et similiter in seqq. vss.

26 כִּ֥י הֲרָג֖וֹ קָֽיִן׃ וּלְשֵׁ֤ת גַּם־הוּא֙ יֻלַּד־בֵּ֔ן
וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ אֱנ֑וֹשׁ אָ֣ז הוּחַ֔ל לִקְרֹ֖א
בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ ס
V. זֶ֣ה סֵ֔פֶר תּוֹלְדֹ֖ת אָדָ֑ם בְּי֗וֹם בְּרֹ֤א
אֱלֹהִים֙ אָדָ֔ם בִּדְמ֥וּת אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה
2 אֹתֽוֹ׃ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בְּרָאָ֑ם וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָ֗ם
וַיִּקְרָ֤א אֶת־שְׁמָם֙ אָדָ֔ם בְּי֖וֹם הִבָּֽרְאָֽם׃
3 וַיְחִ֣י אָדָ֗ם שְׁלֹשִׁ֤ים וּמְאַת֙ שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד
בִּדְמוּת֖וֹ כְּצַלְמ֑וֹ וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵֽׁת׃
4 וַיִּהְי֣וּ יְמֵי־אָדָ֗ם אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־
שֵׁ֔ת שְׁמֹנֶ֥ה מֵאֹ֖ת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים
ה וּבָנֽוֹת׃ וַיִּֽהְי֞וּ כָּל־יְמֵ֤י אָדָם֙ אֲשֶׁר־חַ֔י
תְּשַׁ֤ע מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים שָׁנָ֑ה
6 וַיָּמֹֽת׃ ס וַֽיְחִי־שֵׁ֕ת חָמֵ֥שׁ
שָׁנִ֖ים וּמְאַ֣ת שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־אֱנֽוֹשׁ׃
7 וַֽיְחִי־שֵׁ֗ת אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־אֱנ֔וֹשׁ
שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד
8 בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵי־שֵׁ֔ת שְׁתֵּ֤ים
עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃
9 ס וַיְחִ֥י אֱנ֖וֹשׁ תִּשְׁעִ֣ים שָׁנָ֑ה
י וַיּ֖וֹלֶד אֶת־קֵינָֽן׃ וַיְחִ֣י אֱנ֗וֹשׁ אַֽחֲרֵי֙
הוֹלִיד֣וֹ אֶת־קֵינָ֔ן חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה
וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃
11 וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י אֱנ֔וֹשׁ חָמֵ֣שׁ שָׁנִ֔ים וּתְשַׁ֥ע
12 מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס וַיְחִ֥י
קֵינָ֖ן שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־מַֽהֲלַלְאֵֽל׃
13 וַיְחִ֣י קֵינָ֗ן אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־מַֽהֲלַלְאֵ֔ל
אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
14 וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י
קֵינָ֔ן עֶ֣שֶׂר שָׁנִ֔ים וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
טו וַיָּמֹֽת׃ ס וַיְחִ֣י מַֽהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ֥שׁ
שָׁנִ֖ים וְשִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־יָֽרֶד׃
16 וַיְחִ֣י מַֽהֲלַלְאֵ֗ל אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־יֶ֔רֶד
שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
17 וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י
מַֽהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ֤שׁ וְתִשְׁעִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה

26 hat. *Und Seth zeugete auch einen Sohn,
und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit
fing man an zu predigen von des Herrn
Namen.

V. Dieß ist das Buch von des Menschen
Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf,
machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes,
2 *und schuf sie ein Männlein und Fräulein,
und segnete sie, und hieß ihren Namen
Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden.
3 *Und Adam war hundert und dreißig Jahre
alt, und zeugete einen Sohn, der seinem
Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth,
4 *und lebte darnach acht hundert Jahre, und
5 zeugete Söhne und Töchter, *daß sein gan-
zes Alter ward neun hundert und dreißig
6 Jahre, und starb. *Seth war hundert
7 und fünf Jahre alt, und zeugete Enos, *und
lebte darnach acht hundert und sieben Jahre,
8 und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein
ganzes Alter ward neun hundert und zwölf
9 Jahre, und starb. *Enos war neunzig
10 Jahre alt, und zeugete Kenan, *und lebte
darnach acht hundert und funfzehn Jahre,
11 und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein
ganzes Alter ward neun hundert und fünf
12 Jahre, und starb. *Kenan war siebenzig
13 Jahre alt, und zeugete Mahalaleel, *und
lebte darnach acht hundert und vierzig Jahre,
14 und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein
ganzes Alter ward neun hundert und zehn
15 Jahre, und starb. *Mahalaleel war fünf
und sechzig Jahre alt, und zeugete Jared,
16 *und lebte darnach acht hundert und dreißig
17 Jahre und zeugete Söhne und Töchter, *daß
sein ganzes Alter ward acht hundert fünf

3-32. U.L: Jahr.

*Sed et Seth natus est filius, quem 26
5,6; 12,8. vocavit Enos; iste coepit invocare
nomen Domini.
1Chr.1. L.3. Hic est liber generationis Adam. V.
Act.17,26 In die, qua creavit Deus hominem,
1,26s.9,6. Sap.2,23. ad similitudinem Dei fecit illum.
Sir.17,1ss *Masculum et feminam creavit eos, 2
1,28. et benedixit illis; et vocavit nomen
eorum Adam, in die. quo creati sunt.
*Vixit autem Adam centum triginta 3
1,26. Ps.51,7. annis, et genuit ad imaginem et si-
1Co15,49 militudinem suam vocavitque nomen
4,25. L.3,38. ejus Seth. *Et facti sunt dies Adam, 4
postquam genuit Seth, octingenti an-
ni, genuitque filios et filias. *Et 5
factum est omne tempus, quod vixit
Adam, anni nongenti triginta, et mor-
tuus est. *Vixit quoque Seth cen- 6
tum quinque annis, et genuit Enos.
*Vixitque Seth, postquam genuit Enos, 7
octingentis septem annis, genuitque
filios et filias. *Et facti sunt omnes 8
dies Seth nongentorum duodecim an-
norum, et mortuus est. *Vixit 9
vero Enos nonaginta annis, et genuit
L.3,37. Cainan. *Post cujus ortum vixit 10
octingentis quindecim annis, et genuit
filios et filias. *Factique sunt omnes 11
dies Enos nongenti quinque anni, et
mortuus est. *Vixit quoque Cai- 12
nan septuaginta annis, et genuit Ma-
laleel. *Et vixit Cainan, postquam 13
genuit Malaleel, octingentis quadra-
ginta annis, genuitque filios et filias.
*Et facti sunt omnes dies Cainan 14
nongenti decem anni, et mortuus
est. *Vixit autem Malaleel sexa- 15
ginta quinque annis, et genuit Jared.
*Et vixit Malaleel, postquam genuit 16
Jared, octingentis triginta annis, et
genuit filios et filias. *Et facti sunt 17
omnes dies Malaleel octingenti no-

3. S† filium. Al.: ad simil. et imag.

26. B.dW.vE.A: dem S. wurde auch ein S. geboren. A: dieser fing an? dW.vE.A: den Namen (Jehovas) anzurufen?

1. **Adams Geschlecht ... Adam schuf.** B: v. den Geschlechten Ad. dW: B. der Geschichte? B.A: Am Tage, da ... A: bildete. dW.vE: nach d. Aehnlichkeit.

2. **Mann u. Weib ... Adam.** vE: Als M. u. W. B.vE.A: am Tage.

3. dW: Ad. lebte. B: da A. gelebt hatte. dW: [einen Sohn]. B: zeug. er in s. Gleichheit, nach s. Bilde. dW: nach s. Aehnlichk., nach s. B. vE: Ebenbilde. A: nach s. B. u. Gleichniß.

4. B: Und es waren der Tage Adams, nachdem er den S. gez. hatte. dW.vE.A: die T. A. w. (nach Erzeugung Seths).

5. B: Also waren aller der T. A., die er gelebt hatte. dW.vE: und (aber) alle T. A: die ganze Zeit, welche A. lebte. — — 6. dW: lebte. B: hatte gelebt.

ἔτη πέντε καὶ ἐνενήκοντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ
ἀπέθανε. [18] *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο καὶ*
ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν
Ἐνώχ. [19] *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι*
αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. [20] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι*
αἱ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννα-
κόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. [21] *Καὶ ἔζησεν*
Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ
ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα. [22] *Εὐηρέστησε δὲ*
Ἐνὼχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
καὶ θυγατέρας. [23] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ*
ἡμέραι Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακό-
σια ἔτη. [24] *Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνὼχ τῷ θεῷ,*
καὶ οὐχ εὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ
θεός. [25] *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη*
καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν
Λάμεχ. [26] *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα μετὰ τὸ*
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια
ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. [27] *Καὶ*
ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα, ἃς
ἔζησεν, ἐννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη,
καὶ ἀπέθανε. [28] *Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ*
καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν
υἱόν, [29] *καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε,*
λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔρ-
γων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν
ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος
ὁ θεός. [30] *Καὶ ἔζησε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννῆ-*
σαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα-
τέρας. [31] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λά-*
μεχ ἑπτακόσια καὶ πεντηκοντατρία ἔτη, καὶ
ἀπέθανε. [32] *Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων,*
καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ,
τὸν Ἰάφεθ.

18 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
19 אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
כ בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
21 וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־
יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
כה ס וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
26 שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ
שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
27 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
29 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
31 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
32 וַיָּמֹת׃ ס וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־
חָם וְאֶת־יָפֶת׃

VI. *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρω-*
ποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες
ἐγεννήθησαν αὐτοῖς. [2] *Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ*
θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-

VI. וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי
2 הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת

22. FX† (p. *θεῷ*) *καὶ ἔζησεν Ἐνώχ.* 24. AFX: *διότι.*
30. AFX: *ἐγένν. Νῶε.* 2. AX: *οἱ ἄγγελοι* (p. *υἱοί*).

v. 29. הקורא יטעים הגרש קודם התלשא

18 und neunzig Jahre, und starb. *Jared
war hundert und zwei und sechzig Jahre
19 alt, und zeugete Henoch, *und lebte dar=
nach acht hundert Jahre, und zeugete Söhne
20 und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward
neun hundert zwei und sechzig Jahre, und
21 starb. *Henoch war fünf und sechzig
22 Jahre alt, und zeugete Methusalah. *Und
nachdem er Methusalah gezeuget hatte, blieb
er in einem göttlichen Leben drei hundert
Jahre, und zeugete Söhne und Töchter,
23 *daß sein ganzes Alter ward drei hundert
24 fünf und sechzig Jahre. *Und dieweil er
ein göttliches Leben führete, nahm ihn
Gott hinweg, und ward nicht mehr ge=
25 sehen. *Methusalah ward hundert sieben
und achtzig Jahre alt, und zeugete Lamech,
26 *und lebte darnach sieben hundert zwei und
achtzig Jahre, und zeugete Söhne und
27 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun
hundert neun und sechzig Jahre, und
28 starb. *Lamech war hundert zwei und
achtzig Jahre alt, und zeugete einen Sohn,
29 *und hieß ihn Noah, und sprach: Der wird
uns trösten in unserer Mühe und Arbeit
auf Erden, die der Herr verflucht hat.
30 *Darnach lebte er fünf hundert fünf und
neunzig Jahre, und zeugete Söhne und
31 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward sie=
ben hundert sieben und siebenzig Jahre, und
32 starb. *Noah war fünf hundert Jahre alt,
und zeugete Sem, Ham und Japheth.

VI. Da sich aber die Menschen begannen
zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen
2 Töchter, *da sahen die Kinder Gottes nach
den Töchtern der Menschen, wie sie schön

1. U.L: begunnen. A.A: begunten!

naginta quinque anni, et mortuus
est. *Vixitque Jared centum 18
sexaginta duobus annis, et genuit
Henoch. *Et vixit Jared, postquam 19
genuit Henoch, octingentis annis, et
genuit filios et filias. *Et facti sunt 20
omnes dies Jared nongenti sexaginta
duo anni, et mortuus est. *Porro 21
Henoch vixit sexaginta quinque annis,
6,9.17,1. et genuit Mathusalam. *Et ambulavit 22
Jud.14. Henoch cum Deo; et vixit, postquam
genuit Mathusalam, trecentis annis, et
genuit filios et filias. *Et facti sunt 23
omnes dies Henoch trecenti sexaginta
Sir.44,16. 49,16. quinque anni. *Ambulavitque cum 24
Ebr.11,5. 2Rg.2,10s. Deo, et non apparuit, quia tulit eum
Sap.4,10. Es.57,1s. Deus. *Vixit quoque Mathusala 25
1Co15,51 centum octoginta septem annis, et
L.3,36. genuit Lamech. *Et vixit Mathusala, 26
postquam genuit Lamech, septingen-
tis octoginta duobus annis, et genuit
filios et filias. *Et facti sunt omnes 27
dies Mathusala nongenti sexaginta no-
vem anni, et mortuus est. *Vixit 28
autem Lamech centum octoginta duo-
bus annis, et genuit filium, *vocavit- 29
que nomen ejus Noe, dicens: Iste
3,17.4,1. consolabitur nos ab operibus et la-
boribus manuum nostrarum in terra,
cui maledixit Dominus. *Vixitque 30
Lamech, postquam genuit Noe, quin-
gentis nonaginta quinque annis, et
genuit filios et filias. *Et facti sunt 31
omnes dies Lamech septingenti se-
ptuaginta septem anni, et mortuus
est. *Noe vero cum quingentorum 32
6,10. esset annorum, genuit Sem, Cham
et Japheth.

Cumque coepissent homines **VI.**
multiplicari super terram et filias
Job.1,6. Dan.3,25. procreassent, *videntes filii Dei filias 2
Jud.6s.p. hominum, quod essent pulchrae, ac-

22. S: Et vixit Henoch, postq. genuit.

22. B: es wandelte H. stets mit Gott. dW.vE.A: H. w. m. G.

24. B: war er nicht mehr vorhanden. vE: zu sehen. dW: u. er war n. mehr. B.dW.vE: denn G. hatte ihn (hin=)weggenommen.

29. auf der Erde. B: in unserem Thun u. in den Schmerzen unsrer Hände. dW: wegen uns. Thuns u. wegen d. Beschwerden uns. H., wegen d. Landes ... vE: kann uns tr. bei unserm ... wegen des L. A: in den Mühen u. Beschw. u. H.

1. B.dW.vE: Und es geschah. B.dW.vE: daß (und) ihnen T. geboren wurden.

2. Söhne Gottes. B.dW.vE: sahen die T. ... (daß s. sch. w.).

VI. ***Spiritus non in aeternum. Gigantes. Diluvii indictio.***

λαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσιν ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰςεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς, ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. 5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ διενοήθη 7 καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα ἀπὸ προςώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ *ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

הִנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר
3 בָּחָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי
בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
4 יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ הַנְּפִלִים
הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־
כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת
הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
ה מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ וַיַּרְא
יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־
יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃
6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
7 וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
8 עֲשִׂיתִם׃ וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃

פ פ פ ב 2

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. 11 Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε 'κύριος' ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν,

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־
י נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
11 אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃
12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־
13 הָאָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
14 אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר
קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

4. AFX: ἐγενν. ἑαυτοῖς. 7. AX: τῶν πετ. ... ἐθυμώθην (EX: μετεμελήθην). 13. AFX* κύριος... πρὸς Νῶε.

2. **allerwärts zu W., w. s. erwähleten.** B: n. ihnen W. aus allen, die s. erwählten. dW.vE: (überall her) ... von a. d. ihnen gefielen. A: sich zu W. aus ihnen, wie sie nur wollten.

3. **werden sich m. G. nimmermehr.** B: Mein G. soll nicht in Ewigkeit an diesen M. richten! dW: Nicht soll m. G. im M. walten ewiglich! vE.A: soll n. stets (ewigl.) im M. bleiben? vE: da er Fl. ist. B: sintemal dieselben auch Fl. sind. (dW: wegen ihrer Vergehung.) B: Doch sollen ihre Tage sein 120 J. dW: u. es seien seine T. vE.A: s. T. sollen sein.

4. **Zu d. Z. w. Riesen ..., u. auch hernach, da die Söhne ... zeugeten; dieses sind die Helden, so von Alters her berühmt sind.** B: die R. ... u. auch nach diesem. dW.vE: (Die) R. ... u. auch nachdem (nachher als) ... den T. ... beigewohnet. A: denn nachdem ... zu den ... gingen. B: da ... eingingen ... so sind dieses die Gew. worden, welche v. A. her berühmte Leute gewesen. dW: das s. d. Helden, d. ... Männer v. Ruhm gew. vE: waren das d. Gew. ... M. v. Ruf waren. A: wurden dies mächtige, v. Anbeginn her berühmte Männer.

waren, und nahmen zu Weibern, welche sie
3 wollten. *Da sprach der Herr: Die Men=
schen wollen sich meinen Geist nicht mehr
strafen lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will
ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig
4 Jahre. *Es waren auch zu den Zeiten
Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder
Gottes die Töchter der Menschen beschliefen
und ihnen Kinder zeugeten, wurden daraus
Gewaltige in der Welt und berühmte
5 Leute. *Da aber der Herr sahe, daß der
Menschen Bosheit groß war auf Erden, und
alles Dichten und Trachten ihres Herzen
6 nur böse war immerdar, *da reuete es
ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf
Erden, und es bekümmerte ihn in seinem
7 Herzen, *und sprach: Ich will die Men=
schen, die ich geschaffen habe, vertilgen von
der Erde, von den Menschen an bis auf das
Vieh und bis auf das Gewürm und bis
auf die Vögel unter dem Himmel, denn es
8 reuet mich, daß ich sie gemacht habe. *Aber
Noah fand Gnade vor dem Herrn.
9 Dieß ist das Geschlecht Noah: Noah war
ein frommer Mann und ohne Wandel, und
führete ein göttliches Leben zu seinen Zei=
10 ten, *und zeugete drei Söhne, Sem, Ham,
11 Japheth. *Aber die Erde war verderbet vor
12 Gottes Augen und voll Frevels. *Da sahe
Gott auf Erden, und siehe, sie war verder=
bet, denn alles Fleisch hatte seinen Weg ver=
13 derbet auf Erden. *Da sprach Gott zu
Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich
gekommen, denn die Erde ist voll Frevels
von ihnen, und siehe da, ich will sie ver=
14 derben mit der Erde. *Mache dir einen
Kasten von Tannenholz, und mache Kam=
mern darinnen, und verpiche sie mit Pech

3. U.L: Jahr. Und so ferner überall.
9. U.L: fromm Mann.
14. U.L: Tännenholz.

Mt24,38.. ceperunt sibi uxores ex omnibus,
Ex.32,9s. Act.7,51. quas elegerant. *Dixitque Deus: Non 3
Jud.15. 2Pt.2,5. permanebit spiritus meus in homine
Am.5,10; R.7,14. in aeternum, quia caro est; erunt-
8,7; 1Pt.3,20. que dies illius centum viginti an-
2Pt.3,8s; Nm.13,34 norum. *Gigantes autem erant super 4
Job.26,5. Bar.3,26. terram in diebus illis. Postquam
Sap.14,6. Sir.16,8. enim ingressi sunt filii Dei ad filias
hominum illaeque genuerunt, isti sunt
10,8. Am.2,9. potentes a saeculo viri famosi. *Vi- 5
dens autem Deus, quod multa ma-
8,21. Sir.17,30. litia hominum esset in terra, et cun-
Mt.15,19. R.1,21. cta cogitatio cordis intenta esset ad
Nm.23,19 malum omni tempore, *poenituit 6
1Sm15,29 eum quod hominem fecisset in terra.
Eph.4,30. Et tactus dolore cordis intrinsecus:
*Delebo, inquit, hominem, quem 7
creavi, a facie terrae, ab homine us-
que ad animantia, a reptili usque ad
volucres coeli; poenitet enim me fe-
18,3. cisse eos. *Noe vero invenit gratiam 8
19,19. Ex.33,12. L.1,30. coram Domino.

Hae sunt generationes Noe: Noe 9
5,22.24. 7,1. vir justus atque perfectus fuit in
Sir.44,17. Ebr.11,7. generationibus suis, cum Deo ambu-
5,32. lavit. *Et genuit tres filios, Sem, 10
Cham et Japheth. *Corrupta est au- 11
tem terra coram Deo, et repleta est
iniquitate. *Cumque vidisset Deus 12
Ps.14,2s. terram esse corruptam (omnis quip-
pe caro corruperat viam suam super
terram), *dixit ad Noe: Finis uni- 13
(Ez.7,2. Am.8,2. versae carnis venit coram me; repleta
est terra iniquitate a facie eorum, et
9,11. Sir.40,10. ego disperdam eos cum terra. *Fac 14
2Pt.2,5. 1Pt.3,20. tibi arcam de lignis laevigatis; man-
siunculas in arca facies et bitumine

3. R: Dominus.
6. Al.† (p. terra) Et praecavens in futurum.

5. vE: des Bösen der M. viel ward? B: Dichten der Gedanken. A: D. ihres H. immerdar zum Bösen gerichtet. vE: Sinnen u. Trachten. (B: den ganzen Tag?)
6. B.dW.A: den Menschen. B.dW.vE: schmerzte. dW: in sein Herz. A: that ihm innerlich im H. leid.
7. v. dem M. an … das Kriechende. vE: auch das Gew. u. die V. A: vom Gew. bis zu den V.
8. B.dW.vE: in den Augen (Jehovas).
9. dW.vE: die Geschichte (von) N. B: die Geschichten. B.dW.vE.A: gerechter. B: u. vollkommen. A: vollkommener. vE: tadellos. dW: ger. u. frommer M. B.dW: unter s. Geschlechtern. vE: in. A: in s. Geschlechte. B.dW.vE.A: wandelte (stets) mit Gott.
11. vE: verdorben. A: mit Ungerechtigk. erfüllt.
12. auf die Erde. vE: verderblich war der W. alles Fleisches. dW: es verderbte alles F. s. Wandel.
13. dW: gek. vor meinem Angesicht. vE: durch sie.
14. B: Cypressenholz. dW: Harz=Holz. vE: Gopher=H. A: eine Arche v. gezimmertem Holze. B.dW: mit K. sollst du den K. m. vE: Gemächer m. in den K. u. überziehe.

VI. ***Arcae fabricatio quaeque in eam recipienda.***

καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ
ἀσφάλτῳ. 15 *Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν·*
Τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ,
καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος, καὶ τριά-
κοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 *Ἐπισυνάγων*
ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συντελέ-
σεις αὐτὴν ἄνωθεν, τὴν δὲ θύραν τῆς κιβω-
τοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγαια διώροφα
καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17 *Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ*
ἐπάγω τὸν κατακλυσμόν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν,
καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα
ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ
τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 *Καὶ στήσω τὴν δια-*
θήκην μου μετὰ σοῦ· εἰςελεύσῃ δὲ εἰς τὴν
κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.
19 *Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάν-*
των τῶν ἑρπετῶν 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θη-
ρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς' δύο 'δύο' ἀπὸ
πάντων εἰςάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς
μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.
20 *Ἀπὸ 'πάντων' τῶν ὀρνέων 'τῶν πετεινῶν'*
κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ 'πάντων' τῶν κτηνῶν κα-
τὰ γένος, 'καὶ' ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'τῶν
ἑρπόντων ἐπὶ' τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο
'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςελεύσονται πρός σε, τρέ-
φεσθαι 'μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ'. 21 *Σὺ δὲ*
λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ
ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται
σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 *Καὶ ἐποίησε Νῶε*
πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,
οὕτως ἐποίησε.

VII. *Καὶ εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς' πρὸς Νῶε·*
Εἴςελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν,
ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ
ταύτῃ. 2 *Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν*
εἰςάγαγε πρός σε ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο
'δύο', ἄρσεν καὶ θῆλυ. 3 *Καὶ ἀπὸ τῶν πετει-*
νῶν τοῦ οὐρανοῦ 'τῶν καθαρῶν' ἑπτὰ ἑπτά,
ἄρσεν καὶ θῆλυ, 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετει-

17. A: *ἐν ᾗ ἐστὶν ἐν αὐτῇ.* 18. AEX: *διαθ. με πρός σε.* 19. FX* *κ. ἀπὸ π. τῶν ἑρπ.*—1. AX: *ἴδον.* 2. X† (p. *δὲ*) *πάντων* (eti. 3. p. *ἀπὸ*).

טו מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
16 קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־
אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים
17 תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל
18 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
19 וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הָחַי
מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם
21 מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח־
לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ
22 אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן
עָשָׂה׃

VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־
בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
2 צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה
הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה
3 הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם מֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה

v. 19. ההא בקמץ

15. **B.dW.vE.A:** dessen (seine, ihre) Breite.

16. **dem K. machen, u. einer E. hoch ihn giebeln obenher ... u. sollst ihm ein unterstes, zweites u. drittes Gestöcke machen.** dW: Lichter? **B:** es 1 E. groß v. obenher ausfertigen. **vE:** bis zu ... sollst du es fertigen v. oben. **dW:** bis ... hoch ... ihn vollenden. **A:** miß eine E. für seine Höhe. **dW.vE:** mit einem untern ... Stockwerke s. du ihn m. **A:** mache in ihr ein ... (**B:** ihn machen, daß er die unterste ... Wanderung habe.)

17. **B.A:** eine Wasserfl. bringen über d. E. **dW:** lasse die W. kommen auf ... **vE:** führe ... her über. **dW.A:** Odem d. Lebens. **vE:** ein Lebensathem. **B:** ein Geist des L. **dW.vE:** soll sterben. **B:** den Geist aufgeben.

18. **meinen B.** **dW.vE:** ich errichte.

15 inwendig und auswendig. *Und mache ihn
also: Drei hundert Ellen sei die Länge, funf=
zig Ellen die Weite, und dreißig Ellen die
16 Höhe. *Ein Fenster sollst du daran machen,
oben an, eine Elle groß. Die Thür sollst
du mitten in seine Seite setzen. Und soll
drei Boden haben, einen unten, den andern
in der Mitte, den dritten in der Höhe.
17 *Denn siehe, ich will eine Sündfluth mit
Wasser kommen lassen auf Erden, zu ver=
derben alles Fleisch, darin ein lebendiger
Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was
18 auf Erden ist, soll untergehen. *Aber mit
dir will ich einen Bund aufrichten, und du
sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen,
mit deinem Weibe und mit deiner Söhne
19 Weibern. *Und du sollst in den Kasten
thun allerlei Thier von allem Fleisch, je ein
Paar, Männlein und Fräulein, daß sie leben=
20 dig bleiben bei dir. *Von den Vögeln nach
ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art,
und von allerlei Gewürm auf Erden nach
seiner Art, von den allen soll je ein Paar
zu dir hineingehen, daß sie lebendig bleiben.
21 *Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen,
die man isset, und sollst sie bei dir samm=
len, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da
22 sei. *Und Noah that alles, was ihm Gott
gebot.

VII. Und der Herr sprach zu Noah: Gehe
in den Kasten, du und dein ganzes Haus,
denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir
2 zu dieser Zeit. *Aus allerlei reinem Vieh
nimm zu dir, je sieben und sieben, das
Männlein und sein Fräulein, von dem un=
reinen Vieh aber je ein Paar, das Männ=
3 lein und sein Fräulein. *Desselben gleichen
von den Vögeln unter dem Himmel, je sie=
ben und sieben, das Männlein und sein

16. U.L: einer Ellen. 20. A.A: denen Allen. A.A: dem. U.L: leben bleiben. 21. A.A: da seien, sein.

linies intrinsecus et extrinsecus. *Et 15
sic facies eam: Trecentorum cubi-
torum erit longitudo arcae, quinqua-
ginta cubitorum latitudo, et triginta
cubitorum altitudo illius. *Fenestram 16
in arca facies, et in cubito consum-
mabis summitatem ejus; ostium au-
tem arcae pones ex latere; deorsum
coenacula et tristega facies in ea.
2Pt.3,5s. *Ecce, ego adducam aquas diluvii 17
super terram, ut interficiam omnem
carnem, in qua spiritus vitae est
subter coelum; universa, quae in
terra sunt, consumentur. *Ponamque 18
foedus meum tecum, et ingredieris
arcam tu et filii tui, uxor tua et
uxores filiorum tuorum tecum. *Et 19
ex cunctis animantibus universae car-
nis bina induces in arcam, ut vivant
tecum, masculini sexus et feminini.
*De volucribus juxta genus suum, et 20
de jumentis in genere suo, et ex
omni reptili terrae secundum genus
suum, bina de omnibus ingredientur
tecum, ut possint vivere. *Tolles 21
igitur tecum ex omnibus escis, quae
mandi possunt, et comportabis apud
te; et erunt tam tibi quam illis in
Ebr.11,7. cibum. *Fecit igitur Noe omnia, 22
1Pt.3,20. (Ex.40,16) quae praeceperat illi Deus.
Dixitque Dominus ad eum: In- VII.
gredere tu et omnis domus tua in
6,9. Ebr.11,7. arcam; te enim vidi justum coram
2Pt.2,5. Ez.14,14. me in generatione hac. *Ex omnibus 2
Sir.44,17. Gen.8,20. animantibus mundis tolle septena et
Lev.11. septena, masculum et feminam; de
animantibus vero immundis duo et
duo, masculum et feminam. *Sed 3
et de volatilibus coeli septena et se-
ptena, masculum et feminam, ut sal-

17. S: et universa.

19. **Thiere ... bei Paaren ... Weiblein.** B: v. allem was da lebt. dW: v. allem Lebendigen. vE: Lebenden. dW: zwei v. allem. A: je zw. ... daß sie mit dir leben. B.dW: um sie nebst (mit) dir im (beim) Leben zu er= halten. vE: damit es am L. erh. werde mit dir. dW. vE: (ein) Männchen u. (ein) Weibch. sollen (soll) es sein.
20. **Kriechendem ... sollen Paare.** vE: zu dir kom= men. A: mit dir hineing.
21. B.dW.A: von allerlei (aller) Sp. vE: v. allem Eßbaren, das m. zu essen pflegt. A: essen kann. vE: zur N. diene.
22. B.dW.vE: that es. B: nach allem ... also that er. dW: ganz so wie ... geboten. vE: allem dem ge= mäß ... geb. hatte, so machte er es.
1. dW.vE.A: gesehen. B.dW.vE: in diesem Ge= schlechte. A: unter.
2. **Weiblein.** vE: allem. dW.A: allen r. Thieren. B: das nicht rein ist. dW: die n. r. sind.

νῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ', διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προςώπου 'πάσης' τῆς γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος 'ὁ θεός'. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7 Εἰςῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 'Καὶ' ἀπὸ τῶν πετεινῶν 'τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν', καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 9 δύο δύο εἰςῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐῤῥάγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου '', καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰςῆλθε Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 ''Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ '' 15 εἰςῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο, 'ἄρσεν καὶ θῆλυ' ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰςπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰςῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ

4. AFX* πάσης. 6. A: κατ. (*τῦ ὕδ.) ἦν. 8. A: Κ. ἀ. τ. πετ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. καθ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. μὴ κ. κ. ἀπὸ τ. πετ. κ. ἀπὸ πάντ. τ. ἑρπ. τῶν ἐπὶ τ. γ. 9. AEX: ἐνετ. αὐτῷ ὁ θ. (*τῷ N.). 13. AX* οἱ. F: μετ' αὐτῶν. 14. AEX* ὄρν. A[1]EFX* αὐτῦ. 15. FX* ἄρσ.κ.θ.

לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ כִּי 4
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל ה
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת 6
שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו 7
אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־ 8
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ 9
אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת י
הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ 11
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם
רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ וַיְהִי 12
הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה 13
בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־
הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־ 14
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ
כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־ טו
הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה 16
מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ

3. B.dW.vE: um S. (beim Leben) zu erhalten. A: damit der S. erh. werde. B.dW.vE.A: auf d. g. Erde.
4. **jegliches Wesen, das.** dW: in noch 7 Tagen. vE: noch sind es ... so lasse ich Regen kommen ... alles Bestehende.
5. B: nach allem. dW: ganz so wie. vE: a. dem gemäß.
6. **B.dW.vE.A**: die Wasserfl. vE: über die E. B: auf der E. war. A: die E. überschwemmte.
7. vE: den Gewässern. A: wegen des Gew. dW.vE. A: der Fluth.
8. **Allem was auf Erden kreucht.** B: auf d. Erdboden. vE: Boden. dW.A: was sich reget (auf d. Erde).
9. **Gott geb. h.** B: kamen. **B.dW.vE.A**: je zwei u. zw.

Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf
4 dem ganzen Erdboden. *Denn noch über
sieben Tage will ich regnen lassen auf Er-
den vierzig Tage und vierzig Nächte, und
vertilgen von dem Erdboden alles, was das
5 Wesen hat, das ich gemacht habe. *Und
Noah that alles, was ihm der Herr ge-
6 bot. *Er war aber sechshundert Jahre
alt, da das Wasser der Sündfluth auf Er-
7 den kam. *Und er ging in den Kasten mit
seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner
Söhne Weibern, vor dem Gewässer der
8 Sündfluth. *Von dem reinen Vieh und
von dem unreinen, von den Vögeln und von
9 allem Gewürm auf Erden, *gingen zu ihm
in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein
und Fräulein, wie ihm der Herr geboten
hatte.

10 Und da die sieben Tage vergangen waren,
kam das Gewässer der Sündfluth auf Erden.
11 *In dem sechshunderten Jahr des Alters
Noah, am siebenzehnten Tage des andern
Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle
Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich
12 auf die Fenster des Himmels, *und kam
ein Regen auf Erden, vierzig Tage und
13 vierzig Nächte. *Eben an demselbigen Tage
ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham
und Japheth, seinen Söhnen, und mit sei-
nem Weibe und seiner Söhne dreien Wei-
14 bern. *Dazu allerlei Thier nach seiner Art,
allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Ge-
würm, das auf Erden kreucht, nach seiner
Art, und allerlei Vögel nach ihrer Art,
alles was fliegen konnte, und alles was
15 Fittige hatte, *das ging alles zu Noah in
den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch,
16 da ein lebendiger Geist innen war. *Und
das waren Männlein und Fräulein von
allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn

11. U.L: Monden ... alle Brünne.
13. U.L: am selben. 14. U.L: Fittich.

vetur semen super faciem universae
terrae. *Adhuc enim et post dies 4
8,10.12. septem ego pluam super terram qua-
draginta diebus et quadraginta nocti-
bus, et delebo omnem substantiam,
quam feci, de superficie terrae. *Fe- 5
6,22.. cit ergo Noe omnia, quae mandaverat
ei Dominus. *Eratque sexcen- 6
5,32. torum annorum, quando diluvii aquae
inundaverunt super terram. *Et in- 7
1Pt.3,20. 2Pt.2,5. gressus est Noe et filii ejus, uxor
Mt.24,37. L.17,26. ejus et uxores filiorum ejus cum eo
in arcam propter aquas diluvii. *De 8
animantibus quoque mundis et im-
mundis, et de volucribus et ex omni
quod movetur super terram, *duo 9
6,19. et duo ingressa sunt ad Noe in ar-
cam, masculus et femina, sicut prae-
ceperat Dominus* Noe.

Cumque transissent septem dies, 10
aquae diluvii inundaverunt super ter-
ram. *Anno sexcentesimo vitae Noe, 11
mense secundo, septimodecimo die
Pr.8,28; mensis, rupti sunt omnes fontes
2Rg.7,2. Mal.3,10. abyssi magnae, et cataractae coeli
apertae sunt, *et facta est pluvia 12
super terram quadraginta diebus et
quadraginta noctibus. *In articulo 13
diei illius ingressus est Noe et Sem
et Cham et Japheth, filii ejus, uxor
illius et tres uxores filiorum ejus cum
eis in arcam, *ipsi et omne animal 14
secundum genus suum, universaque
jumenta in genere suo, et omne quod
movetur super terram in genere suo,
cunctumque volatile secundum genus
suum, universae aves omnesque vo-
lucres *ingressae sunt ad Noe in 15
arcam, bina et bina ex omni carne,
in qua erat spiritus vitae. *Et quae 16
ingressa sunt, masculus et femina ex
omni carne introierunt, sicut prae-

13. S* tres.

10. **nach den 7 Tagen.** vE: die Wasser. dW.vE: der Fluth. A: als 7 T. vorüber waren, überschwemmte die Wasserfl. die E.

11. vE: Lebensalters. dW.A: Lebens. B.dW.vE: an diesem Tage. B: des gr. Abgrunds. vE: spalteten sich alle Quellen! vE.A: die Schleusen des H.

12. **der Regen.** B: Platzregen. dW: es war R. auf der E. vE: R. war. A: über die E. her.

14. B: u. alle wilde Thiere ... kriechende Th. vE: nach ihren Arten. B: alle Vögelein von allerlei Geflügels. dW.vE: alles Geflügel(te) u. Befiederte.

15. Wie Kap. 6,17.

16. **die hinein gingen.** B: Und die da kamen, die kamen das M. A: die eingingen, waren. dW: hineingingen Männchen ꝛc. vE: Als s. nun hineingegangen waren, nehmlich ...

Νῶε. Καὶ ἔκλεισε κύριος ˈὁ θεὸς τὴν κιβωτὸνˈ ἔξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας ˈκαὶ τεσσαράκοντα νύκτας' ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Πεντεκαίδεκα πήχεις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε ˈπάνταˈ τὰ ὄρη ˈτὰ ὑψηλάˈ. 21 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 ˈΚαὶˈ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς'', *καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε. 23 Καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

VIII. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κνηνῶν ˈκαὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων', ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ. 2 Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 3 καὶ *ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ

17. A: ἐπληθ. 19. AFX: σφ. σφοδρῶς. 20. AEFX: Δεκαπέντε π. ἐπάνω. 22. AEFX: πᾶς ὃς ἦν. 23. AEX: πάσης τῆς γ. — 1. AEX: ἐμνήσθη et * τῶν ἑρπόντ. 3. AEX: γῆς· ἐνεδίδε τὸ ὕδωρ κ. ἠλ. μετὰ.

אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי 17
הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־ 18
הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ 19
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה כ
מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ 21
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כֹּל 22
אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל
אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַח אֶת־כָּל־ 23
הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ
וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־ 24
הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־ **VIII.**
הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ
וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם 2
וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־
הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ 3
הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה
חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה 4
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם הָיוּ ה

16. vE: ... da schloß. A: verschloß ihn v. außen?
17. **er stieg empor.** B: also daß er ... erhaben wurde. dW: daß er hoch war. vE: u. er war h. A: hob die Arche in die Höhe v. der E.
18. vE: das Wasser. dW.vE: stieg. A: denn es ward stark u. erfüllte Alles auf d. Erdboden, die A. aber schwebte auf d. W.
19. **nahm gar sehr überh. auf E. so daß.** vE: stieg nun mehr u. mehr. A: nahm überaus zu u. bedeckte. vE: überdeckt wurden.
20. dW.vE: F. E. darüber stieg ... u. es wurden d. B. bed. A: war das Wasser höher als d. B. die es bedeckte. (B: F. E. hoch nahm ... überh. da ... wurden?)
21. **u. alle M.** B: es gab d. Geist auf. dW: Da starb. vE: So st. denn. A: Da wurde vertilgt.
22. **bei sich hatte.** B: eines leb. Geistes Athem hatte in s. Nase. dW: in dessen N. ein O. d. Lebens. vE: Lebensathem. A: in dem O. d. L. war. B.vE: von Allem was im Tr. war (auf d. Tr. lebte). dW: Alles w. auf d. Tr. (A: auf Erden!)

Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß
17 hinter ihm zu. *Da kam die Sündfluth vier=
zig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen
und hoben den Kasten auf, und trugen ihn
18 empor über der Erde. *Also nahm das Ge=
wässer überhand und wuchs so sehr auf
Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer
19 fuhr. *Und das Gewässer nahm überhand
und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe
Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt
20 wurden. *Funfzehn Ellen hoch ging das
Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.
21 *Da ging alles Fleisch unter, das auf Er=
den kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren,
und an allem, das sich reget auf Erden, und
22 an allen Menschen. *Alles, was einen
lebendigen Odem hatte im Trocknen, das
23 starb. *Also ward vertilget alles, was auf
dem Erdboden war, vom Menschen an bis
auf das Vieh und auf das Gewürm und
auf die Vögel unter dem Himmel, das ward
alles von der Erde vertilget, allein Noah
blieb über, und was mit ihm in dem Kasten
24 war. *Und das Gewässer stand auf Erden
hundert und funfzig Tage.

VIII. Da gedachte Gott an Noah, und
an alle Thiere und an alles Vieh, das mit
ihm in dem Kasten war, und ließ Wind
auf Erden kommen, und die Wasser fielen,
2 *und die Brunnen der Tiefe wurden ver=
stopfet sammt den Fenstern des Himmels,
und dem Regen vom Himmel ward gewehret,
3 *und das Gewässer verlief sich von der Erde
immer hin, und nahm ab, nach hundert und
4 funfzig Tagen. *Am siebenzehnten Tage
des siebenten Monats ließ sich der Kasten
5 nieder auf das Gebirge Ararat. *Es ver=
lief aber das Gewässer fortan, und nahm

23. A.A: blieb übrig.
2. U.L: Brünne.
4. U.L: Monden.

(Es.26,20 Mal.3,17.) ceperat ei Deus; et inclusit eum Do-
minus deforis. *Factumque est di- 17
luvium quadraginta diebus super ter-
ram, et multiplicatae sunt aquae, et
elevaverunt arcam in sublime a terra.
*Vehementer enim inundaverunt et 18
omnia repleverunt in superficie ter-
rae; porro arca ferebatur super aquas.
*Et aquae praevaluerunt nimis super 19
terram, opertique sunt omnes mon-
tes excelsi sub universo coelo. *Quin- 20
decim cubitis altior fuit aqua super
montes, quos operuerat. *Consum- 21
taque est omnis caro quae movebatur
super terram, volucrum, animantium,
bestiarum omniumque reptilium quae
reptant super terram; universi ho-
mines *et cuncta, in quibus spira- 22
culum vitae est in terra, mortua sunt.
*Et delevit omnem substantiam, quae 23
erat super terram, ab homine usque
ad pecus, tam reptile quam volucres
coeli; et deleta sunt de terra; re-
(2Pt.2,5. Sap.10,4.) mansit autem solus Noe et qui cum
eo erant in arca. *Obtinueruntque 24
aquae terram centum quinquaginta
diebus.
(19,29.) Recordatus autem Deus Noe **VIII.**
cunctorumque animantium et omnium
jumentorum, quae erant cum eo in
arca, adduxit spiritum super terram,
et imminutae sunt aquae. *Et clausi 2
(7,11s. Job.38,37) sunt fontes abyssi et cataractae coeli,
et prohibitae sunt pluviae de coelo.
*Reversaeque sunt aquae de terra 3
euntes et redeuntes, et coeperunt
minui post centum quinquaginta dies.
(7,11.) *Requievitque arca mense septimo, 4
vigesimo septimo die mensis, super
(Es.37,38) montes Armeniae. *At vero aquae 5
ibant et decrescebant usque ad deci-

17. Al.† et quadraginta noctibus. 21. S (* animantium) † (p. terr.) animantiumque omnium. 23. Al.† (p. delev.) Deus. S* (sq.) et.

23. jegl. Wesen auf d. Erdb. B: Alles was ein W. hatte. vE: Bestehende.
24. hatte überhand. B. nahm üb. dW: stund hoch. vE: behielt seine Höhe.
1. B.dW.A: einen W. B: über die E. herfahren. vE: hinf. dW.A: wehen. A: das W. nahm ab.
2. dW: es verstopften sich! vE.A: schlossen sich. dW: es ward gehemmt der R.

3. dW: immer mehr. vE: die Gew. zogen sich immer m. u. m. zurück. A: hin u. her. B: am Ende von 150 T.
4. B: stund still auf dem G. dW.A: ruhete. vE: auf den Gebirgen. A: Bergen Armeniens.
5. nahm ... ab. dW: nahm nach u. nach ab. vE immer mehr u. m.

VIII. *Siccationis aquarum incrementa. Mandatum egrediendi.*

δεκάτου μηνός, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ 'μηνί', τῇ
πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν
ὀρέων. 6 Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέ-
ρας ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν
ἐποίησε, 7 καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα. Καὶ
ἐξελθὼν *οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι
τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἀπέστειλε τὴν
περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ, ἰδεῖν εἰ κεκόπακε
τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ
περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέ-
στρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ
'ἦν' ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐ-
τὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. 10 Καὶ ἐπι-
σχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέ-
στειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ
ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς
ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ
στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε
τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐπισχὼν ἔτι
ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν
περιστεράν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι
πρὸς αὐτὸν ἔτι. 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ
ἑξακοσιοστῷ ἔτει, 'ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε,' τοῦ
πρώτου 'μηνὸς' μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ
ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέ-
γην τῆς κιβωτοῦ, 'ἣν ἐποίησε,' καὶ εἶδεν ὅτι
ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.''
14 Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ,
ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.
15 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε, λέ-
γων· 16 Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ
γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν
υἱῶν σου μετὰ σοῦ, 17 'καὶ' πάντα τὰ θηρία
ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πε-
τεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμε-
νον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ

5. AEFX† (p. ὕδ.) πορευόμενον. AEX: μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ. 7. A^{1}EFX† (p. κόρ.) τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ. AEX: οὐχ ὑπέστρ. 9. AX: ἐπὶ παντὶ προσώπῳ (AEX† πάσης). AEFX: χεῖρα αὐτοῦ. 13. A: τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. AX: (bis) ἐξέλειπεν et * ἣν ἐποίησε et: ἴδεν. 14. AEX: τῷ μηνὶ τῷ δευτ. ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μ. ἐξηρ. ἡ γῆ. 15. AFX: θεὸς τῷ N. 17. AX: ἐξάγ. μ. σοῦ.

הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי
6 הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
7 עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ
9 הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא־מָצְאָה
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
י אֶל־הַתֵּבָה׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
11 הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
12 כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּיָּחֶל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃
13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא
14 וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
טו יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
16 אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה
17 וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־
הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ

היצא ק׳ .v. 17

B: wurden gesehen. dW.vE.A: erschienen. dW: die Häupter. vE.A: Gipfel.

6. dW.vE: des Kastens (den) er gem.

7. B: ließ ... aus. A: ließ ... fliegen. dW.vE: entließ den R. A: flog aus u. kam nicht wieder.

8. dW.vE: die Taube. A: sandte aus. B.dW.vE. A: (um) zu sehen. B: sich ... v. d. E. verlaufen hätte. dW.vE: abgenommen (habe). A: nun weg wäre vom Angesichte der E.

9. B: keinen Ruhplatz f. für ihre Fußsohle. dW.vE: f. k. Ruhort (Ruhepl.) für ihren Fuß. B.dW: streckte (er) s. H. aus u. nahm sie (u. brachte sie). vE: faßte sie. A: ergriff.

10. B.dW.vE: die Taube.

11. **Abendzeit ... sie trug ein frisches Oelbl. in i. M.** dW: hatte ... Schnabel. vE: in i. M. war ...

ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten
Tage des zehnten Monats sahen der Berge
6 Spitzen hervor. *Nach vierzig Tagen that
Noah das Fenster auf an dem Kasten, das
7 er gemacht hatte, *und ließ einen Raben
ausfliegen; der flog immer hin und wieder
her, bis das Gewässer vertrocknete auf Er=
8 den. *Darnach ließ er eine Taube von sich
ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Ge=
9 wässer gefallen wäre auf Erden. *Da aber
die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen
konnte, kam sie wieder zu ihm in den Ka=
sten, denn das Gewässer war noch auf dem
ganzen Erdboden. Da that er die Hand
heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.
10 *Da harrete er noch andere sieben Tage,
und ließ abermal eine Taube fliegen aus
11 dem Kasten. *Die kam zu ihm um Vesper=
zeit, und siehe, ein Oelblatt hatte sie abge=
brochen und trugs in ihrem Munde. Da
vernahm Noah, daß das Gewässer gefallen
12 wäre auf Erden. *Aber er harrete noch
andere sieben Tage, und ließ eine Taube
ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.
13 *Im sechs hundert und ersten Jahr des Al=
ters Noah, am ersten Tage des ersten Mo=
nats, vertrocknete das Gewässer auf Erden.
Da that Noah das Dach von dem Kasten,
und sahe, daß der Erdboden trocken war.
14 *Also ward die Erde ganz trocken am sieben
und zwanzigsten Tage des andern Mo=
nats.
15 Da redete Gott mit Noah, und sprach:
16 *Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib,
deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit
17 dir. *Allerlei Thier, das bei dir ist, von
allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und
an allerlei Gewürm, das auf Erden kreucht,
das gehe heraus mit dir, und reget euch auf

5.13.14. U.L: Mond ... Monds ... Monden.
13. U.L: sechs hundertsten und einem.

mum mensem. Decimo enim mense,
prima die mensis, apparuerunt cacu-
mina montium. *Cumque transissent 6
7,4. quadraginta dies, aperiens Noe fene-
6,16. stram arcae, quam fecerat, dimisit
corvum, *qui egrediebatur et non 7
revertebatur, donec siccarentur aquae
super terram. *Emisit quoque co- 8
lumbam post eum, ut videret si jam
cessassent aquae super faciem terrae.
*Quae cum non invenisset, ubi re- 9
quiesceret pes ejus, reversa est ad
eum in arcam (aquae enim erant su-
per universam terram), extenditque
manum et apprehensam intulit in
7,4. arcam. *Expectatis autem ultra se- 10
(29,27. ptem diebus aliis, rursum dimisit
columbam ex arca. *At illa venit ad 11
eum ad vesperam, portans ramum
olivae virentibus foliis in ore suo.
Intellexit ergo Noe quod cessassent
aquae super terram. *Expectavit- 12
que nihilominus septem alios dies, et
emisit columbam, quae non est re-
versa ultra ad eum. *Igitur sexcen- 13
7,6.11. tesimo primo anno, primo mense,
prima die mensis, imminutae sunt
aquae super terram, et aperiens Noe
tectum arcae aspexit, viditque quod
exsiccata esset superficies terrae.
*Mense secundo, septimo et vigesimo 14
die mensis, arefacta est terra.
Locutus est autem Deus ad Noe, 15
dicens: *Egredere de arca, tu et 16
uxor tua, filii tui et uxores filiorum
tuorum tecum! *Cuncta animantia, 17
quae sunt apud te, ex omni carne,
tam in volatilibus quam in bestiis et
universis reptilibus, quae reptant su-
per terram, educ tecum, et ingredi-
mini super terram; crescite et mul-

5. Al.: autem (pro enim).
7. Al.* non. 9. S: manum suam.

B: hatte ein Oelbl. so sie mit i. M. abgebrochen? A: trug einen Oelzweig mit grünen Blättern in i. Schn. dW. vE.A: merkte. A: gewichen wäre von d. E.

12. A: Aber dennoch wartete.

13. dW: da waren die Wasser vertrocknet. vE: da das Gew. von d. E. weggetr. war. (A: daß sich minderte?) B: Dach des K. weg. dW: that die Decke vom K. vE: nahm ... ab. A: öffnete das D. der A. B: er sahe zu, u. siehe da war ... worden. dW: schauete, u. s. abgetrocknet war ...! vE: sahe um sich ... war getr.

14. B: Im ..., da ist d. E. trocken worden. dW.vE: Und im ... war d. E. tr. A: völlig tr.

15. dW.vE.A: zu N. B: u. spr. zu N.

16. vE: Gehe heraus.

17. Alles Th. ... laß herausgehen ..., daß sie sich regen ... B.dW.vE: alle Thiere. A: lebenden Wesen. B.vE.A: führe heraus. vE: daß s. wimmeln ...

VIII. *Egressus ex arca. Sacrificatio et promissiones.*

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.
18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ. 19 'Καὶ' πάντα τὰ θηρία '' 'καὶ
πάντα τὰ κτήνη καὶ' πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν
'ἑρπετὸν' κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γέ-
νος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.
20 Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ
κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν
τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὁλοκάρπωσιν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὠσφράνθη κύ-
ριος 'ὁ θεὸς' ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε κύριος
'ὁ θεός' διανοηθείς· Οὐ προσθήσω ἔτι κατ-
αράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώ-
πων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα
ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. 22 Πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ
καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέρα καὶ νὺξ οὐ
καταπαύσουσι.

IX. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε
καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν 'καὶ
κατακυριεύσατε αὐτῆς'. 2 Καὶ ὁ τρόμος καὶ
ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
'καὶ' ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ
χεῖρας ὑμῖν δέδωκα. 3 'Καὶ' πᾶν ἑρπετόν, ὅ
ἐστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα
χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας
ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. 5 Καὶ γὰρ τὸ
ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό,'' καὶ ἐκ
χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυ-
χὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώ-
που *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ *ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

20. A¹EX: τ. θεῷ. AFX* εἰς. 21. AEX: ἔτι τȣ̃ κατ. A¹EX* αὐτȣ̃. 22. AB: ἡμέραν κ. νύκτα (-ρα κ. νὺξ X). 2. AEX: ὄρνεα τ. οὐρ. 5. AX† (p.ὑμ.) ἐκζητήσω.

18 וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו
19 וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־
הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח כ
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
21 הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח
יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב
הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד
לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר
וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃

IX. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל 2
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר 3
הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק
עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ אַךְ בָּשָׂר 4
בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְאַךְ אֶת־ ה
דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־
חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ 6
דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם

u. fr. seien u. sich mehren. vE: u. ihrer viel werde. A: wachset u. m. euch. — 19. **nach seinen Geschlechtern.** B.dW.A: ihren. vE: ihren Gattungen.
20. B: v. alle dem. vE: allem. dW.A: allen.
21. B: Und als d. H. vE: sprach zu sich. dW: Nie wieder w. ich fürder. vE: Nie w. ich wieder. A: Nimmermehr. B.dW.vE: um des M. w. vE: Sinnen d. Herzens des M. A: der Sinn u. die Gedanken des menschl. H. sind zwar zum Bösen geneigt. vE.A: v. seiner Jug. (an). B: s. Kindheit an. dW: alles Lebendige. vE.A: Lebende.
22. **Forthin, so ... Saat.** dW: Fürder. vE: Künftig. A: Alle Tage. vE: **Kälte** u. **Wärme.** A: u. Hitze.
1. A: wachset u. m. vE: füllet.
2. dW.vE.A: F. u. Schr. vor euch sei (auf, unter) ... B.dW.vE.A: eure Hand. B: die sind ... geg. dW.vE.A: ... sind sie geg.

Erden, und seid fruchtbar und mehret euch
18 auf Erden. *Also ging Noah heraus mit
seinen Söhnen und mit seinem Weibe und
19 mit seiner Söhne Weibern, *dazu allerlei
Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und
alles, was auf Erden kreucht, das ging aus
dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen.
20 Noah aber bauete dem Herrn einen Al-
tar, und nahm von allerlei reinem Vieh
und von allerlei reinem Gevögel, und opferte
21 Brandopfer auf dem Altar. *Und der Herr
roch den lieblichen Geruch, und sprach in
seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr
die Erde verfluchen um der Menschen willen,
denn das Dichten des menschlichen Herzen
ist böse von Jugend auf. Und ich will hin-
fort nicht mehr schlagen alles, was da lebet,
22 wie ich gethan habe. *So lange die Erde
stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte,
Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag
und Nacht.

IX. Und Gott segnete Noah und seine
Söhne, und sprach: Seid fruchtbar und
2 mehret euch, und erfüllet die Erde. *Eure
Furcht und Schrecken sei über alle Thiere
auf Erden, über alle Vögel unter dem Him-
mel, und über alles, was auf dem Erdboden
kreucht, und alle Fische im Meer seien in
3 eure Hände gegeben. *Alles was sich reget
und lebet, das sei eure Speise, wie das grüne
4 Kraut habe ich es euch alles gegeben. *Allein
esset das Fleisch nicht, das noch lebet in sei-
5 nem Blut. *Denn ich will auch eures Leibes
Blut rächen, und wills an allen Thieren
rächen, und will des Menschen Leben rächen
an einem jeglichen Menschen, als der sein
6 Bruder ist. *Wer Menschen Blut vergeußt,
deß Blut soll auch durch Menschen vergossen
werden, denn Gott hat den Menschen zu seinem

2. U.L: Euer Furcht u. Schr.

1,22..28. 9,1.7. tiplicamini super eam! *Egressus est 18
ergo Noe et filii ejus, uxor illius et
1Pt.3,20. 2Pt.2,5. uxores filiorum ejus cum eo. *Sed 19
et omnia animantia, jumenta et re-
ptilia quae reptant super terram, se-
cundum genus suum, egressa sunt
de arca.
Aedificavit autem Noe altare Do- 20
mino, et tollens de cunctis pecoribus
7,2. et volucribus mundis obtulit holo-
causta super altare. *Odoratusque 21
Lev.1,9.. Eph.5,2. est Dominus odorem suavitatis, et
ait: Nequaquam ultra maledicam ter-
6,5. rae propter homines! Sensus enim
Mt.15,19. R.3,23; et cogitatio humani cordis in malum
Jer.32,30 Ps.58,4; prona sunt ab adolescentia sua; non
103,8ss. Es.54,9. igitur ultra percutiam omnem animam
viventem, sicut feci. *Cunctis diebus 22
1,14. terrae sementis et messis, frigus et
Jer. aestus, aestas et hiems, nox et dies
33,20.25. non requiescent.

Benedixitque Deus Noe et filiis **IX.**
v.7.8,17. 1,22.28. ejus, et dixit ad eos: Crescite et
(35,11. multiplicamini, et replete terram!
1,28. 2,19. *Et terror vester ac tremor sit su- 2
per cuncta animalia terrae, et super
omnes volucres coeli, cum universis
quae moventur super terram; omnes
pisces maris manui vestrae traditi
sunt. *Et omne, quod movetur et 3
vivit, erit vobis in cibum; quasi olera
1,29. R.14,2; virentia tradidi vobis omnia. *Ex- 4
Lev.3,17. 17,10ss. cepto, quod carnem cum sanguine
Dt.12,16. 23.Act. non comedetis. *Sanguinem enim 5
15,29. animarum vestrarum requiram de
Ex.21,29. manu cunctarum bestiarum; et de
manu hominis, de manu viri et fra-
4,10. tris ejus requiram animam hominis.
Ex.21,12. Nm.35,31 *Quicunque effuderit humanum san- 6
Mt.26,52. Ap.13,10; guinem, fundetur sanguis illius; ad
Jac.3,9. Sap.2,23. imaginem quippe Dei factus est ho-

21. Al.: animantem. Al.* viventem.
5. Al.* (ult.) et. S† (a. fratris) de manu.

3. dW: euch soll es sein zur Sp. vE: diene es. A: sei euch. dW.A: gebe ich euch Alles.
4. B: Doch aber das ... sollt ihr n. essen. dW.vE.A: Nur ... A: Fl. mit s. Blute. vE: mit dessen Leben, dessen Bl. dW: das Fl. in s. Seele, s. Blute. B: mit s. S., s. Bl. nehmlich.
5. eures Lebens ... seinem Br. B: fürwahr euer Bl. um eurer Seelen willen fordern, von der Hand ... will ich die S. des M. fordern. dW: Und nur euer Bl., zum Besten eurer S. ... rächen, an jegl. Th. ... am M., am Manne, s. Br., w. ich d. S. des M. r. vE: euer Bl., euer Leben ... fordern ... von dem Einen u. dem Andern! A: das Bl. eurer Seelen ... v. d. Hand ... fordern ... des Mannes u. s. Bruders.
6. vE: für den M. soll ...? dW: nach s. B. machte G. den M. vE: zum Ebenb. Gottes hat er den M. gem. B: er hat d. M. nach G. B. gem. A: der M. ist nach G. Ebenb. geschaffen!

IX. ***Foedus non repetendi diluvium ejusque signum coeleste.***

7 Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ
πληρώσατε τὴν γῆν καὶ *κατακυριεύσατε αὐ-
τῆς.
8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, λέγων· 9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρ-
ματι ὑμῶν μεθ᾽ ὑμᾶς, 10 καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώ-
σῃ μεθ᾽ ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων 'καὶ' ἀπὸ κτηνῶν,
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μεθ᾽
ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς
κιβωτοῦ. 11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου
πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ
ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ
ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι
'πᾶσαν' τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς
πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ
ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστι μεθ᾽
ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους. 13 Τὸ τόξον μου
τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον
διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 Καὶ
ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν,
ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ· 15 καὶ
μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης
ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται
ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι
πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον 'μου'
ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι
διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ 'καὶ τῆς
γῆς' καὶ ἀνὰ μέσον '' ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ
σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ
θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθή-
κης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέ-
σον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ
τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χὰμ δὲ ἦν
πατὴρ Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε·
ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

7. AEX: πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς (pro κατ. αὐτ.). 9. AX*Καὶ. AEFX: ἐγὼ ἰδὲ. 10. AX: τῶν κτην. AEX * ἐστὶ. 11. AEX: τε καταφθ. 14. AFX: τόξ. με. A^1EFX: ὄψ. αὐτὸ (s. αὐτὴν) τε. AX* κ. τ. γῆς... † (a. ψ.) πάσης. 18. A^1EX* (alt.) δὲ. 19. AFX: οἱ υἱοὶ.

7 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ
וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס
8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ
9 לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת
כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף
בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
12 עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
13 אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת־קַשְׁתִּי
נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
14 וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־
טו הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ וְזָכַרְתִּי
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה
עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃
16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־
הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־
בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ
18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם
וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃
19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה
כָּל־הָאָרֶץ׃

7. B: zeuget in der Menge ... u. mehret euch darauf. dW.vE: wimmelt ... (m. euch auf ihr). A: u. erfüllet sie.
8. **Weiter sagte Gott.** A: Auch dieses. vE: redete ... bei ihm.
9. **meinen B.** B.vE: Ich (aber), siehe. dW.vE: errichte. A: will errichten.
10. **das bei euch ist.** B: aller lebend. Seele. dW: allen leb. Wesen. vE: lebenden Geschöpfen um euch her. A: auch für jede lebende Seele. dW.vE: (und) allen Th. (auf) der E. B: bis auf alle Th. d. E.
11. **ausgerottet.** B.vE: Ja ich richte (err.). vE: vertilget. A: getödtet. dW: fürder k. Fluth soll sein. vE: u. es soll k. Fl. mehr sein ... verheere. A: zu verwüsten.
12. **zu ewigen Zeiten.** dW.A: auf ew. Geschlechter. B: die Geschl. in Ewigk. vE: für d. fernsten Geschl. dW: ich mache. vE: schließe. A: errichte.
13. A: will ich setzen. dW.vE: gestellt. vE: an die W. B.dW.vE: zum Z. A: ein Z.

7 Bilde gemacht. *Seid fruchtbar und mehret
euch, und reget euch auf Erden, daß euer viel
darauf werden!
8 Und Gott sagte zu Noah und seinen
9 Söhnen mit ihm: *Siehe, ich richte mit
euch einen Bund auf, und mit eurem Samen
10 nach euch, *und mit allem lebendigen Thier
bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen
Thieren auf Erden bei euch, von allem, das
aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere
11 es sind auf Erden. *Und richte meinen
Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht
mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit
dem Wasser der Sündfluth, und soll hinfort
keine Sündfluth mehr kommen, die die Erde
12 verderbe. *Und Gott sprach: Das ist das
Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe
zwischen mir und euch, und allem lebendigen
13 Thier bei euch, hinfort ewiglich. *Meinen
Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der
soll das Zeichen sein des Bundes zwischen
14 Mir und der Erde. *Und wenn es kommt,
daß ich Wolken über die Erde führe, so soll
man meinen Bogen sehen in den Wolken.
15 *Alsdann will ich gedenken an meinen Bund
zwischen Mir und euch und allem leben-
digen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr
hinfort eine Sündfluth komme, die alles
16 Fleisch verderbe. *Darum soll mein Bogen
in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und
gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott
und allem lebendigen Thier in allem Fleisch,
17 das auf Erden ist. *Dasselbe sagte Gott
auch zu Noah: Dieß sei das Zeichen des
Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen
Mir und allem Fleisch auf Erden.
18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten
gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth.
19 Ham aber ist der Vater Canaans. *Das
sind die drei Söhne Noah, von denen ist
alles Land besetzt.

10. **U.L:** waserlei Thiere. **A.A:** welcherlei.

mo. *Vos autem crescite et mul- 7
v.1,8,17. 1,28. tiplicamini, et ingredimini super ter-
ram et implete eam!
Haec quoque dixit Deus ad Noe et 8
ad filios ejus cum eo: *Ecce ego 9
6,18. statuam pactum meum vobiscum et
cum semine vestro post vos, *et ad 10
omnem animam viventem, quae est
vobiscum, tam in volucribus quam in
jumentis et pecudibus terrae cunctis,
quae egressa sunt de arca, et uni-
versis bestiis terrae. *Statuam pa- 11
8,21. ctum meum vobiscum, et nequaquam
Es.54,9. Sir.44,19. ultra interficietur omnis caro aquis
diluvii, neque erit deinceps diluvium
dissipans terram. *Dixitque Deus: 12
Hoc signum foederis, quod do inter
me et vos et ad omnem animam vi-
ventem, quae est vobiscum in gene-
Sir.43,12. rationes sempiternas: *Arcum meum 13
Ez.1,28. Ap.4,3. ponam in nubibus, et erit signum
foederis inter me et inter terram.
*Cumque obduxero nubibus coelum, 14
2,6. apparebit arcus meus in nubibus, *et 15
recordabor foederis mei vobiscum et
cum omni anima vivente, quae car-
nem vegetat, et non erunt ultra
v.11. aquae diluvii ad delendum universam
Ps.89,38. carnem. *Eritque arcus in nubibus 16
et videbo illum, et recordabor foe-
deris sempiterni quod pactum est
inter Deum et omnem animam viven-
tem universae carnis, quae est super
terram. *Dixitque Deus ad Noe: Hoc 17
erit signum foederis quod constitui in-
ter me et omnem carnem super terram.
Erant ergo filii Noe, qui egressi 18
sunt de arca: Sem, Cham et Japhet.
Porro Cham ipse est pater Chanaan.
10,1ss. *Tres isti filii sunt Noe, et ab his 19
10,5. disseminatum est omne genus ho-
minum super universam terram.

11. Al.: omnem terram. **16. S†** meus. **Al.†** inter.
17. S: Hoc est. **Al.†** (a. omnem) inter.

14. **den Bogen. B.vE:** es soll geschehen, wenn ich. **dW:** es geschieht. **vE:** ziehen lasse ... u. der B. gesehen wird. **dW:** so erscheint. (**A:** w. ich den Himmel mit W. umziehen w., so soll ... erscheinen.)
15. **B:** daß die Wasser n. m. zu einer S. werden sollen. **dW:** fürder n. soll das W. w. zur Fluth. **vE:** nie soll wieder ... zu solcher Fl. w. ... vertilge.
16. **der Bogen ... aller leb. Seele. A:** jeder lebenden S. alles Fl. **dW:** u. es stehet ... u. ich schaue ihn, um zu ged. des ew. B. **vE:** So stehe denn ... **dW.vE:** allen lebendigen (lebenden) Wesen.
17. **So sagte G. zu N. B:** So sprach dann.
19. **B.vE:** Diese Drei sind die S. **dW:** wurde bes. die ganze Erde. **vE:** v. ihnen her w. ... bevölkert. **B:** v. diesen hat sich ... ausgebreitet. **A:** ist das g. Menschengeschlecht auf der g. E. entsprossen.

IX. ***Ebrium patrem ridenti Chamo maledicitur. Noae posteri.***

20 Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς
καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. 21 Καὶ ἔπιεν ἐκ
τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ, ὁ πατὴρ
Χαναάν, τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
'ἐξελθὼν' ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ
ἔξω. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ
ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν,
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκά-
λυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ
τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν
γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 Ἐξ-
ένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα
ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.
25 Καὶ εἶπεν· Ἐπικατάρατος Χαναάν, παῖς
οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ
εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σήμ, καὶ
ἔσται Χαναὰν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ. 27 Πλατύ-
ναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν
τοῖς οἴκοις τοῦ Σήμ, καὶ γενηθήτω Χαναὰν
παῖς αὐτοῦ.
28 Ἔζησε δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν
ἔτη τριακόσια πεντήκοντα. 29 Καὶ ἐγένοντο
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἐννακόσια πεντήκοντα
ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

X. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε,
Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς
υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν. 2 Υἱοὶ Ἰάφεθ·
Γαμὲρ καὶ Μαγὼγ καὶ Μαδοὶ καὶ Ἰωύαν 'καὶ
Ἐλισὰ' καὶ Θοβὲλ καὶ Μοσὸχ καὶ Θείρας.
3 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχανὰζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ
Θοργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ Ἰωύαν· Ἐλισὰ καὶ Θάρ-
σεις, Κήτιοι, Ῥόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρί-
σθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ·
Χοὺς καὶ Μεσραΐν, Φοὺδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ
δὲ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ
Ῥεγμὰ καὶ Σαβαθακά. Υἱοὶ δὲ Ῥεγμά· Σαβὰ

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ
22 אָהֳלֹה׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת
23 אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח
שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ
אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית
24 וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקֶץ נֹחַ
מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ
כה הַקָּטָן׃ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים
26 יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
27 אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ יַפְתְּ
אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי
28 כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
29 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

X. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
2 וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי
יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל
3 וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז
4 וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה
ה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
6 לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ
7 וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא

23. AEX: ἱμ. ἐπέθηκαν. 25. EX: Χάμ. BE: Χαναὰν παῖς, οἰκ. (Χαναάν, παῖς οἰκ. AFX). 26. AEX* οἰκέτ. 27. AFX: παῖς αὐτῶν. Cap. Xss. In nomm. propr. codd. valde variant. 1. AX: ἐγενήθ.

v. 29. ס"א ויהיו

20. dW: Und N., ein Landmann, fing an. vE: begann ein L. zu werden. A: ein Ackerm., fing an d. Erde zu bauen und ... B.A: einen Weinberg.
21. **seiner H.** B.dW.vE: von dem W. vE: berauscht. A: lag entblößt. dW.vE: entblößte sich in s. Zelte. B: hatte sich mitten in s. H. entbl.
22. B.dW: Blöße. A: daß nehmlich seines V. Sch. entblößet sei! dW: berichtete. B: zeigte ers an.
23. **nahmen ... ihrer beiden ... g. hin rückl.** B: das Kl. dW.vE: das Gewand. A: einen Mantel ... wandten ihr A. weg.
24. dW: v. s. Rausche. vE: s. Trunkenheit. B: jüngerer S. dW.A: jüngster.
25. B.dW.vE.A: (der) Kn. der Knechte. dW.A: sei er seinen Br. vE: soll er s. Br. sein.
26. **der Herr, der Gott Sems.** dW: Gesegnet. vE: Gepriesen. A: Gebenedeiet.
27. vE: gebe Raum dem J. dW.vE: in d. Zelten.

20 Noah aber fing an und ward ein Acker=
21 mann und pflanzte Weinberge. *Und da
er des Weins trank, ward er trunken, und
22 lag in der Hütte aufgedeckt. *Da nun
Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters
Scham, sagte ers seinen beiden Brüdern
23 draußen. *Da nahm Sem und Japheth
ein Kleid und legten es auf ihre beide Schul=
tern und gingen rücklings hinzu, und deckten
ihres Vaters Scham zu, und ihr Angesicht
war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham
24 nicht sahen. *Als nun Noah erwachte von
seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein
25 kleiner Sohn gethan hatte, *sprach er: Ver=
flucht sei Canaan, und sei ein Knecht aller
26 Knechte unter seinen Brüdern. *Und sprach
weiter: Gelobt sei Gott, der Herr des Sems,
27 und Canaan sei sein Knecht. *Gott breite
Japheth aus und lasse ihn wohnen in den
Hütten des Sems, und Canaan sei sein
Knecht.
28 Noah aber lebte nach der Sündfluth drei=
29 hundert und funfzig Jahre, *daß sein gan=
zes Alter ward neun hundert und funfzig
Jahre, und starb.

X. Dieß ist das Geschlecht der Kinder
Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeu=
2 geten Kinder nach der Sündfluth. *Die
Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog,
Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.
3 *Aber die Kinder von Gomer sind diese:
4 Ascenas, Riphath und Thogarma. *Die
Kinder von Javan sind diese: Elisa, Thar=
5 sis, Kithim und Dodanim. *Von diesen
sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in
ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache,
6 Geschlechtern und Leuten. *Die Kinder von
Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und
7 Canaan. *Aber die Kinder von Chus sind
diese: Seba, Hevila, Sabtha, Raema und
Sabtecha. Aber die Kinder von Raema

Coepitque Noe vir agricola exer- 20
(21,33. cere terram, et plantavit vineam.
(19,33. Eph.5,18. *Bibensque vinum inebriatus est et 21
nudatus in tabernaculo suo. *Quod 22
cum vidisset Cham pater Chanaan,
verenda scilicet patris sui esse nu-
Pr.30,17. Sir.3,12s. data, nunciavit duobus fratribus suis
foras. *At vero Sem et Japheth 23
pallium imposuerunt humeris suis,
et incedentes retrorsum operuerunt
verenda patris sui, faciesque eorum
aversae erant et patris virilia non
(1Sm1,14 25,37. viderunt. *Evigilans autem Noe ex 24
vino, cum didicisset quae fecerat ei
filius suus minor, *ait: Maledictus 25
10,6; Ex.20,5. Chanaan, servus servorum erit fra-
Dt.24,16. 9,4s. tribus suis! *Dixitque: Benedictus 26
10,21; 10,2. Dominus Deus Sem, sit Chanaan ser-
vus ejus! *Dilatet Deus Japheth, et 27
habitet in tabernaculis Sem, sitque
Chanaan servus ejus!
Vixit autem Noe post diluvium 28
trecentis quinquaginta annis. *Et 29
impleti sunt omnes dies ejus non-
gentorum quinquaginta annorum, et
mortuus est.

5,32.6,10. 1Chr1,4ss. Hae sunt generationes filiorum X.
Noe: Sem, Cham et Japheth; natique
sunt eis filii post diluvium. *Filii 2
Japheth: Gomer et Magog et Madai
et Javan et Thubal et Mosoch et
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 3
et Riphath et Thogorma. *Filii au- 4
tem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim
et Dodanim. *Ab his divisae sunt 5
insulae gentium in regionibus suis,
unusquisque secundum linguam suam
et familias suas in nationibus suis.
*Filii autem Cham: Chus et Mesraim 6
et Phuth et Chanaan. *Filii Chus: 7
Saba et Hevila et Sabatha et Regma
et Sabatacha. Filii Regma: Saba et

23. A.A: Da nahmen.
5. U.L: Geschlechten.

21. Al.†(p. nud.) jacuit. 22. S* esse. 25. Al.†(p. Maled.) puer. 1. Al.* sunt *et* filiorum. 5. Al.: vir. Al.* suam. 7. S† autem. Al.* (pr.) et.

(dW: des Ruhms?? B: locke J. herbei, daß er wohne?)
29. Wie Kap. 5,5.
1. vE.A: sind die Geschlechter. B: die Nachkommen der Söhne N. dW: das ist die Geschichte. B.dW.vE: es wurden ihnen S. geboren. A: denen ... geb. w.
5. dW: haben sich ausgebr. B: sind ausgetheilt worden. vE: bevölkert. A: diese theilten sich in d. J. dW.vE.A: der Völker. B: in ihre L., einem jeden nach s. Sprache, n. ihren G., in ihre Völker. dW: nach ... Sprachen ... Völkerschaften. vE: in ihren Landstrichen, je nach ... Stämmen ... Völkersch. A: Jeder nach seiner ... in ihren V.

καὶ Δαδάν. [8]Χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ·
οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. [9]Οὗ-
τος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου 'τοῦ
θεοῦ'. Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν· Ὡς Νεβρὼδ γίγας
κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. [10]Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ὀρὲχ καὶ
Ἀρχὰδ καὶ Χαλάννη ἐν τῇ γῇ Σεναάρ. [11]Ἐκ
τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσούρ, καὶ ᾠκοδό-
μησε τὴν Νινευὶ καὶ τὴν Ῥοωβὼθ πόλιν καὶ
τὴν Χαλὰχ [12]καὶ τὴν Δασὴ ἀνὰ μέσον Νι-
νευὶ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλάχ· αὕτη ἡ πόλις
μεγάλη. [13]Καὶ Μεσραῒν ἐγέννησε τοὺς
Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλεὶμ καὶ τοὺς Ἐνε-
μετιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ [14]καὶ τοὺς Πατρο-
σωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασμωνιείμ, ὅθεν ἐξῆλθε
Φυλιστιείμ, καὶ τοὺς Γαφθοριείμ. [15]Χαναὰν
δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα, πρωτότοκον αὐτοῦ,
καὶ τὸν Χετταῖον [16]καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ
τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον [17]καὶ τὸν
Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον
[18]καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ
τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ
φυλαὶ τῶν Χαναναίων. [19]Καὶ ἐγένετο τὰ
ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν
εἰς Γεραρὰ καὶ Γαζάν, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδό-
μων καὶ Γομόῤῥας, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἕως
Λασά. [20]Οὗτοι υἱοὶ Χὰμ ἐν ταῖς φυλαῖς
αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις
αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. [21]Καὶ
τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων
τῶν υἱῶν Ἔβερ, ἀδελφῷ Ἰάφεθ τῷ μείζονι.
[22]Υἱοὶ Σήμ· Ἐλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ
καὶ Λοὺδ καὶ Ἀρὰμ 'καὶ Καϊνᾶν'. [23]Καὶ υἱοὶ
Ἀράμ· Οὒζ καὶ Οὒλ καὶ Γατὲρ καὶ Μοσόχ.
[24]Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε 'τὸν Καϊνᾶν, καὶ
Καϊνᾶν ἐγέννησε' τὸν Σαλά. Σαλὰ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἔβερ. [25]Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθησαν
δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς
ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. [26]Ἰεκτὰν δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρ-

10. FX: ἡ ἀρχὴ. 12. AFX† (a. μεγ.) ἡ. 14. AFX: ὅθ. ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φ. 15. AEX* αὐτȣ̃. 19. AEX: ἐγένοντο. AX* τῶν. 21. AX: ἐγενήθη. X: τȣ̃ μείζονος. 26. AFX: καὶ τὸν Σαλέφ.

8 וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד
אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר
9 בָּאָרֶץ׃ הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי
יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד
י לִפְנֵי יְהוָה׃ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ
11 שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר
וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר
12 וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין
13 כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
14 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
טו וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס וּכְנַעַן יָלַד
16 אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃
18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
19 הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃
כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
21 בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס וּלְשֵׁם
יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי
22 יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
23 וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם עוּץ
24 וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
כה שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר
יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי
בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
26 יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־

v. 17. ההא בפתח   v. 19. וצבוים ק'

8. B.vE: gewaltig zu sein. dW: werden. A: mächtig zu sein. vE: im Lande?
9. B: vor d. Angesicht des H. A: starker J. Darum ging das Sprüchwort aus. vE: Wie N., der gewaltige …

11. ist er ausgezogen gen A. u. hat gebauet … Rehoboth-Ir. B: in Assyrien. dW: ging er aus nach Assur. B: die Straßen der Stadt. A: u. Stadtgassen.
12. die gr. St.
14. B.dW.A: (woher) ausgegangen. vE: v. woher

8 sind diese: Scheba und Dedan. *Chus
aber zeugete den Nimrod. Der fing an ein
9 gewaltiger Herr zu sein auf Erden, *und
war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn.
Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger
10 Jäger vor dem Herrn wie Nimrod. *Und
der Anfang seines Reichs war Babel, Erech,
11 Acad und Chalne, im Lande Sinear. *Von
dem Lande ist darnach gekommen der Assur,
und bauete Ninive und Rehoboth, Ir und
12 Calah, *dazu Ressen zwischen Ninive und
13 Calah. Dieß ist eine große Stadt. *Miz-
raim zeugete Ludim, Anamim, Leabim,
14 Naphthuhim, *Pathrusim und Casluhim.
Von dannen sind gekommen die Philistim
15 und Caphthorim. *Canaan aber zeugete
16 Zidon, seinen ersten Sohn, und Heth, *Je-
17 busi, Emori, Girgosi, *Hivi, Arki, Sini,
18 *Arvadi, Zemari und Hamathi. Daher
sind ausgebreitet die Geschlechter der Cana-
19 niter. *Und ihre Grenzen waren von Zidon
an durch Gerar bis gen Gasa, bis man
kommt gen Sodom, Gomorra, Adama,
20 Zeboim, und bis gen Lasa. *Das sind die
Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Spra-
21 chen, Ländern und Leuten. *Sem aber,
Japheths des größern Bruder, zeugete auch
Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von
22 Eber. *Und dieß sind seine Kinder: Elam,
23 Assur, Arphachsad, Lud und Aram. *Die
Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul,
24 Gether und Mas. *Arphachsad aber zeu-
25 gete Salah. Salah zeugete Eber. *Eber
zeugete zween Söhne; einer hieß Peleg,
darum, daß zu seiner Zeit die Welt zerthei-
26 let ward, deß Bruder hieß Jaketan. *Und
Jaketan zeugete Almodad, Saleph, Hazar-

18. U.L: Geschlechte.
20. U.L: Geschlechten.
21. A.A: Japh. älterer Bruder ... und ist ein Vater.
25. A.A: vertheilet.

Dadan. *Porro Chus genuit Nem- 8
6,4; 1Chr.1,10 rod; ipse coepit esse potens in terra,
9,2. *et erat robustus venator coram Do- 9
mino. Ob hoc exivit proverbium:
Quasi Nemrod robustus venator co-
ram Domino. *Fuit autem principium 10
11,9. regni ejus Babylon et Arach et Achad
Am.6,2; Gen.11,2. et Chalanne, in terra Sennaar. *De 11
Dan.1,2. terra illa egressus est Assur, et ae-
16,37. dificavit Niniven et plateas civitatis,
et Chale. *Resen quoque inter Ni- 12
Jon.1,2. 3,3; niven et Chale; haec est civitas
1Chr.1,11 magna. *At vero Mesraim genuit 13
Ludim et Anamim et Laabim, Nephtuim
*et Phetrusim et Chasluim, de quibus 14
Dt.2,23. egressi sunt Philistiim et Caphtorim.
*Chanaan autem genuit Sidonem pri- 15
mogenitum suum, Hethaeum *et 16
Jebusaeum et Amorrhaeum, Gerge-
saeum, *Hevaeum et Aracaeum, Si- 17
naeum *et Aradium, Samaraeum et 18
Amathaeum; et post haec disseminati
15,19. sunt populi Chananaeorum. *Facti- 19
que sunt termini Chanaan venientibus
a Sidone Geraram usque Gazam, do-
nec ingrediaris Sodomam et Gomor-
rham et Adamam et Seboim usque
Lesa. *Hi sunt filii Cham in cogna- 20
tionibus et linguis et generationibus
terrisque et gentibus suis. *De 21
Sem quoque nati sunt, patre omnium
filiorum Heber, fratre Japhet majore.
11,10; 1Chr.1,17 *Filii Sem: Aelam et Assur et Ar- 22
phaxad et Lud et Aram. *Filii Aram: 23
Us et Hul et Gether et Mes. *At 24
11,12. vero Arphaxad genuit Sale, de quo
ortus est Heber. *Natique sunt Heber 25
11,16. filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod
11,8. in diebus ejus divisa sit terra, et
nomen fratris ejus Jectan. *Qui 26
Jectan genuit Elmodad et Saleph et

9. Al.: Ab hoc. 13. S† et. 16. S† et. 17. S† et. 18. S: per hos. 19. S: usque ad *et:* Lasa.

ausgingen.
15. f. Erstgeborenen.
18. Darnach. B: haben sich zerstreuet. dW.A: nachher (hiernach) breiteten sich aus. vE: verbreiteten sich.
19. der Cananiter Gr. dW: erstreckten sich. vE: gehen. A: gingen. B: da du kommst gen G. vE: u. weiter gegen Sod.
20. B: nach ihren ... in ihren L., in i. Völkern. dW.vE.A: Völkerschaften.
21. Japheths größerer Br. ... Kinder Heber. B: dem S., demselben wurde auch geboren. dW.vE. A: wurden a. Söhne geb., dem V. ... dem älteren Br. J. (B: ein Br. J. des älteren?)
25. B: die Erde zerth. dW.A: d. E. vertheilt? vE: getheilt.

X. ***Babel ejusque turris linguarumque confusio.***

μωϑ καὶ Ἰαρὰχ [27] *καὶ Ὀδοῤῥὰ καὶ Αἰβὴλ καὶ Δεκλὰ* [28] *καὶ Εὐὰλ καὶ Ἀβιμαὲλ καὶ Σαβὰ* [29] *καὶ Οὐφεὶρ καὶ Εὐειλὰ καὶ Ἰωβάβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.* [30] *Καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως ἐλϑεῖν εἰς Σαφηρά, ὄρος ἀνατολῶν.* [31] *Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔϑνεσιν αὐτῶν.* [32] *Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔϑνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν *νῆσοι τῶν ἐϑνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.*

XI. *Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία 'πᾶσι'.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σεναάρ, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.* [3] *Καὶ εἶπεν ἄνϑρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, πλινϑεύσωμεν πλίνϑους, καὶ ὀπτήσωμεν 'αὐτὰς' πυρί. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνϑος εἰς λίϑον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.* [4] *Καὶ εἶπαν· Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.* [5] *Καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνϑρώπων.* [6] *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι· καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιϑῶνται ποιεῖν·* [7] *δεῦτε, καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.* [8] *Καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖϑεν ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες*

---

28. A¹EX* *κ. Εὐὰλ.* 31. A† *οἱ* (a. *υἱοὶ*). 32. FX: *συγγενείας* (pro *γεν.*). AX: *τὰ ἔϑνη.* 3. A¹X* *αὐτȣ͂.* 4. AX: *ȣ͂ ἡ κεφ. ἔστ.* A¹: *ποιήσομεν.* AX: *ἑαυτῶν ὄν.* AEX* *ἡμᾶς.* 6. AEX: *ἐκλ. ἐξ αὐτῶν.* A: *ἐπιϑ. ποιῆσαι* (?). 7. AX: *ἐκεῖ αὐτῶν.* FX: *τῆς φωνῆς.*

27 שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־
28 הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־
29 עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־
אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־
ל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא
31 בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ אֵלֶּה בְנֵי־
שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
32 לְגוֹיֵהֶם׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ
XI. וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים
2 אֲחָדִים׃ וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה
לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם
הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם
4 לַחֹמֶר׃ וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ
שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָֹה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
6 הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
7 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ הָבָה
נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
8 יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ וַיָּפֶץ יְהוָֹה
אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ

---

v. 3. קמץ בז״ק

29. **dW.vE**: Dieſe alle (Alle dieſe) ſ. Söhne J. **A**: welche Alle … ſind.
30. **B**: da du kommſt. **B.dW.vE**: das (ein) Gebirge. **vE**: gegen Oſten. **dW**: des Oſtens. **A**: gegen Aufgang.
31. Wie V. 20.
32. **B.dW.vE**: die Geſchlechter der Söhne N. **A**: Geſchl. N. nach ihren Völkern u. Nationen. **dW**: Geſchlechtern, in ihren Völkerſchaften. **B**: Geburten, in i. Völkern. Von dieſen h. ſich d. Völker vertheilet auf der E. **dW**: ſind ausgebr. die Völker. **vE**: von ihnen aus verbreiteten ſich. **A**: aus ihnen ſchieden ſich. **dW.vE.A**: nach d. Fluth.
1. **dW**: Und es war. **B.dW**: die ganze Erde. **A**: Es war aber auf Erden. **vE**: Und es waren auf d. ganzen E. **dW.A**: Eine Spr. u. Eine (einerlei) Rede. **B.vE**: einerlei (Mundart) u. einerl. Worte.
2. **eine Ebene. B.vE**: ein Thal. **B**: von M. her. **A**: vom Aufgange herzogen.
3. **im Feuer br. … Erdpech zu Leimen. B.dW**: einer zum andern. **A**: Einer ſagte zu d. And. **vE**: Auf

27 maveth, Jarah, *Hadoram, Usal, Dikela,
28 29 *Obal, Abimael, Seba, *Ophir, Hevila und
Jobab. Das sind alle Kinder von Jaketan.
30 *Und ihre Wohnung war von Mesa an,
bis man kommt gen Sephar, an den Berg
31 gegen den Morgen. *Das sind die Kinder
von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen,
32 Ländern und Leuten. *Das sind nun
die Nachkommen der Kinder Noah in ihren
Geschlechtern und Leuten. Von denen sind
ausgebreitet die Leute auf Erden nach der
Sündfluth.

XI. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge
2 und Sprache. *Da sie nun zogen gen Mor-
gen, fanden sie ein ebenes Land, im Lande
3 Sinear, und wohneten daselbst. *Und spra-
chen unter einander: Wohlauf, laßt uns
Ziegel streichen und brennen. Und nahmen
4 Ziegel zu Stein, und Thon zu Kalk. *Und
sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt
und Thurm bauen, deß Spitze bis an den
Himmel reiche, daß wir uns einen Namen
machen, denn wir werden vielleicht zerstreuet
5 in alle Länder. *Da fuhr der Herr her-
nieder, daß er sähe die Stadt und den
Thurm, die die Menschenkinder baueten.
6 *Und der Herr sprach: Siehe es ist einerlei
Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen,
und haben das angefangen zu thun; sie wer-
den nicht ablassen von allem, das sie vorge-
7 nommen haben zu thun. *Wohlauf, laßt
uns herniederfahren und ihre Sprache da-
selbst verwirren, daß keiner des andern
8 Sprache vernehme. *Also zerstreuete sie der
Herr von dannen in alle Länder, daß sie

31. 32. U.L: Geschlechten.
2. A.A: f. sie ebenes L.
3. A.A: Steinen.
4. 5. U.L: Thurn.

Asarmoth, Jare *et Aduram et Uzal 27
et Decla *et Ebal et Abimael, Saba 28
*et Ophir et Hevila et Jobab; omnes 29
isti filii Jectan. *Et facta est habi- 30
tatio eorum de Messa pergentibus
usque Sephar montem orientalem.
*Isti filii Sem secundum cognationes 31
et linguas et regiones in gentibus
suis. *Hae familiae Noe juxta po- 32
pulos et nationes suas. Ab his divi-
sae sunt gentes in terra post diluvium.

10,20.31. Erat autem terra labii unius et **XI.**
sermonum eorumdem. *Cumque pro- 2
ficiscerentur de oriente, invenerunt
10,10. Dan.1,2. campum in terra Sennaar, et habita-
verunt in eo. *Dixitque alter ad 3
proximum suum: Venite, faciamus
lateres et coquamus eos igni! Ha-
bueruntque lateres pro saxis et bitu-
14,10. men pro caemento, *et dixerunt: 4
(4,17. Venite, faciamus nobis civitatem et
Dt.1,28. 9,1. turrim, cujus culmen pertingat ad
coelum, et celebremus nomen no-
strum, antequam dividamur in uni-
18,21. versas terras. *Descendit autem Do- 5
Ex.3,8. minus, ut videret civitatem et turrim,
quam aedificabant filii Adam, *et 6
dixit: Ecce, unus est populus et
unum labium omnibus, coeperuntque
hoc facere, nec desistent a cogita-
tionibus suis, donec eas opere com-
(1,26. pleant. *Venite igitur, descendamus 7
et confundamus ibi linguam eorum,
Ps.55,10. ut non audiat unusquisque vocem
Dt.32,8. proximi sui. *Atque ita divisit eos 8
Dominus ex illo loco in universas

31. S: Isti sunt.
3. Al.† (p. fac.) nobis. 6. S† (p. unum) est.

A: Kommet! dW: Wohlan, wir wollen. dW.vE.A: 3. machen. B: wohl brennen. B.vE: (Und die) 3. waren ihnen statt der Steine. dW: dieneten ihnen zu. A: brauchten sie für. dW: Erdharz. dW.vE.A: Mörtel.

4. dW: w. wollen uns e. St. B: vor uns (für?). dW: in den H. vE: zum. A: u. lasset unsern N. berühmt machen. vE: So m. wir uns einen N. B.dW: damit wir nicht zerstr. w. A: ehe wir ...? vE: damit w. uns n. zerstreuen. B: auf der ganzen Erde. dW.vE: über die.

5. dW.vE.A: kam herab (um) zu sehen. B.vE.A: Thurm, den. dW: Söhne der Menschen. A: S. Adams.

6. **u. wird ihnen nun nicht fehlen Alles.** dW.A: Ein V. u. Eine Spr. (ihnen allen). vE: ein einziges V. ... bei Allen. B: dies ists, das sie. dW.vE: das (solches) beginnen sie. A: haben s. begonnen. dW: nun w. ihnen nichts verwehrt sein, was s. ersinnen zu th. vE: Ja, dann w. n. für sie zu schwer sein, w. s. denken auszuführen! A: werden v. ihren Gedanken n. ablassen, bis s. selbe im Werke vollbracht haben? (B: sollte es ihnen n. abgeschnitten werden ...?)

7. dW.vE.A: (her-)niedersteigen. vE: dort. dW.vE: (so) daß sie n. verstehen Einer (der Eine) des And. Spr. A: E. des A. Rede n. verstehe. B: Mundart.

8. B.dW.vE: auf (über) d. ganze Erde.

τὴν πόλιν 'καὶ τὸν πύργον'. 9 Διὰ τοῦτο
ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις· ὅτι ἐκεῖ
συνέχεε κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς καὶ
ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐπὶ πρόσ-
ωπον πάσης τῆς γῆς.
10 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σήμ. 'Καὶ' ἦν
Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρ-
φαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.
11 Καὶ ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
Ἀρφαξὰδ ἔτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 12 Καὶ ἔζη-
σεν Ἀρφαξὰδ *ἑκατὸν τριακονταπέντε ἔτη, καὶ
ἐγέννησε τὸν *Καϊνᾶν. 13 Καὶ ἔζησεν Ἀρφα-
ξὰδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν *Καϊνᾶν
ἔτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα-
τέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' Καὶ ἔζησε *Καϊνᾶν
ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν
Σαλά. 'Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι
αὐτὸν τὸν Σαλὰ ἔτη τριακόσια τριάκοντα,
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἀπ-
έθανε.' 14 Καὶ ἔζησε Σαλὰ *ἑκατὸν τριάκοντα
ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἕβερ. 15 Καὶ ἔζησε
Σαλὰ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἕβερ *τρια-
κόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 16 Καὶ ἔζησεν Ἕβερ
*ἑκατὸν τριακοντατέσσαρα ἔτη, καὶ ἐγέννησε
τὸν Φαλέγ. 17 Καὶ ἔζησεν Ἕβερ μετὰ τὸ γεν-
νῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλὲγ ἔτη *διακόσια ἑβδο-
μήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
'Καὶ ἀπέθανε.' 18 Καὶ ἔζησε Φαλὲγ τριάκοντα
'καὶ ἑκατὸν' ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ.
19 Καὶ ἔζησε Φαλὲγ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
τὸν Ῥαγαῦ ἐννέα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέν-
νησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'
20 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ 'ἑκατὸν' τριάκοντα καὶ
δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σερούχ. 21 Καὶ
ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
Σεροὺχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 22 Καὶ ἔζησε
Σεροὺχ 'ἑκατὸν' τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε
τὸν Ναχώρ. 23 Καὶ ἔζησε Σεροὺχ μετὰ τὸ
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχὼρ ἔτη διακόσια, καὶ
ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'
24 Καὶ ἔζησε Ναχὼρ ἔτη *ἑκατὸν ἑβδομηκον-
ταεννέα, καὶ ἐγέννησε τὸν Θάῤῥα. 25 Καὶ
ἔζησε Ναχὼρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν

9. A[1]: ὄν. αὐτῆς. AX† (p. alt. κύρ.) ὁ θεός.
10. AX* Καὶ ἦν.
13. AFX† (p. τετρ.) τριάκοντα. AX* καὶ (p. ἑκατ.).
17. AEFX: ἔτη τριακόσια ἑβδ.
24. AEX* ἑκατόν.

9 לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־
י הָאָרֶץ׃ פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
11 שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
13 וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
14 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
טו עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
16 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
17 פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
18 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃
19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כ וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
21 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי
רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
22 וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
24 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי
נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
כה תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

v. 11. קמץ בז"ק

mußten aufhören die Stadt zu bauen.
9 *Daher heißt ihr Name Babel, daß der
Herr daselbst verwirret hatte aller Länder
Sprache, und sie zerstreuet von dannen in
alle Länder.

10 Dieß sind die Geschlechter Sems: Sem war
hundert Jahre alt, und zeugete Arphachsad,
11 zwei Jahre nach der Sündfluth, *und lebte
darnach fünf hundert Jahre, und zeugete
12 Söhne und Töchter. *Arphachsad ward fünf
und dreißig Jahre alt, und zeugete Salah,
13 *und lebte darnach vier hundert und drei
Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
14 *Salah war dreißig Jahre alt, und zeugete
15 Eber, *und lebte darnach vier hundert und
drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
16 *Eber war vier und dreißig Jahre alt, und
17 zeugete Peleg, *und lebte darnach vier hun=
dert und dreißig Jahre, und zeugete Söhne
18 und Töchter. *Peleg war dreißig Jahre alt,
19 und zeugete Regu, *und lebte darnach zwei
hundert und neun Jahre, und zeugete Söhne
20 und Töchter. *Regu war zwei und dreißig
21 Jahre alt, und zeugete Serug, *und lebte
darnach zwei hundert und sieben Jahre, und
22 zeugete Söhne und Töchter. *Serug war
23 dreißig Jahre alt, und zeugete Nahor, *und
lebte darnach zwei hundert Jahre, und zeu=
24 gete Söhne und Töchter. *Nahor war neun
und zwanzig Jahre alt, und zeugete Tharah,
25 *und lebte darnach hundert und neunzehn

---

10. 27. U.L: Geschlechte. S. auch zu Kap. 6,3.

terras, et cessaverunt aedificare civi-
tatem. *Et idcirco vocatum est no- 9
10,10. Ap.17,5. men ejus Babel, quia ibi confusum
est labium universae terrae et inde
dispersit eos Dominus super faciem
cunctarum regionum.

10,22. 1Chr.1, 17ss.24ss. L.3,36. Hae sunt generationes Sem: Sem 10
erat centum annorum, quando genuit
Arphaxad, biennio post diluvium.
*Vixitque Sem, postquam genuit Ar- 11
phaxad, quingentis annis, et genuit
filios et filias. *Porro Arphaxad vixit 12
triginta quinque annis, et genuit Sale.
*Vixitque Arphaxad, postquam genuit 13
Sale, trecentis tribus annis, et genuit
filios et filias. *Sale quoque vixit 14
triginta annis, et genuit Heber. *Vi- 15
xitque Sale, postquam genuit Heber,
quadringentis tribus annis, et genuit
filios et filias. *Vixit autem Heber tri- 16
1Chr.1,19 ginta quatuor annis, et genuit Phaleg.
*Et vixit Heber, postquam genuit 17
Phaleg, quadringentis triginta annis,
et genuit filios et filias. *Vixit quo- 18
que Phaleg triginta annis, et genuit
Reu. *Vixitque Phaleg, postquam 19
genuit Reu, ducentis novem annis, et
genuit filios et filias. *Vixit autem 20
Reu triginta duobus annis, et genuit
Sarug. *Vixit quoque Reu, postquam 21
genuit Sarug, ducentis septem annis,
et genuit filios et filias. *Vixit vero 22
Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
*Vixitque Sarug, postquam genuit 23
Nachor, ducentis annis, et genuit fi-
1Chr.1,26 lios et filias. *Vixit autem Nachor 24
viginti novem annis, et genuit Thare.
*Vixitque Nachor, postquam genuit 25

---

10. Al.* sunt.
13. Al.: quadringentis.

dW.vE.A: u. sie hörten auf.
9. weil der H. ... aller Welt Spr. dW: nennt man. A: heißt man. vE: nannte. B: hieß. A: die Spr. ... verw. worden ... über alle Gegenden.
10. B: Nachkommen. dW: Geschichte. vE: Geschlecht.

XI. *Tharae posteri. Abram et Sarai.*

Θάῤῥα ἔτη ἑκατὸν *εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 26 Καὶ ἔζησε Θάῤῥα ἑβδομήκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν. 27 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θάῤῥα. Θάῤῥα ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν. Καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησε τὸν Λώτ. 28 Καὶ ἀπέθανεν Ἀῤῥὰν ἐνώπιον Θάῤῥα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων. 29 Καὶ ἔλαβον Ἄβραμ καὶ Ναχὼρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἄβραμ Σάρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχὼρ Μελχά, θυγάτηρ Ἀῤῥάν, καὶ πατὴρ Μελχὰ καὶ πατὴρ Ἰεσχά. 30 Καὶ ἦν Σάρα στεῖρα, καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει. 31 Καὶ ἔλαβε Θάῤῥα τὸν Ἄβραμ, υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν Ἀῤῥάν, υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν, τὴν νύμφην αὐτοῦ, γυναῖκα Ἄβραμ, τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ *ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ ἦλθον ἕως Χαῤῥάν. Καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 32 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάῤῥα ἐν γῇ Χαῤῥὰν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανε Θάῤῥα ἐν Χαῤῥάν.

XII. Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἄβραμ· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 'καὶ δεῦρο' εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ εὐλογήσω σε, καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος, 3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐπορεύθη Ἄβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λώτ. Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαῤῥάν. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἄβραμ Σάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτή-

תֶּרַח תֵּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
26 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
27 אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־
נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃
28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
29 מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם
שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
ל אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי
31 עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־
אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ
וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
32 שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃
פ פ פ ג 3

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ
מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
2 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי
גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה
3 בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
ה וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־
אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ

---

25. AEX: ἑκ. εἰκοσιεννέα. 32. AFX* πᾶσαι.
3. AF: εὐλογηθ.

27. Wie V. 10. — — 28. B: im Lande seiner Geburt. dW.A: Heimath. vE: Stammlande.
29. B.dW.vE: nahmen sich. B.dW.vE.A: des Vaters der M. u. d. Vaters der J.
30. A: keine Kinder.
31. aus Ur in Ch. vE: Schwiegertochter. B: u. sie zogen mit ihnen aus. vE: zusammen ... weg. dW: gingen mit ihnen. dW.A: um zu ziehen. B: reisen. vE: des Weges zum L. K. dW.vE.A: bis Haran.
32. ward.

Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
26 *Tharah war siebenzig Jahre alt, und zeu-
gete Abram, Nahor und Haran.
27 Dieß sind die Geschlechter Tharah: Tha-
rah zeugete Abram, Nahor und Haran.
28 Aber Haran zeugete Lot. *Haran aber starb
vor seinem Vater Tharah in seinem Vater-
29 lande zu Ur in Chaldäa. *Da nahmen
Abram und Nahor Weiber: Abrams Weib
hieß Sarai, und Nahors Weib Milca,
Harans Tochter, der ein Vater war der
30 Milca und der Jisca. *Aber Sarai war
31 unfruchtbar und hatte kein Kind. *Da
nahm Tharah seinen Sohn Abram, und
Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine
Schnur Sarai, seines Sohns Abrams Weib,
und führete sie von Ur aus Chaldäa, daß er
ins Land Canaan zöge, und sie kamen gen
32 Haran und wohneten daselbst. *Und Tha-
rah war zwei hundert und fünf Jahre alt,
und starb in Haran.

XII. Und der Herr sprach zu Abram:
Gehe aus deinem Vaterlande und von dei-
ner Freundschaft und aus deines Vaters
Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.
2 *Und ich will dich zum großen Volk machen,
und will dich segnen und dir einen großen
Namen machen, und sollst ein Segen sein.
3 *Ich will segnen, die dich segnen, und ver-
fluchen, die dich verfluchen, und in dir
sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf
4 Erden. *Da zog Abram aus, wie der
Herr zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit
ihm. Abram aber war fünf und siebenzig
5 Jahre alt, da er aus Haran zog. *Also
nahm Abram sein Weib Sarai, und Lot
seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe,
die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die
sie gezeuget hatten in Haran, und zogen

3. U.L: Geschlechte.

Thare, centum decem et novem an-
nis, et genuit filios et filias. *Vixit- 26
Jos.24,2. que Thare septuaginta annis, et genuit
Abram et Nachor et Aran.
1Chr. 1,26s. Hae sunt autem generationes Thare: 27
L.3,34. Thare genuit Abram, Nachor et Aran.
Porro Aran genuit Lot. *Mortuusque 28
est Aran ante Thare patrem suum,
in terra nativitatis suae, in Ur Chal-
daeorum. *Duxerunt autem Abram 29
et Nachor uxores: nomen uxoris
Abram Sarai, et nomen uxoris Nachor
22,20.23. Melcha, filia Aran, patris Melchae et
patris Jeschae. *Erat autem Sarai 30
sterilis nec habebat liberos. *Tulit 31
itaque Thare Abram filium suum, et
Lot filium Aran, filium filii sui, et
Sarai nurum suam, uxorem Abram
15,7. filii sui, et eduxit eos de Ur Chal-
Jos.24,2s Neh.9,7. daeorum, ut irent in terram Chanaan;
Judt.5,6. Act.7,2ss. veneruntque usque Haran et habita-
verunt ibi. *Et facti sunt dies Thare 32
ducentorum quinque annorum, et
mortuus est in Haran.

15,7 Act.7,2s. Dixit autem Dominus ad **XII.**
Ebr.11,8. Es.41,2. Abram: Egredere de terra tua, et
(Mt10,37 2Co.6,17. de cognatione tua, et de domo patris
Ps.45,11. Ruth.2,11 tui, et veni in terram, quam mon-
Nm10,30. strabo tibi. *Faciamque te in gen- 2
11,30. Es.51,2. tem magnam, et benedicam tibi, et
magnificabo nomen tuum, erisque
benedictus. *Benedicam benedicenti- 3
Ex.23,22. bus tibi et maledicam maledicentibus
18,18. 22,18. tibi, atque in te benedicentur univer-
26,4. Sir.44,24. sae cognationes terrae. *Egressus 4
Gal. 3,8.14. est itaque Abram, sicut praeceperat
Act.3,25. Ebr.11,8. ei Dominus, et ivit cum eo Lot;
septuaginta quinque annorum erat
11,31. Abram, cum egrederetur de Haran.
*Tulitque Sarai uxorem suam, et 5
Lot filium fratris sui, universamque
substantiam quam possederant, et
14,14. animas quas fecerant in Haran; et

31. Al.: iret. 1. S: monstravero.

1. **Lande.** B: Es hatte aber ... gesprochen. dW.vE: Ziehe (weg). B.vE.A: Verwandtschaft. dW: Heimath. A: u. komm. B.vE.A: in das Land. dW.vE: (weisen) werde.

2. B.dW.vE.A: deinen N. groß machen. B: daß du sollst. vE: ein Segen werden. (A: gesegnet sein?)

3. **dir fluchen.** dW: dich lästern. vE: schmähen ... durch dich. B.dW.vE.A: Geschl. der Erde. (dW: mit dir werden sich segnen?)

4. B.vE: zog weg. A: befohlen. B: geredet.

5. **erzeuget.** B.vE: Habe, die s. erworben. A: besaßen. dW.A: Seelen, die s. (sich) erworben. vE: alles Gesinde, das s. sich verschafft.

XII. ***Promissio terrae. Abram in Aegypto.***

σαντο ἐκ Χαῤῥάν, καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν.
6 *Καὶ διώδευσεν Ἄβραμ τὴν γῆν 'εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς' ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.*
7 *Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἄβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.*
8 *Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν 'ἐκεῖ' τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.*
9 *Καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.*
10 *Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.*
11 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν Ἄβραμ εἰςελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἄβραμ Σάρᾳ τῇ γυναικί· Γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόςωπος εἶ.*
12 *Ἔσται οὖν, ὡς ἂν ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται.*
13 *Εἰπὸν οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου.*
14 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰςῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα 'αὐτοῦ', ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,*
15 *καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραώ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.*
16 *Καὶ τῷ Ἄβραμ εὖ *ἐχρήσαντο δι' αὐτήν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.*
17 *Καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις 'καὶ πονηροῖς', καὶ τὸν οἶκον*

---

5. AEX† (p. *Χαν.*) *καὶ ἦλθον* (EX: *εἰςῆλθον*) *εἰς γῆν Χαναάν.* 6. AEX* (pr.) *τὴν γ.* 8. A(?)EX† (in f.) *τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.* 11. AEFX† (p. *τῇ γυν.*) *αὐτȣ̃.* 16. AEX* bis *καὶ* (a. *παῖδ.* et *ἡμ.*).

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
6 כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
7 בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
9 יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
י הַנֶּגְבָּה׃ פ וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־
11 כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
12 אָתְּ׃ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
13 יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
14 בִּגְלָלֵךְ׃ וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
טו הִוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
17 וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ

B.dW.vE: u. sie kamen ins L. K. A: u. als s. hineink.

6. **Und es waren.** B: zog hinüber. dW.vE: durch das Land. A: durchzog d. L. dW.vE.A: Ort S. dW: Eiche More. vE: Terebinthe. (B: Ebene? A: bis zum berühmten Thale.)

8. dW.vE: gegen das Gebirge. A: zu d. Berge. dW.A: morgenwärts. vE: östlich. dW.vE.A: Zelt. dW.vE: rief den N. Jehovas an. A: seinen N.

9. B: zog weg u. reiste immer fort. dW: z. nach u. nach weiter. A: z. weiter u. kam immer mehr. vE: zog sich allmählig immer mehr g. Süden.

10. **hielte.** vE.A: entstand eine Hungersnoth im L. dW: es war Hunger. vE: abwärts Eg. zu. dW.vE.A: um (als Fr.) sich aufzuhalten. B: war schwer. vE: drückend. dW: schwer drückte der H. das L. A: der H. nahm überhand.

11. B.A: nahe war, um in (nach) E. zu kommen. dW: sich E. näherte. vE: näher kam. dW: ein W. schön v. Ansehen. vE: v. schönem Aussehen.

12. B.dW.vE: (und) es wird geschehen. (A: Und daß die E., wenn ..., sagen werden.) dW: ermorden. A: tödten. B.dW.vE.A: leben lassen.

13. **deinetwegen ... bei Leben.** B.dW.vE.A: wohl

aus, zu reisen in das Land Canaan. Und
als sie gekommen waren in dasselbige Land,
6 *zog Abram durch bis an die Stätte Sichem
und an den Hain More. Denn es wohneten
7 zu der Zeit die Cananiter im Lande. *Da
erschien der Herr Abram und sprach: Deinem
Samen will ich dieß Land geben. Und er
bauete daselbst dem Herrn einen Altar, der
8 ihm erschienen war. *Darnach brach er auf
von dannen an einen Berg, der lag gegen
den Morgen der Stadt Bethel, und richtete
seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend
und Ai gegen den Morgen hatte, und bauete
daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte
9 von dem Namen des Herrn. *Darnach
wich Abram ferner und zog aus gegen den
Mittag.
10 Es kam aber eine Theurung in das Land.
Da zog Abram hinab in Egypten, daß er
sich daselbst als ein Fremdling enthielte,
denn die Theurung war groß im Lande.
11 *Und da er nahe bei Egypten kam, sprach
er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß,
daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.
12 *Wenn dich nun die Egypter sehen werden,
so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und
werden mich erwürgen und dich behalten.
13 *Lieber, so sage doch, du seist meine Schwe=
ster, auf daß mirs desto besser gehe um
deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben
14 bleibe um deinetwillen. *Als nun Abram
in Egypten kam, sahen die Egypter das
15 Weib, daß sie fast schön war. *Und die
Fürsten des Pharao sahen sie und priesen
sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao
16 Haus gebracht. *Und er that Abram Gu=
tes um ihretwillen: und er hatte Schafe,
Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen
17 und Kameele. *Aber der Herr plagte den
Pharao mit großen Plagen, und sein Haus,

egressi sunt, ut irent in terram Cha-
naan. Cumque venissent in eam,
*pertransivit Abram terram usque ad 6
35,4. 18,1. locum Sichem, usque ad convallem
illustrem. Chananaeus autem tunc
erat in terra. *Apparuit autem 7
13,15. Dominus Abram et dixit ei: Semini
15,18. 17,8.26,3 tuo dabo terram hanc! Qui aedificavit
Dt.34,4. Jos.21,43 ibi altare Domino, qui apparuerat ei.
Neh.9,8. Act.7,5. *Et inde transgrediens ad montem, 8
R.4,13. qui erat contra orientem Bethel, te-
tendit ibi tabernaculum suum, ab
28,19. 13,3. occidente habens Bethel et ab oriente
Hai; aedificavit quoque ibi altare
4,26. Domino, et invocavit nomen ejus.
*Perrexitque Abram vadens et ultra 9
progrediens ad meridiem.
26,1. Facta est autem fames in terra, 10
descenditque Abram in Aegyptum, ut
41,57. peregrinaretur ibi; praevaluerat enim
fames in terra. *Cumque prope esset 11
ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai
26,7. uxori suae: Novi, quod pulchra sis
mulier, *et quod, cum viderint te 12
Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius
20,11. est! et interficient me, et te reser-
vabunt. *Dic ergo, obsecro te, quod 13
20,13.12. Lev. soror mea sis, ut bene sit mihi
18,9.11. propter te et vivat anima mea ob
gratiam tui. *Cum itaque ingressus 14
esset Abram Aegyptum, viderunt Ae-
gyptii mulierem, quod esset pulchra
nimis. *Et nunciaverunt principes 15
Pharaoni et laudaverunt eam apud
illum, et sublata est mulier in do-
mum Pharaonis. *Abram vero bene 16
usi sunt propter illam, fueruntque
13,2. 30,43. ei oves et boves et asini et servi et
famulae et asinae et cameli. *Fla- 17
20,3.7. Ps.105,14 gellavit autem Dominus Pharaonem
plagis maximis, et domum ejus, pro-

---

8. A.A: dem Morgen ... gegen M.
9. A.A: gegen Mittag.
13. A.A: Liebe, so sage. U.L: desto baß.
14. A.A: sehr schön.
15. U.L: preiseten.

6. S† (p. Sich.) et.
7. Al.† (in f.) et invocavit ibi nomen ejus.
12. S: illius.
16. Al.: asinae (* et asinae) *et:* familiae.

---

gehe. B: im Leben. dW: lebe. A: leben möge. (vE: ich dir zu lieb am L. bleibe?)
14. sehr schön. vE: sei.
15. dW: Obersten. vE: Auch die F. A: zeigten es dem Ph. an. B: rühmten sie bei Ph. A: man brachte.

B: wurde geholt. dW.vE: genommen.
16. A: thaten sie. dW: u. er erhielt. B.vE: (so daß) er bekam. vE: großes und kleines Vieh.
17. dW.A: schlug. vE: ließ schwere Pl. kommen über.

XII. ***Egressi Aegypto Abram et Lot separantur.***

αὐτοῦ, περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἅβραμ.
18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἅβραμ εἶπεν· Τί
τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι,
ὅτι γυνή σου ἐστίν; 19 Ἱνατὶ εἶπας· Ὅτι ἀδελφή
μου ἐστίν, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα;
Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου 'ἔναντί σου'· λαβὼν
ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι
περὶ Ἅβραμ, συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

XIII. Ἀνέβη δὲ Ἅβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ
Λὼτ μετ᾽ αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἅβραμ δὲ
ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ
χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν
ἔρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ
σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ
θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν, καὶ
ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἅβραμ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.
5 Καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἅβραμ
ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ
ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ
ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐχώρει αὐ-
τοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη
ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ
Ἅβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτη-
νῶν τοῦ Λώτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερε-
ζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἅβραμ
τῷ Λώτ· Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ
ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι
ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ
ἐναντίον σου ἐστί; διαχωρίσθητι ἀπ᾽ ἐμοῦ· εἰ
σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς
δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν
περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζο-

18 עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
19 לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
XIII. וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
2 הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
3 בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה
שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
4 הָעָי׃ אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
ה יְהוָה׃ וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם
6 הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ וְלֹא־נָשָׂא
אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה
רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז
8 יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט
אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים
9 אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד
נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
י הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי

19. AEX: *εἰς γυναῖκα.* AFX: *ἐναντίον.* 20. AEFX† (in f.) *καὶ Λὼτ μετ᾽ αὐτȣ̃.* — 4. A[1]EX: *σκηνήν* (pro *ἀρχ.*). AEFX* (ult.) *τȣ̃.* 5. A[1]EFX: *κτήνη* (*σκηναὶ* A[2]B). 6. AFX: *ἐδύναντο* s. *ἠδ.* (pro *ἐχώρ.-γῆ*). 9. A[1]: *Καὶ ἰδὲ.* A* *ἐστί.*

18. A: Was hast du mir gethan?
19. B.dW.vE: Sie (Das) ist meine Schw. B.dW. vE.A: da (hier) ist dein W. vE: ziehe fort. dW: gehe!
20. B: einigen Männern seinetwegen. dW: entbot seinetw. Männer. vE: gebot ... Leuten. dW: was sein war.
1. dW: in das Land g. M. A: die Gegend. vE: die Südgegend.
2. an. dW: Heerden. (A: Habe?) vE: ein sehr ansehnlicher Mann durch Viehstand ꝛc. (B: sehr beladen mit ...!)
3. B: in seinen Reisen. dW: auf s. Wanderungen, vE: Zügen. A: zog wieder den Weg, den er gegangen war.
4. B.dW: An den O. des Altars, den ꝛc. A: zu dem. vE: zu der Stelle. (Wie Kap. 12,8.)
5. A: Heerden Schafe u. Vieh. vE: großes u. kleines V.

18 um Sarai, Abrams Weibes willen. *Da
rief Pharao Abram zu sich und sprach zu
ihm: Warum hast du mir das gethan?
Warum sagtest du mirs nicht, daß sie dein
19 Weib wäre? *Warum sprachst du denn, sie
wäre deine Schwester? derhalben ich sie mir
zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe,
da hast du dein Weib, nimm sie und ziehe
20 hin. *Und Pharao befahl seinen Leuten
über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein
Weib, und alles, was er hatte.

XIII. Also zog Abram herauf aus Egypten
mit seinem Weibe und mit allem, das er
hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den
2 Mittag. *Abram aber war sehr reich von
3 Vieh, Silber und Gold. *Und er zog im=
mer fort von Mittag bis gen Bethel, an die
Stätte, da am ersten seine Hütte war,
4 zwischen Bethel und Ai, *eben an den Ort,
da er vorhin den Altar gemacht hatte; und
er predigte allda den Namen des Herrn.
5 *Lot aber, der mit Abram zog, der hatte
6 auch Schafe und Rinder und Hütten. *Und
das Land mochte es nicht ertragen, daß sie
bei einander wohneten, denn ihre Habe war
groß und konnten nicht bei einander wohnen.
7 *Und war immer Zank zwischen den Hirten
über Abrams Vieh und zwischen den Hirten
über Lots Vieh. So wohneten auch zu der
Zeit die Cananiter und Pheresiter im Lande.
8 *Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht
Zank sein zwischen mir und dir, und zwi=
schen meinen und deinen Hirten, denn wir
9 sind Gebrüder. *Stehet dir nicht alles Land
offen? Lieber, scheide dich von mir. Willst
du zur Linken, so will ich zur Rechten, oder
willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.
10 *Da hob Lot seine Augen auf und besahe
die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe

18. U.L: daß dein Weib w.
19. U.L: zeuch. So auch Kap. 13,17.
1. A.A: gegen Mittag.

pter Sarai uxorem Abram. *Voca- 18
vitque Pharao Abram et dixit ei:
20,9. Quidnam est hoc, quod fecisti mihi?
quare non indicasti, quod uxor tua
esset? *Quam ob causam dixisti esse 19
sororem tuam, ut tollerem eam mihi
in uxorem? Nunc igitur ecce conjux
20,14. tua! accipe eam et vade. *Praecepit- 20
que Pharao super Abram viris, et
deduxerunt eum et uxorem illius et
omnia quae habebat.

Ascendit ergo Abram de Ae- **XIII.**
gypto, ipse et uxor ejus et omnia
12,4. 11,31. quae habebat, et Lot cum eo, ad
12,16. australem plagam. *Erat autem dives 2
24,35. valde in possessione auri et argenti.
*Reversusque est per iter, quo ve- 3
nerat, a meridie in Bethel, usque ad
locum ubi prius fixerat tabernaculum
12,8. 28,19. inter Bethel et Hai, *in loco altaris, 4
35,7; 12,8. quod fecerat prius; et invocavit ibi
nomen Domini. *Sed et Lot, qui 5
erat cum Abram, fuerunt greges ovium
et armenta et tabernacula. *Nec pot- 6
36,7. erat eos capere terra, ut habitarent
simul; erat quippe substantia eorum
multa, et nequibant habitare com-
muniter. *Unde et facta est rixa in- 7
26,20. ter pastores gregum Abram et Lot.
Eo autem tempore Chananaeus et
Pherezaeus habitabant in terra illa.
*Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quaeso 8
R.12,18. Ps.133,1. sit jurgium inter me et te, et inter
pastores meos et pastores tuos; fra-
11,27. 14,12. tres enim sumus. *Ecce, universa 9
terra coram te est; recede a me,
obsecro; si ad sinistram ieris, ego
dexteram tenebo, si tu dexteram
elegeris, ego ad sinistram pergam.
*Elevatis itaque Lot oculis vidit 10
omnem circa regionem Jordanis, quae

2. Al.† (p. valde) Abram. 7. Al.* (pr.) et.

6. B: sie n. ertr. dW: trug sie n. vE: ertr. es n. A: konnte sie n. fassen. dW.vE: blieben ... bleiben.
7. **war Zank.** vE.A: Daher entstand (auch). vE: Viehhirten Abrams. A: Hirten der Heerden.
8. dW.vE: Laß doch keinen Streit sein. B.dW. vE.A: (ja) Brüder.
9. B.dW.vE: Ist (Lieget) nicht d. ganze L. vor dir? A: Siehe ... ist vor dir! vE: So trenne dich doch ... A: Ich bitte, sch. v. mir. B: will ich mich z. R. wenden. dW.vE: wende ich mich. A: Gehst du ... so bleibe ich ... willst du aber d. Gegend z. R. wählen, so ziehe ich. vE: rechts ... links.
10. **am J., wie sie gar wasserreich war, ehe ..., als ..., bis m. k. gen Z.** dW: erhob. vE: übersah. dW: schauete. A: um den J. dW: den g. Kreis des J. vE: das ganze Gau.

XIII. ***Repetuntur promissiones divinae. Regulorum bellum.***

*μένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σόδομα
καὶ Γόμοῤῥα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ
ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα.
11 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λὼτ πᾶσαν τὴν περί-
χωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Λὼτ ἀπὸ
ἀνατολῶν· καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἄβραμ 'δὲ' κατῴκη-
σεν ἐν γῇ Χαναάν· Λὼτ δὲ κατῴκησεν ἐν
πόλει τῶν περιχώρων, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σο-
δόμοις. 13 Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις
πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ
σφόδρα.
14 Ὁ δὲ θεὸς εἶπε τῷ Ἄβραμ μετὰ τὸ δια-
χωρισθῆναι τὸν Λὼτ ἀπ' αὐτοῦ· Ἀνάβλεψον
τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου,
οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνα-
τολὰς καὶ θάλασσαν· 15 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν,
ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί
σου ἕως αἰῶνος, 16 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα
σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναταί τις
ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρ-
μα σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 Ἀναστὰς διόδευ-
σον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ
πλάτος· ὅτι σοι δώσω αὐτὴν 'καὶ τῷ σπέρ-
ματί σου εἰς τὸν αἰῶνα'. 18 Καὶ ἀποσκη-
νώσας Ἄβραμ ἐλθὼν κατῴκησε παρὰ τὴν
δρῦν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρών, καὶ ᾠκο-
δόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

XIV. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφάλ,
βασιλέως Σενναάρ, 'καὶ' Ἀριώχ, βασιλέως Ἐλ-
λασάρ, Χοδολλογομόρ, *βασιλεὺς Ἐλάμ, καὶ
Θαργάλ, *βασιλεὺς ἐθνῶν, 2 ἐποίησαν πόλεμον
μετὰ Βαλλά, βασιλέως Σοδόμων, καὶ μετὰ
Βαρσά, βασιλέως Γομόῤῥας, 'καὶ μετὰ' Σεν-
ναάρ, βασιλέως Ἀδαμά, καὶ 'μετὰ' Συμοβόρ,
βασιλέως Σεβωείμ, καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη*

15. AEX: *ἕ. τῦ αἰῶν.* 16. AX: *ἀριθμηθήσεται.*
18. AX* *τῷ.* — 1. AFX* (pr.) *καὶ.* AEFX: *βασιλεὺς*
(pro alt. *-λέως*). A† (a. *Χοδ.*) *καὶ ὁ.* AFX* (tert.)
μετὰ (AX* eti. quart.).

כֻּלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה אֶת־
סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ
11 מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט
אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
12 וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ אַבְרָם יָשַׁב
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר
13 וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים
14 וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ וַיהוָה אָמַר
אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
16 לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי
אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־
יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם
17 זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃ פ

XIV. וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
2 עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה
אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ
עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר
מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃

v. 2. צבוים ק'

B: daß sie durchaus wasserr. war. dW: d. er g. gewässert w. A: die ganz ... (vE: daß dieser es g. bewässerte?) dW: Garten Gottes. vE: war es gleich einem. A: wie das Paradies des Herrn! dW. vE: gen (bis gegen) Z. hin.

11. dW: u. s. schieden. vE: so trennten s. sich. A: u. d. Brüder schieden. dW.vE.A: Einer v. d. Andern. B: Also scheideten s. sich, ein Jeder v. s. Bruder.

12. **Hütten bis g. S.** dW: des Jordankreises. vE: des Gaues. A: hielt sich in d. St. auf, die um den J. waren. B: schlug s. Hütten auf. vE: schlug s. Zelte. B: bis an. vE: bis nach. (A: wohnte zu Sodoma?)

13. vE: versündigten sich. A: überaus b. u. sehr große Sünder vor dem H. B: b. u. Sünder, u. das wider d. H., über die Maaße.

14. **da du stehest.** B.dW.vE: bist. A: nun bist.

15. dW.vE: das ganze L. vE: gebe ich dir ... für immer. B: bis in Ewigkeit.

16. **so wird man auch.** dW: Und ich mache. vE:

der Herr Sodom und Gomorra verderbete,
war sie wasserreich, bis man gen Zoar
kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie
11 Egyptenland. *Da erwählete ihm Lot die
ganze Gegend am Jordan, und zog gegen
Morgen. Also schied sich ein Bruder von
12 dem andern, *daß Abram wohnete im Lande
Canaan, und Lot in den Städten dersel-
ben Gegend, und setzte seine Hütte gen
13 Sodom. *Aber die Leute zu Sodom
waren böse, und sündigten sehr wider den
Herrn.

14 Da nun Lot sich von Abram geschieden
hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe
deine Augen auf und siehe von der Stätte
an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen
den Mittag, gegen den Morgen und gegen
15 den Abend. *Denn alle das Land, das du
siehest, will ich dir geben und deinem
16 Samen ewiglich, *und will deinen Samen
machen wie den Staub auf Erden. Kann
ein Mensch den Staub auf Erden zählen,
17 der wird auch deinen Samen zählen. *Darum
so mache dich auf, und ziehe durch das Land
in die Länge und Breite, denn dir will ichs
18 geben. *Also erhob Abram seine Hütten,
kam und wohnete im Hain Mamre, der zu
Hebron ist, und bauete daselbst dem Herrn
einen Altar.

XIV. Und es begab sich zu der Zeit des
Königes Amraphel von Sinear, Arioch, des
Königes von Elassar, Kedor Laomor, des
Königes von Elam, und Thideal, des Kö-
2 niges der Heiden, *daß sie kriegten mit
Bera, dem Könige von Sodom, und mit
Birsa, dem Könige von Gomorra, und mit
Sineab, dem Könige von Adama, und mit
Semeber, dem Könige von Zeboim, und mit

universa irrigabatur, antequam sub-
19,24ss. verteret Dominus Sodomam et Go-
2,10. morrham, sicut Paradisus Domini et
14,10; 19,22. sicut Aegyptus venientibus in Segor.
14,2. *Elegitque sibi Lot regionem circa 11
Jordanem, et recessit ab oriente;
divisique sunt alterutrum a fratre
suo. *Abram habitavit in terra Cha- 12
naan, Lot vero moratus est in oppi-
dis, quae erant circa Jordanem, et
14,12. habitavit in Sodomis. *Homines 13
18,20. autem Sodomitae pessimi erant, et
peccatores coram Domino nimis.

Dixitque Dominus ad Abram, post- 14
quam divisus est ab eo Lot: Leva
oculos tuos, et vide a loco, in quo
nunc es, ad aquilonem et meridiem,
ad orientem et occidentem. *Omnem 15
12,7. 15,18. terram, quam conspicis, tibi dabo et
26,4. Dt.34,4; semini tuo usque in sempiternum.
R.4,16.. *Faciamque semen tuum sicut pul- 16
(1Rg. 4,20. verem terrae; si quis potest homi-
15,5. num numerare pulverem terrae, se-
men quoque tuum numerare poterit.
*Surge et perambula terram in lon- 17
gitudine et in latitudine sua, quia
tibi daturus sum eam. *Movens 18
igitur tabernaculum suum Abram,
venit et habitavit juxta convallem
14,13.24; Jos.10,3. Mambre, quae est in Hebron, aedifi-
2Sm. 2,11.al. cavitque ibi altare Domino.

Factum est autem in illo **XIV.**
tempore, ut Amraphel, rex Sennaar,
et Arioch, rex Ponti, et Chodorla-
homor, rex Elamitarum, et Thadal, rex
gentium, *inirent bellum contra Bara, 2
regem Sodomorum, et contra Bersa,
regem Gomorrhae, et contra Sennaab,
regem Adamae, et contra Semeber,
v.8.. regem Seboim, contraque regem Ba-

10. U.L: verderbet. 11. U.L: scheidete.
12. A.A: Hütten.
14. A.A: gegen Mittag u. s. w.

14. S† (p. tuos) in directum. Al.† ad (a. merid.).
16. Al. (* terrae): numerari.
17. S† (p. Surge) ergo.

Und d. S. will ich m. B.dW.vE.A: Staub der Erde.
B: So Jemand wird. dW.vE.A: wenn Jem. (vermag).
B.dW: so wird ... gez. werden.
17. B: wandle in dem L. vE: durchziehe ... so lang
u. breit es ist. A: nach seiner L. B: in seine.
18. B: rückte mit s. H. fort. dW: brach auf. A: br.
auf mit s. Zelte. vE: schlug s. Zelt ab. dW: unter den
Eichen. vE: Terebinthen. (B: in der Ebene. A: bei d.
Thale.)
1. B.dW.vE.A: es geschah. B: in den Tagen. A: zu
dieser Zeit, daß Amr. vE.A: der Völker. (dW: Gojiten?)
2. B.dW: Krieg führten. vE.A: (einen) Kr. anfingen.

XIV. ***In bello regulorum Lot Sodomis capitur.***

ἐστὶ Σηγώρ. 3 Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν. 4 Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ· τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρὼθ ⸂καὶ⸃ Καρναΐν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ τῇ πόλει, 6 καὶ τοὺς Χοῤῥαίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σηείρ, ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 7 Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς *ἄρχοντας Ἀμαλήκ, καὶ τοὺς Ἀμοῤῥαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ.

8 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωεὶμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ, 9 πρὸς Χοδολλογομόρ, βασιλέα Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, βασιλέα ἐθνῶν, καὶ Ἀμαρφάλ, βασιλέα Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ, βασιλέα Ἐλλασάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10 Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου. Ἔφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας, καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον. 11 Ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. 12 Ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἄβραμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις.
13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις, ἀπήγγειλεν Ἄβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει παρὰ τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ Ἀμοῤῥαίου, τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Αὐνάν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἄβραμ. 14 Ἀκούσας

4. AEX: (*αὐτοὶ) ἐδέλευον. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX* (tert.) καὶ. 6. AEX: τερεμ. 7. A: ἤλθοσαν. 9. A† (p. τεσσ.) ἔτοι. 12. A* (alt.) τὸν. 13. A: ἐν (EX: πρὸς) τῇ δρ.

3 כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא
4 יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ה מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־
הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה
6 קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם
אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ
אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־
צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק
9 הַשִּׂדִּים׃ אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
י אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת
בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃
11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה
12 וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ
13 וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד
לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר
14 וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם

v. 8. צבוים ק׳

B: die ist Zoar. dW.vE: das ist.
3. **in dem Th.** A: im Wald-Thale, welches nun. B.dW.vE: das ist das S.
4. **dem K. dienstbar gew.** vE: unterwürfig. B.dW. A: hatten gedienet. dW.A: fielen sie ab. B: waren s. abtrünnig worden.
5. vE: die mit ihm hielten. A: die Raphaim. vE: Rephaiter. dW: Rephäer. B: auf d. Ebene bei K. dW.vE.A: zu (in) Save-Kir.
6. B: Ebene. A: den Gefilden. dW.vE: nach El-Paran. B: welches an der W. ist. dW.vE.A: liegt.
7. dW.vE.A: wandten sich … an die (zu der) Quelle. B: Hen-Mispat. vE: ganze Gefilde. B: Feld.
8. **zog aus … streiten mit ihnen.** dW: stelleten sich gegen sie zur Schlacht. A: z. Str. vE: ordneten die Schl. g. s.

dem Könige von Bela, die heißt Zoar.
3 *Diese kamen alle zusammen in das Thal
4 Siddim, da nun das Salzmeer ist. *Denn
sie waren zwölf Jahre unter dem Könige
Kedor Laomor gewesen, und im dreizehn-
ten Jahre waren sie von ihm abgefallen.
5 *Darum kam Kedor Laomor und die Kö-
nige, die mit ihm waren, im vierzehnten
Jahre, und schlugen die Riesen zu Astaroth-
Karnaim, und die Susim zu Ham, und die
6 Emim in dem Felde Kiriathaim, *und die
Horiter auf ihrem Gebirge Seir bis an die
Breite Pharan, welche an die Wüste stößt.
7 *Darnach wandten sie um, und kamen an
den Born Mispat, das ist Kades, und schlu-
gen das ganze Land der Amalekiter, dazu die
Amoriter, die zu Hazezon Thamar wohneten.
8 Da zogen aus der König von Sodom,
der König von Gomorra, der König von
Adama, der König von Zeboim, und der
König von Bela, die Zoar heißt, und rüsteten
9 sich zu streiten im Thal Siddim *mit Kedor
Laomor, dem Könige von Elam, und mit
Thideal, dem Könige der Heiden, und mit
Amraphel, dem Könige von Sinear, und
mit Arioch, dem Könige von Elassar, vier
10 Könige mit fünfen. *Und das Thal Sid-
dim hatte viel Thongruben. Aber der Kö-
nig von Sodom und Gomorra wurden da-
selbst in die Flucht geschlagen und niederge-
legt, und was überblieb, flohe auf das Ge-
11 birge. *Da nahmen sie alle Habe zu So-
dom und Gomorra, und alle Speise, und
12 zogen davon. *Sie nahmen auch mit sich
Lot, Abrams Bruder Sohn, und seine Habe,
denn er wohnete zu Sodom, und zogen
davon.
13 Da kam einer, der entronnen war, und
sagte es Abram an, dem Ausländer, der da
wohnete im Hain Mamre, des Amoriters,
welcher ein Bruder war Escols und Aners.
14 Diese waren mit Abram im Bunde. *Als

10. A.A: übrig blieb.

v.8. 19,22. lae, ipsa est Segor. *Omnes hi con- 3
13,10. venerunt in vallem silvestrem, quae
19,24; Nm.34,3. nunc est mare salis. *Duodecim enim 4
Jos.3,16.. annis servierant Chodorlahomor, et
tertiodecimo anno recesserunt ab eo.
*Igitur quartodecimo anno venit Cho- 5
dorlahomor et reges, qui erant cum
eo, percusseruntque Raphaim in
Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis,
Dt.2,10. 20;Num. et Emim in Save Cariathaim, *et 6
32,37.Ez. 25,9;Dt. Corrhaeos in montibus Seir, usque ad
2,12;Gn. 21,21.Dt. campestria Pharan, quae est in so-
33,2.1Rg. 18,11. litudine. *Reversique sunt, et vene- 7
Nm.10,12 runt ad fontem Misphat, ipsa est Ca-
Nm.13,27 27,14. des, et percusserunt omnem regio-
33,36s. Dt.1,2.. nem Amalecitarum, et Amorrhaeum,
qui habitabat in Asasonthamar.
10,19. Et egressi sunt rex Sodomorum 8
Dt.29,23. Hos.11,8. et rex Gomorrhae, rexque Adamae
et rex Seboim, nec non et rex Balae,
v.2.. quae est Segor, et direxerunt aciem
contra eos in valle silvestri: *scili- 9
cet adversus Chodorlahomor regem
Elamitarum et Thadal regem gentium
et Amraphel regem Sennaar et Arioch
regem Ponti, quatuor reges adversus
quinque. *Vallis autem silvestris ha- 10
11,3. bebat puteos multos bituminis. Ita-
que rex Sodomorum et Gomorrhae
terga verterunt cecideruntque ibi, et
qui remanserant, fugerunt ad mon-
tem. *Tulerunt autem omnem sub- 11
stantiam Sodomorum et Gomorrhae,
et universa quae ad cibum pertinent,
et abierunt; *nec non et Lot et sub- 12
stantiam ejus, filium fratris Abram,
13,12. qui habitabat in Sodomis.
Et ecce, unus qui evaserat, nun- 13
ciavit Abram Hebraeo, qui habitabat
in convalle Mambre Amorrhaei, fra-
tris Eschol et fratris Aner; hi enim
pepigerant foedus cum Abram. *Quod 14

5. S: Ast. et Carnaim. 7. S† usque (a. ad). Al.: Amorrhaeorum qui habitabant. 10. S† rex.

10. **Pechbrunnen.** dW: Im ... waren viele Quellen von Erdharz. vE: ... war voll Qu. B: voller Harzgruben. A: Erdharzgr. B: nahmen d. Fl. B.dW.vE. A: u. fielen daselbst. B.dW: die Uebrigen. vE: Uebriggebliebenen.
11. dW.vE.A: von Sod. B.dW: alle ihre Sp. vE: ihren Mundvorrath. A: Alles was zur Sp. diente. vE: zogen ab.
12. dW.vE: den Brudersohn.
13. **dem Jenseitigen.** B.dW.vE.A: Hebräer. dW. vE: ein Entronnener. dW: berichtete es. A: brachte d. Nachricht. B.vE: Abrams Bundesgenossen. dW: Verbündete von A. A: hatten einen Bund mit A. geschlossen.

XIV. ***Captivus ab Abramo liberatur victorique benedicitur.***

δὲ Ἄβραμ, ὅτι ᾐχμαλώτευται ˈΛὼτˈ ὁ ἀδελφι-
δοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς
αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατ-
εδίωξεν ˈὀπίσω αὐτῶνˈ ἕως Δάν. 15 Καὶ ἐπ-
έπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ
παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατ-
εδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ
Δαμασκοῦ. 16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν
ἵππον Σοδόμων, καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐ-
τοῦ ἀπέστρεψε, καὶ ˈπάνταˈ τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 17 Ἐξ-
ῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν
αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς
κοπῆς τοῦ Χοδολλογομὸρ καὶ τῶν βασιλέων
τῶν μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ·
τοῦτο ἦν τὸ πεδίον τῶν βασιλέων. 18 Καὶ
Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήνεγκε ἄρτους
καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψί-
στου. 19 Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἄβραμ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 20 καὶ εὐ-
λογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκε τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν αὐ-
τῷ ˈἌβραμˈ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε
δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ· Δός μοι
τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ.
22 Εἶπε δὲ Ἄβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδό-
μων· Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς κύριον τὸν
θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, 23 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφυρωτῆρος
ὑποδήματος ˈˈλήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
ἵνα μὴ εἴπῃς· Ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἄβραμ.
24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς με-
ρίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ'
ἐμοῦ, Ἐσχώλ, Αὐνᾶν, Μαμβρῆ, οὗτοι λήψον-
ται μερίδα.

XV. *Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆ-*
μα κυρίου πρὸς Ἄβραμ ἐν ὁράματι, λέγων· Μὴ
φοβοῦ, Ἄβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου, ὁ μι-

14. AEX: *ἀδελφὸς.* 16. A(?)EX: *ἀδελφὸν.* 17. AX: *πεδ. βασιλέως.* 19. A: *ηὐλόγησεν.* 20. AEX* *Ἄβρ.* 22. AX* (pr.) *τὸν.* A¹FX* *κύρ.* 23. AX: *σφαιρωτ.* (FX: *σφερ.*).

כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
טו וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה
הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
16 אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־
הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ
הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק
18 הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא
לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל
כ עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ אֵל
עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
21 מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־
אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃
22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי
יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
23 וָאָרֶץ׃ אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר
24 אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ בִּלְעָדַי רַק
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

XV. אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־
תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ

14. **geübten Knechte.** dW.vE: (gefangen) weggeführet (worden). B: waffnete. A: musterte? dW: ließ er ausziehen. vE: zog er aus mit s. Geprüften. dW: seine Geübten, s. Hausgebornen. vE: hausgebornen Kn. B: die aus s. H. gebürtig waren. vE: setzte nach.
15. B.vE: vertheilte sich gegen s. A: theilte s. Schaar u. überfiel sie. dW: [u. fiel] über s. her. B.dW: er u. s. Knechte. dW.A: verfolgte sie. vE: nördlich von D.
16. dW.vE.A: brachte zurück.
17. **in d. ebene Thal.** B: Thal von d. Ebene. dW.vE.A: Th. Save. dW.vE.A: von der Niederlage.
18. dW.vE.A: brachte (heraus). A: Allerhöchsten, vE: des höchsten Gottes.

nun Abram hörete, daß sein Bruder gefan=
gen war, wappnete er seine Knechte, drei
hundert und achtzehn, in seinem Hause ge=
boren, und jagte ihnen nach bis gen Dan,
15 *und theilete sich, fiel des Nachts über sie
mit seinen Knechten, und schlug sie, und
jagte sie bis gen Hoba, die zur Linken der
16 Stadt Damascus liegt, *und brachte alle
Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder,
mit seiner Habe, auch die Weiber und das
17 Volk. *Als er nun wiederkam von der
Schlacht des Kedor Laomor und der Könige
mit ihm, ging ihm entgegen der König
von Sodom in das Feld, das Königsthal
18 heißt. *Aber Melchisedech, der König
von Salem, trug Brot und Wein hervor.
Und er war ein Priester Gottes des Höch=
19 sten, *und segnete ihn und sprach: Gesegnet
seist du, Abram, dem höchsten Gott, der
20 Himmel und Erde besitzt, *und gelobet sei
Gott der Höchste, der deine Feinde in deine
Hand beschlossen hat! Und demselben gab
21 Abram den Zehnten von allerlei. *Da
sprach der König von Sodom zu Abram:
Gib mir die Leute, die Güter behalte dir.
22 *Aber Abram sprach zu dem Könige von
Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem
Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und
23 Erde besitzet, *daß ich von allem, das dein
ist, nicht einen Faden noch einen Schuhrie=
men nehmen will, daß du nicht sagest, du
24 habest Abram reich gemacht. *Ausgenom=
men, was die Jünglinge verzehret haben,
und die Männer Aner, Escol und Mamre,
die mit mir gezogen sind, die laß ihr Theil
nehmen.

XV. Nach diesen Geschichten begab sichs,
daß zu Abram geschah das Wort des Herrn
im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht,
Abram, ich bin dein Schild und dein sehr

14. A.A: waffnete.
19. 20. 22. U.L: höhesten ... Höheste.

cum audisset Abram, captum videlicet
13,11. Lot fratrem suum, numeravit expedi-
12,16. 13,2. tos vernaculos suos, trecentos decem
Dt.34,1. et octo, et persecutus est usque Dan.
Jud.18,29. *Et divisis sociis, irruit super eos 15
1Sm.14,6 nocte, percussitque eos et persecutus
Es.41,2s; Judt.4,4. est eos usque Hoba, quae est ad
laevam Damasci. *Reduxitque omnem 16
substantiam, et Lot fratrem suum
cum substantia illius, mulieres quo-
que et populum. *Egressus est au- 17
tem rex Sodomorum in occursum
ejus, postquam reversus est a caede
Chodorlahomor et regum, qui cum
2Sm. eo erant in valle Save, quae est val-
18,18; Ebr.7,1. lis regis. *At vero Melchisedech, 18
Ps.110,4; 76,3. rex Salem, proferens panem et vi-
Jos.10,1. num (erat enim sacerdos Dei altis-
simi) *benedixit ei et ait: Benedictus 19
Abram Deo excelso, qui creavit coe-
lum et terram, *et benedictus Deus 20
excelsus, quo protegente hostes in
manibus tuis sunt! Et dedit ei deci-
28,22. mas ex omnibus. *Dixit autem 21
rex Sodomorum ad Abram: Da mihi
animas, cetera tolle tibi. *Qui re- 22
(Ex.6,8. Dan.12,7. spondit ei: Levo manum meam ad
Ap.10,5s. Dominum Deum excelsum, possesso-
rem coeli et terrae, *quod a filo 23
subtegminis usque ad corrigiam ca-
ligae non accipiam ex omnibus, quae
(23,11.13 tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram,
v.14. *exceptis his quae comederunt juve- 24
nes, et partibus virorum, qui ve-
v.13. nerunt mecum, Aner, Eschol et Mam-
bre; isti accipient partes suas.

His itaque transactis, factus **XV.**
est sermo Domini ad Abram per vi-
Es.41,10. sionem, dicens: Noli timere, Abram!
Ps.5,13; Sap.5,16. ego protector tuus sum et merces

14. S† eos.
15. S† (p. Hoba) et Phoenicem.

19. B.dW.vE.A: Ges. sei Abr. dW: von G. dem Höchsten. vE: von dem höchsten G., dem Herrn Himmels ... (A: der ... erschaffen hat? dW: Schöpfer des ...?)
20. von Allem. dW.vE.A: gepriesen. vE: geliefert! dW: gab in d. H. (A: durch dessen Schutz die F. in deinen Händen sind!)
21. B.dW: die Seelen. B.dW.vE: die Habe. A. das Uebrige. B.dW.vE.A: nimm für dich.
22. vE: m. Hand. dW.A: erhebe m. Hand. B: habe aufgehoben.
23. B.A: vom F. an (des Gewebten) bis zum Sch. dW: weder F. noch Sch. vE: Wahrhaftig, auch nicht einen F., nicht einen Sch. vE: was dir gehört ... sagen kannst. B.dW.vE.A: Ich habe.
24. dW.A: (Außer nur) w. d. Knechte gegessen, u. den Antheil der M. B.dW.vE.A: diese (sie) mögen. dW.vE.A: ihren Antheil.
1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: dein Schutz! (dW.vE: dein Lohn soll s. gr. sein??)

σθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα. 2 Λέγει δὲ Ἀβραμ· Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος, ὁ δὲ υἱὸς Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ. 3 Καὶ εἶπεν Ἄβραμ· Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με. 4 Καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε. 5 Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. Καὶ εἶπεν''· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 6 Καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι. 8 Εἶπε δέ· Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν; 9 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν. 10 Ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε. 11 Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα ˈἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶνˈ, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἄβραμ. 12 Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. 13 Καὶ *ἐῤῥέθη πρὸς Ἄβραμ· Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς ˈκαὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺςˈ τετρακόσια ἔτη. 14 Τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ˈὧδεˈ μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 Σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέ-

הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה 2
מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־
מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע 3
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ וְהִנֵּה דְבַר־ 4
יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־
אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃
וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא ה
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃ 6
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ 7
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה 8
בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו 9
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ וַיִּקַּח־לוֹ י
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן
אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
לֹא בָתָר׃ וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים 11
וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא 12
וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה
חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר 13
לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה זַרְעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר 14
יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל׃ וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם טו

4. A(?)FX: λέγων. 7. A: αὐτῷ (pro πρ. αὐτόν). 11. AEX* (alt.) ἐπί. 13. A: κ. κακ. αὐτὸ κ. δελ. αὐτὲς κ. ταπ.

2. **m. Hausv. ist El. v. D.** dW.vE: kinderlos. (vE: gehe ich ja k. einher?) B: der meines Hauses Verwalter sein wird, ist dieser ... dW: d. Erbe m. Hauses ist ...? vE: wer mein H. hält! A: d. Sohn m. Hausverwalters.

3. **der meines G. ist.** B: in meinem Haus geboren. dW: m. Hausgeborner. vE: hausgeb. Knecht. A: Kn. m. Hauses. B.dW.vE.A: wird. dW: mich beerben. B: erben.

4. A: aus d. L. dW.vE: aus deinen Lenden (hervorgeht).

5. B: ob du s. wirst z. können. vE.A: wenn du (sie z.) kannst. dW: vermagst. dW.vE.A: So ... sein!

6. B.dW.vE: Und er gl. vE: rechnete ... an. A: wurde ihm ger.

7. **aus Ur in Ch. ... gäbe.** B.dW: (her=)ausgef. vE: ausziehen hieß. dW.vE.A: zum Besitze. B: dasselbe erblich zu bes.

8. dW.vE: Woran kann (soll) ich erkennen. A: Woher k. ichs wissen.

9. vE.A: Nimm (für mich). A: [andere] Taube?

10. **ein jegl. Theil.** vE: schnitt jedes mitten ent=

2 großer Lohn. *Abram sprach aber: Herr,
Herr, was willst du mir geben? Ich gehe
dahin ohne Kinder, und mein Hausvogt hat
einen Sohn, dieser Elieser von Damascus.
3 *Und Abram sprach weiter: Mir hast du
keinen Samen gegeben, und siehe, der Sohn
4 meines Gesindes soll mein Erbe sein. *Und
siehe, der Herr sprach zu ihm: Er soll nicht
dein Erbe sein, sondern der von deinem
Leibe kommen wird, der soll dein Erbe sein.
5 *Und er hieß ihn hinaus gehen und sprach:
Siehe gen Himmel und zähle die Sterne,
kannst du sie zählen? Und sprach zu ihm:
6 Also soll dein Same werden. *Abram
glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm
zur Gerechtigkeit.
7 Und er sprach zu ihm: Ich bin der Herr,
der dich von Ur aus Chaldäa geführt hat,
daß ich dir dieß Land zu besitzen gebe.
8 *Abram aber sprach: Herr, Herr, wobei
soll ichs merken, daß ichs besitzen werde?
9 *Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine
dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege
und einen dreijährigen Widder, und eine
10 Turteltaube und eine junge Taube. *Und
er brachte ihm solches alles, und zertheilete
es mitten von einander, und legte ein Theil
gegen das andere über; aber die Vögel zer=
11 theilete er nicht. *Und das Gevögel fiel
auf die Aase, aber Abram scheuchte sie da=
12 von. *Da nun die Sonne untergegan=
gen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram,
und siehe, Schrecken und große Finsterniß
13 überfiel ihn. *Da sprach er zu Abram:
Das sollst du wissen, daß dein Same wird
fremd sein in einem Lande, das nicht sein
ist, und da wird man sie zu dienen zwin=
14 gen und plagen vier hundert Jahre. *Aber
ich will richten das Volk, dem sie dienen
müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit
15 großem Gut. *Und du sollst fahren zu

4. A.A: v. deinem Weibe? (Druckfehler?)

tua magna nimis. *Dixitque Abram: 2
v.4.. Domine Deus, quid dabis mihi? ego
vadam absque liberis, et filius pro-
24,2. curatoris domus meae iste Damascus
Eliezer. *Addiditque Abram: Mihi 3
autem non dedisti semen, et ecce,
vernaculus meus heres meus erit!
*Statimque sermo Domini factus est 4
ad eum, dicens: Non erit hic heres
12,2. Mal.2,15. tuus, sed qui egredietur de utero tuo,
ipsum habebis heredem. *Eduxitque 5
13,16. 22,17. eum foras et ait illi: Suspice coe-
Dt.1,10. 10,22. lum et numera stellas, si potes. Et
Dn.12,3; R.4,3ss. dixit ei: Sic erit semen tuum. *Cre- 6
18ss. Gal.3,6. didit Abram Deo, et reputatum est
Jac.2,23. Ps.32,2. illi ad justitiam.
Dixitque ad eum: Ego Dominus, 7
12,1. 11,31.28. qui eduxi te de Ur Chaldaeorum, ut
darem tibi terram istam et possideres
eam. *At ille ait: Domine Deus, unde 8
L.1,18. scire possum, quod possessurus sim
eam? *Et respondens Dominus: Sume, 9
inquit, mihi vaccam triennem et ca-
pram trimam et arietem annorum
trium, turturem quoque et columbam.
*Qui tollens universa haec, divisit ea 10
Jer34,18s per medium, et utrasque partes con-
tra se altrinsecus posuit; aves autem
non divisit. *Descenderuntque volu- 11
cres super cadavera, et abigebat eas
Abram. *Cumque sol occumberet, 12
sopor irruit super Abram et horror
magnus et tenebrosus invasit eum.
*Dictumque est ad eum: Scito prae- 13
noscens quod peregrinum futurum sit
semen tuum in terra non sua, et sub-
Ex.12,40. Act.7,6. jicient eos servituti et affligent qua-
Gal.3,17. dringentis annis. *Verumtamen gen- 14
Ex.3,20. tem, cui servituri sunt, ego judicabo;
Ex.3,21s. et post haec egredientur cum magna
substantia. *Tu autem ibis ad pa- 15

6. Al.: Domino. 10. Al.* ea. 12. Al.: occubuisset.

zwei. A: beide Theile einander gegenüber. dW: ein Stück dem andern.

11. B.dW.vE.A: (die) Raubvögel. B.vE: kamen herab. B: das Aas. vE: die Leichname! dW.A: (über) die Stücke. B.dW.vE: sch. s. weg. A: vertrieb.

12. unterging. B: wollte unterg. dW: neigte sich zum Untergang. vE: ihrem U. nahe war. vE: befiel. A: großer Schr. u. F. dW.vE: fiel auf ihn. A: kam über ihn.

13. B: gewiß wissen. A: Wisse zum voraus. B.dW: (ein) Fremdling! vE: ihm nicht gehört. B.dW: sie werden (er wird) ihnen d. (müssen). B: u. s. w. sie drücken. dW: man wird ihn dr. vE: da w. man s. dienstbar machen u. dr.

14. B.dW.vE: auch d. V. vE: richte ich. B.dW. vE.A: m. großer Habe.

15. vE: Doch du ... du. dW.A: gehen. vE: kommen.

ρας σου ἐν εἰρήνῃ, ταφεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ.
16 *Τετάρτη δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε·*
οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν
Ἀμοῤῥαίων ἕως τοῦ νῦν. 17 *Ἐπεὶ δὲ ὁ*
ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ
ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυ-
ρός, αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημά-
των τούτων.
18 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ*
Ἄβραμ διαθήκην, λέγων· Τῷ σπέρματί σου
δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐ-
φράτου, 19 *τοὺς Κεναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους*
καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 *καὶ τοὺς Χετταίους*
καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥαφαεὶν 21 *καὶ*
τοὺς Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χαναναίους 'καὶ
τοὺς Εὐαίους' καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς
Ἰεβουσαίους.

XVI. *Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἄβραμ οὐκ ἔτικτεν*
αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα
Ἄγαρ. 2 *Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἰδοὺ*
συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴςελθε
οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιή-
σωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ Ἄβραμ τῆς
φωνῆς Σάρας. 3 *Καὶ λαβοῦσα Σάρα, ἡ γυνὴ*
Ἄβραμ, Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν, τὴν ἑαυτῆς
παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἄβραμ
ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἄβραμ, ἀν-
δρὶ αὐτῆς, αὐτῷ γυναῖκα. 4 *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς*
Ἄγαρ, καὶ συνέλαβε. Καὶ εἶδεν, ὅτι ἐν γαστρὶ
ἔχει· καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.
5 *Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἀδικοῦμαι*
ἐκ σοῦ. Ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς
τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δέ, ὅτι ἐν γαστρὶ
ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ
θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 *Εἶπε δὲ*
Ἄβραμ πρὸς Σάραν· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν
ταῖς χερσί σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ.

15. AFX: *μετ' εἰρήνης.* A[1]B rell.: *τραφεὶς* (*τα-φεὶς* A[2]F). AX: *γήρει.* 20. F* *κ. τ. Εὐαίεs* (A[2] uncis incl.). — 2. A[1]X: *τεκνοποιήσεις* (A[2]X: *-ήσω*). A[1] (pro *Σάρας* A[2]B): *αὐτῆς.* 3. AFX† (a. *ἔδωκ.*) *καὶ.* 6. A (pro *ἐν τ. χερσί*): *ἐναντίον.*

16 תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ וְדוֹר רְבִיעִי
יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי
17 עַד־הֵנָּה׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה
הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר
18 עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא
כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃
כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
21 הָרְפָאִים׃ וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

XVI. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ וַתִּקַּח שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ
4 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃
ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
6 בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי
הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב

v. 5. נקוד על י׳ בתרא

dW: glücklichem.
16. **im vierten Geschlecht ... voll. B:** Aber das vierte G. sie sollen. dW: die Schuld. vE: Verschuldung. A: das Verderben. **B.dW:** bis hieher. vE: b. jetzt. A: auf diese Zeit.
17. **B:** finster Nacht. dW: f. war es. vE: es w. düster. A: entstand eine dichte Finsterniß. **B.dW:** war ein rauchender O. A: ein ... erschien. vE: es war wie ein Ofen-Rauch. **B.dW.vE:** (die) welche (her-, hin-) durchfuhr.
18. dW.vE.A: schloß. A: werde. dW.vE: gebe ich. B: habe ich geg. **B.A:** v. d. Fluß ... (den Fl.,) den gr. Fl. dW.vE: Strom.
1. dW: nicht. vE.A: keine Kinder. vE: eine Egypterin zur M. A: da s. aber ... hatte.

deinen Vätern mit Frieden, und in gutem
16 Alter begraben werden. *Sie aber sollen
nach vier Mannsleben wieder hierher kom=
men; denn die Missethat der Amoriter ist
17 noch nicht alle. *Als nun die Sonne
untergegangen und finster geworden war,
siehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuer=
flamme fuhr zwischen den Stücken hin.
18 An dem Tage machte der Herr einen
Bund mit Abram und sprach: Deinem
Samen will ich dieß Land geben von dem
Wasser Egyptens an bis an das große
19 Wasser Phrath, *die Keniter, die Kinisiter,
20 die Kadmoniter, *die Hethiter, die Pheresiter,
21 die Riesen, *die Amoriter, die Cananiter,
die Gergesiter, die Jebusiter.

XVI. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm
nichts. Sie hatte aber eine Egyptische Magd,
2 die hieß Hagar. *Und sie sprach zu Abram:
Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß
ich nichts gebären kann. Lieber, lege dich
zu meiner Magd, ob ich doch vielleicht aus
ihr mich bauen möge. Abram gehorchte
3 der Stimme Sarai. *Da nahm Sarai,
Abrams Weib, ihre Egyptische Magd, Ha=
gar, und gab sie Abram, ihrem Manne,
zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im
4 Lande Canaan gewohnet hatten. *Und er
legte sich zu Hagar, die ward schwanger.
Als sie nun sahe, daß sie schwanger war,
achtete sie ihre Frau geringe gegen sich.
5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust
unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir
beigelegt, nun sie aber siehet, daß sie schwan=
ger geworden ist, muß ich geringe geachtet
sein gegen ihr. Der Herr sei Richter zwischen
6 mir und dir. *Abram aber sprach zu Sarai:
Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt,

17. U.L: ein Feuerflammen.
18. U.L: Egypti.

25,8. (47,30. 49,29. tres tuos in pace, sepultus in se-
nectute bona. *Generatione autem 16
quarta revertentur huc; necdum enim
1R.21,26. Ex.20,5. completae sunt iniquitates Amor-
Mt.23,32. rhaeorum usque ad praesens tem-
pus. *Cum ergo occubuisset sol, 17
facta est caligo tenebrosa, et apparuit
19,28; Lev.9,24. clibanus fumans et lampas ignis
transiens inter divisiones illas.
17,7ss. In illo die pepigit Dominus foedus 18
13,15. 12,7.26,4 cum Abram, dicens: Semini tuo dabo
Dt.34,4; Nm.34,5; terram hanc a fluvio Aegypti usque
Ex.23,31. 1Chr.6,9. ad fluvium magnum Euphraten, *Ci- 19
2Sm.8,3. 1Rg.4,21. naeos et Cenezaeos, Cedmonaeos
24;Gen. 14,5(Nm. *et Hethaeos et Pheresaeos, Raphaim 20
13,33) Dt.7,1. quoque *et Amorrhaeos et Chana- 21
Jos.24,11 naeos et Gergesaeos et Jebusaeos.

Igitur Sarai, uxor Abram, **XVI.**
non genuerat liberos. Sed habens
Gal. 4,22ss. ancillam aegyptiam nomine Agar,
*dixit marito suo: Ecce, conclusit 2
(20,18. 1Sm.1,5. me Dominus, ne parerem; ingredere
ad ancillam meam, si forte saltem ex
30,3.9. illa suscipiam filios. Cumque ille
21,12. acquiesceret deprecanti, *tulit Agar 3
aegyptiam ancillam suam, post annos
decem quam habitare coeperant in
terra Chanaan, et dedit eam viro suo
uxorem. *Qui ingressus est ad eam. 4
At illa concepisse se videns, despexit
Pr.30,23. dominam suam.

Dixitque Sarai ad Abram: Inique 5
agis contra me; ego dedi ancillam
meam in sinum tuum, quae videns
quod conceperit, despectui me ha-
(31,53. 1Sm24,16 bet; judicet Dominus inter me et te!
*Cui respondens Abram: Ecce, ait, 6
ancilla tua in manu tua est, utere ea

18. Al.† (a. Euphr.) fluvium.
1. Al.† (p. gen.) sibi.
2. Al.: acquievisset.

2. **nicht geb.** dW.vE.A: nicht gebäre. B.A: gehe zu m. M. (ein). dW.vE: wohne m. M. bei. B: Viell. möchte ... erbauet werden. dW.vE: werde ... (gebauet). A: daß ... doch Kinder bekomme. vE: hörte auf die St. A: Und als er ihres Willens war.

3. **nachd. er ... hatte.** B: 10 J. waren zu Ende gegangen, daß Abr. dW.vE: nach (dem) Verlauf v. 10 J. seit A. wohnte (sich niedergelassen hatte).

4. B: war ihre Fr. zu ger. in ihren Augen. dW: Gebieterin ger. geachtet. vE: galt ihre Fr. ... wenig. A: daß s. empfangen habe, verachtete s. ihre Geb.

5. **Meine Schmach sei über dir ... in deinen Schooß gegeben ... in ihren Augen.** B: An dem Unr. so mir geschiehet bist du schuld. dW: Unr. gegen mich liegt auf dir. vE: Meine Unbill ... A: Du handelst unr. an mir. vE: in d. Sch. gelegt. dW: an deinen Busen! B.dW: so bin ich. B: zu ger. (vE.A: wie V. 4.) dW.vE.A: richte. B: wird richten?

6. **in deiner Hand.**

XVI. *Ad Agarem profugam Angeli mandata et promissa.*

Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.
7 Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ.
8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'ὁ ἄγγελος κυρίου'· Ἄγαρ, παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.
9 Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀποστράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.
10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.
11 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου.
12 Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.
13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με, ὅτι εἶπε· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.
14 Ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον, ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ.
15 Καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν 'αὐτῷ' Ἄγαρ, Ἰσμαήλ.
16 Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταέξ, ἡνίκα ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ τὸν Ἰσμαήλ.

XVII. *Ἐγένετο δὲ Ἄβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ θεός 'σου'', εὐαρέστει ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος.*
2 Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.
3 Καὶ ἔπεσεν Ἄβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

10. AEX: *ἀπὸ* (pro *ὑπὸ*). 13. AEX† (p. *ἐκάλ.*) *Ἄγαρ*. A: *ἐφιδών*. — 1. AEX: *ἐναντίον*.

בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
8 בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר
הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי
9 בֹּרַחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
11 אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ
בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע
12 יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא
אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
13 כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
14 הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן
קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־
טו קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה
16 הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־
יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה **XVII.**
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ
2 לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃
3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ

dW: dir gutdäucht. A: handle...gutdünket. B.vE: wie es (was) gut ist in deinen Augen. A: härter behandelte? vE: Nun drückte! dW: Da demüthigte. B: Da sie ... züchtigte? A: nahm s. d. Flucht. vE: so daß s. v. ihr entwich. B: fl. s. v. ihrem Angesicht hinweg.
7. gen Sur. dW.vE.A: an einer (der) Wasserquelle.
8. B: hingehen. dW.vE: wohin gehest du. A: wo g. du hin. B: Ich bin flüchtig vor ... dW: Von m. Gebieterin S. fliehe ich. vE: Fr. ... entweiche ich. A: Ich fl. vor ... Geb.

9. vE: schmiege dich!!
10. B: Ferner sprach. vE: Weiter. A: Und wieder.
11. bist schw. und ... dW: denn erh. hat. vE: denn Jeh. hört auf dein Bedrängniß.
12. dW: ein M. wie ein Waldesel. vE: Gleich einem wilden E. w. er sein, ein M. dW.vE.A: gegen (wider) Alle, u. Aller (Hände). B: vor dem Angesicht aller s. Br. vE: allen s. Br. im A. A: gegenüber ... s. Zelte aufschlagen. dW: östlich von ...?
13. Habe ich auch hier nachgesehen dem, der mich

thue mit ihr, wie dirs gefällt. Da sie nun
Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr.
7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei
einem Wasserbrunnen in der Wüste, nemlich
8 bei dem Brunnen am Wege zu Sur. *Der
sprach zu ihr: Hagar, Sarai Magd, wo
kommst du her, und wo willst du hin? Sie
sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai
9 geflohen. *Und der Engel des Herrn sprach
zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau,
10 und demüthige dich unter ihre Hand. *Und
der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will
deinen Samen also mehren, daß er vor großer
11 Menge nicht soll gezählet werden. *Weiter
sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe,
du bist schwanger geworden und wirst einen
Sohn gebären, deß Namen sollst du Ismael
heißen, darum, daß der Herr dein Elend
12 erhöret hat. *Er wird ein wilder Mensch
sein, seine Hand wider Jedermann und
Jedermanns Hand wider ihn, und wird
gegen allen seinen Brüdern wohnen.
13 Und sie hieß den Namen des Herrn, der
mit ihr redete: Du Gott siehest mich. Denn
sie sprach: Gewißlich hier habe ich gesehen
14 den, der mich hernach angesehen hat. *Darum
hieß sie den Brunnen einen Brunnen des
Lebendigen der mich angesehen hat; welcher
Brunnen ist zwischen Kades und Bared.
15 *Und Hagar gebar Abram einen Sohn,
und Abram hieß den Sohn, den ihm Ha-
16 gar gebar, Ismael. *Und Abram war sechs
und achtzig Jahre alt, da ihm Hagar den
Ismael gebar.

XVII. Als nun Abram neun und neun-
zig Jahre alt war, erschien ihm der Herr
und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige
Gott, wandle vor mir und sei fromm.
2 *Und ich will meinen Bund zwischen mir
und dir machen und will dich fast sehr
3 mehren. *Da fiel Abram auf sein Ange-

ut libet. Affligente igitur eam Sarai,
fugam iniit.
Cumque invenisset eam Angelus 7
v.13. Domini juxta fontem aquae in solitu-
20,1. 25,18. dine, qui est in via Sur in deserto,
Ex.15,22. 1Sm.15,7. *dixit ad illam: Agar, ancilla Sarai, 8
27,8. (2R.11,6; unde venis et quo vadis? Quae re-
Jud.19,17 spondit: A facie Sarai dominae meae
ego fugio. *Dixitque ei Angelus Do- 9
mini: Revertere ad dominam tuam,
et humiliare sub manu illius. *Et 10
rursum: Multiplicans, inquit, mul-
17,20. tiplicabo semen tuum, et non nu-
merabitur prae multitudine. *Ac 11
deinceps: Ecce, ait, concepisti et
paries filium, vocabisque nomen ejus
17,20. Ismael, eo quod audierit Dominus
afflictionem tuam. *Hic erit ferus 12
homo, manus ejus contra omnes et
manus omnium contra eum, et e re-
25,18. gione universorum fratrum suorum
figet tabernacula.
Vocavit autem nomen Domini qui 13
loquebatur ad eam: Tu Deus qui
vidisti me. Dixit enim: Profecto hic
Ex.33,23. vidi posteriora videntis me. *Pro- 14
pterea appellavit puteum illum Pu-
24,62; 25,11; teum Viventis Videntis me. Ipse est
14,7.. inter Cades et Barad. *Peperitque 15
Gal.4,23. Agar Abrae filium, qui vocavit nomen
ejus Ismael. *Octoginta et sex an- 16
norum erat Abram, quando peperit ei
Agar Ismaelem.

Postquam vero nonaginta **XVII.**
et novem annorum esse coeperat, ap-
paruit ei Dominus, dixitque ad eum:
35,11; Ex.6,3; Ego Deus omnipotens, ambula coram
Gn.24,40. me et esto perfectus. *Ponamque 2
foedus meum inter me et te, et
multiplicabo te vehementer nimis.
*Cecidit Abram pronus in faciem. 3

13. **Al.**† (p. autem) Agar.

siehet? **B:** Du bist der G. des Sehens. **dW:** Schauens. **vE:** El Roi [d. i. G. der mich sah]. **A:** Du G. der mich sah. **B:** Habe ... mich umges. nach d. d. m. anges. hat? **vE:** Fürwahr, ich sah den von hinten, d. m. gesehen!! **A:** ich h. den Rücken dessen ges. d. m. sah!! (**dW:** Schau' ich hier auch nach dem Schauen??)

14. **hieß man ... mich siehet.** **dW:** heißt man. **vE:** Lachai Roi [Br. d. L. u. m. Sehenden]. **dW:** Br. d. Lebens, des Schauens? **B.dW.vE:** Siehe er ist (liegt).

15. **B.dW.vE:** nannte d. Namen des S. **B:** geboren hatte.

1. **dW.vE:** Gott, der Allm. **B:** der allgenugsame G. ... stets vor m. Angesicht. **B.A:** vollkommen.

2. **sehr, sehr.** **dW.A:** gar sehr. **B:** über die Maaßen sehr. **vE:** sehr zahlreich.

3. **A:** fiel nieder.

XVII. *Mutatio nominis Abrami circumcisionisque mandatum.*

λησεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· 4 ''Καὶ'' ἐγὼ ἰδοὺ
ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ
πλήθους ἐθνῶν. 5 Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ
ὄνομά σου Ἄβραμ, ἀλλ᾽ ἔσται τὸ ὄνομά σου
Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά
σε. 6 Καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ
θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύ-
σονται. 7 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ''ἀνὰ
μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου
μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην
αἰώνιον, εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός
σου μετὰ σέ. 8 Καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρ-
ματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶ-
σαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον,
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.
9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ
τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ
σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
10 'Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν *διατηρήσεις,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
σπέρματός σου μετὰ σὲ 'εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν',
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 11 Καὶ
περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας
ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 Καὶ παιδίον ὀκτὼ
ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικὸν
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ οἰκογενής, καὶ ὁ
ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13 Περιτομῇ
περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου
καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου
ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.
14 Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθή-
σεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ 'τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ', ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθή-
κην μου διεσκέδασε.

5. A: ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σȣ. 6. A¹X* (alt.) σφόδρα.
7. AFX† (p. μȣ) ἀνὰ μέσον ἐμȣ̃ καὶ. AX* τὰς.
8. AEX: θεός (pro εἰς θ.). 11. AEX: ἐν σημείῳ.
12. AEFX: ὑμῶν· ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σȣ.

4 אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי
ה אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ וְלֹא־
יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה
שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם
6 נְתַתִּיךָ׃ וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת
9 עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
11 לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
12 וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ
13 הוּא׃ הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
14 עוֹלָם׃ וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

4. **B: Was mich betrifft, siehe mein V. ist.** vE: Siehe! m. V. mit dir ist: daß du Vater einer Menge V. dW: eines Haufens von V. B: zu einem V. v. V. w.

5. **B: einer Menge V.** vE: hab' ich dich ersehen! dW: mache ich dich.

6. **sehr, sehr ... sollen K.** B.vE.A: dich zu Völkern m. dW: zu V. mache ich dich. A: aus dir. dW.vE: (aus) dir hervorgehen.

7. **auf ihre Geschlechter, zum ew. Bunde, daß.** B: bestätigen. A: setzen. dW.vE: Und ich errichte. dW: auf ihre künftigen Geschl. hin. A: in ihren G. vE: Gott sei dir. dW: dein G. zu sein.

8. dW: gebe dir. vE: Ja dir ... gebe ich ... in dem du als Fr. weilst. A: deiner Wanderschaft. dW: deines Aufenthaltes? vE.A: zum ew. Besitz. dW: Eigenthum.

9. **in ihren Geschlechtern.** dW: Du aber halte. vE: Dagegen halte du auch. A: So h. also auch. B: Du sollst aber bewahren.

10. dW.vE.A: daß (von) bei euch alles Männl. beschn. werde.

11. B.vE.A: das Fl. eurer V. dW: sollt beschnitten

sicht. Und Gott redete weiter mit ihm und
4 sprach: *Siehe, Ich bins, und habe meinen
Bund mit dir, und du sollst ein Vater vie-
5 ler Völker werden. *Darum sollst du nicht
mehr Abram heißen, sondern Abraham soll
dein Name sein, denn ich habe dich gemacht
6 vieler Völker Vater, *und will dich fast sehr
fruchtbar machen, und will von dir Völker
machen, und sollen auch Könige von dir
7 kommen. *Und ich will aufrichten meinen
Bund zwischen mir und dir und deinem
Samen nach dir, bei ihren Nachkommen,
daß es ein ewiger Bund sei, also, daß ich
dein Gott sei und deines Samens nach dir.
8 *Und will dir und deinem Samen nach dir
geben das Land, da du ein Fremdling innen
bist, nemlich das ganze Land Canaan, zu
ewiger Besitzung, und will ihr Gott sein.
9 Und Gott sprach zu Abraham: So halte
nun meinen Bund, du und dein Same nach
10 dir, bei ihren Nachkommen. *Das ist aber
mein Bund, den ihr halten sollt zwischen
mir und euch und deinem Samen nach dir:
Alles, was männlich ist unter euch, soll be-
11 schnitten werden. *Ihr sollt aber die Vor-
haut an eurem Fleisch beschneiden. Dasselbe
soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen
12 mir und euch. *Ein jegliches Knäblein,
wenn es acht Tage alt ist, sollt ihr beschnei-
den bei euren Nachkommen, desselben gleichen
auch alles, was Gesindes daheim geboren
oder erkauft ist von allerlei Fremden, die nicht
13 eures Samens sind. *Also soll mein Bund
an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund.
14 *Und wo ein Knäblein nicht wird beschnit-
ten an der Vorhaut seines Fleisches, deß Seele
soll ausgerottet werden aus seinem Volk,
darum, daß es meinen Bund unterlassen hat.

5. A.A: zum Vater vieler V.

Dixitque ei Deus: *Ego sum, et pa- 4
ctum meum tecum, erisque pater
multarum gentium. *Nec ultra vo- 5
Neh.9,7. cabitur nomen tuum Abram, sed ap-
pellaberis Abraham, quia patrem mul-
R.4,17.11 Es.51,2. tarum gentium constitui te. *Fa- 6
Sir. 44,20ss. ciamque te crescere vehementissime,
et ponam te in gentibus, regesque
ex te egredientur. *Et statuam pa- 7
ctum meum inter me et te, et inter
semen tuum post te in generationibus
suis, foedere sempiterno: ut sim Deus
tuus et seminis tui post te. *Dabo- 8
que tibi et semini tuo terram pere-
23,4. 24,7. grinationis tuae, omnem terram Cha-
naan, in possessionem aeternam, ero-
Ebr.11,16 que Deus eorum.

Dixit iterum Deus ad Abraham: Et 9
tu ergo custodies pactum meum, et
semen tuum post te in generationibus
suis. *Hoc est pactum meum, quod 10
observabitis inter me et vos, et se-
men tuum post te: Circumcidetur ex
vobis omne masculinum. *Et cir- 11
Act.7,8. Jo.7,22. cumcidetis carnem praeputii vestri,
R.4,11. Dt.10,16. ut sit in signum foederis inter me
21,4. et vos. *Infans octo dierum circum- 12
Lev.12,3. L.2,21. cidetur in vobis, omne masculinum
(Ex. 22,30. in generationibus vestris, tam verna-
culus quam emptitius circumcidetur,
et quicunque non fuerit de stirpe
vestra; *eritque pactum meum in 13
carne vestra in foedus aeternum.
*Masculus cujus praeputii caro cir- 14
cumcisa non fuerit, delebitur anima
(Ex. 31,14. illa de populo suo, quia pactum
Lev.17,4. meum irritum fecit.

4. Al.† (p. et) ponam.
8. Al.† (p. tuo) post te.
10. Al.* meum.

werden am Fl. B: zu einem Z. A: zum. dW. mei-
nes B.
12. **Nachk., was dah. geb. oder …** B: Und wenn … so soll bei euch beschn. w. alles w. männl. ist. vE: alles Männl. dW: Acht T. a. s. von euch alles Fl. A: Ein Kind v. 8 T. …, jedes Männl. dW: auf eure Geschl. B.vE: in euren. A: unter. B: im Haus geb. o. für Geld erk. dW: der Hausgeb. u. d. mit G. Erkaufte. vE: sowohl … um G. E. A: sow. d. Knecht, der im H. geb. als d. gek. ist. B: v. einem jeden Fr. vE: irgend einem. dW: v. allen Söhnen der Fremde wer … A: u. der n. v. eurem Stamme ist.

13. **Beschn. soll w., der in deinem H. geb. u. d. gek. ist m. deinem Geld.** B: Es soll allerdings … was. dW.vE.A: (als) ein ewiger B.
14. **es hat m. B. gebrochen … …** B: ein Mannsbild, so eine Vorh. hat, der an d. Fl. … ist. dW: ein unbeschnittenes Männliches, das … worden. vE: Ein unb. Männlicher aber, bei dem das Fl. … ist. A: Ein Männliches, das … ist. B.A: dieselbe Seele. dW: selbige. vE: eine solche. dW: es werde ausger. A: weil s. m. B. zu nichte gemacht hat.

XVII. ***Mutatio nominis Sarai promissioque Isaaci.***

15 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα,
ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς
Σάρα· Σάῤῥα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 Εὐ-
λογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς
τέκνον, καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται εἰς
ἔθνη, 'καὶ' βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσον-
ται. 17 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε, καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ
αὐτοῦ, λέγων· Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται
υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάῤῥα ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξε-
ται; 18 Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν·
Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 Εἶπε δὲ
ὁ θεὸς 'πρὸς Ἀβραάμ'· Ναί, ἰδοὺ Σάῤῥα ἡ
γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθή-
κην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον,
'εἶναι αὐτῷ θεὸς' καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'
αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά
σου, 'καὶ' ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ αὐξανῶ
αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα
ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.
21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ,
ὃν τέξεταί σοι Σάῤῥα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον,
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετέλεσε δὲ
λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ
Ἀβραάμ.

23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαήλ, τὸν υἱὸν
ἑαυτοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ
πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους, 'καὶ' πᾶν ἄρσεν
τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραάμ, καὶ
περιέτεμε '' τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ
καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐ-
τῷ ὁ θεός. 24 Ἀβραὰμ δὲ ἐνενηκονταεννέα
ἦν ἐτῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς
ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐ-
τοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν
σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 Ἐν δὲ τῷ
καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβραὰμ

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי
אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
16 שָׂרָה שְׁמָהּ׃ וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
17 מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־
18 תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה
19 לְפָנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה
אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית
כ עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ וּלְיִשְׁמָעֵאל
שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי
אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־
עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃
21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
תֵּלֵד לְךָ ׀ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
22 הָאַחֶרֶת׃ וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
23 אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי
בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
24 אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
26 בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל

15. AX: *Εἶπεν δὲ ὁ θ.* AEFX: *Σάρα, ἀλλὰ Σάῤῥα.* 16. AEX (pro *αὐτό*): *αὐτόν.* 17. A[1]X* (pr.) *αὐτῶ.* AEX* *ἡ.* A[1]: *γενήσεται* (*τέξ.* A[2]B rell.). 19. AE: *θεὸς τῷ Ἀβρ.* AFX[1]* *εἶναι αὐτῷ θ.* 20. A* *ἰδὼ.* 23. AFX (pro *ἑαυτῶ*): *αὐτῶ* (X*). 24. AFX: *περιέτεμεν.* 25. AX: *περιετμήθη.* 26. AFX* *δὲ.*

15. **dW:** S. dein W., ihren Namen ... nennen. **vE:** mit dem N. S. heißen.

16. **K. über V. sollen aus ihr kommen. dW:** ich segne sie, u. auch ... gebe. (**A:** den ich segnen werde?) **B.vE:** daß sie zu Völkern werde. **dW:** u. s. soll ... werden. (**A:** u. er soll ...?) **B:** aus ihr werden. **vE:** stammen. (**A:** aus ihm?)

17. **dW:** Wird wohl einem Hundertjährigen geboren. **vE:** Sollte w. e. hundertj. Manne noch geb. werden. **A:** Meinst du, daß e. H. ein Sohn geb. w.

15 Und Gott sprach abermal zu Abraham:
Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai
heißen, sondern Sarah soll ihr Name sein.
16 *Denn ich will sie segnen, und von ihr will
ich dir einen Sohn geben, denn ich will sie
segnen, und Völker sollen aus ihr werden,
17 und Könige über viele Völker. *Da fiel
Abraham auf sein Angesicht und lachte, und
sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert
Jahr alt, ein Kind geboren werden, und
18 Sarah, neunzig Jahr alt, gebären? *Und
Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael
19 leben sollte vor dir! *Da sprach Gott: Ja,
Sarah dein Weib soll dir einen Sohn ge=
bären, den sollst du Isaak heißen, denn mit
ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten,
20 und mit seinem Samen nach ihm. *Dazu
um Ismael habe ich dich auch erhöret. Siehe,
ich habe ihn gesegnet, und will ihn frucht=
bar machen und mehren fast sehr. Zwölf
Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum
21 großen Volk machen. *Aber meinen Bund
will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sarah
gebären soll, um diese Zeit im andern
22 Jahr. *Und er hörete auf mit ihm zu
reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.
23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael,
und alle Knechte, die daheim geboren, und
alle, die erkauft, und alles, was Mannsna=
men war in seinem Hause, und beschnitt die
Vorhaut an ihrem Fleisch, eben desselbigen
24 Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. *Und
Abraham war neun und neunzig Jahre alt,
da er die Vorhaut an seinem Fleisch be=
25 schnitt. *Ismael aber, sein Sohn, war drei=
zehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut
26 beschnitten ward. *Eben auf einen Tag
wurden sie alle beschnitten, Abraham und

23. A.A: waren.

Dixit quoque Deus ad Abraham: 15
Sarai uxorem tuam non vocabis Sa-
rai, sed Saram. *Et benedicam ei, 16
18,10.. et ex illa dabo tibi filium, cui bene-
dicturus sum, eritque in nationes,
et reges populorum orientur ex
eo. *Cecidit Abraham in faciem 17
18,12. suam et risit, dicens in corde suo:
Putasne centenario nascetur filius?
R.4,19.. (L.1,18. et Sara nonagenaria pariet? *Dixit- 18
que ad Deum: Utinam Ismael vivat
coram te! *Et ait Deus ad Abraham: 19
18,10. 21,2; Sara uxor tua pariet tibi filium, vo-
(16,11. cabisque nomen ejus Isaac; et con-
stituam pactum meum illi in foedus
sempiternum et semini ejus post
eum. *Super Ismael quoque exau- 20
16,10. 21,13. divi te, ecce, benedicam ei et augebo
et multiplicabo eum valde; duodecim
25,13-16. duces generabit, et faciam illum in
gentem magnam. *Pactum vero meum 21
21,12. R.9,7.9. statuam ad Isaac, quem pariet tibi
Sara tempore isto in anno al-
tero. *Cumque finitus esset ser- 22
35,13. mo loquentis cum eo, ascendit Deus
Jud.13,20 ab Abraham.
Tulit autem Abraham Ismael filium 23
suum, et omnes vernaculos domus
suae, universosque quos emerat, cun-
ctos mares ex omnibus viris domus
suae, et circumcidit carnem praeputii
eorum statim in ipsa die, sicut prae-
v.11. ceperat ei Deus. *Abraham nonaginta 24
et novem erat annorum, quando cir-
cumcidit carnem praeputii sui. *Et 25
Ismael filius tredecim annos imple-
verat tempore circumcisionis suae.
*Eadem die circumcisus est Abraham 26

22. S: ad Abr.
25. S† suus.

B: Sollte von e. H. noch gezeuget w. u. s. S., eine Neunzigjährige. dW: wird S., wird die N.

18. dW: Möge J. leben. A: Möchte doch. vE: Dürfe nur.

19. und m. ihm ... m. B. aufr. zum ew. B. seinem ... dW: Gewiß! ... gebiert. vE: In Wahrheit! B: bestätigen. dW.vE: auf seinen S.

20. sehr, sehr. B.vE: wegen J. A: für. dW.vE: erhöre ich dich. vE: erseh' ich ihn!

21. vE: im nächsten J. um d. Z.

22. dW: als er sein Reden m. ihm geendigt. vE: Da schloß er s. Rede! A: als geendet war die R. dessen, der m. ihm sprach. dW.A: stieg auf. vE: erhob sich.

23. alle d. ihm dah. ... männlich. B.dW: mit (seinem) Geld erk. vE: um G. B.dW.vE: von (unter) den Leuten. A: aus allen L. dW.A: seines Hauses. B.vE: des H. Abrahams. B.dW.vE.A: das Fl. ihrer V. vE: noch an eben diesem T. A: sogleich am selben.

24. 25. B.dW.vE: beschnitten wurde am.

26. wurde beschn. Abr. B.vE: An (eben) demselben T. A: einem u. dems. dW: diesem selbigen.

XVIII. ***Triumviri hospitio ab Abrahamo excepti.***

καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, 27 *καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, 'καὶ' οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν 'ἐθνῶν' ''.*

XVIII. *Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.* 2 *Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν,* 3 *καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου.* 4 *Ληφθήτω δὴ '' ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον.* 5 *Καὶ λήψομαι '' ἄρτον, καὶ φάγεσθε· 'καὶ' μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν· Οὕτω ποίησον, καθὼς εἴρηκας.* 6 *Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάῤῥαν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως, καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.* 7 *Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἁπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό.* 8 *Ἔλαβε δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον ''.*

9 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάῤῥα ἡ γυνή σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.* 10 *Εἶπε δέ· Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάῤῥα ἡ γυνή σου. Σάῤῥα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ.* 11 *Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάῤῥα πρεσβύτεροι προβε-*

---

27. A^{1}EX* (alt.) *αὐτῷ.* AEX† (in f.) *περιέτεμεν αὐτούς.* 5. AX: *εἵνεκεν.* A^{2}EX: *εἶπαν.* 8. AX: *ἐφάγοσαν.* 9. A^{2}EX: *Εἶπον.*

27 בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
פ פ פ ד 4
XVIII. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ
לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ
3 אָרְצָה׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
ה וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־
לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
6 כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיְמַהֵר
אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר
מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי
7 וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־
8 הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם
9 תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
11 פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ וְאַבְרָהָם

---

v. 3. קדש   v. 9. נקוד על איו

27. **B.A:** alle Männer s. Hauses. **dW.vE:** Leute. **A:** gleichfalls?

1. **dW:** bei den Eichen. **vE:** Terebinthen. (**A:** im Thale? **B:** auf der Ebene?) **dW.vE.A:** Zeltes. **dW.vE:** bei der Hitze d. Tages. **A:** zur heißen Tageszeit.

2. **vor ihm. vE:** in seiner Nähe! **A:** erschienen ihm ... stehend in s. N. **dW:** beugte. **B.dW.vE.A:** zur Erde.

3. **dW.vE.A:** vorüber. **B:** vorbei.

4. **dW.vE:** Lasset doch ... u. waschet ...? **A:** Sondern ich will ... u. lasset. **B:** daß ihr ... waschet. **dW:** lehnet euch nieder. **vE:** ruhet aus. **A:** daß ihr r. **dW.vE.A:** unter dem Baume.

5. **möget ihr ... bei e. Kn. vorüber. vE.** Ich bringe. **A:** stärket. **dW:** u. st. euer H. **dW.A:** weiter g. **vE:** w. ziehen. **dW.vE:** vorübergezogen? **A:** zu e. Kn. gek. **vE:** Mache es so.

6. **Eile, nimm. dW:** Hole eilend. **vE:** Nimm eilig.

27 sein Sohn Ismael, *und was Mannsnamen
in seinem Hause war, daheim geboren und
erkauft von Fremden, es ward alles mit
ihm beschnitten.

XVIII. Und der Herr erschien ihm im
Hain Mamre, da er saß an der Thür seiner
2 Hütte, da der Tag am heißesten war. *Und
als er seine Augen aufhob und sahe, da
standen drei Männer gegen ihm. Und da
er sie sahe, lief er ihnen entgegen von der
Thür seiner Hütte und bückete sich nieder
3 auf die Erde, *und sprach: Herr, hab ich
Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe
4 nicht vor deinem Knecht über. *Man soll
euch ein wenig Wasser bringen und eure
Füße waschen, und lehnet euch unter den
5 Baum. *Und ich will euch einen Bissen
Brot bringen, daß ihr euer Herz labet, dar-
nach sollt ihr fort gehen: denn darum seid
ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen:
6 Thue, wie du gesagt hast. *Abraham eilete
in die Hütte zu Sarah und sprach: Eile
und menge drei Maaß Semmelmehl, knete,
7 und backe Kuchen. *Er aber lief zu den
Rindern und holete ein zart gut Kalb, und
gabs dem Knaben; der eilete und bereitete
8 es zu. *Und er trug auf Butter und Milch
und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte,
und setzte es ihnen vor, und trat vor sie
unter dem Baum, und sie aßen.

9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein
Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in
10 der Hütte. *Da sprach er: Ich will wieder
zu dir kommen, so ich lebe; siehe so soll
Sarah, dein Weib, einen Sohn haben. Das
hörete Sarah hinter ihm, hinter der Thür
11 der Hütte. *Und sie waren beide, Abraham

27. **A.A:** waren.
2. **A.A:** Männer vor ihm.
4. **U.L:** wenig Wassers.
5. **U.L:** Bissen Brots.
8. **A.A:** den Baum.

et Ismael filius ejus. *Et omnes viri 27
domus illius, tam vernaculi quam
emptitii et alienigenae, pariter cir-
cumcisi sunt.

Apparuit autem ei Do- **XVIII.**
13,18. minus in convalle Mambre sedenti in
ostio tabernaculi sui in ipso fervore
diei. *Cumque elevasset oculos, ap- 2
Ebr.13,2. paruerunt ei tres viri stantes prope
eum; quos cum vidisset, cucurrit in
occursum eorum de ostio taberna-
19,1. culi, et adoravit in terram. *Et di- 3
v.13. 25.33. xit: Domine, si inveni gratiam in
oculis tuis, ne transeas servum tuum!
*Sed afferam pauxillum aquae, et la- 4
19,2. 43,24. vate pedes vestros et requiescite sub
Jud.19,5. arbore; *ponamque buccellam panis, 5
et confortate cor vestrum, postea
19,8. transibitis: idcirco enim declinastis
ad servum vestrum. Qui dixerunt:
Fac ut locutus es! *Festinavit Abra- 6
ham in tabernaculum ad Saram, di-
(Mt. xitque ei: Accelera, tria sata similae
13,33. 1Sm. commisce et fac subcinericios panes!
28,24. *Ipse vero ad armentum cucurrit et 7
tulit inde vitulum tenerrimum et opti-
mum, deditque puero; qui festinavit
et coxit illum. *Tulit quoque bu- 8
tyrum et lac, et vitulum quem coxerat,
et posuit coram eis; ipse vero stabat
juxta eos sub arbore.

Tob.12,19 Cumque comedissent, *dixerunt ad 9
17,15. eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille
respondit: Ecce, in tabernaculo est.
v.14. 17,21.19. *Cui dixit: Revertens veniam ad te 10
16.21,1. R.9,9. tempore isto, vita comite, et habebit
filium Sara uxor tua. Quo audito
Sara risit post ostium tabernaculi.
*Erant autem ambo senes provectae- 11

2. **S:** tabern. sui.
4. **S:** laventur p. vestri.
5. **S:** confortetur.
6. **Al.*** similae.

dW.A: Weiß-Mehl. **vE:** feinen Mehls. **A:** Asch-
kuchen!
7. **vE:** zur Heerde. **A:** das zarteste beste K. davon...
dem Diener. **dW:** eilete es zuzubereiten. **vE:** es eilig
zu ber.
8. **nahm.** **dW:** geronnene u. süße M. **vE:** dicke M.
u. s. M. **dW.vE.A:** u. das K. **B.dW.vE.A:** stand bei
(vor) ihnen unter dem B. **vE:** während s. aßen. (**A:**
u. da sie gegessen hatten ...?)
9. **Da drinnen.** **B.dW.vE.A:** Siehe (da). **vE:**
sie ist.
10. **um die neue Zeit ... in der Th.** **B:** will gewiß.
vE: werde. **dW:** Wieder werde ich. **B:** wann diese
Jahrszeit wiederkommt. **dW:** im andern Jahr. (**A:**
zu dieser Zeit eures Lebens? **vE:** um d. Z. d. Lebens?)
B.dW.vE: in d. Th. (des Zeltes, das) hinter ihm war.

XVIII. ***Promissio filii deque Sodomitis communicatio.***

βηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάῤῥᾳ γίνε-
σθαι τὰ γυναικεῖα. 12 Ἐγέλασε δὲ Σάῤῥα ἐν
ἑαυτῇ, λέγουσα· * Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως
τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Ἀβραάμ· Τί ὅτι ἐγέλασε
Σάῤῥα 'ἐν ἑαυτῇ', λέγουσα· Ἆράγε ἀληθῶς
τέξομαι, ἐγὼ δὲ γεγήρακα; 14 Μὴ ἀδυνατήσει
παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον
ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ
Σάῤῥᾳ υἱός. 15 Ἠρνήσατο δὲ Σάῤῥα, λέγουσα·
Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν 'αὐ-
τῇ'· Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατ-
έβλεψαν ἐπὶ πρόςωπον Σοδόμων 'καὶ Γομόῤ-
ῥας'. Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν
συμπροπέμπων αὐτούς. 17 Ὁ δὲ κύριος εἶπεν·
Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ 'τοῦ παιδός
μου', ἃ ἐγὼ ποιῶ. 18 Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος
ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογη-
θήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.
19 Ἤιδειν γάρ, ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσι
τὰς ὁδοὺς κυρίου, ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρί-
σιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ
'πάντα' ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Εἶπε δὲ
κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πε-
πλήθυνται 'πρὸς μέ', καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν
μεγάλαι σφόδρα. 21 Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ
κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς
μὲ συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ. 22 Καὶ
ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς
Σόδομα.

Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου.
23 Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε· Μὴ συναπο-
λέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς 'καὶ ἔσται ὁ δί-

14. A¹EX: ἀδυνατεῖ. 15. AEX* αὐτῇ. 17. AEX* ὁ. 18. A¹: γεινόμ. 19. AE: μεθ' ἑαυτόν. A: ἐλάλ. ἐπ' αὐτόν. 20. AX* πρὸς μέ.

וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת
12 לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ וַתִּצְחַק שָׂרָה
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי
13 עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר
14 הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ הֲיִפָּלֵא
מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
טו חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀
לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀
16 לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ
17 עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה
אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
19 וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ כִּי יְדַעְתִּיו
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־
21 רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ אֵרְדָה־
נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי
22 עָשׂוּ ׀ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ וַיִּפְנוּ
מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם
23 עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

11. dW: in d. Jahre gekommen. **B.dW: es hatte** aufgehört zu (geschehen). vE: bei S. h. es schon aufg. ihr ... A: u. der S. ging ... wie es W. zu gesch. pflegt.
12. dW.vE: in ihrem Herzen. A: heimlich? B.vE: Nachdem ich (so) alt geworden (bin). A: Nun, da ... gew. vE: noch Lust empfinden? dW.vE: (Und) auch m. H. ist alt!
13. **Soll in d. That ich noch geb. so ich a. bin?** B: auch wahrhaftig. dW: Werde ich auch wohl. vE: denn wirkl. noch. A: Soll ich w.
14. **Zu dieser Frist ... um d. neue Zeit.** dW.vE: Ist (wohl) für Jehova. A: ein Ding zu schwer. B: etw. zu wunderbar. B.vE: Auf (um) d. bestimmte Z. (A: wie ich gesagt?) Sonst wie V. 10.
15. A: war erschrocken. dW.vE: Nein!
16. dW.vE: (es) erhoben sich. A: machten sich auf ... wandten ihre Augen? vE: schlugen den Weg ein gegen S. hin.
17. dW: Soll ich. vE: Sollte. A: Kann ich. B.dW. vE: vor Abr. dW.A: thun will.
18. B: da Abr. gewißlich. vE: ... doch. dW: Wird doch A. ... u. starkes. vE: zu einem ... starken. A: zum gr., überaus mächtigen. (dW: mit ihm werden sich segnen?) dW.vE.A: der Erde.
19. **kenne ihn ... daß er.** B: darum daß? vE: weiß

und Sarah, alt und wohl betaget, alſo, daß
es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber
12 Weiſe. *Darum lachte ſie bei ſich ſelbſt und
ſprach: Nun ich alt bin, ſoll ich noch Wol-
luſt pflegen, und mein Herr auch alt iſt.
13 *Da ſprach der Herr zu Abraham: Warum
lachet deß Sarah und ſpricht: Meineſt du,
daß es wahr ſei, daß ich noch gebären
14 werde, da ich doch alt bin? *Sollte dem
Herrn etwas unmöglich ſein? Um dieſe Zeit
will ich wieder zu dir kommen, ſo ich lebe,
15 ſo ſoll Sarah einen Sohn haben. *Da
leugnete Sarah und ſprach: Ich habe nicht
gelachet; denn ſie fürchtete ſich. Aber er
ſprach: Es iſt nicht alſo, du haſt gelacht.
16 Da ſtanden die Männer auf von dannen
und wandten ſich gegen Sodom, und Abra-
ham ging mit ihnen, daß er ſie geleitete.
17 *Da ſprach der Herr: Wie kann ich Abra-
18 ham verbergen, was ich thue? *ſintemal
er ein großes und mächtiges Volk ſoll wer-
den, und alle Völker auf Erden in ihm ge-
19 ſegnet werden ſollen. *Denn ich weiß, er
wird befehlen ſeinen Kindern und ſeinem
Hauſe nach ihm, daß ſie des Herrn Wege
halten, und thun was recht und gut iſt,
auf daß der Herr auf Abraham kommen
20 laſſe, was er ihm verheißen hat. *Und der
Herr ſprach: Es iſt ein Geſchrei zu Sodom
und Gomorra, das iſt groß, und ihre Sün-
21 den ſind faſt ſchwer, *darum will ich hin-
abfahren und ſehen, ob ſie alles gethan
haben nach dem Geſchrei, das vor mich ge-
kommen iſt, oder obs nicht alſo ſei, daß
22 ichs wiſſe. *Und die Männer wandten
ihr Angeſicht und gingen gen Sodom.

Aber Abraham blieb ſtehen vor dem
23 Herrn, *und trat zu ihm und ſprach: Willſt
du denn den Gerechten mit dem Gottloſen

20. A.A: ſehr ſchwer.

que aetatis, et desierant Sarae fieri
(31,35; (17,17; muliebria. *Quae risit occulte, di- 12
1Pt.3,6. cens: Postquam consenui et dominus
meus vetulus est, voluptati operam
dabo? *Dixit autem Dominus ad 13
Abraham: Quare risit Sara, dicens:
Num.11, Num vere paritura sum anus? *Num- 14
23.Jer. 32,17.27. quid Deo quidquam est difficile? Juxta
Zach.8,6. L.1,37. condictum revertar ad te hoc eodem
Mt.19,26; Gn.17,21. tempore, vita comite, et habebit Sara
2Rg4,16s; Ebr.11,11 filium. *Negavit Sara dicens: Non 15
risi, timore perterrita. Dominus au-
tem: Non est, inquit, ita, sed
risisti.

Cum ergo surrexissent inde viri, 16
direxerunt oculos contra Sodomam;
et Abraham simul gradiebatur dedu-
cens eos. *Dixitque Dominus: Num 17
Am.3,7. Jac.2,23. celare potero Abraham, quae gesturus
(Jo.15,15 sum? *cum futurus sit in gentem 18
12,2s. magnam ac robustissimam, et BENEDI-
CENDAE sint in illo omnes nationes
terrae? *Scio enim, quod praeceptu- 19
Dt.6,7. 11,19. rus sit filiis suis et domui suae post
32,46. se, ut custodiant viam Domini et
faciant judicium et justitiam, ut
adducat Dominus propter Abraham
omnia quae locutus est ad eum.
*Dixit itaque Dominus: Clamor So- 20
13,13. Ez.16,49s domorum et Gomorrhae multiplicatus
Ap.18,5. est, et peccatum eorum aggravatum
11,5. est nimis. *Descendam et videbo, 21
Jer32,19; Jon.1,2. utrum clamorem, qui venit ad me,
opere compleverint; an non est ita,
ut sciam. *Converteruntque se 22
19,1. inde, et abierunt Sodomam.
Abraham vero adhuc stabat coram
1Tm. 2,1.4. Domino, *et appropinquans ait: Num- 23

20. S: Gomorrhaeorum.

v. ihm, daß. dW: Söhnen. dW.A: gebieten. B.dW. vE.A: Weg. B: bewahren. B.dW: Gerechtigk. u. Recht zu üben (thun). vE.A: R. u. Ger. vE: ſo daß... k. läßt. A: um Abr. willen Alles ... was er ihm geſagt. B.vE: über ihn (zu ihm) geredet.

20. von S.... groß iſt ... ſehr ſchw. B: Weil das ꝛc. dW.vE: Das Geſchr. über. vE: iſt fürwahr zu gr. A: hat ſich gemehret. B.dW.A: ihre Sünde. A: ſchw. geworden. vE: Verſchuldung iſt fürwahr gar zu ſchw.

21. B: So will ich jetzt. dW: denn. vE: Ich will doch. dW.vE.A: hinabgehen? dW: völlig gethan. B: allerdings erfüllet. vE: ſo ganz gehandelt. A: das Geſchr., ſo zu mir kam, im Werke vollbracht. dW: will ich wiſſen! B: ſo werde ichs erfahren. vE: ich w. es ge-wahren.

22. B.dW.vE.A: w. ſich v. dannen (da). B.dW: bl. noch ſt. vE.A: ſtand noch.

23. B: Und Abr. trat herzu. dW.vE.A: nahete ſich (ihm). vE: Sollteſt du. dW.A: Wirſt. B.vE. auch den G. dW: auch Gerechte ... mit Gottl.

XVIII. *Abrahami sine successu deprecatio.*

καιος ὡς ὁ ἀσεβής'. 24 Ἐὰν ὦσι πεντήκοντα
δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνή-
σεις 'πάντα' τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα
δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ
ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι
δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος
ὡς ὁ ἀσεβής. Μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν
γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ κύριος·
Ἐὰν *ὦσιν ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι
ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω 'ὅλην τὴν πόλιν καὶ' πάν-
τα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς
Ἀβραὰμ εἶπε· Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν
κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ καὶ σποδός.
28 Ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δί-
καιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν
τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ
μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.
29 Καὶ προςέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαρά-
κοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω ἕνεκεν
τῶν τεσσαράκοντα. 30 Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύ-
ριε, ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριά-
κοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω *ἕνεκεν
τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λα-
λῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν
ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν
εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι. 32 Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύριε,
ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ
δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν
δέκα. 33 Ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύ-
σατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέ-
στρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

24. A* πάντα. 26. AEX: ἐὰν εὕρω ... δικαίους ... * ὅλ. τ. πόλιν καί. 27. A¹FX* μου. 28. AX (pro εἰς τεσσ.) πέντε (FX: τεσσαρακονταπέντε pro πέντε). AX: Ὅτι οὐ μή. 30. AX (pro ἕνεκα τῶν τρ.): ἐὰν εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τρ. 31. AEX (pro ἐὰν εὕρω ἐκεῖ): ἕνεκεν τῶν. 33. AEX* ὁ.

אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר 24
הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת׀ כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית כה
צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע
חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־ 26
אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ
הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃
וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי 27
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה 28
הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר 29
אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר
הָאַרְבָּעִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי ל
וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם
שְׁלֹשִׁים׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי 31
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
הָעֶשְׂרִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי 32
וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
הָעֲשָׂרָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה 33
לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
לִמְקֹמוֹ׃

dW.vE: wegraffen. A: verderben.
24. dW.vE: Vielleicht sind. A: Wenn ... wären. B: du dann auch. dW: willst. vE: solltest. A: sollten a. sie mit umkommen. vE: verzeihen. A: wirst du n. des O. schonen. dW.vE.A: um der 50. A: wenn s. darin sind

25. **der a. W. R. ist, sollte der nicht Recht üben?** B.dW: dergleichen (zu thun). vE: also. A: solches. dW: wie die G. so die G. seien. vE: so daß der G. wäre wie ... A: daß dem G. wie ... geschehe. B: Sollte d. R. der ganzen Erde n. R. thun? vE: Gerechtigk. üben? dW: Wird ... g. Welt n. Ger. üben? (A: Du,

24 umbringen? *Es möchten vielleicht funfzig
Gerechte in der Stadt sein, wolltest du die
umbringen und dem Ort nicht vergeben um
funfzig Gerechter willen, die drinnen wären?
25 *Das sei ferne von dir, daß du das thust,
und tödtest den Gerechten mit dem Gott=
losen, daß der Gerechte sei gleichwie der
Gottlose. Das sei ferne von dir, der du
aller Welt Richter bist, du wirst so nicht
26 richten. *Der Herr sprach: Finde ich funf=
zig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will
ich um ihrer willen allen den Orten ver=
27 geben. *Abraham antwortete und sprach:
Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu
reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und
28 Asche bin. *Es möchten vielleicht fünf we=
niger denn funfzig Gerechte drinnen sein,
wolltest du denn die ganze Stadt verderben
um der fünfe willen? Er sprach: Finde ich
drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht
29 verderben. *Und er fuhr fort mit ihm zu
reden und sprach: Man möchte vielleicht
vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich
will ihnen nichts thun um vierziger willen.
30 *Abraham sprach: Zürne nicht, Herr, daß
ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht
dreißig drinnen finden. Er aber sprach:
Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen
31 nichts thun. *Und er sprach: Ach, siehe,
ich habe mich unterwunden mit dem Herrn
zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig
drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie
nicht verderben um der zwanzig willen.
32 *Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß
ich nur noch einmal rede. Man möchte viel=
leicht zehn drinnen finden. Er aber sprach:
Ich will sie nicht verderben um der zehn
33 willen. *Und der Herr ging hin, da er
mit Abraham ausgeredet hatte, und Abra=
ham kehrete wieder hin an seinen Ort.

26. U.L: alle den Orten.
29. U.L: fuhr weiter mit ꝛc.

Es.11,3s. R.3,6. Ps.7,9; 94,2.9,5. Job.34,10ss.8,3. (Jo.5,27; Es.65,8. Am.7,3. Jer.5,1. Sir.10,9. Gen.2,7. 3,19. Job.30,19 Jud.6,39. Jer.5,1.

quid perdes justum cum impio? *Si 24
fuerint quinquaginta justi in civitate,
peribunt simul, et non parces loco
illi propter quinquaginta justos, si
fuerint in eo? *Absit a te, ut rem 25
hanc facias et occidas justum cum
impio fiatque justus sicut impius;
non est hoc tuum, qui judicas omnem
terram, nequaquam facies judicium
hoc. *Dixitque Dominus ad eum: 26
Si invenero Sodomis quinquaginta
justos in medio civitatis, dimittam
omni loco propter eos. *Respon- 27
densque Abraham ait: Quia semel
coepi, loquar ad Dominum meum,
cum sim pulvis et cinis. *Quid si 28
minus quinquaginta justis quinque
fuerint? delebis propter quadraginta
quinque universam urbem? Et ait:
Non delebo, si invenero ibi quadra-
ginta quinque. *Rursumque locutus 29
est ad eum: Sin autem quadraginta
ibi inventi fuerint, quid facies? Ait:
Non percutiam propter quadraginta.
*Ne quaeso, inquit, indigneris, Do- 30
mine, si loquar: Quid si ibi inventi
fuerint triginta? Respondit: Non fa-
ciam, si invenero ibi triginta. *Quia 31
semel, ait, coepi, loquar ad Dominum
meum: Quid si ibi inventi fuerint
viginti? Ait: Non interficiam propter
viginti. *Obsecro, inquit, ne irasca- 32
ris, Domine, si loquar adhuc semel:
Quid si inventi fuerint ibi decem?
Et dixit: Non delebo propter de-
cem. *Abiitque Dominus, post- 33
quam cessavit loqui ad Abraham; et
ille reversus est in locum suum.

25. Al.* (in f.) hoc.
28. Al.: quinque (S: quia quadr. qu.).
29. Al.* ibi.

der alle W. richtet, wirst dieses Urtheil keineswegs fällen!)
26. dem ganzen Ort. dW: vergebe ich.
27. vE: Siehe doch! ich habe einmal. (A: Weil ich einmal begonnen, will ich reden?) vE.A: meinem H. B.dW.vE.A: Staub u. A.
28. B: fünf mangeln an den ... dW: Vielleicht fehlen an ... vE: fehlten. A: Wie? wenn fünf G. weniger denn ... wären?
30. B: Ach der Herr wolle n. zürnen, daß ich noch rede. dW: Ach möge doch ... ich r. vE: Zürne mein H. doch n. wenn ich r. A: M. H., ich bitte, z. n.
31. vE: habe mich doch einmal. (A: wie V. 27.)
32. B.dW.vE: diesmal (noch).
33. dW.vE: ging weg. A: hinweg. dW: sein Reden ... geendigt. A: aufgehört ... zu reden.

XIX. *Angeli a Loto excepti, a Sodomitis infestati.*

XIX. [5]Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· Λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Λὼτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν [2]καὶ εἶπεν· Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. [3]Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

[4]Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα. [5]Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λώτ, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες εἰςελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. [6]Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ. [7]Εἶπε δὲ 'πρὸς αὐτούς'· Μηδαμῶς, ἀδελφοί· μὴ πονηρεύσησθε. [8]Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰςῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. [9]Εἶπαν δὲ αὐτῷ· Ἀπόστα ἐκεῖ, εἰςῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν· νῦν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα, τὸν Λώτ, σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. [10]Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰςεσπάσαντο τὸν Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν 'τοῦ οἴκου' ἀπέκλεισαν. [11]Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄν-

1. AFX: ἀνέστη. 2. A: πρὸς τ. οἰκ. AEX: νίψατε. AFX: Εἶπα(ο)ν δέ. AX: ἀλλ' ἢ ἐν. 3s. A: παρεβιάζετο. AFX: εἰς τὴν οἰκίαν. A[1]EX: ἔφαγον πρὸ τȣ̃ κοιμ. Καὶ οἱ. 8. AX† (a. ἄδ.) μηδὲν. 9. AEX* αὐτῷ.

XIX. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־
לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
2 אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ
נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
3 וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ וַיִּפְצַר־
בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה
4 וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר
אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־
ה זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
6 אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
7 וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר אַל־נָא
8 אַחַי תָּרֵעוּ׃ הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
י וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ וַיִּשְׁלְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט
אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ

v. 2. חול ibid. ל' דגוש

1. **A**: Und zwei Engel? **B.dW.vE.A**: kamen. dW. vE: im Thore v. S. **A**: der Stadt. dW: erhob er sich. vE.A: und ging ihnen entg. dW: beugte. vE: neigte. **A**: sich nieder. **B.dW.vE.A**: zur Erde.

2. **meine Herren ... übernachten.** dW: Wohlan. **A**: O Herren, ich bitte ... bleibet daselbst. dW.vE: übernachtet (da). dW.vE.A: waschet. dW.vE: dann möget ihr ... euch aufmachen. **B.vE.A**: eures Weges.

3. **sehr.** dW.vE.A: drang (gar) sehr in sie. vE.A: daß sie ... dW: traten. vE.A: gingen. vE: bereitete.

4. dW: Noch hatten s. s. nicht gelegt. vE: schlafen legten. **B**: so hatten ... umgeben. dW.A: (da) umgaben. vE: umringten d. L. aus d. St., d. L. v. S. dW.A: d. Männer d. St. (d. M. v. S.) **B**: von den Jungen bis zu d. Alten. dW.A: vom Knaben bis zum Greis. **B**: vom äußersten Ende an. dW.vE.A: zusammen. — — 5. dW.vE.A: riefen. **vE**: zu Nacht? Schaffe s. zu uns heraus.

Die zwei Engel, Lot und die Leute zu Sodom. XIX.

XIX. Die zween Engel kamen gen So=
dom des Abends, Lot aber saß zu Sodom
unter dem Thor. Und da er sie sahe, stand
er auf ihnen entgegen und bückte sich mit
2 seinem Angesicht auf die Erde, *und sprach:
Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause
eures Knechts und bleibet über Nacht, las=
set eure Füße waschen, so stehet ihr morgens
frühe auf und ziehet eure Straße. Aber
sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über
3 Nacht auf der Gasse bleiben. *Da nöthigte er
sie fast, und sie kehreten zu ihm ein und kamen
in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl,
und buk ungesäuerte Kuchen, und sie aßen.
4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute
der Stadt Sodom und umgaben das Haus,
jung und alt, das ganze Volk aus allen
5 Enden, *und forderten Lot und sprachen
zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir
gekommen sind diese Nacht? Führe sie her=
6 aus zu uns, daß wir sie erkennen. *Lot
ging heraus zu ihnen vor die Thür, und
7 schloß die Thür hinter ihm zu, *und sprach:
Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel.
8 *Siehe, ich habe zwo Töchter, die haben
noch keinen Mann erkannt, die will ich her=
aus geben unter euch, und thut mit ihnen,
was euch gefällt; allein diesen Männern thut
nichts, denn darum sind sie unter die Schat=
9 ten meines Dachs eingegangen. *Sie aber
sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie:
Du bist der einige Fremdling hier, und willst
regieren? Wohlan, wir wollen dich besser
plagen denn jene. Und sie drangen hart
auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen
10 und wollten die Thür aufbrechen, *griffen
die Männer hinaus und zogen Lot hinein
zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür
11 zu. *Und die Männer vor der Thür am

3. **A.A:** er sie sehr. 8. **A.A:** den Schatten.
9. **U.L:** baß plagen. **A.A:** stärker.

18,22.2. Veneruntque duo Angeli So- XIX.
domam vespere et sedente Lot in
foribus civitatis. Qui cum vidisset
eos, surrexit et ivit obviam eis,
adoravitque pronus in terram *et 2
Jud.19,9. dixit: Obsecro, Domini, declinate in
L.24,29. domum pueri vestri et manete ibi;
18,4.. lavate pedes vestros, et mane pro-
ficiscemini in viam vestram. Qui di-
(L.24,28. xerunt: Minime! sed in platea mane-
bimus. *Compulit illos oppido, ut 3
diverterent ad eum; ingressisque do-
Ebr.13,2. mum illius fecit convivium et coxit
18,8.. azyma, et comederunt.
Prius autem quam irent cubitum, 4
Jud.19,22 viri civitatis vallaverunt domum, a
puero usque ad senem, omnis popu-
lus simul. *Vocaveruntque Lot et 5
dixerunt ei: Ubi sunt viri, qui in-
troierunt ad te nocte? Educ illos
Lv.20,13. R.1,27. huc, ut cognoscamus eos. *Egres- 6
Judac7. sus ad eos Lot, post tergum occlu-
dens ostium ait: *Nolite, quaeso, 7
Jud. 19,23s. fratres mei, nolite malum hoc facere!
*Habeo duas filias, quae necdum 8
cognoverunt virum; educam eas ad
vos, et abutimini eis, sicut vobis
placuerit, dummodo viris istis nihil
mali faciatis, quia ingressi sunt sub
umbra culminis mei. *At illi di- 9
xerunt: Recede illuc! Et rursus: In-
gressus es, inquiunt, ut advena;
2Pt.2,7s. numquid ut judices? te ergo ipsum
magis quam hos affligemus. Vimque
faciebant Lot vehementissime, jam-
que prope erat ut effringerent fores.
*Et ecce, miserunt manum viri et 10
introduxerunt ad se Lot, clauserunt-
que ostium. *Et eos, qui foris erant, 11

1. **Al.*** eos.

6. **vE:** Da trat ... schl. aber.
7. Ach, Br. **B.dW.vE.A:** meine Br. **A:** ich bitte, th. doch dieses Uebel n. (**vE:** handelt doch n. so schlecht!)
8. **den Schatten. B.A:** herausführen zu euch. **dW. vE:** (lasset mich) herausbringen. **B.dW:** thut ihnen. **A:** mißbrauchet sie! **dW:** wie es euch gutdäucht. **A:** gutdünket. **vE:** was gut ist in euren Augen. **A:** füget kein Leid zu. **vE:** Obdachs getreten.
9. **Tritt hieher ... der Einige kommt als Fr. her u. will reg.? ... und liefen hinzu. vE:** Komme nur näher! (**B:** Weiche dorthin?) **dW:** Der Eine Mann ist als Fr. gek. u. macht gar den Richter? **vE:** Ein Einziger kam ... u. der will d. R. machen? **A:** Als ein Fr. kamst du zu uns, etwa um ...? **dW:** Nun wollen w. es ärger machen mit dir. **vE.A:** Jetzt (So) ... dir noch ... **dW:** hart ein. **A:** sehr heftig ein. **vE:** mit Gewalt. **B:** traten hinzu ... aufzubr. **dW:** naheten. **vE:** traten näher. **dW.vE:** ... zu erbr. **A:** schon war es nahe, daß ... erbrachen.
10. **Da gr. B.dW.vE.A:** streckten ihre Hand (hin=, her=)aus.

XIX. ***Mandatum fuga poenam infligendam evitandi.***

τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν
ἀορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρ-
ελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.
12 *Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λώτ· Εἰσί*
σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἴτις
σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ
τόπου τούτου, 13 *ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν*
τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν
ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος
ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 *Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ καὶ ἐλά-*
λησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφό-
τας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀνά-
στητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι
ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. Ἔδοξε δὲ γελοιάζειν
ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.
15 *Ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ*
ἄγγελοι τὸν Λώτ, λέγοντες· Ἀναστὰς λάβε
τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου,
ἃς ἔχεις, 'καὶ ἔξελθε', ἵνα μὴ 'καὶ σὺ' συναπό-
λῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 *Καὶ *ἐταρά-*
χθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς
αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ
τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ
φείσασθαι κύριον αὐτοῦ ''. 17 *Καὶ ἐγένετο,*
*ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ *εἶπαν·*
'Σώζων' σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περι-
βλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ
περιχώρῳ, εἰς τὸ ὄρος σώζου, μήποτε συμ-
παραληφθῇς. 18 *Εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτούς·*
Δέομαι, κύριε· 19 *ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου*
ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιο-
σύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυ-
χήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς
τὸ ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ

11. A¹EX* *ἐν.* AX* *τὸν.* AEX: *Ἔστιν τίς σοι ὧδε.* 13. AFX: *ἀπόλλυμεν ἡμεῖς.* AX: *ἐναντίον.* 14. AX: *ἐξέλθατε.* 15. AX: *ἐγίνετο, ἐπεσπέδαζον.* AFX* *καὶ σὺ.* 17. B: *περιβλέψῃ* (-*ψῃς* AFX).

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
12 לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא
13 מִן־הַמָּקוֹם׃ כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־
חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית
יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
טו חֲתָנָיו׃ וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־
אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר׃ וַיִּתְמַהְמָהּ ׀
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
17 וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ וַיְהִי
כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט
עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־
תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־
18 תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא
19 אֲדֹנָי׃ הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי

v. 14. צ׳ דגושה v. 18. קדש

11. **Und schlugen.** **B.A**: vom Kleinsten bis zum Größten. **dW**: v. Kleinen ... Großen. **B**: daß sie ... die Th. zu finden. **vE**: sich abmüheten. **dW**: u. s. müh. s. ab.

12. **Jemand hier, einen ... irgend angeh.** **dW**: Wen hast du noch hier? Eid. **vE**: einen Schwiegersohn. **B.vE**: deine S. u. deine T. **A**: Jemanden v. den Deinen ... Alle die dein sind. **dW.vE**: aus (von) diesem Orte. **A**: dieser Stadt?

13. **u. der Herr hat.** **dW.A**: w. wollen. **vE**: weil w. ... wollen. **A**: vertilgen ... groß geworden. **dW.vE**: d. Geschr. über sie. **vE**: zu groß.

14. **ihnen, als triebe er Scherz.** (**dW**: genommen?) **vE**: Auf! u. ziehet aus von. **A**: es däuchte sie, als redete er im Scherze. **B**: er wurde v. s. Eid. angesehen, als scherzete er. **dW**: erschien wie einer, der scherzet, in d. Augen s. E. **vE**: war aber in ... Sch. treiben will.

15. **A**: Da es nun Morgen war. **dW.vE.A**: drängeten. **vE**: die da sind. **A**: die du hast? **B**: nicht etwan. **vE**: weggerafft werdest. **A**: in dem Laster der St. **vE**: der Verschuldung. (**dW**: durch die Strafe?)

Hause wurden mit Blindheit geschlagen,
beide klein und groß, bis sie müde wurden,
und die Thür nicht finden konnten.
12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast
du noch irgend hier einen Eidam und Söhne
und Töchter, und wer dir angehöret in der
13 Stadt, den führe aus dieser Stätte. *Denn
wir werden diese Stätte verderben darum,
daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn,
14 der hat uns gesandt, sie zu verderben. *Da
ging Lot hinaus und redete mit seinen
Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten:
Machet euch auf und gehet aus diesem Ort,
denn der Herr wird diese Stadt verderben.
Aber es war ihnen lächerlich.

15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen
die Engel den Lot eilen, und sprachen:
Mache dich auf, nimm dein Weib und deine
zwo Töchter, die vorhanden sind, daß du
nicht auch umkommest in der Missethat die=
16 ser Stadt. *Da er aber verzog, ergriffen
die Männer ihn und sein Weib und seine
zwo Töchter bei der Hand, darum, daß der
Herr sein verschonete, und führeten ihn hin=
aus, und ließen ihn außen vor der Stadt.
17 *Und als sie ihn hatten hinaus gebracht,
sprach er: Errette deine Seele und siehe
nicht hinter dich, auch stehe nicht in dieser
ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich,
18 daß du nicht umkommest. *Aber Lot sprach
19 zu ihnen: Ach nein, Herr, *siehe, dieweil
dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen
Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit
groß machen, die du an mir gethan hast,
daß du meine Seele bei dem Leben erhieltest.
Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten,
es möchte mich ein Unfall ankommen, daß

11. A.A: Kleine u. Große.

Sap. 19,16.13. percusserunt caecitate a minimo us-
2Rg.6,18. que ad maximum, ita ut ostium in-
venire non possent.
Dixerunt autem ad Lot: Habes hic 12
quempiam tuorum? generum aut fi-
lios aut filias? Omnes, qui tui sunt,
educ de urbe hac! *delebimus enim 13
locum istum, eo quod increverit cla-
18,20. Ez.16,49s. mor eorum coram Domino, qui misit
Ap.18,5. nos, ut perdamus illos. *Egressus 14
itaque Lot locutus est ad generos
suos, qui accepturi erant filias ejus,
et dixit: Surgite, egredimini de loco
isto, quia delebit Dominus civitatem
(2Chr. hanc. Et visus est eis quasi ludens
30,10. L.24,11. loqui.
Cumque esset mane, cogebant 15
eum Angeli, dicentes: Surge, tolle
uxorem tuam et duas filias, quas
Nm16,26 habes; ne et tu pariter pereas in
Jer.51,6. 2Pt.2,6. scelere civitatis. *Dissimulante illo 16
apprehenderunt manum ejus et ma-
num uxoris ac duarum filiarum ejus,
Mal.3,17. eo quod parceret Dominus illi. Edu-
Sap.10,6. 2Pt.2,9. xeruntque eum et posuerunt extra
Jud.23. 1Co.3,15. civitatem; *ibique locuti sunt ad 17
eum, dicentes: Salva animam tuam!
noli respicere post tergum, nec stes
in omni circa regione, sed in monte
salvum te fac, ne et tu simul pereas.
*Dixitque Lot ad eos: Quaeso, Do- 18
(6,8. mine mi, *quia invenit servus tuus 19
L.1,30. gratiam coram te et magnificasti
misericordiam tuam, quam fecisti me-
cum, ut salvares animam meam, nec
possum in monte salvari, ne forte
apprehendat me malum et mo-

14. S† et (a. egred.).
15. Al.† et (a. tolle). 16. Al.† ejus.

16. dW.A: (Und) als (da) er zauderte. vE: Noch zögerte er. A: nahmen sie. vE: faßten. dW.vE.A: seine Hand u. die Hand s. Weibes. dW.vE.A: schonen wollte. dW: f. ihn fort u. brachten ihn hinaus vor die St.

17. **Auf den B. rette.** vE: sprach Einer. dW: [Einer v. ihnen]. A: redeten daselbst mit ihm u. sprachen?? dW: Rette Dich um deines Lebens willen? vE: mit deinem Leben? B.dW.A: schaue. vE: siehe dich n. um. B.dW.vE: bleibe n. stehen. A: bleib nicht! dW: dem g. Kreise. vE: Gau. A: Umgegend. dW.vE: auf das Gebirge. vE: sonst wirst du weggerafft?

18. A: Ich bitte, mein H. vE: Nicht doch, m. Herren!!

19. **S. d. Kn. hat ... u. hast gr. B. an mir gethan, daß ... bei L. ... auf den B. retten.** B: so wolltest du deine Güte gr. machen, die du ... dW: u. gr. war d. Liebe. A: Huld. vE: Güte, die du mir erzeigtest. dW: mein L. zu erhalten. vE: mich am ... A: m. Seele zu retten. B: damit mir nicht der U. anhangen möchte. dW: es m. mich das Verderben erreichen. vE: ohne daß d. Unglück m. erreicht u. ich sterbe. A: es m. d. Uebel m. ergreifen.

XIX. ***Regionis igne coelesti eversio Lotique discessio.***

ἀποθάνω. 20 *Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ κατα-*
φυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστι μικρά, καὶ ἐκεῖ διασω-
θήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχή
μου '*ἕνεκέν σου*'. 21 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ*
ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥή-
ματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν,
περὶ ἧς ἐλάλησας. 22 *Σπεῦσον οὖν τοῦ σω-*
θῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγ-
μα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκά-
λεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγώρ.
23 *Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ*
εἰςῆλθεν εἰς Σηγώρ. 24 *Καὶ κύριος ἔβρεξεν*
ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ
κυρίου ἐξ οὐρανοῦ, 25 *καὶ κατέστρεψε τὰς*
πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ
τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26 *Καὶ ἐπέβλεψεν*
ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη
ἁλός.
27 *Ὤρθρισε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωὶ εἰς τὸν*
τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου. 28 *Καὶ*
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γο-
μόῤῥας καὶ ἐπὶ ' ' *πρόσωπον τῆς περιχώρου,*
καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ ἐκ τῆς γῆς
ὡςεὶ ἀτμὶς καμίνου. 29 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ*
ἐκτρίψαι τὸν θεὸν '*πάσας*' *τὰς πόλεις τῆς*
περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ
ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστρο-
φῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι '*κύριον*' *τὰς πόλεις,*
ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ.
30 *Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο*
ἐν τῷ ὄρει '*αὐτὸς*' *καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐ-*
τοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν
Σηγώρ. Καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐ-
τὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ '*μετ' αὐτοῦ*'.
31 *Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν·*
Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδείς ἐστιν
ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰςελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς

כ הָרָעָה וָמַתִּי׃ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת
קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא
21 וּתְחִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי
22 הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ מַהֵר
הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
23 הָעִיר צוֹעַר׃ הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ
24 וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ וַיהוָה הִמְטִיר
עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת
כה יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב
27 מֶלַח׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל
כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח
אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־
ל הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ וַיַּעַל
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו
עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
31 בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ וַתֹּאמֶר
הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ

---

20. AEX† (a. *πόλ.*) *ἡ*... *(pr.) *καί.* AFX: *σωθήσομαι.* 22. AX: *τȣ̃ σε ἐλθ.* A(pro *ἐκάλ.*): *ἐπωνόμασεν.* 24. AEX: *ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ.* 25. A¹† (p. *ταύτ.*) *ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ.* ...* *τὴν.* AEX: *περίοικον*... *πάντα τὰ ἀνατ.* 27. AX: *τὸ πρ.* 28. AX† (a. *περιχ.*) *τῆς γῆς*... **ἐκ.* 29. AEX (pro *τὸν θ.*) *κύριον.* 30. AEX: *Καὶ ἐξῆλθεν Λ.* ...* (pr.) *αὐτὸς.*

20. **dahin ... retten.** **B.dW.vE**: Siehe doch, diese (jene) St. ist n. um daselbst hin- (dahin, dorthin) zu fliehen. **A**: Hier nahe ist eine St. in die ich flüchten kann. (**vE**: u. es ist etwas Geringes!?) **dW**: möchte ich mich. **A**: kann m. r. in ihr. **B**: laß mich doch daselbst m. err. **dW.A**: ist s. nicht klein? (**B**: Ist dies n. ein Geringes? **vE**: es n. etwas ...?) **dW**: lebe. **A**: u. wird m. S. leben? **vE**: Und ich bleibe dann am Leben!

21. **dW.vE**: nehme Rücksicht auf dich! **A**: erhöre ich deine Bitte. **vE**: verheere. **dW.vE**: redest. **A**: für die ... hast?

22. **rette d. dahin.** **B**: bis daß du daselbsthin. **vE**: dorthin. **dW.A**: dahin gekommen (bist). **B**: hat man den Namen der St. genannt. **dW.vE.A**: nennt m.

23. **ging auf über der E.** **vE**: trat hervor über die E.

20 ich stürbe. *Siehe, da ist eine Stadt nahe,
darein ich fliehen mag, und ist klein, daselbst
will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß
21 meine Seele lebendig bleibe. *Da sprach
er zu ihm: Siehe ich habe auch in diesem
Stück dich angesehen, daß ich die Stadt
22 nicht umkehre, davon du geredet hast. *Eile
und errette dich daselbst, denn ich kann
nichts thun, bis daß du hinein kommest.
Daher ist diese Stadt genannt Zoar.
23 Und die Sonne war aufgegangen auf
24 Erden, da Lot gen Zoar einkam. *Da ließ
der Herr Schwefel und Feuer regnen von
dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom
25 und Gomorra. *Und kehrete die Städte
um, und die ganze Gegend, und alle Einwohner
der Städte und was auf dem Lande
26 gewachsen war. *Und sein Weib sahe hinter
sich, und ward zur Salzsäule.

27 Abraham aber machte sich des Morgens
frühe auf an den Ort, da er gestanden war
28 vor dem Herrn, *und wandte sein Angesicht
gegen Sodom und Gomorra und alles Land
der Gegend, und schauete, und siehe, da ging
ein Rauch auf vom Lande wie ein Rauch
29 vom Ofen. *Denn da Gott die Städte in
der Gegend verderbete, gedachte er an Abraham
und geleitete Lot aus den Städten,
die er umkehrete, darinnen Lot wohnete.
30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf
dem Berge mit seinen beiden Töchtern, denn
er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben, und
blieb also in einer Höhle mit seinen beiden
31 Töchtern. *Da sprach die älteste zu der
jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein
Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen

riar. *Est civitas haec juxta, ad quam 20
possum fugere, parva, et salvabor in
ea; numquid non modica est et vivet
anima mea? *Dixitque ad eum: Ecce, 21
etiam in hoc suscepi preces tuas, ut
non subvertam urbem, pro qua locutus
es. *Festina et salvare ibi, 22
quia non potero facere quidquam,
donec ingrediaris illuc. Idcirco vo-
14,8.2. catum est nomen urbis illius Segor.
Sol egressus est super terram, 23
et Lot ingressus est Segor. *Igitur 24
Dt.29,23. (Ps.11,6. Dominus pluit super Sodomam et
Job18,15; Es.13,19. Gomorrham sulphur et ignem a Do-
Jer.50,40 Ez.16,49. mino de coelo, *et subvertit civita- 25
Hos.11,8. Am.4,11. tes has et omnem circa regionem,
Sap.10,6. L.17,29. universos habitatores urbium et cun-
Jud.7. 2Pt.2,6; cta terrae virentia. *Respiciensque 26
Sap.10,7. L.17,32. uxor ejus post se, versa est in sta-
9,62. tuam salis.
Abraham autem consurgens mane, 27
18,22. ubi steterat prius cum Domino, *in- 28
tuitus est Sodomam et Gomorrham
et universam terram regionis illius,
viditque ascendentem favillam de terra
quasi fornacis fumum. *Cum enim 29
subverteret Deus civitates regionis illius,
recordatus Abrahae liberavit Lot
de subversione urbium, in quibus
habitaverat.
Ascenditque Lot de Segor et man- 30
sit in monte, duae quoque filiae ejus
cum eo (timuerat enim manere in
Segor), et mansit in spelunca ipse
et duae filiae ejus cum eo. *Dixit- 31
que major ad minorem: Pater noster
senex est et nullus virorum remansit
in terra, qui possit ingredi ad nos

29. S: autem. 30. Al.* (in f.) cum eo.

24. A: Also regnete. dW.A: über S.

25. vE: So verheerte er. dW: den g. Kreis. vE: das g. Gau. A: Umgegend. dW.vE.A: Bewohner. dW.vE: das Gewächs d. Landes (Bodens). A: Alles w. grünte auf Erden.

26. B.dW.A: schauete. vE: sah sich um ... eine S. dW.A: zu einer S. von S.

27. A: ehevor gest. mit d. H.

28. dW: blickte hin nach. vE.A: (da) schauete (er) hin. dW: des Kreises. vE: der ganzen Fläche d. Gaues. A: sah einen Dampf aufsteigen. dW: ein R. stieg auf. dW.A: von der Erde. vE: es st. auf der R. des Landes. dW.vE.A: wie der (den) R. eines Ofens.

29. **Also geschah es, da ... St. der G. ..., daß er ... mitten aus der Umkehrung, da er umk. die St.** vE: verheerte ... Verheerung. A: erlöste ... gewohnt hatte

30. **wohnete.** B.vE: zog (sich weiter) herauf. dW: hinauf. A: kam herauf. dW.vE.A: Gebirge. A: hatte sich gefürchtet.

31. B: die erstgeborne zu d. jüngeren. dW.A: ältere. B.vE: Niemand im Lande? B.A: zu uns eingehen (könnte). dW: uns beizuwohnen. vE: der uns beiwohnte.

XIX. ***Incestus filiarum Loti. Abrahami Geraris peregrinatio.***

καθήκει πάσῃ τῇ γῇ. 32 *Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν*
τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετ᾽
αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν σπέρμα. 33 *Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα*
αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ εἰςελ-
θοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πα-
τρὸς αὐτῆς 'ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ', καὶ οὐκ ᾔδει
ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆ-
ναι. 34 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ*
εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ἰδοὺ
*ἐκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς *ἡμῶν· πο-*
τίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰςελθοῦσα κοιμήθητι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ
ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.
35 *Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν*
πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰςελθοῦσα ἡ νεω-
*τέρα ἐκοιμήθη μετὰ *τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ*
οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀνα-
στῆναι. 36 *Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες*
Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 *Καὶ ἔτεκεν ἡ*
πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Μωάβ, 'λέγουσα· Ἐκ τοῦ πατρός μου'. Οὗτος
πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
38 *Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε*
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν, 'λέγουσα· Υἱὸς γένους
μου'. Οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σή-
μερον ἡμέρας.

32 כָּל־הָאָרֶץ׃ לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא
וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ
34 וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־
הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי
עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ לה
גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם
הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
36 בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־
37 לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב
38 עַד־הַיּוֹם׃ וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

XX. *Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν*
πρὸς λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ
ἀνὰ μέσον Σούρ, καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις.
2 *Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάῤῥας τῆς γυναικὸς*
αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν· 'ἐφοβήθη γὰρ
εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνω-
σιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι᾽ αὐτήν'.
Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων,
καὶ ἔλαβε τὴν Σάῤῥαν. 3 *Καὶ εἰςῆλθεν ὁ*
θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ
εἶπεν '' Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυ-
ναικὸς ἧς ἔλαβες· αὕτη δέ ἐστι συνῳκηκυῖα
ἀνδρί. 4 *Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς, καὶ*
εἶπε· Κύριε, ἔθνος 'ἀγνοοῦν καὶ' δίκαιον ἀπο-
λεῖς; 5 *Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν· Ἀδελφή μου*

XX. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב
וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי
הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח
3 אֶת־שָׂרָה׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת
4 בָּעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
ה אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ הֲלֹא
הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־

32. AEX: *Δ. ἓν ποτ.* 33. AEX: *ἐν τῇ ν. ταύτῃ... τὴν νύκτα ἐκείνην.* B(eti. 35): *αὐτὸν* (*αὐτὴν* AEX). AEFX* (alt.) *ἐν τῷ.* 34. AEX* (pr.) *ἐν.* AEX: *τὴν νύκτα ταύτην.* 38. AFX* *λέγ.* AX: *ὁ υἱὸς τᾶ γ. μϐ.*

v. 33. נקוד על ו׳

B: auf d. ganzen Erde. vE: wie es ... Brauch ist.
32. vE: Wohlan! B: wir wollen. A: l. uns ihn trunken machen mit W. B.dW: liegen. vE: uns legen. B: beim Leben erh. vE: ans L. bringen! dW: uns S. erwecken. A: Nachkommenschaft erh.
33. Aelteste. A: schlief bei. dW.vE: wußte nicht(s) darum. vE: weder als ... niederlegte, noch ... dW: wie s. s. legte ꝛc.

32 möge nach aller Welt Weise, *so komm,
laß uns unserm Vater Wein zu trinken
geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen
33 von unserm Vater erhalten. *Also gaben
sie ihrem Vater Wein zu trinken in dersel=
ben Nacht. Und die erste ging hinein und
legte sich zu ihrem Vater, und er wards
nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie
34 aufstand. *Des Morgens sprach die äl=
teste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern
bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm
diese Nacht auch Wein zu trinken geben,
daß du hinein gehest und legest dich zu ihm,
daß wir Samen von unserm Vater erhalten.
35 *Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch
Wein zu trinken. Und die jüngste machte
sich auch auf und legte sich zu ihm, und er
wards nicht gewahr, da sie sich legte, noch
36 da sie aufstand. *Also wurden die beiden
Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.
37 *Und die älteste gebar einen Sohn, den hieß
sie Moab. Von dem kommen her die Moa=
38 biter bis auf diesen heutigen Tag. *Und
die jüngste gebar auch einen Sohn, den hieß
sie das Kind Ammi. Von dem kommen die
Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

XX. Abraham aber zog von dannen ins
Land gegen Mittag, und wohnete zwischen
Kades und Sur, und ward ein Fremdling
2 zu Gerar. *Und sprach von seinem Weibe
Sarah: Es ist meine Schwester. Da sandte
Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr,
3 und ließ sie holen. *Aber Gott kam zu
Abimelech des Nachts im Traum und sprach
zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um
des Weibes willen, das du genommen hast,
4 denn sie ist eines Mannes Eheweib. *Abi=
melech aber hatte sie nicht berühret, und
sprach: Herr, willst du denn auch ein ge=
5 rechtes Volk erwürgen? *Hat er nicht zu
mir gesagt: Sie ist meine Schwester? Und

juxta morem universae terrae; *ve- 32
ni, inebriemus eum vino dormiamus-
Lev. 18,7.29. que cum eo, ut servare possimus ex
patre nostro semen. *Dederunt ita- 33
que patri suo bibere vinum nocte
illa. Et ingressa est major dormivit-
que cum patre; at ille non sensit,
nec quando accubuit filia nec quando
surrexit. *Altera quoque die dixit 34
major ad minorem: Ecce, dormivi
heri cum patre meo: demus ei bibere
vinum etiam hac nocte, et dormies
cum eo, ut salvemus semen de patre
nostro. *Dederunt etiam et illa no- 35
cte patri suo bibere vinum, ingressa-
que minor filia dormivit cum eo, et
ne tunc quidem sensit quando con-
cubuerit vel quando illa surrexerit.
*Conceperunt ergo duae filiae Lot 36
de patre suo. *Peperitque major 37
filium et vocavit nomen ejus Moab;
Dt.2,9. ipse est pater Moabitarum usque in
(23,3. praesentem diem. *Minor quoque 38
peperit filium et vocavit nomen ejus
Ammon, id est filius populi mei; ipse
Dt.2,19. (23,3. est pater Ammonitarum usque hodie.

Profectus inde Abraham in **XX.**
12,9. terram australem habitavit inter Ca-
des et Sur, et peregrinatus est in
Geraris. *Dixitque de Sara uxore 2
12,13. (26,7; sua: Soror mea est. Misit ergo
(26,1. Abimelech, rex Gerarae, et tulit
eam. *Venit autem Deus ad Abi- 3
31,24. melech per somnium nocte, et ait
illi: En, morieris propter mulierem,
quam tulisti; habet enim virum.
*Abimelech vero non tetigerat eam, 4
et ait: Domine, num gentem ignoran-
tem et justam interficies? *Nonne 5
ipse dixit mihi: Soror mea est, et

35. Al.: Dederuntque. Al.* etiam.

34. vE: Den Morgen darauf. B.dW: Und es ge=schah. B.A: des andern Tages. dW: am and. M. ... vorige Nacht.
36. dW.vE.A: Und die ... A: empfingen.
37. den h. T. B.dW: diesen T. B: der ist ein Va=ter der M. dW.A: das ist der V. vE: Der ist d. Stamm=vater Moabs.
38. Ben=Ammi. dW.vE: der Söhne Ammons. A: Ammoniten.
1. dW.vE: brach (v. da) auf. A: reiste. dW: nach d. Lande. A: gegen Süden. vE: in die Südgegend. B.dW.vE: hielt sich (als ein Fr.) auf zu G.
2. vE: u. nahm S. zu sich. dW: ... weg. A: sie hinweg.
3. vE: mußt sterben. A: wirst st. B: angenommen. vE: da es die Gattin eines M. ist. A: denn s. hat einen M. B: ist mit einem Ehemann getrauet!
4. B.dW.vE: sich (zu) ihr u. genahet. (A: unwis=send u. ger.) dW.A: tödten. vE: solltest du wohl a. ger. Leute umbringen?

ἐστί; καὶ αὕτη μοι εἶπεν· Ἀδελφός μου ἐστίν;
Ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν
ἐποίησα τοῦτο. 6 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ'
ὕπνον· Κἀγὼ ἔγνων, ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ
ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ
ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκα τούτου οὐκ ἀφῆ-
κά σε ἅψασθαι αὐτῆς. 7 Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν
γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστί, καὶ
προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ
ἀποδίδως, γνῶσῃ, ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα
τὰ σά.

8 Καὶ ὤρθρισεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωΐ, καὶ
ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλά-
λησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα
αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ 'πάντες' οἱ ἄνθρωποι
σφόδρα. 9 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί 'τοῦτο' ἐποίησας ἡμῖν; μήτι
ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ
ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔρ-
γον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι. 10 Εἶπε
δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί ἐνιδὼν ἐποίησας
τοῦτο; 11 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ, ἄρα
οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου. 12 Καὶ
γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός,
ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυ-
ναῖκα. 13 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ·
Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ· εἰς
πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν
ἐμέ· Ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν.

14 Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ 'χίλια δίδραχμα καὶ'
πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδί-
σκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἀπέδωκεν

הִוא אָֽמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי
6 וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ
גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־
7 נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ וְעַתָּה הָשֵׁב
אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל
בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע
כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־
עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־
הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
י עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־
יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי
12 עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי
בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־
13 לִי לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל־כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי
14 אָחִי הוּא׃ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב

---

5. X: αὐτή. 6. X* καθ' ὕπνον. AEX† (p. ἐφ.) ἐγώ. AX: ἕνεκεν. 7. AFX: γνῶθι. 8. AEX: τὸ πρ. 11. EX (pro ἄρα): μήποτε. 13. A: ποιήσον. AEX (pro εἰς) ἐπ'. 14. AEX* (pr.) καί.

v. 6. חסר א׳ v. 13. קדש

5. dW.A: auch sie. B: hat auch selbst. vE: So h. a. s. selbst. B: Ich habe dieses geth. B.A: in (der) Einfalt meines H. u. in Unschuld (u. der Reinheit) meiner H. dW.vE: in Unsch. m. H. u. (in) Reinh. m. H. dW.vE.A: habe ich d. gethan.

6. dW.vE: Auch ich w. B.vE: dich abgehalten. dW: hinderte. dW.A: gegen mich zu sündigen. vE: dich ... zu vers., darum gab ich n. zu. dW.A: ließ dirs n. zu.

7. dW.vE: gib das W. dem M. (des M.) zurück. dW.vE.A: er wird für dich beten. vE: am Leben bl. dW: lebest. A: u. du wirst leben. vE: was dir angehört. B: alle die Deinigen.

8. B.dW.vE: redete alle diese Worte. A: sagte ihnen alle d. Dinge. dW.vE: die Männer. A: alle M.

9. **Was hast du uns geth.** A: Was haben wir ...? vE: gr. Sündenstrafe? A: Schuld. vE: brachtest.

sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder.
Habe ich doch das gethan mit einfältigem
6 Herzen und unschuldigen Händen. *Und
Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß
auch, daß du mit einfältigem Herzen das
gethan hast. Darum habe ich dich auch
behütet, daß du nicht wider mich sündigtest,
und habe es dir nicht zugegeben, daß du sie
7 berührtest. *So gib nun dem Mann sein
Weib wieder, denn er ist ein Prophet, und
laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig
bleiben. Wo du aber sie nicht wieder gibst,
so wisse, daß du des Todes sterben mußt,
und alles, was dein ist.
8 Da stand Abimelech des Morgens frühe
auf und rief allen seinen Knechten, und
sagte ihnen dieses alles vor ihren Ohren.
9 Und die Leute fürchteten sich sehr. *Und
Abimelech rief Abraham auch, und sprach
zu ihm: Warum hast du uns das gethan?
Und was habe ich an dir gesündiget, daß
du so eine große Sünde wolltest auf mich
und mein Reich bringen? Du hast mit mir
10 gehandelt, nicht wie man handeln soll. *Und
Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was
hast du gesehen, daß du solches gethan hast?
11 *Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist
keine Gottesfurcht an diesen Orten, und wer-
den mich um meines Weibes willen erwür-
12 gen. *Auch ist sie wahrhaftig meine Schwe-
ster, denn sie ist meines Vaters Tochter, aber
nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein
13 Weib geworden. *Da mich aber Gott außer
meines Vaters Hause wandern hieß, sprach
ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thue an mir,
daß, wo wir hinkommen, du von mir sagest,
ich sei dein Bruder.
14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder,
Knechte und Mägde, und gab sie Abraham,

8. A.A: alle seine Knechte.

ipsa ait: Frater meus est? In sim-
plicitate cordis mei et munditia ma-
nuum mearum feci hoc. *Dixitque 6
Jer.17,10 ad eum Deus: Et ego scio, quod
simplici corde feceris, et ideo custo-
divi te, ne peccares in me, et non
dimisi ut tangeres eam. *Nunc ergo 7
(26,11. redde viro suo uxorem, quia pro-
Ps105,15; Job.42,8. pheta est, et orabit pro te, et vives;
si autem nolueris reddere, scito quod
morte morieris tu, et omnia quae
tua sunt.

Statimque de nocte consurgens 8
Abimelech vocavit omnes servos suos,
et locutus est universa verba haec in
auribus eorum, timueruntque omnes
viri valde. *Vocavit autem Abime- 9
lech etiam Abraham, et dixit ei: Quid
12,18. (26,10. fecisti nobis? quid peccavimus in te,
quia induxisti super me et super re-
gnum meum peccatum grande? quae
non debuisti facere, fecisti nobis.
*Rursumque expostulans ait: Quid 10
vidisti, ut hoc faceres? *Respondit 11
Abraham: Cogitavi mecum dicens:
Ps.36,2. Forsitan non est timor Dei in loco
(26,9. isto, et interficient me propter uxo-
rem meam; *alias autem et vere 12
soror mea est, filia patris mei et
11,31. non filia matris meae, et duxi eam
in uxorem. *Postquam autem eduxit 13
me Deus de domo patris mei, dixi
ad eam: Hanc misericordiam facies
mecum: In omni loco, ad quem in-
12,13. grediemur, dices quod frater tuus sim.
Tulit igitur Abimelech oves et 14
boves et servos et ancillas, et dedit

7. S: et or. pro te, quia pr. est.
12. Al.* (pr.) et.

B.dW.A: gebracht (hast). dW: wie m. n. h. soll. vE: mit mir ... sollte. A: Was du n. thun solltest, h. du uns gethan. B: solche Thaten, die m. n. th. sollte, an mir bewiesen.

10. A: verwies es ihm wieder u. spr.: Was kam dir vor ...?

11. diesem Orte. vE: es ist wohl. B: es ist gar keine. dW: gewiß ist. dW.A: k. Furcht Gottes. dW: ermorden. A: tödten.

12. B: So ist es a. w. so, sie ist. vE: Uebrigens ist s. a. in Wahrheit. A: Sonst aber ... wahrhaftig. dW: nur nicht. A: ich habe s. zum W. genommen.

13. überall wo. vE: fortwandern. dW: ließ. A: geführet hat. dW.A: diese Liebe. vE: das sei deine L., die du mir erweisen wirst. B: deine Güte ... an mir bew. sollst: an allen Orten ... hink. werden. dW.vE. A: jedem Orte. B.dW.vE: Er ist mein Br.

14. dW.A: stellte ihm zurück.

αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ 'τῷ Ἀβραὰμ'· Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἂν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει. 16 Τῇ δὲ Σάῤῥᾳ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου, καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 Προσηύξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον. 18 Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάῤῥας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.

XXI. Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάῤῥαν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε κύριος τῇ Σάῤῥᾳ, καθὰ ἐλάλησε. 2 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας '', εἰς τὸν καιρόν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος. 3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάῤῥα, Ἰσαάκ. 4 Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ '' τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. 5 Καὶ Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 Εἶπε δὲ Σάῤῥα· Γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι. 7 Καὶ εἶπε· Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάῤῥα, ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου; 8 Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαὰκ 'ὁ υἱὸς αὐτοῦ'.

9 Ἰδοῦσα δὲ Σάῤῥα τὸν υἱὸν Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παίζοντα 'μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς', 10 καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ· Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου

15. AFX: ἐάν. 18. A[1]* συγκλείων. AX: τε Ἀβ.
2. AEX† (p. ἔτ.) Σάῤῥα. 4. AEX: τῇ ὀγδ. ἡμ.
5. AX: Ἀβρ. δὲ ἦν. 6. A: ἐὰν. 7. AX: γήρει.
9. A: ἑαυτῆς. 10. A[1]EFX* ταύτης.

טו לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃
17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא
אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
18 וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה
בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

XXI. וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר
אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־
4 לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם
בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק
6 בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי
7 אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
8 כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל
9 בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה
אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
י לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־

15. **B.dW.vE:** liegt (da) vor dir. **A:** das L. ist vor euch. dW: gutdäucht. **A:** gutdünket.

16. dW: Seckel Silbers. (**B:** er ist dir?) vE: zur Bedeckung ... bei A. die um dich sind. **B:** unter allen. dW: daß du die A. schließest für Alles was [geschehen] mit dir u. m. Allen?? vE: u. vor allen, damit du ausgezeichnet werdest? **B:** ja bei A., daß du bestattet seiest? **A:** u. wo du hinkommen wirst, u. gedenke, daß du ertappt wurdest? dW: u. sie war beschämt!

17. **B.dW.vE.A:** daß (und) sie gebaren.

18. **hatte hart. B:** alle Bärmutter. **vE:** jede Gebärm. **dW.A:** jeden Mutterleib.

1. **gesagt hatte ... geredet.** dW.vE: gesprochen. **A:** sah nach S. wie er verheißen, u. erfüllte was er ger.

2. **A:** sie empfing. **B:** bestimmte Z. dW: welche G gesagt. vE: ihr zugesagt. **A:** vorherges.

und gab ihm wieder sein Weib Sarah.
15 *Und sprach: Siehe da, mein Land stehet
dir offen, wohne, wo dirs wohlgefällt.
16 *Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe
deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben,
siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein
vor allen, die bei dir sind, und allenthalben;
17 und das war ihre Strafe. *Abraham aber
betete zu Gott; da heilete Gott Abimelech
und sein Weib und seine Mägde, daß sie
18 Kinder gebaren. *Denn der Herr hatte zu=
vor hart verschlossen alle Mütter des Hauses
Abimelech, um Sarah Abrahams Weibes
willen.

XXI. Und der Herr suchte heim Sarah,
wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie
2 er geredet hatte. *Und Sarah ward schwan=
ger und gebar Abraham einen Sohn in
seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott
3 geredet hatte. *Und Abraham hieß seinen
Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den
4 ihm Sarah gebar. *Und beschnitt ihn am
achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.
5 *Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm
6 sein Sohn Isaak geboren ward. *Und Sarah
sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet,
denn wer es hören wird, der wird meiner
7 lachen; *und sprach: Wer dürfte von Abra=
ham sagen, daß Sarah Kinder säuget und
hätte ihm einen Sohn geboren in seinem
8 Alter? *Und das Kind wuchs und ward
entwöhnet, und Abraham machte ein großes
Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward.
9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, der
Egyptischen, den sie Abraham geboren hatte,
10 daß er ein Spötter war, *und sprach zu
Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem
Sohne, denn dieser Magd Sohn soll nicht

6. U.L: mein lachen.

12,19. Abraham; reddiditque illi Saram uxo-
rem suam, *et ait: Terra coram 15
vobis est, ubicunque tibi placuerit,
habita. *Sarae autem dixit: Ecce, 16
mille argenteos dedi fratri tuo, hoc
24,65? erit tibi in velamen oculorum ad
omnes, qui tecum sunt, et quocun-
que perrexeris; mementoque te depre-
v.7. hensam. *Orante autem Abraham 17
Jac.5,16. sanavit Deus Abimelech et uxorem an-
cillasque ejus, et pepererunt. *Con- 18
(16,2. 1Sm.1,5. cluserat enim Dominus omnem vul-
vam domus Abimelech propter Saram
uxorem Abrahae.

Visitavit autem Dominus Sa- **XXI.**
18,10. 17,19. ram sicut promiserat, et implevit
Ebr.11,11 quae locutus est. *Concepitque et 2
Gal.4,22s. Act.7,8. peperit filium in senectute sua, tem-
pore quo praedixerat ei Deus. *Vo- 3
cavitque Abraham nomen filii sui,
17,19; quem genuit ei Sara, Isaac. *Et cir- 4
17,12.10. Act.7,8. cumcidit eum octavo die, sicut prae-
Lev.12,3; Gn.17,17. ceperat ei Deus, *cum centum esset 5
R.4,19. annorum; hac quippe aetate patris
natus est Isaac. *Dixitque Sara: 6
18,12. (17,17. Risum fecit mihi Deus; quicunque au-
dierit, corridebit mihi. *Rursumque 7
ait: Quis auditurum crederet Abra-
ham, quod Sara lactaret filium, quem
peperit ei jam seni? *Crevit igitur 8
(2Mc. 7,28. puer et ablactatus est, fecitque Abra-
ham grande convivium in die abla-
ctationis ejus.

Cumque vidisset Sara filium Agar 9
Gal.4,29. Aegyptiae ludentem cum Isaac filio
Gn. 16,12.4; Gal.4,30. suo, dixit ad Abraham: *Ejice ancil- 10
(Pr.22,10 Jud.11,2. lam hanc et filium ejus; non enim
erit heres filius ancillae cum filio

16. S: memento.
7. Al.: auditorum. 9. Al.* cum Is. filio suo.

4. B.dW.vE: Und Abr. beschn. B: seinen Sohn Isaak. dW.vE: I. s. Sohn. B.dW.vE: da (als) er acht T. alt war.
5. A: da er...war, denn in diesem Alter des Vaters ward I. geb.
6. A: gemacht. dW: Gelächter hat ... geschafft. vE: Zum L. ist es, was mir G. gethan hat? B.dW. vE.A: (ein Jeder der) wer es höret. vE: über mich. A: auch mit mir?
7. W. durfte Abr. ...? Denn ich habe ihm. dW. vE: hätte (doch) gesagt. B: h. es sagen sollen. vE: S. s. noch K. dW: Söhne wird S. säugen. A: glau=bete, daß Abr. noch hören würde, S. säuge einen S., den s. ihm ... dW: daß ich einen S. geb. vE: da ich ... geb. habe.
8. dW.vE.A: der Knabe. vE: wuchs heran ... stellte ein gr. Gastmahl an.
9. B.dW.vE.A: Egypterin. B: daß er spottete. dW: spotten. vE: sein Gespötte treiben. A: daß .. ihres Sohnes spottete.

XXI. *Abrahamus Agarem cum filio dimittit.*

Ἰσαάκ. 11 Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα
ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 Εἶπε
δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναν-
τίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παι-
δίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάῤῥα, ἄκουε
τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί
σοι σπέρμα. 13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδί-
σκης 'ταύτης' εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι
σπέρμα σόν ἐστιν. 14 Ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ
τὸ πρωΐ, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος
καὶ ἔδωκε τῇ Ἄγαρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν
ὦμον αὐτῆς '' τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ
τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. 15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ
ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔῤῥιψε τὸ παιδίον ὑποκάτω
μιᾶς ἐλάτης. 16 Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπ-
έναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν·
εἶπε γάρ· Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παι-
δίου 'μου'. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ·
*ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

17 Εἰσήκουσε δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ
παιδίου 'ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν', καὶ ἐκάλεσεν
ἄγγελος θεοῦ τὴν Ἄγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστιν '', Ἄγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοε γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου
ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν. 18 Ἀνάστηθι καὶ
λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρί σου
αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.
19 Καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς,
καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος 'ζῶντος', καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἔπλησε τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισε
τὸ παιδίον. 20 Καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ
παιδίου, καὶ ηὐξήθη, καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ
ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 Καὶ κατῴκη-
σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
γυναῖκα ἐκ Φαρὰν Αἰγύπτου.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ
εἶπεν Ἀβιμέλεχ 'καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς
αὐτοῦ', καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνά-

11 יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
12 אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
13 לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי
14 אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ
וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
טו בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
16 אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה
אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
17 וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־
18 שָׁם׃ קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי
אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם
כ וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־
הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה
21 קַשָּׁת׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ
22 אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ וַיְהִי
בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל

---

11. AEFX† (in f.) *Ισμαήλ.* 12. AX† (p. *ἔστω*) *τὸ ῥῆμα...: ἐάν.* 14. A^1EX* *τῇ* et *αὐτῆς* († *καὶ*) et (pr.) *κατά.* 21. AEX† (p. *ἐρ.*) *τῇ Φαράν...* (pro *Φ.*) *γῆς.*

10. B.dW.vE: Sohne, mit Jſ.
11. dW: mißfiel. A: ſchien dies hart!
12. **deiner M.** vE: in Allem. dW.vE.A: ſagt. B.dW.A: (da) gehorche ihrer Stimme. vE: höre auf ihre. dW.A: nach Iſaak? vE: von. dW.vE.A: dein S. vE: ſich nennen?
13. **Doch will ich auch.** dW.vE: zu einem V. A: zum großen. B.A: (die=)weil er dein Same iſt. dW: denn d. S. iſt er. vE: iſt er ja ...
14. **einen Schlauch ... gab ihr den ... entließ ſie ... in der W. B.** B.dW.vE: gab es der H. (u.) legte. B: ſchickte ſ. fort. vE: entl. ſ. ſammt dem Kn. dW. vE: (Und) ſ. ging (fort). A: ſchied. dW.A: irrete umher. vE: verirrte ſich.
15. **alle war ... Strauch.** vE: aus dem Schl. zu Ende. A: im Schl. ausgegangen. dW: Und es ging d. W. aus. A: legte. B: der Sträuche einen. dW. vE: eines der Geſtr. A: einen der Bäume, die da waren.

11 erben mit meinem Sohne Isaak. *Das
Wort gefiel Abraham sehr übel um seines
12 Sohnes willen. *Aber Gott sprach zu ihm:
Laß dirs nicht übel gefallen des Knaben
und der Magd halben. Alles, was Sarah
dir gesagt hat, dem gehorche; denn in
Isaak soll dir der Same genannt werden.
13 *Auch will ich der Magd Sohn zum Volk
machen, darum, daß er deines Samens
14 ist. *Da stand Abraham des Morgens
frühe auf, und nahm Brot und eine Flasche
mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre
Schulter und den Knaben mit, und ließ sie
aus. Da zog sie hin, und ging in der
15 Wüste irre bei Bersaba. *Da nun das
Wasser in der Flasche aus war, warf sie
16 den Knaben unter einen Baum, *und ging
hin und setzte sich gegenüber von ferne,
eines Bogenschusses weit, denn sie sprach:
Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben.
Und sie setzte sich gegenüber, und hob ihre
Stimme auf und weinete.

17 Da erhörete Gott die Stimme des Knaben.
Und der Engel Gottes rief vom Himmel
der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir,
Hagar? Fürchte dich nicht, denn Gott hat
erhöret die Stimme des Knaben, da er liegt.
18 *Stehe auf, nimm den Knaben und führe
ihn an deiner Hand, denn ich will ihn zum
19 großen Volk machen. *Und Gott that ihr
die Augen auf, daß sie einen Wasserbrun-
nen sahe. Da ging sie hin und füllete die
Flasche mit Wasser, und tränkte den Kna-
20 ben. *Und Gott war mit dem Knaben,
der wuchs, und wohnete in der Wüste, und
21 ward ein guter Schütze, *und wohnete in
der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm
ihm ein Weib aus Egyptenland.

22 Zu derselbigen Zeit redete Abimelech und
Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham,

meo Isaac. *Dure accepit hoc 11
Abraham pro filio suo. *Cui dixit 12
Deus: Non tibi videatur asperum su-
per puero et super ancilla tua; omnia
(16,2. quae dixerit tibi Sara, audi vocem
17,21. R.9,7s. ejus, quia in Isaac vocabitur tibi
Ebr.11,18 Gal. semen. *Sed et filium ancillae fa- 13
4,28ss; Gn.21,18. ciam in gentem magnam, quia semen
17,20. 16,10. tuum est. *Surrexit itaque Abra- 14
25,12ss. ham mane, et tollens panem et utrem
aquae imposuit scapulae ejus, tradi-
ditque puerum et dimisit eam. Quae
cum abiisset, errabat in solitudine
v.31. Bersabee. *Cumque consumpta es- 15
set aqua in utre, abjecit puerum sub-
ter unam arborum, quae ibi erant.
*Et abiit seditque e regione procul, 16
quantum potest arcus jacere; dixit
enim: Non videbo morientem pu-
erum. Et sedens contra levavit vocem
suam et flevit.

Exaudivit autem Deus vocem pueri, 17
vocavitque Angelus Dei Agar de coelo,
dicens: Quid agis, Agar? noli timere;
16,11. exaudivit enim Deus vocem pueri de
loco, in quo est; *surge, tolle puerum 18
et tene manum illius, quia in gentem
v.13. 17,20. magnam faciam eum. *Aperuitque 19
16,10. 25,12ss. oculos ejus Deus; quae videns puteum
aquae abiit, et implevit utrem dedit-
que puero bibere. *Et fuit cum 20
eo, qui crevit et moratus est in
25,6. solitudine, factusque est juvenis sagit-
tarius. *Habitavitque in deserto Pha- 21
14,6. ran, et accepit illi mater sua uxorem
16,3. de terra Aegypti.

20,2ss. 26,26. Eodem tempore dixit Abimelech 22
et Phicol, princeps exercitus ejus, ad

14. Al.† (p. trad.) ei.
15. S: arborem *et:* erat. 20. Al.† Deus.

16. **sie saß ... erhob.** vE: ungefähr in d. Entfernung eines B. B: entfernte sich so weit, als man mit einem Bogen schießet. dW.vE: dem St. A: den Kn. n. sterben sehen.

17. dW.vE: hörte? B.vE: rief ... zu. B: aus d. H. A: W. thust du. vE: Gott hört auf. A: von dem Orte da er ist. dW.vE: (eben da) wo er ist.

18. dW: faß ihn mit der H. vE: halte ihn m. deiner. B: ergreife. A: fasse seine H.

19. vE: Da öffnete G. ihre A. ... ihren Wasserschlauch. vE.A: gab dem Kn. zu trinken.

20. vE: wuchs heran. B: wurde groß. vE.A: da (nachdem) er herangewachsen. B.vE.A: ein Bogenschütze. dW: großer B.

22. B.dW: Heer-Oberster. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.

μεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραάμ, λέγων· Ὁ θεὸς
μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. 23 Νῦν
οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεόν, μὴ ἀδικήσειν με
μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου·
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ
σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρ-
ῴκησας ἐν αὐτῇ. 24 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ἐγὼ
ὀμοῦμαι. 25 Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβι-
μέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφεί-
λοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ εἶπεν
'αὐτῷ' Ἀβιμέλεχ· Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησέ 'σοι'
τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας,
οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον. 27 Καὶ
ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ
ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι
διαθήκην. 28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ
ἀμνάδας προβάτων μόνας. 29 Καὶ εἶπεν Ἀβι-
μέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες
τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;
30 Καὶ εἶπεν 'Ἀβραάμ'· Ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνά-
δας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσί μοι εἰς μαρτύ-
ριον, ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 Διὰ
τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
φρέαρ ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφό-
τεροι. 32 Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ
φρέατι τοῦ ὁρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ,
'Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ' καὶ Φιχὸλ ὁ
ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπ-
έστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ.
33 Καὶ ἐφύτευσεν 'Ἀβραάμ' ἄρουραν ἐπὶ
τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ
ὄνομα κυρίου θεὸς αἰώνιος. 34 Παρῴκησε δὲ
Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιεὶμ ἡμέρας
πολλάς.

XXII. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ὁ θεὸς ἐπείρασε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ·

25. AX: ἀφείλαντο. 26. AFX* σοι. AEX: τὸ πρᾶγμα. AX: ἀλλὰ (* ἤ). 30. AEX† (p. ἀμν.) ταύτας. AX: ὅρκ. AFX: καὶ Ὀχ. — 1. AFX: ἐπείραζεν.

שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
23 עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר
לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 גַּרְתָּה בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי
כה אִשָּׁבֵעַ׃ וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
26 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
27 בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן
וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
28 בְּרִית׃ וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת
29 הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
ל אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־
לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע
32 כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְתוּ
בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ
33 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים
רַבִּים׃ פ

XXII. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

23. **bei G. allhie ... Enkeln. B:** untreu handeln. dW: sein. vE: mich u. trügen willst, noch m. Sohn ... Enkel. **A:** mir u. m. Nachkommen u. m. Geschlechte n. schadest. **B:** Nach d. Güte, wie ich mit dir gehandelt habe, sollst du m. mir h. dW.vE: (vielmehr) der Liebe gemäß (welche ich dir bewiesen habe) thue an mir. **A:** nach d. L. ... Fremdl. warest. **B:** dich als ein Fr. aufgehalten hast. dW.vE: dich aufhältst.

25. **B:** bestrafte. dW: tadelte. vE: machte Vorwürfe. dW: eines W. **A:** warf dem A. den W. vor?

und sprach: Gott ist mit dir in allem, das
23 du thust. *So schwöre mir nun bei Gott,
daß du mir noch meinen Kindern noch
meinen Neffen keine Untreue erzeigen wollest,
sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir
gethan habe, an mir auch thust und an
dem Lande, da du ein Fremdling innen bist.
24 *Da sprach Abraham: Ich will schwören.
25 *Und Abraham strafte Abimelech um des
Wasserbrunnens willen, den Abimelechs
26 Knechte hatten mit Gewalt genommen. *Da
antwortete Abimelech: Ich habs nicht gewußt,
wer das gethan hat, auch hast du
mirs nicht angesagt, dazu habe ichs nicht
27 gehöret denn heute. *Da nahm Abraham
Schafe und Rinder und gab sie Abimelech,
und machten beide einen Bund mit einan-
28 der. *Und Abraham stellete dar sieben
29 Lämmer besonders. *Da sprach Abimelech
zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer,
30 die du besonders dargestellet hast? *Er
antwortete: Sieben Lämmer sollst du von
meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeug-
niß seien, daß ich diesen Brunnen gegraben
31 habe. *Daher heißt die Stätte Bersaba,
daß sie beide mit einander da geschworen
32 haben. *Und also machten sie den Bund
zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech
und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen
wieder in der Philister Land.
33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Ber-
saba, und predigte daselbst von dem Namen
34 des Herrn, des ewigen Gottes. *Und war
ein Fremdling in der Philister Lande eine
lange Zeit.

XXII. Nach diesen Geschichten versuchte
Gott Abraham und sprach zu ihm: Abra-

23,6. Abraham: Deus tecum est in uni-
versis, quae agis. *Jura ergo per 23
Deum, ne noceas mihi et posteris
meis stirpique meae; sed juxta mi-
sericordiam, quam feci tibi, facies
mihi et terrae, in qua versatus es
advena. *Dixitque Abraham: Ego 24
jurabo. *Et increpavit Abimelech 25
26,15.18. propter puteum aquae, quem vi abs-
tulerant servi ejus. *Responditque 26
Abimelech: Nescivi, quis fecerit hanc
rem; sed et tu non indicasti mihi, et
ego non audivi praeter hodie. *Tulit 27
20,14. itaque Abraham oves et boves et
dedit Abimelech, percusseruntque am-
bo foedus. *Et statuit Abraham 28
septem agnas gregis seorsum. *Cui 29
dixit Abimelech: Quid sibi volunt
septem agnae istae, quas stare fecisti
seorsum? *At ille: Septem, inquit, 30
agnas accipies de manu mea, ut sint
mihi in testimonium, quoniam ego
fodi puteum istum. *Idcirco vocatus 31
26,33. est locus ille Bersabee, quia ibi uter-
que juravit. *Et inierunt foedus 32
pro puteo juramenti. Surrexit autem
Abimelech et Phicol, princeps exer-
citus ejus, reversique sunt in terram
Palaestinorum.

Abraham vero plantavit nemus in 33
12,8. Bersabee, et invocavit ibi nomen Do-
Es.57,15; Ebr.11,9. mini Dei aeterni. *Et fuit colonus 34
terrae Palaestinorum diebus multis.

Quae postquam gesta sunt, **XXII.**
(Ex.16,4. 20,20. Dt. 8,2.16,3. Jac.1,13. tentavit Deus Abraham et dixit ad

dW.vE: weggenommen.
26. dW.vE: weiß n. **A:** wußte. dW: weder hast… berichtet. **B:** ohne allein heute. **dW.vE.A:** außer (eben).
27. **dW.vE.A:** schlossen.
28. **B:** Lämmer v. Schafen. **A:** aus der Heerde? vE: junge Schafe.
29. **L. hier. B.dW.vE.A:** diese.
30. **Die sieben. B:** daß du … nehmest, daß es … sei. dW.vE: damit mir dies.
31. **weil. B:** nannte er denselben Ort. vE: man. dW: nennt man.
32. **B.dW.vE.A:** einen B. **A:** wegen des Brunnens d. Schwures?
33. dW.vE: Tamarisken. **A:** einen Hain. **B:** Busch. dW.vE.A: rief den N. an.
34. **B.dW.vE:** hielt sich (als ein Fr.) auf. **A:** war ein Ackersmann … viele Tage lang.
1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. **A:** da dieses geschehen war, prüfte.

XXII. ***Isaacum in holocaustum offerendi mandatum.***

Ἀβραάμ, ⸂Ἀβραάμ⸃. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.
2 Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν,
ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς
τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς
ὁλοκάρπωσιν ἐφʼ ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι
εἴπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε
τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθʼ ἑαυτοῦ
δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπο-
ρεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
αὐτῷ ὁ θεός, 4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. 5 Καὶ εἶπεν
Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσατε αὐτοῦ
μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διε-
λευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀνα-
στρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ
ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ
*τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας * ⸂καὶ⸃ τὸ*
πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο
ἅμα. 7 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέ-
ρα αὐτοῦ· Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι, τέκνον;
Εἶπε δέ· Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ
τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν; 8 Εἶπε δὲ
Ἀβραάμ· Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς
ὁλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφό-
τεροι ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
αὐτῷ ὁ θεός. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ
τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ
συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν
αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.
10 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ.
Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε· Μὴ
ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ

2. AX: *ἀνένεγκον*. 5. A: *παιδίον*. 6. AX: *χεῖρα*.
7. A: *Καὶ εἶπεν Ἰσ.* AFX† (p. *αὐτȣ̃*) *εἴπας*.

2 אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־
אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
3 הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק
בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם
פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם
עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
י מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־
11 בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
12 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ

2. **deinen S., d. einigen, den ..., Isaak ... einem von den Bergen.** B: Nimm jetzt. dW.vE: doch. dW. vE.A: einzigen ... liebest ... ziehe (hin). A: Land des Gesichtes. dW: als Br. vE: bringe ihn dar z. Opfer. A: zeigen.
3. **seiner Kn.** vB: sattelte. B.dW.A: Knechte. A: Und als er ... gespalten ... den G. ihm anbefohlen h.
4. dW.vE.A: (schaute) den Ort.

ham! Und er antwortete: Hie bin ich.
2 *Und er sprach: Nimm Isaak deinen einigen
Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in
das Land Morija, und opfere ihn daselbst
zum Brandopfer auf einem Berge, den ich
3 dir sagen werde. *Da stand Abraham des
Morgens frühe auf und gürtete seinen Esel,
und nahm mit sich zween Knaben und sei=
nen Sohn Isaak, und spaltete Holz zum
Brandopfer, machte sich auf und ging hin
an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

4 Am dritten Tage hob Abraham seine
Augen auf und sahe die Stätte von ferne,
5 *und sprach zu seinen Knaben: Bleibt ihr
hier mit dem Esel, ich und der Knabe wol=
len dorthin gehen, und wenn wir angebetet
haben, wollen wir wieder zu euch kommen.
6 *Und Abraham nahm das Holz zum Brand=
opfer und legte es auf seinen Sohn Isaak,
er aber nahm das Feuer und Messer in seine
Hand, und gingen die beiden mit einander.
7 *Da sprach Isaak zu seinem Vater Abra=
ham: Mein Vater! Abraham antwortete:
Hie bin ich, mein Sohn. Und er sprach:
Siehe hier ist Feuer und Holz, wo ist aber
8 das Schaf zum Brandopfer? *Abraham
antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm
ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und
9 gingen die beiden mit einander, *und als
sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte,
bauete Abraham daselbst einen Altar und
legte das Holz drauf, und band seinen Sohn
Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das
10 Holz, *und reckte seine Hand aus und
fassete das Messer, daß er seinen Sohn
schlachtete.

11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom
Himmel und sprach: Abraham! Abraham!
12 Er antwortete: Hie bin ich. *Er sprach:
Lege deine Hand nicht an den Knaben, und

1Mc.2,52. Sir.44, eum: Abraham, Abraham! At ille re-
21ss.Judt 8,19.22. spondit: Adsum. *Ait illi: Tolle 2
Ebr.11,17 12.(Gn. filium tuum unigenitum, quem diligis,
21,11. 25,28; Isaac, et vade in terram visionis;
2Chr.3,1. atque ibi offeres eum in holocaustum
12,1. super unum montium, quem monstra-
vero tibi. *Igitur Abraham de nocte 3
consurgens stravit asinum suum, du-
cens secum duos juvenes et Isaac fi-
lium suum, cumque concidisset ligna
in holocaustum, abiit ad locum, quem
praeceperat ei Deus.

Die autem tertio, elevatis oculis, 4
vidit locum procul, *dixitque ad 5
pueros suos: Expectate hic cum asino;
ego et puer illuc usque properantes,
postquam adoraverimus, revertemur
ad vos. *Tulit quoque ligna holo- 6
(Jo.19,17 causti et imposuit super Isaac filium
suum, ipse vero portabat in manibus
ignem et gladium. Cumque duo per-
gerent simul, *dixit Isaac patri suo: 7
Pater mi! At ille respondit: Quid vis,
fili? Ecce, inquit, ignis et ligna; ubi
est victima holocausti? *Dixit autem 8
Abraham: Deus providebit sibi victi-
mam holocausti, fili mi. Pergebant
ergo pariter *et venerunt ad locum, 9
quem ostenderat ei Deus, in quo ae-
dificavit altare et desuper ligna com-
posuit. Cumque alligasset Isaac fi-
Jac.2,21. Ebr. lium suum, posuit eum in altare super
11,17ss. Sap.10,5. struem lignorum, *extenditque ma- 10
num et arripuit gladium, ut immolaret
filium suum.

Et ecce, Angelus Domini de coelo 11
clamavit, dicens: Abraham, Abraham!
(31,11. 46,2. Qui respondit: Adsum. *Dixitque 12
ei: Non extendas manum tuam super

1. Al.* (alt.) Abraham.
5. S: ego autem. 6. Al.† suis.

5. A: Wartet! ... eilen? vE: bis dort hingehen. dW.vE: und anbeten u. (dann) zurückkehren.

6. A: er selber ... Schwert? dW: so g. sie b. vE: nun g. b. A: Und als b. m. ein. gingen.

7. Lamm. B.dW.vE: das F. u. das H. A: Was willst du, m. S. ... das Schlachtopfer?

8. antwortete: Gott ... Lamm ..., m. Sohn. B: das Lamm. dW.vE: das Schaf. A: ein Schlachtopfer ausersehen.

9. schichtete. B.dW.vE: den Altar. dW.vE: legte zurecht. B: ordentlich. dW.vE: über das Holz. A: als er ... gebunden hatte ... über die Lage des H.

10. B.dW.vE: nahm. A: ergriff das Schwert.

11. B.vE: rief ihm zu.

12. A: Strecke ... aus über.

XXII. *Repetita seminis benedictionisque promissio.*

ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ
σὺ τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ
ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς
::ατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων, καὶ
ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ
ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου· Κύριος εἶδεν· ἵνα
εἴπωσι σήμερον· Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

15 Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ
δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 16 λέγων· Κατ' ἐμ-
αυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος· Οὗ εἵνεκεν ἐποίη-
σας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ
σου τοῦ ἀγαπητοῦ 'δι' ἐμέ', 17 ἦ μὴν εὐλογῶν
εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ
σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου
τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 18 Καὶ ἐνευλογη-
θήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη
τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φω-
νῆς. 19 Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς
παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν
ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ κατῴκησεν
Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

20 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραάμ, λέγοντες· Ἰδοὺ τέτοκε
Μελχὰ καὶ αὐτὴ υἱοὺς τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ
σου, 21 τὸν Οὖζ πρωτότοκον '', καὶ τὸν Βαὺξ
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουὴλ πατέρα
Σύρων, 22 καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ, καὶ τὸν
Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελδὰφ καὶ τὸν Βαθουήλ.
23 Βαθουὴλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν. Ὀκτὼ
οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχὼρ τῷ
ἀδελφῷ Ἀβραάμ. 24 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ,
ᾗ ὄνομα Ῥευμά, ἔτεκε καὶ αὐτὴ τὸν Ταβὲκ
καὶ τὸν Γαὰμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ τὸν Μοχά.

אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
13 מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו
וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
14 לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר
טו יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃ וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
16 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃
17 כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
18 אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
כ בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים
21 לְנָחוֹר אָחִיךָ׃ אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־
בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃
22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־
23 יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
24 לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־
גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃

18. A[1]* τῆς γῆς. 19. A[1]EX* ἅμα. A[1]B: Ταὰμ (Γ. A[2]).

B: nicht das Geringste. A: geschonet. B: deines S., deines einzigen, vor mir u. versch. dW: mir u. d. S., deinen einz., verweigert. vE: da du sogar ꝛc.

13. dW: u. schauete. B: u. siehe da war ein W., der war dahinter hangen geblieben. dW: siehe, ein W. war hinten, verwickelt im Dickicht. vE: ... hinter ihm,

thue ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß
du Gott fürchtest, und hast deines einigen
Sohnes nicht verschonet um meinetwillen.
13 *Da hob Abraham seine Augen auf und
sahe einen Widder hinter ihm in der Hecke
mit seinen Hörnern hangen, und ging hin
und nahm den Widder, und opferte ihn zum
14 Brandopfer an seines Sohnes Statt. *Und
Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet.
Daher man noch heutiges Tages sagt: Auf
dem Berge, da der Herr siehet.

15 Und der Engel des Herrn rief Abraham
16 abermal vom Himmel, *und sprach: Ich
habe bei mir selbst geschworen, spricht der
Herr, dieweil du solches gethan hast und
hast deines einigen Sohnes nicht verschonet,
17 *daß ich deinen Samen segnen und mehren
will wie die Sterne am Himmel und wie
den Sand am Ufer des Meers, und dein
Same soll besitzen die Thore seiner Feinde.
18 *Und durch deinen Samen sollen alle Völ=
ker auf Erden gesegnet werden, darum, daß
19 du meiner Stimme gehorcht hast. *Also
kehrete Abraham wieder zu seinen Knaben,
und machten sich auf und zogen mit einan=
der gen Bersaba, und wohnete daselbst.

20 Nach diesen Geschichten begab sichs, daß
Abraham angesagt ward: Siehe, Milca hat
auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor,
21 *nemlich Uz den Erstgebornen und Bus
seinen Bruder, und Kemuel, von dem die
22 Syrer kommen, *und Chesed und Haso
und Pildas und Jedlaph und Bethuel.
23 *Bethuel aber zeugete Rebecca. Diese acht
gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder.
24 *Und sein Kebsweib, mit Namen Rehuma,
gebar auch, nemlich den Thebah, Gaham,
Thaas und Maacha.

1Sm. 15,22. Ps.40,7s; (R.8,32.
puerum, neque facias illi quidquam;
nunc cognovi, quod times Deum et
non pepercisti unigenito filio tuo
propter me. *Levavit Abraham ocu- 13
los suos viditque post tergum arietem
inter vepres haerentem cornibus,
quem assumens obtulit holocaustum
pro filio. *Appellavitque nomen loci 14
illius: Dominus videt. Unde usque
hodie dicitur: In monte Dominus
videbit.

Vocavit autem Angelus Domini 15
Abraham secundo de coelo, dicens:
26,3. Ebr. 6,13.17. *Per memetipsum juravi, dicit Domi- 16
Es.45,23. Ex.32,13. nus: Quia fecisti hanc rem et non
Ps.105,9. L.1,73. pepercisti filio tuo unigenito propter
me, *benedicam tibi, et multiplicabo 17
15,5. semen tuum sicut stellas coeli et
13,16. 28,14. velut arenam quae est in littore
24,60; maris; possidebit semen tuum portas
26,4s. 18,18. inimicorum suorum, *et benedicentur 18
12,3. Gal.3,8. in semine tuo omnes gentes terrae,
Act.3,25. Sir.44,25. quia obedisti voci meae. *Rever- 19
sus est Abraham ad pueros suos,
abieruntque Bersabee simul, et habi-
tavit ibi.

His ita gestis nunciatum est Abra- 20
11,29. hae, quod Melcha quoque genuisset
Job.1,1; filios Nachor fratri suo: *Hus primo- 21
32,2. genitum et Buz fratrem ejus, et
Camuel patrem Syrorum, *et Cased 22
et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph
24,15. ac Bathuel, *de quo nata est Re- 23
becca; octo istos genuit Melcha
Nachor fratri Abrahae. *Concubina 24
vero illius, nomine Roma, peperit
Tabee et Gaham et Tahas et Maacha.

12. S: Dominum. 16. Al.* propter me.
20. S: itaque. 24. S: Thahas.

der ... im D. h. gebl. **A**: sah rücklings einen ... in den Hecken hing.

14. **wirds versehen ... Auf d. B. des H. wirds vers. werden.** dW: Jehovah ersiehet ... wird ersehen. vE: Jehova jireh [d. i. G. w. sich ausersehen]. **B**: zu sagen pflegt. **A**: Auf dem B. wird der H. sehen.

15. **B**: zum andern mal. **dW.vE.A**: zweiten.

16. dW: schwöre bei mir. vE: das ist Jehovas Spruch. dW.vE: nicht verweigert.

17. **dich segnen u. d. S. mehren.** B: gewißlich reichlich segnen. **B.dW.vE.A**: des Himmels. vE: Gestade. **B**: erblich bes. **B.vE**: das Thor.

18. **B.A**: in deinem S. dW: mit! **B.dW**: werden sich segnen? **B.dW.vE.A**: der Erde. vE: auf meine St. gehört!

19. **Abr. wohnete.** **B**: Denn A. w. **B.d.W.vE**: zu B. (**A**: u. wohnten?)

20. vE: Vorfällen. dW: Dingen. **dW.vE.A.** berichtet (u. gesagt). B: anges. daß man sprach.

21. **den Vater Aram.** B.A: der Syrer.

24. vE: er hatte ein Nebenweib.

XXIII. ***Sarae mors et sepultura.***

XXIII. Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάῤῥας ἔτη
ἑκατὸν εἰκοσιεπτά ¹. ²Καὶ ἀπέθανε Σάῤῥα
ἐν πόλει Ἀρβόκ, ²ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι²,
αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ³Ἦλθε
δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάῤῥαν καὶ πεν-
θῆσαι.
³Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν ³Ἀβραὰμ³ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ,
λέγων· ⁴Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι
μεθ' ὑμῶν· δότε μοι ⁴οὖν⁴ κτῆσιν τάφου μεθ'
ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.
⁵Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χὲτ πρὸς Ἀβραάμ,
λέγοντες· *Μή, ⁶κύριε. Ἄκουσον δὲ ἡμῶν·
Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς
ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν
σου. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ
μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν
νεκρόν σου ἐκεῖ. ⁷Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προς-
εκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ.
⁸Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ⁸Ἀβραάμ⁸, λέγων·
Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥστε θάψαι τὸν
νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου
καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρὼν τῷ τοῦ Σαάρ,
⁹καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ
ἐστιν αὐτῷ, τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς
κτῆσιν μνημείου. ¹⁰Ἐφρὼν δὲ ἐκάθητο ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρὼν
ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκουόντων
τῶν υἱῶν Χὲτ ¹⁰καὶ¹⁰ τῶν εἰςπορευομένων εἰς
τὴν πόλιν πάντων, λέγων· ¹¹*Παρ' ἐμοὶ γε-
νοῦ, κύριε, ¹¹καὶ¹¹ ἄκουσόν μου· τὸν ἀγρὸν ¹¹
καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι, ἐναν-
τίον ¹¹πάντων¹¹ τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι·
θάψον τὸν κεκρόν σου. ¹²Καὶ προσεκύνησεν
Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ¹³καὶ
εἶπε τῷ Ἐφρὼν εἰς τὰ ὦτα ¹³ἐναντίον¹³ τοῦ λαοῦ

1. A^2X† (in f.) ἔτη ζωῆς Σάῤῥας. 2. AX* τῇ. 3. FX* (alt.) Ἀβρ. (A^2 unc. incl.). AEFX* (alt.) τȣ̃. 4. A^1 (pro ἀπ' ἐμȣ̃ A^2B): ἐκεῖ. 6. AEX: (* ȣ̓ μὴ) τὸ μνημ. αὐτȣ̃ κωλ. 7. AX* τȣ̃. 8(sqq.). B^2: Ἐφρὼμ. 9. A: ἐν μερίδι. A^1: ἀξ. δότε. 10. AFX pon. πάντων a. τῶν. 11. AEX* πάντων. 12. EX† (in f.) καὶ τοῖς υἱοῖς τȣ̃ Χέτ. 13. A^2X* ἐναντ. (AX† παντὸς).

פ פ פ ה 5

XXIII. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
2 שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע
הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
3 לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
4 לֵאמֹר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ
לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
ה מִלְּפָנָי׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם
6 לֵאמֹר לוֹ׃ שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא
אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
7 לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
8 חֵת׃ וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי
שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃
9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃
י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃
11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי
בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃
12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ׃
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ

v. 2. כף זעירא

1. **B**: Und es war das Leben S. … dies sind die Jahre des L. S. dW: die Tage S. waren …, die Lebensjahre S. vE: das Lebensalter … dies waren die Lebensj. **A**: S. aber lebte 127 J.

2. **zu Kiriath=Arba, die da …** **B**: beklagte. dW. **A**: zu beklagen. vE: betrauern.

3. dW. vE: machte sich auf. **B**: v. d. Angesicht seines Todten. vE: v. seinem T. weg. dW: v. d. Seite s. Leiche. (**A**: als er aufgestanden vom Dienste s. L.)

4. dW: bin Fr. u. Beisaß. vE: Als Fr. u. Angesessener halte ich mich auf unter euch. **A**: Ankömmling u. Fremder? dW: Eigenthum=Begr. **A**: Recht

Das Erbbegräbniß unter den Kindern Heth. XXIII.

XXIII. Sarah ward hundert sieben und
2 zwanzig Jahre alt, *und starb in der Haupt-
stadt, die heißt Hebron, im Lande Canaan.
Da kam Abraham, daß er sie klagete und
beweinete.
3 Darnach stand er auf von seiner Leiche,
und redete mit den Kindern Heth und sprach:
4 *Ich bin ein Fremder und Einwohner bei
euch, gebt mir ein Erbbegräbniß bei euch,
daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir
5 liegt. *Da antworteten Abraham die Kin-
6 der Heth und sprachen zu ihm: *Höre uns,
lieber Herr, du bist ein Fürst Gottes unter
uns, begrabe deinen Todten in unsern ehr-
lichsten Gräbern, kein Mensch soll dir unter
uns wehren, daß du in seinem Grabe nicht
7 begrabest deinen Todten. *Da stand Abra-
ham auf und bückte sich vor dem Volke des
Landes, nemlich vor den Kindern Heth.
8 *Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt
es euch, daß ich meinen Todten, der vor
mir liegt, begrabe, so höret mich und bittet
für mich gegen Ephron, den Sohn Zoars,
9 *daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die
er hat am Ende seines Ackers; er gebe mir
sie um Geld, so viel sie werth ist, unter euch
10 zum Erbbegräbniß. *Denn Ephron woh-
nete unter den Kindern Heth. Da antwor-
tete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß
zuhöreten die Kinder Heth, vor allen die
zu seiner Stadt Thor aus- und eingingen,
11 und sprach: *Nein, mein Herr, sondern höre
mir zu. Ich schenke dir den Acker und die
Höhle drinnen dazu, und übergebe dirs vor
den Augen der Kinder meines Volks, zu
12 begraben deinen Todten. *Da bückte sich
13 Abraham vor dem Volk des Landes, *und
redete mit Ephron, daß zuhörete das Volk

Vixit autem Sara centum XXIII.
viginti septem annis; *et mortua est 2
35,27. Jos.14,15 in civitate Arbee, quae est Hebron,
in terra Chanaan. Venitque Abra-
ham, ut plangeret et fleret eam.
Cumque surrexisset ab officio fu- 3
neris, locutus est ad filios Heth,
Act.7,5. dicens: *Advena sum et peregrinus 4
apud vos; date mihi jus sepulchri vo-
biscum, ut sepeliam mortuum meum.
*Responderunt filii Heth, dicentes: 5
21,22. *Audi nos, domine! princeps Dei es 6
apud nos; in electis sepulchris nostris
sepeli mortuum tuum, nullusque te
prohibere poterit, quin in monumento
ejus sepelias mortuum tuum. *Sur- 7
rexit Abraham et adoravit populum
terrae, filios videlicet Heth, *dixitque 8
ad eos: Si placet animae vestrae, ut
sepeliam mortuum meum, audite me
et intercedite pro me apud Ephron
filium Seor, *ut det mihi speluncam 9
duplicem, quam habet in extrema parte
agri sui; pecunia digna tradat eam
mihi coram vobis in possessionem
sepulchri. *Habitabat autem Ephron 10
in medio filiorum Heth. Respondit-
que Ephron ad Abraham cunctis au-
34,20.24. dientibus, qui ingrediebantur por-
tam civitatis illius, dicens: *Nequa- 11
quam ita fiat, domine mi! sed tu magis
2Sm. 24,22. ausculta, quod loquor: Agrum trado
tibi et speluncam, quae in eo est,
praesentibus filiis populi mei, sepeli
mortuum tuum. *Adoravit Abraham 12
coram populo terrae, *et locutus est 13
ad Ephron circumstante plebe: Quae-

5. Al.* dicentes. 8. Al.* pro me.
13. S: plebe ejus.

zur Begräbniß. **B**: von meinem Angesicht weg begr. **vE**: hier vor mir begraben kann. **dW**: m. Leiche begr. u. von mir thue.

6. **mein Herr ... ehrbarsten.** **B.dW.A**: dem besten (Ort) unsrer Gräber. **vE**: das auserlesenste. **B**: Keiner v. uns wird s. Grab dir verwehren. **dW.vE**: Begräbniß dir versagen (verweigern). **A**: w. dich hindern mögen, in s. Begr. ... zu begr. **vE**: begr. dürftest.

7. **dW.vE**: beugte. **A**: neigte.

8. **bei Ephron.** **B.dW**: Ist es euer Wille. **vE**: nach eurem W. **B.dW.vE**: leget (eine) Fürbitte (Fürsprache) für mich ein. **A**: sprechet für m.

9. **die Höhle Machpela.** **A**: doppelte. **dW**: die sein ist. **vE**: er besitzet. **dW.vE**: die a. E. s. Feldes (liegt). **B**: um das völlige G. **dW**: für volles. **A**: vollen Werth. **vE**: um d. v. W. an Silber. **A**: vor euch?

10. **Und E. saß.** **B.dW.vE**: vor den Ohren der, **A**: jener St.

11. **höre mich an ... gebe ich dirs; begrabe d. T.** **vE**: Nicht so. **A**: Nicht also soll es geschehen, sond. höre vielmehr, was ich sage. **B.dW.vE**: gebe dir. **vE**. die daran liegt.

XXIII. *Sarae sepultura. Servi ad cognationem missio.*

τῆς γῆς· Ἐπειδὴ *πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρὼν τῷ Ἁβραάμ, λέγων· Οὐχί, 15 *κύριε· *ἀκήκοα γάρ, γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον. 16 Καὶ ἤκουσεν Ἁβραὰμ τοῦ Ἐφρών, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἁβραὰμ τῷ Ἐφρὼν τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

17 Καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὅς ἐστι κατὰ πρόσωπον Μαμβρῆ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ, 18 τῷ Ἁβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χὲτ 'καὶ' πάντων τῶν εἰςπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 Μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἁβραὰμ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῆ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Ἁβραὰμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

XXIV. Καὶ Ἁβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ κύριος ηὐλόγησε τὸν Ἁβραὰμ κατὰ πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἁβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ· Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου 'Ἰσαὰκ' ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4 ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, 'καὶ εἰς τὴν φυλήν μου', καὶ λήψῃ

15. A¹EFX* γῆ. AEX (pro ἀλλὰ - σοῦ): ἀνὰ μέσον ἐμοῦ κ. σοῦ τί εἴη τοῦτο; 17. AEFX*(alt.) κ. πᾶν. 3. A¹X* (alt.) τὸν θ. A (in f.): μετ' αὐτῶν. 4. AEFX* ἤ.

לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי
כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
14 מֵתִי שָׁמָּה׃ וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם
טו לֵאמֹר לוֹ׃ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע
מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא
16 וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
18 בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃
19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כ כְּנָעַן׃ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת׃ ס

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים **XXIV.**
2 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת
3 יְרֵכִי׃ וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־
תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
4 אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אֶל־
אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ

13. **Aber wenn du mich doch hören wolltest! Ich gebe das G. ..., nimms v. mir.** B: Wohlan, wenn du willst, so höre mich an. dW: Möchtest nur du m. h. A: Ich bitte, du wollest.

15. **Ein Feld, 400 ..., was ist d. zw. ...?** B: Ein Land von ..: vE: Das Land für ... was soll das ...? (A: D. L., das du verlangst, ist ..., das ist der Werth ... u. wie viel ist das?)

16. A: Als Abr. solches vernahm. vE: wog das Silber zu, wie er es vor d. Ohren ... bestimmt hatte. A: das G. verlangt h. B: das unter den Kaufleuten gangbar war. dW: gangb. beim Kaufmann. vE: was es b. d. K. gilt. (A: bewährter gangbarer Münze.)

17. **Acker zu Machpela ..., in s. ganzen Grenze**

des Landes, und sprach: Willst du mir ihn
lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld
für den Acker, das ich dir gebe; so will ich
14 meinen Todten daselbst begraben. *Ephron
antwortete Abraham und sprach zu ihm:
15 *Mein Herr, höre doch mich. Das Feld ist
vier hundert Sekel Silbers werth, was ist
das aber zwischen mir und dir? Begrabe
16 nur deinen Todten. *Abraham gehorchte
Ephron und wog ihm das Geld dar, das
er gesagt hatte, daß zuhöreten die Kinder
Heth, nemlich vierhundert Sekel Silbers,
das im Kauf gäng und gäbe war.
17 Also ward Ephrons Acker, darin die
zwiefache Höhle ist, gegen Mamre über,
Abraham zum eigenen Gut bestätiget, mit
der Höhle darinnen und mit allen Bäumen
18 auf dem Acker umher, *daß die Kinder Heth
zusahen, und alle die zu seiner Stadt Thor
19 aus= und eingingen. *Darnach begrub
Abraham Sarah, sein Weib, in der Höhle
des Ackers, die zwiefach ist, gegen Mamre
über, das ist Hebron im Lande Canaan.
20 *Also ward bestätiget der Acker und die
Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräb=
niß von den Kindern Heth.

XXIV. Abraham war alt und wohl be=
taget, und der Herr hatte ihn gesegnet allent=
2 halben, *und sprach zu seinem ältesten
Knecht seines Hauses, der allen seinen Gü=
tern vorstand: Lege deine Hand unter meine
3 Hüfte *und schwöre mir bei dem Herrn,
dem Gott des Himmels und der Erde, daß
du meinem Sohn kein Weib nehmest von
den Töchtern der Cananiter, unter welchen
4 ich wohne, *sondern daß du ziehst in mein
Vaterland und zu meiner Freundschaft, und

14,23. so, ut audias me: Dabo pecuniam pro
2Sm24,24 agro; suscipe eam, et sic sepeliam
mortuum meum in eo. *Respondit- 14
que Ephron: *Domine mi, audi me: 15
Terra, quam postulas, quadringentis
siclis argenti valet; istud est pretium
inter me et te; sed quantum est hoc?
sepeli mortuum tuum. *Quod cum 16
43,21. audisset Abraham, appendit pecuniam,
Jer.32,10 quam Ephron postulaverat audientibus
filiis Heth, quadringentos siclos ar-
genti probatae monetae publicae.
Confirmatusque est ager quon- 17
25,9s. dam Ephronis, in quo erat spelunca
49,29s. 50,13. duplex respiciens Mambre, tam ipse
Act.7,16. quam spelunca et omnes arbores ejus
in cunctis terminis ejus per cir-
cuitum, *Abrahae in possessionem, 18
videntibus filiis Heth et cunctis qui
v.10. 34,20.24. intrabant portam civitatis illius. *At- 19
que ita sepelivit Abraham Saram uxo-
rem suam in spelunca agri duplici,
35,27. quae respiciebat Mambre, haec est
Hebron in terra Chanaan. *Et con- 20
firmatus est ager et antrum, quod
25,9s. erat in eo, Abrahae in possessionem
47,30. 49,29ss. monumenti a filiis Heth.
50,13. Erat autem Abraham senex **XXIV.**
dierumque multorum, et Dominus in
12,2. cunctis benedixerat ei. *Dixitque ad 2
15,2. servum seniorem domus suae, qui
praeerat omnibus quae habebat: Pone
47,29. manum tuam subter femur meum,
*ut adjurem te per Dominum Deum 3
28,1. coeli et terrae, ut non accipias uxorem
1Co.7,39. filio meo de filiabus Chananaeorum,
inter quos habito, *sed ad terram et 4
22,20. cognationem meam proficiscaris et

13. S (in f.): in agro. 15. Al.* me. S: quadrin-
gentos siclos. 16. Al.: probati. 17. Al.* (alt.) ejus.
19. Al.: duplicis.

umher. B: Also stund ... zu einem Eigenthum zu. dW: Und so ward das Feld ... als E. bestät. vE: So w. erstanden ... zum E. A: der vormalige A. ... als E. best. vE: vor Mamre. dW: morgenwärts von. dW.vE: die in s. ganzen (dessen) Umkreise ringsum standen. A: so ringsherum auf d. g. A. st.
18. B.dW.vE: vor d. Augen der ... bei (vor) Allen.
19. **Ack. Machp.** A: Und also begr. dW.vE: in die H. A: in der doppelten.
20. B: stund ... zu. vE: ward also erstanden. dW. A: Eigenthum=Begr.

1. dW: in die Jahre gekommen. B.dW.vE.A: in Allem.
2. B.dW.vE: zu s. Kn. (Diener), dem Aeltesten s. H. B: regierte über Alles was er hatte. dW.vE: dem (Ober=) Aufseher über Alles. A: der über A. gesetzt war. dW: was sein war. vE.A: w. er hatte.
3. A: damit ich dich beschwöre. B: daß ... beeidige. dW: Ich beschw. dich. vE: lasse d. schwören. B.dW. vE: u. dem G. der E. vE: für ... nehmen willst.
4. B.vE: Land. B: Blutsfreundsch. vE.A: Verwandtsch. dW: Heimath sollst du ziehen.

XXIV. *Servi Isaaco uxorem petituri profectio.*

γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ʹἐκεῖθενʹ. 5 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς· Μήποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν; 6 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ· Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7 Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ʹκαὶ ὁ θεὸς τῆς γῆςʹ, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι, λέγων· ʹΣοὶʹ δώσω τὴν γῆν ταύτην ʹκαὶʹ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ ʹεἰς τὴν γῆν ταύτηνʹ, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

10 Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, ʹʹ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ. 11 Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι. 12 Καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ. 13 Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ. 14 Καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι· Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ʹἕως ἂν παύσωνται πίνουσαιʹ, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ

5. FX: Ἐὰν ȣ μὴ β. AX: βȣ́λεται. 7. AFX* (tert.) ὃς. AEX† (a. ἐκεῖθ.) Ἰσαάκ. 8. AEFX† (p. ὅρκȣ μȣ) τȣ́τȣ (A¹EX* μȣ). 11. AX: ἐκοίμησεν. 12. A¹X* (pr.) μȣ. 14. AFX* (alt.) τῷ.

ה אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
6 מִשָּׁם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר
7 לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית
אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי
וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃
8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא
9 תָשֵׁב שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ
י עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה
גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב
אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם
11 נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת
12 עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
13 אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
14 לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה הַנַּעַר אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ

v. 14. הנערה ק'

vE: zu holen.

5. dW.vE: Vielleicht aber will. vE: nachziehen. B: Viell. möchte ... einwilligen, daß es mir nachfolgete. vE: zurückbringen. dW.A: zurückführen. A: an den Ort. B: ausgegangen. dW: weggezogen.

7. **von dannen ein W.** dW: Land meiner Heim. B: Blutsfreundsch. vE: Geburt. A: darin ich geboren war. dW: mir verheißen. vE: u. du wirst für ... v. dorther erhalten.

8. **deines E. ledig.** A: los. dW: meines E. vE: dieses m. Schwures los. B: sollst du v. dieser m. Beeidigung frei sein.

9. B.dW: über dieser (auf diese) Sache. vE: auf d. Abrede. A: darüber.

nehmest meinem Sohne Isaak ein Weib.
5 *Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib
mir nicht wollte folgen in dieß Land, soll
ich denn deinen Sohn wieder bringen in
6 jenes Land, daraus du gezogen bist? *Abra=
ham sprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß
du meinen Sohn nicht wieder dahin bringest.
7 *Der Herr, der Gott des Himmels, der mich
von meines Vaters Hause genommen hat,
und von meiner Heimath, der mir geredet
hat, und mir auch geschworen hat und ge=
sagt: Dieß Land will ich deinem Samen
geben, der wird seinen Engel vor dir her
senden, daß du meinem Sohne daselbst ein
8 Weib nehmest. *So aber das Weib dir
nicht folgen will, so bist du dieses Eides
quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht
9 wieder dorthin. *Da legte der Knecht
seine Hand unter die Hüfte Abrahams sei=
nes Herrn, und schwur ihm solches.
10 Also nahm der Knecht zehn Kamele von
den Kamelen seines Herrn, und zog hin,
und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn,
und machte sich auf und zog gen Mesopo=
11 tamien zu der Stadt Nahors. *Da ließ er
die Kamele sich lagern außen vor der Stadt
bei einem Wasserbrunnen, des Abends um
die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus
12 zu gehen und Wasser zu schöpfen. *Und
sprach: Herr, du Gott meines Herrn Abra=
hams, begegne mir heute und thue Barm=
herzigkeit an meinem Herrn Abraham.
13 *Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrun=
nen, und der Leute Töchter in dieser Stadt
werden herauskommen Wasser zu schöpfen.
14 *Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich
spreche: Neige deinen Krug und laß mich
trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich
will deine Kamele auch tränken, daß sie die
sei, die du deinem Diener Isaak bescheret

6. U.L: hüte dich für.

inde accipias uxorem filio meo Isaac.
*Respondit servus: Si noluerit mulier 5
venire mecum in terram hanc, num-
quid reducere debeo filium tuum ad
locum, de quo tu egressus es? *Dixit- 6
que Abraham: Cave ne quando re-
12,1ss. ducas filium meum illuc. *Dominus 7
Deus coeli, qui tulit me de domo
patris mei et de terra nativitatis meae,
12,7; 22,16; qui locutus est mihi et juravit mihi,
13,15; 15,18; dicens: Semini tuo dabo terram hanc:
48,16; Tob.5,23. ipse mittet Angelum suum coram te,
et accipies inde uxorem filio meo;
*sin autem mulier noluerit sequi te, 8
non teneberis juramento: filium meum
tantum ne reducas illuc. *Posuit 9
ergo servus manum sub femore Abra-
ham domini sui, et juravit illi super
sermone hoc.

Tulitque decem camelos de grege 10
domini sui, et abiit ex omnibus bonis
ejus portans secum, profectusque
11,31. perrexit in Mesopotamiam ad urbem
27,43. Nachor. *Cumque camelos fecis- 11
set accumbere extra oppidum juxta
puteum aquae vespere, tempore quo
solent mulieres egredi ad hauriendam
aquam, *dixit: Domine Deus domini 12
Pr.19,14. mei Abraham, occurre, obsecro, mihi
43,14. hodie et fac misericordiam cum do-
mino meo Abraham. *Ecce ego sto 13
prope fontem aquae, et filiae habita-
torum hujus civitatis egredientur ad
hauriendam aquam. *Igitur puella, 14
cui ego dixero: Inclina hydriam tuam
ut bibam, et illa responderit: Bibe,
quin et camelis tuis dabo potum: ipsa
est, quam praeparasti servo tuo Isaac,

7. Al.† et terrae.
12. Al.: oravit Dominum, dicens.

10. A: v. der Heerde. vE: mit all. Kostbarkeiten. B.dW.vE: in seiner Hand!

11. B: niederknien. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. B: wann ... herausgehen, die W. sch. vE: zum Wassersch. herauskamen. dW: die Wasserschöpferinnen herausk.

12. **laß mirs begegnen.** vE: zutreffen. A: komm mir doch h. entgegen u. thue Gnade. dW: th. Liebe. vE: erweise Güte.

13. dW: an der Wasserquelle. A: der Einwohner. vE: Stadtleute. dW: T. der St. dW.vE: kommen heraus. B: gehen.

14. **So geschehe es nun, wenn.** B: müsse es geschehen, daß die D. vE: Geschieht es dann, daß das Mädchen. A: das Mägdlein nun. dW.vE: Eimer. B.dW. vE.A: daß ich trinke. B: angewiesen. dW.vE.A: bestimmt.

XXIV. ***Abrahami legato obviam fit cognati filia.***

Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας
ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.
15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν
λαλοῦντα 'ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ', καὶ ἰδοὺ Ῥε-
βέκκα ἐξεπορεύετο, ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ
Μελχᾶς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ
Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
αὐτῆς. 16 Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει
σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησε τὴν
ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη. 17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ
παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε· Πότισόν
με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. 18 Ἡ δὲ
εἶπε· Πίε, κύριε, καὶ ἔσπευσε καὶ καθεῖλε
τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότι-
σεν αὐτὸν 'ἕως ἐπαύσατο πίνων', 19 καὶ εἶπε·
Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν
*πᾶσαι πίωσι. 20 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἐξεκένωσε
τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν
ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι 'πάλιν', καὶ ὑδρεύσατο
πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ δὲ ἄνθρωπος
κατεμάνθανεν αὐτήν. Καὶ παρεσιώπα τοῦ
γνῶναι, εἰ εὐόδωκε κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ἢ οὔ.
22 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐπαύσαντο 'πᾶσαι' αἱ
κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια
χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς, καὶ δύο ψέλλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐ-
τῶν, 23 καὶ 'ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ' εἶπε·
Θυγάτηρ τίνος εἶ; Ἀνάγγειλόν μοι· εἰ ἔστι
παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλῦ-
σαι. 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Θυγάτηρ Βαθουήλ
εἰμι, τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ.
25 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καὶ ἄχυρα καὶ χορτά-
σματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ κατα-
λῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσ-
εκύνησε τῷ κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς
κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς
οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ
τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ

14. AEX: ἔλ. τῷ κυρίῳ μȣ Ἀβρ. 15. AFX* αὐτȣ̃. 20. AFX: ἐπὶ τὸ ποτ. AEX (pro πάλιν): ὕδωρ. 21. A (pro εἰ) ἤ. 23. AFX* τȣ̃.

לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ
טו חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃ וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי
16 אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃ וְהַנַּעֲר
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא
יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
17 וַתָּעַל׃ וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד
19 כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ וַתְּכַל
לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
כ עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר
כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר
21 לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ וְהָאִישׁ
מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
22 יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם
זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־
23 יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־
24 אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר
כה יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃
26 27 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי

v. 16. והנערה ק' v. 19. קמץ בז"ק

15. B: vollendet h. zu reden. dW: s. Rede geendigt. A: noch hatte er bei sich die Worte n. vollendet. B.dW. vE: die geboren war (dem) Beth. B.A: hatte (ihren) Kr. vE: mit ihrem Eimer auf i. Schulter. dW: ihr E. a. i. Achsel.

16. ihren Kr. B.dW.vE: die D. (das Mädchen) war s. sch. dW.vE: v. Ansehen. A: ein Mägdlein, überaus zierlich. dW.vE: zur Quelle. vE.A: kam herauf.

17. A: Gib mir ein w. ... zu tr.

18. vE: eilig nahm sie ... herab. dW: hob.

19. B: vollends ihm. dW.vE: ihm genug. A: als er getrunken, setzte sie bei ... Wasser schöpfen.

20. dW: eilend goß s. vE: So goß s. eilig ... Tränk-rinne.

21. B: war ganz bestürzt über sie. dW: staunte s. an, schweigend. vE.A: betrachtete s. (still)schw. B: um zu erfahren. vE: gewahren. dW.A: sehen. dW:

habest, und ich daran erkenne, daß du Barm-
herzigkeit an meinem Herrn gethan hast.
15 Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da
kam heraus Rebecca, Bethuels Tochter, der
ein Sohn der Milca war, welche Nahors
Abrahams Bruders Weib war, und trug
16 einen Krug auf ihrer Achsel. *Und sie
war eine sehr schöne Dirne von Angesicht,
noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte
sie erkannt. Die stieg hinab zum Brun-
nen und füllete den Krug, und stieg herauf.
17 *Da lief ihr der Knecht entgegen und
sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus
18 deinem Kruge trinken. *Und sie sprach:
Trinke, mein Herr, und eilend ließ sie den
Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm
19 zu trinken. *Und da sie ihm zu trinken
gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen
Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken.
20 *Und eilete und goß den Krug aus in die
Tränke, und lief abermal zum Brunnen zu
schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.
21 *Der Mann aber wunderte sich ihrer und
schwieg stille, bis er erkennete, ob der Herr
zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.
22 Da nun die Kamele alle getrunken hatten,
nahm er eine goldene Spange, eines halben
Sekels schwer, und zween Armringe an ihre
23 Hände, zehn Sekel Goldes schwer, *und
sprach: Meine Tochter, wem gehörst du an?
Das sage mir doch. Haben wir auch Raum
24 in deines Vaters Hause, zu herbergen? *Sie
sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter,
des Sohnes Milca, den sie dem Nahor ge-
25 boren hat. *Und sagte weiter zu ihm:
Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns,
26 und Raum genug zu herbergen. *Da
neigte sich der Mann und betete den Herrn
27 an, *und sprach: Gelobet sei der Herr, der
Gott meines Herrn Abraham, der seine
Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht
verlassen hat an meinem Herrn, denn der

17. U.L: Wassers. 20. U.L: lief aber.
25. U.L: Raums genug.

et per hoc intelligam, quod feceris
misericordiam cum domino meo.
Es.65,24. Mt.7,7s. Necdum intra se verba compleverat, 15
22,23. et ecce, Rebecca egrediebatur, filia Ba-
thuel, filii Melchae uxoris Nachor fra-
tris Abraham, habens hydriam in
scapula sua, *puella decora nimis 16
virgoque pulcherrima et incognita
viro; descenderat autem ad fontem,
et impleverat hydriam ac reverte-
batur. *Occurritque ei servus et ait: 17
(Jo.4,7. Pauxillum aquae mihi ad bibendum
praebe de hydria tua. *Quae respon- 18
dit: Bibe, domine mi! celeriterque
deposuit hydriam super ulnam suam
et dedit ei potum. *Cumque ille 19
bibisset, adjecit: Quin et camelis tuis
hauriam aquam, donec cuncti bibant.
*Effundensque hydriam in canalibus, 20
recurrit ad puteum, ut hauriret aquam,
et haustam omnibus camelis dedit.
*Ipse autem contemplabatur eam ta- 21
citus, scire volens, utrum prosperum
iter suum fecisset Dominus an non.

Postquam autem biberunt cameli, 22
protulit vir inaures aureas appenden-
tes siclos duos, et armillas totidem
pondo siclorum decem. *Dixitque 23
ad eam: Cujus es filia? indica mihi;
est in domo patris tui locus ad ma-
nendum? *Quae respondit: Filia sum 24
22,23. Bathuelis, filii Melchae, quem peperit
ipsi Nachor; *et addidit dicens: 25
Jud. 19,19. Palearum quoque et foeni plurimum
est apud nos, et locus spatiosus ad
manendum. *Inclinavit se homo et 26
adoravit Dominum, *dicens: Bene- 27
dictus Dominus Deus domini mei Abra-
ham, qui non abstulit misericordiam
et veritatem suam a domino meo, et

14. Al.† (in f.) Abraham.
17. Al.: sorbendum. 21. S: Deus.
24. S: filii Nachor quem pep. ei Melcha.

Glück. vE: seine R. beglückt. A: gesegnet. B: s. Weg gelingen lassen.
22. einen gold. Reif ... Armspangen. dW.vE: Ring. A: zog d. Mann gold. Ohrengehänge hervor. (B: ein g. Stirnband.) dW.vE.A: Armbänder. dW: sein Gewicht ... ihr Gew. vE: im Gew.
23. Weß T. bist du? dW.A: Ist ... R. (für uns). vE: Wäre ... wohl. A: um zu bleiben. vE: übernachten. B: übernacht zu bl.
25. dW.vE: So(wohl) Str. als F. ist (genug). A: u. Heu sehr viel ... ein geraumer Platz.
26. dW: beugte sich vor Jehova?
27. vE: gepriesen. dW: gesegnet. A: gebenedeiet ... s. B. u. Treue meinem H. n. entzogen. vE: mit s. Güte u. Tr. n. abläßt von. dW: dessen Liebe u. Tr. n. abl.

XXIV. ***De mandato ab Abrahamo accepto narratio.***

*τ' εὐώδωκε κύριος εἰς οἶκον *τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ*
κυρίου μου. 28 *Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγ-*
γειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα.
29 *Τῇ δὲ Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα*
Λάβαν. Καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἄν-
θρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν. 30 *Καὶ ἐγένετο,*
ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς
χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ
ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγού-
σης· Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ
ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ἑστηκότος αὐτοῦ
ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς. 31 *Καὶ εἶπεν*
'αὐτῷ'· Δεῦρο εἴσελθε, εὐλογητὸς κυρίου, ἱνατί
ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν καὶ
τόπον ταῖς καμήλοις. 32 *Εἰσῆλθε δὲ ὁ ἄν-*
θρωπος εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἀπέσαξε τὰς κα-
μήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα
ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ'
αὐτοῦ, 33 *καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φα-*
γεῖν. Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λα-
λῆσαί με τὰ ῥήματά μου. Καὶ εἶπε· Λά-
λησον.
34 *Καὶ εἶπε· Παῖς Ἀβραὰμ ἐγώ εἰμι.*
35 *Κύριος δὲ ηὐλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα,*
καὶ ὑψώθη, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ
μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ
παιδίσκας '', καμήλους καὶ ὄνους. 36 *Καὶ*
ἔτεκε Σάῤῥα, ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου, υἱὸν 'ἕνα'
*τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι *αὐτόν, καὶ*
ἔδωκεν αὐτῷ '' ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 *Καὶ ὥρκισέ*
με ὁ κύριός μου, λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα
τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χα-
ναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·
38 *ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ,*
καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ
υἱῷ μου 'ἐκεῖθεν'. 39 *Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου·*
Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ;
40 *Καὶ εἰπέ μοι· Κύριος 'ὁ θεός', ᾧ εὐηρέ-*
στησα ἐναντίον αὐτοῦ, 'αὐτὸς' ἐξαποστελεῖ τὸν

אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי
28 אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ
29 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ
לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה
ל אֶל־הָעָיִן׃ וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם
וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־
דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
31 עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר
בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם
לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
33 אִתּוֹ׃ וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר
34 דַּבֵּר׃ וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי
אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
37 לוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
38 אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא אֶל־בֵּית־
אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ
39 אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי
40 לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי
יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח

v. 28. הנערה ק׳   v. 33. ויושם ק׳

27. AEX* *τ'*. 28. AX: *ἀπήγγειλεν*. 30. A¹FX: *ψέλια*. AEFX: *ἐπὶ τὰς χεῖρας*. 31. A¹EX: *κύριος*. 32. A¹EFX* *νίψ*. 33. AEX: *εἶπαν· Λάλ*. 36. A²X: (**ἕνα*) *αὐτήν*... *πάντα ὅσα*. 38. AEX: *ἀλλ' ἢ εἰς*. 39. AFX: *πορευθῇ*.

27. **Brüder Hause.** dW.vE: auf den W. **B**: diesem W. **A**: rechten Weges.
28. dW: berichtete diese Dinge. vE: verkündete d. Vorfälle. **A**: zeigte Alles an, was s. gehört. **B**: z. an, wie diese Sachen sich zugetragen.
29. **hinaus nach dem Br.** dW.vE: zur Quelle. **A**: wo der Br. war.
30. **den Reif u. d. Armspangen.** (Wie V. 22.) dW.vE: an den Armen. **A**: in s. Schw. Händen?
31. dW: aufgeräumt. **A**: bereitet. dW: u. R. ist. vE: es ist R. **A**: u. Platz. **B**: u. den Ort.
32. **B**: Da ging der M. dW.vE: Und so (da) kam **A**: in die Herberge? dW.vE.**B**: (man) sattelte d. K. ab. **A**: entlastete ... u. Heu.

Herr hat mich den Weg geführet zu meines
28 Herrn Bruders Haus. *Und die Dirne
lief und sagte solches alles an in ihrer Mut=
ter Hause.
29 Und Rebecca hatte einen Bruder, der hieß
Laban, und Laban lief zu dem Manne drau=
30 ßen bei dem Brunnen. *Und als er sahe
die Spangen und Armringe an seiner
Schwester Händen, und hörete die Worte
Rebeccas seiner Schwester, daß sie sprach:
Also hat mir der Mann gesagt; kam er zu
dem Mann, und siehe, er stand bei den
31 Kamelen am Brunnen. *Und er sprach:
Komm herein, du Gesegneter des Herrn,
warum stehest du draußen? Ich habe das
Haus geräumet und für die Kamele auch
32 Raum gemacht. *Also führete er den Mann
ins Haus, und zäumete die Kamele ab,
und gab ihnen Stroh und Futter, und
Wasser zu waschen seine Füße und der
33 Männer die mit ihm waren, *und setzte
ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will
nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache
geworben habe. Sie antworteten: Sage her.
34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht,
35 *und der Herr hat meinen Herrn reichlich
gesegnet, und ist groß geworden, und hat
ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold,
Knechte und Mägde, Kamele und Esel ge=
36 geben. *Dazu hat Sarah, meines Herrn
Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn
in seinem Alter, dem hat er alles gegeben
37 was er hat. *Und mein Herr hat einen
Eid von mir genommen und gesagt: Du
sollst meinem Sohne kein Weib nehmen
von den Töchtern der Cananiter, in deren
38 Land ich wohne, *sondern zeuch hin zu
meines Vaters Hause und zu meinem Ge=
schlecht, daselbst nimm meinem Sohne ein
39 Weib. *Ich sprach aber zu meinem Herrn:
Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?
40 *Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem
ich wandele, wird seinen Engel mit dir sen=

recto itinere me perduxit in domum
fratris domini mei. *Cucurrit itaque 28
puella et nunciavit in domum matris
suae omnia quae audierat.
Habebat autem Rebecca fratrem 29
nomine Laban, qui festinus egressus
est ad hominem, ubi erat fons.
*Cumque vidisset inaures et armillas 30
in manibus sororis suae, et audisset
cuncta verba referentis: Haec locutus
est mihi homo: venit ad virum, qui
stabat juxta camelos et prope fontem
aquae, *dixitque ad eum: Ingredere, 31
26,29. Ps.115,15. benedicte Domini! cur foris stas?
praeparavi domum et locum camelis.
*Et introduxit eum in hospitium, ac 32
destravit camelos deditque paleas et
43,24. foenum, et aquam ad lavandos pedes
ejus et virorum, qui venerant cum
eo. *Et appositus est in conspectu 33
Tob.7,10. ejus panis. Qui ait: Non comedam,
donec loquar sermones meos. Re-
spondit ei: Loquere.

At ille: Servus, inquit, Abraham 34
v.31. 13,2. sum, *et Dominus benedixit domino 35
30,43. meo valde, magnificatusque est, et
dedit ei oves et boves, argentum et
aurum, servos et ancillas, camelos et
asinos. *Et peperit Sara uxor domini 36
21,2. mei filium domino meo in senectute
25,5. sua, deditque illi omnia quae ha-
v.2ff. buerat. *Et adjuravit me dominus 37
meus, dicens: Non accipies uxorem
filio meo de filiabus Chananaeorum, in
quorum terra habito, *sed ad do- 38
mum patris mei perges, et de cogna-
tione mea accipies uxorem filio meo.
*Ego vero respondi domino meo: 39
Quid si noluerit venire mecum mulier?
17,1. *Dominus, ait, in cujus conspectu am- 40
Dt.8,6. bulo, mittet angelum suum tecum et

33. A: man setzte. B.dW: es wurde ihm (zu essen) vorgesetzt. vE: Als man ... vorsetzte. B.dW.A: meine Worte geredet. vE: Aufträge gesagt. dW.vE.A: (So) rede!

35. vE.A: sehr. dW.vE: (so) daß er.

36. in ihrem Alter. B.vE: nachdem sie (schon) alt geworden.

37. B: mich beeidigt. dW.A: beschworen. vE: schwören lassen.

38. vE: um ... zu holen. A: u. aus m. Geschlechte nimm.

39. B.dW: Vielleicht (aber) will. vE: ... möchte ... nachziehen. A: Wie ... mit mir n. kommen wollte?

40. B: vor dessen Angesicht. dW: gewandelt bin. B: stets gew. habe.

ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν
ὁδόν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ
τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός
μου. 41 Τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου·
ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλήν μου
καὶ μή σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ
ὁρκισμοῦ μου. 42 Καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ
τὴν πηγὴν εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν
ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ· 43 ἰδοὺ ἐγὼ
ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, 'καὶ
αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκ-
πορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ', καὶ ἔσται ἡ παρ-
θένος '' ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Πότισόν με ἐκ τῆς
ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ, 44 καὶ εἴπῃ μοι·
Καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσο-
μαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἡτοίμασε κύριος *τῷ
ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ, 'καὶ ἐν τούτῳ γνώ-
σομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου
Ἀβραάμ'. 45 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντε-
λέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθὺς
Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ
τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ
ὑδρεύσατο. Εἶπα δὲ αὐτῇ· Πότισόν με.
46 Καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν '' 'ἐπὶ τὸν
βραχίονα αὐτῆς' ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ εἶπε· Πίε 'σὺ'
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, καὶ ἔπιον καὶ
τὰς καμήλους ἐπότισε. 47 Καὶ ἠρώτησα αὐτὴν
καὶ εἶπα· Θυγάτηρ τίνος εἶ; 'ἀνάγγειλόν μοι'.
Ἡ δὲ ἔφη· Θυγάτηρ Βαθουὴλ εἰμι, υἱοῦ τοῦ
Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά. Καὶ περιέ-
θηκα αὐτῇ τὰ *ἐνώτια '' καὶ τὰ ψέλλια περὶ
τὰς χεῖρας αὐτῆς. 48 Καὶ εὐδοκήσας προσεκύ-
νησα τῷ κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν
θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς εὐώδωσέ
με ἐν ὁδῷ ἀληθείας, λαβεῖν τὴν θυγατέρα
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐ-
τοῦ. 49 Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δι-
καιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, '' εἰ δὲ μή,
ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ
ἀριστεράν.

41. A: ἔσῃ ἐκ τ. 42. AEX: ἦν (pro ἐν ᾗ)... ἐπ' αὐτήν. 43. A: ἕστηκα ἐπὶ τὴν πηγήν. AEX: ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδ. 44. A¹FX*Καί. 46. AX† (a. ἐπότ.) μεˑ 47. AX† (p. εἰμι) ἐγὼ τοῦ. AEX*(sq.) τοῦ. AX: ἐπὶ τὰς χ. 48. A*(pr.) τῷ. 49. A¹* εἰ δὲ μή.

מַלְאָכ֤וֹ אִתָּךְ֙ וְהִצְלִ֣יחַ דַּרְכֶּ֔ךָ וְלָקַחְתָּ֤
אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִמִּשְׁפַּחְתִּ֖י וּמִבֵּ֥ית אָבִֽי׃
41 אָ֤ז תִּנָּקֶה֙ מֵאָ֣לָתִ֔י כִּ֥י תָב֖וֹא אֶל־
מִשְׁפַּחְתִּ֑י וְאִם־לֹ֤א יִתְּנוּ֙ לָ֔ךְ וְהָיִ֥יתָ
42 נָקִ֖י מֵאָלָתִֽי׃ וָאָבֹ֥א הַיּ֖וֹם אֶל־הָעָ֑יִן
וָֽאֹמַ֗ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֔ם אִם־
יֶשְׁךָ־נָּא֙ מַצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֔י אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֖י
43 הֹלֵ֥ךְ עָלֶֽיהָ׃ הִנֵּ֛ה אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־עֵ֣ין
הַמָּ֑יִם וְהָיָ֤ה הָֽעַלְמָה֙ הַיֹּצֵ֣את לִשְׁאֹ֔ב
וְאָמַרְתִּ֣י אֵלֶ֔יהָ הַשְׁקִֽינִי־נָ֥א מְעַט־מַ֖יִם
44 מִכַּדֵּֽךְ׃ וְאָמְרָ֤ה אֵלַי֙ גַּם־אַתָּ֣ה שְׁתֵ֔ה
וְגַ֥ם לִגְמַלֶּ֖יךָ אֶשְׁאָ֑ב הִ֣וא הָֽאִשָּׁ֔ה
מה אֲשֶׁר־הֹכִ֥יחַ יְהוָ֖ה לְבֶן־אֲדֹנִֽי׃ אֲנִי֩
טֶ֨רֶם אֲכַלֶּ֜ה לְדַבֵּ֣ר אֶל־לִבִּ֗י וְהִנֵּ֨ה
רִבְקָ֤ה יֹצֵאת֙ וְכַדָּ֣הּ עַל־שִׁכְמָ֔הּ וַתֵּ֥רֶד
הָעַ֖יְנָה וַתִּשְׁאָ֑ב וָאֹמַ֥ר אֵלֶ֖יהָ הַשְׁקִ֥ינִי
46 נָֽא׃ וַתְּמַהֵ֗ר וַתּ֤וֹרֶד כַּדָּהּ֙ מֵֽעָלֶ֔יהָ
וַתֹּ֣אמֶר שְׁתֵ֔ה וְגַם־גְּמַלֶּ֖יךָ אַשְׁקֶ֑ה
47 וָאֵ֕שְׁתְּ וְגַ֥ם הַגְּמַלִּ֖ים הִשְׁקָֽתָה׃ וָאֶשְׁאַ֣ל
אֹתָ֗הּ וָאֹמַר֙ בַּת־מִ֣י אַ֔תְּ וַתֹּ֗אמֶר בַּת־
בְּתוּאֵל֙ בֶּן־נָח֔וֹר אֲשֶׁ֥ר יָֽלְדָה־לּ֖וֹ מִלְכָּ֑ה
וָאָשִׂ֤ם הַנֶּ֙זֶם֙ עַל־אַפָּ֔הּ וְהַצְּמִידִ֖ים עַל־
48 יָדֶֽיהָ׃ וָאֶקֹּ֥ד וָֽאֶשְׁתַּחֲוֶ֖ה לַֽיהוָ֑ה
וָֽאֲבָרֵ֗ךְ אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֔ם
אֲשֶׁ֤ר הִנְחַ֙נִי֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֱמֶ֔ת לָקַ֛חַת אֶת־
49 בַּת־אֲחִ֥י אֲדֹנִ֖י לִבְנֽוֹ׃ וְעַתָּ֡ה אִם־
יֶשְׁכֶם֩ עֹשִׂ֨ים חֶ֧סֶד וֶאֱמֶ֛ת אֶת־אֲדֹנִ֖י
הַגִּ֣ידוּ לִ֑י וְאִם־לֹ֕א הַגִּ֣ידוּ לִ֔י וְאֶפְנֶ֥ה
עַל־יָמִ֖ין א֥וֹ עַל־שְׂמֹֽאל׃

dW: Glück. vE: beglücken. **B**: deinen W. gelingen lassen. **A**: dich leiten auf d. Wege. vE: für ... erhältst. **B**.dW.vE.**A**: (aus) m. Geschlecht.

41. **ledig.** **B**.**A**: v. meinem Fluch frei? vE: m. Schwurs los.

42. **B**: wenn du jetzt wolltest m. Weg gelingen lassen ...! dW: wenn du willst Glück geben. vE: beglücken w. **A**: m. Weg begl. hast, auf dem ich jetzt wandle. dW: R. die ich gemacht. vE: unternommen habe.

43. dW: Die Dirne nun, die ... zu der ich spr. vE: wenn es nun geschieht, daß das Mädchen rc. **A**: Die Jungfr. nun die . . u. von mir höret.

den, und Gnade zu deiner Reise geben, daß
du meinem Sohne ein Weib nehmest von
meiner Freundschaft und meines Vaters
41 Hause. *Alsdann sollst du meines Eides
quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft
kommst: geben sie dir sie nicht, so bist du
42 meines Eides quitt. *Also kam ich heute
zum Brunnen und sprach: Herr, Gott mei=
nes Herrn Abraham, hast du Gnade zu
meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin,
43 *siehe, so stehe ich hier bei dem Wasser=
brunnen. Wenn nun eine Jungfrau heraus
kommt zu schöpfen und ich zu ihr spreche:
Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus
44 deinem Kruge, *und sie wird sagen: Trinke
du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen;
daß die sei das Weib, das der Herr meines
45 Herrn Sohne bescheret hat. *Ehe ich
nun solche Worte ausgeredet hatte in mei=
nem Herzen, siehe, da kommt Rebecca heraus
mit einem Kruge auf ihrer Achsel, und
gehet hinab zum Brunnen und schöpfet. Da
46 sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. *Und
sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel
und sprach: Trinke, und deine Kamele will
ich auch tränken. Also trank ich, und sie
47 tränkte die Kamele auch. *Und ich fragte
sie und sprach: Weß Tochter bist du? Sie
antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des
Sohnes Nahors, den ihm Milca geboren
hat. Da hängete ich eine Spange an ihre
48 Stirn und Armringe an ihre Hände, *und
neigete mich und betete den Herrn an, und
lobete den Herrn, den Gott meines Herrn
Abraham, der mich den rechten Weg gefüh=
ret hat, daß ich seinem Sohne meines Herrn
49 Bruders Tochter nehme. *Seid ihr nun
die, so an meinem Herrn Freundschaft und
Treue beweisen wollt, so sagt mirs; wo
nicht, so sagt mirs ab, daß ich mich wende
zur Rechten oder zur Linken.

diriget viam tuam, accipiesque uxorem
filio meo de cognatione mea et de
domo patris mei. *Innocens eris a ma- 41
ledictione mea, cum veneris ad propin-
quos meos et non dederint tibi. *Ve- 42
ni ergo hodie ad fontem aquae et
v.12ss. dixi: Domine Deus domini mei Abra-
ham, si direxisti viam meam, in qua
nunc ambulo: *ecce sto juxta fon- 43
tem aquae, et virgo, quae egredietur
ad hauriendam aquam, audierit a me:
Da mihi pauxillum aquae ad bibendum
ex hydria tua, *et dixerit mihi: Et tu 44
bibe et camelis tuis hauriam: ipsa est
mulier quam praeparavit Dominus
filio domini mei. *Dumque haec 45
tacitus mecum volverem, apparuit Re-
v.15. becca veniens cum hydria, quam por-
tabat in scapula, descenditque ad fon-
tem et hausit aquam. Et ajo ad eam:
v.17ss. Da mihi paululum bibere! *Quae fe- 46
stinans deposuit hydriam de humero
et dixit mihi: Et tu bibe et camelis
tuis tribuam potum! Bibi, et adaqua-
vit camelos. *Interrogavique eam et 47
v.23ss. dixi: Cujus es filia? Quae respondit:
Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem
peperit ei Melcha. Suspendi itaque
v.22. inaures ad ornandam faciem ejus, et
armillas posui in manibus ejus.
v.26s. *Pronusque adoravi Dominum, bene- 48
dicens Domino Deo domini mei Abra-
ham, qui perduxit me recto itinere,
ut sumerem filiam fratris domini mei
filio ejus. *Quamobrem si facitis 49
misericordiam et veritatem cum do-
mino meo, indicate mihi; sin autem
aliud placet, et hoc dicite mihi, ut
vadam ad dexteram sive ad si-
nistram.

49. U.L: sagt mirs aber. A.A: auch.

41. S: dederit. 42. Al.* aquae.
43. S: de hydria. 47. Al.* (in f.) ejus.

44. **die sei.** B: beides du. dW: sowohl du, als ... vE: erst du selbst, u. dann. dW: sie sei. A: die ist. vE: so sei diese. B: angewiesen. dW.vE: bestimmt. A: bereitet?

45. B: das vollends ger. dW: m. Rede geendigt. vE: Noch hatte ich n. vollendet solches zu reden. (A: da ich dies schweigend bei mir gedachte?) B.dW.vE: kam. B: ihrem Kruge. vE: Eimer ... Schulter. dW: ihr E.

46. dW.vE.A: hob. B.vE: (von ihr) herab.

47. **den Reif in ihr Angesicht, u. d. Armspangen.** B: legte ich d. Stirnband an ihre St. (vE: l. den Ring an ihre Nase? dW: that ... in ihre ...?) A: hing ihr die Ringe an, ihr Angesicht zu schmücken.

48. **nähme.** dW: beugte mich vor Jehova? dW. vE: pries. A: benedeite. B.vE: auf d. rechten (richtigen) Weg.

49. **nun die ... Liebe u. Tr. bew. wollen.** dW.A: wenn ihr wollt L. u. Tr. thun. vE: Güte u. Tr. üben wollt.

XXIV. *Rebeccae ad Isaacum profectio.*

50 Ἀποκριθέντες δὲ Λάβαν καὶ Βαθουὴλ
εἶπαν· Παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
οὐ δυνησόμεθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν.
51 Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπότρε-
χε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου,
καθὰ ἐλάλησε κύριος. 52 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ τῶν ῥημάτων
αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ κυρίῳ.
53 Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ
χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκᾳ, καὶ
δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ
αὐτῆς. 54 Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον 'καὶ'
αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,
καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶ-
πεν· Ἐκπέμψατέ με 'ἵνα ἀπέλθω' πρὸς τὸν
κύριόν μου. 55 Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τῆς καὶ ἡ μήτηρ· Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ'
ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα
ἀπελεύσεται. 56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Μὴ κατέχετέ με· καὶ κύριος εὐόδωσε τὴν
ὁδόν μου 'ἐν ἐμοί', ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπ-
έλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 57 Οἱ δὲ εἶπαν·
Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ
στόμα αὐτῆς. 58 Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκαν
καὶ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου
τούτου; Ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι. 59 Καὶ
ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ
Ἀβραὰμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 Καὶ εὐλό-
γησαν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀδελφὴ
ἡμῶν εἶ, γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ
κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις
τῶν ὑπεναντίων. 61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα
καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς κα-
μήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώ-
που, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκκαν
ἀπῆλθεν.

62 Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο 'διὰ τῆς ἐρήμου'
κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κατ-
ῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 Καὶ ἐξῆλθεν

50. AB: Ἀποκριθεὶς (-θέντες FX). AX: τὸ πρόσταγμα τ. ... †(p. δυν.) ἔν. AEX: κακὸν καλῷ. 52. AX: τὸν Ἀβρ. 54. AX* (tert.) καί. AEX* τό. 56. AFX* ἐν ἐμοί. 60. AFX† (p. Ῥ.) τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה
יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
51 טוֹב׃ הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־
דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃
53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן
54 לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעַר
אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃
56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה
הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעַר וְנִשְׁאֲלָה אֶת־
58 פִּיהָ׃ וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־
מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־
ס אֲנָשָׁיו׃ וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
61 זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ וַתָּקָם רִבְקָה
וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד
62 אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃ וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא
בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
63 הַנֶּגֶב׃ וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה

v. 55. הנערה ק׳ v. 57. לנערה ק׳

50. **B.A**: Diese (die) Sache ist ... (her)gekommen. **dW.vE**: Von Jehova kommt die S. **B**: wir vermögen ... zu r. **dW**: können dir nichts sagen, w. G. noch B. **vE**: dir dagegen ... sagen. (**A**: mit dir nichts reden, außer was ihm gefällt!)
51. **B**: u. sie müsse ... sein. **dW.vE.A**: werde.
52. **diese ihre W. B.dW.vE**: vor (Jehova). **A**: u. betete den H. an.
53. **u. gab köstliche Gaben ihrem ... B.dW.vE**: Geschmeide. (**A**: Geschirre!) **B.dW.vE**: (andere) Kostbarkeiten. **A**: zum Geschenke, u. auch ... Geschenke.
54. **blieben ... standen sie. dW.vE**: Entlasset mich.
55. (**A**: Brüder.) **B.dW**: einige Tage. **dW**: oder doch zehen? **vE.A**: nur noch 10 T. **vE.A**: dann mag sie gehen (reisen)?
56. (Wie V. 21.) **dW.vE**: Entlasset mich.

Gewährung und Abreise. XXIV.

50 Da antworteten Laban und Bethuel und
sprachen: Das kommt vom Herrn, darum
können wir nichts wider dich reden, weder
51 Böses noch Gutes; *da ist Rebecca vor dir,
nimm sie und zeuch hin, daß sie deines
Herrn Sohnes Weib sei, wie der Herr ge=
52 redet hat. *Da diese Worte hörete Abra=
hams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu
53 der Erde, *und zog hervor silberne und
goldene Kleinode und Kleider und gab sie
Rebecca, aber ihrem Bruder und der Mut=
54 ter gab er Würze. *Da aß und trank
er sammt den Männern, die mit ihm waren,
und blieb über Nacht allda. Des Morgens
aber stand er auf und sprach: Laßt mich
55 ziehen zu meinem Herrn. *Aber ihr Bru=
der und Mutter sprachen: Laß doch die
Dirne einen Tag oder zehn bei uns blei=
56 ben, darnach sollst du ziehen. *Da sprach
er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn
der Herr hat Gnade zu meiner Reise gege=
ben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn
57 ziehe. *Da sprachen sie: Laßt uns die
Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt;
58 *und riefen die Rebecca und sprachen zu ihr:
Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie
59 antwortete: Ja, ich will mit ihm. *Also
ließen sie Rebecca ihre Schwester ziehen
mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht
60 und seinen Leuten. *Und sie segneten Re=
becca und sprachen zu ihr: Du bist unsere
Schwester, wachse in viel tausendmal tau=
send, und dein Same besitze die Thore seiner
61 Feinde. *Also machte sich Rebecca auf mit
ihren Dirnen, und setzten sich auf die Ka=
mele und zogen dem Manne nach. Und
der Knecht nahm Rebecca an und zog hin.
62 Isaak aber kam vom Brunnen des Leben=
digen und Sehenden (denn er wohnete im
63 Lande gegen den Mittag), *und war aus=

58. U.L: riefen der Reb.

Responderuntque Laban et Bathuel: 50
A Domino egressus est sermo, non
possumus extra placitum ejus quid-
quam aliud loqui tecum. *En Re- 51
becca coram te est, tolle eam et pro-
ficiscere, et sit uxor filii domini tui,
sicut locutus est Dominus. *Quod 52
cum audisset puer Abraham, pro-
v.48,26. cidens adoravit in terram Dominum.
*Prolatisque vasis argenteis et aureis 53
ac vestibus, dedit ea Rebeccae pro
munere, fratribus quoque ejus et
matri dona obtulit. *Inito con- 54
vivio vescentes pariter et bibentes
manserunt ibi. Surgens autem mane
locutus est puer: Dimittite me, ut
vadam ad dominum meum. *Re- 55
sponderuntque fratres ejus et mater:
Maneat puella saltem decem dies apud
nos, et postea proficiscetur. *No- 56
lite, ait, me retinere, quia Dominus
direxit viam meam; dimittite me, ut
pergam ad dominum meum. *Et 57
dixerunt: Vocemus puellam et quae-
ramus ipsius voluntatem. *Cumque 58
vocata venisset, sciscitati sunt: Vis
ire cum homine isto? Quae ait: Va-
dam. *Dimiserunt ergo eam et 59
35,8. nutricem illius, servumque Abraham
et comites ejus, *imprecantes pro- 60
spera sorori suae atque dicentes:
Soror nostra es, crescas in mille
22,17. millia, et possideat semen tuum por-
tas inimicorum suorum. *Igitur Re- 61
becca et puellae illius ascensis came-
lis secutae sunt virum; qui festinus
revertebatur ad dominum suum.
Eo autem tempore deambulabat 62
Isaac per viam, quae ducit ad pu-
16,14, teum, cujus nomen est: Viventis et
25,11. Videntis; habitabat enim in terra au-
(L.6,12. strali, *et egressus fuerat ad meditan- 63

52. Al.* procidens. S: in terra. 53. Al.* ea.
55. Al.: frater. 59. Al.† Deboram.

57. dW.A: Wir wollen. B.dW: ihren Mund (be=) fragen. vE: sie selbst fr. A: nach ihrem Willen.
59. dW.vE: entließen sie. dW.A: u. seine Männer.
60. B: du müssest zu tausend mal zehentaus. wer=den. dW.vE.A: werde (wachse) zu tausendm. taus. B: müsse erblich besitzen das Thor deren, die ihn has=sen. vE: nehme in Besitz.

61. vE: sammt ihren Mägden. A: u. ihre M. B. vE: ritten auf (den) Kamelen. (A: folgten dem M., der eilends zu s. Herrn zurückzog.) dW: zog fort. vE: ab.
62. kam des Weges. B: daher, da man zu kommen pflegt. A: ging auf d. Wege, der zum ... führt. (Wie Kap. 16, 14.) vE: hielt sich im L. g. Süden auf.

XXIV. ***Rebeccae acceptio. Abrahami filii ex Cetura et mors.***

Ἰσαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους ἐρχομένας. 64 Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαάκ, καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου. 65 Καὶ εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; Εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο. 66 Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν. 67 *Εἰσῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν οἶκον '' τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ παρεκλήθη Ἰσαὰκ περὶ 'Σάῤῥας' τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

XXV. Προσθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττούρα. 2 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβρὰν καὶ τὸν Ἰεξὰν καὶ τὸν Μαδὰν καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν Ἰεσβὼκ καὶ τὸν Σωιέ. 3 Ἰεξὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ καὶ τὸν Δεδάν. Υἱοὶ δὲ Δεδὰν Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Λαωμείμ. 4 Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφὰρ καὶ Ἀφεὶρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά· πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας. 5 Ἔδωκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ 'τῷ υἱῷ αὐτοῦ'. 6 Καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

7 Ταῦτα δὲ *τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς Ἀβραάμ, ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταπέντε ἔτη. 8 Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γήρᾳ καλῷ, πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ, οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρὼν τοῦ Σαὰρ τοῦ Χετταίου, ὅς ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῆ, 10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον,

לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
64 גְמַלִּים בָּאִים׃ וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־
עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל
סה הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ
הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר
הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף
66 וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת
67 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבִאֶהָ
יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־
רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ
XXV. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ
2 קְטוּרָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־
יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק
3 וְאֶת־שׁוּחַ׃ וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא
וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם
4 וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה
וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־
ה אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
6 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ וְלִבְנֵי
הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק
בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ
7 קֶדֶם׃ וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
8 וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
9 אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר
י עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה

63. A¹FX* αὐτὲ. 2. B: Ἰεξὰν (-ξὰν AX)... Μαδὰλ (-δὰν A²X). 3. AX: καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Δαιδάν. AEX† (p. alt. Δεδ.) ἐγένοντο Ῥαγσὴλ καὶ Ναβδιὴλ καί. 9. A: Χοὶ δύο υἱ. ... ὅ ἐστ.

63. zu sinnen. dW.vE: nachzusinnen. A: zu betrachten. dW.vE: gegen Ab. B: da sichs zum Ab. neigte. A: da der Tag sich geneiget. vE: siehe es kamen die K. A: sah er die K. v. ferne kommen.

64. stieg. A: st. herab. dW.vE: warf sich (herab). 65. Schleier. A: durchs Feld. B: bedeckte sich. 66. B: alle die Sachen. vE: den ganzen Vorgang, den ... A: Alles was. dW: alle Dinge, d. er gethan?

gegangen zu beten auf dem Felde um den
Abend, und hob seine Augen auf, und sahe
64 daß Kamele daher kamen. *Und Rebecca
hob ihre Augen auf und sahe Isaak, da
65 fiel sie vom Kamel *und sprach zu dem
Knecht: Wer ist der Mann, der uns entge-
gen kommt auf dem Felde? Der Knecht
sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie
66 den Mantel und verhüllete sich. *Und der
Knecht erzählete Isaak alle Sache, die er
67 ausgerichtet hatte. *Da führete sie Isaak
in die Hütte seiner Mutter Sarah, und
nahm die Rebecca, und sie ward sein Weib,
und gewann sie lieb. Also ward Isaak ge-
tröstet über seiner Mutter.

XXV. Abraham nahm wieder ein Weib,
2 die hieß Ketura. *Die gebar ihm Simron
und Jaksan, Medan und Midian, Jesbak
3 und Suah. *Jaksan aber zeugete Seba
und Dedan. Die Kinder aber von Dedan
waren Assurim, Latusim und Leumim.
4 *Die Kinder Midians waren: Epha, Epher,
Hanoch, Abida und Eldaa. Diese sind alle
5 Kinder der Ketura. *Und Abraham
6 gab alle sein Gut Isaak, *aber den Kin-
dern, die er von den Kebsweibern hatte, gab
er Geschenke, und ließ sie von seinem Sohne
Isaak ziehen, weil er noch lebete, gegen den
Aufgang in das Morgenland.

7 Das ist aber Abrahams Alter, das er
gelebet hat: hundert und fünf und siebenzig
8 Jahre. *Und nahm ab, und starb in einem
ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war,
und ward zu seinem Volke gesammlet.
9 *Und es begruben ihn seine Söhne, Isaak
und Ismael, in der zwiefachen Höhle auf
dem Acker Ephrons, des Sohnes Zoars, des
10 Hethiters, die da liegt gegen Mamre, *in
dem Felde, das Abraham von den Kindern

67. A.A: über seine.

dum in agro, inclinata jam die; cum-
que elevasset oculos, vidit camelos
venientes procul. *Rebecca quo- 64
que conspecto Isaac descendit de
camelo, *et ait ad puerum: Quis est 65
ille homo, qui venit per agrum in
occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est
dominus meus. At illa tollens cito
pallium operuit se. *Servus autem 66
cuncta, quae gesserat, narravit Isaac.
*Qui introduxit eam in tabernacu- 67
lum Sarae matris suae, et accepit eam
(29,18. uxorem, et in tantum dilexit eam, ut
23,2. dolorem, qui ex morte matris ejus
acciderat, temperaret.

(Ps.103,5 Abraham vero aliam duxit **XXV.**
uxorem nomine Ceturam, *quae pe- 2
1Chr. 1,32s. perit ei Zamran et Jecsan et Madan
et Madian et Jesboc et Sue. *Jec- 3
san quoque genuit Saba et Dadan.
Filii Dadan fuerunt Assurim et Latu-
sim et Laomim. *At vero ex Madian 4
ortus est Epha et Opher et Henoch
et Abida et Eldaa; omnes hi filii Ce-
turae. *Deditque Abraham cunc- 5
24,36. 15,4; ta, quae possederat, Isaac; *filiis au- 6
21,10.14. tem concubinarum largitus est munera
et separavit eos ab Isaac filio suo,
dum adhuc ipse viveret, ad plagam
orientalem.

Fuerunt autem dies vitae Abrahae 7
centum septuaginta quinque anni.
15,15. *Et deficiens mortuus est in senectute 8
(30,29. Job.5,26. bona provectaeque aetatis et plenus
2Rg. dierum, congregatusque est ad popu-
22,20. lum suum. *Et sepelierunt eum 9
Isaac et Ismael filii sui in spelunca
23,3ss.20 duplici, quae sita est in agro Ephron
filii Seor Hethaei, e regione Mambre,
*quem emerat a filiis Heth; ibi se- 10

63. Al.: oculos suos. 64. Al.: conspectu. 65. S: pall. suum. 66. S† (p. narravit) domino suo. 2. Al.: Zamram. 3. Al.: Laümmim. 10. S: quam.

67. dW.vE.A: das Zelt. A: nahm sie zum W. B: hatte sie lieb. dW.vE: liebte sie. B: nach seiner M. dW.vE: tröstete sich. vE: über seine M. dW: nach [dem Tode] seiner…? (A: liebte sie so, daß d. Schmerz sich minderte, der ihn um d. Todes s. M. willen befallen!)
1. noch ein W. A: ein anderes.
5. B.vE.A: Alles was er hatte. dW: w. sein war.

6. dW.A: den Söhnen der Kebsweiber. vE: Kindern der Beischläferinnen!

8. (B: gab den Geist auf u. st. vE: verschied u. st. dW: st. u. v.) B.vE.A: gutem Alter. dW: glücklichem. A: hochbetagt und hochbejahrt?. B: zu s. Völkern. vE: Stammgenossen!

9. B.dW: in die Höhle.

ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χέτ·
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ. 11 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
Ἀβραάμ, εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν
αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ
τῆς ὁράσεως.

12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ
Ἀβραάμ, ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παι-
δίσκη Σάῤῥας, τῷ Ἀβραάμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ, κατ' ὀνόματα τῶν
γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰσμαὴλ 'καὶ' Να-
βαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσὰμ
14 καὶ Μασμὰ καὶ Δουμὰ καὶ Μασσῆ 15 καὶ
Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς
καὶ Κεδμά. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ,
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς
αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα
ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ,
ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπ-
έθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.
18 Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σούρ, ἥ
ἐστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν
πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησε.

19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ
Ἀβραάμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ. 20 Ἦν
δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε τὴν
Ῥεβέκκαν, θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ
τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν
τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ
Ἰσαὰκ κυρίου περὶ 'Ῥεβέκκας' τῆς γυναικὸς
αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ
θεὸς καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ
γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν
αὐτῇ, εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἱνατί μοι τοῦτο; Ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι
παρὰ κυρίου. 23 Καὶ εἶπε κύριος αὐτῇ· Δύο
ἔθνη ἐν γαστρί σου εἰσὶ καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
11 אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי
12 רֹאִי׃ פ וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
13 שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר
יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃
14 טו וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַר* וְתֵימָא
16 יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃ אֵלֶּה הֵם בְּנֵי
יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃
17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע
18 וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ
מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־
אֶחָיו נָפָל׃

פ פ פ ו 6

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
כ אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ וַיְהִי יִצְחָק
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת
21 לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיֶּעְתַּר יִצְחָק
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
22 וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ
23 אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי
גֹיִים בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ

v. 15. בס״א חדד v. 23. גוים ק׳

10. AX* τε̃. 11. AFX: τὸν υἱόν. 12. A¹EX* ἡ Αἰγ. 13. A¹FX: κατ' ὄνομα. AFX* (alt.) καί. 16. A¹EX: ἔθνος. 20. A¹X* Συρίας et εἰς. 21. AEX: ἔλαβεν. 23. AFX: ἐν τῇ γ.

10. dW.vE.A: und (so wie) S. s. Weib.
11. B: des Leb., der mich angesehen. dW: d. Lebens d. Schauens. vE: Lachai Roi.

12. B: die Nachkommen. dW: d. Geschichte.
13. B.dW.vE: nach ihren Namen (u.) in (nach) ihren Geschl. A: N. u. Geschl.

Heth gekauft hatte. Da ist Abraham be=
11 graben mit Sarah, seinem Weibe. *Und
nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak,
seinen Sohn. Und er wohnete bei dem
Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

12 Dieß ist das Geschlecht Ismaels, Abra=
hams Sohnes, den ihm Hagar gebar, die
13 Magd Sarahs aus Egypten, *und das sind
die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre
Geschlechter genannt sind: der erstgeborne
Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Adbeel,
14 15 Mibsam, *Misma, Duma, Masa, *Hadar,
16 Thema, Jetur, Naphis und Kedma. *Dieß
sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen
in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten
über ihre Leute.

17 Und das ist das Alter Ismaels: hundert
und sieben und dreißig Jahre, und nahm ab
und starb, und ward gesammlet zu seinem
18 Volk. *Und sie wohneten von Hevila an
bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen
Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen sei=
nen Brüdern.

19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abra=
hams Sohnes: Abraham zeugete Isaak.
20 *Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er
Rebecca zum Weibe nahm, die Tochter Be=
thuels des Syrers von Mesopotamien,
21 Labans des Syrers Schwester. *Isaak
aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie
war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich
erbitten, und Rebecca, sein Weib, ward
22 schwanger. *Und die Kinder stießen sich
mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie:
Da mirs also sollte gehen, warum bin ich
schwanger geworden? Und sie ging hin,
23 den Herrn zu fragen. *Und der Herr sprach
zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe,
und zweierlei Leute werden sich scheiden aus

49,31. pultus est ipse et Sara uxor ejus.
Ebr.11,9. *Et post obitum illius benedixit Deus 11
Isaac filio ejus, qui habitabat juxta
24,62. 16,14. puteum nomine Viventis et Vi-
dentis.

Hae sunt generationes Ismael filii 12
16,15. Abrahae, quem peperit ei Agar Ae-
21,13. gyptia, famula Sarae. *Et haec nomina 13
filiorum ejus in vocabulis et gene-
1Chr. rationibus suis: primogenitus Isma-
1,29ss. elis Nabajoth, deinde Cedar et Adbeel
et Mabsam, *Masma quoque et Duma 14
et Massa, *Hadar et Thema et Jethur 15
et Naphis et Cedma. *Isti sunt filii 16
Ismaelis, et haec nomina per castella
17,20. et oppida eorum, duodecim principes
tribuum suarum.

Et facti sunt anni vitae Ismaelis 17
v.8. centum triginta septem, deficiensque
(35,29. mortuus est et appositus ad populum
suum. *Habitavit autem ab Hevila 18
usque Sur, quae respicit Aegyptum
(16,12. introeuntibus Assyrios; coram cunctis
fratribus suis obiit.

Hae quoque sunt generationes 19
21,1ss. Isaac filii Abraham: Abraham genuit
Isaac. *Qui cum quadraginta esset 20
24,67. annorum, duxit uxorem Rebeccam,
filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia,
sororem Laban. *Deprecatusque est 21
Isaac Dominum pro uxore sua, eo
(16,2; (1Chr. quod esset sterilis; qui exaudivit
6,20. L.18,1ss. eum et dedit conceptum Rebeccae.
Col.4,2; Hos.12,4. *Sed collidebantur in utero ejus par- 22
vuli. Quae ait: Si sic mihi futurum
erat, quid necesse fuit concipere?
perrexitque ut consuleret Dominum.
*Qui respondens ait: Duae gentes 23
sunt in utero tuo et duo populi ex

13. U.L: Geschlechte.

16. u. Lagern. dW.vE.A: nach ihren. B.vE: Dörfern. B: u. Schlössern. vE: Gehöften. A: Höfen u. Dörfern. B: F. v. ihren Völkern. vE: ihrer Völkerschaften. dW.A: Stämme. — — 17. Wie V. 8.

18. Also lag er vor ... (Vgl. Kap. 16, 12.) B: hatte sich gegen allen s. Br. über niedergelassen. dW: morgenwärts von ...? dW.vE: ließ er sich nieder. (A: starb vor den Augen aller ...)

19. Wie V. 12.

20. B: aus Padan in Syrien? dW.vE: des Aramäers.

15. S: Itur.

22. Al.† (p. fuit) me.

21. B: in Gegenwart s. Weibes? dW.vE.A: (betete) flehete zu (Jehova). B.dW.vE: von ihm erb. A: er erhörte ihn u. ließ R. empfangen.

22. A: was braucht' ich zu empfangen? B: Wann dem so sein soll, w. bin ich in dem Stand? vE: wenn es so geht, wozu bin ich das? dW: warum soll es mir also gehen? dW.A: befragen.

23. aus d. Eingeweide. dW.A: Schooße. vE: Innern. dW: zween Stämme. vE.A: zwei Nationen. vE: sondern sich ... aus.

κοιλίας σου διασταλήσονται, καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.
25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυῤῥάκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ.
26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς 'Ῥεβέκκα'.

27 Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἄγροικος, Ἰακὼβ δὲ ἄνθρωπος ἄπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν.
28 Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ.
29 Ἥψησε δὲ Ἰακὼβ ἕψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων.
30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψήματος πυῤῥοῦ τούτου, '' ὅτι ἐκλείπω· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ.
31 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ 'τῷ Ἡσαῦ'· Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου.
32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἱνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;
33 Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἰακώβ· Ὄμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ.
34 Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀναστὰς ᾤχετο. Καὶ ἐφαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλέα Φυλιστιείμ, εἰς Γέραρα.
2 Ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπε·

24. AX: ἐν τῇ γαστρί. 25. AEX† (a. ὁ) ὁ υἱός. 26. A (pro ἐτ.) ἐγέννησεν. 27. AFX† (p. alt. δὲ) ἦν. 30. AEFX: τῦ πυῤῥ. A† (p. ἐκλ.) ἐγώ. 32. AFX: Εἶπεν δὲ Ἡσ. AEX (eti. 33. 34.): πρωτοτοκεῖα. — 1. A: ἐγενήθη. AEFX: χρόνῳ.

יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד
24 צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה
כה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק
27 בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ
שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
29 וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
31 עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
32 מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה
33 לִי בְּכֹרָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה
לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ
34 לְיַעֲקֹב׃ וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ
וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב **XXVI.**
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־
2 פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

v. 23. קמץ בז״ק

B.dW.vE: stärker sein als das (der, die) andere. B: das Größere? vE: die große?

24. **erfüllet war.** B: ihre Tage erf. waren. vE: ihre T. waren um zum Geb. dW: als ihre Z. kam. A: Und d. Z. k. heran.

25. **wie ein rauhes F.** B: es kam heraus der erste. dW.vE: d. erste k. (hervor). A: der zuerst herausk. B: überall wie ein haarichtes Oberkleid. dW: ganz wie ein Mantel v. Haaren. vE: behaart w. ein M. A: g. rauh w. ein Pelz.

26. **Darnach k.** dW: hernachmals. B: nach diesem. vE: ihm. A: der Andere kam sogleich nach. B.dW.vE: dessen (seine) H. hielt. A: in der H.

27. **u. Feldmann ... war ein fr. M.** B: ein M. der sich auf die Jagd verstund. dW: jagdkundiger. vE: kundig der Jagd. A: Und s. wuchsen, u. E. w. kundig... dW: Mann d. Feldes. A: stiller Mann. B: einfältiger? dW.vE: der bei (in) d. Zelten blieb. A: u. wohnte in Z.

28. **denn er aß g. vom W.** B.dW: aß g. Wildpret.

deinem Leibe, und ein Volk wird dem an=
dern überlegen sein, und der Größere wird
dem Kleinern dienen.
24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären
sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem
25 Leibe. *Der erste, der heraus kam, war
röthlich, ganz rauch wie ein Fell, und sie
26 nannten ihn Esau. *Zuhand darnach kam
heraus sein Bruder, der hielt mit seiner
Hand die Ferse des Esau, und hießen ihn
Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da
sie geboren wurden.

27 Und da nun die Knaben groß wurden,
ward Esau ein Jäger und ein Ackermann,
Jakob aber ein frommer Mann und blieb
28 in den Hütten. *Und Isaak hatte Esau
lieb und aß gerne von seinem Weidwerk,
29 Rebecca aber hatte Jakob lieb. *Und Ja=
kob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom
30 Felde und war müde, *und sprach zu
Jakob: Laß mich kosten das rothe Gericht,
denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.
31 *Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute
32 deine Erstgeburt. *Esau antwortete: Siehe,
ich muß doch sterben, was soll mir denn die
33 Erstgeburt? *Jakob sprach: So schwöre
mir heute. Und er schwur ihm, und ver=
34 kaufte also Jakob seine Erstgeburt. *Da
gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht,
und er aß und trank, und stand auf und
ging davon. Also verachtete Esau seine
Erstgeburt.

XXVI. Es kam aber eine Theurung ins
Land über die vorige, so zu Abrahams
Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech,
2 der Philister König, gen Gerar. *Da er=
schien ihm der Herr und sprach: Zeuch nicht

23. U.L: dem Kleinen.
26. A.A: Darnach kam (ohne: zuhand).
27. A.A: war ein frommer M.

ventre tuo dividentur, populusque po-
27,29. pulum superabit et major serviet mi-
Mal.1,2. R.9,10ss. nori.
Jam tempus pariendi advenerat; et 24
(38,27ss. ecce, gemini in utero ejus reperti
sunt. *Qui prior egressus est, rufus 25
27,11. erat et totus in morem pellis hispi-
v.30. dus, vocatumque est nomen ejus
Esau; protinus alter egrediens plan-
Hos.12,4. tam fratris tenebat manu, et idcirco
27,36. 32,28. appellavit eum Jacob. *Sexagenarius 26
erat Isaac, quando nati sunt ei
parvuli.
Quibus adultis factus est Esau 27
10,9;4,2. vir gnarus venandi et homo agricola,
Jacob autem vir simplex habitabat in
22,2. tabernaculis. *Isaac amabat Esau, 28
(37,3. eo quod de venationibus illius vesce-
retur, et Rebecca diligebat Jacob.
*Coxit autem Jacob pulmentum; ad 29
quem cum venisset Esau de agro
lassus, *ait: Da mihi de coctione hac 30
rufa, quia oppido lassus sum. Quam
36,1.19. Obadj.1. ob causam vocatum est nomen ejus
Edom. *Cui dixit Jacob: Vende 31
(49,3. Dt.21,17; mihi primogenita tua. *Ille respon- 32
Es.22,13. dit: En morior, quid mihi proderunt
primogenita? *Ait Jacob: Jura ergo 33
mihi. Juravit ei Esau et vendidit
27,36. Ebr. primogenita. *Et sic accepto pane 34
12,16s. et lentis edulio comedit et bibit et
abiit, parvipendens quod primogeni-
ta vendidisset.
Orta autem fame super **XXVI.**
terram, post eam sterilitatem quae
12,10. acciderat in diebus Abraham, abiit
20,1ss. Ps 34,1. Isaac ad Abimelech regem Palaestino-
rum in Gerara. *Apparuitque ei Do- 2
minus et ait: Ne descendas in Aegyp-

vE: das Wildpret war nach seinem Munde.
29. B: hatte ein Gemüse gekocht. vE: ein Ger. be=reitet. A: kam zu ihm. dW: matt. vE: abgemattet.
30. des r. Gerichtes da. dW.vE: von dem Rothen, dem (diesem) R. da. B: v. diesem über d. Maßen Ro=then! A: Gib mir v. d. Gekoch, d. rothen da!
31. B: als heute. dW: eben. vE: sogleich.
32. B: gehe dahin u. werde st. dW: gehe dem Tode entgegen. vE: gehe ich ja doch ...! A: ich sterbe, w. wird mir d. E. nützen? B: w. s. mir dann jetzt. dW. vE: wozu (soll) mir (dann).
33. dW.vE: an Jakob.
34. B: das Br. u. das Gemüs Linsen. A: Also nahm er Br. u. das Linseneßen. vE: ging weg. So gering achtete ... B.dW.vE: die Erstg. A: Und er achtete ge=ring, daß er d. E. verkauft.
1. B.dW.vE: (entstund) war im Lande. vE: Hun=gersnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW.vE: außer dem vorigen (der früheren). A: nach jener Unfruchtbarkeit. B.A: in den Tagen Abr.
2. B: Du sollst nicht hinabziehen.

XXVI. ***Isaaci in Geraris peregrinatio.***

Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον, κατοίκησον 'δὲ' ἐν
τῇ γῇ ᾗ ἄν σοι εἴπω. 3 *'Καὶ' παροίκει ἐν τῇ*
γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω
σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν
τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου,
ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου. 4 *Καὶ*
πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δώσω '' τῷ σπέρματί σου
πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν
τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
5 *ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου*
τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξε τὰ προστάγματά
μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά
μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

6 *Κατῴκησε δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις.* 7 *Ἐπη-*
ρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ 'Ῥεβέκκας'
τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀδελφή μου
ἐστίν. Ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν· Ὅτι γυνή μου ἐστί,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ
τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.
8 *Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρακύ-*
ψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ
τῆς θυρίδος, εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ
Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. 9 *Ἐκάλεσε δὲ*
Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄραγε
γυνή σου ἐστί; τί ὅτι εἶπας· Ἀδελφή μου
ἐστίν; Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ· Εἶπα γάρ, μή-
ποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 *Εἶπε δὲ 'αὐτῷ'*
Ἀβιμέλεχ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ
ἐκοιμήθη τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυ-
ναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.
11 *Συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐ-*
τοῦ, λέγων· Πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ἀνθρώπου
τούτου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, θανάτῳ ἔνο-
χος ἔσται.
12 *Ἔσπειρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ*
εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν

3. A¹FX* (alt.) *τῷ*. 4. AX: *ἐνευλογ.* 6. A: *Καὶ κατῴκ. Ἰσ.* 7. A: *Ὅτι ἀδελφή.* 8. AFX: *ἐκεῖ· παρακ. δὲ.* 10. AEX* *ἐκ.* AFX* *ἂν.* 11. AEX: *ἁπτόμενος*... (pro *καὶ*): *ἢ*. AFX: *θανάτῳ*.

וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
3 אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
4 אָבִיךָ׃ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל
ה גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם
בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי
6 7 וְתוֹרֹתָי׃ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ וַיִּשְׁאֲלוּ
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי
הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
8 מַרְאֶה הִוא׃ וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה
יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי
הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
י פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד
הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃
11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
12 יוּמָת׃ וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא
וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים

B.vE: wohne. B: zu dir sagen werde?
3. **den Eid.** dW.vE: Halte dich auf. A: Landstriche. vE: ich lasse d. E. bestehen. dW: halte d. Schwur. A: will d. Schw. erfüllen.
4. B.dW.A: des Himmels. B.dW.vE.A: V. der Erde. B.vE.A: in deinem S. B: werden sich segnen? dW: es sollen sich mit d. S. segnen?
5. **Weisen.** dW: gehorchte. A: gehorchet. vE: gehört hat auf m. St. B: was ich ihm anbefohlen ... Satzungen ... dW: u. beobachtete, was gegen mich zu beobachten. vE: beob. hat w. ich zu b. gab ... Vorschriften. A: m. Geb. u. Befehle gehalten, u. m. Vorschr. u. Ges. beob. hat.
6. dW.vE.A: blieb.
7. B: Und da. dW.A: als. vE: Als nun. B.dW. vE: des(selben) Ortes. A: Männer dieses O. dW. vE.A: nach s. W. A: antwortete ... zu bekennen, daß s. s. Ehew. wäre, u. dachte, s. möchten ihn etwa tödten um ihrer Schönheit willen. B: damit mich nicht die Männer des Orts ... dW: damit n. d. Leute ... ihn

hinab in Egypten, sondern bleibe in dem
3 Lande, das ich dir sage. *Sei ein Fremd-
ling in diesem Lande, und ich will mit dir
sein und dich segnen; denn dir und deinem
Samen will ich alle diese Länder geben, und
will meinen Eid bestätigen, den ich deinem
4 Vater Abraham geschworen habe, *und will
deinen Samen mehren wie die Sterne am
Himmel, und will deinem Samen alle diese
Länder geben. Und durch deinen Samen
sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,
5 * darum, daß Abraham meiner Stimme ge-
horsam gewesen ist und hat gehalten meine
Rechte, meine Gebote, meine Weise und
meine Gesetze.
6 7 Also wohnete Isaak zu Gerar. *Und
wenn die Leute an demselben Orte fragten
von seinem Weibe, so sprach er: Sie ist
meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu
sagen: Sie ist mein Weib, sie möchten mich
erwürgen um Rebeccas willen; denn sie war
8 schön von Angesicht. *Als er nun eine
Zeitlang da war, sahe Abimelech, der Phi-
lister König, durchs Fenster und ward ge-
wahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe
9 Rebecca. *Da rief Abimelech den Isaak
und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie
hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester?
Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich
möchte vielleicht sterben müssen um ihretwil-
10 len. *Abimelech sprach: Warum hast du
denn uns das gethan? Es wäre leicht ge-
schehen, daß jemand vom Volk sich zu dei-
nem Weibe gelegt hätte, und hättest also
11 eine Schuld auf uns gebracht. *Da gebot
Abimelech allem Volk und sprach: Wer
diesen Mann oder sein Weib antastet, der
soll des Todes sterben.
12 Und Isaak säete in dem Lande, und kriegte
desselben Jahres hundertfältig, denn der

5. U.L: mein Gesetz.
7. U.L: am selben. 9. U.L: dem Isaak.

tum, sed quiesce in terra, quam dixero
tibi, *et peregrinare in ea, eroque 3
tecum et benedicam tibi; tibi enim
12,7. 15,18. et semini tuo dabo universas regio-
22,16ss. nes has, complens juramentum quod
Ex.6,4. Lv.26,42. spopondi Abraham patri tuo. *Et 4
Mich.7,20. L.1,73. multiplicabo semen tuum sicut stellas
caeli, daboque posteris tuis univer-
28,14. 18,18. sas regiones has, et BENEDICENTUR
12,3. 22,17;18. in semine tuo omnes gentes terrae,
Ebr. 11,8s. *eo quod obedierit Abraham voci 5
meae, et custodierit praecepta et man-
data mea, et ceremonias legesque ser-
vaverit.

Mansit itaque Isaac in Geraris. 6
*Qui cum interrogaretur a viris loci 7
illius super uxore sua, respondit:
20,2. 12,13. Soror mea est. Timuerat enim con-
fiteri quod sibi esset sociata conjugio,
20,11. reputans ne forte interficerent eum
propter illius pulchritudinem. *Cum- 8
que pertransissent dies plurimi et
ibidem moraretur, prospiciens Abime-
lech rex Palaestinorum per fenestram,
vidit eum jocantem cum Rebecca uxore
sua. *Et accersito eo, ait: Perspi- 9
cuum est quod uxor tua sit, cur men-
titus es eam sororem tuam esse? Re-
spondit: Timui ne morerer propter
eam. *Dixitque Abimelech: Quare 10
imposuisti nobis? potuit coire quispi-
am de populo cum uxore tua, et in-
20,9. duxeras super nos grande peccatum.
Praecepitque omni populo, dicens:
*Qui tetigerit hominis hujus uxorem, 11
morte morietur.

Sevit autem Isaac in terra illa, et 12
L.8,8pp. invenit in ipso anno centuplum, bene-

ermordeten. vE: tödteten. dW: v. Ansehen. vE: Aussehen.
8. dW: es geschah, daß er längere Zeit daselbst blieb. vE: als sein Aufenthalt das. sich verlängerte. A: als viele Tage um waren, da er sich dort aufhielt. vE.A: schauete. dW: blickte. B: guckte. B.dW.vE: (schauete) u. siehe, Js. (kosete). A: u. sah ihn scherzen.
9. B: sie ist ja dennoch. dW: nur d. W. ist sie. vE: Fürwahr! siehe... A: Offenbar ist sie ...! vE: warum sagtest du? dW: wie konntest du sagen? (A: Warum logest du?) vE: Deßhalb sagte ichs, um nicht zu st. A: Ich fürchte st. zu müssen.
10. dW: Leicht hätte einer ... bei d. W. gelegen. vE: Wie leicht ... dein W. beschlafen mögen! A: zu d. W. gehen können. A: große Sünde. dW.vE.A: über uns.
11. dW.vE: und s. W. A: dieses Mannes W. berühret. B.dW: (gewiß) getödtet werden.
12. dW: erhielt. A: bekam. vE: da gewann er das Hundertfache. dW: hundert Maaße? (B: hundertmaßen!)

XXVI. ***Isaaci suadente Abimelecho discessio.***

*κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. 13 Καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. 14 Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά· ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεὶμ. 15 Καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ· Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

17 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαάκ, καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 18 Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν *οἱ παῖδες Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ 'τὸν πατέρα αὐτοῦ', καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι 'Γεράρων' καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 20 Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. 21 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία. 22 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν ἐπλάτυνε κύριος ἡμῖν καὶ *ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

23 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. 24 Καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ εὐλογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δι' Ἀβραὰμ *τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν

13. AX (bis): ἐγένετο. 18. AX† (p. ὠνόμ.) Ἀβραάμ. 19. A: Ὤρυξαν δὲ οἱ. 20. AX: ἐκάλεσεν. A† (p. φρ.) ἐκείνῳ. 21. AX: Ἀπ. δὲ Ἰσαὰκ ἐκ.

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
14 הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃ וַיְהִי־
לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה
טו רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃ וְכָל־
הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
16 וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
17 מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־
18 גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀
אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
19 כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
כ מַיִם חַיִּים׃ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ
22 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
23 24 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־
אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־
כה זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־

v. 25. נ"א בצרי

13. sehr gr. **B**: Also ward der M. gr. **dW.vE.A.** Und d. M. ward. **A**: reich. **B**: ward je länger je größer. **dW**: immerfort gr. **vE**: es nahm immer zu mit s. Größe. **A**: nahm zu u. wuchs überaus, so daß ... mächtig w.
14. **dW.A**: Und er hatte. **vE**: besaß. **dW.vE**: Schafvieh (Kleinvieh) u. Rindv. **A**: Schafe u. Rinder. **dW.A**: (sehr) viel Ges. **vE**: Ges. in Menge. **dW.vE.A**: beneideten.
16. **vE**: du wirst uns viel zu gewaltig.
17. **dW.vE**: s. Lager. **B**: lagerte sich. **vE**: im Thale. **A**: um zum Bache G. zu kommen. **vE**: blieb.
18. **dW.vE.A**: grub ... wieder auf. **dW**: gab ihnen N., gleich den N. **vE**: die nehmlichen N.

13 Herr segnete ihn. *Und er ward ein großer
Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß
14 ward, *daß er viel Guts hatte an kleinem
und großem Vieh, und ein groß Gesinde.
15 Darum neideten ihn die Philister, *und
verstopften alle Brunnen, die seines Vaters
Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams,
seines Vaters, und fülleten sie mit Erde;
16 *daß auch Abimelech zu ihm sprach: Zeuch
von uns, denn du bist uns zu mächtig ge-
worden.

17 Da zog Isaak von dannen, und schlug
sein Gezelt auf im Grunde Gerar, und woh-
18 nete allda, *und ließ die Wasserbrunnen
wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zei-
ten, seines Vaters, gegraben hatten, welche
die Philister verstopfet hatten nach Abra-
hams Tode, und nannte sie mit denselben
Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte.
19 *Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde,
und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen
20 Wassers. *Aber die Hirten von Gerar
zankten mit den Hirten Isaaks und spra-
chen: Das Wasser ist unser. Da hieß er
den Brunnen Esek, darum, daß sie ihm da
21 Unrecht gethan hatten. *Da gruben sie
einen andern Brunnen, da zankten sie auch
22 über, darum hieß er ihn Sitna. *Da
machte er sich von dannen und grub einen
andern Brunnen, da zankten sie sich nicht
über, darum hieß er ihn Rehoboth und
sprach: Nun hat uns der Herr Raum ge-
macht, und uns wachsen lassen im Lande.
23 Darnach zog er von dannen gen Ber-
24 Saba. *Und der Herr erschien ihm in der-
selben Nacht und sprach: Ich bin deines
Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht,
denn Ich bin mit dir, und will dich segnen
und deinen Samen mehren um meines
25 Knechtes Abrahams willen. *Da bauete
er einen Altar daselbst, und predigte von
dem Namen des Herrn, und richtete daselbst

13. A.A: sehr groß.
15. U.L: Brünne.

Pr.10,22. dixitque ei Dominus. *Et locupleta- 13
tus est homo, et ibat proficiens atque
succrescens, donec magnus vehemen-
ter effectus est; *habuit quoque pos- 14
sessiones ovium et armentorum et
familiae plurimum. Ob hoc inviden-
tes ei Palaestini, *omnes puteos, quos 15
21,25s. foderant servi patris illius Abraham,
illo tempore obstruxerunt, implentes
humo; *in tantum, ut ipse Abimelech 16
diceret ad Isaac: Recede a nobis, quon-
iam potentior nobis factus es valde.
Et ille discedens, ut veniret ad 17
torrentem Gerarae habitaretque ibi,
*rursum fodit alios puteos, quos fo- 18
derant servi patris sui Abraham et
quos illo mortuo olim obstruxerant
Philisthiim, appellavitque eos eisdem
nominibus quibus ante pater vocave-
rat. *Foderuntque in torrente, et 19
Cant.4,15 repererunt aquam vivam. *Sed et 20
13,7. ibi jurgium fuit pastorum Gerarae ad-
versus pastores Isaac, dicentium: No-
stra est aqua! quam ob rem nomen
putei, ex eo quod acciderat, vocavit
Calumniam. *Foderunt autem et 21
alium; et pro illo quoque rixati sunt,
appellavitque eum Inimicitias. *Pro- 22
fectus inde fodit alium puteum, pro
quo non contenderunt; itaque voca-
vit nomen ejus Latitudo, dicens:
(Ps. 18,20.37; Nunc dilatavit nos Dominus et fecit
Gn.41,52. crescere super terram.

Ascendit autem ex illo loco in Ber- 23
v.33.. (46,1ss. sabee, *ubi apparuit ei Dominus in 24
ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus
(15,1; Abraham patris tui; noli timere,
R.8,31. quia ego tecum sum! benedicam tibi
et multiplicabo semen tuum propter
v.5.. servum meum Abraham. *Itaque 25
12,8. aedificavit ibi altare, et invocato no-
mine Domini extendit tabernaculum,

23. Al.† (p. autem) Isaac.

19. A: fanden Quellwasser.
20. da mit ihm gezankt hatten. A: Aber auch da ward Zank zwischen etc. Darum nannte er ob dem, was sich zugetragen hatte, den Namen des Br. Lästerung.
21. vE: auch über diesen stritten sie sich. A: deswegen bekamen s. Streit ... Feindschaft.
22. brach er v. d. auf. dW: u. wir werden wachsen. vE: nehmen zu. B: daß wir fruchtbar sein können. A: u. machet, daß w. wachsen. — 23. hinauf g. B.
25. dW.vE.A: rief den N. (Jehovahs) an (und) schlug (daselbst) sein Zelt auf.

XXVI. ***Abimelechi cum Isaaco foedus. Esavi uxores.***

αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ 'ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων'.

*[26] Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, [27] καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαάκ· Ἱνατί ἤλθετε πρός με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. [28] Οἱ δὲ εἶπαν· Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν· Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην, [29] μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθά σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι " καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· 'καὶ' νῦν εὐλογημένος σὺ ὑπὸ κυρίου. [30] Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. [31] Καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον ", καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαάκ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας. [32] Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν· * Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ. [33] Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὅρκος. Διὰ τοῦτο 'ἐκάλεσεν' ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.*

[34] Ἦν δὲ Ἡσαῦ ἐτῶν τεσσαράκοντα, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰουδὶθ θυγατέρα Βεὴρ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Ἐλὼν τοῦ Χετταίου. [35] Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ῥεβέκκᾳ.

XXVII. *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱέ μου. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. [2] Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ γεγήρακα 'καὶ' οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν*

25. AEX* *ἐν τῇ φ. Γερ.* 27. AX: *ἤλθατε.* AEX: *ἀπεστείλατε.* 28. AFX: *Καὶ εἶπ.* 29. AEX: *ποιήσειν … σὺ εὐλογητὸς.* 31. AX: *ὤμοσαν* (etiam E:) *ἄθρωπος τῷ πλ. αὐτȣ̃.* 33. AX (pro *αὐτὸ*): *τὸ ὄνομα αὐτȣ̃.* AFX: *τὸ ὄν.* AEX* *ἐκείνη.* 34. AB* (pr.) *τὴν* (†FX). B* (ult.) *τȣ̃* (†AEX). AEX (pro alt. *Χετт.*) *Εὐαίε.* — 1. AFX* (pr.) *τὸν.* AX (bis): *εἶπεν αὐτῷ.*

שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק
26 בְּאֵר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם
אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
28 מֵאִתְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
יְהוָה ׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
29 עִמָּךְ׃ אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־
טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
ל בְּרוּךְ יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
31 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
32 וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ
33 לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
34 הַזֶּה׃ ס וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־
בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן
לה הַחִתִּי׃ וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק
וּלְרִבְקָה׃ ס

וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ **XXVII.**
עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ
הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
2 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא

v. 2. פתח באתנח

26. B: reisete. B.dW: Heer-Oberster. vE.A: Heerführer. — — 27. vE: da ihr … fortgewiesen habt. A: einem Menschen, den … vertrieben habt.
28. **augenscheinlich.** B: allerdings.

29. **nichts denn Gutes.** dW: uns nichts Uebles th. A: Böses. B: mit uns nicht böse handelst. vE: Du sollst uns kein Leid thun. (A: in Frieden voll des Segens vom Herrn.)

seine Hütte auf, und seine Knechte gruben
daselbst einen Brunnen.
26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar,
und Ahusath, sein Freund, und Phichol,
27 sein Feldhauptmann. *Aber Isaak sprach
zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir?
Hasset ihr mich doch, und habt mich von
28 euch getrieben. *Sie sprachen: Wir sehen
mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir
ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid
zwischen uns und dir sein, und wollen einen
29 Bund mit dir machen, *daß du uns keinen
Schaden thust, gleichwie wir dich nicht an-
getastet haben, und wie wir dir nichts denn
alles Gutes gethan haben und dich mit
Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun
30 der Gesegnete des Herrn. *Da machte er
ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.
31 *Und des Morgens frühe standen sie auf
und schwur einer dem andern, und Isaak
ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit
32 Frieden. *Desselben Tages kamen Isaaks
Knechte und sagten ihm an von dem Brun-
nen, den sie gegraben hatten, und sprachen
33 zu ihm: Wir haben Wasser gefunden. *Und
er nannte ihn Saba, daher heißt die Stadt
BerSaba bis auf den heutigen Tag.
34 Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm
er zum Weibe Judith, die Tochter Beri des
Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons
35 des Hethiters. *Die machten beide Isaak
und Rebecca eitel Herzeleid.

XXVII. Und es begab sich, da Isaak
war alt geworden, daß seine Augen dunkel
wurden zu sehen, rief er Esau, seinen grö-
ßern Sohn, und sprach zu ihm: Mein
Sohn! Er aber antwortete ihm: Hie bin
2 ich. *Und er sprach: Siehe, ich bin alt
geworden, und weiß nicht, wenn ich sterben

35. U.L: Herzeleide.
1. U.L: seinem gr. Sohn.

praecepitque servis suis ut foderent
puteum.
Ad quem locum cum venissent de 26
21,22. Geraris Abimelech et Ochozath ami-
cus illius, et Phicol dux militum,
*locutus est eis Isaac: Quid venistis 27
ad me, hominem quem odistis et ex-
pulistis a vobis? *Qui responderunt: 28
21,22s. Vidimus tecum esse Dominum, et id-
circo nos diximus: Sit juramentum
inter nos, et ineamus foedus, *ut non 29
facias nobis quidquam mali, sicut et
nos nihil tuorum attigimus, nec feci-
mus quod te laederet, sed cum pace
24,31. dimisimus auctum benedictione Do-
Ps.115,15. mini. *Fecit ergo eis convivium, et 30
31,46. post cibum et potum *surgentes 31
mane juraverunt sibi mutuo, dimi-
21,32. sitque eos Isaac pacifice in locum
suum. *Ecce autem venerunt in 32
ipso die servi Isaac, annuntiantes ei
de puteo, quem foderant, atque dicen-
tes: Invenimus aquam. *Unde appel- 33
lavit eum Abundantiam, et nomen
21,31. urbi impositum est Bersabee usque
in praesentem diem.

Esau vero quadragenarius duxit 34
36,2s. (4,19. uxores, Judith filiam Beeri Hethaei,
et Basemath filiam Elon ejusdem loci,
27,46. *quae ambae offenderant animum 35
24,3. Isaac et Rebeccae.

Senuit autem Isaac et **XXVII.**
48,10. caligaverunt oculi ejus, et videre non
poterat, vocavitque Esau filium suum
majorem et dixit ei: Fili mi. Qui
respondit: Adsum. *Cui pater: 2
Vides, inquit, quod senuerim et igno-

28. Al.: nunc (*pro* nos).
31. Al.: in domum suam.
34. Al.: uxorem.

30. A: u. als s. gegessen u. getrunken ...
31. vE: s. schwuren sich gegenseitig. A: einander. dW.vE.A: entließ sie. A: in Fr. an ihren Ort.
32. B: zeigten ihm an wegen d. Sache d. Brunnens. vE: ihm Anzeige machten v. dem Br. dW.A: berichteten. (dW: v. einem Br.?)
33. (A: Ueberfluß.) B.dW.A: diesen Tag.
34. A: zu Weibern.

35. viel H. dW.vE.A: waren ein (das) H. für I. (Isaaks ...) B: w. eine Betrübniß des Geistes dem ...
1. und s. A. vE: trüb. B.vE: (so) daß s. nicht sahen. dW: blöde waren zum Sehen. A: ward alt, s. A. wurden blöde u. s. Gesicht verlor sich. B.dW.vE.A: älteren.
2. A: Du siehst, daß rc. B.dW.vE.A: den Tag meines Todes.

XXVII. ***Isaaci filio benedicturi mandata matrisque fraus.***

τῆς τελευτῆς μου. 3 Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν '' καὶ τὸ τόξον '', καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν, 4 καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ 'ἐγώ', καὶ ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

5 Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδίον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 6 Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς 'τὸν ἐλάσσω'· Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· 7 Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Νῦν οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, 9 καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους 'ἁπαλοὺς καὶ' καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ, 10 καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε 'ὁ πατήρ σου' πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος· 12 μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ '', καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ''· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

14 Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρί '', καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 15 Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, 16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ αὐ-

3 יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא
כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
4 וְצוּדָה לִּי צֵידָה׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃
ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו
בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד
6 לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
7 מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה
לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃
8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
9 מְצַוָּה אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־
לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר
11 יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
12 שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי
אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
13 עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
14 וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
טו אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו
בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
16 וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ וְאֵת
עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
17 וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־
הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה

3. A[1]* σε. 4. A: ἔνεγκον ... πρὸ τϐ (FX: πρὶν ἢ) ἀποθ. με. 6. AEFX* (pr.) τόν. AFX: ἐγὼ ἤκ. 8. A[1]X* (pr.) μϐ. AX: ἐγὼ ἐντ. σοι. 12. AFX† (p. πατήρ) μϐ. 13. AX: ὑπάκϐσον τῆς φ. μϐ. 14. A[2]X: μητρὶ αὐτϐ. 15. AX† (a. ἐνέδ.) καί. AEX* αὐτὴν. 16. FX (bis): περί.

v. 3. צַיִד ק׳

3. dW: dein Jagdgeräthe. vE: deine Geräthe. A: dein. dW: jage mir. vE: erjage. (A: u. wenn du etwas erjagt hast.)

4. feines Essen. B: schmackhafte Speise. dW: bereite mir ein Leckergericht, wie ichs liebe. vE: schmackh. Ger.

3 soll. *So nimm nun deinen Zeug, Köcher
und Bogen, und gehe aufs Feld, und fange
4 mir ein Wildpret, *und mache mir ein Es-
sen, wie ichs gern habe, und bringe mirs
herein, daß ich esse, daß dich meine Seele
segne, ehe ich sterbe.
5 Rebecca aber hörete solche Worte, die
Isaak zu seinem Sohne Esau sagte. Und
Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wild-
6 pret jagete und heim brächte. *Da sprach
Rebecca zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich
habe gehöret deinen Vater reden mit Esau,
7 deinem Bruder, und sagen: *Bringe mir ein
Wildpret und mache mir Essen, daß ich esse
und dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe.
8 *So höre nun, mein Sohn, meine Stimme,
9 was ich dich heiße. *Gehe hin zu der
Heerde und hole mir zwei gute Böcklein,
daß ich deinem Vater ein Essen davon mache,
10 wie ers gerne hat. *Das sollst du deinem
Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß
11 er dich segne vor seinem Tode. *Jakob
aber sprach zu seiner Mutter Rebecca: Siehe,
mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt,
12 *so möchte vielleicht mein Vater mich be-
greifen, und würde vor ihm geachtet, als
ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über
mich einen Fluch und nicht einen Segen.
13 *Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch
sei auf mir, mein Sohn! gehorche nur mei-
ner Stimme, gehe und hole mir.
14 Da ging er hin und holete, und brachte
es seiner Mutter. Da machte seine Mutter
15 ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, *und
nahm Esaus, ihres größern Sohnes, köst-
liche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte,
und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohne,
16 *aber die Felle von den Böcklein that sie
ihm um seine Hände, und wo er glatt war
17 am Halse, *und gab also das Essen mit
Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs

3. U.L: sahe.

rem diem mortis meae. *Sume arma 3
25,27. tua, pharetram et arcum, et egre-
dere foras, cumque venatu aliquid
apprehenderis, *fac mihi inde pulmen- 4
tum, sicut velle me nosti, et affer ut
comedam et benedicat tibi anima
mea, antequam moriar.
Quod cum audisset Rebecca et 5
ille abiiset in agrum, ut jussionem
patris impleret, *dixit filio suo Jacob: 6
Audivi patrem tuum loquentem cum
Esau fratre tuo et dicentem ei:
*Affer mihi de venatione tua et fac 7
cibos, ut comedam et benedicam
tibi coram Domino, antequam moriar.
*Nunc ergo, fili mi, acquiesce con- 8
siliis meis, *et pergens ad gregem 9
affer mihi duos hoedos optimos, ut
faciam ex eis escas patri tuo, quibus
libenter vescitur. *Quas cum intu- 10
leris et comederit, benedicat tibi, pri-
usquam moriatur. *Cui ille respon- 11
dit: Nosti, quod Esau frater meus
25,25;27. homo pilosus sit et ego levis; *si 12
attrectaverit me pater meus et sense-
rit, timeo, ne putet me sibi voluisse
illudere et inducam super me male-
dictionem pro benedictione. *Ad 13
25,28; Sir.3,10? quem mater: In me sit, ait, ista ma-
Act.5,29. ledictio, fili mi! tantum audi vocem
(Gen. 25,23.33. meam et pergens affer quae dixi.
Abiit et attulit deditque matri. 14
Paravit illa cibos, sicut velle noverat
patrem illius. *Et vestibus Esau 15
valde bonis, quas apud se habebat
domi, induit eum, *pelliculasque hoe- 16
dorum circumdedit manibus, et colli
nuda protexit. *Deditque pulmen- 17
tum, et panes, quos coxerat, tra-

12. S: inducat.

5. **hörete, was J.** B: h. es, als J. zu ... redete. dW: h. wie ... vE: h. es wie J. mit ... redete. A: Als R. dieses geh. hatte. vE.A: u. E. aufs F. gegangen war.

7. vE: so will ich dich segnen. dW: vor meinem Tode.

8. B.dW: gehorche meiner St. vE: höre auf ... B: in dem, was. dW.vE: (dem) was ich dir gebiete. (A: folge nur meinem Rathe!)

9. **Ziegenböcklein.** A: Böckl. von den besten.

11. B: ein haarichter Mann ... ein glatter M. vE: haariger. dW.A: behaart.

12. **als ein Betrüger.** dW.vE: betasten. B: würde in seinen Augen sein. dW: dann wäre ich in s. A. wie ... vE: dann bin ich. dW: br. Fl. ... nicht S. vE: keinen S. A: statt des S.

13. **Dein Fl.** B: Der Fl. gegen dich. vE: Auf mir ruhe. dW: Auf mich komme.

15. dW.vE: älteren ... jüngeren.

16. vE: um den Hals, wo er gl. w. A: bedeckte die Blöße des Halses?

17. dW.vE.A: u. das Br. (A: das sie gebacken.)

XXVII. *Isaacus Jacobo deceptus benedicit.*

τῆς. 18 *Καὶ εἰςήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ·
εἶπε δέ· Πάτερ ''. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ·
τίς εἶ σύ, τέκνον; 19 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ
πατρί ''· Ἐγὼ Ἡσαῦ, ὁ πρωτότοκός σου, πε-
ποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον
καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ
με ἡ ψυχή σου. 20 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ
αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;
Ὁ δὲ εἶπεν· Ὃ παρέδωκε κύριος ὁ θεός σου
ἐναντίον μου. 21 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ·
Ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ
σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ἢ οὔ. 22 Ἤγγισε δὲ
Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνὴ
φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ. 23 Καὶ
οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δα-
σεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν 24 καὶ εἶπε·
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ.
25 Καὶ εἶπε· Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι
ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε
ἡ ψυχή μου. Καὶ προςήνεγκεν αὐτῷ καὶ
ἔφαγε, καὶ εἰςήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιε.
26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον. 27 Καὶ
ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν
ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐ-
τὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς
ὀσμὴ ἀγροῦ 'πλήρους', ὃν εὐλόγησε κύριος,
28 καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ
πλῆθος σίτου καὶ οἴνου, 29 'καὶ' δουλευσάτω-
σάν σοι ἔθνη καὶ προςκυνησάτωσάν σοι ἄρ-
χοντες, καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου,
καὶ προςκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου·
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλο-
γῶν σε εὐλογημένος.*

30 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ
εὐλογοῦντα Ἰακὼβ 'τὸν υἱὸν αὐτοῦ', καὶ ἐγένετο,
ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ προςώπου Ἰσαὰκ*

בְּיָד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו 18
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה
בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי 19
עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי
בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק כ
אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי
וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא 21
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
אִם־לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו 22
וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ 23
יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃
וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 24
וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי כה
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו 26
יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃
וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו 27
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ וְיִתֶּן־ 28
לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי
הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ יַעַבְדוּךָ 29
עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה
גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ
אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ וַיְהִי ל
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי

18. AX† (p. *Π.*) *μ*ȣ. 19. A† (p. *Ἰακ.*) *ὁ υἱὸς αὐτ*ȣ. AFX† (p. *πατρὶ*) *αὐτ*ȣ. AX: *ἐποίησα*. AEX* *ἀπὸ*. 20. A¹X* *σ*ȣ. 22. AX* *μὲν*. 25. A (pro *ἵνα*) *ὅπως*. 28. AX† (p. *ȣ̓ρ.*) *ἄνωθεν*. 29. AFX (bis): *προςκυνήσ*ȣ*σι*. AX (pro tert. *σοι*) *σε*. 30. AX† (p. *εὐλ.*) *τὸν*. AFX* *ἂν*.

v. 29. וישתחוו ק׳

19. **dein Erstgeborner.**
20. dW: ließ mirs begegnen. vE: hat es mir zuge=trieben!! B: Dieweil ... mirs hat lassen entgegen=kommen.
21. dW: ob du da. (B: du dieser. vE: du wirklich dieser ...?)
22. B.dW.A: und er betastete ihn, u. spr vE: Da bet. er.

18 Hand, ihres Sohnes. *Und er ging
hinein zu seinem Vater und sprach: Mein
Vater! Er antwortete: Hie bin ich. Wer
19 bist du, mein Sohn? *Jakob sprach zu
seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstge=
borner Sohn, ich habe gethan, wie du mir
gesagt hast; stehe auf, setze dich und iß von
meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele
20 segne. *Isaak aber sprach zu seinem Sohn:
Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden?
Er antwortete: Der Herr, dein Gott, be=
21 scherte mirs. *Da sprach Isaak zu Jakob:
Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich be=
greife, ob du seiest mein Sohn Esau, oder
22 nicht. *Also trat Jakob zu seinem Vater
Isaak, und da er ihn begriffen hatte, sprach
er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber
23 die Hände sind Esaus Hände. *Und er
kannte ihn nicht, denn seine Hände waren
rauch, wie Esaus, seines Bruders, Hände,
24 und segnete ihn, *und sprach zu ihm: Bist
du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja,
25 ich bins. *Da sprach er: So bringe mir
her, mein Sohn, zu essen von deinem Wild=
pret, daß dich meine Seele segne. Da brachte
ers ihm, und er aß, und trug ihm auch
26 Wein hinein, und er trank. *Und Isaak,
sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und
27 küsse mich, mein Sohn. *Er trat hinzu
und küssete ihn. Da roch er den Geruch
seiner Kleider, und segnete ihn und sprach:
Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie
ein Geruch des Feldes, das der Herr geseg=
28 net hat. *Gott gebe dir vom Thau des
Himmels und von der Fettigkeit der Erde,
29 und Korn und Wein die Fülle. *Völker
müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu
Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brü=
der, und deiner Mutter Kinder müssen dir
zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir
flucht! gesegnet sei, wer dich segnet!
30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen
über Jakob, und Jakob kaum hinaus ge=

28. U.L: Korns und Weins.

didit. *Quibus illatis dixit: Pater 18
mi! At ille respondit: Audio. Quis
es tu, fili mi? *Dixitque Jacob: Ego 19
sum primogenitus tuus Esau; feci,
sicut praecepisti mihi; surge, sede
Lev.19,11 Eph.4,25. et comede de venatione mea, ut bene-
dicat mihi anima tua. *Rursumque 20
Isaac ad filium suum: Quo modo, in-
quit, tam cito invenire potuisti, fili
mi? Qui respondit. Voluntas Dei fuit,
ut cito occurreret mihi quod vole-
bam. *Dixitque Isaac: Accede huc, 21
ut tangam te, fili mi! et probem,
utrum tu sis filius meus Esau an
non. *Accessit ille ad patrem, et 22
palpato eo dixit Isaac: Vox quidem
vox Jacob est, sed manus manus
sunt Esau. *Et non cognovit eum, 23
quia pilosae manus similitudinem ma-
joris expresserant. Benedicens ergo
illi *ait: Tu es filius meus Esau? 24
Respondit: Ego sum. *At ille: Affer 25
mihi, inquit, cibos de venatione tua,
fili mi, ut benedicat tibi anima mea.
Quos cum oblatos comedisset, obtu-
lit ei etiam vinum; quo hausto
*dixit ad eum: Accede ad me et da 26
mihi osculum, fili mi! *Accessit et 27
osculatus est eum. Statimque ut sen-
sit vestimentorum illius fragrantiam,
Ps.45,9. Cant 4,11 benedicens illi ait: Ecce odor filii
mei sicut odor agri pleni, cui bene-
dixit Dominus! *Det tibi Deus de 28
49,25. Dt.33,13. rore coeli et de pinguedine terrae
Zach. 8,12. abundantiam frumenti et vini. *Et 29
serviant tibi populi et adorent te tri-
v.40. 25,23. bus; esto dominus fratrum tuorum,
2Sm.8,14 1Rg.22,48 et incurventur ante te filii matris
2Rg.14,7. 1Mc.5,3. tuae; qui maledixerit tibi, sit ille ma-
63.2Mc. 10,16; ledictus, et qui benedixerit tibi, bene-
Gen.12,3. Nm.24,9. dictionibus repleatur.
Vix Isaac sermonem impleverat, et 30

21. S: ad me. 27. Al.* illi *et* pleni.
28. Al.† (in f.) et olei.

23. dW.vE.A: erkannte.
24. dW: Du da bist ...? vE: Du bist also ...?
25. her, daß ich esse v. dem W. meines Sohnes. dW.vE: Stelle es mir her.
26. dW.vE: Tritt doch her (näher).
27. dW.vE.A: der Geruch. dW: eines Feldes. (A: vollen F.)

28. vE: von dem Fett. B: Mosts. dW: Fülle v. K. u. Most. vE: M. u. Getreide in F.
29. dW.A: u. Stämme. vE: Nationen. B: vor dir sich bücken. dW.vE.A: beugen. dW.vE: Sei Herr. B: Werde ein H. B.dW.vE.A: Söhne.
30. B.vE: voll. hatte zu segnen (den) J. dW: seinen S. über J. geendigt.

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας ''. 31 Καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προςήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρί ''· Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. 33 Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰςενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. 34 'Ἐγένετο δέ,' ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 'Ἰσαάκ', ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ εἶπεν ''· Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. 35 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. 36 Καὶ εἶπε· Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρνικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο, τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν ἔλαβε τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν, 'πάτερ'; 37 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ· Εἰ κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήριξα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; 38 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τον πατέρα αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἔστι, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. 'Κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ' ἀνεβόησε φωνῇ Ἡσαῦ καὶ ἔκλαυσεν. 39 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, 40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ· καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δέ, ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ

30. AX† (in f.) *αὐτȣ̃*. 31. AX† (p. alt. *πατρὶ*) *αὐτȣ̃*. AEX* *ἀπὸ*. 33. AX: *τȣ̃ σε εἰςελθεῖν*. A[1]X: *ἔστω*. 34. A† (p. *ἀνεβ.*) *Ἡσαῦ*. 36. AEFX (pro *ἰδȣ̀*): *ἤδη*. AEX (bis): *εἴληφε*. 37. AFX (et AX bis): *ἐποίησα*. A: *ἐστήρισα*. 38. AX: *πρ. Ἰσαὰκ τὸν*. A[1]* *Κατ. δὲ Ἰσ.*

יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד
32 בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי
33 בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה
גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם
תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
לה לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי
זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה
עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ
37 לִּי בְּרָכָה׃ וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו
38 וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו
39 קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
מ מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ וְעַל־
חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

v. 36. קמץ בז"ק

31. dW: Mein V. stehe auf u. esse. **B**: wolle aufstehn.

32. **B.dW.vE**: dein Sohn, dein Erstgeborner, (der) Esau!

33. **Wer ist denn.** **dW.A**: erschrak. **B.** erzitterte mit großem Zittern. **vE**: befiel J. ein gewaltig gr. Schrecken. (**A**: u. verwunderte sich mehr als man glauben kann!) **vE**: Wer ist denn der, der das W. erjagt und ꝛc. **A**: mir vorhin brachte, das er gefangen. dW: Wer war es denn, der ein W. erlegt hatte ...?

34. **und über d. M. kläglich.** **B**: mit großem u. üb. d. M. bittern Geschrei. dW: erhob er ein gr. u. klägl. Geschr. **vE**: gr. bitteres G. **A**: heulte er mit gr. G. u. ward betrübt überaus. **dW.A**: Segne auch mich. **B.vE**: mich, (ja) auch mich.

35. **B.dW**: (hin=) weggenommen. **vE**: hingen. **A**: nahm hinweg.

36. **B**: Ist es nicht, daß man s. Namen J. heißt? dW: Hat m. nicht s. N. J. genannt? **A**: Mit Recht heißet sein N. **vE**: Hat man deßhalb ..., weil er nun zum zweitenmal ...? **dW.vE**: mir die Ferse gehalten.

gangen war von seinem Vater Isaak, da
kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd,
31 *und machte auch ein Essen und trugs
hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm:
Stehe auf, mein Vater, und iß von dem
Wildpret deines Sohnes, daß mich deine
32 Seele segne. *Da antwortete ihm Isaak,
sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich
33 bin Esau, dein erstgeborner Sohn. *Da
entsetzte sich Isaak über die Maße sehr, und
sprach: Wer? wo ist denn der Jäger, der mir
gebracht hat, und ich habe von allem gegef-
sen, ehe du kamest, und habe ihn gesegnet?
34 Er wird auch gesegnet bleiben. *Als
Esau diese Rede seines Vaters hörete, schrie
er laut, und ward über die Maße sehr be-
trübt und sprach zu seinem Vater: Segne
35 mich auch, mein Vater. *Er aber sprach:
Dein Bruder ist gekommen mit List, und
36 hat deinen Segen hinweg. *Da sprach er:
Er heißt wohl Jakob, denn er hat mich nun
zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat
er dahin, und siehe, nun nimmt er auch
meinen Segen. Und sprach: Hast du mir
37 denn keinen Segen vorbehalten? *Isaak
antwortete und sprach zu ihm: Ich habe
ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle
seine Brüder habe ich ihm zu Knechten ge-
macht, mit Korn und Wein habe ich ihn
versehen, was soll ich dir nun thun, mein
38 Sohn? *Esau sprach zu seinem Vater:
Hast du denn nur Einen Segen, mein Va-
ter? Segne mich auch, mein Vater! und
39 hob auf seine Stimme und weinete. *Da
antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu
ihm: Siehe da, du wirst eine fette Wohnung
haben auf Erden und vom Thau des Him-
40 mels von oben her. *Deines Schwertes
wirst du dich nähren, und deinem Bruder
dienen. Und es wird geschehen, daß du
auch ein Herr und sein Joch von deinem

egresso Jacob foras, venit Esau *co- 31
ctosque de venatione cibos intulit pa-
tri, dicens: Surge, pater mi, et
comede de venatione filii tui, ut be-
nedicat mihi anima tua. *Dixitque 32
illi Isaac: Quis enim es tu? Qui re-
spondit: Ego sum filius tuus primo-
genitus Esau. *Expavit Isaac stu- 33
pore vehementi, et ultra quam credi
potest admirans ait: Quis igitur ille est,
qui dudum captam venationem attu-
lit mihi et comedi ex omnibus, prius-
Ebr.11,20 quam tu venires? benedixique ei, et
erit benedictus. *Auditis Esau 34
sermonibus patris irrugiit clamore
Ebr.12,17 magno, et consternatus ait: Benedic
etiam et mihi, pater mi! *Qui ait: 35
Venit germanus tuus fraudulenter, et
accepit benedictionem tuam. *At ille 36
subjunxit: Juste vocatum est nomen
25,26. ejus Jacob; supplantavit enim me en
25,29ss. altera vice: primogenita mea ante
Ebr.12,16 tulit, et nunc secundo surripuit bene-
dictionem meam! Rursumque ad pa-
trem: Numquid non reservasti, ait,
et mihi benedictionem? *Respondit 37
Isaac: Dominum tuum illum consti-
tui, et omnes fratres ejus servituti
illius subjugavi; frumento et vino
stabilivi eum, et tibi post haec, fili
mi, ultra quid faciam? *Cui Esau: 38
Num unam, inquit, tantum benedi-
ctionem habes, pater? mihi quoque,
obsecro, ut benedicas. Cumque eju-
Ebr.12,17 latu magno fleret, *motus Isaac dixit 39
Ebr.11,20 Dt.2,5. ad eum: In pinguedine terrae et in
rore coeli desuper erit benedictio
v.29. tua; *vives in gladio et fratri tuo 40
Nm.24,18 2Rg.8,20. servies, tempusque veniet, cum ex-
2Chr. 21,8.10. cutias et solvas jugum ejus de cer-

32. Al.* illi. 37. Al.† et oleo.

A: mich hintergangen. dW: hat er hinweg. vE: nahm er hin. B.A: hat er (vorher) genommen. dW.vE.A: aufbehalten. B: für mich übrig beh.

37. B.dW.vE: zu Kn. gegeben. A: zur Knechtschaft unterworfen. B: u. Most. vE: Getreide u. M. habe ich ihm verliehen. dW: was kann ich dir denn th. A: sonach, m. Sohn, w. k. ich dir noch th. vE: Für dich ... w. soll ich nun th., m. Sohn?

38. erhob. B: nur diesen einzigen. vE: War das denn der einzige S. den du hattest.

39. B: das Fetteste der E. wird deine W. sein? dW: ohne Fett des Bodens w. dein Wohnsitz sein, u. ohne ... vE: zwar ohne. (A: In der Fettigkeit der E. ... wird dein Segen sein.)

40. **wenn du dich mühest, daß du s. J.** B.dW. vE.A: von deinem (vom) Schw. wirst du leben. B. wenn du fest darauf bestehen wirst. vE: darnach strebst ... schütteln. (A: doch wird d. Zeit auch kommen, ... abschütteln u. ablösen w. v. d. H. dW: wenn du dich losreißest, so schüttelst du s. J. ab.)

XXVII. ***Rebeccae Jacobi in Mesopotamiam dimissio.***

τοῦ τραχήλου σου. 41 *Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ*
τῷ Ἰακὼβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν
αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ
διανοίᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ
πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω
Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου.
42 *Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκᾳ τὰ ῥήματα Ἡσαῦ*
τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα
ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον,
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδού, Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου
ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε. 43 *Νῦν οὖν,*
τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς
ἀπόδραθι 'εἰς τὴν Μεσοποταμίαν' πρὸς Λάβαν
τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαῤῥάν, 44 *καὶ οἴκησον*
μετ᾽ αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἕως τοῦ ἀποστρέ-
ψαι τὸν θυμὸν 45 *καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ*
σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας
αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε
ἐκεῖθεν· μήποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο
ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
46 *Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ· Προς-*
ώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν
υἱῶν Χέτ· εἰ λήψεται Ἰακὼβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν
θυγατέρων '' τῆς γῆς ταύτης, ἱνατί μοι τὸ ζῆν;
XXVIII. *Προςκαλεσάμενος δὲ Ἰσαὰκ*
τὸν Ἰακὼβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο
αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυ-
γατέρων τῶν Χαναναίων· 2 *ἀναστὰς ἀπό-*
δραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον
Βαθουὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου, καὶ
λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-
τέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.
3 *Ὁ δὲ θεός μου '' εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι*
σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς
ἐθνῶν, 4 *καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ*
'τοῦ πατρός μου', σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου
μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροική-
σεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ.
5 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ· καὶ*
ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־
42 יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי
עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
43 עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־
44 לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ
מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם
46 אֶחָד׃ וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק
קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־
לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃
וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב **XXVIII.**
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
2 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לֵךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ
וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
3 אֲחִי אִמֶּךָ׃ וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃
4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי

43. X* *εἰς τὴν Μεσοπ.* (A^2 uncis incl.). 45. AEX: *ἀτεκνωθῶ.* B^2: *ἡμῶν.* 46. A^1: *προσόχθεικα.* AEX* *τὸ.* — 1. AEX (pro *τῶν Χ.*) *Χαναάν* (eti. vs. 6). 2. AX† (p. *Μεσοπ.*) *Συρίας.* 4. FX (pro *δῴη*): *δώσει.* A (pro *ἔδ.*): *δέδωκεν.*

v. 46. ק׳ זעירה

41. **ward.** dW.vE: feindete J. an. **A:** Also haßte E. immer. **B:** Es werden die Tage herbeinahen, daß man um meinen V. Leid tragen wird, so will ich. (vE: nahen T. der Trauer meinem V. dW: werden … kommen für meinen V. **A:** über.) dW.vE: werde erw.
42. die Reden. dW.vE: Da berichtete (sagte) man. dW.vE: wird (will) Rache an dir nehmen. **B:** tröstet sich über dir?
43. vE: flüchte.
44. **A:** wohne. dW.vE: einige Zeit. **B.A:** Tage. **A:** stillet. vE: gewendet hat.
45. dW.vE: euch beide verlieren an einem Tage.

41 Halse reißen wirst. *Und Esau war
Jakob gram um des Segens willen, damit
ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach
in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald
kommen, daß mein Vater Leide tragen muß,
denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen.
42 Da wurden Rebecca angesagt diese Worte
ihres größern Sohns Esau, und schickte hin
und ließ Jakob, ihren kleinern Sohn, rufen,
und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder
Esau dräuet dir, daß er dich erwürgen will.
43 *Und nun höre meine Stimme, mein Sohn:
Mache dich auf und fleuch zu meinem Bru-
44 der Laban in Haran, *und bleibe eine
Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines
45 Bruders wende, *und bis sich sein Zorn
wider dich von dir wende, und vergesse was
du an ihm gethan hast; so will ich darnach
schicken und dich von dannen holen lassen.
Warum sollte ich euer beider beraubt wer-
den auf Einen Tag?
46 Und Rebecca sprach zu Isaak: Mich ver-
dreußt zu leben vor den Töchtern Heths.
Wo Jakob ein Weib nimmt von den
Töchtern Heths, die da sind wie die Töch-
ter dieses Landes, was soll mir das Le-
XXVIII. ben? *Da rief Isaak seinen
Sohn Jakob und segnete ihn, und gebot
ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein
2 Weib von den Töchtern Canaan, *sondern
mache dich auf und zeuch in Mesopotamien
zu Bethuels deiner Mutter Vaters Haus,
und nimm dir ein Weib daselbst von den
Töchtern Labans, deiner Mutter Bruders.
3 *Aber der allmächtige Gott segne dich, und
mache dich fruchtbar und mehre dich, daß
4 du werdest ein Haufen Völker, *und gebe
dir den Segen Abrahams, dir und deinem
Samen mit dir, daß du besitzest das Land,
da du ein Fremdling innen bist, das Gott
5 Abraham gegeben hat. *Also fertigte Isaak
den Jakob ab, daß er in Mesopotamien zog

vicibus tuis. *Oderat ergo sem- 41
(Am.1,11. Ez.35,5. Abd.1.10.) per Esau Jacob pro benedictione,
qua benedixerat ei pater, dixitque in
corde suo: Venient dies luctus pa-
(26,35.) tris mei et occidam Jacob fratrem
meum.
Nunciata sunt haec Rebeccae; quae 42
mittens et vocans Jacob filium suum,
dixit ad eum: Ecce, Esau frater tuus
minatur, ut occidat te. *Nunc ergo, 43
v.13. fili mi, audi vocem meam et consur-
24,29. gens fuge ad Laban fratrem meum in
Haran; *habitabisque cum eo dies 44
paucos, donec requiescat furor fra-
tris tui *et cesset indignatio ejus 45
obliviscaturque eorum, quae fecisti
in eum; postea mittam et adducam
9,6. te inde huc; cur utroque orbabor
2Sm. 14,6s. filio in uno die?

Dixitque Rebecca ad Isaac: Taedet 46
26,34s. me vitae meae propter filias Heth; si
acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus
terrae, nolo vivere. *Vo- XXVIII.
cavit itaque Isaac Jacob et bene-
dixit eum, praecepitque ei dicens:
24,3. Noli accipere conjugem de genere
Chanaan, *sed vade et proficiscere 2
in Mesopotamiam Syriae, ad domum
Bathuel patris matris tuae, et ac-
cipe tibi inde uxorem de filiabus
27,43. 24,29; Laban avunculi tui. *Deus autem 3
27,28.33. omnipotens benedicat tibi et cre-
scere te faciat atque multiplicet, ut
sis in turbas populorum, *et det 4
26,3ss. 12,3. tibi benedictiones Abrahae et semini
tuo post te, ut possideas terram pe-
regrinationis tuae, quam pollicitus est
32,10; avo tuo. *Cumque dimisisset eum 5
Hos.12,13 Isaac, profectus venit in Mesopota-

45. U.L: ber. werden einen Tag.
1. U.L: seinem Sohn.

41. Al.: Veniat *et:* ut.
42. Al.† verba. 5. S: pervenit.

A: beider Söhne ber. w.
46. **gleich jenen von d. Töchtern des L.** dW: Ich bin des Lebens überdrüssig wegen der... vE: Mein L. ist mir entleidet. A: Es verdrießt mich m. L. B.dW. vE: wozu (soll) mir. A: möchte ich nimmer leben.
1. **Darauf rief.** B.dW.vE: Du sollst kein W. nehmen.
2. B: gen Padan in Syrien.

3. dW.vE.A: Und Gott der Allm. vE: wird dich segnen ... zahlreich machen. B: zu einem Haufen. vE: einer Menge. A: zu Schaaren der V.
4. B: erblich besitzest. vE: in Besitz nehmest. B: das L. deiner Wallfahrten. A: Wanderschaft. (dW.vE deines Aufenthaltes?)
5. dW.vE: entließ. A: Und als ihn J. entlassen hatte, zog er hin.

XXVIII. ***Esavi ex Ismaele uxor. Jacobi in itinere somnium.***

τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥε-
βέκκας τῆς μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ.
6 Ἴδε δὲ Ἡσαῦ, ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν
Ἰακὼβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
Συρίας, λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν, ἐν τῷ
εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων·
Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν
Χαναναίων, 7 καὶ ἤκουσεν Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς
καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν
Μεσοποταμίαν Συρίας· 8 ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ
ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναὰν ἐναν-
τίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 9 ἐπορεύθη
Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ καὶ ἔλαβε τὴν Μαελέθ,
θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελ-
φὴν Ναβαϊώθ, πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ
γυναῖκα.

10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος
τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαῤῥάν. 11 Καὶ
ἀπήντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ
ὁ ἥλιος. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ
τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ
ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, 12 καὶ ἐνυπνιά-
σθη, καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ,
ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατ-
έβαινον ἐπ' αὐτῇ. 13 Ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο
ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι '' ὁ θεὸς
Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ,
'μὴ φοβοῦ'· ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ'
αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.
14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς
γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ
λίβα καὶ βοῤῥᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς, καὶ ἐνευ-
λογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγώ
εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ
πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς
τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω,
ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά
σοι. 16 Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακὼβ ἐκ τοῦ ὕπνου

6 רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ וַיַּרְא עֵשָׂו
כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־
7 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
8 אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
9 כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת
עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃

ס ס ס ז 7

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה
סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים
13 וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו
וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־
16 עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ

---

5. AX† (p. ἀδ.) δὲ. 6. A¹EX (p. ἀπέστ.): ἀπῴχετο. A¹* ἐκεῖθ. AEX: ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: μ. ἑαυτῦ. A¹FX* Συρ. 8. A(F)X: καὶ ἴδεν Ἡσ. 9. AFX† (ab in.) καὶ. B: Ναβεώθ (-βαϊώθ AX). 11. A: ἐπέθηκεν. 12. AX: ἐπ' αὐτῆς. 13. AFX* εἰμι. 14. AX† (bis) ἐπὶ.

6. **daß, indem er ihn gesegnete, er ihm geb. vE:** nach Mes. gewiesen hatte? **A:** gesandt.
7. **A:** merkte. **B:** daß die Töcht. K. übel gefielen in d. Augen seines V. vE: widrig waren in ... dW: seinem V. mißfielen.
9. **die er hatte. B:** über seine Weiber ihm zum W. dW.vE: (noch) neben seinen W. (sich) zum W. **A:** außer den ... schon hatte.
10. dW.vE: ging (nach) H.
11. **und gelangte. B:** gerieth? dW: traf. vE: stieß auf

zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem
Bruder Rebeccas, seiner und Esaus Mutter.
6 Als nun Esau sahe, daß Isaak Jakob
gesegnet hatte und abgefertiget in Mesopo=
tamien, daß er daselbst ein Weib nähme,
und daß er, indem er ihn gesegnet, ihm ge=
bot und sprach: Du sollst nicht ein Weib
7 nehmen von den Töchtern Canaans, *und
daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter
8 gehorchte und in Mesopotamien zog, *sahe
auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gern
9 sähe die Töchter Canaans: *ging er hin
zu Ismael, und nahm über die Weiber, die
er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Is=
maels, des Sohnes Abrahams, die Schwester
Nebajoths, zum Weibe.
10 Aber Jakob zog aus von BerSaba, und
11 reisete gen Haran, *und kam an einen Ort,
da blieb er über Nacht, denn die Sonne
war untergegangen. Und er nahm einen
Stein des Orts und legte ihn zu seinen
Häupten, und legte sich an demselbigen Ort
12 schlafen. *Und ihm träumete, und siehe,
eine Leiter stand auf Erden, die rührete mit
der Spitze an den Himmel, und siehe, die
Engel Gottes stiegen dran auf und nieder,
13 *und der Herr stand oben drauf und sprach:
Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters,
Gott und Isaaks Gott; das Land, da du
auf liegest, will ich dir und deinem Samen
14 geben. *Und dein Same soll werden wie
der Staub auf Erden, und du sollst ausge=
breitet werden gegen den Abend, Morgen,
Mitternacht und Mittag, und durch dich
und deinen Samen sollen alle Geschlechter
15 auf Erden gesegnet werden. *Und siehe,
ich bin mit dir, und will dich behüten, wo
du hinzeuchst, und will dich wieder herbrin=
gen in dieß Land. Denn ich will dich nicht
lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir
16 geredet habe. *Da nun Jakob von sei=

6. U.L: gesegnete? 14. U.L: Geschlechte.

miam Syriae ad Laban filium Bathuel
Syri, fratrem Rebeccae matris suae.
Videns autem Esau, quod bene- 6
dixisset pater suus Jacob et misisset
eum in Mesopotamiam Syriae, ut in-
de uxorem duceret, et quod post be-
nedictionem praecepisset ei dicens:
v.1. Non accipies uxorem de filiabus Cha-
naan, *quodque obediens Jacob pa- 7
rentibus suis isset in Syriam; *pro- 8
bans quoque quod non libenter aspi-
ceret filias Chanaan pater suus: *ivit 9
ad Ismaelem et duxit uxorem absque
26,34. iis, quas prius habebat, Maheleth fili-
25,13. am Ismael filii Abraham, sororem
36,3. Nabajoth.
Igitur egressus Jacob de Bersa- 10
26,33. bee pergebat Haran. *Cumque venis- 11
set ad quemdam locum et vellet in
eo requiescere post solis occubitum,
tulit de lapidibus, qui jacebant, et
supponens capiti suo dormivit in eo-
dem loco. *Viditque in somnis sca- 12
lam stantem super terram et cacu-
men illius tangens coelum, Angelos
Jo.1,51. quoque Dei ascendentes et descenden-
tes per eam, *et Dominum innixum 13
48,3s. scalae dicentem sibi: Ego sum Domi-
nus Deus Abraham patris tui, et Deus
Isaac: terram, in qua dormis, tibi
26,3s. dabo et semini tuo. *Eritque semen 14
1Rg.4,20; Dt.12,20. tuum quasi pulvis terrae; dilataberis
19,8. ad occidentem et orientem et septen-
trionem et meridiem, et BENEDI-
26,4. 22,18. CENTUR IN TE et in semine tuo cun-
12,3. ctae tribus terrae. *Et ero custos 15
Es.43,2. tuus, quocunque perrexeris, et redu-
46,4; Dt.31,6. cam te in terram hanc, nec dimit-
Jos.1,5. tam nisi complevero universa, quae
dixi. *Cumque evigilasset Jacob 16

7. Al.* suis.
14. S: ad or. et occid.

B.dW.vE.A: (einen) von den Steinen. A: die da lagen ... unter sein Haupt. vE: unter seinen Kopf! vE.A: u. schlief. dW: ruhete.

12. B.dW: war gestellet auf die E. vE: aufgest. von der E. auf. B.dW.vE: (deren) u. ihre Sp. r. (reichte). A: den H. berührte. vE: auf und ab. dW. A: auf ihr (derselben).

13. und siehe. B: auf derselben? A: auf d. Leiter? dW: über ihr. vE: stand oben u. spr. dW: darauf du ruhest. A: auf dem du schläfst.

14. B: sollst ausbrechen. dW.vE.A: (wirst) dich ausbreiten. B.vE.A: in dir (dW: mit dir werden sich segnen?).

15. überall wo. dW: u. behüte dich. vE: schirme. A: will dein Hüter sein. B.vE: verlassen. A: von dir lassen. B.dW.vE.A: (Alles) gethan (habe). vE: was ich dir zusage.

XXVIII. *Jacobi in Bethel votum et ad Haran adventus.*

αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ· καὶ Οὐλαμλοὺζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. 20 Καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχήν, λέγων· Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι, 21 καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· καὶ ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν, 22 καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται 'μοι' οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָֹה
17 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ וַיִּירָא
וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין
זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר
18 הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה
אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל
21 וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית
22 אָבִי וְהָיָה יְהוָֹה לִי לֵאלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן
הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית
אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

XXIX. Καὶ ἐξάρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν 'πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ'. 2 Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ, ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος. 3 Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια, καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 4 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ· Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ Χαῤῥὰν ἐσμέν. 5 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; Οἱ δὲ εἶπαν· Γινώσκομεν. 6 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑγιαίνει; Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο

XXIX. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה
2 בְנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ
הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי
4 הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־
6 נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל

16. AX (pro ἐκ) ἀπὸ. 18. AX: ἔθηκεν. 19. AX† (p. ἐκάλ.) Ἰακώβ. — 2. A¹: ἀν. ἐπὶ τὸ αὐτό. 5. F: Μὴ γινώσκετε. 6. A¹X† (p. Ὑγ.) Ἔτι αὐτῶ λαλοῦντος.

16. A: vom Traume. dW.vE.A: Wahrhaftig.
17. dW.A: wie furchtbar. B: schrecklich. vE: schauerlich. dW.vE.A: dieser Ort. B.dW: Dies ist ...

18. vE: Denkmal. A: Zeichen. dW: legte ihn hin als Mal? — 20. auf diesem Wege ... u. mir Br. dW.A: gelobete ein Gel. A: darauf ich wandle.

nem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewißlich
ist der Herr an diesem Ort, und ich wußte
17 es nicht, *und fürchtete sich und sprach:
Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts
anders denn Gottes Haus, und hier ist die
18 Pforte des Himmels. *Und Jakob stand
des Morgens frühe auf, und nahm den
Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte,
und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß
19 Oel oben drauf, *und hieß die Stätte Bethel;
20 vorhin hieß sonst die Stadt Lus. *Und
Jakob that ein Gelübde und sprach: So
Gott wird mit mir sein und mich behüten
auf dem Wege, den ich reise, und Brot zu
21 essen geben und Kleider anzuziehen, *und
mich mit Frieden wieder heim zu meinem
Vater bringen: so soll der Herr mein Gott
22 sein, *und dieser Stein, den ich aufgerich-
tet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus
werden, und alles, was du mir gibst, deß
will ich dir den Zehnten geben.

XXIX. Da hob Jakob seine Füße auf
und ging in das Land, das gegen Morgen
2 liegt, *und sahe sich um, und siehe, da war
ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei
Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem
Brunnen pflegten sie die Heerden zu tränken,
und lag ein großer Stein vor dem Loch des
3 Brunnens. *Und sie pflegten die Heerden
alle daselbst zu versammeln und den Stein
von dem Brunnenloch zu wälzen und die
Schafe zu tränken, und thaten alsdann den
Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.
4 *Und Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brü-
der, wo seid ihr her? Sie antworteten:
5 Wir sind von Haran. *Er sprach zu ihnen:
Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nahors?
Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.
6 *Er sprach: Gehet es ihm auch wohl? Sie
antworteten: Es gehet ihm wohl, und siehe,
da kommt seine Tochter Rahel mit den Scha-

3. U.L: Brunnloch. A.A: des Brunnens Loch.

de somno, ait: Vere Dominus est in
loco isto, et ego nesciebam. *Pavens- 17
Ex.3,5. que: Quam terribilis est, inquit, lo-
Sap.10,10 cus iste! non est hic aliud nisi domus
Dei et porta coeli. *Surgens ergo 18
Jacob mane tulit lapidem, quem sup-
31,13.46. posuerat capiti suo, et erexit in titu-
35,14;15. 6s.1. lum, fundens oleum desuper. *Appel- 19
Jud.1,23. lavitque nomen urbis Bethel, quae
(Nm.21,2 prius Luza vocabatur. *Vovit etiam 20
2Sm.15,8 votum, dicens: Si fuerit Deus mecum
35,3. et custodierit me in via, per quam ego
ambulo, et dederit mihi panem ad ve-
1Tm.6,8. scendum et vestimentum ad induen-
dum, *reversusque fuero prospere 21
ad domum patris mei: erit mihi Do-
minus in Deum, *et lapis iste, quem 22
erexi in titulum, vocabitur Domus
v.19.. Dei, cunctorumque, quae dederis mihi,
(14,20. decimas offeram tibi.

Profectus ergo Jacob venit XXIX.
12,1. 31,3. in terram orientalem. *Et vidit pu- 2
teum in agro, tres quoque greges
ovium accubantes juxta eum; nam ex
illo adaquabantur pecora, et os ejus
grandi lapide claudebatur, *morisque 3
erat, ut cunctis ovibus congregatis
devolverent lapidem et refectis gre-
gibus rursum super os putei pone-
rent. *Dixitque ad pastores: Fra- 4
tres, unde estis? Qui responderunt:
11,31. De Haran. *Quos interrogans: Num- 5
24,24.29. quid, ait, nostis Laban filium Nachor?
(43,27. Dixerunt: Novimus. *Sanusne est? 6
inquit. Valet, inquiunt, et ecce, Rachel

20. S: Dominus.

21. ich mit ... kehre. dW.A: glücklich. vE: im Fr. dW.vE: zurückkehre. B: wieder ... werde kommen. A: komme B.dW: zum Hause m. Vaters. vE.A: in m. V. Haus. B.vE: und (also) ... m. G. sein wird?
22. B.vE: So soll der St. (A: soll Haus Gottes genannt werden.) A: den Z. opfern. dW: verzehenten will ich es dir.
1. dW: erhob. B: Land der Kinder gegen M. vE: gegen d. L. der Söhne des M. dW: nach dem L. der S. des Ostens.
2. B: es war ein gr. St. dW.vE: der St. war gr. auf der Oeffnung. A: die Mündung ... war mit einem ... geschlossen.
3. B: es versammelten sich. vE: sammelten sich dahin. dW: wurden dahin zusammen getrieben.
6. vE: ihm gut ... mit der Heerde. A: ist er gesund? ... ihrer Heerde.

XXIX. ***Jacobi cum Rahel et Laban conventus.***

μετὰ τῶν προβάτων. 7 Καὶ εἶπεν 'Ἰακώβ'·
Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆ-
ναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελ-
θόντες βόσκετε. 8 Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐ δυνησό-
μεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποι-
μένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ
πρόβατα.

9 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ 'ἰδοὺ'
Ῥαχὴλ 'ἡ θυγάτηρ Λάβαν' ἤρχετο μετὰ τῶν
προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκε
'τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς'. 10 Ἐγένετο
δέ, ὡς εἶδεν Ἰακὼβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα
Λάβαν, ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ
πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ προςελθὼν Ἰακὼβ ἀπεκύλισε τὸν
λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ
ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐφίλησεν Ἰακὼβ τὴν
Ῥαχήλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε,
12 καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχήλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ
πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ καὶ ὅτι υἱὸς Ῥεβέκκας
ἐστί· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐ-
τῆς 'κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα'. 13 Ἐγένετο δέ,
ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ
τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν
αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε. Καὶ εἰς-
ήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ διηγή-
σατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.
14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ἐκ τῶν ὀστῶν
μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.
Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπε
δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου
εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν
μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστί; 16 Τῷ δὲ Λάβαν
ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι Λεία,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ῥαχήλ. 17 Οἱ δὲ
ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς, Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ
τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει 'σφόδρα'. 18 Ἠγά-
πησε δὲ Ἰακὼβ τὴν Ῥαχὴλ καὶ εἶπε· Δου-
λεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς
θυγατρός σου τῆς νεωτέρας. 19 Εἶπε δὲ 'αὐ-
τῷ' Λάβαν· Βέλτιον δοῦναί με αὐτήν σοι, ἢ
δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ'

7 בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
8 הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא
נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה
י הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן
לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן
11 לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
12 וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּגֵּד יַעֲקֹב
לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־
רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב
בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ
וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר
14 לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב
טו עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה
16 לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־
18 תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
19 בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי
אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר

6. A† (in f.) τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 8. AFX: ἀποκυλίσωσι. 10. AX* (alt.) τὴν. A¹X* κ. τὰ πρ. - (sq.) αὐτοῦ ...: ἐπότισεν. 12. AX (pr. l.): ἀνήγγειλεν. 13. A: Καὶ ἐγέν. ὡς. AFX: συναντ. αὐτοῦ. 17. AX* σφόδρα. 18. AFX* (pr.) τῆς. 19. A²FX* αὐτῷ.

7. dW.vE: hoch am Tage. A: noch lange Tag. dW: zusammenzutreiben. B: daß ... zusammengetr. werde. A: zum Stalle zu führen. dW: treibet hin, weidet. A: tr. sie wieder zur Weide.

7 fen. *Er sprach: Es ist noch hoch Tag,
und ist noch nicht Zeit, das Vieh einzutrei-
ben; tränket die Schafe, und gehet hin und
8 weidet sie. *Sie antworteten: Wir können
nicht, bis daß alle Heerden zusammen ge-
bracht werden, und wir den Stein von des
Brunnens Loch wälzen, und also die Schafe
tränken.

9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel
mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hü-
10 tete der Schafe. *Da aber Jakob sahe
Rahel, die Tochter Labans, seiner Mutter
Bruders, und die Schafe Labans, seiner
Mutter Bruders, trat er hinzu und wälzte
den Stein von dem Loch des Brunnens,
und tränkte die Schafe Labans, seiner Mut-
11 ter Bruders, *und küssete Rahel und wei-
12 nete laut, *und sagte ihr an, daß er ihres
Vaters Bruder wäre und Rebeccas Sohn.
Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.
13 *Da aber Laban hörete von Jakob, seiner
Schwester Sohn, lief er ihm entgegen, und
herzte und küssete ihn, und führete ihn in
sein Haus. Da erzählete er dem Laban
14 alle diese Sache. *Da sprach Laban zu
ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein
Fleisch.

Und da er nun einen Monat lang bei ihm
15 gewesen war, *sprach Laban zu Jakob:
Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du
mir darum umsonst dienen? Sage an, was
16 soll dein Lohn sein? *Laban aber hatte
zwo Töchter: die älteste hieß Lea, und die
17 jüngste Rahel. *Aber Lea hatte ein blödes
18 Gesicht, Rahel war hübsch und schön. *Und
Jakob gewann die Rahel lieb, und sprach:
Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine
19 jüngste Tochter, dienen. *Laban antwortete:
Es ist besser, ich gebe sie dir denn einem

9. A.A: die Schafe. 19. U.L: gebe dir sie.

filia ejus venit cum grege suo. *Dixit- 7
que Jacob: Adhuc multum diei super-
est, nec est tempus, ut reducantur
ad caulas greges; date ante potum
ovibus, et sic eas ad pastum reducite.
*Qui responderunt: Non possumus, 8
donec omnia pecora congregentur et
amoveamus lapidem de ore putei, ut
adaquemus greges.

Adhuc loquebantur, et ecce, Rachel 9
veniebat cum ovibus patris sui; nam
gregem ipsa pascebat. *Quam cum 10
vidisset Jacob et sciret consobrinam
suam ovesque Laban avunculi sui,
(Ex.2,17. amovit lapidem, quo puteus claude-
batur. *Et adaquato grege oscula- 11
31,55. Ex.18,7. tus est eam, et elevata voce flevit
*et indicavit ei, quod frater esset pa- 12
tris sui et filius Rebeccae. At illa
festinans nunciavit patri suo. *Qui 13
cum audisset venisse Jacob filium so-
(L.15,20. roris suae, cucurrit obviam ei, com-
plexusque eum et in oscula ruens
duxit in domum suam. Auditis autem
v.15.28,5. causis itineris *respondit: Os meum 14
Jud.9,2. 2Sm.5,1. es et caro mea.

Et postquam impleti sunt dies men-
sis unius, *dixit ei: Num quia frater 15
meus es, gratis servies mihi? dic
quid mercedis accipias. *Habebat 16
vero duas filias: nomen majoris Lia,
minor vero appellabatur Rachel. *Sed 17
Lia lippis erat oculis, Rachel decora
facie et venusto aspectu. *Quam dili- 18
(24,67. gens Jacob ait: Serviam tibi pro
31,15. 34,12. Rachel, filia tua minore, septem annis.
1Sm. 18,25. *Respondit Laban: Melius est, ut tibi 19
eam dem, quam alteri viro; mane

13. S: occurrit.

8. **man ... wälze, u. wir also.** vE: dann wälzet man. dW: wälzen sie.
9. **hütete derselben.** B: war eine Hirtin. dW.vE: war Schäferin. A: weidete selbst die Heerde.
11. B.dW.vE.A: erhob s. Stimme u. weinete.
12. dW: berichtete ... ein Verwandter.
13. **die Kunde von J.** B: die Zeitung. dW.vE.A: umarmte. B: Sachen. dW: Dinge. vE: Vorfälle.
14. B: Gewißlich bist du. dW.vE: Ja (du bist). A: Und da die Tage eines Mon. um waren. B.dW: Und er blieb ... vE: So bl. er.
15. dW: Bist du nicht m. Verwandter, u. du sollteſt ...? vE.A: Solltest du, weil du ...?
16. dW.vE.A: der Name der älteren (war) ...
17. **schön von Gestalt u. Aussehen.** B: blöde Augen. dW.vE: matte. A: triefende? vE: von Bildung. A: sch. v. Gesicht u. lieblich v. Ansehen.
18. dW.vE.A: liebte?

ἐμοῦ. 20 *Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακὼβ περὶ Ῥαχὴλ*
ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι
ὀλίγαι, παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.
21 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Δός μοι τὴν*
γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι ʹʹ,
ὅπως εἰςέλθω πρὸς αὐτήν. 22 *Συνήγαγε δὲ*
Λάβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ
ἐποίησε γάμον. 23 *Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ*
λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰςήγαγεν ʹʹ
πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ.
24 *Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ*
Ζελφάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδί-
σκην. 25 *Ἐγένετο δὲ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ ἦν*
Λεία. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Τί τοῦτο
ἐποίησάς μοι; Οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδούλευσα παρὰ
σοί; καὶ ἱνατί παρελογίσω με; 26 *Ἀπεκρίθη*
δὲ Λάβαν· Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ
ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρινὴ τὴν πρεσβυ-
τέραν. 27 *Συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης,*
καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας,
ἧς ἐργᾷ παρ᾽ ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.
28 *Ἐποίησε δὲ Ἰακὼβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσε*
τὰ ἕβδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν
Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.
29 *Ἔδωκε δὲ Λάβαν ʹʹ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλ-*
λάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην.
30 *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς Ῥαχήλ· ἠγάπησε δὲ*
Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν. Καὶ ἐδούλευσεν
αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

31 *Ἰδὼν δὲ κύριος ˈὁ θεόςˈ, ὅτι ἐμισεῖτο*
Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν
στεῖρα. 32 *Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν*
υἱὸν ˈτῷ Ἰακώβˈ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ῥουβήν, λέγουσα· Διότι εἶδέ μου κύριος τὴν
ταπείνωσιν ˈκαὶ ἔδωκέ μοι υἱόνˈ· νῦν οὖν
ἀγαπήσει με ὁ ἀνήρ μου. 33 *Καὶ συνέλαβε*
πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν ˈδεύτερον τῷ Ἰακώβˈ,
καὶ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσε κύριος, ὅτι μισοῦμαι,
καὶ προςέδωκέ μοι καὶ τοῦτον. Καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών. 34 *Καὶ συνέλαβεν*

20. A[1]* *κ. ἦσαν* – fin. 21. AX: *Ἀπόδος … ἡμ. μ8.* 23. AEX† (p. *εἰςήγ.*) *αὐτήν.* 25. A[1]* *τῷ.* A[1]FX* *παρὰ.* 26. AFX: *Εἶπεν δὲ Λ.* 28. A[1]X* (pr.) *αὐτῷ.* 29. AFX† (p. *Λ.*) *Ῥαχήλ.* 31. AEFX: *μισεῖται.* 32. AFX* *κ. ἔδ. μοι υἱόν* et *ὖν.* 33. AEFX† (p. *πάλ.*) *Λεία.*

כ שְׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים
21 אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
22 וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־
23 אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ וַיְהִי
בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא
24 אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן לָבָן
לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ
כה שִׁפְחָה׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה
וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
26 רִמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן
בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
27 הַבְּכִירָה׃ מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה
לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
28 עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּעַשׂ
יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ
29 אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
ל לְשִׁפְחָה׃ וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
31 שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי־
שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל
32 עֲקָרָה׃ וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
33 בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר
עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה
כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
34 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתַּהַר עוֹד

19. **B.dW.vE.A**: andern Manne.
20. **B.dW.vE**: sie (die) waren in s. Augen als (wie) einz. T. **B**: Darum daß er s. l. hatte. **dW.vE**: weil er s. liebte. **A**: wenige T. zu sein, bei der Größe seiner Liebe.
21. **meine Z. ist voll … ihr beil.** **dW**: gekommen … beiwohne. **B.vE**: meine Tage sind erfüllet (herum). **B.A**: zu ihr (ein-) gehe. **vE**: um meinem Weibe beizuwohnen.
22. **B.dW.vE**: versammelte. **B**: Männer. **dW.vE**: (bereitete) ein Mahl. **B**: eine Mahlzeit. **A**: machte Hochzeit.

20 andern; bleibe bei mir. *Also dienete Ja-
kob um Rahel sieben Jahre, und däuchten
ihm als wären es einzelne Tage, so lieb
hatte er sie.
21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun
mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich
22 beiliege. *Da lud Laban alle Leute des
23 Ortes, und machte ein Hochzeitmahl. *Des
Abends aber nahm er seine Tochter Lea
und brachte sie zu ihm hinein, und er lag
24 bei ihr. *Und Laban gab seiner Tochter
25 Lea seine Magd Silpa zur Magd. *Des
Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und
er sprach zu Laban: Warum hast du mir
das gethan? Habe ich dir nicht um Rahel
gedienet? Warum hast du mich denn be-
26 trogen? *Laban antwortete: Es ist nicht
Sitte in unserm Lande, daß man die jüngste
27 ausgebe vor der ältesten. *Halte mit die-
ser die Woche aus, so will ich dir diese
auch geben um den Dienst, den du bei mir
28 noch andere sieben Jahre dienen sollst. *Ja-
kob that also und hielt die Woche aus.
Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter,
29 zum Weibe, *und gab seiner Tochter Rahel
30 seine Magd Bilha zur Magd. *Also lag
er auch bei mit Rahel, und hatte Rahel lie-
ber denn Lea, und dienete bei ihm förder
die andern sieben Jahre.
31 Da aber der Herr sahe, daß Lea unwerth
war, machte er sie fruchtbar und Rahel un-
32 fruchtbar. *Und Lea ward schwanger und
gebar einen Sohn, den hieß sie Ruben und
sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend,
nun wird mich mein Mann lieb haben.
33 *Und ward abermal schwanger, und gebar
einen Sohn und sprach: Der Herr hat ge-
höret, daß ich unwerth bin, und hat mir
diesen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon.
34 *Abermal ward sie schwanger, und gebar

---

20. A.A: däuchte ihn.
30. U.L: fürder. A.A: noch ferner.

Hos.12,13 apud me! *Servivit ergo Jacob pro 20
Rachel septem annis, et videbantur illi
pauci dies prae amoris magnitu-
Eph.5,25. dine.
Dixitque ad Laban: Da mihi uxo- 21
rem meam, quia jam tempus imple-
tum est, ut ingrediar ad illam. *Qui 22
vocatis multis amicorum turbis ad
convivium fecit nuptias. *Et ve- 23
spere Liam filiam suam introduxit ad
eum, *dans ancillam filiae Zelpham 24
nomine. Ad quam cum ex more Ja-
cob fuisset ingressus, facto mane vi-
dit Liam. *Et dixit ad socerum 25
(26,10. suum: Quid est, quod facere voluisti?
L.2,48. Nonne pro Rachel servivi tibi? quare
(27,12. 19ss. imposuisti mihi? *Respondit Laban: 26
Non est in loco nostro consuetudinis,
ut minores ante tradamus ad nuptias.
Jud. 14,12.17. *Imple hebdomadam dierum hujus 27
copulae, et hanc quoque dabo tibi
pro opere, quo servíturus es mihi
septem annis aliis. *Acquievit placito, 28
et hebdomada transacta Rachel duxit
uxorem, *cui pater servam Balam 29
tradiderat. *Tandemque potitus op- 30
Lev.18,18 tatis nuptiis, amorem sequentis priori
praetulit, serviens apud eum septem
annis aliis.
Videns autem Dominus, quod despi- 31
ceret Liam, aperuit vulvam ejus, so-
(1Sm. 1,6.8. rore sterili permanente. *Quae con- 32
ceptum genuit filium vocavitque no-
46,8. Ex.6,14. men ejus Ruben, dicens: Vidit Domi-
Nm.26,5. nus humilitatem meam, nunc amabit
me vir meus. *Rursumque concepit 33
et peperit filium, et ait: Quoniam
audivit me Dominus haberi contem-
ptui, dedit etiam istum mihi; vocavit-
que nomen ejus Simeon. *Conce- 34
pitque tertio et genuit alium filium,

---

25. Al.* suum. †(a. quod) hoc *et* (p. quare) Liam.

23. dW.vE.A: führte s. zu ihm (ein). dW.vE: wohnte ihr bei. B: ging zu ihr ein.
24. B.dW.vE: gab ihr (die) S., seine Magd 2c.
25. B.vE: bei dir ged. vE: hintergangen.
26. A: gebräuchlich in uns. Orte. B.vE: pflegt n. (also) zu geschehen an uns. O. dW: geschiehet nicht. dW: weggibt. vE: hingibt. dW.vE: vor der erstgeborenen. A: die Jüngeren zur Heirath zu geben vor der Aelt.

27. **wollen wir.** B.A: H. (nur) diese W. aus. (A: Laß die W. der Vermählung herumgehen.)
30. **noch andere 7 J.**
31. **R. war unfr.** B: verhaßt. dW.vE: gehaßt (ward). A: daß er L. verachtete. B: öffnete er ihre Gebärmutter. vE: ihren Mutterleib. A: eröffnete ... dW: that er ... auf. A: blieb unfr.
32. A: empfing ... meine Demüthigung.
33. **Darum hat er mir.**

ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευεί. 35 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

XXX. Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχὴλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ· Δός μοι τέκνα, εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 Θυμωθεὶς δὲ Ἰακὼβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὅς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; 3 Εἶπε δὲ ˈῬαχὴλ τῷ Ἰακώβˈ· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλά, εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ, 5 καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ˈἡ παιδίσκη Ῥαχὴλˈ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. 6 Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Ἔκρινέ μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν. 7 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχήλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. 8 Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Συναντελάβετό μου ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεί.

9 Εἶδε δὲ Λεία, ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ γυναῖκα. 10 Καὶ ˈεἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβεˈ Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας ˈκαὶˈ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. 11 Καὶ εἶπε Λεία· Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. 12 Καὶ ˈσυνέλαβεν ἔτιˈ Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας ˈκαὶˈ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν δεύτερον. 13 Καὶ εἶπε Λεία· Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ.

14 Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερι-

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
לה עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־
יְהוָֹה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

XXX. וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה
2 אָנֹכִי׃ וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ
3 פְּרִי־בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
4 גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃
6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
7 דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת
8 רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי
9 גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
י לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
11 לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא
12 אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת
13 לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא
14 אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי

v. 11. בא גד ק'

34. A¹: ἐκλήθη. 35. AX: Ἴδα. — 2. AFX: Ἐθυμώθη δὲ ... καὶ εἶπεν. AX: τῦ θ. 3. A: (* καὶ) ἵνα τεκνοποιήσωμαι. 8. AEFX: Συνελάβετό μοι. 10. AX: Εἰςῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ (A²EFX*). 12. AX: ἔτ. ἔτι τῷ. 13. A(F)X: μακαρίζουσίν με πᾶσαι αἱ. 14. AX: ἡμέραις.

34. **mir m. M. einmal anhangen.** dW: Nun einmal ... sich an mich schließen. vE: Endlich einmal ... hängen. A: mir ... zugethan sein.
35. **Und nochmal.** B.dW.vE: Diesmal. B.dW.A: w. ich (Jehova) preisen. vE: darf ich J. loben. dW. A: hielt inne mit (zu) gebären.
1. dW.vE: nicht geb. A: unfruchtbar sei. dW.A: beneidete. vE: ward neidisch auf ... vE.A: Gib mir.

einen Sohn, und sprach: Nun wird sich
mein Mann wieder zu mir thun, denn ich
habe ihm drei Söhne geboren. Darum
35 hieß sie ihn Levi. *Zum vierten ward sie
schwanger und gebar einen Sohn, und
sprach: Nun will ich dem Herrn danken.
Darum hieß sie ihn Juda. Und hörete auf
Kinder zu gebären.

XXX. Da aber Rahel sahe, daß sie dem
Jakob nichts gebar, neidete sie ihre Schwester
und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder!
2 wo nicht, so sterbe ich. *Jakob aber ward
sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich
doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht
3 nicht geben will. *Sie aber sprach:
Siehe, da ist meine Magd Bilha, lege dich
zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre
4 und ich doch durch sie erbauet werde. *Und
sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum
5 Weibe, und Jakob legte sich zu ihr. *Also
ward Bilha schwanger und gebar Jakob
6 einen Sohn. *Da sprach Rahel: Gott hat
meine Sache gerichtet und meine Stimme
erhöret, und mir einen Sohn gegeben. Dar-
7 um hieß sie ihn Dan. *Abermal ward
Bilha, Rahels Magd, schwanger, und gebar
8 Jakob den andern Sohn. *Da sprach Rahel:
Gott hat es gewandt mit mir und meiner
Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun.
Und hieß ihn Naphthali.
9 Da nun Lea sahe, daß sie aufgehöret hatte
zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa
10 und gab sie Jakob zum Weibe. *Also ge-
bar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn.
11 *Da sprach Lea: Rüstig. Und hieß ihn
12 Gad. *Darnach gebar Silpa, Leas Magd,
13 Jakob den andern Sohn. *Da sprach Lea:
Wohl mir, denn mich werden selig preisen
die Töchter. Und hieß ihn Asser.
14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizen-

dixitque: Nunc quoque copulabitur
mihi maritus meus, eo quod pepere-
rim ei tres filios; et idcirco appella-
vit nomen ejus Levi. *Quarto con- 35
cepit et peperit filium, et ait: Modo
confitebor Domino; et ob hoc voca-
Mt.1,2p; Gen. 30,9.17. vit eum Judam, cessavitque parere.

Cernens autem Rachel quod **XXX.**
(1Sm. 1,7s. infoecunda esset, invidit sorori suae
et ait marito suo: Da mihi liberos,
31,36. alioquin moriar! *Cui iratus respon- 2
2Rg.5,7s dit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui
33,5. privavit te fructu ventris tui? *At 3
Ps.127,3. illa: Habeo, inquit, famulam Balam;
Ruth. ingredere ad illam, ut pariat super
4,16; Gen.16,2. genua mea et habeam ex illa filios.
*Deditque illi Balam in conjugium, 4
35,25. quae ingresso ad se viro *concepit et 5
peperit filium. *Dixitque Rachel: Ju- 6
dicavit mihi Dominus et exaudivit vo-
cem meam, dans mihi filium; et id-
circo appellavit nomen ejus Dan.
*Rursumque Bala concipiens peperit 7
alterum, *pro quo ait Rachel: Com- 8
paravit me Deus cum sorore mea, et
invalui; vocavitque eum Nephtali.

29,35. 30,17. Sentiens Lia quod parere desiisset, 9
Zelpham ancillam suam marito tradi-
dit. *Qua post conceptum edente 10
35,26. filium, *dixit: Feliciter! et idcirco 11
vocavit nomen ejus Gad. *Peperit 12
quoque Zelpha alterum, *dixitque 13
Lia: Hoc pro beatitudine mea: bea-
(L.1,48. tam quippe me dicent mulieres;
propterea appellavit eum Aser.
Egressus autem Ruben tempore 14

---

8. S: Dominus. 13. Al.† (p. dicent) omnes.

A: oder ich st.
2. **ward z. ... denn an Gottes Statt ... wegert?** B: Da entbrannte d. Zorn J. wider R. B.dW: Bin (stehe) ich nicht unter G. A: Bin ich wie G. vE: denn ein Gott!! B.dW.vE: die Leibesfr. dW.vE: versagt (hat). B: entzogen hat. A: dich der L. beraubet.
3. **meinen Sch. ... auch durch sie.** B: auf meinen Knien? B.dW.A: aus ihr. A: Kinder habe.
6. dW: ist mein Richter gewesen. vE.A: war m. R.
7. dW.vE: einen (den) zweiten. A: einen andern.
8. **Kämpfe Gottes habe ich gerungen mit m. Schw., u. sie übermocht.** dW: ... gekämpft ... u. gesieget. vE: ... auch hab' ich obgesiegt. B: Ich h. einen sehr großen Kampf gehabt ... u. h. auch die Oberhand bekommen. A: Gott hat mich zum Streite gestellt ... ich habe gesieget.
9. vE: aufhörte. dW.A: inne hielt mit (zu) geb.
11. **Glück auf.** A: Gl. zu! dW.vE: Mit (gutem) Glück! B: Es ist eine Kriegs-Truppe gekommen.
13. B.dW: (Der ist) zu meiner Glückseligkeit. A: Das ist zu m. Glücke. vE: Heil mir! vE.A: glücklich pr. A: die Weiber.

XXX. ***Rahelis pro mandragoris inventis pactio et conceptio.***

σμοῦ πυρῶν, καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν
τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν
μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ 'τῇ
ἀδελφῇ αὐτῆς'· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν
τοῦ υἱοῦ σου. 15 *Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν*
σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς
μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ
Ῥαχήλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν
νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ
σου. 16 *Εἰςῆλθε δὲ Ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,*
καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ
εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰςελεύσῃ 'σήμερον'· μεμίσθω-
μαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ
μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα
ἐκείνην. 17 *Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λείας, καὶ*
συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν πέμπτον.
18 *Καὶ εἶπε Λεία· Δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν*
μισθόν μου, ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην
μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Ἰσσάχαρ 'ὅ ἐστι μισθός'. 19 *Καὶ συνέλα-*
βεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ.
20 *Καὶ εἶπε Λεία· Δεδώρηται ὁ θεός μοι*
δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ
ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ. Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. 21 *Καὶ*
μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτῆς Δεῖνα.

22 *Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ῥαχήλ, καὶ ἐπή-*
κουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν
μήτραν, 23 *καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε 'τῷ Ἰακὼβ'*
υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχήλ· Ἀφεῖλεν ὁ θεὸς μοῦ
τὸ ὄνειδος. 24 *Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ*
Ἰωσήφ, λέγουσα· Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν
ἕτερον.
25 *Ἐγένετο δέ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ,*
εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Ἀπόστειλόν με, ἵνα
ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν
μου. 26 *Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ*
παιδία μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλ-
θω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δε-
δούλευκά σοι. 27 *Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ*
*εὗρον χάριν ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἄν·*

קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־ טו
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה
תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־ 16
הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ
בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה
הוּא׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר 17
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר 18
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי 19
לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ כ
אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ וְאַחַר יָלְדָה בַּת 21
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים 22
אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח
אֶת־רַחְמָהּ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר 23
אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ וַתִּקְרָא 24
אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
בֵּן אַחֵר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל כה
אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי 26
אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ וַיֹּאמֶר 27
אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

14. AEX: *μανδραγόρȣ*. AX* *τῇ ἀδ. αὐτῆς*. 15. AX: *μανδραγόρȣς*. 17. A: *Κ. ἐπ. αὐτῆς ὁ θ. καί*. 18. AFX: *ἀνθ' ὧν*. 21. A† (inf.) *καὶ ἔστη τȣ̃ τίκτειν*. 22. AFX* *τῆς*. 26. AFX† (p. *Ἀπ.*) *μοι*. A[1]EX* (alt.) *με*.

14. dW: Liebesäpfel. vE: Alraun. A: Alraunen. (B: Violen?)
15. Ists nicht genug. B: zu wenig. B.dW: Darum soll (mag) er ... bei dir liegen. vE: Er soll auch. A: Dünket es dir wenig ... So mag er.
16. (B: allerdings um Lohn gedinget?)

ernte, und fand Dudaim auf dem Felde,
und brachte sie heim seiner Mutter Lea.
Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir der Du-
15 daim deines Sohnes ein Theil. *Sie ant-
wortete: Hast du nicht genug, daß du mir
meinen Mann genommen hast, und willst
auch die Dudaim meines Sohnes nehmen?
Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht
bei dir schlafen um die Dudaim deines Soh-
16 nes. *Da nun Jakob des Abends vom
Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen,
und sprach: Bei mir sollst du liegen, denn
ich habe dich erkauft um die Dudaim mei-
nes Sohnes. Und er schlief die Nacht bei
17 ihr. *Und Gott erhörete Lea, und sie ward
schwanger und gebar Jakob den fünften
18 Sohn, *und sprach: Gott hat mir gelohnet,
daß ich meine Magd meinem Manne gege-
19 ben habe. Und hieß ihn Isaschar. *Aber-
mal ward Lea schwanger, und gebar Jakob
20 den sechsten Sohn, *und sprach: Gott hat
mich wohl berathen; nun wird mein Mann
wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm
sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebu-
21 lon. *Darnach gebar sie eine Tochter, die
hieß sie Dina.
22 Der Herr gedachte aber an Rahel, und
23 erhörete sie und machte sie fruchtbar. *Da
ward sie schwanger und gebar einen Sohn,
und sprach: Gott hat meine Schmach von
24 mir genommen; *und hieß ihn Joseph und
sprach: Der Herr wolle mir noch einen
Sohn dazu geben.
25 Da nun Rahel den Joseph geboren hatte,
sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen
und reisen an meinen Ort und in mein Land.
26 *Gib mir meine Weiber und meine Kinder,
darum ich dir gedienet habe, daß ich ziehe;
denn Du weißest meinen Dienst, wie ich dir
27 gedienet habe. *Laban sprach zu ihm: Laß
mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich

14. A.A: einen Theil.

messis triticeae in agrum reperit
Cant.7,13 mandragoras; quas matri Liae detu-
lit. Dixitque Rachel: Da mihi par-
tem de mandragoris filii tui. *Illa 15
respondit: Parumne tibi videtur, quod
praeripueris maritum mihi, nisi etiam
mandragoras filii mei tuleris? Ait
Rachel: Dormiat tecum hac nocte
pro mandragoris filii tui. *Redeun- 16
tique ad vesperam Jacob de agro,
egressa est in occursum ejus Lia,
et: Ad me, inquit, intrabis, quia
mercede conduxi te pro mandragoris
filii mei. Dormivitque cum ea nocte
illa. *Et exaudivit Deus preces ejus, 17
29,32ss. concepitque et peperit filium quintum,
*et ait: Dedit Deus mercedem mihi, 18
quia dedi ancillam meam viro meo;
appellavitque nomen ejus Issachar.
*Rursum Lia concipiens peperit sex- 19
tum filium, *et ait: Dotavit me Deus 20
dote bona: etiam hac vice mecum
erit maritus meus, eo quod genuerim
ei sex filios; et idcirco appellavit no-
men ejus Zabulon. *Post quem pe- 21
perit filiam, nomine Dinam.
(8,1. 1Sm.1,19 Recordatus quoque Dominus Ra- 22
chelis, exaudivit eam et aperuit vul-
vam ejus. *Quae concepit et peperit 23
filium, dicens: Abstulit Deus oppro-
Es.4,1. L.1,25. brium meum. *Et vocavit nomen 24
35,16. ejus Joseph, dicens: Addat mihi Do-
minus filium alterum.
Nato autem Joseph dixit Jacob 25
(Ex.4,18. socero suo: Dimitte me, ut revertar
1Rg. 11,21. in patriam et ad terram meam. *Da 26
mihi uxores et liberos meos, pro qui-
29,20.30. 31,41. bus servivi tibi, ut abeam; tu nosti
servitutem qua servivi tibi. *Ait illi 27
(32,5. Laban: Inveniam gratiam in conspectu

16. S: et ait.
18. Al.† (in f.) quod est merces.
25. S† meam. 26. S† (p. tu) vero.

18. B.dW.vE: meinen Lohn (dafür) gegeben. A: mich belohnet.
20. B: mit einer guten Gabe beschenkt. A: begabet. dW.vE: Ein schönes (gutes) Geschenk hat mir G. gesch.
22. Wie Kap. 29, 31.
23. B.dW.vE: weggenommen. A: hinwegg.
24. B: einen andern S. hinzuthun. vE: wird mir ... hinzufügen. dW.A: füge mir hinzu (einen zweiten S.).
25. B: Laß mich, daß ich z. möge. dW: Entlasse ... wegziehe. A: heimz. vE: so will ich ziehen. A: Vaterland.
26. dW.vE.A: kennest. B: womit ich. A: mit dem.
27. B.dW: Habe ich Gn. gefunden ... vE: Möchte ich doch G. finden.

εὐλόγησε γάρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ *εἰςόδῳ.
28 '' Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ
δώσω. 29 Εἶπε δὲ 'Ἰακώβ'· Σὺ γινώσκεις ἃ
δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ'
ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐναντίον
ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ εὐλόγησέ
σε κύριος 'ὁ θεὸς' ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν
πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον; 31 Καὶ
εἶπεν 'αὐτῷ Λάβαν'· Τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ
'αὐτῷ' Ἰακώβ· Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν
ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ
τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 Παρελθέτω
πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώ-
ρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον '' φαιὸν ἐν τοῖς
ἄρνασι καὶ 'πᾶν' διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν
ταῖς αἶξίν, ἔσται μοι μισθός. 33 Καὶ ἐπ-
ακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν
σου· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον
ἐν ταῖς αἶξὶ καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμ-
μένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 Εἶπε δὲ 'αὐτῷ'
Λάβαν· Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 Καὶ
διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους
τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας
τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, 'καὶ'
πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν
ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς
τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 Καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν
τριῶν ἡμερῶν 'καὶ' ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ
μέσον Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρό-
βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

37 Ἔλαβε δὲ ἑαυτῷ Ἰακὼβ ῥάβδον στυρα-
κίνην χλωρὰν καὶ καρυΐνην καὶ πλατάνου, καὶ
ἐλέπισεν αὐτὰς ''Ἰακώβ' λεπίσματα λευκά, 'καὶ
περισύρων τὸ χλωρὸν' ἐφαίνετο ἐπὶ ταῖς ῥά-
βδοις τὸ λευκόν, 'ὃ ἐλέπισε, ποικίλον'. 38 Καὶ

28 נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ וַיֹּאמַר
29 נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
ל וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט
אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי
31 אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר מָה
אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי
מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
32 אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ אֶעֱבֹר
בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה ׀
נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃
33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־
אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
34 בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן
לה הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת
כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים
36 וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־
37 צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב
מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל
בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר
38 עַל־הַמַּקְלוֹת׃ וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת

27. A[1]EFX* ἐπὶ. 28. AX: δώσω σοι. 29. AFX† (p. δὲ) αὐτῷ. 30. AFX: ἐν. μυ. AFX* ὁ θεὸς. 31. A[1]X: ποιήσεις. 32. A: Παρελθάτω. A[1]X* πάντα. 33. AFX: αὔριον. 35. AEX: κ. πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς κ. πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τ. ἄρν. 36. AFX* (alt.) καὶ. 37. AFX* (quart.) καὶ … † (p. ἐφ.) δὲ.

B: habe gespüret. **A**: erfahren. **vE**: es wahrgenommen. **dW**: ich ahne. **B.vE.A**: gesegnet (hat). dW: wo ich m. Fuß hinsetzte. vE: seit meinem Eintritt. A: meiner Einkehr. B: bei meiner Bedienung … für m. H. arbeiten. dW: schaffen auch für … vE: auch ich etwas gewinnen …

28. **Bestimme. B.A**: deinen Lohn (bei mir). dW. vE: mir deinen Lohn. B.dW.vE: so will ich es (ihn) geben.

29. B: wie es mit deinem V. gestanden. dW: was deine Heerde geworden. vE: aus deiner H. B.dW.vE: bei mir. A: wie groß dein Gut unter meinen Händen gew.

30. dW.vE: wenig war es, was du hattest, vor mir … angewachsen zur M. B: ausgebrochen in die M.

31. dW.vE: dieses th. willst? B: diese Sache th. wirst? A: was ich verlange.

32. **Lämmer … L. unter den Sch. … unter den Ziegen. Und solches soll …** (B: braune? dW: sondere daraus? A: Geh durch … u. sondere ab?) dW: jedes gesprenkelte u. gefleckete Stück … schwarze St. vE: alle gespr. u. fleckigen Stücke … dunkelfarbigen St.

spüre, daß mich der Herr segnet um deinet=
28 willen: *stimme den Lohn, den ich dir geben
29 soll. *Er aber sprach zu ihm: Du weißest,
wie ich dir gedienet habe, und was du für
30 Vieh hattest unter mir. *Du hattest wenig,
ehe ich herkam, nun aber ists ausgebreitet
in die Menge, und der Herr hat dich geseg=
net durch meinen Fuß. Und nun, wenn
31 soll ich auch mein Haus versorgen? *Er
aber sprach: Was soll ich dir denn geben?
Jakob sprach: Du sollst mir nichts überall
geben, sondern so du mir thun willst, das
ich sage, so will ich wiederum weiden und
32 hüten deiner Schafe. *Ich will heute durch
alle deine Heerden gehen und aussondern
alle fleckigte und bunte Schafe, und alle
schwarze Schafe unter den Lämmern, und
die bunten und fleckigten Ziegen. Was nun
bunt und fleckigt fallen wird, das soll mein
33 Lohn sein. *So wird mir meine Gerech=
tigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es
kommt, daß ich meinen Lohn von dir neh=
men soll; also das, was nicht fleckigt oder
bunt oder nicht schwarz sein wird unter den
Lämmern und Ziegen, das sei ein Diebstahl
34 bei mir. *Da sprach Laban: Siehe da,
35 es sei, wie du gesagt hast, *und sonderte
des Tages die sprenglichten und bunten Böcke
und alle fleckigte und bunte Ziegen, wo nur
was weißes daran war, und alles was
schwarz war unter den Lämmern, und thats
36 unter die Hand seiner Kinder, *und machte
Raum dreier Tagereisen weit zwischen ihm
und Jakob. Also weidete Jakob die übrige
Heerde Labans.
37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pap=
pelbäumen, Haseln und Castanien, und schä=
lete weiße Streifen dran, daß an den Stä=
38 ben das Weiße bloß ward, *und legte die

28. U.L: das Lohn, das. A.A: Bestimme.
31. A.A: deine Schafe.
32. U.L: fleckete. So auch ferner.
35. U.L: sprengliche.

(39,5. tuo; experimento didici quia bene-
dixerit mihi Deus propter te; *con- 28
stitue mercedem tuam, quam dem
tibi. *At ille respondit: Tu nosti, 29
v.26. quomodo servierim tibi et quanta in
manibus meis fuerit possessio tua.
*Modicum habuisti, antequam veni- 30
rem ad te, et nunc dives effectus es
benedixitque tibi Dominus ad introi-
tum meum; justum est igitur, ut
aliquando provideam etiam domui
meae. *Dixitque Laban: Quid 31
tibi dabo? At ille ait: Nihil volo,
sed si feceris, quod postulo, iterum
pascam et custodiam pecora tua.
*Gyra omnes greges tuos et separa 32
cunctas oves varias et sparso vellere,
et quodcunque furvum et maculosum
variumque fuerit, tam in ovibus quam
in capris, erit merces mea; *re- 33
spondebitque mihi cras justitia mea,
quando placiti tempus advenerit co-
ram te, et omnia quae non fuerint
varia et maculosa et furva, tam in
ovibus quam in capris, furti me ar-
guent. *Dixitque Laban: Gratum 34
habeo quod petis. *Et separavit in 35
die illa capras et oves et hircos et
arietes varios atque maculosos; cun-
ctum autem gregem unicolorem, id
est albi et nigri velleris, tradidit in
31,1. manu filiorum suorum. *Et posuit 36
spatium itineris trium dierum inter
se et generum, qui pascebat reliquos
greges ejus.
31,10. Tollens ergo Jacob virgas popu- 37
leas virides et amygdalinas et ex pla-
tanis, ex parte decorticavit eas, de-
tractisque corticibus in his, quae spo-
liata fuerant, candor apparuit, illa
vero, quae integra fuerant, viridia
permanserunt; atque in hunc modum
color effectus est varius. *Posuit- 38

30. Al.*ad te. S: Deus. Al.*etiam. 33. S: argues.

33. **wenn du kommen wirst über meinen L. der vor dir ist.** B: von mir zeugen. dW.A: für mich. vE: die Ger. für m. sprechen. B: am morgenden Tage. dW: in der Zukunft. vE: Folge. B: wenn es auf m. L. ankommt vor dir? dW: du zu m. Lohne kommst u. ihn beschauest. vE: die Sache wegen meines L. vor dich kommt. A: die Zeit gekommen, welche du bestimmt hast. B: sei gestohlen. dW.vE.A: soll gest. sein.

34. B.dW: es geschehe nach deinem Wort. A: Es ist mir genehm, was du verlangest.
35. **unter d. Schafen ... seiner Söhne.** dW.vE: gab es in die Hand? A: übergab er den Händen.
36. vE: Dann setzte er ... fest. dW.vE: einen Zwischenraum. (vE: wo J. ... weidete?)
37. **frische St. v. P.** dW.vE: Storax, Mandelbäumen u. Ahorn. A: Papp. u. Mand. u. Platanen.

*παρέθηκε τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν τοῖς
ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς
ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, *ἐνώπιον τῶν
ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, *ἐγκισ-
σήσωσι τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους.* 39 *Καὶ
ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ
ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα 'καὶ' ποικίλα
καὶ 'σποδοειδῆ' ῥαντά.* 40 *Τοὺς δὲ ἀμνοὺς
διέστειλεν Ἰακώβ· καὶ *ἔστησεν ἐναντίον τῶν
προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον
ἐν τοῖς ἀμνοῖς. Καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποί-
μνια καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ
πρόβατα Λάβαν.* 41 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ
ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα *ἐν γαστρὶ λαμβά-
νοντα, ἔθηκεν Ἰακὼβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον
τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισσῆσαι
αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους.* 42 *Ἡνίκα δ' ἂν
*ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει. Ἐγένετο δὲ
τὰ μὲν ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ
Ἰακώβ.* 43 *Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος
σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
'καὶ βόες' καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμη-
λοι καὶ ὄνοι.*

XXXI. *Ἤκουσε δὲ 'Ἰακὼβ' τὰ ῥήματα τῶν
υἱῶν Λάβαν λεγόντων· Εἴληφεν Ἰακὼβ πάντα
τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς
ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.* 2 *Καὶ
εἶδεν Ἰακὼβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ
ἰδού, οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν.* 3 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ· Ἀπο-
στρέφου εἰς τὴν γῆν *τοῦ πατρός σου καὶ εἰς
τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.* 4 *Ἀπο-
στείλας δὲ Ἰακὼβ ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ῥαχὴλ
εἰς τὸ πεδίον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια,* 5 *καὶ εἶπεν
αὐταῖς· Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς
ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς*

38 (et 41). A[1]X: *ταῖς λ.* A† (a. *ἐλθ.*) *καὶ.* 39. A[1]EFX* *Καὶ ἐνεκ.* - *ῥάβδ.* 42. A (pro *δ' ἂν*) *γὰρ.* AFX: *ἔτεκον.* AEFX* *μὲν.* — 2. AX* *τȣ̃.* AFX: *ὡς.* AX: *ἐχθὲς.* 4. AEX* *ἦν.* 5. A (pro *πρὸς*) *μετ'.*

אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח
39 הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ וַיֶּחֱמוּ
הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
מ עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ וְהַכְּשָׂבִים
הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־
עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ
עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃
41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃
42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
וַחֲמֹרִים׃

XXXI. וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן
לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
2 כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־
פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל
3 שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
4 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
ה לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־

v. 42. ק' רבתי

38. **dahin die H. k. mußten, vor dieselbigen.** dW: in die Rinnen, in d. Tränken. B: Röhren in den Wassertrögen. vE: in d. Tränkr., in d. Wassertröge. A: darein man d. Wasser goß. dW. vE: Und sie begatteten sich ... kamen. A: damit d. H. wenn ... sie vor Augen hätten u. bei ihrem Anblicke empfingen.

39. dW: begatteten sich bei d. St. vE: Nachdem sich d. Schafe ... hatten. dW. vE. A: gebaren. B: u. es lammeten d. Schafe.

40. **die Schafe, u. stellete die Angesichter der H. gegen die Sprenkligen, u. alles schwarze gegen das weiße Vieh, u. m. ihm also eigene Heerden, die er ... that.** B. vE: sonderte J. diese Lämmer ab. B: wendete das Gesicht d. H. zu d. Gespr. u. allem w. braun war in d. H. Labans. dW: richtete d. G. der Schafe auf alles Bunte u. Schw. (vE: gegen etwas Gesprenkeltes, so ward dann Alles in L. H. dunkelfarbig!?) B dW: besondre Heerden. vE: that s. H. besonders.

41. **der feistern H. ... die St.** B: zu aller Zeit, wenn die starkleibigen Schafe empfingen. dW: so oft d. starken Sch. sich begatteten. vE: jedesmal, wenn d. stärkeren. A: wenn zur ersten Zeit d. Sch. besprungen wurden.

Stäbe, die er geschälet hatte, in die Tränk-
rinnen vor die Heerden, die da kommen
mußten zu trinken, daß sie empfangen soll-
39 ten, wenn sie zu trinken kämen. *Also
empfingen die Heerden über den Stäben,
und brachten sprenglichte, fleckigte und bunte.
40 *Da schied Jakob die Lämmer, und that die
abgesonderte Heerde zu den fleckigten und
schwarzen in der Heerde Labans, und machte
ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu
41 der Heerde Labans. *Wenn aber der Lauf
der Frühlinger Heerde war, legte er diese
Stäbe in die Rinnen vor die Augen der
Heerde, daß sie über den Stäben empfingen;
42 *aber in der Spätlinger Lauf legete er sie
nicht hinein. Also wurden die Spätlinge
des Labans, aber die Frühlinge des Ja-
43 kobs. *Daher ward der Mann über die
Maße reich, daß er viele Schafe, Mägde
und Knechte, Kamele und Esel hatte.

XXXI. Und es kamen vor ihn die Re-
den der Kinder Labans, daß sie sprachen:
Jakob hat alle unsers Vaters Gut zu sich
gebracht, und von unsers Vaters Gut hat
2 er solchen Reichthum zuwege gebracht. *Und
Jakob sahe an das Angesicht Labans, und
siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern
3 und ehegestern. *Und der Herr sprach zu
Jakob: Zeuch wieder in deiner Väter Land
und zu deiner Freundschaft, ich will mit
4 dir sein. *Da sandte Jakob hin, und ließ
rufen Rahel und Lea aufs Feld, bei seine
5 Heerde, *und sprach zu ihnen: Ich sehe
eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen
mich ist wie gestern und ehegestern; aber

40. **U.L:** scheidete. **AA:** machte sich. 41. **A.A:** frühlinger. **A.A:** Frühlings. 42. **A.A:** Spätlinge. 4. **A.A:** zu seiner Heerde.

que eas in canalibus, ubi effundeba-
tur aqua, ut cum venissent greges ad
bibendum, ante oculos haberent vir-
gas et in aspectu earum conciperent.
*Factumque est, ut in ipso calore 39
coitus oves intuerentur virgas, et
parerent maculosa et varia et diverso
colore respersa. *Divisitque gregem 40
Jacob et posuit virgas in canalibus
ante oculos arietum; erant autem al-
ba et nigra quaeque Laban, caetera
vero Jacob, separatis inter se gregi-
bus. *Igitur quando primo tempore 41
31,10. ascendebantur oves, ponebat Jacob
virgas in canalibus aquarum ante ocu-
los arietum et ovium, ut in earum
contemplatione conciperent; *quando 42
vero serotina admissura erat et con-
ceptus extremus, non ponebat eas.
Factaque sunt ea, quae erant serotina,
Laban, et quae primi temporis, Ja-
cob. *Ditatusque est homo ultra 43
(12,16. modum, et habuit greges multos, an-
cillas et servos, camelos et asinos.

Postquam autem audivit **XXXI.**
30,35. verba filiorum Laban dicentium: Tu-
lit Jacob omnia, quae fuerunt patris
nostri, et de illius facultate ditatus
factus est inclytus; *animadvertit 2
quoque faciem Laban, quod non es-
set erga se sicut heri et nudiuster-
tius, *maxime dicente sibi Domino: 3
v.13. Revertere in terram patrum tuorum
28,15. et ad generationem tuam, eroque te-
20s. cum: *misit et vocavit Rachel et Liam 4
in agrum, ubi pascebat greges, *dixit- 5
que eis: Video faciem patris vestri,
quod non sit erga me sicut heri et

4. Al.† (p. misit) Jacob.

42. **wenn die H. schmächtig war ... die Schmächtigen ... die Feisten.** **B:** d. Sch. schwachleibig waren. dW: schwächlich. vE: es aber schwächliche Sch. waren. **A:** die späte Begattung u. d. letzte Befruchtung war ... Spätlinge ... Erstlinge.

43. **B:** brach d. M. aus. dW: wuchs sehr. vE: breitete sich gar sehr aus.

1. **all solchen R. erworben.** **B.dW:** er hörte. vE: Als er ... hörte. **A:** Worte. **B.dW.vE.A:** Söhne. **B.dW.vE:** Alles was unserm V. gehört (gehörte). **A:** was unsers Vaters war. **B.A:** hat hingenommen. dW: genommen. vE: nahm. **B.vE:** alle diese Herrlichkeit (sich erw.). **A:** ist reich u. herrl. geworden.

2. **nicht mehr.** **A:** nimmer. dW.vE.**A:** vorgestern.

3. **B:** Kehre um. dW.vE.**A:** zurück. **B:** Blutsfreundsch. vE.**A:** Geschlechte. dW: in deine Heimath. (**A:** Darum nun, vorzüglich aber, weil Gott ... sandte er rc.)

4. vE.**A:** rief. dW.vE: zu seiner H. **A:** wo er die H. weidete.

XXXI. ***Jacobi cum uxoribus conventus et fuga.***

καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 Καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. 7 Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα μνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 Ἐὰν οὕτως εἴπῃ· Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ· Τὰ *λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκά. 9 Καὶ ἀφείλετο ὁ θεὸς 'πάντα' τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι 'αὐτά'. 10 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα 'ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα', καὶ '' εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδού, οἱ τράγοι 'καὶ οἱ κριοὶ' ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διάλευκοι 'καὶ' ποικίλοι καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντοί. 11 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστι; 12 Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους 'καὶ τοὺς κριοὺς' ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διαλεύκους 'καὶ' ποικίλους καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ '' ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ. 13 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς 'ὁ ὀφθείς σοι' ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν 'οὖν' ἀνάστηθι 'καὶ' ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, 'καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.'

14 Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Πάντα 'τὸν πλοῦτον καὶ' τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ θεός, ποίει. 17 Ἀναστὰς δὲ Ἰακὼβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους, 18 καὶ ἀπήγαγε '' πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν

אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי
הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־ 6
כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ וַאֲבִיכֶן 7
הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃
אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ 8
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ
כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־ 9
מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ וַיְהִי בְּעֵת י
יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי 11
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה 12
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל 13
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃ וַתַּעַן 14
רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ
חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ הֲלוֹא טו
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל
גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ כִּי כָל־הָעֹשֶׁר 16
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־ 17
בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ וַיִּנְהַג 18
אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר

6. A^* τῇ. 7. A^1B rell.: ἀμνῶν (μνῶν A^2X). 9. AX: ἀφείλατο (eti. 16). 10. AEX* ἐν γ. λαμβ. A: ἴδον ἐν τοῖς ὀφθ. A^1EX* μȣ. AX† (p. ἀναβ.) ἦσαν. 11. AFX: Ἰακώβ, Ἰακώβ. 12. A^2X† (p. γὰρ) πάντα. 13. AEX: ἐν τῷ τ. A^{1*} θεȣ̃. A: ᾧ (pro ȣ̃). A^1 (bis): ἄπελθε. 14. AEX: ἀποκριθεῖσα. 17. A^{1*} (pr.) αὐτȣ̃. 18. AFX: ὑπ. αὐτȣ̃.

5. B. bei mir geweſen?
6. dW.A: ihr ſelbſt w. dW: mit all m. Kräften. B.vE: mit (aus) all meiner Kraft.
7. vE: Dafür...hintergangen. A: obwohl ihm G. n. zugelaſſen. dW.A: mir zu ſchaden. vE: Böſes anzuthun.
8. die Fleckigen. B.dW: ſo ſprach. vE. alſo.
9. B: eures V. Vieh. A: Gut. dW.vE: die Heerden. B: entriſſen. A: genommen. dW.vE: nahm.

der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.
6 *Und ihr wisset, daß ich aus allen meinen
7 Kräften eurem Vater gedienet habe, *und
er hat mich getäuscht und nun zehnmal
meinen Lohn verändert, aber Gott hat ihm
nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte.
8 *Wenn er sprach: Die bunten sollen dein
Lohn sein, so trug die ganze Heerde
bunte. Wenn er aber sprach: Die spreng-
lichten sollen dein Lohn sein, so trug die
9 ganze Heerde sprenglichte. *Also hat Gott
die Güter eures Vaters ihm entwandt und
10 mir gegeben. *Denn wenn die Zeit des
Laufs kam, hob ich meine Augen auf und
sahe im Traum, und siehe, die Böcke spran-
gen auf die sprenglichte, fleckigte und bunte
11 Heerde. *Und der Engel Gottes sprach zu
mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete:
12 Hier bin ich. *Er aber sprach: Hebe auf
deine Augen und siehe, die Böcke springen
auf die sprenglichte, fleckigte und bunte
Heerde, denn ich habe alles gesehen, was dir
13 Laban thut. *Ich bin der Gott zu Bethel,
da du den Stein gesalbet hast und mir da-
selbst ein Gelübde gethan. Nun mache dich
auf und zeuch aus diesem Lande, und zeuch
wieder in das Land deiner Freundschaft.

14 Da antwortete Rahel und Lea und spra-
chen zu ihm: Wir haben doch kein Theil
noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.
15 *Hat er uns doch gehalten als die Frem-
den, denn er hat uns verkauft und unsern
16 Lohn verzehret; *darum hat Gott unserm
Vater entwandt seinen Reichthum zu uns
und unsern Kindern. Alles nun, was Gott
17 dir gesagt hat, das thue. *Also machte sich
Jakob auf, und lud seine Kinder und Wei-
18 ber auf Kamele, *und führte weg alle sein

13. U.L: eine Gelübde?
14. A.A: antworteten. A.A: und Erbe.

26,24. nudiustertius; Deus autem patris mei
fuit mecum. *Et ipsae nostis, quod 6
totis viribus meis servierim patri
vestro. *Sed et pater vester circum- 7
venit me et mutavit mercedem meam
decem vicibus, et tamen non dimisit
eum Deus, ut noceret mihi. *Si 8
30,32.39. quando dixit: Variae erunt mercedes
tuae, pariebant omnes oves varios
foetus; quando vero e contrario ait:
Alba quaeque accipies pro mercede,
omnes greges alba pepererunt. *Tu- 9
(Ex. 3,21. litque Deus substantiam patris vestri
Pr.1,19. 10,22. et dedit mihi. *Postquam enim con- 10
ceptus ovium tempus advenerat, le-
vavi oculos meos et vidi in somnis
30,41 ascendentes mares super feminas va-
rios et maculosos et diversorum co-
22,11. lorum. *Dixitque Angelus Dei ad me 11
in somnis: Jacob! Et ego respondi:
Adsum. *Qui ait: Leva oculos tuos 12
et vide universos masculos ascendentes
super feminas varios, maculosos atque
respersos; vidi enim omnia, quae fecit
28,18.. tibi Laban. *Ego sum Deus Bethel, ubi 13
unxisti lapidem et votum vovisti mihi;
nunc ergo surge et egredere de
terra hac, revertens in terram nati-
vitatis tuae.
Responderuntque Rachel et Lia: 14
(1Rg. 12,16. Numquid habemus residui quidquam
in facultatibus et haereditate domus
patris nostri? *Nonne quasi alienas 15
29,18.27. reputavit nos et vendidit, comeditque
pretium nostrum? *sed Deus tulit 16
opes patris nostri et eas tradidit
nobis ac filiis nostris; unde omnia,
quae praecepit tibi Deus, fac. *Sur- 17
rexit itaque Jacob, et impositis libe-
ris ac conjugibus suis super camelos,
abiit. *Tulitque omnem substantiam 18

17. Al.: autem.

10. **Es begab sich aber, zur Z. des L. der Heerde ... Böcke, welche die H. besprangen, waren spr. fl. u. getüpfelt.** B: wenn die Schafe in d. Brunst waren. dW.vE.A: sich begatteten. (A: die Männlein, welche die Weiblein besprangen!)
12. **alle B. welche d. H. bespr., sind ꝛc.** A: gethan.
13. **und kehre wieder.** dW.A: Gott von B. vE: Bethels. B: den Maalstein. dW: das Maal. vE: Denkmal. dW.vE.A: mir (ein, das) Gel. gelobet.
14. B: Haben wir wohl weiter Th. oder Erbe ...? dW.vE: noch Th. (u.) Erbe? A: Uebriget uns noch etwas am Gute u. d. E. unsres Vaterhauses?
15. **unser Geld dazu.** B: Sind wir nicht fremde von ihm geachtet worden, dieweil ...? dW.vE: Waren (wurden) w. n. als Fr. v. ihm g. A: Hat er uns n. wie Fr. angesehen u. verk. dW.A: unsern Preis.
16. **Denn aller R., den G. ..., ist uns u. unsern K.** dW: entzogen, uns gehört er. vE: der ganze ... entzog ... Söhnen.
17. vE: setzte. dW: Söhne. B: auf die Kam.

XXXI. *Labani cum Jacobo expostulatio.*

τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, 'καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ', ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 *Λάβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.*

20 *Ἔκρυψε δὲ Ἰακὼβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδιδράσκει.* 21 *Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ '' διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλαάδ.* 22 *Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν 'τῷ Σύρῳ' τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ.* 23 *Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτά, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ.* 24 *Ἦλθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.*

25 *Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ *ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ.* 26 *Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Τί ἐποίησας; 'ἱνατί κρυφῇ ἀπέδρας' καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;* 27 *'' Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας.* 28 *Καὶ οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.* 29 *Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός *σου χθὲς εἶπε πρός με, λέγων· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.* 30 *Νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου. Ἱνα-*

רְכֻשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן
אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה
19 כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
כ לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן
הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ
21 הוּא׃ וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־
22 פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם
23 הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
24 יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־
כה יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃
26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב
אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
27 חָרֶב׃ לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב
אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
28 וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי
לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ
29 עֲשׂוֹ׃ יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם
רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
ל מִטּוֹב עַד־רָע׃ וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ
כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה

20. A²X: *Ἔκλεψε.* 21. AX: *πάντα τὰ αὐτȣ̃.* 22. *τῇ τρίτῃ ἡμ.* 23. AEX† (p. *παρ.*) *πάντας* (FX: *υἱȣ̀ς αὐτȣ̃ καὶ*). 24. *ἐκ* (pro *ὁ θ.*) *ἄγγελος.* 26. A¹EX: *κρυβῇ.* 27. A¹EX* (penult.) *καὶ.* 28. A¹FX* *Καὶ.* 29. AX: *ἐχθὲς.* 30. AFX pon. *ἀπελθ.* p. *πατρ. σȣ.* A: *Καὶ ἱνατί.*

v. 18. קמץ בז"ק

18. **Habe, die er erw., sein eigenthüml. Vieh, das er in Mesop.** dW: die Heerden, die er besaß, die er sich … vE: seines Besitzes.
19. B.vE: hingegangen. A: die Hausgötzen. B: Bilder. dW.vE: Theraphim.
20. **Jak. aber st. dem Syrer L.** dW: täuschte das Herz? vE: den Laban? (A: wollte seinem Schwäher nicht bekennen.)
21. dW: ging über. vE: setzte. B: den Fluß. dW. vE.A: Strom. B: richtete sein Angesicht. vE: sich zuwendete.
22. B.dW.vE.A: geflohen (wäre, sei).
23. vE: setzte ihm nach. B.A: erreichte. vE: bis er ihn einholte. dW.vE.A: (am) Gebirge.
24. B.dW.vE: daß du nicht redest (zu reden) weder Gutes noch Böses. A: etwas Unfreundliches redest!

Vieh und alle seine Habe, die er zu Meso-
potamien erworben hatte, daß er käme zu
Isaak, seinem Vater, ins Land Canaan.
19 *(Laban aber war gegangen, seine Heerde zu
scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters
Götzen.
20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien
das Herz, damit, daß er ihm nicht ansagte,
21 daß er flöhe. *Also flohe er und alles, was
sein war, machte sich auf und fuhr über das
Wasser, und richtete sich nach dem Berge
22 Gilead. *Am dritten Tage ward es Laban
23 angesagt, daß Jakob flöhe. *Und er nahm
seine Brüder zu sich und jagete ihm nach
sieben Tagereisen, und ereilete ihn auf dem
24 Berge Gilead. *Aber Gott kam zu Laban,
dem Syrer, im Traum des Nachts, und
sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit
Jakob nicht anders redest denn freundlich.
25 Und Laban nahete sich zu Jakob. Jakob
aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem
Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug
seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead.
26 *Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du
gethan, daß du mein Herz gestohlen hast,
und hast meine Töchter entführet, als die
27 durchs Schwert gefangen wären? *Warum
bist du heimlich geflohen, und hast dich weg-
gestohlen, und hast mirs nicht angesagt, daß
ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Sin-
28 gen, mit Pauken und Harfen? *und hast
mich nicht lassen meine Kinder und Töchter
küssen? Nun, du hast thörlich gethan,
29 *und ich hätte, mit Gottes Hülfe, wohl so
viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun,
aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir
gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht
30 anders denn freundlich redest. *Und weil
du denn ja wolltest ziehen, und sehntest dich
so fast nach deines Vaters Hause: warum

28. A.A: thöricht. 30. A.A: so sehr.

suam et greges et quidquid in Meso-
potamia acquisierat, pergens ad Isaac
patrem suum in terram Chanaan.
1Sm.25,2 2Sm. *Eo tempore ierat Laban ad ton- 19
13,23. dendas oves, et Rachel furata est
35,2.4. Jud.17,5. idola patris sui.
18,14ss. 1Sm. Noluitque Jacob confiteri socero 20
15,23. 19,13.16. suo, quod fugeret. *Cumque abiisset 21
2Rg. 23,24. tam ipse quam omnia, quae juris sui
Ez.21,21. Zach.10,2 erant, et amne transmisso pergeret
Hos.3,4. contra montem Galaad, *nunciatum 22
est Laban die tertio, quod fugeret
Jacob. *Qui assumptis fratribus suis 23
persecutus est eum diebus septem,
et comprehendit eum in monte Ga-
(20,3. laad. *Viditque in somnis dicentem 24
Pr.16,7. Ps.105,14 sibi Deum: Cave ne quidquam aspere
loquaris contra Jacob.

Jamque Jacob extenderat in monte 25
tabernaculum; cumque ille consecu-
tus fuisset eum cum fratribus suis,
in eodem monte Galaad fixit tento-
rium. *Et dixit ad Jacob: Quare 26
ita egisti, ut clam me abigeres filias
meas quasi captivas gladio? *cur 27
ignorante me fugere voluisti nec in-
dicare mihi, ut prosequerer te cum
gaudio et canticis et tympanis et ci-
tharis? *Non es passus, ut oscula- 28
rer filios meos et filias; stulte ope-
ratus es, et nunc quidem *valet 29
manus mea reddere tibi malum; sed
v.24. Deus patris vestri heri dixit mihi:
Cave ne loquaris contra Jacob quid-
quam durius. *Esto! ad tuos ire 30
cupiebas et desiderio erat tibi do-
mus patris tui; cur furatus es de-

29. S: patris tui. Al.: cum.

25. **Hütten.** B.dW.vE: erreichte. dW.vE.A: sein Zelt.
26. B.dW: weggeführet. vE.A: wegführtest. vE: als wie mit dem Schw. gef. genommen.
27. **dich von mir gest.... begleitet.** vE: u. hast mich getäuscht. dW: täuschtest. A: wolltest du fliehen ohne mein Wissen. vE: entlassen hätte. dW.vE.A: in Freude .. mit Liedern. B: Gesängen. dW: u. mit Lauten.
28. B: mir nicht zugelassen zu k. vE: gestattet. A: gestattetest u. daß ich küßte. B.dW.vE.A: Söhne. dW: Nun hast du. vE: Daran h. du thöricht gehandelt. A: Das h. du th. gemacht.
29. **Es wäre in meiner Hände Macht, euch Ueb. zu thun.** vE: stände nun d. Macht in m. Hand. dW: Es steht in ... A: Und nun könnte wohl meine H. B. mit euch übel zu handeln. vE: schlimm zu verfahren. dW: Böses an euch zu th. A: dir B. vergelten um Böses? vE: die vorige Nacht.
30. **denn je ... so sehr.** dW: Nun, gezogen bist du, weil du dich... vE: Jedoch, wolltest du auch gehen, weil. A: Doch sei es, daß du zogest, um zu den Deinen zukommen, und dich...

XXXI. ***Incusatio furti Jacobique responsio.***

τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου; 31 *Ἀποκρι-*
θεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν· Ὅτι ἐφοβή-
θην· εἶπα γάρ, μήποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας
σου ἀπ᾽ ἐμοῦ ˈκαὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 *Καὶ*
εἶπεν Ἰακώβˈ· Παρ᾽ ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεούς σου,
οὐ ζήσεται· ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπί-
γνωθι, τί ἐστι παρ᾽ ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε. ˈΚαὶ
οὐκ ἐπέγνω παρ᾽ αὐτῷ οὐθέν.ˈ Οὐκ ᾔδει δὲ Ἰα-
κώβ, ὅτι Ῥαχὴλ ˈἡ γυνὴ αὐτοῦˈ ἔκλεψεν αὐτούς.
33 *Εἰςελθὼν δὲ Λάβαν ˈἠρεύνησενˈ εἰς τὸν*
οἶκον Λείας ˈκαὶ οὐχ εὗρεν, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ οἴκου Λείαςˈ καὶ ˈἠρεύνησεˈ τὸν οἶκον
Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν,
καὶ οὐχ εὗρεν. ˈˈ Εἰςῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον
Ῥαχήλ· 34 *Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἴδωλα καὶ*
ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου,
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς.ˈˈ 35 *Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ*
αὐτῆς· Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι
ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐθι-
σμὸν τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν. ˈἨρεύνησε
Λάβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳˈ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ
εἴδωλα. 36 *Ὠργίσθη δὲ Ἰακὼβ καὶ ἐμα-*
χέσατο τῷ Λάβαν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ
εἶπε τῷ Λάβαν· Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί
τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
37 *καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη ˈτοῦ οἴ-*
κουˈ μου; Τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν
τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν
σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν
ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. 38 *Ταῦτά μοι*
εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά
σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν, κριοὺς
τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον. 39 *Θηριά-*
λωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίννυον παρ᾽
ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυ-
κτός. 40 *Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος*
τῷ καύματι, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ
ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
μου. 41 *Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν*
τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δεκατέσσαρα

31. A¹EFX* *Ὅτι ἐφ.* AX: *ἀφέλῃς.* 32. A† (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ.* AX: *ᾧ ἐάν.* 33. A¹ (bis): *ἠραύν.* AFX: *ἐξελ-θὼν* et * (sq.) *καὶ … ἠρ. εἰς τ.* 40. AX: *καύσωνι.*

31 גְּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל
32 אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־
33 יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ וַיָּבֹא
לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם
בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ
לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃
לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
36 אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־
פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ
מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי
38 וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא
שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי
מ לָיְלָה׃ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
41 בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי
עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־

31. B.dW: wenn (weil) ich dachte. vE: u. sprach. B: mit Gewalt reißen. dW.vE.A: (m. Gew.) entreißen.
32. **der soll nicht leben. Hier vor u. Br. untersuche, was dein ist.** B: leben bleiben. vE: Besiehe dir. dW.A: Durchsuche. B.dW.vE: was bei mir ist. A: u. was du von d. Deinen bei mir findest, das nimm. dW: u. nimm sie dir.
33. **u. in die Hütte ꝛc.** vE: Und L. kam. dW.vE: u. kam in d. Zelt R.
34. **R. aber hatte d. G. genommen u. in d. Kameelsänfte gelegt, u. sich darauf gesetzt.** B.dW.vE: unter den (einen) Kameelsattel. A: einer Kameeldecke. dW. vE: durchtastete. A: Und da er … durchsucht u. n. gefunden hatte.
35. **gegen dir … wie sehr.** dW: werde n. zornig. B: es müsse in meines H. Augen kein Zorn entbrennen, daß … vor deinem Angesicht. dW.vE.A: vor dir. B.dW.vE.A: Weiber W.

31 hast du mir meine Götter gestohlen? *Ja-
kob antwortete und sprach zu Laban: Ich
fürchtete mich und dachte, du würdest deine
32 Töchter von mir reißen; *bei welchem aber
du deine Götter findest, der sterbe hier vor
unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir,
und nimms hin. Jakob wußte aber nicht,
daß sie Rahel gestohlen hatte.
33 Da ging Laban in die Hütte Jakobs und
Leas und der beiden Mägde, und fand nichts,
und ging aus der Hütte Leas in die Hütte
34 Rahels. *Da nahm Rahel die Götzen und
legte sie unter die Streu der Kamele, und
setzte sich drauf. Laban aber betastete die
35 ganze Hütte, und fand nichts. *Da sprach
sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne
nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen
dich; denn es gehet mir nach der Frauen
Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie
36 fast er suchte. *Und Jakob ward zornig,
und schalt Laban und sprach zu ihm: Was
habe ich mißgehandelt oder gesündiget, daß
37 du so auf mich erhitzt bist? *Du hast allen
meinen Hausrath betastet; was hast du
deines Hausraths gefunden? Lege das dar
vor meinen und deinen Brüdern, daß sie
38 zwischen uns beiden richten. *Diese zwan-
zig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine
Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar
gewesen; die Widder deiner Heerde habe ich
39 nie gegessen. *Was die Thiere zerrissen,
brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen,
du fordertest es von meiner Hand, es wäre
mir des Tages oder des Nachts gestohlen.
40 *Des Tages verschmachtete ich vor Hitze,
und des Nachts vor Frost, und kam kein
41 Schlaf in meine Augen. *Also habe ich
diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedie-
net, vierzehn um deine Töchter und sechs

35. A.A: wie sehr.

v.19.. os meos? *Respondit Jacob: Quod 31
inscio te profectus sum, timui ne vio-
lenter auferres filias tuas. *Quod 32
autem furti me arguis, apud quem-
(44,9. cunque inveneris deos tuos, necetur
coram fratribus nostris; scrutare,
quidquid tuorum apud me invene-
ris, et aufer. Haec dicens ignorabat,
quod Rachel furata esset idola.
Ingressus itaque Laban tabernacu- 33
lum Jacob et Liae et utriusque fa-
mulae, non invenit. Cumque intras-
set tentorium Rachelis, *illa festi- 34
nans abscondit idola subter stramenta
cameli et sedit desuper, scrutantique
tentorium et nihil invenienti *ait: Ne 35
irascatur dominus meus, quod coram
te assurgere nequeo, quia juxta con-
18,11. suetudinem feminarum nunc accidit
mihi. Sic delusa sollicitudo quaeren-
30,2. tis est. *Tumensque Jacob cum 36
jurgio ait: Quam ob culpam meam
et ob quod peccatum meum sic exar-
sisti post me, *et scrutatus es omnem 37
supellectilem meam? Quid invenisti
de cuncta substantia domus tuae?
pone hic coram fratribus meis et fra-
tribus tuis, et judicent inter me et
te. *Idcirco viginti annis fui tecum? 38
oves tuae et caprae steriles non fue-
(Ex.34,3. runt, arietes gregis tui non comedi;
*nec captum a bestia ostendi tibi, 39
Ex. 22,12s. ego damnum omne reddebam; quid-
quid furto peribat, a me exigebas.
*Die noctuque aestu urebar et gelu, 40
fugiebatque somnus ab oculis meis.
*Sicque per viginti annos in domo 41
tua servivi tibi, quatuordecim pro
filiabus et sex pro gregibus tuis; im-

31. Al.† (p. auf.) mihi. 32. Al. * et.

36. **schalt mit L.** B.vE: zankte. dW: haderte. B.dW.vE: u. Jak. fing (hub) an, u. spr. zu L. B: Was ist meine Uebertretung oder w. ist m. Sünde. dW.vE: mein Vergehen, w. m. S. A: Um welcher Schuld u. w. S. willen hast du so hitzig mir nachgejagt? dW.vE: daß du mir nachgesetzt. B: so hitzig hinter mir her bist.

37. **all deines.** dW.vE: alle mein(e) Geräthe ... v. allen (dem) Ger. deines Hauses. dW.vE.A: Lege es hieher vor meine (die Augen meiner).

38. dW: Nun 20 J. A: Bin ich darum ... gewesen? vE: haben nicht fehlgeboren. dW: verworfen. A: haben geworfen. vE: verzehrt.

39. **es büßen.** B.dW: Was zerr. wurde (war). vE: Zerrissenes. A: das v. Th. Geraubte habe ich dir n. gezeiget, habe allen Schaden gebüßt.

40. B: Es ist mir widerfahren, daß mich ... die H. verzehret hat. dW: Mir geschahs, ... verzehrete mich. vE: Wo ich d. Tages war, verz. A: Tag u. N. verz. mich. B: u. daß mein Schl. von m. Augen geflohen. dW.vE.A: (es) floh ...

41. **zugebracht, habe dir ged. 14 J. um d. beiden T.** vE: So ging es mir während der ...

XXXI. ***Labanis cum Jacobo foedus.***

ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἓξ ἔτη
ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν
μισθόν μου δέκα μναῖς. 42 Εἰ μὴ ὁ θεὸς
τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ
ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν
ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν
μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ 'σε' χθές.
43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ·
Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοί
μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα,
ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστι καὶ τῶν θυγατέρων
μου· τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις
αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο δια-
θῶμαι διαθήκην ἐγώ τε καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς
μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 'Εἶπε δὲ
αὐτῷ· Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε, ὁ θεὸς
μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.' 45 Λα-
βὼν δὲ Ἰακὼβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην.
46 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συλ-
λέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ
ἐποίησαν βουνὸν καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ
βουνοῦ. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βουνὸς
οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμε-
ρον'. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς
τῆς μαρτυρίας, Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βου-
νὸς μάρτυς.
48 Εἶπε δὲ Λάβαν 'τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ' ὁ βου-
νὸς οὗτος 'καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα' ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ σοῦ, 'μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ
μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη'. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη
τὸ ὄνομα Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 καὶ ἡ ὅρασις
ἣν εἶπεν· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀφ' ἑτέρου.
50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λά-
βῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι μου· 'ὅρα',
οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁρῶν, θεὸς μάρτυς
μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε
Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ '' 52 ὁ βουνὸς οὗτος
καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη· ἐάν τε γὰρ ἐγὼ
μὴ διαβῶ πρὸς σέ, μήτε σὺ διαβῇς πρός με
τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ

עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
42 עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי
עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־
יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃
43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת
בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל
אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי
מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן
44 אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית
אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃
46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם
47 עַל־הַגָּל׃ וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃

48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
49 גַּלְעֵד׃ וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
נ מֵרֵעֵהוּ׃ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־
תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ
עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
52 וּבֵינֶךָ׃ עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל
הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־
הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃

41. A¹* δύο. A¹B rell.: ἀμνάσι (μναῖς A²). 43. AX† (p. pr. θυγ. et υἱ. et κτ.) σε. 44. AX: διαθώμεθα. AEFX* τε. A† (p. αὐτῷ) Ἰακώβ. 46. AX† (p. ἔφ.) καὶ ἔπιον. 47. A: Β. μάρτυς ...Β. μαρτυρεῖ. 48. AX† (p. pr. στ.) αὕτη. AX† (p. ὄν.) αὐτε. 49. A¹: Ἐφίδοι. AFX: ἀπὸ τε ἑτ. 50. AEX: λήψῃ. AEFX: ἐπὶ ταῖς. AFX* ὁρῶν. A¹X* θ. μάρτ. – vs. 52 αὕτη. 52. AX: μηδὲ.

42. **meiner Hände Mühe.** dW.vE: der, den Is. fürchtet. A: mit mir gew. B: bei mir. dW.vE: für mich. B.A: m. H. Arbeit. B: bestraft. A: gewarnt. dW.vE: u. (hat) gerichtet (vorige Nacht).

43. **aber diesen m. Töchtern.** dW.vE: Söhne ... Söhnen. A: Töchtern u. Enkeln! vE: das Vieh mein V. ... was sollte...?
44. dW: Und nun wohlan. vE. Wohlan denn.

um deine Heerde, und hast mir meinen Lohn
42 zehnmal verändert. *Wo nicht der Gott
meines Vaters, der Gott Abrahams und
die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen
wäre: du hättest mich leer lassen ziehen.
Aber Gott hat mein Elend und Mühe an=
gesehen, und hat dich gestern gestraft.
43 Laban antwortete und sprach zu Jakob:
Die Töchter sind meine Töchter, und die
Kinder sind meine Kinder, und die Heerden
sind meine Heerden, und alles, was du siehest,
ist mein. Was kann ich meinen Töchtern
heut oder ihren Kindern thun, die sie gebo=
44 ren haben? *So komm nun und laß uns
einen Bund machen, ich und du, der ein
45 Zeugniß sei zwischen mir und dir. *Da
nahm Jakob einen Stein und richtete ihn
46 auf zu einem Mal, *und sprach zu seinen
Brüdern: Leset Steine auf. Und sie nah=
men Steine und machten einen Haufen, und
47 aßen auf demselben Haufen. *Und Laban
hieß ihn Jegar Sahadutha, Jakob aber hieß
ihn Gilead.
48 Da sprach Laban: Der Haufe sei heute
Zeuge zwischen mir und dir, daher heißt
49 man ihn Gilead, *und sei eine Warte; denn
er sprach: Der Herr sehe darein zwischen
mir und dir, wenn wir von einander kom=
50 men, *wo du meine Töchter beleidigest,
oder andere Weiber dazu nimmst über meine
Töchter. Es ist hier kein Mensch mit uns,
siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir
51 und dir. *Und Laban sprach wei=
ter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe
und das ist das Mal, das ich aufge=
52 richtet habe zwischen mir und dir; *der=
selbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei
auch Zeuge, wo ich herüberfahre zu dir,
oder du herüberfährest zu mir über die=
sen Haufen und Mal, zu beschädigen.

v.7. 29,20.30. mutasti quoque mercedem meam de-
30,31; 28,13. cem vicibus. *Nisi Deus patris mei 42
32,9; 31,54. Abraham et timor Isaac affuisset mihi,
48,15. forsitan modo nudum me dimisisses;
afflictionem meam et laborem manu-
um mearum respexit Deus et arguit
v.29.86s. te heri.
Respondit ei Laban: Filiae meae et 43
filii et greges tui et omnia, quae cer-
nis, mea sunt; quid possum facere
filiis et nepotibus meis? *Veni ergo 44
et ineamus foedus, ut sit in testimo-
nium inter me et te. *Tulit ita- 45
que Jacob lapidem et erexit illum
in titulum, *dixitque fratribus suis: 46
Afferte lapides! Qui congregantes fe-
(26,30. cerunt tumulum comederuntque su-
per eum. *Quem vocavit Laban Tu- 47
mulum testis, et Jacob Acervum testi-
2Rg. monii, uterque juxta proprietatem
18,26. linguae suae.

Dixitque Laban: Tumulus iste erit 48
Jos.22,27 24,27. testis inter me et te hodie, et idcirco
appellatum est nomen ejus Galaad, id
est Tumulus testis. *Intueatur et 49
judicet Dominus inter nos, quando
recesserimus a nobis, *si afflixeris 50
filias meas et si introduxeris alias
uxores super eas; nullus sermonis
nostri testis est absque Deo, qui
praesens respicit. *Dixitque rur- 51
sus ad Jacob: En tumulus hic et la-
pis, quem erexi inter me et te, *testis 52
erit; tumulus, inquam, iste et lapis
sint in testimonium, si aut ego trans-
iero illum pergens ad te, aut tu
praeterieris, malum mihi cogitans.

---

43. **Al.**† (a. quid) sed.
49. **Al.** † (ab in.) **Et adjecit Laban.**

A: Bündniß. **dW.vE**: schließen. **B.dW.A**: (ein) Zeuge. **vE**: zum Zeugen.
45. **dW**: als M. **vE.A**: zum Denkmal.
46. **vE**: Leset St. zusammen. **A**: Bringet her ... sammelten. **B.dW.vE**: daselbst auf dem H.
48. **Denn L. spr.**
49. **auch Mizpa, dieweil ... sind.** **B**: wolle drein schauen. **vE**: wache. (**A**: w. u. richte über uns.) **dW**: sei Wächter. **vE**: ferne v. ein. sind. **A**: wir v. ein. ziehen. **dW**: getrennt sind einer v. d. andern. **B**: einer ... werden verborgen sein.
50. **so ist k. M. ... ist Z.** **A**: betrübest. **dW**: ob du ... drückest. **vE**: solltest ... drücken. **dW**: neben meinen T. **vE**: neben ihnen noch and. **A**: and. W. nebst ihnen einführest. **B.dW.vE**: (sei auch) k. M. bei uns.
51. **da ist.** **dW.A**: Siehe, dieser. **vE**: S. diesen. **B**: aufgeworfen. **dW**: aufgestellt. (**A**: der Stein.)
52. **zu dir über d. H.** **B**: daß ich nicht will hinüber kommen. **dW**: daß weder ich ... gehe zu dir. **vE**: Ich will n. ... hinauskommen. **A**: wenn ich über ihn hingehe ... hergehest. **B.dW.vE**: zum Bösen. (**A**: mit d. Absicht mir Böses zu thun.)

XXXI. ***Jacobi profectio et de Esavo formidatio.***

κακίᾳ, 53 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχὼρ κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. Καὶ ὤμοσεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ, 54 καὶ ἔθυσε '' θυσίαν ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ '', καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. **XXXII.** Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 2 Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ, 'καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν' καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 3 Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς· Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

4 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, εἰς γῆν Σηείρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. 5 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ· Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· Μετὰ Λάβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν, 6 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου ''Ἡσαῦ', ἵνα εὕρῃ 'ὁ παῖς σου' χάριν ἐναντίον σου. 7 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες· ''Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ 'ἰδοὺ' αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 8 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. 9 Καὶ εἶπεν ''Ἰακώβ'· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, κύριε σύ, ὁ εἰπών μοι· Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ
בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב
54 בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־
לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק **XXXII.**
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ
2 וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם׃

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־
עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃
ה וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי
לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן
6 גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ וַיְהִי־לִי שׁוֹר
וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה
לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ
לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃
8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ
אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־
9 הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
י לִפְלֵיטָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ

53. AFX: κρινεῖ. 54. AEX† (pr. ἔθ.) Ἰακώβ. — 1. AEX† (p. υἱὲς) αὐτῷ. 2. A: ἀναβλ. τοῖς ὀφθαλμοῖς ἴδεν. 7. AX* ἰδὲ αὐτός. 8. A: Ἐφοβεῖτο. A¹EFX* κ. τὰς καμ. 9. AEX: ἐκκόψῃ. 10. AEFX* σύ.

v. 53. חול

53. ihres Vaters. B: wird richten. (vE: sollen ...?)
54. (Vgl. V. 42.) B: opf. Schlachtopfer. dW.vE: ein Opfer. A: sein. dW: lud ein. vE.A: rief. B.dW. vE: das Brot zu essen. A: zum Mahle.

dW.vE: übernachteten. A: blieben daselbst.
1. kehrete wieder. B.dW.vE.A: Söhne.
2. B.dW.vE: seines Weges. A: den W. den er eingeschlagen. dW.A: beg. ihm E.G. vE: kamen ihm entgegen.

53 *Der Gott Abrahams und der Gott Nahors,
und der Gott ihrer Väter sei Richter zwischen
uns. Und Jakob schwur ihm bei der
54 Furcht seines Vaters Isaak. *Und Jakob
opferte auf dem Berge, und lud seine Brü-
der zum Essen. Und da sie gegessen hat-
ten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.
XXXII. *Des Morgens aber stand Laban
frühe auf, küssete seine Kinder und Töchter
und segnete sie, und kam wieder an seinen
2 Ort. *Jakob aber zog seinen Weg, und
es begegneten ihm die Engel Gottes.
3 *Und da er sie sahe, sprach er: Es sind
Gottes Heere; und hieß dieselbige Stätte
Mahanaim.

4 Jakob aber schickte Boten vor ihm her
zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in
5 der Gegend Edom, *und befahl ihnen und
sprach: Also sagt meinem Herrn Esau:
Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin
bis daher bei Laban lange außen gewesen,
6 *und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte
und Mägde; und habe ausgesandt, dir,
meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade
7 vor deinen Augen fände. *Die Boten
kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir
kamen zu deinem Bruder Esau, und er
zeucht dir auch entgegen mit vierhundert
8 Mann. *Da fürchtete sich Jakob sehr,
und ihm ward bange, und theilete das Volk,
das bei ihm war, und die Schafe und die
Rinder und die Kamele in zwei Heere,
9 *und sprach: So Esau kommt auf das eine
Heer und schlägt es, so wird das übrige
entrinnen.

10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Va-
ters Abraham und Gott meines Vaters
Isaak, Herr, der du zu mir gesagt hast:
Zeuch wieder in dein Land und zu deiner

*Deus Abraham et Deus Nachor ju- 53
16,5. Jud.11,27. dicet inter nos, Deus patris eorum.
v.42. Juravit ergo Jacob per timorem pa-
tris sui Isaac, *immolatisque victimis 54
v.23. in monte vocavit fratres suos, ut
Ex.18,12. ederent panem. Qui cum comedis-
sent, manserunt ibi; *La- XXXII.
ban vero de nocte consurgens
osculatus est filios et filias suas,
et benedixit illis reversusque est in
locum suum. *Iacob quoque abiit 2
itinere, quo coeperat; fueruntque ei
28,12. 48,16; obviam Angeli Dei. *Quos cum vi- 3
Ps.34,8. 2Rg.6,17. disset, ait: Castra Dei sunt haec! et
appellavit nomen loci illius Mahanaim,
id est Castra.

Misit autem et nuncios ante se 4
ad Esau fratrem suum in terram
36,8s. Dt.2,5. Seir, in regionem Edom, *praecepit- 5
Jos.24,4. que eis dicens: Sic loquimini domino
meo Esau: Haec dicit frater tuus Ja-
cob: Apud Laban peregrinatus sum et
fui usque in praesentem diem, *habeo 6
boves et asinos et oves et servos et
ancillas, mittoque nunc legationem ad
(30,27. dominum meum, ut inveniam gratiam
in conspectu tuo. *Reversique sunt 7
nuncii ad Jacob, dicentes: Venimus
ad Esau fratrem tuum, et ecce, pro-
perat tibi in occursum cum qua-
33,1. (14,14. dringentis viris. *Timuit Jacob 8
valde, et perterritus divisit populum,
qui secum erat, greges et oves et
boves et camelos, in duas turmas,
*dicens: Si venerit Esau ad unam 9
turmam et percusserit eam, alia turma,
quae reliqua est, salvabitur.

Dixitque Jacob: Deus patris mei 10
Abraham et Deus patris mei Isaac,
31,3.13. 42. Domine, qui dixisti mihi: Revertere
in terram tuam et in locum nativita-

2. S: autem *et:* in it. quod.

3. B.dW.vE.A: Dies (das) ist ein (das) Lager Gottes.
4. das Gefilde Edom. dW: Land. B: der Edomiter Feld.
5. B.dW.vE.A: Also (so) spricht dein Kn. (A: dein Bruder.) B: habe mich bei L. aufgehalten, u. habe bis jetzt verzogen. dW: u. verweilet bis jetzo. vE: war ich als Fremdling u. verweilte. A: war bei ihm bis auf diesen Tag.

6. dW: erhielt. vE: bekam. dW: Ochsen ... u. ich sende. vE: nun sende ich hin. A: sandte nun Botschaft. dW: es zu berichten. vE: verkünden.
7. vE: kommt dir entg. A: eilet? dW.vE: u. 400 M. mit ihm. B: hat ... bei sich.
8. dW.vE: zwei Lager.
9. übrige Heer. dW: übergebliebene. vE: kann das andere. A: wird d. and. erhalten, welches noch übrig ist.

XXXII. *Munerum ad Esavum praemissio.*

τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω, 11 ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 12 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με ˹καὶ˺ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 13 Σὺ δὲ εἶπας· Εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.

14 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα ˹καὶ ἐξαπέστειλεν˺ Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 15 αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 16 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. 17 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον καταμόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. 18 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων· Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων· Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; 19 ἐρεῖς· Τοῦ παιδός σου Ἰακὼβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 20 Καὶ ἐνετείλατο ˹τῷ πρώτῳ καὶ˺ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων ˹τούτων˺, λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, 21 καὶ ἐρεῖτε· Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακὼβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ· Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προς-

11. A¹X: ἱκάνεσαι (A²X: ἱκανῦται, EX: ἱκανός εἰμι). AEX* ταύτῃ. AX: νῦν. 12. A¹EX* (alt.) ἐκ χειρός. EX: μητέρας. 13. AEX: Καλῶς εὖ... ἀπὸ τ. πλ. 14. A²EX† (p. ἔφ.) ἐν χειρὶ αὐτῦ. X* κ. ἐξαπ. Ἡσ. 16. A¹X* (ult.) καί. 17. AEX (pro αὐτὰ) διὰ χειρός. 19. AX† (ab in.) καί. 20. AX: τῷ Ἡσ.

11 וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
12 וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ הַצִּילֵנִי
נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי
אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃
13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
14 לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה
טו לְעֵשָׂו אָחִיו׃ עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים
עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים
16 עֶשְׂרִים׃ גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
17 אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ וַיִּתֵּן
בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
18 בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגָשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ
לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי
19 אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב
מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ וַיְצַו גַּם אֶת־
הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־
הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי

v. 21. קמץ בז״ק

10. dW: wohlth. an dir. vE: dir Gutes thun. A: an dir. B: bei.

11. meinen Stab. B: zu allen diesen Wohlthaten u. zu ... dW: aller der Liebe. vE: gegen alle Gnade. A: aller Gn. B.dW.vE.A: mit meinem St. (ging ich). dW.vE: zu 2 Lagern. A: kehre ich zurück mit 2 Heeren.

12. Mutter. vE: sammt d. Söhnen? dW: bei d. Kindern?

13. ja gesagt ... vor M. B: Du aber hast ges. B. dW.A: des Meeres. dW: der nicht gezählet wird.

14. Geschenk für seinen. B.dW.vE: übernachtete daselbst in derselben (selbiger, jener) Nacht. A: nachdem ... in dieser N. geschlafen, sonderte. B: das ihm

11 Freundschaft, ich will dir wohl thun: *ich
bin zu geringe aller Barmherzigkeit und
aller Treue, die du an deinem Knechte ge=
than hast, denn ich hatte nicht mehr denn
diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging,
und nun bin ich zwei Heere geworden.
12 *Errette mich von der Hand meines Bru=
ders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte
mich vor ihm, daß er nicht komme und
schlage mich, die Mütter sammt den Kindern.
13 *Du hast gesagt: Ich will dir wohl thun und
deinen Samen machen wie den Sand am Meer,
den man nicht zählen kann vor der Menge.
14 Und er blieb die Nacht da, und nahm
von dem, das er vorhanden hatte, Geschenke
15 seinem Bruder Esau: *zwei hundert Zie=
gen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe,
16 zwanzig Widder *und dreißig säugende
Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und
zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn
17 Füllen. *Und that sie unter die Hand sei=
ner Knechte, je eine Heerde sonderlich, und
sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin, und
lasset Raum zwischen einer Heerde nach der
18 andern. *Und gebot dem ersten und sprach:
Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und
dich fraget: Wem gehörest du an? und wo
willst du hin? und weß ists, das du vor
19 dir treibest? *sollst du sagen: Es gehöret
deinem Knechte Jakob zu, der sendet Ge=
schenke seinem Herrn Esau und zeucht hin=
20 ter uns hernach. *Also gebot er auch dem
andern und dem dritten und allen, die den
Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich
euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn
21 ihr ihm begegnet; *und saget ja auch:
Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns.
Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit
dem Geschenke, das vor mir hergehet, darnach
will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich an=

11. U.L: weder diesen Stab. 21. U.L: versühnen.

tis tuae, et benefaciam tibi: *minor 11
2Sm.7,18. Mt.8,8. sum cunctis miserationibus tuis et
veritate tua, quam explevisti servo
tuo. In baculo meo transivi Jorda-
nem istum, et nunc cum duabus tur-
mis regredior. *Erue me de manu 12
fratris mei Esau, quia valde eum
timeo, ne forte veniens percutiat ma-
Hos. 10,14. trem cum filiis. *Tu locutus es, quod 13
28,14. benefaceres mihi et dilatares semen
13,16. meum sicut arenam maris, quae prae
multitudine numerari non potest.

Cumque dormisset ibi nocte illa, 14
separavit de his, quae habebat, mu-
nera Esau fratri suo: *capras ducen- 15
tas, hircos viginti, oves ducentas et
arietes viginti, *camelos foetas cum 16
pullis suis triginta, vaccas quadra-
ginta et tauros viginti, asinas viginti
et pullos earum decem. *Et misit 17
per manus servorum suorum singulos
seorsum greges, dixitque pueris suis:
Antecedite me, et sit spatium inter
gregem et gregem. *Et praecepit 18
priori, dicens: Si obvium habueris
fratrem meum Esau, et interrogaverit
te: Cujus es? aut: Quo vadis? aut:
Cujus sunt ista quae sequeris? *re- 19
spondebis: Servi tui Jacob! munera
misit domino meo Esau, ipse quoque
post nos venit. *Similiter dedit man- 20
data secundo et tertio et cunctis, qui
sequebantur greges, dicens: Iisdem
verbis loquimini ad Esau, cum inve-
neritis eum, *et addetis: Ipse quo- 21
que servus tuus Jacob iter nostrum
Pr.18,16. insequitur. Dixit enim: Placabo illum
16,6. muneribus, quae praecedunt, et postea
videbo illum, forsitan propitiabitur

19. S: suo.

in die Hand kam. vE: was er besaß. A: hatte. dW: mit sich gebracht hatte? B.dW: ein Gesch. vE: eine Gabe.
16. vE: ihren Jungen. dW.vE.A: (junge) Stiere. B.dW.vE: (junge) Esel.
17. dW.vE: gab sie in die H. A: sandte s. durch s. Kn. B.dW.vE.A: (eine jede) H. besonders. dW.vE. A: Ziehet vor mir her. vE: setzet einen Raum? dW: und d. and. B: zw. einer jeden H. vE.A: zw. H. u. H.
18. vE: auf dich stößt. B: das da vor dir ist. dW. A: wem gehöret das vor dir her. vE: dieses da vor dir.

19. **Es ist ein Geschenk deines ... das er meinem ... sendet, u. siehe, er selbst kommt hinter uns.** B: Es geh. ... ist ein Gesch. ... gesendet wird. dW: Deinem Kn. ... gesandt. vE: eine Gabe sendet er hier.
20. **Solche Worte saget ... ihn findet.** dW.vE.A: hinter den H. (her=)gingen. dW: Gleich diesen Wor= ten s. ihr reden. B: Nach diesem Wort. vE: Eben so. A: Dasselbe ... sagen. dW.vE: ihn treffet. B: antr.
21. B.vE: sein Angesicht vers. ... s. Ang. sehen. A: viell. daß er in Gnaden mich annimmt. B: wird er mein Anges. annehmen.

XXXII. *Jacobi cum Deo luctatio.*

δέξεται τὸ πρόσωπόν μου. 22 Καὶ προ-
επορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ
παρεμβολῇ.
23 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε
τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ
τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διά-
βασιν τοῦ Ἰαβώχ. 24 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ
διέβη τὸν χειμάῤῥουν, καὶ διεβίβασε πάντα
τὰ αὐτοῦ· 25 ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος.
Καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ·
26 εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ
ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ
ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ ἐν τῷ
παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀπόστειλόν με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με
εὐλογήσῃς. 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά
σου ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰακώβ. 29 Καὶ εἶπεν
'αὐτῷ'· Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου
Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ 'ἔσται τὸ ὄνομά σου'·
ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώ-
πων '' δυνατὸς ἔσῃ. 30 Ἠρώτησε δὲ Ἰακὼβ
καὶ εἶπεν· Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
Καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά
μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 31 Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶ-
δος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς
πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 32 Ἀνέ-
τειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθε τὸ
εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ
αὐτοῦ. 33 Ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ
τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της, ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ
τοῦ νεύρου 'ὃ ἐνάρκησεν'.

XXXIII. Ἀναβλέψας δὲ Ἰακὼβ τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαῦ 'ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ' ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διεῖλεν ''Ἰακὼβ' τὰ

22. A^1EX: προεπορεύοντο. 23. AX: Ἰαβόκ. 29. EX* αὐτῷ...: ἀλλ' ἢ (AX: ἀλλὰ). AEFX* ἔσῃ. 30. A^1X* τῦτο. 33. AX† (p. Ἕν.) γὰρ. AFX: οἱ υἱοὶ. A† (p. pr. μηρῦ) Ἰακώβ. AEX: ν. καὶ ἐνάρκ. — 1. A^1EFX* τοῖς ὀφθ. αὐτῦ. AX† (p. ἐρχ.) αὐτὸς. AEX: ἐπιδιεῖλεν.

22 יִשָּׂא פָנָי׃ וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו
23 וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם ׀
בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־
שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
24 וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם
כה אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיִּוָּתֵר
יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת
26 הַשָּׁחַר׃ וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע
בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
27 בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי
עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
28 כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־
29 שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא
יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
ל וַתּוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־
נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
31 לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים
32 פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־
לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
33 וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־
יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא **XXXIII.**
וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה

22. **vor ihm hin.** B.dW.vE: übernachtete in d. Lager. A: blieb im L.
23. **seine zwo ... daß er zöge über die F. des J.** vE: u. setzte über.
24. **über den Bach, u. brachte hinüber.** vE: u. setzte sie. B: hernach führte er über. vE: Da er übergesetzt hatte, w. er besaß.
25. **allein übrig.** B.dW.vE: aufging.
26. **da der sah ... u. das Gel. von Jakobs H.** dW: überwand. vE: bezwang. dW: schlug er ihn auf ...? A: berührte er die Sehne. vE: fassete er ihn bei der Höhlung. vE: ausgerenkt. (A: die alsobald verdorrte.)

22 nehmen. *Also ging das Geschenk vor
ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim
Heer.
23 Und stand auf in der Nacht, und nahm
seine zwei Weiber und die zwo Mägde,
und seine eilf Kinder, und zog an die Furt
24 Jabok; *nahm sie und führete sie über das
Wasser, daß hinüber kam, was er hatte,
25 *und blieb allein. Da rang ein Mann mit
26 ihm, bis die Morgenröthe anbrach; *und
da er sahe, daß er ihn nicht übermochte,
rührete er das Gelenk seiner Hüfte an, und
das Gelenk seiner Hüfte ward über dem
27 Ringen mit ihm verrenkt. *Und er sprach:
Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht
an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht,
28 du segnest mich denn. *Er sprach: Wie
29 heißest du? Er antwortete: Jakob. *Er
sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen,
sondern Israel. Denn du hast mit Gott
und mit Menschen gekämpft, und bist obge-
30 legen. *Und Jakob fragte ihn und sprach:
Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach:
Warum fragest du, wie ich heiße? Und er
31 segnete ihn daselbst. *Und Jakob hieß die
Stätte Pniel: denn ich habe Gott von An-
gesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.
32 *Und als er vor Pniel überkam, ging ihm
die Sonne auf, und er hinkte an seiner
33 Hüfte. *Daher essen die Kinder Israel
keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte,
bis auf den heutigen Tag, darum, daß die
Spannader an dem Gelenk der Hüfte Ja-
kobs gerühret ward.

XXXIII. Jakob hob seine Augen auf,
und sahe seinen Bruder Esau kommen mit
vier hundert Mann. Und theilete seine Kin-

23. U.L: den Furt.

mihi. *Praecesserunt itaque mu- 22
nera ante eum, ipse vero mansit nocte
illa in castris.
Cumque mature surrexisset, tulit 23
duas uxores suas et totidem famulas,
cum undecim filiis, et transivit va-
Dt.3,16. dum Jaboc. *Traductisque omnibus, 24
quae ad se pertinebant, *mansit so- 25
Hos. lus: et ecce, vir luctabatur cum eo
12,4s. usque mane. *Qui cum videret, quod 26
cum superare non posset, tetigit ner-
vum femoris ejus, et statim emarcuit.
*Dixitque ad eum: Dimitte me, jam 27
enim ascendit aurora. Respondit:
(28,15: Mt11,12? Non dimittam te, nisi benedixeris
15,22ss. mihi. *Ait ergo: Quod nomen est 28
tibi? Respondit: Jacob. *At ille: 29
35,10: 1Rg.18,31 Nequaquam, inquit, Jacob appellabi-
tur nomen tuum, sed Israel, quon-
Hos. 12,4s. iam si contra Deum fortis fuisti,
quanto magis contra homines prae-
valebis? *Interrogavit eum Jacob: 30
v.27. Dic mihi, quo appellaris nomine? Re-
Jud. 13,17s. spondit: Cur quaeris nomen meum?
Pr.30,4. Et benedixit ei in eodem loco. *Vo- 31
Jud.8,8. cavitque Jacob nomen loci illius Pha-
Ex.20,19. nuel, dicens: Vidi Deum facie ad
33,11.20. Dt.5,24. faciem, et salva facta est anima mea.
Jud.6,22s Ps.80,4. *Ortusque est ei statim sol, post- 32
quam transgressus est Phanuel; ipse
vero claudicabat pede. *Quam ob 33
causam non comedunt nervum filii
Israel, qui emarcuit in femore Jacob,
usque in praesentem diem, eo quod
tetigerit nervum femoris ejus, et
obstupuerit.

Elevans autem Jacob **XXXIII.**
oculos suos vidit venientem Esau et
32,7: (14,14. cum eo quadringentos viros, divisit-

23. Al.: mane. 30. Al.† (p. meum) quod est mirabile. 31. S: Dominum.

B.vE: als jener (er) mit ihm rang. dW: indem er m. ihm kämpfte.
27. dW.vE.A: Laß mich. dW: geht auf. vE: kommt herauf. B: ist aufgegangen. vE: entlasse ... außer du s. mich. B: lasse d. n. gehen, es sei denn daß du m. gesegnet habest.
28. dW.vE.A: Welches ist dein Name?
29. B.vE: Dein Name soll ... heißen. A: Keineswegs soll. dW: Nicht J. soll man fürder d. N. nennen. vE: u. mit Männern? B: dich gegen ... fürstlich gehalten? dW: u. überwunden. vE: hast sie bezwungen. (A: da du über G. vermochtest, wie viel mehr wirst du gegen M. vermögen.)
30. B.dW.vE: Sage (mir) doch deinen Namen (an).
31. v. Anges. zu Ang. B: ist errettet worden. dW: ward err. vE.A: gerettet.
32. von Pnuel. dW.vE: vorbeiging. B: vorbeigegangen war. A: weiter ging ... hinkte an einem Fuße.
33. nicht die Sp. an. dW.A: die Sehne. vE: der Muskel an der Höhlung. B: er das Gel. ... an der Sp. angerühret hatte. dW: weil er ..., die Sehne, geschlagen. vE: denn er hatte J. gefaßt bei der Höhl. s. H. an d. Muskel. (A: er berührte d. S. ... u. s. ward gelähmt.)

XXXIII. *Jacobi coram Esavo demissio.*

παιδία ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο
παιδίσκας. 2 *Καὶ ἔθετο τὰς 'δύο' παιδίσκας*
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν
καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ
Ἰωσὴφ ἐσχάτους. 3 *Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμ-*
προσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν
γῆν ἑπτάκις, ἕως τοῦ ἐγγίσαι τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 4 *Καὶ προσέδραμεν Ἡσαῦ εἰς*
συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προς-
έπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατ-
εφίλησεν αὐτόν· καὶ ἔκλαυσαν 'ἀμφότεροι'.
5 *Καὶ ἀναβλέψας 'Ἡσαῦ' εἶδε τὰς γυναῖκας*
καὶ τὰ παιδία, καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν;
Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς
τὸν παῖδά σου. 6 *Καὶ προσήγγισαν αἱ παι-*
δίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν.
7 *Καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς,*
καὶ προσεκύνησαν. Καὶ μετὰ ταῦτα προσ-
ήγγισε Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν.
8 *Καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ*
παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα; Ὁ δὲ εἶπεν·
*Ἵνα εὕρῃ * ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.*
9 *Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Ἔστι μοι πολλά, ἀδελφέ·*
ἔστω σοι τὰ σά. 10 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ ''· Εἰ*
εὗρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ
τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσ-
ωπόν σου, ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ
εὐδοκήσεις με. 11 *Λάβε τὰς εὐλογίας μου, ἃς*
ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέ με ὁ θεός, καὶ ἔστι
μοι πάντα· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε.
12 *Καὶ εἶπεν· Ἀπάραντες πορευσώμεθα * ἐπ'*
εὐθεῖαν. 13 *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁ κύριός μου*
γινώσκει, ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ
πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν
οὖν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦν-
ται πάντα τὰ κτήνη. 14 *Προελθέτω ὁ κύριός*
μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐγὼ δὲ
ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύ-

2. AEFX (pro ἔθ.) *ἐποίησε*. 3. AX: *παρῆλθεν*. A^1E X: *τῶ ἀδελφῶ*. 4. AEFX: *ἐφίλησεν κ. προσέπεσεν* (* *κ. κατεφ. αὐτ.*). 5. AEX* *Ἡσαῦ*. 6. AX (pro *τέκνα*): *παιδία*. 8. AX (pro *ἐναντ.*): *ἐν ὀφθαλμοῖς*. 10. A^2X† (a. *Εἰ*) *Μὴ δή*. AEX: *εὕρηκα*. 12. AFX: *πορευθῶμεν*. A^2X† (p. *πορ.*) *καὶ πορεύσομαι*. 13. EX: *χωλεύονται*. X: *παρ' ἐμοί*. AFX: *αὐτὰς* (X: *αὐτὰς*). 14. A^1 (alt. man.) A^2X: *Προελθάτω*. A^1X* *αὐτῶ*.

2 וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ וַיָּשֶׂם
אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל
3 וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ וְהוּא עָבַר
לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
4 עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ וַיָּרָץ עֵשָׂו
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו
ה וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
6 אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת
7 הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ וַתִּגַּשׁ גַּם־
לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
8 יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר מִי
לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
9 וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־
י לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת
11 פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא אֶת־
בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי
אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ
12 וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה
13 לְנֶגְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־
הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת
עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־
14 הַצֹּאן׃ יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ
וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

v. 4. צואריו ק' ibid. וישקהו כלו נקוד

2. dW.vE: hernach ... hernach. B: darhinter ... zuhinterst.

3. dW.vE: beugete. B.dW.vE.A: zur E. vE: hinkam. B: nahe zu ... kam. A: nahe bei ... war.

4. B.dW.vE.A: umarmte. B: zerküßte!

5. die Kinder. vE: Wen hast du da? A: Wer sind diese? Gehören sie dir? dW.vE.A: geschenkt.

8. dW.vE: Was soll das (dir dieses) ganze Lager. vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaren, die mir begegneten? B.dW.vE: in den Augen meines H.

der zu Lea und zu Rahel und zu beiden
2 Mägden; *und stellete die Mägde mit ihren
Kindern vorne an, und Lea mit ihren Kin=
dern hernach, und Rahel mit Joseph zuletzt;
3 *und er ging vor ihnen her und neigete
sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem
4 Bruder kam. *Esau aber lief ihm ent=
gegen und herzete ihn, und fiel ihm um
den Hals und küssete ihn, und sie weineten;
5 *und hob seine Augen auf und sahe die
Weiber mit den Kindern, und sprach: Wer
sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind
Kinder, die Gott deinem Knecht bescheret hat.
6 *Und die Mägde traten herzu mit ihren
7 Kindern, und neigeten sich vor ihm. *Lea
trat auch herzu mit ihren Kindern, und nei=
geten sich vor ihm. Darnach trat Joseph
und Rahel herzu, und neigeten sich auch vor
8 ihm. *Und er sprach: Was willst du mit
allem dem Heere, dem ich begegnet bin? Er
antwortete: Daß ich Gnade fände vor mei=
9 nem Herrn. *Esau sprach: Ich habe genug,
10 mein Bruder, behalte, was du hast. *Ja=
kob antwortete: Ach nicht, habe ich Gnade
gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk
von meiner Hand; denn ich sahe dein
Angesicht, als sähe ich Gottes Ange=
sicht; und laß dirs wohlgefallen von mir.
11 *Nimm doch den Segen von mir an, den
ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mirs
bescheret, und ich habe alles genug. Also
12 nöthigte er ihn, daß ers nahm. *Und er
sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich
13 will mit dir ziehen. *Er aber sprach zu
ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte
Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säu=
gende Kühe; wenn sie Einen Tag übertrie=
ben würden, würde mir die ganze Heerde
14 sterben. *Mein Herr ziehe vor seinem
Knechte hin; ich will gemächlich hinnach trei=

14. A.A: hernach ... hinten nach. U.L: mählich hinnachtreiben.

que filios Liae et Rachel ambarumque
famularum, *et posuit utramque an- 2
cillam et liberos earum in principio,
Liam vero et filios ejus in secundo
loco, Rachel autem et Joseph novis-
37,3. simos. *Et ipse progrediens adora- 3
v.6. Ruth. 2,10. vit pronus in terram septies, donec
appropinquaret frater ejus. *Cur- 4
(L.15,20; rens itaque Esau obviam fratri suo
Pr.16,7. amplexatus est eum, stringensque
collum ejus et osculans flevit. *Le- 5
vatisque oculis vidit mulieres et par-
vulos earum, et ait: Quid sibi volunt
isti? et si ad te pertinent? Respondit:
(48,9. Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus
servo tuo. *Et appropinquantes an- 6
cillae et filii earum incurvati sunt.
*Accessit quoque Lia cum pueris 7
suis, et cum similiter adorassent, ex-
tremi Joseph et Rachel adoraverunt.
*Dixitque Esau: Quaenam sunt istae 8
32,7.14ss. turmae, quas obviam habui? Respon-
dit: Ut invenirem gratiam coram do-
mino meo. *At ille ait: Habeo plu- 9
rima, frater mi! sint tua tibi. *Dixit- 10
que Jacob: Noli ita, obsecro, sed si
inveni gratiam in oculis tuis, accipe
munusculum de manibus meis; sic
enim vidi faciem tuam, quasi viderim
32,30. 2Sm. vultum Dei: esto mihi propitius *et 11
14,17; 1Sm. suscipe benedictionem, quam attuli
25,27. 30,26. tibi et quam donavit mihi Deus tri-
buens omnia. Vix, fratre compellente,
suscipiens *ait: Gradiamur simul, 12
eroque socius itineris tui. *Dixit- 13
que Jacob: Nosti, domine mi! quod
parvulos habeam teneros et oves et
boves foetas mecum; quas si plus in
ambulando fecero laborare, morientur
una die cuncti greges. *Praecedat 14
dominus meus ante servum suum, et
ego sequar paulatim vestigia ejus,

9. A: sehr viel. dW.vE.A: was dein ist.
10. u. bist mir hold gewesen. B.dW. denn darum habe ich gesehen (schaute ich). dW.vE: wie (wenn) man d. Ang. G. (schaut). B: da du einen Wohlgefallen an mir gehabt hast. vE: u. du mich wohlgefällig auf=genommen. dW: du nahmst m. gnädig auf. (A: Sei mir gnädig.)
11. der dir zugebr. worden. dW.vE: mein Ge=schenk. dW: ist mir gnädig gewesen. dW.vE: habe Alles. (A: der Alles gibt.) dW: drang in ihn, da nahm er es. vE: So dr. er ... bis ... (A: kaum nahm ers, nachdem s. Bruder in ihn gedrungen.)
12. dW.vE: aufbrechen u. ziehen (gehen). dW vor dir her? B: neben dir her. vE: dir zur Seite. (A: dein Reisegefährte sein.)
13. säug. Schafe u. K. B.dW.vE: Mein H. weiß. dW: melkende! dW: man sie triebe nur Einen T., so stürbe ... vE: alle Schafe sterben? (A: ich sie über=triebe auf d. Reise, würden alle Heerden an Einem T. sterben.)

XXXIII. ***Jacobi habitatio Sichemi Dinaeque compressio.***

σεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν
παιδαρίων, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς τὸν κύριόν
μου εἰς Σηείρ. 15 *Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Καταλείψω*
μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ
δὲ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο; 'ἱκανὸν ὅτι' εὗρον
χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 16 *Ἀπέστρεψε δὲ*
Ἡσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
εἰς Σηείρ.

17 *Καὶ Ἰακὼβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς, καὶ*
*ἐποίησεν ἑαυτῷ 'ἐκεῖ' *οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνε-*
σιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 *Καὶ*
*ἦλθεν Ἰακὼβ *εἰς Σαλὴμ πόλιν Σικίμων, ἥ*
ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς
Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλε κατὰ
πρόςωπον τῆς πόλεως. 19 *Καὶ ἐκτήσατο τὴν*
μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν
αὐτοῦ, παρὰ '' Ἐμμὼρ, πατρὸς Συχέμ, ἑκατὸν
ἀμνῶν. 20 *Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον,*
*καὶ ἐπεκαλέσατο *τὸν θεὸν Ἰσραήλ.*

XXXIV. *Ἐξῆλθε δὲ Δεῖνα ἡ θυγάτηρ*
Λείας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς
θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων. 2 *Καὶ εἶδεν αὐτὴν*
Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ, ὁ Εὐαῖος, ὁ ἄρχων
τῆς γῆς, καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐ-
τῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 *Καὶ προσέσχε*
τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ
ἠγάπησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν
διάνοιαν τῆς παρθένου 'αὐτῇ'. 4 *Εἶπε Συχὲμ*
πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων· Λάβε
μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 *Ἰακὼβ*
δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίανεν 'ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ' Δεῖναν
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν
μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώ-
πησε δὲ Ἰακὼβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.
6 *Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ*
πρὸς Ἰακώβ, λαλῆσαι αὐτῷ· 7 *οἱ δὲ υἱοὶ*
Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου. Ὡς δὲ ἤκουσαν,

אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־
טו אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
16 אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
שֵׂעִירָה׃
17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא
18 שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס וַיָּבֹא
יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי
19 הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי
כ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
XXXIV. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי
נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
3 וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־
יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
4 הַנַּעֲרָ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו
לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
ה לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־
דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
6 וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר
אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם

17. AX: *αὑτῷ* s. *αὐτῷ*. FX* *ἐκεῖ*. 18. B: *Σηκίμων* (*Σικ.* AEX). AFX (bis): *ἦλθεν*. B[2]: *παρενέλαβε*. — 2. AEX: *Ἐμμ. ὁ Χοῤῥαῖος*. 4. AFX† (p. *Εἶπε*) *δὲ*. AEX: *τ. παιδίσκην τ.*

v. 3. הנערה ק'

14. **die Habe, die bei mir ist.** dW.vE: nach dem Schritte d. Viehes, das (der Heerde, die) vor mir ist, u. nach d. Schr. A: allmählig nachfolgen, wie ich sehe, daß m. Kinder es vermögen. (B: nach d. Gang d. Geschäftes, so vor mir ist...?)

15. vE: zurücklassen. B: dir beigeben. B.dW.vE: Wozu (soll) das? vE: wenn ich Gn. finde. A: Es ist nicht vonnöthen. Nur Eines bedarf ich, daß ich ...

16. B.dW.vE.A: kehrte (zurück). A: auf dem Wege, den er gezogen war.

17. dW.vE: brach auf. A: kam. B: daher hieß er. A: u. nannte den Namen.

18. **Und J. kam wohlbehalten zu d. St. Sichem.** B.vE: unversehrt. B.dW.vE: lagerte sich. A: wohnte bei. vE: östlich von.

ben, darnach das Vieh und die Kinder
gehen können, bis daß ich komme zu meinem
15 Herrn in Seir. *Esau sprach: So will ich
doch bei dir lassen etliche vom Volk, das
mit mir ist. Er antwortete: Was ists von
nöthen? Laß mich nur Gnade vor meinem
16 Herrn finden. *Also zog des Tages Esau
wiederum seines Wegs gen Seir.

17 Und Jakob zog gen Suchoth und bauete
sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten;
18 daher heißt die Stätte Suchoth. *Darnach
zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des
Sichem, die im Lande Canaan liegt (nach=
dem er aus Mesopotamien gekommen war)
19 und machte sein Lager vor der Stadt, *und
kaufte ein Stück Ackers von den Kindern
Hemors, des Vaters Sichems, um hundert
Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.
20 Und richtete daselbst einen Altar zu, und
rief an den Namen des starken Gottes
Israels.

XXXIV. Dina aber, Leas Tochter, die
sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die
2 Töchter des Landes zu sehen. *Da die sahe
Sichem, Hemors Sohn, des Heviters, der
des Landes Herr war, nahm er sie und be=
3 schlief sie, und schwächete sie. *Und sein
Herz hing an ihr und hatte die Dirne lieb,
4 und redete freundlich mit ihr. *Und Sichem
sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir
5 das Mägdlein zum Weibe. *Und Jakob
erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet
war; und seine Söhne waren mit dem Vieh
auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß
sie kamen.
6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus
7 zu Jakob, mit ihm zu reden. *Indeß ka-
men die Söhne Jakobs vom Felde. Und

sicut videro parvulos meos posse,
donec veniam ad dominum meum in
Seir. *Respondit Esau: Oro te, ut 15
de populo, qui mecum est, saltem
socii remaneant viae tuae. Non est,
inquit, necesse; hoc uno tantum in-
(32,5. 39,27. digeo, ut inveniam gratiam in con-
spectu tuo, domine mi! *Reversus est 16
itaque illo die Esau itinere, quo vene-
rat, in Seir.

Et Jacob venit in Socoth; ubi 17
aedificata domo et fixis tentoriis, ap-
Jud.8,5. pellavit nomen loci illius Socoth, id
est Tabernacula. *Transivitque in 18
14,18? 28,21; Salem urbem Sichimorum, quae est
34,20. in terra Chanaan, postquam reversus
est de Mesopotamia Syriae; et habi-
35,4. 37,12; tavit juxta oppidum. *Emitque par- 19
Jos.24,32 tem agri, in qua fixerat tabernacula,
a filiis Hemor patris Sichem centum
Job.42,11 agnis. *Et erecto ibi altari, invo- 20
12,7s. 13,4. cavit super illud fortissimum Deum
Israel.

30,21. Egressa est autem Dina, **XXXIV.**
filia Liae, ut videret mulieres re-
gionis illius. *Quam cum vidis- 2
(Job.31,1 set Sichem filius Hemor Hevaei, prin-
ceps terrae illius, adamavit eam; et ra-
puit et dormivit cum illa, vi opprimens
virginem. *Et conglutinata est anima 3
ejus cum ea, tristemque delinivit blan-
ditiis. *Et pergens ad Hemor pa- 4
(Jud.14,2 trem suum: Accipe, inquit, mihi puel-
lam hanc conjugem. *Quod 5
cum audisset Jacob, absentibus filiis
et in pastu pecorum occupatis, silu-
(24,50? it donec redirent.
Egresso autem Hemor patre Sichem, 6
ut loqueretur ad Jacob, *ecce filii 7
ejus veniebant de agro; auditoque,

17. U.L: bauete ihm. 4. U.L: Maidlein.

2. Al.* eam.

19. das St. Ack., wo er s. H. aufschlug ... hundert Kesita. A: einen Theil des ... dW.vE: wo (worauf) er s. Zelt aufgeschlagen (hatte). B: Stück Geldes. A: Lämmer.

20. nannte ihn: Der starke Gott Isr. B: richtete ... auf. dW.A: errichtete. vE: stellte auf. B.dW.vE: Gott ist der G. Isr.

1. B.dW.vE.A: ging aus. B: besehen.

2. Landes Fürst. B: ein Fürst. dW.vE: des Fürsten. (A: u. gewann sie lieb.) B.dW: lag bei ihr. vE.A: schlief. A: schw. sie mit Gewalt.

3. hing an Dina, Jakobs Tochter. B.vE: s. Seele. vE: das Mädchen. dW: redete der Dirne fr. zu.

4. B.vE: redete mit. B.dW.vE: dieses.

5. daß er ... gesch. hatte. B.vE: verunreinigt. B.dW: seinem V. vE: bei seiner Heerde.

XXXIV. ***Fratrum Dinae erga Sichemitas fallacia.***

κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς
σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ
καιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ
οὕτως ἔσται. 8 *Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς,*
λέγων· Συχὲμ ὁ υἱός μου προείλετο τῇ ψυχῇ
τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ
γυναῖκα, 9 *καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς*
θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγα-
*τέρας ἡμῶν λάβετε *τοῖς υἱοῖς ὑμῶν,* 10 *καὶ*
ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε. Καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα
ἐναντίον ὑμῶν, κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε
ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. 11 *Εἶπε δὲ*
Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτῆς· Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. 12 *Πληθύνατε*
τὴν φερνὴν '' σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν
εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην
εἰς γυναῖκα. 13 *Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ*
Ἰακὼβ τῷ Συχὲμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίανε
Δεῖναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 14 *καὶ εἶπαν αὐ-*
τοῖς 'Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας'·
Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι
τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκρο-
βυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. 15 *Μόνον ἐν*
τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν 'καὶ κατοικήσομεν
ἐν ὑμῖν', ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς 'καὶ ὑμεῖς' ἐν
τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 *Καὶ*
δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ
τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν 'γυναῖ-
κας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα
ὡς γένος ἕν. 17 *Ἐὰν δὲ μὴ εἰςακούσητε ἡμῶν*
τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα
ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.
18 *Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμὼρ*
καὶ ἐναντίον Συχὲμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. 19 *Καὶ*
οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ
ῥῆμα 'τοῦτο', ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ·
αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 *Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ*

7. AFX: *κατενύχθησαν.* AFX† (p. *ἐπ.*) *Συχὲμ.* 8. AX: *προείλατο.* 9. A^1EX* (pr.) *καὶ.* AX: *ἐπίγαμβρεύσατε.* 11. A† (p. *εἴπ.*) *ἡμῖν.* 13. A^1B rell.: *ἐμίαναν* (*-νε* A^2X). 14. AX† (p. *Δ.*) *υἱοὶ δὲ Λείας.* A^1* *τὸ ῥ.* 15. A^1EX* *Μόν.* 17. AX: *περιτέμνεσθαι.* AEX: *τὰς θυγατέρας.*

7. **Und die ..., da s. es hör., u. es verdr.** B: es grämten sich. dW.vE: kränketen. vE: waren sehr erzürnt. dW: ergrimmeten sehr. dW.vE: eine Schandthat (geübt). A: schändl. That gethan. (B.dW: in Israel?) B.dW: bei ... gelegen ... nicht geschehen. vE: das hätte nicht gesch. sollen. (A: u. ein ungebührl. Ding begangen hatte.)

וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־
8 בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר
חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה
נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ
9 לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
11 שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־
13 הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־
שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ
14 אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
טו כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת
לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־
16 זָכָר׃ וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
17 וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ
18 וְהָלָכְנוּ׃ וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי
19 חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ וְלֹא־
אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ
בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
כ אָבִיו׃ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־

v. 12. הנערה קʹ

8. dW: Sichem, m. Sohn, s. Herz hängt an ... vE.A: Das Herz S. ...
9. B.dW.vE: verschwägert. (A: laßt uns gegenseitig Ehen knüpfen!) B.dW.vE.A: nehmet euch.
10. dW.vE: liegt (ja) vor euch. A: stehet euch offen. B: w. u. handthieret darin. dW: verkehret. A: handelt u wandelt. vE: bewohnet u. durchziehet es?

da sie es höreten, verdroß es die Männer,
und wurden sehr zornig, daß er eine Narr-
heit an Israel begangen und Jakobs Toch-
ter beschlafen hatte; denn so sollte es nicht
8 sein. *Da redete Hemor mit ihnen und
sprach: Meines Sohnes Sichem Herz seh-
net sich nach eurer Tochter; Lieber, gebt sie
9 ihm zum Weibe. *Befreundet euch mit
uns; gebt uns eure Töchter und nehmet
10 ihr unsere Töchter, *und wohnet bei uns.
Das Land soll euch offen sein, wohnet und
11 werbet und gewinnet drinnen. *Und
Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern:
Laßt mich Gnade bei euch finden! was ihr
12 mir sagt, das will ich geben. *Fordert nur
getrost von mir Morgengabe und Geschenk,
ich wills geben, wie ihr heischet; gebt mir
13 nur die Dirne zum Weibe. *Da ant-
worteten Jakobs Söhne dem Sichem und
seinem Vater Hemor betrüglich, darum, daß
14 ihre Schwester Dina geschändet war; *und
sprachen zu ihnen: Wir können das nicht
thun, daß wir unsere Schwester einem un-
beschnittenen Manne geben, denn das wäre
15 uns eine Schande. *Doch dann wollen
wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich
werdet, und alles, was männlich unter euch
16 ist, beschnitten werde. *Dann wollen wir
unsere Töchter euch geben und eure Töchter
uns nehmen, und bei euch wohnen und Ein
17 Volk sein. *Wo ihr aber nicht willigen
wollet, euch zu beschneiden, so wollen wir
unsere Tochter nehmen und davon ziehen.
18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn
19 wohl. *Und der Jüngling verzog nicht
solches zu thun; denn er hatte Lust zu der
Tochter Jakobs. Und er war herrlich ge-
halten über allen in seines Vaters Hause.
20 *Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn

quod acciderat, irati sunt valde, eo
Dt.22,21. Jos.7,15. quod foedam rem operatus esset in
Israel et violata filia Jacob rem illi-
citam perpetrasset. *Locutus est 8
itaque Hemor ad eos: Sichem filii
mei adhaesit anima filiae vestrae;
date eam illi uxorem, *et jungamus 9
vicissim connubia: filias vestras tra-
Dt.7,3. dite nobis et filias nostras accipite,
*et habitate nobiscum; terra in pot- 10
(47,6. estate vestra est, exercete, negotia-
mini et possidete eam. *Sed et 11
Sichem ad patrem et ad fratres ejus
(33,15.. ait: Inveniam gratiam coram vobis,
et quaecunque statueritis dabo. *Au- 12
Ex.22,16. gete dotem et munera postulate, et
libenter tribuam quod petieritis; tan-
tum date mihi puellam hanc uxo-
rem. *Responderunt filii Jacob 13
Sichem et patri ejus in dolo, saevien-
tes ob stuprum sororis: *Non pos- 14
sumus facere, quod petitis, nec dare
sororem nostram homini incircum-
ciso, quod illicitum et nefarium est
apud nos. *Sed in hoc valebimus 15
foederari, si volueritis esse similes
nostri et circumcidatur in vobis omne
masculini sexus; *tunc dabimus et 16
accipiemus mutuo filias vestras ac
nostras, et habitabimus vobiscum eri-
musque unus populus. *Si autem 17
circumcidi nolueritis, tollemus filiam
nostram et recedemus.
Placuit oblatio eorum Hemor et 18
Sichem filio ejus, *nec distulit ado- 19
lescens quin statim quod petebatur
expleret; amabat enim puellam valde,
et ipse erat inclytus in omni domo
23,10. Ruth.4,1. patris sui. *Ingressique portam ur- 20

B.dW.vE: nehmet (festen) Besitz darin. A: machet euch ansässig.
11. dW.A: Möchte ich. B: dann sagen werdet. A: bestimmen.
12. B: Leget mir sehr viel ... auf. dW: Viel, sehr v. l. mir auf als Kaufpreis u. Gabe. vE: Bestimmet mir sehr groß den Kaufpr. u. d. Morgeng. A: Steigert die Heirathsgabe u. fordert Geschenke. B.dW.vE: wie ihr zu (was ihr) mir sagen werdet (saget). A: was ihr verlanget.
13. er ... gesch. hatte. dW.vE: mit Trug. vE: als s. redeten, weil ... dW: u. redeten, darum weil er ..., u. spr. B: red. davon, wie ...

15. S: omnis.
14. vE: sind nicht im Stande. B.vE: der eine (die) Vorhaut hat. vE: eine Schmach. A: das ist unerlaubt u. greulich bei uns.
15. dW: nur unter dem Beding. vE: auf das hin. dW: willfahren. vE: willigen wir auch ein. A: so wollen w. uns verbinden mit euch.
16. dW.vE: (zu Einem V.) werden.
17. dW: uns nicht gehorchet. B: gehorchen werdet. vE: auf uns höret.
18. Sohne Sichem.
19. vE.A: zögerte. dW: zauderte. dW.vE: Gefallen an der T. B.dW: geehrt (vor allen). vE: der geehrteste im ganzen H. A: angesehen.

XXXIV. *Circumcisione laborantium trucidatio.*

καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες· 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, *μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. 22 Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται. 23 Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον 'ἐν τούτῳ' ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. 24 Καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετέμοντο 'τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν' πᾶς ἄρσην''.

25 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακὼβ, Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 26 Τόν τε Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχὲμ καὶ ἐξῆλθον. 27 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 28 Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 Καὶ πάντα *τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν. Καὶ διήρπασαν 'ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ' ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευί· Μισητόν με πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι 'πᾶσι' τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν

שַׁ֣עַר עִירָ֑ם וַיְדַבְּר֛וּ אֶל־אַנְשֵׁ֥י עִירָ֖ם
21 לֵאמֹֽר׃ הָאֲנָשִׁ֨ים הָאֵ֜לֶּה שְׁלֵמִ֧ים הֵ֣ם
אִתָּ֗נוּ וְיֵשְׁב֤וּ בָאָ֙רֶץ֙ וְיִסְחֲר֣וּ אֹתָ֔הּ
וְהָאָ֛רֶץ הִנֵּ֥ה רַֽחֲבַת־יָדַ֖יִם לִפְנֵיהֶ֑ם
אֶת־בְּנֹתָם֙ נִקַּח־לָ֣נוּ לְנָשִׁ֔ים וְאֶת־
22 בְּנֹתֵ֖ינוּ נִתֵּ֥ן לָהֶֽם׃ אַךְ־בְּ֠זֹאת יֵאֹ֨תוּ
לָ֤נוּ הָֽאֲנָשִׁים֙ לָשֶׁ֣בֶת אִתָּ֔נוּ לִֽהְי֖וֹת
לְעַ֣ם אֶחָ֑ד בְּהִמּ֥וֹל לָ֙נוּ֙ כָּל־זָכָ֔ר כַּאֲשֶׁ֖ר
23 הֵ֥ם נִמֹּלִֽים׃ מִקְנֵהֶ֤ם וְקִנְיָנָם֙ וְכָל־
בְּהֶמְתָּ֔ם הֲל֥וֹא לָ֖נוּ הֵ֑ם אַ֚ךְ נֵא֣וֹתָה
24 לָהֶ֔ם וְיֵשְׁב֖וּ אִתָּֽנוּ׃ וַיִּשְׁמְע֤וּ אֶל־חֲמוֹר֙
וְאֶל־שְׁכֶ֣ם בְּנ֔וֹ כָּל־יֹצְאֵ֖י שַׁ֣עַר עִיר֑וֹ
וַיִּמֹּ֙לוּ֙ כָּל־זָכָ֔ר כָּל־יֹצְאֵ֖י שַׁ֥עַר עִירֽוֹ׃

כה וַיְהִי֩ בַיּ֨וֹם הַשְּׁלִישִׁ֜י בִּֽהְיוֹתָ֣ם
כֹּֽאֲבִ֗ים וַיִּקְח֣וּ שְׁנֵֽי־בְנֵי־יַ֠עֲקֹב שִׁמְע֨וֹן
וְלֵוִ֜י אֲחֵ֤י דִינָה֙ אִ֣ישׁ חַרְבּ֔וֹ וַיָּבֹ֥אוּ עַל־
26 הָעִ֖יר בֶּ֑טַח וַיַּֽהַרְג֖וּ כָּל־זָכָֽר׃ וְאֶת־
חֲמוֹר֙ וְאֶת־שְׁכֶ֣ם בְּנ֔וֹ הָרְג֖וּ לְפִי־חָ֑רֶב
וַיִּקְח֧וּ אֶת־דִּינָ֛ה מִבֵּ֥ית שְׁכֶ֖ם וַיֵּצֵֽאוּ׃
27 בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֗ב בָּ֚אוּ עַל־הַ֣חֲלָלִ֔ים וַיָּבֹ֖זּוּ
28 הָעִ֑יר אֲשֶׁ֥ר טִמְּא֖וּ אֲחוֹתָֽם׃ אֶת־צֹאנָ֥ם
וְאֶת־בְּקָרָ֖ם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶ֑ם וְאֵ֧ת אֲשֶׁר־
29 בָּעִ֛יר וְאֶת־אֲשֶׁ֥ר בַּשָּׂדֶ֖ה לָקָֽחוּ׃ וְאֶת־
כָּל־חֵילָ֤ם וְאֶת־כָּל־טַפָּם֙ וְאֶת־נְשֵׁיהֶ֔ם
שָׁב֖וּ וַיָּבֹ֑זּוּ וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר בַּבָּֽיִת׃
ל וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב אֶל־שִׁמְע֣וֹן וְאֶל־לֵוִי֮
עֲכַרְתֶּ֣ם אֹתִי֒ לְהַבְאִישֵׁ֙נִי֙ בְּיֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ
בַּֽכְּנַעֲנִ֖י וּבַפְּרִזִּ֑י וַאֲנִי֙ מְתֵ֣י מִסְפָּ֔ר

22. AFX: περιτέμνεσθαι. A: περιτετέτμηνται. 24. A¹: εἰσήκουσεν. AEFX: ἐκπορευόμενοι. A²X+(in f.) πάντες ἐξερχόμενοι πύλην πόλεως αὐτοῦ. 26. AX: κ. τὸν Σ. 30. A¹FX* πρὸς et πᾶσι. A¹EX* (alt.) ἐν.

20. **ihrer Stadt.**
21. **B.dW.vE.A:** Männer. dW.vE.A: friedlich (gegen, unter uns). B.vE.A: (so) lasset sie. dW: sie mögen (vgl. V. 10.) A: verkehren im L. u. es bebauen. dW: siehe geräumig liegt es. B.dW.vE: vor ihnen.

22. Wie V. 15.
23. **Ihre Habe u. Gut, u. alle ihr Vieh.** B: Vieh ... Habe ... Lastvieh. dW.vE: Heerden ... (Besitz). B.dW: wird das (es) nicht (alles) unser sein?
24. B.dW: ausgingen. vE: aus d. Th. ... gingen.
25. **gingen kecklich.** dW: als sie Schmerzen litten.

Sichem, unter der Stadt Thor, und redeten
mit den Bürgern der Stadt und sprachen:
21 *Diese Leute sind friedsam bei uns, und
wollen im Lande wohnen und werben; so ist
nun das Land weit genug für sie; wir wol-
len uns ihre Töchter zu Weibern nehmen
22 und ihnen unsere Töchter geben. *Aber
dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie
bei uns wohnen und Ein Volk mit uns
werden, wo wir alles, was männlich unter
uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten
23 sind. *Ihr Vieh und Güter und alles,
was sie haben, wird unser sein, so wir nur
ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns
24 wohnen. *Und sie gehorchten dem He-
mor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu
seiner Stadt Thor aus- und eingingen, und
beschnitten alles, was männlich war, das
zu seiner Stadt aus- und einging.
25 Und am dritten Tage, da sie es schmer-
zete, nahmen die zween Söhne Jakobs,
Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein
jeglicher sein Schwert, und gingen in die
Stadt dürstiglich, und erwürgeten alles, was
26 männlich war. *Und erwürgeten auch He-
mor und seinen Sohn Sichem mit der
Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre
Schwester Dina aus dem Hause Sichems,
27 und gingen davon. *Da kamen die Söhne
Jakobs über die Erschlagenen, und plünder-
ten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre
28 Schwester geschändet. *Und nahmen ihre
Schafe, Rinder, Esel, und was in der Stadt
29 und auf dem Felde war, *und alle ihre
Habe, alle Kinder und Weiber nahmen sie
gefangen, und plünderten alles, was in den
30 Häusern war. *Und Jakob sprach zu Si-
meon und Levi: Ihr habt mir Unglück zu-
gerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern
dieses Landes, den Cananitern und Phere-
sitern; und ich bin ein geringer Haufe.
Wenn sie sich nun versammlen über mich,

25. A.A: gingen herzhaft!

bis locuti sunt ad populum: *Viri 21
isti pacifici sunt et volunt habitare
nobiscum; negotientur in terra et
Jud.18,10 exerceant eam, quae spatiosa et lata
cultoribus indiget; filias eorum acci-
piemus uxores et nostras illis dabi-
mus. *Unum est, quo differtur tan- 22
tum bonum: Si circumcidamus mascu-
los nostros, ritum gentis imitantes.
*Et substantia eorum et pecora et 23
cuncta, quae possident, nostra erunt;
tantum in hoc acquiescamus, et ha-
bitantes simul unum efficiemus po-
pulum. *Assensique sunt omnes, 24
circumcisis cunctis maribus.

Et ecce, die tertio, quando gravis- 25
simus vulnerum dolor est, arreptis
29,33 s. 49,5 ss. Judt.9,2. duo filii Jacob, Simeon et Levi fra-
tres Dinae, gladiis ingressi sunt ur-
bem confidenter, interfectisque om-
nibus masculis *Hemor et Sichem 26
pariter necaverunt, tollentes Dinam
de domo Sichem sororem suam.
Quibus egressis *irruerunt super 27
occisos ceteri filii Jacob, et depopu-
lati sunt urbem in ultionem stupri.
*Oves eorum et armenta et asinos 28
cunctaque vastantes, quae in domi-
bus et in agris erant, *parvulos quo- 29
que eorum et uxores duxerunt capti-
vas. *Quibus patratis audacter, Ja- 30
cob dixit ad Simeon et Levi: Tur-
(Ex.5,21. bastis me et odiosum fecistis me Cha-
nanaeis et Pherezaeis habitatoribus
terrae hujus; nos pauci sumus, illi

23. S: efficiamus.

vE: wo s. Schmerz hatten. (A: da d. Schm. der Wunden am stärksten ist.) B: herzhaft gegen d. St. an. dW: überfielen. A: ohne Bedenken?

26. nahmen Dina.

27. dW: überfielen die Erschl.!

29. ihre K. ... ihre W. B: all ihr Vermögen. vE: ihren Reichthum. dW: führeten s. weg als Beute. vE: s. s. fort u. machten s. zur B. dW.vE: im Hause.

30. u. mich stinkend gemacht bei ... dW: bringet mich ins Ungl. indem ... vE: habt m. ins Ungl. gebr., daß ihr meinen Geruch ꝛc. B: mich beunruhiget, daß ...? A: betrübt u. verhaßt gemacht. vE: weil ich wenig Leute habe, so werden ꝛc. A: unser sind wenige u. s. werden. B.dW.vE: gegen (wider) mich.

XXXIV. ***Jacobi Bethelem migratio. Mors Deborae.***

ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσί
με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.
31 *Οἱ δὲ εἶπαν· Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσονται*
τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

XXXV. *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ·*
Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς 'τὸν τόπον' Βαιθήλ, καὶ
οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν
σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
2 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι*
τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλ-
λοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν 'ἐκ μέσου ὑμῶν',
καὶ καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς
ὑμῶν. 3 *Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαι-*
θὴλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ 'καὶ διέσωσέ με' ἐν τῇ ὁδῷ ῇ
ἐπορεύθην. 4 *Καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακὼβ '' τοὺς*
θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν,
καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακὼβ ὑπὸ τὴν τερέβιν-
θον τὴν ἐν Σηκίμοις, 'καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως
τῆς σήμερον ἡμέρας.' 5 *Καὶ ἐξῆρεν ''Ἰσραὴλ*
ἐκ Σηκίμων', καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς
πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν
ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 6 *Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ εἰς*
Λουζά, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ἥ ἐστι Βαιθήλ,
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.
7 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ*
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ
γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν
αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ''Ἡσαῦ' τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ. 8 *Ἀπέθανε δὲ Δεβόῤῥα ἡ τροφὸς*
Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ
τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν ''Ἰακώβ' τὸ ὄνομα
αὐτῆς Βάλανος πένθους.

9 *Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακὼβ ἔτι 'ἐν Λουζᾷ',*
ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν 'ὁ θεός', 10 *καὶ εἶπεν*
αὐτῷ ὁ θεός· '' Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται
ἔτι Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου,

30. A^1: *ἐκτρίβομαι.* 31. A: *χρήσωνται.* — 2. AEFX* **τὰς** *μεθ' ὑμ.* AX: *καθαρίσασθε.* 3. A^1X: *ἐπακ. μοι.* AEX: *ἐπορευόμην.* 4s. AFX: *Σικ.* 7. AEX: *ἐπεφάνη.* 8. A^1X* *κ. ἐτάφη.* 9. AFX* *τῷ.*

וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
31 וּבֵיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־
אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

XXXV. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב
קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־
שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ
2 מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ
3 וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה
בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה
אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ
4 אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת
כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־
הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם
יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃
ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי
6 בְּנֵי יַעֲקֹב׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־
7 הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם
נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי
8 אָחִיו׃ וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן
9 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן
י אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים
שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא

v. 31. זין רבתי   v. 7. קדש

30. dW: ausgetilgt werden, ich u. m. Haus.
31. Sollte man. dW: wie einer H., unsrer Schw. thun. vE: Durfte m. wie zur H. unsre Schw. machen. A: wie eine H. mißbrauchen dürfen.

1. dW: auf deiner Flucht.
2. wechselt eure Kl. dW.vE: Entfernet. B: mitten unter euch. vE: in eurer Mitte. B: verändert?
3. B: mir geantwortet hat. B.dW.vE: am Tage

so werden sie mich schlagen. Also werde ich
31 vertilget sammt meinem Hause. *Sie ant=
worteten aber: Sollten sie denn mit unserer
Schwester als mit einer Hure handeln?
XXXV. Und Gott sprach zu Jakob:
Mache dich auf und zeuch gen Bethel und
wohne daselbst, und mache daselbst einen
Altar dem Gott, der dir erschien, da du
2 flohest vor deinem Bruder Esau. *Da
sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen,
die mit ihm waren: Thut von euch die frem=
den Götter, so unter euch sind, und reiniget
3 euch und ändert eure Kleider. *Und laßt
uns auf sein und gen Bethel ziehen, daß
ich daselbst einen Altar mache dem Gott,
der mich erhöret hat zur Zeit meiner Trüb=
sal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege,
4 den ich gezogen bin. *Da gaben sie ihm
alle fremde Götter, die unter ihren Händen
waren, und ihre Ohrenspangen, und er ver=
grub sie unter eine Eiche, die neben Sichem
5 stand. *Und sie zogen aus, und es
kam die Furcht Gottes über die Städte, die
um sie her lagen, daß sie den Söhnen Ja=
6 kobs nicht nachjagten. *Also kam Jakob
gen Lus im Lande Canaan, die da Bethel
heißt, sammt allem dem Volk, das mit ihm
7 war; *und bauete daselbst einen Altar,
und hieß die Stätte El Bethel, darum, daß
ihm daselbst Gott geoffenbaret war, da er
8 flohe vor seinem Bruder. *Da starb
Debora, der Rebecca Amme, und ward be=
graben unter Bethel, unter der Eiche; und
ward genannt die Klageiche.

9 Und Gott erschien Jakob abermal, nach=
dem er aus Mesopotamien gekommen war,
10 und segnete ihn *und sprach zu ihm: Du
heißest Jakob; aber du sollst nicht mehr Ja=
kob heißen, sondern Israel sollst du heißen.

3. U.L: meines Trübsals.

congregati percutient me, et delebor
ego et domus mea. *Responderunt: 31
Numquid ut scorto abuti debuere so-
rore nostra?

Interea locutus est Deus **XXXV.**
ad Jacob: Surge et ascende Bethel,
et habita ibi facque altare Deo, qui
28,12s. 19.31,13. apparuit tibi, quando fugiebas Esau
fratrem tuum. *Jacob vero convo- 2
cata omni domo sua ait: Abjicite
34,29. 31,19. deos alienos, qui in medio vestri
Jos.24,23 1Sm.7,3. sunt, et mundamini ac mutate vesti-
menta vestra. *Surgite et ascenda- 3
mus in Bethel, ut faciamus ibi altare
Deo, qui exaudivit me in die tribula-
28,20. tionis meae et socius fuit itineris
mei. *Dederunt ergo ei omnes deos 4
alienos, quos habebant, et inaures,
Ex.32,2s. quae erant in auribus eorum; at ille
Jos.24,26 Jud.9,6. infodit ea subter terebinthum, quae
est post urbem Sichem. *Cum- 5
24,30. que profecti essent, terror Dei inva-
2Chr. 14,14. sit omnes per circuitum civitates, et
non sunt ausi persequi recedentes.
28,19; *Venit igitur Jacob Luzam, quae est 6
(12,8. 13,3s. in terra Chanaan, cognomento Bethel,
ipse et omnis populus cum eo. *Ae- 7
dificavitque ibi altare, et appellavit
nomen loci illius Domus Dei; ibi enim
28,13. apparuit ei Deus, cum fugeret fratrem
suum. *Eodem tempore mortua est 8
24,59. Debora nutrix Rebeccae, et sepulta
est ad radices Bethel subter quer-
(1Sm. 31,13p. cum, vocatumque est nomen loci
illius Quercus fletus.
Apparuit autem iterum Deus Jacob, 9
postquam reversus est de Mesopota-
32,28. mia Syriae, benedixitque ei *dicens: 10
1Rg. 18,31. Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel

4. Al.: earum. S: eas.
8. Al.: super.

meiner (Angst) Noth. vE: bei mir war. A: auf mei=
ner Reise mich geleitet hat.
4. B.vE: in ihrer Hand. dW.A: welche s. hatten.
B: die Gehänge, die an ihren Ohren. W.vE.A: Ringe,
die in… B: verbarg sie unter die E. dW: unter der E.
vE.A: der Terebinthe. B: bei S. ist. A: steht.
5. B: reisten fort. dW.vE: brachen auf. A: da s.
aufbr. B.dW: ein (der) Schrecken Gottes. A: fiel
Schr. G. dW.A: über (auf) alle St. rings um s. her
(r. herum). vE: es war der Sch. G. über den St. …
nachsetzten.
6. A: im L. K. liegt u. den Beinamen B. hat.
7. **ward, als er fl.** B: der starke Gott zu B. dW:
auf seiner Flucht. A: erschienen war.
8. dW.vE.A: unterhalb Bethel. vE: man nannte
den Ort? A: d. Name dieses Ortes ward genannt?
9. vE: noch einmal, als er v. M. kam.

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. 11 *Εἶπε
δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός *σου, αὐξάνου
καὶ πληθύνου, ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν
ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος
σου ἐξελεύσονται.* 12 *Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν, 'σοὶ
ἔσται', καὶ τῷ σπέρματί σου μετά σε δώσω
τὴν γῆν 'ταύτην'.* 13 *Ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ᾽
αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ᾽ αὐ-
τοῦ.* 14 *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐν τῷ
τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτοῦ 'ὁ θεός', στήλην
λιθίνην. Καὶ ἔσπεισεν ἐπ᾽ αὐτὴν σπονδήν,
καὶ ἐπέχεεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἔλαιον.* 15 *Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλά-
λησε μετ᾽ αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθήλ.*

16 *Ἀπάρας δὲ 'Ἰακὼβ' ἐκ Βαιθὴλ 'ἔπηξε
τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ'.
Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν *εἰς Χαβραθὰ τοῦ
ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθά, ἔτεκε Ῥαχήλ. Καὶ
ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.* 17 *Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα·
Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἐστὶν υἱός.* 18 *Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν (ἀπέ-
θνησκε γάρ), ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς
ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ '' ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Βενιαμίν.* 19 *Ἀπέθανε δὲ Ῥαχὴλ καὶ
ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ 'τοῦ ἱπποδρόμου' Ἐφραθά·
αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.* 20 *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ
στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν
ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης.* 21 *Καὶ ἀπῆρεν Ἰσραὴλ καὶ
ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύρ-
γου Γαδέρ.* 22 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα κατῴκησεν
Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλᾶς τῆς παλλακῆς τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ 'Ἰακώβ', καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ
'καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ'.
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα·* 23 *υἱοὶ
Λείας, πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν, Συμεών,*

10. A¹FX* *κ. ἐκάλ. - Ἰσρ.* 11. A: *καὶ ἔθνη καὶ.* 12. AEX: *ἣν δέδωκα.* A¹X* *σοὶ ἔστ.* 14. AEX* *ὁ θεός.* 16. AFX* (pr.) *εἰς.* 18. AX† (p. *πατ.*) *αὐτȣ̃.* AEX (pro *τὸ ὄν. αὐτ.*): *αὐτὸν.* 19. AEFX* *τȣ̃ ἱππ.* 20. AEFX* *ἡ.* AEX* *ἐπὶ τȣ̃ ...: τῆς σήμερον ἡμέρας.* 21 A¹B* († A²EX). 22. AEX* *Ἰακ.*

11 אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל
גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ
12 יֵצֵאוּ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
13 אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַל מֵעָלָיו
14 אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ וַיַּצֵּב
יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק
טו עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
16 בֵּית־אֵל׃ וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־
עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
17 וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ וַיְהִי
בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ
18 בֵּן׃ וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ
19 בִנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
כ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־
21 רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט
22 אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ וַיְהִי
בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ
רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל ○ פ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
23 יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה

v. 22. פסקא באמצע פסוק

10. dW.A: Und er nannte (s. Namen) Isr. vE: Also nannte er.

11. **aus d. L. hervorgehen.** dW.vE: Gott der Allm. A: wachse u. m. dich. B: Es soll ein Volk, ja ein H. Völker. vE: ein V., ja eine Menge V. wird aus dir werden. dW: ... u. ein H. V. soll aus dir k. A: Völker u. ein H. Nationen. vE: sogar K. werden.

12. vE: das gebe ich dir.

13. **an d. Ort.** dW.vE: stieg auf.

14. dW: ein Mal ..., ein M. v. Stein. B: nehmlich ein st. M. vE: stellte ein Denkmal auf ... ein D. v. St. dW.vE: spendete darauf (darüber). A: goß darüber. vE.A: salbte es mit Oel. B.dW: goß Oel darauf.

11 Und also heißet man ihn Israel. *Und
Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige
Gott, sei fruchtbar und mehre dich; Völker
und Völkerhaufen sollen von dir kommen,
und Könige sollen aus deinen Lenden kom=
12 men; *und das Land, das ich Abraham
und Isaak gegeben habe, will ich dir geben,
und wills deinem Samen nach dir geben.
13 *Also fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort,
14 da er mit ihm geredet hatte. *Jakob
aber richtete ein steinernes Mal auf an dem
Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß
Trankopfer drauf, und begoß ihn mit Oel.
15 *Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm
geredet hatte, Bethel.

16 Und sie zogen von Bethel. Und da noch
ein Feldweges war von Ephrath, da gebar
17 Rahel. *Und es kam sie hart an über der
Geburt. Da es ihr aber so sauer ward in
der Geburt, sprach die Wehmutter zu ihr:
Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst
18 du auch haben. *Da ihr aber die Seele
ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn
Benoni; aber sein Vater hieß ihn Benjamin.
19 *Also starb Rahel, und ward begraben an
dem Wege gen Ephrath, die nun heißt
20 Bethlehem. *Und Jakob richtete ein Mal
auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grab=
21 mal Rahels bis auf diesen Tag. *Und
Israel zog aus, und richtete eine Hütte auf
22 jenseit dem Thurm Eder. *Und es be=
gab sich, da Israel im Lande wohnete, ging
Ruben hin und schlief bei Bilha, seines
Vaters Kebsweib; und das kam vor
Israel.

23 Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. *Die
Söhne Lea waren diese: Ruben, der erstge=
borne Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda,

21. U.L: Thurn.

erit nomen tuum! Et appellavit eum
Israel, *dixitque ei: Ego Deus om- 11
17,1; 46,7ss; nipotens, cresce et multiplicare!
17,6.16. gentes et populi nationum ex te
erunt, reges de lumbis tuis egredien-
12,7. tur, *terramque, quam dedi Abraham 12
et Isaac, dabo tibi et semini tuo post
17,22. te. *Et recessit ab eo. *Ille 13 14
vero erexit titulum lapideum in loco,
quo locutus fuerat ei Deus, libans
(Ex. 29,40; super eum libamina et effundens
Gen. 28,18ss. oleum, *vocansque nomen loci illius 15
Bethel.

Egressus autem inde venit verno 16
tempore ad terram, quae ducit Ephra-
tam; in qua cum parturiret Rachel,
*ob difficultatem partus periclitari 17
coepit. Dixitque ei obstetrix: Noli
1Sm.4,20. timere, quia et hunc habebis filium.
*Egrediente autem anima prae do- 18
lore et imminente jam morte, vocavit
nomen filii sui Benoni, id est filius
(1Chr.4,9 doloris mei; pater vero appellavit
eum Benjamin, id est filius dextrae.
*Mortua est ergo Rachel et sepulta 19
48,7. est in via, quae ducit Ephratam; haec
Mich.5,1. 1Sm. est Bethlehem. *Erexitque Jacob ti- 20
17,12. tulum super sepulchrum ejus. Hic
1Sm.10,2 Mt.2,18. est titulus monumenti Rachel usque
in praesentem diem. *Egressus inde 21
fixit tabernaculum trans Turrem
Mich.4,8. gregis. *Cumque habitaret in illa 22
regione, abiit Ruben et dormivit cum
49,4. Lev.20,11 Bala concubina patris sui, quod illum
1Chr.6,1. minime latuit.
Erant autem filii Jacob duodecim.
46,8ss. 29,32ss. *Filii Liae: primogenitus Ruben et 23
30,17ss. Simeon et Levi et Judas et Issachar

16. **Feldw. weit.** B: ein klein Stück Weges war, da man gen E. kommt. dW: noch eine Länge W. nach E. hin. vE: noch eine Meile weit bis...? (A: kam zur Frühlingszeit in d. Land, das gen E. führt!)

17. B: als sie gebar. dW: s. hatte eine schwere Geb. vE: Schwergeb. A: kam in Gefahr ob der schw. G. vE: die Hebamme! A: Amme. dW: auch dies ist dir ein Sohn.

18. B.dW: starb. vE: als ihre S. ausgehen, wie s. sterben wollte. A: da ihr vor Schmerzen ... u. d. Tod schon heran kam.

19. **die da heißt.** dW.vE: auf dem W.

20. B.vE: das M. (Denkm.) des Grabes (der) R.

21. **zog fürder ... seine H.** B.dW.A: schlug (s. Zelt) auf. vE: spannte s. Z. aus. dW.vE.A: des Heerden=thurms.

22. B: in demselben L. dW: selbigem. vE: diesem. A: in jener Gegend. dW: lag bei. B: legte sich. vE: beschlief. B.dW.vE: Isr. hörete es.

23. **der Erstgeborne.**

XXXV. ***Jacobi ad Isaacum reditus. Isaaci mors.***

Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών· 24 υἱοὶ δὲ Ῥαχήλ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν· 25 υἱοὶ δὲ Βαλλᾶς παιδίσκης Ῥαχήλ, Δὰν καὶ Νεφθαλείμ· 26 υἱοὶ δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας, Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας.

27 Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν 'ἐν γῇ Χαναάν', οὗ παρῴκησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαὰκ 'ἃς ἔζησεν' ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 29 Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ καὶ Ἰακὼβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

XXXVI. *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ· αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. 2 Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Ἀδὰ θυγατέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμὰ θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου, 3 καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ. 4 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασεμὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 καὶ Ὀλιβεμὰ ἔτεκε τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ. Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἔλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ 'πάντα' τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἐπορεύθη 'Ἡσαῦ' ἐκ τῆς γῆς 'Χαναὰν' ἀπὸ προσώπου Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 Κατῴκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.*

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ, ἐν τῷ ὄρει Σηείρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαῦ· Ἐλιφὰς υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς

24 וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
כה וּבִנְיָמִן׃ וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
26 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־
27 לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
28 אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ
יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו
וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

XXXVI. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא
2 אֱדוֹם׃ עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת
כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3 וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת
4 נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז
ה וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ וְאָהֳלִיבָמָה
יָלְדָה אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ
6 כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
8 אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
9 בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ וְאֵלֶּה
תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה

26. AX: *οἱ υἱοί.* 29. AFX: *ἐκλιπών.* A^1EX* *Ἰσ.* — 2. AEX* *τάς.* 4. AEX: *δὲ Ἀδὰ τῷ Ἡσαῦ.* 6. A^1X* (alt.) *αὐτοῦ.* A^1FX* (tert. et quint.) *αὐτοῦ.* A^1X* (tert.) *πάντα.* AFX* (quint.) *πάντα* et (alt.) *Ἡσαῦ* et *τῆς.* 8. AFX: *Ὤικησεν.*

v. 5. יעוש ק'

27. gen Kiriath=Arba ... Fr. waren. B.A: in die Stadt Arba. vE: sich ... aufhielten. B.dW: sich (als ein Fr.) aufgehalten. A: gewohnet.

28. war. B. dW.vE: es waren die Tage Isaaks. A: alle T. J. waren.

29. B: gab d. Geist auf? dW.vE: verschied? A:

24 Isaschar und Sebulon. *Die Söhne Rahels
25 waren: Joseph und Benjamin. *Die Söhne
Bilha, Rahels Magd: Dan und Naphthali.
26 *Die Söhne Silpa, Lea Magd: Gad und
Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die
ihm geboren sind in Mesopotamien.
27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak
gen Mamre in die Hauptstadt, die da heißt
Hebron, da Abraham und Isaak Fremdlinge
28 innen gewesen sind. *Und Isaak ward
29 hundert und achtzig Jahre alt, *und nahm
ab und starb, und ward versammlet zu sei-
nem Volk, alt und des Lebens satt. Und
seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

XXXVI. Dieß ist das Geschlecht Esaus,
2 der da heißt Edom. *Esau nahm Weiber
von den Töchtern Canaans: Ada, die Toch-
ter Elons, des Hethiters, und Ahalibama,
die Tochter des Ana, die Neffe Zibeons, des
3 Heviters, *und Basmath, Ismaels Tochter,
4 Nebajoths Schwester. *Und Ada gebar
dem Esau Eliphas, aber Basmath gebar
5 Reguel. *Ahalibama gebar Jehus, Jaelam
und Korah. Das sind Esaus Kinder, die
6 ihm geboren sind im Lande Canaan. *Und
Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töch-
ter, und alle Seelen seines Hauses, seine
Habe und alles Vieh, mit allen Gütern, so
er im Lande Canaan erworben hatte, und
zog in ein Land von seinem Bruder Jakob.
7 *Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht
konnten bei einander wohnen, und das Land,
darinnen sie Fremdlinge waren, mochte sie
nicht ertragen vor der Menge ihres Viehes.
8 *Also wohnete Esau auf dem Gebirge Seir.
Und Esau ist der Edom.
9 Dieß ist das Geschlecht Esaus, von dem
die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge
10 Seir, *und so heißen die Kinder Esaus:
Eliphas, der Sohn Ada, Esaus Weibes;

30,23s. et Zabulon. *Filii Rachel: Joseph et 24
35,16ss. Benjamin. *Filii Balae ancillae Rache- 25
30,4ss. lis: Dan et Nephtali. *Filii Zelphae 26
30,10ss. ancillae Liae: Gad et Aser. Hi sunt
filii Jacob, qui nati sunt ei in Meso-
potamia Syriae.
Venit etiam ad Isaac patrem suum 27
13,18; 23,2.19. in Mambre, Civitatem Arbee, haec
Jos.14,15 est Hebron; in qua peregrinatus est
37,1. 17,8. Abraham et Isaac. *Et completi 28
14,13. sunt dies Isaac centum octoginta an-
(25,8.17. norum. *Consumtusque aetate mor- 29
tuus est; et appositus est populo suo
senex et plenus dierum, et sepelie-
(50,12s. runt eum Esau et Jacob filii sui.

Hae sunt autem gene- **XXXVI.**
25,30. rationes Esau (ipse est Edom). *Esau 2
accepit uxores de filiabus Chanaan:
26,34. Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama
v.24. filiam Anae filiae Sebeon Hevaei,
26,34. *Basemath quoque filiam Ismael, so- 3
28,9. rorem Nabajoth. *Peperit autem 4
1Chr.1,35 Ada Eliphaz, Basemath genuit Rahuel,
*Oolibama genuit Jehus et Ihelon et 5
Core; hi filii Esau, qui nati sunt ei
in terra Chanaan. *Tulit autem 6
Esau uxores suas et filios et filias et
omnem animam domus suae et sub-
(31,23. stantiam et pecora et cuncta, quae
habere poterat in terra Chanaan, et
abiit in alteram regionem, recessit-
que a fratre suo Jacob; *divites 7
enim erant valde, et simul habitare
(13,6. non poterant, nec sustinebat eos
terra peregrinationis eorum prae mul-
titudine gregum. *Habitavitque Esau 8
32,3; Dt.2,5. in monte Seir; ipse est Edom.
12.22. Jos.24,4; Hae autem sunt generationes Esau 9
1Chr. 1,34ss. patris Edom, in monte Seir, *et haec 10
nomina filiorum ejus: Eliphaz filius

2. Al. (p. Anae): filiam *s.* filii (eti. v. 14).

er ward entkräftet von Alter. dW: gesammelt. (A: beigesetzt seinem Volke?)
1. B: sind die Nachkommen. dW: das ist die Geschichte? B.A: welcher ist Edom. dW.vE: Das ist.
2. **Enkelin Zib.** B.vE: die (eine) Tochter Z. dW. A: der T. B.dW.vE: seine Weiber.
5. B.dW.vE.A: die Söhne E.
6. **Jakob hinweg.** B: s. Vieh u. all s. Lastvieh, mit aller s. Habe. dW: s. Heerden ... Vieh u. all s. Eigenthum. A: Alles w. er erwerben konnte? dW.vE.A: anderes Land. B: von d. Angesicht seines ... weg. A: u. schied von ...
7. vE: als daß s. beisammen w. k. dW: um bei einander zu w. A: sie waren sehr reich, u. konnten ... B: Land ihrer Wallfahrten. A: Wanderschaft. dW: ihres Aufenthalts. vE: worin s. sich aufhielten. dW. vE: vermochte n. s. zu tragen. A: es trug s. n. B: wegen ihres Viehes. dW.vE: ihrer Heerden. A: vor M. der H. — — 8. vE: Esau nehmlich, der E. ist.
9. (Wie V. 1.) B.dW.vE.A: des Vaters der Ed. (Edoms).
10. **Dies sind die Namen der.** B.dW.vE.A: Söhne.

XXXVI. *Esavi et Seiri generationes.*

*Ἡσαῦ, καὶ Ῥαγουὴλ υἱὸς Βασεμὰθ γυναικὸς
Ἡσαῦ. 11 Ἐγένοντο δὲ Ἐλιφὰς υἱοί· Θαιμάν,
Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθὼμ καὶ Κενέζ. 12 Θαμνὰ
δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ
ἔτεκε τῷ Ἐλιφὰς τὸν Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ
Ἀδᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥα-
γουήλ· Ναχόθ, Ζαρέ, Σομὲ καὶ Μοζέ· οὗτοι
ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 14 Οὗ-
τοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ
Σεβεγών, γυναικὸς Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ Ἡσαῦ
τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ.*

*15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱῶν Ἡσαῦ· υἱοὶ Ἐλιφὰς
πρωτοτόκου Ἡσαῦ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν
Ὠμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν Κενέζ, 16 ἡγε-
μὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν Ἀμαλήκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφὰς ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ, οὗτοι
υἱοὶ Ἀδᾶς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουὴλ υἱοῦ
Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ναχώθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν
Σομέ, ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουὴλ
ἐν γῇ Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς
Ἡσαῦ. 18 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς γυναικὸς
Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ἰεούλ, ἡγεμὼν Ἰεγλόμ, ἡγεμὼν
Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς
Ἀνά, γυναικὸς Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ
καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· *οὗτοί εἰσιν υἱοὶ
Ἐδώμ.*

*20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεὶρ τοῦ Χοῤῥαίου, *τοῦ
κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβε-
γών, Ἀνά, 21 καὶ Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών·
οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χοῤῥαίου *τοῦ υἱοῦ
Σηείρ, ἐν τῇ γῇ Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ
Λωτάν· Χοῤῥοὶ καὶ Αἱμάν, ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν
Θαμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλὰμ καὶ
Μαναχὰθ καὶ Γαιβὴλ 'καὶ' Σωφὰρ καὶ Ὠμάρ.
24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Αἰὲ καὶ Ἀνά.
Οὗτός ἐστιν Ἀνά, ὃς εὗρε τὸν *Ἰαμεὶν ἐν τῇ*

אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת
11 עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר
12 צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה
פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
13 אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת
וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
14 בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־
טו יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־
עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּוֹמָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
16 קְנַז׃ אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
17 אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף
זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה
אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
18 בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ
אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
19 אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה
בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
כ אֱדוֹם׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
21 וַעֲנָה׃ וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת
23 לוֹטָן תִּמְנָע׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן
24 וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ וְאֵלֶּה
בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה
אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ

11. A: *οἱ υἱοὶ Ἐλ.* 12. A: *οἱ υἱοὶ.* 15. AX: *οἱ ἡγ.* B: *υἱοὶ* (*υἱῶν* X; A: *υἱϛ*). 18. A¹FX* *θυγ.* - fin. 19. A† (p. *Οὗτ.*) *δὲ* et (p. *ἔτ.*) *οἱ* et (p. *εἰσιν*) *οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν.* 21. A: *οἱ ἡγ.* 23. AEFX* (tert.) *καὶ.*

v. 14. יעוש ק׳ v. 15. תימן ק׳

Reguel, der Sohn Basmath, Esaus Weibes.
11 *Eliphas Söhne aber waren diese: Theman,
12 Omar, Zepho, Gaetham und Kenas. *Und
Thimna war ein Kebsweib Eliphas, Esaus
Sohnes, die gebar ihm Amalek. Das sind
13 die Kinder von Ada, Esaus Weibe. *Die
Kinder aber Reguels sind diese: Nahath,
Serah, Samma, Missa. Das sind die Kin-
14 der von Basmath, Esaus Weibe. *Die
Kinder aber von Ahalibama, Esaus Weibe,
der Tochter des Ana, der Neffe Zibeons,
sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus,
Jaelam und Korah.
15 Das sind die Fürsten unter den Kindern
Esaus: Die Kinder Eliphas, des ersten
Sohnes Esaus, waren diese: der Fürst
Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho,
16 der Fürst Kenas, *der Fürst Korah, der
Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das
sind die Fürsten von Eliphas im Lande
Edom, und sind die Kinder von der Ada.
17 *Und das sind die Kinder Reguels, Esaus
Sohnes: Der Fürst Nahath, der Fürst Se-
rah, der Fürst Samma, der Fürst Missa.
Das sind die Fürsten von Reguel im Lande
der Edomiter, und sind Kinder von der
18 Basmath, Esaus Weibe. *Das sind die
Kinder Ahalibamas, Esaus Weibes: Der
Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst
Korah. Das sind die Fürsten von Ahali-
bama, der Tochter des Ana, Esaus Weibe.
19 *Das sind Esaus Kinder und ihre Fürsten.
Er ist der Edom.
20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten,
der im Lande wohnete, sind diese: Lothan,
Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Di-
21 san. *Das sind die Fürsten der Horiten,
22 Kinder des Seir im Lande Edom. *Aber
des Lothans Kinder waren diese: Hori
und Heman, und Lothans Schwester hieß
23 Thimna. *Die Kinder von Sobal waren
diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und
24 Onam. *Die Kinder von Zibeon waren:
Aja und Ana. Das ist der Ana, der in
der Wüste Maulpferde erfand, da er seines

Ada uxoris Esau, Rahuel quoque filius
Basemath uxoris ejus. *Fueruntque 11
Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho
et Gatham et Cenez. *Erat autem 12
Thamna, concubina Eliphaz filii Esau,
quae peperit ei Amalech. Hi sunt
filii Ada uxoris Esau. *Filii autem 13
Rahuel: Nahath et Zara, Samma et
Meza. Hi filii Basemath uxoris Esau.
*Isti quoque erant filii Oolibama fi- 14
liae Anae filiae Sebeon, uxoris Esau,
quos genuit ei, Jehus et Ihelon et
Core.
Hi duces filiorum Esau: Filii Eli- 15
Job.2,11. phaz primogeniti Esau: dux Theman,
dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,
*dux Core, dux Gatham, dux Ama- 16
lech. Hi filii Eliphaz in terra Edom,
et hi filii Ada. *Hi quoque filii Ra- 17
huel filii Esau: dux Nahath, dux Zara,
dux Samma, dux Meza; hi autem du-
ces Rahuel in terra Edom. Isti filii
Basemath uxoris Esau. *Hi autem 18
filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus,
dux Ihelon, dux Core. Hi duces Ooli-
bama filiae Anae uxoris Esau. *Isti 19
sunt filii Esau et hi duces eorum;
v.1. 25,30. ipse est Edom.

Dt. 2,12.22; 1Chr. 1,38ss. Isti sunt filii Seir Horraei, habita- 20
tores terrae: Lotan et Sobal et Se-
beon et Ana *et Dison et Eser et 21
Disan. Hi duces Horraei, filii Seir, in
terra Edom. *Facti sunt autem filii 22
Lotan: Hori et Heman; erat autem
soror Lotan Thamna. *Et isti filii 23
Sobal: Alvan et Manahat et Ebal et
Sepho et Onam. *Et hi filii Sebeon: 24
Aja et Ana. Iste est Ana, qui inve-
nit aquas calidas in solitudine, cum

11. Al.† (in f.) et Core.
17. Al.* Isti–Esau.
20. Al.: habitatoris.

12. dW.A: das Kebsw. vE: Nebenweib.
14. Wie V. 2.
15. dW: Häuptlinge. vE: Stammhäupter. (dW: der Häuptling von Theman...?)

20. die im L. wohneten. vE: wohnen? dW.A: die Bewohner d. Landes.
21. der Kinder.
24. die warmen Quellen fand. A: Wasser.

ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγὼν τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ. 25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν
καὶ Ὀλιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ
Δησών· Ἀμαδὰ καὶ Ἀσβὰν καὶ Ἰθρὰν καὶ
Χαῤῥάν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰμ
καὶ Ζουκὰμ καὶ Ἰουκάμ. 28 Οὗτοι δὲ υἱοὶ
Ῥισών· Ὢς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγε-
μόνες Χοῤῥί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ,
ἡγεμὼν Σεβεγών, ἡγεμὼν Ἀνά, 30 ἡγεμὼν
Δησών, ἡγεμὼν Ἀσάρ, ἡγεμὼν Ῥισών· οὗτοι
ἡγεμόνες Χοῤῥὶ ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν
γῇ Ἐδώμ.

31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαν-
τες ἐν '' Ἐδώμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασι-
λέα ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδὼμ
Βαλάκ, υἱὸς Βεώρ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει
αὐτοῦ Δενναβά. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ
Βοσόῤῥας. 34 Ἀπέθανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβα-
σίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὼμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμα-
νών. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας
Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ
πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλὰ ἐκ Μασ-
σεκκᾶς. 37 Ἀπέθανε δὲ Σαμαλά, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς
παρὰ ποταμόν. 38 Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαενών, υἱὸς Ἀχο-
βώρ. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλαενὼν υἱὸς Ἀχο-
βώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, 'υἱὸς
Βαράδ'· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ
Ματραῒθ *υἱοῦ Μαιζοώβ.

40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαῦ
ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, 'κατὰ τόπον αὐτῶν' ἐν
ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *ἔθνεσιν αὐ-
τῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν
Ἰεθέρ, 41 ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς, ἡγεμὼν Ἠλάς,
ἡγεμὼν Φινών, 42 ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν
Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, 43 ἡγεμὼν Μαγεδιήλ,
ἡγεμὼν Ζαφωΐν. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ, ἐν

29. AX* δὲ. 32. AFX: τὸ Β. 34. A* τῆς. 36s. B: Σαμαδὰ (Σαμαλὰ X; A: Σαλαμὰ).

24. vE: weidete. — — 29. Wie V. 15.
30. A: geherrschet. B: nach ihren Fürsten im L. S. vE: Stammf. dW: ihre Häuptlinge.

כה אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ וְאֵלֶּה
בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃
26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן
27 וּכְרָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן
28 וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
ל שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ אַלּוּף
דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31 פ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
32 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־
33 בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
לה מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן
36 בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת
הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל
38 מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ
39 תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
41 עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
42 אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז
43 אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי

31. dW.A: geherrschet. B.vE: ehe (denn) ein König regierte unter den K. (über d. Söhne) Isr. dW: bevor K. herrschten über.

25 Vaters Zibeons Esel hütete. *Die Kinder
aber Anas waren: Dison und Ahalibama,
26 das ist die Tochter Anas. *Die Kinder
Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran
27 und Charan. *Die Kinder Ezers waren:
28 Bilhan, Sawan und Akan. *Die Kinder
29 Disans waren: Uz und Aran. *Dieß
sind die Fürsten der Horiten: der Fürst
Lothan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon,
30 der Fürst Ana, *der Fürst Dison, der Fürst
Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten
der Horiten, die regiert haben im Lande Seir.
31 Die Könige aber, die im Lande Edom
regiert haben, ehe denn die Kinder Israel
32 Könige hatten, sind diese: *Bela war
König in Edom, ein Sohn Beors, und sei-
33 ne Stadt hieß Dinhaba. *Und da Bela
starb, ward König an seine Statt Jobab,
34 ein Sohn Serahs von Bazra. *Da Jobab
starb, ward an seine Statt König Husam,
35 aus der Themaniter Lande. *Da Husam
starb, ward König an seine Statt Hadad,
ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug
auf der Moabiter Felde, und seine Stadt
36 hieß Awith. *Da Hadad starb, regierete
37 Samla von Masrek. *Da Samla starb,
ward Saul König, von Rehoboth am Was-
38 ser. *Da Saul starb, ward an seine Statt
König Baal Hanan, der Sohn Achbors.
39 *Da Baal Hanan, Achbors Sohn, starb,
ward an seine Statt König Hadar, und
seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib hieß
Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Mesa-
habs Tochter war.
40 Also heißen die Fürsten von Esau, in
ihren Geschlechtern, Orten und Namen: der
Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst
41 Jetheth, *der Fürst Ahalibama, der Fürst
42 Ela, der Fürst Pinon, *der Fürst Kenas,
43 der Fürst Theman, der Fürst Mibzar, *der
Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind
die Fürsten in Edom, wie sie gewohnet ha-

40. U.L: Geschlechten.

pasceret asinos Sebeon patris sui,
*habuitque filium Dison et filiam 25
Oolibama. *Et isti filii Dison: Ham- 26
dam et Eseban et Jethram et Charan.
*Hi quoque filii Eser: Balaan et Za- 27
van et Acan. *Habuit autem filios 28
Disan: Hus et Aram. *Hi duces 29
Horraeorum: dux Lotan, dux Sobal,
dux Sebeon, dux Ana, *dux Dison, 30
dux Eser, dux Disan; isti duces Hor-
raeorum, qui imperaverunt in terra
Seir.
1 Chr. 1,43-54. Reges autem, qui regnaverunt in 31
(Gen. 17, 6. 35, 11; terra Edom, antequam haberent regem
Dt. 17, 14. filii Israel, fuerunt hi: *Bela filius 32
Beor, nomenque urbis ejus Denaba.
*Mortuus est autem Bela, et regnavit 33
pro eo Jobab filius Zarae de Bosra.
*Cumque mortuus esset Jobab, re- 34
gnavit pro eo Husam de terra Thema-
norum. *Hoc quoque mortuo, re- 35
gnavit pro eo Adad filius Badad, qui
percussit Madian in regione Moab, et
nomen urbis ejus Avith. *Cumque 36
mortuus esset Adad, regnavit pro eo
Semla de Masreca. *Hoc quoque 37
mortuo, regnavit pro eo Saul de flu-
vio Rohoboth. *Cumque et hic obi- 38
isset, successit in regnum Balanan
filius Achobor. *Isto quoque mor- 39
tuo, regnavit pro eo Adar, nomenque
urbis ejus Phau; et appellabatur uxor
ejus Meetabel, filia Matred filiae
Mezaab.
Haec ergo nomina ducum Esau in 40
cognationibus et locis et vocabulis
suis: dux Thamna, dux Alva, dux
Jetheth, *dux Oolibama, dux Ela, dux 41
Phinon, *dux Cenez, dux Theman, 42
dux Mabsar, *dux Magdiel, dux Hi- 43
1 Chr. 1, 54 ram. Hi duces Edom habitantes in

24. S: asinas.
26. S: Hamdan.

32. B: Und es regierte. dW.vE.A: der Sohn.
35. vE: im Felde Moab. dW.A: auf d. Gefilde von M.
37. B: am Fluß. dW.vE: Strome. (A: vom Flusse Rehoboth.)
40. heißen ... Oertern. B.dW.vE: dieses sind die Namen der ... A: Das also ... B: nach ihren Geschl. ...Oertern, (mit) ihren N. A: Geschl. u. Wohnplätzen u. N. dW: nach ihren Stämmen, nach ihren W., nach ihren N.
43. B: nach ihren Wohnungen. dW: Wohnplätzen, vE: Wohnsitzen. A: die da wohnten.

ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαῦ πατὴρ Ἐδώμ.

XXXVII. *Κατῴκει δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν.* [2]*Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσὴφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα 'τοῦ πατρὸς αὐτοῦ' μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὢν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφᾶς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Κατήνεγκεν δὲ Ἰωσὴφ ψόγον πονηρὸν '' πρὸς 'Ἰσραὴλ' τὸν πατέρα αὐτῶν.* [3]*Ἰακὼβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσὴφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.* [4]*Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.*

[5]*Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ''.* [6]*Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου οὗ ἐνυπνιάσθην·* [7]**Ὤιμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.* [8]*Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.* [9]*Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ 'τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ' τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.* [10]*'' Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο*

2. AFX* (alt.) *δὲ* et (sq.) *καὶ...*: *ποιμ. μετὰ τ. ἀδ. αὐτȣ̃ τὰ πρ.* (AX* *τȣ̃ πατρ. αὐτȣ̃*). 3. AX: *γήρȣς*. 4. A: *αὐτὸν ἐφίλει ὁ πατ.... ἐδυν.* 7. A¹ (?) B: *ὑμᾶς* (*ἡμᾶς* A²EFX). 8. A¹X* (pr.) *αὐτȣ̃*. 9. A: *Ἴδεν*. AX: *ἐνυπνιάσθην*. 10. X† (in.) *Καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτȣ̃ κ. τ. ἀδελφοῖς αὐτȣ̃*. A¹* (alt.) *αὐτῷ*.

אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא
עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃

פ פ פ ט 9

XXXVII. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי
2 אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אֵלֶּה ׀ תֹּלְדוֹת
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר
אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה
3 אֶל־אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף
מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה
4 לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־
אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ
ה אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם
יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד
6 שְׂנֹא אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא
7 הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
8 לַאֲלֻמָּתִי׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ
תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו
9 וְעַל־דְּבָרָיו׃ וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר
וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
י לִי׃ וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו
וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם

43. **dW**: im Lande ihrer Besitzung. **A**: Herrschaft. **vE**: ihres Eigenthums. **dW**: Esau aber ist. **B.vE**: Das (dies) ist E. d. V. (Edoms).

1. **B**: L. der Wallfahrten s. Vaters. **dW**: des Aufenthaltes. **vE**: wo seine Väter Fremdlinge gewesen? **A**: in welchem s. Vater ein Fr. war.

2. **u. Joseph brachte.** **B**: die Geschichten. **dW.vE. A**: ist die Geschichte (seines Geschlechtes). **B**: die Schafe weidete. **dW**: Jos., ... alt, hütete ... die Sch. **vE**: Als J. ... hütete er. **A**: u. weidete, noch als Knabe, die Heerde. **B**: u. er war ein Knecht. **dW**: er war aber Knappe! **B.dW.vE.A**: bei d. Söhnen. **B**: brachte ihre böse Nachrede. **dW.vE**: br. üble N. von ihnen. (**A**: klagte seine Br. bei dem V. über eine sehr böse That an?)

3. **B.dW.vE.A**: liebte. **B**: vor allen s. Söhnen. **dW.vE.A**: mehr denn (als) alle s. S. **dW**: weil er

ben in ihrem Erblande. Und Esau ist der
Vater der Edomiter.
XXXVII. Jakob aber wohnete im
Lande, da sein Vater ein Fremdling innen
gewesen war, nemlich im Lande Canaan.
2 *Und das sind die Geschlechter Jakobs: Jo-
seph war siebenzehn Jahr alt, da er ein
Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern,
und der Knabe war bei den Kindern Bilhas
und Silpas, seines Vaters Weibern, und
brachte vor ihren Vater, wo ein böses Ge-
3 schrei wider sie war. *Israel aber hatte
Joseph lieber denn alle seine Kinder, darum,
daß er ihn im Alter gezeuget hatte; und
4 machte ihm einen bunten Rock. *Da nun
seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lie-
ber hatte denn alle seine Brüder, waren sie
ihm feind, und konnten ihm kein freundlich
Wort zusprechen.
5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum,
und sagte seinen Brüdern davon, da wur-
6 den sie ihm noch feinder. *Denn er sprach
zu ihnen: Höret, Lieber, was mir doch ge-
7 träumet hat. *Mich däuchte, wir bänden
Garben auf dem Felde, und meine Garbe
richtete sich auf und stand, und eure Gar-
ben umher neigeten sich gegen meine Garbe.
8 *Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest
du unser König werden und über uns
herrschen? und wurden ihm noch feinder
um seines Traums und seiner Rede wil-
9 len. *Und er hatte noch einen andern
Traum, den erzählete er seinen Brüdern
und sprach: Siehe, ich habe noch einen
Traum gehabt: mich däuchte, die Sonne
und der Mond und eilf Sterne neigeten
10 sich vor mir. *Und da das seinem Vater
und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn
sein Vater und sprach zu ihm: Was ist

6. A.A: Lieben. A.A: lieber.
7. A.A: bünden. U.L: bunden.

terra imperii sui; ipse est Esau pater
Idumaeorum.
Habitavit autem Ja- **XXXVII.**
35,27. 47,9. cob in terra Chanaan, in qua pater
Ex.6,4. Ebr.11,13 suus peregrinatus est. *Et hae sunt 2
generationes ejus: Joseph cum sede-
cim esset annorum, pascebat gregem
cum fratribus suis adhuc puer, et
35,25s. 30,4ss. erat cum filiis Balae et Zelphae uxo-
rum patris sui, accusavitque fratres
suos apud patrem crimine pessimo.
44,20. (25,28. *Israel autem diligebat Joseph super 3
omnes filios suos, eo quod in sene-
ctute genuisset eum, fecitque ei tuni-
(2Sm. 13,18. cam polymitam. *Videntes autem 4
fratres ejus, quod a patre plus
Act.7,9. cunctis filiis amaretur, oderant eum,
nec poterant ei quidquam pacifice
loqui.
Accidit quoque, ut visum somnium 5
(Pr.21,23 referret fratribus suis; quae causa
majoris odii seminarium fuit. *Dixit- 6
que ad eos: Audite somnium meum,
quod vidi: *Putabam nos ligare ma- 7
nipulos in agro, et quasi consurgere
manipulum meum et stare, vestros-
que manipulos circumstantes adorare
manipulum meum. *Responderunt 8
42,6. fratres ejus: Numquid rex noster
44,14. 50,18. eris? aut subjiciemur ditioni tuae?
Haec ergo causa somniorum atque
sermonum, invidiae et odii fomitem
41,32. ministravit. *Aliud quoque vidit 9
somnium, quod narrans fratribus ait:
Vidi per somnium quasi solem et lu-
nam et stellas undecim adorare me.
*Quod cum patri suo et fratribus 10
retulisset, increpavit eum pater suus
et dixit: Quid sibi vult hoc somnium,

3. S* suos.

der Sohn seines Alters war. vE: denn er war. dW: Aermel-Rock?
4. B.dW.vE.A: hasseten s. ihn. B: ihm n. friedl. zuspr. dW.A: n. mit ihm freundl. reden. vE: vermochten n. ... zu r.
5. **Jos. einen Tr.** B: Und es träumete dem J. ein Tr. dW: [einst] tr. J. einen Tr. B: sagte ihn s. Br. an. dW: berichtete. vE.A: erzählte. B.dW.vE: hasseten ihn noch mehr.
6. **H. doch, was m. getr. hat.** B.dW.vE: diesen Traum. A: meinen.

7. A: Es schien mir, als ob. dW.vE: Siehe, wir banden ... u. siehe. B: Siehe, als wir 2c. vE: stand auf. B.vE: blieb (auch) stehen. B: es umgaben sie. dW: wandten sich? vE: waren rings herum. B: bückten sich vor ... dW.vE: beugten.
8. B: allerdings ein K. über uns. dW.vE: Willst du (etwa) König w. A: Wirst du u. K. oder wir deiner Herrsch. unterworfen sein. B.dW.vE: Reden.
9. B: Denn er hatte ... gehabt?
10. **erzählt.** B.E.vA: Da (als) er es erzählte. dW: Und er erz. dW.vE.A: schalt.

ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆράγε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προςκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα.

12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ 'Ἰσραήλ'· Πορευθεὶς ἴδε, εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών, καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ εἶπε· Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' ὁ ἄνθρωπος· Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων· Πορευθῶμεν εἰς Δωθαείμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσὴφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαείμ.

18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται· 20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν· Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξωμεν αὐτὸν εἰς ψυχήν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ῥουβήν· Μὴ ἐκχέητε αἷμα, ἐμβάλλετε αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν

הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
12 הַדָּבָר׃ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־
13 צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ
14 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־
שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק
טו חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
16 לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
17 רֹעִים׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
כ הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ וְעַתָּה ׀ לְכוּ
וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
21 מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־
דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־

---

13. AFX: *Οὐχ.* AX: *ἐν Σ.* 14. A[1] (pro alt. *καὶ*): *εἰ.* 17. AX (bis): *εἰς Δωθ.* 18. A: *Προΐδον.* A[1]X* (alt.) *τȣ̃.* 19. AX: *Εἶπαν.* 20. A[1]: *ῥίψομεν … ἔστιν.* 21. AX: *ἐξείλατο.* AEX: *πατάξομεν.* 22. AX: *ἐμβάλετε* (AFX† *δὲ*). A* *τȣ́τ.*

v. 12. נקוד על את

10. **zur Erde anbeten.** B.dW.vE: um uns … zu (bücken) beugen z. E. A: uns neigen auf die E.

11. dW.vE.A: beneideten. B: dieses Wort. dW: bewahrete die Sache. vE: merkte sich diesen Vorfall. A: überdachte d. S. schweigend.

12. vE: Es gingen einmal. B: zogen fort. B.vE: die Schafe. A: Heerden.

13. **Weiden n. d. Br. in S.** vE: Wohlan!

14. **u. bringe mir Antwort.** dW.vE: Nachricht. vE: wie es steht. A: wieder, wie es geht. B.dW: u. er ging. vE.A: kam.

15. **Was suchest.** B.vE: traf ihn (an). B.dW.vE. u. siehe er (irrete). A: irregehend.

16. dW.vE: sage mir doch.

das für ein Traum, der dir geträumet hat?
Soll ich und deine Mutter und deine Brü-
11 der kommen, und dich anbeten? *Und seine
Brüder neideten ihn. Aber sein Vater be-
hielt diese Worte.
12 Da nun seine Brüder hingingen, zu wei-
den das Vieh ihres Vaters in Sichem,
13 *sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine
Brüder des Viehes in Sichem? Komm, ich
will dich zu ihnen senden. Er aber sprach:
14 Hier bin ich. *Und er sprach: Gehe hin,
und siehe, obs wohl stehe um deine Brüder
und um das Vieh, und sage mir wieder,
wie sichs hält. Und er sandte ihn aus dem
Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge.
15 *Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging
auf dem Felde, der fragte ihn und sprach:
16 Wen suchest du? *Er antwortete: Ich suche
meine Brüder. Lieber, sage mir an, wo sie
17 hüten. *Der Mann sprach: Sie sind von
dannen gezogen, denn ich hörete, daß sie sag-
ten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da
folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand
sie zu Dothan.
18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe
denn er nahe bei sie kam, schlugen sie an,
19 daß sie ihn tödteten, *und sprachen unter
einander: Sehet, der Träumer kommt daher,
20 *so kommt nun, und lasset uns ihn erwür-
gen und in eine Grube werfen, und sagen,
ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird
21 man sehen, was seine Träume sind. *Da
das Ruben hörete, wollte er ihn aus ihren
Händen erretten, und sprach: Lasset uns ihn
22 nicht tödten. *Und weiter sprach Ruben zu
ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern werfet
ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und
legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn
aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn

35,19; quod vidisti? num ego et mater tua
47,31. et fratres tui adorabimus te super
Act.7,9. terram? *Invidebant ei igitur fratres 11
L.2,19. sui, pater vero rem tacitus conside-
51. rabat.
Cumque fratres illius in pascen- 12
dis gregibus patris morarentur in
Sichem, *dixit ad eum Israel: Fratres 13
34,25ss. tui pascunt oves in Sichimis; veni,
mittam te ad eos. Quo respondente:
*Praesto sum! ait ei: Vade et vide, 14
si cuncta prospera sint erga fratres
tuos et pecora, et renuncia mihi, quid
35,27. agatur. Missus de valle Hebron venit
in Sichem, *invenitque eum vir erran- 15
tem in agro et interrogavit, quid quae-
reret? *At ille respondit: Fratres 16
meos quaero, indica mihi, ubi pascant
greges. *Dixitque ei vir: Recesse- 17
runt de loco isto; audivi autem eos
2Rg.6,13. dicentes: Eamus in Dothain. Perre-
xit ergo Joseph post fratres suos, et
invenit eos in Dothain.
Qui cum vidissent eum procul, an- 18
tequam accederet ad eos, cogitave-
(Mt. 21,38. runt illum occidere, *et mutuo lo- 19
v.5.9. quebantur: Ecce somniator venit!
*venite, occidamus eum et mittamus 20
in cisternam veterem, dicemusque:
Fera pessima devoravit eum; et tunc
apparebit, quid illi prosint somnia
sua. *Audiens autem hoc Ruben 21
nitebatur liberare eum de manibus
42,22. eorum, et dicebat: Non interficiatis
animam ejus *nec effundatis san- 22
guinem, sed projicite eum in cister-
nam hanc, quae est in solitudine,
manusque vestras servate innoxias.
Hoc autem dicebat, volens eripere
eum de manibus eorum et reddere

10. Al.: numquid. 17. S: itaque. 22. Al.: interficiamus *et:* effundamus *et* (pro hanc): veterem.

17. B: v. hinnen. dW.vE: aufgebrochen von hier. A: weggezogen. vE: wir wollen ... gehen. dW.vE.A: ging ... nach. vE: traf.

18. **an wider ihn.** dW: bevor er ihnen nahete. A: noch nahe war. B: berathschlagten s. sich. dW.vE: machten den (einen) Anschlag. A: gedachten.

19. dW: der Tr. da kommt. B: dieser Tr. vE: kommt dort.

20. **wollen wir s. w. aus seinen Tr. wird.** dW: nun wohlan. A: tödten. B.dW.vE: eine der (von denen) Gruben. A: eine alte Grube. dW: u. dann sprechen wir. vE: verzehret! B: w. s. Tr. sein werden. A: ihm nützen.

21. dW.A: suchte ihn zu retten. B.vE: (er-)rettete er ... Hand. dW.vE: todtschlagen. B: ums Leben bringen. A: Tödtet sein L. nicht.

22. **diese Gr. ... leget n. H. ... nehmlich daß er ihn ... errettete u. ihn ...** B.vE: damit er ihn. dW: in der Absicht, ihn zu ... A: Dies sagte er aber, um ihn ...

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἦλ-
θεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυ-
σαν Ἰωσὴφ ⸌ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν
περὶ αὐτόν, 24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔῤῥιψαν
εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ
οὐκ εἶχεν.
25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέ-
ψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοι-
πόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλαάδ, καὶ αἱ
κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητί-
νης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν
εἰς Αἴγυπτον. 26 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτεί-
νωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ
αἷμα αὐτοῦ; 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς
Ἰσμαηλίταις ⸌τούτοις⸍, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ
ἔστωσαν ἐπ᾿ αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ
σάρξ ἡμῶν ἐστίν. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ· 28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ
Μαδιηναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνε-
βίβασαν τὸν Ἰωσὴφ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπέ-
δοντο τὸν Ἰωσὴφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυ-
σῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυ-
πτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν
λάκκον, καὶ οὐχ ⸌ὁρᾷ τὸν⸍ Ἰωσὴφ ἐν τῷ λάκκῳ,
καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέ-
στρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε·
Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύο-
μαι ἔτι;
31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσὴφ
ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χι-
τῶνα τῷ αἵματι, 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα
τὸν ποικίλον καὶ εἰςήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν,
καὶ εἶπαν· Τοῦτον εὕρομεν, ἐπίγνωθι, εἰ χιτὼν
τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὔ. 33 Καὶ ἐπέγνω
αὐτὸν καὶ εἶπε· Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μου ἐστί·
θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, * θηρίον
ἥρπασε τὸν Ἰωσήφ. 34 Διέῤῥηξε δὲ Ἰακὼβ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν
ὀσφῦν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἡμέρας πολλάς. 35 * Συνήχθησαν δὲ πάντες

23. AEX: ἐξέδ. τὸν Ἰωσ. 24. A¹X (pro κενός) ἐκεῖ-
νος. 25. A: οἱ καμ. 28. AFX† (a. ἐμπ.) οἱ. 30. AX:
ἀνέστρ. 31. AX* τῷ. 34. A¹: ἡμ. τινάς.

23 אָבִֽיו׃ וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁר־בָּ֥א יוֹסֵ֖ף אֶל־
אֶחָ֑יו וַיַּפְשִׁ֤יטוּ אֶת־יוֹסֵף֙ אֶת־כֻּתָּנְתּ֔וֹ
24 אֶת־כְּתֹ֥נֶת הַפַּסִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָלָֽיו׃ וַיִּקָּחֻ֔הוּ
וַיַּשְׁלִ֥כוּ אֹת֖וֹ הַבֹּ֑רָה וְהַבּ֣וֹר רֵ֔ק אֵ֥ין
כה בּ֖וֹ מָֽיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ֮ לֶֽאֱכָל־לֶ֒חֶם֒ וַיִּשְׂא֤וּ
עֵֽינֵיהֶם֙ וַיִּרְא֔וּ וְהִנֵּה֙ אֹרְחַ֣ת יִשְׁמְעֵאלִ֔ים
בָּאָ֖ה מִגִּלְעָ֑ד וּגְמַלֵּיהֶ֣ם נֹֽשְׂאִ֗ים נְכֹאת֙
וּצְרִ֣י וָלֹ֔ט הוֹלְכִ֖ים לְהוֹרִ֥יד מִצְרָֽיְמָה׃
26 וַיֹּ֥אמֶר יְהוּדָ֖ה אֶל־אֶחָ֑יו מַה־בֶּ֗צַע
כִּ֤י נַהֲרֹג֙ אֶת־אָחִ֔ינוּ וְכִסִּ֖ינוּ אֶת־דָּמֽוֹ׃
27 לְכ֞וּ וְנִמְכְּרֶ֣נּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִ֗ים וְיָדֵ֙נוּ֙ אַל־
תְּהִי־ב֔וֹ כִּֽי־אָחִ֥ינוּ בְשָׂרֵ֖נוּ ה֑וּא וַֽיִּשְׁמְע֖וּ
28 אֶחָֽיו׃ וַיַּעַבְר֞וּ אֲנָשִׁ֣ים מִדְיָנִים֮ סֹחֲרִים֒
וַֽיִּמְשְׁכוּ֙ וַיַּעֲל֤וּ אֶת־יוֹסֵף֙ מִן־הַבּ֔וֹר
וַיִּמְכְּר֧וּ אֶת־יוֹסֵ֛ף לַיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים
בְּעֶשְׂרִ֣ים כָּ֑סֶף וַיָּבִ֥יאוּ אֶת־יוֹסֵ֖ף
29 מִצְרָֽיְמָה׃ וַיָּ֤שָׁב רְאוּבֵן֙ אֶל־הַבּ֔וֹר
וְהִנֵּ֥ה אֵין־יוֹסֵ֖ף בַּבּ֑וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־
ל בְּגָדָֽיו׃ וַיָּ֥שָׁב אֶל־אֶחָ֖יו וַיֹּאמַ֑ר הַיֶּ֣לֶד
31 אֵינֶ֔נּוּ וַאֲנִ֖י אָ֥נָה אֲנִי־בָֽא׃ וַיִּקְח֖וּ אֶת־
כְּתֹ֣נֶת יוֹסֵ֑ף וַֽיִּשְׁחֲטוּ֙ שְׂעִ֣יר עִזִּ֔ים
32 וַיִּטְבְּל֥וּ אֶת־הַכֻּתֹּ֖נֶת בַּדָּֽם׃ וַֽיְשַׁלְּח֞וּ
אֶת־כְּתֹ֣נֶת הַפַּסִּ֗ים וַיָּבִ֙יאוּ֙ אֶל־אֲבִיהֶ֔ם
וַיֹּאמְר֖וּ זֹ֣את מָצָ֑אנוּ הַכֶּר־נָ֗א הַכְּתֹ֧נֶת
33 בִּנְךָ֛ הִ֖וא אִם־לֹֽא׃ וַיַּכִּירָ֣הּ וַיֹּ֗אמֶר
כְּתֹ֣נֶת בְּנִ֔י חַיָּ֥ה רָעָ֖ה אֲכָלָ֑תְהוּ טָרֹ֥ף
34 טֹרַ֖ף יוֹסֵֽף׃ וַיִּקְרַ֤ע יַעֲקֹב֙ שִׂמְלֹתָ֔יו
וַיָּ֥שֶׂם שַׂ֖ק בְּמָתְנָ֑יו וַיִּתְאַבֵּ֥ל עַל־בְּנ֖וֹ
לה יָמִ֥ים רַבִּֽים׃ וַיָּקֻמוּ֩ כָל־בָּנָ֨יו וְכָל־

22. A: (um) ... zurückzugeben. vE: zurückbrächte.
23. **Rock aus, den b. R.** dW: Aermel-Rock. A: langen b. R. dW: trug.
24. **in die Gr.**
25. **einen Zug ... zogen damit.** A: Und da s. sich niedersetzten. B.dW: das Brot zu essen. vE: s. saßen, um zu speisen! B: eine reisende Gesellschaft. A: Ismaelitische Reisende. B.dW.vE.A: (und) ihre K. (die) trugen Gewürze. dW.vE: Ladanum. A: u. Harz u. Myrrhensaft. B.dW.vE: (um) es hinabzubringen.
26. B: Was wird der Gewinn sein, wenn ... werden erwürget ... haben? dW: W. nützt es, wenn ... verhehlen? vE: Welchen Nutzen haben wir.
27. **unser Fleisch.** B: laßt unsre Hand n. wider ihn sein. vE: aber ... sei n. an ihm. dW: legen wir ... an ihn. vE: hörten auf ihn.

23 seinem Vater wieder brächte. *Als nun
Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie
ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus,
24 den er anhatte, *und nahmen ihn und
warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige
Grube war leer, und kein Wasser drinnen.
25 Und setzten sich nieder zu essen. Indeß
hoben sie ihre Augen auf, und sahen einen
Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit
ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam
und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten.
26 *Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was
hilfts uns, daß wir unsern Bruder erwür-
27 gen und sein Blut verbergen? *Kommt,
lasset uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß
sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen,
denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und
28 Blut. Und sie gehorchten ihm. *Und da
die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reise-
ten, zogen sie ihn heraus aus der Grube,
und verkauften ihn den Ismaeliten um zwan-
zig Silberlinge; die brachten ihn in Egyp-
29 ten. *Als nun Ruben wieder zur Grube
kam und fand Joseph nicht darinnen, zerriß
30 er sein Kleid, *und kam wieder zu seinen
Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht
da, wo soll ich hin?
31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlach-
teten einen Ziegenbock und tunkten den Rock
32 ins Blut, *und schickten den bunten Rock
hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen
und sagen: Diesen haben wir gefunden,
siehe, ob es deines Sohnes Rock sei oder
33 nicht. *Er kannte ihn aber, und sprach:
Es ist meines Sohnes Rock, ein böses Thier
hat ihn gefressen, ein reißendes Thier hat
34 Joseph zerrissen. *Und Jakob zerriß seine
Kleider und legte einen Sack um seine Len-
den, und trug Leide um seinen Sohn lange
35 Zeit. *Und alle seine Söhne und Töchter

31. U.L: in Blut.

patri suo. *Confestim igitur, ut 23
pervenit ad fratres suos, nudaverunt
eum tunica talari et polymita, *misc- 24
Jer.38,6. runtque eum in cisternam veterem,
Zach.9,11 quae non habebat aquam.

(Am.6,6. Et sedentes, ut comederent panem, 25
viderunt Ismaelitas viatores venire de
Galaad et camelos eorum portantes
aromata et resinam et stacten in Ae-
gyptum. *Dixit ergo Judas fratri- 26
bus suis: Quid nobis prodest, si occi-
derimus fratrem nostrum et celaveri-
mus sanguinem ipsius? *melius est, 27
Ex.24,16; Gn.25,12. ut venumdetur Ismaelitis et manus
nostrae non polluantur; frater enim
et caro nostra est. Acquieverunt
fratres sermonibus illius, *et prae- 28
Jud.8,22. 24.26. tereuntibus Madianitis negotiatoribus,
extrahentes eum de cisterna ven-
39,1. Ps.105,17 diderunt eum Ismaelitis viginti ar-
Sap.10,13 Act.7,9. genteis, qui duxerunt eum in Aegyp-
tum. *Reversusque Ruben ad ci- 29
sternam non invenit puerum, *et 30
v.34.. 44,13. scissis vestibus pergens ad fratres
Es.37,1. suos, ait: Puer non comparet, et
ego quo ibo?
v.3. Tulerunt autem tunicam ejus, et in 31
sanguine hoedi quem occiderant tin-
xerunt, *mittentes, qui ferrent ad 32
patrem et dicerent: Hanc invenimus,
vide utrum tunica filii tui sit an non.
*Quam cum agnovisset pater, ait: 33
Tunica filii mei est, fera pessima com-
44,28. edit eum, bestia devoravit Joseph.
v.30.. 2Sm.1,2. *Scissisque vestibus indutus est cili- 34
1Rg. 21,27. cio, lugens filium suum multo tem-
Ps.35,13s pore. *Congregatis autem cunctis 35

24. Al.* veterem. 27. Al.: vendamus.
28. Al.: Ismaelitis (bis) *et:* triginta.
31. S: in sanguinem. 33. Al.: cognovisset.

28. **Mid. Kaufl.** **B**: midianitischen Männer, die K. **A**: vorüberzogen. **vE**: vorübergingen. (**dW**: Und es zogen m. M., K., vorüber?) **dW.A**: nahmen. **B.dW**: herauf. **vE**: zogen ... heraus u. brachten ihn herauf aus. **dW**: Seckel Silber. **dW.A**: führeten.

29. **siehe da war J. ..., da ... Kleider.** **B.dW.vE**: nicht (mehr) in d. Grube.

30. **vE.A**: ging (zurück). **dW.A**: nicht mehr. **vE**: wohin nun s. ich gehen. **A**: u. ich, wo s. ich hin. **dW**: u. ich, wohin ... gehen. **B**: ich aber, wo ... hing.

31. **dW.vE.A**: tauchten.

32. **siehe zu.** (**dW**: brachten ... sprachen?) **vE**: ... fort, daß man ... brachte u. spr. **B.dW**: Dieses. **vE**: Das. **B**: erkundige nun. **dW**: erkenne es doch. **vE**: besiehe es doch.

33. **dW.vE.A**: erkannte. **dW**: der R. m. Sohnes! **B**: J. ist gewiß zerr. worden. **dW.vE**: zerr. ist Joseph! **A**: ... zerrissen, ein wildes ... gefressen!

34. **dW**: Sacktuch. **vE**: Trauerkleid ... Hüften. **A**: legte ein Tr. an. **dW.vE**: trauerte. **A**: beweinte. **vE**: viele Tage.

XXXVII. *Judae uxor Chananaea et filii.*

*οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, 'καὶ ἦλθον'
παρακαλέσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακα-
λεῖσθαι, λέγων· Ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν
υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐ-
τὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 36 Οἱ δὲ Μαδιηναῖοι
ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετε-
φρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγείρῳ.*

XXXVIII. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Ὀδολλα-
μίτην, ᾧ ὄνομα Εἰράς. 2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰού-
δας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα
Σαυά, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰςῆλθε πρὸς
αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἤρ. 4 Καὶ συλλα-
βοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Αὐνάν. 5 Καὶ προςθεῖσα ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ
ἦν ἐν Χασβί, ἡνίκα ἔτεκεν *αὐτούς. 6 Καὶ
ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἢρ τῷ πρωτοτόκῳ
αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θάμαρ. 7 Ἐγένετο δὲ Ἢρ
πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι κυρίου, καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός. 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας
τῷ Αὐνάν· Εἴςελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ
ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν, καὶ
ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γνοὺς
δὲ Αὐνάν, ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα,
ἐγένετο ὅταν εἰςήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ
δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 Πονη-
ρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησε
τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον. 11 Εἶπε
δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ· Κάθου
χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας
γένηται Σηλὼμ ὁ υἱός μου. Εἶπε γάρ· Μή-
ποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος, ὥσπερ 'καὶ' οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ. Ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπ-*

36. A[1] (eti. alibi): *Πετρεφῇ.* — 2. A: *ἴδεν.* 4. AFX: *ἔτι ἔτ. υἱόν.* 5. AEX† (p. *προςθ.*) *ἔτι.* 7. AFX: *ἐναντίον.* 8. AX: *γάμβρευσαι.* 9. AX: *ἐγίνετο.* 10. AEX† (p. *ἐφ.*) *τὸ ῥῆμα.* 11. EX† (p. *γάρ*) *ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτȣ.* AEX* (alt.) *καὶ.*

בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ
36 אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים׃ פ

XXXVIII. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד
יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
2 וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־
אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא
3 אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
4 שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
ה אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב
6 בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
7 לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ וַיְהִי עֵר
בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
8 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־
אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
9 לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה
הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע
י לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר
11 עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת
גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
12 בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת

35. **zu m. S. ins Todtenreich. Also bew. ihn s. V.** B.dW.vE: machten sich auf. A: versammelten s. alle s. Kinder. B: Ich werde ja trauernd hinabfahren. dW.A: Hinab will ich gehen ... trauernd. vE: Tr. hinuntergehen w. ich. B: in das Grab? dW.vE: die Unterwelt.

36. **u. Trabantenhauptmann.** dW: an P. einen Hämling Pharao's! vE: Höfling? A: Verschnittenen. dW: den Obersten der Scharfrichter? vE.A: der Leibwache.

1. **Adullam.** dW: wandte sich. B: kehrte bei ... ein. A: wohnte. (vE: spannte s. Zelte aus bis zu einem Adullamitischen M.)

2. **Kanaanitischen.** B: u. ging zu ihr ein. dW.vE:

traten auf, daß sie ihn trösteten, aber er
wollte sich nicht trösten lassen, und sprach:
Ich werde mit Leide hinunter fahren in die
Grube zu meinem Sohne. Und sein Va=
36 ter beweinete ihn. *Aber die Midianiter
verkauften ihn in Egypten dem Potiphar,
des Pharao Kämmerer und Hofmeister.

XXXVIII. Es begab sich um diesel=
bige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen
Brüdern, und that sich zu einem Mann von
2 Odollam, der hieß Hira. *Und Juda sahe
daselbst eines Cananiter=Mannes Tochter,
der hieß Suah, und nahm sie. Und da er
3 sie beschlief, *ward sie schwanger und ge=
4 bar einen Sohn, den hieß er Ger. *Und
sie ward abermal schwanger und gebar einen
5 Sohn, den hieß sie Onan. *Sie gebar
abermal einen Sohn, den hieß sie Sela;
und er war zu Chesib, da sie ihn ge=
6 bar. *Und Juda gab seinem ersten
Sohne Ger ein Weib, die hieß Thamar.
7 *Aber er war böse vor dem Herrn, darum
8 tödtete ihn der Herr. *Da sprach Juda zu
Onan: Lege dich zu deines Bruders Weibe
und nimm sie zur Ehe, daß du deinem
9 Bruder Samen erweckest. *Aber da Onan
wußte, daß der Same nicht sein eigen sein
sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib
legte, ließ ers auf die Erde fallen und ver=
derbete es, auf daß er seinem Bruder nicht
10 Samen gäbe. *Da gefiel dem Herrn übel,
11 das er that, und tödtete ihn auch. *Da
sprach Juda zu seiner Schnur Thamar:
Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause,
bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er
gedachte: Vielleicht möchte er auch sterben,
wie seine Brüder. Also ging Thamar hin,
und blieb in ihres Vaters Hause.
12 Da nun viele Tage verlaufen waren,

2. U.L: Cananiter Mannes.
4. U.L: aber.

46,7.15. liberis ejus, ut lenirent dolorem pa-
Jer.31,15 Tob.10,4. tris, noluit consolationem accipere,
sed ait: Descendam ad filium meum
lugens in infernum. Et illo perse-
verante in fletu, *Madianitae vendide- 36
v.28. runt Joseph in Aegypto Putiphari eu-
nucho Pharaonis, magistro militum.

Eodem tempore **XXXVIII.**
descendens Judas a fratribus suis,
divertit ad virum Odollamitem no-
mine Hiram. *Viditque ibi filiam 2
1Chr.2,3. hominis Chananaei, vocabulo Sue,
(34,2. et accepta uxore ingressus est ad
eam. *Quae concepit et peperit 3
46,12. filium, et vocavit nomen ejus Her.
Num. 26,19s. *Rursumque concepto foetu natum 4
filium vocavit Onan. *Tertium quo- 5
que peperit, quem appellavit Sela; quo
nato parere ultra cessavit. *De- 6
dit autem Judas uxorem primogenito
suo Her, nomine Thamar. *Fuit 7
quoque Her, primogenitus Judae, ne-
1Chr.2,3. quam in conspectu Domini, et ab eo
Num. 26,19. occisus est. *Dixit ergo Judas ad 8
Onan filium suum: Ingredere ad uxo-
rem fratris tui et sociare illi, ut
Dt.25,5; Ruth1,11 suscites semen fratri tuo. *Ille sciens 9
4,5. Mt. 22,24pp. non sibi nasci filios, introiens ad uxo-
rem fratris sui semen fundebat in
terram, ne liberi fratris nomine na-
scerentur. *Et idcirco percussit eum 10
Dominus, quod rem detestabilem face-
ret. *Quam ob rem dixit Judas 11
Thamar nurui suae: Esto vidua in
domo patris tui, donec crescat Sela
filius meus; timebat enim, ne et ipse
Tob.7,11. moreretur, sicut fratres ejus. Quae
abiit et habitavit in domo patris sui.
Evolutis autem multis diebus mor- 12

36. S: Phutiphari. Al. (in f.): militiae.
10. S: eo quod.

wohnete ihr bei. A: nahm s. zum Weibe u. ging zu ihr.
5. B: fuhr ferner fort u. gebar.
6. erstgeborenen. B.dW.vE: nahm. dW: ein W. für G.
7. Aber Ger, Juda's Erstgeborener, war. B.dW. vE.A: in den Augen (Jehovas).
8. zur Schwiegerehe. B.A: Gehe (ein) zu. dW. vE: wohne ... bei. dW.vE: erfülle ihr die Schwagerpflicht. B: eheliche sie in deines Bruders Namen. dW. vE: u. erwecke S.
9. B.vE: merkte? vE: n. sein gehören würde. (A: die Söhne n. ihm geboren würden.) dW: u. verderben. B.vE: verderbte er es auf die (zur) E. A: goß er den Samen ...!!
10. dW: es mißfiel. vE: es war böse in d. Augen ...
11. vE: Schwiegertochter. dW.vE.A: Bleibe (als) W. vE: groß ist. A: heranwächst. vE: sprach: Damit nicht auch dieser sterbe. A: fürchtete, er möchte ... wohnete.
12. A: nun waren. B: der Tage viel geworden. vE: Und es vergingen viele T. dW: verging viel Zeit.

ἔθανε Σανὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἱρὰς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. 13 *Καὶ ἀπηγγέλη Θάμαρ 'τῇ νύμφῃ αὐτοῦ', λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά, κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.* 14 *Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως '' ἀφ' ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἴδε γάρ, ὅτι μέγας γέγονε Σηλώμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.* 15 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς 'καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν'.* 16 *Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἔασόν με εἰςελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε· Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰςέλθῃς πρός με;* 17 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων 'μου'. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐὰν δῷς μοι ἀῤῥαβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.* 18 *Ὁ δὲ εἶπε· Τίνα τὸν ἀῤῥαβῶνά σοι δώσω; Ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.* 19 *Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε καὶ περιείλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.* 20 *Ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀῤῥαβῶνα. Καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.* 21 *Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ''· Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.* 22 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν· Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.* 23 *Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐχέτω αὐτά·*

12. EX† (p. *Εἱρ.*) *κατέβη*. A²EX† (p. *Θ.*) *μετ' αὐτȣ̃*. 13. AFX: *ἀνέβη*. 14. AX: *περιεβάλετο θερίστρῳ* ... † (p. *Σ.*) *ὁ υἱὸς αὐτȣ̃*. 16. AEX: *ὅτι ἡ ν.* 17. A¹EX: *ἀποστέλλω*. AX* *μȣ* et *μοι*. 19. A¹: *περιεβάλετο τὸ θ.* A¹EX* (pr.) *αὐτῆς*. 21. A¹ (pro *ἐκ*): *ἐπὶ*. A²EX† (p. *τόπȣ*) *καὶ εἶπεν αὐτοῖς*. 22. AX (pro *ὧδε*): *ἐνταῦθα*.

בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה
13 רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ וַיֻּגַּד לְתָמָר
לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז
14 צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח
עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי
רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה
טו לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ
16 לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ וַיֵּט אֵלֶיהָ
אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא
וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃
17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־
הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד
18 שָׁלְחֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־
לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר
בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ
כ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
21 וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ
לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
22 קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ
23 לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה

12. **zur Schur seiner Sch. ... seinem Freund.** dW. vE: sich getröstet (hatte). **A**: getrauert u. s. getr. **B**: Und J. wollte sich trösten? **B.dW.A**: zu s. Schafscheerern.
13. dW.A: berichtet. dW.vE: Schwiegervater.
14. **ihre W. ... Schleier ... vor das Thor v. Enaim, die ... liegt ... ward ihm.** **A**: verkleidete sich. dW: ins Th. ... welches. vE: an das. **B.A**: vornen an (auf) den Scheideweg, der auf dem ... ist (nach Th. führt).
15. **B.dW.vE.A**: hielt sie für. vE: Antlitz verhüllt.
16. **Liebe.** **B.dW**: wandte sich zu ihr. vE: ging beiseit. **B**: nach dem Wege. **A**: ging wegein zu ihr.

starb des Suah Tochter, Judas Weib. Und
nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er
hinauf, seine Schafe zu scheren, gen Thim-
nath mit seinem Hirten Hira von Odollam.
13 *Da ward der Thamar angesagt: Siehe,
dein Schwäher gehet hinauf gen Thimnath,
14 seine Schafe zu scheren. *Da legte sie die
Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte
sich mit einem Mantel und verhüllete sich,
und setzte sich vor die Thür heraus an dem
Wege gen Thimnath, denn sie sahe, daß
Sela war groß geworden, und sie war ihm
15 nicht zum Weibe gegeben. *Da sie nun
Juda sahe, meinete er, es wäre eine Hure,
16 denn sie hatte ihr Angesicht verdecket, *und
machte sich zu ihr am Wege und sprach:
Lieber, laß mich bei dir liegen. Denn er
wußte nicht, daß sie seine Schnur wäre.
Sie antwortete: Was willst du mir geben,
17 daß du bei mir liegest? *Er sprach: Ich
will dir einen Ziegenbock von der Heerde
senden. Sie antwortete: So gieb mir ein
18 Pfand, bis daß du mirs sendest. *Er sprach:
Was willst du für ein Pfand, das ich dir
gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und
deine Schnur und deinen Stab, den du in
den Händen hast. Da gab ers ihr und lag
bei ihr, und sie ward von ihm schwanger.
19 *Und sie machte sich auf und ging hin, und
legte den Mantel ab und zog ihre Witwen-
20 kleider an. *Juda aber sandte den Zie-
genbock durch seinen Hirten von Odollam,
daß er das Pfand wieder holete von dem
21 Weibe; und er fand sie nicht. *Da fragte
er die Leute desselbigen Orts und sprach:
Wo ist die Hure, die außen am Wege saß?
Sie antworteten: Es ist keine Hure da ge-
22 wesen. *Und er kam wieder zu Juda und
sprach: Ich habe sie nicht gefunden, dazu
sagen die Leute desselben Orts, es sei keine
23 Hure da gewesen. *Juda sprach: Sie habe

tua est filia Sue, uxor Judae; qui
post luctum consolatione suscepta
31,19. ascendebat ad tonsores ovium suarum,
(2Sm. 13,3. ipse et Hiras opilio gregis Odollami-
tes, in Thamnas. *Nunciatumque 13
est Thamar, quod socer illius ascen-
deret in Thamnas ad tondendas oves.
*Quae, depositis viduitatis vestibus, 14
assumpsit theristrum, et mutato ha-
bitu sedit in bivio itineris, quod ducit
Thamnam; eo quod crevisset Sela et
v.11. non eum accepisset maritum. *Quam 15
cum vidisset Judas, suspicatus est esse
Jer.3,2. meretricem; operuerat enim vultum
suum, ne agnosceretur. *Ingre- 16
diensque ad eam ait: Dimitte me, ut
Lv.18,15. coëam tecum; nesciebat enim, quod
20,12. nurus sua esset. Qua respondente:
Ex.16,33. Quid dabis mihi, ut fruaris concubitu
meo? *dixit: Mittam tibi hoedum de 17
gregibus. Rursumque illa dicente:
Patiar quod vis, si dederis mihi arrha-
bonem, donec mittas quod polliceris!
*ait Judas: Quid tibi vis pro arrha- 18
bone dari? Respondit: Annulum tuum
et armillam et baculum, quem manu
tenes. Ad unum igitur coitum mulier
concepit. *Et surgens abiit, deposi- 19
toque habitu, quem sumpserat, in-
duta est viduitatis vestibus. *Misit 20
autem Judas hoedum per pastorem
v.12. suum Odollamitem, ut reciperet pi-
gnus, quod dederat mulieri; qui cum
non invenisset eam, *interrogavit ho- 21
mines loci illius: Ubi est mulier, quae
sedebat in bivio? Respondentibus
cunctis: Non fuit in loco isto mere-
trix, *reversus est ad Judam et dixit 22
ei: Non inveni eam, sed et homines
loci illius dixerunt mihi, nunquam
sedisse ibi scortum. *Ait Judas: 23

16. A.A: Liebe, laß. U.L: daß seine Schnur.
19. A.A: Witwenkl. wieder an.

12. S* filia.

B: komm her, ich will zu dir eingehen. (vE: Gestatte mir doch, dir beizuwohnen!! A: daß du meinen Beischlaf genießest!!)

17. **ein Ziegenböcklein.** B: So du mir willst ein Pf. geben. dW.vE.A: wenn du (mir) ... gibst.

18. **Siegelring.** dW: Siegel. A: u. dein Armband? B.dW.vE.A: in deiner Hand. (A: Und v. Einem Besuche empfing das Weib!)

19. **ihren Schleier.** vE: Da stand s. auf u. ging. A: legte d. Kleider ab, die s. angethan?

20. dW: durch die Hand s. Freundes. B: wieder empfinge. A: bekäme. dW.vE: um d. Pf. zu nehmen. B.dW.vE: aus d. Hand d. Weibes.

21. **zu Enaim.** B.vE: ihres Ortes. dW: Buhlerin! vE: feile Dirne. A: das Weib. B: hier gewesen. A: in diesem Orte. vE: Es ist hier keine f. D.

XXXVIII. *Judae ex nuru filii gemelli.*

ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν, ἐγὼ μὲν
ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ
εὕρηκας.
24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον, ἀνηγγέλη τῷ
Ἰούδᾳ, λέγοντες· Ἐκπεπόρνευκε Θάμαρ ἡ
νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορ-
νείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐξαγάγετε αὐτὴν καὶ
κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε
πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα· Ἐκ τοῦ
ἀνθρώπου, οὗτινος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ
ἔχω, καὶ εἶπεν· Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος
καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη. 26 Ἐπέγνω
δὲ Ἰούδας καὶ εἶπε· Δεδικαίωται 'Θάμαρ' ἢ
ἐγώ, οὗ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλὼμ τῷ
υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι
αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, καὶ
τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28 Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν, ὁ εἷς προεξήνεγκε
τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα· Οὗτος ἐξελεύ-
σεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν
χεῖρα, καὶ 'εὐθὺς' ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
Ἡ δὲ εἶπε· Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ
τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
24 הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ וַיְהִי ׀
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה
לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ
כה וְתִשָּׂרֵף׃ הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה
אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃
26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי
27 וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ וַיְהִי בְּעֵת
28 לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ וַיְהִי
בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת
וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא
29 רִאשֹׁנָה׃ וַיְהִי ׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה
יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ
ל פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ וְאַחַר יָצָא
אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
זָרַח׃ ס

XXXIX. Ἰωσὴφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυ-
πτον· καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρὴς ὁ εὐνοῦ-
χος Φαραώ, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐ-
τὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ
ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ
παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3 Ἤιδει
δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ κύριος ἦν μετ' αὐ-
τοῦ καὶ '' ὅσα ἐὰν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσὴφ χάριν
ἐναντίον 'τοῦ κυρίου' αὐτοῦ καὶ εὐηρέστησεν

XXXIX. וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ
פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים
אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר
2 הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
3 הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ
4 בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת

24. AFX: ἀπηγγέλη. 25. A[1]EX: τίνος (pro ἐτ.). 27. AFX: ἔτεκεν. A: τῇ κοιλίᾳ. 30. A[1]EX: τȣ̃τον. AX: ἐπὶ τὴν χεῖρα. — 1. A[1]EX* τῶν. 2. A[1]X* αὐτȣ̃. 3. AFX* (alt.) ὁ. AEX* ἦν. AFX: ἂν.

23. **man kann ... das Böcklein.** **B**: mags zu sich nehmen. **dW.vE.A**: behalten. **A**: wahrlich sie kann uns n. Lügen strafen. (**B**: damit wir nicht zu Schanden werden? dW: zum Gespötte. vE: der Verachtung uns hingeben!)
24. dW.vE: von der Hur. **B**: auf die. vE: heraus. **B.dW.A**: Führet s. hinaus. vE: man s. verbrenne.
25. **dW.vE.A**: dem das (welchem dieses) gehöret. **B**: diese Dinge zugehören. Lieber, besiehe... vE: Sieh doch. dW.A: Erkenne (doch).
26. **B**: besahe es. **B.dW.vE**: erkannte sie.
27. **siehe da waren Zw. in ihrem L.** **A**: fanden sich.
28. **ist der erste herausgekommen.** **B**: gab sich. dW.A: that einer (der eine) die H. vE: streckte. **B.vE.**

es ihr! sie kann uns doch nicht Schande
nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt,
so hast du sie nicht gefunden.

24 Ueber drei Monate ward Juda angesagt:
Deine Schnur Thamar hat gehuret, dazu
stehe, sie ist von Hurerei schwanger gewor=
den. Juda sprach: Bringet sie hervor, daß
25 sie verbrannt werde. *Und da man sie her=
vor brachte, schickte sie zu ihrem Schwäher
und sprach: Von dem Mann bin ich schwan=
ger, deß dieß ist. Und sprach: Kennest du
auch, weß dieser Ring und diese Schnur
26 und dieser Stab ist? *Juda erkannte
es und sprach: Sie ist gerechter denn ich,
denn ich habe sie nicht gegeben meinem
Sohne Sela. Doch beschlief er sie nicht
27 mehr. *Und da sie gebären sollte, wur=
den Zwillinge in ihrem Leibe erfunden.
28 *Und als sie itzt gebar, that sich eine Hand
heraus. Da nahm die Wehmutter und
band einen rothen Faden darum, und sprach:
29 Der wird der erste herauskommen. *Da
aber der seine Hand wieder hinein zog, kam
sein Bruder heraus, und sie sprach: Warum
hast du um deinetwillen solchen Riß geris=
30 sen? Und man hieß ihn Perez. *Darnach
kam sein Bruder heraus, der den rothen
Faden um seine Hand hatte. Und man hieß
ihn Serah.

XXXIX.

Joseph ward hinab in Egy=
pten geführet, und Potiphar, ein Egyptischer
Mann, des Pharao Kämmerer und Hof=
meister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die
2 ihn hinab brachten. *Und der Herr war
mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann
ward, und war in seines Herrn, des Egy=
3 pters, Hause. *Und sein Herr sahe, daß der
Herr mit ihm war, denn alles, was er that,
4 da gab der Herr Glück zu durch ihn, *also,
daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und

24. U.L: Monden.
2. A.A: glücklicher.

Habeat sibi, certe mendacii arguere
nos non potest! ego misi hoedum,
quem promiseram, et tu non inve-
nisti eam.
Ecce autem post tres menses nun- 24
ciaverunt Judae, dicentes: Fornicata
est Thamar nurus tua et videtur
uterus illius intumescere. Dixitque
Lev.21,9. Judas: Producite eam, ut combura-
Jud.15,6. Jo.8,5.7. tur. *Quae cum duceretur ad poe- 25
nam, misit ad socerum suum, dicens:
De viro, cujus haec sunt, concepi;
cognosce, cujus sit annulus et armilla
et baculus. *Qui, agnitis muneri- 26
1Sm. 24,18. bus, ait: Justior me est, quia non
v.14.12. tradidi eam Sela filio meo. Attamen
ultra non cognovit eam. *Instante 27
1Chr.2,4. Mt.1,3. autem partu apparuerunt gemini in
utero, *atque in ipsa effusione in- 28
fantium unus protulit manum, in qua
obstetrix ligavit coccinum, dicens:
Iste egredietur prior. *Illo vero 29
retrahente manum egressus est alter,
dixitque mulier: Quare divisa est
propter te maceria? et ob hanc cau-
sam vocavit nomen ejus Phares.
*Postea egressus est frater ejus, in 30
cujus manu erat coccinum; quem
appellavit Zara.

Igitur Joseph ductus XXXIX.
37,36.28. est in Aegyptum, emitque eum Puti-
Ps.105,17 phar eunuchus Pharaonis, princeps
exercitus, vir Aegyptius, de manu Is-
maelitarum, a quibus perductus erat.
*Fuitque Dominus cum eo, et erat 2
(2Chr. 31,21. vir in cunctis prospere agens, habita-
vitque in domo domini sui, *qui opti- 3
me noverat Dominum esse cum eo,
et omnia, quae gereret, ab eo dirigi
in manu illius. *Invenitque Joseph 4
v.21. gratiam coram domino. suo, et mi-

1. S: Phutiphar *et:* exerc. sui.

Hebamme. dW: nahm sie. vE: nahm Coccus u. b. ihn. dW: b. Carmesin. B.dW.vE: um (an) s. Hand. A: daran. B: am ersten. dW: zuerst. vE: kommt zuerst hervor. A: soll z. kommen?
29. B.A: zurückzog. vE: zurückgezogen hatte. A: der andere. B: Wie bist du durchgebrochen! Durch dich ist der Durchbruch geschehen! dW: Was reißest du ... für einen R. vE: Was hast ... einen R. gemacht. A: Warum ist ... ein R. geschehen ... nannte sie.
1. Vgl. Kap. 37, 36. B.dW.vE.A: aus der Hand der Ism. die ihn (dahin) gebracht (hatten).
2. B: ein Mann, dems wohl gelang. dW.A: dem Alles gel. vE: der M. hatte Glück.
3. B.vE: das ließ ... (wohl) gelingen. dW.A: gel. ließ. B: durch s. Hand. dW.vE.A: in seiner H.

αὐτῷ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου
αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκε διὰ
χειρὸς Ἰωσήφ. 5 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατα-
στῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησε κύριος
τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ, καὶ ἐγέ-
νήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ 'αὐτοῦ'.
6 Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας
Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ᾽ αὐτὸν οὐδέν,
πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν
Ἰωσὴφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει
'σφόδρα'.

7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶπε· Κοιμήθητι
μετ᾽ ἐμοῦ. 8 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπε δὲ τῇ
γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ
γινώσκει δι᾽ ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ
πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς
μου, 9 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ
οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ᾽ ἐμοῦ οὐδὲν
πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ
πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ
ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ; 10 Ἡνίκα
δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσὴφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ
οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ᾽ αὐτῆς,
τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

11 Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰς-
ῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, ποιεῖν τὰ ἔργα
αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν '' ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω.
12 Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων '', λέ-
γουσα· Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ. Καὶ καταλιπὼν
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν,
ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῆς ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω, 14 καὶ ἐκάλεσε
τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέ-

אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
ה נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
6 בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
7 יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
8 שִׁכְבָה עִמִּי׃ וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־
חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ
בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃
י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם וְלֹא־
שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת
11 עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא
הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
12 מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
13 בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
14 הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ

4. AE(F)X: *εὐηρέστει δὲ αὐτῷ.* 5. AFX: *κατασταθῆναι.* FX* *πᾶσι* (AX: *ἐπὶ πᾶσι*). AX* (ult.) *αὐτȣ̃.* 6. A^{1}X: *ἐπέστρ.* A: *καθ᾽ ἑαυτὸν.* 9. FX: *ὑπάρχει.* A^{1} (pro *ταύτῃ*): *αὐτȣ̃.* A^{2}X† (p. *πον.*) *τὸ μέγα.* 10. A^{1}* *τῷ.* 11. A^{1}EX* (pr.) *καὶ.* A: *τȣ̃ ποιεῖν.* A^{1}X* *τῶν.* 12. A† (p. *ἱμ.*) *αὐτȣ̃.* AX: *καταλείπων.* A^{1}* *ἐν τ. χ. αὐτῆς.* 13. AX: *κατέλειπεν ... καὶ ἔφυγ.* (eti. vs. 18).

4. B: u. ihm dienete. vE: bediente ihn. B: bestellte. B.dW.vE: (über-) gab er in s. Hand.
5. B.dW.vE: der Segen ... war. dW: auf Allem. (A: mehrte all s. Gut!) B.dW.vE: im H. u. auf dem F. A: sowohl ... als ...

6. Dinges bei ihm an, denn d. Brotes, das er aß ... v. Gestalt u. Ang. dW: überließ. B: erkundigte sich. dW: bekümmerte sich neben ihm um nichts. vE: wußte ... B.dW: der (die) Speise. dW.A: Ansehen. vE: Ansehen ... Gestalt. A: zierlich von Ans.

sein Diener ward. Der setzte ihn über sein
Haus, und alles, was er hatte, that er un=
5 ter seine Hände. *Und von der Zeit an,
da er ihn über sein Haus und alle seine
Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des
Egypters Haus um Josephs willen, und
war eitel Segen des Herrn in allem, was
6 er hatte, zu Hause und zu Felde. *Darum
ließ er alles unter Josephs Händen, was er
hatte, und er nahm sich keines Dinges an,
weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank.
Und Joseph war schön und hübsch von An=
gesicht.

7 Und es begab sich nach diesen Geschichten,
daß seines Herrn Weib ihre Augen auf
Joseph warf, und sprach: Schlaf bei mir.
8 *Er weigerte sichs aber, und sprach zu ihr:
Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor
mir, was im Hause ist, und alles, was er
hat, das hat er unter meine Hände gethan,
9 *und hat nichts so Großes in dem Hause,
das er vor mir verhohlen habe, ohne dich,
indem du sein Weib bist. Wie sollte ich
denn nun ein solch groß Uebel thun und
10 wider Gott sündigen? *Und sie trieb solche
Worte gegen Joseph täglich. Aber er ge=
horchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe,
noch um sie wäre.

11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph
in das Haus ging, sein Geschäft zu thun,
und war kein Mensch vom Gesinde des
12 Hauses dabei. *Und sie erwischte ihn bei
seinem Kleide und sprach: Schlafe bei mir.
Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und
13 flohe, und lief zum Hause heraus. *Da sie
nun sahe, daß er sein Kleid in ihrer Hand
14 ließ und hinaus entflohe, *rief sie das Ge=
sinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet,

7. A.A: dieser Geschichte. 8. A.A: sich aber. 9. A.A: so groß ... so großes. 14. U.L: dem Gesinde.

nistrabat ei, a quo praepositus omni-
bus gubernabat creditam sibi domum
et universa, quae ei tradita fuerant.
30,27. *Benedixitque Dominus domui Ae- 5
gyptii propter Joseph, et multiplica-
vit tam in aedibus quam in agris
cunctam ejus substantiam; *nec quid- 6
43,32. quam aliud noverat nisi panem, quo
vescebatur. Erat autem Joseph pul-
chra facie et decorus aspectu.

Post multos itaque dies injecit do- 7
mina sua oculos suos in Joseph, et
ait: Dormi mecum! *Qui nequaquam 8
acquiescens operi nefario, dixit ad
eam: Ecce dominus meus, omnibus
mihi traditis, ignorat quid habeat in
domo sua, *nec quidquam est quod 9
non in mea sit potestate, vel non
tradiderit mihi, praeter te, quae uxor
ejus es; quo modo ergo possum hoc
Tob.4,6. Sir. malum facere et peccare in Deum
23,25ss. Sus.13. meum? *Hujuscemodi verbis per 10
Ps.8,13. singulos dies et mulier molesta erat
Sir.21,2. 9,3. adolescenti et ille recusabat stu-
prum.

Accidit autem quadam die, ut in- 11
traret Joseph domum et operis quid-
piam absque arbitris faceret, *et illa 12
(2Sm. 13,11. apprehensa lacinia vestimenti ejus
diceret: Dormi mecum! Qui relicto
in manu ejus pallio fugit et egressus
est foras. *Cumque vidisset mulier 13
vestem in manibus suis et se esse
contemptam, *vocavit ad se homines 14
domus suae et ait ad eos: En! intro-

9. Al.* meum. S: Dominum.
10. Al.† (p. dies) loquebatur.

7. **dieser Geschichte.** dW: geschah n. diesen Din= gen. vE: Vorfällen. B.dW: Liege.

8. **bei mir.** Wie V. 6. u. V. 4.

9. **Es ist kein Größerer denn ich in diesem H., u. hat mir nichts vorenthalten.** B.dW.vE: Niemand größer. B: nicht das geringste mir entzogen. dW: versagt mir nichts, außer dir, dieweil. vE: hält n. vor mir zurück, ausgenommen dich. B.vE: dieses gr. Uebel. dW: Unrecht!

10. B: es geschah, als s. J. Tag vor Tag anredete. dW. vE: zu J. redete T. für T. dW: bei ihr zu liegen u. bei ihr zu sein. vE: hörte er doch n. auf sie, daß er bei ihr geschlafen u. sich zu ihr gethan hätte.

11. **seine Geschäfte ... daselbst.** B: an einem solchen Tage. dW: um diese Zeit. dW.vE: zu verrichten. B. dW.vE: v. den Leuten ... daselbst (dort) im Hause.

12. **lief hinaus.** B.dW.vE.A: ergriff. A: das Aeußerste s. Kleides. B.dW.vE: sein Kl. B.vE: ging hinaus.

13. dW.vE: gelassen (hatte) ... geflohen (war).

14. B. dW.vE.A: den Leuten ihres (des) Hauses.

XXXIX. *Josephi captivitas.*

γουσα· Ἴδετε, εἰςήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον,
ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰςῆλθε πρός με, *λέγων·
Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ με-
γάλῃ.
15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὕψωσα
τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν
ἔξω.
16 Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ'
ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
λέγουσα· Εἰςῆλθε πρός με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος,
ὃν εἰςήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι, 'καὶ
εἶπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'.
18 Ὡς
δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ
ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ
ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.

19 Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ
τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε
πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ
παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ,
20 καὶ λαβὼν
ὁ κύριος Ἰωσὴφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύ-
ρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ
βασιλέως κατέχονται '' ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.
21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν
αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον
τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος.
22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχι-
δεσμοφύλαξ 'τὸ δεσμωτήριον' διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ
'καὶ'' πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ
δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ,
αὐτὸς ἦν ποιῶν.
23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ
τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν,
'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ' διὰ τὸ τὸν
κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει,
ὁ κύριος εὐώδου 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.

XL. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ
Αἰγύπτου.
2 Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς
δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,
3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ἐν φυλακῇ '' εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον

17. AX: Κοιμήθητι μετ' ἐμῦ. 19. A¹* (pr.) αὐτῦ.
20. A: καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ. 22. A¹X* αὐτ. ἦν π.
23. AX* τῦ δεσμ. AEFX* (alt.) ὁ. AX: εὐοδοῖ. —
3. AX† (p. φυλ.) παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακι.

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
טו עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ
כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
16 אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח
בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
18 לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
19 הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־
דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר
כ אַפּוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית
21 הַסֹּהַר׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט
אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־
22 הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־
יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא
23 הָיָה עֹשֶׂה׃ אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר
רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר
יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ׃ פ

XL. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם
2 לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל
שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
3 שַׂר הָאוֹפִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר

v. 20. אסירי ק'   v. 22. האסירם ק'

14. dW. vE: einen hebr. M. A: Hebräer. dW: zu uns gebracht, um uns zu schänden. A: beschimpfen. vE: daß er mit uns Schande treibe. B: unser spotte? B. dW. vE. A: (um) bei mir zu liegen (schl.). A: u. da ich schrie

er hat uns den hebräischen Mann herein
gebracht, daß er uns zu Schanden mache.
Er kam zu mir herein und wollte bei mir
schlafen, ich rief aber mit lauter Stimme;
15 *und da er hörete, daß ich ein Geschrei
machte und rief, da ließ er sein Kleid bei
16 mir und flohe und lief hinaus. *Und sie
legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr
17 heim kam, *und sagte zu ihm eben dieselben
Worte und sprach: Der hebräische Knecht,
den du uns hereingebracht hast, kam zu mir
herein und wollte mich zu Schanden machen.
18 *Da ich aber ein Geschrei machte und rief,
da ließ er sein Kleid bei mir und flohe hinaus.
19 Als sein Herr hörete die Rede seines
Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also
hat mir dein Knecht gethan, ward er sehr
20 zornig. *Da nahm ihn sein Herr und
legte ihn ins Gefängniß, da des Königs
Gefangene innen lagen, und er lag allda
21 im Gefängniß. *Aber der Herr war mit
ihm, und neigete seine Huld zu ihm, und
ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann
22 über das Gefängniß, *daß er ihm unter
seine Hand befahl alle Gefangene im Ge=
fängniß, auf daß alles, was da geschahe,
23 durch ihn geschehen mußte. *Denn der
Herr war mit Joseph, und was er that, da
gab der Herr Glück zu.

XL. Und es begab sich darnach, daß sich
der Schenk des Königes in Egypten und
der Becker versündigten an ihrem Herrn,
2 dem Könige in Egypten. *Und Pharao
ward zornig über seine beiden Kämmerer,
über den Amtmann über die Schenken und
3 über den Amtmann über die Becker, *und
ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins

21. U.L: Hulde.

40,15. duxit virum Hebraeum, ut illuderet
nobis; ingressus est ad me, ut coiret
mecum, cumque ego succlamassem
*et audisset vocem meam, reliquit 15
pallium, quod tenebam, et fugit foras.
*In argumentum ergo fidei retentum 16
pallium ostendit marito revertenti
domum, *et ait: Ingressus est ad 17
me servus Hebraeus, quem adduxisti,
ut illuderet mihi, *cumque audisset 18
me clamare, reliquit pallium, quod
tenebam, et fugit foras.

His auditis dominus et nimium 19
credulus verbis conjugis iratus est
40,3. valde, *tradiditque Joseph in carce- 20
Ps.105,18 rem, ubi vincti regis custodiebantur,
Sap.10,13 et erat ibi clausus. *Fuit autem Do- 21
Act.7,9. minus cum Joseph, et misertus illius
(Dn.1,9. dedit ei gratiam in conspectu prin-
cipis carceris. *Qui tradidit in manu 22
illius universos vinctos, qui in custo-
dia tenebantur, et quidquid fiebat,
sub ipso erat, *nec noverat aliquid, 23
cunctis ei creditis; Dominus enim
erat cum illo et omnia opera ejus
dirigebat.

His ita gestis accidit, ut pec- **XL.**
(Neh. carent duo eunuchi, pincerna regis
1,11. Aegypti et pistor, domino suo. *Ira- 2
tusque contra eos Pharao (nam alter
pincernis praeerat, alter pistoribus),
*misit eos in carcerem principis mi- 3

14. Al.* ad me.
1. S: itaque.

15. **Geschr. erhob.** B.dW.vE: meine Stimme erh. A: u. er m. St. hörte.
16. E: ließ ... liegen. dW: zu Hause. B.vE: in sein Haus.
19. B: Reden. dW.vE: Worte. B.dW: Nach diesen R. (W.). B.dW.vE: entbrannte sein Zorn.
20. B: ins Gefangen=Haus. dW: das H. der Veste. vE: ließ ihn ins Gefängn. werfen. A: gab in d. Kerker. B.dW.vE: an den Ort, wo ... gefangen waren (saßen). A: verwahrt lagen. B.dW: war (daselbst). vE: So war er dort.
21. B: bezeigete ihm Gnade. dW: wandte ihm Liebe zu. A: erbarmte sich seiner. B.dW.vE: gab (verlieh) ihm Gewogenheit (Gn.) in den Augen des Obersten.

22. **Hände ... und daß ... daselbst.** B.dW.vE: gab (in) die Hand. dW: das geschah durch ihn. A: unter ihm. vE: was man dort that, d. ordnete er an. B: w. sie daselbst zu thun pflegten, d. that er?
23. **sah nach nichts, das er unter Händen hatte.** B: sah sich n. n. im geringsten um. A: wußte um n., weil er ihm Alles vertraut hatte? (Vgl. auch V. 3.)
1. B: nach diesen Geschichten. dW.A: Dingen. vE: Vorfällen. B: Mundschenk. dW: sündigten gegen. A: sich vergingen.
2. **der Schenken ... der Becker.** B: erbitterte sich. dW.vE: zürnte auf (über). B: Hofdiener. vE: Höflinge. dW: Hämlinge. B.dW.vE: Obersten.

XL. ***Pincernae Pharaonis in carcere somnium.***

οὗ Ἰωσὴφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. [4] Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσὴφ αὐτούς. Καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

[5] Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ʺ ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί· *ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ ἀρχισιτοποιοῦ, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη. [6] Εἰςῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσὴφ τὸ πρωΐ, καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. [7] Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραώ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων· Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον; [8] Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις ʹαὐτῶνʹ ἐστί; διηγήσασθε οὖν μοι.

[9] Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν ʺ· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου, [10] ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς, πέπειροι οἱ βότρυες ʺ σταφυλῆς. [11] Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον ʺ, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ. [12] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· [13] ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν. [14] Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ γένηταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου. [15] Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην

5. A: ἴδον. AX: ἀμφ. ἐνύπνιον, ἑκάτερος (s. -τεροι) ἐνύπν. ἐν μ. νυκτί· ὅρασις τȣ̃ ἐνυπν. αὐτȣ̃, ὁ ἀρχ. κ. ἀρχ. AFX* ἦν αὕτη. 6. AFX† (p. *E.*) δὲ. A: ἴδεν. 8. A: ἴδομεν. AFX: αὐτὸ οὐκ ἔστ. FX: διασάφ. αὐτȣ̃. 9. A²X† (p. εἶπ.) αὐτῷ (FX: αὐτῷ ȣ̃τως). 10. EX: καὶ πέπ. (FX: πεπείρȣς βότρυας). 11. EX† (p. alt. ποτ.) Φαραώ. AEX: τὰς χεῖρας. 14. AFX: εὖ σοι γέν. A¹X* πρὸς. 15. FX: τὸν οἶκον τȣ̃ λάκκȣ τȣ́τȣ.

4 מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ וַיִּפְקֹד
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת
ה אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ וַיַּחַלְמוּ
חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
6 אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
8 פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
9 סַפְּרוּ־נָא לִי׃ וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
י וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִוא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
11 אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם
אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־
12 כַּף פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
13 הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה
אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ
כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
14 אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי
אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא
עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה
טו וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃ כִּי־גֻנֹּב

3. **in Haft setzen in d. Trabantenhauptmanns H.** B: in Verwahrung. vE: in Verhaft legen. dW: gab sie in Verhaft. (Vgl. K. 37, 36. 39, 20.)

4. **bestellete ... etl. Zeit.** B: bei sie. dW: stellete bei ihnen an. vE: ordnete ihnen zu, daß er sie bediene. dW: u. er bediente sie. A: übergab s. dem J., der s. auch bed.

5. **in Eg., die im Gefängn. lagen.** B: einem Jegl. nach der Auslegung s. Traumes. dW: ein Jeglicher nach d. Deutung. vE: hatte s. eigene Bed., was den ... betraf, die fest saßen im Gef.

6. B: da sahe er sie an. vE: u. s. ansah. dW: u. schauete sie. B. dW: u. siehe, s. waren tr. vE: s. da w. s. verdrießlich. — 7. **sehet ihr.** B: ist euer Angesicht heute so betrübt. (A: trauriger denn sonst!) dW: Aussehen übel heute. vE: Antlitz h. mürrisch.

4 Gefängniß, da Joseph gefangen lag. *Und
der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er
ihnen dienete, und saßen etliche Tage im
Gefängniß.

5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schen-
ken und Becker des Königs zu Egypten, in
Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener
Traum, und eines jeglichen Traum hatte
6 seine Bedeutung. *Da nun des Morgens
Joseph zu ihnen hinein kam und sahe, daß
7 sie traurig waren, *fragte er sie und sprach:
8 Warum seid ihr heute so traurig? *Sie
antworteten: Es hat uns geträumet, und
haben niemand, der es uns auslege. Joseph
sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch er-
zählet mirs.
9 Da erzählete der oberste Schenke seinen
Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir
hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir
10 wäre, *der hatte drei Reben, und er grü-
nete, wuchs und blühete, und seine Trau-
11 ben wurden reif; *und ich hatte den
Becher Pharao in meiner Hand, und nahm
die Beeren und zerdrückte sie in den Be-
cher, und gab den Becher Pharao in die
12 Hand. *Joseph sprach zu ihm: Das ist
seine Deutung: Drei Reben sind drei Tage.
13 *Ueber drei Tage wird Pharao dein Haupt
erheben und dich wieder an dein Amt stel-
len, daß du ihm den Becher in die Hand
gebest, nach der vorigen Weise, da du sein
14 Schenk warest. *Aber gedenke meiner,
wenn dirs wohl gehet, und thue Barmher-
zigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß
15 er mich aus diesem Hause führe. *Denn

39,20. litum, in quo erat vinctus et Joseph.
*At custos carceris tradidit eos Jo- 4
seph, qui et ministrabat eis. Aliquan-
tulum temporis fluxerat, et illi in
custodia tenebantur.

Videruntque ambo somnium nocte 5
una juxta interpretationem congruam
sibi. *Ad quos cum introisset Jo- 6
seph mane et vidisset eos tristes,
*sciscitatus est eos dicens: Cur tri- 7
(Neh.2,2. L.24,17. stior est hodie solito facies vestra?
*Qui responderunt: Somnium vidi- 8
mus, et non est qui interpretetur
nobis. Dixitque ad eos Joseph:
41,16. Dn.2,28. Numquid non Dei est interpretatio?
Es.44,7. (2Pt.1,20 referte mihi quid videritis.

Narravit prior, praepositus pincer- 9
narum, somnium suum: Videbam
coram me vitem, *in qua erant tres 10
propagines, crescere paulatim in gem-
mas, et post flores uvas maturescere,
*calicemque Pharaonis in manu mea; 11
tuli ergo uvas et expressi in cali-
cem, quem tenebam, et tradidi pocu-
lum Pharaoni. *Respondit Joseph: 12
Haec est interpretatio somnii: Tres
propagines tres adhuc dies sunt,
*post quos recordabitur Pharao mi- 13
nisterii tui et restituet te in gradum
pristinum, dabisque ei calicem juxta
officium tuum, sicut ante facere con-
1Co.7,21. sueveras. *Tantum memento mei, 14
L.23,42. Neh.5,19. cum bene tibi fuerit, et facias mecum
13,31. misericordiam, ut suggeras Pharaoni,
ut educat me de isto carcere; *quia 15

10. Al.* (alt.) in.

8. B: ein Traum getr. dW.Ev: Einen Tr. haben wir (gehabt). vE.A: Niemand ist. dW: Keiner ist. dW.vE.A: ihn (uns) ausl. B: es kann ihn N. auslegen ... Die Auslegungen kommen G. zu. dW: Gehören nicht G. d. Deutungen? vE: Gehört ... Auslegung? A: Kommt die Ausl. n. von Gott?

9. B.dW. vE: In meinem Tr. siehe da war (stand) ein W. vor mir (meinem Angesicht).

10. B.dW.vE: an dem W. waren. vE: Ranken. B: gr. gleichsam, s. Blüthe war aufgegangen. dW: es war als wenn er knospete, die Bl. schoß auf. vE: als sproßte er, s. Bl. wuchs. A: knosp. allmählig u. blühete. B: hatten reife Beeren bekommen. dW: es reiften s. Tr. zu Weinbeeren.

11. dW: die Weinb. vE.A: Trauben. B.vE: drückte sie aus.

12. B.vE.A: Auslegung. B.vE: Die dr. R. A: noch dr. Tage.

13. B: Innerhalb noch 3 T. dW.vE: In (noch) 3 T. (A: deines Dienstes wieder gedenken.) B: in deinen Stand bringen. dW.A: setzen an deine (vorige) Stelle. vE: einsetzen in ... dW.vE.A: u. du wirst ... (reichen). A: nach deinem Amte, wie du ehedem zu thun pflegtest.

14. **meiner erwähnest bei Ph. u. bringest mich ...** B.dW.vE: bei dir. B: du wollest ... die Gütigkeit doch gegen mich beweisen. dW: thun an mir Liebe. A: Gnade. vE: übe doch ... L. aus. B: meiner Meldung thuest. dW.vE: gedenke meiner (gegen) Ph. A: bringe Ph. bei, daß er mir helfe aus d. Kerker. vE: u. führe mich heraus. dW: hilf mir.

ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον 'τοῦτον'.

16 Καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιός, ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ· Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου· 17 ἐν δὲ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ 'τοῦ οὐρανοῦ' κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῷ· Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.

20 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραώ, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ *ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. 21 Καὶ ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ. 22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

XLI. Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. Ὤιετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατ-

16. A: ἴδεν ... ἴδον. 17. AEX† (a. κανῷ) τῷ. X* τ. γενῶν (A: τ. γενημάτων). AEX† (a. Φ.) ὁ βασιλεύς. 19. AEX* (pr.) καὶ. 20. AFX: ἀρχιοιν.... ἀρχισ. 21. AX: ἀπεκατέστησεν. 23. AEX: ἐκ ἐμν. δὲ. A: ἀλλὰ ἐπ. — 1. B²* τῷ. 3. A¹ (pro π. τὰς β.): αἱ βόες. AFX: παρὰ τὸ χ. A† (in f.) ἐν τῷ ἄχει.

גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־
עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי־טוֹב פָּתָר
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃
17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־
18 הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת
19 יָמִים הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה
אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
כ מֵעָלֶיךָ׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם
הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ וְאֵת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

פ פ פ י 10

XLI. וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה
2 חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה
מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת
מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
4 עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת

v. 15. מלרע

15. B: diebischer Weise gest. vE: weggest. hat man mich. A: bin wegg. worden. B: nicht das Geringste. dW.vE: (und) auch hier. B: in die Grube gesetzt. dW: in den Kerker gelegt. vE: ins Gefängn.

16. Semmelkörbe. vE: Auslegung. B: ers gut ausgeleget. dW: er g. deutete? A: den Tr. klug gedeutet? B: Ich war auch in meinem Traum. B.dW. vE: (In m. Tr.) siehe da waren.

ich bin aus dem Lande der Hebräer heim=
lich gestohlen; dazu habe ich auch allhier
nichts gethan, daß sie mich eingesetzt haben.
16 Da der oberste Becker sahe, daß die Deu=
tung gut war, sprach er zu Joseph: Mir
hat auch geträumet, ich trüge drei weiße
17 Körbe auf meinem Haupt, *und im obersten
Korbe allerlei gebackene Speise dem Pharao,
und die Vögel aßen aus dem Korbe auf
18 meinem Haupt. *Joseph antwortete und
sprach: Das ist seine Deutung: Drei Körbe
19 sind drei Tage, *und nach dreien Tagen
wird dir Pharao dein Haupt erheben und
dich an den Galgen henken, und die Vögel
werden dein Fleisch von dir essen.
20 Und es geschah des dritten Tages, da be=
ging Pharao seinen Jahrstag, und er machte
eine Mahlzeit allen seinen Knechten, und er=
hob das Haupt des obersten Schenken und
das Haupt des obersten Beckers unter seinen
21 Knechten, *und setzte den obersten Schenken
wieder zu seinem Schenkamt, daß er den
22 Becher reichete in Pharao Hand, *aber den
obersten Becker ließ er henken, wie ihnen
23 Joseph gedeutet hatte. *Aber der oberste
Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern
vergaß seiner.

XLI. Und nach zweien Jahren hatte Pha=
rao einen Traum, wie er stände am Wasser
2 *und sähe aus dem Wasser steigen sieben
schöne fette Kühe, und gingen an der Weide
3 im Grase. *Nach diesen sahe er andere sie=
ben Kühe aus dem Wasser aufsteigen, die
waren häßlich und mager, und traten neben
4 die Kühe an das Ufer am Wasser. *Und

---

19. U.L: hengen.

37,38. furto sublatus sum de terra He-
braeorum, et hic innocens in lacum
missus sum.
Videns pistorum magister, quod 16
prudenter somnium dissolvisset, ait:
Et ego vidi somnium, quod tria ca-
nistra farinae haberem super caput
meum, *et in uno canistro, quod 17
erat excelsius, portare me omnes ci-
bos, qui fiunt arte pistoria, avesque
comedere ex eo. *Respondit Jo- 18
seph: Haec est interpretatio somnii:
Tria canistra tres adhuc dies sunt,
1Sm. 17,46. *post quos auferet Pharao caput 19
2Rg. 25,27. tuum ac suspendet te in cruce, et
lacerabunt volucres carnes tuas.
Mt.14,6p. Exinde dies tertius natalitius Pha- 20
Hos.7,5. Esth.2,18 raonis erat. Qui faciens grande
convivium pueris suis recordatus est
inter epulas magistri pincernarum et
pistorum principis, *restituitque alte- 21
rum in locum suum, ut porrigeret
Neh.2,1. ei poculum, *alterum suspendit in 22
patibulo, ut conjectoris veritas pro-
baretur. *Et tamen, succedentibus 23
prosperis, praepositus pincernarum
Ps.118,8. Thr.3,26. oblitus est interpretis sui.

Dan.2,1. **P**ost duos annos vidit Pha- **XLI.**
rao somnium. Putabat se stare su-
Ex.7,15. per fluvium, *de quo ascendebant 2
septem boves pulchrae et crassae
nimis, et pascebantur in locis palu-
stribus. *Aliae quoque septem emer- 3
gebant de flumine, foedae confectae-
que macie, et pascebantur in ipsa
amnis ripa, in locis virentibus, *de- 4

---

15. S: furtim. 17. Al.† (p. portare) putabam.
21. Al.: regi.

vE: Körbe Weißbrot. (A: Mehl.)

17 **für Ph. ... aßens.** B: war von allerhand Speise des Ph. vE: von allen Speisen Ph., die d. Bäcker macht. dW: allerlei Eßwaaren Ph., Backwerk. A: allerlei Backw. v. künstl. Backerei. dW: von m. Haupte. vE: aber ... fraßen sie ... über m. H. weg.

18. Wie V. 12.

19. **wird Ph. ... von dir ... einen Pfahl.** (Wie V. 13.) B: dein H. auf= u. v. dir nehmen. vE: dir abneh=men. dW: v. dir heben. A: deinen Kopf nehmen. dW.vE: (aufhängen) an einen Baum. A: ein Holz. vE: fressen. A: zerfressen.

20. **Geburtstag.** dW.vE: am dritten T., dem Ge=burtst. Ph. A: war der Geb. ... da er ꝛc. B: des Tages, da Ph. war geboren worden. dW.vE: (gab) er ein Mahl. A: ein großes Mahl s. Dienern gab, u. er ge=dachte beim Mahle des ...!

21. dW.vE: zu s. Schenken.

1. **am Fluß.** B.dW: es geschah nach ... da träu=mete Ph. u. siehe er stand. vE: ... nach Verfluß von ... daß. B: Wasserstrom. dW: Nilstrom. vE: Strome.

2. B.dW.vE: (die waren) schön v. Ansehen (Aussf.) u. fett am (von) Fleisch. A: sch. u. überaus fett. B. dW.vE.A: weideten. B: in dem Schilfgras. dW: Ried=grase. vE: Ufergr. A: an sumpfigen Orten?

3. **neben jene ... des Flusses.** B.dW.vE: (die waren) häßl. v. Ansehen (Aussf.) u. m. an (am, von) Fleisch. A: häßl. u. abgemagert, u. s. weideten an dem=selben ..., auf grünenden Auen.

ἔφαγον αἱ ʼἑπτὰʼ βόες αἱ αἰσχραὶ '' καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς *ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξί. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ. 5 Καὶ '' ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἑνὶ *ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί. 6 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς. 7 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ ʼκαὶ ἀνεμόφθοροιʼ τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς *ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωῒ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραώ.

9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραώ, λέγων· Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον. 10 Φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο *ἡμᾶς ἐν φυλακῇ, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν. 11 Καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ʼἀμφότεροιʼ ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν. 12 Ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος '' τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν. 13 Ἐγενήθη δέ, καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτω καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

14 Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος, καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραώ. 15 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά. 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ τῷ

4. AFX* (alt.) τ. σαρξ. 5. AFX* τῷ. 6. AEX (pro Κ. ἰδὲ) Ἄλλοι δὲ. 8. A^{1}EX* (alt.) αὐτῶ. 10 A^{2}B: ἀρχιμαγείρῳ (-δεσμοφύλακος A^{1}X). 11. AFX* ἀμφ. A^1 (pr. man.): (*ἕκ.) κατὰ τὸ αὐτό. 14. A^{1}X: ἐξήγαγεν. AFX: ἐκ τ. ὀχ. 15. AFX: τῷ Ἰωσ.

רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע
הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ
ה פַּרְעֹה׃ וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
6 בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ
8 פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־
9 פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ וַיְדַבֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי
י אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ פַּרְעֹה קָצַף עַל־
עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃
12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־
13 חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב
14 עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־
טו פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
16 אֹתוֹ׃ וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר

5. dW: zum zweitenmal. vE.A: einen zweiten (andern) Traum. dW: wuchsen auf. vE: kamen hervor. B.A: auf Einem H. dW.vE: an. A: v. u. schön. B: dick u. sch. dW.vE: fett.
6. B.dW.vE: Und siehe. B: vom Ostwind vers. dW. vE: mager u. verbrannt v. Ostw. A: v. der Hitze. B. wuchsen nach diesen hervor. vE: keimten n. jenen h. dW.A: sprossten n. ihnen.
7. die mag. Aehren. B.dW.vE: u. siehe es war ein Tr. (A: nach seinem Schlafe.)

die häßlichen und magern fraßen die sieben
schönen fetten Kühe. Da erwachte Pharao.
5 *Und er schlief wieder ein, und ihm träu=
mete abermal und sahe, daß sieben Aehren
wuchsen aus Einem Halm, voll und dicke.
6 *Darnach sahe er sieben dünne und versen=
7 gete Aehren aufgehen. *Und die sieben
magern Aehren verschlangen die sieben dicken
und vollen Aehren. Da erwachte Pharao
8 und merkte, daß es ein Traum war. *Und
da es Morgen ward, war sein Geist beküm=
mert, und schickte aus und ließ rufen alle
Wahrsager in Egypten und alle Weisen,
und erzählete ihnen seine Träume. Aber
da war keiner, der sie dem Pharao deuten
konnte.
9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao
und sprach: Ich gedenke heute an meine
10 Sünde. *Da Pharao zornig ward über
seine Knechte und mich mit dem obersten
Becker ins Gefängniß legte, in des Hof=
11 meisters Hause, *da träumete uns beiden
in Einer Nacht einem jeglichen sein Traum,
12 deß Deutung ihn betraf. *Da war bei uns
ein hebräischer Jüngling, des Hofmeisters
Knecht, dem erzähleten wirs. Und er deu=
tete uns unsere Träume, einem jeglichen
13 nach seinem Traum. *Und wie er uns
deutete, so ists ergangen; denn ich bin wie=
der an mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.
14 Da sandte Pharao hin und ließ Joseph
rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem
Loch. Und er ließ sich bescheeren und zog
andere Kleider an, und kam hinein zu Pha=
15 rao. *Da sprach Pharao zu ihm: Mir
hat ein Traum geträumet, und ist niemand,
der ihn deuten kann; ich habe aber gehöret
von dir sagen, wenn du einen Traum hörest,
16 so kannst du ihn deuten. *Joseph ant=
wortete Pharao und sprach: Das stehet bei

7. U.L: daß ein Traum.

voraveruntque eas quarum mira spe-
cies et habitudo corporum erat. Ex-
pergefactus Pharao *rursum dormi- 5
vit et vidit alterum somnium: Septem
spicae pullulabant in culmo uno
plenae atque formosae; *aliae quo- 6
que totidem spicae tenues et percus-
sae uredine oriebantur, *devorantes 7
omnem priorum pulchritudinem. Evi-
gilans Pharao post quietem *et, facto 8
40,6; mane, pavore perterritus misit ad
Ex.7,11. Dan.2,2. omnes conjectores Aegypti cunctos-
que sapientes, et accersitis narravit
Es.41,26. somnium, nec erat qui interpretare-
tur.

40,14. Tunc demum reminiscens pincer- 9
narum magister ait: Confiteor pecca-
40,1ss. tum meum. *Iratus rex servis suis 10
me et magistrum pistorum retrudi
jussit in carcerem principis militum;
40,5ss. *ubi una nocte uterque vidimus som- 11
nium praesagum futurorum. *Erat 12
ibi puer Hebraeus, ejusdem ducis
militum famulus; cui narrantes som-
nia *audivimus, quidquid postea rei 13
probavit eventus: ego enim redditus
sum officio meo, et ille suspensus
est in cruce.

Ps.105,20 Sap.10,13 Protinus ad regis imperium edu- 14
ctum de carcere Joseph totonderunt
2Sm.19,24. ac veste mutata obtulerunt ei. *Cui 15
ille ait: Vidi somnia, nec est qui
edisserat; quae audivi te sapientis-
sime conjicere. *Respondit Joseph: 16

8. Al.* omnes.
11. S: praesagium.

8. B: war s. G. zerschlagen. dW.vE: voll Unruhe. A: Schrecken überfiel ihn? dW: Zeichendeuter. vE: Geheimkünstler. dW.vE: seine W. B: W. darin. B. dW.vE.A: seinen (den) Traum. dW: deutete. B: auslegen konnte. vE: auslegte. A: ausgel. hätte.
9. dW.vE: Meiner Sünden gedenke ich. dW: jetzo.
10. B: Ph. erbitterte sich. dW.vE.A: zürnte (auf). dW: in Verhaft. B: setzte mich in Verwahrung.
11. **von besonderer Deutung.** (Wie K. 40, 5.)
13. dW.vE: also geschah es. B: in meinen Stand. dW: mich setzte Ph. w. an m. Stelle u. ihn henkete er. vE: hat man w. einges. in m. St. u. ihn hat m. aufge=hängt. dW: Jenen h. m. gehenkt.

14. B: aus d. Grube kommen. dW: holeten ihn eil. aus d. Kerker. vE: man holete ihn eilig aus d. Gefängn. dW: scheeren. B: veränderte seine Kl. dW: wechselte. vE: nachdem er sich geschoren u. s. Kl. gew. hatte, ging er. (A: sie schoren ihn u. thaten ihm and. Kl. an u. brachten ihn.)

15. dW: du hörest Träume, sie zu deuten. vE: dürf=test nur einen Tr. hören, um ihn auszulegen.

*Φαραὼ εἶπεν· *Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.* 17 *Ἐλάλησε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ 'λέγων'· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,* 18 *καὶ 'ὥςπερ' ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει.* 19 *Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν 'ἐκ τοῦ ποταμοῦ', πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει '' καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας.* 20 *Καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς 'καλὰς καὶ τὰς' *ἐκλεκτάς,* 21 *καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰςῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην,* 22 *καὶ εἶδον 'πάλιν' ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ 'ὥςπερ' ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·* 23 *ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες '' λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.* 24 *Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ ἀνεμόφθοροι' τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς 'καὶ τοὺς πλήρεις'. Εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.*

25 *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Φαραώ· Τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἕν ἐστιν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.* 26 *Αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἕν ἐστι.* 27 *Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ '' αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ' ἀνεμόφθοροι 'ἑπτὰ ἔτη ἐστίν'· ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.* 28 *Τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραώ, ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.* 29 *Ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 30 *Ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ Αἰ-*

בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם
17 פַּרְעֹה׃ וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה
19 בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
כ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ וַתֹּאכַלְנָה
הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע
21 הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ וַתָּבֹאנָה
אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־
קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
22 וָאִיקָץ׃ וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃
23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
כה הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד
הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד
26 לְפַרְעֹה׃ שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃
27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת
אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
28 יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ הוּא הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
29 עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ הִנֵּה שֶׁבַע
שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ
ל מִצְרָיִם׃ וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

17. A: *ἐπὶ τὸ χ.* 18. X (pro *ὥςπ.*): *ἰδὲ* (X: *ἰδὲ ὥςπερ*). 19. A²EX† (p. *εἴδ.*) *σφόδρα.* A¹† (p. *σαρξ.*) *καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει ...: ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ.* 20. AX* (ult.) *τὰς.* 22. A: *ἴδον* (eti. alibi). 24. AX* *αὐτό.* 27. X† (p. *αἱ λ.*) *καὶ αἰσχραί.* AX* (alt.) *ἑπτὰ ἔτη ἐστί.* 28. EX (eti. vs. 27): *ποιήσει.* 29. AEX: *Αἰγύπτῳ.* 30. X (eti. vs. 27): *λιμός.* AX: *ἐπιλησθήσονται.* B† (p. *πλησμ.*) *τῆς ἐσομένης* (* AX). AX† (p. *ὅλῃ*) *τῇ γῇ.*

mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes
17 weissagen. *Pharao sagte an zu Joseph:
Mir träumete, ich stände am Ufer bei dem
18 Wasser, *und sahe aus dem Wasser steigen
sieben schöne fette Kühe, und gingen an der
19 Weide im Grase. *Und nach ihnen sahe
ich andere sieben dürre, sehr häßliche und
magere Kühe heraus steigen. Ich habe in
ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen.
20 *Und die sieben magern und häßlichen Kühe
fraßen auf die sieben ersten fetten Kühe.
21 *Und da sie die hinein gefressen hatten,
merkte mans nicht an ihnen, daß sie die ge=
fressen hatten, und waren häßlich, gleichwie
22 vorhin. Da wachte ich auf, *und sahe
abermal in meinem Traum sieben Aehren
auf Einem Halm wachsen, voll und dicke.
23 *Darnach gingen auf sieben dürre Aehren,
24 dünne und versenget. *Und die sieben dün=
nen Aehren verschlangen die sieben dicken
Aehren. Und ich habe es den Wahrsagern
gesagt, aber die könnens mir nicht deuten.
25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume
Pharao sind einerlei; denn Gott verkündiget
26 Pharao, was er vorhat. *Die sieben schö=
nen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben
guten Aehren sind auch die sieben Jahre.
27 Es ist einerlei Traum. *Die sieben magern
und häßlichen Kühe, die nach jenen aufge=
stiegen sind, das sind sieben Jahre; und die
sieben magern und versengten Aehren sind
28 sieben Jahre theure Zeit. *Das ist nun,
das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott
29 Pharao zeiget, was er vorhat. *Siehe,
sieben reiche Jahre werden kommen in ganz
30 Egyptenland. *Und nach denselben werden
sieben Jahre theure Zeit kommen, daß man
vergessen wird aller solcher Fülle in Egy=

40,8. Dan. 2,28.30. Absque me Deus respondebit prospera
Pharaoni. *Narravit ergo Pharao 17
v.1ss. quod viderat: Putabam me stare su-
per ripam fluminis *et septem boves 18
de amne conscendere pulchras nimis
et obesis carnibus, quae in pastu pa-
ludis virecta carpebant. *Et ecce, 19
has sequebantur aliae septem boves
in tantum deformes et macilentae, ut
numquam tales in terra Aegypti vide-
rim. *Quae, devoratis et consumtis 20
prioribus, *nullum saturitatis dedere 21
vestigium, sed simili macie et squa-
lore torpebant. Evigilans rursus so-
pore depressus *vidi somnium: Se- 22
ptem spicae pullulabant in culmo uno
plenae atque pulcherrimae; *aliae 23
quoque septem tenues et percussae
uredine oriebantur e stipula, *quae 24
priorum pulchritudinem devorave-
runt. Narravi conjectoribus som-
nium, et nemo est qui edisserat.
Respondit Joseph: Somnium regis 25
v.16. unum est; quae facturus est Deus,
Dn.2,30. ostendit Pharaoni. *Septem boves 26
pulchrae et septem spicae plenae
septem ubertatis anni sunt eamdem-
que vim somnii comprehendunt. *Se- 27
ptem quoque boves tenues atque ma-
cilentae, quae ascenderunt post eas,
et septem spicae tenues et vento
urente percussae septem anni ventu-
rae sunt famis. *Qui hoc ordine 28
complebuntur: *Ecce, septem anni 29
venient fertilitatis magnae in universa
terra Aegypti; *quos sequentur se- 30
(2Rg.8,1. ptem anni alii tantae sterilitatis, ut
oblivioni tradatur cuncta retro abun-

24. Al.: somniorum.

16. **wird Ph.** dW: G. möge Ph. Heil. B.dW: antworten. vE: aber G. w. antw. was Ph. gut ist. (A: Ohne mich w. G. dem Ph. Heil andeuten!!)
17—24. Vgl. 1—8.
19. B: gering u. v. sehr häßl. Gestalt u. dünne v. Fleisch. vE: sehr mager u. häßl. v. Aussf. u. dürr am Fl.
21. **man nichts.** B: als sie in ihren Bauch gekommen waren. vE: obwohl ... kamen. dW: sie kamen ... B.vE: merkte mans (man doch) nicht, daß rc. dW: u. man merkte es n. B.dW.vE: ihr Ansehen (Aussf.) war (so) häßl. B.vE: gleichwie im (wie zu) Anfang. dW: wie vordem.
24. **keiner kann mirs deuten.** B: anzeigen. dW: keiner war, der mir es anzeigte. vE: mir deutete.
25. B: Der Traum Ph. der ist einerlei. dW.A: ist einer. vE: ein u. dernehmliche. B: Dasjenige, das G. thun will, das hat er dem Ph. angezeigt. dW: was ... verkündet er. vE: macht er kund.
26. B.dW.vE: schönen Aehren 7 (solche) J.
27. **leeren u. vers.** vE: dürren. A: dünnen, vom Glutwind verbrannten. B.dW.vE: (werden) 7 J. des Hungers (sein). A: 7 J. kommenden H.
28. B: die Sache, wovon ... geredet habe. vE: d. S. die ... gesagt. dW: das Wort.
29. **sehr reiche.** B: da eine große Fülle sein wird. dW: 7 J. kommen, großer Ueberfluß in ... vE: da wird gr. Ueb. sein. A: von gr. Fruchtbarkeit.
30. B: entstehen. A: v. solcher Unfruchtbark. daß rc. dW: u. aller Ueberfl. ist verg. vE: da wird verg. sein ...

XLI. ***Josephi consilium et regni praefectura.***

γύπτῳ. Καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν.
31 *Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.*
32 *Περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δίς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.*
33 *Νῦν οὖν σκέψαι '' ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν, καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·*
34 *καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας,*
35 *καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν 'ἑπτὰ' ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραώ· βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω.*
36 *Καὶ ἔσται τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.*

37 *Ἤρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ.*
38 *Καὶ εἶπε Φαραὼ 'πᾶσι' τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;*
39 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου.*
40 *Σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.*
41 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ καθίστημί σε 'σήμερον' ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.*
42 *Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,*
43 *καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ*

---

33. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. 34. AEX: *γενήματα*. 35. A¹X: *ἐν τ. π. συναχθήτω*. 36. X* (pr.) *τά*. AFX* (alt.) *τά*. A¹* *ἅ*. AX: *Αἰγύπτῳ*. 37. AFX: *τὰ ῥήματα*. 38. A²FX* *πᾶσι*. 39. AX: pon. *σε* p. *φρ*. 41. AX: *πάσης γῆς*.

וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִוָּדַע 31
הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ וְעַל 32
הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר
הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה 33
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים 34
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־ לה
אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן 36
לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה 37
וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ 38
עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ
אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף 39
אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־
זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה מ
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־
עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר 41
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־ 42
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד
יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם
רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ 43

---

30. dW: u. es verzehret der Hunger d. L. vE: denn d. H. wird d. ganze L. aufreiben.

31. **sehr schw.** B: m. wird die F. n. merken? vE: nichts spüren von ...?

32. B: bei Ph. der Tr. zum and. ist wiederholt worden. dW.vE: (weil) zweimal sich wiederholte. B.dW: ist die Sache bei (von) G. fest beschlossen. vE: die festbeschl. S. v. G., daß ... eiligst th. will. dW: u. G. eilet s. zu th.

33. B.vE.A: sehe sich um. dW: ersehe sich einen.

34. dW.vE: mache. B: Das thue Ph. B: bestelle über d. L. dW: Aufseher setze. vE: Beamte anstelle. B: Jahren der Fülle. A: Fruchtbark. dW.vE: d. Ueberflusses.

35. **daß sie sammeln ... unter Ph. Hand.** A: in

ptenland; und die theure Zeit wird das Land
31 verzehren, *daß man nichts wissen wird
von der Fülle im Lande, vor der theuern
Zeit, die hernach kommt, denn sie wird fast
32 schwer sein. *Daß aber dem Pharao zum
andern Mal geträumet hat, bedeutet, daß
solches Gott gewißlich und eilend thun wird.
33 *Nun sehe Pharao nach einem verständigen
und weisen Manne, den er über Egypten=
34 land setze, *und schaffe, daß er Amtleute
verordne im Lande, und nehme den Fünften
in Egyptenland in den sieben reichen Jahren,
35 *und sammle alle Speise der guten Jahre,
die da kommen werden, daß sie Getreide
aufschütten in Pharaos Kornhäuser, zum
Vorrath in den Städten, und verwahrens,
36 *auf daß man Speise verordnet finde dem
Lande in den sieben theuren Jahren, die
über Egyptenland kommen werden, daß nicht
das Land vor Hunger verderbe.
37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen
38 Knechten wohl. *Und Pharao sprach zu
seinen Knechten: Wie könnten wir einen
solchen Mann finden, in dem der Geist Got-
39 tes sei? *und sprach zu Joseph: Weil dir
Gott solches alles hat kund gethan, ist kei=
40 ner so verständig und weise als du. *Du
sollst über mein Haus sein, und deinem
Wort soll alle mein Volk gehorsam sein;
allein des königlichen Stuhls will ich höher
41 sein denn du. *Und weiter sprach Pha=
rao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über
42 ganz Egyptenland gesetzt. *Und that sei=
nen Ring von seiner Hand und gab ihn
Joseph an seine Hand, und kleidete ihn mit
weißer Seide, und hing ihm eine goldene
43 Kette an seinen Hals, *und ließ ihn auf

31. A.A: sehr schwer.
35. A.A: die kommen werden.

dantia; consumptura est enim fames
omnem terram, *et ubertatis magni- 31
tudinem perditura est inopiae magni-
tudo. *Quod autem vidisti secundo 32
ad eamdem rem pertinens somnium,
firmitatis indicium est, eo quod fiat
sermo Dei et velocius impleatur.
*Nunc ergo provideat rex virum sa- 33
pientem et industrium et praeficiat
eum terrae Aegypti, *qui constituat 34
praepositos per cunctas regiones et
47,24.26. Sir.18,24 quintam partem fructuum per se-
11,24s. ptem annos fertilitatis, *qui jam nunc 35
futuri sunt, congreget in horrea; et
omne frumentum sub Pharaonis pot-
estate condatur, serveturque in urbi-
bus *et praeparetur futurae septem 36
annorum fami, quae oppressura est
Aegyptum, et non consumetur terra
inopia.
(45,6. 39,4.22. Placuit Pharaoni consilium et cun- 37
Pr.14,35. 1Sm.18,5 ctis ministris ejus, *locutusque est ad 38
eos: Num invenire poterimus talem
virum, qui spiritu Dei plenus sit?
*Dixit ergo ad Joseph: Quia osten- 39
dit tibi Deus omnia, quae locutus es,
numquid sapientiorem et consimilem
tui invenire potero? *Tu eris super 40
42,6. 45,8. domum meam, et ad tui oris im-
Act.7,10. 1Mc.2,53 perium cunctus populus obediet;
Sap.10,14 Ps.105,21 uno tantum regni solio te praece-
113,7. 37,37. dam. *Dixitque rursus Pharao ad 41
Coh.4,24. Joseph: Ecce, constitui te super uni-
versam terram Aegypti. *Tulitque 42
Esth.8,2. annulum de manu sua et dedit eum
in manu ejus, vestivitque eum stola
Esth.8,15 L.16,19; byssina et collo torquem auream
Dan.5,7. circumposuit, *fecitque eum ascen- 43

Ph. Vollmacht. B.dW.vE: (zur) Speise in d. St. dW.A: u. aufbewahren. vE: sollen sie hinterlegen.

36. **für die sieben.** B.dW: die(selbe) Sp. sei zum Vorrath für ... (auf) die ... vE: Diese Speisen werden hinterlegt. B.dW.vE.A: Jahre d. Hungers. dW.A: vertilget werde durch H. vE: zu Grunde gehe durch den H. B: v. d. H. ausgerottet werde.

37. B: das Wort schien gut zu sein in d. Augen ... vE: R. war g. in.

38. B: Sollten w. auch einen f. können, der diesem gleich wäre, einen Mann. dW.vE: Werden (Können) w. e. M. f. wie diesen (dieser) ... ist?

39. dW.vE: Da. B: Nachdem. vE: geoffenbaret. dW: einsichtsvoll u. w.

40. dW.vE.A: gesetzt sein. A: dem Befehle deines Mundes ... gehorchen. dW.vE: nach d. M. soll sich richten. B: auf deinen Bef. ... die Hand küssen. A. d. Throns. dW.vE.A: nur um den Thr. B.vE: größer.

41. dW.vE.A: setze dich.

42. **mit köstl. Leinwand.** dW: zog ... ab ... that ihn. vE.A: nahm ... (steckte). B: zog ihm Kleider an von. dW.vE: bekleidete ihn mit Kleidern. A: einem Kl. vE: feiner Baumwolle. dW.A: Byssus. B.dW.vE. A: legte, vE.A: um s. H.

ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν
ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ. Καὶ κατέστησεν αὐ-
τὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44 *Εἶπε δὲ*
Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐγὼ Φαραώ, ἄνευ σοῦ
οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ '' ἐπὶ πά-
σης γῆς Αἰγύπτου. 45 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ*
τὸ ὄνομα Ἰωσὴφ Ψονθομφανήχ, καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ τὴν Ἀσενέθ, θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως
Ἡλιουπόλεως, αὐτῷ εἰς γυναῖκα ''. 46 *Ἰωσὴφ*
δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φα-
ραὼ βασιλέως Αἰγύπτου· ἐξῆλθε δὲ Ἰωσὴφ
ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ διῆλθε πᾶσαν γῆν
Αἰγύπτου.

47 *Καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσι τῆς*
εὐθηνίας δράγματα. 48 *Καὶ συνήγαγε πάντα*
τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐ-
θηνία ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώ-
ματα ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων
τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.
49 *Καὶ συνήγαγεν Ἰωσὴφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον*
τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύ-
νατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

50 *Τῷ δὲ Ἰωσὴφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ*
ἐλθεῖν τὰ 'ἑπτὰ' ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν
αὐτῷ Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ, ἱερέως
Ἡλιουπόλεως. 51 *Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσὴφ τὸ ὄνομα*
τοῦ πρωτοτόκου Μανασσῆ· Ὅτι ἐπιλαθέσθαι
με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου
καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου. 52 *Τὸ δὲ*
ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραΐμ· Ὅτι
ηὔξησέ με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

53 *Παρῆλθεν δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας,*
ἃ ἐγένετο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, 54 *καὶ ἤρξατο*

בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ
לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
44 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי
פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־
יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
46 מִצְרָיִם׃ וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
47 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
48 בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ וַיִּקְבֹּץ
אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים
אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן
49 בְּתוֹכָהּ׃ וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
נ מִסְפָּר׃ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃
51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
52 כָּל־בֵּית אָבִי׃ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר
54 הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע

43. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. AFX: *ἐπὶ πάσῃ γῇ*. 45. FX* *εἰς*. 46. AEFX: *ἐκ πρ.* 48. AFX* *τῇ*. A¹X† (a. *ἔθ.*) *Ὧν*. 49. AEFX: *ἀριθμῆσαι*. 51. AEX† (p. *Μ.*) *λέγων*. A¹X: *ὕψωσέν*. 53. AB: *Παρῆλθον* (*-θεν* FX). B: *ἐγένοντο* (*-νετο* AX). AFX* *τῇ*. AX: *Αἰγύπτῳ*.

v. 50. למד קמוצה

43. **führen ... Neiget euch!** **B.dW:** dem (zweiten) W. den er hatte. **vE.A:** (in) s. zw. W. **B:** sie riefen v. ihm her. **dW.vE:** man rief. (**A:** durch einen Herold ... rufen.) **vE:** Abrech! **dW:** Abr. [Beuget euch!] **B:** Kniet nieder! **A:** daß Alle vor ihm ihre Knie beugeten, u. wüßten, daß er d. Vorgesetzte vom ... wäre. **vE:** u. man setzte. **B:** daß m. ihn gesetzt habe.
44. **B:** doch soll ohne dich. **dW. vE:** und (aber) ohne d. s. kein Mensch (Mann). **A:** ohne d. Befehl ... Mensch. **vE.A:** bewegen. **dW:** erheben. **B:** aufheben.
45. **Zaphnath-Pancach.** **dW.vE:** nannte d. Namen Josephs. **A:** änderte s. N. u. nannte ihn in ägypt. Sprache den Heiland der Welt. **dW:** Z. [Retter d. W.]. **B:** Einen, der das Verborgene offenbaret? **B. dW.vE.A:** gab ihm ... zum W. **B:** Befehlshabers? **dW.vE:** zog aus über d. (ganze) L. **B:** ins L. **A:** bereiste das.
46. **B:** vor d. Angesicht Ph. **B.vE:** ging (hin-)aus.

seinem andern Wagen fahren, und ließ vor
ihm her ausrufen: Der ist des Landes
Vater! Und setzte ihn über ganz Egypten-
44 land. *Und Pharao sprach zu Joseph:
Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll
niemand seine Hand oder seinen Fuß regen
45 in ganz Egyptenland. *Und nannte ihn
den heimlichen Rath, und gab ihm ein
Weib, Asnath, die Tochter Potiphera, des
Priesters zu On. Also zog Joseph aus,
46 das Land Egypten zu besehen. *Und er
war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao
stand, dem König in Egypten; und fuhr
aus von Pharao, und zog durch ganz Egy-
ptenland.

47 Und das Land that also die sieben reichen
48 Jahre, *und sammleten alle Speise der sie-
ben Jahre, so im Lande Egypten waren, und
thaten sie in die Städte. Was für Speise
auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher
49 wuchs, das thaten sie hinein. *Also schüt-
tete Joseph das Getreide auf, über die Maße
viel, wie Sand am Meer, also daß er aufhörete
zu zählen, denn man konnte es nicht zählen.
50 Und Joseph wurden zween Söhne gebo-
ren, ehe denn die theure Zeit kam, welche
ihm gebar Asnath, Potiphera, des Priesters
51 zu On, Tochter. *Und er hieß den ersten
Manasse; denn Gott (sprach er) hat mich
lassen vergessen alles meines Unglücks und
52 alle meines Vaters Hauses. *Den andern
hieß er Ephraim; denn Gott (sprach er) hat
mich lassen wachsen in dem Lande meines
Elends.
53 Da nun die sieben reichen Jahre um wa-
54 ren im Lande Egypten, *da fingen an die

50. U.L: welche gebar ihm.

dere super currum suum secun-
dum, clamante praecone, ut omnes
?45,8. Ph.2,10s. coram eo genu flecterent et praepo-
situm esse scirent universae terrae
Aegypti. *Dixit quoque rex ad 44
Joseph: Ego sum Pharao; absque
tuo imperio non movebit quisquam
manum aut pedem in omni terra
Aegypti. *Vertitque nomen ejus et 45
vocavit eum lingua Aegyptiaca Sal-
vatorem mundi, deditque illi uxorem
Aseneth filiam Putiphare sacerdotis
Heliopoleos. Egressus est itaque Jo-
Num.4,3. seph ad terram Aegypti *(triginta 46
2Sm.5,4. autem annorum erat, quando stetit
1Rg.10,8. in conspectu regis Pharaonis) et cir-
cuivit omnes regiones Aegypti.

Venitque fertilitas septem anno- 47
rum, et in manipulos redactae se-
getes congregatae sunt in horrea
Aegypti; *omnis etiam frugum abun- 48
dantia in singulis urbibus condita
est, *tantaque fuit abundantia tritici, 49
32,12. Ps.139,18 ut arenae maris coaequaretur et co-
1Rg.4,29. pia mensuram excederet.

46,20. 48,5.20. Nati sunt autem Joseph filii duo, 50
antequam veniret fames, quos pepe-
rit ei Aseneth filia Putiphare sacer-
dotis Heliopoleos. *Vocavitque no- 51
men primogeniti Manasses, dicens:
Oblivisci me fecit Deus omnium la-
borum meorum et domus patris mei.
*Nomen quoque secundi appellavit 52
Ephraim, dicens: Crescere me fecit
(26,22. Deus in terra paupertatis meae.
Igitur transactis septem ubertatis 53
annis, qui fuerant in Aegypto, *coe- 54

43. Al.: secum (*pro* secundum).
44. S† Aegypti. 45. S: Phutipharis (*eti.* 50).
50. S: Natique (* autem).

dW: weg.
47. trug ... die Fülle. B: tr. in den 7 J. der Fülle bei Handvollen. dW.vE: in ... d. Ueberflusses. dW: in vollen Bündeln. vE: in Menge. (A: Und es kam d. Fruchtbark. der ... u. d. Früchte wurden in Garben gebunden.)
48. B: er sammelte. dW.vE: Da s. er. dW: legte Sp. in die St. vE: in den St. nieder. B: die Sp. auf d. F. der St., das um sie her war, that er in sie hinein. dW: des Feldes ... legte er darein. vE: Sp. vom ... rings um s. her l. er in ihr nieder.
49. Jos. Getr. ... bis daß ... es war ohne Zahl. vE: sammelte auf. B.dW: (der) S. des M. vE: gleich dem ... sehr viel. B.dW: war unzählig.
50. B.dW.vE: (ein) das Jahr des Hungers. A: der H.
51. m. ganzen Vaterhauses. B.dW.vE.A: Erstgebornen. B: aller m. Mühseligkeit. vE: all mein Mühsal. dW: Ungemach.
52. B.dW.vE: fruchtbar gemacht.
53. B: Und es nahmen ein Ende. dW: vergingen. A: Als nun ... vergangen waren. vE: zu Ende w.

XLI. ***Fratrum Josephi in Aegyptum profectio.***

*τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν *πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.* 55 *Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου· ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων. Εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.* 56 *Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προςώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει 'πᾶσι τοῖς' Αἰγυπτίοις ''.* 57 *Καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν '' πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

XLII. *Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ, ὅτι ἐστὶ *πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε '' τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἱνατί ῥᾳθυμεῖτε;* 2 *'' Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν '' 'μικρὰ βρώματα', ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.* 3 *Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·* 4 *τὸν δὲ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσὴφ οὐκ ἀπέστειλε '' μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε γάρ· Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.* 5 *Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν '' μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν.*

6 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὗτος ἐπώλει '' παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ προςεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν.* 7 *Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω ''· καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἥκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα.* 8 *Ἐπέγνω δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.* 9 *Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσὴφ τῶν*

שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
נה מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
56 יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וְהָרָעָב
הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
57 וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

XLII. וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם
3 וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
4 עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃ וְאֶת־
בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב
אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
6 כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְיוֹסֵף
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
7 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיַּרְא
יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ
8 כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־
9 אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף

---

54. AX: *ἤρξαντο*...* (alt.) *τῇ*. A[1]EX: *ἐκ ἦσ*. 55. AX: *ἐκέκραξεν δὲ πᾶς ὁ λ*. 56. X* *πᾶσι*... † (in f.) *ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῇ* (s. *ὅλῃ γῇ*) *Αἰγύπτε*. — 2. X† (init.) *Καὶ εἶπεν*. A[2]EX† (p. *ἡμ.*) *ἐκεῖθεν*. AEFX: *ζῶμεν*. 4. A[2]X† (p. *ἀπέστ.*) *Ἰακὼβ*. 6. AEX* *ὁ*. 7. A[2]X† (p. *ἐπ.*) *αὐτές*. AFX: *εἶπαν*.

54. **B.dW.vE:** (so) wie J. gesagt. **A:** sie vorher ges. **dW.vE.A:** war Hunger. **B:** entstund ein H.
55. **dW.vE:** hungerte. **B.A:** sagen wird.
56. **B.dW.vE.A:** der Hunger. **A:** in allen Landen. **vE:** auf d. ganzen Erdboden. **dW:** der g. Oberfläche der Erde. **A:** alle Fruchthäuser. **B:** th. alles auf, worin etwas war. **dW:** Korn war. **vE:** Getreide. **B:** nahm überhand. **vE:** wurde hart. **dW:** war stark.

57. **Länder ... Ländern.**
1. **B.dW:** in Eg. war. **vE:** Getreide-Verkauf. **A:** hörte, daß man Getr. in Eg. verkaufe. **B:** s. ihr einander an? **vE:** Warum ... euch noch an? **dW:** ... unter einander an? (**A:** Was säumet ihr?)
2. **uns daselbst.** **B.vE:** habe gehört. **B.dW** f. uns von dannen (da).
3. **dW.A:** die zehn. **B.dW:** aus Eg.

sieben theuren Jahre zu kommen, da Joseph
von gesagt hatte. Und es ward eine Theu=
rung in allen Landen, aber in ganz Egy=
55 ptenlande war Brot. *Da nun das ganze
Egyptenland auch Hunger litt, schrie das
Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao
sprach zu allen Egyptern: Gehet hin zu
Joseph, was euch der saget, das thut.
56 *Als nun im ganzen Lande Theurung war,
that Joseph allenthalben Kornhäuser auf
und verkaufte den Egyptern. Denn die
Theurung ward je länger je größer im
57 Lande. *Und alle Lande kamen in Egypten
zu kaufen bei Joseph; denn die Theurung
war groß in allen Landen.

XLII. Da aber Jakob sahe, daß Getreide
in Egypten feil war, sprach er zu seinen
Söhnen: Was sehet ihr euch lange um?
2 *Siehe, ich höre, es sei in Egypten Getreide
feil; ziehet hinab und kaufet uns Getreide,
3 daß wir leben und nicht sterben. *Also
zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie
4 in Egypten Getreide kauften. *Aber Ben=
jamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht
mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach:
5 Es möchte ihm ein Unfall begegnen. *Also
kamen die Kinder Israel Getreide zu kaufen,
sammt andern, die mit ihnen zogen; denn
es war im Lande Canaan auch theuer.

6 Aber Joseph war der Regent im Lande,
und verkaufte Getreide allem Volk im Lande.
Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen
sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.
7 *Und er sahe sie an und kannte sie, und
stellete sich fremd gegen sie und redete hart
mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher
kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande
8 Canaan, Speise zu kaufen. *Aber wiewohl
er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.
9 *Und Joseph gedachte an die Träume, die

55. A.A: was der euch.
57. A.A: Länder ... Ländern.

perunt venire septem anni inopiae,
quos praedixerat Joseph; et in uni-
Ps.105,16 verso orbe fames praevaluit, in cun-
cta autem terra Aegypti panis erat.
*Qua esuriente clamavit populus ad 55
Pharaonem, alimenta petens; quibus
ille respondit: Ite ad Joseph, et quid-
Jo.2,5. 6,27. quid ipse vobis dixerit, facite. *Cre- 56
v.31. scebat autem quotidie fames in omni
v.35. terra, aperuitque Joseph universa
42,6. horrea et vendebat Aegyptiis; nam et
illos oppresserat fames. *Omnesque 57
42,5. (12,10. provinciae veniebant in Aegyptum,
ut emerent escas et malum inopiae
temperarent.

Audiens autem Jacob, **XLII.**
quod alimenta venderentur in Aegy-
pto, dixit filiis suis: Quare negligitis?
*audivi quod triticum venumdetur 2
in Aegypto; descendite et emite no-
43,8. bis necessaria, ut possimus vivere et
Act.7,12. non consumamur inopia. *Descen- 3
dentes igitur fratres Joseph decem,
ut emerent frumenta in Aegypto,
44,27ss. 35,16.18. *(Benjamin domi retento a Jacob, 4
qui dixerat fratribus ejus: Ne forte
in itinere quidquam patiatur mali!)
*ingressi sunt terram Aegypti cum 5
aliis, qui pergebant ad emendum.
Erat autem fames in terra Chanaan.
41,40. Et Joseph erat princeps in terra 6
Aegypti, atque ad ejus nutum fru-
41,56. menta populis vendebantur. Cum-
43,26. 37,10. que adorassent eum fratres sui *et 7
agnovisset eos, quasi ad alienos du-
v.24. 43,30. rius loquebatur, interrogans eos:
44,16s; 43,7. Unde venistis? Qui responderunt:
44,19. De terra Chanaan, ut emamus victui
necessaria. *Et tamen fratres ipse 8
(Jo.1,26. cognoscens non est cognitus ab eis.
*Recordatusque somniorum, quae 9

54. Al.: etiam .. fames.
6. Al.* erat *et* in terra.

4. B.dW: sendete. vE: schickte. dW: gedachte. vE: könnte. B: damit ihm nicht ...! (A: sagte zu dessen Brüdern: Damit ihm auf d. Reise kein Leid widerfahre!)
5. Theurung. dW.vE: Söhne. A: mit And. die dahin z. dW.vE: unter d. And. d. (da) kamen. B: unter denen, so da mitkamen.
6. dW: Gebieter. vE: Machthaber. A: war Fürst. B: über das L. dW: er war es, der ... B.dW.vE: (dem ganzen) V. des L. (A: auf seinen Wink ward Getr. verk. den Völkern.) B: bückten sich mit d. Angesicht. dW: beugten s. m. d. Antl.
7. dW.vE: als J. s. Brüder sah, (da) erkannte ... aber er verstellete s. (vor ihnen). vE: r. sie h. an. A: ... erkannt hatte, r. ... ihnen wie mit Fremden ... das Nöthige zur Speise.

XLII. ***Dura decem fratrum a Josepho tractatio.***

*ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν εἶδεν *αὐτός, καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς· Κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη
τῆς χώρας ἥκατε. 10 *Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐχί, κύριε·*
οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα.
11 *Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνι-*
κοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκο-
ποι. 12 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη*
τῆς γῆς ἤλθετε ἰδεῖν. 13 *Οἱ δὲ εἶπαν· Δώδεκα*
ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ᾿᾿ ἐν γῇ Χαναάν,
καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει. 14 *Εἶπε*
δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν
λέγων· Ὅτι κατάσκοποί ἐστε. 15 *Ἐν τούτῳ*
φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξ-
έλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ
νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. 16 *Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν*
*ἕνα καὶ *λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς*
δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ
ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· ⸂εἰ δὲ μή⸃,
νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἦ μὴν κατάσκοποί
ἐστε. 17 *Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέ-*
ρας τρεῖς.
18 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς ᾿᾿ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ·*
Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν θεὸν γὰρ
ἐγὼ φοβοῦμαι. 19 *Εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς*
ὑμῶν κατασχεθήτω εἷς ἐν τῇ φυλακῇ ᾿᾿, αὐτοὶ
δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν
τῆς σιτοδοσίας ᾿᾿ ὑμῶν. 20 *Καὶ τὸν ἀδελφὸν*
ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με, καὶ πι-
*στευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· *εἰ δὲ μή,*
ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως. 21 *Καὶ*
εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ναί,
ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰςηκού-
σαμεν αὐτοῦ· ⸂καὶ⸃ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ'
ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη. 22 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥου-*

9. AFX* *αὐτῦ.* 10. A: *πριάσασθαι.* 12. AX: *ἤλθατε.* 13. X† (p. *ἀδ.*) *υἱοὶ ἑνὸς ἀνδρός.* 20. A: *καταγάγετε* (X: *ἀπαγάγατε*). 21. FX: *εἶπαν.* AEX: *ἐν ἁμαρτίᾳ.* AX* (ult.) *καὶ.*

אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
י הָאָרֶץ בָּאתֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
11 וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ כֻּלָּנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
12 עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
14 אֵינֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
טו בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ
מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
16 הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־
אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי
17 מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־
18 מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ
19 אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ אִם־כֵּנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
כ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
21 תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
22 הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם

9. **B.dW.vE:** die Blöße des Landes zu (be=)ſehen. **A:** Schwäche.
11. **dW:** nicht ſind d. Kn. K. **vE:** deine Kn. ſ. keine K. (**A:** friedl. ſ. wir gekommen ... ſinnen auf nichts Böſes?)
13. **B:** Es waren deiner Kn. zw., wir ſind Br. **dW.vE:** jetzt bei u. V. **B:** heutiges Tages. **dW.vE:** (der Eine) iſt n. mehr. **A:** der Andere.
14. **A:** Es bleibt, w. ich geſ. habe.
15. **B.dW:** (Dadurch) ſollt ihr geprüft werden. **vE:** Darum ... auf d. Probe geſtellt w. **A:** u. nun will. **B.vE:** ſo wahr Ph. lebt. **vE:** nicht anders v. hier weg=kommen. **B:** wegziehen. **A:** v. hinnen reiſen.
16. **dW.vE:** laſſet euch geſ. ſetzen. **B:** u. eure Worte

ihm von ihnen geträumet hatten, und sprach
zu ihnen: Ihr seid Kundschafter, und seid
gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.
10 *Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr!
deine Knechte sind gekommen, Speise zu
11 kaufen. *Wir sind alle Eines Mannes
Söhne, wir sind redlich, und deine Knechte
12 sind nie Kundschafter gewesen. *Er sprach
zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen
13 zu besehen, wo das Land offen ist. *Sie
antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind
zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im
Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei
unserm Vater, aber der eine ist nicht mehr
14 vorhanden. *Joseph sprach zu ihnen: Das
ists, das ich euch gesagt habe: Kundschafter
15 seid ihr. *Daran will ich euch prüfen; bei
dem Leben Pharao, ihr sollt nicht von dan-
nen kommen, es komme denn her euer
16 jüngster Bruder. *Sendet einen unter euch
hin, der euren Bruder hole, ihr aber sollt
gefangen sein. Also will ich prüfen eure
Rede, ob ihr mit Wahrheit umgehet oder
nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem
17 Leben Pharao, Kundschafter. *Und ließ
sie beisammen verwahren drei Tage lang.
18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen:
Wollt ihr leben, so thut also; denn ich
19 fürchte Gott. *Seid ihr redlich, so laßt
eurer Brüder einen gebunden liegen in eu-
rem Gefängniß; ihr aber ziehet hin und
bringet heim, was ihr gekauft habt für
20 den Hunger, *und bringet euren jüngsten
Bruder zu mir, so will ich euren Worten
glauben, daß ihr nicht sterben müsset. Und
21 sie thaten also. *Sie aber sprachen
unter einander: Das haben wir an unserm
Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst
seiner Seele, da er uns flehete, und wir
wollten ihn nicht erhören; darum kommt
22 nun diese Trübsal über uns. *Ruben ant-

37,5ss. aliquando viderat, ait ad eos: Explo-
ratores estis; ut videatis infirmiora
terrae, venistis. *Qui dixerunt: 10
Non est ita, domine! sed servi tui ve-
nerunt, ut emerent cibos. *Omnes 11
filii unius viri sumus; pacifici veni-
mus, nec quidquam famuli tui machi-
nantur mali. *Quibus ille respondit: 12
Aliter est; immunita terrae hujus
considerare venistis. *At illi: Duo- 13
v.32. decim, inquiunt, servi tui fratres su-
mus, filii viri unius in terra Chanaan;
minimus cum patre nostro est, alius
37,33. non est super. *Hoc est, ait, quod 14
locutus sum: Exploratores estis!
*Jam nunc experimentum vestri ca- 15
piam: per salutem Pharaonis! non
43,3.5. egrediemini hinc, donec veniat frater
vester minimus. *Mittite ex vobis 16
unum, et adducat eum; vos autem
eritis in vinculis, donec probentur
quae dixistis, utrum vera an falsa
sint; alioquin, per salutem Pharaonis!
exploratores estis. *Tradidit ergo 17
illos custodiae tribus diebus.
Die autem tertio eductis de car- 18
cere ait: Facite quae dixi, et vivetis;
50,19. Deum enim timeo. *Si pacifici estis, 19
frater vester unus ligetur in carcere,
vos autem abite et ferte frumenta,
quae emistis, in domos vestras.
43,3.5. 35,16ss. *Et fratrem vestrum minimum ad 20
me adducite, ut possim vestros pro-
bare sermones et non moriamini.
Fecerunt ut dixerat. *Et locuti 21
37,18ss. 44,16. sunt ad invicem: Merito haec pati-
Ps.50,21. 90,8. mur, quia peccavimus in fratrem
Hos.5,15. nostrum, videntes angustiam animae
illius, dum deprecaretur nos, et non
audivimus; idcirco venit super nos
ista tribulatio. *E quibus unus, 22

15. 16. U.L: Pharaonis.

13. Al.† (*p.* illi) dixerunt.

sollen gepr. werden. dW: daß eure Reden ... vE: bis eure Ausrede erprobt ist. B.vE: ob (die) W. bei euch sei.

17. B: that sie b. in Verwahrung. vE: Also sperrte er s. in V. A: gab er s. ins Gefängn. dW: Und so brachte er s. zusammen in Verhaft.

18. B: Thut dies, so sollt ihr l. dW.vE.A: ... daß ihr lebet.

19. B.vE: müsse (soll) ... einer geb. bleiben. dW. A: bleibe ... (gefangen). dW: Verhaft. B: Hause eurer Verwahrung. B.dW.vE: (das) Getreide für d. Hunger (d. Nothdurft) eurer Häuser. A: d. Getr., das ihr ..., in eure H.

20. B: sollen eure W. gegl. werden. dW: werden e. Reden bestätiget w. vE: daß e. Aussagen. (A: auf daß ich e. R. prüfen könne?)

21. **Fürwahr, das ... hören.** vE: Gewiß! (B: sind schuldig an ...?) dW: dessen Seelen-A. w. sahen, als er uns um Erbarmen bat. B.dW.A: u. w. höreten nicht. vE: n. hörten. B: Angst auf uns. dW.vE: ist über uns gekommen d. Noth.

XLII. ***Fratrum retento Simeone dimissio.***

βὴν εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων·
Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; Καὶ οὐκ εἰςηκού-
σατέ ˈμουˈ· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖ-
ται. 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει
Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ἦν. 24 Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν
ˈἸωσήφˈ· καὶ πάλιν προςῆλθε πρὸς αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ'
αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.
25 Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσὴφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα
αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐ-
τῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγενήθη
αὐτοῖς οὕτως.
26 Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ˈˈ ἐπὶ τοὺς ὄνους
αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 Λύσας δὲ εἷς τὸν
μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς
ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε *τὸν
δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω
τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. 28 Καὶ εἶπε
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύ-
ριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου.
Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν
πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ
θεὸς ἡμῖν; 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακὼβ τὸν
πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγ-
γειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέ-
γοντες· 30 Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος
τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς
ˈἐν φυλακῇˈ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.
31 Εἴπαμεν δὲ αὐτῷ· Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν
κατάσκοποι· 32 δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ
μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ
Χαναάν. 33 Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ
κύριος τῆς γῆς· Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι
εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ˈˈ ἕνα ἄφετε ὧδε
μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας
τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε 34 καὶ
ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώ-
τερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε,

25. A^{1}FX* (alt.) *αὐτῶν.* A^{1}X: *ἑκάστȣ.* EX† (p. *ἐπισ.*) *εἰς πλησμονὴν.* 27. AΞX* (pr.) *καὶ.* A: *ἴδεν* (saepe). 29. *συμβεβηκότα.* 32. AFX: *μικρότερος.* A: *εἰς γῆν X.* 33. A: *γνωσόμεθα.* A^{2}FX† (p. *ἀδ.*) *ὑμῶν.* AX* *τȣ̃ οἴκȣ.*

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־
23 דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
24 שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ וַיִּסֹּב
מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר
כה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
27 עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא
28 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
32 מְרַגְּלִים׃ שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים
בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
33 אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי
כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי
וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃
34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה
כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם

22. dW: Habe ich n. zu euch gesprochen. A: Sündiget n. an. dW: gerochen!
23. B.dW.vE: es war der (ein) D. zwischen ihnen.
24. zu ihnen kehrte. A: ließ ihn binden.
25. B: befahl. dW.vE.A: gebot. B: Frucht. dW: zurückzugeben. vE: ihr Silber jedem wieder in s. S. thue. A: w. in eines jegl. S. zu legen ... auf die Reise.
26. vE: hoben. B.dW.vE.A: ihr (das) Getreide.
27. dW: der Eine. B: Erste. A: seinem Thiere.

wortete ihnen und sprach: Sagte ichs euch
nicht, da ich sprach: Versündiget euch nicht
an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören?
23 Nun wird sein Blut gefordert. *Sie
wußten aber nicht, daß es Joseph verstand,
denn er redete mit ihnen durch einen Dol-
24 metscher. *Und er wandte sich von ihnen
und weinete. Da er nun sich wieder zu
ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm
er aus ihnen Simeon, und band ihn vor
25 ihren Augen. *Und Joseph that Befehl,
daß man ihre Säcke mit Getreide füllete
und ihr Geld wieder gäbe, einem jeglichen
in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf
den Weg; und man that ihnen also.
26 Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel,
27 und zogen von dannen. *Da aber einer
seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel
Futter gäbe in der Herberge, ward er ge-
wahr seines Geldes, das oben im Sacke
28 lag, *und sprach zu seinen Brüdern:
Mein Geld ist mir wieder geworden, siehe,
in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen
ihr Herz, und erschraken unter einander
und sprachen: Warum hat uns Gott das
29 gethan? *Da sie nun heim kamen zu
ihrem Vater Jakob ins Land Canaan,
sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet
30 war, und sprachen: *Der Mann, der im
Lande Herr ist, redete hart mit uns und
hielt uns für Kundschafter des Landes.
31 *Und da wir ihm antworteten: Wir sind
32 redlich, und nie Kundschafter gewesen, *son-
dern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne,
Einer ist nicht mehr vorhanden, und der
jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande
33 Canaan; *sprach der Herr im Lande zu
uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich
seid: Einen eurer Brüder lasset bei mir,
und nehmet die Nothdurft für euer Haus,
34 und ziehet hin, *und bringet euren jüng-
sten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr
nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so

37,21ss. Ruben, ait: Numquid non dixi vobis:
Nolite peccare in puerum, et non
37,26. audistis me? en sanguis ejus exqui-
ritur. *Nesciebant autem, quod 23
intelligeret Joseph; eo quod per in-
terpretem loqueretur ad eos. *Aver- 24
43,30. titque se parumper et flevit, et re-
versus locutus est ad eos. *Tol- 25
34,25. 49,5ss. lensque Simeon et ligans illis prae-
sentibus, jussit ministris, ut imple-
rent eorum saccos tritico et repone-
rent pecunias singulorum in sacculis
suis, datis supra cibariis in viam;
qui fecerunt ita.

At illi portantes frumenta in asinis 26
suis profecti sunt. *Apertoque unus 27
sacco, ut daret jumento pabulum in
diversorio, contemplatus pecuniam in
ore sacculi, *dixit fratribus suis: 28
Reddita est mihi pecunia, en habetur
1Sm17,32 in sacco. Et obstupefacti turbatique
Jer.4,9. Neh.6,16. mutuo dixerunt: Quidnam est hoc,
quod fecit nobis Deus? *Vene- 29
runtque ad Jacob patrem suum in
terram Chanaan et narraverunt ei
omnia, quae accidissent sibi, dicen-
tes: *Locutus est nobis dominus 30
v.7. terrae dure, et putavit nos explora-
tores esse provinciae. *Cui respon- 31
dimus: Pacifici sumus, nec ullas mo-
limur insidias. *Duodecim fratres 32
v.13. uno patre geniti sumus; unus non
37,33. 44,28. est super, minimus cum patre nostro
est in terra Chanaan. *Qui ait no- 33
bis: Sic probabo quod pacifici sitis:
Fratrem vestrum unum dimittite apud
me, et cibaria domibus vestris ne-
cessaria sumite et abite; *fratrem- 34
que vestrum minimum adducite ad
me, ut sciam quod non sitis explo-
ratores, et istum, qui tenetur in

28. Al.† mea. 30. Al.† illius. * esse prov.

B.dW.vE: da sahe er s. G. (u.) siehe es war (lag) ... seinem S.

28. dW: hat sich wieder gefunden. vE: ist mir zurückgegeben worden. A: Man hat m. wiedergegeben. vE: das Herz. dW: fiel ihnen der Muth. B: zitterten einer gegen d. and. dW: wandten sich zitternd einer zu d. a. vE: sprachen z. zu einander. (A: Was ist das, was ...?)

29. B: verkündigten. dW.vE.A: erzählten.

30. dW: Es red. der M., der H. vE: Der M., d. H. d. Landes hat ..., er hat uns wie ... behandelt. dW: that uns wie Kundschaftern.

33. eure Häuser. dW.vE.A: (werde ich) erkennen. B.dW: daß ihr ... eures Hauses. A: nöthige Speise. B.vE: für den Hunger eures H.

XLII. ***Reditus ad patrem novaeque profectionis necessitas.***

ἀλλ᾽ ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· 'καὶ' τὸν ἀδελφὸν
ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε.
35 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς*
σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ
ἀργυρίου '' ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον
τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ
πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 *Εἶπε δὲ*
αὐτοῖς Ἰακὼβ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἠτεκνώ-
σατε· Ἰωσὴφ οὐκ ἔστι, '' Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ
τὸν Βενιαμὶν λήψεσθε· ἐπ᾽ ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα
πάντα. 37 *Εἶπε δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ,*
λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν
μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν
χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 *Ὁ*
δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ᾽
ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ
αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται
αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐὰν πο-
ρεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ
λύπης εἰς ᾅδου.

XLIII. *Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.*
2 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν*
τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες
πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 *Εἶπε δὲ αὐτῷ*
Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυρίᾳ μεμαρτύρηται
ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος 'ὁ κύριος τῆς γῆς', λέγων·
Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ
ἀδελφὸς ὑμῶν 'ὁ νεώτερος' μεθ᾽ ὑμῶν ᾖ.
4 *Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν,*
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα·
5 *εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς 'τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν*
μεθ᾽ ἡμῶν', οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρω-
πος εἶπεν ἡμῖν 'λέγων'· Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ
πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτε-
ρος μεθ᾽ ὑμῶν ᾖ. 6 *Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· Τί*
ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώ-
πῳ, ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 *Οἱ δὲ εἶπαν·*

אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
לה תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
36 וַיִּירָאוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
37 כֻלָּנָה׃ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
38 אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
XLIII. וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
4 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
6 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
7 אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ

34. A[1]EFX: *ἐμπορεύεσθε*. 37. B. *π. αὐτῶν* (*π. αὐτοῦ* AFX). 38. AX: *ᾗ ἄν*. A[1]: *πορεύεσθε*. — 3. AX: *διαμεμαρτύρηται*. AFX* *ὁ κύρ. τῆς γ.* A: *ὁ ν. καταβῇ πρός με*. 4. AX: *ἀποστέλλεις* (eti. 5). A[1]X: *ἀγοράσωμεν*. 6. A: *ἐκ. μοι*. AX (pro *ὅτι*): *εἰ*.

34. **euch euren Br.** vE: umherziehen. dW: sollt... verkehren. (A: u. dann kaufen könnet, was ihr wollet.)
35. **ihre S.** B.dW.vE: (aus-) leereten. B.vE: siehe da hatte. B: sahen die B. ..., sie sammt ihrem B., fürchteten s. sich. dW.vE: ihre B. (Silber) sahen.
36. dW.vE.A: machet mich kinderlos ... ist n. mehr dW.vE: (auch) nehmen. A: fortführen. B: das gehet Alles. dW.vE: über m. kommt (es) A. A: auf m. fällt all dies Unglück!
37. dW.vE.A: Meine (beiden) S. B: Zween meiner Söhne? B.dW.vE.A: sollst (magst) du tödten. A: zurückstellen.
38. **hinab in das Todtenreich.** dW.vE.A: (blieb) allein übrig. A: ihm Leid widerführe. dW.vE: welchen ihr ziehet. A: im Lande, wohin ... vE: m. graues Haar. dW.vE: m. Kummer. A: Schmerzen. B: hinunter in das Grab? dW.vE: in die Unterwelt. A: unter die Erde!

will ich euch auch euren Bruder geben,
und möget im Lande werben.

35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand
ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem
Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein
ihres Geldes waren, erschraken sie sammt
36 ihrem Vater. *Da sprach Jakob, ihr Vater,
zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kin-
der, Joseph ist nicht mehr vorhanden, Si-
meon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin
wollt ihr hinnehmen, es gehet alles über
37 mich. *Ruben antwortete seinem Vater
und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder
bringe, so erwürge meine zween Söhne;
gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn
38 dir wieder bringen. *Er sprach: Mein
Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen,
denn sein Bruder ist todt, und er ist allein
übergeblieben; wenn ihm ein Unfall auf
dem Wege begegnete, da ihr auf reiset,
würdet ihr meine grauen Haare mit Herze-
leid in die Grube bringen.

XLIII. Die Theurung aber drückte das
2 Land. *Und da es verzehret war, was sie
für Getreide aus Egypten gebracht hatten,
sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder
hin und kaufet uns ein wenig Speise.
3 *Da antwortete ihm Juda und sprach:
Der Mann band uns das hart ein und
sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen,
4 es sei denn euer Bruder mit euch. *Ists
nun, daß du unsern Bruder mit uns sen-
dest, so wollen wir hinab ziehen und dir
5 zu essen kaufen; *ists aber, daß du ihn
nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab.
Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr
sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bru-
6 der sei denn mit euch. *Israel sprach:
Warum habt ihr so übel an mir gethan,
daß ihr dem Mann ansagtet, wie ihr noch
7 einen Bruder habt? *Sie antworteten:

35. U.L: Bündlein Gelds.
38. A.A: darauf ihr reiset.

vinculis, recipere possitis, ac dein-
ceps quae vultis emendi habeatis
licentiam.
His dictis cum frumenta effunde- 35
v.27.25. rent, singuli repererunt in ore sac-
44,1. corum ligatas pecunias; exterritis-
que simul omnibus *dixit pater Ja- 36
43,14. cob: Absque liberis me esse fecistis,
44,27ss. (2Sm. Joseph non est super, Simeon tene-
14,6s. tur in vinculis, et Benjamin aufere-
tis: in me haec omnia mala recide-
runt! *Cui respondit Ruben: Duos 37
46, 9. filios meos interfice, si non reduxero
illum tibi; trade illum in manu mea
et ego eum tibi restituam. *At ille: 38
Non descendet, inquit, filius meus
vobiscum; frater ejus mortuus est
44,20. et ipse solus remansit; si quid ei
v.4. adversi acciderit in terra, ad quam
44,29. pergitis, deducetis canos meos cum
37,35. 1Rg.2,9. dolore ad inferos.

Interim fames omnem **XLIII.**
41,57.31. terram vehementer premebat. *Con- 2
sumtisque cibis, quos ex Aegypto
detulerant, dixit Jacob ad filios suos:
42,2. Revertimini et emite nobis pauxillum
escarum. *Respondit Judas: Denun- 3
ciavit nobis vir ille sub attestatione
42,15.20. 44,23. jurisjurandi, dicens: Non videbitis
faciem meam, nisi fratrem vestrum
minimum adduxeritis vobiscum. *Si 4
ergo vis eum mittere nobiscum, per-
gemus pariter et ememus tibi neces-
saria, *sin autem non vis, non ibi- 5
mus; vir enim, ut saepe diximus, de-
nunciavit nobis dicens: Non videbitis
faciem meam absque fratre vestro
minimo. *Dixit eis Israel: In meam 6
hoc fecistis miseriam, ut indicaretis
42,12.32. ei et alium habere vos fratrem. *At 7

36. Al.: aufertis.
3. Al.: testificatione.

1. dW.A: d. Hunger dr. schwer. vE: war drückend im L. B: wurde schw.
2. B.dW: als s. das Getr. aufgegessen, welches. vE: aufgezehrt. A: da d. Speise aufgez. war, die ... geholt. dW: Kaufet uns wiederum etwas Sp.
3. B: bezeugte uns zum höchsten. dW: Betheuert hat uns. vE: Ernstlich h. uns ... beth. A: schärfte uns ein unter ausdrückl. Eide!
4. dW.A: Willst du ... senden. vE: Wenn du ... schickest. B.dW.vE: Speise k. A: das Nöthige.
5. vE: Wenn ... fortlässest.
6. angesagt. vE: mir Uebels gethan. A: Zu meinem Leide habt ihrs g. dW.A: zu sagen. B.dW: ob ... (hättet). vE.A: daß.

Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; 8 *Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν.* 9 *Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.* 10 *Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.*

11 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα.* 12 *Καὶ τὸ ἀργύριον διссὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι.* 13 *Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.* 14 *Ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.* 15 *Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.*

---

7. AEX* (alt.) *καί.* A[1]X (pro *ταύτ.*): *αὐτοῦ.* A[1]EX (pro *ὅτι*): *εἰ.* 9. FX* *δὲ.* AX (pro *εἰς*): *πρός.* 11. A[1]: *ῥιτιν.* AX* *τε…: τερέμινθον.* 12. A[1]FX* (alt.) *καί.* 14. AX: *Βενιαμείν* (eti. alibi). AEX: *καθά.*

וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ
8 אֶת־אֲחִיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
9 גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ אָנֹכִי
אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא
הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
י וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא
הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה
11 פַעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
12 נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף
מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף
הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
13 בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם
14 קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ וְאֵל
שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־
בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן
וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף׃

7. **B.dW:** fragte. **vE:** hat sich erkundigt. **A:** fr. der Ordnung nach? **dW.vE:** nach uns. Geschlechte. **A:** um unser G. **B:** wirs ihm an nach d. Inhalt dieser Worte. **dW:** u. wir berichteten ihm gemäß diesen W. **vE:** da antworteten w. ihm auf d. W. **A:** demzufolge gaben w. Antw. auf Alles, um was er uns fr. **dW.A:** Konnten w. (denn) w. **vE:** Hätten w.w. können.

8. **so wir, als du, als …** **B:** Sende … so wollen w. uns. **vE:** den Jüngling! **A:** unser Leben erhalten. **dW.vE.A:** Kinder.

9. **A:** übernehme den Kn. **B.dW:** vor dein Angesicht. **vE:** vor dich. **A:** dir zurückstelle … allezeit d. Sch. gegen dich tr. **dW:** geg. d. gesündigt haben m. L. **vE:** mich an dir versünd. h. alle Tage. **B:** alle die T. an dir ges.

10. **dW.vE:** gezögert. **A:** Wäre n. Aufschub dazwischen gekommen. **B:** gewiß schon jetzt das zweitem. **dW:** zurückgekehret nun d. zw. **vE:** schon zweim. zurück.

11. **thut dieses: nehmet … eure Gefäße … Geschenk.** **dW:** Wenn es ganz so ist. **vE:** wirklich sein muß. **A:** denn also nothwendig ist … nach eurem

Der Mann forschete so genau nach uns
und unserer Freundschaft, und sprach: Lebt
euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen
Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns
fragte. Wie konnten wir so eben wissen,
daß er sagen würde: Bringet euren Bru=
8 der mit hernieder? *Da sprach Juda zu
Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit
mir ziehen, daß wir uns aufmachen und
reisen und leben und nicht sterben, beide
9 wir und du und unsere Kindlein. *Ich
will Bürge für ihn sein, von meinen Händen
sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn
nicht wieder bringe und vor deine Augen
stelle, so will ich mein Lebelang die Schuld
10 tragen. *Denn wo wir nicht hätten ver=
zogen, wären wir schon wohl zweimal
wiedergekommen.
11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen:
Muß es denn ja also sein, so thuts, und
nehmet von des Landes besten Früchten in
eure Säcke, und bringet dem Manne Ge=
schenke hinab, ein wenig Balsam und
Honig und Würze und Myrrhen und
12 Datteln und Mandeln. *Nehmet auch
ander Geld mit euch, und das Geld, das
euch oben in euren Säcken wieder gewor=
den ist, bringet auch wieder mit euch.
Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen.
13 *Dazu nehmet euren Bruder, macht euch
auf, und kommet wieder zu dem Manne.
14 *Aber der allmächtige Gott gebe euch Barm=
herzigkeit vor dem Manne, daß er euch
lasse euren andern Bruder und Benjamin.
Ich aber muß sein wie einer, der seiner
15 Kinder gar beraubet ist. *Da nahmen
sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig
mit sich, und Benjamin, machten sich
auf, zogen in Egypten, und traten vor
Joseph.

illi responderunt: Interrogavit nos
42,7. 44,19. homo per ordinem nostram proge-
niem, si pater viveret, si haberemus
fratrem, et nos respondimus ei con-
sequenter juxta id quod fuerat sci-
scitatus; numquid scire poteramus,
quod dicturus esset: Adducite fratrem
vestrum vobiscum? *Judas quoque 8
dixit patri suo: Mitte puerum me-
cum, ut proficiscamur et possimus
42,2. vivere; ne moriamur nos et parvuli
42,37. 44,32. nostri. *Ego suscipio puerum; de 9
manu mea require illum: nisi re-
duxero et reddidero eum tibi, ero
peccati reus in te omni tempore.
*Si non intercessisset dilatio, jam 10
vice altera venissemus.

Igitur Israel pater eorum dixit ad 11
eos: Si sic necesse est, facite quod
vultis; sumite de optimis terrae fru-
ctibus in vasis vestris et deferte viro
Pr.18,16. munera, modicum resinae et mellis
et storacis, stactes et terebinthi et
amygdalarum. *Pecuniam quoque 12
duplicem ferte vobiscum, et illam,
42,35.27. quam invenistis in sacculis, reportate,
ne forte errore factum sit. *Sed 13
et fratrem vestrum tollite et ite ad
virum. *Deus autem meus omnipo- 14
(Ex12,36 Ruth.1,8. tens faciat vobis eum placabilem, et
remittat vobiscum fratrem vestrum,
42,38.4. quem tenet, et hunc Benjamin; ego
42,36. (Esth. 4,16? autem quasi orbatus absque liberis
ero! *Tulerunt ergo viri munera 15
et pecuniam duplicem, et Benjamin,
descenderuntque in Aegyptum, et ste-
terunt coram Joseph.

---

11. S: frugibus.
14. S† in vinculis.

Willen. dW: v. d. gepriesenen Fr. des Landes. vE: gepriesensten Erzeugnissen. B: dem Berühmtesten. dW.vE: ein Geschenk. A: etwas Harz ... Storax ... Myrrhensaft ... Terebinthen. dW.vE: Ladanum, Pistazien u. M.

12. B.A: doppelt Geld. vE: dopp. Silber. B: in eure Hand. dW.vE: Hände. vE: wieder oben in eure S. gethan worden. dW: sich wieder gefunden. B.dW: ist es ein Irrth. vE: das ein Versehen. A: es möchte viell. e. J. sein.

13. B.dW.A: ziehet (w.). vE: gehet.

14. Bin ich denn kinderlos, so bin ich k. dW.vE.A: (mein) G. der Allm. A: mache ihn euch gewogen. B: erlasse. vE: erläßt. dW: entlasse. A: zurücksende. (B: Ich aber werde der K. ber., gleichwie ich derselben schon bin ber. worden? A: indessen ber. u. ohne K. sein?? vE: sonst w. ich noch kinderloser, als ichs bin?) dW: Und soll ich kinderl. sein, so sei ichs!

15. B.dW.vE.A: nahmen d. Männer (dieses Geschenk). vE: stellten sich. A: standen.

XLIII. ***Fratrum in Josephi domum exceptio.***

16 *Εἶδε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὶν 'τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον', καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰςάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι 'ἄρτους' τὴν μεσημβρίαν.* 17 *Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰςήγαγε '' τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.* 18 **Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰςήχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰςαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.*

19 *Προςελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσὴφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου,* 20 *λέγοντες· Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα.* 21 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· *τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν,* 22 *καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.* 23 *Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς'· Ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, 'καὶ' τὸ ἀργύριον ὑμῶν 'εὐδοκιμοῦν' ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεών.* 24 *''Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.* 25 *Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσὴφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γάρ, ὅτι ἐκεῖ *μέλλει ἀριστᾶν.*

26 *Εἰςῆλθε δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προςήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προςεκύνησαν*

וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין 16
וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא 17
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃
וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית 18
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית 19
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃
וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה כ
לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־ 21
הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ
בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף 22
אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם 23
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא
אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־ 24
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־ כה
בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה 26
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם

16. A: *Ἴδεν.* EX* *τὸν ὁμομ.* AX (pro *εἶπε*): *ἐνετείλατο.* A[1]: *εἰςαγαγεῖν.* 17. X† (p. *εἰςήγ.*) *ὁ ἀνὴρ.* AX: *εἰς τὴν οἰκίαν.* 18. A(?)X: *οἱ ἄνθρωποι.* AX: *εἰςηνέχθησαν.* AEX* (pr.) *τοῦ.* 19. AX* (alt.) *τοῦ.* 21. A: *Καὶ ἐγέν. ἦν.* A[1] (pro *τ. χερσ.*) *τοῖς μαρσίπποις.* 23. AX† (p. *αὐτοῖς*) *ὁ ἄνθρωπος.* AFX: *ὑμῶν· τὸ δὲ ἀργ.* A[1]* *τὸν.* 24. X† (ab in.) *Καὶ εἰςήγαγεν ὁ ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.* AX (pro *ἔδ.*) *ἤνεγκεν.* 25. AEFX* *τὸν.* AX: *μεσημβρίᾳ.*

v. 26. א׳ דגוש

16. B: bei ihnen d. Benj. dW.vE: Und als ... bei ihnen ſ. A: gebot er dem Verwalter ſ. Hauſes. dW. vE: zu dem, der über ſ. H. geſetzt war. B: ſeinem H. vorſtand. B.dW.vE.A: ins Haus. B.dW: ſchl. Schlachtvieh. A: Vieh. vE: ein Stück, u. bereite es. A: richte ein Mahl.

18. **das vorhin w. in unſre S. kam, daß man es ... u. uns nehme.** (B: daß er ſich über uns mache, u. ſ. über

16 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und
sprach zu seinem Haushalter: Führe diese
Männer zu Hause, und schlachte und richte
zu, denn sie sollen zu Mittag mit mir
17 essen. *Und der Mann that, wie ihm
Joseph gesaget hatte, und führete die Män=
18 ner in Josephs Haus. *Sie fürchteten
sich aber, daß sie in Josephs Haus geführet
wurden, und sprachen: Wir sind herein
geführet um des Geldes willen, das wir
in unsern Säcken vorhin wieder gefunden
haben, daß ers auf uns bringe, und fälle
ein Urtheil über uns, damit er uns nehme
zu eigenen Knechten, sammt unsern Eseln.
19 Darum traten sie zu Josephs Haushal=
ter, und redeten mit ihm vor der Hausthür,
20 *und sprachen: Mein Herr, wir sind vorhin
21 herabgezogen, Speise zu kaufen, *und da
wir in die Herberge kamen und unsere
Säcke aufthaten, siehe, da war eines jeg=
lichen Geld oben in seinem Sack mit völ=
ligem Gewicht. Darum haben wirs wieder
22 mit uns gebracht, *haben auch ander Geld
mit uns herabgebracht, Speise zu kaufen;
wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld
23 in unsre Säcke gesteckt hat. *Er aber
sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch
nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott
hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke;
euer Geld ist mir geworden. Und er
24 führete Simeon zu ihnen heraus, *und
führete sie in Josephs Haus, gab ihnen
Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und
25 gab ihren Eseln Futter. *Sie aber berei=
teten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam
auf den Mittag; denn sie hatten gehöret,
daß sie daselbst das Brot essen sollten.

26 Da nun Joseph zum Hause einging,
brachten sie ihm zu Hause das Geschenk
in ihren Händen, und fielen vor ihm nie=

uns herwerfe? dW: um über uns herzufallen ... her=
zustürzen? vE: sich ... herzuwälzen, um auf uns zu
fallen?)

20. **Lieber Herr.** **B**: Ach m. H. **vE**: Ach H. **dW**:
Bitte, m. H. (**A**: H., wir bitten, du wollest uns hören.)
B: sind gewißlich im Anfang.

21. **B.dW.vE**: (wir hatten) unser G. (Silber) nach
seinem Gew. **B.dW.vE**: in unserer Hand. (**A**: dieses
bringen w. nun nach demselben Gew. wieder zurück.)

Quos cum ille vidisset et Benjamin 16
simul, praecepit dispensatori domus
suae, dicens: Introduc viros domum,
et occide victimas et instrue convivium,
quoniam mecum sunt comesturi me-
ridie. *Fecit ille, quod sibi fuerat 17
42,2. imperatum, et introduxit viros do-
42,28. mum. *Ibique exterriti dixerunt mu- 18
Job. 15,20s. tuo: Propter pecuniam, quam retuli-
Sap. 17,11 mus prius in saccis nostris, introducti
sumus, ut devolvat in nos calumniam,
et violenter subjiciat servituti et nos
et asinos nostros.

Quamobrem in ipsis foribus ac- 19
cedentes ad dispensatorem domus
*locuti sunt: Oramus, domine, ut 20
audias nos: Jam ante descendimus,
42,3. ut emeremus escas; *quibus emptis 21
cum venissemus ad diversorium, ape-
ruimus saccos nostros et invenimus
42,35.22. pecuniam in ore saccorum, quam
nunc eodem pondere reportavimus;
*sed et aliud attulimus argentum, 22
ut emamus quae nobis necessaria
sunt; non est in nostra conscientia,
quis posuerit eam in marsupiis no-
stris. *At ille respondit: Pax 23
vobiscum, nolite timere! Deus vester
42,28. 31,29. et Deus patris vestri dedit vobis the-
sauros in saccis vestris, nam pecu-
niam, quam dedistis mihi, probatam
42,24. ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon,
24,32. *et introductis domum attulit aquam 24
18,4. L. 7,44. et laverunt pedes suos, deditque pa-
bulum asinis eorum. *Illi vero pa- 25
rabant munera, donec ingrederetur
Joseph meridie; audierant enim, quod
L. 14,1. ibi comesturi essent panem.
Igitur ingressus est Joseph domum 26
suam, obtuleruntque ei munera, te-
nentes in manibus suis, et adorave-

17. S: sicut fuerat. **22. Al.*** nobis.

22. **vE**: wußten nicht. **B.dW.vE.A**: gelegt (hätte).

23. **B.vE.A**: Friede sei mit euch. **dW**: Heil euch!
A: die Schätze? **B**: mir zugekommen. **dW**: an mich
gek. **vE**: zu mir gebracht worden.

25. **dW**: richteten ... zu. **vE**: legten ... zurecht auf
die Ankunft Josephs ... dort speisen würden.

26. **dW**: zu Hause kam ... in das Haus. **vE**: J.
führte s. in d. Haus?

αὐτῷ 'ἐπὶ πρόσωπον' ἐπὶ τὴν γῆν. 27 *Ἠρώ-*
τησε δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν
εἴπατε; ἔτι ζῇ; 28 *Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ*
παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. 'Καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ'.
Καὶ κύψαντες προςεκύνησαν 'αὐτῷ'. 29 *Ἀνα-*
βλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ''Ιωσὴφ' εἶδε
Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον,
καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἴπατε πρός με 'ἀγαγεῖν'; Καὶ εἶπεν· Ὁ
θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον. 30 *Ἐταράχθη δὲ*
Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι.
Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ·
31 *καὶ νιψάμενος τὸ πρόςωπον '', ἐξελθὼν*
ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους.
32 *Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς*
καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συν-
δειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ
ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν
Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰ-
γυπτίοις. 33 *Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ*
πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ
νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο
δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. 34 *Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς*
ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὶν
παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως 'πρὸς
τὰς ἐκείνων'. Ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ'
αὐτοῦ.

XLIV. *Καὶ ἐνετείλατο 'ὁ Ἰωσὴφ' τῷ ὄντι*
*ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων· *Πλήσατε τοὺς*
μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα
ἐὰν δύνωνται ἆραι, καὶ ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ
ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου ''.
2 *Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς*
τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν
τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα

27 הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם
הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃
28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ
29 חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻ׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ
ל בְּנִי׃ וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
31 הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃
32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי
לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
33 לְמִצְרָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
34 הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

XLIV. וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
2 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף

27. AFX: *πρεσβύτερος.* 28. AEFX: *Εὐλογητὸς.* AX* *αὐτῷ.* 29. A¹X* (pr.) *αὐτȣ̃.* A† (p. pr. *εἶπεν*) *αὐτοῖς.* AEX† (p. *Οὗτ.*) *ἐστὶν.* 30. AEFX: *ἔντερα.* AX: *ταμιεῖον.* 32. AEX† (in f.) *πᾶς ποιμὴν προβάτων.* 34. AX: *μερίδα.* AFX: *πρὸς αὐτȣ́ς.* — 1. AFX* *ὁ.* AX: *ἐμβάλατε* (A¹ eti. vs. 2) … † (p. *μαρσ.*) *αὐτȣ̃.*

v. 28. וישתחוו ק׳

27. **B**: fragte s. um den Wohlstand. **dW**: Da fr. er nach ihrem Wohlsein. **vE**: er fr. sie nach freundl. Gruße. **dW.vE**: eurem alten V. **A**: Ist euer a. V. gesund?
28. **B**: neigten d. Haupt u. bückten sich. **dW**: neigeten u. beugeten sich.
29. **A**: leiblichen Br. **vE**: kleinster.
30. **B**: s. Erbarmung entbr. **vE**: s. Innerstes regte sich über. **A**: er ward inwendig bewegt. **B.dW.vE**: suchte zu weinen! **vE.A**: in das (sein) Gemach. **dW**: das innere G.

27 der zur Erde. *Er aber grüßte sie freund=
lich und sprach: Gehet es eurem Vater,
dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet?
28 Lebet er noch? *Sie antworteten: Es
gehet deinem Knechte, unserm Vater, wohl,
und lebet noch. Und neigeten sich, und
29 fielen vor ihm nieder. *Und er hob seine
Augen auf, und sahe seinen Bruder Ben=
jamin, seiner Mutter Sohn, und sprach:
Ist das euer jüngster Bruder, da ihr mir
von sagtet? Und sprach weiter: Gott sei
30 dir gnädig, mein Sohn. *Und Joseph
eilete, denn sein Herz entbrannte ihm gegen
seinen Bruder, und suchte, wo er weinete,
und ging in seine Kammer und weinete
31 daselbst. *Und da er sein Angesicht ge=
waschen hatte, ging er heraus und hielt
32 sich fest und sprach: Leget Brot auf. *Und
man trug ihm besonders auf, und jenen
auch besonders, und den Egyptern, die mit
ihm aßen, auch besonders. Denn die
Egypter dürfen nicht Brot essen mit den
Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.
33 *Und man setzte sie gegen ihn; den Erst=
gebornen nach seiner Erstgeburt, und den
Jüngsten nach seiner Jugend. Deß ver=
34 wunderten sie sich unter einander. *Und
man trug ihnen Essen vor von seinem
Tisch, aber dem Benjamin ward fünfmal
mehr, denn den andern. Und sie tranken,
und wurden trunken mit ihm.

XLIV. Und Joseph befahl seinem Haus=
halter und sprach: Fülle den Männern
ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen
mögen, und lege jeglichem sein Geld oben
2 in seinen Sack, *und meinen silbernen
Becher lege oben in des Jüngsten Sack,
mit dem Gelde für das Getreide. Der

v.28. 42,6. runt proni in terram. *At ille, cle- 27
37,10. menter resalutatis eis, interrogavit
(29,6. eos dicens: Salvusne est pater vester
senex, de quo dixeratis mihi? adhuc
vivit? *Qui responderunt: Sospes 28
est servus tuus pater noster, adhuc
(47,31. vivit. Et incurvati adoraverunt eum.
*Attollens autem Joseph oculos vidit 29
Benjamin fratrem suum uterinum, et
ait: Iste est frater vester parvulus,
de quo dixeratis mihi? Et rursum:
Deus, inquit, misereatur tui, fili mi!
*Festinavitque, quia commota fue- 30
(1Rg3,26 rant viscera ejus super fratre suo et
erumpebant lacrimae, et introiens
cubiculum flevit. *Rursumque lota 31
facie egressus, continuit se et ait:
Ponite panes! *Quibus appositis, 32
seorsum Joseph et seorsum fratri-
bus, Aegyptiis quoque, qui vesceban-
tur simul, seorsum (illicitum est enim
46,34. 39,6. Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et
Dn.1,8; Ex.8,26. profanum putant hujuscemodi convi-
vium), *sederunt coram eo, primo- 33
genitus juxta primogenita sua et mi-
nimus juxta aetatem suam. Et mira-
bantur nimis, *sumptis partibus quas 34
ab eo acceperant; majorque pars ve-
nit Benjamin, ita ut quinque par-
tibus excederet. Biberuntque et
Agg.1,6. 1Co11,21 inebriati sunt cum eo.

Praecepit autem Joseph **XLIV.**
dispensatori domus suae, dicens:
Imple saccos eorum frumento, quan-
tum possunt capere, et pone pecu-
42,25.35. 43,21. niam singulorum in summitate sacci.
*Scyphum autem meum argenteum 2
et pretium, quod dedit tritici, pone

29. A.A: davon ihr mir.

27. S: Sanusne.

31. dW: er wusch. vE.A: Dann w. er. dW: hielt an sich. A: nahm sich zusammen. vE: machte s. stark. dW.vE: Setzet das Essen (Speise) vor. A: Bringet d. Speisen!

32. **den Egyptern ein Gr.** B: legte ... vor. dW: setzte für ihn b. vor. vE: sie setzten ihm ... B: mögen nicht. E: können. dW.A: (das Br.) essen. vE: speisen. (A: u. sie halten ein solches Mahl für unrein!)

33. **gegen ihm.** B: s. mußten sich vor ihm setzen. dW.vE.A: saßen v. ihm. A: n. seinem Alter. vE: Da staunten d. Männer gegen einander.

34. **mehr vorgetragen denn jeglichem andern.** B: v. den Trachten auf, die für ihn waren. dW: er ließ Ehrengerichte bringen von sich zu ihnen. vE: Gaststücke ... tragen. (A: sie nahmen d. Theile, die s. v. ihm empfingen!?) B: Benj. Tracht war 5 mal mehr. dW: d. Ehreng. B. w. größer. vE: Gastst. ... 5 mal so groß. B: wurden gutes Muths?

1. B.dW.vE: die S. der (dieser) M. vE.A: fassen können.

2. **sein Getr.** B.dW: m. Becher, den silb. B.

XLIV. *Incusatio furti.*

Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε. 3 Τὸ ˈπρωὶ διέφαυσε,
καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ
ὄνοι αὐτῶν. 4 Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πό-
λιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ Ἰωσὴφ εἶπε τῷ
ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἐπιδίωξον
ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψῃ αὐτούς,
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ
ἀντὶ καλῶν; ˈἹνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ
ἀργυροῦν;ˈ 5 οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ
κύριός μου; Αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν
αὐτῷ· πονηρὰ συντετελέκατε, ἃ πεποιήκατε.
6 Εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα. 7 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἱνατί
λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ
γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο. 8 Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν
τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς
σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;
9 Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς 'τὸ κόνδυ' τῶν παίδων σου,
ἀποθνησκέτω, καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες
τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ὡς
λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ 'τὸ
κόνδυ', ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθα-
ροί. 11 Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος
τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν
ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 Ἠρεύνησε
δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἦλθεν
ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ
μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν.
13 Καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ
τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.
14 Εἰςῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
πρὸς Ἰωσήφ, *ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ, καὶ ἔπε-
σον '' 'ἐναντίον αὐτοῦ' ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Εἶπε δὲ
αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο '' ἐποιή-
σατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται
ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ; 16 Εἶπε δὲ Ἰούδας·

4. AEX† (a. *Ἀν.*) *λέγων.* A† (p. *ανταπ.*) *μοι.* 5. A¹X: *συντετέλεσθαι* (A²FX: *συνετελέσασθε*, X: *συνετελέσατε*). 7. A¹X* (alt.) *κατὰ.* 8. AX: *εὕραμεν.* 9. AFX: *εὑρεθῇ.* EX: *ὑμῶν.* 10. AEX† (a. *παρ' ᾧ*) *ὁ ἄνθρωπος* et (a. *ἔσται*) *αὐτὸς.* 11. A¹FX: *ἤνοιξεν.* 12. A¹: *Ἠραύνα* (A²EX: *Ἠρεύνα*). A¹X: *τῷ Β.* 13. FX: *ἀπέστρεψαν* (X: *ὑπέστρ.*). 15. A²X† (p. *τοῦτο*) *ὃ.* AX* *ὁ.*

3 אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
4 שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ
אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
8 מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
9 כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
י לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם
כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי
11 עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
12 וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא
13 הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ
שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
14 וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
טו לְפָנָיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא
יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
16 כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

v. 10. קמץ בז״ק

3. dW.vE: (als) der Morgen leuchtete. **A**: es nun M. ward. **B**.dW.vE: wurden die Männer entlassen.
4. **B**: sie erreichest. vE: erreicht hast. **A**: eingeholt. (dW: und erreiche sie?) **B**.vE: Böses für Gutes.
5. **daraus ... auch weiss. A**: zu weiss. pflegt.
B: woran ers leicht hat spüren können. dW: er konnte es wohl ahnen!
6. dW: gleich diesen W. (**A**: wie ihm befohlen war.)
7. dW: dergleichen. **B**: eine solche Sache.

3 that, wie ihm Joseph hatte gesagt. *Des
Morgens, da es licht ward, ließen sie die
4 Männer ziehen mit ihren Eseln. *Da sie
aber zur Stadt hinaus waren, und nicht
ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem
Haushalter: Auf, und jage den Männern
nach, und wenn du sie ergreifest, so sprich
zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit
5 Bösem vergolten? *Ists nicht das, da
mein Herr aus trinket, und damit er weis=
saget? Ihr habt übel gethan.
6 Und als er sie ergriff, redete er mit
7 ihnen solche Worte. *Sie antworteten
ihm: Warum redet mein Herr solche Worte?
Es sei ferne von deinen Knechten, ein sol=
8 ches zu thun. *Siehe, das Geld, das
wir fanden oben in unsern Säcken, haben
wir wieder gebracht zu dir aus dem Lande
Canaan. Und wie sollten wir denn aus
deines Herrn Hause gestohlen haben Silber
9 oder Gold? *Bei welchem er gefunden
wird unter deinen Knechten, der sei des
Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn
10 Knechte sein. *Er sprach: Ja, es sei wie
ihr geredet habt: Bei welchem er gefunden
wird, der sei mein Knecht, ihr aber sollt
11 ledig sein. *Und sie eileten und legte ein
jeglicher seinen Sack ab auf die Erde, und
12 ein jeglicher that seinen Sack auf. *Und
er suchte, und hob am Größesten an bis
auf den Jüngsten, da fand sich der Becher
in Benjamins Sack.
13 Da zerrissen sie ihre Kleider, und lud
ein jeglicher auf seinen Esel, und zogen
14 wieder in die Stadt. *Und Juda ging
mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn
er war noch daselbst, und sie fielen vor
15 ihm nieder auf die Erde. *Joseph aber
sprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun
dürfen? Wisset ihr nicht, daß ein solcher
16 Mann, wie ich bin, errathen könnte? *Juda

5. A.A: daraus mein H. tr.
13. A.A: belud ein jegl. seinen.
15. A.A: es errathen konnte.

43,17. in ore sacci junioris. Factumque est
ita. *Et orto mane dimissi sunt 3
cum asinis suis. *Jamque urbem 4
exierant et processerant paululum;
tunc Joseph accersito dispensatore
domus: Surge, inquit, et persequere
viros, et apprehensis dicito: Quare
Jer.18,20. Ps.35,12. reddidistis malum pro bono? *Scy- 5
38,21. phus, quem furati estis, ipse est in
quo bibit dominus meus et in quo
v.15.. augurari solet; pessimam rem fecistis.
Fecit ille, ut jusserat, et appre- 6
hensis per ordinem locutus est.
*Qui responderunt: Quare sic lo- 7
quitur dominus noster, ut servi tui
tantum flagitii commiserint? *Pecu- 8
43,21s.. niam, quam invenimus in summitate
saccorum, reportavimus ad te de terra
Chanaan; et quo modo consequens
est, ut furati simus de domo domini
tui aurum vel argentum? *Apud 9
31,32. quemcunque fuerit inventum servo-
rum tuorum, quod quaeris, moria-
tur, et nos erimus servi domini no-
stri. *Qui dixit eis: Fiat juxta ve- 10
stram sententiam! apud quemcunque
fuerit inventum, ipse sit servus meus,
vos autem eritis innoxii. *Itaque 11
festinato deponentes in terram saccos,
aperuerunt singuli. *Quos scrutatus, 12
incipiens a majore usque ad minimum,
invenit scyphum in sacco Benjamin.
37,34.29. At illi, scissis vestibus oneratis- 13
que rursum asinis, reversi sunt in
oppidum. *Primusque Judas cum 14
fratribus ingressus est ad Joseph
(necdum enim de loco abierat) omnes-
42,6. 37,7.9. que ante eum pariter in terram cor-
ruerunt. *Quibus ille ait: Cur sic 15
agere voluistis? an ignoratis, quod
v.5. 41,16.38. non sit similis mei in augurandi
40,8. scientia? *Cui Judas: Quid respon- 16

4. Al.: cum.

8. dW.vE.A: dir wieder gebr. dW.vE: (etwas) stehlen.
9. B: müsse sterben. vE: soll. dW.A: sterbe.
10. dW: quitt. B.vE.A: unschuldig.
11. dW: hoben herab. vE: Da thaten s. eilig. A: Also legten s. e.
12. B: durchsuchte. B.dW.vE: (am) beim J. (Kleinsten) hörte er auf. B.vE: wurde gefunden.
13. **ein Jegl. belud.** B.dW.vE.A: kehrten (um) zurück. — — 14. dW.vE: J. u. seine Br. gingen.
15. **Was für eine That h. ihr da gethan? ... wohl err. konnte?** B.dW.vE: Was ist das (für eine Th.) die (was) ihr (da) geth. (habt). A: Warum wolltet ihr also handeln? dW:wohl ahnen k. B: das leicht hat spüren können. (vE: weissagen kann? A: ich in der Kunst zu wahrsagen meines Gleichen nicht habe!!)

*Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, 'ἢ' τί λαλήσομεν, ἢ
τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν
τῶν παίδων σου· ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ
ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ.
17 Εἶπε δὲ 'Ἰωσήφ'· Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι
'τὸ ῥῆμα' τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη
τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ
ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα
ὑμῶν.*

*18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπε· Δέομαι,
κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον
*σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ
εἶ μετὰ Φαραώ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς
παῖδάς σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελ-
φόν; 20 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν
πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώ-
τερον 'αὐτῷ', καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ
δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21 Εἶπας δὲ τοῖς
παισί σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ, καὶ
*ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυ-
ρίῳ· Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν
πατέρα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα,
ἀποθανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισί σου·
Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος
μεθ' ὑμῶν, οὐ προςθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρός-
ωπόν μου. 24 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἀνέβημεν
πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγεί-
λαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν.
25 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν
καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς
δὲ εἴπομεν· Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ'
εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος 'καταβαί-
νει' μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνη-
σόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,
τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος
μεθ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατὴρ
ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Ὑμεῖς γινώσκετε, ὅτι δύο
ἔτεκέ μοι ἡ γυνὴ " 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ'*

16. AFX: *λαλήσωμεν... Ὁ δὲ θεὸς.* 19. A¹* *σε.* 20. AX: *γήρως.* A¹X: *ὑπ. τῷ πατρὶ.* 21. A: *Ὅτι καταγ.* 22. A¹EX* *αὐτε.* A¹X: *καταλείπῃ.* 23. AEX† (p. *προςθ.*) *ἔτι.* 24. AEX† (p. *πατ.*) *δὲ.* A¹EX* (alt.) *ἡμῶν.* 25. AEX† (p. *δὲ*) *ἡμῖν.* AEFX* *καὶ.*

לַֽאדֹנִ֔י מַה־נְּדַבֵּ֖ר וּמַה־נִּצְטַדָּ֑ק
הָֽאֱלֹהִ֗ים מָצָא֙ אֶת־עֲוֺ֣ן עֲבָדֶ֔יךָ הִנֶּ֤נּוּ
עֲבָדִים֙ לַֽאדֹנִ֔י גַּם־אֲנַ֕חְנוּ גַּ֛ם אֲשֶׁר־
17 נִמְצָ֥א הַגָּבִ֖יעַ בְּיָדֽוֹ׃ וַיֹּ֕אמֶר חָלִ֣ילָה
לִּ֔י מֵעֲשׂ֖וֹת זֹ֑את הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁר֩ נִמְצָ֨א
הַגָּבִ֜יעַ בְּיָד֗וֹ ה֚וּא יִֽהְיֶה־לִּ֣י עָ֔בֶד וְאַתֶּ֕ם
עֲל֥וּ לְשָׁל֖וֹם אֶל־אֲבִיכֶֽם׃

ס ס ס יא 11

18 וַיִּגַּ֨שׁ אֵלָ֜יו יְהוּדָ֗ה וַיֹּאמֶר֮ בִּ֣י אֲדֹנִי֒
יְדַבֶּר־נָ֨א עַבְדְּךָ֤ דָבָר֙ בְּאָזְנֵ֣י אֲדֹנִ֔י
וְאַל־יִ֥חַר אַפְּךָ֖ בְּעַבְדֶּ֑ךָ כִּ֥י כָמ֖וֹךָ
19 כְּפַרְעֹֽה׃ אֲדֹנִ֣י שָׁאַ֔ל אֶת־עֲבָדָ֖יו לֵאמֹ֑ר
כ הֲיֵשׁ־לָכֶ֥ם אָ֖ב אוֹ־אָֽח׃ וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־
אֲדֹנִ֔י יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב זָקֵ֔ן וְיֶ֥לֶד זְקֻנִ֖ים
קָטָ֑ן וְאָחִ֨יו מֵ֜ת וַיִּוָּתֵ֨ר ה֧וּא לְבַדּ֛וֹ
21 לְאִמּ֖וֹ וְאָבִ֥יו אֲהֵבֽוֹ׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־
עֲבָדֶ֔יךָ הוֹרִדֻ֖הוּ אֵלָ֑י וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י
22 עָלָֽיו׃ וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י לֹא־יוּכַ֥ל
הַנַּ֖עַר לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב אֶת־אָבִ֖יו
23 וָמֵֽת׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ אִם־לֹ֥א
יֵרֵ֛ד אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תֹסִפ֖וּן
24 לִרְא֥וֹת פָּנָֽי׃ וַיְהִי֙ כִּ֣י עָלִ֔ינוּ אֶל־
עַבְדְּךָ֖ אָבִ֑י וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֲדֹנִֽי׃
כה וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑ינוּ שֻׁ֖בוּ שִׁבְרוּ־לָ֥נוּ מְעַט־
26 אֹֽכֶל׃ וַנֹּ֕אמֶר לֹ֥א נוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת אִם־
יֵשׁ֩ אָחִ֨ינוּ הַקָּטֹ֤ן אִתָּ֙נוּ֙ וְיָרַ֔דְנוּ כִּי־לֹ֣א
נוּכַ֗ל לִרְאוֹת֙ פְּנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְאָחִ֥ינוּ הַקָּטֹ֖ן
27 אֵינֶ֥נּוּ אִתָּֽנוּ׃ וַיֹּ֛אמֶר עַבְדְּךָ֥ אָבִ֖י אֵלֵ֑ינוּ
אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ם כִּ֥י שְׁנַ֖יִם יָֽלְדָה־לִּ֥י
28 אִשְׁתִּֽי׃ וַיֵּצֵ֤א הָֽאֶחָד֙ מֵֽאִתִּ֔י וָאֹמַ֕ר

v. 17. קמץ בז"ק

16. **und wie können.** vE: mit was. (A: eine M. an deinen Knechten?) B.dW.vE: in dessen Hand.
17. B.dW.vE: im Frieden A: frei.
18. **vor meines Herrn Ohren.** vE: Ach Herr. dW. A: (Ich) Bitte, m. H. dW.vE: entbrenne nicht gegen. B.dW: gleich (wie) Ph. (A: nach ...?)
20. B.dW.vE.A: alten Vater. B: Jüngling im A. geb. so der Jüngste ist. dW.A: jungen Bruder (der) in s. A. g. (ist). vE: kleinen Sohn s. hohen Alters.
21. **mein Auge auf ihn richten.**

sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn,
oder wie sollen wir reden, und was können
wir uns rechtfertigen? Gott hat die Misse-
that deiner Knechte gefunden. Siehe da,
wir und der, bei dem der Becher gefunden
17 ist, sind meines Herrn Knechte. *Er aber
sprach: Das sei ferne von mir, solches zu
thun. Der Mann, bei dem der Becher
gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr
aber ziehet hinauf mit Frieden zu eurem
Vater.
18 Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein
Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden
vor deinen Ohren, mein Herr, und dein
Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht;
19 denn du bist wie Pharao. *Mein Herr
fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr
20 auch einen Vater oder Bruder? *Da ant-
worteten wir: Wir haben einen Vater, der
ist alt, und einen jungen Knaben, in sei-
nem Alter geboren, und sein Bruder ist
todt, und er ist allein übergeblieben von
seiner Mutter, und sein Vater hat ihn
21 lieb. *Da sprachst du zu deinen Knech-
ten: Bringet ihn herab zu mir, ich will
22 ihm Gnade erzeigen. *Wir aber ant-
worteten meinem Herrn: Der Knabe kann
nicht von seinem Vater kommen, wo er
23 von ihm käme, würde er sterben. *Da
sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer
jüngster Bruder nicht mit euch herkommt,
sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.
24 *Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht,
meinem Vater, und sagten ihm an meines
25 Herrn Rede. *Da sprach unser Vater:
Ziehet wieder hin und kaufet uns ein
26 wenig Speise. *Wir aber sprachen: Wir
können nicht hinab ziehen, es sei denn
unser jüngster Bruder mit uns, so wollen
wir hinab ziehen, denn wir können des
Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser
27 jüngster Bruder nicht mit uns ist. *Da
sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns:
Ihr wisset, daß mir mein Weib zween
28 Söhne geboren hat; *einer ging hinaus

debimus, inquit, domino meo? vel
quid loquemur aut juste poterimus
42,21. obtendere? Deus invenit iniquitatem
servorum tuorum; en, omnes servi
sumus domini mei, et nos et apud
quem inventus est scyphus. *Re- 17
spondit Joseph: Absit a me, ut sic
agam; qui furatus est scyphum, ipse
sit servus meus, vos autem abite li-
beri ad patrem vestrum.

37,26. Accedens autem propius Judas, 18
confidenter ait: Oro, domine mi! lo-
quatur servus tuus verbum in au-
ribus tuis et ne irascaris famulo tuo;
41,40. tu es enim post Pharaonem *domi- 19
nus meus. Interrogasti prius servos
42,7 s. 43,7. tuos: Habetis patrem aut fratrem?
*et nos respondimus tibi domino 20
42,13. meo: Est nobis pater senex et puer
parvulus, qui in senectute illius na-
tus est, cujus uterinus frater mor-
tuus est, et ipsum solum habet ma-
v.27.22. ter sua, pater vero tenere diligit eum.
42,15 s. 43,3.5. *Dixistique servis tuis: Adducite eum 21
ad me, et ponam oculos meos super
illum. *Suggessimus domino meo: 22
Non potest puer relinquere patrem
suum; si enim illum dimiserit, mo-
rietur. *Et dixisti servis tuis: Nisi 23
venerit frater vester minimus vobis-
cum, non videbitis amplius faciem
meam. *Cum ergo ascendissemus 24
ad famulum tuum patrem nostrum,
narravimus ei omnia quae locutus
est dominus meus. *Et dixit pater 25
43,2 ss. noster: Revertimini et emite nobis
parum tritici. *Cui diximus: Ire non 26
possumus; si frater noster minimus
descenderit nobiscum, proficiscemur
simul, alioquin illo absente non au-
demus videre faciem viri. *Ad quae 27
ille respondit: Vos scitis, quod duos
30,23 s. 35,16.18. genuerit mihi uxor mea; *egressus 28

17. S: Responditque. 27. Al.: At ille.

vE: daß ich ... richte. dW: ihn sehe mit m. Augen. A: m. A. auf ihm ruhen.

22. würde der st. B.dW.vE.A: seinen V. verlassen.

24. B.dW.vE: Und es geschah, als wir. A: Als w. nun hinaufgez. waren. B: u. sagten ... dW: so sagten wir. vE: verkündigten. B.dW: Reden. vE: Worte.

25. dW: Kaufet uns wiederum. A: etwas Getreide.

26. vE: kleinster. A: ohne ihn wagen w. ... zu schauen.

27. B: zween geb. hat.

28. dW.vE.A: der eine. B: erste?

ἐμοῦ, καὶ *εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν. 29 Ἐὰν οὖν λά-
βητε καὶ τοῦτον ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ
συμβῇ αὐτῷ μαλακία 'ἐν τῇ ὁδῷ', καὶ κατάξετέ
μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. 30 Νῦν
οὖν ἐὰν εἰςπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου,
πατέρα 'δὲ' *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ μεθ'
ἡμῶν, (ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς
τούτου ψυχῆς) 31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν
μὴ ὂν τὸ παιδίον 'μεθ' ἡμῶν', τελευτήσει, καὶ
κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παι-
δός σου, πατρὸς 'δὲ' ἡμῶν, μετ' ὀδύνης εἰς
ᾅδου. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ
παιδίον παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐὰν μὴ
ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ 'καὶ στήσω αὐτὸν ἐνώ-
πιόν σου', ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα
πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμενῶ
σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου '',
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐ-
τοῦ. 34 Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πα-
τέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' *ἡμῶν; ἵνα
μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

XLV. Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι
πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν·
Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ οὐ
παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἡνίκα ἀνεγνω-
ρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀφῆκε
φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ 'πάντες'
οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν
οἶκον Φαραώ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ
πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελ-
φοὶ '' ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ ''.
4 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·
Ἐγγίσατε πρὸς μέ· καὶ ἤγγισαν. Καὶ εἶπεν·
Ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδο-
σθε εἰς Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε,
μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με

אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃
29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ
אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
ל שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר
וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
32 אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
33 הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
34 אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

XLV. וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־
אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־
קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
ה אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־

28. AX* ὅτι. A¹X (pro ἄχρι ν.) ἔτι. 29. AFX* τȢ. 30. A¹X: ἐὰν εἰςπορεύομαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. B: μετὰ λύπης (μετ' ὀδ. AEX). 32. B: παρὰ τȢ πατρός, λέγων· Ἐκδέδεκται τὸ π. (inverso ord. AX). AEX: ἐναντίον σȢ. AFX (pro εἰς) πρὸς. 33. A¹X* αὐτȢ. — 1. A: παριστήκει (FX: παρεστ.). AEX† (p. Ȣδ.) ἔτι. AX† (p. ἀνεγν.) Ἰωσὴφ. 3. A† (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

28. **ich sagte.** B: da denke ich: fürwahr er ist allerdings zerr. worden. dW: u. ich glaube: gewiß, z. ist er. vE: ich sprach: er ist gew. z. (A: ihr habt gesagt.)

29. **widerfahren ... in das Todtenreich.** B.dW: (v. m. Angesicht) hinweg. vE: u. ihr nehmet ... weg. vE: m. graues Haar. dW.vE: Unglück. A: Trauer. B: in das Grab? dW.vE: in die (zur) Unterwelt. A: unter die Erde.

30. dW: ist gekettet. B: angebunden. vE: auf dessen S. gebunden.

31. **hinab in d. Todtenr.** dW: Jammer. vE: Kummer. A: Schmerzen.

32. **vor dir d. Sch. tr.** (Vgl. Kap. 43, 9).

33. dW.vE: als Knecht.

von mir, und man sagte, er ist zerrissen,
29 und habe ihn nicht gesehen bisher. *Wer=
det ihr diesen auch von mir nehmen, und
ihm ein Unfall widerfähret, so werdet ihr
meine grauen Haare mit Jammer hinunter
30 in die Grube bringen. *Nun so ich heim
käme zu deinem Knecht, meinem Vater,
und der Knabe wäre nicht mit uns, (weil
31 seine Seele an dieses Seele hanget), *so
wirds geschehen, wenn er stehet, daß der
Knabe nicht da ist, daß er stirbet; so
würden wir, deine Knechte, die grauen
Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit
32 Herzeleid in die Grube bringen. *Denn
ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für
den Knaben gegen meinen Vater, und
sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder,
so will ich mein Lebenlang die Schuld
33 tragen. *Darum laß deinen Knecht hier
bleiben, an des Knaben Statt, zum Knechte
meines Herrn, und den Knaben mit seinen
34 Brüdern hinaufziehen. *Denn wie soll
ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn
der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde
den Jammer sehen müssen, der meinem
Vater begegnen würde.

XLV. Da konnte sich Joseph nicht länger
enthalten vor allen, die um ihn her stan=
den, und er rief: Laßt Jedermann von
mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch
bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brü=
2 dern bekannte. *Und er weinete laut,
daß es die Egypter und das Gesinde Pharao
3 höreten, *und sprach zu seinen Brüdern:
Ich bin Joseph. Lebet mein Vater noch?
Und seine Brüder konnten ihm nicht ant=
worten, so erschraken sie vor seinem Ange=
4 sicht. *Er sprach aber zu seinen Brüdern:
Tretet doch her zu mir. Und sie traten
herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph,
euer Bruder, den ihr nach Egypten ver=
5 kauft habt, *und nun bekümmert euch
nicht, und denket nicht, daß ich darum

1. A.A: seinen Br. zu erkennen gab.

37,33. est unus et dixistis: Bestia devoravit
eum, et hucusque non comparet;
42,36.38. 37,35. *si tuleritis et istum et aliquid ei in 29
via contigerit, deducetis canos meos
cum moerore ad inferos. *Igitur si 30
intravero ad servum tuum patrem no-
strum, et puer defuerit (cum anima
v.22. illius ex hujus anima pendeat) *vi- 31
deritque eum non esse nobiscum,
morietur, et deducent famuli tui ca-
v.29. 42,38. nos ejus cum dolore ad inferos.
37,35. (1Rg.2,9. *Ego proprie servus tuus sim, qui 32
in meam hunc recepi fidem et spo-
43,9. pondi dicens: Nisi reduxero eum,
peccati reus ero in patrem meum
omni tempore. *Manebo itaque ser- 33
vus tuus pro puero in ministerio
domini mei, et puer ascendat cum
fratribus suis. *Non enim possum 34
redire ad patrem meum absente
puero, ne calamitatis, quae oppres-
sura est patrem meum, testis as-
sistam.

(Sir.4,18. Non se poterat ultra cohi- **XLV.**
bere Joseph multis coram astantibus;
unde praecepit, ut egrederentur
cuncti foras et nullus interesset alie-
nus agnitioni mutuae. *Elevavitque 2
vocem cum fletu, quam audierunt
Aegyptii omnisque domus Pharaonis,
Act.7,13. *et dixit fratribus suis: Ego sum 3
Joseph; adhuc pater meus vivit? Non
poterant respondere fratres nimio
terrore perterriti. *Ad quos ille 4
clementer: Accedite, inquit, ad me!
Et cum accessissent prope: Ego sum,
ait, Joseph frater vester, quem ven-
37,28. didistis in Aegyptum. *Nolite pa- 5
vere neque vobis durum esse videa-

30. S: dependeat.
32. Al.* sim.

34. B: damit ich nicht den J. ansehen müssen. vE: das Unglück sehe. dW: ich müßte d. Ung. mit ans. B.vE: meinen V. treffen (wird). dW: träfe.

1. zu s. Br. B: einhalten. A: zurückh. vE: halten. dW: länger an sich halten. vE: Führet Alle hinaus v. mir weg. B: stand Niemand. dW.vE: blieb k. M. B.dW.vE: sich (vor) s. Br. zu erkennen gab.

2. B.vE.A: erhob seine Stimme (mit Weinen) u. weinete. B.dW: (auch) das Haus Ph. hörete (es). vE: u. man hörete es im H. Ph.

3. B: denn s. erschr. dW.vE: waren bestürzt vor ihm. A: von großem Schrecken getroffen.

5. u. zürnet nicht, daß. dW: kränket ... erzürnet euch. vE: kr. ... es komme kein Unwille in eure Augen. B: es müsse sich k. Zorn entzünden in ... A: fürchtet .., lasset es euch n. schwer fallen.

ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ἔμ-
προσθεν ὑμῶν. 6 *Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος*
λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός.
7 *Ἀπέστειλε γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,*
ὑπολείπεσθαι ˈὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.
8 *Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε,*
ἀλλὰ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέ με ˈὡςˈ πατέρα Φα-
ραώ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9 *Σπεύσαντες*
οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε
αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ
με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατά-
βηθι οὖν πρός με, ˈκαὶˈ μὴ μείνῃς. 10 *Καὶ*
κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ ˈἈραβίαςˈ, καὶ ἔσῃ
ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν
υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου
καὶ ὅσα σοι ἐστί, 11 *καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ·*
ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.
12 *Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ*
ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ
στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 *Ἀπαγ-*
γείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν
μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ˈˈ ὅσα ἴδετε,
καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου
ὧδε. 14 *Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον*
Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ˈἐπ᾽
αὐτῷˈ, καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τρα-
χήλῳ αὐτοῦ. 15 *Καὶ καταφιλήσας πάντας*
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτοῖς.
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
πρὸς αὐτόν.
16 *Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον*
Φαραώ, λέγοντες· Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ.
Ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.
17 *Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς*

---

6. AFX: *ἔσται*. 7. AX (pro *ὑμῖν*): *ὑμῶν*. FX (pro *ὑμῶν*): *ὑμῖν*. 8. AX: *ἀλλ᾽ ἤ*. 10. FX* *Ἀραβ.* A¹X: *αἱ βόες*. A (pro *ἐστί*): *ἐκεῖ*. 11. EX† (p. *λιμ.*) *ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς*. 14. X* *ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ Β.* (*Βενιαμεὶν* AX vulgo) *ἔκλ.* A¹ (pro pr. *ἔκλαυσεν*): *ἐπέπεσεν*. 15. X: *αὐτὲς*. EX: *λελαλήκασιν*.

מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
6 אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
7 אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
8 וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
י תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ
שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
12 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
13 אֲלֵיכֶם׃ וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃
14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
טו וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק
לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
16 דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
17 בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת

5. **B**: um's Lebens Unterhalts w. **dW**: zur Lebenserhaltung. **vE**: Erh. des L. (**A**: zu eurem Heile!)

6. **B**: des Hungers. **dW**: nun ... ist Hunger gewesen. **vE**: diese ... war H. **A**: zw. J. sinds, daß der H. begann.

7. **um euch ein Uebriges zu erhalten ... euch das L. zu schenken.** **B**: u. daß er euch beim L. erhalte. **dW**: um euch übrig bleiben zu lassen ... euch zu erh. **vE**: um für euch zu hinterlegen, was überflüssig war ... durch eure Veranlassung Lebensmittel zu geben zur größten Rettung. **A**: daß ihr erhalten werdet ... Speise habet um leben zu können.

8. **zum Fürsten.** **B**: ihr seid es nicht, die ... hättet. **dW.vE.A**: gemacht ... seines ganzen Hauses. (**A**: wie zum Vater!) **dW.vE**: u. zum Herrscher. **B**: Regenten.

9. **B.dW.vE**: (Also) So spricht d. S. J. **A**: Dieses entbietet dir.

zürne, daß ihr mich hieher verkauft habt,
denn um eures Lebens willen hat mich
6 Gott vor euch her gesandt. *Denn dieß
sind zwei Jahre, daß es theuer im Lande
ist, und sind noch fünf Jahre, daß kein
7 Pflügen noch Ernten sein wird. *Aber
Gott hat mich vor euch her gesandt, daß
er euch übrig behalte auf Erden, und euer
Leben errette durch eine große Errettung.
8 *Und nun, ihr habt mich nicht her gesandt,
sondern Gott, der hat mich Pharao zum
Vater gesetzt, und zum Herrn über all sein
Haus, und einen Fürsten in ganz Egy-
9 ptenland. *Eilet nun, und ziehet hinauf
zu meinem Vater, und sagt ihm: Das
läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott
hat mich zum Herrn in ganz Egypten gesetzt,
10 komm herab zu mir, säume dich nicht, *du
sollst im Lande Gosen wohnen, und nahe
bei mir sein, du und deine Kinder und
deine Kindeskinder, dein kleines und großes
11 Vieh, und alles, was du hast. *Ich will
dich daselbst versorgen, denn es sind noch
fünf Jahre der Theurung, auf daß du
nicht verderbest mit deinem Hause und
12 allem, das du hast. *Siehe, eure Augen
sehen und die Augen meines Bruders
Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.
13 *Verkündiget meinem Vater alle meine Herr-
lichkeit in Egypten, und alles, was ihr
gesehen habt; eilet, und kommt hernieder
14 mit meinem Vater hieher. *Und er fiel
seinem Bruder Benjamin um den Hals
und weinete, und Benjamin weinete auch
15 an seinem Halse. *Und küssete alle seine
Brüder und weinete über sie. Darnach
redeten seine Brüder mit ihm.

16 Und da das Geschrei kam in Pharaos
Haus, daß Josephs Brüder gekommen
wären, gefiel es Pharao wohl, und allen
17 seinen Knechten. *Und Pharao sprach zu

tur, quod vendidistis me in his re-
gionibus; pro salute enim vestra mi-
v. 7.. 47,12. sit me Deus ante vos in Aegyptum.
50,20. (Esth. 4,14. *Biennium est enim, quod coepit 6
fames esse in terra, et adhuc quin-
que anni restant, quibus nec arari
poterit nec meti. *Praemisitque me 7
v. 5.. Ps. 105,17 Deus, ut reservemini super terram
et escas ad vivendum habere possitis.
50,20. Act. 4,28. *Non vestro consilio sed Dei volun- 8
tate huc missus sum, qui fecit me
41,41 ss. Jud. 17,10 quasi patrem Pharaonis et dominum
2 Rg. 6,21. universae domus ejus et principem
in omni terra Aegypti. *Festinate 9
et ascendite ad patrem meum, et di-
cetis ei: Haec mandat filius tuus Jo-
seph: Deus fecit me Dominum uni-
versae terrae Aegypti; descende ad
Act. 7,14. me, ne moreris, *et habitabis in terra 10
46,28. 47,11. Gessen, erisque juxta me, tu et filii
tui et filii filiorum tuorum, oves tuae
et armenta tua et universa quae pos-
sides. *Ibique te pascam (adhuc 11
enim quinque anni residui sunt fa-
mis), ne et tu pereas et domus tua,
et omnia quae possides. *En! oculi 12
vestri et oculi fratris mei Benjamin
42,23. vident, quod os meum loquatur ad
vos. *Nunciate patri meo univer- 13
sam gloriam meam, et cuncta quae
vidistis in Aegypto; festinate et ad-
ducite eum ad me. *Cumque 14
(33,4. 46,29. amplexatus recidisset in collum Ben-
Ex. 4,27. jamin fratris sui, flevit, illo quoque
similiter flente super collum ejus.
*Osculatusque est Joseph omnes fra- 15
tres suos et ploravit super singulos;
post quae ausi sunt loqui ad eum.
Act. 7,13. Auditumque est et celebri sermone 16
vulgatum in aula regis: Venerunt fra-
tres Joseph! et gavisus est Pharao
atque omnis familia ejus. *Dixitque 17

6. U.L: daß theuer ... noch kein Ernten.

10. dW.vE.A: Söhne u. die (Söhne) Kinder deiner S. B: deine Schafe u. dein Rindvieh. dW.vE: u. deine Rinder. A: u. d. Vieh ... besitzest. vE: dir gehört. dW: dein ist.

11. A: dich speisen. B: des Hungers. dW: noch sind ... Hunger. vE: noch ... ist Hunger. vE.A: umkommest. B.dW: verarmest.

12. B.dW.vE.A: (es) mein Mund (ist der) mit (zu) euch redet.

5. Al.* in Aegyptum.

13. dW: Berichtet. vE: Ehre. B.dW.vE: bringet meinen V. herab. A: führet.

15. B: über ihnen. dW: an ihnen. vE: bei. A: wagten sie m. ihm zu reden.

16. B: d. Geschr. wurde in ... gehöret. vE: dieser Ruf. dW: d. Gerücht kam. B.dW.vE: daß (wie) man sprach: ... sind gekommen! A: es ging d. Gerücht, u. feierlich ward es kund gemacht am Hofe d. Königs. B. vE: (war erfreulich) in den Augen. A: Ph. freute sich.

ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ
φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χανααν,
18 καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ
ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν
πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε
τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ * ἔντειλαι ταῦτα,
λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς
παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξὶν ὑμῶν, καὶ
ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε.
20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν
σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ '' Αἰγύ-
πτου ὑμῖν ἔσται.
21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ·
ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰ-
ρημένα ὑπὸ Φαραὼ 'τοῦ βασιλέως', καὶ ἔδω-
κεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ
πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὶν
ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλ-
λασσούσας στολάς. 23 Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, 'καὶ' δέκα ὄνους αἴ-
ροντας ἀπὸ 'πάντων' τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου,
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας '' ἄρτους '' τῷ
πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.
25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον
εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐ-
τῶν. 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι
'ὁ υἱός σου' Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης
γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ ''Ἰακώβ',
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ
αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα
εἶπεν αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέ-
στειλεν Ἰωσήφ, ὥςτε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζω-
πύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
28 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· * Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι
Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐ-
τὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ
18 אַרְצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־
בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
19 הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־
לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
21 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ
23 חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן
24 לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
26 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין
27 לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־
הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
28 אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

---

17. EX: *πορεῖα* (AX: *πόρια*). AX: *ἀπέλθατε*. 18. AFX: *παραλαβόντες*. FX: *ἥκατε*. 19. A¹FX* (alt.) *ὑμῶν*. 20. A† (p. *ὀφθ.*) *ὑμῶν*. A¹* *ὑμῶν*. 22. A: *καὶ τῷ... ἀλλασσέσας*. 23. E† (p. *ἄρτ.*) *καὶ τροφὴν*. EX† (a. *ὁδόν*) *τὴν*. 26. AX (pro *αὐτὸς*): *ἔτος ... τῆς γῆς* (EX*) ... *ἡ δίανοια*. 28. AFX: *ὁ υἱός με Ἰωσήφ*.

17. **u. z. hin ins Land Kan.** vE: ladet. **B:** daß ihr kommet.

18. **und nehmet ... das Beste geben ... M. des Landes.** **B:** Hausgesinde. dW: eure Häuser. vE: Familien. **A:** holet ... v. dannen u. e. Verwandtschaft. dW.vE: das Fett. **B:** die Fettigkeit. **A:** alle Güter ... von d. Marke.

19. **Und dir ists befohlen ... für eure K.** dW.vE: ist es geboten. **B:** sei befohlen. **A:** Befiehl auch, daß sie.

20. **das Beste.** **B:** lasset euer Auge eures H. n. schonen. vE: es eurem A. n. leid sein um eure Geräthe. dW: schonet n. euer Ger. (**A:** lasset auch nichts von ... zurück!?)

21. dW.vE.**A:** Söhne. dW: nach d. Worte. vE: Speise.

22. **B:** Wechselkleider. (**A:** einem Jegl. zwei Ehren=

Joseph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm
18 also, beladet eure Thiere, ziehet hin, *und
wenn ihr kommet ins Land Canaan, so
nehmet euren Vater und euer Gesinde,
und kommt zu mir; ich will euch Güter
geben in Egyptenland, daß ihr essen sollt
19 das Mark im Lande, *und gebeut ihnen:
Thut ihm also, nehmet zu euch aus Egy-
ptenland Wagen zu euren Kindern und
Weibern, und führet euren Vater, und
20 kommt, *und sehet euren Hausrath nicht
an, denn die Güter des ganzen Landes
Egypten sollen euer sein.

21 Die Kinder Israel thaten also. Und
Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl
22 Pharao, und Zehrung auf den Weg, *und
gab ihnen allen einem jeglichen ein Feier-
kleid, aber Benjamin gab er drei hundert
23 Silberlinge und fünf Feierkleider. *Und
seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit
Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselin-
nen mit Getreide und Brot und Speise sei-
24 nem Vater auf den Weg. *Also ließ
er seine Brüder, und sie zogen hin; und
sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem
Wege.

25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und
kamen ins Land Canaan zu ihrem Vater
26 Jakob, *und verkündigten ihm und spra-
chen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr
im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz
dachte gar viel anders, denn er glaubte
27 ihnen nicht. *Da sagten sie ihm alle Worte
Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte.
Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph
gesandt hatte, ihn zu führen, ward der
28 Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig, *und
Israel sprach: Ich habe genug, daß mein
Sohn Joseph noch lebet; ich will hin und
ihn sehen, ehe ich sterbe.

ad Joseph, ut imperaret fratribus suis
dicens: Onerantes jumenta ite in ter-
ram Chanaan, *et tollite inde patrem 18
vestrum et cognationem, et venite ad
me; et ego dabo vobis omnia bona
47,6. Aegypti, ut comedatis medullam ter-
rae. *Praecipe etiam, ut tollant 19
plaustra de terra Aegypti, ad sub-
vectionem parvulorum suorum ac
conjugum, et dicito: Tollite patrem
vestrum et properate quantocius ve-
(1Sm. nientes! *Nec dimittatis quidquam 20
9,20? de supellectili vestra; quia omnes
opes Aegypti vestrae erunt.

Feceruntque filii Israel, ut eis man- 21
datum fuerat. Quibus dedit Joseph
plaustra, secundum Pharaonis impe-
rium, et cibaria in itinere. *Singu- 22
Jud. 14,12.19. lis quoque proferri jussit binas sto-
las; Benjamin vero dedit trecentos
argenteos cum quinque stolis optimis,
*tantundem pecuniae et vestium mit- 23
tens patri suo, addens et asinos de-
cem, qui subveherent ex omnibus
divitiis Aegypti, et totidem asinas
triticum in itinere panesque por-
tantes. *Dimisit ergo fratres 24
suos, et proficiscentibus ait: Ne ira-
42,22. (13,8. scamini in via!

Qui ascendentes ex Aegypto vene- 25
runt in terram Chanaan ad patrem
suum Jacob, *et nuntiaverunt ei di- 26
centes: Joseph filius tuus vivit, et
41,41. ipse dominatur in omni terra Aegypti.
Quo audito Jacob, quasi de gravi
(L.24,41. somno evigilans, tamen non credebat
eis. *Illi econtra referebant omnem 27
ordinem rei. Cumque vidisset plau-
stra et universa, quae miserat, revixit
spiritus ejus. *Et ait: Sufficit mihi, 28
si adhuc Joseph filius meus vivit! va-
46,30. 47,9. dam et videbo illum, antequam moriar.

---

20. S: demittatis. 23. Al. (*pro alt.* et) ei *s.* eis.
26. Al.* fil. tuus.

kleider.) dW.vE: Sekel Silbers.

23. B: desgleichen. dW: gleichfalls. vE: eben so. (A: eben so viel Geld u. Kleider ... u. that noch z. E. hinzu.) B.dW: die da trugen (tragend) vom Besten in Eg. (Egyptens). vE: v. den besten Gaben. A: allen Schätzen.

24. dW.vE.A: entließ. B: Zürnet. dW: Erzürnet euch u. unterweges.

26. **Herz blieb kalt.** dW.vE: ist Herrscher. B: auch der Regent. vE: er herrschet ... war kalt. (B: da erstarrete s. Herz? A: war es, als erwachte er aus einem schweren Schlafe, aber ...!)

27. dW: Als sie aber zu ihm redeten. vE: bis sie ... zu holen. dW.vE.A: lebte ... (wieder) auf.

28. B.vE: Es ist genug, mein ... lebet noch. A: Genug ists mir, wenn. dW: Genug! noch lebet ...

XLVI. *Jacobi in Aegyptum migratio.*

XLVI. *Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ 'αὐτὸς' καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ ἔθυσε θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ.* 2 *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, εἰπών· Ἰακώβ, Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστιν;* 3 *Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι '' ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ.* 4 *'Καὶ' ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.*

5 *Ἀνέστη δὲ Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ '' τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν *ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ ἆραι αὐτόν.* 6 *Καὶ ἀναλαβόντες τὰ *ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν '', ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν, εἰςῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,* 7 *υἱοὶ '' καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες '' καὶ θυγατέρες τῶν *θυγατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.*

8 *Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰςελθόντων εἰς Αἴγυπτον 'ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν'· Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν·* 9 *υἱοὶ δὲ Ῥουβήν· Ἑνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί.* 10 *Υἱοὶ δὲ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χαναντίτιδος.* 11 *Υἱοὶ δὲ Λευί· Γερσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 12 *Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἢρ καὶ Αὐνὰν καὶ Σηλὼμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἀσρὼν καὶ Ἰεμουήλ.* 13 *Υἱοὶ δὲ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμβράν.* 14 *Υἱοὶ δὲ Ζαβουλών· Σέρεδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ.* 15 *Οὗτοι υἱοὶ Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.*

1\. FX* *αὐτὸς.* A[1]: *ἦλθον.* A† (p. *ἔθ.*) *ἐκεῖ.* 2. A[1]EX* *τῷ.* A: *εἴπας.* 3. A[1]X (pro *Ὁ δὲ λέγ. αὐτῷ*): *λέγων.* 4. A[1]: *τ. χεῖράς σε.* 6. AX: *εἰςῆλθεν.* A[1]X: *ἐκ γῆς X.* AX: *Ἰακὼβ εἰς Αἴγ. καὶ.* 7. AX† (p. pr. *καὶ*) *οἱ*… (pro *θυγατέρων*) *υἱῶν*… † (p. tert. *αὐτοῦ*) *μετ' αὐτοῦ.* 8. AX* *ἅμα - αὐτῶν.* 9 ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

LXVI. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
2 לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀
לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
3 יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
4 שָׁם׃ אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
ה עַל־עֵינֶיךָ׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
7 יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
8 הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
9 יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
11 וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ וּבְנֵי לֵוִי
12 גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
13 חֶצְרֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
14 וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה

1\. B: reisete weg. dW.vE.A: brach auf. B.dW. vE: Schlachtopfer.
2\. zu Israel. B: in Gesichten. vE: nächtlichem Gesichte.
3\. A: der Gott ..., der überaus Starke. dW.vE: zu einem gr. V.
4\. B: auch gewiß. vE: mit dir auch heraufgehen. B.vE: s. Hand. dW: dir die A. zudrücken.

XLVI. Israel zog hin mit allem, das
er hatte. Und da er gen Ber Saba kam,
opferte er Opfer dem Gott seines Vaters
2 Isaak. *Und Gott sprach zu ihm des
Nachts im Gesicht: Jakob! Jakob! Er
3 sprach: Hier bin ich. *Und er sprach: Ich
bin Gott, der Gott deines Vaters, fürchte
dich nicht in Egypten hinab zu ziehen,
denn daselbst will ich dich zum großen Volk
4 machen. *Ich will mit dir hinab in Egy-
pten ziehen, und will auch dich herauf füh-
ren, und Joseph soll seine Hände auf deine
Augen legen.

5 Da machte sich Jakob auf von Ber Saba,
und die Kinder Israel führeten Jakob,
ihren Vater, mit ihren Kindlein und Wei-
bern auf den Wagen, die Pharao gesandt
6 hatte, ihn zu führen, *und nahmen ihr
Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan
erworben hatten, und kamen also in Egy-
pten, Jakob und alle sein Same mit ihm,
7 *seine Kinder und seine Kindeskinder mit
ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter,
und alle sein Same; die brachte er mit sich
in Egypten.
8 Dieß sind die Namen der Kinder Israels,
die in Egypten kamen: Jakob und seine
Söhne. Der erstgeborne Sohn Jakobs,
9 Ruben. *Die Kinder Rubens: Hanoch,
10 Pallu, Hezron und Charmi. *Die Kin-
der Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad,
Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von
11 dem cananäischen Weibe. *Die Kinder
12 Levi: Gerson, Kahath und Merari. *Die
Kinder Juda: Ger, Onan, Sela, Perez
und Serah. Aber Ger und Onan waren
gestorben im Lande Canaan. Die Kinder
13 aber Perez: Hezron und Hamul. *Die
Kinder Isaschars: Thola, Phua, Job und
14 Simron. *Die Kinder Sebulons: Sered,
15 Elon und Jahleel. *Das sind die Kinder
von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopo-
tamien, mit seiner Tochter Dina. Die

v.5. 15,13. Profectusque Israel cum **LXVI.**
omnibus, quae habebat, venit ad
21,31. 26,23s. puteum juramenti, et mactatis ibi
victimis Deo patris sui Isaac, *audi- 2
15,1. vit eum per visionem noctis vocan-
tem se et dicentem sibi: Jacob, Ja-
31,11. cob! Cui respondit: Ecce adsum!
Ex.3,4. *Ait illi Deus: Ego sum fortissimus 3
35,11s. Deus patris tui: noli timere, descende
48,4. Dt.26,5. in Aegyptum, quia in gentem magnam
faciam te ibi. *Ego descendam te- 4
cum illuc, et ego inde adducam te
28,15. revertentem; Joseph quoque ponet
50,1.5. manus suas super oculos tuos.
v.1. Es.52,4. Surrexit autem Jacob a puteo ju- 5
Ps.105,23 Jos.24,5. ramenti, tuleruntque eum filii cum
Act.7,15. parvulis et uxoribus suis in plau-
45,19. stris, quae miserat Pharao ad por-
tandum senem *et omnia quae pos- 6
sederat in terra Chanaan, venitque
in Aegyptum cum omni semine suo:
v.15. *filii ejus et nepotes, filiae et cuncta 7
simul progenies.

Ex.1,2. 6,14. Nm. 26,5ss. 1Chr. 5,1.3. Haec sunt autem nomina filiorum 8
Israel, qui ingressi sunt in Aegyptum:
Ipse cum liberis suis: primogenitus
Ruben. *Filii Ruben: Henoch et 9
Phallu et Hesron et Charmi. *Filii 10
1Chr.4,24 Ex.6,15. Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod et
Nm26,12s Jachin et Sohar et Saul filius Cha-
Num. 26,57ss. naanitidis. *Filii Levi: Gerson et 11
Ex.6,16. 1Chr. Caath et Merari. *Filii Juda: Her 12
5,27ss; 2,3ss.Nm. et Onan et Sela et Phares et Zara.
26,19ss. Gn.38,3ss Mortui sunt autem Her et Onan in
Ruth. 4,18. terra Chanaan, natique sunt filii
Mt.1,3. Phares: Hesron et Hamul. *Filii 13
1Chr.7,1. Nm. Issachar: Thola et Phua et Job et
26,23ss; 26s. Semron. *Filii Zabulon: Sared et 14
29,23. Elon et Jahelel. *Hi filii Liae, quos 15
32ss; 30,17ss. genuit in Mesopotamia Syriae, cum

2. S: nocte.
15. S: Lia.

6. vE: ihre Heerden ... besaßen.
7. Söhne ... Kindessöhne. dW.vE: Söhne seiner S.
8. Erstgeb. Jakobs.
9–27. B.dW.vE.A: Söhne.

10. B: des Kan. Weibes. dW.vE.A: einer (der) Kananiterin.
12. dW.vE.A: starben. B: Es starb aber.
15. B: zu Padan in Syrien. dW.vE.A: nebst.

Πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 *Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγὶς ˹καὶ˺ Σαννὶς καὶ Θασοβὰν ˹καὶ˺ Ἀηδεὶς καὶ Ἀροηδεὶς καὶ Ἀρεηλείς.* 17 *Υἱοὶ δὲ Ἀσήρ· Ἰεμνά, ˹˺ Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Βαριὰ καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά· Χόβορ καὶ Μελχιήλ.* 18 *Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακὼβ δεκαὲξ ψυχάς.* 19 *Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν.* 20 *Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ. ˹Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχὶρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ. Υἱοὶ δὲ Ἐφραὶμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ.˺* 21 *Υἱοὶ δὲ Βενιαμίν· Βάλα καὶ Βόχορ καὶ Ἀσβήλ. ˹Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βάλα˺ Γηρὰ καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀγχὶς καὶ Ῥὼς καὶ Μαμφίμ· ˹Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν˺ ˹˺ Ἀράδ.* 22 *Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχήλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ.* 23 *Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσόμ.* 24 *Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γουνὶ καὶ Ἰσσάαρ καὶ Συλλήμ.* 25 *Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά.* 26 *Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰςελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξηκονταέξ·* 27 *υἱοὶ δὲ Ἰωσὴφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακὼβ αἱ εἰςελθοῦσαι ˹μετὰ Ἰακὼβ˺ εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε.*

28 *Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, *συναντῆσαι αὐτῷ καθ' ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ.* 29 *Ζεύξας δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καθ' ἡρώων πόλιν· καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε ˹˺ κλαυθμῷ πλείονι.* 30 *Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόςωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.* 31 *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ˹˺·*

בִּתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים
16 וְשָׁלֹשׁ׃ וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
17 וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
18 וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
19 לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל
כ אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וַיִּוָּלֵד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
21 אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
22 וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
23 24 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי
נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
26 שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
28 הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס וְאֶת־
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת
לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
31 עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

17. AFX† (a. *Ἰεσσ.*) *καὶ.* 20. AX: *γῇ Αἰγύπτῳ.* AEFX: *Ἐδέμ.* 21. AF† (p. *Μαμφ.*) *καὶ Ὀφιμίν.* 22. A^2: *ἐγέννησεν Ἰακ.* AX* *αἱ* (eti. 25). 26. AEX* (alt.) *αἱ.* 27. AFX* *μετὰ Ἰακ.* et (ult.) *ψυχαί.* 28. A^1: *ἐμπρ. αὐτῶν.* 29. B: *πίονι* (*πλ.* A^2EFX; A^1: *πλίονι*).

machen allesammt mit Söhnen und Töch=
16 tern drei und dreißig Seelen. *Die
Kinder Gads: Ziphion, Haggi, Suni,
17 Ezbon, Eri, Arodi und Areli. *Die Kin=
der Assers: Jemna, Jesua, Jesui, Bria,
und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder
18 Bria: Heber und Malchiel. *Das sind
die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea,
seiner Tochter, und gebar Jakob diese sech=
19 zehn Seelen. *Die Kinder Rahels,
Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin.
20 *Und Joseph wurden geboren in Egypten=
land Manasse und Ephraim, die ihm gebar
Asnath, die Tochter Potiphera, des Prie=
21 sters zu On. *Die Kinder Benjamins:
Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi,
22 Ros, Mupim, Hupim und Ard. *Das sind
die Kinder von Rahel, die Jakob geboren
23 sind, allesammt vierzehn Seelen. *Die
24 Kinder Dans: Husim. *Die Kinder
Naphthali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sil=
25 lem. *Das sind die Kinder Bilha, die
Laban seiner Tochter Rahel gab, und gebar
26 Jakob die sieben Seelen. *Alle Seelen,
die mit Jakob in Egypten kamen, die aus
seinen Lenden gekommen waren (ausge=
nommen die Weiber seiner Kinder) sind
alle zusammen sechs und sechzig Seelen.
27 *Und die Kinder Josephs, die in Egypten
geboren sind, waren zwo Seelen, also daß
alle Seelen des Hauses Jakobs, die in
Egypten kamen, waren siebenzig.

28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu
Joseph, daß er ihn anwiese zu Gosen, und
29 kamen in das Land Gosen. *Da span=
nete Joseph seinen Wagen an, und zog
hinauf seinem Vater Israel entgegen gen
Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er um
seinen Hals, und weinete lange an seinem
30 Halse. *Da sprach Israel zu Joseph:
Ich will nun gerne sterben, nachdem ich
dein Angesicht gesehen habe, daß du noch
31 lebest. *Joseph sprach zu seinen Brü=

Dina filia sua; omnes animae filiorum
ejus et filiarum triginta tres. *Filii 16
Nm. 26,15ss. Gad: Sephion et Haggi et Suni et
Esebon et Heri et Arodi et Areli.
1Chr. 7,30s. *Filii Aser: Jamne et Jesua et Jessui 17
Nm. 26,44ss. et Beria, Sara quoque soror eorum.
Filii Beria: Heber et Melchiel. *Hi 18
29,24. 30,9ss. filii Zelphae, quam dedit Laban Liae
filiae suae; et hos genuit Jacob, se-
decim animas. *Filii Rachel uxo- 19
29,28. 30,22ss; ris Jacob: Joseph et Benjamin, *na- 20
41,50. Nm. 26,28ss. tique sunt Joseph filii in terra Ae-
gypti, quos genuit ei Aseneth filia
Putiphare sacerdotis Heliopoleos:
Manasses et Ephraim. *Filii Ben- 21
1Chr. 7,6. 8,1. Nm. 26,38ss. jamin: Bela et Bechor et Asbel et
Gera et Naaman et Echi et Ros et
Mophim et Ophim et Ared. *Hi filii 22
Rachel, quos genuit Jacob; omnes
animae quatuordecim. *Filii 23
Nm. 26,42; 48ss. 1Chr. 7,13. Dan: Husim. *Filii Nephtali: Jasiel 24
et Guni et Jeser et Salem. *Hi filii 25
29,29. 30,3ss. Balae, quam dedit Laban Racheli
filiae suae; et hos genuit Jacob,
omnes animae septem. *Cunctae 26
animae, quae ingressae sunt cum
Jacob in Aegyptum et egressae sunt
de femore illius, absque uxoribus
filiorum ejus, sexaginta sex. *Filii 27
autem Joseph, qui nati sunt ei in
terra Aegypti, animae duae. Omnes
animae domus Jacob, quae ingressae
Ex. 1,5. Dt. 10,22. sunt in Aegyptum, fuere septuaginta.
Act. 7,14. Misit autem Judam ante se ad 28
Joseph, ut nunciaret ei et occurreret
in Gessen. Quo cum pervenisset,
*juncto Joseph curru suo ascendit 29
obviam patri suo ad eumdem locum,
vidensque eum irruit super collum
ejus et inter amplexus flevit. *Di- 30
xitque pater ad Joseph: Jam lae-
45,28. 47,9. tus moriar, quia vidi faciem tuam
(L. 2,29. et superstitem te relinquo. *At 31
ille locutus est ad fratres suos et ad

28. U.L: anweisete.

20. S: Phutipharis. 28. Al.† (*p.* autem) Jacob.

15. B.dW.vE: Alle (Aller) Seelen ... waren. A: sind.
26. **seiner Söhne.** dW: hervorgegangen. A: hervorgingen.
28. B: um vor ihm her anzuweisen. dW.vE: es vorher (vor ihm) anzuzeigen. (A: ihm zu sagen, daß er ihm entgegenkomme ...?)
29. **ihm um den H.** vE: schirrte s. W. B.dW: als er vor ihm erschien. vE: sich ihm zeigte. dW: weinete ... immerfort.
30. B: will nunmehro st. dW.vE: Nun (Jetzt) w. ich st.

XLVI. ***Josephi advenarum exceptio et instructio.***

Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραώ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἥκασι πρός με. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι εἰσί, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγηόχασιν. 33 Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστι; 34 ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσὲμ ''Ἀραβίας''· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

XLVII. Ἐλθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραώ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ δὲ '' τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ. 3 Καὶ εἶπε Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραώ· Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 4 Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν, οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν '' ἐν γῇ Γεσέμ. 5 Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ. 6 ''Ἰδοὺ'' ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. 7 Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσὴφ Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ, καὶ ηὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραώ. 8 Εἶπε δὲ

וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
32 בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
33 וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
34 מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃
XLVII. וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
2 וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וּמִקְצֵה אֶחָיו
לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי
3 פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
ה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
6 בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
7 מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
8 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר

32. AB: ἦσαν (pro alt. εἰσί FX). 33. AEX* ἐστι. 34. AX: Ἀραβία. A† (a. Αἰγ.) τοῖς. — 3. AEX† (in f.) ἐκ παιδὸς (A: ἐκ παιδιόθεν) ἕως τοῦ νῦν. 4. AEFX: κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σου. 5s. AB: (B. praem. Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ·) Κατοικείτωσαν... κτηνῶν (vs. 6). Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσὴφ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φ. πρ. Ἰωσ. (vs. 5)... ἀδελφοί σου (vs. 6) - textus secundum EFX.

v. 34. הע' בצרי

31. B: die im L. K. gewesen. dW.vE.A: waren.
32. **Hirten ... Viehzucht treiben.** B.dW.A: die Männer sind Schafhirten. (Vgl. Kap. 45, 10.)
33. **euer Gewerbe.** dW.vE: Geschäft. B: Thun.

34. B.dW: alle Schafh. vE.A: alle Viehh. dW. vE: ein Gr. der Egypter.
2. **aller s. Br.** dW: von d. Anzahl seiner Br. B.dW.vE: fünf Männer. vE: st. sie dem Ph. vor.

dern und seines Vaters Hause: Ich will
hinauf ziehen, und Pharao ansagen, und
zu ihm sprechen: Meine Brüder und mei-
nes Vaters Haus ist zu mir gekommen
32 aus dem Lande Canaan, *und sind Vieh-
hirten, denn es sind Leute, die mit Vieh
umgehen, ihr kleines und großes Vieh,
und alles was sie haben, haben sie mitge-
33 bracht. *Wenn euch nun Pharao wird
rufen und sagen: Was ist eure Nahrung?
34 *so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind
Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer
Jugend auf bisher, beide wir und unsere
Väter; auf daß ihr wohnen möget im
Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind,
das ist den Egyptern ein Greuel.

XLVII. Da kam Joseph und sagte es
Pharao an, und sprach: Mein Vater und
meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh,
und alles, was sie haben, sind gekommen
aus dem Lande Canaan, und siehe, sie sind
2 im Lande Gosen. *Und er nahm seiner
jüngsten Brüder fünf und stellete sie vor
3 Pharao. *Da sprach Pharao zu seinen
Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie
antworteten: Deine Knechte sind Viehhir-
4 ten, wir und unsere Väter. *Und sagten
weiter zu Pharao: Wir sind gekommen,
bei euch zu wohnen im Lande, denn deine
Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh,
so hart drückt die Theurung das Land
Canaan, so laß doch nun deine Knechte
5 im Lande Gosen wohnen. *Pharao sprach
zu Joseph: Es ist dein Vater und sind
deine Brüder, die sind zu dir gekommen,
6 *das Land Egypten stehet dir offen, laß
sie am besten Ort des Landes wohnen, laß
sie im Lande Gosen wohnen; und so du
weißt, daß Leute unter ihnen sind, die
tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.
7 *Joseph brachte auch seinen Vater Jakob
hinein, und stellete ihn vor Pharao. Und
8 Jakob segnete den Pharao. *Pharao aber

omnem domum patris sui: Ascendam
et nunciabo Pharaoni, dicamque ei:
45,18. 47,1. Fratres mei et domus patris mei, qui
erant in terra Chanaan, venerunt ad
me, *et sunt viri pastores ovium 32
curamque habent alendorum gregum:
pecora sua et armenta et omnia,
quae habere potuerunt, adduxerunt
secum. *Cumque vocaverit vos et 33
dixerit: Quod est opus vestrum?
*respondebitis: Viri pastores sumus 34
servi tui ab infantia nostra usque in
praesens, et nos et patres nostri.
Haec autem dicetis, ut habitare pos-
47,6.27. sitis in terra Gessen; quia detestan-
43,32. 39,6. tur Aegyptii omnes pastores ovium.

Ingressus ergo Joseph **XLVII.**
nunciavit Pharaoni, dicens: Pater
meus et fratres, oves eorum et ar-
menta et cuncta, quae possident,
45,17ss. Act.7,14. venerunt de terra Chanaan, et ecce
consistunt in terra Gessen. *Ex- 2
tremos quoque fratrum suorum quin-
que viros constituit coram rege,
46,33s. *quos ille interrogavit: Quid habetis 3
operis? Responderunt: Pastores
ovium sumus servi tui, et nos et
patres nostri; *ad peregrinandum in 4
terra tua venimus, quoniam non est
herba gregibus servorum tuorum,
ingravescente fame in terra Chanaan,
petimusque ut esse nos jubeas ser-
vos tuos in terra Gessen. *Dixit 5
itaque rex ad Joseph: Pater tuus et
fratres tui venerunt ad te; *terra 6
(34,10. Aegypti in conspectu tuo est, in
45,18. optimo loco fac eos habitare et trade
eis terram Gessen; quodsi nosti in
eis esse viros industrios, constitue
illos magistros pecorum meorum.
*Post haec introduxit Joseph patrem 7
suum ad regem, et statuit eum co-
ram eo, qui benedicens illi *et inter- 8

4. **S:** in terram tuam. **Al.*** nos *et* servos tuos.

(**A:** die unansehnlichsten?)
4. **als Gäste zu w.** **B.dW.vE.A:** uns aufzuhalten. **B:** darum daß keine W. war. **dW:** denn es gibt k. W. **vE:** ist … mehr da. **B.dW.vE:** für die Schafe, die (d. Vieh, welches) d. Kn. haben. **B.dW.vE.A:** der Hunger. **dW:** dr. schwer das L. **A:** im L. **B:** ist schw. im L. **vE:** drückend.
5. **die … sind.** **B.dW.vE.A:** Dein … (die) sind …

6. **B:** ist vor deinem Angesicht. **A:** deinen Augen. **dW.vE:** (liegt) vor dir. **B:** Setze deinen V. u. d. Brüder an den … **dW.vE:** laß deinen … wohnen. **vE:** besten Platze. **dW:** im b. Theile. **B:** kluge Männer. **dW:** wackere. **vE:** tüchtige. **A:** rüstige. **B:** zu Obersten über d. Vieh, über diej. die ich habe. **dW:** Ob. der Heerden, welche … **A:** meiner H. **vE:** Oberhirten über m. Heerden.

XLVII. *Incrementa famis in Aegypto.*

*Φαραὼ τῷ Ἰακώβ· Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς
ζωῆς σου; 9 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραώ·
Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παρ-
οικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πο-
νηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν
τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴ-
κησαν. 10 Καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ κατῴκισεν
Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσῆ,
καθὰ προςέταξε Φαραώ. 12 Καὶ ἐσιτομέτρει
Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ''
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον
κατὰ *σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ
τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε
δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ
λιμοῦ. 14 Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύ-
ριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ
Χαναὰν ἀπὸ τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, 'καὶ
ἐσιτομέτρει αὐτοῖς', καὶ εἰςήνεγκεν Ἰωσὴφ πᾶν
τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.
15 Καὶ ἐξέλιπε 'πᾶν' τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ
πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες·
Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἱνατί ἀποθνήσκομεν
ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν'.
16 Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς' Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη
ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους 'ἀντὶ' τῶν κτη-
νῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ὑμῶν'.
17 Ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους ἀντὶ τῶν
ἵππων καὶ ἀντὶ '' τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ ''
τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν
αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν
αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 Ἐξῆλθε
δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν
τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μή-
ποτε *ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ
γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν καὶ τὰ ὑπ-
άρχοντα' καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,
'καὶ' οὐχ ὑπολέλειπται 'ἡμῖν' ἐναντίον τοῦ κυ-*

8. AX* *τῆς*. 12. AEFX† (p. *ἀδ.*) *αὐτῦ*. 14. AX: *Αἰγύπτῳ*. A¹B* *ἀπὸ* († A²FX). 15. AEX* *πᾶν*. 17. A¹X* (pr.) *αὐτῶν*. 18. AEFX* *ἡμῶν*. A* *ἡμῖν*.

פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
9 חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי
שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
י מְגוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה
11 וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
12 רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל
יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־
13 בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם אֵין
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן
14 מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
טו יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ וַיִּתֹּם
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
16 אָפֵס כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃
17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה
18 הַהִוא׃ וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי

8. dW: Wie viel sind der Tage deines Lebens? **B.vE:** (die) T. deiner Lebensjahre. **A:** sind T. der Jahre deines L.

9. **Lebens gewesen.** dW.A: die Tage. **B.vE:** T. der Jahre. **B:** Wallfahrten? **A:** Wanderschaft. v .: Pilgerschaft ... reichen nicht an. dW.A: erreichen nicht **B:** haben n. erreichet.

11. **ihnen Gut.** vE: ließ seinen ... Wohnsitze neh- men. **B:** ein Erbgut. vE: Eigenthum. dW: Besitzung.

12. **Vaters mit Brot.** **B:** nach Erheisch der K.

9 fragte Jakob: Wie alt bist du? *Jakob
sprach zu Pharao: Die Zeit meiner Wall=
fahrt ist hundert und dreißig Jahre; wenig
und böse ist die Zeit meines Lebens, und lan=
get nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer
10 Wallfahrt. *Und Jakob segnete den Pharao,
11 und ging heraus von ihm. *Aber Jo=
seph schaffte seinem Vater und seinen Brü=
dern Wohnung, und gab ihnen ein Gut
in Egyptenland, am besten Ort des Lan=
des, nemlich im Lande Raemses, wie Pharao
12 geboten hatte, *und er versorgte seinen
Vater und seine Brüder, und das ganze
Haus seines Vaters, einen jeglichen, nach=
13 dem er Kinder hatte. *Es war aber kein
Brot in allen Landen, denn die Theurung
war fast schwer, daß das Land Egypten
und Canaan verschmachteten vor der Theu=
14 rung. *Und Joseph brachte alles Geld
zusammen, das in Egypten und Canaan
gefunden ward, um das Getreide, das sie
kauften, und er that alles Geld in das
Haus Pharao.
15 Da nun Geld gebrach im Lande Egy=
pten und Canaan, kamen alle Egypter zu
Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot,
warum lässest du uns vor dir sterben,
16 darum, daß wir ohne Geld sind? *Joseph
sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich
euch um das Vieh geben, weil ihr ohne
17 Geld seid. *Da brachten sie Joseph ihr
Vieh, und er gab ihnen Brot um ihre
Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also
ernährete er sie mit Brot das Jahr um
18 alles ihr Vieh. *Da das Jahr um
war, kamen sie zu ihm im andern Jahr
und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm
Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das
Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist
zu unserm Herrn, und ist nichts mehr

rogatus ab eo: Quot sunt dies anno-
rum vitae tuae? *respondit: Dies 9
Ex.6,4? Ps.39,13. peregrinationis meae centum triginta
119,19. Ebr13,14 annorum sunt, parvi et mali, et non
11,13ss; Job.9,25. pervenerunt usque ad dies patrum
Ps.90,10. meorum, quibus peregrinati sunt.
*Et benedicto rege egressus est fo- 10
ras. *Joseph vero patri et fra- 11
tribus suis dedit possessionem in
Aegypto, in optimo terrae loco
Ex.12,37. Ramesses, ut praeceperat Pharao.
50,20. Sir.49,17. *Et alebat eos omnemque domum 12
patris sui, praebens cibaria singulis.
*In toto enim orbe panis deerat, et 13
oppresserat fames terram maxime
Aegypti et Chanaan. *E quibus 14
omnem pecuniam congregavit pro
venditione frumenti, et intulit eam
in aerarium regis.

Cumque defecisset emptoribus 15
pretium, venit cuncta Aegyptus ad
Joseph, dicens: Da nobis panes;
v.19. quare morimur coram te deficiente
pecunia? *Quibus ille respondit: 16
Adducite pecora vestra, et dabo vo-
bis pro eis cibos, si pretium non
habetis. *Quae cum adduxissent, 17
dedit eis alimenta pro equis et ovi-
bus et bobus et asinis, sustentavit-
que eos illo anno pro commutatione
pecorum. *Venerunt quoque 18
anno secundo et dixerunt ei: Non
celabimus dominum nostrum, quod
deficiente pecunia pecora simul de-
fecerunt, nec clam te est, quod abs-

13. A.A: sehr schwer.

15. Al.: panem.
18. S: celamus domino nostro.

dW: Verhältniß. vE: der Zahl.

13. **sehr schw. ... u. das L. Kan.** B.dW.vE: im ganzen Lande. dW.vE: war (wurden) erschöpft durch den Hunger. (B: ganz unsinnig wurden?)

14. **u. Joseph that das Geld in ....** B: sammelte zuhauf. vE: Silber. dW.vE: das sich (vor=)fand. vE: hinterlegte. A: in die Schatzkammer.

15. **das Geld ... sollen wir vor dir st. dieweil wir ...** B.dW: alle war. vE: aufgegangen. B: aus dem L. vE.A. kam ganz Egypten. dW.vE.A: Gib uns. B: darum daß kein G. da ist. vE: denn es ist k. Silber mehr da. dW: wir haben k. G. m.

16. **wenn ihr.** B.vE: Gebet ... her. dW.A: Bringet ... [Brot] geben.

17. B: Also brachte er s. so durch.

18. vE: zu Ende. B: ein E. hatte. dW.vE: es n. verhehlen vor. A: können es u. H. n. verh. B.vE: meinem H. B: nachdem d. G. ein Ende hat, auch die Habe des V. an u. H. gekommen, so ist. dW: da unser G. alle u. u. V. ... vE: u. Silber ist hin, u. u. Viehheerden sind meinem H. gegeben.

ρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ
ἡμῶν. 19 *Ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον
σου '' καὶ ἡ γῆ 'ἐρημωθῇ', κτῆσαι ἡμᾶς καὶ
τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα,
ἵνα 'σπείρωμεν καὶ' ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνω-
μεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ
ἐκτήσατο Ἰωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυ-
πτίων τῷ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι
τὴν γῆν αὐτῶν 'τῷ Φαραώ'· ἐπεκράτησε γὰρ
αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ.
21 Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς
παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν
ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.
Οὐκ ἐκτήσατο 'ταύτην Ἰωσήφ'· ἐν δόσει γὰρ
ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἤσθιον
τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο
οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 Εἶπε δὲ
Ἰωσὴφ *πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἰδοὺ κέκτημαι
ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ,
λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν
γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ
δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ
τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα
τῇ γῇ, καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ 'πᾶσι' τοῖς ἐν
τοῖς οἴκοις ὑμῶν ''. 25 Καὶ εἶπαν· Σέσωκας
ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν,
καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ. 26 Καὶ
ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραὼ
ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μό-
νον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.
27 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐπὶ γῆς Γεσέμ, καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

אֲדֹנִ֔י בִּלְתִּ֥י אִם־גְּוִיָּתֵ֖נוּ וְאַדְמָתֵֽנוּ׃
19 לָ֧מָּה נָמ֣וּת לְעֵינֶ֗יךָ גַּם־אֲנַ֙חְנוּ֙ גַּם־
אַדְמָתֵ֔נוּ קְנֵֽה־אֹתָ֥נוּ וְאֶת־אַדְמָתֵ֖נוּ
בַּלָּ֑חֶם וְנִֽהְיֶ֞ה אֲנַ֤חְנוּ וְאַדְמָתֵ֙נוּ֙ עֲבָדִ֣ים
לְפַרְעֹ֔ה וְתֶן־זֶ֗רַע וְנִֽחְיֶה֙ וְלֹ֣א נָמ֔וּת
כ וְהָאֲדָמָ֖ה לֹ֥א תֵשָֽׁם׃ וַיִּ֨קֶן יוֹסֵ֜ף אֶת־
כָּל־אַדְמַ֤ת מִצְרַ֙יִם֙ לְפַרְעֹ֔ה כִּֽי־מָכְר֤וּ
מִצְרַ֙יִם֙ אִ֣ישׁ שָׂדֵ֔הוּ כִּֽי־חָזַ֥ק עֲלֵהֶ֖ם
21 הָרָעָ֑ב וַתְּהִ֥י הָאָ֖רֶץ לְפַרְעֹֽה׃ וְאֶ֨ת־
הָעָ֔ם הֶעֱבִ֥יר אֹת֖וֹ לֶעָרִ֑ים מִקְצֵ֥ה
22 גְבוּל־מִצְרַ֖יִם וְעַד־קָצֵֽהוּ׃ רַ֛ק אַדְמַ֥ת
הַכֹּהֲנִ֖ים לֹ֣א קָנָ֑ה כִּי֩ חֹ֨ק לַכֹּהֲנִ֜ים
מֵאֵ֣ת פַּרְעֹ֗ה וְאָֽכְל֤וּ אֶת־חֻקָּם֙ אֲשֶׁ֨ר
נָתַ֤ן לָהֶם֙ פַּרְעֹ֔ה עַל־כֵּ֕ן לֹ֥א מָכְר֖וּ אֶת־
23 אַדְמָתָֽם׃ וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־הָעָ֔ם הֵן֩
קָנִ֨יתִי אֶתְכֶ֥ם הַיּ֛וֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶ֖ם
לְפַרְעֹ֑ה הֵֽא־לָכֶ֣ם זֶ֔רַע וּזְרַעְתֶּ֖ם אֶת־
24 הָאֲדָמָֽה׃ וְהָיָה֙ בַּתְּבוּאֹ֔ת וּנְתַתֶּ֥ם
חֲמִישִׁ֖ית לְפַרְעֹ֑ה וְאַרְבַּ֣ע הַיָּדֹ֡ת יִהְיֶ֣ה
לָכֶם֩ לְזֶ֨רַע הַשָּׂדֶ֜ה וּֽלְאָכְלְכֶ֛ם וְלַאֲשֶׁ֥ר
כה בְּבָתֵּיכֶ֖ם וְלֶאֱכֹ֥ל לְטַפְּכֶֽם׃ וַיֹּאמְר֖וּ
הֶחֱיִתָ֑נוּ נִמְצָא־חֵן֙ בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנִ֔י וְהָיִ֥ינוּ
26 עֲבָדִ֖ים לְפַרְעֹֽה׃ וַיָּ֣שֶׂם אֹתָהּ֩ יוֹסֵ֨ף
לְחֹ֜ק עַד־הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ עַל־אַדְמַ֥ת מִצְרַ֛יִם
לְפַרְעֹ֖ה לַחֹ֑מֶשׁ רַ֚ק אַדְמַ֣ת הַכֹּהֲנִים֙
27 לְבַדָּ֔ם לֹ֥א הָיְתָ֖ה לְפַרְעֹֽה׃ וַיֵּ֧שֶׁב
יִשְׂרָאֵ֛ל בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם בְּאֶ֣רֶץ גֹּ֑שֶׁן
וַיֵּאָחֲז֣וּ בָ֔הּ וַיִּפְר֥וּ וַיִּרְבּ֖וּ מְאֹֽד׃

---

19. A[1]EX: *ἐρημωθήσεται.* A[1]X* *τῷ.* A: *σπέρματα.* AEX: *ζήσωμεν.* 20. AX: *γὰρ ὁ λιμὸς αὐτῶν.* 21. FX: *ἑαυτῷ* (A[2]: *αὐτὸν*, A[1]: *αὐτῶν* ?). 22. AEX* *ταύτην.* AFX: *δόματα.* 23. FX* *πᾶσι.* AFX: *σπέρματα* (eti. 24). 24. AX: *γενήμ.* A[1]X* (alt.) *καὶ* et *τῷ.* X† (in f.) *καὶ εἰς πρῶσιν τοῖς νηπίοις ὑμῶν.* 25. A[1]: *εὕραμεν* (A[1]: *εὕρωμεν*). 26. AX: *ἀποπεμπ. τῷ Φ. ... μόνων.* 27. A[1]EX* *γῇ.* FX: *Αἰγύπτȣ.* A[1]EFX: *ἐκληρονομήθησαν.*

18. B: Leib. dW. A: Land. vE: Boden.

19. **ſollen wir vor deinen Augen ſt., wir und ...** B. dW: ſo wollen (u. wir w.) ... Ph. Knechte ſein. vE: dienſtbar werden ... gib uns Ausſaat. dW: Land n. wüſte werde. vE: der Boden n. verwildere.

20. **alles Feld in Eg.** B: das ganze F. Egyptens. dW: alles Land der Egypter. vE: den ganzen Boden von Eg. dW. vE: für Ph. B: war ſt. über ſ. geworden. vE: weil ... ſt. war bei ihnen. dW: es drängete ſie.

21. **verlegte das V. ... Ende der Egypter Grenze.** vE: verſetzte. dW: ließ es kommen. B: das ließ er nach den St. überführen. dW: des Gebietes Egyptens. vE: Landes.

22. **Beſtimmten ... gab.** B: die Pr. hatten ein beſcheiden Theil von Ph., daß ſ. eſſen ſollten ihr beſch. Th. dW: ein Beſtimmtes ... u. ſ. aßen ihr Beſt. vE: Nur den Boden ... denn als Gehalt war er für die Pr. gegeben ... lebten v. dem Geh. (A: dieſe bekamen be-

übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere
19 Leiber und unser Feld. *Warum lässest
du uns vor dir sterben, und unser Feld?
Kaufe uns und unser Land ums Brot,
daß wir und unser Land leibeigen sein dem
Pharao, gib uns Samen, daß wir leben
und nicht sterben, und das Feld nicht ver=
20 wüste. *Also kaufte Joseph dem Pharao
das ganze Egypten. Denn die Egypter
verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn
die Theurung war zu stark über sie, und
21 ward also das Land Pharao eigen. *Und
er theilete das Volk aus in die Städte,
von einem Ort Egyptens bis ans andere,
22 *ausgenommen der Priester Feld, das kaufte
er nicht; denn es war von Pharao für die
Priester verordnet, daß sie sich nähren soll=
ten von dem Benannten, das er ihnen ge=
geben hatte; darum durften sie ihr Feld
23 nicht verkaufen. *Da sprach Joseph zu
dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft
euch und euer Feld dem Pharao, siehe, da
habt ihr Samen, und besäet das Feld,
24 *und von dem Getreide sollt ihr den Fünf=
ten Pharao geben, vier Theile sollen euer
sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise,
25 und für euer Haus und Kinder. *Sie
sprachen: Laß uns nur leben und Gnade
vor dir, unserm Herrn, finden; wir wollen
26 gerne Pharao leibeigen sein. *Also
machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf
diesen Tag über der Egypter Feld, den
Fünften Pharao zu geben, ausgenommen
der Priester Feld, das ward nicht eigen
Pharao.
27 Also wohnete Israel in Egypten, im
Lande Gosen, und hatten es inne,
und wuchsen, und mehreten sich sehr.

que corporibus et terra nihil habea-
v.15. mus; *cur ergo moriemur te vi- 19
dente? Et nos et terra nostra tui
(Lev. erimus, eme nos in servitutem regiam,
25,39. et praebe semina, ne pereunte cul-
tore redigatur terra in solitudi-
nem. *Emit igitur Joseph omnem 20
terram Aegypti, vendentibus singulis
possessiones suas prae magnitudine
famis, subjecitque eam Pharaoni *et 21
cunctos populos ejus, a novissimis
terminis Aegypti usque ad extremos
(Dt.18,1.fines ejus; *praeter terram sacer- 22
dotum, quae a rege tradita fuerat
eis, quibus et statuta cibaria ex hor-
reis publicis praebebantur et idcirco
non sunt compulsi vendere possessio-
nes suas. *Dixit ergo Joseph ad 23
populos: En! ut cernitis, et vos et
terram vestram Pharao possidet: ac-
cipite semina et serite agros, *ut 24
fruges habere possitis; quintam
41,34. partem regi dabitis, quatuor reliquas
permitto vobis in sementem et in
cibum familiis et liberis vestris. *Qui 25
responderunt: Salus nostra in manu
tua est; respiciat nos tantum do-
minus noster, et laeti serviemus
regi. *Ex eo tempore usque in 26
praesentem diem in universa terra
Aegypti regibus quinta pars solvitur,
et factum est quasi in legem, absque
terra sacerdotali, quae libera ab hac
conditione fuit.

Habitavit ergo Israel in Aegypto 27
46,34. 47,4.11. id est in terra Gessen, et possedit
eam, auctusque est et multiplicatus

22. Al.* (pr.) et.

stimmte Speise aus den königl. Speichern u. waren also n. gezwungen ihre Besitzungen zu verkaufen!)

23. dW: jetzo. vE: Aussaat.

24. **und zu ... Hausgesinde.** B: von den Einkünften. vE: beim Ertrage. dW: zur Zeit der Erzeugnisse. (A: daß ihr Früchte bekommet?) B.A: fünften Theil. B: zur Saat des Feldes. vE: Aussaat. dW: zum Samen. B.dW: für die so in euren Häusern sind. vE: das was ... ist. dW.vE: u. zur Sp. für e. K. B: zu essen ... kleinen K.

25. **Du hast uns das Leben erhalten. Laß uns nur G. vor u. H.** dW: erhältst uns. vE: Erhalte. B.dW.vE: beim Leben. (A: Unser Heil ist in deiner Hand.)

26. **solches zum G.** B: daß das für Ph. zum fünften Theil sein sollte. dW: legte es J. als Gebühr ... auf das Land. vE: machte es zur Satzung im L. Eg. für Ph., daß er d. F. erhielt.

27. B.dW: nahmen (faßten) Besitz darin. vE: wurden darin stark? B.dW.vE: waren fruchtbar.

XLVII. ***Jacobi de sepultura filiisque Josephi praeceptio.***

28 Ἐπέζησε δὲ Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη. Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακὼβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. 29 Ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, καὶ ποιήσεις ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 Εἶπε δέ· Ὄμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ *τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου 'αὐτοῦ'.

XLVIII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ· Ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. Καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ 'ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ'. 2 Ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ἔρχεται πρὸς σέ, καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην. 3 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσήφ· Ὁ θεός 'μου' ὤφθη μοι ἐν Λουζᾶ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με, 4 καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω 'σοὶ' τὴν γῆν ταύτην 'καὶ' τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν· Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονταί μοι. 6 Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκεί-

28.EFX: *Αἰγύπτȣ*. 29.AFX: *μὴ θάψαι με*. 31.EFX† (p. *δέ*) *αὐτῷ*. — 1. AEX: *ἀνηγγέλη*. A† (p. *αὐτȣ̃*) *μετ᾽ αὐτȣ̃* (FX: *μεθ᾽ ἑαυτȣ̃*). AX (eti. in seqq.): *Μαννασσῆ*. 3. FX* *μȣ*. AX: *ἐν γῇ Χ. ἐν Λ.... ηὐλόγ.* 5. AX† (a. *Συμ.*) *ὡς*. 6. AFX: *ἂν*. AEFX: *σοὶ ἔσονται* ... (pro *ἐπὶ*) *ἐν*.

12 יב

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו
שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃
29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀
לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא
ל תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
31 וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

XLVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
2 אֶפְרָיִם׃ וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
3 וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז
4 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ
לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
ה לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ וְעַתָּה
שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־
הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
6 יִהְיוּ־לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם

v. 28. אין כאן פסקא כלל כי אם ריוח אות אחת

28. **B**: es waren der Tage Jakobs, der Jahre s. Lebens. **vE**: so daß die T. seiner Lebensj. wurden. **dW**: es waren der Lebensj. **A**: u. sind alle T. s. Lebens worden.

29. **B**: die Tage Israels herbeikamen, daß er ... **dW.vE**: sich dem Tode naheten. **dW.A**: u. thue (an) mir (die) L. u. Tr. **vE**: übe an uns L. **dW.vE**: begrabe m. doch nicht ...! **B**: du wollest ... begraben.

30. **vE.A**: schlafen! **A**: mit m. V. **vE**: Führe mich fort. **dW.A**: wegführen. **vE**: Grabe. **B.dW.vE**: nach deinem Wort.

31. **B**: bückte sich zu d. H. des Bettes. **vE**: beugte

28 *Und Jakob lebte siebenzehn Jahre in Egy=
ptenland, daß sein ganzes Alter ward hun=
29 dert und sieben und vierzig Jahre. *Da nun
die Zeit herbei kam, daß Israel sterben
sollte, rief er seinen Sohn Joseph, und
sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir
gefunden, so lege deine Hand unter meine
Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir
thust und begrabest mich nicht in Egypten,
30 *sondern ich will liegen bei meinen Vätern,
und du sollst mich aus Egypten führen
und in ihrem Begräbniß begraben. Er
sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast.
31 *Er aber sprach: So schwöre mir. Und
er schwur ihm. Da neigete sich Israel
auf dem Bette zu den Häupten.

48,4. 46,3. nimis, *et vixit in ea decem et septem 28
Ex.1,7.12 Ps105,24; annis; factique sunt omnes dies vitae
Gn.37,2. illius centum quadraginta septem an-
norum. *Cumque appropinquare 29
cerneret diem mortis suae, vocavit
filium suum Joseph et dixit ad eum:
Si inveni gratiam in conspectu tuo,
v.31. 24,2s. pone manum tuam sub femore meo,
50,5. 28,13ss. et facies mihi misericordiam et veri-
tatem, ut non sepelias me in Ae-
gypto. *Sed dormiam cum patri- 30
bus meis, et auferas me de terra
23,17.20. 49,29. hac condasque in sepulchro majorum
meorum. Cui respondit Joseph: Ego
faciam quod jussisti. *Et ille: Jura 31
ergo, inquit, mihi. Quo jurante
43,28. 37,10?; adoravit Israel Deum, conversus ad
Ebr.11,21 1Rg.1,47. lectuli caput.

XLVIII. Darnach ward Joseph gesagt:
Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm
mit sich seine beiden Söhne, Manasse und
2 Ephraim. *Da ward es Jakob angesagt:
Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir.
Und Israel machte sich stark, und setzte sich
3 im Bette, *und sprach zu Joseph: Der
allmächtige Gott erschien mir zu Lus, im
4 Lande Canaan, und segnete mich, *und
sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen
lassen und mehren, und will dich zum
Haufen Volks machen, und will dieß Land
zu eigen geben deinem Samen nach dir
5 ewiglich. *So sollen nun deine zween
Söhne, Ephraim und Manasse, die dir
geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein
gekommen bin zu dir, mein sein, gleichwie
6 Ruben und Simeon. *Welche du aber
nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und ge=
nannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erb=

His ita transactis nun- **XLVIII.**
ciatum est Joseph, quod aegrotaret
pater suus; qui assumtis duobus
46,20. 41,50. filiis Manasse et Ephraim ire per-
rexit. *Dictumque est seni: Ecce, 2
filius tuus Joseph venit ad te. Qui
confortatus sedit in lectulo *et in- 3
gresso ad se ait: Deus omnipotens
28,19. 12ss. apparuit mihi in Luza, quae est in
35,9.15. terra Chanaan, benedixitque mihi *et 4
35,11. ait: Ego te augebo et multiplicabo
et faciam te in turbas populorum,
daboque tibi terram hanc et semini
tuo post te in possessionem sempi-
ternam. *Duo ergo filii tui, qui 5
41,50. 46,20. nati sunt tibi in terra Aegypti ante-
Jos.13,7s quam huc venirem ad te, mei
29.14,4. 16,4. erunt, Ephraim et Manasses, sicut
1Chr.5,1s Ruben et Simeon reputabuntur mihi;
*reliquos autem quos genueris post 6
eos, tui erunt et nomine fratrum
suorum vocabuntur in possessionibus

29. U.L: seinem Sohn.

1. S: itaque. 3. S† (*p.* se) Joseph.

sich auf die Hauptseite. **A:** betete Gott an u. neigte sich zu H. seines B. **dW:** betete an zu H.

1. **B:** Und es geschah nach diesen Geschichten. **dW:** Dingen. **vE:** Vorfällen. **A:** als dieses geschehen ... berichtet. **dW.vE:** sprach man zu J.

2. **dW.A:** nahm sich zusammen. **B:** auf dem B. **E.:** auf das Bett.

3. **dW.vE.A:** Gott der Allm.

4. **B:** fruchtbar machen. **dW.vE:** mache dich fr. **A:** will d. mehren u. vervielfältigen. **B.dW:** (zu einem) H. Völker. **vE:** einer Menge v. Völkern. **B:** zu einer ewigen Besitzung. **vE.A:** zum ew. Besitze. **dW:** Eigenthum.

5. **B.dW.vE:** bis ich zu dir kam (gek. bin).

6. **nach dem Namen ihrer Br.** **B:** Dein Geschlecht aber, welches ... **dW:** Aber deine Kinder, w. du gezeugt. **vE:** Nachkommenschaft ... **A:** die übrigen. **dW.A:** in ihrer Besitzung.

XLVIII. *Jacobi benedictiones.*

νων κλήροις. [7] Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε '' Ῥαχὴλ 'ἡ μήτηρ σου' ἐν γῇ Χαναάν, *ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθά, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.
[8] Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσὴφ εἶπε· Τίνες οὗτοι; [9] Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Υἱοί μου εἰσίν, οὓς ἔδωκέ μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. Καὶ εἶπεν ''Ἰακώβ'· Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. [10] Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρως, 'καὶ' οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. Καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς. [11] Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· ''Ἰδοὺ' τοῦ προσώπου σου οὐκ *ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. [12] Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσὴφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν 'αὐτῷ' ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. [13] Λαβὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς δύο 'υἱοὺς αὐτοῦ', τόν τε Ἐφραΐμ ἐν τῇ δεξιᾷ'', ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραήλ, τὸν δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ, ἤγγισεν 'αὐτοὺς αὐτῷ. [14] Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ 'τὴν χεῖρα' τὴν δεξιὰν '' ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ (οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος), καὶ τὴν ἀριστερὰν'' ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας, '' [15] καὶ εὐλόγησεν *αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, ὁ θεὸς ὁ *τρέφων με *ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, [16] ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν, εὐλογήσαι τὰ παιδία 'ταῦτα', καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

7. X: εἰς Ἐφρ. A²FX† (p. αὐτὴν) ἐκεῖ. 8. A¹B† (p. οὗτοι) σοι (* FX; A²X: εἰσὶν). 10. AEX (pro Ἰσρ.) αὐτοῦ. A: ἐδύναντο (EX: ἠδύναντο). A¹: ἤγγεισεν δέ. 13. FX† (p. δεξ.) αὐτοῦ. AEFX (pro alt. ἐξ ἀριστ.) ἐν τῇ ἀριστερᾷ. 14. A²FX: ἐναλλάξας. X† (in f.) ὅτι Μανασσῆ ὁ πρωτότοκος. 15. AX: ηὐλόγ. EFX† (p. νεότ.) μου. 16. FX: ἐπ' αὐτοῖς.

7 יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ וַאֲנִי ׀ בְּבֹאִי מִפַּדָּן
מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ
בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית
8 לָחֶם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
9 וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים
בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃
י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם
11 וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
13 וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ וַיִּקַּח יוֹסֵף
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
טו יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

7. **Denn da ich ... die da B. heißt.** B.dW: starb bei mir. vE: da es noch eine Strecke Weges war. dW: noch eine Länge W. (A: da es Frühlingszeit war!) B.dW.vE: Dieses (Das) ist B.
8. dW: beiden Söhne.
10. B.dW: schwer (worden). vE: blöde. B.dW.vE: konnte n. sehen. A: klar s. vE: ließ s. zu ihm treten. B.dW.vE.A: u. umarmte sie.

11. **Ich hatte n. ged. daß ich noch d. A. sehen sollte.** B: hätte n. gemeinet ... zu s. dW: ... hoffte ich n. vE: Gesicht s. zu können glaubte ich n. (A: wurde deines Anblicks n. beraubt?)
12. **führete s. heraus v. seinen Knien ... auf s. A.** B.dW.vE: weg. dW: mit seinem A. B: vor ...?
13. dW: in s. Rechte ... zur Linken. vE: mit seiner Rechten. A: stellte ... zu s. R., das ist zur L. Israels

7 theil. *Und da ich aus Mesopotamien
kam, starb mir Rahel im Lande Canaan,
auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war
gen Ephrath, und ich begrub sie daselbst
an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem
heißt.

8 Und Israel sahe die Söhne Josephs und
9 sprach: Wer sind die? *Joseph antwortete
seinem Vater: Es sind meine Söhne, die
mir Gott hier gegeben hat. Er sprach:
Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.
10 *Denn die Augen Israels waren dunkel
geworden vor Alter, und er konnte nicht
wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm.
11 Er aber küssete sie und herzete sie, *und
sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein
Angesicht gesehen, das ich nicht gedacht
hätte, und siehe, Gott hat mich auch deinen
12 Samen sehen lassen. *Und Joseph nahm
sie von seinem Schooß, und neigete sich zur
13 Erde gegen sein Angesicht. *Da nahm
sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte
Hand gegen Israels linke Hand, und Ma=
nasse in seine linke Hand gegen Israels
14 rechte Hand, und brachte sie zu ihm. *Aber
Israel streckte seine rechte Hand aus und
legte sie auf Ephraims, des Jüngsten,
Haupt, und seine linke auf Manasses
Haupt, und that wissend also mit seinen
Händen, denn Manasse war der Erstge=
15 borne. *Und er segnete Joseph und
sprach: Gott, vor dem meine Väter Abra=
ham und Isaak gewandelt haben, Gott,
der mich mein Lebenlang ernähret hat bis
16 auf diesen Tag, *der Engel, der mich
erlöset hat von allem Uebel, der segne die
Knaben, daß sie nach meinem und nach
meiner Väter Abrahams und Isaaks Na=
men genannt werden, daß sie wachsen und
viel werden auf Erden.

10. U.L: und konnte.
11. U.L: deß ich nicht.

suis. *Mihi enim, quando veniebam 7
35,19. de Mesopotamia, mortua est Rachel
in terra Chanaan in ipso itinere,
eratque vernum tempus; et ingredie-
bar Ephratam et sepelivi eam juxta
viam Ephratae, quae alio nomine
appellatur Bethlehem.
Videns autem filios ejus dixit ad 8
eum: Qui sunt isti? *Respondit: 9
(33,5. Filii mei sunt, quos donavit mihi
Deus in hoc loco. Adduc, inquit,
eos ad me, ut benedicam illis.
(27,1. 1Sam.3,2. *Oculi enim Israel caligabant prae 10
nimia senectute, et clare videre non
poterat. Applicitosque ad se de-
(Mc10,16 osculatus et circumplexus eos *dixit 11
ad filium suum: Non sum frau-
45,26.28. 37,35. datus aspectu tuo; insuper ostendit
mihi Deus semen tuum. *Cumque 12
tulisset eos Joseph de gremio patris,
adoravit pronus in terram. *Et po- 13
suit Ephraim ad dexteram suam id
est ad sinistram Israel, Manassen
vero in sinistra sua, ad dexteram
scilicet patris, applicuitque ambos ad
eum; *qui extendens manum dex- 14
teram posuit super caput Ephra-
Jer.31,9. im minoris fratris, sinistram autem
super caput Manasse, qui major natu
erat, commutans manus. *Bene- 15
Ebr.11,21 dixitque Jacob filiis Joseph et ait:
32,9. Deus, in cujus conspectu ambulave-
runt patres mei Abraham et Isaac,
32,10. Deus, qui pascit me ab adolescentia
mea usque in praesentem diem,
31,11.13. 32,2. *Angelus, qui eruit me de cunctis 16
24.29. 31,29. malis, benedicat pueris istis, et in-
2Sm.4,9. 2Tm.4,18 vocetur super eos nomen meum,
Mt.18,10. nomina quoque patrum meorum
Abraham et Isaac, et crescant in
multitudinem super terram.

15. Al.: Joseph filio suo.

... brachte s. beide nahe zu ihm. **B:** ließ s. zu ihm sich nahen.

14. **B:** wiewohl derselbe d. J. war. **vE:** weil. **dW:** er war aber. **B:** handelte verständiglich ... obschon. **dW:** legte mit Wissen s. Hand so, obgleich. **vE:** ab=sichtlich d. Hände so, obwohl. (**A:** überkreuzend die Hände?)

15. **Der Gott ... mein Hirte war seit ich bin.** **B:** mich geweidet hat von dem an, daß ich gewesen. **dW:** geleitet, so lange ich bin. **vE:** m. Hirte ist v. meiner Geburt. (**A:** mich ernähret v. Jugend auf?)

16. **sich mehren ... mitten auf E.** **vE:** Jünglinge! **B:** daß m. Name in ihnen gen. werde. **dW:** es werde in ... **vE:** man nenne über sie meinen N. **dW:** sie mögen s. reichlich m. **vE:** sollen s. vervielfältigen u. m. **A:** wachsen zur Menge. (**B:** daß s. s. gleich d. Fi=schen in die M. m.) **dW.vE:** im Lande. **B:** mitten in diesem L.

XLVIII. *Jacobi benedictiones.*

[17] Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο ˈἸωσὴφˈ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραὶμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. [18] Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. [19] Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ", ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, τέκνον, οἶδα, καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. [20] Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Ἐν *ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραήλ, λέγοντες· Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραὶμ καὶ ὡς Μανασσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραὶμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. [21] Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν. [22] Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκιμα *ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμοῤῥαίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ ".

XLIX. Ἐκάλεσε δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. [2] Συνάχθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

[3] Ῥουβὴν πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, *σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. [4] Ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, *οὗ ἀνέβης.

[5] Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ *συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν· [6] εἰς βουλὴν αὐ-

17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־
יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
18 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה
19 הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיְמָאֵן
אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל
וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ
כ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃
21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי
מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
22 אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ
XLIX. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא
2 אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הִקָּבְצוּ
וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל
3 אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי
וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃
4 פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי
אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ פ
ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס
6 מְכֵרֹתֵיהֶם׃ בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי

20\. AX: ηὐλόγ. 21. AEX† (p. ὑμᾶς) ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς ταύτης (A sine ὁ θ.). 22. AX: ἐν μαχαίρῃ. — 1. B† (p. εἶπε) αὐτοῖς (*AEFX). 2. AFX: Ἀθροίσθητε. B† (p. pr. ἀκόσ.) με (*AEFX) et (p. Ἰσρ.) ἀκόσατε (*AFX, EX: περὶ). 5. B: ἐξαιρέσ. (ἐξ αἱρ. AEX).

v. 20. מלא ו'

17\. dW.A: mißfiel es ihm. vE: war das nicht gut in s. Augen. A: nahm. dW.vE: um sie wegzuthun. (A: u. bemühte sich, s. ... hinüberzubringen!)
18\. dW: der älteste.
19\. **auch groß ... zur Menge Völker w.** dW.vE.A: weiß es. vE: eine Fülle v. Völkern.
20\. B.dW.vE: In (Mit) dir wird Isr. (sich) segnen und sprechen. dW.vE.A: mache dich.
21\. dW.vE.A: zurückführen.
22\. **Und ich gebe ... vor d. Br.** dW: einen Landstrich voraus vor. vE: einen Theil vor ... den Am. abgenommen.
1\. dW.vE.A: rief. vE: so will ich euch verkünden. dW: begegnet. B: letzten Z. dW: Folge der Z. vE. der Tage. A: Zukunft d. T.
2\. dW.vE: (Tretet) zusammen. A: Versammelt

17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater
die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte,
gefiel es ihm übel, und fassete seines Va=
ters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt
18 auf Manasses Haupt wendete, *und sprach
zu ihm: Nicht so, mein Vater, dieser ist
der Erstgeborne, lege deine rechte Hand
19 auf sein Haupt. *Aber sein Vater wei=
gerte sich, und sprach: Ich weiß wohl,
mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll
auch ein Volk werden, und wird groß sein,
aber sein jüngster Bruder wird größer denn
er werden, und sein Same wird ein großes
20 Volk werden. *Also segnete er sie des
Tages, und sprach: Wer in Israel will
jemand segnen, der sage: Gott setze dich
wie Ephraim und Manasse. Und setzte
21 also Ephraim Manasse vor. *Und Israel
sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe, und
Gott wird mit euch sein, und wird euch
wieder bringen in das Land eurer Väter.
22 *Ich habe dir ein Stück Landes gegeben
außer deinen Brüdern, das ich mit meinem
Schwert und Bogen aus der Hand der
Amoriter genommen habe.

XLIX. Und Jakob berief seine Söhne
und sprach: Versammlet euch, daß ich euch
verkündige, was euch begegnen wird in
2 künftigen Zeiten. *Kommt zu Hauf, und
höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret
euren Vater Israel.
3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine
Kraft und meine erste Macht, der oberste
4 im Opfer, und der oberste im Reich. *Er
fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du
sollst nicht der oberste sein, denn du bist
auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst
hast du mein Bette besudelt mit dem Auf=
steigen.
5 Die Brüder Simeon und Levi, ihre
6 Schwerter sind mörderische Waffen. *Meine

Videns autem Joseph quod po- 17
suisset pater suus dexteram manum
super caput Ephraim, graviter ac-
cepit, et apprehensam manum patris
levare conatus est de capite Ephraim
et transferre super caput Manasse,
*dixitque ad patrem: Non ita con- 18
venit, pater, quia hic est primo-
genitus! pone dexteram tuam super
caput ejus. *Qui renuens ait: Scio, 19
fili mi, scio! et iste quidem erit in
Num. 1,35.33. populos et multiplicabitur, sed frater
Dt.33,17. ejus minor major erit illo, et semen
illius crescet in gentes. *Bene- 20
dixitque eis in tempore illo, dicens:
In te benedicetur Israel atque dice-
tur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim
et sicut Manasse. Constituitque
Ephraim ante Manassen. *Et ait 21
ad Joseph filium suum: En! ego mo-
50,24. rior, et erit Deus vobiscum reducet-
que vos ad terram patrum vestro-
Jo.4,5. rum. *Do tibi partem unam extra 22
Jos.24, 32.12.8. fratres tuos, quam tuli de manu
Gn.33,19. Amorrhaei in gladio et arcu meo.

Vocavit autem Jacob filios **XLIX.**
suos et ait eis: Congregamini, ut
Dt.33. annunciem quae ventura sunt vobis
in diebus novissimis. *Congrega- 2
mini et audite, filii Jacob, audite
Israel patrem vestrum!
29,32. Ruben primogenitus meus, tu 3
(Dt.21,17 fortitudo mea et principium doloris
mei, prior in donis, major in imperio.
Job.24,18 *Effusus es sicut aqua, non crescas, 4
35,22. 1Chr.5,1. quia ascendisti cubile patris tui et
maculasti stratum ejus.

29,33s. Simeon et Levi fratres, vasa ini- 5
quitatis bellantia. *In consilium eo- 6

20. **Al.**: ei. 3. **Al.*** (*alt.*) in.

euch. **B.dW.vE.A**: höret, (ihr) Söhne. **B**: h. zu eurem V. **dW.vE.A**: auf Isr., euren V.

3. **m. Erstgeborner bist du, m. Kr. u. d. Erstling meiner Stärke.** **B**: Anfang m. Vermögens. (**A**: m. Schmerzens Anfang.) **dW.vE**: der Vorzug an Würde (Hoheit) u. d. V. an Macht (Kraft). **A**: der Erste in Gaben, der Größere an Macht. **B**: der Vortrefflichste an Hoheit ... Stärke?

4. **da hast ... entweihet.** **B**: Wegen des schnellen Sinnes, gleich dem W., sollst du n. den Vorzug haben. **A**: Zerronnen bist du ... wachsen. **vE**: verschwindet w. W. **dW**: Dunst ist er w. Wasserdunst. **vE**: Du erhältst d. Vorzug n. **dW**: sollst n. vorgezogen sein. **dW**: bestiegest d. Bette ... entweihtest m. Lager. **vE**: bestiegen hast du ... da entw. du. **B**: es entheiliget. **A**: bemakelt! **vE**: du hast es bestiegen. **dW**: er bestieg es!

5. **B**: sind Gebrüder gewesen. **vE.A**: s. Br. **dW**: Br. s. sie ... **B**: deren Dolche frevelhafte W. waren. **dW.vE**: Werkzeuge d. Frevels (sind) ihre Schw. (**A**: kriegerische W. d. Fr.?)

*τῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ *ἐρίσαι τὰ ἥπατά μου· ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.*
7 *Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ.*

8 *Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου, αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου, προςκυνήσουσί σε οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.*
9 *Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· *ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;*
10 *Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν *μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἔλθῃ *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ *αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.*
11 *Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ *τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ.*
12 **Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.*

13 *Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ᾽ ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.*

14 *Ἰσσάχαρ *τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον *τῶν κλήρων.*
15 *Καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν, ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν, ὅτι πίων, ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν. Καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ *γεωργός.*

16 *Δὰν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡςεὶ 'καὶ' μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ.*
17 *Καὶ γενηθήτω Δὰν ὄφις ἐφ᾽ ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δά-*

7. A (pro *διασπ.*): *διασκορπιῶ*. 8. FX: *αἰνέσȣσιν*. B: *σοι* (*σε* AEFX). 9. A[1]B: *ἐκοιμήθης* (*-μήθη* A[2]EX). 10. AX: *ἕως ἄν*. 12. AEFX: *ἀπὸ οἴνȣ*. 14. A: *ἐν μέσῳ*. 17. A[1]EX: *ἐγενήθη*.

6. **werde n. eins mit ihrer Gemeine ... verlähmet.** A: gehe nicht. B: in ihre Berathschlagung, m. E. vereinige sich n. in ihrer Versammlung. dW.vE: zu ihrer V. geselle sich n. m. Herz. (A: in ... weile n. m. Ruhm?) dW: erwürgten sie Männer ... Gelüst lähmten s. Stiere. vE: einen Mann, nach ihrem M. verlähmten s. einen St. A: in ihrer Wuth ermordeten ... untergruben s. die Mauer?

7. B: so stark ... hart gewesen. dW: weil so gewaltsam ... so hart. vE: denn er ist gewaltig ... A: ihre Wuth, weil so hartnäckig. dW: vertheile ... zerstr. sie.

8. **auf d. Nacken.** dW.vE: Juda, dich (werden) preisen. dW.vE.A: d. Hand ist (w. sein) auf d. N. deiner F. B.dW.vE.A: Söhne.

9. **durch Beute ... ihn aufwecken?** B: Von d. Raub bist du heraufgestiegen. dW.vE: vom R. steigst

בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם
7 הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ אָרוּר
אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 פ יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
9 אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי
י יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה
וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה
11 וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
12 וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃ חַכְלִילִי עֵינַיִם
מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף
14 אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ פ יִשָּׂשכָר
חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי
נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
16 עֹבֵד׃ ס דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
17 יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ

v. 8. בראש עמוד סימן בי״ה שמ״ו
v. 10. ק׳ דגושה v. 11. עירו ק׳ et סותו

(kommst) du (her=) auf. A: zur Beute hebst du dich? dW: er liegt, ruhet. vE: läßt sich nieder, streckt s. hin, dem ... gleich. vE: aufregen. A: reizet ihn auf. dW: r. ihn aufzustehen. B: will machen daß er aufstehe.

10. **n. v. J. weichen, noch der M. ... daß da Schiloh komme.** dW: Nicht weichet. B: ein Gesetzgeber, der zwischen s. F. hervorgekommen. dW: der Herrscherstab? vE: Führerstab? A: der Heerfürst v. s. Lenden. B: der Siloh. (dW: bis Ruhe kommt??) vE: der kommt, dem es gebührt. A: so gesandt soll werden? B: gehorsamen. dW.vE: gehorchen. (A: auf den d. V. harren?)

11. dW.vE.A: Er bindet. (A: Weingarten?) dW: an Edelreben. vE.A: an die Rebe. vE: das Junge s. E. dW.vE.A: im Blut der Trauben. dW: s. Gewand. vE: Gewand ... Kleid.

Seele komme nicht in ihren Rath, und
meine Ehre sei nicht in ihrer Kirche; denn
in ihrem Zorn haben sie den Mann er=
würget, und in ihrem Muthwillen haben
7 sie den Ochsen verderbet. *Verflucht sei
ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr
Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie
zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel.
8 Juda, du bists, dich werden deine Brü=
der loben. Deine Hand wird deinen Fein=
den auf dem Halse sein, vor dir werden
9 deines Vaters Kinder sich neigen. *Juda
ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekom=
men, mein Sohn, durch große Siege. Er
hat niedergekniet und sich gelagert wie
ein Löwe und wie eine Löwin, wer will
10 sich wider ihn auflehnen? *Es wird das
Scepter von Juda nicht entwendet werden,
noch ein Meister von seinen Füßen, bis
daß der Held komme, und demselben wer=
11 den die Völker anhangen. *Er wird sein
Füllen an den Weinstock binden, und sei=
ner Eselin Sohn an den edlen Reben.
Er wird sein Kleid in Wein waschen, und
12 seinen Mantel in Weinbeerblut. *Seine
Augen sind röthlicher denn Wein, und
seine Zähne weißer denn Milch.
13 Sebulon wird an der Anfurt des Meeres
wohnen, und an der Anfurt der Schiffe,
und reichen an Sidon.
14 Isaschar wird ein beinerner Esel sein,
und sich lagern zwischen die Grenzen.
15 *Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist,
und das Land, daß es lustig ist, er hat
aber seine Schultern geneigt zu tragen,
und ist ein zinsbarer Knecht geworden.
16 Dan wird Richter sein in seinem Volk,
wie ein anderes Geschlecht in Israel.
17 *Dan wird eine Schlange werden auf dem
Wege, und eine Otter auf dem Steige, und

---

13. U.L: am Anfurt. 15. U.L: lüstig.

rum non veniat anima mea et in
34,30? Ps.16,9. coetu illorum non sit gloria mea,
30,13; Gn. 34,25ss; quia in furore suo occiderunt virum,
(Jos.11,6 et in voluntate sua suffoderunt mu-
rum. *Maledictus furor eorum, quia 7
pertinax, et indignatio eorum, quia
Jos.19,1. dura; dividam eos in Jacob, et disper-
21,3. gam eos in Israel.
29,35; 1Chr.28,4 Juda! te laudabunt fratres tui; ma- 8
5,2. Nm.2,3ss nus tua in cervicibus inimicorum tuo-
10,14. Jud.1,1s. rum, adorabunt te filii patris tui.
*Catulus leonis Juda; ad praedam, 9
fili mi! ascendisti, requiescens ac-
Nm23,24; 24,19. cubuisti ut leo et quasi leaena; quis
Job.41,2; Jud.1,1s suscitabit eum? *Non auferetur 10
Ps.60,9; Ez.21,27. sceptrum de Juda et dux de femore
Jo.1,46. Ebr.7,14 ejus, donec veniat qui mittendus est;
Mt.2,6; 12,21. Gn et ipse erit expectatio gentium. *Li- 11
18,18.. Ps.98,2s. gans ad vineam pullum suum et ad
117,1. vitem, o fili mi! asinam suam, lava-
Dt.32,14. bit in vino stolam suam et in sanguine
uvae pallium suum. *Pulchriores 12
sunt oculi ejus vino, et dentes ejus
lacte candidiores.

30,20. Dt.33,19. Zabulon in littore maris habitabit 13
Jos.19,10 et in statione navium pertingens
usque ad Sidonem.
30,18. Dt.33,18. Issachar asinus fortis accubans 14
inter terminos. *Vidit requiem, 15
quod esset bona, et terram, quod
optima, et supposuit humerum suum
ad portandum factusque est tributis
serviens.
30,6; Jud. 13,2.25. Dan judicabit populum suum, sicut 16
et alia tribus in Israel. *Fiat Dan 17
coluber in via, cerastes in semita,

---

8. Al.: tuae.

12. **röthlich vor ... weiß vor M.** B: Er ist röth=
licher v. Augen denn ... vE: Roth s. die A. von W.
dW: Trübe ...? A: schöner denn ...
13. vE: liegt. dW.vE: am Gestade. A: Ufer. B:
der Meere. B: s. Aeußerstes w. an Z. sein. dW.vE:
s. Seite grenzet (reichet). A: seiner Schiffe Strand
w. bis ... reichen?
14. **knochiger.** B: Esel v. starken Knochen. A:
starker ... der zw. Gr. liegt. dW: ruhend zw. Vieh=
ställen. vE: streckt sich hin zw. d. Tränkrinnen. (B:
der zw. zweien Bürden s. lag. wird?)
15. **u. er neigte ... zum Tr. u. ward ...** B: gut war.
vE: siehet ... ist ... lieblich. dW: s. daß g. ist d. R., u.
daß liebl. d. L. ... beuget. B.dW.A: die (seine) Schul=
ter. vE: bietet s. Rücken hin zum Lasttr. A: frohn=
ergebener Kn. dW: thut Frohndienste.
16. B.vE.A: wird sein V. richten. dW: richtet.
B.dW.vE: wie (sonst) einer v. den Stämmen (der
Stämme) Israels. A: jeder andre St. in J.
17. B.A: wird sein (wie). dW.vE: ist. dW.A: am
Wege. A: gehörnte Schl. dW.vE: ein Cerast am
Pfade!

XLIX. *Jacobi benedictiones.*

κνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 18 *Τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου.*

19 *Γάδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτὸν *κατὰ πόδας.*

20 *Ἀσήρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσι.*

21 *Νεφθαλεί, *στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς *ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.*

22 *Υἱὸς *ηὐξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς *ηὐξημένος ζηλωτός, *υἱός μου νεώτατος· *πρός με ἀνάστρεψον.* 23 **Εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων,* 24 *καὶ *συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ *ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· *ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ* 25 *παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν *γῆς ἐχούσης πάντα, ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,* 26 *εὐλογίας πατρός σου ˹καὶ μητρός σου˺· ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ *ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀεννάων, ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς *ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.*

27 *Βενιαμὶν λύκος ἅρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται *ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.*

28 *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.* 29 *Καὶ˺˺ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ προςτίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·*

---

20. AEX: *διαδώσει.* A¹X: *τροφὴν.* 22. B† (a. *ζηλ.*) *με* (*AEFX; X: *μοι*). 24. AEFX: *βρ. χειρῶν.* A† (p. *κατισχ.*) *σε.* 25. AX† (a. *θεὸ*) *τὸ.* A† (a. *γῆς*) *τῆς.* B: *εἵνεκεν* (*ἕν.* AFX). A¹* (ult.) *καὶ.* 26. AEX (pro *ὑπ. εὐλ.*): *ἐπ' εὐλογίαις.* AFX: *κεφαλῆς.* 27. B: *δίδωσι* (*διαδώσει* AEFX). 28. A: *οἱ υἱοί.*

שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
18 וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי
19 יְהוָה׃ ס גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד
כ עָקֵב׃ ס מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא
21 יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה
22 שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס בֵּן
פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת
23 צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ
24 וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
כה יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל
אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת
שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
26 בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
27 נְזִיר אֶחָיו׃ פ בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף
בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃
28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃
29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף

---

v. 17. ק׳ דגושה
v. 25. et 27. קמץ בז״ק

17. **fällt. B:** so daß ... beißet. dW.vE: der (er) b. (in) die F. des Pferdes. **A:** die in d. Rosses Hufe sticht! dW: stürzet rücklings. vE: daß rückl. fällt. **A:** ... stürze der R.

18. dW: Auf deine Hülfe hoffe ich!! vE: Auf d. Heil. A: will ich hoffen.

19. **ihn werden Heerhaufen drängen, aber er wird s. rückwärts dr. B:** Kriegstruppen anfallen ... ihr Hinterstes truppenweis überfallen. dW: Schaaren dringen auf ihn ein, u. er dränget s. im Rücken. vE: dichte Haufen drängen ... dr. s. zurück.

20. **königl. Wohlschmack liefern. B:** dessen Br. w. fett sein. dW.vE: gibt (die) Leckerbissen des Königs. A: L. reicht er Königen. **B:** w. königl. Wollüste hergeben?

21. **eine schn. Hindin.** dW: schlanke. **B:** freigelassene? **A:** ein H. im freien Lauf ... u. kundig schöner R. dW: gibt liebliche R. (vE: eine lose Gazelle, er tönt liebl. Worte?)

22. **Ein Obstbaum ist J., ein O. am Qu., die Zweige schreiten über die Mauer.** dW: Sohn eines Fruchtbaumes. vE: der S. einer Fruchtbaren? **A:** Ein Zuwachs ist d. S. J., ein zuwachsender S. u. liebl. Anblicks. **B:** eine fruchtb. Rebe? dW: d. Sprossen schießen üb. d. M. vE: d. Töchter schreiten. (A: d. T. liefen auf der M. herum!) **B:** v. d. Rebschossen gehet ein jeder üb. d. M. hin.

23. **u. Pfeile schleudern. B:** erbittert u. zugeschossen u. ihn angefeindet haben. dW.vE: es reizen ihn u. schießen, (u.) es verf. ihn d. Pfeilschützen. **A:** Aber es erbitterten ihn u. haderten u. neideten ihm d. Bogensch.

das Pferd in die Fersen beißen, daß sein
18 Reiter zurück falle. *Herr, ich warte auf
dein Heil.
19 Gad gerüstet, wird das Heer führen,
und wieder herum führen.
20 Von Asser kommt sein fettes Brot, und
er wird den Königen zu Gefallen thun.
21 Naphthali ist ein schneller Hirsch, und
gibt schöne Rede.
22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen
wie an einer Quelle. Die Töchter treten
23 einher im Regiment, *und wiewohl ihn
die Schützen erzürnen, und wider ihn krie=
24 gen und ihn verfolgen; *so bleibt doch
sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände
stark, durch die Hände des Mächtigen in
Jakob. Aus ihnen sind gekommen Hirten
25 und Steine in Israel. *Von deines Va=
ters Gott ist dir geholfen, und von dem
Allmächtigen bist du gesegnet, mit Segen
oben vom Himmel herab, mit Segen von
der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an
26 Brüsten und Bäuchen. *Die Segen dei=
nes Vaters gehen stärker denn die Segen
meiner Vorältern, nach Wunsch der Hohen
in der Welt, und sollen kommen auf das
Haupt Josephs, und auf die Scheitel des
Nasir unter seinen Brüdern.
27 Benjamin ist ein reißender Wolf, des
Morgens wird er Raub fressen, aber des
Abends wird er den Raub austheilen.
28 Das sind die zwölf Stämme Israels
alle, und das ists, das ihr Vater mit
ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen
jeglichen mit einem besondern Segen.
29 *Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen:
Ich werde versammlet zu meinem Volk,

28. U.L: einem sondern.

Dt.33,22. mordens ungulas equi, ut cadat
ascensor ejus retro. *Salutare tuum 18
Ps.119,174.166. expectabo, Domine!
123.81. Gad, accinctus praeliabitur ante 19
30,11.Jos 1,12.14. eum, et ipse accingetur retrorsum.
Dt.33,20. Aser, pinguis panis ejus, et prae- 20
30,13. Dt.33,24. bebit delicias regibus.
30,8; Nephthali cervus emissus et dans 21
Jud.5,1. 4,6.1Rg. eloquia pulchritudinis.
7,14; Gn.30,24; Filius accrescens Joseph, filius 22
1Chr.5,1? Ps.1,3? accrescens et decorus aspectu; filiae
discurrerunt super murum. *Sed 23
exasperaverunt eum et jurgati sunt,
inviderantque illi habentes jacula.
*Sedit in forti arcus ejus, et disso- 24
luta sunt vincula brachiorum et ma-
33,20; nuum illius per manus potentis Jacob;
48,15; 28,11. inde pastor egressus est lapis Israel.
*Deus patris tui erit adjutor tuus, 25
et omnipotens benedicet tibi bene-
dictionibus coeli desuper, benedictio-
nibus abyssi jacentis deorsum, bene-
dictionibus uberum et vulvae. *Be- 26
nedictiones patris tui confortatae sunt
benedictionibus patrum ejus, donec
Dt. 33,13ss veniret desiderium collium aeterno-
rum; fiant in capite Joseph et in
Nm.6,2. Thr.4,7. vertice Nazaraei inter fratres suos.
35,18; Benjamin lupus rapax, mane com- 27
Jud. 20,25. edet praedam et vespere dividet
spolia.
Sir.44,26 Omnes hi in tribubus Israel duo- 28
decim. Haec locutus est eis pater
suus benedixitque singulis benedictio-
nibus propriis. *Et praecepit eis, 29
25,8. dicens: Ego congregor ad populum

26. Al.: veniat.

24. **durch den, der dort hütete den Stein Israels.** **B**: steif ... sind befestiget worden. **dW**: gelenk d. Kräfte s. H. (**A**: Doch ruhte s. B. auf dem Starken, seiner A. u. H. Fesseln lösten sich durch Jakobs Mächtigen?) **vE**: des Starken. **dW**: aus der Hand des Gewaltigen Jakobs, von dort, vom Hirten, Felsen Israels ...? **B.vE**: von wannen ist (v. dort kommt) der Hirte, d. Stein ...? **A**: So ging ... hervor, d. Grundstein ...?

25. **B**: der dir helfen ... dich segnen wird. **dW.vE**: er (der) wird ... **A**: dein Helfer sein. **B.dW.vE.A**: (komme) S. des Himmels ... der Tiefe (des Abgrundes). **B**: an Br. u. Gebärmutter. **dW.vE.A**: der Brüste u. des Mutterleibes (=schooßes).

26. **bis zur Wonne der ewigen Hügel ... den Sch.** **B**: übertreffen d. S. m. Eltern. **vE**: sind stärker. **dW**: Der S. ... übersteige den. **dW.vE**: Segen der alten Berge? **dW**: die Lust u. Zierde der ew. H. **vE**: die Lieblichkeit. **A**: bis da kommet das Verlangen ...? **B**: bis zum V. ... zu! **vE**: Nasiräers. **A**: Nazaräers. **dW**: Geweihten seiner Br. **B**: Abgesonderten?

27. **und d. A. ... Beute austh.** **A**: räuberischer. **B**: wird als ein W. zerreißen. **dW**: ein W., raubet. **dW.vE**: verzehret er (den) R. ... theilet er (die) B. **A**: der M. B. frißt u. Ab. B. th.

28. **zu ihnen ... seinem bes.** **dW**: mit seinem S. segnete er sie. **vE**: nach. **B**: nach dem dessen S. war, so ...

29. **dW.vE.A**: gesammelt.

XLIX. *Jacobi mors et sepultura.*

θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, [30] ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρῇ, ἐν γῇ Χαναάν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ *σπήλαιον παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. [31] Ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν, [32] ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

[33] Καὶ κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπε, καὶ προςετέθη πρὸς
L. τὸν λαὸν αὐτοῦ. [1] Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. [2] Καὶ προςέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς *ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ *ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *ταφῆς. Καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

[4] Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ", ἐλάλησεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε εἰς τὰ ὦτα Φαραώ, λέγοντες· [5] Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ με λέγων· " Ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελεύσομαι. [6] Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέ σε.

[7] Καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ 'καὶ' οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύ-

אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־
הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃
ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן
31 הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־
אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה
32 קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃ מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃
33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֺּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף
רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמָּיו׃ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ **L.**
2 עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו
אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ
3 הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ־לוֹ
אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי
הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים
4 יוֹם׃ וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי
ה פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
7 כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃

29. B: θάψετέ (θάψατέ AEX). 30. AEX† (a. γῇ) τῇ. 31. AFX (bis): καὶ ἐκεῖ. 33. AEX† (p. ἐξάρ.) Ἰακώβ. A¹EFX* (alt.) αὐτȣ̃. — 1. A¹X: τὸν τράχηλον. AFX: ἔκλ. ἐπ᾽ αὐτὸν. 4. A: Ἐπειδὴ π. A¹B† (p. λαλ.) περὶ ἐμȣ̃ (* A²EFX). 5. AEFX† (a. λέγ.) πρὸ τȣ̃ τελευτῆσαι (EX† αὐτὸν). 7. A¹X* γῆς (A²EX* τῆς).

29. dW.vE.A: zu (bei) m. Vätern.
30. **H. auf d. Gefilde Machpela, g. M. über. B.dW:** auf d. Felde. vE: am ... vor M. dW: morgenwärts von. dW.A: Eigenthum=Begr.

31. vE: hat man begr.
32. **H. darauf ... gek. sind. B:** Das Feld u. d. H., die darinnen ist, ist ein erkauftes Gut.
33. **B:** zu befehlen seinen Söhnen. dW: s. Befehl

begrabt mich bei meine Väter in die Höhle
30 auf dem Acker Ephrons, des Hethiters, *in
der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre
liegt, im Lande Canaan, die Abraham
kaufte sammt dem Acker von Ephron,
31 dem Hethiter, zum Erbbegräbniß. *Da-
selbst haben sie Abraham begraben und
Sarah, sein Weib. Daselbst haben sie
auch Isaak begraben und Rebecca, sein
Weib. Daselbst habe ich auch Lea begra-
32 ben, *in dem Acker und der Höhle, die
von den Kindern Heth gekauft ist.
33 Und da Jakob vollendet hatte die Ge-
bote an seine Kinder, that er seine Füße
zusammen aufs Bette, und verschied, und
L. ward versammlet zu seinem Volk. *Da
fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht,
und weinete über ihm und küssete ihn.
2 *Und Joseph befahl seinen Knechten, den
Aerzten, daß sie seinen Vater salbeten.
3 Und die Aerzte salbeten Israel, *bis daß
vierzig Tage um waren. Denn so lange
währen die Salbetage. Und die Egypter
beweineten ihn siebenzig Tage.
4 Da nun die Leidetage aus waren, redete
Joseph mit Pharaos Gesinde, und sprach:
Habe ich Gnade vor euch gefunden, so
5 redet mit Pharao und sprecht: *Mein
Vater hat einen Eid von mir genommen
und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe
mich in meinem Grabe, das ich mir im
Lande Canaan gegraben habe. So will
ich nun hinauf ziehen und meinen Vater
6 begraben, und wiederkommen. *Pharao
sprach: Zeuch hinauf und begrabe deinen
Vater, wie du ihm geschworen hast.
7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater
zu begraben. Und es zogen mit ihm alle
Knechte Pharao, die Aeltesten seines Hau-
ses und alle Aeltesten des Landes Egypten,

29. A.A: bei meinen Vätern.

meum, sepelite me cum patribus
23,19s. meis *in spelunca duplici, quae 30
est in agro Ephron Hethaei contra
Mambre in terra Chanaan, quam
23,16s. 50,13. emit Abraham cum agro ab Ephron
Hethaeo in possessionem sepulchri;
25,9; 23,19. *ibi sepelierunt eum et Saram uxo- 31
rem ejus, ibi sepultus est Isaac cum
35,29. Rebecca conjuge sua, ibi et Lia con-
dita jacet.

Finitisque mandatis, quibus filios 33
instruebat, collegit pedes suos su-
48,2. per lectulum, et obiit appositusque
est ad populum suum. *Quod cer- **L.**
nens Joseph ruit super faciem patris
46,4. flens et deosculans eum, *praecepit- 2
que servis suis medicis, ut aroma-
tibus condirent patrem. Quibus jus-
sa explentibus *transierunt quadra- 3
ginta dies (iste quippe mos erat ca-
v.10. daverum conditorum), flevitque eum
Nm.20,29 Dt.34,8. Aegyptus septuaginta diebus.
21,13. Et expleto planctus tempore locu- 4
tus est Joseph ad familiam Pharao-
nis: Si inveni gratiam in conspectu
Esth.4,2. vestro, loquimini in auribus Pharao-
47,29. nis, *eo quod pater meus adjura- 5
49,29. verit me, dicens: En morior, in se-
pulchro meo, quod fodi mihi in terra
Chanaan, sepelies me! Ascendam igi-
tur et sepeliam patrem meum, ac
revertar. *Dixitque ei Pharao: 6
Ascende et sepeli patrem tuum, sicut
adjuratus es.
Quo ascendente ierunt cum eo 7
omnes senes domus Pharaonis cuncti-
que majores natu terrae Aegypti,

an ... beendigt. vE: zog er s. F. zu sich ins B. **B**: gab d. Geist auf. **A**: starb.
1. vE: über das. dW: auf ihm.
2. **B**: balsamirten. dW.vE.A: einzubalsamiren.
3. **B**: Und s. brachten 40 T. an ihm zu. dW: es vergingen über ihm ... denn so viel vergehen T. beim Balsamiren. vE: so v. T. müssen umgehen zum Einb. **B**: also wurden erfüllet die T. derer die bals. wurden.

4. **B**: die Tage seiner Beweinung. dW: seines Beweinens. vE: des Weinens. **A**: Klagezeit. dW.vE: zum Hause Ph. **A**: sprach zu d. Hofleuten. **B**: red. das Haus Ph. an. **B**.dW.vE: redet doch vor den Ohren Ph.
5. **B**: mich beeidiget. dW.A: beschworen. vE: schwören lassen. (B: für mich gekauft?) vE: So laß mich nun. dW: Und nun l. m. doch. **B**: So wollte ich nun gerne.

L. *Josephi ad patrem sepeliendum profectio fratrumque metus.*

πτου, 8 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ 'πᾶσα' ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ· καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσέμ. 9 Καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 Καὶ παρεγένοντο εἰς ἅλωνα Ἀτάδ, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα, καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 11 Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναὰν τὸ πένθος ἐπὶ ἅλωνι Ἀτάδ, καὶ εἶπαν· Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 12 Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ '', 13 καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, κατέναντι Μαμβρῆ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ συναναβάντες '' θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ ''.

15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν· Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσὴφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα εἰς αὐτόν. 16 Καὶ *παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσὴφ εἶπαν· Ὁ πατήρ σου *ὥρκισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων· 17 Οὕτως εἴπατε Ἰωσήφ· Ἄφες 'αὐτοῖς' τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν *αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ

8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי
י הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן
הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־
שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
11 לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ וַיַּרְא
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם
עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
12 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן
13 כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה
כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
14 עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃
טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב
יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ
16 אֹתוֹ׃ וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
17 צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא
נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ
18 יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו

8. EX: παροικία. B: ἡ συγγένεια (τὴν σ. AEFX). A^1EX*(tert.) αὐτȣ. A^1X: ὑπελείποντο. 9. EX*(alt.) καί. 10. A^1X: παρεγένετο. AEFX: ἐφ' ἅλ. 11. AX: ἴδον. AFX: ἐν ἅλ.... ἐστὶν τȣτο. AEFX (pro αὐτȣ) τȣ τόπȣ ἐκείνȣ. 12. A^1X (pro αὐτȣ): Ἰσραήλ. AEFX† (in f.) καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς. 14. AEX: ἐπέστρ. B* πάντες († ante οἱ σ. EFX, post hoc AX). 15. AEFX (pro εἰς αὐτόν): αὐτῷ. 17. A^{1*} κ. τ. ἁμαρτ.

8. **Kindlein.** B.dW.vE.A: das (ganze) Haus. dW: Rinder. B.vE: Rindvieh. A: Heerden u. Vieh.

9. **sehr gr.** B.dW.vE.A: Reiter. dW.vE: das Lager war sehr gr. A: es wurde eine nicht geringe Schaar!

10. **des J.** B.dW: u. schwere. vE: u. tiefe Trauerklage. (A: feierten s. d. Leichenbegängniß mit gr. u. heftiger Kl., u. brachten 7 T. damit zu.) B.dW: er stellte seinem (um seinen) V. eine Trauer an. vE: stellten um ihren V. Tr. an.

11. **Einwohner.** dW.vE.A: (Bewohner) des Landes. vE: Eine sehr tiefe Trauer haben da d. E. dW.A: Das ist eine gr. Kl. (Tr.) der Eg. B: schwere Tr. dW: den N. der Tenne. A: Kl. Egyptens. B: der Eg. Trauer. vE: Abel Mizraim [d. i. Tr. d. E.]. dW: A. M. [Tr., eigentl. Ebene ...!?].

12. **th. ihm.** B.dW.vE.A: Söhne. B: an ihm.

13. **H. d. A. Machpela.**

8 *dazu das ganze Gesinde Josephs und seine
Brüder, und das Gesinde seines Vaters.
Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen
9 ließen sie im Lande Gosen. *Und zogen
auch mit ihm hinauf Wagen und Reisige,
10 und war ein fast großes Heer. *Da sie
nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit
dem Jordan liegt, da hielten sie eine sehr
große und bittere Klage, und er trug über
11 seinen Vater Leide sieben Tage. *Und da
die Leute im Lande, die Cananiter, die
Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen
sie: Die Egypter halten da große Klage.
Daher heißt man den Ort: der Egypter
Klage, welcher liegt jenseit dem Jordan.
12 *Und seine Kinder thaten, wie er ihnen
13 befohlen hatte, *und führeten ihn ins
Land Canaan, und begruben ihn in der
zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham
erkauft hatte mit dem Acker, zum Erb=
begräbniß, von Ephron, dem Hethiter, ge=
14 gen Mamre. *Als sie ihn nun begraben
hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit
seinen Brüdern, und mit allen, die mit ihm
hinauf gezogen waren, seinen Vater zu
begraben.
15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich,
da ihr Vater gestorben war, und sprachen:
Joseph möchte uns gram sein und vergel=
ten alle Bosheit, die wir an ihm gethan
16 haben. *Darum ließen sie ihm sagen:
Dein Vater befahl vor seinem Tode und
17 sprach: *Also sollt ihr Joseph sagen:
Lieber, vergib deinen Brüdern die Misse=
that und ihre Sünde, daß sie so übel an
dir gethan haben. Lieber, so vergib nun
diese Missethat uns, den Dienern des Gottes
deines Vaters. Aber Joseph weinete, da
18 sie solches mit ihm redeten. *Und seine

*domus Joseph cum fratribus suis, 8
absque parvulis et gregibus atque
armentis, quae dereliquerant in terra
Gessen. *Habuit quoque in comi- 9
tatu currus et equites, et facta est
turba non modica. *Veneruntque 10
ad Aream Atad, quae sita est trans
Jordanem; ubi celebrantes exequias
v.10. planctu magno atque vehementi im-
Sir. 22,13.10. pleverunt septem dies. *Quod cum 11
vidissent habitatores terrae Chanaan,
dixerunt: Planctus magnus est iste
Aegyptiis! Et idcirco vocatum est
nomen loci illius Planctus Aegypti.
*Fecerunt ergo filii Jacob, sicut 12
praeceperat eis, *et portantes eum 13
in terram Chanaan sepelierunt eum
49,30. in spelunca duplici, quam emerat
23,16ss. Act.7,16. Abraham cum agro in possessionem
sepulchri ab Ephron Hethaeo, contra
faciem Mambre. *Reversusque est 14
Joseph in Aegyptum cum fratribus
suis et omni comitatu, sepulto
patre.

Quo mortuo, timentes fratres ejus 15
et mutuo colloquentes: Ne forte me-
mor sit injuriae, quam passus est,
et reddat nobis omne malum quod
fecimus! *mandaverunt ei dicentes: 16
Pater tuus praecepit nobis, antequam
moreretur, *ut haec tibi verbis illius 17
diceremus: Obsecro, ut obliviscaris
37,18ss. sceleris fratrum tuorum et peccati
atque malitiae, quam exercuerunt in
te; nos quoque oramus, ut servis
Dei patris tui dimittas iniquitatem
hanc. Quibus auditis flevit Joseph,
*veneruntque ad eum fratres sui, et 18

9. A.A: sehr großes.

14. B.dW.A: Und J. kehrte (wieder) zurück ... nachd. er s. Vater begr. (hatte). vE: Nachd. sie nun ... (V. 15.) u. d. Br. J. berücksichtigten, daß ...?

15. B.dW: Und als d. Br. J. sahen, daß ...? dW: dachten sie. A: sprachen zu einander. B: Vielleicht m. uns J. anfeinden ... bewiesen. dW: Wenn nur J. uns n. feind wird u. uns alles Böse vergilt. vE: Wenn ... feindl. verfolgen will, so wird ... all d. Böse ... ihm angethan.

8. S: dereliquerunt. 10. S: Arad. 15. Al.† (*inf.*) ei. 16. Al.* ei. 17. S: servo Dei patri tuo.

16. B.dW: (sie) entboten (sie) ... u. sprachen. vE: Da richteten s. es an J. aus.

17. B: die Uebertretung. dW: das Vergehen. vE: ihren Frevel. B: daß s. dir Uebles bewiesen. dW: Böses an dir geth. vE: denn V. haben s. dir erwiesen. A: u. die Bosheit, d. s. an dir verübten. B.vE: die Uebertr. (den Fr.) der Knechte. dW: d. Verg. der Diener.

L. ***Josephi promissio deque ossibus mandata et mors.***

ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν '' εἶπαν· Ἴδε ἡμεῖς σοὶ
οἰκέται. 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ
φοβεῖσθε, *τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ. 20 Ὑμεῖς
ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς
ἐβουλεύσατο 'περὶ ἐμοῦ' εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν
γενηθῇ ὡς σήμερον, καὶ τραφῇ λαὸς πολύς.
21 'Καὶ εἶπεν αὐτοῖς'· Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ δια-
θρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρ-
εκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν
καρδίαν. 22 Καὶ κατῴκησεν Ἰωσὴφ ἐν
Αἰγύπτῳ, αὐτὸς 'καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ' καὶ
'πᾶσα' ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ
ἔζησεν Ἰωσὴφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. 23 Καὶ εἶδεν
Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ
οἱ υἱοὶ Μαχεὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν
ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.

24 Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
'λέγων'· Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπι-
σκέψεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ἡμᾶς ἐκ
τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν 'ὁ θεὸς
τοῖς πατράσιν ἡμῶν' Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κώβ. 25 Καὶ ὥρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσ-
ραήλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ᾗ ἐπισκέψεται
ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου
ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 26 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰω-
σὴφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ *ἔθαψαν αὐτὸν
καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

18. AX: εἶπον. AB: Οἴδε (Ἴδε FX). 19. A^1X* Ἰω-
σήφ. 20. AEFX: ἵνα διατραφῇ. AX: εἰς Αἴγυπτον.
23. AX: ἴδεν...* οἱ. 24. AX* λέγων. A* τοῖς πατρ. ἡμ.
AX† (a. Ἰσ.) καὶ. 25. B: ἐπισκέψηται (-ψεται AFX).
26. A^2EX: ὧν ἐτῶν. AX† (p. ἔθηκ.) αὐτὸν.

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ
19 לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־
כ תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ וְאַתֶּם
חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
21 עַם־רָב׃ וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי
אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם
22 אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
23 מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיַּרְא יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת
וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם
26 אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־
מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם
בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

v. 23. מ׳ רבתי

18. **auch hin.** dW: es kamen auch ſ. Br. ſelbſt.
19. **Bin ich denn wie Gott?** dW: ſtehe ich nicht unter G. (vE: bin ich denn ein ...!? **A:** Können wir Gottes Willen widerſtreben?)

20. **B.dW.vE.A:** (ſannet) Böſes gegen mich. **B:** hat es zum Guten gedacht. dW.vE.A: (lenkte) wandte es z. G. vE: wie es in dieſer Zeit iſt, um v. V. am Leben zu erh. **B:** im L. dW: um zu machen zu d. Z

Brüder gingen hin und fielen vor ihm nie=
der, und sprachen: Siehe, wir sind deine
19 Knechte. *Joseph sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter
20 Gott. *Ihr gedachtet es böse mit mir zu
machen, aber Gott gedachte es gut zu
machen, daß er thäte, wie es itzt am Tage
21 ist, zu erhalten viel Volk. *So fürchtet
euch nun nicht, ich will euch versorgen und
eure Kinder. Und er tröstete sie und redete
22 freundlich mit ihnen. *Also wohnete
Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause,
23 und lebete hundert und zehn Jahre. *Und
sahe Ephraims Kinder bis ins dritte Glied.
Desselbigen gleichen die Kinder Machir,
Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder
auf Josephs Schooß.

24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern:
Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen,
und aus diesem Lande führen in das Land,
das er Abraham, Isaak und Jakob ge=
25 schworen hat. *Darum nahm er einen
Eid von den Kindern Israel, und sprach:
Wenn euch Gott heimsuchen wird, so füh=
26 ret meine Gebeine von dannen. *Also
starb Joseph, da er war hundert und zehn
Jahre alt. Und sie salbeten ihn und leg=
ten ihn in eine Lade in Egypten.

proni adorantes in terram dixerunt:
Servi tui sumus! *Quibus ille 19
(30,2. respondit: Nolite timere; num Dei
Mt.5,12. R.9,19?; possumus resistere voluntati? *Vos 20
Neh.6,2. R.8,28. cogitastis de me malum, sed Deus
Act. 4,27s. vertit illud in bonum, ut exaltaret
me, sicut in praesentiarum cernitis,
45,5.7. 47,12. et salvos faceret multos populos.
*Nolite timere! ego pascam vos et 21
parvulos vestros. Consolatusque est
(Es.40,2. Hos.2,14. eos, et blande ac leniter est locu-
tus. *Et habitavit in Aegypto cum 22
omni domo patris sui, vixitque cen-
tum decem annis. *Et vidit Ephraim 23
Job.42,16 filios usque ad tertiam generationem;
Nm.32,39 filii quoque Machir filii Manasse nati
30,3. sunt in genibus Joseph.

Quibus transactis locutus est fra- 24
Ebr.11,22 tribus suis: Post mortem meam Deus
12,7. visitabit vos, et ascendere vos faciet
48,21; 12,7.. de terra ista ad terram, quam jura-
26,3.. 28,13.. vit Abraham Isaac et Jacob. *Cum- 25
que adjurasset eos atque dixisset:
Ebr.11,22 Deus visitabit vos, asportate ossa
Ex.13,19. Jos.24,32 mea vobiscum de loco isto! *mor- 26
Sir.49,18. tuus est, expletis centum decem vitae
suae annis, et conditus aromatibus
Jos. 24,32. repositus est in loculo in Aegypto.

---

20. U.L: viel Volks. A.A: daß er that.

daß ... beim L. erh. würde.
21. A: werde ernähren. B: kleine K. B.dW: ihnen (herzlich) zu.
23. wurden auch auf J. Sch. geboren. B.dW: Knien. A: Knie.
24. hinaufführen. B: gewißl. heimsuchen ... hin=aufbringen. vE: zugeschworen.
25. B: beeidigte d. Söhne J. vE.A: ließ schwören. dW: beschwor. B.dW.A: G. w. euch (gewißl.) heims. B.dW.vE.A: f. (bringet) hinauf. B: v. hinnen. dW: hier. A: diesem Orte.
26. (Wie V. 2.) B.dW.vE: man legte ihn. A: Sarg.

I. ***Israelis incrementa et oppressio.***

Ε Ξ Ο Δ Ο Σ. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

I. *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰςπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰςήλθοσαν·* 2 *Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας,* 3 *Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, Βενιαμίν,* 4 *Δὰν καὶ Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ·* 5 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.* 6 *Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.* 7 *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς.* 8 *Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.* 9 *Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ· Ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.* 10 *Δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ 'ἡμῖν' πόλεμος, προςτεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.* 11 *Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τήν τε Πειθὼ καὶ Ῥαμεσσῆ 'καὶ Ὤν, ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις'.* 12 *Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίγνοντο 'καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα'· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι' ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 13 *Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ,* 14 *καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν*

Inscr. A: *Ἔξοδος Αἰγύπτȣ.* 1. AX: *πανοικίᾳ* (X: *πανοικεί*). 2. AX: *Ἰȣ́δα.* 3. AFX† (p. *Z.*) *καὶ.* A (eti. in seqq.): *Βενιαμείν.* 7. AEX: *κατίσχυσαν.* 9. A1* *αὐτȣ̃.* B: *γένος* (*ἔθνος* AEFX). 10. AX* *ἐ̃ν...*: *ἐὰν.* 11. A1X: *κακώσȣσιν.* 12. AFX: *ἐγίνοντο.*

13 יג

I. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃
2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ יִשָּׂשכָר 3
4 זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב
שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר
7 הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
8 הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ
עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
י רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ
פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
11 בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם
12 וְאֶת־רַעַמְסֵס׃ וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן
יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

v.1. יניח ד' שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה'

1. **B.dW.vE.A:** Söhne. **A:** einzogen. **B:** sie waren mit Jak. ... hineingek.
5. vE.A: hervorgingen. dW: hervorgegangen. dW.vE.A: war in Eg. **B:** gewesen.
6. **B.dW.vE.A:** dasselbige (selbiges, jenes) ganze Geschlecht.
7. **regeten u. m. sich, u. w. gar sehr viel.** dW.vE: waren fruchtbar. **B:** u. zeugeten in der Menge. dW. vE: wimmelten. **A:** mehrten sich, als sproßten s. aus d. Erde hervor! **B:** über d. Maßen sehr mächtig. dW.vE.A: üb. d. M. (sehr) stark.
8. dW.vE.A: stand. **B.**vE: über Eg. vE: den J. nicht kannte. **A:** gekannt hatte? **B:** erkannte.
9. **B:** größer u. mächtiger. dW.vE: (groß) u. stärker. **A:** zahlreich u. st.
10. **uns ein Kr. träfe. B:** laßt uns weislich gegen dasselbe handeln, damit es sich nicht vermehre. dW. vE: w. w. klug sein ... mehre (noch) größer werde).

Das 2. Buch Mosis.

I. Dieß sind die Namen der Kinder Israel,
die mit Jakob in Egypten kamen, ein jeg=
2 licher kam mit seinem Hause hinein: *Ru=
3 ben, Simeon, Levi, Juda, *Isaschar, Se=
4 bulon, Benjamin, *Dan, Naphthali, Gad,
5 Asser. *Und aller Seelen, die aus den
Lenden Jakobs gekommen waren, derer
waren siebenzig. Joseph aber war zuvor
6 in Egypten. *Da nun Joseph gestorben
war, und alle seine Brüder, und alle, die
7 zu der Zeit gelebt hatten, *wuchsen die
Kinder Israel und zeugeten Kinder, und
mehreten sich und wurden ihrer sehr viel,
8 daß ihrer das Land voll ward. *Da
kam ein neuer König auf in Egypten, der
9 wußte nichts von Joseph, *und sprach zu
seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Is=
10 rael ist viel, und mehr denn wir. *Wohlan,
wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer
nicht so viel werden. Denn wo sich ein
Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu un=
sern Feinden schlagen und wider uns strei=
11 ten, und zum Lande ausziehen. *Und
man setzte Frohnvögte über sie, die sie mit
schweren Diensten drücken sollten; denn
man bauete dem Pharao die Städte Pithon
12 und Raemses zu Schatzhäusern. *Aber
je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich
es mehrete und ausbreitete. Und sie hiel=
ten die Kinder Israel wie einen Greuel.
13 *Und die Egypter zwangen die Kinder
Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit,
14 *und machten ihnen ihr Leben sauer mit

5. U.L: der waren.
7. 10. U.L: wurden ihr ... daß ihr.
10. U.L: mit Listen.

Gen. 46,8ss.. 35,23ss. 1Chr. 2,1ss. Haec sunt nomina filiorum Israel, I.
qui ingressi sunt in Aegyptum cum
Jacob (singuli cum domibus suis in-
troierunt): *Ruben, Simeon, Levi, 2
Judas, *Issachar, Zabulon et Benja- 3
min, *Dan et Nephtali, Gad et Aser. 4
*Erant igitur omnes animae eorum, 5
qui egressi sunt de femore Jacob,
Gn.46,27. Act.7,14. septuaginta; Joseph autem in Ae-
Gn.50,26. gypto erat. *Quo mortuo et uni- 6
6,16.18. versis fratribus ejus omnique cogna-
Judt.5,10 tione illa, *filii Israel creverunt et 7
Act.7,17; Gn.47,27. quasi germinantes multiplicati sunt,
Num.1. ac roborati nimis impleverunt ter-
Act.7,18. ram. *Surrexit interea rex no- 8
Judt.5,11 (Jud.2,10 vus super Aegyptum, qui ignorabat
Joseph, *et ait ad populum suum: 9
Ecce, populus filiorum Israel multus
et fortior nobis est; *venite, sapien- 10
Ps.105,25 Act.7,19. ter opprimamus eum, ne forte mul-
tiplicetur, et si ingruerit contra nos
bellum, addatur inimicis nostris,
expugnatisque nobis egrediatur de
terra. *Praeposuit itaque eis ma- 11
Gn15,13.. Dt.26,16. gistros operum, ut affligerent eos
Sap.19,14 oneribus; aedificaveruntque urbes
tabernaculorum Pharaoni, Phithom
Gn.47,11. et Ramesses. *Quantoque opprime- 12
bant eos, tanto magis multiplicaban-
tur et crescebant. *Oderantque 13
filios Israel Aegyptii, et affligebant
illudentes eis, *atque ad amaritudi- 14

6. S: sua.
13. Al.† (in f.) et invidentes.

A: klügl. unterdrücken, daß es n. etwa. B: entstehen sollte. A: gegen uns entstände. vE: ausbricht. dW: sich ereignet. B: zu uns. Hassern sich hinzuthun. dW. vE: uns befriegen.

11. B.dW: sie setzten. A: Also setzte er. B: Obersten der Fröhner. B: mit ihren Lasten. dW: Lastarbeiten. vE: durch ihre Arb. A: quälen m. schweren Arb. dW: u. es bauete. A: sie erbaueten. B: zu Proviant=Städten. dW: Vorraths=Städte. vE: zu Vorrathskammern. (A: die Hüttenstädte?)

12. **je stärker es ... also daß ihnen grauete vor den K. J.** B.vE: wie (so) sehr ... so sehr. dW: so wie ... also. vE: es sie schauerte! B: sie einen Ekel bekamen?

13. **zum D.** dW: mit Härte. vE: legten den ... harten D. auf. A: haßten ... u. quälten sie, Spott mit ihnen treibend.

14. B.vE: bitter. dW.A: verbitterten.

I. ***Occisio natorum. Nativitas Mosis.***

τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ
πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς
πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδου-
λοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.
15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων
ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων (τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα
Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά),
16 καὶ εἶπεν· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας
καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ,
ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε
αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν,
καὶ οὐκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ
βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.
18 Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας
καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα
τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; 19 Εἶπαν
δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ· Οὐχ ὡς γυναῖκες
Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ
εἰςελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· 'καὶ ἔτικτον'.
20 Εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις· καὶ ἐπλή-
θυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα. 21 Ἐπειδὴ
ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησεν αὐταῖς
οἰκίας. 22 Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ
αὐτοῦ, λέγων· Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ 'τοῖς
Ἑβραίοις', εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν
θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό.
II. Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευί, ὃς ἔλαβεν
ἐκ τῶν θυγατέρων Λευί. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ
ἔλαβε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ
ἀστεῖον, ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπειδὴ
δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν
αὐτῷ 'ἡ μήτηρ αὐτοῦ' θίβην, καὶ κατέχρισεν
αὐτὴν ἀσφάλτῳ καὶ πίσσῃ, καὶ ἐνέβαλε τὸ
παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ
ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν. 4 Καὶ κατεσκόπευεν
ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀπο-
βησόμενον αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ

15. A¹EX† (a. ὄν.) ἡ (A²F: ἦν). 21. A²B: Ἐπεὶ δὲ (Ἐπειδὴ A¹EFX). AB: ἐποίησαν ἑαυταῖς (ἐποίησεν F, αὐταῖς X perpauci). — 1. AB* (alt.) ἐκ († EFX). AEFX† (in f.) καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2. A¹: ἐγγαστρὶ. 3. B: Ἐπεὶ δὲ (Ἐπειδὴ δὲ AFX). AFX: ἔτι κρ. αὐτό. AX* αὐτῷ. A: ἡ μήτ. αὐτῷ. AB (eti. vs. 5): θίβιν (θίβην EX; FX: θήκην, X: θήβην). AB: ἀσφαλτοπίσσῃ (ἀσφ. καὶ π. FX). 4. AX* τί.

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־
עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
טו עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם
הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
17 וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה׃ וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
18 הַיְלָדִים׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
19 הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם
21 וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃ וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
22 אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיְצַו
פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן
הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
תְּחַיּוּן׃ פ
II. וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־
2 לֵוִי׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא
אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
3 יְרָחִים׃ וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם
4 בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ
ה מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַתֵּרֶד

14. **B.dW:** schw. Dienst. **A:** harter Arb. **B.dW.vE:** (allerhand) Dienst auf d. F. **B.vE:** mit allem ihrem D. dW: sammt allem [andern] D. **B:** dieselben zu thun zwangen. dW.vE: Härte.
15. **B.vE:** Hebammen. **A:** der Hebräer.
16. dW.vE.**A:** Hebräerinnen. vE: beistehet. dW: bei der Geburt helfet. **B:** in Kindesnöthen h., u. sie auf d. Geburtsstuhle sehet, wenn es ... vE: sehet auf d. G. daß ... dW: über der Badewanne, ob es. (**A:** die Zeit der Geburt kommt!) dW.vE: so mag (soll) s. leben. **A:** Knäblein ... Mägdlein, erhaltet es.
17. in Eg. zu ihnen. **B:** die Knäblein. vE: Söhne am Leben. **A:** erhielten auch d. Männlein.
18. **A:** Was ists, das ihr thun wollet, daß ihr ...

schwerer Arbeit in Thon und Ziegeln, und
mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und
mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten
mit Unbarmherzigkeit.
15 Und der König in Egypten sprach zu
den hebräischen Wehmüttern, deren eine
16 hieß Siphra und die andere Pua: *Wenn
ihr den hebräischen Weibern helft und
auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn
ist, so tödtet ihn, ists aber eine Tochter,
17 so laßt sie leben. *Aber die Wehmütter
fürchteten Gott und thaten nicht, wie der
König zu Egypten ihnen gesagt hatte,
18 sondern ließen die Kinder leben. *Da
rief der König in Egypten die Wehmütter
und sprach zu ihnen: Warum thut ihr
19 das, daß ihr die Kinder leben lasset? *Die
Wehmütter antworteten Pharao: Die he-
bräischen Weiber sind nicht wie die egypti-
schen, denn sie sind harte Weiber, ehe die
Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie
20 geboren. *Darum that Gott den Weh-
müttern Gutes. Und das Volk mehrete
21 sich und ward sehr viel. *Und weil die
Wehmütter Gott fürchteten, bauete er ihnen
22 Häuser. *Da gebot Pharao allem seinem
Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren
werden, werft ins Wasser, und alle Töch-
ter laßt leben.

II. Und es ging hin ein Mann vom Hause
2 Levi und nahm eine Tochter Levi, *und
das Weib ward schwanger und gebar einen
Sohn. Und da sie sahe, daß es ein feines
Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.
3 *Und da sie ihn nicht länger verbergen
konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr
und verklebete es mit Thon und Pech und
legte das Kind darein, und legte ihn in
4 das Schilf am Ufer des Wassers. *Aber
seine Schwester stand von ferne, daß
sie erfahren wollte, wie es ihm gehen
5 würde. *Und die Tochter Pharao ging

nem perducebant vitam eorum operi-
bus duris luti et lateris omnique fa-
mulatu, quo in terrae operibus pre-
mebantur.
Act.7,19. Sap.18,5. Dixit autem rex Aegypti obste- 15
tricibus Hebraeorum, quarum una
vocabatur Sephora, altera Phua,
*praecipiens eis: Quando obstetrica- 16
bitis Hebraeas et partus tempus ad-
venerit, si masculus fuerit, inter-
ficite eum, si foemina, reservate.
Act.5,29. Tob.2,9. *Timuerunt autem obstetrices Deum, 17
et non fecerunt juxta praeceptum
regis Aegypti, sed conservabant ma-
res. *Quibus ad se accersitis rex 18
ait: Quidnam est hoc, quod facere
voluistis, ut pueros servaretis? *Quae 19
responderunt: Non sunt Hebraeae
sicut Aegyptiae mulieres; ipsae enim
obstetricandi habent scientiam, et
priusquam veniamus ad eas, pariunt.
*Bene ergo fecit Deus obstetricibus, 20
et crevit populus confortatusque est
nimis; *et quia timuerunt obstetri- 21
(1Sm. 2,35. ces Deum, aedificavit eis domos.
2Sm.7,11 *Praecepit ergo Pharao omni populo 22
Ruth4,11 suo, dicens: Quidquid masculini sexus
Act.7,19. natum fuerit, in flumen projicite,
quidquid foemini, reservate.

6,20.18. 16.Nm. Egressus est post haec vir de **II.**
26,59. domo Levi et accepit uxorem stir-
pis suae. *Quae concepit et peperit 2
Act.7,20. filium, et videns eum elegantem,
Ebr.11,23 abscondit tribus mensibus. *Cum- 3
que jam celare non posset, sumsit
fiscellam scirpeam et linivit eam bitu-
mine ac pice, posuitque intus infan-
tulum et exposuit eum in carecto
ripae fluminis, *stante procul so- 4
15,20. Nm.26,59 rore ejus et considerante eventum
rei. *Ecce autem descendebat 5

15. U.L: der eine. 18. U.L: den Wehmüttern.
2. U.L: Monden. 3. U.L: verkleibets... den Schilf.

18. S: accersitis ad se.

19. B: starke W. dW: kräftig sind sie. vE: rüstig s. diese. (A: wissen sich selber zu entbinden!!)
20. B: sehr mächtig. dW.vE.A: (überaus) stark.
21. vE: machte. B: verschaffte er jenen H.
22. **in den Fluß.** B: Strom. dW: Nilstr. B: Einen jegl. Sohn. A: Alles was männl. Geschlechtes geb. wird.
2. B.dW.vE.A: (ihn) sah, daß derselbe (er) schön war.

3. **m. sie ihm ... Erdharz u. P. ... Flusses.** B.dW.vE.A. nahm sie (für ihn). dW: Kasten! A: Körblein. B: Schilfrohr. B.vE: verpichte. dW.A: Harz. (B: Leim?) vE: den Knaben. B: d. Knäblein. A: Kindl. dW.A: setzte. A: ins Geröhr.
4. B.dW.vE: stellte sich. vE: um zu gewahren. dW: zu sehen. B.vE: was ihm geschehen würde (werde). dW: geschähe.

II. *Mosis adoptio regia et cum fratribus commercium.*

Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβην ἐν τῷ ἕλει, ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν. 6 Ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβῃ· καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ˈἡ θυγάτηρ Φαραώˈ καὶ ἔφη· Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. 7 Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ· Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. 10 Ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ· καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. Ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ˈταῖς πολλαῖςˈ ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν ˈτῶν υἱῶν Ἰσραήλˈ. 12 Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. 13 Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι· Διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; 14 Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο; 15 Ἤκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωϋσῆν· ἀνεχώρησε δὲ

5. AFX (pro *παρὰ*): *ἐπὶ*. Cf. vs. 3. 6. AB: *θίβει* (*θίβῃ* EX). 7. A^1: *θηλαθῇ*. 8. AB: *Ἡ δὲ εἶπεν* (*Καὶ εἶπεν* EX; FX: *Εἶπεν δέ*). B* *αὐτῇ* et *ἡ* († AEFX). 10. FX: *Ἀνδρυνθέντος*. AX: *Μωϋσῇ*. 11. AFX: *τῶν ἀδ. αὐτȣ̃*. 13. AX* *σύ*. AX: *ἢ ἀνελ.*

בַּת־פַּרְעֹה֙ לִרְחֹ֣ץ עַל־הַיְאֹ֔ר וְנַעֲרֹתֶ֥יהָ
הֹלְכֹ֖ת עַל־יַ֣ד הַיְאֹ֑ר וַתֵּ֤רֶא אֶת־הַתֵּבָה֙
בְּת֣וֹךְ הַס֔וּף וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־אֲמָתָ֖הּ
6 וַתִּקָּחֶֽהָ׃ וַתִּפְתַּח֙ וַתִּרְאֵ֣הוּ אֶת־הַיֶּ֔לֶד
וְהִנֵּה־נַ֖עַר בֹּכֶ֑ה וַתַּחְמֹ֣ל עָלָ֔יו וַתֹּ֕אמֶר
7 מִיַּלְדֵ֥י הָֽעִבְרִ֖ים זֶֽה׃ וַתֹּ֣אמֶר אֲחֹתוֹ֮
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה֒ הַאֵלֵ֗ךְ וְקָרָ֤אתִי לָךְ֙
אִשָּׁ֣ה מֵינֶ֔קֶת מִ֖ן הָעִבְרִיֹּ֑ת וְתֵינִ֥ק לָ֖ךְ
8 אֶת־הַיָּֽלֶד׃ וַתֹּֽאמֶר־לָ֥הּ בַּת־פַּרְעֹ֖ה
לֵ֑כִי וַתֵּ֙לֶךְ֙ הָֽעַלְמָ֔ה וַתִּקְרָ֖א אֶת־אֵ֥ם
9 הַיָּֽלֶד׃ וַתֹּ֧אמֶר לָ֣הּ בַּת־פַּרְעֹ֗ה הֵילִ֜יכִי
אֶת־הַיֶּ֤לֶד הַזֶּה֙ וְהֵינִקִ֣הוּ לִ֔י וַאֲנִ֖י
אֶתֵּ֣ן אֶת־שְׂכָרֵ֑ךְ וַתִּקַּ֧ח הָאִשָּׁ֛ה הַיֶּ֖לֶד
י וַתְּנִיקֵֽהוּ׃ וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֗לֶד וַתְּבִאֵ֙הוּ֙ לְבַת־
פַּרְעֹ֔ה וַֽיְהִי־לָ֖הּ לְבֵ֑ן וַתִּקְרָ֤א שְׁמוֹ֙
מֹשֶׁ֔ה וַתֹּ֕אמֶר כִּ֥י מִן־הַמַּ֖יִם מְשִׁיתִֽהוּ׃
11 וַיְהִ֣י ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם וַיִּגְדַּ֤ל מֹשֶׁה֙
וַיֵּצֵ֣א אֶל־אֶחָ֔יו וַיַּ֖רְא בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּרְא֙
אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י מַכֶּ֥ה אִישׁ־עִבְרִ֖י מֵאֶחָֽיו׃
12 וַיִּ֤פֶן כֹּה֙ וָכֹ֔ה וַיַּ֖רְא כִּי־אֵ֣ין אִ֑ישׁ
וַיַּךְ֙ אֶת־הַמִּצְרִ֔י וַֽיִּטְמְנֵ֖הוּ בַּחֽוֹל׃
13 וַיֵּצֵא֙ בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֔י וְהִנֵּ֛ה שְׁנֵֽי־אֲנָשִׁ֥ים
עִבְרִ֖ים נִצִּ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לָֽרָשָׁ֔ע לָ֥מָּה
14 תַכֶּ֖ה רֵעֶֽךָ׃ וַיֹּ֡אמֶר מִ֣י שָֽׂמְךָ֞ לְאִ֨ישׁ
שַׂ֤ר וְשֹׁפֵט֙ עָלֵ֔ינוּ הַלְהָרְגֵ֙נִי֙ אַתָּ֣ה
אֹמֵ֔ר כַּאֲשֶׁ֥ר הָרַ֖גְתָּ אֶת־הַמִּצְרִ֑י וַיִּירָ֤א
מֹשֶׁה֙ וַיֹּאמַ֔ר אָכֵ֖ן נוֹדַ֥ע הַדָּבָֽר׃
טו וַיִּשְׁמַ֤ע פַּרְעֹה֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וַיְבַקֵּ֖שׁ

5. **Fluß ... Flusses.** B: um sich an dem Strom zu waschen. dW.vE: zu baden, an den Str. dW: Dirnen. dW.A: Ufer. vE: an der Seite. vE: daß sie es nähme. A: u. als diese es geholt, that s. es auf.

6. B: das Knäblein ... der Knabe. dW.vE: es war ein weinender Kn. A: sah s. darin ein w. Kindlein. dW.A: erbarmte sich seiner. vE: hatte Mitleid mit ihm.

7. B: dir eine Säugamme r. v. den Hebräerinnen. dW.vE: ein säugendes Weib.

9. B: N. d. Knäblein mit. dW: N. dieses Kind. vE: N. hin diesen Knaben. B.dW.vE.A: (werde) dir (den) deinen Lohn geben.

10. dW.vE.A: groß war.

11. **Zeiten nun.** B.dW.vE: Und es geschah in denselben (selbigen, jenen) Tagen. A: In j. T. da M.

hernieder und wollte baden im Wasser, und
ihre Jungfrauen gingen an dem Rande
des Wassers. Und da sie das Kästlein
im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin
6 und ließ es holen, *und da sie es aufthat,
sahe sie das Kind, und siehe, das Knäblein
weinete. Da jammerte es sie und sprach:
7 Es ist der hebräischen Kindlein eins. *Da
sprach seine Schwester zu der Tochter
Pharao: Soll ich hingehen und der hebräi=
schen Weiber eine rufen, die da säuget,
8 daß sie dir das Kindlein säuge? *Die
Tochter Pharao sprach zu ihr: Gehe hin.
Die Jungfrau ging hin und rief des Kin=
9 des Mutter. *Da sprach Pharaos Toch=
ter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und
säuge mirs, ich will dir lohnen. Das
Weib nahm das Kind und säugete es.
10 *Und da das Kind groß ward, brachte sie
es der Tochter Pharao, und es ward ihr
Sohn, und hieß ihn Mose, denn sie sprach:
Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.
11 Zu den Zeiten, da Mose war groß ge=
worden, ging er aus zu seinen Brüdern,
und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß
ein Egypter schlug seiner Brüder, der
12 Hebräischen, Einen. *Und er wandte sich
hin und her, und da er sahe, daß kein
Mensch da war, erschlug er den Egypter
13 und verscharrete ihn in den Sand. *Auf
einen andern Tag ging er auch aus, und
sahe zween hebräische Männer sich mit
einander zanken, und sprach zu dem Unge=
rechten: Warum schlägst du deinen Näch=
14 sten? *Er aber sprach: Wer hat dich zum
Obersten oder Richter über uns gesetzt?
Willst du mich auch erwürgen, wie du den
Egypter erwürget hast? Da fürchtete sich
Mose, und sprach: Wie ist das laut ge=
15 worden? *Und es kam vor Pharao, der
trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete.

filia Pharaonis, ut lavaretur in flu-
mine, et puellae ejus gradiebantur
per crepidinem alvei. Quae cum vi-
disset fiscellam in papyrione, misit
unam e famulabus suis, et allatam
*aperiens cernensque in ea parvu- 6
Sap.18,5. lum vagientem, miserta ejus ait: De
infantibus Hebraeorum est hic! *Cui 7
soror pueri: Vis, inquit, ut vadam
et vocem tibi mulierem Hebraeam,
quae nutrire possit infantulum? *Re- 8
spondit: Vade! Perrexit puella et vo-
cavit matrem suam. *Ad quam lo- 9
cuta filia Pharaonis: Accipe, ait, pue-
rum istum et nutri mihi! ego dabo
tibi mercedem tuam. Suscepit mu-
lier et nutrivit puerum, *adultum- 10
que tradidit filiae Pharaonis. Quem
Act.7,21. Ebr.11,24. illa adoptavit in locum filii, vocavit-
Es.63,11. que nomen ejus Moyses, dicens: Quia
de aqua tuli eum.

In diebus illis, postquam creverat 11
Act.7,23. Ebr. Moyses, egressus est ad fratres suos,
11,24ss. viditque afflictionem eorum et virum
Aegyptium percutientem quemdam de
Hebraeis fratribus suis. *Cumque 12
circumspexisset huc atque illuc et
nullum adesse vidisset, percussum
Act.7,24. Aegyptium abscondit sabulo. *Et 13
egressus die altero conspexit duos
Act.7,26. Hebraeos rixantes, dixitque ei, qui
faciebat injuriam: Quare percutis
proximum tuum? *Qui respondit: 14
*Act. 7,27s.35. Quis te constituit principem et judi-
cem super nos? num occidere me tu
vis, sicut heri occidisti Aegyptium?
Timuit Moyses et ait: Quomodo pa-
lam factum est verbum istud? *Au- 15
divitque Pharao sermonem hunc, et
quaerebat occidere Moysen; qui fu-

12. U.L: bescharrete.

14. S: constituit te.

herangewachsen war. B: Lasten an. dW: Lastar=
beiten. vE: Mühsale. A: Elend. B.dW.A: sah einen
eg. Mann, welcher (wie er) schlug. B.vE: einen hebr.
M. v. seinen Br. dW: einen Hebräer, einen seiner Br.

12. dW.vE: blickte dahin u. dorthin. A: sah sich
um ringsher. vE: Niemand. B.dW.A: verbarg ihn
im Sande. vE: versch. ihn in Sand.

13. B.dW.vE.A: am zweiten (andern) Tage. B.
dW.vE: siehe (da) ... zankten sich. dW: dem Schul=
digen. vE: dem, der Unrecht gethan hatte. A: that.

14. **Fürwahr, es ist l. worden.** dW: Ob. und
R. vE.A: Fürsten u. R. B.dW: Gedenkest du. vE:
Denkest. dW: mich zu tödten. vE: umzubringen. A:
m. auch erschlagen. dW.vE: Gewiß, die Sache ist
bekannt (worden). B: Fürw. d. S. ist kund w. A:
Wie ist d. S. offenbar geworden?

15. **Und die Sache.** dW.vE.A: Ph. hörete die
(diese) S. B: Als nun ... hörete. B.vE: suchte M. zu
(tödten). dW.A: trachtete zu t.

II. ***Mosis fuga et inter Midianitas vita.***

Μωϋσῆς ἀπὸ προςώπου Φαραώ, καὶ ᾤκησεν
ἐν γῇ Μαδιάμ· 'ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ'
ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.
16 *Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιὰμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέ-*
ρες 'ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ Ἰοθόρ'· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἕως
ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα
τοῦ πατρὸς αὐτῶν 'Ἰοθόρ'. 17 *Παραγενόμενοι*
δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ
Μωϋσῆς ἐῤῥύσατο αὐτάς, 'καὶ ἤντλησεν αὐταῖς'
καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 *Παρεγέ-*
νοντο δὲ πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ
παραγενέσθαι σήμερον; 19 *Αἱ δὲ εἶπαν· Ἄν-*
θρωπος Αἰγύπτιος ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν
ποιμένων, καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ
πρόβατα 'ἡμῶν'. 20 *Ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατρά-*
σιν αὐτοῦ· Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἱνατί καταλε-
λοίπατε τὸν ἄνθρωπον; Καλέσατε οὖν αὐτόν,
ὅπως φάγῃ ἄρτον. 21 *Κατῳκίσθη δὲ*
Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο
Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωϋσῇ 'γυ-
ναῖκα'. 22 *'Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ'*
ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν
γῇ ἀλλοτρίᾳ.
23 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς 'ἐκείνας'*
ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατ-
εστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ
ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν
θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 *Καὶ εἰςήκουσεν ὁ*
θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ
θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, 25 *καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς*
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη 'αὐτοῖς'.

III. *Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα*
Ἰοθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ,
καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ

---

15. AEFX: *κατῴκ.* 17. A¹EFX: *ἐξέβαλον.* AFX* *κ. ἤντλ. αὐτ.* 18. AX (pro *Ῥαγ.*): *Ἰοθόρ.* B: *Διατί* (*Τί ὅτι* AEFX). 19. AEX: *εἶπον.* AX* *ἡμῶν.* 20. A¹X* (pr.) *Καί.* AEFX† (a. *καταλ.*) *ἕτως.* 21. AE: *Μωσεῖ.* 22. AX* *Μωϋσ.* et *Ὅτι.* EFX† in f. quae habent Luth. et Vulg. 25. A: *εἰσίδεν.* — 1. AX: *ἦγεν.*

לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי
פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־
16 הַבְּאֵר׃ וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־
הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה
18 וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ וַתָּבֹאנָה
אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ
19 מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ
מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
כ דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־
21 הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ וַיּוֹאֶל
מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־
22 צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
23 בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ וַיְהִי בַיָּמִים
הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה
וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
24 מִן־הָעֲבֹדָה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃
כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע
אֱלֹהִים׃ ס

III. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן
אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים

15. B: ließ sich nieder. dW.vE: blieb. A: verweilte. B: u. setzte sich. dW.vE: blieb (an) dem Brunnen?
16. A: ein Pr. B: der Befehlhaber. B: f. daß sie schöpften. dW.vE.A: u. sch. (W.). B: Wassertröge. vE: Heerde. A: Heerden.
17. dW.A: trieben s. weg. vE: vertrieben. dW. vE: stand auf.
18. dW.vE: Warum kommet ihr so (schnell).
19. **uns auch.** dW: half. B.vE.A: aus d. Hand der H. B: auch so hat er uns genug geschöpfet. vE: u. auch gesch. hat er uns. A: half ... Wasser schöpfen.

Aber Mose flohe vor Pharao, und hielt
sich im Lande Midian, und wohnete bei
einem Brunnen.
16 Der Priester aber in Midian hatte sieben
Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen,
und fülleten die Rinnen, daß sie ihres
17 Vaters Schafe tränketen. *Da kamen die
Hirten und stießen sie davon. Aber Mose
machte sich auf und half ihnen, und trän=
18 kete ihre Schafe. *Und da sie zu ihrem
Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid
19 ihr heute so bald gekommen? *Sie spra=
chen: Ein egyptischer Mann errettete uns
von den Hirten, und schöpfete uns und
20 tränkete die Schafe. *Er sprach zu seinen
Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den
Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet
21 mit uns zu essen? *Und Mose bewil=
ligte bei dem Manne zu bleiben. Und er
22 gab Mose seine Tochter Zipora. *Die
gebar einen Sohn, und er hieß ihn Gerson,
denn er sprach: Ich bin ein Fremdling
geworden im fremden Lande. [Und sie
gebar noch einen Sohn, den hieß er Eliefer,
und sprach: Der Gott meines Vaters ist
mein Helfer, und hat mich von der Hand
Pharao errettet.]
23 Lange Zeit aber darnach starb der König
in Egypten. Und die Kinder Israel seuf=
zeten über ihre Arbeit und schrieen, und
ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor
24 Gott. *Und Gott erhörete ihr Wehklagen,
und gedachte an seinen Bund mit Abra=
25 ham, Isaak und Jakob, *und er sahe
drein und nahm sich ihrer an.

III. Mose aber hütete der Schafe Jethro,
seines Schwähers, des Priesters in Midian,
und trieb die Schafe hinter in die Wüste,

Act.7,29. Ebr.11,27. giens de conspectu ejus, moratus
est in terra Madian et sedit juxta
puteum.
18,10ss. Erant autem sacerdoti Madian 16
septem filiae, quae venerunt ad hau-
riendam aquam; et impletis canalibus
adaquare cupiebant greges patris sui.
*Supervenere pastores et ejecerunt 17
eas, surrexitque Moyses et defensis
(Gen. 29,10. puellis adaquavit oves earum. *Quae 18
3,1. cum revertissent ad Raguel patrem
Nm.10,29. Jud.4,11. suum, dixit ad eas: Cur velocius ve-
nistis solito? *Responderunt: Vir 19
Aegyptius liberavit nos de manu pa-
storum; insuper et hausit aquam no-
biscum potumque dedit ovibus. *At 20
ille: Ubi est? inquit, quare dimisistis
hominem? vocate eum, ut comedat
panem. *Juravit ergo Moyses, 21
quod habitaret cum eo. Accepitque
18,2. Nm.12,1. Sephoram filiam ejus uxorem; *quae 22
peperit ei filium, quem vocavit Ger-
18,3s. 1Chr. sam, dicens: Advena fui in terra
23,15. aliena. Alterum vero peperit, quem
vocavit Eliezer, dicens: Deus enim
patris mei, adjutor meus, eripuit me
de manu Pharaonis.
7,7. Act.7,30. Post multum vero temporis mor- 23
tuus est rex Aegypti, et ingemiscen-
tes filii Israel propter opera voci-
ferati sunt, ascenditque clamor eorum
ad Deum ab operibus. *Et audivit ge- 24
Gn.15,18. mitum eorum ac recordatus est foe-
Lv.26,42. L.1,72. deris, quod pepigit cum Abraham
3,7.(Ps. Isaac et Jacob; *et respexit Domi- 25
18,15.17. Sir35,21s nus filios Israel et cognovit eos.

(Ps.78,70 Moyses autem pascebat oves **III.**
2,18.. Jethro soceri sui sacerdotis Madian;
cumque minasset gregem ad interiora

1. A.A: die Schafe. U.L: enhinder. A.A: tie=
fer (weiter) hinein. A.A: hinter die Wüste.

16. S: venerant. Al.: gregem. 18. Al.: Jethro.
22. Al.*Alterum-Phar. (S† et *a.* erip.).
25. S: liberavit (*pro* cognovit). 1. Al.: cognati.

20. **gelassen? Ladet ihn ...** dW.vE: zurückgel. A: gehen lassen. B.dW.vE: rufet ihm (ihn), daß er (das) Brot esse. A: einen Bissen mit uns.
21. B: wohnen. vE: entschloß sich zu bl. dW: gefiel es. (A: schwur, daß er bei ihm wohnen wolle!)
22. **Gersom.** dW.vE: (Gast) bin ich (in einem) fr. L. A: Ein Ankömmling war ich?
23. B.dW.vE: Und es geschah. dW.vE: nach (in) langer Z. B: innerhalb diesen vielen Tagen! B.dW: (von) wegen d. Dienstes. vE: über den D. A: über der Arb. dW.A: Geschrei. vE: Rufen. B: kam hin=auf. vE.A: stieg auf. dW: st. empor.
24. dW.vE.A: hörte. B: Seufzen. vE: erinnerte sich s. Bundes.
25. B.dW.vE: sahe die (Söhne) Isr. (an). A: s. auf die. B: u. Gott nahm sichs an. dW: wußte es. vE.A: erkannte es (sie).
1. **hinter d. W.** vE: die Heerde. dW.vE: Schwie=gervaters. B: Befehlhabers. B.dW.vE: führte. A: tiefer in die W. vE: westwärts in der ...?

III. *Mosis ad liberationem Israelis vocatio.*

ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. 2 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ 'ὅτι' ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. 3 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὡς δὲ εἶδε κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου, λέγων· Μωϋσῆ, Μωϋσῆ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι; 5 Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί.

6 Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ κύριος 'πρὸς Μωϋσῆν'· Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν, 8 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, 'καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς' εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων 'καὶ Γεργεσαίων' καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρός με· κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. 10 Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ 'βασιλέα Αἰγύπτου', καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε δὲ 'ὁ θεὸς Μωϋσῇ, λέγων'· Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε

1. A²EFX† (p. ὄρ.) τȣ̃ θεȣ̃. 2. AEFX: φλογὶ πυρός. EFX (ter): ἡ βατ. (eti in seqq.). 3. B* τί († AFX). 4. AX: ἴδεν. 5. AX: Καὶ εἶπεν. EX: λῦσον. A¹X* σὺ. 6. AEFX: εἶπ. αὐτῷ… ὁ θεὸς Ἀβρ. (EFX quater: ὁ θ.). EFX: καταβλ. 7. AFX: ἴδον. 8. AFX* τῶν. AX* κ. εἰςαγ. αὐτȣ̀ς. AFX: κ. Εὐαίων κ. Γεργ. 9. FX: ἡ κρ. AX: καὶ ἐγὼ. 11. FX: Εἶπεν δὲ. X* ἐγὼ. F: πορεύομαι. 12. AX* ὁ θ. Μ. λέγων.

חֹרֵֽבָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו 2
בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה
הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־ 3
הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר
הַסְּנֶה׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת 4
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ ה
מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר 6
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה
פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי 7
עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־
מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם 8
וּֽלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה 9
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה י
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 11
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ 12
וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

2. B.dW.vE.A: Feuerflamme. B.A: mitten aus einem Dornbusch. B.dW.vE: sahe (schauete) u. siehe. B.vE: br. im F. B.dW.vE: und (aber) der (Dorn=) Busch w. n. verz.

3. Mose sprach. B.dW.vE: doch (da=) hingehen. A: will hing. B: u. sehen. A: schauen. dW.vE: daß ich sehe. A: diese gr. Erscheinung.

5. B.dW.A: Nahe n. (hier) herzu. vE: N. dich n.

2 und kam an den Berg Gottes Horeb. *Und
der Engel des Herrn erschien ihm in einer
feurigen Flamme aus dem Busch. Und
er sahe, daß der Busch mit Feuer brannte,
3 und ward doch nicht verzehret. *Und
sprach: Ich will dahin und besehen dieß
große Gesicht, warum der Busch nicht ver=
4 brennet. *Da aber der Herr sahe, daß
er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus
dem Busch und sprach: Mose! Mose! Er
5 antwortete: Hier bin ich. *Er sprach:
Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus
von deinen Füßen, denn der Ort, da du
auf stehest, ist ein heilig Land.
6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott
deines Vaters, der Gott Abrahams, der
Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und
Mose verhüllete sein Angesicht, denn er
7 fürchtete sich, Gott anzuschauen. *Und
der Herr sprach: Ich habe gesehn das Elend
meines Volks in Egypten, und habe ihr
Geschrei gehöret über die, so sie treiben;
8 ich habe ihr Leid erkannt, *und bin her=
niedergefahren, daß ich sie errette von der
Egypter Hand und sie ausführe aus die=
sem Lande in ein gutes und weites Land,
in ein Land, darinnen Milch und Honig
fleußt, nemlich an den Ort der Cananiter,
Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und
9 Jebusiter. *Weil denn nun das Geschrei
der Kinder Israel vor mich gekommen ist,
und habe auch dazu gesehen ihre Angst,
10 wie sie die Egypter ängsten, *so gehe nun
hin, ich will dich zu Pharao senden, daß
du mein Volk, die Kinder Israel, aus
11 Egypten führest. *Mose sprach zu Gott:
Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und
führe die Kinder Israel aus Egypten?
12 *Er sprach: Ich will mit dir sein. Und
das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich

5. A.A: darauf du st. A.A: da du aufstehest!

v.12.4,27 17,6.18,5 1Rg.19,8; deserti, venit ad montem Dei Horeb.
*Apparuitque ei Dominus in flamma 2
Act.7,30; Dt.33,16. ignis de medio rubi; et videbat, quod
rubus arderet et non combureretur.
*Dixit ergo Moyses: Vadam et videbo 3
visionem hanc magnam, quare non
comburatur rubus. *Cernens autem 4
Act.7,31. Dominus, quod pergeret ad viden-
(Gn. 31,11. 22,11. dum, vocavit eum de medio rubi et
ait: Moyses, Moyses! Qui respon-
dit: Adsum! *At ille: Ne appropies, 5
*Act. 7,33. inquit, huc; solve calceamentum de
Jos.5,15; pedibus tuis, locus enim, in quo
Gn.28,17. stas, terra sancta est.
*Act. 7,32. Et ait: Ego sum Deus patris tui, 6
*Mt. 22,32pp. Deus Abraham, Deus Isaac et Deus
Es.6,2. Jacob. Abscondit Moyses faciem
33,20. suam; non enim audebat aspicere
contra Deum. *Cui ait Dominus: 7
2,25. *Act7,34 Vidi afflictionem populi mei in Ae-
Neh.9,9. gypto, et clamorem ejus audivi, pro-
pter duritiam eorum qui praesunt
operibus, et sciens dolorem ejus
(Gn.11,5. *descendi, ut liberem eum de mani- 8
bus Aegyptiorum et educam de terra
Dt.8,7ss. illa in terram bonam et spatiosam, in
33,3. Job.20,17 terram quae fluit lacte et melle, ad
1Sm. 14,25s. loca Chananaei et Hethaei et Amor-
Jud.14,8. rhaei et Pherezaei et Hevaei et Je-
busaei. *Clamor ergo filiorum Israel 9
venit ad me, vidique afflictionem eo-
rum, qua ab Aegyptiis opprimuntur;
Act.7,34. Jos.24,5. *sed veni, et mittam te ad Pharao- 10
Ps.105,26 nem, ut educas populum meum, filios
Israel, de Aegypto. *Dixitque 11
4,10. Moyses ad Deum: Quis sum ego, ut
(1Sm. 18,18. vadam ad Pharaonem et educam filios
1Co.1,27. Israel de Aegypto? *Qui dixit ei: 12
(Gn.31,3 Jos.1,5. Jud.6,16. Ego ero tecum; et hoc habebis

2. S: ardebat.
8. Al.† (p. Hevaei) Gergezaei.
11. Al.* filios.

hieher. A: löse. dW.A: ist heiliges L. vE: heiliger Boden!
6. B: verbarg. dW: Antlitz. vE: aufzublicken zu G. A: wagte nicht aufzuschauen gen G.
7. über ihre Treiber. B: wohl gesehen den Druck ... wegen ihrer Tr. ... ihre Schmerzen. dW.vE: denn ich kenne ihre Leiden. A: Und weil ...
8. dW.vE.A: herabgekommen. B: es errette. dW.vE: es zu erretten. B: heraufführe. vE: herauf zu führen. dW: hinauf. A: wegzuf. dW.A: u. geräumig L. B.A: das von ... fließt. dW: fließend von ... in den Wohnplatz. A: in die Orte.
9. die Drangsal, damit d. Eg. sie drängen. B: Unterdrückung. dW: Druck. vE: Bedrängniß. A: ihr Elend ... bedrücken.
10. A: Aber komm. dW: u. führe.
11. B.dW.vE: daß ich soll ... gehen ꝛc.
12. vE: Ich werde.

ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν ⌈μου⌉ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ⌈λέγων⌉· Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.

15 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὦπταί μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. 17 Καὶ εἶπεν· Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων ⌈καὶ Γεργεσαίων⌉ καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰςακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰςελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς ⌈Φαραὼ⌉ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προςκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς ⌈Φαραὼ⌉ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς

12. AFX: ἀποστέλλω (X: ἀποστελῶ, EX: ἐξαποστέλλω). AX: ἐν τῷ σε ἐξ. 13. B: ἐξελ.... ἡμῶν (ἐλεύσ.... ὑμῶν AFX). A²EX: Καὶ ἐρωτ. με (FX: Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με). 14. F: ὁ κύριος. AEFX* λέγων. 15. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). EFX (ter): ὁ θεὸς (EX eti. vs. 16). A¹* γενεῶν (A²: γενεαῖς γενεῶν). 16. AX* ἐν. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). F† (in f.) ἑώρακα (X: καὶ ἑώρ.). 17. AFX: εἶπα. 18. A¹X: πορευσώμεθα. 19. E: προςήσεται. X* Φαρ. 20. A¹B* με (+ A²EFX).

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן
13 אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
14 מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
טו שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר
16 דֹּר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
17 וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר
אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
18 וּדְבָשׁ׃ וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָֹה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָֹה
19 אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן
אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
כ חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר

12 das Volk. dW.A: dich sende. dW.vE: (aus-) führest. B.dW: Gott dienen. vE: verehren! B: an diesem B.
13. dW: send t mich. B.vE: Wie ist s. N. dW.A: Welches ist.
14. Ich werde sein, der ... dW.vE.A: Ich bin ... B.dW.vE.A: der ich bin. dW: Ich bin [der ich bin]. A: Der da ist. vE: Ehjeh [d. i. ich bin].
15. dW.vE: Jehova. B.dW.vE.A: in Ewigkeit. B: u. dies ist m. Gedächtniß von Geschlecht zu Geschl. vE: Andenken. A: so soll m. meiner gedenken. dW: mich nennen auf Geschl. u. G.

gesandt habe: Wenn du mein Volk aus
Egypten geführet hast, werdet ihr Gott
opfern auf diesem Berge.
13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich
zu den Kindern Israel komme und spreche
zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich
zu euch gesandt, und sie mir sagen wer=
den: Wie heißt sein Name? was soll ich
14 ihnen sagen? *Gott sprach zu Mose: Ich
werde sein, der ich sein werde. Und sprach:
Also sollst du zu den Kindern Israel sagen:
Ich werds sein, der hat mich zu euch ge=
sandt.
15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also
sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der
Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abra=
hams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs,
hat mich zu euch gesandt. Das ist mein
Name ewiglich, dabei soll man meiner ge=
16 denken für und für. *Darum so gehe hin
und versammle die Aeltesten in Israel und
sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter
Gott, ist mir erschienen, der Gott Abra=
hams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs,
und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht
und gesehen, was euch in Egypten wider=
17 fahren ist, *und habe gesagt: Ich will
euch aus dem Elende Egyptens führen in
das Land der Cananiter, Hethiter, Amo=
riter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in
das Land, darinnen Milch und Honig
18 fleußt. *Und wenn sie deine Stimme hö=
ren, so sollst du und die Aeltesten in Israel
hinein gehen zum Könige in Egypten und
zu ihm sagen: Der Herr, der Hebräer
Gott, hat uns gerufen; so laß uns nun
gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß
wir opfern dem Herrn unserm Gott.
19 *Aber ich weiß, daß euch der König in
Egypten nicht wird ziehen lassen, ohne
20 durch eine starke Hand. *Denn ich werde
meine Hand ausstrecken und Egypten schla=

Dt.13,1ss 1Sm. 2,34.25. 24,4. Act.7,7. 6,2s. Gn.32,29 Ap.1,4.8. 4,8.. Es.41,4. Ez.12,25. Sap13,1ss Ebr.13,8.

signum, quod miserim te: Cum
eduxeris populum meum de Aegypto,
immolabis Deo super montem istum.
Ait Moyses ad Deum: Ecce ego 13
vadam ad filios Israel et dicam eis:
Deus patrum vestrorum misit me ad
vos. Si dixerint mihi: Quod est no-
men ejus? quid dicam eis? *Dixit 14
Deus ad Moysen: Ego sum, qui sum.
Ait: Sic dices filiis Israel: Qui est,
misit me ad vos.

Es.42,8. Ps.135,13

Dixitque iterum Deus ad Moysen: 15
Haec dices filiis Israel: Dominus Deus
patrum vestrorum, Deus Abraham,
Deus Isaac et Deus Jacob, misit me ad
vos; hoc nomen mihi est in aeternum,
et hoc memoriale meum in generatio-
nem et generationem. *Vade et con- 16
grega seniores Israel, et dices ad eos:
Dominus Deus patrum vestrorum appa-
ruit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac
et Deus Jacob, dicens: Visitans visi-
tavi vos et vidi omnia, quae accide-
runt vobis in Aegypto, *et dixi, ut 17
educam vos de afflictione Aegypti in
terram Chananaei et Hethaei et Amor-
rhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebu-
saei, ad terram fluentem lacte et
melle. *Et audient vocem tuam, 18
ingredierisque tu et seniores Israel
ad regem Aegypti, et dices ad eum:
Dominus Deus Hebraeorum vocavit
nos; ibimus viam trium dierum in
solitudinem, ut immolemus Domino
Deo nostro. *Sed ego scio quod 19
non dimittet vos rex Aegypti, ut
eatis, nisi per manum validam. *Ex- 20
tendam enim manum meam et per-
cutiam Aegyptum in cunctis mirabi-

v.8.6,4ss. 5,1.3. 6,2ss. (Dt.31,21 6,1.

14. A.A: Ich werde sein. A.A. dazu: [Jehovah].
15. A.A: man mich nennen und meiner ged. soll.
U.L. bloß: dabei man mich nennen soll.

12. Al.* meum.
14. S: Dominus.
15. S: in generatione.
20. S: Extendamque m.

16. B: allerdings ein Aufsehen gehabt auf euch u. auf das ... geschehen ist. dW: Angesehen habe ich euch ... geschicht.
17. B: Druck ... heraufführen. dW: hinauff. (Vgl. auch V. 8.)
18. B.A: sie werden ... hernach (u. du) sollst. dW. vE: hören sie ... so gehe. B: ist uns begegnet. dW: entgegen gekommen. vE: hat sich uns genahet.
19. B: zulassen wegzuziehen. vE: nicht anders zugeben wird zu gehen. dW.A: außer durch st. H. (B: auch nicht d. eine ...?)
20. vE: ausrecken. dW: Und so strecke ich ... aus.

III. ***Mosis dubitationes. Miraculosa instructio.***

θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 *Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί,* 22 *ἀλλὰ αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.*

IV. *Ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰςακούσωσι τῆς φωνῆς μου; Ἐροῦσι γάρ· Ὅτι οὐκ ὦπταί σοι ὁ θεός. 'Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;'* 2 *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρί σου; Ὁ δὲ εἶπε· Ῥάβδος.* 3 *Καὶ εἶπε· Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 5 *Ἵνα πιστεύσωσί σοι, ὅτι ὦπταί σοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ.* 6 *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν· Εἰςένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰςήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡςεὶ χιών.* 7 *Καὶ εἶπε 'πάλιν'· Εἰςένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰςήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.* 8 *Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰςακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί 'σοι' τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου.* 9 *Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰςακούσωσι τῆς*

אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח
21 אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
22 תֵלְכוּ רֵיקָם׃ וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ
וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־
בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃
IV. וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ
לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־
2 נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
3 מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ וַיֹּאמֶר
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ
ה וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ
כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
6 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא
יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
7 וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
8 כִּבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
9 וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת

---

22. A[1]X* *ἀλλὰ*. AX (pro *σκυλ.*): *συσκευάσετε* (FX: *ἐπισυσκευάσατε*). — 1. AFX† (p. *Ἐὰν*) *οὖν*. AX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*. 5. EX† (ab in.) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ* (X† *κύριος*). AEFX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*. EFX (ter): *ὁ θεὸς*. 6. AEX: *Εἰσένεγκαι* (eti. vs. 7). A[2]EX† (a. *ὡςεὶ*) *λεπρῶσα* (FX: *λεπρὸς*, X: *λευκή*). AEX: *τὴν χ. αὐτοῦ*. EX: *ἀποκατέστη* (FX: *ἀπε[ο]κατεστάθη*). B (in f.): *αὐτῆς* (*αὐτοῦ* AFX). 8. AX (pro *δευτ.*): *ἐσχάτου*. 9. A[2]X* *σοι*.

v. 2. מה זה ק׳

20. **B.dW.vE**: all meinen W. **A**: vielen meiner ...?
21. **dW**: Huld in den Augen der Eg. **vE**: Gunst. **A**: dies V. w. ich in Gnade bringen bei d. Eg.
22. **Hausgenossin. B**: u. v. der, die sich in ihrem Haus aufhält. **vE**: der Gastfreundin ihres H. **A**: Geschirre. **dW**: entlehnen. **vE**: leihe sich. **dW.A**: die Eg. (Egypten) berauben? **vE**: so werdet ihr berauben?

gen mit allerlei Wundern, die ich darinnen
thun werde. Darnach wird er euch ziehen
21 lassen. *Und ich will diesem Volk Gnade
geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr
22 ausziehet, nicht leer ausziehet, *sondern
ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin
und Hausgenossen fordern silberne und
goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr
auf eure Söhne und Töchter legen und
den Egyptern entwenden.

IV. Mose antwortete und sprach: Siehe,
sie werden mir nicht glauben, noch meine
Stimme hören, sondern werden sagen: Der
2 Herr ist dir nicht erschienen. *Der Herr
sprach zu ihm: Was ist es, das du in
deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.
3 *Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde.
Und er warf ihn von sich, da ward er zur
4 Schlange. Und Mose flohe vor ihr. *Aber
der Herr sprach zu ihm: Strecke deine
Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz.
Da streckte er seine Hand aus und hielt
sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand.
5 *Darum werden sie glauben, daß dir er=
schienen sei der Herr, der Gott ihrer Vä=
ter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks,
6 der Gott Jakobs. *Und der Herr sprach
weiter zu ihm: Stecke deine Hand in dei=
nen Busen. Und er steckte sie in seinen
Busen, und zog sie heraus; siehe, da war
7 sie aussätzig wie Schnee. *Und er sprach:
Thue sie wieder in den Busen. Und er
that sie wieder in den Busen, und zog sie
heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein
8 anderes Fleisch. *Wenn sie dir nun nicht
werden glauben, noch deine Stimme hören
bei einem Zeichen, so werden sie doch
glauben deiner Stimme bei dem andern
9 Zeichen. *Wenn sie aber diesen zweien
Zeichen nicht glauben werden, noch deine

21. A.A: daß ihr, wenn.
22. U.L: Hausgenossin? A.A: den Hausgenossen.
2. U.L: Was ist, das.

libus meis, quae facturus sum in
medio eorum; post haec dimittet vos.
11,3. 12,36. *Daboque gratiam populo huic co- 21
ram Aegyptiis, et cum egrediemini,
non exibitis vacui, *sed postulabit 22
11,2s. 12,35s.33 mulier a vicina sua et ab hospita
Sap.10,17 (Gn.31,9. sua vasa argentea et aurea ac vestes,
ponetisque eas super filios et filias
vestras et spoliabitis Aegyptum.

Respondens Moyses ait: Non **IV.**
credent mihi neque audient vocem
3,2. meam, sed dicent: Non apparuit tibi
Dominus. *Dixit ergo ad eum: Quid 2
est quod tenes in manu tua? Respon-
dit: Virga. *Dixitque Dominus: Pro- 3
jice eam in terram! Projecit, et
7,10. versa est in colubrum, ita ut fugeret
Moyses. *Dixitque Dominus: Ex- 4
tende manum tuam et apprehende
caudam ejus! Extendit et tenuit, ver-
v.31. saque est in virgam. *Ut credant, 5
14,31. Act.7,36. inquit, quod apparuerit tibi Dominus
Deus patrum suorum, Deus Abra-
3,6.14s.. 1Rg.18,36 ham, Deus Isaac et Deus Jacob!
*Dixitque Dominus rursum: Mitte 6
manum tuam in sinum tuum! Quam
cum misisset in sinum, protulit le-
Nm.12,10 2Rg.5,27. prosam instar nivis. *Retrahe, ait, 7
Lev.13s. manum tuam in sinum tuum! Re-
traxit et protulit iterum, et erat si-
milis carni reliquae. *Si non cre- 8
diderint, inquit, tibi, neque audierint
sermonem signi prioris, credent
verbo signi sequentis. *Quod si nec 9
duobus quidem his signis crediderint

4. S: reversaque.
5. Al.: tuorum.

1. dW.vE: auf m. St. B: meiner St. gehorchen. dW: Denn s. w. sprechen.
2. dW.vE: W. ist das in d. Hand?
3. **ihn auf ... warf ihn auf d. E.** vE: zu einer Schl., daß M.
4. B.dW.vE.A: fasse ... (an). B: ergriff. dW.A: fassete. vE: hielt s. fest. B: in s. Faust.
5. B.dW.vE: Auf daß s. gl. A: Damit.
6. **da er s. herauszog.** dW: Stecke doch. B: jetzt ... wie der Schnee.
7. **Thue deine H. w. in deinen B. ... da er s. herausz. ... war.** dW.vE.A: Stecke. B: wieder geworden. B.dW.vE: wie sein Fl. A: gleich dem and. Fl.
8. **hören auf die St. des ersten Z. ... der St. des letzten Z.** B: gehorchen der St. dW.A: hören auf das erste Z. ... dem and. Z. vE: auf die St. des and.
9. B.dW.vE.A: auch diesen (beiden).

IV. ***Divina ad Aaronis auxilium ablegatio.***

φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποτα-
μοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ
ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα
ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.
10 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Δέομαι,
κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ
τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ᾽ οὗ ἤρξω λαλεῖν
τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύ-
γλωσσος ἐγώ εἰμι. 11 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς
Μωϋσῆν· Τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς
ἐποίησε δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ
τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός; 12 Καὶ νῦν πορεύου,
καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβάσω
σε ἃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς·
Δέομαι, κύριε, προχείρισαι 'δυνάμενον' ἄλλον,
ὃν ἀποστελεῖς. 14 Καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος
ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν· Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός
σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι, ὅτι λαλῶν λαλήσει
αὐτός 'σοι'. Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς
συνάντησίν σοι, καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν
ἑαυτῷ· 15 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις
τὰ ῥήματά 'μου' εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ
ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ,
καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 Καὶ αὐ-
τός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς
ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς
τὸν θεόν. 17 Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην 'τὴν
στραφεῖσαν εἰς ὄφιν' λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου,
ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.
18 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε
πρὸς Ἰοθὸρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, καὶ λέγει·
Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελ-
φούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι εἰ
ἔτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν Ἰοθὸρ Μωϋσῇ· Βάδιζε
ὑγιαίνων· μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς
ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ·

10. A¹ (pro κύρ.) τὸν θεόν. FX (pro ἱκ.): εὔλαλος. AFX: ἐχθὲς. A (pro pr. οὐδὲ) καί. 11. AFX: κύρ. τῷ Μ. (A: Μωϋσεῖ, FX: Μωϋσῇ). AEFX† (a. ὁ θ.) κύριος. 12. B: ὃ (ἃ AEFX). 13. AEX: ἄλλ. δυν. 16. X: τὰ πρὸς λ. AEX: προςλαλήσει. 18. A: ἐπέστρεψεν (EX: ἀνέστρ., X: ὑπ.). EFX. πενθερὸν.

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ
מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ
הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם
י בַּיַּבָּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן
11 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם
פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
13 וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר בִּי
14 אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן
אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ
טו וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר
16 תַּעֲשׂוּן׃ וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה
17 תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
18 הָאֹתֹת׃ פ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
19 לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה

9. **nimm Wasser.** B.dW.vE: vom W. des (Nil-)Str. A: aus d. Flusse. dW.vE.A: aufs Trockene. dW.vE: nimmst. A: schöpfest. B.dW.vE: zu Bl. A: in Bl. verwandelt.
10. **auch seit du … redest … schweren Mund.** B. dW: kein Mann von Worten, weder von (seit) gestern noch v. (seit) vor- (ehe-) gestern (her). vE: beredter M., weder früher. A: nicht beredsam v. jeher. B.dW. vE: noch (v. dem an da) seit. dW: schwer v. M. u. schw. v. Z. bin ich.
11. A: des M. Mund. B.dW.vE.A: gemacht. dW.vE: macht stumm oder ꝛc. A: st. u. taub, s. u. bl. B: Bin ichs nicht. dW.vE.A: Nicht ich …?
12. vE: werde. B.dW.vE: reden.
13. **Ach mein … wen.** dW: Bitte, Herr. A: Ich b. B.dW.vE: sende doch. dW.vE: magst. B: durch

Stimme hören, so nimm des Wassers aus
dem Strom und geuß es auf das trockene
Land, so wird dasselbe Wasser, das du
aus dem Strom genommen hast, Blut
werden auf dem trockenen Lande.
10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach
mein Herr, ich bin je und je nicht wohl
beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem
Knecht geredet hast, denn ich habe eine
schwere Sprache und eine schwere Zunge.
11 *Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem
Menschen den Mund geschaffen? oder wer
hat den Stummen oder Tauben oder
Sehenden oder Blinden gemacht? Habe
12 ichs nicht gethan, der Herr? *So gehe
nun hin, ich will mit deinem Munde sein,
und dich lehren, was du sagen sollst.
13 *Mose sprach aber: Mein Herr, sende,
14 welchen du senden willst. *Da ward der
Herr sehr zornig über Mose, und sprach:
Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder
Aaron, aus dem Stamm Levi, beredt ist?
Und siehe, er wird heraus gehen, dir ent=
gegen, und wenn er dich siehet, wird er
15 sich von Herzen freuen. *Du sollst zu
ihm reden und die Worte in seinen Mund
legen, und ich will mit deinem und sei=
nem Munde sein und euch lehren, was ihr
16 thun sollt. *Und er soll für dich zum
Volk reden, er soll dein Mund sein, und
17 du sollst sein Gott sein. *Und diesen
Stab nimm in deine Hand, damit du Zei=
chen thun sollst.
18 Mose ging hin und kam wieder zu Je=
thro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm:
Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu
meinen Brüdern komme, die in Egypten
sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro
sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.
19 Auch sprach der Herr zu ihm in Mi=

9. A.A: nimm Wasser.
10. U.L: sint der Z.

neque audierint vocem tuam, sume
aquam fluminis et effunde eam super
aridam, et quidquid hauseris de flu-
7,17ss. vio, vertetur in sanguinem.
Ait Moyses: Obsecro, Domine! 10
non sum eloquens ab heri et nu-
dius tertius et ex quo locutus es ad
6,12.30. servum tuum; impeditioris et tardio-
Jer.1,6. Es.6,5. ris linguae sum. *Dixit Dominus ad 11
Act.7,22. eum: Quis fecit os hominis? aut
Ps.94,9. quis fabricatus est mutum et sur-
dum, videntem et caecum? Nonne
ego? *Perge igitur, et ego ero in 12
Es.51,16. L.21,15. ore tuo, doceboque quid loquaris.
Mt. 10,20p. *At ille: Obsecro, inquit, Domine! 13
mitte, quem missurus es. *Iratus 14
Sir.45,7. Dominus in Moysen ait: Aaron frater
tuus Levites, scio, quod eloquens
v.27. sit; ecce, ipse egreditur in occursum
tuum vidensque te laetabitur corde.
*Loquere ad eum et pone verba 15
(Dt.18,18 Jer.1,9. mea in ore ejus, et ego ero in ore
tuo et in ore illius, et ostendam vo-
bis, quid agere debeatis. *Ipse lo- 16
7,1s. quetur pro te ad populum et erit
os tuum; tu autem eris ei in his
quae ad Deum pertinent. *Virgam 17
quoque hanc sume in manu tua, in
qua facturus es signa.
Abiit Moyses et reversus est ad 18
3,1.2,16. 18,1. Jethro socerum suum, dixitque ei:
(1Rg. 11,21. Vadam et revertar ad fratres meos
in Aegyptum, ut videam, si adhuc
vivant. Cui ait Jethro: Vade in
pace!
Dixit ergo Dominus ad Moysen in 19

13. S: Obs. Domine! inq.
14. S: egredietur. 18. Al.: cognatum.

welches Hand ... willst.
14. vE: erzürnte Jehova gegen. dW: entbrannte der Zorn. B: ward ... entzündet wider. B.dW.vE: Ist nicht A. d. Br., der Levite? dW.vE: Ich weiß, daß er ber. ist. B: daß derselbe wohl reden kann. A: ... daß A. ... beredsam ist. B: auch herausg. dW: er ziehet auch aus. A: w. dir entg. kommen. B.dW.vE: in seinem H.
15. vE: Dann sprich mit ihm u. lege. (A: meine W. ... in deinem M. ... zeigen.)

16. B.vE: u. es soll geschehen. B: daß er dir soll anstatt des M. sein. (A: du aber s. ihn leiten in dem, was G. angeht!)
17. mit welchem. B.dW.vE.A: die Zeichen. vE.A: wirst.
18. dW.vE: Schwiegervater. vE: doch g. daß ich zurückkehre. dW: ziehen u. zurückk. A: Ich will hinz. u. z. dW.vE: am Leben. dW.vE.A: in Fr.
19. zu Mose.

IV. *Mosis in Aegyptum reditus.*

*Βάδιζε, ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ
πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν.* 20 *Ἀνα-
λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία
ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέ-
στρεψεν εἰς Αἴγυπτον. Ἔλαβε δὲ Μωϋσῆς
τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ.*
21 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορευο-
μένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον,
ὅρα, πάντα τὰ τέρατα, ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσί
σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ
σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξ-
αποστείλῃ τὸν λαόν.* 22 *Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φα-
ραώ· Τάδε λέγει κύριος· Υἱὸς πρωτότοκός μου
Ἰσραήλ·* 23 *εἶπα δέ σοι· Ἐξαπόστειλον τὸν
λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ
βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ
ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.*
24 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι
συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει
αὐτὸν ἀποκτεῖναι.* 25 *Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα
ψῆφον περιέτεμε τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ
αὐτῆς, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν· *Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ
παιδίου μου.* 26 *Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ·
διότι εἶπεν· Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ
παιδίου μου.*
27 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἀαρών· Πορεύθητι
εἰς συνάντησιν Μωϋσῇ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ
ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.* 28 *Καὶ
ἀνήγγειλε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν πάντας τοὺς
λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ
σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.* 29 *Ἐπορεύθη δὲ
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γε-
ρουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 30 *Καὶ ἐλάλησεν
Ἀαρὼν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν
ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα
ἐναντίον τοῦ λαοῦ.* 31 *Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς*

19. FX: *τὴν ψ. σ8.* 20. EX: *ἀπέστρ.* (X: *ὑπ.*). AFX* *τῇ.* 21. AFX: *ἔδωκα.* AEFX: *αὐτ8 τ. καρδ.* 23. AFX: *βέλῃ.* EX (pro *εἰ μὲν - β.*): *σὺ δὲ 8κ ἐβ8λ8.* 24. X* *κυρ.* FX: *ἀποκτ. αὐτόν.* 25. A¹X* *αὐτ8.* 26. X† (p. *αὐτ8*) *ὁ ἄγγελος.* AX* *μ8.* 27. AX: *Μωϋσεῖ.* 28. A¹X* *τῷ.* B. *ῥήματα* (*σημ.* AEFX). 30. FX* *ταῦτα.*

אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־
מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־
כ נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
21 הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק
22 אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
24 הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת
בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־
26 דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה
27 חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
28 הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
ל זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃
31 וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה

19. vE: Wohlan, g. zurück. dW.vE.A: denn gestorben sind. B: alle die Männer. dW.vE: Leute. A: Alle, die … strebten. vE: dir nach dem L. trachteten. B: deine Seele suchten!

20. **auf Eseln.** B.dW: setzte s. auf (den) Esel. A: einen. vE: ließ s. reiten auf einem. vE.A: trug … seiner H.

21. vE: siehe auf alle …? B.dW.vE.A: in d. H. gelegt. B.vE: verhärten. (vE: obschon ich … werde?) B.dW.A: ziehen lassen. vE: entläßt.

22. **zu Pharao … spricht.**

23. B.vE: sage (zu) dir. A: habe dir gesagt. B.A: Laß z. dW.vE: Entlasse. (B: Aber du hast dich ge=

dian: Gehe hin und zeuch wieder in Egy=
pten, denn die Leute ſind todt, die nach
20 deinem Leben ſtanden. *Alſo nahm Moſe
ſein Weib und ſeine Söhne, und führete
ſie auf einem Eſel, und zog wieder in
Egyptenland, und nahm den Stab Gottes
in ſeine Hand.
21 Und der Herr ſprach zu Moſe: Siehe
zu, wenn du wieder in Egypten kommſt,
daß du alle die Wunder thuſt vor Pharao,
die ich dir in deine Hand gegeben habe;
ich aber will ſein Herz verſtocken, daß er
22 das Volk nicht laſſen wird, *und ſollſt zu
ihm ſagen: So ſaget der Herr: Iſrael iſt
23 mein erſtgeborner Sohn, *und ich gebiete
dir, daß du meinen Sohn ziehen laſſeſt,
daß er mir diene. Wirſt du dich deß wei=
gern, ſo will ich deinen erſtgebornen Sohn
erwürgen.
24 Und als er unterweges in der Herberge
war, kam ihm der Herr entgegen und
25 wollte ihn tödten. *Da nahm Zipora
einen Stein und beſchnitt ihrem Sohne die
Vorhaut, und rührete ihm ſeine Füße an,
und ſprach: Du biſt mir ein Blutbräuti=
26 gam. *Da ließ er von ihm ab. Sie
ſprach aber Blutbräutigam um der Be=
ſchneidung willen.
27 Und der Herr ſprach zu Aaron: Gehe
hin Moſe entgegen in die Wüſte. Und
er ging hin und begegnete ihm am Berge
28 Gottes, und küſſete ihn. *Und Moſe ſagte
Aaron alle Worte des Herrn, der ihn ge=
ſandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm
29 befohlen hatte, *und ſie gingen hin und
verſammleten alle Aelteſten von den Kin=
30 dern Iſrael. *Und Aaron redete alle Worte,
die der Herr mit Moſe geredet hatte, und
31 that die Zeichen vor dem Volk. *Und
das Volk glaubete. Und da ſie höreten,

20. A.A: auf Eſeln.

Madian: Vade et revertere in Aegy-
2,15.23. ptum! mortui sunt enim omnes, qui
(Mt.2,20. quaerebant animam tuam. *Tulit 20
18,2ss. ergo Moyses uxorem suam et filios
suos et imposuit eos super asinum,
reversusque est in Aegyptum, por-
v.17.2ss. 17,9.Es. 10,24.26. tans virgam Dei in manu sua.
Dixitque ei Dominus revertenti in 21
Aegyptum: Vide ut omnia ostenta,
quae posui in manu tua, facias co-
7,3.3,19. ram Pharaone; ego indurabo cor
2Th.2,11. R.1,24. ejus, et non dimittet populum. *Di- 22
26.28. Act.14,16 cesque ad eum: Haec dicit Dominus:
Hos.11,1. Filius meus primogenitus Israel!
Jer.31,9. Sir.36,14. *dixi tibi: Dimitte filium meum, ut 23
Sap.18,13 serviat mihi, et noluisti dimittere
eum; ecce, ego interficiam filium
12,29. tuum primogenitum.

Cumque esset in itinere, in diver- 24
(Gn. 32,24ss. sorio occurrit ei Dominus et volebat
occidere eum. *Tulit illico Sephora 25
Jos.5,2. (1Mc. 1,61. acutissimam petram et circumcidit
praeputium filii sui, tetigitque pedes
ejus et ait: Sponsus sanguinum tu
mihi es! *Et dimisit eum, post- 26
quam dixerat: Sponsus sanguinum,
ob circumcisionem.
Dixit autem Dominus ad Aaron: 27
Vade in occursum Moysi in deser-
tum! Qui perrexit obviam ei in
3,12.1. 17,6. montem Dei, et osculatus est eum.
18,5. *Narravitque Moyses Aaron omnia 28
verba Domini, quibus miserat eum,
et signa quae mandaverat. *Vene- 29
runtque simul et congregaverunt
3,16. cunctos seniores filiorum Israel.
*Locutusque est Aaron omnia verba, 30
quae dixerat Dominus ad Moysen, et
fecit signa coram populo, *et cre- 31
v.5.1. 14,31. didit populus. Audieruntque quod

26. S† (*p.* sang.) tu mihi es.
27. Al.: Dixitque Dom. 28. S: pro quibus.

weigert ... Siehe ſo werde ...? A: Und du wollteſt ihn n. z. laſſen.) vE: tödten. dW.A: ſo tödte ich.
24. B.dW.vE: Und es geſchah (auf d. Wege) in der H. A: Da er nun auf d. Reiſe war, kam ... in d. H. entg. vE: trat ihm entg. dW: kam über ihn. B. vE: ſuchte ihn zu ...?
25. **rühr. ſ. F.** B.dW: ein (ſcharf) Meſſer. A: ſehr ſcharfen St. dW.vE.A: die V. ihres S. B: legte es hin zu ſ. Füßen? dW: warfs vor ...? vE.A: berührte ſ. F.
26. **Dazumal ſpr. ſ. B., von der B.** vE.A: als (nachdem) ſ. geſagt hatte.
27. B: Es hatte aber ... geſprochen ... war hinge=gangen. vE: traf ihn.
28. B: zeigte an. dW: berichtete. A: erzählte ... womit er ihn geſ. dW.vE: die er ihm aufgetragen.
29. **Moſe u. Aaron.**
30. B.vE: vor den Augen des V.

V. ***Populi frustra petita dimissio.***

'καὶ ἐχάρη', ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησε.

V. *Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.* [2] *Καὶ εἶπε Φαραώ· Τίς ἐστιν οὗ εἰςακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ; Οὐκ οἶδα τὸν κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστελῶ.* [3] *Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προςκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· Ἱνατί, Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών, διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθετε 'ἕκαστος ὑμῶν' πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.* [5] *Καὶ εἶπε Φαραώ· Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.*

[6] *Συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων·* [7] *Οὐκέτι προςθήσετε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, 'ἀλλ'' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.* [8] *Καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖτε οὐδέν· σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκράγασι λέγοντες· Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.* [9] *Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων 'τούτων', καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.* [10] *Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τάδε*

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
V. וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃
2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע
בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
4 בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם
הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃
6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃
7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן
הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ
8 וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים
9 לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ תִּכְבַּד
הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־
י יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃ וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם
וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה

---

31. A: *ἴδεν*. — 1. AX: *ἑορτ. μȣ.* 2. A[1]† (p. *ἐστιν*) *θεὸς*. A[1]B: *ἐξαποστέλλω* (*-στελῶ* A[2]FX). 3. A[1]X* *κυρίῳ*. 4. AX: *τ. λαόν μȣ.* AB: *ἀπέλθατε* (*-θετε* EFX). 5. AFX: *ὁ λ. τῆς γῆς*. 7. AB: *προστεθήσεσθε* (*προσθήσετε* FX). AFX: *ἐχθὲς*. A[1]EX† (p. *ἡμέρ.*) *καὶ τὸ τῆς σήμερον*. AFX* *ἀλλ'*. 8. AEFX: *πλινθȣργίας*. AB: *ἐπιβαλεῖς … ἀφελεῖς* (*-λεῖτε* EFX). B: *Ἐγερθῶμεν* (*Πορευθ.* AEFX). 9. FX: *Βαρυνέσθωσαν*. A (bis): *μεριμνάσθωσαν*. 10. A[2]EX† (p. *ἐργοδ:*) *τȣ̃ λαȣ̃*.

31. dW: heimsuche. **B**: ein Aufsehen gehabt auf … ihren Druck. **B.**vE: gesehen. dW: sehe.

1. dW.vE: entlasse. **A**: mir opfern. **B.**dW.vE: sie mir ein F. (feiern).

2. vE.A: (daß ich s. St.) hören soll. **B.**dW: gehorchen soll. **B.**dW.vE.A: kenne … nicht. **A**: u. lasse … vE: u. Isr. werde ich. dW: auch werde.

3. **von ihm widerf. B**: ist uns begegnet. dW: entgegengekommen. vE: hat sich uns genahet. **B**: er nicht über uns komme mit. dW: uns überfalle. vE: schlage. dW.vE: Pest. **A**: nicht etwa das Schw. oder die P. über uns komme.

4. **Warum w. ihr, M. u. A.** dW.vE.A: losmachen. dW.vE: v. seinem Geschäfte. **B**: macht … abwendig v. s. Werken … Lasten. dW: Lastarbeiten. vE: Arbeit. **A**: zu euren Frohnen.

daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht
und ihr Elend angesehen hätte, neigeten sie
sich und beteten an.
V. Darnach ging Mose und Aaron hinein,
und sprachen zu Pharao: So sagt der
Herr, der Gott Israels: Laß mein Volk
ziehen, daß mirs ein Fest halte in der
2 Wüste. *Pharao antwortete: Wer ist der
Herr, deß Stimme ich hören müsse und
Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von
dem Herrn, will auch Israel nicht lassen
3 ziehen. *Sie sprachen: Der Hebräer Gott
hat uns gerufen; so laß uns nun hinzie-
hen drei Tagereisen in die Wüste und dem
Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht
4 widerfahre Pestilenz oder Schwert. *Da
sprach der König in Egypten zu ihnen:
Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr
das Volk von seiner Arbeit frei machen?
5 Gehet hin an eure Dienste. *Weiter sprach
Pharao: Siehe, des Volks ist schon zu
viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern
heißen von ihrem Dienst.
6 Darum befahl Pharao desselben Tages
den Vögten des Volks und ihren Amtleu-
7 ten, und sprach: *Ihr sollt dem Volk nicht
mehr Stroh sammlen und geben, daß sie
Ziegel brennen, wie bis anher; laßt sie
selbst hingehen und Stroh zusammen lesen,
8 *und die Zahl der Ziegel, die sie bisher
gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl
auflegen und nichts mindern, denn sie gehen
müßig, darum schreien sie und sprechen:
Wir wollen hinziehen und unserm Gott
9 opfern. *Man drücke die Leute mit Ar-
beit, daß sie zu schaffen haben und sich
10 nicht kehren an falsche Rede. *Da gingen
die Vögte des Volks und ihre Amtleute
aus, und sprachen zum Volk: So spricht

1. A.A: daß es mir.
7. A.A: wie bisher.

visitasset Dominus filios Israel et
quod respexisset afflictionem illorum,
et proni adoraverunt.
Post haec ingressi sunt Moyses V.
et Aaron et dixerunt Pharaoni: Haec
dicit Dominus Deus Israel: Dimitte
3,18. populum meum, ut sacrificet mihi in
deserto. *At ille respondit: Quis 2
Dan.3,15. est Dominus, ut audiam vocem ejus
et dimittam Israel? nescio dominum,
et Israel non dimittam. *Dixerunt- 3
3,18. que: Deus Hebraeorum vocavit nos,
ut eamus viam trium dierum in soli-
tudinem et sacrificemus Domino Deo
nostro; ne forte accidat nobis pestis
aut gladius. *Ait ad eos rex Ae- 4
gypti: Quare Moyses et Aaron solli-
citatis populum ab operibus suis? ite
1,11. ad onera vestra! *Dixitque Pharao: 5
1,9.7.12. Multus est populus terrae; videtis
quod turba succreverit, quanto ma-
gis, si dederitis eis requiem ab
operibus!
Praecepit ergo in die illo prae- 6
1,11. fectis operum et exactoribus populi,
dicens: *Nequaquam ultra dabitis 7
paleas populo ad conficiendos lateres,
sicut prius, sed ipsi vadant et colli-
gant stipulas. *Et mensuram late- 8
rum, quam prius faciebant, impo-
netis super eos, nec minuetis quid-
quam; vacant enim, et idcirco voci-
ferantur dicentes: Eamus et sacri-
ficemus Deo nostro! *Opprimantur 9
operibus et expleant ea, ut non ac-
quiescant verbis mendacibus. *Igitur 10
egressi praefecti operum et exactores
ad populum dixerunt: Sic dicit Pha-

31. Al.* Dominus.

5. dW: viel ist schon. vE: zu zahlreich ist bereits. B.vE: V. des Landes? dW.vE: (ruhen) lassen. (A: wie viel mehr nun, wenn ihr ihnen Ruhe gebet ...?)

6. B.dW.vE: Treibern (unter dem V.). dW.vE: Vorstehern. A: Frohnvögten u. d. Tr. des V.

7. **Str. geben zum Ziegelstreichen ... u. sich Str.** dW.A: Z. zu machen. vE: wie zuvor. B.dW: gestern u. vor- (ehe-) gestern. B: für sich. vE: suchen. dW: zusammenstoppeln. A: Stoppeln sammeln.

8. B: Anzahl. dW.A: das Maaß. dW.vE: davon abziehen. dW.vE.A: sind müßig. B: nachlässig? dW.vE: Laß uns z. (daß wir).

9. A: überlade sie. B: beschwere d. Männer mit d. Dienst. vE: Schwerer noch sei der D. auf den M. dW: Es drücke ... Leute. dW.vE: sie damit zu sch. (thun). B: daran arbeiten müssen. A: u. lasse s. selbe vollbringen, daß s. an lügenhafte Worte ... dW: Worte des Truges. B: sich n. umsehen nach f. W. vE: haschen nach eiteln Dingen?

λέγει Φαραώ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα, 11 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἐὰν εὕρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. 13 Οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον 'αὐτοὺς' λέγοντες· Συντελεῖτε τὰ ἔργα ὑμῶν τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς 'τοῦ γένους' τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ, λέγοντες· Διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰςελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραώ, λέγοντες· Ἱνατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε· Πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

19 Ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες· Οὐκ ἀπολείψεται τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 Συνήντησαν δὲ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραώ, 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 Ἐπέστρεψε

11. X† (p. εὕρ.) καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 12. A^1X^* γῇ. 13. A^1B^* ὑμῶν († A^2EX). 14. X: λεγόντων. AFX: ἐχθὲς. 15. AX^* σύ. 16. FX: ποιεῖτε. 17. AX: καὶ θύσ. 18. AX (pro πορευθ.) ἀπελθόντες. 19. X: λεγόντων. AB: ἀπολείψετε (-εται EX). A^2EFX: ἀπὸ τῆς πλ. 21. A^2EFX: Ἐπίδοι. EX (pro ἡμ.) ὑμῶν.

11 אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ אַתֶּם
לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
12 כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃ וַיָּפֶץ
הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ
13 לַתֶּבֶן׃ וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ
מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר
14 בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר
מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל
טו שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃ וַיָּבֹאוּ
שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃
16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים
לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת
17 עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה
18 לַיהוָה׃ וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־
יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃
19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם
בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם
כ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם
21 מֵאֵת פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא
יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
22 לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה

10. **Ich lasse euch.** B: werde. dW.vE.A: gebe.

11. **holet euch.** vE: nehmet. B.dW.vE: v. eurem Dienst. B: nicht das Geringste. dW.vE: abgezogen.

12. **für Str.** vE: für das. dW: zu. B: zusammenläse. vE: zu suchen.

13. B.dW.vE: Treiber. B: drangen auf sie. dW. vE: drängeten (sie). B: Vollbringet eure Werke, was auf jeden Tag beschieden ist. dW: Vollendet eure Arbeit, das Tägliche für seinen T. vE: das Str. dW: so wie da Str. da war.

14. **gestern noch heute euer Maaß Ziegeln erfüllet.** B.dW: und (indem) man sprach. vE: man schlug ... u. spr. A: die da sprachen. B: euer gesetzt Werk u. vollbracht, Z. zu brennen. dW: euren Satz Z. vollendet. vE: machtet ... die gesetzte Vollzahl beim Ziegelstreichen. A: vollendet das Maaß Z.

15. **verfahren.** B: handeln. dW.A: thust du so an.

Pharao: Man wird euch kein Stroh geben,
11 *gehet ihr selbst hin und sammlet euch
Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Ar=
beit soll nichts gemindert werden.
12 Da zerstreuete sich das Volk ins ganze
Land Egypten, daß es Stoppeln sammlete,
13 damit sie Stroh hätten. *Und die Vögte
trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tag=
14 werk, gleich als da ihr Stroh hattet. *Und
die Amtleute der Kinder Israel, welche die
Vögte Pharao über sie gesetzt hatten, wur=
den geschlagen, und ward zu ihnen gesagt:
Warum habt ihr weder heute noch gestern
euer gesetztes Tagwerk gethan wie vorhin?
15 *Da gingen hinein die Amtleute der Kin=
der Israel und schrieen zu Pharao: Warum
willst du mit deinen Knechten also fahren?
16 *Man gibt deinen Knechten kein Stroh,
und sollen die Ziegel machen, die uns be=
stimmt sind, und siehe, deine Knechte wer=
den geschlagen und dein Volk muß Sünder
17 sein. *Pharao sprach: Ihr seid müßig,
müßig seid ihr, darum sprechet ihr: Wir
wollen hinziehen und dem Herrn opfern.
18 *So gehet nun hin und fröhnet; Stroh
soll man euch nicht geben, aber die Anzahl
Ziegel sollt ihr reichen.
19 Da sahen die Amtleute der Kinder Is=
rael, daß es ärger ward, weil man sagte:
Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk
20 an den Ziegeln. *Und da sie von Pharao
gingen, begegneten sie Mose und Aaron,
21 und traten gegen sie *und sprachen zu
ihnen: Der Herr sehe auf euch und richte
es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend
gemacht vor Pharao und seinen Knechten,
und habt ihnen das Schwert in ihre Hände
22 gegeben, uns zu tödten. *Mose aber

15. A.A: also verfahren.
19. U.L: daß ärger ward.

rao: Non do vobis paleas! *ite et 11
colligite, sicubi invenire poteritis,
nec minuetur quidquam de opere
vestro.
Dispersusque est populus per 12
omnem terram Aegypti ad colligen-
das paleas. *Praefecti quoque ope- 13
rum instabant, dicentes: Complete
opus vestrum quotidie, ut prius fa-
cere solebatis, quando dabantur vo-
bis paleae. *Flagellatique sunt, qui 14
praeerant operibus filiorum Israel,
ab exactoribus Pharaonis dicentibus:
Quare non impletis mensuram late-
rum sicut prius, nec heri nec hodie?
*Veneruntque praepositi filiorum 15
Israel et vociferati sunt ad Pharao-
nem, dicentes: Cur ita agis contra
v.7.10. servos tuos? *paleae non dantur 16
nobis, et lateres similiter imperan-
tur; en, famuli tui flagellis caedimur,
(9,27. et injuste agitur contra populum
tuum. *Qui ait: Vacatis otio, et 17
v.3.3,18. idcirco dicitis: Eamus et sacrificemus
Domino. *Ite ergo et operamini; 18
paleae non dabuntur vobis, et red-
detis consuetum numerum laterum.
Videbantque se praepositi filiorum 19
Israel in malo, eo quod diceretur
eis: Non minuetur quidquam de late-
ribus per singulos dies. *Occurre- 20
runtque Moysi et Aaron, qui stabant
ex adverso, egredientibus a Pharaone,
*et dixerunt ad eos: Videat Dominus 21
4,31. Gn.34,30. et judicet, quoniam foetere fecistis
Judt.7,13 odorem nostrum coram Pharaone et
servis ejus, et praebuistis ei gladium,
ut occideret nos. *Reversusque est 22

12. Al.: in. 14. S: implestis.
17. Al.* idcirco. 19. S: in malum.

vE: machest es d. Kn. so.

16. **dennoch spricht man zu uns: Machet Z. ... hat Sünde gethan.** B: ihr sollt die Z. m. dW.vE: und Z., sagen sie zu (sagt man) uns, machet. A: u. fordert doch die Z. ... mit Schlägen mißhandelt. B: muß sich versünd. haben. vE: so versünd. sich ...! dW: es ist die Schuld deines V. (A: ungerecht handelt man wider ...!)

17. **Aber er spr.** B: nachlässig?

18. **der Z.** B.dW.vE.A: arbeitet. B.vE: (doch) ... geben. dW: das Maaß ... müsset ihr liefern. A: doch m. ihr d. gewöhnl. Z. Z. l.

19. **übel mit ihnen stand ... euren Z.** dW.A: sie übel daran waren (seien). vE: im Unglücke. (Wie V. 13.)

20. **die gegenüber standen.** dW.vE: trafen. B.vE: st. ihnen gegenüber, als sie ... dW: die da st., sie zu erwarten, wenn s. herauskämen.

21. **die Hände.** A: uns verhaßt gem. vE: ein Schw. ... umzubringen. B: erwürgen.

δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι,
κύριε, διατί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ
ἱνατί ἀπέσταλκάς με; 23 *Καὶ ἀφ' οὗ εἰςπε-*
πόρευμαι πρὸς Φαραὼ, λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ
ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ
VI. *ἐῤῥύσω τὸν λαόν σου.* 1 *Καὶ εἶπε*
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἤδη ὄψει, ἃ ποιήσω
τῷ Φαραώ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ
αὐτούς, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 *Ἐλάλησε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ*
εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ κύριος, 3 *καὶ ὤφθην*
πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, θεὸς
ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδή-
λωσα αὐτοῖς. 4 *Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου*
πρὸς αὐτούς, ὥςτε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν
Χαναναίων, τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ
καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. 5 *Καὶ ἐγὼ εἰς-*
ήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὓς
οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ
ἐμνήσθην τῆς διαθήκης μου. 6 *Βάδιζε, εἰπὸν*
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ κύριος, καὶ
ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυ-
πτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας,
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ
κρίσει μεγάλῃ. 7 *Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς*
εἰς λαόν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός· καὶ γνώσεσθε,
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. 8 *Καὶ*
εἰςάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν
χεῖρά μου, δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν
ἐν κλήρῳ, ἐγὼ κύριος. 9 *Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς*
οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰςήκουσαν
Μωϋσῇ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔρ-
γων τῶν σκληρῶν.

אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה
לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאָז 23
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע
לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה **VI.**
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃
ס ס ס יד 14
2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
3 אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־
יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי
4 יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ
ה בָהּ׃ וְגַם ׀ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים
6 אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אֱמֹר
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ
7 נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
8 מִצְרָיִם׃ וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
9 לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־
מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

22. AEFX* *δέομαι.* B: *τί* (*διατί* AEFX). 23. AB: *πεπορ.* (*εἰς πεπ.* EFX). A† (p. *λαλ.*) *αὐτῷ.* A¹: *ἐρύσω.* — 1. AX: *ὄψῃ.* 5. B: *ὃν* (*ὃς* unus cod. X; FX: *ἃ*, AX: *ὧν*). A: *καταδȣλῶσιν* (FX: *κατεδȣλȣ̃ντο*). AB: *ὑμῶν* (*μȣ* A²FX). 6. A²EFX† (p. *δȣλ.*) *αὐτῶν.* 7. AFX: *ὑμ. ἐμ.* AB* *εἰς* († A²EFX) … † (p. *λαὸν*) *ἐμοὶ* (* FX). 8. AB: *εἰς* (*ἐφ'* FX). AFX: *αὐτὴν ὑμῖν.*

22. **wehe diesem V.** B.dW.vE: wandte sich (wieder). B: hast du so übel an … gethan. vE: diesem V. es so schlimm gemacht. dW.A: gesandt.
23. B: diesem V. übels gethan. vE: es schlimmer gem. dW: thut er ärger an. A: sehr übel.
1. **und durch … muß er … L. tr.** A: wirst du. dW: thun will. dW.vE.A: soll (wird) er s. (entlassen). B: austreiben. dW.A: wegtr. vE: vertr.
3. **als der allm. G. … nach meinem … bin ich ihnen n. offenbar worden.** B: mit meinem … kund w. dW: mein N. J. ward ihnen n. bekannt. vE: habe ich … bek. gemacht. A: geoffenb.
4. **Doch.** dW.vE: errichtet. A: geschlossen. B: Wallfahrten. vE: Pilgerschaft. A: Wanderschaft.

kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr,
warum thust du so übel an diesem Volk?
23 Warum hast du mich hergesandt? *Denn
seitdem daß ich hinein bin gegangen zu
Pharao, mit ihm zu reden in deinem
Namen, hat er das Volk noch härter
geplagt, und du hast dein Volk nicht er=
VI. rettet. *Der Herr sprach zu Mose:
Nun sollst du sehen, was ich Pharao thun
werde, denn durch eine starke Hand muß
er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch
eine starke Hand aus seinem Lande von
sich treiben.
2 Und Gott redete mit Mose und sprach
3 zu ihm: Ich bin der Herr, *und bin er=
schienen Abraham, Isaak und Jakob, daß
ich ihr allmächtiger Gott sein wollte, aber
mein Name: Herr, ist ihnen nicht geoffen=
4 bart worden. *Auch habe ich meinen
Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen
geben will das Land Canaan, das Land
ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge
5 gewesen sind. *Auch habe ich gehöret die
Wehklage der Kinder Israel, welche die
Egypter mit Fröhnen beschweren, und habe
6 an meinen Bund gedacht. *Darum sage
den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und
will euch ausführen von euren Lasten in
Egypten, und will euch erretten von eurem
Fröhnen, und will euch erlösen durch einen
7 ausgereckten Arm und große Gerichte, *und
will euch annehmen zum Volk, und will
euer Gott sein, daß ihrs erfahren sollt, daß
Ich der Herr bin, euer Gott, der euch aus=
geführet habe von der Last Egyptens,
8 *und euch gebracht in das Land, darüber
ich habe meine Hand gehoben, daß ichs
gäbe Abraham, Isaak und Jakob: das will
ich euch geben zu eigen, Ich der Herr.
9 *Mose sagte solches den Kindern Israel,
aber sie höreten ihn nicht vor Seufzen und
Angst und harter Arbeit.

Moyses ad Dominum et ait: Domine,
cur afflixisti populum istum? quare
4,21.3,19 misisti me? *Ex eo enim, quo in- 23
gressus sum ad Pharaonem, ut
loquerer in nomine tuo, afflixit
3,7s. populum tuum, et non liberasti
eos. *Dixitque Dominus ad **VI.**
Moysen: Nunc videbis, quae facturus
sim Pharaoni; per manum enim for-
3,19s. tem dimittet eos, et in manu robusta
11,1. 12,33. ejiciet illos de terra sua.

Locutusque est Dominus ad Moy- 2
sen dicens: Ego Dominus, *qui ap- 3
Gn.35,11. 17,1. parui Abraham, Isaac et Jacob in
14,22ss. 4,26; Deo omnipotente, et nomen meum
Ex3,13ss; Gen. Adonaï non indicavi eis. *Pepigique 4
17,7;8. foedus cum eis, ut darem eis terram
Chanaan, terram peregrinationis eo-
Gen.47,9. rum, in qua fuerunt advenae. *Ego 5
audivi gemitum filiorum Israel, quo
Aegyptii oppresserunt eos, et recor-
datus sum pacti mei. *Ideo dic filiis 6
Israel: Ego Dominus, qui educam
20,2. vos de ergastulo Aegyptiorum et
eruam de servitute, ac redimam in
brachio excelso et judiciis magnis.
Lv.26,12. *Et assumam vos mihi in populum, et 7
7,5.17. ero vester Deus; et scietis quod ego
sum Dominus Deus vester, qui edu-
xerim vos de ergastulo Aegyptiorum
*et induxerim in terram, supra quam 8
Ez.47,14. Dt.32,40. levavi manum meam, ut darem eam
Gn.14,22; 22,16s. Abraham, Isaac et Jacob, daboque
12,7. illam vobis possidendam, ego Domi-
nus. *Narravit ergo Moyses omnia 9
filiis Israel; qui non acquieverunt ei
propter angustiam spiritus et opus
durissimum.

---

8. U.L: gehaben.

1. S: sum.
8. S: super *et:* possidendam vobis.

dW: Aufenthaltes. **B.dW:** sich (als Fr.) aufge=halten.

5. **zum Fr. zwingen.** **B.A:** das Seufzen. **dW:** zum Dienste zw. **vE:** denen ... Dienste auflegen. **B:** wie ... zu dienen zw. **A:** gedrückt haben.

6. **den L. Egyptens ... ihren Frohnden.** **dW:** aus d. Lastarbeiten der Egypter. **vE:** von d. Frohnen. **A:** aus d. Kerker? (**B:** unter d. Lasten!) **B.dW.vE:** aus (von) ihrem Dienst. **A:** aus d. Dienstbarkeit.

B.vE: ausgestreckten. **A:** mit geschwungenem!

7. **euch ausführet.** **B.vE:** mir zum V. **dW.A:** zu meinem. **dW:** u. ihr sollt erkennen. **vE:** gewahren. **A:** wissen.

8. **und will euch bringen.** **dW.A:** erhoben. **B:** zum Erbtheil. **vE.A:** Besitze. **dW:** Besitzung.

9. **B:** vor Kleinmüthigkeit u. vor hartem Dienst. **vE:** Unmuth. **dW:** Ungeduld ... schwerem D. **A:** Angst des Herzens ... überaus h. Arb.

VI. ***Generationum singulatim Levi recensus.***

10 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 11 Εἴςελθε, λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου, λέγων· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰςήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰςακούσεταί μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

14 Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν· Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλοὺς, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί· αὕτη ἡ συγγένεια Ῥουβήν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεών. 16 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρεί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γηρσών· Λοβενεὶ καὶ Σεμεεί, οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζειήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριάκοντα τρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρεί· Μοολεὶ καὶ Ὁμουσεί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευί, κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβρὰμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβρὰμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. 21 Καὶ υἱοὶ Ἰσσαάρ· Κορὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ζεχρεί. 22 Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισαφὰν καὶ Σεγρεί. 23 Ἔλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲτ θυγατέρα Ἀμειναδὰβ ἀδελφὴν Ναασσὼν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσεὶρ καὶ Ἐλκανὰ καὶ Ἀβιά-

---

11. AB: *λάλ. Φ. βασιλεῖ* (*λ. πρὸς Φ. βασιλέα* EFX). 12. AEX: *ἐναντίον*. 13. AEX: *ἐξαγαγεῖν* (FX: *ἵνα ἐξαγάγῃ*. 14. AB* *οἱ* († FX). B²: *Χαρμεί*. Omnino variant nom. propr. 15. B: *Ἰαμεὶμ* (*-μεὶν* AX). 16. B (eti. in seqq.): *Γεδσών* (*Γηρσών* AEX). 17. AB¹: *Λοβενὶ* (*-νεὶ* B²). 18. A¹EX* *τρία*. 19. AX: *οἱ υἱοὶ*. AB: *Μεραρί*. AFX* *οἱ*. 20. AX* (alt.) *τὸν*. AX (pro *δύο*): *ἓξ* (EFX: *ἑπτὰ*). 22. AX: *οἱ υἱοὶ*. 23. AB: *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* FX). AEFX* (alt.) *τὸν*.

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
13 פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
טו וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
16 מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
17 שָׁנָה׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
18 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
19 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
כ לְתֹלְדֹתָם׃ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
21 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי יִצְהָר
22 קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל
23 וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־
אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־
אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

10 Da redete der Herr mit Mose und sprach:
11 *Gehe hinein und rede mit Pharao, dem
König in Egypten, daß er die Kinder Is=
12 rael aus seinem Lande lasse. *Mose aber
redete vor dem Herrn und sprach: Siehe,
die Kinder Israel hören mich nicht, wie
sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin
13 ich von unbeschnittenen Lippen. *Also
redete der Herr mit Mose und Aaron, und
that ihnen Befehl an die Kinder Israel
und Pharao, den König in Egypten, daß
sie die Kinder Israel aus Egypten füh=
reten.

14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Ge=
schlecht der Väter. Die Kinder Rubens,
des ersten Sohnes Israels, sind diese: Ha=
noch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind
15 die Geschlechter von Ruben. *Die Kinder
Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad,
Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des
cananäischen Weibes. Das sind Simeons
16 Geschlechter. *Dieß sind die Namen der
Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Ger=
son, Kahath, Merari. Aber Levi ward
hundert und sieben und dreißig Jahre alt.
17 *Die Kinder Gersons sind diese: Libni
18 und Simei in ihren Geschlechtern. *Die
Kinder Kahaths sind diese: Amram, Jezear,
Hebron, Usiel. Kahath aber ward hun=
19 dert und drei und dreißig Jahre alt. *Die
Kinder Merari sind diese: Maheli und
Musi. Das sind die Geschlechter Levi in
20 ihren Stämmen. *Und Amram nahm
seine Muhme Jochebed zum Weibe, die
gebar ihm Aaron und Mose. Aber Am=
ram ward hundert und sieben und dreißig
21 Jahre alt. *Die Kinder Jezears sind diese:
22 Korah, Nepheg, Sichri. *Die Kinder
Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.
23 *Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die
Tochter Amminadabs, Nahassons Schwe=
ster, die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar,
24 Ithamar. *Die Kinder Korah sind diese:
Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die

14–17.19.24.25.U.L: Geschlechte...Geschlechten.

Locutusque est Dominus ad Moy- 10
sen, dicens: *Ingredere et loquere 11
ad Pharaonem regem Aegypti, ut di-
mittat filios Israel de terra sua. *Re- 12
spondit Moyses coram Domino: Ecce,
filii Israel non audiunt me, et quo-
modo audiet Pharao, praesertim cum
v.30. 4,10. incircumcisus sim labiis? *Lo- 13
Es.6,5. Jer.6,10. cutusque est Dominus ad Moysen et
9,25. Aaron, et dedit mandatum ad filios
Israel et ad Pharaonem regem Ae-
gypti, ut educerent filios Israel de
terra Aegypti.

Isti sunt principes domorum per 14
familias suas. Filii Ruben primo-
Gn.46,9. Nm.26,5s. geniti Israelis: Henoch et Phallu,
1Chr.5,1. Hesron et Charmi; hae cognationes
Gn.46,10. Ruben. *Filii Simeon: Jamuel et 15
1Chr.4,24 Jamin et Ahod et Jachin et Soar et
Saul, filius Chananitidis; hae proge-
nies Simeon. *Et haec nomina filio- 16
Gn.46,11. Nm3,17ss rum Levi per cognationes suas: Ger-
26,57s. 1Chr6,1ss son et Caath et Merari; anni autem
23,6ss. vitae Levi fuerunt centum triginta
septem. *Filii Gerson: Lobni et 17
Nm.3,18. Semei per cognationes suas. *Filii 18
Nm.3,19. 1Chr.6,3. Caath: Amram et Isaar et Hebron et
23,12. Oziel; anni quoque vitae Caath cen-
tum triginta tres. *Filii Merari: 19
Nm.3,20. 1Chr.6,4. Moholi et Musi. Hae cognationes
23,21. Levi per familias suas. *Accepit 20
2,1. Nm. 26,58s. autem Amram uxorem Jochabed pa-
truelem suam, quae peperit ei Aa-
1Chr. 23,13. ron et Moysen; fueruntque anni vitae
Amram centum triginta septem. *Filii 21
Nm.16,1. quoque Isaar: Core et Nepheg et
Lv.10,4. Zechri. *Filii quoque Oziel: Misael 22
et Elisaphan et Sethri. *Accepit au- 23
tem Aaron uxorem Elisabeth filiam
Nm.1,7. Aminadab, sororem Nahasson, quae
28,1. peperit ei Nadab et Abiu et Eleazar
et Ithamar. *Filii quoque Core: 24
1Chr.6,7. 9,19. Aser et Elcana et Abiasaph; hae sunt

20. Al.† (*p.* Moys.) et Mariam.
22. S: Zethri.

12. B: nicht nach mir. dW.vE: auf mich. B.dW. vE: unbeschnitten an (den) L.
13. B.A: gab ihnen. dW: entbot sie. vE: ordnete s. ab.
14. B: v. jedem ihrer V. Haus. dW.vE: ihrer Stammhäuser. A: die Fürsten der St. nach ihren Geschl. B.dW.vE.A: des Erstgebornen.
15. dW.vE.A: der Kananitin.
16. B.dW: die (der) Lebensjahre L. waren. vE.A: die Jahre d. Lebens.
19. B: nach ihren Geburten. vE.A: Familien. dW: ihrer Abstammung.
20. B.A: Base.

σαρ. Αὗται αἱ γενέσεις Κορέ. 25 *Καὶ Ἐλεάζαρ*
ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιὴλ
ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές.
Αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις
αὐτῶν. 26 *Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς*
εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.
27 *Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ*
βασιλέα Αἰγύπτου, ὥςτε ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωϋ-
σῆς, 28 *ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος Μωϋσῇ ἐν*
γῇ Αἰγύπτῳ.

29 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·*
Ἐγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα
Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 *Καὶ εἶπε*
Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου· Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφω-
νός εἰμι, καὶ πῶς εἰςακούσεταί μου Φαραώ;
VII. 1 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, 'λέγων'·*
Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραώ, καὶ Ἀαρὼν ὁ
ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. 2 *Σὺ δὲ*
λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι· ὁ
δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φα-
ραώ, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ
τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 *Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρ-*
δίαν Φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ
τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 4 *Καὶ οὐκ εἰς-*
ακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν
χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω 'σὺν δυ-
νάμει' μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ. 5 *Καὶ*
γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι
κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον,
καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν.
6 *Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ*
ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.
7 *Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ*

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃ וְאֶלְעָזָר בֶּן־
אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
27 מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ הֵם הַמְדַבְּרִים
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן׃
28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ
29 מִצְרָיִם׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃
ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל
שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ
VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה
נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
2 יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־
אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־
פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־
יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי
אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
ה בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־
אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃
6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
7 אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים

25. ABEX: *αὐτῷ* s. *αὐτῷ* (*ἑαυτᾷ* X pauci). 26. AX† (p. *Οὗτ.*) *ὁ*. AEX: *ὁ θ. αὐτοῖς*. AX: *ἐξ Αἰγ.* 27. AB: *καὶ ἐξήγαγον* (*ὥςτε ἐξαγαγεῖν* EFX). B: *ἐκ γῆς Αἰγ.* (*ἐξ Αἰγ.* AEFX). 28. A: *Ἐν ἡμέρᾳ ἐλ.* — 1. X* *λέγων*. 2. X* *αὐτῷ*. AB: *σοι ἐντέλλ.* (*ἐντ. σοι* EX). 3. A¹X* *μȣ*. A* (alt.) *τὰ*. AFX† (p. *τέρ.*) *μȣ*. 5. FX* *πάντες*. A¹ (pr. m.) X* *μȣ*. A¹: *μ. αὐτῆς*. 6. X* *ȣ̈τως ἐπ.* 7. AB† (p. alt. *δὲ*) *ὁ ἀδελφὸς αὐτȣ̃* (* A²EFX). B: *ἐτῶν ὀγδ. τριῶν* (*ὀγδ. τρ. ἐτ.* AEFX; AX† *ἦν*).

24. **Korahiter.**
25. **B:** von den V. **A:** der Familien. dW.vE: Stammhäupter der Lev. **B.**dW.vE.**A:** nach ihren Geschl.

26. **B:** nach ihren Heeren. vE: Heerhaufen. **A:** heerweise.
27. **dieser M. u. A.** **B:** Dies ist der. dW.**A:** Das ist (der).

25 Geschlechter der Koriter. *Eleasar aber,
Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern
Putiels ein Weib, die gebar ihm den Pi=
nehas. Das sind die Häupter unter den
26 Vätern der Leviter Geschlechter. *Das ist
der Aaron und Mose, zu denen der Herr
sprach: Führet die Kinder Israel aus Egy=
27 ptenland mit ihrem Heer. *Sie sinds,
die mit Pharao, dem Könige in Egypten,
redeten, daß sie die Kinder Israel aus
Egypten führeten, nemlich Mose und
Aaron.

28 Und des Tages redete der Herr mit
29 Mose in Egyptenland, *und sprach zu
ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharao,
dem Könige in Egypten, alles, was ich
30 mit dir rede. *Und er antwortete vor
dem Herrn: Siehe, ich bin von unbeschnit=
tenen Lippen, wie wird mich denn Pharao
VII. hören? *Der Herr sprach zu Mose:
Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über
Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll
2 dein Prophet sein. *Du sollst reden alles,
was ich dir gebieten werde, aber Aaron,
dein Bruder, soll es vor Pharao reden, daß
er die Kinder Israel aus seinem Lande
3 lasse. *Aber ich will Pharaos Herz ver=
härten, daß ich meiner Zeichen und Wunder
4 viel thue in Egyptenland. *Und Pharao
wird euch nicht hören, auf daß ich meine
Hand in Egypten beweise und führe mein
Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus
5 Egyptenland durch große Gerichte. *Und
die Egypter sollen es inne werden, daß ich
der Herr bin, wenn ich nun meine Hand
über Egypten ausstrecken und die Kinder
6 Israel von ihnen wegführen werde. *Mose
und Aaron thaten, wie ihnen der Herr
7 geboten hatte. *Und Mose war achtzig

---

24. A.A: Korahiter. 25. A.A: Leviten=Ge=schlechter. 5. U.L: ausstrecken über Eg.

cognationes Coritarum. *At vero 25
Eleazar filius Aaron accepit uxorem
de filiabus Phuthiel, quae peperit ei
Nm.25,7. Phinees. Hi sunt principes familia-
rum Leviticarum per cognationes
suas. *Iste est Aaron et Moyses, 26
quibus praecepit Dominus, ut edu-
cerent filios Israel de terra Aegypti
per turmas suas. *Hi sunt, qui 27
loquuntur ad Pharaonem regem Ae-
gypti, ut educant filios Israel de Ae-
gypto; iste est Moyses et Aaron, *in 28
die qua locutus est Dominus ad
Moysen in terra Aegypti.

Et locutus est Dominus ad Moy- 29
7,5.17. sen, dicens: Ego Dominus; loquere
ad Pharaonem regem Aegypti omnia,
quae ego loquor tibi. *Et ait Moy- 30
v.12. ses coram Domino: En, incircumci-
4,10.. Es.6,5. sus labiis sum, quomodo audiet me
Jer.6,10. 9,25. Pharao? *Dixitque Dominus ad **VII.**
4,16. Moysen: Ecce, constitui te Deum
Jer 1,10. Pharaonis, et Aaron frater tuus erit
propheta tuus. *Tu loqueris ei 2
omnia quae mando tibi, et ille lo-
4,15. Jer.1,9. quetur ad Pharaonem, ut dimittat
filios Israel de terra sua. *Sed ego 3
4,21.14,4 3,19.8,32 indurabo cor ejus et multiplicabo
9,34.7. 8,19.15. signa et ostenta mea in terra Aegypti.
7,22.13.. 1Sm.6,6. *Et non audiet vos; immittamque 4
R.9,22s. 2,4s. manum meam super Aegyptum et
12,51. educam exercitum et populum meum,
Jos.5,14. filios Israel, de terra Aegypti per
8,10.22. judicia maxima. *Et scient Aegyptii 5
9,14. quia ego sum Dominus, qui exten-
derim manum meam super Aegyptum
et duxerim filios Israel de medio eo-
rum. *Fecit itaque Moyses et Aa- 6
3,14. ron, sicut praeceperat Dominus; ita
egerunt. *Erat autem Moyses octo- 7

---

29. S* (alt.) ego.

28. **Des T. nun, da ... redete in E.** B.dW.vE: Und es geschah an d. Tage (zur Zeit).
29. **Sprach er.**
30. **Mose antw. vor d. H.** (Wie V. 12.)
1. **dem Ph.** B: Siehe zu! dW.vE.A: zum G. vE: gemacht gegen.
2. dW.vE.A: gebiete. B.dW.vE.A: soll (es) zu Ph. r.
3. dW: u. ich thue viel. vE: u. zahlreich machen meine. A: u. will mehren.
4. B: nicht nach euch h. dW.vE: auf euch. B: wider Eg. setze. dW: u. so lege ... auf E. vE.A: werde (will) ... an E. legen. B: meine Heere.
5. **zwischen ihnen.** dW: erkennen. vE: gewahren. A: wissen ... es bin, der ich. B.dW.vE.A: aus ihrer Mitte.

ὀγδοήκοντα τριῶν ἐτῶν, ἡνίκα ἐλάλησαν πρὸς
Φαραώ.
8 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών,*
λέγων· 9 *Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ*
λέγων· Δότε ἡμῖν σημεῖον ˈἢ τέρας', καὶ ἐρεῖς
Ἀαρὼν ˈτῷ ἀδελφῷ σου'· Λάβε τὴν ῥάβδον
καὶ ῥῖψον ˈαὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν' ἐναντίον Φαραὼ
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται
δράκων. 10 *Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν*
ἐναντίον Φαραὼ ˈκαὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ',
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐ-
τοῖς κύριος. Καὶ ἔῤῥιψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον
ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων
αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 *Συνεκάλεσε δὲ*
Φαραὼ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φαρμακούς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων
ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡςαύτως. 12 *Καὶ ἔῤ-*
ῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν τὰς
ἐκείνων ῥάβδους. 13 *Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία*
Φαραω καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ
ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.
14 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Βεβάρυνται*
ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαόν. 15 *Βάδισον πρὸς Φαραὼ τῷ πρωΐ·*
ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ
ἔσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποτα-
μοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ
ἐν τῇ χειρί σου, 16 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Κύ-*
ριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρὸς
σέ, λέγων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα
λατρεύσωσί μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰς-
ήκουσας ἕως τούτου. 17 *Τάδε λέγει κύριος·*
Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ
ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς
αἷμα, 18 *καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τε-*
λευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ
δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ. 19 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋ-*
σῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Λάβε τὴν ῥάβδον σου καὶ

שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
9 לֵאמֹר׃ כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר
תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
י יְהִי לְתַנִּין׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
11 וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃ וַיִּקְרָא
גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
12 בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ
וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
13 אֶת־מַטֹּתָם׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
14 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד
טו לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ לֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה
וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח
16 בְּיָדֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
17 שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
18 בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס
19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־

---

7. B: *ἐλάλησεν* (*-σαν* AEFX). 9. B* *αὐτὴν* († AEFX). 11. AB† (p. *σοφ.*) *Αἰγύπτȣ* (* FX). 12. A[1]X: *ἔῤῥιψεν*. B: *αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* AEFX). AB† (a. *Ἀαρ.*) *ἡ* (* EFX). 13. B: *ἐνετείλατο* (*ἐλάλ.* AEFX). 14. AX: *Καὶ εἶπεν κύρ.* AB: *Βεβάρηται* (*-ρυται* FX). 15. AB: *τὸ πρ.* (*τῷ πρ.* FX). AFX: *στήσῃ* (pro *ἔσῃ*). 16. AB: *μοι λατρεύσῃ* (*-εύσωσί μοι* X). 19. AB† (p. *Ἀαρ.*) *τῷ ἀδελφῷ σȣ* (*X).

9. B.dW: Thut (für euch) ein W. vE: Gebet her eure Zeichen. A: Lasset W. sehen. (B: zum Drachen!)
11. B: ließ auch Ph. rufen. dW.vE.A: rief (auch). B: es thaten auch selbst. dW.vE: auch sie, die. B: Wahrsager. dW: Zeichendeuter Egyptens. vE: eg. Geheimkünstler. B: ihren Beschwörungen. dW.vE: Künsten. (A: mit ihren eg. Zaubermitteln u. geheimen K.)

Jahre alt, und Aaron drei und achtzig Jahre
alt, da sie mit Pharao redeten.

8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron:
9 *Wenn Pharao zu euch sagen wird: Be=
weiset eure Wunder, so sollst du zu Aaron
sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn
vor Pharao, daß er zur Schlange werde.
10 *Da gingen Mose und Aaron hinein zu
Pharao, und thaten, wie ihnen der Herr
geboten hatte. Und Aaron warf seinen
Stab vor Pharao und vor seinen Knechten,
11 und er ward zur Schlange. *Da forderte
Pharao die Weisen und Zauberer. Und
die egyptischen Zauberer thaten auch also
12 mit ihrem Beschwören; *ein jeglicher
warf seinen Stab von sich, da wurden
Schlangen draus, aber Aarons Stab ver=
13 schlang ihre Stäbe. *Also ward das Herz
Pharao verstockt und hörete sie nicht, wie
denn der Herr geredet hatte.

14 Und der Herr sprach zu Mose: Das
Herz Pharao ist hart, er weigert sich, das
15 Volk zu lassen. *Gehe hin zu Pharao
morgen. Siehe, er wird ans Wasser gehen,
so tritt gegen ihn an das Ufer des Wassers
und nimm den Stab in deine Hand, der
16 zur Schlange ward, *und sprich zu ihm:
Der Herr, der Hebräer Gott, hat mich zu
dir gesandt und lassen sagen: Laß mein
Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber
17 du hast bisher nicht wollen hören. *Dar=
um spricht der Herr also: Daran sollst
du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe,
ich will mit dem Stabe, den ich in meiner
Hand habe, das Wasser schlagen, das in
dem Strom ist, und es soll in Blut ver=
18 wandelt werden, *daß die Fische im Strom
sterben sollen und der Strom stinken, und
den Egyptern wird ekeln zu trinken des
19 Wassers aus dem Strom. *Und der
Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm

---

16. **A.A:** daß es mir. 18. **A.A:** das Wasser.

Act.7,23. 30.36. ginta annorum et Aaron octoginta
trium, quando locuti sunt ad Pha-
raonem.

Dixitque Dominus ad Moysen et 8
Aaron: *Cum dixerit vobis Pharao: 9
Ostendite signa! dices ad Aaron: Tolle
4,3. virgam tuam et projice eam coram
Pharaone, ac vertetur in colubrum.
*Ingressi itaque Moyses et Aaron ad 10
40,16. Pharaonem fecerunt sicut praecepe-
rat Dominus, tulitque Aaron virgam
coram Pharaone et servis ejus, quae
versa est in colubrum. *Vocavit 11
v.22.. 2Tm.3,6. autem Pharao sapientes et maleficos;
Gen.41,8. Act.13,8; et fecerunt etiam ipsi per incanta-
Mt.24,24 2Th.2,9. tiones Aegyptiacas et arcana quaedam
similiter, *projeceruntque singuli 12
virgas suas, quae versae sunt in dra-
cones; sed devoravit virga Aaron vir-
v.3.. gas eorum. *Induratumque est cor 13
Sap.18,13 Pharaonis et non audivit eos, sicut
3,19. praeceperat Dominus.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 14
Ingravatum est cor Pharaonis, non
vult dimittere populum. *Vade ad 15
Gen.41,1. eum mane, ecce egredietur ad aquas,
et stabis in occursum ejus super ri-
pam fluminis, et virgam, quae con-
versa est in draconem, tolles in
manu tua. *Dicesque ad eum: Do- 16
5,1.3. 8,1.20. minus Deus Hebraeorum misit me
ad te, dicens: Dimitte populum meum,
ut sacrificet mihi in deserto; et us-
que ad praesens audire noluisti.
*Haec igitur dicit Dominus: In hoc 17
v.5. scies quod sim Dominus: ecce per-
cutiam virga, quae in manu mea est,
4,9. aquam fluminis, et vertetur in san-
Nm.11,5. guinem; *pisces quoque, qui sunt in 18
fluvio, morientur, et computrescent
aquae et affligentur Aegyptii bibentes
aquam fluminis. *Dixit quoque 19
Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron:

---

9. **S:** vertatur.

12. **Stab hin.**
13. vE: war. **B:** verhärtet. dW.**A:** blieb hart.
14. dW: verstockt. vE: verhärtet. **B:** schwer?
15. **am Morgen ... heraus ans W. ... des Flusses.** dW.**A:** tr. (stelle dich) ihm entgegen. **B.**vE: st. dich gegen ihm über (ihm gegenüb.). **B.**dW.vE: der (in eine) Schl. verwandelt worden.

16. dW.vE: u. gesprochen. **A:** gesagt. dW: nicht gehört. vE: gehorcht. — — 17. dW.vE.**A:** erkennen. dW.vE: ich schlage. dW.vE.**A:** auf das W.
18. **B.**dW.vE.**A:** Und (Auch) die F. ... sollen (werden) st. **B:** daß der Str. st. wird. **A:** die W. stinkend, u. die Eg., wenn sie aus dem W. des Fl. tr., hart geplagt werden? (**B:** werdens müde werden??)

ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. Καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.
20 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας 'Ἀαρὼν' τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα,*
21 *καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.*
22 *Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε κύριος.*
23 *Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.*
24 *Ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥςτε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.*
25 *Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.*

26 †) *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴςελθε πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·*
27 *εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου βατράχοις,*
28 *καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς τοὺς βατράχους καὶ ἀναβάντες εἰςελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·*
29 *καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν*

אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־
אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כ וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם
בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ
21 כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃ וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־
יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר
22 וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
23 דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־
24 בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ וַיַּחְפְּרוּ
כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
כה וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־
יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח
27 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
28 בַּצְפַרְדְּעִים׃ וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
29 וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ וּבְכָה

B† (p. *ῥαβδ. σε*) *ἐν τῇ χειρί σε* (* AEFX). A1* *σε* EX* *Κ. ἐγ. αἷμα.* AEX: *Αἰγύπτῳ.* 20. B* *Ἀαρὼν* († AEFX)...: *τῇ ῥάβδῳ* (*τὴν ῥ.* AEFX). 27. AFX: *βέλη.* B† (a. *βατρ.*) *τοῖς* (* AEFX). 28. AB* *τὲς* († FX). B: *ἐπὶ τ. οἴκ.* (*εἰς τ. οἴκ.* AEFX). A (pro *φυρ.*): *φρέασιν*? 29. EFX: *κ. ἐ. τ. θ. σ. κ. ἐ. τ. λ. σ.*

19. **Str. u. B.** B.vE.A: strecke. B.dW.vE: Flüsse ... Ströme. vE: Teiche. A: Sümpfe. B: alle Versammlung ihrer W. dW: seine Wassersammlungen. A: alle Wasserbehältnisse. vE: Orte wo W. ist. dW. vE: wird Bl. sein. A: das Bl. sei. dW.vE: (beide) in Holz u. (in) Stein.
20. B.vE: schlug das W. dW.A: auf das.
21. **war Bl.** B.dW.vE: das Bl.
22. Vgl. V. 11. 13.
23. **nahm auch das.** B.dW.vE.A: (nach seinem)

deinen Stab und recke deine Hand aus
über die Wasser in Egypten, über ihre
Bäche und Ströme und Seen, und über
alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden,
und sei Blut in ganz Egyptenland, beide in
20 hölzernen und steinernen Gefäßen. *Mose
und Aaron thaten, wie ihnen der Herr
geboten hatte, und hob den Stab auf und
schlug ins Wasser, das im Strom war, vor
Pharao und seinen Knechten. Und alles
Wasser im Strom ward in Blut verwan=
21 delt. *Und die Fische im Strom starben,
und der Strom ward stinkend, daß die
Egypter nicht trinken konnten des Wassers
aus dem Strom, und ward Blut in ganz
22 Egyptenland. *Und die egyptischen
Zauberer thaten auch also mit ihrem Be=
schwören. Also ward das Herz Pharao
verstockt und hörete sie nicht, wie denn der
23 Herr geredet hatte. *Und Pharao wandte
sich und ging heim, und nahms nicht zu
24 Herzen. *Aber alle Egypter gruben nach
Wasser um den Strom her, zu trinken,
denn das Wasser aus dem Strom konnten
25 sie nicht trinken. *Und das währete
sieben Tage lang, daß der Herr den Strom
schlug.

26 †) Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein
zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt
der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene.
27 *Wo du dich deß weigerst, siehe, so will
ich alle deine Grenzen mit Fröschen pla=
28 gen, *daß der Strom soll von Fröschen
wimmeln, die sollen herauf kriechen und
kommen in dein Haus, in deine Kammer,
auf dein Lager, auf dein Bette, auch in die
Häuser deiner Knechte, unter dein Volk,
in deine Backöfen und in deine Teige,
29 *und sollen die Frösche auf dich und auf

20. U.L: war in Blut. 21. A.A: das Wasser.
24. U.L: denn des Wassers. 26. A.A: daß es mir.
†) 26–29: Gewöhnliche Zählung: Kap. 8, 1–4.

Tolle virgam tuam et extende ma-
num tuam super aquas Aegypti et
super fluvios eorum et rivos ac pa-
ludes et omnes lacus aquarum, ut
vertantur in sanguinem, et sit cruor
in omni terra Aegypti tam in ligneis
vasis quam in saxeis. *Feceruntque 20
Moyses et Aaron sicut praeceperat
17,5. Dominus, et elevans virgam percussit
aquam fluminis coram Pharaone et
Ps.78,44. servis ejus; quae versa est in sangui-
105,29. Sap.11,7. nem, *et pisces, qui erant in flu- 21
Ap.11,6. mine, mortui sunt, computruitque
fluvius, et non poterant Aegyptii bi-
bere aquam fluminis, et fuit sanguis
in tota terra Aegypti. *Fecerunt- 22
v.11.. Sap.17,7. que similiter malefici Aegyptiorum in-
v.3.. cantationibus suis; et induratum est
cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut
3,19. praeceperat Dominus. *Avertitque 23
se et ingressus est domum suam,
nec apposuit cor etiam hac vice.
*Foderunt autem omnes Aegyptii per 24
circuitum fluminis aquam, ut biberent;
non enim poterant bibere de aqua
fluminis. *Impletique sunt septem 25
dies, postquam percussit Dominus
fluvium.

Dixit quoque Dominus ad Moy- 26 †)
sen: Ingredere ad Pharaonem et
dices ad eum: Haec dicit Dominus:
7,16.. Dimitte populum meum, ut sacrificet
mihi! *Sin autem nolueris dimittere, 27
ecce ego percutiam omnes terminos
Ps.78,45. 105,30. tuos ranis, *et ebulliet fluvius ranas, 28
Sap.11,16 12,24. quae ascendent et ingredientur do-
19,10. Ap.16,13s mum tuam et cubiculum lectuli tui
et super stratum tuum, et in domos
servorum tuorum et in populum
tuum, et in furnos tuos et in re-
12,34. liquias ciborum tuorum; *et ad te et 29

27. S: Si autem.

in sein Haus. A: nahm es auch diesmal. vE: richtete
auch n. darauf sein H.

24. dW.vE.A: rings um. B.dW.vE.A: von dem W.

25. **es w. ... nachdem ... geschlagen hatte.** dW.A:
es vergingen. vE: gingen zu Ende. B: Also wurden
erfüllet.

27. dW.vE: so schlage ich dein ganzes Gebiet. B:
deine ganze Grenze. A: werde ... schlagen.

28. **in d. Schlafkammer u. auf d. B. ... Teignäpfe.**
A: wird Fr. hervorsprudeln! dW.vE.A: heraufkom=
men. vE: Schlafgemach. A: eindringen ... ins Ge=
mach deines Bettes. dW.A: Oefen. B.dW.vE: Back=
tröge. A: auf d. Speisevorräthe?

VIII. *Plagae divinitus Aegypto immissae.*

σου καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου ἀναβήσονται **VIII.** οἱ βάτραχοι. 1 †) Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρὼν 'τῷ ἀδελφῷ σου'· Ἔκτεινον τῇ χειρί σου τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους. 2 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους, 'καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος' καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν Αἰγύπτου. 3 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ 'τῶν Αἰγυπτίων' ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου.

4 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν· Εὔξασθε 'περὶ ἐμοῦ' πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτοὺς καὶ θύσουσι τῷ κυρίῳ. 5 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραώ· Τάξαι πρός με, πότε εὔξομαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ 'καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου' καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὔριον. Εἶπεν οὖν· Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου. 7 Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν 'καὶ ἀπὸ τῶν ἐπαύλεων' καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 8 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραώ. Καὶ ἀνεβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραώ. 9 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. 10 Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θημωνίας θημωνίας, καὶ ἐπώζεσεν ἡ γῆ. 11 Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

1. A[1]B* (alt.) σ8 († A[2]EFX). A[1]: συνάγαγε. 3. AEX† (a. ταῖς) ἐν. B* τὴν (†FX; A: πᾶσαν). 4. AB: ἐμ8 λα8 (λ. μ8. FX). AEFX (pro αὐτ8ς) τὸν λαόν. AB: θύσωσι (-σ8σι EX). A[1]FX* τῷ. 6. AX: κύριος. 7. AX (pro alt. et tert. ἀπὸ): ἐκ. 8. AB: ἐβόησεν (ἀνεβ. FX). 10. AB: ὤζεσεν (ἐπώζ. EFX).

וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת
עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט 2
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים 3
בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה 4
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי ה
לְמָתַי׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר לְמָחָר 6
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין
כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים 7
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק
בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן 8
מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ 9
הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם י
חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא פַּרְעֹה 11
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ ס

29. vE: Diener! dW.vE.A: (herauf=)kommen.
1. (Wie Kap. 7, 19.) B.dW: die Fr. B: heraufkommen. A: herausk. vE: führe Fr. herauf.
2. dW.A: die Fr. B.dW.vE.A: und bedeckten.
3. Wie Kap. 7, 11.
4. B.dW.vE.A: rief. B.dW: Betet zu. vE: Flehet. B.dW.vE.A: wegnehme.
5. **bestimme, wann ... deinen Häusern.** B: Ehre vor mir, gegen welche Zeit ich. dW: Du sollst ... haben [zu bestimmen], bis wann. (vE: Verherrliche dich an mir! Wann soll ...?) A: Bestimme mir, wann. B: um d. Fr. auszurotten. dW: zu tilgen. vE: daß ...

Die Frösche über Egyptenland. VIII.

dein Volk und auf alle deine Knechte
VIII.†) kriechen. *Und der Herr sprach
zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand
aus mit deinem Stabe über die Bäche und
Ströme und Seen, und laß Frösche über
2 Egyptenland kommen. *Und Aaron reckete
seine Hand über die Wasser in Egypten,
und kamen Frösche herauf, daß Egypten=
3 land bedeckt ward. *Da thaten die
Zauberer auch also mit ihrem Beschwören,
und ließen Frösche über Egyptenland kom=
men.
4 Da forderte Pharao Mose und Aaron,
und sprach: Bittet den Herrn für mich,
daß er die Frösche von mir und von mei=
nem Volk nehme, so will ich das Volk
5 lassen, daß es dem Herrn opfere. *Mose
sprach: Habe du die Ehre vor mir und
bestimme mir, wenn ich für dich, für deine
Knechte und für dein Volk bitten soll, daß
die Frösche von dir und von deinem Hause
vertrieben werden, und allein im Strom
6 bleiben. *Er sprach: Morgen. Er sprach:
Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest,
daß niemand ist wie der Herr unser Gott,
7 *so sollen die Frösche von dir, von deinem
Hause, von deinen Knechten und von dei=
nem Volk genommen werden, und allein
8 im Strom bleiben. *Also ging Mose und
Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu
dem Herrn der Frösche halben, wie er
9 Pharao hatte zugesaget. *Und der Herr
that, wie Mose gesagt hatte, und die Frösche
starben in den Häusern, in den Höfen und
10 auf dem Felde. *Und sie häufeten sie zu=
sammen, hier einen Haufen und da einen
11 Haufen, und das Land stank davon. *Da
aber Pharao sahe, daß er Luft gekriegt
hatte, ward sein Herz verhärtet und hörete
sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.

ad populum tuum et ad omnes servos
tuos intrabunt ranae. *Di- VIII.†)
xitque Dominus ad Moysen: Dic ad
7,19. Aaron: Extende manum tuam super
fluvios ac super rivos et paludes, et
educ ranas super terram Aegypti. *Et 2
extendit Aaron manum super aquas
v.27.. Aegypti, et ascenderunt ranae operue-
runtque terram Aegypti. *Fe- 3
7,22.11. cerunt autem et malefici per incanta-
tiones suas similiter, eduxeruntque
ranas super terram Aegypti.
v.21. 10,16. Vocavit autem Pharao Moysen et 4
v.24. Aaron, et dixit eis: Orate Dominum,
9,28. ut auferat ranas a me et a populo
meo, et dimittam populum, ut sacri-
ficet Domino. *Dixitque Moyses ad 5
Pharaonem: Constitue mihi, quando
deprecer pro te et pro servis tuis
et pro populo tuo, ut abigantur ra-
nae a te et a domo tua et a servis
tuis et a populo tuo, et tantum in
flumine remaneant. *Qui respondit: 6
(9,5. Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum
tuum faciam; ut scias quoniam non
9,14. est sicut Dominus Deus noster. *Et 7
recedent ranae a te et a domo tua
et a servis tuis et a populo tuo,
et tantum in flumine remanebunt.
*Egressique sunt Moyses et Aaron a 8
Pharaone, et clamavit Moyses ad Do-
minum pro sponsione ranarum, quam
condixerat Pharaoni. *Fecitque 9
Dominus juxta verbum Moysi, et
mortuae sunt ranae de domibus et
de villis et de agris, *congregave- 10
runtque eas in immensos aggeres,
et computruit terra. *Videns autem 11
Pharao quod data esset requies, in-
7,3.. gravavit cor suum et non audivit
3,19. eos, sicut praeceperat Dominus.

5. U.L: stimme mir.
†) 1-28: Gewöhnliche Zählung ꝛc. Kap. 8, 5-32.

5. Al.* et a servis–tuo.

ausger. werden. B: so werden sie … übrig bl. dW.vE: nur … sollen sie (s. noch übr.) bl.

6. B.dW.vE: (Es sei so) nach deinem Worte. A: Ich will thun … dW: kein Gott ist.

7. deinen Häusern. B.dW.vE.A: (werden) weichen.

8. (B: die er Ph. aufgelegt hatte? dW: geschickt über?) vE: um der Zusage willen wegen der Fr. die er dem Ph. gegeben. A: des Versprechens w., das er der Fr. w. … gethan.

9. B.dW.A: nach dem Wort M. vE: der Zusage. B: aus … Feldern weg. A: es starben aus die Fr. dW.A: auf d. Feldern. vE: st. aus den … Gemächern, u. von den F.

10. dW: man trug s. zus. vE: sie sammelten sie. B: bei Haufen hier u. da. dW.vE: haufenweise. A: man brachte s. zu sehr großen H. zus.

11. verhärtete er s. H. vE: Erleichterung da war. A: Ruhe gegeben. dW: verstockte.

VIII. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

12 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Ἔκτεινον ˈτῇ χειρί σουˈ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ˈἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶˈ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 13 Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες. 14 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 15 Εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραώ· Δάκτυλος θεοῦ ἐστι τοῦτο. Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

16 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον τὸ πρωῒ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ (καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· 17 ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίας, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς εἰσιν ἐπ᾽ αὐτῆς. 18 Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ᾽ ἧς ὁ λαός μου ἔπεστι ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐφ᾽ ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς. 19 Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τοῦτο. 20 Ἐποίησε δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραὼ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θερα-

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ 12
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר
הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ 13
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה
כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן 14
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־
הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה׃ וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־ טו
פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם 16
בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־אֵינְךָ 17
מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב
וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃ וְהִפְלֵיתִי 18
בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי
עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב
לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין 19
עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ וַיַּעַשׂ כ
יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

---

12. AB* (pr.) σε (†X). EFX (eti. in seqq.): σκνῖπες. 13. ABEFX† (π. σκν.) οἱ (* unus cod. X). B: σκν. ἐν τοῖς ἀνθρ., ἔν τε τοῖς τετρ. (contra AEFX). AEFX† (in f.) ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτε. 14. A[1]X: σκνῖφαν … ἐδύν. AX* τε. 16. AX* (alt.) καὶ. A: ἐκπορεύεται. A[2]B: λατρεύσωσιν (-εύσῃ A[1]EX). AB† ἐν τῇ ἐρήμῳ (* X). 17. AFX: βέλῃ. B (eti. 20): κυνομυίης (-ας AEFX). 18. AX: ἐφ᾽ ᾗ ἐκ. AFX* εἰμι. 19. AEFX: τὸ σημεῖον τετο. AB† (in f.) ἐπὶ τῆς γῆς.

12. schl. den St. der Erde, daß er zu Läusen werde. vE: des Landes. dW.A: Mücken. vE: so wird er zu Ungeziefer w. A: u. es sollen M. sein.
13. B: es kamen die L. an die M. dW: er ward zu M. an Menschen. vE: da w. Ung. auf M.
14. dW.vE.A: um … hervorzubringen. vE: vermochten es n.
15. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.
16. heraus ans W. vE: dich früh auf. dW: am Morgen. A: des Morgens. B.A: stelle dich.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Sage
Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage
in den Staub auf Erden, daß Läuse wer=
13 den in ganz Egyptenland. *Sie thaten
also, und Aaron reckte seine Hand aus mit
seinem Stabe und schlug in den Staub
auf Erden, und es wurden Läuse an den
Menschen und an dem Vieh; aller Staub
des Landes ward Läuse in ganz Egypten=
14 land. *Die Zauberer thaten auch also
mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse her=
aus brächten, aber sie konnten nicht. Und
die Läuse waren beide an Menschen und
15 am Vieh. *Da sprachen die Zauberer zu
Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber
das Herz Pharao ward verstockt und hö=
rete sie nicht, wie denn der Herr gesagt
hatte.

16 Und der Herr sprach zu Mose: Mache
dich morgen frühe auf und tritt vor Pha=
rao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und
sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß
17 mein Volk, daß mir es diene; *wo nicht,
siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen
kommen über dich, deine Knechte, dein Volk
und dein Haus, daß aller Egypter Häuser
und das Feld und was drauf ist, voll Un=
18 geziefer werden sollen, *und will des Ta=
ges ein Besonderes thun mit dem Lande
Gosen, da sich mein Volk enthält, daß kein
Ungeziefer da sei, auf daß du inne werdest,
daß ich der Herr bin auf Erden allenthal=
19 ben, *und will eine Erlösung setzen zwi=
schen meinem und deinem Volk; morgen
20 soll das Zeichen geschehen. *Und
der Herr that also, und es kam viel
Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner

14. U.L: an Vieh.
16. A.A: daß es mir.
17. u. s. w. U.L: Unziefer.
18. U.L: ein Sonders. A.A: Volk aufhält.

Dixitque Dominus ad Moysen: 12
Loquere ad Aaron: Extende virgam
tuam et percute pulverem terrae, et
sint sciniphes in universa terra Ae-
gypti. *Feceruntque ita, et exten- 13
dit Aaron manum, virgam tenens,
percussitque pulverem terrae, et facti
Sap.19,10 sunt sciniphes in hominibus et in ju-
mentis; omnis pulvis terrae versus est
in sciniphes per totam terram Ae-
gypti. *Feceruntque similiter 14
malefici incantationibus suis, ut edu-
9,11. cerent sciniphes, et non potuerunt;
Sap.17,7. erantque sciniphes tam in hominibus
quam in jumentis. *Et dixerunt 15
31,18. malefici ad Pharaonem: Digitus Dei
Ps.8,4. L.11,20; est hic! induratumque est cor Pha-
Ex.7,3.. raonis et non audivit eos, sicut
3,19. praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moy- 16
sen: Consurge diluculo et sta coram
7,15.. Pharaone (egredietur enim ad aquas)
7,26.16. et dices ad eum: Haec dicit Domi-
5,1. nus: Dimitte populum meum, ut sa-
crificet mihi. *Quod si non dimise- 17
ris eum, ecce ego immittam in te et
in servos tuos et in populum tuum
Ps.78,45. 105,31. et in domos tuas omne genus musca-
Sap.16,9. rum, et implebuntur domus Aegyptio-
rum muscis diversi generis, et uni-
versa terra, in qua fuerint. *Fa- 18
9,4. ciamque mirabilem in die illa terram
Gessen, in qua populus meus est,
ut non sint ibi muscae, et scias
9,14. quoniam ego Dominus in medio ter-
11,7. rae. *Ponamque divisionem inter 19
Mal.3,17. populum meum et populum tuum;
cras erit signum istud. *Fecit- 20
que Dominus ita, et venit musca gra-
v.17.. vissima in domos Pharaonis et ser-

12. S: ciniphes (*eti.* 13. 14).
15. Al.: hoc.

vE: er geht. A: wird kommen.
17. deine Häuser, daß der Eg. H. u. d. Land, dar= auf s. wohnen. B: das Ung. schicken. dW.vE.A: so sende ich. B: in deine H. vE: gegen dich u. gegen ...? dW: Hundsfliegen. vE: Fliegen. A: alle Gattungen v. Fl. dW.vE: voll sein. A: mit Fl. aller Art ange= füllt w. B: so auch d. Land, darinnen s. sind. vE: ja auch d. Boden, auf dem ... A: u. d. ganze L. darin s. sein werden.

18. aufhält ... mitten im Lande. dW: das L. G. aussondern. vE: auszeichnen. A: Wunder thun am ...? dW.vE: sich befindet. A: ist. dW: erkennest. vE: gewahrest. A: wissest. dW.A: im Lande. B: in diesem L. drinnen?
19. dW: Schutzwehr. A: Unterschied? vE: setze eine Befreiung ... von M. an wird.
20. B: eine Menge Ung. dW.vE: (Hunds=) Fl. in M. A: große Fliegenschwärme.

VIII. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

*πόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου·
καὶ ἐξωλοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίας.*
*21 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών,
λέγων· Ἀπελθόντες θύσατε 'κυρίῳ' τῷ θεῷ
ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 22 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ
δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα
τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυ-
πτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.
23 Ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν
ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 24 Καὶ εἶπε Φαραώ·
Ἐγὼ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ
θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀπο-
τενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ
'πρὸς κύριον'. 25 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὧδε ἐγὼ
ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν
θεὸν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια καὶ ἀπὸ
Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ αὔριον· μὴ προσθῇ ἔτι
Φαραὼ ἐξαπατῆσαι, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαὸν θῦσαι κυρίῳ. 26 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς
ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν.
27 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς,
καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ
ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδε-
μία. 28 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.*

IX. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴςελθε
πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν
λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ μὲν οὖν
μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ
ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτούς, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἔσται
ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἔν τε
τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς
καμήλοις καὶ βουσὶ καὶ προβάτοις θάνατος*

21 תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ
22 זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
נִזְבַּח לַיהוָֹה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־
תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃
23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָֹה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
24 אֵלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
כה הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־
יְהוָֹה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָֹה׃
26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־
27 יְהוָֹה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָֹה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא
28 נִשְׁאַר אֶחָד׃ וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם
בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
IX. וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָֹה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
2 וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
3 וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ הִנֵּה יַד־יְהוָֹה
הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר

---

20. AEFX* *τὴν*. 21. AB: *Ἐλθόντες* (*Ἀπελθ.* FX). 22. A¹X (pr. loco): *θύσωμεν*. A¹X: *πορευσώμεθα*. B* *κυρίῳ* († AEFX) ... † (p. *εἶπ.*) *κύριος* (* AEFX). 24. A¹X: *ἐξαποστέλλω* (*-ελῶ* A²EX; B: *ἀποστέλλω*, FX: *ἀποστελῶ*). AEX: *θύσετε*. B* *κυρίῳ* († AEFX). 25. AB: *Ὁ δὲ* (*Ὧδε* EX; X: *Ἰδὲ*). B* *κ. ἀπὸ Φαρ.* († EX; AFX: *ἀπὸ σοῦ*). AB (bis): *σου* (*αὐτοῦ* EX) ... *προσθῇς* (*προσθῇ* X). AX: *ἀπατῆσαι*. 27. B* (bis) *ἀπὸ* († AX). — 2. B: *βούλει* (*βούλῃ* A). AX: *καὶ ἔτι*. AB: *αὐτοῦ* (*αὐτοὺς* FX). 3. B: *ἐπέσται* (*ἔσται* AEFX).

20. dW: verheeret. vE: verwüstet. B: daß in ganz Egyptenl. d. L. verd. w. v. wegen des U.
21. B.dW.vE.A: rief.
22. dem H. u. G. B.vE: Es schickt sich n. also zu thun. dW: ist n. schicklich. A: So kann es n. geschehen. dW.vE.A: (einen) Gr. für die (der) Eg. vE: opfern wir. (A: das schlachten w. vor den E., was sie verehren.)

Knechte Häuser und über ganz Egypten=
land, und das Land ward verderbet von
dem Ungeziefer.
21 Da forderte Pharao Mose und Aaron,
und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gotte
22 hier im Lande. *Mose sprach: Das taugt
nicht, daß wir also thun, denn wir würden
der Egypter Greuel opfern unserm Gotte,
dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egy=
pter Greuel vor ihren Augen opferten,
23 würden sie uns nicht steinigen? *Drei
Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste,
und dem Herrn unserm Gott opfern, wie
24 er uns gesagt hat. *Pharao sprach: Ich
will euch lassen, daß ihr dem Herrn eurem
Gott opfert in der Wüste; allein, daß ihr
nicht ferner ziehet, und bittet für mich.
25 *Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus
von dir komme, so will ich den Herrn bit=
ten, daß dieß Ungeziefer von Pharao und
seinen Knechten und seinem Volk genom=
men werde, morgen des Tages; allein
täusche mich nicht mehr, daß du das Volk
26 nicht lassest, dem Herrn zu opfern. *Und
Mose ging hinaus von Pharao und bat
27 den Herrn. *Und der Herr that wie Mose
gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer
weg von Pharao, von seinen Knechten und
von seinem Volk, daß nicht eins über=
28 blieb. *Aber Pharao verhärtete sein Herz
auch dasselbe Mal, und ließ das Volk nicht.

IX. Der Herr sprach zu Mose: Gehe
hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also
sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß
2 mein Volk, daß sie mir dienen. *Wo du
dich deß weigerst und sie weiter aufhältst:
3 *siehe, so wird die Hand des Herrn sein
über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde,
über Esel, über Kamele, über Ochsen, über
Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz.

vorum ejus et in omnem terram Ae-
gypti, corruptaque est terra ab hujus-
cemodi muscis.
v.4.10,16 Vocavitque Pharao Moysen et Aa- 21
ron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo
7,16. vestro in terra hac! *Et ait Moy- 22
ses: Non potest ita fieri, abominatio-
Gn.43,32. nes enim Aegyptiorum immolabimus
Domino Deo nostro; quod si macta-
verimus ea, quae colunt Aegyptii, co-
ram eis, lapidibus nos obruent. *Viam 23
trium dierum pergemus in solitudi-
nem et sacrificabimus Domino Deo
3,18. nostro, sicut praecepit nobis. *Di- 24
xitque Pharao: Ego dimittam vos, ut
sacrificetis Domino Deo vestro in de-
serto, verumtamen longius ne abeatis;
v.4. 9,28. rogate pro me. *Et ait Moyses: 25
Act.8,24. Egressus a te orabo Dominum, et
recedet musca a Pharaone et a ser-
vis suis et a populo ejus cras; verum-
tamen noli ultra fallere, ut non di-
mittas populum sacrificare Domino.
10,18. *Egressusque Moyses a Pharaone 26
oravit Dominum; *qui fecit juxta 27
verbum illius, et abstulit muscas a
Pharaone et a servis suis et a populo
10,19. 14,28. ejus; non superfuit ne una qui-
dem. *Et ingravatum est cor 28
7,13.3.. Pharaonis, ita ut nec hac quidem
vice dimitteret populum.

Dixit autem Dominus ad Moy- **IX.**
sen: Ingredere ad Pharaonem et lo-
v.13.8,20 quere ad eum: Haec dicit Dominus
7,16.. Deus Hebraeorum: Dimitte populum
meum, ut sacrificet mihi! *quod si 2
adhuc renuis et retines eos, *ecce 3
Dt.2,15. 1Sm.5,6. manus mea erit super agros tuos et
super equos et asinos et camelos et
Am.4,10. boves et oves, pestis valde gravis.

24. **A.A:** nicht weiter.
3. **A.A:** sehr schweren.

21. **Al.**† (*a.* **Deo**) **Domino.** 22. **S: nostro?**
3. **S: et oves et boves.**

23. **vE.A:** dr.T.weit. **dW.A:** ziehen. **B.dW:** (zu) uns sagen wird.

24. **B:** nur allein sollt ihr n. so gar ferne wegziehen. **dW.vE:** entfernet euch n. weit (weiter). **A:** Betet. **vE:** Flehet.

25. **weiche morgendes T., a. Pharao t. ... er d. V. n. lasse. B:** hinausgehn. **A:** weggegangen. **vE:** ich gehe hinaus. **dW:** hinweg. **B:** zu dem H. bitten. **dW:** u. bete. **vE:** flehe. **B:** wegweichen. **vE:** u. er entfernt. **dW:** nur t. Ph. n. mehr. **vE:** möge Ph. n. wieder täuschen. **B:** allein daß Ph. n. ferner betrügl. handle.

27. **dW.vE:** u. (es) wichen. **A:** nahm hinweg.

28. **dW:** verstockte. **B:** machte schwer?

2. **dW.vE:** noch länger hältst. **A:** sie zurückhältst.

3. **sehr schw. B:** kommen an. **dW:** kommt auf. **vE:** ist über deinem. (**A:** soll ... über deine Aecker k.) **B.dW.A:** Rinder. **vE:** Rindvieh...Schafv. **dW.vE. A:** Pest.

*μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἀνὰ
μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ οὐ
τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν
ῥητόν. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον, λέγων·
Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο
ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ
ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε
πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ
τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτη-
σεν οὐδέν. 7 Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ
ἐτελεύτησεν ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ
ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.*

*8 **Εἶπε** δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών,
λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰ-
θάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν
οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ ˈκαὶ ἐναντίον τῶν
θεραπόντων αὐτοῦˈ, 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ
τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη
φλυκτίδες ἀναζέουσαι ˈἔν τε τοῖς ἀνθρώποις
καὶ ἐν τοῖς τετράποσινˈ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύ-
πτου. 10 Καὶ ἔλαβε τὴν αἰθάλην τῆς
καμιναίας ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἔπασεν αὐτὴν
Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη
φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις
καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ ἠδύναντο
οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ
ἕλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς
καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐσκλήρυνε
δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰς-
ήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ.*

*13 **Εἶπε** δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον
τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν
Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα
λατρεύσωσί μοι. 14 Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ
ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς*

4 כָּבֵד מְאֹד׃ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
ה מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר
6 הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין
פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ
11 בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים
לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־
הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה׃ ס
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח
14 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת
אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

4. A1 (alt. m.) A2B† (p. *ἐγώ*) *ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ* (* A1 pr. m. X; FX: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*). AX: *κτηνῶν τȣ Ἰσρ.* B* (ult.) *καὶ* († AEFX). AEX: *ἀπὸ πάντ. τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσρ. ῥητόν.* 5. A* *Ἐν τῇ* et † (in f.) *Αἰγύπτȣ.* 7. B† (p. *ἀπὸ*) *πάντων* (* AFX). 8. AX: *ὑμῖν.* A1X (eti. vs. 10): *καμιναίας.* 9. AEX* *τὴν.* AX: *καὶ ἐν π.* 10. AEX: *ἔλαβον.* AEX: *ἐγένοντο.* 11. AX: *ἐγένοντο.* 12. B* *τῷ Μ.* († AEFX).

13. X: *τῷ πρ.* 14. EX: *Ἐν γὰρ τῷ.* X: *ἐξαποστελῶ* s. *ἐπαπ.* s. *ἐπαποστέλλω.*

4. dW: einen Unterſchied machen. vE: eine Auszeichnung zw. den Heerden. A: wunderbar ſcheiden zw. d. Beſitzthume ... gar nichts zu Grunde gehe. B: nicht das Geringſte.

5. **im Lande.** B.dW.A: ſetzte eine (beſtimmte) Z. B: dies Wort.

6. **andern Tags.** dW: am and. M. vE: vom folgenden T. an. A: am f. T. B.dW.A: alles Vieh?

4 *Und der Herr wird ein Besonderes thun
zwischen dem Vieh der Israeliter und der
Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das
5 die Kinder Israel haben. *Und der Herr
bestimmte eine Zeit und sprach: Mor-
gen wird der Herr solches auf Erden
6 thun. *Und der Herr that solches des
Morgens, und starb allerlei Vieh der Egy-
pter, aber des Viehes der Kinder Israel
7 starb nicht eins. *Und Pharao sandte
darnach, und siehe, es war des Viehes Is-
raels nicht eins gestorben. Aber das Herz
Pharao ward verstockt, und ließ das Volk
nicht.

8 Da sprach der Herr zu Mose und Aa-
ron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus
dem Ofen, und Mose sprenge ihn gen Him-
9 mel vor Pharao, *daß über ganz Egy-
ptenland stäube und böse schwarze Blattern
auffahren, beide an Menschen und am
10 Vieh, in ganz Egyptenland. *Und sie
nahmen Ruß aus dem Ofen und traten
vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen
Himmel. Da fuhren auf böse schwarze
Blattern, beide an Menschen und am Vieh,
11 *also, daß die Zauberer nicht konnten vor
Mose stehen vor den bösen Blattern, denn
es waren an den Zauberern eben so wohl böse
12 Blattern, als an allen Egyptern. *Aber
der Herr verstockte das Herz Pharao, daß
er sie nicht hörete, wie denn der Herr zu
Mose gesagt hatte.

13 Da sprach der Herr zu Mose: Mache
dich morgen frühe auf und tritt vor Pha-
rao, und sprich zu ihm: So sagt der Herr,
der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß
14 mirs diene. *Ich will anders dießmal
alle meine Plagen über dich selbst senden,

8. U.L: gegen Himmel. 9. A.A: daß es über. U.L: an Vieh. 13. A.A: daß es mir.

8,18s. 11,7. *Et faciet Dominus mirabile inter 4
possessiones Israel et possessiones
Aegyptiorum, ut nihil omnino pereat
ex his, quae pertinent ad filios Israel.
8,5s. *Constituitque Dominus tempus, di- 5
cens: Cras faciet Dominus verbum
istud in terra. *Fecit ergo Do- 6
minus verbum hoc altera die, mor-
Ps.78,50. tuaque sunt omnia animantia Aegyptio-
rum, de animalibus vero filiorum
Israel nihil omnino periit. *Et 7
misit Pharao ad videndum, nec erat
quidquam mortuum de his quae pos-
sidebat Israel; ingravatumque est cor
Pharaonis, et non dimisit populum.

Et dixit Dominus ad Moysen et 8
Aaron: Tollite plenas manus cineris
de camino, et spargat illum Moyses
in coelum coram Pharaone, *sitque 9
pulvis super omnem terram Aegypti;
erunt enim in hominibus et jumentis
Dt.28,27. Ps.78,50. ulcera et vesicae turgentes in uni-
Ap.16,2. versa terra Aegypti. *Tuleruntque- 10
que cinerem de camino et steterunt
coram Pharaone, et sparsit illum
Moyses in coelum factaque sunt ul-
cera vesicarum turgentium in homi-
nibus et jumentis. *Nec poterant 11
Sap.17,7s. (Act.13,8. malefici stare coram Moyse propter
ulcera, quae in illis erant et in omni
terra Aegypti. *Induravitque Domi- 12
7,3. 4,21. nus cor Pharaonis, et non audivit eos,
3,19. sicut locutus est Dominus ad Moysen.

Dixitque Dominus ad Moysen: 13
Mane consurge et sta coram Pha-
v.1. 8,20. raone, et dices ad eum: Haec dicit
Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte
populum meum, ut sacrificet mihi!
*quia in hac vice mittam omnes pla- 14
gas meas super cor tuum et super

9. Al.: vulnera (*eti.* 10. 11).

vE: alle Heerden?
7. dW.vE: sandte hin. A: ... darnach zu sehen. vE: nicht Ein Stück. B: nichts bis zu Einem zu.
8. dW.vE: euch eure (die) F. A: die Hände voll Asche. dW.vE: Ofenruß. dW.vE.A: streue. vE: gegen den H.
9. **Geschwüre mit Bl.** B.dW: daß er zu Staub werde. vE: u. er wird ... werden. A: der St. sei. B: er müsse an ... zu einem Geschwär werden, das m. Bl. auffähret. dW: u. werde auf M. u. V. zu Beulen m. ausbrechenden B. vE: dann wird er ... zu hervorbr. Geschwüren werden, Beulen. A: denn es sollen Geschw. ... u. aufgelaufene Bl.
10. **Blattergeschwüre.** B: den R. aus einem O. vE: stellten sich. B: wurden G. mit Bl., die da auffuhren. dW.vE: er wurde zu ...
11. vE: u. in ganz Egypten. A: im g. Lande.
12. dW.vE.A: u. er hörete (n. auf sie).
13. dW: am Morgen. A: des M. B.A: stelle dich.
14. B.A: Denn (auf) dieses mal will ich. dW.vE: Denn diesmal sende ich. dW: meine Wunder? B.dW. vE: in (gegen, über) dein Herz.

IX. *Plagae Aegypto divinitus immissae.*

τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν, ὡς ἐγώ, ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 15 Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρά μου πατάξω σε, καὶ τὸν λαόν σου θανατῶ, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς. 16 Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 Ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς; 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19 Νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου, καὶ ὅσα σοι ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ᾽ αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. 20 Ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραὼ συνήγαγε τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· 21 ὃς δὲ μὴ προσέσχε τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

22 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκε φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξε κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 24 Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις οὐ γέγονε τοιαύτη ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας γεγένηται ἐπ᾽ αὐτῆς ἔθνος. 25 Ἐπά-

14. B: ὡς ἐγὼ ἄλλος (* ἄλ. AX). 15. B* με († AEFX). B: θανατώσω (θανατῶ s. θανάτῳ, A[1] A[2]EX). 16. AX (pro ἰσχ.): δύναμιν. 17. A: ἐνποιῇ σὺ. 19. A: ὅσα σοι εἰσὶν. B: ἐὰν (ἂν AFX). AX(bis): ἐν τῷ πεδίῳ. 21. AX: τῷ πεδίῳ. 24. AEX: σφρόδρα σφόδρα. B: τοιαύτη οὐ γ. (οὐ γ. τ. AEX). AX: ἀφ᾽ οὗ.

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין
טו כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר
16 וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ וְאוּלָם בַּעֲבוּר
זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם
19 לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃ וְעַתָּה
שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־
יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
כ וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ הַיָּרֵא אֶת־
דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־
21 עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃ וַאֲשֶׁר
לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל
23 כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד
כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־
כה אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ וַיַּךְ

v. 18. ה׳ רפה

14. **B:** erkennen. **dW:** erkenneſt. **vE:** gewahreſt. **A:** wiſſeſt. **dW.vE:** keiner iſt wie ich. **B.vE.A:** auf d. ganzen Erde. **dW:** auf Erden.

15. **wollte ... ſollteſt. B:** da ich jetzt ... ausgeſtreckt ... hätte, ſo würdeſt ... vert. worden ſein. **dW:** jetzt könnte ich ... würdeſt. **vE:** hab' ich ... ausgeſtr. ... u. du wäreſt ...

16. **Aber darum. B:** Dennoch aber ſo ... um deßwillen überbleiben laſſen. **dW:** Aber ... laſſe ich dich leben. **vE:** wahrlich deßwegen erhalte. **A:** hab' ich d. erhalten. **B.dW.vE:** dich m. Kr. (Macht) ſehen laſſe (ließe). **A:** m. M. an dir erweiſe. **B.dW:** man meinen N. erzähle. **vE:** mein N. erzählt werde. **A:** genannt. **B.dW.vE.A:** auf d. ganzen Erde.

17. **B:** Erhebeſt du dich noch wider ..., daß du ſie n. w. ziehen laſſen? **vE.A:** Hältſt du ... zurück (u. entläſſeſt ...)? **dW:** Noch ſetzeſt du dich gegen ... es n. zu entlaſſen.

über deine Knechte und über dein Volk,
daß du inne werden sollst, daß meines
15 gleichen nicht ist in allen Landen. *Denn
ich will jetzt meine Hand ausrecken, und
dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen,
daß du von der Erde sollst vertilget wer=
16 den. *Und zwar darum habe ich dich er=
weckt, daß meine Kraft an dir erscheine
und mein Name verkündigt werde in allen
17 Landen. *Du trittst mein Volk noch un=
18 ter dich und willst es nicht lassen; *siehe,
ich will morgen um diese Zeit einen sehr
großen Hagel regnen lassen, desgleichen in
Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es
19 gegründet ist, bisher. *Und nun sende
hin und verwahre dein Vieh, und alles,
was du auf dem Felde hast. Denn alle
Menschen und Vieh, das auf dem Felde
gefunden wird und nicht in die Häuser
versammlet ist, so der Hagel auf sie fällt,
20 werden sterben. *Wer nun unter den
Knechten Pharao des Herrn Wort fürch=
tete, der ließ seine Knechte und Vieh in die
21 Häuser fliehen. *Welcher Herz aber sich
nicht kehrete an des Herrn Wort, ließen
ihre Knechte und Vieh auf dem Felde.
22 Da sprach der Herr zu Mose: Recke
deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele
über ganz Egyptenland, über Menschen,
über Vieh und über alles Kraut auf dem
23 Felde in Egyptenland. *Also reckte Mose
seinen Stab gen Himmel, und der Herr
ließ donnern und hageln, daß das Feuer
auf die Erde schoß. Also ließ der Herr
24 Hagel regnen über Egyptenland, *daß
Hagel und Feuer unter einander fuhren,
so grausam, daß desgleichen in ganz Egy=
ptenland nie gewesen war, seit der Zeit
25 Leute drinnen gewesen sind. *Und der

18. U.L: sint (auch V. 24.) ... sie gegr.

servos tuos et super populum tuum,
v.29. 8,18;6. ut scias quod non sit similis mei in
Jer.10,6s. omni terra. *Nunc enim extendens 15
manum percutiam te et populum tuum
v.9. peste, peribisque de terra. *Idcirco 16
7,3.10,2. 14,4.17. autem posui te, ut ostendam in te
*R.9,17. fortitudinem meam et narretur no-
men meum in omni terra. *Adhuc 17
retines populum meum et non vis
dimittere eum? *en! pluam cras 18
Ps.78,47. 105,32. hac ipsa hora grandinem multam
Sap.16,16 Jos.10,11 nimis, qualis non fuit in Aegypto a
Job.38,22 Ap.16,21 die, qua fundata est, usque in prae-
sens tempus. *Mitte ergo jam nunc 19
et congrega jumenta tua et omnia,
quae habes in agro; homines enim
et jumenta et universa, quae inventa
fuerint foris nec congregata de agris,
cecideritque super ea grando, mo-
rientur. *Qui timuit verbum Do- 20
mini de servis Pharaonis, fecit con-
fugere servos suos et jumenta in do-
mos; *qui autem neglexit sermonem 21
Domini, dimisit servos suos et ju-
menta in agris.
Et dixit Dominus ad Moysen: Ex- 22
tende manum tuam in coelum, ut
fiat grando in universa terra Aegypti,
super homines et super jumenta et
super omnem herbam agri in terra
Aegypti. *Extenditque Moyses vir- 23
gam in coelum, et Dominus dedit
v.18. tonitrua et grandinem ac discurrentia
fulgura super terram, pluitque Do-
minus grandinem super terram Ae-
gypti. *Et grando et ignis mista 24
pariter ferebantur, tantaeque fuit
magnitudinis, quanta ante numquam
apparuit in universa terra Aegypti,
ex quo gens illa condita est. *Et 25

15. Al.† meam.

18. **schweren.** **A**: zu dieser Stunde. **vE**: fallen. **A**: seit dem Tage. **dW**: der Z. seiner Gründung.

19. **u. flüchte.** **dW**: laß flüchten. **B**: eintreiben. **A**: hole. **B.dW**: nach Hause. **vE**: in d. Haus heimgeführt. **dW**: geborgen. **B**: wann ... herabfallen wird. **dW**: auf sie fällt ... u. s. sterben. **vE**: auf das ... es stirbt.

20. **vE**: flüchten.

21. **dW**: Wer aber das W. n. zu Herzen nahm. **vE**: n. achtete auf d. W.

22. **in g. Eg.** **B.dW.vE.A**: (Strecke) d. H. aus. **B.dW**: (ein) Hagel komme. **vE**: ein H. werde. **A**: H. falle. **dW**: auf d. g. Land E. **dW.vE.A**: Kr. des Feldes.

23. **B**: Donner u. H. kommen. **vE**: u. F. schoß zur E. **dW**: es fuhr F. **A**: fuhren Blitze hin u. her.

24. **B**: Und es ward ein H. u. ein F., das mitten im H. in einander fuhr. **dW.vE**: war (ein) H., u. Feuerklumpen m. im H. **A**: es fuhr H. u. F. zugleich unter einander. **B**: sehr heftig. **dW.vE**: (so) sehr schwer. **A**: u. er war v. solcher Größe! **dW**: seit ein Volk darin gew. **A**: wohnet. **vE**: es einem V. gehörte? **B**: v. dem an daß es zum V. worden ist.

τάξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου
πάντα ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ
πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ
ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψε. 26 *Πλὴν*
ἐν γῇ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ
ἐγένετο ἡ χάλαζα.
27 *Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωϋσῆν*
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡμάρτηκα τὸ
νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου
ἀσεβεῖς. 28 *Εὔξασθε οὖν πρὸς κυριον, καὶ*
παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ
χάλαζαν 'καὶ πῦρ', καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ
οὐκέτι προςτεθήσεσθε μένειν. 29 *Εἶπε δὲ*
αὐτῷ Μωϋσῆς· Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκ-
πετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν κύριον, καὶ
αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα 'καὶ ὁ ὑετὸς'
οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.
30 *Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι*
ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. 31 *(Τὸ*
δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ
παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. 32 *Ὁ*
δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα
γὰρ ἦν.) 33 *Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ*
Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασε τὰς
χεῖρας αὐτοῦ πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ
ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ
ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. 34 *Ἰδὼν δὲ Φαραώ,*
ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ
φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβά-
ρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων
αὐτοῦ. 35 *Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ*
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, κα-
θάπερ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

25. AX: *γῇ Αἰγύπτῳ.* AB* *πάντα ὅσ. - πεδ.* († A^{2}FX). A^{1} (alt. m.) A^{2} (inter uncos) B† (in f.) *ἡ χάλαζα* (* A^{1} pr. m. EFX). 28. BEX† (p. *ὖν*) *περὶ ἐμȣ͂* (* AFX). A^{1} (pr. m.) * *κ. πῦρ.* AX: *προσθήσεσθε.* 29. A^{1}X (pro *κύρ.*): *θεόν.* AEX† (p. *κύρ.*) *εἰς τὸν ȣ̓ρανόν.* 31. AEX: *παρεστ. καὶ τὸ λίν.* 32. B: *ἐπλήγησαν* (*ἐπλήγη* AEFX). 33. B: *ἐξέτεινε* (*ἐξεπέτ.* AEFX) ... * *αὐτȣ͂* († AEX). 34. AX: *τὴν καρδ. αὐτȣ͂.* 35. AX* *τῷ.*

הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־
26 עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃
27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי
הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי
28 הָרְשָׁעִים׃ הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב
מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה
29 אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ
אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן
וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע
ל כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
31 אֱלֹהִים׃ וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה
כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת
33 הֵנָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־
הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃
34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
לה הוּא וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

25. **B.dW.A:** vom M. (an u.) bis zum V. **B.dW. vE.A:** Kr. des Feldes ... B. des (Landes). **vE:** verderbte er.
26. **B.dW.vE:** (da) war kein H. **A:** fiel.
27. **dW.vE.A:** gesündigt. **A:** auch diesmal. **B. dW.vE:** der Gerechte. **B:** die Gottlosen. **dW:** Schuldigen. **vE:** Frevler. **A:** ungerecht.
28. **B.** den H. ... D. Gottes u. H. **B:** denn es ist genug, daß kein Donner ... mehr sei. **dW:** es sei genug des Donners u. H. **vE:** daß er einhalte mit ... **A:** daß die D. G. u. d. H. aufhören.
29. **dW:** hinausgehe. **vE.A:** (sobald) ich hinausgeg. (bin). **B:** gegen dem H. **dW.vE.A:** zu. **dW:** d. D. soll. **vE:** die D. sollen. **A:** werden. **B.dW:** erken-

Hagel schlug in ganz Egyptenland alles,
was auf dem Felde war, beide Menschen
und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem
Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem
26 Felde, *ohne allein im Lande Gosen, da
die Kinder Israel waren, da hagelte es
nicht.

27 Da schickte Pharao hin und ließ Mose
und Aaron rufen, und sprach zu ihnen:
Ich habe dasmal mich versündiget, der
Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk
28 sind Gottlose. *Bittet aber den Herrn,
daß aufhöre solch Donnern und Hageln
Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr
29 nicht länger hier bleibet. *Mose sprach
zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme,
will ich meine Hände ausbreiten gegen den
Herrn, so wird der Donner aufhören und
kein Hagel mehr sein, auf daß du inne
30 werdest, daß die Erde des Herrn sei. *Ich
weiß aber, daß du und deine Knechte euch
noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn.
31 *Also ward geschlagen der Flachs und die
Gerste, denn die Gerste hatte geschosset
32 und der Flachs Knoten gewonnen. *Aber
der Weizen und Roggen ward nicht geschla-
33 gen, denn es war spät Getreide. *So
ging nun Mose von Pharao zur Stadt
hinaus und breitete seine Hände gegen den
Herrn, und der Donner und Hagel höreten
auf, und der Regen troff nicht mehr auf
34 Erden. *Da aber Pharao sahe, daß der
Regen und Donner und Hagel aufhörete,
versündigte er sich weiter und verhärtete
35 sein Herz, er und seine Knechte. *Also
ward des Pharao Herz verstockt, daß er
die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der
Herr geredet hatte durch Mose.

32. A.A: Spätgetreide. A.A: spätes. U.L: spat.

10,5.15. percussit grando in omni terra Ae-
gypti cuncta, quae fuerunt in agris,
Ps.78,48. ab homine usque ad jumentum, cun-
Ps.105,33 ctamque herbam agri percussit gran-
do, et omne lignum regionis con-
fregit. *Tantum in terra Gessen, 26
ubi erant filii Israel, grando non ce-
cidit.

Misitque Pharao et vocavit Moysen 27
et Aaron, dicens ad eos: Peccavi
10,16; Ps.51,6. etiam nunc; Dominus justus, ego et
Dn.9,7ss; Ex.10,17. populus meus impii! *Orate Domi- 28
8,24. num, ut desinant tonitrua Dei et
grando, ut dimittam vos et nequa-
quam hic ultra maneatis. *Ait 29
Moyses: Cum egressus fuero de urbe,
1Rg.8,22. Ps.143,6. extendam palmas meas ad Dominum,
et cessabunt tonitrua et grando non
19,5. Ps.24,1. erit, ut scias quia Domini est terra.
v.35.21. *Novi autem, quod et tu et servi 30
3,19. tui necdum timeatis Dominum Deum.
*(Linum ergo et hordeum laesum est, 31
eo quod hordeum esset virens et li-
num jam folliculos germinaret; *tri- 32
ticum autem et far non sunt laesa,
quia serotina erant.) *Egressus- 33
que Moyses a Pharaone ex urbe te-
tendit manus ad Dominum, et cessa-
verunt tonitrua et grando, nec ultra
stillavit pluvia super terram. *Videns 34
autem Pharao quod cessasset pluvia
et grando et tonitrua, auxit pecca-
v27.10,1. tum, *et ingravatum est cor ejus et 35
7,3.. 1Sm.6,6. servorum illius, et induratum ni-
mis, nec dimisit filios Israel, sicut
v.30.3,19 4,21. praeceperat Dominus per manum
Moysi.

27. S† (*a.* ego) et.

nest. vE: gewahrest. A: wissest. dW.A: das Land (sei). vE: Jehova die E. gehört.

30. B: Doch was dich ... betrifft, so weiß ich, daß ihr. dW.vE: Aber du ..., ich w. (wohl). A: weder du noch ...

31. dW.vE: hatte Aehren, ... Knoten. A: Fl. u. G. waren beschädigt, weil ... schon gesch. h. ... schon Blättlein trieb.

32. u. Spelz. dW: Spelt. vE: Dinkel. A: darum daß sie später waren. vE: denn s. sind spätzeitig. dW: die kommen später. (B: waren bedecket?)

33. B.vE: ergoß sich ... die Erde. dW: kein R. erg. s. mehr zur E. (A: kein Tropfen R. fiel m. auf d. E.)

34. B: fuhr er fort sich zu vers. dW: zu sündigen. vE: Und Ph. sahe ... doch sündigte er fort. A: mehrte er s. Sünde noch.

35. B: verhärtete sich. dW: blieb hart. vE: verstockt.

X. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

X. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·*
Εἴσελθε πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐβάρυνα τὴν
καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόν-
των αὐτοῦ, ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖά μου
ταῦτα ἐπ' αὐτούς, 2 *ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ*
ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν
τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. 3 *Εἰσῆλθε δὲ Μωϋ-*
σῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραὼ καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων·
Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με; Ἐξαπόστει-
λον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. 4 *Ἐὰν*
δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω 'ταύτην τὴν ὥραν' αὔριον
ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου, 5 *καὶ*
καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ
κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισ-
σὸν τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χά-
λαζα, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ ξύλον τὸ φυό-
μενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, 6 *καὶ πλησθήσονταί*
σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων
σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ Αἰ-
γύπτου· ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου
οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γε-
γόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
Καὶ ἐκκλίνας Μωϋσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.
7 *Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραὼ πρὸς*
αὐτόν· Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον;
Ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύ-
σωσι κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν· μὴ εἰδέναι βούλει,
ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος; 8 *Καὶ ἀπέστρεψαν*
τόν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
πορευόμενοι; 9 *Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Σὺν τοῖς*
νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν
τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ
βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ κυρίου. 10 *Καὶ*

---

1. B: *ἐσκλήρυνα αὐτȣ̃ τὴν καρδ.* (*ἐβ.* – B* *αὐτȣ̃* AEFX). AB* (alt.) *τὴν καρδ.* († FX) *μȣ* († AFX). 5. B† (p. *περισσ.*) *τῆς γῆς* (* AEFX). B* (tert.) *τὸ* († AEFX). 6. AB* *τῇ* († FX). B: *τῶν Αἰγυπτίων· ἃ* (*Αἰγύπτȣ· ὃ* AEX). AEX* *Μωϋσῆς*. 7. AEX: *Λέγȣσι δὲ.* B* *κυρ.* († AEFX). AB rell.: *ἢ* (*μὴ* X). 8. AEX† (p. *αὐτοῖς*) *Φαραώ*. AX* (quart.) *καὶ*. 9. AX: *Λέγει δὲ.* AEX: *πρεσβύταις*...*ἔσται*. AEFX† (inf.) *τȣ̃ θεȣ̃ ἡμῶν*.

פ פ פ טו 15

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה **X.**
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב
עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ 2
אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־
אֲנִי יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ 3
פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת
מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־ 4
מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי
מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ וְכִסָּה ה
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־
הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־
כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃
וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי 6
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא
מֵעִם פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה 7
אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה
מִצְרָיִם׃ וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־ 8
אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי
הַהֹלְכִים׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ 9
וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ
וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר י

2. **wisset, ich sei.** B.dW.vE.A: erzählest. A: vor d. Söhnen ... Enkeln. dW: deinem Sohne ... Sohnes-S. vE: in d. O. deines S. u. des S. deines S., was ich vollführt h. an E. dW: wie ich m. Macht ausgelassen an den Eg. dW.vE.A: u. m. Z. ... gethan.
3. **Laß m. V. daß sie m. dienen.** A: willst du dich n. mir unterwerfen.
4. **in deine Grenzen.** A: werde ... bringen. dW.vE:

Die Heuschrecken an allen Oertern. X.

X. Und der Herr sprach zu Mose: Gehe
hinein zu Pharao, denn ich habe sein und
seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich
2 diese meine Zeichen unter ihnen thue, *und
daß du verkündigst vor den Ohren deiner
Kinder und deiner Kindeskinder, was ich
in Egypten ausgerichtet habe, und wie ich
meine Zeichen unter ihnen bewiesen habe,
3 daß ihr wisset, Ich bin der Herr. *Also
gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao
und sprachen zu ihm: So spricht der Herr,
der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du
dich vor mir zu demüthigen, daß du mein
4 Volk lassest, mir zu dienen? *Weigerst du
dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich
morgen Heuschrecken kommen lassen an allen
5 Oertern, *daß sie das Land bedecken, also,
daß man das Land nicht sehen könne, und
sollen fressen, was euch übrig und errettet
ist vor dem Hagel, und sollen alle eure
grünende Bäume fressen auf dem Felde,
6 *und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner
Knechte Häuser und aller Egypter Häuser,
desgleichen nicht gesehen haben deine Väter
und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf
Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und
er wandte sich und ging von Pharao hinaus.
7 Da sprachen die Knechte Pharao zu ihm:
Wie lange sollen wir damit geplagt sein?
Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn
ihrem Gott dienen. Willst du zuvor er=
fahren, daß Egypten untergegangen sei?
8 *Mose und Aaron wurden wieder zu Pha=
rao gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet
hin und dienet dem Herrn eurem Gott.
Welche sind sie aber, die hinziehen sollen?
9 *Mose sprach: Wir wollen ziehen mit jung
und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit
Schafen und Rindern, denn wir haben ein
10 Fest des Herrn. *Er sprach zu ihnen:

2. U.L: beweiset.
3. A.A: dich, vor mir dich zu d. 6. U.L: sint.

Et dixit Dominus ad Moysen: X.
Ingredere ad Pharaonem; ego enim
v.20. 9,35. induravi cor ejus et servorum illius,
7,3.. ut faciam signa mea haec in eo *et 2
Ps.78,3ss. narres in auribus filii tui et nepotum
tuorum, quoties contriverim Aegyptios
et signa mea fecerim in eis, et scia-
tis quia ego Dominus. *Introierunt 3
ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem,
9,13.. et dixerunt ei: Haec dicit Dominus
Deus Hebraeorum: Usquequo non vis
subjici mihi? dimitte populum meum,
ut sacrificet mihi. *Sin autem re- 4
sistis et non vis dimittere eum, ecce
Ps.78,46. 105,34s. ego inducam cras locustam in fines
Sap.16,9. tuos, *quae operiat superficiem ter- 5
rae, ne quidquam ejus appareat, sed
9,32.25. comedatur quod residuum fuerit
Joel.1,4ss grandini; corrodet enim omnia ligna
quae germinant in agris, *et im- 6
plebunt domos tuas et servorum tuo-
rum et omnium Aegyptiorum; quan-
Joel.1,2. 2,2. tam non viderunt patres tui et avi,
ex quo orti sunt super terram, us-
que in praesentem diem. Avertitque
se et egressus est a Pharaone.

9,34. Dixerunt autem servi Pharaonis ad 7
eum: Usquequo patiemur hoc scan-
3,18. dalum? dimitte homines, ut sacri-
ficent Domino Deo suo! Nonne vides,
quod perierit Aegyptus? *Revoca- 8
veruntque Moysen et Aaron ad Pha-
raonem, qui dixit eis: Ite, sacrificate
Domino Deo vestro; quinam sunt qui
ituri sunt? *Ait Moyses: Cum par- 9
vulis nostris et senioribus pergemus,
cum filiis et filiabus, cum ovibus et
armentis; est enim solemnitas Do-
mini Dei nostri. *Et respondit Pha- 10

2. Al.: in aures.
5. S: operiet. 9. Al.* Dei.

führe ich ... über (in) dein Gebiet.
5. **des L. Angesicht... von dem H.** B: so weit man siehet? vE: die Oberfläche des L. ... kein L. mehr. A: des L. Boden ... nichts davon. B: das Uebr. so err. ist, was bei euch ... übergelassen. dW: den Rest ... was euch entronnen u. übr. gel. vE: verzehren den entkom=menen R. ... geblieben. B.dW.vE: dir (bei) euch auf d. F. grünen. A: zernagen.
6. **deine Häuser.** vE: werden füllen. A: u. deine Ahnen! B.vE: v. dem Tage an. dW.vE: im Lande (sind). A: zur Welt geboren worden?
7. **soll uns der zum Fallstrick sein.** vE: dies? B: Strick. dW: Verderben. (A: sollen wir solch Aerger=niß leiden?) dW.A: Siehest du (noch) nicht. vE: Hast du ... erkannt. dW.vE.A: daß E. zu Grunde geht.
8. dW: Und man brachte zurück. vE: Da führte. A: Und sie riefen. dW.vE: (wer alle) sind es, die zie=hen (gehen) wollen? A: werden.
9. B.dW: mit unsern Jungen ꝛc. vE: uns. Kin=dern ... Greisen.

εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔστω οὕτω· κύριος μεθ' ὑμῶν. Καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόςκειται ὑμῖν.
11 Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου Φαραώ.

12 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς 'καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων' ὧν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα.
13 Καὶ ἐπῆρε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα
14 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς, καὶ μετὰ ταύτην οὐκ ἔσται οὕτως.
15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.
16 Κατέσπευσε δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς.
17 Προςδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προςεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.
18 Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον,
19 καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα

אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי
11 רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ לֹא כֵן לְכוּ־נָא
הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ
אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת
12 פְּנֵי פַרְעֹה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
13 הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ־
קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
14 נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃ וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל
מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה
כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־
טו כֵּן׃ וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
16 הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
17 חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
18 הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
19 אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק
מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ

---

10. AEX† (p. εἶπε) *Φαραώ*. Vulgo: ἔτω κύρ. (sine interpct.). AEFX: *πρόκειται*. 11. A¹EX* (pr.) δὲ (A²: δὴ). B: *λατρευσάτωσαν* (-σατε AEFX). AX: *τῷ κυρίῳ*. AEX: *ζητεῖτε*. 12. B* σε († AEFX). AB* (pr.) *τὴν* († FX). A²FX† (p. alt. *γῆν*) *Αἰγύπτε*. B: ὃν (ὧν FX; AEX: ἃ) ... *ὑπελίπετο* (-λείπετο AX). 13. A¹* *ἄνεμον*. 14. B: *μετὰ ταῦτα* (μ. *ταύτην* EFX; AX: *μετ' αὐτὴν*). 15. AB* (alt.) *τὴν* († EFX). AEX: *ὃ κατελείφθη*. 16. AB: *Κατέσπευδε* (-σε EFX). 17. FX* *νῦν*. 18. B: *τὸν θεὸν* (*κύρ.* AEX). 19. AEFX (pro *ἐβ.*): *ἐνέβαλεν*. B: *τὴν ἐρ. θάλ.* (contra AEX).

10. **Sei d. H. ... so wahr ich ... Kindlein z. lasse!** dW.A: (Ich.) sei so ... als (wie) ... (z. l. will). B: ihr habt gewißl. B. vor. dW: daß ihr B. im Sinne habt. A: wer soll noch zweifeln, d. ihr Arges ... (vE: Es sei also ...! So wie ich aber ... sehet, gewiß ...)
11. vE: Das soll n. sein. A: Nicht also solls geschehen ... selbst verlangt. B.dW.vE: (er) trieb s. (hinaus). A: zur Stunde tr. m. s. weg.
12. **allem d. der H. übergelassen hat.** B.vE.A: Strecke (aus). vE: wegen H. B.dW: über d. L. E. (herauf=) kommen. vE: so werden s. hervork. A: nach der Heuschrecke, daß s. heraufkomme!

Awe ja, der Herr sei mit euch, sollte ich
euch und eure Kinder dazu ziehen lassen?
Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!
11 *Nicht also, sondern ihr Männer ziehet
hin und dienet dem Herrn, denn das habt
ihr auch gesucht. Und man stieß sie her-
aus von Pharao.
12 Da sprach der Herr zu Mose: Recke
deine Hand über Egyptenland um die
Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland
kommen und fressen alles Kraut im Lande
auf, sammt alle dem, das dem Hagel über-
13 geblieben ist. *Mose reckte seinen Stab
über Egyptenland, und der Herr trieb
einen Ostwind ins Land den ganzen Tag
und die ganze Nacht, und des Morgens
führete der Ostwind die Heuschrecken her.
14 *Und sie kamen über ganz Egyptenland,
und ließen sich nieder an allen Orten in
Egypten, so sehr viel, daß zuvor desglei-
chen nie gewesen ist, noch hinfort sein
15 wird. *Denn sie bedeckten das Land und
verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut
im Lande auf, und alle Früchte auf den
Bäumen, die dem Hagel waren übergeblie-
ben, und ließen nichts Grünes übrig an
den Bäumen und am Kraut auf dem Felde,
in ganz Egyptenland.

16 Da forderte Pharao eilend Mose und
Aaron, und sprach: Ich habe mich versün-
digt an dem Herrn eurem Gott, und an
17 euch, *vergebt mir meine Sünde dießmal
auch, und bittet den Herrn euren Gott,
daß er doch nur diesen Tod von mir weg-
18 nehme. *Und er ging aus von Pharao,
19 und bat den Herrn. *Da wandte der
Herr einen sehr starken Westwind, und hob
die Heuschrecke auf und warf sie ins

10. U.L: Auwe ja. A.A: Es sei also!

rao: Sic Dominus sit vobiscum, quo
modo ego dimittam vos et parvulos
vestros! Cui dubium est, quod pes-
sime cogitetis? *Non fiet ita, sed ite 11
tantum viri, et sacrificate Domino;
hoc enim et ipsi petistis. Statimque
ejecti sunt de conspectu Pharaonis.
Dixit autem Dominus ad Moysen: 12
Extende manum tuam super terram
Aegypti ad locustam, ut ascendat
v. 5. super eam et devoret omnem herbam,
quae residua fuerit grandini. *Et 13
extendit Moyses virgam super terram
Aegypti, et Dominus induxit ventum
14,21. urentem tota die illa et nocte, et
mane facto ventus urens levavit lo-
v. 4ss. custas; *quae ascenderunt super 14
universam terram Aegypti et sede-
runt in cunctis finibus Aegyptiorum
Ps. 105,34 innumerabiles, quales ante illud tem-
pus non fuerant nec postea futurae
sunt, *operueruntque universam su- 15
perficiem terrae, vastantes omnia.
Ps. 105,35 Devorata est igitur herba terrae et
quidquid pomorum in arboribus fuit,
quae grando dimiserat, nihilque
omnino virens relictum est in lignis
et in herbis terrae, in cuncta Ae-
gypto.
Quam ob rem festinus Pharao 16
8,4.21. vocavit Moysen et Aaron, et dixit
9,27. eis: Peccavi in Dominum Deum ve-
strum et in vos; *sed nunc dimittite 17
peccatum mihi etiam hac vice, et
rogate Dominum Deum vestrum, ut
8,26. auferat a me mortem istam. *Egres- 18
susque Moyses de conspectu Pha-
raonis oravit Dominum; *qui flare 19
fecit ventum ab occidente vehemen-
tissimum, et arreptam locustam pro-

11. Al.: non fiat. 18. Al.* Moyses.

B.dW: (alle Kräuter) des L. vE: der Erde.

13. denselbigen g. T. B.dW.vE: führte einen O. (daher). A: brennenden Wind herein. B.dW.vE: (Als, Da) der M. kam. A: es Morgens ward. vE: trug ... her. B.dW: brachte (herbei). A: erhob?

14. in allen Grenzen Eg. dW: im ganzen Gebiete. vE: blieben auf dem g. G. dW.vE.A: in solcher (schwerer) Menge. B: dergl. Heuschr. nicht also. dW. vE: vor ihnen (diesen) ... keine solchen H.

15. Angesicht des ganzen L. ... der H. hatte übergel. u. blieb. (Vgl. V. 5.) B.dW: daß d. L. finster (verfinstert) wurde. vE: u. d. L. w. verf. (A: verwüsteten Alles.) vE: Baumfrüchte.

16. B: ließ rufen. dW.vE.A: rief ... gesünd. gegen.

17. diesmal noch. B.dW: Und nun vergib mir (doch). vE: Aber verg. doch jetzt. B.dW: betet zu. vE: flehet. dW.vE: nehme.

19. A: ließ e. überaus heft. W. v. W. herwehen. B.A: der hob. dW.vE: der trug fort. B.vE: u. stieß.

X. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυ-
θράν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ
γῇ Αἰγύπτου. 20 *Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος*
τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ.

21 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον*
τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω
σκότος ἐπὶ τῆς γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν
σκότος. 22 *Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα*
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος καὶ
γνόφος 'καὶ θύελλα' *ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου*
τρεῖς ἡμέρας. 23 *Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν*
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ
τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγί-
νοντο. 24 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν*
καὶ Ἀαρών, λέγων· Βαδίζετε, λατρεύσατε κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ
τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν
ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς·*
Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ
θυσίας, καὶ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν.
26 *Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ'*
ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν· ἀπ'
αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ
θεῷ ἡμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύ-
σομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν
ἡμᾶς ἐκεῖ. 27 *Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν*
καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαπο-
στεῖλαι αὐτούς. 28 *Καὶ λέγει Φαραὼ αὐτῷ·*
Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσ-
θεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ
ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ. 29 *Λέγει δὲ Μωϋσῆς·*
Εἴρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσ-
ωπον.

XI. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔτι μίαν*
πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἴγυ-

יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד
כ בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
22 מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
כה יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
26 וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְגַם־
מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
27 אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה
28 לְשַׁלְּחָם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי
29 בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ
XI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרָיִם

21. AX: *ἐπὶ* (F† *τὴν*) *γῆν*. 22. B* *αὐτȣ̃* († AEX). AB* (bis) *καὶ* († a. *γν*. X, a. *θ*. FX). 23. B† (p. *αὐτȣ̃*) *τρεῖς ἡμέρας* (* AEFX). AX: *ἀνέστη*. B: *φῶς ἦν* (*ἦν φ*. AEFX). 25. AB: *ἃ π*. (*καὶ π*. pauci X; FX: *ἃς π*.). BFX: *ποιήσομεν* (*-σωμεν* A). 26. AX: *λατρεύσωμεν*. 28. B* *αὐτῷ* († AX). — 1. AX* *ἐγώ*.

19. **in allen Grenzen.** A: rothe Meer! B.dW.vE: es bl. n. eine Heuschr. übrig.
20. B: ließ sich verhärten.
21. **die Finsterniß gr.** B.dW.A: eine Finsterniß komme über. vE: so soll e. F. sein über dem L. dW: greife. vE: mit Händen gr. soll. B: tasten könne. A: so dicht d. m. sie gr. k.
22. B: kam. vE: es war d. F. A: greuliche?
23. B: Sie sahen einer d. and. nicht, so stand auch keiner. dW.vE: Keiner sah ... u. K. (Niemand). A.

Schilfmeer, daß nicht eine übrig blieb an
20 allen Orten Egyptens. *Aber der
Herr verstockte Pharaos Herz, daß er die
Kinder Israel nicht ließ.
21 Der Herr sprach zu Mose: Recke deine
Hand gen Himmel, daß es so finster
werde in Egyptenland, daß mans greifen
22 mag. *Und Mose reckte seine Hand
gen Himmel, da ward eine dicke Finsterniß
23 in ganz Egyptenland drei Tage, *daß nie=
mand den andern sahe, noch aufstand von
dem Ort, da er war, in dreien Tagen.
Aber bei allen Kindern Israel war es licht
24 in ihren Wohnungen. *Da forderte
Pharao Mosen und sprach: Ziehet hin
und dienet dem Herrn, allein eure Schafe
und Rinder laßt hier; laßt auch eure
25 Kindlein mit euch ziehen. *Mose sprach:
Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer
geben, das wir unserm Gott, dem Herrn,
26 thun mögen. *Unser Vieh soll mit uns
gehen und nicht eine Klaue dahinten blei=
ben, denn von dem Unsern werden wir
nehmen zum Dienst unsers Gottes, des
Herrn. Denn wir wissen nicht, womit wir
dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin
27 kommen. *Aber der Herr verstockte das
Herz Pharao, daß er sie nicht lassen wollte.
28 *Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von
mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor
meine Augen kommst, denn welches Tages
du vor meine Augen kommst, sollst du
29 sterben. *Mose antwortete: Wie du ge=
sagt hast. Ich will nicht mehr vor deine
Augen kommen.

XI. Und der Herr sprach zu Mose: Ich
will noch eine Plage über Pharao und

21. U.L: daß so finster.

8,27. 14,28. jecit in mare rubrum: non remansit
ne una quidem in cunctis finibus Ae-
v.1,27. 7,3.. gypti. *Et induravit Dominus cor 20
Pharaonis, nec dimisit filios Israel.
Dixit autem Dominus ad Moy- 21
sen: Extende manum tuam in coe-
lum, et sint tenebrae super terram
Job.5,14. Es.45,7. 50,3. Aegypti tam densae, ut palpari
queant. *Extenditque Moyses 22
manum in coelum, et factae sunt
Ps.105,28 Sap17,2ss tenebrae horribiles in universa terra
Aegypti tribus diebus. *Nemo vidit 23
fratrem suum nec movit se de loco,
in quo erat; ubicunque autem habi-
Sap.18,1. Ps.112,4. tabant filii Israel, lux erat. *Vo- 24
Es.60,2. cavitque Pharao Moysen et Aaron,
12,31. et dixit eis: Ite, sacrificate Domino!
oves tantum vestrae et armenta re-
v.10. maneant, parvuli vestri eant vobis-
cum. *Ait Moyses: Hostias quoque 25
et holocausta dabis nobis, quae offe-
ramus Domino Deo nostro; *cuncti 26
12,32. greges pergent nobiscum, non rema-
nebit ex eis ungula: quae necessaria
sunt in cultum Domini Dei nostri,
praesertim cum ignoremus, quid de-
beat immolari, donec ad ipsum lo-
cum perveniamus. *Induravit 27
v.20.1. 7,3.. autem Dominus cor Pharaonis, et
noluit dimittere eos. *Dixitque Pha- 28
rao ad Moysen: Recede a me et
cave, ne ultra videas faciem meam;
quocunque die apparueris mihi, mo-
rieris. *Respondit Moyses: Ita fiet, 29
ut locutus es; non videbo ultra fa-
ciem tuam.
Et dixit Dominus ad Moysen: **XI.**
Adhuc una plaga tangam Pharaonem

u. ging nicht. B.dW: seinem Orte. vE: Platze. dW. vE: alle Söhne J. hatten Licht. A: wo aber immer d. S. J. wohnten, war L.

24. **auch eure Kindlein sollen.** B: hier bleiben. dW.A: sollen bl. vE: zurückgel. werden. B.dW.vE. A: mögen.

25. **Schlachtopfer u. Br. ... dem H. u. G.** B.dW. vE: in unsre Hand g. vE.A: darbringen. dW: daß w. s. opfern.

26. **Auch u. V. ... davon müssen wir ... des H. u. G.** vE.A: unsre (alle) Heerden. dW.A: darf (davon) zurückbl. vE: zurückgel. werden. B: wollen w. neh= men ... zu dienen. dW: zu opfern. vE: wissen selbst nicht. A: besonders da ... was w. opfern s., bis w. an d. Ort selbst k.

28. dW: komme n. wieder. vE: siehe m. Angesicht. B: du sollst m. Ang. n. m. sehen. A: daß du hinfüro ... nimmer schauest. dW.vE: wirst du st.

29. B.dW.vE: Du hast recht geredet, ich (werde).

1. B: Es hatte aber ... gesprochen.

XI. ***Indictio ultimae plagae.***

πτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. 2 Λάλησον οὖν ˈκρυφῇˈ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ˈκαὶ ἱματισμόνˈ. 3 Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, ˈκαὶ ἔχρησαν αὐτοῖςˈ· Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

4 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος· Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰςπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, 5 καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. 6 Καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἔτι προστεθήσεται. 7 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραήλ. 8 Καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προσκυνήσουσί με, λέγοντες· Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ ˈΜωϋσῆςˈ ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμοῦ. 9 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Οὐκ εἰςακούσεται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνω μου τὰ ˈσημεῖα καὶ τὰˈ τέρατά μου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Μωϋσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν πάντα ˈτὰ σημεῖα καὶˈ τὰ τέρατα ταῦτα ˈἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώˈ· ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου.

אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ
2 כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ דַּבֶּר־
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ ׀ מֵאֵת
רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף
3 וּכְלֵי זָהָב׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם ׀ הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל
מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־
4 פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה
ה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ וּמֵת כָּל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא
7 תֹסִף׃ וּלְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־
כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן
תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
8 וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן
אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃
9 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
י מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּמֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ ס

1. AX: δὲ ἀποστέλλῃ. FX: σὺν πάσῃ (AFX:) ἐκβολῇ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς. 2. AEFX† (p. πλησ.) καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον. 5. AEX* (alt.) καὶ. AEFX: ἕως τȣ̃ πρωτοτ. 7. AX: Ἐν δὲ … * τῶν …: καὶ ἀνὰ μέσον τȣ̃ Ἰσρ. 9. B† (a. πλ.) πληθύνων (* AEFX). AEFX: πλ. τὰ σημεῖά μȣ. B* (alt.) μȣ († AEFX). 10. A[1] (pr. m.) FX* τὰ σ. καὶ. A[1] (alt. m.) A[2]FX pon. πάντα ante τὰ τέρ. A[1] (pr. m.) EX* ἐν γῇ Αἰγ. B: εἰσήκȣσεν (ἠθέλ. AEFX) … * τῆς († AX). AX (pro Αἰγύπτȣ) αὐτȣ̃.

1. vE: bringen. A: verhängen! B.dW.vE: wenn er euch (nun wird ziehen lassen) z. läßt (entläßt). B.vE: so w. er euch (gewiß) gänzlich (v. da vertreiben) dW: völlig wegtr. A: hinaustr.

2. **zu d. V.** B.vE: vor d. Ohren d. V. B.A: daß sie fordern. dW: entlehnen. vE: Jeder v. s. Freunde u. jede Frau v. ihrer Freundin … leihe. A: Freunde … jedes Weib … Nachbarin.

3. **Und … gab dem V. … Auch war M.** dW: Huld. vE: Gunst. B.dW.vE: in den Augen der Eg. B.dW. vE: der Mann M. sehr gr. (angesehen) … in d. Augen. A: ein s. anges. Mann.

Egypten kommen lassen; darnach wird er
euch lassen von hinnen, und wird nicht
allein alles lassen, sondern euch auch von
2 hinnen treiben. *So sage nun vor dem
Volk, daß ein jeglicher von seinem Näch=
sten, und eine jegliche von ihrer Nächstin
3 silberne und goldene Gefäße fordere, *denn
der Herr wird dem Volk Gnade geben vor
den Egyptern. Und Mose war ein sehr
großer Mann in Egyptenland vor den
Knechten Pharao und vor dem Volk.
4 Und Mose sprach: So sagt der Herr:
Ich will zu Mitternacht ausgehen in Egy=
5 ptenland, *und alle Erstgeburt in Egy=
ptenland soll sterben, von dem ersten Sohn
Pharao an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis
an den ersten Sohn der Magd, die hinter
der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter
6 dem Vieh, *und wird ein großes Geschrei
sein in ganz Egyptenland, desgleichen nie
7 gewesen ist, noch werden wird; *aber bei
allen Kindern Israel soll nicht ein Hund
mucken, beide unter Menschen und Vieh,
auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egy=
8 pten und Israel scheide. *Dann werden
zu mir herab kommen alle diese deine Knechte,
und mir zu Fuße fallen und sagen: Zeuch
aus, du und alles Volk, das unter dir ist.
Darnach will ich ausziehen. Und er ging
9 von Pharao mit grimmigem Zorn. *Der
Herr aber sprach zu Mose: Pharao höret
euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen
10 in Egyptenland. *Und Mose und Aaron
haben diese Wunder alle gethan vor Pha=
rao, aber der Herr verstockte ihm sein Herz,
daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte
aus seinem Lande.

2. A.A: ihrer Nachbarin!

et Aegyptum, et post haec dimittet
12,33. vos et exire compellet. *Dices ergo 2
omni plebi, ut postulet vir ab amico
3,22. suo, et mulier a vicina sua, vasa
argentea et aurea. *Dabit autem 3
3,21. 12,35s. Dominus gratiam populo suo coram
Aegyptiis. Fuitque Moyses vir ma-
Sir.45,1. gnus valde in terra Aegypti coram
servis Pharaonis et omni populo.

Et ait: Haec dicit Dominus: Media 4
nocte egrediar in Aegyptum, *et 5
4,22s. 12,29. morietur omne primogenitum in terra
Ps.78,51. Aegyptiorum, a primogenito Pharao-
nis, qui sedet in solio ejus, usque
Es.47,2. ad primogenitum ancillae, quae est
Mt. 24,41p. ad molam, et omnia primogenita ju-
mentorum. *Eritque clamor magnus 6
in universa terra Aegypti, qualis nec
ante fuit nec postea futurus est.
*Apud omnes autem filios Israel non 7
Jos.10,21 mutiet canis ab homine usque ad
pecus; ut sciatis, quanto miraculo
8,19. 9,4. dividat Dominus Aegyptios et Israel.
9,34. *Descendentque omnes servi tui isti 8
ad me et adorabunt me, dicentes:
Egredere tu, et omnis populus qui
subjectus est tibi; post haec egredie-
10,29. mur. *Et exivit a Pharaone iratus 9
Nm.12,3. nimis. Dixit autem Dominus ad Moy-
sen: Non audiet vos Pharao, ut multa
signa fiant in terra Aegypti. *Moy- 10
ses autem et Aaron fecerunt omnia
ostenta, quae scripta sunt, coram
10,27.20. 3,19.7,3.. Pharaone. Et induravit Dominus cor
Pharaonis, nec dimisit filios Israel
de terra sua.

2. Al.† (*in f.*) et vestem. 4. S: ingrediar.
7. Al.† filios (*bis*). 8. Al.: orabunt.
10. S† (*p.* omnia) signa et.

4. B.dW.vE.A: Um Mitt. dW.vE: gehe ich (aus). B.dW.vE: (mitten) durch E. A: werde ich ausg. nach ...?

5. B: alle Erstgeborne ... sollen. dW: dann stirbt alles Erstg. B.dW.vE.A: vom Erstg. ... Throne ... bis zum E. vE: Handmühle. A: an d. M.

6. dW: Wehklagen.

7. **seine Zunge regen.** dW.vE: gegen alle (Keinen der) Söhne Israels? A: wird k. H. bellen! dW.vE: soll ... (die) Z. spitzen! B.dW.A: vom (von den) M. (an) bis zum V. vE: sowohl gegen ...? B: einen Unterschied wird machen. vE: eine Auszeichnung macht. dW: daß ... Unt. macht. A: wie wunderbar ... scheide.

8. vE: Diener. B: sich vor mir bücken. dW.vE: beugen. A: niederfallen. B.dW.vE: dir folget? A: untergeben. B: hitzigem. vE: in heftigem. dW: entbranntes Zornes. A: voll des Z.

9. **meiner W. v. werden.** dW: n. auf euch. B.A: wird (nach) euch n. hören. vE: meine W. zahlreich. A: so daß v. Zeichen geschehen.

10. **verst. Ph. H.**

XII. *Institutio agni paschalis.*

XII. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου, λέγων·* 2 *Ὁ μὴν οὗ-
τος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν
τοῖς μησὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 3 *Λάλησον πρὸς πᾶ-
σαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τῇ δεκάτῃ
τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβα-
τον κατ᾽ οἴκους πατριῶν, πρόβατον κατ᾽ οἰκίαν.*
4 *Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥςτε
μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήψεται
μεθ᾽ ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ,
κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν
αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.* 5 *Πρό-
βατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ
τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε.* 6 *Καὶ
ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρες-
καιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν
αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ
πρὸς ἑσπέραν.* 7 *Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵ-
ματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν
φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.* 8 *Καὶ φάγονται τὰ
κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρί, καὶ ἄζυμα
ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.* 9 *Οὐκ ἔδεσθε ἀπ᾽ αὐ-
τῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ᾽ ἢ
ὀπτὰ πυρί· κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς
ἐνδοσθίοις.* 10 *Οὐκ ἀπολείψεται ἀπ᾽ αὐτοῦ
ἕως πρωὶ ˈκαὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ᾽ αὐ-
τοῦˈ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως πρωὶ
ἐν πυρὶ κατακαύσετε.* 11 *Οὕτω δὲ φάγεσθε
αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ
ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτη-
ρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ
σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ κυρίῳ.*
12 *Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ*

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
3 לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
4 שֶׂה לַבָּיִת׃ וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת
מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־
בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
ה תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃ שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־
שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־
6 הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
7 בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
8 הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ
9 וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ אַל־
תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־
י כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ וְלֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
11 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
12 פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־

---

1. AX: *Αἰγύπτῳ*. 3. AB† (p. *πατρ.*) *ἕκαστος* (*EFX). 4. B* *οἱ* (†AFX) ...: *εἶναι ἱκ.* (*ἱκ. εἶν.* AEFX). 5. EFX† (p. *ἄρσ.*) *ἄμωμον*. AEX: *ἀμνῶν*. 6. AFX: *τῶν υἱῶν*. 7. A[1]: *φλειάν* (X† *καὶ*). AFX: *ἂν*. AEX: *φ. αὐτὸ*. 9. A: *ἀπολείψεσθε* (FX: *καταλείψετε*). AEX: *εἰς τὸ πρωὶ*. A[1]X: *συντρίψεται ... κατακαύσεται*. 11. AEX: *ὑποδ. ὑμῶν*. AEFX: *βακτ. ὑμῶν*. A[1]EFX: *κυρίε*. 12. EFX: *Αἰγύπτε*.

2. **B.dW:** (sei euch) der Anfang der Monden. **vE:** Hauptmonat? **B:** er soll d. erste bei euch sein von den ... **dW.vE:** der erste sei er euch unter.

3. **Redet zu. B.dW:** (da) sollen sie (zu) sich nehmen. **vE:** soll sich Jeder. **B:** nach der Väter Häusern. **dW:** für das Vaterhaus. **vE:** väterl. H. **A:** je nach ihren Familien u. Häusern.

4. **nach der Seelenzahl; also daß ihr einen Jegl. zum L. rechnet, nach dem er essen mag. B:** So aber das H. zu gering wäre, das L. zu bezwingen! **dW.vE:** wenn ein H. zu wenig (klein) ist für ein L. **A:** Ist aber d. Zahl zu ger. um hinzureichen, d. L. aufzuessen. **dW:** nehme er u. der n. N. seines H. eins. **vE:** soll ... N., der seinem H. am nächsten ist, es n. **A:** seinen N. der an s. H. wohnet? **dW:** einen Jegl. sollt ihr nach Verhältniß deß, was er isset, zählen für d. L. **A:** nach d. Anzahl d. Seelen, die genug sein können, d. L. aufzuessen. **vE:** für so viele S. als ihr nach dem, was Jeder isset, für d. L. zählet.

5. **v. d. Schafen u. v. d. Z. mögt. B:** sollt ein vollkommen L. haben. **A:** Es soll aber ein L. sein ohne F. ... einjährig. **dW:** Ein fehlloses, männl. L., ein J.

Das Lamm des vierzehnten Tags des ersten Monats. XII.

XII. Der Herr aber sprach zu Mose und
2 Aaron in Egyptenland: *Dieser Monat
soll bei euch der erste Monat sein, und von
ihm sollt ihr die Monate des Jahres an=
3 heben. *Sagt der ganzen Gemeine Israel
und sprecht: Am zehnten Tage dieses Mo=
nats nehme ein jeglicher ein Lamm, wo
ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem
4 Hause. *Wo ihrer aber in einem Hause
zum Lamm zu wenig sind, so nehme ers
und sein nächster Nachbar an seinem Hause,
bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm
5 aufessen mögen. *Ihr sollt aber ein sol=
ches Lamm nehmen, da kein Fehl an ist,
ein Männlein und eines Jahrs alt, von
den Lämmern und Ziegen sollt ihrs neh=
6 men. *Und sollt es behalten bis auf den
vierzehnten Tag des Monats. Und ein
jegliches Häuflein im ganzen Israel soll es
7 schlachten zwischen Abends. *Und sollt
seines Bluts nehmen und beide Pfosten an
der Thür und die oberste Schwelle damit
bestreichen, an den Häusern, da sie es in=
8 nen essen. *Und sollt also Fleisch essen
in derselben Nacht, am Feuer gebraten,
und ungesäuertes Brot, und sollt es mit
9 bittern Salsen essen. *Ihr sollt es nicht
roh essen, noch mit Wasser gesotten, son=
dern am Feuer gebraten, sein Haupt mit
10 seinen Schenkeln und Eingeweide, *und
sollt nichts davon überlassen bis morgen,
wo aber etwas überbleibt bis morgen, sollt
11 ihrs mit Feuer verbrennen. *Also sollt
ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr
gegürtet sein, und eure Schuhe an euren
Füßen haben, und Stäbe in euren Händen,
und sollts essen, als die hinweg eilen, denn
es ist des Herrn Passah.
12 Denn ich will in derselbigen Nacht durch

2. ꝛc. U.L: Mond ꝛc.
5. A.A: Fehler. A.A: daran kein.
7. A.A: darinnen sie.

Dixit quoque Dominus ad XII.
Moysen et Aaron in terra Aegypti:
13,4. *Mensis iste vobis principium men- 2
sium; primus erit in mensibus anni.
*Loquimini ad universum coetum 3
filiorum Israel et dicite eis: Decima
die mensis hujus tollat unusquisque
agnum per familias et domos suas.
*Sin autem minor est numerus, ut 4
sufficere possit ad vescendum agnum,
assumet vicinum suum, qui junctus
est domui suae, juxta numerum ani-
marum, quae sufficere possunt ad
esum agni. *Erit autem agnus 5
Lev. 22,20ss. absque macula, masculus, anniculus;
1Pt.1,19. Jo.1,29. juxta quem ritum tolletis et hoedum.
19,36.. *Et servabitis eum usque ad quar- 6
tamdecimam diem mensis hujus, im-
molabitque eum universa multitudo
Nm.9,5. Dt.16,6. filiorum Israel ad vesperam. *Et 7
sument de sanguine ejus, ac ponent
super utrumque postem et in super-
v.23. liminaribus domorum, in quibus co-
medent illum. *Et edent carnes 8
v.9; Dt.16,3. nocte illa assas igni et azymos panes
cum lactucis agrestibus. *Non com- 9
edetis ex eo crudum quid nec co-
2Chr. ctum aqua, sed tantum assum igni;
35,13. caput cum pedibus ejus et intestinis
34,25. vorabitis. *Nec remanebit quidquam 10
ex eo usque mane; si quid residuum
fuerit, igne comburetis. *Sic 11
v.33. Es.52,12. autem comedetis illum: Renes vestros
55,12. Ebr.13,14 accingetis, et calceamenta habebitis
in pedibus, tenentes baculos in ma-
nibus, et comedetis festinanter; est
v.13.. enim Phase (id est transitus) Do-
mini.
Et transibo per terram Aegypti 12

9. S: assum tantum.
11. Al. († vestra): baculum.

alt, soll es euch sein. vE: Ein fehlerloses L., männlich, einjährig sollt ihr haben. B: Schaflämmern. vE: dürfet.

6. **der Gemeine Isr.** dW.vE.A: aufbewahren. B: in Verwahrung haben. B: da sollen sie ... Haufe. vE.A: da (dann) soll es d. ganze Gemeine. dW: versammelte Gem. B: zw. den zweien Abenden. dW.A: gegen Abend?

7. **sollen ... Thürpfosten u. d. Oberschw.** B.dW. vE.A: von dem (seinem) Bl. ... es an ... streichen. B.dW.vE: an die Häuser. A: Oberschwellen ihrer H. B: essen werden.

8. **sollen das Fl.** dW.vE: b. Kräutern. B: Sachen! A: wildem Lattich?? (dW: ung. Br. mit ... dazu essen.)

9. **desselbigen nicht r.** B: nichts rohes davon. dW. vE.A: n. davon (ungar). B.vE.A: Kopf. A: Füßen.

10. **zum Morgen.** B: an den M.

11. **eure Stäbe.** B.vE: eure L. (sollen sein) gegürtet. A: sollt ihr umgürten. B.dW: Stab ... Hand. B: in der Eile. dW.vE: in Eilfertigkeit. A: eilig.

XII. *Institutio epuli paschalis.*

νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ
ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν
ἐκδίκησιν, ἐγὼ κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα
ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς
ἐστὲ ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω
ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτρι-
βῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ
ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ
ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας
τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε
αὐτήν.

15 Ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ
τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ
τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξ-
ολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ἀπὸ
τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
ἑβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσε-
ται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ,
τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. 17 Καὶ φυ-
λάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γε-
νεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι
τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέ-
ρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.
19 Ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς
οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολο-
θρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς
Ἰσραήλ, ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσι
τῆς γῆς. 20 Πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν
παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
13 שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
14 בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃
טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־
16 יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא
17 לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
18 חֻקַּת עוֹלָם׃ בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד
יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
כ הָאָרֶץ׃ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ

---

12. FX: *Αἰγύπτȣ*. AEX: *πᾶσι θ. Αἰγ.* 13. A (pro *ἐστὲ*) *κατοικεῖτε* (F: *ἔσεσθε*). 14. AEFX: *αὕτη ὑμ. ... εἰς τὰς γ.* A[1*] *νόμ. αἰών.* FX: *αὐτὴν ἑπτὰ ἡμέρας.* 15. FX: *φάγεσθε.* AEX: *τῆς πρ. ἡμ. ἀφ.* 16. AEFX: *κεκλήσεται.* 17. A[1]FX: *φυλάξασθε* (EX: *φυλάξεσθε*). A† (in f.) *εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.* 18. A[1]X: *Ἐναρχομένȣ* (A[2]FX: *-ένῃ*). A* (alt.) *ἕως.* 20. AFX* *δὲ.*

12. **Gerichte üben.** **vE.A:** Gericht. **dW:** Und ich gehe ... schlage.
13. **B.dW.vE.A:** zum (zu einem) Z. **B:** keine Pl. unter euch komme zum Verderben. **dW:** es soll euch k. Pl. treffen. **vE:** wird ... verderbl. Pl. tr. **A:** soll die verderbende Pl. n. unter euch k.
14. **B.dW.A:** dieser T. soll ... (Denkmal) sein. **vE:** sei euch z. Andenken. **dW.vE:** (daß ihr ihn f.) als (ein) Fest Jehovas. **A:** festlich feiern. **B:** ihr sollt es bei e. N. zur ew. Satzung f. **dW:** auf eure künft. Geschlechter hin, als ew. S. sollt ihr ihn f. **vE:** als ... bei eur. Geschl. (**A:** v. Geschl. zu G. mit ew. Gottesdienste.)
15. **abthun den Sauerteig aus.** **dW:** Ungesäuertes ... wegthun. **B:** wegschaffen. **vE:** entfernen.

Egyptenland gehen und alle Erstgeburt
schlagen in Egyptenland, beide unter Men=
schen und Vieh. Und will meine Strafe
beweisen an allen Göttern der Egypter,
13 Ich der Herr. *Und das Blut soll euer
Zeichen sein an den Häusern, darin ihr
seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch
übergehe und euch nicht die Plage wider=
fahre, die euch verderbe, wenn ich Egypten=
14 land schlage. *Und sollt diesen Tag
haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern
dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure
Nachkommen, zur ewigen Weise.
15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot
essen; nemlich am ersten Tage sollt ihr
aufhören mit gesäuertem Brot in euren
Häusern. Wer gesäuertes Brot isset vom
ersten Tage an bis auf den siebenten, deß
Seele soll ausgerottet werden von Israel.
16 *Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr
zusammen kommt, und der siebente soll
auch heilig sein, daß ihr zusammen kommt.
Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne
was zur Speise gehöret für allerlei Seelen,
dasselbe allein möget ihr für euch thun.
17 *Und haltet ob dem ungesäuerten Brot;
denn eben an demselben Tage habe ich
euer Heer aus Egyptenland geführet; darum
sollt ihr diesen Tag halten und alle eure
18 Nachkommen zur ewigen Weise. *Am
vierzehnten Tage des ersten Monats, des
Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen,
bis an den ein und zwanzigsten Tag des
19 Monats an den Abend, *daß man sieben
Tage kein gesäuertes Brot finde in euren
Häusern. Denn wer gesäuertes Brot isset,
deß Seele soll ausgerottet werden von der
Gemeine Israel, es sei ein Fremdling oder
20 Einheimischer im Lande. *Darum so esset
kein gesäuertes Brot, sondern eitel unge=
säuertes Brot in allen euren Wohnungen.

13. **A.A:** ich vor euch üb. 18. **A.A:** an dem Abend. 20. **A.A:** sondern nur!

v.29. Ps.136,10 nocte illa, percutiamque omne pri-
mogenitum in terra Aegypti ab ho-
mine usque ad pecus; et in cunctis
Nm.33,4. Es.19,1. diis Aegypti faciam judicia, ego Do-
minus. *Erit autem sanguis vobis 13
in signum in aedibus, in quibus eri-
Ebr.11,28 tis; et videbo sanguinem et transibo
vos, nec erit in vobis plaga disper-
dens, quando percussero terram
Aegypti. *Habebitis autem hunc 14
diem in monumentum, et celebra-
bitis eam solemnem Domino in ge-
nerationibus vestris cultu sempiterno.
v.17..39. 34.13,6s. Septem diebus azyma comedetis; 15
34,18. 23,15;18. in die primo non erit fermentum in
1Co.5,17s domibus vestris! Quicunque come-
derit fermentatum, peribit anima illa
Gn.17,14. de Israel, a primo die usque ad diem
septimum. *Dies prima erit sancta 16
Lv.23,7s. Nm.28,18 atque solemnis et dies septima ea-
dem festivitate venerabilis; nihil ope-
ris facietis in eis, exceptis his quae
ad vescendum pertinent. *Et obser- 17
v.15.. 39.34. vabitis azyma; in eadem enim ipsa
Nm.28,17 9,2ss. die educam exercitum vestrum de
Dt.16,8. terra Aegypti, et custodietis diem
istum in generationes vestras ritu
perpetuo. *Primo mense quarta- 18
Lv.23,5. Nm.28,16 decima die mensis ad vesperam com-
edetis azyma, usque ad diem vigesi-
mam primam ejusdem mensis ad
vesperam. *Septem diebus fermen- 19
v.17..15.. tum non invenietur in domibus ve-
stris; qui comederit fermentatum,
peribit anima ejus de coetu Israel,
tam de advenis quam de indigenis
terrae. *Omne fermentatum non 20
comedetis; in cunctis habitaculis ve-
stris edetis azyma.

19. S: fermentatum.

B.dW.vE.A: (etwas) Gesäuertes. **B:** dieselbe Seele. **vE.A:** diese. **dW:** selbige.

16. **Und am ... heilige Versammlung bei euch sein, u. am ... daran thun.** **dW:** Zusammenberufung. (**A:** Der ... heilig sein u. festlich ... in gleicher Festlichkeit gefeiert werden.) **B.dW:** kein Werk (k. Arb.) soll gethan werden. **vE:** verrichtet. **B.dW:** nur was v. jeder Seele (Jedermann) gegessen wird ... geth. werden. **vE:** u. w. Jeder ißt. **A:** nur w. zum Essen gehört.

17. **sammt euren N.** **dW.vE:** beobachtet das Unges. **B:** eure Heere. **A:** werde ich e. ganze Menge ... führen. **dW.vE:** beobachtet diesen T. (Vgl. V. 14.)

18. **am Abend.**

19. **keinen Sauerteig.** (Vgl. V. 15.) **A:** zu Grunde gehen ... Ankömmling. **B.dW.vE.A:** Eingeborner des L.

20. **nur unges. in ...** **B:** Ihr sollt gar nichts essen, was ges. ist. **dW.vE.A:** Nichts Ges. s. ihr e.

XII. *Sanguinis adversus ultimam plagam adspersio.*

21 Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γερουσίαν
'υἱῶν' Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπελ-
θόντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ
συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα.
22 Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψαν-
τες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν,
καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν
σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστι παρὰ τὴν
θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν
θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωΐ. 23 Καὶ
παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους,
καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ'
ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται
κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλο-
θρεύοντα εἰςελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν
πατάξαι. 24 Καὶ φυλάξασθε τὸ ῥῆμα
τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως
αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν
ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξα-
σθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 Καὶ ἔσται ἐὰν
λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν· Τίς ἡ λατρεία
αὕτη; 27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θυσία τὸ πάσχα
τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξε τοὺς
Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐῤῥύσατο.
Καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησε. 28 Καὶ
ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ
ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕ-
τως ἐποίησαν.
29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ
κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύ-
πτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς
αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρω-
τοτόκου παντὸς κτήνους. 30 Καὶ ἀνέστη Φα-
ραὼ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ
μεγάλη ἐν 'πάσῃ' γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν
οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31 Καὶ
ἐκάλεσε 'Φαραὼ' Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν νυκτὸς

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃
22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
23 בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
24 לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
כה עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
26 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
27 הַזֹּאת לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח
הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
28 וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
29 כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד
בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
ל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה
הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיִת
31 אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה

---

21. AEFX* νἱῶν. A[1]EX: πρόβατα. 22. X: καθήξατε (F: καὶ θίξετε, EX: καθήξετε). A[1]: ἀπὸ τῆς φλειᾶς. 23. A: ὀλεθρ. (semper). 24. X: φυλάξεσθε. AEX† (p. νόμ.) αἰώνιον. 25. A[2]FX: φυλάξεσθε. 27. FX (pro ὡς): ὅς. 28. A[1]* κ. Ἀαρ. 29. B* (alt.) καὶ († AEFX). AEFX: πᾶν πρωτότοκον (pro ἕως πρ. παντ.). 30. B: ἀναστὰς (ἀνέστη AEFX) ... *(pr.) πάντες († AEFX).

21. **B:** ließ rufen. **dW.vE.A:** rief. **dW.vE:** Greifet u. nehmet euch. **A:** Gehet hin u. n. ein Thier. **B:** Machet euch reisefertig u. n. für euch Lämmer. **B.A.** vE: (ein Jeglicher je) nach euren Familien. **dW:** Geschlechtern.

22. Ysop ... Oberschw. **B.A:** Büschlein. **vE:** Bündel. **dW.vE.A:** tauchet (es). **A:** das auf d. Schwelle steht? **dW.vE:** streichet (an). **A:** besprenget. **B.dW.vE.A:** Keiner v. euch. **dW.vE:** der Th. seines H.

23. **dW.A:** vorüber? **vE:** hindurch. **B.dW.vE.A:**

21 Und Mose forderte alle Aeltesten in Is-
rael, und sprach zu ihnen: Leset aus und
nehmet Schafe, jedermann für sein Gesinde,
22 und schlachtet das Passah. *Und nehmet
ein Büschel Ysopen, und tunket in das
Blut in dem Becken, und berühret damit
die Ueberschwelle und die zween Pfosten.
Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür
23 heraus bis an den Morgen. *Denn der
Herr wird umher gehen und die Egypter
plagen. Und wenn er das Blut sehen
wird an der Ueberschwelle und an den zween
Pfosten, wird er vor der Thür übergehen
und den Verderber nicht in eure Häuser
24 kommen lassen zu plagen. *Darum so
halte diese Weise für dich und deine Kinder
25 ewiglich. *Und wenn ihr ins Land kommt,
das euch der Herr geben wird, wie er ge-
26 redet hat, so haltet diesen Dienst. *Und
wenn eure Kinder werden zu euch sagen:
27 Was habt ihr da für einen Dienst? *sollt
ihr sagen: Es ist das Passahopfer des
Herrn, der vor den Kindern Israel über-
ging in Egypten, da er die Egypter plagte,
und unsere Häuser errettete. Da neigte
28 sich das Volk und bückte sich. *Und
die Kinder Israel gingen hin, und thaten,
wie der Herr Mose und Aaron geboten
hatte.
29 Und zur Mitternacht schlug der Herr
alle Erstgeburt in Egyptenland, von dem
ersten Sohn Pharao an, der auf seinem
Stuhle saß, bis auf den ersten Sohn des
Gefangenen im Gefängniß, und alle Erst-
30 geburt des Viehes. *Da stand Pharao
auf, und alle seine Knechte in derselben
Nacht, und alle Egypter, und ward ein
großes Geschrei in Egypten, denn es war
kein Haus, da nicht ein Todter innen wäre.
31 *Und er forderte Mose und Aaron in der

30. A.A: darinnen nicht.

Vocavit autem Moyses omnes se- 21
niores filiorum Israel et dixit ad eos:
Ebr.11,28 Ite tollentes animal per familias ve-
v.27. stras, et immolate Phase. *Fascicu- 22
Lv.14,4.. 51. lumque hyssopi tingite in sanguine,
qui est in limine, et aspergite ex eo
superliminare et utrumque postem.
Jer.6,25. Es.26,20. Nullus vestrum egrediatur ostium do-
mus suae usque mane; *transibit 23
enim Dominus percutiens Aegyptios,
cumque viderit sanguinem in super-
liminari et in utroque poste, trans-
scendet ostium domus, et non sinet
Ebr.11,28 1Co.10,10 percussorem ingredi domos vestras
Ps.78,49. Es.37,36. et laedere. *Custodi verbum 24
2Sm24,16 Gn.19,13 istud legitimum tibi et filiis tuis
usque in aeternum. *Cumque in- 25
troieritis terram, quam Dominus da-
Gn.17,8.. turus est vobis, ut pollicitus est,
observabitis caeremonias istas. *Et 26
13,14.8. Dt.6,20. cum dixerint vobis filii vestri: Quae
32,7. 4,10. est ista religio? *dicetis eis: Victima 27
transitus Domini est, quando transivit
super domos filiorum Israel in Ae-
gypto, percutiens Aegyptios et do-
mos nostras liberans. Incurvatus-
que populus adoravit. *Et egressi 28
(7,10. Nm.1,54. filii Israel fecerunt, sicut praeceperat
Dominus Moysi et Aaron.
Factum est autem in noctis medio, 29
11,5.4,23 Ps.78,51. percussit Dominus omne primogeni-
105,36. 136,10. tum in terra Aegypti, a primogenito
Sap. 18,5ss. Pharaonis, qui in solio ejus sedebat,
usque ad primogenitum captivae, quae
erat in carcere, et omne primogenitum
jumentorum. *Surrexitque Pharao 30
nocte, et omnes servi ejus cuncta-
que Aegyptus, et ortus est clamor
11,6. Sap.19,3. magnus in Aegypto; neque enim erat
domus, in qua non jaceret mortuus.
11,8. 10,16. *Vocatisque Pharao Moyse et Aaron 31

23. Al.* domus. 24. Al.: Custodite .. vobis et fil. vestris. 25. Al.: Dom. Deus. 29. Al.: suo.

(zu) schlagen. dW: das Verderben? vE: gestatten in ... zu k. B: eingehen l. B.vE: zu schlagen. dW: zur Plage. A: daß er schade.

24. B: bewahret dieses Wort zur Satzung für. dW: beobachte dies. vE: haltet dieses. A: halte diese Vorschrift. dW.vE.A: als (eine) Satzung. vE.A: Söhne. B.dW.A: (bis) in Ewigkeit. vE: auf ewig.

25. dW: beobachtet. B: sollt ihr wahrnehmen. A: versprochen ... diese Gebräuche.

26. B.dW.vE: W. soll euch dieser D. A: ist das für ein Gottesdienst.

27. Häusern der K. J. ... betete an. B.dW.vE.A: schlug. A: das Opfer des Vorüberganges ... verschonte.

28. vE: machten es ... so machten sie es!

29. vE: um d. Mitte der Nacht. B: Gefangen-Haus. dW.A: Kerker. —— 30. B.dW.A: des Nachts? vE: diese Nacht. A: es erhob sich. dW: Wehklagen. vE: gab k. Haus. B.dW.vE: Todter war. A: lag.

XII. *Exitus ex Aegypto.*

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ
τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,
καθὰ λέγετε. 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς
βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογή-
σατε δὴ κἀμέ. 33 Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰ-
γύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ
τῆς γῆς· εἶπαν γάρ· Ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνή-
σκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐ-
τῶν, πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν
ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν
ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ
συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ
τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ
ἱματισμόν. 36 Καὶ ἔδωκε κύριος χάριν τῷ λαῷ
'αὐτοῦ' ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν
αὐτοῖς, καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.
37 Ἀπῆραν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ
εἰς Σοκχώθ, εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ
ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. 38 Καὶ ἐπίμικτος
πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα καὶ βόες
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 Καὶ ἔπεψαν τὸ
σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύ-
μους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς
οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι,
οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.
40 Ἡ δὲ παροίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἣν
παρῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'καὶ ἐν γῇ Χαναάν',
ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ
τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ
δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου 42 νυκτός.
Προφυλακή ἐστι τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη

31. EFX: *ἐξέλθετε.* X* *καὶ* (a. *ὑμ.*). AEX* *καὶ* (a. *λατρ.*). AEFX: *λατρεύετε* (X: *-εύσετε*). 32. A² FX† (p. *πορ.*) *καθάπερ εἰρήκατε.* 33. AEX: *ἀπὸ τ. γῆς.* 35. AX: *χρ. κ. ἀργ.* 36. AEFX: *Καὶ κύρ. ἔδ.* AB† (a. *χάρ.*) *τὴν* (*FX). F: *ἐσκυλεύσαντο.* 37. B: *Ἀπάραντες* (*Ἀπῆραν* AEX) ... * (a. *υἱοὶ*) *οἱ* († AFX). A* *τῆς.* 39. A (pro *καὶ ἐκ*) *ἐ γὰρ ... ἐδυνάσθησαν* (EFX: *ἠδυνάσθ.*). AEFX: *ὑπομεῖναι.* 40. B: *κατοίκησις ... κατῴκησαν* (*παροίκ. ... παρῴκ.* AEX). AEFX† (p. *Χαν.*) *αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.* 41. A: *Ἐγέν. δὲ.* FX* *τὰ.* 42. A¹ (pr. m.) FX* *νυκτός.*

וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ
מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
32 וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ גַּם־
צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
33 וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃ וַתֶּחֱזַק
מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־
34 הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ וַיִּשָּׂא
הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם
לה צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ
מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד
38 מִטָּף׃ וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן
39 וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיֹּאפוּ אֶת־
הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת
מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־
מ עָשׂוּ לָהֶם׃ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
41 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ
42 מִצְרָיִם׃ לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה

v. 31. צ׳ דגושה

31. B: mitten aus m. V. weg.
32. B: euer Schaf- u. e. Rindvieh. A: Vieh ... wenn ihr hinziehet, segnet mich.
33. B: dr. auf d. V. vE: in. dW.A: drängeten. A: eilends ... zu ziehen. vE: ihre Entlassung ... zu beschleunigen.
34. **nehmlich ihre Backnäpfe.** vE.A: nahm. B. dW.vE: seinen T. ... gesäuert. A: den neubereiteten T. dW.vE: Backschüsseln. B: Gebäcke. dW.vE: in ihre (die) Kleider. B: ihrer Achsel. dW.vE: ihren (ihre) Schultern. A: band ihn in d. Mäntel, u. nahm ihn auf d. Sch.
35. dW: thaten ... entlehnten. A: begehrten. vE: machten es ... liehen. B.dW.vE.A: Gefäße.
36. (Vgl. Kap. 11, 3. 3, 22.) B: ihr Begehren thaten.
37. B.dW.A: bei sechs ... vE: ungefähr. dW.vE: die Männer ohne. B: d. kleinen K.
38. dW: Auch eine große Menge Fremde? vE: vieler Troß. A: eine gr. M. v. allerlei Volk. vE: eine

Nacht, und sprach: Macht euch auf und
ziehet aus von meinem Volk, ihr und die
Kinder Jsrael, gehet hin und dienet dem
32 Herrn, wie ihr gesagt habt. *Nehmet
auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie
ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich
33 auch. *Und die Egypter drangen das
Volk, daß sie es eilend aus dem Lande
trieben, denn sie sprachen: Wir sind alle
34 des Todes. *Und das Volk trug den rohen
Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer
Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf
35 ihren Achseln. *Und die Kinder Jsrael
hatten gethan, wie Moses gesagt hatte,
und von den Egyptern gefordert silberne
36 und goldene Geräthe und Kleider. *Dazu
hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben
vor den Egyptern, daß sie ihnen leiheten,
und entwandtens den Egyptern.
37 Also zogen aus die Kinder Jsrael von
Raemses gen Suchoth, sechs hundert tau=
send Mann zu Fuß, ohne die Kinder.
38 *Und zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk
und Schafe und Rinder, und fast viel Vieh.
39 *Und sie buken aus dem rohen Teig, den
sie aus Egypten brachten, ungesäuerte
Kuchen, denn es war nicht gesäuert, weil
sie aus Egypten gestoßen wurden, und
konnten nicht verziehen, und hatten ihnen
40 sonst keine Zehrung zubereitet. *Die Zeit
aber, die die Kinder Jsrael in Egypten ge=
wohnet haben, ist vier hundert und dreißig
41 Jahre. *Da dieselben um waren, ging
das ganze Heer des Herrn auf einen Tag
42 aus Egyptenland. *Darum wird diese
Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus
Egyptenland geführet hat, und die Kinder

---

33. **A.A:** eilends.
38. **A.A:** sehr viel. **U.L:** Viehs.
40. **A.A:** da die K. Jsr.

14,5. nocte, ait: Surgite et egredimini a
populo meo, vos et filii Israel! ite,
immolate Domino, sicut dicitis.
*Oves vestras et armenta assumite, 32
10,26.9; 8,24; ut petieratis, et abeuntes benedicite
11,1.6,1. (1Sm6,6s mihi. *Urgebantque Aegyptii popu- 33
Job.2,4. lum de terra exire velociter, dicen-
tes: Omnes moriemur! *Tulit igitur 34
populus conspersam farinam, ante-
quam fermentaretur, et ligans in pal-
liis posuit super humeros suos.
*Feceruntque filii Israel, sicut prae- 35
11,2. 3,22. ceperat Moyses, et petierunt ab Ae-
gyptiis vasa argentea et aurea vestem-
que plurimam. *Dominus autem 36
11,3. 3,21. dedit gratiam populo coram Aegyptiis,
Gn.15,14. ut commodarent eis; et spoliaverunt
Ps.105,37 Agg.2,8. Aegyptios.
Profectique sunt filii Israel de Ra- 37
1,11; Nm.1,46. messe in Socoth, sexcenta fere millia
peditum virorum, absque parvulis.
Nm.11,4. Lv.24,10. *Sed et vulgus promiscuum innume- 38
rabile ascendit cum eis, oves et ar-
menta et animantia diversi generis
multa nimis. *Coxeruntque farinam, 39
quam dudum de Aegypto conspersam
tulerant, et fecerunt subcinericios
panes azymos; neque enim poterant
fermentari, cogentibus exire Aegyptiis
et nullam facere sinentibus moram,
nec pulmenti quidquam occurrerat
praeparare. *Habitatio autem filio- 40
rum Israel, qua manserunt in Aegy-
Judt.5,8. pto, fuit quadringentorum triginta
Gn.15,13. Gal.3,17. annorum. *Quibus expletis, eadem 41
7,4. die egressus est omnis exercitus Do-
Ps.114,1s mini de terra Aegypti. *Nox ista 42
est observabilis Domini, quando edu-
xit eos de terra Aegypti; hanc ob-

---

31. **Al.** * et (*a.* egred.) † et (*a.* immol.).
35. **S:** Dominus Moysi. 37. **S**† et mulieribus.
39. **S:** poterat. **Al.** (*pro* occurr.): curaverant.
42. **Al.:** Domino.

gar große Heerde. **A:** Sch. u. Vieh u. allerl. Thiere in s. gr. Menge.

39. **B:** aus d. T. **dW.vE:** den T. ... zu (als) ... (Brotkuchen). **vE:** gebracht hatten. **dW:** mitnahmen. **A:** den T., den s. schon früher aus E. neubereitet mitgenommen hatten, u. machten ung. Aschkuchen. **dW:** noch nicht ges. ... weggetrieben. **vE:** vertr. ... zögern ... Reiseessen gemacht.

40. **B:** Die Einwohnung nun der K. J., welche sie. **A:** Wanderschaft ... da s. sich aufhielten. **dW.vE.A:** war.

41. **die 430 J. um ... auf denselbigen Einen T.** **B.dW:** Und es geschah zu (am) Ende der. **vE:** Es war am Schlusse von ... grade am Tage selbst. **B:** alle Heere.

42. **B:** Das ist d. N., die d. H. ist geh. worden? **vE:** Eine ... wird, ist dies. **dW:** E. N. der Feier Jehovas ist es. **A:** diese N. soll gefeiert sein d. H.

προφυλακὴ κυρίῳ, ὥςτε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.
43 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών·*
Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα. Πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ
ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 44 *Καὶ πάντα οἰκέτην ἢ*
ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγε-
ται ἀπ' αὐτοῦ. 45 *Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ*
ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 *Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθή-*
σεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν
κρεῶν ἔξω, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐ-
τοῦ. 47 *Πᾶσα συναγωγὴ 'υἱῶν' Ἰσραὴλ ποιήσει*
αὐτό. 48 *Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προς-*
ήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίῳ, περιτεμεῖς
αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προςελεύσεται
ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥςπερ καὶ ὁ αὐτόχθων
τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ'
αὐτοῦ. 49 *Νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ*
τῷ προςελθόντι προςηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 *Καὶ*
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο
κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτούς,
οὕτως ἐποίησαν. 51 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσ-
ραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

XIII. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·*
2 *Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον 'πρωτογενὲς'*
διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.
3 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημο-*
νεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ
κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν, καὶ
οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 *Ἐν γὰρ τῇ σήμερον*
ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 *Καὶ*
ἔσται, ἡνίκα ἐὰν εἰςαγάγῃ σε κύριος 'ὁ θεός
σου' εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων
καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων
'καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων', ἣν ὤμοσε

הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
43 לְדֹרֹתָם׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־
44 בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ
מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל
מה בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־
הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־
47 תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
48 אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב
לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־
49 עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
נ לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס
51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ
XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־
הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת

---

44. AEFX† (p. *οἰκ.*) *τινὸς*. AEX (pro *ἢ*): *καὶ* (eti. vs. 45). 46. AEX† (p. *βρωθ.*) *ἐ καταλείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωὶ* et * (pr.) *καὶ*. 47. FX* *υἱῶν*. A[1]: *ποιήσ. τἑτο*. 48. AFX: *καὶ ποιῇ*. AX* (tert.) *καὶ*. 49. A: *τῷ προςηλ. τῷ προςκειμένῳ*. 50. A: *ὁ κύρ*. AEX* *πρὸς αὐτὲς*. — 2. AE† (a. *διαν.*) *καὶ*. 3. AEFX: *ἐξ Αἰγ.*

42. **sollen dieselbige Nacht.**
43. **Weise des P.** B: Einsetzung. dW.vE.A: Satzung des (für das) P. A: Fremdling. dW: darf.
44. dW: jeglichen Kn., der mit Geld erk. ist, sollst du besch. B: Ein jeder ... für Geld ..., so du ihn wirst beschnitten haben, alsdann soll. vE: Und kein ...; aber beschneide ihn, dann. (A: jeder gek. Kn. soll beschn. werden, u. so ...?) dW: dann mag er.
45. B.dW.vE: Beisaß. A: Ankömmlinge.
46. B.vE: du sollst. B.dW.vE: v. dem Fl. aus d. H. hinaustr. (=bringen). dW: über die Straße. vE: brechen.
47. dW.vE: es halten.

Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und
ihre Nachkommen.
43 Und der Herr sprach zu Mose und Aa=
ron: Dieß ist die Weise Passah zu halten.
44 Kein Fremder soll davon essen. *Aber wer
ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man,
45 und dann esse er davon. *Ein Hausgenoß
und Miethling sollen nicht davon essen.
46 *In Einem Hause soll mans essen, ihr
sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor
das Haus tragen, und sollt kein Bein an
47 ihm zerbrechen. *Die ganze Gemeine Is=
48 rael soll solches thun. *So aber ein
Fremdling bei dir wohnet und dem Herrn
das Passah halten will, der beschneide alles,
was männlich ist, alsdann mache er sich
herzu, daß er solches thue, und sei wie ein
Einheimischer des Landes, denn kein Unbe=
49 schnittener soll davon essen. *Einerlei Ge=
setz sei dem Einheimischen und dem Fremd=
50 ling, der unter euch wohnet. *Und alle
Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose
51 und Aaron hatte geboten. *Also füh=
rete der Herr auf Einen Tag die Kinder
Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

XIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Heilige mir alle Erstgeburt,
die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern
Israel, beide unter den Menschen und dem
Vieh; denn sie sind mein.

3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket
an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten,
aus dem Diensthause, gegangen seid, daß
der Herr euch mit mächtiger Hand von
hinnen hat ausgeführet; darum sollst du
4 nicht Sauerteig essen. *Heute seid ihr
5 ausgegangen, in dem Monat Abib. *Wenn
dich nun der Herr bringen wird in das
Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter,
Heviter und Jebusiter, das er deinen Vä=

4. U.L: Mond.

servare debent omnes filii Israel in
generationibus suis.
Dixitque Dominus ad Moysen et 43
Aaron: Haec est religio Phase. Omnis
v.48. alienigena non comedet ex eo, *omnis 44
Gn.17,12. autem servus emptitius circumcidetur
et sic comedet; *advena et mercena- 45
(Lv.25,6 rius non edent ex eo. *In una domo 46
comedetur, nec efferetis de carnibus
Nm.9,12. ejus foras, nec os illius confringetis.
Jo.19,36. Ps.34,21. *Omnis coetus filiorum Israel faciet 47
illud. *Quod si quis peregrinorum 48
in vestram voluerit transire coloniam
et facere Phase Domini, circumcide-
tur prius omne masculinum ejus, et
tunc rite celebrabit eritque sicut
indigena terrae; si quis autem cir-
cumcisus non fuerit, non vescetur
Nm.9,14. ex eo. *Eadem lex erit indigenae 49
15,15. Lv.24,22. et colono, qui peregrinatur apud vos.
*Feceruntque omnes filii Israel, sicut 50
praeceperat Dominus Moysi et Aa-
ron. *Et eadem die eduxit Do- 51
minus filios Israel de terra Aegypti
per turmas suas.

Locutusque est Dominus ad **XIII.**
22,29. Moysen, dicens: *Sanctifica mihi 2
34,19. Lv.27,26. omne primogenitum, quod aperit
Nm.3,13. 8,16. vulvam in filiis Israel, tam de homi-
L.2,23. nibus quam de jumentis; mea sunt
enim omnia.
Et ait Moyses ad populum: Me- 3
12,3ss. mentote diei hujus, in qua egressi
1,13. estis de Aegypto et de domo servi-
6,1. tutis, quoniam in manu forti eduxit
32,11. vos Dominus de loco isto; ut non
comedatis fermentatum panem. *Ho- 4
23,15. die egredimini mense novarum fru-
gum; *cumque introduxerit te Domi- 5
3,8. nus in terram Chananaei et Hethaei
et Amorrhaei et Hevaei et Jebusaei,

5. **Al.**: vos.

48. **lasse ihm beschneiden ... so nahe.** dW.vE: sich aufhält. **B**: aufhielte. vE: feiern. dW: so werde von ihm beschnitten. **A**: soll vorher Alles, was er Männl. hat, beschn. werden. dW.vE: u. (er) soll sein. **B.A**: wird s. dW.vE.**A**: Eingeborner. **B**.dW.vE: Aber k. Unb. **A**: wer aber nicht beschn. ist.

49. vE: Ein G. sei es für ...? **A**: Einkömmling d. bei euch verweilet.

51. **selbigen Einen T.** **B**.dW.vE: Und es geschah an (eben demselben) diesem (selbigen) T. **B**: bei ihren Heeren. vE: nach ihren Heerhaufen. **A**: heerweise.

2. dW.vE: (alles Erstgeborne) Alles was die M. br. **A**: die den Mutterleib öffnet. **B**: sie ist mein. vE: m. ist es. dW: soll es sein. **A**: denn Alles ist m.

3. **man kein Gesäuertes.** dW.**A**: Hause der Knechtschaft. **B**.dW.vE.**A**: denn. vE.**A**: starker. dW: Stärke der H.

4. dW: Diesen Tag. **B**: gehet ihr aus. dW.vE.**A**: ziehet. dW: Aehrenmond. **A**: Monat der neuen Früchte.

τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.
6 *Ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου.*
7 *Ἄζυμα ἔδεσθε ἑπτὰ ἡμέρας· οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.*
8 *Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.*
9 *Καὶ ἔσται σοι εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.*
10 *Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ᾽ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

11 *Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ˈὁ θεός σουˈ εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αὐτήν·*
12 *καὶ ἀφοριεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν ˈἐκ τῶν βουκολίων ἢˈ ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ὅσα ἂν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ.*
13 *Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. Πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.*
14 *Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας·*
15 *ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν*

---

7. AEX: *τὰς ἑπτὰ ἡμ.* 8. X: *ἐποίησέ μȣ* et (pro *μοι*) *μȣ*. 9. A¹B* *εἰς* († A²FX). B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* (* AEFX). 10. X. *φυλάξεσθε*. 11. A²X† (a. *τοῖς π.*) *σοικαὶ*. AEX: *κ. δῷ σοι*. 12 B: *ἀφελεῖς* (*ἀφορ.* AEFX). A† (p. pr. *ἀρσ.*) *ἁγιάσεις*. AB* *τῶν* († FX). AX (pro *ἢ*) *καὶ* (FX*). B: *ἐὰν* (*ἂν* AEFX). 14. EX* *καὶ*. AEFX: *ἡμ. κύρ.* 15. A²FX† (p. *ἀπέκτ.*) *κύριος*. AEX (bis): *πρωτοτόκȣ*. AEFX pon. *τῷ κυρίῳ* p. *θύω*.

לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם
7 הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ מַצּוֹת יֵאָכֵל
אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־
8 גְּבֻלֶךָ׃ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
9 בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ וְהָיָה לְךָ לְאוֹת
עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד
חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
11 מִיָּמִים יָמִימָה׃ פ וְהָיָה כִּי־
וְּבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
13 הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
14 וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ וְהָיָה
כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
טו יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וַיְהִי
כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים

---

v. 11. יבאך ק׳

5. **B**: das von … fl. dW: fließend von. **A**: das Land … heiligen D. feiern.
6. dW: Ungesäuertes. dW.vE.A: ein Fest.
7. **Ung. Br. soll man die 7 T. essen, und … werden, in … Grenzen.** **B.**dW: kein (nichts) Gesäuertes, ja (und) k. Sauert. A: auch nicht in. dW: deinem ganzen Gebiete.
8. **B.**dW: du sollst deinem Sohne anzeigen (berichten). A: erzählen. vE: sage deinem S. **B**: Das ist. A: geschieht. dW.vE: [Es ist]. **B.**dW.vE.**A**: mir … gethan … ich aus E. zog.
9. **Und es soll … an d. H. … zwischen d. A.** **B.** dW: zum Z. A: wie ein. **B.**dW.vE.A: auf d. H. dW: Denkzettel. vE: Denkband. dW.vE.A: denn durch starke (mit starker) H.
10. dW: Und beobachte. **B.**dW.vE: Satzung. A: Dienst. **B**: auf s. bestimmte Z. **A**: zu bestimmter. **B.** dW.vE.A: von Jahr zu Jahr.

tern geschworen hat dir zu geben, ein Land,
da Milch und Honig innen fleußt, so sollst
du diesen Dienst halten in diesem Monat.
6 *Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot
essen, und am siebenten Tage ist des Herrn
7 Fest. *Darum sollst du sieben Tage un-
gesäuertes Brot essen, daß bei dir kein
Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen
8 werde an allen deinen Orten. *Und sollt
euren Söhnen sagen an demselbigen Tage:
Solches halten wir um deßwillen, das uns
der Herr gethan hat, da wir aus Egypten
9 zogen. *Darum soll dirs sein ein Zeichen
in deiner Hand und ein Denkmal vor dei-
nen Augen, auf daß des Herrn Gesetz sei
in deinem Munde, daß der Herr dich mit
mächtiger Hand aus Egypten geführet hat.
10 *Darum halte diese Weise zu seiner Zeit
jährlich.
11 Wenn dich nun der Herr ins Land der
Cananiter gebracht hat, wie er dir und
deinen Vätern geschworen hat, und dirs
12 gegeben: *so sollst du aussondern dem
Herrn alles, was die Mutter bricht, und
die Erstgeburt unter dem Vieh, das ein
13 Männlein ist. *Die Erstgeburt vom Esel
sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es
aber nicht lösest, so brich ihm das Genick.
Aber alle erste Menschengeburt unter deinen
14 Kindern sollst du lösen. *Und wenn dich
heute oder morgen dein Kind wird fragen:
Was ist das? sollst du ihm sagen: Der
Herr hat uns mit mächtiger Hand aus
Egypten, von dem Diensthause, geführet.
15 *Denn da Pharao hart war uns loszu-
lassen, erschlug der Herr alle Erstgeburt
in Egyptenland, von der Menschen Erstge-
burt an bis an die Erstgeburt des Viehs.
Darum opfere ich dem Herrn alles, was
die Mutter bricht, das ein Männlein ist,

5. A.A: Land, darinnen. U.L: Mond.

Gn.17,8.. quam juravit patribus tuis, ut daret
tibi, terram fluentem lacte et melle,
Nm.9,5. Jos.5,10. celebrabis hunc morem sacrorum
mense isto. *Septem diebus vesce- 6
12,15ss.. ris azymis, et in die septimo erit
solemnitas Domini. *Azyma comede- 7
tis septem diebus; non apparebit apud
te aliquid fermentatum, nec in cunctis
.12,26s.. finibus tuis. *Narrabisque filio tuo 8
in die illo, dicens: Hoc est quod fecit
mihi Dominus, quando egressus sum
Dt.6,8. de Aegypto. *Et erit quasi signum 9
11,18. Es.49,16. in manu tua et quasi monimentum
Pr.3,3. Ap.13,16. ante oculos tuos, et ut lex Domini
Mt.23,5. semper sit in ore tuo; in manu enim
6,1.13,3. 32,11. forti eduxit te Dominus de Aegypto.
*Custodies hujuscemodi cultum sta- 10
tuto tempore a diebus in dies.
Cumque introduxerit te Dominus 11
in terram Chananaei, sicut juravit
tibi et patribus tuis, et dederit tibi
v.2.. eam: *separabis omne, quod aperit 12
22,29. 34,19. vulvam, Domino, et quod primiti-
Nm 18,15ss. vum est in pecoribus tuis; quidquid
habueris masculini sexus, consecrabis
34,20. Domino. *Primogenitum asini mu- 13
22,30. Nm.18,17 tabis ove; quod si non redemeris,
Lv.27,26. interficies. Omne autem primogeni-
Nm. 3,12s. tum hominis de filiis tuis pretio
18,16. redimes. *Cumque interrogaverit te 14
(12,26. filius tuus cras, dicens: Quid est
hoc? respondebis ei: In manu forti
v.9.. eduxit nos Dominus de terra Aegypti
13,3. de domo servitutis. *Nam cum in- 15
duratus esset Pharao et nollet nos
dimittere, occidit Dominus omne pri-
12,19.27. 4,23. mogenitum in terra Aegypti, a primo-
genito hominis usque ad primogeni-
tum jumentorum; idcirco immolo
Domino omne, quod aperit vulvam
masculini sexus, et omnia primo-

5. Al.: celebrabitis.
7. S: comedes. 9. S: monumentum.

11. dW: bringet ... gibt. vE: bringen wird ... gegeben wird.
12. u. alle E. u. deinem V. A: absondern. B: übergeben. dW.vE: bringe ... (vor) Jehova dar. B: v. der Zucht des V. das du haben wirst. dW: alles erste Junge ... hast. B: da sollen die M. des H. sein. dW.vE: das Männliche (vor) dem Jeh.
13. dW: Erstlinge. B.vE: Lamm. A: verwechseln ... sollst du sie tödten. B.dW: Erstgebornen von Menschen. vE: menschl. Erstgeburt. B.dW.vE.A: Söhnen. A: mit Geld lösen.
14. B.dW.vE.A: Sohn. B: morgen. vE: künftig. dW: in Zukunft. (Vgl. V. 3.)
15. dW: hartnäckig. vE.A: verhärtet. B: sich hart erzeigte ... erwürgete. dW.vE.A: tödtete. B: von den Männl. dW.vE: das (alles) Männliche. A: alles was vom männl. Geschlechte ...

XIII. ***Profectio per ambages deserti.***

πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ
ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσά-
λευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κρα-
ταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν,
οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλι-
στιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ θεός· Μή-
ποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ
ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκύκλωσεν
ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς
τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτῃ δὲ γενεᾷ
ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
19 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ μεθ᾽
ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,
λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος,
καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ᾽
ὑμῶν. 20 Ἐξάραντες δὲ ˈοἱ υἱοὶ Ἰσραὴλˈ
ἐκ Σοκχὼθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Ὀθὼμ παρὰ
τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέ-
ρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν
ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός. 22 Οὐκ
ἐξέλιπε δὲ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ
ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ
ˈπαντόςˈ.
XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀπο-
στρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς
ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέ-
σον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν·
ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θα-
λάσσης. 3 Καὶ ἐρεῖ Φαραώ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ
αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν
καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐ-
τῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν
πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται ˈπάν-

16 וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת
עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
ס ס ס יו 16
17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־
נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי
קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־
יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
18 מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
19 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי
הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
21 הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
22 וָלָיְלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ
XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃
3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים
הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ

16. X (pro *σε*): *με*. 17. A[1]X: *ἀποστρέψει*. 18. A[1]X: *ἐξ Αἰγύπτȣ*. 19. AEFX† (p. *ὥρκ.*) *Ἰωσήφ*. AEX: *κύρ. ὑμ.* AFX: *τὰ ὀστᾶ μȣ*. 21. A[1]: *νύκταν*. 22. AX: *ἐξέλειπεν*. AEX* *δὲ*. AEFX: *παντ. τ. λαȣ̃.* — 3. A[1] (alt. m.) A[2]B† (p. *Φαρ.*) *τῷ λαῷ αὐτȣ̃* (* A[1] pr. m. FX). AEFX: *περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Πλαν.* (E: *ὅτι πλαν.*). AX* *γάρ*. 4. A: *ἐπιγνώσ.*

15. **B:** muß ich lösen.
16. **eine Denkbinde. B:** zum Stirn-Geschmeide. dW: Stirnband. **A:** Denkmal, das zwischen d. A. hängt. (Vgl. V. 9.)
17. **sie Str. sähen, u. möchten. B.dW.vE:** nicht (auf) den Weg nach (ins). **A:** auf dem Wege. **B:** obschon derselbe näher war. dW.vE: es (dieser) der nächste. **A:** welches d. n. **B.vE:** sprach: Damit (d. V. sichs n. ger. lasse). dW: den Str. vor sich. vE: es einen Krieg siehet. **A:** Kr. gegen sich entstehen sähe.
18. **B:** herum den Weg. vE: durch einen Umweg. **A:** auf einem. dW: ließ d. V. sich wenden auf den W. **B.dW.A:** nach der W. **A:** gewaffnet. (**B:** bei fünfen geordnet?)
19. **strengen Eid. B:** ernstlich beeidigt. vE: einen E. schwören lassen. dW.A: beschworen.

und die Erstgeburt meiner Kinder löse ich.
16 *Und das soll dir ein Zeichen in deiner
Hand sein und ein Denkmal vor deinen
Augen, daß uns der Herr hat mit mäch-
tiger Hand aus Egypten geführet.

17 Da nun Pharao das Volk gelassen hatte,
führete sie Gott nicht auf die Straße durch
der Philister Land, die am nächsten war;
denn Gott gedachte, es möchte das Volk
gereuen, wenn sie den Streit sähen, und
18 wieder in Egypten umkehren. *Darum
führete er das Volk um auf die Straße
durch die Wüste am Schilfmeer; und die
Kinder Israel zogen gerüstet aus Egypten-
19 land. *Und Moses nahm mit sich die
Gebeine Josephs. Denn er hatte einen
Eid von den Kindern Israel genommen,
und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen,
so führet meine Gebeine mit euch von hin-
20 nen. *Also zogen sie aus von Suchoth
und lagerten sich in Etham, vorn an der
21 Wüste. *Und der Herr zog vor ihnen
her, des Tages in einer Wolkensäule, daß
er sie den rechten Weg führete, und des
Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen
22 leuchtete zu reisen Tag und Nacht. *Die
Wolkensäule wich nimmer von dem Volk
des Tages, noch die Feuersäule des Nachts.

XIV. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich, daß sie sich herum lenken und
sich lagern gegen dem Thal Hiroth, zwi-
schen Migdol und dem Meer, gegen Baal
Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern
3 ans Meer. *Denn Pharao wird sagen
von den Kindern Israel: Sie sind verirret
im Lande, die Wüste hat sie beschlossen.
4 *Und ich will sein Herz verstocken, daß er
ihnen nachjage, und will an Pharao und
an aller seiner Macht Ehre einlegen, und
die Egypter sollen inne werden, daß Ich

17. U.L: auf der Straße. 19. U.L: das Gebeine.

v.9.. genita filiorum meorum redimo. *Erit 16
igitur quasi signum in manu tua et
quasi appensum quid, ob recordatio-
nem, inter oculos tuos; eo quod in
manu forti eduxit nos Dominus de
Aegypto.

Igitur cum emisisset Pharao po- 17
pulum, non eos duxit Deus per viam
terrae Philisthiim, quae vicina est,
reputans, ne forte poeniteret eum,
16,2s. 17,2s. si vidisset adversum se bella con-
(1Co. 10,13. surgere, et reverteretur in Aegyptum.
*Sed circumduxit per viam deserti, 18
quae est juxta Mare rubrum; et ar-
mati ascenderunt filii Israel de terra
Aegypti. *Tulit quoque Moyses 19
Jos.24,32 ossa Joseph secum, eo quod ad-
Gn.50,24s jurasset filios Israel dicens: Visitabit
vos Deus, efferte ossa mea hinc vo-
biscum! *Profectique de Socoth 20
Nm.33,6. castrametati sunt in Etham in extre-
mis finibus solitudinis. *Dominus 21
14,19.. 40,34ss. autem praecedebat eos ad ostenden-
Nm9,15ss 14,14. dam viam per diem in columna nu-
Neh. 9,12.19. bis, et per noctem in columna ignis,
Ps.78,14. 105,39. ut dux esset itineris utroque tem-
68,8. Es.4,5s. pore. *Numquam defuit columna 22
Sap.18,3. 10,17. nubis per diem, nec columna ignis
1Co.10,1. per noctem, coram populo.

Locutus est autem Dominus **XIV.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
Israel: Reversi castrametentur e re-
Nm.33,7. gione Phihahiroth, quae est inter
Magdalum et mare contra Beelsephon;
in conspectu ejus castra ponetis su-
per mare. *Dicturusque est Pha- 3
rao super filiis Israel: Coarctati sunt
in terra, conclusit eos desertum.
v.8.7,3.. 4,21; *Et indurabo cor ejus, ac perse- 4
Sap.19,3. 1Mc.4,9. quetur vos; et glorificabor in Pha-
raone et in omni exercitu ejus,
scientque Aegyptii, quia ego sum

16. S: ante oc. 17. S: Dominus. 3. S: Coartati.

20. dW.vE.A: brachen auf. vE: schlugen ein Lager. B.dW.vE: am Ende der W. A: an d. äußersten Grenze.
21. dW.vE: ging. B.dW.vE: den Weg (zu füh-ren). A: sie zu geleiten. dW.vE: so daß sie ziehen (gehen) konnten.
2. vor Pihachiroth ...; vor B. grade gegenüber sollt ihr euch. dW.vE.A: sich wenden. B: umkehren.

3. dW: denken! A: eingeengt? vE: verwirret. dW: Bestürzt [irren sie]. vE: eingeschlossen. dW.A: schließt sie ein.
4. dW.A: verhärten. B: sich verh. lassen. dW.vE: euch. vE: verfolgt. A: u. er wird euch nachjagen. dW.vE.A: mich verherrlichen. B: so werde ich verh. werden. A: u. s. ganzen Heere. B: erfahren. vE: ge-wahren. dW: erkennen. A: wissen.

τες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ κύριος. Καὶ ἐποίη-
σαν οὕτως. 5 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ
τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ
μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· Τί
τοῦτο πεποιήκαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἔζευξεν
οὖν Φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ, 7 καὶ
ἔλαβεν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν
τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ
πάντων. 8 Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν
Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατεδίωξεν
ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδίωξαν
οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εὕροσαν αὐ-
τοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν,
καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα Φαραὼ καὶ
οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς
ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν. 10 Καὶ
Φαραὼ προςῆγε, καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσι, καὶ οἱ Αἰγύ-
πτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐφο-
βήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς κύριον, 11 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Παρὰ
τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξή-
γαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; Τί τοῦτο
ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου;
12 Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς
σὲ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες· Πάρες ἡμᾶς, ὅπως
δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; Κρεῖσσον γὰρ
ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθανεῖν
ἐν τῇ ἐρήμῳ 'ταύτῃ'. 13 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς
πρὸς τὸν λαόν· Θαρσεῖτε, στῆτε καὶ ὁρᾶτε
τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιήσει
ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς
Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προςθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν
αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. 14 Κύριος πολε-
μήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

ה מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֻּגַּד
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
6 יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ
7 וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־
מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם
8 וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־
לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד
9 רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי
י הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ וּפַרְעֹה
הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀ נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
11 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי
אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ
12 מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל
מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב
לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ
14 לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֵם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ

4. AB† (p. ἐγώ) εἰμι (* FX). 5. A¹ (pro τῷ β. τ. Αἰγ.) Φαραώ. A† (a. ὅτι) λέγοντες. AEX: εἶπον. B: ἐποιήσαμεν (πεπ. AEFX). 7. B: λαβὼν (ἔλαβεν AEFX). 8. AB† (p. Αἰγ.) καὶ (A† τὴν καρδίαν) τῶν θεραπόντων αὐτȣ͂ (* A²EFX). A¹X: κατεδίωξαν. 9. AEFX: εὗρον. 10. AX: προςήγαγε. A¹† (a. οἱ Αἰγ.) οἴδε (A²: ἴδε, FX: ἰδȣ̀). 11. A¹X: ἐξήγ. θανατ. ἡμᾶς. B* (alt.) ἡμᾶς († AEX). 13. AFX: στήκετε. A¹X: θεȣ͂.

5. **entfl. wäre.** dW.A: berichtet ... (fliehe). vE: Das V. fliehet! dW.A: verwandelte sich. vE: wandte. B: ward umgekehret. vE: Was haben wir da gethan. A: wir thun wollen. dW.vE.A: (entlassen) aus unserm Dienste.

6. B.A. ließ anspannen. vE: schirrte.

7. vE: alle W. von E. B.vE: (die) Hauptl. über (das) Alles. dW: Wagenkämpfer auf alle.

8. dW: durch hochgehobene H.

9. **bei Pihachiroth.** vE: erreichten sie gelagert. A: im Lager. dW.vE: alle Wagen-Rosse Ph. u. seine. B: u. es erreichten sie ... alle R. der W.

5 der Herr bin. Und sie thaten also. *Und
da es dem Könige in Egypten ward ange-
sagt, daß das Volk war geflohen, ward
sein Herz verwandelt und seiner Knechte
gegen das Volk, und sprachen: Warum
haben wir das gethan, daß wir Israel
haben gelassen, daß sie uns nicht dieneten?
6 *Und er spannete seinen Wagen an, und
7 nahm sein Volk mit ihm. *Und nahm
sechs hundert auserlesene Wagen, und was
sonst von Wagen in Egypten war, und
8 die Hauptleute über alle sein Heer. *Denn
der Herr verstockte das Herz Pharao, des
Königes in Egypten, daß er den Kindern
Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel
waren durch eine hohe Hand ausgegangen.
9 *Und die Egypter jageten ihnen nach und
ereileten sie (da sie sich gelagert hatten am
Meer) mit Rossen und Wagen und Reu-
tern und allem Heer des Pharao im Thal
10 Hiroth, gegen Baal Zephon. *Und da
Pharao nahe zu ihnen kam, hoben die
Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe,
die Egypter zogen hinter ihnen her, und
sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem
11 Herrn, *und sprachen zu Mose: Waren
nicht Gräber in Egypten, daß du uns
mußtest wegführen, daß wir in der Wüste
sterben? Warum hast du uns das gethan,
daß du uns aus Egypten geführet hast?
12 *Ists nicht das, das wir dir sagten in
Egypten: Höre auf und laß uns den Egy-
ptern dienen? Denn es wäre uns ja besser,
den Egyptern dienen, denn in der Wüste
13 sterben. *Mose sprach zum Volk:
Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet
zu, was für ein Heil der Herr heute an
euch thun wird. Denn diese Egypter, die
ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr
14 sehen ewiglich. *Der Herr wird für euch
streiten, und ihr werdet stille sein.

---

12. A.A: was wir dir.

Dominus. Feceruntque ita. *Et 5
nunciatum est regi Aegyptiorum,
quod fugisset populus, immutatum-
que est cor Pharaonis et servorum
ejus super populo, et dixerunt: Quid
12,31. voluimus facere, ut dimitteremus
Israel, ne serviret nobis? *Junxit 6
ergo currum, et omnem populum
suum assumpsit secum. *Tulitque 7
sexcentos currus electos, et quid-
quid in Aegypto curruum fuit, et
duces totius exercitus. *Indura- 8
v.4.. vitque Dominus cor Pharaonis regis
Aegypti, et persecutus est filios
v.31. Israel; at illi egressi erant in manu
13,9. 6,1. excelsa. *Cumque persequerentur 9
Dt.6,21. Aegyptii vestigia praecedentium, re-
pererunt eos in castris super mare;
omnis equitatus et currus Pharaonis,
et universus exercitus erant in Phi-
hahiroth contra Beelsephon. *Cum- 10
15,9. que appropinquasset Pharao, levan-
tes filii Israel oculos viderunt Ae-
gyptios post se et timuerunt valde,
Jos.24,7. clamaveruntque ad Dominum *et 11
dixerunt ad Moysen: Forsitan non
16,2s. 17,3. erant sepulchra in Aegypto! ideo tu-
Ps.106,7. listi nos, ut moreremur in solitudine?
Quid hoc facere voluisti, ut educeres
nos ex Aegypto? *Nonne iste est 12
5,21. 6,9. sermo, quem loquebamur ad te in
Aegypto, dicentes: Recede a nobis,
ut serviamus Aegyptiis? Multo enim
melius erat servire eis, quam mori
in solitudine. *Et ait Moyses ad 13
1Mc.4,8s. 2Chr. populum: Nolite timere! state et vi-
20,15s. Ps.78,53. dete magnalia Domini, quae facturus
est hodie. Aegyptios enim, quos
nunc videtis, nequaquam ultra vide-
bitis usque in sempiternum. *Do- 14
v.25.. minus pugnabit pro vobis, et vos
Es.30,15. tacebitis.

---

5. S: super populum.

10. sich näherte … die A. B.dW.A: nahe (herbei) kam. dW.vE.A: erhoben. vE: waren hinter ihnen aufgebrochen.
11. um zu st. B: Hast du uns darum, daß gar keine … weggenommen … stürben? A: Waren etwa keine. vE: du uns herausgenommen hast. A: wolltest du also thun … zu führen.
12. B.dW: das Wort … zu dir redeten. A: das die Rede … sprachen. B.dW.vE.A: Laß ab v. uns, daß wir (w. wollen) … B: ist uns besser. dW: b. ists uns. vE: ist für uns. A: viel b. war es.
13. B: stellet euch dar. dW: tretet hin. A: stehet. B: s. das Heil des Herrn, das er euch h. beweisen w. vE: Jehovahs … thun. dW: die Hülfe … erweisen. A: schauet die Großthaten …!
14. dW.vE: (sollt) ruhig sein. A: euch r. verhalten!

15 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν. 16 Καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰςελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν 'Φαραὼ καὶ' τῶν Αἰγυπτίων 'πάντων', καὶ εἰςελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ. 19 Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν, 20 καὶ εἰςῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα. 21 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. 22 Καὶ εἰςῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων. 23 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰςῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. 24 Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων, 25 καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ

16. B: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ῥ. AEFX). 20. AB† (p. Ἰσρ.) καὶ ἔστη (* A²EX). 21. AFX: διεσχίσθη. 22. B: αὐτῆς (αὐτοῖς AFX). 23. AEFX: Κατεδ. δὲ οἱ. B: πᾶς ἵππ. (contra AEFX). 24. AEX: εἰς τ. π. 25. AX: ἦγεν.

טו וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה מַה־
תִּצְעַ֖ק אֵלָ֑י דַּבֵּ֥ר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל
16 וְיִסָּֽעוּ׃ וְאַתָּ֞ה הָרֵ֣ם אֶֽת־מַטְּךָ֗ וּנְטֵ֛ה
אֶת־יָדְךָ֥ עַל־הַיָּ֖ם וּבְקָעֵ֑הוּ וְיָבֹ֧אוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּת֥וֹךְ הַיָּ֖ם בַּיַּבָּשָֽׁה׃
17 וַאֲנִ֗י הִנְנִ֤י מְחַזֵּק֙ אֶת־לֵ֣ב מִצְרַ֔יִם
וְיָבֹ֖אוּ אַחֲרֵיהֶ֑ם וְאִכָּבְדָ֤ה בְּפַרְעֹה֙
18 וּבְכָל־חֵיל֔וֹ בְּרִכְבּ֖וֹ וּבְפָרָשָֽׁיו׃ וְיָדְע֥וּ
מִצְרַ֖יִם כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֑ה בְּהִכָּבְדִ֣י בְּפַרְעֹ֔ה
19 בְּרִכְבּ֖וֹ וּבְפָרָשָֽׁיו׃ וַיִּסַּ֞ע מַלְאַ֣ךְ
הָאֱלֹהִ֗ים הַהֹלֵךְ֙ לִפְנֵי֙ מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֔ל
וַיֵּ֖לֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶ֑ם וַיִּסַּ֞ע עַמּ֤וּד הֶֽעָנָן֙
כ מִפְּנֵיהֶ֔ם וַֽיַּעֲמֹ֖ד מֵאַחֲרֵיהֶֽם׃ וַיָּבֹ֞א
בֵּ֣ין ׀ מַחֲנֵ֣ה מִצְרַ֗יִם וּבֵין֙ מַחֲנֵ֣ה
יִשְׂרָאֵ֔ל וַיְהִ֤י הֶֽעָנָן֙ וְהַחֹ֔שֶׁךְ וַיָּ֖אֶר
אֶת־הַלָּ֑יְלָה וְלֹא־קָרַ֥ב זֶ֛ה אֶל־זֶ֖ה
21 כָּל־הַלָּֽיְלָה׃ וַיֵּ֨ט מֹשֶׁ֣ה אֶת־יָדוֹ֮ עַל־
הַיָּם֒ וַיּ֣וֹלֶךְ יְהוָ֣ה ׀ אֶֽת־הַ֠יָּם בְּר֨וּחַ
קָדִ֤ים עַזָּה֙ כָּל־הַלַּ֔יְלָה וַיָּ֥שֶׂם אֶת־
22 הַיָּ֖ם לֶחָרָבָ֑ה וַיִּבָּקְע֖וּ הַמָּֽיִם׃ וַיָּבֹ֧אוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּת֥וֹךְ הַיָּ֖ם בַּיַּבָּשָׁ֑ה
וְהַמַּ֤יִם לָהֶם֙ חוֹמָ֔ה מִֽימִינָ֖ם
23 וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃ וַיִּרְדְּפ֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ וַיָּבֹ֣אוּ
אַחֲרֵיהֶ֔ם כֹּ֚ל ס֣וּס פַּרְעֹ֔ה רִכְבּ֖וֹ
24 וּפָרָשָׁ֑יו אֶל־תּ֖וֹךְ הַיָּֽם׃ וַיְהִי֙ בְּאַשְׁמֹ֣רֶת
הַבֹּ֔קֶר וַיַּשְׁקֵ֤ף יְהוָה֙ אֶל־מַחֲנֵ֣ה
מִצְרַ֔יִם בְּעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ וְעָנָ֑ן וַיָּ֕הָם אֵ֖ת
כה מַחֲנֵ֥ה מִצְרָֽיִם׃ וַיָּ֗סַר אֵ֚ת אֹפַ֣ן
מַרְכְּבֹתָ֔יו וַֽיְנַהֲגֵ֖הוּ בִּכְבֵדֻ֑ת וַיֹּ֣אמֶר

15. B.dW.vE: Rede zu. B: fortziehen. dW.vE.A: aufbrechen.
16. dW.vE.A: erhebe. dW: recke aus. B.vE.A: strecke (aus). B.vE: spalte es (v. einander). dW: so werden. vE: u. die ... werden. B.dW.vE: m. durch das Meer. A: im M. vE: im Tr.
17. ihnen nachf. B: ihnen nach hineingehen. dW: euch nachkommen. (Vgl. V. 4.)
18. einlege.

19. u. ging ... wanderte von. B: zog ... fort. dW. vE: brach auf. B.vE: vor d. Lager. B: ging h. ihnen her. B: zog sich vor ihnen her weg. A: ging v. vorne weg. dW.vE: brach v. v. auf. vE: stellte sich. A: stand nun von hinten.
20. aber zugleich. B.vE.A: Lager? B: die W. zugleich eine Finsterniß, u. s. erl. auch. vE: theils F., th. leuchtete s. in der N. dW: [von der einen Seite] ... [von d. andern]. B: diese zu jenen n. nahen. dW:

15 Der Herr sprach zu Mose: Was schreiest
du zu mir? Sage den Kindern Israel, daß
16 sie ziehen. *Du aber hebe deinen Stab
auf, und recke deine Hand über das Meer
und theile es von einander, daß die Kinder
Israel hinein gehen, mitten hindurch auf
17 dem Trockenen. *Siehe, ich will das Herz
der Egypter verstocken, daß sie euch nach=
folgen. So will ich Ehre einlegen an dem
Pharao und an aller seiner Macht, an
18 seinen Wagen und Reutern. *Und die
Egypter sollens inne werden, daß Ich der
Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe
an Pharao und an seinen Wagen und
19 Reutern. *Da erhob sich der Engel
Gottes, der vor dem Heer Israel herzog,
und machte sich hinter sie, und die Wolken=
säule machte sich auch von ihrem Angesicht,
20 und trat hinter sie *und kam zwischen
das Heer der Egypter und das Heer Israel.
Es war aber eine finstere Wolke und er=
leuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht,
diese und jene, nicht zusammen kommen
21 konnten. *Da nun Mose seine Hand
reckete über das Meer, ließ es der Herr
hinweg fahren durch einen starken Ostwind
die ganze Nacht, und machte das Meer
trocken, und die Wasser theilten sich von
22 einander. *Und die Kinder Israel gingen
hinein mitten ins Meer auf dem Trocke=
nen, und das Wasser war ihnen für Mau=
23 ern, zur Rechten und zur Linken. *Und
die Egypter folgeten und gingen hinein
ihnen nach, alle Rosse Pharao und Wa=
24 gen und Reuter, mitten ins Meer. *Als
nun die Morgenwache kam, schauete der
Herr auf der Egypter Heer aus der Feuer=
säule und Wolke, und machte ein Schrecken
25 in ihrem Heer, *und stieß die Räder von
ihren Wagen, stürzete sie mit Ungestüm.

Dixitque Dominus ad Moysen: 15
Nm.11,2. Ps.10,17. Quid clamas ad me? Loquere filiis
38,10. Israel, ut proficiscantur. *Tu autem 16
7,9.4,2s. Es.10,26. eleva virgam tuam, et extende ma-
num tuam super mare et divide illud,
ut gradiantur filii Israel in medio
mari per siccum. *Ego autem in- 17
v.4.7,3.. 4,21. durabo cor Aegyptiorum, ut perse-
Ps.106,8. quantur vos, et glorificabor in Pha-
76,11. Ez.28,22. raone et in omni exercitu ejus, et
in curribus et in equitibus illius. *Et 18
7,5.. scient Aegyptii, quia ego sum Domi-
nus, cum glorificatus fuero in Pha-
raone et in curribus atque in equiti-
bus ejus. *Tollensque se angelus 19
13,21s.. 23,20. Dei, qui praecedebat castra Israel,
Ps.68,8. 1Co. abiit post eos; et cum eo pariter
10,4.9. columna nubis, priora dimittens, post
tergum *stetit inter castra Aegyptio- 20
rum et castra Israel, et erat nubes
Jos.24,7. tenebrosa et illuminans noctem, ita
ut ad se invicem toto noctis tempore
accedere non valerent. *Cumque 21
extendisset Moyses manum super
15,8. mare, abstulit illud Dominus flante
Ps.106,9. 66,6. vento vehementi et urente tota nocte,
78,13. 114,3. et vertit in siccum; divisaque est
Jos.4,23s. 3,13ss. aqua, *et ingressi sunt filii Israel 22
Es 11,15s Sap.19,7. per medium sicci maris: erat enim
Ebr.11,29 1Co.10,1. aqua quasi murus a dextra eorum
et laeva. *Persequentesque Aegyptii 23
ingressi sunt post eos, et omnis
equitatus Pharaonis, currus ejus et
equites, per medium maris. *Jam- 24
1Sm. 11,11. que advenerat vigilia matutina, et
Jud.7,19. ecce, respiciens Dominus super ca-
15,19. Ps. stra Aegyptiorum per columnam ignis
77,17ss.. Sap.18,5. et nubis, interfecit exercitum eorum
10,18s. Ebr.11,29 *et subvertit rotas curruum, fere- 25
banturque in profundum. Dixerunt

19. Al.* se. S: Domini. 24. Al.* ecce.

zu den andern kommen. A: sie n. zu einander k. vE: kein Theil näherte sich dem and.

21. B.vE: streckte aus. A: Da ... ausgestr. hatte. dW.vE: weggehen. A: nahm es d. H. hinweg ... brennenden Wind. vE: zur Trockene. dW: zu tr. Boden. A: es theilte sich das W. dW: Gewässer. vE: die W. wurden gespalten. B: nachdem die W. s. gesp. hatten.

22. dW.vE: durchs M. vE: im Tr. A: durchs tr. M. vE: wurde. B: die W. waren. B.dW.vE: eine Mauer. A: stand wie eine M. B.A: zu ihrer R.

23. B: verfolgten sie. dW.A: jagten nach. vE: setzten ihnen nach. dW.vE: (zogen) hinter ihnen (her). vE: Pferde! A: Reisige. dW: hinein ins M.

24. B.dW.vE: Und es geschah in der (um die) M. A: es kam schon d. M. vE: blickte ... gegen. B.dW. vE.A: in der (W. u. Feuers.). B: u. schreckte das. dW.vE: verwirrte. A: schlug ihr H.

25. u. brachte sie ins Gedränge ... vE: ließ ... seiner W. ausweichen. B: die ... wichen aus, daß man sie mit Beschwerung führen mußte? dW: u. machte, daß s. m. Beschwerlichk. fuhren? vE: führte ihn in Schwierigk. A: stürzte die R. der W., u. s. fielen zu Boden.

*βίας. Καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· Φύγωμεν ἀπὸ
προςώπου Ἰσραήλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ
αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.* 26 *Εἶπε δὲ κύ-
ριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ
τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ
ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.* 27 *Ἐξέτεινε δὲ
Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας·
οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξε-
τίναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους εἰς μέσον τῆς
θαλάσσης.* 28 *Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ
ἐκάλυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰςπεπορευ-
μένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· οὐ
κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.* 29 *Οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς
θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν
καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων.* 30 *Καὶ ἐῤῥύσατο
κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χει-
ρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς
Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
θαλάσσης.* 31 *Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν
μεγάλην, ἃ ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις·
ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον, καὶ ἐπίστευσαν
τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.*

XV. *Τότε ᾖσε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες·
Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν.*
2 *Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σω-
τηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν·
θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.*
3 *Κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομα
αὐτῷ.* 4 *Ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν
αὐτοῦ ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀνα-
βάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θα-*

מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם
27 עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת
בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ
וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃
28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־
הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־
29 אֶחָד׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם
ל וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
31 אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

XV. אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃
2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

26. AEFX: *καὶ ἐπὶ τὺς ἀν.* 27. EX: *ἀποκατέστη* (FX: *ἀπεκατεστάθη*). A¹B* *εἰς* († A²EX). 28. B† (a. *ὐ*) *καὶ* (* AEX). 29. A¹ (vulgo): *ἐμμέσῳ*. 30. AX* *τῶν ...*: *ἴδεν* (EX: *εἶδον υἱοὶ Ἰσρ.*). 31. AFX: *Καὶ ἴδεν Ἰσρ.* AEX: *καὶ ἐφοβ.* — 1. F: *ᾖσαν*. AX: *ταύτ. τῷ κυρίῳ.* FX* *λέγοντες* (AEX: *τῷ λέγειν*). A. *Ἄισω μὲν.* 4. B: *κατεπόθησαν* (*κατεπόντ.* AEFX).

v. 28. בראש עמוד סימן בי״ה שמ״ו

25. **wider Egypten.** vE: Wir wollen. dW.vE.A: vor Isr.
26. B: wieder herkehre. dW: zurückk. vE: so wird ... zurückkehren. A: damit ... zurückkomme.
27. **mit M. Anbruch.** B: bei anbrechendem M. A: früh Morgens. dW: gegen M. dW.vE: in seine (zu seiner) Fluth. B: zu s. Macht. A: an s. Stelle? dW.vE: trieb. A: hüllte s. ein mitten in den Fluthen?
28. B: Denn die W. kamen w. dW.vE: Und das W. kehrte zurück. A: Also kam ... wieder. B.dW: vom ganzen Heere. A: des g. Heeres. B.dW.A: (u.) es blieb. vE: kam davon.

Da sprachen die Egypter: Laßt uns fliehen
von Israel, der Herr streitet für sie wider
26 die Egypter. *Aber der Herr sprach
zu Mose: Recke deine Hand aus über das
Meer, daß das Wasser wieder herfalle über
die Egypter, über ihre Wagen und Reuter.
27 *Da reckete Mose seine Hand aus über
das Meer, und das Meer kam wieder vor
Morgens in seinen Strom, und die Egy-
pter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie
28 der Herr mitten ins Meer, *daß das Wasser
wieder kam und bedeckte Wagen und Reu-
ter und alle Macht des Pharao, die ihnen
nachgefolget waren ins Meer, daß nicht
29 einer aus ihnen überblieb. *Aber die
Kinder Israel gingen trocken mitten durchs
Meer, und das Wasser war ihnen für
Mauern, zur Rechten und zur Linken.
30 *Also half der Herr Israel an dem Tage
von der Egypter Hand. Und sie sahen
die Egypter todt am Ufer des Meers,
31 *und die große Hand, die der Herr an den
Egyptern erzeigt hatte. Und das Volk
fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und
seinem Knecht Mose.

XV. Da sang Mose und die Kinder Is-
rael dieß Lied dem Herrn, und sprachen:
Ich will dem Herrn singen, denn er hat
eine herrliche That gethan, Roß und Wa-
2 gen hat er ins Meer gestürzt. *Der Herr
ist meine Stärke und Lobgesang, und ist
mein Heil. Das ist mein Gott, ich will
ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich
3 will ihn erheben. *Der Herr ist der rechte
4 Kriegsmann. Herr ist sein Name. *Die
Wagen Pharao und seine Macht warf er
ins Meer, seine auserwählten Hauptleute

31. A.A: glaubte. A.A: an ihn. A.A: und (an) seinen Kn.

ergo Aegyptii: Fugiamus Israelem;
v.14. 23,22. Dominus enim pugnat pro eis contra
Dt.1,30. Jos. nos. *Et ait Dominus ad Moysen: 26
10,42.14. Extende manum tuam super mare, ut
revertantur aquae ad Aegyptios super
currus et equites eorum. *Cumque ex- 27
tendisset Moyses manum contra mare,
reversum est primo diluculo ad prio-
rem locum, fugientibusque Aegyptiis
occurrerunt aquae, et involvit eos
Dominus in mediis fluctibus. *Rever- 28
15,10.19. saeque sunt aquae, et operuerunt cur-
rus et equites cuncti exercitus Pha-
raonis, qui sequentes ingressi fuerant
10,19. mare; nec unus quidem superfuit ex
8,27. Sap.18,5. eis. *Filii autem Israel perrexe- 29
runt per medium sicci maris, et
v.22. aquae eis erant quasi pro muro a
dextris et a sinistris. *Liberavit- 30
que Dominus in die illa Israel de
manu Aegyptiorum, et viderunt Ae-
Sap. 10,19. gyptios mortuos super littus maris,
*et manum magnam quam exercuerat 31
2Chr. Dominus contra eos; timuitque popu-
20,20; Ex.15,24. lus Dominum, et crediderunt Domino
19,9.4,1. 1Co.10,2. et Moysi servo ejus.
5.10; Ps. 106,11s. **T**unc cecinit Moyses et filii **XV.**
Sap.10,20 Ap.15,3. Israel carmen hoc Domino, et dixe-
runt: Cantemus Domino! gloriose
enim magnificatus est, equum et
ascensorem dejecit in mare. *Forti- 2
Ps.18,2. 27,1. tudo mea et laus mea Dominus, et
118,14. Es.12,2; factus est mihi in salutem. Iste Deus
Jud.5,3. meus, et glorificabo eum, Deus patris
mei, et exaltabo eum. *Dominus 3
Ps 46,10. Judt16,3; quasi vir pugnator, omnipotens no-
Ex.3,15. 6,3. men ejus. *Currus Pharaonis et 4
Ps.68,5. Hos.12,6. exercitum ejus projecit in mare;
14,7. electi principes ejus submersi sunt

29. B.vE: auf dem (im) Trockenen. A: m. durchs tr. Meeresbeet! vE: waren gegangen? (Vgl. V. 22.)
30. dW.vE.A: rettete. B.dW.vE.A: aus d. Hand. B.dW.vE: u. Isr. sahe.
31. **und sahen ... glaubte an ihn u. seinen.** B.vE: (gegen die E.) bewiesen. A: wider sie gebraucht. dW: ihnen erwiesen wider ... vertrauete Jehovah.
1. **ist hoch erhöhet; R. u. Mann ... gest. ins M.** A: sangen ... Lasset uns. B: hat sich sehr hoch aufgerichtet. dW.vE: (hoch-) erhaben ist er. A: glorreich ward er verherrlicht. vE: Pferde! A: u. Reiter warf er. (B: er hat das Roß mit seinem R. ... gest.)
2. **ward m. H.** dW: Mein Preis u. Gesang sei Jah. vE: St. u. G. ist Jah. A: u. m. Lob. B.A: (ist) mir zum H. (worden). dW: ward m. Hülfe! (B: m. starker Gott, darum w. ich ihm eine liebliche Wohnung machen?)
3. B.vE: ein Kr. dW: Kriegsheld. A: wie ein streitbarer Mann!
4. A: s. Heer. B.vE: hat er geworfen. B.A: auserlesenen (Fürsten). dW.vE: die Auserlesensten seiner (Wagenkämpfer).

λάσσῃ, 5 πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν
εἰς βυθὸν ὡςεὶ λίθος. 6 Ἡ δεξιά σου, κύριε,
δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιά σου χείρ, κύριε,
ἔθραυσεν ἐχθρούς. 7 Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης
σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας
τὴν ὀργήν σου, κατέφαγεν αὐτοὺς ὡςεὶ καλά-
μην. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σοῦ
διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὡςεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα,
ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
9 Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ
σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ
μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ
πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυ-
σαν ὡςεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 11 Τίς
ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὅμοιός σοι, δε-
δοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις,
ποιῶν τέρατα; 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου·
κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὡδήγησας τῇ δικαιο-
σύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν
σου. 14 Ἤκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖ-
νες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιείμ. 15 Τότε
ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες Μωα-
βιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπιπέσοι
ἐπ᾽ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος· μεγέθει βρα-
χίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρ-

7. AFX: *καὶ κατέφ.* 8. EFX* (alt.) *καὶ.* 9. E: *τὴν ψ.* EFX: *μαχαίρᾳ.* 10. AX† (a. *ἐκάλ.*) *καὶ* (A^2 inter uncos). EFX: *μόλιβδος.* 11. FX: *θαυμαστῶς, ἐνδόξως.* 12. AX: *καὶ κατέπ. ... ἡ γῆ.* 13. A^2 (bis) † (a. *τῇ δ.* et *τῇ ἰσχ.*) *ἐν.* 14. A (pro *ὠργ.*) *ἐφοβήθησαν.* 16. B: *τρόμος κ. φόβ.* (*φ. κ. τρ.* AEFX) ... * *ἂν* († AEFX).

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃
6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃
9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃
14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃
טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם
אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן

4. vE: ſind verſunken. **B:** untergeſ. **A:** rothen Meer!
5. **wie St.** **B:** Die Abgründe haben. **A:** Abgr. deckten ſ. dW.vE: die Fluthen (d. ſie). **B:** ſind in d. Tiefen hinuntergefahren. vE: hinab ſind ſ. geſtürzt in d. Tiefe. dW: ſanken in d. Abgrund. **A:** zu Gr. ſ. ſie. dW: gleich Steinen. B.vE.A: wie ein Stein.
6. **iſt verherrlicht mit Kraft ... den Feind.** **A:** ward ... in. **B:** hat ſich herrl. erzeigt in d. Kr. vE: verh. m. Macht. vE: zerſchmettert. **A:** ſchlug. (dW: D. Rechte, Jehova, der du herrl. an Kr. ... zerſchm.)
7. **in d. Größe deiner Hoheit ... zertrümmert.** **B:** durch die. dW: in d. Erhabenheit. **A:** in der Fülle d. Herrlichk. **B:** niedergeriſſen. dW: zerſtörſt. vE: ſtürzeſt. **A:** ſtürzteſt du d. Feinde. dW: Widerſacher. vE: die wider dich ſich empören. **B:** Du haſt ... ausgel., der hat ſie ... dW: läſſeſt aus. vE: ſendeſt. dW.A: Zorn. dW: er zerfrißt. **A:** der ſ. wegfraß.
8. **thürmten ... die Wogen erſtarreten m. im M.** **B:** durch das Schnauben deiner N. dW.vE.A: (beim) Hauch d. N. (d. Grimmes?) B.dW.vE: häurten ſ. auf (an). vE.A: Gewäſſer. **B:** wie ein H. dW.vE: (feſt) ſtanden w. ein Damm d. Ströme. **A:** die fließende Welle ſtand ſtill! **B:** d. Abgründe ronnen zuſammen. dW.vE: es gerannen die Fluthen. vE: im Herzen des M.

5 versanken im Schilfmeer. *Die Tiefe hat
sie bedeckt, sie fielen zu Grunde wie die
6 Steine. *Herr, deine rechte Hand thut
große Wunder; Herr, deine rechte Hand
7 hat die Feinde zerschlagen. *Und mit deiner
großen Herrlichkeit hast du deine Wider=
wärtigen gestürzet; denn da du deinen
Grimm ausließest, verzehrete er sie wie
8 Stoppeln. *Durch dein Blasen thaten sich
die Wasser auf, und die Fluthen standen
auf Haufen; die Tiefe wallete von einander
9 mitten im Meer. *Der Feind gedachte:
Ich will ihnen nachjagen und sie erhaschen,
und den Raub austheilen, und meinen
Muth an ihnen kühlen; ich will mein
Schwert ausziehen, und meine Hand soll
10 sie verderben. *Da ließest du deinen Wind
blasen, und das Meer bedeckte sie, und san=
ken unter wie Blei im mächtigen Wasser.
11 *Herr, wer ist dir gleich unter den Göttern?
Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig,
schrecklich, löblich und wunderthätig sei?
12 *Da du deine rechte Hand ausrecktest, ver=
13 schlang sie die Erde. *Du hast geleitet
durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das
du erlöset hast, und hast sie geführt durch
deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung.
14 *Da das die Völker höreten, erbebten sie;
15 Angst kam die Philister an. *Da er=
schraken die Fürsten Edoms, Zittern
kam die Gewaltigen Moabs an, alle
16 Einwohner Canaans wurden feig. *Laß
über sie fallen Erschrecken und Furcht
durch deinen großen Arm, daß sie erstarren
wie die Steine, bis dein Volk, Herr,

v.10. in mari rubro. *Abyssi operuerunt 5
Ps.106,11 Neh.9,11. eos; descenderunt in profundum quasi
Ps. lapis. *Dextera tua, Domine, magni- 6
118,15s. ficata est in fortitudine; dextera tua,
Domine, percussit inimicum. *Et in 7
multitudine gloriae tuae deposuisti ad-
versarios tuos; misisti iram tuam,
Es.47,14. quae devoravit eos sicut stipulam.
*Et in spiritu furoris tui congregatae 8
14,22.29. sunt aquae; stetit unda fluens, con-
gregatae sunt abyssi in medio mari.
*Dixit inimicus: Persequar et com- 9
prehendam, dividam spolia, implebi-
tur anima mea, evaginabo gladium
meum, interficiet eos manus mea;
*flavit spiritus tuus, et operuit eos 10
v.5.. mare, submersi sunt quasi plumbum
18,11. in aquis vehementibus. *Quis simi- 11
Jer.10,6. lis tui in fortibus, Domine? quis si-
milis tui, magnificus in sanctitate,
Ps. terribilis atque laudabilis, faciens mi-
72,18ss. rabilia? *Extendisti manum tuam, 12
et devoravit eos terra. *Dux fuisti 13
Es. 63,11ss. in misericordia tua populo, quem
redemisti, et portasti eum in forti-
v.17.. tudine tua ad habitaculum sanctum
tuum. *Ascenderunt populi et irati 14
sunt; dolores obtinuerunt habitatores
Jos.2,10. Philisthiim. *Tunc conturbati sunt 15
1Sm.6,6; Nm.22,3. principes Edom, robustos Moab obti-
nuit tremor, obriguerunt omnes habi-
Jos.2,24; Dt.2,25. tatores Chanaan. *Irruat super eos 16
11,25. formido et pavor in magnitudine
brachii tui, fiant immobiles quasi la-
pis, donec pertranseat populus tuus,

7. Al.: meos. 11. Al.† et (*a.* faciens).

9. dW.vE.A: sprach. dW.vE: Nachsetzen w. ich. dW: einholen. vE: erreichen. A: u. sie ergreifen. dW.vE.A: (dir) Beute (aus=)theilen. B.vE: m. Seele soll sich an ihnen sättigen. dW.A: ziehen. vE: entblößen. A: sie tödten mit m. H.

10. **wehen.** B: Du bliesest mit d. W. vE: hauchtest. dW.A: Da wehte d. Hauch. dW.A: (den) gewaltigen (Wassern). B: in großen W. (vE: im W., die Starken?)

11. **herrlich in Heiligkeit, schr. an Ruhm.** dW.vE: wie du. A: unter d. Starken? vE: verherrlicht in H. B: der sich herrl. erzeigt hat in der H. dW: herrl. an Majestät. dW.vE: furchtbar an R. A: furchtb. u. preiswürdig. B: der zu fürchten ist mit Lobgesängen. B: der Wunder thut. dW: W. übend.

13. **das V.** dW: leitest. vE: leitetest. A: Ein Führer warst du. B: Gütigk. dW.vE: mit d. Gnade. (vE: du hast es gerettet?) A: trugest? dW.vE: Kraft.

14. **ergriff, die in Philistäa wohnen.** B: hat d. Einwohner v. Palästina ergriffen. dW: Es hörens d. V., sie beben, Schrecken ergreift. vE: Dies hören ... Zittern. (A: Es erhoben sich d. V. u. zürnten, v. Schmerzen wurden ergr.) dW.vE.A: die Bewohner Phil.

15. dW: Bestürzt sind. A: wurden. vE: Da w. d. B.vE: Mächtigen. A: Starken. B: Z. hat ergriffen. dW: sie ergreift Z. vE: ergriff Beben. A: faßte Schrecken. vE: es verzagten. A: erstarrten. dW: schmelzen vor Furcht.

16. **Entsetzen ..., vor der Größe d. Armes laß s. verstummen wie St.** B: Es ist Schrecken ... auf s. gefallen? dW: Auf sie fällt? A: Es falle. vE: Fallen möge ... Angst. B: sind s. unbewegl. worden. dW: ob d. A. Größe starren sie. vE.A: mögen s. erst.

ἔλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός
σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. 17 Εἰςαγαγὼν κατα-
φύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς
ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρτίσω, κύριε,
ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.
18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα
καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰςῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν
ἅρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπή-
γαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσ-
σης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς
ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

20 Ἔλαβε δὲ Μαριὰμ ἡ προφῆτις, ἡ ἀδελφὴ
Ἀαρών, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ
ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς
μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐ-
τῶν Μαριάμ, λέγουσα· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐν-
δόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην
ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν.

22 Ἐξῆρε δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς
εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς
ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ
'ὥστε πιεῖν'. 23 Ἦλθον δὲ εἰς Μεῤῥάν· καὶ
οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μεῤῥᾶς, πικρὸν γὰρ
ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τό-
που ἐκείνου Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ
λαὸς ἐπὶ Μωϋσῆ, λέγοντες· Τί πιόμεθα;
25 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν
αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ
ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο
αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν
ἐπείρασε 26 καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ
ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ
ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ
δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον

עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
18 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ
הַיָּם׃ פ
כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים
21 אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־
23 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ
מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃
24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־
כה נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ
יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם
26 נִסָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי

16. X (bis): *παρέλθοι*. A[1]: *ἐλυτρώσω*. 17. AEFX (pro *κατηρτ.*) *κατειργάσω*. 18. A[1]X: *Κύριε*. F: *βασ. εἰς τὸν αἰῶνα*. A[2]X: *τῶν αἰώνων*. 19. AX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτοῦ*. 20. B: *Λαβοῦσα* (*Ἔλ.* AEFX). AX: *ἐξῆλθον*. 23. B: *Μεῤῥᾶ* (*Μεῤῥάν* AEFX). AX: *ἐδύν*. AEFX† (p. *πιεῖν*) *ὕδωρ*. AEFX: *ἐπωνομάσθη*. 24. AEX: *κατὰ M.* FX: *πιώμεθα*. 25. AX: *ἐπείραζεν αὐτόν*. 26. FX* *ἀκοῇ*. EX: *ἐνώπιον*. F: *ἐνωτίσῃς*. X: *φυλάξῃ*.

16. dW.A: hindurchgezogen. B: hinübergekommen. vE: hindurch ist. dW: losgekauft?
17. **den B. d. Erbes, an d. Stätte, die ... dem H. ... deine Hände ber. haben.** B: Du wollest s. hineinbr. dW: bringest s. hin. vE: Bringe s. u. A: wirst s. hineinführen. vE: Eigenthumes. dW: Eigenthum=B. vE: zur W. bereitet. (A: in deine überfeste W. ... ber. B: zur beständigen W. fürgenommen.) dW: zu deiner W. gem. (A: es ist dein H.) B: gestiftet. vE: gegründet. A: gefestigt..
18. dW: ist K. vE.A: w. herrschen. B.dW.A: in Ew. (ew.) u. immerdar.
19. **Meerwasser.** B.dW.vE.A: die W. des M. dW.vE: kamen ins M. B: hat lassen zurückkommen. dW.vE.A: führte ... (zurück).
20. **u. mit N.** B.dW.vE.A: die P. dW.A: Frauen.

hindurch komme, bis das Volk hindurch
17 komme, das du erworben hast. *Bringe sie
hinein, und pflanze sie auf dem Berge deines
Erbtheils, den du, Herr, dir zur Wohnung
gemacht hast, zu deinem Heiligthum, Herr,
18 das deine Hand bereitet hat. *Der Herr
19 wird König sein immer und ewig. *Denn
Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen
und Wagen und Reutern, und der Herr
ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber
die Kinder Israel gingen trocken mitten
durchs Meer.

20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons
Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand,
und alle Weiber folgten ihr nach hinaus
21 mit Pauken am Reigen. *Und Mirjam
sang ihnen vor: Laßt uns dem Herrn singen, denn er hat eine herrliche That gethan,
Mann und Roß hat er ins Meer gestürzt.

22 Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom
Schilfmeer hinaus zu der Wüste Sur.
Und sie wanderten drei Tage in der Wüste,
23 daß sie kein Wasser fanden. *Da kamen
sie gen Mara, aber sie konnten das Wasser
zu Mara nicht trinken, denn es war fast
bitter. Daher hieß man den Ort Mara.
24 *Da murrete das Volk wider Mose und
25 sprach: Was sollen wir trinken? *Er schrie
zu dem Herrn, und der Herr wies ihm einen
Baum; den that er ins Wasser, da ward
es süß. Daselbst stellete er ihnen ein Ge-
26 setz und ein Recht, und versuchte sie, *und
sprach: Wirst du der Stimme des Herrn
deines Gottes gehorchen, und thun, was
recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen
seine Gebote, und halten alle seine Gesetze,
so will ich der Krankheit keine auf dich

23. U.L: des Wassers. A.A: sehr bitter.
25. U.L: weisete.
26. A.A: Krankheiten.

Domine, donec pertranseat populus
Ps.74,2. tuus iste, quem possedisti. *Intro- 17
2Mc.1,29. duces eos, et plantabis in monte
Ps.80,9ss. 92,14; 48,2s. haereditatis tuae, firmissimo habita-
culo tuo, quod operatus es, Domine,
sanctuarium tuum, Domine, quod
Ps.10,16. firmaverunt manus tuae. *Dominus 18
93.97.99. 146,10; regnabit in aeternum et ultra. *In- 19
Ex.14,23. gressus est enim eques Pharao cum
curribus et equitibus ejus in mare,
v.4s.. et reduxit super eos Dominus aquas
maris; filii autem Israel ambulave-
runt per siccum in medio ejus.

Nm12,1s. Mich.6,4. Sumpsit ergo Maria prophetissa, 20
Ps.68,26. soror Aaron, tympanum in manu
Jud.11,34 1Sm.18,6 sua, egressaeque sunt omnes mulie-
res post eam cum tympanis et choris,
*quibus praecinebat, dicens: Cante- 21
v.1. mus Domino! gloriose enim magni-
ficatus est; equum et ascensorem
ejus dejecit in mare.

Tulit autem Moyses Israel de 22
Nm.33,8. mari rubro, et egressi sunt in deser-
Gen. 25,18.. tum Sur, ambulaveruntque tribus die-
1Sm.15,7 bus per solitudinem et non invenie-
bant aquam, *et venerunt in Mara, 23
(2Rg. nec poterant bibere aquas de Mara,
2,19. eo quod essent amarae; unde et
congruum loco nomen imposuit vo-
(Ruth. 1,20. cans illum Mara id est amaritudinem.
14,31.. *Et murmuravit populus contra Moy- 24
17,1ss. sen, dicens: Quid bibemus? *At ille 25
16,2ss. clamavit ad Dominum, qui ostendit
Sir.38,5. ei lignum; quod cum misisset in
aquas, in dulcedinem versae sunt.
Ibi constituit ei praecepta atque ju-
16,4ss. dicia, et ibi tentavit eum, *dicens: 26
Si audieris vocem Domini Dei tui, et
quod rectum est coram eo feceris,
et obedieris mandatis ejus custodie-
risque omnia praecepta illius, cun-
9,3ss. ctum languorem, quem posui in Aegy-

17. Al.* tuum.
19. Al.: equus (Al.*). Al.* (*pr.*) ejus.

A: folgten ihr. B: in R. dW: mit Reigentanz.
21. **antwortete Jenen: Singet** rc. (Wie V. 1.) dW: antw. den Männern?
22. B: reisen. dW.vE.A: aufbrechen. dW.A: zogen. vE: gingen 3 Tagreisen. A: durch die W. B.dW. vE.A: u. fanden.
23. B.dW.vE.A: das W. von M. B.dW: war bitter. vE.A: weil es b. w. dW: nennt m. den Namen.

25. dW.vE.A: zeigte ihm ein Holz ... warf. B.vE: eine Satzung. A: gab ihnen Gebote u. Rechte? vE.A: prüfte.
26. **Krankheiten.** B: fleißig geh. vE.A: Wenn du hörest (auf) die St. B.dW.vE: in s. Augen. B: deine O. neigen zu s. Geb. vE: horchest auf seine. dW: merkest. dW.A: beobachtest. B: bewahren. B.vE: Satzungen.

τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

27 *Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αἰλείμ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ* **XVI.** *ὕδατα.* 1 *Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλείμ, καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά. Τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* 2 *διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών.* 3 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.*

4 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτούς, εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ.* 5 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰςενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.* 6 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ· Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* 7 *καὶ πρωῒ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰςακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;* 8 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωῒ εἰς πλησμονήν,*

בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס
27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃ **XVI.** וַיִּסְעוּ
מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין
סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2 וַיִּלּוֹנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה
3 וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־
הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר
לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם
וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
5 הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה
מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא
7 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי
8 תַלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת
יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם

26. B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σȣ* (* AEFX). 27. AFX: *ἦλθον* (F praem. *γάρ*). A: *ἐπὶ τὰ ὕδ.* — 1. AEX: *ἦλθον.* 5. AX: *ἑτοιμάσωσιν.* AEFX (bis): *ἄν.* AX (pro *συναγ.*) *εἰςενέγκωσι.* 6. A¹EFX: *Εἶπε δὲ.* 7. A¹: *δ. τȣ̃ θεȣ̃.* A¹EX† (p. *εἰςακ.*) *κύριον.* AEX: *ὅτι γογγύζετε.*

v. 2. וילונו ק' v. 7. תלינו ק'

26. **A:** dein Heiland!

27. gen E. **vE.A:** Wasserquellen. **dW.A:** am W. **vE:** beim.

1. **B:** reiseten. **dW.vE.A:** brachen auf. **dW:** seit ihrem Ausgange. **dW.vE.A:** dem Lande Eg.

2. **B.dW:** u. wider Aar. **vE:** gegen M. u. g. A.

3. **Ach daß wir ... uns ausgef. ... um ... zu lassen.** **dW.vE.A:** Wären wir doch. **dW:** u. Br. aßen zur Sättigung. **A:** nach Genügen. **vE:** da wir Br. z. S. a. **B:** uns des Br. satt a. **dW:** geführet ... dieses g. Volk ... durch H. **vE:** herausgef. (**A:** warum ... geführt?) **vE.A:** d. g. V. (die g. Menge) durch H. zu tödten. **B:** daß ihr d. g. Versammlung ... tödtet.

Die Wüste Sin. Egyptens Fleischtöpfe. XV.

legen, die ich auf Egypten gelegt habe;
denn ich bin der Herr, dein Arzt.
27 Und sie kamen in Elim, da waren zwölf
Wasserbrunnen und siebenzig Palmbäume,
und lagerten sich daselbst ans Wasser.
XVI. *Von Elim zogen sie und kam die
ganze Gemeine der Kinder Israel in die
Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim
und Sinai, am funfzehnten Tage des an=
dern Monats, nachdem sie aus Egypten
2 gezogen waren. *Und es murrete die
ganze Gemeine der Kinder Israel wider
3 Mosen und Aaron in der Wüste, *und
sprachen: Wollte Gott, wir wären in Egy=
pten gestorben durch des Herrn Hand, da
wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten
die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt
uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß
ihr diese ganze Gemeine Hungers sterben
lasset.

4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe,
ich will euch Brot vom Himmel regnen
lassen, und das Volk soll hinaus gehen
und sammlen täglich, was es des Tages
bedarf, daß ichs versuche, ob es in meinem
5 Gesetze wandle oder nicht. *Des sechsten
Tags aber sollen sie sich schicken, daß sie
zwiefältig eintragen, weder sie sonst täglich
6 sammlen. *Mose und Aaron sprachen zu
allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr
inne werden, daß euch der Herr aus Egy=
7 ptenland geführet hat, *und des Morgens
werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen,
denn er hat euer Murren wider den Herrn
gehöret. Was sind wir, daß ihr wider
8 uns murret? *Weiter sprach Mose: Der
Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen
geben, und am Morgen Brots die Fülle,

1. U.L: Monden.
3. A.A: Fülle Brotes.
4. U.L: darf.
5. A.A: als sie sonst. A.A: was sie.

23,25. Dt.7,15; Ps.81,8ss. 147,3. Es.53,5. pto, non inducam super te; ego enim
Dominus sanator tuus.
Venerunt autem in Elim filii 27
Nm.33,9. Israel, ubi erant duodecim fontes
aquarum et septuaginta palmae;
et castrametati sunt juxta aquas.
*Profectique sunt de Elim, et XVI.
venit omnis multitudo filiorum Israel
Nm.33,11; Sap.11,2. in desertum Sin, quod est inter Elim
et Sinai, quintodecimo die mensis
secundi, postquam egressi sunt de
15,24.. terra Aegypti. *Et murmuravit omnis 2
17,2. Ps.106,13s. congregatio filiorum Israel contra
Moysen et Aaron in solitudine, *di- 3
xeruntque filii Israel ad eos: Utinam
14,11.. mortui essemus per manum Domini
in terra Aegypti, quando sedebamus
Nm.11,4. super ollas carnium et comedebamus
panem in saturitate; cur eduxistis
nos in desertum istud, ut occideretis
omnem multitudinem fame?
Dixit autem Dominus ad Moysen: 4
Neh.9,15. Ps.78,24s 105,40. Sap.16,20 Ecce ego pluam vobis panes de coelo;
egrediatur populus et colligat, quae
Jo.6,31s. 1Co.10,3. sufficiunt per singulos dies; ut ten-
v.19.22. 28. tem eum, utrum ambulet in lege
mea, an non. *Die autem sexto pa- 5
rent quod inferant; et sit duplum,
v.22s.. quam colligere solebant per singulos
dies. *Dixeruntque Moyses et Aaron 6
ad omnes filios Israel: Vespere scie-
tis, quod Dominus eduxerit vos de
terra Aegypti, *et mane videbitis 7
gloriam Domini; audivit enim mur-
mur vestrum contra Dominum, nos
vero quid sumus, quia mussitastis
contra nos? *Et ait Moyses: Dabit 8
vobis Dominus vespere carnes edere
et mane panes in saturitate, eo quod

26. S: sum Dom. Deus.
27. Al.* filii Isr.
3. S: induxistis. 7. S: Audivi.

4. dW.vE: ich lasse. A: will ... regnen! B: aus d. H. dW.vE: ausg. A: gehe aus. B: das Bestimmte eines jeden T. an seinem T. dW: das Tägl. für s. T. vE: T. für T. s. Bedarf. A: tägl. w. es bed. vE.A: prüfe. dW.vE.A: nach m. G. B: wandeln wolle.
5. **Denn es soll geschehen ..., wenn s. zurichten werden was s. eintr., daß es zw. sein wird gegen was ...** B: da sollen s. zubereiten w. s. werden einge= bracht haben ... doppelt sei über ... dW.vE: Und es geschehe ... zuber. w. s. einbringen, u. es wird das D. s. dessen. A: sollen s. aufheben w. s. hineintragen u. ... d. so viel ... sonst zu s. pflegten.
6. vE: Wird es Ab. B.vE.A: (werdet) ihr erfah= ren. dW: erkennen.
7. **Denn was ...?** B.dW: indem er geh. (hat). A: Was s. aber wir ... gemurret?
8. B: Wann d. H. euch wird ... dW: ... ... Indem Jehova euch ... gibt. B.dW.vE.A: zur Sättigung.

XVI. ***Procuratio carnis coelestisque panis.***

διὰ τὸ εἰςακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ὑμῶν. Ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ· Προςέλθετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰςακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 Ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Εἰςακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων· Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωῒ πλησθήσεσθε ἄρτων, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωῒ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, 14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστι τοῦτο; Οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωϋσῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν. 16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ κεφαλήν, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς συσκήνοις ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. 18 Καὶ μετρήσαντες τῷ γομόρ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς

8. B: ἐστὶν ὁ γογγ. ὑμ. (contra AEFX). 9. AX: Προςέλθατε. AFX: ὑμ. τ. γογγ. 13. AX: Καὶ ἐγέν. AEFX: τὸ πρωῒ δὲ. 15. A: Εἴδοντες. AFX* αὐτὸ. AEFX: πρὸς αὐτὲς. 16. AEX: ἐν τοῖς συσκήνοις. 17. AEX: Καὶ ἐπ. ἕτ.... (bis) ᾧ. 18. B* τῷ († AX; EFX: τὸ). AEX (bis): ᾧ.

8. **das ihr wider ...** B.dW: indem Jeh. ... womit. A: weil ... wie. vE: Denn ... gegen ihn erhobet ... murret ihr.
9. dW.vE.A: (Nahet euch) tretet herzu. B: vor d. Angesicht.
10. **in der Wolke.** B.dW.vE: Und es geschah, als ... dW.vE: blickten sie. A: sahen ... hin.

בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו
וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־
9 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
י יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה
11 נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
12 מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר
תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל
14 סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס
טו דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן
הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן
16 יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
17 אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
18 וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ

v. 13. השליו ק׳

11. B.dW.vE.A: redete (mit) M. u. spr.
12. B: Zw. d. beiden Abenden. dW: Gegen Ab. A: Am Ab. dW.vE.A: (werdet) ihr Fl. essen ... euch mit Br. sättigen. (S. auch zu V. 6.)
13. dW.vE: stiegen W. auf? B.dW.vE.A: d. Lager. vE: lag Th. dW.vE.A: rings um.
14. **auf der Fläche d. W.** B.dW.vE: als (nun) d.

darum, daß der Herr euer Murren gehöret
hat, das ihr wider ihn gemurret habt.
Denn was sind wir? Euer Murren ist
nicht wider uns, sondern wider den Herrn.
9 *Und Mose sprach zu Aaron: Sage der
ganzen Gemeine der Kinder Israel: Kommt
herbei vor den Herrn, denn er hat euer
10 Murren gehöret. *Und da Aaron also
redete zu der ganzen Gemeine der Kinder
Israel, wandten sie sich gegen die Wüste,
und siehe, die Herrlichkeit des Herrn er=
11 schien in einer Wolke. *Und der Herr
12 sprach zu Mose: *Ich habe der Kinder
Israel Murren gehöret. Sage ihnen: Zwi=
schen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben,
und am Morgen Brots satt werden, und
inne werden, daß ich der Herr euer Gott
bin.
13 Und am Abend kamen Wachteln herauf
und bedeckten das Heer, und am Morgen
14 lag der Thau um das Heer her. *Und
als der Thau weg war, siehe, da lag es
in der Wüste rund und klein, wie der Reif
15 auf dem Lande. *Und da es die Kinder
Israel sahen, sprachen sie unter einander:
Das ist Man; denn sie wußten nicht, was
es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es
ist das Brot, das euch der Herr zu essen
16 gegeben hat. *Das ists aber, das der
Herr geboten hat: Ein jeglicher sammle
deß, so viel er für sich essen mag, und
nehme ein Gomer auf ein jeglich Haupt,
nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.
17 *Und die Kinder Israel thaten also, und
sammleten, einer viel, der andere wenig.
18 *Aber da mans mit dem Gomer maß,
fand der nicht darüber, der viel gesammlet
hatte, und der nicht darunter, der wenig
gesammlet hatte; sondern ein jeglicher

audierit murmurationes vestras, qui-
bus murmurati estis contra eum.
Nos enim quid sumus? nec contra
1Th.4,8. Act.5,4. nos est murmur vestrum, sed contra
Jo.5,23. Dominum. *Dixit quoque Moyses ad 9
Aaron: Dic universae congregationi
filiorum Israel: Accedite coram Do-
mino! audivit enim murmur vestrum.
*Cumque loqueretur Aaron ad omnem 10
coetum filiorum Israel, respexerunt
24,17. ad solitudinem, et ecce gloria Domini
13,2.. Nm 12,5. apparuit in nube. *Locutus est autem 11
14,10. Sir.45,3. Dominus ad Moysen, dicens: *Audivi 12
murmurationes filiorum Israel; lo-
quere ad eos: Vespere comedetis
carnes et mane saturabimini panibus,
scietisque quod ego sum Dominus
Deus vester.
Factum est ergo vespere, et ascen- 13
Nm.11,31 Ps.105,40 dens coturnix cooperuit castra; mane
quoque ros jacuit per circuitum ca-
strorum. *Cumque operuisset super- 14
ficiem terrae, apparuit in solitudine
v.31. Nm.11,7. minutum et quasi pilo tusum, in
Ps.78,24. similitudinem pruinae super terram.
*Quod cum vidissent filii Israel, di- 15
xerunt ad invicem: Manhu? quod si-
gnificat: Quid est hoc? ignorabant
Dt.8,4. enim, quid esset. Quibus ait Moyses:
Ps.78,24. Neh.9,15 Iste est panis, quem Dominus dedit
Sap. 16,20ss. vobis ad vescendum. *Hic est sermo, 16
Jo.6,31. 1Co.10,3. quem praecepit Dominus: Colligat
unusquisque ex eo, quantum sufficit
ad vescendum; gomor per singula
capita, juxta numerum animarum
vestrarum, quae habitant in taber-
naculo, sic tolletis. *Feceruntque 17
ita filii Israel, et collegerunt alius
plus alius minus, *et mensi sunt ad 18
mensuram gomor; nec qui plus colle-
*2Co. 8,15. gerat, habuit amplius, nec qui minus
paraverat, reperit minus, sed singuli

Th. (so da gelegen) aufgestiegen (war). (**A**: Und als er d. Erdboden bedeckt hatte.) dW: Oberfläche. vE: dem Boden. **B**: dünn u. r. dW.vE: fein u. schuppen=artig. **A**: da sah man in d. W. etwas Kleines, wie im Mörser Gestoßenes, wie R. dW.vE.A: auf d. Erde.

15. **Man hu [Was ist das]?** **B**.dW: einer zum andern. **B**: W. ist das doch? dW.vE: euch gibt zur Speise.

16. **B.A**: (Und) das ist das Wort ... (befohlen). **B**.dW: Sammelt davon, ein Jegl. (nach dem) er e. m. vE: Jeder nach d. Bedarf, was er ißt. **A**: zur Speise, so v. er bedarf. **B**: ein G. auf e. H. ... eurer S. sollt ihr, ein Jeder für die so ... sind, es nehmen. dW: für d. Kopf! dW.vE: in s. Zelte. **A**: die im Z. wohnen.

17. **A**: mehr ... weniger.

18. dW: U. als sie es maßen. vE.A: Und s. m. es (nach) d. G. **B**.dW.A: hatte. (vE: so daß keiner mehr erhielt??) dW: wer v. ges., nicht übrig, u. wer ... dem mangelte es nicht. **B**: hatte keinen Mangel. **A**: wer w. geholt, fand n. w.

XVI. ***De collectione Mannae praecepta.***

καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν. 19 *Εἶπε*
δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Μηδεὶς καταλειπέτω
ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 20 *Καὶ οὐκ εἰςήκου-*
σαν Μωϋσῇ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ
εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζεσε σκώληκας καὶ ἐπώ-
ζεσε· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωϋσῆς. 21 *Καὶ*
συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθῆκον
αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.
22 *Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλεξαν*
τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἑνί. Εἰςήλ-
θοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
καὶ ἀνήγγειλαν Μωϋσεῖ. 23 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς*
πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησε
κύριος· Σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ
αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα
ἐὰν ἕψητε, ἕψετε, καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον κα-
ταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.
24 *Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωί κα-*
θὼς συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ οὐκ ἐπώ-
ζεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ. 25 *Εἶπε*
δὲ Μωϋσῆς· Φάγετε σήμερον, ἔστι γὰρ σάβ-
βατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὑρεθήσεται ἐν
τῷ πεδίῳ. 26 *Ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ*
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν
αὐτῇ. 27 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ*
ἑβδόμῃ, ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι,
καὶ οὐχ εὗρον. 28 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋ-*
σῆν· Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰςακούειν τὰς
ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου; 29 *Ἴδετε, ὁ*
γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν
ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν. Καθί-
σεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς
ὑμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 30 *Καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς*
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 31 *Καὶ ἐπωνόμασαν*

19. AEX: *εἰς τὸ πρ. ἀπ' αὐτȣ̃.* 20. AX: *κατέλει-πον ... ἔζεσε ... Μ. ἐπ' αὐτοῖς.* 22. AX: *Εἰςῆλθον.* AB[2]: *Μωϋσῇ.* 23. B: *Οὐ τȣ̃το* (* *Οὐ* AEFX). EX: *ἂν* (alt. l. eti. A). A[1]: *καταλειπέτω.* AX: *ἕως πρ.* 24. AX: *κατέλειπον.* AFX: *καθάπερ συνέτ.* 25. AEFX: *τῷ κυρ. σήμ.* AEX: *εὑρήσετε.* 26. AX* *ὅτι.* 27. AEX: *ἐξῆλθον.* A[1]: *ȣ̓κ εὗρ.* 29. A: *τὴν ἡμ. ταύτ. καὶ τὰ σάββ.* B* (alt.) *ὑμῶν* († AEFX). AX† (p. *ἐκπ.*) *ἕκαστος.* A[1]X (pro *τόπȣ*): *οἴκȣ.*

לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם 19
אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְלֹא־ כ
שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף
עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר 21
בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
וְנָמָס׃
וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה 22
שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי
הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם 23
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־
קֹדֶשׁ לַיהוָֹה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־
הַבֹּקֶר׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר 24
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־
הָיְתָה בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כה
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָֹה הַיּוֹם לֹא
תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת יָמִים 26
תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא
יִהְיֶה־בּוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ 27
מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס
וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה 28
מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ רְאוּ 29
כִּי־יְהוָֹה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן
הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם
יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ ל
הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וַיִּקְרְאוּ בֵית־ 31

v. 20. פתח באתנח

18. **B:** nach dem er ... **A:** so v. er e. konnte. **vE:** Jeder nach d. Bedarf, was er aß, sammelten sie.
19. dW: an den M. vE: zum. **A:** auf m.
20. vE: hörten aber n. auf M. **A:** hörten ihn n. dW.vE: wuchsen W. u. es stank. **A:** fingen an W. darin zu w. u. es faulte.
21. dW: Morgen für M. **A:** so v. genug sein konnte zur Speise; denn ... vE: denn wurde d. S. heiß, so zerfloß es.
22. **geschah es, daß sie ... ges. hatten ... k. u. verk.** dW.vE: doppelt. **A:** doppelte Speise ... einen Mann. dW: Fürsten berichteten. vE: Vorsteher ... sagten. **A:** der Menge.
23. **B.dW.vE.A:** geredet. **B:** die R. des heil. S.

hatte gesammlet, so viel er für sich essen
19 mochte. *Und Mose sprach zu ihnen:
Niemand lasse etwas davon übrig bis
20 morgen. *Aber sie gehorchten Mose nicht,
und etliche ließen davon übrig bis morgen:
da wuchsen Würmer drinnen und ward
stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.
21 *Sie sammleten aber desselben alle Morgen,
so viel ein jeglicher für sich essen
mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien,
zerschmolz es.
22 Und des sechsten Tages sammleten sie
des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für
einen. Und alle Obersten der Gemeine
kamen hinein und verkündigten es Mose.
23 *Und er sprach zu ihnen: Das ists, das
der Herr gesagt hat: Morgen ist der Sabbath
der heiligen Ruhe des Herrn was
ihr backen wollt, das backet, und was ihr
kochen wollt, das kochet, was aber übrig
ist, das lasset bleiben, daß es behalten
24 werde bis morgen. *Und sie ließens bleiben
bis morgen, wie Mose geboten hatte;
da ward es nicht stinkend und war auch
25 kein Wurm drinnen. *Da sprach Mose:
Esset das heute, denn es ist heute der
Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute
26 nicht finden auf dem Felde. *Sechs Tage
sollt ihr sammlen; aber der siebente Tag
ist der Sabbath, darinnen wirds nicht
27 sein. *Aber am siebenten Tage gingen
etliche vom Volk hinaus zu sammlen, und
28 funden nichts. *Da sprach der Herr zu
Mose: Wie lange weigert ihr euch zu
29 halten meine Gebote und Gesetze? *Sehet,
der Herr hat euch den Sabbath gegeben,
darum gibt er euch am sechsten Tage zweier
Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher
in dem Seinen, und niemand gehe heraus
von seinem Ort des siebenten Tages.
30 *Also feierte das Volk des siebenten Tages.
31 *Und das Haus Israel hieß es Man,

juxta id, quod edere poterant, con-
gregaverunt. *Dixitque Moyses 19
Mt.6,11. 25.34. ad eos: Nullus relinquat ex eo in
mane. *Qui non audierunt eum, 20
Mt. 6,19s. sed dimiserunt quidam ex eis usque
mane, et scatere coepit vermibus at-
que computruit, et iratus est con-
tra eos Moyses. *Colligebant autem 21
mane singuli, quantum sufficere pote-
rat ad vescendum; cumque incaluisset
Sap.16,27 sol, liquefiebat.
v.5. In die autem sexta collegerunt 22
cibos duplices, id est duo gomor per
singulos homines; venerunt autem
omnes principes multitudinis et nar-
raverunt Moysi. *Qui ait eis: Hoc 23
est quod locutus est Dominus: Re-
20,8. Gen.2,2s. quies sabbati sanctificata est Domino
Jo.7,22. cras; quodcunque operandum est,
facite, et quae coquenda sunt, coquite,
quidquid autem reliquum fuerit, re-
ponite usque in mane. *Fecerunt- 24
que ita, ut praeceperat Moyses, et
non computruit neque vermis inven-
tus est in eo. *Dixitque Moyses: 25
Comedite illud hodie, quia sabbatum
est Domini; non invenietur hodie in
agro. *Sex diebus colligite; in die 26
v.23. 20,8. autem septimo sabbatum est Domini,
idcirco non invenietur. *Venit- 27
que septima dies, et egressi de po-
pulo, ut colligerent, non invenerunt.
*Dixit autem Dominus ad Moysen: 28
Ez. 20,10ss. Usquequo non vultis custodire man-
data mea et legem meam? *Videte 29
Gn.2,2s. Jo.7,22. quod Dominus dederit vobis sabba-
tum, et propter hoc die sexta tribuit
vobis cibos duplices; maneat unus-
quisque apud semetipsum, nullus
Mt.24,20. Act.1,12. egrediatur de loco suo die septimo.
*Et sabbatizavit populus die septimo. 30
*Appellavitque domus Israel nomen 31

19.20. U.L: davon über. 21. U.L: verschmelzte es.

25. Al.: Domino (eti. v. 26).

des H. vE: S., h. Feier Jehovahs. A: die R. des S. dem H. geheiligt. dW: Ruhetag, h. R. Jehovahs ist m. vE: zu b. habt ... zu sieden. (A: Alles w. zu thun ist ...) B: alles Uebr. aber l. für euch liegen zur Verwahrung auf d. M. dW: hebet euch auf u. bewahret es bis an ...

25. B: ein S. h. dem H. dW: Ruhetag Jehov. vE.A: (man wird) nichts ... dW: heute findet ihr es n.

26. ihrs ... daran. dW.vE: an dem. vE: nichts vorhanden sein. (A: weßhalb man es n. finden wird.)

28. B: bewahren. dW: beobachten. B.vE: u. meine Gesetze.

29. B.dW.vE: weil. vE: hat er euch gegeben. dW.vE: für 2 T. A: dopp. Speise. B.dW: bleibet. B: wo er ist. dW: an seiner Stelle. vE.A: zu Hause.

30. B.dW.vE: ruhete. A: hielt heilige Ruhe.

31. vE.A: nannte s. Namen.

XVI. *Mannae reservatio. Nova sitientium murmuratio.*

αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν· ἦν
δὲ ὡςεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα
αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.
32 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ
συνέταξε κύριος· Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ Μὰν
εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι
τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς
ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ
εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε στάμνον χρυ-
σοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ
γομὸρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον
τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
34 Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ,
καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου
εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον
τὸ Μὰν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν
οἰκουμένην ἐφάγοσαν τὸ Μάν, ἕως παρεγένοντο
εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ δὲ γομὸρ τὸ
δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

XVII. Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, κατὰ παρεμβολὰς
αὐτῶν, διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ παρενεβάλο-
σαν ἐν Ῥαφιδείν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ
πιεῖν. 2 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθέ μοι,
καὶ τί πειράζετε κύριον; 3 Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ
λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγοντες· Ἱνατί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα
ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει; 4 Ἐβόησε δὲ
Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιήσω τῷ
λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολή-
σουσί με. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Προπορεύου τοῦ λαοῦ, λάβε δὲ σεαυτῷ ἀπὸ
τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,

יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ׀ יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת
34 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לה לְמִשְׁמָרֶת׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־
הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ
נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־
36 קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית
הָאֵיפָה הוּא׃ פ

XVII. וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת
2 הָעָם׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם
מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן
3 אֶת־יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם
וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־
4 בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם
ה הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ

31. AX* *αὐτὸ*. AFX: *ὡς σπέρμα*. 32. AF: *εἴδωσι*. 33s. B²: *ὑμῶν, ὃν τρ.* 34. AX: *ἀπέθετο*. 35. AX (pr. loco): *τὸ μάννα*. B: *τὴν οἰκ.* (*γῆν οἰκ.* AEX). AEFX: *τὸ Μὰν ἔφαγον*. — 1. AEFX: *παρενέβαλον*. 2. AEX (pro *λέγ.*) *καὶ ἔλεγον*. 3. B: *διεγόγγ. ἐκεῖ* (*ἐγόγγ.* sine *ἐκεῖ* AFX). AEFX: *ἐπὶ Μ.* 4. A¹* *δὲ*? 5. B† (p. pr. *λαȣ̃*) *τȣ́τȣ* (* AX). AX: *καὶ λάβε* (eti. EF:) *μετὰ σεαυτȣ̃*.

31. **dW.vE**: wie weißer Cor. **B.dW.vE.A**: u. sein Geschm. **dW.vE**: Kuchen m. H. **B**: Honigkuchen.
32. **vE.A**: Fülle. **dW**: Ein G. voll dav. sei. **B**: zur Verwahrung. **dW.vE**: Aufbew. **A**: daß mans bew. den künft. Geschlechtern. **dW**: auf eure k. G. hin. **B.dW.vE**: sie sehen. **A**: kennen ... genähret.
33. **dW.vE.A**: Gefäß. **dW.A**: stelle es. **vE**: lege?
34. **dW.vE**: vor das Gesetz. (**A**: ins heilige Zelt.)

und es war wie Coriandersamen und weiß,
und hatte einen Geschmack wie Semmel
mit Honig.
32 Und Mose sprach: Das ists, das der
Herr geboten hat: Füllet ein Gomer da=
von, zu behalten auf eure Nachkommen,
auf daß man sehe das Brot, damit ich
euch gespeiset habe in der Wüste, da ich
33 euch aus Egyptenland führete. *Und
Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüg=
lein und thue ein Gomer voll Man drein,
und laß es vor dem Herrn, zu behalten
34 auf eure Nachkommen. *Wie der Herr
Mose geboten hat, also ließ es Aaron da=
35 selbst vor dem Zeugniß, zu behalten. *Und
die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahr,
bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie
wohnen sollten; bis an die Grenze des
36 Landes Canaan aßen sie Man. *Ein
Gomer aber ist das zehnte Theil eines
Epha.

XVII. Und die ganze Gemeine der Kin=
der Israel zog aus der Wüste Sin ihre
Tagereisen, wie ihnen der Herr befahl, und
lagerten sich in Raphidim. Da hatte das
2 Volk kein Wasser zu trinken. *Und sie
zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns
Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu
ihnen: Was zankt ihr mit mir? warum
3 versucht ihr den Herrn? *Da aber das
Volk daselbst dürstete nach Wasser, mur=
reten sie wider Mose und sprachen: Warum
hast du uns lassen aus Egypten ziehen,
daß du uns, unsere Kinder und Vieh
4 Durstes sterben ließest? *Mose schrie zum
Herrn und sprach: Wie soll ich mit dem
Volk thun? Es fehlet nicht weit, sie wer=
5 den mich noch steinigen. *Der Herr sprach
zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und
nimm etliche Aeltesten von Israel mit dir,

v.15. Nm. 11,7ss. ejus Man; quod erat quasi semen
Sap.16,20 coriandri album, gustusque ejus quasi
similae cum melle.
Dixit autem Moyses: Iste est sermo, 32
quem praecepit Dominus: Imple go-
mor ex eo, et custodiatur in futuras
retro generationes, ut noverint pa-
nem, quo alui vos in solitudine,
quando educti estis de terra Aegypti.
*Dixitque Moyses ad Aaron: Sume 33
vas unum et mitte ibi Man, quantum
potest capere gomor, et repone coram
Ebr.9,4. Ap.2,17. Domino, ad servandum in generatio-
nes vestras, *sicut praecepit Domi- 34
nus Moysi. Posuitque illud Aaron
25,21. 30,36. in tabernaculo reservandum. *Filii 35
Judt.5,13 autem Israel comederunt Man quadra-
Ps.95,10; Jos.5,12. ginta annis, donec venirent in terram
habitabilem; hoc cibo aliti sunt, us-
que quo tangerent fines terrae Cha-
naan. *Gomor autem decima pars 36
est Ephi.

Igitur profecta omnis mul- **XVII.**
Nm.33,12 titudo filiorum Israel de deserto Sin
per mansiones suas, juxta sermonem
Domini, castrametati sunt in Raphi-
Nm.33,14 dim, ubi non erat aqua ad bibendum
Nm.20,4. populo. *Qui jurgatus contra Moy- 2
Ps.95,9. sen ait: Da nobis aquam, ut biba-
mus. Quibus respondit Moyses: Quid
16,7.. jurgamini contra me? cur tentatis
Dt.6,16. 1Co.10,9. Dominum? *Sitivit ergo ibi popu- 3
lus prae aquae penuria et murmu-
ravit contra Moysen, dicens: Cur feci-
sti nos exire de Aegypto, ut occi-
deres nos et liberos nostros ac ju-
menta siti? *Clamavit autem Moyses 4
ad Dominum, dicens: Quid faciam
Nm.14,10 populo huic? adhuc paululum, et
1Sm.30,6 lapidabit me. *Et ait Dominus ad 5
Moysen: Antecede populum, et sume
tecum de senioribus Israel, et vir-

31. U.L: Schmack.
36. A.A: der zehnte Th.
3. U.L: Durst.

33. Al.† (*a.* generat.) futuras retro.
34. Al.: praeceperat.

35. B.dW.vE.A: das Man. dW: ins L. ihrer Wohnung. A: in bewohnbares Land? B: in das L. wohnhaft k.

1. **nach des H. Befehl.** A: d. g. Heer? dW: nach ihren Zügen. vE: ihren Reisezügen gemäß. A: durch seine Standorte? B: da war ... für d. V. dW: es w. k. W. da. A: wo ... war.

2. vE: haderte.

3. **murrete es.** B.dW.vE: heraufgeführt. A: gef. B.dW: mich u. meine (Söhne). vE: Heerden. B.dW. vE.A: vor Durst.

4. B.dW.vE.A: Was soll ich (mit) ... (machen)? dW.vE: Noch wenig fehlt, so (st. s. m.). A: W. f. so steinigt es m. B: Es ist noch um ein Weniges.

5. **Zeuch hin ...** dW.A: Gehe (hin) vor dem V. her! B: vorbei? vE: Ziehe d. V. voran.

XVII. *Pugna cum Amalek.*

ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρί
σου καὶ πορεύσῃ. 6 Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ
πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ, καὶ
πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐ-
τῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ
Μωϋσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
7 Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον
λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;

8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ
ἐν Ῥαφιδείν. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ·
Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ ἐξελθὼν παρά-
ταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὔριον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ
θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. 10 Καὶ ἐποίησεν Ἰη-
σοῦς, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελ-
θὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλήκ· καὶ Μωϋσῆς
καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν
τοῦ βουνοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῇρε Μωϋ-
σῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ· ὅταν δὲ
καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ. 12 Αἱ
δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον
ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς, καὶ ἐγένοντο
αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν
ἡλίου. 13 Καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμα-
λὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μα-
χαίρας. 14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ,
καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξα-
λείψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ
τὸν οὐρανόν. 15 Καὶ ᾠκοδόμησε Μωϋσῆς
θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Κύριος καταφυγή μου· 16 ὅτι ἐν χειρὶ
κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Ἀμαλὴκ ἀπὸ γε-
νεῶν εἰς γενεάς.

6 אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי
עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה
וּמְרִיבָה עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה
בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ
8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
9 בִּרְפִידִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
י וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
11 רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים
מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
12 יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וִידֵי מֹשֶׁה
כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ
בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
13 יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּחֲלֹשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־
14 חָרֶב׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר
טו עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי׃
16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה
לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

6. AB: Ὅδε (Ἰδὲ FX). AEFX† (p. σε) ἐλθεῖν. AEX: Καὶ ἐποίησε. 9. B (eti. infra): Ἰησοῖ (-σοῦ AEFX). B† (p. ἄνδρ.) δυνατούς (* AEX). 10. AEX* ἐξελθὼν. 11. AX: ἐγίνετο. 14. AX: Καὶ εἶπε. B: εἰς βιβλίον (ἐν β. AEFX). A¹ (pro τὸ) τόν. 15. AX* κυρίῳ. B: μὲ καταφ. (κατ. μὲ AEX). 16. AX: πολεμήσει.

5. **den Strom.** dW: den Nilstrom. A: Fluß.
6. vE: ich stehe. B.vE.A: auf dem F. vE: da schlage an den F. (B: auf!) dW.A: herausfließen. vE: aus demselben laufen. B: ... hervorkommen. B.dW: vor d. Augen der ...
7. dW.vE.A: (er) nannte d. Namen (dieses) Ortes. vE: weil d. Söhne J. gehadert. dW.vE: in unsrer Mitte. (B: Mittel.)
8. **Und es k.** dW: mit Isr.
9. dW.vE.A: Wähle (uns) M. (aus). vE: dem Gipfel. vE.A: mit dem Stabe ... dW: den St. ...
10. vE: gingen hinauf. dW.A: stiegen.
11. B: wann ... emporhub. dW.vE: (so) wie ... erhob. A: wenn ... die Hände aufhob. B.dW: behielt (hatte) die Oberhand. vE: gewann. dW.vE: ruhen ließ. A: aber ein wenig sinken l., übermochte A.

und nimm deinen Stab in deine Hand,
damit du das Wasser schlugest, und gehe
6 hin. *Siehe, ich will daselbst stehen vor
dir auf einem Fels in Horeb, da sollst du
den Fels schlagen, so wird Wasser heraus
laufen, daß das Volk trinke. Mose that
7 also vor den Aeltesten von Israel. *Da
hieß man den Ort Massa und Meriba,
um des Zanks willen der Kinder Israel,
und daß sie den Herrn versucht und gesagt
hatten: Ist der Herr unter uns, oder nicht?
8 Da kam Amalek und stritt wider Israel
9 in Raphidim. *Und Mose sprach zu Jo=
sua: Erwähle uns Männer, zeuch aus
und streite wider Amalek; morgen will ich
auf des Hügels Spitze stehen und den
10 Stab Gottes in meiner Hand haben. *Und
Josua that, wie Mose ihm sagte, daß er
wider Amalek stritte. Mose aber und
Aaron und Hur gingen auf die Spitze des
11 Hügels. *Und dieweil Mose seine Hände
empor hielt, siegete Israel; wenn er aber
seine Hand niederließ, siegete Amalek.
12 *Aber die Hände Mose waren schwer,
darum nahmen sie einen Stein und legten
ihn unter ihn, daß er sich drauf setzte.
Aaron aber und Hur unterhielten seine
Hände, auf jeglicher Seite einer. Also
blieben seine Hände steif, bis die Sonne
13 unterging. *Und Josua dämpfte den Ama=
lek und sein Volk durch des Schwertes
14 Schärfe. *Und der Herr sprach zu
Mose: Schreibe das zum Gedächtniß in
ein Buch, und befiehl es in die Ohren
Josua; denn ich will den Amalek unter
dem Himmel austilgen, daß man sein nicht
15 mehr gedenke. *Und Mose bauete einen Al=
16 tar und hieß ihn: Der Herr Nissi. *Denn
er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem
Stuhl des Herrn, daß der Herr streiten
wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

14,16ss. 7,20. gam, qua percussisti fluvium, tolle in
4,17.20. manu tua et vade. *En! ego stabo 6
3,1; ibi coram te supra petram Horeb,
Nm20,8ss Dt.8,15. percutiesque petram, et exibit ex ea
Ps.78,15. 105,41. aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses
114,8. Es 48,21. ita coram senioribus Israel. *Et vo- 7
1Co.10,4; Dt.6,16. cavit nomen loci illius Tentatio, pro-
Ps.95,8ss. pter jurgium filiorum Israel et quia
tentaverunt Dominum, dicentes: Estne
Dominus in nobis, an non?

Gn.14,7. Dt.25,7. Venit autem Amalec et pugnabat 8
contra Israel in Raphidim. *Dixit- 9
Nm. 13,9,17. que Moyses ad Josue: Elige viros,
et egressus pugna contra Amalec;
cras ego stabo in vertice collis, habens
v.5. 4,20.17. virgam Dei in manu mea. *Fecit Jo- 10
sue, ut locutus erat Moyses, et pu-
gnavit contra Amalec; Moyses autem
24,14. 31,2. et Aaron et Hur ascenderunt super
verticem collis. *Cumque levaret 11
Moyses manus, vincebat Israel; sin
autem paululum remisisset, superabat
Amalec. *Manus autem Moysi erant 12
graves; sumentes igitur lapidem, po-
suerunt subter eum, in quo sedit,
Aaron autem et Hur sustentabant
manus ejus ex utraque parte. Et
Judt.4,12 5,14. factum est ut manus illius non las-
(Jos. 8,18.26. sarentur usque ad occasum solis;
Sap.11,3. *fugavitque Josue Amalec et popu- 13
lum ejus in ore gladii. *Dixit 14
autem Dominus ad Moysen: Scribe
hoc ob monumentum in libro, et
Nm.24,20 trade auribus Josue; delebo enim
Dt.25,19. 1Sm15,2s memoriam Amalec sub coelo. *Aedi- 15
1Chr.4,43 ficavitque Moyses altare, et vocavit
Ps.60,6. nomen ejus Dominus exaltatio mea,
Es.66,1. *dicens: Quia manus solii Domini 16
et bellum Domini erit contra Amalec
a generatione in generationem.

---

9. **A.A**: Spitzen. 11. **U.L**: Mose seine Hand.
12. **A.A**: unterhielten ihm.

12. **dW.A**: wurden schw. **vE**: Als nun dem M. ... zu schw. wurden ... u. er setzte. **dW**: saß. **A**: dar. zu sitzen. **dW.A**: unterstützten. **vE**: stützten. **B**: einer auf dieser u. d. and. auf jener S. **dW**: v. der S. einer u. v. d. S. e. **vE**: der eine da, d. a. dort. **A**: v. beiden Seiten. **B.dW**: waren. **dW**: fest. **vE**: unbeweglich. **A**: geschah es, daß s. H. nicht laß wurden.
13. **B**: schwächete! **dW.vE**: streckte nieder. **A**: schlug.
14. **B**: Denkmal. **vE.A**: Andenken. **B.vE**: lege es in die Ohren ...! **dW**: bef. es den O. **A**: vertraue. **B**: das Gedächtniß A. gänzl. aust. **dW.vE**: daß ich d. Andenken A. (gänzl.) vert. will. **A**: denn ich werde.
15. **mein Panier.** **A**: meine Erhöhung? (**B**: ist m. P.).
16. **dW**: Die Hand ist am P. Jahs; Krieg Jehovahs gegen A. v. Geschlecht zu G. **vE**: ... Kr. hat J. **A**: Die H. von des H. Throne u. Kr. des H. wird w. A. sein. (**B**: Dieweil d. Macht wider d. Thron d. H. angehet, so w. d. H. Kr. ... führen.)

8. **Al.**† (p. **Amal.**) ad pugnam.
14. **S**: monimentum. 16. **Al.**: solius.

XVIII. ***Soceri adventus.***

XVIII. Ἤκουσε δὲ Ἰοθὸρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. [2] Ἔλαβε δὲ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωϋσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς, [3] καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ (ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων· Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ· [4] καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ). [5] Καὶ ἦλθεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ᾿ ὄρους τοῦ θεοῦ. [6] Ἀνηγγέλη δὲ Μωϋσῇ, λέγοντες· Ἰδοὺ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρός σου παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ᾿ αὐτοῦ. [7] Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. [8] Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραὼ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ˹ἐκ χειρὸς Φαραὼ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων˺. [9] Ἐξέστη δὲ Ἰοθὸρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων ˹καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ˺. [10] Καὶ εἶπεν Ἰοθόρ· Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. [11] Νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου, ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. [12] Καὶ ἔλαβεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένοντο

1. AFX: ὁ ἱερ. EX (eti. infra): πενθερός. A: ὁ γαμβρ. M. ὁ ἱερ. Μαδ. 3. A²B: αὐτῆς (αὐτῦ A¹EFX). AEX* αὐτῶν. 4. AB: τὸ ὄν. (* τὸ EX). AX* λέγων. 5. B: ἐξῆλθεν (ἦλθ. AEFX). AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀπηγγ. B: ὁ γ. σε Ἰ. (contra AX)...* (sq.) σε († AEFX). 7. AEFX† (p. γ.) αὐτῦ (vs. 8 A²EFX). 8. B† (a. τοῖς) πᾶσι (*AEFX). 9. AEFX† (p. ἐξείλ.) κύριος. B* τῶν († AEX). 12. AB: παρεγένετο (-γένοντο X).

1. B: Befehlshaber? dW.vE: Schwiegervater. B.dW.vE: an Mose. A: dem M.
2. vE: nachdem er sie entlassen hatte. B.dW: nach ihrer Entlassung.

פ פ פ יז 17

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן **XVIII.**
מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּקַּח 2
יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת
מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ וְאֵת שְׁנֵי 3
בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי
אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ וְשֵׁם 4
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ וַיָּבֹא יִתְרוֹ ה
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר
הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי 6
חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי
בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת 7
חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ
אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃
וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר 8
עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ וַיִּחַדְּ 9
יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד
מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה י
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
יַד־מִצְרָיִם׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל 11
יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר
זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה 12
עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן

3. deren einer. B.vE: Fremdling. dW.vE: G. (Fr.) bin ich. B.dW: in einem fr. L. vE: im auswärtigen.
4. dW: war m. H. vE: ist. A: war m. Helfer

Jethro. Zipora. Gerson und Elieser. XVIII.

XVIII. Und da Jethro, der Priester in
Midian, Moses Schwäher, hörete alles,
was Gott gethan hatte mit Mose und
seinem Volk Israel, daß der Herr Israel
2 hätte aus Egypten geführt, *nahm er
Zipora, Moses Weib, die er hatte zurück
3 gesandt, *sammt ihren zween Söhnen.
Der eine hieß Gerson. Denn er sprach:
Ich bin ein Gast geworden im fremden
4 Lande. *Und der andere Elieser. Denn
er sprach: Der Gott meines Vaters ist
meine Hülfe gewesen und hat mich errettet
5 von dem Schwert Pharao. *Da nun
Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne
und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste
an den Berg Gottes, da er sich gelagert
6 hatte, *ließ er Mose sagen: Ich Jethro,
dein Schwäher, bin zu dir gekommen, und
dein Weib und ihre beiden Söhne mit
7 ihr. *Da ging ihm Mose entgegen
hinaus, und neigte sich vor ihm und küssete
ihn. Und da sie sich unter einander ge=
grüßet hatten, gingen sie in die Hütte.
8 *Da erzählete Mose seinem Schwäher alles,
was der Herr Pharao und den Egyptern
gethan hatte Israels halben, und alle die
Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet
war, und daß sie der Herr errettet hätte.
9 *Jethro aber freuete sich alles des Guten,
das der Herr Israel gethan hatte, daß er
sie errettet hatte von der Egypter Hand.
10 *Und Jethro sprach: Gelobt sei der Herr,
der euch errettet hat von der Egypter und
Pharao Hand, der weiß sein Volk von der
11 Egypter Hand zu erretten. *Nun weiß
ich, daß der Herr größer ist denn alle
Götter, darum, daß sie Hochmuth an ihnen
12 geübt haben. *Und Jethro, Moses Schwä=
her, nahm Brandopfer und opferte Gott.

3. U.L: in fremdem. 9. U.L: alle des G.

3,1.2,16. Cumque audisset Jethro **XVIII.**
sacerdos Madian, cognatus Moysi,
omnia quae fecerat Deus Moysi et
Israeli populo suo, et quod eduxisset
Dominus Israel de Aegypto, *tulit 2
4,20. 2,21. Sephoram uxorem Moysi, quam re-
miserat, *et duos filios ejus, quorum 3
2,22. unus vocabatur Gersam, dicente pa-
tre: Advena fui in terra aliena, *alter 4
vero Eliezer: Deus enim, ait, patris
mei adjutor meus, et eruit me de
gladio Pharaonis. *Venit ergo Jethro, 5
cognatus Moysi, et filii ejus et uxor
ejus, ad Moysen in desertum, ubi
3,1. erat castrametatus juxta montem Dei.
*Et mandavit Moysi, dicens: Ego 6
Jethro cognatus tuus venio ad te,
et uxor tua et duo filii tui cum
ea. *Qui egressus in occursum 7
(Gen.33,4 cognati sui, adoravit et osculatus est
eum, salutaveruntque se mutuo verbis
pacificis. Cumque intrasset taber-
naculum, *narravit Moyses cognato 8
suo cuncta, quae fecerat Dominus
Pharaoni et Aegyptiis propter Israel,
universumque laborem, qui accidisset
eis in itinere, et quod liberaverat eos
Dominus. *Laetatusque est Jethro, 9
super omnibus bonis, quae fecerat
Dominus Israeli, eo quod eruisset
eum de manu Aegyptiorum, *et ait: 10
Benedictus Dominus, qui liberavit vos
de manu Aegyptiorum et de manu
Pharaonis, qui eruit populum suum
de manu Aegypti. *Nunc cognovi, 11
15,11. quia magnus Dominus super omnes
5,2.7. 1,14.22. deos, eo quod superbe egerint contra
10,10. Sap.11,16 illos. *Obtulit ergo Jethro cogna- 12
Neh.9,10. tus Moysi holocausta et hostias Deo,

12. S: Domino.

B: ist mir zu H. gekommen.
5. B: gekommen waren. dW.vE: Und so (es) kam. A: Es k. also.
6. dW: sprach zu M. dW.vE.A: komme.
7. dW.vE: beugete. B: bückte. A: neig. s. zur Erde. B: einer den and. um die Wohlfahrt befragt. dW: fragten ... nach d. Wohlsein. vE: sich einander n. d. Wohlbefinden. A: grüßten ein. mit friedl. Worten.
8. **wie sie d. H. err.** dW: Mühseligkeit, die sie getroffen. A: ... auf d. Reise ihnen beg. vE: alles Ungemach ...
10. **der das V. unter d. E. H. herausgerissen.** B: dies V. errettet hat, daß es nicht mehr unter ... ist. dW.vE: das V. ger. (err.) aus ... A: sein V. dW. vE.A: Gepriesen.
11. **denn eben damit sie ... hatten, kam er über sie.** B.A: erkenne. A: groß ist über. (vE: der größte ist unter ...!!) B: eben deswegen daß ... haben, ist er über s. her gewesen? dW: daß [er es ist] in eben der Sache, da s. ... gefrevelt haben. vE: eben daran, daß s. Uebermuth ... (A: weil s. stolz gegen s. verfuhren?)
12. **Br. u. Schlachtopfer, u. brachte sie G.** B.dW: u. Schl. für G.

δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ, ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

13 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε Μωϋσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωϋσῇ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δείλης. 14 Καὶ ἰδὼν Ἰοθὸρ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει· Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διατί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέ σοι ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δείλης; 15 Καὶ λέγει Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ· Ὅτι παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ· 16 ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πρὸς αὐτόν· Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 18 Φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος. 19 Νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ· γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν, 20 καὶ διαμαρτύρῃ αὐτοῖς τὰ προστάγματα 'τοῦ θεοῦ' καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσι. 21 Καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατούς, θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους. 22 Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν

וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־
חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט
אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־
14 הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־
הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי
16 הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם
דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
17 וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה
18 עֹשֶׂה׃ נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
19 לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ עַתָּה שְׁמַע
בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־
כ הָאֱלֹהִים׃ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה
21 אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־
הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי
אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
22 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ
אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם

12. AX: καὶ Ἀαρ. καὶ ... φαγεῖν (EX: τοῦ συμφ.). 13. A[1]: παριστήκει. AEFX: ἕ. ἑσπέρας. 14. B: ποιεῖ (ἐποίει AEFX). AFX: πρωΐ. 15. A[2]FX† (p. γ.) αὐτοῦ. A[1]: παραγείνεται. 18s. AX: ἀνυπονοήτῳ (X*). A† (p. λαὸς) σου. A[1*] βαρύ σοι – μετὰ σοῦ. 21. EFX† (a. θεός) καὶ. B* αὐτοὺς († AEFX). FX: ἐπ' αὐτοῖς (EX: ἐπ' αὐτοὺς). AB: δεκαδάρχους (δεκάρχ. FX).

12. vE.A: zu speisen!
13. vE: saß M. B.dW: stand bei M. vE: vor.
14. A: warum wartet alles Volk ...?
15. B: Dieweil d.V. zu mir k. B.dW.vE: Gott zu fragen. A: u. fr. um Gottes Urtheil.

16. eine Sache haben. dW: einen Handel. A: sich ein Streit unter ihnen zuträgt. B: kommt es. vE: wird sie vor mich gebracht, u. ich richte. dW: bin Richter. dW.vE: zw. dem Einen u. (zw.) d. And. A: zw. ihnen. B: kund thun. dW.vE: lehre sie.

Da kam Aaron und alle Aeltesten in Is=
rael, mit Moses Schwäher das Brot zu
essen vor Gott.
13 Des andern Morgens setzte sich Mose,
das Volk zu richten, und das Volk stand
um Mose her von Morgen an bis zu
14 Abend. *Da aber sein Schwäher sahe
alles, was er mit dem Volk that, sprach
er: Was ists, das du thust mit dem Volk?
Warum sitzest du allein, und alles Volk
stehet um dich her, von Morgen an bis
15 zu Abend? *Mose antwortete ihm: Das
Volk kommt zu mir und fragen Gott um
16 Rath. *Denn wo sie was zu schaffen
haben, kommen sie zu mir, daß ich richte
zwischen einem jeglichen und seinem Näch=
sten, und zeige ihnen Gottes Rechte und
17 seine Gesetze. *Sein Schwäher sprach zu
18 ihm: Es ist nicht gut, das du thust. *Du
machst dich zu müde, dazu das Volk auch,
das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu
schwer, du kannst es allein nicht ausrich=
19 ten. *Aber gehorche meiner Stimme, ich
will dir rathen, und Gott wird mit dir
sein. Pflege du des Volks vor Gott, und
20 bringe die Geschäfte vor Gott, *und stelle
ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie leh=
rest den Weg, darin sie wandeln, und die
21 Werke, die sie thun sollen. *Siehe dich
aber um unter allem Volk nach redlichen
Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und
dem Geiz feind sind, die setze über sie,
etliche über tausend, über hundert, über
22 funfzig und über zehn, *daß sie das Volk
allezeit richten. Wo aber eine große Sache
ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und
sie alle geringen Sachen richten: so

22. U.L: alle geringe Sache.

venerunt que Aaron et omnes seniores
Gn.31,54. Israel, ut comederent panem cum eo
coram Deo.
Mt.23,2. Altera autem die sedit Moyses, ut 13
judicaret populum, qui assistebat
Moysi a mane usque ad vesperam.
*Quod cum vidisset cognatus ejus, 14
omnia scilicet quae agebat in populo,
ait: Quid est hoc quod facis in plebe?
cur solus sedes, et omnis populus
praestolatur de mane usque ad ve-
speram? *Cui respondit Moyses: Ve- 15
Lv.24,11. nit ad me populus quaerens senten-
tiam Dei. *Cumque acciderit eis ali- 16
qua disceptatio, veniunt ad me, ut
judicem inter eos et ostendam prae-
cepta Dei et leges ejus. *At ille: 17
Non bonam, inquit, rem facis; *stulto 18
labore consumeris et tu et populus
iste, qui tecum est; ultra vires tuas
Dt.1,12. est negotium, solus illud non poteris
sustinere. *Sed audi verba mea at- 19
que consilia, et erit Deus tecum. Esto
tu populo in his, quae ad Deum per-
tinent, ut referas quae dicuntur ad
eum, *ostendasque populo ceremo- 20
nias et ritum colendi, viamque per
quam ingredi debeant, et opus quod
facere debeant; *provide autem de 21
Nm. 11,16. omni plebe viros potentes et timen-
tes Deum, in quibus sit veritas et
qui oderint avaritiam, et constitue ex
eis tribunos et centuriones et quinqua-
genarios et decanos, *qui judicent 22
populum omni tempore; quidquid
autem majus fuerit, referant ad te,
et ipsi minora tantummodo judicent,

19. S: Dominus. 21. S: sapientes (pro potentes).

A: d. Gebote. B.vE: Satzungen.
18. dW: ermüdest dich selbst. vE: erschöpft wirst sowohl du ... B: Du wirst ganz verfallen? A: mit unweiser Mühe zehrest du dich auf! dW: die Sache. vE: dies. A: über deine Kräfte. vE: thun. A: tragen. dW: kannst s. n. verrichten du allein. B: wirst es n. all. v. können.
19. vE: höre auf m. St. A: h. m. Worte u. was ich rathe. B: einen Rath geben. (dW: sei mit dir?) vE: Vertrete. dW: Komme du für d. V. A: Sei du fürs V. in Sachen, die G. angehen. dW: die Händel. vE: die Sache. B: br. du ... bei G. an. (A: mache ihm bekannt, was für Aussprüche an selbes ergehen?)
20. erkläre ihnen die ... dW: thue ihnen kund. vE: lehre sie. A: zeige dem V. d. Gebräuche u. d. Weise, G. zu dienen. B: daß du ihnen kund th. vE: u. zeige ihnen. B.vE: u. das Werk. dW: das Thun.
21. über sie, zu Obersten über ... dW.vE: ersiehe (dir) unter d. ganzen V. tüchtige Männer. A: im g. V. siehe dich um wackere M. um. B: nach tugendhaften M. ... nach treuen M. dW: M. von Treue. vE: zuverlässige. A: die redlich sind u. d. G. hassen. dW. vE: die Gewinnsucht h., u. s. sie über s. als Oberste (Obere). A: stelle auf aus ihnen Obere.
22. dW: und sie mögen. vE: Die sollen. B: Doch muß es sein, daß s. alle gr. Sache ... dW: u. alle gr. Händel mögen ... vE: es soll geschehen, alle gr. Sachen sollen s. vor dich br. dW: a. kleinen Händel mögen s. selbst r. A: nur geringere S. sollen s. s. r. B: können s. r.

αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντι-
λήψονταί σοι. 23 Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-
σῃς, κατισχύσει σε ὁ θεὸς καὶ δυνήσῃ παρα-
στῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ἥξει εἰς τὸν
ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης. 24 Ἤκουσε δὲ
Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν
ὅσα αὐτῷ εἶπε. 25 Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς
ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ
ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκ-
άρχους. 26 Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν
ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν
ἐπὶ Μωϋσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν
αὐτοί. 27 Ἐξαπέστειλε δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

XIX. Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά,
2 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδεὶν καὶ ἤλθοσαν εἰς
τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ
Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

3 Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους,
λέγων· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγ-
γελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· 4 Αὐτοὶ ἑωράκατε
ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον
ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσ-
ηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν
ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ φυλάξητε
τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιού-
σιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι
πᾶσα ἡ γῆ, 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον
ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 7 Ἦλθε δὲ
Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
λαοῦ, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς

23 וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ אִם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־
24 מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃
כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
26 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־
מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ
27 הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ
לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

XIX. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
2 בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא
ה אֶתְכֶם אֵלָי׃ וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת
כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
7 תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ

21 et 25. AEX† (in f.) καὶ γραμματοεισαγωγεῖς. 22. AX: κȣφίσȣσιν. A[1]FX (in f.): σȣ. 23. B pon. ἥξει in fine (c. AEFX). AX: τόπον αὐτȣ̃. 24. B: εἶπεν αὐτῷ. 25. AB: δεκαδάρχȣς (δεκάρχȣς FX). 26. AEFX (bis): ἔκρινον. B: πᾶν (τὸ AEFX) ... *(alt.) ῥῆμα († AEFX). AEFX: ἀνέφερεν. AFX: πρὸς Μ. 27. AX: γ. ἑαυτȣ̃. — 1. AEX: ἦλθον ... * τȣ̃. 2. AEFX: ἐξῆραν ... ἦλθον. 5. B: τῆς ἐμῆς φ. (τ. φ. μȣ AEX).

22. **B**: wirst du dirs l. machen. **vE**: erleichterst du dirs, wenn ... **dW**: erleichtere dir d. Last. (**A**: wenn unter Andere d. L. vertheilet ist.)
23. **B.dW**: So du ... u. G. dir befehlen wird (gebietet, so) kannst du bestehen. **vE**: und was ... gebietet. **A**: wirst du Gottes Befehle erfüllen u. s. Gebote aufrecht halten können. **B.dW.vE.A**: wird in (im) Fr. **A**: zurückkehren.
24. **Wort.** **B.dW.vE**: (hörte auf d.) Stimme. (**A** Als M. das hörte?)

wird dirs leichter werden, und sie mit dir tra-
23 gen. *Wirst du das thun, so kannst du aus-
richten, was dir Gott gebeut, und alle dieß
Volk kann mit Frieden an seinen Ort kom-
24 men. *Mose gehorchte seines Schwä-
hers Worten, und that alles, was er sagte,
25 *und erwählete redliche Leute aus dem
ganzen Israel, und machte sie zu Häuptern
über das Volk, etliche über tausend, über
26 hundert, über funfzig und über zehn, *daß
sie das Volk allezeit richteten, was aber
schwere Sachen wären, zu Mose brächten,
27 und die kleinen Sachen sie richteten. *Also
ließ Mose seinen Schwäher in sein Land
ziehen.

XIX. Im dritten Monat nach dem Aus-
gange der Kinder Israel aus Egyptenland
kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai;
2 *denn sie waren ausgezogen von Raphi-
dim und wollten in die Wüste Sinai, und
lagerten sich in der Wüste daselbst gegen
den Berg.
3 Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und
der Herr rief ihm vom Berge und sprach:
So sollst du sagen zu dem Hause Jakob
4 und verkündigen den Kindern Israel: *Ihr
habt gesehen, was ich den Egyptern ge-
than habe, und wie ich euch getragen habe
auf Adlers Flügeln, und habe euch zu mir
5 gebracht. *Werdet ihr nun meiner Stimme
gehorchen und meinen Bund halten, so
sollt ihr mein Eigenthum sein vor allen
Völkern, denn die ganze Erde ist mein.
6 *Und ihr sollt mir ein priesterliches Kö-
nigreich und ein heiliges Volk sein. Das
sind die Worte, die du den Kindern Israel
7 sagen sollst. *Mose kam und forderte
die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle

2. A.A: gegen dem Berge.

leviusque sit tibi, partito in alios
onere. *Si hoc feceris, implebis 23
imperium Dei, et praecepta ejus pot-
eris sustentare, et omnis hic popu-
lus revertetur ad loca sua cum
Dt.1,9ss. pace. *Quibus auditis Moyses 24
Nm. 11,14ss. fecit omnia, quae ille suggesserat,
*et electis viris strenuis de cuncto 25
Israel constituit eos principes po-
puli, tribunos et centuriones et quin-
quagenarios et decanos. *Qui judi- 26
cabant plebem omni tempore; quid-
quid autem gravius erat, referebant
ad eum, faciliora tantummodo judican-
tes. *Dimisitque cognatum suum; 27
Nm.10,29 qui reversus abiit in terram suam.

(Esth.8,9 Mense tertio egressionis Is- **XIX.**
12,17s. rael de terra Aegypti, in die hac ve-
nerunt in solitudinem Sinai. *Nam 2
17,1. Nm. 33,15. profecti de Raphidim et pervenientes
Nm.1,1. usque in desertum Sinai, castrametati
10,2. sunt in eodem loco, ibique Israel fixit
tentoria e regione montis.
Act.7,38. Moyses autem ascendit ad Deum, 3
vocavitque eum Dominus de monte
et ait: Haec dices domui Jacob et
7,26ss. annunciabis filiis Israel: *Vos ipsi 4
Dt.29,1s. vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quo
Nm.11,12 modo portaverim vos super alas aqui-
Dt.32,11. Ap.12,14. larum et assumpserim mihi. *Si 5
ergo audieritis vocem meam et custo-
24,8.Dt. 5,2;7,6. dieritis pactum meum, eritis mihi in
9,29. peculium de cunctis populis; mea
Ps.50,12. 24,1.1Co. est enim omnis terra. *Et vos eri- 6
10,26; Ps.114,2. tis mihi in regnum sacerdotale, et
Es.61,6. Ap.1,6. gens sancta; haec sunt verba, quae
1Pt.2,9.5 Dt.7,6. loqueris ad filios Israel. *Venit 7
Moyses, et convocatis majoribus natu
populi, exposuit omnes sermones,

1. Al.† (a. Isr.) filiorum.
3. Al.† (p. ascend.) in montem.

25. **zu Obersten.** (Wie V. 21.) vE: tüchtige M. B.dW.vE.A: setzte. A: zu Fürsten des V.
26. dW.vE.A: Und sie (die, diese) richteten. (Sonst wie V. 22.)
27. **Und M. entließ ... u. er zog ...** vE: ging. A: der zurück ... zog.
1. B: Neumond. dW.A: Auszuge.
2. **ausgewandert ... zogen.** B: da s. waren ausgez. ... kamen s. dW.vE: s. brachen auf ... u. k. B.dW: (Aber) Und Israel lagerte sich das. vE: war dort gelagert vor dem B. A: schlug da s. Zelte auf.
3. vE.A: So (Dieses) sprich.
4. dW: an Egypten? A: zu mir genommen?
5. B: fleißig gehorchen ... bewahren. vE.A: wenn ihr höret (auf) ... dW: gehorchet ... beobachtet. vE.A: mir ein (zum) E. sein. dW.vE.A: aus a. V. vE: mir gehört ...
6. dW.vE: Priester-Königr. B.dW.vE.A: reden zu ...
7. B: ließ den ... rufen. dW.vE.A: rief. A: trug ... vor.

λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ θεός.
8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ
εἶπαν· Πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν
'καὶ ἀκουσόμεθα'. Ἀνήνεγκε δὲ Μωϋσῆς τοὺς
λόγους τούτους πρὸς τὸν θεόν. 9 Εἶπε δὲ
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι
πρός σε ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς
λαλοῦντός μου πρός σε καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς
τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα
τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον. 10 Εἶπε δὲ κύριος
πρὸς Μωϋσῆν· Καταβὰς 'διαμάρτυραι' τῷ
λαῷ, καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον,
καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια, 11 καὶ ἔστωσαν
ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ
ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.
12 Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ, λέγων·
Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος
καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ
ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. 13 Οὐχ ἅψεται
αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται
ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος,
ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν 'αἱ φω-
ναὶ καὶ' αἱ σάλπιγγες 'καὶ ἡ νεφέλη' ἀπέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ
ὄρος. 14 Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους
πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυ-
ναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε
ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυ-
ναικί.
16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέν-
τος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ
ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους
'Σινά', φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ
ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
17 Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς τὴν
συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ
παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ δὲ ὄρος τὸ
Σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι

8 יְהוָה׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
י אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
11 וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
13 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ לֹא־תִגַּע
בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ
14 הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
טו וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ
אֶל־אִשָּׁה׃
16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
17 כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־
הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד

8. A: *Καὶ ἀπεκρίθη π.* AEFX (pro *τέτ.*) *τῦ λαῦ.* 10. A: *πλυνῦσιν.* 11. AX* (alt.) *τὸ.* 14. AX: *ἀπὸ τῦ ὄρ.* 16. A[1]EX* (pr.) *καὶ.* AX: *ἐγίνοντο.* A[1]X* (alt.) *ὁ.* 17. B* *τὴν* († AEFX). 18. B* *δὲ* († AFX). A* (alt.) *τὸ.* B: *ἐπ' αὐτο τὸν θεόν* (*τ. θ. ἐπ' α.* EFX; A: *τ. θ. ἐν πυρὶ ἐπ' αὐτό*).

7. **ihm geboten.**
8. **brachte die R.** dW.vE.A: das ganze V. (allzumal). B.dW: die Worte des V. vE.A: als M. (diese) W. ... zurückbrachte (zur. gebracht).
9. **das V. zuhöre, wenn ich ... die Reden.** dW.vE: ich komme. A: finstern. vE: in dichter W. B.vE: es höre, wenn ... dW: höre, wie ... A: mich d. V. mit dir reden h. vE: auch an dich glaube!? dW: dir vertraue. A: auf immer. dW.vE.A: berichtete (sagte) die Worte.
10. dW: heil. es. dW.vE.A: laß sie ... w.
11. dW.A: herabkommen. B.dW.vE: vor d. Augen des ganzen V.
12. B: ein G. um das V. herum. vE: dem V. eine Grenze ringsum. A: du sollst dem V. ringsherum Schranken setzen. dW: umhege das V. ringsum

diese Worte vor, die der Herr geboten hatte.
8 *Und alles Volk antwortete zugleich und
sprachen: Alles, was der Herr geredet hat,
wollen wir thun. Und Mose sagte die
9 Rede des Volks dem Herrn wieder. *Und
der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will
zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf
daß dieß Volk meine Worte höre, die ich
mit dir rede, und glaube dir ewiglich.
Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede
10 des Volks. *Und der Herr sprach zu
Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie
heute und morgen, daß sie ihre Kleider
11 waschen *und bereit seien auf den dritten
Tag; denn am dritten Tage wird der
Herr vor allem Volk herabfahren auf den
12 Berg Sinai. *Und mache dem Volk ein
Gehege umher, und sprich zu ihnen: Hütet
euch, daß ihr nicht auf den Berg steiget,
noch sein Ende anrühret; denn wer den
Berg anrühret, soll des Todes sterben.
13 *Keine Hand soll ihn anrühren, sondern
er soll gesteinigt oder mit Geschoß erschos=
sen werden; es sei ein Thier oder Mensch,
so soll er nicht leben. Wenn es aber
lange tönen wird, dann sollen sie an den
14 Berg gehen. *Mose stieg vom Berge
zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen
15 ihre Kleider. *Und er sprach zu ihnen:
Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner
nahe sich zum Weibe.
16 Als nun der dritte Tag kam und Mor=
gen war, da erhob sich ein Donnern und
Blitzen und eine dicke Wolke auf dem
Berge, und ein Ton einer sehr starken
Posaune; das ganze Volk aber, das im
17 Lager war, erschrak. *Und Mose führete
das Volk aus dem Lager Gott entgegen,
18 und sie traten unten an den Berg. *Der
ganze Berg Sinai aber rauchte, darum,

quos mandaverat Dominus. *Respon- 8
ditque omnis populus simul: Cuncta,
24,3.7. Dt.5,27ss. quae locutus est Dominus, faciemus.
Cumque retulisset Moyses verba po-
puli ad Dominum, *ait ei Dominus: 9
Jam nunc veniam ad te in caligine
20,21.. nubis, ut audiat me populus loquen-
tem ad te et credat tibi in perpe-
tuum. Nunciavit ergo Moyses verba
populi ad Dominum. *Qui dixit ei: 10
Nm.11,18 Vade ad populum et sanctifica illos
Jos.3,5. 7,13. hodie et cras, laventque vestimenta
sua. *Et sint parati in diem ter- 11
tium; in die enim tertia descendet
Dominus coram omni plebe super
montem Sinai. *Constituesque ter- 12
minos populo per circuitum, et dices
34,3. Ebr. 12,18ss. ad eos: Cavete ne ascendatis in mon-
tem nec tangatis fines illius; omnis
qui tetigerit montem, morte morie-
tur. *Manus non tanget eum, sed 13
*Ebr. 12,20. lapidibus opprimetur aut confodietur
jaculis; sive jumentum fuerit sive
homo, non vivet. Cum coeperit
clangere buccina, tunc ascendant in
montem. *Descenditque Moyses de 14
monte ad populum et sanctificavit
eum. Cumque lavissent vestimenta
sua, *ait ad eos: Estote parati in 15
Lv. 15.16.18. diem tertium, et ne appropinquetis
1Sm.21,4 uxoribus vestris.
1Co.7,5. Jamque advenerat tertius dies et 16
mane inclaruerat, et ecce, coeperunt
Ps.68,9. audiri tonitrua ac micare fulgura et
nubes densissima operire montem,
(1Co. 15,52. clangorque buccinae vehementius per-
strepebat; et timuit populus, qui erat
in castris. *Cumque eduxisset eos 17
Moyses in occursum Dei de loco ca-
Dt.4,11. strorum, steterunt ad radices mon-
tis. *Totus autem mons Sinai fu- 18

12. Al.* ad eos. 13. Al.: tangent.
16. Al.† (a. pop.) omnis.

B.dW: auf d. B. zu steigen. A: d. B. zu best. vE: hin=aufzust. B: s. Aeußerstes. A: seine Grenzen. vE: s. Fuß. dW.vE.A: zu berühren. vE: muß. B.dW: (allerdings) getödtet werden.

13. herauf an d. B. vE.A: mit Pfeilen. dW: oder geschossen. B: ein Vieh. dW: sei M. o. B. A: ob Th. o. M. dW.vE: (es) darf n. l. B: das Horn langsam tönen. vE: man das Jobelhorn bläst. A: die Posaune zu erschallen anfängt. dW: beim Blasen des Jobelh.

14. B.dW.vE: heil. das V. A: da s. ... gewaschen.

15. zum Volk. B: auf drei Tage? dW: nahet euch keinem W. A: nicht euren Weibern. vE: berühret kein W. B: ihr sollt n. z. W. nahen.

16. A: u. der M. heranbrach. B.dW.vE: Und es geschah am dr. T. da (als) es M. war (ward). B: entstund. dW.vE: waren Donner u. Blitze. B: schwere W. vE: schw. Wolken. B: sehr starker T. einer P. dW: Posaunenschall. vE: Trompetensch. dW zitterte. vE: erbebte. A: fürchtete sich.

17. B.A: stellten sich. dW.A: an den Fuß des B.

τὸν θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡσεὶ καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.
19 Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.
20 Κατέβη δὲ ὁ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσε κύριος Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς.
21 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος.
22 Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.
23 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προςαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινά· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν, λέγων· Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.
24 Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Βάδιζε, κατάβηθι, καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.
25 Κατέβη δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων·

2 Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅςτις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.
3 Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

4 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.
5 Οὐ προςκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ

עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
19 הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ וַיְהִי
קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה
כ יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ וַיֵּרֶד
יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
21 וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה
22 לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ
23 בָּהֶם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
24 אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן
עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ
כה לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

XX. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־
פָּנָי׃
4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי

18. AEFX: *ἀνέβ. δὲ.* AX: *ὡς καπν.* 19. AEFX: *ἐλάλει.* 20. AB* *ὁ* (†FX). AX* (alt.) *τὸ.* 21. AX: *πέσῃ.* 22. AX† (p. *ἱερ.*) *δὲ.* AB rell.: *ἀπαλλάξῃ* (*ἀπολέσῃ* conj. ex 24?). — 2. AEX: (* *ὅςτ.*) *ὁ ἐξαγαγών.*

18. dW.vE: herab gestiegen (gekommen war) im F. A: im F. darauf herabkam. dW: es stieg s. R. auf. A: R. v. ihm auf. dW.vE: wie der R. des (eines) O. A: wie v. einem O. ... war fürchterlich!
19. B: nahm zu u. w. sehr stark. vE: wurde stärker u. st. dW: es war ein Posaunenschall, der immer st. w. B: mit einer Stimme. (dW.vE: im Donner??)
20. dW.vE.A: Und ... (stieg) kam herab. B.dW. vE.A: rief (dem) M.
21. **um zu sehen.** B: bezeuge. dW.vE.A: warne das V. B: nicht etwa. dW.vE: durchbrechen. (A: daß es n. etwa gelüste, d. Schranken zu übersteigen, um d. H. zu s.)
22. dW.vE.A: (Und) Auch d. Pr. A: geheiligt werden, damit er s. n. schlage. vE: über s. herfalle. B: etwa gegen s. ausbreche.

daß der Herr herab auf den Berg fuhr
mit Feuer, und sein Rauch ging auf wie
ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg
19 sehr bebete. *Und der Posaune Ton ward
immer stärker. Mose redete, und Gott
20 antwortete ihm laut. *Als nun der Herr
hernieder gekommen war auf den Berg
Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er
Mose oben auf die Spitze des Berges, und
21 Mose stieg hinauf. *Da sprach der Herr
zu ihm: Steige hinab und zeuge dem Volk,
daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß
22 sie sehen und viele aus ihnen fallen. *Dazu
die Priester, die zum Herrn nahen, sollen
sich heiligen, daß sie der Herr nicht zer-
23 schmettere. *Mose aber sprach zum Herrn:
Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai
steigen, denn du hast uns bezeuget und
gesagt: Mache ein Gehege um den Berg
24 und heilige ihn. *Und der Herr sprach
zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und
Aaron mit dir, sollt herauf steigen, aber
die Priester und das Volk sollen nicht herzu
brechen, daß sie hinauf steigen zu dem
25 Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. *Und
Mose stieg herunter zum Volk, und sagte
es ihnen.

XX. Und Gott redete alle diese Worte:

2 Ich bin der Herr, dein Gott, der ich
dich aus Egyptenland, aus dem Dienst-
hause, geführt habe.
3 Du sollst keine andern Götter neben mir
haben.
4 Du sollst dir kein Bildniß noch irgend
ein Gleichniß machen, weder deß, das oben
im Himmel, noch deß, das unten auf Er-
den, oder deß, das im Wasser unter der
5 Erde ist. *Bete sie nicht an und diene
ihnen nicht, denn Ich der Herr, dein

Jud.5,4s. Ps.68,8s. mabat, eo quod descendisset Dominus
Ebr. 12,18ss. super eum in igne, et ascenderet fumus
ex eo quasi de fornace; eratque omnis
mons terribilis. *Et sonitus buc- 19
cinae paulatim crescebat in majus,
et prolixius tendebatur; Moyses lo-
quebatur, et Deus respondebat ei.
Neh.9,13. *Descenditque Dominus super mon- 20
tem Sinai in ipso montis vertice, et
vocavit Moysen in cacumen ejus.
Quo cum ascendisset, *dixit ad eum: 21
Descende et contestare populum, ne
forte velit transcendere terminos ad
videndum Dominum et pereat ex
eis plurima multitudo. *Sacerdotes 22
24,1.5; Lv.10,3. quoque, qui accedunt ad Domi-
num, sanctificentur, ne percutiat eos.
*Dixitque Moyses ad Dominum: Non 23
poterit vulgus ascendere in montem
Sinai; tu enim testificatus es et jus-
sisti, dicens: Pone terminos circa
montem, et sanctifica illum. *Cui 24
ait Dominus: Vade, descende, ascen-
desque tu et Aaron tecum; sacerdo-
tes autem et populus ne transeant
terminos nec ascendant ad Dominum,
ne forte interficiat illos. *Descen- 25
ditque Moyses ad populum, et omnia
narravit eis.

Dt.5,1ss. 33,2. Neh. 9,13. Act. 7,53.38. Locutusque est Dominus cun- XX.
ctos sermones hos:
Gal.3,19. Ebr.2,2; Ego sum Dominus Deus tuus, qui 2
Dt5,6. Ex. 13,3.6,2ss eduxi te de terra Aegypti, de domo
Lv.11,45. 25,55. Ps. servitutis.
81,11; 10. Ex.23,13. Non habebis deos alienos coram 3
Hos.13,4s Jos.24,14 me.
2R.17,35; Dt.4,15ss Non facies tibi sculptile neque 4
27,15. Lv.26,1. omnem similitudinem, quae est in
Es.40,18. R.1,23. coelo desuper et quae in terra deor-
sum, nec eorum quae sunt in aquis
sub terra. *Non adorabis ea 5
neque coles. Ego sum Dominus Deus

18. S: Deus. 21. Al.: velint. 1. Al.: Deus.

23. **A:** wird n. ... kommen können. dW.vE: gewarnet. vE: eine Grenze. dW: Umhege den B. **A:** es bez. u. befohlen mit d. Worten: Setze Schranken ...

24. **um hinaufzust. B:** hernach sollst du heraufst. dW.vE.A: u. komme ... wieder (dann) herauf. (Sonst wie B. 22.) **A:** tödte.

1. **... und sprach:**

2. **B:** herausgef. dW.vE: ausgef. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: d. Knechte.

3. **A:** fremden? dW: außer? **B:** vor meinem Angesicht.

4. **B:** geschnitztes Bild noch irg. eine Gestalt. vE: Schnitzbild u. irg. e. Abbild. dW: u. keine Abbildung. B.dW.A: von dem. dW.vE.A: im H. oben ... auf (Erden) unten.

5. dW.vE.A: Du sollst. (**B:** dich n. vor ihnen bücken!)

εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν. 9 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, 'ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου' καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα 'εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα' μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς 'τῆς ἀγαθῆς', ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

13 Οὐ φονεύσεις.

14 Οὐ μοιχεύσεις.

15 Οὐ κλέψεις.

16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, 'οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ' οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ 'οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ,' οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֺן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
6 רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ ס
7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
8 9 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ
11 אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
13*) לֹא תִרְצָח׃ ס
14 לֹא תִנְאָף׃ ס
טו לֹא תִגְנֹב׃ ס
16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס
17 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס
לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
18 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־
הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר

5. AEFX: *ἐπὶ τρίτην κ. τετ. γενεὰν.* 7. B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σȣ* (* AEFX). 10. A[1] (pr. m.) EX: *οἱ υἱοί.* 11. AEX: *τόν τε ȣ̓ρ.* AFX: *γῦλ.* 13, 14, 15: AEFX (B: 14, 15, 13). 17. AEFX (ter): *ȣ̓δὲ* (pro prior. *ȣ̓́τε*).

*) In aliis libris: 13=13-15. et 16-25.=14-23.

5. **bei denen, d. m. hassen.** **A**: eifernder … straft. dW: das Vergehen. dW.vE: an d. Söhnen. **B.dW**: am dr. u. v. (Geschlecht) derer, die …

6. **in die Tausende, bei denen.** dW.vE: der (aber) Gnade übt an Tausenden derer (an denen). (**A**: bis ins tausendste Glied?) **B**: bewahren. dW: beobachten!

7. **B.vE**: vergeblich führen. **A**: eitel nennen. dW: aussprechen zur Unwahrheit. **A**: für unschuldig halten.

Gott, bin ein eifriger Gott, der da heim=
sucht der Väter Missethat an den Kindern
bis in das dritte und vierte Glied, die mich
6 hassen, *und thue Barmherzigkeit an vie-
len tausenden, die mich lieb haben und
meine Gebote halten.
7 Du sollst den Namen des Herrn, deines
Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr
wird den nicht ungestraft lassen, der seinen
Namen mißbraucht.
8 Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn
9 heiligest. *Sechs Tage sollst du arbeiten
10 und alle deine Dinge beschicken. *Aber am
siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn,
deines Gottes: da sollst du kein Werk
thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter,
noch dein Knecht, noch deine Magd, noch
dein Vieh, noch dein Fremdling, der in
11 deinen Thoren ist. *Denn in sechs Tagen
hat der Herr Himmel und Erde gemacht,
und das Meer und alles, was drinnen ist,
und ruhete am siebenten Tage. Darum
segnete der Herr den Sabbathtag und hei=
ligte ihn.
12 Du sollst deinen Vater und deine Mut=
ter ehren, auf daß du lange lebest im
Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.
13 Du sollst nicht tödten.
14 Du sollst nicht ehebrechen.
15 Du sollst nicht stehlen.
16 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider
deinen Nächsten.
17 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten
Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines
Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch
seiner Magd, noch seines Ochsen, noch sei=
nes Esels, noch alles, das dein Nächster
hat.
18 Und alles Volk sahe den Donner und
Blitz und den Ton der Posaune, und den

5. A.A: derer, die m. h.
10. A.A: weder dein Sohn.

34,14.7. tuus fortis, zelotes, visitans iniquita-
Dt 5,9s. 23,3. tem patrum in filios, in tertiam et
24,16. Ez. 18,2ss. quartam generationem eorum, qui
Gn.15,16. oderunt me, *et faciens misericor- 6
Dt.7,9s. Ps.105,8. diam in millia his, qui diligunt me
et custodiunt praecepta mea.
Dt.5,11. Lv.19,12. Non assumes nomen Domini Dei 7
24,16. Sir.23,13s tui in vanum; nec enim habebit in-
Mt.5,33. sontem Dominus eum, qui assumserit
nomen Domini Dei sui frustra.
31,13ss. 35,2s. Memento, ut diem sabbati sancti- 8
23,12. 16,23.29. fices. * Sex diebus operaberis et 9
Dt 5,12ss Ez.20,12. facies omnia opera tua. *Septimo 10
(Mc.2,27. Mt.12,7s. autem die sabbatum Domini Dei tui
12. Jo. 5,16s. est; non facies omne opus in eo, tu
7,22s. et filius tuus et filia tua, servus tuus
et ancilla tua, jumentum tuum et
advena, qui est intra portas tuas.
Gn.2,2s. *Sex enim diebus fecit Dominus 11
coelum et terram et mare et omnia,
quae in eis sunt, et requievit in die
septimo; idcirco benedixit Dominus
diei sabbati et sanctificavit eum

21,17.12. Dt.5,16ss. Lv.19,3.. Honora patrem tuum et matrem 12
11; *Eph. 6,2s. *Mt. tuam, ut sis longaevus super terram,
15,4; Dt. 4.40. Sap. quam Dominus Deus tuus dabit tibi.
4,7; Gen. 9,5s. *Mt. Non occides. 13
5,21;27.. Ebr.13,4. Non moechaberis. 14
Eph.5,3. Lv.18,20. Non furtum facies. 15
20,10; Eph 4,28;25. Non loqueris contra proximum 16
Mt.5,33. tuum falsum testimonium.
Dt.5,18. R.7,7. Non concupisces domum pro- 17
13,9. Jac.1,14s. ximi tui, nec desiderabis uxorem
Jos.7,21. ejus, non servum, non ancillam, non
bovem, non asinum, nec omnia quae
illius sunt.

Cunctus autem populus videbat 18
19,16ss.. voces et lampades et sonitum buc-

10. Al.* in eo.
18. Al.: audiebat.

8. dW: Ruhetages, ihn zu heiligen. vE: heilig haltest. A: daß du d. S. heil.
9. B: alle d. Werke thun. dW: all d. Geschäft. A: alle deine G. vE: Arbeit verrichten.
10. B.dW.vE: der sieb. T. B: ein S. dem H. A: der Ankömmling.
11. B.dW.vE: den H. u. die E. dW: in denselben.

12. dW.vE.A: Ehre. B: deine Tage sich verlängern. vE.A: geben wird.
16. vE: geben gegen den N.
17. dW.vE.A: Du sollst n. begehren das H. dW: was deines N. ist. A: sein ist.
18. B.dW.vE.A: das ganze V. vE: vernahm. B: das Donnern u. die fackelnden Flammen. dW.vE: die (den) D. u. die Fl.

καὶ τὸ ὄρος καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ
λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. 19 Καὶ εἶπαν πρὸς
Μωϋσῆν· Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω
πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. 20 Καὶ
λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς· Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ
τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς
ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν
ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε. 21 Εἱστήκει δὲ ὁ
λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰςῆλθεν εἰς τὸν
γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός. 22 Εἶπε δὲ κύριος
πρὸς Μωϋσῆν· Τάδε ἐρεῖς ˈτῷ οἴκῳ Ἰακὼβ
καὶ ἀναγγελεῖςˈ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς
ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς
ὑμᾶς. 23 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς θεοὺς
ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε
ὑμῖν αὐτοῖς. 24 Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιή-
σετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν καὶ τὰ
πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ
τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ,
καὶ ἥξω πρός σε καὶ εὐλογήσω σε. 25 Ἐὰν
δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιήσῃς μοι, οὐκ
οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχει-
ρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ με-
μίανται. 26 Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀπο-
καλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παρα-
θήσεις ἐνώπιον αὐτῶν. 2 Ἐὰν κτήσῃ παῖδα
Ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ
ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. 3 Ἐὰν
αὐτὸς μόνος εἰςέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται·
ἐὰν δὲ γυνὴ συνειςέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύ-
σεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 4 Ἐὰν
δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκη αὐτῷ
υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία
ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξε-

עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ
וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
כ פֶּן־נָמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
21 עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ וַיַּעֲמֹד
הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
22 אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
23 דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי
כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו
אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ
וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר
אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
כה וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־
תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ
26 עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת
עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ
עָלָיו׃

פ פ פ יח 18

XXI. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים
2 לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ
שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי
3 חִנָּם׃ אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־
בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ
בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה

19. AEFX: *μήποτε ἀποθ.* 21. A† (a. *ὁ θ.*) *ἐκεῖ.* 23. B: *ὑμῖν αὐτοῖς* (*ὑμ. ἑ.* X; AEFX: *ἑ.* sine *ὑμ.*) ... *ὑμῖν ἑαυτ.* (*ὑμ. αὐτ.* AEFX). 24. AX: *θ. ἐπ' αὐτό.* A[1]FX* (pr.) *ὑμ.* AEFX* (tert.) *καί.* 25. AB: *ποιῇς* (*ποιήσῃς* EFX). AEX: *ἐπ' αὐτό.* 26. A[1] (pr. m.) E* *ἐν.* AEX* *ἂν.* — 1. B: *παραθήσῃ* (*-θήσεις* AEFX). 2. AEX: *τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον δωρ.* 3. B* (alt.) *μετ' αὐτȣ̃* († AEFX). 4. B† (ab in.) *Καὶ* (* AEFX). A[1]EX: *καὶ θυγ.* AFX: *κυρίῳ αὐτῆς.*

18. **B.dW.vE.A:** den ˈrauchenden B. **B:** wichen. vE: stellten sich. (**A:** u. da s. sich fürchteten u. v. Schrecken getroffen waren, traten s. in die Ferne.)

19. dW.vE.A: wollen hören. dW: aber nicht rede G. vE: ... soll G. m. uns reden. dW.vE.A: damit (daß) w. nicht st.

20. **sündigtet** vE: Furcht vor ihm. (A: seine F. in euch ...??)

21. **nahete s. hinzu dem Dunkel. B.dW.vE.A:** stand. (vE: M. aber st. dem D. näher ...?)

22. **B:** aus dem Himmel?

23. **euch u. machen.** (vE: Ihr s. nicht u. m. m. silb. G., u. gold. ...)

24. **An jedem O. wo ich ...** vE: eine Erinnerung

Berg rauchen. Da sie aber solches sahen,
19 flohen sie und traten von ferne, *und
sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir
wollen gehorchen, und laß Gott nicht mit
uns reden, wir möchten sonst sterben.
20 *Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet
euch nicht, denn Gott ist gekommen, daß
er euch versuchte und daß seine Furcht
euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sün=
21 diget. *Also trat das Volk von ferne,
aber Mose machte sich hinzu ins Dunkele,
22 da Gott innen war. *Und der Herr
sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern
Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich
mit euch vom Himmel herab geredet habe.
23 *Darum sollt ihr nichts neben mir machen,
silberne und goldene Götter sollt ihr nicht
24 machen. *Einen Altar von Erde mache
mir, darauf du dein Brandopfer und Dank=
opfer, deine Schafe und Rinder opferst.
Denn an welchem Ort ich meines Namens
Gedächtniß stiften werde, da will ich zu
25 dir kommen und dich segnen. *Und so
du mir einen steinernen Altar willst machen,
sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen
bauen; denn wo du mit deinem Messer
darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.
26 *Du sollst auch nicht auf Stufen zu mei=
nem Altar steigen, daß nicht deine Scham
aufgedeckt werde vor ihm.

XXI. Dieß sind die Rechte, die du ihnen
2 sollst vorlegen: *So du einen hebräischen
Knecht kaufest, der soll dir sechs Jahre
dienen, im siebenten Jahre soll er frei ledig
3 ausgehen. *Ist er ohne Weib gekommen,
so soll er auch ohne Weib ausgehen. Ist
er aber mit Weib gekommen, so soll sein
4 Weib mit ihm ausgehen. *Hat ihm aber
sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne
oder Töchter gezeuget, so soll das Weib
und die Kinder seines Herrn sein, er aber

cinae montemque fumantem, et per-
territi ac pavore concussi steterunt
procul, *dicentes Moysi: Loquere 19
Dt.18,16. tu nobis, et audiemus; non loquatur
5,25. Ebr.12,19 nobis Dominus, ne forte moriamur!
.*Et ait Moyses ad populum: Nolite 20
16,4. timere! ut enim probaret vos, venit
Deus, et ut terror illius esset in vo-
bis et non peccaretis. *Stetitque 21
19,17. populus de longe, Moyses autem
19,9. 1Rg.8,12. accessit ad caliginem, in qua erat
1Tm.6,16 Deus. *Dixit praeterea Dominus 22
ad Moysen: Haec dices filiis Israel:
Dt.4,33. Vos vidistis, quod de coelo locutus
v.3s.. sim vobis. *Non facietis deos ar- 23
34,17. genteos, nec deos aureos facietis vobis.
27,1.8. *Altare de terra facietis mihi, et 24
Lv.1,3. 3,1. offeretis super eo holocausta et pa-
cifica vestra, oves vestras et boves;
29,42s. Dt.12,5. in omni loco, in quo memoria fuerit
nominis mei, veniam ad te et bene-
dicam tibi. *Quod si altare lapideum 25
feceris mihi, non aedificabis illud
Dt.27,5. Jos.8,31. de sectis lapidibus; si enim leva-
1Mc.4,47. veris cultrum super eo, polluetur.
*Non ascendes per gradus ad altare 26
28,42. meum, ne reveletur turpitudo tua.

Haec sunt judicia, quae pro- **XXI.**
22,3. 2 Rg.4,1. pones eis: *Si emeris servum He- 2
Mt.18,25. braeum, sex annis serviet tibi, in
Lv.25,39s Dt. septimo egredietur liber gratis.
15,12ss. Jer.34,13. *Cum quali veste intraverit, cum 3
tali exeat; si habens uxorem, et
uxor egredietur simul. *Sin autem 4
dominus dederit illi uxorem, et pe-
pererit filios et filias, mulier et liberi
ejus erunt domini sui, ipse vero

23. Al.† (a. deos) mecum *s.* coram me.
25. Al.† (p. cultr.) tuum. S: super eum.

m. Namens. (dW: ich meinen N. preisen lasse? A: mein N. gefeiert wird?)
25. **hast du sie entweihet.** B.dW.vE: Alt. von Steinen (machst). vE: mit beh. St. dW: baue sie n. gehauen. B: Eisen dar. hergefahren bist ... entheiligt. vE: hast du d. E. über ihn geschwungen. A: wenn du ein E. dar. aufhebest, so wird er entw. sein. dW: schwingest du d. E. dar., so entw. du ihn.
26. B.dW.vE: Blöße. dW: enthüllet w. an ihm? A: deine Schande n. entblößet werde!

2. **fr. ausg. umsonst.** B: wirst kaufen. A: so diene er. dW: als Freier. A: frei werden unentgeltlich.
3. B: nur mit seinem Leib. vE: Kommt er in s. Person. dW: Wenn er für sich k. (A: Mit d. Kleide, in d. er eintrat ...!!) B: wann er ein W. hat. vE.A: hat er ... dW: w. er eines W. Mann.
4. B: Wenn ... wird geben. dW: gibt. B.vE.A: ihm ... geboren. dW: gebiert ihm. vE: so gehört. B.dW.vE.A: ihre K. B.vE: ihres (m) H. dW.A: dem H.

XXI. ***Leges de servis et homicidio.***

λεύσεται. 5 Ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς·
Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά μου
καὶ τὰ παιδία μου, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
6 προςάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ
κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προςάξει αὐτὸν
πρὸς τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν καὶ τρυ-
πήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ
δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Ἐὰν δέ
τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται, ὥςπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦ-
λαι. 8 Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς,
ἣν οὐ καθωμολογήσατο αὐτήν, ἀπολυτρώσει
αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9 Ἐὰν
δὲ τῷ υἱῷ αὐτοῦ καθομολογήσηται αὐτήν,
κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ
10 Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν
ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστε-
ρήσει. 11 Ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ,
ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.
12 Ἐὰν πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ
θανατούσθω. 13 Ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς πα-
ρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον οὗ
φεύξεται ἐκεῖ 'ὁ φονεύσας'. 14 Ἐὰν δέ τις ἐπιθῆ-
ται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ 'καὶ κα-
ταφύγῃ', ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν
θανατῶσαι. 15 Ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα
αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. 16 Ὃς ἂν κλέψῃ
τινὰ 'τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ' καὶ καταδυναστεύσας αὐ-
τὸν ἀποδῶται, 'καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ', θανάτῳ
θανατούσθω. 17 Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ τελευτάτω.
18 Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται 'δύο' ἄνδρες, καὶ
πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ

ה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־אָמֹר
יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־
אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ
אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע
אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ
7 לְעֹלָם׃ ס וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־
בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃
8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא
יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל
9 לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ וְאִם־לִבְנוֹ
יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
11 וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה
לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
כָּסֶף׃ ס
12 13 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר
לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי
לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס
14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ
בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃
טו ס וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃
16 ס וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ
17 מוֹת יוּמָת׃ ס וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃ ס
18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת

5. A^1B^* (sec. et tert.) μϛ (+ A^2EFX et A^2EX). 6. B: ἐπὶ τὴν θύρ. (πρὸς τ. θ. AEFX). 8. AX: Ἐὰν δὲ μὴ. B: ᾗ (sic B^2, al.: ἤ) αὐτῷ καθ. (ἣν ȣ καθ. AX) ... * (pr.) αὐτὴν (+ A^2EFX; X: αὐτῇ, A^1X: αὐτῷ). 9. AB* αὐτȣ̃ (+EFX). 10. AX: αὐτῷ. 12. AB: Ἐὰν δὲ (* δὲ X). 13. AX+ (p. παρέδ.) αὐτὸν. A^{1*} ἐκεῖ (16. 17. AB: 17. 16.) 16. B: ἐὰν (ἂν AX). AB+ (p. κλ.) τις (* FX). B: θ. τελευτάτω (θ. θανατ. AEX). 17. B: τελευτήσει θανάτῳ (θ. τελευτάτω AEFX).

v. 8. לו ק'

5. **B**: So aber ... allerdings sagen wird. dW.vE. **A**: liebe. dW: Söhne?
6. **B**: hin zu d. Göttern, hernach soll ... bringen. **A**: So führe ihn. (dW: vor Gott.) dW.A: u. stelle ihn (vor) ... vE: bringe ... Thürpfosten. dW.vE.A: durchb. s. Ohr. **B**: soll ihm ew. dienen. dW: daß er ... auf ew. **A**: soll s. Kn. sein immerdar. vE: so ist ... auf immer.
7. vE: als M. ... kann s. n. **B**.dW.vE: wie d. Kn. ausg. **A**: w. Mägde auszutreten pflegen!
8. **wenn er s. verschm.** **B.A**: (Ist s. aber mißfällig) in d. Augen ihres H. dW: Wenn ... mißfällt. **B**: daß er s. sich ehelich geben ließe. vE: nicht z. Weibe nimmt. dW: für sich bestimmet. (**A**: dem s. übergeben worden.) vE: losgeben. **A**: entlassen. dW: lasse er s. loskaufen. vE.A: an ein fr. (dW: indem er s. verriethe? vE: er würde treulos an ihr handeln? **B**: weil ... würde.)
9. **B**: Wird ... ehel. geben lassen. vE.A: Wenn ... verlobt (hat). dW: bestimmt. **B**.dW.vE.A: nach d. R. der Töchter.
10. **ihrer Nahrung.** (**B**: Wohnung?) dW.vE:

5 soll ohne Weib ausgehen. *Spricht aber
der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb,
und mein Weib und Kind, ich will nicht
6 frei werden, *so bringe ihn sein Herr vor
die Götter, und halte ihn an die Thür
oder Pfosten, und bohre ihm mit einem
Pfriemen durch sein Ohr, und er sei sein
7 Knecht ewig. *Verkauft jemand seine
Tochter zur Magd, so soll sie nicht aus=
8 gehen wie die Knechte. *Gefällt sie aber
ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur
Ehe helfen, so soll er sie zu lösen geben.
Aber unter ein fremdes Volk sie zu ver=
kaufen hat er nicht Macht, weil er sie
9 verschmähet hat. *Vertrauet er sie aber
seinem Sohne, so soll er Tochterrecht an
10 ihr thun. *Gibt er ihm aber eine andere,
so soll er ihr an ihrem Futter, Decke und
11 Eheschuld nicht abbrechen. *Thut er diese
drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne
Lösegeld.
12 Wer einen Menschen schlägt, daß er
13 stirbt, der soll des Todes sterben. *Hat
er ihm aber nicht nachgestellet, sondern
Gott hat ihn lassen ohngefähr in seine
Hände fallen, so will ich dir einen Ort be=
14 stimmen, dahin er fliehen soll. *Wo aber
jemand an seinem Nächsten frevelt und
ihn mit List erwürget, so sollst du densel=
ben von meinem Altar nehmen, daß man
15 ihn tödte. *Wer seinen Vater oder
Mutter schlägt, der soll des Todes ster=
16 ben. *Wer einen Menschen stiehlt
und verkauft, daß man ihn bei ihm findet,
17 der soll des Todes sterben. *Wer Va=
ter oder Mutter flucht, der soll des Todes
sterben.
18 Wenn sich Männer mit einander hadern,
und einer schlägt den andern mit einem

exibit cum vestitu suo. *Quod si 5
Dt.15,16. dixerit servus: Diligo dominum meum
et uxorem ac liberos, non egrediar
22,7s.27. Dt.19,17. liber, *offeret eum dominus diis, et 6
2Chr.19,6 Ps.82,6. applicabitur ad ostium et postes,
Jo.10,34; Dt.15,17. perforabitque aurem ejus subula, et
Ps.40,7. erit ei servus in saeculum. *Si 7
Dt. 15,12.17. quis vendiderit filiam suam in famu-
lam, non egredietur, sicut ancillae
exire consueverunt. *Si displicuerit 8
oculis domini sui, cui tradita fuerat,
dimittet eam; populo autem alieno
vendendi non habebit potestatem, si
spreverit eam. *Sin autem filio suo 9
desponderit eam, juxta morem fi-
liarum faciet illi. *Quod si alteram 10
ei acceperit, providebit puellae nu-
(1Co.7,3. ptias, et vestimenta et pretium pu-
dicitiae non negabit. *Si tria ista 11
non fecerit, egredietur gratis absque
pecunia.
Gen.9,6. Lv.24,17. Qui percusserit hominem volens 12
Num. 35,16.33. occidere, morte moriatur. *Qui au- 13
tem non est insidiatus, sed Deus
illum tradidit in manus ejus, con-
Nm.35,6. Dt.19,2. stituam tibi locum in quem fugere
debeat. *Si quis per industriam 14
Dt. 19,11ss. occiderit proximum suum et per in-
sidias, ab altari meo evelles eum, ut
1Rg. 2,29.31. moriatur. *Qui percusserit pa- 15
trem suum aut matrem, morte mo-
Dt.24,7. riatur. *Qui furatus fuerit ho- 16
1Tm.1,10 minem et vendiderit eum, convictus
noxae morte moriatur. *Qui ma- 17
Lv.20,9. Dt.27,16. ledixerit patri suo vel matri, morte
Pr.20,20. 30,17. moriatur.
Mt.15,4p.

Si rixati fuerint viri et percusserit 18
alter proximum suum lapide vel

---

6. **U.L**: einer Pfriemen. **A.A**: vor Gott!
10. **A.A**: ihrer Nahrung.

14. **Al.**: de industria. 15. **Al.**: et.
16. 17. **S.** inverso ordine.

Unterhalt ... Kleidung (Bedeck.) ... Beiwohnung. dW: mindern. vE: verringern. (**A**: dem Mägdl. um eine Heirath sehen, auch Kleider u. d. Preis der Jungfrauschaft ihr u. verweigern?)

11. dW.vE.A: drei Dinge. **B.dW**: umsonst. **A**: unentgeltl. entlassen werden. **B.dW.vE**: ohne Geld.

12. **B**: Jemanden. (**A**: erschl. u. Willeus war ihn zu tödten.) **B.dW.vE**: (allerdings) getödtet werden.

13. **A**: nachgestrebt. dW: Wer ... nachgetrachtet. vE: nach d. Leben getr. hatte. **B.dW**: (v. ungef.) in s. Hand. vE: unter s. H. kommen ließ ... fl. kann.

14. **B**: frech handeln wird, daß ... vE: umbringt. dW: frev. gegen d. Andern, daß ... mordet m. Hinterlist. **A**: s. N. erschlagen aus Vorsatz u. m. L. ... wegreißen. dW.A: daß er sterbe. vE: zum Tode.

15. (Wie V. 12. Und so ferner.)

16. **oder daß.** dW: oder behält? **B.vE**: oder (und) er wird in s. Gewalt (Hand) gefunden. **A**: u. d. Diebstahls überzeugt wird.

17. **seinem V. o. s. M.**

18. dW: Leute. **B**: streiten. dW.vE.A: sich zanken.

μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,
19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ
ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ
ἰατρεῖα. 20 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα
αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ
ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικη-
θήσεται. 21 Ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν
ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον
αὐτοῦ ἐστιν. 22 Ἐὰν δὲ μάχωνται 'δύο'
ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχου-
σαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικο-
νισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν
ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ
ἀξιώματος. 23 Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώ-
σει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ
ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ
χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ
κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώ-
λωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 Ἐὰν δέ τις πα-
τάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν
ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκ-
τυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ
τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα
τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης
αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς
ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.
28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυ-
ναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται
ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται. 29 Ἐὰν
δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς χθὲς καὶ
πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυ-
ρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ
ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,
καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 Ἐὰν
δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς

19 וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ
בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק
שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס
כ וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־
אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
21 יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד
22 לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ ס וְכִי־
יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ
יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
23 בִּפְלִלִים׃ וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה
24 נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
כה רָגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת
פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס
26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־
עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
27 תַּחַת עֵינוֹ׃ וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן
אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת
שִׁנּוֹ׃ פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה
וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל
29 אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד
בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ
אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו
ל יוּמָת׃ אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן

18. B: *πατάξωσι* (*πατάξῃ τις* AFX). 19. AX† (p. *ἐὰν*) *δὲ*. 21. AEFX: *ἐκδικηθήσεται*. 22. AEX: *ἐάν*. AEFX: *καὶ δώσ*. 29. AFX: *ἐχθὲς*.

18. **der F.** vE: aufs Lager fällt. dW: f. darnieder aufs L.

19. dW.vE: Wenn (Falls) er aufstehet. **A**: Und er st. wieder auf. **B**: draußen hin u. her gehen mag. dW.vE: ungestraft (bleiben). dW.**A**: sein Versäumniß. vE: vergüten. **B**: geben ... daß er hat still sitzen müssen. **B**.dW.vE: u. (soll) ihn (gänzl.) heilen lassen. **A**: u. d. Kosten auf d. Aerzte ... ersetzen.

20. dW.**A**: dem St. .. sie sterben. **B**.dW.vE.**A**: Hand. **B**.dW: (es) (allerdings) gerochen. **A**. d. Verbrechens schuldig sein.

21. vE: beim Leben bl. dW: sie ... leben bleiben. **A**: überleben. **B**: denn er ist. **A**: sie sind.

22. **Schiedsrichter.** (Wie V. 18.) **B**.dW.vE: u. schlagen. dW.vE: ihre Fr. (v. ihr gehet). dW: u. ihr ist k. Sch. geschehen. vE: aber k. Verletzung. (**A**: sie aber bleibet am Leben?) **B**.dW.vE: er (nur) um (an) G. gestr. werden. **A**: den Schaden tragen ... fordert.

Stein oder mit einer Faust, daß er nicht
19 stirbt, sondern zu Bette liegt: *kommt
er auf, daß er ausgehet an seinem Stabe,
so soll, der ihn schlug, unschuldig sein,
ohne daß er ihm bezahle, was er versäu=
20 met hat, und das Arztgeld gebe. *Wer
seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem
Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen,
21 der soll darum gestraft werden. *Bleibt
er aber einen oder zween Tage, so soll er
nicht darum gestraft werden, denn es ist
22 sein Geld. *Wenn sich Männer hadern
und verletzen ein schwangeres Weib, daß
ihr die Frucht abgehet und ihr kein Schade
widerfährt, so soll man ihn um Geld stra=
fen, wie viel des Weibes Mann ihm auf=
legt, und solls geben nach der Theidings=
23 Leute Erkennen. *Kommt ihr aber ein
Schade daraus, so soll er lassen Seele
24 um Seele, *Auge um Auge, Zahn um
Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,
25 *Brand um Brand, Wunde um Wunde,
26 Beule um Beule. *Wenn jemand seinem
Knecht oder seiner Magd in ein Auge
schlägt und verderbt es, der soll sie frei
27 loslassen um das Auge. *Desselbigen
gleichen, wenn er seinem Knechte oder
Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie
frei loslassen um den Zahn.

28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib
stößet, daß er stirbt, so soll man den Och=
sen steinigen und sein Fleisch nicht essen,
so ist der Herr des Ochsen unschuldig.
29 *Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen
und seinem Herrn ists angesagt und er
ihn nicht verwahret hat, und tödtet darüber
einen Mann oder Weib, so soll man den
Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.
30 *Wird man aber ein Geld auf ihn legen,

pugno, et ille mortuus non fuerit,
sed jacuerit in lectulo: *si sur- 19
rexerit et ambulaverit foris super
baculum suum, innocens erit, qui
percusserit, ita tamen, ut operas
ejus et impensas in medicos restituat.
*Qui percusserit servum suum vel 20
ancillam virga, et mortui fuerint in
manibus ejus, criminis reus erit;
*sin autem uno die vel duobus su- 21
pervixerit, non subjacebit poenae,
quia pecunia illius est. *Si rixati 22
fuerint viri et percusserit quis mu-
lierem praegnantem, et abortivum
quidem fecerit, sed ipsa vixerit: sub-
jacebit damno, quantum maritus mu-
lieris expetierit et arbitri judicaverint.
*Sin autem mors ejus fuerit subse- 23
Dt.19,21. cuta, reddet animam pro anima,
Gen.9,6. Nm.35,31 *oculum pro oculo, dentem pro 24
(Ex. 21,30; dente, manum pro manu, pedem pro
Lv.24,19s Mt.5,38. pede, *adustionem pro adustione, 25
vulnus pro vulnere, livorem pro li-
vore. *Si percusserit quispiam 26
oculum servi sui aut ancillae et
luscos eos fecerit, dimittet eos li-
beros pro oculo, quem eruit. *Den- 27
tem quoque si excusserit servo vel
ancillae suae, similiter dimittet eos
liberos.

Si bos cornu percusserit virum 28
aut mulierem, et mortui fuerint, la-
Gn.9,5. (Lev. 20,15. pidibus obruetur et non comeden-
tur carnes ejus; dominus quoque
bovis innocens erit. *Quod si bos 29
cornupeta fuerit ab heri et nudius-
tertius, et contestati sunt dominum
ejus nec recluserit eum, occiderit-
que virum aut mulierem: et bos la-
pidibus obruetur, et dominum ejus
occident. *Quod si pretium fuerit 30

19. A.A: außer daß er ihm.
B: durch die Richter. dW.vE: vor (Schieds=) Rich=
tern.
23. B.dW: Wenn aber (ein) Sch. geschiehet (ge=
schehen). vE: Verletzung gesch. ist. (A: ihr Tod er=
folget.) B.dW.vE.A: sollst du (s. er) geben. dW.
vE: Leben.
25. **Brandmaal.** vE: Strieme.
26. **seinen K. o. s. M.** B: ins A. dW.vE.A: das
A. seines ... schl. vE: fr. l. dW.A: (als) fr. entl.
B.vE: um (für) sein A. dW: ihr.
27. dW.vE: den (einen) Z. seines.
28. vE: Stier. dW: sie sterben. B.dW.A: und
(aber) d. H. ... soll (ungestraft) sein. vE: ungestr.
bleiben.
29. **auch sterben.** dW: seit gestern u. ehegest. B: be=
zeuget. A: man hat es angezeiget. dW.vE: seinen H.
gewarnet.
30. **Lösegeld.** B: Sollte ... ihm auferl. werden.
dW: Wenn eine Sühne ... vE: man ihm e. S. aufl.
A: Geldstrafe?

ψυχῆς αὐτοῦ, ὅσα ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.
31 Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ
τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32 Ἐὰν
δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην,
ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυ-
ρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσε-
ται. 33 Ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λα-
τομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ
ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος, 34 ὁ κύριος τοῦ
λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ
αὐτῶν, τὸ δὲ τεθνηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35 Ἐὰν
δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλη-
σίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον
τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ,
καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.
36 Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής
ἐστι πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας,
'καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ',
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ
ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.
37 †) Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον
καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀπο-
τίσει ἀντὶ τοῦ μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα
XXII. ἀντὶ τοῦ προβάτου. 1 Ἐὰν δὲ
ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πλη-
γεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος. 2 Ἐὰν
δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ᾽ αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν,
ἀνταποθανεῖται· ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ,
πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 3 Ἐὰν δὲ
καταληφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ
κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,
διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 4 Ἐὰν δὲ καταβο-
σκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ
κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον,
'ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέν-
νημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν κατα-
βοσκήσῃ,' τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ
τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.

פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃
31 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
32 יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ
אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
33 לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס וְכִי־
יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ
בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ
34 חֲמוֹר׃ בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב
לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
לה וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ
וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ
36 אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ
נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ
אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת
הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
XXII. אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב
2 וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ אִם־זָרְחָה
הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
3 אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם־
הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
4 ס כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס

---

30. B: ἐὰν (ἂν AFX). A: ἐπιβαλῇ. 31. AFX: κερατ. ἢ θυγ.... ποιήσουσιν. 34. B: τετελευτηκὸς (τεθν. AX). 36. AFX: ἐχθὲς. AEX* ἡμέρας. 37. AEFX† (p. σφ.) αὐτὸ. — 3. A²B: καταλειφθῇ (καταλη[μ]φθῇ A¹EFX). AEX* τε. AX* αὐτὰ. 4. AFX (pro ult. καὶ): ἤ.
† 21, 37. 22, 1-30 vulgo = 22, 1-31.

בעירו ק׳ v. 4.

30. **B**: zur Auslösung ſ. Lebens. vE: das Löſeg. ſ. Seele. **A**: für ſ. S. dW: zahle er d. Löſung ſ. L.
31. **Nach demſelbigen Recht.** **B**: Oder würde er. dW: Mag er. vE: Er mag. **B**: nach dieſem R. mit ihm verfahren werden. dW.vE: ihm ... geſchehen. **A**: er d. nehml. Urtheile unterliegen.
32. dW.**A**: Seckel Silber(s). vE: Silberlinge. dW: zahlen.
33. **A**: Ciſterne. vE.**A**: öffnet. **A**: oder neu gr. dW.vE: bedecket.
34. **bez., u. d. Geld dem Eigner erſtatten.** **B**: der, dem die Gr. iſt, es wieder erſt., er ſ. d. G. ſ. Herrn wiedergeben. dW: erſt., G. ſ. ... bez. vE: Silber. (**A**: den Werth der Thiere!) dW: das Todte. vE: todte Thier. **A**: was aber t. geblieben.
35. vE: Stier. dW: ſeinen Preis. vE: um d. Hälfte th. dW.vE: auch den todten. **A**: des T. Fleiſch!
36. dW.vE: bekannt (vgl. V. 29.) **A**: Wußte aber

so soll er geben sein Leben zu lösen, was
31 man ihm auflegt. *Desselbigen gleichen
soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn
32 oder Tochter stößet. *Stößet er aber einen
Knecht oder Magd, so soll er ihrem Herrn
dreißig silberne Sekel geben, und den Och-
33 sen soll man steinigen. *So jemand
eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube
und decket sie nicht zu, und fällt darüber
34 ein Ochse oder Esel hinein, *so soll es der
Herr der Grube mit Geld dem andern
wieder bezahlen, das Aas aber soll sein
35 sein. *Wenn jemandes Ochse eines
andern Ochsen stößet, daß er stirbt, so sol-
len sie den lebendigen Ochsen verkaufen,
und das Geld theilen, und das Aas auch
36 theilen. *Ist es aber kund gewesen, daß
der Ochse stößig vorhin gewesen ist, und
sein Herr hat ihn nicht verwahret, so soll
er einen Ochsen um den andern vergelten,
und das Aas haben.

37†) Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf
stiehlt und schlachtet es oder verkauft es,
der soll fünf Ochsen für einen Ochsen
wiedergeben, und vier Schafe für ein
XXII. Schaf. *Wenn ein Dieb er-
griffen wird, daß er einbricht, und wird
darob geschlagen, daß er stirbt, so soll
man kein Blutgericht über jenen lassen
2 gehen. *Ist aber die Sonne über ihn
aufgegangen, so soll man das Blutgericht
gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wie-
der erstatten. Hat er nichts, so verkaufe
3 man ihn um seinen Diebstahl. *Findet
man aber bei ihm den Diebstahl lebendig,
es sei Ochse, Esel oder Schaf, so soll er
4 es zwiefältig wiedergeben. *Wenn je-
mand einen Acker oder Weinberg beschä-
digt, daß er sein Vieh lässet Schaden thun
in eines andern Acker, der soll von dem
Besten auf seinem Acker und Weinberge
wieder erstatten.

v.22.. ei impositum, dabit pro anima sua
quidquid fuerit postulatus. *Filium 31
quoque et filiam si cornu percusserit,
simili sententiae subjacebit. *Si ser- 32
vum ancillamque invaserit, triginta
Mt.26,15. 27,9. siclos argenti domino dabit, bos
vero lapidibus opprimetur. *Si 33
quis aperuerit cisternam et foderit,
et non operuerit eam, cecideritque
bos aut asinus in eam, *reddet do- 34
minus cisternae pretium jumentorum;
quod autem mortuum est, ipsius
erit. *Si bos alienus bovem 35
alterius vulneraverit et ille mortuus
fuerit, vendent bovem vivum et divi-
dent pretium, cadaver autem mortui
inter se dispertient. *Sin autem 36
sciebat, quod bos cornupeta esset
ab heri et nudiustertius, et non
custodivit eum dominus suus, reddet
bovem pro bove, et cadaver integrum
accipiet.

Si quis furatus fuerit bovem 37†)
aut ovem, et occiderit vel vendi-
derit, quinque boves pro uno bove
2Sm.12,6 Pr.6,31. L.19,8. restituet et quatuor oves pro una
ove. *Si effringens fur **XXII.**
domum sive suffodiens fuerit inven-
tus, et accepto vulnere mortuus
fuerit, percussor non erit reus san-
guinis. *Quod si orto sole hoc fe- 2
cerit, homicidium perpetravit et ipse
morietur. Si non habuerit, quod
pro furto reddat, ipse venumdabitur.
*Si inventum fuerit apud eum, quod 3
furatus est, vivens, sive bos sive
asinus sive ovis, duplum resti-
tuet. *Si laeserit quispiam agrum 4
vel vineam et dimiserit jumentum
suum, ut depascatur aliena, quidquid
optimum habuerit in agro suo vel in
vinea, pro damni aestimatione re-
stituet.

d. Herr. dW.vE.A: Ochsen um (für) D. erstatten.
37. A: zurückgeben. dW.vE: erstatten für den …
1. **über dem Einbruch.** B: im Einbrechen. dW.vE: beim Einbruche der D. (betroffen). B.dW: so hat Jener (man) k. Blutschuld. vE: ists bei ihm …
2. **über ihm.** dW.vE: er soll wieder erst. B: es völlig wiedergeben. B.dW.vE: soll er verk. werden für … (um d. D. willen).
3. **D., es sei …, lebendig.** B: Wenn d. D. in s. Hand sollte leb. gef. w. dW: sich das Gestohlne … findet. vE: Wird das G. … gef. A: Findet … noch am Leben, was er gestohlen. B: vom O. bis zum … zu. vE: zwei w. erstatten. dW.A: das Doppelte erst. (ersetzen).
4. dW.vE: Feld … abweidet. B: läßt abfressen … hineinläßt, daß es eines And. A. abfr. dW: hintreibt u. es weiden läßt auf … vE: hineingelassen u. … abgew. hat. A: daß es weide auf fremder Hut. vE: mit dem B. von. dW: das B.

XXII. *Leges de incendiis et depositis.*

5 Ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ
προσεμπρήσῃ ἅλωνας ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀπο-
τίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

6 Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ
σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ
ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει
διπλοῦν. 7 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας,
προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ, 'καὶ ὀμεῖται' ἦ μὴν μὴ αὐτὸν
πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης
τοῦ πλησίον, 8 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περί
τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ
ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμέ-
νης· ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύ-
σεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ
θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 9 Ἐὰν
δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ
πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ τελευ-
τήσῃ ἢ συντριβῇ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ
μηδεὶς γνῷ, 10 ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ
μέσον ἀμφοτέρων, ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονη-
ρεῦσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ
πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐ-
τοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποτίσει. 11 Ἐὰν δὲ κλαπῇ
παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. 12 Ἐὰν
δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν
θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 13 Ἐὰν δὲ αἰ-
τήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ
ἀποθάνῃ 'ἢ αἰχμάλωτον γένηται', ὁ δὲ κύριος
μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει. 14 Ἐὰν δὲ ὁ κύ-
ριος αὐτοῦ ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτισει· ἐὰν δὲ
μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

5. AX: ἅλωνα. X: στάχυας. 6. B† (a. διπλ.) τὸ (* AEFX). 7s. X: εἰ μὴν. A[1]* μὴ. A[1]X: αὐτὸς. Al. interpgt.: πλησίον. Κατὰ ... ἐγκαλȣμένης, ὅ τι. 8. A[1]X: ȣ̓ (ȣ̃ν A[2]B, EX*). AEX: ἐὰν. A[1]: διπλὸν. 9. AFX: πρόβ. ἢ μόσχ. A[1]X: τελευτήσει. B: συντρ. ἢ τελ. (contra AX). 10. A (pro καθόλȣ): ἐφ' ὅλης. B: ȣ̓κ ἀποτ. (ȣ̓ μὴ ἀπ. AEFX). A[1]FX: ἀποτίσῃ. 11. A[1]B* (alt.) αὐτȣ̃ († A[2]FX). 12. FX: αὐτὸ ... θύραν. 14. A[1]B* pr. αὐτȣ̃ († A[2]EFX). AX: μετ' αὐτȣ̃ ᾖ.

ה כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס
6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־
כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
7 יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ אִם־לֹא
יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־
הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת
8 רֵעֵהוּ׃ עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר
עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־
כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃
9 ס כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃
י שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־
לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח
11 בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב
12 מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ
13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר
אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר
הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס

5. vE: ausbricht. A: erreicht. B: daß ein Fruchthaufe o. d. stehende Frucht o. d. A. verzehret wird. dW: u. es w. ein Garbenhaufe o. d. Saat o. d. Feld v. vE: o. Getr. o. ein F. B.dW.vE: den Brand (angesteckt).

6. **zu bewahren gibt ... ersetzen.** B: verw. dW.A: Verwahrung. vE: Gefäße zur Aufbew. A: seinem Freunde!

7. **hat s. Hand.** vE: Hausherrn ... treten lassen. dW: der H. des H. vor Gott tr. (A: u. da soll er schwören). dW: an d. Sache des And. vE: nach d. S. s. N. ausgestreckt. A: an s. N. Gut.

8. **verl. ist, davon man sagt, daß dies es sei.** B: Ueber allerl. Sache v. Unrecht, über ... dW: jeden Handel wegen Vergehen. vE: Bei j. Klage über Unr. (A: zu V. 7: um einen Betrug zu begehen ...) B: dav. Jemand sprechen wird, daß das sein sei. dW.vE: m. sagt: das (hier) ist es. dW.A: Handel. vE: schuldig erklären. A: wenn die Richter ihn sch. finden.

9. **bewahren gibt.** (Vgl. V. 6.) vE: verletzt. A: v. Feinden genommen? dW.vE: ohne daß es Jemand s.

10. **Gott dem Herrn ... der Eigenthümer.** B: der Eid zum H. zwischen ihnen beiden Statt haben. dW: bei Jehovah entscheiden zw. B. vE: sei ein E.

5 Wenn ein Feuer auskommt und ergreift
die Dornen, und verbrennet die Garben
oder Getreide, das noch stehet, oder den
Acker, so soll der wieder erstatten, der das
Feuer angezündet hat.
6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder
Geräthe zu behalten thut, und wird dem=
selbigen aus seinem Hause gestohlen: fin=
det man den Dieb, so soll er es zwiefältig
7 wieder geben. *Findet man aber den Dieb
nicht, so soll man den Hauswirth vor die
Götter bringen, ob er nicht seine Hand
8 habe an seines Nächsten Habe gelegt. *Wo
einer den andern schuldigt um einigerlei
Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder
Schaf oder Kleider, oder allerlei, das ver=
loren ist, so soll beider Sache vor die Göt=
ter kommen. Welchen die Götter verdam=
men, der soll es zwiefältig seinem Nächsten
9 wieder geben. *Wenn jemand seinem
Nächsten einen Esel oder Ochsen oder
Schaf oder irgend ein Vieh zu behalten
thut, und stirbt ihm oder wird beschädigt,
oder wird ihm weg getrieben, daß es nie=
10 mand stehet, *so soll man es unter ihnen
auf einen Eid bei dem Herrn kommen las=
sen, ob er nicht habe seine Hand an seines
Nächsten Habe gelegt, und des Guts Herr
solls annehmen, daß jener nicht bezahlen
11 müsse. *Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so
12 soll ers seinem Herrn bezahlen. *Wird
es aber zerrissen, so soll er Zeugniß davon
13 bringen, und nicht bezahlen. *Wenn
es jemand von seinem Nächsten entlehnet,
und wird beschädigt oder stirbt, daß sein
Herr nicht dabei ist, so soll ers bezahlen.
14 *Ist aber sein Herr dabei, so soll ers
nicht bezahlen, weil ers um sein Geld
gedingt hat.

6. 9. A.A: zu behalten gibt. A.A: bewahren.
7. 8. A.A: vor Gott ... Gott verdammet.
8. U.L: dem andern? ... sollen beider Sachen.
10. A.A: bei Gott dem Herrn.

Si egressus ignis invenerit spinas 5
et comprehenderit acervos frugum
sive stantes segetes in agris, reddet
damnum, qui ignem succenderit.
Si quis commendaverit amico pe- 6
cuniam aut vas in custodiam, et ab
eo, qui susceperat, furto ablata
fuerint: si invenitur fur, duplum red-
det; *si latet fur, dominus domus 7
v.27. 21,6. applicabitur ad deos et jurabit, quod
Dt.19,17. 2Chr.19,6 non extenderit manum in rem pro-
Ps.82,6. Jo.10,34. ximi sui *ad perpetrandam fraudem, 8
tam in bove, quam in asino et ove
ac vestimento, et quidquid damnum
inferre potest; ad deos utriusque
causa perveniet, et si illi judicaverint,
duplum restituet proximo suo. *Si 9
quis commendaverit proximo suo asi-
num, bovem, ovem et omne jumen-
tum ad custodiam, et mortuum fuerit
aut debilitatum vel captum ab hosti-
bus, nullusque hoc viderit, *jus- 10
Ebr.6,16. jurandum erit in medio, quod non
extenderit manum ad rem proximi
sui; suscipietque dominus juramen-
tum, et ille reddere non cogetur.
*Quod si furto ablatum fuerit, re- 11
Gn.31,39. stituet damnum domino. *Si co- 12
Am.3,12. mestum a bestia, deferat ad eum,
Gn 31,39. quod occisum est, et non resti-
tuet. *Qui a proximo suo quid- 13
quam horum mutuo postulaverit, et
debilitatum aut mortuum fuerit do-
mino non praesente, reddere com-
pelletur. *Quod si impraesentiarum 14
dominus fuerit, non restituet, maxime
si conductum venerat pro mercede
operis sui

5. S: spicas.
8. Al.: damni.

J. ... A: ein E. es vermitteln. (Vgl. V.7.) B: u. sein Herr. dW.A: der. A: den Eid ann. dW: u. er soll n. erstatten. vE: aber Jener nichts vergüten.
11. B: Wo es ihm aber ist allerdings gest. worden. vE: Wenn ... bei ihm weg gest. wird. dW: gest. worden aus s. Hause.
12. vE: ihm Z. dW: es zum Zeugen ...? B.dW. vE: das Zerrissene s. er nicht wiederg. (erst., vergüten). A: so s. er das Z. dem H. br. u. n. erst.
13. dW: Und so Jem. [ein Vieh] v. d. Andern. vE: etwas? A: etwas ... v. diesen Dingen.
14. **Ist es um G. ged., so gehets ins Miethsgeld ein.** B: Wo es um Lohn ... kommt es für s. L. dW. Wenn es gemiethet ... ist es f. s. Miethsg. gekommen. (A: besonders, wenn ers gem. mit L. für dessen Arbeit. vE: w. er ein Lohnarbeiter war, der um L. mitging?)

XXII. *Leges miscellae.*

[15]’Εὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα. [16]’Εὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ᾽ ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. [17]Φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. [18]Πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε. [19]῾Ο θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλὴν κυρίῳ μόνῳ. [20]Καὶ προςήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν· ἦτε γὰρ προςήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. [21]Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε. [22]’Εὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰςακούσομαι τῆς βοῆς αὐτῶν, [23]καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά. [24]’Εὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. [25]’Εὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ. [26]῎Εστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ’Εὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰςακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.

[27]Θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. [28]’Απαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις. Τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί. [29]Οὕτω ποιήσεις· Τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀποδώσεις μοι αὐτό. [30]Καὶ

15.AB: αὐτῷ (ἑαυτῷ EFX). 16.AX (pro τῷ πατρὶ): αὐτῷ. 17. AEFX: περιβιώσετε. 18. B† (in f.) αὐτὸς (* AEX). 19. AFX† (p. θ.) ἑτέροις. AEFX* θανάτῳ. 20. AX: ἔτε. B: θλίψητε (-ετε AFX). 22. AB: κεκράξαντες (κράξ. FX) ... τ. φωνῆς (τ. βοῆς FX). 24. A[1] (pr. m.) X (pro ἀδ.): λαῷ. 27. B: ὁ κακῶς ἐρεῖς. 29. AX† (p. μητ.) αὐτὸ. B: τῇ δὲ ὀγδ. ἡμ. δώσεις (c. AEFX).

15. **verlobt ... für sie g. die M.** dW.vE.A: verführt. dW: versprochen. B: bei ihr liegen wird. dW: liegt b. ihr. vE.A: schläft. B: dieselbe sich ihm allerdings mit einer M. zum W. trauen. dW: er s. sich kaufen z. W. vE: erk. A: steure s. aus u. nehme ...
16. **für eine J.** dW: so viel ... als der Kaufpreis der J. vE: nach d. K. einer J. A: so v. G. zahlen, als die Jungfrauen z. M. zu empfangen pflegen. B: nach dem d. M. der J. ist.
17. **Zauberinnen.** B.dW.vE: Eine Z. (A: Die Zauberer.) vE: am Leben.

טו וְכִֽי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
16 לְאִשָּׁה׃ אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ
לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ ס
17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃
18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־
19 בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
כ יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ וְגֵר לֹא־
תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּֽי־גֵרִים הֱיִיתֶם
21 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
22 לֹא תְעַנּוּן׃ אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי
אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
23 צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם
24 יְתֹמִים׃ פ אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־
עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כה כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ אִם־
חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא
26 הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הִוא כְסוּתֹה
לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־
חַנּוּן אָנִי׃ ס
27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
28 לֹא תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר
29 בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִּי׃ כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ
לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
ל בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ וְאַנְשֵׁי־

v. 26. ק׳ כסותו ibid. קמץ בז״ק

18. vE: Thier. B.dW: bei e. V. liegt. A: mit e. Th. zu thun hat!
19. dW: andern G. dW.vE: außer. A: u. nicht. B.dW: soll verb. werden. (vE: getödtet. A: soll m. t.).
20. **Fremdl.** B.dW.vE: den Fr. A: Ankömmling. B: bedrängen. vE: drängen ... drücken. A: betrüben ... dW: drücken noch drängen.
21. dW.vE.A: W. u. W. sollt ... A: wehe thun. vE: bedrücken. dW: unterdr.
22. dW.vE: so (wenn) s. schr. dW.vE.A: Geschrei. A: hören.
23. B.vE: entbrennen. dW: entbrennet. B: erwür-

15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet,
die noch nicht vertrauet ist, und beschläft
sie, der soll ihr geben ihre Morgengabe,
16 und sie zum Weibe haben. *Weigert sich
aber ihr Vater, sie ihm zu geben, so soll
er Geld darwägen, wie viel einer Jung=
frau zur Morgengabe gebühret.
17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben
18 lassen. *Wer ein Vieh beschläft, der
19 soll des Todes sterben. *Wer den
Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der
20 sei verbannet. *Die Fremdlinge sollst
du nicht schinden, noch unterdrücken; denn
ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenlande
21 gewesen. *Ihr sollt keine Witwen und
22 Waisen beleidigen. *Wirst du sie belei=
digen, so werden sie zu mir schreien, und
23 ich werde ihr Schreien erhören. *So wird
mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit
dem Schwert tödte, und eure Weiber
Witwen und eure Kinder Waisen wer=
24 den. *Wenn du Geld leihest meinem
Volk, das arm ist bei dir, sollst du ihn
nicht zu Schaden bringen und keinen
25 Wucher auf ihn treiben. *Wenn du von
deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande
nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe
26 die Sonne untergehet. *Denn sein Kleid
ist seine einige Decke seiner Haut, darin er
schläft. Wird er aber zu mir schreien, so
werde ich ihn erhören, denn ich bin gnädig.
27 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und
den Obersten in deinem Volk sollst du nicht
28 lästern. *Deine Fülle und Thränen
sollst du nicht verziehen. Deinen ersten
29 Sohn sollst du mir geben. *So sollst du
auch thun mit deinem Ochsen und Schaf.
Sieben Tage laß es bei seiner Mutter
sein, am achten Tage sollst du mirs ge=
30 ben. *Ihr sollt heilige Leute vor mir

Dt. 22,28s. Si seduxerit quis virginem necdum 15
desponsatam dormieritque cum ea,
dotabit eam et habebit eam uxorem;
*si pater virginis dare noluerit, red- 16
det pecuniam juxta modum dotis,
quam virgines accipere consueverunt.

Lv.20,27. 19,31. Dt.18,10. Maleficos non patieris vivere. 17
1Sm28,9; Lv.18,23. *Qui coierit cum jumento, morte 18
20,15s. Dt.27,21; moriatur. *Qui immolat diis, 19
13,13ss. 17,2ss. occidetur, praeterquam Domino so-
Lv.27,29; Ex.23,9. li. *Advenam non contristabis, 20
Lv.19,34. Dt.10,19. neque affliges eum; advenae enim et
24,17s. 27,19. ipsi fuistis in terra Aegypti. *Vi- 21
Ps.146,9. Mt.7,12; duae et pupillo non nocebitis. *Si 22
Zach.7,10 Ps.68,6. laeseritis eos, vociferabuntur ad me,
Es.1,17; Ex.3,7. et ego audiam clamorem eorum,
Jac.5,4. Sir. *et indignabitur furor meus per- 23
35,16ss. Ps.10,17; cutiamque vos gladio, et erunt uxo-
109,9. res vestrae viduae et filii vestri pu-
pilli. *Si pecuniam mutuam 24
Lv.25,36. Dt.23,20s dederis populo meo pauperi, qui ha-
24,10ss. Neh.5,7. bitat tecum, non urgebis eum quasi
Ps.15,5. Mt.5,42p. exactor nec usuris opprimes. *Si 25
pignus a proximo tuo acceperis ve-
Dt.24,13. stimentum, ante solis occasum red-
Ez. 18,7.16. des ei. *Ipsum enim est solum, 26
quo operitur, indumentum carnis
Job.24,7. 22,6. ejus, nec habet aliud, in quo dor-
miat; si clamaverit ad me, exaudiam
eum, quia misericors sum.
v.7.21,6..; 2Sm.16,5. Diis non detrahes, et principi po- 27
Coh.10,20 Act.23,5. puli tui non maledices. *Decimas 28
2Pt.2,10; Nm.18,27 tuas et primitias tuas non tardabis
Dt.18,4. Ez.44,30. reddere; primogenitum filiorum tuo-
Pr.3,9s. 2Rg.2,27; rum dabis mihi. *De bobus quoque 29
Ex.13,2. 13.34,19. et ovibus similiter facies; septem
23,19. diebus sit cum matre sua, die octava
Lv.22,27s Gn.17,12. reddes illum mihi. *Viri 30

27. **A.A:** Gott sollst. **A.A:** die Obersten.

gen. **A:** schlagen.

24. **n. mit ihm thun wie ein Wucherer, du s. ihm k. Zinsen auflegen.** dW.vE: dem Armen (neben) dir. **A:** armen V., d. h. dir wohnet. **B:** dich n. als e. W. gegen ihm bezeigen. dW: g. ihn sein wie der W. vE: sei kein W. **A:** es n. drängen wie e. Bedränger. **B:** Wucher aufl. **A:** mit W. drücken.

25. **deines N. Mantel.** dW.vE: bis zum (beim) Unterg. d. S. **A:** das Oberkleid ... vor S.=U.

26. **es ist ... n. d. Hülle s. H.** vE: einz. Bedeckung. **B.**dW.vE: (dies) s. Kl. für s. H. **A:** s. einz. Kl. womit s. Leib bedecket w. **B:** worin soll er sich niederlegen? dW: worauf ... liegen? vE: auf was ... schlafen? **A:** barmherzig.

27. **Die ... läst. ... fl.** dW: Gott? **A:** übel nachreden? dW.vE.**A:** einem (dem) Fürsten (deines V.).

28. **erstgebornen.** **B:** trockne ... nasse Früchte. dW: Mit der F. [deiner Tenne] u. d. Ausflusse [d. Kelter] ... zögern. vE: M. deiner Erstfrucht d. Ernte u. d. Weinlese ... säumen. (**A:** D. Zehenten u. d. Erstlinge ... geben ohne Zög.). **B:** Den Erstgeb. v. d. Söhnen. dW.**A:** (Die Erstgeburt) deiner S. **A:** weihen.

29. **B:** soll es bei. dW.vE.**A:** sollen sie b. (der) M.

30. **mir heil.** **A:** Männer!

ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι· καὶ κρέας θηριά-
λωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀποῤῥίψατε
αὐτό.
XXIII. Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. Οὐ
συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρ-
τυς ἄδικος. 2 Οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ
κακίᾳ. Οὐ προςτεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖ-
ναι μετὰ τῶν πλειόνων, ὥςτε ἐκκλεῖσαι κρί-
σιν. 3 Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρί-
σει. 4 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῒ τοῦ
ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμέ-
νοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ. 5 Ἐὰν
δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτω-
κὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό,
ἀλλὰ συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. 6 Οὐ
διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.
7 Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ.
Ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ
δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ 'ἕνεκεν δώρων'. 8 Καὶ
δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ
ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα
δίκαια. 9 Καὶ προςήλυτον οὐ θλίψετε·
ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προςηλύτου·
αὐτοὶ γὰρ προςήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
10 Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις
τὰ γεννήματα αὐτῆς. 11 Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφε-
σιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται
οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπό-
μενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. Οὕτω ποιή-
σεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά
σου. 12 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσῃ, ἵνα ἀνα-
παύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου,
καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου

30. A: *ἀποῤίψετε.* — 2. A^2EFX: *ὥςτε ἐκκλῖναι.* AX* *τῶν.* 5. A^2EFX: *συνεγερεῖς.* 9. AEFX: *κακώσετε ἐδὲ μὴ θλ.* 10. A^1X: *εἰςάξ.* et *γενήμ.* 11. AX: *ἑβδ. ἔτει.* AFX: *τὰ θ. τὰ ἄγρ.* A* (alt.) *τὸν.* 12. B: *ἀνάπαυσις* (contra AEFX).

קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה
לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס
XXIII. לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־
תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־
תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים
3 לְהַטֹּת׃ וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס
4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה
ה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס כִּי־תִרְאֶה
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס
6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃
7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־
8 תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ וְשֹׁחַד
לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
9 וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ וְגֵר לֹא תִלְחָץ
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־
גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
11 וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וְהַשְּׁבִיעִת
תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי
עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־
12 תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

30. **B.dW.vE:** auf d. F. zerr. (worden). **vE:** den H. werfet es v. **dW:** dem Hunde sollt … (**A:** das Fl., davon d. Thiere gefressen?)

1. **falschen Gerüchts dich annehmen, noch … thun, daß du e. freveler …** **B:** k. eiteles G. ann. **dW:** f. G. aussprechen? **vE:** lügenhaftes G. vorbringen? **A:** Lügenreden n. anhören. **B:** deine Hand mit … anlegen. **vE:** verbinden. **dW:** dem Frevler die H. bieten. **B:** e. frevelhafter Z. zu sein. **dW:** ungerechter. **vE:** falscher … werden. **A:** deine H. b. um für d. G. e. f. Zeugniß zu reden.

2. **im Streithandel also … und beugest es.** **B:** zu b. Sachen. **vE.A:** (um) B. zu thun. **B:** sprechen in einer Streitsache. **dW:** bei e. Rechtshandel zeugen. **vE:** b. e. Rechtss. so antw. **B:** dich nach d. M. lenkest, sie zu b. **dW:** der M. nach neigest, [das Recht] zu b.

3. **auch den … Streitsache.** **dW.vE:** Armen … begünstigen … Rechtshandel (Rechtss.). **A:** des A. im Gerichte n. erbarmen!?

4. **dW:** irrend triffst. **vE:** antr., der irre geht. **A:** herumirret. **B:** ja wieder …! **dW.A:** zurückf. **vE:** bringe … zurück.

5. **nicht ihm allein über, s. verlaß ihn nur mit ihm.** **dW.vE:** deines Hassers. **vE:** erliegen. **dW:** sollst du dich hüten, ihn demselben zu überlassen; verl. s. du ihn mit dems. **vE:** ihn zu verl., du s. m. ihm dens. losmachen. **A:** nicht vorübergehen, s. ihm aufhelfen sammt dems. (**B:** solltest du da unterlassen, seinet=

sein, darum sollt ihr kein Fleisch essen, das
auf dem Felde von Thieren zerrissen ist,
sondern vor die Hunde werfen.
XXIII. Du sollst falscher Anklage nicht
glauben, daß du einem Gottlosen Beistand
2 thust, und ein falscher Zeuge seiest. *Du
sollst nicht folgen der Menge zum Bösen,
und nicht antworten vor Gericht, daß du
der Menge nach vom Rechten weichest.
3 *Du sollst den Geringen nicht schmücken
4 in seiner Sache. *Wenn du deines
Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß
er irret, so sollst du ihm denselben wieder
5 zuführen. *Wenn du deß, der dich hasset,
Esel siehest unter seiner Last liegen, hüte
dich, laß ihn nicht, sondern versäume gern
6 das Deine um seinet willen. *Du sollst
das Recht deines Armen nicht beugen in
7 seiner Sache. *Sei ferne von falschen
Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten
sollst du nicht erwürgen, denn ich lasse den
8 Gottlosen nicht Recht haben. *Du sollst
nicht Geschenke nehmen, denn Geschenke
machen die Sehenden blind, und verkehren die
9 Sachen der Gerechten. *Die Fremdlinge
sollt ihr nicht unterdrücken, denn ihr wisset
um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch
seid Fremdlinge in Egyptenland gewesen.
10 Sechs Jahre sollst du dein Land besäen
11 und seine Früchte einsammlen. *Im sie-
benten Jahre sollst du es ruhen und liegen
lassen, daß die Armen unter deinem Volk
davon essen, und was überbleibt, laß das
Wild auf dem Felde essen. Also sollst du
auch thun mit deinem Weinberge und Oel-
12 berge. *Sechs Tage sollst du deine
Arbeit thun, aber des siebenten Tages
sollst du feiern, auf daß dein Ochse und
Esel ruhen, und deiner Magd Sohn und

5. A.A: und laß. 8. U.L: die Sache.

19,6.. sancti eritis mihi; carnem, quae a
Lv.22,8. Ez.44,31. bestiis fuerit praegustata, non co-
medetis, sed projicietis canibus.
Dt. 19,16ss. Non suscipies vocem men- **XXIII.**
dacii, nec junges manum tuam, ut
pro impio dicas falsum testimonium.
*Non sequeris turbam ad faciendum 2
malum, nec in judicio plurimorum
acquiesces sententiae, ut a vero de-
v.6. vies. *Pauperis quoque non mi- 3
Lv.19,15; Dt.22,1ss sereberis in judicio. *Si occur- 4
Mt.5,44p. reris bovi inimici tui aut asino er-
ranti, reduc ad eum. *Si videris 5
asinum odientis te jacere sub onere,
Dt.22,4. non pertransibis, sed sublevabis cum
v.3. Dt.27,19. eo. *Non declinabis in judicium 6
Es.10,1s. pauperis. *Mendacium fugies, inson- 7
Dt.25,1. Sus.v.53. tem et justum non occides, quia
Dt.16,19. aversor impium. *Nec accipies mu- 8
1Sm.12,3 Pr.17,23. nera, quae etiam excaecant pru-
Sir.20,31. dentes et subvertunt verba justo-
rum. *Peregrino molestus non 9
22,20.. eris; scitis enim advenarum animas,
quia et ipsi peregrini fuistis in terra
Aegypti.

Lv. 25,2ss. Sex annis seminabis terram tuam 10
et congregabis fruges ejus; *anno 11
autem septimo dimittes eam et re-
quiescere facies, ut comedant pau-
Es.37,30. peres populi tui, et quidquid reli-
quum fuerit, edant bestiae agri;
ita facies in vinea et in oliveto
20,8ss.. tuo. *Sex diebus operaberis; 12
31,13ss. septimo die cessabis, ut requiescat
Pr.12,10. bos et asinus tuus, et refrigeretur filius

3. Al.: negotio. 6. Al.: in judicio.

wegen etwas zu versäumen? Du s. es allerdings vers., ihm beizustehen.)

6. dW.A: des A. vE: Rechtssache. B: Streits. dW: Rechtshandel.

7. **Händeln.** vE: trügerischen S. dW: der S. der Lüge. A: Die L. sollst du fliehen. dW: morden. A: tödten. vE: bringe n. um. dW: den Frevler n. ungestraft. vE: d. Gottl. n. als gerecht gelten. B: werde einen G. n. für g. halten. (A: verabscheue.)

8. B.vE: das Geschenk blendet (wird verblenden). dW: blenden. (A: welche auch d. Weisen verbl.). vE: verdreht. B: die Worte.

9. B: einen Fr. dW.vE: den. dW: drücken. vE: bedr. A: Dem Fr. ... lästig sein! B: habts erfahren. B.dW.vE.A: wie einem (es dem) Fr. zu Muthe (um's Herz) ist.

10. vE: das L. B: s. Einkommen. dW: Erzeugniß.

11. **ihnen überbl.** B.dW.vE.A: die A. deines V. (es) essen. B: davon überbl. dW: sie übrig lassen. A: noch üb. sein wird. vE: das Uebrige. B: mag. dW: soll d. W. des F. vE.A: mögen (sollen) die Thiere d. F. (fressen). dW.A: Oelgarten. vE: Oelbaume.

12. B: Werke. dW: Geschäft. A: arbeiten. dW: ruhen. A: inne halten! vE: damit d. Stier ... ausruhe. dW: raste. dW.vE.A: erhole.

καὶ ὁ προσήλυτος. 13 Πάντα ὅσα εἴρηκα
πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε, καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέ-
ρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
14 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ
μοι. 15 Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε
ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ
ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς
τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύ-
πτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.
16 Καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημάτων
ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν
τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξό-
δου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων
σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. 17 Τρεῖς καιροὺς
τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 18 'Ὅταν
γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ
ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου', οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ
αἷμα θυμιάματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ
στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί. 19 Τὰς
ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου
εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω 'τὸν' ἄγγελόν
'μου' πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν
τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν
ἡτοίμασά σοι. 21 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσ-
άκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ
μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν
ἐπ' αὐτῷ. 22 'Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς
φωνῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί
σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ
μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ
μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ'·
Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ
ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω

13 וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ וּבְכֹל אֲשֶׁר־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־
פִּיךָ׃
14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃
טו אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם
16 וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ וְחַג הַקָּצִיר
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ
17 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי
18 הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃ לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ
דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־
19 בֹּקֶר׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם
21 אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע
בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
22 לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי

13. AEX: *λελάληκα*. AFX: *φυλάξεσθε*. 14. AEX: *ἑορτάσετε* (F: *-άζετε*). 15. AFX: *φυλάξεσθε*. AEX* *ποιεῖν*. 16. AEFX† (a. *θερ.*) *τȣ*. AX: *ἐπ' ἐξόδῳ*. 17. A^1X^* (pr.) *σȣ*. 18. A^1 (pr. m.) A^2X: *θυμιάσεις*. AEX: *θυσιάσματός*. 21. AFX* (alt.) *καὶ*. 22. AX: *ἀκȣ́σῃ* (EFX: *ἀκȣ́σῃς*). AEX: *τῆς φ. μȣ*. AFX: *ἐντέλλομαί*. A^1 (alt. m.) A^2: *ἐμȣ̃ γὰρ ἔσται* (A^1 pr. m.: *ἐμȣ̃ γάρ ἐστιν*). A^1X^* (alt.) *ἀκοῇ* (EX* pr.). AX: *ἀκȣ́σῃς … ποιήσῃς*.

12. der Fr. A: Ankömmling.
13. deinem M. B: in Allem … sollt ihr euer wahrnehmen. vE: auf Alles … halten. dW: Alles … beobachten. B: Meldung thun. dW: nennen. B.dW. vE: er soll in d. (eurem) M. …
14. dW.vE: sollst du mir ein F. feiern. A: Dr. jedes J. … Feste f.
15. dW: des Ungesäuerten … beobachten. B: zur bestimmten Z. im M. A. dW.vE: zur Z. des (Aehren-Mondes). A: Monats der neuen Früchte. dW.vE. vor m. Angesichte (soll man, s. ihr) n. l. ersch. B: Auch s. m. A. n. l. angeschauet werden.
16. deiner Fr. B: Fr. deiner Arbeit. dW.vE: der E., der Erstlinge d. Fr. (Arb.). A: Erntefest d. Erstl.

13 Fremdling sich erquicken. *Alles, was
ich euch gesagt habe, das haltet. Und
anderer Götter Namen sollt ihr nicht ge-
denken, und aus eurem Munde sollen sie
nicht gehöret werden.
14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im
15 Jahr. *Nemlich das Fest der ungesäuer-
ten Brote sollst du halten, daß du sieben
Tage ungesäuertes Brot essest (wie ich dir
geboten habe) um die Zeit des Monats
Abib, denn in demselben bist du aus
Egypten gezogen. Erscheinet aber nicht
16 leer vor mir. *Und das Fest der ersten
Erndte der Früchte, die du auf dem Felde
gesäet hast. Und das Fest der Einsamm-
lung im Ausgang des Jahrs, wenn du
deine Arbeit eingesammlet hast vom Felde.
17 *Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor
dem Herrn, dem Herrscher, alle deine
18 Mannsbilder. *Du sollst das Blut
meines Opfers nicht neben dem Sauerteig
opfern, und das Fett von meinem Fest soll
19 nicht bleiben bis auf morgen. *Das Erst-
ling von der ersten Frucht auf deinem
Felde sollst du bringen in das Haus des
Herrn, deines Gottes. Und sollst das
Böcklein nicht kochen, dieweil es an seiner
Mutter Milch ist.
20 Siehe, ich sende einen Engel vor dir
her, der dich behüte auf dem Wege und
bringe dich an den Ort, den ich bereitet
21 habe. *Darum hüte dich vor seinem An-
gesicht und gehorche seiner Stimme, und
erbittere ihn nicht, denn er wird euer Ueber-
treten nicht vergeben, und mein Name ist
22 in ihm. *Wirst du aber seine Stimme
hören, und thun alles, was ich dir sagen
werde, so will ich deiner Feinde Feind

15. U.L: Monden. 17. U.L: Mannsbilde.
18. U.L: das Fette. 19. A.A: Den Erstling.
20. U.L: behütet.

v.9. 22,20.. ancillae tuae et advena. *Omnia, 13
quae dixi vobis, custodite! Et per
Jos.23,7. Hos.2,17. nomen externorum deorum non ju-
Ps.16,4. rabitis, neque audietur ex ore ve-
stro.
Dt.16,16. 1ss. Tribus vicibus per singulos annos 14
Lv.23. 2Chr.8,13 mihi festa celebrabitis. *Solemnita- 15
tem azymorum custodies. Septem
12,15ss.. diebus comedes azyma, sicut prae-
13,4. cepi tibi, tempore mensis novorum,
34,18. quando egressus es de Aegypto; non
Dt.16,16. Sir.35,6. apparebis in conspectu meo vacuus.
*Et solemnitatem messis primitivo- 16
rum operis tui, quaecunque semina-
veris in agro; solemnitatem quoque
Lv.23,34. in exitu anni, quando congregaveris
omnes fruges tuas de agro. *Ter 17
v.14. 34,23. in anno apparebit omne masculinum
Dt.16,16. tuum coram Domino Deo tuo. *Non 18
34,25. 12,15. immolabis super fermento sanguinem
Lv.2,11; Ex.12,10. victimae meae, nec remanebit adeps
Lv.3,15s. solemnitatis meae usque mane. *Pri- 19
34,26. Tob.1,6. mitias frugum terrae tuae deferes in
Pr.3,9s. domum Domini Dei tui. Non coques
22,29. Dt.14,21. hoedum in lacte matris suae.

v.23. 14,19. Ecce, ego mittam Angelum meum, 20
32,34; Gn.28,15. qui praecedat te et custodiat in via
et introducat in locum, quem paravi.
Es.63,9s. 7,13. *Observa eum et audi vocem ejus, 21
nec contemnendum putes, quia non
3,2.6. dimittet, cum peccaveris, et est no-
33,14. men meum in illo. *Quod si au- 22
Dt.7,12. dieris vocem ejus et feceris omnia,
2Mc10,26 Ps.81,14s quae loquor, inimicus ero inimicis
Gn.12,3.

15. Al.: comedetis. 16. Al.. mensis.
17. Al.* tuo. 18. S: vict. tuae.
20. Al.: mitto. Al.* meum. S: praeparavi.
21. Al.: peccaveritis.

d. Arb. ... auf deinen Acker. vE: wenn d. J. ausgehet. A: am Ende des J. dW.A: deine Früchte. vE.A: einsammelst.

17. vE: Männlichen unter dir. A: Alles was u. d. männl. ist. B.dW: vor d. Angesichte.

18. **neben S.** B: Schlachtopfers. dW.vE: bei S. A: über. B: mit was Gesäuertem ... Festopfer. A: meines Festes ... übrig bl. B: über Nacht bl.

19. **das B. in s. M. M.** B.A: die Erstlinge v. d. ersten Fr. (der Fr.). dW.vE: Das Erste v. d. Erstlingen. vE: deines F. B.dW.A: Landes.

dW.vE: ein Böckchen.

20. vE.A: meinen. B: daß er dich bewahre. A: vor dir herziehe u. d. bew. dW: d. zu bewahren. A: führe.

21. **denn m. N.** A: hab' Acht auf ihn u. höre. vE: h. auf s. St. dW.vE: sei n. widerspenstig gegen ihn. A: gedenke n. ihn verschmähen zu dürfen? vE: sonst wird er. dW: Vergehungen. vE: Vergehen. A: wenn du sündigest ... dir n. verzeihen. B: in s. Innersten!

22. **ich s. werde.** dW: befeinde ich d. F. vE: werde ... befeinden ...

XXIII. *Praecepta de indigenis.*

τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντι-
κειμένοις σοι. 23 Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός
μου ἡγούμενός σου καὶ εἰςάξει σε πρὸς τὸν
Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ
Χαναναῖον ⸢καὶ Γεργεσαῖον καὶ⸣ Εὐαῖον καὶ
Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. 24 Οὐ
προςκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λα-
τρεύσεις αὐτοῖς, οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς αὐτούς, καὶ
συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.
25 Καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· καὶ
εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ ⸢τὸν οἶνόν σου
καὶ⸣ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν
ἀφ᾽ ὑμῶν. 26 Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα
ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν
σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω. 27 Καὶ
τὸν φόβον μου ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου,
καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰς-
πορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς
ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28 Καὶ ἀποστελῶ
τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλῶ ⸢τοὺς
Ἀμοῤῥαίους καὶ⸣ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χα-
ναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.
29 Οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα
μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται
ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς. 30 Κατὰ μικρὸν
μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐ-
ξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 Καὶ
θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσ-
σης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ
ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ
⸢Εὐφράτου⸣, καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας
ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκ-
βαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 Οὐ συγκαταθήσῃ
αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην.
33 Καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα
μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσι πρός με· ἐὰν γὰρ
δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί
σοι πρόςκομμα.

24. AB: λατρεύσῃς (-σεις FX). A† (p. ἀλλὰ) καί. A¹B* αὐτὲς († A²FX). 25. A¹ (pr. m.) X* κ. τὸν οἶνόν σȣ. 26. AFX* ἀναπληρῶν. 27. A¹B* (pr.) μȣ († A²FX). 28. B: ἐκβαλεῖς (-λῶ AEFX). 30. B* (alt.) μικρὸν († AEFX). 31. AEFX: τȣ̃ ποτ. τȣ̃ μεγ. AX* τάς. 32. FX† (p. αὐτῶν) ȣ̓ θήσεις.

23 אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס
תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃
כה וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ
אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי
26 מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ ס לֹא תִהְיֶה
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר
27 יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח
לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
28 עֹרֶף׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ
וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־
29 הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
ל וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ מְעַט מְעַט
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
31 וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ
מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי
32 הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ לֹא־תִכְרֹת
33 לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי
תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ׃ פ

22. B: u. ängſtigen, die dich ängſt. A: ſchlagen, d. d. ſchl. dW: u. dränge d. Dränger. vE: Verfolger verf.
23. dW: Denn m. E. ſoll ... daß er dich br. in d. Land der ... vE: Ja, vor ... ſoll. A: dich hineinführen. B.vE.A: zu den. A: die ich vertr. will.
24. B: dich vor ... bücken. dW: nach ihrem Thun. B.vE: n. ihren Werken. A: ihre W. B: ſie gänzl. niederr. u. ihre Säulen gänzl. zerbr. dW.vE: zerſtören (niederr.) ſollſt ... Bildſ. zerbr.
25. dW: Und dienet ... ſo ſegnet er. A: daß ich ... ſegne. B: die Kr. aus deinem Mittel hinwegthun. dW: ich entferne Kr. aus d. Mitte. vE: werde K. von dir entf.
26. B: Mißgebährendes. dW.vE: (Es werden)

und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger
23 sein. *Wenn nun mein Engel vor dir
hergehet und dich bringet an die Amori=
ter, Hethiter, Pheresiter, Cananiter, Heviter
24 und Jebusiter, und ich sie vertilge, *so
sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch
ihnen dienen, und nicht thun, wie sie thun,
sondern du sollst ihre Götzen umreißen und
25 zerbrechen. *Aber dem Herrn, eurem Gott,
sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und
dein Wasser segnen, und ich will alle
26 Krankheit von dir wenden, *und soll nichts
Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in
deinem Lande, und will dich lassen alt
27 werden. *Ich will mein Schrecken vor
dir her senden und alles Volk verzagt
machen, dahin du kommst, und will dir
geben alle deine Feinde in die Flucht.
28 *Ich will Hornissen vor dir her senden,
die vor dir her ausjagen die Heviter, Ca=
29 naniter und Hethiter. *Ich will sie nicht
auf Ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß
nicht das Land wüste werde und sich wilde
30 Thiere wider dich mehren. *Einzeln nach
einander will ich sie vor dir her ausstoßen,
bis daß du wachsest und das Land besitzest.
31 *Und will deine Grenze setzen das Schilf=
meer und das Philistermeer und die Wüste
bis an das Wasser. Denn ich will dir in
deine Hand geben die Einwohner des Lan=
des, daß du sie sollst ausstoßen vor dir her.
32 *Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göt=
33 tern keinen Bund machen, *sondern laß
sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie
dich nicht verführen wider mich. Denn
wo du ihren Göttern dienest, wird dirs
zum Aergerniß gerathen.

31. A.A: Grenzen.

tuis et affligam affligentes te. *Prae- 23
v.20. 33,2. cedetque te Angelus meus et intro-
32,34; 13,5. ducet te ad Amorrhaeum et Hethaeum
3,8.17. Jos.24,11 et Pherezaeum Chananaeumque et He-
vaeum et Jebusaeum, quos ego con-
20,5. teram. *Non adorabis deos eo- 24
Lv.18,3s. rum nec coles eos, non facies opera
34,13. eorum, sed destrues eos et confringes
Dt.7,22; Mt.4,10. statuas eorum. *Servietisque Do- 25
Mt.6,33. mino Deo vestro, ut benedicam pa-
1Rg.3,13. Dt.28,1ss; nibus tuis et aquis et auferam infir-
Ex.15,26. mitatem de medio tui. *Non erit 26
Dt.7,14. infoecunda nec sterilis in terra
20,12. tua; numerum dierum tuorum im-
15,14. plebo. *Terrorem meum mit- 27
Dt.11,25. Jos.2,9. tam in praecursum tuum et occidam
Gn.35,5. omnem populum, ad quem ingre-
dieris, cunctorumque inimicorum
tuorum coram te terga vertam,
Dt.7,20. 1,44. *emittens crabrones prius, qui fu- 28
Jos.24,12 Sap.12,8. gabunt Hevaeum et Chananaeum et
Hethaeum, antequam introeas. *Non 29
ejiciam eos a facie tua anno uno, ne
terra in solitudinem redigatur et
Dt.7,22. crescant contra te bestiae. *Pau- 30
Sap.12,8. latim expellam eos de conspectu tuo,
donec augearis et possideas terram.
Gn.15,18. Num. *Ponam autem terminos tuos a mari 31
34,2ss. Ps.80,12. rubro usque ad mare Palaestinorum
et a deserto usque ad fluvium; tra-
dam in manibus vestris habitatores
terrae, et ejiciam eos de conspectu
34,12.15. Dt.7,2. vestro. *Non inibis cum eis foe- 32
Jos.9,15. dus, nec cum diis eorum. *Non 33
Num. 33,52.55. habitent in terra tua, ne forte pec-
Dt.7,16. Jud.2,3. care te faciant in me, si servieris
Ps.106,36 diis eorum; quod tibi certe erit in
scandalum.

26. Al.* in.

Keine Fehlgebährende. A: Kein Weib, das kinderlos oder unfr. ist? B.dW.vE: d. Zahl deiner Tage voll machen. A: ... werden lassen.

27. B: erschrocken. vE: bestürzt. dW: ich verwirre alle Völker. A: dir zum Vortrab hersenden, u. tödten ...? B.vE: (machen) daß ... dir d. Rücken (zu) kehren. dW: lasse ... vor d. d. R. wenden. A: vor d. in d. Fl. jagen.

28. B: austreiben. dW.vE.A: vertr. A: ehe denn du einziehest.

29. B.dW.vE.A: in Einem J. vE: öde. A: zur Wüste. B.vE.A: die w. Th. (d. Feldes). dW: das Wild d. F.

30. **Nach u. nach ... einnehmest.** B: Allgemach. dW.vE: dich vermehrest. A: ausbreitest. B: wirst fruchtbar sein.

31. **Grenzen f. vom ... bis zum ... v. der W. ... d. Strom.** dW: ich setze. A: rothen Meer! B.vE.A: eure H. (Hände).

32. dW.vE: und (mit) ihren. A: noch. dW.A: (Bündniß) schließen.

33. **zum Fallstrick.** B.dW.vE.A: Sie sollen n. w. B: zu sündigen veranlassen. dW.vE.A: zur Sünde verf. (bringen). vE: verehrst du! B: gewißlich. A: wahrlich. B: Strick. dW.vE: z. Fallstr. sein. A: werden.

XXIV. *Foedus Dei cum Israelitis.*

XXIV. *Καὶ Μωϋσῇ εἶπεν· Ἀνάβηθι
πρὸς τὸν κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ
καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέ-
ρων Ἰσραήλ, καὶ προςκυνήσουσι μακρόθεν
'τῷ κυρίῳ'.* 2 *Καὶ ἐγγιεῖ Μωϋσῆς μόνος πρὸς
τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν, ὁ δὲ λαὸς
οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.* 3 *Εἰςῆλθε
δὲ Μωϋσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα.
Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγον-
τες· Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησε κύ-
ριος, ποιήσομεν 'καὶ ἀκουσόμεθα'.* 4 *Καὶ
ἔγραψε Μωϋσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου·
ὀρθρίσας δὲ Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησε
θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ δώδεκα λί-
θους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.*
5 *Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ
ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.*
6 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος
ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵμα-
τος προςέχεε πρὸς τὸ θυσιαστήριον.* 7 *Καὶ
λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς
τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα
ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.*
8 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασε
τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς δια-
θήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ
πάντων τῶν λόγων τούτων.* 9 *Καὶ ἀνέβη
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.*
10 *Καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ὁ θεὸς
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ
ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ
εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριό-
τητι.* 11 *Καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ
διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ
τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

1. AEFX* *τὸν.* 4. A^1 (pr. m.) * *τὸ πρ.* X† (p. *λίθ.*) *ἔστησεν.* 5. A^1: *ἀνήνεγκεν ... ἔθυσεν.* 6. A^1EFX: *κρατῆρα.* FX: *ἐπὶ τὸ θυσ.* 7. X: *εἶπον* (F: *εἶπεν*). 9. B: *τῆς γερουσίας* (*τῶν πρ.* AEFX). 10. AFX: *ἴδον.* AEX: *εἱστ. ἐκεῖ.* A^1X: *σάπφειρος.* AX: *καθαρότητι.*

XXIV. וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־
יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
2 מֵרָחֹק׃ וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה
וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃
3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־
דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר
וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר
ה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
6 שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם
7 זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־
8 דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
9 עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
י מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת
הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃
11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

1. **ſieb. v. den Aelt.** vE: Gehe herauf.

2. **jene ſollen.** B: Hernach ſoll Moſe ...? vE: her-zutreten.

3. dW.A: Und ſo (Alſo) kam. vE: ging. dW.A: u. alle (die) Geſetze.

4. B.dW.vE: und zw. S. A: Denkſteine.

5. B.dW.vE: die Jüngl. A: u. ſ. brachten Br. u. opf. Kälber als Friedopfer dem H. B: ſchlachteten F. zu D. dW: D. ſchl. v. Rindern. vE: brächten v. jungen Stieren.

6. **in Becken.** dW.A: Schalen. B: die Spreng-becken. dW: an d. A. A: die übrige H. goß er auf ...

7. A: dem V. welches zuhörte ... gehorſam ſein.

Das Buch und Blut des Bundes. XXIV.

XXIV. Und zu Mose sprach er: Steige
herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab
und Abihu und die siebenzig Aeltesten
2 Israels, und betet an von ferne. *Aber
Mose allein nahe sich zum Herrn, und
laß jene sich nicht herzunahen, und das
Volk komme auch nicht mit ihm her=
3 auf. *Mose kam und erzählte dem
Volk alle Worte des Herrn und alle
Rechte. Da antwortete alles Volk mit
Einer Stimme, und sprachen: Alle Worte,
die der Herr gesagt hat, wollen wir thun.
4 *Da schrieb Mose alle Worte des Herrn,
und machte sich des Morgens frühe auf,
und bauete einen Altar unten am Berge
mit zwölf Säulen nach den zwölf Stäm=
5 men Israel, *und sandte hin Jünglinge
aus den Kindern Israel, daß sie Brand=
opfer drauf opferten und Dankopfer dem
6 Herrn von Farren. *Und Mose nahm
die Hälfte des Bluts und thats in ein
Becken, die andere Hälfte sprengete er auf
7 den Altar, *und nahm das Buch des
Bundes und las es vor den Ohren des
Volks. Und da sie sprachen: Alles, was
der Herr gesagt hat, wollen wir thun und
8 gehorchen, *da nahm Mose das Blut,
und sprengete das Volk damit, und sprach:
Sehet, das ist Blut des Bundes, den der
Herr mit euch macht, über allen diesen
9 Worten. *Da stiegen Mose, Aaron,
Nadab und Abihu und die siebenzig Ael=
10 testen Israels hinauf, *und sahen den
Gott Israels. Unter seinen Füßen war
es wie ein schöner Sapphir und wie die
Gestalt des Himmels, wenn es klar ist.
11 *Und er ließ seine Hand nicht über diesel=
ben Obersten in Israel. Und da sie Gott
geschauet hatten, aßen und tranken sie.

8. A.A: ist das Blut.

Moysi quoque dixit: **XXIV.**
6,23. Ascende ad Dominum, tu et Aaron, Na-
28,1; 18,21. dab et Abiu et septuaginta senes ex
Nm.11,16 Israel, et adorabitis procul. *So- 2
20,21. 33,11.. lusque Moyses ascendet ad Dominum,
et illi non appropinquabunt, nec
populus ascendet cum eo. *Ve- 3
nit ergo Moyses et narravit plebi
omnia verba Domini atque judicia,
19,8. Dt.5,27ss. responditque omnis populus una
voce: Omnia verba Domini, quae
locutus est, faciemus. *Scripsit 4
autem Moyses universos sermones
Domini, et mane consurgens aedi-
1Rg. 18,31s. ficavit altare ad radices montis, et
duodecim titulos per duodecim tri-
bus Israel. *Misitque juvenes de 5
filiis Israel, et obtulerunt holo-
causta immolaveruntque victimas pa-
cificas Domino, vitulos. *Tulit ita- 6
Ebr.9,19. que Moyses dimidiam partem san-
guinis et misit in crateras, partem
autem residuam fudit super altare,
v.4. *assumensque volumen foederis le- 7
git audiente populo; qui dixerunt:
Omnia, quae locutus est Dominus,
faciemus, et erimus obedientes.
*Ille vero sumtum sanguinem re- 8
*Ebr. spersit in populum et ait: Hic est
9,20. Mt.26,28. sanguis foederis, quod pepigit Do-
minus vobiscum super cunctis ser-
monibus his. *Ascenderuntque 9
v.1. Moyses et Aaron, Nadab et Abiu
et septuaginta de senioribus Israel,
33,20.23. 1Tm.6,16 *et viderunt Deum Israel, et sub 10
Nm.12,8. Dt.4,12. pedibus ejus quasi opus lapidis
Es.6,1; Ez.1,26. saphirini et quasi coelum, cum
Ap.4,3; Ex.20,19. serenum est. *Nec super eos, qui 11
Gn.32,31s procul recesserant de filiis Israel,
misit manum suam, videruntque
34,28. Deum et comederunt ac biberunt.

1. Al.* ex. 5. S† (in f.) duodecim.
10. Al.* (alt.) et.

8. **bespr.** B.dW.vE.A: spr. es auf d. V. ... das Bl. B: gemacht hat. vE.A: geschlossen (hat). dW: schließet über a. diese Gesetze. vE: auf a. d. Worte.
9. B: Hernach stieg. dW: Da st. B.dW.vE.A: sieb. von (aus) d. Aelt.
10. **schimmernder.** dW.A: schauten. vE: unter s. F. Etwas, hell w. S. A: es war ... Arbeit v. Saphir=gestein. dW: v. durchsichtigem S. (B: ein Werk v. viereckichten S.=Steinen?) dW.vE: (rein) w. d. H. selbst (an Klarheit). A: d. H. wenn er kl. ist.
11. **die Edeln der Kinder J.** B.dW.A: legte s. H. n. an. vE: streckte ... aus gegen. (A: die v. d. Söhnen J., die weit hinzugetreten waren?) B: Ausgesonder=ten v. d. K. dW.vE.A: s. schaueten G. und ...

XXIV. ***Foedus Dei. Collecta ad sanctuarium.***

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνά-
βηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ, καὶ
δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ
τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.
13 Καὶ ἀναστὰς Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρ-
εστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ,
14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἡσυχάζετε
αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. Καὶ
ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ μεθ᾽ ὑμῶν· ἐάν τινι
συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.
15 Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκά-
λυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος. 16 Καὶ κατέβη ἡ
δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ
ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας· καὶ
ἐκάλεσε κύριος τὸν Μωϋσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος
τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς
κορυφῆς τοῦ ὄρους, ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραήλ. 18 Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὸ μέσον
τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦν
'ἐκεῖ' ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
13 כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר
14 הָאֱלֹהִים׃ וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־
לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל
טו דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
16 הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ וַיִּשְׁכֹּן
כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ
הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
17 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה
כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
18 לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ
הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

פ פ פ יט 19

XXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβετέ
μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξῃ τῇ
καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου.
3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ᾽
αὐτῶν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν
4 καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον
διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας
αἰγείας 5 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,
6 καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν
τοῦ θυμιάματος, 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
3 אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
ה וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
6 תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
7 הַסַּמִּים׃ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים

13. AEX: ἐπὶ. 14. AEX: εἶπεν (FX: εἶπον). 15. B† (p. *M.*) καὶ Ἰησοῦς (* AEFX). 16. X (pro αὐτὸ) αὐτὸν. AX* (alt.) τὸ. A¹* τὸν. 17. AEX: ἔναντι. 18. A* (pr.) τὸ ... (pro ἦν) ἐκάθητο.—2. B* μοι († AEFX). AEFX* (alt.) καὶ. 6. vs. totum * A¹B († A²EFX).

12. dW.vE.A: Steige. dW.vE: u. sei (dort). B: die st. T. B.dW: (das) Gesetz u. (das) Geb. A: u. die Geb. B.vE: (um) sie zu lehren. dW: bel. A: daß du s. l.
13. **u. Mose stieg.**
14. **Wartet uns hier.** B: Bl. ihr uns h. dW.vE. zurückkehren. dW: einen Handel. vE: wer Rechtshändel hat. B: zu denselben. dW.vE: trete vor sie A: wenn ein Streit unter euch vorfällt, so bringet ihr an sie.
15. dW: Und so stieg. vE: Da ging. A: Und d. M. hinaufgest. war. B.dW.vE: die W.
16. **es d. ihn die W.** dW: ruhete. vE: Wolken bedeckten? B: mitten aus. A: der Finsterniß.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm
herauf zu mir auf den Berg und bleibe
daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln
und Gesetze und Gebote, die ich geschrie-
13 ben habe, die du sie lehren sollst. *Da
machte sich Mose auf und sein Diener
Josua, und stieg auf den Berg Gottes
14 *und sprach zu den Aeltesten: Bleibt hie,
bis wir wieder zu euch kommen. Siehe,
Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand
15 eine Sache, der komme vor dieselben. *Da
nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine
16 Wolke den Berg. *Und die Herrlichkeit
des Herrn wohnete auf dem Berge Sinai
und deckete ihn mit der Wolke sechs Tage,
und rief Mose am siebenten Tage aus der
17 Wolke. *Und das Ansehn der Herrlich-
keit des Herrn war wie ein verzehrendes
Feuer auf der Spitze des Berges, vor den
18 Kindern Israel. *Und Mose ging mitten
in die Wolke und stieg auf den Berg, und
blieb auf dem Berge vierzig Tage und
vierzig Nächte.

XXV. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage den Kindern Israel,
daß sie mir ein Hebopfer geben, und neh-
met dasselbe von jedermann, der es willig-
3 lich gibt. *Das ist aber das Hebopfer,
das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold,
4 Silber, Erz, *gelbe Seide, scharlaken,
5 rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, *röth-
liche Widderfelle, Dachsfelle, Förenholz,
6 *Oel zur Lampe, Specerei zur Salbe und
7 gutem Räuchwerk, *Onychsteine und ein-

Dixit autem Dominus ad Moysen: 12
Ascende ad me in montem et esto
31,18. 32,15. 2Co.3,3. ibi, daboque tibi tabulas lapideas
et legem ac mandata, quae scripsi,
ut doceas eos. *Surrexerunt Moy- 13
Nm.11,28 13,17. ses et Josue minister ejus, ascen-
densque Moyses in montem Dei
*senioribus ait: Expectate hic, do- 14
nec revertamur ad vos! habetis
17,10. 31,2. Aaron et Hur vobiscum; si quid
natum fuerit quaestionis, referetis
ad eos. *Cumque ascendisset Moy- 15
ses, operuit nubes montem, *et 16
habitavit gloria Domini super Sinai,
tegens illum nube sex diebus;
septimo autem die vocavit eum de
medio caliginis. *Erat autem spe- 17
Dt.4,24. 9,3.33,2. cies gloriae Domini quasi ignis ar-
Ps.50,3. Es.33,14. dens super verticem montis, in
Ebr.12,29 10,27. conspectu filiorum Israel. *Ingres- 18
susque Moyses medium nebulae
ascendit in montem, et fuit ibi
34,28. Dt.9,9.18 quadraginta diebus et quadraginta
Mt.4,2. noctibus.

Locutusque est Dominus **XXV.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
Israel, ut tollant mihi primitias, ab
35,5.22. omni homine, qui offeret ultroneus,
accipietis eas. *Haec sunt autem, 3
quae accipere debetis: aurum et ar-
gentum et aes, *hyacinthum et pur- 4
puram coccumque bis tinctum et bys-
sum, pilos caprarum *et pelles arie- 5
tum rubricatas pellesque ianthinas et
ligna setim, *oleum ad luminaria 6
concinnanda, aromata in unguentum
et thymiamata boni odoris, *lapi- 7
des onychinos et gemmas ad or-

12. Al.: filios Israel. 16. Al.†(p. eum) Dominus.
2. S: offert. 5. Al.: hyacinthinas.

17. vE: d. Erscheinen. A: Aussf. dW: wie fressend F. A: brennendes! vE: Gipfel. B.dW.vE: vor d. Augen. A: dem Angesichte.
18. dW: hinein in. A: trat m. in d. Nebel! vE: als er d. B. hinaufst. B: auf d. B. gest. war. B.dW.vE. A: war (daselbst).
2. B: für mich ein H. nehmen. vE: mir Beiträge geben. dW: Gaben bringen. (A: die Erstlinge??) B.vE: Von Jedermann, den s. Herz (freiwillig) antreibt. dW: einem Jegl. d. s. H. tr. A: Jedem d. sie freiwill. gibt. B: sollt ihr m. H. nehmen. dW: m. Gaben. vE: d. Beitrag für mich.

3. dW: Kupfer.
4. Blau, Purpur, Scharlach, w. Baumwolle. B: bl. Wolle, P.=W., Karmosin=W., fein Linnengarn. dW: bl. P. u. rothen P. u. Karmesin u. Byssus. vE: purpurbl. Zeug ... u. Kokkus, Baumw. A: Hyacinth ... zweimal gefärbten Karm.
5. rothgefärbte W., Seehundsf., Acacienh. dW.vE: rothe. vE: u. Thahasf. (A: bläuliche F.). B: Sittim=Holz.
6. zum Licht ... zu Salböl u. wohlriech. R. dW: für den Leuchter. A: die Lampen zuzurichten. B.vE: Gewürze. A: R. v. g. Geruche.

λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ
τὸν ποδήρη. 8 Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα,
καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν. 9 Καὶ ποιήσεις μοι
κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ
παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.
10 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύ-
λων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ
μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος,
καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 11 Καὶ
καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσω-
θεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν, καὶ ποιή-
σεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ στρεπτὰ κύκλῳ.
12 Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους
χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη,
δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο
δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.
13 Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ. 14 Καὶ
εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους
τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν
κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 15 Ἐν τοῖς δακτυλίοις
τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.
16 Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια,
ἃ ἂν δῶ σοι. 17 Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον
ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ
ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους
τὸ πλάτος. 18 Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ
χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ
ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.
19 Ποιηθήσονται Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους
τούτου, καὶ Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ
δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς
δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. 20 Ἔσονται
οἱ 'δύο' Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας
ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν
ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ
πρόσωπα τῶν Χερουβίμ. 21 Καὶ ἐπιθήσεις
τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ
εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν

8 לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
9 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי
מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס
י וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
11 וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
12 וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְיָצַקְתָּ
לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
13 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
14 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
טו לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ בְּטַבְּעֹת
הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃
16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
17 אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
18 וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים
זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
19 הַכַּפֹּרֶת׃ וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־
הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
כ קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
21 יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן

9. AEFX: ὅσα ἐγὼ δεικν. (A[1]: διγνύω) σ. 10. A[1] (ter): ημίσυς (saepe). B (bis): πήχεος. 11. A[1]X* χρυσᾶ. 13. B: ξύλα ἄσηπτα (ἐκ ξ. ἀσ. AEFX). AB: αὐτὰ (αὐτȣς EFX). 15. A[1]EX (pro κιβ.): διαθήκης (A[2]FX: κιβωτȣ̃ τῆς διαθ.). 17. A[1]B: πήχεος (-εως A[2]X). 18. AEX: Χερȣβεὶμ (eti. infra; A[1] passim: Χερȣβεὶν). B: χρυσοτορευτὰ (contra AEFX). 20. AB* δύο (†EFX). A[2]B† (a. ταῖς πτ.) ἐν (* A[1]EFX).

7. **Brustkleid.** dW: andere gef. St. A: and. Edelsteine? B: St. einzusetzen. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod ... Brustschild. B: Brustschildl.
8. B: mitten u. ihnen. dW.vE.A: in ihrer Mitte.
9. B: Nach allem dem ... zeige. dW.vE: Ganz so ... (dich sehen lasse). B.vW.vE: das B. A: So w. ich d. Zelt im Gleichnisse dir gezeigt u. alle Gefäße z. Dienste desselben.
10. B: Und sie sollen ... machen.
11. B.dW.vE: reinem. A: dem feinsten. vE: innen

gefaßte Steine zum Leibrock und zum
8 Schildlein. *Und sie sollen mir ein Heilig=
thum machen, daß ich unter ihnen wohne;
9 *wie ich dir ein Vorbild der Wohnung
und alles seines Geräths zeigen werde, so
sollt ihrs machen.

10 Machet eine Lade von Förenholz. Dritt=
halb Ellen soll die Länge sein, anderthalb
Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die
11 Höhe. *Und sollst sie mit feinem Golde
überziehen, inwendig und auswendig, und
mache einen goldenen Kranz oben umher,
12 *und geuß vier goldene Rinken und mache
sie an ihre vier Ecken, also daß zween
Rinken seien auf einer Seite, und zween
13 auf der andern Seite. *Und mache Stan=
gen von Förenholz und überzeuch sie mit
14 Golde, *und stecke sie in die Rinken an
der Lade Seiten, daß man sie dabei trage;
15 *und sollen in den Rinken bleiben und
16 nicht heraus gethan werden. *Und sollst
in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir
17 geben werde. *Du sollst auch einen Gna=
denstuhl machen von feinem Golde; dritt=
halb Ellen soll seine Länge sein, und an=
18 derthalb Ellen seine Breite. *Und sollst
zween Cherubim machen von dichtem Golde,
19 zu beiden Enden des Gnadenstuhls, *daß
ein Cherub sei an diesem Ende, der andere
an dem andern Ende, und also zween
Cherubim seien an des Gnadenstuhls En=
20 den. *Und die Cherubim sollen ihre Flü=
gel ausbreiten oben über her, daß sie mit
ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken
und eines jeglichen Antlitz gegen dem an=
dern stehe, und ihre Antlitze sollen auf den
21 Gnadenstuhl sehen. *Und sollst den Gna=
denstuhl oben auf die Lade thun, und in
die Lade das Zeugniß legen, das ich dir

28,4.. nandum ephod ac rationale. *Fa- 8
Ap.21,3. Ebr.9,1s. cientque mihi sanctuarium, et habi-
tabo in medio eorum; *juxta 9
v.40.. Ebr.8,5. omnem similitudinem tabernaculi,
quod ostendam tibi, et omnium va-
sorum in cultum ejus, sicque facie-
tis illud.
35,12. 37,1. Arcam de lignis setim compingite, 10
30,6. Ebr.9,4. cujus longitudo habeat duos et se-
Nm.10,33 Jos.4,5. mis cubitos, latitudo cubitum et di-
1Chr 29,2 2Chr.35,3 midium, altitudo cubitum similiter
Ps.132,7s ac semissem. *Et deaurabis eam 11
auro mundissimo intus et foris, fa-
ciesque supra coronam auream per
circuitum, *et quatuor circulos 12
aureos, quos pones per quatuor ar-
cae angulos; duo circuli sint in la-
tere uno, et duo in altero. *Fa- 13
cies quoque vectes de lignis setim
et operies eos auro, *inducesque 14
per circulos, qui sunt in arcae la-
teribus, ut portetur in eis; *qui 15
semper erunt in circulis, nec un-
quam extrahentur ab eis. *Pones- 16
v 21.. 32,15. que in arca testificationem, quam
35,12. dabo tibi. *Facies et propitiatorium 17
37,6. Lv.16,2. de auro mundissimo: duos cubitos
R.3,25. Ebr.4,16. et dimidium tenebit longitudo ejus,
et cubitum ac semissem latitudo.
37,7. Ez.1,5. *Duos quoque Cherubim aureos et 18
10,1. Ebr.9,5. productiles facies, ex utraque parte
Ap.4,6. oraculi. *Cherub unus sit in latere 19
uno, et alter in altero. *Utrumque 20
37,9. latus propitiatorii tegant, expanden-
1Rg.6,27. 2Chr.3,13 tes alas et operientes oraculum, re-
Ez.28,14. 1Pt.1,12. spiciantque se mutuo versis vultibus
in propitiatorium, quo operienda
est arca, *in qua pones testimo- 21

u. außen. dW.vE: Rand (v. Gold). A: obendarauf. dW.vE.A: ringsum?

12. **g. ihr ... Ringe, u. setze.** dW.vE: dazu. dW: thue.

14. **die Lade daran tr.** B.A: damit. dW.vE: mit (an) ihnen.

15. **d. Stangen f.** A: gezogen. vE: herauskommen. dW: wegk. aus ihnen.

16. dW: Gesetz. vE: die Verordnung?

17. A: Gnadenthron. B: Versöhn=Deckel. (dW. vE: Deckel??)

18. B: v. G., an einem Stück sollst ... dW: v. ab=gerundeter Arbeit? vE: polirt? A: die aus d. Ganzen gegossen.

19. **also die Ch. fest seien am G., zu f. beiden E.** vE: über den D. machet ...?

20. dW: überdeckend. A: überschattend. B.dW. A: Angesichter. vE: Gesichter! dW: gegen einander über. vE: ein. zugewendet. B: nach dem ... sehen. dW.vE: (gegen ... zu) gerichtet sein. A: das Ang. .. gekehrt.

δῶ σοι. 22 Καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως τὸ εὖρος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 24 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλῳ, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. 25 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 26 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς 'ὑπὸ τὴν στεφάνην'. 27 Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥςτε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 28 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ 'καθαρῷ', καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 29 Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. 30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διαπαντός.

31 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. 32 Ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 33 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

22 אֶת־הָעֵדֻ֑ת אֲשֶׁ֥ר אֶתֵּ֖ן אֵלֶֽיךָ׃ וְנוֹעַדְתִּ֣י
לְךָ֮ שָׁם֒ וְדִבַּרְתִּ֨י אִתְּךָ֜ מֵעַ֣ל הַכַּפֹּ֗רֶת
מִבֵּין֙ שְׁנֵ֣י הַכְּרֻבִ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־אֲרֹ֣ן
הָעֵדֻ֑ת אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲצַוֶּ֛ה אוֹתְךָ֖ אֶל־
בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
23 וְעָשִׂ֥יתָ שֻׁלְחָ֖ן עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים אַמָּתַ֤יִם
אָרְכּוֹ֙ וְאַמָּ֣ה רָחְבּ֔וֹ וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי
24 קֹמָתֽוֹ׃ וְצִפִּיתָ֥ אֹת֖וֹ זָהָ֣ב טָה֑וֹר
כה וְעָשִׂ֥יתָ לּ֛וֹ זֵ֥ר זָהָ֖ב סָבִֽיב׃ וְעָשִׂ֨יתָ
לּ֥וֹ מִסְגֶּ֛רֶת טֹ֖פַח סָבִ֑יב וְעָשִׂ֧יתָ זֵר־
26 זָהָ֛ב לְמִסְגַּרְתּ֖וֹ סָבִֽיב׃ וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ
אַרְבַּ֖ע טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וְנָתַתָּ֙ אֶת־הַטַּבָּעֹ֔ת
עַ֚ל אַרְבַּ֣ע הַפֵּאֹ֔ת אֲשֶׁ֖ר לְאַרְבַּ֥ע רַגְלָֽיו׃
27 לְעֻמַּת֙ הַמִּסְגֶּ֔רֶת תִּֽהְיֶ֖יןָ הַטַּבָּעֹ֑ת
לְבָתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים לָשֵׂ֖את אֶת־הַשֻּׁלְחָֽן׃
28 וְעָשִׂ֤יתָ אֶת־הַבַּדִּים֙ עֲצֵ֣י שִׁטִּ֔ים וְצִפִּיתָ֥
אֹתָ֖ם זָהָ֑ב וְנִשָּׂא־בָ֖ם אֶת־הַשֻּׁלְחָֽן׃
29 וְעָשִׂ֜יתָ קְּעָרֹתָ֣יו וְכַפֹּתָ֗יו וּקְשׂוֹתָיו֙
וּמְנַקִּיֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יֻסַּ֖ךְ בָּהֵ֑ן זָהָ֥ב טָה֖וֹר
ל תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתָֽם׃ וְנָתַתָּ֧ עַל־הַשֻּׁלְחָ֛ן לֶ֥חֶם
פָּנִ֖ים לְפָנַ֥י תָּמִֽיד׃ פ
31 וְעָשִׂ֥יתָ מְנֹרַ֖ת זָהָ֣ב טָה֑וֹר מִקְשָׁ֞ה
תֵּיעָשֶׂ֤ה הַמְּנוֹרָה֙ יְרֵכָ֣הּ וְקָנָ֔הּ גְּבִיעֶ֛יהָ
כַּפְתֹּרֶ֥יהָ וּפְרָחֶ֖יהָ מִמֶּ֥נָּה יִהְיֽוּ׃
32 וְשִׁשָּׁ֣ה קָנִ֔ים יֹצְאִ֖ים מִצִּדֶּ֑יהָ שְׁלֹשָׁ֣ה ׀
קְנֵ֣י מְנֹרָ֗ה מִצִּדָּהּ֙ הָֽאֶחָ֔ד וּשְׁלֹשָׁה֙
33 קְנֵ֣י מְנֹרָ֔ה מִצִּדָּ֖הּ הַשֵּׁנִֽי׃ שְׁלֹשָׁ֣ה
גְ֠בִעִים מְשֻׁקָּדִ֞ים בַּקָּנֶ֣ה הָאֶחָד֮ כַּפְתֹּ֣ר
וָפֶרַח֒ וּשְׁלֹשָׁ֣ה גְבִעִ֗ים מְשֻׁקָּדִ֛ים בַּקָּנֶ֥ה
הָאֶחָ֖ד כַּפְתֹּ֣ר וָפָ֑רַח כֵּ֚ן לְשֵׁ֣שֶׁת

22. B: ἐὰν (ἂν AFX). 23. ABX: τρ. χρυσῆν (AX* χρυσῆν) χρυσίȣ καθαρȣ̃ (ἐκ ξ. ἀσ. FX, E: ξύλȣ ἀσήπτȣ). A¹B: πήχεος (cf. vs. 17). 24. B: στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ (contra AX). 25. AX† (p. κυμ.) χρυσȣ̃ν. 26. A¹B* αὐτῇ († A²FX). A¹* κ. ἐπιθ. τ. τεσσ. δ. 29. AFX* ἐκ. 32. A¹EX* δὲ. AFX: αὐτῆς τȣ̃ ἑνός. A¹X* (sq.) τῆς λ. 33. AEX: καλ. τῷ ἑνὶ.

22. **Daselbst ... mich dir erzeigen ... herab ... die ... sind.** B: mich mit dir vereinigen? dW: zusammenkommen? vE: mich dir stellen! A: Von da aus ... gebieten. B.dW.vE: zw. ... hervor.
24. dW.vE.A: Rand.
25. **einer Handbr., und ...** B: ein Gestelle dazu? A: vier Finger hoch!

26. **ihm vier ... u. d. R. thun ... Ecken.** vE: über s. v. F.
27. **H. an ...** dW: Nahe unter. vE: Neben. B: zu den Oertern für d. St. dW: als Behälter der St. vE: zur Aufnahme.
28. vE: weil daran ... getr. wird. A: denn mit denselben ...

22 geben werde. *Von dem Ort will ich dir
zeugen und mit dir reden, nemlich von dem
Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubim,
der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles,
was ich dir gebieten will an die Kinder
Israel.
23 Du sollst auch einen Tisch machen von
Förenholz, zwo Ellen soll seine Länge sein,
und eine Elle seine Breite, und anderthalb
24 Ellen seine Höhe. *Und sollst ihn über-
ziehen mit feinem Golde, und einen gol-
25 denen Kranz umher machen, *und eine
Leiste umher, einer Hand breit hoch, und
einen goldenen Kranz um die Leiste her.
26 *Und sollst vier goldene Ringe dran
machen, an die vier Orte an seinen vier
27 Füßen. *Hart unter der Leiste sollen die
Ringe sein, daß man Stangen drein thue,
28 und den Tisch trage. *Und sollst die
Stangen von Förenholz machen, und sie
mit Golde überziehen, daß der Tisch damit
29 getragen werde. *Du sollst auch seine
Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen aus
feinem Golde machen, damit man aus-
30 und einschenke. *Und sollst auf den Tisch
allezeit Schaubrote legen vor mir.
31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem
dichten Golde machen, daran soll der Schaft
mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blu-
32 men sein. *Sechs Röhren sollen aus dem
Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeg-
33 licher Seite drei Röhren. *Eine jegliche
Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe
und Blumen haben, das sollen sein die

v.16. 34,28s nium, quod dabo tibi. *Inde prae- 22
1Rg.8,9. Ebr.9,4; cipiam et loquar ad te supra pro-
Ex.29,42. 30,6.36. pitiatorium ac de medio duorum
Nm.7,89. Lv.16,2. Cherubim, qui erunt super arcam
1Sm.4,4. 2Sm.6,2. testimonii, cuncta quae mandabo
Ps.80,2. per te filiis Israel.
35,13. 37,10 Facies et mensam de lignis setim, 23
Nm.4,7. habentem duos cubitos longitudinis,
et in latitudine cubitum, et in alti-
tudine cubitum ac semissem. *Et 24
37,11. inaurabis eam auro purissimo, fa-
ciesque illi labium aureum per cir-
cuitum, *et ipsi labio coronam in- 25
terrasilem altam quatuor digitis, et
super illam, alteram coronam au-
reolam. *Quatuor quoque circulos 26
aureos praeparabis, et pones eos in
quatuor angulis ejusdem mensae per
singulos pedes. *Subter coronam 27
erunt circuli aurei, ut mittantur
vectes per eos et possit mensa por-
tari. *Ipsos quoque vectes facies 28
de lignis setim et circumdabis auro,
ad subvehendam mensam. *Parabis 29
37,16. Nm.7,14. et acetabula ac phialas, thuribula et
Lv.24,7. cyathos, in quibus offerenda sunt
29,40. libamina, ex auro purissimo. *Et 30
Lv.24,5ss Nm.4,7. pones super mensam panes propo-
1Sm.21,6 sitionis in conspectu meo semper.
37,17ss. Facies et candelabrum ductile de 31
35,14. auro mundissimo, hastile ejus et
calamos, scyphos et sphaerulas ac
lilia ex ipso procedentia. *Sex ca- 32
lami egredientur de lateribus, tres
ex uno latere et tres ex altero.
*Tres scyphi quasi in nucis modum 33
per calamos singulos sphaerulaque
simul et lilium, et tres similiter
scyphi instar nucis in calamo altero,
sphaerulaque simul et lilium; hoc
erit opus sex calamorum, qui pro-

24. S: labrum. 25. S: labro.
33. S (bis): sphaerulaeque simul et lilia.

29. **Sch., Schalen, K. u. B., d. m. spende.** dW: mit welchen [das Trankopfer] ausgegossen werde. vE: aus d. m. Opfer gieße. A: die Tr. dam. zu opfern. (A: Rauchfässer! vE: Platten? B: u. deren Pl., womit s. bedecket werden mögen??)

30. dW.vE: (vor mich) beständig. A: die Sch. v. mein Angesicht. B.vE: meinem A.

31. **m., seinen Sch. u. seine Rohre; s. Kelche, Knoten u. Bl. sollen aus ihm gehen.** (Vgl. V. 18.) vE: s. Stange! dW: u. s. Rohr? B: Knöpfe! A: Knöpflein u. Lilien s. aus ihm selber kommen. dW.vE: (seien) an ihm?

32. dW.A: hervorgehen.

33. **drei Mandelblüthenkelche mit Knoten u. Bl. ... so solls an den ...** B: Schalen wie Mandeln gestaltet. dW.vE: mandelblüthförmige Kelche. (A: nußförmige?)

ρευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 Καὶ ἐν τῇ
λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι κα-
ρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες,
καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 35 Ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ
τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαι-
ρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς·
οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις
ἐκ τῆς λυχνίας. 36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ
καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλοι τορευτοὶ
ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ. 37 Καὶ ποιήσεις
τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς
λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.
38 Καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑπο-
θέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ 'ποιήσεις'.
39 Πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου
καθαροῦ. 40 Ὅρα ποιήσῃς κατὰ τὸν τύπον
τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

XXVI. Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα
αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου Χε-
ρουβίμ· ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.
2 Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ
εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ
αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται
πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 3 Πέντε δὲ αὐλαῖαι
ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς
ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἡ
ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας
ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς,
ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω
ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέ-
ρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5 Πεντήκοντα
δὲ ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεν-
τήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς
αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας, ἀν-
τιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη.
6 Καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς,
καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ

34 הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
לה וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־
36 הַמְּנֹרָה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה
אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת
מ כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס
XXVI. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר
יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
2 תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
3 לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ
חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
4 חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ
אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

34. A[1] in hoc et sq. vs. multum variat. AEFX: οἱ σφ. 35. AB: τέσσαρες (pro alt. δύο A[2]). B(A?)† (in f.) καὶ ἐν τῇ λ. - καρυΐσκ. (ut 34). 36. AB: ὅλη τορευτή (ὅλοι τ. FX). 37. AEFX† (p. alt. λύχν.) αὐτῆς. 38. AFX* ποιήσεις. 40. AB: ποιήσεις (-σῃς F). 3. A* ἐξ ἀλλήλ. AFX (pro ἐχ.) συνεχ. AX* (pr.) ἡ. AB* (alt.) ἡ († F). AEFX: ἑτ. ἐκ τῆς ἑτέρας. 5. B* δὲ († AEFX). ... ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην (contra AEFX).

33. sechs R. sein, die ... herausgehen.
34. B.dW.vE.A: (Aber) Und am L. (selbst) ...
37. sollst ihm ... zu setzen ... vorwärts l. B.dW. vE: dessen (seiner) L. sieben. B: u. m. soll ... anzünden u. machen ... geg. demselben über l. vE: bringe s. L. auf ihn. dW: vorw. scheinen. vE: laß s. von vorn zu l.

34 sechs Röhren aus dem Leuchter. *Aber
der Schaft am Leuchter soll vier offene
Schalen mit Knäufen und Blumen haben.
35 *Und je einen Knauf unter zwo Röhren,
welcher sechs aus dem Leuchter gehen,
36 *denn beide, ihre Knäufe und Röhren,
sollen aus ihm gehen, alles ein dichtes
37 lauteres Gold. *Und sollst sieben Lampen
machen oben auf, daß sie gegen einander
38 leuchten, *und Lichtschnäuzen und Lösch-
39 näpfe von feinem Golde. *Aus einem
Centner feinen Goldes sollst du das ma-
40 chen, mit alle diesem Geräthe. *Und siehe
zu, daß du es machest nach ihrem Bilde,
das du auf dem Berge gesehen hast.

XXVI. Die Wohnung sollst du machen
von zehn Teppichen, von weißer gezwirn-
ter Seide, von gelber Seide, von scharlaken
und rosinroth. Cherubim sollst du dran
2 machen künstlich. *Die Länge eines Tep-
pichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die
Breite vier Ellen, und sollen alle zehn
3 gleich sein. *Und sollen je fünf zusam-
men gefügt sein, einer an die andern.
4 *Und sollst Schleiflein machen von gelber
Seide an jegliches Teppichs Orten, da sie
sollen zusammen gefügt sein, daß je zween
und zween an ihren Orten zusammen ge-
5 heftet werden: * funfzig Schleiflein an
jeglichem Teppich, daß einer den andern
6 zusammen fasse. *Und sollst funfzig gol-
dene Hefte machen, damit man die Teppiche
zusammen hefte, einen an den andern, auf

38. U.L: Leuchtschnäuzen?
4. A.A: Schleuflein — Schläuflein. A.A: Teppichs Enden — ihren Enden.

ducendi sunt de hastili; *in ipso 34
autem candelabro erunt quatuor
scyphi in nucis modum, sphærulae-
que per singulos et lilia. *Sphae- 35
rulae sub duobus calamis per tria
loca, qui simul sex fiunt, proceden-
tes de hastili uno. *Et sphaerulae 36
igitur et calami ex ipso erunt, uni-
37,22. versa ductilia de auro purissimo.
Zach. 4,2. *Facies et lucernas septem et pones 37
Nm. 8,2. eas super candelabrum, ut luceant
37,23. ex adverso. *Emunctoria quoque et 38
ubi, quae emuncta sunt, extinguan-
tur, fiant de auro purissimo.
37,24. *Omne pondus candelabri cum uni- 39
versis vasis suis habebit talentum
v. 9,26,30 auri purissimi. *Inspice et fac se- 40
Nm. 8,4 ✱Ebr. 8,5 cundum exemplar, quod tibi in monte
Act. 7,44 monstratum est.
1 Chr. 29,11.

Tabernaculum vero ita **XXVI.**
25,8. 36,8-38. facies: Decem cortinas de bysso
retorta et hyacintho ac purpura
(25,18; 35,35. coccoque bis tincto variatas opere
36,9. plumario facies. *Longitudo cor- 2
tinae unius habebit viginti octo cu-
bitos, latitudo quatuor cubitorum
erit; unius mensurae fient universa
tentoria. *Quinque cortinae sibi 3
jungentur mutuo, et aliae quinque
nexu simili cohaerebunt. *An- 4
sulas hyacinthinas in lateribus ac
summitatibus facies cortinarum, ut
possint invicem copulari. *Quin- 5
quagenas ansulas cortina habebit in
utraque parte ita insertas, ut ansa
contra ansam veniat et altera alteri
possit aptari. *Facies et quinqua- 6
ginta circulos aureos, quibus corti-
narum vela jungenda sunt, ut unum

38. S* de. 5. S: adaptari.

38. vE.A: Lichtputzen. A: Löschgefäße. dW: Zangen? vE: Feuerbehälter?

39. **soll man ihn.** dW.vE.A: Talent.

40. **dir ... gezeigt ist.** B.dW.vE: Vorbild. dW: gezeigt wird?

1. **Baumwolle, u. Blau, Purpur u. Scharlach ... künstl. gewirkt.** (Vgl. 25,4.) vE: Tüchern! B: v. künstl. Arbeit. dW: Kunstweber-A. A: das Zelt ... mit Stickwerk v. allerlei Figuren!

2. **alle T. einerlei Maaß haben.** vE: Eine Größe.

3. **den and.**

4. **blaue Schleifen m. am Saum des einen T., am Ende ... u. gleicherweise am äußersten S. des and. T.** vE: Schlingen. B.dW: in (bei) der Zusammenfügung ... der and. (zweiten) Z.

5. **die Schl. auf einander treffen.** dW: gegenüber stehend ... eine der and. vE: müssen einander g. st. A: daß Schl. gegen S. stehe.

6. dW.vE: Haken. A: Ringe.

τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 Καὶ ποιήσεις δέῤῥεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέῤῥεις ποιήσεις αὐτάς. 8 Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι. 9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέῤῥιν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. 10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς, τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς δέῤῥεις· καὶ ἔσται ἕν. 12 Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέῤῥεσι τῆς σκηνῆς, τὸ ἥμισυ τῆς δέῤῥεως τὸ ὑπολελειμμένον 'ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς', ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς, 13 πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέῤῥεων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς, ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. 16 Δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. 17 Δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ, οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς εἴκοσιν ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βοῤῥᾶν. 19 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς

7 בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה
י הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
11 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ
12 אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ וְסֶרַח הָעֹדֵף
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
13 תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה
מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת
הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
14 מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה
לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה
עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ
טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
16 שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
17 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
18 לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת
19 נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי

7. AX: σκέπειν. 8. B* ἔσται († AEFX). AEFX: μέτρ. τὸ αὐτὸ. 10. B* τὴν († AEFX). 11. A^1X: ἔσονται 12. A^1X* τὸ ἥμ. τ. δέῤῥ. A^2B† (a. τὸ πλ.) εἰς (* A^1EFX). AEFX: ἐπικαλύψεις. 13. A^1X* ἐκ τȣ̃ μήκ. τ. δέῤῥ. 15. AX: τῇ σκηνῇ. 16. AX* ποιήσ. A^1: πήχεος. 18. AB* τȣ̀ς († EFX) ...: τῇ σκηνῇ (τῆς σκ. EFX) ... † (p. εἴκ.) στύλȣς (* EX).

6. B: die W. Eines werde. dW.vE: ein Ganzes (sei).

7. Teppiche aus Z. ... u. s. deren machen elf T. dW.vE: zum (zu einem) Zelte.

7 daß es Eine Wohnung werde. *Du
sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar ma=
chen zur Hütte über die Wohnung, von
8 eilf Teppichen. *Die Länge eines Teppichs
soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier
Ellen, und sollen alle eilf gleich groß sein.
9 *Fünf sollst du an einander fügen, und
sechs auch an einander, daß du den sechsten
Teppich zwiefältig machest vorne an der
10 Hütte. *Und sollst an einen jeglichen Tep=
pig funfzig Schleiflein machen an ihren
Orten, daß sie an einander bei den Enden
11 gefüget werden. *Und sollst funfzig eherne
Hefte machen, und die Hefte in die Schleif=
lein thun, daß die Hütte zusammen gefü=
12 get und Eine Hütte werde. *Aber das
Ueberlange an den Teppichen der Hütte
sollst du die Hälfte lassen überhangen an
13 der Hütte, *auf beiden Seiten eine Elle
lang, daß das Uebrige sei an der Hütte
Seiten und auf beiden Seiten sie be=
14 decke. *Ueber diese Decke sollst du eine
Decke machen von röthlichen Widderfellen,
dazu über sie eine Decke von Dachsfellen.
15 Du sollst auch Breter machen zu der
Wohnung von Förenholz, die stehen sollen.
16 *Zehn Ellen lang soll ein Bret sein, und
17 anderthalb Ellen breit. *Zween Zapfen
soll ein Bret haben, daß eins an das an=
dere möge gesetzt werden. Also sollst du
18 alle Breter der Wohnung machen. *Zwan=
zig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag,
19 *die sollen vierzig silberne Füße unten

12. A.A: das Ueberlänge.
18. A.A: gegen den Mittag.

tabernaculum fiat. *Facies et 7
36,14ss saga cilicina undecim, ad operien-
dum tectum tabernaculi. *Longi- 8
tudo sagi unius habebit triginta cu-
bitos, et latitudo quatuor; aequa
erit mensura sagorum omnium.
*E quibus quinque junges seorsum, 9
et sex sibi mutuo copulabis, ita ut
sextum sagum in fronte tecti dupli-
ces. *Facies et quinquaginta ansas 10
in ora sagi unius, ut conjungi cum
altero queat, et quinquaginta ansas
in ora sagi alterius, ut cum altero
copuletur. *Facies et quinquaginta 11
fibulas aeneas, quibus jungantur
ansae, ut unum ex omnibus operi-
(Eph. 2,21 4,16.) mentum fiat. *Quod autem super- 12
fuerit in sagis, quae parantur tecto,
id est unum sagum, quod amplius
est, ex medietate ejus operies po-
steriora tabernaculi. *Et cubitus 13
ex una parte pendebit, et alter ex
altera, qui plus est in sagorum lon-
gitudine utrumque latus tabernaculi
protegens. *Facies et operi- 14
36,19; 25,5. mentum aliud tecto de pellibus arie-
tum rubricatis, et super hoc rur-
sum aliud operimentum de ianthinis
pellibus.
36,20ss. Facies et tabulas stantes taberna- 15
culi de lignis setim, *quae singulae 16
denos cubitos in longitudine ha-
beant, et in latitudine singulos ac
semissem. *In lateribus tabulae 17
duae incastraturae fient, quibus ta-
bula alteri tabulae connectatur; at-
que in hunc modum cunctae tabulae
parabuntur. *Quarum viginti erunt 18
in latere meridiano, quod vergit ad
austrum, *quibus quadraginta ba- 19
ses argenteas fundes, ut binae bases

12. S: paratur. 14. Al.: hyacinthinis.

8. B.dW: Ein Maaß haben. (Vgl. V. 2.)

9. fügen besonders ... auch bes. B.dW.vE.A: dop=
pelt. dW.vE: an d. Vorderseite des Z.

10. am Saum eines ... da sie ... zus. gef. w. sollen.

11. Eins werde.

12. von der Ueberlänge ... soll der überschießende
halbe T. überh. am Hintertheil der W. dW: das
Ueberhangende ... was übrig ist.

13. Und die Elle d. hier, u. d. andre, d. dort über=
schießt v. d. Länge der Hüttentepp., die s. überh. an
d. beiden S. der W., s. zu bedecken.

14. diese Hütte. B.dW: oben drüber.

15. B.dW: die Br. dW.A: stehende. vE: aufrecht
stehend.

17. gleich abgesetzt einer gegen d. and. ... es an
allen Br. dW: gleichstehend einer dem a. vE: Band=
leisten ... eingreifend die eine in ... A: Fügungen.

18. g. M., südwärts. dW: südlich.

19. A: Fußgestelle.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.
20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον
εἴκοσι στύλους, 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις
αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐ-
τοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ
τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ
στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ
τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,
24 καὶ ἔσονται ἐξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ
τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς
σύμβλησιν μίαν. Οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις
ταῖς δυσὶ γωνίαις· ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ
ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
τῷ στύλῳ τῷ ἑνί. 26 Καὶ ποιήσεις
μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ
στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς,
27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ τῷ
κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε
μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς
σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 28 Καὶ ὁ μοχλὸς
ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διϊκνείσθω
ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ,
καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς
οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις
τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις
τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι
ἐν τῷ ὄρει.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις
αὐτὸ Χερουβίμ. 32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων
χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ
αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ
θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους,
καὶ εἰςοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσμα-
τος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διοριεῖ
τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
כ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
22 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
23 יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי
קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
24 בַּיַּרְכָתָיִם׃ וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־
הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
כה לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
26 הָאֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים
חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃
27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע
28 הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וְהַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־
29 הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־
ל הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס
31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
32 יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין

19. A^1X* κ. δύο β. - fin. 21. A^1EX: βάσ. αὐτοῖς. 24. B: ἔσται ... * καὶ (c. AEFX). AEX: κεφαλίδων. AX: συμβολήν. 25. AFX* αἱ. B (pr. loco): τῷ ἑνὶ στ. (c. AEFX). AEX pon. εἰς ἀμφ. τὰ μ. αὐτοῦ in f. 27. AEX* ἑνί. B* (tert.) τῷ († AEFX). AEFX* (penult.) τῷ. 33. B: τῶν στύλων (τοὺς στ. AEFX).

haben, je zween Füße unter jeglichem Bret
20 an seinen zween Zapfen. *Also auf der
andern Seite, gegen Mitternacht, sollen
21 auch zwanzig Breter stehen, *und vierzig
silberne Füße, je zween Füße unter jeg-
22 lichem Bret. *Aber hinten an der Woh-
nung, gegen dem Abend, sollst du sechs
23 Breter machen. *Dazu zwei Breter hin-
ten an die zwo Ecken der Wohnung.
24 *Daß ein jegliches der beiden sich mit sei-
nem Ortbret von unten auf geselle und
oben am Haupt gleich zusammen komme
25 mit einer Klammer. *Daß acht Breter
seien mit ihren silbernen Füßen, deren sol-
len sechzehn sein, je zween unter einem
26 Bret. *Und sollst Riegel machen von
Förenholz, fünf zu den Bretern auf einer
27 Seite der Wohnung, *und fünf zu den
Bretern auf der andern Seite der Woh-
nung, und fünf zu den Bretern hinten an
28 der Wohnung gegen dem Abend. *Und
sollst die Riegel mitten an den Bretern
durchhin stoßen und alles zusammen fassen
29 von einem Ort zu dem andern. *Und
sollst die Breter mit Golde überziehen, und
ihre Rinken von Golde machen, daß man
die Riegel drein thue. Und die Riegel
30 sollst du mit Golde überziehen. *Und also
sollst du dann die Wohnung aufrichten,
nach der Weise, wie du gesehen hast auf
dem Berge.

31 Und sollst einen Vorhang machen von
gelber Seide, scharlaken und rosinroth, und
gezwirnter weißer Seide, und sollst Che-
32 rubim dran machen künstlich. *Und sollst
ihn hängen an vier Säulen von Fören-
holz, die mit Gold überzogen sind, und
goldene Knäufe und vier silberne Füße
33 haben. *Und sollst den Vorhang mit Hef-
ten anheften, und die Lade des Zeugnisses
inwendig des Vorhanges setzen, daß er

singulis tabulis per duos angulos
subjiciantur. *In latere quoque 20
secundo tabernaculi, quod vergit ad
aquilonem, viginti tabulae erunt,
*quadraginta habentes bases argen- 21
teas; binae bases singulis tabulis
supponentur. *Ad occidentalem 22
36,27ss. vero plagam tabernaculi facies sex
tabulas, *et rursum alias duas, 23
quae in angulis erigantur post ter-
gum tabernaculi. *Eruntque con- 24
junctae a deorsum usque sursum,
et una omnes compago retinebit.
Duabus quoque tabulis, quae in an-
gulis ponendae sunt, similis junctura
servabitur. *Et erunt simul tabulae 25
octo, bases earum argenteae sede-
cim, duabus basibus per unam ta-
bulam supputatis. *Facies et 26
36,31ss. vectes de lignis setim quinque ad
continendas tabulas in uno latere
tabernaculi, *et quinque alios in 27
altero, et ejusdem numeri ad occi-
dentalem plagam, *qui mittentur 28
per medias tabulas a summo usque
ad summum. *Ipsas quoque tabu- 29
las deaurabis, et fundes in eis annu-
los aureos, per quos vectes tabulata
contineant; quos operies laminis au-
25,40..9. reis. *Et eriges tabernaculum juxta 30
exemplar, quod tibi in monte mon-
stratum est.

36,35s. 2Chr.3,14 Facies et velum de hyacintho et 31
Ebr.10,20 purpura coccoque bis tincto et bysso
v.1. 35,35. retorta, opere plumario et pulchra
varietate contextum; *quod appen- 32
des ante quatuor columnas de lignis
setim, quae ipsae quidem deauratae
erunt et habebunt capita aurea, sed
bases argenteas. *Inseretur autem 33
velum per circulos, intra quod pones
25,10ss. Ebr.9,3ss. arcam testimonii, quo et Sanctua-

22. 27. A.A: gegen den Abend.

21. **Mit ihren ...**
22. B: an den Seiten der W. dW.vE: Hinterseite. vE: Westen. A: Westseite.
23. B: zu Eckbrettern ... an d. beiden Seiten.
24. **Die sollen beide gedoppelt sein v. unten auf, desgl. oben ... bei d. ersten Ring, an d. beiden Ecken.** B: gepaart. vE: bis zum e. R. B: sollen s. sich an dessen Obertheil paaren in einem R.
27. **auf d. S. der W. hinten g. A.**
28. **der mittelste R. soll ... laufen, von einem Ende...** dW: durchgehen. B: sollst du lassen hindurchg.
29. (Wie 25,27.)
30. **nach ihrer W., die dir ... gezeigt ist.** vE: errichte ... n. d. Muster. A: Vorbilde.
32. **gold. Haken.** dW.vE: Nägel. A: Knöpfe.
33. **unter d. H. aufhängen ... da hinein inw.** dW.A: innerhalb. vE: hinterhalb. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen!

XXVI. *Structura sanctuarii.*

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 Καὶ
κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν
τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.
35 Καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ κα-
ταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς
τραπέζης, ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νό-
τον, καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς
σκηνῆς τὸ πρὸς βοῤῥᾶν. 36 Καὶ ποιήσεις
ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.
37 Καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε
στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ
αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις
αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.
XXVII. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ
ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ
πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ
θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος
αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν
τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα,
καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 Καὶ ποιήσεις
στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ. Καὶ τὸν καλυ-
πτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς
κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.
4 Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ
χαλκῆν, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας
δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.
5 Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ
θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα
ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ
ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων
ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.
7 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυ-
λίους, καὶ ἔστωσαν οἱ ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ
τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό. 8 Κοῖ-
λον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παρα-
δειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό.

34 הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
לה הַקֳּדָשִׁים׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
36 תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ וְעָשִׂיתָ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
37 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְעָשִׂיתָ
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃
XXVII. ס וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
2 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת
ה נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה
אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
7 וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
8 הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ נְבוּב לֻחֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר
כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

v. 3. הס׳ דגוש

35. AEFX: *ἐπιθήσεις*. 36. A¹FX* *τῇ θ. τῆς σκ.* — 1. AX* (pr. et alt.) *τὸ*. 3. AX* (ult.) *καὶ*. A¹* (ult.) *αὐτȣ̃*. 4. AEFX: *ὑπὸ*. 5. AX* (alt.) *τȣ̃*. 6. AX: *φορεῖς τῷ θυσ.* 7. AX (bis): *φορεῖς*. B* *οἱ* († AFX). AEX† (a. *πλευρὰ*) *τὰ δύο*. 8. AEX* (alt.) *αὐτό*.

33. B: einen Unt. mache. dW: scheide. vE: soll scheiden. A: der das Heiligthum vom A. scheidet.
35. an d. Seite g. M. vE: außerhalb. dW: außen vor den V.

36. gewoben. dW. vE. A: einen Vorhang. B: eine Decke? vE: bunt gewoben. dW: v. Buntwirker-Arbeit. B: gestickter A. A: mit Stickwerk.
37. dW: von Kupfer.

euch ein Unterschied sei zwischen dem Hei-
34 ligen und dem Allerheiligsten. *Und sollst
den Gnadenstuhl thun auf die Lade des
35 Zeugnisses, in dem Allerheiligsten. *Den
Tisch aber setze außer dem Vorhang, und
den Leuchter gegen dem Tisch über, zu mit-
tagwärts der Wohnung, daß der Tisch
36 stehe gegen Mitternacht. *Und sollst
ein Tuch machen in die Thür der Hütte,
gewirkt von gelber Seide, rosinroth, schar-
37 laken, und gezwirnter weißer Seide. *Und
sollst demselben Tuch fünf Säulen machen
von Förenholz, mit Golde überzogen, mit
goldenen Knäufen, und sollst ihnen fünf
eherne Füße gießen.

XXVII.

Und sollst einen Altar machen
von Förenholz, fünf Ellen lang und breit,
daß er gleich viereckigt sei, und drei Ellen
2 hoch. *Hörner sollst du auf seine vier
Ecken machen, und sollst ihn mit Erz über-
3 ziehen. *Mache auch Aschentöpfe, Schau-
feln, Becken, Kreuel, Kohlpfannen; alle
seine Geräthe sollst du von Erz machen.
4 *Du sollst auch ein ehernes Gitter machen
wie ein Netz, und vier eherne Ringe an
5 seine vier Orte. *Du sollst es aber von
unten auf um den Altar machen, daß das
Gitter reiche bis mitten an den Altar.
6 *Und sollst auch Stangen machen zu dem
Altar, von Förenholz, mit Erz überzogen.
7 *Und sollst die Stangen in die Ringe
thun, daß die Stangen seien an beiden
Seiten des Altars, damit man ihn tragen
8 möge. *Und sollst ihn also von Bretern
machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir
auf dem Berge gezeigt ist.

---

35. A.A: den Tisch über.
1. U.L: viereckt.

rium et Sanctuarii sanctuaria divi-
25,21.17. dentur. *Pones et propitiatorium 34
super arcam testimonii in Sancto
40,22. sanctorum, *mensamque extra ve- 35
25,23; 25,31. lum, et contra mensam candelabrum
in latere tabernaculi meridiano;
mensa enim stabit in parte aquilo-
36,37s. nis. *Facies et tentorium in 36
introitu tabernaculi de hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
retorta, opere plumarii. *Et quin- 37
que columnas deaurabis lignorum
setim, ante quas ducetur tentorium;
quarum erunt capita aurea et bases
aeneae.

XXVII.

38,1-7. 35,16. Facies et altare de
lignis setim, quod habebit quinque
cubitos in longitudine et totidem in
latitudine, id est quadrum, et tres
1Rg.1,51. cubitos in altitudine. *Cornua au- 2
Ps.118,27 Jer.17,1. tem per quatuor angulos ex ipso
erunt, et operies illud aere. *Fa- 3
ciesque in usus ejus lebetes ad sus-
cipiendos cineres, et forcipes atque
1Sm.2,13 fuscinulas et ignium receptacula;
omnia vasa ex aere fabricabis.
*Craticulamque in modum retis ae- 4
neam, per cujus quatuor angulos
erunt quatuor anguli aenei, *quos 5
Lv.9,22. Sir. 50,12.22. pones subter arulam altaris; eritque
craticula usque ad altaris medium.
*Facies et vectes altaris de lignis 6
setim duos, quos operies laminis
aeneis, *et induces per circulos, 7
eruntque ex utroque latere altaris
20,24. ad portandum. *Non solidum, sed 8
inane et cavum intrinsecus facies
26,30. illud, sicut tibi in monte monstra-
25,40.9. tum est.

---

34. S: in Sancta.

1. dW: den Altar. dW.vE: geviert. A: in der Länge ... in d. Breite hat, d. i. ein Gevierte ist.
2. die an ihm fest seien. dW.vE: an ihm (seien) sollen seine H. sein. B: aus demselben. A: hervorragen.
3. ihm auch. vE: für ihn. B.dW: seine Töpfe. A: zu s. Dienste T. dW.A: die Asche wegzuthun. B: um ihn v. d. A. zu reinigen. B: Sprengbecken. dW.vE: Schalen. (A: Zangen?) B: u. Feuerzangen. dW.vE.A: Gabeln.
4. u. an das N. ... Ecken. B: v. einem eh. Netzwerk. dW.vE: netzförmiger Arbeit. A: netzförmig.
5. unter den Umgang des A., d. d. Netz r. bis in d. Hälfte des A. dW.A: die Einfassung? vE: den Rand? B.vE.A: Mitte.
7. man soll. dW: man stecke. vE: bringe.
8. B.dW.vE: hohl v. Brettern. B.dW: man (es) dir gez. (hat).

XXVII. ***Structura sanctuarii.***

9 *Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἑνὶ κλίτει.* 10 *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 11 *Οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆκος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων 'καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν' περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.* 12 *Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πήχεων, οἱ στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.* 13 *Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων. 'Οἱ στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα'.* 14 *Καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος τῷ κλίτει τῷ ἑνί, οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 15 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δεκαπέντε πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος· οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 16 *Καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.* 17 *Πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.* 18 *Τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ τὸ ὕψος πέντε πήχεων, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.* 19 *Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.*

20 *Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον κα-*

10. AEX* *οἱ* (12-16* *οἱ* AB). AFX* *αἱ* (12-16* *αἱ* AB passim). B* (ult.) *αὐτῶν*. 11. AEFX (pro *ἀπηλ.*) *βοῤῥᾶν*. AB* *τὸ*. AEFX† (p. *κρ.*) *αὐτῶν*. 13. AX: *τὸ πρὸς*. AEFX (pro *νότ.*) *ἀνατολάς*. 18. AB* (bis) *τὸ*.

9 וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת
נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת:
י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
13 וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה: וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת
14 קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: וַחֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
טו שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וּלְשַׁעַר
הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
17 וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה: כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף
18 וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה
בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
19 וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן
בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת:

ס ס ס כ 20

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית

v. 11. ועמדיו ק׳

9. **B.A**: Vorhof. **dW**: mache den V. **B**: ... sollen Umhänge an d. V. sein. **dW**: U. zum V. **vE.A**: Vorhänge (für d. Hof). (A: mit ihren Zierathen?)
10. Haken u. Querstangen. **B**: Stangen. **dW**: Stäbe.
11. **B.dW**: Umhänge. **vE.A**: Vorh.
12. **dW.vE.A**: in die (der) Br. des ...
14. einem Flügel. — 15. abermal.

9 Du sollst auch der Wohnung einen Hof
machen, einen Umhang von gezwirnter
weißer Seide, auf einer Seite hundert
10 Ellen lang, gegen dem Mittag, *und
zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen
Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen
11 von Silber. *Also auch gegen Mitter=
nacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen
lang; zwanzig Säulen auf zwanzig eher=
nen Füßen, und ihre Knäufe mit ihren
12 Reifen von Silber. *Aber gegen dem
Abend soll die Breite des Hofes haben
einen Umhang funfzig Ellen lang, zehn
13 Säulen auf zehn Füßen. *Gegen den
Morgen aber soll die Breite des Hofes
14 haben funfzig Ellen, *also, daß der Um=
hang habe auf einer Seite funfzehn Ellen,
15 dazu drei Säulen auf dreien Füßen, *und
aber funfzehn Ellen auf der andern Seite,
16 dazu drei Säulen auf dreien Füßen. *Aber
in dem Thor des Hofes soll ein Tuch sein,
zwanzig Ellen breit, gewirket von gelber
Seide, scharlaken, rosinroth, und gezwirn=
ter weißer Seide, dazu vier Säulen auf
17 ihren vier Füßen. *Alle Säulen um den
Hof her sollen silberne Reife und silberne
18 Knäufe und eherne Füße haben. *Und
die Länge des Hofs soll hundert Ellen sein,
die Breite funfzig Ellen, die Höhe fünf
Ellen, von gezwirnter weißer Seide, und
19 seine Füße sollen ehern sein. *Auch alle
Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt,
und alle seine Nägel, und alle Nägel des
Hofs sollen ehern sein.

20 Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu
dir bringen das allerreinste lautere Oel,
von Oelbäumen gestoßen, zur Leuchte, das

38,9-19. Facies et atrium tabernaculi, in 9
cujus australi plaga contra meridiem
erunt tentoria de bysso retorta:
centum cubitos unum latus tenebit
in longitudine; *et columnas viginti 10
cum basibus totidem aeneis, quae
capita cum caelaturis suis habebunt
argentea. *Similiter et in latere 11
aquilonis per longum erunt tentoria
centum cubitorum, columnae viginti
et bases aeneae ejusdem numeri, et
capita earum cum caelaturis suis
argentea. *In latitudine vero atrii, 12
quod respicit ad occidentem, erunt
tentoria per quinquaginta cubitos, et
columnae decem basesque totidem.
*In eà quoque atrii latitudine, quae 13
respicit ad orientem, quinquaginta
cubiti erunt, *in quibus quindecim 14
cubitorum tentoria lateri uno depu-
tabuntur columnaeque tres et bases
totidem, *et in latere altero erunt 15
tentoria cubitos obtinentia quinde-
cim, columnae tres et bases totidem.
26,36. *In introitu vero atrii fiet tentorium 16
cubitorum viginti ex hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
retorta, opere plumarii; columnas
habebit quatuor cum basibus toti-
dem. *Omnes columnae atrii per 17
circuitum vestitae erunt argenteis
laminis, capitibus argenteis et basi-
bus aeneis. *In longitudine occu- 18
pabit atrium cubitos centum, in lati-
tudine quinquaginta, altitudo quin-
que cubitorum erit; fietque de
bysso retorta et habebit bases ae-
neas. *Cuncta vasa tabernaculi 19
in omnes usus et caeremonias, tam
38,20. paxillos ejus quam atrii, ex aere
facies.
Praecipe filiis Israel, ut afferant 20
25,6. Lev. tibi oleum de arboribus olivarum
24,2-4. purissimum piloque contusum, ut

9. 12. A.A: gegen den. 15. A.A: und abermal.

16. lang. dW.vE: am Th. B: zum. A: im Eingange.
17. B.dW: mit ... versehen. (A: mit geschlagenem Silber überzogen?)
18. Br. allerwärts. B: durchgehends. vE: überall.
19. ihre N. B: in aller deren Bedienung. dW.vE: zu ihrem ganzen Dienste. A: zu allerl. Gebrauch u. Gottesdienst.
20. lauteres gest. Baumöl zum Licht, daß ... dW: z. Leuchter. vE: gereinigtes, ausgest. Olivenöl für den L. A: d. reinste Oel v. Oelbäumen, durch einen Stößel gest.

θαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός. 21 *Ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης, καύσει αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

XXVIII. *Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἱερατεύειν μοι Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς Ἀαρών.* 2 *Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.* 3 *Καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας 'καὶ αἰσθήσεως', καὶ ποιήσουσι τὴν στολὴν 'τὴν ἁγίαν' Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.* 4 *Καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσι· Τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην. Καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.* 5 *Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκίνον καὶ τὴν βύσσον.*

6 *Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ.* 7 *Δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτισμέναι.* 8 *Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν ἐπ᾽ αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.* 9 *Καὶ λήψῃ δύο λίθους, λίθους σμαράγδους, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·* 10 *ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λί-*

---

20. B† (p. *φ.*) *καῦσαι* (* AEFX). 21. B: *αὐτὸ* (*αὐτὸν* AEX). — 1. B† (p. *αὐτȣ̃*) *καὶ*. A† (a. *υἱ.*) *τȣ̀ς*. 3. AX* *σοφ. κ.* 5. B: *τὸν ὑ.* 7. B: *ἐξηρτημέναι.* 8. B (p. *χρ.*): *καθαρȣ̃.* 9. AB: *τȣ̀ς δ.... σμαράγδȣ* (c. FX).

20. **allez. L. brennen lasse.** B: die L. anzünde. dW.vE: um ... aufzusetzen beständig.
21. **hanget, sollen ... v. A. bis M. ... zur ew. W. auf ihre N.** B: der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelt des Zeugnisses. dW: beiden Söhne. B.vE: ewige Satzung. dW: Gebühr. A: ew. Gottesdienst. B: bei ihren N. dW: auf ihre künft. Geschlechter hin. vE: durch i. G. hinab. A: für d. kommenden G.

21 לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

XXVIII. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃
2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
3 לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־
כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ
4 לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
ה לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ׃ פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
7 מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃
8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
9 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
י שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם

---

1. B: laß zu dir herzunahen. dW.vE: vor dich treten. B: mitten aus. vE: mir als Pr. diene. A: sie ... dienen. B: er d. Priesteramts bei mir pflege. dW: sie mir Pr. seien.
2. A: ein heil. Kleid? B: zur Herrlichk. u. z. Zierath. vE: u. Zierde. A: Ehre u. Z. dW: zur Pracht u. z. Schmucke.
3. **Aarons Kl.** B: zu Allen. dW: verständiges Sinnes? vE: willigen Kunstverständigen?? dW.vE

man allezeit oben in die Lampen thue,
21 *in der Hütte des Stifts außer dem Vor=
hang, der vor dem Zeugniß hanget. Und
Aaron und seine Söhne sollen sie zurich=
ten, beide des Morgens und des Abends,
vor dem Herrn. Das soll euch eine ewige
Weise sein auf eure Nachkommen unter
den Kindern Israel.

XXVIII. Und sollst Aaron, deinen Bru=
der, und seine Söhne zu dir nehmen, aus
den Kindern Israel, daß er mein Priester
sei, nemlich Aaron und seine Söhne Na=
2 dab, Abihu, Eleasar und Ithamar. *Und
sollst Aaron, deinem Bruder, heilige Klei=
der machen, die herrlich und schön seien.
3 *Und sollst reden mit allen, die eines wei=
sen Herzens sind, die ich mit dem Geist der
Weisheit erfüllet habe, daß sie Aaron
Kleider machen zu seiner Weihe, daß er
4 mein Priester sei. *Das sind aber die
Kleider, die sie machen sollen: Das Schild=
lein, Leibrock, seidenen Rock, engen Rock,
Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige
Kleider machen deinem Bruder Aaron
und seinen Söhnen, daß er mein Priester
5 sei. *Dazu sollen sie nehmen Gold, gelbe
Seide, scharlaken, rosinroth, und weiße
Seide.
6 Den Leibrock sollen sie machen von Gold,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und
7 gezwirnter weißer Seide, künstlich, *daß
er auf beiden Achseln zusammen gefüget
und an beiden Seiten zusammen gebunden
8 werde. *Und sein Gurt darauf soll der=
selben Kunst und Werks sein, von Gold,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und ge=
9 zwirnter weißer Seide. *Und sollst zween
Onychsteine nehmen, und darauf graben
10 die Namen der Kinder Israel, *auf jeg=

---

4. **A.A**: den Leibrock, den s. R. **U.L**: seiden Rock.
8. **A.A**: u. Werk.

ardeat lucerna semper *in taber- 21
26,33. naculo testimonii, extra velum, quod
25,21. oppansum est testimonio; et collo-
cabunt eam Aaron et filii ejus, ut
30,7s. 1Ch17,40 usque mane luceat coram Domino.
1Sm.3,3; (Ex30,21 Perpetuus erit cultus per successio-
nes eorum a filiis Israel.

Applica quoque ad **XXVIII.**
te Aaron fratrem tuum cum filiis
6,23. 1Chr.5,29 suis de medio filiorum Israel, ut
24,13. Ebr.5,4. sacerdotio fungantur mihi: Aaron,
Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.
35,19. Sir.45,9ss *Faciesque vestem sanctam Aaron 2
Es.61,10. Ps.132,16 fratri tuo in gloriam et decorem.
*Et loqueris cunctis sapientibus 3
31,3. corde, quos replevi spiritu pruden-
tiae, ut faciant vestes Aaron, in
quibus sanctificatus ministret mihi.
39,1-31. *Haec autem erunt vestimenta, quae 4
facient: Rationale et superhumerale,
tunicam et lineam strictam, cidarim
et balteum. Facient vestimenta san-
cta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut
sacerdotio fungantur mihi. *Acci- 5
pientque aurum et hyacinthum et
purpuram coccumque bis tinctum et
byssum.
39,2. Facient autem superhumerale de 6
auro et hyacintho et purpura coc-
35,35. coque bis tincto et bysso retorta,
39,4s. opere polymito. *Duas oras jun- 7
ctas habebit in utroque latere sum-
mitatum, ut in unum redeant. *Ipsa 8
quoque textura et cuncta operis va-
rietas erit ex auro et hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
39,6. retorta. *Sumesque duos lapides 9
v.21.Gn. onychinos et sculpes in eis nomina
35,23ss. filiorum Israel: *sex nomina in la- 10

---

21. **S**: coram filiis.

der Einsicht. **A**: Klugheit! **dW.vE**: ihn zu weihen. **B**: heiligen. **A**: darin er geheiliget mir diene.

4. **Sch., Brustkleid, Oberkleid, enger Leibrock.** **B**: das Brustschildl. ... Leibr. ... Oberr. ... voll Aeug=lein gestickte Unterr. **dW**: Schulterkl. u. Oberkl. u. Leibr. v. zellförm. Gewebe. **vE**: Brustschild ... Ephod ... Ob. ... Unterkl. v. gewürfeltem Zeug. **A**: Brust=blatt ... d. Rock u. d. linnene enge Kl. **dW.A**: Kopf=bund. **vE**: Kopfbinde.

5. Vgl. 25,4. — 6. **Brustkl.** Vgl. 26,1.

7. **Zwei verbundene Schulterstücke soll es haben an s. b. Enden, damit es zus. gefüget w.** **B.dW**: zus. gefügte (Schulterblätter). **vE**: zu verbindende Schul=terbl. ... verbunden w. kann. (**A**: Säume ... sie Eines werden?)

8. **Gürtelband ... u. an ihm fest.** **B**: künstl. Gurt. **dW**: Anlege=Bund. **vE**: Gürtel seines Umgürtens. **B**: nach desselben Arbeit aus demselben. **dW**: v. gleicher A. an ihm. **vE**: so wie dessen andere A. ...?

9. **vE**: darein.

θον ἕνα, καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν, 11 *ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 12 *Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.* 13 *Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου 'καθαροῦ',* 14 *καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας 'κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων'.*

15 *Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.* 16 *Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.* 17 *Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λίθον τετράστιχον. Στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς.* 18 *Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις.* 19 *Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος.* 20 *Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον. Περικεκαλυμμένα χρυσίῳ 'καὶ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ' ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.* 21 *Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς.* 22 *Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἁλυσιδωτόν, ἐκ χρυσίου καθαροῦ.* 23 *Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο*

עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
11 כְּתוֹלְדֹתָם׃ מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי
חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־
שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
12 זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃
13 ס וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ וּשְׁתֵּי 14
שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־
שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס
טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
16 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
17 אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת
אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם
18 פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר
19 הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר
כ הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃
21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ
22 לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי

10. AB† (a. *ἕνα*) *τὸν* (*F). 12. A† (a. *περὶ*) *ἔναντι κυρίȣ*. 16. A¹EFX* *αὐτȣ̃*. 17. AB: *κατάλιθον* (*κατὰ λ.* EFX). A¹EX* *καὶ*. 19. AEFX: *καὶ ἀχ. καὶ ἀμ.* 20. B* (ult.) *καὶ* (†AEFX). 21. AEX et AEFX: *δώδεκα* (bis). A† (a. pr. *κατὰ*) *κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.* AEFX: *ἑκάστȣ … εἰς τὰς δ.* 22. AEX* *ἐκ.*

10. B: n. ihren Geburten. dW: Geschlechtern. vE: ihrem Alter. A: d. O. ihrer Geburt.

11. **Nach Kunst der St., wie man S. gräbt, sollst du gr. lassen d. beiden Steine mit d. N. d. K. I.** B.dW.A: Nach (Mit) St.=Arbeit. dW.A: mit (u.) Siegelstecherei. vE: mit d. A. des St. u. der Siegelringstecher. B: rings umher m. goldenen Aeugelein umgeben sind? dW: umgeben m. Fassungen v. G

lichen sechs Namen, nach der Ordnung
11 ihres Alters. *Das sollst du thun durch
die Steinschneider, die da Siegel graben,
also daß sie mit Gold umher gefasset wer=
12 den. *Und sollst sie auf die Schultern
des Leibrocks heften, daß es Steine seien
zum Gedächtniß für die Kinder Israel,
daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden
Schultern trage vor dem Herrn zum Ge=
13 dächtniß. *Und sollst goldene Spangen
14 machen, *und zwo Ketten von feinem
Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder
in einander hangend, und sollst sie an die
Spangen thun.
15 Das Amtschildlein sollst du machen nach
der Kunst, wie den Leibrock, von Gold,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und
16 gezwirnter weißer Seide. *Viereckigt soll
es sein und zwiefach; eine Hand breit soll
seine Länge sein, und eine Hand breit
17 seine Breite. *Und sollst es füllen mit
vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe
18 sei ein Sarder, Topaser, Smaragd, *die
19 andere ein Rubin, Sapphir, Demant, *die
20 dritte ein Lyncurer, Achat, Amethyst, *die
vierte ein Türkis, Onych, Jaspis. In
Gold sollen sie gefasset sein in allen Reihen,
21 *und sollen nach den zwölf Namen der
Kinder Israel stehen, gegraben vom Stein=
schneider, ein jeglicher seines Namens,
22 nach den zwölf Stämmen. *Und sollst
Ketten zu dem Schildlein machen mit zwei
Enden, aber die Glieder in einander han=
23 gend, von feinem Golde, *und zween gol=
dene Ringe an das Schildlein, also, daß

10. U.L: nach dem Orden.
16. U.L: vierecket.

pide uno, et sex reliqua in altero,
juxta ordinem nativitatis eorum.
*Opere sculptoris et caelatura gem- 11
marii sculpes eos nominibus filio-
rum Israel, inclusos auro atque cir-
cumdatos, *et pones in utroque la- 12
39,7. tere superhumeralis, memoriale filiis
Israel, portabitque Aaron nomina eo-
rum coram Domino super utrumque
humerum ob recordationem. *Fa- 13
cies et uncinos ex auro, *et duas 14
catenulas ex auro purissimo sibi in-
vicem cohaerentes, quas inseres un-
cinis.
v.30. 39,8-14. Rationale quoque judicii facies 15
opere polymito juxta texturam su-
perhumeralis, ex auro, hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
retorta. *Quadrangulum erit et du- 16
plex; mensuram palmi habebit tam
in longitudine quam in latitudine.
Sap.18,24 *Ponesque in eo quatuor ordines 17
lapidum: in primo versu erit lapis
Ap.21,19s Ez.28,13. sardius et topazius et smaragdus,
Es.54,11. *in secundo carbunculus, sapphirus 18
et jaspis, *in tertio ligurius, acha- 19
tes et amethystus, *in quarto chry- 20
solithus, onychinus et beryllus. In-
clusi auro erunt per ordines suos,
*habebuntque nomina filiorum Is- 21
rael; duodecim nominibus caelabun-
tur, singuli lapides nominibus singu-
lorum per duodecim tribus. *Fa- 22
39,15ss. cies in rationali catenas sibi invi-
cem cohaerentes ex auro purissimo,
*et duos annulos aureos, quos po- 23

14. S: auri purissimi.

vE: rings in G. gefaßt.
12. B: setzen. dW.A: setze. B: des Denkmals. dW: als St. des Ged. vE: Gedenkst. ... zur Erinnerung.
13. **f. also g. Fassungen.** vE: die Einf. (A: Häftchen?)
14. **geschlungen, v. geflochtener Arb.** B: v. zwei gleichen Enden ... gedreheter A. dW: schnurähnlich. vE: Grenzschnüre? A: die gegen einander hängen?
15. B: Brustschildl. d. Rechts? dW.A: (Schildl.) d. Urtheils! vE: den Brustschild d. Ausspruchs!! (Vgl. 26,1.)
16. **einer Spanne soll ... u. e. Sp.**
17. B: mit eingefaßten St. anfüllen, m. 4 R. dW: besetze es m. eingesetzten St. vE: fasse ihn m. Edelst. ein. A: setze darauf. B.vE: Eine R. (habe einen) ... dW: Die R. des ... die erste R. dW.A: Karneol. (B: Carfunkel?)
18. (B: Smaragd?) dW.vE.A: Carfunkel. A: u. ein Jaspis?
19. **Opal.** B.A: Hyacinth?
20. dW.vE.A: Chrysolith. A: u. ein Beryll? B: in ihren Einsetzungen. vE: Einfassungen. dW: ihrer Einsetzung. A: nach i. Ordnung.
21. **wie Siegel gegr.** vE: Siegelringe. dW: gestochen.
22. **sollst also.** (Wie V. 14.)

*δακτυλίους ἐπ᾽ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λο-
γείου.* 24 *Καὶ ἐπιθήσεις τὰ ἀλυσιδωτὰ χρυ-
σίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ᾽ ἀμφοτέρων
τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου.* 25 *Καὶ τὰ δύο
ἄκρα τῶν δύο ἀλύσεων ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο
ἐμπλόκια, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς
ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόςωπον.* 26 *Καὶ
ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθή-
σεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ
ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.*
27 *Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ
ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς
ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόςωπον,
κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπω-
μίδος.* 28 *Καὶ συσφίγξουσι τὸ λογεῖον ἀπὸ
τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυ-
λίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ,
ἵνα ᾖ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χα-
λᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.* 29 *Καὶ
λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ
στήθους, εἰςιὼν εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνον
ἐναντίον τοῦ θεοῦ.* 30 *Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ
τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν
ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρών,
ὅταν εἰςπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου,
καὶ οἴσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἔναντι κυρίου δια-
παντός.*
31 *Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον
ὑακίνθινον.* 32 *Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ
αὐτοῦ μέσον, ᾤαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστο-
μίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφα-
σμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.* 33 *Καὶ ποιή-
σεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ʽὡςεὶ ἐξανθούσης ῥόας᾽ ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου ʽδιανενησμένου*

23-28 totos * A¹B († A²EFX paulum inter se passim discrepantes). 28. A²F (pro *ἐν κλ. ὑακ. - μηχ. καὶ*): *συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος.* 29. A: *ἐπὶ τὸ λογ.* (A¹: *λόγιον*). AB: *εἰςιόντι* (*εἰςιὼν* FX). AX: *ἔναντι.* AB† (in f.) *Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κρωσσούς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις. Καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.* 32. AX: *ὠίαν ἔχον* (FX: *ᾧ ἄνεχον.* 33. AX (pro *ὑπὸ*) *ἐπὶ.* A (pro *κάτωθ.*): *κύκλοθεν.*

24 קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת
כה הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
26 כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
27 אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
28 הָאֵפוֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח
29 הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
ל לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס
31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל
32 תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה
יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי
33 תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ וְעָשִׂיתָ
עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

v. 28. מטבעתיו ק׳

23. B.dW.vE: Enden. A: obern Ecken?
25. **an die zwo Fassungen ... also heften ... auf dessen Vorderseite.** dW.vE: (beiden) andern E. d. h. Geflechte (zwei Schnüre). dW: vorn hin. vE: v. vorn.
26. **an s. Rand, einwärts g. dem Brustkl.** A: g. d. hintern Theil.
27. **abermal ... zwo Schultern des ... unterhalb, an s. Vorderseite, da wo d. Br. zus. g., über s. Gür-**

du dieselben zween Ringe heftest an zwo
24 Ecken des Schildleins, *und die zwo gol-
denen Ketten in dieselben zween Ringe an
den beiden Ecken des Schildleins thust.
25 *Aber die zwei Enden der zwo Ketten
sollst du in zwo Spangen thun, und sie
heften auf die Schultern am Leibrock, gegen
26 einander über. *Und sollst zween andere
goldene Ringe machen und an die zwo
andern Ecken des Schildleins heften an
seinem Ort, inwendig gegen den Leibrock.
27 *Und sollst aber zween goldene Ringe ma-
chen und an die zwo Ecken unten am
Leibrock gegen einander heften, da der Leib-
rock zusammen gehet, oben an dem Leib-
28 rock künstlich. *Und man soll das Schild-
lein mit seinen Ringen mit einer gelben
Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen,
daß es auf dem künstlich gemachten Leib-
rock hart anliege und das Schildlein sich
29 nicht von dem Leibrock los mache. *Also
soll Aaron die Namen der Kinder Israel
tragen in dem Amtschildlein auf seinem
Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum
30 Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. *Und
sollst in das Amtschildlein thun Licht und
Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons
seien, wenn er eingehet vor den Herrn, und
trage das Amt der Kinder Israel auf sei-
nem Herzen vor dem Herrn allewege.

31 Du sollst auch den seidenen Rock unter
den Leibrock machen, ganz von gelber Seide.
32 *Und oben mitten inne soll ein Loch sein,
und eine Borte um das Loch her zusam-
33 men gefalten, daß es nicht zerreiße. *Und
unten an seinem Saum sollst du Granat-
äpfel machen von gelber Seide, scharlaken,

27. **A.A:** sollst abermal. 32. **U.L:** daß nicht.

nes in utraque rationalis summitate;
*catenasque aureas junges annulis, 24
qui sunt in marginibus ejus, *et 25
ipsarum catenarum extrema duobus
copulabis uncinis in utroque latere
superhumeralis, quod rationale re-
39,19s. spicit. *Facies et duos annulos 26
aureos, quos pones in summitatibus
rationalis, in oris, quae e regione
sunt superhumeralis et posteriora
ejus aspiciunt; *nec non et alios 27
duos annulos aureos, qui ponendi
sunt in utroque latere superhume-
ralis deorsum, quod respicit contra
faciem juncturae inferioris, ut aptari
possit cum superhumerali *et strin- 28
39,21. gatur rationale annulis suis cum an-
nulis superhumeralis vitta hyacinthi-
na, ut maneat junctura fabrefacta et
a se invicem rationale et superhume-
rale nequeant separari. *Portabit- 29
que Aaron nomina filiorum Israel in
Cant.8,6. rationali judicii super pectus suum,
quando ingredietur Sanctuarium,
memoriale coram Domino in ae-
ternum. *Pones autem in ratio 30
Lv.8,8. Nm.27,21 nali judicii Doctrinam et Veritatem,
Dt.33,8. Esr.2,63. quae erunt in pectore Aaron, quando
1Sm. 28,6. ingredietur coram Domino, et ge-
23,9ss. 30,7s. stabit judicium filiorum Israel in
Sir.33,3. pectore suo in conspectu Domini
semper.
39,22s. Facies et tunicam superhumeralis 31
totam hyacinthinam, *in cujus me- 32
dio supra erit capitium, et ora per
gyrum ejus textilis, sicut fieri solet
in extremis vestium partibus, ne fa-
cile rumpantur. *Deorsum vero ad 33
39,24-26. pedes ejusdem tunicae per circuitum
quasi mala punica facies, ex hyacin-
tho et purpura et cocco bis tincto,

tel. **B:** gegen s. Fuge über. **dW:** grade bei s. Zusam-menfügung über d. Bunde. **vE:** nahe an d. Stelle, wo es zus. gef. ist. **A:** der untern Zus. gegenüber (damit es an d. Schulterkl. festhänge?).

28. **blauen Schn. ... daß es hafte über dem Gürtel des Brustkl. ... Brustkl. löse.** **B:** himmelblauen. **vE:** purpurbl. Schnüren. **dW:** v. bl. Purpur. **A:** Hyacinth. **B.dW.vE:** binden, daß es über ... sei. **A:** die Haftung gut bleibe. **dW:** nicht wegrücke. **vE:** sich n. verr. **A:** n. von einander lassen.

29. **vE:** über s. H. **dW.A:** auf s. Brust. **dW.vE. A:** Heiligthum.

30. **dW.A:** thue auf ... **vE:** lege in. **dW:** das L. u. die Wahrheit. **A:** Lehre u. W. **B.vE:** das Urim u. (das) Thummim. **B:** das Recht d. K. J. **dW.A:** Urtheil. **vE:** Ausspruch?

31. **Oberkleid ... blauer Baumwolle.** Vgl. V. 4. 5.

32. **her, gewoben, wie die Oeffnung eines Panzerhemds.** **B:** sein oberstes L. s. m. in demselben sein. **dW:** s. Kopf-Oeffnung in s. Mitte. **vE:** zu oberst ... eine Oeffn. **B:** Saum ... v. gewob. Arb. **dW.A:** Weber-A. **B.dW.vE:** Panzers. (**A:** wie mans zu machen pflegt am Rande der Kleider.)

33. **B:** Säume. **A:** etwas wie Gr. (Vgl. 25,4.)

καὶ βύσσου κεκλωσμένης', ὑπὸ τοῦ λώματος
τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, 'τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους
χρυσοῦς' καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περι-
κύκλῳ. 34 *Παρὰ ῥοΐσκον χρυσοῦν κώδωνα,*
καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ. 35 *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουρ-*
γεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ
ἅγιον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ
ἀποθάνῃ.

36 *Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρόν,*
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖ-
δος· Ἁγίασμα κυρίου. 37 *Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ*
ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς
μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.
38 *Καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρών, καὶ*
ἐξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς δό-
ματος τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ
μετώπου Ἀαρὼν διαπαντὸς δεκτὸν αὐτοῖς
ἔναντι κυρίου. 39 *Καὶ οἱ κοσυμβωτοὶ τῶν*
χιτώνων ἐκ βύσσου, καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσ-
σίνην, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.
40 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας*
καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ
δόξαν. 41 *Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν*
ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ χρίσεις αὐτούς, 'καὶ ἐμπλήσεις αὐ-
τῶν τὰς χεῖρας', καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα
ἱερατεύσωσί μοι. 42 *Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς*
περισκελῆ λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρω-
τὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.
43 *Καὶ ἕξει Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,*
ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου ἢ ὅταν προςπορεύωνται λειτουργεῖν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ
ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ
ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי
34 זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
לה סָבִיב׃ וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃ ס

36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
38 יִהְיֶה׃ וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
39 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ
וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
מ מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־
42 יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי׃ וַעֲשֵׂה
לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
43 מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ וְהָיוּ עַל־
אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם ׀ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם
לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס

---

33. AX (pro *ὑπὸ*): *ἐπὶ ... τὸ δὲ αὐτό.* 39. AEX: *κόσυμβοι.* 40. AB rell. † (p. *κιδ.*) *ποιήσεις.* 41. B: *ἱερατεύωσί* (*-σωσί* AEFX). 43. EX: *ἄξει.* AX: *ἐφ' ἑαυτοῖς* (EX: *ἐφ' ἑαυτὲς*).

v. 42. קמץ בזק

34. **abermal.**
35. **er eing. ... u. wieder herausg.** vE: umhaben. B: um zu dienen. dW.vE: beim Dienste. A: Amte seines D. dW.A: s. Schall gehör. werde.
36. **darauf gr. w. m. S. gr.** dW.vE: ein Blech! A: eine Platte! B.dW.vE: reinem. vE: Siegelringe. dW.A: stich d. mit Siegelstecherei. A: Heilig dem H. dW.vE: Jehovah (geheiligt).
37. **u. v. an ... thun.** B.dW: (an d. Vorderseite des Kopfb.) soll es sein. vE: sei es.
38. **daß es sei ... d. Schuld ... ihnen zur Wohlgefälligkeit ...** dW: Geheiligten. vE: Geweiheten. B: der heil. Dinge ... heil. werden. dW.vE: mit (bei) a. ihren heil. G. (A: die Vergehen ... bei a. G. u. Ge-

rosinroth um und um, und zwischen diesel-
ben goldene Schellen, auch um und um,
34 *daß eine goldene Schelle sei, darnach ein
Granatapfel, und aber eine goldene Schelle,
und wieder ein Granatapfel, um und um
an dem Saum desselben seidenen Rocks.
35 *Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er
dienet, daß man seinen Klang höre, wenn
er aus- und eingehet in das Heilige vor
dem Herrn, auf daß er nicht sterbe.
36 Du sollst auch ein Stirnblatt machen
von feinem Golde, und ausgraben, wie
man die Siegel ausgräbet: Die Heiligkeit
37 des Herrn. *Und sollst es heften an eine
38 gelbe Schnur vornen an den Hut *auf
der Stirn Aarons, daß also Aaron trage
die Missethat des Heiligen, das die Kinder
Israel heiligen in allen Gaben ihrer Hei-
ligung; und es soll allewege an seiner
Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem
39 Herrn. *Du sollst auch den engen Rock
machen von weißer Seide, und einen Hut
von weißer Seide machen, und einen ge-
40 stickten Gürtel. *Und den Söhnen Aarons
sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen,
41 die herrlich und schön seien. *Und sollst
sie deinem Bruder Aaron sammt seinen
Söhnen anziehen, und sollst sie salben,
und ihre Hände füllen, und sie weihen,
42 daß sie meine Priester seien. *Und sollst
ihnen leinene Niederkleider machen, zu be-
decken das Fleisch der Scham von den
43 Lenden bis an die Hüften. *Und Aaron
und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn
sie in die Hütte des Stifts gehen, oder
hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in
dem Heiligthum, daß sie nicht ihre Misse-
that tragen und sterben müssen. Das soll
ihm und seinem Samen nach ihm eine
ewige Weise sein.

---

34. **A.A:** und abermal.

mixtis in medio tintinnabulis, *ita 34
ut tintinnabulum sit aureum et ma-
lum punicum, rursumque tintinnabu-
lum aliud aureum et malum puni-
Sir.45,11. cum; *et vestietur ea Aaron in of- 35
ficio ministerii, ut audiatur sonitus,
quando ingreditur et egreditur San-
ctuarium in conspectu Domini, et
Lev. 16,2.13. non moriatur.

39,30s. Facies et laminam de auro puris- 36
29,6. Lv.8,9; simo, in qua sculpes opere caelato-
21,8.15. Zach. ris: Sanctum Domino. *Ligabisque 37
14,20. eam vitta hyacinthina, et erit super
Sap.18,24 tiaram *imminens fronti pontificis; 38
Lv.10,17. Nm.18,1. portabitque Aaron iniquitates eorum,
Jo.1,29. 2Co.5,19. quae obtulerunt et sanctificaverunt
filii Israel, in cunctis muneribus et
donariis suis. Erit autem lamina
semper in fronte ejus, ut placatus sit
eis Dominus. *Stringesque tunicam 39
39,27-29. bysso, et tiaram byssinam facies, et
balteum opere plumarii. *Porro 40
filiis Aaron tunicas lineas parabis et
v. 2. balteos ac tiaras in gloriam et de-
corem, *vestiesque his omnibus 41
Aaron fratrem tuum et filios ejus
cum eo. Et cunctorum consecrabis
29,9.24. Lv.8,33. manus, sanctificabisque illos, ut sa-
cerdotio fungantur mihi. *Facies 42
et feminalia linea, ut operiant car-
nem turpitudinis suae a renibus ad
femora, *et utentur eis Aaron et 43
filii ejus, quando ingrediuntur taber-
naculum testimonii, vel quando ap-
propinquant ad altare, ut ministrent
20,26. in sanctuario, ne iniquitatis rei mo-
29,28. riantur. Legitimum sempiternum
30,21. 27,21. erit Aaron et semini ejus post eum.

---

33. **Al.†** (a. mixt.) et bysso retorta.
38. **S:** ei (pro eis).

schenken, die s. opfern u. heil.) dW: zum Wohlgefal-
len für sie. **B.vE:** um s. wohlgefäll. (angenehm) zu
machen. **A:** damit der H. ihnen gnädig sei.

39. **Leibrock wirken ... buntgewobenen G. B.A:** v. gestickter Arbeit. dW: v. Buntwirker-A. vE: bunt-
gew.

40. **Leibr.** dW.vE: Mützen! **A:** Kopfbünde. (Vgl. V. 2.)

41. **B:** ihre Hand f. u. f. heiligen. dW: u. weihe u. heil. sie. (**A:** w. ihre Hände?) Vgl. auch V. 3.

42. **die sollen v. d. H. bis zu d. Schenkeln reichen.** dW.vE: Beinkl. v. Linnen (feiner Baumw.). **B:** Fl. der Blöße. dW: die Sch. vE: Schamtheile!! **A:** Fl. ihrer Schande.

43. **n. Schuld tr.** (Wie 27,21.) **B.dW.A:** ew. Satzung. vE: Gesetz.

XXIX. ***Institutio sacerdotii.***

XXIX. *Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς, ἁγιάσαι αὐτούς, ὥςτε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. Λήψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἕν, καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους,* 2 *καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά,* 3 *καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἕν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ, καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.* 4 *Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προςάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.* 5 *Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα καὶ τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.* 6 *Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.* 7 *Καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος, καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν.* 8 *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προςάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας.* 9 *Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις. Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 10 *Καὶ προςάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου 'ἔναντι κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.'* 11 *Καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 12 *Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ 'λοιπὸν' πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.* 13 *Καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ*

XXIX. וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
2 בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ וְלֶחֶם
מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת
3 חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־
סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־
4 הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
ה וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־
7 נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
8 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
9 וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט
אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
י וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
11 הַפָּר׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
12 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
13 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־
הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃

1. B: *ἁγιάσεις ... Λ. δὲ* (contra AEFX). A† (p. *βοῶν*) *ἄμωμον*. AB: *ἀμώμ. δύο* (*δ. ἀμ.* FX). 5. AB rell. * *καὶ* (p. *χιτ.*; ÷ X). 9. B: *Λ. τὰς χ. αὐτῦ* (c. AEFX). 12. AX* *πᾶν*.

1. dW.vE: Stier. (**A**: Kalb v. d. Viehe!) **dW**: fehllos. **A**: tadellos. **vE**: fehlerlose. **B**: vollkommene W.

2. **dW**: begossen. **vE**: überg. **A**: besprenget. **B.vE.** **A**: und ... bestrichen.

3. **dW.vE**: bringe s. dar (her). **A**: opfere.

XXIX. Das ists auch, das du ihnen
thun sollst, daß sie mir zu Priestern ge=
weihet werden. Nimm einen jungen Far=
ren und zween Widder ohne Wandel,
2 * ungesäuertes Brot, und ungesäuerte Ku=
chen mit Oele gemenget, und ungesäuerte
Fladen mit Oele gesalbet; von Weizen=
3 mehl sollst du solches alles machen, *und
sollst es in einen Korb legen und in dem
Korbe herzu bringen, sammt dem Farren
4 und den zween Widdern. *Und sollst
Aaron und seine Söhne vor die Thür der
Hütte des Stifts führen und mit Wasser
5 waschen, *und die Kleider nehmen und
Aaron anziehen den engen Rock und den
seidnen Rock und den Leibrock und das
Schildlein zu dem Leibrock, und sollst ihn
6 gürten außen auf dem Leibrock, *und den
Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige
7 Krone an den Hut. *Und sollst nehmen
das Salböl und auf sein Haupt schütten,
8 und ihn salben. *Und seine Söhne sollst
du auch herzu führen und den engen Rock
9 ihnen anziehen, *und beide, Aaron und
auch sie, mit Gürteln gürten, und ihnen
die Hauben aufbinden, daß sie das Prie=
sterthum haben zu ewiger Weise. Und
sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände
10 füllen, *und den Farren herzu führen vor
die Hütte des Stifts, und Aaron sammt
seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des
11 Farren Haupt legen. *Und sollst den
Farren schlachten vor dem Herrn, vor der
12 Thür der Hütte des Stifts, *und sollst
seines Bluts nehmen und auf des Altars
Hörner thun mit deinem Finger, und alles
andere Blut an des Altars Boden schütten,
13 *und sollst alles Fett nehmen am Einge=
weide, und das Netz über der Leber, und
die zwo Nieren mit dem Fett, das drüber
liegt, und sollst es auf dem Altar anzün=

5. U.L: Seidenrock.

Sed et hoc facies, ut **XXIX.**
mihi in sacerdotio consecrentur.
Lv.8,2. 9,2; 22,20ss. Tolle vitulum de armento et arietes
duos immaculatos, *panesque azy- 2
mos et crustulam absque fermento,
quae conspersa sit oleo, lagana quo-
que azyma oleo lita; de simila triti-
cea cuncta facies *et posita in ca- 3
nistro offeres, vitulum autem et
duos arietes. *Et Aaron ac filios 4
40,12s. ejus applicabis ad ostium tabernaculi
30,19. testimonii, cumque laveris patrem
Ebr10,22 cum filiis suis aqua, *indues Aaron 5
28,4ss. 39,1ss. vestimentis suis, id est linea et tu-
nica et superhumerali et rationali,
quod constringes balteo, *et pones 6
28,36. tiaram in capite ejus et laminam
29,6. 39,30s. sanctam super tiaram, *et oleum 7
30,23ss. unctionis fundes super caput ejus;
Ps.133,2. atque hoc ritu consecrabitur. *Fi- 8
lios quoque illius applicabis et
indues tunicis lineis cingesque bal-
teo, *Aaron scilicet et liberos ejus, 9
et impones eis mitras; eruntque sa-
cerdotes mihi religione perpetua.
v.24.. 28,41. Postquam initiaveris manus eorum,
*applicabis et vitulum coram taber- 10
naculo testimonii; imponentque Aa-
Lv.1,4. 8,14. ron et filii ejus manus super caput
illius, *et mactabis eum in con- 11
26,36. 36,37. spectu Domini juxta ostium taber-
Lv.1,3. naculi testimonii, *sumptumque de 12
sanguine vituli pones super cornua
27,2.. 38,2. Lv. altaris digito tuo, reliquum autem
4,7.1,15. sanguinem fundes juxta basim ejus.
Lv.4,8s. 3,3. *Sumes et adipem totum, qui operit 13
intestina, et reticulum jecoris ac
duos renes et adipem, qui super
eos est, et offeres incensum super

5. Al.* (alt.) et.

4. dW: hinzuf. B: lassen herzunahen. vE: bringe. A: stelle an.

5. **u. d. Oberkl. unter dem Brustkl. ... mit des Br. Gürtel.** B: es ihm angürten. A: mit d. G. Alles gebunden.

6. dW: das heil. Abzeichen! vE: Stirnblech. A: Platte.

7. B: gießen. dW.vE.A: gieße.

8. **die Leibröcke.**

9. dW: binde ihnen um. vE: umb. ihnen. A: setze ihnen auf. dW: Und so sei ihnen d. Pr. eigen als ew. Recht. A: sollen meine Pr. sein zum ew. Gottesdienst.

10. B: sich mit ihren H. ... lehnen?

12. B.dW.vE.A: vom Bl. des ... dW.vE.(A.): streiche es an ... B.vE: u. alles Bl. dW: [übrige]. B.(vE.): ausgießen. dW.(A.): gießen. vE: Fußboden.

13. B.dW.vE.A: welches das (die) E. (be=)decket.

θυσιαστήριον. 14 *Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου*
καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις ἐν
πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτία γάρ ἐστι.
15 *Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθή-*
σουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 16 *Καὶ*
σφάξεις τὸν κριόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προς-
χεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 17 *Καὶ τὸν*
κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ
ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ˈὕδατιˈ, καὶ ἐπιθή-
σεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.
18 *Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυ-*
σιαστήριον, ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ εἰς ὀσμὴν
εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστί. 19 *Καὶ λήψῃ*
τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 20 *Καὶ σφάξεις αὐτόν,*
καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ
τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν
δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν
τῶν δεξιῶν, καὶ προςχεεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον κύκλῳ. 21 *Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ*
αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ
τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ἀα-
ρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ˈμετ᾽ αὐτοῦˈ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς
καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ
στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ. ˈΤὸ δὲ
αἷμα τοῦ κριοῦ προςχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστή-
ριον κύκλῳ.ˈ 22 *Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ*
στέαρ αὐτοῦ καὶ τὴν κέρκον αὐτοῦ, καὶ τὸ
στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν
λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ
τὸ στέαρ τὸ ὑπ᾽ αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν
δεξιόν (ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη), 23 *καὶ ἄρ-*
τον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ
κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι
κυρίου, 24 *καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς*
χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν

14 וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת
טו הוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
16 הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ
אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
17 וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־
18 רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
19 נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ וְלָקַחְתָּ
אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
כ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
21 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
22 וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִן־
הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים
23 הוּא׃ וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת
24 אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ

14. AFX: *κρέα.* AB* *ἐν* († FX) ...: *ἁμαρτίας* (*-τία* FX). 16. B: *αὐτόν* (*τ. κρ.* AEFX). 17. A¹X* *ὕδ.* 18. AEX: *τ. κρ. ὅλ.* B: *θυμίαμα* (*θυσ.* AEFX). A: *τῷ κυρ.* 20. AEX: *τῆς χ. τῆς δεξ.* AB* *κ. πρ.-κύκλῳ* († X). 21. A¹EX* *τὸ ἀπὸ.* 22. AB* *κ. τ. κέρκ. α.* († X). A: *τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν.*

14. dW.vE.A: Haut. A: weil es für die Sünde ist.
15. B: Hernach sollst du.
16. dW: an d. A. A: gieße es um ...
17. dW: zerstücke. A: theile. B.dW.vE: in seine St.

14 den. *Aber des Farren Fleisch, Fell und
Mist sollst du außen vor dem Lager mit
Feuer verbrennen; denn es ist ein Sünd-
15 opfer. *Aber den einen Widder sollst du
nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen
sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.
16 *Dann sollst du ihn schlachten, und seines
Bluts nehmen und auf den Altar spren-
17 gen rings herum. *Aber den Widder
sollst du zerlegen in Stücke, und sein Ein-
geweide und Schenkel waschen, und sollst
es auf seine Stücke und Haupt legen,
18 *und den ganzen Widder anzünden auf
dem Altar; denn es ist dem Herrn ein
Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer
19 des Herrn. *Den andern Widder aber
sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen
Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt
20 legen. *Und sollst ihn schlachten, und
seines Bluts nehmen und Aaron und sei-
nen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel
thun, und auf den Daumen ihrer rechten
Hand, und auf den großen Zehen ihres
rechten Fußes, und sollst das Blut auf den
21 Altar sprengen rings herum. *Und sollst
des Bluts auf dem Altar nehmen und
Salböl, und Aaron und seine Kleider,
seine Söhne und ihre Kleider besprengen,
so wird er und seine Kleider, seine Söhne
22 und ihre Kleider geweihet. *Darnach
sollst du nehmen das Fett von dem Wid-
der, den Schwanz, und das Fett am Ein-
geweide, das Netz über der Leber, und die
zwo Nieren mit dem Fett drüber, und die
rechte Schulter (denn es ist ein Widder
23 der Fülle), *und ein Brot, und einen Oel-
kuchen, und einen Fladen aus dem Korbe
des ungesäuerten Brots, der vor dem
24 Herrn stehet, *und lege es alles auf die
Hände Aarons und seiner Söhne, und

20. A.A: Ohrknörpel ... die große Zehe.

Lv.4,11s. altare. *Carnes vero vituli et co- 14
8,16s. Ebr.13,11 rium et fimum combures foris ex-
tra castra, eo quod pro peccato sit.
*Unum quoque arietem sumes, su- 15
Lv.8,18. per cujus caput ponent Aaron et
filii ejus manus; *quem cum ma- 16
Lv.1,5. ctaveris, tolles de sanguine ejus et
8,19. fundes circa altare. *Ipsum autem 17
Lv.8,20s. arietem secabis in frusta, lotaque
intestina ejus ac pedes pones super
concisas carnes et super caput illius,
v.25.41. *et offeres totum arietem in incen- 18
Lv.1,3ss. sum super altare; oblatio est Do-
Gen.8,21. mino, odor suavissimus victimae Do-
mini. *Tolles quoque arietem al- 19
terum, super cujus caput Aaron et
filii ejus ponent manus; *quem cum 20
immolaveris, sumes de sanguine
ejus et pones super extremum au-
riculae dextrae Aaron et filiorum
ejus, et super pollices manus eo-
rum ac pedis dextri, fundesque san-
guinem super altare per circuitum.
*Cumque tuleris de sanguine, qui 21
est super altare, et de oleo un-
ctionis, asperges Aaron et vestes
ejus, filios et vestimenta eorum.
Consecratisque ipsis et vestibus,
v.13. Lv.3,3ss. *tolles adipem de ariete et caudam 22
7,3s. 8,16.25. et arvinam, quae operit vitalia, ac
reticulum jecoris et duos renes at-
que adipem, qui super eos est, ar-
mumque dextrum, eo quod sit aries
consecrationis, *tortamque panis 23
unius, crustulam conspersam oleo,
v.2s. laganum de canistro azymorum,
quod positum est in conspectu Do-
v.9. mini. *Ponesque omnia super ma- 24
Lv.8,27. 7,30. nus Aaron et filiorum ejus, et san-

dW: u. Beine. A: Füße.

18. dW: als Br. B.dW: zu einem (zum) lieblichen G. vE: ein angenehmer G., ein Opfer Jehovahs ist es. B: ein Feuer-O. dW: als Feuerung. A: ein überaus süßer O. G. dem H.

20. B: Ohrläpplein. dW.A: Ohrläppchen. vE: Ohrzipfel.

21. B.dW.vE.A: von d. S. dW.vE: (sprütze) sprenge es auf ... B: heilig sein. vE: so ist er geheiligt. dW: daß er geh. werde. A: Und wenn s. so gew. sind.

22. dW.vE: Fettschwanz. B: der Füll-Opfer. dW.A: der Einweihungs-W. vE: ein W. der E.

23. B.dW: einen Laib Br. A: Laibchen. vE: ein Rundbr. B: Kuchen v. d. Br. mit Oel. dW.vE. Brotk. mit Oel. A: Br. ... besprenget. dW.A: Korbe des Unges.

αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 25 Καὶ λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. 26 Καὶ λήψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν Ἀαρών, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 Καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 28 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἔστι γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφόρισμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 Καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν Ἀαρών, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. 30 Ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ. 31 Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 32 Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 33 Ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἅγια. 34 Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωΐ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστι. 35 Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν. 36 Καὶ τὸ μοσχάριον τὸ τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

24. AEX: *ἀφ. αὐτὰς.* 25. AEX: *δέξῃ.* A† (p. *ἀνοίσ.*) *αὐτά.* 28. B: *ἀφόρ. τ. κ. ἀφαίρ.* (*ἀφαίρ. … ἀφόρ.* EFX; A: *ἀφαίρ. … ἀφαίρεμα*). A[1]EFX* (ult.) *τ. υἱῶν Ἰσρ.* 30. AB: *τοῖς ἁγίοις* (*τῷ ἁγ.* FX). 32. A: *π. τὴν θύραν.* 33. AX† (a. *ἁγ.*) *καί.* 36. B* (alt.) *τὸ* († AEFX).

כה אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ
אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־
הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה
26 הוּא לַיהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
27 לְמָנָה׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
28 וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־
ל בָם אֶת־יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
31 אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ וְאֵת אֵיל
הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
32 בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
33 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
34 וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ וְאִם־יִוָּתֵר
מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
לה כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת
36 יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה

24. **B:** ſie hin u. her bewegen zum Webe=Opfer. vE: bewege … als W.=O. dW: webe es als Webe. **A:** heilige ſie durch die W.

25. **über dem Br.** (Wie V. 18.)

26. **und ſie ſoll.** **B:** dir zu Th. werden. dW: gehöre dir als dein Th. vE: dann werde ſ. dir zu Th. **A:** ſoll ſ. dein ſein.

27. **geh. werden.** **B.** vE: Bruſt des Webopfers u. d. Sch. (den Schenkel) d. Hebopfers. dW: der Webe … Keule d. Hebe. **B:** aufgehaben. **A:** geweihte Br. … die du abgeſondert?

28. **ihr Hebopfer für den Herrn.** dW: als ew.

25 webe es dem Herrn. *Darnach nimm es
von ihren Händen und zünde es an auf
dem Altar zum Brandopfer, zum süßen
Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein
26 Feuer des Herrn. *Und sollst die Brust
nehmen vom Widder der Fülle Aarons,
und sollst es vor dem Herrn weben. Das
27 soll dein Theil sein. *Und sollst also hei=
ligen die Webebrust und die Hebeschulter,
die gewebet und gehebet sind von dem
Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne.
28 *Und soll Aarons und seiner Söhne sein,
zur ewigen Weise von den Kindern Israel,
denn es ist ein Hebopfer. Und die Heb=
opfer sollen des Herrn sein von den Kin=
dern Israel an ihren Dankopfern und
Hebopfern.
29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen
seine Söhne haben nach ihm, daß sie dar=
innen gesalbet und ihre Hände gefüllet
30 werden. *Welcher unter seinen Söhnen
an seine Statt Priester wird, der soll sie
sieben Tage anziehen, daß er gehe in die
Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen.
31 *Du sollst aber nehmen den Widder der
Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen
32 Ort kochen. *Und Aaron mit seinen Söh=
nen soll desselben Widders Fleisch essen,
sammt dem Brot im Korbe, vor der Thür
33 der Hütte des Stifts. *Denn es ist Ver=
söhnung damit geschehen, zu füllen ihre
Hände, daß sie geweihet werden. Kein
anderer soll es essen; denn es ist heilig.
34 *Wo aber etwas überbleibet von dem
Fleisch der Füllung und von dem Brot
bis an den Morgen, das sollst du mit
Feuer verbrennen und nicht essen lassen;
35 denn es ist heilig. *Und sollst also mit
Aaron und seinen Söhnen thun alles,
was ich dir geboten habe. Sieben Tage
36 sollst du ihre Hände füllen, *und täglich
einen Farren zum Sündopfer schlachten,

28. U.L: ewiger Weise.
30. A.A: an seiner Statt.

ctificabis eos elevans coram Domino.
*Suscipiesque universa de manibus 25
eorum, et incendes super altare in
v.18,41. Gn.8,21. holocaustum, odorem suavissimum in
conspectu Domini, quia oblatio ejus
Lev.8,29. est. *Sumes quoque pectusculum 26
de ariete, quo initiatus est Aaron,
sanctificabisque illud elevatum coram
Domino, et cedet in partem tuam.
*Sanctificabisque et pectusculum 27
Lv.7,29s. Nm.18,18 consecratum et armum, quem de
6,20. ariete separasti, quo initiatus est
Aaron et filii ejus, *cedentque in 28
partem Aaron et filiorum ejus jure
(28,43. perpetuo a filiis Israel: quia primi-
tiva sunt et initia de victimis eorum
pacificis, quae offerunt Domino.
v.5. 28,2ss. Vestem autem sanctam, qua ute- 29
tur Aaron, habebunt filii ejus post
28,41. eum, ut ungantur in ea, et conse-
crentur manus eorum. *Septem 30
Lev.8,33. diebus utetur illa, qui pontifex pro
eo fuerit constitutus de filiis ejus,
et qui ingredietur tabernaculum te-
stimonii, ut ministret in Sanctuario.
v.22. *Arietem autem consecrationis tol- 31
les, et coques carnes ejus in loco
Lv.24,9. sancto, *quibus vescetur Aaron et 32
8,31. filii ejus. Panes quoque, qui sunt
v.23.2; 26,36. in canistro, in vestibulo tabernaculi
testimonii comedent, *ut sit placa- 33
bile sacrificium et sanctificentur of-
(Ebr. ferentium manus. Alienigena non
13,10. Mt.12,4. vescetur ex eis, quia sancti sunt.
*Quod si remanserit de carnibus 34
consecratis sive de panibus usque
mane, combures reliquias igni; non
comedentur, quia sanctificata sunt.
*Omnia, quae praecepi tibi, facies 35
Lev. super Aaron et filiis ejus. Septem
8,33-35. diebus consecrabis manus eorum,
*et vitulum pro peccato offeres per 36

31. Al.: consecrationum.
33. Al.: sanctae s. sanctificata.

Gebühr? A: Recht. vE: kraft ew. Satzung.
29. dW: an s. Söhne kommen. vE: s. Söhnen ge=
hören.
30. A: zum Hohenpriester gesetzt wird.
31. an heiliger Stätte.
33. Damit V. gesch. ist ... das sollen s. essen, u. k.
Fremder ... dW: womit sie versöhnet worden. (vE:
damit s. dadurch entsünd. werden? A: auf daß es ein
Vers.=Opfer sei?) dW.vE: darf nicht.
34. B: sollst du das Uebergebliebene. dW.vE: das
Uebrige. A: was übrig ist. B.dW.vE.A: es soll n.
gegessen werden.
35. B: sollst A. u. seinen S. also th. nach Allem.
dW: thue ... also, ganz so wie. A: Alles was ... das
thue an ...
36. B: einen F. des S. zubereiten.

XXIX. *Consecratio altaris.*

καθαρισμοῦ, καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτό, ὥστε ἁγιάσαι αὐτό. 37 Ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.

38 Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ˈἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦˈ. 39 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν. 40 Καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ, τετάρτῳ τοῦ εἷν, καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ εἷν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. 41 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ, ὥστε λαλῆσαί σοι. 43 Καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου. 44 Καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός. 46 Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν θεός.

XXX. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ποιήσεις αὐτὸ 2 πήχεως τὸ μῆκος καὶ πήχεως τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ αὐτό, τὴν ἐσχά-

37. AB: ἅγ. τȣ͂ ἁγίȣ (ἅγ. τῶν ἁγίων EX; FX: ἅγ. ἁγίων). 38. AEX: ὅσα. A† (p. τ. ἡμ.) ἑπτὰ ἡμέρας. A²EFX* ἐπὶ τὸ δυσ. 40. B† (a. τετ.) τῷ (*FX; AX: τȣ͂ τετάρτȣ). 41. A¹X* εἰς. 42. B* (bis) τὰς († AEFX). AB: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ EFX). — 3. A¹X† (p. καταχρ.) αὐτὰ (A²EFX: αὐτὸ). AB rell. * αὐτό. X (pauci) † (a. τὴν) καὶ. AFX: ἐσχαρίδα.

לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
37 לְקַדְּשׁוֹ׃ שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
יִקְדָּשׁ׃ ס
38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע
הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ
41 הָאֶחָד׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
43 שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
44 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃
מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי
46 לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ פ
XXX. וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי
2 שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
3 מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר

36. **entſ. mit dem Verſöhnen.** dW: zur Sühnung. B: um der Verſöhnungen willen ... wenn du auf demſelb. verſöhneſt. dW.vE: indem du ihn v. A: reinigen ... das Sündopfer darauf opferſt.
37. **daß er ſei hochheilig.** B: eine Verſöhnung thun für ... B.vE: Alles was ... B.dW: ſoll heilig ſein. vE: wird geheil. ſein? A: ſoll geh. werden.
38. **Das iſts, was du opfern ſollſt auf d. A.** B: zubereiten. A: legen auf den A. B.A: allezeit. dW.vE: beſtändig.

zur Versöhnung. Und sollst den Altar
entsündigen, wenn du ihn versöhnest, und
sollst ihn salben, daß er geweihet werde.
37 *Sieben Tage sollst du den Altar versöh=
nen und ihn weihen, daß er sei ein Altar,
das Allerheiligste. Wer den Altar an=
rühren will, der soll geweihet sein.
38 Und das sollst du mit dem Altar thun:
Zwei jährige Lämmer sollst du allewege
39 des Tages drauf opfern. *Ein Lamm
des Morgens, das andere zwischen Abends.
40 *Und zu einem Lamm ein Zehnten Sem=
melmehl, gemenget mit einem Viertheil
von einem Hin gestoßenes Oel, und ein
Viertheil vom Hin Wein zum Trankopfer.
41 *Mit dem andern Lamm zwischen Abends
sollst du thun, wie mit dem Speisopfer
und Trankopfer des Morgens, zu süßem
42 Geruch ein Feuer dem Herrn. *Das ist
das tägliche Brandopfer bei euren Nach=
kommen vor der Thür der Hütte des Stifts,
vor dem Herrn, da ich euch zeugen und
43 mit dir reden will. *Daselbst will ich den
Kindern Israel erkannt und geheiliget
44 werden in meiner Herrlichkeit. *Und will
die Hütte des Stifts mit dem Altar hei=
ligen, und Aaron und seine Söhne mir
45 zu Priestern weihen. *Und will unter
den Kindern Israel wohnen, und ihr Gott
46 sein, *daß sie wissen sollen, Ich sei der
Herr, ihr Gott, der sie aus Egyptenland
führete, daß ich unter ihnen wohnete, Ich
der Herr, ihr Gott.

XXX. Du sollst auch einen Räuchaltar
machen, zu räuchern, von Förenholz,
2 *eine Elle lang und breit, gleich viereckigt,
und zwo Ellen hoch mit seinen Hörnern.
3 *Und sollst ihn mit feinem Golde über=

40. U.L: Semmelmehls ... gestoßen Oeles ... Weins. 43. A.A: von den K. J. 2. U.L: einer Ellen ... vierecket.

singulos dies ad expiandum, munda-
bisque altare, cum immolaveris ex-
piationis hostiam, et unges illud in
sanctificationem. *Septem diebus 37
expiabis altare et sanctificabis, et
Lv.2,3. erit Sanctum Sanctorum; omnis qui
tetigerit illud, sanctificabitur.
Nm.28,3. Dt.8,12. Hoc est quod facies in altari: 38
Esr.3,3. 2Chr. Agnos anniculos duos per singulos
13,11. 1Chr. dies jugiter, *unum agnum mane 39
16,40. et alterum vespere, *decimam par- 40
tem similae conspersae oleo tuso,
quod habeat mensuram quartam
partem hin, et vinum ad libandum
ejusdem mensurae in agno uno.
*Alterum vero agnum offeres ad 41
vesperam juxta ritum matutinae ob-
lationis et juxta ea, quae diximus,
v.25,18. Gn.8,21. in odorem suavitatis; *sacrificium 42
est Domino oblatione perpetua in
generationes vestras, ad ostium ta-
bernaculi testimonii coram Domino,
25,22.. ubi constituam ut loquar ad te.
*Ibique praecipiam filiis Israel, et 43
sanctificabitur altare in gloria mea.
*Sanctificabo et tabernaculum testi- 44
monii cum altari, et Aaron cum filiis
suis, ut sacerdotio fungantur mihi.
25,8. 20,24. *Et habitabo in medio filiorum Is- 45
Nm.5,3. 2Co.6,16. rael eroque eis Deus, *et scient 46
Lv.26,11s quia ego Dominus Deus eorum, qui
Lv.26,13. eduxi eos de terra Aegypti; ut ma-
nerem inter illos, ego Dominus Deus
ipsorum.

37,25ss. Facies quoque altare ad **XXX.**
adolendum thymiama, de lignis se-
tim, *habens cubitum longitudinis 2
et alterum latitudinis, id est quadran-
gulum, et duos cubitos in altitudine.
27,2. 38,2. Cornua ex ipso procedent. *Ve- 3
stiesque illud auro purissimo, tam

39. Vgl. Kap. 12,6.
40. **ein Tr. v. einem V. H. Weins.** dW.A: Weißmehl. B.dW: ... zu dem einen L. vE.A: für das eine.
41. dW.A: das (zweite) L. ... opfern. vE: darbringen. dW.vE: (wie) das Sp. ... sollst du dazu opfern. A: nach d. Weise des Opfers.
42. **sei ein tägl. ... mich euch erzeigen.** dW.vE.A: das beständige. (Vgl. 25,22.)
43. **erfunden, u. der Ort soll ... durch m. H.** B: mich mit ... vereinigen. dW: Zusammenkomme ich. A: gebieten? dW.vE: u. es wird (soll) geh. (werden). B: auf daß man ... geh. werde?
44. **heiligen mir zu Pr.**
45. (B: mitten in ...?) dW: Und ich wohne.
46. dW.vE: erkennen. B: erfahren.
1. **Acacienholz.** B: Altar ... um Rauchwerk anzuzünden. A: das Räucherw. darauf ... (Vgl. 25,5.)
2. **soll er sein, ... u. s. Hörner an ihm herausgehen.** A: hervorg. B: aus ihm sein. dW.vE: an ihm.

ραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ
τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν
στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ. 4 Καὶ δύο δακτυ-
λίους χρυσοῦς 'καθαροὺς' ποιήσεις ὑπὸ στε-
φάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη
ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς, καὶ ἔσονται
ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥςτε αἴρειν αὐτὸ ἐν
αὐταῖς. 5 Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων
ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.
6 Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετά-
σματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρ-
τυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. 7 Καὶ
θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον
λεπτὸν τὸ πρωῒ πρωΐ· ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς
λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ὅταν ἐξ-
άπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ'
αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διαπαντὸς ἔναντι
κυρίου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 9 Καὶ οὐκ ἀνοίσετε
ἐπ' αὐτῷ θυμίαμα ἕτερον· κάρπωμα καὶ θυ-
σίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσετε ἐπ' αὐτοῦ.
10 Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν
κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἀπὸ τοῦ
αἵματος τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ
τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτό· εἰς τὰς γενεὰς
ὑμῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ τῷ κυρίῳ.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
12 Ἐὰν λάβῃς συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν
τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν
αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 Καὶ
τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύων-
ται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὅ ἐστι
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ
δίδραχμον· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰςφο-
ρὰ τῷ κυρίῳ. 14 Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς
τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
δώσουσι τὴν εἰςφορὰν τῷ κυρίῳ. 15 Ὁ πλου-
τῶν οὐ προςθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλατ-

אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־
שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
ה אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
6 שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְנָתַתָּה אֹתוֹ
לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
7 אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ
8 אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
י וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ וְכִפֶּר
אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר
עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא
לַיהוָה׃

פ פ כא 21

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם
13 נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית
14 הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ כֹּל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
טו וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ הֶעָשִׁיר
לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית

4. AB: τὴν στρ. στεφ. (στ. τ. στρ. FX). AX† (p. κλ.) αὐτȣ̃. 6. AB: τῶν μαρτυρίων (τȣ̃ μ. FX). B: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ AEFX). 7. AX: ἐπισκευάζει. 8. A[1] (pr. m.) EX: ἅπτῃ. B* τὰς († AEFX). 9. B: ἀνοίσεις... σπείσεις (-σετε AEFX). AB: ἐπ' αὐτȣ̃ (ἐπ' αὐτῷ FX) ... (alt.) καὶ († F). 10. B: ἐπ' αὐτȣ̃ (ἐπ' αὐτὸ AX; EFX*). AB rell. † (p. αἵμ.) τȣ̃ καθαρισμȣ̃. B* τ. ἁμαρτ.-ἐνιαυτȣ̃ et τὰς († AEFX). AB: αὐτῶν (ὑμῶν FX). B* τῷ († AFX). 12. AB† (a. συλλ.) τὸν (FX). A: τὰ λ. B* τῷ († AEFX). 13. AB rell. * τῷ († X). 14. A* τὴν. AB* τῷ († F).

3. **ihm einen Kr.** dW.vE: s. Oberfläche. A: Rost. dW.vE: einen Rand.
4. Vgl. 25,27. vE: an s. beiden Wänden.
6. **wo ich mich dir erzeigen w.** dW.vE: über der Lade?

7. **wohlriechendes.** B: v. wohlr. Specereien.
8. **ein tägliches.** vE: beständiges Räuchern. dW: das best. Rauchwerk. A: ewige!
9. B.dW: bringen. vE: darbringen. (A: opfern,

ziehen, sein Dach und seine Wände rings
umher, und seine Hörner. Und sollst einen
4 Kranz von Golde umher machen, *und
zween goldene Ringe unter dem Kranz zu
beiden Seiten, daß man Stangen drein
5 thue und ihn damit trage. *Die Stan=
gen sollst du auch von Förenholz machen
6 und mit Golde überziehen. *Und sollst
ihn setzen vor den Vorhang, der vor der
Lade des Zeugnisses hanget, und vor den
Gnadenstuhl, der auf dem Zeugniß ist,
7 von dannen ich dir werde zeugen. *Und
Aaron soll drauf räuchern gutes Räuch=
werk alle Morgen, wenn er die Lampen
8 zurichtet. *Desselben gleichen, wenn er
die Lampen anzündet zwischen Abends, soll
er solches Geräuch auch räuchern. Das
soll das tägliche Geräuch sein vor dem
9 Herrn bei euren Nachkommen. *Ihr sollt
kein fremdes Geräuch drauf thun, auch
kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein
10 Trankopfer drauf opfern. *Und Aaron
soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal
im Jahr mit dem Blut des Sündopfers
zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll
jährlich einmal geschehen bei euren Nach=
kommen; denn das ist dem Herrn das
Allerheiligste.
11 Und der Herr redete mit Mose und
12 sprach: *Wenn du die Häupter der Kin=
der Israel zählest, so soll ein jeglicher dem
Herrn geben die Versöhnung seiner Seele,
auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre,
13 wenn sie gezählet werden. *Es soll aber
ein jeglicher, der mit in der Zahl ist, einen
halben Sekel geben, nach dem Sekel des
Heiligthums (ein Sekel gilt zwanzig Gera).
Solcher halbe Sekel soll das Hebopfer des
14 Herrn sein. *Wer in der Zahl ist von
zwanzig Jahren und drüber, der soll sol=
15 ches Hebopfer dem Herrn geben. *Der
Reiche soll nicht mehr geben, und der

craticulam ejus quam parietes per
circuitum et cornua. Faciesque ei
coronam aureolam per gyrum, *et 4
duos annulos aureos sub corona
per singula latera, ut mittantur in
eos vectes et altare portetur. *Ipsos 5
37,28. quoque vectes facies de lignis setim
et inaurabis. *Ponesque altare 6
26,33. Lv.4,18. contra velum, quod ante arcam
16,18. pendet testimonii coram propitia-
25,17.. 26,34; torio, quo tegitur testimonium, ubi
29,42. 25,22.. loquar tibi. *Et adolebit incen- 7
v.34ss. sum super eo Aaron, suave fra-
Ps.141,2. Ap.5,8. grans, mane. Quando componet lu-
cernas, incendet illud, *et quando 8
2Chr13,11 collocabit eas ad vesperum, uret
thymiama sempiternum coram Do-
mino in generationes vestras; *non 9
Lv.10,1. 16,12. offeretis super eo thymiama compo-
Nm.17,11 sitionis alterius, nec oblationem et
victimam, nec libabitis libamina.
Lv.16,18; *Et deprecabitur Aaron super cor- 10
Ebr. 9,7.25. nua ejus semel per annum, in san-
10,14. guine quod oblatum est pro pec-
cato, et placabit super eo in gene-
rationibus vestris. Sanctum sancto-
rum erit Domino.

Locutusque est Dominus ad Moy- 11
sen, dicens: *Quando tuleris sum- 12
Nm.1,2ss 26,2ss. mam filiorum Israel juxta numerum,
dabunt singuli pretium pro anima-
bus suis Domino, et non erit plaga
(2Sm.24. in eis, cum fuerint recensiti. *Hoc 13
2Chr24,6. Mt.17,24. autem dabit omnis, qui transit ad
(Ex.25,2. nomen, dimidium sicli juxta mensu-
Lv.27,25. Nm.3,47. ram templi. Siclus viginti obolos
Ez.45,12. habet. Media pars sicli offeretur
Domino. *Qui habetur in numero 14
a viginti annis et supra, dabit pre-
(Dt.10,17 Ex.16,18. tium. *Dives non addet ad medium 15

---

8. U.L: solch Geruch.

9. Al.* libamina.
13. Al.: ad numerum.

das auf fremde Weise bereitet ist.) B.dW: darauf gießen. vE.A: ausg.

10. **dessen H. ... Er ist d. H. hochheilig.** dW.vE: seine H. versöhnen? A: über s. H. das Gebet verrichten!

12. **eine Vers.** B.dW: die Summe der ... aufnehmen wirst (aufnimmst). vE: d. Zahl. A: Anzahl ... bei d. Musterung erhebest. dW: bei ihrer M. vE: ihren Musterungen. B: nach denen Gezählten v. ihnen. dW.vE: eine Sühne. B.A: Lösegeld. dW: über sie komme. vE: s. treffe. B: unter ihnen entstehe.

13. **mitgehet in d. Zählung ... zu zw. G.** B: zu den Gezählten übergehet. vE.A: zur (in die) Must. kommt. dW: Alle welche die M. durchgehen. B.dW. A: die Hälfte (des) eines S. vE: heiligen Gewicht. A: Gew. d. Tempels. dW: die Gabe für Jeh.

14. **in d. Z. gehet.**

XXX. *Labrum aeneum oleumque unctionis.*

τονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ
διδόναι τὴν εἰςφορὰν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ
τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον
τῆς εἰςφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνη-
μόσυνον ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν.

17 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 18 Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν
αὐτῷ χαλκῆν, ὥςτε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις
αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς
εἰς αὐτὸν ὕδωρ. 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς
πόδας αὐτῶν. 20 Ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, καὶ
οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προςπορεύωνται
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀνα-
φέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, 21 νί-
ψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν
ὕδατι. Ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀπο-
θάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον,
αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, ἄνθος σμύρ-
νης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κιννα-
μώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους
καὶ πεντήκοντα, καὶ καλάμου εὐώδους διακο-
σίους καὶ πεντήκοντα, 24 καὶ ἴρεως πεντακο-
σίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν
εἶν· 25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα
ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον
χρῖσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν
τοῦ μαρτυρίου, 27 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος, 28 καὶ
τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ
πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν

הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
16 עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ
אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת
לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
19 וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ וְרָחֲצוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
כ רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה
21 לַיהוָה׃ וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא
יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ
וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־
דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם
מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־
24 בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ וְקִדָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃
כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח
מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
26 קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל
27 מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־
28 כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־

15. AX: ἐλαττονώσει. B: ἡμίσεως (-σεως FX; A: -συς). 19. AEFX† (p. χεῖρ.) αὐτῶν. A[1]B* (p. πόδ.) αὐτῶν (†A[2]FX). AB† (in f.) ὕδατι (*A[1] pr. m. EFX). 20. B* ἢ († AEFX) et τῷ († AX). 21. A[1]B* αὐτῶν († A[2]FX). X* Ὅτ. - ὕδ. A (pro ἵνα) καὶ ὃ ... γεν. αὐτῶν μετ' αὐτές. 23. B† (a. ἄνθ.) τὸ (* AEX). B* (bis) καὶ († AX). 26. B† (p. κιβ.) τῆς σκηνῆς (* AEFX).

15. dW: eurer S. B.vE: eure S. zu verſ.
16. Dienſt. vE: das Silber. B: der Verſöhnungen ... zum D. geben. dW.vE: gib es (zur Arbeit). A: Und wenn du ... empfangen haſt ... zum Bedarfe ... hergeben, daß ... u. er gnädig ſei ihren S. B.vE: eure S. zu verſ. dW: zur B. ihrer S.

Arme nicht weniger, als den halben Sekel,
den man dem Herrn zur Hebe gibt, für
16 die Versöhnung ihrer Seelen. *Und du
sollst solches Geld der Versöhnung nehmen
von den Kindern Israel und an den Got=
tesdienst der Hütte des Stifts legen, daß
es sei den Kindern Israel ein Gedächtniß
vor dem Herrn, daß er sich über ihre
Seelen versöhnen lasse.
17 Und der Herr redete mit Mose und
18 sprach: *Du sollst auch ein ehernes Hand=
faß machen mit einem ehernen Fuß, zu
waschen, und sollst es setzen zwischen der
Hütte des Stifts und dem Altar, und
19 Wasser drein thun, *daß Aaron und seine
Söhne ihre Hände und Füße draus wa=
20 schen, *wenn sie in die Hütte des Stifts
gehen oder zum Altar, daß sie dienen
mit Räuchern, mit einem Feuer des Herrn,
21 *auf daß sie nicht sterben. Das soll eine
ewige Weise sein, ihm und seinem Samen
bei ihren Nachkommen.
22 Und der Herr redete mit Mose und
23 sprach: *Nimm zu dir die besten Spe=
cereien, die edelsten Myrrhen, fünf hun=
dert (Sekel), und Cinnamet die Hälfte so
viel, zwei hundert und funfzig, und Kal=
24 mus, auch zwei hundert und funfzig, *und
Casten fünf hundert, nach dem Sekel des
Heiligthums, und Oel vom Oelbaum ein
25 Hin, *und mache ein heiliges Salböl
26 nach der Apotheker Kunst. *Und sollst
damit salben die Hütte des Stifts und die
27 Lade des Zeugnisses, *den Tisch mit alle
seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem
28 Geräthe, den Räuchaltar, *den Brand=
opferaltar mit alle seinem Geräthe, und

20. A.A: (U.L.?) Räuchern, einem Feuer.
23. U.L: Kalmes.
25. A.A: Apothekerkunst.
28. U.L: Brandopfersaltar. (So auch ferner.)

sicli, et pauper nihil minuet. *Sus- 16
ceptamque pecuniam, quae collata
est a filiis Israel, trades in usus ta-
bernaculi testimonii, ut sit monu-
mentum eorum coram Domino et
propitietur animabus eorum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 17
38,8. sen, dicens: *Facies et labrum ae- 18
40,30. 35,16. neum cum basi sua ad lavandum,
ponesque illud inter tabernaculum
testimonii et altare. Et missa aqua,
*lavabunt in ea Aaron et filii ejus 19
manus suas ac pedes, *quando in- 20
gressuri sunt tabernaculum testimo-
nii, et quando accessuri sunt ad al-
tare, ut offerant in eo thymiama
Domino, *ne forte moriantur. Le- 21
28,43. 29,28. gitimum sempiternum erit ipsi et
27,21. semini ejus per successiones.
Locutusque est Dominus ad Moy- 22
sen, *dicens: Sume tibi aromata, 23
primae myrrhae et electae quingen-
tos siclos, et cinamomi medium, id
est ducentos quinquaginta siclos,
calami similiter ducentos quinqua-
ginta, *casiae autem quingentos si- 24
clos, in pondere sanctuarii, olei de
olivetis mensuram hin; *faciesque 25
29,7. 37,29. unctionis oleum sanctum, unguen-
Lv.8,10ss 21,10. tum compositum opere unguentarii.
*Et unges ex eo tabernaculum testi- 26
monii et arcam testamenti, *men- 27
samque cum vasis suis, candelabrum
et utensilia ejus, altaria thymiamatis
*et holocausti et universam supel- 28

16. S: monimentum.

18. Becken … zum W. B: Waschfaß. vE: mit sei=
nem Gestelle. A: Fußgest. dW: u. ein G.

19. B.dW.vE: sich d. w. (an ihren …).

20. sollen s. sich w. damit s. n. sterben; oder wenn
s. nahen dem A., daß s. d. u. anzünden ein Feuer=
opfer dem H. B.dW: mit Wasser w.

21. Und sollen w. ihre H. u. ihre F., auf daß …

23. der ed. Myrrhe … feinen Zimmet … feinen
K. B: von d. vortrefflichsten balsamischen Gewürzen.
vE: v. besten Gew. dW.vE: selbstgeflossene M. A: v.
der ersten, auserlesenen. B: Gew. von Z. dW: wür=
zigen. vE: wohlriech.

24. Casia. B: Baumöl. dW.vE.A: Olivenöl.

25. S., einen Balsam, gemengt nach … B: Oel
der heil. Salbung, eine gem. Salbe. dW.vE.A: das
heil. Salböl. dW: eine Salbenmischung v. Salben=
mischer=Arbeit. vE: Gewürzsalbe nach d. K. der Sal=
benbereiter. A: eine S. wie der Salbenmischer s.
mischt.

XXX. ***De unctione et suffimento praecepta.***

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ
τὴν βάσιν αὐτοῦ. 29 *Καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ*
ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν
ἁγιασθήσεται. 30 *Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς*
αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν
μοι. 31 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέ-*
γων· Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται
τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 *Ἐπὶ*
σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ
τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυ-
τοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα ἔσται
ὑμῖν. 33 *Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως καὶ ὃς ἂν*
δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται
ἐκ τοῦ λαοῦ.

34 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάβε*
σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην
ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσῳ
ἔσται. 35 *Καὶ ποίησον αὐτὸ θυμίαμα μυρ-*
εψικόν, ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν
ἔργον ἅγιον. 36 *Καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων*
λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσο-
μαί σοι ἐκεῖ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν.
37 *Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ*
ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν
κυρίῳ. 38 *Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, ὥστε*
ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ.

XXXI. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-*
σῆν, λέγων· 2 *Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος*
τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρείου υἱοῦ Ὢρ, ἐκ
φυλῆς Ἰούδα. 3 *Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα*
θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν
παντὶ ἔργῳ, 4 *διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονεῖν,*
ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον
καὶ τὸν χαλκὸν '*καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ*
τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν'

29 הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
ל וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ
31 אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
32 זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא
יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
33 קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר
יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס
34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ
סַמִּים נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
לה וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ
אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
36 טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ
37 קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
38 קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת
מֵעַמָּיו׃ ס
XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
3 בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת
4 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃

---

28. B* *κ. τ. βάσ. αὐτȣ̃* (+ AEFX). 33. A²B† (in f.) *αὐτȣ̃* (*A¹X). 34. AEFX: *καὶ χ.* 35. Codd.: *ποιήσȣσιν* (*ποίησον* versiones). B: *ἐν αὐτῷ* (*αὐτὸ* AEFX). AX† (a. s. p. *μεμ.*) *συνθέσεως*. 36s. AB: *ἐκεῖθεν* (*ἐκεῖ* F). B²: *ὑμῖν θυμίαμα*. — 2. AEFX: *Οὐρὶ*. B: *τὸν* (pro *υἱȣ̃* AEFX). AX* *ἐκ*. AB† (a. *φ.*) *τῆς* (*X). 3 in f. A¹B²* comma. 4. B: *ἀρχιτεκτονῆσαι* (-*νεῖν* AEFX). AEFX† (in f.) *καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην*.

29. **hochheilig.** B: sie heiligen. dW.vE: heilige sie. A: Alles. (Vgl. 29, 37.)

32. **ihr sollt auch.** B.A: Fleisch. vE: Ueber keines M. L. B: nach dessen Zubereitung. dW: seiner Zusammensetzung. vE: Bereitungsart. A: Mischung ... kein anderes.

33. **dav. an einen Fremden thut.** dW.A: Wer (desgl.) mischet. B: als eine Salbe mengen wird. vE: Aehnliches bereitet ... einem Fr. gibt. B: auf was Fremdes thun wird?

34. **N. dir Specereien: Stakte, Räucherklaue, Galbanum.** dW: Wohlgerüche. vE: Wohlriechendes. A: Myrrhensaft. B.A: und Onyx. B: diese wohlriech. Sp. nebst r. W., das soll ein jedes besonders sein.

29 das Handfaß mit seinem Fuß. *Und
sollst sie also weihen, daß sie das Aller=
heiligste seien, denn wer sie anrühren will,
30 der soll geweihet sein. *Aaron und seine
Söhne sollst du auch salben, und sie mir
31 zu Priestern weihen. *Und sollst mit den
Kindern Israel reden und sprechen: Dieß
Oel soll mir eine heilige Salbe sein bei
32 euren Nachkommen. *Auf Menschen Leib
soll es nicht gegossen werden, sollst auch
seines gleichen nicht machen; denn es ist
33 heilig, darum solls euch heilig sein. *Wer
ein solches macht oder einem andern da=
von gibt, der soll von seinem Volk ausge=
rottet werden.

34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm
zu dir Specerei, Balsam, Stacten, Galben
und reinen Weihrauch, eines so viel als
35 des andern, *und mache Räuchwerk draus,
nach Apotheker=Kunst gemengt, daß es rein
36 und heilig sei. *Und sollst es zu Pulver
stoßen, und sollst desselben thun vor das
Zeugniß in der Hütte des Stifts, von dan=
nen ich dir zeugen werde. Das soll euch
37 das Allerheiligste sein. *Und desgleichen
Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen,
sondern es soll dir heilig sein dem Herrn.
38 *Wer ein solches machen wird, daß er
damit räuchere, der wird ausgerottet wer=
den von seinem Volk.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose,
2 und sprach: *Siehe, ich habe mit Namen
berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des
3 Sohnes Hur, vom Stamm Juda, *und
habe ihn erfüllet mit dem Geist Gottes,
mit Weisheit und Verstand und Er=
4 kenntniß und mit allerlei Werk, *künst=
lich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz,

lectilem, quae ad cultum eorum
pertinet. *Sanctificabisque omnia, 29
et erunt Sancta sanctorum; qui te-
tigerit ea, sanctificabitur. *Aaron 30
29,7. et filios ejus unges, sanctificabisque
eos, ut sacerdotio fungantur mihi.
*Filiis quoque Israel dices: Hoc 31
oleum unctionis sanctum erit mihi
in generationes vestras. *Caro ho- 32
minis non ungetur ex eo, et juxta
compositionem ejus non facietis
aliud, quia sanctificatum est, et
sanctum erit vobis. *Homo quicun- 33
que tale composuerit et dederit ex
29,33; 30,38. eo alieno, exterminabitur de po-
Gn.17,14. pulo suo.

Dixitque Dominus ad Moysen: 34
Sir. 24,18ss. Sume tibi aromata, stacten et ony-
cha, galbanum boni odoris et thus
lucidissimum, aequalis ponderis erunt
omnia; *faciesque thymiama com- 35
35,15. positum opere unguentarii, mixtum
diligenter et purum et sanctificatione
dignissimum. *Cumque in tenuissi- 36
mum pulverem universa contuderis,
25,21s. pones ex eo coram tabernaculo te-
Ebr.9,4. Nm.7,89. stimonii in quo loco apparebo tibi.
Sanctum sanctorum erit vobis thy-
miama. *Talem compositionem non 37
facietis in usus vestros, quia san-
ctum est Domino. *Homo quicun- 38
que fecerit simile, ut odore illius
v.33. perfruatur, peribit de populis suis.

Locutus est Dominus **XXXI.**
ad Moysen, dicens: *Ecce vocavi 2
35,30ss. 36,1. ex nomine Beseleel filium Uri filii
Hur de tribu Juda, *et implevi eum 3
(1Co. 12,10s. spiritu Dei, sapientia et intelligentia
et scientia in omni opere, *ad ex- 4
1Rg.7,14. 2Chr.2,14 cogitandum quidquid fabrefieri pot-
est ex auro et argento et aere,

---

32. A.A: Menschenleib.

dW: zu gleichen Theilen s. es s. vE: gl. viel v. jedem. A: v. gutem Geruche, u. durchsichtigen W., Alles v. gl. Gewichte.

35. **gesalzen r. u. h.** (Wie V. 25.) B: mit Salz versehen ..., eine r. u. h. Sache. (A: fleißig gemischet u. r. u. der Heiligung würdig.)

36. **reibe davon zu P.** dW: zerstoße. vE: zerreibe es ... streue davon.

37. Wie V. 32.

38. B: um damit einen Geruch zu machen. vE: um Wohlger. ... A: den Ger. davon zu haben. dW: sich am Wohlg. zu laben!

2. *vE: rufe. dW: berufe. dW.A: namentlich.

3. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Eins. u. V. u. Kenntniß. A: u. Wissenschaft? B.A: (in) all. Arbeit. vE: Geschicklichkeit.

4. **K. zu sinnen, zu arb. in ...** B: künstliche Dinge auszudenken. vE: zu ersinnen. (dW: zu schaffen in ...!) A: Alles zu erdenken, was gemacht werden kann in ...

XXXI. *Artifices rerum sacrarum sabbatique inculcatio.*

5 καὶ τὰ λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ
τῶν ξύλων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.
6 Καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτῷ καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν
τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν, καὶ παντὶ
συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι
πάντα ὅσα συνέταξά σοι· 7 τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,
καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ᾽ αὐτῆς, καὶ τὴν δια-
σκευὴν τῆς σκηνῆς, 8 'καὶ τὰ θυσιαστήρια'
καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτῆς, 9 καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βά-
σιν αὐτοῦ, 10 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργι-
κὰς Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι, 11 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς
χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ
ἁγίου· κατὰ παντὰ ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι,
ποιήσουσι.

12 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 13 Καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
λέγων· 'Ὁρᾶτε, καὶ' τὰ σάββατά μου φυλάξε-
σθε· ἔστι γὰρ σημεῖον παρ᾽ ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ
ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον,
ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θα-
νάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ
ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου
τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 15 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ
δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ
κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό-
μῃ, θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς
αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος. 17 Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς

ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
6 לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ וַאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃
7 אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־
8 כְּלֵי הָאֹהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
9 וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
י וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
11 בָנָיו לְכַהֵן׃ וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי
14 אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ
מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
16 יוּמָת׃ וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
17 בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

---

5. A²FX† (p. pr. *καὶ* et p. *ἔργα*) *εἰς*. AEX* (alt.) *καὶ*. AEFX† (p. *ἔργα*) *καὶ*. 6. B (bis): *ἔδωκα* (*δέδ.* AFX). AB: *αὐτὸν* (*αὐτῷ* FX). B: *πονήσουσι* (*ποιήσ.* AFX). 10. B* *εἰς τὸ* († AEFX). 11. AEX: *ἐντέταλμαι*. 13. AB: *σύνταξον* (*λάλ.* FX) … *σημεῖόν ἐστι* (*ἔστι γ. σ.* AEFX). 14. A¹EX: *φυλάξασθε*. B: *τὰ σάββ.* (*τὸ σ.* AEFX). AFX* *τοῦτο*. B† (p. *ἐστιν*) *κυρίῳ* (* AFX) …: *λ. αὐτοῦ* (*λ. αὐτῆς* AEFX). 15. AFX: *π. ὅστις*. AX: *ἡμ. τοῦ σαββάτου σάββ.* AEX: *θανάτῳ θαν.* 16s. A¹B: *Διαδ. αἰώνιος ἐν ἐμοί.*

v. 14. קמץ בזק

5. B: in St. zu schn. um einz. dW: im Bearbeiten der St. zum Einf. u. im B. des H. vE: im Steinschn. zum Einf. u. im Schn. (A: in Marmor u. Edelgestein u. verschiedenem H.).
vE: bestimme mit ihm. B: Allen die weises Herzens sind. dW: verständ. Sinnes … Verstand in d. Sinn. vE: in d. Herzen aller willigen Kunstverständigen … Verstand. A: V. gelegt in das H. jegliches Verständ.
8. B.vE: reinen L. dW: v. reinem Golde.

5 *künstlich Stein zu schneiden und einzusetzen,
und künstlich zu zimmern an Holz, zu machen
6 allerlei Werk. *Und siehe, ich habe ihm
zugegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamachs,
vom Stamm Dan, und habe allerlei Wei=
sen die Weisheit ins Herz gegeben, daß
sie machen sollen alles, was ich dir gebo=
7 ten habe: *die Hütte des Stifts, die Lade
des Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauf,
8 und alle Geräthe der Hütte, *den Tisch
und sein Geräthe, den feinen Leuchter und
9 alle sein Geräthe, den Räuchaltar, *den
Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe,
10 das Handfaß mit seinem Fuß, *die Amts=
kleider und die heiligen Kleider des Prie=
sters Aaron und die Kleider seiner Söhne
11 zum Priesterthum, *das Salböl und
das Räuchwerk von Specerei zum Heilig=
thum. Alles, was ich dir geboten habe,
werden sie machen.
12 Und der Herr redete mit Mose und
13 sprach: *Sage den Kindern Israel, und
sprich: Haltet meinen Sabbath, denn der=
selbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch,
auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß
14 ich der Herr bin, der euch heiliget. *Darum
so haltet meinen Sabbath, denn er soll
euch heilig sein. Wer ihn entheiliget, der
soll des Todes sterben. Denn wer eine
Arbeit drinnen thut, deß Seele soll ausge=
15 rottet werden von seinem Volk. *Sechs
Tage soll man arbeiten, aber am siebenten
Tage ist der Sabbath, die heilige Ruhe
des Herrn. Wer eine Arbeit thut am
Sabbathtage, soll des Todes sterben.
16 *Darum sollen die Kinder Israel den Sab=
bath halten, daß sie ihn auch bei ihren
Nachkommen halten zum ewigen Bunde.
17 *Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir

5. A.A: am Holz.
15. U.L: ist Sabbath.

*marmore et gemmis et diversitate 5
lignorum. *Dedique ei socium Oo- 6
36,1.. liab filium Achisamech de tribu Dan.
36,2.4. Et in corde omnis eruditi posui
sapientiam, ut faciant cuncta, quae
praecepi tibi: *tabernaculum foe- 7
35,11ss. deris et arcam testimonii et propi-
tiatorium, quod super eam est, et
cuncta vasa tabernaculi, *mensam- 8
que et vasa ejus, candelabrum pu-
rissimum cum vasis suis, et altaria
35,16. thymiamatis *et holocausti et omnia 9
vasa eorum, labrum cum basi sua,
35,19. *vestes sanctas in ministerio Aaron 10
sacerdoti et filiis ejus, ut fungantur
officio suo in sacris, *oleum un- 11
35,15. ctionis et thymiama aromatum in
Sanctuario; omnia quae praecepi
tibi, facient.

Et locutus est Dominus ad Moy- 12
sen, dicens: *Loquere filiis Israel 13
et dices ad eos: Videte, ut sabba-
20,8ss. Ez.20,12. tum meum custodiatis, quia signum
est inter me et vos in generationi-
bus vestris, ut sciatis quia ego Do-
19,6. Lv. 20,8.24. minus, qui sanctifico vos. *Custo- 14
1Rg.8,53. dite sabbatum meum; sanctum est
35,2. enim vobis; qui polluerit illud,
Num. 15,32ss. morte morietur; qui fecerit in eo
30,38.33. opus, peribit anima illius de medio
populi sui. *Sex diebus facietis 15
opus; in die septimo sabbatum est,
requies sancta Domino; omnis qui
fecerit opus in hac die, morietur.
*Custodiant filii Israel sabbatum et 16
celebrent illud in generationibus
suis. Pactum est sempiternum *in- 17
ter me et filios Israel, signumque

8. Al.: altare. 9. S: labium.
14. Al.* meum. 15. Al.: facies.

A: feingüldenen.

10. priesterl. zu dienen. B: Kl. des Dienstes ... des Heiligthums. vE: zum Priesterdienst. B: des Priesteramts zu pflegen. A: ihr Amt zu verwalten in heiligen Sachen.

11. B: Nach Allem. dW.vE: ganz (so) wie ... (sollen).

13. B: Ihr sollt allerdings m. Sabbathe halten. dW: M. Ruhetage ... beobachten. vE: Beob. nur meine S. A: Sehet zu, daß ... B.dW.vE: das (dies) ist.

14. daran thut. dW.vE: entweihet. A: ein Werk. dW: Geschäft.

15. B: die Arb. geschehen. dW: man Geschäfte thun. vE: Arb. th. A: Ruhe dem H. B: S. der R., der dem H. heilig ist. dW: Ruhetag, Jehovah heilig. vE: sei Sabbatfeier, J. geheiligt.

16. Nachk. feiern. B: Also sollen. dW.vE: Und (so). B: daß sie ... unterhalten. dW.vE: als ewigen B. A: Er ist ein ew. B.

17. B: in Ewigkeit. dW: ewiglich ...

XXXI. *Tabulae Dei. Vitulus aureus.*

υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον· ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσε.

18 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.*

XXXII. *Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.* 2 *Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρών· Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρός με.* 3 *Καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρών.* 4 *Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπλασεν αὐτὸ ἐν γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὸ μόσχον χωνευτόν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 5 *Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν λέγων· Ἑορτὴ κυρίου αὔριον.* 6 *Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προςήνεγκε θυσίαν σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.*

7 *Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Βάδιζε, κατάβηθι τὸ τάχος· ἠνόμησε γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 8 *Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προςκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτι-*

אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס
18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת
אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
XXXII. וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא
אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ
שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ
8 מִצְרָיִם׃ סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ

17. B† (p. *ἐστ.*) *ἐν ἐμοὶ* (* AEFX) ... * *ἐν* († iid.). AFX: *τόν τε οὐρ.* B: *κατέπ. κ. ἐπαύσ.* (contra AEFX). 18. AX: *λ. πρὸς αὐτὸν.* — 1. A: *ἔλεγον.* 3. A† (p. *ὠσὶν*) *τῶν γυναικῶν.* 4. AB: *ἔπλ. αὐτὰ* (*ἔπλ. αὐτὸ* FX). B: *ἐπ. αὐτὰ* (*ἐπ. αὐτὸ* AX) ... † (a. *γρ.*) *τῇ* (*AEX) ...: *εἶπεν* (*-αν* AEFX). 5. B† (a. *κυρ.*) *τοῦ* (* AX). 7. AB* *ὁ* († F). B: *τὸ τάχος, κατάβ.* (*κατ. τὸ τ.* AX; AB† *ἐντεῦθεν*,*FX) ... *ὃν* (*ἧς* AFX). 8. AB: *ἐνετείλω* (*-λα* F).

17. dW: u. erholete sich. vE: hat er geruhet u. s. erh. (B: aufgehört? A: r. er v. s. Werke.)
18. beschr. B: als er aufgehöret h. mit ihm zu reden. dW: s. Reden ... geendigt. A: geendet ... solches zu r. dW.vE: die zw. T. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen! B.dW.vE: (Es waren) stein. Tafeln. vE: durch den F. G.

1. vE: zögerte ... herabzusteigen. B.dW.vE: vers. sich d. Volk zu A. B: Mache dich auf. A: Steh' auf. vE: Wohlan! dW: einen Gott, der ...? B: was diesen M. M. betrifft. dW: dieser M., M. vE: dieser Mose, der M. B.dW.vE: heraufgef. vE: mit ihm geschehen. A: begegnet. dW: aus ihm geworden?
2. dW.vE: (Ringe), die in ... sind. A: Nehmet ...

und den Kindern Israel. Denn in sechs
Tagen machte der Herr Himmel und Erde,
aber am siebenten Tage ruhete er und er=
quickte sich.
18 Und da der Herr ausgeredet hatte mit
Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm
zwo Tafeln des Zeugnisses, die waren
steinern und geschrieben mit dem Finger
Gottes.
XXXII. Da aber das Volk sahe, daß
Mose verzog, von dem Berge zu kommen,
sammlete sichs wider Aaron und sprach
zu ihm: Auf, und mache uns Götter, die
vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht,
was diesem Mann Mose widerfahren ist,
der uns aus Egyptenland geführet hat.
2 *Aaron sprach zu ihnen: Reißet ab die
goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer
Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter,
3 und bringet sie zu mir. *Da riß alles
Volk seine goldnen Ohrenringe von ihren
4 Ohren, und brachten sie zu Aaron. *Und
er nahm sie von ihren Händen, und ent=
warf es mit einem Griffel und machte ein
gegossenes Kalb, und sie sprachen: Das
sind deine Götter, Israel, die dich aus
5 Egyptenland geführet haben. *Da das
Aaron sahe, bauete er einen Altar vor
ihm, und ließ ausrufen und sprach: Mor=
6 gen ist des Herrn Fest. *Und standen des
Morgens frühe auf und opferten Brand=
opfer, und brachten dazu Dankopfer. Dar=
nach setzte sich das Volk zu essen und zu
trinken, und standen auf zu spielen.
7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe,
steige hinab, denn dein Volk, das du aus
Egyptenland geführet hast, hat es verderbt.
8 *Sie sind schnell von dem Wege getreten,
den ich ihnen geboten habe. Sie haben
ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und
habens angebetet und ihm geopfert und
gesagt: Das sind deine Götter, Israel,

Ez.20,12; Gn.1,31. perpetuum; sex enim diebus fecit
2,1s. Dominus coelum et terram et in
septimo ab opere cessavit.

Deditque Dominus Moysi, comple- 18
tis hujuscemodi sermonibus in monte
32,15s.. 34,28; Sinai, duas tabulas testimonii lapi-
Ez.36,26; Ex.8,19. deas, scriptas digito Dei.
L.11,20. Jer.31,33. 2Co.3,3.

Videns autem populus, **XXXII.**
24,18. quod moram faceret descendendi de
monte Moyses, congregatus adversus
*Act. Aaron dixit: Surge, fac nobis deos,
7,40. qui nos praecedant! Moysi enim,
huic viro qui nos eduxit de terra
Aegypti, ignoramus quid acciderit.
*Dixitque ad eos Aaron: Tollite in- 2
aures aureas de uxorum filiorumque
et filiarum vestrarum auribus, et af-
ferte ad me. *Fecitque populus, 3
quae jusserat, deferens inaures ad
Aaron. *Quas cum ille accepisset, 4
formavit opere fusorio et fecit ex
v.8.. Ps106,19s eis vitulum conflatilem. Dixerunt-
Jud.17,3. 1Rg.12,28 que: Hi sunt dii tui, Israel, qui te
eduxerunt de terra Aegypti. *Quod 5
cum vidisset Aaron, aedificavit altare
coram eo, et praeconis voce clama-
Hos.7,5. vit dicens: Cras solemnitas Domini
est! *Surgentesque mane obtule- 6
Act.7,41. runt holocausta et hostias pacificas,
*1Co. 10,17. et sedit populus manducare et bi-
v.17. bere, et surrexerunt ludere.

Dt.9,12. Locutus est autem Dominus ad 7
Moysen, dicens: Vade, descende!
peccavit populus tuus, quem edu-
xisti de terra Aegypti. *Recesse- 8
20,4.23. 34,17. runt cito de via, quam ostendisti
Dt.4,15ss eis, feceruntque sibi vitulum confla-
tilem et odoraverunt, atque immo-
lantes ei hostias dixerunt: Isti sunt

17. Al.† (a. op.) omni.
1. Al.† (in f.) ei. 5. 7. Al.* dicens.

R. aus den ...
3. B.dW.vE: riß (sich) ... ab.
4. B: nahms ... formirte. dW.vE: bildete... einem (dem) Meißel. A: machte ein Schmelzwerk u. bildete ... daraus? B.vE: dasselbe (es) zu einem g. K. dW: dein Gott?
5. B.vE: rief (aus).

6. dW: am andern M. B: des and. Tages. vE: machten sich den a. T. früh auf. A: Friedopfer. dW: zu tanzen. vE: scherzen?
7. dW: Auf! ... handelt übel. vE: verkehrt h. A: es hat gesündiget. (dW: das ich ausgeführet?)
8. gewichen. B.dW.A: abgew. vE: haben sich entfernt. A: den du ihnen gezeiget.

XXXII. *Dei ira. Mosis intercessio et reditus.*

νες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστι· 10 καὶ νῦν ἔασόν με, καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. 11 Καὶ ἐδεήθη Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἱνατί, κύριε, θυμῇ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῷ ὑψηλῷ; 12 Μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες· Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς, ἀποκτεῖναι αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας αὐτοῖς κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν, ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν· ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι. 16 Καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστι κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί. 17 Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν· Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. 18 Καὶ λέγει· Οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. 19 Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ

9 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
י קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
11 לְגוֹי גָּדוֹל׃ וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
12 בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ לָמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג
אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
13 עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן
14 לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃ פ
טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
17 עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל
הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
18 מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל
עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה
19 קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר

9 tot. * A¹B (A²X). 11. B: ἔναντι (-ντίον F; AEX: κατέναντι). A¹X* κυρ. AEX: τȣ θ. αὐτȣ. AB: θυμοῖ (θυμῇ F). AX* (bis) τῷ. B† (p. βρ.) σȣ (* AFX). 12. A¹X* (alt.) αὐτȣς. 13. B* αὐτοῖς († AEFX). AX: σαυτȣ. B: Πολὺ πλ. (contra AEFX). 14. B: περιποιῆσαι (pro περὶ-ποιῆσ. AEFX). 15. AX (bis): γεγρ. 16. B* ἐστὶ († AEFX). 17. AEX: τὴν φ.

v. 17. ברעו ק׳

9. **daß dies.** B.vE: Ich habe dies V. (an)gesehen, u. siehe … dW: Ich schaue. B.vE.A: hartnäckig.

10. **verzehre.** B.dW.vE: (wider, gegen) sie entbrenne. vE: aufzehre. dW.A: vertilge.

12. **erwürge … vertilge … laß dich gereuen d. Uebels gegen d. V.** B: zum Ungl. dW.A: um s. zu tödten. vE: umzubringen. B: auf d. Bergen? A: O daß doch d. E. nicht sagen: Mit List hat … auf d. Geb. … von der Erde. B: hinweg verzehrte. dW: Laß ab. vE: K. zurück v. deinem Gr. A: Laß ruhen d. Zorn. dW: dich ger. des Bösen. vE: reuen das Unglück. (A: habe Nachsicht mit d. Bosh.)

13. **alle dieses L. d. ich gesagt.** B.vE: Knechte. dW.vE.A: u. ihnen (zu denen du) gesagt h. B: zu …,

die dich aus Egyptenland geführet haben.
9 *Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe,
10 daß es ein halsstarrig Volk ist. *Und
nun laß mich, daß mein Zorn über sie er=
grimme und sie auffresse, so will ich dich
11 zum großen Volk machen. *Mose aber
flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und
sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn
ergrimmen über dein Volk, das du mit
großer Kraft und starker Hand hast aus
12 Egyptenland geführet? *Warum sollen
die Egypter sagen und sprechen: Er hat
sie zu ihrem Unglück ausgeführet, daß er
sie erwürgete im Gebirge, und vertilgete
sie von dem Erdboden? Kehre dich von
dem Grimm deines Zorns, und sei gnädig
13 über die Bosheit deines Volks. *Gedenke
an deine Diener, Abraham, Isaak und
Israel, denen du bei dir selbst geschworen
und ihnen verheißen hast: Ich will euren
Samen mehren wie die Sterne am Him=
mel, und alles Land, das ich verheißen
habe, will ich eurem Samen geben, und
14 sollen es besitzen ewiglich. *Also gereuete
den Herrn das Uebel, das er dräuete sei=
nem Volke zu thun.
15 Mose wandte sich und stieg vom Berge,
und hatte zwo Tafeln des Zeugnisses in
seiner Hand, die waren geschrieben auf
16 beiden Seiten. *Und Gott hatte sie selbst
gemacht, und selber die Schrift drein ge=
17 graben. *Da nun Josua hörete des Vol=
kes Geschrei, daß sie jauchzeten, sprach er
zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager,
18 wie im Streit. *Er antwortete: Es ist
nicht ein Geschrei gegen einander derer, die
obliegen und unterliegen, sondern ich höre
19 ein Geschrei eines Singetanzes. *Als er
aber nahe zum Lager kam, und das Kalb

1Rg12,28 dii tui, Israel, qui te eduxerunt de
terra Aegypti! *Rursumque ait Do- 9
33,3. Dt.9,13. minus ad Moysen: Cerno quod po-
Act.7,51. pulus iste durae cervicis sit; *di- 10
Gn.32,26. Es.64,7. mitte me, ut irascatur furor meus
Mt.15,28; Ex.33,3; contra eos, et deleam eos faciam-
Nm.14,12 Gn.12,2. que te in gentem magnam. *Moy- 11
Dt.9,25ss ses autem orabat Dominum Deum
Ps.106,23 suum, dicens: Cur, Domine, irasci-
tur furor tuus contra populum tuum,
quem eduxisti de terra Aegypti in
fortitudine magna et in manu ro-
Num. busta? *Ne quaeso dicant Aegyptii: 12
14,13ss. Callide eduxit eos, ut interficeret in
montibus et deleret e terra! Qui-
escat ira tua et esto placabilis super
Dt.9,27. nequitia populi tui. *Recordare Abra- 13
ham, Isaac et Israel servorum tuo-
rum, quibus jurasti per temetipsum,
Gn.22,16. 12,2.7. dicens: Multiplicabo semen vestrum
15,7. 26,4. sicut stellas coeli, et universam ter-
28,14. ram hanc, de qua locutus sum, dabo
semini vestro et possidebitis eam
Ps.106,23 semper. *Placatusque est Dominus, 14
Jon.3,10. Gn.6,6. ne faceret malum, quod locutus fue-
rat adversus populum suum.
Et reversus est Moyses de monte, 15
31,18.. 34,28. portans duas tabulas testimonii in
Dt.5,22. 9,9ss. manu sua, scriptas ex utraque parte
24,12.. *et factas opere Dei; scriptura quo- 16
34,1. Dt.10,1ss. que Dei erat sculpta in tabulis.
24,13.. *Audiens autem Josue tumultum 17
v.6. populi vociferantis, dixit ad Moysen:
(17,8. Ululatus pugnae auditur in castris.
*Qui respondit: Non est clamor ad- 18
hortantium ad pugnam neque voci-
feratio compellentium ad fugam,
sed vocem cantantium ego audio.
*Cumque appropinquasset ad castra, 19

12. A.A: erwürge ... vertilge.

13. Al.† (p. Abr.) et. 16. S: opere Domini.

geredet. B.dW.A: St. des H. B.dW.vE.A: d. ganze L. wovon ... A: immerdar.

14. B: Da ger. es ... wegen des Ueb. ... geredet hatte. dW: des Bösen. vE: ließ sich reuen das B. ... ausgesprochen ... anzuthun. A: ward versöhnet, daß er d. Ueb. nicht thäte, so er wider ... ger. h.

15. **die zwo ... beschr.** B: auf dies= u. auf jenseits waren s. geschr. dW.vE: an (auf) dieser u. an d. a. Seite (w. s.) beschr.

16. B.dW: Und d. T. (die) waren ein Werk Gottes, u. d. Schrift (das) w. G. Schr. (so in d. T. gegraben war) gegr. auf d. T. vE: ... u. das Geschriebene war v. G. geschr., eingegr.

17. **ein Kriegsgeschr. im L.** dW.vE: bei seinem Jauchzen. A: d. Getümmel des schreienden V. B: Geschr. eines Str. A: Feldgeschr.

18. B: wie man beim Sieg ruft, noch ein G. wie m. bei d. Niederlage r. dW: der Schall des G. v. Siegern ... Besiegten. vE: weder d. Stimme eines Siegsgeschr. (A: solcher, die zum Streite anmahnen ... Angstgeschr. s. d. zur Flucht antreiben!) B: Singens um einander. dW.vE: Gesanges. A: v. Singenden.

XXXII. ***Tabularum fractio. Contritio vituli et poena.***

παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χοροὺς
καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωϋσῆς ἔῤῥιψεν ἀπὸ τῶν
χειρῶν αὐτοῦ τὰς 'δύο' πλάκας, καὶ συνέτριψεν
αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. 20 Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον
ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν πυρί, καὶ κατή-
λεσεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ
τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
21 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Τί ἐποίησέ
σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς
ἁμαρτίαν μεγάλην; 22 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς
Μωϋσῆν· Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας
τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 Λέγουσι γάρ
μοι· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς 'οἳ προπορεύσονται
ἡμῶν'· ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς
ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί
γέγονεν αὐτῷ. 24 Καὶ εἶπα αὐτοῖς· Εἴ τινι
ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. Καὶ ἔδωκάν
μοι, καὶ ἔῤῥιψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ
μόσχος οὗτος. 25 Καὶ ἰδὼν Μωϋσῆς τὸν
λαόν, ὅτι διεσκέδασται (διεσκέδασε γὰρ αὐ-
τοὺς Ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐ-
τῶν), 26 ἔστη Μωϋσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς
παρεμβολῆς καὶ εἶπεν· Εἴ τις κυρίου, ἴτω
πρός με. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες
οἱ υἱοὶ Λευί. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Θέτε ἕκαστος
τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ
διέλθετε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ
πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνατε
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν
πλησίον αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν ἔγγιστα αὐ-
τοῦ. 28 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ
ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· καὶ ἔπεσον ἐκ τοῦ
λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.
29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἐπληρώσατε
τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν
τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι
ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.

19. AEX: Ἡνίκα δὲ. AX: ἤγγισε. 20. AX* (pr. et alt.) αὐτὸν. A^2B† (a. πυρὶ) ἐν (* A^1EFX). AEFX: ἐπὶ τὸ ὕδ. 21. AEX: πρὸς Ἀ. 22. A† (p. Μ.) λέγων. 23. AEX: ἐκ γῆς Αἰγ. 24. AEFX* Εἰ. A^2EX† (p. ἐῤῥ.) αὐτὰ. 26. AB: Ἔστη δὲ (* δὲ EFX) ... Τί πρὸς κύριον; (Εἴ τις κυρ. FX). AEX: Συνήλθοσαν. 27. AEX (pro pr. λέγ.): εἶπεν. AB: Θέσθε (Θέτε FX). AX: ῥομφ. ἑαυτȣ̃. AB: διέλθατε (–θετε EFX). A: ἐπὶ πύλης. 28. AB: ἔπεσαν (-σον EFX). B: ἐκ. τῇ ἡμ. (contra AFX). 29. AX† (a. κυρ.) τῷ. B: ἢ (καὶ AEFX). A^1FX* αὐτȣ̃.

קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ
מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
הָהָר׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ כ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־ 21
עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
חֲטָאָה גְדֹלָה׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר 22
אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי
בְרָע הוּא׃ וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ 23
אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וָאֹמַר 24
לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כה
כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר 26
מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־
בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה 27
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־
יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ 28
בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם 29
לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת
עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

v. 19. מידיו ק'

19. B.dW.A: die R. (=tänze). vE: den Tanz. B.dW.vE: da entbrannte d. Z. Mose. dW.A: am Fuße des B.

20. B.vE: im F. vE: zerrieb. dW.A: zu Staub. B.dW.vE.A: streute (diesen ins W.). dW.vE: ließ es ... trinken.

21. dW.A: auf dasselbe. vE: eine gr. A: d. größte.

22. B: entbrennen. dW.vE: es entbrenne (doch) n. der Z. meines H. B.dW.vE.A: kennest d. V. daß es ... B: im Argen liegt. A: geneigt ist zum Bösen.

und den Reigen sahe, ergrimmete er mit
Zorn, und warf die Tafeln aus seiner
Hand, und zerbrach sie unten am Berge,
20 *und nahm das Kalb, das sie gemacht
hatten, und verbrannte es mit Feuer, und
zermalmete es zu Pulver, und stäubte es
aufs Wasser, und gabs den Kindern Israel
21 zu trinken, *und sprach zu Aaron: Was
hat dir das Volk gethan, daß du so eine
große Sünde über sie gebracht hast?
22 *Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen
Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß
23 dieß Volk böse ist. *Sie sprachen zu mir:
Mache uns Götter, die vor uns hergehen,
denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne
Mose gehet, der uns aus Egyptenland ge=
24 führet hat. *Ich sprach zu ihnen: Wer
hat Gold, der reiße es ab und gebe es
mir. Und ich warf es ins Feuer, daraus
25 ist das Kalb geworden. *Da nun Mose
sahe, daß das Volk los geworden war,
(denn Aaron hatte sie los gemacht durch
ein Geschwätz, damit er sie fein wollte an=
26 richten), *trat er in das Thor des Lagers,
und sprach: Her zu mir, wer dem Herrn
angehöret! Da sammleten sich zu ihm alle
27 Kinder Levi. *Und er sprach zu ihnen:
So spricht der Herr, der Gott Israels:
Gürte ein jeglicher sein Schwert auf seine
Lenden, und durchgehet hin und wieder
von einem Thor zum andern im Lager,
und erwürge ein jeglicher seinen Bruder,
28 Freund und Nächsten. *Die Kinder Levi
thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte, und
fielen des Tags vom Volk drei tausend
29 Mann. *Da sprach Mose: Füllet heute
eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an
seinem Sohn und Bruder, daß heute über
euch der Segen gegeben werde.

24. A.A: Wer Gold hat.

Nm.16,15 vidit vitulum et choros, iratusque
12,3. valde projecit de manu tabulas et
confregit eas ad radicem montis.
Dt.9,21. *Arripiensque vitulum, quem fece- 20
rant, combussit et contrivit usque
2Rg.23,12 ad pulverem, quem sparsit in aquam
et dedit ex eo potum filiis Israel.
*Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit 21
Gn.20,9. hic populus, ut induceres super
eum peccatum maximum? *Cui ille 22
v.19. respondit: Ne indignetur dominus
meus; tu enim nosti populum istum,
Act.7,51. (1Jo. 5,19. quod pronus sit ad malum. *Dixe- 23
runt mihi: Fac nobis deos, qui nos
praecedant; huic enim Moysi, qui
nos eduxit de terra Aegypti, nesci-
mus quid acciderit. *Quibus ego 24
dixi: Quis vestrum habet aurum?
Tulerunt et dederunt mihi, et pro-
jeci illud in ignem egressusque est
hic vitulus. *Videns ergo Moyses 25
(Pr. 29,18. populum, quod esset nudatus (spo-
liaverat enim eum Aaron propter igno-
miniam sordis, et inter hostes nudum
(Gen. constituerat), *et stans in porta 26
23,10. castrorum, ait: Si quis est Domini,
jungatur mihi! Congregatique sunt
ad eum omnes filii Levi. *Quibus 27
ait: Haec dicit Dominus Deus Israel:
(1Sm. 25,13. Ponat vir gladium super femur suum;
ite et redite de porta usque ad por-
tam, per medium castrorum, et oc-
Dt.13,6ss 33,9. Mt. cidat unusquisque fratrem et ami-
10,37.. cum et proximum suum. *Fece- 28
runtque filii Levi juxta sermonem
Moysi, cecideruntque in die illa
quasi viginti tria millia hominum.
28,41. *Et ait Moyses: Consecrastis manus 29
v.27. vestras hodie Domino unusquisque
Dt.33,9. in filio et in fratre suo, ut detur vo-
bis benedictio.

21. Al.† Moyses. 28. S: triginta (Al.*).

23. was ... geschehen ist. (Vgl. V. 1.)
24. B: so ist dieses K. herausgekommen. dW: ging ... hervor!
25. zur Schmach bei ihren Widersachern. B.A: entblößet? dW.vE: zügellos. dW: ihm d. Zügel schießen lassen. B: z. Schm. unter ihren Widerwärtigen. dW: Niederlage vor i. Feinden. (A: es beraubt durch d. schändl. Unrath, u. nackt unter s. F. gestellt?)
26. B: Da blieb M. stehen im ...? vE: stellte sich. A: Ist einer des H., so geselle er sich zu mir!

27. hin u. her ... das L. dW.A: Thue. B: Leget. vE: Jeder nehme. B: an s. Hüfte. A: um d. H. dW.vE: an s. Seite. B.A: v. Thor zu Th. dW.(A.): tödtet. vE: bringet um. B: Verwandten. dW.vE.A: Nachbar.
28. bei dreit. M. B.dW.A: nach d. Wort M. A: drei u. zwanz. t.
29. auch an. dW: Opfert ... seinen ...? vE: Füllet ... für ... gegen seinen ...? A: Ihr habt ... Hände geweihet? B: ein Segen. vE: daß er ... S. gebe. dW: bringet S. auf euch.

XXXII. ***Deprecatio Mosis Angelique ducis promissio.***

[30] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, εἶπε Μωϋ-
σῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρ-
τίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν
θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας
ὑμῶν.* [31] *Ἐπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύ-
ριον καὶ εἶπε· Δέομαι, 'κύριε', ἡμάρτηκεν ὁ
λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν
ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.* [32] *Καὶ νῦν εἰ μὲν
ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες· εἰ
δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς
ἔγραψας.* [33] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν
ἐκ τῆς βίβλου μου.* [34] *Νῦν δὲ βάδιζε καὶ
ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν
εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται
πρὸ προσώπου σου, ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέ-
πτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐ-
τῶν.* [35] *Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ
τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν
Ἀαρών.*

XXXIII. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν· Πορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ
λαός 'σου', οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς
τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι
ὑμῶν δώσω αὐτήν.* [2] *Καὶ συναποστελῶ τὸν
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ
τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον
καὶ Χαναναῖον,* [3] *'καὶ εἰςάξω σε' εἰς γῆν ῥέου-
σαν γάλα καὶ μέλι. Οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ
μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε
εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.*
[4] *Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν
τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς.* [5] *Καὶ εἶπε
κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληρο-
τράχηλος· ὁρᾶτε, μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω
ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν*

ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-
הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה
31 בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-
יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה
חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
32 וְעַתָּה אִם-תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם-אַיִן
33 מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי
34 אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת-
הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי
יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
לה חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה
אַהֲרֹן׃ ס

XXXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ
עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
2 לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
3 וְהַיְבוּסִי׃ אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם-קְשֵׁה-
4 עֹרֶף אַתָּה פֶּן-אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע
הָעָם אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
ה וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה
בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ

30. AX: *καὶ εἶπε.* 31. B: *Ὑπέστρ.* (*Ἐπ.* AFX). 32. A¹EX* *αὐτῶν.* AX: *ἐξάλ. κἀμὲ.* 33. B: *αὐτὸς* (*αὐτὸν* AEFX). 34. AB: *Νυνὶ* (*Νῦν* F). B† (p. *βάδ.*) *κατάβηθι* (* AFX; EX: *καὶ κατ.*). 35. AX: *μ. ὃν.* — 1. B: *Προπορεύου* (*Πορ.* AFX). AB* (alt. et tert.) *τῷ* († FX). 2. AX: *τ. ἄγγ. μου πρότερόν σου.* AEX pon. *τὸν Χαναν.* post *ἐκβ.* AX† (a. *Χεττ.*) *τὸν.* 3. AX: *εἰςάξει.* A* (pr. *μὴ*). 4. AEFX: *κατεπένθησαν.* A²X† (in f.) *καὶ οὐκ ἔθηκεν ἀνὴρ κόσμον ἐπ' αὐτόν.* 5. A²EX† (p. *κύρ.*) *πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον* s. *Εἰπόν.* AEX: *ἐγὼ ἐπάγω.*

30. **Des M. aber.** dW.vE.A: am andern Tage (M.). B: des a. Tages. A: übergroße. B.vE.A: begangen. dW: S. gesündigt. vE: hinaufgehen, viell. kann ... A: ob ich irgend wie durch Bitte ihn v. f. wegen eurer Missethat.

31. dW.vE.(A.): Und so (da) kehrte M. zurück. dW: einen Gott? dW.vE: von (aus) Gold.

32. vE: Aber nun entweder. A: verzeihe. B: So

30 Des Morgens sprach Mose zum Volk:
Ihr habt eine große Sünde gethan, nun
will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob
ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge.
31 *Als nun Mose wieder zum Herrn kam,
sprach er: Ach, das Volk hat eine große
Sünde gethan und haben ihnen goldene
32 Götter gemacht. *Nun vergib ihnen ihre
Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus
deinem Buch, das du geschrieben hast.
33 *Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich
will den aus meinem Buch tilgen, der an
34 mir sündiget. *So gehe nun hin und
führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe.
Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen.
Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen,
wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.
35 *Also strafte der Herr das Volk, daß sie
das Kalb hatten gemacht, welches Aaron
gemacht hatte.

XXXIII. Der Herr sprach zu Mose:
Gehe, zeuch von dannen, du und das Volk,
das du aus Egyptenland geführet hast
ins Land, das ich Abraham, Isaak und
Jakob geschworen habe und gesagt: Dei-
2 nem Samen will ichs geben; *ich will
vor dir hersenden einen Engel und aus-
stoßen die Cananiter, Amoriter, Hethiter,
3 Pheresiter, Heviter und Jebusiter; *ins
Land, da Milch und Honig innen fleußt.
Ich will nicht mit dir hinauf ziehen, denn
du bist ein halsstarrig Volk; ich möchte
4 dich unterweges auffressen. *Da das Volk
diese böse Rede hörete, trugen sie Leide,
und niemand trug seinen Schmuck an ihm.
5 *Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu
den Kindern Israel: Ihr seid ein hals-
starrig Volk. Ich werde einmal plötzlich
über dich kommen, und dich vertilgen. Und

Facto autem altero die, locutus 30
est Moyses ad populum: Peccastis
peccatum maximum! ascendam ad
Dominum, si quo modo quivero
eum deprecari pro scelere vestro.
*Reversusque ad Dominum ait: Ob- 31
secro, peccavit populus iste pecca-
tum maximum feceruntque sibi deos
aureos; *aut dimitte eis hanc noxam, 32
R.9,3; Ps.69,29. aut si non facis, dele me de libro
139,16. Dn.12,1. tuo quem scripsisti. *Cui respon- 33
L.10,20. Ph.4,3.28 dit Dominus: Qui peccaverit mihi,
Ap.3,5. 20,15.. delebo eum de libro meo; *tu au- 34
Ez.18,4. tem vade et duc populum istum,
23,20ss. quo locutus sum tibi. Angelus meus
33,14.. 13,21. praecedet te; ego autem in die ul-
14,19. Gen. tionis visitabo et hoc peccatum eo-
48,16.15. Es.63,9. rum. *Percussit ergo Dominus po- 35
pulum pro reatu vituli, quem fecerat
Aaron.

Locutusque est Do- **XXXIII.**
minus ad Moysen, dicens: Vade,
Gn.12,1ss ascende de loco isto tu et populus
tuus, quem eduxisti de terra Aegypti,
Gn.50,24. 12,7.. in terram quam juravi Abraham
Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo
32,34.. dabo eam. *Et mittam praecursorem 2
23,23; 3,8.. tui angelum, ut ejiciam Chananaeum
Jos.24,11 Dt.7,22. et Amorrhaeum et Hethaeum et Phe-
rezaeum et Hevaeum et Jebusaeum,
3,8.. *et intres in terram fluentem lacte et 3
melle. Non enim ascendam tecum,
32,9s. 34,9. quia populus durae cervicis es; ne
Dt.9,13s. 4,24. forte disperdam te in via. *Audiens- 4
que populus sermonem hunc pessi-
mum luxit, et nullus ex more indutus
est cultu suo. *Dixitque Dominus ad 5
Moysen: Loquere filiis Israel: Popu-
v.3.. lus durae cervicis es, semel ascen-
dam in medio tui et delebo te; jam

---

30. **A.A:** nun, ich will.
2. **U.L:** und will.

31. **Al.†** Domine. 1. **Al.*** dicens. 3. **S:** est.

wollest du jetzt ... vE: tilge m. doch aus von ... dW. A: lösche mich!

34. **heimf. an ihnen.** A: Du aber gehe. dW.A: herziehen. B.vE: am Tage meiner Heimsuchung. dW: zur Z. m. H. A: am T. der Rache.

35. B.dW.vE.A: Also (Und Jeh.) schlug.

1. dW.vE: z. hinauf. B: v. hinnen. vE: hier. A: Mache dich auf, z. h. v. diesem Orte. vE: zugeschw. ... indem ich sagte.

2. dW.vE: sende. A: meinen E. dW.vE.A: (daß ich) vertreibe.

3. **in ein L. darinnen ... verzehren.** B.dW.A: das von ... fl. dW.vE: in deiner Mitte. (B: Mittel.) B.vE.A: weil ... hartnäckig. B: damit ich d. n. aufreibe. dW.A: vertilge. vE: verz. B.A: auf d. Wege.

4. **Schm. an.** dW.vE: trauerten.

5. **Denn d. H. ... Wo ich nur einen Augenblick mit dir hinaufzöge, so würde ich dich aufreiben ...** B: Ich möchte in e. Aug. in d. Mittel aufsteigen ...? (vE: ein Unglück wär's, wenn ich in d. Mitte träte, so ...) A: Zöge ich einmal ... ich müßte ...

ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι. [6] Καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν 'καὶ τὴν περιστολὴν' ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ.

[7] Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν τὸν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. [8] Ἡνίκα δ' ἂν εἰςεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰςελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. [9] Ὡς δ' ἂν εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωϋσῇ. [10] Ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προςεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. [11] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

[12] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. [13] Εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, 'καὶ ἵνα γνῶ' ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος 'τὸ μέγα' τοῦτο. [14] Καὶ λέγει·

מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶֽעֱשֶׂה־לָּךְ׃
6 וַיִּֽתְנַצְּלוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר
חוֹרֵב׃
7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀
מִחוּץ לַֽמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַֽמַּחֲנֶה
וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ
יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ
8 לַֽמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־
הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ
פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־
9 בֹּאוֹ הָאֹֽהֱלָה׃ וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח
י הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ וְרָאָה כָל־
הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִֽשְׁתַּחֲווּ אִישׁ
11 פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַֽמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל׃ פ
12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה
אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה
לֹא הֽוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־
13 מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ וְעַתָּה אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־
דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
14 וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ וַיֹּאמַר

---

5. AX: ἀφέλετε. 6. AX* (alt.) τῦ. 7. F* αὐτῦ. AB* τῦ et τὸν († FX). A¹* καὶ ἐγ. A²X† (p. alt. σκηνὴν) τῦ μαρτυρίυ. A¹EFX* (alt.) τὴν. 8. BFX† (p. σκ.) τὴν (B sine τὴν) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (* AX). AEX: κατενόυν. AX: ἐλθεῖν. 9. AEX: τῶν θυρῶν (eti. 10). 11. AX* τὸν. 13. A¹EX* (pr.) ἵνα. AX* ἂν. AEX: ἐνώπιον. A¹EX* τὸ μέγα.

5. **so will ich sehen ... will.** vE: was ich mit dir mache!
6. **B.**dW: rissen (nahmen) sich ... ab. dW.vE: vom **B. H.** an. **B:** ... weg.
7. **St. vor dem L.** vE.A: ein Zelt? **B:** n. entfernte sich vom L. (Wie 27,21. **A:** des Bundes.) dW: wer Jehovah suchte, ging.
8. **B.**vE: stellte(n) sich. vE: unter den Eingang ... beim Zelte ankam. **B:** in d. H. gegangen war. **A:** hineingeg.

nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich
6 wisse, was ich dir thun soll. *Also thaten
die Kinder Israel ihren Schmuck von sich
vor dem Berge Horeb.

7 Mose aber nahm die Hütte und schlug
sie auf, außen ferne vor dem Lager, und
hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer
den Herrn fragen wollte, mußte heraus
gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.
8 *Und wenn Mose ausging zur Hütte, so
stand alles Volk auf und trat ein jeglicher
in seiner Hütte Thür und sahen ihm nach,
9 bis er in die Hütte kam. *Und wenn
Mose in die Hütte kam, so kam die Wol-
kensäule hernieder, und stand in der Hütte
10 Thür und redete mit Mose. *Und alles
Volk sahe die Wolkensäule in der Hütte
Thür stehen, und standen auf und neigten
sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür.
11 *Der Herr aber redete mit Mose von An-
gesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit
seinem Freunde redet. Und wenn er wie-
derkehrete zum Lager, so wich sein Diener
Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht
aus der Hütte.

12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe,
du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf!
und läßt mich nicht wissen, wen du mit
mir senden willst, so du doch gesagt hast:
Ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade
13 vor meinen Augen gefunden. *Habe ich
denn Gnade vor deinen Augen gefunden,
so laß mich deinen Weg wissen, damit ich
dich kenne und Gnade vor deinen Augen
finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein
14 Volk ist. *Er sprach: Mein Angesicht

nunc depone ornatum tuum, ut
sciam quid faciam tibi. *Deposue- 6
(Jon.3,6. runt ergo filii Israel ornatum suum
a monte Horeb.

Moyses quoque tollens taberna- 7
naculum tetendit extra castra pro-
27,21. cul, vocavitque nomen ejus taberna-
26,1ss. culum foederis. Et omnis populus,
qui habebat aliquam quaestionem,
egrediebatur ad tabernaculum foede-
ris extra castra. *Cumque egredere- 8
tur Moyses ad tabernaculum, surge-
bat universa plebs, et stabat unus-
quisque in ostio papilionis sui aspi-
ciebantque tergum Moysi, donec in-
grederetur tentorium. *Ingresso 9
autem illo tabernaculum foederis,
13,31s.. descendebat columna nubis, et sta-
bat ad ostium loquebaturque cum
Moyse, *cernentibus universis quod 10
columna nubis staret ad ostium ta-
bernaculi. Stabantque ipsi et ado-
rabant per fores tabernaculorum
suorum. *Loquebatur autem Domi- 11
Nm.12,8. nus ad Moysen facie ad faciem, si-
cut solet loqui homo ad amicum
suum. Cumque ille reverteretur in
24,13. castra, minister ejus Josue filius
Nm.11,28 13,17. Nun, puer, non recedebat de taber-
naculo.

Dixit autem Moyses ad Dominum: 12
Praecipis, ut educam populum istum,
v.2ss. et non indicas mihi, quem missurus
es mecum, praesertim cum dixeris:
Es.43,1. 45,3s. Novi te ex nomine et invenisti
gratiam coram me. *Si ergo in- 13
veni gratiam in conspectu tuo,
34,9. 3,12.4,12 ostende mihi faciem tuam, ut sciam
te et inveniam gratiam ante oculos
24,8. tuos; respice populum tuum gentem
Ps.103,7. hanc. *Dixitque Dominus: Facies 14

9. Al.† tabernaculi *et* (p. loqueb.) Dominus.
13. Al.: viam tuam.

9. **stieg ... vor d. H. Th.** vE: ließ sich herab.
10. **B**: bücketen. dW.vE: beugete. **A**: beteten an.
11. **B**: zu M. vE: mit d. Andern. **A**: zu r. pflegt. **B**: Hernach k. er wieder. dW.vE: Dann k. er zurück. vE: ein Jüngl. **A**: der junge Mann. (dW: d. Knappe!?)

12. **A**: gebietest ... zeigest mir n. an. vE: zumal du gef. h. **B**: Und du h. gef.
13. **B**: gib mir doch ... zu erkennen. (**A**: zeige mir dein Angesicht.) **B**.dW: dich erkenne. **A**: sieh an dieses V., dein V.

XXXIII. ***Mosis Deum videndi preces.***

Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω
σε. 15 *Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ σὺ αὐ-*
τὸς συμπορεύῃ ⸀μεθ' ἡμῶν⸀, μή με ἀναγάγῃς
ἐντεῦθεν. 16 *Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀλη-*
θῶς, ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ
ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ'
ἡμῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομεθα ἐγώ τε καὶ ὁ
λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς
γῆς ἐστίν; 17 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋ-*
σῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας,
ποιήσω· εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ
οἶδά σε παρὰ πάντας. 18 *Καὶ λέγει· Δεῖξόν*
μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. 19 *Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ*
παρελεύσομαι πρότερόν σου τῇ δόξῃ μου, καὶ
καλέσω τῷ ὀνόματί μου, κύριος ἐναντίον σου·
καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν
ἂν οἰκτειρῶ. 20 *Καὶ εἶπεν· Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν*
τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος
τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. 21 *Καὶ εἶπε*
κύριος· Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ
τῆς πέτρας. 22 *Ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα*
μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ
σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·
23 *καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρά μου, καὶ τότε ὄψει*
τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ
ὀφθήσεταί σοι.

XXXIV. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·*
Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς
καὶ αἱ πρῶται, ⸀καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ
ὄρος⸀· καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥή-
ματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς
συνέτριψας. 2 *Καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ*
πρωΐ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ το ὄρος τὸ Σινά,
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους.
3 *Καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω*

טו פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
16 וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ
עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־
18 מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמַר
19 הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי
אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר
אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
21 לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת
הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃
23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ פ
XXXIV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
2 שִׁבַּרְתָּ׃ וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ
בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
3 עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ

15. AEX: *εἶπε.* B: *αὐτὸς σὺ* (*σ. α.* AEFX). AX: *συμπορεύσῃ.* B* *μεθ' ἡμῶν* († AEFX). 16. B: *ἐνδοξασθήσομαι* (*-σόμεθα* AFX). 17. AEX: *Εἶπε δὲ.* AB: *ἐμȣ̃* (*μȣ̃* FX). 18. B: *Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν* (contra AEFX). 19. AB al.: *πρότερός* (*-ρόν* X). AEX (pro *μȣ κύριος*) *κυρίȣ.* 21. AEFX† (a. *στ.*) *καὶ* (F: *στήσεις*). 23. A[1]B* *μȣ* († A[2]EFX). AX: *ὄψῃ.* — 1. AX (pro *ἐν*): *ἐπὶ.* AEFX: *ἃς·* 2. AEX: *εἰς τ. ὄρ.* 3. A (pro *μηδὲ*): *καὶ μηδεὶς.*

14. **daß ich dich zur Ruhe leite.** (B: Sollte ... müssen gehen ... brächte?) vE.A: M. A. wird voran (vor dir her) g. u. ich w. dir R. geben. dW: Ich selbst will mitg. ... z. R. bringen?
15. A: Wenn du nicht selbst.
16. **ausgezeichnet sei.** (A: sollten wir erkennen?) dW.vE: u. wir ausgez. werden. A: damit w. verherrl. w. B: So w. w. abgesond. w.
17. B.dW.vE.A: Auch dieses (Wort).
18. A: Zeige mir.
19. **Ang. vorüber.** dW: Schöne? B: will pr. von d. Namen Herr. dW: ausrufen. vE.A: rufen. (A: Im

15 soll gehen, damit will ich dich leiten. *Er
aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Ange-
sicht gehet, so führe uns nicht von dannen
16 hinauf. *Denn wobei soll doch erkannt
werden, daß ich und dein Volk vor deinen
Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn
du mit uns gehest, auf daß ich und dein
Volk gerühmet werden vor allem Volk,
17 das auf dem Erdboden ist? *Der Herr
sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast,
will ich auch thun; denn du hast Gnade
vor meinen Augen gefunden, und ich kenne
18 dich mit Namen. *Er aber sprach: So
19 laß mich deine Herrlichkeit sehen. *Und
er sprach: Ich will vor deinem Angesicht
her alle meine Güte gehen lassen, und will
lassen predigen des Herrn Namen vor dir.
Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich
gnädig, und weß ich mich erbarme, deß
20 erbarme ich mich. *Und sprach weiter:
Mein Angesicht kannst du nicht sehen, denn
kein Mensch wird leben, der mich siehet.
21 *Und der Herr sprach weiter: Siehe, es
ist ein Raum bei mir, da sollst du auf dem
22 Felsen stehen. *Wenn denn nun meine
Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in
der Felskluft lassen stehen, und meine Hand
soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe.
23 *Und wenn ich meine Hand von dir thue,
wirst du mir hinten nach sehen, aber mein
Angesicht kann man nicht sehen.

XXXIV. Und der Herr sprach zu Mose:
Haue dir zwo steinerne Tafeln, wie die
ersten waren, daß ich die Worte darauf
schreibe, die in den ersten Tafeln waren,
2 welche du zerbrochen hast, *und sei mor-
gen bereit, daß du frühe auf den Berg
Sinai steigest, und daselbst zu mir tretest
3 auf des Berges Spitze. *Und laß nie-

23,21.. Dt.4,37. mea praecedet te et requiem dabo
Nm.6,25. Ps.44,4. tibi. *Et ait Moyses: Si non tu ipse 15
Es. 63,9.14. praecedas, ne educas nos de loco
2Co.4,6. Ebr.1,3. isto; *in quo enim scire poterimus. 16
ego et populus tuus, invenisse nos
gratiam in conspectu tuo, nisi am-
bulaveris nobiscum, ut glorificemur
Dt.4,6ss. ab omnibus populis, qui habitant
super terram? *Dixit autem Do- 17
minus ad Moysen: Et verbum istud,
quod locutus es, faciam; invenisti
enim gratiam coram me, et teipsum
v.12.. Job.23,10 novi ex nomine. *Qui ait: Ostende 18
Jo.10,3; 14,8.1,14 mihi gloriam tuam! *Respondit: 19
Ego ostendam omne bonum tibi, et
34,5. vocabo in nomine Domini coram te,
*R.9,15. et miserebor cui voluero, et cle-
mens ero in quem mihi placuerit.
*Rursumque ait: Non poteris videre 20
faciem meam; non enim videbit me
v.23.. 19,21. Jud.13,22 homo et vivet. *Et iterum: Ecce, 21
inquit, est locus apud me, et stabis
1Rg. 19,11ss. supra petram. *Cumque transibit 22
34,5s. gloria mea, ponam te in foramine
Ps.139,5. petrae et protegam dextra mea, do-
nec transeam, *tollamque manum 23
Gn.16,13. meam et videbis posteriora mea;
v.20.. 1Tm.6,16 faciem autem meam videre non
Gn.32,30. Ex.24,11. Job.19,26 1Jo.3,2.. Ap.22,4. poteris.

Ac deinceps: Prae- **XXXIV.**
32,15s.. Dt.10,1s. cide, ait, tibi duas tabulas lapideas
instar priorum, et scribam super
eas verba, quae habuerunt tabulae,
32,19. quas fregisti. *Esto paratus mane, 2
ut ascendas statim in montem Sinai,
stabisque mecum super verticem
19,12s. montis. *Nullus ascendat tecum, 3

19. **Al.**: vocabor.

N. des H.) **B**: Denn ich werde gn. sein, dem ich will ... **dW.vE**: begnadige, wen ... **A**: erb. mich, über wen ich will, u. bin gn. gegen ...

20. **B**: vermagst. **A**: sieht m. u. lebt. **vE**: der M. kann ... s. u. l. **dW**: nicht siehet m. d. M. u. l. **B**: k. M. w. ... können u. lebendig bleiben.

21. **B.dW.A**: Ort. **vE**: Platz. **dW.A**: auf einem F. **B**: dich stellen. **vE**: stelle dich auf einen F.

22. **B.vE**: dich stellen. **A**: thun! **dW**: stelle ich. **B.dW.vE.A**: in die (eine) Kl. des F. **B.vE**: will ... über dich decken. **dW**: decke. **A**: mit m. Rechten bedecken. **B**: werde vorübergeg. sein. **dW.vE.A**: vorübergeg. (bin).

23. **B**: werde hinweggeth. haben. **dW**: dann thue ... **vE.A**: will ich wegziehen. **dW.vE.A**: mich von hinten. **B**: mein Hinterstes. **B.vE**: Denn ... (kann n. ges. werden). **A**: wirst du n. s. können?

1. **auf d. ersten.** **vE**: T. v. Stein. **dW.A**: vorigen. **B.vE**: so will ... schreiben. **dW.A**: u. ich will. **vE**: standen.

2. **B.dW**: auf den (am) Morgen ... am M. **vE**: auf M. u. gehe Morgens. (**A**: am M., ohne Verzug d. B. zu besteigen.) **B**: dich vor mir stellest. **dW.vE**: stelle d. mir. **A**: zu mir. **vE**: Gipfel.

XXXIV. ***Tabularum instauratio Deique concio et foedus.***

ἐν παντὶ τῷ ὄρει, καὶ τὰ πρόβατα καὶ οἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. [4] Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς τὸ πρωῒ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

[5] Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου. [6] Καὶ παρῆλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε· Κύριος, κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, [7] καὶ 'δικαιοσύνην' διατηρῶν 'καὶ' ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἔνοχον οὐ καθαριεῖ, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν. [8] Καὶ σπεύσας Μωϋσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε [9] καὶ εἶπεν· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν (ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι) καὶ ἀφελεῖς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν · καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι. [10] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

[11] Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Εὐαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον 'καὶ Ἰεβουσαῖον. [12] Πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῇς

וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־
הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
4 הַהוּא׃ וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל
אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
6 וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה׀
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה׀ יְהוָה אֵל
רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
7 וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד׀
עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
8 עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ וַיְמַהֵר
9 מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
י וּנְחַלְתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת
בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה
בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית

v. 7. נון רבתי

3. B* οἱ (+ EFX). 4. B* τὸ πρωῒ (+ AEFX). 6. B* (tert.) κύρ. (+ AEFX). 7. AEFX+ (a. ἔλ.) ποιῶν. B: ȣ καθ. τὸν ἔν. (c. AEFX). 9. A: εὗρον. AEX* (pr.) ὁ. A¹EX* μȣ et (pr.) ἡμῶν. AB+ (p. ἀφ.) σὺ (* X). 10. A: K. ἐλάλησεν κύρ. ... * (pr.) σοι. 11. AEX: ἐκβ. ἀπὸ πρ. A (pro ὑμῶν) σȣ. AX+ (sexies) τὸν. AEFX: Χεττ. ... Φερ.

3. **daß auch Niem. ges.** dW.vE: und N. soll sich sehen lassen. A: man s. B.dW.vE.A: auf d. g. Berge. dW.vE.A: soll (sollen) n. w. dW: gegen den B. hin.
4. A: des Nachts?
5. B.dW: stieg. A: Als d. H. herabgekommen war. B.dW.vE: in der W. ... stellete sich (neben). (Vgl. 33,19.) A: stand Moses bei ihm u. rief den ... an.
6. **Der H. H. ist ein G.** B: predigte. A: b. u. gütig. B.dW.vE.A: langmüthig. dW: reich an. B.vE: v. gr. Güte. (A: Herrscher, Herr u. Gott, der du ... Erbarmung u. wahrhaftig bist!)
7. **da bewahret G. in die Tausende ... vergibt ... heimsuchet.** dW.vE: Tausenden. B: die Güte bew. auf viel T. dW: Vergehen. vE: u. Frevel. (A: wegnimmst die M. u. die Laster ...) B: der auch mit nichten wird ungestraft lassen. dW: aber n. u. läßt. vE:

mand mit dir hinauf steigen, daß niemand
gesehen werde um den ganzen Berg her;
auch kein Schaf und Rind laß weiden gegen
4 diesem Berge. *Und Mose hieb zwo stei=
nerne Tafeln, wie die ersten waren, und
stand des Morgens frühe auf und stieg
auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr
geboten hatte, und nahm die zwo steiner=
nen Tafeln in seine Hand.
5 Da kam der Herr hernieder in einer
Wolke, und trat daselbst bei ihm und
6 predigte von des Herrn Namen. *Und
da der Herr vor seinem Angesicht über=
ging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig
und gnädig und geduldig und von großer
7 Gnade und Treue, *der du bewahrest Gnade
in tausend Glied, und vergibst Missethat,
Uebertretung und Sünde, und vor welchem
niemand unschuldig ist, der du die Misse=
that der Väter heimsuchest auf Kinder und
Kindeskinder, bis ins dritte und vierte Glied.
8 *Und Mose neigete sich eilend zu der Erde
9 und betete ihn an, *und sprach: Habe ich,
Herr, Gnade vor deinen Augen gefunden,
so gehe der Herr mit uns (denn es ist ein
halsstarrig Volk) daß du unsrer Missethat
und Sünde gnädig seiest, und lassest uns
10 dein Erbe sein. *Und er sprach: Siehe, ich
will einen Bund machen vor allem deinem
Volk, und will Wunder thun, dergleichen
nicht geschaffen sind in allen Landen und
unter allen Völkern; und alles Volk, darun=
ter du bist, soll sehen des Herrn Werk,
denn wunderbarlich soll es sein, das ich
bei dir thun werde.
11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe,
ich will vor dir her ausstoßen die Amori=
ter, Cananiter, Hethiter, Pheresiter, He=
12 viter und Jebusiter. *Hüte dich, daß du

3. A.A: gegen diesen Berg.
5. A.A: bei ihn.
7. A.A: (U.L.?) beweisest.
10. A.A: Ländern!

nec videatur quispiam per totum
montem; boves quoque et oves non
pascantur econtra. *Excidit ergo 4
v.1.. duas tabulas lapideas, quales antea
fuerant, et de nocte consurgens
ascendit in montem Sinai, sicut
praeceperat ei Dominus, portans se-
cum tabulas.

Cumque descendisset Dominus per 5
nubem, stetit Moyses cum eo,
33,19. Nm14,17s. invocans nomen Domini. *Quo 6
Neh.9,17. transeunte coram eo, ait: Dominator
Ps.86,5. 15.103,8. Domine Deus, misericors et clemens,
145,8. Joel2,13. patiens et multae miserationis ac
Jon.4,2; Ex.20,5s. verax, *qui custodis misericordiam 7
Dt.7,9. 5,9s. in millia, qui aufers iniquitatem et
Jer.32,18; Mich.7,18 scelera atque peccata (nullusque
Ps.130,4; 143,2. apud te per se innocens est), qui
Job.9,2. Jer.46,28 reddis iniquitatem patrum filiis ac
30,11; Ez.18,20. nepotibus in tertiam et quartam
progeniem. *Festinusque Moyses 8
curvatus est pronus in terram, et
v.12s. adorans *ait: Si inveni gratiam in 9
conspectu tuo, Domine, obsecro ut
gradiaris nobiscum (populus enim
33,3. 32,9. durae cervicis est!) et auferas ini-
Dt.9,13. Act.7,51. quitates nostras atque peccata, nos-
que possideas. *Respondit Domi- 10
24,8. Dt.5,7. nus: Ego inibo pactum videntibus
Jer.32,40 31,31; cunctis, signa faciam, quae nun-
Nm.16,30 Mich.7,15 quam visa sunt super terram nec
Ps.95,9. 103,7. in ullis gentibus, ut cernat populus
90 16. iste, in cujus es medio, opus Do-
mini terribile quod facturus sum.
Observa cuncta quae hodie mando 11
tibi. Ego ipse ejiciam ante faciem
33,2. 3,8. tuam Amorrhaeum et Chananaeum
et Hethaeum, Pherezaeum quoque
et Hevaeum et Jebusaeum; *cave 12

4. Al.† (bis) duas. 10. Al.* iste.
11. Al.† (in f.) et Gergesaeum.

doch u. nichts l. (A: bei dem Keiner aus sich unsch. ist?) B.dW: am dritten.
8. bet. an.
9. B: ob es schon ... ist. A: [wohl ist es ...] B: so wollest ... vergeben. A: wegnehmen. dW.vE: u. vergib. B: uns zum Erbtheil annehmen. A: Eigenthum. dW: nimm ... z. Eig. vE: mache uns zu deinem Eig.

10. machen: vor ... will ich ... denn furchtbar. B.A: ich mache. dW.vE: schließe. A: Zeichen. B.vE: die (welche) nicht. dW.vE: geschehen. B.dW.vE: auf der ganzen Erde u. (bei) ... A: wie sie niemals gesehen w. auf Erden, noch bei irg. einem V. dW: die Thaten. B: daß es schreckl. ist. dW.vE: mit dir th. (will)?
11. B: Bewahre bei dir. dW.vE.A: Beobachte!

XXXIV. ***Variae singulatim cultum spectantes leges.***

διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς
ἣν εἰςπορεύῃ εἰς αὐτήν, μήποτε γένηται πρός-
κομμα ἐν ὑμῖν· 13 *τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθε-*
λεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ
τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, 'καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν
θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί'. 14 *Οὐ γὰρ*
μὴ προςκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ
θεός, ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστι.
15 *Μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις*
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν
θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν θυσιῶν αὐ-
τῶν, 16 *καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς*
υἱοῖς σου 'καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς
υἱοῖς αὐτῶν', καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες
σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύ-
σωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.
17 *Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυ-*
τῷ. 18 *Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ·*
ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐν-
τέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν
νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ
Αἰγύπτου. 19 *Πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοὶ*
τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτό-
τοκον προβάτου. 20 *Καὶ πρωτότοκον ὑπο-*
ζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ
αὐτό, τιμὴν δώσεις αὐτοῦ. Πᾶν πρωτότοκον
τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν
μου κενός. 21 *Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ*
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καταπαύσεις. Τῷ σπόρῳ
καὶ τῷ ἀμητῷ κατάπαυσις. 22 *Καὶ ἑορ-*
τὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ
πυρῶν, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ
ἐνιαυτοῦ. 23 *Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ*
ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου
τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 24 *Ὅταν γὰρ ἐκβαλῶ τὰ*
ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ πλατυνῶ τὰ
ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου,
ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
13 פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ כִּי אֶת־
מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
14 תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ כִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה
טו קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
16 וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17 18 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃ אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
19 מִמִּצְרָיִם׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־
כ מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃ וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־
21 יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ
22 וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה
לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
23 תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה
24 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי

---

v. 14. ריש רבתי   v. 19. קמץ בז״ק

12. B: *μή σοι γέν.* (contra AEFX). 13. B† (a. *πυρὶ*) *ἐν* (* AEFX). 14. B: *θεοῖς ἑτέροις* (*θεῷ ἑτ.* AEFX). 15. A¹X (eti. 12): *διαθῇ* (A²: *διαθῆς*). A¹X† (p. *ἐγκ.*) *πρὸς ἀλλήλȣς.* B* *θυσιῶν* († AEFX). 16. AX: *δώσεις … ἐκπορνεύσȣσιν.* A¹X* *κ. ἐκπ. τȣ̀ς* – fin. A²B. *οἱ υἱοί* (*τȣ̀ς υἱȣ̀ς* EFX). 18. AB† (ab in.) *Καὶ* (* FX). AEFX† (p. *γὰρ*) *τῷ.* 19. B† (a. pr. *πρωτ.*) *πᾶν* (* AEFX). 20. AEFX* *αὐτό.* B* *αὐτȣ͂* († AEFX). 21. B* *ἡμ. τῇ* († AEFX). AEFX (bis): *καταπαύσεις.* 22. B: *πυρȣ͂* (*-ῶν* AEFX). 24. B: *πρὸ* (*ἀπὸ* AEFX). AEX: *ἐμπλατυνῶ.* AEX: *ἐάν.*

12. **Fallstrick.** dW.vE: zum F. B: z. Strick. A: Freundschaft schließest, das würde dir z. Falle sein.
13. **sollt ihr.** B: umreißen. vE: niederr. dW.A: zerstören. B.vE: Säulen. dW.A: Bilds. dW.vE: Astarten. vE: umhauen.
14. vE.A: fremden. dW.vE.A: Eiferer ist sein (des H.) Name.
15. A: u. ihre Bilder anbeten? dW.vE: einladen. A: etwa einer dir rufe.
16. B.dW.vE: v. ihren T. für d. S.
18. Vgl. 23,15.
19. 20. Vgl. 13,2. 12. 23,15.

nicht einen Bund machest mit den Einwoh-
nern des Landes, da du einkommst, daß
sie dir nicht ein Aergerniß unter dir wer-
13 den. *Sondern ihre Altäre sollst du um-
stürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und
14 ihre Haine ausrotten. *Denn du sollst
keinen andern Gott anbeten. Denn der
Herr heißt ein Eiferer, darum, daß er ein
15 eifriger Gott ist: * auf daß, wo du einen
Bund mit des Landes Einwohnern machest,
und wenn sie huren ihren Göttern nach
und opfern ihren Göttern, daß sie dich
nicht laden und du von ihrem Opfer essest,
16 *und nehmest deinen Söhnen ihre Töchter
zu Weibern, und dieselben dann huren ih-
ren Göttern nach, und machen deine Söhne
17 auch ihren Göttern nachhuren. *Du sollst
18 dir keine gegossene Götter machen. *Das
Fest der ungesäuerten Brote sollst du hal-
ten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes
Brot essen, wie ich dir geboten habe, um
die Zeit des Monats Abib; denn in dem
Monat Abib bist du aus Egypten ge-
19 zogen. *Alles, was seine Mutter am
ersten bricht, ist mein, was männlich sein
wird in deinem Vieh, das seine Mutter
20 bricht, es sei Ochse oder Schaf. *Aber
den Erstling des Esels sollst du mit einem
Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest,
so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt
deiner Söhne sollst du lösen. Und daß
21 niemand vor mir leer erscheine. *Sechs
Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tage
sollst du feiern, beides mit Pflügen und
22 mit Ernten. *Das Fest der Wochen
sollst du halten mit den Erstlingen der
Weizenernte, und das Fest der Einsamm-
23 lung, wenn das Jahr um ist. *Drei-
mal im Jahr sollen alle Mannsnamen er-
scheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und
24 Gott Israels. *Wenn ich die Heiden vor
dir ausstoßen und deine Grenze weitern
werde, soll niemand deines Landes begeh-
ren, dieweil du hinauf gehest dreimal im

24. A.A: Grenzen.

23,32s. Dt.7,3. ne umquam cum habitatoribus ter-
rae illius jungas amicitias, quae sint
23,24. tibi in ruinam, *sed aras eorum 13
(Gn.35,2. destrue, confringe statuas lucosque
succide: *noli adorare Deum alie- 14
20,3..; 5.. num. Dominus, zelotes nomen ejus,
Deus est aemulator. *Ne ineas 15
v.12.; Dt.7,2. pactum cum hominibus illarum re-
gionum, ne cum fornicati fuerint
cum diis suis et adoraverint simula-
Nm.25,2. cra eorum, vocet te quispiam, ut
comedas de immolatis. *Nec uxo- 16
Dt.7,3; 1Rg.11,2; rem de filiabus eorum accipies filiis
Nm.25,1; Lv.17,7. tuis, ne postquam ipsae fuerint for-
Jud.3,6; Hos.1,2. nicatae, fornicari faciant et filios
Jer.2,20. tuos in deos suos. *Deos conflati- 17
20,23.; Lv.19,4. les non facies tibi. *Solemni- 18
12,15ss.. tatem azymorum custodies. Septem
Lv.23,5ss diebus vesceris azymis, sicut prae-
cepi tibi, in tempore mensis novo-
23,15.; 13,4. rum; mense enim verni temporis
Dt.16,1. egressus es de Aegypto. *Omne 19
13,2..12. quod aperit vulvam generis mascu-
lini, meum erit, de cunctis animan-
tibus, tam de bobus quam de ovi-
bus meum erit. *Primogenitum 20
13,13. asini redimes ove; sin autem nec
pretium pro eo dederis, occidetur.
Primogenitum filiorum tuorum re-
23,15. Dt.16,16. dimes, nec apparebis in conspectu
20,8s.. meo vacuus. *Sex diebus ope- 21
23,12. raberis, die septimo cessabis arare
et metere. *Solemnitatem hebdo- 22
Dt.16,9s. madarum facies tibi in primitiis
frugum messis tuae triticeae, et so-
23,16. Lv.23,34. lemnitatem quando redeunte anni
tempore cuncta conduntur. *Tri- 23
23,17. Dt.16,16. bus temporibus anni apparebit omne
masculinum tuum in conspectu omni-
Ps.8,2. potentis Domini Dei Israel. *Cum 24
enim tulero gentes a facie tua et di-
latavero terminos tuos, nullus insi-
diabitur terrae tuae, ascendente te et

13. Al.† et. 15. Al.: et.

21. B.dW.vE: ruhen. A: inne halten zu ackern u. zu säen. B: in d. Zeit des Pfl. u. in d. Ernte sollst du r. dW: bei d. Saat u. d. E. vE: vom Pfl. u. vom E.

22. sich wendet. vE: bei d. E. dW: das Fest der E. dW.vE: beim (nach dem) Umlaufe des J. A: wenn nach Wiederkehr der Jahreszeit Alles einges. wird.

23. dW: deine Mannsbilder. vE: Männlichen. A: An 3 Zeiten ... all dein Männliches. B: alle deine Mannschaft.

24. dW.vE: Denn ich werde ...? dW.vE.A: Völker. A: Denn ich habe ... hinweggenommen ... dann wird Keiner d. Lande nachstellen.

XXXIV. ***Mosis apud Deum commoratio faciesque cornuta exsplendescens.***

*τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυ-
τοῦ. 25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυ-
μιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ
πρωῒ θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὰ
πρωτογεννήματα τῆς γῆς σου εἰςοίσεις εἰς τὸν
οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα
ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
27 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Γράψον
σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων
τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραήλ.
28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου τεσσα-
ράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας·
ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ
ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα
τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.
29 Ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους
Σινά, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν
Μωϋσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ
ὄρους, καὶ Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται
ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προςώπου αὐτοῦ ἐν
τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ
ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προς-
ώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ.
31 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωϋσῆς, καὶ ἐπε-
στράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ
ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
Μωϋσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προςῆλθον
πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐν-
ετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος
πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. 33 Καὶ ἐπεὶ
κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἡνίκα δ᾽ ἂν
εἰςεπορεύετο Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι·
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα
ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωϋσῆ, ὅτι δεδόξασται·
καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς τὸ κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρός-
ωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰςέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.*

25. A[1]EX: *θυσιασμάτων*. A[1]X: *θυμίαμα*. 26. B: *θήσεις* (*εἰςοίσ.* AEFX). 28. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). A† (a. *πλακ.*) *δύο*. 29. A (pro pr. *ἐκ*): *ἀπὸ*. B* *Σ.* († AEFX). A[1]EX: *καὶ ἰδȣ ...* * *δύο*. AEX (pro alt. *ἐκ*): *ἀπὸ*. B† (sq.) *καὶ* († AEFX) ... (eti. 30) *χρώματος* (*χρωτὸς* AEFX). 30. B: *πρεσβύτεροι* (*υἱοὶ* AEFX). 31. AEX: *ἐλ. Μ. πρὸς αὐτȣ́ς*. 32. B: *ἐνετείλατο* (*ἐλάλησε* AEFX). 33. AB: *ἐπειδὴ* (*ἐπεὶ* FX). A† (p. *κατέπ.*) *Μωϋσῆς*. 35. AFX: *ἴδον*. B: *Μωϋσέως* (*-σῆ* AFX) ... * (pr.) *τὸ* († AX). AEFX: *πρ. αὐτȣ̃*.

יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִ֖ים בַּשָּׁנָֽה׃
כה לֹֽא־תִשְׁחַ֥ט עַל־חָמֵ֖ץ דַּם־זִבְחִ֑י וְלֹֽא־
26 יָלִ֣ין לַבֹּ֔קֶר זֶ֖בַח חַ֥ג הַפָּֽסַח׃ רֵאשִׁ֗ית
בִּכּוּרֵי֙ אַדְמָ֣תְךָ֔ תָּבִ֕יא בֵּ֖ית יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־תְבַשֵּׁ֥ל גְּדִ֖י בַּחֲלֵ֥ב אִמּֽוֹ׃ פ
27 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה כְּתָב־לְךָ֖
אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה כִּ֞י עַל־פִּ֣י ׀
הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה כָּרַ֧תִּי אִתְּךָ֛ בְּרִ֖ית
28 וְאֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַֽיְהִי־שָׁ֣ם עִם־יְהוָ֗ה
אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֣ים לַ֔יְלָה לֶ֚חֶם
לֹ֣א אָכַ֔ל וּמַ֖יִם לֹ֣א שָׁתָ֑ה וַיִּכְתֹּ֣ב עַל־
הַלֻּחֹ֗ת אֵ֚ת דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֔ית עֲשֶׂ֖רֶת
הַדְּבָרִֽים׃
29 וַיְהִ֗י בְּרֶ֤דֶת מֹשֶׁה֙ מֵהַ֣ר סִינַ֔י וּשְׁנֵ֨י
לֻחֹ֤ת הָעֵדֻת֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה בְּרִדְתּ֖וֹ מִן־
הָהָ֑ר וּמֹשֶׁ֣ה לֹֽא־יָדַ֗ע כִּ֥י קָרַ֛ן ע֥וֹר
ל פָּנָ֖יו בְּדַבְּר֥וֹ אִתּֽוֹ׃ וַיַּ֨רְא אַהֲרֹ֜ן וְכָל־
בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־מֹשֶׁ֔ה וְהִנֵּ֥ה קָרַ֖ן ע֣וֹר
31 פָּנָ֑יו וַיִּֽירְא֖וּ מִגֶּ֥שֶׁת אֵלָֽיו׃ וַיִּקְרָ֤א
אֲלֵהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה וַיָּשֻׁ֧בוּ אֵלָ֛יו אַהֲרֹ֥ן וְכָל־
הַנְּשִׂאִ֖ים בָּעֵדָ֑ה וַיְדַבֵּ֥ר מֹשֶׁ֖ה אֲלֵהֶֽם׃
32 וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן נִגְּשׁ֖וּ כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וַיְצַוֵּ֕ם אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אִתּ֖וֹ
33 בְּהַ֥ר סִינָֽי׃ וַיְכַ֣ל מֹשֶׁ֔ה מִדַּבֵּ֖ר אִתָּ֑ם
34 וַיִּתֵּ֥ן עַל־פָּנָ֖יו מַסְוֶֽה׃ וּבְבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה
לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לְדַבֵּ֣ר אִתּ֔וֹ יָסִ֥יר אֶת־
הַמַּסְוֶ֖ה עַד־צֵאת֑וֹ וְיָצָ֗א וְדִבֶּר֙ אֶל־
לה בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֖ת אֲשֶׁ֥ר יְצֻוֶּֽה׃ וְרָא֤וּ
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־פְּנֵ֣י מֹשֶׁ֔ה כִּ֣י קָרַ֔ן
ע֖וֹר פְּנֵ֣י מֹשֶׁ֑ה וְהֵשִׁ֨יב מֹשֶׁ֤ה אֶת־
הַמַּסְוֶה֙ עַל־פָּנָ֔יו עַד־בֹּא֖וֹ לְדַבֵּ֥ר
אִתּֽוֹ׃

25. **vergießen bei gef. B.** B.dW: schlachten. vE. **A**: opfern. dW.**A**: bei Sauerteig.
26. Vgl. 23,19.

27. **Schr. dir.** B: nach d. Ausspruch dieser W. vE: auf diese W. ... den B. geschlossen.
28. **die Worte d. Bundes.** **A**: und [der Herr] schr.

Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, dei-
25 nem Gott. *Du sollst das Blut mei-
nes Opfers nicht opfern auf dem gesäuer-
ten Brot, und das Opfer des Osterfests
soll nicht über Nacht bleiben bis an den
26 Morgen. *Das Erstling von den ersten
Früchten deines Ackers sollst du in das
Haus des Herrn, deines Gottes, bringen.
Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn
es noch an seiner Mutter Milch ist.
27 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe
diese Worte; denn nach diesen Worten habe
ich mit dir und mit Israel einen Bund ge-
28 macht. *Und er war allda bei dem Herrn
vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß
kein Brot und trank kein Wasser. Und er
schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die
zehn Worte.
29 Da nun Mose vom Berge Sinai ging,
hatte er die zwo Tafeln des Zeugnisses in
seiner Hand, und wußte nicht, daß die
Haut seines Angesichts glänzete, davon,
30 daß er mit ihm geredet hatte. *Und da
Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß
die Haut seines Angesichts glänzete, fürch-
31 teten sie sich zu ihm zu nahen. *Da rief
ihnen Mose, und sie wandten sich zu ihm,
beide Aaron und alle Obersten der Ge-
32 meine, und er redete mit ihnen. *Dar-
nach naheten alle Kinder Israel zu ihm.
Und er gebot ihnen alles, was der Herr
mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.
33 *Und wenn er solches alles mit ihnen
redete, legte er eine Decke auf sein Ange-
34 sicht, *und wenn er hinein ging vor den
Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke
ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn
er heraus kam und redete mit den Kin-
35 dern Israel, was ihm geboten war: *so
sahen dann die Kinder Israel sein Ange-
sicht an, wie daß die Haut seines Ange-
sichts glänzete; so that er die Decke wieder
auf sein Angesicht, bis er wieder hinein
ging, mit ihm zu reden.

31. A.A: rief sie.

29. vE: strahlte. dW.vE.A: weil er (Gott) ... B: indem ...?

30. B.dW: Und A. ... sahen M. an (schaueten M.), und siehe ... vE: Da sah ... nahe zu treten.

31. dW.A: Fürsten. vE: Vornehmen in.

apparente in conspectu Domini Dei
tui ter in anno. *Non immolabis 25
23,18. super fermento sanguinem hostiae
12,10. Nm.9,12. meae, neque residebit mane de vi-
Jo. 19,31.36. ctima solemnitatis Phase. *Pri- 26
23,19. mitias frugum terrae tuae offeres in
Dt.26,2. 14,21. domo Domini Dei tui. Non coques
hoedum in lacte matris suae.

Dixitque Dominus ad Moysen: 27
24,4. Scribe tibi verba haec, quibus et
v.10. tecum et cum Israel pepigi foedus.
24,18. *Fuit ergo ibi cum Domino quadra- 28
Dt.9,9.18. ginta dies et quadraginta noctes;
panem non comedit et aquam non
v.1; bibit, et scripsit in tabulis verba
Dt.10,4. 4,13. foederis decem.
Cumque descenderet Moyses de 29
monte Sinai, tenebat duas tabulas
testimonii, et ignorabat quod cor-
nuta esset facies sua ex consortio
sermonis Domini. *Videntes autem 30
(2Co.3,7. Aaron et filii Israel cornutam Moysi
faciem, timuerunt prope accedere.
*Vocatique ab eo, reversi sunt tam 31
Aaron quam principes synagogae.
Et postquam locutus est ad eos,
35,1. *venerunt ad eum etiam omnes filii 32
Israel. Quibus praecepit cuncta, quae
audierat a Domino in monte Sinai;
*impletisque sermonibus, posuit ve- 33
2Co.3,13. lamen super faciem suam, *quod 34
33,8. ingressus ad Dominum et loquens
cum eo auferebat, donec exiret, et
tunc loquebatur ad filios Israel
omnia, quae sibi fuerant imperata.
*Qui videbant faciem egredientis 35
Moysi esse cornutam; sed operiebat
ille rursus faciem suam, si quando
loquebatur ad eos.

25. Al.: victimis.
28. Al.† (a. c. D.) Moyses.
34. Al.: qui.
35. Al.† (p. rursus) velamine.

33. Und da. B: als M. vollendet hatte ... zu reden. dW: sein R. geendiget. A: s. Rede vollend. vE: aufhörte ... über s. A.

34. vE.A: nahm ... weg. dW: Und dann ging er heraus.

35. B: Und als ...

XXXV. ***Sabbati collectaeque sanctuarii commendatio.***

XXXV. Καὶ συνήθροισε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτούς. 2 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον σάββατον, ἀνάπαυσις τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ, τελευτάτω. 3 Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· 'ἐγὼ κύριος'.

4 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος, λέγων· 5 Λάβητε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς τῷ κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, 6 ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας, 7 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, 8 καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα 'εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος', 9 καὶ λίθους σαρδίους, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. 10 Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος, 11 τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρύματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους, 12 καὶ τὴν κιβωτὸν 'τοῦ μαρτυρίου' καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 'καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος', 13 καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, 14 καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, 15 καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, 16 καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυ-

ס ס ס כב 22
XXXV. וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
2 אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה
3 יוּמָת׃ לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
ה יְהוָה לֵאמֹר׃ קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה
לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
7 וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
8 תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר
וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
9 הַסַּמִּים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
י לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ
אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו
12 אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו׃ אֶת־הָאָרֹן
וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת
13 הַמָּסָךְ׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־
14 כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
טו וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
16 לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה

v. 11. בריחיו ק׳

1. A† (p. πᾶσ.) τὴν. B* πρ. αὐτὲς (*AEFX). 2. A[1]EX: καταπαύσεις. B: ἅγια σάββατα (contra AFX) ... * τῷ († AEFX). AFX: ἐν αὐτῇ ἐργ. 3. B* (alt.) ἐν († AEFX). 5. AB al.* (bis) τῷ († X). 8 tot. * A[1]B († A[2]FX). 9. AB: σαρδίε (-δίες EFX). AX† (a. τὸν) εἰς. 10. AEFX: τῇ διανοίᾳ. A[1]X* πάντα. 12. A: τὰ θυμιάματα. 13. A[1]B* κ. τ. ἀναφ. αὐτ. et κ. τ. ἄρτ. τ. πρ. († A[2]F alio loco). 14. A pon. κ. τ. λυχν. - σκ. αὐτῆς p. σκεύη αὐτε (additam. vs. 15). A[1]B* κ. τὲς - fin. († A[2]F alio loco). 15. AB† (p. θυσ.) καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτε (* F). A[1]B* τε θυμ. - τ. σκηνῆς († A[2]EFX). 16—18 tot. * A[1]B († A[2]EFX).

Der Sabbathtag. Das Hebeopfer des Herrn. XXXV.

XXXV. Und Mose versammlete die
ganze Gemeine der Kinder Israel, und
sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr
2 geboten hat, das ihr thun sollt. *Sechs
Tage sollt ihr arbeiten, den siebenten Tag
aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath
der Ruhe des Herrn. Wer darinnen ar=
3 beitet, soll sterben. *Ihr sollt kein Feuer
anzünden am Sabbathtage in allen euren
Wohnungen.

4 Und Mose sprach zu der ganzen Ge=
meine der Kinder Israel: Das ists, das
5 der Herr geboten hat: *Gebet unter euch
Hebeopfer dem Herrn, also, daß das Hebe=
opfer des Herrn ein jeglicher williglich
6 bringe, Gold, Silber, Erz, *gelbe Seide,
scharlaken, rosinroth, weiße Seide und
7 Ziegenhaar, *röthlich Widderfell, Dachs=
8 fell und Förenholz, *Oel zur Lampe und
Specerei zur Salbe und zu gutem Räuch=
9 werk, *Onych und eingefaßte Steine zum
10 Leibrock und zum Schildlein. *Und wer
unter euch verständig ist, der komme und
mache, was der Herr geboten hat:
11 *nemlich die Wohnung mit ihrer Hütte
und Decke, Rinken, Bretern, Riegeln,
12 Säulen und Füßen, *die Lade mit ihren
Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang,
13 *den Tisch mit seinen Stangen und alle
14 seinem Geräthe, und die Schaubrote, *den
Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe
und seine Lampen und das Oel zum Licht,
15 den Räuchaltar mit seinen Stangen, die
Salbe und Specerei zum Räuchwerk, das
16 Tuch vor der Wohnung Thür, *den
Brandopferaltar mit seinem ehernen Git=

7. U.L: röthlicht. A.A: röthliche Widderfelle, Dachsfelle.

Igitur congregata omni **XXXV.**
34,32. turba filiorum Israel, dixit ad eos:
Haec sunt quae jussit Dominus fieri.
34,21. 31,14. *Sex diebus facietis opus; septimus 2
23,12. 20,8ss. dies erit vobis sanctus, sabbatum et
Nm. 15,32ss. requies Domini; qui fecerit opus in
eo, occidetur. *Non succendetis 3
16,23. ignem in omnibus habitaculis vestris
per diem sabbati.

Et ait Moyses ad omnem cater- 4
vam filiorum Israel: Iste est sermo
quem praecepit Dominus, dicens:
*Separate apud vos primitias Do- 5
v.21ss. mino! omnis voluntarius et prono
25,2ss. 36,3. animo offerat eas Domino, aurum
1Chr.30,5 2Co.9,7. et argentum et aes, *hyacinthum et 6
purpuram coccumque bis tinctum et
byssum, pilos caprarum *pellesque 7
arietum rubricatas et ianthinas, ligna
setim *et oleum ad luminaria con- 8
cinnanda et ut conficiatur unguen-
tum et thymiama suavissimum, *la- 9
pides onychinos et gemmas ad or-
natum superhumeralis et rationalis.
*Quisquis vestrum sapiens est, ve- 10
niat et faciat quod Dominus impe-
31,7ss. ravit: *tabernaculum scilicet et 11
25,8s. 39,33. tectum ejus atque operimentum, an-
nulos et tabulata cum vectibus, pa-
37,1.7. xillos et bases; *arcam et vectes, 12
39,35. propitiatorium et velum, quod ante
39,36. illud oppanditur; *mensam cum ve- 13
25,30. ctibus et vasis et propositionis pani-
39,37. bus; *candelabrum ad luminaria 14
37,17. sustentanda, vasa illius et lucernas
et oleum ad nutrimenta ignium;
30,1ss. 39,38. *altare thymiamatis et vectes, et 15
oleum unctionis et thymiama ex aro-
matibus; tentorium ad ostium taber-
27,1ss. 39,39. naculi; *altare holocausti et craticu- 16

5. Al.: prompto. 7. Al.: hyacinthinas.

1. B.dW.vE: Dies sind die Worte ... (sie) thun.

2. B: soll d. Arbeit verrichtet w. dW: man Geschäfte thun. vE: sollst du Arb. th. B: am ... da soll bei euch h. sein der S. der R. dem H. dW: s. euch heiliger Ruhetag Jehovahs s. vE: der ... heil. s. als Sabbathfeier J. A: ein Sabbath, u. eine R. des H.

4. B.dW.vE.A: das Wort ... geb. (hat) u. gesprochen (gesagt).

5. ein H. ... ein Jegl., der dazu willig ist, soll solch ... bringen. B: Nehmet von dem das bei euch ist. vE: N. vom Eurigen. dW: Bringet v. euch ... Gaben. (A: Sondert ab bei euch die Erstlinge ...?) B: dessen Herz freiwill. ist. dW.vE: den s. H. treibt.
6–9. Vgl. 25,4–7.
10. A: weise. B: Alle die weises Herzens. dW: wer verständ. Sinnes. vE: jeder willige Kunstverständige.
11–19. Vgl. Kap. 25–28. 30.

XXXV. *Collecta sanctuarii.*

τώματος καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν
καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν
αὐτοῦ, [17] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς
στύλους αὐτῆς καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς αὐ-
λῆς, [18] καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ
τὰ περισσὰ αὐτῶν, [19] καὶ τὰς στολὰς τὰς
ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν
αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ
τοὺς χιτῶνας τῶν υἱῶν Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας.

[20] Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀπὸ Μωϋσῆ. [21] Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν
ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία καὶ οἷς ἔδοξε τῇ
ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ εἰς
πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς
πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. [22] Καὶ ἤνεγκαν
οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ᾧ ἔδοξε
τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια
καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια
καὶ πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες ὅσοι
ἤνεγκαν ἀφαίρεμα χρυσίου κυρίῳ· [23] καὶ παρ'
ᾧ εὑρέθη ὑάκινθος καὶ πορφύρα καὶ κόκ-
κινον καὶ βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ
δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν·
[24] καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα, ἤνεγκαν
ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα τῷ
κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς
πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.
[25] Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς
χερσὶ νήθειν, ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκιν-
θον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ
τὴν βύσσον. [26] Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς
ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν
τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. [27] Καὶ οἱ ἄρχοντες
ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς
λίθους τῆς πληρώσεως, εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ
εἰς τὸ λογεῖον, [28] καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ
ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυ-

וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־
בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
17 כַּנּוֹ׃ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
19 וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי
21 מֹשֶׁה׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ
לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל
מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב
לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז
כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף
23 תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
24 וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ כָּל־מֵרִים
תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
כה הֵבִיאוּ׃ וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ
טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
26 הַשֵּׁשׁ׃ וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן
אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃
27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

19. B* *ἐν τῷ ἁγ.* († AEFX). AB al.: *τοῖς υἱοῖς* (*τῶν υἱῶν* X). AB† (in f.) *καὶ τὸ ἔλαιον τȣ̃ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.* 21. AB: *ἡ καρδ. αὐτ.* (c. FX). B: *ὅσοις* (*οἷς* AEFX) ... † (a. alt. *ἤν.*) *ἀφαίρεμα καὶ* (* AEFX). AB rell. * *τῷ* († X). 22. AB* *καὶ* (a. *πᾶν*), † FX. B: *ἀφαιρέματα* (*-αίρεμα* AFX). 23. B* *ὑάκ.* - *κόκκ. κ.* († AFX). 24. AB* *τῷ* († FX). B† (a. *εἰς*) *καὶ* (* AEFX) ...: *παρασκευῆς* (*κατασκ.* AFX). 27. B* (alt.) *εἰς* († AEFX). 28. B† (a. *τὸ*) *εἰς* (* AFX).

20. dW: hinweg. **B.A:** vom Angesichte M. weg.
21. all ihrem D. **B:** sie k., Jedermann den s. Herz bewog u. ein Jeder welchen s. Geist freiwillig antrieb. dW: w. ihr H. tr. ... deren Gemüth will. war. vE: s. H. bew. ... s. G. tr. **A:** br. ganz will. mit andächtigem Herzen! dW: aller Arbeit desselben. **A:** Was immer

ter, Stangen und alle seinem Geräthe,
17 das Handfaß mit seinem Fuße, *den
Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen
und Füßen, und das Tuch des Thors am
18 Vorhof, *die Nägel der Wohnung und
19 des Vorhofs mit ihren Seilen, *die Klei=
der des Amts zum Dienst im Heiligen,
die heiligen Kleider Aarons, des Priesters,
mit den Kleidern seiner Söhne zum Prie=
sterthum.
20 Da ging die ganze Gemeine der Kinder
21 Israel aus von Mose, *und alle, die es
gern und williglich gaben, kamen und
brachten das Hebeopfer dem Herrn, zum
Werk der Hütte des Stifts und zu allem
seinem Dienst und zu den heiligen Klei=
22 dern. *Es brachten aber beide Mann und
Weib, wer es williglich that, Hefte, Ohren=
rinken, Ringe und Spangen und allerlei
goldenes Geräthe. Dazu brachte jeder=
23 mann Gold zur Webe dem Herrn. *Und
wer bei sich fand gelbe Seide, scharlaken,
rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röth=
liche Widderfelle und Dachsfelle, der
24 brachte es. *Und wer Silber und Erz
hob, der brachte es zur Hebe dem Herrn.
Und wer Förenholz bei sich fand, der
brachte es zu allerlei Werk des Gottes=
25 dienstes. *Und welche verständige Weiber
waren, die wirkten mit ihren Händen,
und brachten ihre Werke von gelber Seide,
scharlaken, rosinroth, und weißer Seide.
26 *Und welche Weiber solche Arbeit konnten
und willig dazu waren, die wirkten Ziegen=
27 haare. *Die Fürsten aber brachten Onych
und eingefaßte Steine zum Leibrock und
28 zum Schildlein, *und Specerei, und Oel
zu Lichtern und zur Salbe und zu gutem

22. U.L: Ohrrinken. A.A: Ohrenringe.
23. 24. U.L: bei ihm.
28. U.L: zu den Lichtern.

lam ejus aeneam cum vectibus et
38,8. vasis suis; labrum et basim ejus;
40,30. 30,18. *cortinas atrii cum columnis et ba- 17
27,16. sibus; tentorium in foribus vestibuli;
38,18. 39,40. *paxillos tabernaculi et atrii cum 18
28,2ss. funiculis suis; *vestimenta quorum 19
31,10. 39,41s. usus est in ministerio sanctuarii, ve-
stes Aaron pontificis ac filiorum
ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

Egressaque omnis multitudo filio- 20
rum Israel de conspectu Moysi
v.5ss. 36,3. *obtulerunt mente promptissima at- 21
1Chr.30,5 2Co.9,7. que devota primitias Domino, ad fa-
ciendum opus tabernaculi testimonii.
Quidquid ad cultum et ad vestes
sanctas necessarium erat, *viri 22
cum mulieribus praebuerunt, armil-
las et inaures, annulos et dextralia;
omne vas aureum in donaria Domini
separatum est. *Si quis habebat 23
hyacinthum et purpuram coccumque
bis tinctum, byssum et pilos capra-
rum, pelles arietum rubricatas et
ianthinas, *argenti aerisque metalla, 24
obtulerunt Domino, lignaque setim
in varios usus. *Sed et mulieres 25
doctae, quae neverant, dederunt
hyacinthum, purpuram et vermicu-
lum ac byssum, *et pilos caprarum, 26
sponte propria cuncta tribuentes.
1Chr.30,8 *Principes vero obtulerunt lapides 27
onychinos et gemmas ad superhu-
merale et rationale, *aromataque 28
v.14.8. 25,6. et oleum ad luminaria concinnanda
et ad praeparandum unguentum ac
thymiama odoris suavissimi compo-

16. S: bases.
23. S: hyacinthinas.
24. Al.† et auri.

nöthig war z. D.

22. Fingerringe ... Ger., u. ein Jegl. der da G. bringen wollte ... B.dW: es kamen (aber) d. Männer nebst (mit) d. W. vE: Da ... sammt. dW.vE: Nasenringe? A: Armbänder u. Ohrengehänge. dW: Siegelringe u. Gehänge. vE: u. Armbänder. A: Handzierden. B: so alles goldene G. waren. B: ein Webopfer v. G. d. H. webte. vE: als W. ... weihen wollte. dW: eine Gabe ... br. w. (A: allerl. g. Gefäß ward gesondert zum Geschenke des Herrn.)

23. B.vE: bei wem gefunden wurde. dW: sich fand. A: Und hatte Einer.

24. B.vE: (nur) ein Hebopfer von ... (geben wollte). dW: wer eine Gabe ... br. w. B.vE: zu a. (irg. einem) W. d. Dienstes gef. wurde, die br. dW: der Arb.

25. spannen ... ihr Gespinnst. (Vgl. V. 10.) B.vE: das Gesponnene. dW: webten ... Gewebe. (A: zu nähen verstanden?)

26. B: deren Herz sie bewog in Weisheit. dW: ihr H. trieb mit Verstand. vE: dazu bew. u. die sachverständig waren.

27. vE: Vornehmen.

μιάματος. [29] Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰςελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

[30] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου υἱοῦ Ὢρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα, [31] καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, [32] ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, [33] καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. [34] Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιὰβ τῷ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ φυλῆς Δάν. [35] Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας, συνέσεως, διανοίας, συνιέναι πάντα ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ τῇ βύσσῳ, καὶ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας, ποικιλίας.

XXXVI. †) Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος. [2] Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, οἷς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προςπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά. [3] Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ αὐτοὶ προςεδέχοντο ἔτι τὰ προςφερόμενα παρὰ

30. B: κύριος (θ. AEFX). AB† (a. φ.) τῆς (* FX).
35. AX* συνέσ. B: πάντα σ. (σ. π.)... † (p. ἁγ.) καὶ (c. AEFX). A¹B* κ. τῇ π. († A²E). AB* (ult.) καὶ († X).
†) Capitum 36-40 (in libris multum perturbatorum) ordo in codd. A¹B: 36, 1-8. 39, 1-31. 36, 8. 9. 35-38. 38, 9-23. 37, 1-3. 5-10. 13-18. 36, 34. 36. 38, 20. 1. 3-5. 37, 29. 38, 8. 40, 31. 32. 38, 24-31. 39, 32. 1. 33. 35. 38. 37. 36. 41. 40. 34. 40. 42. 43. 40, 1-6. 8-10. 12-27. 29. 33-38.
2. B* τὸν († AEFX). AB: ᾧ (οἷς EFX).

29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ
ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
31 בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
32 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב
לה בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ׀
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־
מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
XXXVI. וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב
וְכֹל׀ אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
2 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־
בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
3 הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד

29. **wen s. Herz tr., freiwill. Gaben dem H.** dW: etwas zu bringen zu all dem W. ... freiw. Geschenke. vE: Jeder M., jede Frau ... zu irg. einer Arb.
30. dW.A: namentlich. vE.A: ger.
31–33. Vgl. 31,3–5.
34. **ins H. gegeben zu unterweisen, ihm u. A.** dW: auch zu unterrichten h. er in s. Sinn geg. vE: u. Unterricht zu geben ... ins H. geg..
35. **bildwirken u. buntw. in Blau ...** B: sie mit W. des H. erf. dW: m. verständ. Sinn. vE: williger Einsicht? B: allerl. Arb. eines Werkmeisters u. Künstlers, u. so da wirket mit ... dW: schaffen a. W. des

29 Räuchwerk. *Also brachten die Kinder
Israel williglich, beide Mann und Weib,
zu allerlei Werk, das der Herr geboten
hatte durch Mose, daß man es machen
sollte.

30 Und Mose sprach zu den Kindern
Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen
berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des
31 Sohns Hur, vom Stamm Juda, *und
hat ihn erfüllet mit dem Geist Gottes,
daß er weise, verständig, geschickt sei zu
32 allerlei Werk, *künstlich zu arbeiten am
33 Gold, Silber und Erz, *Edelstein schnei-
den und einsetzen, Holz zimmern, zu machen
34 allerlei künstliche Arbeit. *Und hat ihm
sein Herz unterwiesen, sammt Ahaliab,
dem Sohne Ahisamachs, vom Stamm
35 Dan. *Er hat ihr Herz mit Weisheit
erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu
schneiden, wirken und zu sticken, mit gelber
Seide, scharlaken, rosinroth, und weißer
Seide, und mit Weben, daß sie machen
allerlei Werk, und künstliche Arbeit er-
finden.

XXXVI. Da arbeiteten Bezaleel und
Ahaliab, und alle weise Männer, denen
der Herr Weisheit und Verstand gegeben
hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk
machen sollten zum Dienst des Heilig-
thums, nach allem, das der Herr geboten
2 hatte. *Und Mose rief den Bezaleel und
Ahaliab, und alle weise Männer, denen
der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr
Herz, nemlich alle, die sich willig dar-
erboten und hinzu traten, zu arbeiten an
3 dem Werke. *Und sie nahmen zu sich
von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel
brachten zu dem Werke des Dienstes des
Heiligthums, daß es gemacht würde.
Denn sie brachten alle Morgen ihre willige

34. U.L: unterweiset.
2. U.L: rief dem ... allen weisen Männern.

nendum. *Omnes viri et mulieres 29
mente devota obtulerunt donaria, ut
fierent opera, quae jusserat Domi-
nus per manum Moysi; cuncti filii
Israel voluntaria Domino dedica-
verunt.

Dixitque Moyses ad filios Israel: 30
38,22. 31,2. Ecce, vocavit Dominus ex nomine
36,1. 37,1. Beseleel filium Uri filii Hur de tribu
31,3ss. Juda, *implevitque eum spiritu Dei, 31
sapientia et intelligentia et scientia
et omni doctrina, *ad excogitandum 32
et faciendum opus in auro et ar-
gento et aere *sculpendisque lapi- 33
dibus et opere carpentario; quid-
quid fabre adinveniri potest, *dedit 34
36,1. in corde ejus; Ooliab quoque filium
38,23. 31,6. Achisamech de tribu Dan. *Ambos 35
erudivit sapientia, ut faciant opera
abietarii, polymitarii ac plumarii, de
hyacintho ac purpura coccoque bis
tincto et bysso, et texant omnia, ac
nova quaeque reperiant.

35,30ss. 31,2.6. Fecit ergo Beseleel **XXXVI.**
38,22s.. et Ooliab et omnis vir sapiens, qui-
bus dedit Dominus sapientiam et in-
tellectum, ut scirent fabre operari,
quae in usus Sanctuarii necessaria
25,8s. sunt, et quae praecepit Dominus.
26,1ss. *Cumque vocasset eos Moyses et 2
v.4.8. 31,6. omnem eruditum virum, cui dederat
Dominus sapientiam et qui sponte
sua obtulerant se ad faciendum opus,
35,22ss. *tradidit eis universa donaria filio- 3
rum Israel. Qui cum instarent
operi, quotidie mane vota populus

34. Al. † Dominus.

Schmiedes u. Zimmerers u. d. Kunstwebers u. d. Buntwirkers. vE: alle Arb. der Handwerker u. d. künstl. Wirker u. d. Buntweber. A: um Zimmerwerk zu m., Kunstweberei u. Stickerei. B: u. dessen so da webet, ja die da ... dW: u. d. Webers, so daß ... u. künstl. ersinnen. vE: der W., die a. Arb. m. u. ers. A: um Alles zu weben u. allerl. Neues zu erfinden.

1. dW: Und es werden ... machen. vE: U. es w. arbeiten. dW: daß s. zu schaffen wissen alles W. der Arb. des H. vE: verstehen zu m. alle Kunstwerke des D. am H. A: geschickt m. zu können, was zum H. nothwendig war.

2. **nehml. Alle, die ihr Herz trieb, zum W. zu treten u. zu arb.** dW: ans W. ... um es zu machen. vE: u. daran zu arb.

3. **allerlei H.... Sie br. aber noch...** vE: Während man daran arbeitete, br. s. auch immer ... von M zu M.

τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί. 4 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ εἰργάζοντο αὐτοί, 5 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου. Καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. 7 Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

8 Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὴν σκηνήν, δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ἐποίησεν αὐτάς. 9 Τὸ μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ τὸ εὖρος τεσσάρων πήχεων· ἡ αὐλαῖα ἡ μία ἦν, μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 10 Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. 11 Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 12 Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίησε τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐκ τοῦ μέρους εἰς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη. 13 Καὶ ἐποίησε κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ σύνηψε τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.

14 Καὶ ἐποίησε δέῤῥεις τριχίνας σκέπειν ἐπὶ τὴν σκηνήν· ἕνδεκα δέῤῥεις ˈἐποίησεν αὐτόςˈ. 15 Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς ἦν

3. B* (alt.) πρωὶ († AEFX). 4. AX: παραγενόμενοι. AEFX: αὐτοὶ εἰργ. (AX: ἠργ.). 5. B: εἶπεν (εἶπαν AEFX). A† (p. *M.*) λέγοντες. AEFX: παρὰ τὰ. 8. B* τῇ διαν. († AFX). A^1B* τὴν σκ. - vs. 34 († A^2F).

4 נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
ה הֵמָּה עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
6 אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־
עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא
7 הָעָם מֵהָבִיא׃ וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה
דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהוֹתֵר׃ ס
8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
11 אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן
עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
12 בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
13 אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ
14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה
טו אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים

4 Gabe zu ihm. *Da kamen alle Weisen,
die am Werk des Heiligthums arbeiteten,
ein jeglicher seines Werks, das sie machten,
5 *und sprachen zu Mose: Das Volk bringt
zu viel, mehr denn zum Werk dieses
Dienstes noth ist, das der Herr zu machen
6 geboten hat. *Da gebot Mose, daß man
rufen ließ durchs Lager: Niemand thue
mehr zur Hebe des Heiligthums. Da
7 hörete das Volk auf zu bringen; *denn
des Dings war genug zu allerlei Werk,
das zu machen war, und noch übrig.

8 Also machten alle weise Männer unter
den Arbeitern am Werk die Wohnung,
zehn Teppiche von gezwirnter weißer Seide,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, Cheru-
9 bim, künstlich. *Die Länge eines Tep-
pichs war acht und zwanzig Ellen, und
die Breite vier Ellen, und waren alle
10 in Einem Maaß. *Und er heftete je fünf
Teppiche zusammen, einen an den andern.
11 *Und machte gelbe Schleiflein an eines
jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen
12 gefügt werden, *je funfzig Schleiflein an
einen Teppich, damit einer den andern fas-
13 sete. *Und machte funfzig goldene Häk-
lein, und fügte die Teppiche mit den Häk-
lein einen an den andern zusammen, daß
es Eine Wohnung würde.

14 Und er machte eilf Teppiche von Ziegen-
haaren, zur Hütte über die Wohnung,
15 *dreißig Ellen lang und vier Ellen breit,

11. A.A: Teppichs Ende.
13. U.L: daß Eine.

offerebat. *Unde artifices venire 4
compulsi *dixerunt Moysi: Plus of- 5
fert populus quam necessarium est.
*Jussit ergo Moyses praeconis voce 6
cantari: Nec vir nec mulier quid-
quam offerat ultra in opere San-
ctuarii! Sicque cessatum est a mu-
neribus offerendis, *eo quod oblata 7
sufficerent et superabundarent.

Feceruntque omnes corde sapien- 8
26,1-37. tes ad explendum opus tabernaculi,
cortinas decem de bysso retorta et
hyacintho et purpura coccoque bis
v.35. tincto, opere vario et arte polymita;
25,18. 35,35. *quarum una habebat in longitudine 9
viginti octo cubitos et in latitudine
quatuor. Una mensura erat omnium
26,3ss. cortinarum. *Conjunxitque cortinas 10
quinque alteram alteri, et alias quin-
que sibi invicem copulavit. *Fecit 11
et ansas hyacinthinas in ora corti-
nae unius ex utroque latere, et in
ora cortinae alterius similiter, *ut 12
contra se invicem venirent ansae et
mutuo jungerentur. *Unde et quin- 13
quaginta fudit circulos aureos, qui
morderent cortinarum ansas, et fieret
unum tabernaculum.

26,7ss. Fecit et saga undecim de pilis 14
caprarum ad operiendum tectum ta-
bernaculi: *unum sagum in longi- 15

4. B.dW.vE: von seinem (dem) W., das …
5. z. D. des W. dW: zur Arb. an d. W. vE: mehr als d. Arb. erfordert zum W.
6. Niem., Mann oder Weib. dW: d. Ruf ergehen. B: Weder … sollen k. Werk mehr thun. dW: noch ein W. machen. vE: ferner eine Arb. m. A: opfere noch etwas. (B: Also ward dem V. gewehret …?)
7. dW: des Werkes. vE: die Arbeiten reichten hin zur ganzen Arb., um s. zu vollbringen.
8. Vgl. 26,1.
9-38. Vgl. 26,2-37.
11. äußersten T. Rand …, wurden.
13. Hefte.

*τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ
εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ
ἦν ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι. 16 Καὶ συνῆψε τὰς
πέντε δέῤῥεις εἰς τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις
ἐπὶ τὸ αὐτό. 17 Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντή-
κοντα ἐπὶ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς τῆς
ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν· καὶ πεντή-
κοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χείλους
τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.
18 Καὶ ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντή-
κοντα, 'καὶ συνῆψε τοὺς κρίκους ἐκ τῶν
ἀγκυλῶν καὶ συνῆψε τὰς δέῤῥεις', καὶ ἐγέ-
νετο ἕν. 19 Καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα
τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα,
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπά-
νωθεν.*

*20 Καὶ ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ
ξύλων ἀσήπτων· 21 δέκα πήχεων τὸν στῦλον
τὸν ἕνα, και πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος
τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. 22 Δύο ἀγκωνίσκοι τῷ
στύλῳ τῷ ἑνὶ, ἀντιπίπτοντες ἕτερος τῷ ἑτέρῳ·
οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς,
23 Καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς·
εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον.
24 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποίησε
τοῖς εἴκοσι στύλοις· δύο βάσεις τῷ στύλῳ
τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ· 25 καὶ
τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βοῤῥᾶν εἴκοσι
στύλους, 26 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν
ἀργυρᾶς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ 'εἰς
ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ'.
27 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ
μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἓξ στύλους.
28 Καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν γωνιῶν
τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. 29 Καὶ ἦσαν
ἐξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν ἴσοι
ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως
ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυσί.
30 Καὶ ἦσαν ὀκτὼ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐ-
τῶν ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ
ἑνὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς*

בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
16 יְרִיעֹת׃ וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
17 לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ וַיַּעַשׂ
לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
18 הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
19 לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס
כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
21 שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ
22 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל
23 קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב
24 תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
כה לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
27 הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
28 עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃
29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ
תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי

16 alle in Einem Maaß. *Und fügte ihrer
fünf zusammen auf einen Theil, und sechs
17 zusammen auf den andern Theil. *Und
machte je funfzig Schleiflein an jeglichen
Teppich am Ort, damit sie zusammen ge=
18 heftet würden. *Und machte je funfzig
eherne Häklein, damit die Hütte zusammen
19 in Eins gefüget würde. *Und machte
eine Decke über die Hütte von röthlichen
Widderfellen, und über die noch eine Decke
von Dachsfellen.

20 Und machte Breter zur Wohnung von
21 Förenholz, die stehen sollen, *ein jegliches
zehn Ellen lang und anderthalb Ellen
22 breit, *und an jeglichem zween Zapfen,
damit eins an das andere gesetzt würde.
Also machte er alle Breter zur Wohnung,
23 *daß derselben Breter zwanzig gegen Mit=
24 tag standen; *und machte vierzig silberne
Füße drunter, unter jeglichem Bret zween
25 Füße an seine zween Zapfen. *Also zur
andern Seite der Wohnung, gegen Mitter=
nacht, machte er auch zwanzig Breter
26 *mit vierzig silbernen Füßen, unter jeg=
27 lichem Bret zween Füße. *Aber hinten
an der Wohnung gegen dem Abend machte
28 er sechs Breter, *und zwei andere hinten
29 an den zwo Ecken der Wohnung, *daß
ein jegliches der beiden sich mit seinem
Ortbret von unten auf gesellete und oben
am Haupt zusammen käme, mit einer
30 Klammer, *daß der Breter acht würden,
und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem

16. U.L: ein Theil ... das andere.
17. A.A: eines jegl. Teppichs Ende.
27. A.A: gegen den Abend.

17. äußersten T. am Rande, da sie zus. kamen.
18. m. f. eh. Hefte.

tudine habebat cubitos triginta et
in latitudine cubitos quatuor; unius
mensurae erant omnia saga, *quo- 16
rum quinque junxit seorsum, et sex
alia separatim. *Fecitque ansas 17
quinquaginta in ora sagi unius, et
quinquaginta in ora sagi alterius, ut
sibi invicem jungerentur, *et fibu- 18
las aeneas quinquaginta, quibus ne-
cteretur tectum, ut unum pallium
ex omnibus sagis fieret. *Fecit 19
26,14. et opertorium tabernaculi de pelli-
25,5. bus arietum rubricatis, aliudque de-
super velamentum de pellibus ian-
thinis.

26,15ss. Fecit et tabulas tabernaculi de 20
lignis setim stantes. *Decem cubi- 21
torum erat longitudo tabulae unius,
et unum ac semis cubitum latitudo
retinebat; *binae incastraturae erant 22
per singulas tabulas, ut altera alteri
jungeretur. Sic fecit in omnibus ta-
bernaculi tabulis, *e quibus viginti 23
ad plagam meridianam erant contra
austrum, *cum quadraginta basibus 24
argenteis. Duae bases sub una ta-
bula ponebantur ex utraque parte
angulorum, ubi incastraturae late-
rum in angulis terminantur. *Ad 25
plagam quoque tabernaculi, quae re-
spicit ad aquilonem, fecit viginti ta-
bulas *cum quadraginta basibus ar- 26
genteis, duas bases per singulas ta-
bulas. *Contra occidentem vero, 27
id est ad eam partem tabernaculi,
quae mare respicit, fecit sex tabulas,
*et duas alias per singulos angu- 28
los tabernaculi retro, *quae junctae 29
erant a deorsum usque sursum et
in unam compaginem pariter fere-
bantur. Ita fecit ex utraque parte
per angulos, *ut octo essent simul 30
tabulae et haberent bases argenteas
sedecim, binas scilicet bases sub

19. Al.: hyacinthinis.

23. Und machte die Br. also, daß ... standen, süd=
wärts.

XXXVI. ***Structura sanctuarii.***

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ'. 31 Καὶ ἐποίησε μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε τοῖς στύλοις ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, 32 καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 33 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνεῖτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 34 Καὶ τοὺς στύλους κατεχρύσωσε χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσι, καὶ κατεχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

35 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης, ἔργον ὑφαντόν, Χερουβίμ. 36 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 38 Καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους αὐτῶν καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκᾶς.

XXXVII. Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 2 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυμάτιον στρεπτὸν χρυσοῦν κύκλῳ. 3 Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη αὐτῆς· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 4 Καὶ ἐποίησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, 5 καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 6 Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον 'ἐπίθεμα' χρυσίου καθαροῦ· δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ

31 אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
32 צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם
33 יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־
34 הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים
לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
לה וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
36 חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־
37 כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
38 מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
נְחֹשֶׁת׃ פ

XXXVII. וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן
עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ
3 וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
4 טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי
ה עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
6 לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה

35. A^1B: ἐποίησαν (-σεν AFX). AB: κοκκ. νενησμένου κ. β. κεκλωσμένης (textus ex F). 36. AB: ἐπέθηκαν (-κεν F). B: ἐν χρυσίῳ (* ἐν AFX). 37. A^1B: ἐποίησαν (-σεν A^2F). B: ὑφαντόν (ποικιλτοῦ F; AX: ὑφαντοῦ). AB rell. † Χερουβίμ (* F). 38. A^1B: αὐτῶν (-τοῦ A^2FX). B* (pr.) αὐτῶν († AEX)...: αἱ β. α. π. χαλκαῖ (c. AEX). — 1. B* ἐκ ξ. - fin. (†AFX). 2. B* κ. ἐπ. - fin. (AEX†). 3. B* ἐπὶ τὰ - αὐτῆς († AEX). A^1B* (alt. et tert.) δακτ. (†A^2FX). B† (in f.) 'εὐρεῖς τοῖς διωστῆρσιν, ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς'. 4s.* A^1B († A^2FX). 6. AB (pro ἐπ. χρ. καθ.): ἄνωθεν (B: ἐπάν.) τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ.

31 zween Füße. *Und er machte Riegel
von Förenholz, fünf zu den Bretern auf
32 der einen Seite der Wohnung, *und fünf
auf der andern Seite, und fünf hinten an,
33 gegen dem Abend. *Und machte die Rie-
gel, daß sie mitten an den Bretern durch-
hin gestoßen würden von einem Ende
34 zum andern. *Und überzog die Breter
mit Golde, aber ihre Rinken machte er
von Gold zu den Riegeln, und überzog
die Riegel mit Golde.
35 Und machte den Vorhang mit den Che-
rubim dran, künstlich, mit gelber Seide,
scharlaken, rosinroth, und gezwirnter wei-
36 ßer Seide. *Und machte zu demselben
vier Säulen von Förenholz, und über-
zog sie mit Golde, und ihre Köpfe
von Golde, und goß dazu vier silberne
37 Füße. *Und machte ein Tuch in der
Thür der Hütte von gelber Seide, schar-
laken, rosinroth, und gezwirnter weißer
38 Seide, gestickt, *und fünf Säulen dazu
mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe
und Reife mit Golde, und fünf eherne
Füße dran.

XXXVII. Und Bezaleel machte die
Lade von Förenholz, drittehalb Ellen lang,
2 anderthalb Ellen breit und hoch. *Und
überzog sie mit feinem Golde, inwendig
und auswendig, und machte ihr einen
3 goldenen Kranz umher. *Und goß vier
goldene Rinken an ihre vier Ecken, auf
4 jeglicher Seite zween. *Und machte Stan-
gen von Förenholz, und überzog sie mit
5 Golde, *und that sie in die Rinken an
der Lade Seiten, daß man sie tragen
6 konnte. *Und machte den Gnadenstuhl
von feinem Golde, drittehalb Ellen lang

32. A.A: gegen den Abend.

singulis tabulis. *Fecit et ve- 31
26,26ss. ctes de lignis setim, quinque ad
continendas tabulas unius lateris ta-
bernaculi, *et quinque alios ad al- 32
terius lateris coaptandas tabulas, et
extra hos quinque alios vectes ad
occidentalem plagam tabernaculi
contra mare. *Fecit quoque ve- 33
ctem alium, qui per medias tabulas
ab angulo usque ad angulum per-
veniret. *Ipsa autem tabulata de- 34
auravit, fusis basibus earum argen-
teis. Et circulos eorum fecit au-
reos, per quos vectes induci pos-
sent, quos et ipsos laminis aureis
operuit.
26,31s. 2Chr.3,14 Fecit et velum de hyacintho et 35
Ebr.10,20 purpura, vermiculo ac bysso retorta,
v.8.. opere polymitario, varium atque
distinctum, *et quatuor columnas 36
de lignis setim, quas cum capitibus
deauravit, fusis basibus earum ar-
genteis. *Fecit et tentorium in 37
26,36s. introitu tabernaculi ex hyacintho,
purpura, vermiculo byssoque re-
torta, opere plumarii, *et columnas 38
quinque cum capitibus suis, quas
operuit auro, basesque earum fudit
aeneas.

35,30.. Fecit autem Bese- **XXXVII.**
25,10ss. 35,12. leel et arcam de lignis setim, ha-
39,35. bentem duos semis cubitos in longi-
tudine et cubitum ac semissem in
latitudine, altitudo quoque unius cu-
biti fuit et dimidii; *vestivitque 2
eam auro purissimo intus ac foris.
Et fecit illi coronam auream per
gyrum, *conflans quatuor annulos 3
aureos per quatuor angulos ejus,
duos annulos in latere uno et duos
in altero. *Vectes quoque fecit de 4
lignis setim, quos vestivit auro
*et quos misit in annulos, qui erant 5
in lateribus arcae ad portandum eam.
25,17ss.. *Fecit et propitiatorium, id est ora- 6
culum, de auro mundissimo, duo-
rum cubitorum et dimidii in longi-

34. die Riegel darein zu thun.
38. m. ihren Haken ... K. u. Querstangen.

1-24. Vgl. Kap. 25,10-39.

πλάτος. 7 Καὶ ἐποίησε δύο Χερουβὶμ χρυσᾶ
τορευτά, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων
τῶν κλίτων τοῦ ἱλαστηρίου· 8 Χερουβ εἷς ἐκ
τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβ εἷς ἐκ τοῦ
κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ
ἐποίησε τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη
αὐτοῦ. 9 Καὶ ἦσαν οἱ δύο Χερουβὶμ ἐκτεί-
νοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες
ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλα-
στήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ.

10 Καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσή-
πτων· δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως τὸ
εὖρος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.
11 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ,
καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν
κύκλῳ. 12 Καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην πα-
λαιστοῦ κύκλῳ, καὶ ἐποίησε στρεπτὸν κυμά-
τιον κύκλῳ τῇ στεφάνῃ, 13 καὶ ἐχώνευσεν
αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέ-
θηκε τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσ-
σαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς. 14 Ὑπὸ τὴν
στρεπτὴν στεφάνην ἦσαν οἱ δακτύλιοι εἰς θή-
κας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν τὴν τράπε-
ζαν. 15 Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων
ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ,
ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν. 16 Καὶ ἐποίησε
τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τά τε τρυβλία αὐ-
τῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ
τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυ-
σίου καθαροῦ.

17 Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσίου κα-
θαροῦ, τορευτὴν ἐποίησε τὴν λυχνίαν· ὁ καυ-
λὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες
καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς
ἦσαν. 18 Ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ
πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ
τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς καὶ τρεῖς καλα-
μίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέ-
ρου. 19 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι
καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρω-
τὴρ καὶ κρίνον καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυ-
πωμένοι καρυΐσκους, ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ

6. A¹B* δύο πήχ. - fin. († A²FX). 7. B: τὸς (pro ἐποίησε AFX). A¹B* χρ. τορ. - fin. († A²FX). 8. AB: (A¹† καὶ) Χερὸβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ ἱλαστ. τὸ ἓν καὶ Χερὸβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ ἱλαστ. τὸ δεύτερον (Χερὸβ εἷς κτλ. F). 9. A¹B* Κ. ἦσ. - ἐπάν. († A²FX), ut omnino A¹B usque ad 38, 7 diversum ab hoc ex A²FX sumto textum habent.

7 וַחֲצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב
מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
8 הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹוֺתָו׃
9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃ פ
י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
11 וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
12 וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ
מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
13 לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים
טו לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
16 זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־
קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו
וְאֶת־הַקְּשָׂוֺת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב
טָהוֹר׃ פ
17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃
18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
19 מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד

v. 8. קצותיו ק׳

7 und anderthalb Ellen breit. *Und machte
zween Cherubim von dichtem Golde, an
8 die zwei Enden des Gnadenstuhls, *einen
Cherub an diesem Ende, den andern an
9 jenem Ende. *Und die Cherubim breite=
ten ihre Flügel aus von oben her und
deckten damit den Gnadenstuhl, und ihre
Antlitze standen gegen einander und sahen
auf den Gnadenstuhl.
10 Und er machte den Tisch von Förenholz
zwo Ellen lang, eine Elle breit und an=
11 derthalb Ellen hoch. *Und überzog ihn
mit feinem Golde, und machte ihm einen
12 goldenen Kranz umher. *Und machte ihm
eine Leiste umher, einer Hand breit hoch,
und machte einen goldenen Kranz um die
13 Leiste her. *Und goß dazu vier goldene
Rinken und that sie an die vier Orte an
14 seinen vier Füßen, *hart an der Leiste,
daß die Stangen drinnen wären, damit
15 man den Tisch trüge. *Und machte die
Stangen von Förenholz und überzog sie
mit Golde, daß man den Tisch damit
16 trüge. *Und machte auch von feinem
Golde das Geräthe auf den Tisch, Schüs=
seln, Becher, Kannen und Schalen, damit
man aus= und einschenkte.
17 Und machte den Leuchter von feinem dich=
tem Golde. Daran waren der Schaft mit
Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.
18 *Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten
19 aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. *Drei
Schalen waren an jeglichem Rohr, mit

8. ... fest an dem Gn. machte er s. an beiden E.

tudine et cubiti ac semis in latitu-
1Rg. 6,23ss. dine; *duos etiam Cherubim ex 7
auro ductili, quos posuit ex utraque
parte propitiatorii: *Cherub unum 8
in summitate unius partis, et Cherub
alterum in summitate partis alterius,
duos Cherubim in singulis summita-
tibus propitiatorii, *extendentes alas 9
Ebr.9,5. et tegentes propitiatorium seque
mutuo et illud respicientes.
25,23ss. 35,13. 39,36. Fecit et mensam de lignis setim 10
in longitudine duorum cubitorum et
in latitudine unius cubiti, quae ha-
bebat in altitudine cubitum ac se-
missem, *circumdeditque eam auro 11
mundissimo, et fecit illi labium au-
reum per gyrum, *ipsique labio 12
coronam auream interrasilem qua-
tuor digitorum, et super eamdem,
alteram coronam auream. *Fudit 13
et quatuor circulos aureos, quos
posuit in quatuor angulis per singu-
los pedes mensae *contra coronam, 14
misitque in eos vectes, ut possit
mensa portari. *Ipsos quoque ve- 15
ctes fecit de lignis setim et circum-
dedit eos auro, *et vasa ad diver- 16
25,29. sos usus mensae, acetabula phialas
et cyathos et thuribula, ex auro
puro, in quibus offerenda sunt liba-
mina.
25,31ss. 35,14. 39,37. Fecit et candelabrum ductile de 17
auro mundissimo, de cujus vecte
calami, scyphi sphaerulaeque ac lilia
procedebant, *sex in utroque latere, 18
tres calami ex parte una et tres ex
altera, *tres scyphi in nucis mo- 19
dum per calamos singulos, sphaeru-
laeque simul et lilia, et tres scyphi
instar nucis in calamo altero, sphae-
rulaeque simul et lilia. Aequum

11. S: labrum. 12. S: labro.

σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλα-
μίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
20 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκ-
τετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλα-
μίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς·
21 ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους
ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλα-
μίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας· 22 καὶ οἱ
καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἦσαν,
ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.
23 Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ καὶ
τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐ-
τῆς χρυσίου καθαροῦ. 24 Τάλαντον χρυσίου
καθαροῦ ἐποίησεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη
αὐτῆς.

25 Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος
ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πήχεως τὸ μῆκος αὐτοῦ,
καὶ πήχεως τὸ εὖρος αὐτοῦ τετράγωνον, καὶ
δύο πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν
τὰ κέρατα αὐτοῦ. 26 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ
χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς
τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν
κύκλῳ. 27 Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς κα-
θαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφάνην
τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ
'ἐν τοῖς δυσὶ πλεύροις αὐτοῦ' εἰς θήκας τοῖς
ἀναφορεῦσιν, αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς. 28 Καὶ
ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ
κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ. 29 Καὶ
ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ
τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔρ-
γον μυρεψοῦ.

XXXVIII. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον
ὁλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· πέντε
πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος·
τετράγωνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν
πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐποίησε τὰ
κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ
ἦσαν τὰ κέρατα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ.
3 Καὶ ἐποίησε 'στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ
τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ' τὰς φιάλας αὐτοῦ
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐ-
τοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε
χαλκᾶ. 4 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ

כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
כ הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
21 וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ
23 מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
24 זָהָב טָהוֹר׃ כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה
אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ
כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃
26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־
קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ
27 זֵר זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים
28 לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
29 עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס

XXXVIII. וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
2 קֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ
3 נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
4 כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ

---

v. 1. נ״א וחמש בלי מקף

20 Knäufen und Blumen. *An dem Leuchter
aber waren vier Schalen mit Knäufen und
21 Blumen, *je unter zwo Röhren ein
Knauf, daß also sechs Röhren aus ihm
22 gingen, *und ihre Knäufe und Röhren
daran, und war alles aus dichtem feinem
23 Golde. *Und machte die sieben Lampen
mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen
24 von feinem Golde. *Aus einem Centner
feinen Goldes machte er ihn und alle sein
Geräthe.

25 Er machte auch den Räuchaltar von
Förenholz, eine Elle lang und breit,
gleich viereckigt, und zwo Ellen hoch, mit
26 seinen Hörnern. *Und überzog ihn mit
feinem Golde, sein Dach und seine Wände
rings umher, und seine Hörner. Und
machte ihm einen Kranz umher von Golde,
27 *und zween goldene Rinken unter dem
Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen
28 drein thäte und ihn damit trüge. *Aber
die Stangen machte er von Förenholz und
29 überzog sie mit Golde. *Und machte
die heilige Salbe und Räuchwerk von rei=
ner Specerei, nach Apotheker=Kunst.

XXXVIII. Und machte den Brand=
opferaltar von Förenholz, fünf Ellen lang
und breit, gleich viereckigt, und drei Ellen
2 hoch. *Und machte vier Hörner, die aus
ihm gingen, auf seinen vier Ecken, und
3 überzog ihn mit Erz. *Und machte aller=
lei Geräthe zu dem Altar, Aschentöpfe,
Schaufeln, Becken, Kreuel, Kohlpfannen,
4 alles von Erz. *Und machte am Altar

erat opus sex calamorum, qui pro-
cedebant de stipite candelabri. *In 20
ipso autem vecte erant quatuor scy-
phi in nucis modum, sphaerulaeque
per singulos simul et lilia. *Et 21
sphaerulae sub duobus calamis per
loca tria, qui simul sex fiunt calami
procedentes de vecte uno. *Et 22
sphaerulae igitur et calami ex ipso
erant, universa ductilia ex auro pu-
25,37s. rissimo. *Fecit et lucernas septem 23
cum emunctoriis suis, et vasa, ubi
ea quae emuncta sunt, extinguantur,
de auro mundissimo. *Talentum 24
25,39. auri appendebat candelabrum cum
omnibus vasis suis.

30,1ss. 35,15. Fecit et altare thymiamatis de 25
39,38. lignis setim, per quadrum singulos
habens cubitos et in altitudine duos,
e cujus angulis procedebant cornua.
*Vestivitque illud auro purissimo, 26
cum craticula ac parietibus et corni-
bus. Fecitque ei coronam aureolam
per gyrum, *et duos annulos au- 27
reos sub corona per singula latera,
ut mittantur in eos vectes et possit
altare portari. *Ipsos autem vectes 28
fecit de lignis setim et operuit la-
minis aureis. *Composuit et 29
30,23ss. oleum ad sanctificationis unguentum
30,34ss. et thymiama de aromatibus mundis-
simis, opere pigmentarii.

27,1-8. 20,24. Fecit et altare **XXXVIII.**
35,36. 39,39. holocausti de lignis setim, quinque
cubitorum per quadrum et trium in
1Rg.1,51. altitudine, *cujus cornua de angulis 2
Ps.118,27 Jer.17,1. procedebant, operuitque illud lami-
nis aeneis. *Et in usus ejus para- 3
vit ex aere vasa diversa, lebetes,
1Sm.2,13 forcipes, fuscinulas, uncinos et
ignium receptacula. *Craticulamque 4

29. Al.: thymiamata.

22. **Knoten u. R. gingen dran heraus ... Ein dicht lauteres G.** B: es war dasselbe ganz an einem Stück v. reinem G. dW: Alles v. abgerundeter Arbeit ... vE: er war ganz polirt.
25-28. Vgl. Kap. 30,1-5.

29. (Vgl. 30,25. 35.) **das heil. Salböl, u. das R.** dW: S. des Heiligthums. A: mischte das Oel zur Salbe der Heiligung.
1-7. Vgl. 27,1-8.
3. **alles Ger.**

δικτυωτῷ χαλκῆν. 5 Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους 'χαλκοῦς' ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, 'καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· καὶ ἦν ἡ ἔσχαρα ἕως ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου'. 6 Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς 'τῷ θυσιαστηρίῳ' ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιεχάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ. 7 Καὶ εἰςήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῷ αἴρειν αὐτό· κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό.

8 Καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. 10 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 11 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 12 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 13 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων ἱστία, 14 πεντεκαίδεκα πηχῶν τὸ κατὰ νότου· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 Καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. 17 Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι

מִכְבַּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
ה כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ וַיִּצֹק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
6 הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת
עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס
8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב
תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
י בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים
11 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
12 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
13 וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה
14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים חֲמֵשׁ־
עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם
טו שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר
קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ כָּל־קַלְעֵי
17 הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְהָאֲדָנִים
לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי

8. A^1B (pro *Καὶ*): *Οὗτος* … † (in f.) *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν* (* A^2F). 9. A^1B: *ἐποίησαν* (-*σε* A^2FX). A^1EX: *νότον*. 10. B* (eti. 11) *χαλκαῖ* († AEFX). A^1B^* (eti. 11) *κ. οἱ κρ.* - fin. († A^2F). 11. AEFX* (alt.) *Καὶ τὸ κλ. - ἐφ' ἑκ.* 12. AEX: *κατὰ*. A^1B^* *κ. οἱ - ἀργ.* († A^2F). 15. AEFX: *καὶ οἱ στ.*

7. hohl v. Brettern.

8. (Vgl. 30,18.) von Spiegeln der Weiber. dW: den Sp. der aufziehenden W., welche aufzogen [zum Dienste]. vE: aus … W. die z. D. an … aufzogen A: wachten?

9-20. Vgl. 27,9-19.

ein Gitter wie ein Netz von Erz umher,
von unten auf bis an die Hälfte des Al=
5 tars. *Und goß vier Rinken an die vier
Orte des ehernen Gitters zu Stangen.
6 *Dieselben machte er von Förenholz und
7 überzog sie mit Erz, *und that sie in die
Rinken an den Seiten des Altars, daß
man ihn damit trüge, und machte ihn in=
wendig hohl.

8 Und machte das Handfaß von Erz, und
seinen Fuß auch von Erz, gegen den Wei=
bern, die vor der Thür der Hütte des
Stifts dieneten.
9 Und er machte einen Vorhof gegen
Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen
10 lang, von gezwirnter weißer Seide, *mit
ihren zwanzig Säulen und zwanzig Füßen
von Erz, aber ihre Knäufe und Reife von
11 Silber. *Desselben gleichen gegen Mitter=
nacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen
und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre
12 Knäufe und Reife von Silber. *Gegen
dem Abend aber funfzig Ellen, mit zehn
Säulen und zehn Füßen; aber ihre Knäufe
13 und Reife von Silber. *Gegen dem Mor=
14 gen aber funfzig Ellen. *Funfzehn Ellen
auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof,
je mit drei Säulen und dreien Füßen.
15 *Und auf der andern Seite funfzehn Ellen,
daß ihrer so viel war an der einen Seite
des Thors am Vorhof, als auf der andern,
16 mit drei Säulen und drei Füßen. *Daß
alle Umhänge des Vorhofs waren von ge=
17 zwirnter weißer Seide, *und die Füße der
Säulen von Erz, und ihre Knäufe und
Reife von Silber, also, daß ihre Köpfe
überzogen waren mit Silber. Aber ihre
Reife waren silbern an allen Säulen des

---

8. A.A: von dem Erz der Weiber.
12. 13. A.A: Gegen den.

9. den V. ... mit Umhängen.
14. F. E. Umhang auf dem einen Flügel, mit drei ...
15. dem and. Fl.

ejus in modum retis fecit aeneam,
Lv.9,22. Sir. et subter eam in altaris medio aru-
50,12.22. lam, *fusis quatuor annulis per to- 5
tidem reticuli summitates, ad im-
mittendos vectes ad portandum;
*quos et ipsos fecit de lignis setim 6
et operuit laminis aeneis, *induxit- 7
que in circulos, qui in lateribus
altaris eminebant. Ipsum autem al-
27,8. 20,24. tare non erat solidum, sed cavum
ex tabulis et intus vacuum.
30,18. 35,16. Fecit et labrum aeneum cum basi 8
40,30; Job.37,18 sua de speculis mulierum, quae ex-
1Sm.2,22. cubabant in ostio tabernaculi.

27,9-18. Fecit et atrium, in cujus australi 9
plaga erant tentoria de bysso re-
torta, cubitorum centum, *co- 10
lumnae aeneae viginti cum basibus
suis, capita columnarum et tota
operis caelatura argentea. *Aeque 11
ad septentrionalem plagam tentoria,
columnae basesque et capita co-
lumnarum ejusdem mensurae et
operis ac metalli erant. *In ea vero 12
plaga, quae ad occidentem respicit,
fuerunt tentoria cubitorum quinqua-
ginta, columnae decem cum basibus
suis aeneae, et capita columnarum
et tota operis caelatura argentea.
*Porro contra orientem quinqua- 13
ginta cubitorum paravit tentoria;
*e quibus quindecim cubitos co- 14
lumnarum trium, cum basibus suis,
unum tenebat latus. *Et in parte 15
altera (quia inter utraque introitum
tabernaculi fecit) quindecim aeque
cubitorum erant tentoria, columnae-
que tres et bases totidem. *Cuncta 16
atrii tentoria byssus retorta texue-
rat. *Bases columnarum fuere 17
aeneae, capita autem earum cum
cunctis caelaturis suis argentea; sed
27,17. et ipsas columnas atrii vestivit ar-

---

7. S: tabulatis. 14. S: tenebant. 15. Al. (*inter): facit (Al.: quae ab utroque inter cet.).

17. u. ihre K. üb. m. S. also daß s. mit silb. Stangen verbunden waren, an allen ... B: Also waren ... versehen, alle ... dW: u. die Stäbe v. Silber an ... vE: aber d. Querstangen selbst ..., alle ...

τῆς αὐλῆς. 18 Καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύ-
λης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ
βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος,
καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων,
ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς. 19 Καὶ
οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐ-
τῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν
ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυ-
ρωμέναι ἀργυρίῳ. 20 Καὶ πάντες οἱ πάσ-
σαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

21 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωϋσῇ, τὴν λει-
τουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ
υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 22 Καὶ Βεσελεὴλ ὁ
τοῦ Οὐρείου, υἱοῦ Ὤρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα,
ἐποίησε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.
23 Καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ τῆς φυλῆς
Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ
ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὕφανε τῷ ὑακίνθῳ
καὶ πορφύρᾳ καὶ τῷ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ
τῇ βύσσῳ. 24 Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατ-
ειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργα-
σίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς
ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτα-
κόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.
25 Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμ-
μένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα
καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι.
26 Δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ, τὸ ἥμισυ τοῦ
σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· πᾶς ὁ
παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰ-
κοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυ-
ριάδας καὶ τρισχιλίους καὶ πεντακοσίους καὶ
πεντήκοντα. 27 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τά-
λαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν
κεφαλίδων τῆς σκηνῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας

18 הֶחָצֵר׃ וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה
רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
19 קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב
נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כג 23

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
22 בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וּבְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס
24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
כה וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף
פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
26 הַקֹּדֶשׁ׃ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
27 וַחֲמִשִּׁים׃ וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי

18. AEX: *κατακάλυμμα*. 20. B† (in f.) *καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ* (* AEFX). 22. AFX (vulgo): *Οὐρί*. AB* *υἱοῦ Ὤρ* et *τῆς* († FX). 23. AB* *τῆς* († FX). AX* (alt.) *τά*. AFX: *ποικιλτά*. AB: *ὑφᾶναι* (*ὕφανε* F). A¹B* *τῷ ὑακ. κ. πορφ. κ.* et *νενησμ.* (†A²F). 24. AX† (p. *ἐγ.*) *ἐκ*. AFX (pro *εἴκ.*): *τριάκοντα*. 26. A† (p. *κεφ.*) *καί*. AB* *εἰς* (†FX). B: *τρισχίλιοι πεντακόσιοι* (contra AEFX). 27. B† (p. *τῶν*) *ἑκατόν*.

18. **hoch in der Breite.** dW.vE: so wie die Umh. (Vorh.). B: neben den ...?
19. **ihrer K. Ueberzug.**
21. **gezählet ist nach Moses Geheiß, z. Dienst.** B: dies sind die Anordnungen der W., nehml. d. W. dW.vE: die Berechnung über (für) ... A: die Bestandtheile? B: was nach d. Befehl M. ist angeordnet worden. dW: welche geführt w. nach ... durch den Dienst d. L. durch die H. vE: dem M. vorgerechnet wurde? A: unter Aufsicht.
22. **da B. ... machte Alles.** B: Und B. dW: B. aber. vE: Nachdem ... gemacht hatte. A: welches B. vollendete.
23. **u. zu weben.** B: Werkmeister u. Künstler, u.

18 Vorhofs. *Und das Tuch in dem Thor
des Vorhofs machte er gestickt, von gelber
Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
weißer Seide, zwanzig Ellen lang und
fünf Ellen hoch, nach dem Maaß der Um=
19 hänge des Vorhofs. *Dazu vier Säulen
und vier Füße von Erz, und ihre Knäufe
von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und
20 ihre Reife silbern. *Und alle Nägel
der Wohnung und des Vorhofs ringsum
waren von Erz.

21 Das ist nun die Summa zu der Woh=
nung des Zeugnisses, die erzählet ist, wie
Mose gesagt hat, zum Gottesdienst der
Leviten, unter der Hand Ithamars, Aa=
22 rons, des Priesters, Sohnes, *die Beza=
leel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom
Stamm Juda, machte: alles, wie der Herr
23 Mose geboten hatte; *und mit ihm Aha=
liab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamm
Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken
und zu sticken, mit gelber Seide, scharlaken,
24 rosinroth und weißer Seide. *Alles
Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen
Werk des Heiligthums, das zur Webe ge=
geben ward, ist neun und zwanzig Cent=
ner, sieben hundert und dreißig Sekel,
25 nach dem Sekel des Heiligthums. *Des
Silbers aber, das von der Gemeine kam,
war hundert Centner, tausend sieben hun=
dert fünf und siebenzig Sekel, nach dem
26 Sekel des Heiligthums. *So manches
Haupt, so mancher halbe Sekel, nach dem
Sekel des Heiligthums, von allen, die ge=
zählet wurden, von zwanzig Jahren an
und drüber, sechs hundert mal tausend
drei tausend fünf hundert und funfzig.
27 *Aus den hundert Centnern Silbers goß
man die Füße des Heiligthums und die

21. A.A: Summe.
26. U.L: manch Haupt, so manch halber.

gento. *Et in introitu ejus opere 18
26,36. plumario fecit tentorium ex hyacin-
tho, purpura, vermiculo ac bysso
retorta, quod habebat viginti cubitos
in longitudine; altitudo vero quinque
cubitorum erat, juxta mensuram,
quam cuncta atrii tentoria habebant.
*Columnae autem in ingressu fuere 19
quatuor cum basibus aeneis, capi-
taque earum et caelaturae argen-
teae. *Paxillos quoque taberna- 20
27,19. culi et atrii per gyrum fecit aeneos.

Haec sunt instrumenta taberna- 21
culi testimonii, quae enumerata sunt
juxta praeceptum Moysi in caeremo-
Nm.4,28. niis Levitarum per manum Ithamar
filii Aaron sacerdotis, *quae Bese- 22
36,1; 1Chr.2,20 leel filius Uri filii Hur de tribu Juda,
Domino per Moysen jubente, com-
31,6. pleverat, *juncto sibi socio Ooliab 23
filio Achisamech de tribu Dan, qui
et ipse artifex lignorum egregius
fuit et polymitarius atque plumarius
ex hyacintho, purpura, vermiculo et
bysso. *Omne aurum, quod 24
expensum est in opere Sanctuarii et
35,22. quod oblatum est in donariis, viginti
novem talentorum fuit et septingen-
30,13. torum triginta siclorum, ad mensu-
Lv.27,25. ram Sanctuarii. *Oblatum est autem 25
ab his, qui transierunt ad numerum,
30,12ff. a viginti annis et supra, de sexcentis
tribus millibus et quingentis quinqua-
ginta armatorum. *Fuerunt prae- 26
terea centum talenta argenti, e quibus
conflatae sunt bases Sanctuarii et
introitus, ubi velum pendet. *Cen- 27
36,24. tum bases factae sunt de talentis

21. Al.: in ceremonias.

der da stickte. dW: Schmied u. Zimmerer u. Kunst=
weber u. Buntwirker. vE: Handwerker, Wirker u.
Buntweber. A: sein Geselle ... der auch ein großer
Künstler in Holzarb. war, in Kunstweberei u. Stick.

24. B: an dem W., an d. g. W. dW: zum W., in
allerlei heil. W. vE: für d. W. ... bei allen Arbeiten
für d. H. A: verwendet. B: des Goldes vom Webe=
opfer. dW: das G. der Gaben. vE: das als Webopf.
gebracht war. A: u. in Gaben geopf. worden. dW.
vE.A: Talente. A: nach d. Gewicht.

25. aber v. d. Zählung der G. B: v. denen Ge=
zählten. dW.vE: Gemusterten (aus) d. G.

26. B: Ein h. S. auf jedes H., d. Hälfte des S.
dW.vE: ... den Kopf ... eines S. B: die zu den Ge=
zählten übergingen. dW: v. jegl. der d. Musterung
durchging. vE: Allen, d. zur M. kamen.

27. B: Und es kamen die ... zur Gießung der F.
dW.vE: man brauchte ... zum Gießen (um d. F.
zu g.).

τοῦ καταπετάσματος· ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς
τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.
28 *Καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομηκοντα-*
πέντε 'σίκλους' ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν
στύλων, καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐ-
τῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς. 29 *Καὶ ὁ*
χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τά-
λαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι. 30 *Καὶ*
ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον
τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα
τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, 31 *καὶ τὰς βά-*
σεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς
πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς
σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς
κύκλῳ.

XXXIX. *Καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑά-*
κινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίη-
σαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, εἰς τὸ λει-
τουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 2 *Καὶ ἐποίησε*
τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσ-
σου κεκλωσμένης. 3 *Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα*
τοῦ χρυσίου τρίχες, ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ
ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκ-
κίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ
κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν 'ἐποίησαν αὐτό'.
4 *Ἐποίησαν ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέ-*
ρων τῶν μερῶν, 'ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα
συμπεπλεγμένα καθ' ἑαυτό'. 5 *Ἐξ αὐτοῦ ἐποίη-*
σαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανε-
νησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 6 *Καὶ ἐποίησαν*
'ἀμφοτέρους' τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμ-
πεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ,
γεγλυμμένους 'καὶ ἐκκεκολαμμένους' ἐκκό-
λαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 7 *Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς*
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου

הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר
28 כִּכָּר לָאָדֶן׃ וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
29 וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת
הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם
ל וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־
אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
31 לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵי
הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר סָבִיב׃

XXXIX. וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
2 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
3 מָשְׁזָר׃ וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
4 הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
ה חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹותָו חֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב
אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
6 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב
מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת
7 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי

קצותיו ק׳ v. 4.

28. A† (a. *τῇ*) *ἐν*. AX (eti. 25) bis † (a. *ἑπτ.* et *ἑβδ.*) *καὶ*. A^{1}X: *ἐποίησαν*. B: *τοῖς στύλοις* (*τῶν στ.* AEFX). 29. AX† (a. *ἑβδ.*) *τετρακόσια*. AEFX: *δισχίλιοι καὶ* (EX sine *καὶ*) *τετρακόσιοι σ.* 30. AB: *ἐποίησαν* (*-σεν* X). AB* *κ. τὸ θυσ. - τȣ̃ θ.* († A^{2}F). 31. AX (pro pr. *αὐλῆς*) *σκηνῆς*. ABEX† (in f.) '*καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκȣ̃ν* (AEX† *κύκλῳ*) *τȣ̃ θυσιαστηρίȣ καὶ πάντα τὰ σκεύη τȣ̃ θυσιαστηρίȣ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τȣ̃ μαρτυρίȣ*'. — 1. A^{1}B (pro *Καὶ - ἁγ.*) *Καὶ ἐποίησε* (A: *ἐποίησαν*) *πᾶς σοφὸς* (A† *τῇ διανοίᾳ*) *ἐν τοῖς ἐργαζομένοις* (hucusque 36, 8) *τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἵ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.*

2. AFX: *ἐποίησαν*. 3. B* (tert.) *σὺν* († AEFX). 4. AB* *Ἐποίησαν* († F?). AEX† (p. *μερ.*) *αὐτȣ̃*. AFX: *συμπεπλεγμένον*. 5. B† (p. *ἐπ.*) *αὐτὸ* (* AFX). 6. A^{1}X* *κ. ἐκκ.* B: *ἐγκόλαμμα* (*ἐκκ.* AFX).

Füße des Vorhangs, hundert Füße aus
hundert Centnern, je einen Centner zum
28 Fuß. *Aber aus den tausend sieben hun-
dert und fünf und siebenzig Sekeln wurden
gemacht der Säulen Knäufe, und ihre
29 Köpfe überzogen, und ihre Reife. *Die
Webe aber des Erzes war siebenzig Cent-
ner, zwei tausend und vier hundert Sekel.
30 *Daraus wurden gemacht die Füße in der
Thür der Hütte des Stifts und der eherne
Altar und das eherne Gitter dran und
31 alles Geräthe des Altars. *Dazu die
Füße des Vorhofs ringsum, und die Füße
des Thors am Vorhof, alle Nägel der
Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs
ringsum.

centum, singulis talentis per bases
singulas supputatis. *De mille au- 28
tem septingentis et septuaginta quin-
que fecit capita columnarum, quas
et ipsas vestivit argento. *Aeris 29
quoque oblata sunt talenta septua-
ginta duo millia et quadringenti su-
pra sicli, *ex quibus fusae sunt 30
bases in introitu tabernaculi testi-
v. 1 ss. monii, et altare aeneum cum crati-
27,1 ss. cula sua, omniaque vasa, quae ad
v. 17. usum ejus pertinent, *et bases atrii 31
27,16 ss. tam in circuitu quam in ingressu
ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii
per gyrum.

XXXIX. Aber von der gelben Seide,
scharlaken und rosinroth, machten sie Aaron
Amtskleider, zu dienen im Heiligthum, wie
2 der Herr Mose geboten hatte. *Und er
machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide,
scharlaken, rosinroth, und gezwirnter wei-
3 ßer Seide. *Und schlug das Gold und
schnitt es zu Faden, daß man es künstlich
wirken konnte unter die gelbe Seide, schar-
4 laken, rosinroth und weiße Seide, *daß
man es auf beiden Achseln zusammen fü-
gete und an beiden Seiten zusammen
5 bände. *Und sein Gurt war nach der-
selben Kunst und Werk von Golde, gelber
Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
weißer Seide, wie der Herr Mose geboten
6 hatte. *Und sie machten zween Onych-
steine, umher gefässet mit Gold, gegraben
durch die Steinschneider, mit den Namen
7 der Kinder Israel, *und hefteten sie auf
die Schultern des Leibrocks, daß es Steine
seien zum Gedächtniß der Kinder Israel,

De hyacintho vero et **XXXIX.**
purpura, vermiculo, ac bysso fecit
28,2-43. 31,10. vestes, quibus indueretur Aaron,
quando ministrabat in sanctis, sicut
praecepit Dominus Moysi. *Fecit 2
28,6. igitur superhumerale de auro, hya-
cintho et purpura coccoque bis tincto
35,35. et bysso retorta, *opere polymita- 3
rio; inciditque bracteas aureas et
extenuavit in fila, ut possent tor-
queri cum priorum colorum sub-
28,7. tegmine, *duasque oras sibi invicem 4
v. 7. copulatas in utroque latere summi-
28,8. tatum, *et balteum ex eisdem colo- 5
ribus, sicut praeceperat Dominus
28,9. Moysi. *Paravit et duos lapides 6
onychinos astrictos et inclusos auro
v. 14. Gn. et sculptos arte gemmaria no-
35,23 ss. minibus filiorum Israel, *posuit- 7
28,12. que eos in lateribus superhume-
ralis in monimentum filiorum Is-

3. U.L: schneidet's. 5. U.L: seine Gurt.

28. Al.† siclis.
6. Al.† (in f.) sex nomina in lapide uno et sex in altero, juxta ordinem nativitatis eorum (ex 28,10).

28. **ihre Querstangen gemacht.** B.dW.vE: machte er. B: u. versah s. mit Stangen. dW: machte daran Stäbe.
29. B: des E. vom Webeopfer. dW: das Kupfer der Gaben. vE: das E. d. als W. gebracht war. A: an E. wurden geopfert.
30. B.dW: Und er machte daraus. vE: Dar. m. er. A: Und man goß.
31. **ringsherum.** dW.A: u. alle (die) Pfähle. vE: Pflöcke.

1. **machten s. Amtskl. ... u. m. d. heiligen Kl. für A.** (Vgl. 31,10.)
2. **man m. d. Brustkleid.** dW.A: Schulterkl. vE: Ephod.
3. **Goldblech ... Fäden.** B: s. schlugen die g. Bleche breit, daß man es ..., es zu verarbeiten mitten unter. dW: schl. Goldbl. br. u. schn. F. um s. zu v. unter. vE: man hämmerte die G. u. schn. B: durch künstl. Arb. vE: künstl. Wirken. dW: mit Kunstweber-Arb.
4-21. Vgl. 28,7-28.

XXXIX. *Vestes sacerdotales.*

τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ. 8 Καὶ ἐποίησαν τὸ λογεῖον ἔρ-
γον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς
ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορ-
φύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου
κεκλωσμένης. 9 Τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν
τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ
σπιθαμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ διπλοῦν. 10 Καὶ
συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τε-
τράστιχον· στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπά-
ζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς, 11 καὶ
ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος
καὶ ἴασπις, 12 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύ-
ριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος, 13 καὶ ὁ
στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον
καὶ ὀνύχιον, περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ
συνδεδεμένα χρυσίῳ. 14 Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν
ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα,
ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμένα εἰς
σφραγῖδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος
εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 15 Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ
τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον
ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ. 16 Καὶ
ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο
δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο
δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ᾽ ἀμφοτέρας τὰς
ἀρχὰς τοῦ λογείου. 17 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ
ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους
ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου,
18 καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλό-
κια, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας,
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος
ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 19 Καὶ
ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ
λογείου, ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπω-
μίδος ἔσωθεν. 20 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυ-
λίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ ἀμφοτέρους
τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ,
κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν
τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. 21 Καὶ συνέ-
σφιγξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν
ἐπ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος,
συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμέ-
νους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ

8. AX: *ἐποίησεν*. B* *τὸ* († AX). AB* *τῇ* († F). 9. B* (bis) *αὐτȣ̃* († AEX). 13. AEX† (a. alt. *χρ.*) *ἐν*. 14. A[1]EX: *δώδ. κατὰ τὰ ὀνόματα*. A[1]FX: *ἐγγεγλυμέναι σφραγῖδες*. 15. B: *κρωσσȣ̀ς* (*κροσσ.* AEFX). 17. B* *δύο* († AFX). 18. B* *αὐτȣ̃* († AEX). 19. B† (p. *λογ.*) *καὶ* (* AFX).

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
8 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
י וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃
14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
טו שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת
גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
17 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
18 עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל
19 פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־
שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־
שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל
פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
21 הָאֵפֹד׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח

v. 21. מטבעתיו ק׳

8 wie der Herr Mose geboten hatte. *Und
sie machten das Schildlein nach der Kunst
und Werk des Leibrocks von Golde, gelber
Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirn=
9 ter weißer Seide, *daß es viereckigt und
zwiefach war, einer Hand lang und breit.
10 *Und fülleten es mit vier Reihen Steinen.
Die erste Reihe war ein Sarder, Topaser
11 und Smaragd, *die andere ein Rubin,
12 Sapphir und Demant, *die dritte ein
13 Lyncurer, Achat und Amethyst, *die vierte
ein Türkis, Onycher und Jaspis, umher
14 gefasset mit Golde in allen Reihen. *Und
die Steine standen nach den zwölf Namen
der Kinder Israel, gegraben durch die
Steinschneider, ein jeglicher seines Na=
15 mens nach den zwölf Stämmen. *Und
sie machten am Schildlein Ketten mit zwei
16 Enden von feinem Gold, *und zwo gol=
dene Spangen und zween goldene Ringe,
und hefteten die zween Ringe auf die zwo
17 Ecken des Schildleins. *Und die zwo
goldenen Ketten thaten sie in die zween
Ringe auf den Ecken des Schildleins.
18 *Aber die zwei Enden der Ketten thaten
sie an die zwo Spangen und hefteten sie
auf die Ecken des Leibrocks gegen einander
19 über. *Und machten zween andere goldene
Ringe, und hefteten sie an die zwo anderen
Ecken des Schildleins an seinen Ort, daß
20 es fein anläge auf dem Leibrock. *Und
machten zween andere goldene Ringe, die
thaten sie an die zwo Ecken unten am
Leibrock gegen einander über, da der Leib=
21 rock unten zusammen gehet, *daß das
Schildlein mit seinen Ringen an die
Ringe des Leibrocks geknüpft würde, mit
einer gelben Schnur, daß es auf dem
Leibrock hart anläge, und nicht von dem

19. A.A: an seinen Enden!

rael; sicut praeceperat Dominus
28,15-21. Moysi. *Fecit et rationale opere 8
polymito juxta opus superhumeralis
ex auro, hyacintho, purpura cocco-
que bis tincto et bysso retorta,
*quadrangulum, duplex, mensurae 9
Sap.18,24 palmi, *et posuit in eo gemmarum 10
Ez.28,13. Ap.21,19s ordines quatuor. In primo versu
erat sardius, topazius, smaragdus,
*in secundo carbunculus, sapphirus 11
et jaspis, *in tertio ligurius, achates 12
et amethystus, *in quarto chryso- 13
lithus, onychinus et beryllus, circum-
dati et inclusi auro per ordines suos.
*Ipsique lapides duodecim sculpti 14
erant nominibus duodecim tribuum
Israel, singuli per nomina singulo-
28,22ss. rum. *Fecerunt in rationali et ca- 15
tenulas sibi invicem cohaerentes de
auro purissimo, *et duos uncinos 16
totidemque annulos aureos. Porro
annulos posuerunt in utroque latere
rationalis, *e quibus penderent duae 17
catenae aureae, quas inseruerunt
uncinis, qui in superhumeralis an-
gulis eminebant. Haec et ante et
retro ita conveniebant sibi, ut
superhumerale et rationale mutuo
28,28. necterentur, stricta ad balteum
*et annulis fortius copulata, 21 †)
quos jungebat vitta hyacinthina, ne
laxa fluerent et a se invicem mo-

†) 21-38. vulgo v. 19ff. (v. 28=26.27., v. 38=37.38).

8. künstl. gewirkt wie d. Arb. des Brustkl.

17. gold. Flechten.

*χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*
22 *Καὶ
ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα,
ἔργον ὑφαντόν, ὅλον ὑακίνθινον.*
23 *Τὸ δὲ
περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ δι-
φασμένον συμπλεκτόν, ὤαν ἔχον κύκλῳ τὸ
περιστόμιον ἀδιάλυτον.*
24 *Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ
τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς
ἐξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου 'καὶ βύσ-
σου κεκλωσμένης'.*
25 *Καὶ ἐποίησαν κώδωνας
χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ
λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν
ῥοΐσκων,*
26 *κώδωνας χρυσοῦς καὶ ῥοΐσκους
ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, εἰς
τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ.*
27 *Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσί-
νους, ἔργον ὑφαντόν, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ,*
28 *καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου, καὶ
τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ
βύσσου κεκλωσμένης,*
29 *καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν
ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ
κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρό-
πον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*
30 *Καὶ
ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα
τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἔγραψαν
ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος·
Ἁγίασμα κυρίῳ.*
31 *Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ
λῶμα ὑακίνθινον, ὥςτε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν
μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος
τῷ Μωϋσῇ.*

32 *Καὶ συνετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκη-
νῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ.*
33 *Καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν πρὸς
Μωϋσῆν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς
δακτυλίους αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους
αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,*
34 *καὶ τὰς
διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ
τὰ κατακαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ
τὸ καταπέτασμα,*
35 *καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς*

הַחֹ֫שֶׁן מֵעַל הָאֵפֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
22 אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ וַיַּ֛עַשׂ אֶת־מְעִ֥יל
הָאֵפֹ֖ד מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֑ג כְּלִ֖יל תְּכֵֽלֶת׃
23 וּפִֽי־הַמְּעִ֥יל בְּתוֹכ֖וֹ כְּפִ֣י תַחְרָ֑א שָׂפָ֣ה
24 לְפִ֔יו סָבִ֖יב לֹ֥א יִקָּרֵֽעַ׃ וַֽיַּעֲשׂוּ֙ עַל־
שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל רִמּוֹנֵ֕י תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן
כה וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י מָשְׁזָֽר׃ וַיַּעֲשׂ֖וּ פַעֲמֹנֵ֣י
זָהָ֣ב טָה֑וֹר וַיִּתְּנ֨וּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִ֜ים
בְּת֣וֹךְ הָרִמֹּנִ֗ים עַל־שׁוּלֵ֤י הַמְּעִיל֙
26 סָבִ֖יב בְּת֥וֹךְ הָרִמֹּנִֽים׃ פַּעֲמֹ֤ן וְרִמֹּן֙
פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִ֑יב
לְשָׁרֵ֕ת כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
27 ס וַֽיַּעֲשׂ֛וּ אֶת־הַכָּתְנֹ֥ת שֵׁ֖שׁ
28 מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֑ג לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָֽיו׃ וְאֵת֙
הַמִּצְנֶ֣פֶת שֵׁ֔שׁ וְאֶת־פַּאֲרֵ֥י הַמִּגְבָּעֹ֖ת
שֵׁ֑שׁ וְאֶת־מִכְנְסֵ֥י הַבָּ֖ד שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃
29 וְאֶת־הָאַבְנֵ֞ט שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֗ר וּתְכֵ֧לֶת
וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑ם
כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס
ל וַיַּעֲשׂ֛וּ אֶת־צִ֥יץ נֵֽזֶר־הַקֹּ֖דֶשׁ זָהָ֣ב טָה֑וֹר
וַיִּכְתְּב֣וּ עָלָ֗יו מִכְתַּב֙ פִּתּוּחֵ֣י חוֹתָ֔ם
31 קֹ֖דֶשׁ לַֽיהוָֽה׃ וַיִּתְּנ֤וּ עָלָיו֙ פְּתִ֣יל תְּכֵ֔לֶת
לָתֵ֥ת עַל־הַמִּצְנֶ֖פֶת מִלְמָ֑עְלָה כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס
32 וַתֵּ֕כֶל כָּל־עֲבֹדַ֕ת מִשְׁכַּ֖ן אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
וַֽיַּעֲשׂוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה
יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ פ
33 וַיָּבִ֤יאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֶת־
הָאֹ֖הֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו קְרָסָ֣יו קְרָשָׁ֔יו
34 בְּרִיחָ֖ו וְעַמֻּדָ֥יו וַאֲדָנָֽיו׃ וְאֶת־מִכְסֵ֞ה
עוֹרֹ֤ת הָֽאֵילִם֙ הַמְאָדָּמִ֔ים וְאֶת־מִכְסֵ֖ה
עֹרֹ֣ת הַתְּחָשִׁ֑ים וְאֵ֖ת פָּרֹ֥כֶת הַמָּסָֽךְ׃
לה אֶת־אֲר֥וֹן הָעֵדֻ֖ת וְאֶת־בַּדָּ֑יו וְאֵ֖ת

26. AB: *κώδων* (-*ωνας* F) ... *ῥοΐσκος* (-*σκυς* FX). 30. A[1]B: *ἔγραψεν* (-*ψαν* A[2]FX). 32. A[1]B* *Καὶ - μαρτ.* († A[2]F). A[1]B: *καθὰ συνέτ.* (*κ.π.ὅσα σ.* A[2]FX). A[1]B† (inf.) *οὕτως ἐποίησαν* (* A[2]FX). 33 ex A[2]F.

v. 33. בריחיו ק׳

Leibrock los würde, wie der Herr Mose gebo=
22 ten hatte. *Und er machte den Seidenrock
zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide,
23 *und sein Loch oben mitten inne und
eine Borte um das Loch her gefaltet,
24 daß er nicht zerrisse. *Und sie machten
an seinen Saum Granatäpfel von gelber
Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
25 weißer Seide, *und machten Schellen
von feinem Golde, die thaten sie zwischen
die Granatäpfel rings umher am Saum
26 des Seidenrocks, *je ein Granatapfel
und eine Schelle um und um am Saum,
darin zu dienen, wie der Herr Mose ge=
27 boten hatte. *Und machten auch die
engen Röcke, von weißer Seide gewirket,
28 Aaron und seinen Söhnen, *und den
Hut von weißer Seide, und die schönen
Hauben von weißer Seide, und Nieder=
kleider von gezwirnter weißer Leinwand,
29 *und den gestickten Gürtel von gezwirnter
weißer Seide, gelber Seide, scharlaken,
rosinroth, wie der Herr Mose geboten
30 hatte. *Sie machten auch das Stirn=
blatt, nemlich die heilige Krone von fei=
nem Golde, und gruben Schrift darein:
31 Die Heiligkeit des Herrn, *und banden
eine gelbe Schnur daran, daß sie an den
Hut von oben her geheftet würde, wie
der Herr Mose geboten hatte.

32 Also ward vollendet das ganze Werk
der Wohnung der Hütte des Stifts. Und
die Kinder Israel thaten alles, was der
33 Herr Mose geboten hatte, *und
brachten die Wohnung zu Mose, die
Hütte und alle ihr Geräthe, Häklein,
34 Breter, Riegel, Säulen, Füße, *die Decke
von röthlichen Widderfellen, die Decke von
35 Dachsfellen und den Vorhang, *die Lade
des Zeugnisses mit ihren Stangen, den

22. A.A: seidenen Rock.
23. A.A: zerreiße.
24. U.L: seinem Saum.

verentur, sicut praecepit Dominus
28,31. Moysi. *Fecerunt quoque tuni- 22
cam superhumeralis, totam hyacin-
thinam, *et capitium in superiori 23
parte contra medium oramque per
gyrum capitii textilem; *deorsum 24
28,33s. autem ad pedes mala punica ex
hyacintho purpura vermiculo ac
bysso retorta, *et tintinnabula de 25
Sir.45,11. auro purissimo, quae posuerunt
inter malogranata in extrema parte
tunicae per gyrum, *tintinnabu- 26
lum autem aureum et malum pu-
nicum, quibus ornatus incedebat
pontifex, quando ministerio funge-
28,35. batur; sicut praeceperat Dominus
28,39s. Moysi. *Fecerunt et tunicas 27
byssinas opere textili Aaron et filiis
ejus, *et mitras cum coronulis 28
suis ex bysso, feminalia quoque
linea byssina, *cingulum vero de 29
bysso retorta hyacintho purpura
ac vermiculo bis tincto, arte plu-
maria; sicut praeceperat Dominus
28,36s. Moysi. *Fecerunt et laminam 30
26,6. Lv.8,9. sacrae venerationis de auro puris-
simo, scripseruntque in ea opere
Lv.21,8. gemmario: Sanctum Domini, *et 31
15. Zach. 14,20. strinxerunt eam cum mitra vitta
Sap.18,24 hyacinthina, sicut praeceperat Domi-
nus Moysi.

Perfectum est igitur omne opus 32
tabernaculi et tecti testimonii, fece-
runtque filii Israel cuncta, quae
praeceperat Dominus Moysi. *Et 33
25,8s. 35,11. obtulerunt tabernaculum et tectum
et universam supellectilem, annu-
los, tabulas, vectes, columnas ac
bases; *opertorium de pellibus 34
arietum rubricatis et aliud operi-
mentum de ianthinis pellibus, velum,
35,12. 37,1.7. *arcam, vectes, propitiatorium; 35

29. S: vermiculo distinctum.
34. S: hyacinthinis.

22-26. Vgl. 28,31-34.
22. **Oberkleid unter dem Brustkl.**
23. **wie d. L. eines Panzerhemds.**
24. **v. gezwirntem Blau.**
27-29. Vgl. 28,39-42.

30. 31. Vgl. 28,36. 37. 29,5.
32. **machten Alles.** B: th. nach Allem ... also hat=
ten s. es gemacht. dW: machten es ganz so ... also m.
s. es. vE: hatten es gem. ganz wie ... also hatten ...
34. **geröthеten.**

XXXIX. ***Tabernaculi consummatio erigendique mandatum.***

*διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, [36] καὶ
τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, [37] καὶ τὴν λυχνίαν
τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους
τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ
τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, [38] καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα
τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύ-
ρας τῆς σκηνῆς, [39] καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
χαλκοῦν καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν
καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν
αὐτοῦ, [40] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς
στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ ἐπί-
σπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία
αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα
τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, [41] καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργι-
κὰς εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ,
στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ἀαρών, καὶ τὰς
στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν.
[42] Κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν. [43] Καὶ εἶδε Μωϋ-
σῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες
αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ,
οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς
Μωϋσῆς.*

XL. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· [2] Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώ-
του νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ-
ρίου. [3] Καὶ θήσεις ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν τοῦ
μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ
καταπετάσματι. [4] Καὶ εἰςοίσεις τὴν τράπε-
ζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς,
καὶ εἰςοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς
λύχνους αὐτῆς. [5] Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστή-
ριον τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμιᾶσαι ἐναντίον
τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσεις
κάλυμμα τοῦ καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [6] Καὶ τὸ θυσια-
στήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς
θύρας τῆς σκηνῆς. [7] Καὶ θήσεις τὸν λου-
τῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ δώσεις
ἐν αὐτῷ ὕδωρ. [8] Καὶ περιθήσεις τὴν αὐλὴν
κύκλῳ, καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα τῆς πύ-*

36 הַכַּפֹּרֶת׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו
37 וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
38 וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח
39 הָאֹהֶל׃ אֵת ׀ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־
אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־
מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
41 הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
42 הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
43 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ

XL. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
3 תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ
שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
4 אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
ה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ וְנָתַתָּה אֶת־
מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
6 לַמִּשְׁכָּן׃ וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
7 לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
8 וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

---

36. AB† (p. *τρ.*) *τῆς προθέσεως* (* FX). B: *τὲς προκειμένες* (*τῆς προθ.* AFX). 38-42 plurimum ex A²F. — 2. A* *μιᾷ*. 3. A¹B* *ἐκεῖ* († A²F). 5. AB: *θυμιᾶν* (*-ᾶσαι* FX). B* (pr.) *τε μαρτ.* († AEFX). B* (alt.) *τε* († AEFX). 6. AB† (in f.) *τε μαρτυρίε.* 7 tot. * A¹B († A²F). 8 fere ex F.

36 Gnadenstuhl, *den Tisch und alle sein
37 Geräthe und die Schaubrote, *den schönen
Leuchter mit den Lampen zubereitet und
alle seinem Geräthe, und Oel zu Lichtern,
38 *den goldenen Altar und die Salbe und
gutes Räuchwerk, das Tuch in der Hütten
39 Thür, *den ehernen Altar und sein eher=
nes Gitter mit seinen Stangen und alle
seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem
40 Fuß, *die Umhänge des Vorhofs mit sei=
nen Säulen und Füßen, das Tuch im
Thor des Vorhofs mit seinen Seilen und
Nägeln und allem Geräthe zum Dienst
41 der Wohnung der Hütte des Stifts, *die
Amtskleider des Priesters Aaron, zu die=
nen im Heiligthum, und die Kleider seiner
Söhne, daß sie ihr Priesteramt thäten.
42 *Alles, wie der Herr Mose geboten hatte,
thaten die Kinder Israel an allem diesem
43 Dienst. *Und Mose sahe an alle dieß
Werk, das sie gemacht hatten, wie der
Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

XL. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Du sollst die Wohnung der Hütte
des Stifts aufrichten am ersten Tage des
3 ersten Monats, *und sollst darein setzen
die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade
4 den Vorhang hängen, *und sollst den
Tisch darbringen und ihn zubereiten, und
den Leuchter darstellen, und die Lampen
5 darauf setzen, *und sollst den goldenen
Räuchaltar setzen vor die Lade des Zeug=
nisses, und das Tuch in der Thür der
6 Wohnung aufhängen. *Den Brandopfer=
altar aber sollst du setzen heraus vor die
Thür der Wohnung der Hütte des Stifts,
7 *und das Handfaß zwischen die Hütte des
Stifts und den Altar, und Wasser darein
8 thun, *und den Vorhof stellen umher, und
das Tuch in der Thür des Vorhofs auf=

38. A.A: Hütte. A.A: Hüttenthür.
43. U.L: Und segnete.

25,30. 35,13. *mensam cum vasis suis et propo- 36
35,14. sitionis panibus; *candelabrum, lu- 37
37,17. cernas et utensilia earum cum oleo;
30,1ss. 35,15. *altare aureum et unguentum et thy- 38
miama ex aromatibus, et tentorium
27,1ss. in introitu tabernaculi; *altare ae- 39
35,16. neum, retiaculum, vectes et vasa
38,8. ejus omnia; labrum cum basi sua;
40,30. 30,18. tentoria atrii et columnas cum basi-
bus suis; *tentorium in introitu 40
27,16. 35,17s. atrii funiculosque illius et paxillos.
38,18. Nihil ex vasis defuit, quae in mini-
sterium tabernaculi et in tectum
foederis jussa sunt fieri. *Vestes 41
v.1ss. 35,19. quoque, quibus sacerdotes utuntur
31,10. in sanctuario, Aaron scilicet et filii
ejus, *obtulerunt filii Israel, sicut 42
28,2ss. praeceperat Dominus. *Quae 43
(Gn.1,31 postquam Moyses cuncta vidit com-
pleta, benedixit eis.

Locutusque est Dominus ad **XL.**
Moysen, dicens: *Mense primo, 2
prima die mensis eriges tabernacu-
v.17s. lum testimonii, *et pones in eo ar- 3
v.21ss. cam, dimittesque ante illam velum;
*et illata mensa, pones super eam, 4
quae rite praecepta sunt. Cande-
v.24s. labrum stabit cum lucernis suis,
v.26s. *et altare aureum, in quo adoletur 5
incensum, coram arca testimonii.
v.28. Tentorium in introitu tabernaculi
v.29. pones, *et ante illud altare holo- 6
v.30. causti; *labrum inter altare et ta- 7
bernaculum, quod implebis aqua.
v.33. *Circumdabisque atrium tentoriis et 8

3. Al.: demittesque.
5. S† (p. tabern.) testimonii.

37. **den feinen L. ... zum Auffetzen ... zum Licht.** B: reinen ... die man zubereitete. dW: die in Ordnung aufgesetzten L. vE: gestellten.
42. B: Nach Allem ... also hatten ... d. ganze Werk gemacht. dW.vE: Ganz so ... machten ... d. g. Arbeit.
43. **u. siehe, s. hatten es gem. ... Und Mose ...**
2. vE.A: errichte.
3. B: daselbsthin. dW: stelle hinein. B: sollsts vor der L. mit d. V. bedecken. (vE: decke über die L. den Deckel?)
4. **hineinbr. ... hineinst.** B: dessen Bereitschaft zuber. dW: lege zurecht das auf ihn zu Legende. vE: bereite ihn nach s. Gebühr. A: l. darauf, was gesetzl. geboten ist. dW: setze seine L. auf. vE: darauf s. L. B: dessen L. anzünden.
6. **außen.**
7. **Waschbecken.**

λης τῆς αὐλῆς. 9 Καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ
χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα
τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία. 10 Καὶ
χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἁγιάσεις
τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον
ἅγιον τῶν ἁγίων. 11 Καὶ χρίσεις τὸν λουτῆρα
καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἁγιάσεις αὐτόν.
12 Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
τοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι. 13 Καὶ ἐνδύσεις
Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις
αὐτόν, καὶ ἁγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει
μοι. 14 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ
ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, 15 καὶ ἀλείψεις αὐ-
τοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἔσται, ὥστε εἶναι
αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς
γενεὰς αὐτῶν. 16 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως
ἐποίησε.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ
δευτέρῳ ἔτει, 'ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰ-
γύπτου', νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή. 18 Καὶ
ἔστησε Μωϋσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε
τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλούς,
καὶ ἔστησε τοὺς στύλους αὐτῆς. 19 Καὶ
ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ
ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ'
αὐτὴν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ. 20 Καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέ-
βαλεν εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ὑπέθηκε τοὺς
διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτόν, 21 καὶ εἰςήνεγκε
τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ
κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐσκέ-
πασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 22 Καὶ
ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἔξωθεν τοῦ κατα-
πετάσματος τῆς σκηνῆς, 23 καὶ προσέθηκεν
ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι
κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ

9. A: ἔλ. τῆς χρίσεως. 11 tot. * A^1B (†A^2F). 16. AX: συντέταξεν. 17. A* (tert.) τῷ. 18. AEX† (p. κεφ.) αὐτῆς. B* αὐτῆς (†AEFX). 20. AX: ἐπέθηκε. 22. AX: ἔθηκε. AEFX† (p. μαρτ.) ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. AX* τό. 23. AB* τοὺς († FX).

9 וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וּמָשַׁחְתָּ֥
אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּ֑וֹ
וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְהָ֥יָה
י קֹֽדֶשׁ׃ וּמָשַׁחְתָּ֛ אֶת־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְקִדַּשְׁתָּ֙ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ
11 וְהָיָ֥ה הַמִּזְבֵּ֖חַ קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִֽׁים׃ וּמָשַׁחְתָּ֥
אֶת־הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־כַּנּ֑וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֖ אֹתֽוֹ׃
12 וְהִקְרַבְתָּ֤ אֶת־אַהֲרֹן֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו אֶל־
פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃
13 וְהִלְבַּשְׁתָּ֙ אֶֽת־אַהֲרֹ֔ן אֵ֖ת בִּגְדֵ֣י הַקֹּ֑דֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֛וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹת֖וֹ וְכִהֵ֥ן לִֽי׃
14 וְאֶת־בָּנָ֖יו תַּקְרִ֑יב וְהִלְבַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם
טו כֻּתֳּנֹֽת׃ וּמָשַׁחְתָּ֣ אֹתָ֗ם כַּאֲשֶׁ֤ר מָשַׁ֙חְתָּ֙
אֶת־אֲבִיהֶ֔ם וְכִהֲנ֖וּ לִ֑י וְֽהָיְתָ֞ה לִהְיֹ֨ת
לָהֶ֧ם מָשְׁחָתָ֛ם לִכְהֻנַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתָֽם׃
16 וַיַּ֖עַשׂ מֹשֶׁ֑ה כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה
אֹת֖וֹ כֵּ֥ן עָשָֽׂה׃ ס
17 וַיְהִ֞י בַּחֹ֧דֶשׁ הָרִאשׁ֛וֹן בַּשָּׁנָ֥ה הַשֵּׁנִ֖ית
18 בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ הוּקַ֖ם הַמִּשְׁכָּֽן׃ וַיָּ֨קֶם
מֹשֶׁ֜ה אֶת־הַמִּשְׁכָּ֗ן וַיִּתֵּן֙ אֶת־אֲדָנָ֔יו
וַיָּ֙שֶׂם֙ אֶת־קְרָשָׁ֔יו וַיִּתֵּ֖ן אֶת־בְּרִיחָ֑יו
19 וַיָּ֖קֶם אֶת־עַמּוּדָֽיו׃ וַיִּפְרֹ֤שׂ אֶת־הָאֹ֙הֶל֙
עַל־הַמִּשְׁכָּ֔ן וַיָּ֜שֶׂם אֶת־מִכְסֵ֥ה הָאֹ֛הֶל
עָלָ֖יו מִלְמָ֑עְלָה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
כ אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס וַיִּקַּ֞ח וַיִּתֵּ֤ן אֶת־
הָֽעֵדֻת֙ אֶל־הָ֣אָרֹ֔ן וַיָּ֥שֶׂם אֶת־הַבַּדִּ֖ים
עַל־הָאָרֹ֑ן וַיִּתֵּ֧ן אֶת־הַכַּפֹּ֛רֶת עַל־הָאָרֹ֖ן
21 מִלְמָֽעְלָה׃ וַיָּבֵ֣א אֶת־הָאָרֹן֮ אֶל־
הַמִּשְׁכָּן֒ וַיָּ֗שֶׂם אֵ֚ת פָּרֹ֣כֶת הַמָּסָ֔ךְ וַיָּ֕סֶךְ
עַ֖ל אֲר֣וֹן הָעֵד֑וּת כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
22 אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס וַיִּתֵּ֤ן אֶת־הַשֻּׁלְחָן֙
בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד עַ֛ל יֶ֥רֶךְ הַמִּשְׁכָּ֖ן צָפֹ֑נָה
23 מִח֖וּץ לַפָּרֹֽכֶת׃ וַיַּעֲרֹ֥ךְ עָלָ֛יו עֵ֥רֶךְ
לֶ֖חֶם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה

9 hängen. *Und sollst die Salbe nehmen
und die Wohnung und alles, was drinnen
ist, salben, und sollst sie weihen mit alle
10 ihrem Geräthe, daß sie heilig sei, *und
sollst den Brandopferaltar salben mit alle
seinem Geräthe und weihen, daß er aller=
11 heiligst sei; *sollst auch das Handfaß
und seinen Fuß salben und weihen.
12 *Und sollst Aaron und seine Söhne vor
die Thür der Hütte des Stifts führen
13 und mit Wasser waschen, *und Aaron
die heiligen Kleider anziehen und salben
und weihen, daß er mein Priester sei,
14 *und seine Söhne auch herzuführen und
15 ihnen die engen Röcke anziehen, *und sie
salben, wie du ihren Vater gesalbet hast,
daß sie meine Priester seien. Und diese Sal=
bung sollen sie haben zum ewigen Prie=
16 sterthum bei ihren Nachkommen. *Und
Mose that alles, wie ihm der Herr gebo=
ten hatte.
17 Also ward die Wohnung aufgerichtet
im andern Jahr, am ersten Tage des ersten
18 Monats. *Und da Mose sie aufrichtete,
setzte er die Füße und die Breter und
Riegel, und richtete die Säulen auf,
19 *und breitete die Hütte aus zur Woh=
nung und legte die Decke der Hütte
oben drauf, wie der Herr ihm geboten
20 hatte. *Und nahm das Zeugniß und
legte es in die Lade, und that die Stan=
gen an die Lade, und that den Gnaden=
21 stuhl oben auf die Lade, *und brachte
die Lade in die Wohnung, und hing den
Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie
22 ihm der Herr geboten hatte. *Und
setzte den Tisch in die Hütte des Stifts,
in den Winkel der Wohnung gegen Mit=
23 ternacht, außen vor dem Vorhang, *und
bereitete Brot darauf vor dem Herrn, wie

22. U.L: haußen.
23. U.L: breitete?

ingressum ejus, *et assumpto un- 9
30,26ss. ctionis oleo unges tabernaculum cum
vasis suis, ut sanctificentur, *altare 10
29,37. holocausti et omnia vasa ejus, *la- 11
brum cum basi sua: omnia unctionis
29,37. oleo consecrabis, ut sint Sancta
29,4ss. sanctorum. *Applicabisque Aaron 12
et filios ejus ad fores tabernaculi
testimonii, et lotos aqua *indues 13
28,2ss. 31,10. 35,19; sanctis vestibus, ut ministrent mihi,
29,7. 31,11. *et unctio eorum in sacerdotium 15
Lv.8,2. sempiternum proficiat. *Fe- 16†)
v.2ss.. 39,42. citque Moyses omnia, quae praece-
perat Dominus.
12,2. Igitur mense primo anni secundi, 17
25,9. 26,1. prima die mensis collocatum est ta-
Nm.7,1. bernaculum. *Erexitque Moyses il- 18
lud et posuit tabulas ac bases et
vectes, statuitque columnas *et ex- 19
26,1.7.. pandit tectum super tabernaculum,
imposito desuper operimento, sicut
Dominus imperaverat. *Posuit 20
25,16.21.. et testimonium in arca, subditis in-
fra vectibus, et oraculum desuper;
25,10ss. *cumque intulisset arcam in taberna- 21
30,6. 26,31.33. culum, appendit ante eam velum, ut
expleret Domini jussionem. *Po- 22
25,23ss. 26,35. suit et mensam in tabernaculo testi-
monii ad plagam septentrionalem ex-
tra velum, *ordinatis coram propo- 23
25,30.. sitionis panibus, sicut praeceperat

†) v. 16-38. vulgo: v. 14-36.
21. Al.† (p. tabern.) testimonii.

15. B: u. es soll geschehen, daß ihnen ihre S. sei zu einem ... dW: u. ihre S. ihnen gelte. vE: wird ihnen gelten. A: die S. ihnen gedeihe!
18. u. stellete d. Br., u. that d. R. daran. B.dW. vE: ihre Füße ... ihre Br. ꝛc. vE: richtete ihre Br. auf, setzte ... ein, u. stellte ... auf.
19. über die W.
22. B.dW: auf (an) d. Seite. vE: an d. M.=S.
23. B: richtete dar. d. Bereitschaft des Br. zu. dW: legte d. zurecht eine Lage Br. vE: ordnete d. das B. A: legte d. Schaubrote zurecht.

XL. *Tabernaculi erectio.*

Μωϋσῇ. [24] Καὶ ἔθηκε τὴν λυχνίαν εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς τρα-
πέζης, εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νό-
τον, [25] καὶ ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς
ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ. [26] Καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ
χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι
τοῦ καταπετάσματος, [27] καὶ ἐθυμίασεν ἐπ'
αὐτοῦ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [28] Καὶ ἔθηκε
τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,
[29] καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων
ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ
ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν,
καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [30] Καὶ
ἐποίησε τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσια-
στηρίου, καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ,
[31] ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ τοὺς πόδας, [32] εἰςπορευομένων αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προ-
πορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον 'λειτουρ-
γεῖν', ἐνίπτοντο 'ἐξ αὐτοῦ', καθὰ συνέταξε
κύριος τῷ Μωϋσῇ. [33] Καὶ ἔστησε τὴν
αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας
τῆς αὐλῆς.

Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα.
[34] Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.
[35] Καὶ οὐκ ἐδυνάσθη Μωϋσῆς εἰςελθεῖν εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίασεν ἐπ'
αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ
σκηνή. [36] Ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ
τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν
τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν. [37] Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη,
οὐκ ἀνεζεύγνυσαν, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη
ἡ νεφέλη. [38] Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς
ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός, ἐναντίον
παντὸς Ἰσραήλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

24. A^1B^* ἐναντ. τ. τρ. († A^2FX). 27. AX: ὃν τρόπον. 28 tot. * A^1B († A^2F). 29. A^1EFX† (p. σκ.) τȣ̃ μαρτυρίȣ. A^1B^* κ. ἀνήνεγκεν - fin. († F, sim. A^2X). 30. A^1B^* (pr.) ἀνὰ μ. - fin. († F, sim. A^2X). 32. ABX: προςπορ. (προπ. F)... καθάπερ (καθὰ FX). 33. A^1B^* κ. ἔθ. - αὐλῆς († F, sim. A^2X). 35. B: ἠδυνάσθη (ἐδ. X; AEFX: ἠδυνήθη). AB: ἐπεσκίαζεν (-σεν FX). B: ἐνεπλήσθη (ἐπλ. AFX). 37. B* τῆς († AEFX).

25. die L. 29. B: das Br. u. d. Sp. 30. zum W.

24 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ
כה הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26 ס וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
27 מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
28 מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
29 לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח
מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
ל יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־
הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
31 וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ וְרָחֲצוּ
מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
32 וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר
33 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל
34 מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ וַיְכַס
הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה
לה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה
לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו
הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ
37 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ וְאִם־לֹא
יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

32. B: Wenn ... so mußten s. sich w. dW.vE: wuschen s. sich.
34. die W. ... erfüllete

24 ihm der Herr geboten hatte. *Und
setzte den Leuchter auch hinein gegen den
Tisch über, in den Winkel der Wohnung
25 gegen Mittag, *und that Lampen darauf
vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten
26 hatte. *Und setzte den goldenen Altar
27 hinein vor den Vorhang, *und räucherte
darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der
28 Herr geboten hatte. *Und hing das
29 Tuch in die Thür der Wohnung, *aber
den Brandopferaltar setzte er vor die
Thür der Wohnung der Hütte des Stifts,
und opferte darauf Brandopfer und
Speisopfer, wie ihm der Herr geboten
30 hatte. *Und das Handfaß setzte er
zwischen die Hütte des Stifts und den
Altar, und that Wasser darein zu waschen,
31 *und Mose, Aaron und seine Söhne
wuschen ihre Hände und Füße daraus.
32 *Denn sie müssen sich waschen, wenn sie
in die Hütte des Stifts gehen oder hin=
zutreten zum Altar, wie ihm der Herr ge=
33 boten hatte. *Und er richtete den
Vorhof auf um die Wohnung und um
den Altar her, und hing den Vorhang in
das Thor des Vorhofs.

Also vollendete Mose das ganze
34 Werk. *Da bedeckte eine Wolke die Hütte
des Stifts, und die Herrlichkeit des Herrn
35 füllete die Wohnung. *Und Mose konnte
nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil
die Wolke darauf blieb und die Herrlich=
keit des Herrn die Wohnung füllete.
36 *Und wenn die Wolke sich aufhob von
der Wohnung, so zogen die Kinder Israel,
37 so oft sie reiseten. *Wenn sich aber die
Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht,
bis an den Tag, daß sie sich aufhob.
38 *Denn die Wolke des Herrn war des
Tages auf der Wohnung, und des Nachts
war sie feurig vor den Augen des ganzen
Hauses Israel, so lange sie reiseten.

Dominus Moysi. *Posuit et 24
[25,31ss. 35,14..] candelabrum in tabernaculo testimo-
nii e regione mensae in parte au-
strali, *locatis per ordinem lucernis, 25
juxta praeceptum Domini. *Po- 26
[30,1ss. 37,25.] suit et altare aureum sub tecto te-
stimonii contra velum, *et adolevit 27
[30,7.35.] super eo incensum aromatum, sicut
jusserat Dominus Moysi. *Po- 28
[26,36. 36,37.] suit et tentorium in introitu taber-
[27,1ss.] naculi testimonii, *et altare holo- 29
[38,1ss. 35,16.] causti in vestibulo testimonii, offe-
[2Rg18,22] rens in eo holocaustum et sacrificia,
ut Dominus imperaverat. *La- 30
[38,8. 35,16.] brum quoque statuit inter taberna-
[30,18.] culum testimonii et altare, implens
illud aqua; *laveruntque Moyses et 31
Aaron ac filii ejus manus suas et
pedes, *cum ingrederentur tectum 32
foederis et accederent ad altare, sicut
[30,19s.] praeceperat Dominus Moysi. *Ere- 33
[27,9ss. 38,9.] xit et atrium per gyrum tabernaculi
et altaris, ducto in introitu ejus
tentorio.

Postquam omnia perfecta sunt,
[13,21.. Nm.9,15.] *operuit nubes tabernaculum testi- 34
[1Rg.8,10.] monii, et gloria Domini implevit il-
[Ez.43,5.] lud. *Nec poterat Moyses ingredi 35
[Ap.15,8.] tectum foederis, nube operiente
omnia, et majestate Domini coru-
scante, quia cuncta nubes operuerat.
[13,21.. Nm.9,17.] *Si quando nubes tabernaculum de- 36
serebat, proficiscebantur filii Israel
per turmas suas; *si pendebat de- 37
super, manebant in eodem loco.
[13,22. Nm.9,16.] *Nubes quippe Domini incubabat 38
[Dt.1,33.] per diem tabernaculo et ignis in
nocte, videntibus cunctis populis
Israel per cunctas mansiones suas

31. Al.† in eo.

35. B: darum daß ... sich auf dieselbe niederließ. dW: denn es ruhete auf ihm. vE: weil ... es bedeckte. A: denn ... bed. Alles.
36. dW: erhob. vE: hob. dW.vE.A: brachen ... auf. B: in allen ihren Reisen. dW.vE: auf (in) ... Zügen. A: heerweise?
38. vE: über d. W. bei Tage. B: war ein Feuer darauf? dW: u. F. w. in ihr. vE: bei Nacht darin. A: war sie F. (Wie V. 36.) A: auf allen ihren Standorten.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ. ויקרא

I. *Καὶ ἀνεκάλεσε Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησε κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε δῶρα ὑμῶν.* [3] *Ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτό, δεκτὸν ἔναντι κυρίου.* [4] *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.* [5] *Καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [6] *Καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη.* [7] *Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ.* [8] *Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.* [9] *Τὰ δὲ ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.* [10] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό.* *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα*

2. AB† (a. alt. *δῶρ.*) *τὰ* (* FX). 3. AB* (pr.) *αὐτό* (†FX). B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). 7. B: *ἐπιστοιβάσουσι* (*στ.* AEFX). 8. AB: *ἐπιστοιβάσουσιν* (*ἐπιθ.* FX). ABX† (p. quart. *τὰ*) *ὄντα* (* EX). 9. AB: *ἐγκοίλια … τῷ κυρ.* (c. FX). 10. B: *ὁλοκαυτώματα* (c. AFX).

I. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
2 מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב
מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־
הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־
3 קָרְבַּנְכֶם׃ אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
ה לְכַפֵּר עָלָיו׃ וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
7 לִנְתָחֶיהָ׃ וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃
8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת
הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
9 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס
י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים

v. 1. א' זעירא

1. **aus der H.** B: der Zusammenkunft. dW.vE: d. Versammlungszelte. A: Zelte d. Zeugnisses.
2. B: Wenn ein Mensch v. euch. dW.vE: Jemand. A: Welcher Mann. dW.vE: Opfergabe. B.dW.A: (herzu-)bringen. vE: darbringt. B.dW: so sollt ihr… dW: vom Rind- u. Kleinvieh. (vE: v. vierfüß. Thieren; so bringet v. Rindv. o. Kleinv. …)
3. B.vE: Wenn s. O. ein Br. ist. dW: Ist … A: falls … sein soll. B: das ein vollkommen M. ist. dW: Männchen, fehllos. vE: ein männl. fehlerloses. A: fehlerl. Männl. B: ihm zum Wohlgefallen sei vor d. Angesi. d. H. vE: wohlgefällig. dW: z. W. für ihn.

Das 3. Buch Mosis.

I. Und der Herr rief Mose und redete mit
ihm von der Hütte des Stifts, und sprach:
2 *Rede mit den Kindern Israel und sprich
zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn
ein Opfer thun will, der thue es von dem
3 Vieh, von Rindern und Schafen. *Will
er ein Brandopfer thun von Rindern, so
opfere er ein Männlein, das ohne Wandel
sei, vor der Thür der Hütte des Stifts,
daß es dem Herrn angenehm sei von ihm;
4 *und lege seine Hand auf des Brandopfers
Haupt, so wird es angenehm sein und ihn
5 versöhnen. *Und soll das junge Rind
schlachten vor dem Herrn, und die Priester,
Aarons Söhne, sollen das Blut herzu
bringen und auf den Altar umher spren-
gen, der vor der Thür der Hütte des
6 Stifts ist. *Und man soll dem Brand-
opfer die Haut abziehen, und es soll in
7 Stücke zerhauen werden. *Und die Söhne
Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer
auf dem Altar machen und Holz oben
8 darauf legen, *und sollen die Stücke,
nemlich den Kopf und das Fett, auf das
Holz legen, das auf dem Feuer auf
9 dem Altar liegt. *Das Eingeweide aber
und die Schenkel soll man mit Wasser
waschen, und der Priester soll das alles
anzünden auf dem Altar zum Brandopfer.
Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem
10 Herrn. *Will er aber von Schafen
oder Ziegen ein Brandopfer thun, so
opfere er ein Männlein, das ohne Wandel

Vocavit autem Moysen et locu- I.
Ex. 25,22.. tus est ei Dominus de tabernaculo
testimonii, dicens: *Loquere filiis 2
Israel et dices ad eos: Homo qui
Jer. 7,22. Hos. 6,6.. obtulerit ex vobis hostiam Domino de
pecoribus, id est de bobus et ovi-
bus, offerens victimas, *si holocau- 3
6,9; Ex. 29,10. stum fuerit ejus oblatio ac de ar-
1Sm. 6,14 mento, masculum immaculatum of-
17,3ss. Ex. feret ad ostium tabernaculi testimo-
40,6.29. Dt. 12,13; nii, ad placandum sibi Dominum,
Jer. 6,20; (Lv. 3,2. *ponetque manum super caput ho- 4
4,15. 16,21. stiae, et acceptabilis erit atque in
24,14. Ex. 29,10. expiationem ejus proficiens. *Im- 5
molabitque vitulum coram Domino,
3,2. Ex. 29,16. et offerent filii Aaron sacerdotes san-
Dt. 12,27. 2Chr. guinem ejus, fundentes per altaris
29,22. circuitum, quod est ante ostium ta-
v. 3.. bernaculi. *Detractaque pelle ho- 6
7,8. stiae, artus in frustra concident,
6,12s. 9,24. *et subjicient in altari ignem, strue 7
3,16. lignorum ante composita, *et mem- 8
bra, quae sunt caesa, desuper or-
dinantes, caput videlicet et cuncta,
quae adhaerent jecori, *intestinis 9
et pedibus lotis aqua, adolebitque
ea sacerdos super altare in holo-
v. 17.. Gn. 8,21. caustum et suavem odorem Do-
Ex. 29,18.25. mino. *Quod si de pecoribus 10
Eph. 5,2. Ph. 4,18. oblatio est, de ovibus sive de capris
v. 3.. holocaustum, masculum absque ma-

1. S. *pon.* Dom. *p.* aut.
4. S: manus. 5. S: sacerdotis.
10. S (pro masculum): agnum anniculum et.

(A: um den H. sich zu versöhnen??)
4. B: soll sich mit s. H. ... lehnen. B.dW.vE: (wohlgef.) für ihn sein (ihn zu v.). A: zu s. Versöhnung gedeihen!
5. **an den A.** dW.vE.A: er (schlachte). B: man soll. vE: d. jungen Stier. A: d. Kalb ... dessen Bl. opfern u. rings um d. A. gießen? vE: am Eingange. dW: stehet.
6. **u. in seine St. z.** dW: er ziehe das Br. ab. B: zerlegen. vE: zerlege. dW: zerstücke. A: wenn ... abgezogen; sollen s. d. Glieder in St. hauen.
7. dW: thun, u. H. l. aufs F. vE: über d. F. B: d. H. auf dem F. zurecht l.
8. **sammt dem K. u. dem F.** vE: Haupt ... hinlegen. A: der Ordnung nach darüber l.
9. **Br., ein F.** B.vE: Sein ... seine ... wasche er im W. dW: Und d. Bauch u. d. Beine soll er abw. dW.vE: das Ganze. A: es verbrennen. B: u. Feueropfer eines liebl. Ger. dW: als Feuerung z. liebl. G. für J. vE: ein Opfer z. angenehmen ...?
10. B: v. kleinem Vieh, v. d. Sch. dW.vE.A: Kleinv. (Sonst wie V. 3.)

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.' 11 Καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βοῤῥᾶν ἔναντι κυρίου, καὶ προςχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 12 Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 13 Καὶ τὰ ἐν κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ προςοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὁλοκάρπωμα προςφέρει δῶρον τῷ κυρίῳ, καὶ προςοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ. 15 Καὶ προςοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπιθύσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 16 Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ. 17 Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθύσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστι θυσίας ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

II. Ἐὰν δὲ ψυχὴ προςφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· 'θυσία ἐστί.' 2 Καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήσει τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 3 Καὶ τὸ λοιπὸν τὸ ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυ-

12. A^1X^*(alt.) τὰ. AB: τοῦ θυσ. (τὸ θ. FX). 13. AB: ἐγκοίλια (ἐν κ. FX). AX^* τῷ. 14. AB: κάρπωμα (ὁλοκ. FX). AFX: προςφέρῃ δ. (B† αὐτοῦ, * AX). 15. B: αὐτὸ (αὐτὰ A^2EX, * A^1). AX: ἐπὶ τὸ θ. AB rell. (eti. 17): ἐπιθήσει (-θύσ. F). 16. A: κατὰ ἀν. 17. AB: θυσία (-ας FX). —1. A^2B^* θυσ. ἐστί. 2. AB^* αὐτὴν (†EFX)...: πλήρη (πλήσει FX). 3. AB^* (alt.) τὸ (†FX).

11 יַקְרִיבֶֽנּוּ׃ וְשָׁחַ֨ט אֹת֜וֹ עַ֣ל יֶ֧רֶךְ הַמִּזְבֵּ֛חַ
צָפֹ֖נָה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְזָרְק֡וּ בְּנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן
הַכֹּהֲנִ֧ים אֶת־דָּמ֛וֹ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃
12 וְנִתַּ֤ח אֹתוֹ֙ לִנְתָחָ֔יו וְאֶת־רֹאשׁ֖וֹ וְאֶת־
פִּדְר֑וֹ וְעָרַ֤ךְ הַכֹּהֵן֙ אֹתָ֔ם עַל־הָֽעֵצִים֙
אֲשֶׁ֣ר עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
13 וְהַקֶּ֥רֶב וְהַכְּרָעַ֖יִם יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם
וְהִקְרִ֨יב הַכֹּהֵ֤ן אֶת־הַכֹּל֙ וְהִקְטִ֣יר
הַמִּזְבֵּ֔חָה עֹלָ֣ה ה֗וּא אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
14 לַיהוָֽה׃ פ וְאִ֧ם מִן־הָע֛וֹף עֹלָ֥ה
קָרְבָּנ֖וֹ לַֽיהוָ֑ה וְהִקְרִ֣יב מִן־הַתֹּרִ֗ים
א֛וֹ מִן־בְּנֵ֥י הַיּוֹנָ֖ה אֶת־קָרְבָּנֽוֹ׃
טו וְהִקְרִיב֤וֹ הַכֹּהֵן֙ אֶל־הַמִּזְבֵּ֔חַ וּמָלַק֙
אֶת־רֹאשׁ֔וֹ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְנִמְצָ֣ה
16 דָמ֔וֹ עַ֖ל קִ֥יר הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְהֵסִ֥יר אֶת־
מֻרְאָת֖וֹ בְּנֹצָתָ֑הּ וְהִשְׁלִ֨יךְ אֹתָ֜הּ אֵ֤צֶל
הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ קֵ֔דְמָה אֶל־מְק֖וֹם הַדָּֽשֶׁן׃
17 וְשִׁסַּ֨ע אֹת֣וֹ בִכְנָפָיו֮ לֹ֣א יַבְדִּיל֒ וְהִקְטִ֨יר
אֹת֤וֹ הַכֹּהֵן֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַל־הָעֵצִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
עַל־הָאֵ֑שׁ עֹלָ֣ה ה֗וּא אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
לַיהוָֽה׃ ס
II. וְנֶ֗פֶשׁ כִּֽי־תַקְרִ֞יב קָרְבַּ֤ן מִנְחָה֙ לַֽיהוָ֔ה
סֹ֖לֶת יִהְיֶ֣ה קָרְבָּנ֑וֹ וְיָצַ֤ק עָלֶ֙יהָ֙ שֶׁ֔מֶן
2 וְנָתַ֥ן עָלֶ֖יהָ לְבֹנָֽה׃ וֶהֱבִיאָ֗הּ אֶל־בְּנֵ֣י
אַהֲרֹן֮ הַכֹּהֲנִים֒ וְקָמַ֨ץ מִשָּׁ֜ם מְלֹ֣א
קֻמְצ֗וֹ מִסָּלְתָּהּ֙ וּמִשַּׁמְנָ֔הּ עַ֖ל כָּל־
לְבֹנָתָ֑הּ וְהִקְטִ֨יר הַכֹּהֵ֜ן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ֙
הַמִּזְבֵּ֔חָה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃
3 וְהַנּוֹתֶ֙רֶת֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו
קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים מֵאִשֵּׁ֥י יְהוָֽה׃ ס

11. Wie V. 5.
12. **seine St. zertheilen, sammt ... sie auf d. H. legen, das auf d. F. auf d. A. ist.** Wie V. 7. 8.
13. (Vergl. V. 9.) B: Alles herzubringen. dW: darbr. vE: dann bringe er. A: alle Gaben verbrennen „. z. überaus liebl. G.

15. dW. vE: knicke (ihm) d. K. (ab). A: drehe ihm d. K. um d. Hals! B: soll ausgedrückt werden. dW: laufe aus. vE: sei! A: auslaufen auf den Rand.
16. **dessen Unrath ... hinwegthun, u. neben.** B: wegnehmen. dW: er sondere d. K. u. Unr. ab. vE: entferne. A: soll er hinwerfen. B: an d. Ort der

11 sei, *und soll es schlachten zur Seite
des Altars gegen Mitternacht, vor dem
Herrn. Und die Priester, Aarons Söhne,
sollen sein Blut auf den Altar umher
12 sprengen. *Und man soll es in Stücke
zerhauen, und der Priester soll den Kopf
und das Fett auf das Holz und Feuer,
13 das auf dem Altar ist, legen, *aber das
Eingeweide und die Schenkel soll man mit
Wasser waschen, und der Priester soll es
alles opfern und anzünden auf dem Altar
zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum
14 süßen Geruch dem Herrn. *Will er
aber von Vögeln dem Herrn ein Brand=
opfer thun, so thue er es von Turteltauben
15 oder von jungen Tauben. *Und der Priester
soll es zum Altar bringen und ihm den
Kopf abkneipen, daß es auf dem Altar
angezündet werde, und sein Blut ausbluten
16 lassen an der Wand des Altars. *Und
seinen Kropf mit seinen Federn soll man
neben den Altar gegen dem Morgen auf
17 den Aschenhaufen werfen, *und soll seine
Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und
also soll es der Priester auf dem Altar
anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer,
zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum
süßen Geruch dem Herrn.

II. Wenn eine Seele dem Herrn ein Speis=
opfer thun will, so soll es von Semmel=
mehl sein, und soll Oel darauf gießen
2 und Weihrauch darauf legen, *und also
bringen zu den Priestern, Aarons Söh=
nen. Da soll der Priester seine Hand voll
nehmen von demselben Semmelmehl und
Oele, sammt dem ganzen Weihrauch, und
anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar.
Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem
3 Herrn. *Das Uebrige aber vom Speis=
opfer soll Aarons und seiner Söhne sein.
Das soll das Allerheiligste sein von den

16. A.A: gegen den Morgen.

cula offeret, *immolabitque ad latus 11
altaris, quod respicit ad aquilonem,
coram Domino. Sanguinem vero il-
lius fundent super altare filii Aaron
per circuitum, *dividentque mem- 12
bra caput et omnia, quae adhaerent
jecori, et ponent super ligna, qui-
bus subjiciendus est ignis, *inte- 13
stina vero et pedes lavabunt aqua;
et oblata omnia adolebit sacerdos
super altare in holocaustum et odo-
rem suavissimum Domino. *Si 14
autem de avibus holocausti oblatio
5,7.12,6. fuerit Domino, de turturibus aut
pullis columbae, *offeret eam sa- 15
5,8. cerdos ad altare, et retorto ad col-
lum capite ac rupto vulneris loco,
decurrere faciet sanguinem super
crepidinem altaris, *vesiculam vero 16
gutturis et pulmas projiciet prope
altare ad orientalem plagam, in
6,10. loco in quo cineres effundi solent,
*confringetque ascellas ejus, et non 17
secabit neque ferro dividet eam, et
adolebit super altare lignis igne
supposito. Holocaustum est et ob-
v.13.9.. 2,2.9.16. 3,5.16. 23,18.al. latio suavissimi odoris Domino.

6,14ss. Anima cum obtulerit oblationem **II.**
Nm.15,4. sacrificii Domino, simila erit ejus
oblatio, fundetque super eam oleum
et ponet thus, *ac deferet ad filios 2
Aaron sacerdotes; quorum unus tol-
let pugillum plenum similae et olei
ac totum thus, et ponet memoriale
1,9..17.. super altare in odorem suavissimum
Domino. *Quod autem reliquum 3
v.10.6,16 10,12. fuerit de sacrificio, erit Aaron et fi-
Sir.7,32ss 1Co.9,13. liorum ejus, Sanctum sanctorum de

2. S: sacerdotis.

Asche. dW: Aschenort. vE: auf d. Aschenschutt. A: an d. O. wohin man d. A. zu schütten pflegt.
17. **solls an s. Fl. sp. ... zertheilen ... das auf d. F. liegt; das ist ein Br., ein ...** B: absondern. dW: reiße sie ein an ... vE: einreißen ... abreißen. A: bre= chen ... zerhauen.
1. dW.vE.A: Jemand. B: ein Opfer v. einem Sp. dW: d. Opfergabe eines Sp. vE: als Opferg. ein. dW.A: Weißmehl. vE: feines M. A: thun. dW.vE: u. thue.
2. **solches Ged.** B: das Gedenkopfer davon. dW: als Opfertheil? vE: Einer v. ihnen nehme eine Handv. ... den Opferth. A: deren einer ... übersüßen Ger.
3. **u. ist hochheilig.** dW: gehören. vE: gehört. dW.A: als das (ein) Hochheil.

ρίον. [4] Ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν
πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους
ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα
ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. [5] Ἐὰν δὲ
θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις
πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται. [6] Καὶ
διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ'
αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ κυρίῳ. [7] Ἐὰν δὲ
θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις
ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. [8] Καὶ προσοίσεις τὴν
θυσίαν, ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσεις πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας
πρὸς τὸ θυσιαστήριον [9] ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ
τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα
ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. [10] Τὸ δὲ κατα-
λειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων
κυρίου. [11] Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε
τῷ κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ
ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ,
καρπῶσαι τῷ κυρίῳ. [12] Δῶρον ἀπαρχῆς
προσοίσετε αὐτὰ τῷ κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσια-
στήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας 'τῷ κυρίῳ'. [13] Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας
ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἅλας
διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ
παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε ἅλας. [14] Ἐὰν
δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ
κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυ-
ρίῳ· καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτο-
γεννημάτων, [15] καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον,
καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστί.
[16] Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς

4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר
סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס
ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת
6 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ פָּתוֹת
אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
7 הִוא׃ ס וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת
8 קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ
9 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־
הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
11 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא
תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
12 לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ קָרְבַּן
רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־
13 הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ וְכָל־
קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא
תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל
מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃
14 ס וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
טו תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ וְנָתַתָּ
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה
16 הִוא׃ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

4. AEX: προσφέρῃς. AB: ἐκ κλ. (ἐν κλ. EFX). A¹B† (p. κλ.) δῶρον κυρίῳ (* A²EFX). 5. B: ἐστι (ἔσται AEFX). 8. AB (bis): προσοίσει (-εις FX). AX: ποιῇ. 9. AB: ὀσμὴ (-ὴν FX)… * (eti. 11. 12 quater) τῷ († FX). 13. A¹B† (p. πρ.) τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν (* A²EX). 14. A† (a. νέα) ἁπαλὸν. X† (in f.) σε.

4. **Willst du aber ein.** B: sollen es ung. K. v. S. sein. dW: seien es Weißm.-K. vE: v. feinem M. (Vgl. 2 Mos. 29,2.)
5. **B.A:** (etwas) aus d. Pf. dW: deine Opferg. ein Sp. aus d. Pf. vE: d. Sp., das du darbringst, auf d. Pf. geb. ist.
6. **Bröcklein brechen.** B: St. zerbr. dW: Zerstücke … vE: Brich. A: in Stücklein theilen.
7. **Geröstetes.** B: ein Sp. v. Ger. dW.A: vom Rost.
8. **Pr. tragen.** B: v. s. gemacht wird. dW.vE: was davon (bereitet) ist. B: man soll es dem Pr. überreichen. dW.vE: m. bringe es (vor d.) Pr.
9. **Speisopfers G. heben.** B: von … das Gedenkopfer abh. dW.vE: nehme … das (den) Opfertheil. A: ein Ged.
10. Wie V. 3.
11. **ungesäuert … soll d. H.** B: nicht v. Ges. dW: Kein Sp. das … gesäuert gemacht sein. vE: mit S.
12. **Zum Erstlingsopfer.** B: O. der E. dW: Als

4 Feuern des Herrn. *Will er aber
sein Speisopfer thun vom Gebackenen im
Ofen, so nehme er Kuchen von Semmel-
mehl ungesäuert, mit Oele gemenget,
und ungesäuerte Fladen, mit Oele be-
5 strichen. *Ist aber dein Speisopfer
etwas vom Gebackenen in der Pfanne, so
soll es von ungesäuertem Semmelmehl
6 mit Oele gemenget sein, *und sollst es in
Stücke zertheilen und Oel darauf gießen,
7 so ist es ein Speisopfer. *Ist aber
dein Speisopfer etwas auf dem Rost ge-
röstet, so sollst du es von Semmelmehl
8 mit Oele machen, *und sollst das Speis-
opfer, das du von solcherlei machen willst
dem Herrn, zu dem Priester bringen; der
9 soll es zu dem Altar bringen, *und des-
selben Speisopfer heben zum Gedächtniß,
und anzünden auf dem Altar. Das ist
ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.
10 *Das Uebrige aber soll Aarons und sei-
ner Söhne sein. Das soll das Aller-
heiligste sein von den Feuern des Herrn.
11 *Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn
opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig
machen; denn kein Sauerteig noch Honig
soll darunter dem Herrn zum Feuer an-
12 gezündet werden. *Aber zum Erstling
sollt ihr sie dem Herrn bringen, aber auf
keinen Altar sollen sie kommen zum süßen
13 Geruch. *Alle deine Speisopfer sollst du
salzen, und dein Speisopfer soll nimmer
ohne Salz des Bundes deines Gottes sein,
denn in alle deinem Opfer sollst du Salz
14 opfern. *Willst du aber ein Speis-
opfer dem Herrn thun von den ersten
Früchten, sollst du die Sangen am Feuer
gedörret klein zerstoßen, und also das
Speisopfer deiner ersten Früchte opfern,
15 *und sollst Oel darauf thun und Weih-
rauch darauf legen, so ist es ein Speis-
16 opfer. *Und der Priester soll von dem

9. A.A: desselben Speisopfers.
14. A.A: die Aehren!

oblationibus Domini. *Cum au- 4
tem obtuleris sacrificium coctum in
clibano de simila, panes scilicet abs-
que fermento conspersos oleo et
lagana azyma oleo lita. *Si ob- 5
latio tua fuerit de sartagine, similae
conspersae oleo et absque fermento,
*divides eam minutatim et fundes 6
super eam oleum. *Sin autem 7
de craticula fuerit sacrificium, aeque
simila oleo conspergetur; *quam 8
offerens Domino trades manibus sa-
cerdotis, *qui cum obtulerit eam, 9
tollet memoriale de sacrificio et ado-
1,9..17.. lebit super altare in odorem suavi-
tatis Domino. *Quidquid autem reli- 10
v.3.. quum est, erit Aaron et filiorum
ejus, Sanctum sanctorum de obla-
tionibus Domini. *Omnis oblatio, 11
quae offertur Domino, absque fer-
6,17.7,13 Mt.16,6.. mento fiet, nec quidquam fermenti
ac mellis adolebitur in sacrificio
23,17.20. Domino. *Primitias tantum eo- 12
rum offeretis ac munera; super al-
tare vero non imponentur in odo-
rem suavitatis. *Quidquid obtuleris 13
sacrificii, sale condies, nec auferes
Nm.18,19 sal foederis Dei tui de sacrificio
Mc.9,49. tuo; in omni oblatione tua offeres
Col.4,6. sal. *Si autem obtuleris munus 14
Dt.26,2. (Gn.4,3. primarum frugum tuarum Domino,
23,14. de spicis adhuc virentibus torrebis
igni et confringes in morem farris,
et sic offeres primitias tuas Domino,
v.1. (5,11. *fundens supra oleum et thus im- 15
ponens, quia oblatio Domini est;
*de qua adolebit sacerdos in me- 16

7. Al.* fuerit.
11. S: aut m. .. Domini.
13. S* tua.
14. S† (p. torr.) eas.
15. S: super ea *et* (eti. 16. et rell.): tus.

E. dürft. vE: A. Opfergabe d. E. A: Nur die E. s. ihr als Gaben davon ...? B.dW.vE.A: auf den A.
13. B.dW.vE: mit Salz s. A: m. S. würzen. B: sollst das ... nicht weglassen von ... dW: d. Bundessalz ... fehlen lassen an. vE: bei ... s. l. d. S. A: wegthun von ... B: Zu ... hinzuthun. dW.vE: Bei ... darbringen.

14. **frische S.** B: das Sp. ... v. grünen Aehren, die ... sind, v. dem so aus den frischen A. herausgebracht ist. dW: Aehren, am F. geröstet, zerst. Körner. vE: als Sp. die Erstlinge ... im F. ... als dein Erstlingssp. A: v. noch grünenden A., so s. du s. am F. rösten u. zerst. wie Mehl.
15. Vgl. V. 1.

III. *Sacrificia pacifica.*

ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι τῷ κυρίῳ.

III. Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προςαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν, ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προςάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου. [2] Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 'τῶν ὁλοκαυτωμάτων' κύκλῳ. [3] Καὶ προςάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, [4] καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. [5] Καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν 'οἱ ἱερεῖς' ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. [6] Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προςοίσει αὐτό. [7] Ἐὰν ἄρνα προςαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προςάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου, [8] καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν 'οἱ ἱερεῖς' τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. [9] Καὶ προςοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφῦν ἄμωμον (*σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό), καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, [10] καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών. [11] Ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 'ὀσμὴν εὐωδίας' κάρπωμα τῷ κυρίῳ. [12] Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον

16. AB* τῷ († X). — 1. AX: θυσίαν. A^1X (pro pr. αὐτὸ): αὐτοῦ (A^2FX: αὐτὸς). 2. A^1B* αὐτοῦ († A^2EFX). B† (p. αὐτὸ) ἐναντίον κυρίου. 4. AB: μηρίων (μηρῶν EFX). 5. A† (p. ὁλ.) τά. AB† (p. πυρ.) ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου (* A^2EFX)... * τῷ († EFX). 6. AFX: θυσίαν. 8. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. EFX). 9. AX (pro κυρ.) θεῷ. B† (a. alt. τὸ στ.) πᾶν (* AFX). A^1X* τὸ ἐπί. 11. B: ὀσμὴ (-ὴν AEX). AB* τῷ († EFX).

16. B: deſſen Gedenkopfer v. dem, w. dav. herausgebr. iſt. dW: das Opfertheil v. d. zerſt. Körnern.

מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ
III. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־
הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
2 תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
3 אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־
4 הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
ה עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ
בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
6 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ
7 נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ אִם־כֶּשֶׂב הוּא־
מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ
8 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ
קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
9 סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת
הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
י הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־
הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת
11 יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
12 לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ וְאִם־עֵז

vE: den D. der K.
1. u. iſt v. N. A: Friedopfer. B: entw. ein Männ=

zerstoßenen und vom Oele mit dem gan=
zen Weihrauch anzünden zum Gedächtniß.
Das ist ein Feuer dem Herrn.
III. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer
von Rindern, es sei ein Ochs oder Kuh,
soll er es opfern vor dem Herrn, das ohne
2 Wandel sei. *Und soll seine Hand auf
desselben Haupt legen und schlachten vor
der Thür der Hütte des Stifts, und die
Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut
3 auf den Altar umher sprengen. *Und soll
von dem Dankopfer dem Herrn opfern,
4 nemlich alles Fett am Eingeweide, *und
die zwo Nieren mit dem Fett, das daran
ist, an den Lenden, und das Netz um die
5 Leber, an den Nieren abgerissen, *und
Aarons Söhne sollen es anzünden auf dem
Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das
auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer
6 zum süßen Geruch dem Herrn. *Will
er aber dem Herrn ein Dankopfer von klei=
nem Vieh thun, es sei ein Schöps oder
Schaf, so soll es ohne Wandel sein.
7 *Ist es ein Lämmlein, so soll er es vor
8 den Herrn bringen, *und soll seine Hand
auf desselben Haupt legen und schlachten
vor der Hütte des Stifts, und die Söhne
Aarons sollen sein Blut auf den Altar
9 umher sprengen. *Und soll also von dem
Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer,
nemlich sein Fett, den ganzen Schwanz,
von dem Rücken abgerissen, und alles Fett
10 am Eingeweide, *die zwo Nieren mit dem
Fett, das daran ist, an den Lenden, und
das Netz um die Leber, an den Nieren ab=
11 gerissen, *und der Priester soll es an=
zünden auf dem Altar, zur Speise des
12 Feuers dem Herrn. *Ist aber sein
Opfer eine Ziege, und bringet es vor den

moriam muneris partem farris fracti
et olei ac totum thus.

7,11ss. Quod si hostia pacificorum III.
fuerit ejus oblatio et de bobus vo-
1,3.4,32. luerit offerre, marem sive feminam,
immaculata offeret coram Domino,
1,4.4,15. 16,21. *ponetque manum super caput victi- 2
24,14. mae suae, quae immolabitur in in-
1,3.5. troitu tabernaculi testimonii, fun-
dentque filii Aaron sacerdotes san-
Ex.29,16. guinem per altaris circuitum. *Et 3
offerent de hostia pacificorum in ob-
v.14s. lationem Domino adipem, qui operit
4,8s.Ex. 29,13.22. vitalia, et quidquid pinguedinis est
intrinsecus, *duos renes cum adipe, 4
quo teguntur ilia, et reticulum jeco-
ris cum renunculis, *adolebuntque 5
ea super altare in holocaustum,
6,5. lignis igne supposito, in oblationem
1,9..17.. suavissimi odoris Domino. *Si 6
vero de ovibus fuerit ejus oblatio et
pacificorum hostia, sive masculum
obtulerit sive feminam, immaculata
erunt. *Si agnum obtulerit coram 7
Domino, *ponet manum suam super 8
caput victimae suae, quae immolabi-
tur in vestibulo tabernaculi testimo-
nii, fundentque filii Aaron sangui-
nem ejus per circuitum altaris. *Et 9
offerent de pacificorum hostia sacri-
ficium Domino adipem et caudam
totam *cum renibus, et pinguedi- 10
nem, quae operit ventrem atque
universa vitalia, et utrumque re-
nunculum cum adipe, qui est juxta
ilia, reticulumque jecoris cum re-
nunculis, *et adolebit ea sacerdos 11
super altare in pabulum ignis et
oblationis Domini. *Si capra 12
fuerit ejus oblatio et obtulerit eam

1. Al.: immaculatum. 2. S: sacerdotis.

lein o. e. W. dW: es sei Männchen ... vE: männl. (Vgl. 1,3.)

2. Vgl. 1,4. 5.

3. **ein Feuer darbringen, nehml. das Fett welches die E. bedecket, u. alles ...**

4. B: welches an d. Därmen ist? vE: über d. Lendenmuskeln. A: das d. Weichen bed. A: Netzlein. B.vE: über der Leber. dW: an. B: das soll er mit d. N. abreißen. dW: bei ... wegschneiden. vE: an ... nehme ers weg.

5. **bei d. Br. das ...** B: nebst. dW.vE: auf ...?

6. **männlich o. weibl.** Wie V. 1. B.A: v. (d.) Schafen?

7. **v. d. Schafen.** B: vor d. Anges. d. H. opfern.

9. **ein F. ... an d. Rückgrat.** (Vgl. V. 3.) dW: Fettschwanz. B: den er nächst an d. Rückgr. abr. soll. dW: gleich beim R. s. er ihn wegschneiden. vE: hart am ... wegnehmen.

10. Wie V. 4.

11. dW: als Feuerungs=Sp. vE: zur Opfersp.

αὐτοῦ, καὶ προςάξει ἐναντίον κυρίου, [13] καὶ
ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ *σφάξουσιν αὐτὸ 'ἐναντίον κυρίου' παρὰ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ
προςχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν 'οἱ ἱερεῖς' τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. [14] Καὶ ἀνοίσει
ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ
κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ
τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, [15] καὶ τοὺς δύο νεφρούς,
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μη-
ρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος· *σὺν τοῖς
νεφροῖς περιελεῖ. [16] Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ
κυρίῳ· πᾶν στέαρ 'τῷ κυρίῳ'. [17] Νόμιμον εἰς
τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσῃ κατοικίᾳ
ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.
IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· [2] Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,
λέγων· Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ 'ἔναντι κυρίου'
ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων
κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι
ἀπ' αὐτῶν· [3] ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμέ-
νος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ
προςάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε,
μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς
ἁμαρτίας. [4] Καὶ προςάξει τὸν μόσχον παρὰ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι
κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ μόσχου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον
ἐνώπιον κυρίου. [5] Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ
χριστὸς 'ὁ τετελειωμένος' τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰςοίσει αὐτὸ εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. [6] Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς
τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προςρανεῖ ἀπὸ
τοῦ αἵματος ἑπτάκις 'τῷ δακτύλῳ' ἔναντι κυ-
ρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. [7] Καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος 'τοῦ
μόσχου' ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
θυμιάματος τῆς συνθέσεως ἔναντι κυρίου, ὅ
ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ πᾶν
τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν
τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως, ὅ ἐστι

12. AB (eti. 13): *ἔναντι* (*-τίον* FX). 14. AB* *τῷ* († EFX). 15. AB: *ἀμφοτέρȣς τȣ̀ς ν.* (*τȣ̀ς δ. ν.* EFX). B† (a. *τὸ στ.*) *πᾶν* (* AFX). 16s. A¹B: *ὀσμὴ* (*-ὴν* EFX). AB† (a. *στ.*) *τὸ* (* EFX). 4. AB† (p. *μόσχ.*) *ἔναντι κυρίȣ*. 5. A¹X: *οἴσει ... ἐπὶ*. 6. AB* *τῷ δακτ.* (†EFX). 7. AB† (a. *ἐν.*) *τȣ̃* (*FX). B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). AB: *τῶν ὁλοκαυτωμάτων* (*τῆς ὁλ.* EFX).

14. **sein O., ein Feuer d. H.** (Vgl. V. 3.)
16. dW: z. liebl. G. alles F. für Jehovah?
17. **B.dW.vE.A:** Satzung. dW: auf eure künft.

13 קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
14 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
טו אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
16 הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
17 כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ
IV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־
תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת
3 מֵהֵנָּה׃ אִם־הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה
4 לְחַטָּאת׃ וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
ה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
7 אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד

Geschlechter hin. vE: durch alle e. G. hinab. **A:** in euren G.
2. **das man n. th. soll, u. thut gegen deren eins.**

13 Herrn, *so soll er seine Hand auf ihr
Haupt legen und sie schlachten vor der
Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons
sollen das Blut auf den Altar umher
14 sprengen. *Und soll davon opfern ein
Opfer dem Herrn, nemlich das Fett am
15 Eingeweide, *die zwo Nieren mit dem
Fett, das daran ist, an den Lenden,
und das Netz über der Leber, an den Nie=
16 ren abgerissen. *Und der Priester solls
anzünden auf dem Altar, zur Speise des
Feuers, zum süßen Geruch. Alles Fett
17 ist des Herrn. *Das sei eine ewige Sitte
bei euren Nachkommen in allen euren
Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut
esset.

IV. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde
aus Versehen an irgend einem Gebot des
3 Herrn, das sie nicht thun sollte: *nemlich
so ein Priester, der gesalbet ist, sündigen
würde, daß er das Volk ärgerte, der soll
für seine Sünde, die er gethan hat, einen
jungen Farren bringen, der ohne Wandel
4 sei, dem Herrn zum Sündopfer. *Und
soll den Farren vor die Thür der Hütte
des Stifts bringen vor dem Herrn, und
seine Hand auf desselben Haupt legen und
5 schlachten vor dem Herrn. *Und der
Priester, der gesalbet ist, soll des Farren
Blut nehmen und in die Hütte des Stifts
6 bringen, *und soll seinen Finger in das
Blut tunken, und damit siebenmal spren=
gen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im
7 Heiligen. *Und soll desselben Bluts thun
auf die Hörner des Räuchaltars, der vor
dem Herrn in der Hütte des Stifts stehet,
und alles Blut gießen an den Boden des

Domino, *ponet manum suam super 13
caput ejus, immolabitque eam in in-
troitu tabernaculi testimonii, et fun-
dent filii Aaron sanguinem ejus per
altaris circuitum. *Tollentque ex 14
v.3ss.. ea in pastum ignis Dominici adipem,
qui operit ventrem et qui tegit uni-
versa vitalia, *duos renunculos cum 15
reticulo, quod est super eos juxta
ilia, et arvinam jecoris cum renun-
culis, *adolebitque ea super altare 16
1,7.. sacerdos in alimoniam ignis et sua-
1,9..17.. vissimi odoris. Omnis adeps Do-
mini erit *jure perpetuo in genera- 17
tionibus et cunctis habitaculis vestris;
7,26.23. 17,10ss. nec sanguinem nec adipem omnino
Dt.12,16. 23. Gen. comedetis.
9,4.Act. 15,20.29. Locutusque est Dominus ad **IV.**
Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
5,15ss. Israel: Anima quae peccaverit per
ignorantiam, et de universis manda-
tis Domini, quae praecepit ut non
fierent, quippiam fecerit. *Si sa- 3
21,10. Ex.40,15. cerdos, qui unctus est, peccaverit,
28,41. delinquere faciens populum, offeret
pro peccato suo vitulum immacula-
tum Domino, *et adducet illum ad 4
ostium tabernaculi testimonii coram
1,4.. Domino, ponetque manum super ca-
put ejus et immolabit eum Domino.
*Hauriet quoque de sanguine vituli, 5
v.16. 6,23. inferens illum in tabernaculum testi-
Ebr.9,22. monii; *cumque intinxerit digitum 6
8,11. 14,7. in sanguine, asperget eo septies
coram Domino contra velum san-
ctuarii, *ponetque de eodem san- 7
Ex. 40,5.26.. guine super cornua altaris thymia-
30,1s. matis gratissimi Domino, quod est
Ex.30,6. in tabernaculo testimonii, omnem
autem reliquum sanguinem fundet in

4. A.A: und ihn schlachten.
5. U.L: Bluts.

13. Al.: super (*pro* per).
2. S: An. cum p. 6. S: in sanguinem asp. eum.

B: Irrthum. A: Unwissenheit. dW: gegen irg. eines der Verbote ... welche n. gethan w. sollen, u. eins dav. geth. hat. vE: ein V. ... u. doch dav. etwas. A: u. v. allen Geb. ... die er geb. daß sie ..., etw. thut. B: daß s. an einem v. denselben mißhandelt hat.

3. **der Pr. ... u. eine Schuld bringen auf d. V.** B.dW: zur Sch. des V. vE: dem V. z. Verschuldung. (A: u. macht, daß auch d. V. sündige?) dW.vE: begangen. B: womit er sich versünd. h. B: einen F. so **ein junges Rind** u. vollk. ist. dW.vE: jungen Stier. A: Kalb.

4. **ihn schl.**

5. B.dW.vE.A: vom Bl. A: schöpfen?

6. **gegen den V.** dW.vE.A: tauche(n). vE.A: Heiligthums. dW: Allerheiligsten.

7. dW.vE.A: streiche(n). B: R. v. d. wohlriech. Specereien. dW.vE: Alt. des wohlr. Rauchwerks. A: dem Herrn liebl. Räucherw. dW.A: alles [übrige] Bl. vE: Fußboden.

παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς
ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ
κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ
τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, 9 καὶ τοὺς δύο νεφρούς,
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν
μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος·
*σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 ὃν τρό-
πον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τῆς θυσίας
τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ
δέρμα τοῦ μόσχου, καὶ πᾶσαν τὴν σάρκα
αὐτοῦ σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις
καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ, 12 καὶ ἐξοίσει
ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς
τόπον καθαρόν, οὗ ἐκχεοῦσι τὴν σποδιάν, καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί· ἐπὶ
τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.
13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ
ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς
συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν
τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ
πλημμελήσωσι, 14 καὶ γνωσθῇ 'αὐτοῖς' ἡ
ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει
ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς
ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύ-
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπι-
θήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον
ἔναντι κυρίου. 16 Καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ
χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, 17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς
τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον
τοῦ καταπετάσματος 'τοῦ ἁγίου'. 18 Καὶ ἀπὸ
τοῦ αἵματος ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὰ κέρατα
τοῦ θυσιαστηρίου 'τῶν θυμιαμάτων τῆς συν-
θέσεως, ὅ ἐστιν' ἐνώπιον κυρίου, 'ὅ ἐστιν' ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ πᾶν αἷμα
ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
καρπώσεων τοῦ ὄντος πρὸς τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ
αὐτοῦ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ

10. B† (p. ἀφ.) αὐτὸ (* AEFX). AB† (p. μόσχ.) τȣ̃ (* FX). 12. AB: ἐξοίσȣσι (-σει FX). 18. AB* ὄντος († EFX). B: πρὸς τῇ θύρᾳ (c. AFX). 19. AB: τὸ πᾶν (π. τὸ X). A^1B^* (pr.) αὐτȣ̃ († A^2EFX).

8. des Farren des S. (Wie 3,3.) B: von demselben emporh. dW: v. ihm nehmen. A: wegn. vE: thue er weg v. ihm. A: des jungen Rindes für die Sünde.

מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
9 כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
י עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ כַּאֲשֶׁר יוּרַם
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
11 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־עוֹר הַפָּר
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו
12 וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים
בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ
13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם
דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
14 וְאָשֵׁמוּ׃ וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
טו מוֹעֵד׃ וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
16 אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהֵבִיא הַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה
שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
18 הַפָּרֹכֶת׃ וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
19 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר

10. mans h. ... u. d. Priester soll.
11. vE: Haut. dW: Beinen. A: Füßen.
12. und also den ganzen Farren soll ... auf H. m.

Brandopferaltars, der vor der Thür der
8 Hütte des Stifts stehet. *Und alles Fett
des Sündopfers soll er heben, nemlich das
9 Fett am Eingeweide, *die zwo Nieren
mit dem Fette, das daran ist, an den
Lenden, und das Netz über der Leber, an
10 den Nieren abgerissen, *gleichwie ers
hebt vom Ochsen im Dankopfer, und soll
es anzünden auf dem Brandopferaltar.
11 *Aber das Fell des Farren mit allem
Fleisch, sammt dem Kopf und Schenkeln,
12 und das Eingeweide und den Mist, *das
soll er alles hinaus führen außer dem
Lager an eine reine Stätte, da man die
Asche hinschüttet, und solls verbrennen
auf dem Holz mit Feuer.

13 Wenn es eine ganze Gemeine in Israel
versehen würde und die That vor ihren
Augen verborgen wäre, daß sie irgend
wider ein Gebot des Herrn gethan hätten,
das sie nicht thun sollten, und sich also
14 verschuldeten, *und darnach ihrer Sünde
inne würden, die sie gethan hätten, sollen
sie einen jungen Farren darbringen zum
Sündopfer und vor die Thür der Hütte
15 des Stifts stellen. *Und die Aeltesten von
der Gemeine sollen ihre Hände auf sein
Haupt legen vor dem Herrn, und den Far=
16 ren schlachten vor dem Herrn. *Und der
Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts
vom Farren in die Hütte des Stifts brin=
17 gen *und mit seinem Finger darein tunken,
und siebenmal sprengen vor dem Herrn,
18 vor dem Vorhang. *Und soll des Bluts
auf die Hörner des Altars thun, der vor
dem Herrn stehet in der Hütte des Stifts,
und alles andere Blut an den Boden des
Brandopferaltars gießen, der vor der Thür
19 der Hütte des Stifts stehet. *Alles sein
Fett aber soll er heben und auf dem

7. U.L: vor der Hüttenthür des Stifts.
14. U.L: innen.

Ex.40,6.29.. basim altaris holocausti in introitu
3,3.. 9s. tabernaculi. *Et adipem vituli au- 8
feret pro peccato, tam eum, qui vi-
talia operit, quam omnia quae in-
trinsecus sunt, *duos renunculos et 9
reticulum, quod est super eos juxta
ilia, et adipem jecoris cum renun-
3,5. culis, *sicut aufertur de vitulo ho- 10
stiae pacificorum; et adolebit ea su-
8,17. per altare holocausti. *Pellem vero 11
Ex.29,14. et omnes carnes cum capite et pe-
dibus et intestinis et fimo *et reli- 12
6,4.Ebr. quo corpore efferet extra castra in
13,11. locum mundum, ubi cineres effundi
solent, incendetque ea super ligno-
rum struem, quae in loco effuso-
rum cinerum cremabuntur.

Quod si omnis turba Israel igno- 13
Nm.15,24 raverit et per imperitiam fecerit,
quod contra mandatum Domini est,
*et postea intellexerit peccatum 14
suum, offeret pro peccato suo vitu-
lum, adducetque eum ad ostium
16,21. tabernaculi, *et ponent seniores 15
3,2.1,4. 24,14.al. populi manus super caput ejus coram
Domino. Immolatoque vitulo in con-
v.5.. spectu Domini *inferet sacerdos, 16
qui unctus est, de sanguine ejus
in tabernaculum testimonii, *tincto 17
14,7.16.al digito aspergens septies contra ve-
lum, *ponetque de eodem sangui- 18
16,18. ne in cornibus altaris, quod est
coram Domino in tabernaculo testi-
monii, reliquum autem sanguinem
Ex.40,6.29.. fundet juxta basim altaris holocausto-
rum, quod est in ostio tabernaculi
testimonii. *Omnemque ejus adipem 19

8. S: offeret.
10. S: offertur.
13. Al.† filiorum.

F., auf der Aschenschütte. (Vgl. 1,16.) dW.vE: r. Ort (wo d. A. hingesch. wird) ... an d. Orte, wo d. A. h. w. A: den übr. Leib ... Ort ... hinzusch. pflegt ... einem Holzhäuflein ... man d. A. ausschüttet.

13. **die g. G. ... man n. th. soll.** B.dW.vE.A: Israels. B: irren würde. dW: ein Versehen begehet. vE: sich vergeht. A: unkundig war u. aus Unwiss. hat, w. gegen das Geb. d. H. ist. B: d. Sache wird v. sein ... der Versammlung. dW.vE: ... ist (war) ... d. Volkes. (Vgl. V. 2.)

14. B: die S. ist kund worden, worin s. s. versünd. haben. dW: wird bekannt, womit ... A: nachher ihre S. erkennet. B: soll d. Versammlung. dW.vE: d. Volk.

15. **man soll d. F. schl.** A: d. Volkes. vE: dann schlachte man. (A: u. wenn ... geschl. ist.)

17. **gegen den V.**

18. 19. Vgl. V. 7. 8.

θυσιαστήριον. 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον,
ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρ-
τίας, οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ
αὐτῶν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ
ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον 'ὅλον'
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν
μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον
τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστίν.
22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ
μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ
θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως,
καὶ πλημμελήσῃ, 23 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ
ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προςοίσει
τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν
ἄμωμον, 24 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐ-
τὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα
ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστί. 25 Καὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς
ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ
'πᾶν' αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ
θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων. 26 Καὶ
πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον, ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ
τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ
'πασῶν' τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσε-
ται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ
ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει
δῶρον αὐτοῦ, χίμαιραν ἐξ αἰγῶν ἄμωμον θή-
λειαν 'οἴσει' περὶ τῆς ἁμαρτίας *ἧς ἥμαρτε.
29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κε-
φαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσι
τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψε-
ται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δα-
κτύλῳ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ
πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν
τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ

21. A¹X* ὅλ. 22. A¹X: θ. αὐτῶν. AB† (a. κ. πλ.) καὶ ἁμάρτῃ (* A²EX). 23. A: ἡμάρτησεν. 24. A¹B* αὐτοῦ († A²EFX). B (eti. 29): οὗ σφάζουσι (οὗ σφάξ. FX; A: ᾧ σφάζ.). 26. AB: τὸ πᾶν (π. τὸ FX). 28. A¹B* δῶρ. αὐτοῦ († A²EFX). 29. A¹B* (pr.) αὐτοῦ († A²EFX). AX* τῷ. 30. A¹B* αὐτοῦ († A²EX).

20. B: verg. werden. dW: daß ... werde. vE: es wird ... sein. (A: wenn d. Pr. für s. bittet, wird d. H. ihnen gnädig sein.)

כ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
21 עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃ וְהוֹצִיא
אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף
אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ
22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־
23 תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ־הוֹדַע
אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט
אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
כה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־
26 יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
28 יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
29 עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־
ל הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
31 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר

21. dW: hinaustragen. B.vE: (jenen) ersten. B.dW.(vE.): Das ist. B.vE: ein S. B: der Versammlung. A: Denn es ist für die Sünde.

20 Altar anzünden. *Und soll mit dem Farren
thun, wie er mit dem Farren des Sünd=
opfers gethan hat, und soll also der
Priester sie versöhnen, so wird es ihnen
21 vergeben. *Und soll den Farren außer
dem Lager führen und verbrennen, wie
er den vorigen Farren verbrannt hat.
Das soll das Sündopfer der Gemeine sein.
22 Wenn aber ein Fürst sündigt und ir=
gend wider des Herrn, seines Gottes, Ge=
bot thut, das er nicht thun sollte, und
23 versiehets, daß er sich verschuldet, *und
wird seiner Sünde inne, die er gethan
hat, der soll zum Opfer bringen einen
24 Ziegenbock ohne Wandel, *und seine Hand
auf des Bocks Haupt legen und ihn
schlachten an der Stätte, da man die
Brandopfer schlachtet vor dem Herrn.
25 Das sei ein Sündopfer. *Da soll dann
der Priester des Bluts von dem Sünd=
opfer nehmen mit seinem Finger und auf
die Hörner des Brandopferaltars thun,
und das andere Blut an den Boden des
26 Brandopferaltars gießen. *Aber alle sein
Fett soll er auf dem Altar anzünden,
gleichwie das Fett des Dankopfers. Und
soll also der Priester seine Sünde versöh=
nen, so wirds ihm vergeben.
27 Wenn es aber eine Seele vom ge=
meinen Volk versiehet und sündiget, daß
sie irgend wider der Gebote des Herrn
eins thut, das sie nicht thun sollte,
28 und sich also verschuldet, *und ihrer
Sünde inne wird, die sie gethan hat: die
soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne
Wandel für die Sünde, die sie gethan
29 hat, *und soll ihre Hand auf des Sünd=
opfers Haupt legen und schlachten an der
30 Stätte des Brandopfers. *Und der Prie=
ster soll des Bluts mit seinem Finger neh=
men und auf die Hörner des Altars des
Brandopfers thun, und alles Blut an des
31 Altars Boden gießen. *Alle sein Fett

23. 28. U.L: innen.
24. A.A: sein Sündopfer.

tollet et adolebit super altare, *sic 20
faciens et de hoc vitulo, quomodo
5,13.16. fecit et prius; et rogante pro eis
19,22.al. Nm.15,28 sacerdote propitius erit eis Dominus.
*Ipsum autem vitulum efferet extra 21
castra atque comburet, sicut et prio-
v.12. rem vitulum; quia est pro peccato
multitudinis.
Si peccaverit princeps et fecerit 22
unum e pluribus per ignorantiam,
quod Domini lege prohibetur, *et 23
postea intellexerit peccatum suum,
offeret hostiam Domino hircum de
capris immaculatum, *ponetque ma- 24
v.15. 3,2.al. num suam super caput ejus. Cum-
que immolaverit eum in loco, ubi
solet mactari holocaustum coram Do-
mino, quia pro peccato est, *tinget 25
v.17s.. sacerdos digitum in sanguine hostiae
pro peccato, tangens cornua altaris
holocausti, et reliquum fundens ad
basim ejus. *Adipem vero adolebit 26
3,3ss. supra, sicut in victimis pacificorum
v.20.. fieri solet, rogabitque pro eo sacer-
dos et pro peccato ejus, et dimitte-
tur ei.
Quod si peccaverit anima per 27
v.2.. Nm.15,27 ignorantiam de populo terrae, ut
faciat quidquam de his quae Domini
lege prohibentur, atque delinquat
*et cognoverit peccatum suum, of- 28
feret capram immaculatam, *ponet- 29
v.24ss. que manum super caput hostiae,
quae pro peccato est, et immolabit
eam in loco holocausti. *Tolletque 30
sacerdos de sanguine in digito suo,
et tangens cornua altaris holocausti,
reliquum fundet ad basim ejus.
*Omnem autem adipem auferens, 31

25. Al.† sanguinem.
26. Al.† altare.
29. S: manus.

22. Vgl. V. 2.
23. er w. aber. (Vgl. V. 14.) B: oder man hat ihm s. S. kund gethan. vE: wenn m. ihm ... anzeigt. B: Z., ein Männlein.
24. dW: zum S. A: weil es für die S. ist.
26. Wie V. 20.
27. B: vom V. d. Landes. (vE: so hat er s. versch.)
28. wenn sie dann ... so soll s. B: junge Z., ein vollk. Weibl. vE: wegen s. S. ... begangen.
29. B.dW.vE: u. (schlachte) das Sündopfer. dW, vE: dem Orte der Br.
30. Da soll dann ... v. d. S.

περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται τὸ στέαρ
ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ
κυρίῳ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 Ἐὰν δὲ πρόβα-
τον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς
ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό.
33 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κε-
φαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ
ὁλοκαυτώματα. 34 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ
αὐτοῦ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσια-
στηρίου τῆς ὁλοκαρπώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ
τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-
στηρίου 'τῆς ὁλοκαυτώσεως'. 35 Καὶ πᾶν αὐ-
τοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται
στέαρ προβάτου ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ
*ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς
ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
32 וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה
33 יְבִיאֶנָּה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
34 אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
לה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

V. Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ, καὶ ἀκούσῃ
φωνὴν ὁρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν
ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀναγγείλῃ, *λήψεται τὴν
ἁμαρτίαν αὐτοῦ. 2 Ἡ ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἅψηται
παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου
ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων
βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησι-
μαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, καὶ λάθῃ ἀπ'
αὐτοῦ καὶ μεμίανται, 3 ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκα-
θαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας
αὐτοῦ ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν
αὐτόν, μετὰ δὲ τοῦτο γνῷ, καὶ πλημμελήσῃ,
4 ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ὀμόσῃ ἢ διαστέλλουσα τοῖς
χείλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ
πάντα ὅσα ἂν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ'
ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν, καὶ οὗτος γνῷ, καὶ

V. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא
2 יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע
בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ
בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא
3 טָמֵא וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם
לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
4 מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃ אוֹ נֶפֶשׁ כִּי
תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע ׀ אוֹ
לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם
בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם

31. AB* (a. στ.) τὸ († FX) et τῷ († X). 32. AX: δ. α. εἰς ἁμαρτίαν. 33. A^{1}B* αὐτȣ̃ et περὶ τῆς ἁμ. († A^{2}EFX, A^{2}EX sine τῆς). AB: σφάζȣσι (σφάξ. X). 34. A^{1}B* (pr.) αὐτȣ̃ († A^{2}EFX). AEX: ὁλοκαυτώσεως (bis). E (pro περὶ) παρὰ. 35. AB: ἐκ τῆς θ. (ἀπὸ θ. EFX) ... τȣ̃ σωτ. (* τȣ̃ FX). X (unus cod.): ἐπιθύσει. AB: τὸ ὁλοκαύτωμα (τὰ ὁλ. FX). — 1. AB: ἀπαγγ. (ἀναγγ. FX). A^{2}EX† (a. λήψ.) καὶ. A^{1}B* αὐτȣ̃ († A^{2}EFX). 2. B† (p. ψ.) ἐκείνη (* AFX). A† (p. θνησιμαίων) ἤ. AX† (a. βδελ.) τῶν. A^{1}B* καὶ λ. - fin. († A^{2}EX). 3. EX† (a. alt. ἀπὸ) ἤ. AB: μ. τȣ̃το δὲ (μ. δὲ τ. EFX). 4. A^{1}B: ἡ ἄνομος (ἢ ἂν ὀμ. A^{2}X) ... ἡ (ἢ ?) διαστ. AB: ἐὰν (ἂν FX). ABX† (p. αὐτ.) πρὸ ὀφθαλμῶν (* A^{2}EFX).

32. B: Lamm. (A: vom Kleinvieh ... ein Sch. nehml.) B: das ein vollk. Weibl. ist. dW: ein Weibchen. vE: fehlerloses Mutterschaf.
33. B.vE: das Br. — — 34. Wie V. 25.

1. die Stimme des Fl. h. u. Z. ist deß, das er ... u. sagets n. an. B: eines Fl. dW: d. Beschwörung [des Richters]. (A: eines Schwörenden??) vE: er selbst Z. ist, oder es ... o. es weiß. B: entw. daß ers

aber soll er abreißen, wie er das Fett
des Dankopfers abgerissen hat, und solls
anzünden auf dem Altar zum süßen
Geruch dem Herrn; und soll also der
Priester sie versöhnen, so wirds ihr
32 vergeben. *Wird er aber ein Schaf
zum Sündopfer bringen, so bringe er,
33 das eine Sie ist ohne Wandel, *und
lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt
und schlachte es zum Sündopfer an der
Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.
34 *Und der Priester soll des Bluts mit sei=
nem Finger nehmen und auf die Hörner
des Brandopferaltars thun, und alles Blut
35 an den Boden des Altars gießen. *Aber
alle sein Fett soll er abreißen, wie er das
Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen
hat, und solls auf dem Altar anzünden
zum Feuer dem Herrn. Und soll also der
Priester versöhnen seine Sünde, die er ge=
than hat, so wirds ihm vergeben.

V. Wenn eine Seele sündigen würde, daß
er einen Fluch höret und er deß Zeuge ist,
oder gesehen oder erfahren hat und nicht
angesagt, der ist einer Missethat schuldig.
2 *Oder wenn eine Seele etwas Unreines
anrühret, es sei ein Aas eines unreinen
Thiers oder Viehs oder Gewürmes, und
wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich
3 verschuldet. *Oder wenn er einen unrei=
nen Menschen anrühret, in was für Un=
reinigkeit der Mensch unrein werden kann,
und wüßte es nicht, und wirds inne,
4 der hat sich verschuldet. *Oder wenn eine
Seele schwöret, daß ihm aus dem Munde
entfähret, Schaden oder Gutes zu thun
(wie denn einem Menschen ein Schwur
entfahren mag, ehe ers bedacht), und
wirds inne, der hat sich an der einem

3. U.L: in waserley Unr. 3. 4. U.L: innen.

3,3ss.14. sicut auferri solet de victimis paci-
ficorum, adolebit super altare in
3,16. 1,9.al. odorem suavitatis Domino, ro-
gabitque pro eo, et dimittetur
ei. *Sin autem de pecoribus 32
obtulerit victimam pro peccato,
ovem scilicet immaculatam, *ponet 33
v.29ss. manum super caput ejus et immo-
labit eam in loco, ubi solent caedi
holocaustorum hostiae. *Sumetque 34
sacerdos de sanguine ejus digito
suo, et tangens cornua altaris holo-
causti, reliquum fundet ad basim
ejus. *Omnem quoque adipem au- 35
ferens, sicut auferri solet adeps
arietis, qui immolatur pro pacificis,
cremabit super altare in incensum
Domini, rogabitque pro eo et pro
peccato ejus, et dimittetur ei.

Si peccaverit anima et audierit **V.**
Nm.5,19. 1Rg.22,16 vocem jurantis, testisque fuerit,
Pr.29,24. quod aut ipse vidit aut conscius est,
nisi indicaverit, portabit iniquitatem
suam. *Anima quae tetigerit ali- 2
2Co.6,17. quid immundum, sive quod occisum
11,24.36. 39. a bestia est aut per se mortuum aut
quodlibet aliud reptile, et oblita
fuerit immunditiae suae, rea est et
deliquit. *Et si tetigerit quidquam 3
c.12: 13.15. de immunditia hominis, juxta omnem
impuritatem qua pollui solet, oblita-
que cognoverit postea, subjacebit
delicto. *Anima quae juraverit et 4
protulerit labiis suis, ut vel male
1Sm: 25,22. quid faceret vel bene, et id ipsum
Sir.19,16 juramento et sermone firmaverit,
oblitaque postea intellexerit delictum

1. Al.: adjurantis.

ges. o. erf. hat. dW: sei es, daß ... o. [sonst] es weiß. A: weil sie selbst ges. o. es w. B: wenn ers n. wird an=zeigen, so soll er s. M. tragen. dW: ... anzeigt u. trägt s. Schuld. vE: ... so tr. er. A: falls sie ... M. tragen.

2. **irgend etw. ... Wildes, oder unr. V. o. unr. kleinen Thiers.** vE: wilden Th. ... zahmen ... krie=chenden. (A: getödtet v. einem Th. oder von sich selbst gestorben?) vE: u. es ist ihm unbewußt. dW: ver=borgen. B: so es vor ihm wäre verb. gewesen.

3. **welcherlei.** B.dW: die Unreinigkeit eines M., nach alle dessen (irg. eine) Unr. A: etwas v. der Unr. d. M., v. aller Unsauberk., womit man befleckt zu wer=den pflegt. (B: daß er sich verschuldet hat.)

4. **zum Sch. o. zum Guten.** B: daß sie mit d. Lip=pen herausfährt. dW: Jemand ... indem er d. Schwur unbedacht über d. L. fahren läßt. vE: über d. L. hin=schwätzt. A: u. mit ihren L. ausgesprochen? B.dW. A: (etwas) Böses o. G. zu th. B: nach Allem wie der M. mit einem Schw. herausf. kann. dW: was irg. ein M. unb. schw. k. (vE: zu Allem w. derselbe schwätzt? A: u. dasselbe mit e. Eide u. m. Worten bekräftigt??)

ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων, 5 καὶ ἐξαγορεύσῃ τὴν
ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς. 6 Καὶ
οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησε τῷ κυρίῳ, 'περὶ
τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε', θῆλυ ἀπὸ τῶν προ-
βάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ
ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἁμαρτίας, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ
ἁμαρτία'. 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
τὸ ἱκανὸν εἰς πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρ-
τίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, δύο τρυγόνας ἢ δύο
νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ ἁμαρ-
τίας καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. 8 Καὶ οἴσει αὐτὰ
πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσάξει 'ὁ ἱερεὺς' τὸ
περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον, καὶ ἀποκνίσει
'ὁ ἱερεὺς' τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφον-
δύλου, καὶ οὐ διελεῖ, 9 καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον
τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵ-
ματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυ-
σιαστηρίου· ἁμαρτίας γάρ ἐστι. 10 Καὶ τὸ
δεύτερον ποιήσει ὁλοκάρπωμα, ὡς καθήκει,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται
αὐτῷ. 11 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐ-
τοῦ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστε-
ρῶν, καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε
τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως περὶ ἁμαρ-
τίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπι-
θήσει ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας
ἐστί. 12 Καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ
δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν
δράκα αὐτοῦ, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς *ἐπι-
θήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τῶν ὁλοκαυ-
τωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτίας ἐστί. 13 Καὶ ἐξι-
λάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρ-
τίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν ἀφ' ἑνὸς τούτων, καὶ
ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται
τῷ ἱερεῖ, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

ה לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃ וְהָיָה כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת
מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃
6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה
אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו
7 הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ
דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה
8 אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃ וְהֵבִיא
אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר
לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
9 מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃ וְהִזָּה מִדַּם
הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר
בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת
י הוּא׃ וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
11 חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס וְאִם־לֹא
תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי
בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ
12 לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא׃ וֶהֱבִיאָהּ אֶל־
הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה מְלוֹא
קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
13 עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה
לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס

4. X: ἔν τινι. 5. A^2X† (ab in.) καὶ ἔσται ὅτι πλημμελήσει εἰς ἓν ἀπὸ τούτων. A^2B: ἐξαγορεύσει (-σῃ A^1FX). A^2EFX: περὶ ἧς. 6. AB* τῷ († EFX) ... † (a. κ. ἀφ.) αὐτοῦ (* EFX), ἧς ἥμαρτε (* A^2FX). 7. B† (a. πρ.) τὸ (* AEFX) ... (eti 11): νοσσοὺς (νεοσσ. AEFX). 8. A^{1*} τῆς. 9. B: ἁμαρτία (-ας AEFX). 10. AEX: ὁλοκαύτωμα. A^1B* περὶ αὐτοῦ († A^2EFX). A* τῆς. 11. AFX: σεμίδαλιν. AX: ἐπ' αὐτὸ λίβ. 12. AB: αὐτὸ (αὐτὴν EFX). X: δεξάμ. AFX: ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερ. A^1B* αὐτοῦ et (alt.) ἐπὶ ...: ·ἁμαρτία (c. A^2EFX). 13. B* ἡ († AFX).

5. **so soll er bekennen.** dW: bekenne er, womit er ... B: worinnen. vE: was er darin.

6. **Und s. sein Schuldopfer für s. S.** B: das Weiblein v. d. Schafen, nehml. ein Schaflamm o. eine junge Ziege. dW: ein Weibch. v. Kleinvieh, ein Schaf o. e. Z. vE: v. Kl. ein Mutterschaf. B: ihn wegen s. S. vers. dW.vE: (daß ihn) ... versöhne. A: für sie u. ihre S. bitten?

7. **W. aber seine Hand ... die eine.** B: s. H. n. erreichen mag. dW: wenn s. Vermögen n. hinreicht zu e. Sch. vE: hinreichend genug ist für ... B: so viel als zum kl. Vieh gen. ist. dW.vE: begangen. B: zu s.

5 verschuldet. *Wenn es nun geschieht, daß
er sich an der einem verschuldet, und be-
6 kennet, daß er daran gesündiget hat, *so
soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde,
die er gethan hat, dem Herrn bringen von
der Heerde eine Schaf- oder Ziegenmutter
zum Sündopfer, so soll ihm der Priester
7 seine Sünde versöhnen. *Vermag er aber
nicht ein Schaf, so bringe er dem Herrn
für seine Schuld, die er gethan hat, zwo
Turteltauben oder zwo junge Tauben, die
erste zum Sündopfer, die andere zum
8 Brandopfer, *und bringe sie dem Priester.
Der soll die erste zum Sündopfer machen,
und ihr den Kopf abkneipen hinter dem
9 Genick und nicht abbrechen, *und sprenge
mit dem Blut des Sündopfers an die Seite
des Altars, und lasse das übrige Blut aus-
bluten an des Altars Boden. Das ist das
10 Sündopfer. *Die andere aber soll er zum
Brandopfer machen, nach seinem Recht.
Und soll also der Priester ihm seine Sünde
versöhnen, die er gethan hat; so wirds
11 ihm vergeben. *Vermag er aber nicht
zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben,
so bringe er für seine Sünde sein Opfer,
einen zehnten Theil Epha Semmelmehl
zum Sündopfer. Er soll aber kein Oel
darauf legen noch Weihrauch darauf thun,
12 denn es ist ein Sündopfer. *Und solls
zum Priester bringen; der Priester aber
soll eine Hand voll davon nehmen zum
Gedächtniß und anzünden auf dem Altar
zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sünd-
13 opfer. *Und der Priester soll also seine
Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen,
so wirds ihm vergeben. Und soll des
Priesters sein, wie ein Speisopfer.

5. U.L: sich der eines ... u. erkennet sich.

suum, *agat poenitentiam pro pec- 5
7,1ss. cato *et offerat de gregibus agnam 6
sive capram, orabitque pro ea sa-
cerdos et pro peccato ejus. *Sin 7
autem non potuerit offerre pecus,
12,8. offerat duos turtures vel duos pul-
los columbarum Domino, unum pro
peccato et alterum in holocaustum,
*dabitque eos sacerdoti. Qui pri- 8
mum offerens pro peccato, retor
1,15. quebit caput ejus ad pennulas, ita
ut collo haereat et non penitus ab-
rumpatur, *et asperget de sanguine 9
ejus parietem altaris; quidquid au-
tem reliquum fuerit, faciet distillare
ad fundamentum ejus, quia pro pec-
cato est. *Alterum vero adolebit in 10
1,14. holocaustum, ut fieri solet, rogabit-
v.13.16. 18.26. 4,20.. que pro eo sacerdos et pro peccato
ejus, et dimittetur ei. *Quod 11
si non quiverit manus ejus duos of-
ferre turtures aut duos pullos co-
lumbarum, offeret pro peccato suo
Ex.16,36. similae partem ephi decimam. Non
2,1. mittet in eam oleum nec thuris ali-
quid imponet, quia pro peccato est;
*tradetque eam sacerdoti, qui ple- 12
2,2.9. num ex ea pugillum hauriens cre-
mabit super altare in monimentum
v.10.. ejus, qui obtulerit, *rogans pro illo 13
et expians, reliquam vero partem
2,3. ipse habebit in munere.

8. S: adhaereat.
11. Al.: columbae.

Schuldopfer, weswegen er sich versünd. hat.
8. **die z. S. zuerst darbringen.** B: zuerst opfern. dW.vE: knicke (ab). B: nahe an ihrem G. vE: nach d. G. zu, reiße ihn aber n. ab. B: u. soll s. n. v. einander theilen. (A: ihr Haupt umdrehen bei d. Flügeln, so daß es am Halse hängen bleibe, u. n. ganz abgerissen w.)
9. **von d. Bl.** B.dW.vE.A: an d. Wand. A: ausrinnen lassen. dW: soll auslaufen. B: ausgedrückt werden. vE: komme an d. Fußboden. B.vE: ein S. A: weil es für d. Sünde ist.
10. **nach dem R.** B: zubereiten. dW: opfern. vE: opfere er. (A: verbrennen ... wie man zu thun pflegt.) dW: n. d. Gebrauche. vE: der Gebühr. (Vgl. V. 6.)
11. (Wie V. 7.) **thun ... legen.** dW.A: streuen.
12. B: seine H. v. ... greifen.
13. **wider deren Eines geth.** vE: Dann gehöre es dem Pr.

14 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 15 Ψυχὴ ἢ ἂν 'λάθῃ αὐτὴν λήθῃ καὶ
ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ
οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν
ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου
σίκλων, τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ περὶ οὗ ἐπλημμέ-
λησε. 16 Καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων,
ἀποτίσει, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προςθήσει ἐπ'
αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ, καὶ ὁ ἱερεὺς
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημ-
μελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 17 Καὶ ψυχὴ
ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν
τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ
ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρ-
τίαν, 18 καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προ-
βάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς
τὸν ἱερέα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησε καὶ
αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
19 Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμέλειαν ἔναντι
κυρίου.*

20†) *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 21 Ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν
παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ ψεύσηται
πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινω-
νίας ἢ περὶ ἁρπαγῆς, ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλη-
σίον, 22 ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ
αὐτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάν-
των ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥςτε ἁμαρ-
τεῖν ἐν τούτοις, 23 καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἁμάρτῃ
καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα ὃ
ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν
παραθήκην ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώ-*

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
טו נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל
17 הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־נֶפֶשׁ
כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע
18 וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־
19 שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃ אָשָׁם
הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת
יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע
עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
23 הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא
וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל
אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־
הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־

15. AFX (pro ἢ ἂν) ἐὰν (etr. 17 et 21). AB: αὐτὸν (αὐτὴν FX). AB: τῶν ἁγίων (τῷ ἁγ. EFX). 16. AB† (p. ἀπ.) αὐτό (* A²EFX). 17. B† (a. ψ.) ἡ (* AFX) ...: ποιήσει (-σῃ AFX). 19. A²B: πλημμελείᾳ (-αν EFX, * A¹X; AEFX† πλημμέλησιν). 21. AB† (p. ψ.) τὰ (* FX). 23. AB: ἐὰν (ἂν EFX).

v. 18. קמץ בתביר
v. 23. קמץ ברביע ibid. קמץ בז״ק

15. **u. sünd. aus Versehen an ... auf deine Schätzung nach Sekelwerth Silbers.** B: wird eine Untreue begehen, daß s. sich durch Irrthum vers. w. dW.vE: So Jem. s. vergehet. (A: aus Irrth. in heil. Gebräuchen sünd.) B.vE.A: geheiliget. dW: an dem Geheil. vE: Werthschätzung. (A: den man kaufen kann für zween ...? B: nebst deiner Sch. an silb. Sekeln??) vE: der Schuld gemäß.

16. **erstatten.** vE: ersetzen. B: darüber hinzuthun. dW.vE.A: dazu legen.

17. **man n. th. soll... eine M. auf sich.** (Vgl. 4,2.) dW: u. verschuldet sich u. trägt s. Vergehen. vE: so hat er s. v. u. tr. s. Schuld. B: gew. daß er s. versch. habe, so soll er s. M. tragen.

18. **nach deiner Schätzung, als ein Sch.** (A: nach d. Maaßgabe u. Sch. der Sünde?) B: wegen s. Irrthums, womit er sich verirret hat. dW.vE: Versehens, das er begangen.

19. B.dW.vE: ein Sch. B: er hat sich allerdings an d. H. verschuldet. dW: versch. h. er sich gegen ... vE: vergangen.

21. **was der ihm.** B: eine Untreue begehen an d. H. vE: ein Vergehen gegen ... dW: sich vergehet. B.vE: Nächsten. B: was ihm anvertraut o. w. ihm zur H.

14 Und der Herr redete mit Mose und
15 sprach: *Wenn sich eine Seele vergreift, daß
sie es versiehet und sich versündigt an dem,
das dem Herrn geweihet ist, soll sie ihr
Schuldopfer dem Herrn bringen, einen
Widder ohne Wandel von der Heerde, der
zween Sekel Silbers werth sei, nach dem
Sekel des Heiligthums, zum Schuldopfer.
16 *Dazu was er gesündiget hat an dem
Geweiheten, soll er wiedergeben, und das
fünfte Theil darüber geben, und solls
dem Priester geben; der soll ihn versöhnen
mit dem Widder des Schuldopfers, so
17 wird es ihm vergeben. *Wenn eine Seele
sündigt und thut wider ein Gebot des
Herrn, das sie nicht thun sollte, und hats
nicht gewußt, die hat sich verschuldet und
18 ist einer Missethat schuldig. *Und soll
bringen einen Widder von der Heerde ohne
Wandel, der eines Schuldopfers werth ist,
zum Priester; der soll ihm seine Unwissen-
heit versöhnen, die er gethan hat und
wußte es nicht; so wirds ihm vergeben.
19 *Das ist das Schuldopfer, das er dem
Herrn verfallen ist.
20†) Und der Herr redete mit Mose und
21 sprach: *Wenn eine Seele sündigen würde
und sich an dem Herrn vergreifen, daß er
seinem Nebenmenschen verleugnet, was er
ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer
Hand gethan ist, oder das er mit Gewalt
genommen oder mit Unrecht zu sich ge-
22 bracht, *oder das verloren ist, gefunden
hat, und leugnet solches mit einem fal-
schen Eide, wie es der eines ist, darin ein
Mensch wider seinen Nächsten Sünde thut:
23 *wenn es nun geschieht, daß er also sün-
diget und sich verschuldet, so soll er wie-
dergeben, was er mit Gewalt genommen
oder mit Unrecht zu sich gebracht, oder
was ihm befohlen ist oder was er gefun-

21. 23. A.A: anvertrauet hat — anv. ist.
†) V. 20-26. u. Kp. 6,1-23. nach der gewöhnlichen Zählung Kp. 6,1-30.

Locutusque est Dominus ad Moy- 14
4,2.13. sen, dicens: *Anima si praevaricans 15
caeremonias per errorem in his,
quae Domino sunt sanctificata, pec-
caverit, offeret pro delicto suo
arietem immaculatum de gregibus,
(27,2.12. qui emi potest duobus siclis, juxta
27,25. pondus Sanctuarii, *ipsumque quod 16
v.24.; 22,14. intulit damni restituet, et quintam
partem ponet supra, tradens sacer-
v.10.. doti, qui rogabit pro eo offerens
arietem, et dimittetur ei. *Anima 17
L.12,48. si peccaverit per ignorantiam fece-
ritque unum ex his, quae Domini
lege prohibentur, et peccati rea in-
tellexerit iniquitatem suam, *offe- 18
ret arietem immaculatum de gregi-
bus sacerdoti, juxta mensuram ae-
v.10.. stimationemque peccati; qui orabit
pro eo, quia nesciens fecerit, et di-
mittetur ei, *quia per errorem deli- 19
quit in Dominum.

Locutus est Dominus ad 20†)
Moysen, dicens: *Anima quae 21
Nm.5,6. peccaverit et contempto Domino
negaverit proximo suo depositum,
quod fidei ejus creditum fuerat,
vel vi aliquid extorserit, aut ca-
Dt.22,3. lumniam fecerit, *sive rem per- 22
ditam invenerit et inficians insuper
pejeraverit, et quodlibet aliud ex
pluribus fecerit, in quibus solent
peccare homines, *convicta de- 23

19. Al.: in Domino.

gestellt worden. dW: etwas Anvertr. o. eine Hinterlage ableugnet. vE: l. ... ab das Anv. o. d. in die H. Hinterlegte. (A: mit Verachtung des H. ... eine Hinterl. abl., die ihrer Treue anvertr. war.) B: geraubet ... seinem N. Unr. gethan. dW: entwendet ... um was ... vervortheilt. vE: o. erpresset? A: eine Schmach anthut?

22. was es irgend sei, d. ein M. S. thun mag. B: u. falsch geschworen hat. vE: sogar f. schwöret! A: überdieß! dW: über irg. etwas, d. ein M. thut, sich damit zu versündigen. A: was immer Anderes aus Vielen thut, darin die M. zu sünd. pflegen. (vE: über etw. v. irg. jenem, was derselbe gethan hätte, u. darin sündiget?)

23. B: so soll es geschehen ...? vE: da geschehe es?

λειαν ἣν εὗρεν, 24 ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ
ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ
τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προςθήσει
ἐπ᾽ αὐτό, τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ
ἐλεγχθῇ, 25 καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει
τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἀπὸ τῶν προβάτων,
τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε, 26 καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφε-
θήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν
ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.
VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Ἔντειλαι τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώ-
σεως· Αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως
αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα
ἕως τὸ πρωΐ, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου
καυθήσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐνδύσεται ὁ
ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν
ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ
τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ
πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ παραθήσει αὐτὴν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστη-
ρίου. 4 Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν
κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον
καθαρόν. 5 Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καυθήσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται, καὶ
καύσει ἐπ᾽ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωΐ,
καὶ στοιβάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτοῦ τὸ στέαρ τοῦ σωτη-
ρίου. 6 Καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.
7 Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξου-
σιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι κυρίου, ἀπ-
έναντι τοῦ θυσιαστηρίου. 8 Καὶ ἀφελεῖ ἀπ᾽
αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυ-
σίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ

25. AX* τῷ. AB: ἀπὸ τ. πρ. ἄμ. (c. FX). A²X† (in f.) πρὸς τὸν ἱερέα. 26. A¹X* ἐν. — 2. AX* τῷ. AB† (in f.) ὃ σβεσθήσεται (* EX). 3. A* περὶ. AFX: καταναλώσει. AB: αὐτὸ ἐχόμενον (-ὴν -α EFX). 5. B: καυθ. ἀπ᾽ (κ. ἐπ᾽ AEFX). AB† (a. ὃ) καὶ (* FX). A: καύσ. ὁ ἱ. ἐπ᾽ αὐτό. A¹X* (alt.) πρωΐ.

24 הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־
יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר
כה הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ וְאֶת־
אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח
לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ׃
פ פ פ כה 25
VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
3 וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל
4 הַמִּזְבֵּחַ׃ וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר
6 עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ אֵשׁ תָּמִיד
תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס
7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ
בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
8 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת
הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה

v. 2. מ' זעירא

24. Alles worüber ... er ganz erstatten. B: in seiner Hauptsumme. dW: die Summe selbst. vE: nach d. ganzen Werthe. A: die ganze Sache. B.dW.vE: am Tage seines Sch.

25. nach deiner Schätzung. B.dW.vE: Und (er soll) s. Schuldopfer.

2. Heerd des A. B: Es ist dasselbe, so im Brand auffähret ... da das F. des A. im Br. darauf soll erhalten werden. dW: Das Br. s. auf d. Brandstelle bleiben ... u. ... s. damit brennen. vE: auf d. Hölz=

24 den hat, *oder worüber er den falschen
Eid gethan hat, das soll er alles ganz
wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber
geben dem, deß es gewesen ist, des Tages,
25 wenn er sein Schuldopfer gibt. *Aber
für seine Schuld soll er dem Herrn zu dem
Priester einen Widder von der Heerde ohne
Wandel bringen, der eines Schuldopfers
26 werth ist. *So soll ihn der Priester ver=
söhnen vor dem Herrn, so wird ihm ver=
geben alles, was er gethan hat, daran er
sich verschuldet hat.

VI. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Gebeut Aaron und seinen Söh=
nen und sprich: Dieß ist das Gesetz des
Brandopfers. Das Brandopfer soll bren=
nen auf dem Altar die ganze Nacht bis
an den Morgen, es soll aber allein des
3 Altars Feuer darauf brennen. *Und der
Priester soll seinen leinenen Rock anziehen
und die leinene Niederwand an seinen Leib,
und soll die Asche aufheben, die das Feuer
des Brandopfers auf dem Altar gemacht
hat, und soll sie neben den Altar schütten.
4 *Und soll seine Kleider darnach ausziehen
und andere Kleider anziehen, und die
Asche hinaus tragen außer dem Lager an
5 eine reine Stätte. *Das Feuer auf dem
Altar soll brennen und nimmer verlöschen,
der Priester soll alle Morgen Holz darauf
anzünden, und oben darauf das Brandopfer
zurichten, und das Fett der Dankopfer
6 darauf anzünden. *Ewig soll das Feuer auf
dem Altar brennen und nimmer verlöschen.
7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers,
das Aarons Söhne opfern sollen vor dem
8 Herrn auf dem Altar. *Es soll einer
heben seine Hand voll Semmelmehl vom
Speisopfer, und des Oeles und den gan=

24. U.L: deß gewest ist. 26. U.L: so wird's.
3. A.A: leinenen Beinkleider. A.A: linnenen Rock ... linnenen Niedergewande.
8. U.L: Semmelmehls.

v.16. Ez.33,14. licti *reddet omnia, quae per frau- 24
dem voluit obtinere, integra, et
22,14. Nm.5,7. quintam insuper partem, domino
2Sm.12,6 L.19,8. cui damnum intulerat. *Pro pec- 25
cato autem suo offeret arietem im-
maculatum de grege, et dabit eum
v.18. sacerdoti, juxta aestimationem men-
v.10.. suramque delicti; *qui rogabit pro 26
eo coram Domino, et dimittetur
illi pro singulis, quae faciendo pec-
cavit.

Locutusque est Dominus ad **VI.**
Moysen, dicens: *Praecipe Aaron 2
1,3ss. Ex.29,42. et filiis ejus: Haec est lex holocausti:
Num. 28,2ss. Cremabitur in altari tota nocte us-
que mane; ignis ex eodem altari
erit. *Vestietur tunica sacerdos et 3
16,4. feminalibus lineis, tolletque cineres,
quos vorans ignis exussit, et ponens
juxta altare, *spoliabitur prioribus 4
vestimentis, indutusque aliis effe-
4,12. ret eos extra castra et in loco
mundissimo usque ad favillam con-
sumi faciet. *Ignis autem in altari 5
semper ardebit, quem nutriet sacer-
dos subjiciens ligna mane per sin-
gulos dies, et imposito holocausto
desuper adolebit adipes pacificorum.
Neh.10,34 *Ignis est iste perpetuus, qui num- 6
quam deficiet in altari.

2,1ss. Nm.15,4. Ex.29,40. Haec est lex sacrificii et libamen- 7
torum, quae offerent filii Aaron coram
Domino et coram altari. *Tollet sa- 8
cerdos pugillum similae, quae con-
spersa est oleo, et totum thus, quod

2. S: in eodem.
3. Al.: vorax.
4. Al.* et *et* usque-faciet.

stoße, auf d. A. ... sein ... darunter br. A: Es s. br. auf ... u. vom A. selbst s. das F. sein.
3. B: die l. Hosen über s. Fleisch. dW.vE: Beinkleider ... Scham. dW.vE: thue (nehme) d. A. weg. A: die das zehrende F. gebrannt hat. dW.vE: wozu (wann) d. F. das Br. verzehrt hat. B: nachdem ... wird verz. haben.
4. dW.vE: hinaus vor das ... Ort.
5. B: soll auf d. A. von jenem brennend erhalten werden. dW: soll damit brennen. vE: darauf. A: immerdar. dW.vE: das Br. legen.
6. B: Es soll ein stätes F. ... im Br. erh. w. dW.vE: Ein beständiges ... A: Das ist das ewige F., das ...
7. **A. S. sollens vor den H. bringen, vor d. A.** B: herzubr. dW: darbr. vE: Es bringe dasselbe der S. A. Einer.
8. **feines Oels.** Vgl. 1,9. 2,2.

VI. ***Leges de Mincha et sacrificio pro peccato.***

λιβάνῳ αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας, μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. 9 *Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.* 10 *Οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν δέδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὥςπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.* 11 *Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· πᾶς ὃς ἂν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.*

12 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 13 *Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προςοίσουσι τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν.* 14 *Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσεις αὐτὴν ἑρικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* 15 *Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον τῷ κυρίῳ· ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.* 16 *Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.*

17 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 18 *Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· Ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα, σφαγήσεται τὸ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν.* 19 *Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 20 *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται, καὶ ᾧ ἂν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἂν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό,*

אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
9 רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת
מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת
תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־
י מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ
11 קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ כָּל־
זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ
12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת
הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ
14 בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ עַל־מַחֲבַת
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה
תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־
טו נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
16 כָּלִיל תָּקְטָר׃ וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל
תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט
הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה
19 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא
אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
כ בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס

8. A[1]X* *παντὶ …: ὀσμή.* AB† (a. *μν.*) *τὸ* (* FX). 10. AB: *ἔδωκα* (*δέδ.* EFX). 11. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 12-16 * A[1]. 13. B* *τῷ* († EFX). 14. B: *οἴσει* (*οἴσεις* X; A[2]: *οἴσῃ*) … *ἑλικτά* (*ἐρ.* A[2]X). 15. B: *νόμος αἰώνιος* (*νόμιμον α.* A[2]EFX) … * *τῷ κυρ.* († A[2]EX). 18. AX* *τῷ.* AB: *σφάζουσι τὸ ὁλ. σφάξουσι* (c. FX). B: *τὰ* (*τὸ* EFX, A*) † *περὶ* (* AEFX). A: *τὰς ἁμ.* 20. AB (bis): *ἐὰν* (*ἂν* EFX). A[1]B: *ὃς* (*ὃ* A[2]EFX).

9. dW.vE.A: essen. A: ohne Sauerteig. B: es soll mit unges. Broten gegessen w.
10. **sollens nicht … meinen Feuern. Es s. hochheilig sein.**
11. Feuern. dW.vE: Alles Männliche. B: Alle Mannsbilde. B.vE: ew. Satzung. dW: Gebühr. A: Gesetz. B.dW.vE.A: Alles was dieselben anr. wird (wer s. anrühret) soll heilig sein.
13. zum tägl. Sp. B: stätigen. dW.vE: als (ein) beständiges. A: ewiges. dW.A: ihrer Salbung. vE: da man Einen salbt. B: wann er wird ges. werden.

zen Weihrauch, der auf dem Speisopfer
liegt, und soll es anzünden auf dem Altar
zum Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn.
9 *Das Uebrige aber sollen Aaron und
seine Söhne verzehren, und sollen es un=
gesäuert essen an heiliger Stätte, im Vor=
10 hof der Hütte des Stifts. *Sie sollen
nichts mit Sauerteig backen, denn es ist
ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe
von meinem Opfer. Es soll ihnen das
Allerheiligste sein, gleichwie das Sünd=
11 opfer und Schuldopfer. *Was männlich
ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen.
Das sei ein ewiges Recht euren Nach=
kommen an den Opfern des Herrn: es soll
sie niemand anrühren, er sei denn geweihet.
12 Und der Herr redete mit Mose und
13 sprach: *Das soll das Opfer sein Aarons
und seiner Söhne, das sie dem Herrn
opfern sollen, am Tage seiner Salbung,
das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl
des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des
Morgens, die andere Hälfte des Abends.
14 *In der Pfanne mit Oele sollst du es
machen und geröstet darbringen, und in
Stücken gebacken sollst du solches opfern,
15 zum süßen Geruch dem Herrn. *Und der
Priester, der unter seinen Söhnen an seine
Statt gesalbet wird, soll solches thun.
Das ist ein ewiges Recht dem Herrn, es
16 soll ganz verbrannt werden. *Denn alles
Speisopfer eines Priesters soll ganz ver=
brannt und nicht gegessen werden.
17 Und der Herr redete mit Mose und
18 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen
und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sünd=
opfers: An der Stätte, da du das Brand=
opfer schlachtest, sollst du auch das Sünd=
opfer schlachten vor dem Herrn, das ist
19 das Allerheiligste. *Der Priester, der das
Sündopfer thut, solls essen an heiliger
Stätte, im Vorhofe der Hütte des Stifts.
20 *Niemand soll seines Fleisches anrühren,
er sei denn geweihet. Und wer von sei=
nem Blut ein Kleid besprenget, der soll
das besprengte Stück waschen an heiliger

super similam positum est, adolebit-
5,13.; 4,20. que illud in altari in monimentum
2,3.10. odoris suavissimi Domino. *Reliquam 9
Sir.7,32ss. 1Co.9,13. autem partem similae comedet Aa-
ron cum filiis suis, absque fer-
mento, et comedet in loco sancto
atrii tabernaculi. *Ideo autem non 10
2,11. fermentabitur, quia pars ejus in Do-
mini offertur incensum. Sanctum
sanctorum erit, sicut pro peccato
v.22. atque delicto. *Mares tantum stir- 11
7,6. pis Aaron comedent illud. Legiti-
10,9. Ex.27,21. mum ac sempiternum erit in gene-
rationibus vestris de sacrificiis Do-
mini; omnis qui tetigerit illa, sancti-
ficabitur.
Locutusque est Dominus ad Moy- 12
sen, dicens: *Haec est oblatio Aa- 13
ron et filiorum ejus, quam offerre
debent Domino in die unctionis
suae: Decimam partem ephi offerent
Ebr.7,27. similae in sacrificio sempiterno,
medium ejus mane et medium ejus
vespere, *quae in sartagine oleo 14
2,6. conspersa frigetur. Offeret autem
eam calidam in odorem suavissimum
Domino *sacerdos, qui jure patri 15
successerit, et tota cremabitur in
altari. *Omne enim sacrificium sa- 16
cerdotum igne consumetur, nec
quisquam comedet ex eo.

Locutus est autem Dominus ad 17
Moysen, dicens: *Loquere Aaron et 18
4,2ss. filiis ejus: Ista est lex hostiae pro
1,3. peccato: In loco, ubi offertur holo-
caustum, immolabitur coram Domino.
Sanctum sanctorum est. *Sacerdos 19
10,17s. qui offert, comedet eam in loco
Hos.4,8. sancto, in atrio tabernaculi. *Quid- 20
quid tetigerit carnes ejus, sanctifica-
bitur. Si de sanguine illius vestis
fuerit aspersa, lavabitur in loco

14. **in Stücklein, als ein gebröckelt Speisopfer.** B: das Sp. in geback. Stücken. dW: geb. wie das Sp. in St. vE: hart geb. ... in Brocken s. du d. Sp. darbringen.
16. B: ein ganzes Opfer sein.

9. S (*pro* sancto atrii): sanctuarii (Al.: sancto in atrio).

18. **man ... schlachtet ... geschl. werden ... hochheilig.**
20. **Und so ... sollst du.** (Vgl. V.18.) B.dW.vE: auf das (sein) Kl. sprenget. B.dW.vE: das, worauf er es (wird) gespr. (haben).

πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 21 *Καὶ σκεῦος*
ὀστράκινον οὗ ἂν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβή-
σεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρί-
ψει αὐτὸ καὶ κλύσει ὕδατι. 22 *Πᾶς ἄρσην*
ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτό· ἅγια ἁγίων ἐστὶ
'κυρίῳ'. 23 *Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας,*
ὧν ἂν εἰςενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν
τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυ-
θήσεται.

VII. *Καὶ οὗτος ὁ νόμος 'τοῦ κριοῦ τοῦ'*
περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 2 *Ἐν*
τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάζουσι
τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ
τὸ αἷμα προςχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-
στηρίου κύκλῳ. 3 *Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ*
προςοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν
τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια 'καὶ
πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων', 4 *καὶ*
τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
*ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά.*
5 *Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσια-*
στήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμε-
λείας ἐστί. 6 *Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται*
αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται· ἅγια ἁγίων
ἐστίν. 7 *Ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως*
καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἷς αὐτῶν· ὁ
ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.
8 *Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀν-*
θρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς
προςφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. 9 *Καὶ πᾶσα*
θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν κλιβάνῳ, καὶ
πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ
τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προςφέροντος αὐτήν,
αὐτῷ ἔσται. 10 *Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιη-*
μένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι
τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.
11 *Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας σωτηρίου, ἣν*
προςοίσουσι τῷ κυρίῳ· 12 *Ἐὰν μὲν περὶ αἰ-*
νέσεως προςφέρῃ αὐτήν, καὶ προςοίσει ἐπὶ τῆς

21 בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר
תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת
22 בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
23 הִוא׃ וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא
תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ
VII. וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
2 הוּא׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ
3 יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֵת כָּל־
חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־
4 הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־
ה הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִיר
אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה
6 אָשָׁם הוּא׃ כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
7 הוּא׃ כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת
לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר
הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־
נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן
י הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃ וְכָל־מִנְחָה
בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי
אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ
11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
12 יַקְרִיב לַיהוָה׃ אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
וְהִקְרִיב ׀ עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת

21. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX) ... *ἐκκλύσει* (*κλύσει* EFX). 22. AB: *αὐτά* (*αὐτό* FX). A: *κυρίω*. 23. B: *ἐὰν* (*ἂν* AEFX). A[1]X: *ἐν τόπῳ ἁγ.* — 2. AB: *ὃ σφάζ.* (*ὃ σφάξ.* FX) *τὰ ὁλ.* (*τὸ ὁλ.* EX). 4. AB: *μηρίων* (*μηρῶν* FX). 6. AB: *ἔδονται αὐτά* (*βρωθ.* FX). 7. A[1]X* (alt.) *αὐτῷ*. 9. AB† (a. *κλ.*) *τῷ* (* EFX). A[1]* *ἢ*. 11. AB* *τῆς* et *τῷ* († FX). 12. A: *μέντοι π.*

21. **irdenen T.** B: ein irden Gefäß. dW.vE.A: das irb. G. B.A: gerieben ... werden. vE· geputzt.
23. **von d. Bl.**
1. **Es ist hochheilig.** A: Opfer für die Missethat.
2. **sein Bl. an ...**
3. 4. Vgl. 3,3. 4.
7. B: sie sollen e. G. haben. vE: Ein G. haben sie. A: beide Opfer. dW: ist Beiden. B.dW.vE: damit.

21 Stätte; *und den Topf, darin es gekocht
ist, soll man zerbrechen. Ist es aber ein
eherner Topf, so soll man ihn scheuern
22 und mit Wasser spülen. *Was männlich
ist unter den Priestern, sollen davon essen,
23 denn es ist das Allerheiligste. *Aber
alles das Sündopfer, deß Blut in die
Hütte des Stifts gebracht wird, zu ver-
söhnen im Heiligen, soll man nicht essen,
sondern mit Feuer verbrennen.

VII. Und dieß ist das Gesetz des Schuld-
opfers, und das ist das Allerheiligste.
2 *An der Stätte, da man das Brand-
opfer schlachtet, soll man auch das Schuld-
opfer schlachten, und seines Bluts auf dem
3 Altar umher sprengen. *Und alles sein
Fett soll man opfern, den Schwanz und
4 das Fett am Eingeweide, *die zwo Nie-
ren mit dem Fett, das daran ist, an den
Lenden, und das Netz über der Leber, an
5 den Nieren abgerissen. *Und der Priester
soll es auf dem Altar anzünden zum Feuer
dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer.
6 *Was männlich ist unter den Priestern,
sollen das essen an heiliger Stätte, denn
7 es ist das Allerheiligste. *Wie das
Sündopfer, also soll auch das Schuld-
opfer sein, aller beider soll einerlei Gesetz
sein, und soll des Priesters sein, der da-
8 durch versöhnet. *Welcher Priester je-
mandes Brandopfer opfert, deß soll dessel-
ben Brandopfers Fell sein, das er ge-
9 opfert hat. *Und alles Speisopfer, das
im Ofen oder auf dem Rost oder in der
Pfanne gebacken ist, soll des Priesters
10 sein, der es opfert. *Und alles Speis-
opfer, das mit Oele gemenget oder trocken
ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines
wie des andern.
11 Und dieß ist das Gesetz des Dankopfers,
12 das man dem Herrn opfert. *Wollen sie
ein Lobopfer thun, so sollen sie ungesäuerte

23. U.L: alle das.
3. U.L: alle sein.

vE: sühnt.
8. A: die Haut davon.
9. **im O. gebacken ... bereitet.**
10. dW.vE: begossen. A: besprengt. B.dW: allen Söhnen A. (zu-)gehören. A: vertheilt werden, ein gleiches Maaß Jedem?

15,12. 11,33. sancto. *Vas autem fictile, in quo 21
cocta est, confringetur; quod si vas
aeneum fuerit, defricabitur et lava-
bitur aqua. *Omnis masculus de 22
v.1.7,6. genere sacerdotali vescetur de car-
2,3.10. nibus ejus, quia Sanctum sanctorum
est. *Hostia enim, quae caeditur 23
v.18.c.16. pro peccato, cujus sanguis infertur
in tabernaculum testimonii ad ex-
piandum in Sanctuario, non come-
detur, sed comburetur igni.

5,1ss. Haec quoque lex hostiae pro **VII.**
delicto: Sancta sanctorum est; *id- 2
6,18. 1,3. circo ubi immolabitur holocaustum,
mactabitur et victima pro delicto;
sanguis ejus per gyrum altaris fun-
detur. *Offerent ex ea caudam et 3
3,3ss. 4,8ss. adipem, qui operit vitalia, *duos 4
renunculos et pinguedinem, quae
juxta ilia est, reticulumque jecoris
cum renunculis. *Et adolebit ea 5
sacerdos super altare; incensum est
6,11.22. Domini pro delicto. *Omnis mascu- 6
Nm.18,10 lus de sacerdotali genere in loco
sancto vescetur his carnibus, quia
Sanctum sanctorum est. *Sicut pro 7
6,18. 14,13. peccato offertur hostia, ita et pro
delicto; utriusque hostiae lex una
erit, ad sacerdotem, qui eam obtu-
lerit, pertinebit. *Sacerdos qui of- 8
1,6. fert holocausti victimam, habebit
(Gn.3,21. pellem ejus. *Et omne sacrificium 9
similae, quod coquitur in clibano,
2,7. et quidquid in craticula vel in sar-
tagine praeparatur, ejus erit sacer-
dotis, a quo offertur. *Sive oleo 10
5,11. conspersa sive arida fuerint, cunctis
filiis Aaron mensura aequa per sin-
gulos dividetur.

3,1ss. Haec est lex hostiae pacificorum, 11
quae offertur Domino. *Si pro gra- 12
22,29. Ps.116,17 Ebr.13,15 tiarum actione oblatio fuerit, offe-

23. Al.: autem.
10. S: dividentur.

11. A: Friedopfers.

12. **sollen s. sammt demselben.** B: Will Einer es nebst einem L. opfern? dW.vE: Wenn man es zum Lobe darbringet. A: d. Opfer eines Dankes wegen bringt?

VII. *Leges de sacrificio pacifico.*

θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἀζύμους ἐκ σεμι-
δάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα
ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν
πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 13 Ἐπ' ἄρτοις ἀζυ-
μίταις προςοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ
αἰνέσεως σωτηρίου αὐτοῦ. 14 Καὶ προςάξει
ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα
κυρίῳ· τῷ ἱερεῖ τῷ προςχέοντι τὸ αἷμα τοῦ
σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται. 15 Καὶ τὰ κρέα θυ-
σίας αἰνέσεως σωτηρίου ˈαὐτῷ ἔσταιˈ, καὶ ἐν
ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλεί-
ψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ. 16 Καὶ ἐὰν
εὐχὴ ᾖ ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ,
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προςάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρω-
θήσεται, καὶ τῇ αὔριον. 17 Καὶ τὸ κατα-
λειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέ-
ρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 18 Ἐὰν
δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτό· τῷ προςφέροντι
αὐτὸ οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν·
ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν
ἁμαρτίαν λήψεται. 19 Καὶ κρέα ὅσα ἂν ἅψη-
ται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν
πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται
κρέα. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπὸ τῶν
κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι τῷ
κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
21 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγμα-
τος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου
ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς
* βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν
κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι τοῦ κυ-
ρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

12. AB* ἀζύμȣς (†FX). A^{1}*(penult.) καὶ. 13. AB: ζυμίταις (ἀζ. X). AX: τὸ δῶρον ... ἐπὶ θυσίαν. A^{1}B* (alt.) αὐτȣ̃ († A^{2}EFX). 16. A^{1}EX* (ᾗ s.) ἡ. AB: προςαγάγῃ (προςάγῃ FX). A^{2}EFX† (in f.) καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτȣ̃ βρωθήσεται. 18. A^{2}X† (p. κρεῶν) τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν αὐτȣ̃. AB: αὐτῷ (αὐτό X, * A^{2}EFX) ... ἐὰν (ἂν FX, vs. 19 AFX, 20 FX, 21 X). 19. A^{2}X† (p. κατακαυθ.) καὶ τὰ κρέα. 20. ABEFX* τῷ († X). AB: κυρίȣ (κυρίῳ EFX). A: ἐπ' αὐτȣ̃. 21. AX* ἡ. AB* (alt.) τȣ̃ († EFX).

מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת
13 בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃
14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם
טו הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ וּבְשַׂר זֶבַח
תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל
16 לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְאִם־נֶדֶר ׀
אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
17 מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח
18 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב
אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃
19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא
יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר
כ יֹאכַל בָּשָׂר׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
21 מֵעַמֶּיהָ׃ וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא
בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

12. (B: u. es sollen von ger. Semmelmehl sein die ... Kuchen?) dW: u. Weißmehl, getränket ..., K. begossen ... vE: hart gebackenes feines Mehl ... A: bereitetes Weißm.

13. **Man soll ... auf K.** B.dW: Nebst (zu) den K. soll ... A: zu d. Opfer d. Dankes, das als Friedopfer geschlachtet wird?

14. B: v. d. ganzen Opfer. dW: der g. Opfergabe. vE: Gabe. B.vE: zum (als) Hebopfer. A: als Erstling?

15. **seiner Danksagung.** dW.vE: des Lob- u. Dankopfers. B: am Tage s. Opfers. dW: seiner Darbringung. vE: da es dargebr. wird.

16. **Ist es aber.** dW: etwas Freiwilliges. vE: eine fr. Gabe. vE.A: darf man es (auch) essen.

17. **Fl. des Opfers.** vE: Opferfl.

18. dW: so wird es n. wohlgefällig sein; wer es geopfert, dem ... vE: dem, welcher es gebracht ... anger. (A: so ist d. Opfer ungültig u. dem Opfernden unnütz.) B: soll ihre M. tragen. dW: trägt ihre

Kuchen opfern, mit Oele gemenget, und
ungesäuerte Fladen, mit Oele bestrichen,
und geröstete Semmelkuchen, mit Oele ge-
13 menget. *Sie sollen aber solches Opfer
thun auf einem Kuchen von gesäuertem
Brot, zum Lobopfer seines Dankopfers.
14 *Und soll einen von denen allen dem
Herrn zur Hebe opfern, und soll des
Priesters sein, der das Blut des Dank-
15 opfers sprenget. *Und das Fleisch des
Lobopfers in seinem Dankopfer soll dessel-
ben Tages gegessen werden, da es ge-
opfert ist, und nichts übergelassen werden
16 bis an den Morgen. *Und es sei ein
Gelübde oder freiwilliges Opfer, so solls
desselben Tages, da es geopfert ist, ge-
gessen werden; so aber etwas überbleibt
auf den andern Tag, soll mans doch essen.
17 *Aber was vom geopferten Fleisch über-
bleibt am dritten Tage, soll mit Feuer
18 verbrannt werden. *Und wo jemand am
dritten Tage wird essen von dem geopfer-
ten Fleisch seines Dankopfers, so wird der
nicht angenehm sein, der es geopfert hat,
es wird ihm auch nicht zugerechnet wer-
den, sondern es wird ein Greuel sein, und
welche Seele davon essen wird, die ist einer
19 Missethat schuldig. *Und das Fleisch,
das etwas Unreines anrühret, soll nicht
gegessen, sondern mit Feuer verbrannt
werden. Wer reines Leibes ist, soll des
20 Fleisches essen. *Und welche Seele essen
wird von dem Fleisch des Dankopfers,
das dem Herrn zugehöret, derselben Un-
reinigkeit sei auf ihr, und sie wird aus-
21 gerottet werden von ihrem Volk. *Und
wenn eine Seele etwas Unreines anrühret,
es sei ein unreiner Mensch, Vieh, oder
was sonst greulich ist, und vom Fleisch
des Dankopfers isset, das dem Herrn zu-
gehöret, die wird ausgerottet werden von
ihrem Volk.

14. U.L: von den allen.
15. 16. 17. A.A: übriggelassen ... übrigbleibt.

rent panes absque fermento con-
spersos oleo, et lagana azyma uncta
oleo, coctamque similam et collyri-
das olei admistione conspersas.
*Panes quoque fermentatos cum 13
hostia gratiarum, quae immolabitur
pro pacificis; *ex quibus unus pro 14
primitiis offeretur Domino, et erit
sacerdotis, qui fundet hostiae san-
19,6. guinem, *cujus carnes eadem com- 15
1Co.10,18 edentur die, nec remanebit ex eis
22,18.23. quidquam usque mane. *Si voto 16
Nm.15,3. 29,39. vel sponte quispiam obtulerit ho-
stiam, eadem similiter edetur die;
sed et si quid in crastinum reman-
serit, vesci licitum est; *quidquid 17
autem tertius invenerit dies, ignis
absumet. *Si quis de carnibus 18
victimae pacificorum die tertio com-
ederit, irrita fiet oblatio nec prode-
rit offerenti; quin potius quaecun-
que anima tali se edulio contamina-
5,15.1. verit, praevaricationis rea erit.
*Caro, quae aliquid tetigerit im- 19
mundum, non comedetur, sed com-
buretur igni; qui fuerit mundus,
v.15ss. vescetur ex ea. *Anima polluta, 20
quae ederit de carnibus hostiae pa-
cificorum, quae oblata est Domino,
v.27. 17,4. Ex.31,14. peribit de populis suis. *Et quae 21
35,2. Gn.17,14. tetigerit immunditiam hominis vel ju-
11,8. menti sive omnis rei, quae polluere
26.39. potest, et comederit de hujuscemodi
carnibus, interibit de populis suis.

14. Al.: offertur.
18. Al.† Et *et* (*a.* obl.) ejus.
19. S: aliquod.

Schuld. vE: hat s. Vergehen auf sich.
19. dW.A: von etw. Unr. berührt wird. A: Wer rein ist. dW: Jeglicher Reine kann das Fl. e. (B: Was aber sonst d. Fl. anlangt, mag ein Jeder der r. ist ... dW: Was sonst ... betrifft, so darf es j. R. e.)
20. **u. hat eine U. auf ihr, die ...** dW: während U. an ihm ist. vE: da er e. Verunreinigung auf sich hat. (A: Eine unreine Seele ... soll umkommen ...)
21. **unreines V. ... gr. u. unr. ist.** B.dW: (es sei von der) Unreinigk. eines (des) M. vE: unr. Thier. B.vE: (v. irg. einem) unr. Gräuel. A: andere Sache, die verunreinigen kann. (dW: unr. Gewürm?)

[22] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων·* [23] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ
ἔδεσθε.* [24] *Καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηρια-
λώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς
βρῶσιν οὐ βρωθήσεται.* [25] *Πᾶς ὁ ἐσθίων
στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει ἀπ' αὐ-
τῶν κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* [26] *Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε
ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν κτηνῶν
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν.* [27] *Πᾶσα ψυχὴ ἣ ἂν
φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῆς.*

[28] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων·* [29] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου οἴσει τὸ δῶ-
ρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ
σωτηρίου αὐτοῦ.* [30] *Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσ-
οίσουσι τὰ καρπώματα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ
τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ
τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτά, ὥστε ἐπιτιθέναι
δόμα ἔναντι κυρίου.* [31] *Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς
τὸ στέαρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ
στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.*
[32] *Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαί-
ρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου
ὑμῶν.* [33] *Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτη-
ρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀαρών,
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.*
[34] *Τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν
βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου
ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν 'τῷ ἱερεῖ' καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ.* [35] *Αὕτη ἡ χρῖσις Ἀαρὼν
καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρ-
πωμάτων κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο*

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב
24 שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְחֵלֶב
נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־
כה מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי
כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה
26 הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף
27 וְלַבְּהֵמָה׃ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃ פ
28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב
אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־
ל קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ יָדָיו
תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב
עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף
31 אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
32 הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת שׁוֹק
הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי
33 שַׁלְמֵיכֶם׃ הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה
34 שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ כִּי אֶת־חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו
לה לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ זֹאת
מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי
יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן

24. A¹EX: *θνησιμαῖον κ. θηριάλωτον.* A¹† (a. *ποιηθ.*) *ȣ̓* A (pro *βρωθ.*) *φάγεται.* 25. AB: *ἔσθων* (*ἐσθίων* EFX). B: *ἀπὸ* (*ἐκ* AEFX). 26. AB† (a. *κατοικ.*) *τῇ* (* EFX). AX: *πετεινῶν* ... *κτηνῶν.* 27. AB: *ἀπὸ* (*ἐκ* EFX). 29. AB: *Καὶ τ. υἱ. Ἰσρ. λαλήσεις* (c. FX) ... * *τῷ* († EFX) ... † (p. *κυρ.*) *καὶ* (* A²EFX). A¹B* *αὐτȣ̃* († A²EFX). 30. AB* *τῷ* († FX) et *τὸν ἐπὶ* († EFX). AX: *ἐπιθεῖναι.* 31. AB: *ἐπὶ τȣ̃ θ.* (*ἐπὶ τὸ θ.* EFX). 33. AB† (p. *στ.*) *τὸ* (* A²EFX).

23. dW: Stieren ... Schafen. vE: eines Stiers ... Lammes. **B:** v. einem Ochsen ...
24. **B:** v. einem zerr. Thier. dW: v. gefallenen ... zerr. Thieren. vE: eines Zerr. **A:** sei euch zu all. Gebrauch. vE: darf ... verwendet werden. dW: kann genutzt w. zu ... **B:** des F. ... mag man sich zu a. Werk bedienen.
25. **davon man d. H. O. bringet.** vE: ein O. (**B:** er dem H. wird z. Feueropfer geopf. haben? dW: man dargebracht hat zur Feuerung?) **A:** das zur F. des

22 Und der Herr redete mit Mose und
23 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und
sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Och=
24 sen, Lämmern und Ziegen. *Aber das
Fett vom Aas und was vom Wild zer=
rissen ist, macht euch zu allerlei Nutz;
25 aber essen sollt ihrs nicht. *Denn wer
das Fett isset vom Vieh, das dem Herrn
zum Opfer gegeben ist, dieselbe Seele soll
ausgerottet werden von ihrem Volk.
26 *Ihr sollt auch kein Blut essen, weder
vom Vieh noch von Vögeln, wo ihr
27 wohnet. *Welche Seele würde irgend
ein Blut essen, die soll ausgerottet wer=
den von ihrem Volk.
28 Und der Herr redete mit Mose und
29 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich: Wer dem Herrn ein Dank=
opfer thun will, der soll auch mitbringen,
was zum Dankopfer dem Herrn gehört.
30 *Er solls aber mit seiner Hand herzu
bringen zum Opfer des Herrn, nemlich
das Fett an der Brust soll er bringen
sammt der Brust, daß sie eine Webe wer=
31 den vor dem Herrn. *Und der Priester
soll das Fett anzünden auf dem Altar,
und die Brust soll Aarons und seiner
32 Söhne sein. *Und die rechte Schulter
sollen sie dem Priester geben zur Hebe
33 von ihren Dankopfern. *Und welcher
unter Aarons Söhnen das Blut der
Dankopfer opfert, und das Fett, deß soll
die rechte Schulter sein zu seinem Theil.
34 *Denn die Webebrust und die Hebeschulter
habe ich genommen von den Kindern
Israel von ihren Dankopfern, und habe
sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen
35 gegeben zu einem ewigen Recht. *Dieß
ist die Salbung Aarons und seiner Söhne
von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie
überantwortet wurden, Priester zu sein dem

30. A.A: eine Webe werde.

Locutusque est Dominus ad Moy- 22
sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 23
3,17. 9,10. Adipem ovis et bovis et caprae non
11,40. comedetis. *Adipem cadaveris mor- 24
17,15. 22,8. ticini et ejus animalis, quod a bestia
captum est, habebitis in varios usus.
*Si quis adipem, qui offerri debet 25
in incensum Domini, comederit, per-
3,17. ibit de populo suo. *Sanguinem 26
17,10ss. Dt.12,16. quoque omnis animalis non sumetis
23.Gn.9,4 Act. in cibo, tam de avibus quam de pe-
15,20.29. 21,25. coribus. *Omnis anima quae ederit 27
v.20.. sanguinem, peribit de populis suis.

Locutusque est Dominus ad Moy- 28
sen, dicens: *Loquere filiis Israel, 29
dicens: Qui offert victimam pacifico-
rum Domino, offerat simul et sacri-
ficium, id est libamenta ejus. *Te- 30
nebit manibus adipem hostiae et
pectusculum, cumque ambo oblata
Ex.29,24. Domino consecraverit, tradet sacer-
doti; *qui adolebit adipem super 31
altare, pectusculum autem erit Aa-
ron et filiorum ejus. *Armus quo- 32
9,21.Ex. 29,22.27. que dexter de pacificorum hostiis
cedet in primitias sacerdotis. *Qui 33
obtulerit sanguinem et adipem, filio-
rum Aaron, ipse habebit et armum
dextrum in portione sua. *Pectus- 34
culum enim elevationis et armum
separationis tuli a filiis Israel de
hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron
sacerdoti et filiis ejus lege perpetua,
ab omni populo Israel. *Haec 35
est unctio Aaron et filiorum ejus in
caeremoniis Domini, die qua obtulit
eos Moyses, ut sacerdotio fungeren-

H. geopf. w. soll.

26. **in allen euren Wohnungen.** B: vom Vogel oder v. V. dW: weder vom ... vE: es sei ... vierfüß. Thiere.

29. **bringe d. H. s. Gabe v. s. D.** dW.vE: Opfergabe. (A: Friedopfer ... soll zugl. d. Beiopfer br., d. i. s. Trankopfer?)

30. **Und soll m. s. Händen ... die Feuer ... nebst d. Br. ... die Br. daß s. zur Webe gewebet werde.** B: Seine H. sollen.

32. **sollt ihr ... euren D.** dW: Keule! vE: Schenkel.

34. dW: Brust der Webe ... K. der H. vE: Br. zum Webopfer ... Sch. zum H. (A: Sch. der Trennung?) dW.vE: nehme ich. A: nahm.

35. **Feuern.** dW.vE: der Antheil ... an ... B: am T. da man sie ließ herzu nahen des Priesteramts zu pflegen bei d. H. dW: da s. hinzugeführt wurden, Pr. ... zu sein. vE: er sie vorführte, um als Pr. ... zu dienen. A: seit d. T. da Moses s. dargebracht, das Pr. zu verwalten.

αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, 36 καθότι ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

37 Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, 38 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προςφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν 'ἔναντι κυρίου' ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων, 3 καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 4 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῇ συναγωγῇ· Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προςήγαγε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι. 7 Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσφιγξεν αὐτὴν ἐν αὐτῷ, 8 καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λογεῖον, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, 9 καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 10 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτά, 11 καὶ ἔῤῥανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

36. AB: καθὰ (καθότι EFX). 37. F* τȣ̃. 38. X (pro τῇ ἐρ.): τῷ ὄρει. — 2. AB* (pr.) τὸν († EFX) ... † (p. τὰς στ.) αὐτȣ̃ (* A²FX). 4. A: αὐτῷ συνέτ. E: πᾶσαν τὴν σ. 5. A¹X† (p. ῥῆμα) τȣ̃τό ἐστιν. 6. AB: προςήνεγκε (προςήγ. EFX). 7. A¹ (pro pr. et alt. αὐτὸν): αὐτȣ̀ς. AB: αὐτὸν (αὐτὴν EFX). 8. B: αὐτὴν (αὐτὸν A²EFX; A¹: αὐτὸ). A¹EFX: λόγιον. 9. AB: ἐπὶ τὴν μίτραν (ἐπὶ τῆς μ. EFX). 10. A¹B* κ. ἔχρ. - αὐτά († A²FX; A²X: ... πάντα τὰ ἐν αὐτῇ κ. ἡγ. ...). 11. AX: ἔρανεν. A¹X: ἐπ' (ἀπ' A²B).

36 לַיהוָה׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם
בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח
38 הַשְּׁלָמִים׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ
VIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת׀
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת
3 סַל הַמַּצּוֹת׃ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל
4 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
ה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
6 לַעֲשׂוֹת׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
7 וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד
8 וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ * וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־
הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים
9 וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת
עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־
מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
11 אֹתָם׃ וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

נ״א ב׳ בקמץ v. 38.
חצי התורה בפסוקים v. 7.

36 Herrn, *da der Herr gebot am Tage, da
er sie salbete, daß ihm gegeben werden
sollte, von den Kindern Israel, zum
ewigen Recht allen ihren Nachkommen.
37 Und dieß ist das Gesetz des Brand=
opfers, des Speisopfers, des Sündopfers,
des Schuldopfers, der Füllopfer und der
38 Dankopfer, *das der Herr Mose gebot
auf dem Berge Sinai, des Tages, da
er ihm gebot an die Kinder Israel, zu
opfern ihre Opfer dem Herrn, in der
Wüste Sinai.

VIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Nimm Aaron und seine
Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern,
und das Salböl und einen Farren zum
Sündopfer, zween Widder und einen Korb
3 mit ungesäuertem Brot, *und versammle
die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte
4 des Stifts. *Mose that, wie ihm der
Herr gebot, und versammlete die Gemeine
5 vor die Thür der Hütte des Stifts, *und
sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr
6 geboten hat zu thun. *Und nahm Aaron
und seine Söhne und wusch sie mit Wasser,
7 *und legte ihm den leinenen Rock an
und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog
ihm den seidenen Rock an und that ihm
den Leibrock an, und gürtete ihn über den
8 Leibrock her, *und that ihm das Schild=
lein an, und in das Schildlein Licht und
9 Recht, * und setzte ihm den Hut auf sein
Haupt, und setzte an den Hut oben an
seiner Stirn das goldene Blatt der heili=
gen Krone, wie der Herr Mose geboten
10 hatte. *Und Mose nahm das Salböl
und salbete die Wohnung und alles, was
11 darinnen war, und weihete es, *und
sprengete damit siebenmal auf den Altar

36. A.A: das ihm. 37. U.L: Fülleopfer.
7. A.A: linnenen. U.L: Seidenrock.

tur, *et quae praecepit eis dari Domi- 36
nus a filiis Israel religione perpetua
in generationibus suis.

1,3ss; 2,1ss; 4,1ss; 5,1ss; 8,33; 3,1ss. Ista est lex holocausti et sacrificii 37
pro peccato atque delicto, et pro
consecratione et pacificorum victi-
mis, *quam constituit Dominus 38
20,24. Moysi in monte Sinai, quando man-
davit filiis Israel, ut offerrent ob-
lationes suas Domino in deserto
Sinai.

Locutusque est Dominus **VIII.**
Sir.45,7ss ad Moysen, dicens: *Tolle Aaron 2
Ex.28s; 28,4ss; 40,13; 29,1; 29,3. cum filiis suis, vestes eorum et un-
ctionis oleum, vitulum pro peccato,
duos arietes, canistrum cum azymis,
*et congregabis omnem coetum ad 3
ostium tabernaculi. *Fecit Moy- 4
ses, ut Dominus imperaverat. Con-
gregataque omni turba ante fores
tabernaculi, *ait: Iste est sermo 5
quem jussit Dominus fieri. *Sta- 6
timque obtulit Aaron et filios ejus.
Ex.29,4. Cumque lavisset eos, *vestivit pon- 7
Ex.28,31. 4.29,5. tificem subucula linea, accingens
eum balteo et induens eum tunica
Ex. hyacinthina, et desuper humerale
28,15ss. 30.. imposuit, *quod astringens cingulo 8
Sir.45,13. aptavit rationali, in quo erat Doctrina
et Veritas. *Cidari quoque texit ca- 9
put, et super eam contra frontem
Ex.28,36. 29,6. posuit laminam auream consecratam
Sir.45,14. in sanctificatione, sicut praeceperat
ei Dominus. *Tulit et unctionis 10
v.2.Ex. 30,25s. oleum, quo linivit tabernaculum
cum omni supellectili sua. *Cum- 11
16,16. Ebr.9,21. que sanctificans aspersisset altare

3. Al.* tabernaculi.

36. das ... ihnen.
37. B: u. des Opfers der D. dW: vom ... Ein=weihungsopfer. vE: für das. A: u. für die Ein=weihung.
38. er geb. den Kindern J. dW: ihm das Gebot gab an ... dW.vE.A: ihre Opfer(=gaben) darzu=bringen.
2. und die Kl. B.dW.vE: den ... die zw. W. u. den K.
4. die G. vers. sich.
5. Mose spr. zu ihr. B.dW.vE: zur Gem.
6. brachte herzu. dW.vE: führete hinzu (vor). A: hervor. B: ließ herzunahen.
7. Leibrock ... Oberkleid ... Brustkl. ... mit d. Gürtel des Brustkl., u. bands ihm damit um. B: u. umgürtete ihn damit. dW: zog ihn damit an. vE: be=kleidete ihn so mit d. Ephod.
8. u. that in ... (Vgl. 2 Mos. 28.)
9. die heilige Kr.
10. dW.B: heiligte sie (dieselben Dinge).

θυσιαστήριον ἑπτάκις, καὶ ἔχρισε τὸ θυσιαστήριον 'καὶ ἡγίασεν αὐτὸ' καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ἁγιάσαι αὐτά, καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 Καὶ ἐπέχεε 'Μωϋσῆς' ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρών, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν. 13 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

14 Καὶ προσήγαγε τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τῆς ἁμαρτίας. 15 Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτό, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔλαβε 'Μωϋσῆς' πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκε 'Μωϋσῆς' ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 17 Καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 18 Καὶ προσήγαγε 'Μωϋσῆς' τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 19 Καὶ ἔσφαξε Μωϋσῆς τὸν κριόν, καὶ προςέχεε 'Μωϋσῆς' τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 20 Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ. 21 Καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁλοκαύτωμά 'ἐστιν' εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά 'ἐστι' τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 22 Καὶ προσήγαγε 'Μωϋσῆς' τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τῆς τελειώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς

11. B: τὰ ἐν αὐτῷ (τὰ σκ. α. AEFX). AB: καὶ ἡγίασεν (ἁγιάσαι FX). AX (pro σκ. αὐτῆς) ἐν αὐτῇ. 13. AX: καθά. 14. AB† (p. πρ.) Μωϋσῆς (* FX). A: κ. υἱοὶ Ἀ. A^1B^* αὐτῶν († A^2EFX). AB† (p. τοῦ μ.) τοῦ (* FX). 15. A^1B^* (pr.) αὐτοῦ († A^2EFX). 17. A: τ. κρέα ... τ. βύρσ. AB† (p. κατ.) αὐτὰ (*FX).

פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
12 לְקַדְּשָׁם׃ וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל
רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃
13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם
כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ
לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר
טו הַחַטָּאת׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ
16 לְכַפֵּר עָלָיו׃ וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר
17 מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־
עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
18 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל
הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
19 יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־
21 הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃ וְאֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה
הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
22 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

18. B* οἱ († AFX). 20. A^1B^* αὐτοῦ († A^2EFX). 22. B* τῆς († AFX).

und salbete den Altar mit alle seinem Ge-
räthe, das Handfaß mit seinem Fuß, daß
12 es geweihet würde. *Und goß des Salböles
auf Aarons Haupt und salbete ihn, daß er
13 geweihet würde. *Und brachte herzu Aarons
Söhne, und zog ihnen leinene Röcke an,
und gürtete sie mit dem Gürtel, und band
ihnen Hauben auf, wie ihm der Herr ge-
boten hatte.

14 Und ließ herzu führen einen Farren zum
Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söh-
nen legten ihre Hände auf sein Haupt.
15 *Da schlachtete man es. Und Mose nahm
des Bluts und thats auf die Hörner des
Altars umher mit seinem Finger, und
entsündigte den Altar, und goß das Blut
an des Altars Boden, und weihete ihn,
16 daß er ihn versöhnete. *Und nahm alles
Fett am Eingeweide, das Netz über der
Leber und die zwo Nieren mit dem Fett
daran, und zündete es an auf dem Altar.
17 *Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch
und Mist verbrannte er mit Feuer außer
dem Lager, wie ihm der Herr geboten
18 hatte. *Und brachte herzu einen
Widder zum Brandopfer, und Aaron mit
seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein
19 Haupt. *Da schlachtete man ihn, und
Mose sprengete des Bluts auf den Altar
20 umher, *zerhieb den Widder in Stücke,
und zündete an das Haupt, die Stücke
21 und den Strumpf, *und wusch die Ein-
geweide und Schenkel mit Wasser, und
zündete also den ganzen Widder an auf
dem Altar. Das war ein Brandopfer
zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn,
22 wie ihm der Herr geboten hatte. *Er
brachte auch herzu den andern Widder des
Füllopfers, und Aaron mit seinen Söh-

13. A.A: linnene.
15. A.A: man ihn.
20. A.A: Stumpf.
22. U.L: Fülleopfers.

14,7. 4,6. septem vicibus, unxit illud et omnia
vasa ejus, labrumque cum basi sua
sanctificavit oleo. *Quod fundens 12
Ex.29,7. Sir.45,18. super caput Aaron, unxit eum et
consecravit; *filios quoque ejus ob- 13
latos vestivit tunicis lineis et cinxit
balteis, imposuitque mitras; ut jus-
serat Dominus.

4,1ss. Ex. 29,10ss. Obtulit et vitulum pro peccato; 14
cumque super caput ejus posuisset
1,4.al. Aaron et filii ejus manus suas,
*immolavit eum, hauriens sangui- 15
nem, et tincto digito tetigit cornua
altaris per gyrum; quo expiato et
sanctificato, fudit reliquum sangui-
v.25. nem ad fundamenta ejus. *Adipem 16
9,10.3,3s. Ex.29,13. vero, qui erat super vitalia, et reti-
culum jecoris duosque renunculos
cum arvinulis suis, adolevit super
altare, *vitulum cum pelle et car- 17
4,11. Ex.29,14. nibus et fimo cremans extra castra;
sicut praeceperat Dominus. *Ob- 18
1,2ss. Ex. 29,15ss. tulit et arietem in holocaustum; su-
per cujus caput cum imposuissent
Aaron et filii ejus manus suas,
*immolavit eum et fudit sangui- 19
nem ejus per circuitum altaris.
9,13s. *Ipsumque arietem in frusta con- 20
cidens, caput ejus et artus et
adipem adolevit igni, *lotis prius 21
intestinis et pedibus, totumque si-
Ex.29,18. mul arietem incendit super altare,
eo quod esset holocaustum suavis-
simi odoris Domino, sicut praece-
perat ei. *Obtulit et arietem 22
Ex. 29,19ss. secundum, in consecratione sacer-
dotum, posueruntque super caput

11. **Becken ... sie gew. würden.**
12. B.dW.vE: von dem S. B: daß er ihn heiligte. dW: u. heil. ihn. vE: um ihn zu weihen. A: u. weihte ihn.
13. **Leibröcke.** (Vgl. 2 Mos. 28,40. 29,9.)
14. B.dW: den (Stier) des S. vE: jungen St. zum S. A: das Kalb für die Sünde.
15. **man ihn.** Vgl. 2 Mos. 29,12-14.
20. **u. das Fett.** dW: zerstückte. vE: zerschnitt. B.dW.vE: in seine St. A: u. die Glieder.
22. **den W. des F.** vE: Einweihungsopfers. dW: der Einweihung. A: zur Weihung der Priester.

χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
23 *Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς*
ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ
δεξιοῦ. 24 *Καὶ προςήγαγε 'Μωϋσῆς' τοὺς*
υἱοὺς Ἀαρών, καὶ ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ
αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων αὐτῶν
τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐ-
τῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν
αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 *Καὶ*
ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ
τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾿
αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν, 26 *καὶ*
ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος
ἐναντίον κυρίου ἔλαβε κολλύραν μίαν ἄζυμον
καὶ κολλύραν ἄρτου ἐξ ἐλαίου μίαν καὶ λάγα-
νον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν
βραχίονα τὸν δεξιόν, 27 *καὶ ἐπέθηκε τὰ*
πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς
χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ
ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου. 28 *Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ*
Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνή-
νεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλο-
καύτωμα τῆς τελειώσεως, ὀσμὴν εὐωδίας,
κάρπωμα τῷ κυρίῳ. 29 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς*
τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι
κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ
ἐγένετο Μωϋσῇ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο
κύριος τῷ Μωϋσῇ. 30 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς*
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵ-
ματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προς-
ἐῤῥανεν ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς αὐ-
τοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς
στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾿ αὐτοῦ, καὶ ἡγία-
σεν Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ᾿ αὐτοῦ. 31 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς*
Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἑψήσατε τὰ

23 רָ֣אשׁ הָאָ֑יִל׃ וַיִּשְׁחָ֓ט ׀ וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙
מִדָּמ֔וֹ וַיִּתֵּ֛ן עַל־תְּנ֥וּךְ אֹֽזֶן־אַהֲרֹ֖ן
הַיְמָנִ֑ית וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־
24 בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃ וַיַּקְרֵ֞ב אֶת־בְּנֵ֣י
אַהֲרֹ֗ן וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֤ה מִן־הַדָּם֙ עַל־תְּנ֤וּךְ
אָזְנָם֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדָם֙ הַיְמָנִ֔ית
וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְלָ֖ם הַיְמָנִ֑ית וַיִּזְרֹ֨ק מֹשֶׁ֧ה
כה אֶת־הַדָּ֛ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ וַיִּקַּ֞ח
אֶת־הַחֵ֣לֶב וְאֶת־הָֽאַלְיָה֮ וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב֮ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַקֶּרֶב֒ וְאֵ֨ת יֹתֶ֣רֶת
הַכָּבֵ֔ד וְאֶת־שְׁתֵּ֥י הַכְּלָיֹ֖ת וְאֶת־חֶלְבְּהֶ֑ן
26 וְאֵ֖ת שׁ֥וֹק הַיָּמִֽין׃ וּמִסַּ֨ל הַמַּצּ֜וֹת
אֲשֶׁ֣ר ׀ לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה לָ֠קַח חַלַּ֨ת מַצָּ֤ה
אַחַת֙ וְֽחַלַּ֨ת לֶ֥חֶם שֶׁ֛מֶן אַחַ֖ת וְרָקִ֣יק
אֶחָ֑ד וַיָּ֙שֶׂם֙ עַל־הַ֣חֲלָבִ֔ים וְעַ֖ל שׁ֥וֹק
27 הַיָּמִֽין׃ וַיִּתֵּ֣ן אֶת־הַכֹּ֔ל עַ֚ל כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֔ן
וְעַ֖ל כַּפֵּ֣י בָנָ֑יו וַיָּ֧נֶף אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה
28 לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה אֹתָ֗ם מֵעַ֣ל
כַּפֵּיהֶ֔ם וַיַּקְטֵ֥ר הַמִּזְבֵּ֖חָה עַל־הָעֹלָ֑ה
מִלֻּאִ֥ים הֵם֙ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֥ה ה֖וּא
29 לַיהוָֽה׃ וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־הֶ֣חָזֶ֔ה
וַיְנִיפֵ֥הוּ תְנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה מֵאֵ֣יל
הַמִּלֻּאִ֗ים לְמֹשֶׁ֤ה הָיָה֙ לְמָנָ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר
ל צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה
מִשֶּׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֗ה וּמִן־הַדָּם֮ אֲשֶׁ֣ר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ֒ וַיַּ֤ז עַֽל־אַהֲרֹן֙ עַל־בְּגָדָ֔יו
וְעַל־בָּנָ֛יו וְעַל־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֤שׁ
אֶת־אַהֲרֹן֙ אֶת־בְּגָדָ֔יו וְאֶת־בָּנָ֛יו וְאֶת־
31 בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּֽוֹ׃ וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶל־
אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־בָּנָ֗יו בַּשְּׁל֣וּ אֶת־הַבָּשָׂר֮

23. A¹B* (alt. et tert.) *αὐτȣ̃* († A²EFX). 24. A¹B* *αὐτῶν* († A²EFX). FX: *τȣ̃ ὠτὸς α. τȣ̃ δεξ. ... τὸ ἄκρον* (bis) ... *τῆς χειρὸς ... τῆς δ. ... τȣ̃ ποδὸς ... τȣ̃ δ.* 26. AB: *ἔναντι* (*-ντίον* EFX)... (bis) *ἄρτον ἕνα* (*κολλ. μίαν* FX). 27. AB: *ἅπαντα* (*τὰ π.* EFX). 28. AB* (pr.) *αὐτὰ* († EX) ... † (p. *αὐτὰ*) *Μωϋσῆς* (* EFX) ...: *ὅ ἐστιν ὀσμὴ* (*ὀσμὴν* EX) ... † (p. *κάρπ.*) *ἐστι* (* X). 30. AX: *προσέρανεν.* AB* (ter) *ἐπὶ* († EFX). A¹* *κ. ἡγ. Ἀ.* - fin.

nen legten ihre Hände auf sein Haupt.
23 *Da schlachtete man ihn. Und Mose
nahm seines Bluts und thats Aaron
auf den Knorpel seines rechten Ohrs und
auf den Daumen seiner rechten Hand,
und auf den großen Zehen seines rechten
24 Fußes. *Und brachte herzu Aarons Söhne,
und that des Bluts auf den Knorpel ihres
rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer
rechten Hand und auf den großen Zehen
ihres rechten Fußes, und sprengete das
25 Blut auf den Altar umher. *Und nahm
das Fett und den Schwanz, und alles
Fett am Eingeweide, und das Netz über
der Leber und die zwo Nieren mit dem Fett
26 daran, und die rechte Schulter. *Dazu
nahm er von dem Korbe des ungesäuerten
Brots vor dem Herrn einen ungesäuerten
Kuchen, und einen Kuchen geölten Brots,
und einen Fladen, und legte es auf das
27 Fett und auf die rechte Schulter. *Und
gab das allesammt auf die Hände Aarons
und seiner Söhne, und webete es zur
28 Webe vor dem Herrn. *Und nahm es
alles wieder von ihren Händen und zün-
dete es an auf dem Altar, oben auf dem
Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer
zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn.
29 *Und Mose nahm die Brust und webete
eine Webe vor dem Herrn, von dem Wid-
der des Füllopfers. Die ward Mose zu
seinem Theil, wie ihm der Herr geboten
30 hatte. *Und Mose nahm des Salböles und
des Bluts auf dem Altar, und sprengete
auf Aaron und seine Kleider, auf seine
Söhne und auf ihre Kleider, und weihete
also Aaron und seine Kleider, seine
31 Söhne und ihre Kleider mit ihm, *und
sprach zu Aaron und seinen Söhnen:

23. 24. A.A: Knörpel (Knörbel) ... die große Zehe. U.L: den großen Zehe.
26. A.A: geöltes Brot. U.L: das Fette.

23-29. Vgl. 2 Mos. 29,19-26.

ejus Aaron et filii ejus manus suas;
*quem cum immolasset Moyses, 23
sumens de sanguine ejus tetigit
extremum auriculae dextrae Aaron
et pollicem manus ejus dextrae,
similiter et pedis. *Obtulit et filios 24
Aaron, cumque de sanguine arietis
14,14.17. 25.28. immolati tetigisset extremum auri-
culae singulorum dextrae et pollices
manus ac pedis dextri, reliquum
fudit super altare per circuitum;
v.16. *adipem vero et caudam omnemque 25
pinguedinem, quae operit intestina,
reticulumque jecoris et duos renes
cum adipibus suis et armo dextro
separavit. *Tollens autem de cani- 26
Ex.29,23. stro azymorum, quod erat coram
Domino, panem absque fermento et
collyridam conspersam oleo laga-
numque, posuit super adipes et
armum dextrum, *tradens simul 27
Ex.29,24. omnia Aaron et filiis ejus. Qui post-
quam levaverunt ea coram Domino,
*rursum suscepta de manibus eo- 28
rum adolevit super altare holocau-
v.33. sti, eo quod consecrationis esset
1,9.al. oblatio in odorem suavitatis sacri-
ficii Domino. *Tulitque pectuscu- 29
lum, elevans illud coram Domino,
de ariete consecrationis in partem
Ex.29,26. suam, sicut praeceperat ei Dominus.
*Assumensque unguentum et san- 30
guinem, qui erat in altari, aspersit
super Aaron et vestimenta ejus, et
super filios illius ac vestes eorum.
Cumque sanctificasset eos in ve-
stitu suo, *praecepit eis, dicens: 31

24. Al.: pollicem.
26. R† (p. ferm.) unum.
28. S: Domini.

28. das war ein F. — 29. sie zur Webe.

VIII. *Prima Aaronis sacrificatio.*

κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 'ἐν τόπῳ ἁγίῳ', καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι, λέγων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά. 32 Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, 34 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ᾗ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥςτε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα, καὶ φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος. 36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
32 יֹאכְלֻהוּ׃ וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם
33 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם
מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים
34 יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם
הַזֶּה צִוָּה יְהוָֹה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָֹה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן
36 צֻוֵּיתִי׃ וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָֹה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
ס ס ס כו 26

IX. Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραήλ, 2 καὶ εἶπε 'Μωϋσῆς' πρὸς Ἀαρών· Λάβε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμον, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου. 3 Καὶ *τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον, λέγων· Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα, 4 καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. 5 Καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωϋσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθον πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου. 6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπε κύριος· ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου. 7 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Πρόσελθε πρὸς τὸ

IX. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה
2 לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב
3 לִפְנֵי יְהוָֹה׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי
יְהוָֹה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם
ה יְהוָֹה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקְחוּ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
6 יְהוָֹה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָֹה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד
7 יְהוָֹה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב

31. A: φάγονται ταῦτα. 32. B: κατακαύσατε (-θήσονται AFX). 33. AB: ἡμέρα πληρωθῇ (ἡμέρας πληρώσεως FX). A^2B: ἡμέρα (-ερῶν FX, A^1X*). 34. A^2 EX* ᾗ. 35. A^1B* (tert.) καὶ († A^2EFX) ... † (in f.) ὁ θεός (* A^2EFX). A: ἡμέρας κ. νύκτας. 36. AB: τῷ (ἐν χειρὶ FX). — 2. AB: ἄμωμα (-ον FX). 3. A: εἰς ὁλοκ. ἐνιαύσ. 5. AX: καθώς. AB: προσῆλθεν (-θον EX) ... * ἡ († X). 6. AX* ἡ.

31. dW.vE: im Einweihungskorbe. A: das Br. der Weihung, das im K. liegt.

* 33. soll man e. H. füllen. dW: weggehen ... sollt ihr eingeweihet werden.

Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte
des Stifts und esset es daselbst, dazu auch
das Brot im Korbe des Füllopfers, wie
mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron
32 und seine Söhne es sollen essen. *Was
aber überbleibt vom Fleisch und Brot,
das sollt ihr mit Feuer verbrennen.
33 *Und sollt in sieben Tagen nicht aus=
gehen von der Thür der Hütte des Stifts,
bis an den Tag, da die Tage eures Füll=
opfers aus sind, denn sieben Tage sind
34 eure Hände gefüllet, *wie es an diesem
Tage geschehen ist; der Herr hats ge=
boten zu thun, auf daß ihr versöhnet
35 seid. *Und sollt vor der Thür der Hütte
des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben
Tage lang, und sollt auf die Hut des
Herrn warten, daß ihr nicht sterbet, denn
36 also ist mirs geboten. *Und Aaron
mit seinen Söhnen thaten alles, das der
Herr geboten hatte durch Mose.

IX. Und am achten Tage rief Mose Aa=
ron und seine Söhne und die Aeltesten
2 in Israel, *und sprach zu Aaron: Nimm
zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer,
und einen Widder zum Brandopfer, beide
ohne Wandel, und bringe sie vor den
3 Herrn. *Und rede mit den Kindern
Israel und sprich: Nehmet einen Ziegen=
bock zum Sündopfer, und ein Kalb, und
ein Schaf, beide eines Jahrs alt und ohne
4 Wandel, zum Brandopfer, *und einen
Ochsen und einen Widder zum Dankopfer,
daß wir vor dem Herrn opfern, und ein
Speisopfer mit Oele gemenget; denn heute
5 wird euch der Herr erscheinen. *Und sie
nahmen, was Mose geboten hatte, vor der
Thür der Hütte des Stifts, und trat herzu
die ganze Gemeine und stand vor dem
6 Herrn. *Da sprach Mose: Das ists, das
der Herr geboten hat, das ihr thun sollt,
so wird euch des Herrn Herrlichkeit er=
7 scheinen. *Und Mose sprach zu Aaron:

31. A.A: daß es. U.L: daß A. ... sollen's essen.
32. A.A: übrigbleibt.
1. U.L: seinen Söhnen, u. den. 6. A.A: daß ihr.

Coquite carnes ante fores taberna-
Ex.29,32. culi, et ibi comedite eas; panes
quoque consecrationis edite, qui po-
siti sunt in canistro, sicut praecepit
6,9. mihi Dominus, dicens: Aaron et filii
ejus comedent eos; *quidquid au- 32
tem reliquum fuerit de carne et
panibus, ignis absumet. *De ostio 33
quoque tabernaculi non exibitis se-
ptem diebus, usque ad diem quo
complebitur tempus consecrationis
7,37. vestrae; septem enim diebus finitur
Ex.29,35. Sir.45,18. consecratio, *sicut et impraesentia- 34
rum factum est, ut ritus sacrificii
compleretur. *Die ac nocte mane- 35
Nm.1,53. 9,19. bitis in tabernaculo observantes cu-
1Rg.2,3. stodias Domini, ne moriamini; sic
Zach.3,7. enim mihi praeceptum est. *Fe- 36
(Ex. ceruntque Aaron et filii ejus cuncta,
39,42. quae locutus est Dominus per ma-
num Moysi.

8,33. **Facto** autem octavo die vo- **IX.**
cavit Moyses Aaron et filios ejus ac
majores natu Israel, *dixitque ad 2
Aaron: Tolle de armento vitulum
(Ex.29,1. pro peccato et arietem in holocau-
(1,10. stum, utrumque immaculatum, et
offer illos coram Domino. *Et ad 3
filios Israel loqueris: Tollite hircum
pro peccato, et vitulum atque
agnum, anniculos et sine macula,
in holocaustum, *bovem et arietem 4
(3,1ss. pro pacificis, et immolate eos co-
ram Domino, in sacrificio singulorum
(2,1ss. similam conspersam oleo offerentes;
hodie enim Dominus apparebit vobis.
*Tulerunt ergo cuncta, quae jusse- 5
rat Moyses, ad ostium tabernaculi;
ubi cum omnis multitudo astaret,
*ait Moyses: Iste est sermo quem 6
praecepit Dominus; facite, et appa-
v.23s. rebit vobis gloria ejus. *Et dixit ad 7

34. Al.: compleatur.
3. S: anniculum.

34. gesch. ist, hats d. H. ... werdet. B.dW.vE: euch zu versöhnen.
35. der Hut. B: wahrnehmen. dW.vE: beobachten, was gegen Jehovah zu beob. (ist)? A: Acht habend auf d. Dienste des H.

2. B: ein K., ein j. Rind. vE: Stierkalb.
3. B.dW.vE.A: u. ein Lamm. dW.vE.A: (beide) jährig. — 4. v. d. H. zu opf.
5. brachten ... v. die Th. B: sie naheten herzu. dW: es nahete ... trat.

θυσιαστήριον καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρ-
τίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξίλα-
σαι περὶ σεαυτοῦ καὶ *τοῦ οἴκου σου, καὶ
ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι
περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ
Μωϋσῇ. 8 Καὶ προσῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ
θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 9 Καὶ προσ-
ήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον αὐτοῦ εἰς τὸ αἷμα
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσια-
στηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν
τοῦ θυσιαστηρίου. 10 Καὶ τὸ στέαρ καὶ
τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύ-
ριος τῷ Μωϋσῇ. 11 Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν
βύρσαν κατέκαυσε πυρὶ ἔξω τῆς παρεμ-
βολῆς.

12 Καὶ ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ προσ-
ήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ προσέχεεν αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον
κύκλῳ. 13 Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν
αὐτῷ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπέ-
θηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Καὶ ἔπλυνε
*τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας 'ὕδατι', καὶ
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον. 15 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ
λαοῦ, καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς
ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ
ἐκαθάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.
16 Καὶ προσήνεγκε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸ ὡς καθήκει. 17 Καὶ προσήνεγκε
τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησε τὴν χεῖρα ἀπ᾽ αὐτῆς,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ
ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ. 18 Καὶ ἔσφαξε
τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ
σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. Καὶ προσήνεγκαν οἱ
υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσ-
έχεεν αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 19 Καὶ
τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ
κριοῦ τὴν ὀσφύν, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακα-
λύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
'καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν', καὶ τὸν λοβὸν
τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. 20 Καὶ ἐπέθηκε τὰ
στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκε τὰ

אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־
עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה
אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר
8 צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד
י הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
11 אֶת־מֹשֶׁה׃ וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר
שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־
13 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ
אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר
14 עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־
הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃
טו וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־
שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ
16 וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃ וַיַּקְרֵב אֶת־
17 הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת
18 הַבֹּקֶר׃ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־
הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
19 וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־
הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה
וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃
כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת

8. A^1* αὐτοῦ. 9. A^{1}B* αὐτοῦ († A^{2}EFX). 10. AB* τὸν ἐπὶ († EX). 12. AB: προσέχ. ἐπὶ (πρ. αὐτὸ πρὸς FX). 13. B: αὐτὸ (αὐτῷ AEX). A^{1}B† (p. μέλ.) αὐτὰ (*? A^2: αὐτοῦ). B* (ult.) καὶ († AFX). 15. AX* (alt.) αὐτόν. 17. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. FX). 18. A^{1}B* αὐτὸ († A^{2}FX). AB: πρὸς (ἐπὶ FX). 19. A^{1}B* (alt.) ἀπὸ († A^{2}EFX).

Tritt zum Altar und mache dein Sünd=
opfer und dein Brandopfer, und versöhne
dich und das Volk, darnach mache des
Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie
8 der Herr geboten hat. *Und Aaron trat
zum Altar und schlachtete das Kalb zu
9 seinem Sündopfer. *Und seine Söhne
brachten das Blut zu ihm, und er tunkete
mit seinem Finger ins Blut und that es
auf die Hörner des Altars, und goß das
10 Blut an des Altars Boden. *Aber das
Fett und die Nieren und das Netz von
der Leber am Sündopfer zündete er an
auf dem Altar, wie der Herr Mose gebo=
11 ten hatte. *Und das Fleisch und das Fell
verbrannte er mit Feuer außer dem Lager.
12 Darnach schlachtete er das Brandopfer,
und Aarons Söhne brachten das Blut
zu ihm, und er sprengete es auf den Altar
13 umher. *Und sie brachten das Brand=
opfer zu ihm zerstücket, und den Kopf,
und er zündete es an auf dem Altar.
14 *Und er wusch das Eingeweide und die
Schenkel, und zündete es an, oben auf
15 dem Brandopfer, auf dem Altar. *Dar=
nach brachte er herzu des Volks Opfer,
und nahm den Bock, das Sündopfer des
Volks, und schlachtete ihn, und machte
ein Sündopfer daraus, wie das vorige.
16 *Und brachte das Brandopfer herzu, und
17 that ihm sein Recht. *Und brachte herzu
das Speisopfer, und nahm seine Hand
voll, und zündete es an auf dem Altar,
18 außer dem Morgens=Brandopfer. *Dar=
nach schlachtete er den Ochsen und Widder
zum Dankopfer des Volks, und seine
Söhne brachten ihm das Blut, das spren=
19 gete er auf den Altar umher. *Aber
das Fett vom Ochsen und vom Widder,
den Schwanz und das Fett am Einge=
weide, und die Nieren, und das Netz über
20 der Leber, *alles solches Fett legten sie
auf die Brust; und er zündete das Fett

17. A.A: des Morgens Br. A.A: dem Mor=gen=Br. U.L: Morgensbr.

Aaron: Accede ad altare et immola
(4,3ss. pro peccato tuo; offer holocaustum
16,6.Ebr. 5,3.7,27. et deprecare pro te et pro populo,
cumque mactaveris hostiam populi,
ora pro eo, sicut praecepit Dominus.
*Statimque Aaron accedens ad al- 8
tare immolavit vitulum pro peccato
suo; *cujus sanguinem obtulerunt 9
ei filii sui, in quo tingens digitum
tetigit cornua altaris et fudit resi-
duum ad basim ejus, *adipemque 10
v.19. 4,8s. et renunculos ac reticulum jecoris,
quae sunt pro peccato, adolevit su-
per altare, sicut praeceperat Domi-
4,11s. 16,27. nus Moysi; *carnes vero et pellem 11
ejus extra castra combussit igni.
Immolavit et holocausti victimam; 12
obtuleruntque ei filii sui sanguinem
ejus, quem fudit per altaris circui-
tum. *Ipsam etiam hostiam in fru- 13
sta concisam cum capite et membris
singulis obtulerunt; quae omnia su-
per altare cremavit igni, *lotis aqua 14
8,21. prius intestinis et pedibus. *Et pro 15
peccato populi offerens mactavit hir-
cum, expiatoque altari *fecit holo- 16
caustum, *addens in sacrificio liba- 17
menta, quae pariter offeruntur, et
adolens ea super altare, absque
caeremoniis holocausti matutini.
*Immolavit et bovem atque arietem, 18
hostias pacificas populi, obtulerunt-
que ei filii sui sanguinem, quem
fudit super altare in circuitum;
v.10.8,16 Ex. 29,13.22. *adipem autem bovis et caudam 19
arietis renunculosque cum adipibus
suis et reticulum jecoris *posue- 20
(1Sm. 2,15. runt super pectora, cumque cremati

7. B.dW.vE: verrichte. B: thue Versöhnung für dich. (A: bitte?)
10. vom S.
13. B: lieferten das Br. an ihn nach s. Stücken mit d. K. dW.vE: (reichten) ... in s. St. A: in Stücke zerhauen.
15. B: m. ihn zum S. dW.vE: opferte ihn als (zum) S.
16. B: richtete es zu nach d. R. dW: verrichtete es n. d. Gebrauche. vE: opferte es n. Gebühr.
17. voll davon ... des Morgens Br. B.vE: füllete dav. s. H.

IX. ***Ignis alienus ejusque poena.***

στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ἀαρὼν ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς.

22 Καὶ ἐξάρας Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέβη, ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν.

X. Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρὼν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προςήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προςέταξε 'κύριος' αὐτοῖς. 2 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπεθάνοσαν ἔναντι κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε κύριος, λέγων· Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι· καὶ κατενύχθη Ἀαρών. 4 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Μισαὴλ καὶ τὸν Ἐλισαφάν, υἱοὺς Ὀζιὴλ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρών, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προςέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 5 Καὶ προςῆλθον καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωϋσῆς.

6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαῤῥήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός·

21 וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֵת
הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם
וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
23 וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ
אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
24 הָעָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם׃

X. וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה
2 אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ וַתֵּצֵא
אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם
3 וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה ׀
לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־
4 הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל
דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ
אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־
ה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם
בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר
וּלְאִיתָמָר ׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ ׀
וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל

21. AB: κύριος τῷ Μ. (Μωϋσῆς EFX). 22. A¹B* αὐτȣ̃ († A²FX). A¹* (alt.) κ. τὰ. 23. AB† (a. τ. λ.) πάντα (* FX). B* ἡ († AFX). 24. AB: ἔπεσαν (-σον X). A¹B* αὐτῶν († A²FX). — 1. A* δύο. A¹EX: πύριον. A: ἔθηκαν. A²B (bis): αὐτὸ (αὐτὰ EFX et alt. l. A¹EFX). AX: θυμιάματα. 2. AB: ἀπέθανον (-οσαν EFX). 4. B: Μισαδάη (Μισαὴλ EFX; AX: Μισαδάϊ). AB† (p. Ὀζ.) υἱȣ̀ς (* FX). 6. AB† (p. αὐτȣ̃) τȣ̀ς καταλελειμένȣς (* X).

v. 22. ידיו ק׳
v. 4. הקורא יטעים הגריש קודם התלשא

21. wie M. geb. hatte.
22. B.vE.A: Hände. dW.vE: erhob ... gegen das V. A: streckte ... aus. vE: ging herab. B.dW: verrichtet (hatte). vE: gebracht. A: vollbr.
23. heraus kamen. B.dW.vE: dem ganzen V.
24. und F. ging aus. B.A: ein F. dW: fraß

Nadab und Abihu werden getödtet. **IX.**

21 an auf dem Altar. *Aber die Brust und
die rechte Schulter webete Aaron zur Webe
vor dem Herrn, wie der Herr Mose gebo=
ten hatte.
22 Und Aaron hob seine Hand auf zum
Volk und segnete sie, und stieg herab, da
er das Sündopfer, Brandopfer und Dank=
23 opfer gemacht hatte. *Und Mose und
Aaron gingen in die Hütte des Stifts,
und da sie wieder heraus gingen, segneten
sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit
24 des Herrn allem Volk; *denn das Feuer
kam aus von dem Herrn und verzehrete
auf dem Altar das Brandopfer und das
Fett. Da das alles Volk sahe, frohlocke=
ten sie und fielen auf ihr Antlitz.

X. Und die Söhne Aarons, Nadab und
Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf,
und thaten Feuer darein und legten
Räuchwerk darauf, und brachten das fremde
Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht
2 geboten hatte. *Da fuhr ein Feuer aus
von dem Herrn und verzehrete sie, daß
3 sie starben vor dem Herrn. *Da sprach
Mose zu Aaron: Das ists, das der Herr
gesagt hat: Ich werde geheiliget werden
an denen, die zu mir nahen, und vor
allem Volk werde ich herrlich werden.
4 Und Aaron schwieg stille. *Mose aber
rief Misael und Elzaphan, die Söhne
Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu
ihnen: Tretet hinzu und traget eure
Brüder von dem Heiligthum hinaus vor
5 das Lager. *Und sie traten hinzu und
trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken
vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen
Söhnen Eleazar und Ithamar: Ihr sollt
eure Häupter nicht blößen, noch eure
Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet
und der Zorn über die ganze Gemeine

4. **U.L**: den Söhnen. 5. **A.A**: linnenen.
6. **A.A**: entblößen.

essent adipes super altare, *pectora 21
7,32. eorum et armos dextros separavit
Aaron, elevans coram Domino, sicut
praeceperat Moyses.
Et extendens manus ad populum 22
Num. 6,22ss. benedixit ei. Sicque completis ho-
stiis pro peccato et holocaustis et
Ex.27,5. Sir.50,22. pacificis, descendit. *Ingressi au- 23
tem Moyses et Aaron in tabernacu-
lum testimonii, et deinceps egressi
v.6. benedixerunt populo. Apparuitque
Ex.16,10. Nm.12,5. gloria Domini omni multitudini.
2Mc.2,10. *Et ecce egressus ignis a Domino 24
Jud.6,21. 2Chr.7,1. devoravit holocaustum et adipes, qui
1Rg18,38 erant super altare. Quod cum vidis-
sent turbae, laudaverunt Dominum,
ruentes in facies suas.

Ex.6,23. Arreptisque Nadab et Abiu filii **X.**
Aaron thuribulis, posuerunt ignem
et incensum desuper, offerentes co-
6,9.16,12 Ex.30,9. ram Domino ignem alienum; quod
(9,24. eis praeceptum non erat. *Egres- 2
16,1. susque ignis a Domino devoravit
Nm.3,4. 26,61. eos, et mortui sunt coram Domino.
1Chr.24,2 Nm.16,35 *Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc 3
est quod locutus est Dominus:
Ex.19,22. Sanctificabor in iis, qui appropin-
quant mihi, et in conspectu omnis
populi glorificabor. Quod audiens
Ps.39,10. tacuit Aaron. *Vocatis autem Moy- 4
Ex.6,22. Nm.3,30. ses Misaele et Elisaphan filiis Oziel,
patrui Aaron, ait ad eos: Ite et tol-
lite fratres vestros de conspectu
Sanctuarii et asportate extra castra.
*Confestimque pergentes tulerunt 5
(Act. 5,6.10. eos sicut jacebant, vestitos lineis
tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi
fuerat imperatum.
Locutusque est Moyses ad Aaron 6
et ad Eleazar et Ithamar filios ejus:
21,10. Capita vestra nolite nudare et vesti-
(Gen. 37,34. menta nolite scindere, ne forte mo-
Mt. 26,65p. riamini et super omnem coetum

22. S: manum.

dW.A: u. die Fettstücke. dW.vE: jauchzten. (A: prie=
sen den Herrn?)
1. B: s. Kohlpfanne. dW: Rauchpf. vE: Feuer=
becken. A: Rauchfässer. B.dW.vE.A: (ein) fremdes F.
2. dW.A: fraß. dW.vE.A: u. s. starben.
3. verherrlicht. B.A: will ... in denen? dW: Von
denen ... will ich heilig gehalten ... sein?
4. **Aarons Oehms.** vE: Oheims. B: Vetters.
dW.A: Vatersbruders. vE: herzu? A: Gehet u.
nehmet ... hinweg. — 5. in ihren Leibr.
6. (B.)vE.A: Entblößet ... dW.A: ein Z. B.vE:
u. er (sich) über ... (er=)zürne.

X. *De vino edendoque praecepta.*

οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ, κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπύρισε κύριος. [7] Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ τοῦ κυρίου ἐστὶν ἐφ᾽ ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωϋσῆ.

[8] Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἀαρών, λέγων· [9] Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰςπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ⸂ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον⸃, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, [10] διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν, [11] καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

[12] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ πρὸς Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας· Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγετε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ὅτι ἅγια ἁγίων ἐστί. [13] Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοι ἐστὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτως γὰρ ἐντέταλταί μοι. [14] Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ * ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γάρ σοι καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [15] Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προςοίσουσιν, ἀφορίσαι ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου ⸂καὶ ταῖς θυγατράσι σου⸃ μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [16] Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωϋσῆς, καὶ ὅδε

כָּל־הָעֵדָה֙ יִקְצֹ֑ף וַאֲחֵיכֶם֙ כָּל־בֵּ֣ית
יִשְׂרָאֵ֔ל יִבְכּוּ֙ אֶת־הַשְּׂרֵפָ֔ה אֲשֶׁ֖ר שָׂרַ֥ף
7 יְהוָֽה׃ וּמִפֶּ֩תַח֩ אֹ֨הֶל מוֹעֵ֜ד לֹ֤א תֵֽצְאוּ֙
פֶּן־תָּמֻ֔תוּ כִּי־שֶׁ֛מֶן מִשְׁחַ֥ת יְהוָ֖ה
עֲלֵיכֶ֑ם וַֽיַּעֲשׂ֖וּ כִּדְבַ֥ר מֹשֶֽׁה׃ פ
8 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃
9 יַ֣יִן וְשֵׁכָ֞ר אַל־תֵּ֣שְׁתְּ׀ אַתָּ֣ה׀ וּבָנֶ֣יךָ
אִתָּ֗ךְ בְּבֹאֲכֶ֛ם אֶל־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וְלֹ֣א
תָמֻ֑תוּ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
י וּֽלַהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל וּבֵ֥ין
11 הַטָּמֵ֖א וּבֵ֥ין הַטָּהֽוֹר׃ וּלְהוֹרֹ֖ת אֶת־
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֚ת כָּל־הַ֣חֻקִּ֔ים אֲשֶׁ֨ר
דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֲלֵיהֶ֖ם בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ פ
12 וַיְדַבֵּ֨ר מֹשֶׁ֜ה אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן וְאֶ֣ל־אֶלְעָזָר
וְאֶל־אִיתָמָ֣ר׀ בָּנָיו֮ הַנּֽוֹתָרִים֒ קְח֣וּ
אֶת־הַמִּנְחָ֗ה הַנּוֹתֶ֙רֶת֙ מֵאִשֵּׁ֣י יְהוָ֔ה
וְאִכְל֥וּהָ מַצּ֖וֹת אֵ֣צֶל הַמִּזְבֵּ֑חַ כִּ֛י קֹ֥דֶשׁ
13 קָֽדָשִׁ֖ים הִֽוא׃ וַאֲכַלְתֶּ֤ם אֹתָהּ֙ בְּמָק֣וֹם
קָד֔וֹשׁ כִּ֣י חָקְךָ֤ וְחָק־בָּנֶ֙יךָ֙ הִ֔וא מֵאִשֵּׁ֖י
14 יְהוָ֑ה כִּי־כֵ֖ן צֻוֵּֽיתִי׃ וְאֵת֩ חֲזֵ֨ה
הַתְּנוּפָ֜ה וְאֵ֣ת׀ שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֗ה תֹּֽאכְלוּ֙
בְּמָק֣וֹם טָה֔וֹר אַתָּ֕ה וּבָנֶ֥יךָ וּבְנֹתֶ֖יךָ
אִתָּ֑ךְ כִּֽי־חָקְךָ֤ וְחָק־בָּנֶ֙יךָ֙ נִתְּנ֔וּ מִזִּבְחֵ֖י
טו שַׁלְמֵ֥י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֞ה
וַחֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֗ה עַ֣ל אִשֵּׁ֤י הַחֲלָבִים֙
יָבִ֔יאוּ לְהָנִ֥יף תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
וְהָיָ֨ה לְךָ֜ וּלְבָנֶ֤יךָ אִתְּךָ֙ לְחָק־עוֹלָ֔ם
16 כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ וְאֵ֣ת׀ שְׂעִ֣יר
הַֽחַטָּ֗את דָּרֹ֥שׁ דָּרַ֖שׁ מֹשֶׁ֑ה וְהִנֵּ֣ה שֹׂרָ֑ף

6. A¹F* δὲ. AEX* ὁ. AB: ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίε (ἐνεπύρισε κύριος FX). 7. AB* (alt.) τε̃ (+ FX) et ἐστὶν (+ EFX). 9. B: ἐὰν (ἂν AFX). 11. B: ἅπαντα (πάντα AEFX). 12. AB* (tert.) πρὸς (+EFX) ...: φάγεσθε (-ετε EFX). A: παρὰ τε̃ -ρίε. AB* ὅτι (+ FX). 14. AB: τε̃ σωτηρίε (τῶν σ. EFX).

6. B.dW.vE: Eure Br. (aber), das g. H. J. sollen (mögen) ... (be=)weinen. A: betrauern. B: angezündet. A: erwecket. vE: verfügt!
7. B.dW.vE: damit (daß) ihr n. sterbet. B.A: Oel der (heiligen) Salbung.
9. A: Alles was berauschen kann.

v. 16. דרש בראש שיטה והיא חצי התורה בתיבות

10. B: beides einen Unterscheid zu machen zw. dem Heiligen u. zw. ... dW: und um zu untersch. vE: damit ihr auch unterscheidet zw. Geweihtem. A: daß ihr Wissenschaft habet, das H. zu unt.
11. zu ihnen. B.vE: Satzungen. dW: Gebote. A: Gesetze. B: durch d. Dienst M.

komme. Laßt eure Brüder des ganzen
Hauses Israel weinen über diesen Brand,
7 den der Herr gethan hat. *Ihr aber sollt
nicht ausgehen von der Thür der Hütte
des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das
Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie
thaten, wie Mose sagte.

8 Der Herr aber redete mit Aaron und
9 sprach: *Du und deine Söhne mit dir
sollt keinen Wein noch stark Getränke
trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts
gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei
ein ewiges Recht allen euren Nachkommen,
10 *auf daß ihr könnet unterscheiden, was
heilig und unheilig, was unrein und rein
11 ist, *und daß ihr die Kinder Israel lehret
alle Rechte, die der Herr zu euch geredet
hat durch Mose.

12 Und Mose redete mit Aaron und mit
seinen übrigen Söhnen, Eleazar und
Ithamar: Nehmet, das übergeblieben ist
vom Speisopfer an den Opfern des Herrn,
und esset es ungesäuert bei dem Altar;
13 denn es ist das Allerheiligste. *Ihr
sollt es aber an heiliger Stätte essen, denn
das ist dein Recht und deiner Söhne
Recht an den Opfern des Herrn; denn
14 so ist mirs geboten. *Aber die Webebrust
und die Hebeschulter sollst du und deine
Söhne und deine Töchter mit dir essen an
reiner Stätte, denn solch Recht ist dir und
deinen Kindern gegeben an den Dank-
15 opfern der Kinder Israel. *Denn die
Hebeschulter und die Webebrust zu den
Opfern des Fettes werden gebracht, daß
sie zur Webe gewebt werden vor dem
Herrn; darum ists dein und deiner Kin-
der zum ewigen Recht, wie der Herr ge-
16 boten hat. *Und Mose suchte den
Bock des Sündopfers, und fand ihn ver-

9. U.L: starke Getr.
12. A.A: übriggeblieben.

oriatur indignatio. Fratres vestri et
omnis domus Israel plangant in-
cendium, quod Dominus suscitavit,
*vos autem non egrediemini fores 7
tabernaculi, alioquin peribitis; oleum
quippe sanctae unctionis est super
vos. Qui fecerunt omnia juxta prae-
ceptum Moysi.

Dixit quoque Dominus ad Aaron: 8
Ez.44,21. Nm.6,3. *Vinum et omne, quod inebriare 9
1Tm.3,3. Tit.1,7. potest, non bibetis tu et filii tui,
quando intratis in tabernaculum te-
stimonii, ne moriamini (quia prae-
(16,29. ceptum sempiternum est in genera-
tiones vestras), *et ut habeatis 10
Ez.44,23. Jer.15,19 scientiam discernendi inter sanctum
et profanum, inter pollutum et mun-
Dt. dum, *doceatisque filios Israel 11
17,11s. Mt.28,20. omnia legitima mea, quae locutus
23,2s. est Dominus ad eos per manum
Moysi.

Locutusque est Moyses ad Aaron 12
et ad Eleazar et Ithamar filios ejus,
qui erant residui: Tollite sacrificium,
quod remansit de oblatione Domini,
6,16. et comedite illud absque fermento
juxta altare, quia Sanctum sancto-
v.18. 6,26. rum est. *Comedetis autem in loco 13
2,3.10. sancto quod datum est tibi et filiis
Sir.7,32ss 1Co.9,13; tuis de oblationibus Domini, sicut
Lv.9,21. 7,34.32. praeceptum est mihi. *Pectusculum 14
Ex.29,27s Nm.6,20. quoque, quod oblatum est, et ar-
18,11. mum, qui separatus est, edetis in
loco mundissimo tu et filii tui et
filiae tuae tecum; tibi enim ac libe-
ris tuis reposita sunt de hostiis sa-
lutaribus filiorum Israel, *eo quod 15
armum et pectus et adipes, qui cre-
mantur in altari, elevaverunt coram
Domino, et pertineant ad te et ad
filios tuos lege perpetua, sicut prae-
cepit Dominus. *Inter haec 16
hircum, qui oblatus fuerat pro pec-
2Mc.2,11. cato, cum quaereret Moyses, exu-

6. Al.† (p. Fratr.) quoque. 7. Al.: egredimini (R: egrediamini). 8. S: Dixitque D. 9. S: intrabitis. 14. Al.: seposita.

12. das Sp., das überbleibet v. den Feuern. dW.vE: neben dem A.
13. Feuern. B: dein bescheiden Theil! vE: bestimmter Th. dW: Gebühr.

14. Vgl. 7,34.
15. soll man bringen mit den ..., u. es sei dein .. mit dir.
16. B.dW.vE: u. siehe, er war verbr.

ἐμπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη 'Μωϋσῆς' ἐπὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλελειμμένους, λέγων· 17 Διατί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; Ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστί, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου. 18 Οὐ γὰρ εἰςηνέχθη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόςωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον συνετάγη μοι. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰ σήμερον προςαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέ μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται τῷ κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

XI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· Τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμόν, ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι 'οὐκ' ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι 'οὐκ' ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי
17 אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ מַדּוּעַ לֹא־
אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ ׀ נָתַן
לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה לְכַפֵּר
18 עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ הֵן לֹא־הוּבָא
אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃
19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם
הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם
לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב
כ בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינָיו׃ פ

XI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
3 מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ כֹּל ׀
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־
מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס
ה טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה
גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא
6 הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת
גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה
7 הִוא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא
8 גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם
לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים
הֵם לָכֶם׃

16. B: ἐνεπεπύρ. (ἐμπεπ. AFX). A† (p. Ἰθ.) τὸς ἱερεῖς. 18. AB: εἰσήχθη (εἰσην. EFX) * ἀπὸ († FX) .... μοι συνέταξε κύριος (συνετάγη μοι EFX). 19. B: τοιαῦτα (ταῦτα AFX). AB: φάγ. τὰ (φ. τὸ EFX)... * τῷ († FFX). — 1. A† (in f.) πρὸς αὐτὸς. 4. AB† (p. alt. μηρ.) τὸτο (* X). 5. AB² rell. * ὀκ († B¹E). 6. AFX* ὀκ. 8. A† (p. ἅψ.) ὅτι.

16. dW.vE: Da zürnete er (auf) ... 17. d.W: Schuld. 18. B.vE: in das Innere d. Heiligthums gebracht worden.

dW: hineingebracht in d. H. vE: essen hättet ihr es müssen. dW: e. sollt ihr es? (A: besonders da nichts v. ... ins H. hineingetragen ward, u. ihr also es hättet e. sollen.). 19. dW: ist mir solches begegnet. vE: jenes

brannt. Und er ward zornig über Eleazar
und Ithamar, Aarons Söhne, die noch
17 übrig waren, und sprach: *Warum habt
ihr das Sündopfer nicht gegessen an hei=
liger Stätte? denn es das Allerheiligste
ist, und er hats euch gegeben, daß ihr die
Missethat der Gemeine tragen sollt, daß
18 ihr sie versöhnet vor dem Herrn. *Siehe,
sein Blut ist nicht gekommen in das Hei=
lige hinein. Ihr solltet es im Heiligen
gegessen haben, wie mir geboten ist.
19 *Aaron aber sprach zu Mose: Siehe,
heute haben sie ihr Sündopfer und ihr
Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und
es ist mir also gegangen, wie du siehest,
und ich sollte essen heute vom Sündopfer,
20 sollte das dem Herrn gefallen? *Da das
Mose hörete, ließ ers ihm gefallen.

XI. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach zu ihnen: *Redet mit
den Kindern Israel und sprecht: Das
sind die Thiere, die ihr essen sollt unter
3 allen Thieren auf Erden: *Alles, was
die Klauen spaltet und wiederkäuet unter
4 den Thieren, das sollt ihr essen. *Was
aber wiederkäuet und hat Klauen, und
spaltet sie doch nicht, als das Kameel,
das ist euch unrein, und sollts nicht essen.
5 *Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber
sie spalten die Klauen nicht, darum sind
6 sie unrein. *Der Hase wiederkäuet auch,
aber er spaltet die Klauen nicht, darum
7 ist er euch unrein. *Und ein Schwein
spaltet wohl die Klauen, aber es wieder=
käuet nicht, darum solls euch unrein sein.
8 *Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen,
noch ihr Aas anrühren, denn sie sind euch
unrein.

5. U.L: und A.A: Caninichen.

stum reperit; iratusque contra Elea-
zar et Ithamar filios Aaron, qui
remanserant, ait: *Cur non com- 17
edistis hostiam pro peccato in loco
sancto, quae Sancta sanctorum est,
et data vobis, ut portetis iniquita-
tem multitudinis et rogetis pro ea
in conspectu Domini; *praesertim 18
cum de sanguine illius non sit illa-
tum intra sancta, et comedere de-
bueritis eam in sanctuario, sicut
6,25ss. (18ss.) praeceptum est mihi? *Respondit 19
Aaron: Oblata est hodie victima pro
peccato et holocaustum coram Do-
mino, mihi autem accidit, quod vi-
des; quomodo potui comedere eam
aut placere Domino in caeremoniis
mente lugubri? *Quod cum au- 20
(Jos. 22,30. disset Moyses, recepit satisfactio-
nem.

Locutusque est Dominus ad XI.
Moysen et Aaron, dicens: *Dicite 2
Gn.7,2. filiis Israel: Haec sunt animalia quae
Dt.14,4ss. Act.10,14. comedere debetis de cunctis animan-
Ebr.9,10. R.14,14. tibus terrae: *Omne quod habet di- 3
Col.2,16. 1Tm.4,4. visam ungulam et ruminat in peco-
ribus, comedetis; *quidquid autem 4
ruminat quidem et habet ungulam,
Dt.14,7. sed non dividit eam, sicut camelus
et caetera, non comedetis illud, et
inter immunda reputabitis. *Choe- 5
rogryllus, qui ruminat ungulamque
non dividit, immundus est. *Lepus 6
quoque; nam et ipse ruminat, sed
Dt.14,8. ungulam non dividit. *Et sus, qui 7
2Mc.6,18. 7,1. cum ungulam dividat, non ruminat.
Es.65,4. 66,3.17. *Horum carnibus non vescemini 8
nec cadavera contingetis, quia im-
munda sunt vobis.

18. Al.: sancta sanctorum. S: debueratis.
2. Al.† (p. Isr.) Custodite omnia, quae scripsi vobis, ut sim Deus vester.

B: sind mir dergl. Dinge beg. B: so ich h. würde... geg. haben, sollte es gut gewesen sein in d. Augen des Herrn? dW: wenn ich nun ... äße, könnte es ... gefallen? vE: sollte dies gut sein in d. A. ...?
20. B: gut sein in s. Augen. A: gab er sich zufrieden. vE: Und M. hörte es, u. es war gut in s. A.
2. dW.vE.A: von allen. vE: Vierfüßigen. B: v. allem Vieh. A: der Erde.
3. sp., daß sie durchschnitten sind. B: d. Klaue theilet, daß es d. Klauen gänzl. sp. (vE: Kl. hat u. d. Kl. sp.) dW: gespaltene Kl. h., ganz durchgesp. Kl.
4. Aber das sollt ihr n. e. v. denen, die wiederk. u. v. d. so d. Kl. spalten: das K., denn es w. wohl, aber sp. d. Kl. nicht; es ist ... dW: Nur diese? B: Dennoch sollt ... vE: dürfet.
5. Und das K., denn es ... dW: die Bergmaus. vE: den Springhasen. (A: der Igel!)
7. u. sind ihm durchschnitten. (Wie V. 3.)

XI. ***Animalia munda et immunda.***

9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν
τοῖς ὕδασι· Πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια
καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσ-
σαις καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ταῦτα φάγεσθε.
10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτε-
ρύγια οὐδὲ λεπίδες ˈἐν τοῖς ὕδασιν ἢˈ ἐν ταῖς
θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ἀπὸ πάν-
των ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης
ψυχῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμά ἐστι,
11 καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν
κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα
αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ
ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν
τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

13 Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετει-
νῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται· βδέλυγμά ἐστι· Τὸν
ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον
14 καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια
αὐτῷ, 15 καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια
αὐτῷ, ˈκαὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷˈ,
16 καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ
τὰ ὅμοια αὐτῷ, 17 καὶ νυκτικόρακα καὶ
καταράκτην καὶ ἴβιν 18 καὶ πορφυρίωνα καὶ
πελεκᾶνα καὶ κύκνον 19 καὶ ἐρωδιὸν καὶ
χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα
καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν
πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, βδέ-
λυγμά ἐστιν ὑμῖν. 21 Ἄλλη ταῦτα φάγεσθε
ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται
ἐπὶ τεσσάρων, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν
ποδῶν αὐτῶν, πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.
22 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· Τὸν βροῦ-
χον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ
τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια
αὐτῷ, καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ.
23 Καὶ πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς
εἰσὶ τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν,
24 καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς ὁ ἁπτό-

9. AB† (a. φάγ.) ἃ (* A²EFX). 10. AB: τῷ ὕδατι (τοῖς ὕδ. EFX). B† (p. ψ.) τῆς (* AFX). 13. B† (p. ταῦτα) ἃ (* AEFX). 14. B: ἴκτινον (-ῖνα AFX). (Vs. 15. 16 [A²FX] = 16. 15 B.) 15 tot. * A¹X. 16. A¹FX: αὐτῶν. 19. A¹X† (in.) καὶ γλαῦκα. A¹FX: ἀρώδιον ... αὐτῶν. 20. AB (eti. 21. 27. 42): ἐπὶ τέσσαρα, (eti. 23) βδελύγματά (c. FX). 21. AB: Ἀλλὰ (Ἄλλη EFX). A¹B: αὐτῷ (αὐτῶν A²FX). 22. AFX† (a. ὀφ.) τόν. 23. AB* Καί (†EFX).

9 אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם
כֹּ֣ל אֲשֶׁר־לוֹ֩ סְנַפִּ֨יר וְקַשְׂקֶ֜שֶׂת בַּמַּ֗יִם
י בַּיַּמִּ֛ים וּבַנְּחָלִ֖ים אֹתָ֥ם תֹּאכֵֽלוּ׃ וְכֹל֩
אֲשֶׁ֨ר אֵֽין־ל֜וֹ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׂת בַּיַּמִּים֙
וּבַנְּחָלִ֔ים מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ הַמַּ֔יִם וּמִכֹּ֛ל נֶ֥פֶשׁ
הַֽחַיָּ֖ה אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ הֵ֖ם לָכֶֽם׃
11 וְשֶׁ֖קֶץ יִהְי֣וּ לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ
12 וְאֶת־נִבְלָתָ֖ם תְּשַׁקֵּֽצוּ׃ כֹּ֣ל אֲשֶׁ֥ר אֵֽין־
ל֛וֹ סְנַפִּ֥יר וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא
לָכֶֽם׃
13 וְאֶת־אֵ֙לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֥א
יֵאָכְל֖וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם אֶת־הַנֶּ֙שֶׁר֙ וְאֶת־
14 הַפֶּ֔רֶס וְאֵ֖ת הָעָזְנִיָּֽה׃ וְאֶת־הַ֨דָּאָ֔ה
טו וְאֶת־הָאַיָּ֖ה לְמִינָֽהּ׃ אֵ֥ת כָּל־עֹרֵ֖ב
16 לְמִינֽוֹ׃ וְאֵת֙ בַּ֣ת הַֽיַּעֲנָ֔ה וְאֶת־הַתַּחְמָ֖ס
17 וְאֶת־הַשָּׁ֑חַף וְאֶת־הַנֵּ֖ץ לְמִינֵֽהוּ׃ וְאֶת־
הַכּ֥וֹס וְאֶת־הַשָּׁלָ֖ךְ וְאֶת־הַיַּנְשֽׁוּף׃
18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁ֥מֶת וְאֶת־הַקָּאָ֖ת וְאֶת־
19 הָרָחָֽם׃ וְאֵת֙ הַחֲסִידָ֔ה הָאֲנָפָ֖ה לְמִינָ֑הּ
כ וְאֶת־הַדּוּכִיפַ֖ת וְאֶת־הָעֲטַלֵּֽף׃ כֹּ֚ל
שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע שֶׁ֥קֶץ
21 ה֖וּא לָכֶֽם׃ אַ֚ךְ אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּל֙
שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע אֲשֶׁר־
לֹ֤א כְרָעַ֙יִם֙ מִמַּ֣עַל לְרַגְלָ֔יו לְנַתֵּ֥ר בָּהֵ֖ן
22 עַל־הָאָֽרֶץ׃ אֶת־אֵ֤לֶּה מֵהֶם֙ תֹּאכֵ֔לוּ
אֶת־הָֽאַרְבֶּ֣ה לְמִינ֔וֹ וְאֶת־הַסָּלְעָ֖ם
לְמִינֵ֑הוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּ֣ל לְמִינֵ֔הוּ וְאֶת־
23 הֶחָגָ֖ב לְמִינֵֽהוּ׃ וְכֹל֙ שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף
אֲשֶׁר־ל֖וֹ אַרְבַּ֣ע רַגְלָ֑יִם שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא
24 לָכֶֽם׃ וּלְאֵ֖לֶּה תִּטַּמָּ֑אוּ כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ

v. 21. לו ק׳

9. in Meeren. B.dW.vE.A: im Wasser. A: wachsen? B: in den M. vE: u. in den Flüssen. A: sowohl ... als in Strömen u. Teichen.
10. dW: wimmelt. B: davon das W. w. B: u. v. aller lebendigen Seele, d. im W. ist. dW.vE: allem Leb. A: was im W. lebet u. webet. B: Scheusal. dW.vE: Abscheu. A: abscheulich.
11. B.dW.vE: (Ja) ein Scheus. (Absch.) sollen s. euch sein (seien sie euch). A: Und gräulich ... ihr A. sch. dW.vE: verabsch.

In den Wassern und unter den Vögeln. XI.

9 Dieß sollt ihr essen unter dem, das in
Wassern ist: Alles, was Floßfedern und
Schuppen hat in Wassern, im Meer und
10 Bächen, sollt ihr essen. *Alles aber, was
nicht Floßfedern und Schuppen hat im
Meer und Bächen, unter allem, das sich
reget in Wassern, und unter allem, was
lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein,
11 *daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset,
12 und vor ihrem Aas euch scheuet. *Denn
alles, was nicht Floßfedern und Schuppen
hat in Wassern, sollt ihr scheuen.
13 Und dieß sollt ihr scheuen unter den
Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler,
14 den Habicht, den Fischaar, *den Geier,
den Weihe, und was seiner Art ist,
15 *und alle Raben mit ihrer Art,
16 *den Strauß, die Nachteule, den Kukuk,
17 den Sperber mit seiner Art, *das Käuz-
18 lein, den Schwan, den Huhu, *die Fleder-
maus, die Rohrdommel, den Storch,
19 *den Reiger, den Heher mit seiner Art,
20 den Wiedehopf und die Schwalbe. *Al-
les auch, was sich reget unter den Vö-
geln und gehet auf vier Füßen, das soll
21 euch eine Scheu sein. *Doch das sollt
ihr essen von Vögeln, das sich reget und
gehet auf vier Füßen, und nicht mit
22 zweien Beinen auf Erden hüpfet; *von
denselben möget ihr essen, als da ist:
Arbe mit seiner Art, und Selaam mit
seiner Art, und Hargol mit seiner Art,
23 und Hagab mit ihrer Art. *Alles aber,
was sonst vier Füße hat unter den Vö-
24 geln, soll euch eine Scheu sein, *und sollt
sie unrein achten. Wer solcher Aas an-

Haec sunt quae gignuntur in aquis 9
et vesci licitum est: Omne quod
Dt.14,9. habet pinnulas et squamas, tam in
mari quam in fluminibus et stagnis,
comedetis; *quidquid autem pinnu- 10
las et squamas non habet eorum,
quae in aquis moventur et vivunt,
abominabile vobis *execrandumque 11
erit, carnes eorum non comedetis
et morticina vitabitis. *Cuncta quae 12
non habent pinnulas et squamas in
aquis, polluta erunt.
Haec sunt quae de avibus com- 13
edere non debetis et vitanda sunt
Dt. 14,12ss. vobis: Aquilam et gryphem et hali-
aeetum *et milvum ac vulturem 14
juxta genus suum, *et omne cor- 15
vini generis in similitudinem suam,
*struthionem et noctuam et larum 16
et accipitrem juxta genus suum,
*bubonem et mergulum et ibin 17
*et cygnum et onocrotalum et por- 18
phyrionem, *herodionem et chara- 19
drion juxta genus suum, upupam
quoque et vespertilionem. *Omne 20
de volucribus, quod graditur super
quatuor pedes, abominabile erit vo-
bis; *quidquid autem ambulat qui- 21
dem super quatuor pedes, sed habet
longiora retro crura, per quae salit
super terram, *comedere debetis, 22
Mt.3,4. ut est bruchus in genere suo, et
attacus atque ophiomachus et lo-
custa, singula juxta genus suum.
*Quidquid autem ex volucribus 23
quatuor tantum habet pedes, exe-
crabile erit vobis. *Et quicunque 24
v.39.36. Nm.19,11 morticina eorum tetigerit, polluetur,

12. **soll euch eine Sch. sein.**
13. **n. esset u. e. Sch. sein soll.** dW.vE: u. d. Beinbrecher. A: Greif! dW.vE.A: u. d. Meeradler.
14. dW: Falken ... Habicht. vE: G. ... F. B: G. ... Krähe. A: Hühnergeier ... G. B.dW.vE: nach s. (ihrer) A. A: n. s. Arten.
15. A: Alles w. v. Rabenart u. ihnen gleich ist.
16. **d. N., die Meve.** dW: Straußhenne ... Straußhahn ... M. ... Geier. vE: Str. ... N. ... Seemeve ... Habicht. A: Str. ... Eule ... Wasserhuhn.
17. **Taucher ... Uhu.** dW.vE: (Eule) ... Sturzpelikan ... Ibis. A: Uhu ... T. ... J.
18. **Fl. ... R. ... Aasgeier.** B: Dohle ... R. ... Pelikan. dW.vE: Schwan ... P. ... Aasg. A: Schw. ... Eselschreier ... Purpurvogel.
19. **R. m. s. A.** B.dW: St. ... Papagei. vE: Brachvogel. A: R. ... Regenpfeifer. B.dW.vE.A: W. ... Fledermaus.
20. B: kriechet von ... das auf Vieren g. dW: Gewürm mit Flügeln ... vE: geflüg. Gew. A: Fliegende was da ...
21. **die sich regen ... was zw. Schenkel über den Füßen hat u. damit ...** B: welches Sch. oben an seinen ... daß es mit denselben. A: hinten jedoch längere F. hat. dW.A: damit zu hüpfen. vE: um d. ... zu springen.
22. **Solam.** B: Heuschrecke ... singende H. ... Heuschrecklein ... Grashüpfer. A: Bruchus ... Attacus ... Schlangenfechter ... Heuschr.
23. **sich reget u. vier ...** Wie V. 20.
24. **denn daran verunr. ihr euch. Wer ...** B: werdet ihr euch v.

μενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 25 Καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 26 Καὶ
ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστι διχηλοῦν ὁπλὴν
καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ
μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ
ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ πᾶν ὃ πορεύεται
ἐπὶ χειρῶν αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ
πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἀκάθαρτα ἔσται
ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐ-
τῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Καὶ
ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν.

29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν
ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· Ἡ γαλὴ
καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος καὶ
τὰ ὅμοια αὐτῷ, 30 μυγάλη καὶ χαμαιλέων
καὶ ἀσκαλαβώτης καὶ σαῦρα καὶ ἀσπάλαξ.
31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἔσται ἀπὸ πάντων
τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 Καὶ πᾶν
ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἐπ᾽ αὐτὸ τεθνηκότων αὐ-
τῶν, ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους
ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν
σκεῦος ὃ ἂν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ, εἰς ὕδωρ
βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας, καὶ καθαρὸν ἔσται. 33 Καὶ πᾶν σκεῦος
ὀστράκινον εἰς ὃ ἂν ἐμπέσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν ἔν-
δον, ὅσα ἂν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ
αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ
ἐσθίεται, εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ αὐτὸ ὕδωρ,
ἀκάθαρτον ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶν ποτὸν ὃ
πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.
35 Καὶ πᾶν ἐφ᾽ ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνη-
σιμαίων αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται·
κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται·

כה בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־
הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
26 עַד־הָעָרֶב׃ לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם
27 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃ וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ
עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־
אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ
28 בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס
29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
ל לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה
31 וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה הַטְּמֵאִים
לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
32 בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־
כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם
33 יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְכָל־
כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ
כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃
34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא
עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר
לה יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר
וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים

v. 30. ל׳ רבתא לד״ק סופרים

26. A: ὀκ ἀναμαρυκ. 27. AB: πᾶς ὃς (πᾶν ὃ FX). A[1]B* αὐτῶν († X; A[2]FX: αὐτȣ̃). A[2]B (pro pr. ἔσται A[1]FX) ἐστιν. 29. A[1]B* ἑρπόντων († A[2]EFX) et κ. τὰ ὅμ. αὐτῷ († A[2]FX). A[1]* Ἡ. 30. A[1]EX: καλαβ. (ἀσκ. FX; A[2]B: χαλαβ.). AEX: σπάλαξ. 31. B* ἔσται († FX; AEX: ἐστιν, sed omnes p. ὑμῖν). AB* ἑρπόντων († EFX)...: ἁπτ. αὐτῶν τεθνηκότων (c. EFX). 32. B† (p. ἐπιπ.) ἀπ᾽ αὐτῶν (* FX; A: ἀπὸ τῶν). AX* ἐπ᾽ αὐτὸ...: ὃ ἐὰν. 33. (bis, eti. 34): ἐὰν (ἂν AEFX et EFX). AB: πέσῃ (ἐμπ. EFX)... ἀπὸ τȣ́των (ἀπ᾽ αὐτῶν FX). 34. A[2]B: ἔσθεται (-ίεται FX; A[1]EX: ἔσθετε). AB* ὑμ. († EFX). 35. A[1]B* ἐφ᾽ († A[2]FX).

24. dW.vE: soll unr. s. 25. Aase. vE: ein A. v. ihnen trägt. (A: Und wenns nöthig sein sollte, daß Einer etwas v. solchem A. trage). 27. unter allerlei Th. B: seinen T. dW.vE.A: auf (seinen) Tatzen. 29. B: kriechenden Th. ... kr. (vE: Gewürm?! A: sich bewegen??) dW.vE: Maulwurf ... M. (Feldm.) ... Eidexe. A: W. ... M. ... Crocodil. 30. B: E. ... Schnecke. dW.vE: Anaka ... Coch ...

rühret, der wird unrein sein bis an den
25 Abend. *Und wer dieser Aas eins tragen
wird, soll seine Kleider waschen,, und wird
26 unrein sein bis auf den Abend. *Darum
alles Thier, das Klauen hat und spaltet
sie nicht, und wiederkäuet nicht, das soll
euch unrein sein; wer es anrühret, wird
27 unrein sein. *Und alles, was auf Tap=
pen gehet unter den Thieren, die auf vier
Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer
ihr Aas anrühret, wird unrein sein bis
28 auf den Abend. *Und wer ihr Aas trägt,
soll seine Kleider waschen und unrein sein
bis auf den Abend, denn solche sind euch
unrein.

29 Diese sollen euch auch unrein sein unter
den Thieren, die auf Erden kriechen: Die
Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches
30 mit seiner Art; *der Igel, der Molch, die
Eyder, die Blindschleiche und der Maul=
31 wurf. *Die sind euch unrein unter allem,
das da kriecht; wer ihr Aas anrühret,
der wird unrein sein bis an den Abend.
32 *Und alles, worauf ein solches todtes
Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei
hölzern Gefäß oder Kleider, oder Fell
oder Sack, und alles Geräthe, damit man
etwas schaffet, soll man ins Wasser thun,
und ist unrein bis an den Abend, als=
33 dann wirds rein. *Allerlei irden Ge=
fäß, wo solcher Aas eins drein fällt,
wird alles unrein, was drinnen ist, und
34 sollts zerbrechen. *Alle Speise, die man
isset, so solches Wasser drein kommt,
ist unrein, und aller Trank, den man
trinkt, in allerlei solchem Gefäß, ist un=
35 rein. *Und alles, worauf ein solches
Aas fällt, wird unrein, es sei Ofen oder
Kessel, so soll mans zerbrechen; denn

5,2. 14,46. 15,5. et erit immundus usque ad vespe-
rum. *Et si necesse fuerit, ut 25
portet quippiam horum mortuum;
lavabit vestimenta sua, et immun-
dus erit usque ad occasum solis.
*Omne animal, quod habet quidem 26
ungulam, sed non dividit eam nec
ruminat, immundum erit, et qui te-
tigerit illud, contaminabitur. *Quod 27
ambulat super manus, ex cunctis
animantibus, quae incedunt quadru-
pedia, immundum erit; qui tetigerit
morticina eorum, polluetur usque
ad vesperum. *Et qui portaverit 28
hujuscemodi cadavera, lavabit vesti-
menta sua, et immundus erit usque
ad vesperum; quia omnia haec im-
munda sunt vobis.

Haec quoque inter polluta repu- 29
tabuntur de his, quae moventur in
terra: Mustela et mus et crocodilus,
singula juxta genus suum, *mygale 30
et chamaeleon et stellio et lacerta et
talpa. *Omnia haec immunda sunt; 31
qui tetigerit morticina eorum, im-
mundus erit usque ad vesperum,
*et super quod ceciderit quidquam 32
de morticinis eorum, polluetur, tam
vas ligneum et vestimentum quam
pelles et cilicia, et in quocunque
fit opus, tingentur aqua, et polluta
erunt usque ad vesperum, et sic
postea mundabuntur. *Vas autem 33
fictile, in quod horum quidquam
intro ceciderit, polluetur, et idcirco
frangendum est. *Omnis cibus, 34
quem comedetis, si fusa fuerit super
eum aqua, immundus erit; et omne
liquens, quod bibitur de universo
vase, immundum erit. *Et quid- 35
quid de morticinis hujuscemodi ce-
ciderit super illud, immundum erit;
sive clibani sive chytropodes, de-

---

33. U.L: erden Gef. A.A: Erdengefäß! A.A: Aase.

26. S: quidquid (pro qui).

Letaa ... Schn. ... Chamäleon. A: Spitzmaus ... Cham. ... schreckliche Eid. ... grüne E. ... Maulw.

32. man solls. B.vE: etwas v. ihren A. (eines v. ihnen) wann sie todt sind. dW: eins v. denselben t. dW: Geräthe v. Holz ... o. Leder. B: womit m. ein Werk thun wird. A: etw. thut. vE: welches gebraucht wird zu etwas.

33. solcher eins. dW: u. es selbst sollt. vE: jenes.

34. dW.vE: aus einem (jedem) s. Gef. A: aus all diesem Geschirre.

35. oder Untersatz. B: Feuerstätte. dW: O. u. Heerd soll zerbr. werden. vE: sei es ein O. ... er s. zerstört w. ...

ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσονται ὑμῖν.
36 Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται.
37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρόν ἐστιν.
38 Ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἔστιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
40 Καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
41 Καὶ πᾶν ἑρπετὸν ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμά ἐστι τοῦτο ὑμῖν· οὐ βρωθήσεται.
42 Καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ τεσσάρων διαπαντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστί.
43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς.
44 Ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
45 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ 'κύριος'.

46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς,
47 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

35. AB† (a. ἔστ.) ταῦτα (* X): ἐστι (ἔσται FX). 37. B† (a. τῶν) ἀπὸ (* AFX). A¹B: ἔσται (ἐστιν A²FX). 39. AX† (a. τῶν κτ.) ἀπὸ. 40. AB: τέτων (αὐτῶν EFX). A¹B* (bis) αὐτȣ̃ († A²EFX). AB† (p. alt. αὐτȣ̃, A eti. p. pr.) καὶ λέσεται ὕδατι (* X). 41. AB: ἔσται (ἐστι EFX). 42. AB (bis): πᾶς ὁ πορευόμενος (πᾶν πορ. FX). 46. A¹B* ζώσης († A²FX). 47. EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τȣ̀ς υἱȣ̀ς Ἰσραήλ. X (bis): τῶν ἐσθιομένων.

36 יִהְיוּ לָכֶם׃ אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־
מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
37 יִטְמָא׃ וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
38 זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ וְכִי
יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא
לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא
מ עַד־הָעָרֶב׃ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ
42 הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן
וְכֹל׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
43 לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ אַל־
תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם
44 בָּם׃ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
מה בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ כִּי׀
אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃
46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־
47 נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃ לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה
הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל׃

v. 42. ו׳ רבתי והיא חצי התורה באותיות

35. vE: ja unr. bleiben s. euch!
36. **Quellbr. ... K. darin sich Wasser sammelt.** B: Cisternen, wo nur W. vers. ist. dW.A: u. Gruben u. (alle) Wasserbehälter. B.dW.A: sollen r. sein. vE: Nur eine Quelle, u. e. Gr. wo sich W. s., sei r.
37. **säen will.** B: allerhand Saat=S. der ges. soll

es ist unrein, und soll euch unrein sein.
36 *Doch die Brunnen und Kölke und Teiche
sind rein. Wer aber ihr Aas anrühret,
37 ist unrein. *Und ob ein solches Aas fiele
auf Samen, den man gesäet hat, so ist er
38 doch rein. *Wenn man aber Wasser über
den Samen gösse und fiele darnach ein
solches Aas drauf, so würde er euch unrein.
39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen
möget: wer das Aas anrühret, der ist
40 unrein bis an den Abend. *Wer von
solchem Aas isset, der soll sein Kleid wa=
schen, und wird unrein sein bis an den
Abend. Also wer auch träget ein solches
Aas, soll sein Kleid waschen und wird
41 unrein sein bis an den Abend. *Was
auf Erden schleicht, das soll euch eine
Scheu sein, und man solls nicht essen.
42 *Und alles, was auf dem Bauche kriecht,
und alles, was auf vier oder mehr Füßen
gehet, unter allem, das auf Erden schleicht,
sollt ihr nicht essen, denn es soll euch eine
43 Scheu sein. *Macht eure Seele nicht zum
Scheusal, und verunreiniget euch nicht an
44 ihnen, daß ihr euch besudelt. *Denn ich
bin der Herr, euer Gott. Darum sollt
ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid,
denn ich bin heilig, und sollt nicht eure
Seelen verunreinigen an irgend einem
kriechenden Thier, das auf Erden schleicht.
45 *Denn ich bin der Herr, der euch aus
Egyptenland geführet hat, daß ich euer
Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein,
denn ich bin heilig.
46 Dieß ist das Gesetz von den Thieren
und Vögeln und allerlei kriechenden
Thieren im Wasser, und allerlei Thieren,
47 die auf Erden schleichen, *daß ihr unter=
scheiden könnet, was unrein und rein ist,
und welches Thier man essen und welches
man nicht essen soll.

struentur et immundi erunt. *Fon- 36
tes vero et cisternae et omnis aqua-
rum congregatio munda erit. Qui
v.39.24.. morticinum eorum tetigerit, pollue-
tur. *Si ceciderit super sementem, 37
non polluet eam; *si autem quis- 38
piam aqua sementem perfuderit et
postea morticinis tacta fuerit, illico
polluetur.
Si mortuum fuerit animal, quod 39
licet vobis comedere: qui cadaver
v.36.24.. ejus tetigerit, immundus erit usque
17,15. ad vesperum. *Et qui comederit 40
Dt.14,21. Ex.22,31. ex eo quippiam sive portaverit, la-
vabit vestimenta sua, et immundus
erit usque ad vesperum. *Omne 41
quod reptat super terram, abomina-
bile erit nec assumetur in cibum.
*Quidquid super pectus quadrupes 42
graditur et multos habet pedes sive
per humum trahitur, non comedetis,
quia abominabile est. *Nolite con- 43
taminare animas vestras nec tanga-
tis quidquam eorum, ne immundi
sitis. *Ego enim sum Dominus 44
Ex.22,31. Deus vester; sancti estote, quia ego
sanctus sum. Ne polluatis animas
vestras in omni reptili, quod move-
tur super terram. *Ego enim sum 45
Ex.20,2.. Dominus, qui eduxi vos de terra
Aegypti, ut essem vobis in Deum;
19,2. 20,7.26. sancti eritis, quia ego sanctus
⚬1Pt. 1,16. sum.

Ista est lex animantium ac volu- 46
crum et omnis animae viventis, quae
movetur in aqua et reptat in terra,
*ut differentias noveritis mundi et 47
immundi, et sciatis, quid comedere
et quid respuere debeatis.

36. U.L: Brünne.

werden. dW.vE: irg. einen S.
38. vE: gegossen hat. dW: Wenn aber ... gethan ist. B: wird sein g. worden.
39. A: euch zu e. erlaubt ist. B.dW: (eins) v. dem Vieh ... das euch zur Speise ist (dienet). vE: v. d. vierfüß. Th., die ... dienen dürfen.
41. B: Ja alles kriech. Gethier ... kr. dW.vE: Gewürm.
42. B: bis zu allem w. mehrere F. hat. dW: ... dem w. viele ... vE: so wie jedes, das v.
43. S. damit n. dW.vE: (euch) n. abscheulich. B.dW.vE: daß ihr dadurch (verunr.) unr. werdet (würdet).
44. dW: u. heilig sein.
45. B.dW: heraufgef. vE: brachte euch herauf. dW.vE: um ... zu sein.
46. v. dem Vieh ... all. lebend. Th. die s. regen im W. Vgl. V. 10.
47. Wie Kap. 10,10.

XII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
λέγων· 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'καὶ*
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς', λέγων· Γυνὴ ἥτις ἐὰν
σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, ἀκάθαρτος
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ
χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος
ἔσται. 3 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ*
τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 4 *Καὶ*
τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθήσεται ἐν
αἵματι καθαρισμοῦ αὐτῆς· παντὸς ἁγίου οὐχ
ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύ-
σεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρ-
σεως αὐτῆς. 5 *Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκά-*
θαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν
ἄφεδρον αὐτῆς, καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ
ἓξ καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.
6 *Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθ-*
άρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί, προσ-
οίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ
νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
πρὸς τὸν ἱερέα· 7 *καὶ προσοίσει αὐτὸν ἔναντι*
κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς 'ὁ ἱερεὺς'
καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵμα-
τος αὐτῆς. Οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης
ἄρσεν ἢ θῆλυ. 8 *Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ*
αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήψεται δύο
τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς
ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρι-
σθήσεται.

XIII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-*
σῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 *Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι*
γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημα-
σίας ἢ τηλαυγής, καὶ γένηται ἐν δέρματι
χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας, καὶ ἀχθήσεται
πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ
τῶν ἱερέων. 3 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν*
ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ

2. AB* *λέγων* († EFX)... † (p. *ἄρσ.*) *καὶ* (* FX). 4. AX: *τριάκ. ἡμ. κ. τρ.* A[1]B: *ἀκαθάρτῳ* (*καθαρισμῷ* FX; A[2]EX: *καθαρῷ*). A: *ἕως ὃ πλ.* 5. A[1]X* (pr.) *αὐτῆς*. B: *καθεσθήσεται* (*καθήσ.* AFX). 6. AB† (a. *εἰς*) *ἄμωμον* (* FX)...: *νοσσὸν* (*νεοσσ.* EFX).

פ פ פ כז 27

XII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה
כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
3 יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃ וּבַיּוֹם
4 הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא
ה תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ וְאִם־
נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ
וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־
6 דְּמֵי טָהֳרָה׃ וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי טָהֳרָהּ
לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־
7 פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְהִקְרִיבוֹ
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה
מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר
8 אוֹ לַנְּקֵבָה׃ וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי
שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־
בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא
אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו
3 הַכֹּהֲנִים׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן ׀ אֶת־הַנֶּגַע
בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ ׀ לָבָן

8. B: *νοσσ.* (*νεοσσ.* AEFX). — 2. A: *ἢ σημασία.* A[1]B* *ἢ* († A[2]EFX). B* (alt.) *καὶ* († AEX). 3. AB: *μεταβάλῃ* (*-βάλλῃ* EF). A[1]B* *αὐτῷ* († A[2]EFX).

2. **wie zur Zeit, da s. ihre K. l.** vE: befruchtet. B: wird Samen bringen? dW.vE: männl. Kind. B: nach d. Tagen der Unreinigk. wegen ihrer K. dW: wie z. Z. der Unr. i. K. vE: w. in d. Tagen i. monatl. Unr. A: z. Z. i. mon. Reinigung.
4. B: erfüllet. dW: voll. vE: vorüber. A: vollendet.
5. **wie in ihrer K.** dW.vE: weibl. Kind.
6. B: wegen eines S. dW.vE.A: bei dem (einem).
7. dW.vE: und er bringe es (dar). dW: daß s. r. werde v. Flusse ihres Blutes. B: Brunnen. dW: Ges. von Gebärerinnen, eines männl. ... Kindes. vE: fur die Gebärerin, beim ... A: einer Gebärenden.

XII. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich: Wenn ein Weib besamet wird
und gebieret ein Knäblein, so soll sie
sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre
3 Krankheit leidet, *und am achten Tage
soll man das Fleisch seiner Vorhaut be-
4 schneiden. *Und sie soll daheim bleiben
drei und dreißig Tage im Blut ihrer Rei-
nigung. Kein Heiliges soll sie anrühren,
und zum Heiligthum soll sie nicht kommen,
bis daß die Tage ihrer Reinigung aus
5 sind. *Gebieret sie aber ein Mägdlein,
so soll sie zwo Wochen unrein sein, so
lange sie ihre Krankheit leidet, und soll
sechs und sechzig Tage daheim bleiben in
6 dem Blut ihrer Reinigung. *Und wenn
die Tage ihrer Reinigung aus sind für
den Sohn oder für die Tochter, soll sie
ein jährig Lamm bringen zum Brand-
opfer, und eine junge Taube oder Turtel-
taube zum Sündopfer, dem Priester vor
7 die Thür der Hütte des Stifts: *der solls
opfern vor dem Herrn und sie versöh-
nen; so wird sie rein von ihrem Blut-
gang. Das ist das Gesetz für die, so
ein Knäblein oder Mägdlein gebieret.
8 *Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf,
so nehme sie zwo Turteltauben oder zwo
junge Tauben, eine zum Brandopfer, die
andere zum Sündopfer; so soll sie der
Priester versöhnen, daß sie rein werde.

XIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und Aaron, und sprach: *Wenn einem
Menschen an der Haut seines Fleisches
etwas auffähret oder schäbicht oder eiter-
weiß wird, als wollte ein Aussatz werden
an der Haut seines Fleisches, soll man
ihn zum Priester Aaron führen, oder zu
seiner Söhne einem unter den Priestern.
3 *Und wenn der Priester das Maal an
der Haut des Fleisches siehet, daß die

Locutusque est Dominus **XII.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
Israel et dices ad eos: Mulier si
suscepto semine pepererit mascu-
Ps.51,7. lum, immunda erit septem diebus
15,19. juxta dies separationis menstruae.
Gn.17,10. L.2,21. *Et die octavo circumcidetur in- 3
1,59. Jo.7,22. fantulus; *ipsa vero triginta tri- 4
(Num. bus diebus manebit in sanguine pu-
18,16. rificationis suae. Omne sanctum
non tanget nec ingredietur in San-
ctuarium, donec impleantur dies
purificationis suae. *Sin autem 5
(Sir. 25,32. feminam pepererit, immunda erit
duabus hebdomadibus juxta ritum
fluxus menstrui, et sexaginta sex
diebus manebit in sanguine puri-
ficationis suae. *Cumque expleti 6
L.2,22. fuerint dies purificationis suae pro
filio sive pro filia, deferet agnum
1,3ss. anniculum in holocaustum et pul-
4,27. lum columbae sive turturem pro
5,7. peccato, ad ostium tabernaculi testi-
monii, et tradet sacerdoti, *qui 7
offeret illa coram Domino et orabit
pro ea: et sic mundabitur a pro-
fluvio sanguinis sui. Ista est lex pa-
rientis masculum aut feminam.
5,7.11. 14,21. *Quod si non invenerit manus ejus 8
nec potuerit offerre agnum, sumet
*L.2,24. duos turtures vel duos pullos co-
lumbarum, unum in holocaustum et
alterum pro peccato, orabitque pro
ea sacerdos, et sic mundabitur.

Locutusque est Dominus **XIII.**
ad Moysen et Aaron, dicens:
*Homo, in cujus cute et carne 2
ortus fuerit diversus color sive
pustula, aut quasi lucens quippiam
Dt.24,8. id est plaga leprae, adducetur ad
Aaron sacerdotem vel ad unum
quemlibet filiorum ejus. *Qui cum 3
viderit lepram in cute et pilos

5. 7. U.L: Maidlein.

8. Vergl. 5,7.

2. **zu s. S., der Pr. einem.** B: eine Geschwulst o. Grind o. eine Blatter kommt. dW: Leibes eine Erhöhung o. ein Schorf o. ein [weißer] Flecken. vE: auf ... Geschwollenes o. Schorfiges o. Weißblasenausschlag entsteht. A: ein M. ... sich verfärbt o. eine Bl. bekommt o. etwas, wie wenn es leuchtete, nehml. d. Plage des Auss. B: daß es ... zum Maal des A. w. will. dW: u. es wird zu einem A.-M. vE: u. dies zum aussätzigen Ausschlag w. könnte.

3. B: Und d. Pr. soll ... besehen.

XIII. *Leges de lepra.*

ἀφῇ μεταβάλλῃ λευκὴ καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς
ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
ἀφὴ λέπρας ἐστί· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ
μιανεῖ αὐτόν. 4 Ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν
τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ταπεινὴ
μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ
ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκήν, ʽαὐτὴ
δέ ἐστιν ἀμαυρὰʼ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 5 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ
ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ
ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ
ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 6 Καὶ ὄψε-
ται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ
δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή, οὐ μετ-
έπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεῖ
αὐτὸν ὁ ἱερεύς, σημασία γάρ ἐστι· καὶ πλυ-
νάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται.
7 Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία
ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα
τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύ-
τερον τῷ ἱερεῖ. 8 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστί.

9 Καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ,
καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ὄψε-
ται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρ-
ματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ
ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ
οὐλῇ, 11 λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρ-
ματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ
ἱερεύς, οὐκ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός
ἐστιν. 12 Ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσει λέ-
πρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψει ἡ λέπρα
πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς αὐτοῦ
ἕως ποδῶν αὐτοῦ, καθ᾽ ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ

4. B† (a. τηλ.) καὶ (* AFX). A: λ. ἦν. A^1X^* (pr.) αὐτȣ̃ et μὴ ᾖ. 6. A^1X^* (pen.) καὶ et αὐτȣ̃. 8. A^2FX^* (pr.) αὐτὸν. 9. A† (a. ἀνθρ.) τῷ. AB: ἥξει (ἐλεύσ. EFX). 11. A^1B^* αὐτȣ̃ († A^2EFX). AB: καὶ (ȣ̓κ FX; A^2: καὶ ȣ̓κ). 12. B: ἀνθȣ̃σα ἐξανθήσῃ (ἐξανθ. -σει AFX). AX: ἡ λέπρα (bis). B: καλύψῃ (-ψει AFX). AB* (bis) αὐτȣ̃ († pr. FX, alt. A^2EFX).

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע
צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃
4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה
לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
ה הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד
בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
6 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה
כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס
7 בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־
8 הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הִוא׃ פ

9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא
י אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־
לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
11 וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃ צָרַעַת
נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ
12 הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃ וְאִם־
פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ
וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

v. 10. נ"א ש' רפה

3. **die H. an dem M.** B.dW.vE: das Haar. dW. vE: in d. M. (Ausschl.). vE: weiß geworden. B.dW: das A. des M. A: des Auss. vE: der Ausschl. liegt tiefer. B: das ist ein M. des A. dW.A: so ist es d. Plage des A. vE: es wirkl. der auss. Ausschl. B: Wird ihn nun d. P. bes. haben. vE: Nachdem ... dW: Siehet es. B.vE: ihn (für) unr. erklären. dW: so erkläre er.

4. **die Haare daran ... den Behafteten verschl.** dW.vE: so schließe ... den, der das M. (den Ausschl.) hat ... ein. B: das M. verschließen?

5. B: siehe, so ... gebl. ist vor s. Augen. dW.vE: in s. Gestalt ... um sich gegriffen ... zum andern (zweiten) Mal.

6. **geschwunden.** dW.A: bläßer geworden. vE: kleiner. B: hat sich zusammen gezogen. B: ein Gr. dW: Schorf. vE: Schorfartiges. A: Ausschlag.

7. **bes. ist, daß er ihn r. spreche.** B: immer w. fressen wird. vE: Sollte doch wieder um sich greifen. B: zu seiner Reinigung. dW: Reinsprechung. (vE: u. er ihn r. erklärt hat? A: u. für r. erkannt?) B: so soll er ... bes. werden. dW: werde er. vE: zeige er sich abermals beim Pr.

Haare in weiß verwandelt sind, und das
Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die
andere Haut seines Fleisches, so ists ge=
wiß der Aussatz. Darum soll ihn der
Priester besehen und für unrein urtheilen.
4 *Wenn aber etwas eiterweiß ist an der
Haut seines Fleisches, und doch das An=
sehen nicht tiefer denn die andere Haut
des Fleisches, und die Haare nicht in weiß
verwandelt sind, so soll der Priester den=
5 selben verschließen sieben Tage *und am
siebenten Tage besehen. Ist es, daß das
Maal bleibt, wie ers zuvor gesehen hat,
und hat nicht weiter gefressen an der
6 Haut, *so soll ihn der Priester abermal
sieben Tage verschließen. Und wenn er
ihn zum andern Mal am siebenten Tage
besiehet, und findet, daß das Maal ver=
schwunden ist und nicht weiter gefressen
hat an der Haut, so soll er ihn rein ur=
theilen, denn es ist Grind. Und er soll
seine Kleider waschen, so ist er rein.
7 *Wenn aber der Grind weiter frißt in der
Haut, nachdem er vom Priester besehen
und rein gesprochen ist, und wird nun
zum andern Mal vom Priester besehen:
8 *wenn dann da der Priester siehet, daß
der Grind weiter gefressen hat in der
Haut, soll er ihn unrein urtheilen, denn
es ist gewiß Aussatz.
9 Wenn ein Maal des Aussatzes am
Menschen sein wird, den soll man zum
10 Priester bringen. *Wenn derselbe siehet
und findet, daß es weiß aufgefahren ist
an der Haut und die Haare in weiß ver=
wandelt und rohes Fleisch im Geschwür
11 ist, *so ists gewiß ein alter Aussatz in
der Haut seines Fleisches. Darum soll
ihn der Priester unrein urtheilen, und
nicht verschließen, denn er ist schon un=
12 rein. *Wenn aber der Aussatz blühet in
der Haut und bedecket die ganze Haut
von dem Haupt an bis auf die Füße,
alles, was dem Priester vor Augen sein

in album mutatos colorem ipsamque
14,37. speciem leprae humiliorem cute et
carne reliqua, plaga leprae est, et
ad arbitrium ejus separabitur. *Sin 4
autem lucens candor fuerit in cute
nec humilior carne reliqua, et pili
coloris pristini, recludet eum sacer-
dos septem diebus, *et considerabit 5
die septimo, et siquidem lepra ultra
non creverit nec transierit in cute
priores terminos, rursum recludet
eum septem diebus aliis. *Et die 6
septimo contemplabitur: si obscu-
rior fuerit lepra et non creverit in
cute, mundabit eum, quia scabies
15,27. (Ebr. 10,22? est, lavabitque homo vestimenta sua
et mundus erit. *Quod si, post- 7
quam a sacerdote visus est et red-
v.35.28. ditus munditiae, iterum lepra creve-
Nm.12,12 (2Tm. 2,17? rit, adducetur ad eum *et immundi- 8
tiae condemnabitur.
Plaga leprae si fuerit in homine, 9
adducetur ad sacerdotem, *et vide- 10
bit eum. Cumque color albus in
cute fuerit et capillorum mutaverit
aspectum, ipsa quoque caro viva
apparuerit, *lepra vetustissima judi- 11
cabitur atque inolita cuti; contami-
nabit itaque eum sacerdos et non re-
cludet, quia perspicuae immunditiae
est. *Sin autem effloruerit discur- 12
v.57. rens lepra in cute et operuerit
omnem cutem a capite usque ad
pedes, quidquid sub aspectum ocu-

5. U.L: wie ers vor.

8. es ist A. B.dW.vE: (wirklich) der A.
9. 10. Wie V. 2.
10. B.vE: frisches r. Fl. dW: ein Fleck. A: erscheinet das Fl. roh.
11. B.dW.vE: (das ist) so ist es ein veralteter A. ... denn er ist unr. A: seine Unreinigk. ist offenbar.

12. S: omn. carnem.

12. g. Haut des Behafteten. B: überall blühen wird. vE: üb. hervorkommt. dW: ausbricht. dW.vE: auf d. H. A: die H. überfährt u. ausblüht. B: überall wohin des P. A. sehen. dW.vE: so weit ihn der P. (be-)siehet. A: Alles w. in die A. fällt.

ἱερέως, 13 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ
ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς
αὐτοῦ, καὶ καθαριεῖ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς τὴν
ἁφήν· ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρόν
ἐστι. 14 Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ
χρὼς ζῶν, μιανθήσεται. 15 Καὶ ὄψεται ὁ
ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν
ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα
ἐστίν. 16 Ἐὰν δὲ ἀποκατασταθῇ ὁ χρὼς ὁ
ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ εἰς λευκόν, καὶ ἐλεύσεται
πρὸς τὸν ἱερέα, 17 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ
ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἁφὴ εἰς τὸ λευ-
κόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν· καθα-
ρός ἐστι.
18 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐ-
τοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ, 19 καὶ γένηται ἐν
τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς
λευκαίνουσα ἢ πυῤῥίζουσα, καὶ ὀφθήσεται
τῷ ἱερεῖ. 20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ
ἡ ὄψις αὐτῆς ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ
ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μια-
νεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ
ἕλκει ἐξήνθησεν. 21 Ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὸν ὁ
ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ
λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος
τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 22 Ἐὰν δὲ δια-
χύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ
αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ
ἕλκει ἐξήνθησεν. 23 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν αὐ-
τοῦ μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται,
οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστί, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ
ἱερεύς.
24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι
αὐτοῦ κατάκαυμα πυρὸς 'καὶ γένηται ἐν τῷ
δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύμα-
τος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν' πυῤῥίζον ἢ
ἔκλευκον, 25 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ
ἰδοὺ μετέβαλε τρίχα λευκὴν εἰς τὸ αὐγάζον

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ
14 הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃ וּבְיוֹם הֵרָאוֹת
טו בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא
16 הוּא צָרַעַת הוּא׃ אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר
הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר
הוּא׃ פ
18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין
19 וְנִרְפָּא׃ וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת
לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת
כ וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ
לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא
21 בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ
22 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃
23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא
פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ
הַכֹּהֵן׃ ס
24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־
אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת
כה לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ וְרָאָה
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן

13. A^{1}B* (pr.) *αὐτȣ̃* († A^{2}EFX). AB: *καθ. αὐτὸν* (*κ. αὐτȣ̃* EX, FX*). 15. A: *χρῶτα ὑγιῆν*. 16. AB: *ἀποκαταστῇ* (*-σταθῇ* FX) … *λευκή* (*εἰς λευκόν* X). 17. A^{1}B* *αὐτὸν* († A^{2}FX). A† (p. *ἁφήν*) *καὶ*. 20. AB* *αὐτῆς* (†FX). AEX* *ὅτι*. 21. AB* (pr.) *αὐτὸν* (†FX). A^{1}X* (ult.) *καὶ*. 22. A^{1}X* *διαχύσει*. 23. A^{1}B* *αὐτȣ̃* († A^{2}EFX). 24. A* *τὸ*. AB: *ὑποπυῤῥίζον* (*πυῤῥ.* EFX). 25. A: *ὄψ. αὐτὸ … μ. αὐτὸ*. AB: *θρὶξ λευκή* (accus. EFX).

13. dW.vE: Leib.
15. **siehet … urth.; das r. F. ist u., es ist A.**
16. dW: Wenn aber … sich ändert. vE: vergehet u. w. wird.
18. **an Jem. F. in.** dW: am Leibe auf d. H. **B**: ein Geschwär entstehen w. u. geheilet worden. dW: eine Beule. vE: das F. auf s. H. ein Geschwür bekommt u. w. heil wird. **A**: ein G. gewachsen u. geheilet ist.
19. **Weißes … soll es.** (Wie V. 2.) dW: weiß-röthlicher Flecken. vE: r. weißer Bl.
20. **B**: ein M. des A., der im Geschw. geblühet hat. dW: die Plage d. A., in d. Beule ist er ausgebrochen. vE: der in d. G. hervorgekommen ist.
21. 22. Wie V. 6.

13 mag: *wenn dann der Priester besiehet
und findet, daß der Aussatz das ganze
Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben
rein urtheilen, dieweil es alles an ihm in
weiß verwandelt ist, denn er ist rein.
14 *Ist aber rohes Fleisch da des Tags,
wenn er besehen wird, so ist er unrein.
15 *Und wenn der Priester das rohe Fleisch
besiehet, soll er ihn unrein urtheilen;
denn er ist unrein, und es ist gewiß
16 Aussatz. *Verkehret sich aber das rohe
Fleisch wieder und verwandelt sich in
weiß, so soll er zum Priester kommen,
17 *und wenn der Priester besiehet und findet,
daß das Maal ist in weiß verwandelt,
soll er ihn rein urtheilen, denn er ist
rein.
18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut
19 eine Drüse wird und wieder heilet, *darnach
an demselben Ort etwas weiß auffähret
oder röthlich eiterweiß wird, soll
20 er vom Priester besehen werden: *wenn
dann der Priester siehet, daß das Ansehen
tiefer ist denn die andere Haut, und das
Haar in weiß verwandelt, so soll er ihn
unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein
Aussatzmaal aus der Drüse geworden.
21 *Siehet aber der Priester und findet, daß
die Haare nicht weiß sind, und ist nicht
tiefer denn die andere Haut, und ist verschwunden,
so soll er ihn sieben Tage
22 verschließen. *Frisset es weiter in der
Haut, so soll er ihn unrein urtheilen,
denn es ist gewiß ein Aussatzmaal.
23 *Bleibt aber das Eiterweiß also stehen
und frisset nicht weiter, so ists die Narbe
von der Drüse, und der Priester soll ihn
rein urtheilen.
24 Wenn sich jemand an der Haut am
Feuer brennet und das Brandmaal röth-
25 lich oder weiß ist, *und der Priester ihn
besiehet, und findet das Haar in weiß

19. 24. U.L: röthlicht.

lorum cadit, *considerabit eum sa- 13
cerdos et teneri lepra mundissima
judicabit, eo quod omnis in candorem
versa sit, et idcirco homo
mundus erit. *Quando vero caro 14
vivens in eo apparuerit, *tunc sa- 15
cerdotis judicio polluetur et inter
immundos reputabitur; caro enim
viva si lepra aspergitur, immunda
est. *Quod si rursum versa fuerit 16
in alborem et totum hominem operuerit,
*considerabit eum sacerdos 17
et mundum esse decernet.

Caro autem et cutis, in qua ulcus 18
natum est et sanatum, *et in loco 19
ulceris cicatrix alba apparuerit sive
subrufa, adducetur homo ad sacerdotem.
*Qui cum viderit locum le- 20
prae humiliorem carne reliqua et
pilos versos in candorem, contaminabit
eum; plaga enim leprae orta
est in ulcere. *Quod si pilus colo- 21
ris est pristini et cicatrix subobscura,
et vicina carne non est humilior,
recludet eum septem diebus;
*et siquidem creverit, adjudicabit 22
eum leprae. *Sin autem steterit 23
v.28. in loco suo, ulceris est cicatrix, et
homo mundus erit.

Caro autem et cutis, quam ignis 24
v.10. exusserit, et sanata albam sive rufam
habuerit cicatricem, *considera- 25
bit eam sacerdos, et ecce versa est

19. S: hulc. (eti. 20. 23).
25. Al.† (p. ecce) si.

23. B: in ihrem Stand wird bleiben. dW.vE: an s. Stelle stehen gebl. ist (bleibt). B: die Kruste des Geschw. A: das Maal. vE: ein Entzündungsgeschwür?
24. ein weißröthl. o. w. Fleck wird. B: wenn an ... ein Brand vom F. wird gekommen sein, u. wo der Br. genesen, eine ... Blatter w. dW: am ... ein Brandm. ist, u. es ist das Br. ein ... Fl. vE: das F. ... verbrannt ist, u. es ist rohes F. an der Brandstelle, ... Blasenausschl. A: die H. ... gebr. u. geheilet ward, u. ein w. o. rothes Maal hat.
25. Wie V. 20.

*καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος,
λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε·
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας ἐστίν.
26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή, καὶ ταπει-
νὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυ-
ρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.
27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ
δέρματι, καὶ μιανεῖ ὁ ἱερεὺς αὐτόν· ἁφὴ λέ-
πρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν
δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ
διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ,
οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστι, καὶ καθαριεῖ
αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατα-
καύματός ἐστι.*

*29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐ-
τοῖς ἁφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώ-
γωνι, 30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ
ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς κοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μια-
νεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· θραῦσμά ἐστι, λέπρα τῆς
κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστι. 31 Καὶ
ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος,
καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρμα-
τος, καὶ θρὶξ *ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσμα-
τος ἑπτὰ ἡμέρας. 32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ
διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ ξανθίζουσα
οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσμα-
τος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,
33 καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα
οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ
θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 34 Καὶ
ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν
τῷ δέρματι 'μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν', καὶ
ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ
τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.
35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν*

בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת
הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
26 נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ
27 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃
28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־
פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת
הַמִּכְוָה הִוא׃ פ
29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
ל בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
31 הוּא׃ וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
32 אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר
צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־
33 הָעוֹר׃ וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
34 שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר
לה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם־

26. AB* *αὐτὴν* († FX). 27. AB* (pr.) *ἐν* († FX).
28. AX: *ἡ ἀμαυρά, ἡ οὐλή*. 29. AX: *καὶ* (pro pr. *ἤ*).
30. AB: *ἐγκοιλ.* (*κοιλ.* EFX). A† (p. *λέπρ.*) *ἐστίν*.

26. keine w. H. am Flecken sind.
28. Ist aber d. Fl. stehen gebl. u. hat. Wie V. 23.
6. B: ein Geschwulst d. Brandes. dW: die Erhöhung eines Brandm. vE: eine Entzündung v. d. Verbrennung her.

v. 33. ג׳ רבתי

29. B: an einem ... ein Maal sein w. dW: ein M. hat. vE: einen Ausschlag. A: der Aussatz hervorblühet?
30. B: gelb. dW.vE.(A.): goldgelbes (feines) H. ... es ist (der) Gr. (es ist) (der) Auss. B: die Krätze!

verwandelt an dem Brandmaal, und das
Ansehen tiefer denn die andere Haut, so
ist gewiß Aussatz aus dem Brandmaal
geworden. Darum soll ihn der Priester
unrein urtheilen, denn es ist ein Aussatz=
26 maal. *Siehet aber der Priester und
findet, daß die Haare am Brandmaal
nicht in weiß verwandelt und nicht tiefer
ist denn die andere Haut, und ist dazu
verschwunden, so soll er ihn sieben Tage
27 verschließen. *Und am siebenten Tage soll
er ihn besehen. Hat es weiter gefressen an
der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen,
28 denn es ist Aussatz. *Ists aber gestanden
an dem Brandmaal und nicht weiter ge=
fressen an der Haut, und ist dazu ver=
schwunden, so ists ein Geschwür des
Brandmaals. Und der Priester soll ihn
rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des
Brandmaals.

29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem
Haupt oder am Bart schäbicht wird,
30 *und der Priester das Maal besiehet und
findet, daß das Ansehen tiefer ist denn
die andere Haut, und das Haar daselbst
golden und dünne, so soll er ihn unrein
urtheilen, denn es ist aussätziger Grind
31 des Haupts oder des Barts. *Siehet
aber der Priester, daß der Grind nicht
tiefer anzusehen ist denn die Haut, und
das Haar nicht falb ist, soll er denselben
32 sieben Tage verschließen. *Und wenn er
ihn am siebenten Tage siehet und findet,
daß der Grind nicht weiter gefressen hat,
und kein goldenes Haar da ist, und das
Ansehen des Grinds nicht tiefer ist denn
33 die andere Haut, *soll er sich bescheeren,
doch daß er den Grind nicht bescheere,
und soll ihn der Priester abermal sieben
34 Tage verschließen. *Und wenn er ihn am
siebenten Tage besiehet und findet, daß
der Grind nicht weiter gefressen hat in
der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer
denn die andere Haut, so soll ihn der
Priester rein sprechen, und er soll seine
Kleider waschen; denn er ist rein.
35 *Frisset aber der Grind weiter an der

25. U.L: ists gewiß.

31. das Grindmaal ... u. schwarz daselbst ... den Behafteten. Vgl. V. 4 ff.

in alborem, et locus ejus reliqua
cute est humilior: contaminabit eum,
quia plaga leprae in cicatrice orta
est. *Quod si pilorum color non 26
fuerit immutatus nec humilior plaga
carne reliqua, et ipsa leprae species
fuerit subobscura, recludet eum se-
ptem diebus, *et die septimo con- 27
templabitur; si creverit in cute le-
pra, contaminabit eum. *Sin au- 28
tem in loco suo candor steterit non
satis clarus, plaga combustionis est,
v.23. et idcirco mundabitur, quia cicatrix
est combusturae.

Vir sive mulier, in cujus capite 29
vel barba germinaverit lepra, videbit
eos sacerdos, *et siquidem humi- 30
lior fuerit locus carne reliqua et
capillus flavus solitoque subtilior,
contaminabit eos, quia lepra capitis
ac barbae est. *Sin autem viderit 31
locum maculae aequalem vicinae
v.10.37. carni et capillum nigrum, recludet
eum septem diebus, *et die septimo 32
intuebitur. Si non creverit macula,
et capillus sui coloris est et locus
plagae carni reliquae aequalis, *ra- 33
datur homo absque loco maculae et
includetur septem diebus aliis. *Si 34
die septimo visa fuerit stetisse plaga
in loco suo nec humilior carne reli-
qua, mundabit eum, lotisque vesti-
bus suis mundus erit; *sin autem 35
post emundationem rursus creverit

31. Al.: eos.

33. A: so soll man den Menschen scheeren.

τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν,
36 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ δια-
κέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπι-
σκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξαν-
θιζούσης· ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 37 Ἐὰν δὲ
ἐνώπιον αὐτοῦ μείνῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα
καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίακε τὸ
θραῦσμα, καθαρός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν
ὁ ἱερεύς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν
γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγά-
σματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, 39 καὶ ὄψε-
ται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς
αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα,
ἀλφός ἐστιν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρ-
κὸς αὐτοῦ· καθαρός ἐστιν. 40 Ἐὰν δέ τινι
μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστι·
καθαρός ἐστιν. 41 Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον
μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστι·
καθαρός ἐστιν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ
φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώ-
ματι αὐτοῦ ἁφὴ λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα, λέπρα
ἐξανθίζουσά ἐστιν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ. 43 Καὶ
ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς
ἁφῆς λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι
αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς
εἶδος λέπρας ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐ-
τοῦ, 44 ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν, ἀκάθαρτός
ἐστιν· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἐν τῇ
κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λε-
πρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ἔσται παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ
ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος *κεκλήσεται,
46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτῷ
ἡ ἁφή, ἀκάθαρτος ὤν· ἀκάθαρτος ἔσται,
κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς
ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.
47 Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ

פָּשָׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי
36 טָהֳרָתוֹ׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר
37 הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד
הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא
הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס
38 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם
39 בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת
לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר
מ הוּא׃ ס וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
41 קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ וְאִם מִפְּאַת
פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר
42 הוּא׃ וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
43 בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְרָאָה אֹתוֹ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה
אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
44 כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃ אִישׁ־צָרוּעַ
הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
מה בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא
46 יִקְרָא׃ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא
טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
מוֹשָׁבוֹ׃ ס
47 וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרַעַת

36. A¹B* *αὐτὸν* († A²EFX). AB: *ξανθῆς* (*ξανθιζ.* EFX). 37. A¹B* *αὐτȣ̃* († A²EFX). 38. AFX: *λευκαθίζ.* (eti. 39). 39. A† (p. *ἄλφ. ἐστ.*) *καθαρός ἐστι.* 42. A¹B* *ἐξανθ.* († A²EX). 43. B: *φαλαντώματι* (*ἀναφ.* AFX). AB* (ult.) *τῷ* († FX). 44. A¹B* *ἀκάθ. ἐστ.* († A²FX. 45. B: *ἔστω … ἀκάλυπτος* (*ἔσται … ἀκατ.* AEFX). 46. B: *αὐτὸν* (*αὐτῷ* FX; AX: *αὐτȣ̃*) B: *αὐτȣ̃ ἔσται* (*ἔστ. α.* AEFX). A²B: *ἀκ. ὢν ἀκ.* 47. B: *ἁφὴ ἐν αὐτῷ* (c. AFX). A²B: *στυππυΐνῳ* (*στυππίνῳ* X; A¹EX: *στιππυίνῳ*).

36. B: der Pr. n. nach d. gelben H. forschen. dW: Acht geben auf d. goldg. H. vE: sehe d. Pr. n. mehr auf …
37. **schwarzes.** (Vgl. V. 5.) B.dW: darauf (darin) gewachsen. vE: entstanden.
38. **ein M. … weiße Flecken bekommen.** B: Blattern haben, nehml. w. B. vE: Weißblasenausschlag.
39. **besichets, u. findet blasse w. Fl. an ihrer H., das ist ein Ausschlag.** B: Bl., die sich zusammengezogen haben? vE: ist der w. Bl. klein? A: die Fl. blaßweiß leuchten. B: d. i. eine Blase. A: ein Maal weißer Farbe. dW.vE: der Bohak! (Vgl. auch V. 20.)
40. B: das H. ausfällt v. s. H. dW: das H. kahl wird. B: der ist kahl. dW: ein Glatzkopf. A: Kahlk. vE: so ist das eine Glatze.

Haut, nachdem er rein gesprochen ist,
36 *und der Priester besiehet und findet,
daß der Grind also weiter gefressen hat
an der Haut, so soll er nicht mehr dar=
nach fragen, ob die Haare golden sind;
37 denn er ist unrein. *Ist aber vor Augen
der Grind still gestanden und falbes Haar
daselbst aufgegangen, so ist der Grind
heil, und er rein. Darum soll ihn der
38 Priester rein sprechen. *Wenn einem
Mann oder Weib an der Haut ihres
39 Fleisches etwas eiterweiß ist, *und der
Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß
schwindet, das ist ein weißer Grind,
in der Haut aufgegangen, und er ist
40 rein. *Wenn einem Manne die
Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird,
41 der ist rein. *Fallen sie ihm vorne am
Haupt aus und wird eine Glatze, so
42 ist er rein. *Wird aber an der Glatze,
oder da er kahl ist, ein weißes oder röth=
liches Maal, so ist ihm Aussatz an der
Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.
43 *Darum soll ihn der Priester besehen.
Und wenn er findet, daß ein weißes oder
röthliches Maal aufgelaufen an seiner
Glatze oder Kahlkopf, daß es siehet, wie
44 sonst der Aussatz an der Haut, *so ist er
aussätzig und unrein, und der Priester
soll ihn unrein sprechen solches Maals
45 halben auf seinem Haupt. *Wer nun
aussätzig ist, deß Kleider sollen zerrissen
sein, und das Haupt bloß, und die Lippen
verhüllet, und soll allerdings unrein ge=
46 nannt werden. *Und so lange das Maal
an ihm ist, soll er unrein sein, allein woh=
nen, und seine Wohnung soll außer dem
Lager sein.

47 Wenn an einem Kleide eines Aussatzes

42. 43. U.L: röthlicht. 45. U.L: allerdinge.

macula in cute, *non quaeret am- 36
plius, utrum capillus in flavum co-
lorem sit immutatus, quia aperte
immundus est. *Porro si steterit 37
macula et capilli nigri fuerint, no-
verit hominem sanatum esse, et
confidenter eum pronuntiet mun-
dum. *Vir sive mulier, in 38
cujus cute candor apparuerit, *in- 39
tuebitur eos sacerdos; si deprehen-
derit subobscurum alborem lucere
in cute, sciat non esse lepram, sed
v.12ſ. maculam coloris candidi, et homi-
nem mundum. *Vir, de cujus 40
capite capilli fluunt, calvus et mun-
dus est, *et si a fronte ceciderint 41
pili, recalvaster et mundus est;
*sin autem in calvitio sive in re- 42
calvatione albus vel rufus color fue-
rit exortus, *et hoc sacerdos vide- 43
rit, *condemnabit eum haud dubie 44
leprae, quae orta est in calvitio.
*Quicunque ergo maculatus fuerit 45
lepra et separatus est ad arbitrium
(21,10. sacerdotis, habebit vestimenta dis-
Ez.24,17. Mich.3,7. suta, caput nudum, os veste con-
Esth.7,8; Thr.4,15. tectum, contaminatum ac sordidum
se clamabit. *Omni tempore, quo 46
leprosus est et immundus, solus
Nm.5,2. 2Rg. 15,5p. habitabit extra castra.
Vestis lanea sive linea, quae le- 47

36. S: commutatus.

41. dW.vE: nach d. Seite des Gesichtes (seinem G.) zu. A: gegen d. Stirne hin. B: der hat eine Glatze. dW: so ist er ein Plattenkopf. A: Glatzk. vE: ist das eine Vorderglatze.

42. w. und röthl. dW: an s. Gl. o. ... Platte. vE: Vorderglatzk. ... Hintergl.

43. dW: vom Ansehen des Auss. B: die H. des Fl. ist wie ein A. anzusehen.

44. B: ein auss. Mann, er ist unr. dW: ein Auss. B: da er auf s. H. ein M. hat? dW: an s. H. ist s. Plage. vE: auf ... Ausschlag.

45. soll Unrein! Unrein! rufen. B: aufgetrennt? B.dW.vE.A: entblößet. B: soll d. oberste Lippe ver=hüllen. dW.vE: s. Kinn verhüllet? A: den Mund mit e. Kleide bedeckt! B: ausrufen. (A: daß er befleckt sei u. unr.)

46. B: Alle die Tage. dW.vE.A: die ganze Zeit (über). dW.vE: abgesondert.

47. vE: an einem woll. Kl. ... dW: Kl. v. Wolle ...

λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στυππίνῳ
48 *ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς*
ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐρ-
γασίμῳ δέρματι, 49 *καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρί-*
ζουσα ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ
ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν
παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέπρας
ἐστί, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ. 50 *Καὶ ὄψεται ὁ*
ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς*
τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ δια-
χέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα
ὅσα ἐὰν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή· ἀκάθαρτός ἐστι.
52 *Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ*
τὴν κρόκην ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν
αὐτῷ ἡ ἁφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν· ἐν
πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 *Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱε-*
ρεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ
σκεύει δερματίνῳ, 54 *καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς,*
καὶ πλυνεῖ ἐφ᾽ ᾧ ἐὰν ᾖ ἐπ᾽ αὐτῷ ἡ ἁφή, καὶ
ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ
δεύτερον. 55 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ*
πλυθῆναι τὴν ἁφήν, καὶ εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ ἡ
ἁφὴ τὴν ὄψιν αὐτῆς καὶ ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται,
ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 *Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ*
ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
ἀποῤῥήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ
στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δέρ-
ματος. 57 *Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ*
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ
σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν·

48 בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ אוֹ
בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ
49 בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ וְהָיָה
הַנֶּגַע יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־
נ הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר
51 אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה אֶת־
הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר
לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃
52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀ אוֹ
אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ
אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ
הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ
53 תִּשָּׂרֵף׃ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־
פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
54 אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
נה יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי ׀
הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע
אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ
56 אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע
אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־
57 הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ

---

52. AB* (tert.) ἢ († EFX). A (pro ἢ) *γένηται* et * *ἐν αὐτῷ*. 54. AB: *ἐφ᾽ οὗ* (*ἐφ᾽ ᾧ* X) ... *ἐπ᾽ αὐτοῦ* (*ἐπ᾽ αὐτῷ* EFX). 55. B† (p. *πλ.*) *αὐτὸ* (* FX; AX: *αὐτοῦ*). AB: *ἤδε* (*εἰ δὲ* FX). B† (a. *μὴ*) *οὐ* (* AFX). AB: *μετέβαλεν* ... * *αὐτῆς* (c. EFX).

48. **Eintrag.** B: Einschlag. vE.A: (im) Aufzuge ... Einschl. dW: oder am Tuche o. am Zeuge? B: einigerlei Fellwerk. dW: Leder ... irg. einer Lederarbeit. vE: Fellarb.

49. **grünl. o. r.** vE: gelbl. B: dem Pr. zu besehen gegeben werden. A: gezeigt. dW.vE: man lasse es den P. bes. (sehen).

50. B: wird ges. haben. A: soll es beschauen. dW: das woran d. M. ist. vE: was den Ausschl. hat.

51. B: das M. ist ein fr. A. dW.vE: so ist es ein bösartiger A.

52. **ein fressender A. u. soll ... verbrannt werden.**

55. **es ist ein Fraß, es sei auf der obern oder in-**

Maal sein wird, es sei wollen oder leinen,
48 *am Werft oder am Eintracht, es sei lei=
nen oder wollen, oder an einem Fell oder
an allem, das aus Fellen gemacht wird,
49 *und wenn das Maal bleich oder röthlich
ist am Kleid oder am Fell oder am Werft,
oder am Eintracht, oder an einigerlei
Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist
gewiß ein Maal des Aussatzes; darum
50 solls der Priester besehen, *und wenn er
das Maal siehet, soll ers einschließen sie=
51 ben Tage. *Und wenn er am siebenten
Tage siehet, daß das Maal hat weiter
gefressen am Kleid, am Werft oder am
Eintracht, am Fell oder an allem, das
man aus Fellen macht, so ists ein fressen=
des Maal des Aussatzes, und ist unrein.
52 *Und soll das Kleid verbrennen, oder den
Werft, oder den Eintracht, es sei wollen
oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin
solch Maal ist; denn es ist ein Maal des
Aussatzes, und sollst es mit Feuer ver=
53 brennen. *Wird aber der Priester sehen,
daß das Maal nicht weiter gefressen hat
am Kleid oder am Werft oder am Ein=
54 tracht, oder an allerlei Fellwerk, *so soll
er gebieten, daß mans wasche, darin das
Maal ist, und solls einschließen andere
55 sieben Tage. *Und wenn der Priester
sehen wird, nachdem das Maal gewaschen
ist, daß das Maal nicht verwandelt ist
vor seinen Augen, und auch nicht weiter
gefressen hat, so ists unrein, und sollst es
mit Feuer verbrennen; denn es ist tief
eingefressen und hat es beschabet gemacht.
56 *Wenn aber der Priester siehet, daß das
Maal verschwunden ist nach seinem Wa=
schen, so soll ers abreißen vom Kleid,
vom Fell, vom Werft oder vom Eintracht.
57 *Wirds aber noch gesehen am Kleid, am
Werft, am Eintracht oder allerlei Fell=
werk, so ists ein Fleck und sollst es mit

pram habuerit *in stamine atque 48
subtegmine, aut certe pellis vel
quidquid ex pelle confectum est,
*si alba vel rufa macula fuerit in- 49
fecta, lepra reputabitur ostendetur-
que sacerdoti, *qui consideratam 50
recludet septem diebus; *et die 51
septimo rursus aspiciens si depre-
henderit crevisse, lepra perseverans
est; pollutum judicabit vestimentum
et omne in quo fuerit inventa, *et 52
idcirco comburetur flammis. *Quod 53
si eam viderit non crevisse, *prae- 54
cipiet et lavabunt id, in quo lepra
est, recludetque illud septem die-
bus aliis. *Et cum viderit faciem 55
quidem pristinam non reversam,
nec tamen crevisse lepram, immun-
dum judicabit et igne comburet,
eo quod infusa sit in superficie
vestimenti vel per totum lepra.
*Sin autem obscurior fuerit locus 56
leprae, postquam vestis est lota, ab-
rumpet eum et a solido dividet.
*Quod si ultra apparuerit in his lo- 57
cis, quae prius immaculata erant,

47. 48. 52. A.A: linnen.
48. 49. ꝛc. A.A: Eintrag. 49. U.L: röthlicht.
55. U.L: hats beschaben gem.

nern Seite kahl worden. B: hat s. Gestalt n. verw. dW: geändert. vE: veränd. B: es ist was tief Einge=fressenes, wo es kahl o. wo es glatt gewesen ist. dW: eine eingefr. Vertiefung auf d. kahlen Stelle der Rück= o. Vorderseite. vE: der fressende Auss. auf d. V.... Kehrs. daran. (A: weil der A. eingedrungen auf d. Oberfläche des Kleides o. im ganzen Kl.?)

56. **geschw.** (Vgl. V. 6.) B.dW.vE: nachdem es (ist) gew. (worden).

57. **so ist was aufgeschossen.** B: etwas Hervor=blühendes. dW: ein ausbrechender Auss. vE: der fliegende ...! A: fl. oder unstäte!

ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἁφή.
58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ
πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ
ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ πλυθήσεται
τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὗ-
τος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρέου ἢ
στυππίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς
σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ
μιᾶναι αὐτό.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· *Ἧι
ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, καὶ προςαχθήσεται
πρὸς τὸν ἱερέα. 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς,
καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
λεπροῦ, 4 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψον-
ται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα
καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον
κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 Καὶ προστάξει ὁ
ἱερεὺς καὶ σφάξουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς
ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ
ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκι-
νον καὶ τὴν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ
ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ
σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 7 καὶ περιῤῥανεῖ
ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτά-
κις, καὶ καθαρίσει αὐτόν, καὶ ἐξαποστελεῖ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς πεδίον. 8 Καὶ πλυνεῖ
ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρή-
σεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ καὶ λούσεται
ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. Καὶ μετὰ
ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ
διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.
9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ξυρήσεται
πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς καὶ πᾶσαν
τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρήσεται, καὶ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ

59. A[2]B: στυππυΐνȣ (στυππίνȣ X; A[1]X* ἐρ. ἢ στ.).
6. B: κλωστὸν (κεκλωσμ. AFX). AB: τὸν ὕσσ. (τὴν
ὕσσ. EFX). 7. A: περιρανεῖ. AB: καθαρὸς ἔσται
(καθαρίσει αὐτόν X) ... † (a. πεδ.) τὸ (* F). 8. AB:
(eti. 9. bis) ξυρηθήσεται αὐτȣ̃ πᾶσ. τ. τρ. (c. FX).
9. AX: τ. ὀφρύας. A[1]B* (quart.) αὐτȣ̃ († A[2]EFX).

58 אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי
אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר
תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית
59 וְטָהֵר׃ זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד
הַצֶּמֶר ׀ אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ
הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ
לְטַמְּאוֹ׃

פ פ פ כח 28

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
3 טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְיָצָא
הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃
4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־
צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי
ה. תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט
אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־
6 מַיִם חַיִּים׃ אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח
אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי
הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
7 הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ וְהִזָּה
עַל־הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־
8 פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב
9 מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהָיָה
בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו
וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־

58. **B.vE:** v. ihnen (v. denen) gewichen ist. **dW:** u. es weichet daraus.
59. **B:** eines A.-M. **dW.A:** vom Auss. **vE:** für das Ausschlagsm. **B.dW:** (um) es (für) ... erklären. **vE:** wie man sie ... erkl. soll. **A.** zu erkl. habe.
2. **B.dW.vE:** am Tage (zur Zeit) s. Reinigung. **B:** Da s. er ... gebracht werden. **dW.vE:** Man bringe ihn. **A:** soll ihn führen.
3. **B:** So d. Pr. sehen wird u. siehe ... **dW:** Und besieht ihn ... **vE:** es besehe.
4. **für den, der sich r. lässet ... zu bringen ... Scharlachwolle. dW:** für d. s. Reinigenden. **A:** ... Sper-

Feuer verbrennen, darin solch Maal ist.
58 *Das Kleid aber, oder Werft oder Ein=
tracht oder allerlei Fellwerk, das gewa=
schen ist und das Maal von ihm gelassen
hat, soll man zum andernmal waschen,
59 so ists rein. *Das ist das Gesetz
über die Maale des Aussatzes an Kleidern,
sie seien wollen oder leinen, am Werft
und am Eintracht und an allerlei Fellwerk,
rein oder unrein zu sprechen.

XIV. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Das ist das Gesetz über den
Aussätzigen, wenn er soll gereiniget wer=
den. Er soll zum Priester kommen.
3 *Und der Priester soll aus dem Lager
gehen und besehen, wie das Maal des
Aussatzes am Aussätzigen heil geworden
4 ist. *Und soll gebieten dem, der zu rei=
nigen ist, daß er zween lebendige Vögel
nehme, die da rein sind, und Cedernholz
und rosinfarbene Wolle und Ysop.
5 *Und soll gebieten, den einen Vogel zu
schlachten in einem irdenen Gefäß am
6 fließenden Wasser. *Und soll den leben=
digen Vogel nehmen mit dem Cedernholz,
rosinfarbener Wolle und Ysop, und in
des geschlachteten Vogels Blut tunken am
7 fließenden Wasser, *und besprengen den,
der vom Aussatz zu reinigen ist, sieben=
mal, und reinige ihn also, und lasse den
lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.
8 *Der Gereinigte aber soll seine Kleider
waschen und alle seine Haare abscheeren,
und sich mit Wasser baden, so ist er rein.
Darnach gehe er ins Lager, doch soll er
außer seiner Hütte sieben Tage bleiben.
9 *Und am siebenten Tage soll er alle
seine Haare abscheeren, auf dem Haupt,
am Bart, an den Augenbraunen, daß alle
Haare abgeschoren seien, und soll seine
Kleider waschen und sein Fleisch im

v.12. lepra volatilis et vaga; debet igne
comburi. *Si cessaverit, lavabit 58
aqua ea, quae pura sunt, secundo,
et munda erunt. *Ista est lex 59
leprae vestimenti lanei et linei, sta-
minis atque subtegminis, omnisque
supellectilis pelliceae, quomodo mun-
dari debeat vel contaminari.

Locutusque est Dominus ad **XIV.**
Moysen, dicens: *Hic est ritus le- 2
prosi, quando mundandus est. Ad-
13,2.46. Mt.8,4. Mc.1,44. L.5,14. 17,14. ducetur ad sacerdotem; *qui egres- 3
sus de castris, cum invenerit lepram
esse mundatam, *praecipiet ei, qui 4
purificatur, ut offerat duos passeres
11,13. vivos pro se, quibus vesci licitum
Ebr.9,19. est, et lignum cedrinum vermiculum-
Ps.51,9. que et hyssopum. *Et unum ex pas- 5
seribus immolari jubebit in vase fictili
(Dt.21,4. super aquas viventes, *alium autem 6
v.4.51. Nm.19,6. vivum cum ligno cedrino et cocco
et hyssopo tinget in sanguine pas-
v.16. seris immolati, *quo asperget il- 7
8,11. lum, qui mundandus est, septies,
16,10. ut jure purgetur; et dimittet passe-
rem vivum, ut in agrum avolet.
*Cumque laverit homo vestimenta 8
Nm.8,7. sua, radet omnes pilos corporis et
lavabitur aqua, purificatusque in-
gredietur castra, ita duntaxat, ut
Nm.5,3. maneat extra tabernaculum suum
Nm.12,14 septem diebus; *et die septimo ra- 9
det capillos capitis barbamque et
supercilia ac totius corporis pilos,

---

5. U.L: erdenen.

linge für sich zu opfern, die man essen darf! dW: Vö=
gel, lebendige, reine. dW.A: Karmesin(=Wolle).
vE: Kokkus.

5. **in ein irden G., über fließendem W.** B: frischem.
dW.A: lebendigem.

6. **sammt ... u. diese sammt dem leb. V. in des V.
... der geschl. ist.** B: diese Dinge u. den ... in dem
fr. W.

7. **ihn also reinigen ... lassen.** B: auf den ... spren=
gen. vE: er sprenge auf ... dW: sprütze. B: offne F.
dW.vE: u. entlasse. vE: über d. F. hin. A: freilassen,
daß er ins Weite entfliehe.

8. dW: der sich Reinigende. vE: der s. r. läßt.
B.A: m. W. waschen. dW.vE: bade s. im W. B.dW:
soll (darf) er ... kommen. A: treten. vE: komme er.
dW: aber er wohne. A: nur daß ... bleibe. dW.vE.
A: außerhalb s. Zeltes.

9. B.dW.vE: (nehml.) sein H. ... dW.vE: s. Leib,

ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνι-
αυσίους καὶ πρόβατον ἓν ἄμωμον ἐνιαύσιον
καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πε-
φυραμένην ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν.
11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄν-
θρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι
κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου. 12 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν
τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμε-
λείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφο-
ριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ
σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι τὰ
ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν
τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, τῷ ἱερεῖ· ἅγια
ἁγίων ἐστί. 14 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ
καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. 15 Καὶ λαβὼν
ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ
ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν.
16 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον αὐτοῦ
τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς
χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ῥανεῖ τῷ
δακτύλῳ αὐτοῦ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. 17 Τὸ
δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ
ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ
τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ
τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας.
18 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χει-
ρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 19 Καὶ
ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ
ἐξιλάσεται 'ὁ ἱερεὺς' περὶ τοῦ καθαριζομένου
ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο
σφάξει 'ὁ ἱερεὺς' τὸ ὁλοκαύτωμα. 20 Καὶ
ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυ-
σίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου, καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρι-
σθήσεται.

בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃
י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים
תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
11 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃ וְהֶעֱמִיד
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן
14 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־
16 כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
18 הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר
בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־
רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
19 יְהוָה׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת
וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
כ יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס

10. AX (bis): *ἐνιαυσ. ἀμ.* B* *ἓν* († A²EFX; A¹: *εἷς* s. *εἱς*). AB: *πεφυραμένης* (*-ην* FX). 11. A¹* (alt.) *ὁ*. 12. A¹X: *αὐτὸ*. 13. B: *ȣ̓ σφάζȣσι* (*ȣ̓ σφάξ.* EFX; A: *ᾧ σφάζ.*). AB* *τῆς* († EFX) ... † (a. *τῷ ἱερ.*) *ἐστὶ* (* X). 14. A¹B* (bis) *αὐτȣ̃* († A²EFX). 16. A¹B* *ὁ ἱερ.* († A²EFX) et (bis) *αὐτȣ̃*. A† (p. *ῥαν.*) *ὁ ἱερεὺς* 17. AX* *ὄν*. A¹B* (ter) *αὐτȣ̃* († A²EFX). 19. A† (a. *καθ.*) *ἀκαθάρτȣ τȣ̃*. 20. A: *Κ. οἴσει*.

10 Wasser baden, so ist er rein. *Und am
achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen
ohne Wandel, und ein jähriges Schaf
ohne Wandel, und drei Zehnten Semmel=
mehl zum Speisopfer mit Oele gemenget,
11 und ein Log Oel. *Da soll der Priester
denselben Gereinigten und diese Dinge
stellen vor den Herrn, vor der Thür der
12 Hütte des Stifts. *Und soll das eine
Lamm nehmen und zum Schuldopfer
opfern mit dem Log Oel, und soll solches
13 vor dem Herrn weben, *und darnach das
Lamm schlachten, da man das Sündopfer
und Brandopfer schlachtet, nemlich an
heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer,
also ist auch das Schuldopfer des
Priesters, denn es ist das Allerheiligste.
14 *Und der Priester soll des Bluts nehmen
vom Schuldopfer, und dem Gereinigten
auf den Knorpel des rechten Ohrs thun,
und auf den Daumen seiner rechten Hand,
und auf den großen Zehen seines rechten
15 Fußes. *Darnach soll er des Oeles aus
dem Log nehmen und in seine (des Prie=
16 sters) linke Hand gießen, *und mit seinem
rechten Finger in das Oel tunken, das in
seiner linken Hand ist, und sprengen mit
seinem Finger das Oel siebenmal vor dem
17 Herrn. *Das übrige Oel aber in seiner
Hand soll er dem Gereinigten auf den
Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf
den rechten Daumen, und auf den großen
Zehen seines rechten Fußes, oben auf das
18 Blut des Schuldopfers. *Das übrige
Oel aber in seiner Hand soll er auf des
Gereinigten Haupt thun, und ihn versöh=
19 nen vor dem Herrn. *Und soll das
Sündopfer machen und den Gereinigten
versöhnen seiner Unreinigkeit halben, und
soll darnach das Brandopfer schlachten,
20 *und soll es auf dem Altar opfern sammt
dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so ist
er rein.

10. U.L: Oeles.
14. 17. Wie Kap. 8,23. 24.

et lotis rursum vestibus et corpore,
*die octavo assumet duos agnos 10
immaculatos et ovem anniculam abs-
que macula et tres decimas simi-
Nm.15,4. lae in sacrificium, quae conspersa
sit oleo, et seorsum olei sextarium.
*Cumque sacerdos purificans homi- 11
nem statuerit eum et haec omnia
coram Domino in ostio tabernaculi
testimonii, *tollet agnum et offeret 12
eum pro delicto, oleique sextarium,
et oblatis ante Dominum omnibus,
*immolabit agnum, ubi solet immo- 13
lari hostia pro peccato et holocau-
stum, id est in loco sancto. Sicut
7,7. enim pro peccato, ita et pro delicto
ad sacerdotem pertinet hostia, Sancta
sanctorum est. *Assumensque sa- 14
cerdos de sanguine hostiae, quae
immolata est pro delicto, ponet su-
v.25.28. 8,23. per extremum auriculae dextrae ejus,
Ex.29,20. qui mundatur, et super pollices
manus dextrae et pedis, *et de olei 15
sextario mittet in manum suam sini-
stram, *tingetque digitum dextrum 16
4,6.17. Ebr.10,22. in eo et asperget coram Domino
septies. *Quod autem reliquum 17
est olei in laeva manu, fundet super
extremum auriculae dextrae ejus, qui
mundatur, et super pollices manus
ac pedis dextri, et super sanguinem
qui effusus est pro delicto, *et su- 18
per caput ejus. Rogabitque pro
eo coram Domino *et faciet sacrifi- 19
cium pro peccato; tunc immolabit
holocaustum *et ponet illud in al- 20
tari cum libamentis suis, et homo
rite mundabitur.

10. Vgl. 1,3. 2,1. A: ein Sechstheil.
11. **reinigende Pr. ... die Th.** dW: u. selbiges. A: sammt allem diesem.
12. **darbringen.** Vgl. 2 Mos. 29,24.
13. **und d. L. schl. an d. Ort ... hochheilig.**
14. Vgl. 2 Mos. 29, 20. A: streichen. dW.vE: streiche es.
15. **v. d. L. Oel.** B.vE: auf des Pr. l. H.
16. **von dem Oel.** dW: sprütze.
17. **Des übr. Oels.** vE: über das Bl.
19. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfere. A: darbringen. B: d. Versöhnung thun für ... vE: von s. Unr.
20. dW: auf den A. bringen ... daß er r. sei.

21 Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ
εὑρίσκῃ, λήψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλη-
σεν εἰς ἀφαίρεμα, ὥςτε ἐξιλάσασθαι περὶ
αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου
μίαν, 22 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς
περιστερῶν, ὅσα ἂν εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ
ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς
ὁλοκαύτωμα. 23 Καὶ προςοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ὀγδόῃ *εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν
ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς
τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κο-
τύλην τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα
ἔναντι κυρίου. 25 Καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τὸν
τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπι-
θήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζο-
μένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χει-
ρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ
ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. 26 Καὶ ἀπὸ τοῦ
ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ
ἱερέως τὴν ἀριστεράν. 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς
τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου
τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις
ἔναντι κυρίου. 28 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ
τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐ-
τοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς
αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος
τοῦ τῆς πλημμελείας. 29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν
ἔλαιον τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπι-
θήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ 'ὁ ἱερεὺς' ἔναντι
κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυ-
γόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν,
καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ, 31 τὴν μίαν περὶ
ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν
τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ
καθαριζομένου ἔναντι κυρίου. 32 Οὗτος ὁ
νόμος ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ
μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν καθα-
ρισμὸν αὐτοῦ.

21. EX: πενησῇ. 22. A' (pro pr. καὶ): ἢ. B (eti. 30): νοσσ. (νεοσσ. AEFX). AB* ἂν († FX). 24. AB* (alt.) τὸν († EFX). 25. AX* (alt.) τὸν. A¹B* (bis) αὐτȣ̃ († A²EFX). 27. A¹B* (pr.) αὐτȣ̃ († A²EFX). 28. AB* ὄντος († EFX). 29. AB: ἀπὸ τȣ̃ ἐλαίȣ (ἔλαιον EFX). AX: τȣ̃ καθαριζομένȣ. 30. A¹X* (pr.) ἀπὸ. 32. A* τῆς. A¹B* (pr.) αὐτȣ̃ († A²EFX).

וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת 21
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃ וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ 22
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה
אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃ וְהֵבִיא 23
אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם 24
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ כה
הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית׃ וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־ 26
כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְהִזָּה הַכֹּהֵן 27
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן׀ 28
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם
הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־ 29
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃ וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד ל
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יָדוֹ׃ אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־ 31
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־
הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר
לִפְנֵי יְהוָה׃ זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ 32
נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

21 Ist er aber arm und erwirbt mit seiner
Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm
zum Schuldopfer zu weben, ihn zu ver=
söhnen, und einen Zehnten Semmelmehl
mit Oel gemenget zum Speisopfer, und
22 ein Log Oel *und zwo Turteltauben
oder zwo junge Tauben, die er mit seiner
Hand erwerben kann, daß eine sei ein
Sündopfer, die andere ein Brandopfer,
23 *und bringe sie am achten Tage seiner
Reinigung zum Priester, vor der Thür
der Hütte des Stifts, vor dem Herrn.
24 *Da soll der Priester das Lamm zum
Schuldopfer nehmen, und das Log Oel,
und soll es alles weben vor dem Herrn,
25 *und das Lamm des Schuldopfers schlach=
ten, und des Bluts nehmen von demselben
Schuldopfer, und dem Gereinigten thun
auf den Knorpel seines rechten Ohrs und
auf den Daumen seiner rechten Hand und
auf den großen Zehen seines rechten Fußes,
26 *und des Oeles in seine (des Priesters)
27 linke Hand gießen, *und mit seinem rech=
ten Finger das Oel, das in seiner linken
Hand ist, siebenmal sprengen vor dem
28 Herrn. *Des Uebrigen aber in seiner
Hand soll er dem Gereinigten auf den
Knorpel seines rechten Ohrs und auf den
Daumen seiner rechten Hand und auf den
großen Zehen seines rechten Fußes thun,
oben auf das Blut des Schuldopfers.
29 *Das übrige Oel aber in seiner Hand
soll er dem Gereinigten auf das Haupt
thun, ihn zu versöhnen vor dem Herrn,
30 *und darnach aus der einen Turteltaube
oder jungen Taube, wie seine Hand hat
31 mögen erwerben, *ein Sündopfer, aus
der andern ein Brandopfer machen, sammt
dem Speisopfer. Und soll der Priester
den Gereinigten also versöhnen vor dem
32 Herrn. *Das sei das Gesetz für den
Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht
erwerben kann, was zu seiner Reinigung
gehört.

25. 28. Wie Kap. 8,23. 24.

Quod si pauper est et non potest 21
12,8. manus ejus invenire, quae dicta sunt,
pro delicto assumet agnum ad obla-
tionem, ut roget pro eo sacerdos,
5,11. decimamque partem similae con-
spersae oleo in sacrificium, et olei
5,7. sextarium, *duosque turtures sive 22
15,14.29. L.2,24. duos pullos columbae, quorum unus
sit pro peccato et alter in holocau-
stum, *offeretque ea die octavo pu- 23
rificationis suae sacerdoti ad ostium
tabernaculi testimonii coram Domino.
*Qui suscipiens agnum pro delicto 24
et sextarium olei, levabit simul,
*immolatoque agno de sanguine ejus 25
v.14.28. 8,23. Ex.29,20. ponet super extremum auriculae
dextrae illius, qui mundatur, et su-
per pollices manus ejus ac pedis
dextri; *olei vero partem mittet in 26
manum suam sinistram, *in quo 27
tingens digitum dextrae manus asper-
get septies coram Domino, *tanget- 28
v.25.14. que extremum dextrae auriculae il-
lius, qui mundatur, et pollices ma-
nus ac pedis dextri, in loco sangui-
nis qui effusus est pro delicto.
*Reliquam autem partem olei, quae 29
est in sinistra manu, mittet super
caput purificati, ut placet pro eo
Dominum, *et turturem sive pul- 30
lum columbae offeret, *unum pro 31
delicto et alterum in holocaustum,
cum libamentis suis. *Hoc est sa- 32
crificium leprosi, qui habere non pot-
est omnia in emundationem sui.

21. s. H. vermag es nicht... zur Webe. (Vgl. 5,7.) A: s. H. kann n. finden was geboten ist.
22. wie s. H. es vermag.
24. L. des Sch. ... soll solches.
27. des Oeles.
28. Und desselben Oeles.
30. Und soll aus ... vermocht hat.
32. deß H. n. vermag. B.dW.vE.A: ist. A: das Opfer? dW: über den, auf welchem die Plage des Auss. vE: für d. der d. Ausschlag hat.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 34 Ὡς ἂν εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κλήρῳ, καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 καὶ ἥξει, τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ὥςπερ ἀφὴ ἑώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰςελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37 Καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυῤῥιζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεύς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύσουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἀπαλειφθῆναι, 44 καὶ εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστι. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον

34.AB: κτήσει (κλ.FX). 35.A: ἀναγγείλῃ. A¹X: ἑώρμε. 36. A¹X (pro ἀφ.) οἰκίαν. AX: ἐάν. 37. A¹X* κ. ἰδὲ ἡ ἀφ. 39. A† (p. ἰδὲ) ὁ. 42. A¹X (pro ἑτ.) στερεὲς. 43. AX* ᾖ. AB: ἐξαλειφθ. (ἀπαλ. FX).

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
34 לֵאמֹר׃ כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע
לה צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃ וּבָא
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר
36 כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר
בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
37 אֶת־הַבָּיִת׃ וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל
38 מִן־הַקִּיר׃ וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־
פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת
39 יָמִים׃ וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה
מ וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃ וְצִוָּה
הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן
הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר
41 אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ
מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר
הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם
42 טָמֵא׃ וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
43 וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃ וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע
וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי
44 הִטּוֹחַ׃ וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
מה בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃ וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת
אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר
הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־

34. im Land eurer Bes. vE.A: Besitze. dW: Eigenthum ... u. ich bringe die Pl. d. A. über ein H. vE: verhänge einen Ausschl.
35. Aussatzm. A: hingehen ... anzeigen. dW.vE: zeige es an. B: Es scheint mir ... Maal in d. H. dW: zeigt sich mir wie e. M. am H. vE: Wie e. Ausschl. zeigt sichs. A: Etwas wie ... scheint mir ... zu sein.
36. B.A: gebieten. dW.vE: gebiete. vE: aufräumen! dW: man ... räume. A: Alles aus d. H. trage. vE: hineinkommt.

33 Und der Herr redete mit Mose und Aa-
34 ron, und sprach: *Wenn ihr ins Land
Canaan kommt, das ich euch zur Be-
sitzung gebe, und werde irgend in einem
Hause eurer Besitzung ein Aussatzmaal
35 geben, *so soll der kommen, deß das
Haus ist, dem Priester ansagen und spre-
chen: Es siehet mich an, als sei ein aus-
36 sätzig Maal an meinem Hause. *Da soll
der Priester heißen, daß sie das Haus
ausräumen, ehe denn der Priester hinein
gehet, das Maal zu besehen, auf daß
nicht unrein werde alles, was im Hause
ist; darnach soll der Priester hinein gehen,
37 das Haus zu besehen. *Wenn er nun
das Maal besiehet, und findet, daß an der
Wand des Hauses gelbe oder röthliche
Grüblein sind, und ihr Ansehen tiefer
38 denn sonst die Wand ist, *so soll er zum
Hause zur Thür heraus gehen, und das
39 Haus sieben Tage verschließen. *Und
wenn er am siebenten Tage wieder kommt,
und siehet, daß das Maal weiter gefressen
40 hat an des Hauses Wand, *so soll er die
Steine heißen ausbrechen, darin das Maal
ist, und hinaus vor die Stadt an einen
41 unreinen Ort werfen. *Und das Haus
soll man inwendig rings herum schaben,
und sollen den abgeschabten Leimen hin-
aus vor die Stadt an einen unreinen Ort
42 schütten, *und andere Steine nehmen und
an jener Statt thun, und andern Leimen
43 nehmen und das Haus bewerfen. *Wenn
dann das Maal wieder kommt und aus-
bricht am Hause, nachdem man die Steine
ausgerissen und das Haus anders bewor-
44 fen hat, *so soll der Priester hinein gehen.
Und wenn er siehet, daß das Maal weiter
gefressen hat am Hause, so ists gewiß ein
fressender Aussatz am Hause, und ist un-
45 rein. *Darum soll man das Haus ab-
brechen, Steine und Holz und allen Lei-
men am Hause, und solls hinaus führen

37. U.L: röthlichte. 41. U.L: und soll.

37. **grünliche.** (Vgl. 13,49. 3.) dW.vE: u. siehe es ist ein M. (der A.) an den Wänden ... Vertiefungen.
38. **vor die Th.** B.dW.vE: des Hauses.
39. Vgl. 13,5. B.dW.vE: Wänden.
40. vE: daß man ... herausreiße.
41. vE: schabe man ... ab. B: d. Staub, den s. abgesch. haben. dW: Lehm, d. man abgekratzt. A: zu streuen.

Locutusque est Dominus ad Moy- 33
sen et Aaron, dicens: *Cum ingressi 34
fueritis terram Chanaan, quam ego
dabo vobis in possessionem, si fue-
rit plaga leprae in aedibus, *ibit, 35
v.2. 13,2. Dt.24,8. cujus est domus, nuncians sacerdoti,
et dicet: Quasi plaga leprae videtur
mihi esse in domo mea. *At ille 36
praecipiet, ut efferant universa de
domo, priusquam ingrediatur eam
et videat, utrum leprosa sit, ne im-
munda fiant omnia, quae in domo
sunt. Intrabitque postea, ut consi-
deret lepram domus, *et cum vide- 37
rit in parietibus illius quasi vallicu-
las pallore sive rubore deformes et
13,3. humiliores superficie reliqua, *egre- 38
dietur ostium domus et statim clau-
det illam septem diebus. *Rever- 39
susque die septimo considerabit eam;
si invenerit crevisse lepram, *jube- 40
bit erui lapides, in quibus lepra est,
et projici eos extra civitatem in lo-
cum immundum, *domum autem 41
ipsam radi intrinsecus per circuitum
et spargi pulverem rasurae extra
urbem in locum immundum, *lapi- 42
desque alios reponi pro his, qui ab-
lati fuerint, et luto alio liniri do-
mum. *Sin autem, postquam eruti 43
sunt lapides et pulvis erasus et alia
terra lita, *ingressus sacerdos vide- 44
rit reversam lepram et parietes re-
spersos maculis, lepra est perseve-
rans, et immunda domus; *quam 45
statim destruent et lapides ejus ac
ligna atque universum pulverem pro-
jicient extra oppidum in locum im-

36. Al.: efferantur. 43. S: elatus.

42. B: jener St. Platz dahin bringen. dW: thue s. an d. Stelle der St. vE: bringe ... jener ... u. übertünche ...
43. **beschabet u. and. bew.** B: wird ... hervorblühen. vE: im H. hervorkommt.
44. Vgl. 13,51.
45. dW: schaffe alles hinaus. vE: Da reiße man ... nieder ... u. bringe sie ...

ἀκάθαρτον. 46 Καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν
οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη
ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 47 Καὶ
ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ. 48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰς-
έλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ δια-
κέχυται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἀπο-
λειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς
τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή. 49 Καὶ λήψε-
ται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια καὶ
ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ
ὕσσωπον, 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν
εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ
λήψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλω-
σμένον κόκκινον καὶ τὴν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρ-
νίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὰ εἰς τὸ αἷμα
τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ᾽ ὕδατος ζῶν-
τος, καὶ περιῤῥανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν
ἑπτάκις, 52 καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ
αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ
ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ
ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑσσώπῳ καὶ ἐν
τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ, 53 καὶ ἐξαποστελεῖ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ
καθαρισθήσεται.

54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας
καὶ θραύσματος, 55 καὶ τῆς λέπρας ἱματίου
καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ
τοῦ αὐγάσματος, 57 τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ
ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται·
οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

XV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνδρὶ ἀνδρὶ
ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ,
ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι. 3 Καὶ οὗτος
ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· Ῥέων γόνον
ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως ἣ
συνέστηκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, διὰ τῆς

47. AB† (bis p. αὐτȣ) καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας (* FX) ...: ἔσθων (ἐσθίων EFX). 48. AB: (A† ȣ) διαχύσει ȣ διαχεῖται (ȣ διακέχ. FX) ... ἐξαλειφθ. (ἀπαλ. FX). 49. AB† (p. ὀρν.) ζῶντα καθαρά (* X; F* καθ.). 51. AB: τὸν ὕσσ. (τὴν ὕ. EFX; item 52 dat.) ... αὐτὸ (αὐτὰ EFX) ... ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι (ἐφ᾽ ὕδατος ζ. FX). 53. A* (pr.) τῆς. AB: καθαρὰ ἔσται (καθαρισθ. F). 56. AB: αὐγάζοντος (-γάσματος FX). 57. AB† (a. τȣ) καὶ (* F). — 2. AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτȣς EFX). AX* ἡ ῥ. αὐτȣ. 3. AB* τȣ (†EX) ...: ἧς συνέστ. τὸ σῶμα (ἣ σ. ἐν τ. σ. FX).

46 מָק֖וֹם טָמֵ֥א׃ וְהַבָּא֙ אֶל־הַבַּ֔יִת כָּל־יְמֵ֖י
47 הִסְגִּ֣יר אֹת֑וֹ יִטְמָ֖א עַד־הָעָֽרֶב׃ וְהַשֹּׁכֵ֣ב
בַּבַּ֔יִת יְכַבֵּ֖ס אֶת־בְּגָדָ֑יו וְהָאֹכֵ֣ל בַּבַּ֔יִת
48 יְכַבֵּ֖ס אֶת־בְּגָדָֽיו׃ וְאִם־בֹּ֨א יָבֹ֜א הַכֹּהֵ֗ן
וְרָאָה֙ וְהִנֵּ֗ה לֹא־פָשָׂ֤ה הַנֶּ֙גַע֙ בַּבַּ֔יִת
אַחֲרֵ֖י הִטֹּ֣חַ אֶת־הַבָּ֑יִת וְטִהַ֤ר הַכֹּהֵן֙
49 אֶת־הַבַּ֔יִת כִּ֥י נִרְפָּ֖א הַנָּֽגַע׃ וְלָקַ֛ח
לְחַטֵּ֥א אֶת־הַבַּ֖יִת שְׁתֵּ֣י צִפֳּרִ֑ים וְעֵ֣ץ
נ אֶ֔רֶז וּשְׁנִ֥י תוֹלַ֖עַת וְאֵזֹֽב׃ וְשָׁחַ֖ט אֶת־
הַצִּפֹּ֣ר הָאֶחָ֑ת אֶל־כְּלִי־חֶ֖רֶשׂ עַל־מַ֥יִם
51 חַיִּֽים׃ וְלָקַ֣ח אֶת־עֵֽץ־הָ֠אֶרֶז וְאֶת־
הָאֵזֹ֜ב וְאֵ֣ת ׀ שְׁנִ֣י הַתּוֹלַ֗עַת וְאֵת֙ הַצִּפֹּ֣ר
הַחַיָּ֔ה וְטָבַ֣ל אֹתָ֗ם בְּדַם֙ הַצִּפֹּ֣ר
הַשְּׁחוּטָ֔ה וּבַמַּ֖יִם הַחַיִּ֑ים וְהִזָּ֥ה אֶל־
52 הַבַּ֖יִת שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃ וְחִטֵּ֣א אֶת־הַבַּ֔יִת
בְּדַם֙ הַצִּפּ֔וֹר וּבַמַּ֖יִם הַחַיִּ֑ים וּבַצִּפֹּ֣ר
הַחַיָּ֗ה וּבְעֵ֥ץ הָאֶ֛רֶז וּבָאֵזֹ֖ב וּבִשְׁנִ֥י
53 הַתּוֹלָֽעַת׃ וְשִׁלַּ֞ח אֶת־הַצִּפֹּ֧ר הַחַיָּ֛ה
אֶל־מִח֥וּץ לָעִ֖יר אֶל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה וְכִפֶּ֥ר
עַל־הַבַּ֖יִת וְטָהֵֽר׃

54 זֹ֖את הַתּוֹרָ֑ה לְכָל־נֶ֥גַע הַצָּרַ֖עַת
נה וְלַנָּֽתֶק׃ וּלְצָרַ֥עַת הַבֶּ֖גֶד וְלַבָּֽיִת׃
56 57 וְלַשְׂאֵ֥ת וְלַסַּפַּ֖חַת וְלַבֶּהָֽרֶת׃ לְהוֹרֹ֕ת
בְּי֥וֹם הַטָּמֵ֖א וּבְי֣וֹם הַטָּהֹ֑ר זֹ֥את תּוֹרַ֖ת
הַצָּרָֽעַת׃ פ

XV. וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
2 לֵאמֹֽר׃ דַּבְּרוּ֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וַאֲמַרְתֶּ֖ם אֲלֵהֶ֑ם אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ כִּ֤י יִהְיֶה֙
3 זָ֣ב מִבְּשָׂר֔וֹ זוֹב֖וֹ טָמֵ֥א הֽוּא׃ וְזֹ֛את
תִּהְיֶ֥ה טֻמְאָת֖וֹ בְּזוֹב֑וֹ רָ֣ר בְּשָׂר֞וֹ אֶת־

v. 56. נ"א ש' רפה

47. dW.vE.A: schläft. — 49. Scharlach. (Wie V. 4.) — 50-53. Wie V. 5-7. — 52. A: reinigen. — 54. B. von ... v. der Krätze. vE: für jeden Ausschlag ... A: v. allerl. A. u. Plage?

vor die Stadt an einen unreinen Ort;
46 *und wer in das Haus gehet, so lange es
verschlossen ist, der ist unrein bis an den
47 Abend. *Und wer drinnen liegt oder
drinnen isset, der soll seine Kleider waschen.
48 *Wo aber der Priester, wenn er hinein
gehet, stehet, daß dieß Maal nicht weiter
am Hause gefressen hat, nachdem das
Haus beworfen ist, so soll ers rein
sprechen, denn das Maal ist heil gewor=
49 den. *Und soll zum Sündopfer für das
Haus nehmen zween Vögel, Cedernholz
50 und rosinfarbene Wolle und Ysop, *und
den einen Vogel schlachten in einem irde=
nen Gefäß an einem fließenden Wasser,
51 *und soll nehmen das Cedernholz, die ro=
sinfarbene Wolle, den Ysop und den le=
bendigen Vogel, und in des geschlachteten
Vogels Blut tunken an dem fließenden
Wasser, und das Haus siebenmal bespren=
52 gen. *Und soll also das Haus entsündi=
gen mit dem Blut des Vogels und mit
fließendem Wasser, mit dem lebendigen
Vogel, mit dem Cedernholz, mit Ysopen
53 und mit rosinfarbener Wolle. *Und soll
den lebendigen Vogel lassen hinaus vor
die Stadt ins freie Feld fliegen, und das
Haus versöhnen, so ists rein.
54 Das ist das Gesetz über allerlei Maal
55 des Aussatzes und Grindes, *über den
Aussatz der Kleider und der Häuser,
56 *über die Beulen, Gnätze und Eiterweiß,
57 *auf daß man wisse, wenn etwas unrein
oder rein ist. Das ist das Gesetz vom
Aussatz.

XV. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach: *Redet mit den Kin=
dern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn
ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß
3 hat, derselbe ist unrein. *Dann aber ist
er unrein an diesem Fluß, wenn sein

50. U.L: erdenen. 52. A.A: Yssop.
56. A.A: Grätze, Krätze.

mundum. *Qui intraverit domum, 46
11,24. quando clausa est, immundus erit
17,15. 15,7ss. usque ad vesperum; *et qui dor- 47
mierit in ea et comederit quippiam,
lavabit vestimenta sua. *Quod si 48
introiens sacerdos viderit lepram
non crevisse in domo, postquam de-
nuo lita fuerit, purificabit eam red-
v.4. dita sanitate. *Et in purificationem 49
ejus sumet duos passeres lignum-
que cedrinum et vermiculum atque
hyssopum, *et immolato uno pas- 50
sere in vase fictili super aquas
v.6,4. Nm.19,6. vivas, *tollet lignum cedrinum et 51
hyssopum et coccum et passerem
vivum, et tinget omnia in san-
(Jo.19,34 guine passeris immolati atque in aquis
viventibus, et asperget domum se-
Nm.19,18 pties, *purificabitque eam tam in 52
sanguine passeris quam in aquis
viventibus, et in passere vivo
lignoque cedrino et hyssopo at-
que vermiculo. *Cumque dimiserit 53
v.7. 16,10.21s passerem avolare in agrum libere,
orabit pro domo, et jure mun-
dabitur.

Ista est lex omnis leprae et per- 54
cussurae, *leprae vestium et domo- 55
rum, *cicatricis et erumpentium pa- 56
pularum, lucentis maculae et in va-
rias species coloribus immutatis,
*ut possit sciri, quo tempore mun- 57
dum quid vel immundum sit.

Locutusque est Dominus ad **XV.**
Moysen et Aaron, dicens: *Loqui- 2
mini filiis Israel et dicite eis: Vir
Nm.5,2. qui patitur fluxum seminis, immun-
dus erit. *Et tunc judicabitur huic 3
vitio subjacere, cum per singula
momenta adhaeserit carni ejus atque

49. S: in purificatione.

56. über B., Krätze. B: Geschwulst ... Grind ... Blattern. dW: Erhöhung ... Schorf ... Flecken. vE: Geschw.... Schorfartiges ... Weißblasenausschlag. A: vom Maale ... ausbrechenden Blattern ... leuchtenden Fl., u. wenn d. Farben sich vielfältig ändern.

57. B: zu lehren, an welchem Tage etwas ... dW: bestimmen, wenn. vE: um zu zeigen, an w. T. man unr. erklären ... soll.

2. dW: flüssig ist. (A: ein M., der am Samenfl. leidet? vE: W. einem M. von s. Fl. der Same fließt?) B: wegen seines Fl. unr. dW: bei s. Fl.

3. oder wanns. B: Dies aber wird s. Unreinigk. sein. dW: Und das ist. vE: So soll es mit s. U. sein? (A: Darin s. man erkennen, daß er mit d. Krankh. behaftet ist!)

XV. *Lex de fluxu virorum.*

ῥύσεως αὐτοῦ αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν
αὐτῷ. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ'
αὐτῇ ὁ γονοῤῥυής, ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ πᾶν
σκεῦος ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ 'ὁ γονοῤ-
ῥυής', ἀκάθαρτον ἔσται. 5 Καὶ ἄνθρωπος
ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκά-
θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 6 Καὶ ὁ καθή-
μενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' οὗ ἂν καθίσῃ ὁ
γονοῤῥυής, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας. 7 Καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ
γονοῤῥυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας. 8 Ἐὰν δὲ προσσιαλίσῃ ὁ γονοῤῥυὴς ἐπὶ
τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας. 9 Καὶ πᾶν ἐπίσαγμα 'ὄνου' ἐφ' ὃ
ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονοῤῥυής, ἀκάθαρτον
ἔσται 'ἕως ἑσπέρας'. 10 Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος
ἀπὸ πάντων ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ,
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ αἴρων
αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
11 Καὶ ὅσων ἂν ἅψηται ὁ γονοῤῥυὴς καὶ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ οὐ νένιπται ὕδατι, πλυνεῖ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 12 Καὶ σκεῦος
ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονοῤῥυής, συντρι-
βήσεται, καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον πλυθήσεται
ὕδατι 'καὶ καθαρὸν ἔσται'. 13 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ
ὁ γονοῤῥυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμή-
σεται ἑαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν
αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ζῶντι, καὶ καθαρὸς ἔσται.
14 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο
τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει
αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ. 15 Καὶ
ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ
μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ
4 הִוא: כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
ה עָלָיו יִטְמָא: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
6 הָעָרֶב: וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
7 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
8 הָעָרֶב: וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב
י יִטְמָא: וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
11 עַד־הָעָרֶב: וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו
12 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וּכְלִי־
חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־
13 כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם: וְכִי־יִטְהַר הַזָּב
מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
14 וְטָהֵר: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־
טו הַכֹּהֵן: וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס

3. AB* (p. ῥ.) αὐτȣ̃ († FX) ... † (in f.) πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτȣ̃, ἣ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτȣ̃ διὰ τῆς ῥύσεωσ, ἀκαθαρσία αὐτȣ̃ ἐστί (*FX). 4. B: ἐφ' ἧς ... αὐτῆς (ἐφ' ᾗ ... αὐτῇ AFX). AB: ἐφ' ὃ ... αὐτὸ (ἐφ' ᾧ ... αὐτῷ FX). 5. AX: ἂν. 6. AB: ἐφ ὃ (ἐφ' ȣ̃ X). 7. A* (pr.) τȣ̃. AB* αὐτȣ̃ († EFX). 8. A²B: προσσιελίσῃ (-σιαλ. EFX). A¹X* αὐτȣ̃. 10. AB* ἀπὸ πάντ. († EFX). 11. A¹B (bis) * αὐτȣ̃ († A²EFX et EX). AB† (p. λȣσ.) τὸ σῶμα (* FX). 12. AB* πᾶν († FX) ...: νιφήσεται (πλυθ. FX). 13. B: ἐξαριθμηθήσεται (c. AFX) αὐτῷ (ἑ. AEFX). A¹B* (ult.) αὐτȣ̃ et ζῶντι († A²EFX). 14. B: νοσσ. (νεοσσ. AFX).

3. B: seinen Fl. wie Geifer auswirft ... sich v. s. Fl. verst. hat. dW: schleimet s. Fleisch von ... verst. wegen ... vE: mag s. Fl. fließen lassen ... verst. sein von ...
4. der Flüssige ... alles Geräthe. vE: Flußkranke. A: schläft? B: Hausrath.
5. vE.A: berührt.
6. auf d. Geräthe.
7. des Flüssigen.

Fleisch vom Fluß eitert oder verstopft ist.
4 *Alles Lager, darauf er liegt, und alles,
darauf er sitzt, wird unrein werden.
5 *Und wer sein Lager anrühret, der soll
seine Kleider waschen und sich mit Wasser
baden, und unrein sein bis auf den Abend.
6 *Und wer sich setzt, da er gesessen ist, der
soll seine Kleider waschen und sich mit
Wasser baden, und unrein sein bis auf
7 den Abend. *Wer sein Fleisch anrühret,
der soll seine Kleider waschen und sich
mit Wasser baden, und unrein sein bis
8 auf den Abend. *Wenn er seinen Spei=
chel wirft auf den, der rein ist, der soll
seine Kleider waschen und sich mit Wasser
baden, und unrein sein bis auf den Abend.
9 *Und der Sattel, darauf er reitet, wird
10 unrein werden. *Und wer anrühret irgend
etwas, das er unter sich gehabt hat, der
wird unrein sein bis auf den Abend.
Und wer solches trägt, der soll seine Klei=
der waschen und sich mit Wasser baden,
und unrein sein bis auf den Abend.
11 *Und welchen er anrühret, ehe er die
Hände wäscht, der soll seine Kleider wa=
schen und sich mit Wasser baden, und
12 unrein sein bis auf den Abend. *Wenn
er ein irdenes Gefäß anrühret, das soll
man zerbrechen, aber das hölzerne Gefäß
13 soll man mit Wasser spülen. *Und wenn
er rein wird von seinem Fluß, so soll er
sieben Tage zählen, nachdem er rein ge=
worden ist, und seine Kleider waschen
und sein Fleisch mit fließendem Wasser
14 baden, so ist er rein. *Und am achten
Tage soll er zwo Turteltauben oder zwo
junge Tauben nehmen und vor den Herrn
bringen vor der Thür der Hütte des
15 Stifts, und dem Priester geben. *Und
der Priester soll aus einer ein Sündopfer,
aus der andern ein Brandopfer machen,
und ihn versöhnen vor dem Herrn, seines
Flusses halben.

6. A.A: gesessen hat.
12. U.L: erdenes ... hölzerne Faß.

concreverit foedus humor. *Omne 4
stratum, in quo dormierit, immun-
dum erit, et ubicunque sederit. *Si 5
quis hominum tetigerit lectum ejus,
lavabit vestimenta sua, et ipse lotus
14,46. 11,24. aqua immundus erit usque ad vespe-
17,15. rum. *Si sederit, ubi ille sederat, 6
et ipse lavabit vestimenta sua, et
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Qui tetigerit carnem 7
ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Si salivam hujuscemodi 8
homo jecerit super eum, qui mun-
dus est, lavabit vestimenta sua, et
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Sagma, super quo se- 9
derit, immundum erit, *et quid- 10
quid sub eo fuerit, qui fluxum se-
minis patitur, pollutum erit usque
ad vesperum. Qui portaverit horum
aliquid, lavabit vestimenta sua, et
ipse lotus aqua immundus erit us-
que ad vesperum. *Omnis, quem 11
tetigerit qui talis est, non lotis ante
manibus, lavabit vestimenta sua, et
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Vas fictile, quod tetige- 12
6,21(28. rit, confringetur; vas autem ligneum
lavabitur aqua. *Si sanatus fuerit, 13
qui hujuscemodi sustinet passionem,
numerabit septem dies post emun-
dationem sui, et lotis vestibus et
toto corpore in aquis viventibus,
erit mundus. *Die autem octavo 14
v.29. 14,22. sumet duos turtures aut duos pul-
12,8. 5,7ss. los columbae, et veniet in con-
spectum Domini ad ostium taberna-
culi testimonii dabitque eos sacer-
doti; *qui faciet unum pro peccato 15
et alterum in holocaustum, rogabit-
que pro eo coram Domino, ut emun-
detur a fluxu seminis sui.

9. S: super quod.

8. der Flüss. B: ausspeien wird. dW: auf einen Reinen. vE: e. R. anspuckt.
9. B: aller S. dW.vE: jeder Wagensitz.
10. B: unter demselben wird gewesen sein. dW: u. ihm ist?
11. der Flüss. ... ohne d. H. mit Wasser abzuspü=len. B: u. hat ... abgesp. dW: ehe er ... in W. gesp. vE: ohne ... gewaschen zu haben.
12. aber alles.
13. B: zu s. Reinigung ... für sich z. dW: v. s. R. an. A: nach. vE: v. da an, wo er r. gew. ist.
14. vor d. H. kommen v. die Th. ... u. sie ...
15. B: sie, die eine zum ... dW.vE: opfere sie, eine als (die eine zum) ... A: eine für die Sünde.

XV. *Lex de fluxu mulierum.*

16 Καὶ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ
κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ
σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας. 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ'
ᾧ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτῷ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυ-
θήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας. 18 Καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ'
αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι
καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.
19 Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα αἵματι καὶ
ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς,
ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτά-
ζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκά-
θαρτον ἔσται, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ
ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται. 21 Καὶ πᾶς ὃς
ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ καὶ λούσεται 'τὸ σῶμα αὐτοῦ'
ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
22 Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους
ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ
αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἂν αὐτὴ
κάθηται ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν
αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
24 Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ
γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκά-
θαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη
ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται.
25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσιν αἵματος ἡμέρας
πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς,
ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι
αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ
αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου αὐτῆς· ἔσται ἀκάθαρ-
τος. 26 Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν κοιμηθῇ
ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως
αὐτῆς, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου αὐ-
τῆς ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν
καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν

16 וְאִ֗ישׁ כִּֽי־תֵצֵ֥א מִמֶּ֖נּוּ שִׁכְבַת־זָ֑רַע
וְרָחַ֤ץ בַּמַּ֙יִם֙ אֶת־כָּל־בְּשָׂר֔וֹ וְטָמֵ֖א עַד־
17 הָעָֽרֶב׃ וְכָל־בֶּ֣גֶד וְכָל־ע֔וֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶ֥ה
עָלָ֖יו שִׁכְבַת־זָ֑רַע וְכֻבַּ֣ס בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א
18 עַד־הָעָֽרֶב׃ וְאִשָּׁ֕ה אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכַּ֥ב אִ֛ישׁ
אֹתָ֖הּ שִׁכְבַת־זָ֑רַע וְרָחֲצ֣וּ בַמַּ֔יִם
וְטָמְא֖וּ עַד־הָעָֽרֶב׃ פ
19 וְאִשָּׁה֙ כִּֽי־תִהְיֶ֣ה זָבָ֔ה דָּ֛ם יִהְיֶ֥ה
זֹבָ֖הּ בִּבְשָׂרָ֑הּ שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ תִּהְיֶ֣ה
בְנִדָּתָ֔הּ וְכָל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּ֖הּ יִטְמָ֥א עַד־
כ הָעָֽרֶב׃ וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר תִּשְׁכַּ֥ב עָלָ֛יו בְּנִדָּתָ֖הּ
יִטְמָ֑א וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁ֥ב עָלָ֖יו יִטְמָֽא׃
21 וְכָל־הַנֹּגֵ֖עַ בְּמִשְׁכָּבָ֑הּ יְכַבֵּ֧ס בְּגָדָ֛יו
22 וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃ וְכָל־
הַנֹּגֵ֔עַ בְּכָל־כְּלִ֖י אֲשֶׁר־תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֑יו
יְכַבֵּ֧ס בְּגָדָ֛יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־
23 הָעָֽרֶב׃ וְאִ֨ם עַֽל־הַמִּשְׁכָּ֜ב ה֗וּא א֛וֹ עַֽל־
הַכְּלִ֛י אֲשֶׁר־הִ֥וא יֹשֶֽׁבֶת־עָלָ֖יו בְּנָגְעוֹ־
24 ב֑וֹ יִטְמָ֖א עַד־הָעָֽרֶב׃ וְאִ֡ם שָׁכֹב֩ יִשְׁכַּ֨ב
אִ֜ישׁ אֹתָ֗הּ וּתְהִ֤י נִדָּתָהּ֙ עָלָ֔יו וְטָמֵ֖א
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְכָל־הַמִּשְׁכָּ֛ב אֲשֶׁר־
יִשְׁכַּ֥ב עָלָ֖יו יִטְמָֽא׃ ס
כה וְאִשָּׁ֡ה כִּֽי־יָז֩וּב ז֨וֹב דָּמָ֜הּ יָמִ֣ים
רַבִּ֗ים בְּלֹא֙ עֶת־נִדָּתָ֔הּ א֥וֹ כִֽי־תָז֖וּב עַל־
נִדָּתָ֑הּ כָּל־יְמֵ֞י ז֣וֹב טֻמְאָתָ֗הּ כִּימֵ֧י
26 נִדָּתָ֛הּ תִּהְיֶ֖ה טְמֵאָ֥ה הִֽוא׃ כָּל־
הַמִּשְׁכָּ֞ב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּ֤ב עָלָיו֙ כָּל־יְמֵ֣י
זוֹבָ֔הּ כְּמִשְׁכַּ֥ב נִדָּתָ֖הּ יִֽהְיֶה־לָּ֑הּ וְכָל־
הַכְּלִי֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו טָמֵ֣א יִֽהְיֶ֔ה

16. B: ἂν (ἐὰν AFX). 17. AB: ἐφ' ὃ ... ἐπ' αὐτὸ (dativ. FX) ... ἀκάθαρτον (-τος FX). 19. AX* (alt.) καὶ ...: ἔστω ἕως. 22. AB: σκ. ὃ (σκ. ἐφ' ᾧ FX) ... ἐὰν (ἂν EFX) ... ἐπ' αὐτό (dat. X). 23. B (* αὐτὴ) καθίσῃ (c. AEFX). A† (p. alt. ἐν) δὲ. 24. AX† (p. αὐτῷ) καὶ. AFX: ἐπ' αὐτῆς. 25. AB: ῥύσει (-σιν EFX). 26. A[1]B* (ter) αὐτῆς († A[2]EFX).

16. **einem M. d. S. entg.** B: d. S. des Beischlafs entgehen wird. dW: die Samenergießung. vE: sich von e. M. S. ergießt. A: Ein M., dem im Beischl. d. S. ausgehet.
17. **soll m. W. gew. werden.** B: worauf ... kommen wird. dW: gek. ist. vE: sich ergossen hat.
18. **Und wenn e. W. l. bei einem M., daß ihm d. S. entgehet, so sollen sie.** B: bei welcher ein M. l. wird mit d. S. des Beischl. dW: Und wenn ein M. bei e. W. l. m. Samenerg. vE: w. der M. ... da d. S. sich ergießet. (A: Das W., der er beigewohnt, soll ...?)
19. B: wird einen Fluß haben, daß ihr Fl. das Ge=

16 Wenn einem Mann im Schlaf der
Same entgehet, der soll sein ganzes
Fleisch mit Wasser baden, und unrein
17 sein bis auf den Abend. *Und alles
Kleid und alles Fell, das mit solchem
Samen befleckt ist, soll er waschen mit
Wasser, und unrein sein bis auf den
18 Abend. *Ein Weib, bei welchem ein sol=
cher liegt, die soll sich mit Wasser baden,
und unrein sein bis auf den Abend.

19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß
hat, die soll sieben Tage beiseit gethan
werden; wer sie anrühret, der wird unrein
20 sein bis auf den Abend. *Und alles,
worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat,
wird unrein sein, und worauf sie sitzt,
21 wird unrein sein. *Und wer ihr Lager
anrühret, der soll seine Kleider waschen
und sich mit Wasser baden, und unrein
22 sein bis auf den Abend. *Und wer an=
rühret irgend was, darauf sie gesessen hat,
soll seine Kleider waschen und sich mit
Wasser baden, und unrein sein bis auf den
23 Abend. *Und wer etwas anrühret, das
auf ihrem Lager, oder wo sie gesessen, ge=
legen oder gestanden, der soll unrein sein
24 bis auf den Abend. *Und wenn ein
Mann bei ihr liegt und es kommt sie
ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben
Tage unrein sein, und das Lager, darauf
er gelegen hat, wird unrein sein.

25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß
eine lange Zeit hat, nicht allein zur ge=
wöhnlichen Zeit, sondern auch über die
gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein,
so lange sie fließt; wie zur Zeit ihrer Ab=
sonderung, so soll sie auch hier unrein
26 sein. *Alles Lager, darauf sie liegt die
ganze Zeit ihres Flusses, soll sein wie
das Lager ihrer Absonderung. Und alles,
worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich

22. A.A: irgend etwas.

v.18,22,4. Vir, de quo egreditur semen coi- 16
Dt.23,10. Ex.19,15. tus, lavabit aqua omne corpus suum,
et immundus erit usque ad vesperum.
*Vestem et pellem, quam habuerit, 17
lavabit aqua, et immunda erit usque
ad vesperum. *Mulier, cum qua 18
2Sm.11,4 coierit, lavabitur aqua, et immunda
Ebr.13,4. erit usque ad vesperum.

Mulier quae redeunte mense pa- 19
titur fluxum sanguinis, septem die-
bus separabitur. Omnis qui teti-
18,19. gerit eam, immundus erit usque
ad vesperum, *et in quo dormierit 20
vel sederit diebus separationis suae,
polluetur. *Qui tetigerit lectum 21
ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Omne vas, super quo 22
illa sederit, quisquis attigerit, lava-
bit vestimenta sua, et ipse lotus
aqua pollutus erit usque ad vespe-
rum. *Si coierit cum ea vir tem- 24
18,19. pore sanguinis menstrualis, immun-
dus erit septem diebus, et omne
stratum, in quo dormierit, pol-
luetur.

Mt. 9,20pp. Mulier quae patitur multis diebus 25
fluxum sanguinis non in tempore
menstruali, vel quae post men-
struum sanguinem fluere non ces-
sat, quamdiu subjacet huic passioni,
immunda erit, quasi sit in tempore
menstruo. *Omne stratum, in quo 26
dormierit, et vas, in quo sederit,

21. Al.† (p. et) locus.
23. S: super quod.

blüt v. ihrem Fleisch sein w. dW: flüssig ist, so daß ihr Blut fließet an ihr. F. vE: den Fl. hat, daß s. ihren Blutfl. ... hat. (A: das nach Umgang des Monats d. Blutfl. leidet.) B: in ihrer Absonderung sein. A: ab=gesondert. dW.vE: in ihrer (Monats=)Unreinigk.

20. B: in ihr. Absond. (Wie V. 19.)

22. ein Geräthe.

23. oder dem Ger., darauf s. ges. hat, gewesen.

24. alles L. ... liegt. (vE: ... schläft während ihrer Mon.=Unr.? A: zur Zeit ihr. mon. Flusses?) B: ihre Abs. ist gekommen, da s. bei ihm war. dW: ihre Unr. kommt an ihn.

25. hat, außer der gew. Z. ihrer Absonderung, oder über ... B: einem W. der Fl. ihres Geblütes viele Tage fließen wird. dW.A: nicht zur Z. B: alle die T. des Fl. ihrer Unreinigk. dW: d. ganze Zeit ihres unr. Fl. vE: des Fl. ihrer Verunreinigung.

XV. *Lex de fluxu mulierum.*

ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου αὐτῆς. 27 Καὶ πᾶς
ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Ἐὰν δὲ
καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτῆς, καὶ ἐξ-
αριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ
ταῦτα καθαρισθήσεται. 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὕτη δύο τρυγόνας ἢ δύο
νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν
ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου. 30 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ
ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. 31 Καὶ
εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθα-
νοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ
μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐ-
τοῖς.

32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονοῤῥυοῦς καὶ ἐάν
τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε
μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, 33 καὶ τῇ αἱμοῤῥοούσῃ ἐν
τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ τῷ γονοῤῥυεῖ ἐν τῇ
ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ
ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

XVI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρὼν
ἐν τῷ *προσφέρειν αὐτοὺς 'πῦρ ἀλλότριον'
ἔναντι κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν. 2 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν
τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰςπορευέσθω πᾶσαν
ὥραν εἰς τὸ ἅγιον τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα-
πετάσματος εἰς τὸ πρόςωπον τοῦ ἱλαστηρίου,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ
οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι
ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. 3 Οὕτως εἰςελεύσεται
Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ
ἁμαρτίας καὶ κριῷ εἰς ὁλοκαύτωμα. 4 Καὶ
χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ
περισκέλιον λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς
αὐτοῦ, καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν

27 כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ וְכָל־הַנֹּוגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
28 הָעָרֶב׃ וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה
29 לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־
ל הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
31 מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם׃
32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
33 שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃
פ פ כט 29

XVI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־
2 יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־
עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
3 כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃ בְּזֹאת
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר
4 לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף

---

27. AB* Καὶ (+ FX). 28. A^1B^* αὐτῆς (+ A^2EFX). 29. B: νοσσ. (νεοσσ. AEFX). 30. AB: ὁλοκαύτωμα (-σιν EFX). 31. AB: ὁ γονοῤῥύης (τῷ γ. X). — 1. AB: προσάγειν (-φέρ. EFX). 2. AB bis* τὸ (+ FX). 3. AB: κριὸν (ῷ FX). 4. AB: περισκελὲς (-έλιον FX).

v. 29. מלרע
v. 4. קמץ ברביע

28. dW: Und wenn s. rein ist. vE: befreiet.
30. Wie V. 15. B.dW: wegen des Fl. vE: von dem. A: für den.
31. B: absondern von ihrer ...? A: lehret ... daß sie meiden die U. ... mein Zelt. B.dW.vE.A: (mitten) unter ihnen ist.
32. B.vE: für. dW: den Flüssigen. vE.A: welcher an d. Samenfl. leidet. (Vgl. V. 16.)

27 der Unreinigkeit ihrer Absonderung. *Wer
deren etwas anrühret, der wird unrein
sein, und soll seine Kleider waschen und
sich mit Wasser baden, und unrein sein bis
28 auf den Abend. *Wird sie aber rein von
ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen,
29 darnach soll sie rein sein. *Und am ach-
ten Tage soll sie zwo Turteltauben oder
zwo junge Tauben nehmen, und zum
Priester bringen vor die Thür der Hütte
30 des Stifts. *Und der Priester soll aus
einer machen ein Sündopfer, aus der an-
dern ein Brandopfer, und sie versöhnen
vor dem Herrn über den Fluß ihrer Un-
31 reinigkeit. *So' sollt ihr die Kinder
Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß
sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn
sie meine Wohnung verunreinigen, die
unter euch ist.
32 Das ist das Gesetz über den, der einen
Fluß hat und dem der Same im Schlaf
33 entgehet, daß er unrein davon wird, *und
über die, die ihren Blutfluß hat, und wer
einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib,
und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

XVI. Und der Herr redete mit Mose,
nachdem die zween Söhne Aarons ge-
storben waren, da sie vor dem Herrn
2 opferten, *und sprach: Sage deinem
Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit
in das inwendige Heiligthum gehe hinter
den Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der
auf der Lade ist, daß er nicht sterbe, denn
ich will in einer Wolke erscheinen auf dem
3 Gnadenstuhl. *Sondern damit soll er
hineingehen: mit einem jungen Farren
zum Sündopfer, und mit einem Widder
4 zum Brandopfer. *Und soll den heiligen
leinenen Rock anlegen, und leinene Nieder-
wand an seinem Fleisch haben, und sich
mit einem leinenen Gürtel gürten, und den

4. A.A: linnenen ... linnene. A.A: leinen Nie-
dergewand.

pollutum erit. *Quicunque tetigerit 27
13,6. ea, lavabit vestimenta sua, et ipse
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Si steterit sanguis et 28
fluere cessaverit, numerabit septem
dies purificationis suae, *et die 29
v.14.. octavo offeret pro se sacerdoti duos
turtures aut duos pullos columbarum
ad ostium tabernaculi testimonii;
*qui unum faciet pro peccato et al- 30
terum in holocaustum, rogabitque
pro ea coram Domino et pro fluxu
immunditiae ejus. *Docebitis 31
ergo filios Israel, ut caveant immun-
ditiam et non moriantur in sordibus
suis, cum polluerint tabernaculum
meum, quod est inter eos.

Ista est lex ejus, qui patitur flu- 32
xum seminis et qui polluitur coitu,
*et quae menstruis temporibus se- 33
paratur, vel quae jugi fluit sanguine,
et hominis qui dormierit cum ea.

Locutusque est Dominus **XVI.**
10,1s. Nm.3,4. ad Moysen post mortem duorum
26,61. 1Chr.24,2 filiorum Aaron, quando offerentes
ignem alienum interfecti sunt, *et 2
praecepit ei, dicens: Loquere ad
v.34. Ex.30,10. Aaron fratrem tuum, ne omni tem-
Ebr.9,7. pore ingrediatur Sanctuarium, quod
est intra velum coram propitiatorio,
quo tegitur arca, ut non moriatur
(quia in nube apparebo super ora-
culum), *nisi haec ante fecerit: vi- 3
v.6.. tulum pro peccato offeret et arietem
1,10ss. in holocaustum. *Tunica linea ve- 4
Ex.28,42. stietur, feminalibus lineis verenda ce-
Ex.28,40. labit, accingetur zona linea, cidarim

27. S: eam.
31. S: immunditias.

33. so ihre Krankh. hat. B: die schwach worden in ihrer Absonderung. dW: krank ist an ihrer Unreinigk. vE: an ihrer Monats-U. leidet. A: zur Monatszeit sich absondert? B: wird gelegen haben.
1. B: da s. vor d. Angesicht d. H. getreten u. gest. waren. dW: nach d. Tode ... als s. sich vor Jeh. naheten u. starben. vE: ... traten u. gest. w.
2. B.dW.A: n. zu aller Z. (vE: nie?) B: Heil. v. innenwärts des V. vE.A: innerhalb. B: Versöhn-deckel. dW: Deckel! A: Gnadenthron, womit die L. bedecket wird. (vE: hinter d. Vorh. der über der L. hängt!?) dW.vE: in der W. erscheine ich (werde ich ersch.). A: über d. Sprüchthrone!
3. Wie 4,3.
4. (Vgl. 2 Mos. 28,42.) dW.vE: an (über) s. Schaam. A: s. Blöße bedecken.

XVI. ***Ritus festi expiationis.***

λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγιά ἐστι· καὶ
λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ
ἐνδύσεται αὐτά. 5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ
αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλο-
καύτωμα. 6 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μό-
σχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξι-
λάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.
7 Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ παρα-
στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐπιθήσει
Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλῆ-
ρον ἕνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀπο-
πομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμα-
ρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ
κυρίῳ, καὶ ποιήσει περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ
τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ
κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα
ἔναντι κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ,
ὥστε ἐξαποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν 'ἀποπομπήν,
καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν' ἔρημον, 11 καὶ
προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ σφάξει τὸν μόσχον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψε-
ται πλῆρες τὸ πυρεῖον ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ
τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ
πληρώσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ θυμιάματος συν-
θέσεως λεπτῆς, καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ
καταπετάσματος. 13 Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυ-
μίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου, καὶ καλύψει
ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ
ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται.
14 Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλα-
στηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ
δακτύλῳ αὐτοῦ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ
'ἔναντι κυρίου', καὶ εἰσοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει
τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα
τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
ה וּלְבֵשָׁם׃ וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד
6 לְעֹלָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
7 בֵּיתוֹ׃ וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָֹה פֶּתַח אֹהֶל
8 מוֹעֵד׃ וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָֹה וְגוֹרָל אֶחָד
9 לַעֲזָאזֵל׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָֹה וְעָשָׂהוּ
י חַטָּאת׃ וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָֹה
לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
11 הַמִּדְבָּרָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
12 לוֹ׃ וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָֹה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא
13 מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָֹה וְכִסָּה ׀ עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת
14 וְלֹא יָמוּת׃ וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־
טו הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ

v. 8. בראש עמוד סימן בי״ה שמו

4. A: χρ. αὐτȣ̃, καὶ κίδαρις περὶ τὸν τράχηλον αὐτȣ̃, κ. λ. ζ. ζώσ., ἁγίασμά ἐστιν· κ. λέσ. 7. AB: στήσει (παραστ. EFX). 8. A¹X* κλήρȣς. 9. AB: προσοίσει (ποιήσ. FX). 10. AB: ἀποστεῖλαι (ἐξαπ. EFX). AX* (alt.) καί. 11. AEFX† (bis p. ἁμαρ.) τόν. B* (alt.) αὐτȣ̃ et (ult.) τὸν († AFX). 12. AB: τὸ πυρ. πλ. ... πλήσει (πλ. τὸ π. ... πληρώσ. EFX). A¹B* αὐτȣ̃ († A²FX). 14. AB* αὐτȣ̃ († EFX). 15. B* τῆς († AFX).

4. dW: einen Kopfbund v. Linnen sich umbinden. yE: mit d. baumwoll. Kopfbinde umbunden. A: einen l. Kopfb. auf s. Haupt setzen. dW: s. Leib.
5. A: v. d. ganzen Menge!

leinenen Hut aufhaben, denn das sind die
heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit
5 Wasser baden und sie anlegen. *Und soll
von der Gemeine der Kinder Israel zween
Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und
6 einen Widder zum Brandopfer. *Und
Aaron soll den Farren, sein Sündopfer,
herzu bringen, und sich und sein Haus ver=
7 söhnen, *und darnach die zween Böcke
nehmen und vor den Herrn stellen, vor
8 der Thür der Hütte des Stifts. *Und
soll das Loos werfen über die zween Böcke,
ein Loos dem Herrn und das andere dem
9 ledigen Bock. *Und soll den Bock, auf
welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum
10 Sündopfer. *Aber den Bock, auf welchen
das Loos des ledigen fällt, soll er lebendig
vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne,
und lasse den lebendigen Bock in die Wüste.
11 *Und also soll er denn den Farren seines
Sündopfers herzu bringen, und sich und
sein Haus versöhnen, und soll ihn schlach=
12 ten. *Und soll einen Napf voll Glut
vom Altar nehmen, der vor dem Herrn
stehet, und die Hand voll zerstoßenes
Räuchwerk, und hinein hinter den Vor=
13 hang bringen, *und das Räuchwerk aufs
Feuer thun vor dem Herrn, daß der Nebel
vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke,
der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht
14 sterbe. *Und soll des Bluts vom Farren
nehmen und mit seinem Finger gegen den
Gnadenstuhl sprengen vorn an; siebenmal
soll er also vor dem Gnadenstuhl mit sei=
15 nem Finger vom Blut sprengen. *Dar=
nach soll er den Bock, des Volks Sünd=
opfer, schlachten, und seines Bluts hinein
bringen hinter den Vorhang, und soll mit
seinem Blut thun, wie er mit des Far=
ren Blut gethan hat, und damit auch

12. U.L: Räuchwerks. A.A: zerstoßenen Räuch=
werks.

lineam imponet capiti; haec enim
vestimenta sunt sancta, quibus cun-
ctis, cum lotus fuerit, induetur.
*Suscipietque ab universa multitu- 5
dine filiorum Israel duos hircos pro
peccato et unum arietem in holo-
caustum. *Cumque obtulerit vitu- 6
v.3.4,3ss. 9,7. lum et oraverit pro se et pro
Ebr.5,3. 7,27.9,7. domo sua, *duos hircos stare fa- 7
ciet coram Domino in ostio taberna-
culi testimonii, *mittensque super 8
utrumque sortem, unam Domino et
alteram capro emissario, *cujus 9
exierit sors Domino, offeret illum
pro peccato, *cujus autem in ca- 10
prum emissarium, statuet eum vivum
coram Domino, ut fundat preces su-
v.21s. 14,7.53. per eo et emittat eum in solitudinem.
*His rite celebratis, offeret vitulum, 11
et rogans pro se et pro domo sua,
10,1. immolabit eum. *Assumptoque thu- 12
Nm.16,16 Ap.8,5. ribulo, quod de prunis altaris im-
pleverit, et hauriens manu composi-
Ex.30,36. Nm.4,16. tum thymiama in incensum, ultra
velum intrabit in Sancta, *ut positis 13
super ignem aromatibus, nebula eo-
rum et vapor operiat oraculum,
Ez.25,21. quod est supra testimonium, et non
moriatur. *Tollet quoque de san- 14
Ebr.9,13. 10,4. guine vituli, et asperget digito septies
contra propitiatorium ad orientem.
*Cumque mactaverit hircum pro 15
peccato populi, inferet sanguinem
ejus intra velum, sicut praeceptum
est de sanguine vituli, ut aspergat e

6. B: das S. so für ihn ist. dW.vE: für sich.
8. B: die Loose. dW: thue über ... L. [in die Urne]. B: für den weggehenden B. A: den zu entlassenden. dW.vE: für Asasel.
9. dW: herausgekommen. A: herauskommt.
10. lasse ihn als led. B. dW.vE: für Asasel.
11. dW.vE: u. schlachte ... für sich.
12. beide Hände. (Vgl. 10,1.) B.dW: voll (glühender) Kohlen. vE: Feuer=K. A: das er mit K. des A. gefüllt hat. B: s. Fäuste voll. (A: mit d. Hand bereitetes R. zur Feuerung?) vE: wohlriechenden zerst. R. dW: wohlr. R., kleingest. B: zerst. R. v. wohlr. Specereien. (Wie B. 2.)
13. B.dW.vE: die Wolke (des R.). A: daß W. u. Dampf davon. A: über d. Z. dW: auf d. Gesetze. vE: den Verordnungen!
14. auf d. G. ... aber vor ... soll er sieb. B.dW: vorn hin. vE: gegen Morgen? A: gen Aufgang?
15. sein Bl. ...

ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου.
16 Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκα-
θαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν
ἀδικημάτων αὐτῶν, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρ-
τιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς
ἀκαθαρσίας αὐτῶν.
17 Καὶ πᾶς ἄνθρωπος
οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰς-
πορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,
ἕως ἂν ἐξέλθῃ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συν-
αγωγῆς Ἰσραήλ.
18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλά-
σεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵμα-
τος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ
χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
θυσιαστηρίου κύκλῳ.
19 Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις, καὶ
καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν
ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

20 Καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσια-
στήριον ˹καὶ περὶ τῶν ἱερέων, καὶ καθαριεῖ˺
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.
21 Καὶ
ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς δύο χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ
ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐ-
τῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ
ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου
τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώ-
που ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον.
22 Καὶ λήψεται
ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς
γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς
τὴν ἔρημον.
23 Καὶ εἰςελεύσεται Ἀαρὼν εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν
στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνεδεδύκει εἰςπορευομέ-
νου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν
ἐκεῖ,
24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐ-
τοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιλά-
σεται περὶ αὐτοῦ ˹καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ˺,

17. AFX (pro ἑαυτῦ): αὐτῦ. AB† (a. Ἰσρ.) υἱῶν (* EFX). 18. A¹X: ἀπ' αὐτῦ. 19. A: ῥ. ἐπ' αὐτῦ. AX* τῶν. 20. AB* (penult.) καὶ († FX). A† (p. προσάξ.) Ἀαρών. 21. A¹B* δύο († A²FX). 23. AB: ἐνδεδύκει (ἐνεδ. EX; F: δεδύκει). 24. AX (bis): ὁλοκάρπωμα. AFX* (alt.) περὶ.

16 עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
17 טֻמְאֹתָם׃ וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
18 קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
19 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כ וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
21 הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי
יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי
22 הַמִּדְבָּרָה׃ וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־
כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
23 הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
24 בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד

v. 21. ידיו ק׳

15. sp. auf d. G. u. vor d. G.
16. die unter ihnen liegt, in der Mitte ihrer Unreinigkeiten. B.A: v. den Unreinigkeiten ... Uebertretungen, nach (u. v.) allen ... dW: wegen der ..., aller ihrer S. vE: v. d. Verunreinigungen ... bei allen ... B: die bei ihnen wohnet! A: aufgeschlagen

16 sprengen vorn gegen den Gnadenstuhl, *und
soll also versöhnen das Heiligthum von der
Unreinigkeit der Kinder Israel und von
ihrer Uebertretung in allen ihren Sünden.
Also soll er thun der Hütte des Stifts,
denn sie sind unrein, die umher liegen.
17 *Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts
sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen
im Heiligthum, bis er heraus gehe, und
soll also versöhnen sich und sein Haus
18 und die ganze Gemeine Israel. *Und
wenn er heraus gehet zum Altar, der vor
dem Herrn stehet, soll er ihn versöhnen,
und soll des Bluts vom Farren und des
Bluts vom Bock nehmen und auf des
19 Altars Hörner umher thun. *Und soll
mit seinem Finger vom Blut darauf
sprengen siebenmal, und ihn reinigen und
heiligen von der Unreinigkeit der Kinder
Israel.
20 Und wenn er vollbracht hat das Ver-
söhnen des Heiligthums und der Hütte
des Stifts, und des Altars, so soll er den
21 lebendigen Bock herzu bringen. *Da soll
denn Aaron seine beiden Hände auf sein
Haupt legen und bekennen auf ihn alle
Missethat der Kinder Israel und alle ihre
Uebertretung in allen ihren Sünden, und
soll sie dem Bock auf das Haupt legen
und ihn durch einen Mann, der vor-
handen ist, in die Wüste laufen lassen:
22 *daß also der Bock alle ihre Missethat
auf ihm in eine Wildniß trage, und lasse
23 ihn in die Wüste. *Und Aaron soll in
die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen
die leinenen Kleider, die er anzog, da er
in das Heiligthum ging, und soll sie da-
24 selbst lassen. *Und soll sein Fleisch mit
Wasser baden an heiliger Stätte, und
seine eigenen Kleider anthun, und heraus
gehen, und sein Brandopfer und des Volks
Brandopfer machen, und beide sich und

v.19s. regione oraculi. *Et expiet San- 16
17,11; Es.6,5. ctuarium ab immunditiis filiorum
Israel, et a praevaricationibus eo-
rum cunctisque peccatis; juxta hunc
ritum faciet tabernaculo testimonii,
quod fixum est inter eos in medio
sordium habitationis eorum. *Nul- 17
L.1,10. Ebr.9,7. lus hominum sit in tabernaculo,
quando pontifex Sanctuarium ingre-
v.6.. ditur, ut roget pro se et pro domo
sua et pro universo coetu Israel,
donec egrediatur. *Cum autem ex- 18
Ex. 30,1.10. ierit ad altare, quod coram Domino
est, oret pro se et sumptum san-
guinem vituli atque hirci fundat su-
4,18. per cornua ejus per gyrum, *asper- 19
Nm 19,4. gensque digito septies, expiet et
v.16.. sanctificet illud ab immunditiis filio-
rum Israel.

Postquam emundaverit Sanctua- 20
rium et tabernaculum et altare, tunc
offerat hircum viventem, *et posita 21
4,15.3,2. 1,4. utraque manu super caput ejus, con-
21,14. fiteatur omnes iniquitates filiorum
Israel et universa delicta atque pec-
cata eorum; quae imprecans capiti
ejus, emittet illum per hominem pa-
ratum in desertum. *Cumque por- 22
(Num. 18,1.23. taverit hircus omnes iniquitates eo-
v.10. rum in terram solitariam et dimissus
14,7.53. fuerit in deserto, *revertetur Aaron 23
in tabernaculum testimonii, et depo-
v.4. sitis vestibus, quibus prius indutus
erat cum intraret Sanctuarium, reli-
ctisque ibi, *lavabit carnem suam 24
in loco sancto indueturque vestibus
suis. Et postquam egressus obtu-
1,3ss. lerit holocaustum suum ac plebis,
v.17.6.. rogabit tam pro se quam pro po-

ward mitten unter ihren verunr. Wohnungen.
17. vE: herauskommt u. sich ... versöhnt hat. B: ganze Versammlung.
18. B: Darnach soll er herausg. ... u. ihn vers. dW.vE: Und er gehe (dann g. er) heraus ... versöhne ihn ... streiche es (an) ... ringsum. A: es gießen.
19. Wie V. 16.
20. B: wird vollendet haben zu vers. dW.vE: die Versöhnung (geendigt).
21. **auf des leb. B. H.** vE: bekenne über ihm? B: Missethaten. dW.vE.A: Vergehungen. A: u. soll s. über s. H. wünschen!? vE.A: der bereit ist (steht). B: durch die Hand eines bequemen M. dW: einen ber. stehenden. B: hinausführen. vE: entlasse. dW: lasse ... treiben. A: senden.
22. **l. ihn also.** B: in ein abgesond. Land. dW: in die W. vE: das wüste L. A: Einöde. B: wenn man ... wird ... hinausgef. haben?
23. dW: beim Eingehen.
24. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfere.

XVI. *Ritus festi expiationis.*

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ 'ὡς περὶ τῶν ἱερέων'.
25 Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοί-
σει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ ὁ ἐξαπο-
στέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς
ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσε-
ται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα
εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 27 Καὶ
τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν
χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα
αὐτῶν εἰςηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,
ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα
αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον
αὐτῶν. 28 Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν
παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμι-
μον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ
τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ
προςήλυτος ὁ προςκείμενος ἐν ὑμῖν. 30 Ἐν
γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν,
καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.
31 Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπει-
νώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον.
32 Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσωσιν
αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ, τοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν
ἁγίαν. 33 Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσια-
στήριον ἐξιλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ
περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται. 34 Καὶ
ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσασθαι
περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρ-
τιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ *ποιηθήσε-
ται, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

XVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς

כה הָעָם׃ וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
26 הַמִּזְבֵּחָה׃ וְהַֽמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
27 וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
28 פִּרְשָׁם׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
29 יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
31 תִּטְהָרוּ׃ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר
יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ
33 אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־
34 כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ וְהָיְתָה־זֹּאת
לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ

XVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר

26. A¹B* (pr.) αὐτȢ (+ A²EFX). 27. AB* (pr.) αὐτῶν (+ EFX). 28. A¹B* (pr.) αὐτȢ (+ A²EFX). 29. A¹X: ταπεινώσατε. 30. FX* καί. 31. AB+ (a. ἔστ.) ἀνάπαυσις αὕτη (* FX). 32. AB* Καί (+ FX). AB* τȢ (+FX). 34. AB: ἐξιλάσκεσθαι (-άσασθαι EX). B: καθὰ (καθάπ. AFX). B* (alt.) τὸς (+ AEX).

26. Vgl. V. 8. dW: weggetrieben für Af. ... dar-nach kann er.
27. dW.vE: das H. zu versöhnen?
28. dW.A: verbrannt (hat).
29. euch kasteit. ... der ... unter euch ist. B: eur

25 das Volk versöhnen, *und das Fett vom
Sündopfer auf dem Altar anzünden.
26 *Der aber den ledigen Bock hat ausge=
führet, soll seine Kleider waschen und
sein Fleisch mit Wasser baden, und dar=
27 nach ins Lager kommen. *Den Farren
des Sündopfers und den Bock des Sünd=
opfers, welcher Blut in das Heiligthum
zu versöhnen gebracht wird, soll man hin=
aus führen vor das Lager und mit Feuer
verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und
28 Mist. *Und der sie verbrennet, soll seine
Kleider waschen und sein Fleisch mit Was=
ser baden, und darnach ins Lager kommen.
29 *Auch soll euch das ein ewiges Recht
sein: Am zehnten Tage des siebenten Mo=
nats sollt ihr euren Leib casteien und kein
Werk thun, er sei einheimisch oder fremd
30 unter euch. *Denn an diesem Tage ge=
schieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt
werdet; von allen euren Sünden werdet
31 ihr gereinigt vor dem Herrn. *Darum
solls euch der größte Sabbath sein, und
ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewiges
32 Recht sei das. *Es soll aber solche Ver=
söhnung thun ein Priester, den man ge=
weihet und deß Hand man gefüllet hat
zum Priester an seines Vaters Statt, und
soll die leinenen Kleider anthun, nemlich
33 die heiligen Kleider. *Und soll also ver=
söhnen das heilige Heiligthum, und die
Hütte des Stifts, und den Altar, und die
Priester, und alles Volk der Gemeine.
34 *Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß
ihr die Kinder Israel versöhnet von allen
ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose
that, wie ihm der Herr geboten hatte.

XVII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage Aaron und seinen
Söhnen und allen Kindern Israel, und

pulo, *et adipem, qui oblatus est 25
pro peccatis, adolebit super altare.
*Ille vero, qui dimiserit caprum 26
v.28.14,9. emissarium, lavabit vestimenta sua
13,6. et corpus aqua, et sic ingredietur
in castra. *Vitulum autem et hir- 27
cum, qui pro peccato fuerant immo-
lati, et quorum sanguis illatus est
in Sanctuarium, ut expiatio comple-
4,12. 6,23(30. retur, asportabunt foras castra, et
Ez.43,21. Ebr.13,11 comburent igni tam pellem quam
carnes eorum ac fimum; *et qui- 28
cunque combusserit ea, lavabit ve-
v.26.. stimenta sua et carnem aqua, et sic
ingredietur in castra. *Eritque vo- 29
10,9.al. bis hoc legitimum sempiternum:
23,27ss. Nm.29,7. Mense septimo, decima die mensis,
Act.27,9. affligetis animas vestras nullumque
opus facietis, sive indigena sive ad-
vena qui peregrinatur inter vos.
Ebr.10,3. 9,12. *In hac die expiatio erit vestri at- 30
que mundatio ab omnibus peccatis
vestris; coram Domino mundabimini.
23,32. *Sabbatum enim requietionis est, 31
Es.58,3ss. et affligetis animas vestras religione
perpetua. *Expiabit autem sacerdos, 32
Ex.29,7. qui unctus fuerit et cujus manus
initiatae sunt, ut sacerdotio fungatur
pro patre suo, indueturque stola li-
nea et vestibus sanctis *et expiabit 33
Sanctuarium et tabernaculum testi-
monii atque altare, sacerdotes quo-
que et universum populum. *Erit- 34
que vobis hoc legitimum sempiter-
num, ut oretis pro filiis Israel et
Ex.30,10. Ebr.9,7. pro cunctis peccatis eorum semel in
anno. Fecit igitur sicut praeceperat
Dominus Moysi.

Et locutus est Dominus **XVII.**
ad Moysen, dicens: *Loquere Aaron 2
et filiis ejus et cunctis filiis Israel,

---

29. U.L: Monden ... Fremder.

32. Al.: initiata est.

Seelen demüthigen. A: wehe thun euren S. dW: Ge=
schäft. vE.A: (verrichtet) k. Arbeit. B: der Einh. u.
d. Fremdling, d. sich ... aufhält. dW: weder d. Ein=
geborne noch ... vE: d. Einh. u. d. Fremde ... wohnt.
A: weder ... Fremdl. ... weilet.

30. B: wird er euch vers. euch zu reinigen; da wer=
det ... rein werden. dW.vE: werdet ihr vers. u. ger. ...
daß ihr ... r. seid. A: soll eure V. ... ihr sollt r. ...
werden.

31. ein großer ... eure Seelen d. B: Sabb. der
Ruhe? dW: Ruhetag? vE: Sabbathfeier?

32. B.dW.vE.A: der Pr. dW: u. der eingeweihet
worden zum Priesterth. A: der Gesalbte, dessen H.
geweihet sind d. P. zu verwalten.

33. vE: geheiligte H.

34. man th. ... M. geb. hatte. B.dW.A: er that
vE: er machte es.

XVII. ***Ubi sacrificandum. Sanguis interdictus.***

Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος, λέγων· 3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, 4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥςτε προσενέγκαι δῶρον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, αἷμα λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 5 ὅπως ἂν φέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξωσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ θύσουσι θυσίας σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά. 6 Καὶ προςχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 7 Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τῶν προςκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν 9 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προςκειμένων ἐν *ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ ἔδωκα ὑμῖν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξιλάσεται. 12 Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς

3. AB† (p. Ἰσρ.) ἢ τῶν προσηλύτων (A† ἢ) τῶν προςκειμένων ἐν ὑμῖν (* A²FX). B (pr. l.): ἐὰν (ἂν AFX). 4. AB† (p. ἐνέγκῃ) ὥςτε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ (A: κυρίϋ) δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τϋ μαρτυρίϋ μὴ ἐνέγκῃ αὐτό (* F). AB: καὶ λογ. (αἷμα λ. EFX) .:. † (p. ἐκείνῳ) αἷμα (* X). 5. AB: ἀναφ. (ἂν φ. EFX). B: σφάξϋσιν (-ωσιν AFX). A¹B* αὐτὰ († A²EFX). AB: θυσίαν (-ας FX). 6. AB† (p. θυσ.) κύκλῳ (* FX). 8. AB* (pr.) ἀπὸ († EFX). B: ἢ ἀπὸ (καὶ ἀ. AEFX; AB† τῶν υἱῶν, * A²FX). 9. A¹* καὶ. 10. AB: ἔσθϋσαν (ἐσθί. FX). 11. AB: δέδωκα (ἔδ. EFX) αὐτὸ ὑμ. (ὑμ. αὐτὸ FX). AX: τῆς ψ.

3 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־
כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
4 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
ה מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ
6 זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ וְזָרַק
הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם
לְדֹרֹתָם׃
8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
9 אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ
לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי
פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי
11 אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
12 הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי

v. 3. 4. קמץ בז"ק

3. A: tödtet!?

4. B: ein O.... zu opfern. dW: es ... darzubringen als Opfergabe. vE: daß es z. Opferg. gebr. w. A: als Gabe für d. H. B: das soll dems. Mann für e. Blutschuld gerechnet werden, er hat ... dW: selb. Manne

sprich zu ihnen: Das ists, das der Herr
3 geboten hat: *Welcher aus dem Hause
Israel einen Ochsen oder Lamm oder
Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen
4 vor dem Lager, *und nicht vor die Thür
der Hütte des Stifts bringet, daß es dem
Herrn zum Opfer gebracht werde vor der
Wohnung des Herrn, der soll des Bluts
schuldig sein, als der Blut vergossen hat,
und solcher Mensch soll ausgerottet werden
5 aus seinem Volk. *Darum sollen die Kin=
der Israel ihre Opfer, die sie auf dem
freien Felde opfern wollen, vor den Herrn
bringen, vor die Thür der Hütte des
Stifts zum Priester, und allda ihre Dank=
6 opfer dem Herrn opfern. *Und der Prie=
ster soll das Blut auf den Altar des Herrn
sprengen, vor der Thür der Hütte des
Stifts, und das Fett anzünden zum süßen
7 Geruch dem Herrn. *Und mit nichten
ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern,
mit denen sie huren. Das soll ihnen ein
ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.
8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Wel=
cher Mensch aus dem Hause Israel, oder
auch ein Fremdling, der unter euch ist, der
9 ein Opfer oder Brandopfer thut, *und
bringt es nicht vor die Thür der Hütte
des Stifts, daß ers dem Herrn thue, der
soll ausgerottet werden von seinem Volk.
10 *Und welcher Mensch, er sei vom Hause
Israel oder ein Fremdling unter euch,
irgend Blut isset, wider den will ich mein
Antlitz setzen, und will ihn mitten aus
11 seinem Volk rotten. *Denn des Leibes
Leben ist im Blut, und ich habe es euch
zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit
versöhnet werden. Denn das Blut ist die
12 Versöhnung für das Leben. *Darum
habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine

dicens ad eos: Iste est sermo quem
Dt. 12,13ss. mandavit Dominus, dicens: *Homo 3
quilibet de domo Israel, si occiderit
bovem aut ovem sive capram, in ca-
stris vel extra castra, *et non obtu- 4
lerit ad ostium tabernaculi oblationem
Domino, sanguinis reus erit; quasi
24,17. Es.66,3. si sanguinem fuderit, sic peribit de
medio populi sui. *Ideo sacerdoti 5
offerre debent filii Israel hostias
suas, quas occident in agro, ut san-
ctificentur Domino ante ostium ta-
bernaculi testimonii, et immolent eas
3,1ss. hostias pacificas Domino. *Fundet- 6
que sacerdos sanguinem super altare
Domini ad ostium tabernaculi testi-
monii, et adolebit adipem in odorem
suavitatis Domino. *Et nequaquam 7
ultra immolabunt hostias suas dae-
Ex.34,15. 1Co.10,20 monibus, cum quibus fornicati sunt.
Nm.25,1s. Dt.32,17. Legitimum sempiternum erit illis et
2Chr11,15 Es.34,14. posteris eorum.
13,21. Ps.106,37. Am.5,25s.
Et ad ipsos dices: Homo de domo 8
Israel et de advenis, qui peregrinan-
tur apud vos, qui obtulerit holocau-
stum sive victimam, *et ad ostium 9
Ex.29,11. Dt.12,14. tabernaculi testimonii non adduxerit
eam, ut offeratur Domino, interibit
de populo suo. *Homo quilibet de 10
domo Israel et de advenis, qui pere-
v.12.. grinantur inter eos, si comederit
20,3.5s. 26,17. sanguinem, obfirmabo faciem meam
Ps.34,17. Ez.14,8. contra animam illius et disper-
15,7. dam eam de populo suo, *quia 11
Gn.9,4. Dt. anima carnis in sanguine est, et ego
12,16.23. dedi illum vobis, ut super altare in
eo expietis pro animabus vestris et
Ebr.9,22. 10,4. sanguis pro animae piaculo sit.
*Idcirco dixi filiis Israel: Omnis 12

4. **U.L**: daß dem Herrn.
10. **A.A**: ausrotten.

2. **Al.*** dicens. 8. **Al.**: de filiis. 9. **Al.**: offerat.
10. **S**: inter vos. 11. **Al.**: meum (pro in eo).

s. Blut zuger. w. vE: es als Blutsch. ger. w. als ob … hätte. **A**: wie wenn.

5. **Schlachtopfer … opfern, vor … zu Dankopfern.** **B**: damit die K. … herzubr., d. s. auf d. F. schlachten. dW: auf daß. dW.vE.A: als Dankopfer (Fried=opfer).

6. **daß … sprenge.** **B.dW.A**: liebl. G. vE: angenehmen.

7. **denen s. nachhuren.** **B.A**: Teufeln. vE: Feldgöttern. dW: Böcken? vE: nachgeh. haben.

8. **ein Br. o. Schlachtopfer.** (Vgl. 16,29.) vE.A: oder (ein) anderes Opfer. dW.vE: opfert. **A**: bringet. **B**: opf. will.

10. **B**: einiges Bl. **B**: da w. ich m. Angesicht s. w. d. Seele, die das Bl. gegessen. dW: w. einen solchen, d. Bl. isset, richte ich … vE: so r. ich … denjenigen … **A**: w. d. Seele desselben will …

11. **B.dW.A**: die Seele d. Fleisches (die) ist. vE: d. L. d. Fl. **B.dW.vE**: (für) euch auf den A. **A**: geg., um auf dem A. damit Versöhnung zu wirken. **B**: ist es, das die Seele vers. soll. dW.vE: versöhnet das L.

12. dW.vE: spreche (sage) ich … Niemand.

XVII. *Gradus conjugii.*

Ἰσραήλ· Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται
αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν
ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. 13 Καὶ ἄνθρωπος
ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύ-
των τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ
θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθίεται, καὶ
ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ
γῇ. 14 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐ-
τοῦ ἐστί, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Αἷμα
πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης
σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· πᾶς ὁ ἐσθίων αὐτὸ
ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις
φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς
αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκά-
θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς
ἔσται. 16 Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ
λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
3 Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν
ᾗ παρῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν
ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν
τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύεσθε. 4 Τὰ
κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά
μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε
'πάντα' τὰ προστάγματά μου καὶ 'πάντα' τὰ
κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ὁ ποιήσας
αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν.

6 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖον
σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι
ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. 7 Ἀσχημοσύνην
τοῦ πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην τῆς μητρός

יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃
13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־
עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ
14 וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם
כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃
טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
16 וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְאִם לֹא יְכַבֵּס
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ פ
XVIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
3 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
4 לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־
חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס
7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה

13. AX: Ἰ. καὶ τ. AB: ἔσθεται (ἐσθί. FX). B* αὐτȣ̃ (+ AEFX). 14. AB: ἔσθων (ἐσθί. EFX). 16. AB bis * αὐτȣ̃ (+ EFX). — 3. B* γῆς (+ AX; EX: τῆς). AB: κατῳκ. (παρῳκ. EFX). B: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῇ AX) ... * ἐν (+ AFX). AB: πορεύσεσθε (-εύεσθε FX) 4. AX: (* alt. καὶ) πορεύεσθαι. 5. A[1]X: φυλάξασθε. AB: ἃ ποιήσας (ὁ π. FX). A[1]X* (sq.) αὐτά. 6. A[1]B οἰκεῖα (-ον A[2]FX). 7. AB* τȣ̃ et τῆς (+ EFX).

13. B: wildes Th. dW.A: Wildpret. dW: jaget. vE.A: erjagt (hat). B.dW: das (der) gegessen wird. vE.A: die man essen darf. dW: lasse ... auslaufen u. bedecke. vE.A: soll ... ausfließen (ausl.) lassen. B.vE. A: bedecken.
14. in seinem B. B: es ist die Seele alles Fleisches, s. Bl. das ist für s. S. dW: das L. a. F. ist s. Bl. vE: d. L. a. F., s. B., ist in dessen L. selbst. A: die S. a. F. ist im B. B: keines Fl. dW.A: das B. von k. F. vE: D. Bl. a. Fleisches ... nicht e.
15. B: was Zerrissenes. dW.A: ein Gefallenes. dW.vE: oder Zerr. A: v. wilden Thieren Ger.
16. B.A: s. M. tragen. dW: trägt er s. Schuld. vE: hat er s. Vergehen auf sich.

Seele unter euch soll Blut essen, auch kein
13 Fremdling, der unter euch wohnt. *Und
welcher Mensch, er sei vom Hause Israel
oder ein Fremdling unter euch, der ein
Thier oder Vogel fängt auf der Jagd, das
man isset, der soll desselben Blut vergießen
14 und mit Erde zuscharren. *Denn des
Leibes Leben ist in diesem Blut, so lange
es lebet, und ich habe den Kindern Israel
gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen;
denn des Leibes Leben ist in seinem Blut.
Wer es isset, der soll ausgerottet werden.
15 *Und welche Seele ein Aas, oder was
vom Wilde zerrissen ist, isset, er sei ein
Einheimischer oder Fremdling, der soll sein
Kleid waschen und sich mit Wasser baden,
und unrein sein bis auf den Abend; so
16 wird er rein. *Wo er seine Kleider nicht
waschen noch sich baden wird, so soll er
seiner Missethat schuldig sein.

XVIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr,
3 euer Gott. *Ihr sollt nicht thun nach den
Werken des Landes Egypten, darinnen ihr
gewohnet habt, auch nicht nach den Wer-
ken des Landes Canaan, darein ich euch
führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer
4 Weise nicht halten; *sondern nach mei-
nen Rechten sollt ihr thun, und meine
Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darin-
nen wandelt; denn ich bin der Herr, euer
5 Gott. *Darum sollt ihr meine Satzungen
halten und meine Rechte. Denn welcher
Mensch dieselben thut, der wird dadurch
leben; denn ich bin der Herr.
6 Niemand soll sich zu seiner nächsten
Blutsfreundin thun, ihre Schaam zu
7 blößen; denn ich bin der Herr. *Du sollst
deines Vaters und deiner Mutter Schaam

13. U.L: fähet.
14. A.A: ist in seinem Bl. (auch das erstemal).

3,17.. 7,26. anima ex vobis non comedet sangui-
Act.15,20 29.21,25. nem, nec ex advenis, qui peregri-
nantur apud vos. *Homo quicun- 13
que de filiis Israel et de advenis,
qui peregrinantur apud vos, si ve-
natione atque aucupio ceperit feram
vel avem, quibus vesci licitum est,
fundat sanguinem ejus et operiat il-
v.11.. lum terra. *Anima enim omnis car- 14
v.12.. nis in sanguine est; unde dixi filiis
3,17. Israel: Sanguinem universae carnis
non comedetis, quia anima carnis in
sanguine est; et quicunque comede-
rit illum, interibit. *Anima, quae 15
11,40; Ex.22,31. comederit morticinum vel captum a
bestia, tam de indigenis quam de
advenis, lavabit vestimenta sua et
11,24s.39 semetipsum aqua, et contaminatus
15,5. 14,46. erit usque ad vesperum; et hoc or-
dine mundus fiet. *Quod si non 16
laverit vestimenta sua et corpus,
portabit iniquitatem suam.

Locutus est Dominus **XVIII.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
11,44. Israel et dices ad eos: Ego Dominus
Ex.20,2. Deus vester; *juxta consuetudinem 3
terrae Aegypti, in qua habitastis,
Ex.23,24. non facietis, et juxta morem regio-
Jer.10,2. nis Chanaan, ad quam ego introdu-
cturus sum vos, non agetis, nec in
legitimis eorum ambulabitis. *Fa- 4
Dt.4,8. cietis judicia mea, et praecepta mea
servabitis et ambulabitis in eis. Ego
Neh.9,29. Dominus Deus vester. *Custodite 5
Ez.20,11. L.10,28. leges meas atque judicia, quae fa-
*Gal.3,12 *R.10,5; ciens homo vivet in eis. Ego Do-
Lv.20,11. 12.14.17. 19. minus.

Omnis homo ad proximam san- 6
guinis sui non accedet, ut revelet
turpitudinem ejus; ego Dominus.
Gn.19,31. 9,21s. *Turpitudinem patris tui et turpi- 7
Ez.22,10. tudinem matris tuae non discoope-

12. Al.: inter (pro ap.).

3. **u. s. n. ihren Satzungen u. wandeln.** dW: Gleich dem Thun. vE: Nach d. Sitte. A: Gewohnheit. B.dW: in ihren S. ... (einhergehen).
4. B.dW.A: Meine Rechte. vE: Vorschriften. B: Satz. bewahren. dW.vE: beobachten. A: Gebote ... halten.
5. B: thun wird ... durch dieselben. dW: w. sie th., der M., der l. durch sie. A: darin leben.
6. **seinen u. Blutsfreunden.** B: zu einigem Fleisch von seinem Leibe hinzunahen. dW.vE: zu (irg.) s. Blutsverwandten (sich) nahen. A: zu seiner ... ihre Schande. dW: die Scham. vE: ihre Sch. zu entbl. B: d. Blöße aufzudecken.
7. Wie V. 6. Und so ferner.

XVIII. ***Gradus matrimonii cultusque Molochi.***

σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
8 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν.
9 Ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν.
10 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν.
11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου ʼοὐκ ἀποκαλύψειςʼ· ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
12 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν.
13 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν.
14 Ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰςελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σου ἐστίν.
15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις· γυνὴ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
16 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν.
17 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκεῖαί σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστι.
18 Γυναῖκα ἐπ᾽ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ᾽ αὐτῆς, ἔτι ζώσης αὐτῆς.

19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰςελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
20 Καὶ πρὸς γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου, τοῦ ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν.
21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον·

אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
9 אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־
אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ
מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס
י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
11 עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס עֶרְוַת
בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ
12 הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת
אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ
13 הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
14 תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא
טו תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
16 תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־
אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס
17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־
בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
18 עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ וְאִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃
19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
כ תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת
עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע
21 לְטָמְאָה־בָהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן
לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם

7. AX† (p. *ἐστ.*) *καὶ*. 9. AB* *τὴν* († EFX). A[1]X: *ἀσχ. αὐτῆς*. 15. AB† (p. *γυν.* et 17 p. *οἰκ.*) *γὰρ* (*FX et EFX). 16. A[1] (pro *ἀσχ.*) *γυνὴ γάρ*. 18. AB: *ἐπ᾽ αὐτῇ* (c. EX). 19. AFX* *τῆς*. 20. AB† (a. *γ.*) *τὴν* (* EFX). A[1]B* *τȣ̃* († A[2]EFX).

9. vE: ſie mag im Hauſe … ſein.

10. **Söhnes Tochter.**

11. **von d. V. gezeuget.** dW: erz. B: dieſelbe iſt d. Schw. dW: d. Schw. iſt ſie.

12. B.A: d. Vaters Fleiſch. dW: Blutsverwandte. vE: Blut!

14. **ſ. W. ſollſt du nicht nehmen.** B.dW.A: (zu) ſeinem W. n. nahen. vE: Muhme. A: dir durch Schwägerſchaft verbunden.

15. vE: Schwiegertochter.

17. **ſind ihre n. Blutsfreundinnen.** B.dW: des W. (und) ihr. T. vE: eines W. (A: deines W. das iſt …?) B: ſie ſind daſſelbe Fleiſch. A: ihr Fl. dW.vE: Blutsverwandte. B.dW: eine Schandthat. A: ſolch Beilager iſt Blutſchande.

nicht blößen, es iſt deine Mutter, darum
8 ſollſt du ihre Schaam nicht blößen. *Du
ſollſt deines Vaters Weibes Schaam nicht
blößen, denn es iſt deines Vaters Schaam.
9 *Du ſollſt deiner Schweſter Schaam, die
deines Vaters oder deiner Mutter Tochter
iſt, daheim oder draußen geboren, nicht
10 blößen. *Du ſollſt deines Sohnes oder
deiner Tochter Tochter Schaam nicht blößen,
11 denn es iſt deine Schaam. *Du ſollſt der
Tochter deines Vaters Weibes, die deinem
Vater geboren iſt und deine Schweſter iſt,
12 Schaam nicht blößen. *Du ſollſt deines
Vaters Schweſter Schaam nicht blößen,
denn es iſt deines Vaters nächſte Bluts-
13 freundin. *Du ſollſt deiner Mutter Schwe-
ſter Schaam nicht blößen, denn es iſt dei-
14 ner Mutter nächſte Blutsfreundin. *Du
ſollſt deines Vaters Bruders Schaam nicht
blößen, daß du ſein Weib nehmeſt, denn
15 ſie iſt deine Baſe. *Du ſollſt deiner Schnur
Schaam nicht blößen, denn ſie iſt deines
Sohnes Weib, darum ſollſt du ihre Schaam
16 nicht blößen. *Du ſollſt deines Bruders
Weibes Schaam nicht blößen, denn ſie iſt
17 deines Bruders Schaam. *Du ſollſt dei-
nes Weibes ſammt ihrer Tochter Schaam
nicht blößen, noch ihres Sohnes Tochter
oder Tochter Tochter nehmen, ihre Schaam
zu blößen, denn es iſt ihre nächſte Bluts-
18 freundin, und iſt ein Laſter. *Du ſollſt
auch deines Weibes Schweſter nicht neh-
men, neben ihr, ihre Schaam zu blößen,
ihr zuwider, weil ſie noch lebet.
19 Du ſollſt nicht zum Weibe gehen, weil
ſie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinig-
20 keit ihre Schaam zu blößen. *Du ſollſt
auch nicht bei deines Nächſten Weibe lie-
gen, ſie zu beſamen, damit du dich an ihr
21 verunreinigeſt. *Du ſollſt auch deines
Samens nicht geben, daß es dem Molech
verbrannt werde, daß du nicht entheiligeſt
den Namen deines Gottes; denn ich bin

ries; mater tua est. Non revelabis
turpitudinem ejus. *Turpitudinem 8
20,11. Gn.49,4.. uxoris patris tui non discooperies;
Dt.22,30. 2Sm16,22 turpitudo enim patris tui est. *Tur- 9
1Co.5,1. Gn.2,24. pitudinem sororis tuae ex patre sive
20,17. ex matre, quae domi vel foris genita
Dt.27,22. 1Sm13,11 est, non revelabis. *Turpitudinem 10
Ez.22,11. Gn.20,12; filiae filii tui vel neptis ex filia non
17,23.27. revelabis; quia turpitudo tua est.
v.9. Gn.20,12. *Turpitudinem filiae uxoris patris 11
tui, quam peperit patri tuo et est
soror tua, non revelabis. *Turpi- 12
20,19. tudinem sororis patris tui non dis-
cooperies, quia caro est patris tui.
*Turpitudinem sororis matris tuae 13
non revelabis, eo quod caro sit ma-
20,20. tris tuae. *Turpitudinem patrui tui 14
Ex.6,20. non revelabis, nec accedes ad uxorem
ejus, quae tibi affinitate conjungitur.
20,12. Gn.38,16. *Turpitudinem nurus tuae non re- 15
Ez.22,11. velabis, quia uxor filii tui est, nec
discooperies ignominiam ejus. *Tur- 16
20,21. Mc.6,18p. pitudinem uxoris fratris tui non re-
Dt.25,5. velabis, quia turpitudo fratris tui
20,14. est. *Turpitudinem uxoris tuae et 17
filiae ejus non revelabis. Filiam filii
ejus et filiam filiae illius non sumes,
ut reveles ignominiam ejus, quia caro
illius sunt et talis coitus incestus
Gn.29,27. est. *Sororem uxoris tuae in pelli- 18
catum illius non accipies, nec reve-
labis turpitudinem ejus adhuc illa
vivente.

20,18. 15,24. Ad mulierem, quae patitur men- 19
Ez.18,6. 22,10. strua, non accedes nec revelabis
20,10. foeditatem ejus. *Cum uxore pro- 20
2Sm.11,4 Ez.22,11. ximi tui non coibis, nec seminis
20,2.. commistione maculaberis. *De 21
Dt.18,10. Ps.106,37 semine tuo non dabis, ut consecre-
Jer.7,31. 32,35. tur idolo Moloch, nec pollues nomen

15. Al.† Et uxorem fratris sui nullus accipiat.
20. S: commixtione.

18. **ihr zuw. ... neben ihr.** (**B**: ein W. bei die andere nehmen, Feindſchaft zu erwecken, daß ... bei ihrem Leben aufdeckeſt??) **dW**: kein W. zu ihrer Schw. ... zur Erregung der Eiferſucht. **vE**: k. W. neben ... zum Nebenbeiſchlaf? **A**: zu ihrer Nebenbuhlerin.

19. **B**: in der Abſond. wegen ihrer U. nahen. **vE**: während ihr. monatl. Verunreinigung. **A**: das ihren Monatsfluß leidet.

20. **B**: zur Beſamung. **dW**: Mit d. W. ... den Beiſchlaf begehen. (**A**: ſchlafen, u. durch Vermiſchung d. Samens n. verunr. werden!)

21. **B**: v. deinem S. n. dahingeben, daß du ihn laſſeſt zu d. M. übergehen? **dW**: dem M. weihen. **vE**: Keines hingeben, um es für d. M. durchziehen zu laſſen [durchs Feuer]. **A**: zum Opfer. **dW**: entweiheſt.

XVIII. ***Congressus abominabiles. Leges miscellae.***

ἐγὼ κύριος. 22 Καὶ μετὰ ἄρσενος
οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέλυγμα
γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν
οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμόν,
ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσαρόν ἐστι.
24 Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι
γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸ προσώπου ὑμῶν. 25 Ἐξεμιάνθη
ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι᾽ αὐτήν, καὶ προςώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις
ἐπ᾽ αὐτῆς. 26 Καὶ φυλάξασθε ʹπάνταʹ τὰ
νόμιμά μου καὶ ʹπάνταʹ τὰ προστάγματά μου,
καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προςγενόμενος
προςήλυτος ἐν ὑμῖν. 27 Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς
γῆς οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ
γῆ, 28 ἵνα μὴ προςοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ
μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προςώχθισε
τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Ὅτι πᾶς ὃς
ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ
ποιοῦσαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 Καὶ
φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ
ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ
μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν.
XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Λάλησον πάσῃ τῇ συναγωγῇ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἅγιοι
ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
3 Ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ
φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ

22 אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־זָכָר לֹא
תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃
23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי
בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃
24 אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־
אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
כה מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
28 וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
29 לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
ל הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
פ פ ל 30
XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי
3 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו
תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי
4 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אַל־תִּפְנוּ אֶל־
הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ

22. AX: γυναικός. 23. AFX* τὴν. AB† (p. μυσ.) γὰρ (* EX). 24. B: ἐξαποστέλλω (-στελῶ AFX). 25. AB† Καὶ (* F). A¹X: ἀδ. αὐτῶν (A²X: ἀδ. αὐτῆς). AX† (a. τοῖς) ἐν. 26. AX: ὁ ἐγχ. ἢ ὁ προςήλ. ὁ προςγ. 27. AX: πρότεροι. A¹* καὶ. 28. AB: καὶ ἵνα (* καὶ ?). AX† (a. pr. τοῖς) ἐν. 29. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB* μέσȣ († EFX). 30. AB: φυλάξετε (-εσθε FX). A¹X: ἀνόμων τ. ἐβδ. A* ὅτι. — 2. A¹B* πάσῃ († A²EFX). B: ἅγ. ἐγὼ (ἐ. ἅγ. AFX).

v. 22. נ״א את

22. B: bei einem Mannsbild. dW.vE: (beim) Manne. A: mit e. M. dich vermischen. B.dW: wie man b. W. lieget. vE: ein Abscheu.

23. eine Schandthat. B.dW: Vieh. dW: mit … den Beischl. begehen! vE: beschlafen. A: dich mit … vermischen. B.dW.vE: sich vor ein V. stellen, sich vor ihm niederzulegen (mit ihm zu begatten). A: keinem Th. sich hingeben u. sich n. vermischen damit. B: schändl. Vermischung. vE: dies wäre e. sch. Befleckung. dW: sch. V. ist es.

22 der Herr. *Du sollst nicht bei Knaben
liegen wie beim Weibe, denn es ist ein
23 Greuel. *Du sollst auch bei keinem
Thiere liegen, daß du mit ihm verun=
reiniget werdest. Und kein Weib soll mit
einem Thier zu schaffen haben, denn es ist
ein Greuel.
24 Ihr sollt euch in dieser keinem verun=
reinigen; denn in diesem allen haben sich
verunreiniget die Heiden, die ich vor euch
25 her will ausstoßen, *und das Land da=
durch verunreiniget ist. Und ich will ihre
Missethat an ihnen heimsuchen, daß das
26 Land seine Einwohner ausspeie. *Darum
haltet meine Satzungen und Rechte, und
thut dieser Greuel keine, weder der Ein=
heimische, noch der Fremdling unter euch.
27 *Denn alle solche Greuel haben die Leute
dieses Landes gethan, die vor euch waren,
28 und haben das Land verunreiniget. *Auf
daß euch nicht auch das Land ausspeie,
wenn ihr es verunreiniget, gleichwie es
die Heiden hat ausgespieen, die vor euch
29 waren. *Denn welche diese Greuel thun,
deren Seelen sollen ausgerottet werden
30 von ihrem Volk. *Darum haltet meine
Satzung, daß ihr nicht thut nach den
greulichen Sitten, die vor euch waren, daß
ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn
ich bin der Herr, euer Gott.

XIX. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Rede mit der ganzen Ge=
meine der Kinder Israel und sprich zu
ihnen: Ihr sollt heilig sein, denn ich bin
3 heilig, der Herr, euer Gott. *Ein jeg=
licher fürchte seine Mutter und seinen Va=
ter. Haltet meine Feiertage; denn ich bin
4 der Herr, euer Gott. *Ihr sollt euch nicht
zu den Götzen wenden, und sollt euch keine

Dei tui; ego Dominus. *Cum 22
20,13. Gn.19,5. masculo non commiscearis coitu foe-
R.1,27. 1Co.6,9; mineo, quia abominatio est. *Cum 23
Lv.20,15. Dt.27,21. omni pecore non coibis, nec macu-
Ex.22,19; Lv.20,16. laberis cum eo. Mulier non succum-
bet jumento nec miscebitur ei, quia
scelus est.
2Rg. 27,8.15. Nec polluamini in omnibus his, 24
quibus contaminatae sunt universae
gentes, quas ego ejiciam ante con-
Esr.9,11. spectum vestrum, *et quibus polluta 25
Es.26,21. est terra, cujus ego scelera visitabo,
v.28.. ut evomat habitatores suos. *Cu- 26
v.30. stodite legitima mea atque judicia,
20,22.8. 19,37. et non faciatis ex omnibus abomina-
tionibus istis, tam indigena quam co-
lonus, qui peregrinantur apud vos.
*Omnes enim execrationes istas fe- 27
cerunt accolae terrae, qui fuerunt
ante vos, et polluerunt eam. *Ca- 28
v.25. vete ergo, ne et vos similiter evo-
20,22 Ap.3,16. mat, cum paria feceritis, sicut evo-
muit gentem, quae fuit ante vos.
*Omnis anima, quae fecerit de ab- 29
ominationibus his quidpiam, peribit
v.26.. de medio populi sui. *Custodite 30
mandata mea! Nolite facere, quae
fecerunt hi, qui fuerunt ante vos,
20,24.7. 11,44. et ne polluamini in eis; ego Domi-
nus Deus vester.

Locutus est Dominus ad **XIX.**
Moysen, dicens: *Loquere ad omnem 2
coetum filiorum Israel, et dices ad
11,44s. 1Pt.1.16. eos: Sancti estote, quia ego sanctus
Mt.5,48p. sum, Dominus Deus vester. *Unus- 3
Ex.20,12. Sir.3,2ss. quisque patrem suum et matrem
23,3. suam timeat. Sabbata mea custodite!
26,2. Ex.20,8ss Ego Dominus Deus vester. *Nolite 4
31,13.. converti ad idola, nec deos confla-

25. A.A: ist dadurch verunr.
28. U.L: ausgespeiet. 30. A.A: Satzungen.

24. B: sind verunr. worden. dW.vE.A: Völker. B: austreiben. vE: austreibe. dW: vertr. A: hin=auswerfen w.

25. daß d. L. ... seine M. an ihm heimf. w. dW: Und so ward ... ich suche s. Schuld heim. vE: Wodurch ... deßhalb ich ... ausspeien wird.

26. B.dW.vE.A: (keine) nichts v. allen diesen Gr.

27. dW: Menschen des L. vE.A: Einwohner. vE vor euch sind. B.dW: d. L. ist (ward) verunr.

28. dW: Völker. B.vE.A: das Volk. vE: aus=speit ... ist.

29. dieser Gr. einen. B.dW: Denn wer (nur) .. vE: Jeder der ... der soll, wenn er es thut. B.dW: die Seelen, die sie (es) thun, sollen.

30. Ordnung. B: sollt ihr meiner Hut wahrneh=men. dW: Und so beobachtet, was gegen mich zu beob. vE: Beob. also m. Gebote. A: Haltet. B: nichts th. von ... geschehen sind. dW: nicht diese gräuelhaf=ten Satz. ... gethan wurden. vE: befolget keine v. d. gräul. Satz. ... bef. w. (A: Th. n. was die geth. die vor euch waren?)

3. dW: Ihr sollt ... ehren. B.vE.A: Sabbathe (bewahren) dW: Ruhetage ... beobachten.

XIX. ***Leges miscellae ceremoniales et morales.***

ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
5 Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. 6 Ἧι ἂν ἡμέρᾳ θύσετε,
βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον, καὶ ἐὰν κατα-
λειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυ-
θήσεται. 7 Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται.
8 Ὁ δὲ ἐσθίων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι
τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσε, καὶ ἐξολοθρευθή-
σονται αἱ ψυχαὶ 'αἱ ἐσθίουσαι' ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτῶν.
9 Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν
τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν
ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀπο-
πίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις.
10 Καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγή-
σεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου
συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ
καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε οὐδὲ ψεύσεσθε,
οὐδὲ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον.
12 Καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ'
ἀδίκῳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ
θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν'.
13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρ-
πάσεις, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ
μισθωτοῦ σου παρὰ σοῦ ἕως πρωΐ. 14 Οὐ
κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ
προσθήσεις σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ τὸν
θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 15 Οὐ
ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει. οὐ λήψῃ πρόσ-
ωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον
δυνάστου· ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον
σου. 16 Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει
σου, οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 17 Οὐ μισήσεις

ה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְכִי תִזְבְּחוּ
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם
6 תִּזְבָּחֻהוּ׃ בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
7 בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
8 וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה
חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא
תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ
י לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט
כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
11 אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תִּגְנֹבוּ
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
12 בַּעֲמִיתוֹ׃ וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר
וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃
14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן
מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא
פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק
16 תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל
בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
17 יְהוָה׃ לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ

5. A¹X: δεκάτην. 6. A¹X: θύσητε. 8. AB: ἔσθων (ἐσθί. EX) ... ἔσθȣσαι (ἐσθί. EFX). 10. A¹X: τȣ̀ς ῥῶγ. AB† (eti. 12. 14. 16. 18. 25 p. ἐγώ) εἰμι (* A²EFX). 11. A¹B: ȣ̓ ψ. (ȣ̓δὲ ψ. FX; A²EX: καὶ ȣ̓). 12. B† (p. ὄν.) τὸ ἅγιον (* AFX). 13. B: ἁρπᾷ (ἁρπάσεις AEX) ... ȣ̓ μὴ (* μὴ AFX). AB: π. σοὶ (π. σȣ̃ conj. ?). 14. A: προθήσεις. AB† (p. φ.) κύριον (* A²EFX). 15. AX* μη. 16. AFX: ἐφ' αἵματι.

5. **ihrs opf. euch zum Wohlgefallen.** B.dW: ein D. A: Friedopfer geschlachtet. dW: zum W. für euch. (B: könnt ihr das nach eurem W. opfern? vE: opfert es so, daß ihr selbst wohlgefallet?) A: daß er euch geneigt werde.

6. **Es soll ... geg. werden.** dW.vE: Am Tage. vE: folgenden.

7. **ist es.** B: ja etwas wird geg. werden. dW: es geg. wird. vE: wird es doch. dW: ist n. wohlgefällig. vE: kann n. wohlgefallen.

8. **der E.** dW: trägt s. Schuld. vE: hat s. Uebertret. auf sich. B.dW.A: denn (weil) er hat ... (entweihet). dW.vE: Heilige. vE: entw. er.

9. **ihr eures L. Getreide einerntet ... n. völlig die E. deines Ackers abschn.** B.dW.vE: d. Ernte ... (ein=)erntet. A: Früchte. B: es n. an d. Seiten d. A. gänzl. abernten. dW: die Ecken d. Feldes ganz. vE: das Ende. A: sie n. abschn. bis zum Boden der Erde? B: n. die Nachlese v. deiner Ernte n. aufs. dW: keine N. d. E. halten. vE: d. N. n. eins. A: d. überbleib. Aehren n. auflesen.

10. B.A: (d. Trauben) n. nachlesen. dW.vE: in ... N. halten. dW: umhergestreuten! B: deines W.. vE: den Abfall in ... sammeln. B.A: (zur Lese) überl.

11. dW.vE: trügen. A: betr. dW: gegen den And. vE: Keiner g. s. Nächsten. B: ein Jegl. mit s. N.

gegossenen Götter machen; denn ich bin der
5 Herr, euer Gott. *Und wenn ihr dem
Herrn wollt Dankopfer thun, so sollt ihr
6 opfern, das ihm gefallen könnte. *Aber
ihr sollt es desselben Tages essen, da ihrs
opfert, und des andern Tags; was aber
auf den dritten Tag überbleibt, soll man
7 mit Feuer verbrennen. *Wird aber je=
mand am dritten Tage davon essen, so ist
er ein Greuel, und wird nicht angenehm
8 sein. *Und derselbe Esser wird seine Mis=
sethat tragen, daß er das Heiligthum des
Herrn entheiliget, und solche Seele wird
ausgerottet werden von ihrem Volk.
9 Wenn du dein Land einerndtest, sollst
du es nicht an den Enden umher abschnei=
den, auch nicht alles genau aufsammlen.
10 *Also auch sollst du deinen Weinberg nicht
genau lesen, noch die abgefallenen Beeren
auflesen, sondern dem Armen und Fremd=
linge sollst du es lassen; denn ich bin der
11 Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht
stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln,
12 einer mit dem andern. *Ihr sollt nicht
falsch schwören bei meinem Namen, und
entheiligen den Namen deines Gottes;
13 denn ich bin der Herr. *Du sollst deinem
Nächsten nicht Unrecht thun, noch berau=
ben. Es soll des Taglöhners Lohn nicht
14 bei dir bleiben bis an den Morgen. *Du
sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst
vor dem Blinden keinen Anstoß setzen,
denn du sollst dich vor deinem Gott fürch=
15 ten; denn ich bin der Herr. *Ihr sollt
nicht unrecht handeln am Gericht, und
sollst nicht vorziehen den Geringen, noch
den Großen ehren, sondern du sollst deinen
16 Nächsten recht richten. *Du sollst kein
Verläumder sein unter deinem Volk. Du
sollst auch nicht stehen wider deines Näch=
17 sten Blut; denn ich bin der Herr. *Du

26,1. Ex. 20,3ss..23 tiles faciatis vobis. Ego Dominus
Nm. 33,52 Deus vester. *Si immolaveritis ho- 5
(22,18s. stiam pacificorum Domino, ut sit
7,15ss. placabilis, *eo die, quo fuerit im- 6
molata, comedetis eam, et die al-
tero; quidquid autem residuum fue-
rit in diem tertium, igne combure-
tis. *Si quis post biduum com- 7
ederit ex ea, profanus erit et im-
7,18. pietatis reus, *portabitque iniqui- 8
tatem suam, quia sanctum Domini
polluit, et peribit anima illa de po-
pulo suo.

23,22. Dt. 24,19ss. Cum messueris segetes terrae tuae, 9
Ruth. 2,2.15s. non tondebis usque ad solum super-
ficiem terrae, nec remanentes spi-
cas colliges. *Neque in vinea tua 10
racemos et grana decidentia con-
gregabis, sed pauperibus et pere-
grinis carpenda dimittes. Ego Do-
Ex. minus Deus vester. *Non 11
20,15s.. Eph. facietis furtum. Non mentiemini
4,28;25. 1Th.4,6. nec decipiet unusquisque proximum
*Mt.5,33. suum. *Non perjurabis in nomine 12
Ex.20,7. meo, nec pollues nomen Dei tui.
Dt.5,11. Ego Dominus. *Non facies calu- 13
Ex.23,7. mniam proximo tuo nec vi oppri-
Dt.24,14s Jer.22,13 mes eum. Non morabitur opus
Sir.34,27. Tob.4,15. mercenarii tui apud te usque
Jac. 5,4; Dt.27,18. mane. *Non maledices surdo, 14
R.14,13. 15,1.1Co. nec coram coeco pones offendicu-
10,32; Lv. 19,32. lum; sed timebis Dominum Deum
25,17. Ex.4,11. tuum, quia ego sum Domi-
Ps.146,7s; Dt.16,19. nus. *Non facies quod ini- 15
1,17. Ex,23,6. quum est, nec injuste judicabis.
Pr.24,23. Sir.42,1s. Non consideres personam pauperis,
Jac.2,1s. nec honores vultum potentis. Juste
judica proximo tuo. *Non eris 16
Sir.5,16s Ps.50,20. criminator nec susurro in populo.
Job.27,4. Jer.9,7s. Non stabis contra sanguinem pro-
2Sm.20,9. ximi tui. Ego Dominus. * Non 17

5. A.A: könne.
14. A.A: sollst dem Blinden.

12. sollst nicht enth. B: daß du enth. dW: und entweihe n.
13. über Nacht bl. dW: bedrücken ... rauben. vE: bevortheilen. A: noch ihn drücken durch eine Gewaltthat. vE: vorenthalte n. üb. N.
14. und vor...sondern sollst. B: einem T. dW.A: den (einen) T. n. schelten. vE: schmähen. B: A. legen. dW.vE.A: nichts in (den) Weg l.

8. Al.: de medio populi sui. 9. S: Cumque.
16. Al.: et (pro nec) et: in populis.

15. im Ger. dW: U. thun. (A: th. was U. ist, u. ein unr. Urtheil n. fällen.) B: ansehen d. Person eines G. noch d. P. ... schmücken. dW.vE: d. P. des G. a., u. n. ... ehren. A: das Angesicht des Gewaltigen. B: mit Gerechtigk. dW: nach d. Rechte. vE.A: gerecht.
16. B.dW.vE: als (ein) V. einher(herum)gehen. A: V. noch Ohrenbläser. dW: gegen d. Leben. B.dW: auftreten. A: dich erheben.

XIX. *Leges miscellae morales et ceremoniales.*

τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ
ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι'
αὐτὸν ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου
ἡ χείρ. Καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ
σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυ-
τόν· ἐγὼ κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν'.
19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. Τὰ κτήνη
σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπε-
λῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον, καὶ ἱμά-
τιον ἐκ δύο ὑφασμένον 'κίβδηλον' οὐκ ἐπιβα-
λεῖς σεαυτῷ.

20 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς
κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ᾖ οἰκέτις δια-
πεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, καὶ αὕτη λύτροις οὐ
λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ,
ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται,
ὅτι οὐκ ἠλευθερώθη. 21 Καὶ προσάξει τῆς
πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας.
22 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ
κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν.

23 Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, 'ἣν κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν', καὶ καταφυ-
τεύσητε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθα-
ριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ
τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρω-
θήσεται. 24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται
πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, αἰνετὸς τῷ κυρίῳ.
25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν
καρπὸν αὐτοῦ, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα
αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 26 Μὴ
ἔσθετε ἐπὶ τοῦ αἵματος, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε

הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא
18 עָלָיו חֵטְא׃ לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־
בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָה׃
19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־
תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ׃
כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־
זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־
21 לֹא חֻפָּשָׁה׃ וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה
22 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ
23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־
עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ
שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא
24 יֵאָכֵל׃ וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־
כה פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ וּבַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף
לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא

18. AB: σεαυτόν (ἑ. EFX). AB* ὁ θ. ὑμ. († EFX). 20. AB: ἀπηλευθ. (ἠλ. FX). 22. A¹B* (bis) αὐτȣ̃ (†A²EX). 23. B: καταφυτεύσετε (-ητε AEFX). A: (* ὁ κ. αὐτȣ̃) ἀπερικάθαρτον. 25. A¹B* αὐτȣ̃ († A²EFX). 26. AB rell.: τῶν ὀρέων (τȣ̃ αἵμ. X).

17. B: ernstl. bestr. dW: warnen. vE.A: (offen) zurechtweisen. B: eine Sünde. vE: S. auf dich ladest. A: damit ... keine S. habest.
18. B: rächen. dW: u. nachtragend sein. vE: Sei n. rachsüchtig u. behalte n. den Z. dW.vE: Söhne. (A: Rache suchen, noch d. Unrechts deiner Mitbürger gedenken ... deinen Freund!!)
19. B: von zweierlei besteigen lassen! dW: begatten l. v. zw. Art. vE: Laß n. zw. Thiere sich beg. A: v. Thieren and. Art. B.dW.vE: mit zweierlei (S.). A: verschiedenen. B: Kl. v. zw. das gem. ist. dW: Kleider v. zw. Zeug. vE.A: aus zw. Fäden (gewebt). B.dW.vE: auf dich.
20. **einem M. vertrauet ... gelöset, noch ihr die Fr. geschenkt ist.** dW: l. im Beischlaf. B: mit einem Samen des B. vE: ein W. beschläft. A: schläft u. sie besamet. dW.A: eine M. B: Dienstm. vE: Leibeig.... verlobt. (A: mannbar?) dW.vE.A: losgekauft. B.dW: die Fr. gegeben. vE: erhalten. A: frei geg. B: zur Strafe kommen. vE: Str. eintreten. dW: Züchtigung geschehen. (A: Beide geschlagen werden?) B: fr. gemacht worden.
21. dW.vE: sein Schuldopfer.
22. **dem Widder des Sch. ... verziehen werden.**

sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem
Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten
strafen, auf daß du nicht seinethalben
18 Schuld tragen müssest. *Du sollst nicht
rachgierig sein noch Zorn halten gegen
die Kinder deines Volks. Du sollst deinen
Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich
bin der Herr.
19 Meine Satzungen sollt ihr halten, daß
du dein Vieh nicht lassest mit anderlei
Thier zu schaffen haben, und dein Feld
nicht besäest mit mancherlei Samen, und
kein Kleid an dich komme, das mit Wolle
und Leinen gemenget ist.
20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt
und sie beschläft, die eine leibeigene Magd
und von dem Manne verschmähet ist, doch
nicht erlöset, noch Freiheit erlanget hat,
das soll gestraft werden, aber sie sollen
nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.
21 *Er soll aber für seine Schuld dem Herrn
vor die Thür der Hütte des Stifts einen
22 Widder zum Schuldopfer bringen, *und
der Priester soll ihn versöhnen mit dem
Schuldopfer vor dem Herrn, über die
Sünde, die er gethan hat, so wird ihm
Gott gnädig sein über seine Sünde, die er
gethan hat.
23 Wenn ihr ins Land kommt und allerlei
Bäume pflanzet, davon man isset, sollt ihr
derselben Vorhaut beschneiden, und ihre
Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten
achten, daß ihr sie nicht esset,
24 *im vierten Jahr aber sollen alle ihre
Früchte heilig und gepriesen sein dem
25 Herrn, *im fünften Jahr aber sollt ihr die
Früchte essen und sie einsammlen; denn
26 ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr
sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht
auf Vogelgeschrei achten, noch Tage wäh-

19. A.A: Linnen.
24. U.L: gepreiset.

1Jo.3,15. 2,11; oderis fratrem tuum in corde tuo,
Sir.20,2. 19,13. sed publice argue eum, ne habeas
Pr.28,23. Ps.141,5. super illo peccatum. *Non quaeras 18
1Tm.5,22 Mt.18,15 ultionem, nec memor eris injuriae
p;*5,42p. 22,39p. civium tuorum. Diliges amicum tuum
R.12,19. *13,9. sicut teipsum. Ego Dominus.
*Gal.5,14.
*Jac.2,8.

Leges meas custodite! Jumentum 19
tuum non facies coire cum alterius
Dt.22,10. generis animantibus. Agrum tuum
Dt.22,9. non seres diverso semine. Veste,
Dt.22,11. quae ex duobus texta est, non in-
dueris.
Homo si dormierit cum muliere 20
Ex.21,8. coitu seminis, quae sit ancilla etiam
nubilis, et tamen pretio non redem-
pta nec libertate donata, vapula-
20,10. Dt.22,23ss. bunt ambo, et non morientur, quia
non fuit libera. *Pro delicto au- 21
tem suo offeret Domino ad ostium
7,1ss. tabernaculi testimonii arietem, *ora- 22
4,26.31. 35.5,13. bitque pro eo sacerdos et pro pec-
16.al. cato ejus coram Domino, et re-
propitiabitur ei dimitteturque pec-
catum.

Quando ingressi fueritis terram 23
et plantaveritis in ea ligna pomifera,
auferetis praeputia eorum; poma
quae germinant, immunda erunt vo-
bis, nec edetis ex eis. *Quarto 24
autem anno omnis fructus eorum
sanctificabitur laudabilis Domino.
*Quinto autem anno comedetis fru- 25
ctus, congregantes poma quae pro-
ferunt. Ego Dominus Deus ve-
3,17. 17,10. ster. *Non comedetis cum san- 26
21..14. 1Sm.14,32 guine. Non augurabimini nec ob-

19. Al.: Jumenta tua. 20. S: nobilis.
22. Al.: delicto. 26. Al.† (p. com.) carnem.

B.dW.vE: wegen s. S. die er gesünd. (begangen). B: er Vergebung erlangen von ... dW: damit ihm verg. werde wegen. vE: so wird ... seine S.

23. **V. unrein achten, nehmlich ihre F.** B: allerhand ... ihr esset. dW: eßbare Bäume! vE: B. v. eßb. Frucht. A: Fruchtbäume. dW: achtet als V. ihre F. vE: ihre V., ihre Frucht, als unbeschn. verwerfen. B.dW: sollen sie euch unb. sein. vE: sei s. euch als unb.

24. **heil. s. zum Preise.** dW: zu Dankfesten? vE: für die Freudenfeste? A: u. löblich vor d. H. B: ein heil. Lobopfer dem H.

25. **so wird ihres Einkommens mehr werden.** B: daß ihr deren Einkünfte bei euch vermehret. dW: euch ihren Ertrag. (vE: u. ... einsammeln? A: eins. was s. tragen?)

26. **u. Wahrsagerei u. Zauberei treiben.** B: mit dem Bl. ... mit Wahrs. umgehen. dW: Zeichendeuterei u. Z. tr. (A: wahrs. u. auf Träume achten.)

XIX. *Leges miscellae ceremoniales et morales.*

οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐδὲ ποιήσετε
σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ
φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. 28 Καὶ
ἐντομίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι
ὑμῶν, καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν
ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ
βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι
αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ πλη-
σθήσεται ἡ γῆ ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατά
μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φο-
βηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος. 31 Οὐκ ἐπακο-
λουθήσετε ἐγγαστριμύθοις, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς
οὐ προςκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐ-
τοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32 Ἀπὸ
προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ τιμήσεις
πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν
θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
33 Ἐὰν δέ τις προςέλθῃ ὑμῖν προςήλυτος
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 ὡς
αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προςήλυτος ὁ
προςπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις
αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προςήλυτοι ἐγενή-
θητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει,
ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς.
36 Ζύγια δίκαια καὶ σταθμία δίκαια καὶ χοῦς
δίκαιος ἔσται ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ
φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα
τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά·
ἐγὼ κύριος.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις·
Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προς-
γεγενημένων προςηλύτων ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν δῷ

27 תְּעוֹנֵֽנוּ׃ לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא
28 תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶֽךָ׃ וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא
29 תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָֽה׃ אַל־תְּחַלֵּל אֶת־
בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ
ל וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּֽה׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָֽה׃
31 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה
32 אֱלֹהֵיכֶֽם׃ מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ
פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָֽה׃ ס
33 וְכִֽי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא
34 תוֹנוּ אֹתֽוֹ׃ כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם
הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּֽי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
לה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָֽה׃
36 מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק
וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
37 מִצְרָֽיִם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָֽה׃ פ

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹֽר׃
2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל

---

27. AB: Οὐ (Οὐδὲ FX). 28. AFX: ἐπὶ ψ. (A: ψυχῆς, X: ψυχὴν) ὂ ποιήσ. B† (p. ἐγώ) εἰμι (* AEFX; 30. 31. 32. 34. 36. 37 † eti. A). 29. B: ἡ γῆ πλ. (πλ. ἡ γῆ EFX; A: ἐμπλ. ἡ γῆ). 31. AX: ἐπακολευθήσεσθε (X† τοῖς) ἐγγαστριμύθοις. 34. B† (a. αὐτοχθ.) ὁ (* AFX). 36. AB: Ζυγὰ (Ζύγια FX). B† (a. ὑμ.) ἐν (* AFX). 37. A¹X: φυλάξασθε. AB† (in f.) ὁ θεὸς ὑμῶν (* A²EFX). — 2. A²B† (p. ἢ) ἀπὸ (* A¹EFX). B: γεγ. (προςγεγ. AEFX). A† (p. ἐν) τῷ.

27. **n. den Rand eures Haupthaars im Kreis abschn. n. eures B. R. absch.** B: es an d. Enden e. Hauptes n. rund absch. dW: die Ecken ... abschn. vE: eure Haare n. ringsum am Ende. A: euer Haar n. in die Runde. B: ganz wegnehmen. (vE: v. den Enden ... nichts abnehmen? A: den B. scheeren!)
28. **euch n. ritzen ... Maalzeichen ... prägen.** B: keinen Ritz ... Fleisch machen. dW: Schnitte wegen einer Leiche. vE.A: Einschnitte ... (in euer Fl.). B: eingeschnitt. Schrift ... machen. dW: eingegrabne. vE: Schr. auf euch eingraben.
29. **Tochter n. entweihen und ...** B: gemein machen. vE: beflecken. A: preisgeben. dW.vE: daß du s. huren lassest. B: mit Lastern erfüllet. A: mit Fluchwürdigem.
30. **Feiern ... f. mein H.** (Wie V. 3.) dW: m. H. ehren.
31. **Wahrsagergeistern.** B: zu d. W. noch zu d. Z. wenden. dW: Todtenbeschwörern ... klugen Männern.

27 len. *Ihr sollt euer Haar am Haupt
nicht rund umher abschneiden, noch euren
28 Bart gar abscheeren. *Ihr sollt kein Maal
um eines Todten willen an eurem Leibe
reißen, noch Buchstaben an euch pfetzen;
29 denn ich bin der Herr. *Du sollst
deine Töchter nicht zur Hurerei halten, daß
nicht das Land Hurerei treibe und werde
30 voll Lasters. *Meine Feier haltet, und
fürchtet euch vor meinem Heiligthum; denn
31 ich bin der Herr. *Ihr sollt euch nicht
wenden zu den Wahrsagern, und forschet
nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht
an ihnen verunreiniget werdet; denn ich
32 bin der Herr, euer Gott. *Vor einem
grauen Haupt sollst du aufstehen und die
Alten ehren, denn du sollst dich fürchten
vor deinem Gott; denn ich bin der Herr.
33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem
Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht
34 schinden. *Er soll bei euch wohnen wie
ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn
lieben wie dich selbst, denn ihr seid auch
Fremdlinge gewesen in Egyptenland. Ich
35 bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt
nicht ungleich handeln am Gericht mit der
36 Elle, mit Gewicht, mit Maaß. *Rechte
Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte
Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin
der Herr, euer Gott, der euch aus Egyp-
37 tenland geführet hat, *daß ihr alle meine
Satzungen und alle meine Rechte haltet
und thut; denn ich bin der Herr.

XX. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Sage den Kindern Israel: Wel-
cher unter den Kindern Israel, oder ein
Fremdling der in Israel wohnet, seines

30. A.A: Feyre.

v.31.; 21,5. servabitis somnia. *Neque in ro- 27
Es.15,2. Jer.9,25. tundum attondebitis comam, nec
radetis barbam. *Et super mortuo 28
21,5. Dt.14,1. non incidetis carnem vestram, ne-
1Rg.18,28 Jer.16,3. que figuras aliquas aut stigmata fa-
cietis vobis. Ego Dominus. *Ne 29
Dt.23,17. Sir.26,11. prostituas filiam tuam, ne con-
42,13. taminetur terra et impleatur pia-
v.3. culo. *Sabbata mea custodite 30
Ex.20,8ss et Sanctuarium meum metuite. Ego
Dominus. *Non declinetis ad 31
v.26. 20,6.27.. magos, nec ab ariolis aliquid sci-
Dt.18,10. 1Sm.28,7. scitemini, ut polluamini per eos.
Ego Dominus Deus vester. *Co- 32
Pr.16,31. 20,29. ram cano capite consurge et ho-
Sir.8,7. 1Tm.5,1; nora personam senis, et time Do-
Lv19,14.. minum Deum tuum. Ego sum Do-
minus.
Ex. 22,21.. Si habitaverit advena in terra ve- 33
23,9. Dt.10,18ss stra et moratus fuerit inter vos,
Jer.22,3. non exprobretis ei, *sed sit inter 34
vos quasi indigena et diligetis eum
quasi vosmetipsos; fuistis enim et
vos advenae in terra Aegypti. Ego
Dominus Deus vester. *Nolite 35
Dt. 25,13ss. facere iniquum aliquid in judicio, in
Pr.11,1. 16,11. regula, in pondere, in mensura.
20,10. *Statera justa et aequa sint pon- 36
dera, justus modius aequusque sex-
tarius. Ego Dominus Deus vester,
qui eduxi vos de terra Aegypti.
v.19. 18,30..26. *Custodite omnia praecepta mea 37
20,8.22. et universa judicia, et facite ea.
Ego Dominus.

Locutusque est Dominus ad **XX.**
Moysen, dicens: *Haec loqueris filiis 2
Israel: Homo de filiis Israel et de
advenis, qui habitant in Israel, si

31. Al.: Ne (eti. 33).

vE: zu T. ... u. bei W. n. forschen. A: zu d. Zaub. ... v. d. W. etwas erfragen. B: ihr sollt n. nachforschen, daß ... dW: sie n. fragen ... mit ihnen. vE: dadurch. A: von ihnen.

32. eines A. Antlitz, u. sollst. vE: V. dem gr. Haar. dW: grauen Haaren. dW.A: die Person des Greisen. vE: erweise Ehre dem Gr.

33. bedrücken. vE: Fremder. B.dW: unterdr. A: dem s. ihr n. Vorwürfe machen?

34. Wie ..., s. euch der Fr. sein, der ... wohnet. B: Wie ... von euch s. er unter euch ... dW.vE.A: ein Eingeborner (aus euch).

35. im Ger. B: keine Ungerechtigk. üben im Recht. dW.vE.A: Unrecht thun (üben). dW: im Maaß, im Gew., in d. Theilung?

36. dW.A: Richtige. B: rechtes Pfund, ein r. Epha ... Hin. dW: Pfunde, richtiges E. u. r. H. vE: Gewichtsteine, rechtes E. A: Gewichte ... Scheffel ... Maaß. vE: sollt ihr haben.

37. B: Darum sollt ihr ... bewahren u. s. thun. dW.vE: Und so (Deßhalb) beobachtet.

2. B: von ... von dem Fr. d. sich in Isr. aufhält. dW.vE: v. den (Fremden) die sich ... A: Ankömmlingen.

XX. ***Adversus idololatriam aliaque flagitia.***

τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θα-
νατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβο-
λήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. 3 Καὶ ἐγὼ ἐπι-
στήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον
ἐκεῖνον, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα
μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα
τὸ ἡγιασμένον μου. 4 Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερί-
δωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, 'ἐν τῷ
δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι',
τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, 5 καὶ ἐπιστήσω τὸ
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ
ἐπὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ, ὥστε
ἐκπορνεύειν αὐτοὺς εἰς τὸν ἄρχοντα, ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἐπακο-
λουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς, ὥστε
ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσ-
ωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην, καὶ ἀπολῶ
αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔσεσθε
ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
8 Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ
ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.
9 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ
τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θα-
νάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα
αὐτοῦ κακῶς εἶπεν· ἔνοχος ἔσται.
10 Ἄνθρωπος 'ἄνθρωπος' ὃς ἂν μοιχεύση-
ται γυναῖκα ἀνδρός, ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυ-
ναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, θανάτῳ θανατού-
σθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη.
11 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ ἀπεκάλυψε· θανάτῳ θανατούσθωσαν
ἀμφότεροι· ἔνοχοί εἰσι. 12 Καὶ ἐάν τις κοι-
μηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατού-
σθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασι γάρ· ἔνοχοί
εἰσι. 13 Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος
κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότε-

אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת
3 עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃ וַאֲנִי אֶתֵּן
אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־
4 שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם
הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית
ה אֹתוֹ׃ וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת ׀ כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי
6 הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת
אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ
הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי
8 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל
דָּמָיו בּוֹ׃
י וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־
11 יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו
גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם
12 בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ
מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
13 דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם

2. A† (a. τȣ̃) ἀπὸ. 3. AB: τῶν ἡγιασμένων μοι (τὸ ἡγ. μȣ FX). 5. AB* (alt.) ἐπὶ († FX) ...: αὐτὸν (αὐτȣ̀s EFX) ... τȣ̀s ἄρχοντας (τὸν ἄρχ. X). 6. A^1X: ἐὰν (ἣ ἂν A^2B). 7. A^2FX† (p. Καὶ) ἁγιασθήσεσθε καὶ. A* ἅγιος et † (in f.) ἅγιός εἰμι. 8. A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 9. A: ὃς εἴπῃ κακ. 10. AB* (alt.) ἄνθρ. (†EFX). A^1B* αὐτȣ̃ († A^2EFX). 11. A^{1*} (eti. vs. 12) Καὶ. 12. A^2EFX* γάρ. 13. A^1X: ἐποίησεν· ἀμφ.

2. vE: hingibt. B.dW.vE: (allerdings) getödtet werden. B.dW.vE.A: das V. des L.
3. **ausrotten ... entweihet hat.** (Vgl. 17,10.) B: w. denselben Mann.
4. B: ihre Augen auf alle Weise verbergen wollten vor ... dW: die A. verschließet. vE: s. A. ganz zudrücken sollte, daß man ... dW: sie ... tödten.
5. **ausr.** B: nachgeh. h. dem M. nachzuhuren. dW: nachh. u. mit d. M. huren. vE: d. M. nachh.
6. (Vgl. 19,31.) B.dW.A: Und die Seele. vE: Jeder.

Samens dem Molech gibt, der soll des
Todes sterben; das Volk im Lande soll ihn
3 steinigen. *Und ich will mein Antlitz
setzen wider solchen Menschen, und will ihn
aus seinem Volke rotten, daß er dem Mo=
lech seines Samens gegeben und mein
Heiligthum verunreinigt und meinen hei=
4 ligen Namen entheiliget hat. *Und wo
das Volk im Lande durch die Finger sehen
würde dem Menschen, der seines Samens
dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht
5 tödtet, *so will doch ich mein Antlitz wider
denselben Menschen setzen und wider sein
Geschlecht, und will ihn und alle, die ihm
nachgehuret haben mit dem Molech, aus
6 ihrem Volk rotten. *Wenn eine Seele
sich zu den Wahrsagern und Zeichendeu=
tern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret,
so will ich mein Antlitz wider dieselbe
Seele setzen und will sie aus ihrem Volk
7 rotten. *Darum heiliget euch und seid
heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott.
8 *Und haltet meine Satzungen und thut
sie; denn ich bin der Herr, der euch hei=
liget.

9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter
fluchet, der soll des Todes sterben. Sein
Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater
oder Mutter geflucht hat.
10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe,
der soll des Todes sterben, beide, Ehe=
brecher und Ehebrecherin, darum, daß er
mit seines Nächsten Weibe die Ehe ge=
11 brochen hat. *Wenn jemand bei seines
Vaters Weibe schläft, daß er seines Va=
ters Schaam geblößet hat, die sollen beide
des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.
12 *Wenn jemand bei seiner Schnur schläft,
so sollen sie beide des Todes sterben, denn
sie haben eine Schande begangen, ihr Blut
13 sei auf ihnen. *Wenn jemand beim Kna=
ben schläft wie beim Weibe, die haben
einen Greuel gethan, und sollen beide des
Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.

18,21. Dt.18,10. quis dederit de semine suo idolo
1Rg.11,7. 2Rg.21,6. Moloch, morte moriatur; populus
23,10. 2Chr.33,6 terrae lapidabit eum. *Et ego po- 3
Ps.106,37 Jer.7,31. nam faciem meam contra illum, suc-
32,35. cidamque eum de medio populi sui,
eo quod dederit de semine suo Mo-
loch et contaminaverit Sanctuarium
meum ac polluerit nomen sanctum
meum. *Quod si negligens populus 4
terrae et quasi parvipendens im-
perium meum dimiserit hominem,
qui dedit de semine suo Moloch,
nec voluerit eum occidere: *ponam 5
v.3.17,10 26,17. faciem meam super hominem illum
Ps.34,17. Ez.14,8. et super cognationem ejus, succi-
15,7. Pr.20,30. damque et ipsum et omnes, qui con-
senserunt ei, ut fornicaretur cum Mo-
loch, de medio populi sui. *Ani- 6
v.27. 19,31. ma quae declinaverit ad magos et
ariolos et fornicata fuerit cum eis,
v.5..3. 26,17. ponam faciem meam contra eam et
Dt.28,20. interficiam illam de medio populi sui.
19,2.. *Sanctificamini et estote sancti, quia 7
v.24. 18,30.. ego sum Dominus Deus vester. *Cu- 8
v.22. stodite praecepta mea et facite ea;
19,37..; Ex.31,13; ego Dominus, qui sanctifico vos.
21,17. Pr.20,20. Qui maledixerit patri suo aut ma- 9
*Mt. 15,4p. tri, morte moriatur; patri matrique
maledixit, sanguis ejus sit super
eum.
Si moechatus quis fuerit cum 10
18,20. 2Sm.11,4 uxore alterius et adulterium perpe-
Ez.22,11. traverit cum conjuge proximi sui,
Dt.22,22. Ez.16,38. morte moriantur et moechus et ad-
40.Jo. 8,5;Lev. ultera. *Qui dormierit cum noverca 11
18,8. Gn.49,4.. sua et revelaverit ignominiam patris
Dt.22,30. 27,20. sui, morte moriantur ambo, sanguis
2Sm. 16,22. eorum sit super eos. *Si quis dor- 12
1Co.5,1; Lv.18,15. mierit cum nuru sua, uterque mo-
Gn.38,18. Dt.27,23. riatur, quia scelus operati sunt;
Ez.22,11. sanguis eorum sit super eos. *Qui 13
18,22. Gn.19,5. dormierit cum masculo coitu foemi-
R.1,27. 1Co.6,9. neo, uterque operatus est nefas,
morte moriantur; sit sanguis eorum

3. 5. 6. **A.A:** ausrotten.

7. **Al.**† (p. ego) sanctus.
9. **Al.**: et (pro aut). **S*** patri matriq. maled.

7. **dW:** Und so haltet euch heilig. **B:** daß ihr h. seid.
9. (Wie V. 2.) **B.vE.dW.A:** seinem V. u. (oder) s. M. hat ... (er hat ...); s. Bl. ist (sei) auf ihm.
10. **Weibe, wer d. E. br. m. d. W. s. N., der.** **B.vE:** eines Mannes. **dW.A:** eines Andern. **B:** dieweil er ... **dW:** Ehebruch treibet ... wenn ...
11. **blößet.** (Wie 18,6.) **B.vE:** ist auf ihnen.
12. **schändl. That.** Vgl. 18,15. 23.
13. Vgl. 18,22.

ροι· θανάτῳ θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν.
14 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐ-
τῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσωσιν
αὐτὸν καὶ αὐτήν, καὶ οὐκ ἔσται ἀνόμημα ἐν
ὑμῖν. 15 Καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν
τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ
τετράπουν ἀποκτενεῖτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις
προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος, βιβασθῆναι
αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα
καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν·
ἔνοχοί εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐ-
τοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ
ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἴδῃ τὴν
ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν· ἐξολοθρευ-
θήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχη-
μοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρ-
τίαν αὐτοῦ λήψεται. 18 Καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοι-
μηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀπο-
καλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν
αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψε τὴν
ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται
ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν. 19 Καὶ
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς τοῦ πατρός σου καὶ
ἀδελφῆς τῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψαν, ἁμαρτίαν
ἀποίσονται. 20 Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς
*συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς *συγγε-
νείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἁμαρτίαν αὐτῶν
λήψονται, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Καὶ
ἀνὴρ ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθα-
νοῦνται.

22 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά
μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά,
καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ
εἰςάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 Καὶ
οὐχὶ πορεύεσθε ἐν τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν,
οὓς ἐξαποστελῶ ἀφ' ὑμῶν, ὅτι ταῦτα πάντα

מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר 14
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
טו זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן
שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־
16 הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב
אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
17 דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־
אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ
חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
18 עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
19 מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ
כ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
21 עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃

22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא
אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם
23 שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי

14. AB: κατακαύσεσιν (-σωσιν FX). AB rell.: αὐτας (αὐτήν, conj.). B: ἀνομία (ἀνόμημα AEFX). 16. A: ἀπ' αὐτȣ̃. 17. FX* (alt.) αὐτȣ̃. A²B²: αὕτη (αὐτὴ F). AB* (ult.) αὐτȣ̃ († FX; EX: αὐτῶν): κομιȣ̃νται (λήψεται FX; EX: λήψονται). 18. A²B²: αὕτη (αὐτὴ FX). B: τῆς γενεᾶς (τȣ̃ γέν. AX). 19. X* Και. AB* τȣ̃ et τῆς († FX). A²B: ἀπεκάλυψεν (-ψαν FX; A¹X: -ψας). 20. A¹B* Καὶ († A²FX). X (pro συγγ.) γυναικὸς θείȣ. A¹X* ἁμ. αὐτ. λήψ. 21. A¹B* Καὶ ἀνὴρ († EFX; A²X: Κ. ἄνθρωπος). B* τὴν († AX). BEX: ἐὰν (ἂν AFX). 22. AB: φυλάξασθε (-ξεσθε FX). A: κρ. μȣ ποιεῖν αὐτά. 23. A¹B* ἐν († A²FX). B: ἐξαποστέλλω (-στελῶ AFX).

14. B: das ist ein Schand-Laster. dW: so ist es eine Schandthat. vE: dies ein L. A: lebendig verbrennen?
15. 16. (Vgl. 18,23.) B: seinen Beischlaf einem V. geben wird. dW: umbringen. A: tödten. B: zu irg.… nahen wird, daß es sie besteiget.
17. schauet, u. s. schauet. B: ihre Blöße sehen w. … schändl. That. A: Greuel. B. dW. vE: vor d. Augen der Kinder (Söhne) ihres V. A: A. ihres V.

14 *Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre
Mutter dazu, der hat ein Laster verwirkt,
man soll ihn mit Feuer verbrennen, und
sie beide auch, daß kein Laster sei unter
15 euch. *Wenn jemand beim Vieh liegt,
der soll des Todes sterben, und das Vieh
16 soll man erwürgen. *Wenn ein Weib
sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie
mit ihm zu schaffen hat, die sollst du
tödten, und das Vieh auch; des Todes
sollen sie sterben, ihr Blut sei auf ihnen.
17 *Wenn jemand seine Schwester nimmt,
seines Vaters Tochter oder seiner Mutter
Tochter, und ihre Schaam beschauet, und
sie wieder seine Schaam, das ist eine Blut-
schande, die sollen ausgerottet werden vor
den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner
Schwester Schaam entblößet, er soll seine
18 Missethat tragen. *Wenn ein Mann beim
Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit,
und entblößet ihre Schaam und decket ihren
Brunnen auf, und sie entblößet den Brun-
nen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem
19 Volk gerottet werden. *Deiner Mutter
Schwester Schaam und deines Vaters
Schwester Schaam sollst du nicht blößen,
denn ein solcher hat seine nächste Bluts-
freundin aufgedeckt, und sie sollen ihre
20 Missethat tragen. *Wenn jemand bei sei-
nes Vaters Bruders Weibe schläft, der
hat seines Vetters Schaam geblößet, sie
sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder
21 sollen sie sterben. *Wenn jemand seines
Bruders Weib nimmt, das ist eine schänd-
liche That, die sollen ohne Kinder sein,
darum, daß er hat seines Bruders Schaam
geblößet.
22 So haltet nun alle meine Satzungen
und meine Rechte, und thut darnach, auf
daß euch nicht das Land ausspeie, darein
ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet.
23 *Und wandelt nicht in den Satzungen der
Heiden, die ich vor euch her werde aus-
stoßen. Denn solches alles haben sie ge-

18. U.L: Brunn.

18,17. super eos. *Qui supra uxorem fi- 14
liam duxerit matrem ejus, scelus
operatus est; vivus ardebit cum eis,
nec permanebit tantum nefas in me-
18,23. dio vestri. *Qui cum jumento et 15
Dt.27,21. Ex.22,19. pecore coierit, morte moriatur; pe-
18,23. cus quoque occidite. *Mulier quae 16
succubuerit cuilibet jumento, simul
interficietur cum eo; sanguis eorum
18,9.11. sit super eos. *Qui acceperit soro- 17
Dt.27,22. Ez.22,11. rem suam, filiam patris sui vel filiam
1Sm. 13,11. matris suae, et viderit turpitudinem
Gn.20,12. ejus, illaque conspexerit fratris igno-
miniam, nefariam rem operati sunt;
occidentur in conspectu populi sui,
eo quod turpitudinem suam mutuo
revelaverint, et portabunt iniquitatem
18,19. suam. *Qui coierit cum muliere in 18
15,24. Ez.18,6. fluxu menstruo et revelaverit turpi-
22,10. tudinem ejus, ipsaque aperuerit fon-
Mc.5,29. L.8,44. tem sanguinis sui, interficientur ambo
de medio populi sui. *Turpitudi- 19
18,12s. nem materterae et amitae tuae non
discooperies; qui hoc fecerit, igno-
miniam carnis suae nudavit, porta-
bunt ambo iniquitatem suam. *Qui 20
18,14. Ex.6,20. coierit cum uxore patrui vel avun-
culi sui et revelaverit ignominiam
cognationis suae, portabunt ambo
Jer.22,30 Hos.9,12. peccatum suum; absque liberis mo-
Gn.15,2s. rientur. *Qui duxerit uxorem fra- 21
18,16. Mc.6,18p. tris sui, rem facit illicitam, turpitu-
Dt.25,5. dinem fratris sui revelavit; absque
v.20.. liberis erunt.

18,26.30. Custodite leges meas atque judi- 22
18,28.25. cia, et facite ea, ne et vos evomat
Ap.3,16. terra, quam intraturi estis et habita-
turi. *Nolite ambulare in legitimis 23
nationum, quas ego expulsurus sum
ante vos. Omnia enim haec fecerunt,

18. (Vgl. 18,19.) B: der hat ... u. sie hat ... so sollen. vE: Quelle. A: öffnet!
19. Vgl. 18,12.
20. vE: bei s. Muhme! A: oder Mutter-Br. dW.vE: s. Vaters-Bruders. dW.vE.A: kinderlos.

21. Schande. B.dW: Unreinigkeit. vE: Befleckung. A: thut e. unerlaubte Sache!

23. Sitten. B: gehet u. einher. vE: nach d. Satz, B: ausstoße. dW.vE: austreibe. A: austr. werde.

XX. ***Leges sacerdotibus datae.***

ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς. 24 Καὶ
εἶπα ὑμῖν· Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν αὐ-
τῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν
ἐθνῶν. 25 Καὶ ἀφοριεῖτε ἑαυτοὺς ἀνὰ μέσον
τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ʽἀνὰ μέσον
τῶν κτηνῶνʼ τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρ-
των, καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν
τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν
ἀκαθαρσίᾳ. 26 Καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι
ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορί-
σας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἶναί
μοι. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται
αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός, θανάτῳ
θανατούσθωσαν· λίθοις λιθοβολήσετε αὐ-
τούς· ἔνοχοί εἰσι.
XXI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσι υἱοῖς Ἀαρών, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιαν-
θήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, 2 ἀλλʼ ἢ ἐν τῷ
οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ
μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱοῖς καὶ ἐπὶ θυγατράσιν, ἐπʼ
ἀδελφῷ 3 καὶ ἐπʼ ἀδελφῇ αὐτοῦ παρθένῳ
τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί,
ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται. 4 Οὐ μιανθήσεται
*ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν
αὐτοῦ. 5 Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε
τὴν κεφαλὴν ʽἐπὶ νεκρῷʼ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ
πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας
αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. 6 Ἅγιοι
ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι
τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας
κυρίου, δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, αὐτοὶ προς-

24 אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃ וָאֹמַר
לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃
כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
26 אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ וִהְיִיתֶם
לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל
27 אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ וְאִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ
יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
דְּמֵיהֶם בָּם׃

פ פ פ לא 31

XXI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
2 לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ כִּי אִם־
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
3 וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃ וְלַאֲחֹתוֹ
הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־
4 הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃ לֹא יִטַּמָּא
ה בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃ לֹא־יִקְרְחָה
קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
6 וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ קְדֹשִׁים
יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם

25. AB: αὐτὲς (ἑαυτες EFX). A²EFX* (alt.) τῶν κτ. A¹* (tert.) ἀνὰ μέσ. A: πετ. τ. ἀκαθ. κ. τ. καθ. A²B: ἃ ἐγὼ (* ἐγὼ FX; A¹* ἃ). 26. AB: ἐγὼ ἅγιός εἰμι κύρ. (ἅγ. ἐγὼ FX; * εἰμι A²EFX). AX: ἐμοί. 27. AB† (p. θανατέσθ.) ἀμφότεροι (* X). AX: λιθοβολήσατε. — 1. AB† (a. υἱοῖς) τοῖς (* FX). A¹: μιανθήσεσθε. 2. B* (ter) ἐπὶ († AEFX). 3. AB* αὐτε († EFX). A (pro ἐκδεδ.) ἐγγιζέσῃ. FX* μιανθ.

v. 5. יקרחו ק׳

23. B: einen Ekel. dW: so verabscheute ich sie. vE: ich verabscheue s. A: habe s. verabsch.

24. **und habe zu euch gesagt ... ich wills euch z. E. g.** vE: werdet ihr L. B: erblich bes. A: Besitzet ...! B: geben daß ... erbl. besitzet. vE: zum Besitze. dW: einzunehmen. B: das von ... fl. dW.A: fließend von ... vE: ausges. dW: ausgeschieden aus ...

25. **n. zum Abscheu machet.** B: Darum sollt ihr einen Unterschied machen zwischen ... dW: Und so unterscheidet. vE: ihr sollt unt. B: Seele n. zum Scheusal m. dW.vE: (euch) n. abscheulich. dW: mit V. vE: durch Thiere ... auf dem Boden. A: sich beweget?

26. B: Darum habe ich ... dW.vE: Und ich habe.

27. **in einem ... ein Wahrsagergeist o. Zaubergeist.** B: Z.- o. W.-G. dW: in denen ein Todtenbeschwörer- o. W.-G. wäre. A: ein Pythons- oder ...! (vE: wenn ein ... unter ihnen T. o. W. ist?)

than, und ich habe einen Greuel an ihnen
24 gehabt. *Euch aber sage ich: Ihr sollt
jener Land besitzen, denn ich will euch ein
Land zum Erbe geben, darin Milch und
Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott,
der euch von den Völkern abgesondert hat,
25 *daß ihr auch absondern sollt das reine
Vieh vom unreinen, und unreine Vögel
von den reinen, und eure Seelen nicht ver=
unreiniget am Vieh, an Vögeln und an
allem, das auf Erden kriecht, das ich euch
abgesondert habe, daß es unrein sei.
26 *Darum sollt ihr mir heilig sein, denn
ich, der Herr, bin heilig, der euch abge=
sondert hat von den Völkern, daß ihr mein
27 wäret. *Wenn ein Mann oder Weib
ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein
wird, die sollen des Todes sterben, man
soll sie steinigen, ihr Blut sei auf ihnen.

XXI. Und der Herr sprach zu Mose:
Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und
sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an
keinem Todten seines Volks verunreinigen,
2 *ohne an seinem Blutsfreunde, der ihm
am nächsten angehöret, als an seiner Mut=
ter, an seinem Vater, an seinem Sohne,
3 an seiner Tochter, an seinem Bruder, *und
an seiner Schwester, die noch eine Jung=
frau und noch bei ihm ist und keines
Mannes Weib gewesen ist, an der mag er
4 sich verunreinigen. *Sonst soll er sich
nicht verunreinigen an irgend einem, der
ihm zugehört unter seinem Volk, daß er
5 sich entheilige. *Er soll auch keine Platte
machen auf seinem Haupt, noch seinen
Bart abscheeren, und an ihrem Leibe kein
6 Maal pfetzen. *Sie sollen ihrem Gott
heilig sein, und nicht entheiligen den Na=
men ihres Gottes. Denn sie opfern des
Herrn Opfer, das Brot ihres Gottes,

5. A.A: Sie sollen ... ihrem ... ihren.

et abominatus sum eas. *Vobis au- 24
tem loquor: Possidete terram eorum,
quam dabo vobis in haereditatem,
terram fluentem lacte et melle.
v.7. 18,30. Ego Dominus Deus vester, qui se-
paravi vos a caeteris populis. *Se- 25
cp.11. 2Co.6,17. parate ergo et vos jumentum mun-
dum ab immundo et avem mundam
ab immunda, ne polluatis animas
vestras in pecore et avibus et cunctis,
quae moventur in terra et quae vo-
19,2. bis ostendi esse polluta. *Eritis 26
1Pt.1,16. mihi sancti, quia sanctus sum ego
1Rg.8,53. Dominus et separavi vos a caeteris
populis, ut essetis mei. *Vir sive 27
v.6. 19,31.26. mulier, in quibus pythonicus vel di-
Ex.22,18. Dt.18,10s vinationis fuerit spiritus, morte mo-
1Sm.28,7. Act.16,16 riantur; lapidibus obruent eos, san-
guis eorum sit super illos.

Dixit quoque Dominus ad **XXI.**
Moysen: Loquere ad sacerdotes fi-
lios Aaron, et dices ad eos: Ne
22,4. Nm.5,2. contaminetur sacerdos in mortibus
Ez.44,25. civium suorum, *nisi tantum in con- 2
v.11. 10,6. sanguineis ac propinquis, id est su-
per patre et matre et filio et filia,
fratre quoque *et sorore virgine, 3
quae non est nupta viro. *Sed nec 4
in principe populi sui contaminabitur.
19,27s. Ez.44,20. *Non radent caput nec barbam, ne- 5
que in carnibus suis facient incisuras.
*Sancti erunt Deo suo, et non pol- 6
luent nomen ejus; incensum enim
22,25. Nm.28,2. Domini et panes Dei sui offerunt, et

26. Al.† (ab in.) Et.
5. S† (p. rad.) sacerdotes.

1. B.dW.vE: Keiner (soll sich). B: wegen eines T. dW: w. einer Leiche. A: an der L. B.dW.vE: unter (in) seinem V. A: seiner Mitbürger!

2. B.vE: am n. ist. A: Blutsverwandten u. näch=sten Verw. dW: wegen s. n. Blutsv.

3. B.vE: die eine J. u. ihm die nächste (am nächsten) ist. dW: und bei ihm ... noch k. M. ist. B: keinen M. gehabt hat. vE: hatte.

4. **verunr., der ein Herr ist unt. s. V.** vE: als Herr. B.dW: als (ein) Ehemann über (in) seinem V. (A: aber auch nicht einmal am Fürsten seines Volkes??)

5. **Sie sollen a. k. Glatze m. auf ihrem H., noch d. Rand ihres B. ... ritzen.** B.dW.vE: Pl. (Gl.) scheeren. A: weder H. noch B. sch. B.dW: die Ecken. vE: das Ende. B.A: an ihrem Fleische. B: Ritzen machen. dW: Schnitte. vE.A: Einschnitte.

6. **entweihen ... die Feuer des H.** B: Feueropfer. dW: Feuerungen ... Speise. vE: Opfer ... Sp. A: die Feuerung. dW.vE: bringen sie dar.

φέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. 7 *Γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ λήψονται· ὅτι ἅγιοι ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἁγιάσεις αὐτόν· τὰ γὰρ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.* 9 *Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.*

10 *Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαῤῥήξει,* 11 *καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰςελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται,* 12 *καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.* 13 *Οὗτος γυναῖκα παρθένον ʽἐκ τοῦ γένουςʼ αὐτοῦ λήψεται.* 14 *Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα.* 15 *Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.*

16 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 17 *Εἰπὸν Ἀαρών, λέγων· Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ᾧ τινι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προςελεύσεται προςφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* 18 *Πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προςελεύσεται, ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόριν ἢ *ὠτότμητος,* 19 *ἢ ἄνθρωπος ᾧ*

7. A[1]B* (alt.) *ȣ λήψ.* († A[2]EFX). A[1]X* *ὅτι.* AB: *ἅγιός ἐστι* (*ἅγιοι ἔσ.* X) ... * (pr.) *τῷ* († FX). 8. AB* *γὰρ* († FX). 10. AB† (a. *ἐπικ.*) *τȣ̃* (* FX). A[1]B* *αὐτȣ̃* († A[2]FX). AB: *χριστȣ̃* (*χρίσμ.* FX). A[1]B* *τ. χεῖρ. αὐτȣ̃* et (sq.) *αὐτȣ̃* († A[2]FX). 14. A[1]: *ἐβδελυγμένην* (pro *ἐκβ.*) ... * *γένȣς* († FX; A[2]B: *λαȣ̃*). 15. AB* *ὅτι* († X). 17. AB* *λέγων* († EFX). A[1]B* *ᾧ* († A[2]X). A[1]: *ην* (pro *ᾖ*) ... *προςφέρων.* 18. B: *ἐστὶν* (*ἐὰν ᾖ* AFX). AX: *χωλ. ἢ τυφλ.* 19. A[1]* (pr.) *ἢ.*

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ
8 הוּא לֵאלֹהָיו׃ וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ
9 כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּבַת
אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ
הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס
י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־
יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ
11 לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ וְעַל כָּל־
נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
12 לֹא יִטַּמָּא׃ וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא
יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
13 מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְהוּא
14 אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי
טו אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ וְלֹא־
יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשׁוֹ׃ ס
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב
18 לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ
19 פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ אוֹ אִישׁ

v. 10. קמץ בז"ק

7. B: k. Weib die eine ... ist. vE: noch eine Entehrte. (A: oder sich preisgebende Dirne!?)
8. dW: Und halte sie heilig.
9. B: anfangen wird. dW.vE: so entweihet sie. A: Wenn man ... im Huren ertappt?
10. **nicht zerreißen.** B: auftrennen. vE: der H. welcher der Größte ist ...? A: das ist d. oberste Pr. dW: mit Anziehung der Kl. vE: entblößen.
11. B: zu keinen Leichnamen eines T. dW: keiner Leiche eines T. vE: k. todten Leichname.
12. **die Krone.** B: Kr. des Salböls. dW.vE: Weihe des S. A: das Oel der heil. Salbung?
13. B.dW.vE: ein Weib in ihrer Jungfrauschaft.
14. B: oder geschw. H. A: Befleckte. B: derselben

Der Priester und die Ehe. XXI.

7 darum sollen sie heilig sein. *Sie sollen
keine Hure nehmen, noch keine Geschwächte
oder die von ihrem Mann verstoßen ist;
8 denn er ist heilig seinem Gott. *Darum
sollst du ihn heilig halten, denn er opfert
das Brot deines Gottes; er soll dir heilig
sein, denn ich bin heilig, der Herr, der
9 euch heiliget. *Wenn eines Priesters Toch=
ter anfängt zu huren, die soll man mit
Feuer verbrennen, denn sie hat ihren Va=
ter geschändet.

10 Welcher Hoherpriester ist unter seinen
Brüdern, auf deß Haupt das Salböl ge=
gossen und seine Hand gefüllet ist, daß er
angezogen würde mit den Kleidern, der
soll sein Haupt nicht blößen und seine
11 Kleider nicht zerschneiden, *und soll zu
keinem Todten kommen, und soll sich weder
über Vater noch über Mutter verunreinigen.
12 *Aus dem Heiligthum soll er nicht gehen,
daß er nicht entheilige das Heiligthum
seines Gottes, denn die heilige Krone, das
Salböl seines Gottes, ist auf ihm; ich bin
13 der Herr. *Eine Jungfrau soll er zum
14 Weibe nehmen, *aber keine Witwe, noch
Verstoßene, noch Geschwächte, noch Hure,
sondern eine Jungfrau seines Volks soll er
15 zum Weibe nehmen, *auf daß er nicht
seinen Samen entheilige unter seinem Volk;
denn ich bin der Herr, der ihn heiliget.

16 Und der Herr redete mit Mose und
17 sprach: *Rede mit Aaron und sprich:
Wenn in jemand deines Samens in euren
Geschlechtern ein Fehler ist, der soll nicht
herzu treten, daß er das Brot seines Got=
18 tes opfere. *Denn keiner, an dem ein
Fehler ist, soll herzu treten; er sei blind,
lahm, mit einer seltsamen Nase, mit unge=
19 wöhnlichem Glied, *oder der an einem

ideo sancti erunt. *Scortum et vile 7
v.13s. 19,29. prostibulum non ducent uxorem, nec
Ez.44,22. eam quae repudiata est a marito;
quia consecrati sunt Deo suo *et 8
panes propositionis offerunt. Sint
Ex.28,36. Ebr.7,26. ergo sancti, quia et ego sanctus
v.15.23. sum, Dominus qui sanctifico eos.
20,8. *Sacerdotis filia si deprehensa fuerit 9
1Tm.3,4. in stupro et violaverit nomen patris
20,14. sui, flammis exuretur.

Pontifex id est sacerdos maximus 10
inter fratres suos, super cujus caput
fusum est unctionis oleum, et cujus
8,33. Ex.28,41. manus in sacerdotio consecratae
sunt, vestitusque est sanctis vesti-
10,6. 13,45. bus, caput suum non discooperiet,
Gn.37,34. vestimenta non scindet, *et ad omnem 11
v.2. Nm.6,7. mortuum non ingredietur omnino;
super patre quoque suo et matre
non contaminabitur. *Nec egredie- 12
10,7. tur de sanctis, ne polluat Sanctuarium
Ex.29,7. Domini, quia oleum sanctae unctionis
Dei sui super eum est. Ego Do-
v.7. minus. *Virginem ducet uxorem, 13
Ez.44,22. 2Co.11,2. *viduam autem et repudiatam et sor- 14
didam atque meretricem non accipiet,
sed puellam de populo suo, *ne 15
commisceat stirpem generis sui vulgo
gentis suae; quia ego Dominus, qui
v.8.23. 20,8. sanctifico eum.
Locutusque est Dominus ad Moy- 16
sen, dicens: *Loquere ad Aaron: 17
Homo de semine tuo per familias,
1Tm. 3,2ss. qui habuerit maculam, non offeret
Tit.1,6ss. panes Deo suo, *nec accedet ad 18
(22,22ss. ministerium ejus: si caecus fuerit,
si claudus, si parvo vel grandi vel
torto naso, *si fracto pede, si ma- 19

7. A: noch eine.
9. U.L: anfähet.
17. U.L: Geschlechten ... Fehl.

10. Al.† sua.
12. Al.: Dei sui (bis).
17. Al.† suas.
18. S† (a. parvo) vel.

s. er keinen n. dW: keine v. diesen. A: ein Mägdlein! B.dW.vE A: von (aus) s. V. vE: als Weib.

15. dV: Und er soll ... entweihen. A: auf daß er d. Stamm s. Geschlechtes n. zum Pöbel s. Volkes mische?

17. B: in ihren Geschl. dW.vE: seinen (künft.) G. A: Ein Mann v. deinem S. in den G. B: ein F. sein wird. dW A: der einen Leibesfehler (an sich) hat. vE: an dem ein Gebrechen ist. B: herzunahen. dW: hinzun. vE: nahen. dW.vE: die Speise ... darzubringen. A: die Opfergaben.

18. B: ein bl. o. l. Mann, o. der an den Gliedern gestümmelt, o. deren zu viel hat. dW.vE: Blinder ... Stumpfnasiger ... Langgliediger. (A: eine zu kleine, zu große, o. gekrümmte Nase hat?)

ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα
ποδός, 20 ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλλος τοὺς
ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ
ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν, ἢ μονόρχις· 21 πᾶς
ἄνθρωπος ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ
σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ
προςενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ κυρίῳ· ὅτι μῶ-
μος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οὐ
προςελεύσεται προςενεγκεῖν. 22 Τὰ δῶρα τοῦ
θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων
φάγεται· 23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ
προςελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ
ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ
ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ
ἁγιάζων αὐτούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς
πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς
πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
XXII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
καὶ προςεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσί μοι· ἐγὼ
κύριος. 3 Εἰπὸν αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προςέλθῃ ἀπὸ παντὸς
τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν
ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσε-
ται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος.
4 Καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν
'τοῦ ἱερέως', καὶ οὗτος λεπρὸς ἢ γονοῤῥυής,
τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ.
Καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς,
ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη
σπέρματος, 5 ἢ ὅςτις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπε-
τοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀν-
θρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκα-

19. AX: (* ἂν) ἐστὶν. 20. AX: πτίλος τοῖς ὀφθαλμοῖς. AFX: ἐὰν. A[1]X: λιχήν. 21. AB* ἄνθρ. († FX). A: ȣ προςεγγιεῖ. B: θεῷ (κυρ. FX; A: τȣ θεȣ, AB† σȣ, * FX). AB* αὐτȣ († FX). 23. AB† (p. ἐγώ) εἰμι (* A[2]EFX). A* αὐτȣ. 24. A: ἐλ. κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρ. AB* (alt.) τȣς († EFX). — 3. B† (p. αὐτῷ) ᾖ (* AEFX). AB† (in f.) ὁ θεὸς ὑμῶν (*A[2]EFX). 4. B: λεπρᾷ ἢ γονοῤῥυεῖ (λεπρὸς ἢ γ. AFX).

אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר
כ יָד׃ אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃
21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי
יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא
22 יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃ לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי
23 הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ אַךְ אֶל־
הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי
24 אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
XXII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי
3 יְהוָה׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־
אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
4 הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃ אִישׁ אִישׁ
מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר
וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־
ה תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃ אוֹ־אִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל

19. B: einen Bruch an ... wird haben. dW: Br. am ... hat. vE: Beinbruch ... Handbr. A: gebrochenen Fuß.
20. **oder geschwunden.** B: zwergicht? dW: noch Dürrer. vE: dürrgliederig. (A: tiefäugig?) dW.vE: einen weißen Fleck (im A.). dW.vE: der die Krätze o. Flechte ... zerdrückte Hoden hat. A: anhaltenden Grind o. d. Kr. am Leibe ... brüchig ist.
21. **welcher irgend ... die Feuer ... nicht nahen, das Brot ... zu opfern.** (Vgl. V. 6. 17.)
22. B: so von den allerh. Dingen ist u. v. d. geheiligten D. dW.vE: v. d. Hochheil. u. v. d. Heil. B.dW: mag er essen. vE: darf.
23. **entweihe m. Heiligthümer.** vE: hinter den V. ... eingehen. A: nur daß er n. hineingehe innerhalb des V. dW: zum A. ... treten.
24. B.dW.vE: redete zu. A: Also sprich.
2. **nicht entweihen.** dW: von dem Geheiligten.

20 Fuß oder Hand gebrechlich ist, *oder
höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge
hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder
21 schäbicht, oder der gebrochen ist: *welcher
nun von Aarons, des Priesters, Samen
einen Fehler an ihm hat, der soll nicht
herzu treten zu opfern die Opfer des
Herrn, denn er hat einen Fehler, darum
soll er zu den Broten seines Gottes nicht
22 nahen, daß er sie opfere. *Doch soll er
das Brot seines Gottes essen, beides von
dem Heiligen und vom Allerheiligsten.
23 *Aber doch zum Vorhang soll er nicht
kommen noch zum Altar nahen, weil der
Fehler an ihm ist, daß er nicht entheilige
mein Heiligthum; denn ich bin der Herr,
24 der sie heiliget. *Und Mose redete solches
zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu
allen Kindern Israel.

XXII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage Aaron und seinen
Söhnen, daß sie sich enthalten von dem
Heiligen der Kinder Israel, welches sie
mir heiligen, und meinen heiligen Namen
nicht entheiligen; denn ich bin der Herr.
3 *So sage nun ihnen auf ihre Nachkom-
men: Welcher eures Samens herzu tritt
zu den Heiligen, das die Kinder Israel
dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich
also über demselben, deß Seele soll ausge-
rottet werden von meinem Antlitz; denn
4 ich bin der Herr. *Welcher des Samens
Aarons aussätzig ist oder einen Fluß hat,
der soll nicht essen von dem Heiligen, bis
er rein werde. Wer etwan einen unreinen
Leib anrühret, oder welchem der Same
5 entgehet im Schlaf, *und welcher irgend
ein Gewürm anrühret, das ihm unrein
ist, oder einen Menschen, der ihm unrein

20. A.A: höckerig ... grindig ... schäbig.
3. A.A: vor m. Antl. 4. A.A: etwa.

nu, *si gibbus, si lippus, si albu- 20
ginem habens in oculo, si jugem
scabiem, si impetiginem in corpore,
vel herniosus. *Omnis qui habuerit 21
maculam de semine Aaron sacerdo-
tis, non accedet offerre hostias Do-
mino, nec panes Deo suo; *vescetur 22
24,9. Nm. tamen panibus, qui offeruntur in
18,8ss. Sanctuario, *ita dumtaxat, ut intra 23
velum non ingrediatur nec accedat
ad altare, quia maculam habet et
contaminare non debet Sanctuarium
v.15.8. meum. Ego Dominus, qui sanctifico
20,8. eos. *Locutus est ergo Moyses ad 24
Aaron et ad filios ejus et ad omnem
Israel cuncta, quae fuerant sibi im-
perata.

Locutus quoque est Domi- **XXII.**
nus ad Moysen, dicens: *Loquere 2
ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant
ab his quae consecrata sunt filiorum
Israel, et non contaminent nomen
sanctificatorum mihi, quae ipsi offe-
v.8.18,5. runt. Ego Dominus. *Dic ad eos 3
19,2s. et ad posteros eorum: Omnis homo
qui accesserit de stirpe vestra ad ea,
quae consecrata sunt et quae obtule-
runt filii Israel Domino, in quo est
immunditia, peribit coram Domino.
Ego sum Dominus. *Homo de se- 4
13,2ss; mine Aaron, qui fuerit leprosus aut
15,2ss. patiens fluxum seminis, non vescetur
de his quae sanctificata sunt mihi,
donec sanetur. Qui tetigerit immun-
dum super mortuo, et ex quo egre-
15,16. ditur semen quasi coitus, *et qui 5
11,29ss. tangit reptile et quodlibet immun-

23. S: qui (pro quia).
5. Al.: tanget.

B: den geheil. Dingen. vE.A: dem, was d. Söhne Isr. geheil. haben. B: den N. meiner Heiligkeit. vE: nicht etw. in dem, was s. m. heil. (A: den N. der Dinge i. verunreinigen, die mir geheil. sind, u. die s. darbringen?)

3. **sage ihnen nun: W. eures ganzen S. bei euren Nachk. sich nahet ... hat eine Unreinigkeit an sich.** B: Jedermann v. euren N., welcher v. eurem g. S. dW: In euren künft. Geschlechtern, wer v. all ... vE: In e. G. Jeder v. e. S. A: Jeder Mensch v. e. Stamme, der unrein ist u. hinzunahet. B: u. seine Unr. ist auf ihm. vE: s. Verunreinigung auf sich hat.

dW: u. ist unr. B.dW.vE: (vor) von m. Angesicht (weg). A: umkommen vor d. Herrn.

4. **etwas von Leichen Unreines ... S. entgangen.** dW: flüssig ist. vE.A: am (den) Samenfl. leidet. B: einen Unreinen wegen eines Todten. dW.vE: (sonst) etw. v. einer (durch e.) L. Verunreinigtes. dW: wem die Samenergießung entgangen. B: v. w. der S. des Beischlafs entg. wird. (A: wie im Beischlafe.)

5. **kriechendes Thier.** A: Ungeziefer! B: woran man sich verunr. wird. vE: an dem er s. verunreinigt

XXII. ***Leges sacerdotibus datae.***

θαρσίαν αὐτοῦ, 6 ψυχὴ ἥτις ἂν ἅψηται αὐ-
τοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, οὐκ ἔδε-
ται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶ-
μα αὐτοῦ ὕδατι 7 καὶ δύῃ ὁ ἥλιος καὶ κα-
θαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων,
ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστί. 8 Θνησιμαῖον καὶ θη-
ριάλωτον οὐ φάγεται, μιανθῆναι ἐν αὐτῷ·
ἐγὼ κύριος. 9 Καὶ φυλάξονταί μου τὰ φυ-
λάγματα, ἵνα μὴ λάβωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν
καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσουσιν
αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.
10 Καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἅγια·
πάροικος ἱερέως καὶ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται
ἅγια. 11 Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν
ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται τῶν ἄρτων
αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι
φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ. 12 Καὶ θυγάτηρ
ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογε-
νεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγε-
ται. 13 Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα
ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῇ, ἐπανα-
στρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς
κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ
πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἀλλογενὴς
οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς
ἂν φάγῃ ἅγια κατ' ἄγνοιαν, καὶ προσθήσει
τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει
τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσουσι
τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἃ αὐτοὶ ἀναφέ-
ρουσι τῷ κυρίῳ, 16 καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς
ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ
ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.
17 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 18 Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν

6 טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
7 אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
8 לַחְמוֹ הוּא׃ נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל
9 לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהֹוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ
בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהֹוָה מְקַדְּשָׁם׃
י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן
11 וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ וְכֹהֵן כִּי־
יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ
12 וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃ וּבַת־
כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
13 הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ וּבַת־כֹּהֵן כִּי
תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם
אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
14 וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף
חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
16 אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהֹוָה׃ וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם
עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי
אֲנִי יְהֹוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

6. B: *ἐὰν*. AB: *αὐτῶν* (-ȣ̃ FX). 8. AB: *μ. αὐτὸν ἐν αὐτοῖς* (c. FX). 9. AB: *τὰ φ. μȣ* (*μȣ τ. φ.* FX)... † (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* (* A²EFX). 10. AB: *ȣ̓ φάγεται* (bis)... *ἢ* (*ȣ̓κ ἔδ.... καὶ* FX). 11. AB† (a. pr. *τῶν*) *ἐκ* (* EX). 12. B: *ἁγίȣ* (*τῶν ἁγ.* AEFX). 13. AB* (pr.) *αὐτῆς* (†FX). 15. B: *ἀφαιρȣ̃σι* (*ἀν.* FX).

5. B: nach aller ſ. Unreinigk. dW: durch irg. eine Unr. vE: ſonſt e. Verunreinigung.

6. B: ihr Fleiſch. vE: außer wenn er ſ. L. im W. geb. hat? A: ſondern wenn er ſ. Fl. gewaſchen u. ſ. w.

7. **von dem Heiligen.** B: ſo ſoll ſie rein ſein. dW: ſo iſt er r. dW.vE.A: Speiſe. B: Brot.

8. dW: Gefallenes u. Zerriſſenes. vE: A. oder Z. A: Gef. u. v. Th. Erjagtes?

9. **meine Ordnung ... Sünde darüber ... es entheil.** A: m. Gebote. B: meiner Hut wahrnehmen. dW.vE: beobachten, was gegen mich zu beob. (beobachtet werden muß). B: deßwegen. dW: deßhalb. B: eine S. ... darinnen ſterben. dW.vE: dadurch.

10. **Fremder.** vE.A: vom Geheiligten. dW: Geheiligtes. dW.vE: Beiſaß. dW.A: Miethling.

11. vE: einen Menſchen. dW: Sklaven. B: Kaufgeld. dW.vE: um Geld. vE: zu ſ. Eigenthume kauft. dW.vE: ſein Hausgeborner ... Speiſe.

12. B.dW.vE.A: eines Pr. dW: eines fr. Mannes. vE: einem fr. M. gegeben wird. B: ... geworden iſt. A: einem M. aus d. Volke vermählt wird? dW: Hebe des Geheiligten. vE: heil. Hebopfer. B: Hebopfer der geheil. Dinge. (A: v. Gehil. u. v. d. Erſtlingen.)

ist, und alles, was ihn verunreiniget,
6 *welche Seele der eines anrühret, die ist
unrein bis auf den Abend, und soll von
dem Heiligen nicht essen, sondern soll zu=
7 vor seinen Leib mit Wasser baden. *Und
wenn die Sonne untergegangen und er
rein geworden ist, dann mag er davon
8 essen, denn es ist seine Nahrung. *Ein
Aas und was von wilden Thieren zer=
rissen ist, soll er nicht essen, auf daß er
nicht unrein daran werde; denn ich bin
9 der Herr. *Darum sollen sie meine Sätze
halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden
und daran sterben, wenn sie sich entheili=
gen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.
10 Kein anderer soll von dem Heiligen
essen, noch des Priesters Hausgenoß, noch
11 Taglöhner. *Wenn aber der Priester eine
Seele um sein Geld kauft, der mag davon
essen, und was ihm in seinem Hause ge=
boren wird, das mag auch von seinem
12 Brot essen. *Wenn aber des Priesters
Tochter eines Fremden Weib wird, die
soll nicht von der heiligen Hebe essen.
13 *Wird sie aber eine Witwe oder ausge=
stoßen, und hat keinen Samen, und kommt
wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie
essen von ihres Vaters Brot, als da sie
noch eine Magd war. Aber kein Fremd=
14 ling soll davon essen. *Wers versiehet
und sonst von dem Heiligen isset, der soll
das fünfte Theil dazu thun und dem
15 Priester geben sammt dem Heiligen, *auf
daß sie nicht entheiligen das Heilige der
Kinder Israel, das sie dem Herrn heben,
16 *auf daß sie sich nicht mit Missethat und
Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtes
essen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.
17 Und der Herr redete mit Mose und
18 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen,
und allen Kindern Israel: Welcher Israe=
liter oder Fremdling in Israel sein Opfer

6. A.A: deren (derer) eines.
18. A.A: Israelite.

dum, cujus tactus est sordidus:
11,24ss. *immundus erit usque ad vesperum, 6
et non vescetur his quae sanctificata
sunt, sed cum laverit carnem suam
aqua *et occubuerit sol, tunc mun- 7
datus vescetur de sanctificatis, quia
17,15. cibus illius est. *Morticinum et ca- 8
Ex.22,31. Dt.14,21. ptum a bestia non comedent, nec
Ez.44,31. polluentur in eis. Ego sum Domi-
nus. *Custodiant praecepta mea, ut 9
non subjaceant peccato et moriantur
in Sanctuario, cum polluerint illud.
v.16.32. 21,23. Ego Dominus qui sanctifico eos.

(Ex. 12,45.48. Omnis alienigena non comedet de 10
sanctificatis, inquilinus sacerdotis et
mercenarius non vescentur ex eis.
Ex.12,44. *Quem autem sacerdos emerit et 11
Nm.18,11 qui vernaculus domus ejus fuerit,
hi comedent ex eis. *Si filia sacer- 12
dotis cuilibet ex populo nupta fuerit,
de his quae sanctificata sunt et de
primitiis non vescetur. *Sin autem 13
vidua vel repudiata et absque liberis
reversa fuerit ad domum patris sui,
sicut puella consueverat, aletur cibis
patris sui. Omnis alienigena com-
edendi ex eis non habet potestatem.
*Qui comederit de sanctificatis per 14
5,16.6,5. Nm.5,7. ignorantiam, addet quintam partem
cum eo quod comedit, et dabit sa-
cerdoti in Sanctuarium. *Nec con- 15
taminabunt sanctificata filiorum Israel,
quae offerunt Domino, *ne forte sus- 16
tineant iniquitatem delicti sui, cum
sanctificata comederint. Ego Dominus
v.9.32. 21,23.15. 8.20,8. qui sanctifico eos.
Locutusque est Dominus ad Moy- 17
sen, dicens: *Loquere ad Aaron et 18
filios ejus et ad omnes filios Israel,
dicesque ad eos: Homo de domo

6. Al.: corpus suum.

13. **verstoßen ... wie in ihrer Jugend.** B.dW: in (zu) ihr. V.H. wieder wird gekehret sein (kehret), wie in ihr. J.
14. **Wer aus Versehen von ...** B: aus Irrthum. vE: Unwissenheit. A: unwissend. dW: das Fünftheil hinzulegen ... das Geheil. wiedergeben. vE: und erstatte. (A: ins Heiligthum.)
15. **entweihen.**

16. B: u. ihnen die M. der Sch. aufladen. dW: sollen sie keine Sch. aufl. lassen. vE: noch s. eine Verschuldung auf sich l. l. A: auf daß s. n. etwa d. Sch. ihrer M. tragen.
18. **Rede mit A.** B.dW.vE: Wer nur (Wenn Jemand) vom Hause Isr. oder v. dem Fr. (u. v. den Fr.). A: ein Mann ... u. v. den Einkömmlingen, die bei euch wohnen. dW.vE: eine (seine) Opfergabe darbringt.

XXII. ***Leges sacerdotibus datae.***

Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προςηλύτων τῶν προςκει-
μένων ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν προςενέγκῃ τὰ δῶρα
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ
πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προςενέγκωσι
τῷ κυρίῳ εἰς ὁλοκαύτωμα, 19 δεκτὰ ὑμῖν
ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν
προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20 Πάντα ὅσα
ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτοῖς οὐ προςάξουσι 'κυ-
ρίῳ', διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 Καὶ
ἄνθρωπος ὃς ἂν προςενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου
τῷ κυρίῳ, διαστείλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν
'ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν', ἐκ τῶν βουκολίων ἢ
ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰςδεκτόν·
πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτῷ. 22 Τυφλὸν
ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμη-
κιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λειχῆνας ἔχοντα, οὐ
προςάξουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν
οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῷ κυρίῳ. 23 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον *ὠτό-
τμητον ἢ *κολοβόκερκον, σφάγια ποιήσεις αὐτὰ
σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται.
24 Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν
καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προςάξετε αὐτὰ τῷ
κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.
25 Καὶ ἐκ χειρὸς υἱοῦ ἀλλογενοῦς οὐ προς-
οίσετε δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων
τούτων· ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶ-
μος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.
26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν
τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα
δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα τῷ κυρίῳ.
28 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὸ παιδίον
αὐτῆς οὐ σφάξετε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 29 Ἐὰν
δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ,
εἰςδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. 30 Τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν

יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־
נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָֹה לְעֹלָה׃
19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים
כ וּבָעִזִּים׃ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ
21 כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ וְאִישׁ כִּי־
יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָֹה לְפַלֵּא־
נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים
יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה
לַיהוָֹה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־
23 הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָֹה׃ וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ
וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא
24 יֵרָצֶה׃ וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת
לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָֹה וּבְאַרְצְכֶם לֹא
כה תַעֲשׂוּ׃ וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ
אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
27 שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה
שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם
הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה
28 לַיהוָֹה׃ וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ
29 לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ וְכִי־תִזְבְּחוּ
זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָֹה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ

18. B* ἀπὸ († AFX). AB† (a. ἐν) πρὸς αὐτὲς (* FX). A[1] B: θεῷ (κυρίῳ A[2]EFX). 19. B: βϐκ. ἢ (β. καὶ AFX). 20. AB: αὐτῷ (αὐτοῖς FX). AX: ὅτι. 21. A[1]EX* (pr.) ἤ. A* (ult.) ἤ. AB: ἐν (ἐπ' FX). 22. B: ταῦτα (αὐτὰ AFX). 23. AX: σφ. ἀποθήσεις. A: προςδεχθ. 24. B: προςάξεις (-άξετε AEFX). 25. A[1]B* υἱϐ († A[2]FX). AB† (a. δῶρα) τὰ (* EFX). 27. A[1]B* αὐτϐ († A[2]EFX) AB* τῷ († EFX). 28. B: καὶ (ἢ AFX). AB: τὰ παιδία (τὸ π. EFX) ... σφάξεις (-ετε FX). 30. AB† (ab in.) Αυτη (A[2]: Αὕτη, B[2]: Αὐτῇ, * FX).

18. **B**: nach allen ihren Gel. o. nach a. ihr. freiwill. Opfern, die ... zum Br. opfern w. dW: es sei irg. ein G. o. etwas Freiw. ... darbr. als Br. vE: irg. eine gelobte o. sonst e. fr. Gabe, die man ... **B**: das mag nach eurem Wohlgefallen geschehen. dW: so sei es zum W. für euch. vE: damit ihr w. könnet.
19. (S. Kap. 1,3.) dW.vE.A: Schafen.
20. **B**.dW: woran ein F. ist. dW.vE: darbringen.
21. **B**: daß er zum G. o. freiwill. Opfer was absondert. vE: u. ein besonders gelobtes o. fr. O. gibt. dW.vE: oder (vom) Kleinvieh.
22. **gebr. o. wund o. blatterig ... darbringen ... Feueropfer.** **B**: Ein Bl. o. Gebrochenes o. Gelähmtes o. das Warzen hat. dW: Nichts Bl. noch Beschädigtes noch Verwundetes noch Blatt., noch das d. Krätze o. Flechte hat. vE: Ein Bl. o. Gebr. o. Verw. o. mit den Blattern, o. m. d. Kr. o. m. den Flechten Behaftetes. **A**: Ist ... zerbr. Gliedes, hat es Wunden

thun will, es sei irgend ihr Gelübde oder
von freiem Willen, daß sie dem Herrn ein
19 Brandopfer thun wollen, *das ihm von
euch angenehm sei: das soll ein Männ=
lein und ohne Wandel sein, von Rindern
20 oder Lämmern oder Ziegen. *Alles, was
einen Fehler hat, sollt ihr nicht opfern,
denn es wird für euch nicht angenehm
21 sein. *Und wer ein Dankopfer dem Herrn
thun will, ein sonderliches Gelübde oder
von freiem Willen, von Rindern oder
Schafen: das soll ohne Wandel sein, daß
es angenehm sei, es soll keinen Fehler
22 haben. *Ists blind, oder gebrechlich, oder
geschlagen, oder dürre, oder räudicht, oder
schäbicht, so sollt ihr solches dem Herrn
nicht opfern, und davon kein Opfer geben
23 auf den Altar des Herrn. *Einen Och=
sen oder Schaf, das ungewöhnliche Glie=
der oder wandelbare Glieder hat, magst
du von freiem Willen opfern, aber ange=
24 nehm mags nicht sein zum Gelübde. *Du
sollst auch dem Herrn kein zerstoßenes,
oder zerriebenes, oder zerrissenes, oder das
verwundet ist, opfern, und sollt in eurem
25 Lande solches nicht thun. *Du sollst auch
solcher keines von eines Fremdlings Hand,
neben dem Brot eures Gottes, opfern,
denn es taugt nicht und hat einen Fehler,
darum wirds nicht angenehm sein für euch.
26 Und der Herr redete mit Mose und
27 sprach: *Wenn ein Ochs oder Lamm
oder Ziege geboren ist, so soll es sieben
Tage bei seiner Mutter sein, und am ach=
ten Tage und darnach mag mans dem
28 Herrn opfern, so ists angenehm. *Es sei
ein Ochs oder Lamm, so soll mans nicht
mit seinem Jungen auf einen Tag schlach=
29 ten. *Wenn ihr aber wollt dem Herrn
ein Lobopfer thun, das für euch angenehm
30 sei, *so sollt ihrs desselben Tages essen,

Israel et de advenis, qui habitant
apud vos, qui obtulerit oblationem
7,16.. Ps.50,14. suam vel vota solvens vel sponte
offerens, quidquid illud obtulerit in
holocaustum Domini: *ut offeratur 19
1,3. per vos, masculus immaculatus erit
ex bobus et ovibus et ex capris;
Dt.15,21. 17,1. *si maculam habuerit, non offeretis 20
Mal.1,8. Sir.35,14. neque erit acceptabile. *Homo qui 21
(R.12,1. Col.1,22. obtulerit victimam pacificorum Do-
mino, vel vota solvens vel sponte
offerens, tam de bobus quam de
ovibus, immaculatum offeret, ut ac-
ceptabile sit; omnis macula non erit
Mal.1,13s in eo. *Si caecum fuerit, si fractum, 22
si cicatricem habens, si papulas aut
scabiem aut impetiginem, non offere-
tis ea Domino nec adolebitis ex eis
super altare Domini. *Bovem et 23
ovem, aure et cauda amputatis, vo-
luntarie offerri potest, votum autem
ex eis solvi non potest. *Omne 24
Dt.23,1. animal quod vel contritis vel tusis
vel sectis ablatisque testiculis est,
non offeretis Domino, et in terra
vestra hoc omnino ne faciatis. *De 25
manu alienigenae non offeretis pa-
21,6. nes Deo vestro et quidquid aliud
dare voluerit, quia corrupta et ma-
culata sunt omnia; non suscipietis ea.
Locutusque est Dominus ad Moy- 26
sen, dicens: *Bos, ovis et capra 27
Ex.22,30. cum genita fuerint, septem diebus
erunt sub ubere matris suae; die
autem octavo et deinceps offerri pot-
erunt Domino. *Sive illa bos sive 28
Dt.22,6. Pr.12,10. ovis, non immolabuntur una die cum
foetibus suis. *Si immolaveritis 29
7,12ss. hostiam pro gratiarum actione Do-
mino, ut possit esse placabilis, *eo- 30
7,15. 19,6. dem die comedetis eam, non rema-

20. U.L: Fehl. 22. A.A: räudig ... schäbig. A.A: reudicht ... schabicht.

23. Al.: offerre potes.
24. S: tonsis (Al.: tunsis).

o. Bl., ist es grindig ...
23. zu lange o. zu kurze Gl. dW: langgliedrig o. zwerghaft ist. vE: zu lang o. zu klein gegliedert. (A: dem ein Ohr u. d. Schwanz abgeschnitten.)
24. Zerdrücktes o. Zerst. o. Ausgerissenes o. Ausgeschnittenes. B: ... Verschnittenes. dW: das zerdr. o. zerquetschte o. abgeschn. Hoden o. verstümmelte Ruthe hat. vE: ein an den H. Zerdr. B: es ... n. zubereiten.
25. zur Speise ... ist verderbet. B: ihre Verdorbenheit ist in ihnen. dW: ein Verderben, ein F. ist an ihnen. vE: sie tragen ihre Verstümmelung an sich.
27. zum Feuer opf. B.dW.vE: unter s. M. A: unter den Brüsten s. M. B: vom a. T. an u. fernerhin. dW.vE.A: (und) weiterhin.
28. Und es s. O. oder Schaf. dW: es selbst u. s. Junges.
29. A: Dankopfer.

XXII. *Leges festorum celebrandiorum.*

κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ· ἐγὼ κύριος. 31 Καὶ φυ-
λάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς·
ἐγὼ κύριος. 32 Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσητε τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων
ὑμᾶς, 33 ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὥςτε εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος.

XXIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε
αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν αἱ ἑορταί μου.
3 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία
τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, σάββατά
ἐστι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.
4 Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἅγιαι,
ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
5 Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν
πάσχα τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδε-
κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν
ἀζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα φά-
γεσθε. 7 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
8 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ
ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 10 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν
αὐτῆς, καὶ οἴσετε δράγματα ἀπαρχὴν τοῦ

31 עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי
32 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא
תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
33 מְקַדִּשְׁכֶם׃ הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה׃ פ

XXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃
3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא
לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ
4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
ה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
6 הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם

30. AB† (p. ἐγώ) εἰμι (* A^2EFX). 31. A^1B* ἐγὼ κύρ. († A^2EFX). 32. AB* μὴ († FX): βεβηλώσετε (-σητε FX). ABF: τȣ̃ ἁγίȣ (τὸ ἅγ. X; A^2: μȣ ἅγιον). AB* μȣ († FX). — 1. AB: εἶπε (ἐλάλ. EFX). 2. AB† Αἱ (* FX). AX* αἱ. 3. AX: καὶ τῇ ἡμ. AB: ποιήσεις (-σετε EX). 6. AB: ἔδεσθε (φάγ. FX). 7. B* (pr.) ἡ († AEFX). 10. B: τὸ δρᾶγμα (τὰ δρ. AEX).

30. vE: auf d. andern Tag. A: bis zum M. des a. T.
31. B: bewahret. dW: beobachtet.
32. m. N. n. entweihet. A: in d. Mitte der Söhne. (B: mitten in d. Kindern Isr.)
33. dW. vE: um … zu sein.

2. **Die …, da ihr heil. Versammlungen ausrufen sollt, meine F. sind diese.** B: Die bestimmten Zusammenkünfte d. H. belangend, welche ihr ausr. s. zu heil. V., so sind dieses m. best. Zus. dW: Die F. … die ihr ausr. s. zur heil. Zusammenberufung. vE: Was d.

und sollt nichts übrig bis auf den Morgen
31 behalten; denn ich bin der Herr. *Darum
haltet meine Gebote und thut darnach;
32 denn ich bin der Herr. *Daß ihr meinen
heiligen Namen nicht entheiliget, und ich
geheiliget werde unter den Kindern Israel;
denn ich bin der Herr, der euch heiliget,
33 *der euch aus Egyptenland geführet hat,
daß ich euer Gott wäre, Ich der Herr.

XXIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage den Kindern Israel
und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste
des Herrn, die ihr heilig und meine Feste
heißen sollt, da ihr zusammen kommt.
3 Sechs Tage sollst du arbeiten, der sie=
bente Tag aber ist der große heilige Sab=
bath, da ihr zusammen kommt. Keine
Arbeit sollt ihr darinnen thun, denn es ist
der Sabbath des Herrn in allen euren
Wohnungen.
4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die
ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zu=
5 sammen kommt. *Am vierzehnten Tage
des ersten Monats zwischen Abends ist des
6 Herrn Passah. *Und am funfzehnten des=
selben Monats ist das Fest der ungesäuer=
ten Brote des Herrn, da sollt ihr sieben
7 Tage ungesäuertes Brot essen. *Der erste
Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr
zusammen kommt, da sollt ihr keine Dienst=
8 arbeit thun, *und dem Herrn opfern
sieben Tage. Der siebente Tag soll auch
heilig heißen, da ihr zusammen kommt, da
sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun.
9 Und der Herr redete mit Mose und
10 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land
kommt, das ich euch geben werde, und
werdet es erndten, so sollt ihr eine Garbe
der Erstlinge eurer Erndte zu dem Priester

nebit quidquam in mane alterius diei.
18,30. Ego Dominus. *Custodite mandata 31
Dt.10,12s mea et facite ea. Ego Dominus.
*Ne polluatis nomen meum sanctum, 32
ut sanctificer in medio filiorum Israel.
v.16..9. Ego Dominus qui sanctifico vos *et 33
11,45. eduxi de terra Aegypti, ut essem
vobis in Deum. Ego Dominus.

Locutusque est Dominus **XXIII.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
19,3. Es.1,13. Israel et dices ad eos: Hae sunt
Nm. feriae Domini, quas vocabitis san-
10,10.2. ctas.
Sex diebus facietis opus; dies se- 3
Ex. 20,8ss.. ptimus, quia sabbati requies est,
vocabitur sanctus, omne opus non
facietis in eo. Sabbatum Domini est
in cunctis habitationibus vestris.

Ex. 23,14ss. Hae sunt ergo feriae Domini san- 4
Dt.16. 2Chr.8,13 ctae, quas celebrare debetis tempori-
bus suis: *Mense primo, quartade- 5
Ex.12,6; 12,14ss. cima die mensis ad vesperum Phase
Nm.9,2ss 28,16ss. Domini est, *et quintadecima die 6
mensis hujus solemnitas azymorum
Domini est. Septem diebus azyma
v.35. comedetis. *Dies primus erit vobis 7
celeberrimus sanctusque; omne opus
servile non facietis in eo, *sed of- 8
feretis sacrificium in igne Domino
septem diebus; dies autem septimus
erit celebrior et sanctior, nullumque
servile opus facietis in eo.
Locutusque est Dominus ad Moy- 9
sen, dicens: *Loquere filiis Israel 10
et dices ad eos: Cum ingressi fueri-
tis terram, quam ego dabo vobis, et
messueritis segetem, feretis manipu-
los spicarum primitias messis vestrae

---

5. 6. U.L: Monden.

8. Al.* in eo.

Festzeiten ... betrifft, an denen ihr heil. V. zusammen rufen s.

3. **der S. der großen Ruhe, die heil. Versammlung.** dW: soll man Geschäfte thun. vE: sollst du Arb. th. dW: ist Ruhetag, heil. Zusammenberufung. vE: Sabbathfeier, h. Vers. B: dem Herrn. vE: S. sei Jehova zu Ehren.

4. **die h. V., die ihr ausr. sollt zu ihren Zeiten.** (Wie V. 2.) B.dW.A: zu ihrer (bestimmten) Zeit.

5. B: zw. den beiden Abenden. dW.vE.A: gegen Abend?

6. dW.A: des Ungesäuerten. vE: Ungesäuertes essen.

7. **Am ... s. heil. Vers. unter euch sein.** vE: sollt ihr heil. Festvers. haben. A: soll euch hochfeierlich u. heil. sein, kein knechtl. Werk ... dW: Geschäfts=Arb. vE: schwere Arbeit?

10. **wollets ernten.** B.dW.vE.A: euch gebe. B: die Ernte desselben einernten w. dW.vE: u. (ihr) seine E. (ein)erntet. A: die Saat schneidet. B: eine G., die E. dW: eine Erstlingsg. vE: die erste G.

θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα. 11 *Καὶ ἀνοί-*
σει τὰ δράγματα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν·
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὰ ὁ
ἱερεύς. 12 *Καὶ ποιήσετε τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν*
φέρητε τὸ δρᾶγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, 13 *καὶ τὴν*
θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀνα-
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, θυσίαν τῷ κυρίῳ, εἰς
ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ,
τὸ τέταρτον τοῦ ἳν οἴνου. 14 *Καὶ ἄρτον καὶ*
πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς
αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε
τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ
ὑμῶν.
15 *Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον*
τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσ-
ενέγκητε τὸ δρᾶγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ
ἑβδομάδας ὁλοκλήρους, 16 *ἕως τῆς ἐπαύριον*
τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα
ἡμέρας, καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυ-
ρίῳ. 17 *Ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε*
ἄρτους ἐπίθεμα· δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων
σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται
πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ. 18 *Καὶ προσ-*
άξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους
ἐνιαυσίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ
κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται ὁλοκαύτωμα
τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-
δαὶ αὐτῶν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
19 *Καὶ ποιήσετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ*
ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυ-
σίαν σωτηρίου 'μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτο-
γεννημάτων'. 20 *Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς*
μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων ἐπί-
θεμα ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν·
ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ 'τῷ προσ-
φέροντι αὐτὰ αὐτῷ' ἔσται. 21 *Καὶ καλέ-*
σετε ταύτην τὴν ἡμέραν· κλητὴ ἁγία ἔσται

11. AB: *τὸ δρᾶγμα* (*τὰ δρ.* X pauci). A^{2}B: *αὐτὸ* (-*τὰ* A^{1}X). 12. AB: *ἐν τῇ ... ἐν ᾗ* (* *ἐν* FX et X). A: *ἐὰν*. 13. AB: *θυσία* (-*αν* FX) ... *ὀσμὴ* (*εἰς ὀσμὴν* EFX). B* (alt.) *τῷ* († AEX). A^1: *σπονδὴ αὐτῷ*. 14. AB† (p. *πρ.*) *ὑμεῖς* (* FX). B: *τῷ θεῷ* (*τȣ̃ θ.* AFX). 16. AEX: *ἑβδόμης*. 17. A^{2}B^2: *δύο ἄρτȣς· ἐκ κτλ.* 18. A^1: *προσάξει*. A* *καὶ* (a. *ἔσ.*). A^{1}X: *θυσίαν ὀσμὴν*. 19. A^{1}B: *ποιήσȣσι* (-*σετε* A^{2}EFX). ABEX (eti. 20): *τȣ̃ πρωτογ.* (*τῶν πρ.* F). A: *χίμαῤῥ.* 20. AX: *ἔναντι*. 21. B: *κλητήν· ἁγία* (contra AEFX).

אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃
11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר
כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃
13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
14 וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ וְלֶחֶם
וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן
אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
16 שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה
17 לַיהוָה׃ מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאּוּ ׀ לֶחֶם
תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
18 לַיהוָה׃ וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת
כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה
19 רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
כ בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף
הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
21 קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ וּקְרָאתֶם
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

v. 13. ונסכו ק׳ v. 17. א׳ דגושה

11. für euch. vE: Der bewege d. G. hin u. her.
12. B: da ihr d. G. weben lasset. dW: webet.
13. seinem Sp. (Vgl. Kap. 14,10.)

14. denselben Tag ... ewiges R. B: k. Br. noch Gedörretes noch grüne Aehren. dW: geröstete, noch gestoßene Körner. vE: zerst. A: Geröstetes ... Brei v.

11 bringen. *Da soll die Garbe gewebet
werden vor dem Herrn, daß es von euch
angenehm sei; solches soll aber der Prie=
ster thun des andern Tags nach dem Sab=
12 bath. *Und sollt des Tages, da eure
Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem
Herrn thun, von einem Lamm, das ohne
13 Wandel und jährig sei, *sammt dem
Speisopfer, zwo Zehnten Semmelmehl
mit Oele gemenget, zum Opfer dem Herrn
eines süßen Geruchs, dazu das Trankopfer,
14 ein Viertel Hin Wein. *Und sollt kein
neues Brot noch Sangen noch Korn zu=
vor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem
Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht
sein euren Nachkommen in allen euren
Wohnungen.
15 Darnach sollt ihr zählen vom andern
Tage des Sabbaths, da ihr die Webegarbe
16 brachtet, sieben ganzer Sabbathe, *bis an
den andern Tag des siebenten Sabbaths,
nemlich funfzig Tage sollt ihr zählen, und
17 neue Speisopfer dem Herrn opfern. *Und
sollts aus allen euren Wohnungen opfern,
nemlich zwei Webebrote von zwo Zehnten
Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu
18 Erstlingen dem Herrn. *Und sollt herzu
bringen, neben eurem Brot, sieben jährige
Lämmer ohne Wandel, und einen jungen
Farren und zween Widder. Das soll des
Herrn Brandopfer, Speisopfer und Trank=
opfer sein, das ist ein Opfer eines süßen
19 Geruchs dem Herrn. *Dazu sollt ihr
machen einen Ziegenbock zum Sündopfer,
und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.
20 *Und der Priester solls weben sammt dem
Brot der Erstlinge vor dem Herrn, und
den zweien Lämmern, und soll dem Herrn
21 heilig und des Priesters sein. *Und sollt
diesen Tag ausrufen, denn er soll unter
euch heilig heißen, da ihr zusammen kom=

11. A.A: (U.L.?) Gabe.
13. U.L: Weins.

(Ex. ad sacerdotem. *Qui elevabit fasci- 11
29,27. culum coram Domino, ut acceptabile
sit pro vobis, altero die sabbati, et
sanctificabit illum. *Atque in eodem 12
die, quo manipulus consecratur, cae-
detur agnus immaculatus anniculus in
holocaustum Domini, *et libamenta 13
14,10. offerentur cum eo, duae decimae si-
Nm.15,4. milae conspersae oleo, in incensum
Domini odoremque suavissimum, li-
Ex.29,40. ba quoque vini, quarta pars hin. *Pa- 14
2,14. 1Sm. nem et polentam et pultes non com-
17,17. edetis ex segete usque ad diem,
qua offeretis ex ea Deo vestro; prae-
(6,11. ceptum est sempiternum in genera-
tionibus cunctisque habitaculis ve-
stris.
Dt.16,9ss. Numerabitis ergo ab altero die 15
sabbati, in quo obtulistis manipulum
primitiarum, septem hebdomadas ple-
nas *usque ad alteram diem ex- 16
pletionis hebdomadae septimae, id
est quinquaginta dies, et sic offeretis
sacrificium novum Domino *ex omni- 17
bus habitaculis vestris, panes pri-
mitiarum duos de duabus decimis
similae fermentatae, quos coquetis
2,12. in primitias Domini. *Offeretisque 18
cum panibus septem agnos immacu-
latos anniculos et vitulum de armento
unum et arietes duos, et erunt in
Nm. 15,4ss. holocaustum cum libamentis suis, in
odorem suavissimum Domino. *Fa- 19
cietis et hircum pro peccato duosque
agnos anniculos hostias pacificorum.
*Cumque elevaverit eos sacerdos cum 20
panibus primitiarum coram Domino,
v.2. cedent in usum ejus. *Et vocabitis 21
Nm.10,10 28,26. hunc diem celeberrimum atque san-
ctissimum; omne opus servile non

11. Al.: acceptabilis.
14. S: offeratis.

d. Ernte? B.dW.vE: eine ew. Satzung. A: ew. Ge=bot. dW: auf eure künft. Geschlechter hin. vE.A: in euren W.

15. v. d. Tage, da ihr ... B: bei euch zählen. B.dW.vE.A: and. T. nach d. Sabb. (Ruhetag). B: die G. des Webeopfers. vE: als W. A: Erstlingsg. ... sieben volle Wochen.

16. neues Sp.

17. Ihr sollt aus e. W. bringen zwei ...

18. neben dem Br. ... die sollen dem H. zum Br. sein, sammt ihren Sp. u. Tr., ein Feuer des s. G. dW: u. ein Sp. u. Tr. dazu.

19. B: zubereiten. A: opfern. dW.vE: opfert.

20. soll sie w. ... zur Webe vor d. H., sammt ... B.dW: für den Pr. vE: dem Pr. gehören sie.

21. daß er euch eine heil. Vers. sei. (Wie V. 2. 7. 14.)

XXIII. ***Leges festorum celebrandorum.***

ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερί-
ζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέ-
σετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου
ἐν τῷ θερίζειν σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ
θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ
τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν.
23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται
ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων· κλητὴ
ἁγία ἔσται ὑμῖν. 25 Πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ
ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυ-
ρίῳ.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδό-
μου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ· κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. 28 Πᾶν
ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·
ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν, ἐξιλά-
σασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν. 29 Πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινω-
θήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευ-
θήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα
ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς
κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων ἔσται
ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ
ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας
σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.
33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

21. AB† (a. κατ.) τῇ (* EFX). 22. B: ὑπολείψεις (καταλ. EFX; A: ὑπολείψῃ). AX* ὁ. 24. FX† (p. ὑμ.) τῷ κυρίῳ. 25. B* τῷ († AEFX). 27. E (pro ἁγία): ἁγιασμȣ̃. 28. A* ἐν. 29. A¹B* γὰρ († A²EX). 31. AB* ταῖς († EFX). 32. EX: ἕως δεκάτης τȣ̃ μηνὸς ἑσπέρας.

יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
22 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר
אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר
תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃
כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
28 אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם
ל הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
31 מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ
33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג

22. **die Enden eures F. n. gar einschn.** B: Ecken … gänzl. abschn. vE: das Ende. dW. vE: ganz abernten. A: die Saat … sie n. bis an d. Boden abschneiden!? B: die Nachlese deiner Ernte n. aufl. vE: sammeln. dW: keine N. … halten. A: die übrigbleib. Aehren aufl. vE: dem A. u. dem Fr. dW: dem Fremden u. d. A. B: für den …
24. **großen S. …, eine heil. Vers.** B: soll bei euch

met, keine Dienstarbeit sollt ihr thun.
Ein ewiges Recht soll das sein bei euren
Nachkommen in allen euren Wohnungen.
22 *Wenn ihr aber euer Land erndtet, sollt
ihrs nicht gar auf dem Felde einschneiden,
auch nicht alles genau auflesen, sondern
sollts den Armen und Fremdlingen lassen.
Ich bin der Herr, euer Gott.

23 Und der Herr redete mit Mose und
24 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich: Am ersten Tage des siebenten
Monats sollt ihr den heiligen Sabbath
des Blasens zum Gedächtniß halten, da
25 ihr zusammen kommt; *da sollt ihr keine
Dienstarbeit thun, und sollt dem Herrn
opfern.
26 Und der Herr redete mit Mose und
27 sprach: *Des zehnten Tages in diesem
siebenten Monat ist der Versöhntag. Der
soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusam=
men kommt; da sollt ihr euren Leib casteien,
28 und dem Herrn opfern. *Und sollt keine
Arbeit thun an diesem Tage, denn es ist
der Versöhntag, daß ihr versöhnet werdet
29 vor dem Herrn, eurem Gott. *Denn wer
seinen Leib nicht casteiet an diesem Tage,
der soll aus seinem Volk gerottet werden.
30 *Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit
thut, den will ich vertilgen aus seinem
31 Volk. *Darum sollt ihr keine Arbeit thun.
Das soll ein ewiges Recht sein euren Nach=
32 kommen in allen euren Wohnungen. *Es
ist euer großer Sabbath, daß ihr eure
Leiber casteiet. Am neunten Tage des
Monats, zu Abend, sollt ihr diesen Sab=
bath halten, von Abend an bis wieder zu
Abend.
33 Und der Herr redete mit Mose und
34 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich: Am funfzehnten Tage dieses
siebenten Monats ist das Fest der Laub=

24. 27. 32. 34. U.L: Monden.
27. 28. U.L: Versöhnetag.
29. A.A: ausgerottet.

facietis in eo. Legitimum sempiter-
num erit in cunctis habitaculis et
generationibus vestris. *Postquam 22
19,9. autem messueritis segetem terrae ve-
strae, non secabitis eam usque ad
solum nec remanentes spicas colli-
Dt.24,19. getis, sed pauperibus et peregrinis
Ruth. 2,2.15. dimittetis eas. Ego sum Dominus
Deus vester.
Locutusque est Dominus ad Moy- 23
sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 24
Nm. 29,1ss. Mense septimo, prima die mensis
erit vobis sabbatum memoriale, clan-
Nm.10,10 gentibus tubis, et vocabitur sanctum;
*omne opus servile non facietis in 25
eo, et offeretis holocaustum Domino.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26
16,29.3ss. Nm. sen, dicens: *Decimo die mensis 27
29,7ss. hujus septimi dies expiationum erit
celeberrimus, et vocabitur sanctus,
affligetisque animas vestras in eo
et offeretis holocaustum Domino.
*Omne opus servile non facietis in 28
tempore diei hujus, quia dies pro-
pitiationis est, ut propitietur vobis
Dominus Deus vester. *Omnis anima 29
quae afflicta non fuerit die hac, peri-
bit de populis suis, *et quae operis 30
quidpiam fecerit, delebo eam de po-
pulo suo. *Nihil ergo operis facietis 31
in eo; legitimum sempiternum erit
vobis in cunctis generationibus et
habitationibus vestris. *Sabbatum 32
16,31.29. requietionis est, et affligetis animas
vestras die nono mensis; a vespera
usque ad vesperam celebrabitis sab-
bata vestra.
Et locutus est Dominus ad Moy- 33
sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 34
v.39ss. Ex.23,16. A quintodecimo die mensis hujus
34,22. Nm. 29,12ss. Dt. 16,13ss. Jo.7,2. septimi erunt feriae tabernaculo-

ein Ruhetag sein, ein G. des Bl. dW.vE: Ged. (die Erinnerung) des Posaunenhalls. A: eine Gedächtnißfeier mit Posaunenklang.
25. B: Feueropfer opfern. dW: Feuerung. A: ein Brandopfer.
27. Da s. bei euch heil. V. sein, u. s. euch kast. B.dW.A: d. Tag der Versöhnung. (Vgl. Kap. 16,29.)
28. dW.vE: euch zu versöhnen. A: daß der H. ... euch gnädig sei!
29. ausger.
32. euren S. halten. vE.A: feiern. B: an eurem S. ruhen. dW: r. euren Ruhetag.

XXIII. *Leges festorum celebrandorum.*

τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.
35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
36 Ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ
κυρίῳ, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται
ὑμῖν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ· ἐξό-
διόν ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιή-
σετε.

37 Αὗται αἱ ἑορταὶ τοῦ κυρίου ἃς καλέσετε
αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, ὥστε προσενέγκαι καρ-
πώματα τῷ κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας
αὐτῶν καὶ σπονδὰς τὸ καθ᾽ ἡμέραν εἰς ἡμέ-
ραν, 38 πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου, καὶ πλὴν
τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐ-
χῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν,
ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ. 39 Καὶ ἐν τῇ πεντε-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου,
ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα τῆς γῆς, ἑορ-
τάσατε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ
τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψεσθε ἑαυτοῖς τῇ ἡμέρᾳ
τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυν-
θρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ
ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάῤῥου, καὶ
εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ἑπτὰ ἡμέρας, 41 καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν τὴν ἑορ-
τὴν τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ, νό-
μιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ
μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν. 42 Ἐν σκη-
ναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐ-
τόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσουσιν ἐν σκηναῖς,
43 ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς
κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν
με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰς
ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

לה הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
36 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה
לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים
38 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה
וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
39 לַיהוָה׃ אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מ שַׁבָּתוֹן׃ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף
עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
41 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
42 תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת
יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
43 בַּסֻּכֹּת׃ לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
44 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

---

35. AB* ἔσται ὑμ. († EFX). 36. B (bis): ὁλοκαυτώματα (-τωμα AFX). AEFX† (a. alt. κυρ.) τῷ. 37. B* αἱ († AFX). AB: (A† τῷ) κυρίῳ (τȣ̃ κυρίȣ X). A[1]B* αὐτὰς († A[2]EFX). AB† (p. σπ.) αὐτῶν (* FX). 39. A† (a. ἡμ.) τῇ. AB† (p. ἑβδ.) τȣ́τȣ (* FX). AEX: γενήμ. ... ἑορτάσετε. 40. A[1]B* ἑαυτοῖς († A[2]EFX). A[1]* τῇ ἡμ. AX: ξύλων. AB: εὐφρανθῆναι ἔναντι (καὶ εὐφρ. ἐναντίον EFX). 41. A[1]B* καὶ - ἡμέρας († A[2]FX). 42: AB: κατοικήσει (-ήσȣσιν FX).

34. dW: Jehovas, ſ. Tage. vE: Jeh. zu Ehren.
35. **Am ... h. Verſ. ſein.**
36. **ſollt O. d. H. bringen.** B: es iſt ein Feiertag. dW: Feſtverſamml. iſt es. vE: eine F. ſei dies. (A: ein Tag der Zuſammenkunft u. Verſammlung?)

37. (Wie V. 2.) **Schlachtopfer u. Tr.** dW. vE: das Tägliche für ſ. (jeden) Tag. A: nach d. Vorſchrift jegl. Tages.
38. **die Sabbathe ... all eure Gel. u. fr. Opfer.** B: geben ſollt.

35 hütten sieben Tage dem Herrn. *Der erste
Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen
kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun.
36 *Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern,
der achte Tag soll auch heilig heißen, daß
ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer
dem Herrn thun, denn es ist der Ver=
sammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr
thun.

37 Das sind die Feste des Herrn, die ihr
sollt für heilig halten, daß ihr zusammen
kommt und dem Herrn Opfer thut, Brand=
opfer, Speisopfer, Trankopfer und andere
Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,
38 *ohne was der Sabbath des Herrn und
eure Gaben und Gelübde und freiwillige
Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.
39 *So sollt ihr nun am funfzehnten Tage
des siebenten Monats, wenn ihr das Ein=
kommen vom Lande eingebracht habt, das
Fest des Herrn halten sieben Tage lang.
Am ersten Tage ist es Sabbath, und am
40 achten Tage ist es auch Sabbath. *Und
sollt am ersten Tage Früchte nehmen von
schönen Bäumen, Palmenzweige, und Maien
von dichten Bäumen, und Bachweiden, und
sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn,
41 eurem Gott. *Und sollt also dem Herrn
des Jahres das Fest halten sieben Tage.
Das soll ein ewiges Recht sein bei euren
Nachkommen, daß sie im siebenten Monat
42 also feiern. *Sieben Tage sollt ihr in
Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in
Israel, der soll in Laubhütten wohnen,
43 *daß eure Nachkommen wissen, wie ich die
Kinder Israel habe lassen in Hütten woh=
nen, da ich sie aus Egyptenland führete;
44 ich bin der Herr, euer Gott. *Und
Mose sagte den Kindern Israel solche Feste
des Herrn.

39. 41. U.L: Monden.

rum septem diebus Domino. *Dies 35
v.7. primus vocabitur celeberrimus atque
sanctissimus; omne opus servile non
facietis in eo, *et septem diebus 36
offeretis holocausta Domino. Dies
Neh.8,18. Jo.7,37. quoque octavus erit celeberrimus
atque sanctissimus, et offeretis ho-
locaustum Domino; est enim coetus
atque collectae, omne opus servile
non facietis in eo.
Hae sunt feriae Domini quas vo- 37
v.35.2.. cabitis celeberrimas atque sanctissi-
mas, offeretisque in eis oblationes
Domino, holocausta et libamenta
juxta ritum uniuscujusque diei. *Ex- 38
ceptis sabbatis Domini donisque ve-
stris, et quae offeretis ex voto vel
quae sponte tribuetis Domino. *A 39
v.34. quintodecimo ergo die mensis septi-
mi, quando congregaveritis omnes
fructus terrae vestrae, celebrabitis
ferias Domini septem diebus, die
primo et die octavo erit sabbatum,
id est requies. *Sumetisque vobis 40
Neh. 8,14ss die primo fructus arboris pulcherri-
mae spatulasque palmarum et ramos
ligni densarum frondium et salices
de torrente, et laetabimini coram
Domino Deo vestro. *Celebrabitis- 41
que solemnitatem ejus septem diebus
v.14.. 24,3. per annum; legitimum sempiternum
erit in generationibus vestris. Mense
septimo festa celebrabitis *et habi- 42
tabitis in umbraculis septem diebus;
omnis qui de genere est Israel, ma-
nebit in tabernaculis, *ut discant 43
posteri vestri, quod in tabernaculis
habitare fecerim filios Israel, cum
Hos. 12,10. educerem eos de terra Aegypti. Ego
(11,44. 21,22. Dominus Deus vester. *Locu- 44
tusque est Moyses super solemnita-
tibus Domini ad filios Israel.

39. **ist Sabb.** dW: die Früchte des L. eingesam=
melt. vE: den Ertrag ... A: alle Fr. eures L.
40. B: zu euch nehmen die Ausschläge. A: v. den
schönsten B. B: v. ansehnlichen. vE: die schönsten
Baumfrüchte. B.dW.A: Aeste. vE: Zweige. dW.A:
dickbelaubten. vE: großlaubigen. dW.vE: u. freuet
euch.
41. **dem H. das F. h. s. Tage im Jahr ... daß ihr
.. feiert.** B: dasselbe F. des H. dW.vE: feiert dies
als F. Jehovas. B.dW.vE: im s. M. sollt ihr dasselbe
(es) feiern. A: das Fest.
42. B: in den L. ... alle Eingeborne. dW.vE: Je=
der Eing. A: Wer immer vom Geschlechte Isr. ist.
43. **ich der Herr ...** B.dW.vE.A: daß ich. B: in
den H. dW.vE: in Laubh. A: in Zelten.
44. B: redete v. d. bestimmten Zusammenkünften
d. H. zu ... dW: sagte die Feste. vE: Festzeiten.
A: redete über d. Feste ...

XXIV. *Leges de candelabro et panibus. De blasphemo.*

XXIV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν κεκομ-
μένον εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον διαπαντός,
3 ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καύσουσιν αὐτὸν Ἀαρὼν
'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ
ἔναντι κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν. 4 Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς κα-
θαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου
ἕως εἰς τὸ πρωί.*

*5 Καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε
αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἔσται ὁ
ἄρτος ὁ εἷς. 6 Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο
θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τρά-
πεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου. 7 Καὶ ἐπι-
θήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν 'καὶ
ἅλα', καὶ ἔσονται οἱ ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν
προκείμενοι τῷ κυρίῳ. 8 Τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαβ-
βάτων προθήσετε ἔναντι κυρίου διαπαντός,
παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκη αἰώνιος.
9 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ
φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια
ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ
κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.*

*10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίτι-
δος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ
ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ἄνθρωπος Ἰσραηλί-
της. 11 Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς
τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωϋσῆν. Καὶ τὸ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμεὶθ θυγάτηρ Δαβρεὶ
ἐκ τῆς φυλῆς Δάν. 12 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν
εἰς φυλακήν, διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγμα-
τος κυρίου.*

*13 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 14 Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς*

2. A¹X: *μοι.* 3. FX* *Καὶ.* AB: *αὐτὸ … ἐνώπιον* (*αὐτὸν … ἔναντι* FX). A: *ἀπ᾿ ἑσπ.* 4. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). AX* *εἰς τὸ.* 7. AB: *εἰς ἄρτȣς* (*οἱ ἄρτ.* EFX) … *προκείμενα* (*-μενοι* EFX). 8. B: *προσθήσεται* (*προθήσετε* FX; AX: *προθήσεται*). AB: *ἐνώπιον* (*παρὰ* EFX) … *διαθήκην αἰώνιον* (c. FX). 9. AB† (p. *ἅγια*) *τῶν* (* EFX). B: *αὐτῶν* (*αὐτᾷ* AEFX). 10. AB (bis): *ὁ ἄνθρ.* 12. A: *ἐν φυλακῇ.*

XXIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת
3 נֵר תָּמִיד׃ מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת
4 עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ
ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה
6 הַחַלָּה הָאֶחָת׃ וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם
מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן
7 הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַתָּ עַל־
הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
8 לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס
י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא
בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
11 וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ
אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
12 בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ וַיַּנִּיחֻהוּ
בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

2. **zum Licht, Lampen zu unterhalten allezeit.** B.dW.vE: reines. vE.A: Oliven-Oel. A: überaus laut. u. klares. dW.vE: zum Leuchter. dW: aufzusetzen beständig. vE: eine L. darauf zu setzen? A: stets zu bereiten d. Lampen. B: daß man … anzünden möge.

3. **Stifts, soll A. sie z. von A. bis M. … allezeit.** B.dW.vE: außerhalb. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Z. d. Bundes. dW.vE: (bereite) ihn.

4. B: reinen. vE: reinsten. A: überaus reinen. dW: v. reinem Golde.

XXIV. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel,
daß sie zu dir bringen gestoßenes lauteres
Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lam-
3 pen täglich gethan werde, *außen vor dem
Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des
Stifts. Und Aaron solls zurichten des
Abends und des Morgens vor dem Herrn
täglich. Das sei ein ewiges Recht euren
4 Nachkommen. *Er soll aber die Lampen
auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem
Herrn täglich.
5 Und sollst Semmelmehl nehmen und
davon zwölf Kuchen backen, zwo Zehnten
6 soll ein Kuchen haben. *Und sollst sie
legen je sechs auf eine Schicht, auf den
7 feinen Tisch vor dem Herrn. *Und sollst
auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß
es seien Denkbrote zum Feuer dem Herrn.
8 *Alle Sabbathe für und für soll er sie
zurichten vor dem Herrn, von den Kindern
9 Israel zum ewigen Bunde. *Und sollen
Aarons und seiner Söhne sein, die sollen
sie essen an heiliger Stätte, denn das ist
sein Allerheiligstes von den Opfern des
Herrn zum ewigen Recht.
10 Es ging aber aus eines israelitischen
Weibes Sohn, der eines egyptischen Man-
nes Kind war, unter den Kindern Israel,
und zankte sich im Lager mit einem israeli-
11 tischen Mann, *und lästerte den Namen
und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose
(seine Mutter aber hieß Selomith, eine
12 Tochter Dibri, vom Stamm Dan), *und
legten ihn gefangen, bis ihnen klare Ant-
wort würde durch den Mund des Herrn.
13 Und der Herr redete mit Mose und
14 sprach: *Führe den Flucher hinaus vor

2. U.L: Lichten. 3. U.L: haußen.

Et locutus est Dominus **XXIV.**
ad Moysen, dicens: *Praecipe filiis 2
Ex.27,20. Israel, ut afferant tibi oleum de oli-
vis purissimum ac lucidum, ad con-
cinnandas lucernas jugiter, *extra 3
Ex.27,21. velum testimonii in tabernaculo foe-
deris. Ponetque eas Aaron a vespere
usque ad mane coram Domino, cultu
(23,41. 6,11. rituque perpetuo in generationibus
Ex.25,31. vestris. *Super candelabrum mun- 4
dissimum ponentur semper in con-
spectu Domini.
Accipies quoque similam et coques 5
ex ea duodecim panes, qui singuli
habebunt duas decimas, *quorum 6
Ex.25,30; 25,23. senos altrinsecus super mensam pu-
rissimam coram Domino statues.
*Et pones super eos thus lucidissi- 7
2,2.9. mum, ut sit panis in monimentum
oblationis Domini; *per singula sab- 8
1Chr.9,32 bata mutabuntur coram Domino sus-
cepti a filiis Israel foedere sempi-
terno, *eruntque Aaron et filiorum 9
1Sm.21,6 Mt. ejus, ut comedant eos in loco san-
12,4pp. cto, quia Sanctum sanctorum est de
sacrificiis Domini jure perpetuo.
Ecce autem egressus filius mu- 10
lieris Israelitidis, quem pepererat de
(Ex. 12,38. viro Aegyptio inter filios Israel, jur-
gatus est in castris cum viro Israelita.
Dt.28,58. *Cumque blasphemasset nomen et 11
maledixisset ei, adductus est ad Moy-
sen (vocabatur autem mater ejus
Salumith, filia Dabri de tribu Dan),
*miseruntque eum in carcerem, do- 12
Nm.15,34 nec nossent quid juberet Dominus.
Qui locutus est ad Moysen, 13
dicens: *Educ blasphemum extra 14

7. Al.: Domino.

5. dW.A: Weißm. vE: fein M. A. Brote. vE: enthalte jeder K. dW: sollen zu einem K. sein.
6. **in zwo Schichten, je ...** B: Ordnungen. dW. vE: Reihen. A: gegen einander. (Vgl. V. 4.)
7. **auf jede Schichte ... er sei den Broten zum Gedächtniß, ein F.** B: bei dem Br. zum Gedenkopfer. vE: statt des Br. werde z. Gedächtnißopfer? A: z. Erinnerung, daß dieses Br. ein Opfer ... sei? dW: daß das B. Opfer-Feuerung ... sei.
8. **soll mans z.** B.dW.vE: An jedem (jegl.) Sabb.-Tag (Ruhet.). dW: für die ... ein ew. B.
9. **ihm ein Allerh.** B: das A. für ihn. dW.A: ein Hochheil. vE: hochheilig. B: zur ew. Satzung. vE: kraft ewiger S. A: durch ew. R. dW: eine ew. Gebühr.
10. dW.vE: unter die Söhne. B.dW.vE: und es (da) zankten ... der Sohn ... u. ein ...
11. **Und d. S. d. isr. Weibes lästerte.** vE: verwünschte ... u. schmähete.
12. **nach dem M.** A: ins Gefängn. B: in die Verwahrung. dW.vE: (setzten) ... in Verhaft. B: eine Erklärung geschähe. dW: Bescheid w. vE: genau bestimmt wurde.
14. A: Lästerer.

XXIV. ***Leges de blasphemo et homicida, deque anno sabbatico.***

*παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάντες οἱ ἀκού-
σαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ
συναγωγή. 15 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος
ἐὰν καταράσηται θεὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λή-
ψεται. 16 Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου
θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω
αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή· ἐάν τε προσήλυτος,
ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ
ὄνομα κυρίου τελευτάτω. 17 Καὶ ἄνθρωπος
ὃς ἂν πατάξῃ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ
ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 18 Καὶ ὃς
ἂν πατάξῃ ψυχὴν κτήνους, καὶ ἀποθάνῃ, ἀπο-
τισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 Καὶ ἐάν τις
δῷ μῶμον τῷ πλησίον αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν
αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ· 20 σύν-
τριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ
ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν
δῷ μῶμον ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.
21 Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον, καὶ ἀποθάνῃ,
θανάτῳ θανατούσθω. 22 Δικαίωσις μία ἔσται
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ· ὅτι ἐγὼ κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε Μωϋ-
σῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ ἐξήγαγον τὸν
καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατ-
ελιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις. Καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε κύριος
τῷ Μωϋσῇ.*

וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
טו רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃ וְאֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
16 כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ וְנֹקֵב
שֵׁם־יְהוָֹה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ
כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם
17 יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם
18 מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
19 יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ וְאִישׁ
כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
כ כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן
תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
21 מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ וּמַכֵּה בְהֵמָה
22 יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ מִשְׁפַּט
אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
23 כִּי אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
אֶת־מֹשֶׁה׃

פ פ פ לב 32

XXV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλ-
θητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ
ἀναπαύσεται ἡ γῆ 'ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν' σάβ-
βατα τῷ κυρίῳ. 3 Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν
σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ
συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· 4 τῷ δὲ ἔτει
τῷ ἑβδόμῳ σάββατα 'ἀνάπαυσις' ἔσται τῇ γῇ,
σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπε-*

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר
2 סִינַי לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
3 שַׁבָּת לַיהוָֹה׃ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ
4 אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָֹה

15. A[1]B* (alt.) *ἄνθρ.* († A[2]EFX). AB† (a. *ἐὰν*) *ὃs* (* EFX). A[1]B* *αὐτȣ̃* († A[2]FX). 16. AX* *ἡ.* AB† (p. *συν.*) *Ἰσραήλ* (* EFX). 17. A* *ὃs.* AX: *ἐὰν.* A[1]B* *πᾶσαν* († A[2]EX). 18. AB: *κτῆνος* (*ψ. κτ.* FX). 19. A[1]B* *αὐτȣ̃* († A[2]FX). 20. AB† (a. *ἀνθρ.*) *τῷ* (* EFX). 22. AB† (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* EFX). A* (alt.) *τῷ.* 23. AB: *ἐλιθ.* (*κατελιθ.* FX) … *ἐν λίθ.* (* *ἐν* EFX). AX: *καθὰ.* — 2. AX: *Ἐὰν.*

15. **A:** Miſſethat. **dW:** trägt ſ. Schuld. **vE:** hat ſ. Sünde auf ſich.
16. **W. aber. B.dW.vE:** (allerdings) getödt. w. **vE:** es ſei ein … **dW:** Eingeborne.
17. **A:** ſchlägt u. tödtet.
18. **vE:** Thier. **B.dW:** (wieder) erſtatten. **vE.A:** erſetzen. **B.A:** (das iſt) Seele für S. **dW.vE:** Stück um St.
19. **B:** ſeinem N. wird ein Gebrechen zufügen. **dW.vE:** eine Verletzung zufügt. **A:** einen ſeiner Mit-

das Lager, und laß alle, die es gehöret
haben, ihre Hände auf sein Haupt legen,
und laß ihn die ganze Gemeine steinigen.
15 *Und sage den Kindern Israel: Welcher
seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde
16 tragen. *Welcher des Herrn Namen lä=
stert, der soll des Todes sterben, die ganze
Gemeine soll ihn steinigen. Wie der Fremd=
ling, so soll auch der Einheimische sein;
wenn er den Namen lästert, so soll er
17 sterben. *Wer irgend einen Menschen er=
18 schlägt, der soll des Todes sterben. *Wer
aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen,
19 Leib um Leib. *Und wer seinen Nächsten
verletzt, dem soll man thun, wie er gethan
20 hat. *Schade um Schade, Auge um
Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen
Menschen verletzet, so soll man ihm wieder
21 thun. *Also daß, wer ein Vieh erschlägt,
der solls bezahlen, wer aber einen Men=
22 schen erschlägt, der soll sterben. *Es soll
einerlei Recht unter euch sein, dem Fremd=
ling, wie dem Einheimischen; denn ich bin
23 der Herr, euer Gott. *Mose aber sagte
es den Kindern Israel, und führeten den
Flucher aus vor das Lager und steinigten
ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie
der Herr Mose geboten hatte.

XXV. Und der Herr redete mit Mose
2 auf dem Berge Sinai, und sprach: *Rede
mit den Kindern Israel und sprich zu
ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das
ich euch geben werde, so soll das Land
3 seine Feier dem Herrn feiern, *daß du
sechs Jahre dein Feld besäest und sechs
Jahre deinen Weinberg beschneidest, und
4 sammlest die Früchte ein; *aber im sie=
benten Jahr soll das Land seine große Feier
dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht

23. A.A: sie führeten. U.L: und führete.

(16,21. 4,15. castra, et ponant omnes, qui audi-
3,2.1,4. Job.9,33. erunt, manus suas super caput ejus,
Sus.34. et lapidet eum populus universus.
*Et ad filios Israel loqueris: Homo 15
Ex.22,28. 20,7. qui maledixerit Deo suo, portabit
peccatum suum, *et qui blasphema- 16
Mt. 26,65s.p. verit nomen Domini, morte moriatur:
Jo.19,7. lapidibus opprimet eum omnis mul-
titudo, sive ille civis sive peregrinus
fuerit; qui blasphemaverit nomen Do-
mini, morte moriatur. *Qui percus- 17
Ex. 21,12.23. serit et occiderit hominem, morte
Gn.9,6. moriatur. *Qui percusserit animal, 18
reddet vicarium id est animam pro
anima. *Qui irrogaverit maculam 19
cuilibet civium suorum, sicut fecit,
Ex.21,23. sic fiet ei. *Fracturam pro fractura, 20
Ex.21,24. Dt.19,21. oculum pro oculo, dentem pro dente
*Mt.5,38 restituet; qualem inflixerit maculam,
talem sustinere cogetur. *Qui per- 21
cusserit jumentum, reddet aliud.
Qui percusserit hominem, punietur.
19,34. Ex.12,49. *Aequum judicium sit inter vos, 22
sive peregrinus sive civis peccaverit,
(23,43. 11,44. quia ego sum Dominus Deus ve-
ster. *Locutusque est Moyses 23
ad filios Israel, et eduxerunt eum,
(Nm. qui blasphemaverat, extra castra ac
15,36. lapidibus oppresserunt. Feceruntque
filii Israel, sicut praeceperat Domi-
nus Moysi.

Locutusque est Dominus **XXV.**
26,46. 27,34. ad Moysen in monte Sinai, dicens:
Nm.1,1. *Loquere filiis Israel et dices ad eos: 2
Quando ingressi fueritis terram, quam
ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum
Ex.23,10. Domino. *Sex annis seres agrum 3
tuum et sex annis putabis vineam
tuam colligesque fructus ejus; *se- 4
ptimo autem anno sabbatum erit
terrae, requietionis Domini: agrum

16. S†(p. mult.) populi. 18. Al.: reddat (eti. 21).
2. Al.: sabbatizet (eti. † populus). S: Domini.

bürger verwundet.
20. B.dW.vE: Bruch um Br. A: Wunde.
22. A: Gleiches R. B: bei euch. dW: Ein R. s. euch sein: wie der ... vE: Einerl. Strafgericht sollen s. haben.
23. B: daß s. sollten hinausf. vE: Nachdem ... führte man.
1. B.dW.vE.A: zu M.

2. B.dW.vE.A: gebe. B: einen Sabbath ruhen. dW: eine Ruhe f. vE: S. f. (A: feiert den Sabb.?) dW: um Jehovas willen. vE: J. zu Ehren.
3. B.dW.vE.A: Sechs J. sollst du. dW: Land. vE: Weinstock ... Ertrag. B: Einkommen.
4. B: einen Sabb. der Ruhe haben, einen S. d. H. dW: eine R. sein für d. L. vE: d. L. S. haben, S. (A: der S. des L. der R. des H. sein?)

XXV. *Leges de anno jubilaeo.*

ρεῖς, καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς, 5 καὶ τὰ
*αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ
ἐκθεριεῖς, καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιάσματός
σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως
ἔσται τῇ γῇ. 6 Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς
γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ
παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ
παροίκῳ τῷ προςκειμένῳ πρὸς σέ, 7 καὶ τοῖς
κτήνεσί σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ
σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν.

8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύ-
σεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονταί σοι
ἑπτὰ *ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη. 9 Καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ʽἐν
πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶνʼ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ
δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἐξιλασμοῦ
διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν.
10 Καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστόν, καὶ
διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατ-
οικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως, σημασία
αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται ἕκαστος εἰς
τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πα-
τριὰν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. 11 Ἀφέσεως ση-
μασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, τὸ ἔτος τὸ πεντηκο-
στὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ
μὴ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς
καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, 12 ὅτι
ἀφέσεως σημασία ἐστίν· ἅγιον ἔσται ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐ-
τῆς. 13 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας
αὐτῆς ἐπανελεύσετε ἕκαστος εἰς τὴν ἔγκτησιν
αὐτοῦ. 14 Ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον
σου, ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου,
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ.
15 Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν
κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνι-

שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
ה אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־
עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
6 יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ
לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃
7 וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס
8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ
יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע
9 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר
תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־
י אַרְצְכֶם׃ וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־
יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
11 תָּשֻׁבוּ׃ יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא
תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ
12 אֶת־נְזִרֶיהָ׃ כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־
14 אֲחֻזָּתוֹ׃ וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ
טו אֶת־אָחִיו׃ בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־

5. AX† (a. ἀναβ.) τά. AB: ἐκθερίσεις (-ριεῖς FX). 7. AEX: γένημα. A^{1}X: γέν. σȣ. 9. B* Καὶ († AEFX). FX: φωνὴν. AB: ἱλασμȣ̃ (ἐξιλ. EFX). AFX* (alt.) ἐν. 10. A^{1}X: ἁγιάσατε. AB: τὸν πεντ. ἐνιαυτὸν (τὸ π. FX; ἐνιαυτὸν * X). AB† (a. pr. ἕκ.) εἰς (A† eti. καὶ s. κατʼ ? * EFX). A^{1}EX: πατρίδα. 11. AB* (pr.) ἔσται ὑμ. († EX). B* μὴ († AEFX). 13. AB: ἐπανελεύσεται (-σετε F; A^{2}: -σεσθε). AEFX: κτῆσιν (eti. 16 alt. loco). B* ἕκαστ. († AEFX). 14. A^{2}(F ?)X: ἀποδῷς. B† (p. alt. ἐὰν) δὲ (*AX). A^{1}B* αὐτȣ̃ († A^{2}X).

v. 4. קמץ בז"ק

5. **Tr. deines ungeschnittenen Weinst.** dW: das Ausgefallene deiner E. B: ein Ruhejahr für ... dW.A: ein (das) Jahr der R. vE: Sabbathj. habe das L.

6. **Und was die ... bringt, sollt ihr essen, du, dein ... H. u. Fr.** B: Es soll aber, was vom S. des L. ist, für euch zur Speise sein. dW: d. Ruhej. ... diene euch z. Sp. vE: dieser S. ... sei für euch z. Nahrung. dW.A: Miethling. B.dW.vE: Beisaß, die sich bei dir aufhalten.

besäen, noch deinen Weinberg beschneiden
5 sollst. *Was aber von ihm selber nach
deiner Erndte wächst, sollst du nicht erndten,
und die Trauben, so ohne deine Arbeit
wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es
6 ein Feierjahr ist des Landes. *Sondern
die Feier des Landes sollt ihr darum hal-
ten, daß du davon essest, dein Knecht, deine
Magd, dein Taglöhner, dein Hausgenoß,
7 dein Fremdling bei dir, *dein Vieh und
die Thiere in deinem Lande; alle Früchte
sollen Speise sein.
8 Und du sollst zählen solcher Feierjahre
sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählet
werden, und die Zeit der sieben Feierjahre
9 machen neun und vierzig Jahre. *Da
sollst du die Posaune lassen blasen durch
alles euer Land, am zehnten Tage des sie-
benten Monats, eben am Tage der Ver-
10 söhnung. *Und ihr sollt das funfzigste
Jahr heiligen, und sollts ein Erlaßjahr
heißen im Lande allen, die darinnen woh-
nen; denn es ist euer Halljahr, da soll ein
jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe
11 und zu seinem Geschlecht kommen. *Denn
das funfzigste Jahr ist euer Halljahr, ihr
sollt nicht säen, auch, was von ihm selber
wächst, nicht erndten, auch, was ohne Ar-
beit wächst im Weinberge, nicht lesen.
12 *Denn das Halljahr soll euch heilig sein,
ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.
13 *Das ist das Halljahr, da jedermann wie-
14 der zu dem Seinen kommen soll. *Wenn
du nun etwas deinem Nächsten verkaufest,
oder ihm etwas abkaufest, soll keiner seinen
15 Bruder übervortheilen; *sondern nach
der Zahl vom Halljahr an sollst du es
von ihm kaufen, und was die Jahre her-
nach tragen mögen, so hoch soll er dirs

9. U.L: Monden.

non seres et vineam non putabis.
*Quae sponte gignet humus, non 5
metes, et uvas primitiarum tuarum
non colliges quasi vindemiam (annus
enim requietionis terrae est), *sed 6
v.12. erunt vobis in cibum: tibi et servo
tuo, ancillae et mercenario tuo et
advenae, qui peregrinantur apud te,
*jumentis tuis et pecoribus omnia, 7
quae nascuntur, praebebunt cibum.

Numerabis quoque tibi septem 8
hebdomadas annorum, id est septies
septem quae simul faciunt annos qua-
23,24. Nm.10,10 draginta novem, *et clanges buccina 9
23,27. mense septimo, decima die mensis,
propitiationis tempore in universa
terra vestra. *Sanctificabisque an- 10
Dt.15,1ss Es.61,2. num quinquagesimum et vocabis re-
missionem cunctis habitatoribus ter-
rae tuae, ipse est enim jubilaeus.
v.41.13. 27,24. Revertetur homo ad possessionem
suam et unusquisque rediet ad fa-
miliam pristinam, *quia jubilaeus 11
est et quinquagesimus annus. Non
v.4ss. seretis, neque metetis sponte in
agro nascentia, et primitias vinde-
miae non colligetis, *ob sanctifica- 12
tionem jubilaei, sed statim oblata
v.10.41. 27,24. comedetis. *Anno jubilaei redient 13
omnes ad possessiones suas. *Quando 14
vendes quidpiam civi tuo vel emes
1Th.4,6. ab eo, ne contristes fratrem tuum,
sed juxta numerum annorum jubilaei
emes ab eo, *et juxta supputationem 15

5. Al.: gignit.
6. Al.: anc. tuae. S: peregrinatur.
12. Al.: ablata (Al.: oblatam).

7. **ihnen zur Sp.** B: u. für d. wilden Th. dW: dem Wilde. B: all dessen Einkommen. dW.vE: sein (ganzer) Ertrag. A: Alles was wächst.
8. B.dW.vE: (bei) dir. B.dW: Ruhej. vE: Sabbathj. A: Jahreswochen? B: und … wird dir machen. dW.vE: daß die Tage von (Jahre der) … ausmachen (seien).
9. B: der P. Schall umhergehen l. dW: lasse den Posaunenhall erg. vE: gehen.
10. **das J. des f. J. … sollt ein E. ausrufen.** B.dW: (eine) Freiheit. vE: Freilassung. dW.vE: all seinen Einwohnern. A: Bew. B: Es soll dasselbe ein Jubeljahr bei euch sein. dW: das s. euch das J. s. vE: Jobelj. dW.A: Eigenthume. vE: kehre Jeder zu s. Besitz zurück.
11. **u. deine ungeschnitt. Weinstöcke.** vE: was es v. s. hervorbringt, u. w. die … tragen.
12. **vom F. s. ihr e., was es tr.** (Wie V. 7.)
13. Wie V. 10.
14. B: etwas so feil ist … aus der Hand deines N. … unterdrücken. dW: drücken. A: betrübe nicht.
15. **Z. der Jahre.** B: nach d. Z. der Jahre der Einkünfte soll er. dW: der Ernten. vE: Erntejahre.

αὐτῶν γεννημάτων ἀποδώσεταί σοι. 16 Καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονήσει τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτῆς, οὕτως ἀποδώσεταί σοι. 17 Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 18 Καὶ ποιήσετε ˹πάντα˺ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξετε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες. 19 Καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς. 20 Ἐὰν δὲ λέγητε· Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν καὶ μὴ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν; 21 καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τρία ἔτη. 22 Καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου· ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν. 23 Καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον ἐμοῦ. 24 Καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς.

25 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 Ἐὰν δέ τινι μὴ ᾖ ὁ ἀγχιστεύων, καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 27 καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. 28 Ἐὰν

16. B: ἐλαττονώσει (-ήσει X). AB: αὐτοῦ (αὐτῆς EFX). 17. A^{1}B* αὐτοῦ († A^{2}FX). AB† (p. ἐγώ) εἰμι. 18. AB: φυλάξασθε (-ξετε FX). AX: ποιήσατε αὐτάς. 20. A* δὲ. AB: μηδὲ (κ. μὴ EFX). 21. B· ἀποστέλλω (-στελῶ AFX). AB† (a. τρ.) τὰ (* EX). 22. AB: τὸ γένν. (τὰ γ. EFX). 23. AB: με (ἐμοῦ EFX). 26. AB: μὴ ᾖ τινὶ (c. FX). 27. AB (eti. 28): ἀπελεύσ. (c. EFX).

16 תְּבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
17 הוּא מֹכֵר לָךְ׃ וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־
עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
18 אֱלֹהֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
19 וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ וְנָתְנָה
הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
כ לָבֶטַח עָלֶיהָ׃ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא
21 נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ וְצִוִּיתִי אֶת־
בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת
22 אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ וּזְרַעְתֶּם
אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־
הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי
הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃
24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ
לָאָרֶץ׃ ס
כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת
26 מִמְכַּר אָחִיו׃ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ
גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃
27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־
הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב
28 לַאֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִם־לֹא מָצְאָה יָדוֹ דֵּי

v. 20. קמץ בז"ק

16. **denn eine Zahl Ernten verkauft er dir.** B: Nachdem der J. viel sind. dW: Mehrheit ... Minderh. vE: Verhältniß mehrerer J. dW.vE: Kaufpreis. dW: vermehren ... vermindern. vE: mindern. B: er soll dirs nach d. J. d. Einkünfte verkaufen. dW: ... der Jahre der Ernten. (A: verk. dir die Zeit der Früchte?)

18. B: bewahret. dW.vE: beobachtet. vE: Vorschriften. dW: u. thut sie. vE: befolget. A: erfüllet. dW.vE: so werdet ihr ... (in Sicherheit). A: ohne Furcht.

19. B.A: Und (der Boden) ... gebe. dW: wird s. Frucht geben. vE: bringen. B.dW.vE.A: (bis) zur Sättigung (zu).

20. **ihr würdet.** vE: siehe! wir ... dW.A: wenn w. nicht. B: unser Einkommen nicht. dW.vE: (n. können) unsern Ertrag (ernten). A: unsre Früchte.

21. dW: meinen S. entbieten zu euch. A: euch m.

16 verkaufen. *Nach der Menge der Jahre
sollst du den Kauf steigern, und nach der
Wenige der Jahre sollst du den Kauf rin=
gern, denn er soll dirs, nach dem es tragen
17 mag, verkaufen. *So übervortheile
nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte
dich vor deinem Gott; denn ich bin der
18 Herr, euer Gott. *Darum thut nach mei=
nen Satzungen, und haltet meine Rechte,
daß ihr darnach thut, auf daß ihr im
19 Lande sicher wohnen möget. *Denn das
Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr
zu essen genug habt und sicher darinnen
20 wohnet. *Und ob du würdest sagen: Was
sollen wir essen im siebenten Jahr? denn
wir säen nicht, so sammlen wir auch kein
21 Getreide ein; *da will ich meinem Segen
über euch im sechsten Jahre gebieten, daß
22 er soll dreier Jahre Getreide machen, *daß
ihr säet im achten Jahr und von dem
alten Getreide esset bis in das neunte
Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder
23 neu Getreide kommt. *Darum sollt
ihr das Land nicht verkaufen ewiglich,
denn das Land ist mein, und ihr seid
24 Fremdlinge und Gäste vor mir. *Und
sollt in all eurem Lande das Land zu lö=
sen geben.
25 Wenn dein Bruder verarmet und ver=
kauft dir seine Habe, und sein nächster
Freund kommt zu ihm, daß ers löse, so
soll ers lösen, was sein Bruder verkauft
26 hat. *Wenn aber jemand keinen Löser
hat, und kann mit seiner Hand so viel zu=
wege bringen, daß ers ein Theil löse,
27 *so soll man rechnen von dem Jahr, da
ers hat verkauft, und dem Verkäufer die
übrigen Jahre wieder einräumen, daß er
28 wieder zu seiner Habe komme. *Kann

frugum vendet tibi. *Quanto plures 16
anni remanserint post jubilaeum,
tanto crescet et pretium, et quanto
minus temporis numeraveris, tanto
minoris et emptio constabit; tempus
enim frugum vendet tibi. *No- 17
lite affligere contribules vestros, sed
19,14.32. timeat unusquisque Deum suum, quia
19,37. ego Dominus Deus vester. *Facite 18
18,30. praecepta mea et judicia custodite,
26,5. 1Rg.4,25. et implete ea, ut habitare possitis in
Pr.1,33. terra absque ullo pavore *et gignat 19
26,4. Ps.67,7. vobis humus fructus suos, quibus
37,37. Es.1,19. vescamini usque ad saturitatem, nul-
lius impetum formidantes. *Quod 20
si dixeritis: Quid comedemus anno
septimo, si non severimus neque
collegerimus fruges nostras? *dabo 21
Dt.28,8. Mal.3,10. benedictionem meam vobis anno
sexto et faciet fructus trium an-
norum, *seretisque anno octavo et 22
comedetis veteres fruges usque ad
nonum annum; donec nova nascan-
tur, edetis vetera. *Terra quo- 23
Gn.47,20. 1Rg.21,3. que non vendetur in perpetuum, quia
Hos.9,3. Ex.6,4. mea est et vos advenae et coloni
1Chr. 29,15. mei estis. *Unde cuncta regio pos- 24
Ps.39,13. sessionis vestrae sub redemptionis
conditione vendetur.
Si attenuatus frater tuus vendiderit 25
possessiunculam suam, et voluerit
Ruth. propinquus ejus, potest redimere
4,2ss. quod ille vendiderat. *Sin autem 26
non habuerit proximum, et ipse pre-
tium ad redimendum potuerit inve-
nire, *computabuntur fructus ex eo 27
tempore, quo vendidit, et quod reli-
quum est, reddet emptori, sicque
recipiet possessionem suam. *Quod 28

S. geben. B: auf 3 J. Einkommens. dW.vE: es (seinen) Ertrag bringe für ... A: Frucht dr. J.

22. **neunte J., bis dessen G. kommt.**

23. **So s. ihr nun ... auf ewig ... bei mir.** B: zum ew. Eigenthum. dW.vE: für immer. B.dW.vE: u. Beisassen. A: Einkömmlinge u. Pächter!

24. B.dW: im ganzen L. eures Besitzes (Eigenthumes). B: dem L. eine Einlösung gestatten. dW: Lös. verst. vom L. vE: bei jedem Stück Landes, das ihr besitzet, auf das L. d. Einlösungsrecht legen. (A: soll d. g. L. eures B. unter Bedingung der Einl. verk. w.)

25. **von s. H.** dW.vE: v. s. Eigenthume. A: sein geringes Erbe? dW: sein Löser, s. n. Verwandter. vE: s. n. Anverw. k. u. will es einlösen, so darf er einl. A: s. Verw. es lösen will, so kann dieser l. B: soll s. Einlöser, der ihm der n. ist, kommen, daß er einlöse. dW: das Verkaufte s. Bruders.

26. **als zur Lösung noth ist.** B: s. Hand wird erreichen, daß er findet. dW: er wird vermögend u. erlanget? vE: käme zu Vermögen, daß er fände? B: genug ist. dW: hinreicht. (A: keinen Verwandten hat, u. er selbst d. Preis der Einl. aufbringen kann.)

27. **er berechnen die Jahre seit s. Verkauf, u. das Uebrige dem Mann wiedergeben, dem ers verk. hat, u. also ... kommen.** vE: abrechnen. A: sollen die Früchte v. d. Zeit an ger. werden.

δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανόν,
ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις
αὐτοῦ τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους
τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει,
καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.
29 Καὶ ἐάν τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν
πόλει τετειχισμένῃ, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐ-
τῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτός· ἡμερῶν ἔσται ἡ
λύτρωσις αὐτῆς. 30 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως
ἂν πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ
οἰκία ἡ οὖσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος
βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.
31 Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν
αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς
λογισθήσονται· λυτρωταὶ διαπαντὸς ἔσονται
αὐταὶ καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. 32 Καὶ
αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων
κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διαπαντὸς ἔσον-
ται τοῖς Λευίταις. 33 Καὶ ὃς ἂν λυτρώσηται
παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διά-
πρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως ἐν
τῇ ἀφέσει· ὅτι αἱ οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν
Λευιτῶν κατάσχεσις αὕτη ἡ αὐτῶν ἐν μέσῳ
υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμέ-
νοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται· ὅτι
κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.
35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ
σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ παρὰ
σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παρ-
οίκου, καὶ ζήσεται μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ'
αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει, καὶ φοβηθήσῃ
τὸν θεόν σου, 'ἐγὼ κύριος', καὶ ζήσεται ὁ ἀδελ-
φός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις
αὐτῷ ἐν τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐ-
τῷ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ δοῦναι
ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה
אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ ס
29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר
חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת
ל מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ וְאִם
לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה
וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא
חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
31 לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת
33 עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ וַאֲשֶׁר יִגְאַל
מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר
אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם
הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־
אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס
לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃
36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
37 מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ אֶת־כַּסְפְּךָ
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־
38 תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

v. 30. לו ק'

28. B: *αὐτȣ̃ ἡ χεὶρ* (c. AFX). A¹B* (alt.) *αὐτȣ̃* († A²FX). AB: *αὐτὰ ἕ. τȣ̃ ἕκτȣ ἔτ.* (c. FX). 29. AB: *Ἐὰν δὲ* (c. FX). 30. A¹B† (p. *πλ.*) *αὐτῆς*. AB* (pr.) *τῇ*. 31. B: *ἐν αὐτ.* (* *ἐν* AEX). A¹B* *αὐταὶ*. 33. AB† (p. *κατασχ.*) *αὐτῶν* ... * *αἱ*. A¹B* *αὕτη ἡ*. 34. AB* (alt.) *οἱ* ...: *αἰωνία* (c. EFX). 35. A¹B* (pr.) *αὐτȣ̃* AB† (p. *ζ.*) *ὁ ἀδελφός σȣ* (* F). 37. AB: *ἐπὶ τ.* (*ἐν τ.* FX). 38. AB * *τȣ̃* († FX).

28. **daß ers ihm wiedergebe.** dW.vE: aber im Jubelj. werde (wird) es frei.

29. **hat vom Verkauf.** B: in einer bemauerten Stadt. vE: umm. dW: St. mit Mauern. B: soll dessen Einlös=Recht währen, bis das J. seines Verk. wird zu Ende sein. dW: bestehe s. Lösung bis zu Ende des ... vE: hat er das E.=R., bis ... zu E. ist.

30. **es aber n. gelöset wird ... soll solch Haus in e. St. mit M. dem K. ew. verbleiben.** dW.vE: auf seine (künft.) Geschlechter (hin).

31. **zu lösen sein.** B: eins v. den Häusern. dW.vE: Aber (die) Häuser. B.dW.vE: (auf den) in Dörfern. B: nach dem ... ger. dW: als ... geachtet. vE: den Feldern ... gleichgestellt. A: nach Feldrecht verkauft? B: das Einlös=Recht haben. dW: Lösung dafür sein. vE: Einlös.=R. haftet darauf.

aber seine Hand nicht so viel finden, daß
eines Theils ihm wieder werde, so soll,
das er verkauft hat, in der Hand des
Käufers sein bis zum Halljahr: in dem=
selben soll es ausgehen und er wieder zu
seiner Habe kommen.
29 Wer ein Wohnhaus verkauft binnen der
Stadtmauer, der hat ein ganzes Jahr
Frist, dasselbe wieder zu lösen: das soll die
30 Zeit sein, darinnen er es lösen mag. *Wo
ers aber nicht löset, ehe denn das ganze
Jahr um ist, so solls der Käufer ewiglich
behalten und seine Nachkommen, und soll
31 nicht los ausgehen im Halljahr. *Ists
aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine
Mauer um ist, das soll man dem Felde
des Landes gleich rechnen, und soll los
werden und im Halljahr ledig ausgehen.
32 *Die Städte der Leviten und die Häuser
in den Städten, da ihre Habe innen ist,
33 mögen immerdar gelöset werden. *Wer
etwas von den Leviten löset, der solls ver=
lassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt,
das er besessen hat; denn die Häuser in
den Städten der Leviten sind ihre Habe
34 unter den Kindern Israel. *Aber das
Feld vor ihren Städten soll man nicht ver=
kaufen, denn das ist ihr Eigenthum ewiglich.
35 Wenn dein Bruder verarmet und neben
dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen
als einen Fremdling oder Gast, daß er
36 lebe neben dir. *Und sollst nicht Wucher
von ihm nehmen noch Uebersatz, sondern
sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf
daß dein Bruder neben dir leben könne.
37 *Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf
Wucher thun, noch deine Speise auf Ueber=
38 satz austhun. *Denn ich bin der Herr,
euer Gott, der euch aus Egypten geführet
hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe
und euer Gott wäre.

si non invenerit manus ejus, ut red-
dat pretium, habebit emptor quod
emerat, usque ad annum jubilaeum;
in ipso enim omnis venditio redibit
ad dominum et ad possessorem pri-
stinum.
Qui vendiderit domum intra urbis 29
muros, habebit licentiam redimendi,
donec unus impleatur annus. *Si 30
non redemerit et anni circulus fuerit
evolutus, emptor possidebit eam et
posteri ejus in perpetuum, et redimi
non poterit, etiam in jubilaeo. *Sin 31
autem in villa fuerit domus, quae
muros non habet, agrorum jure ven-
detur; si ante redempta non fuerit,
in jubilaeo revertetur ad dominum.
Nm. *Aedes Levitarum, quae in urbibus 32
35,2ss. sunt, semper possunt redimi. *Si 33
redemptae non fuerint, in jubilaeo
revertentur ad dominos, quia domus
urbium Levitarum pro possessionibus
sunt inter filios Israel. *Suburbana 34
autem eorum non veneant, quia pos-
sessio sempiterna est.

Dt.15,7s. (Sir.19,1. Si attenuatus fuerit frater tuus et 35
infirmus manu, et susceperis eum
quasi advenam et peregrinum, et
v.37.. vixerit tecum: *ne accipias usuras 36
ab eo, nec amplius quam dedisti.
Time Deum tuum, ut vivere possit
Ex.22,25. frater tuus apud te. *Pecuniam tuam 37
Dt.23,19. (15,9. non dabis ei ad usuram, et frugum
superabundantiam non exiges. *Ego 38
11,44.45. Ex.20,2.. Dominus Deus vester qui eduxi vos
de terra Aegypti, ut darem vobis
terram Chanaan et essem vester
Deus.

29. **A.A**: inner. **U.L**: in der Stadtm.

33. **Al.**: Leviticarum.

32. **Doch was ... ihres Eigenthums sind, die ... von ihnen gel. w.** **B.vE**: sollen die Lev. ein ewig E.=R. haben. **dW**: ew. Lösung für ... sein.

33. **Und so Jemand von ... so soll das verkaufte H. u. d. St. des Eigenth. im H. ledig ausgehen.** **B**: man sich etwas ... wird zugeeignet haben? **dW**: wenn ein Anderer v. den L. löset. **B**: ihre Besitzung. **dW.vE.A**: Eigenthum.

34. **nicht verk. werden.** **B**: von d. Vorstadt ihrer Städte. **dW**: des Bezirks. **vE**: im Bez. **A**: ihre Trift um d. St.

35. **dW.A**: u. unvermögend wird. **vE**: sein Vermögen wankt. **B**: daß s. Hand ... wird wanken! **dW.vE**: unterstützen. **B**: dich seiner annehmen. **vE**: bei dir. (**A**: u. du wie einen ... ihn aufnimmst, u. er mit dir lebet? **B**: er sei ein Fr. oder Beisaß??)

36. **dW.vE**: Zins ... W. **A**: noch mehr als du ihm gegeben hast.

37. **B.dW.vE**: geben ... austhun (geben). **A**: noch Uebers. der Früchte verlangen.

XXV. *Leges de anno jubilaeo.*

39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ
σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δου-
λείαν οἰκέτου. 40 Ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος
ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἐρ-
γάσεται παρὰ σοί, 41 καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ
ἀφέσει ἀπὸ σοῦ, αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν
αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν
αὐτοῦ ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μου
εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
οὐ πραθήσονται ἐν πράσει οἰκέτου. 43 Οὐ
κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ
τὸν θεόν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη,
ὅσοι ἂν γένωνταί σοι, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι
κύκλῳ σου εἰσίν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον
καὶ δούλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παρ-
οίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσε-
σθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν τῶν μεθ'
ὑμῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστω-
σαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 Καὶ καταμεριεῖτε
αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ
ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν
δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕκαστος
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ ἐν τοῖς
μόχθοις.

47 Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ
τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθεὶς ὁ
ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ
παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἢ ἐκ γενετῆς προσ-
ηλύτῳ, 48 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτὸν λύτρωσις
ἔσται αὐτῷ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώ-
σεται αὐτόν. 49 Ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ
υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐ-
τόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἐὰν
δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν αὐτοῦ λυτρώσεται
ἑαυτόν, 50 καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτη-
μένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυ-
τὸν αὐτῷ, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,

39 וְכִֽי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ
מ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃ כְּשָׂכִיר
כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
41 יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו
עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
42 אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃ כִּֽי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא
43 יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
44 בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד
מה וְאָמָה׃ וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים
עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ
46 לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
בְּפָרֶךְ׃ ס
47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ
אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ
48 אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃ אַחֲרֵי נִמְכַּר
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃
49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר
בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה
נ יָדוֹ וְנִגְאָל׃ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת
הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף

40. A: ὁ μισθ. AB: ἔτ8ς … ἐργᾶται (ἐνιαυτ8 … ἐργάσεται FX). 41. AB* ἐν et ἀπὸ σ. αὐτ. (†FX). A¹ (pro γεν.) γῆν. A: γ. ἑαυτ8. AB* (quart.) καὶ (†EFX). A¹B* (ult.) αὐτ8 († A²EFX). 42. AB: πραθήσεται (-σονται FX). 43. AB† τῷ (* X) et (a. τ. θ.) κύριον (* FX). 44. AX: κτήσασθε. 45. AB* τῶν μ. ὑμ. († FX). 46. B† (p. κατατ.) αὐτὸν (* AX). AX* δὲ. 48. AB: αὐτῷ (αὐτὸν EFX). B: αὐτ8 (αὐτῷ AEFX). 49. A¹X* (pr.) αὐτ8. A¹B* (alt. et quintum) αὐτ8 († A²FX). B bis (p. φ. α. et χ. α.): λυτρῶται (contra AEFX et A²EX).

39. B.dW: Knechtsdienst(e) thun l. vE: Sklavend. A: ihm den D. der Skl. n. auflegen.
40. dW: bei dir bleiben. A: arbeiten.
42. B: wie man einen Knecht verkauft. dW.A: als Knechte. vE: Sklaven.
43. mit Str. B.dW.vE: über ihn. dW.vE: m. Härte. A: drücke ihn n. durch Gewaltthat.
44. B.vE: Deinen Knecht (aber) u. d. Magd, die du h. w., die sollt ihr … dW: Knechte … Mägde. dW.vE: Völkern. B: zu Knechten … kaufen. dW: möget ihr Knechte … vE: seien aus …, von ihnen kaufet …!
45. Auch v. d. Kindern der G. … möget ihr kau-
fen, und von … möget ihr. B.dW: v. ihrem Ge-

39 Wenn dein Bruder verarmet neben dir
und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht
40 lassen dienen als einen Leibeigenen, *son-
dern wie ein Taglöhner und Gast soll er
bei dir sein, und bis an das Halljahr bei
41 dir dienen. *Dann soll er von dir los
ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und
soll wiederkommen zu seinem Geschlecht
42 und zu seiner Väter Habe. *Denn sie
sind meine Knechte, die ich aus Egypten-
land geführet habe, darum soll man sie
43 nicht auf leibeigene Weise verkaufen. *Und
sollst nicht mit der Strenge über sie herr-
schen, sondern dich fürchten vor deinem
44 Gott. *Willst du aber leibeigene Knechte
und Mägde haben, so sollst du sie kaufen
von den Heiden, die um euch her sind,
45 *von den Gästen, die Fremdlinge unter
euch sind, und von ihren Nachkommen, die
sie bei euch in eurem Lande zeugen: diesel-
46 ben sollt ihr zu eigen haben, *und sollt
sie besitzen, und eure Kinder nach euch,
zum Eigenthum für und für, die sollt ihr
leibeigene Knechte sein lassen. Aber über
eure Brüder, die Kinder Israel, soll keiner
des andern herrschen mit der Strenge.
47 Wenn irgend ein Fremdling oder Gast
bei dir zunimmt, und dein Bruder neben
ihm verarmet, und sich dem Fremdling
oder Gast bei dir, oder jemand von seinem
48 Stamm, verkauft: *so soll er nach sei-
nem Verkaufen Recht haben, wieder los
zu werden, und es mag ihn jemand unter
49 seinen Brüdern lösen, *oder sein Vetter
oder Vetters Sohn, oder sonst sein näch-
ster Blutsfreund seines Geschlechts, oder
so seine Hand selbst so viel erwirbt, so soll
50 er sich lösen. *Und soll mit seinem Käu-
fer rechnen vom Jahr an, da er sich ver-
kauft hatte, bis aufs Halljahr, und das

49. U.L: seine Selbsthand.

Ex.21,2. Si paupertate compulsus vendiderit 39
se tibi frater tuus, non eum oppri-
Dt.15,12. mes servitute famulorum, *sed quasi 40
mercenarius et colonus erit; usque
ad annum jubilaeum operabitur apud
te, *et postea egredietur cum liberis 41
v.10; 27,24. suis et revertetur ad cognationem
Jer.34,14. et ad possessionem patrum suorum.
Jer.34,9. 2,14. *Mei enim servi sunt, et ego eduxi 42
eos de terra Aegypti; non veneant
Eph.6,9. conditione servorum, *ne affligas 43
Col.4,1. eum per potentiam, sed metuito
Deum tuum. *Servus et ancilla sint 44
vobis de nationibus quae in circuitu
vestro sunt, *et de advenis qui 45
peregrinantur apud vos, vel qui ex
his nati fuerint in terra vestra; hos
habebitis famulos, *et haereditario 46
jure transmittetis ad posteros, ac
possidebitis in aeternum; fratres au-
tem vestros filios Israel ne opprima-
tis per potentiam.

Si invaluerit apud vos manus ad- 47
v.35; venae atque peregrini et attenuatus
Neh.5,5.8. frater tuus vendiderit se ei aut cui-
quam de stirpe ejus, *post vendi- 48
tionem potest redimi; qui voluerit
ex fratribus suis, redimet eum, *et 49
patruus et patruelis et consanguineus
et affinis; sin autem et ipse potuerit,
redimet se, *supputatis dumtaxat 50
annis a tempore venditionis suae
usque ad annum jubilaeum, et pe-

50. S: usque in.

schlechte bei euch. vE: Geschlechtern. B: zur Besitzung. dW: mögen euer Eigenth. sein. vE: können ... werden.

46. **vererben auf eure K. ... u. möget s. für u. f. ... lassen.** B: euch zu Besitzern v. ihnen machen für ..., daß s. d. Besitzung erben ... ewig dienen lassen. dW: auf ew. ... als Knechte brauchen. A: erblich euren Nachk. hinterlassen ... besitzen ewigl. dW: einer über s. Bruder.

47. **v. des Fremden St.** B: eines Fr. ... Hand bei dir zu etwas gelangen ... wird. dW: vermögend wird neben dir. vE: zu Vermögen kommt. A: mächtig wird. dW: dem Sprößling des Geschlechts eines Fr. vE: Stamme des G.

48. Wie V. 31.

49. dW: Oheim. vE.A: Vaters-Bruder. B: der v. den Nächsten s. Fleisches aus s. G. dW: einer v. s. n. Blutsverwandten. A: ein andrer Blutsv. u. Anverw. (Vgl. V. 47.)

50. **ihm verk. ...**

καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς ἡμέρα μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ.
51 Ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ.
52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.
53 Ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ ἐνώπιόν σου.
54 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
55 Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XXVI. Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος.

3 Ἐὰν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,
4 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν,
5 καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν. Καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν,
6 καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ

מִמְכָּרוֹ֙ בְּמִסְפַּ֣ר שָׁנִ֔ים כִּימֵ֥י שָׂכִ֖יר
51 יִהְיֶ֥ה עִמּֽוֹ׃ אִם־ע֥וֹד רַבּ֖וֹת בַּשָּׁנִ֑ים
לְפִיהֶן֙ יָשִׁ֣יב גְּאֻלָּת֔וֹ מִכֶּ֖סֶף מִקְנָתֽוֹ׃
52 וְאִם־מְעַ֞ט נִשְׁאַ֧ר בַּשָּׁנִ֛ים עַד־שְׁנַ֥ת
הַיֹּבֵ֖ל וְחִשַּׁב־ל֑וֹ כְּפִ֣י שָׁנָ֔יו יָשִׁ֖יב
53 אֶת־גְּאֻלָּתֽוֹ׃ כִּשְׂכִ֥יר שָׁנָ֛ה בְּשָׁנָ֖ה
יִהְיֶ֣ה עִמּ֑וֹ לֹֽא־יִרְדֶּ֥נּוּ בְּפֶ֖רֶךְ לְעֵינֶֽיךָ׃
54 וְאִם־לֹ֥א יִגָּאֵ֖ל בְּאֵ֑לֶּה וְיָצָא֙ בִּשְׁנַ֣ת
נה הַיֹּבֵ֔ל ה֖וּא וּבָנָ֥יו עִמּֽוֹ׃ כִּֽי־לִ֤י בְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵל֙ עֲבָדִ֔ים עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־
הוֹצֵ֥אתִי אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י
יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

XXVI. לֹֽא־תַעֲשׂ֨וּ לָכֶ֜ם אֱלִילִ֗ם וּפֶ֤סֶל
וּמַצֵּבָה֙ לֹא־תָקִ֣ימוּ לָכֶ֔ם וְאֶ֣בֶן מַשְׂכִּ֗ית
לֹ֤א תִתְּנוּ֙ בְּאַרְצְכֶ֔ם לְהִֽשְׁתַּחֲוֹ֖ת עָלֶ֑יהָ
2 כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֣י
תִּשְׁמֹ֔רוּ וּמִקְדָּשִׁ֖י תִּירָ֑אוּ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
פ פ פ לג 33
3 אִם־בְּחֻקֹּתַ֖י תֵּלֵ֑כוּ וְאֶת־מִצְוֺתַ֣י
4 תִּשְׁמְר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָֽם׃ וְנָתַתִּ֥י
גִשְׁמֵיכֶ֖ם בְּעִתָּ֑ם וְנָתְנָ֤ה הָאָ֨רֶץ֙ יְבוּלָ֔הּ
ה וְעֵ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה יִתֵּ֥ן פִּרְיֽוֹ׃ וְהִשִּׂ֨יג לָכֶ֥ם
דַּ֙יִשׁ֙ אֶת־בָּצִ֔יר וּבָצִ֖יר יַשִּׂ֣יג אֶת־זָ֑רַע
וַאֲכַלְתֶּ֤ם לַחְמְכֶם֙ לָשֹׂ֔בַע וִישַׁבְתֶּ֥ם
6 לָבֶ֖טַח בְּאַרְצְכֶֽם׃ וְנָתַתִּ֤י שָׁלוֹם֙
בָּאָ֔רֶץ וּשְׁכַבְתֶּ֖ם וְאֵ֣ין מַחֲרִ֑יד וְהִשְׁבַּתִּ֞י
חַיָּ֤ה רָעָה֙ מִן־הָאָ֔רֶץ וְחֶ֖רֶב לֹא־תַעֲבֹ֥ר

---

50. AB* ἡμέρ. († EFX). 51. A: πλέον. 52s. A²B²: λ. αὐτῷ ὡς μισθωτός· ἐν.... 53. AB† (α. μ.) τῷ († EFX). 54. AB* (pr.) καὶ († EFX). AE (pro ἔτει): ἐνιαυτῷ. 55. B† (p. οἰκ.) εἰσίν (*AEFX). — 1. A¹B† (p. ἐγώ, eti. vs. 2) εἰμι (*A²FX). 3. A¹B* ἐν (†A²FX). AB: πορεύησθε (πορεύσ. X) ... φυλάσσησθε (-ξησθε FX). 4. AEX: γενήμ. 5. A: ἄμητος (pro ἀλ.).. AB† (in f.) καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν (* A²FX). 6. B* κ. πόλ. - ὑμῶν († AEFX).

50. sein Kaufgeld ... Jahre ger. w., u. s. die Zeit her wie ein Miethling bei ihm gewesen sein. dW: s. Verkaufspreis richte sich nach ... vE: wie wenn er als Tagelöhner so lange ... wäre. **A:** u. nach Tagelöhners Verhältniß. dW: wie ein Miethl. s. er bei ihm sein. **B:** nach d. Tagen eines T. soll es mit ihm ergehen.

51. bis dahin ... die Lösung g. v. s. Kaufgeld. dW: nach ihrem Verhältn. s. L. zurückzahlen. vE: s. Lösegeld.

52. ers auch berechnen; nach Maaß der Jahre s. er s. Lösung geben. B: nach s. Jahren.

53. Wie ein Miethling soll er v. Jahr zu J. bei ihm sein, u. sollst ... B.dW.vE: man (er) soll nicht.

Geld soll nach der Zahl der Jahre seines
Verkaufens gerechnet werden, und soll sein
Taglohn der ganzen Zeit mit einrechnen.
51 *Sind noch viel Jahre bis an das Hall=
jahr, so soll er nach denselben desto mehr
zu lösen geben, darnach er gekauft ist.
52 *Sind aber wenig Jahre übrig bis ans
Halljahr, so soll er auch darnach wieder=
53 geben zu seiner Lösung, *und soll sein Tag=
lohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen.
Und sollst nicht lassen mit der Strenge
über ihn herrschen vor deinen Augen.
54 *Wird er aber auf diese Weise sich nicht
lösen, so soll er im Halljahr los ausgehen,
55 und seine Kinder mit ihm. *Denn die
Kinder Israel sind meine Knechte, die ich
aus Egyptenland geführet habe. Ich bin
der Herr, euer Gott.

XXVI. Ihr sollt euch keinen Götzen
machen, noch Bild, und sollt euch keine
Säule aufrichten, noch keinen Maalstein
setzen in eurem Lande, daß ihr davor an=
betet; denn ich bin der Herr, euer Gott.
2 *Haltet meine Sabbathe und fürchtet euch
vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr.
3 Werdet ihr in meinen Satzungen wan=
deln, und meine Gebote halten und thun,
4 *so will ich euch Regen geben zu seiner
Zeit, und das Land soll sein Gewächs
geben und die Bäume auf dem Felde ihre
5 Früchte bringen, *und die Dreschzeit soll
reichen bis zur Weinerndte, und die Wein=
erndte soll reichen bis zur Zeit der Saat,
und sollet Brots die Fülle haben, und sollt
6 sicher in eurem Lande wohnen. *Ich will
Friede geben in eurem Lande, daß ihr
schlafet und euch niemand schrecke. Ich
will die bösen Thiere aus eurem Lande
thun, und soll kein Schwert durch euer

cunia, qua venditus fuerat, juxta
annorum numerum et rationem mer-
cenarii supputata. *Si plures fuerint 51
anni, qui remanent usque ad jubi-
laeum, secundum hos reddet et
pretium; *si pauci, ponet rationem 52
cum eo juxta annorum numerum et
reddet emptori quod reliquum est
annorum, *quibus ante servivit mer- 53
cedibus imputatis; non affliget eum
violenter in conspectu tuo. *Quod 54
si per haec redimi non potuerit,
anno jubilaeo egredietur cum liberis
suis. *Mei enim sunt servi filii 55
23,43. 26,13. Israel, quos eduxi de terra Aegypti.
11,44s. Ex.20,2.. Ego Dominus Deus vester.

Ex.20,4. Dt.5,8. **Non** facietis vobis idolum **XXVI.**
Ps.97,9. 2Rg.3,2. et sculptile, nec titulos erigetis, nec
insignem lapidem ponetis in terra
vestra, ut adoretis eum. Ego enim
sum Dominus Deus vester. *Custo- 2
19,30.3. Ex.20,8.. dite sabbata mea et pavete ad San-
ctuarium meum. Ego Dominus.
Dt. 28,1ss. Si in praeceptis meis ambula- 3
veritis et mandata mea custodieritis
Dt.11,14. et feceritis ea, *dabo vobis pluvias 4
25,19. temporibus suis, et terra gignet
Ps.67,7. germen suum et pomis arbores
repleburtur. *Apprehendet messium 5
tritura vindemiam, et vindemia oc-
25,19. cupabit sementem: et comedetis pa-
Es.1,19. nem vestrum in saturitate, et abs-
25,18s. Dt.12,10. que pavore habitabitis in terra ve-
Pr.1,33. 1Rg.4,25; stra. *Dabo pacem in finibus vestris; 6
Ps.4,9. Pr.3,24.. dormietis, et non erit qui exterreat.
Job11,19; 5,22s. Auferam malas bestias, et gladius
Es.11,6: non transibit terminos vestros.

(A: indem er d: Lohn abzieht, um den er vorher ge=
dient hat?)
54. **gelöset.** B: durch dergleichen.
55. B: ich habe ... zu Knechten, sie sind m. Kn.
dW: mein sind ... als Kn., m. Kn. sind sie. vE: mein ...,
die Kn. sind m. Knechte?
1. **keine ... u. s. euch kein B. noch S. aufr.**
dW: Schnitz= oder Standbild. vE: gehauene Bil=
der ... Säulen. B: gebildeten Stein. dW: Steine
mit Bildern. vE: Bilderschrift. A: Denksteine? B:
euch davor zu bücken!
2. **s. mein H.** dW: Ruhetage. B: bewahren.
dW: beobachten ... ehren. A: habet Ehrfurcht vor ...
4. B.dW: eure R. g. zu ihrer Z. vE: zur gehörigen
Z. dW.vE: Ertrag. dW: der Baum. B.dW.vE: des
Feldes ... Frucht.
5. B.dW.vE: (bei) euch. dW.vE.A: (das Dre=
schen) ... Weinlese. B: zur Saat. vE: zum Säen.
A: Aussaat. B.dW.vE: euer Br. essen zur Sättigung.
6. **aus dem L.** dW: schaffe Fr. vE: werde Fr.
machen. B.dW.vE: im Lande. B: Keiner sein wird,
der da Schrecken mache. A: euch aufstöret. B: lassen
aufhören. vE: wegschaffen. A: ausrotten. dW: ver=
tilge. dW.A: wilden Th.

διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, 7 *καὶ διώξετε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν ἐν φόνῳ,* 8 *καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ἐξ ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν μαχαίρᾳ.* 9 *Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν.* 10 *Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε.* 11 *Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς,* 12 *καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός.* 13 *Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας.*

14 *Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,* 15 *ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥςτε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥςτε διασκεδάσαι ὑμᾶς τὴν διαθήκην μου·* 16 *καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς 'σπουδῇ' τήν τε ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερον, σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διακενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται αὐτὰ οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν,* 17 *καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς.*

18 *Καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προςθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς 'πληγαῖς'*

7. AB: *διώξεσθε* (-*ξετε* FX) ... * *ἐν* († FX). 8. A¹B* (alt.) *ἐξ* († A²FX). AB: *ἐναντίον* (*ἐνώπ.* EFX). 11. AEX (pro *σκ.*) *διαθήκην*. 12. A: *μȣ λαός*. 15. A¹B* (alt.) *ὑμᾶς* († A²FX). 16. AX: *ἐπισυστήσω*. AB* (pr.) *τε* († FX). B: *ἴκτερα* (-*ρον* AEFX; AX† *καὶ*) *σφακελίζοντα* (-*ντας* AFX). A¹B* *αὐτὰ* († A²FX). 18. AEFX* *τȣ̃*. AB* *πληγ.* († FX).

7 בְּאַרְצְכֶם׃ וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם
8 וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ וְרָדְפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה
יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן
11 מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם
13 לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוּת׃ פ
14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ
טו אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל
נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
16 לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־
זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת
עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
17 זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ וְנָתַתִּי פָנַי
בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ
בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף
אֶתְכֶם׃
18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־

6. B: hindurchdringen. dW. A: (ein=)dringen in (eure Gränzen).
7. vE: verfolgen. A: nachjagen. dW: durchs Schw.
9. **w. lassen u. m.** B: fruchtbar machen u. euer viel werden l. vE: ... vermehren. dW: mache ... mehre euch. A: auf euch sehen ... wachsen machen, u. ihr werdet euch mehren. B: B. mit euch bestätigen. vE: bestehen lassen. A: befestigen. dW: halte ... aufrecht.
10. **Firnes v. langer Zeit her ... d. F. wegth. müssen vor dem N.** B: vom F., das veraltet ist. dW: das alte F. vE: Vorjähriges ... wegzuräumen haben. A: Was alt u. überalt ... wegwerfen, wenn ...
11. **machen.** vE: aufschlagen. B: in eurer Mitte

7 Land gehen. *Ihr sollt eure Feinde jagen,
und sie sollen vor euch her ins Schwert
8 fallen. *Euer fünfe sollen hundert jagen,
und euer hundert sollen zehntausend jagen;
denn eure Feinde sollen vor euch her fal=
9 len ins Schwert. *Und ich will mich zu
euch wenden, und will euch wachsen und
mehren lassen, und will meinen Bund
10 euch halten. *Und sollt von dem Firnen
essen, und wenn das Neue kommt, das
11 Firne weg thun. *Ich will meine Woh=
nung unter euch haben, und meine Seele
12 soll euch nicht verwerfen. *Und will un=
ter euch wandeln und will euer Gott sein,
13 so sollt ihr mein Volk sein. *Denn ich
bin der Herr, euer Gott, der euch aus
Egyptenland geführet hat, daß ihr nicht
ihre Knechte wäret, und habe euer Joch
zerbrochen, und habe euch aufgerichtet wan=
deln lassen.
14 Werdet ihr aber mir nicht gehorchen
15 und nicht thun diese Gebote alle, *und
werdet meine Satzungen verachten, und
eure Seele meine Rechte verwerfen, daß
ihr nicht thut alle meine Gebote, und wer=
16 det meinen Bund lassen anstehen: *so
will ich euch auch solches thun. Ich will
euch heimsuchen mit Schrecken, Schwulst
und Fieber, daß euch die Angesichter ver=
fallen und der Leib verschmachte, ihr sollt
umsonst euren Samen säen, und eure Feinde
17 sollen ihn fressen, *und ich will mein Ant=
litz wider euch stellen, und sollt geschlagen
werden vor euren Feinden, und die euch
hassen, sollen über euch herrschen, und sollt
fliehen, da euch niemand jagt.
18 So ihr aber über das noch nicht mir
gehorchet, so will ichs noch siebenmal
mehr machen, euch zu strafen um eure

Dt.28,7. Ps.18,40s *Persequemini inimicos vestros, et 7
corruent coram vobis. *Persequen- 8
Dt.32,30. 1Sm. tur quinque de vestris centum alie-
14,11ss. 2Chr. nos, et centum de vobis decem
14,9.11. millia; cadent inimici vestri gladio
in conspectu vestro. *Respiciam 9
vos et crescere faciam; multiplicabi-
mini, et firmabo pactum meum vo-
biscum. *Comedetis vetustissima 10
veterum, et vetera novis superve-
nientibus projicietis. *Ponam taber- 11
Ex.25,8. naculum meum in medio vestri, et
Ex.33,3. non abjiciet vos anima mea. *Am- 12
Ez.37,26s Jer.24,7. bulabo inter vos et ero Deus vester,
31,1. 2Co.6,16. vosque eritis populus meus. *Ego 13
Ap.21,7. Dominus Deus vester, qui eduxi vos
11,44s. de terra Aegyptiorum, ne serviretis
Ex.34,27. eis, et qui confregi catenas cervicum
vestrarum, ut incederetis erecti.

Dt. 28,15ss. Quod si non audieritis me nec 14
Dn.9,11ss Thr.2,17. feceritis omnia mandata mea, *si 15
Mal.2,2. spreveritis leges meas, et judicia mea
contempseritis, ut non faciatis ea,
quae a me constituta sunt, et ad
Es.24,5. irritum perducatis pactum meum:
*ego quoque haec faciam vobis: 16
Visitabo vos velociter in egestate et
ardore, qui conficiat oculos vestros
et consumat animas vestras. Frustra
Jud.6,3. seretis sementem, quae ab hostibus
17,10. devorabitur. *Ponam faciem meam 17
Jud.2,15; Dt.28,25. contra vos, et corruetis coram hosti-
bus vestris, et subjiciemini his qui
Neh.9,28. oderunt vos; fugietis nemine perse-
v.36s. Pr.28,1. quente.
Sin autem nec sic obedieritis mihi, 18
addam correptiones vestras septuplum

15. Al.: et si (Al.: sed).
16. Al.† (p. vos) quoque.

stellen. A: ... aufrichten. vE: verschmähen. B: keinen Ekel an euch haben.

13. **aufrecht.** dW: nicht mehr dessen Kn. vE: n. länger ihre Sklaven zu sein. B: die Stangen eures J. vE: Riegel. A: Ketten an eurem Nacken?

15. **sondern brechet m. B.** B: verwerfen ... Ekel haben an ... A: Gesetze verwerfet ... Gerichte verachtet ... zu nichte machet ...

16. **Schwindsucht u. Fieberhitze ... die Seele verschm. ... essen.** B.dW: über euch bestellen. B.vE: (plötzl.) Schr. ... hitziges F. B: die die Augen verzehren u. machen, daß ... dW: daß euch das A. erlesche ... vE: durch die ... hinschwindet. A: plötzl. heims. m. Armuth, m. Hitze, die eure A. verdirbt u. euch selbst verzehret. B.dW.A: vergeblich. dW: verzehren. A: verschlingen.

17. B.A: setzen. vE: richten. dW: richte. A: stürzen vor e. F. vE: eure Hasser. dW: ohne daß man euch j.

18. B: bis hierhin. dW: dahin. vE: immer noch. A: auch dann. B.vE: euch (noch) s. (m.) züchtigen. dW: so züchtige ... A: eure Strafen siebenfach mehren.

ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 19 καὶ συν-
τρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ
θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν ὡς σιδηροῦν καὶ τὴν
γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν. 20 Καὶ ἔσται εἰς
κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν
τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ
ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

21 Καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι
καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προςθήσω
ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,
22 καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ ἄγρια θηρία
τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει
τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς,
καὶ ἔρημοι ἔσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐὰν ἐπὶ τούτοις μὴ παιδευθῆτε,
ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι, 24 πορεύ-
σομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ
πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρ-
τιῶν ὑμῶν. 25 Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν
ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε
εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θάνα-
τον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν, 26 ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ
ἄρτων, καὶ πέψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρ-
τους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι
τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.

27 Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου,
ἀλλὰ πορεύσησθε πρός με πλάγιοι, 28 καὶ
αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλα-
γίῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, 29 καὶ φάγεσθε τὰς σάρ-
κας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυ-
γατέρων ὑμῶν φάγεσθε, 30 καὶ ἐρημώσω τὰς
στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ξύλινα
χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν
ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προς-
οχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν, 31 καὶ θήσω τὰς

19 חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־
כ אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ
לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע
22 כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה
אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם
וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
24 עִמִּי קֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם
בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע
כה עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב
נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־
עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם
26 בְּיַד־אוֹיֵב׃ בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס
27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
28 עִמִּי בְּקֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־
קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע
29 עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
ל וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם
31 וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־

19. A¹B* ὡς († A²EFX). 21. A¹EX: πορεύεσθε. 22. B: ἀποστέλλω (-στελῶ AEFX). AB: τὰ θ. τὰ ἄγρ. (τὰ ἄγρ. θ. FX). B: ποιήσω (-ήσει AFX). AB: ἐρημωθήσονται (ἔρ. ἔσ. EFX). 23. AB: ἐπὶ τέτ. ἐὰν (FX). 26. A: εἰς τὸ θλ. ... σιτοδείαν. 27. AB: καὶ (ἀλλὰ EFX). B: πορεύησθε (-σησθε AFX).

18. **Sünden.**
19. **A**: den St. eurer H. **B**: die Hoffart eurer Stärke. dW: frechen Stolz. vE: bis ich gebr. habe e. stolzen Uebermuth. **B**: euer Land w. das E. vE: den H. euch ... **A**: euch v. oben einen H. geben.
20. **eure Kraft s. sich umsonst verzehren. B.dW**: vergebl. dW: sich aufreibe. (Vgl. V. 4.)
21. **nach euren Sünden.** vE: zuwider handelt. (Vgl. V. 18.)

22. **B.dW.vE.A**: die (w.) Th. des Feldes. **dW.A**: über euch. vE: gegen. **B.dW**: euch der K. berauben. vE: kinderlos machen. (**A**: euch auffressen?) **B**: ausrotten. **dW.vE**: (Heerden) verzehren. dW: eure Zahl vermindern. vE: euch selbst v. **dW.vE.A**: daß e. (Wege) öde w.
23. **B**: hiedurch. **dW.vE**: durch dieses ... zurechtweisen. **A**: auch so noch keine Zucht annehmen wollet.
24. **auch noch.**

19 Sünde, *daß ich euren Stolz und Hals=
starrigkeit breche, und will euern Himmel
wie Eisen, und eure Erde wie Erz machen,
20 *und eure Mühe und Arbeit soll verloren
sein, daß euer Land sein Gewächs nicht
gebe, und die Bäume im Lande ihre
Früchte nicht bringen.
21 Und wo ihr mir entgegen wandelt und
mich nicht hören wollt, so will ichs noch
siebenmal mehr machen, auf euch zu schla=
22 gen um eurer Sünde willen. *Und will
wilde Thiere unter euch senden, die sollen
eure Kinder fressen und euer Vieh zer=
reißen und euer weniger machen, und eure
Straßen sollen wüste werden.
23 Werdet ihr euch aber damit noch nicht
von mir züchtigen lassen, und mir entgegen
24 wandeln, *so will ich euch auch entgegen
wandeln, und will euch noch siebenmal
mehr schlagen, um eurer Sünde willen.
25 *Und will ein Rachschwert über euch brin=
gen, das meinen Bund rächen soll. Und
ob ihr euch in eure Städte versammlet,
will ich doch die Pestilenz unter euch sen=
den, und will euch in eurer Feinde Hände
26 geben. *Dann will ich euch den Vorrath
des Brots verderben, daß zehn Weiber
sollen euer Brot in Einem Ofen backen,
und euer Brot soll man mit Gewicht aus=
wägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht
satt werden.
27 Werdet aber ihr dadurch mir noch nicht
28 gehorchen, und mir entgegen wandeln, *so
will ich auch euch im Grimm entgegen
wandeln, und will euch siebenmal mehr
29 strafen um eure Sünde, *daß ihr sollt
eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen;
30 *und will eure Höhen vertilgen und eure
Bilder ausrotten, und will eure Leichname
auf eure Götzen werfen, und meine Seele
31 wird an euch Ekel haben. *Und will eure

propter peccata vestra, *et conteram 19
superbiam duritiae vestrae, daboque
Dt.28,23s. 11,17. vobis coelum desuper sicut ferrum
Es.49,4. et terram aeneam; *consumetur in- 20
Jer.8,13. cassum labor vester, non proferet
Joel. 1,10ss. terra germen, nec arbores poma
Hab.3,17. praebebunt.
Si ambulaveritis ex adverso mihi, 21
nec volueritis audire me: addam
plagas vestras in septuplum propter
peccata vestra, *immittamque in vos 22
Dt.32,24. 2Rg.2,24. bestias agri, quae consumant vos et
pecora vestra et ad paucitatem cun-
cta redigant, desertaeque fiant viae
vestrae.
Quod si nec sic volueritis recipere 23
disciplinam, sed ambulaveritis ex ad-
v.28. verso mihi: *ego quoque contra 24
2Sm. 22,27. vos adversus incedam, et percutiam
vos septies propter peccata vestra,
Dt.32,41. Es.1,20. *inducamque super vos gladium ul- 25
Ez.7,15. torem foederis mei; cumque con-
Ez.14,19. fugeritis in urbes, mittam pestilen-
tiam in medio vestri, et trademini
in manibus hostium, *postquam 26
Ez.4,16. Ps.105,16 confregero baculum panis vestri, ita
ut decem mulieres in uno clibano
coquant panes et reddant eos ad
Hos.4,10. pondus, et comedetis et non satura-
Agg.1,6. bimini.
Sin autem nec per haec audieritis 27
me, sed ambulaveritis contra me:
v.24.. *et ego incedam adversus vos in 28
furore contrario, et corripiam vos
septem plagis propter peccata ve-
Dt.28,53. 2Rg.6,28. stra, *ita ut comedatis carnes fi- 29
Jer.19,9. Thr.2,20. liorum vestrorum et filiarum vestra-
4.10. Ez.5,10; rum. *Destruam excelsa vestra et 30
Am.7,9; 2Chr. simulachra confringam; cadetis inter
34,4.7. ruinas idolorum vestrorum, et abo-
minabitur vos anima mea *in tan- 31

30. Al.† vestra (bis).

25. **sammelt ... sollt gegeben sein in Feindes Hand.** B: das Schw. ... das d. Rache des B. ausüben soll. dW: das R. zur Rächung m. B. A: d. Schw. z. Rache ... B: daß ihr euch ... werdet, da will ... dW: daß ihr euch flüchtet ... u. sende. A: wenn ... fliehet. dW.vE.A: (die) Pest.

26. **Ich w. euch d. Stab d. Br. zerbrechen ... Br. m. Gew. wieder zuw.** B.vE: Wann ich ... zerbr. werde (breche), so sollen (werden). dW: Indem ... zerbreche. A: Nachdem ich die Stütze ... B: mit dem Gew. wiederbringen. dW: euch d. Br. geben nach d. G. A: nach ... es herausreichen.

28. vE: im Zorne.

29. B.dW.vE.A: essen.

30. **eurer G. Leichname.** vE.A: zerstören. vE: Götzenbilder. B: Sonnenbilder. dW: Sonnensäulen. A: zerbrechen. vE: u. hinstrecken werde ich. dW.vE: auf (über) d. Trümmer. A: ihr w. hinfallen unter den Tr. (B: Dreckgötzen!) vE: euch verwerfen. A: soll euch verabscheuen. dW: verabscheuet euch.

*πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια
ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν
θυσιῶν ὑμῶν,* 32 *καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν
ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ᾽ αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ
ὑμῶν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ,* 33 *καὶ διασπερῶ
ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπι-
πορευομένη μάχαιρα, καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν
ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.*
34 *Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ
ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
Τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάβ-
βατα αὐτῆς* 35 *πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώ-
σεως αὐτῆς· σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν
ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐ-
τήν.* 36 *Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν
ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ
γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς
φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται ὡς
φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐδε-
νὸς διώκοντος,* 37 *καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐδενὸς
κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι
τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.* 38 *Καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν
ὑμῶν.* 39 *Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν
καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διὰ τὰς
ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν τακήσονται.*
40 *Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι
παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύ-
θησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,* 41 *καὶ ἐγὼ
πορεύσομαι μετ᾽ αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ
ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερί-
τμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας*

עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־
מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
32 וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ
33 עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ וְאֶתְכֶם
אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם
חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם
יִהְיוּ חָרְבָּה׃
34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
כֹּל יְמֵי הֳשַׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־
לה שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת
אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
36 בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת
אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב
וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
38 לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה
39 אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ וְהַנִּשְׁאָרִים
בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְאַף בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃
מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם
בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־
41 הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ

33. AB† (a. *μαχ.*) *ἡ* (* FX). 34. AX† (p. pr. *αὐτῆς*) *καὶ*. AB† (p. alt. *εὐδ.*) *ἡ γῆ* (* A^2EFX). 36. B: *δβλείαν* (*δειλ.* A^2FX; A^1: *διλ.*). AB (eti. 37): *οὐθενὸς* (*οὐδ.* FX). 37. A^1B^* *αὐτοῦ* († A^2FX). 39. A^1X: *ἁμ. ὑμῶν.* B pon. *ἐν-αὐτῶν* p. *πατ. αὐτ.* (c. A^2FX; A^{1*} *κ. διὰ - αὐτῶν*). 41. AB: *ἐπορεύθην* (X).

31. **öde … Heiligthümer verwüsten.** B: zur Wüstenei. vE: Wüste. dW: zu Trümmern. A: veröden. vE: H. zerstören. dW: mich nicht laben an … dW.B: lieblichen Geruch. A: übersüßen G. n. mehr annehmen.
32. **Ja, Ich will … also w. m.** A: staunen … wenn s. darin w.
33. B.dW.vE.A: (Völker) zerstreuen. B: ein Schw. vE: zücken. (Wie V. 31.)
34. **im L. eurer F.** B.vE: s. Sabbathe. dW.vE: (Ruhetage) abtragen? A: sich seiner S. freuen? B.A: alle (die) Tage der (seiner) Verwüstung. dW. vE: die ganze Zeit der V. (da es w. ist). B.dW: ruhen.
35. **wird es feiern, dafür daß.** B.A: es nicht geruhet (hat) an euren Sabb. dW: was es n. ger. in e. Ruhejahren.
36. **als flöhen sie vor d. Schw.** B: bei denen … da w. ich eine Weichlichkeit in deren H. bringen. dW: in ihre H. w. ich Feigheit br. vE.A: Furcht (legen). B: das Geräusch eines zerstreuten Bl. dW.vE: Rauschen eines verweheten. A: … bewegten … schrecken.

Städte wüste machen, und eures Heilig-
thums Kirchen einreißen, und will euren
32 süßen Geruch nicht riechen. *Also will
ich das Land wüste machen, daß eure
Feinde, so drinnen wohnen, sich davor ent-
33 setzen werden. *Euch aber will ich unter
die Heiden streuen, und das Schwert aus-
ziehen hinter euch her, daß euer Land soll
wüste sein, und eure Städte verstöret.

34 Alsdann wird das Land ihm seine Feier
gefallen lassen, so lange es wüste liegt
und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann
wird das Land feiern und ihm seine Feier
35 gefallen lassen, *so lange es wüste liegt,
darum, daß es nicht feiern konnte, da ihrs
solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohne-
36 tet. *Und denen, die von euch überbleiben,
will ich ein feiges Herz machen in ihrer
Feinde Land, daß sie soll ein rauschend
Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als
jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie
37 niemand jaget. *Und soll einer über den
andern hinfallen, gleich als vor dem
Schwert, und doch sie niemand jaget.
Und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen
38 wider eure Feinde. *Und ihr sollt um-
kommen unter den Heiden, und eurer
39 Feinde Land soll euch fressen. *Welche
aber von euch überbleiben, die sollen in
ihrer Missethat verschmachten in der Feinde
Land, auch in ihrer Väter Missethat sollen
40 sie verschmachten. *Da werden sie dann
bekennen ihre Missethat und ihrer Väter
Missethat, damit sie sich an mir versün-
diget und mir entgegen gewandelt haben.
41 *Darum will ich auch ihnen entgegen
wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land
wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnit-
tenes Herz demüthigen, und dann werden
sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefal-

tum, ut urbes vestras redigam in
solitudinem et deserta faciam San-
Am.5,21s ctuaria vestra, nec recipiam ultra
Es.1,13; Jer.6,8. odorem suavissimum. *Disperdam- 32
9,11.25,9 que terram vestram, et stupebunt
super ea inimici vestri, cum habita-
Dt.28,64. tores illius fuerint. *Vos autem 33
30,1. 4,27; dispergam in gentes et evaginabo
Ez.5,2. post vos gladium, eritque terra
vestra deserta et civitates vestrae
dirutae.

v.43. 25,2ss. Tunc placebunt terrae sabbata 34
2Chr. 36,21. sua cunctis diebus solitudinis suae:
quando fueritis in terra hostili,
sabbatizabit et requiescet in sabbatis
*solitudinis suae, eo quod non re- 35
quieverit in sabbatis vestris, quando
habitabatis in ea. *Et qui de vobis 36
Dt. remanserint, dabo pavorem in cor-
28,65ss. dibus eorum in regionibus hostium:
terrebit eos sonitus folii volantis, et
v.17. Dt.32,30. ita fugient quasi gladium, cadent
Es.30,17. Pr.28,1. nullo persequente, *et corruent sin- 37
guli super fratres suos quasi bella
fugientes; nemo vestrum inimicis
audebit resistere. *Peribitis inter 38
Nm.13,33 gentes, et hostilis vos terra consu-
14,3. met. *Quod si et de iis aliqui re- 39
Ez.24,23. manserint, tabescent in iniquitatibus
33,10. suis in terra inimicorum suorum,
Ex.20,5.. Es.65,6s. et propter peccata patrum suorum
Mt.23, 32.35p; et sua affligentur, *donec confitean- 40
Dt.30,2. 4,30.Neh. tur iniquitates suas et majorum
9,32ss. Ez.20,43. suorum, quibus praevaricati sunt in
Dn.9,5. me et ambulaverunt ex adverso
mihi. *Ambulabo igitur et ego con- 41
tra eos, et inducam illos in terram
Dt.30,6. hostilem, donec erubescat incircum-
10,16. Jer.9,26. cisa mens eorum; tunc orabunt pro

40. Al.: malorum suor. recordentur.

B: wie man vorm Schw. fliehet. dW.vE.A: wie vor dem (einem) Schw.

37. hinstürzen ... wiewohl sie ... B: hinstraucheln! dW.vE: (auf d. A.) stürzen. A: ein Jegl. über s. Bruder, wie flüchtig aus d. Streite. B: nicht stehen können vor... vE: bestehen. dW: keinen Stand halten.

38. vE.A: Völkern ... (verzehren).

39. eurer F. ... Missethaten ... mit verschm. vE: dahinschmachten. dW: durch ihre M. vE: wegen. A: in ihren Sünden. B.dW.vE: Ländern. B: mit ihnen.

40. B: nebst ihrer Untreu, womit s. untreu an mir gehandelt. dW: um ihrer Vergehung willen ... sich an mir vergangen. vE: in ihren Vergehen, die s. an mir begangen.

41. B.vE: bringen (müssen). dW: führe. A: führen in feindliches L. B: wo sich aber alsdann ... wird gedem. haben. vE: wenn dann. dW: ob etwa dann. (A: bis ... wieder erröthen lernt!!) dW.vE: sie abtragen. vE: ihre M. (A: bitten für ihre Missethaten??)

XXVI. *Leges de votis.*

αὐτῶν. 42 Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης
Ἰακὼβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς δια-
θήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι, καὶ τῆς γῆς
μνησθήσομαι, 43 καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται
ὑπ᾽ αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάβ-
βατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι᾽ αὐ-
τούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς ἑαυτῶν
ἀνομίας, ἀνθ᾽ ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον
καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ
ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ᾽ ὡς ὄντων αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον
αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς, ὥστε ἐξανα-
λῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην
μου τὴν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος
ὁ θεὸς αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθή-
κης αὐτῶν προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ
γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντίον τῶν
ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγὼ κύ-
ριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προς-
τάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε κύριος ἀνὰ
μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

XXVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ὃς ἂν εὔ-
ξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ
κυρίῳ, 3 ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκο-
σαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ
τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθ-
μῷ τῷ ἁγίῳ· 4 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συν-
τίμησις τριάκοντα δίδραχμα. 5 Ἐὰν δὲ ἀπὸ
πενταετοῦς ἕως εἰκοσαετοῦς, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ
ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα
δίδραχμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς
ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀρ-
γυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα. 7 Ἐὰν
δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρ-
σεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα

42 אֶת־עֲוֺנָם׃ וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ
אֶת־עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
44 וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃ וְאַף גַּם־
זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־
מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר
בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
46 יְהוָה׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
XXVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
3 נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
4 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה
ד עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה
6 עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃ וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ
7 שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ וְאִם מִבֶּן־
שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה

42. A¹B ter † (p. διαθ.) μȣ (* A²X). 43. AFX: ἐγκ. ἡ γῆ. B: ἀπ᾽ (ὑπ᾽ AEX). AB: αὐτῶν (ἑαυτ. EFX). AFX (eti. 44): ὑπερίδον. 44. AX: ὅτι ἐγώ εἰμι. 45. AX: αὐτῶν τῆς διαθ. AB† (a. προτ.) τῆς ... ἔναντι (c. FX). A¹B† (p. ἐγώ) εἰμι (* A²EFX). 46. AB bis † (p. κρίμ. et προστ.) μȣ (* A²EFX). — 2. AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτȣ̂ς EFX). A¹B* Ἄνθρωπος († A²EFX). 5. B: εἴκοσι ἐτῶν (εἰκοσαετȣ̂ς A²FX; A¹: εἰκοστȣ̃ ἔτȣς). A: ἔστω. 6. B pon. ἀργ. in f. (contra AEFX). 7. AX* αὐτȣ̃.

v. 42 מלא י׳

43. darum, ja darum. B.A: um ihretwillen?
44. ihrer F. B: Da sie aber auch eben hierum ... gewesen? dW: will ich s. n. verachten. vE.A: (doch) nicht (ganz) verwerfen. dW: u. s. n. verschmähen. vE: noch verabscheuen. A: u. n. also verachten. B: es mit ihnen gar aus zu machen, meinen ... zu brechen.

42 len lassen. *Und ich werde gedenken an
meinen Bund mit Jakob, und an meinen
Bund mit Isaak, und an meinen Bund
mit Abraham, und werde an das Land
43 gedenken, *das von ihnen verlassen ist
und ihm seine Feier gefallen läßt, dieweil
es wüste von ihnen liegt und sie ihnen
die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen,
darum, daß sie meine Rechte verachtet und
ihre Seele an meinen Satzungen Ekel ge-
44 habt hat. *Auch wenn sie schon in der
Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl
nicht verworfen, und ekelt mich ihrer nicht
also, daß es mit ihnen aus sein sollte und
mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr
gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott.
45 *Und will über sie an meinen ersten Bund
gedenken, da ich sie aus Egyptenland
führete vor den Augen der Heiden, daß
46 ich ihr Gott wäre, ich der Herr. *Dieß
sind die Satzungen und Rechte und Ge-
setze, die der Herr zwischen ihm und den
Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge
Sinai, durch die Hand Mose.

XXVII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem
Herrn ein besonderes Gelübde thut, daß
3 er seinen Leib schätzet, *so soll das die
Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig
Jahre alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst
du schätzen auf funfzig silberne Sekel, nach
4 dem Sekel des Heiligthums; *ein Weibs-
5 bild auf dreißig Sekel. *Von fünf Jahren
bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen
auf zwanzig Sekel, wenns ein Mannsbild
ist, ein Weibsbild aber auf zehn Sekel.
6 *Von einem Monat an bis auf fünf
Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf sil-
berne Sekel, wenns ein Mannsbild ist,
ein Weibsbild aber auf drei silberne Sekel.
7 *Ist er aber sechzig Jahre alt und drüber,
so sollst du ihn schätzen auf funfzehn Sekel,

44. U.L: daß mit ihnen. 6. U.L: Monden.

impietatibus suis, *et recorda- 42
Ex.2,24. 2Rg. 13,23. bor foederis mei, quod pepigi cum Ja-
cob et Isaac et Abraham. Terrae quo-
que memor ero, *quae cum relicta 43
v.34.. fuerit ab eis, complacebit sibi in
sabbatis suis, patiens solitudinem
propter illos. Ipsi vero rogabunt
v.40ss.. pro peccatis suis, eo quod abjecerint
judicia mea et leges meas despexerint.
Dt. 30,4ss. *Et tamen etiam cum essent in terra 44
R.11, 1.2.29. hostili, non penitus abjeci eos neque
sic despexi, ut consumerentur et
irritum facerem pactum meum cum
eis. Ego enim sum Dominus Deus
Ex.19,5. eorum *et recordabor foederis mei 45
13,3; 12,33.51. pristini, quando eduxi eos de terra
Aegypti in conspectu gentium, ut
essem Deus eorum. Ego Domi-
nus. *Haec sunt judicia atque 46
praecepta et leges, quas dedit Do-
minus inter se et filios Israel in
25,1; 27,34. Nm.1,1. monte Sinai per manum Moysi.

Locutusque est Domi- **XXVII.**
nus ad Moysen, dicens: *Loquere 2
Nm. filiis Israel et dices ad eos: Homo
30,3ss. Dt.23,21ss. qui votum fecerit et spoponderit
5,15.18. Deo animam suam, *sub aestimatione 3
Jud.11, 30.34ss. dabit pretium. Si fuerit masculus
a vigesimo anno usque ad sexagesi-
mum annum, dabit quinquaginta siclos
v.25. Ex.30,13. argenti ad mensuram Sanctuarii; *si 4
Nm.3,47. mulier, triginta. *A quinto autem 5
anno usque ad vigesimum masculus
dabit viginti siclos, femina decem.
*Ab uno mense usque ad annum 6
quintum pro masculo dabuntur quin-
que sicli, pro femina tres. *Sexa- 7
genarius et ultra masculus dabit

44. S: Attamen.
45. S† (in f.) Deus.
46. S: et inter.
2. Al.: Domino.

dW: so daß ich s. vernichte ... breche. vE: vernichtete ... bräche. A: s. zumal untergingen ... zu nichte machte.
45. B. mit d. Vorfahren. B: ihnen ged. an d. B. der B. vE: des frühern Bundes?
46. dW.vE: die R. u. die G. B: durch d. Dienst M. dW.vE.A: durch M.
2. Jem. ein ... thut, u. du die Seelen dem Herrn schätzest. dW: ein Gel. weihet. vE: so sollst du d. Personen schätzen für Jehova. B: so sollen d. Seelen des H. sein nach deiner Schätzung. dW: ... d. S. Jeh. gelten.
3. bis zu 60 J. dW.vE.A: Sekel Silbers. A: nach d. Gewichte.
4. vE: Weib. A: Weibsperson.
5. sollst du ein Mannsb. sch.
6. vE.A: ein Kind (Knäblein) von einem Mon.

XXVII. *Leges de votis.*

δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 8 Ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, οὕτως τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξεις αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγιον. 11 Ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἐναντίον τοῦ ἱερέως 12 καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσηται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσηται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτω σταθήσεται. 15 Ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. 17 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν

7. AB: ἐὰν δὲ θήλεια (τῆς δὲ θηλ. EFX). 8. AB* ὅτως († EFX). 10. AB: ἀλλάξει … ἀλλάξῃς (-ξεις … -ξῃ X). B: ἅγια (ἅγιον AFX). 11. B: ἔναντι (-τίον AEFX). 12. AX: τιμήσει. AFX: τιμήσεται. AX* αὐτό. 14. A: ἁγιάσει … ἅγιον. 15. AFX: λυτρώσηται.

עֶרְכְּךָ֔ חֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר שָׁ֑קֶל וְלַנְּקֵבָ֖ה
8 עֲשָׂרָ֥ה שְׁקָלִֽים׃ וְאִם־מָ֥ךְ הוּא֙ מֵֽעֶרְכֶּ֔ךָ
וְהֶֽעֱמִידוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַכֹּהֵ֔ן וְהֶעֱרִ֥יךְ אֹת֖וֹ
הַכֹּהֵ֑ן עַל־פִּ֗י אֲשֶׁ֤ר תַּשִּׂיג֙ יַ֣ד הַנֹּדֵ֔ר
יַעֲרִיכֶ֖נּוּ הַכֹּהֵֽן׃ ס
9 וְאִם־בְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יַקְרִ֧יבוּ מִמֶּ֛נָּה
קָרְבָּ֖ן לַיהוָ֑ה כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן מִמֶּ֛נּוּ
י לַיהוָ֖ה יִֽהְיֶה־קֹּֽדֶשׁ׃ לֹ֣א יַחֲלִיפֶ֗נּוּ
וְלֹֽא־יָמִ֥יר אֹת֛וֹ ט֥וֹב בְּרָ֖ע אוֹ־רַ֣ע
בְּט֑וֹב וְאִם־הָמֵ֨ר יָמִ֤יר בְּהֵמָה֙ בִּבְהֵמָ֔ה
וְהָֽיָה־ה֥וּא וּתְמוּרָת֖וֹ יִֽהְיֶה־קֹּֽדֶשׁ׃
11 וְאִם֙ כָּל־בְּהֵמָ֣ה טְמֵאָ֔ה אֲשֶׁ֧ר לֹא־
יַקְרִ֧יבוּ מִמֶּ֛נָּה קָרְבָּ֖ן לַיהוָ֑ה וְהֶֽעֱמִ֥יד
12 אֶת־הַבְּהֵמָ֖ה לִפְנֵ֥י הַכֹּהֵֽן׃ וְהֶעֱרִ֤יךְ
הַכֹּהֵן֙ אֹתָ֔הּ בֵּ֥ין ט֖וֹב וּבֵ֣ין רָ֑ע כְּעֶרְכְּךָ֥
13 הַכֹּהֵ֖ן כֵּ֥ן יִהְיֶֽה׃ וְאִם־גָּאֹ֖ל יִגְאָלֶ֑נָּה
וְיָסַ֥ף חֲמִישִׁת֖וֹ עַל־עֶרְכֶּֽךָ׃
14 וְאִ֗ישׁ כִּֽי־יַקְדִּ֨שׁ אֶת־בֵּית֥וֹ קֹ֙דֶשׁ֙
לַֽיהוָ֔ה וְהֶעֱרִיכוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן בֵּ֥ין ט֖וֹב וּבֵ֣ין
רָ֑ע כַּאֲשֶׁ֨ר יַעֲרִ֥יךְ אֹת֛וֹ הַכֹּהֵ֖ן כֵּ֥ן
טו יָקֽוּם׃ וְאִם־הַמַּקְדִּ֔ישׁ יִגְאַ֖ל אֶת־בֵּית֑וֹ
וְ֠יָסַף חֲמִישִׁ֧ית כֶּֽסֶף־עֶרְכְּךָ֛ עָלָ֖יו
וְהָ֥יָה לֽוֹ׃
16 וְאִ֣ם׀ מִשְּׂדֵה֩ אֲחֻזָּת֜וֹ יַקְדִּ֥ישׁ אִישׁ֙
לַֽיהוָ֔ה וְהָיָ֥ה עֶרְכְּךָ֖ לְפִ֣י זַרְע֑וֹ זֶ֚רַע
חֹ֣מֶר שְׂעֹרִ֔ים בַּחֲמִשִּׁ֖ים שֶׁ֥קֶל כָּֽסֶף׃
17 אִם־מִשְּׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַקְדִּ֣ישׁ שָׂדֵ֑הוּ

v. 10. קמץ בטרחא

8. **so soll man ihn … nach Maaß dessen, was des Gelobenden Hand vermag.** B.dW: zu deiner Sch. vE: ärmer ist, als deine Sch. beträgt. (A: u. kann er nach der Sch. nicht geben.) B: nach dem es die Hand … wird erreichen können. dW: nach Verhältniß d. Vermögens des Gelob. vE: n. d. Verh. dessen, wie weit d. Verm. dessen reicht …

9. vE: Thier. B: wovon … ein Opfer bringen. dW: das … als Opfergabe darzubr. pflegt. vE: eines v. denen, die … darbringt.

10. **schlechtes … beide heilig.** B.dW.vE: verwechseln … verändern (vertauschen). dW: Gutes mit Schlechtem. vE.A: das Gute (ein G.) mit einem Schl. B: so soll dasselbe u. was dafür verändert ist. dW: dasselbe u. sein Tausch. vE: sammt dem vertauschten.

11. **Ists aber irgend ein unr. Th.** B: so soll er. A: führen.

12. **wie g. o. schlecht es sei … bei deinem, des Pr.** B: zwischen g. u. zw. bös. vE: wie du es gesch. hast. B: nach deiner Sch. von dem Pr., also soll es sein.

wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild
8 aber auf zehn Sekel. *Ist er aber zu
arm zu solcher Schätzung, so soll er sich
vor den Priester stellen, und der Priester
soll ihn schätzen, er soll ihn aber schätzen,
nach dem seine Hand, deß, der gelobt hat,
erwerben kann.

9 Ists aber ein Vieh, das man dem Herrn
opfern kann, alles, was man deß dem
10 Herrn gibt, ist heilig. *Man solls nicht
wechseln noch wandeln, ein Gutes um ein
Böses, oder ein Böses um ein Gutes.
Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh
um das andere, so sollen sie beide dem
11 Herrn heilig sein. *Ist aber das Thier
unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern
darf, so soll mans vor den Priester stellen,
12 *und der Priester solls schätzen, obs gut
oder böse sei, und es soll bei des Priesters
13 Schätzen bleiben. *Wills aber jemand
lösen, der soll den Fünften über die
Schätzung geben.

14 Wenn jemand sein Haus heiliget, daß
es dem Herrn heilig sei, das soll der Prie-
ster schätzen, obs gut oder böse sei, und
darnach es der Priester schätzet, so solls
15 bleiben. *So es aber der, so es geheiliget
hat, will lösen, so soll er den fünften Theil
des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf
geben, so solls sein werden.

16 Wenn jemand ein Stück Acker von sei-
nem Erbgut dem Herrn heiliget, so soll er
geschätzt werden, nach dem er trägt. Trägt
er ein Homor Gerste, so soll er funfzig
17 Sekel Silbers gelten. *Heiligt er aber
seinen Acker vom Halljahr an, so soll er

16. U.L: Ackers.

quindecim siclos, femina decem. *Si 8
pauper fuerit et aestimationem red-
dere non valebit, stabit coram sa-
cerdote, et quantum ille aestimaverit
et viderit eum posse reddere, tan-
tum dabit.

Animal autem quod immolari pot- 9
est Domino, si quis voverit, sanctum
erit, *et mutari non poterit, id est 10
nec melius malo nec pejus bono;
quod si mutaverit, et ipsum quod
mutatum est, et illud pro quo mu-
tatum est, consecratum erit Domino.
*Animal immundum, quod immolari 11
Domino non potest, si quis voverit,
adducetur ante sacerdotem, *qui ju- 12
dicans utrum bonum an malum sit,
statuet pretium; *quod si dare vo- 13
luerit is qui offert, addet supra
aestimationem quintam partem.

Homo si voverit domum suam et 14
sanctificaverit Domino, considerabit
eam sacerdos, utrum bona an mala
sit, et juxta pretium, quod ab eo
fuerit constitutum, venumdabitur;
*sin autem ille, qui voverat, voluerit 15
redimere eam, dabit quintam partem
aestimationis supra, et habebit do-
mum.

Quod si agrum possessionis suae 16
voverit et consecraverit Domino, juxta
mensuram sementis aestimabitur pre-
tium. Si triginta modiis hordei seri-
tur terra, quinquaginta siclis venum-
detur argenti. *Si statim ab anno 17
25,23ss. incipientis jubilaei voverit agrum,

8. Al.: et ad aest.
9. Al.† (p. vov.) Domino.
11. Al.† (p. An.) autem.
12. S: dijudicans.

dW: nach ..., o Pr., also ... gelten. vE: so viel gelte es.

13. **Wills nun.** B.vE: wenn er es (ja) l. w. dW: man es l. w. B.vE: über deine Sch. dW: zu deiner. B: hinzuthun. dW: lege man ... hinzu. vE: setze er ... hinzu.

14. (Wie V. 12.) vE: als heilig widmet. A: verlobt. dW: schätzen wird. B: w. gesch. haben.

15. **um das es ... darüber g.** B.dW.vE: (Silbers) Geldes (nach) deiner Schätzung. dW: ist es sein. vE: bleibt es ihm.

16. **es gesch. w. nach Maaß der Aussaat; ein Land von einem H. G. Aussaat um 50 ...** B.dW: vom Felde s. Erbguts (Eigenthums). vE: etwas v. s. eigenen F. A: einen A. seines Erbes. B: soll deine Schätzung ... sein. dW.vE: richte sich d. Sch. B: nach dessen Saat. dW.vE: seiner Auss. A: s. Werth n. Maaßgabe d. Auss. B: Die Saat von ... vE: Auss. dW: Ein ... Auss.

17. vE: Feldstück.

XXVII. *Leges de votis.*

ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.
18 Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ
τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προςλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς
τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς
τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθή-
σεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ
ἐὰν λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν,
προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς
τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐὰν
δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδῶται
τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυ-
τρώσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς
ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ,
ὥςπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται
κατάσχεσις αὐτοῦ.
22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὃς
οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως
αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ, 23 λογιεῖται πρὸς
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἕως τοῦ
ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν
τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἅγιον τῷ κυρίῳ.
24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθή-
σεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτη-
ται παρ' αὐτοῦ, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς
γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμοῖς
ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.
26 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς
κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἁγιά-
σει οὐδεὶς αὐτό· ἐάν τε μόσχος, ἐάν τε πρό-
βατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν. 27 Ἐὰν δὲ τῶν τετρα-
πόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξῃ κατὰ τὴν
τιμὴν αὐτοῦ καὶ προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον
πρὸς αὐτό, 'καὶ ἔσται αὐτῷ'· ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶ-
ται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.
28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρω-
πος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστίν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ

18 כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד
19 שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְאִם־גָּאֹל
יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם
כ לוֹ׃ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־
מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־
21 יִגָּאֵל עוֹד׃ וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ
בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם
לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃
22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא
23 מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ וְחִשַּׁב־
לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד
שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם
24 הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
כה לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ וְכָל־עֶרְכְּךָ
יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃
26 אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה
בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־
27 שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ וְאִם
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף
חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר
בְּעֶרְכֶּךָ׃
28 אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ
לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל

19. AB: Ἐὰν δὲ (K. ἐὰν EX). 20. B: λυτρώσηται (-σεται AX). 21. AX* (alt.) ἡ. B: ἀφωρισμένη τῷ. 23. AB: ἐκ (ἕως X). B: ἁγίαν (ἅγιον AFX). 24. AB: αὐτόν (παρ' αὐτȣ̃ FX). 25. AB: σταθμίοις (c. EFX). 26. AB: Καὶ πᾶν (* K. FX) … ἐὰν (ἂν X) … ȣ̓ καθα-γιάσει (c. FX). B: αὐτὸ ȣ̓δείς (c. FX; A: ȣ̓θείς* αὐτό). AB: μόσχον (-ος EX). 28. B: ἂν (ἐὰν AFX).

17. **B:** nach deiner Sch. bleiben. dW: gelten. vE: gelte es. (**A:** man ihn so hoch schätzen, als er g. kann.)

18. **soll d. Pr. d. Geld berechnen … bis z. H.** dW.vE.A: nach Verhältn. (Anzahl) der J. die … (noch) übr. sind. **B.**vE: u. soll v. deiner Sch. abgezogen werden. dW: es werde abg. **A:** das soll man abziehen vom Werthe. — — 19. Wie V. 15.

20. **oder verk. … u. mehr gel. werden.** dW: u. man verk. … andern Mann. **A:** wird an einen And., welchen immer, v. dW.vE: so kann er (es) nicht wieder (mehr) gel. w.

21. dW.vE: wenn es frei wird … dem Pr. soll es gehören als Eigenthum. vE: wie ein gottverschworenes Feldstück … gehöre es zum Eig. (**A:** u. geweihtes Gut gehört zum Rechte der Priester?)

22. **seines Erbguts.** vE: zu s. Erbeigenth. gehört. **A:** ererbt worden v. den Ahnen.

18 nach seiner Würde gelten. *Hat er ihn
aber nach dem Halljahr geheiliget, so soll
ihn der Priester rechnen nach den übrigen
Jahren zum Halljahr, und darnach gerin=
19 ger schätzen. *Will aber der, so ihn ge=
heiliget hat, den Acker lösen, so soll er den
fünften Theil des Geldes, über das er ge=
schätzt ist, drauf geben, so soll er sein wer=
20 den. *Will er ihn aber nicht lösen, son=
dern verkauft ihn einem andern, so soll er
21 ihn nicht mehr lösen; *sondern derselbe
Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet,
soll dem Herrn heilig sein, wie ein ver=
bannter Acker, und soll des Priesters Erb=
gut sein.

22 Wenn aber jemand einen Acker dem
Herrn heiliget, den er gekauft hat, und
23 nicht sein Erbgut ist, *so soll ihn der
Priester rechnen, was er gilt, bis an das
Halljahr, und er soll desselben Tages solche
Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig
24 sei. *Aber im Halljahr soll er wieder
gelangen an denselben, von dem er ihn
gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande
25 sei. *Alle Würderung soll geschehen
nach dem Sekel des Heiligthums, ein
Sekel aber macht zwanzig Gera.
26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die
dem Herrn sonst gebührt, soll niemand
dem Herrn heiligen, es sei ein Ochs oder
27 Schaf, denn es ist des Herrn. *Ist aber
an dem Vieh etwas Unreines, so soll mans
lösen nach seiner Würde, und drüber geben
den Fünften. Will ers nicht lösen, so
verkaufe mans nach seiner Würde.

28 Man soll kein Verbannetes verkaufen
noch lösen, das jemand dem Herrn ver=
bannet, von allem, das sein ist, es sei

quanto valere potest, tanto aestima-
bitur; *sin autem post aliquantum 18
temporis, supputabit sacerdos pecu-
niam juxta annorum, qui reliqui
sunt, numerum usque ad jubilaeum,
et detrahetur ex pretio. *Quod si 19
voluerit redimere agrum ille qui vo-
verat, addet quintam partem aesti-
matae pecuniae, et possidebit eum.
*Sin autem noluerit redimere, sed 20
alteri cuilibet fuerit venumdatus,
ultra eum, qui voverat, redimere
non poterit; *quia cum jubilaei ve- 21
nerit dies, sanctificatus erit Domino,
v.28: Nm.18,14. et possessio consecrata ad jus per-
tinet sacerdotum.
Si ager emptus est et non de 22
possessione majorum sanctificatus
fuerit Domino, *supputabit sacerdos 23
juxta annorum numerum, usque ad
jubilaeum, pretium, et dabit ille, qui
voverat eum, Domino. *In jubi- 24
25,10. Nm.36,4. laeo autem revertetur ad priorem
dominum, qui vendiderat eum et
habuerat in sorte possessionis
suae. *Omnis aestimatio si- 25
v.3: Ex.30,13. clo sanctuarii ponderabitur. Siclus
Nm.3,47. Ez.45,12. viginti obolos habet.
Ex.13,2. Primogenita, quae ad Dominum 26
pertinent, nemo sanctificare poterit
et vovere; sive bos sive ovis fuerit,
Domini sunt. *Quod si immundum 27
Ex.13,13. est animal, redimet, qui obtulit,
juxta aestimationem tuam, et addet
quintam partem pretii; si redimere
noluerit, vendetur alteri quanto-
cunque a te fuerit aestimatum.
v.29: Dt.13,15. Omne quod Domino consecratur, 28
Jos.6,17. 25.Jud. sive homo fuerit sive animal sive
11,30ff. Nm.31. ager, non vendetur nec redimi pot-

25. A.A: Würdigung ... Schätzung.

26. S: ad Deum. 27. S: suam *et:* quantumcunque ante. 28. S: non veniet.

23. **soll d. Pr. r., was er nach d. Schätzung gilt ... daß es ...** B.dW: ihm ... die Summe deiner Sch. vE: den Betrag.

24. **soll der Acker ... deß Erbg. im L. er ist.** dW: kommt ... zurück. vE: fällt wieder zu. B: welchem das E. des L. gehörte. dW: dem es gehöret als Land=Eigenthum. vE: d. Stück L. als E. g. A: der ihn verk. u. als Antheil s. Erbes besessen hat.

25. **soll machen.** B.dW.vE.A: alle (deine) Schätzung. vE: heiligen Sekel. A: 20 Heller!

26. B: welche vom V. dem H. als eine Erstg. muß gebracht werden. dW: Nur das Erstgeborne, welches Jehova durch die E. heilig ist. vE: die Jeh. geboren wird. B.A: kann Niem. vE: darf N. weihen ... Großvieh o. Kleinv.

27. **Ists aber v. unr. V., so mag.** B.dW: nach deiner Schätz. vE: deinem Schätzungspreise. A: wie du es schätzest.

28. **soll aber ...** B: Acker s. Erbgutes. dW: Felde s. Eigenthumes.

XXVII. ***De decimis.***

κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ
λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται
τῷ κυρίῳ. 29 *Καὶ πᾶν ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀνα-*
τεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται,
ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.
30 *Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρμα-*
τος τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου
τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 *Ἐὰν δὲ*
λυτρούμενος λυτρῶται ἄνθρωπος τὴν δεκάτην
αὐτοῦ, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον ἐπ᾽ αὐτό.
32 *Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ*
πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν
ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.
33 *Οὐκ ἐπισκέψεται ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ πο-*
νηροῦ, καὶ οὐκ ἀλλάξεις αὐτό· ἐὰν δὲ ἀλλάσ-
σων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ
ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 *Αὗται*
αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

29. A[1]B* *ἀνάθεμα*. 30. AB* (alt.) *ἀπὸ* († EFX). 31. AB* *λυτρούμ.* … † (p. *λυτρῶτ.*) *λύτρῳ* (c. EFX). AB: *πρὸς* (*ἐπ᾽* FX). B: *αὐτόν* (*αὐτό* AFX). AB: *τὸ ἐπίπ. προσθ.* † (inf.) *καὶ ἔσται αὐτῷ* (c. X). 32. AB: *ἔλθῃ* (c. EFX). 33. A[1]B* *ἐπισκ. - οὐκ* († A[2]X). AB* (pr.) *αὐτό* († EFX). ABX† (p. *ἀλλάξεις*) *καλὸν πονηρῷ* (B† *οὐδὲ πονηρὸν καλῷ*). 34. AB: *Αὗταί εἰσιν αἱ.*

28. **hochheilig.** vE: jedes Gottverschworene … verschworen hat … Grundstück s. Eig. **A**: was … geweiht wird.
29. **B**: Alles Verb., welches v. einem M. wird verb. worden sein? **A**: alles Geweihte, d. geopfert wird …? dW: Kein Verbannter, wer verb. ist von M.

כָּל־חֵ֗רֶם קֹֽדֶשׁ־קָֽדָשִׁ֛ים ה֖וּא לַֽיהוָֽה׃
29 כָּל־חֵ֗רֶם אֲשֶׁ֧ר יָֽחֳרַ֛ם מִן־הָֽאָדָ֖ם לֹ֣א
יִפָּדֶ֑ה מ֖וֹת יוּמָֽת׃
ל וְכָל־מַעְשַׂ֨ר הָאָ֜רֶץ מִזֶּ֤רַע הָאָ֙רֶץ֙
מִפְּרִ֣י הָעֵ֔ץ לַֽיהוָ֖ה ה֑וּא קֹ֖דֶשׁ לַֽיהוָֽה׃
31 וְאִם־גָּאֹ֥ל יִגְאַ֛ל אִ֖ישׁ מִמַּֽעַשְׂר֑וֹ
32 חֲמִשִׁית֖וֹ יֹסֵ֥ף עָלָֽיו׃ וְכָל־מַעְשַׂ֤ר
בָּקָר֙ וָצֹ֔אן כֹּ֥ל אֲשֶׁר־יַעֲבֹ֖ר תַּ֣חַת
הַשָּׁ֑בֶט הָֽעֲשִׂירִ֕י יִֽהְיֶה־קֹּ֖דֶשׁ לַֽיהוָֽה׃
33 לֹ֧א יְבַקֵּ֛ר בֵּֽין־ט֥וֹב לָרַ֖ע וְלֹ֣א יְמִירֶ֑נּוּ
וְאִם־הָמֵ֣ר יְמִירֶ֔נּוּ וְהָֽיָה־ה֧וּא וּתְמֽוּרָת֛וֹ
34 יִֽהְיֶה־קֹּ֖דֶשׁ לֹ֥א יִגָּאֵֽל׃ אֵ֣לֶּה הַמִּצְוֺ֗ת
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה אֶל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהַ֖ר סִינָֽי׃

30. dW.vE: aller Zehnte. **B**.dW.vE.**A**: des Landes. vE: Saat. **A**: Getreide. **B.A**: Baumfrüchten.
31. **Etwas v. s. Z.** **B**: hinzuthun. dW: lege er … hinzu. vE: setze.
32. **Sch., v. Allem was …, soll das zehnte Stück**

Menschen, Vieh oder Erbacker, denn alles
Verbannete ist das Allerheiligste dem Herrn.
29 *Man soll auch keinen verbanneten Men=
schen lösen, sondern er soll des Todes
sterben.
30 Alle Zehnten im Lande, beide vom Sa=
men des Landes und von den Früchten
der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem
31 Herrn heilig sein. *Will aber jemand
seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften
32 drüber geben. *Und alle Zehnten von
Rindern und Schafen, und was unter der
Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte
33 dem Herrn. *Man soll nicht fragen, obs
gut oder böse sei, man solls auch nicht
wechseln; wirds aber jemand wechseln, so
solls beides heilig sein, und nicht gelöset
34 werden. *Dieß sind die Gebote, die
der Herr Mose gebot an die Kinder Israel,
auf dem Berge Sinai.

erit; quidquid semel fuerit conse-
cratum, sanctum sanctorum erit Do-
Dt.2,34. mino, *et omnis consecratio, quae 29
1Sm. 15,3ss. offertur ab homine, non redimetur,
1Rg. 20,42. sed morte morietur.

Nm.18,21. Dt.14,22. Omnes decimae terrae, sive de 30
Gn.28,22. 14,20. frugibus sive de pomis arborum,
Domini sunt et illi sanctificantur.
*Si quis autem voluerit redimere 31
decimas suas, addet quintam partem
earum. *Omnium decimarum bovis 32
et ovis et caprae, quae sub pastoris
Jer.33,13 Ez.20,37. virga transeunt, quidquid decimum
venerit, sanctificabitur Domino. *Non 33
eligetur nec bonum nec malum, nec
altero commutabitur; si quis muta-
verit, et quod mutatum est, et pro
quo mutatum est, sanctificabitur Do-
mino, et non redimetur. *Haec 34
sunt praecepta, quae mandavit Do-
26,46. minus Moysi ad filios Israel in monte
25,1. Nm.1,1. Sinai.

32. R* et caprae.

dem H. heilig sein. dW: Rind= u. Kleinvieh. vE: Großv. u. Kl. B: unter dem Stab wird hindurch=gehen. dW.vE: u. d. St. (durch)gehet. A: u. des Hirten St.
33. schlecht. B.dW: n. untersuchen (zwischen d. G. u. Bösen). vE: suche weder das Gute ... aus. A: soll dabei nicht wählen, weder ... B: verändern. dW.vE.A: (eins mit d. and.) vertauschen. (Vgl. V. 10.)
34. vE: gegeben. dW.vE.A: für d. Söhne Isr.

ΑΡΙΘΜΟΙ. במדבר

I. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ
ἐρήμῳ τῇ Σινᾶ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους τοῦ
δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
λέγων· [2] Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν
Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνομάτων
αὐτῶν, πᾶς ἄρσην κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, [3] ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
ἐν τῇ δυνάμει Ἰσραήλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς
σὺν τῇ δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρών. [4] Καὶ
μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλήν, ἕκα-
στος ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.
[5] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες
παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· Τῶν Ῥουβὴν Ἐλι-
σοὺρ υἱὸς Σεδιούρ, [6] τῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ
υἱὸς Σουρισαδαί, [7] τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς
Ἀμιναδάβ, [8] τῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς
Σωγάρ, [9] τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών,
[10] τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ τῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ
υἱὸς Ἐμιούδ, τῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς
Φαδασούρ, [11] τῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γα-
δεωνί, [12] τῶν Δὰν Ἀχιεζὲρ υἱὸς Ἀμισαδαί,
[13] τῶν Ἀσὴρ Φαγαιὴλ υἱὸς Ἐχράν, [14] τῶν
Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ, [15] τῶν Νεφθαλὶ
Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. [16] Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς
συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς
αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραήλ εἰσι. [17] Καὶ ἔλαβε
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς*

1. AB* (tert.) *τȣ̃* († EX). 2. B* *υἱῶν* et (pr.) *αὐτῶν* († AEFX). AB: *ὀνόματος* (*-μάτων* FX) ... * *πᾶς ἄρσ.* († FX). 3. AB† (ab in.) *πᾶς ἄρσην* (* FX) ... * (bis) *τῇ* († F) ... † (in f.) *ἐπισκέψασθε αὐτȣ́ς* (* F). 4. AX: *ἕκαστος ἕκαστος.* A¹B: *ἑκάστȣ ἀρχ.* (*ἕκαστος ἄρχ.* A²X).

I. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃
3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם
4 אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ
לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃
ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ
אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
7 8 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
9 נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
י חֵלֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
11 פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
12 13 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר
14 פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
טו דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
16 אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים

v.1. ינית ד' שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה'.
v. 16. קרואי ק'

1. **Jahr, daß. B.dW.vE.A:** zu Mose. **B:** Hütte der Zusammenkunft. **dW.vE:** Versammlungszelt. **A:** Zelte d. Bundes. **dW:** nach ihrem Auszuge. **vE.A:** ihres Auszuges.

2. **Nehmet auf ... einzelnen Namen. vE:** Gesammtzahl. **A:** Anzahl. **B:** nach dem Haus ihrer V. **vE:** ihrem väterl. H. **dW.A:** Stammhäusern. **B:** mit Zählung der N. **dW.vE:** nach d. Zahl d. N. **B.dW. vE:** nach ihren Köpfen.

3. **B:** einen Jeden, der ins H. ausziehet. **dW:** Alle d. ausz. zum H. **vE:** was z. H. ... ausz. kann. **A:** die Namen aller streitbaren Männer. **dW:** sie mustern.

Das 4. Buch Mosis.

I. Und der Herr redete mit Mose in der
Wüste Sinai, in der Hütte des Stifts, am
ersten Tage des andern Monats, im an=
dern Jahr, da sie aus Egyptenland ge=
2 gangen waren, und sprach: *Nehmet die
Summa der ganzen Gemeine der Kinder
Israel nach ihren Geschlechtern und ihrer
Väter Häusern und Namen, alles, was
3 männlich ist, von Haupt zu Haupt, *von
zwanzig Jahren an und drüber, was ins
Heer zu ziehen taugt in Israel, und sollst
sie zählen nach ihren Heeren, du und
4 Aaron. *Und sollt zu euch nehmen je
vom Geschlecht einen Hauptmann über
5 seines Vaters Haus. *Dieß sind aber die
Namen der Hauptleute, die neben euch
stehen sollen: Von Ruben sei Elizur, der
6 Sohn Sedeurs. *Von Simeon sei Selu=
7 miel, der Sohn Zurisadai. *Von Juda
sei Nahesson, der Sohn Amminadabs.
8 *Von Isaschar sei Nethaneel, der Sohn
9 Zuars. *Von Sebulon sei Eliab, der
10 Sohn Helons. *Von den Kindern Jo=
seph: von Ephraim sei Elisama, der Sohn
Ammihuds. Von Manasse sei Gamliel,
11 der Sohn Pedazurs. *Von Benjamin
12 sei Abidan, der Sohn Gideoni. *Von
Dan sei Ahieser, der Sohn Ammisadai.
13 *Von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans.
14 *Von Gad sei Eliasaph, der Sohn Deguels.
15 *Von Naphthali sei Ahira, der Sohn
16 Enans. *Das sind die Vornehmsten der
Gemeine, die Hauptleute unter den Stäm=
men ihrer Väter, die da Häupter und
17 Fürsten in Israel waren. *Und Mose
und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da

1. U.L: Monden. 2. A.A: Summe. vE: mustert sie.

4. **einen Mann v. jedem Stamm, der d. Haupt ist von ...** B: es sollen je ein M. v. einem St. bei euch sein. dW.vE: bei euch sei ... (vom St.). A: sollen euch beistehen die Fürsten der Stämme u. d. Stammhäuser nach ihr. Geschlechtern. B.dW: ein Haupt.

Locutusque est Dominus ad Moy- I.
3,1. Lv.25,1. sen in deserto Sinai in tabernaculo
Ex.19,1; 40,17. foederis, prima die mensis secundi,
1Rg.6,1. anno altero egressionis eorum ex
26,2. Aegypto, dicens: *Tollite summam 2
Ex.30,12. universae congregationis filiorum Is-
Jos.7,14. rael per cognationes et domos suas
et nomina singulorum, quidquid sexus
14,29. (4,3. est masculini, *a vigesimo anno et 3
supra, omnium virorum fortium ex
Israel, et numerabitis eos per turmas
suas, tu et Aaron. *Eruntque vo 4
biscum principes tribuum ac domo-
rum in cognationibus suis, *quorum 5
2,10.7,30 10,18; ista sunt nomina: De Ruben Elisur
2,12.7,36 10,19; filius Sedeur; *de Simeon Salamiel 6
2,3.7,12. 10,14. filius Surisaddai; *de Juda Nahas- 7
Ex.6,23. Ruth4,20 son filius Amminadab; *de Issachar 8
2,5.7,18. 10,15; Nathanael filius Suar; *de Zabulon 9
2,7.7,24. 10,16; Eliab filius Helon; *filiorum autem 10
2,18.7,48 10,22. Joseph de Ephraim Elisama filius
1Ch.7,26. Ammiud, de Manasse Gamaliel fi-
2,20.7,54 10,23; lius Phadassur; *de Benjamin 11
2,22.7,60 10,24; Abidan filius Gedeonis; *de Dan 12
2,25.7,66 10,25; Ahiezer filius Ammisaddai; *de Aser 13
2,27.7,72 10,26; Phegiel filius Ochran; *de Gad 14
2,14.7,42 10,20; Eliasaph filius Duel; *de Nephthali 15
2,29.7,78 10,27. Ahira filius Enan. *Hi nobilissimi 16
principes multitudinis per tribus et
Ex.18,21. cognationes suas, et capita exercitus
(20,6. Mich.5,1. Israel, *quos tulerunt Moyses et 17

10. S: Phadasseur.

5. **Männer, die bei euch ... Ruben: Elizur.** dW.vE: euch beistehen.

16. **Fürsten unter ..., die Häupter der Tausende in Isr.** B.dW: Dies (Diese) waren. B: die Berufenen von d. G. dW: Berufene zur Versamml. vE: d. Auserwählten d. G. A: hochedeln Fürsten. dW.vE: Häupter der Geschlechter? A: des Heeres?

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, 18 καὶ πᾶσαν τὴν
συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ
δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπεσκέπησαν κατὰ γε-
νέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, ʽπᾶν ἀρσενικὸνʼ κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, 19 ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ, καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.
20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου
Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατʼ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐ-
τῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
21 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν
ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
σιοι. 22 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατʼ οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
ἐν τῇ δυνάμει, 23 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες
καὶ τριακόσιοι. 24 Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ
συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατʼ
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομά-
των αὐτῶν, ʽκατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνωʼ, πᾶς ὁ
ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 25 ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ τεσσα-
ράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντή-
κοντα. 26 Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγγε-
νείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατʼ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐ-
τῶν, ʽκατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰʼ
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό-
μενος ἐν τῇ δυνάμει, 27 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ
τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα
χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 28 Τοῖς υἱοῖς Ἰσ-
σάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατʼ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ʽκατὰ κεφαλὴν αὐ-
τῶν, πάντα ἀρσενικὰʼ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
29 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ
τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρα-
κόσιοι. 30 Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ

18 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃ וְאֵת
כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
19 שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר
סִינָי׃ ס
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
21 צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
23 וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
24 וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי גָד
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
26 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ לִבְנֵי
יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
27 שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
28 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
29 וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
ל אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי

---

18. A* τήν. AX (pro συνήγ.) ἐξεκκλησίασαν. B: ἐπηξονησαν (ἐπεσκέπ. AEX; FX: ἐπεσκέψαντο). 24 et 25 AB pon. post vs. 37 (hoc loco F).

18 mit Namen genannt sind; *und samm-
leten auch die ganze Gemeine am ersten
Tage des andern Monats, und rechneten
sie nach ihrer Geburt, nach ihren Ge-
schlechtern und Väter Häusern und Namen,
von zwanzig Jahren an und drüber, von
19 Haupt zu Haupt, *wie der Herr Mose
geboten hatte, und zähleten sie in der
Wüste Sinai.
20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns
Israels, nach ihrer Geburt, Geschlecht,
ihrer Väter Häusern und Namen, von
Haupt zu Haupt, alles, was männlich
war, von zwanzig Jahren und drüber,
21 und ins Heer zu ziehen taugte, *wurden
gezählet zum Stamm Ruben: sechs und
22 vierzig tausend und fünf hundert. *Der
Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Ge-
schlecht, ihrer Väter Häusern, Zahl und
Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was
männlich war, von zwanzig Jahren und
drüber, und ins Heer zu ziehen taugte,
23 *wurden gezählet zum Stamm Simeon:
neun und funfzig tausend und drei hun-
24 dert. *Der Kinder Gad nach ihrer
Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
25 *wurden gezählet zum Stamm Gad: fünf
und vierzig tausend, sechs hundert und
26 funfzig. *Der Kinder Juda nach ihrer
Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
27 *wurden gezählet zum Stamm Juda:
vier und siebenzig tausend und sechs hun-
28 dert. *Der Kinder Isaschar nach ihrer
Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
29 *wurden gezählet zum Stamm Isaschar:
vier und funfzig tausend und vier hun-
30 dert. *Der Kinder Sebulon nach ihrer

Aaron cum omni vulgi multitudine.
*Et congregaverunt primo die men- 18
sis secundi, recensentes eos per
cognationes et domos ac familias et
capita et nomina singulorum, a vi-
gesimo anno et supra, *sicut prae- 19
ceperat Dominus Moysi, numeratique
sunt in deserto Sinai.

De Ruben primogenito Israelis per 20
generationes et familias ac domos
suas et nomina capitum singulorum,
omne quod sexus est masculini a
vigesimo anno et supra, proceden-
2,11. tium ad bellum: *quadraginta sex 21
millia quingenti. *De filiis Si- 22
meon per generationes et familias
ac domos cognationum suarum re-
censiti sunt per nomina et capita
singulorum, omne quod sexus est
masculini a vigesimo anno et supra,
2,13. procedentium ad bellum, *quinqua- 23
26,14. ginta novem millia trecenti. *De 24
filiis Gad per generationes et fami-
lias ac domos cognationum suarum
recensiti sunt per nomina singulorum
a viginti annis et supra, omnes qui
2,15. ad bella procederent, *quadraginta 25
quinque millia sexcenti quinqua-
ginta. *De filiis Juda per ge- 26
nerationes et familias ac domos
cognationum suarum, per nomina
singulorum a vigesimo anno et su-
pra, omnes qui poterant ad bella
2,4. procedere, *recensiti sunt septua- 27
ginta quatuor millia sexcenti. *De 28
filiis Issachar per generationes et fa-
milias ac domos cognationum suarum,
per nomina singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui ad bella
2,6. procederent, *recensiti sunt quin- 29
quaginta quatuor millia quadrin-
genti. *De filiis Zabulon per 30

18. U.L: Monden.

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

17. B.vE: die m. N. (ausdrückl.) gen. waren (wurden). dW: welche angegeben sind m. N.

18. **daß gerechnet würde ihre Geb.** B.dW.vE.A: versamml. B: u. s. gaben ihre Geb. an. dW.vE: ließen sich in d. (Geschlechts-) Verzeichnisse eintragen. A: u. s. musterten? (Wie V. 2.)

19. **zählete man.** B.dW.vE: (musterte) er.

20. B.dW: Und es waren. vE: Da w. B.dW.vE. A: Erstgebornen. B: Geburten ... Geschlechtern. A: Geschl. u. Familien. dW: n. ihrer Abstammung. vE: ihre Verzeichnisse? (Wie V. 3.)

21. B: Ihre Gezählten vom ... waren. dW.vE: die Gemusterten ... waren:

συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομά-
των αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ
ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 31 ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἑπτὰ καὶ πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 32 Τοῖς
υἱοῖς Ἰωσὴφ υἱοῖς Ἐφραὶμ κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐ-
τῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ'
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό-
μενος ἐν τῇ δυνάμει, 33 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ
τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
πεντακόσιοι. 34 Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ
συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομά-
των αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ
ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 35 ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριά-
κοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 36 Τοῖς
υἱοῖς Βενιαμὶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ
δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
37 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν
πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακό-
σιοι. 38 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,
'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
ἐν τῇ δυνάμει, 39 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
φυλῆς Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι. 40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ
συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομά-
των αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ
ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 41 ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαρά-
κοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Τοῖς
υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ
δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
43 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ
τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
31 שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
32 וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי יוֹסֵף
לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים
34 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לה שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
36 וּמָאתָיִם׃ פ לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
37 יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
38 מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
39 כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ
מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
42 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ בְּנֵי נַפְתָּלִי
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
43 וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
31 *wurden gezählet zum Stamm Sebulon:
sieben und funfzig tausend und vier hun=
32 dert. *Der Kinder Joseph von Ephraim,
nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter
Häusern und Namen, von zwanzig Jahren
und drüber, was ins Heer zu ziehen
33 taugte, *wurden gezählet zum Stamm
Ephraim: vierzig tausend und fünf hun=
34 dert. *Der Kinder Manasse nach ihrer
Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
35 *wurden zum Stamm Manasse gezählet:
zwei und dreißig tausend und zwei hun=
36 dert. *Der Kinder Benjamin nach
ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häu=
sern und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
37 *wurden zum Stamm Benjamin gezählet:
fünf und dreißig tausend und vier hun=
38 dert. *Der Kinder Dan nach ihrer
Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
39 *wurden gezählet zum Stamm Dan:
zwei und sechzig tausend und sieben hun=
40 dert. *Der Kinder Asser nach ihrer
Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
41 *wurden zum Stamm Asser gezählet:
ein und vierzig tausend und fünf hun=
42 dert. *Der Kinder Naphthali nach
ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häu=
sern und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
43 *wurden zum Stamm Naphthali gezählet:
drei und funfzig tausend und vier hundert.

32. B.dW.A: (von) den Söhnen Ephr. vE: die Söhne.

generationes et familias ac domos
cognationum suarum recensiti sunt
per nomina singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui poterant
2,8. ad bella procedere, *quinquaginta 31
septem millia quadringenti. *De 32
filiis Joseph, filiorum Ephraim per
generationes et familias ac domos
cognationum suarum recensiti sunt
per nomina singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui poterant
2,19. ad bella procedere, *quadraginta 33
millia quingenti. *Porro filiorum 34
Manasse per generationes et familias
ac domos cognationum suarum re-
censiti sunt per nomina singulorum
a viginti annis et supra, omnes qui
2,21. poterant ad bella procedere, *triginta 35
duo millia ducenti. *De filiis 36
Benjamin per generationes et fami-
lias ac domos cognationum suarum
recensiti sunt nominibus singulorum
a vigesimo anno et supra, omnes
qui poterant ad bella procedere,
2,23. *triginta quinque millia quadrin- 37
genti. *De filiis Dan per gene- 38
rationes et familias ac domos cogna-
tionum suarum recensiti sunt nomi-
nibus singulorum a vigesimo anno
et supra, omnes qui poterant ad
2,26. bella procedere, *sexaginta duo mil- 39
lia septingenti. *De filiis Aser 40
per generationes et familias ac do-
mos cognationum suarum recensiti
sunt per nomina singulorum a
vigesimo anno et supra, omnes
qui poterant ad bella procedere,
2,28. *quadraginta millia et mille quin- 41
genti. *De filiis Nephthali per 42
generationes et familias ac domos
cognationum suarum recensiti sunt
nominibus singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui poterant
2,30. ad bella procedere, *quinquaginta 43
tria millia quadringenti.

44 *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψατο Μωϋ-
σῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, δώ-
δεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν 'κατὰ
φυλὴν οἴκων πατριῶν αὐτῶν' ἦσαν.* 45 *Καὶ
ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπά-
νω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν
Ἰσραήλ,* 46 *καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἐπεσκεμμέ-
νοι ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντα-
κόσιοι καὶ πεντήκοντα.* 47 *Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ
τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐ συνεπεσκέπησαν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*
48 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων·* 49 *Ὅρα τὴν φυλὴν τοῦ Λευὶ οὐ συν-
επισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 50 *Καὶ σὺ ἐπίστησον
τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσι τὴν σκηνὴν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λει-
τουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς
παρεμβαλοῦσι.* 51 *Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν
σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν
τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν αὐ-
τήν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀπο-
θανέτω.* 52 *Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν
ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει αὐτῶν.* 53 *Οἱ
δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίοι κύκλῳ
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται
ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ
Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου.* 54 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν.*
II. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων·* 2 *Ἄνθρωπος ἐχόμενος
κατὰ τάγμα αὐτοῦ, κατὰ σημασίας κατ' οἴ-
κους πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ*

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
46 כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם׃ פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־
רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
51 לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
53 וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
II. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב

44.B: *ἐπεσκέψαντο*. AB: *πατριᾶς*. B* *αὐτῶν*. 45.B* *τῶν*. 46. A[1]B* *καὶ ἐγ. - ἐπεσκ.* 47. B: *ἐπεσκέπ.* (*συνεπ.* AEFX). 49. AB* *τȣ̃* (†FX). B* *τῶν* (†AEFX). 50.B: *ἀρȣ̃σιν αὐτοὶ* (c. AFX). 51. B* *αὐτὴν* (†AFX). 54. B: *ἃ* (*ὅσα* AFX). — 2. B: *αὐτȣ̃ κατὰ τάγμα* (c. AEFX). AB: *σημαίας* (c. FX). B: *ἐναντίοι* (c. AEFX).

44. **B**: die Gezählten, die M. dW.vE: Gemusterten. **B**: zw. Männern, den F. dW.vE: u. die F. ..., (die) zw. M. (**A**: Kopf für Kopf?)
45. Wie V. 2.
47. **unter ihnen.** dW: waren. **B**: ließen sich u. mitzählen?

48. **Denn.**
49. **B.dW**: Nur (allein) den St.
50. **des Zeugnisses. B.A**: bestellen über. **A**: Zelt. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. dW: ihrem G. **A**: seinem. vE: ihren Geräthen. **B.vE**: dieselbe (sie) bedienen. dW: besorgen. **A**: zum Dienste sein.

44 Dieß sind, die Mose und Aaron zähle-
ten, sammt den zwölf Fürsten Israels, derer
je einer über ein Haus ihrer Väter war.
45 *Und die Summa der Kinder Israel, nach
ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren
und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte
46 in Israel, *derer war sechs mal hundert
tausend und drei tausend fünf hundert
47 und funfzig. *Aber die Leviten nach ihrer
Väter Stamm wurden nicht mit unter
gezählet.
48 Und der Herr redete mit Mose und
49 sprach: *Den Stamm Levi sollst du nicht
zählen, noch ihre Summa nehmen unter
50 den Kindern Israel; *sondern du sollst
sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeug-
niß, und zu allem Geräthe, und zu allem,
was dazu gehöret. Und sie sollen die
Wohnung tragen und alles Geräthe, und
sollen sein pflegen und um die Wohnung
51 her sich lagern. *Und wenn man reisen
soll, so sollen die Leviten die Wohnung
abnehmen. Wenn aber das Heer zu la-
gern ist, sollen sie die Wohnung auf-
schlagen. Und wo ein Fremder sich dazu
52 machet, der soll sterben. *Die Kinder
Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in
sein Lager und bei dem Panier seiner
53 Schaar. *Aber die Leviten sollen sich um
die Wohnung des Zeugnisses her lagern,
auf daß nicht ein Zorn über die Gemeine
der Kinder Israel komme; darum sollen
die Leviten der Hut warten an der Woh-
54 nung des Zeugnisses. *Und die Kinder
Israel thaten alles, wie der Herr Mose
geboten hatte.

II. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach: *Die Kinder Israel
sollen vor der Hütte des Stifts umher
sich lagern, ein jeglicher unter seinem Pa-
nier und Zeichen, nach ihrer Väter Haus.

Hi sunt quos numeraverunt Moyses 44
et Aaron et duodecim principes Israel,
singulos per domos cognationum
suarum. *Fueruntque omnis nume- 45
rus filiorum Israel per domos et fa-
milias suas a vigesimo anno et su-
pra, qui poterant ad bella procedere,
2,32. 26,51. *sexcenta tria millia virorum quin- 46
Ex.38,26. 12,37. genti quinquaginta. *Levitae autem 47
in tribu familiarum suarum non sunt
numerati cum eis.
Locutusque est Dominus ad Moy- 48
2,33. sen, dicens: *Tribum Levi noli nu- 49
3,15. merare, neque pones summam eorum
cum filiis Israel, *sed constitue eos 50
super tabernaculum testimonii et cun-
cta vasa ejus et quidquid ad caere-
monias pertinet. Ipsi portabunt ta-
bernaculum et omnia utensilia ejus,
et erunt in ministerio ac per gyrum
tabernaculi metabuntur. *Cum pro- 51
ficiscendum fuerit, deponent Levitae
tabernaculum, cum castrametandum,
3,10.38. erigent; quisquis externorum acces-
18,4.7. serit, occidetur. *Metabuntur autem 52
2,2ss. castra filii Israel, unusquisque per
turmas et cuneos atque exercitum
suum. *Porro Levitae per gyrum 53
tabernaculi figent tentoria, ne fiat
8,19. Ebr.9,8. indignatio super multitudinem filio-
rum Israel, et excubabunt in custo-
3,7. 18,21. diis tabernaculi testimonii. *Fece- 54
2,34. runt ergo filii Israel juxta omnia,
Ex.12,28. quae praeceperat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus ad **II.**
Moysen et Aaron, dicens: *Singuli 2
v.34. 1,52.53. per turmas signa atque vexilla et do-
20ss. (1Co. mos cognationum suarum castrame-
14,33.40. tabuntur filii Israel, per gyrum ta-

52. U.L: bei das Panier.

51. S: castrametanda. Al.: exterorum.
2. S: filiorum.

51. **die W. wandert ... sie abn. ... die W. lagert ... selbige aufschl. ... nahet.** B: fortziehen soll ... sich niederlassen soll. vE: aufbricht ... s. niederläßt. dW: beim Aufbrechen der W. ... Aufschlagen. B.dW. vE.A: aufrichten. B: Der Fr. aber, der herzunahet. dW: Fr. d. sich nahet. vE: ein Fr. d. n. A: welcher Andere.
52. B.dW: bei sein (seinem) P., nach ihren Heeren. vE: Zügen. A: bei s. Heere u. bei den Z. seiner Schaar?
53. A: abwarten der H. des Zeltes. B: der H. wahrnehmen. dW: besorgen die Besorgung. vE: bes. was um ... zu bes. ist.
54. B.dW: th. es, nach allem (ganz so) ... also th. s. vE: machten es so, ganz ...
2. **Panier, nach den Z. ihrer V. Häuser.** B.dW. vE: bei ... bei.

*μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν ‛οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ‛. 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες *πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· 4 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· 6 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 8 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι· σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.*

10 Τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 11 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 12 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 13 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 15 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 16 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα· σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσι.

17 Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὡς παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας αὐτῶν.

---

3. A: *κατ' ἀν.* 4. A (eti. vs. 6. 11. 13. 15. 16): *οἱ ἠριθμημένοι.* 9. A¹X: *φυλῆς Ἰ.* B*(pr.) *καὶ* (†AEFX). A (eti. 16 et 17 pro *ἐξαρ.*): *ἀναζεύξουσι.* 10. B: *Τάγματα* (*Τάγμα* AFX) ... *δύναμις* (*σὺν δ.* AEFX). 12. AX: *φυλὴ* (14 AB). 16. AEX: *Ῥ. μία καὶ πεντ. κ. ἑκατ. χιλ.* 17. AX† (a. *μέσ.*) *ἀνὰ.* B† (p. *ὡς*) *καὶ* (*AEFX). AEX (pro *ἡγ.*) *τάγμα.* B* *αὐτῶν* (†AEFX).

3. **B**: geg. M., nach d. Aufgang zu. **dW.vE**: geg. (den) Aufg. **B**: die sich lagern ... sollen sein das P. des Lagers J. nach ihren Heeren. **dW**: es lagere sich ... mit s. H. **vE**: nach s. Heerhaufen. **A**: den Schaaren

3 לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־
4 עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
ה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים
עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
6 יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
7 מֵאוֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
8 זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה
יִסָּעוּ׃ ס
י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
11 שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
12 וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
14 אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא
טו לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
16 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס
17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

s. Heeres.

4. **B**: nehml. ihre Gezählten. **dW.vE**: u. seine Gemust.

9. **nach ihren Heeren. B**: Alle die Gez. vom L. J.

3 *Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit
seinem Panier und Heer, ihr Hauptmann
4 Nahesson, der Sohn Amminadabs, *und
sein Heer an der Summa vier und sieben=
5 zig tausend und sechs hundert. *Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar,
ihr Hauptmann Nethaneel, der Sohn
6 Zuars, *und sein Heer an der Summa
vier und funfzig tausend und vier hundert.
7 *Dazu der Stamm Sebulon, ihr Haupt=
8 mann Eliab, der Sohn Helons, *sein
Heer an der Summa sieben und funfzig
9 tausend und vier hundert. *Daß alle, die
ins Lager Juda gehören, seien an der
Summa hundert und sechs und achtzig
tausend und vier hundert, die zu ihrem
Heer gehören, und sollen vorn an ziehen.

10 Gegen Mittag soll liegen das Gezelt
und Panier Rubens mit ihrem Heer, ihr
Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,
11 *und sein Heer an der Summa sechs und
12 vierzig tausend fünf hundert. *Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Simeon,
ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri=
13 sadai, *und sein Heer an der Summa
neun und funfzig tausend drei hundert.
14 *Dazu der Stamm Gad, ihr Hauptmann
15 Eliasaph, der Sohn Reguels, *und sein
Heer an der Summa fünf und vierzig tau=
16 send sechs hundert und funfzig. *Daß
alle, die ins Lager Rubens gehören, seien
an der Summa hundert und ein und funf=
zig tausend vier hundert und funfzig, die
zu ihrem Heer gehören, und sollen die An=
dern im Ausziehen sein.

17 Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen,
mit dem Lager der Leviten, mitten unter
den Lagern, und wie sie sich lagern, so
sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an sei=
nem Ort, unter seinem Panier.

bernaculi foederis. *Ad orientem 3
1,7.7,12. 10,14. Judas figet tentoria per turmas exer-
citus sui, eritque princeps filiorum
ejus Nahasson filius Amminadab, *et 4
omnis de stirpe ejus summa pugnan-
1,27. tium septuaginta quatuor millia sex-
centi. *Juxta eum castrametati sunt 5
1,8. 7,18. de tribu Issachar, quorum princeps
10,15. fuit Nathanael filius Suar, *et omnis 6
1,29. numerus pugnatorum ejus quinqua-
ginta quatuor millia quadringenti.
1,9.7,24. 10,16. *In tribu Zabulon princeps fuit Eliab 7
filius Helon; *omnis de stirpe ejus 8
1,31. exercitus pugnatorum quinquaginta
septem millia quadringenti. *Uni- 9
versi qui in castris Judae annumerati
sunt, fuerunt centum octoginta sex
millia quadringenti, et per turmas
10,14. Gn.49,8. suas primi egredientur.
1,5.7,30. In castris filiorum Ruben ad meri- 10
10,18. dianam plagam erit princeps Elisur
filius Sedeur, *et cunctus exercitus 11
pugnatorum ejus, qui numerati sunt,
1,21. quadraginta sex millia quingenti.
*Juxta eum castrametati sunt de tribu 12
1,6.7,36. 10,19. Simeon, quorum princeps fuit Sala-
miel filius Surisaddai, *et cunctus 13
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
1,23. 26,14. merati sunt, quinquaginta novem
1,14.7,42 10,20. millia trecenti. *In tribu Gad prin- 14
ceps fuit Eliasaph filius Duel, *et 15
cunctus exercitus pugnatorum ejus,
1,25. qui numerati sunt, quadraginta quin-
que millia sexcenti quinquaginta.
*Omnes qui recensiti sunt in castris 16
Ruben, centum quinquaginta millia
et mille quadringenti quinquaginta
per turmas suas; in secundo loco
proficiscentur.
Levabitur autem tabernaculum testi- 17
monii per officia Levitarum et turmas
eorum; quomodo erigetur, ita et de-
ponetur; singuli per loca et ordines
suos proficiscentur.

dW.vE: (die) Gemust. (des L.). vE.A: zuerst (auf=brechen). dW: die ersten s. s. aufbr.
10. B.dW.vE: das Pan. des Lagers.
16. im Ziehen. B: die Anderen fortziehen. dW: die zweiten s. s. aufbr. vE: als d. Zw. A: d. Zw. im Zuge sein.

4. Al.: sexcentorum. 8. S: omnisque.
9. Al.: enumerati.

17. B.dW.vE: das L. der L. (A: nachher s. gehoben werden d. Zelt d. Zeugn. durch den Dienst ...?) vE: in d. Mitte der L. (A: u. durch ihre Schaaren??) dW: gelagert ... aufbrechen. (A: wie man es aufrichtet, also soll man es abnehmen??) B.dW.vE: nach (bei) ihren Panieren. A: in s. Ordnung.

II. *Ordo castrorum Israelis.*

18 Τάγματα παρεμβολῆς Ἐφραῒμ παρὰ θά-
λασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
υἱῶν Ἐφραῒμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιοὺδ· 19 δύνα-
μις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χι-
λιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμ-
βάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς
Φαδασσούρ· 21 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βεν-
ιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβι-
δὰν υἱὸς Γαδεωνί· 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπ-
εσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ
τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
παρεμβολῆς Ἐφραῒμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτα-
κισχίλιοι καὶ ἑκατόν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι
ἐξαροῦσι.

25 Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν πρὸς βοῤῥᾶν
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν
Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 26 δύναμις αὐτοῦ
οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 28 δύναμις
αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμ-
βάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν·
30 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ
πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες
οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν
καὶ πεντηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι·
ἔσχατοι ἐξαροῦσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.

32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν
παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακό-
σιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντή-
κοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν
ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.
34 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· οὕτω παρεν-
έβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῇρον
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
19 עַמִּיהוּד׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים
כ אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה
מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
21 בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
22 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּמַטֵּה בִּנְיָמִן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
24 אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־
אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים
יִסָּעוּ׃ ס
כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
27 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
28 בֶּן־עָכְרָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד
29 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה
נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
ל בֶּן־עֵינָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
31 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף
וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ
32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
33 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
34 אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ
לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃ פ

---

18. AB: *Τάγμα* (*-ματα* EFX). 20. A¹ (pr. m.) A²EFX: *φυλή* (22 A²FX, 27 AB, 29 A²EFX). 24. AEX: *ἠριθμημένοι* (26 AX). AX (eti. 31): *ἀναζεύξουσιν* (pro *ἐξαρ.*). 31. AX: *ἀριθμηθέντες ... ἑπτὰ κ. πεντ. κ. ἑκατ. χιλ.* AEX† (p. *ἑξακ.*) *σὺν δυνάμει αὐτῶν.* 32. AEFX: *καὶ πεντακ. καὶ πεντήκ.* 33. AX* *ἐν.* 34. B* *κατὰ* († EFX; AX* *κατὰ πάντα*). AX pro *ὅσα συνέτ.*): *καθὰ ἐνετείλατο.*

18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und
Panier Ephraims mit ihrem Heer, ihr
Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn
19 Ammihuds, *und sein Heer an der Summa
20 vierzig tausend und fünf hundert. *Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Manasse,
ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Peda=
21 zurs, *sein Heer an der Summa zwei und
22 dreißig tausend und zwei hundert. *Dazu
der Stamm Benjamin, ihr Hauptmann
23 Abidan, der Sohn Gideoni, *sein Heer an
der Summa fünf und dreißig tausend und
24 vier hundert. *Daß alle, die ins Lager
Ephraims gehören, seien an der Summa
hundert und acht tausend und ein hundert,
die zu seinem Heer gehören, und sollen die
Dritten im Ausziehen sein.

25 Gegen Mitternacht soll liegen das Ge=
zelt und Panier Dans mit ihrem Heer,
ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi=
26 sadai, *sein Heer an der Summa zwei
und sechzig tausend und sieben hundert.
27 *Neben ihm soll sich lagern der Stamm
Asser, ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn
28 Ochrans, *sein Heer an der Summa ein
und vierzig tausend und fünf hundert.
29 *Dazu der Stamm Naphthali, ihr Haupt=
30 mann Ahira, der Sohn Enans, *sein
Heer an der Summa drei und funfzig tau=
31 send und vier hundert. *Daß alle, die
ins Lager Dans gehören, seien an der
Summa hundert sieben und funfzig tau=
send und sechs hundert, und sollen die
Letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.
32 Das ist die Summa der Kinder Israel
nach ihrer Väter Häusern und Lagern
mit ihren Heeren: sechs hundert tau=
send und drei tausend fünf hundert und
33 funfzig. *Aber die Leviten wurden nicht
in die Summa unter die Kinder Israel ge=
zählet, wie der Herr Mose geboten hatte.
34 *Und die Kinder Israel thaten alles, wie
der Herr Mose geboten hatte, und lagerten
sich unter ihre Paniere, und zogen aus,
ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ih=
rer Väter Haus.

Ad occidentalem plagam erunt 18
1,10. 7,48. 10,22. castra filiorum Ephraim, quorum
princeps fuit Elisama filius Ammiud;
*cunctus exercitus pugnatorum ejus, 19
1,33. qui numerati sunt, quadraginta millia
quingenti. *Et cum eis tribus filio- 20
1,10. 7,54. 10,23. rum Manasse, quorum princeps fuit
Gamaliel filius Phadassur, *cunctus- 21
que exercitus pugnatorum ejus, qui
1,35. numerati sunt, triginta duo millia
ducenti. *In tribu filiorum Benja- 22
1,11. 7,60. 10,24. min princeps fuit Abidan filius Ge-
deonis, *et cunctus exercitus pugna- 23
torum ejus, qui recensiti sunt, tri-
1,37. ginta quinque millia quadringenti.
*Omnes qui numerati sunt in castris 24
Ephraim, centum octo millia centum
per turmas suas; tertii proficiscentur.
Ad Aquilonis partem castrametati 25
1,12. 7,66. 10,25. sunt filii Dan, quorum princeps fuit
Ahiezer filius Ammisaddai; *cunctus 26
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
1,39. merati sunt, sexaginta duo millia
septingenti. *Juxta eum fixere ten- 27
1,13. 7,72. 10,26. toria de tribu Aser, quorum princeps
fuit Phegiel filius Ochran; *cunctus 28
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
1,41. merati sunt, quadraginta millia et
mille quingenti. *De tribu filiorum 29
1,15. 7,78. Nephthali princeps fuit Ahira filius
10,27. Enan; *cunctus exercitus pugnato- 30
1,43. rum ejus quinquaginta tria millia
quadringenti. *Omnes qui numerati 31
sunt in castris Dan, fuerunt centum
quinquaginta septem millia sexcenti,
et novissimi proficiscentur.
Hic numerus filiorum Israel per do- 32
mos cognationum suarum et turmas
1,46. 26,51. divisi exercitus: sexcenta tria millia
Ex. 38,26. 12,37. quingenti quinquaginta. *Levitae au- 33
3,15; tem non sunt numerati inter filios
1,49. Israel; sic enim praeceperat Dominus
1,54. Ex. 12,28. Moysi. *Feceruntque filii Israel juxta 34
omnia, quae mandaverat Dominus;
v. 2. 1,52. castrametati sunt per turmas suas et
profecti per familias ac domos pa-
trum suorum.

31. B: hintenher ziehen. dW.vE: zuletzt. B.dW. vE: nach (bei) ihren Panieren.
32. B.dW.vE: alle Gezählten (Gemust.) der Lager nach ihren H. (Heerhaufen) waren ...
33. nicht unter den K. J. (Wie Kap. 1,47.)
34. sich also ... seiner V. H.

III. ***Tribus sacerdotalis Levi.***

III. *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών· Πρωτότοκος Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 3 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν. 4 Καὶ ἐτελεύτησαν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἔναντι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 6 Λάβε τὴν φυλὴν τὴν Λευί, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ, 7 καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς, 8 καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 9 Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν 'τῷ ἀδελφῷ σου' καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 'τοῖς ἱερεῦσι', δόμα δεδομένοι οὗτοί 'μοί' εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατείαν αὐτῶν 'καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ τὰ ἔσω τοῦ καταπετάσματος'· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 'λύτρα αὐτῶν ἔσονται', καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13 Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.

1. AX† (a. *ὄρ.*) *τῷ.* 2. AEFX† (a. *Ἐλ.*) *καὶ.* 3. A† (p. *οἱ ἱερ.*) *καὶ.* AEX† (a. *ἱερατ.*) *τοῦ.* 4. AB: *ἐτελεύτησε* (*-ησαν* EX) … *ἱεράτευσεν* (*-ησαν* EFX). 6. B* (alt.) *τὴν* († AEX). 9. B* *τῷ ἀδ. σου* († AEFX) … *δεδ. δόμα* (*δόμα δεδ.* AEFX). 10. B* (alt.) *τὰ* († AEX). 12. B: *ἰδοὺ ἐγὼ* (*ἐγὼ ἰδοὺ* AFX).

III. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב
3 וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
4 אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ
זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
8 אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי
כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ

1. **B:** sind die Geburten! **B.vE.A:** am Tage.
2. **A:** Sein Erstgeb. … dann.
3. **B.A:** der Pr., die gesalb. (waren). **dW.vE:** gesalbten Pr. **dW:** welche eingeweihet worden. **B:** des Priesteramtes zu pflegen. **A:** um das Priesterth. zu verwalten. **vE:** als Pr. zu dienen.
4. **B:** ein fr. F. **dW.vE.A:** (dar)brachten. **dW:** waren Priester. **vE:** Da ward Pr. … neben … **A:** Und so verwalteten d. Priesterthum … vor … **B:** vor dem Angesicht ihres …
6. **dW:** Führe. **vE:** laß herzutreten. **B.vE:** stelle ihn. **dW:** laß ihn treten.

III. Dieß ist das Geschlecht Aarons und
Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose
2 redete auf dem Berge Sinai. *Und dieß
sind die Namen der Söhne Aarons: Der
Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Elea-
3 zar und Ithamar. *Das sind die Namen
der Söhne Aarons, die zu Priestern ge-
salbet waren, und ihre Hände gefüllet zum
4 Priesterthum. *Aber Nadab und Abihu
starben vor dem Herrn, da sie fremdes
Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste
Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar
aber und Ithamar pflegten des Priester-
amts unter ihrem Vater Aaron.

5 Und der Herr redete mit Mose und
6 sprach: *Bringe den Stamm Levi herzu
und stelle sie vor den Priester Aaron, daß
7 sie ihm dienen, *und seiner und der ganzen
Gemeine Hut warten vor der Hütte des
Stifts, und dienen am Dienst der Woh-
8 nung, *und warten alles Geräths der
Hütte des Stifts, und der Hut der Kinder
Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung.
9 *Und sollst die Leviten Aaron und seinen
Söhnen zuordnen zum Geschenk von den
10 Kindern Israel. *Aaron aber und seine
Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Prie-
sterthums warten. Wo ein Fremder sich
herzu thut, der soll sterben.
11 Und der Herr redete mit Mose und
12 sprach: *Siehe, ich habe die Leviten ge-
nommen unter den Kindern Israel für
alle Erstgeburt, die die Mutter brechen
unter den Kindern Israel, also, daß die
13 Leviten sollen mein sein. *Denn die Erst-
geburten sind mein; seit der Zeit ich alle
Erstgeburt schlug in Egyptenland, da hei-
ligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom
Menschen an bis auf das Vieh, daß sie
mein sein sollen, ich der Herr.

12. U.L: die da Mutter br.
13. U.L: sint der Zeit.

Hae sunt generationes Aaron **III.**
et Moysi, in die qua locutus est
1,1. Dominus ad Moysen in monte Sinai.
*Et haec nomina filiorum Aaron: 2
26,60. Ex.6,23. Primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu
25.1Chr. 25,1. et Eleazar et Ithamar. *Haec no- 3
mina filiorum Aaron sacerdotum, qui
Ex. 28,41. uncti sunt et quorum repletae et
consecratae manus, ut sacerdotio
26,61. fungerentur. *Mortui sunt enim Na- 4
Lv.10,1s. 1Chr. 24,2. dab et Abiu, cum offerrent ignem
alienum in conspectu Domini in de-
serto Sinai, absque liberis, functique
sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar
coram Aaron patre suo.
Locutusque est Dominus ad Moy- 5
8,10s. sen, dicens: *Applica tribum Levi 6
16,9. Dt.10,8. et fac stare in conspectu Aaron sa-
cerdotis, ut ministrent ei, *et excu- 7
18,21. bent, et observent quidquid ad cul-
tum pertinet multitudinis coram ta-
bernaculo testimonii, *et custodiant 8
vasa tabernaculi, servientes in mini-
8,13. sterio ejus. *Dabisque dono Levitas 9
Aaron et filiis ejus, quibus traditi
sunt a filiis Israel; *Aaron autem et 10
filios ejus constitues super cultum
v.38.1,51 sacerdotii. Externus, qui ad mini-
18,4.7. strandum accesserit, morietur.

Locutusque est Dominus ad Moy- 11
8,16. sen, dicens: *Ego tuli Levitas a filiis 12
Israel pro omni primogenito, qui
aperit vulvam in filiis Israel, erunt-
8,16. que Levitae mei. *Meum est enim 13
18,15. Ex.13,2. omne primogenitum; ex quo per-
22,29. 34,19. cussi primogenitos in terra Aegypti,
Lv.27,26. L.2,23. sanctificavi mihi, quidquid primum
nascitur in Israel ab homine usque
ad pecus, mei sunt. Ego Dominus.

7. (Vgl. Kap. 1,53.) dW.vE: (daß sie) den D. der W. thun (verrichten). A: Wache halten, u. besorgen w. z. D. der Gem. gehört?
8. B: wahrnehmen. A: bewahren. dW.vE: besorgen.
9. B: übergeben; sie sind ihm gänzl. übergeben. dW: gib ... zu eigen; zu eigen seien ... vE: übergib ... gegeben seien. A: schenken an ... denen s. übergeben worden.
10. B.dW: bestellen. vE: verordne. A: über d. Dienst des Pr. ordnen. (Vgl. 1,51.)
12. bricht. dW: mir genommen. A: von den. B.dW.vE: (mitten) aus. dW.vE: (an)statt alles (aller) Erstgebornen. A: den Mutterleib öffnet. dW: u. mir sollen ... gehören. vE: deßhalb geh. mir.
13. alle E. ... an d. Tage, da. B.A: Erstgeburt ist mein. dW: alles Erstgeborne. vE: jeder. dW: zu der Zeit. vE: sowohl M. als V.

14 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, λέγων·* 15 *Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψῃ αὐτούς.* 16 *Καὶ ἐπεσκέψατο αὐτοὺς Μωϋσῆς 'καὶ Ἀαρὼν' διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος αὐτοῖς.* 17 *Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 18 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* 19 *Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* 20 *Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί. Οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.* 21 *Τῷ Γηρσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεΐ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γηρσών.* 22 *Ἡ ἐπίσκηψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.* 23 *Καὶ οἱ υἱοὶ Γηρσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν.* 24 *Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γηρσὼν Ἐλισὰφ υἱὸς Λαήλ.* 25 *Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,* 26 *καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ.* 27 *Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρὰμ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσσαὰρ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιὴλ εἷς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ,* 28 *κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.* 29 *Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα.* 30 *Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καὰθ*

15. AEX† (p. alt. *αὐτῶν*) *κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* B: *ἐπισκέψασθε* (*-ψῃ* EX; AX: *ἀριθμήσονται*). 16. B: *ἐπεσκέψαντο* (*-ατο* EFX; AX: *ἠρίθμησεν*). AX: *καθὰ* (pro *ὃν τρ.*). AB: *αὐτ. κύρ.* (*κύρ. α.* FX). 17. AB (eti. in sqq.): *Γεδσών* (*Γηρσών*? F: *Γερσών*). 22. AEX (pro alt. *ἡ ἐπίσκ.*) *ὁ ἀριθμὸς*. 24. A[1]B: *Δαήλ* (*Λ.* A[2]).

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
טו סִינַי לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־
16 חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם
מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן
18 וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
כ חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
21 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
22 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
23 שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־
כה לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
26 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס
27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃
28 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
29 מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
ל יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ וּנְשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן

15. dW.vE: Mustere.
16. ihm geb. war. B.vE: Befehl ... (befohlen).
17. B.dW.vE.A: (mit) nach ihren N. A: es fan=
den sich.
18. ihren Geschlechtern. B.dW.vE: nach.
21. B.dW: Von G. das Geschl. der Libniter u. das

14 Und der Herr redete mit Mose in der
15 Wüste Sinai, und sprach: *Zähle die
Kinder Levi nach ihrer Väter Häusern und
Geschlechtern, alles, was männlich ist, ei=
16 nes Monats alt und drüber. *Also zäh=
lete sie Mose nach dem Wort des Herrn,
17 wie er geboten hatte, *und waren dieß die
Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kahath,
18 Merari. *Die Namen aber der Kinder
Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni
19 und Simei. *Die Kinder Kahath in ihrem
Geschlecht waren: Amram, Jezehar, Hebron
20 und Usiel. *Die Kinder Merari in ihrem
Geschlecht waren: Maheli und Musi. Dieß
sind die Geschlechter Levi nach ihrer Väter
21 Hause. *Dieß sind die Geschlechter
von Gerson: Die Libniter und Simeiter.
22 *Deren Summa war an der Zahl gefun=
den sieben tausend und fünf hundert, alles,
was männlich war, eines Monats alt und
23 drüber. *Und dasselbe Geschlecht der Ger=
soniter sollen sich lagern hinter der Woh=
24 nung gegen den Abend. *Ihr Oberster
25 sei Eliasaph, der Sohn Laels. *Und sie
sollen warten der Hütte des Stifts, nem=
lich der Wohnung, und der Hütte und
ihrer Decken, und des Tuchs in der Thür
26 der Hütte des Stifts, *des Umhangs am
Vorhofe, und des Tuchs in der Thür des
Vorhofs, welcher um die Wohnung und
um den Altar hergehet, und seiner Seile,
und alles, was zu seinem Dienst ge=
27 höret. *Dieß sind die Geschlechter von
Kahath: Die Amramiten, die Jezehariten,
28 die Hebroniten und Usieliten, *was männ=
lich war, eines Monats alt und drüber,
an der Zahl acht tausend und sechs hun=
dert, die der Hut des Heiligthums warten.
29 *Und sollen sich lagern an die Seite der
30 Wohnung gegen Mittag. *Ihr Oberster

15. 22. 28. U.L: Monden. 20. A.A: Häusern.
23. A.A: soll sich ... gegen dem A.
25. A.A: an der Hütte.

Locutusque est Dominus ad Moy- 14
v.1.1,1. sen in deserto Sinai, dicens: *Nu- 15
1,49. mera filios Levi per domos patrum
suorum et familias, omnem mascu-
v.28.34. 39.43. lum ab uno mense et supra. *Nu- 16
Lv.12,4. meravit Moyses, ut praeceperat Do-
26,57s. minus, *et inventi sunt filii Levi per 17
Ex.6,16ss Gn.46,11. nomina sua, Gerson et Caath et Me-
1 Chr.6,1ss 23,6ss. rari. *Filii Gerson: Lebni et Semei. 18
*Filii Caath: Amram et Jesaar, He- 19
bron et Oziel. *Filii Merari: Moholi 20
et Musi. *De Gerson fuere fa- 21
miliae duae: Lebnitica et Semeitica;
*quarum numeratus est populus 22
sexus masculini ab uno mense et su-
pra, septem millia quingenti. *Hi 23
post tabernaculum metabuntur ad
occidentem, *sub principe Eliasaph 24
filio Lael. *Et habebunt excubias 25
Ex.26,1ss in tabernaculo foederis; ipsum ta-
Ex.26,7. bernaculum et operimentum ejus,
9.14. tentorium quod trahitur ante fores
tecti foederis, *et cortinas atrii; ten- 26
torium quoque quod appenditur in
Ex.26,36. introitu atrii tabernaculi, et quid-
quid ad ritum altaris pertinet, fu-
Ex.35,18. nes tabernaculi et omnia utensilia
ejus. *Cognatio Caath habebit 27
populos Amramitas et Jesaaritas et
Hebronitas et Ozielitas. Hae sunt
familiae Caathitarum recensitae per
nomina sua: *omnes generis mascu- 28
v.15. lini ab uno mense et supra, octo
millia sexcenti. Habebunt excubias
Sanctuarii, *et castrametabuntur ad 29
meridianam plagam, *princepsque 30

22. Al.: quingentorum.

... Das sind die Geschl. der Gersoniter. vE: V. G. kam das Geschl. Libni... A: waren zwei Geschl., die...
23. **die Geschlechter.** dW.vE: lagerten sich?
24. B: der Fürst des väterl. Hauses v. den Gers. war. dW: Stammhauses der G. vE: sammt dem F. A: unter.
25. **an d. H. ... w. der W.** B: die Hut der Söhne G. an ... war die W. dW.vE: Besorgung ... bei (in) dem... A: sollen Wache halten über d. Zelt d. Bundes, auf d. Z. selbst ...? dW.vE: der Vorhang (an) der Th. A: der vor ... hänget.
26. **ihrer Seile ... ihrem Dienst.** B.dW.vE.A: Umhänge. B: zu s. ganzen D. dW: mit all ihrem Zubehör. vE: Zeltstricke sammt allem Zugeh. A: Str. des Z. u. all s. Geräthe.
27. Wie V. 21.
28. Vgl. 1,53.
29. 30. Vgl. V. 23. 24.

Ἐλισαφὰν υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐ-
τῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακά-
λυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ
ἄρχων ὁ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν
Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθ-
εσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ
δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί.
34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακις-
χίλιοι καὶ πεντήκοντα. 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου
πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρὶ Σουριὴλ υἱὸς
Ἀβιχαίλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβα-
λοῦσι πρὸς βοῤῥᾶν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυ-
λακῆς υἱῶν Μεραρὶ αἱ κεφαλίδες τῆς σκηνῆς
καὶ οἱ μοχλοὶ αὐτῆς καὶ οἱ στῦλοι αὐτῆς καὶ
αἱ βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, 37 καὶ οἱ στῦλοι τῆς αὐ-
λῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ οἱ πάσ-
σαλοι καὶ οἱ κάλοι αὐτῶν. 38 Καὶ οἱ παρ-
εμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς
τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖ-
ται. 39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φω-
νῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες.
40 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβε
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἐξ ὀνόματος, 41 καὶ λήψῃ
τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων
τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ
κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-
τόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς, ὃν τρόπον ἐνετεί-

32. B* (alt.) *ὁ* († AEFX, sed * tert. *ὁ*). 36s. AB: *τὰς κεφαλίδας … τὲς μόχλες … τὰς βάσ. … τὲς πασσάλες … τὲς κάλες* (*αἱ κτλ.* ex conj.). 37. AEFX† (p. *πασσ.*) *αὐτῶν*. 38. B* *Καὶ* († AFX) … *ἀνατολῆς* (c. AEFX). AEX (pro *ἁπτ.*) *προσπορευόμενος*. 40. B: *λάβετε* (*λάβε* AEFX) … * *αὐτῶν* († AEFX).

31 בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
32 עֲבֹדָתוֹ׃ וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
33 הַקֹּדֶשׁ׃ לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
34 מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
לה וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
36 הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
38 וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה
מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר
39 הַקָּרֵב יוּמָת׃ כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס
מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־
בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת
בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת
42 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר

v. 39. נקוד על ואהרן

31. **der Altäre … damit sie … Vorhangs.** B: ihre Hut war die L. dW.vE: Besorgung. A: sollen besorgen. dW.vE: heiligen (Gefäße). A: Gef. des H. womit man dienet.
32. **verordnet über die da w.** B: Fürst über die Fürsten. dW.A: F. der F. (Levis). vE: oberste F. B.dW.A: war. B: zur Bestellung derer, die …? dW.vE: hatte die (Ober=)Aufsicht über die. A: soll gesetzt sein. — ∸ 33. Wie V. 21.
36. **ihres Ger. … ihres D.** B: die Bestellung der

31 sei Elizaphan, der Sohn Usiels. *Und sie
sollen warten der Lade, des Tisches, des
Leuchters, des Altars, und alles Geräths
des Heiligthums, daran sie dienen, und
des Tuchs, und was zu seinem Dienst ge=
32 hört. *Aber der Oberste über alle Ober=
sten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons
Sohn, des Priesters, über die, so verord=
net sind zu warten der Hut des Heilig=
33 thums. *Dieß sind die Geschlechter
34 Merari: Die Maheliter und Musiter, *die
an der Zahl waren sechs tausend und zwei
hundert, alles, was männlich war, eines
35 Monats alt und drüber. *Ihr Oberster
sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen
sich lagern an die Seite der Wohnung gegen
36 Mitternacht. *Und ihr Amt soll sein, zu
warten der Breter und Riegel und Säu=
len und Füße der Wohnung, und alles
37 seines Geräths und seines Diensts, *dazu
der Säulen um den Vorhof her, mit den
38 Füßen und Nägeln und Seilen. *Aber
vor der Wohnung und vor der Hütte des
Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern
Mose und Aaron und seine Söhne, daß
sie des Heiligthums warten und der Kin=
der Israel. Wenn sich ein Fremder herzu
39 thut, der soll sterben. *Alle Leviten
in der Summa, die Mose und Aaron zäh=
leten, nach ihren Geschlechtern, nach dem
Wort des Herrn, eitel Männlein, eines
Monats alt und drüber, waren zwei und
zwanzig tausend.

40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle
alle Erstgeburt, was männlich ist unter
den Kindern Israel, eines Monats alt und
drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen;
41 *und sollst die Leviten mir, dem Herrn,
aussondern für alle Erstgeburt der Kinder
Israel, und der Leviten Vieh für alle Erst=
geburt unter dem Vieh der Kinder Israel.
42 *Und Mose zählete, wie ihm der Herr ge=

eorum erit Elisaphan filius Oziel.
4,4. Ex.25,10. *Et custodient arcam mensamque 31
23.31. 26,31. et candelabrum, altaria et vasa San-
27,1. 30,1. ctuarii, in quibus ministratur, et ve-
lum cunctamque hujuscemodi supel-
lectilem. *Princeps autem principum 32
4,16. Levitarum Eleazar filius Aaron sacer-
dotis erit super excubitores custo-
diae Sanctuarii. *At vero de 33
Merari erunt populi Moholitae et
Musitae recensiti per nomina sua:
*omnes generis masculini ab uno 34
v.15.. mense et supra, sex millia ducenti.
*Princeps eorum Suriel filius Abi- 35
haiel; in plaga septentrionali castra-
metabuntur. *Erunt sub custodia 36
Ex.26,15. 26.37. eorum tabulae tabernaculi et vectes
et columnae ac bases earum, et omnia
quae ad cultum hujuscemodi perti-
Ex.27,10. nent, *columnaeque atrii per circui- 37
17.37. 35,18. tum cum basibus suis et paxilli cum
funibus. *Castrametabuntur ante ta- 38
bernaculum foederis, id est ad orien-
talem plagam, Moyses et Aaron cum
8,19. filiis suis, habentes custodiam San-
ctuarii in medio filiorum Israel;
v.10. 1,51. quisquis alienus accesserit, morie-
18,4.7. tur. *Omnes Levitae, quos nu- 39
meraverunt Moyses et Aaron juxta
praeceptum Domini per familias suas
v.15.. in genere masculino a mense uno et
supra, fuerunt viginti duo millia.

Et ait Dominus ad Moysen: Nu- 40
mera primogenitos sexus masculini
de filiis Israel ab uno mense et su-
pra, et habebis summam eorum,
v.45.13.. 8,16. *tollesque Levitas mihi pro omni 41
primogenito filiorum Israel (ego sum
Dominus!) et pecora eorum pro uni-
versis primogenitis pecorum filiorum
Israel. *Recensuit Moyses, sicut 42

34.39.40. U.L: Monden. 39. A.A: lauter Männl.

Hut der Söhne M. soll sein. dW: Aufsicht u. Besor=gung ... waren. vE: d. Dienst, den ... zu bes. hatten. A: es sollen zu ihrer Bes. sein. B.dW.vE: Br. der Wohn. sammt deren (u. ihre) ... A: Fußgestelle. (Vgl. V. 26.)

37. **deren Füßen.** dW.vE.A: Pfähle. vE.A: (Zelt=) Stricke.

38. **für die K. J.** B: zur Hut der K. J. (A: in d. Mitte der ...?) dW.vE: Und die sich lagerten ... waren ... dW: der Fr. ... sollte. vE: ein Fr. ... mußte.

39. **lauter Männl.** B: Alle Gezählten der Lev. dW.vE: Gemust. B: aller Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE: alle Männlichen. A: Alles was männl.

40. **alle männl. E.** dW: männl. Erstgebornen. vE: erstg. M.

41. (B: für mich nehmen, Ich bin der Herr! vE: nimm ... Ich bin Jehovah!) Vgl. V. 12.

λατο κύριος αὐτῷ, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρω-
τότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόμα-
τος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως
αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ
ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.
44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν
πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη
τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ
ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. 46 Καὶ
τὰ λύτρα τῶν τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ δια-
κοσίων τῶν πλεοναζόντων παρὰ τοὺς Λευίτας
ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 47 λήψῃ
πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν, κατὰ τὸ δί-
δραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ· εἴκοσι ὀβόλοις ὁ
σίκλος. 48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόν-
των ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ
ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν
ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν, 50 παρὰ τῶν πρω-
τοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον,
χιλίους τριακοσίους ἑξηκονταπέντε σίκλους,
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε
Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεονα-
ζόντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φω-
νῆς κυρίου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ
Μωϋσῇ.
IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν
υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 3 ἀπὸ
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πεντή-
κοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν,
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-
τυρίου.
4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων.
5 Καὶ εἰςελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ,

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
43 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמָאתָיִם׃ פ
44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר
47 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
48 עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
י הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת
בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף
51 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף
הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
IV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
3 אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
ה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו

42. B* *αὐτῷ* († AEFX). 43. AEFX* (alt.) *τά*. AX* *καὶ* (a. *τρεῖς*). 45. B* (alt.) *τῶν* († AFX). 46. AB* *τῶν* (†FX) ...: *οἱ πλεονάζοντες* (*τῶν πλ.* X). 47. AB† (a. *λήψῃ*) *καί*. B: *ὀβόλȣς* (-*λοις* FX; AEX: *ὄβολοι*) *τȣ̃ σίκλȣ* (*ὁ σίκλος* AEFX). 51. A[1]B* *τὸ ἀργ.* (†A[2]EFX). AB: *συνέταξε* (*ἐνετ.* EFX). — 3. A* *κ. πέντε ἐτ.* 4. AEX† (p. *Καὰθ*) *ἐκ μέσȣ υἱῶν Λευὶ κατὰ δήμȣς αὐτῶν κατ' οἴκȣς πατριῶν αὐτῶν*. 5. AEX: *εἰςελεύσονται*. AFX: *οἱ υἱοί*.

v. 47. קמץ בז"ק   v. 51. הפדוים ק'

43. **männl. Erstg.** **B.dW.A**: Und es waren. vE: betrugen.
45. Wie V. 41.
46. **zum Löseg.** **B**: was angeht die 273, die da müssen gelöst werden, die über die L. hin sind v. den Erstg. dW.A: zur Lösung der ... über die Zahl der L. ... vE: als Löseg. für ... noch über d. Z.
47. **Gera der S.** **B.dW.A**: auf (für) den Kopf. vE: für jedes H. (Vgl. 3 Mos. 27,25.)
48. **Geld geben ..., als Lösegeld der Ueberzähligen.**

boten hatte, alle Erstgeburt unter den Kin=
43 dern Israel, *und fand sich an der Zahl
der Namen aller Erstgeburt, was männ=
lich war eines Monats alt und drüber, in
ihrer Summa zwei und zwanzig tausend
zwei hundert und drei und siebenzig.
44 Und der Herr redete mit Mose und
45 sprach: *Nimm die Leviten für alle Erst=
geburt unter den Kindern Israel, und das
Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die
46 Leviten mein, des Herrn, seien. *Aber
das Lösegeld von den zwei hundert drei
und siebenzig überlängen Erstgeburten der
Kinder Israel, über der Leviten Zahl,
47 *sollst du je fünf Sekel nehmen von Haupt
zu Haupt, nach dem Sekel des Heiligthums
48 (zwanzig Gera gilt ein Sekel), *und sollst
dasselbe Geld, das überläng ist über ihre
Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen.
49 *Da nahm Mose das Lösegeld, das über=
50 läng war über der Leviten Zahl, *von den
Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei
hundert und fünf und sechzig Sekel, nach
51 dem Sekel des Heiligthums, *und gabs
Aaron und seinen Söhnen, nach dem
Worte des Herrn, wie der Herr Mose ge=
boten hatte.

IV. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach: *Nimm die Summa
der Kinder Kahath aus den Kindern Levi,
nach ihrem Geschlecht und ihrer Väter
3 Häusern, *von dreißig Jahren an und
drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die
zum Heer taugen, daß sie thun die Werke
in der Hütte des Stifts.

4 Das soll aber das Amt der Kinder Ka=
hath in der Hütte des Stifts sein, das das
5 Allerheiligste ist: *Wenn das Heer auf=

praeceperat Dominus, primogenitos
filiorum Israel. *Et fuerunt masculi 43
v.15.. per nomina sua, a mense uno et
supra, viginti duo millia ducenti se-
ptuaginta tres.

Locutusque est Dominus ad Moy- 44
v.41. sen, dicens: *Tolle Levitas pro pri- 45
mogenitis filiorum Israel et pecora
Levitarum pro pecoribus eorum,
eruntque Levitae mei. Ego sum Do-
minus. *In pretio autem ducento- 46
rum septuaginta trium, qui excedunt
numerum Levitarum de primogenitis
filiorum Israel, *accipies quinque 47
Lv.27,25. siclos per singula capita ad mensu-
Ex.30,13. Ez.45,12. ram Sanctuarii (siclus habet viginti
obolos), *dabisque pecuniam Aaron 48
et filiis ejus, pretium eorum qui su-
pra sunt. *Tulit igitur Moyses pe- 49
cuniam eorum, qui fuerant amplius,
et quos redemerant a Levitis *pro 50
primogenitis filiorum Israel, mille
trecentorum sexaginta quinque siclo-
rum juxta pondus Sanctuarii. *Et 51
dedit eam Aaron et filiis ejus, juxta
verbum quod praeceperat sibi Do-
minus.

Locutusque est Dominus ad **IV.**
Moysen et Aaron, dicens: *Tolle 2
3,27.19. summam filiorum Caath de medio
Levitarum per domos et familias
8,24s. suas, *a trigesimo anno et supra 3
(L.3,23. Gn.41,46. usque ad quinquagesimum annum,
2Sm.5,4 omnium qui ingrediuntur, ut stent
et ministrent in tabernaculo foe-
deris.
3,31.. Hic est cultus filiorum Caath: 4
Tabernaculum foederis et Sanctum
Sanctorum. *Ingredientur Aaron et 5

43. U.L: Monden.
dW.A: die Lösung. vE: Silber. B: v. den Gelöseten, die v. ihnen überhin sind.
49. **von den Ueberzähl. über d. L. Lösung.** B: über die, so durch die L. gelöst waren. vE: über die durch d. L. Ausgelösten. (A: für die, welche darüber waren, u. die sie mit Geld befreit hatten von den Leviten?)
50. B.dW.vE: Von ... nahm er das Geld (Silber).
51. B: Mose gab d. Geld v. den Gelösten. dW: Lösegeld. vE: Silber des Löseg. B.vE: Befehle.

49. S: redemerat.

2. **ihren Geschlechtern.** B.dW.A: Nimm auf. vE: Gesammtzahl. A: Anzahl.
3. **bis zu funfzig J. ... das Werk.** dW.vE: zum H. kommen. B: zu der Bedienung? (A: hineingehen können, um zu weilen u. zu dienen?) dW.vE: (die) Geschäfte (zu) verrichten bei (an) dem Versammlungszelt.
4. B.dW.vE.A: der Dienst.
5. dW: Beim Aufbruche des H. vE.B: Wenn d. Lager aufbr. (fortreiset). A: W. aufbrechen sollen die Lager.

ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, 6 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. 8 Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 Καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσι τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου αὐτῆς, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. 11 Καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπιθήσουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ ἐπικαλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, 14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. ¹Καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσι τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθι-

בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ
בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ
7 בַּדָּיו׃ וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת
וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת
הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
9 אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־
כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה
11 עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְעַל ׀
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
12 אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר
13 תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְדִשְּׁנוּ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־
הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי

6. AB: δέρμα (δερμάτινον FX). 8. AEFX* δι' αὐτῆς ... † (in f.) αὐτῆς. 9. B* (ult.) αὐτῆς († AEFX). 11. AB: ἐπικαλύψεσιν (ἐπιθήσ. EFX). B: καλύψ. (ἐπικαλ. AEFX). AX: δέρματι. 13. B: ἐπιθήσει (-θήσεσιν FX; AX: -θήσεις). 14. B* αὐτῷ (†AEFX). A¹EFX* ἐπ' αὐτῷ. AEX (pro αὐτὸ): αὐτὰ. AX (pro διεμβ.): ἐμβαλδσι. F* Κ. λήψ. - fin.

5. **darein hüllen.** B: den Vorh. der Decke. A: der vor d. Thüre hängt, u. darein wickeln. **B.dW.vE:** damit bedecken.

6. **eine D. v. Seehundsf. ... ganz blaue ... ihre St. zurecht l.** B: ein ganz himmelblau Gewand. dW: ein Tuch g. v. bl. Purpur. vE: ganzen purpurbl. Ueberzug. A: v. Hyacinthfarbe. **Bv.E:** anlegen. **dW.A:** die St. daran thun.

bricht, so soll Aaron und seine Söhne
hinein gehen, und den Vorhang abneh-
men, und die Lade des Zeugnisses darein
6 winden. *Und darauf thun die Decke von
Dachsfellen, und oben drauf eine ganz
gelbe Decke breiten, und seine Stangen
7 dazu legen. *Und über den Schautisch
auch eine gelbe Decke breiten, und dazu
legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und
Kannen, aus und ein zu gießen, und das
8 tägliche Brot soll dabei liegen, *und sollen
drüber breiten eine rosinrothe Decke, und
dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachs-
fellen, und seine Stangen dazu legen.
9 *Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und
darein winden den Leuchter des Lichts, und
seine Lampen mit seinen Schnäuzen und
Näpfen, und alle Oelgefäße, die zum Amt
10 gehören, *und sollen um das alles thun
eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie
11 auf Stangen legen. *Also sollen sie auch
über den goldenen Altar eine gelbe Decke
breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke
von Dachsfellen, und seine Stangen dazu
12 thun. *Alle Geräthe, damit sie schaffen
im Heiligthum, sollen sie nehmen, und
gelbe Decken drüber thun, und mit einer
Decke von Dachsfellen decken und auf
13 Stangen legen. *Sie sollen auch die Asche
vom Altar fegen, und eine scharlakene
14 Decke drüber breiten, *und alle seine Ge-
räthe dazu legen, damit sie darauf schaffen,
Kohlpfannen, Kreuel, Schaufeln, Becken,
mit allem Geräthe des Altars, und sollen
drüber breiten eine Decke von Dachsfellen,

filii ejus, quando movenda sunt ca-
Ex.26,31. stra, et deponent velum, quod pen-
det ante fores, involventque eo ar-
Ex.25,10. cam testimonii, *et operient rursum 6
velamine ianthinarum pellium exten-
dentque desuper pallium totum hya-
Ex.25,15. cinthinum, et inducent vectes. *Men- 7
Ex.25,23. sam quoque propositionis involvent
hyacinthino pallio, et ponent cum ea
Ex.25,29. thuribula et mortariola, cyathos et
Ex25,30.. crateras ad liba fundenda; panes
semper in ea erunt, *extendentque 8
desuper pallium coccineum, quod
rursum operient velamento ianthina-
Ex.25,27. rum pellium, et inducent vectes.
*Sument et pallium hyacinthinum, 9
Ex.25,31. 37s. quo operient candelabrum cum lu-
cernis et forcipibus suis et emuncto-
riis et cunctis vasis olei, quae ad
concinnandas lucernas necessaria
sunt. *Et super omnia ponent ope- 10
rimentum ianthinarum pellium, et in-
ducent vectes. *Nec non et altare 11
Ex. 30,1.4. aureum involvent hyacinthino vesti-
mento et extendent desuper operi-
mentum ianthinarum pellium, indu-
centque vectes. *Omnia vasa, quibus 12
ministratur in Sanctuario, involvent
hyacinthino pallio et extendent de-
super operimentum ianthinarum pel-
lium, inducentque vectes. *Sed et 13
Ex.27,1ss. 40,29. altare mundabunt cinere, et involvent
illud purpureo vestimento, *ponent- 14
Ex.27,3. que cum eo omnia vasa, quibus in
ministerio ejus utuntur, id est ignium
receptacula, fuscinulas ac tridentes,
uncinos et batilla. Cuncta vasa al-
taris operient simul velamine ianthi-

7. **darauf legen d. Sch., Sch., Becher u. K. der Spende, u. d. stetige Br. s. darauf l.** dW.A: Tisch der Schaubrote. B: dabei l. A: dazu. (Vgl. 2 Mos. 25,29.) A: Rauchfässer ... Mörser ... Becher ... Schalen. B: zum Trankopfer. dW: des Tr. A: die Tr. zu gießen. dW.vE: beständige Br. A: es soll allezeit Br. d. sein.

8. **scharlachr.** (Wie V. 6.) B: ein Carmosin-Gew. dW.A: Tuch v. Karmesin. vE: koccusfarbige D.

9. **blaue ... zu seinem Amt.** (Vgl. 2 Mos. 25,37. 38.) B.dW.vE.A: bedecken. B: womit sie ihn bedienen. dW: mit welchen man d. Dienst bei ihm verrichtet. vE: die dazu gebraucht werden.

6. S: velamen. Al.: hyacinthinarum (eti. 10. 11. 12. 14).

10. **es auf eine Bahre.** B.dW: ihn u. alle s. Gefäße (Geräthe) in ... thun. vE: legen. dW: auf eine Trage. vE: das Traggestell. B: die Stange?

11. Wie V. 6.

12. **Und alles Ger. d. Dienstes, damit ... eine bl. Decke ...** (Wie V. 10.) B: womit sie dienen. dW: man d. Dienst verrichtet. A: dienet. vE: Dienstger. womit man D. thut.

13. **purpurne.** B.dW.vE.A: den A. von (der) A. reinigen.

14. **alles Ger.** B: dienen. dW: den Dienst bei ihm verrichtet. vE: auf ihm D. thut. A: die man im D. dabei brauchet. (Wie 2 Mos. 27,3.)

νον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.[1] [15] Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴρειν, καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [16] Ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθʼ ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς, καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.

[17] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· [18] Μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν. [19] Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι, προςπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰςπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ, [20] καὶ οὐ μὴ εἰςέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθανοῦνται.

[21] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [22] Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γηρσών, καὶ τούτους κατʼ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, [23] ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [24] Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γηρσών, λειτουργεῖν καὶ αἴρειν. [25] Καὶ ἀρεῖ τὰς δέῤῥεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ κατακάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπʼ αὐτῆς ἄνωθεν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας

15. B* (alt.) οἱ († AEX). 16. B* (ult.) καὶ (†AEX). 19. B: προςπορευέσθωσαν (εἰςπ. AEFX). 20. B: τὰ ἅγια (τὸ ἅγ. AEFX). 22. AB: Γεδσών. 23. B* (ult.) καὶ († AEFX). AB* αὐτῶ († EX). 25. B (pro pr. et tert. κατακ.): κάλυμμα (c. AFX). AEFX: ἐπʼ αὐτήν.

טו עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־
וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־
כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־
16 קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת
הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
18 לֵאמֹר׃ אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת
19 הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ
לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
כ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃

פ פ פ לה 35

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
23 לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא
צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
כה וּלְמַשָּׂא׃ וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת־

15. B: werden ... zu bedecken vollendet haben. dW: das Bed. ... geendigt. vE: fertig sind u. ... bed. haben. B: wenn d. Lager fortreist. dW.A: beim Aufbruche des (der) L. vE: w. d. L. aufbr. soll. dW.vE.A: kommen (um) es zu tr. vE: berühren, sonst werden s. sterben. B.A: die Last. vE: das Traggeschäft. dW: Das haben ... zu tragen.

16. am Heil. B: die Bestellung Eleasars ... soll sein das Oel. dW.vE: hat d. Aufsicht über. (A: soll über sie sein u. Sorge tragen für ...?) dW.vE: Oel des Leuchters ... wohlriechende R. A: um d. Lampen zu bereiten, u. für d. Mischung des R. B: R. v. den wohlr. Sp. ... stete Speisopfer. dW.vE: beständige. A: Opfer, das man für u. für bringet.

15 und seine Stangen dazu thun. *Wenn
nun Aaron und seine Söhne solches aus=
gerichtet haben, und das Heiligthum und
alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer
aufbricht: darnach sollen die Kinder Kahath
hinein gehen, daß sie es tragen, und sollen
das Heiligthum nicht anrühren, daß sie
nicht sterben. Dieß sind die Lasten der
Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.
16 *Und Eleazar, Aarons des Priesters
Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne
das Oel zum Licht, und die Specerei zum
Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer,
und das Salböl, daß er beschicke die ganze
Wohnung, und alles was drinnen ist,
im Heiligthum und seinem Geräthe.
17 Und der Herr redete mit Mose und mit
18 Aaron, und sprach: *Ihr sollt den Stamm
des Geschlechts der Kahathiter nicht lassen
19 sich verderben unter den Leviten, *son=
dern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie
leben und nicht sterben, wo sie würden an=
rühren das Allerheiligste: Aaron und seine
Söhne sollen hinein gehen, und einen Jegli=
20 chen stellen zu seinem Amt und Last; *sie aber
sollen nicht hinein gehen, zu schauen unbe=
deckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben.
21 Und der Herr redete mit Mose und
22 sprach: *Nimm die Summa der Kinder
Gerson auch, nach ihrer Väter Haus und
23 Geschlechte, *von dreißig Jahren an und
drüber, bis ins funfzigste Jahr, und ordne
sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß
sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.
24 *Das soll aber des Geschlechts der Gerso=
niter Amt sein, daß sie schaffen und tragen:
25 *Sie sollen die Teppiche der Wohnung
und der Hütte des Stifts tragen, und
seine Decke und die Decke von Dachsfellen,
die oben drüber ist, und das Tuch in der

Ex.27,7. narum pellium, et inducent vectes.
*Cumque involverint Aaron et filii 15
ejus Sanctuarium et omnia vasa ejus
in commotione castrorum, tunc in-
7,9. trabunt filii Caath, ut portent invo-
1Chr. 15,15. luta, et non tangent vasa Sanctuarii,
ne moriantur. Ista sunt onera filio-
rum Caath in tabernaculo foederis,
3,32. *super quos erit Eleazar filius Aa- 16
ron sacerdotis, ad cujus curam per-
Ex.25,6. 27,20. tinet oleum ad concinnandas lucernas,
30,34ss. 29,38. et compositionis incensum, et sacri-
30,25. ficium quod semper offertur, et oleum
unctionis, et quidquid ad cultum ta-
bernaculi pertinet omniumque vaso-
rum, quae in Sanctuario sunt.
Locutusque est Dominus ad Moy- 17
sen et Aaron, dicens: *Nolite per- 18
dere populum Caath de medio Levi-
tarum, *sed hoc facite eis, ut vivant, 19
2Sm.6,7. et non moriantur, si tetigerint Sancta
sanctorum. Aaron et filii ejus in-
trabunt, ipsique disponent opera
singulorum, et divident quid portare
quis debeat. *Alii nulla curiositate vi- 20
deant, quae sunt in Sanctuario, prius-
1Sm. 6,19. quam involvantur, alioquin morientur.
Locutusque est Dominus ad Moy- 21
sen, dicens: *Tolle summam etiam 22
3,21ss. filiorum Gerson per domos ac fami-
lias et cognationes suas, *a triginta 23
v.3..30. annis et supra usque ad annos quin-
quaginta. Numera omnes, qui in-
grediuntur et ministrant in taberna-
culo foederis. *Hoc est officium 24
3,25. familiae Gersonitarum, *ut portent 25
Ex. 26,1ss. cortinas tabernaculi et tectum foede-
ris operimentum aliud, et super
omnia velamen ianthinum, tentorium-
que quod pendet in introitu taberna-

15. R: involverit. 19. Al.: onera.
25. Al.: hyacinthinum.

18. **der Geschlechte.** B: ausgerottet werden. dW. A: umkommen. vE: ausgehen.

19. **wenn s. sich nahen dem A. ... Dienst u. L.** B: herzutreten. dW: u. zu seinem Tragen. vE: dem, w. er zu tr. hat. A: bestimmen s. Geschäft, u. austheilen w. Jeder tr. soll.

20. **mit Neugier.** dW: einen Augenblick? B.vE: (zuzusehen) wenn man d. H. einwickelt? (A: Andre s.n. sehen aus Neug., was im H. ist, ehevor es eingew. worden?)

22. 23. (Vgl. V. 2.3.) B: sollst du s. zählen. dW: mustern. vE: von Dreißigjährigen ... mustere sie. B: kommen die Bedienung zu verwalten, zu dienen am Dienst. dW.vE: zum H. kommen, um (den) D. zu thun. A: eingehen u. dienen.

24. **der Geschlechter...das sie.** (Wie V.4.) B: in dem Dienen u. in d. Last. dW.vE: zu thun (dienen) u. zu tr.

25. **ihre D.** B: u. die Hütte. dW.vE: das Vers.=Zelt. (A: das Dach d. Bundes, u. d. andere Decke, u. was Alles verhüllte, die D.)

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 26 καὶ τὰ ἱστία
τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας
τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, καὶ τὰ πε-
ρισσὰ αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λει-
τουργικὰ αὐτῶν, καὶ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν
αὐτοῖς, ποιήσουσι. 27 Κατὰ στόμα Ἀαρὼν
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται πᾶσα ἡ λειτουργία
τῶν υἱῶν Γηρσών, κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας
αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ
ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ
δήμου τῶν υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθά-
μαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.
29 Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς,
30 ἀπὸ* πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως
πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ
εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου. 31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα
τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ
ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς
κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,
'καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς
θύρας τῆς σκηνῆς', 32 καὶ τοὺς στύλους τῆς
αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, 'καὶ τοὺς
στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς
αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασ-
σάλους αὐτῶν' καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λει-
τουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε
αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς
τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη ἡ λει-
τουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ
Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.
34 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καὰθ
κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν, 35 ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

26 מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ׀ פֶּתַח׀ שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃
27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל
עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת
28 אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס
29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־
אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים ל
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־
31 עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת
מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
32 וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־
כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
33 אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃

34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה לה

26. A^{1}B* καὶ τὸ κατ. - αὐλῆς († F; sim. A^{2}EX) et καὶ - κύκλῳ († A^{2}EFX). B* (bis) αὐτῶν et (ult.) καὶ († AEFX). 27. A^{1}B* πᾶσα († A^{2}EX). AX: π. τὰ ἀρτὰ δι' αὐτῶν. AB: ἐπισκέψῃ (-ψασθε X). B: ὀνόματος (-μάτων AFX). 28. A^{1}B* τȣ̃ δήμȣ († A^{2}EX). 31. B* (pr.) αὐτῆς († AEFX). A† (p. pr. καταк.) τῆς σκηνῆς ... τὸ κάλυμμα τ. θ. 32. AB: κύκλῳ κ. αἱ βάσεις (κ. κ. τὰς β. FX). 33. AB* (alt.) τȣ̃ († X).

26. **im Eingang ... ihres Dienstes ... solchem Amt.** B: u. Alles was für dieselbe gemacht ist, das sollen s. bedienen. dW: ihres Zubehörs, u. A. w. damit zu thun ist ... verrichten. vE: sonstiges Zugehör zu ihrem Dienst ... dabei zu th. ...

27. **ihnen alle ihre L. zur Hut befehlen.** B.vE: Befehl. B.dW.vE: Dienst ... geschehen. B: ihnen die H. v. aller ihrer L. anbefehlen. dW.vE: auftragen zur Besorgung alles w. s. zu tragen haben. (A: es soll Jegl. wissen, zu welcher L. er verordnet sei.)

26 Thür der Hütte des Stifts, *und die Um-
hänge des Vorhofs, und das Tuch in der
Thür des Thors am Vorhofe, welcher um
die Wohnung und Altar hergehet, und
ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts,
und alles, was zu ihrem Amt gehört.
27 *Nach dem Wort Aarons und seiner
Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson
gehen, alles, was sie tragen und schaffen
sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller
28 ihrer Last warten. *Das soll das Amt
des Geschlechts der Kinder der Gersoniter
sein in der Hütte des Stifts, und ihre Hut
soll unter der Hand Ithamars sein, des
Sohns Aarons des Priesters.
29 Die Kinder Merari, nach ihren Ge-
schlechtern und ihrer Väter Hause, sollst
30 du auch ordnen, *von dreißig Jahren an
und drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle,
die zum Heer taugen, daß sie ein Amt
31 haben in der Hütte des Stifts. *Auf
diese Last aber sollen sie warten nach allem
ihrem Amt in der Hütte des Stifts, daß
sie tragen die Breter der Wohnung, und
32 Riegel und Säulen und Füße, *dazu
die Säulen des Vorhofs umher, und Füße
und Nägel und Seile mit alle ihrem Ge-
räthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen
sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe
33 zu warten verordnen. *Das sei das Amt
der Geschlechter der Kinder Merari, alles,
das sie schaffen sollen in der Hütte des
Stifts, unter der Hand Ithamars des
Priesters, Aarons Sohns.

34 Und Mose und Aaron, sammt den Haupt-
leuten der Gemeine, zähleten die Kinder
der Kahathiter nach ihren Geschlechtern
35 und Väter Häusern, *von dreißig Jahren

29. U.L: ihrem Geschlecht und Vater-Hause.

Ex. 27,9ss. culi foederis, *cortinas atrii et ve- 26
lum in introitu quod est ante taber-
naculum. Omnia quae ad altare per-
tinent, funiculos et vasa ministerii,
*jubente Aaron et filiis ejus, porta- 27
bunt filii Gerson, et scient singuli,
cui debeant oneri mancipari. *Hic 28
est cultus familiae Gersonitarum in
tabernaculo foederis, eruntque sub
v.33.7,8. Ex.38,21. manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

3,33. Filios quoque Merari per familias 29
et domos patrum suorum recensebis,
v.23.3.. *a triginta annis et supra usque ad 30
annos quinquaginta, omnes qui in-
grediuntur ad officium ministerii sui
et cultum foederis testimonii. *Haec 31
3,36.7,8. sunt onera eorum: Portabunt tabu-
Ex. 27,9ss. las tabernaculi et vectes ejus, co-
lumnas ac bases earum, *columnas 32
quoque atrii per circuitum cum ba-
sibus et paxillis et funibus suis.
Omnia vasa et supellectilem ad nu-
merum accipient sicque portabunt.
*Hoc est officium familiae Merarita- 33
rum et ministerium in tabernaculo
v.28. foederis, eruntque sub manu Itha-
mar filii Aaron sacerdotis.
Recensuerunt igitur Moyses et 34
1,4. Aaron et principes synagogae filios
v.2. Caath per cognationes et domos pa-
v.30. 23.3.. trum suorum, *a triginta annis et 35

28. dW: ihre Besorgung unter d. Aufsicht. vE: Verrichtung steht u. d. Hand.
29. B: zählen. dW.vE: mustern.
30. Wie V. 23.
31. **Dieser L. ... ihre N.** B: Dies ist die Hut ihrer L. dW: U. das haben s. zu besorgen u. zu tragen als ihren ganzen Dienst. vE: oder sonst einen Dienst? A: Fußgestelle.
32. **ihre Füße ... ihrem Dienst.** B: ihr s. die Ger. der Hut ihrer L. mit Namen zuzählen. dW: Stück für St. zählt ihnen d. G. zu, d. s. zu besorgen u. zu tr. haben. vE: namentlich s. ihr d. G. anweisen, d. s. beim Tr. zu bes. h. A: Alle ... sollen s. zugezählt empfangen u. also tr.
34. dW: Und so musterten. vE: Da musterte. B.dW.vE.A: Fürsten. —— 35. Wie V. 23.

ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος
λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι ἑπτακό-
σιοι πεντήκοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δή-
μου Καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς
καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ
Μωϋσῇ. 38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γηρσὼν
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν, 39 ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος
λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. 40 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.
41 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γηρσών,
πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φω-
νῆς κυρίου 'ἐν χειρὶ Μωϋσῇ'. 42 Ἐπεσκέ-
πησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρὶ κατὰ δή-
μους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 43 ἀπὸ
*πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη-
κονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν
πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δή-
μους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν
τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι. 45 Αὕτη ἡ ἐπί-
σκεψις δήμου υἱῶν Μεραρί, οὓς ἐπεσκέψατο
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν
χειρὶ Μωϋσῇ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ
ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δήμους
αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 ἀπὸ
*πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη-
κονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς τὸ
ἔργον, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. 48 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπι-
σκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοή-
κοντα. 49 Διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐ-
τοὺς ἐν χειρὶ Μωϋσῇ, ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ
τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί.
Καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος
τῷ Μωϋσῇ.

35. B* τὰ ἔργα († AEFX). A¹EX: τῆς σκηνῆς. 38. AEX: οἱ υἱοί. 39. AX: καὶ ἕως. 44. AEX: ἐγένετο ἡ ἐπίσκ. τῆς συγγενείας αὐτ. 46. AEX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B* (pr.) αὐτῶν († AFX). A²B† (a. κατ᾽) καὶ (* A¹EFX). 47. AB† (p. ἔργον) τῶν ἔργων (* X). 48. A¹EX* Καί. AEX: οἱ ἐπεσκεμμένοι.

וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
36 לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת
37 וַחֲמִשִּׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־
38 מֹשֶׁה׃ ס וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן
39 לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מ מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
41 וּשְׁלֹשִׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃
42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
43 לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
44 מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
מה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
46 כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
47 לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
48 וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ
פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
49 וּשְׁמֹנִים׃ עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ

und drüber, bis ins funfzigste, alle,
die zum Heer taugten, daß sie Amt in
36 der Hütte des Stifts hätten. *Und die
Summa war zwei tausend sieben hundert
37 und funfzig. *Das ist die Summa der
Geschlechter der Kahathiter, die alle zu
schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die
Mose und Aaron zähleten, nach dem Wort
38 des Herrn durch Mose. *Die Kinder
Gerson wurden auch gezählet in ihren Ge=
39 schlechtern und Väter Häusern, *von drei=
ßig Jahren und drüber, bis ins funfzigste,
alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt
40 in der Hütte des Stifts hätten. *Und die
Summa war zwei tausend sechs hundert
41 und dreißig. *Das ist die Summa der
Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu
schaffen hatten in der Hütte des Stifts,
welche Mose und Aaron zähleten, nach
42 dem Wort des Herrn. *Die Kinder
Merari wurden auch gezählet nach ihren
43 Geschlechtern und Väter Häusern, *von
dreißig Jahren und drüber, bis ins funf=
zigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie
44 Amt in der Hütte des Stifts hätten. *Und
die Summa war drei tausend und zwei
45 hundert. *Das ist die Summa der Ge=
schlechter der Kinder Merari, die Mose und
Aaron zähleten, nach dem Wort des Herrn
46 durch Mose. *Die Summa aller Le=
viten, die Mose und Aaron sammt den
Hauptleuten Israels zähleten, nach ihren
47 Geschlechtern und Väter Häusern, *von
dreißig Jahren und drüber, bis ins funf=
zigste, aller, die eingingen zu schaffen, ein
jeglicher sein Amt, zu tragen die Last in
48 der Hütte des Stifts, *war acht tausend
49 fünf hundert und achtzig, *die gezählet
wurden nach dem Wort des Herrn durch
Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und
Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

supra usque ad annum quinquagesi-
mum, omnes qui ingrediuntur ad
ministerium tabernaculi foederis. *Et 36
inventi sunt duo millia septingenti
quinquaginta. *Hic est numerus po- 37
puli Caath, qui intrant tabernaculum
foederis, hos numeravit Moyses et
Aaron juxta sermonem Domini per
manum Moysi. *Numerati sunt 38
v.22. et filii Gerson per cognationes et do-
v.35.30.23.3.. mos patrum suorum, *a triginta 39
annis et supra usque ad quinqua-
gesimum annum, omnes qui ingre-
diuntur, ut ministrent in tabernaculo
foederis; *et inventi sunt duo millia 40
sexcenti triginta. *Hic est populus 41
Gersonitarum, quos numeraverunt
Moyses et Aaron juxta verbum Do-
mini. *Numerati sunt et filii 42
v.29. Merari per cognationes et domos pa-
v.39.35.30.23.3.. trum suorum, *a triginta annis et 43
supra usque ad annum quinquagesi-
mum, omnes qui ingrediuntur ad ex-
plendos ritus tabernaculi foederis;
*et inventi sunt tria millia ducenti. 44
*Hic est numerus filiorum Merari, 45
quos recensuerunt Moyses et Aaron
juxta imperium Domini per manum
Moysi. *Omnes, qui recensiti 46
sunt de Levitis, et quos recenseri
fecit ad nomen Moyses et Aaron et
principes Israel, per cognationes et
domos patrum suorum, *a triginta 47
v.43.39.35.30.23.3.. annis et supra usque ad annum quin-
quagesimum, ingredientes ad mini-
sterium tabernaculi et onera por-
tanda: *fuerunt simul octo millia 48
quingenti octoginta. *Juxta verbum 49
Domini recensuit eos Moyses, unum-
quemque juxta officium et onera sua,
sicut praeceperat ei Dominus.

46. S * recenseri.

36. **ihre S.** B: ihre Gezählten. dW.vE: (die) Gemusterten. A: es fanden sich.

37. **Aller die zu sch.** B.dW: die da dienten. vE: Dienst thaten.

47. **und zu tr. ... an der.** B: Die ankamen den Dienst der Bedienung u. d. D. der Last zu verrichten. dW: zum Heere kamen um D. zu thun u. zu tragen. vE: zum Dienen u. Tr. kamen.

49. **geordnet ... u. gezählet, wie ...** B: Man zählte sie. dW.vE: musterte. B: durch d. Dienst Mose. dW: unter Aufsicht. A: zählte sie Moses? (B: u. d. Gezählten dazu waren die, welche der Herr ...)

V. ***Leges miscellae.***

V. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονοῤῥυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ· 3 ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μιανοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. 4 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 6 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἀνὴρ ἢ γυνὴ, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ ἐν κυρίῳ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, 7 ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. 9 Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσφέρωσι κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται, 10 καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα, 13 καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖ κατ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ

3. B† (p. ȣ) μὴ (* AEFX). 4. B* τῷ († AEFX). 6. AX: ἐὰν. A[1]* πασῶν. A[1]B* ἐν κυρ. († A[2]EX). 7. A[1]X: ἣν ἥμαρτεν. 8. AX* ὁ. B* (alt.) τῷ († AEFX). A: ἐξιλασμȣ. AB: ἐν αὐτῷ περὶ αὐτȣ (π. α. ἐν α. FX). 9. A[1]EX: καὶ πάντα. AB: ἐὰν (ἂν FX). 12. B: ὑπεριδȣσα παρ. αὐτ. (c. AFX). 13. AX: μεμιαμμένη B: μὴ ἦν (μὴ ᾖ AEFX). A[1]B: μετ' (κατ' A[2]EFX).

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ **V.**
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־
הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא
3 לָנָפֶשׁ׃ מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא
יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
4 בְּתוֹכָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל
מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃
7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ
יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃
8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם
אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
9 עָלָיו׃ וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
י וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־
יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
13 בוֹ מָעַל׃ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־
זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה
וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא

2. **an T.** B: hinausthun. dW: schaffen. A: fortsch. vE: vom L. entfernen. B: einen Fluß. dW: Flüssigen. vE: mit d. Samenfl. Behafteten. A: Samenflüssige. B.vE.A: an einem T. dW: wegen Leichen.

3. **sollet ihr.** B: Von d. Männern bis zu d. W. dW: Männliche u. W. dW: fortschaffen ... ihr L. vE: euer?

6. **damit vergreifet.** B: an einem M. (dW: womit sich M. versündigen, u. s. vergehen wider Jehova? A: welche die M. zu begehen pflegen, u. aus Unachtsamk. d. Gebot d. H. übertritt? vE: sich vers. gegen Jemand, u. s. gegen Jem. verfehlt?) B: daß sie treulos wider den H. gehandelt, u. dieselbe S. sich verschuldet hat. dW: u. selbige S. s. versch. vE: so hat

Von Entfernung der Unreinen und vom Ersatz. V.

V. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Gebeut den Kindern Israel, daß
sie aus dem Lager thun alle Aussätzigen,
und alle, die Eiterflüsse haben, und die an
3 den Todten unrein geworden sind; *beide
Mann und Weib sollen sie hinaus thun
vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager
verunreinigen, darinnen ich unter ihnen
4 wohne. *Und die Kinder Israel thaten
also, und thaten sie hinaus vor das Lager,
wie der Herr zu Mose geredet hatte.
5 Und der Herr redete mit Mose und
6 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder
Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen thut, und sich an dem Herrn damit
versündiget, so hat die Seele eine Schuld
7 auf ihr, *und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und sollen
ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumma,
und darüber das fünfte Theil dazu thun,
und dem geben, an dem sie sich verschuldet
8 haben. *Ist aber niemand da, dem mans
bezahlen sollte, so soll mans dem Herrn
geben für den Priester, über den Widder
der Versöhnung, damit er versöhnet wird.
9 *Desgleichen soll alle Hebe von allem, das
die Kinder Israel heiligen und dem Prie-
10 ster opfern, sein sein. *Und wer etwas
heiliget, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.
11 Und der Herr redete mit Mose und
12 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib sich verliefe und sich an ihm
13 versündigte, *und jemand sie fleischlich beschläft, und würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen, und würde verdeckt, daß sie unrein geworden ist, und
kann sie nicht überzeugen, denn sie ist nicht

7. A.A: Hauptsumme. U.L: verschuldiget.

Locutusque est Dominus ad V.
Moysen, dicens: *Praecipe filiis Is- 2
rael, ut ejiciant de castris omnem
Lv.13,46; 15,2s. leprosum et qui semine fluit pollu-
19,11..; tusque est super mortuo; *tam ma- 3
1Co.5,13. Ap.22,15. sculum quam feminam ejicite de ca-
stris, ne contaminent ea, cum habi-
35,34. taverim vobiscum. *Feceruntque ita 4
filii Israel, et ejecerunt eos extra
castra, sicut locutus erat Dominus
Moysi.
Locutusque est Dominus ad Moy- 5
sen, dicens: *Loquere ad filios Is- 6
rael: Vir sive mulier, cum fecerint
Lv.6,2. ex omnibus peccatis, quae solent hominibus accidere, et per negligentiam
transgressi fuerint mandatum Domini
atque deliquerint: *confitebuntur pec- 7
catum suum, et reddent ipsum caput
Lv.5,16. quintamque partem desuper ei, in quem
peccaverint. *Sin autem non fuerit, 8
qui recipiat, dabunt Domino, et erit
Lv.6,6. sacerdotis, excepto ariete, qui offer-
tur pro expiatione, ut sit placabilis
18,8s. hostia. *Omnes quoque primitiae, 9
Ex.29,28. Lv.7,32. quas offerunt filii Israel, ad sacer-
dotem pertinent; *et quidquid in 10
Lv. 27,14.16. Sanctuarium offertur a singulis et
traditur manibus sacerdotis, ipsius
erit.

Locutusque est Dominus ad Moy- 11
sen, dicens: *Loquere ad filios Is- 12
rael et dices ad eos: Vir, cujus uxor
erraverit maritumque contemnens
*dormierit cum altero viro, et hoc 13
maritus deprehendere non quiverit,
sed latet adulterium et testibus argui
Lv.20,10. non potest, quia non est inventa in

3. S: habitaverint.

diese S. s. v.
7. **erstatten.** dW: die Summe selbst. A: das Hauptgut. vE: nach ihrem ganzen Werthe. B: in ihrer Hauptს. A: zurückgeben. dW: bezahlen.
8. **Hat aber der Mann keinen Erben, dem m. die Schuld ... so werde sie d. H. erstattet, nehml. dem Pr.** B: keinen Löser. dW: nächsten Verwandten. vE: ist kein Nächstverw. da. (A: Niemand da, der es empfange.) B: so soll die Schuld, die d. H. s. erst. w., für den Pr. sein. dW: gehöret die erstattete Sch. Jehova, dem Pr. B.dW.A: außer dem W. vE: außerdem ein Widder?
9. B.vE: Hebopfer. A: Erstlinge? B: dem Pr. bringen. dW.vE: darbr.
10. **was Jemand dem ... soll s. s.**
12. B: wird ausgewichen sein u. eine Treulosheit an ihm begangen haben. dW.vE: einem M. (Jemanden) sein W. untreu wird (ist) u. s. an ihm vergehet. A: eines M. W. sich verirret u. ihren Ehemann verachtet!
13. **wäre doch ... und ... darin ergr.** B: es wird verhehlet. vE: sie es verheimlicht. dW: sie ist heiml. verunreinigt. B.dW.vE: ist kein Zeuge da (gegen sie).

συνειλημμένη, 14 *καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα*
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη, 15 *καὶ ἄξει ὁ ἄν-*
θρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκα-
τον τοῦ οἰφὶ ἄλευρον κρίθινον· οὐκ ἐπιχεεῖ
ἐπ᾿ αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ᾿ αὐτὸ λί-
βανον, ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία
μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν. 16 *Καὶ*
προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν
ἔναντι κυρίου. 17 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ*
καθαρὸν 'ζῶν' ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς
γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ
εἰς τὸ ὕδωρ. 18 *Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυ-*
ναῖκα ἔναντι κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν
κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς
χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν
θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ
ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικα-
ταρώμενον τοῦτο. 19 *Καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ*
ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηταί
τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι
ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῷα ἴσθι ἀπὸ
τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου
τούτου. 20 *Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὕπανδρος*
οὖσα ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην
αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου ''. 21 *Καὶ*
ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς
ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ 'ὁ ἱερεὺς' τῇ γυναικί·
Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ
τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν
σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πε-
πρησμένην, 22 *καὶ εἰςελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ*
ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου,
πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου.
Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή· Γένοιτο, γένοιτο. 23 *Καὶ*
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον,

14. A^{1*} (pr.) *δὲ*. AX: *μεμιαμμένη*. 15. A: *κ. οἴσει*. 17. A^2X: *ἀπὸ τῆς γῆς*. 18. B: *τȣ ἐπικαταρωμένȣ τȣτȣ* (*τὸ ἐπικ. τȣτο* AEFX). 21. AB: *σε κύριος* (*κύριός σε* FX). FX: *ἐν ὅρκῳ ... πεπρισμ.* 22. FX: *πρῖσαι*.

14 נִטְמָאָה: וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־
עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־
טו אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה: וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה
קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת
הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן:
16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי
17 יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים
בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־
18 הַמָּיִם: וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן
מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ
19 מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים: וְהִשְׁבִּיעַ
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא
שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית
טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
כ הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ:
21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת
הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן
יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ
עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת
22 וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה: וּבָאוּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה
23 אָמֵן ׀ אָמֵן: וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה

14. sei nun ... worden. B: führe in ihn. dW: es kommt über ihn d. Geist der Eifersucht, daß er eifersüchtig ist auf ... vE: u. er eif. wird über.

15. B: ihr O. vE: ihre Opfergabe für sie. dW seine Opferg. ihrethalben. B: ein Speisopfer aus Eifer, ein Sp. zum Gedächtniß, das an eine Miss

14 drinnen begriffen, *und der Eifergeist ent-
zündet ihn, daß er um sein Weib eifert,
15 sie sei unrein oder nicht unrein: *so soll er
sie zum Priester bringen, und ein Opfer
über sie bringen, den Zehnten Epha Ger-
stenmehl, und soll kein Oel drauf gießen
noch Weihrauch drauf thun. Denn es ist
ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Misse-
16 that rüget. *Da soll sie der Priester herzu
17 führen, und vor den Herrn stellen, *und
des heiligen Wassers nehmen in ein irdenes
Gefäß, und Staub vom Boden der Woh-
18 nung ins Wasser thun, *und soll das
Weib vor den Herrn stellen, und ihr Haupt
entblößen, und das Rügeopfer, das ein
Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen. Und
der Priester soll in seiner Hand bitteres
19 verfluchtes Wasser haben, *und soll das
Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat
kein Mann dich beschlafen und hast dich
nicht von deinem Manne verlaufen, daß
du dich verunreiniget hast: so sollen dir
diese bitteren verfluchten Wasser nicht scha-
20 den. *Wo du aber dich von deinem Manne
verlaufen hast, daß du unrein bist und
hat jemand dich beschlafen außer deinem
21 Manne: *so soll der Priester das Weib
beschwören mit solchem Fluche, und soll zu
ihr sagen: Der Herr setze dich zum Fluch
und zum Schwur unter deinem Volk, daß
der Herr deine Hüfte schwinden und dei-
22 nen Bauch schwellen lasse; *so gehe nun
das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß
dein Bauch schwelle und deine Hüfte
schwinde. Und das Weib soll sagen:
23 Amen, Amen. *Also soll der Priester
diese Flüche auf einen Zettel schreiben und

15. A.A: Zehnten eines Epha.
17. U.L: erden Gefäß.

Pr.6,34. stupro; *si spiritus zelotypiae con- 14
citaverit virum contra uxorem suam,
quae vel polluta est vel falsa suspi-
cione appetitur: *adducet eam ad 15
sacerdotem et offeret oblationem pro
illa, decimam partem sati farinae hor-
Lv.2,1. deaceae; non fundet super eam oleum
nec imponet thus, quia sacrificium
Mt.1,19. zelotypiae est et oblatio investigans
adulterium. *Offeret igitur eam 16
sacerdos et statuet coram Domino.
Ex.19,9. 30,18. *Assumetque aquam sanctam in vase 17
fictili, et pauxillum terrae de pavi-
mento tabernaculi mittet in eam.
*Cumque steterit mulier in conspectu 18
Domini, discooperiet caput ejus, et
ponet super manus illius sacrificium
recordationis et oblationem zeloty-
piae; ipse autem tenebit aquas ama-
rissimas, in quibus cum execratione
maledicta congessit. *Adjurabitque 19
eam et dicet: Si non dormivit vir
alienus tecum et si non polluta es
deserto mariti thoro, non te noce-
bunt aquae istae amarissimae, in
quas maledicta congessi; *sin autem 20
declinasti a viro tuo atque polluta
es et concubuisti cum altero viro,
*his maledictionibus subjacebis: Det 21
Jer.44,12. te Dominus in maledictionem exem-
plumque cunctorum in populo suo;
putrescere faciat femur tuum, et tu-
mens uterus tuus disrumpatur; *in- 22
grediantur aquae maledictae in ven-
trem tuum, et utero tumescente pu-
trescat femur. Et respondebit mu-
Dt.27,15. lier: Amen, amen! *scribetque sacer- 23
dos in libello ista maledicta et de-

21. Al.: tuo.

erinnert. dW: Sp. der Eifersucht ... des Gedächtnisses, Vergehung ins Ged. bringend. vE: Opfer der E. ... Nachdenkungsopfer, das die M. zum Vorschein bringen soll?

16. B: lassen herzunahen.

17. **u. heiliges Wasser n. ... der W. nehmen u. ins W. th.** B.dW.vE: vom Staube, der auf d. (Fußboden) d. W. ist (liegt). A: ein wenig St. v. B. des Zeltes.

18. **Hände ... das bittere Fluchwasser.** (Vgl. V. 15.) B: bitt. W. so den Fl. bringet. dW: fluchbringende W. des Wehes? vE: Bitterw. des Fl. (A: das überbittre W., das er verwünschet u. mit Flüchen belastet hat?)

19. **Fluchw.** B: unter deinem M. zur Unreinigk. ausgewichen. dW.vE: untreu gewesen durch Verunreinigung gegen d. M. B: so müssest du frei sein von ... dW.vE: bleibe ungestraft von (durch) ...

21. B: mit einem Eidschwur des Fl. dW.vE: dem Schw. des F. dW.vE.A: mache dich. (A: u. zum Beispiel Aller.) B: wenn der H. wird ... dahinfallen ... lassen. dW: so daß ... Leib einfallen mache? (A: mache faulen ... schw. d. L., auf daß er berste.)

22. **dieses Fluchw.** B.dW.vE: in deine Eingeweide. A: Bauch. dW: So sei es!

23. dW.vE: auf ein Buch!! A: in ein Büchlein!

καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ 'τοῦ ἐπικαταρωμένου', 24 καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ. 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προςοίσει αὐτὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 Καὶ ἔσται, ἐὰν ᾖ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς. 28 Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῷα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. 29 Οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, οὗ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὕπανδρος οὖσα καὶ μιανθῇ, 30 ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον, 31 καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας· καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ, 3 ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἁγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα οὐ πίεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόςφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται. 4 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς

25. B: πρὸς (ἐπὶ AEFX). 26. B: ἀνοίσεται (ἀνοίσει AFX). 27. AEX† (a. ᾖ) μὲν. AX: μεμιαμμένη. B* ἐν († AEFX). 29. AB: ᾧ ἂν (ὃ ἐὰν FX). 30. B: ὃς (ᾧ AFX). AB: ἐὰν ... ἐπ' αὐτὸν (ἂν ... ἐπ' αὐτῷ FX). A^2B: στήσῃ (-σει A^1FX). A: ποιήσῃ. 31. B* ἡ († AFX). — 2. A: ἐὰν. 3s. AX† (p. ἁγν.) ἀπὸ οἴνȣ.

הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
כה לְמָרִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה
אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
26 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
27 יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה
וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה
28 בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃
29 זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה
ל אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ
VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר
3 נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר
חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים
4 לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי

23. dW.vE: wische es ab (in) ... B: in dem ... auslöschen.
24. **das d. Fluchw. ... daß d. Fl. in s. gehe u. ihr bitter sei.** B.vE: in s. (hinein)komme zur Bitterkeit. dW: bringe zum Wehe.
25. **Und d. Pr. soll.** B: u. das Sp. vE: bewege hin u. her d. Opfer. A: es emporheben u. auf d. A. legen. dW.vE: bringe es dar zum (auf den) A.
26. **zu dessen Gedächtniß.** B: ihrem Gedenkopfer. dW.vE: als (zu ihrem) Opfertheil.
27. (Wie V. 19. 24. 21.) B.dW.vE: zum Fl. werden.
28. B: wird s. befreit bleiben. dW.vE: ungestraft. B: daß s. allerdings k. besamet w. dW: u. Samen

24 mit dem bittern Wasser abwaschen, *und
soll dem Weibe von dem bittern verfluchten
Wasser zu trinken geben. Und wenn das
verfluchte bittere Wasser in sie gegangen
25 ist, *soll der Priester von ihrer Hand das
Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer
vor dem Herrn weben und auf dem Altar
26 opfern, nemlich: *Er soll eine Hand voll
des Speisopfers nehmen zu ihrem Rüge-
opfer und auf dem Altar anzünden, und
darnach dem Weibe das Wasser zu trinken
27 geben. *Und wenn sie das Wasser ge-
trunken hat: ist sie unrein und hat sich
an ihrem Manne versündigt, so wird das
verfluchte Wasser in sie gehen und ihr
bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen
und die Hüfte schwinden wird, und wird
das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk;
28 *ist aber ein solches Weib nicht verunrei-
niget, sondern rein: so wirds ihr nicht
schaden, daß sie kann schwanger wer-
29 den. *Dieß ist das Eifergesetz, wenn
ein Weib sich von ihrem Manne verläuft
30 und unrein wird, *oder wenn einen Mann
der Eifergeist entzündet, daß er um sein
Weib eifert, daß er es stelle vor den Herrn,
und der Priester mit ihr thue alles nach
31 diesem Gesetze. *Und der Mann soll un-
schuldig sein an der Missethat, aber das
Weib soll ihre Missethat tragen.

VI. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder
Weib ein sonderliches Gelübde thut dem
3 Herrn, sich zu enthalten, *der soll sich
Weins und starken Getränks enthalten,
Weinessig oder starken Getränks Essig soll
er auch nicht trinken, auch nichts, das aus
Weinbeeren gemacht wird; er soll weder
4 frische noch dürre Weinbeeren essen, *so
lange solch sein Gelübde währet; auch soll

lebit ea aquis amarissimis, in quas
maledicta congessit, *et dabit ei 24
bibere. Quas cum exhauserit, *tollet 25
sacerdos de manu ejus sacrificium
Ex.29,24. zelotypiae, et elevabit illud coram
Domino imponetque illud super al-
tare; ita duntaxat ut prius: *Pu- 26
Lv.2,2.9. gillum sacrificii tollat de eo quod
offertur, et incendat super altare, et
sic potum det mulieri aquas ama-
rissimas. *Quas cum biberit, si 27
polluta est et contempto viro adul-
terii rea, pertransibunt eam aquae
maledictionis, et inflato ventre com-
putrescet femur eritque mulier in
maledictionem et in exemplum omni
populo; *quod si polluta non fuerit, 28
erit innoxia et faciet liberos. *Ista 29
est lex zelotypiae. Si declinaverit
mulier a viro suo, et si polluta fuerit
*maritusque zelotypiae spiritu con- 30
citatus adduxerit eam in conspectu
Domini, et fecerit ei sacerdos juxta
omnia quae scripta sunt: *maritus 31
absque culpa erit, et illa recipiet ini-
quitatem suam.

Locutusque est Dominus ad **VI.**
Moysen, dicens: *Loquere ad filios 2
Israel et dices ad eos: Vir sive mu-
Jud.13,5. lier cum fecerint votum, ut sancti-
1Sm.1,11 Act.18,18 ficentur, et se voluerint Domino con-
21,24; L.1,15. secrare, *a vino et omni, quod in- 3
Jer.35,6. Am2,11s; ebriare potest, abstinebunt. Acetum
Lv.10,9. ex vino et ex qualibet alia potione,
et quidquid de uva exprimitur, non
bibent; uvas recentes siccasque non
comedent *cunctis diebus quibus ex 4
voto Domino consecrantur; quidquid

26. U.L: Soll er.
3. A.A: des Weins.

erhalten. A: Kinder gebären. vE: sehr fruchtbar werden? — — 29. Wie V. 12.

30. (Wie V. 14.) B: nach alle d. G. dW.vE: so stelle er ... thue (an) ihr (ganz) n. diesem G.

31. dW.vE: sei frei von M. (Schuld). A: empfangen nach ihrer M.

2. sond. Gel. eines Nasirs thut, sich d. H. zu enth. B.vE: eines Nasiräers (geloben wird). dW: das G. eines Geweiheten gelobet. dW.vE: sich zu weihen? (A: ein G. thun, sich zu heiligen, u. s. aufopfern wollen d. Herrn?)

3. B: noch soll er einigen Saft v. W. trinken. dW: keinen Trauben-Aufguß. vE: oder sonst einer Trank aus Tr. A: vom W. u. Allem, was berauschen kann ... u. Alles w. aus Tr. gepreßt wird. dW.vE: noch (oder) trockene Tr. A: getrocknete.

4. währet, soll er. B: alle die Tage seiner Enthaltung. dW.vE: die ganze Zeit s. Weihe.

αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου,
οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου, οὐ φά-
γεται. 5 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ
ἁγνισμοῦ αὐτοῦ ξυρὸς οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ
ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται, τρέ-
φων κόμην τρίχα κεφαλῆς αὐτοῦ. 6 Πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ
τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰςελεύσεται. 7 Ἐπὶ πατρὶ
καὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ,
οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐ-
τῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ
κεφαλῆς αὐτοῦ· 8 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται τῷ κυρίῳ. 9 Ἐὰν δέ
τις θανάτῳ ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, *πα-
ραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται.
10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
11 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας
καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ
αὐτοῦ 'ὁ ἱερεὺς' περὶ ὧν ἥμαρτε περὶ τῆς ψυ-
χῆς, καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ 12 *ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ, πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προςάξει ἀμνὸν ἐνιαύ-
σιον εἰς πλημμέλειαν· καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρό-
τεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ
εὐχῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ
εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς
αὐτοῦ, προςοίσει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 14 Καὶ προςάξει τὸ
δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον
ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν
μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα
ἄμωμον εἰς σωτήριον, 15 καὶ κανοῦν ἀζύμων

נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן
ה מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי
נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ
עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה
קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת
7 לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו
וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי
8 נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
9 קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת
עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם
י הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד
לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־
הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים
13 הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת
תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת
טו וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל

4. A¹X: στεμφύλλων (X: σταφυλῶν). 5. B* τ. εὐχ. († AFX) et (pr.) αὐτȣ̃ († AEFX). AB: ξυρὸν (ξυρὸς EFX). A¹B* (tert.) αὐτȣ̃ († A²FX). A: ἃς ηὔξ. 7. AEX: κ. ἐπὶ μ. 8. AB* τῷ († EFX). 9. B* θαν. († AEFX). 10. AEX: Τῇ δὲ ἡμ. B: νοσσȣ̀ς (νεοσσ. AEFX). 12. A¹FX* ᾗ. AX: ἡγίασε. B* πάσας († AEFX). AEX: πρότερον. AX* ἡ. 13. A¹B: αὐτὸς (αὐτὸν A²X). 14. B: ὁλοκαύτωσιν (contra AEFX).

4. **nichts e. ... Weinkerne.** B.dW: von d. Kernen bis zu d. H. (zur Hülse). vE: sowohl aus unreifen Trauben, als auch aus Traubenhülsen? A: was v. Weinberge sein kann v. d. getrockn. Schale bis zum Kerne.

5. **bis ... soll er heil. sein, u. das ...** B: Alle d. Tage d. Gel. s. Enthalt. dW.vE: D. g. Zeit s. Weihgel. A: seiner Absonderung. dW.vE.A: (auf) s. H. kommen. B: worin er d. H. sich hat enthalten wollen. vE.A.dW: in welcher (die) er (sich) ... geweihet. B: die Locken des H. ... w. lassen.

6. B: die er sich d. H. enthält. dW: die er Jeh. geweihet. vE: da er sich ... hat. A: seiner Heiligung. B: keines T. Leichnam. dW.vE: keiner Leiche (eines T.).

7. B: An seinem ... an diesen s. er s. n. verunr. wenn s. sterben. dW: Wegen seines ... ihretwegen, w. s. todt sind. vE: Es sei ... an ihnen, w. s. gestorben sind. A: Nicht einmal an der Leiche ... B: die Enthaltung

er nichts essen, das man vom Weinstock
5 machet, weder Weinkern, noch Hülsen. *So
lange die Zeit solches seines Gelübdes
währet, soll kein Scheermesser über sein
Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sei,
die er dem Herrn gelobt hat; denn er ist
heilig, und soll das Haar auf seinem
6 Haupt lassen frei wachsen. *Die ganze
Zeit über, die er dem Herrn gelobt hat,
7 soll er zu keinem Todten gehen. *Er soll
sich auch nicht verunreinigen an dem Tode
seines Vaters, seiner Mutter, seines Bru=
ders oder seiner Schwester; denn das Ge=
lübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.
8 *Und die ganze Zeit über seines Gelübdes
9 soll er dem Herrn heilig sein. *Und wo
jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt,
da wird das Haupt seines Gelübdes ver=
unreiniget; darum soll er sein Haupt be=
scheeren am Tage seiner Reinigung, das
10 ist am siebenten Tage. *Und am achten
Tage soll er zwo Turteltauben bringen,
oder zwo junge Tauben, zum Priester vor
11 die Thür der Hütte des Stifts. *Und der
Priester soll eine zum Sündopfer und die
andere zum Brandopfer machen, und ihn
versöhnen, daß er sich an einem Todten
versündiget hat, und also sein Haupt des=
12 selben Tages heiligen, *daß er dem Herrn
die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und
soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuld=
opfer. Aber die vorigen Tage sollen um=
sonst sein, darum, daß sein Gelübde ver=
13 unreiniget ist. *Dieß ist das Gesetz des
Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes
aus ist, so soll man ihn bringen vor die
14 Thür der Hütte des Stifts. *Und er soll
bringen sein Opfer dem Herrn, ein jähriges
Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und
ein jähriges Schaf ohne Wandel zum
Sündopfer, und einen Widder ohne Wan=
15 del zum Dankopfer, *und einen Korb mit

ex vinea esse potest, ab uva passa
usque ad acinum, non comedent.
*Omni tempore separationis suae 5
Jud.13,5. 1Sm.1,11. novacula non transibit per caput ejus,
usque ad completum diem quo Do-
mino consecratur; sanctus erit, cre-
scente caesarie capitis ejus. *Omni 6
tempore consecrationis suae super
Lv.21,1. mortuum non ingredietur, *nec su- 7
Lv.21,2.11. per patris quidem et matris et fratris
Dt.33,9. sororisque funere contaminabitur,
quia consecratio Dei sui super caput
ejus est; *omnibus diebus separa- 8
tionis suae sanctus erit Domino. *Sin 9
autem mortuus fuerit subito quispiam
coram eo, polluetur caput consecra-
tionis ejus, quod radet illico in ea-
dem die purgationis suae, et rursum
septima; *in octava autem die offe- 10
Lv.15,14. 5,7. ret duos turtures vel duos pullos
columbae sacerdoti in introitu foe-
deris testimonii, *facietque sacerdos 11
unum pro peccato et alterum in holo-
caustum, et deprecabitur pro eo, quia
peccavit super mortuo, sanctificabit-
que caput ejus in die illo, *et con- 12
secrabit Domino dies separationis
illius, offerens agnum anniculum pro
Ez.18,24. peccato, ita tamen, ut dies priores
irriti fiant, quoniam polluta est san-
ctificatio ejus. *Ista est lex con- 13
secrationis. Cum dies, quos ex voto
decreverat, complebuntur, adducet
eum ad ostium tabernaculi foederis
*et offeret oblationem ejus Domino, 14
agnum anniculum immaculatum in
Lv.1. holocaustum, et ovem anniculam im-
Lv.4,28. maculatam pro peccato, et arietem
Lv.7,29. immaculatum hostiam pacificam, *ca- 15
nistrum quoque panum azymorum

---

5. **Al.**: ascendet *et:* super.

wegen s. Gottes? **dW**: die Weihe s. Gottes. **vE**: seine Gottweihe!! **A**: die Heiligung ... über s. H.

8. **ist er d. H. heilig.** (Vgl. V. 4.)

9. **B.A**: ein Todter neben (vor) ihm. **dW.vE**: Jemand bei (neben) ihm. **B**: so hat er d. H. s. Enthaltung verunr. **dW.vE**: daß er s. geweihetes H. (Haar) verunreinigt(e). **A**: würde d. H. s. Heiligung entweihet. **vE**: am T. da er sich reinigt. (**A**: alsogleich am ... und wieder am siebenten!)

11. **dW.vE**: opfere. **A**: für die Sünde opfern. **B**: an einem Leichnam. **dW**: an der Leiche. **vE**: am Todten.

12. **B**: Und er soll sich d. H. enthalten die Tage s. Enthaltung über. **A**: soll d. H. d. T. s. Absond. heiligen. **dW**: weihe ... d. Zeit s. Weihe. **vE**: Weiter weihe er ... **B**: wegfallen ... s. Enth. unr. worden ist. **dW.vE**: D. (erste) Zeit aber ist verfallen ... s. Weihe ... **A**: so zwar, daß d. vor T. ungültig seien.

13. **B.vE**: (in Betreff) eines Nasiräers. **dW**: vom Geweiheten. **A**: der Heiligung?

14. **darbringen ... männlich L. ... Schaflamm.** **vE**: Mutterl. **dW**: weibl. jähr. L.

σεμιδάλεως, ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ
θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν. 16 *Καὶ*
προςοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει
τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα
αὐτοῦ. 17 *Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σω-*
τηρίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ
τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 18 *Καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμέ-*
νος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει
τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὅ ἐστιν ἐπὶ τὴν θυσίαν
τοῦ σωτηρίου. 19 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν*
βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα
ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον
ἕν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου
μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ.
20 *Καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι*
κυρίου· ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ, ἐπὶ τοῦ στηθη-
νίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος
τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ
ηὐγμένος οἶνον. 21 *Οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξα-*
μένου, ὃς ἂν εὔξηται δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
περὶ τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ
χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,
ἧς ἂν εὔξηται, κατὰ νόμον ἁγνείας αὐτοῦ.
22 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
γων· 23 *Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,*
λέγων· Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,
λέγοντες αὐτοῖς· 24 *Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ*
φυλάξαι σε. 25 *Ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον*
αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε. 26 *Ἐπάραι κύριος*
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην.
27 *Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς*
Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ 'κύριος' εὐλογήσω αὐτούς.

---

17. AFX* (pr.) *τῷ.* 18. A^1FX (eti. 20): *εὐγμένος.* A^2B: *ὑπὸ* (*ἐπὶ* A^1EFX). A^2X† (p. *τρίχ.*) *τῆς κεφαλῆς εὐχῆς αὐτȢ καὶ θήσει.* 19. AX: *ἄζ. ἕνα.* A^1X: *εὐγμ.* A^1EFX (pro *εὐχὴν*): *κεφαλὴν.* (B^1?) FX: *στηθυνίȢ.* 21. AB† (p. pr. *εὔξηται*) *κυρίῳ* (*EX) ... * *τῷ* († EX). A^1B* (alt.) *αὐτῷ* († A^2FX). AX* (alt.) *τῆς.* B: *ἣν* (*ἧς* AEFX). A^2X† (p. alt. *εὔξ.*) *ȣ̔́τως ποιήσει.* AEX: *κατὰ τὸν ν.* A^1B* (ult.) *αὐτȢ̃* († A^2FX). 27. Hunc vs. AEX praem. versui 24.

מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם
16 וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהֹוָה
17 וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־
הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהֹוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־
18 מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ וְגִלַּח הַנָּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
19 אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק
מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר
כ הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה קֹדֶשׁ הוּא
לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ
לַיהֹוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ
22 וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
24 לָהֶם׃ ס יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס
כה יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס
26 יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ
27 שָׁלוֹם׃ ס וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ ס

---

15. dW: Weißmehl ... begossen. vE: feinem Mehl ... übergossen. A: Broten ... besprengt.
16. B: zubereiten. dW.vE: verrichte. A: es opfern ... u. darbringen zum ...
18. **der Verlobte soll.** (Wie V. 9.) dW.vE: thue (werfe) es in d. Feuer.
19. **der Priester soll.** B.A: (eine) gek. Schulter. B: sich seine Nasiräerschaft hat absch. lassen. dW: sein Geweihetes geschoren. vE: gew. Haupt.
20. B: zum Webeopfer ... weben. dW: als Webe.

ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl mit
Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen
mit Oele bestrichen, und ihre Speisopfer
16 und Trankopfer. *Und der Priester solls
vor den Herrn bringen, und soll sein
Sündopfer und sein Brandopfer machen.
17 *Und den Widder soll er zum Dankopfer
machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit
dem ungesäuerten Brot, und soll auch sein
Speisopfer und sein Trankopfer machen.
18 *Und soll dem Verlobten das Haupt seines
Gelübdes bescheeren vor der Thür der
Hütte des Stifts, und soll das Haupthaar
seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer
19 werfen, das unter dem Dankopfer ist. *Und
soll den gekochten Bug nehmen von dem
Widder, und einen ungesäuerten Kuchen
aus dem Korbe, und einen ungesäuerten
Fladen, und solls dem Verlobten auf seine
Hände legen, nachdem er sein Gelübde ab-
20 geschoren hat, *und solls vor dem Herrn
weben. Das ist heilig dem Priester, sammt
der Webebrust und der Hebeschulter. Dar-
nach mag der Verlobte Wein trinken.
21 *Das ist das Gesetz des Verlobten, der
sein Opfer dem Herrn gelobt, von wegen
seines Gelübdes, außer dem, was er sonst
vermag; wie er gelobet hat, soll er thun,
nach dem Gesetz seines Gelübdes.

22 Und der Herr redete mit Mose und
23 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen
und sprich: Also sollt ihr sagen zu den
24 Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: *Der
25 Herr segne dich und behüte dich. *Der
Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir,
26 und sei dir gnädig. *Der Herr hebe
sein Angesicht über dich und gebe dir
27 Friede. *Denn ihr sollt meinen Namen
auf die Kinder Israel legen, daß Ich sie
segne.

15. U.L: ihr Speisopfer.
20. U.L: sammt zu der.

qui conspersi sint oleo, et lagana
absque fermento uncta oleo ac liba-
Lv.23,13. Ex.29,40. mina singulorum. *Quae offeret sa- 16
cerdos coram Domino, et faciet tam
pro peccato quam in holocaustum;
*arietem vero immolabit hostiam pa- 17
cificam Domino, offerens simul ca-
nistrum azymorum et libamenta, quae
ex more debentur. *Tunc radetur 18
Act. 21,24. 18,18. Nazaraeus ante ostium tabernaculi
foederis caesarie consecrationis suae,
tolletque capillos ejus et ponet super
ignem, qui est suppositus sacrificio
pacificorum, *et armum coctum 19
arietis tortamque absque fermento
unam de canistro et laganum azy-
mum unum, et tradet in manus Na-
zaraei, postquam rasum fuerit caput
ejus. *Susceptaque rursum ab eo 20
elevabit in conspectu Domini, et
sanctificata sacerdotis erunt, sicut
Lv. 7,31.34. pectusculum, quod separari jussum
Ex.29,27. est, et femur. Post haec potest
v.3. bibere Nazaraeus vinum. *Ista est 21
lex Nazaraei, cum voverit oblationem
suam Domino tempore consecrationis
suae, exceptis his quae invenerit ma-
nus ejus; juxta quod mente devo-
verat, ita faciet ad perfectionem san-
ctificationis suae.

Locutusque est Dominus ad Moy- 22
Lv.9,22s. Sir.36,19. sen, dicens: *Loquere Aaron et 23
45,19. 50,22; filiis ejus: Sic benedicetis filiis Is-
Ruth.2,4 Ps.134,3; rael et dicetis eis: *Benedicat tibi 24
121,5; 67,2.80, Dominus et custodiat te! *Osten- 25
4.89,16. 119,135. dat Dominus faciem suam tibi et
104,29. 44,4. misereatur tui! *Convertat Domi- 26
31,17. 4,7. nus vultum suum ad te et det
Dt.32,20; Ps.29,11. tibi pacem! *Invocabuntque nomen 27
meum super filios Israel, et ego be-
nedicam eis.

vE: Nachdem ... hin u. her als Webopfer bewegt hat. (A: wieder v. ihm nehmen u. emporheben ...?) Vgl. 2Mos. 29,27.

21. B: außer d. w. seine Hand erreichen wird. dW.vE: wozu s. Vermögen hinreicht. A: was sonst s. Hand noch finden mag. dW.vE: außer (neben) dem Gesetze seiner Weihe? A: seine Heiligung zu vollenden?

23. B.vE: sollt ihr die K. J. segnen u. zu ihnen sprechen. A: sagen. dW: sprechet zu ihnen.

25. dW: lasse dir l. A: zeige dir!!

26. **auf dich.** B.dW.vE: erhebe (zu dir). A: wende zu dir.

27. **sie sollen.** B.dW.vE: Also (Und so) sollen. (A: anrufen m. N. über ...?) B.dW.A: u. ich will s. segnen. vE: werde.

VII. ***Oblationes duodecim Principum.***

VII. *Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ συνετέλεσε Μωϋσῆς ὥστε ἐξαναστῆσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,* 2 *καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, 'δώδεκα' ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν (οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς)* 3 *καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προσήνεγκαν ἐναντίον τῆς σκηνῆς.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 5 *Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ.* 6 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις.* 7 *Τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* 8 *Καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.* 9 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσι.* 10 *Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.* 11 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν 'ἄρχων καθ' ἡμέραν' προσοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.*

12 *Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, 'ἄρχων' τῆς φυλῆς Ἰούδα.* 13 *Καὶ 'προσήνεγκε' τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν*

---

1. B: ᾗ ἡμ. (τῇ ἡμ. ᾗ AEX). AB: ἀναστ. (ἐξαν. FX). 2. AX* (pr.) οἱ. A: παραστήκοντες. 3. B: τὸ δῶρον … προσήγαγον (τὰ δ. … προσήν. AEFX). 5. AB: αὐτοῦ λειτ. (λ. αὐτοῦ FX). 7. B† (ab in.) Καὶ. AB: Γεδσὼν (F: Γερσών). 8. B* (pr.) τοῦ († AEFX). 9. B: οὐ δέδωκεν (οὐκ ἔδ. AFX). 10. AB* (alt.) ἐν († FX). 12. B† (a. pr. τῇ) ἐν (* AEFX).

1. ganz aufg. B: völlig. dW: die Aufrichtung … geendigt. vE: vollendet … aufzurichten. A: das Zelt voll. u. aufger.
2. **Häusern, die Fürsten der St., die obenan st.**

VII. וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ
אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית
אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים
3 עַל־הַפְּקֻדִים׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר
בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר
לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם
6 אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
7 הַלְוִיִּם׃ אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
8 עֲבֹדָתָם׃ וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת
שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
י עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי
11 הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ׃ ס
12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־
קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה
13 יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד

dW. vE. A: da brachten. B: diese waren … dW: sie w. vE: es w. F. B: diejenigen, die den Gezählten vorstanden. vE: s. st. d. Gemust. vor. dW: waren gesetzt über die Gem. A: die Obersten der Gez.

Die Opfer der Fürsten zur Einweihung des Altars. VII.

VII. Und da Mose die Wohnung aufge=
richtet hatte, und sie gesalbet und gehei=
liget mit alle ihrem Geräthe, dazu auch
den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet
2 und geheiliget, *da opferten die Fürsten
Israels, die Häupter waren in ihrer Väter
Häusern, denn sie waren die Obersten un=
ter den Stämmen, und standen oben an
3 unter denen, die gezählet waren. *Und
sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs
bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen
Wagen für zween Fürsten, und einen
Ochsen für einen, und brachten sie vor die
4 Wohnung. *Und der Herr sprach zu
5 Mose: *Nimms von ihnen, daß es diene
zum Dienst der Hütte des Stifts, und gibs
den Leviten, einem jeglichen nach seinem
6 Amt. *Da nahm Mose die Wagen und
7 Rinder, und gab sie den Leviten. *Zween
Wagen und vier Rinder gab er den Kin=
8 dern Gerson nach ihrem Amt. *Und vier
Wagen und acht Ochsen gab er den Kin=
dern Merari nach ihrem Amt, unter der
Hand Ithamars, Aarons, des Priesters,
9 Sohnes. *Den Kindern aber Kahath gab
er nichts, darum, daß sie ein heiliges Amt
auf sich hatten und auf ihren Achseln
10 tragen mußten. *Und die Fürsten opferten
zur Einweihung des Altars an dem Tage,
da er geweihet ward, und opferten ihre
11 Gabe vor dem Altar. *Und der Herr
sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Für=
sten an seinem Tage sein Opfer bringen
zur Einweihung des Altars.

12 Am ersten Tage opferte seine Gabe Na=
hesson, der Sohn Amminadabs, des Stamms
13 Juda. *Und seine Gabe war eine silberne
Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth,
eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth,

9. U.L: auf ihnen hatten.

Factum est autem in die, VII.
Ex. 40,16ss. qua complevit Moyses tabernaculum
Ex.40,9. et erexit illud unxitque et sanctifi-
Lv.8,10.. cavit cum omnibus vasis suis, altare
similiter et omnia vasa ejus: *obtu- 2
1,4.16. lerunt principes Israel et capita fami-
liarum, qui erant per singulas tribus,
praefectique eorum qui numerati fue-
rant, *munera coram Domino, sex 3
plaustra tecta cum duodecim bobus.
Unum plaustrum obtulere duo duces,
et unum bovem singuli, obtulerunt-
que ea in conspectu tabernaculi.
*Ait autem Dominus ad Moysen: 4
*Suscipe ab eis, ut serviant in mi- 5
nisterio tabernaculi, et trades ea
3,25.31. 36.4,15: Levitis juxta ordinem ministerii sui.
25.31. *Itaque cum suscepisset Moyses 6
plaustra et boves, tradidit eos Levi-
tis. *Duo plaustra et quatuor boves 7
4,24ss. dedit filiis Gerson, juxta id quod
habebant necessarium. *Quatuor alia 8
plaustra et octo boves dedit filiis
4,29ss. Merari, secundum officia et cultum
Ex.38,21. suum, sub manu Ithamar filii Aaron
sacerdotis. *Filiis autem Caath non 9
dedit plaustra et boves, quia in
4,15. 3,31. Sanctuario serviunt et onera propriis
portant humeris. *Igitur obtulerunt 10
2Chr.7,9. duces in dedicationem altaris, die
qua unctum est, oblationem suam
ante altare. *Dixitque Dominus ad 11
Moysen: Singuli duces per singulos
dies offerant munera in dedicationem
altaris.
Primo die obtulit oblationem suam 12
2,3.1,7. 10,14. Nahasson filius Amminadab de tribu
Juda, *fueruntque in ea acetabulum 13
argenteum pondo centum triginta
siclorum, phiala argentea habens se-

2. R* et. Al.: quae. S: praefecti.
5. Al.† (p. tabern.) testimonii. 6. Al.: ea.

3. dW: ihre Gabe. vE.A: Gaben. dW: Sänften=Wagen. A: zwölf Ochsen. vE: Einen Stier.
5. B: sein möge zu verrichten den D. dW.A: sei zum D. vE: es soll z. D. gebraucht werden. vE.A: übergib. B: nach Erheischung s. Dienstes. dW.vE: nach (dem) Verhältniß. A: der Ordnung.
8. dW: unter Aufsicht.
9. **das Amt des Heiligthums ... den Achs.** B: auf der Achsel. dW.vE: Schulter. dW: trugen sie es.
10. **gesalbet.** B: brachten herzu die Einw. dW: br. Gaben zur E. vE: das Einweihungsopfer ... man ihn salben wollte. B.A: ihr Opfer.
11. dW: Je ein F. auf einen T. sollen sie ihre Gaben. vE: Der eine F. soll an diesem T., d. andre F. am a. T. A: je einer an einem T.
12. **Also opferte.** B.dW.vE: Und es geschah, der am ..., war.
13. B: s. Opfer. vE.A: schwer. dW: ihr Gewicht. B: deren Gew. war. vE: Opferschale. B: Spreng=becken. (Vgl. Kap. 6,15.)

ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον
τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀνα-
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 14 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,
15 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 16 καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 17 καὶ εἰς θυσίαν
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ
δῶρον Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προςήνεγκε Ναθα-
ναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ἄρχων 'τῆς φυλῆς' Ἰσσάχαρ.
19 Καὶ προςήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον
ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐ-
τοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυ-
σίαν, 20 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη
θυμιάματος, 21 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν
ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,
22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,
23 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυ-
σίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ
Σωγάρ.

24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζα-
βουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 25 τὸ δῶρον αὐ-
τοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 26 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 27 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 28 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 29 καὶ εἰς θυσίαν σωτη-
ρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ
δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλών.

17. B* τὸ († AFX). 18. B: ὁ ἄρχ. (* ὁ AFX).

כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
14 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
טו קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
16 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
17 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ
18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־
19 צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
21 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
22 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
23 אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
כה אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
26 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
27 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
28 29 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

nach dem Sekel des Heiligthums, beide
voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum
14 Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel,
zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks;
15 *einen Farren aus den Rindern, einen
Widder, ein jähriges Lamm zum Brand=
16 opfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer,
17 *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
Widder, fünf Böcke und fünf jährige
Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons,
des Sohnes Amminadabs.
18 Am andern Tage opferte Nethaneel, der
19 Sohn Zuars, der Fürst Isaschars. *Seine
Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
20 opfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn
Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks;
21 *einen Farren aus den Rindern, einen
Widder, ein jähriges Lamm zum Brand=
22 opfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer,
23 *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
Widder, fünf Böcke und fünf jährige
Lämmer. Das ist die Gabe Nethaneels,
des Sohnes Zuars.
24 Am dritten Tage der Fürst der Kinder
25 Sebulon, Eliab, der Sohn Helons. *Seine
Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget zum Speis=
26 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
27 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
28 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
29 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist
die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

Lv. 27,25.. ptuaginta siclos, juxta pondus San-
ctuarii, utrumque plenum simila con-
spersa oleo in sacrificium, *morta- 14
Ex.25,29. riolum ex decem siclis aureis plenum
incenso, *bovem de armento et arie- 15
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 16
*et in sacrificio pacificorum boves 17
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
est oblatio Nahasson filii Amminadab.
2,5.1,8. Secundo die obtulit Nathanael 18
10,15. filius Suar, dux de tribu Issachar:
*Acetabulum argenteum appendens 19
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv. 27,25.. juxta pondus Sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 20
habens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 21
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 22
*et in sacrificio pacificorum boves 23
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Nathanael filii Suar.
Tertio die princeps filiorum Zabu- 24
2,7.1,9. 10,16. lon Eliab filius Helon. *Obtulit aceta- 25
bulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pon-
Lv. 27,25.. dus Sanctuarii, utrumque plenum
simila conspersa oleo in sacrificium,
*mortariolum aureum appendens de- 26
cem siclos, plenum incenso, *bovem 27
de armento et arietem et agnum
anniculum in holocaustum, *hircum- 28
que pro peccato, *et in sacrificio 29
pacificorum boves duos, arietes quin-
que, hircos quinque, agnos anniculos
quinque. Haec est oblatio Eliab filii
Helon.

14. B: Schale. dW.vE: Becher. A: kleiner Mörser!
15. jungen Farren. dW.vE: junger Stier. B: Farre, nehml. ein j. Rind. A: Ochs aus der Heerde?

18. dW.vE.A: zweiten. B.dW: brachte (herzu). vE: br. es.
19. B: er opferte s. Opfer. dW: brachte als Gabe. vE: nehml. zu s. G. dar.

VII. ***Oblationes duodecim Principum.***

30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 31 τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 32 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 33 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 34 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἐλισοὺρ υἱοῦ Σεδιούρ.

36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 τὸ
δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 38 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 39 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 40 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 41 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Σαλαμιὴλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ
Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 43 τὸ δῶρον αὐτοῦ
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομή-
κοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 44 θυΐσκην μίαν δέκα
χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 45 μόσχον ἕνα ἐκ
βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλο-
καύτωμα, 46 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
31 אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
32 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
33 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
34 לה שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־
שְׁדֵיאוּר׃ פ
36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
37 שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
38 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
39 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
מ 41 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ פ
42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
43 בֶּן־דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
44 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
מה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
46 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־

30 Am vierten Tage der Fürst der Kinder
31 Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs. *Seine
Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
32 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
33 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
34 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
35 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist
die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

36 Am fünften Tage der Fürst der Kinder
Simeon, Selumiel, der Sohn Zurisadai.
37 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil=
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
38 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
39 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
40 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
41 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist
die Gabe Selumiels, des Sohnes Zuri=
sadai.

42 Am sechsten Tage der Fürst der Kinder
43 Gad, Eliasaph, der Sohn Deguels. *Seine
Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
44 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
45 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
46 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=

Die quarto princeps filiorum Ruben 30
2,10. 1,5. 10,18. Elisur filius Sedeur. *Obtulit aceta- 31
bulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pon-
Lv. 27,25.. dus Sanctuarii, utrumque plenum
simila conspersa oleo in sacrificium,
*mortariolum aureum appendens de- 32
cem siclos, plenum incenso, *bovem 33
de armento et arietem et agnum an-
niculum in holocaustum, *hircum- 34
que pro peccato, *et in hostias paci- 35
ficorum boves duos, arietes quinque,
hircos quinque, agnos anniculos
quinque. Haec fuit oblatio Elisur
filii Sedeur.

Die quinto princeps filiorum Si- 36
2,12. 1,6. 10,19. meon Salamiel filius Surisaddai. *Ob- 37
tulit acetabulum argenteum appen-
dens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta si-
Lv. 27,25.. clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 38
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 39
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 40
*et in hostias pacificorum boves 41
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.

Die sexto princeps filiorum Gad 42
2,14. 1,14. 10,20. Eliasaph filius Duel. *Obtulit aceta- 43
bulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pon-
Lv. 27,25.. dus Sanctuarii, utrumque plenum
simila conspersa oleo in sacrificium,
*mortariolum aureum appendens de- 44
cem siclos, plenum incenso, *bovem 45
de armento et arietem et agnum an-
niculum in holocaustum, *hircum- 46

35. Al.: in sacrificio pacif.

*ἁμαρτίας, 47 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμά-
λεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνά-
δας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισὰφ
υἱοῦ Ῥαγουήλ.*

*48 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Ἐφραῒμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 49 τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 50 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 51 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 52 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 53 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.*

*54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 55 τὸ
δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 56 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 57 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 58 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 59 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Γαμαλιὴλ υἱοῦ Φαδασσούρ.*

*60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 61 τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν*

עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים 47
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם 48
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ 49
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה נ
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר 51
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח 52 53
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד׃ פ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה 54
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ נה
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה 56
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר 57
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח 58 59
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ פ
בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן ס
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף 61
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

47 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Eliasaphs, des Sohnes Deguels.

48 Am siebenten Tage der Fürst der Kin-
der Ephraim, Elisama, der Sohn Ammi-
49 huds. *Seine Gabe war eine silberne
Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth,
eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth,
nach dem Sekel des Heiligthums, beide
voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum
50 Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn
Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks;
51 *einen Farren aus den Rindern, einen
Widder, ein jähriges Lamm zum Brand-
52 opfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer,
53 *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer.
Das ist die Gabe Elisama, des Sohnes
Ammihuds.

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder
Manasse, Gamliel, der Sohn Pedazurs.
55 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil-
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis-
56 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
57 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
58 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei-
59 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.

60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder
Benjamin, Abidan, der Sohn Gideoni.
61 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil-
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-

que pro peccato, *et in hostias paci- 47
ficorum boves duos, arietes quinque,
hircos quinque, agnos anniculos
quinque. Haec fuit oblatio Eliasaph
filii Duel.

Die septimo princeps filiorum 48
2,18. 1,10. 10,22. Ephraim Elisama filius Ammiud. *Ob- 49
tulit acetabulum argenteum appen-
dens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta si-
*Lv. 27,25. clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 50
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 51
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 52
*et in hostias pacificorum boves 53
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

Die octavo princeps filiorum Ma- 54
2,20. 1,10. 10,23. nasse Gamaliel filius Phadassur. *Ob- 55
tulit acetabulum argenteum appen-
dens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta si-
Lv. 27,25. clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 56
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 57
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 58
*et in hostias pacificorum boves 59
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.

Die nono princeps filiorum Benja- 60
2,22. 1,11. 10,24. min Abidan filius Gedeonis. *Obtulit 61
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv. 27,25. ad pondus Sanctuarii, utrumque

ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 62 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 63 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 64 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 65 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί.

66 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 67 τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 68 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 69 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 70 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 71 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.

72 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 73 τὸ δῶρον αὐ-
τοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 74 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 75 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον
ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα, 76 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 77 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Φαγεὴλ υἱοῦ Ἐχράν.

שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
62 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
63 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
64 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
סה עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
67 אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
68 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
69 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
ע 71 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ פ

72 בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
73 אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
74 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
76 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
77 אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
62 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
63 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
64 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
65 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Abidans, des Sohnes Gideoni.

66 Am zehnten Tage der Fürst der Kinder
Dan, Ahieser, der Sohn Ammisadai.
67 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil=
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
68 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
69 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
70 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
71 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Ahiesers, des Sohnes Ammisadai.

72 Am eilften Tage der Fürst der Kinder
73 Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans. *Seine
Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
74 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
75 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
76 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
77 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.

plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *et mortariolum aureum 62
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 63
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 64
*et in hostias pacificorum boves 65
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.
Die decimo princeps filiorum Dan 66
2,25. 1,12. 10,25. Ahiezer filius Ammisaddai. *Obtulit 67
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv. 27,25. ad pondus Sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 68
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 69
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 70
*et in hostias pacificorum boves 71
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.
Die undecimo princeps filiorum 72
2,27. 1,13. 10,26. Aser Phegiel filius Ochran. *Obtulit 73
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv. 27,25. ad pondus Sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 74
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 75
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 76
*et in hostias pacificorum boves 77
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Phegiel filii Ochran.

78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 79 τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 80 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 81 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 82 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 83 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν.
84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου,
ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα,
φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυΐσκαι χρυσαῖ δώ-
δεκα, 85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυ-
βλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη
ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι
καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ·
86 θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, πλήρεις θυμιάμα-
τος· δέκα χρυσῶν ἡ θυΐσκη ἐν τῷ σίκλῳ τῷ
ἁγίῳ· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυϊσκῶν εἴκοσι καὶ
ἑκατὸν χρυσοῖ. 87 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύ-
τωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ
ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ʽκαὶ
αἱ σπονδαὶ αὐτῶνʼ, καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώ-
δεκα περὶ ἁμαρτίας. 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς
θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες,
κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες
ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι. Αὕτη ἡ ἐγκαίνισις τοῦ
θυσιαστηρίου, μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν. 89 Ἐν
τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωϋσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ ἤκουσε τὴν
φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν

78 בַּיּוֹם֙ שְׁנֵ֣ים־עָשָׂ֣ר י֔וֹם נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י
79 נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע בֶּן־עֵינָֽן׃ קָרְבָּנ֞וֹ
קַעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮
מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים
פ סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף
אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃
81 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־
82 אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים
83 אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר
שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן
אֲחִירַ֖ע בֶּן־עֵינָֽן׃ פ
84 זֹ֣את ׀ חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֗חַ בְּיוֹם֙ הִמָּשַׁ֣ח
אֹת֔וֹ מֵאֵ֖ת נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל קַעֲרֹ֨ת
כֶּ֜סֶף שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֗ה מִֽזְרְקֵי־כֶ֙סֶף֙ שְׁנֵ֣ים
עָשָׂ֔ר כַּפּ֥וֹת זָהָ֖ב שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵֽה׃
פה שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֗ה הַקְּעָרָ֤ה הָֽאַחַת֙ כֶּ֔סֶף
וְשִׁבְעִ֖ים הַמִּזְרָ֣ק הָאֶחָ֑ד כֹּ֚ל כֶּ֣סֶף
הַכֵּלִ֔ים אַלְפַּ֥יִם וְאַרְבַּע־מֵא֖וֹת בְּשֶׁ֥קֶל
86 הַקֹּֽדֶשׁ׃ כַּפּ֨וֹת זָהָ֤ב שְׁתֵּֽים־עֶשְׂרֵה֙
מְלֵאֹ֣ת קְטֹ֔רֶת עֲשָׂרָ֧ה עֲשָׂרָ֛ה הַכַּ֖ף
בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ כָּל־זְהַ֥ב הַכַּפּ֖וֹת
87 עֶשְׂרִ֥ים וּמֵאָֽה׃ כָּל־הַבָּקָ֨ר לָעֹלָ֜ה
שְׁנֵ֧ים עָשָׂ֣ר פָּרִ֗ים אֵילִ֤ם שְׁנֵים־עָשָׂר֙
כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר וּמִנְחָתָ֑ם
וּשְׂעִירֵ֥י עִזִּ֛ים שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר לְחַטָּֽאת׃
88 וְכֹ֞ל בְּקַ֣ר ׀ זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים עֶשְׂרִ֣ים
וְאַרְבָּעָה֮ פָּרִים֒ אֵילִ֤ם שִׁשִּׁים֙ עַתֻּדִ֣ים
שִׁשִּׁ֔ים כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה שִׁשִּׁ֑ים זֹ֚את
חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ אַחֲרֵ֖י הִמָּשַׁ֥ח אֹתֽוֹ׃
89 וּבְבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵד֮ לְדַבֵּ֣ר
אִתּוֹ֒ וַיִּשְׁמַ֨ע אֶת־הַקּ֜וֹל מִדַּבֵּ֣ר אֵלָ֗יו

85. B: σίκλοι σίκλοι (* alt. AFX). 86. B* δέκα... ἁγίῳ († AEX). 87. B† (a. εἰς) αἱ (* AEFX). A¹EX* (pr.) καὶ. 88s. B† (p. alt. ἑξήκ.) ἐνιαύσιοι (* EFX) ... ἐνιαύσιοι (-αι AFX; AB† ἄμωμοι, * X). B: ἐγκαίνωσις (-ισις EFX, AX: -ησις). AB† (p. μετὰ) τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ (* FX).

78 Am zwölften Tage der Fürst der Kin=
der Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.
79 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil=
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
80 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
81 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
82 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
83 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Ahira, des Sohnes Enans.

84 Das ist die Einweihung des Altars, zur
Zeit, da er geweihet ward, dazu die Für=
sten Israels opferten diese zwölf silberne
Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf
85 goldene Löffel, *also, daß je eine Schüssel
hundert und dreißig Sekel Silbers und
je eine Schale siebenzig Sekel hatte, daß
die Summa alles Silbers am Gefäß trug
zwei tausend vier hundert Sekel, nach dem
86 Sekel des Heiligthums. *Und der zwölf
goldenen Löffel voll Räuchwerks hatte je
einer zehn Sekel, nach dem Sekel des Hei=
ligthums, daß die Summa Goldes an den
Löffeln trug hundert und zwanzig Sekel.
87 *Die Summa der Rinder zum Brandopfer
war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf
jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern,
und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.
88 *Und die Summa der Rinder zum Dank=
opfer war vier und zwanzig Farren, sechzig
Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Läm=
mer. Das ist die Einweihung des Altars,
89 da er geweihet ward. *Und wenn Mose
in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm
geredet würde, so hörete er die Stimme
mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der

Die duodecimo princeps filiorum 78
2,29. 1,15. 10,27. Nephthali Ahira filius Enan. *Obtulit 79
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv. 27,25.. ad pondus Sanctuarii, utrumque
plenum simila oleo conspersa in
sacrificium, *mortariolum aureum 80
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 81
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 82
*et in hostias pacificorum boves 83
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Ahira filii Enan.
v.10.. Haec in dedicatione altaris oblata 84
sunt a principibus Israel, in die qua
consecratum est: Acetabula argentea
duodecim, phialae argenteae duode-
cim, mortariola aurea duodecim, *ita 85
ut centum triginta siclos argenti ha-
beret unum acetabulum et septuaginta
siclos haberet una phiala, id est in
commune vasorum omnium ex ar-
gento sicli duo millia quadringenti,
pondere Sanctuarii. *Mortariola au- 86
rea duodecim plena incenso, denos
siclos appendentia pondere Sanctua-
rii, id est simul auri sicli centum
viginti. *Boves de armento in holo- 87
caustum duodecim, arietes duodecim,
agni anniculi duodecim, et libamenta
eorum; hirci duodecim pro peccato;
*in hostias pacificorum boves viginti 88
quatuor, arietes sexaginta, hirci sexa-
ginta, agni anniculi sexaginta. Haec
oblata sunt in dedicatione altaris,
quando unctum est. *Cumque 89
ingrederetur Moyses tabernaculum
Ex.29,42; foederis, ut consuleret oraculum,
(1Sm. 3,3ss. audiebat vocem loquentis ad se de

84. 88. S: in dedicationem.

84. gesalbet. B.vE: Das (Also) war. vE: das Einweihungsopfer. A: ward geopfert bei d. Weihung. B.dW.vE.A: am Tage. vE: man ihn salbte. B.dW. vE.A: von den F.

85. dW.vE: alles S. der Gefäße (betrug). B: a. S. an den G. war. A: also alle silb. Geschirre zusammen.

86. Eben so.

87. B: Aller R.... waren. vE: R.... w. zusammen A: Der Ochsen v. d. Heerde w.

88. nachdem er gesalbet war. (Vgl. V. 84.)

89. B.dW.vE: (um) mit ihm zu reden? A: den Ausspruch zu hören. dW.vE: eine St. B.dW.vE: die zu ihm redete. A: dessen, der ... B: Versöhndeckel her. dW.vE: Deckel (herab). A: Gnadenthrone.

VIII. *Cura candelabri. Levitarum lustratio.*

τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὅταν ἐπιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι. 3 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρών· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν.

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 6 Λάβε τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. 7 Καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν· Περιῤῥανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸς ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8 Καὶ λήψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ. Καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας. 9 Καὶ προςάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ προςάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. 11 Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. 12 Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα

2. AB: ἐπιτιθῇς (ἐπιθῇς EFX). 6. B* τῶν (†AEFX). 7. AB: ξυρὸν (-ὸς F). 12. AX: ποιήσει.

מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃
פ פ פ לו 36

VIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
3 יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
4 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ
עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר
הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־
הַמְּנֹרָה׃ פ

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
7 וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
8 בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־
בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי
יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
11 עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם
יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד

89. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. dW.vE: zw. d. beiden Cher. hervor. B: u. also redete er zu ihm. dW.vE: u. er r. A: v. dannen er m. ihm r.

2. B: anzündest, so sollen die 7 L. gegen dem L. über leuchten. dW: sollen sie vorn an ... scheinen, die 7 L. vE: alle 7 L. auf der Vorderseite des L. zu brennen.

4. B: diese Arbeit des L. war v. einem Stück Goldes. dW: U. das war die A. des L., v. abgerundeter Arb., v. G. war er. vE: polirtes G. A: aus d. Ganzen gegossen v. G. war er. B: bis zu dessen Schaft u. ... war er v. ein. St. G. dW: bis auf. vE: sowohl seine Stange als s. Blume? A: sow. d. mittlere Sch. als Alles, was auf beiden Seiten an Röhren heraus=

auf der Lade des Zeugnisses war, zwischen
den zwei Cherubim; von dannen ward mit
ihm geredet.
VIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Rede mit Aaron und sprich
zu ihm: Wenn du die Lampen aufsetzest,
sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben
3 vorwärts dem Leuchter scheinen. *Und
Aaron that also, und setzte die Lampen
auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen,
4 wie der Herr Mose geboten hatte. *Der
Leuchter aber war dichtes Gold, beide sein
Schaft und seine Blumen; nach dem Ge-
sicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also
machte er den Leuchter.
5 Und der Herr redete mit Mose und
6 sprach: *Nimm die Leviten aus den Kin-
7 dern Israel, und reinige sie. *Also sollst
du aber mit ihnen thun, daß du sie reini-
gest: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen,
und sollen alle ihre Haare rein abscheeren
und ihre Kleider waschen, so sind sie rein.
8 *Dann sollen sie nehmen einen jungen
Farren, und sein Speisopfer, Semmel-
mehl mit Oele gemengt; und einen andern
jungen Farren sollst du zum Sündopfer
9 nehmen. *Und sollst die Leviten vor die
Hütte des Stifts bringen und die ganze
Gemeine der Kinder Israel versammlen,
10 *und die Leviten vor den Herrn bringen,
und die Kinder Israel sollen ihre Hände
11 auf die Leviten legen. *Und Aaron soll
die Leviten vor dem Herrn weben, von den
Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen
12 an dem Amt des Herrn. *Und die Leviten
sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren
legen, und einer soll zum Sündopfer, der

4. U.L: dichte Gold.

propitiatorio, quod erat super arcam
Ex.25,22. Lv.16,2. testimonii inter duos Cherubim, unde
1Sm.4,4. 2Sm.6,2. et loquebatur ei.
Ps.80,2.
Locutusque est Dominus ad **VIII.**
Moysen, dicens: *Loquere Aaron et 2
Ex.25,37. dices ad eum: Cum posueris septem
27,20. 37,23. lucernas, candelabrum in australi
Lv.24,2. parte erigatur. Hoc igitur praecipe,
ut lucernae contra boream e regione
respiciant ad mensam panum propo-
sitionis; contra eam partem, quam
candelabrum respicit, lucere debe-
bunt. *Fecitque Aaron et imposuit 3
lucernas super candelabrum, ut
Ex.27,21. praeceperat Dominus Moysi. *Haec 4
autem erat factura candelabri, ex
Ex. 25,18.31. auro ductili, tam medius stipes quam
cuncta quae ex utroque calamorum
latere nascebantur; juxta exemplum,
Ex.25,40. quod ostendit Dominus Moysi, ita
operatus est candelabrum.
Et locutus est Dominus ad Moy- 5
4,1ss. sen, dicens: *Tolle Levitas de me- 6
Mal.3,3. dio filiorum Israel, et purificabis eos
*juxta hunc ritum: Aspergantur 7
19,9.17. aqua lustrationis et radant omnes
Lv.14,8. pilos carnis suae; cumque laverint
vestimenta sua et mundati fuerint,
v.12. *tollent bovem de armentis et liba- 8
28,12. mentum ejus similam oleo consper-
sam; bovem autem alterum de ar-
Lv.4. mento tu accipies pro peccato, *et 9
applicabis Levitas coram tabernaculo
foederis, convocata omni multitudine
filiorum Israel. *Cumque Levitae 10
3,6. fuerint coram Domino, ponent filii
27,23. Israel manus suas super eos, *et 11
v.19. offeret Aaron Levitas munus in con-
Ex.29,24. spectu Domini a filiis Israel, ut ser-
viant in ministerio ejus. *Levitae 12
Ex.29,10. quoque ponent manus suas super
capita boum, e quibus unum facies

2. Al.* candelabrum-propositionis. S: boream.

kömmt! dW: nach dem Muster. A: Vorbilde. vE: wie das V. B.A: (darnach) hatte er ... gemacht.
6. B: mitten aus. A: aus der Mitte.
7. sich über ihr ganzes Fleisch mit d. Scheermesser absch. dW.vE: sprütze (sprenge). B.dW: Wasser der Entsündigung. vE: Ents.-W. A: Man soll s. bespr. mit d. W. der Reinigung. B: ein Scheerm. über ihr g. Fl. herfahren lassen. dW.vE: das Sch. über ihren g. Leib gehen l. B.dW.vE: u. sich reinigen. (A: Und wenn ... gew. haben u. r. sind.)
8. Wie Kap. 7,15.
9. vE: laß ... treten.
10. vE: den Lev. ihre H. auflegen.
11. (Wie Kap. 6,20.) B: sie seien, den Dienst d. H. zu verrichten. vE: sie d. D. v. dW: des Heiligthums thun.

εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐ-
τῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπο-
δώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. 14 Καὶ
διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἔσονταί μοι οἱ Λευῖται. 15 Καὶ
μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργά-
ζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
Καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς
ἀπόδομα. 16 Ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗ-
τοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀντὶ
τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς
ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ᾗ
ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰ-
γύπτου, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί. 18 Καὶ ἔλαβον
τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς
Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπό-
δομα δεδομένους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγή, ὅταν
προςεγγίζωσι πρὸς τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις· καθὰ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν
αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἡγνίσαντο οἱ
Λευῖται, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδω-
κεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσα-
σθαι αὐτούς. 22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςήλθοσαν
οἱ Λευῖται τοῦ λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀα-
ρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.
23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·

עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
14 לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
טו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם
בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם
17 לִי׃ כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם
18 לִי׃ וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
19 בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
כ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
22 וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים

12. AB: ὁλοκαύτωμα (-ωσιν FX). 13. AB† (p. Λ.) ἔναντι κυρίου καὶ. AX: ἀπόδ. κυρίῳ. 14. AB* τῶν († EFX) et οἱ Λ. († X). 15. AB* ἀπόδ. († X; AB† ἔναντι κυρίου, *F). 16. AB* (pr.) τῶν († EFX). 17. B* τοῖς († FX; AEX: ἐξ υἱῶν) ... ἀνθρώπων (ἀνθρώπου AEFX). AX: Αἰγύπτῳ. 19. A[1]B: Ἰσρ. προςεγγίζων (Ἰ. πλ. ὅτ. πρ. F). 20. B† (a. συναγ.) ἡ (* AFX). 21. ἐπλύναντο (ἔπλυναν AFX). AEFX: ἀπέδωκαν. 22. B: εἰςῆλθον (-θοσαν AEFX). AB* (pr.) τοῦ († FX).

12. **B:** zubereiten. dW.vE: opfere. (**A:** auf daß du für sie bittest!)
13. sie w. zur Webe dem H.

14. **B:** absondern. dW: mir gehören.
15. dW.vE: herzukommen.
16. die Mutter. **B:** mir gänzl. übergeben mitten

andere zum Brandopfer dem Herrn ge-
macht werden, die Leviten zu versöhnen.
13 *Und sollst die Leviten vor Aaron und seine
Söhne stellen und vor dem Herrn weben.
14 *Und sollst sie also sondern von den Kin-
15 dern Israel, daß sie mein seien. *Darnach
sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in
der Hütte des Stifts. Also sollst du sie
16 reinigen und weben. *Denn sie sind mein
Geschenk von den Kindern Israel, und
habe sie mir genommen für alles, das seine
Mutter bricht, nemlich für die Erstgeburt
17 aller Kinder Israel. *Denn alle Erstge-
burt unter den Kindern Israel ist mein,
beide der Menschen und des Viehes, seit
der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland
18 schlug, und heiligte sie mir, *und nahm
die Leviten an für alle Erstgeburt unter
19 den Kindern Israel, *und gab sie zum
Geschenke Aaron und seinen Söhnen, aus
den Kindern Israel, daß sie dieneten am
Amt der Kinder Israel, in der Hütte des
Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen,
auf daß nicht unter den Kindern Israel sei
eine Plage, so sie sich nahen wollten zum
20 Heiligthum. *Und Mose mit Aaron,
sammt der Gemeine der Kinder Israel,
thaten mit den Leviten alles, wie der Herr
21 Mose geboten hatte. *Und die Leviten
entsündigten sich und wuschen ihre Klei-
der, und Aaron webte sie vor dem Herrn
und versöhnete sie, daß sie rein wurden.
22 *Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr
Amt thäten in der Hütte des Stifts, vor
Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr
Mose geboten hatte über die Leviten, also
thaten sie mit ihnen.
23 Und der Herr redete mit Mose und
24 sprach: *Das ists, das den Leviten ge-

17. U.L: sint.

pro peccato et alterum in holocau-
Lv.1. stum Domini, ut depreceris pro eis.
*Statuesque Levitas in conspectu Aa- 13
ron et filiorum ejus, et consecrabis
oblatos Domino, *ac separabis de 14
3,45. medio filiorum Israel, ut sint mei.
*Et postea ingredientur tabernaculum 15
foederis, ut serviant mihi. Sicque
v.6s. purificabis et consecrabis eos in ob-
lationem Domini, *quoniam dono 16
18,6. donati sunt mihi a filiis Israel. Pro
3,12. Ex.13,2. primogenitis, quae aperiunt omnem
L.2,23. vulvam in Israel, accepi eos. *Mea 17
3,13.. sunt enim omnia primogenita filio-
rum Israel, tam ex hominibus quam
Ex.13,3. ex jumentis. Ex die quo percussi
12,29. omne primogenitum in terra Aegypti,
sanctificavi eos mihi; *et tuli Levitas 18
pro cunctis primogenitis filiorum Is-
3,9. rael, *tradidique eos dono Aaron et 19
filiis ejus de medio populi, ut ser-
viant mihi pro Israel in tabernaculo
foederis et orent pro eis, ne sit in
1,53. populo plaga, si ausi fuerint acce-
dere ad Sanctuarium. *Fecerunt- 20
que Moyses et Aaron et omnis multi-
tudo filiorum Israel super Levitis,
quae praeceperat Dominus Moysi,
v.15.6s. *purificatique sunt et laverunt vesti- 21
v.11. menta sua. Elevavitque eos Aaron
in conspectu Domini et oravit pro
eis, *ut purificati ingrederentur ad 22
1,3. officia sua in tabernaculum foederis
coram Aaron et filiis ejus. Sicut
praeceperat Dominus Moysi de Levi-
tis, ita factum est.

Locutusque est Dominus ad Moy- 23
sen, dicens: *Haec est lex Levita- 24

15. S: ingrediantur.
19. Al.: filiorum Israel.

aus. dW: zu eigen sind s. mir geg. aus. vE: geg. sind s. A: als Gabe ... den Mutterleib öffnet.

17. **an dem Tage, da ..., heil. ich.** vE: v. dem T. an. A: seit. dW: zur Zeit.

18. **habe d. L. angenommen.** vE: Nun nehme ich.

19. **habe ... gegeben ... und d. K. J. ... unter die K. J. käme.** B: als Uebergebene. dW: zu eigen. vE: zur Gabe. B.vE: den Dienst der K. J. verrichten. dW: thun. A: mir dienen statt Isr. dW: über ... komme. vE: die ... treffe.

20. B: von den L. geb. hatte. dW: wegen der L. vE: in Betreff.

21. vE: Nachdem nun d. L. sich gereinigt ... A: Und s. reinigten sich ... bat für sie. B: daß er s. reinigte. dW: zu ihrer Reinigung. A: daß sie gereiniget hingingen zu ihrem Amte.

22. dW: kamen ... herzu. vE: gingen ... hin.

*Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰςελεύ-
σονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ
τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι. 26 Καὶ
λειτουργήσει *ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ
οὐκ ἐργᾶται. Οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις
ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.*

IX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐν τῷ
μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέγων· 2 Εἰπὸν καὶ ποιείτω-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐ-
τοῦ. 3 Τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μη-
νὸς τοῦ *πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσετε αὐτὸ
κατὰ καιρὸν αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.
4 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
ποιῆσαι τὸ πάσχα 5 *ἐναρχομένου τῇ τεσσαρες-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
Σινᾶ· καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕ-
τως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*

*6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν ἀκά-
θαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο
ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
προςῆλθον ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι
πρὸς αὐτόν· Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀν-
θρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν ὥςτε προσενέγκαι
τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ
υἱῶν Ἰσραήλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς·
Στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται
κύριος περὶ ὑμῶν.*

*9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν γένηται ἀκά-*

24. AEFX (pro *ἐνεργ.*): *λειτεργεῖν λειτεργίαν* (FX: *λειτεργίας*) *ἐν ἔργοις*. 25. EX: *ἀποστήσονται*. AEX: *ἐχὶ*. — 3. B: *ποιήσεις* (*-σετε* AFX) … *καιρὲς* (*-ρὸν αὐτε̃* AEFX). 5. AX* (alt.) *αὐτε̃*. 7. AEFX: *αὐτὲς*. B* *ὥςτε* († AFX). 8. F: *ἀκέσομεν*. 10. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX).

שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
כה בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים
שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד
26 עוֹד׃ וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ
IX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃
2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
3 בְּמוֹעֲדוֹ׃ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
4 אֹתוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
7 וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי
הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה
לָכֶם׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ

v. 2. קמץ בטרחא

24. **B.vE:** obliegt. **dW:** mit d. L. geschehen soll. \. das Gesetz der L. **B:** soll einer hineingehen die Bedienung zu versehen an d. Dienst. **dW:** wer … alt ist … soll zum H. kommen, zum D. **vE:** sollen s. zum

bühret: Von fünf und zwanzig Jahren
und drüber taugen sie zum Heer und
25 Dienst in der Hütte des Stifts. *Aber
von dem funfzigsten Jahr an sollen sie
ledig sein vom Amt des Dienstes, und
26 sollen nicht mehr dienen, *sondern auf den
Dienst ihrer Brüder warten in der Hütte
des Stifts, des Amts aber sollen sie nicht
pflegen. Also sollst du mit den Leviten
thun, daß ein jeglicher seiner Hut warte.

IX. Und der Herr redete mit Mose in der
Wüste Sinai im andern Jahr, nachdem
sie aus Egyptenland gezogen waren, im
2 ersten Monat, und sprach: *Laß die Kin-
der Israel Passah halten zu seiner Zeit.
3 *Am vierzehnten Tage dieses Monats
zwischen Abends zu seiner Zeit sollen sie
es halten, nach aller seiner Satzung und
4 Recht. *Und Mose redete mit den Kin-
dern Israel, daß sie das Passah hielten.
5 *Und sie hielten Passah am vierzehnten
Tage des ersten Monats zwischen Abends, in
der Wüste Sinai; alles, wie der Herr Mose
geboten hatte, so thaten die Kinder Israel.
6 Da waren etliche Männer unrein über
einem todten Menschen, daß sie nicht konn-
ten Passah halten des Tages. Die traten
vor Mose und Aaron desselbigen Tages,
7 *und sprachen zu ihm: Wir sind unrein
über einem todten Menschen, warum sollen
wir geringer sein, daß wir unsere Gabe
dem Herrn nicht bringen müssen zu seiner
8 Zeit unter den Kindern Israel? *Mose
sprach zu ihnen: Harret, ich will hören,
was euch der Herr gebeut.
9 Und der Herr redete mit Mose und
10 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich: Wenn jemand unrein über einem

4,3. rum: A viginti quinque annis et su-
pra ingredientur, ut ministrent in
tabernaculo foederis. *Cumque quin- 25
quagesimum annum aetatis impleve-
rint, servire cessabunt, *eruntque 26
ministri fratrum suorum in taberna-
Lv.8,35. culo foederis, ut custodiant quae sibi
fuerint commendata, opera autem
ipsa non faciant. Sic dispones Le-
vitis in custodiis suis.

Locutus est Dominus ad Moy- **IX.**
1,1. sen in deserto Sinai anno secundo,
postquam egressi sunt de terra Ae-
Ex.13,4. gypti, mense primo, dicens: *Fa- 2
Lv.23,5. Ex.12,3ss. ciant filii Israel Phase in tempore
Ex.12,6. suo, *quartadecima die mensis hujus 3
ad vesperam, juxta omnes caeremo-
nias et justificationes ejus. *Prae- 4
cepitque Moyses filiis Israel, ut face-
rent Phase. *Qui fecerunt tempore 5
suo, quartadecima die mensis ad
Ex.12,6. Dt.16,6. vesperam, in monte Sinai. Juxta
omnia, quae mandaverat Dominus
Moysi, fecerunt filii Israel.
19,11. 5,2s. Ecce autem quidam immundi super 6
anima hominis, qui non poterant fa-
cere Phase in die illo, accedentes ad
Moysen et Aaron *dixerunt eis: Im- 7
mundi sumus super anima hominis;
quare fraudamur, ut non valeamus
oblationem offerre Domino in tem-
pore suo inter filios Israel? *Qui- 8
bus respondit Moyses: State, ut con-
sulam quid praecipiat Dominus de
vobis.
Locutusque est Dominus ad Moy- 9
sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 10
Homo qui fuerit immundus super

1. 3. 5. U.L: Monden.

Heereszug z. D. k. A: eingehen, um zu dienen.

25. **von 50 Jahren an.** B: soll einer v. d. Bed. des D. abkommen. dW: wer ... alt ist, soll abtreten v. D. vE: sollen s. aus d. Dienstreihe austreten.

26. **beistehen ihren Br. in ..., zu warten der Hut; aber Dienstarbeit s. s. n. verrichten ... thun in ihrem Amte.** dW: Er mag s. Br. bedienen ... u. besorgen w. zu bes. ist. vE: Dann s. sie ihren Br. dienen ... A: Diener ihrer Br. sein ... um Acht zu haben auf das, w. ihnen befohlen ist. dW: Dienst n. thun. vE.A: Dienste (selbst). B: in ihren Wachten. vE: Verrichtungen. dW: wegen ihrer Besorgung. A: die L. ordnen zu ihrem Amte.

2. B: daß ... sollten. dW.vE: Die ... sollen. vE: feiern. B: bestimmten Zeit.

3. **sollt ihr.** (Vgl. 2 Mos. 12, 6.) B.dW.vE: Satzungen ... (R.) Gebräuchen. A: Gebr. u. S.

6. B.dW.vE: Und es waren Männer (da). B.dW: welche unr. (worden) w. B: wegen eines Leichnams eines M. dW: der Leiche. vE: sich verunr. hatten an e. todt. M. (A: Einige unr. w. eines M. Seele!)

7. **dr. dürfen.** B.A: verkürzt werden. dW: nachstehen. vE: ausgeschlossen sein. B: das Opfer des H. n. dr. können. dW.vE: u. nicht d. Opfergabe ... darbr. (dürfen) ... mit ...

8. **gebieten wird.** vE: Wartet. B: Bleibet stehen, daß ich höre. A: daß ich erfrage. dW: gebietet euret halben. vE.A: euretwegen (befiehlt).

IX. ***Columna nubis et ignis.***

*θαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακράν,
ἐν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει
τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ·* 11 *ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευ-
τέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ πρὸς
ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ
πικρίδων φάγονται αὐτό,* 12 *οὐ καταλείψου-
σιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ
συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ
πάσχα ποιήσουσιν αὐτό.* 13 *Καὶ ἄνθρωπος
ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ
ἔστι, καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξο-
λοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προςήνεγκε
κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ἁμαρτίαν αὐτοῦ λή-
ψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.* 14 *Ἐὰν δὲ προς-
έλθῃ πρὸς ὑμᾶς προςήλυτος ⌜ἐν τῇ γῇ ὑμῶν⌝
καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον
τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ
ποιήσει αὐτό. Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῷ
προςηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.*

15 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκά-
λυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ
μαρτυρίου, καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς
ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.* 16 *Οὕτως ἐγένετο
διαπαντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας
καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.* 17 *Καὶ ἡνίκα
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ
ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐν τῷ
τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενεβά-
λοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 18 *Διὰ προστάγματος
κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ
προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς
ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς,
παρεμβαλοῦσιν ⌜οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ⌝.* 19 *Καὶ ὅταν
ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας
πλείους, καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν*

אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ
רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח
11 לַיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־
12 מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא־יַשְׁאִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
13 כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ
14 הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה
פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ ס
טו וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה
הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־
16 אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן
17 יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ וּלְפִי
הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי
כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי
18 יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים
רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

10. AEX† (p. *μακρὰν*) *ἤ*. B* (alt.) *ἐν* († AEX) et *τῷ* († AEFX). 11. B† (a. *πρὸς*) *τὸ* (*AEFX). 12. A: *συντρίψεται*. 13. AFX: *ὃς ἂν*. AX† (a. *ποιῆσ.*) *τοῦ*. AEX: *δῶρον κυρίου*. 14. AFX† (a. *ποιήσει*) *οὕτως*. 16. AB: *ἐγίνετο* (*ἐγέν.* FX). 17. AX: *ἀπῆρον*. B: *παρενέβαλον* (-*βάλοσαν* FX; AX: -*βαλλον*).

v. 10. נקוד על ה׳

10. **f. über F. ist, bei euch oder eur. Nachkommen.** B.dW: auf einem fernen Wege. vE: fernhin verreist. A: auf der Reise. dW: unter eur. künft. Geschlechtern. A: irg. einer v. e. Volke? dW: u. er will ... halten? — — 11. **Aber im.** (S. 2Mos. 12,8.)
12. (Vgl. 2Mos. 12,10. 46.) dW: brechen. vE: davon zerbr. B.dW: Satzung. vE: Satzungen. A: alle Gebräuche des P. beobachten.
13. B: Der Mann aber, der. vE.A: Ist aber Jemand (Einer). B.A: auf der Reise. vE: Reisen. dW: dem Wege. dW.vE: unterläßt. A: hält doch ... nicht. (Wie V. 7.) A: Er selbst soll ... dW: Seine Schuld trägt selb. Mensch. vE: Sünde hat ein Solcher auf sich.

Todten oder ferne von euch über Feld ist,
oder unter euren Freunden, der soll dennoch
11 dem Herrn Passah halten, *aber doch im
andern Monat, am vierzehnten Tage zwi-
schen Abends, und solls neben ungesäuer-
12 tem Brot und Salsen essen, *und sollen
nichts daran überlassen bis morgen, auch
kein Bein daran zerbrechen, und sollens
13 nach aller Weise des Passah halten. *Wer
aber rein und nicht über Feld ist, und
läßt anstehen, das Passah zu halten, deß
Seele soll ausgerottet werden von seinem
Volk, darum, daß er seine Gabe dem Herrn
nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll
14 seine Sünde tragen. *Und wenn ein
Fremdling bei euch wohnet, der soll auch
dem Herrn Passah halten, und solls halten
nach der Satzung und Recht des Passah.
Diese Satzung soll euch gleich sein, dem
Fremden, wie des Landes Einheimischen.

15 Und des Tags, da die Wohnung auf-
gerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf
der Hütte des Zeugnisses, und des Abends
bis an den Morgen war über der Woh-
16 nung eine Gestalt des Feuers. *Also ge-
schah es immerdar, daß die Wolke sie be-
deckte, und des Nachts die Gestalt des
17 Feuers. *Und nachdem sich die Wolke auf-
hob von der Hütte, so zogen die Kinder
Israel; und an welchem Ort die Wolke
blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.
18 *Nach dem Wort des Herrn zogen die
Kinder Israel, und nach seinem Wort la-
gerten sie sich. So lange die Wolke auf
der Wohnung blieb, so lange lagen sie
19 stille. *Und wenn die Wolke viele Tage
verzog auf der Wohnung, so warteten die
Kinder Israel auf die Hut des Herrn, und

11. U.L: Monden. A.A: mit ungeſ. Br.
12. A.A: übrig lassen ... Morgen.

anima, sive in via procul in gente
vestra, faciat Phase Domino *in 11
2Chr. 30,15. mense secundo, quartadecima die
Ex.12,8. mensis ad vesperam; cum azymis et
lactucis agrestibus comedent illud,
Ex.12,10. *non relinquent ex eo quippiam us- 12
Ex.12,46. Jo.19,36. que mane et os ejus non confringent,
omnem ritum Phase observabunt.
*Si quis autem et mundus est et in 13
itinere non fuit, et tamen non fecit
Ex.12,15. Phase, exterminabitur anima illa de
populis suis, quia sacrificium Domino
non obtulit tempore suo; peccatum
suum ipse portabit. *Peregrinus 14
Ex. 12,48s. quoque et advena si fuerint apud
vos, facient Phase Domino juxta cae-
remonias et justificationes ejus;
15,15s. praeceptum idem erit apud vos tam
advenae quam indigenae.

7,1. Ex.40,16s Igitur die, qua erectum est ta- 15
Ex.40,34. bernaculum, operuit illud nubes. A
13,21s. 25,21s. vespere autem super tentorium erat
quasi species ignis usque mane. *Sic 16
Ex.25,38. 40,34. fiebat jugiter: per diem operiebat
Dt.1,33. Ps.105,39 illud nubes et per noctem quasi spe-
1Co.10,1. cies ignis. *Cumque ablata fuisset 17
nubes, quae tabernaculum protege-
Ex. 40,36s. bat, tunc proficiscebantur filii Israel,
10,29. et in loco, ubi stetisset nubes, ibi
castrametabantur. *Ad imperium Do- 18
mini proficiscebantur et ad imperium
illius figebant tabernaculum; cunctis
diebus, quibus stabat nubes super
tabernaculum, manebant in eodem
loco, *et si evenisset, ut multo tem- 19
pore maneret super illud, erant filii
Israel in excubiis Domini, et non

14. **u. dem H. ... will, der solls.** vE: Fremder. B.dW.vE: sich aufhält. A: oder Einkömmling ... ist. B: Es s. einerlei S. bei euch sein. dW: Eine S. s. sein. A: Ein Gesetz. dW: für euch u. für ... Eingebornen ...? A: sow. dem Einkömml. als d. Eing. vE: Eine u. dieselbe S. s. ihr beobachten, der Fremde wie d. Eing.
15. vE: man errichtete. B.dW: die Wolke die Wohnung der ... (des Zeltes d. Gesetzes). vE: die W. des Versammlungsz. B: war es wie eine. dW: sie auf ... anzusehen wie Feuer. vE: etwas wie eine Feuergest. A: eine G. wie F.
16. B: stets. dW.vE.A: war es beständig (allezeit). dW: sie war w. F. anzus. d. N.
17. je nachdem. dW.vE: so wie. A: wenn. dW. vE.A: erhob. A: reisten. dW.vE: brachen (darnach) ... auf. dW: stehen bl. B.vE: sich niederließ. A: stille stand ... schlugen s. ihr Lager.
18. vE.A: Befehl. dW: Willen! B: Alle die Tage daß. dW.A: die ganze Zeit. A: stille hielt. B.dW: lagerten s. sich. vE: blieben s. gelagert.
19. dW.vE.A: lange Zeit (stehen) blieb. B: der Hut. A: hielten die H. dW.vE: beobachteten ... was gegen Jeh. zu beob. war!

φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαροῦσι. 20 Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι. 21 Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν· ἡμέρας ἢ νυκτός, καὶ ἐὰν ἀναβῇ ἡ νεφέλη, ἀπαροῦσιν· 22 ἡμέρας ἢ μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπαροῦσι, καὶ ἐν τῷ ἀναχθῆναι αὐτὴν ἐξῆραν. 23 Ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφύλαξαν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῇ.

X. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 3 Καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πρός σε πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 4 Ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, προςελεύσονται πρός σε ˈπάντεςˈ οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραήλ. 5 Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι κατὰ ἀνατολάς. 6 Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς λίβα. ˈΚαὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν. Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βοῤῥᾶν.ˈ Σημασίαν σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. 7 Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασίᾳ. 8 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ἐν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἔσται ὑμῖν

כ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה
21 יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ
אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
22 אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ
23 יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי
יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
X. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה
תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה
3 וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָּהֵן
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
4 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ
6 הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃ וּתְקַעְתֶּם
תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים
תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא
8 תָרִיעוּ׃ וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם

19. AB: ἐξάρωσι (-αρῶσι FX). 20. B: σκεπάζῃ (-άσῃ AEX). AEX: ἐξαρῶσι. 21. B* καὶ ἐὰν – ἀπαρῶσιν († AEX, AX sine ἐὰν). 22. B* ἡμ. ἢ († AEFX). A: παρεμβάλωσιν. AB: ἀπάρωσι (ἀπαρῶσι FX). A^1B* καὶ ἐν – ἐξῆραν († A^2EX). 23. A^1B* παρεμβ. κ. δ. πρ. κ. († A^2EX). B: ἐφυλάξαντο (ἐφύλαξαν AEFX). — 3. A^1B* πρός σε († A^2EX). 5. AB* κατὰ († FX). 6. AB* (pr.) πρὸς († X; FX: κατὰ). AEX: νότον (λίβα BFX). A* παρὰ. AX* (alt.) πρὸς. AB: Σημασίᾳ (-σίαν FX). 8. A^1B* ἐν († A^2EX).

20. **eine kleine Zahl.** B.dW: (einige) wenige T. vE: Zuweilen blieb ... nur ein. T. (A: so lange ... war?)

21. B: War es auch, daß. dW: Und war es. vE: Zuweilen blieb. B: Entw. d. T. ... wenn sich ... vE: Es mochte bei T. ... geschehen, so wie. (dW: oder Tag u. N., u. d. W. erhob sich? A: u. wenn s. erst nach einem T. u. einer N. wich?)

22. **oder länger.** dW.vE.A: längere Zeit. B: ein Jahr ... verzog, daß s. darauf blieb.

23. B.A: Wort. (Wie V. 18. 19.) A: waren auf der H. des H.

20 zogen nicht. *Und wenn es war, daß die
Wolke auf der Wohnung war etliche An=
zahl der Tage, so lagerten sie sich nach dem
Wort des Herrn, und zogen nach dem
21 Wort des Herrn. *Wenn die Wolke da
war von Abend bis an den Morgen und
sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn
sie sich des Tags oder des Nachts erhob,
22 so zogen sie auch. *Wenn sie aber zween
Tage, oder einen Monat, oder etwa lange
auf der Wohnung blieb, so lagen die Kin=
der Israel und zogen nicht, und wenn sie
23 sich dann erhob, so zogen sie. *Denn
nach des Herrn Mund lagen sie, und nach
des Herrn Mund zogen sie, daß sie auf
des Herrn Hut warteten, nach des Herrn
Wort durch Mose.

X. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Mache dir zwo Trompeten von
dichtem Silber, daß du ihrer brauchest, die
Gemeine zu berufen, und wenn das Heer
3 aufbrechen soll. *Wenn man mit beiden
schlecht bläset, soll sich zu dir versammlen
die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte
4 des Stifts. *Wenn man nur mit einer
schlecht bläset, so sollen sich zu dir ver=
sammlen die Fürsten und die Obersten
5 über die Tausende in Israel. *Wenn ihr
aber trompetet, so sollen die Lager auf=
6 brechen, die gegen Morgen liegen. *Und
wenn ihr zum andern Mal trompetet, so
sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mit=
tag liegen. Denn wenn sie reisen sollen,
7 so sollt ihr trompeten. *Wenn aber die
Gemeine zu versammlen ist, sollt ihr schlecht
8 blasen, und nicht trompeten. *Es sollen
aber solch Blasen mit den Trompeten die
Söhne Aarons die Priester thun, und

20. **A.A:** etliche Tage. 22. **U.L:** Monden.
2. rc. **U.L:** Drommeten. 5. rc. **U.L:** drommetet.

proficiscebantur, *quot diebus fuisset 20
nubes super tabernaculum. Ad im-
perium Domini erigebant tentoria et
ad imperium illius deponebant; *si 21
fuisset nubes a vespere usque mane
et statim diluculo tabernaculum re-
liquisset, proficiscebantur, et si post
diem et noctem recessisset, dissipa-
bant tentoria; *si vero biduo aut 22
uno mense vel longiori tempore fuis-
set super tabernaculum, manebant
v.17. filii Israel in eodem loco et non pro-
ficiscebantur, statim autem ut re-
cessisset, movebant castra. *Per 23
verbum Domini figebant tentoria et
per verbum illius proficiscebantur,
erantque in excubiis Domini juxta
10,35. imperium ejus per manum Moysi.

Locutusque est Dominus ad Moy- **X.**
sen, dicens: *Fac tibi duas tubas 2
(8,4. argenteas ductiles, quibus convocare
possis multitudinem, quando movenda
sunt castra. *Cumque increpueris 3
tubis, congregabitur ad te omnis
turba ad ostium tabernaculi foederis.
*Si semel clangueris, venient ad te 4
1,16. principes et capita multitudinis Is-
rael. *Si autem prolixior atque con- 5
cisus clangor increpuerit, movebunt
castra primi, qui sunt ad orientalem
plagam. *In secundo autem sonitu 6
et pari ululatu tubae levabunt tento-
ria, qui habitant ad meridiem, et
juxta hunc modum reliqui facient,
ululantibus tubis in profectionem.
*Quando autem congregandus est po- 7
pulus, simplex tubarum clangor erit,
et non concise ululabunt. *Filii 8
autem Aaron sacerdotes clangent tu-
(Lv.23, 21.14.al. bis; eritque hoc legitimum sempi-

8. **S:** sacerdotis.

2. **B:** silberne Tr., du sollst s. an einem ganzen Stück machen. **A:** ... aus Einem St. **dW.vE:** Tr. v. S. **dW:** v. abgerundeter Arbeit s. du s. m. **vE:** polirt mache sie. **B:** daß du damit ... mögest zusammenrufen, u. daß die Lager fortreisen. **dW:** sie brauchest zur Berufung der G. u. z. Aufbruche mit d. Lagern. **vE:** Diese sollst ... zus. zu rufen, u. d. L. aufbr. zu lassen. **A:** damit zu versammeln, wenn aufbr. sollen ...

3. **B:** mit denselben bl. **vE:** in beide gestoßen wird. **dW:** U. stößet man in sie [beide]. **A:** wenn du in d. Tr. stößest. **B:** bei dir zusammenkommen.

4. **Fürsten, die O. A:** nur einmal? **B:** Häupter der T. **dW:** H. der Geschlechter. **vE:** Familienhäupter.

5. **B:** mit einem Jauchzen blaset! **dW.vE:** blaset ihr Lärm. (**A:** länger u. mit Absätzen der Schall erklinget.)

6. **B:** sie sollen ... bei ihren Reisen. **dW:** bei eurem Aufbruche. **vE:** Bei jedem A. wird L. geblasen. (**A:** Und also sollen auch die Uebrigen thun, wenn d. Tr. zum A. bl.)

7. **B:** u. jauchzen. **dW.vE:** aber u. (keinen) Lärm.

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. [9] *Ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* [10] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

[11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [12] *Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σινᾶ, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν.* [13] *Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ,* [14] *καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ·* [15] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ,* [16] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών.* [17] *Καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γηρσὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρὶ αἴροντες τὴν σκηνήν.* [18] *Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ·* [19] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί,* [20] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.* [21] *Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια, καὶ στήσουσι τὴν σκηνήν, ἕως ἂν παραγένωνται.* [22] *Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραῒμ σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν*

9 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל
עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ
לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
12 מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
13 בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־
14 פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־
טו צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
16 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
17 חֵלֹן׃ וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
19 וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
כ צוּרִישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד
21 אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
22 עַד־בֹּאָם׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע

---

9. A^1X (pro *σημ.*): *σαλπιεῖτε.* A^1B^* *τοῦ θ. ὑμῶν* († A^2F). 12. AB: *ἐν τῇ ἐρήμῳ* (*ἀπὸ τῆς ἐρ.* FX). AEFX† (a. *Σ.*) *τοῦ.* 14. B* *τῶν* († AEX). 17. AB (eti. in seqq.): *Γεδσὼν* (F: *Γερσὼν*). B† (a. *αἴρ.*) *οἱ* (* AFX). 21. AB* *αν* († X).

v. 9. צ׳ פתוחה

8. B: sie sollen bei euch zur ew. Satzung sein. vE: euch z. Gebrauch ... zur ew. S. dW: es soll euch eine ew. S. s. A: das s. ein ew. Gesetz sein.

9. **Und wenn ... ihr erl.** dW: in den Str. vE: Krieg. A: zum Str. aus e. L. dW: befeinden. vE: gegen den Feind, der euch anfeindet. B: beängstiget. A: g. Feinde, d. g. euch streiten. B.dW: so soll (wird) euer ged. werden. vE: u. ihr werdet in Erinnerung kommen. A: schmettern ... u. also wird ... daß ihr entkommet den Händen. dW.vE: gerettet.

10. **Auch an euren Freudentagen und ... euch sei.** B: Und am Tage eurer Freude, nehmlich. A: wenn ihr ein Freudenmahl habet, oder Festtage? B: bestimmten Zeiten. B.dW.vE: bei euren. A: zu. B.dW.A:

soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nach=
9 kommen. *Wenn ihr in einen Streit ziehet
in eurem Lande wider eure Feinde, die euch
beleidigen, so sollt ihr trompeten mit den
Trompeten, daß euer gedacht werde vor
dem Herrn eurem Gott, und erlöst werdet
10 von euren Feinden. *Desselbigen gleichen,
wenn ihr fröhlich seid an euren Festen und
in euren Neumonden, sollt ihr mit den
Trompeten blasen über eure Brandopfer
und Dankopfer, daß es sei euch zum Ge=
dächtniß vor eurem Gott. Ich bin der
Herr, euer Gott.
11 Am zwanzigsten Tage im andern Mo=
nat des andern Jahrs erhob sich die Wolke
12 von der Wohnung des Zeugnisses. *Und
die Kinder Israel brachen auf und zogen
aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb
13 in der Wüste Paran. *Es brachen aber
auf die Ersten, nach dem Wort des Herrn
14 durch Mose: *nemlich das Panier des La=
gers der Kinder Juda zog am ersten mit
ihrem Heer, und über ihr Heer war Na=
15 hesson, der Sohn Amminadabs. *Und
über das Heer des Stamms der Kinder
Isaschar war Nethaneel, der Sohn Zuars.
16 *Und über das Heer des Stamms der
Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn
17 Helons. *Da zerlegte man die Wohnung,
und zogen die Kinder Gerson und Merari
18 und trugen die Wohnung. *Darnach zog
das Panier des Lagers Rubens mit ihrem
Heer, und über ihr Heer war Elizur, der
19 Sohn Sedeurs. *Und über das Heer des
Stamms der Kinder Simeon war Selu=
20 miel, der Sohn Zurisadai. *Und Elia=
saph, der Sohn Deguels, über das Heer
21 des Stamms der Kinder Gad. *Da zogen
auch die Kahathiten und trugen das Hei=
ligthum, und jene richteten die Wohnung
22 auf, bis diese hernach kamen. *Darnach
zog das Panier des Lagers der Kinder
Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr

ternum in generationibus vestris.
*Si exieritis ad bellum de terra ve- 9
stra contra hostes, qui dimicant ad-
31,6. 1Mc.3,54. versum vos, clangetis ululantibus
1Co.14,8. tubis, et erit recordatio vestri coram
Domino Deo vestro, ut eruamini de
manibus inimicorum vestrorum. *Si 10
2Rg11,14 2Chr.7,6; quando habebitis epulum et dies
Nm.28,11 29,1. festos et calendas, canetis tubis su-
per holocaustis et pacificis victimis,
ut sint vobis in recordationem Dei
vestri. Ego Dominus Deus vester.

Anno secundo, mense secundo, 11
vigesima die mensis elevata est nubes
de tabernaculo foederis, *profecti- 12
que sunt filii Israel per turmas suas
33,16. Ex.19,1. de deserto Sinai, et recubuit nubes
13,1. in solitudine Pharan. *Moveruntque 13
3.26. Dt.1,1. castra primi juxta imperium Domini
1Sm.25,1 1Rg.11,18 in manu Moysi, *filii Juda per tur- 14
7,12. mas suas; quorum princeps erat
2,3.9.. 1,7.. Nahasson filius Amminadab. *In tribu 15
7,18. filiorum Issachar fuit princeps Natha-
2,5.1,8. nael filius Suar. *In tribu Zabulon 16
7,24. 2,7.1,9. erat princeps Eliab filius Helon.
*Depositumque est tabernaculum, 17
quod portantes egressi sunt filii
4,24ss; 29ss. Gerson et Merari. *Profectique 18
7,30. sunt et filii Ruben per turmas et
2,10.1,5. ordinem suum; quorum princeps
erat Helisur filius Sedeur. *In tribu 19
7,36. 2,12. autem filiorum Simeon princeps fuit
1,6. Salamiel filius Surisaddai. *Porro 20
7,42. 2,14. in tribu Gad erat princeps Eliasaph
1,14. filius Duel. *Profectique sunt et 21
4,15. Caathitae portantes Sanctuarium.
Tamdiu tabernaculum portabatur,
donec venirent ad erectionis locum.
7,48. *Moverunt castra et filii Ephraim 22
2,18. 1,10. per turmas suas; in quorum exercitu

13. S: per manum.

daß sie euch seien. vE: ja zu eurem Gebrauche sollen s. sein, zur Erinnerung.

11. B.dW.vE: Und es geschah.

12. **ließ sich nieder.** B: reiseten fort nach ihren Reisen. dW.vE: br. auf n. (zu) ihren Zügen. A: n. ihren Abtheilungen. dW: blieb stehen.

13. (B: Also zogen s. fürs erstemal fort? vE: Sie br. nehmlich zum erstenm. ... auf?) dW.A: Und es br. zuerst auf ...

14. B: nach ihren Heeren. A: Abtheilungen. vE: seinen Heerhaufen. dW: mit s. Heeren.

17. B.dW.A: wurde ... abgenommen. vE: Inzwischen war ... auseinander geschlagen.

21. dW: stellten ... auf. B.dW: bis diese (sie) kamen. (vE: so daß Jene ... wieder aufschlagen konnten, bevor ...)

Ἐλισαμὰ υἱὸς Σεμιούδ· 23 καὶ ἐπὶ τῆς δυνά-
μεως φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ ὁ τοῦ
Φαδασσούρ, 24 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς
υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί. 25 Καὶ
ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι
πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ
Ἀμισαδαί· 26 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς
υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν, 27 καὶ ἐπὶ
τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς
Αἰνάν. 28 Αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραήλ,
καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.
29 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ὀβὰβ υἱῷ Ῥαγουὴλ
τῷ Μαδιανίτῃ, γαμβρῷ Μωϋσῆ· Ἐξαίρομεν ἡμεῖς
εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· Τοῦτον δώσω
ὑμῖν. Δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν,
ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραήλ. 30 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς
τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 Καὶ
εἶπε· Μὴ ἐγκαταλείπῃς ἡμᾶς, οὗ ἕνεκεν ἦσθα
μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν
πρεσβύτης. 32 Καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ'
ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν
ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιή-
σομεν.
33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν
τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης
κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν
τριῶν ἡμερῶν, κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνά-
παυσιν. 34 Καὶ ἡ νεφέλη κυρίου ἐγένετο σκιά-
ζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐ-
τοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.
35 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν,
καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ δια-
σκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου καὶ φυγέτωσαν

23 בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
24 מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
כה גִּדְעוֹנִי׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן
מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־
26 צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
28 בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל
הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ
אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־
ל יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־
31 מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב
אֹתָנוּ כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
32 וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ
עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב
יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־
הַמַּחֲנֶה׃ ׆ ס
לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
קוּמָה ׀ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ

---

v. 34. נון הפוכה

---

24. AEX (pro *ὁ τοῦ*): *υἱὸς* (vs. 25 X). 29. B† (a. *γ.*) *τῷ* (* AEFX). 30. A: *ἀλλ' εἰς*. 31. B: *ἐγκαταλίπῃς* (*-λείπ.* AFX). AFX: *εἵνεκεν*. 32. AX (pro *ὅσα*) *ἅ*. EX* (tert.) *καὶ*. 33. AEFX* *τῆς*. 34. A¹B pon. hunc vs. post 36 (h. l. A²FX). AB* *κυρίε* († FX). 35. A¹X* (tert.) *καὶ*. AB* (quart.) *καὶ* († F).

25. **so den Schluß machte aller L. mit ihren Heeren.** B: das alle die L. zusammen schloß, nach ... dW: schließend alle L. mit. vE: welches ... s. Heerhaufen schloß. A: Als das letzte aller L. zogen ...
28. **ihren Heerschaaren.** B: Dies waren d. Züge der ... nach ihren Heeren, als s. fortzogen. dW: Das war d. Aufbruch ... mit ... u. so brachen s. auf. vE: So br. ... n. ihr. Heersch. auf, so setzten s. ihr. Zug fort. A: Das ist d. Lager u. d. Aufbr. ... n. ihr. Abtheil., wenn s. aufbr.
29. **wir w. dir wohlthun.** dW: des Midianiters, des Schwiegervaters Moses? vE: dem Mid., dem Schwager. A: seinem Verwandten. dW: brechen auf nach d. Lande. vE.A: n. d. Orte (hin). B.vE: Gehe m. uns. dW.A: ziehe. B.dW.vE.A: dir Gutes thun (erweisen). B.dW: G. geredet über Isr.

Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds.
23 *Und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über
das Heer des Stamms der Kinder Manasse.
24 *Und Abidan, der Sohn Gideoni, über
das Heer des Stamms der Kinder Benja=
25 min. *Darnach zog das Panier des La=
gers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und
so waren die Lager alle auf. Und Ahieser,
der Sohn Ammisadai, war über ihr
26 Heer. *Und Pagiel, der Sohn Ochrans,
über das Heer des Stamms der Kinder
27 Asser. *Und Ahira, der Sohn Enans,
über das Heer des Stamms der Kinder
28 Naphthali. *So zogen die Kinder
Israel mit ihrem Heer.
29 Und Mose sprach zu seinem Schwager
Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian:
Wir ziehen dahin an die Stätte, davon
der Herr gesagt hat: Ich will sie euch
geben; so komm nun mit uns, so wollen
wir das Beste bei dir thun, denn der Herr
30 hat Israel Gutes zugesagt. *Er aber
antwortete: Ich will nicht mit euch, son=
dern in mein Land zu meiner Freundschaft
31 ziehen. *Er sprach: Lieber, verlaß uns
nicht, denn du weißt, wo wir in der Wüste
uns lagern sollen, und sollst unser Auge
32 sein. *Und wenn du mit uns ziehest, was
der Herr Gutes an uns thut, das wollen
wir an dir thun.

33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn
drei Tagreisen, und die Lade des Bundes
des Herrn zog vor ihnen her die drei Tag=
reisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen soll=
34 ten. *Und die Wolke des Herrn war des
Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager
zogen.
35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose:
Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet,
und die dich hassen, flüchtig werden vor

princeps erat Elisama filius Ammiud.
7,54. *In tribu autem filiorum Manasse 23
2,20. 1,10. princeps fuit Gamaliel filius Pha-
7,60. dassur, *et in tribu Benjamin erat 24
2,22. 1,11. dux Abidan filius Gedeonis. *No- 25
vissimi castrorum omnium profecti
7,66. 2,25. sunt filii Dan per turmas suas; in
1,12. quorum exercitu princeps fuit Ahiezer
filius Ammisaddai. *In tribu autem 26
7,72. 2,27. filiorum Aser erat princeps Phegiel
1,13. filius Ochran, *et in tribu filiorum 27
7,78. 2,29. Nephthali princeps fuit Ahira filius
1,15. Enan. *Haec sunt castra et pro- 28
fectiones filiorum Israel per turmas
suas, quando egrediebantur.
Jud.4,11. 1,16; Dixitque Moyses Hobab filio Ra- 29
Ex.2,18.. guel Madianitae, cognato suo: Pro-
ficiscimur ad locum, quem Dominus
daturus est nobis: veni nobiscum,
1Sm. 15,6. ut benefaciamus tibi; quia Dominus
bona promisit Israeli. *Cui ille re- 30
spondit: Non vadam tecum, sed re-
Ex.18,27. vertar in terram meam, in qua natus
sum. *Et ille: Noli, inquit, nos 31
relinquere; tu enim nosti, in quibus
locis per desertum castra ponere
(Job. debeamus, et eris ductor noster.
29,15. *Cumque nobiscum veneris, quid- 32
quid optimum fuerit ex opibus, quas
nobis traditurus est Dominus, dabi-
mus tibi.
Ex.3,1.. Profecti sunt ergo de monte Do- 33
9,15. mini viam trium dierum, arcaque
Dt.31,8. foederis Domini praecedebat eos, per
dies tres providens castrorum locum.
Ex. 40,36ss. *Nubes quoque Domini super eos 34
erat per diem, cum incederent.

Cumque elevaretur arca, dicebat 35
Ps.68,2. Moyses: Surge, Domine, et dissipen-
tur inimici tui, et fugiant qui oderunt

23. S: Phadasseur.

30. und zu. B: werde nicht. A: ziehe n. m. dir. dW: Heimath. vE: Verwandten. A: kehre in m. L. zurück, darin ich geboren bin.

31. B: Du wollest uns doch n. verlassen! dW. vE. A: Verl. uns (doch) nicht. dW: darum weißt du. A: an welchen Orten. vE: lag. können. dW: u. so sei unser A. A: Führer! (B: darum hast du unser Lagern ... erfahren, daß du uns vor Augen wärest?)

32. dW: u. es geschiehet das Gute, das ... thun will, so w. w. dir Gutes th. vE: u. es wird uns d. G. zu Theil ... geben will ... erweisen. (A: dir d. Beste v. allen Gütern geben, die d. H. uns g. wird!!)

33. B: ihnen eine Ruhe auszusuchen? dW: einen Ruheort zu erspähen! vE: Ruhestätte zu erkunden? A: den Lagerort zu bestimmen.

34. vE: bei Tag.

35. B: daß d. F. dW. A: daß sich zerstreuen ... u. fliehen (deine Hasser). vE: Auf, Jehova! zerstr. müssen sich ... fl. müssen ..

πάντες οἱ μισοῦντές σε. 36 Καὶ ἐν τῇ κατα-
παύσει εἶπεν· Ἐπίστρεφε, κύριε, εἰς χιλιάδας
μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ.
XI. Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔν-
αντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἐθυ-
μώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ
κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβο-
λῆς. 2 Καὶ ἔκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν,
καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε
τὸ πῦρ. 3 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκείνου ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη πῦρ ἐν αὐ-
τοῖς παρὰ κυρίου.
4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν
ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;
5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν
Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους καὶ τοὺς
πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ
τὰ σκόροδα· 6 νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξη-
ρος· οὐδὲν πλὴν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ
μάννα. 7 Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου
ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος κρυστάλλου.
8 Καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ
ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ
θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ
ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ
ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου. 9 Καὶ ὅταν κατ-
έβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,
κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς.
10 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαιόντων αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας
τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος
σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωϋσῆ ἦν πονηρόν. 11 Καὶ
εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἱνατί ἐκάκωσας τὸν

36 מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה
יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׆ פ
XI. וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי
יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה
2 הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע
3 הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
4 וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ
תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת־
הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת
הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר
6 וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ וְעַתָּה
נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן
7 עֵינֵינוּ׃ וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ
8 כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ
וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ
בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ
9 כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־
הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה
לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ

v. 36. ובנחו ק' ibid. נון הפוכה

36. AB* εἰς († X). — 2. AB: ἐκέκραξεν (ἔκρ. FX). 3. B* πῦρ († AFX). 4. B: ἐπεθύμησεν (-σαν AEFX). 5. AX: σίκυας ... κρόμυα. AB: σκόρδα (σκόροδα EFX). 6. AB: εἰς τὸ μ. οἱ ὀφθ. ἡμ. (inv. ord. FX). 7. B* ὡς († AEX). 8. FX: ἢ ἥψ. 10. B: ἕκαστον (ἕκαστος AFX). A: κατὰ τὴν θύραν. A[1]B* τῆς σκην. († A[2]X).

36. vE: niedergesetzt war. **A**: man s. niederließ. dW.**A**: Kehre (wieder). vE: K. ein bei. **B**: zu den Zehntausenden der T. dW: den T. der Stämme. vE: Zehnt. d. Familien. **A**: M. des Heerlagers.
1. **u. es zündete ... u. verz.** **B**: sich sehr beklagte? vE: s. über Mühsal beklagte vor ... u. ... es hörte. dW: d. V. klagte über Noth ... hörte es. (**A**: Inmittelst erhob sich ein Murren ... wider d. H., wie v. solchen, die Beschwerde führen!) **B**.vE: entbrannte. dW.vE: brannte ein F. ... (gegen sie), u. (fraß) am Ende des L. **A**: fr. den äuß. Theil des L. **B**: verz. bis zum Aeuß.

2. **B**.dW.**A**: M. betete zu ... vE: flehete. **B**.dW: da legte sich.
3. **B**.dW.vE.**A**: Und er (man) nannte d. Namen des Ortes. dW.**A**: [Feuersbrunst]. vE: [d. i. Brand]. **B**.vE: gebrannt hatte. dW: brannte.
4. **Aber ... w. sehr l., u. die K. J. begannen auch wieder zu weinen.** **B**: gemeine Volk. dW.vE.**A**: Gesindel. **A**: mit ihnen heraufgezogen war. dW: hatte Gelüste. vE: lüsterne Begierden. **A**: entbrannte vor Lust ... wird uns ...? vE: gibt uns. dW: Hätten wir doch ...!
5. **B**: Kukumern, Melonen ... dW.vE: Gurken, Mel. **A**: Kürb., M.

Die Lüsternheit nach Fleisch. XI.

36 dir. *Und wenn sie ruhete, so sprach er:
Komm wieder, Herr, zu der Menge der
Tausende Israels.

XI. Und da sich das Volk ungeduldig
machte, gefiel es übel vor den Ohren des
Herrn. Und als es der Herr hörete, er=
grimmete sein Zorn und zündete das Feuer
des Herrn unter ihnen an, das verzehrete
2 die äußersten Lager. *Da schrie das Volk
zu Mose, und Mose bat den Herrn, da
3 verschwand das Feuer. *Und man hieß
die Stätte Tabeera, darum, daß sich unter
ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte.

4 Denn das Pöbelvolk unter ihnen war
lüstern geworden, und saßen und weineten
sammt den Kindern Israel und sprachen:
5 Wer will uns Fleisch zu essen geben? *Wir
gedenken der Fische, die wir in Egypten
umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben,
6 Lauch, Zwiebeln und Knoblauch. *Nun
aber ist unsere Seele matt, denn unsere
7 Augen sehen nichts denn das Man. *Es
war aber Man wie Coriandersamen, und
8 anzusehen wie Bedellion. *Und das Volk
lief hin und her und sammlete, und stieß
es mit Mühlen, und zerrieb es in Mörsern,
und kochte es in Töpfen, und machte ihm
Aschenkuchen daraus, und es hatte einen
9 Geschmack wie ein Oelkuchen. *Und wenn
des Nachts der Thau über die Lager fiel,
so fiel das Man mit drauf.

10 Da nun Mose das Volk hörete weinen
unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen
in seiner Hütten Thür, da ergrimmete der
Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch
11 bange. *Und Mose sprach zu dem Herrn:
Warum bekümmerst du deinen Knecht,

te, a facie tua! *Cum autem depo- 36
Ps.132,8. 2Chr. 6,41. neretur, ajebat: Revertere, Domine,
ad multitudinem exercitus Israel!

Ex.17,2. Ps.78,18s Interea ortum est murmur po- **XI.**
1Co. 10,10. puli, quasi dolentium pro labore,
contra Dominum; quod cum audisset
Dominus, iratus est. Et accensus
16,35. Lv.10,2. in eos ignis Domini devoravit extre-
Ps.78,21. mam castrorum partem. *Cumque 2
clamasset populus ad Moysen, oravit
Ps.99,6. Am.7,4ss. Moyses ad Dominum, et absorptus
est ignis. *Vocavitque nomen loci 3
Dt.9,22. illius Incensio, eo quod incensus
fuisset contra eos ignis Domini.

Ex.12,38. Vulgus quippe promiscuum, quod 4
Ps.106,14 ascenderat cum eis, flagravit desi-
1Co.10,6. derio, sedens et flens, junctis sibi
Ex.16,3. pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit
14,11. Ps.78,19. nobis ad vescendum carnes? *Re- 5
cordamur piscium, quos comedeba-
mus in Aegypto gratis; in mentem
nobis veniunt cucumeres et pepones
porrique et caepe et allia. *Anima 6
nostra arida est, nihil aliud respi-
21,5. ciunt oculi nostri nisi Man. *Erat 7
Ex. 16,14.31. autem Man quasi semen coriandri,
Ps.78,24. Neh.9,15. coloris bdellii. *Circuibatque popu- 8
Sap. 16,20ss. lus et colligens illud frangebat mola
Jo.6,31. 1Co.10,3. sive terebat in mortario, coquens in
olla et faciens ex eo tortulas sapo-
ris quasi panis oleati. *Cumque 9
descenderet nocte super castra ros,
descendebat pariter et Man.

Audivit ergo Moyses flentem po- 10
pulum per familias, singulos per
ostia tentorii sui. Iratusque est
furor Domini valde; sed et Moysi
intoleranda res visa est. *Et ait ad 11
Ex.5,22. Dominum: Cur afflixisti servum tuum?

1. U.L: als der Herr. 7. A.A: das Man.
8. A.A: machte sich. U.L: Schmack.
10. A.A: Hütte. A.A: Hüttenthür.

4. Al.† carnium.

6. A: dürre. B: verschmachtet u. S. vE: vertrocknet unser Gelust! dW: ist unser Gaumen trocken?? B: es ist da nichts überall, ohne ..., vor u. A. dW: nichts ist da, außer ... haben wir v. A. (vE: nur auf dieses M. sind u. A. gerichtet?)

7. **das M.** B: seine Gestalt war wie d. G. des B. dW: s. Ansehen. vE: Aussehen. A: von Farbe wie ...

8. **zerrieb es m. M., oder stieß ... kochten ... machten A.** dW.vE: lief umher. A: ging herum. B: mahlten es. vE: zermahlte. dW.: zermalmte. A: zerbrach. B.dW.vE.A: Kuchen. vE: Oelfladen. A: die wie Oelk. schmeckten. B: u. s. G. war wie d. G. des besten Safts vom Oel?

9. **das L.** B.dW.vE.A: herabfiel.

10. **M. nun hörete ... u. es ergr.** dW.vE.A: nach s. G. vE: auch in d. Augen M. war das arg. B: u. es gefiel M. übel in d. A. A: auch M. schien es unleidlich. dW: u. M. mißfiel es.

11. B: hast du deinem Kn. so übel gethan. vE: das zu Leide. dW: thust du so übel an.

θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὕρηκα χάριν
ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ
τούτου ἐπ᾽ ἐμέ; 12 *Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον*
πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι· Λάβε αὐτοὺς εἰς τὸν κόλπον
σου, ὡςεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς
τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;
13 *Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τού-*
τῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ᾽ ἐμέ, λέγοντες· Δὸς
ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν. 14 *Οὐ δυνήσομαι*
ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύ
μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 15 *Εἰ δ᾽ οὕτω σὺ*
ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα
ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.
16 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγέ*
μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
Ἰσραήλ, οὓς σὺ αὐτὸς οἶδας, ὅτι οὗτοί εἰσι
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν,
καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ. 17 *Καὶ*
καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ
ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ
ἐπιθήσω ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ συναντιλήψονται
μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις
αὐτοὺς σὺ μόνος. 18 *Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς·*
Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι
ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου, λέγοντες· Τίς ἡμᾶς
ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ.
Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φά-
γεσθε ˈ*κρέα*ˈ. 19 *Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε,*
οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέ-
ρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας, 20 *ἕως μηνὸς ἡμερῶν*
φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων
ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπει-
θήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύ-

---

11. A[1]EFX: *ὀργὴν*. 12. AEX: *τὸν πάντα λ.* A: *τέτοκα.* A[2]B: *Λ. αὐτὸν* (*Λ. αὐτὺς* A[1]EFX). AX* *τὴν.* 13. A[1]X* *μοι.* B: *ἐμοί* (*ἐμέ* AEFX). 14. B: *βαρύτερόν* (*βαρύ* AEFX). 15. A[1]X: *εἴδω.* 16. B: *αὐτὸς σὺ* (*σὺ αὐτ.* AEFX). AEFX: *εἰς τὴν σκ.* 18. B: *φαγεῖν κρ.* (*κρ. φ.* AX). A[2]FX* (ult.) *κρέα.* 20. FX: *διὰ τῶν μ.* X: *ἔστω.*

לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃
12 הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־
אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ
בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃
13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
14 וְנֹאכֵלָה׃ לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
טו וְאִם־כָּכָה ׀ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא
הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־
אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ
17 שָׁם עִמָּךְ׃ וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי
עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־
18 תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי
בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ
בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה
19 לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה
יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים
כ יוֹם׃ עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־
מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם

---

v. 11. חסר א'

12. **alle dies V. ... den Säugling. B.A:** in deinem Schooß. dW.vE: Busen. **B:** wie der Pflegevater den S. tr. dW: der Wärter. vE: die Amme.
13. **B:** bei mir? **dW.A:** gegen (wider) mich.
14. **nicht alle dies V. allein zu ertr.** vE: Ich allein v. es n. **A:** Ich allein kann ... **B.dW.vE.A:** tragen. **dW.vE.A:** zu schw. für mich.
15. **Ungl. sehen.** vE: Hast du dieses über mich verhängt. **B:** erw. m. doch ja, wenn ich ... **dW.vE:** bringe m. doch um. **B:** Ungl. ansehen. **dW:** m. Noth n. sehe.

und warum finde ich nicht Gnade vor dei-
nen Augen, daß du die Last dieses ganzen
12 Volks auf mich legest? *Habe ich nun
alles Volk empfangen und geboren, daß
du zu mir sagen magst: Trage es in dei-
nen Armen (wie eine Amme ihr Kind
trägt) in das Land, das du ihren Vätern
13 geschworen hast? *Woher soll ich Fleisch
nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe?
Sie weinen vor mir und sprechen: Gib
14 uns Fleisch, daß wir essen. *Ich vermag
das Volk nicht allein alles ertragen, denn
15 es ist mir zu schwer. *Und willst du also
mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe
ich anders Gnade vor deinen Augen ge-
funden, daß ich nicht mein Unglück so sehen
müsse.
16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle
mir siebenzig Männer unter den Aeltesten
Israels, die du weißt, daß die Aeltesten im
Volk und seine Amtleute sind, und nimm
sie vor die Hütte des Stifts, und stelle sie
17 daselbst vor dich; *so will ich hernieder
kommen und mit dir daselbst reden, und
deines Geistes, der auf dir ist, nehmen
und auf sie legen, daß sie mit dir die Last
des Volks tragen, daß du nicht allein tra-
18 gest. *Und zum Volk sollst du sagen:
Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch
esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren
des Herrn gekommen, die ihr sprecht: Wer
gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging
uns wohl in Egypten. Darum wird euch
der Herr Fleisch geben, daß ihr esset:
19 *nicht einen Tag, nicht zween, nicht fünfe,
20 nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, *son-
dern einen Monat lang, bis daß es euch
zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei,
darum, daß ihr den Herrn verworfen habt,
der unter euch ist, und vor ihm geweinet

14. A.A: allein zu ertragen.
16. A.A: daß sie die Aelt. 20. U.L: Monden.

quare non invenio gratiam coram te,
et cur imposuisti pondus universi
populi hujus super me? *Numquid 12
ego concepi omnem hanc multitudi-
nem vel genui eam, ut dicas mihi:
Porta eos in sinu tuo sicut portare
(Dt.1,31. 1Th.2,7.) solet nutrix infantulum, et defer in
terram, pro qua jurasti patribus eo-
(v.22.Mt.) rum? *Unde mihi carnes, ut dem 13
(15,33p. Jo.6,5.) tantae multitudini? Flent contra me,
dicentes: Da nobis carnes, ut come-
(Dt.1,9.) damus. *Non possum solus susti- 14
(Ex.18,18.) nere omnem hunc populum, quia
gravis est mihi. *Sin aliter tibi 15
(Ex.32,32. 1Rg.19,4.) videtur, obsecro, ut interficias me,
(Jon.4,3.) et inveniam gratiam in oculis tuis,
ne tantis afficiar malis.
Et dixit Dominus ad Moysen: Con- 16
(Ex.24,1.) grega mihi septuaginta viros de seni-
bus Israel, quos tu nosti, quod senes
(Ex.5,14. 18,21.) populi sint ac magistri; et duces eos
(Dt.16,18.) ad ostium tabernaculi foederis, fa-
ciesque ibi stare tecum; *ut descen- 17
dam et loquar tibi, et auferam de
(2Rg. 2,9.15;) spiritu tuo tradamque eis, ut susten-
(Ex. 18,25s.) tent tecum onus populi, et non tu
solus graveris. *Populo quoque di- 18
(Ex.19,10.) ces: Sanctificamini! cras comedetis
carnes; ego enim audivi vos dicere:
Quis dabit nobis escas carnium? bene
nobis erat in Aegypto. Ut det vobis
Dominus carnes et comedatis, *non 19
uno die, nec duobus vel quinque aut
decem, nec viginti quidem, *sed us- 20
que ad mensem dierum, donec exeat
per nares vestras et vertatur in nau-
seam; eo quod repuleritis Dominum,
qui in medio vestri est, et fleveritis

18. Al.† et (a. comed.).

(A: Wenn es dir aber anders dünket, so bitte ich, du wollest m. tödten, u. m. Gn. finden lassen ... so großes Uebel n. erleide.)

16. **aus den Aelt. ... daß sie die ... laß s. das. bei dir stehen.** dW.vE.A: Versammle. vE: von denen du w. dW.A: welche du kennest. dW.vE.A: u. seine (ihre) Vorsteher. dW: bringe sie. A: führe. dW: l. sie sich d. stellen neben dich. A: stelle ... vE: neben dir stehen.

17. **des Geistes ... an der L. ... u. du.** B.dW.vE: von dem G. (B: zurückbehalten??) A: allein beschweret werdest.

18. **u. ihr sollt Fl. essen ... da ihr spr.** dW.vE: da sollt (werdet) ihr. B.dW.vE: ihr habt vor den ... geweint u. gespr. vE: Hatten wir es nicht in Eg. besser?

19. B.dW.vE: Nicht (auf) ... sollt ihr essen. A. Nicht etwa.

20. **ganzen Mon.** B: Bis zu ... zu. dW.vE.A: zum Ekel (wird). vE: eben weil ... verachtet.

σατε ἐναντίον αὐτοῦ, λέγοντες· Ἱνατί ἡμῖν
ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου; 21 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς·*
Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμὶ
ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας· Κρέα δώσω αὐτοῖς
καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν; 22 *Μὴ πρόβατα*
καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐ-
τοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης συναχθή-
σεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
23 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ἡ*
χεὶρ τοῦ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; Ἤδη γνώσῃ,
εἰ ἐπικαταλήψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.
24 *Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν*
λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου, καὶ συνήγαγεν ἑβδο-
μήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.
25 *Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε*
πρὸς αὐτόν, καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύμα-
τος τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς
ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους. Ὡς
δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ
ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. 26 *Καὶ*
κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ,
ὄνομα τῷ ἑνὶ Ἐλδὰδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ
Μωδάδ· καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸ
πνεῦμα (καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμέ-
νων, καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν), καὶ
ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 *Καὶ προσ-*
δραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε τῷ Μωϋσῇ
καὶ εἶπε, λέγων· Ἐλδὰδ καὶ Μωδὰδ προφη-
τεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 28 *Καὶ ἀποκρι-*
θεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ παρεστηκὼς Μωϋσῇ
ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ εἶπε· Κύριέ μου Μωϋσῆ,
κώλυσον αὐτούς. 29 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς αὐτῷ·*
Σύ μοι μὴ ζηλοῖς; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν
λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτούς;
30 *Καὶ ἀπῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν παρεμβο-*
λήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. 31 *Καὶ*

וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
21 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ
22 חֹדֶשׁ יָמִים׃ הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף
לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה
תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־
24 לֹא׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת
דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת
כה הָאֹהֶל׃ וַיֵּרֶד יְהוָה׀ בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי
כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא
26 יָסָפוּ׃ וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים׀ בַּמַּחֲנֶה
שֵׁם הָאֶחָד׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
28 וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעַן
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
29 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־
עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־
רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא
31 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע׀ מֵאֵת

21. B† (p. *αὐτοῖς*) *φαγεῖν* (* AEFX). 22. A¹X* (tert.) *αὐτοῖς* (FX* pr.). AB: *ὄψος* (*ὄψον* EFX). 23. B* *ἡ* († AEFX). AB* *τȣ̃* († EX). AX: *ȣ̓χὶ ἐξαρκ.* EX* *ἢ ȣ̌.* 25. AX† (p. *ἐλάλ.*) *κύριος … τȣ̃ ἐπ᾽ αὐτȣ̃.* B* *τὸ* († AEX). 26. B* *τὸ* († AEFX). X (eti. 25): *προεφήτευσαν.* 27. X* *ὁ.* B* *τῷ* († AEX). 28. B* *αὐτȣ̃* et *μȣ* († AEFX). 29. AFX: *αὐτῷ M.* B: *Μὴ ζηλοῖς ἐμέ;* (AEX: *Μὴ ζ. σύ μοι;*)

21. **ist es … will ihnen … daß sie essen.** B: … zu Fuß ist d. Volk. vE: Fußv. ist d. V. dW: Mann ist d. V. A: hält dieses V.

22. B: Sollen … für sie geschl. werden. dW: ihnen Klein- u. Rindvieh. vE: Groß- u. Kleinv. A: so viele Sch. … daß es ihnen zur Speise genüge. dW: es genug sei für sie. vE: man f. s. ausreicht. B: zu ihnen vers. dW.vE.A: soll man. dW.A: (ihnen) … zusammen bringen. vE: für s. sammeln.

23. **Jetzt sollst du s., ob dir m. Wort eintreffe …** B.dW: zu kurz (worden). A: ohnmächtig. B: widerfahren kann. A: durch d. That sich erfülle!

24. **Worte, u. vers. sieb. M. aus.** B.dW.vE: redete zu d. V. A: erzählte.

und gesagt: Warum sind wir aus Egypten
21 gegangen? *Und Mose sprach: Sechs
hundert tausend Mann Fußvolks ist deß,
darunter ich bin, und du sprichst: Ich will
euch Fleisch geben, daß ihr esset einen
22 Monat lang? *Soll man Schafe und
Rinder schlachten, daß ihnen genug sei?
Oder werden sich alle Fische des Meers
herzu versammlen, daß ihnen genug sei?
23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn
die Hand des Herrn verkürzet? Aber du
sollst jetzt sehen, ob meine Worte können
24 dir etwas gelten oder nicht. *Und Mose
ging heraus und sagte dem Volk des
Herrn Wort, und versammlete die siebenzig
Männer unter den Aeltesten des Volks
25 und stellete sie um die Hütte her. *Da
kam der Herr hernieder in der Wolke und
redete mit ihm, und nahm des Geistes,
der auf ihm war, und legte ihn auf die
siebenzig ältesten Männer. Und da der
Geist auf ihnen ruhete, weissagten sie und
26 höreten nicht auf. *Es waren aber noch
zween Männer im Lager geblieben, der
eine hieß Eldad, der andere Medad, und
der Geist ruhete auf ihnen; denn sie waren
auch angeschrieben und doch nicht hinaus
gegangen zu der Hütte, und sie weissagten
27 im Lager. *Da lief ein Knabe hin und
sagte es Mose an, und sprach: Eldad und
28 Medad weissagen im Lager. *Da ant=
wortete Josua, der Sohn Nun, Mose Die=
ner, den er erwählet hatte, und sprach:
29 Mein Herr, Mose, wehre ihnen. *Aber
Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer
für mich? Wollte Gott, daß alles das
Volk des Herrn weissagete und der Herr
seinen Geist über sie gäbe.
30 Also sammlete sich Mose zum Lager,
31 und die Aeltesten Israels. *Da fuhr aus

21. U.L: Monden.
29. U.L: alle das.

14,2. coram eo, dicentes: Quare egressi
21,5. sumus ex Aegypto? *Et ait Moyses: 21
2,32. 1,46. Sexcenta millia peditum hujus populi
26,51. Ex.12,37. sunt, et tu dicis: Dabo eis esum
28,26. carnium mense integro? *Numquid 22
v.31. Jo.6,5s. ovium et boum multitudo caedetur,
ut possit sufficere ad cibum? vel
(1Co. 15,39. omnes pisces maris in unum con-
gregabuntur, ut eos satient?
Cui respondit Dominus: Numquid 23
Es.50,2. 59,1. manus Domini invalida est? jam nunc
videbis, utrum meus sermo opere
compleatur. *Venit igitur Moyses 24
et narravit populo verba Domini, con-
gregans septuaginta viros de senibus
Israel, quos stare fecit circa taber-
v.17. naculum. *Descenditque Dominus 25
per nubem et locutus est ad eum,
auferens de spiritu, qui erat in Moyse,
et dans septuaginta viris. Cumque
requievisset in eis Spiritus, pro-
v.29. phetaverunt nec ultra cessaverunt.
*Remanserant autem in castris duo 26
viri, quorum unus vocabatur Eldad
et alter Medad, super quos requievit
Spiritus; nam et ipsi descripti fuerant,
et non exierant ad tabernaculum.
Cumque prophetarent in castris,
*cucurrit puer et nuntiavit Moysi di- 27
cens: Eldad et Medad prophetant in
13,9.17. castris. *Statim Josue filius Nun, 28
Ex.17,9. 24,13. minister Moysi et electus e pluribus,
L.9,49s.p ait: Domine mi, Moyses, prohibe eos!
1Th.5,19. *At ille: Quid, inquit, aemularis 29
Gal.4,17s. pro me? quis tribuat, ut omnis po-
pulus prophetet et det eis Dominus
Spiritum suum!

Reversusque est Moyses et ma- 30
jores natu Israel in castra. *Ventus 31

21. S† ad Dominum.
24. Al.: populi.

25. **aber hinfort nicht mehr.** (Vgl.V.17.) dW: auf sie kam? vE: sprachen s. gottbegeistert! B: sie thatens aber n. weiter. dW: u. seitdem n. wieder. vE: nachher aber ...

26. **aber nicht.** dW.vE.A: zurückgebl. B: übrig gebl. B.dW: unter den An=(Auf=)geschriebenen. vE: mit aufgezeichnet.

27. dW: der Knappe!? vE: ein Jüngling. B.vE: zeigte es M. an. dW.A: berichtete.

28. B: v. seinen Auserlesenen. vE: Einer seiner Erwählten. A: der Auserw. aus sehr vielen! (dW: v. s. Jugend an?) vE: wehre es ihnen.

29. **ein Eif. ... W. ich doch, daß das ganze.** dW: Willst du ... eifern? vE: Eiferst du. A: Bist du eifersüchtig. B: Propheten wären. dW: Möchten doch Alle vom V. Jeh. Pr. sein. vE: O wäre doch d. ganze ... gottbegeistert. dW.vE: auf s. legte.

30. dW.vE: Und M. ging zurück ins L. B.dW.vE: er und. A: M. und ... kehrten zurück.

πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν
ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβα-
λεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦ-
θεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλῳ τῆς
παρεμβολῆς, ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. 32 Καὶ
ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ
ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν·
ὁ τὸ ὀλίγον, συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἔψυ-
ξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.
33 Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν,
πρὶν ἢ ἐκλιπεῖν, καὶ κύριος ἐθυμώθη ὀργῇ
εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν
πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 Καὶ ἐκλήθη τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπι-
θυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπι-
θυμητήν. 35 Ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας
ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρώθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς
ἐν Ἀσηρώθ.

XII. Καὶ ἐλάλησε Μαριὰμ καὶ Ἀαρὼν
κατὰ Μωϋσῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιο-
πίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰ-
θιόπισσαν ἔλαβε. 2 Καὶ εἶπαν· Μὴ Μωϋσῇ
μόνῳ ἐλάλησε κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε;
Καὶ ἤκουσε κύριος. 3 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋ-
σῆς πραῢς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώ-
πους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ εἶπε
κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν
καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ κατέβη
κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλή-
θησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριὰμ καὶ ἐξῆλθον ἀμ-
φότεροι. 6 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε

יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־
הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם
כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־
32 פְּנֵי הָאָרֶץ׃ וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
33 סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין
שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה
בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה
34 מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ
לה אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ מִקִּבְרוֹת
הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ
בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

XII. וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־
אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
2 כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ וַיֹּאמְרוּ הֲרַק
אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ
3 דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ וְהָאִישׁ מֹשֶׁה
עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
4 הָאֲדָמָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
ה שְׁלָשְׁתָּם׃ וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
6 וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־

31. AX* (pr.) τῆς. AEX: δίπηχυν. 32. A[1]B* ἐκεί-νην († A[2]FX). A[1]FX: τῇ ἐπαύρ. 33. B: ἐκλείπειν (-λιπεῖν AFX). A[1]B* ὀργῇ († A[2]FX). AEX: κύρ. ἐν τῷ λαῷ. 35. B* τῆς († AEFX). — 1. AX: ἧς. 2. B: λελάληκε κύρ. (ἐλ. κύρ. AEFX). A† (a. ἡμῖν) ἐν. 4. AX: Ἐξέλθατε. 5. AB: ἐξήλθοσαν (-θον EFX).

v. 32. השליו ק׳
v. 3. עניו ק׳

31. **ein Wind ... brachte.** vE: br. ... herüber. B: raffete ... weg. A: ging aus ... hob W. auf u. br. s. über das M. B: sie breiteten sich bei d. L. aus. dW: warf s. aufs L. vE.A: ließ s. nieder auf dem (das) L. vE: eine T. weit auf diese, u. ... jene Seite, rings um d. L. wohl gegen zwei ... (A: s. flogen in der Luft ...)
32. **u. breiteten sie sich auseinander.** B.dW.vE: die W. B: Welcher wenig hatte, der hatte ... gesammelt. dW.A: Wer w. sammelte, (hatte). vE. am wenigsten bekam, s. doch. B: breit. s. vor sich ordentl. auseinander. vE: legten sich ausein. (A: dörrten sie.)
33. **war, ehe es aufgezehret w.** B.dW.vE.A: zwischen ihren Z. A: in. B.dW.vE.A: entbrannte ... wider (über) d. V. B: schlug unter das V. dW: richtete unter dem V. eine s. gr. Niederlage an.
34. dW.A: Gräber der Lüsternheit. B.A: das V.

der Wind von dem Herrn und ließ Wach-
teln kommen vom Meer, und streuete sie
über das Lager, hier eine Tagereise lang,
da eine Tagereise lang um das Lager her,
32 zwo Ellen hoch über der Erde. *Da
machte sich das Volk auf denselben ganzen
Tag und die ganze Nacht und den an-
dern ganzen Tag, und sammleten Wach-
teln; und welcher am wenigsten sammlete,
der sammlete zehn Homor, und hängeten
33 sie auf um das Lager her. *Da aber das
Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und
ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn
des Herrn unter dem Volk und schlug sie
34 mit einer sehr großen Plage. *Daher
dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum,
daß man daselbst begrub das lüsterne Volk.
35 *Von den Lustgräbern aber zog das Volk
aus gen Hazeroth, und blieben zu Ha-
zeroth.

XII. Und Mirjam und Aaron redeten
wider Mose, um seines Weibes willen,
der Mohrin, die er genommen hatte,
darum, daß er eine Mohrin zum Weibe
2 genommen hatte, *und sprachen: Redet
denn der Herr allein durch Mose? Redet
er nicht auch durch uns? Und der Herr
3 hörete es. *Aber Mose war ein sehr ge-
plagter Mensch über alle Menschen auf
4 Erden. *Und plötzlich sprach der Herr zu
Mose und zu Aaron und zu Mirjam:
Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des
Stifts. Und sie gingen alle drei heraus.
5 *Da kam der Herr hernieder in der Wol-
kensäule, und trat in der Hütte Thür, und
rief Aaron und Mirjam, und die beide
6 gingen hinaus. *Und er sprach: Höret

autem egrediens a Domino arreptas
Ex.16,13. Ps.78,26. trans mare coturnices detulit et de-
105,40. misit in castra itinere, quantum uno
die confici potest, ex omni parte ca-
strorum per circuitum, volabantque
in aëre duobus cubitis altitudine su-
per terram. *Surgens ergo populus 32
toto die illo et nocte ac die altero
congregavit coturnicum, qui parum,
decem coros; et siccaverunt eas per
gyrum castrorum. *Adhuc carnes 33
Ps.78,30. erant in dentibus eorum nec de-
fecerat hujuscemodi cibus, et ecce,
v.1.34. furor Domini concitatus in populum
percussit eum plaga magna nimis.
33,16 *Vocatusque est ille locus Sepulchra 34
concupiscentiae; ibi enim sepelierunt
populum, qui desideraverat. Egressi
autem de Sepulchris concupiscentiae
33,17. venerunt in Haseroth, et manserunt
ibi.

Locutaque est Maria et Aaron **XII.**
Ex.2,21. contra Moysen propter uxorem ejus
(Hab.3,7. Aethiopissam, *et dixerunt: Num 2
per solum Moysen locutus est Domi-
nus? Nonne et nobis similiter est
locutus? Quod cum audisset Domi-
nus, *(erat enim Moyses vir mitissi- 3
mus super omnes homines, qui mo-
rabantur in terra) *statim locutus 4
est ad eum et ad Aaron et Mariam:
Egredimini vos tantum tres ad taber-
naculum foederis! Cumque fuissent
egressi, *descendit Dominus in co- 5
14,10. lumna nubis et stetit in introitu ta-
bernaculi vocans Aaron et Mariam.
Qui cum issent, *dixit ad eos: Au- 6

31. Al.: arreptans. 32. S† (p. coturn.) multitudinem. 34. Al.† carnes (Al.: quem percussit Dominus, qui desideraverat carnes).
2. S† (in f.) iratus est. 4. S† Dominus.

das lüstern (gewesen) war. dW: die Lüsternen unter dem V.
35. dW: u. s. waren zu H. vE: u. hielt sich auf in H.
1. **denn er hatte ... genommen.** B: um des W., der M. willen. dW: um d. äthiopischen W. w. vE: wegen des W., der Kuschitin. A: Aethiopierin. vE: er hatte nehmlich ...
2. dW: bloß nur zu M. (A: Hat d. H. nur durch M. geredet.)
3. **geduldiger.** B.dW: der Mann M. war sehr sanftmüthig, mehr als ... vE: ein gar sanftm. M., mehr als sonst ein Mensch. A: der sanfteste M. unter a. M. dW.vE: auf d. (ganzen) Erdboden.
4. A: alsbald. dW.vE: hinaus? A: Kommet ihr drei allein zum Zelte d. Bundes.
5. **stand vor d. H. Th.... traten heraus.** vE: stellte sich an d. Eingang. A: stand im E.

XII. ***Ira Dei Mariaeque poena.***

τῶν λόγων μου. Ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν
κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν
ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. 7 *Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων*
μου Μωϋσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός
ἐστι. 8 *Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ,*
ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν
κυρίου εἶδε. Καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε κατα-
λαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ;
9 *Καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ*
ἀπῆλθεν. 10 *Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς*
σκηνῆς. Καὶ ἰδοὺ Μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ
χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μαριάμ,
καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 11 *Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς*
Μωϋσῆν· Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν
*ἁμαρτίαν, διότι *ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρ-*
τομεν. 12 *Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ 'ὡσεὶ*
ἔκτρωμα' ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν
αὐτῆς. 13 *Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον,*
λέγων· Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.
14 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ ὁ πατὴρ*
αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐ-
τῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορι-
σθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται. 15 *Καὶ ἀφωρίσθη*
Μαριὰμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ
ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ.
16†) *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ*
Ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
XIII. *Φαράν.* 1 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς*
Μωϋσῆν, λέγων· 2 *Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας,*
καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'εἰς κατά-

7. AEX: *ὅτως ὡς.* 9. AB: *αὐτοῖς* (*αὐτὲς* EFX). A[1]EFX: *ἀπῆλθον.* 10. A: *ἡ ν. ἀπῆλθεν.* B: *ἐπὶ M.* (*πρὸς M.* AEX). 12. A[1]B* *αὐτε* († A[2]FX).

נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה
בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־
בּוֹ׃ לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי 7
נֶאֱמָן הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ 8
וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה
יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי
בְמֹשֶׁה׃
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃ וְהֶעָנָן 9 י
סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת
כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה
מְצֹרָעַת׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי 11
אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ אַל־נָא 12
תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ
וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה 13
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא
לָהּ׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 14
וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ וַתִּסָּגֵר טו
מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ 16
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
פ פ פ לז 37
XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ 2
כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

6. vE: Höret doch. **B**: jetzt. vE: ein Pr., so mache ich Jehova mich ihm k. dW: so thue ... **B**: Wenn ein Pr. unter euch entstehen wird, dem will ich d. Herr mich ... zu erkennen geben. **A**: erscheinen. dW.vE.**A**: im G. ... im Traume.

7. dW: mit m. g. H. ist er betrauet? vE: in ... vertraue ich ihm. **A**: der treueste ist!

8. **von Angesicht, u. nicht in Räthseln, u. er siehet ...** **B**: Ich will ... reden. **B**.dW.**A**: (von) Mund zu M. dW: im Gesichte(?), nicht aber in Bildern. **B**.dW: schauet. (vE. Von Anges. zu A. ... u. zwar gesichtlich, aber n. bildlich, sondern das Antlitz ... **A**: offen u. n. durch Räthsel u. Gl. sch. er den Herrn.) **B**.vE: wider m. Kn., wider M. **A**: herabzusetzen m. Kn. Moses!?

9. **er wandte.** dW.**A**: ging weg. **B**: nahm zu?

10. **Und ... w. von d. H. ... sei.** dW.**A**: wie Schnee. dW: blickte auf M. vE: sah M. an. **B**.dW.vE: u. siehe s. war a.

11. **A**: Ich bitte. **B**: lege doch n. eine S. auf uns,

meine Worte: Ist jemand unter euch ein
Prophet des Herrn, dem will ich mich
kund machen in einem Gesicht, oder will
7 mit ihm reden in einem Traum. *Aber
nicht also mein Knecht Mose, der in mei-
8 nem ganzen Hause treu ist. *Mündlich
rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn
in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte
oder Gleichniß. Warum habt ihr euch
denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht
Mose zu reden?
9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete
10 über sie, und wandte sich weg. *Dazu
die Wolke wich auch von der Hütte. Und
siehe, da war Mirjam aussätzig wie der
Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mir-
jam, und ward gewahr, daß sie aussätzig
11 ist, *und sprach zu Mose: Ach mein Herr,
laß die Sünde nicht auf uns bleiben, da-
mit wir närrisch gethan und uns ver-
12 sündiget haben, *daß diese nicht sei wie
ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe
kommt; es hat schon die Hälfte ihres Flei-
13 sches gefressen. *Mose aber schrie zu dem
Herrn und sprach: Ach Gott, heile sie!
14 *Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr
Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte,
sollte sie nicht sieben Tage sich schämen?
Laß sie verschließen sieben Tage außer dem
Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen.
15 *Also ward Mirjam sieben Tage ver-
schlossen außer dem Lager. Und das Volk
zog nicht förder, bis Mirjam aufgenom-
men ward.
16†) Darnach zog das Volk von Hazeroth,
und lagerte sich in die Wüste Paran.
XIII. *Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Sende Männer aus, die das Land
Canaan erkunden, das ich den Kindern

8. A.A: Gleichnisse. 10. A.A: aussätzig sei.
A.A: war. 14. U.L: gespeiet. 15. U.L: fürder.
A.A: weiter.
2. A.A: erkundigen.

Es.1,1. dite sermones meos: Si quis fuerit
Zach.1,8. Gn.46,2. inter vos propheta Domini, in visione
15,1; Dt.13,1. apparebo ei, vel per somnium loquar
Jer.23,25 Joel.3,1. ad illum. *At non talis servus meus 7
Ebr.3,2.5 Moyses, qui in omni domo mea fide-
Sir.45,4; Dt.34,10. lissimus est; *ore enim ad os lo- 8
Ex.33,11. 20.24,10; quor ei, et palam et non per ae-
1Co13,12 2Co.3,18. nigmata et figuras Dominum videt.
Jo.16,29. Mc. Quare ergo non timuistis detrahere
4,11pp. servo meo Moysi?

11,33. Iratusque contra eos abiit. 9
*Nubes quoque recessit, quae erat 10
super tabernaculum; et ecce, Maria
Dt.24,9. (Ex.4,6. apparuit candens lepra quasi nix.
Lv.13. Cumque respexisset eam Aaron et
vidisset perfusam lepra, *ait ad Moy- 11
sen: Obsecro, domine mi, ne impo-
nas nobis hoc peccatum, quod stulte
commisimus! *ne fiat haec quasi 12
mortua, et ut abortivum quod pro-
jicitur de vulva matris suae; ecce,
jam medium carnis ejus devoratum
(11,2. est a lepra. *Clamavitque Moyses 13
ad Dominum, dicens: Deus, obsecro,
sana eam! *Cui respondit Dominus: 14
Si pater ejus spuisset in faciem illius,
nonne debuerat saltem septem diebus
5,2. rubore suffundi? Separetur septem
Lv.14,8. diebus extra castra, et postea revo-
cabitur. *Exclusa est itaque Maria 15
extra castra septem diebus, et po-
pulus non est motus de loco illo,
donec revocata est Maria.
11,35. Profectusque est populus de 16†)
Haseroth, fixis tentoriis in deserto
v.3.26. 10,12. Pharan. *Ibique locutus est **XIII.**
Dt.1,19. Dominus ad Moysen, dicens: *Mitte 2
Dt.1,22. viros, qui considerent terram Cha-
naan, quam daturus sum filiis Israel,

8. Al.* (pr.) et.
†) Vulgo Cp. 13,1ss. (-34).

daß ... dW: Bitte ... lege d. Schuld n. auf uns. vE: l. doch n. ... die Sünde. dW: thöricht gewesen. vE: weil w. th. gehandelt.

12. u. ist schon ... seines Fl. B.dW.vE: Laß sie (doch) n. sein. dW: Todter. vE: todte Geburt. B: welches, wenn es aus Mutterl. herauskommt, so ist ... verzehret. dW: dem ... kommend ... des Fl. verweset ist. vE: deren Fl. kaum ... gekommen schon halb ... (A: damit diese n. einer T. gleich werde, wie eine Fehlgeburt, die vom L. ihrer M. weggeworfen wird; siehe schon ... ihres Fl. ist vom Aussatze zerfressen??)

13. A: rief ... O Gott, ich bitte, h. sie!

14. vE: würde sie. A: wenigstens ... schamroth sein. dW: Man schließe s. ein. vE: Eingeschlossen soll s. sein. A: Man sondere s. ab ... rufe m. s. wieder.

15. weiter. dW.vE: brach n. auf.

16. dW.vE.A: brach auf. A: u. schlug s. Zelte.

2. erkundigen. B: Sende dir. vE: auskundschaften.

XIII. ***Exploratio terrae Canaaniticae.***

σχεσιν'· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν 'κατὰ δήμους
πατριῶν αὐτῶν' ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα
ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
Μωϋσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαρὰν διὰ φωνῆς κυ-
ρίου. *Πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ
'οὗτοι', 4 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Τῆς
φυλῆς Ῥουβὴν Σαμουὴλ υἱὸς Ζαχούρ, 5 τῆς
φυλῆς Συμεὼν Σαφὰτ υἱὸς Οὐρί, 6 τῆς φυλῆς
Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, 7 τῆς φυλῆς
Ἰσσάχαρ Ἰγὰλ υἱὸς Ἰωσήφ, 8 τῆς φυλῆς
Ἐφραὶμ Αὐσὴ υἱὸς Ναυή, 9 τῆς φυλῆς Βενια-
μὶν Φαλτὶ υἱὸς Ῥαφοῦ, 10 τῆς φυλῆς Ζαβου-
λὼν Γαδιὴλ υἱὸς Σουδί, 11 τῆς φυλῆς Ἰωσὴφ
τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαδδὶ υἱὸς Σουσί, 12 τῆς
φυλῆς Δὰν Ἀμιὴλ υἱὸς Γαμαλί, 13 τῆς φυλῆς
Ἀσὴρ Σαθοὺρ υἱὸς Μιχαήλ, 14 τῆς φυλῆς
Νεφθαλὶ Ναβὶ υἱὸς Σαβί, 15 τῆς φυλῆς Γὰδ
Γουδιὴλ υἱὸς Μακχί. 16 Ταῦτα τὰ ὀνόματα
τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατα-
σκέψασθαι τὴν γῆν. Καὶ ἐπωνόμασε Μωϋ-
σῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ Ἰησοῦν. 17 Καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς κατασκέψασθαι
τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀνά-
βητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ
ὄρος, 18 καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν
λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρός
ἐστιν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί,
19 καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ'
αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά, καὶ τίνες αἱ
πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ
ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις, 20 καὶ τίς ἡ γῆ,
ἢ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα
ἢ οὔ, καὶ προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ
τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι
'ἔαρος' πρόδρομοι σταφυλῆς.

3. A: ἀπέστειλεν. 7. B: Ἰλαὰλ (Ἰγὰλ AFX). 10. AB: Γεδιὴλ (Γαδ. X). 17. EX† (p. M.) ἐκ τῆς ἐρήμυ Φαράν. 18. AFX (pro εἰ) ἤ. AX (pro alt. ἢ) εἰ. 19. A: ἐπ' αὐτήν. B: ἢ καλή (εἰ κ. AFX) ... * εἰς († AFX).

אִ֣ישׁ אֶחָד֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד לְמַטֵּ֤ה אֲבֹתָיו֙
3 תִּשְׁלָ֔חוּ כֹּ֖ל נָשִׂ֥יא בָהֶֽם׃ וַיִּשְׁלַ֨ח
אֹתָ֥ם מֹשֶׁ֛ה מִמִּדְבַּ֥ר פָּארָ֖ן עַל־פִּ֣י
יְהוָ֑ה כֻּלָּ֣ם אֲנָשִׁ֔ים רָאשֵׁ֥י בְנֵֽי־
4 יִשְׂרָאֵ֖ל הֵֽמָּה׃ וְאֵ֖לֶּה שְׁמוֹתָ֑ם לְמַטֵּ֣ה
ה רְאוּבֵ֔ן שַׁמּ֖וּעַ בֶּן־זַכּֽוּר׃ לְמַטֵּ֣ה שִׁמְע֔וֹן
6 שָׁפָ֖ט בֶּן־חוֹרִֽי׃ לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֔ה כָּלֵ֖ב
7 בֶּן־יְפֻנֶּֽה׃ לְמַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר יִגְאָ֖ל בֶּן־
8 יוֹסֵֽף׃ לְמַטֵּ֥ה אֶפְרָ֖יִם הוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נֽוּן׃
9 לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִ֔ן פַּלְטִ֖י בֶּן־רָפֽוּא׃
י לְמַטֵּ֣ה זְבוּלֻ֔ן גַּדִּיאֵ֖ל בֶּן־סוֹדִֽי׃
11 לְמַטֵּ֥ה יוֹסֵ֖ף לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה גַּדִּ֖י בֶּן־
12 סוּסִֽי׃ לְמַטֵּ֣ה דָ֔ן עַמִּיאֵ֖ל בֶּן־גְּמַלִּֽי׃
13 לְמַטֵּ֣ה אָשֵׁ֔ר סְת֖וּר בֶּן־מִֽיכָאֵֽל׃
14 לְמַטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֔י נַחְבִּ֖י בֶּן־וָפְסִֽי׃
טו 16 לְמַטֵּ֣ה גָ֔ד גְּאוּאֵ֖ל בֶּן־מָכִֽי׃ אֵ֤לֶּה
שְׁמ֣וֹת הָֽאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה
לָת֣וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה
17 לְהוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נ֖וּן יְהוֹשֻֽׁעַ׃ וַיִּשְׁלַ֤ח
אֹתָם֙ מֹשֶׁ֔ה לָת֖וּר אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם עֲל֥וּ זֶה֙ בַּנֶּ֔גֶב וַעֲלִיתֶ֖ם
18 אֶת־הָהָֽר׃ וּרְאִיתֶ֥ם אֶת־הָאָ֖רֶץ מַה־
הִ֑וא וְאֶת־הָעָם֙ הַיֹּשֵׁ֣ב עָלֶ֔יהָ הֶחָזָ֥ק
הוּא֙ הֲרָפֶ֔ה הַמְעַ֥ט ה֖וּא אִם־רָֽב׃
19 וּמָ֣ה הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר־הוּא֙ יֹשֵׁ֣ב בָּ֔הּ
הֲטוֹבָ֥ה הִ֖וא אִם־רָעָ֑ה וּמָ֣ה הֶֽעָרִ֗ים
אֲשֶׁר־הוּא֙ יוֹשֵׁ֣ב בָּהֵ֔נָּה הַבְּמַֽחֲנִ֖ים
כ אִ֥ם בְּמִבְצָרִֽים׃ וּמָ֣ה הָ֠אָרֶץ הַשְּׁמֵנָ֨ה
הִ֜וא אִם־רָזָ֗ה הֲיֵֽשׁ־בָּ֥הּ עֵץ֙ אִם־אַ֔יִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּ֕ם וּלְקַחְתֶּ֖ם מִפְּרִ֣י הָאָ֑רֶץ
וְהַ֨יָּמִ֔ים יְמֵ֖י בִּכּוּרֵ֥י עֲנָבִֽים׃

v. 8. קמץ בטרחא

2. B: Je einen Mann v. s. Väter St. sollt ihr aussenden, ein Jeder soll ein Fürst unter ihnen sein. dW: je Einen aus E. St. sollst du senden, alle F. u. ihnen. vE: v. jedem väterl. St. schicke Einen M. aus, lauter ... A: je Einen v. d. F. der einzelnen Stämme.
3. allzumal Häupter. dW: alle H. vE: lauter

Jsrael geben will, aus jeglichem Stamm
ihrer Väter einen vornehmlichen Mann.
3 *Mose, der sandte sie aus der Wüste Pa=
ran, nach dem Wort des Herrn, die alle
vornehmliche Männer waren unter den
4 Kindern Jsrael. *Und hießen also: Sam=
mua, der Sohn Zacurs, des Stamms
5 Ruben. *Saphat, der Sohn Hori, des
6 Stamms Simeon. *Caleb, der Sohn
7 Jephunne, des Stamms Juda. *Jgeal,
der Sohn Josephs, des Stamms Jsaschar.
8 *Hosea, der Sohn Nun, des Stamms
9 Ephraim. *Palti, der Sohn Raphu, des
10 Stamms Benjamin. *Gadiel, der Sohn
11 Sodi, des Stamms Sebulon. *Gaddi,
der Sohn Susi, des Stamms Joseph von
12 Manasse. *Ammiel, der Sohn Gemalli,
13 des Stamms Dan. *Sethur, der Sohn
14 Michael, des Stamms Asser. *Nahebi,
der Sohn Vaphsi, des Stamms Naphthali.
15 *Guel, der Sohn Machi, des Stamms
16 Gad. *Das sind die Namen der Männer,
die Mose aussandte, zu erkunden das Land.
Aber den Hosea, den Sohn Nun, nannte
17 Mose Josua. *Da sie nun Mose
sandte, das Land Canaan zu erkunden,
sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf an den
18 Mittag, und gehet auf das Gebirge, *und
besehet das Land, wie es ist, und das
Volk, das drinnen wohnet, ob es stark
19 oder schwach, wenig oder viel ist, *und
was für ein Land ist, darinnen sie woh=
nen, obs gut oder böse sei, und was es
für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob
sie in Gezelten oder Festungen wohnen,
20 *und was für Land sei, obs fett oder ma=
ger sei, und ob Bäume darinnen sind oder
nicht. Seid getrost, und nehmet der
Früchte des Landes. Es war aber eben
um die Zeit der ersten Weintrauben.

3. A.A: Mose aber sandte. 16. 17. A.A: erkundigen. 19. 20. A.A: was es für ... was für (ein) Land es. 20. U.L: drinne.

singulos de singulis tribubus, ex
principibus. *Fecit Moyses, quod 3
Dominus imperaverat, de deserto
v.26,3. 10,12. Pharan mittens principes viros, *quo- 4
rum ista sunt nomina: De tribu
Ruben Sammua filium Zechur, *de 5
tribu Simeon Saphat filium Huri,
v.31. Jos.14,6. *de tribu Juda Caleb filium Je- 6
phone, *de tribu Issachar Igal 7
filium Joseph, *de tribu Ephraim 8
v.16. 11,28. Osee filium Nun, *de tribu Benja- 9
1Chr.7,27 min Phalti filium Raphu, *de tribu 10
Zabulon Geddiel filium Sodi, *de 11
tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi
filium Susi, *de tribu Dan Ammiel 12
filium Gemalli, *de tribu Aser Sthur 13
filium Michael, *de tribu Nephthali 14
Nahabi filium Vapsi, *de tribu Gad 15
Guel filium Machi. *Haec sunt no- 16
mina virorum, quos misit Moyses ad
considerandam terram; vocavitque
v.8. Osee filium Nun, Josue. *Misit 17
ergo eos Moyses ad considerandam
terram Chanaan et dixit ad eos:
v.21. 14,40. Jos 15,1ss. Ascendite per meridianam plagam,
cumque veneritis ad montes, *con- 18
siderate terram, qualis sit, et popu-
lum, qui habitator est ejus, utrum
fortis sit an infirmus? si pauci nu-
mero an plures? *ipsa terra, bona 19
an mala? urbes quales, muratae an
absque muris? *humus, pinguis an 20
sterilis, nemorosa an absque arbori-
bus? Confortamini, et afferte nobis
de fructibus terrae! Erat autem tem-
pus, quando jam praecoquae uvae
vesci possunt.

Männer, welche H. ... waren. A: Männer, Fürsten. B: Alle die M. die waren H.
4. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW: Das aber sind.
17. Z. da hinauf an dem M. u. steiget. B.dW.vE.A: Also (Und so, So) sandte ... u. spr. B.A: (hier) gegen M. dW: im Süden. vE: in die Südgegend. dW: ziehet hinauf nach dem Geb. vE: gehet auf d. Berg. (A: u. wenn ihr zu d. Bergen kommet ...)
18. dW: sehet. A: erforschet ... klein an Zahl oder groß.
19. es ist. B.dW.vE: wie das L. ist. A: d. L. selbst. dW.vE.A: oder schlecht. B.dW.vE: in Lagern. vE: oder festen Plätzen. (A: ob vermauert o. ohne Mauern.)
20. es sei. A: den Boden ... mit o. ohne B. B: Stärket euch. dW.vE.A: fasset Muth. A: bringet uns. dW.vE.A: von den Früchten. B: v. der Frucht. vE: Es war grade die ... Trauben. dW: die Z. aber war d. Z. ... A: da man schon ... essen konnte. (B: Es waren aber die Tage, da d. Z. d. ersten Früchte der W. war.)

21 *Καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Ῥοὼβ, εἰςπορευομένων Αἱμάθ.* 22 *Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρὼν, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμὰν καὶ Σεσσὶ καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάκ· καὶ Χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου.* 23 *Καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος 'καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν', καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.* 24 *Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος, διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*

25 *Καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας.* 26 *Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον Φαρὰν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.* 27 *Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν· Ἤλθομεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς.* 28 *Ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν τὴν γῆν, καὶ αἱ πόλεις 'ὀχυραὶ' τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνὰκ ἑωράκαμεν ἐκεῖ.* 29 *Καὶ Ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος 'καὶ ὁ Εὐαῖος' καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην 'ποταμόν'.* 30 *Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· 'Οὐχί, ἀλλὰ' ἀναβάντες ἀναβησώμεθα καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.* 31 *Καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν· 'Οὐκ ἀναβαίνωμεν, ὅτι' οὐ μὴ δυνησόμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι*

22. B: *ἀπῆλθον* ... (eti. vs. 28) *Ἐνάχ* (c. AX). 23. AFX: *ἦρον.* 24. AX* *Καί.* 25. B: *ἀπέστρ.* (*ἐπ.* AEFX). 26. AB: *ῥῆμα* (*ῥήματα* FX). B* *τῇ* (†AEFX). 28. B: *ἐπ' αὐτῆς* (*τ. γῆν* AEFX) ... * *αἱ* († AEFX). AB* (alt.) *καὶ* († FX). 29. AX* (alt.) *τῇ*. 30. AB: *ἀναβησόμ.* (*-σώμ.* EFX). A^{2}B: *κατακληρονομήσομ.* (*-σωμ.* A^{1}EFX). 31. A^{1}X: *μετ' αὐτῶν.* AB: *ἀναβαίνομεν* (*-νωμ.* FX) ... *δυνώμεθα* (*-νησόμ.* FX).

21 ויעלו ויתרו את-הארץ ממדבר-
22 צן עד-רחב לבא חמת: ויעלו
בנגב ויבא עד-חברון ושם אחימן
ששי ותלמי ילידי הענק וחברון
שבע שנים נבנתה לפני צען מצרים:
23 ויבאו עד-נחל אשכל ויכרתו משם
זמורה ואשכול ענבים אחד וישאהו
במוט בשנים ומן-הרמנים ומן-
24 התאנים: למקום ההוא קרא נחל
אשכול על אדות האשכול אשר-
כרתו משם בני ישראל:
כה וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים
26 יום: וילכו ויבאו אל-משה ואל-
אהרן ואל-כל-עדת בני-ישראל אל-
מדבר פארן קדשה וישיבו אתם
דבר ואת-כל-העדה ויראום את-פרי
27 הארץ: ויספרו-לו ויאמרו באנו
אל-הארץ אשר שלחתנו וגם זבת
28 חלב ודבש הוא וזה-פריה: אפס
כי-עז העם הישב בארץ והערים
בצרות גדלת מאד וגם-ילדי הענק
29 ראינו שם: עמלק יושב בארץ הנגב
והחתי והיבוסי והאמרי יושב
בהר והכנעני ישב על-הים ועל
ל יד הירדן: ויהס כלב את-העם
אל-משה ויאמר עלה נעלה וירשנו
31 אתה כי-יכול נוכל לה: והאנשים
אשר-עלו עמו אמרו לא נוכל

v. 30. סמך רבתי ל"ד קצת סופרים

21. dW: bis R. gen H. hin.
22. (Wie V. 18.) dW: ist geb.
23. von Zween. B.dW.vE: ins Thal E. A: zum Traubenbach. vE: Ranke ... Traube. A: mit ihrer Tr. dW.vE: u. trugen sie zu zwei. A: die zw. Männer tr. B.A: an einer Stange. dW: an einem Stabe. vE: auf Stangen? B.dW.vE.A: (und) (auch) von den Gr.
24. B.dW.vE: Den Ort nannte man.
25. dW.vE: kehrten zurück. B.dW: von dem Erkunden d. Landes. vE: v. ihrer Erkundigung. A: es k. zurück die Kundschafter ...? B: zu Ende von 40 T. vE: nach Verfluß.

21 Sie gingen hinauf und erkundeten das
Land von der Wüste Zin bis gen Rehob,
22 da man gen Hamath gehet. *Sie gingen
auch hinauf gegen den Mittag, und kamen
bis gen Hebron, da war Ahiman, Sesai
und Thalmai, die Kinder Enak. Hebron
aber war sieben Jahre gebauet vor Zoan
23 in Egypten. *Und sie kamen bis an den
Bach Escol, und schnitten daselbst eine
Rebe ab mit Einer Weintraube, und ließen
sie zween auf einem Stecken tragen; dazu
24 auch Granatäpfel und Feigen. *Der Ort
heißt Bach Escol, um der Traube wil-
len, die die Kinder Israel daselbst ab-
schnitten.

25 Und sie kehreten um, da sie das Land er-
26 kundet hatten, nach vierzig Tagen, *gingen
hin und kamen zu Mose und Aaron, und
zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel
in die Wüste Paran gen Kades, und sag-
ten ihnen wieder und der ganzen Gemeine,
wie es stände, und ließen sie die Früchte
27 des Landes sehen, *und erzähleten ihnen
und sprachen: Wir sind ins Land gekom-
men, dahin ihr uns sandtet, da Milch und
Honig innen fleußt, und dieß ist ihre
28 Frucht, *ohne daß starkes Volk drinnen
wohnet, und sehr große und feste Städte
sind; und sahen auch Enaks-Kinder da-
29 selbst. *So wohnen die Amalekiter im
Lande gegen Mittag, die Hethiter und Je-
busiter und Amoriter wohnen auf dem Ge-
birge, die Cananiter aber wohnen am
30 Meer und um den Jordan. *Caleb aber
stillete das Volk gegen Mose, und sprach:
Laßt uns hinauf ziehen und das Land ein-
nehmen, denn wir mögen es überwältigen.
31 *Aber die Männer, die mit ihm waren
hinauf gezogen, sprachen: Wir vermögen
nicht hinauf zu ziehen gegen das Volk,

24. U.L: des Traubens w., den.

Cumque ascendissent, explorave- 21
Jos.15,3; runt terram a deserto Sin usque
19,28; Nm.34,8. Rohob intrantibus Emath. *Ascen- 22
Jos.13,5. deruntque ad meridiem et venerunt
Jos14,15; 15,14.Dt. in Hebron, ubi erant Achiman et
1,28.9,2. Sisai et Tholmai filii Enac; nam
Hebron septem annis ante Ta-
Ps.78,12. nim urbem Aegypti condita est. *Per- 23
Dt.1,24s. gentesque usque ad Torrentem botri,
absciderunt palmitem cum uva sua,
quem portaverunt in vecte duo viri;
de malis quoque granatis et de ficis
loci illius tulerunt, *qui appellatus 24
est Nehelescol, id est torrens botri,
eo quod botrum portassent inde filii
Israel.

Reversique exploratores terrae post 25
quadraginta dies, *omni regione cir- 26
cuita, venerunt ad Moysen et Aaron
et ad omnem coetum filiorum Israel
v.3,1. 10,12. in desertum Pharan, quod est in
Cades. Locutique eis et omni mul-
titudini ostenderunt fructus terrae,
*et narraverunt dicentes: Venimus in 27
terram, ad quam misisti nos, quae
Ex.3,8.17 revera fluit lacte et melle, ut ex his
fructibus cognosci potest; *sed cul- 28
tores fortissimos habet et urbes
v.22,33. grandes atque muratas. Stirpem E-
Ex.17,8; nac vidimus ibi; *Amalec habitat 29
Gn. 15,20s. in meridie, Hethaeus et Jebusaeus et
Amorrhaeus in montanis; Chananaeus
vero moratur juxta mare et circa
14,6. fluenta Jordanis. *Inter haec Caleb 30
Sir.46,9. compescens murmur populi, qui
oriebatur contra Moysen, ait: Ascen-
damus et possideamus terram, quo-
niam poterimus obtinere eam. *Alii 31
vero, qui fuerant cum eo, dicebant:
32,7. Nequaquam ad hunc populum vale-

28. Al.† (p. grandes) nimis.

26. dW: brachten ihnen Nachricht. vE: Antwort. A: redeten zu ihnen?
27. u. es fl. ... seine Fr. B.dW.vE: erz. ihm ... du uns ges. B: es fl. auch dasselbe von M. dW: u. wohl fl. es ... A: es fl. wahrhaft. vE: das, fürwahr! von ... fl.
28. B.dW: (Nur) daß d. V. stark ist, das im Lande w. vE: Indessen ist stark. B: u. d. St. sehr fest u. groß. dW.vE: fest, (befestiget,) sehr gr.
29. Die A. w. dW.vE.A: Amalek wohnt. dW: g. Süden. vE: im Südland. B: am Ufer des J. A: Flusse J. dW.vE: am J. (hin).
30. dW.vE.A: beruhigte (zwar). A: das Murren d. Volkes, das sich g. M. erhob! B: allerdings hinaufz. u. es erblich einn. vE: Wir können wohl ... können es üb. B.dW: werden es (gewiß) üb.

XIII. *Populi rebellio.*

ἰσχυρότερον ἡμῶν ἐστι 'μᾶλλον'. 32 Καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες· Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατεσθίουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστί, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις. 33 Καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

XIV. Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκε φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς 'ὅλην' τὴν νύκτα ἐκείνην. 2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή· Ὄφελον ἀποθάνωμεν ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀποθάνωμεν. 3 Καὶ ἱνατί κύριος εἰςάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; Αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἡμῶν ἔσονται εἰς διαρπαγήν. Νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ ἔπεσε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόςωπον ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννή, τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν 7 καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστι σφόδρα σφόδρα. 8 Εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰςάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν· γῆ ἥτις ἐστὶ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι· 9 ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε. Ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστίν· ἀφέστηκε γὰρ ὁ *καιρὸς

32. AB: *κατέσθουσα* (*-εσθίουσα* EFX). 33. A²X† (p. *γίγ.*) *υἱοὺς Ἐνὰκ ἐκ τῶν γιγάντων.* — 1. B: *ἐνέδωκε* (*ἔδωκε* AEFX). 2. AB (bis): *ἀπεθάνομεν* (*ἀποθάνωμεν* FX). 3. B* (alt.) *ἡμῶν* († AEX). AEFX† (p. *βέλτ.*) *ἡμῖν.* 5. X: *ἔπεσον.* AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* FX). 7. A²X† (p. *ἣν*) *παρέλθομεν ἐν αὐτῇ καὶ.* 9. A¹: *γείνεσθε.* FX: *ὑμῖν ἐστίν.* X (pro *καιρὸς*): *κύριος.*

לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ 32
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ
בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ 33
אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ
בְּעֵינֵיהֶם׃
XIV. וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי 2
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָה יְהוָֹה מֵבִיא 3
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ 4
אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה
מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ ה
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־ 6
יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־ 7
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
מְאֹד׃ אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָֹה וְהֵבִיא 8
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
אַךְ בַּיהוָֹה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־ 9
תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ

31. dW.vE.A: stärker als wir.
32. B: brachten ... vom L. aus. dW: br. ... Gerücht über das L. vE: Auch br. s. falsches Ger. unter die ... A: verschrien das L. bei ... B.dW.vE: (das) ist ein L., das ... (verzehret). vE: alle Leute, die ..., sind große Männer.
33. B.dW.vE: die Riesen. (A: einige Ungeheuer der Söhne E. vom Riesengeschlechte!) B.dW.vE: in uns. A. A: gegen sie anzusehen. dW.vE.A: wie Heuschr. vE: u. so mußten wir auch ... sein.

32 denn sie sind uns zu stark. *Und machten
dem Lande, das sie erkundet hatten, ein
böses Geschrei unter den Kindern Israel
und sprachen: Das Land, dadurch wir ge=
gangen sind, zu erkunden, frisset seine Ein=
wohner, und alles Volk, das wir darinnen
33 sahen, sind Leute von großer Länge. *Wir
sahen auch Riesen daselbst, Enaks=Kinder
von den Riesen, und wir waren vor un=
sern Augen als die Heuschrecken, und also
waren wir auch vor ihren Augen.

XIV. Da fuhr die ganze Gemeine auf
und schrie, und das Volk weinete die Nacht.
2 *Und alle Kinder Israel murreten wider
Mose und Aaron, und die ganze Gemeine
sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egypten=
land gestorben wären, oder noch stürben
3 in dieser Wüste! *Warum führet uns der
Herr in dieß Land, daß unsere Weiber
durchs Schwert fallen, und unsere Kinder
ein Raub werden? Ists nicht besser, wir
4 ziehen wieder in Egypten? *Und einer
sprach zu dem andern: Laßt uns einen
Hauptmann aufwerfen und wieder in
5 Egypten ziehen. *Mose aber und
Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der
ganzen Versammlung der Gemeine der
6 Kinder Israel. *Und Josua, der Sohn
Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, die
auch das Land erkundet hatten, zerrissen
7 ihre Kleider *und sprachen zu der ganzen
Gemeine der Kinder Israel: Das Land,
das wir durchwandelt haben, zu erkunden,
8 ist sehr gut. *Wenn der Herr uns gnädig
ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen
und uns geben, das ein Land ist, da Milch
9 und Honig innen fließt. *Fallet nicht ab
vom Herrn und fürchtet euch vor dem
Volke dieses Landes nicht, denn wir wollen
sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz

32. 7. A.A: es zu erk. 8. A.A: darinnen.

mus ascendere, quia fortior nobis
est. *Detraxeruntque terrae, quam 32
inspexerant, apud filios Israel, di-
centes: Terra, quam lustravimus,
14,3. Lv.26,38. devorat habitatores suos; populus,
Ez.36,13. quem aspeximus, procerae staturae
est. *Ibi vidimus monstra quaedam 33
v.28.22. Dt.2,10s. filiorum Enac de genere giganteo,
3,11.9,2. Am2,9;Es quibus comparati quasi locustae vi-
40,22. debamur.

Igitur vociferans omnis turba **XIV.**
11,4.10; Dt.1,27. flevit nocte illa, *et murmurati sunt 2
Ps.106,25 (Ex.16,2. contra Moysen et Aaron cuncti filii
Nm.21,5. 16,3.42; Israel, dicentes: Utinam mortui
Ex.16,3. essemus in Aegypto! et in hac vasta
solitudine utinam pereamus *et non 3
inducat nos Dominus in terram istam,
ne cadamus gladio et uxores ac li-
v.31. Dt.1,39. beri nostri ducantur captivi! Nonne
melius est reverti in Aegyptum?
*Dixeruntque alter ad alterum: Con- 4
Neh.9,17 stituamus nobis ducem et reverta-
Act.7,39. mur in Aegyptum. *Quo audito 5
(16,4.22. Moyses et Aaron ceciderunt proni in
terram coram omni multitudine filio-
1Mc. rum Israel. *At vero Josue filius 6
2,55s. Sir.46,1. Nun et Caleb filius Jephone, qui et
9.Ebr. 3,16;Nm. ipsi lustraverant terram, sciderunt
13,6.8; Gen.44,13 vestimenta sua *et ad omnem mul- 7
titudinem filiorum Israel locuti sunt:
Terra, quam circuivimus, valde bona
est; *si propitius fuerit Dominus, 8
inducet nos in eam et tradet humum
13,27. lacte et melle manantem. *Nolite 9
v.4. rebelles esse contra Dominum, ne-
Dt.7,18. 20,3. que timeatis populum terrae hujus,
quia sicut panem ita eos possumus
13,32. Dt.32,42. devorare; recessit ab eis omne prae-

1. B: erhob sich. dW.vE: hob an. B: ließen ihre Stimme hören. vE: erhob ihre St. dW: schrie mit lauter St. B.dW.vE.A: in derselbigen (dieser) N.

3. **daß wir durchs ... Weib. u. K. ein R.** dW: zur Beute. B.vE: werden zum R. (zur B.) werden! A: gefangen abgeführt. B: uns n. besser. dW.vE: (Wäre) es n. b. für uns, zurückzukehren.

4. vE: Wir wollen uns. B.dW.vE: ein Haupt (an=) setzen. A: Heerführer aufstellen.

6. B.vE: von denen, die ... hatten. dW: v. den Erkundern des L.

7. B: durchwandert. dW: durchzogen. vE: durchgereiset. B: ein über alle Maßen gut Land. dW.vE: ein sehr, sehr gutes (treffliches) L.

8. **es uns geben.** dW.vE: geneigt. B: ein Wohlgefallen an uns hat. (Vgl. Kap. 13, 28.)

9. **nur nicht ... essen.** dW: Nur empöret euch n. gegen Jeh. A: Seid n. widerspenstig. dW.vE.A: n. fürchtet n. das V. B: u. ihr sollt euch n. fürchten vor..., denn sie sollen uns wie Br. sein. dW: ein Br. sind s. uns. vE: unser Br. sind sie. A: wie Br., so können w. s. aufessen.

XIV. ***Deprecabunda ad Aegyptios et Cananaeos provocatio.***

ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις. Καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη 'ἐν νεφέλῃ' ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος παροξυνεῖ με ὁ λαὸς οὗτος, καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; 12 Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σε 'καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου' εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν· 14 ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ σύ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα. 15 Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡςεὶ ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέγοντες· 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰςαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 Καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας, λέγων· 18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 'καὶ ἀληθινός', ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας 'καὶ ἁμαρτίας', καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ 'τὸν ἔνοχον', ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς. 19 Ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἵλεως αὐ-

הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
י אַל־תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה
נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
12 בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ
וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
13 מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם
14 הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה
אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
טו יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ וְהֵמַתָּה
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
17 וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
18 כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־
19 בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ סְלַח־
נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ

10. B† (a. νεφ.) τῇ (* AFX) ... * (sq.) ἐν († AEFX). 11. A²B²: παροξύνει (-ξυνεῖ X). A¹B: πιστεύσσι (-εύσσσί A²FX). B: ἐπὶ π. (ἐν π. AFX). A: θαυμασίοις οἷς. 17. A²B: ἰσχύς (χείρ A¹FX).

v. 17. ר' רבתי

10. vE: rief. B.dW.vE: d. ganze Gemeine. (A: Und als d. g. Menge schrie u. s. stein. wollte.)
11. dieß V. ... alle die Z. B: verschmähet. dW: will mich verachten. vE: verwerfen. A: soll m. lästern. A: mir u. gl. dW: werden s. mir n. vertrauen. vE: auf alle die Z. B: bei allen d. Z. dW.A: bei allen (den) Wundern.
12. B.dW.vE: Ich will es (sie). A: Darum w. ich. dW.vE.A: mit der Pest. vE: ausrotten ... u. stärkern. dW: zu einem V., größer u. st. (A: zum Fürsten über ein großes V. ... u. ein stärkeres ...)
13. **Müssen doch d. E. hören, daß du ... hast.** dW: Haben doch ... gehöret. vE: Und wenn es ... hören, aus deren Mitte ... Stärke ...
14. **So w. m. s. bei ..., man habe geh. ... einer W.** vE: Was werden sie ... sagen? Diese haben geh. dW.

von ihnen gewichen, der Herr aber ist mit
10 uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. *Da
sprach das ganze Volk, man sollte sie stei-
nigen. Da erschien die Herrlichkeit des
Herrn in der Hütte des Stifts allen Kin-
dern Israel.
11 Und der Herr sprach zu Mose: Wie
lange lästert mich das Volk, und wie
lange wollen sie nicht an mich glauben
durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen
12 gethan habe? *So will ich sie mit Pesti-
lenz schlagen und vertilgen, und dich zum
größern und mächtigern Volk machen, denn
13 dieß ist. *Mose aber sprach zu dem Herrn:
So werdens die Egypter hören, denn du
hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten aus
14 ihnen geführt. *Und man wird sagen zu
den Einwohnern dieses Landes, die da ge-
höret haben, daß du, Herr, unter diesem
Volke seiest, daß du von Angesicht gesehen
werdest, und deine Wolke stehe über ihnen,
und du, Herr, gehest vor ihnen her in der
Wolkensäule des Tages und Feuersäule des
15 Nachts. *Und würdest dieß Volk tödten
wie Einen Mann, so würden die Heiden
sagen, die solch Geschrei von dir höreten,
16 und sprechen: *Der Herr konnte mit nich-
ten das Volk ins Land bringen, das er
ihnen geschworen hatte, darum hat er sie
17 geschlachtet in der Wüste. *So laß nun
die Kraft des Herrn groß werden, wie du
18 gesagt hast und gesprochen: *Der Herr ist
geduldig und von großer Barmherzigkeit
und vergibt Missethat und Uebertretung,
und läßt niemand ungestraft, sondern suchet
heim die Missethat der Väter über die Kin-
19 der ins dritte und vierte Glied. *So sei
nun gnädig der Missethat dieses Volks,
nach deiner großen Barmherzigkeit, wie

18. U.L: sondern heimsucht.

sidium, Dominus nobiscum est, no-
lite metuere! *Cumque clamaret 10
Ex.17,4. omnis multitudo et lapidibus eos
16,19. vellet opprimere, apparuit gloria
12,5. Ex.16,10. Domini super tectum foederis cunctis
filiis Israel.
Et dixit Dominus ad Moysen: 11
11,1ss. Ex32.17,3 Usquequo detrahet mihi populus iste?
16,2ss15, 24.14,11. Quousque non credent mihi in omni-
Ps.78,22. 32.106,25 bus signis quae feci coram eis?
Mt. 17,17pp; *Feriam igitur eos pestilentia atque 12
Ex.32,10. consumam, te autem faciam princi-
pem super gentem magnam et fortio-
rem, quam haec est. *Et ait Moy- 13
Ex.32,11s ses ad Dominum: Ut audiant Ae-
Dt.9,25ss 32,27. gyptii, de quorum medio eduxisti
Jos.7,9. populum istum, *et habitatores terrae 14
hujus, qui audierunt quod tu, Do-
mine, in populo isto sis, et facie vi-
dearis ad faciem, et nubes tua pro-
tegat illos, et in columna nubis
Ex.13,21. praecedas eos per diem et in co-
lumna ignis per noctem, *quod occi- 15
deris tantam multitudinem quasi
Jud.6,16. unum hominem, et dicant: *Non 16
Dt.9,28. Ex. poterat introducere populum in ter-
32,12ss. Ez.20,14. ram, pro qua juraverat, idcirco
occidit eos in solitudine! *Magni- 17
ficetur ergo fortitudo Domini, sicut
Ex.34,6ss Ps103,7ss jurasti, dicens: *Dominus patiens et 18
multae misericordiae, auferens ini-
quitatem et scelera, nullumque in-
Ex.20,5. noxium derelinquens, qui visitas
Sir.16,12. peccata patrum in filios in tertiam
et quartam generationem: *dimitte, 19
Ex.32,12. obsecro, peccatum populi hujus se-
cundum magnitudinem misericordiae

10. S† (p. cunctis) videntibus.
19. S† (p. pop.) tui.

Und haben es den Bew. d. L. gesagt, s. haben ... vE: in d. Mitte dieses V. B: v. Auge zu Auge. vE: v. Anges. dich sehen lässest. A: v. Ang. zu A. erscheinest. (dW: der mit Augen sich sehen lässet.)

15. **Würdest du nun ... deinen Ruhm gehört.** B: einen einzelnen M. dW: von deinem R. B: das Gerücht v. dir. (vE: dies v. dir?)

16. **dies V.** B: Darum daß ... so ... dW.vE: Weil ... (vermochte) ... so schlachtete er sie (hin). A: darum tödtete.

17. dW.A: Und nun zeige sich doch gr. vE: Nun so laß doch ... sich zeigen in jener Größe.

18. B.dW.vE.A: langmüthig. B.vE: v. gr. Güte. dW: reich an Gnade. A: groß an Erbarmung. B: der da verg. dW: vergebend Vergehen u. Ueb. vE: Miss. u. Sünde. A: der da wegnimmt S. u. M. B: u. der mit nichten wird ungestr. l. dW: der aber nicht ung. läßt. vE: doch ung. l. er Nichts? A: der du heimsuchest. B.dW: an den K. (an Söhnen), am ... vE.A: an d. (S.), bis ins ...

19. B.dW.vE: Vergib doch. A: Ich bitte dich, verg. dW.vE.A: nach der Größe deiner Gnade (Güte, Barmh.).

τοῖς ἐγένου ἀπ᾽ Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἵλεως 'αὐτοῖς' εἰμὶ
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 21 Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ 'καὶ
ζῶν τὸ ὄνομά μου', καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυ-
ρίου πᾶσαν τὴν γῆν· 22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα,
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
'ταύτῃ', καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ
οὐκ εἰςήκουσάν μου τῆς φωνῆς, 23 ἦ μὴν οὐκ
ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
αὐτῶν, 'ἀλλ᾽ ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἅ ἐστι μετ᾽
ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν,
πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν',
πάντες 'δὲ' οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται
αὐτήν. 24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι ἐγενήθη
πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ μοι,
καὶ εἰςάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰςῆλθεν
ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐ-
τήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατ-
οικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὔριον ἐπιστράφητε
καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θα-
λάσσης ἐρυθρᾶς.

26 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρών, λέγων· 27 Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν
τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν
ἐναντίον μοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. 28 Εἰπὸν
αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἦ μὴν ὃν τρό-
πον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω
ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ
κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ
οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ᾽ ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς
εἰςελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ᾽ ἣν ἐξέτεινα τὴν
χεῖρά μου, κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ᾽ αὐτῆς,
ἀλλ᾽ ἢ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ
τοῦ Ναυή. 31 Καὶ τὰ παιδία ἃ εἴπατε εἰς
διαρπαγὴν ἔσεσθαι, εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς

19. AB: ἐγένȣ αὐτ. (αὐτ. ἐγ. FX). 22. B* ταύτῃ (+ AEFX). AB: τ. φ. μ. (μ. τ. φ. FX). 23. AX: εἰ μὴν. B: ἀγ. ȣ̓δὲ κακ. (ἀγ. ἢ κ. AEFX). AFX: παροξύνοντες. 24. B* ἐγεν. (+ AEFX) et (alt.) καὶ (+ AFX). 25. AB: θάλασσαν ἐρυθράν (genit. FX). 28. AX: εἰ μὴ (X: εἰ μὴν). 31. B: ἐν διαρπαγῇ (εἰς δ. AEFX). AX: ἔσονται. X (pro ἣν) ἧς s. ἀφ᾽ ἧς.

וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
כ וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי
21 כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
22 כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־
הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא
23 שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי
24 לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
כה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם
הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
27 לֵאמֹר׃ עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי
28 שָׁמָעְתִּי׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־
יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
29 כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ
פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
ל הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
31 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

20. dW.vE: Ich vergebe. B.vE.A: nach deinem Wort.
21. B.A: d. ganze Erde. (dW: ich lebe, u. von der ... erfüllt w. soll d. g. Erde ...? vE: u. die ... füllet??)
22. dW.A: geschaut ... Wunder. vE: auf meine St. n. gehört.

23. B.dW.vE.A: die(sie) sollen ... n. sehen(schauen). dW: Keiner v. denen, die ... A: nicht Einer v. ihnen, der ... B: verschmähet. dW: verachtet. vE: verworfen. A: gelästert.
24. dW: in ihm. vE: bei ihm war? B: völlig nachgef. dW.vE: vollkommen (gefolgt). A: voll eines and.

du auch vergeben hast diesem Volk aus
20 Egypten bis hieher. *Und der Herr sprach:
Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.
21 *Aber so wahr als ich lebe, so soll alle
Welt der Herrlichkeit des Herrn voll wer=
22 den. *Denn alle die Männer, die meine
Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen ha=
ben, die ich gethan habe in Egypten und
in der Wüste, und mich nun zehnmal ver=
sucht und meiner Stimme nicht gehorchet
23 haben, *derer soll keiner das Land sehen,
das ich ihren Vätern geschworen habe;
auch keiner soll es sehen, der mich ver=
24 lästert hat. *Aber meinen Knecht Caleb,
darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist
und hat mir treulich nachgefolget, den will
ich in das Land bringen, darein er gekom=
men ist, und sein Same soll es einnehmen,
25 *dazu die Amalekiter und Cananiter, die
im Grunde wohnen. Morgen wendet euch,
und ziehet in die Wüste auf dem Wege
zum Schilfmeer.

26 Und der Herr redete mit Mose und
27 Aaron, und sprach: *Wie lange murret
diese böse Gemeine wider mich? Denn ich
habe das Murren der Kinder Israel, das
sie wider mich gemurret haben, gehöret.
28 *Darum sprich zu ihnen: So wahr ich
lebe, spricht der Herr, ich will euch thun,
wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.
29 *Eure Leiber sollen in dieser Wüste ver=
fallen, und alle die ihr gezählet seid, von
zwanzig Jahren und drüber, die ihr wider
30 mich gemurret habt, *sollt nicht in das
Land kommen, darüber ich meine Hand
gehoben habe, daß ich euch darinnen woh=
nen ließe, ohne Caleb, der Sohn Jephunne,
31 und Josua, der Sohn Nun. *Eure Kin=
der, davon ihr sagtet: Sie werden ein
Raub sein, die will ich hinein bringen,
daß sie erkennen sollen das Land, das ihr

30. U.L: gehebt.

v.11. tuae, sicut propitius fuisti egredien-
tibus de Aegypto usque ad locum
Jer.15,1. istum. *Dixitque Dominus: Dimisi 20
juxta verbum tuum; *vivo ego, et 21
Es.6,3. implebitur gloria Domini universa
terra. *Attamen omnes homines, 22
v.10.. qui viderunt majestatem meam, et
Ex.7ss. signa quae feci in Aegypto et in so-
litudine, et tentaverunt me jam per
v.11.. decem vices, nec obedierunt voci
v.29..35. 32,10ss. meae: *non videbunt terram, pro 23
26,65. Dt.1,35. qua juravi patribus eorum, nec quis-
Ps.95,11. 1Co. quam ex illis, qui detraxit mihi,
10,5.10. intuebitur eam. *Servum meum 24
v.6..30. 13,31. Caleb, qui plenus alio spiritu secu-
32,12. Jos14,6ss tus est me, inducam in terram hanc,
quam circuivit, et semen ejus possi-
v.43. debit eam. *Quoniam Amalecites et 25
Chananaeus habitant in vallibus, cras
movete castra et revertimini in soli-
tudinem per viam maris rubri.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26
v.11.. sen et Aaron, dicens: *Usquequo 27
multitudo haec pessima murmurat
contra me? querelas filiorum Israel
audivi. *Dic ergo eis: Vivo ego, ait 28
v.2. Dominus: Sicut locuti estis audiente
v.23.. me, sic faciam vobis. *In solitudine 29
Dt.2,14ss Ps.106,26 hac jacebunt cadavera vestra; omnes,
Ebr.3,17. Jud.5. qui numerati estis a viginti annis et
supra, et murmurastis contra me,
v.23.. *non intrabitis terram, super quam 30
Ex.6,8. levavi manum meam, ut habitare vos
v.24..6.. facerem, praeter Caleb filium Jephone
et Josue filium Nun. *Parvulos au- 31
v.3. tem vestros, de quibus dixistis, quod
Dt.1,39. praedae hostibus forent, introducam,
ut videant terram, quae vobis displi-

24. Al.† (ab in.) Sed.

G. mir gef. vE: welches er durchgereiset hat. A: das er durchzogen. vE: wird es. B.dW.vE.A: (erblich) besitzen.
25. Die Am. ... liegen im Gr. dW.vE: wohnen im Thale. B: Es w. aber ... im Gr. (A: Weil ... im Th. wohnen, so brechet m. auf u. kehret zurück ...) dW: nach dem Sch. hin. vE: gegen das Sch. zu.
27. solls währen, daß ... murret? B: soll ichs mit dieser b. G. zu schaffen haben, indem sie ...? dW.vE: soll es gehen (währet es noch) mit ... die ...?
28. B.dW.vE.A: geredet. A: daß ichs hörte.
29. B.dW: Leichname ... (hin=)fallen. vE: fallen eure Leiber. A: Leichn. liegen bleiben. dW: gemustert. vE: alle Gemust. unter euch. B.dW: nach eurer (ganzen An=)Zahl. vE: in voller A.
30. B.vE: aufgeh. dW.A: erh. (vE: werdet ..., obschon ich ... habe?)
31. (Wie V. 3.) vE: hinkommen lassen. dW: bringe ich hin. B: verworfen habt. dW: kennen ... verschmähet. vE: k. lernen ... verachtet habt. A: schauen, d. euch mißfallen hat!

*ἀπέστητε ἀπ᾽ αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν
πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ· 33 οἱ δὲ υἱοὶ
ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσα-
ράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν ὑμῶν,
ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ·
34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατ-
εσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας,
ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε *τὸν
θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ κύριος ἐλά-
λησα· ἦ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ
πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνισταμένῃ ἐπ᾽ ἐμέ· ἐν
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ
ἀποθανοῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς
ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν,
καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ᾽ *αὐτῆς
πρὸς τὴν συναγωγήν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ
περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι
οἱ κατείποντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ
πληγῇ ἔναντι κυρίου. 38 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἔζησαν ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων
κατασκέψασθαι τὴν γῆν.*

*39 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ ἐπένθησεν ὁ
λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ
ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες·
Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον
ὃν εἶπε κύριος· ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε
Μωϋσῆς· Ἱνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα
κυρίου; Οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀνα-
βαίνετε, οὐ γάρ ἐστι κύριος μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ
πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
43 Ὅτι ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ
ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, οὗ
εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ*

31. X* *ἀπ᾽ αὐτῆς.* 33. A[1] (pro alt. *ὑμ.*) *αὐτῶν.* AX* *ἂν.* 35. AX: *εἰ μὴν ... ἐπισυνεστ.* 36. AX (pro *περὶ*) *ἐπὶ.* 37. X† (p. *ἄνθρ.*) *ἐκεῖνοι.* AB: *κατεί-παντες* (-*ποντ.* EFX). 40. AEX: *ἐπὶ τὴν κ.* 43. A[1]FX* (pr.) *ὁ.*

32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃
33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם
34 פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם
לה אֶת־תְּנוּאָתִי׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־
לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
36 יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּלִּונוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא
37 דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה
38 לִפְנֵי יְהוָה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
מ מְאֹד׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־
רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח׃
42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
43 וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי
הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם

v. 36. וילינו ק׳

32. **eure eigenen L. sollen.** dW: ihr, eure L. (Wie V. 29.)
33. dW.vE: weiden. A: unstät sein? dW: Uebertretung ... alle gefallen sind. vE: alle eure ... dahin sind. A: d. Leichn. der Väter aufgerieben?
34. **also daß ... gelte, sollet ihr.** B.dW.vE: Z. der T. ..., (die) (der) 40 T. B: da sollt ihr je einen T. für ein J. eure Missethaten ... dW: je ein T. auf ... s. ihr e. Vergehungen. vE: für jeden T. e. J. A: Ein J. soll auf e. T. gerechnet werden, ... sollen e. M. vergolten w. dW.A: u. (ihr) sollt erfahren (meine Rache). vE: da sollt ihr m. Zurückziehen erf. B: daß ihr erf. möget m. Abgekehrtheit.
35. **u. w. wahrl. solches th.** dW: zusammenrottet.

32 verwerft. *Aber ihr sammt euren Leibern
33 sollt in dieser Wüste verfallen. *Und eure
Kinder sollen Hirten sein in der Wüste
vierzig Jahre, und eure Hurerei tragen,
bis daß eure Leiber alle werden in der
34 Wüste, *nach der Zahl der vierzig Tage,
darinnen ihr das Land erkundet habt: je
ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vier-
zig Jahre eure Missethat tragen, daß ihr
inne werdet, was es sei, wenn ich die
35 Hand abziehe. *Ich, der Herr, habe es
gesagt, das will ich auch thun aller dieser
bösen Gemeine, die sich wider mich em-
pöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle
36 werden und daselbst sterben. *Also
37 starben durch die Plage vor dem Herrn
alle die Männer, die Mose gesandt hatte,
das Land zu erkunden, und wieder gekom-
men waren, und dawider murren machten
die ganze Gemeine, damit, daß sie dem
Lande ein Geschrei machten, daß es böse
38 wäre. *Aber Josua, der Sohn Nun, und
Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig
aus den Männern, die gegangen waren,
das Land zu erkunden.
39 Und Mose redete diese Worte zu allen
Kindern Israel. Da trauerte das Volk
40 sehr, *und machten sich des Morgens frühe
auf und zogen auf die Höhe des Gebirges,
und sprachen: Hier sind wir, und wollen
hinauf ziehen an die Stätte, davon der
Herr gesagt hat; denn wir haben gesün-
41 diget. *Mose aber sprach: Warum über-
gehet ihr also das Wort des Herrn? Es
42 wird euch nicht gelingen. *Ziehet nicht
hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch,
daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren
43 Feinden. *Denn die Amalekiter und Ca-
naniter sind vor euch daselbst, und ihr
werdet durchs Schwert fallen, darum, daß
ihr euch vom Herrn gekehret habt, und

v.29..37. cuit. *Vestra cadavera jacebunt in 32
23.. solitudine. *Filii vestri erunt vagi 33
in deserto annis quadraginta, et por-
Dt.32,15. 31,20. tabunt fornicationem vestram, donec
Ps.73,27. consumantur cadavera patrum in de-
13,25. serto, *juxta numerum quadraginta 34
dierum, quibus considerastis terram.
Ez.4,6. Ps.95,10. Annus pro die imputabitur, et qua-
draginta annis recipietis iniquitates
Jer.2,19. (Ps.74,11 vestras et scietis ultionem meam.
Dt.31,6; Ez.5,17. *Quoniam sicut locutus sum, ita 35
faciam omni multitudini huic pessi-
mae, quae consurrexit adversum me;
v.29.23.. in solitudine hac deficiet et morie-
tur. *Igitur omnes viri, quos 36
miserat Moyses ad contemplandam
terram et qui reversi murmurare
fecerant contra eum omnem multi-
13,32. tudinem, detrahentes terrae, quod
v.32. esset mala, *mortui sunt atque per- 37
29..23.. cussi in conspectu Domini. *Josue 38
v.30. 24..6. autem filius Nun et Caleb filius Je-
Sir. 46,1.9. phone vixerunt ex omnibus, qui
1Mc. 2,55s. perrexerant ad considerandam ter-
ram.
Locutusque est Moyses universa 39
verba haec ad omnes filios Israel,
et luxit populus nimis. *Et ecce, 40
13,17. mane primo surgentes ascenderunt
verticem montis, atque dixerunt:
Parati sumus ascendere ad locum,
de quo Dominus locutus est; quia
(1Sm. 15,24. peccavimus. *Quibus Moyses: Cur, 41
inquit, transgredimini verbum Do-
2Chr. 13,12. mini, quod vobis non cedet in pro-
Es.24,19; Dt.1,42. sperum? *Nolite ascendere! non 42
enim est Dominus vobiscum; ne cor-
ruatis coram inimicis vestris. *Ama- 43
v.25. lecites et Chananaeus ante vos sunt,
quorum gladio corruetis, eo quod
v.4. nolueritis acquiescere Domino, nec

vE: zus. ger. hat. A: erhoben. B: vereiniget haben. dW.A: umkommen. vE: wird es mit ihnen aus sein.

36. 37. **Die M. nun ... u. wider ihn ... wäre, die M. st. d. eine Pl. ...** B: ein bös Geschr. über d. L. hatten ausgebracht. dW: d. Gerücht ausbrachten. vE: als s. zurückgekehrt waren, ... zum M. gegen ihn brachten, indem s. ein falsches Ger. von d. L. ausstreueten. A: d. L. verschrieen, daß es b. sei. vE: durch das Verhängniß von Jehova? A: u. wurden geschlagen vor d. Angesichte des H.

38. dW.A: leben. vE: am Leben. B.vE: (von) diesen M.

39. vE: wurde ... sehr traurig.

40. A: am frühen M., da machten ... vE: um auf d. Spitze d. G. zu steigen. A: besteigen d. Gipfel d. Berges. dW.vE.A: an den Ort. vE.A: Wir sind bereit ... hin(auf)zuziehen.

41. dW.A: (doch) übertretet. vE: wollet ihr d. Befehl übertr.

42. A: fallet.

43. B: Denn ... euch abgek. habt dem H. zu folgen, so wird ... dW.vE: abgewandt ... (u. Jehova ist ...).

XIV. ***Lex de Mincha s. sacrificio similae.***

οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβιασά-
μενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωϋσῆς
οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς.
45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ
ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο
αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμά, 'καὶ
ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν'.

XV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς
κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, 3 καὶ
ποιήσετε καρπώματα τῷ κυρίῳ ἢ ὁλοκαύ-
τωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκού-
σιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν
εὐωδίας τῷ κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ
ἀπὸ τῶν προβάτων· 4 καὶ προςοίσει ὁ προς-
φέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμι-
δάλεως δέκατον τοῦ οἰφὶ ἀναπεποιημένης ἐν
ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν. 5 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν
τὸ τέταρτον τοῦ ἳν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυ-
τώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ
'ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας
τῷ κυρίῳ', 6 καὶ τῷ κριῷ 'ὅταν ποιῆτε αὐτὸν
εἰς ὁλοκάρπωμα ἢ εἰς θυσίαν', ποιήσεις θυσίαν
σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν
ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἴν, 7 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν
τὸ τρίτον τοῦ ἳν προςοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
κυρίῳ. 8 Ἐὰν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς
ὁλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν
ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ, 9 καὶ προςοίσει ἐπὶ τοῦ
μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀνα-
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἴν, 10 καὶ
οἶνον προςοίσει εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν,

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב
מה הַמַּחֲנֶה׃ וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם
עַד־הַחָרְמָה׃ פ
XV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
3 אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה
עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה
אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית
ה הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
6 הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
7 שְׁלִשִׁית הַהִין׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית
הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח
לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
9 וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי
י הַהִין׃ וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין

---

43. X: *μεθ' ὑμῶν*. 44. E: *διαβησάμ*. AX* *τὴν*. B* *μέσȣ* († AEX). 45. AX: *Κατέβη δὲ*. A¹X: *ἐτρέψατο*. B: *Ἑρμάν* (*-μά* AEFX). F* *καὶ ἀπ. - παρ.* — 1. AEX: *ἐλάλησε*. 3. B: *ποιήσεις* (*-σετε* EFX; AX: *ποιήσητε*) *ὁλοκαυτώματα* (*καρπώπατα* FX; AEX: *κάρπωμα*). AB* *τῷ* († EX) et (pr.) *ἢ* († FX). B: *ὁλοκάρπωμα* (*-καύτωμα* A²EFX; A¹X: *ὁλοκαυτώματα*). EX: *μεγάλην*. X* *καθ'* (FX: *καθεκέσιον*). AFX* *τῷ*. 4. AEX (pro *ἀναπ.*) *πεφυραμένης*. AX: *ἐν τετ. τȣ̃ ἶν ἐλαίῳ*. 5. F* *ποιήσεις - κυρ*. 6. AB: *ὁλοκαύτωμα* (*-κάρπ.* EFX). AEX (eti. vs. 9): *ἀναπεφυραμένης ἐν ἐλ*. 8. AFX: *ὁλοκαύτωμα*. FX* (ult.) *ἤ*. 9. EX: *προςοίσετε*. 10. A¹B* *προςοίσει* († X; A²): *προςοίσῃ*).

44. **wichen nicht.** B: ſetzten ſich entgegen. dW: waren vermeſſen u. zogen ... A: verblendet? vE: achteten nicht darauf, u. ſtiegen.
45. B: demſelben G. dW: ſelbigem. vE: dieſem. dW.vE: zermalmten. A: zerhieben ſie u. jagten ihnen nach.
2. B.vE: Wohnungen. B.dW.vE: gebe.

3. **oder Schlachtopfer, zum ... ein freiwilliges, oder an euren Feſten.** B: ein Feueropfer ... zubereiten. dW: Feuerung bringen. B: daß ihr etwas zum Gel. abſondert oder durch ein freiw. O. dW: wegen eines G. o. fr. vE: für ein insbeſondre gelobtes O., aus freiem Willen. A: ein G. zu erfüllen o. freiw. e. Gabe zu bringen. B.dW: liebl. Ger. zu machen. A: eine

44 der Herr wird nicht mit euch sein. *Aber
sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die
Höhe des Gebirges; aber die Lade des
Bundes des Herrn und Mose kamen nicht
45 aus dem Lager. *Da kamen die Amale=
kiter und Cananiter, die auf dem Gebirge
wohneten, herab, und schlugen und zer=
schmissen sie bis gen Horma.

XV. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer
Wohnung kommt, das ich euch geben
3 werde, *und wollt dem Herrn Opfer thun,
es sei ein Brandopfer, oder ein Opfer zum
besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer,
oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn
einen süßen Geruch machet von Rindern
4 oder von Schafen: *wer nun seine Gabe
dem Herrn opfern will, der soll das Speis=
opfer thun, einen Zehnten Semmelmehl
gemenget mit Oele, eines vierten Theils
5 vom Hin, *und Wein zum Trankopfer,
auch eines vierten Theils vom Hin, zum
Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein
6 Lamm geopfert wird. *Da aber ein Wid=
der geopfert wird, sollst du das Speisopfer
machen zween Zehnten Semmelmehl mit
Oele gemenget, eines dritten Theils vom
7 Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch
des dritten Theils vom Hin: das sollst du
dem Herrn zum süßen Geruch opfern.
8 *Willst du aber ein Rind zum Brand=
opfer oder zum besondern Gelübdeopfer
oder zum Dankopfer dem Herrn machen,
9 *so sollst du zu dem Rinde ein Speisopfer
thun, drei Zehnten Semmelmehl gemenget
10 mit Oele, eines halben Hin, *und Wein
zum Trankopfer, auch ein halbes Hin: das

4. 6. 9. U.L: Semmelmehls.

erit Dominus vobiscum. *At illi 44
Dt.1,43. contenebrati ascenderunt in verticem
montis, arca autem testamenti Do-
mini et Moyses non recesserunt de
castris. *Descenditque Amalecites et 45
Chananaeus, qui habitabat in monte,
et percutiens eos atque concidens
21,3. Jos.12,14 persecutus est eos usque Horma.

Jud.1,17. Locutus est Dominus ad Moy- **XV.**
sen, dicens: *Loquere ad filios Is- 2
35,10. rael et dices ad eos: Cum ingressi
fueritis terram habitationis vestrae,
quam ego dabo vobis, *et feceritis 3
Lv.1; oblationem Domino in holocaustum
3;7,16. aut victimam, vota solventes vel sponte
offerentes munera, aut in solemni-
Lv.23; 1,9. tatibus vestris adolentes odorem sua-
vitatis Domino, de bobus sive de
ovibus: *offeret, quicunque immola- 4
Lv.6,7. verit victimam, sacrificium similae,
2,1ss. decimam partem ephi, conspersae
oleo, quod mensuram habebit quar-
tam partem hin, *et vinum ad liba 5
28,7. fundenda ejusdem mensurae dabit in
holocaustum sive in victimam. Per
agnos singulos *et arietes erit sacri- 6
ficium similae duarum decimarum,
quae conspersa sit oleo tertiae par-
tis hin, *et vinum ad libamentum 7
tertiae partis ejusdem mensurae offe-
ret in odorem suavitatis Domino.
*Quando vero de bobus feceris holo- 8
v.3. caustum aut hostiam, ut impleas vo-
tum vel pacificas victimas, *dabis 9
per singulos boves similae tres de-
cimas conspersae oleo, quod habeat
medium mensurae hin, *et vinum ad 10
liba fundenda ejusdem mensurae in

3. S† (p. vict.) pacificam. 4. S: conspersam.

Feuerung zum l. G. vE: zu opfern z. angenehmen G. dW: vom Rind= o. Kleinvieh. vE: von Großv. o. v. Kl.
4. **Sp. bringen ... mit e. Viertel H. Oels.** B.dW. vE.A: (auch) (ein) Sp. (Vgl. 2 Mos. 29, 40.)
5. **beim Br. o. Schlachtopfer, für jegl. L.** B: ein L. dW.vE: zu jedem (Schafe).
6. B: Oder für einen W. dW.vE: (Und) zu jedem. (A: V. 5. 6.: Zu jedem L. u. W. soll ... kommen.)
7. Wie V. 3.
8. **o. Schlachtopfer, z. bes. G.** (Wie V. 3.) B.dW. vE: junges Rind. A: Friedopfer.
9. **soll man.** B: er. vE: neben d. j. Rinde. A: zu jeglichem? — — 10. Vgl. 3 Mos. 1, 9.

κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 11 Οὕτως
ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν
αἰγῶν· 12 κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἂν ποιήσητε,
οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐ-
τῶν. 13 Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως,
τοιαῦτα προςενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν
εὐωδίας κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ προςήλυτος ἐν ὑμῖν
προςγένηται 'ἐν τῇ γῇ ὑμῶν' ἢ ὅς ἂν γένηται
ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσῃ
κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν τρόπον
ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει καὶ ὁ προςήλυτος
*καὶ ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. 15 Νόμος εἷς ἔσται
ὑμῖν καὶ τοῖς προςηλύτοις 'τοῖς προςκειμένοις
ἐν ὑμῖν', νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν·
ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προςήλυτος ἔσται ἔναντι κυ-
ρίου. 16 Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν
ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προςηλύτῳ τῷ προςκειμένῳ
ἐν ὑμῖν.

17 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 18 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς
τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰςάξω ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 καὶ
ἔσται, ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς
γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα 'ἀφόρισμα' τῷ κυρίῳ,
20 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, ἄρτον ἀφαίρεμα
ἀφοριεῖτε αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλωνος,
οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν 21 ἀπαρχὴν φυράματος
ὑμῶν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς
γενεὰς ὑμῶν.

22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος
πρὸς Μωϋσῆν, 23 καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς
ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧ
συνέταξε κύριος 'πρὸς ὑμᾶς' καὶ ἐπέκεινα εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν, 24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλ-
μῶν τῆς συναγωγῆς γένηται ἀκουσίως, καὶ
ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν

11 אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כָּכָה
יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
12 אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ כַּמִּסְפָּר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד
13 כְּמִסְפָּרָם׃ כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה
אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
14 לַיהוָה׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ
אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן
טו יַעֲשֶׂה׃ הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר
הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר
16 יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
אִתְּכֶם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
19 אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם
הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃
כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ
תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ
21 אֹתָהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס
22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
23 מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
24 צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְהָיָה
אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד

12. AEX (pro ὧν) ὃν. B: ἐὰν (ἂν FX, A*). 14. B: ποιήσει (-σῃ AEX). AB* καὶ ὁ πρ. καὶ († X). 18. AB: εἰςάγω (εἰςάξω FX). 19. B* τῷ († AEFX). 20. B: ἀφορ. ἀφαίρ. (ἀφαίρ. ἀφορ. AX; F: ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε) ... ἅλω (ἅλωνος AEFX). AEX† (in f.) ἄρτον. 21. A¹X: ἀπαρχῆς (A²: ἀπ' ἀρχῆς). AB* τῷ († X). 23. AEX (pro pr. πρὸς ὑμ.) ὑμῖν. AX: ἧς συνέτ. 24. AB: γενηθῇ (γένηται FX).

11. **Einem ... Lamm, v. Schafen oder Z.** B.dW: bei einem. vE:A: bei jedem. dW: oder b. e. Sch. o. b. e. Ziege. A: u. Lamme, u. Ziegenböcklein. vE: Jungen v. Schafen u. Z.

12. B: die ihr zubereiten wollt, also sollt ihr für ein jedes zub. nach ihrer Z. dW: Nach d. Z. die ihr opfert, s. ihr so thun bei jeglichem ... vE: Nach d. Stückzahl ... es zu Jedem, der St. nach, opfern.

13. **solches also.** dW.vE: Jeder Eingeborne.

14. **wer unter euch ist, bei euren Nachkommen ... solls th. wie ihr es thut.** B: wenn ein Fr. sich bei euch aufhalten wird. dW.vE: so ... s. aufhält. dW: künft. Geschlechtern. B: ihr es thun müsset.

15. B: Die Versammlung soll bei euch einerlei S.

ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Ge-
11 ruch. *Also sollst du thun mit einem
Ochsen, mit einem Widder, mit einem
12 Schaf, von Lämmern und Ziegen. *Dar-
nach die Zahl ist dieser Opfer, darnach
soll auch die Zahl der Speisopfer und
13 Trankopfer sein. *Wer ein Einheimischer
ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn
14 opfere ein Opfer zum süßen Geruch. *Und
ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder
unter euch bei euren Freunden ist, und
will dem Herrn ein Opfer zum süßen Ge-
ruch thun: der soll thun, wie sie thun.
15 *Der ganzen Gemeine sei Eine Satzung,
beide euch und den Fremdlingen. Eine
ewige Satzung soll das sein euren Nach-
kommen, daß vor dem Herrn der Fremd-
16 ling sei wie ihr. *Ein Gesetz, Ein Recht
soll euch und dem Fremdling sein, der bei
euch wohnet.
17 Und der Herr redete mit Mose und
18 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt,
19 darein ich euch bringen werde, *daß ihr
esset des Brots im Lande, sollt ihr dem
20 Herrn eine Hebe geben. *Nemlich eures
Teiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur
Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,
21 *also sollt ihr auch dem Herrn eures Tei-
ges Erstlinge zur Hebe geben, bei euren
Nachkommen.
22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser
Gebote irgend eins nicht thut, die der
23 Herr zu Mose geredet hat, *und alles,
was der Herr euch durch Mose geboten
hat, von dem Tage an, da er anfing zu
24 gebieten auf eure Nachkommen: *wenn
nun die Gemeine etwas unwissend thäte,
so soll die ganze Gemeine einen jungen
Farren aus den Rindern zum Brandopfer

20. A.A: als eures T. Erstling.

haben u. bei d. Fr. der s. bei euch aufh. dW: Die g. G., Eine S. sei für ... (vE: Gemeinde! einerl. S. soll ...?) dW: auf eure künft. Geschl. hin. vE: sei es: ihr u. d. Fremde seid gleich ...!

16. vE: Einerlei ... Gebräuche sollt ihr u. ... haben.

18. vE: bringe. dW: führe.

19. **und ihr.** B.vE: ein Hebopfer heben. A: die Erstlinge ... absondern.

20. **Erstling ... Tenne.** dW: als E. e. Mehles. vE: v. dem E. e. T. B: von d. Erstlingen.

21. **von e. T. Erstlingen eine H.**

v.3. oblationem suavissimi odoris Do-
mino. *Sic facies per singulos 11
boves et arietes et agnos et hoedos.
*Tam indigenae quam peregrini 13
Lv.17,8ss *eodem ritu offerent sacrificia; 14
9,14. Lv.24,22. Ex.12,49. *unum praeceptum erit *atque ju- 15 16
dicium tam vobis quam advenis ter-
rae.
Locutus est Dominus ad Moysen, 17
dicens: *Loquere filiis Israel et di- 18
ces ad eos: Cum veneritis in terram,
quam dabo vobis, *et comederitis 19
de panibus regionis illius, separabitis
Ex.23,19. Dt.26,1ss 16,10. primitias Domino *de cibis vestris; 20
sicut de areis primitias separatis,
Neh. 10,37. R.11,16. *ita et de pulmentis dabitis primi- 21
tiva Domino.
Lv. 4,2.13. Quod si per ignorantiam prae- 22
terieritis quidquam horum, quae lo-
cutus est Dominus ad Moysen *et 23
mandavit per eum ad vos, a die qua
coepit jubere et ultra, *oblitaque 24
Lv.4,13. fuerit facere multitudo: offeret vi-
tulum de armento, holocaustum in

11. Al.: facietis.
20. S: separabitis.

22. B: ihrs werdet versehen, daß ihr n. thun w. alle diese G. dW: ihr euch versehet u. n. ... thut. vE: verfehlt. A: aus Unw. etwas v. dem unterlasset.

23. **da er geboten, u. fürder.** B.dW: (Gebote gegeben) u. fernerhin. vE: es geb. hat u. weiterhin.

24. **solches, der G. unw., aus Irrthum geschehen ... F. z. Br.** B: etwas außer d: Augen d. G. aus Versehen ist begangen worden. dW: es hinter d. Rücken d. G. gethan w. aus V. vE: Ist es ohne Wissen ... gesch. (A: wenn die G. es zu thun vergessen hat.) B: einen F., ein junges Rind. dW.vE: einen j. Stier. A: ein Kalb v. d. Heerde.

XV. ***Expiatio per ignorantiam omissorum. Violator sabbati.***

ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ
κατὰ τὴν σύνταξιν 'αὐτοῦ', καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας. 25 *Καὶ ἐξιλάσεται*
ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι.
Καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα
κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου
περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. 26 *Καὶ ἀφεθή-*
σεται πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ
προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι
παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.
27 *Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως,*
προσάξει αἶγα 'μίαν' ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας.
28 *Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς*
ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως
ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, 'καὶ
ἀφεθήσεται αὐτῷ'. 29 *Τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς*
Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν
αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ
ἀκουσίως. 30 *Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ*
ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ
τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει,
καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῆς, 31 *ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισε*
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτρίψει
ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς
ἐν αὐτῇ.
32 *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ,*
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ
τοῦ σαββάτου, 33 *καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ*
εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν 'υἱῶν
Ἰσραήλ'. 34 *Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλα-*
κήν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐ-
τόν. 35 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
כה לְחַטָּת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה
הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה
לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
26 שִׁגְגָתָם: וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
בִּשְׁגָגָה: ס
27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת:
28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
29 עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: הָאֶזְרָח בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה:
ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀ בְּיָד רָמָה מִן־
הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא
מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
31 עַמָּהּ: כִּי־דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־
מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ: פ
32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ
אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:
33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ
עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־
34 הָעֵדָה: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא
לה פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס וַיֹּאמֶר

---

24. B* (alt.) *αὐτȣ͂* († AEFX). 26. A[1]X: *πᾶσα ἡ σ.* (*πάσῃ σ.* A[2]EFX; B: *κατὰ πᾶσαν σ.*). AX: *προσπορευομένῳ.* A[1]† (p. *προσηλ.*) *καί.* 27. B: *Ἐάν τε* (c. AFX). 28. B* *κ. ἀφεθ. αὐτῷ* († AEFX). 29. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 30. AFX: *ποιήσει.* B[2]: *παροξυνεῖ* (*-ξύνει* A[2]EX). B* (alt.) *καὶ* († AEFX). 32. AX: *ἐν τῇ ἡμ.* B: *τῶν σαββάτων* (*τȣ͂ σ.* X, AEFX*). 33. B* (alt.) *αὐτὸν* († AEFX). AEX: *τὰ ξ.* B† (p. *ξ.*) *τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων* (* AEFX). 34. AEX: *π. αὐτῷ.*

v. 24. חסר א׳

24. **B**: nach d. Recht. vE: Gebrauche. dW· Gebühr.
25. **vor dem H.** dW: daß ihnen verg. werde. B.dW.vE: (war) ein Versehen. (B: Und sie haben ... gebracht? vE: Und haben sie ... V. 26: so wird ...) A: doch sollen sie ...
26. **B**: denn ... ist im Vers. gewesen. dW: v. d. g. Gemeine [geschah es] aus V. vE: auf d. g. V. lag das V.
27. **Eine.** dW.A: e. einzelne. vE: ein Einzelner. B.dW: (aus) Versehen. vE: durch ein V.
28. B.dW: die S. die es (sich) vers. (hat) mit einer Sünde aus V. vE: den, der ein V. begangen h. durch Versündigung aus V. B.dW.vE: daß (u. es) ihr (ihm) verg. werde. (A: soll für s. bitten ... u. er wird ihr Gnade erbitten ...)
29. **das ihr.** B: Was anlangt den ... da soll ... bei dem, so aus V. was begehet. dW: Für den Eingebornen ... für den, der ein V. beg. vE: Der Eing. ... sol-

machen, zum süßen Geruch dem Herrn,
sammt seinem Speisopfer und Trankopfer,
wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum
25 Sündopfer. *Und der Priester soll also
die ganze Gemeine der Kinder Israel ver=
söhnen, so wirds ihnen vergeben sein, denn
es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen
bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem
Herrn, und ihre Sündopfer vor den Herrn,
26 über ihre Unwissenheit, *so wirds vergeben
der ganzen Gemeine der Kinder Israel,
dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch
wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher
Unwissenheit.
27 Wenn aber eine Seele durch Unwissen=
heit sündigen wird, die soll eine jährige
28 Ziege zum Sündopfer bringen, *und der
Priester soll versöhnen solche unwissende
Seele mit dem Sündopfer, für die Un=
wissenheit, vor dem Herrn, daß er sie ver=
söhne: so wirds ihr vergeben werden.
29 *Und es soll Ein Gesetz sein, daß ihr für
die Unwissenheit thun sollt, beide dem Ein=
heimischen unter den Kindern Israel, und
dem Fremdlinge, der unter euch wohnet.
30 *Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas
thut, es sei ein Einheimischer oder Fremd=
ling, der hat den Herrn geschmähet. Solche
Seele soll ausgerottet werden aus ihrem
31 Volk. *Denn sie hat des Herrn Wort
verachtet und sein Gebot lassen fahren;
sie soll schlecht ausgerottet werden, die
Schuld sei ihr.
32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste
waren, fanden sie einen Mann Holz lesen
33 am Sabbathtage. *Und die ihn darob
gefunden hatten, da er Holz las, brachten
ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze
34 Gemeine. *Und sie legten ihn gefangen,
denn es war nicht klar ausgedrückt, was
35 man ihm thun sollte. *Der Herr

odorem suavissimum Domino, et sa-
crificium ejus ac liba, ut caeremoniae
postulant, hircumque pro peccato.
*Et rogabit sacerdos pro omni mul- 25
titudine filiorum Israel, et dimittetur
eis, quoniam non sponte peccaverunt,
nihilominus offerentes incensum Do-
mino pro se et pro peccato atque
errore suo. *Et dimittetur univer- 26
sae plebi filiorum Israel, et advenis
qui peregrinantur inter eos, quoniam
culpa est omnis populi per ignoran-
tiam.

Lv.4,2. Quod si anima una nesciens pecca- 27
verit, offeret capram anniculam pro
peccato suo, *et deprecabitur pro 28
ea sacerdos, quod inscia peccaverit
coram Domino, impetrabitque ei ve-
niam et dimittetur illi. *Tam indi- 29
genis quam advenis una lex erit
omnium, qui peccaverint ignorantes.
Ebr. 10,26. *Anima vero quae per superbiam 30
aliquid commiserit, sive civis sit ille
Ez.20,27. sive peregrinus, quoniam adversus
Gn.17,14. Dominum rebellis fuit, peribit de
Pr.13,13. populo suo; *verbum enim Domini 31
Hos.4,6. contempsit et praeceptum illius fecit
Es.24,5. irritum, idcirco delebitur et portabit
iniquitatem suam.

Factum est autem, cum essent 32
filii Israel in solitudine et invenissent
(Ex.35,3. 20,2. hominem colligentem ligna in die
16,27. Ez.20,13. sabbati, *obtulerunt eum Moysi et 33
Aaron et universae multitudini. *Qui 34
Lv.24,12. recluserunt eum in carcerem, ne-
Ex.31,14. 35,2. scientes quid super eo facere debe-
rent. *Dixitque Dominus ad 35

29. A.A: das ihr. 31. A.A: schlechthin.
34. A.A. (U.L.?): mit ihm thun.

26. Al.: vos.

len beide einerlei G. haben ... aus V. etwas thut.
30. B: mit erhabener Hand! dW.vE: aufgeho=
bener! A: aus Uebermuth. dW: Jehova lästert ein
Solcher. vE: so höhnet er J. A: hat sich aufgelehnt
wider d. H.
31. Geb. gebrochen ... schlechthin ... auf ihr.
dW: seine Gebote. A: sein G. zu nichte gemacht.
B: allerdings ... die Missethat ist auf ihr. vE: seine
M. liegt auf ihm. dW: sie trägt ihre Sch.

32. B: Also waren ... u. s. fanden. B.dW: der H.
(auf=)las. vE.A: sammelte.
33. daß er. dW: H. lesend. vE: als er H. sam=
melte.
34. B: in d. Verwahrung. dW.vE: in Verhaft.
A: verschlossen ihn ins Gefängniß. dW: nicht ent=
schieden. vE: bestimmt. B.dW.vE: w. ihm geschehen
sollte.
35. Wie 2 Mos. 19,12.

λέγων· Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσετε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς. [36] Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις, καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

[37] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [38] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον. [39] Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, [40] ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. [41] Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XVI. Καὶ* ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Αὐν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν, [2] καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. [3] Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Ἐχέτω ὑμῖν· ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

[4] Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον, [5] καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς

35. AB: λιθοβολήσατε (-σετε EF). A¹B* ἔξω τ. π. († A²FX). 36. B: ἐλιθοβόλησεν (-σαν AEFX). AEX: ἐν λίθ. (FX*). AB† (p. λίθ.) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (* FX; A²X† καὶ ἀπέθανεν). B: συνέταξε (ἐλάλ. AEX). AEX: πρὸς Μωϋσῆν. 39. B* (alt.) ὀπίσω et ὑμῶν († AEFX). — 1. AB¹FX: Ἰσσαὰρ (Ἰσαὰρ B²). 3. B* πρὸς αὐτὲς († AEFX).

36. A: und er starb.
38. Quasten ... an die Quaste jedes Fittigs eine blaue Schnur sh. dW: sich eine Quaste. B: an d.

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ
רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ
36 לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
39 תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
מ זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
41 לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
פ פ פ לח 38

XVI. וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת
בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
2 וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ וַיָּקֻמוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי
3 מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם
יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃
4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃
ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר

Flügeln. dW: Zipfeln. vE: an die Z. A: Franzen m. an d. Ecken ihrer Mäntel. B.A: himmelblaue. dW.vE: v. bl. Purpur (setzen).

aber sprach zu Mose: Der Mann soll des
Todes sterben, die ganze Gemeine soll ihn
36 steinigen außer dem Lager. *Da führete
die ganze Gemeine ihn hinaus vor das
Lager, und steinigten ihn, daß er starb,
wie der Herr Mose geboten hatte.
37 Und der Herr sprach zu Mose:
38 *Rede mit den Kindern Israel und sprich
zu ihnen, daß sie ihnen Läpplein machen
an den Fittigen ihrer Kleider, unter allen
euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein
39 auf die Läpplein an die Fittige thun. *Und
sollen euch die Läpplein dazu dienen, daß
ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote
des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht
eures Herzens Dünken nach richtet, noch
40 euren Augen nach huret. *Darum sollt
ihr gedenken und thun alle meine Gebote,
41 und heilig sein eurem Gott. *Ich bin der
Herr, euer Gott, der euch aus Egypten-
land geführet hat, daß ich euer Gott wäre,
ich, der Herr, euer Gott.

XVI. Und Korah, der Sohn Jezehars,
des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levi,
sammt Dathan und Abiram, den Söhnen
Eliabs, und On, dem Sohne Peleths, den
2 Söhnen Rubens, *die empörten sich wider
Mose, sammt etlichen Männern unter den
Kindern Israel, zwei hundert und funfzig
der vornehmsten in der Gemeine, Raths-
3 herrn und ehrliche Leute. *Und sie ver-
sammleten sich wider Mosen und Aaron,
und sprachen zu ihnen: Ihr macht es zu
viel. Denn die ganze Gemeine ist überall
heilig, und der Herr ist unter ihnen,
warum erhebet ihr euch über die Gemeine
des Herrn?
4 Da das Mose hörete, fiel er auf sein
5 Angesicht, *und sprach zu Korah und zu

Moysen: Morte moriatur homo iste,
Lv.24,16. obruat eum lapidibus omnis turba
extra castra. *Cumque eduxissent 36
Lv.24,23. Jos.7,25. eum foras, obruerunt lapidibus, et
mortuus est sicut praeceperat Do-
minus.
Dixit quoque Dominus ad Moy- 37
sen: *Loquere filiis Israel et dices 38
Mt.23,5. ad eos, ut faciant sibi fimbrias per
Dt.22,12. (6,8; angulos palliorum, ponentes in eis
Ex.28,37. 29,6. vittas hyacinthinas: *quas cum vi- 39
derint, recordentur omnium manda-
torum Domini, nec sequantur cogita-
Gn.6,5. tiones suas et oculos per res varias
fornicantes, *sed magis memores 40
praeceptorum Domini faciant ea, sint-
que sancti Deo suo. *Ego Dominus 41
Ex.20,2. Deus vester, qui eduxi vos de terra
Gn.17,7. Aegypti, ut essem Deus vester.

Ex. 6,21.18. Ecce autem Core, filius Isaar **XVI.**
26,9. filii Caath filii Levi, et Dathan atque
Abiron filii Eliab, Hon quoque filius
Sir.45,22. Pheleth de filiis Ruben, *surrexerunt 2
Jud.11. contra Moysen, aliique filiorum Is-
rael ducenti quinquaginta viri pro-
1,16. Ex.18,21. ceres synagogae, et qui tempore
concilii per nomina vocabantur.
20,2. Ps.106,16 *Cumque stetissent adversum Moy- 3
1Co10,10 sen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vo-
Ex.19,6. bis; quia omnis multitudo sanctorum
est, et in ipsis est Dominus! Cur
elevamini super populum Domini?
Quod cum audisset Moyses, ceci- 4
14,5. dit pronus in faciem, *locutusque 5

---

2. A.A: ehrbare.

36. S† (p. obr.) eum.

39. **Quästlein ... u. nicht schwärmet eures ..., noch e. A. nach, denen ihr nachhuret.** B: es soll bei euch die Quaste sein. dW: das traget als Qu. B: u. eurem H. noch ... nachspüret? dW: spähet ... nach? vE: u. euren ... sollt ihr nicht folgen. dW.vE: daß ihr ihnen nachh.

40. **Damit ihr ged. u. thut ... seiet.** B: eingedenk sein u. thun möget. vE: Deßwegen erinnert euch, u. befolget ...!

1. B: Und es unternahm sich K. dW: Und es nahmen. A: Aber siehe ...

2. **sammt 250 M. ..., Vorn. ... ehrbaren Leuten.** dW: Und traten auf. B.vE: standen auf. A: erhoben sich. B: vor dem Angesicht M. ... so Fürsten in d. G., Berufene v. d. Zusammenkunft u. berühmte L. waren. dW.vE: F. der G., Berufenen zur (Volks-)Versammlung, Männern v. Namen. (A: vornehmen M. der Vers., u. die man namentl. berief zur Zeit der Berathung.)

3. vE: rotteten sich. A: standen auf. vE: maßet euch zu v. an. (dW: Laßt es genug sein! A: Genug!) B: allzumal. dW: alle sind heilig. (vE: bestehet nicht ... aus lauter Geheiligten?) B: über d. Versammlung. A: das Volk.

XVI. ***Seditio Corachi.***

*πᾶσαν συναγωγὴν αὐτοῦ, λέγων· *Ἐπέσκεπται*
καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς
ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ
**οὓς οὐκ ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προσηγάγετο*
πρὸς ἑαυτόν. 6 *Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ὑμῖν*
ἑαυτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ
αὐτοῦ, 7 *καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπί-*
θετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗ-
τος ἅγιος. Ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί. 8 *Καὶ*
εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ· Εἰσακούσατέ μου,
υἱοὶ Λευί· 9 *μὴ μικρόν 'ἐστι τοῦτο' ὑμῖν, ὅτι*
διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς
Ἰσραήλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτόν,
λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς 'λα-
τρεύειν αὐτῷ'. 10 *Καὶ προσηγάγετό σε καὶ*
πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ
σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν. 11 *Οὕτως σὺ*
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη
πρὸς τὸν θεόν. Καὶ Ἀαρὼν τί ἐστιν, ὅτι
διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ; 12 *Καὶ ἀπέστειλε*
Μωϋσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὺς
Ἐλιάβ, καὶ εἶπον· Οὐκ ἀναβαίνομεν. 13 *Μὴ*
μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς
ῥεούσης γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν
τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν καὶ ἄρχων εἶ;
14 *Καὶ σὺ εἰ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι*
εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ
καὶ ἀμπελῶνας; Τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀν-
θρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας· οὐκ ἀναβαί-
νομεν. 15 *Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωϋσῆς*
σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχῃς
*εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ *ἐπιθύμημα*
οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα
αὐτῶν. 16 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·*

5. AB: *πᾶσαν αὐτȣ τὴν σ.* (*π. συν. αὐτȣ* X). A^1EFX* (penult.) *καὶ*. B* *ȣκ* et *ȣ* († AEFX). 6. B: *αὐτοῖς* (*ἑαυτ.* AEFX). 7. B* *ἂν* († AEFX): *ἐκλέλεκται* (*ἐκλέξ.* AFX). 9. AX: *ὑμᾶς ὁ θ. Ἰσρ.* B: *τῆς σκηνῆς* (*τ. συν-αγ.* AEFX). AB: *αὐτοῖς* (*αὐτῷ* EX). 10. A^1EFX* (ult.) *καὶ*. A^2 Tschdf.: *ἱερατεύειν;* (*ἱερατεύειν.* B^2). 11. A^2B: *τίς* (*τί* A^1FX). 12. AB: *εἶπαν* (*-ον* FX). 13. A^1B: *εἰς γῆν ῥέȣσαν* (*ἐκ γῆς ῥ.* A^2FX). AB* (ult.) *καὶ* († FX). 14. AB* *εἰ* († ?).

בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־
הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר
6 יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃
7 וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם
8 בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
9 שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃ הַמְעַט מִכֶּם
כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
י לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃ וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
11 גַּם־כְּהֻנָּה׃ לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
12 כִּי תַלּוֹנוּ עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
13 לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
14 כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃ אַף
לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר
טו לֹא נַעֲלֶה׃ וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי
16 אֶת־אַחַד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

v. 11. תלינו ק'

5. **und w. h. sei, daß er ihn zu sich nahen lasse ... den wird er ihm nahen heißen.** B: lassen. dW: u. wird ihn zu sich nehmen? vE: Bis Morgen! dann wird ... so heil. ist, daß er ... nehmen wird. (A: u. die Heiligen wird er zu s. n., u. die er erw., werden sich ihm nahen.)
6. B.vE: Kohlpf. dW: Rauchpf. A: Ein Jegl. nehme s. Rauchfaß. B: Gemeine.
7. A: nehmet m. F. u. leget ... B.A: soll h. sein. (Vgl. V. 3.) — 8. **Höret.**
9. **er euch ihm nahe brächte ... am Amt.** vE: abges. A: ges. dW.vE: zu sich genommen. A: sich zugeeignet. B: am Dienst der W. ... stehen vor d. Angesicht der G., sie zu bedienen. dW: um d. Dienst ... zu thun, u. im Amte zu st. vor d. G. vE: zu versehen ... treten, s. zu bed. (A: vor allem Volke stehet, ihm zu dienen?)
10. B: lassen herzunahen. vE: strebet ... nach d. Pr.

seiner ganzen Rotte: Morgen wird der
Herr kund thun, wer sein sei, wer heilig
sei und ihm opfern soll; welchen er er=
6 wählet, der soll ihm opfern. *Das thut:
Nehmet euch Pfannen, Korah und seine
7 ganze Rotte, *und legt Feuer drein, und
thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn mor=
gen. Welchen der Herr erwählet, der sei
heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder
8 Levi. *Und Mose sprach zu Korah: Lieber,
9 höret doch, ihr Kinder Levi! *Ists euch zu
wenig, daß euch der Gott Israels ausge=
sondert hat von der Gemeine Israels, daß
ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im
Amt der Wohnung des Herrn, und vor
10 die Gemeine tretet, ihr zu dienen? *Er
hat dich und alle deine Brüder, die Kinder
Levi, sammt dir, zu sich genommen, und
11 ihr sucht nun auch das Priesterthum. *Du
und deine ganze Rotte macht einen Auf=
ruhr wider den Herrn. Was ist Aaron,
12 daß ihr wider ihn murret? *Und Mose
schickte hin und ließ Dathan und Abiram
rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber spra=
13 chen: Wir kommen nicht hinauf. *Ists
zu wenig, daß du uns aus dem Lande ge=
führet hast, da Milch und Honig innen
fleußt, daß du uns tödtest in der Wüste?
Du mußt auch noch über uns herrschen?
14 *Wie fein hast du uns gebracht in ein
Land, da Milch und Honig innen fleußt,
und hast uns Aecker und Weinberge zum
Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten
auch die Augen ausreißen? Wir kommen
15 nicht hinauf. *Da ergrimmete Mose
sehr und sprach zu dem Herrn: Wende dich
nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht
einen Esel von ihnen genommen, und habe
16 ihrer keinem nie kein Leid gethan. *Und er
sprach zu Korah: Du und deine ganze

13. 14. A.A: darinnen.
14. U.L: zu Erbtheil. 15. U.L: ihr.

ad Core et ad omnem multitudinem:
Mane, inquit, notum faciet Dominus,
Lv.10,3. qui ad se pertineant, et sanctos ap-
17,5. plicabit sibi, et quos elegerit, appro-
Dt.18,5. pinquabunt ei. *Hoc igitur facite: 6
Tollat unusquisque thuribula sua, tu,
Core, et omne concilium tuum, *et 7
hausto cras igne ponite desuper thy-
miama coram Domino, et quemcun-
que elegerit, ipse erit sanctus;
v.3. Ez.44,6. multum erigimini filii Levi! *Dixit- 8
que rursum ad Core: Audite filii
Levi! *Num parum vobis est, quod 9
separavit vos Deus Israel ab omni
3,6ss. populo et junxit sibi, ut serviretis
8,19. ei in cultu tabernaculi, et staretis
coram frequentia populi et ministra-
retis ei? *Idcirco ad se fecit acce- 10
dere te et omnes fratres tuos filios
Levi, ut vobis etiam sacerdotium
vindicetis *et omnis globus tuus 11
stet contra Dominum? Quid est
Ex.16,7. enim Aaron, ut murmuretis contra
eum? *Misit ergo Moyses, ut voca- 12
v.1. ret Dathan et Abiron filios Eliab.
Qui responderunt: Non venimus!
*Numquid parum est tibi, quod 13
13,27. eduxisti nos de terra, quae lacte et
melle manabat, ut occideres in de-
serto, nisi et dominatus fueris no-
stri? *Revera induxisti nos in ter- 14
v.13. Ex. ram, quae fluit rivis lactis et mellis,
3,8.17. 13,5. et dedisti nobis possessiones agro-
33,3. rum et vinearum! An et oculos
nostros vis eruere? non veni-
mus! *Iratusque Moyses valde 15
Gen.4,5. ait ad Dominum: Ne respicias sacri-
ficia eorum; tu scis quod ne asellum
Sir.46,22. 1Sm. quidem unquam acceperim ab eis
12,3. nec afflixerim quempiam eorum.
*Dixitque ad Core: Tu et omnis 16

11. S: Quis. 15. S: quod nec.

11. **Denn was.** B: Darum so bist du es ... Gemeine, die sich ... vereiniget haben. dW: D. rottet ihr euch zusammen. vE: Gewiß, du ... ihr habet euch ... zus. ger. B: murren wollet.

12. B: wollen n. hinaufk.

13. **uns zu tödten.** dW.vE: Ist es (dir noch) nicht genug. dW.vE.A: aus einem L. B.A: das v. M. ... floß. dW: fließend von ... vE: wo ... fließt. A: willst du ...? B: daß du auch immerfort dich zum Oberherrn über uns machen willst? dW: dich a. z. Herrscher aufwirfst ...? vE: willst du dir a. n. d. Herrschaft ... anmaßen?

14. **diesen L. die A.** (B.dW: Auch hast du uns nicht ...?) vE: Fürwahr! du h. uns nicht ...? A: Wahrlich! du hast uns in ... dW.vE: z. Eigenthum. A: Besitz. B: Männern ... ausgraben. vE: ausstechen. dW: blenden.

15. **Opfer ... ein L.** B: entbrannte. vE: zürnte. A: Sieh n. an ihre O. dW: etwas zu Leide. vE: Böses. A: beleidigt.

*Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου, καὶ γίνεσθε
'ἕτοιμοι' ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ἀαρὼν
αὔριον. 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον
αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ
προςάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον
αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ
σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.
18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ
ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ'
αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου * Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών.
19 Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν
πᾶσαν 'αὐτοῦ' συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὤφθη ἡ δόξα
κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.
20 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρών, λέγων· 21 Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς
συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς
ἅπαξ. 22 Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν
καὶ εἶπαν· Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ
πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἡ ὀργὴ κυρίου; 23 Καὶ
ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Λά-
λησον τῇ συναγωγῇ, λέγων· Ἀναχωρήσατε
κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορὲ καὶ Δαθὰν
καὶ Ἀβειρών. 25 Καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών, καὶ
συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύ-
τεροι Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν
συναγωγήν, λέγων· Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν
σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων,
καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὅσα ἐστὶν αὐ-
τοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ
αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς
Κορὲ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν κύκλῳ. Καὶ
Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν
παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν 'καὶ ἡ
ἀποσκευὴ αὐτῶν'. 28 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν
τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ'
ἐμαυτοῦ· 29 Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώ-

16. B: *Ἀ. κ. αὐτοὶ* (*αὐτοὶ κ. Ἀ.* AFX). 19. A: *πᾶσ. αὐτȣ̃ τὴν.* AFX: *τὴν θύραν.* 22. AB: *ἔπεσαν* (*ἔπεσον* EFX). EX: *Θεὲ θεὲ τῶν πατέρων.* B* *ἡ* († AEFX). 24. B* (eti. 27.) *κ. Δ. κ. Ἀβ.* († AEFX). 26. B: *ὧν* (*ὅσα* AEFX). 27. AX: *τῶν σκηνωμάτων αὐτ.* 28. AB: *ἀπέστειλέ* (*ἀπέσταλκέ* FX).

קֹ֗רַח אַתָּה֙ וְכָל־עֲדָ֣תְךָ֔ הֱי֖וּ לִפְנֵ֣י
17 יְהוָ֑ה אַתָּ֥ה וָהֵ֛ם וְאַהֲרֹ֖ן מָחָֽר׃ וּקְח֣וּ ׀
אִ֣ישׁ מַחְתָּת֗וֹ וּנְתַתֶּ֤ם עֲלֵיהֶם֙ קְטֹ֔רֶת
וְהִקְרַבְתֶּ֞ם לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ אִ֣ישׁ מַחְתָּת֔וֹ
חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתַ֖יִם מַחְתֹּ֑ת וְאַתָּ֥ה
18 וְאַהֲרֹ֖ן אִ֥ישׁ מַחְתָּתֽוֹ׃ וַיִּקְח֞וּ אִ֣ישׁ
מַחְתָּת֗וֹ וַיִּתְּנ֤וּ עֲלֵיהֶם֙ אֵ֔שׁ וַיָּשִׂ֥ימוּ
עֲלֵיהֶ֖ם קְטֹ֑רֶת וַיַּֽעַמְד֗וּ פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל
19 מוֹעֵ֖ד וּמֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ וַיַּקְהֵ֨ל עֲלֵיהֶ֥ם
קֹ֙רַח֙ אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל
מוֹעֵ֑ד וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶל־כָּל־
הָעֵדָֽה׃ ס
כ וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
21 לֵאמֹֽר׃ הִבָּ֣דְל֔וּ מִתּ֖וֹךְ הָעֵדָ֣ה הַזֹּ֑את
22 וַאֲכַלֶּ֥ה אֹתָ֖ם כְּרָֽגַע׃ וַיִּפְּל֤וּ עַל־
פְּנֵיהֶם֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֵ֕ל אֱלֹהֵ֥י הָרוּחֹ֖ת
לְכָל־בָּשָׂ֑ר הָאִ֤ישׁ אֶחָד֙ יֶחֱטָ֔א וְעַ֥ל
23 כָּל־הָעֵדָ֖ה תִּקְצֹֽף׃ ס וַיְדַבֵּ֥ר
24 יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֥ר אֶל־
הָעֵדָ֖ה לֵאמֹ֑ר הֵֽעָלוּ֙ מִסָּבִ֔יב לְמִשְׁכַּן־
כה קֹ֖רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָֽם׃ וַיָּ֣קָם מֹשֶׁ֔ה וַיֵּ֖לֶךְ
אֶל־דָּתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם וַיֵּלְכ֥וּ אַחֲרָ֖יו זִקְנֵ֥י
26 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־הָעֵדָ֜ה לֵאמֹ֗ר
ס֣וּרוּ נָ֡א מֵעַל֩ אָהֳלֵ֨י הָאֲנָשִׁ֤ים
הָֽרְשָׁעִים֙ הָאֵ֔לֶּה וְאַֽל־תִּגְּע֖וּ בְּכָל־
אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֑ם פֶּן־תִּסָּפ֖וּ בְּכָל־חַטֹּאתָֽם׃
27 וַיֵּעָל֗וּ מֵעַ֧ל מִשְׁכַּן־קֹ֛רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָ֖ם
מִסָּבִ֑יב וְדָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם יָצְא֣וּ נִצָּבִ֗ים
פֶּ֚תַח אָהֳלֵיהֶ֔ם וּנְשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶ֖ם
28 וְטַפָּֽם׃ וַיֹּאמֶר֮ מֹשֶׁה֒ בְּזֹאת֙ תֵּֽדְע֔וּן
כִּֽי־יְהוָ֣ה שְׁלָחַ֔נִי לַעֲשׂ֕וֹת אֵ֥ת כָּל־
29 הַֽמַּעֲשִׂ֖ים הָאֵ֑לֶּה כִּי־לֹ֖א מִלִּבִּֽי׃ אִם־

16. vE: stellet euch ... du, dann sie, dann A., morgen. bringet (es) vor ... ein Jegl. seine Pf.
17. **u. du u. Aaron, Jegl. m. s. Pf.** B.dW.vE: u.
18. vE: stellten sich an d. Eingang.
19. **die Th.** B.dW.vE.A: Da erschien.

Rotte sollt morgen vor dem Herrn sein,
17 du, sie auch, und Aaron. *Und ein jeg-
licher nehme seine Pfanne und lege Räuch-
werk drauf, und tretet herzu vor den Herrn,
ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind
18 zwei hundert und funfzig Pfannen. *Und
ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte
Feuer drein und that Räuchwerk drauf,
und traten vor die Thür der Hütte des
19 Stifts, und Mose und Aaron auch. *Und
Korah versammlete wider sie die ganze Ge-
meine vor der Thür der Hütte des Stifts.
Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien
vor der ganzen Gemeine.
20 Und der Herr redete mit Mose und
21 Aaron, und sprach: *Scheidet euch von
dieser Gemeine, daß ich sie plötzlich ver-
22 tilge. *Sie fielen aber auf ihr Angesicht
und sprachen: Ach Gott, der du bist ein
Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein
Mann gesündiget hat, willst du darum
23 über die ganze Gemeine wüthen? *Und
der Herr redete mit Mose und sprach:
24 *Sage der Gemeine und sprich: Weichet
ringsum von der Wohnung Korah und
25 Dathan und Abiram. *Und Mose
stand auf und ging zu Dathan und Abi-
ram, und die Aeltesten Israels folgten ihm
26 nach. *Und redete mit der Gemeine und
sprach: Weichet von den Hütten dieser gott-
losen Menschen, und rühret nichts an,
was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht um-
kommet in irgend ihrer Sünden einer.
27 *Und sie gingen herauf von der Wohnung
Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber
und Abiram gingen heraus und traten an die
Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern und
28 Söhnen und Kindern. *Und Mose sprach:
Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr
gesandt hat, daß ich alle diese Werke thäte,
29 und nicht aus meinem Herzen. *Werden

congregatio tua state seorsum coram
Domino, et Aaron die crastino sepa-
ratim. *Tollite singuli thuribula 17
vestra et ponite super ea incensum,
offerentes Domino ducenta quinqua-
ginta thuribula; Aaron quoque teneat
thuribulum suum. *Quod cum fe- 18
cissent, stantibus Moyse et Aaron,
*et coacervassent adversum eos 19
omnem multitudinem ad ostium ta-
14,10. 12,5. bernaculi, apparuit cunctis gloria Do-
Ex.16,10. mini.

Locutusque Dominus ad Moysen 20
v.26.45. et Aaron ait: *Separamini de medio 21
congregationis hujus, ut eos repente
disperdam. *Qui ceciderunt proni in 22
27,16. faciem atque dixerunt: Fortissime De-
Job.12,10 Sap.1,7. us spirituum universae carnis, num
12,1.Ebr. 12,9;2Sm uno peccante contra omnes ira tua
24,17.Gn. 18,23ss. desaeviet? *Et ait Dominus ad Moy- 23
sen: *Praecipe universo populo, ut 24
v.21.26; 1.. separetur a tabernaculis Core et Da-
than et Abiron. *Surrexitque 25
Moyses et abiit ad Dathan et Abiron,
et sequentibus eum senioribus Israel
Es.48,20. *dixit ad turbam: Recedite a taber- 26
52,11. 2Co.6,17. naculis hominum impiorum, et nolite
Ap.18,4. tangere quae ad eos pertinent, ne
involvamini in peccatis eorum. *Cum- 27
que recessissent a tentoriis eorum
per circuitum, Dathan et Abiron
egressi stabant in introitu papilio-
num suorum cum uxoribus et liberis
omnique frequentia. *Et ait Moy- 28
ses: In hoc scietis, quod Dominus
(Jo.5,36. 7,16s. miserit me, ut facerem universa quae
cernitis, et non ex proprio ea corde
27,3. protulerim: *si consueta hominum 29

---

26. Al. †(p. hominum) istorum.

21. vE.A: Sondert. B.A: aus der Mitte d. G. (Versammlung). B: als in einem Augenblick. dW.vE: (denn) ich will s. plötzl. (verzehren).

22. dW: du Herr der G. (A: O allerstärkster G. der ...) dW.vE: wenn ein Mensch (Einer) sündigt, willst (wolltest) du auf (über) ... zürnen? A: soll wider Alle dein Grimm wüthen, weil Einer ges.

24. **ringsherum.** dW.vE: Entfernet euch. B: Machet euch herauf?

25. vE: hinter ihm gingen.

26. **nicht umk. in allen ihren S.** B: gottl. Männer. dW.vE: Frevler. A: Gottl. vE: mit umk. um a. ihr. S. willen. dW: weggerafft werdet durch ... (A: verwickelt w. in ...?)

27. **Also entferneten s. sich.** B: auch ihre W. mit ihr. S. dW: u. ihre W. u. ihre ... B: kleinen Kindern. A: W. u. K. u. all ihrem Gesind?

28. **u. es nicht ... kommt.** B.dW.A: erkennen .. zu thun. vE: gewahren ... auszuführen. B: daß sie ... sind. dW: daß [ich sie that] n. v. mir selber. A: ich n. aus m. H. es geschöpft!

πων ἀποθανοῦνται οὗτοι, καὶ εἰ κατ' ἐπίσκεψιν
πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν,
οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 *ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι*
δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα
αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς 'καὶ τοὺς οἴκους αὐ-
τῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν' καὶ πάντα ὅσα
ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου,
καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι
οὗτοι τὸν κύριον.
31 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς*
λόγους τούτους, ἐῤῥάγη ἡ γῆ ὑποκάτω 'τῶν
ποδῶν' αὐτῶν, 32 *καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατ-*
έπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ
πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ
Κορέ, καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῶν. 33 *Καὶ*
κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς
ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ
καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 *Καὶ*
πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς
φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ
ἡμᾶς ἡ γῆ. 35 *Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου*
καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους
ἄνδρας τοὺς προςφέροντας τὸ θυμίαμα.
XVII.†) *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν*
2 * *καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν*
ἱερέα· Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα 'τὰ χαλκᾶ' ἐκ μέσου
τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ 'τὸ ἀλλότριον
τοῦτο' σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγιάσθησαν 3 *τὰ πυ-*
ρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς
αὐτῶν, καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς πε-
ρίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προςηνέχθησαν
ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο
εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 4 *Καὶ ἔλαβεν*
Ἐλεάζαρ 'υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως' τὰ πυρεῖα
τὰ χαλκᾶ, ὅσα προςήνεγκαν οἱ κατακεκαυ-

כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה
שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה ל
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃
וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־ 31
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ 32
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת
כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר 33
לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם
הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־ 34
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ לה
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת
הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
הַקְּטֹרֶת׃ ס
XVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן 2
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֵת 3
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח 4
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת

29. AB: *εἰ καὶ* (*κ. εἰ* FX). B²: *με;* AEX: *ἀπέστειλέ.* 30. EX: *ἐν χάσματι.* 31. B* *τῶν ποδῶν* († AEFX). 32. AB* *πάντα* († FX). 33. B* *πάντα* († AEFX) ... *αὐτῶν* (*αὐτοῖς* AEFX) *ζῶντα* (*ζῶντες* AEX). 34. EX: *καὶ οἱ.* AEX† (p. *ὅτι*) *εἶπαν.* — 2. FX (pro pr. *καὶ*) *Λάλησον.* AB: *ἡγίασαν* (*ἡγιάσθησαν* X). 3. AEX† (p. *σημ.*) *ἐν.*

29. **W. diese ... und heimg.** B: nach d. Heimsuchung aller M. dW: mit d. Strafe a. M. gestraft? vE: wie sonst die M. st., u. d. Schicksal s. trifft, wie es sonst ... (A: eine Plage über s. kommt, wie s. auch über d. Uebrigen k.??)

30. B: erschaffen. A: Wenn aber ... schaffet. dW: ein Wunder sch. vE: etwas Wunderbares thut ... ihren Schlund öffnet. dW: hinabf. in die Unterwelt. vE: zur U. f. B: verschmähet. dW: verachtet. vE: verworfen.

sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder
heimgesucht, wie alle Menschen heimge=
sucht werden, so hat mich der Herr nicht
30 gesandt. *Wird aber der Herr etwas
neues schaffen, daß die Erde ihren Mund
aufthut und verschlinget sie mit allem, das
sie haben, daß sie lebendig hinunter in die
Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß
diese Leute den Herrn gelästert haben.
31 Und als er diese Worte hatte alle aus=
32 geredet, zerriß die Erde unter ihnen, *und
that ihren Mund auf und verschlang sie
mit ihren Häusern, mit allen Menschen,
die bei Korah waren, und mit aller ihrer
33 Habe. *Und fuhren hinunter lebendig in
die Hölle mit allem, das sie hatten, und
die Erde deckte sie zu, und kamen um aus
34 der Gemeine. *Und ganz Israel, das um
sie her war, flohe vor ihrem Geschrei, denn
sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch
35 verschlinge! *Dazu fuhr das Feuer aus
von dem Herrn und fraß die zwei hun=
dert und funfzig Männer, die das Räuch=
werk opferten.
XVII. †) Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage Eleasar, dem Sohne
Aarons des Priesters, daß er die Pfan=
nen aufhebe aus dem Brand, und streue
3 das Feuer hin und her. Denn *die Pfan=
nen solcher Sünder sind geheiliget durch
ihre Seele, daß man sie zu breitem Blech
schlage und den Altar damit behänge, denn
sie sind geopfert vor dem Herrn und ge=
heiliget, und sollen den Kindern Israel
4 zum Zeichen sein. *Und Eleasar, der
Priester, nahm die ehernen Pfannen, die

†) Kap. 17, 1-15. gewöhnlich: Kap. 16, 36-50.

morte interierint et visitaverit eos
plaga, qua et caeteri visitari solent,
non misit me Dominus; *sin autem 30
Ex.34,10. novam rem fecerit Dominus, ut ape-
riens terra os suum deglutiat eos et
omnia, quae ad illos pertinent, de-
scenderintque viventes in infernum:
14,11. scietis quod blasphemaverint Domi-
num.
Confestim igitur, ut cessavit loqui; 31
dirupta est terra sub pedibus eorum,
Gn.4,11; Nm.26,10 *et aperiens os suum devoravit illos 32
Dt.11,6; Sir.45,23. cum tabernaculis suis et universa
Ps.106,17 substantia eorum, *descenderunt 33
Ps.55,16. 63,10. que vivi in infernum operti humo,
Es.5,14. et perierunt de medio multitudinis.
*At vero omnis Israel, qui stabat 34
per gyrum, fugit ad clamorem per-
euntium, dicens: Ne forte et nos
terra deglutiat! *Sed et ignis 35
Lv.10,1s. Ps. 106,18. egressus a Domino interfecit ducen-
tos quinquaginta viros, qui offere-
bant incensum.

Locutusque est Dominus **XVII.** †)
ad Moysen, dicens: *Praecipe Eleazaro 2
filio Aaron sacerdoti, ut tollat thuri-
bula, quae jacent in incendio, et
ignem huc illucque dispergat, quo-
niam sanctificata sunt *in mortibus 3
peccatorum, producatque ea in lami-
nas et affigat altari, eo quod obla-
tum sit in eis incensum Domino et
sanctificata sint, ut cernant ea pro
1Co.10,6. signo et monimento filii Israel.
*Tulit ergo Eleazar sacerdos thuri- 4
bula aenea, in quibus obtulerant hi,

34. S: a clamore. 2. S: sacerdotis.

31. **der Boden.** B.dW: spaltete sich d. E. (die) unter ihnen (war). vE: ... der B. der ... A: unter ihren Füßen.
32. **Und die Erde ... u. mit ... zu K. gehörten.** dW.vE: K. angeh. B: aller der H. vE: der ganzen.
33. B.vE.A: bedeckte sie. dW.vE: wurden (waren) vertilget. B: mitten aus d. Versammlung. A: aus d. Mitte d. Volkes.
34. dW: rings. vE: stand. A: herumst. dW: bei ihrem G. vE: nicht verschl. dW: Es möchte uns ...
35. B: ging ein F. aus. dW.vE: Und F. g. aus. A: Aber auch ... vE: verzehrte. A: tödtete. vE: dar=brachten. dW: dargebracht.
2. **Feuer fernhin, denn s. sind geheiliget.** dW.vE: (weg=)nehme. A: die im Br. liegen. vE: umher str. dW: u. die Kohlen wirf hinaus.
3. **Die Pf. dieser, die wider ihre S. gesündiget haben ... breiten Blechen ... überziehe; d. s. haben sie dargebracht v. d. H., u. sind geheil.** B: dieser Sünder wider ihre S. dW: [Man nehme] d. Rauchpf. d. S., die sich den Tod zugezogen haben! (vE: denn geheil. sind d. Kohlenpf. d. S. durch ihr Leben? A: wurden geh. im Tode der Sünder?) B: die sollen sie zubereiten zu breitgeschlag. B., zu einem Ueberzug für d. A. dW.vE: u. schlage (machet) daraus B. z. Ueb. des A. A: u. daß er s. zu Platten schl. u. an d. A. hefte. vE: zum Denkzeichen dienen.
4. dW: kupfernen.

μένοι, καὶ προςέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,
5 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅπως ἂν μὴ προςέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενὴς ὅς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρών, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥςπερ Κορὲ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ.
6 Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.
7 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.
8 Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν 'καὶ Ἀαρών', λέγων·
10 Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν τὸν λαόν.
12 Καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ.
13 Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
14 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορέ.
15 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם
ה צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃ פ
6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
7 הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
8 וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
11 אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
12 יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
13 אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר
14 הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
טו מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ וַיָּשָׁב
אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

5. A^2B† (in f.) *αὐτῷ* (* A^1EX). 9. F* *καὶ Ἀ.* 11. AB: *παρεμβολήν* (*συναγωγήν* FX). 12. AX† (a *καὶ ἐπέβ.*) *καὶ ἔλαβεν.* 15. AB: *ἐπέστρ.* (*ἀπέστρ.* FX).

4. **dargebracht ... überziehen.** dW.vE: man schlug sie (breit).
5. **den K. J. ... Fremder ... nahe.** B: Gedenkzeichen. vE: Denkz. für die ... kein fremder Mann. B: R. zu räuchern. dW: anzuzünden. vE: darzubringen. — B: daß er n. werde wie K.
6. B: Tages. vE.A: am folg. Tage.
7. (A: als sich ein Aufruhr erhob u. d. Getümmel wuchs, da flohen ...)

die Verbrannten geopfert hatten, und schlug
sie zu Blechen, den Altar zu behängen:
5 *zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß
nicht jemand Fremdes sich herzu mache,
der nicht ist des Samens Aarons, zu
opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf daß
es ihm nicht gehe, wie Korah und seiner
Rotte; wie der Herr ihm geredet hatte
6 durch Mose. *Des andern Morgens
aber murrete die ganze Gemeine der Kin=
der Israel wider Mosen und Aaron, und
sprachen: Ihr habt des Herrn Volk ge=
7 tödtet. *Und da sich die Gemeine ver=
sammlete wider Mose und Aaron, wandten
sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe,
da bedeckte es die Wolke, und die Herrlich=
8 keit des Herrn erschien. *Und Mose und
Aaron gingen hinein zu der Hütte des
9 Stifts. *Und der Herr redete mit
10 Mose und sprach: *Hebet euch aus dieser
Gemeine, ich will sie plötzlich vertilgen.
11 Und sie fielen auf ihr Angesicht. *Und
Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne
und thue Feuer darein vom Altar und
lege Räuchwerk darauf, und gehe eilend
zu der Gemeine und versöhne sie; denn
das Wüthen ist von dem Herrn ausge=
gangen, und die Plage ist angegangen.
12 *Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt
hatte, und lief mitten unter die Gemeine,
(und siehe, die Plage war angegangen
unter dem Volk,) und räucherte und ver=
13 söhnete das Volk, *und stand zwischen
den Todten und Lebendigen. Da ward der
14 Plage gewehret. *Derer aber, die an der
Plage gestorben waren, waren vierzehn
tausend und sieben hundert, ohne die, so
15 mit Korah starben. *Und Aaron kam
wieder zu Mose vor die Thür der Hütte
des Stifts, und der Plage ward ge=
wehret.

5. A.A: Fremder.

quos incendium devoravit, et pro-
duxit ea in laminas, affigens altari,
*ut haberent postea filii Israel, qui- 5
bus commonerentur, ne quis accedat
alienigena et qui non est de semine
Aaron, ad offerendum incensum Do-
mino, ne patiatur sicut passus est
Core et omnis congregatio ejus, lo-
3,10.1,51. quente Domino ad Moysen. *Mur- 6
14,2. 20,2. muravit autem omnis multitudo filio-
rum Israel sequenti die contra Moy-
sen et Aaron, dicens: Vos inter-
fecistis populum Domini. *Cumque 7
oriretur seditio et tumultus incresce- 8
ret, Moyses et Aaron fugerunt ad
tabernaculum foederis. Quod post-
14,10. quam ingressi sunt, operuit nubes
12,5. Ex.16,10. et apparuit gloria Domini. *Dixit- 9
Sir.45,3. que Dominus ad Moysen: *Recedite 10
16,26. de medio hujus multitudinis, etiam
v.4. nunc delebo eos. Cumque jacerent
in terra, *dixit Moyses ad Aaron: 11
Lv.16,12. Tolle thuribulum, et hausto igne de
altari, mitte incensum desuper, per-
Lv.1,4. gens cito ad populum, ut roges pro
5,6.16. eis; jam enim egressa est ira a Do-
mino et plaga desaevit. *Quod cum 12
fecisset Aaron et cucurrisset ad me-
diam multitudinem, quam jam vasta-
bat incendium, obtulit thymiama, *et 13
stans inter mortuos ac viventes pro
Sap.18,21 Ps.106,23 populo deprecatus est, et plaga cessa-
vit. *Fuerunt autem, qui percussi 14
sunt, quatuordecim millia hominum
et septingenti, absque his qui perie-
rant in seditione Core. *Reversusque 15
est Aaron ad Moysen ad ostium ta-
bernaculi foederis, postquam quievit
interitus.

8. Al.† (p. nubes) tabernaculum.

8. **vor die.** B.dW: kam (traten) vor. vE: gingen an d. Eingang.

10. A: Weichet aus d. Mitte dieses Volkes, auch jetzt bin ich Willens, s. zu vert. vE: auch diese. (Vgl. V. 21.)

11. **denn der Grimm ... Pl. hat begonnen.** (Wie V. 6.) dW: bringe es eil. unter die G. vE: schnell vor d. Versamml. A: daß du für sie bittest. B.dW.vE.A: ein (großer) (der) Zorn. vE: schon ausgebrochen. A: u. es wüthet eine Pl.

12. dW.vE: nahm es. B: that d. R. darauf. vE: Da legte ... auf. dW: brachte d. R.

13. vE: gesteuert. A: die P. hörte auf.

14. **über dem Handel K.** A: geschlagen wurden. B.dW.vE: wegen (der Sache) K. A: im Aufruhre. vE.A: umgekommen waren.

15. **war.** B: da ... war gew. worden. vE: nachdem ... gest. war. A: das Sterben geruhet!

XVII. ***Virga Aaronis divinitus electa.***

[16] †) *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
λέγων· [17] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ*
λάβε παρ᾽ αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ᾽ οἴκους
πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν,
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ
τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. [18] *Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν*
ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί· ἔστι γὰρ
ῥάβδος μία· κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν
'δώσουσι'. [19] *Καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ*
τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν
οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. [20] *Καὶ ἔσται ὁ*
ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξομαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος
*αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ περιελῶ *ἀπὸ σοῦ*
τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅσα αὐτοὶ γογγύ-
ζουσιν ἐφ᾽ ὑμῖν. [21] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς*
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες
οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ
ῥάβδον κατ᾽ ἄρχοντα, κατ᾽ οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. [22] *Καὶ ἀπ-*
έθηκε Μωϋσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [23] *Καὶ ἐγένετο τῇ*
ἐπαύριον, καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος
Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλαστὸν
καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρυα.
[24] *Καὶ ἐξήνεγκε Μωϋσῆς πάσας τὰς ῥάβδους*
ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς
Ἰσραήλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὴν
ῥάβδον αὐτοῦ. [25] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς*
Μωϋσῆν· Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον
τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν, εἰς σημεῖον τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς
αὐτῶν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. [26] *Καὶ*
ἐποίησε Μωϋσῆς 'καὶ Ἀαρών'· καθὰ συνέταξε
κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησεν. [27] *Καὶ*
εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·

17. X* (alt.) *ῥάβδ.* AFX† (p. pr. *πατριῶν*) *αὐτῶν.* AX* (alt.) *καὶ.* B* (in f.) *αὐτȣ̃* († AEFX). 18. A[1]* *γὰρ.* 20. AB: *ἐκλέξωμαι* (*-ξομαι* FX). A[2]B: *ἀπ᾽ ἐμȣ̃* (*ἀπὸ σȣ̃* A[1]EFX). B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX; X: *ὃν*). 21. A: *κατὰ ἀρχ.* 22. A: *εἰς τὴν σκηνὴν.* 23. AB† (p. *M.*) *καὶ Ἀαρὼν* (* FX): *ἐν τῇ σκηνῇ* (*εἰς τὴν σκ.*). AX: *ἡ ῥ. ἡ Ἀ.* 24. AB: *ἔλαβον* (*ἔλαβεν* FX). 25. AB: *τῶν μαρτυρίων* (*τȣ̃ μαρτ.*). B* (alt.) *εἰς* († AEFX). 26. AEX (pro *καθὰ*) *ὅσα.* AB (in f.): *ἐποίησαν* (*-σεν* X).

16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר ׀
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־
18 שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה
19 אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר
כ אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי
מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
21 הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־
נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים
עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ
22 מַטּוֹתָם׃ וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת
23 לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת
וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי
יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
כה וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת
לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא
26 יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
27 יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

17. **Stäbe ... ihrer Väter Häuser ... Stab.** B: je ... für ein väterl. H. v. allen ihren F. nach ihr. V. Hause. dW: v. einem Stammhause ... ihren Stammhäusern. vE: N. v. Jedem nach d. vät. H. ... nehml. v. all ... A: nach ihren Geschlechtern, v. a. F. der Stämme. vE: Jedem schr. seinen N. dW: Einem Jegl. sollst ... schreiben.

18. **Stab ... Häuser.** B. dW: das Haupt. (A: jegl. Stab soll für alle Geschlechter sein?)

19. **mich euch erzeige.** (Vgl. 2 Mos. 25,21. 22.)

16†) Und der Herr redete mit Mose und
17 sprach: *Sage den Kindern Israel, und
nimm von ihnen zwölf Stecken, von jegli-
chem Fürsten seines Vaters Hauses einen,
und schreibe eines jeglichen Namen auf
18 seinen Stecken. *Aber den Namen Aaron
sollst du schreiben auf den Stecken Levi.
Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses
19 soll Ein Stecken sein. *Und lege sie in
die Hütte des Stifts vor dem Zeugniß, da
20 ich euch zeuge. *Und welchen ich erwählen
werde, deß Stecken wird grünen, daß ich
das Murren der Kinder Israel, das sie
21 wider euch murren, stille. *Mose redete
mit den Kindern Israel, und alle ihre Für-
sten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher
Fürst Einen Stecken, nach dem Hause ih-
rer Väter, und der Stecken Aarons war
22 auch unter ihren Stecken. *Und Mose
legte die Stecken vor den Herrn, in der
23 Hütte des Zeugnisses. *Des Morgens
aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses
ging, fand er den Stecken Aarons, des
Hauses Levi, grünen, und die Blüthe auf-
24 gegangen und Mandeln tragen. *Und
Mose trug die Stecken alle heraus von dem
Herrn vor alle Kinder Israel, daß sie es
sahen; und ein jeglicher nahm seinen
25 Stecken. *Der Herr sprach aber zu
Mose: Trage den Stecken Aarons wieder
vor das Zeugniß, daß er verwahret werde
zum Zeichen den ungehorsamen Kindern,
daß ihr Murren von mir aufhöre, daß
26 sie nicht sterben. *Mose that, wie ihm
27 der Herr geboten hatte. *Und
die Kinder Israel sprachen zu Mose:

Et locutus est Dominus ad 16†)
Moysen, dicens: *Loquere ad filios 17
Israel, et accipe ab eis virgas singu-
las per cognationes suas, a cunctis
21,18. principibus tribuum, virgas duodecim,
et uniuscujusque nomen superscribes
virgae suae. *Nomen autem Aaron 18
erit in tribu Levi, et una virga cun-
ctas seorsum familias continebit;
*ponesque eas in tabernaculo foe- 19
Ex.30,6. 25,22. deris coram testimonio, ubi loquar
16,5.7. ad te. *Quem ex his elegero, ger- 20
minabit virga ejus; et cohibebo a me
querimonias filiorum Israel, quibus
contra vos murmurant. *Locu- 21
tusque est Moyses ad filios Israel,
et dederunt ei omnes principes vir-
v.17. gas per singulas tribus, fueruntque
virgae duodecim absque virga Aaron.
*Quas cum posuisset Moyses coram 22
v.19. Domino in tabernaculo testimonii,
*sequenti die regressus invenit ger- 23
minasse virgam Aaron in domo Levi,
et turgentibus gemmis eruperant flo-
res, qui foliis dilatatis in amygdalas
deformati sunt. *Protulit ergo Moy- 24
ses omnes virgas de conspectu Do-
mini ad cunctos filios Israel, vide-
runtque et receperunt singuli virgas
suas. *Dixitque Dominus ad 25
v.22.19. Ebr.9,4. Moysen: Refer virgam Aaron in ta-
Ex.16,34. bernaculum testimonii, ut servetur
16,38. 20,10. ibi in signum rebellium filiorum Is-
rael et quiescant querelae eorum a
me, ne moriantur. *Fecitque Moyses 26
sicut praeceperat Dominus. *Di- 27
xerunt autem filii Israel ad Moysen:

18. S: eorum (pro seorsum).
†) V. 16-28. vulgo: 17,1-13.

20. **ich vor mir stille.** B.vE: Und es wird (Da wirds) geschehen. dW: geschieht ... sprossen, u. so stille ... B: Murren ... wider mich? vE: u. so will ich vor mir steuern dem M. A: der Klagen ... mich erwehren?? dW: wider euch erheben. vE: führen.

21. **den Häusern.** B.dW: für (auf) einen (jegl.) F.

22. vE: legte ... nieder.

23. B: Und es geschah des and. Tages. dW.vE: Und (es g.) am and. M. B.vE: siehe da grünete. dW: hatte gesproßt. B: u. hatte Knospen hervorgebracht, u. d. Bl. war aufg., u. er trug M. dW: u. h. Sprossen getrieben u. Blüthen gebracht u. M. gereift. vE: Spr. hervorgebr. ... getrieben ... (A: wie wenn vollen Kn. Blumen entblüheten, welche, die Blätter ausbreitend, zu M. sich gestalteten!)

24. B.vE: brachte ... (zu allen). B.dW: u. sie sahen es (sie). vE: besahen sie. A: ein Jegl. sah u. nahm.

25. dW: zur Aufbewahrung, z. Z. vE: um ihn aufzubew. z. Denkz. dW: gegen d. Widerspenstigen. vE.A: für (gegen) d. wid. K. (Söhne Isr.). B: daß du ein Ende machest ihres M. vor mir. dW: endigest. vE: ihr Gemurre wider mich aufh. A: ihre Klagen vor m. schweigen.

XVII. ***Sacerdotum et Levitarum officia.***

Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα. 28 *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;*

XVIII. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών, λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.* 2 *Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον τοῦ πατρός σου προςαγάγου πρὸς ἑαυτόν, καὶ προςτεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργήτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 3 *Καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προςελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.* 4 *Καὶ προςτεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προςελεύσεται πρὸς σέ.* 5 *Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 6 *Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 7 *Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προςπορευόμενος ἀποθανεῖται.*

8 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν*

28 גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב ׀
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם
תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

XVIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־
עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ 2
מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ 3
מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת 4
אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת ה
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם 6
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים
לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־ 7
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה 8
נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־

27. A^2FX: *πάντες ἡμεῖς παρανηλ.* — 1. B* (pr.) *μετὰ σȣ̃* († AEFX). A^1B* (alt.) *μ. σȣ* († A^2FX). 2. AB: *σεαυτόν* (*ἑαυτ.* FX) ... *λειτȣργείτ.* (*-γήτ.* FX). 3. AEX† (p. *σκην.*) *σȣ*. 5. AX: *φυλάξετε.* B* *ἔτι* († AEFX). 6. AB* *ἰδȣ̀* († FX, F a. *ἐγώ*). 8. AX: *ἐγὼ ἰδȣ̀.*

27. **S., w. k. um, wir v., Alle v. wir.** B: geben d. Geist auf u. k. um, ja w. k. allzumal um. dW.A: vergehen, (wir ...) w. alle ... vE: es ist aus mit uns!
28. B: nur einigermaßen. vE: Jeder welcher. A: Wer immer. B: muß sterben. A: wird. B: alle draufgehen u. d. Geist aufgeben? dW: Werden w. nicht a. vergehen? vE: Soll es d. gänzl. mit uns aus sein? A: S. wir d. vollends a. vertilgt werden?

1. vE: väterliches Haus. dW: Geschlecht. dW. vE. A: Vergehungen am Heiligth. dW: an eurem Priesterth.
2. **Auch sollst du d. Br. ... daß s. dir anhangen.** dW: Und auch ... nimm mit dir hinzu. vE: laß mit dir herzutreten. A: Aber auch ... nimm mit dir. B: So bringe ... herzu mit dir, d. s. dir zugefüget werden. dW: dir beistehen. vE: sich an dich schließen. dW: dich bedienen. A: bereit sein dir zu dienen?

Siehe, wir verderben und kommen um,
wir werden alle vertilget und kommen um.
28 *Wer sich nahet zu der Wohnung des
Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar
untergehen?

XVIII. Und der Herr sprach zu Aaron:
Du und deine Söhne, und deines Vaters
Haus mit dir, sollt die Missethat des Hei-
ligthums tragen, und du und deine Söhne
mit dir sollet die Missethat eures Priester-
2 thums tragen. *Aber deine Brüder, des
Stamms Levi deines Vaters, sollst du zu
dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir
dienen, du aber und deine Söhne mit dir
3 vor der Hütte des Zeugnisses. *Und sie
sollen deines Diensts und des Diensts der
ganzen Hütte warten. Doch zu dem Ge-
räthe des Heiligthums und zu dem Altar
sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide
4 sie und ihr sterbet, *sondern sie sollen
bei dir sein, daß sie des Diensts warten
an der Hütte des Stifts in allem Amt der
Hütte, und kein Fremder soll sich zu euch
5 thun. *So wartet nun des Diensts des
Heiligthums und des Diensts des Altars,
daß hinfort nicht mehr ein Wüthen komme
6 über die Kinder Israel. *Denn siehe, ich
habe die Leviten, eure Brüder, genommen
aus den Kindern Israel und euch gegeben,
dem Herrn zum Geschenk, daß sie des
Amts pflegen an der Hütte des Stifts.
7 *Du aber und deine Söhne mit dir sollt
eures Priesterthums warten, daß ihr die-
net in allerlei Geschäften des Altars und
inwendig hinter dem Vorhang, denn euer
Priesterthum gebe ich euch zum Amt, zum
Geschenke. Wenn ein Fremder sich herzu
thut, der soll sterben.
8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe,
ich habe dir gegeben meine Hebopfer, von

5. U.L: daß fort.

Ecce, consumpti sumus, omnes per-
16,40s. ivimus. *Quicunque accedit ad ta- 28
bernaculum Domini, moritur; num
(Es.64,12 Thr.5,22. usque ad internecionem cuncti de-
lendi sumus?

Dixitque Dominus ad Aa- **XVIII.**
ron: Tu et filii tui et domus patris
8,10ss. 17,12s. tui tecum, portabitis iniquitatem
Ex.28,38. Sanctuarii, et tu et filii tui simul
sustinebitis peccata sacerdotii vestri.
*Sed et fratres tuos de tribu Levi 2
et sceptrum patris tui sume tecum,
Gn.29,34; Nm.3,6ss praestoque sint et ministrent tibi;
tu autem et filii tui ministrabitis in
tabernaculo testimonii. *Excubabunt- 3
que Levitae ad praecepta tua et ad
cuncta opera tabernaculi, ita dum-
taxat, ut ad vasa Sanctuarii et ad
4,19. altare non accedant, ne et illi mo-
riantur et vos pereatis simul. *Sint 4
autem tecum et excubent in custodiis
tabernaculi et in omnibus caeremoniis
16,40. 3,10. ejus; alienigena non miscebitur vobis.
1,51. *Excubate in custodia Sanctuarii et 5
in ministerio altaris, ne oriatur in-
16,46. 17,10. dignatio super filios Israel. *Ego 6
dedi vobis fratres vestros Levitas de
3,12.45. medio filiorum Israel, et tradidi do-
num Domino, ut serviant in ministeriis
tabernaculi ejus. *Tu autem et filii 7
(Ebr.5,4s tui custodite sacerdotium vestrum, et
omnia quae ad cultum altaris perti-
nent et intra velum sunt, per sacer-
v.4.3,10. dotes administrabuntur; si quis ex-
1,51. ternus accesserit, occidetur.
Locutusque est Dominus ad Aaron: 8
v.19.5,9. Ecce, dedi tibi custodiam primitia-
Lv.6,14ss 7,35. rum mearum. Omnia quae sanctifi-

27. S: peribimus.

3. **nicht nahen.** B: deiner Hut wahrnehmen. dW: besorgen was für dich zu bes. ist. vE: beobachten w. gegen ... A: warten auf deine Befehle. dW: heiligen Geräthen. vE.A: Gefäßen.
4. **dir anhangen ... Hut ... Dienst der H.** B.dW. vE: (sich) zu euch nahen. A: unter euch mischen.
5. **der Hut.** B.dW.vE.A: (großer) Zorn.
6. **den Dienst verrichten.** B: sie sind euch z. Gesch. geg. für den H. dW: euch z. G. sind s. Jehova zu eigen geg. vE: euch ..., J. s. s. geg. A: u. sie als Schenkung dem H. geschenket? dW: bedienen den Dienst. A: dienen im D. vE: d. D. thun.
7. **das A. eures P. gebe ich euch z. G.** B: nach allem Gesch. dW: aller Gebühr. vE: Alles was zu thun ist. A: w. z. Dienste ... gehöret. B.dW.vE.A: innerhalb des V. B: will euer Pr. zu einem geschenkten Dienst geben. dW: als eigenthüml. D. gebe ich euch. vE: zum eigenen.
8. **die Hut meiner H.** B: Wahrnehmung. dW.vE: Besorgung. A: Erstlinge?

XVIII. ***Sacerdotum et Levitarum alimenta.***

ἀπαρχῶν μου ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων
'μοι' παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ
εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου 'μετὰ σὲ' νόμιμον
αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν
ἡγιασμένων ἁγίων *τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ
πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων
τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς
πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ
πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς
σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε
αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, 'σὺ καὶ
οἱ υἱοί σου'· ἅγια ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο
ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ
πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
12 Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ
οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι
τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. 13 Τὰ πρω-
τογεννήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα
ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς
ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 Πᾶν ἀνα-
τεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.
15 Καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης
σαρκός, ὅσα προςφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώ-
που ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις
λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπου,
καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρ-
των λυτρώσῃ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ
μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σίκλων, κατὰ
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοί εἰσι.
17 Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα
προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ·
ἅγιά ἐστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προςχεεῖς ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρ-
πωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 18 Καὶ τὰ
κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ
ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν

קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
9 לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃ זֶה
יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
11 יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃ וְזֶה־לְּךָ
תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
12 יֹאכַל אֹתוֹ׃ כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
13 לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר
בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
14 כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ כָּל־חֵרֶם
טו בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה
אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה
16 הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ
תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־
בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־
דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם
תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה

8. B* με (†AEFX). FX* μοι et μετὰ σέ. 9. B* τῆς (†AEFX). A¹X* (ult.) αὐτῶν. 11. X: ἀπαρχὴ ... * μετὰ σȣ̃. 12. B* (alt.) καὶ (†AEFX). A: σίτȣ κ. οἴνȣ. 13. AEX: πρωτογενήμ. 14. AX: ἐν τοῖς υἱ. 15. AEX: πᾶσαν μήτραν. 17. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX). 18. A¹X* κατὰ.

8. B: wegen der Salbung. dW.vE: zum Antheil? B.vE: zur ew. Satzung. dW.A: Gebühr.
9. aus dem Feuer ... an alle ... mir bringen ... allerheiligst sein. dW.vE: vom Hochheiligen. B.vE: von dem (Feuer=)Opfer. dW: vom F. weg ... Opfergaben. B: all ihr Opfer. dW: als Hochheiliges dir gehören. vE: bringen als H., das gehöret dir.
10. B: An dem Allerheiligsten? dW.vE: Am hochheil. O. A: Im Heiligthume.
11. dW: als Hebe ihrer Gabe. vE: davon jeder Reine ... e. darf.

allem, das die Kinder Israel heiligen, für
dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen,
9 zum ewigen Recht. *Das sollst du haben
von dem Allerheiligsten, das sie opfern:
Alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer
und mit alle ihrem Sündopfer und mit
alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben,
das soll dir und deinen Söhnen das Aller=
10 heiligste sein. *Am allerheiligsten Ort
sollst du es essen. Was männlich ist, soll
davon essen, denn es soll dir heilig sein.
11 *Ich habe auch das Hebopfer ihrer Ga=
ben an allen Webeopfern der Kinder Israel
dir und deinen Söhnen und deinen Töch=
tern gegeben, sammt dir, zum ewigen
Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll
12 davon essen. *Alles beste Oel und allen
besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die
sie dem Herrn geben, habe ich dir gegeben.
13 *Die erste Frucht alles deß, das in ihrem
Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll
dein sein; wer rein ist in deinem Hause,
14 soll davon essen. *Alles Verbannete in
15 Israel soll dein sein. *Alles, das seine
Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie
dem Herrn bringen, es sei ein Mensch oder
Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste
Menschenfrucht lösen lassest, und die erste
Frucht eines unreinen Viehes auch lösen
16 lassest. *Sie sollens aber lösen, wenns
einen Monat alt ist, und sollst es zu lösen
geben um Geld, um fünf Sekel, nach dem
Sekel des Heiligthums, der gilt zwanzig
17 Gera. *Aber die erste Frucht eines Ochsen
oder Lammes oder Ziege sollst du nicht
zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr
Blut sollst du sprengen auf den Altar, und
ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des
18 süßen Geruchs dem Herrn. *Ihr Fleisch
soll dein sein, wie auch die Webebrust und

9. 11. U.L: Gabe. A.A: V. 9. Gaben ... V. 11. Gabe!
16. U.L: Monden.

cantur a filiis Israel, tradidi tibi et
filiis tuis pro officio sacerdotali legi-
tima sempiterna. *Haec ergo acci- 9
pies de his, quae sanctificantur et
oblata sunt Domino. Omnis oblatio
et sacrificium et quidquid pro peccato
atque delicto redditur mihi et cedit
Ex. 29,32ss. in Sancta Sanctorum, tuum erit et
Lv. 7,6. filiorum tuorum. *In Sanctuario 10
6,9.19. comedes illud; mares tantum edent
ex eo, quia consecratum est tibi.
*Primitias autem, quas voverint et 11
Lv. obtulerint filii Israel, tibi dedi et
22,11ss. 21,22. filiis tuis ac filiabus tuis jure per-
10,14. petuo; qui mundus est in domo tua,
vescetur eis. *Omnem medullam 12
Dt. 18,4. (1 Co. 9,11) olei et vini ac frumenti, quidquid
offerunt primitiarum Domino, tibi
dedi. *Universa frugum initia, quas 13
gignit humus et Domino deportantur,
v. 11. cedent in usus tuos; qui mundus est
in domo tua, vescetur eis. *Omne 14
Lv. 27,21.28. quod ex voto reddiderint filii Israel,
Dt. 15,19. tuum erit. *Quidquid primum erum- 15
Ex. 34,19. 13,12. pit e vulva cunctae carnis, quam
offerunt Domino, sive ex hominibus
sive de pecoribus fuerit, tui juris
erit, ita dumtaxat, ut pro hominis
Ex. 13,13. 34,20. primogenito pretium accipias et
omne animal, quod immundum est,
redimi facias. *Cujus redemptio erit 16
Lv. 12,4. post unum mensem siclis argenti
3,47; Lv. 5,15. quinque pondere Sanctuarii. Siclus
27,25; Ex. 30,13. viginti obolos habet. *Primogeni- 17
Ez. 45,12. tum autem bovis et ovis et caprae
Lv. 27,26. non facies redimi, quia sanctificata
sunt Domino; sanguinem tantum eo-
Lv. 7,31. rum fundes super altare et adipes
Lv. 1,9. adolebis in suavissimum odorem Do-
mino, *carnes vero in usum tuum 18
Lv. 7,31ss. cedent, sicut pectusculum consecra-

9. Al.: cedet. 10. Al.: Domino (pro tibi).
13. S: quae gignit. 15. Al.: erumpet.

12. dW. vE: Alles Beste vom ... Getreide. A: des Oels.

13. dW: ersten Früchte. vE. A: Erstlinge.

14. vE: Gottverschworne! A: was die Söhne Isr. aus Verlöbniß geben?

15. B. dW: die Erstgebornen von den (der) Menschen. vE: den erstgeb. M. dW: losgeben. vE: auslösen lassen. A: für des M. Erstgeburt Lösegeld nehmest.

16. lösen lassen nach deiner Schätzung an G. B: Die nun gelöset werden. dW: Und anlangend das Lösegeld. vE: die Lösungspreise davon sollen sein. dW: was einen M. a. ist. B: von einem M. an. A: nach einem M. ... 20 Heller!

17. zum Feuer. B: Feueropfer. dW: als Feuerung. vE: über d. A. ... ein Opfer. A: gießen. (Vgl. 3 Mos. 1,9.)

18. A: das geheiligte Brüstlein.

σοὶ ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα
ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου
'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἁλὸς
αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρ-
ματί σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησε κύριος
πρὸς Ἀαρών· Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομή-
σεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι
ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

21 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν
ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν
λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι
λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 22 Καὶ
οὐ προςελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θα-
νατηφόρον. 23 Καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης
αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐ-
τῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι
κληρονομίαν. 24 Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαίρεμα
δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ. Διὰ τοῦτο
εἴρηκα αὐτοῖς· Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κλη-
ρονομήσουσι κλῆρον.

25 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
26 Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν
κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαί-
ρεμα κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου,
27 καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν
ὡς σῖτος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ
ληνοῦ. 28 Οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ
πάντων 'τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάν-
των' τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε
παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐ-
τῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ. 29 Ἀπὸ
πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα

19. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... δέδωκά σοι (σοι δέδ. FX). 23. AX: τῶν υἱῶν. 24. B (eti. 28): ἐὰν (ἂν AFX). AX (bis): τῶν υἱῶν. 27. B: ἀπὸ ἅλω (ἀφ' ἅλωνος AEFX) ... * ὡς († AEFX). 28. B† (p. ἀφελ.) αὐτὸς (* AEFX). A* (pr. et alt.) τῶν.

19 וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כֹּל ׀ תְּרוּמֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא
תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם
אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ס
21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
23 מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ וְעָבַד
הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
24 כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם
לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ
כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
27 יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
28 וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַם־
אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן
29 הַכֹּהֵן׃ מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת

v. 20. קמץ בז"ק

19 die rechte Schulter dein ist. *Alle Heb=
opfer, die die Kinder Israel heiligen dem
Herrn, habe ich dir gegeben, und deinen
Söhnen und deinen Töchtern sammt dir,
zum ewigen Recht. Das soll ein unver=
wesentlicher Bund sein ewig vor dem Herrn,
20 dir und deinem Samen sammt dir. *Und
der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in
ihrem Lande nichts besitzen, auch kein
Theil unter ihnen haben, denn ich bin dein
Theil und dein Erbgut unter den Kindern
Israel.
21 Den Kindern aber Levi habe ich alle
Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut,
für ihr Amt, das sie mir thun an der
22 Hütte des Stifts, *daß hinfort die Kinder
Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun,
Sünde auf sich zu laden, und sterben.
23 *Sondern die Leviten sollen des Amts pfle=
gen an der Hütte des Stifts, und sie sollen
jener Missethat tragen, zu ewigem Recht
bei euren Nachkommen. Und sie sollen
unter den Kindern Israel kein Erbgut be=
24 sitzen. *Denn den Zehnten der Kinder
Israel, den sie dem Herrn heben, habe ich
den Leviten zum Erbgut gegeben, darum
habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den
Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.
25 Und der Herr redete mit Mose und
26 sprach: *Sage den Leviten und sprich zu
ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von
den Kindern Israel, den ich euch von ih=
nen gegeben habe zu eurem Erbgut, so
sollt ihr davon ein Hebopfer dem Herrn
thun, je den Zehnten von dem Zehnten.
27 *Und sollt solch euer Hebopfer achten, als
gäbt ihr Korn aus der Scheune und Fülle
28 aus der Kelter. *Also sollt auch ihr das
Hebopfer dem Herrn geben von allen euren
Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern
Israel, daß ihr solches Hebopfer des Herrn
29 dem Priester Aaron gebet. *Von allem,
das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn

tum et armus dexter tua erunt.
v.8. Lv.6,14ss. *Omnes primitias Sanctuarii, quas 19
offerunt filii Israel Domino, tibi dedi
et filiis ac filiabus tuis jure perpetuo.
Lv.2,13. 2Chr.13,5. Pactum salis est sempiternum coram
Mc.9,49. Domino tibi ac filiis tuis. *Dixit- 20
v.23.. que Dominus ad Aaron: In terra eo-
Dt.10,9. 12,12. 14,27. rum nihil possidebitis, nec habebitis
18,1. Jos. 13,14.33. partem inter eos; ego pars et haere-
ditas tua in medio filiorum Israel.

Filiis autem Levi dedi omnes de- 21
Lv.27,30. cimas Israelis in possessionem pro
ministerio, quo serviunt mihi in ta-
bernaculo foederis, *ut non accedant 22
ultra filii Israel ad tabernaculum nec
v.7. committant peccatum mortiferum,
*solis filiis Levi mihi in tabernaculo 23
v.1. servientibus et portantibus peccata
populi; legitimum sempiternum erit
v.20.. in generationibus vestris. Nihil aliud
Ez.44,28. Ps.16,5. possidebunt, *decimarum oblatione 24
Thr.3,24. contenti, quas in usus eorum et ne-
cessaria separavi.
Locutusque est Dominus ad Moy- 25
sen, dicens: *Praecipe Levitis atque 26
denuncia: Cum acceperitis a filiis
v.21.28. Neh. 10,38. Israel decimas, quas dedi vobis, pri-
mitias earum offerte Domino, id est
decimam partem decimae, *ut repu- 27
tetur vobis in oblationem primitivo-
Ex.22,29. Joel.2,24. rum, tam de areis quam de torcu-
laribus *et universis, quorum acci- 28
pitis primitias; offerte Domino et
v.26.. date Aaron sacerdoti. *Omnia quae 29
offeretis ex decimis et in donaria Do-

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. S† (p. date) ea.

18. dW: rechte Keule.
19. **ewiger Salzbund.**
20. vE: kein Erbeigenthum haben ... dein Erb=eigenth. dW: u. deine Besitzung. A: dein Antheil u. Erbe.
21. **für ihren Dienst, den s. verrichten.** dW: thun. B: bedienen.
22. **nahen.** dW: eine Schuld aufladen. B: eine Sünde zu tragen? A: eine S., die den Tod bringt, begehen!
23. B: er, der Levite. vE: Levi.
24. dW: als Hebe bringen. B.vE: zum (als) Heb=opfer heben. dW: spreche ich zu ihnen.
27. **soll ... geachtet werden ... von der Tenne.** B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch gelten ... der Ueberfluß.
28. B.vE: ein Hebopfer.

κυρίῳ, ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς·
Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ
ἅλω καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ.* 31 *Καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ
ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.*
32 *Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.*

XIX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* 2 *Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ
νόμου, ὅσα συνέταξε κύριος, λέγων· Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ
δάμαλιν πυῤῥὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν
ζυγός,* 3 *καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς
'εἰς τόπον καθαρόν', καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.* 4 *Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ
τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ
αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.* 5 *Καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα αὐτῆς
καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.* 6 *Καὶ λήψεται
ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος
τῆς δαμάλεως.* 7 *Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα
αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς
ἕως ἑσπέρας.* 8 *Καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.*
9 *Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς
εἰς τόπον καθαρόν, καὶ ἔσται τῇ συν-*

כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
ל מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב
לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
32 עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃

פ פ פ לט 39

XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה
תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוּם אֲשֶׁר
3 לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
ה שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־
6 דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ
7 אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ וְכִבֶּס בְּגָדָיו
הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
8 הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
9 עַד־הָעָרֶב׃ וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת
אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־

29. B† (p. *κυρίῳ*) *ἣ* (* AEFX). X (pro *πάντ.*) *πασῶν.* 30. A^1X: *ἐρεῖτε.* AEX (bis): *γένημα.* AEFX: *ἅλωνος.* 31. B: *υἱοὶ* (*οἶκοι* EFX; A: *υἱοὶ ὑμῶν καὶ οἱ οἶκοι*). 32. X: *ὅτ' ἂν* s. *ὅταν.* — 2. AX: *ἐν ἑαυτῇ.* A^2B† (a. alt. *ὀκ*) *ἣ* (* A^1FX). 3. F* *εἰς τόπ. καθ.* 4. A^2X† (p. *Ἐλ.*) *ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτȣ̃.* 5. B* (pr.) *αὐτῆς* († AEFX). A^1EX* (alt.) *αὐτῆς.* 8. A^2FX† (p. pr. *αὐτȣ̃*) *ὕδατι.* B* *ὕδατι* († AEFX).

29. v. alle seinem B., das heilige Theil davon. B: allen euren Gaben. vE: v. allem B. das, was ihm davon geweihet ist. B: w. von demselben dazu geheil. ist.

allerlei Hebopfer geben, von allem Besten,
30 das davon geheiliget wird. *Und sprich
zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon
hebt, so solls den Leviten gerechnet werden
wie ein Einkommen der Scheune und wie
31 ein Einkommen der Kelter. *Und möget
es essen an allen Stätten, ihr und eure
Kinder, denn es ist euer Lohn für euer
32 Amt in der Hütte des Stifts. *So werdet
ihr nicht Sünde auf euch laden an dem=
selben, wenn ihr das Beste davon hebt,
und nicht entweihen das Geheiligte der
Kinder Israel, und nicht sterben.

XIX. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach: *Diese Weise soll ein
Gesetz sein, das der Herr geboten hat und
gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie
zu dir führen eine röthliche Kuh ohne
Wandel, an der kein Fehler sei und auf
3 die noch nie kein Joch gekommen ist, *und
gebet sie dem Priester Eleasar, der soll sie
hinaus vor das Lager führen, und daselbst
4 vor ihm schlachten lassen. *Und Eleasar
der Priester soll ihres Bluts mit seinem
Finger nehmen und stracks gegen die Hütte
5 des Stifts siebenmal sprengen, *und die
Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr
Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt
6 ihrem Mist. *Und der Priester soll Cedern=
holz und Ysop und rosinrothe Wolle neh=
men und auf die brennende Kuh werfen,
7 *und soll seine Kleider waschen und seinen
Leib mit Wasser baden, und darnach ins
Lager gehen, und unrein sein bis an den
8 Abend. *Und der sie verbrannt hat, soll
auch seine Kleider mit Wasser waschen und
seinen Leib im Wasser baden, und unrein
9 sein bis an den Abend. *Und ein reiner
Mann soll die Asche von der Kuh auf=
raffen und sie schütten außer dem Lager
an eine Stätte, daß sie daselbst verwahret

mini separabitis, optima et electa
erunt. *Dicesque ad eos: Si prae- 30
clara et meliora quaeque obtuleritis
ex decimis, reputabitur vobis quasi
de area et torculari dederitis primi-
1Co.9,13. tias, *et comedetis eas in omnibus 31
v.19.8. locis vestris, tam vos quam familiae
Mt. vestrae; quia pretium est pro mi-
10,10p. nisterio, quo servitis in tabernaculo
testimonii. *Et non peccabitis super 32
hoc, egregia vobis et pinguia reser-
vantes, ne polluatis oblationes filio-
rum Israel et moriamini.

Locutusque est Dominus ad **XIX.**
Moysen et Aaron, dicens: *Ista est 2
religio victimae, quam constituit Do-
minus: Praecipe filiis Israel, ut ad-
Ebr.9,13. ducant ad te vaccam rufam aetatis
Lv.22,20. integrae, in qua nulla sit macula
nec portaverit jugum; *tradetisque 3
Lv.16,27. eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam
4,12. Ebr.13,11 extra castra immolabit in conspectu
Ez.43,21. omnium, *et tingens digitum in 4
Lv.4,6.17 8,11. sanguine ejus asperget contra fores
Ebr.9,13. tabernaculi septem vicibus, *combu- 5
retque eam cunctis videntibus, tam
Ex.29,14. pelle et carnibus ejus quam sanguine
Lv.14,6. et fimo flammae traditis. *Lignum 6
v.18. quoque cedrinum et hyssopum coc-
Ps.51,9. cumque bis tinctum sacerdos mittet
in flammam, quae vaccam vorat.
v.10.21. *Et tunc demum, lotis vestibus et 7
corpore suo, ingredietur in castra,
commaculatusque erit usque ad ve-
Lv.16,28. sperum. *Sed et ille, qui combus- 8
serit eam, lavabit vestimenta sua et
Lv.11,39. corpus, et immundus erit usque ad
vesperum. *Colliget autem vir mun- 9
dus cineres vaccae et effundet eos
extra castra in loco purissimo, ut
sint multitudini filiorum Israel in cu-

---

2. U.L: Fehl. 6. U.L: Ysopen.

29. S† (in f.) cuncta. 3. Al.: tradesque.

30. **Tenne.** dW.vE: der Ertrag. (A: als hättet ihr die Erstlinge ... gegeben??)
31. **euer Haus ... euren Dienst.** dW.A: Orten. B.vE: jedem Ort. vE.A: eure Familien.
2. **rothe.** B: Dies ist die Einsetzung v. dem G. dW.vE: Die Satzung (des Gesetzes). A: G. der Schlachtung? dW.vE: Gebrechen. A: ausgewachsen, ohne Makel ... die noch k. J. getragen hat.
4. B: grade gegen der ... über.

5. **vor seinen Augen.** dW.vE.A: Haut.
6. **Scharlach.** B: Carmosin=Wolle. dW: Karmesin. vE: Coccus. A: zweimal gefärbten Carmosin. B.dW.vE: (mitten) in den Brand (von) der Kuh. A: in die Flamme, darin d. K. verbrennet.
7. B: sein Fleisch. dW.vE: in (im) W.
9. B: aufsammeln. dW.vE: sammle. vE: und hinterlege sie?

αγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ
ῥαντισμοῦ, ἅγνισμά ἐστι. 10 Καὶ ὁ συνάγων
τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
Καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσ-
κειμένοις προσηλύτοις ἐν μέσῳ ὑμῶν νόμιμον
αἰώνιον. 11 Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πά-
σης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ
ἡμέρας. 12 Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς
ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς
ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος
ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ
ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· καὶ
ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι
ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ᾽ αὐτόν·
ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν
αὐτῷ ἐστί.

14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀπο-
θάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν
οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. 15 Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳ-
γμένον ὅσα οὐχὶ δεσμῷ καταδέδεται ἐπ᾽ αὐ-
τοῦ, ἀκάθαρτά ἐστι. 16 Καὶ πᾶς ὃς ἂν
ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου
ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος,
ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Καὶ λή-
ψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς
κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν
ἐπ᾽ αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος. 18 Καὶ λή-
ψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ
καθαρός, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ
ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν
ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου
τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ
τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος. 19 Καὶ πε-
ριῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.
Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται

יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת
י הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה
אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
11 לְחֻקַּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ
12 אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא
יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
13 יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן
יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
טו יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא
16 הוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
17 אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן
18 עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃
19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

10. B: σποδιὰν (σποδὸν AFX) ... προσηλ. προσκ. (προσκ. προσηλ. FX; AEX: προσηλ. τοῖς προσκ.) * ἐν μ. ὑμῶν († AEFX). 11. A† (in f.) ἕως ἑσπέρας. 12. A† (a. pr. τῇ) καί. 13. AEX: πάσης ψυχῆς. AB* (alt.) καί († FX). EX (pro ἔτι) ὅτι. AX: περιεραντ. 15. A¹X (pro οὐχὶ): ȣ̓κ ἔχει. AB: δεσμὸν (δεσμῷ EFX) ... ἐπ᾽ αὐτῷ (ἐπ᾽ αὐτȣ̃ FX). 16. AX: πρόσωπον ... ἀνθρώπȣ. 18. X: λήψονται. AX (eti. 19): περιρανεῖ ... ὅσ. ἐὰν. A¹: τραύματος. 19. A† (p. τρίτῃ) ἔπειτα. AX† (p. ἀφαγν.) ἐν.

9. B: Wasser der Absonderung? dW: Reinigung. vE: Reinigungsw.
11. B: einen Todten irg. einer Seele des M. dW: die Leiche irg. eines M.? vE: Leichnam?

12. (B: wo er s. n. am dr. T. ents. wird, so soll er am sieb. T. n. r. sein? A: Wird er am dr. T. n. besprenget, kann er am sieb. n. r. werden?)
13. So lange das Spr. ... seine Unreinigk. ist

werde, für die Gemeine der Kinder Israel
zum Sprengwasser, denn es ist ein Sünd=
10 opfer. *Und derselbe, der die Asche der
Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider wa=
schen, und unrein sein bis an den Abend.
Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kin=
dern Israel und den Fremdlingen, die unter
11 euch wohnen. *Wer nun irgend einen
todten Menschen anrühret, der wird sieben
12 Tage unrein sein; *der soll sich hiemit ent=
sündigen am dritten Tage und am siebenten
Tage, so wird er rein, und wo er sich
nicht am dritten Tage und am siebenten
Tage entsündiget, so wird er nicht rein
13 werden. *Wenn aber jemand irgend einen
todten Menschen anrühret und sich nicht
entsündigen wollte, der verunreiniget die
Wohnung des Herrn, und solche Seele soll
ausgerottet werden aus Israel. Darum,
daß das Sprengwasser nicht über ihn ge=
sprenget ist, so ist er unrein, so lange er
sich nicht davon reinigen läßt.
14 Das ist das Gesetz, wenn ein Mensch in
der Hütte stirbt: Wer in die Hütte gehet,
und alles, was in der Hütte ist, soll un=
15 rein sein sieben Tage. *Und alles offene
Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat,
16 ist unrein. *Auch wer anrühret auf dem
Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert,
oder einen Todten, eines Menschen Bein,
oder Grab, der ist unrein sieben Tage.
17 *So sollen sie nun für den Unreinen neh=
men der Asche dieses verbrannten Sünd=
opfers und fließend Wasser drauf thun in
18 ein Gefäß. *Und ein reiner Mann soll
Ysop nehmen und ins Wasser tunken, und
die Hütte besprengen und alle Geräthe,
und alle Seelen, die drinnen sind, also
auch den, der eines Todten Bein, oder
Erschlagenen, oder Todten, oder Grab an=
19 gerühret hat. *Es soll aber der Reine
den Unreinen am dritten Tage und am
siebenten Tage besprengen und ihn am
siebenten Tage entsündigen, und soll seine
Kleider waschen und sich im Wasser baden,

v.17. 31,23. stodiam et in aquam aspersionis,
Ebr.9,13. 1Pt.1,2. quia pro peccato vacca combusta
est. *Cumque laverit, qui vaccae 10
portaverat cineres, vestimenta sua,
v.7s.21. immundus erit usque ad vesperum.
Habebunt hoc filii Israel et advenae,
(Ex. 27,21.al. qui habitant inter eos, sanctum jure
Agg.2,14. perpetuo. *Qui tetigerit cadaver 11
hominis et propter hoc septem die-
bus fuerit immundus, *aspergetur 12
ex hac aqua die tertio et septimo,
et sic mundabitur; si die tertio
aspersus non fuerit, septimo non
poterit emundari. *Omnis qui te- 13
tigerit humanae animae morticinum
et aspersus hac commistione non
Lv.15,31. fuerit, polluet tabernaculum Domini
et peribit ex Israel; quia aqua ex-
piationis non est aspersus, immun-
dus erit et manebit spurcitia ejus
super eum.

Ista est lex hominis, qui moritur 14
in tabernaculo: Omnes qui ingre-
diuntur tentorium illius, et universa
vasa quae ibi sunt, polluta erunt
septem diebus. *Vas quod non 15
Lv.11,33. habuerit operculum nec ligaturam
desuper, immundum erit. *Si quis 16
in agro tetigerit cadaver occisi ho-
minis aut per se mortui, sive os
illius vel sepulchrum, immundus erit
septem diebus. *Tollentque de ci- 17
neribus combustionis atque peccati
Lv.14,5. et mittent aquas vivas super eos in
vas; *in quibus cum homo mundus 18
v.6. Ps.51,9. tinxerit hyssopum, asperget ex eo
omne tentorium et cunctam supel-
lectilem et homines hujuscemodi con-
tagione pollutos, *atque hoc modo 19
mundus lustrabit immundum tertio
et septimo die, expiatusque die
septimo lavabit et se et vestimenta
sua, et immundus erit usque ad

18. U.L: Ysopen.

noch auf ihm. vE.A: bleibt.
14. dW: im Zelte. vE: in seinem Z. A: einem? dW.vE: wer (Jeder der) im Z. ist? A: alle Gefäße.
15. B: da kein D. aufgebunden ist. vE: keinen festanschließenden D. über sich hat.
16. oder e. Gestorbenen. dW: freien Felde. A: Ermordeten? dW.A: Gebein.
17. B: frisches W. dW.A: lebendiges.
19. und er soll.

ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφ-
αγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου
ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαν-
τίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι. 21 Καὶ
ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περιῤῥαί-
νων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ παν-
τὸς οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκά-
θαρτον ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκά-
θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

XX. Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ
συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ἐν τῷ μηνὶ
τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κά-
δης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριὰμ καὶ ἐτάφη
ἐκεῖ.

2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ
ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ
ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·
Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελ-
φῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 4 Καὶ ἱνατί ἀνηγά-
γετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον
ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;
5 Καὶ ἱνατί 'τοῦτο' ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰ-
γύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πο-
νηρὸν τοῦτον, 'τόπος' οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ
συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ
ἐστὶ πιεῖν; 6 Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου
πρὸς αὐτούς.
7 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 8 Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν
συναγωγήν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ
λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐ-
τοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν

20. A: περιεραντ. 21. A: περιραίν. 22. B* (pr.) ἡ († AX). — 2. AEX: συνηθρ. 3. AEX (pro ἀπεθ.) ἀπωλόμεθα. 5. A: σπερεῖται. AB: ὅτε ῥ. ὅτε ὕδ. (ὁδὲ … ὁδὲ … FX). 6. AX: ἔπεσαν. A¹B* αὐτῶν († A²FX). 8. B† (p. ῥάβδ.) σε (* AFX). αὐτές. 8. † (p. ῥάβδ.) 'σε' et: ἔναντι.

וְכִבֶּ֧ס בְּגָדָ֛יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָהֵ֥ר
כ בָּעָֽרֶב׃ וְאִ֤ישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא֙ וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֔א
וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִתּ֣וֹךְ הַקָּהָ֑ל
כִּי֩ אֶת־מִקְדַּ֨שׁ יְהוָ֜ה טִמֵּ֗א מֵ֥י נִדָּ֛ה
לֹא־זֹרַ֥ק עָלָ֖יו טָמֵ֥א הֽוּא׃ וְהָיְתָ֥ה 21
לָהֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם וּמַזֵּ֤ה מֵֽי־הַנִּדָּה֙
יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְהַנֹּגֵ֙עַ֙ בְּמֵ֣י הַנִּדָּ֔ה יִטְמָ֖א
עַד־הָעָֽרֶב׃ וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּ֥וֹ הַטָּמֵ֖א 22
יִטְמָ֑א וְהַנֶּ֥פֶשׁ הַנֹּגַ֖עַת תִּטְמָ֥א עַד־
הָעָֽרֶב׃ פ

XX. וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵֽי־יִ֠שְׂרָאֵל כָּל־הָ֨עֵדָ֤ה
מִדְבַּר־צִן֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הָֽרִאשׁ֔וֹן וַיֵּ֥שֶׁב
הָעָ֖ם בְּקָדֵ֑שׁ וַתָּ֤מָת שָׁם֙ מִרְיָ֔ם
וַתִּקָּבֵ֖ר שָֽׁם׃
2 וְלֹא־הָ֥יָה מַ֖יִם לָעֵדָ֑ה וַיִּקָּ֣הֲל֔וּ עַל־
3 מֹשֶׁ֖ה וְעַֽל־אַהֲרֹֽן׃ וַיָּ֥רֶב הָעָ֖ם עִם־
מֹשֶׁ֑ה וַיֹּאמְר֣וּ לֵאמֹ֔ר וְל֥וּ גָוַ֛עְנוּ בִּגְוַ֥ע
4 אַחֵ֖ינוּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וְלָמָ֤ה הֲבֵאתֶם֙
אֶת־קְהַ֣ל יְהוָ֔ה אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר הַזֶּ֑ה
ה לָמ֣וּת שָׁ֔ם אֲנַ֖חְנוּ וּבְעִירֵֽנוּ׃ וְלָמָ֤ה
הֶֽעֱלִיתֻ֙נוּ֙ מִמִּצְרַ֔יִם לְהָבִ֣יא אֹתָ֔נוּ
אֶל־הַמָּק֥וֹם הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה לֹ֣א ׀ מְק֣וֹם
זֶ֗רַע וּתְאֵנָ֤ה וְגֶ֙פֶן֙ וְרִמּ֔וֹן וּמַ֥יִם אַ֖יִן
לִשְׁתּֽוֹת׃ וַיָּבֹא֩ מֹשֶׁ֨ה וְאַהֲרֹ֜ן מִפְּנֵ֣י
הַקָּהָ֗ל אֶל־פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַֽיִּפְּל֖וּ
עַל־פְּנֵיהֶ֑ם וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה
אֲלֵיהֶֽם׃ פ
וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
קַ֣ח אֶת־הַמַּטֶּ֗ה וְהַקְהֵ֤ל אֶת־הָֽעֵדָה֙
אַתָּה֙ וְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֔יךָ וְדִבַּרְתֶּ֧ם אֶל־
הַסֶּ֛לַע לְעֵינֵיהֶ֖ם וְנָתַ֣ן מֵימָ֑יו וְהוֹצֵאתָ֨
לָהֶ֥ם מַ֙יִם֙ מִן־הַסֶּ֔לַע וְהִשְׁקִיתָ֥ אֶת־

22. was der Unreine … S. es anr. A: etwas davon. (dW: wer ihn anrühret. vE: Jeder, der ihn ber.)

1. B.dW.vE.A: blieb.
2. vE: da rotteten s. sich zusammen.

20 so wird er am Abend rein. *Welcher
aber unrein sein wird und sich nicht ent=
sündigen will, deß Seele soll ausgerottet
werden aus der Gemeine, denn er hat das
Heiligthum des Herrn verunreiniget, und
ist mit Sprengwasser nicht besprenget,
21 darum ist er unrein. *Und dieß soll ihnen
ein ewiges Recht sein. Und der auch, der
mit dem Sprengwasser gesprenget hat, soll
seine Kleider waschen. Und wer das Spreng=
wasser anrühret, der soll unrein sein bis
22 an den Abend. *Und alles, was er an=
rühret, wird unrein werden, und welche
Seele er anrühren wird, soll unrein sein
bis an den Abend.

XX. Und die Kinder Israel kamen mit der
ganzen Gemeine in die Wüste Zin, im ersten
Monat, und das Volk lag zu Kades. Und
Mirjam starb daselbst, und ward daselbst
begraben.
2 Und die Gemeine hatte kein Wasser,
und versammleten sich wider Mose und
3 Aaron. *Und das Volk haderte mit
Mose und sprachen: Ach daß wir umge=
kommen wären, da unsere Brüder um=
4 kamen vor dem Herrn! *Warum habt
ihr die Gemeine des Herrn in diese Wüste
gebracht, daß wir hier sterben mit unserm
5 Vieh? *Und warum habt ihr uns aus
Egypten geführet an diesen bösen Ort, da
man nicht säen kann, da nicht Feigen noch
Weinstöcke noch Granatäpfel sind, und ist
6 dazu kein Wasser zu trinken? *Mose und
Aaron gingen von der Gemeine zur Thür der
Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht,
und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen.
7 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
8 *Nimm den Stab und versammle die Ge=
meine, du und dein Bruder Aaron, und
redet mit dem Fels vor ihren Augen, der
wird sein Wasser geben. Also sollst du
ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und

1. U.L: Monden.

3. vE: Hätten wir doch ausgehaucht. B: den Geist aufgegeben.

4. dW: heraufgeführet. A: heraus.

5. **weder F.** B: das kein Ort zu Samen ist, noch Feigenbäumen. dW: da keine Saat ist. vE: Aussaat.

8. **so wird er s. W.** B.dW.A: zu dem F. vE: r. den F. an. dW.vE: daß er s. W. (her=)gebe. B: herausbringen. vE: so wirst ... hervorbr. dW: bringe ... hervor.

vesperum. *Si quis hoc ritu non 20
fuerit expiatus, peribit anima illius
de medio ecclesiae, quia sanctuarium
Domini polluit et non est aqua lu-
strationis aspersus. *Erit hoc prae- 21
ceptum legitimum sempiternum. Ipse
v.7s.10. quoque, qui aspergit aquas, lavabit
vestimenta sua. Omnis qui tetigerit
Lv.11,38. aquas expiationis, immundus erit us-
que ad vesperum. *Quidquid teti- 22
gerit immundus, immundum faciet;
et anima, quae horum quippiam te-
tigerit, immunda erit usque ad ve-
sperum.

Veneruntque filii Israel et **XX.**
33,36. omnis multitudo in desertum Sin,
mense primo, et mansit populus in
v.22. Dt.1,19. Cades. Mortuaque est ibi Maria et
2,14. sepulta in eodem loco.
Ex.17,1. Cumque indigeret aqua populus, 2
16,3. 21,5. convenerunt adversum Moysen et
Ex.17,2. Aaron, *et versi in seditionem dixe- 3
runt: Utinam periissemus inter fra-
16,31ss. tres nostros coram Domino! *Cur 4
eduxistis ecclesiam Domini in solitu-
dinem, ut et nos et nostra jumenta
moriamur? *Quare nos fecistis 5
Ex.17,3. ascendere de Aegypto et adduxistis
Jer.2,6. in locum istum pessimum, qui seri
non potest, qui nec ficum gignit nec
vineas nec malogranata, insuper et
aquam non habet ad bibendum? *In- 6
gressusque Moyses et Aaron, dimissa
multitudine, tabernaculum foederis,
corruerunt proni in terram, clama-
veruntque ad Dominum atque dixe-
runt: Domine Deus, audi clamorem
hujus populi et aperi eis thesaurum
tuum fontem aquae vivae, ut satiati
cesset murmuratio eorum. Et ap-
16,19. 14,10. paruit gloria Domini super eos.
12,5. Ex.16,10. Locutusque est Dominus ad Moy- 7
v.9. Ex. sen, dicens: *Tolle virgam et con- 8
4,3.7,9. grega populum, tu et Aaron frater
v.11. tuus, et loquimini ad petram coram
21,16. eis, et illa dabit aquas. Cumque
eduxeris aquam de petra, bibet omnis

6. Al.: Ingressique. S: in tabern. Al.* clamaveruntque-eorum.

συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Καὶ ἔλαβε
Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι κυρίου, καθὰ
συνέταξεν αὐτῷ κύριος. 10 Καὶ ἐξεκκλησίασε
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι
τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ
μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης
ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ; 11 Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ
δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ
συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Ὅτι
οὐκ ἐπιστεύσατέ μοι, ἁγιάσαι με ἐναντίον
υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς
τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα
αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι
ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου,
καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.
14 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ
Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Τάδε
λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραήλ· Σὺ ἐπίστῃ πάντα
τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς. 15 Καὶ κατ-
έβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ
παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους,
καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς
πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς
κύριον, καὶ εἰσήκουσε ˈκύριοςˈ τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου· καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ
μέρους τῶν ὁρίων σου. 17 Παρελευσόμεθα
διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δι᾽ ἀγρῶν
οὐδὲ δι᾽ ἀμπελώνων, οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ
λάκκου ˈσουˈ· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ
ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρ-
έλθωμεν τὰ ὅριά σου. 18 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Ἐδώμ· Οὐ διελεύσῃ δι᾽ ἐμοῦ· εἰ δὲ μή,
ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.
19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Παρὰ
τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός
σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω

9.AB† (p. ῥ.) τὴν (* FX) ... * αὐτῷ († FX). 10.AFX: ἐξάξωμεν. 12. A[1] B* μοι († FX; A[2]X: ἐν ἐμοὶ). AB† (a. υἱῶν) τῶν (* FX). B: δέδωκα (ἔδ. AFX). 13.AEX* τὸ. 15. AX: παρῳκ. εἰς Αἴγυπτον. A pon. ἡμ. πλείους post Αἰγύπτιοι.

9. B.vE: vor (dem Angeſichte des H.) weg. dW: der vor Jehova lag. A. vor d. H. war.
10. vor dem Felſen. dW.vE.A: Widerſpenſtigen. vE: ob wir euch ...?
11. ſeinem St. dW.vE.A: da kam. vE: ſo daß ... zu trinken hatten.

9 הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־
הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
11 נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
13 נָתַתִּי לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס
14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
טו מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
16 לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
17 עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ
לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה
יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי
19 פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי

12. vor den Augen der K. J. dW.vE: mir nicht (vertrauet) h. mich zu verherrlichen.
13. dW: W. des Haders. A: Widerſpruchs. dW. vE: ſich unter ihnen verherrlichte.
14. B.dW.A: Boten. vE: Geſandte ... Mühſelig-keit. B.vE.A: betroffen. dW: Mühen ... getr.

9 die Gemeine tränken und ihr Vieh. *Da
nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie
10 er ihm geboten hatte. *Und Mose und
Aaron versammleten die Gemeine vor den
Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Un=
gehorsamen, werden wir euch auch Wasser
11 bringen aus diesem Fels? *Und Mose
hob seine Hand auf und schlug den Felsen
mit dem Stabe zweimal. Da ging viel
Wasser heraus, daß die Gemeine trank
12 und ihr Vieh. *Der Herr aber sprach
zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr
nicht an mich geglaubt habt, daß ihr mich
heiligtet vor den Kindern Israel, sollt ihr
diese Gemeine nicht in das Land bringen,
13 das ich ihnen geben werde. *Das ist das
Haderwasser, darüber die Kinder Israel
mit dem Herrn haderten, und er geheiliget
ward an ihnen.

14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades
zu dem Könige der Edomiter: Also läßt
dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt
15 alle die Mühe, die uns betreten hat, *daß
unsere Väter in Egypten hinab gezogen
sind, und wir lange Zeit in Egypten ge=
wohnet haben, und die Egypter handelten
16 uns und unsere Väter übel, *und wir
schrieen zu dem Herrn, der hat unsere
Stimme erhöret und einen Engel gesandt,
und aus Egypten geführet. Und siehe,
wir sind zu Kades in der Stadt an deinen
17 Grenzen. *Laß uns durch dein Land
ziehen. Wir wollen nicht durch Aecker
noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser
aus den Brunnen trinken; die Landstraße
wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch
zur Linken weichen, bis wir durch deine
18 Grenze kommen. *Die Edomiter aber
sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch
mich ziehen, oder ich will dir mit dem
19 Schwert entgegen ziehen. *Die Kinder
Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf
der gebahnten Straße ziehen, und so wir
deines Wassers trinken, wir und unser

multitudo et jumenta ejus. *Tulit 9
v.8.17,10. Ex.17,9. igitur Moyses virgam, quae erat in
conspectu Domini, sicut praeceperat
ei, *congregata multitudine ante pe- 10
17,10. tram, dixitque eis: Audite, rebelles et
Dt.9,7.24 increduli: Num de petra hac vobis
aquam poterimus ejicere? *Cumque 11
Ex.17,6. elevasset Moyses manum, percutiens
Sap.11,4. virga bis silicem, egressae sunt aquae
Ps.105,41. 78,15.20. largissimae, ita ut populus biberet
Es.48,21. 1Co.10,4. et jumenta. *Dixitque Dominus 12
v.24. ad Moysen et Aaron: Quia non cre-
27,14. Dt.1,37. didistis mihi, ut sanctificaretis me
4,21. 32,51. coram filiis Israel, non introducetis
hos populos in terram quam dabo
Ex.17,7. eis. *Haec est aqua contradictio- 13
Ps.106,32. 81,8. nis, ubi jurgati sunt filii Israel con-
tra Dominum, et sanctificatus est in
eis.

Misit interea nuntios Moyses de 14
v.1.; Jud.11,17. Cades ad regem Edom, qui dicerent:
Gn.36,31; Dt.23,7. Haec mandat frater tuus Israel: Nosti
Ex.18,8. omnem laborem, qui apprehendit
nos, *quomodo descenderint patres 15
nostri in Aegyptum, et habitaverimus
ibi multo tempore, afflixerintque nos
Aegyptii et patres nostros, *et quo- 16
modo clamaverimus ad Dominum et
Ex.14,19. exaudierit nos, miseritque angelum,
23,20.23. 32,34. qui eduxerit nos de Aegypto. Ecce,
Es.63,9. in urbe Cades, quae est in extremis
finibus tuis, positi *obsecramus, ut 17
nobis transire liceat per terram
v.19. tuam; non ibimus per agros nec
21,22. Dt.2,27. per vineas, non bibemus aquas de
puteis tuis, sed gradiemur via publica,
nec ad dexteram nec ad sinistram
declinantes, donec transeamus ter-
minos tuos. *Cui respondit Edom: 18
Non transibis per me, alioquin ar-
matus occurram tibi. *Dixeruntque 19
v.17. filii Israel: Per tritam gradiemur
viam, et si biberimus aquas tuas,
nos et pecora nostra, dabimus quod

---

11. U.L: Wassers. 15. A.A: behandelten.
16. A.A: und uns aus Eg.

15. **behandelten.** B: unsern Vätern Uebels gethan. vE: mit ... übel verfahren. A: gequält!
16. vE: einen Engel, der uns ...
17. dW.A: Heerstraße. B.vE: Königsstraße! dW. vE.A: ausbeugen.

11. Al.† (in f.) ejus.
16. Al.† Et (a. Ecce).

18. **Edom aber.** dW: durch mein Land. vE: d. das Meinige. A: bei mir. dW: sonst gehe ich. vE: sonst rücke ich ... aus. (B: daß ich nicht vielleicht ...?)
19. dW: Landstraße.

XX. ***Mors Aaronis. Pugna cum Chananaeis.***

*τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστι, *παρὰ*
τὸ ὄρος παρελευσόμεθα. 20 *Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ*
διελεύσῃ δι' ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν Ἐδὼμ εἰς
συνάντησιν αὐτῶν ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ
ἰσχυρᾷ. 21 *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδὼμ δοῦναι*
τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.
22 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο*
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὢρ τὸ
ὄρος. 23 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ*
Ἀαρὼν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς
Ἐδώμ, λέγων· 24 *Προστεθήτω Ἀαρὼν πρὸς*
τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν
γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, διότι παρ-
ωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας.
25 *Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν*
αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος
'ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς', 26 *καὶ ἔκδυσον*
Ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ἐλεά-
ζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν προςτεθεὶς
ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς,*
καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. Καὶ ἀνεβίβασεν
αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς
συναγωγῆς, 28 *καὶ ἐξέδυσε Μωϋσῆς τὸν Ἀα-*
ρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ
Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατ-
έβη Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.
29 *Καὶ εἶδε πᾶσα ἡ συναγωγή, ὅτι ἀπελύθη*
Ἀαρών, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα
ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραήλ.
XXI. *Καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖς βασιλεὺς*
Ἀρὰδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἦλθεν
Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρείμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς
Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμα-
λωσίαν. 2 *Καὶ ηὔξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ*
καὶ εἶπεν· Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον
ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ 'αὐτὸν καὶ' τὰς πόλεις
αὐτοῦ. 3 *Καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς*

20. BE: *αὐτῷ* (*αὐτῶν* FX; AX: *αὐτȣ̃*). 24. B: *δέδωκα* (*ἔδωκα* AFX). AEX: *Ἰσρ. ἐν κατασχέσει.* AB: *λοιδορίας* (*ἀντιλ.* EFX). 25. AEX† (p. *Ἀ.*) *τὸν ἀδελφόν σȣ … ἐναντίον* (F* *ἔν. π. τ. συναγ.*). 27. AB: *κύρ. αὐτῷ* (*α. κύρ.* FX). AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* FX). 28. A¹ B* (pr.) *Μωϋσ.* († A²FX). B* *ἐκεῖ* († AEX). 29. AEFX: *ἴδεν.* — 1. B: *Ἀθαρείν* (*-είμ* AEFX) … *κατεπροενόμευσεν* (*-προνόμευσαν* A²FX).

19. B: will ich den Preis dafür geben. vE: so gebe … dW: Zahlung dafür. A: geben was recht ist. B: nur ohne etwas Anderes zu F. vE: wollen nichts Anderes, als mit uns. Füßen. dW: nur [es ist ja nichts] mit uns. F. (A: an Zahlung soll es nicht fehlen; nur daß wir schnell durchz.)

מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
21 בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם
נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט
יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
23 כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־
24 גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף אַהֲרֹן
אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־
כה מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ קַח
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל
26 אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר
27 בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־
28 הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיַּפְשֵׁט
מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
29 מִן־הָהָר׃ וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע
אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם
כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
XXI. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב
הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
3 וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע

20. vE: vielem V. A: zahllosem.
21. B: verstatten. dW.vE: gestatten. dW: wich vor ihm? vE: beugte ab.
22. an den Berg Hor.
24. A. sammle sich. dW.vE: soll ges. werden. A: hinscheiden! dW: widerspenstig … gegen mein

Vieh, so wollen wirs bezahlen, wir wollen
nichts denn nur zu Fuße hindurch ziehen.
20 *Er aber sprach: Du sollst nicht herdurch
ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen
entgegen, mit mächtigem Volk und starker
21 Hand. *Also weigerten die Edomiter
Israel zu vergönnen, durch ihre Grenze zu
ziehen. Und Israel wich von ihnen.
22 Und die Kinder Israel brachen auf von
Kades und kamen mit der ganzen Gemeine
23 gen Hor am Gebirge. *Und der Herr
redete mit Mose und Aaron zu Hor am
Gebirge, an den Grenzen des Landes der
24 Edomiter, und sprach: *Laß sich Aaron
sammlen zu seinem Volk, denn er soll
nicht in das Land kommen, das ich den
Kindern Israel gegeben habe, darum, daß
ihr meinem Munde ungehorsam gewesen
25 seid bei dem Haderwasser. *Nimm aber
Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe
26 sie auf Hor am Gebirge. *Und zeuch
Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie
Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron
soll sich daselbst sammlen und ster-
27 ben. *Da that Mose, wie ihm der
Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor
am Gebirge vor der ganzen Gemeine.
28 *Und Mose zog Aaron seine Kleider aus,
und zog sie Eleasar an, seinem Sohne.
Und Aaron starb daselbst oben auf dem
Berge. Mose aber und Eleasar stiegen
29 herab vom Berge. *Und da die ganze
Gemeine sahe, daß Aaron dahin war, be-
weineten sie ihn dreißig Tage, das ganze
Haus Israel.

XXI. Und da der Cananiter, der König
Arad, der gegen Mittag wohnete, hörete,
daß Israel herein kommt durch den Weg
der Kundschafter, stritt er wider Israel
2 und führete etliche gefangen. *Da gelobte
Israel dem Herrn ein Gelübde und sprach:
Wenn du dieß Volk unter meine Hand
gibst, so will ich ihre Städte verbannen.
3 *Und der Herr erhörete die Stimme Israels,

Dt.2,28. 6.5. justum est; nulla erit in pretio diffi-
cultas, tantum velociter transeamus.
*At ille respondit: Non transibis. 20
21,23. Statimque egressus est obvius cum
infinita multitudine et manu forti,
*nec voluit acquiescere deprecanti, ut 21
concederet transitum per fines suos;
Jud.11,18. quamobrem divertit ab eo Israel.
Cumque castra movissent de 22
v.14.1.. 33,37. Cades, venerunt in montem Hor, qui
est in finibus terrae Edom; *ubi lo- 23
cutus est Dominus ad Moysen: *Per- 24
v.12.26. Gn.25,8. gat, inquit, Aaron ad populos suos;
non enim intrabit terram, quam dedi
filiis Israel, eo quod incredulus fuerit
v.13.. ori meo ad aquas contradictionis.
*Tolle Aaron et filium ejus cum eo, 25
33,38. Dt.32,50. et duces eos in montem Hor. *Cum- 26
que nudaveris patrem veste sua, in-
dues ea Eleazarum filium ejus; Aaron
v.24. colligetur et morietur ibi. *Fecit 27
Moyses, ut praeceperat Dominus, et
ascenderunt in montem Hor coram
omni multitudine; *cumque Aaron 28
spoliasset vestibus suis, induit eis
33,38s. Eleazarum filium ejus. Illo mortuo
Dt.32,50. 10,6. in montis supercilio, descendit cum
Eleazaro; *omnis autem multitudo vi- 29
Dt.34,8. dens occubuisse Aaron, flevit super
Gn.50,3. eo triginta diebus per cunctas fami-
lias suas.

Quod cum audisset Chana- **XXI.**
33,40. naeus rex Arad, qui habitabat ad
meridiem, venisse scilicet Israel per
13,22. exploratorum viam, pugnavit contra
illum, et victor existens duxit ex eo
praedam. *At Israel voto se Do- 2
Ps.56,13. mino obligans ait: Si tradideris po-
Lv. 27,21.28. pulum istum in manu mea, delebo
Dt.13,15. Jos.6,17. urbes ejus. *Exaudivitque Dominus 3

1. A.A: herein komme.

Wort. vE: Befehl.
25. **auf den Berg Hor.**
27. **vor d. Augen der g. G.**
28. B: auf der Spitze des B. dW: Höhe. vE: Gipfel d. Gebirges.
29. B: den Geist aufgegeben hatte. dW: verschie-

20. S: transibitis.

den war. vE.A: gestorben.
1. **von Arad ... ihrer Etliche.** B: kananitische König Arad? dW.vE: auf d. Wege (von) Atharim... fing (machte) von ihm Gefangene. A: führte v. ihm Beute weg.
2. vE: gottverschwören!! A: austilgen.

XXI. ***Serpentis aenei adversus serpentes venenatos erectio.***

Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκε τὸν Χαναναῖον ὑποχείριον αὐτῷ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδώμ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, 5 καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἱνατί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ· ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν ἔλεγεν· Ὅτι ἡμαρτήκαμεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. Καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν 'χαλκοῦν' καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο, ὅταν ἔδακεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

10 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. 11 Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβὼθ παρενέβαλον ἐν Ἀχαλγαὶ τῷ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Μωὰβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζάρεδ. 13 Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμοῤῥαίων· ἔστι γὰρ Ἀρνῶν ὅρια Μωὰβ ἀνὰ μέσον Μωὰβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμοῤῥαίου. 14 Διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ·

3. B: ὑποχ. αὐτȣ͂ (ὑπ. αὐτῷ AEX) ... ἐπεκάλεσαν (-λέσαντο FX; AX: ἐπεκάλεσε). 4. AFX: τὴν γῆν Ἐδ. 5. B† (p. Ἱνατί) τȣ͂το (* AEFX). AX: ἐξηγάγετε. B* ἡμᾶς († AEFX). 7. AB: ἔλεγον (ἔλεγεν FX). B: ἡμάρτομεν (ἡμαρτήκαμεν AEX). 8. AB* χαλκȣ͂ν († FX). 9. B: ἔδακνεν (ἔδακεν AFX). 11. B† (a. παρεν.) καὶ (* AEFX) ... ἐκ τȣ͂ πέραν (τῷ πέρ. AEX). 12. B† (a. Ἐκ.) Καὶ (* AEX). 14. AX: βίβλῳ.

יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ
4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף
לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־
ה הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים
וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם
לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין
מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃
6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים
הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת
7 עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
8 בְּעַד הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃
9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ
עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת
וָחָי׃
י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח
12 הַשָּׁמֶשׁ׃ מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל
13 זָרֶד׃ מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר
אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין
14 מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ עַל־כֵּן יֵאָמַר
בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב

v. 6. קמץ בטרחא

3. **man verb.**
4. **vom Geb. H. ... zum Sch. B:** die Seele des V. w. es überdrüssig. dW.vE: das V. ungeduldig. A: verdr. über die Reisen u. Beschwerden!

und gab die Cananiter, und verbannete sie
sammt ihren Städten, und hieß die Stätte
Harma.

4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf
dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um
der Edomiter Land hinzögen. Und das
5 Volk ward verdrossen auf dem Wege, *und
redete wider Gott und wider Mosen:
Warum hast du uns aus Egypten gefüh=
ret, daß wir sterben in der Wüste? denn
es ist kein Brot noch Wasser hier, und un=
sere Seele ekelt über dieser losen Speise.
6 *Da sandte der Herr feurige Schlangen
unter das Volk, die bissen das Volk, daß
7 ein großes Volk in Israel starb. *Da
kamen sie zu Mose und sprachen: Wir
haben gesündigt, daß wir wider den Herrn
und wider dich geredet haben; bitte den
Herrn, daß er die Schlangen von uns
8 nehme. Mose bat für das Volk. *Da
sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine
eherne Schlange und richte sie zum Zeichen
auf; wer gebissen ist und siehet sie an, der
9 soll leben. *Da machte Mose eine eherne
Schlange und richtete sie auf zum Zeichen,
und wenn jemanden eine Schlange biß, so
sahe er die eherne Schlange an und blieb
leben.
10 Und die Kinder Israel zogen aus und
11 lagerten sich in Oboth. *Und von Oboth
zogen sie aus und lagerten sich in Ijim,
am Gebirge Abarim, in der Wüste gegen
Moab über, gegen der Sonne Aufgang.
12 *Von dannen zogen sie und lagerten sich
13 am Bach Sared. *Von dannen zogen sie
und lagerten sich dießseit am Arnon, wel=
cher ist in der Wüste und heraus reicht
von der Grenze der Amoriter. Denn Ar=
non ist die Grenze Moabs zwischen Moab
14 und den Amoritern. *Daher spricht
man in dem Buch von den Streiten des

preces Israel et tradidit Chananaeum,
quem ille interfecit subversis urbibus
ejus, et vocavit nomen loci illius
Jos.12,14 Jud.1,16s Horma, id est anathema.

33,41. Dt.2,1. Profecti sunt autem et de monte 4
Hor, per viam quae ducit ad mare
20,21. rubrum, ut circumirent terram
11,1. Edom. Et taedere coepit populum
itineris ac laboris, *locutusque con- 5
11,20. 14,2. tra Deum et Moysen ait: Cur eduxisti
nos de Aegypto, ut moreremur in
20,5. solitudine? Deest panis, non sunt
11,6. aquae; anima nostra jam nauseat
super cibo isto levissimo. *Quam- 6
Sap.16,5. Judt.8,21 obrem misit Dominus in populum
1Co.10,9. (Dt.8,15. ignitos serpentes, ad quorum plagas
Es.14,29. 30,6. et mortes plurimorum *venerunt ad 7
14,40. Moysen atque dixerunt: Peccavimus,
quia locuti sumus contra Dominum
Ex.8,8. et te; ora, ut tollat a nobis serpen-
tes. Oravitque Moyses pro populo,
*et locutus est Dominus ad eum: 8
Fac serpentem aeneum et pone eum
pro signo; qui percussus aspexerit
2Rg.18,4. eum, vivet. *Fecit ergo Moyses 9
Sap.16,6s Jo.3,14s. SERPENTEM AENEUM et posuit eum
pro signo; quem cum percussi aspi-
cerent, sanabantur.

Profectique filii Israel castrametati 10
33,43. sunt in Oboth. *Unde egressi fixere 11
33,44. 27,12. tentoria in Jeabarim, in solitudine,
quae respicit Moab contra orientalem
plagam. *Et inde moventes vene- 12
Dt.2,13. runt ad torrentem Zared. *Quem 13
relinquentes castrametati sunt contra
Dt.2,24. Jud.11,13 Arnon, quae est in deserto et pro-
minet in finibus Amorrhaei; siquidem
Jud.11,18 Dt.2,9. Arnon terminus est Moab dividens
Moabitas et Amorrhaeos. *Unde 14
dicitur in libro bellorum Domini:

5. Al.: Dominum.

5. B.dW.vE: Warum habt ihr. B: hat einen Ekel an dem so leichten Brot! vE: elenden Speise? A: überaus schalen.
6. vE: giftige? A: Feuerschl. dW: Schlangen, Sarafs!!
7. kam das Volk. vE: abwende.
8. eine Feuerschlange, u. hänge s. auf eine Stange. B.vE: setze. dW: einen Saraf. vE: am Leben bleiben. dW: geheilt!
9. Schl. von Erz. dW: Kupfer.
10. dW.vE.A: brachen auf. B: reiseten fort.
11. B: an die Hügel A. dW.vE: zu Ije=A.
12. vE: im Thale.
13. vE: war die Gr.
14. heißt es ... B.vE: (wird gesagt) in d. B. der Kriege.

XXI. *Carmen de puteo. Legatio ad Amorrhaeos.*

*Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωὸβ ἐφλόγισε καὶ
τοὺςχειμάῤῥους Ἀρνῶν, 15 καὶ τοὺςχειμάῤῥους
κατέστησε κατοικῆσαι Ἄρ, καὶ πρόςκειται τοῖς
ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ·
τοῦτό ἐστι τὸ φρέαρ ὃ εἶπε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν· Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐ-
τοῖς ὕδωρ 'πιεῖν'.
17 Τότε ᾖσεν Ἰσραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ
τοῦ φρέατος· Ἐξάρχετε αὐτῷ· 18 φρέαρ ὤρυξαν
αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς
ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι
αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ *φρέατος εἰς Μανθαναείν,
19 καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ
Νααλιὴλ εἰς Βαμώθ, 20 καὶ ἀπὸ Βαμὼθ εἰς
Ἰανήν, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ ἀπὸ κορυ-
φῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρός-
ωπον τῆς ἐρήμου.
21 Καὶ ἀπέστειλε Ἰσραὴλ πρέσβεις πρὸς
Σηὼν βασιλέα Ἀμοῤῥαίων 'λόγοις εἰρηνικοῖς',
λέγων· 22 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου·
'τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα', οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε
εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα· οὐ πιόμεθα
ὕδωρ ἐκ φρέατός 'σου', ὁδῷ βασιλικῇ πορευ-
σόμεθα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.
23 Καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν
διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε παρατά-
ξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν
εἰς Ἰασσὰ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ. 24 Καὶ
ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ
κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως
Ἰαβώκ, ἕως υἱῶν Ἀμμών· ὅτι Ἰαζὴρ ὅρια υἱῶν
Ἀμμών ἐστι. 25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας
τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν
πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, ἐν Ἐσε-
βὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.
26 Ἔστι γὰρ Ἐσεβὼν πόλις Σηὼν τοῦ βασι-
λέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησε
βασιλέα Μωὰβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβε
πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ 'ἀπὸ Ἀροὴρ' ἕως Ἀρ-

טו בְּ֨סוּפָ֔ה וְאֶת־הַנְּחָלִ֖ים אַרְנֽוֹן׃ וְאֶ֙שֶׁד֙
הַנְּחָלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נָטָ֖ה לְשֶׁ֣בֶת עָ֑ר
16 וְנִשְׁעַ֖ן לִגְב֥וּל מוֹאָֽב׃ וּמִשָּׁ֖ם בְּאֵ֑רָה
הִ֣וא הַבְּאֵ֗ר אֲשֶׁ֨ר אָמַ֤ר יְהוָה֙
לְמֹשֶׁ֔ה אֱסֹף֙ אֶת־הָעָ֔ם וְאֶתְּנָ֥ה לָהֶ֖ם
מָֽיִם׃ ס
17 אָ֚ז יָשִׁ֣יר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַשִּׁירָ֖ה
18 הַזֹּ֑את עֲלִ֥י בְאֵ֖ר עֱנוּ־לָֽהּ׃ בְּאֵ֞ר
חֲפָר֣וּהָ שָׂרִ֗ים כָּר֙וּהָ֙ נְדִ֣יבֵי הָעָ֔ם
בִּמְחֹקֵ֖ק בְּמִשְׁעֲנֹתָ֑ם וּמִמִּדְבָּ֖ר מַתָּנָֽה׃
19 וּמִמַּתָּנָ֖ה נַחֲלִיאֵ֑ל וּמִנַּחֲלִיאֵ֖ל בָּמֽוֹת׃
כ וּמִבָּמ֗וֹת הַגַּיְא֙ אֲשֶׁר֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב
רֹ֖אשׁ הַפִּסְגָּ֑ה וְנִשְׁקָ֖פָה עַל־פְּנֵ֥י
הַיְשִׁימֹֽן׃ פ
21 וַיִּשְׁלַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־
22 סִיחֹ֥ן מֶֽלֶךְ־הָאֱמֹרִ֖י לֵאמֹֽר׃ אֶעְבְּרָ֣ה
בְאַרְצֶ֗ךָ לֹ֤א נִטֶּה֙ בְּשָׂדֶ֣ה וּבְכֶ֔רֶם לֹ֥א
נִשְׁתֶּ֖ה מֵ֣י בְאֵ֑ר בְּדֶ֤רֶךְ הַמֶּ֙לֶךְ֙ נֵלֵ֔ךְ
23 עַ֥ד אֲשֶׁר־נַעֲבֹ֖ר גְּבֻלֶֽךָ׃ וְלֹא־נָתַ֨ן
סִיחֹ֣ן אֶת־יִשְׂרָאֵל֮ עֲבֹ֣ר בִּגְבֻלוֹ֒ וַיֶּאֱסֹ֨ף
סִיחֹ֜ן אֶת־כָּל־עַמּ֗וֹ וַיֵּצֵ֞א לִקְרַ֤את
יִשְׂרָאֵל֙ הַמִּדְבָּ֔רָה וַיָּבֹ֖א יָ֑הְצָה
24 וַיִּלָּ֖חֶם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיַּכֵּ֥הוּ יִשְׂרָאֵ֖ל
לְפִי־חָ֑רֶב וַיִּירַ֨שׁ אֶת־אַרְצ֜וֹ מֵֽאַרְנֹ֗ן
עַד־יַבֹּק֙ עַד־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן כִּ֣י עַ֔ז גְּב֖וּל
כה בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ וַיִּקַּח֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֥ת כָּל־
הֶעָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה וַיֵּ֤שֶׁב יִשְׂרָאֵל֙ בְּכָל־
עָרֵ֣י הָֽאֱמֹרִ֔י בְּחֶשְׁבּ֖וֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶֽיהָ׃
26 כִּ֣י חֶשְׁבּ֔וֹן עִ֗יר סִיחֹ֛ן מֶ֥לֶךְ הָאֱמֹרִ֖י
הִ֑וא וְה֣וּא נִלְחַ֗ם בְּמֶ֤לֶךְ מוֹאָב֙
הָרִאשׁ֔וֹן וַיִּקַּ֧ח אֶת־כָּל־אַרְצ֛וֹ מִיָּד֖וֹ

14. AX* τȣ̃. 15. A^1B: *κατοικίσαι* (-*κῆσαι* A^2FX). AB: *Ἤρ* (*Ἄρ* e conj.? FX: *Εἴρ*). 16. B* *ἔστι* († AEX) et (sq.) *τὸ* († AX). 17s. A^1B: *αὐτῷ φρέαρ· ὤρ.* (*αὐτῷ· φρέαρ ὤρ.* A^2FX). 21. AB: *Μωϋσῆς* (*Ἰσρ.* FX). 22. B* *ἂν* († AEFX). 24. AB: *Ἰαβόκ* (-*ώκ* X). B: *Ἀμμάν* (-*ών* X) ... *Ἀμμών* (AEFX bis: *Ἀμμάν*). 26. B† (p. *Ἀμ.*) *ἐστὶν* (* AEFX) ... *ἔλαβον* (-*βε* AEFX).

14. **Ich will mich erweisen im Sturmwind, u. an den Bächen d. A.** A: Wie er gethan am rothen Meere, wird er auch thun ...

15. **Und dem Ausfluß ... welcher ... lehnet sich an die G. M.** B: das hohe Ufer an den ...? dW: die Ergießung. vE: die Ströme, die sich wenden gegen Schebeth-Ar. A: die Felsen der Gießbäche neigten sich, um zu ruhen in Ar, zu liegen ...??

16. dW. vE: nach Beer. A: da entsprang der Brunnen ...?

17. **Lied: Steig herauf, Brunn! Singet ihm entgegen!** B: Spring hervor ... Singet von ihm um

Herrn: Das Vaheb in Supha und die
15 Bäche am Arnon, *und die Quelle der
Bäche, welche reicht hinan zur Stadt Ar,
und lenket sich, und ist die Grenze Moabs.
16 *Und von dannen zogen sie zum Brunnen.
Das ist der Brunnen, davon der Herr zu
Mose sagte: Sammle das Volk, ich will
ihnen Wasser geben.
17 Da sang Israel dieses Lied, und sangen
18 um einander über dem Brunnen: *Das ist
der Brunnen, den die Fürsten gegraben
haben, die Edlen im Volk haben ihn ge-
graben, durch den Lehrer und ihre Stäbe.
Und von dieser Wüste zogen sie gen Ma-
19 thana, *und von Mathana gen Nahaliel,
20 und von Nahaliel gen Bamoth, *und von
Bamoth in das Thal, das im Felde Moab
lieget, zu dem hohen Berge Pisga, der
gegen die Wüste siehet.
21 Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem
Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen:
22 *Laß mich durch dein Land ziehen, wir
wollen nicht weichen in die Aecker noch in
die Weingärten, wollen auch des Brunnen-
wassers nicht trinken; die Landstraße wollen
wir ziehen, bis wir durch deine Grenze
23 kommen. *Aber Sihon gestattete den Kin-
dern Israel den Zug nicht durch seine
Grenze, sondern sammlete alle sein Volk,
und zog aus Israel entgegen in die Wüste,
und als er gen Jahza kam, stritt er wider
24 Israel. *Israel aber schlug ihn mit der
Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land
ein, vom Arnon an bis an den Jabok und
bis an die Kinder Ammon, denn die Gren-
25 zen der Kinder Ammon waren feste. *Also
nahm Israel alle diese Städte, und woh-
nete in allen Städten der Amoriter, zu
26 Hesbon und allen ihren Töchtern. *Denn
Hesbon die Stadt war Sihons, des Kö-
niges der Amoriter, und er hatte zuvor
mit dem Könige der Moabiter gestritten
und ihm alle sein Land abgewonnen, bis

Sicut fecit in mari rubro, sic faciet
in torrentibus Arnon; *scopuli tor- 15
rentium inclinati sunt, ut requiesce-
rent in Ar et recumberent in finibus
Moabitarum. *Ex eo loco apparuit 16
puteus, super quo locutus est Domi-
nus ad Moysen: Congrega populum,
20,8. et dabo ei aquam.
Tunc cecinit Israel carmen istud: 17
Ascendat puteus! Concinebant: *Pu- 18
teus quem foderunt principes et
paraverunt duces multitudinis in da-
Dt.33,21 tore legis et in baculis suis. De
solitudine Matthana; *de Matthana 19
in Nahaliel; de Nahaliel in Bamoth;
*de Bamoth, vallis est in regione 20
23,14; Dt.34,1; Moab, in vertice Phasga, quod re-
Jud.11,19 Dt.2,26; Jos.12,2. spicit contra desertum.

Misit autem Israel nuncios ad 21
Sehon regem Amorrhaeorum, di-
20,17.19. cens: *Obsecro, ut transire mihi 22
Dt.2,27. liceat per terram tuam! Non decli-
nabimus in agros et vineas, non bi-
bemus aquas ex puteis; via regia
gradiemur, donec transeamus termi-
20,18.20. nos tuos. *Qui concedere noluit, 23
Dt.2,30. 32.29,7. ut transiret Israel per fines suos,
quin potius exercitu congregato
egressus est obviam in desertum, et
venit in Jasa pugnavitque contra
Dt.2,33. Jos.2,10. eum. *A quo percussus est in ore 24
Am.2,9. Ps.135,11 gladii, et possessa est terra ejus ab
136,19s; Gn.32,22. Arnon usque Jeboc et filios Ammon;
quia forti praesidio tenebantur ter-
Dt. 2,19.37. mini Ammonitarum. *Tulit ergo 25
Dt.2,34. Israel omnes civitates ejus et habi-
Jud.11,21 tavit in urbibus Amorrhaei, in He-
sebon scilicet et viculis ejus. *Urbs 26
Es.15,4. Hesebon fuit Sehon regis Amorrhaei,
qui pugnavit contra regem Moab et
tulit omnem terram, quae ditionis

18. U.L: Da ist.

15. S: Arnon. 18. S† (p. suis) Profectique sunt. Al. † (p. solit.) in. 20. S* de (Al.: In). Al.: et (pro quod; Al.: et quod).

einander! vE: Herauf Brunnen, singet ihm! A: Br., komm herauf! So sangen sie zusammen.
18. **Den Br. haben F. gegr. ... geöffnet, durch den Gesetzgeber, sammt ihren St.** dW: entdeckten, mit dem Scepter und ... vE: ausgehöhlt ... mit d. Sc.
20. B: an der Höhe v. P. die gegen die Einöde hinaus s. dW. vE: Gipfel. vE: nach der W. zu her-
vorragt.
22. Wie Kap. 20,17.
23. vE: griff er Isr. an.
24. B: erblich ein.
25. vE: Töchterstädten. A: Flecken.
26. **war die St. S. ... mit dem vorigen K.** vE: ihm abgenommen. B: aus s. Hand gen.

XXI. ***Occupatio Amorrhaeorum et Basanis.***

νῶν. [27] *Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγμα-*
τισταί· Ἔλθετε εἰς Ἐσεβών, ἵνα οἰκοδομηθῇ
καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηών. [28] *Ὅτι πῦρ*
ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών,
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωὰβ καὶ κατέπιε στήλας
Ἀρνῶν. [29] *Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλου, λαὸς*
Χαμώς. Ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώ-
ζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι
τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων Σηών, [30] *καὶ *τὸ*
σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται Ἐσεβὼν ἕως Δαιβών,
*καὶ *αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἔτι προσεξέκαυσαν*
πῦρ ἐπὶ Μωάβ. [31] *Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ*
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμοῤῥαίων. [32] *Καὶ*
ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζήρ,
καὶ κατελάβοντο ʽαὐτὴν καὶʼ τὰς κώμας αὐτῆς,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐκεῖ.
[33] *Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν*
εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς
Βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραείν. [34] *Καὶ εἶπε*
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν,
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας
τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει
ἐν Ἐσεβών. [35] *Καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ τοὺς*
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως
τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν, καὶ ἐκλη-
XXII. *ρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.* [1] *Καὶ*
ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱε-
ριχώ.
[2] *Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ πάντα*
ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, [3] *καὶ*
ἐφοβήθη Μωὰβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ
ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωὰβ ἀπὸ προσώπου
υἱῶν Ἰσραήλ. [4] *Καὶ εἶπε Μωὰβ τῇ γερουσίᾳ*
Μαδιάμ· Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάν-

27. AX: *Ἔλθατε.* 30. B* (alt.) *αὐτῶν* († AEFX). 32. AEX (pro *κατοικ.*): *ὄντα.* 35. A¹B: *ἐπάταξεν* (-*ξαν* A²). A¹FX: *ζωγρίαν.* A²B: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A¹EFX). — 3. AB† (a. *υἱ.*) *τῶν* (* EX).

27 עַד־אַרְנֹֽן׃ עַל־כֵּ֥ן יֹאמְר֖וּ הַמֹּשְׁלִ֑ים
בֹּ֣אוּ חֶשְׁבּ֔וֹן תִּבָּנֶ֥ה וְתִכּוֹנֵ֖ן עִ֥יר
28 סִיחֽוֹן׃ כִּי־אֵשׁ֙ יָֽצְאָ֣ה מֵֽחֶשְׁבּ֔וֹן
לֶֽהָבָ֖ה מִקִּרְיַ֣ת סִיחֹ֑ן אָֽכְלָה֙ עָ֣ר
29 מוֹאָ֔ב בַּעֲלֵ֖י בָּמ֥וֹת אַרְנֹֽן׃ אֽוֹי־לְךָ֣
מוֹאָ֔ב אָבַ֖דְתָּ עַם־כְּמ֑וֹשׁ נָתַ֨ן בָּנָ֤יו
פְּלֵיטִם֙ וּבְנֹתָ֣יו בַּשְּׁבִ֔ית לְמֶ֥לֶךְ אֱמֹרִ֖י
ל סִיחֽוֹן׃ וַנִּירָ֛ם אָבַ֥ד חֶשְׁבּ֖וֹן עַד־דִּיבֹ֑ן
וַנַּשִּׁ֣ים עַד־נֹ֔פַח אֲשֶׁ֖ר עַד־מֵֽידְבָֽא׃
31 וַיֵּ֙שֶׁב֙ יִשְׂרָאֵ֔ל בְּאֶ֖רֶץ הָֽאֱמֹרִֽי׃
32 וַיִּשְׁלַ֤ח מֹשֶׁה֙ לְרַגֵּ֣ל אֶת־יַעְזֵ֔ר
וַֽיִּלְכְּד֖וּ בְּנֹתֶ֑יהָ וַיִּ֖ירֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִ֥י
אֲשֶׁר־שָֽׁם׃
33 וַיִּפְנוּ֙ וַֽיַּעֲל֔וּ דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א
ע֣וֹג מֶֽלֶךְ־הַ֠בָּשָׁן לִקְרָאתָ֜ם ה֧וּא וְכָל־
34 עַמּ֛וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה
אֶל־מֹשֶׁה֙ אַל־תִּירָ֣א אֹת֔וֹ כִּ֣י בְיָדְךָ֞
נָתַ֧תִּי אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־עַמּ֖וֹ וְאֶת־אַרְצ֑וֹ
וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתָ לְסִיחֹן֙
מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃
לה וַיַּכּ֨וּ אֹת֤וֹ וְאֶת־בָּנָיו֙ וְאֶת־כָּל־עַמּ֔וֹ
עַד־בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ל֖וֹ שָׂרִ֑יד וַיִּֽירְשׁ֖וּ
אֶת־אַרְצֽוֹ׃ וַיִּסְע֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל **XXII.**
וַֽיַּחֲנוּ֙ בְּעַרְב֣וֹת מוֹאָ֔ב מֵעֵ֖בֶר לְיַרְדֵּ֥ן
יְרֵחֽוֹ׃

ס ס ס מ 40

2 וַיַּ֥רְא בָּלָ֖ק בֶּן־צִפּ֑וֹר אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־
3 עָשָׂ֥ה יִשְׂרָאֵ֖ל לָֽאֱמֹרִֽי׃ וַיָּ֨גָר מוֹאָ֜ב
מִפְּנֵ֥י הָעָ֛ם מְאֹ֖ד כִּ֣י רַב־ה֑וּא וַיָּ֣קָץ
4 מוֹאָ֔ב מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר
מוֹאָ֜ב אֶל־זִקְנֵ֣י מִדְיָ֗ן עַתָּ֞ה יְלַֽחֲכ֤וּ

v. 30. נקוד על ר׳ v. 32. ויורש ק׳

27. ſagen die Dichter. B: die ſo mit Sprüchwörtern umgehen? A: heißt es im Volksliede.
28. Höhen. B: die Herren der H. dW.vE.A: Bewohner.
29. Er hat ... gegeben ... laſſen gef. führen. dW: Flüchtig läßt er ſ. S. ſein, u. ſ. T. gef. dem ...

27 gen Arnon. *Daher sagt man im
Sprüchwort: Kommt gen Hesbon, daß
man die Stadt Sihon baue und aufrichte!
28 *Denn Feuer ist aus Hesbon gefahren,
eine Flamme von der Stadt Sihon, die
hat gefressen Ar der Moabiter und die
29 Bürger der Höhe Arnons. *Wehe dir,
Moab, du Volk Camos bist verloren!
Man hat seine Söhne in die Flucht ge-
schlagen und seine Töchter gefangen ge-
führt, Sihon, dem Könige der Amoriter.
30 *Ihre Herrlichkeit ist zu nichte geworden,
von Hesbon bis gen Dibon, sie ist ver-
störet bis gen Nopha, die da langet bis
31 gen Medba. *Also wohnete Israel im
32 Lande der Amoriter. *Und Mose sandte
aus Kundschafter gen Jaeser, und gewan-
nen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter
ein, die drinnen waren.

33 Und wandten sich und zogen hinauf des
Weges zu Basan. Da zog aus ihnen ent-
gegen Og, der König zu Basan, mit alle
34 seinem Volk, zu streiten in Edrei. *Und
der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich
nicht vor ihm, denn ich habe ihn in deine
Hand gegeben mit Land und Leuten, und
sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon,
dem Könige der Amoriter, gethan hast, der
35 zu Hesbon wohnete. *Und sie schlugen
ihn und seine Söhne und alle sein Volk,
bis daß keiner überblieb, und nahmen das
XXII. Land ein. *Darnach zogen die
Kinder Israel und lagerten sich in das
Gefilde Moabs, jenseit dem Jordan, gegen
Jericho.

2 Und da Balak, der Sohn Zipors, sahe
alles, was Israel gethan hatte den Amo-
3 ritern, *und daß sich die Moabiter sehr
fürchteten vor dem Volk, das so groß war,
und daß den Moabitern grauete vor den
4 Kindern Israel, *und sprachen zu den
Aeltesten der Midianiter: Nun wird dieser

illius fuerat, usque Arnon. *Id- 27
circo dicitur in proverbio: Venite in
Hesebon, aedificetur et construatur
Jer.48,45 civitas Sehon; *ignis egressus est 28
de Hesebon, flamma de oppido Sehon,
et devoravit Ar Moabitarum et habi-
tatores excelsorum Arnon. *Vae 29
Jud.11,24 tibi, Moab! periisti, popule Chamos!
1Rg. 11,7.33. Dedit filios ejus in fugam et filias
Jer.48,46 in captivitatem regi Amorrhaeorum
Sehon. *Jugum ipsorum disperiit 30
ab Hesebon usque Dibon, lassi per-
venerunt in Nophe et usque Me-
v.25. daba. *Habitavit itaque Israel 31
Jos.24,8. in terra Amorrhaei. *Misitque Moy- 32
32,3. ses qui explorarent Jazer, cujus ce-
perunt viculos et possederunt habi-
tatores.

Verteruntque se et ascenderunt 33
Dt.3,1ss. per viam Basan, et occurrit eis Og
29,7. rex Basan cum omni populo suo,
pugnaturus in Edrai. *Dixitque Do- 34
minus ad Moysen: Ne timeas eum,
quia in manu tua tradidi illum et
omnem populum ac terram ejus, fa-
ciesque illi, sicut fecisti Sehon regi
Amorrhaeorum habitatori Hesebon.
Jos.2,10. Ps.136,20 *Percusserunt igitur et hunc cum 35
135,11. filiis suis universumque populum ejus
Jos.8,22. 10,28ss. usque ad internecionem, et possede-
runt terram illius. *Pro- XXII.
fectique castrametati sunt in cam-
33,48. pestribus Moab, ubi trans Jordanem
Jericho sita est.

Videns autem Balac filius Sephor 2
omnia, quae fecerat Israel Amorrhaeo,
Ex.15,15. *et quod pertimuissent eum Moabitae 3
et impetum ejus ferre non possent:
*dixit ad majores natu Madian: Ita 4
delebit hic populus omnes, qui in

30. B: Und wir haben sie niedergefället; H. ist verloren ... wir habens verwüstet. dW: Wir aber schossen auf sie, verl. war. vE: Gesch. haben w. auf sie, verl. ist. A: Ihr Joch ist gewichen. dW: Feuer [fraß] bis M. A: müde kamen sie nach N. und bis ...

32. **vertrieben die Am.** B: s. aus um J. zu verkundschaften. vE: auszuk. A: erkunden. dW: u. ließ J. erspähen.

33. B.dW.vE: zum Streit in (nach) E.

34. B: u. all s. Volk mit s. Land. dW.vE.A: und sein L.

35. **ihm Keiner.** B: sie ihm nicht Einen übrig ließen. A: bis zur Vernichtung.

1. B: auf den flachen Feldern M. dW.vE: in den Ebenen. A: Gefilden.

3. B: dieweil es gr. war. dW: Moab fürchtete sich ... weil es so gr. w.

4. vE: u. daß Moab zu den Aelt. Mid. sprach?

τας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡςεὶ ἐκλείξει ὁ μόσχος
τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλὰκ υἱὸς
Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν
ἐκεῖνον. 5 Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς
Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά, ὅ ἐστιν ἐπὶ
τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι
αὐτόν, λέγων· Ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ
οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. 6 Καὶ νῦν
δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχυ-
ρότερός μου ἐστίν· ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ
αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς, ὅτι
οἶδα ὅτι οὓς ἂν σὺ εὐλογήσῃς, εὐλόγηνται,
καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σύ, καὶ κεκατήρανται.
7 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωὰβ καὶ ἡ
γερουσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ
εἶπον αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ. 8 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα,
καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἂν
λαλήσῃ κύριος πρὸς μέ. Καὶ κατέμειναν οἱ
ἄρχοντες Μωὰβ παρὰ Βαλαάμ. 9 Καὶ ἦλθεν
ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί οἱ
ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; 10 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ
πρὸς τὸν θεόν· Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς
Μωὰβ ἀπέστειλεν 'αὐτοὺς' πρός με, 'λέγων'·
11 Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ
ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, 'καὶ οὗτος ἐγκά-
θηται ἐχόμενός μου'· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί
μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν
καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν 'ἀπὸ τῆς γῆς'. 12 Καὶ εἶπεν
ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ· Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐ-
τῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ εὐ-
λογημένος. 13 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ
εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἀποτρέχετε πρὸς
τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησί με ὁ θεὸς πο-
ρεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ
הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־
צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃
ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
6 וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ וְעַתָּה לְכָה־נָּא
אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם
הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר
יוּאָר׃
7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
8 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי
אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי
9 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים
י הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב
11 שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל
12 לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר
13 אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ וַיָּקָם
בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

4. B: ἐκλείξαι (-λείξει A²X; A¹X: ἐκλίξει). 5. AFX: ὅς. AB: ἐξελήλυθεν (ἐξῆλθεν FX). 6. A: κατάρασαί. B: ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς (contra AEFX)... οἶδα ὃς ἐὰν εὐλ. σύ (οἶδα ὅτι AFX; ἂν AEFX; σὺ εὐλ. FX; A: εὐλογῇς σύ). AB* (ult.) καὶ († FX). 7. AB: εἶπαν (εἶπον FX). 8. A: πρᾶγμα, ἃ. 10. A: ἀπέστ. ἀγγέλους πρὸς. 11. B: κεκάλυφεν (ἐκάλυψεν AEFX). AEX: ἐκ τ. γῆς.

4. das Kr. (B: abätzen.) B.dW: das grüne Kr. (Grüne) des Feldes.
5. Da sandte er ... die da lieget am Strom. dW: am Strome [Euphrat]. A: dem Wahrsager. B: daß sie ihm rufen sollten. dW.vE.A: ihn zu rufen. B: gegen mir über. dW.vE.A: mir gegenüber.

Hause auffressen, was um uns ist, wie ein
Ochs Kraut auf dem Felde auffrisset.
Balak aber, der Sohn Zipors, war zu
5 der Zeit König der Moabiter. *Und
er sandte Boten aus zu Bileam, dem
Sohne Beors, gen Pethor, der wohnete
an dem Wasser im Lande der Kinder seines
Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm
sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten
gezogen, das bedeckt das Angesicht der
6 Erde und liegt gegen mir. *So komm
nun und verfluche mir das Volk, denn es
ist mir zu mächtig, ob ich es schlagen
möchte und aus dem Lande vertreiben,
denn ich weiß, daß, welchen du segnest,
der ist gesegnet, und welchen du verfluchest,
der ist verflucht.

7 Und die Aeltesten der Moabiter gingen
hin mit den Aeltesten der Midianiter, und
hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren
Händen, und gingen zu Bileam ein und
8 sagten ihm die Worte Balaks. *Und er
sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht,
so will ich euch wieder sagen, wie mir der
Herr sagen wird. Also blieben die Für-
9 sten der Moabiter bei Bileam. *Und Gott
kam zu Bileam und sprach: Wer sind die
10 Leute, die bei dir sind? *Bileam sprach
zu Gott: Balak, der Sohn Zipors, der
Moabiter König, hat zu mir gesandt:
11 *Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen
und bedeckt das Angesicht der Erde, so
komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm
12 streiten möge und sie vertreiben. *Gott
aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit
ihnen, verfluche das Volk auch nicht, denn
13 es ist gesegnet. *Da stand Bileam des
Morgens auf und sprach zu den Fürsten
Balaks: Gehet hin in euer Land, denn
der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit
euch ziehe.

---

7. U.L: das Lohn.

nostris finibus commorantur, quo
modo solet bos herbas usque ad ra-
dices carpere. Ipse erat eo tempore
23,7. rex in Moab. *Misit ergo nuncios 5
Jos.24,9. Dt.23,4. ad Balaam filium Beor ariolum, qui
Mich.6,5. Ap.2,14. habitabat super flumen terrae filio-
Jud.11p. rum Ammon, ut vocarent eum et
dicerent: Ecce, egressus est populus
ex Aegypto, qui operuit superficiem
terrae, sedens contra me. *Veni 6
(Job.3,8. igitur et maledic populo huic, quia
fortior me est; si quo modo possim
percutere et ejicere eum de terra
mea; novi enim, quod benedictus sit
cui benedixeris, et maledictus in
quem maledicta congesseris.

Perrexeruntque seniores Moab et 7
majores natu Madian, habentes divi-
Jud.11. 2Pt.2,15. nationis pretium in manibus. Cum-
que venissent ad Balaam et narrassent
ei omnia verba Balac, *ille respon- 8
dit: Manete hic nocte, et respondebo
quidquid mihi dixerit Dominus. Ma-
nentibus illis apud Balaam, *venit 9
v.20.35. (Es.39,3. Deus et ait ad eum: Quid sibi volunt
homines isti apud te? *Respondit: 10
Balac filius Sephor rex Moabitarum
v.5. misit ad me, *dicens: Ecce, popu- 11
lus qui egressus est de Aegypto,
operuit superficiem terrae; veni et
maledic ei, si quo modo possim
pugnans abigere eum. *Dixitque 12
Dt.23,5. Deus ad Balaam: Noli ire cum eis,
neque maledicas populo, quia bene-
dictus est. *Qui mane consurgens 13
dixit ad principes: Ite in terram ve-
stram, quia prohibuit me Dominus
venire vobiscum.

---

4. S†(p. Ipse) autem.
6. R*mea.
8. S†autem (a. illis).
11. Al.: abjicere.

6. dW: zu stark. vE.A: stärker als ich. B.dW: Vielleicht vermag ich (dann) es zu schl. vE: vermöchte. A: viell. daß ich es dann schl. u. hinauswerfen kann.
7. B.dW.vE: (mit dem) Wahrsagerlohn. A: Lohn der Weissagung.
8. B: Uebernachtet hier diese N. dW.A: Antwort geben. B.vE: Antw. (wieder)bringen. B.dW: zu mir reden w. vE: spricht.
9. B.dW.vE.A: diese Männer bei dir. (A: Was wollen ...?)
10. dW: sendet zu mir.
11. verwünsche mirs.
13. B.dW: weigert es (sich) mir zu gest. vE: will u. zugeben. A: hat mir gewehret.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ ἦλθον πρὸς Βαλὰκ καὶ εἶπαν· Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προςέθετο Βαλὰκ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τάδε λέγει Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ· Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με. 17 Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω 'σοί'· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἐὰν δῷ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα 'ἐν τῇ διανοίᾳ μου'. 19 Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προςθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρός σε, τοῦτο ποιήσεις.

21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεός, ὅτι ἐπορεύετο αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβαλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον 'ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ' τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξι τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προςέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖ-

14. AEX: εἶπον αὐτῷ. 15. AEX: ἔτι B. 17. A^{2}FX† (p. σε) σφόδρα. B* πάντα († AEX). AB: ἐὰν (ἂν FX). 18. A: ἀργ. ἢ χρ. 20. AB: ἐὰν (ἂν FX). 21. A (pro ἀρχ.): ἀνδρῶν. 22. B: ἐπορεύθη (ἐπορεύετο AEX) ... διαβαλεῖν (ἐνδιαβαλεῖν X; AEFX: ἐνδιαβάλλειν). AB* ἐπὶ τῆς ὁδ. († EX). 23. FX* (tert.) καὶ et ἐν τῇ ῥ. αὐτῦ. 24. AEX: ἀμπελώνων.

14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־
בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ
טו עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
16 רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־
18 לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי
בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
19 לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה
שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַעֲשֶׂה׃
21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
22 אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּחַר־
אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב
מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא
רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט
הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ
בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה

v. 18. קמץ בז״ק

14 Und die Fürsten der Moabiter machten
sich auf, kamen zu Balak und sprachen:
Bileam weigert sich mit uns zu ziehen.
15 *Da sandte Balak noch größere und herr=
16 lichere Fürsten, denn jene waren. *Da
die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm:
Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zi=
pors: Lieber, weigere dich nicht, zu mir zu
17 ziehen. *Denn ich will dich hoch ehren,
und was du mir sagest, das will ich thun.
Lieber, komm und fluche mir diesem Volk.
18 *Bileam antwortete und sprach zu den
Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein
Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so
könnte ich doch nicht übergehen das Wort
des Herrn, meines Gottes, Kleines oder
19 Großes zu thun. *So bleibt doch nun
hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre,
was der Herr weiter mit mir reden
20 werde. *Da kam Gott des Nachts zu
Bileam und sprach zu ihm: Sind die
Männer gekommen dir zu rufen, so mache
dich auf und zeuch mit ihnen, doch was
ich dir sagen werde, sollst du thun.

21 Da stand Bileam des Morgens auf und
sattelte seine Eselin, und zog mit den Für=
22 sten der Moabiter. *Aber der Zorn Gottes
ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel
des Herrn trat in den Weg, daß er ihm
widerstände. Er aber ritt auf seiner Eselin,
23 und zween Knaben waren mit ihm. *Und
die Eselin sahe den Engel des Herrn im
Wege stehen und ein bloßes Schwert in
seiner Hand. Und die Eselin wich aus
dem Wege und ging auf dem Felde, Bi=
leam aber schlug sie, daß sie in den Weg
24 sollte gehen. *Da trat der Engel des
Herrn in den Pfad bei den Weinbergen,
25 da auf beiden Seiten Wände waren. *Und
da die Eselin den Engel des Herrn sahe,

20. A.A: dich zu rufen.

15. **noch mehrere.** dW.vE: u. geehrtere. A: vor=
nehmere.
16. **wehre dich.** B.dW.vE: Laß dich doch n. abhal=
ten. A: Säume nicht.
17. **verwünsche mir dieses V.**
18. dW.vE: übertreten. vE: den Befehl ... weniger
oder mehr zu th. A: nicht ändern, daß ich mehr re=
dete o. w.
19. dW.vE: so will ich sehen. A: daß ich wissen
möge. B: ferner. dW: wiederum. vE: wieder.
20. dW.vE: aber (nur) das. vE: mußt du th.

Reversi principes dixerunt ad Ba- 14
lac: Noluit Balaam venire nobiscum.
*Rursum ille multo plures et nobi- 15
liores, quam ante miserat, misit.
*Qui cum venissent ad Balaam, dixe- 16
runt: Sic dicit Balac filius Sephor:
Ne cuncteris venire ad me; *paratus 17
sum honorare te, et quidquid vo-
lueris dabo tibi; veni et maledic po-
pulo isti. *Respondit Balaam: Si 18
24,13. 1Rg.13,8. dederit mihi Balac plenam domum
suam argenti et auri, non potero
immutare verbum Domini Dei mei,
ut vel plus vel minus loquar. *Ob- 19
secro, ut hic maneatis etiam hac
23,19. nocte, et scire queam, quid mihi
rursum respondeat Dominus. *Ve- 20
nit ergo Deus ad Balaam nocte et
ait ei: Si vocare te venerunt homi-
v.35. 32,22. nes isti, surge et vade cum eis, ita
dumtaxat, ut quod tibi praecepero,
facias.

Surrexit Balaam mane et strata 21
asina sua profectus est cum eis.
*Et iratus est Deus, stetitque ange- 22
lus Domini in via contra Balaam, qui
(Gn.22,3. insidebat asinae et duos pueros ha-
bebat secum. *Cernens asina ange- 23
Gn.3,24. lum stantem in via evaginato gladio,
1Chr. 21,16. avertit se de itinere et ibat per
Jos.5,13. agrum. Quam cum verberaret Ba-
laam et vellet ad semitam reducere,
*stetit angelus in angustiis duarum 24
maceriarum, quibus vineae cingeban-
tur. *Quem videns asina junxit se 25

18. S *suam.
20. S: venerint.
23. Al. † Domini.

21. dW.A: gürtete.
22. B.dW: entbrannte. vE: Gott wurde zornig.
A: es erzürnte G. vE: ein Engel? B.dW.vE.A: stellte
sich. vE: Diener. dW.A: Knechte.
23. **auf das Feld ... er sie in den W. lenkete.**
B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW.vE: u. das
(s. in) Schw. gezückt. A: mit gezog. Schw.
24. **einen Pf. zwischen d. W.** dW.vE: engen Pf.
zw. (den) W. B: da auf diesseit u. auf jenseit ein Zaun
war. dW: wo Mauer auf der einen Seite u. M. auf d.
andern.

χον καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς
τὸν τοῖχον, καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.
26 *Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ*
ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ
ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 *Καὶ*
ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκά-
θισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βα-
λαὰμ καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 *Καὶ*
ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει
τῷ Βαλαάμ· Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς
με τοῦτο τρίτον; 29 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ*
ὄνῳ· Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μά-
χαιραν ἐν τῇ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.
30 *Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ*
ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπερoράσει
ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; Ὁ δὲ εἶπεν·
Οὐχί. 31 *Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς*
ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον
κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μά-
χαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 32 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διατί
ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία
ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, 33 *καὶ ἰδοῦσά με ἡ*
ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον, καὶ εἰ
μὴ ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπ-
έκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιησάμην. 34 *Καὶ*
εἶπε Βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου· Ἡμάρτηκα·
οὐ γὰρ ἠπιστάμην, ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν
τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι
ἀρκέσει, ἀποστραφήσομαι. 35 *Καὶ εἶπεν ὁ*
ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλαάμ· Συμπορεύ-
θητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ
ἂν εἴπω πρός σε, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.

וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל
בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמוֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
27 יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
28 בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
29 הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ
יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃
ל וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
31 לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל
יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה
הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט
33 הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט
לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה
מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
34 וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה
לה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־

---

28. AX: *εἶπεν.* AEFX: *πεποίηκα.* B: *τρίτ. τȣ̃το* (*τȣ̃το τρ.* AFX). 29. B* *μȣ* († AEFX). 30. AX: *ἐκ νεότ.* A¹EX (pro *ȣ̃τως*): *τȣ̃το.* 31. AEX: *τȣ̃ B.* AX (pro *κυρ.*): *τȣ̃ θεȣ̃.* 32. AX: *λέγει.* 33. B: *τρ. τȣ̃το* (*τȣ̃το τρ.* AFX). B* (alt.) *ἀπ' ἐμȣ̃* († AEFX). AX* *ȣ̃ν* (EFX: *ἂν*). 34. AEFX: *ἀρέσκει.* 35. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX).

v. 26. 28. קמץ בז"ק

25. **B**: drückte ... drückte. dW: preßte. dW.A: schl. s. wieder(um). **B**: fuhr er fort s. zu schl.

26. dW: auszuweichen. vE: daß kein Ausweg war.
27. B.dW.vE: legte sie sich nieder. A: fiel s. zu-

drängete sie sich an die Wand und klem-
mete Bileam den Fuß an der Wand, und
26 er schlug sie noch mehr. *Da ging der
Engel des Herrn weiter, und trat an einen
engen Ort, da kein Weg war zu weichen,
27 weder zur Rechten, noch zur Linken. *Und
da die Eselin den Engel des Herrn sahe,
fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam.
Da ergrimmete der Zorn Bileams, und
28 schlug die Eselin mit dem Stabe. *Da
that der Herr der Eselin den Mund auf,
und sie sprach zu Bileam: Was habe ich
dir gethan, daß du mich geschlagen hast
29 nun dreimal? *Bileam sprach zur Eselin:
Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt
ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte
30 dich erwürgen! *Die Eselin sprach zu
Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf
du geritten hast zu deiner Zeit bis auf
diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt dir
31 also zu thun? Er sprach: Nein. *Da
öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er
den Engel des Herrn sahe im Wege stehen
und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und
neigete und bückte sich mit seinem Ange-
32 sicht. *Und der Engel des Herrn sprach
zu ihm: Warum hast du deine Eselin ge-
schlagen nun dreimal? Siehe, ich bin aus-
gegangen, daß ich dir widerstehe, denn der
33 Weg ist vor mir verkehrt. *Und die Eselin
hat mich gesehen und ist mir dreimal ge-
wichen, sonst, wo sie nicht vor mir ge-
wichen wäre, so wollte ich dich auch itzt
erwürget und die Eselin lebendig behalten
34 haben. *Da sprach Bileam zu dem Engel
des Herrn: Ich habe gesündiget, denn ich
habe es nicht gewußt, daß du mir entgegen
ständest im Wege, und nun, so dirs nicht
35 gefällt, will ich wieder umkehren. *Der
Engel des Herrn sprach zu ihm: Zeuch hin
mit den Männern, aber nichts anders,
denn was ich zu dir sagen werde, sollst du

30. A.A: geritten bist.
33. U.L: und mir ... gewichen hätte.
34. A.A: ständest. U.L: stundest.

parieti et attrivit sedentis pedem.
At ille iterum verberabat eam. *Et 26
nihilominus angelus ad locum an-
gustum transiens, ubi nec ad dexte-
ram nec ad sinistram poterat deviare,
obvius stetit. *Cumque vidisset asina 27
stantem angelum, concidit sub pedi-
bus sedentis; qui iratus vehementius
caedebat fuste latera ejus. *Aperuit- 28
2Pt.2,16. que Dominus os asinae, et locuta
est: Quid feci tibi? cur percutis me
ecce jam tertio? *Respondit Ba- 29
laam: Quia commeruisti et illusisti
mihi; utinam haberem gladium, ut te
percuterem! *Dixit asina: Nonne 30
animal tuum sum, cui semper sedere
consuevisti usque in praesentem
diem? dic, quid simile umquam
fecerim tibi? At ille ait: Num-
2Rg.6,17. quam. *Protinus aperuit Domi- 31
nus oculos Balaam, et vidit angelum
v.23. Jos.5,13. stantem in via evaginato gladio ad-
oravitque eum pronus in terram. *Cui 32
angelus: Cur, inquit, tertio verberas
asinam tuam? Ego veni, ut adver-
sarer tibi, quia perversa est via tua
mihique contraria; *et nisi asina de- 33
clinasset de via, dans locum resistenti,
te occidissem, et illa viveret. *Dixit 34
Balaam: Peccavi, nesciens quod tu
stares contra me, et nunc, si dis-
plicet tibi ut vadam, revertar. *Ait 35
angelus: Vade cum istis, et cave ne

32. Al.: verberasti.

sammen.
28. B: diese drei mal. vE.A: schon zum drittenm.
29. B: Dieweil du meiner gespottet hast! dW: Weil du mir übel mitgespielt hast. vE: mich so mißhandelst!
30. B: sint ich noch dein gewesen bin? dW.vE: von jeher. A: immer. B: Habe ichs wohl je versuchet. dW: War ich gewohnet. vE: Bin ich je gew. gewesen.
31. auf sein Ang. dW: enthüllete.
32. B: weicht von mir aus?
33. ist vor mir.
34. dW: wenn er dir mißfällt? vE: noch jetzt, wenn es schlimm ist in deinen Augen.

*Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων
Βαλάκ.*
36 *Καὶ ἀκούσας Βαλάκ, ὅτι ἥκει Βαλαάμ,
ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐκ
μέρους τῶν ὁρίων.* 37 *Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς
Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρός σε, καλέσαι
σε; Διατί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυ-
νήσομαι τιμῆσαί σε;* 38 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς
Βαλάκ· Ἰδοὺ ἥκω πρός σε νῦν· δυνατὸς
ἔσομαι λαλῆσαί τι; Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμ-
βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λα-
λήσω.* 39 *Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ
Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.*
40 *Καὶ ἔθυσε Βαλὰκ πρόβατα καὶ μόσχους
καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι
τοῖς μετ' αὐτοῦ.*
41 *Καὶ ἐγενήθη πρωί, καὶ παραλαβὼν Βα-
λὰκ τὸν Βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν*
XXIII. *μέρος τι τοῦ λαοῦ.* 1 *Καὶ εἶπε
Βαλαὰμ τῷ Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα
ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα
ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* 2 *Καὶ ἐποίησε
Βαλάκ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ
ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.*
3 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι
ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἰ φα-
νεῖταί μοι ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα
ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. 'Καὶ παρέστη
Βαλὰκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλαὰμ
ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν'. Καὶ ἐπορεύθη
εὐθεῖαν, 4 *καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν 'Βαλαάμ'· Τοὺς ἑπτὰ
βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ
κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* 5 *Καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς
ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαὰμ καὶ εἶπεν· Ἐπι-
στραφεὶς πρὸς Βαλὰκ οὕτως λαλήσεις.*
6 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐφ-
εστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ*

אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־
גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃
37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃
38 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי
אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ
39 אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ
מ קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר
וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃
41 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־
בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃ **XXIII.** וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
2 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־
עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה
לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי
4 לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל
ה בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי
בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה
תְדַבֵּר׃
6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ

37. A²FX: *ἀποστείλας ἀπέστειλα.* 38. A¹X: *σε· νῦν δυν.* A¹ (pro *τὸ στ.*): *τὴν καρδίαν.* AFX: *τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι.* — 3. AX (pro alt. *καὶ*): *ἐγὼ δὲ.* AB: *μοι φαν.* (*φαν. μοι* FX). 6. AB: *καὶ ὅδε* (X: *ὧδε*) *ἐφεστ.* (* *καὶ* EX). A²B: *ἐφειστήκει* (*ἐφεστ.* FX; A¹: *ἐφιστήκει*).

reden. Also zog Bileam mit den Fürsten
Balaks.
36 Da Balak hörete, daß Bileam kam, zog
er aus ihm entgegen in die Stadt der
Moabiter, die da liegt an der Grenze Ar=
nons, welcher ist an der äußersten Grenze.
37 *Und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu
dir gesandt und dich fordern lassen? Warum
bist du denn nicht zu mir gekommen? Mei=
38 nest du, ich könnte nicht dich ehren? *Bi=
leam antwortete ihm: Siehe, ich bin ge=
kommen zu dir, aber wie kann ich etwas
anders reden? Denn das mir Gott in den
39 Mund gibt, das muß ich reden. *Also
zog Bileam mit Balak und kamen in die
40 Gassenstadt. *Und Balak opferte Rinder
und Schafe, und sandte nach Bileam und
nach den Fürsten, die bei ihm waren.
41 Und des Morgens nahm Balak den
Bileam und führete ihn hin auf die Höhe
Baals, daß er von dannen sehen konnte
XXIII. bis zu Ende des Volks. *Und
Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier
sieben Altäre und schaffe mir her sieben
2 Farren und sieben Widder. *Balak that,
wie ihm Bileam sagte, und beide Balak
und Bileam opferten je auf einem Altar
3 einen Farren und einen Widder. *Und
Bileam sprach zu Balak: Tritt bei dein
Brandopfer, ich will hingehen, ob vielleicht
mir der Herr begegne, daß ich dir ansage,
was er mir zeiget. Und ging hin eilend.
4 *Und Gott begegnete Bileam, er aber
sprach zu ihm: Sieben Altäre habe ich zu=
gerichtet und je auf einem Altar einen
5 Farren und einen Widder geopfert. *Der
Herr aber gab das Wort dem Bileam in
den Mund und sprach: Gehe wieder zu
Balak und rede also.
6 Und da er wieder zu ihm kam, siehe,
da stand er bei seinem Brandopfer, sammt

23,12. aliud quam praecepero tibi, loquaris.
Ivit igitur cum principibus.
Quod cum audisset Balac, egressus 36
est in occursum ejus, in oppido Moa-
bitarum, quod situm est in extremis
finibus Arnon. *Dixitque ad Ba- 37
laam: Misi nuncios, ut vocarem te;
cur non statim venisti ad me? an
quia mercedem adventui tuo reddere
nequeo? *Cui ille respondit: Ecce 38
adsum; numquid loqui potero aliud,
nisi quod Deus posuerit in ore
meo? *Perrexerunt ergo simul 39
et venerunt in urbem, quae in extre-
mis regni ejus finibus erat. *Cum- 40
que occidisset Balac boves et oves,
misit ad Balaam et principes, qui
cum eo erant, munera.
Mane autem facto duxit eum ad 41
23,28. 25,3; excelsa Baal, et intuitus est extremam
23,13. partem populi. *Dixitque **XXIII.**
Balaam ad Balac: Aedifica mihi hic
v.29. septem aras et para totidem vitulos
ejusdemque numeri arietes. *Cum- 2
que fecisset juxta sermonem Balaam,
imposuerunt simul vitulum et arietem
super aram. *Dixitque Balaam ad 3
v.15. Balac: Sta paulisper juxta holo-
caustum tuum, donec vadam, si
24,1. forte occurrat mihi Dominus, et
quodcunque imperaverit, loquar tibi.
Cumque abiisset velociter, *occurrit 4
illi Deus. Locutusque ad eum Ba-
laam: Septem, inquit, aras erexi et
imposui vitulum et arietem desuper.
*Dominus autem posuit verbum in 5
ore ejus et ait: Revertere ad Balac,
et haec loqueris.

Reversus invenit stantem Balac 6
juxta holocaustum suum, et omnes

37. S: vocarent.

37. B: so ernstlich zu dir ges. ... Sollt' ich fürwahr nicht vermögen dich zu ehren? dW: Kann ich etwa ... vE: Vermag ich denn nicht ...
38. dW: nun aber, vermag ich etwas zu reden? vE: allein, verm. ich nun ...?
39. **gen Kiriath=Huzoth.**
40. **schlachtete.**
41. **s. konnte das E.** B: das Aeußerste. vE.A: den äußersten Theil.
1. vE: u. stelle mir hieher. B: lasse mir hier zubereiten.
2. dW: opferten Stiere u. W. auf den Altären.
3. **ging hin auf einen Hügel.** B: Höhe. vE: Bleibe neben ... stehen. A: Bl. hier ein wenig bei. B: Stelle dich. dW.vE: gehen. B: anzeigen, was für eine Sache er mich wird haben sehen lassen. vE: was er mir zeigt, will ich dir sagen. dW: offenbart ... verkünden.
4. vE: Die sieben ... bereitet. A: errichtet. dW: gerichtet!
5. B.dW.vE: legte. dW: eine Rede.

πάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ. 'Καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ.' 7 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν, λέγων· Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραήλ. 8 Τί ἀράσομαι ὃν μὴ ἀρᾶται κύριος; καὶ τί καταράσομαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός; 9 Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προςνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ λογισθήσεται. 10 Τίς ἐξηκριβώσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ; καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ἰσραήλ; Ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

11 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί ἐποίησάς μοι; Εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγησας εὐλογίαν. 12 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, ταῦτα φυλάξω λαλῆσαι; 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλάκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ καταράσῃ μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. 14 Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν 'ἐκεῖ' ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 15 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι 'τὸν θεόν'. 16 Καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφητι πρὸς Βαλάκ, καὶ τάδε λαλήσεις.

17 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφεστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ 'πάντες' οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλάκ· Τί ἐλάλησε κύριος; 18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

7 הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־
מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי
8 יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ מָה
אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא
9 זָעַם יְהוָה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד
י יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה
עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי
אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ
לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
12 בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־
מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
14 וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה
צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־
16 עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקָּר
יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
18 מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר

---

7. FX* ἀπ'. 8. B: ἀράσωμαι (-ομαι AEFX). AB: ἢ (καὶ FX).. B: καταράσωμαι (-ομαι AEFX). A† ὁ (a. κύρ.). 9. A† (a. βουν.) τῶν. AB: συλλογισθ. (λογ. FX). 10. AB: ἐξηκριβάσατο (-βώσ. EFX). A²F: σπ. τοῦτο (EX: σπ. αὐτῶν). 11. B: πεποίηκας ... εὐλόγηκας (ἐπ. ... εὐλόγησας AEX). 12. AX* ἂν. AB: τοῦτο (ταῦτα X). 13. AFX (bis): ὄψῃ. AB: καταράσαι (-αράσῃ FX). 16. B: Ἀποστράφηθι (-φητι AFX) 17. A²B: ἐφειστ. (ἐφεστ. FX; A¹: ἐφιστ.).

7. vE: Seherrede. dW.vE.A: Aram. B: herführen lassen. dW.vE: (aus den Gebirgen) des Ostens. A: Aufgangs. dW.vE.A: verwünsche Isr.
8. vE: was G. nicht. dW: Gott verflucht ihn nicht ... G. verwünscht nicht.
9. dW: Spitze ... schau' ... Höhen erblick' ich. vE: Gipfel. dW.vE: abgesondert (wohnet) ... Völker (rechnet es sich nicht).
10. dW.vE: zählet ... (rechnet). B: Zahl v. dem Viereck? vE: der Volksmenge? dW: die Menge! (A: berechnen das Geschlecht?) B: der Rechtschaffenen ... Letzteres müsse dem seinen gleich sein. dW.vE.

7 allen Fürsten der Moabiter. *Da hob er
an seinen Spruch und sprach:
Aus Syrien hat mich Balak, der Moa=
biter König, holen lassen, von dem Ge=
birge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche
8 mir Jakob, komm, schilt Israel! *Wie soll
ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? Wie
soll ich schelten, den der Herr nicht schilt?
9 *Denn von der Höhe der Felsen sehe ich
ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich
ihn. Siehe, das Volk wird besonders
wohnen und nicht unter die Heiden ge=
10 rechnet werden. *Wer kann zählen den
Staub Jakobs und die Zahl des vierten
Theils Israels? Meine Seele müsse sterben
des Todes der Gerechten, und mein Ende
werde wie dieser Ende.
11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust
du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu
fluchen meinen Feinden, und siehe, du
12 segnest. *Er antwortete und sprach: Muß
ich nicht das halten und reden, das mir
13 der Herr in den Mund gibt? *Balak
sprach zu ihm: Komm doch mit mir an
einen andern Ort, von dannen du sein Ende
sehest, und doch nicht ganz sehest, und
14 fluche mir ihm daselbst. *Und er führete
ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe
Pisga, und bauete sieben Altäre, und
opferte je auf einem Altar einen Farren
15 und einen Widder. *Und sprach zu Ba=
lak: Tritt also bei dein Brandopfer, ich
16 will dort warten. *Und der Herr be=
gegnete Bileam und gab ihm das Wort in
seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu
Balak und rede also.

17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da
stand er bei seinem Brandopfer, sammt den
Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach
18 zu ihm: Was hat der Herr gesagt? *Und
er hob an seinen Spruch und sprach:

v.18,24,3. 15,23. principes Moabitarum. *Assumpta- 7
que parabola sua dixit:
22,5. De Aram adduxit me Balac rex
Moabitarum, de montibus orientis:
Veni, inquit, et maledic Jacob, pro-
pera et detestare Israel. *Quomodo 8
Mich.6,5. maledicam, cui non maledixit Deus?
Qua ratione detester, quem Dominus
non detestatur? *De summis sili- 9
cibus videbo eum, et de collibus
Lv.20,26. considerabo illum. Populus solus
Dt.33,28. 4,7s. Ps. habitabit, et inter gentes non repu-
147,19s. tabitur. *Quis dinumerare possit 10
Gn.13,16. Dt.1,11. pulverem Jacob, et nosse numerum
31,8; stirpis Israel? Moriatur anima mea
Ps.37,37. morte justorum, et fiant novissima
mea horum similia.
Dixitque Balac ad Balaam: Quid 11
est hoc quod agis? Ut maledieeres
22,6. inimicis meis, vocavi te; et tu e
Jos.24,10 contrario benedicis eis! *Cui ille 12
22,38. respondit: Num aliud possum loqui,
nisi quod jusserit Dominus? *Dixit 13
ergo Balac: Veni mecum in alterum
22,41. locum, unde partem Israel videas,
24,2. et totum videre non possis; inde
maledicito ei. *Cumque duxisset 14
eum in locum sublimem, super ver-
21,20. Dt.34,1. ticem montis Phasga, aedificavit Ba-
laam septem aras, et impositis su-
pra vitulo atque ariete, *dixit ad 15
v.3. Balac: Sta hic juxta holocaustum
24,1. tuum, donec ego obvius per-
gam. *Cui cum Dominus occur- 16
v.5. risset posuissetque verbum in ore
ejus, ait: Revertere ad Balac, et
haec loqueris ei.
Reversus invenit eum stantem juxta 17
holocaustum suum, et principes Moa-
bitarum cum eo. Ad quem Balac:
Quid, inquit, locutus est Dominus?
v.7.24,3. 15,23. *At ille assumpta parabola sua ait: 18

7. U.L: den Aufg.

13. Al. † (p. possis) et.
14. S: vitulis atque arietibus.

A: wie das ihre (ihrige).
11. B: du mir. vE: hast du mir gethan. B: hast allerdings gesegnet!
12. B: bewahren zu r. ... legen will. dW: darauf achten ... legt. vE: auf das ... achten, u. es reden.
13. **es sehest, aber nur sein ... es u. ganz s.** vE: Gehe. B: sehen kannst. Du wirst nur allein s. Aeußerstes sehen. dW: nicht s. Ganzes. vE: jedoch siehst du nur s. äuß. Theil, das Ganze s. du nicht. B.dW.A: von dannen. vE: dort.
14. B.vE: nahm ihn (mit). A: hohen Ort. B.vE: Feld der (Hoch=)Wächter. dW: Platz d. W.
15. Tr. her. B.dW: entgegengehen.

XXIII. *Balac et Bileamus.*

Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι
*μάρτυς υἱὸς Σεπφώρ. 19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος
ὁ θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου
ἀπειληθῆναι. Αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει;
Λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ; 20 Ἰδοὺ εὐλογεῖν
παρείλημμαι· *εὐλογήσω, καὶ οὐ μὴ ἀπο-
στρέψω. 21 Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ,
οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραήλ· κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, *τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων
ἐν αὐτῷ. 22 Ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ
Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. 23 Οὐ
γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία
ἐν Ἰσραήλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται τῷ Ἰακὼβ
καὶ τῷ Ἰσραήλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. 24 Ἰδοὺ
λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων
γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ
θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.
25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὔτε
κατάραις καταράσῃ 'μοι' αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν
μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ Βα-
λαὰμ εἶπε τῷ Βαλάκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέ-
γων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο
ποιήσω; 27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ·
Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει
τῷ θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.
28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἐπὶ τὴν
κορυφὴν τοῦ Φογώρ, τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν
ἔρημον. 29 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ·
Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοί-
μασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.
30 Καὶ ἐποίησε Βαλάκ, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ
Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ
τὸν βωμόν.

XXIV. Καὶ ἰδὼν Βαλαὰμ ὅτι καλόν
ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ, οὐκ

20. FX: ἀποστραφῶ. 21. A: τὰ δὲ ἔνδ. 22. B* Ὁ (+ AEFX). EFX: μον. αὐτῷ. 23. AB* (pr.) τῷ (+ X). 24. AX: γαυριωθ. 25. FX: εὐλογήσεις. 26. B: Καὶ ἀποκρ. (Ἀποκρ. δὲ AEX). AB: ἐὰν (ἂν FX). 28. B* τὴν (+ AEX). — 1. AB: ἐναντίον (ἔναντι FX).

קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ
19 צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
כ וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ
21 לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת
22 מֶלֶךְ בּוֹ׃ אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
23 כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ כִּי לֹא־נַחַשׁ
בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת
יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל
24 אֵל׃ הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא
26 תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרֲכֶנּוּ׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
27 אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי
יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי
28 מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ
הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
ל פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃

XXIV. וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ

* v. 18. קמ״ץ בז״ק v. 24. קמץ בפשטא

18. B: neige deine O. zu mir. dW.vE.A: horche (auf mich).
19. dW.vE: Nicht (ein) M. ... (noch) Menschensohn ... (bereue). A: daß er sich ändre. B: es nicht bestätigen. A: Er hat es gesagt ...? Gesprochen ...

20. z. segnen habe ich empfangen; er segnet, und ich ... dW: segnete, u. ich nehm' es n. zurück. vE: Ja er hat gesegnet ... zurückwenden. B: Hat er nun ges., so werde ... wenden.
21. B.dW: Er schauet. B: Eitelkeit ... Mühselig-

Zweite Segnung. **XXIII.**

Stehe auf, Balak, und höre, nimm zu
Ohren, was ich sage, du Sohn Zipors!
19 *Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge,
noch ein Menschenkind, daß ihn etwas ge=
reue. Sollte er etwas sagen, und nicht
thun? Sollte er etwas reden, und nicht
20 halten? *Siehe, zu segnen bin ich herge=
bracht, ich segne und kanns nicht wenden.
21 *Man siehet keine Mühe in Jakob, und
keine Arbeit in Israel; der Herr, sein
Gott, ist bei ihm, und das Trompeten des
22 Königs unter ihm. *Gott hat sie aus
Egypten geführet, seine Freudigkeit ist wie
23 eines Einhorns. *Denn es ist kein Zau=
berer in Jakob, und kein Wahrsager in
Israel. Zu seiner Zeit wird man von
Jakob sagen und von Israel, welche Wun=
24 der Gott thut. *Siehe, das Volk wird
aufstehen wie ein junger Löwe, und wird
sich erheben wie ein Löwe, es wird sich
nicht legen, bis es den Raub fresse und
das Blut der Erschlagenen saufe.
25 Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst
26 ihm weder fluchen, noch segnen. *Bileam
antwortete und sprach zu Balak: Habe ich
dir nicht gesagt: Alles, was der Herr reden
27 würde, das würde ich thun? *Balak sprach
zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen
andern Ort führen, obs vielleicht Gott ge=
falle, daß du daselbst mir sie verfluchest.
28 *Und er führete ihn auf die Höhe des
Berges Peor, welcher gegen die Wüste
29 siehet. *Und Bileam sprach zu Balak:
Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe
30 mir sieben Farren und sieben Widder. *Ba=
lak that, wie Bileam sagte, und opferte je auf
einem Altar einen Farren und einen Widder.
XXIV. Da nun Bileam sahe, daß es
dem Herrn gefiel, daß er Israel segnete,

21. U.L: Drommeten.

Sta, Balac, et ausculta, audi, fili
Hos.11,9; Sephor: *Non est Deus quasi homo, 19
1Sm. 15,29. ut mentiatur, nec ut filius hominis,
Ps.33,4. Mal.3,6. ut mutetur. Dixit ergo, et non
Tit.1,2. R.11,29. faciet? locutus est, et non implebit?
3,3s. *Ad benedicendum adductus sum, 20
benedictionem prohibere non valeo.
*Non est idolum in Jacob, nec vide- 21
tur simulachrum in Israel; Dominus
1Sm10,24 Deus ejus cum eo est, et clangor
2Sm15,10 Ps.89,16. victoriae regis in illo. *Deus eduxit 22
24,8; illum de Aegypto, cujus fortitudo
Dt.33,17. Ps.22,22. similis est rhinocerotis. *Non est 23
augurium in Jacob, nec divinatio in
Israel. Temporibus suis dicetur Ja-
cob et Israeli, quid operatus sit
24,9. Deus. *Ecce, populus ut leaena 24
Gn.49,9. consurget, et quasi leo erigetur;
non accubabit, donec devoret prae-
dam et occisorum sanguinem
bibat.

Dixitque Balac ad Balaam: Nec 25
maledicas ei nec benedicas. *Et 26
ille ait: Nonne dixi tibi, quod quid-
22,38. quid mihi Deus imperaret, hoc fa-
cerem? *Et ait Balac ad eum: 27
(1Rg. 20,23. Veni, et ducam te ad alium locum;
si forte placeat Deo, ut inde maledi-
cas eis. *Cumque duxisset eum 28
25,3.Dt. 3,29.4,3. super verticem montis Phogor, qui
Jos.22,17. Hos.9,10. respicit solitudinem, *dixit ei Ba- 29
v.1. laam: Aedifica mihi hic septem aras,
et para totidem vitulos ejusdemque
numeri arietes. *Fecit Balac, ut 30
Balaam dixerat, imposuitque vitulos
et arietes per singulas aras.
Cumque vidisset Balaam, **XXIV.**
quod placeret Domino, ut benediceret

26. Al.: Dominus.
29. Al. † (in f.) per singulas aras.

keit. dW. nichts Böses ... kein Unrecht? vE: Frevel ... Schuld? A: Es ist k. Abgott ... Götzenbild. B.dW.A: mit ihm. dW.vE: Posaunenhall. A: Siegesklang. B: das Zujauchzen ... bei ihm.

22. B: Gott, der ..., ist wie die Stärke des E. bei ihm. dW: wie Büffels Schnelligkeit ist ihm! vE: s. Schn. ist wie die des B. (A: Stärke ... Nashorns!)

23. **fähet k. Zauber ... Wahrsagen ... wie Großes ...** B: ist k. Zeichendeuterei. dW: Nicht Zauberei hilft wider ... vE: Fürwahr, es hilft ... Wahrsagerei. B: Um diese Zeit ... gesagt werden, was G. gewirkt hat. dW: Zur Z. wird ... verkündet, was G. thut. vE: Z. rechten Z. ... gethan. A: thun wird.

24. **erh. wie ein Leu.** B: grimmiger Löwe? dW.vE.A: (gleich der) Löwin. dW.A: verzehret ... trinket. vE: verz. hat ... getrunken.

25. vE: So sollst du es w. verwünschen ...

26. dW.A: werde. B: will. vE: muß.

27. B: viell. wird es in d. Augen desselben Gottes recht sein.

28. Wie Kap. 21,20.

29. 30. Wie V. 1. 2.

ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 *Καὶ ἐξάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,* 3 *καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·*

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 4 *φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅςτις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν 'ἐν ὕπνῳ', ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·* 5 *Ὡς καλοὶ οἱ οἶκοί σου Ἰακώβ, αἱ σκηναί σου Ἰσραήλ·* 6 *ὡςεὶ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὡςεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡςεὶ *σκηναὶ ἃς ἔπηξε κύριος, καὶ ὡςεὶ κέδροι παρ' ὕδατα.* 7 *Ἐξελεύσεται *ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ *κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γὼγ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.* 8 *Ὁ θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς *δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. Ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ *πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ *ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.* 9 *Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.*

10 *Καὶ ἐθυμώθη Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαὰμ καὶ συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Καταράσασθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγηκας τρίτον τοῦτο.* 11 *Νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου. Εἶπα· Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε κύριος τῆς δόξης.* 12 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων·* 13 *Ἐάν μοι δῷ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυ-*

כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת
2 אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
3 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
4 וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
ה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
6 יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּנְחָלִים
נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע
7 יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃ יִזַּל־מַיִם
מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
8 מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃ אֵל
מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
9 וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃
י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק
אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
11 בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה בְּרַח־
לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
12 וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף

1. B† (p. *εἰωθ.*) *αὐτῷ* (* AFX). 4. A: *θεȣ ἰσχυρȣ ... ἀπεκαλυμμένοι.* 5. AX* *οἱ.* 6. A¹EX: *ποταμῶν.* AFX* (ult.) *καὶ.* 7. AB: *ἡ Γὼγ βασ.* (*ἢ Γ. ἡ β.* conj.). B* *αὐτȣ* († AEFX) et *ἡ* († AFX). 8. B* *Ὁ* († AEFX). 9. AX: *ηὐλόγ.* 10. B: *καταρᾶσθαι* (*-άσασθαι* AEFX). AB: *εὐλόγησας* (*-κας* FX). AX: *τȣ̃το τρ.* 12. AEX: *οἷς.*

בראש עמוד סימן בי"ה שמ"ו v. 5.

1. **nicht, wie vormals, nach Wahrsagung aus.** B: den Zeichendeutereien entgegen. dW: wie ein Mal u. d. and. Mt. nach Z. aus.
2. dW.vE: gelagert. A: wohnen in s. Zelten?
3. vE: Spruch Bileams. (B: das Auge verschlossen? A: geschl.) dW.vE: geöffneten (Blicks).
4. **aufgethan ... niederfällt.** B.dW.vE.A: der (da) höret. B: die Reden G. dW.A: G. Worte. vE: die Gottesaussprüche. B.A: ein Gesicht (vom) A. dW: Gesichte. vE: den der A. G. sehen läßt, d. niederf. u. enthüllte A. hat. dW: dahingesunken, enthülltes Auges!
5. B.dW.A: schön. vE: gut.
6. **Flüssen, wie die Aloebäume.** B: Sie haben sich gleich d. Thälern ausgebreitet. dW: Gl. Th. br. sie s. aus. vE: Wie Th. sind s. ausg. B: an einem Fluß. dW.vE: am Strome. (A: Wie waldige Th., w. bewässerte G. an Strömen.) dW.A: am Gewässer.
7. dW: Es strömet. vE: fließt ... Schöpfeimer. B: seinen Eimern ... an gr. Wassern sein? vE: wird zu gr. Gewässer. dW: in Wasserfluthen. vE: Größer.

ging er nicht hin, wie vormals nach den
Zauberern, sondern richtete sein Angesicht
2 stracks zu der Wüste, *hob auf seine Au-
gen, und sahe Israel, wie sie lagen nach
ihren Stämmen. Und der Geist Gottes
3 kam auf ihn. *Und er hob an seinen
Spruch und sprach:
Es saget Bileam, der Sohn Beors, es
saget der Mann, dem die Augen geöffnet
4 sind, *es saget der Hörer göttlicher Rede,
der des Allmächtigen Offenbarung siehet,
dem die Augen geöffnet werden, wenn er
5 niederknieet: *Wie fein sind deine Hütten,
Jakob, und deine Wohnungen, Israel!
6 *Wie sich die Bäche ausbreiten, wie die
Gärten an den Wassern, wie die Hütten,
die der Herr pflanzt, wie die Cedern an
7 den Wassern! *Es wird Wasser aus sei-
nem Eimer fließen, und sein Same wird
ein großes Wasser werden, sein König
wird höher werden denn Agag, und sein
8 Reich wird sich erheben. *Gott hat ihn
aus Egypten geführet, seine Freudigkeit ist
wie eines Einhorns. Er wird die Heiden,
seine Verfolger, fressen, und ihre Gebeine
zermalmen und mit seinen Pfeilen zer-
9 schmettern. *Er hat sich niedergelegt wie
ein Löwe und wie ein junger Löwe; wer
will sich wider ihn auflehnen? Gesegnet
sei, der dich segnet, und verflucht, der dir
flucht!
10 Da ergrimmete Balak im Zorn wider
Bileam, und schlug die Hände zusammen
und sprach zu ihm: Ich habe dich gefor-
dert, daß du meinen Feinden fluchen soll-
test, und siehe, du hast sie nun dreimal
11 gesegnet. *Und nun hebe dich an deinen
Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren,
aber der Herr hat dir die Ehre verwehret.
12 *Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht
auch zu deinen Boten gesagt, die du zu
13 mir sandtest, und gesprochen: *Wenn mir

23,3.15. Israeli, nequaquam abiit, ut ante per-
rexerat, ut augurium quaereret; sed
dirigens contra desertum vultum
suum *et elevans oculos, vidit Israel 2
23,13. in tentoriis commorantem per tribus
suas, et irruente in se spiritu Dei
v.15.23. 23,18.7. *assumpta parabola ait: 3
Dixit Balaam filius Beor, dixit
v.15. homo cujus obturatus est oculus,
*dixit auditor sermonum Dei, qui 4
visionem omnipotentis intuitus est,
1Sm19,24 qui cadit et sic aperiuntur ocu-
v.16. li ejus: *Quam pulchra tabernacula 5
tua, Jacob, et tentoria tua, Israel!
*ut valles nemorosae, ut horti juxta 6
fluvios irrigui, ut tabernacula quae
fixit Dominus, quasi cedri prope
Pr.5,15s. aquas! *Fluet aqua de situla ejus, 7
et semen illius erit in aquas multas.
1Sm. 15,7s. Tolletur propter Agag rex ejus, et
auferetur regnum illius. *Deus 8
23,22. eduxit illum de Aegypto, cujus for-
titudo similis est rhinocerotis. De-
vorabunt gentes hostes illius, ossa-
que eorum confringent et perforabunt
23,24. sagittis. *Accubans dormivit ut leo, 9
Gn.49,9. et quasi leaena, quam suscitare nul-
Gn.12,3. lus audebit. Qui benedixerit tibi,
27,29. erit et ipse benedictus; qui male-
dixerit, in maledictione reputabi-
tur.
22,27. Iratusque Balac contra Balaam 10
Ez.22,13. complosis manibus ait: Ad maledi-
cendum inimicis meis vocavi te, qui-
v.3. bus e contrario tertio benedixisti!
23,18.7. *Revertere ad locum tuum; decre- 11
22,17. veram quidem magnifice honorare
te, sed Dominus privavit te honore
disposito. *Respondit Balaam ad 12
Balac: Nonne nunciis tuis, quos mi-
22,18. sisti ad me, dixi: *Si dederit mihi 13

7. Al.: in gentes.
9. Al. † (p. maledix.) tibi.

(A: wird hinweggenommen wegen A., u. wird hin-
weggerücket s. Herrschaft?!)
8. (Vgl. 23,22.) dW.vE.A: Völker. B.dW.vE.A:
Feinde. B: zerbrechen. dW: nagt er ab? B: seine Pf.
tief eindringen lassen? dW: ihre Pf. zermalmet er?
vE: mit ... durchbohrt er sie.
9. **niederg. u. ruhet ... ihn aufwecken?** B: ge-
bückt u. nied. dW: legt sich zur Ruhe. vE: läßt sich
nieder u. streckt sich hin. A: hat s. gelagert u. schläft.
dW.vE.A: Löwe ... Löwin. vE: aufregen. dW: reizet
ihn aufzustehen. dW.vE: Wer ... ist ges.. A: soll selbst
ges. sein!
10. **Balaks Z.** B.dW.vE: ergrimmete. B.dW.vE.
A: (dir) gerufen.
11. B.dW.vE: fliehe. A: kehre hin. B: hatte ge-
sprochen. vE: habe gesagt. dW: sprach. dW.vE: dich
abgehalten von d. E.
13. Vgl. 22,18.

XXIV. ***Balac et Bileamus.***

ρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ
ῥῆμα κυρίου, ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν
παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἂν εἴπῃ μοὶ ὁ θεός,
ταῦτα ἐρῶ. 14 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποτρέχω
εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο, συμβουλεύσω σοι,
τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ'
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν
παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄν-
θρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 16 ἀκούων λόγια
θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑψίστου καὶ
ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 17 * Δείξω αὐτῷ, καὶ
οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει· ἀνατελεῖ
ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος
ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωὰβ
καὶ προνομεύσει πάντας τοὺς υἱοὺς Σήθ.
18 Καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται
κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ
ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ. 19 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ
Ἰακὼβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.

20 Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἀναλαβὼν
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀρχὴ ἐθνῶν
Ἀμαλήκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπολεῖται.
21 Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν
παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία
σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,
22 * καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοσσιὰ παν-
ουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσι. 23 Καὶ
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ὦ ὤ,
τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός; 24 Καὶ
ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων, καὶ κακώσου-
σιν Ἀσσοὺρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ
αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

---

13. AB: *καλ. ἢ πον.* (*πον. ἢ καλ.* FX). AFX: *ἐὰν.* B* *μοι* († AEFX). 14. AB* *ἐγὼ* († FX) ... *ἐσχάτȣ* (*-των* FX). 15. A: *Βαιὼρ* (eti. 22). EFX: *ἀληθινὸς.* 16. B† (a. *ὑψ.*) *παρὰ* (* AEX). A: *ἀπεκαλυμμένοι.* 17. B* (tert.) *καὶ* et *τȣ̀ς* († AEFX). 20. A^1B: *αὐτῶν* (pro alt. *αὐτȣ͂* A^2FX). 22. AB: *αἰχμ. σε* (*σε αἰχμ.* FX). 23. AB† (ab in.) *Καὶ ἰδὼν τὸν Ὢγ* (* A^2FX). 24. AX: *χειρῶν* (*χειρὸς* EFX). A: *Κητ.*

וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
14 יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וְעַתָּה הִנְנִי
הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
טו הַיָּמִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
16 שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
17 נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי
18 מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃ וְהָיָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
19 וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃
כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ
21 עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים
22 בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר
23 קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ
24 אֵל׃ וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

---

v. 17. מלרע v. 22. מלעיל

14. **ich ziehe zu ... ich will.** dW.vE: gehe. B: Rath geben. dW.vE: verkünden. B: in d. letzten Tagen. dW: in d. Folge der Zeiten. vE: in Zukunft.

15. 16. (Wie V. 3. 4.) dW: kennet des H. Kunde. A: die Lehre!?

17. **F. Moab.** dW: seh' ihn, noch ist er nicht ... noch ist er n. nahe. vE: wiewohl n. gegenwärtig ... w. n. so nahe. B: einhergehen? dW.vE: Es tritt hervor ... es steiget (steht ein Stab auf). B: darniederschlagen. dW: die Gegenden v. Moab? vE: die Seiten. dW. vE.A: vertilget. dW: Söhne d. Getümmels.

18. **Und es w. E., u. es w. S. s. F. zu eigen werden.** B: wird eine erbl. Besitzung sein ... so seine F. sind. dW: w. zur Eroberung. vE: sein Besitz ... der B. seiner F. A: s. Besitzthum ... als Erbe seinen F. zufallen. B: sich tapfer beweisen. A: wacker halten. dW: übet Tapferkeit. vE: thut mächtige Thaten.

19. B: es w. Einer aus J. herrschen. dW: er herrschet von J. aus. vE: h. wird er aus J. her. A: vertilgen die Ueberbleibsel der Stadt. vE: zerstören den Rest. B: umbr. den so übrig ist aus der St. dW: vernichtet, was entronnen aus Städten.

20. B: ist der Erstling. dW: das Erste der Völker ist A. vE: ist der V. Erstes. A: Ein Erstling. B: sein

Balak sein Haus voll Silber und Gold
gäbe, so könnte ich doch vor des Herrn
Wort nicht über, Böses oder Gutes zu
thun nach meinem Herzen, sondern was
der Herr reden würde, das würde ich auch
14 reden? *Und nun siehe, wenn ich zu
meinem Volk ziehe, so komm, so will ich
dir rathen, was dieß Volk deinem Volk
15 thun wird zur letzten Zeit. *Und er hob
an seinen Spruch und sprach:

Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es
sagt der Mann, dem die Augen geöffnet
16 sind, *es sagt der Hörer göttlicher Rede
und der die Erkenntniß hat des Höchsten,
der die Offenbarung des Allmächtigen siehet
und dem die Augen geöffnet werden, wenn
17 er niederknieet: *Ich werde ihn sehen, aber
jetzt nicht; ich werde ihn schauen, aber
nicht von nahem. Es wird ein Stern aus
Jakob aufgehen und ein Scepter aus Israel
aufkommen, und wird zerschmettern die Für-
sten der Moabiter und verstören alle Kin-
18 der Seth. *Edom wird er einnehmen, und
Seir wird seinen Feinden unterworfen sein;
19 Israel aber wird Sieg haben. *Aus Ja-
kob wird der Herrscher kommen und um-
bringen, was übrig ist von den Städten.
20 Und da er sahe die Amalekiter, hob er
an seinen Spruch und sprach: Amalek, die
ersten unter den Heiden, aber zuletzt wirst
21 du gar umkommen. *Und da er sahe die
Keniter, hob er an seinen Spruch und
sprach: Fest ist deine Wohnung und hast
22 dein Nest in einen Fels gelegt. *Aber,
o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn
23 Assur dich gefangen wegführen wird. *Und
hob abermal an seinen Spruch und sprach:
Ach, wer wird leben, wenn Gott solches
24 thun wird? *Und Schiffe aus Chitim
werden verderben den Assur und Eber, er
aber wird auch umkommen.

Balac plenam domum suam argenti
et auri, non potero praeterire ser-
monem Domini Dei mei, ut vel boni
quid vel mali proferam ex corde
meo; sed quidquid Dominus dixerit,
hoc loquar. *Verumtamen pergens 14
25,2s. ad populum meum dabo consilium,
quid populus tuus populo huic fa-
ciat extremo tempore. *Sumpta 15
v.23.3. 23,18.7. igitur parabola rursum ait:

Dixit Balaam filius Beor, dixit
v.3. homo cujus obturatus est oculus,
*dixit auditor sermonum Dei, qui 16
novit doctrinam altissimi et visiones
v.4.. omnipotentis videt, qui cadens aper-
tos habet oculos: *Videbo eum, sed 17
non modo; intuebor illum, sed non
L.1,78. Mt.2,2. prope. Orietur stella ex Jacob, et
Ap.22,16. 2,28. 2Pt. consurget virga de Israel, et per-
1,19. Gn. 49,10; Jer. cutiet duces Moab vastabitque omnes
48,45. Zeph. filios Seth. *Et erit Idumaea pos- 18
2,9ss; Am.9,12. sessio ejus; haereditas Seir cedet
2Sm.8,14. Gn.27,29. inimicis suis, Israel vero fortiter
36,20s; Mich.5,1. aget. *De Jacob erit, qui domine- 19
tur et perdat reliquias civitatis.

Cumque vidisset Amalec, assumens 20
parabolam ait: Principium gentium
Ex. 17,14ss; Amalec, cujus extrema perdentur.
Gn.15,19. Jud.1,16. *Vidit quoque Cinaeum, et assumpta 21
1Sm.15,6. parabola ait: Robustum quidem est
habitaculum tuum; sed si in petra
Jer.49,16. Obadj.3s. posueris nidum tuum *et fueris 22
electus de stirpe Cin, quamdiu pot
eris permanere? Assur enim capiet
v.15.3. 23,18.7. te. *Assumptaque parabola iterum 23
Mal.3,2. locutus est: Heu quis victurus est,
quando ista faciet Deus? *Venient 24
Dn.11,30. 1Mc.8,5. in trieribus de Italia, superabunt
(Gn.10,21 Assyrios vastabuntque Hebraeos, et
ad extremum etiam ipsi peribunt.

---

17. U.L: von nahe.

13. S*suam.
14. Al.†(p. dabo) tibi.

Letztes wird zum Verderben sein. dW: s. L. ist Untergang. vE: letztes Loos ... A: Ende ist Vernichtung.

21. dW: sei ... gründe auf F. d. N. vE: ist d. Wohnsitz, auf einen F. ... gebaut. (A: aber wenn auch in F. du gelegt hättest ...)

22. **es wird kommen, der Kain verbrenne, bis A....** B: Nichts desto weniger soll K. vertrieben werden, bis dahin. dW: Dennoch wird K. weggeschafft: wie lange, so führet ... (vE: doch fürwahr, es wird verbrannt, o K., wie lange noch, so wird ...)

23. B: nachdem ... w. gethan haben. dW: Wehe! wer lebt, wenn er dies thut? vE: w. leben können.

24. **beugen A. u. d. Heber.** B: überwältigen. dW.vE: sie (werden) demüthigen. (A: Sie w. in Schiffen von Italien kommen, u. die Assyrer überwinden, u. d. Hebräer verwüsten.) B: doch wird auch Jenes zum Verderben sein. vE: aber auch er selbst w. zu Grunde gehen. A: u. zuletzt werden auch sie ... dW: auch ihn trifft Untergang.

XXV. ***Sollicitatio ad scortationem cum Moabitis.***

[25] Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλὰκ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.

XXV. Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ. [2] Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς 'τῶν θυσιῶν αὐτῶν', καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, [3] καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγώρ. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραήλ, [4] καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωϋσῇ· Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ. [5] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ταῖς *φυλαῖς Ἰσραήλ· Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγώρ.

[6] Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προςήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ· αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [7] Καὶ ἰδὼν Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ [8] εἰςῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα, διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [9] Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

[10] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [11] Φινεὲς υἱὸς 'Ἐλεάζαρ υἱοῦ' Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου. [12] Οὕτως εἰπόν· Ἰδοὺ ἐγὼ

2. AFX: προσεκύνησεν. 3. AX: ἐτελέσθησαν et * (pr.) Ἰσρ. 4. AEX: πρὸς Μωϋσῆν. A¹X* πάντας. AEX† (a. κυρ.) τῷ. AB: κατέναντι (ἀπέν. FX). A¹ (pro ἡλ.): λαῷ. 6. A: ἔναντι Μ. EX: τὰς θύρας. 7. ἀναλαβ. X: ῥομφαίαν. A¹B* αὐτῇ († A²X). 8. X (pro πληγὴ) ὀργή. B* τῶν († AEFX).

כה וַיָּ֣קָם בִּלְעָ֔ם וַיֵּ֖לֶךְ וַיָּ֣שָׁב לִמְקֹמ֑וֹ
וְגַם־בָּלָ֖ק הָלַ֥ךְ לְדַרְכּֽוֹ׃ פ
XXV. וַיֵּ֤שֶׁב יִשְׂרָאֵל֙ בַּשִּׁטִּ֔ים וַיָּ֣חֶל
הָעָ֔ם לִזְנ֖וֹת אֶל־בְּנ֥וֹת מוֹאָֽב׃
2 וַתִּקְרֶ֣אןָ לָעָ֔ם לְזִבְחֵ֖י אֱלֹהֵיהֶ֑ן וַיֹּ֣אכַל
3 הָעָ֔ם וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לֵאלֹהֵיהֶֽן׃ וַיִּצָּ֥מֶד
יִשְׂרָאֵ֖ל לְבַ֣עַל פְּע֑וֹר וַיִּֽחַר־אַ֥ף יְהוָ֖ה
4 בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה
קַ֞ח אֶת־כָּל־רָאשֵׁ֣י הָעָ֔ם וְהוֹקַ֥ע
אוֹתָ֛ם לַיהוָ֖ה נֶ֣גֶד הַשָּׁ֑מֶשׁ וְיָשֹׁ֛ב
ה חֲר֥וֹן אַף־יְהוָ֖ה מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֣אמֶר
מֹשֶׁ֔ה אֶל־שֹׁפְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל הִרְגוּ֙ אִ֣ישׁ
אֲנָשָׁ֔יו הַנִּצְמָדִ֖ים לְבַ֥עַל פְּעֽוֹר׃
6 וְהִנֵּ֡ה אִישׁ֩ מִבְּנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל בָּ֗א
וַיַּקְרֵ֤ב אֶל־אֶחָיו֙ אֶת־הַמִּדְיָנִ֔ית לְעֵינֵ֣י
מֹשֶׁ֔ה וּלְעֵינֵ֖י כָּל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֑ל
וְהֵ֣מָּה בֹכִ֔ים פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
7 וַיַּ֗רְא פִּֽינְחָס֙ בֶּן־אֶלְעָזָ֔ר בֶּן־אַהֲרֹ֖ן
הַכֹּהֵ֑ן וַיָּ֙קָם֙ מִתּ֣וֹךְ הָֽעֵדָ֔ה וַיִּקַּ֥ח
8 רֹ֖מַח בְּיָדֽוֹ׃ וַיָּבֹ֨א אַחַ֥ר אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵ֜ל
אֶל־הַקֻּבָּ֗ה וַיִּדְקֹר֙ אֶת־שְׁנֵיהֶ֔ם אֵ֚ת
אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶל־קֳבָתָ֑הּ
וַתֵּֽעָצַר֙ הַמַּגֵּפָ֔ה מֵעַ֖ל בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
9 וַיִּֽהְי֕וּ הַמֵּתִ֖ים בַּמַּגֵּפָ֑ה אַרְבָּעָ֥ה
וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃
פ פ מא 41
י וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
11 פִּֽינְחָ֨ס בֶּן־אֶלְעָזָ֜ר בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֗ן
הֵשִׁ֤יב אֶת־חֲמָתִי֙ מֵעַ֣ל בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל
בְּקַנְא֥וֹ אֶת־קִנְאָתִ֖י בְּתוֹכָ֑ם וְלֹא־
כִלִּ֥יתִי אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּקִנְאָתִֽי׃
12 לָכֵ֖ן אֱמֹ֑ר הִנְנִ֨י נֹתֵ֥ן ל֛וֹ אֶת־בְּרִיתִ֖י

v. 11. י' זעירא

25. zog auch. B.dW.vE: seines Weges. 1. B: blieb. vE: lag. A: weilte damals. vE: den T. M. nachzuhuren. 2. B: bückten sich vor ihren G. vE: fiel nieder.

Das Baalsopfer. Die Midianitin. Pinehas Eifer. XXV.

25 Und Bileam machte sich auf und zog hin,
und kam wieder an seinen Ort, und Balak
zog seinen Weg.
XXV. Und Israel wohnete in Sittim.
Und das Volk hob an zu huren mit der
2 Moabiter Töchtern, *welche luden das
Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das
3 Volk aß und betete ihre Götter an. *Und
Israel hängete sich an den Baal Peor.
Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel,
4 *und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten
des Volks und hänge sie dem Herrn an
die Sonne, auf daß der grimmige Zorn
des Herrn von Israel gewandt werde.
5 *Und Mose sprach zu den Richtern Israels:
Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich
an den Baal Peor gehänget haben.
6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern
Israel kam und brachte unter seine Brüder
eine Midianitin, und ließ Mose zusehen
und die ganze Gemeine der Kinder Israel,
die da weineten vor der Thür der Hütte
7 des Stifts. *Da das sahe Pinehas, der
Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des
Priesters, stand er auf aus der Gemeine,
8 und nahm einen Spieß in seine Hand *und
ging dem israelitischen Mann nach hinein
in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide,
den israelitischen Mann und das Weib,
durch ihren Bauch. Da hörete die Plage
9 auf von den Kindern Israel. *Und es
wurden getödtet in der Plage vier und
zwanzig tausend.
10 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
11 *Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns
Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm
von den Kindern Israel gewendet durch
seinen Eifer um mich, daß nicht ich in
meinem Eifer die Kinder Israel vertilgete.
12 *Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen

31,8.16. Surrexitque Balaam et reversus 25
(2Sm. 17,23. est in locum suum; Balac quoque
via qua venerat rediit.
Morabatur autem eo tem- XXV.
33,49. pore Israel in Settim, et fornicatus
est populus cum filiabus Moab, *quae 2
v.18. 31,16. Ps. vocaverunt eos ad sacrificia sua. At
106,28ss. Ex.34,15. illi comederunt et adoraverunt Deos
Dt.4,3. Jos.22,17. earum, *initiatusque est Israel Beel- 3
Hos.9,10. Ap.2,14. phegor. Et iratus Dominus *ait ad 4
Moysen: Tolle cunctos principes po-
puli et suspende eos contra solem
Dt.21,22. Jos.10,26. in patibulis, ut avertatur furor meus
2Sm.4,12. 21,6.9. ab Israel. *Dixitque Moyses ad ju- 5
Ex.32,27. dices Israel: Occidat unusquisque
v.3; 23,28. proximos suos, qui initiati sunt Beel-
phegor.
Et ecce unus de filiis Israel in- 6
travit coram fratribus suis ad scor-
tum Madianitidem, vidente Moyse et
omni turba filiorum Israel, qui fle-
bant ante fores tabernaculi. *Quod 7
31,6. 1Chr.9,20 cum vidisset Phinees filius Eleazari
Ps.106,30 Sir.45,29. filii Aaron sacerdotis, surrexit de
1Mc.2,26. medio multitudinis, et arrepto pu-
gione *ingressus est post virum Is- 8
raelitem in lupanar, et perfodit am-
bos simul, virum scilicet et mulierem,
in locis genitalibus. Cessavitque plaga
Dt.4,3. a filiis Israel; *et occisi sunt viginti 9
1Co.10,8. quatuor millia hominum.

Dixitque Dominus ad Moysen: 10
*Phinees filius Eleazari filii Aaron 11
sacerdotis avertit iram meam a filiis
(2Co.11,2 Israel, quia zelo meo commotus est
Sir.45,28. contra eos, ut non ipse delerem
filios Israel in zelo meo. *Idcirco 12
loquere ad eum: Ecce do ei pa-

1. S: Setim.

3. vE.A: weihete sich (dem) B. P.

4. **der Herr spr.** B.dW.vE: Häupter. B: henke s. d. H. gegen die S. dW: hänge s. auf zur Versöhnung Jehovas ... vE: J. zu Ehren. B.dW.A: sich wende. vE: so wird ... nachlassen.

5. dW: Tödtet. vE: Bringe ... um.

6. **vor den Augen M.** B.dW.vE: zu seinen Br. (herbei). (A: ging hinein vor s. Br. zu einer M., einer Hure, da M. es sah.)

7. vE: Versammlung ... Lanze.

8. **in die Schlafkammer.** vE: Schlafgemach. dW: Gemach. A: Hurenkammer. vE: Leib? B: Unterleib. A: an den Zeugungsgliedern! B: wurde der Pl. gewehret bei ... dW: die Pl. abgewehret von. vE: abgewendet.

9. B: waren derer die an d. Pl. starben. vE: durch diese Pl. gestorben. dW: Es starben aber in.

11. **um mich in ihrer Mitte.** vE.A: Zorn. B: indem er in meinem E. mitten unter ihnen geeif. hat. vE: weil er für mich. B: verzehret habe. dW: vertilge,

12. dW: mache mit ihm.

XXV. ***Israelitae denuo numerantur.***

δίδωμι αὐτῷ τὴν μου διαθήκην εἰρήνης, 13 *καὶ*
ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετʼ αὐ-
τὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνίας, ἀνθʼ ὧν ἐζή-
λωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ. 14 *Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου*
τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη
μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρὶ υἱὸς Σαλώ,
ἄρχων οἴκου πατριᾶς Συμεών. 15 *Καὶ ὄνομα*
τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβί·
θυγάτηρ Σοὺρ ἄρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ,
οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιάμ.

16 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
γων· Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
17 *Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε*
αὐτούς, 18 *ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν*
δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ. καὶ
διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιὰμ ἀδελ-
φὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
πληγῆς διὰ Φογώρ.

19 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν* 1 *καὶ*
XXVI. *ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ*
πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων· 2 *Λάβε τὴν*
ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατʼ οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι
ἐν Ἰσραήλ. 3 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεά-*
ζαρ ὁ ἱερεὺς μετʼ αὐτῶν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· 4 *Ἀπὸ*
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε
κύριος τῷ Μωϋσῇ. **Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ*
ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

5 *Ῥουβὴν πρωτότοκος Ἰσραήλ· υἱοὶ δὲ Ῥου-*
βὴν Ἑνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἑνώχ, τῷ Φαλλοὺ
δῆμος τοῦ Φαλλουί, 6 *τῷ Ἀσρὼν δῆμος τοῦ*
Ἀσρωνί, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμί. 7 *Οὗτοι*
δῆμοι Ῥουβήν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν

13 שָׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר
הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא
טו נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם
הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־
צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הוּא׃ פ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר
כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃
19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה ○ פ
XXVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
2 אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא
6 מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃
7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ

12. B* *τήν μυ* († ? AFX: *τὴν διαθήκ. μυ*). 13. A¹X: *μετʼ αὐτῦ.* A¹B: *αἰωνία* (*-ας* A²EFX). 14. B: *Σαλ-μών* (*Σαλώ* AEFX) … † (a. *Συμ.*) *τῶν* (* AEFX). 18. AX: *τὴν ἀδελφ.* — 1. A† (p. *M.*) *λέγων.* B* (alt.) *πρὸς* († AFX). 2. AX: *πάσ. τῆς σ.* 3. A¹X* *ὁ ἱερ.* B* *μετʼ αὐτῶν* († AEFX).

v. 12. ואו קטיעא
v. 19. פיסקא באמצע פסוק

12. (A: den Fr. meines Bundes.)
13. dW: für ihn … bestehe der ew. B. des Pr.

14. im Vaterhause. B.vE: eines väterl. Hauses. dW: Stammhauses.

13 Bund des Friedens. *Und er soll haben,
und sein Same nach ihm, den Bund eines
ewigen Priesterthums, darum, daß er für
seinen Gott geeifert und die Kinder Israel
14 versöhnet hat. *Der israelitische Mann
aber, der erschlagen ward mit der Midia=
nitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein
Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter.
15 *Das midianitische Weib, das auch er=
schlagen ward, hieß Casbi, eine Tochter
Zurs, der ein Fürst war eines Geschlechts
unter den Midianitern.
16 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
17 *Thut den Midianitern Schaden und schla=
18 get sie, *denn sie haben euch Schaden ge=
than mit ihrer List, die sie euch gestellet
haben durch den Peor und durch ihre
Schwester Casbi, die Tochter des Fürsten
der Midianiter, die erschlagen ist am Tage
19 der Plage, um des Peors willen, *und
die Plage darnach kam.

XXVI. Und der Herr sprach zu Mose
und Eleasar, dem Sohne des Priesters
2 Aaron: *Nimm die Summa der ganzen
Gemeine der Kinder Israel, von zwanzig
Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häu=
sern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen
3 in Israel. *Und Mose redete mit ihnen,
sammt Eleasar, dem Priester, in dem Ge=
filde der Moabiter, an dem Jordan gegen
4 Jericho, *die zwanzig Jahr alt waren und
drüber, wie der Herr Mose geboten hatte,
und den Kindern Israel, die aus Egypten
gezogen waren.
5 Ruben, der Erstgeborne Israels. Die
Kinder aber Ruben waren: Hanoch, von
dem das Geschlecht der Hanochiter kommt,
Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter
6 kommt, *Hezron, von dem das Geschlecht
der Hezroniter kommt, Charmi, von dem
7 das Geschlecht der Charmiter kommt. *Das
sind die Geschlechter von Ruben, und ihre

2. A.A: Summe.
7–58. U.L: Geschlechte ... Geschlechten.

Sir.45,30. 1Mc.2,54. cem foederis mei, *et erit tam ipsi 13
Ps.106,31 1Sm.2,30. quam semini ejus pactum sacerdotii
1Rg.2,35. 1Chr. sempiternum, quia zelatus est pro
7,50ss. Deo suo et expiavit scelus filiorum
Israel. *Erat autem nomen viri Is- 14
raelitae, qui occisus est cum Madia-
1Mc.2,26. nitide, Zambri filius Salu, dux de
cognatione et tribu Simeonis. *Porro 15
mulier Madianitis, quae pariter inter-
31,8. fecta est, vocabatur Cozbi, filia Sur
principis nobilissimi Madianitarum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 16
31,2. sen, dicens: *Hostes vos sentiant 17
Ap.18,6. Madianitae, et percutite eos, *quia 18
et ipsi hostiliter egerunt contra vos
et decepere insidiis per idolum Pho-
v.5..3; v.15. gor et Cozbi filiam ducis Madian
sororem suam, quae percussa est
in die plagae pro sacrilegio Phogor.
Postquam noxiorum sanguis ef- 19
fusus est, *dixit Dominus **XXVI.**
ad Moysen et Eleazarum filium Aaron
1,2s.. sacerdotem: *Numerate omnem sum- 2
mam filiorum Israel a viginti annis
et supra, per domos et cognationes
suas, cunctos qui possunt ad bella
procedere. *Locuti sunt itaque Moy- 3
22,1. ses et Eleazar sacerdos in campestri-
31,12. 33,48. bus Moab super Jordanem contra
Jericho ad eos, qui erant *a viginti 4
annis et supra, sicut Dominus im-
peraverat, quorum iste est nume-
rus:
Gn.46,9. Ex.6,14. Ruben primogenitus Israel. Hujus 5
1Chr.5,3. filius Henoch, a quo familia He-
nochitarum, et Phallu, a quo familia
Phalluitarum, *et Hesron, a quo 6
familia Hesronitarum, et Charmi, a
quo familia Charmitarum. *Hae sunt 7
familiae de stirpe Ruben, quarum

13. Al. † (p. quia) zelo.
18. Al.: ut deciperent.

15. B: ein Haupt war v. den Leuten eines väterl. Hauses. dW.vE: Volkshaupt (e. Stammh.).
17. **Befeindet die M.** B: Handelt feindselig wider. vE: feindlich gegen.
18. **befeindet.** B: m. ihren listigen Anschlägen, damit s. listigl. gegen euch gehandelt h. in d. Sache von P. dW: womit s. euch belistet in Ansehung des. vE: Arglist, d. s. gegen euch geübt h. durch. B: in d. Sache v. P.
19. **Und nach der Plage sprach.**
2. **Nehmet.** Wie Kap. 1, 2. 3.
3. **... und sprachen.** (Vgl. 22,1.)
4. **alt sind ... geb. hat.**
5. B: Da waren von ... die Söhne R. B.dW.vE: Hanoch, (nehmlich) das Geschl. u. s. w.
7. B.dW.vE: der Rubeniter.

τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλοὺ Ἐλιάβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιὰβ Ναμουὴλ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου, 10 καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορέ, ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ· 11 οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ οὐκ ἀπέθανον.

12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεών· τῷ Ναμουὴλ δῆμος ὁ Ναμουηλί, τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰαχὶν δῆμος ὁ Ἰαχινί, 13 τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραΐ, τῷ Σαοὺλ δῆμος ὁ Σαουλί. 14 Οὗτοι δῆμοι Συμεών, 'ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν' δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφὼν δῆμος ὁ Σαφωνί, τῷ Ἀγγὶς δῆμος ὁ Ἀγγίς, τῷ Σαννὶς δῆμος ὁ Σαννίς, 16 τῷ Ἀζενὶ δῆμος ὁ Ἀζενί, τῷ Ἀδδὶ δῆμος ὁ Ἀδδί, 17 τῷ Ἀροαδὶ δῆμος ὁ Ἀροαδί, τῷ Ἀριὴλ δῆμος ὁ Ἀριηλί. 18 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γάδ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα Ἢρ καὶ Αὐνάν· καὶ ἀπέθανον Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν, 20 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλὼμ δῆμος ὁ Σηλωνί, τῷ Φαρὲς δῆμος ὁ Φαρεσί, τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραΐ. 21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρὼν

פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
8 וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא
9 אֱלִיאָב׃ וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־
י יְהוָה׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־
מֵתוּ׃ ס
12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃
13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל
14 מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃ ס
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת
הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
16 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת
17 הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ לַאֲרוֹד
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת
18 הָאַרְאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ ס
19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר
כ וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת
הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
21 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי

15ss. A[1]B: 19-27. 15-18. 44-47. 28-43. 48-65 (textus ordo ex A[2]F). 15. AB (bis): Ἀγγί ... Σενί.

v. 9. קריאי ק'

7. B: ihre Gezählten waren. dW.vE: Gemusterten. A: ihre Z. ward erfunden.

8. dW.A: der Sohn P.

9. Vornehmen. B: Berufenen von d. G. dW.vE:

Zahl war drei und vierzig tausend sieben
8 hundert und dreißig. *Aber die Kinder
9 Pallu waren Eliab, *und die Kinder Eliab
waren Nemuel und Dathan und Abiram.
Das ist der Dathan und Abiram, die vor=
nehmlichen in der Gemeine, die sich wider
Mose und Aaron auflehneten in der Rotte
Korah, da sie sich wider den Herrn auf=
10 lehneten, *und die Erde ihren Mund auf=
that und sie verschlang mit Korah, da die
Rotte starb, da das Feuer zwei hundert
und funfzig Männer fraß, und wurden ein
11 Zeichen. *Aber die Kinder Korah starben
nicht.
12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlech=
tern waren: Nemuel, daher kommt das
Geschlecht der Nemueliter, Jamin, daher
kommt das Geschlecht der Jaminiter, Jachin,
daher das Geschlecht der Jachiniter kommt,
13 *Serah, daher das Geschlecht der Serahiter
kommt, Saul, daher das Geschlecht der
14 Sauliter kommt. *Das sind die Geschlech=
ter von Simeon, zwei und zwanzig tausend
und zwei hundert.
15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern
waren: Ziphon, daher das Geschlecht der
Ziphoniter kommt, Haggi, daher das Ge=
schlecht der Haggiter kommt, Suni, daher
16 das Geschlecht der Suniter kommt, *Osni,
daher das Geschlecht der Osniter kommt,
Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt,
17 *Arod, daher das Geschlecht der Aroditer
kommt, Ariel, daher das Geschlecht der
18 Arieliter kommt. *Das sind die Geschlech=
ter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig
tausend und fünf hundert.
19 Die Kinder Juda, Ger und Onan, welche
20 beide starben im Lande Canaan. *Es
waren aber die Kinder Juda in ihren Ge=
schlechtern: Sela, daher das Geschlecht der
Selaniter kommt, Perez, daher das Ge=
schlecht der Pereziter kommt, Serah, daher
21 das Geschlecht der Serahiter kommt. *Aber
die Kinder Perez waren: Hezron, daher
das Geschlecht der Hezroniter kommt, Ha=

numerus inventus est quadraginta
2,11. 1,21. tria millia et septingenti triginta.
*Filius Phallu Eliab. *Hujus filii: 8 9
Namuel et Dathan et Abiron. Isti
16,1s. sunt Dathan et Abiron principes po-
puli, qui surrexerunt contra Moysen
et Aaron in seditione Core, quando
adversus Dominum rebellaverunt,
16,32. 35.38. *et aperiens terra os suum devora- 10
vit Core, morientibus plurimis, quan-
do combussit ignis ducentos quin-
quaginta viros, et factum est grande
v.58. miraculum, *ut Core pereunte filii 11
Ps.42,1. (Dt.24,16 illius non perirent.
Gn.46,10. Filii Simeon per cognationes suas: 12
1Chr. 4,24ss. Namuel, ab hoc familia Namuelita-
rum; Jamin, ab hoc familia Jamini-
tarum; Jachin, ab hoc familia Jachi-
nitarum; *Zare, ab hoc familia Za- 13
reitarum; Saul, ab hoc familia Sau-
litarum. *Hae sunt familiae de 14
stirpe Simeon, quarum omnis nu-
2,13. 1,23. merus fuit viginti duo millia du-
centi.
Gn.46,16. Filii Gad per cognationes suas: 15
Sephon, ab hoc familia Sephonita-
rum; Aggi, ab hoc familia Aggita-
rum; Suni, ab hoc familia Sunita-
rum; *Ozni, ab hoc familia Oznita- 16
rum; Her, ab hoc familia Heritarum;
*Arod, ab hoc familia Aroditarum; 17
Ariel, ab hoc familia Arielitarum.
*Istae sunt familiae Gad, quarum 18
2,15. 1,25. omnis numerus fuit quadraginta mil-
lia quingenti.

Gn.46,12. 38,3ss. Filii Juda: Her et Onan, qui am- 19
1Chr. 4,1ss. bo mortui sunt in terra Chanaan.
*Fueruntque filii Juda per cogna- 20
tiones suas: Sela, a quo familia
Selaitarum; Phares, a quo familia
Pharesitarum; Zare, a quo familia
Zareitarum. *Porro filii Phares: 21
Ruth. 4,18. Hesron, a quo familia Hesronitarum,

12. S: et Jamin. 14. Al.: ducentorum.
16. Al.: Heri. 18. Al.: quingentorum.

Berufene zur Versammlung. A: Fürsten d. Volkes. B: einen Hader erreget. dW.vE: haderten. A: sich erhoben ... im Aufruhre K.
10. vE: Schlund öffnete ... verzehrte. B: zu einem 3. dW: zum. vE: Denkzeichen. (A: Und es geschah ein großes Wunder!)
12. B.dW.vE.A: nach ihren G. (Sonst wie V. 5.)
14. B.dW: der Simeoniter.
18. B: nach ihren Gezählten. dW.vE: (an) Gemusterten.

δῆμος ὁ Ἀσρωνί, τῷ Ἰεμουὴλ δῆμος ὁ
Ἰεμουηλί. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ
τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χι-
λιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 Καὶ υἱοὶ Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν·
τῷ Θωλᾶ δῆμος ὁ Θωλαΐ, τῷ Φουᾶ δῆμος ὁ
Φουαΐ, 24 τῷ Ἰασοὺβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ
Σαμβρὰν δῆμος ὁ Σαμβρανί. 25 Οὗτοι δῆμοι
Ἰσσάχαρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ
ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

26 Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ
Σέρεδ δῆμος ὁ Σερεδί, τῷ Ἀλλῶν δῆμος ὁ
Ἀλλωνί, τῷ Ἀχοὴλ δῆμος ὁ Ἀχοηλί. 27 Οὗτοι
δῆμοι Ζαβουλών, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξή-
κοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 Υἱοὶ Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν Μανασσῆ
καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχεὶρ
δῆμος ὁ Μαχειρί (καὶ Μαχεὶρ ἐγέννησε τὸν
Γαλαάδ), τῷ Γαλαὰδ δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ
οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· τῷ Ἀχιέζερ δῆμος ὁ
Ἀχιεζερί, τῷ Χελὲκ δῆμος ὁ Χελεκί, 31 τῷ
Ἐσριὴλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συχὲμ δῆμος ὁ
Συχεμί, 32 τῷ Συμαὲρ δῆμος ὁ Συμαερί, καὶ
τῷ Ὀφὲρ δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ
υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ
θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγα-
τέρων Σαλπαάδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ
καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μα-
νασσῆ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 35 Καὶ
οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλὰ δῆμος ὁ
Σουθαλαΐ, τῷ Ταναῒ δῆμος ὁ Ταναΐ. 36 Οὗτοι
υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδὲν δῆμος ὁ Ἐδενί.
37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν
δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

22 לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָה מִשְׁפַּחַת
24 הַפּוּנִי׃ לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
כה לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס
26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה
29 וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת
הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
ל לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
31 לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת
32 הַשִּׁכְמִי׃ וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
33 וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ וּצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
34 וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס
לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
36 הַתַּחֲנִי׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן
37 מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

21. B: Ἰαμὲν ... -ενί (AEX: Ἰαμεὴλ ... -ηλί). 30. AB* (pr.) τῷ († FX). 33. AB: Μαλὰ. 35. Ταναχ ... -χί.

mul, daher das Geschlecht der Hamuliter
22 kommt. *Das sind die Geschlechter Juda,
an ihrer Zahl sechs und siebenzig tausend
und fünf hundert.
23 Die Kinder Isaschar in ihren Geschlech=
tern waren: Thola, daher das Geschlecht
der Tholaiter kommt, Phuva, daher das
24 Geschlecht der Phuvaniter kommt, *Jasub,
daher das Geschlecht der Jasubiter kommt,
Simron, daher das Geschlecht der Simro=
25 niter kommt. *Das sind die Geschlechter
Isaschar, an der Zahl vier und sechzig tau=
send drei hundert.
26 Die Kinder Sebulon in ihren Geschlech=
tern waren: Sered, daher das Geschlecht
der Serediter kommt, Elon, daher das Ge=
schlecht der Eloniter kommt, Jaheleel, daher
27 das Geschlecht der Jaheleeliter kommt. *Das
sind die Geschlechter Sebulon, an ihrer
Zahl sechzig tausend und fünf hundert.
28 Die Kinder Joseph in ihren Geschlech=
29 tern waren: Manasse und Ephraim. *Die
Kinder aber Manasse waren: Machir, da=
her kommt das Geschlecht der Machiriter,
Machir zeugete Gilead, daher kommt das
30 Geschlecht der Gileaditer. *Dieß sind aber
die Kinder Gilead: Hieser, daher kommt
das Geschlecht der Hieseriter, Helek, daher
31 kommt das Geschlecht der Helekiter, *Asriel,
daher kommt das Geschlecht der Asrieliter,
Sichem, daher kommt das Geschlecht der
32 Sichemiter, *Smida, daher kommt das
Geschlecht der Smiditer, Hepher, daher
33 kommt das Geschlecht der Hepheriter. *Ze=
laphehad aber war Hephers Sohn und
hatte keine Söhne, sondern Töchter, die
hießen Mahela, Noa, Hagla, Milca und
34 Thirza. *Das sind die Geschlechter Ma=
nasse, an ihrer Zahl zwei und funfzig tau=
35 send und sieben hundert. *Die Kinder
Ephraim in ihren Geschlechtern waren:
Suthelah, daher kommt das Geschlecht der
Suthelahiter, Becher, daher kommt das
Geschlecht der Becheriter, Thahan, daher
36 kommt das Geschlecht der Thahaniter. *Die
Kinder aber Suthelah waren: Eran, daher
37 kommt das Geschlecht der Eraniter. *Das
sind die Geschlechter der Kinder Ephraim,
an ihrer Zahl zwei und dreißig tausend

et Hamul, a quo familia Hamulita-
rum. *Istae sunt familiae Juda, 22
quarum omnis numerus fuit septua-
2,4. 1,27. ginta sex millia quingenti.
Gn.46,13. 1Chr. 7,1ss. Filii Issachar per cognationes 23
suas: Thola, a quo familia Tholaita-
rum; Phua, a quo familia Phuaita-
rum; *Jasub, a quo familia Jasubi- 24
tarum; Semran, a quo familia Sem-
ranitarum. *Hae sunt cognationes 25
Issachar, quarum numerus fuit sexa-
2,6.1,29. ginta quatuor millia trecenti.

Gn.46,14. Filii Zabulon per cognationes suas: 26
Sared, a quo familia Sareditarum;
Elon, a quo familia Elonitarum; Ja-
lel, a quo familia Jalelitarum. *Hae 27
sunt cognationes Zabulon, quarum
2,8.1,31. numerus fuit sexaginta millia quin-
genti.
Gn.46,20. 1Chr. 7,14ss. Jos. 17,1ss. Filii Joseph per cognationes suas, 28
Manasse et Ephraim. *De Manasse 29
ortus est Machir, a quo familia Ma-
chiritarum. Machir genuit Galaad,
a quo familia Galaaditarum. *Galaad 30
habuit filios: Jezer, a quo familia
Jezeritarum, et Helec, a quo familia
Helecitarum, *et Asriel, a quo fami- 31
lia Asrielitarum, et Sechem, a quo
familia Sechemitarum, *et Semida, a 32
quo familia Semidaitarum, et Hepher,
a quo familia Hepheritarum. *Fuit 33
autem Hepher pater Salphaad, qui
27,1. filios non habebat, sed tantum filias,
36,2. Jos.17,3. quarum ista sunt nomina: Maala et
Noa et Hegla et Melcha et Thersa.
*Hae sunt familiae Manasse, et nu- 34
2,21. 1,35. merus earum quinquaginta duo millia
1Chr. 7,20ss. septingenti. *Filii autem Ephraim 35
per cognationes suas fuerunt hi: Su-
thala, a quo familia Suthalaitarum;
Becher, a quo familia Becheritarum;
Thehen, a quo familia Thehenitarum.
*Porro filius Suthala fuit Heran, a 36
quo familia Heranitarum. *Hae sunt 37
cognationes filiorum Ephraim, qua-
2,19. 1,33. rum numerus fuit triginta duo mil-

22. Al.: quingentorum (cfr. 27).
25. Al.: trecentorum.
34. Al.: septingentorum.

Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

38 *Υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βάλα δῆμος ὁ Βαλαΐ, τῷ Ἀσουβὴλ δῆμος ὁ Ἀσουβηλί, τῷ Ἀχιρὰν δῆμος ὁ Ἀχιρανί,*
39 *τῷ Σωφὰν δῆμος ὁ Σωφανί.* 40 *Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλα Ἀρὰδ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀρὰδ δῆμος ὁ Ἀραδί, καὶ τῷ Νοεμὰν δῆμος ὁ Νοεμανί.* 41 *Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ *τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

42 *Καὶ υἱοὶ Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεΐ. Οὗτοι δῆμοι Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν·* 43 *πάντες οἱ δῆμοι Σαμεῒ κατ᾽ ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

44 *Υἱοὶ Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσοὺ δῆμος ὁ Ἰεσουί, τῷ Βαριὰ δῆμος ὁ Βαριαΐ,* 45 *τῷ Χοβὲρ δῆμος ὁ Χοβερί, τῷ Μελχιὴλ δῆμος ὁ Μελχιηλί·* 46 *καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα.* 47 *Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ *τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

48 *Υἱοὶ Νεφθαλὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιὴλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γουνὶ δῆμος ὁ Γουνί,* 49 *τῷ Ἰέσερ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Συλλὴμ δῆμος ὁ Συλλημί.* 50 *Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ *τριακόσιοι.* 51 *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.*

52 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס
38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע
מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת
39 הָאֲחִירָמִי׃ לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת
הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
41 אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ ס
42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
43 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
מה לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46 47 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת
49 הַגּוּנִי׃ לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
נ מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
51 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ אֵלֶּה
פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

---

38. AB (et i. 40): *Βαλὲ ... Ἀσεβήρ.* B: *Ἰαχιρὰν* (*Ἀχ.* AX). 39. A^2FX† (in f.) *τῷ Ὀφὰμ δῆμος ὁ Ὀφαμί.* 40. AEFX* *οἱ.* B (bis): *Ἀδὰρ* (*Ἀρὰδ* X; AEX: *Ἀδέρ*). 49. AB: *Σελλήμ.* 50. B* *πέντε κ.* (÷ AEFX).

und fünf hundert. Das sind die Kinder
Joseph in ihren Geschlechtern.
38 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlech=
tern waren: Bela, daher kommt das Ge=
schlecht der Belaiter, Asbel, daher kommt
das Geschlecht der Asbeliter, Ahiram, da=
her kommt das Geschlecht der Ahiramiter,
39 *Supham, daher kommt das Geschlecht
der Suphamiter, Hupham, daher kommt
40 das Geschlecht der Huphamiter. *Die Kin=
der aber Bela waren Ard und Naeman,
daher kommt das Geschlecht der Arditer
41 und Naemaniter. *Das sind die Kinder
Benjamin in ihren Geschlechtern, an der
Zahl fünf und vierzig tausend und sechs
hundert.
42 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern
waren: Suham, daher kommt das Ge=
schlecht der Suhamiter. Das sind die
Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern,
43 *und waren allesammt an der Zahl vier
und sechzig tausend und vier hundert.
44 Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern
waren: Jemna, daher kommt das Geschlecht
der Jemniter, Jeswi, daher kommt das
Geschlecht der Jeswiter, Bria, daher kommt
45 das Geschlecht der Briiter. *Aber die
Kinder Bria waren: Heber, daher kommt
das Geschlecht der Hebriter, Melchiel, da=
her kommt das Geschlecht der Melchieliter.
46 *Und die Tochter Assers hieß Sarah.
47 *Das sind die Geschlechter der Kinder Asser,
an ihrer Zahl drei und funfzig tausend
und vier hundert.
48 Die Kinder Naphthali in ihren Ge=
schlechtern waren: Jahეziel, daher kommt
das Geschlecht der Jahezieliter, Guni, da=
her kommt das Geschlecht der Guniter,
49 *Jezer, daher kommt das Geschlecht der
Jezeriter, Sillem, daher kommt das Ge=
50 schlecht der Sillemiter. *Das sind die
Geschlechter von Naphthali; an ihrer Zahl
fünf und vierzig tausend und vier hun=
51 dert. *Das ist die Summa der Kinder
Israel, sechs mal hundert tausend ein tau=
send sieben hundert und dreißig.
52 Und der Herr redete mit Mose und sprach:

51. B: sind die Gezählten. dW.vE: Gemust. A: die Anzahl.

lia quingenti. Isti sunt filii Joseph
per familias suas.
Gn.46,21. 1Chr. 8,1ss. Filii Benjamin in cognationibus 38
suis: Bela, a quo familia Belaitarum;
Asbel, a quo familia Asbelitarum;
Ahiram, a quo familia Ahiramitarum;
*Supham, a quo familia Suphamita- 39
rum; Hupham, a quo familia Hupha-
mitarum. *Filii Bela: Hered et Noe- 40
man; de Hered familia Hereditarum, de
Noeman familia Noemanitarum. *Hi 41
sunt filii Benjamin per cognationes
suas, quorum numerus fuit quadra-
2,23. 1,37. ginta quinque millia sexcenti.

Gn.46,23. Filii Dan per cognationes suas: 42
Suham, a quo familia Suhamitarum.
Hae sunt cognationes Dan per fami-
lias suas; *omnes fuere Suhamitae, 43
2,26. quorum numerus erat sexaginta qua-
1,39. tuor millia quadringenti.
Gn.46,17. 1Chr. Filii Aser per cognationes suas: 44
7,30ss. Jemna, a quo familia Jemnaitarum;
Jessui, a quo familia Jessuitarum;
Brie, a quo familia Brieitarum. *Fi- 45
lii Brie: Heber, a quo familia Hebe-
ritarum, et Melchiel, a quo familia
Melchielitarum. *Nomen autem filiae 46
Aser fuit Sara. *Hae cognationes 47
filiorum Aser, et numerus eorum
2,28. 1,41. quinquaginta tria millia quadrin-
genti.

Gn.46,24. 1Chr. Filii Nephthali per cognationes 48
7,13ss. suas: Jesiel, a quo familia Jesielita-
rum; Guni, a quo familia Gunitarum;
*Jeser, a quo familia Jeseritarum; 49
Sellem, a quo familia Sellemitarum.
*Hae sunt cognationes filiorum Neph- 50
thali per familias suas, quorum nu-
2,30. 1,43. merus quadraginta quinque millia
quadringenti. *Ista est summa 51
filiorum Israel, qui recensiti sunt,
2,32. 1,46. sexcenta millia et mille septingenti
Ex.38,26. 12,37. triginta.
Locutusque est Dominus ad Moy- 52

37. Al.: quingentorum.
43. Al: quadringentorum (eti. 47. 50).

γων· 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονο-
μεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. 54 Τοῖς πλείοσι
πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττο-
σιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ
καθὼς ἐπεσκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία
αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ
*τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς 'πατριῶν' αὐτῶν
κληρονομήσουσιν. 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν
καὶ ὀλίγων.
57 Καὶ οἱ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν·
τῷ Γηρσὼν δῆμος ὁ Γηρσωνί, τῷ Καὰθ
δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρεὶ δῆμος ὁ Μεραρεί.
58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί,
δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Μουσὶ καὶ δῆμος
ὁ Κορέ. Καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν Ἀμβράμ·
59 τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχάβεδ,
θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευὶ ἐν
Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμβρὰμ τὸν Ἀαρὼν
καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.
60 Καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ἀαρὼν ὅ τε Ναδὰβ
καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 61 Καὶ
ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐν τῷ προσφέρειν
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου 'ἐν τῇ
ἐρήμῳ Σινᾶ'. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπι-
σκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ
συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι οὐ
δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ.
63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωϋσῆ καὶ Ἐλεά-
ζαρ τοῦ ἱερέως, οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου
κατὰ Ἱεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄν-
θρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ
Ἀαρών, οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν
τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, 65 ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς·
Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ

57. AB* οἱ (+ FX) ... Γεδσὼν ... Γεδσωνί ... Μεραρί. 58. B: δῆμος ὁ Κ. καὶ δῆμος ὁ Μ. (c. AEFX) ...Ἀμράμ (-βρ. AFX). 60. AEX: ἐτέχθησαν. 62. AEX: ἐν τοῖς υἱοῖς. 64. AB rell.: ὃς (οἳ conj.).

53. soll man. B: s. ausgeth. werden. dW: Unter diese ... verth. w. zur Besitzung. vE: zum Erbeigenthum.

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר
54 שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
נה יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין
רַב לִמְעָט׃ ס
57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
58 הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה
ס וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
61 וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהֹוָה׃
62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃
63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
64 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־
הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
סה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהֹוָה לָהֶם
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם

54. man Erbe geben. B: Dem der Viele hat ... sein E. vermehren ... vermindern. dW: Den Vielen ...

53 *Diesen sollst du das Land austheilen zum
54 Erbe, nach der Zahl der Namen. *Vielen
sollst du viel zum Erbe geben und wenigen
wenig, jeglichen soll man geben nach ihrer
55 Zahl. *Doch soll man das Land durchs
Loos theilen, nach den Namen der Stämme
56 ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. *Denn
nach dem Loos sollst du ihr Erbe austhei-
len, zwischen den vielen und wenigen.
57 Und das ist die Summa der Leviten in
ihren Geschlechtern: Gerson, daher das
Geschlecht der Gersoniter, Kahath, daher
das Geschlecht der Kahathiter, Merari, da-
58 her das Geschlecht der Merariter. *Dieß
sind die Geschlechter Levi: das Geschlecht
der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter,
das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht
der Musiter, das Geschlecht der Korahiter.
59 Kahath zeugete Amram. *Und Amrams
Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die
ihm geboren ward in Egypten, und sie ge-
bar dem Amram Aaron und Mose und
60 ihre Schwester Mirjam. *Dem Aaron
aber ward geboren Nadab, Abihu, Elea-
61 sar und Ithamar. *Nadab aber und Abihu
starben, da sie fremdes Feuer opferten vor
62 dem Herrn. *Und ihre Summa war drei
und zwanzig tausend, alle Männlein von
einem Monat an und drüber. Denn sie
wurden nicht gezählet unter die Kinder
Israel, denn man gab ihnen kein Erbe
unter den Kindern Israel.
63 Das ist die Summa der Kinder Israel,
die Mose und Eleasar, der Priester, zäh-
leten im Gefilde der Moabiter an dem
64 Jordan gegen Jericho. *Unter welchen
war keiner aus der Summa, da Mose und
Aaron, der Priester, die Kinder Israel zäh-
65 leten in der Wüste Sinai. *Denn der Herr
hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes ster-
ben in der Wüste. Und blieb keiner über,

55. U.L: Doch man soll. 61. U.L: fremde Feuer.
62. U.L: Monden. 65. A.A: übrig.

sen, dicens: *Istis dividetur terra 53
juxta numerum vocabulorum in pos-
33,54. sessiones suas. *Pluribus majorem 54
(Gn. 47,12. partem dabis et paucioribus mino-
rem; singulis, sicut nunc recensiti
sunt, tradetur possessio, *ita dum- 55
Jos.14,2. taxat, ut sors terram tribubus divi-
Pr.16,33. 18,18. dat et familiis. *Quidquid sorte 56
v.54. contigerit, hoc vel plures accipiant
vel pauciores.
Hic quoque est numerus filiorum 57
Gn.46,11. Levi per familias suas: Gerson, a quo
3,17ss. Ex.6,16ss familia Gersonitarum; Caath, a quo
1Chr. 6,1ss. familia Caathitarum; Merari, a quo
familia Meraritarum. *Hae sunt fa- 58
miliae Levi: Familia Lobni, familia
Hebroni, familia Moholi, familia Musi,
familia Core. At vero Caath genuit
Ex.6,20. Amram, *qui habuit uxorem Jocha- 59
2,1. 1Chr. 23,13. bed filiam Levi, quae nata est ei in
Aegypto; haec genuit Amram viro
suo filios Aaron et Moysen et Mar-
jam sororem eorum. *De Aaron 60
Ex.6,23. orti sunt Nadab et Abiu et Eleazar
3,4. et Ithamar, *quorum Nadab et Abiu 61
Lv.10,1s. 16,1. mortui sunt, cum obtulissent ignem
1Ch.24,2. alienum coram Domino. *Fuerunt- 62
3,39. que omnes, qui numerati sunt, viginti
tria millia generis masculini, ab uno
18,20. mense et supra; quia non sunt re-
1,49. censiti inter filios Israel, nec eis
cum caeteris data possessio est.
Hic est numerus filiorum Israel, 63
qui descripti sunt a Moyse et Elea-
zaro sacerdote in campestribus Moab
supra Jordanem contra Jericho; *in- 64
ter quos nullus fuit eorum, qui ante
1,1ss. numerati sunt a Moyse et Aaron in
14,23. Sir.16,11. deserto Sinai. *Praedixerat enim 65
1Co.10,5. Dominus, quod omnes morerentur
in solitudine; nullusque remansit ex

62. S: qui (pro quia).

B: Einem Jegl. soll nach der Erheischung seiner Gezählten ... dW: jegl. Stamme s. n. Verhältniß s. Gemust. vE: dem V. der G. A: nach d. Z., wie s. jetzt gezählet worden.

55. B: sollen s. erben. dW: es besitzen. vE: zum Eigenthum erhalten.

56. B: nach d. Erheischung d. Looses. A: wie d. L. fällt.

59. dW. welche dem Levi [sein Weib] geboren.

61. B.vE: brachten (vor das Angesicht des H.). dW.A: darbrachten.

62. B: Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE: alle Männlichen. A: männl. Geschlechtes.

64. B.dW: kein Mann.

65. dW: sprach von ihnen: Sterben sollen sie ... u. nicht ein Mann soll v. ihnen überbleiben. vE: hatte v. ihnen ges.

κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

XXVII. *Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφέρ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά),*
2 καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν·
3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δι' ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.
4 Μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.
5 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.
6 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
7 Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.
8 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.
9 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
10 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
11 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομῆσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαύ) καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ

2. AFX: πάσ. τῆς σ. 4. AX† (a. ἀδ.) τῶν. 7. A. Ὡς ὀρθ. 9. A¹B (eti. 10. 11) * (p. κλ.) αὐτȣ (†A²FX). 12. B† (p. πέρ.) τȣ Ἰορδάνȣ (* AEX). AFX* (tert.) τό.

אִ֣ישׁ כִּ֚י אִם־כָּלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה וִיהוֹשֻׁ֖עַ
בִּן־נֽוּן׃ ס
XXVII. וַתִּקְרַ֜בְנָה בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֗ד בֶּן־
חֵ֤פֶר בֶּן־גִּלְעָד֙ בֶּן־מָכִ֣יר בֶּן־מְנַשֶּׁ֔ה
לְמִשְׁפְּחֹ֖ת מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֑ף וְאֵ֨לֶּה֙
שְׁמ֣וֹת בְּנֹתָ֔יו מַחְלָ֣ה נֹעָ֔ה וְחָגְלָ֥ה
2 וּמִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ וַתַּעֲמֹ֜דְנָה לִפְנֵ֣י
מֹשֶׁ֗ה וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֥י
הַנְּשִׂיאִ֖ם וְכָל־הָעֵדָ֑ה פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־
3 מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר׃ אָבִ֘ינוּ֮ מֵ֣ת בַּמִּדְבָּר֒
וְה֨וּא לֹא־הָיָ֜ה בְּת֣וֹךְ הָעֵדָ֗ה הַנּוֹעָדִ֛ים
עַל־יְהוָ֖ה בַּעֲדַת־קֹ֑רַח כִּֽי־בְחֶטְא֣וֹ מֵ֔ת
4 וּבָנִ֖ים לֹא־הָ֥יוּ לֽוֹ׃ לָ֣מָּה יִגָּרַ֤ע שֵׁם־
אָבִ֙ינוּ֙ מִתּ֣וֹךְ מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ כִּ֛י אֵ֥ין ל֖וֹ
בֵּ֑ן תְּנָה־לָּ֣נוּ אֲחֻזָּ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֥י
ה אָבִֽינוּ׃ וַיַּקְרֵ֥ב מֹשֶׁ֛ה אֶת־מִשְׁפָּטָ֖ן
6 לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ פ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
7 אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ כֵּ֗ן בְּנ֣וֹת צְלָפְחָד֮
דֹּבְרֹת֒ נָתֹ֨ן תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָ֔ה
בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֣י אֲבִיהֶ֑ם וְהַעֲבַרְתָּ֛ אֶת־
8 נַחֲלַ֥ת אֲבִיהֶ֖ן לָהֶֽן׃ וְאֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ כִּֽי־יָמ֗וּת וּבֵן֙ אֵ֣ין
ל֔וֹ וְהַעֲבַרְתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לְבִתּֽוֹ׃
9 וְאִם־אֵ֥ין ל֖וֹ בַּ֑ת וּנְתַתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ
י לְאֶחָֽיו׃ וְאִם־אֵ֥ין ל֖וֹ אַחִ֑ים וּנְתַתֶּ֥ם
11 אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לַאֲחֵ֥י אָבִֽיו׃ וְאִם־אֵ֨ין
אַחִ֜ים לְאָבִ֗יו וּנְתַתֶּ֣ם אֶת־נַחֲלָת֗וֹ
לִשְׁאֵר֙וֹ הַקָּרֹ֥ב אֵלָ֛יו מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ
וְיָרַ֣שׁ אֹתָ֑הּ וְהָ֨יְתָ֜ה לִבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
לְחֻקַּ֣ת מִשְׁפָּ֔ט כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
12 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עֲלֵ֛ה אֶל־
הַ֥ר הָעֲבָרִ֖ים הַזֶּ֑ה וּרְאֵה֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ

נון רבתי v. 5.

ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und
Josua, der Sohn Nun.
XXVII. Und die Töchter Zelaphehads,
des Sohns Hephers, des Sohns Gileads,
des Sohns Machirs, des Sohns Manasse,
unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns
Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hagla,
2 Milca und Thirza, kamen herzu *und
traten vor Mose und vor Eleasar, den
Priester, und vor die Fürsten und ganze
Gemeine vor der Thür der Hütte des Stifts,
3 und sprachen: *Unser Vater ist gestorben
in der Wüste, und war nicht mit unter der
Gemeine, die sich wider den Herrn em=
pöreten in der Rotte Korah, sondern ist
an seiner Sünde gestorben, und hatte keine
4 Söhne. *Warum soll denn unsers Vaters
Name unter seinem Geschlecht untergehen,
ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns
auch ein Gut unter unsers Vaters Brü=
5 dern. *Mose brachte ihre Sache vor
6 den Herrn. *Und der Herr sprach zu ihm:
7 *Die Töchter Zelaphehads haben recht ge=
redet; du sollst ihnen ein Erbgut unter
ihres Vaters Brüdern geben, und sollst
8 ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden. *Und
sage den Kindern Israel: Wenn jemand
stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr
9 sein Erbe seiner Tochter zuwenden. *Hat
er keine Tochter, sollt ihrs seinen Brüdern
10 geben. *Hat er keine Brüder, sollt ihrs
11 seinen Vettern geben. *Hat er nicht Vet=
tern, sollt ihrs seinen nächsten Freunden
geben, die ihm angehören in seinem Ge=
schlecht, daß sie es einnehmen. Das soll
den Kindern Israel ein Gesetz und Recht
sein, wie der Herr Mose geboten hat.
12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige
auf dieß Gebirge Abarim und besiehe das
Land, das ich den Kindern Israel geben

eis nisi Caleb filius Jephone et Josue
filius Nun.
26,33. Accesserunt autem filiae **XXVII.**
36,2. Jos.17,3. Salphaad, filii Hepher filii Galaad filii
Machir filii Manasse, qui fuit filius
Joseph, quarum sunt nomina: Maala
et Noa et Hegla et Melcha et Thersa.
*Steteruntque coram Moyse et Elea- 2
zaro sacerdote et cunctis principibus
populi, ad ostium tabernaculi foede-
ris, atque dixerunt: *Pater noster 3
mortuus est in deserto, nec fuit in
16,1ss. seditione, quae concitata est contra
26,65. Dominum sub Core, sed in peccato
16,29. suo mortuus est; hic non habuit ma-
res filios. *Cur tollitur nomen illius 4
de familia sua, quia non habuit filium?
Date nobis possessionem inter cogna-
tos patris nostri. *Retulitque 5
Lv.24,12. Moyses causam earum ad judicium
Domini. *Qui dixit ad eum: 6
*Justam rem postulant filiae Sal- 7
36,2. phaad; da eis possessionem inter
cognatos patris sui, et ei in haere-
ditatem succedant. *Ad filios autem 8
Israel loqueris haec: Homo cum mor-
tuus fuerit absque filio, ad filiam
ejus transibit haereditas. *Si filiam 9
non habuerit, habebit successores
fratres suos. *Quod si et fratres 10
non fuerint, dabitis haereditatem fra-
tribus patris ejus. *Sin autem nec 11
patruos habuerit, dabitur haereditas
his, qui ei proximi sunt; eritque hoc
(19,10. al. filiis Israel sanctum lege perpetua,
sicut praecepit Dominus Moysi.

Dt.32,48s. Dixit quoque Dominus ad Moy- 12
21,11. 33,48. sen: Ascende in montem istum Aba-
rim et contemplare inde terram, quam

3. S: habet.

1. dW.A: traten herzu. vE: hervor. dW.vE: von d. Geschl.
2. vE: stellten sich ... an den Eingang. A: standen?
3. **sich zusammenthaten.** B: vereiniget hatten. dW.vE: zusammenrottete. A: in s. Sünde. B.dW. vE: um s. S. willen.
4. B: weggethan werden. dW: abgehen. vE: ausg. A: wegfallen. B.dW.vE.A: weil er. A: Erbe ... Verwandten. dW.vE: Gib uns ein Eigenthum.
5. B: Rechtssache.
7. B.dW: reden recht. vE: eigenthüml. Erbg. dW: eigenth. Besitzung. B: an sie kommen lassen. dW.vE: auf (an) sie übergehen l.
9. dW: seinem Bruder.
10. **Vatersbrüdern.**
11. B: seinem Blutsfreund ... der ihm der Nächste ist von s. G. dW.vE: nächsten Blutsverwandten (aus) ...
12. B.dW.vE: Berg ... gegeben (habe).

XXVII. *Mosis morituri successor.*

δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'ἐν κατασχέσει'. 13 Καὶ
ὄψῃ αὐτήν, καὶ προςτεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν
σου καὶ σύ, καθὰ προςετέθη Ἀαρὼν ὁ ἀδελ-
φός σου 'ἐν Ὢρ τῷ ὄρει', 14 διότι παρέβητε τὸ
ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν
τὴν συναγωγὴν τοῦ ἁγιάσαι με· 'οὐχ ἡγιάσατέ
με' ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν (τοῦτ' ἔστι
ὕδωρ ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ
Σίν). 15 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον·
16 Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμά-
των καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς
συναγωγῆς ταύτης, 17 ὅςτις ἐξελεύσεται πρὸ
προςώπου αὐτῶν καὶ ὅςτις εἰςελεύσεται πρὸ
προςώπου αὐτῶν, καὶ ὅςτις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ
ὅςτις εἰςάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συν-
αγωγὴ κυρίου ὡςεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι
ποιμήν. 18 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· Λάβε πρὸς ἑαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν
Ναυή, ἄνθρωπον ὅςτις ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ,
καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν, 19 καὶ
στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ
'ἐντελῇ αὐτῷ' ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ
ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν, 20 καὶ δώ-
σεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰς-
ακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ
ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ
*ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων
'ἔναντι κυρίου'· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύ-
σονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰςελεύσονται,
αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 Καὶ ἐποίησε Μωϋ-
σῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν
τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ
τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς,
23 καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν,
καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξε κύ-
ριος τῷ Μωϋσῇ.

XXVIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων· Τὰ δῶρά μου,
δόματά μου, καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐ-

14. X: ἀντειπεῖς τῇ συναγωγῇ. B* τȣ̃ († AEFX). AE: τȣ̃το δέ ἐστιν. B† (a. K.) ἐν (* AEFX). 16. X (pro πν.) πατέρων. 18. AB: σεαυτὸν (ἑαυτ. FX). B* τὸν († AEX). 19. AEX: ἐναντίον πάσης. 21. A: ἐπερωτήσωσιν. E: ἐξελεύσεται ... εἰσελεύσεται. A¹B* πάντες († A²FX). 22. A: ἔναντι Ἐλ.

13 אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרָאִיתָה
אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
14 כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ כַּאֲשֶׁר
מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם
הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ ס
טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־
17 בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ אֲשֶׁר־יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה
עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
18 רֹעֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־
לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־
רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃
19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
כ לְעֵינֵיהֶם׃ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל
לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־
22 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
23 הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

XXVIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ

13. auch du ... gesammelt. B.vE: zu deinen Völ-
lern?
14. B: Nachdem. dW.vE: widerspenstig. A: mich
beleidiget habt. B: daß ihr m. an dem W. geheiliget
hättet. dW: da ihr m. verherrl. solltet. vE: hättet
verherrl. sollen bei d. W. A: u. m. nicht heiligen

13 werde. *Und wenn du es gesehen hast,
sollst du dich sammlen zu deinem Volk, wie
14 dein Bruder Aaron versammlet ist, *die=
weil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen
seid in der Wüste Zin, über dem Hader
der Gemeine, da ihr mich heiligen solltet
durch das Wasser vor ihnen. Das ist
das Haderwasser zu Kades in der Wüste
15 Zin. *Und Mose redete mit dem Herrn
16 und sprach: *Der Herr, der Gott über
alles lebendige Fleisch, wolle einen Mann
17 setzen über die Gemeine, *der vor ihnen
her aus= und eingehe und sie aus= und
einführe, daß die Gemeine des Herrn nicht
18 sei wie die Schafe ohne Hirten. *Und der
Herr sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir,
den Sohn Nun, der ein Mann ist, in dem
der Geist ist, und lege deine Hände auf
19 ihn, *und stelle ihn vor den Priester Elea=
sar und vor die ganze Gemeine, und ge=
20 beut ihm vor ihren Augen, *und lege deine
Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die
21 ganze Gemeine der Kinder Israel. *Und
er soll treten vor den Priester Eleasar, der
soll für ihn rathfragen durch die Weise
des Lichts vor dem Herrn. Nach desselben
Munde sollen aus= und einziehen, beide er
und alle Kinder Israel mit ihm und die
22 ganze Gemeine. *Mose that, wie ihm der
Herr geboten hatte, und nahm Josua und
stellete ihn vor den Priester Eleasar und
23 vor die ganze Gemeine, *und legte seine
Hand auf ihn, und gebot ihm, wie der
Herr mit Mose geredet hatte.

XXVIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel
und sprich zu ihnen: Die Opfer meines
Brots, welches mein Opfer des süßen Ge=
ruchs ist, sollt ihr halten zu seinen Zeiten,

daturus sum filiis Israel. *Cumque 13
videris eam, ibis et tu ad populum
20,24.28; tuum, sicut ivit frater tuus Aaron,
20,12. *quia offendistis me in deserto Sin 14
in contradictione multitudinis, nec
sanctificare me voluistis coram ea
super aquas. Hae sunt aquae contra-
Dt.32,51. dictionis in Cades deserti Sin. *Cui 15
respondit Moyses: *Provideat Domi- 16
16,22. Job.12,10 nus Deus spirituum omnis carnis
Sap.1,7. 12,1. hominem, qui sit super multitudinem
Ebr.12,9. hanc *et possit exire et intrare 17
1Sm.8,20 ante eos, et educere eos vel intro-
1Rg. ducere; ne sit populus Domini sicut
22,17. Mt.9,36. oves absque pastore. *Dixitque Do- 18
Dt.3,21. minus ad eum: Tolle Josue filium
Nun, virum in quo est Spiritus, et
Dt.34,9. pone manum tuam super eum; *qui 19
(Act.6,6. stabit coram Eleazaro sacerdote et
omni multitudine, et dabis ei prae-
Dt.34,9. cepta cunctis videntibus *et partem 20
2Rg. 2,15.9. gloriae tuae, ut audiat eum omnis
synagoga filiorum Israel. *Pro hoc, 21
si quid agendum erit, Eleazar sacer-
(Lv.8,8. Ex.28,30. dos consulet Dominum. Ad verbum
Dt.33,8. 1Sm. ejus egredietur et ingredietur, ipse
14,41. 28,6. et omnes filii Israel cum eo et cae-
tera multitudo. *Fecit Moyses, ut 22
praeceperat Dominus. Cumque tu-
lisset Josue, statuit eum coram Elea-
zaro sacerdote et omni frequentia
v.18.8,10 populi. *Et impositis capiti ejus 23
Dt.34,9. manibus cuncta replicavit, quae man-
daverat Dominus.

Dixit quoque Dominus **XXVIII.**
ad Moysen: *Praecipe filiis Israel et 2
Lv.21,6. 3,11. dices ad eos: Oblationem meam et pa-
Esr.6,10. (Sir.35,8. nes et incensum odoris suavissimi

---

14. Al. (in f.): deserto s. in deserto.
18. Al.: Moysen. S†Dei.

wolltet ... über d. W.
16. **Gott der Geister alles Fleisches.** (dW: Herr der Geister?) B: bestellen.
17. dW: ausziehe u. einziehe. B.vE: wie (die) Sch. die keinen H. haben. dW: eine Heerde die ... hat. A: wie e. H. ohne H. sei.
18. **Hand.** (dW.A: in dem Geist ist??)
20. **von deiner H.** dW: Würde! vE: Ehre? A: einen Theil deiner H.
21. B.dW: (Jehova) für ihn fragen. B: durch das Recht des Urim. vE: frage für ihn den Ausspruch der U. dW.A: nach seinem Worte. B.vE: Befehle.
23. **durch M.** B: durch den Dienst M.
2. **die mir Feuer d. s. G. sind ... daß ihr mir sie darbringet zu ihrer Zeit.** B: Mein Opfer, das m. Br. ist, von m. Feueropfern meines liebl. G. dW: M. Opfergaben, m. Speise zu m. Feuerungen zum liebl. G. für mich. vE: M. Opfergabe, m. Sp., nehml. meine Opfer z. angenehmen G. (A: u. d. Räucherwerk übersüßen Geruches?) B: wahrnehmen. dW: Acht haben. vE: besorgen. B: bestimmten Z. vE: rechter.

*ωδίας διατηρήσετε προςφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς
ἑορταῖς μου.* 3 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα
τὰ καρπώματα, ὅσα προςάξετε τῷ κυρίῳ.
Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν
εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς.* 4 *Τὸν ἀμνὸν τὸν
ἕνα ποιήσεις τὸ πρωΐ, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύ-
τερον ποιήσεις πρὸς ἑσπέραν.* 5 *Καὶ 'ποιήσεις'
τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμίδαλιν εἰς θυσίαν
ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν·*
6 *ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ
ὄρει Σινᾶ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ,* 7 *καὶ
σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἲν οἴνου τῷ
ἀμνῷ τῷ ἑνί. Ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν
σίκερα κυρίῳ.* 8 *Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον
ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν
αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.*

9 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων 'προςάξετε'
δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέ-
κατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ καὶ σπονδήν·* 10 *ὁλοκαύτωμα σαββά-
των ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως
τῆς διαπαντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.*

11 *Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προςάξετε ὁλοκαύ-
τωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,*
12 *τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα σεμι-
δάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ
ἑνί,* 13 *καὶ δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀνα-
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν
ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.* 14 *Ἡ σπονδὴ
αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἲν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ
ἑνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἲν ἔσται τῷ κριῷ τῷ
ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἲν ἔσται τῷ ἀμνῷ
τῷ ἑνὶ οἴνου. Τοῦτο τὸ ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ
μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 15 *Καὶ
χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,*

2. AX: *διατηρήσατε.* AEFX: *μοι.* 3. AB* *τῷ* (†X).
4. AEX (bis): *ποιήσετε.* ABX† (a. *πρὸς*) *τὸ* (* E).
7. A: *Καὶ σπονδὴ αὐτȣ̃.* AB* *οἴνȣ* († X). 10. A¹EX:
σπονδὴν ὁλοκαυτώματος. AEX: *σαββάτȣ.* 11. AEX:
νȣμηνν. A¹X: *ὁλοκαυτώματα* ... * (ult.) *καὶ.* 13. A¹B*
καὶ († A²FX). 14. FX: *Τῇ σπονδῇ.*

נִיחֹחִ֔י תִּשְׁמְר֕וּ לְהַקְרִ֥יב לִ֖י בְּמוֹעֲדֽוֹ׃
3 וְאָמַרְתָּ֣ לָהֶ֔ם זֶ֚ה הָֽאִשֶּׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר
תַּקְרִ֖יבוּ לַיהוָ֑ה כְּבָשִׂ֨ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֧ה
תְמִימִ֛ם שְׁנַ֥יִם לַיּ֖וֹם עֹלָ֥ה תָמִֽיד׃
4 אֶת־הַכֶּ֥בֶשׂ אֶחָ֖ד תַּעֲשֶׂ֣ה בַבֹּ֑קֶר וְאֵת֙
הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃
ה וַעֲשִׂירִ֧ית הָאֵיפָ֛ה סֹ֖לֶת לְמִנְחָ֑ה
בְּלוּלָ֛ה בְּשֶׁ֥מֶן כָּתִ֖ית רְבִיעִ֥ת הַהִֽין׃
6 עֹלַ֖ת תָּמִ֑יד הָעֲשֻׂיָה֙ בְּהַ֣ר סִינַ֔י לְרֵ֣יחַ
7 נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ וְנִסְכּוֹ֙ רְבִיעִ֣ת
הַהִ֔ין לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד בַּקֹּ֗דֶשׁ הַסֵּ֛ךְ נֶ֥סֶךְ
8 שֵׁכָ֖ר לַיהוָֽה׃ וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י
תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר
וּכְנִסְכּוֹ֙ תַּעֲשֶׂ֔ה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
לַיהוָֽה׃ פ
9 וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־
שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֧לֶת
י מִנְחָ֛ה בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃ עֹלַ֥ת
שַׁבַּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד
וְנִסְכָּֽהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי֙ חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֖יבוּ עֹלָ֣ה
לַיהוָ֑ה פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־בָקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ וְאַ֣יִל
אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה
12 תְּמִימִֽם׃ וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת
מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר הָאֶחָ֑ד
וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
13 בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂר֗וֹן
סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ
הָאֶחָ֑ד עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃
14 וְנִסְכֵּיהֶ֗ם חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר
וּשְׁלִישִׁ֧ת הַהִ֣ין לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין
לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את עֹלַ֥ת חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ
טו לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ וּשְׂעִ֨יר עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד

v. 10. הב׳ פתוחה

3 daß ihr mirs opfert. *Und sprich zu ih-
nen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn
opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne
Wandel sind, täglich zwei zum täglichen
4 Brandopfer; *ein Lamm des Morgens,
5 das andere zwischen Abends; *dazu einen
Zehnten Epha Semmelmehl zum Speis-
opfer, mit Oele gemenget, das gestoßen ist,
6 eines vierten Theils vom Hin. *Das ist
ein tägliches Brandopfer, das ihr am
Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch
7 ein Feuer dem Herrn. *Dazu sein Trank-
opfer, je zu einem Lamm ein Viertheil vom
Hin. Im Heiligthum soll man den Wein
8 des Trankopfers opfern dem Herrn. *Das
andere Lamm sollst du zwischen Abends
machen, wie das Speisopfer des Morgens,
und sein Trankopfer zum Opfer des süßen
Geruchs dem Herrn.

9 Am Sabbathtage aber zwei jährige Läm-
mer ohne Wandel, und zwo Zehnten Sem-
melmehl zum Speisopfer, mit Oele ge-
10 menget, und sein Trankopfer. *Das ist
das Brandopfer eines jeglichen Sabbaths,
über das tägliche Brandopfer, sammt sei-
nem Trankopfer.

11 Aber des ersten Tages eurer Monate
sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern:
zween junge Farren, einen Widder, sieben
12 jährige Lämmer, ohne Wandel, *und je
drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer
mit Oele gemenget, zu einem Farren, und
zwo Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer
13 mit Oele gemenget, zu einem Widder, *und
je einen Zehnten Semmelmehl zum Speis-
opfer mit Oele gemenget, zu einem Lamm.
Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs,
14 ein Opfer dem Herrn. *Und ihr Trank-
opfer soll sein ein halb Hin Wein zum
Farren, ein Dritttheil Hin zum Widder,
ein Viertheil Hin zum Lamm. Das ist
das Brandopfer eines jeglichen Monats
15 im Jahr. *Dazu soll man einen Ziegen-

5. 9. 12. 13. U.L: Semmelmehls.
11. 14. U.L: Monden. 14. U.L: Weins.

3. **steten Br.** dW.vE: als beständiges. A: zum immerwährenden. (Vgl. 2Mos. 29,38. 39. 40.)
6. **das tägliche ... geopfert ward.** B: bereitet ist?
7. **sollst du spenden das Trankopfer des starken Getränks des H.** B: dem H. ausgießen. vE: gießen für Jehova. — 8. **dazu wie ... u. wie s. Tr., ein Feuer ...**
9. dW: Ruhetage. dW.vE: mit Oel begossen.

offerte per tempora sua. *Haec 3
sunt sacrificia, quae offerre debetis:
Ex.29,38. Agnos anniculos immaculatos duos
quotidie in holocaustum sempiternum;
*unum offeretis mane et alterum ad 4
vesperum; *decimam partem ephi 5
Lv.2,1. similae, quae conspersa sit oleo pu-
rissimo et habeat quartam partem
hin. *Holocaustum juge est, quod 6
obtulistis in monte Sinai in odorem
suavissimum incensi Domini. *Et 7
(Ex. 25,29. libabitis vini quartam partem hin per
agnos singulos in Sanctuario Domini.
*Alterumque agnum similiter offere- 8
tis ad vesperam juxta omnem ritum
sacrificii matutini et libamentorum
ejus, oblationem suavissimi odoris
Domino.

(Mt.12,5. Die autem sabbati offeretis duos 9
agnos anniculos immaculatos et duas
decimas similae oleo conspersae in
sacrificio et liba, *quae rite fundun- 10
tur per singula sabbata in holocau-
stum sempiternum.

2Rg.4,23. 1Sm.20,5. In calendis autem offeretis holo- 11
caustum Domino, vitulos de armento
duos, arietem unum, agnos annicu-
los septem immaculatos, *et tres 12
v.20.28. decimas similae oleo conspersae in
sacrificio per singulos vitulos, et duas
decimas similae oleo conspersae per
singulos arietes, *et decimam deci- 13
mae similae ex oleo in sacrificio per
agnos singulos. Holocaustum sua-
vissimi odoris atque incensi est Do-
mino. *Libamenta autem vini, quae 14
per singulas fundenda sunt victimas,
ista erunt: media pars hin per singu-
los vitulos, tertia per arietem, quarta
per agnum; hoc erit holocaustum
29,6. per omnes menses, qui sibi anno
vertente succedunt. *Hircus quoque 15

13. Al. † (p. oleo) conspersae.

A: besprengt.
10. B: des Sabb. auf jeden Sabb.
11. B: in jedem Anfang. vE: am Anfang eurer Neumonde. dW.A: an euren (den) N.
13. **ein Br. ... ein Feuer.**
14. B: des Monden an jedem M. von den M. des J. dW: des Neum., für jeden N. von ...

ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς ποιηθή-
σεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρες-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ.
17 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ
προςάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ,
μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς
ἐνιαυσίους· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. 20 Καὶ ἡ
θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν
ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ
δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ποιήσετε, 21 δέ-
κατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς
ἑπτὰ ἀμνοῖς, 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 23 Πλὴν
τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωινῆς,
ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ταῦτα ποιή-
σετε. 24 Κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν
εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς
ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος
τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
25 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 'ἐν
αὐτῇ'.

26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προς-
φέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευ-
τὸν οὐ ποιήσετε. 27 Καὶ προςάξετε ὁλοκαυ-
τώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ
βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
ἀμώμους. 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀνα-
πεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ
τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
29 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς
ἑπτὰ ἀμνοῖς, 30 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
'περὶ ἁμαρτίας', ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,
31 πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός·

17. A: ποιηθήσεται ἑορτή. 19. AX: ὁλοκαύτωμα. A¹X* κάρπ. B: ἀμν. ἐν. ἑπτά (c. AEFX). 20. B* ἡ et ποιήσ. († AEX). 22. A* περὶ ἁμ. 23. AX* (alt.) τῆς. A¹B: ἐνδελεχισμȣ̃. Ταῦτα κατὰ κτλ. 25. B* (pr.) ἡ († AFX). 27. EX: ὁλοκαύτωμα. AB: ἀμν. ἐν. ἑπτά (ἑπτὰ ἀμν. ἐν. FX). 29. AB* καὶ († X).

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
17 יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
18 יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם
כ יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
21 עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר
לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃
24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
כה עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃
28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
29 לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
ל הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר
31 עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד

16. des H. — — 17. B: das Fest.
17. 18. Vgl. 2 Mos. 12,15.16.

bock zum Sündopfer dem Herrn machen,
über das tägliche Brandopfer und sein
Trankopfer.
16 Aber am vierzehnten Tage des ersten
17 Monats ist das Passah dem Herrn. *Und
am funfzehnten Tage desselben Monats ist
Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes
18 Brot essen. *Der erste Tag soll heilig
heißen, daß ihr zusammen kommt, keine
19 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. *Und
sollt dem Herrn Brandopfer thun: zween
junge Farren, einen Widder, sieben jährige
20 Lämmer ohne Wandel; *sammt ihren
Speisopfern: drei Zehnten Semmelmehl
mit Oele gemenget zu einem Farren, und
21 zwo Zehnten zu dem Widder, *und je ei=
nen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben
22 Lämmern. *Dazu einen Bock zum Sünd=
23 opfer, daß ihr versöhnet werdet. *Und
sollt solches thun am Morgen, über das
Brandopfer, welches ein tägliches Brand=
24 opfer ist. *Nach dieser Weise sollt ihr alle
Tage die sieben Tage lang das Brot
opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem
Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu
25 sein Trankopfer. *Und der siebente Tag
soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusam=
men kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr
darinnen thun.
26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr
opfert das neue Speisopfer dem Herrn,
wenn eure Wochen um sind, soll heilig
heißen, daß ihr zusammen kommt, keine
27 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. *Und
sollt dem Herrn Brandopfer thun zum süßen
Geruch: zween junge Farren, einen Widder,
28 sieben jährige Lämmer; *sammt ihrem
Speisopfer: drei Zehnten Semmelmehl mit
Oele gemenget zu einem Farren, zwo Zehn=
29 ten zu dem Widder, *und je einen Zehn=
ten zu einem Lamm der sieben Lämmer;
30 *und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.
31 *Dieß sollt ihr thun über das tägliche

16. 17. U.L: Monden.
20. 28. U.L: Semmelmehls.

23. über d. Br. des Morgens, w. das tägl. Br. ist. B.dW.vE.A: Außer dem ...
24. T. lang opfern, eine Speise des Feuers zum s. G. ... sammt seinem Tr.
25. Wie 2 Mos. 12,16.

v.22.29. 29,5.11. offeretur Domino pro peccatis in
16.22. 28.31. holocaustum sempiternum cum liba-
mentis suis.
9,2ss. Lv.23,5ss Mense autem primo, quartadecima 16
Ex.12,18. die mensis, Phase Domini erit, *et 17
quintadecima die solemnitas. Septem
diebus vescentur azymis, *quarum 18
v.25s. Ex.12,16. dies prima venerabilis et sancta erit;
omne opus servile non facietis in ea.
*Offeretisque incensum holocaustum 19
Domino, vitulos de armento duos,
arietem unum, agnos anniculos im-
maculatos septem, *et sacrificia 20
singulorum ex simila, quae conspersa
v.28.12. sit oleo, tres decimas per singulos
vitulos et duas decimas per arietem
*et decimam decimae per agnos 21
singulos, id est per septem agnos,
v.29.15. 29,5.. *et hircum pro peccato unum, ut 22
expietur pro vobis; *praeter holo- 23
caustum matutinum, quod semper
offeretis. *Ita facietis per singulos 24
dies septem dierum in fomitem ignis
v.2.. et in odorem suavissimum Domino,
qui surget de holocausto et de liba-
tionibus singulorum. *Dies quoque 25
Ex.12,16. Dt.16,8. septimus celeberrimus et sanctus erit
vobis; omne opus servile non facietis
in eo.
Lv.23,15. Dies etiam primitivorum, quando 26
offeretis novas fruges Domino, ex-
pletis hebdomadibus, venerabilis et
sancta erit; omne opus servile non
29,2.8. facietis in ea. *Offeretisque holo- 27
v.2.. caustum in odorem suavissimum Do-
mino, vitulos de armento duos, arie-
tem unum et agnos anniculos imma-
culatos septem, *atque in sacrificiis 28
eorum similae oleo conspersae tres
v.20.12. decimas per singulos vitulos, per
arietes duas, *per agnos decimam 29
decimae, qui simul sunt agni septem;
v.22.15. 29,5.. *hircum quoque, qui mactatur pro 30
expiatione, *praeter holocaustum 31

23. Al.: offertis. 27. Al.* et.
30. Al. † (p. quoque) unum.

26. am Tag ... soll heil. Versammlung bei euch sein. B.dW: der ersten Früchte. vE: Feste der Erstl. A: wenn ihr neue Früchte. B.dW.vE: nach euren W A: nach Umlauf der W.
27. bringen.

XXIX. *Leges de sacrificiis festorum.*

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ 'μοι'· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

XXIX. Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 Καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 3 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 4 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. 5 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 6 πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ 'αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ' τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. 9 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 10 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς. 11 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 'ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν', πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς 'κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ'.

12 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου 'τούτου' ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε 'αὐτὴν' ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. 13 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ' μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο,

31. AEX (pro alt. τῷ): τῆς νεμηνίας· καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τό. B: τὰς σπονδάς (αἱ σπ. AEFX). — 6. A¹EX* Καί. 7. AX† (p. ἔργ.) λατρευτόν. 8. AEX: ὁλοκαύτωμα. A¹X (pro κυρίῳ): κάρπωμα (A²FX: κάρπωμα κυρίῳ, B: κυρίῳ καρπώματα κυρίῳ; * κάρπ. pauci X). 10. AB* καί († X). 12. AEX: ἑορτάσετε. 13. B: προσάξατε (-άξετε AEFX).

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ
XXIX. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה
2 לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
ה הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
6 לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
י הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
11 לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
13 שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים

Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne
Wandel soll es sein, dazu ihr Trankopfer.
XXIX. Und der erste Tag des siebenten
Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr
zusammen kommt, keine Dienstarbeit sollt
ihr darinnen thun. Es ist euer Trompeten-
2 Tag. *Und sollt Brandopfer thun zum
süßen Geruch dem Herrn: einen jungen
Farren, einen Widder, sieben jährige Läm-
3 mer ohne Wandel; *dazu ihr Speisopfer:
drei Zehnten Semmelmehl mit Oele ge-
menget zu dem Farren, zwo Zehnten zu
4 dem Widder, *und einen Zehnten auf ein
5 jegliches Lamm der sieben Lämmer; *auch
einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu
6 versöhnen, *über das Brandopfer des
Monats und sein Speisopfer, und über
das tägliche Brandopfer mit seinem Speis-
opfer und mit ihrem Trankopfer, nach ih-
rem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein
Opfer dem Herrn.
7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monats
soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr
zusammen kommt, und sollt eure Leiber
casteien und keine Arbeit darinnen thun,
8 *sondern Brandopfer dem Herrn zum sü-
ßen Geruch opfern: einen jungen Farren,
einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne
9 Wandel *mit ihren Speisopfern: drei
Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget
zu dem Farren, zwo Zehnten zu dem Wid-
10 der, *und einen Zehnten je zu einem der
11 sieben Lämmer; *dazu einen Ziegenbock
zum Sündopfer, über das Sündopfer der
Versöhnung und das tägliche Brandopfer,
mit seinem Speisopfer und mit ihrem
Trankopfer.
12 Der funfzehnte Tag des siebenten Monats
soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusam-
men kommt. Keine Dienstarbeit sollt ihr
darinnen thun, und sollt dem Herrn sieben
13 Tage feiern. *Und sollt dem Herrn Brand-
opfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs
dem Herrn: dreizehn junge Farren, zween

1. U.L: Drommetentag. 1.6.7.12. U.L: Monden. 3. 9. U.L: Semmelmehls.

sempiternum et liba ejus. Immaculata
offeretis omnia cum libationibus suis.
Mensis etiam septimi prima **XXIX.**
dies venerabilis et sancta erit vobis;
omne opus servile non facietis in ea,
Lv.23,24. quia dies clangoris est et tubarum.
2Rg. 11,14. *Offeretisque holocaustum in odo- 2
28,2... rem suavissimum Domino: vitulum
v.8.36. de armento unum, arietem unum et
agnos anniculos immaculatos septem,
*et in sacrificiis eorum similae oleo 3
conspersae tres decimas per singulos
vitulos, duas decimas per arietem,
28,21. *unam decimam per agnum, qui 4
v.11.16. simul sunt agni septem, *et hir- 5
22.25.28. 31.34.38. cum pro peccato, qui offertur in ex-
28,29.. piationem populi; *praeter holo- 6
28,11.14. caustum calendarum cum sacrificiis
suis, et holocaustum sempiternum
cum libationibus solitis; eisdem cae-
remoniis offeretis in odorem suavissi-
mum incensum Domino.
Lv.16,29s 23,27.7. Decima quoque dies mensis hujus 7
septimi erit vobis sancta atque vene-
rabilis, et affligetis animas vestras;
omne opus servile non facietis in ea.
*Offeretisque holocaustum Domino 8
28,2.. in odorem suavissimum: vitulum de
v.2. armento unum, arietem unum, agnos
anniculos immaculatos septem, *et 9
in sacrificiis eorum similae oleo con-
spersae tres decimas per singulos
vitulos, duas decimas per arietem,
*decimam decimae per agnos singu- 10
los, qui sunt simul agni septem, *et 11
v.5.. hircum pro peccato, absque his quae
Lv.16,3. 9.11. offerri pro delicto solent in expiatio-
nem; et holocaustum sempiternum
cum sacrificio et libaminibus eorum.
Lv. 23,34ss. Quintadecima vero die mensis se- 12
Jo.7,2. ptimi, quae vobis sancta erit atque
venerabilis, omne opus servile non
facietis in ea, sed celebrabitis so-
lemnitatem Domino septem diebus.
*Offeretisque holocaustum in odo- 13
28,2. rem suavissimum Domino: vitulos
de armento tredecim, arietes du-

31. ihre Tr.
1. Wie 28,25. B: Es soll ein Tag des Blasens bei euch sein. dW: der T. des Posaunenhalles s. es euch s. vE: ein ... sei es euch. A: weil er der T. des Klanges u. d. Trompeten ist.

6. Geruch, ein Feuer dem H. dW: nach ihrer Gebühr. vE: wie sie gesetzlich sind. A: nach derselben Weise. — 7. euch kasteien. Vgl. 3 Mos. 16,29.
12. Fest feiern. B.A: das Fest. dW.vE: ein.
13. bringen, zum Feuer.

ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι
ἔσονται. 14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀνα-
πεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ
τῷ ἑνὶ τοῖς τρισὶ καὶ δέκα μόσχοις, καὶ δύο
δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,
15 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ
τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς. 16 Καὶ χίμα-
ρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς
ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐ-
τῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώ-
δεκα ἐκ βοῶν, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 18 Ἡ θυσία
αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ
τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐ-
τῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 19 Καὶ χί-
μαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς
ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐ-
τῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ
δέκα ἀμώμους. 21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ
σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ
τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 22 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυ-
τώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ
δέκα ἀμώμους. 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ
τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 25 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυ-
τώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ
δέκα ἀμώμους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ
τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰ-
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώ-
σεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
σπονδαὶ αὐτῶν.

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
14 יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
טו לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
18 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
19 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
21 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
22 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
24 תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
27 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
28 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

14. AB: τρισκαίδεκα (τρισὶ κ. δέκα X). 15. B* (pr.) καὶ († AFX). AX: τεσσαρεσκαίδεκα. 17. A[1]B* ἐκ βοῶν († A[2]FX). AX (eti. 20. 23. 26.) τεσσαρεσκαίδεκα (FX: δεκατέσσαρας) 18. X (eti. 21): αἱ θυσίαι ... αἱ σπονδαί. 20. A† (in.) Καί.

v. 15. נקוד על ו׳

Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
14 Wandel, *sammt ihrem Speisopfer: drei
Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget,
je zu einem der dreizehn Farren, zween
Zehnten je zu einem der zween Widder,
15 *und einen Zehnten je zu einem der vier=
16 zehn Lämmer; *dazu einen Ziegenbock zum
Sündopfer, über das tägliche Brandopfer
mit seinem Speisopfer und seinem Trank=
opfer.

17 Am andern Tage zwölf junge Farren,
zween Widder, vierzehn jährige Lämmer
18 ohne Wandel, *mit ihrem Speisopfer
und Trankopfer zu den Farren, zu den
Widdern und zu den Lämmern in ihrer
19 Zahl, nach dem Recht; *dazu einen Zie=
genbock zum Sündopfer, über das tägliche
Brandopfer mit seinem Speisopfer und
mit ihrem Trankopfer.
20 Am dritten Tage eilf Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
21 Wandel, *mit ihren Speisopfern und Trank=
opfern, zu den Farren, zu den Widdern
und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach
22 ihrem Recht; *dazu einen Bock zum Sünd=
opfer, über das tägliche Brandopfer mit
seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

23 Am vierten Tage zehn Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
24 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
Trankopfern, zu den Farren, zu den Wid=
dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
25 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock
zum Sündopfer, über das tägliche Brand=
opfer mit seinem Speisopfer und seinem
Trankopfer.
26 Am fünften Tage neun Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
27 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
Trankopfern, zu den Farren, zu den Wid=
dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
28 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock
zum Sündopfer, über das tägliche Brand=
opfer mit seinem Speisopfer und seinem
Trankopfer.

14. U.L: Semmelmehls.

18. dW: nach ihrer Z., nach d. Gebühr. vE: ... wie es gesetzl. ist. A: nach d. Vorschrift.

v.17.20.23.29.32. os, agnos anniculos immaculatos qua-
tuordecim, *et in libamentis eorum 14
similae oleo conspersae tres decimas
per vitulos singulos, qui sunt simul
vituli tredecim, et duas decimas arieti
uno, id est simul arietibus duobus,
*et decimam decimae agnis singulis, 15
qui sunt simul agni quatuordecim,
*et hircum pro peccato; absque ho- 16
locausto sempiterno et sacrificio et
libamine ejus.

In die altero offeretis vitulos de 17
v.13. armento duodecim, arietes duos,
agnos anniculos immaculatos qua-
tuordecim, *sacrificiaque et libamina 18
singulorum per vitulos et arietes et
agnos rite celebrabitis, *et hircum 19
pro peccato; absque holocausto sem-
piterno sacrificioque et libamine ejus.

Die tertio offeretis vitulos unde- 20
v.13. cim, arietes duos, agnos anniculos
immaculatos quatuordecim, *sacri- 21
ficiaque et libamina singulorum per
vitulos et arietes et agnos rite cele-
brabitis, *et hircum pro peccato; 22
absque holocausto sempiterno sacri-
ficioque et libamine ejus.

Die quarto offeretis vitulos decem, 23
v.13. arietes duos, agnos anniculos imma-
culatos quatuordecim, *sacrificiaque 24
et libamina singulorum per vitulos
et arietes et agnos rite celebrabitis,
*et hircum pro peccato; absque 25
holocausto sempiterno sacrificioque
ejus et libamine.

Die quinto offeretis vitulos novem, 26
v.13. arietes duos, agnos anniculos im-
maculatos quatuordecim, *sacrificia- 27
que et libamina singulorum per vi-
tulos et arietes et agnos rite cele-
brabitis, *et hircum pro peccato; 28
absque holocausto sempiterno sacri-
ficioque ejus et libamine.

XXIX. *Leges de sacrificiis festorum.*

[29] *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους.* [30] *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* [31] *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

[32] *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους.* [33] *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* [34] *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

[35] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 'ἐν αὐτῇ'.* [36] *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους.* [37] *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* [38] *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.* [39] *Ταῦτα ποιήσετε τῷ κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.*

XXX. [1] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

[2] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος·* [3] *Ἄνθρωπος 'ἄνθρωπος' ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.* [4] *Ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁρίσηται*

29 וּבַיּ֥וֹם הַשִּׁשִּׁ֛י פָּרִ֥ים שְׁמֹנָ֖ה אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
ל תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַ֠פָּרִים
לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃
31 וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וּנְסָכֶֽיהָ׃ ס
32 וּבַיּ֧וֹם הַשְּׁבִיעִ֛י פָּרִ֥ים שִׁבְעָ֖ה אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
33 תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּהֶ֡ם לַ֠פָּרִים
לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כְּמִשְׁפָּטָֽם׃
34 וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ ס
לה בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י עֲצֶ֖רֶת תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם
כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃
36 וְהִקְרַבְתֶּ֨ם עֹלָ֜ה אִשֵּׁ֨ה רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙
לַֽיהוָ֔ה פַּ֥ר אֶחָ֖ד אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֧ים
37 בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃ מִנְחָתָ֣ם
וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַ֠פָּר לָאַ֧יִל וְלַכְּבָשִׂ֛ים
38 בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את
אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ
39 וְנִסְכָּֽהּ׃ אֵ֛לֶּה תַּעֲשׂ֥וּ לַיהוָ֖ה
בְּמוֹעֲדֵיכֶ֑ם לְבַ֨ד מִנִּדְרֵיכֶ֜ם וְנִדְבֹתֵיכֶ֗ם
לְעֹלֹתֵיכֶם֙ וּלְמִנְחֹ֣תֵיכֶ֔ם וּלְנִסְכֵּיכֶ֖ם
XXX. וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃ וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה
אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
פ פ פ 42 מב
2 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־רָאשֵׁ֣י הַמַּטּ֔וֹת
לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֖ר
3 צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ אִישׁ֩ כִּֽי־יִדֹּ֨ר נֶ֜דֶר לַֽיהוָ֗ה
אֽוֹ־הִשָּׁ֤בַע שְׁבֻעָה֙ לֶאְסֹ֤ר אִסָּר֙ עַל־
נַפְשׁ֔וֹ לֹ֥א יַחֵ֖ל דְּבָר֑וֹ כְּכָל־הַיֹּצֵ֥א
4 מִפִּ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃ וְאִשָּׁ֕ה כִּֽי־תִדֹּ֥ר נֶ֖דֶר

---

29. AEX (eti. 32): *τεσσαρεςκαίδεκα*. 36. B: *εἰς ὀσμ. εὐωδ. κάρπ.* (contra AX). A^1B: *καρπώματα* (*κάρπωμα* A^2X). AEFX* *τῷ*. 39. B* *τῷ* (†AEX).— 1. A (pro *ὅσα*): *ἅ*. 3. A† (a. *κυρίῳ*) *τῷ*. 4. B: *εὔξ. γυνὴ* (*γ. εὔξ.* AFX).

v. 33. חסר י׳

Opfer am Feste der Laubhütten. XXIX.

29 Am sechsten Tage acht Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
30 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
Trankopfern, zu den Farren, zu den Wid=
dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
31 nach dem Recht; *dazu einen Bock zum
Sündopfer, über das tägliche Brandopfer
mit seinem Speisopfer und seinem Trank=
opfer.
32 Am siebenten Tage sieben Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wan=
33 del, *sammt ihren Speisopfern und Trank=
opfern, zu den Farren, zu den Widdern
und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach
34 dem Recht; *dazu einen Bock zum Sünd=
opfer, über das tägliche Brandopfer mit
seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.
35 Am achten Tage soll der Tag der Ver=
sammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr
36 darinnen thun, *und sollt Brandopfer
opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem
Herrn: einen Farren, einen Widder, sieben
37 jährige Lämmer ohne Wandel, *sammt
ihren Speisopfern und Trankopfern, zu
den Farren, zu den Widdern und zu den
Lämmern in ihrer Zahl, nach dem Recht;
38 *dazu einen Bock zum Sündopfer, über
das tägliche Brandopfer mit seinem Speis=
39 opfer und seinem Trankopfer. *Solches sollt
ihr dem Herrn thun auf eure Feste, ausge=
nommen, was ihr gelobet und freiwillig gebt,
zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern
XXX. und Dankopfern. *Und Mose
sagte den Kindern Israel alles, was ihm
der Herr geboten hatte.

2 Und Mose redete mit den Fürsten der
Stämme der Kinder Israel und sprach:
3 Das ists, das der Herr geboten hat: *Wenn
jemand dem Herrn ein Gelübde thut oder
einen Eid schwöret, daß er seine Seele ver=
bindet, der soll sein Wort nicht schwächen,
sondern alles thun, wie es zu seinem
4 Munde ist ausgegangen. *Wenn ein
Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut

Die sexto offeretis vitulos octo, 29
v.13. arietes duos, agnos anniculos im-
maculatos quatuordecim, *sacrificia- 30
que et libamina singulorum per vi-
tulos et arietes et agnos rite cele-
brabitis, *et hircum pro peccato; 31
absque holocausto sempiterno sacri-
ficioque ejus et libamine.

Die septimo offeretis vitulos septem 32
v.13. et arietes duos, agnos anniculos im-
maculatos quatuordecim, *sacrificia- 33
que et libamina singulorum per vi-
tulos et arietes et agnos rite cele-
brabitis, *et hircum pro peccato; 34
absque holocausto sempiterno sacri-
ficioque ejus et libamine.
Lv.23,36. Die octavo, qui est celeberrimus, 35
omne opus servile non facietis,
*offerentes holocaustum in odorem 36
suavissimum Domino: vitulum unum,
v.2. arietem unum, agnos anniculos im-
maculatos septem, *sacrificiaque et 37
libamina singulorum per vitulos et
arietes et agnos rite celebrabitis, *et 38
hircum pro peccato; absque holo-
causto sempiterno sacrificioque ejus
et libamine. *Haec offeretis Domino 39
in solemnitatibus vestris, praeter
Lv. 23,37s. vota et oblationes spontaneas, in holo-
7,16. causto, in sacrificio, in libamine et in
hostiis pacificis. *Narra- XXX.
vitque Moyses filiis Israel omnia, quae
ei Dominus imperarat.

Et locutus est ad principes tri- 2
buum filiorum Israel: Iste est sermo
quem praecepit Dominus: *Si quis 3
Lv.27,2. Dt. virorum votum Domino voverit aut
23,21ss. se constrinxerit juramento, non fa-
ciet irritum verbum suum, sed
Ps.66,13s Coh.5,3s. omne quod promisit implebit. *Mu- 4
lier si quidpiam voverit et se con-

35. **eurer V.** B: ein Feiertag bei euch. dW: euch Festversammlung. A: der hochfestlich ist?
39. **außer dem.** B: dem H. bereiten auf euren bestimmten Zeiten. dW.vE.A: an euren Festen. B.dW. A: außer euren (den) Gelübden u. (e.) freiwilligen Opfern (Gaben), von euren (an) Br. vE: außer e. gelobten u. eur. freiw. Gaben u. euren ...
1. B: sagte zu ... nach Allem. A: erzählte!

2. B.dW.vE: Häuptern. B.vE.A: das Wort.
3. B: ein G. wird geloben ... schwören. dW: gelobet. B: daß er mit einer Verbindung auf s. S. sich verb. dW: sich zu einer Enthaltung v. vE: mit einem Enthaltungsgelübde seine S. bindet. (A: oder sich m. einem Eide verbindet?) B: nicht entheiligen. dW.vE: brechen. A: zu nichte machen.
4. B.dW.vE.A: Weib.

ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ
νεότητι αὐτῆς, 5 καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς
τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρα-
σιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι
αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ 'αὐτῆς',
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν
'αὐτῇ'. 6 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ
αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς
αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται, καὶ
κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ
αὐτῆς. 7 Ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ
αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν
τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὡρίσατο κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς 8 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ,
καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς,
καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τὴς
ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. 9 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων
ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ,
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦ-
σιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύ-
ριος καθαριεῖ αὐτήν. 10 Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ
ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. 11 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, 12 καὶ
ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ
καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι
αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται
'κατ' αὐτῆς'. 13 Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα
ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς
εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς
τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ·
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύριος καθαριεῖ
αὐτήν. 14 Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ
κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτὴν

לַֽיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ
ה בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶֽאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
6 יָקוּם׃ וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶֽאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַֽיהוָה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
8 נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶֽאֱסָרֶהָ
9 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם
בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
י וַֽיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
11 יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
13 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַֽיהוָה
14 יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ

---

4. X: ὁρισμῷ. 5. AB* (sept.) αὐτῆς (†FX). 6. A¹F* πάσας. B* (tert.) αὐτῆς (†AFX). 7. A* αἱ. A¹: εὐχή. B: ὃς (ὅσα AEFX). 9. B (eti. 10): ἐὰν (ἂν AFX). A* (alt.) ὁ. A¹EFX (pro ἀπ'): ἐπ'. 10. A: ὅσ'. 12. A¹EX* (tert.) αὐτῆς. 13. B: ὅσα ἐὰν (ὅσ. ἂν AFX). AB* (quart.) αὐτῆς († EX). X: μενῦσιν. 14. AB: αὐτῇ (pro αὐτὴν X).

4. **dieweil.** B.dW: in ihres V. H. in ihrer Jugend. vE: ihren Mädchenjahren! A: noch im jungfräul. Alter. B.A: sich verbunden hat.

5. B.dW.vE: u. ihr V. (hören wird) hört. A: der V. um das G. weiß. B: Verbindung. dW: Enthaltung. vE: Enthaltungsgelübde. B: gegen sie stillschweigen wird, so sollen ... bestehen. vE: Gültigkeit haben. dW: so gelten.

6. **ihr wehret.** A: widerspricht. dW.vE: ihr vergeben.

7. dW.vE: wenn s. einem M. gehöret. dW: oder etwas, das ihren L. entfahren.

und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters
5 Hause und im Magdthum ist, *und ihr
Gelübde und Verbindniß, das sie thut über
ihre Seele, kommt vor ihren Vater und er
schweigt dazu: so gilt all ihr Gelübde und
alles ihr Verbindniß, deß sie sich über ihre
6 Seele verbunden hat. *Wo aber ihr Vater
wehret des Tages, wenn ers höret, so gilt
kein Gelübde noch Verbindniß, deß sie sich
über ihre Seele verbunden hat, und der
Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater
7 ihr gewehret hat. *Hat sie aber einen
Mann und hat ein Gelübde auf sich, oder
entfähret ihr aus ihren Lippen ein Ver=
8 bindniß über ihre Seele, *und der Mann
hörets und schweiget desselben Tages stille:
so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, deß
sie sich über ihre Seele verbunden hat.
9 *Wo aber ihr Mann wehret des Tages,
wenn ers höret, so ist ihr Gelübde los,
das sie auf ihr hat, und das Verbindniß,
das ihr aus ihren Lippen entfahren ist
über ihre Seele, und der Herr wird ihr
10 gnädig sein. *Das Gelübde einer Wittwe
und Verstoßenen, alles, weß sie sich ver=
bindet über ihre Seele, das gilt auf ihr.
11 *Wenn jemandes Gesinde gelobt oder sich
mit einem Eide verbindet über seine Seele,
12 *und der Hausherr hörets und schweiget
dazu und wehrets nicht: so gilt all dasselbe
Gelübde, und alles, weß es sich verbunden
13 hat über seine Seele. *Machets aber der
Hausherr des Tages los, wenn ers höret,
so gilt es nichts, was aus seinen Lippen
gegangen ist, das es gelobt oder sich ver=
bunden hat über seine Seele, denn der
Hausherr hats los gemacht, und der Herr
14 wird ihm gnädig sein. *Und alle Gelübde
und Eide zu verbinden, den Leib zu casteien,
mag der Hausherr kräftigen oder schwächen,

5-9. U.L: Verbündniß. 5. U.L: alle ihre V. 7. U.L: auf ihr. 12. U.L: weß sie sich. A.A: deß es. A.A: wessen sie.

8. des T. da ers höret.

9. B: so hat er ihr G. gebrochen, das auf ihr war. vE: aufgehoben. dW: u. hebt ihr G. auf.

10. B: das soll bei ihr bestehen. dW.vE: für sie gelten.

11. Und wenn sie in ihres Mannes Hause gel. ... verbunden hat über ihre S. dW: wenn Eine.

12. ihr Mann hats gehöret, u. dazu geschwiegen, u. ihr nicht gewehret ... sie ... ihre S.

strinxerit juramento, quae est in
domo patris sui et in aetate adhuc
puellari, *si cognoverit pater votum 5
quod pollicita est, et juramentum
quo obligavit animam suam, et ta-
cuerit, voti rea erit; quidquid pol-
licita est et juravit, opere complebit.
*Sin autem statim ut audierit, con- 6
tradixerit pater, et vota et juramenta
(Mt. 15,3ss. ejus irrita erunt, nec obnoxia tene-
bitur sponsioni, eo quod contra-
dixerit pater. *Si maritum habuerit, 7
et voverit aliquid, et semel de ore
Lv. 5,4. Sir. 23,13s. ejus verbum egrediens animam ejus
obligaverit juramento: *quo die au- 8
dierit vir et non contradixerit, voti
rea erit, reddetque quodcunque pro-
miserat. *Sin autem audiens statim 9
contradixerit et irritas fecerit pollici-
tationes ejus verbaque, quibus ob-
strinxerat animam suam, propitius
Lv. 21,7. erit ei Dominus. *Vidua et repudiata 10
quidquid voverint, reddent. *Uxor 11
in domo viri cum se voto con-
strinxerit et juramento, *si audierit 12
vir et tacuerit nec contradixerit
sponsioni, reddet quodcunque pro-
miserat. *Sin autem extemplo con- 13
tradixerit, non tenebitur promissionis
rea, quia maritus contradixit, et Do-
minus ei propitius erit. *Si voverit 14
et juramento se constrinxerit, ut per
jejunium vel ceterarum rerum abs-
Lv. 16,29. tinentiam affligat animam suam, in
arbitrio viri erit, ut faciat sive non

11ss. S* cum-erit.

13. Hat es aber ihr M. des T. los gemacht ... es nicht ... ihren u. s. w. B: gebrochen. dW: Wenn ... aufhebt. vE: aufgehoben hat.

14. Alle ... verbindende Eide, sich zu k. ... ihr Mann. B: alle eidliche Verbindung die Seele zu demüthigen. dW: Schwüre zu einer Enthaltung. vE: Eide der E. B: das kann ihr M. bestätigen, u. ihr M. k. es brechen. dW: ihr M. k. sie gültig machen ... aufheben. vE: gültig erklären.

καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. 15 Ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν. 16 Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. 17 Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας καὶ παρατάξασθε 'ἔναντι κυρίου' ἐπὶ Μαδιάμ, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιάμ· 4 χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι. 5 Καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς· δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ 'υἱοῦ Ἀαρὼν' τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7 Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάμ, καθὰ ἐνετείλατο *κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιὰμ ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐὶν καὶ τὸν Ῥοκὸν καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὒρ καὶ τὸν Ῥόβεκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιάμ, καὶ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ 'σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν'. 9 Καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιὰμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν, 10 καὶ πάσας τὰς πόλεις

טו יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־
נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
16 בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
17 אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ אֵלֶּה
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
3 אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
4 נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
ה תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
6 חֲלוּצֵי צָבָא׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
7 וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ
עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
8 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת מַלְכֵי מִדְיָן
הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
9 הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־
בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־
י חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם

---

15. A²X† (p. pr. αὐτῇ) ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. AX† (p. ὁρ.) αὐτῆς.... ἐπ' αὐτῇ. 16. AEX: περιαιρῶν. B† (p. περιέλῃ) ὁ ἀνήρ (* AFX). 17. AEFX† (a. γυν.) ἀνὰ μέσον. — 2. B* (pr.) τῶν († AEFX). 3. A²B (bis et in sqq.): Μαδιάν (-άμ A¹EFX). 4. AEFX† (a. alt. χιλ.) καί. B† (a. Ἰσρ.) υἱῶν (* AFX). 5. AB: χιλιάδας (-άδες X). EX: ἐνωπλισμένους. 6. A²B: υἱὸν (υἱὸς A¹FX). 7. B* τῷ († AEFX). 8. AB: Ῥοβόκ (Ῥόβεκ FX). 9. EX (bis): προενόμ. (pr. l. eti. A). AX: ἐγκτήματα.

15. **er aber ... ihre ... sie.** B: v. Tage zu T. vE: v. diesem T. bis zum folgenden.
16. **ihre M.** dW: trägt er ihre Schuld. vE: hat er ... auf sich. A: soll er ihre Sünde tragen.

15 also: *Wenn er dazu schweigt von einem
Tage zum andern, so bekräftiget er alle
seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf
sich hat, darum, daß er geschwiegen hat
16 des Tages, da ers hörete. *Wird ers
aber schwächen, nachdem ers gehöret hat,
17 so soll er die Missethat tragen. *Das sind
die Satzungen, die der Herr Mose geboten
hat, zwischen Mann und Weib, zwischen
Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd
ist in ihres Vaters Hause.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Räche die Kinder Israel an
den Midianitern, daß du darnach dich samm-
3 lest zu deinem Volk. *Da redete Mose
mit dem Volk und sprach: Rüstet unter
euch Leute zum Heer wider die Midianiter,
daß sie den Herrn rächen an den Midiani-
4 tern, *aus jeglichem Stamm tausend, daß
ihr aus allen Stämmen Israels in das
5 Heer schickt. *Und sie nahmen aus den
Tausenden Israels, je tausend eines Stam-
mes, zwölf tausend gerüstet zum Heer.
6 *Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem
Sohn Eleasars des Priesters, ins Heer,
und die heiligen Kleider und die Halltrom-
7 peten in seine Hand. *Und sie führeten
das Heer wider die Midianiter, wie der
Herr Mose geboten hatte, und erwürgeten
8 alles, was männlich war. *Dazu die
Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt
ihren Erschlagenen, nemlich Evi, Rekem,
Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der
Midianiter. Bileam, den Sohn Beors,
9 erwürgeten sie auch mit dem Schwert. *Und
die Kinder Israel nahmen gefangen die
Weiber der Midianiter und ihre Kinder,
alle ihre Vieh, alle ihre Habe und alle
10 ihre Güter raubten sie, *und verbrannten

15. U.L: auf ihm. 6. U.L: Halldrommeten.

faciat. *Quod si audiens vir tacuerit 15
et in alteram diem distulerit senten-
tiam, quidquid voverat atque pro-
miserat, reddet, quia statim ut au-
divit, tacuit; *sin autem contradixerit, 16
postquam rescivit, portabit ipse ini-
quitatem ejus. *Istae sunt leges, 17
quas constituit Dominus Moysi inter
virum et uxorem, inter patrem et
filiam, quae in puellari adhuc aetate
est vel quae manet in parentis domo.

Locutusque est Dominus **XXXI.**
25,17. ad Moysen, dicens: *Ulciscere prius 2
filios Israel de Madianitis, et sic col-
27,13. ligeris ad populum tuum. *Statim- 3
que Moyses: Armate, inquit, ex vobis
viros ad pugnam, qui possint ul-
Dt.32,35. Ez.25,14. tionem Domini expetere de Madiani-
tis. *Mille viri de singulis tribubus 4
eligantur ex Israel, qui mittantur ad
bellum. *Dederuntque millenos de 5
singulis tribubus, id est duodecim
millia expeditorum ad pugnam, *quos 6
25,7.. misit Moyses cum Phinees filio Elea-
14,44. 1Sm.4,5. zari sacerdotis, vasa quoque sancta
10,9. et tubas ad clangendum tradidit ei.
*Cumque pugnassent contra Madia- 7
v.17. Dt.20,13. nitas atque vicissent, omnes mares
Gn.34,25; Jos. occiderunt, *et reges eorum Evi et 8
13,21. Recem et Sur et Hur et Rebe, quin-
v.16. 22,5ss. que principes gentis; Balaam quoque
filium Beor interfecerunt gladio. *Ce- 9
peruntque mulieres eorum et parvu-
los omniaque pecora et cunctam su-
pellectilem; quidquid habere potue-
rant, depopulati sunt; *tam urbes 10

6. S: vasaque sancta.

17. **im Magdthum.** B.dW.vE: zw. einem (dem) M. u. seinem W. (Sonst wie V. 4.)
2. B: Uebe die Rache der K. I. aus. dW.vE: Nimm R. für ... B.dW.vE.A: versammelt (ges.) werden. B: Völkern.
3. dW.vE.A: Männer. B: Lasset sich M. von euch rüsten. A: z. Streite. B: daß sie sich aufmachen wider ... dW: die wider Midian ziehen. vE: daß s. über M. herfallen.
5. **Also wurden ausgehoben.** B: gaben sich an? dW: Da wurden gezählt. vE: zählte man. A: Und sie gaben. dW: aus d. Geschlechtern. vE: Familien. A: v. d. einzelnen Stämmen.
6. **heil. Geräthe ... seiner H.** B.A: Gefäße. dW.vE: Tromp. zum Lärmblasen. vE: welcher ... in s. H. hatte. A: u. übergab ihm ... Klangtrompeten.
7. B: sie stritten. dW.vE: zogen (aus). A: nachdem s. gestritten. dW.vE: tödteten alles Männliche.
8. **Reba, fünf.** B: neben ihren E. dW: unter. vE: außer.
9. dW.vE: führten gef. (fort). A: nahmen als Beute. dW: Heerden ... Habe. (A: Geräthe, u. was s. bekommen konnten?) dW.vE.A: machten s. (zur) Beute.

αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς
ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.'
11 *Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ*
σκῦλα 'αὐτῶν' ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
12 *καὶ ἤγαγον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν*
ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τὴν αἰχμα-
λωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς
τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβὼθ Μωάβ, ἥ ἐστιν
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.
13 *Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς*
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς
συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
14 *Καὶ ὠργίσθη Μωϋσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυ-*
νάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις, τοῖς
ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου.
15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἱνατί ἐζωγρή-*
σατε πᾶν θῆλυ;
16 *Αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς*
Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαάμ, τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογώρ,
καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.
17 *Καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ*
τῇ ἀπαρτίᾳ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνω
κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε·
18 *καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἥτις οὐκ οἶδε*
κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.
19 *Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ*
ἡμέρας, πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ
τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμα-
λωσία ὑμῶν.
20 *Καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν*
σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ
αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.
21 *Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς*
ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ 'τῆς

---

11. AB† (p. *προν.*) *αὐτῶν* (* FX). 12. AB† (a. *Ἐλ.*) *πρὸς* (* FX). AEFX† (p. *πάντ.*) *τὸς*. 16. X: *ἀποστῆναι* (EX: *ἀποστατῆσαι*). 17. B* (alt.) *καὶ* († AEFX). A (in f.): *ἀποκτενεῖτε*. 18. AFX: *ἔγνω*. 19. AX: *παρεμβαλεῖτε ... ἁγνισθήσετε*.

בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ
11 בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת
12 כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־
הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ׃ ס
13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ
14 לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
טו הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃
16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר
בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־
פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃
17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
18 יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ וְכֹל
הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב
19 זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ
וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם
כ וּשְׁבִיכֶם׃ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר
וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ
תִּתְחַטָּאוּ׃ ס
21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי
הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת

---

10. **da sie wohneten ... ihre B.** B: mit ihren Wohnungen. dW: ihre Wohnörter. vE: nach ihren Wohnsitzen. A: u. die Flecken? B.A: Schlösser? dW: Lager. vE: Hirtendörfer.

11. **alle Beute.** dW: alle B. u. allen Raub. B: von M. u. v. B. dW: an Mensch u. an B. vE: u. Alles, was s. genommen hatten, an M. u. B. A: u. A. w. s. erbeuteten, sowohl ...

12. B: u. das Genommene u. den Raub. dW: u. d. R. u. die Beute. vE: u. was s. genommen u. erbeutet hatten. (A: u. alles übrige Geräthe trugen s. ins Lager.) Vgl. auch Kap. 22,1.

14. **Heerstreit.** dW.vE: zürnete. B: erzürnte sich sehr. B.vE: über die Befehlshaber. A: Obersten. B.dW: die Ob. über ... vE: Anführer von. B: aus d. Kriegsheer gekommen waren? dW.vE: vom Kriegszuge kamen.

15. B.vE: Habt ihr (denn) ...? dW: Ihr habt ...?

mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung,
11 und alle Burgen, *und nahmen allen Raub,
und alles, was zu nehmen war, beide
12 Menschen und Vieh, *und brachtens zu
Mose und zu Eleasar, dem Priester, und
zu der Gemeine der Kinder Israel, nemlich
die Gefangenen und das genommene Vieh
und das geraubte Gut, ins Lager auf der
Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt
gegen Jericho.

13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und
alle Fürsten der Gemeine, gingen ihnen
14 entgegen hinaus vor das Lager. *Und
Mose ward zornig über die Hauptleute des
Heers, die Hauptleute über tausend und
über hundert waren, die aus dem Heer
15 und Streit kamen, *und sprach zu ihnen:
Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?
16 *Siehe, haben nicht dieselben die Kinder
Israel durch Bileams Rath abgewendet,
sich zu versündigen am Herrn über dem
Peor, und widerfuhr eine Plage der Ge-
17 meine des Herrn? *So erwürget nun
alles, was männlich ist unter den Kindern,
und alle Weiber, die Männer erkannt und
18 beigelegen haben. *Aber alle Kinder, die
Weibsbilder sind und nicht Männer er-
kannt noch beigelegen haben, die laßt für
19 euch leben. *Und lagert euch außer dem
Lager sieben Tage, alle, die jemand er-
würget oder die Erschlagenen angerührt
haben, daß ihr euch entsündiget am dritten
und siebenten Tage, sammt denen, die ihr
20 gefangen genommen habt. *Und alle Klei-
der, und alles Geräthe von Fellen, und
alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß
sollt ihr entsündigen.

21 Und Eleasar der Priester sprach zu dem
Kriegsvolk, das in Streit gezogen war:

quam viculos et castella flamma con-
Dt.20,14. sumpsit. *Et tulerunt praedam et 11
universa, quae ceperant tam ex ho-
minibus quam ex jumentis, *et ad- 12
duxerunt ad Moysen et Eleazarum
sacerdotem et ad omnem multitudi-
nem filiorum Israel; reliqua autem
utensilia portaverunt ad castra in
26,3. 22,1. campestribus Moab juxta Jordanem
33,48. contra Jericho.

Egressi sunt autem Moyses et Elea- 13
zar sacerdos et omnes principes syn-
agogae in occursum eorum extra
castra. *Iratusque Moyses princi- 14
pibus exercitus, tribunis et centurio-
nibus, qui venerant de bello, *ait: 15
Cur feminas reservastis? *Nonne 16
25,18.1ss. 24,14. istae sunt quae deceperunt filios Is-
Ap.2,14. rael ad suggestionem Balaam et prae-
varicari vos fecerunt in Domino su-
per peccato Phogor, unde et per-
cussus est populus? *Ergo cunctos 17
Jud. 21,11. interficite, quidquid est generis ma-
sculini, etiam in parvulis; et mulie-
res, quae noverunt viros in coitu,
jugulate! *puellas autem et omnes 18
feminas virgines reservate vobis. *Et 19
Lv.15,13. manete extra castra septem diebus;
qui occiderit hominem vel occisum
19,11. tetigerit, lustrabitur die tertio et
septimo, *et de omni praeda, sive 20
vestimentum fuerit sive vas et aliquid
in utensilia praeparatum, de capra-
rum pellibus et pilis et ligno, ex-
piabitur.

Eleazar quoque sacerdos ad viros 21
exercitus, qui pugnaverant, sic locu-

16. S: in Dominum.

16. B: S. diese haben den K. J. dazu gedienet ... daß s. die Treulosheit wider d. H. angegeben in der Sache von P. dW: sie waren ... auf den R. B. Ursache zur Vergehung an ... vE: die Verführung zum Frevel gegen. B: daß eine Pl. entstanden ist in ... dW: u. so kam die Pl. auf. vE: daher ... über ... kam.

17. dW.vE.A: tödtet. dW.vE: alles Männliche. A: auch die Kinder. B: die bei Mannsbildern gelegen. dW.A: welche (einen Mann) erk. im Beischlafe. vE: durch Beischl. eines Mannes.

18. B: unter den Weibsbildern. dW: Weibern. vE: alle jungen Mädchen! (A: die Mägdlein, u. Alle weibl. Geschlechtes?) dW: welche nicht den Beischl. eines Mannes kennen. vE: noch keinen B. des M. erk. haben.

19. B: eine Seele erw. ... einen Erschl. dW: die ihr Menschen getödtet u. Erschlagene. vE: Jeder, der einen M. umgebracht. B.dW.vE: (ihr) sollt euch entf. ... ihr (euch) u. eure Gefangenen.

20. alles was v. Ziegenhaar gemacht ist. B: Mit allen Kl. ... euch entf. dW: alle G. v. Leder u. alle Arbeit v. Z. vE: ledernen G.

21. B.vE: zu d. Männern des Heeres (vom H.), die in d. Krieg gez. waren. dW: Kriegsleuten, welche im Str. gewesen. A: M. des H. die gestritten hatten.

*παρατάξεως τοῦ πολέμου· Τοῦτο τὸ δικαίωμα
τοῦ νόμου, ὃ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ·
22 Πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ
χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσι-
τέρου, 23 πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρί,
διάξετε ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ
τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ
πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός,
διελεύσεται δι' ὕδατος. 24 Καὶ πλυνεῖσθε τὰ
ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρισθή-
σεσθε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεσθε εἰς τὴν
παρεμβολήν.*

*25 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 26 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς
αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ
καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῆς συναγωγῆς. 27 Καὶ διελεῖτε τὰ
σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκ-
πορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ
μέσον πάσης συναγωγῆς. 28 Καὶ ἀφελεῖτε
τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολε-
μιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παρά-
ταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων 'καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν' καὶ ἀπὸ
τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ
τῶν ὄνων. 29 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν
λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς
ἀπαρχὰς κυρίου. 30 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους
τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν
πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ
τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων 'καὶ ἀπὸ
τῶν ὄνων' καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ
δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι
τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.*

*31 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ
ἱερεύς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.
32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς,
ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ
τῶν προβάτων, ἑξακόσιαι καὶ ἑβδομήκοντα
καὶ πέντε χιλιάδες, 33 καὶ βοῶν δύο καὶ ἑβδο-
μήκοντα χιλιάδες, 34 καὶ ὄνων μία καὶ ἑξή-*

21. EX (pro ὃ): ὃ. 22. A: *ἀργυρ. ... χρυσ.* 23. A[1]B* *διάξ. ἐν π.* († A[2]X). AEFX* *ἐὰν*. 27. B (eti. 28): *ἐκπεπορευμένων* (contra AX). AFX: *πάσ. τῆς σ.* 28. AEFX† (a. *τέλ.*) *τὸ*. 30. B* (alt.) *τῶν* († AFX). 32. B: *προενόμ.* (contra AFX). AB† (p. *ἑξ.*) *χιλιάδες* (* pauci X). AEFX† (p. *ἑβδ.*) *χιλιάδες*. A (pro *πέντε χιλ.*): *πεντάκιςχίλια*. 33. B: *βόες* (*βοῶν* AEX). 24. B: *ὄνοι* (*ὄνων* AEFX).

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־
הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
23 וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא
בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ
24 תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ ס
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי
27 אֲבוֹת הָעֵדָה׃ וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
28 וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃ וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃
29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
ל הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־
הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה׃
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר
32 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף
33 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃ וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
34 אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

21. B: die Einsetzung des Gesetzes. dW. vE: Satzung (d. G.). A: der Ausspruch d. G.
23. daß es rein werde; doch soll es ... entſ. werden. B: ins F. kann kommen. dW: gebracht werden kann. vE: durch d. F. geht. A: gehen kann. (Vgl.

Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose
22 geboten hat: *Gold, Silber, Erz, Eisen,
23 Zinn und Blei, *und alles, was das Feuer
leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen
und reinigen, daß es mit dem Spreng-
wasser entsündiget werde. Aber alles, was
nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser
24 gehen lassen. *Und sollt eure Kleider
waschen am siebenten Tage, so werdet ihr
rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.
25 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
26 *Nimm die Summa des Raubes der Ge-
fangenen, beides an Menschen und Vieh,
du und Eleasar der Priester und die ober-
27 sten Väter der Gemeine, *und gib die
Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind
und die Schlacht gethan haben, und die
28 andere Hälfte der Gemeine. *Und sollst
dem Herrn heben von den Kriegsleuten,
die ins Heer gezogen sind, je von fünf
hunderten eine Seele, beides an Menschen,
29 Rindern, Eseln und Schafen. *Von ihrer
Hälfte sollst du es nehmen und dem Prie-
ster Eleasar geben zur Hebe dem Herrn.
30 *Aber von der Hälfte der Kinder Israel
sollst du je von funfzigen nehmen ein Stück
Gut, beides an Menschen, Rindern, Eseln
und Schafen, und von allem Vieh, und
sollsts den Leviten geben, die der Hut war-
ten der Wohnung des Herrn.
31 Und Mose und Eleasar der Priester tha-
ten, wie der Herr Mose geboten hatte.
32 *Und es war der übrigen Ausbeute, die
das Kriegsvolk geraubet hatte, sechs mal
hundert und fünf und siebenzig tausend
33 Schafe, *zwei und siebenzig tausend Rin-
34 der, *ein und sechzig tausend Esel,

23. U.L: daß mit dem.
26. A.A: Summe. U.L: beide.
28. 30. U.L: beide. 30. U.L: Stück Guts.

tus est: Hoc est praeceptum legis
quod mandavit Dominus Moysi: *Au- 22
rum et argentum et aes et ferrum
et plumbum et stannum *et omne, 23
quod potest transire per flammas,
igne purgabitur; quidquid autem
19,9. ignem non potest sustinere, aqua ex-
piationis sanctificabitur, *et lavabitis 24
(Lv. 15,11. vestimenta vestra die septimo, et
purificati postea castra intrabitis.
Dixit quoque Dominus ad Moysen: 25
*Tollite summam eorum quae capta 26
sunt, ab homine usque ad pecus, tu
et Eleazar sacerdos et principes vulgi,
Jos. 22,8. 1Sm. 30,24. *dividesque ex aequo praedam inter 27
eos, qui pugnaverunt egressique sunt
ad bellum, et inter omnem reliquam
multitudinem. *Et separabis partem 28
Domino ab his, qui pugnaverunt et
fuerunt in bello, unam animam de
quingentis, tam ex hominibus quam
ex bobus et asinis et ovibus, *et 29
dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia
primitiae Domini sunt. *Ex media 30
quoque parte filiorum Israel accipies
quinquagesimum caput hominum et
boum et asinorum et ovium, cuncto-
rum animantium, et dabis ea Levitis,
qui excubant in custodiis tabernaculi
Domini.
Feceruntque Moyses et Eleazar, 31
sicut praeceperat Dominus. *Fuit 32
autem praeda, quam exercitus cepe-
rat, ovium sexcenta septuaginta quin-
que millia, *boum septuaginta duo 33
millia, *asinorum sexaginta millia et 34

26. Al.: Tolle.
31. Al. † (p. El.) sacerdos.

Kap. 19,9.)
24. dW.vE: so (dann) seid ihr r.
26. B: dessen was genommen u. der Gef. dW: des R. u. d. G. vE: des Erbeuteten. B: Häupter der V. dW: Stammhäupter. vE: väterl. H.
27. **ganzen Gemeine.** B: Und du sollst das Genommene theilen unter die ꝛc. dW: theile den Raub zwischen ... vE: theilet d. Beute. A: theile in gleiche Theile d. B. B: so im Streit angegriffen haben, die ins Heer ausgezogen sind. dW.vE: den Krieg geführet, die ausgez. zum H. A: gestritten haben u. ausg. sind z. Kr.
28. **heben eine Abgabe.** B: für d. H. eine Summe. dW: erhebe eine A. A: sondere ab einen Theil.
29. vE: als Hebopfer. (A: denn es sind die Erstlinge des Herrn?)
30. **herausnehmen ein St., an M.** B: eines so von 50 gegriffen ist. vE: nimm Eins von 50. A: auch je ein Haupt.
32. **des Genommenen über die A.** B: des Gen., des übrigen v. der Beute, die d. Volk des Heers erbeutet h. dW: der Raub, das Uebr. ... vE: die Ausb., was nehml. v. d. B. übrig war.
33. vE: Stücke Rindvieh.

κοντα χιλιάδες. 35 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσα ψυχὴ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακιςχίλια καὶ πεντακόσια, 37 καὶ ἐγένετο τὸ τέλος τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι ἑβδομήκοντα πέντε· 38 καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα· 39 καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα· 40 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί. 41 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ τέλος κυρίου, τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ, Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὓς διεῖλε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν — 43 (καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακιςχίλια καὶ πεντακόσια, 44 καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, 45 καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες) 47 καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

48 Καὶ προςῆλθον πρὸς Μωϋσῆν 'πάντες' οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, 49 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Οἱ παῖδές σου εἰλήφασι τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 50 Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ

לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
36 וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת
37 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַיְהִי הַמֶּכֶס
לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ
38 וְשִׁבְעִים׃ וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
מ וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ
אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם
41 לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה
43 מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים
44 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
מה אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
46 מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
49 הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר

35. B: *πᾶσαι ψυχαὶ* (c. ΛΕΧ). 36. B: *ἐκπεπορευμένων* (c. ΛΧ). ΛΕFX (eti. 43) † (p. *τριακ.*) *χιλιάδες*. 37. ΛΒ* *τῷ* († FX). 38. $Λ^1B^*$ (eti. 39) *αὐτῶν* et *τῷ* († $Λ^2$FX). 40. Λ: *ἓξ καὶ δέκα*. ΛΒ* *τῷ* († F). 41. ΛΒ: *κυρίῳ* (*-ίε* X). ΛΕΧ: *καθάπερ*. 43. B† (p. *ἡμίσ.*) *ἀπὸ* (* X; ΛΕΧ: *τὸ*). 45. $Λ^1X^*$ (pr.) *καὶ*. 47. B† (a. *ἓν*) *τὸ* (* ΛΕΧ). 49. $Λ^2$B: *ἡμῖν* (*ἡμῶν* $Λ^1$FX).

35. an Menschenseelen der Weibsb., die keines Mannes Lager erk. h. (Vgl. V. 17.)

35 *und der Weibsbilder, die nicht Männer
erkannt noch beigelegen hatten, zwei und
36 dreißig tausend Seelen. *Und die Hälfte,
die denen, so ins Heer gezogen waren, ge=
hörete, war an der Zahl drei hundert mal
und sieben und dreißig tausend und fünf
37 hundert Schafe: *davon wurden dem Herrn
sechs hundert fünf und siebenzig Schafe;
38 *item, sechs und dreißig tausend Rinder:
davon wurden dem Herrn zwei und sieben=
39 zig; *item, dreißig tausend und fünf hun=
dert Esel: davon wurden dem Herrn ein
40 und sechzig; * item, Menschenseelen, sech=
zehn tausend Seelen: davon wurden dem
41 Herrn zwei und dreißig Seelen. *Und
Mose gab solche Hebe des Herrn dem Prie=
ster Eleasar, wie ihm der Herr geboten
42 hatte. *Aber die andere Hälfte, die Mose
den Kindern Israel zutheilete von den
43 Kriegsleuten, *nemlich die Hälfte der Ge=
meine zuständig, war auch drei hundert
mal und sieben und dreißig tausend fünf
44 hundert Schafe, *sechs und dreißig tausend
45 Rinder, *dreißig tausend und fünf hun=
46 dert Esel, *und sechzehn tausend Menschen=
47 seelen. *Und Mose nahm von dieser Hälfte
der Kinder Israel je ein Stück von funf=
zigen, beides des Viehs und der Menschen,
und gabs den Leviten, die der Hut warte=
ten an der Wohnung des Herrn, wie der
Herr Mose geboten hatte.

48 Und es traten herzu die Hauptleute über
die Tausende des Kriegsvolks, nemlich die
über tausend und über hundert waren, zu
49 Mose, *und sprachen zu ihm: Deine Knechte
haben die Summa genommen der Kriegs=
leute, die unter unsern Händen gewesen
50 sind, und fehlet nicht Einer. *Darum
bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein

mille, *animae hominum sexus femi- 35
nei, quae non cognoverant viros,
triginta duo millia. *Dataque est 36
media pars his, qui in praelio fuerant,
ovium trecenta triginta septem millia
quingentae. *E quibus in partem 37
Domini supputatae sunt oves sexcen-
tae septuaginta quinque, *et de bo- 38
bus triginta sex millibus boves septua-
ginta et duo, *de asinis triginta milli- 39
bus quingentis asini sexaginta unus;
*de animabus hominum sedecim 40
millibus cesserunt in partem Domini
triginta duae animae. *Tradiditque 41
Moyses numerum primitiarum Domini
Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei
imperatum, *ex media parte filiorum 42
Israel, quam separaverat his qui in
praelio fuerant. *De media vero 43
parte quae contigerat reliquae multi-
tudini, id est de ovibus trecentis tri-
ginta septem millibus quingentis, *et 44
de bobus triginta sex millibus, *et 45
de asinis triginta millibus quingentis,
*et de hominibus sedecim millibus, 46
*tulit Moyses quinquagesimum caput 47
et dedit Levitis, qui excubabant in
tabernaculo Domini, sicut praeceperat
Dominus.

Cumque accessissent principes 48
exercitus ad Moysen et tribuni centu-
rionesque, *dixerunt: Nos servi tui 49
recensuimus numerum pugnatorum,
quos habuimus sub manu nostra, et
ne unus quidem defuit; *ob hanc 50
(Ex. 35,22. causam offerimus in donariis Domini

38-40. A.A: ferner (statt: item).
40. U.L: zwo und dreißig (ohne: Seelen).
47. U.L: beide. 49. A.A: Summe.

36. B: die H., das Theil deren ... ausgez. w. dW.vE: der Antheil ... im (zum) H.

37. **dem H. zur Abgabe.** B: die Summa für d. H. war. dW.vE: es war (davon) die Abg. an Jehova. vE: an Kleinvieh.

38. **ferner ꝛc.**

41. **Abgabe zur H.** dW: die A. der H. vE: als Hebopfer. (A: alle Erstlinge des Herrn?)

42. B: Und v. der H. der K. J., die M. getheilt hatte v. d. Männern, die im Heer gewesen waren. dW: v. den Kr. nahm. vE: denen M. ... die H. abgeben ließ.

43. (vE: Hingegen die H. der G. betrug ...?)

47. **Stück heraus.** Vgl. V. 30.

48. **gesetzt waren.** Vgl. V. 14.

49. B.dW.vE: (Zahl) aufgenommen. B: unserer Hand. vE: unter uns stehen. B: es ist kein Mann v. uns vermisset worden. dW: nicht Ein M. ward v. ihnen verm.

50. B: haben ... ein Opfer gebracht. dW.vE: (Und so) br. ... eine (die) Opfergabe. A: opfern wir ... als eine Gabe.

*ἀνὴρ ὃ εὗρε σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ
ψέλλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ
ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυ-
ρίου.* 51 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ
ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος
εἰργασμένον.* 52 *Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον,
τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἑκκαίδεκα
χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι,
παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκα-
τοντάρχων.* 53 *Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ
ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.* 54 *Καὶ ἔλαβε
Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον
παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκα-
τοντάρχων, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔναντι κυρίου.*
XXXII. *Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς
Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος πολὺ
σφόδρα, καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζὴρ καὶ τὴν
χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσι.*
2 *Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γὰδ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ
τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συν-
αγωγῆς, λέγοντες·* 3 *Ἀταρὼθ καὶ Δεβὼν καὶ
Ἰαζὴρ καὶ Ναμβρὰ καὶ Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴ
καὶ Σεβαμὰ καὶ Ναβαὺ καὶ Βαιάν,* 4 *τὴν γῆν
ἣν παρέδωκε κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
γῆ κτηνοτρόφος ἐστί, καὶ τοῖς παισί σου κτήνη
ὑπάρχει.* 5 *Καὶ ἔλεγον· Εἰ εὕρομεν χάριν
ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις
σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς
τὸν Ἰορδάνην.* 6 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς
υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβήν· Οἱ ἀδελφοὶ
ὑμῶν πορεύσονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς
καθίσεσθε αὐτοῦ;* 7 *Καὶ ἱνατί διαστρέφετε τὰς
διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν
γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;* 8 *Οὐχ οὕτως
ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐ-*

מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת
עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי
יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן 51
אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ 52
לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא 53
בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר 54
הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
יְהוָה׃ פ
XXXII. וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ
יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
מְקוֹם מִקְנֶה׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי 2
רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן 3
וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ 4
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן ה
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה
אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 6
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ
לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ וְלָמָּה 7
תְנוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה 8
עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ

---

50. X: ὃς εὗρε (FX: ὃς ἦρε). AFX* (alt.) *καί*. AX: *ψέλιον*. 52. A: *ἓξ καὶ δέκα*. 53. EX: *προενόμ*. 54. A¹B: *εἰσήνεγκεν* (*-αν* A²EFX). — 1. B* *πολὺ* († AEFX). A: *ἴδον*. 3. AB: *Δαιβὼν* (*Δεβ.* FX). A²B: *Ναμρὰ* (*-βρὰ* X; A¹X: *Ἀμβράμ*). 4. B: *παραδέδωκε* (*παρέδ.* AEFX). AX* *τῶν*. 5. AEX: *ἐλέγοσαν ... ἐναντίον*. AX: *τοῖς παισί*. 6. B: *πορεύονται* (*πορεύσ.* AEFX). AB: *καθήσεσθε* (c. FX). AX* *τόν*. 7. AX: *καρδίας*.

תניאון ק׳ v. 7.

50. unſ. S. zu verſöhnen. dW: erbeutete. vE: erhalten hat. A: wir erbeuten konnten. dW.vE: goldenen Geſchmeiden. B: Kniebändern. A: Fußbänder

jeglicher gefunden hat von goldenem Ge=
räthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Oh=
renringe und Spangen, daß unsere Seelen
51 versöhnet werden vor dem Herrn. *Und
Mose nahm von ihnen, sammt dem Prie=
ster Eleasar, das Gold allerlei Geräths.
52 *Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn
hoben, war sechszehn tausend und sieben
hundert und funfzig Sekel, von den Haupt=
leuten über tausend und über hundert.
53 *Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein
54 jeglicher für sich. *Und Mose, mit Elea=
sar dem Priester, nahm das Gold von den
Hauptleuten über tausend und hundert,
und brachtens in die Hütte des Stifts, zum
Gedächtniß der Kinder Israel vor dem
Herrn.

XXXII. Die Kinder Ruben und die
Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und
sahen das Land Jaeser und Gilead an für
2 bequeme Stätte zu ihrem Vieh, *und ka=
men und sprachen zu Mose und dem Prie=
ster Eleasar und zu den Fürsten der Ge=
3 meine: *Das Land Athroth, Dibon, Jae=
ser, Nimra, Hesbon, Eleale, Seban, Nebo
4 und Beon, *das der Herr geschlagen hat
vor der Gemeine Israel, ist bequem zum
Vieh, und wir, deine Knechte, haben Vieh.
5 *Und sprachen weiter: Haben wir Gnade
vor dir gefunden, so gib dieß Land deinen
Knechten zu eigen, so wollen wir nicht
6 über den Jordan ziehen. *Mose sprach
zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit
7 ziehen und ihr wollt hier bleiben? *Warum
macht ihr der Kinder Israel Herzen ab=
wendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das
Land, das ihnen der Herr geben wird?
8 *Also thaten auch eure Väter, da ich sie

1. A.A. (die meisten, Druckfehler): Städte.
3. A.A: Atroth.
7. U.L: wendig.

u. Handb. (dW.vE: Armb. u. Handb.?) B: u. Gür=
teln. dW: Siegelringe, Ohrgehänge u. Goldkügel=
chen? (vE: Goldküchelchen!) A: Fingerringe u.
Handgeschmeide u. Halsketten?

51. **künstlichen Ger.** B: gemachtes G. dW: gear=
beitete Geschmeide. vE: verfertigtes.

52. B.dW: alles G. der H. vE: das ganze G. wel=
ches ... zum Hebopfer darbrachten.

53. **Die Kr. aber.** B.dW.vE: Beute gemacht.

54. B: Denkmal. vE: Erinnerung.

singuli, quod in praeda auri potui-
Ex.16,11. mus invenire, periscelides et armillas,
Ex.35,22. annulos et dextralia ac muraenulas,
ut depreceris pro nobis Dominum.
*Susceperuntque Moyses et Eleazar 51
sacerdos *omne aurum in diversis 52
speciebus, pondo sedecim millia
septingentos quinquaginta siclos, a
tribunis et centurionibus. *Unus- 53
quisque enim quod in praeda rapue-
rat, suum erat. *Et susceptum in- 54
tulerunt in tabernaculum testimonii,
Lv. 2,2.9.al. in monimentum filiorum Israel coram
Domino.

Filii autem Ruben et Gad **XXXII.**
Dt.3,19. habebant pecora multa et erat illis in
jumentis infinita substantia. Cumque
Jos.13,25 vidissent Jazer et Galaad aptas ani-
malibus alendis terras, *venerunt ad 2
Moysen et ad Eleazarum sacerdotem
et principes multitudinis, atque dixe-
21,30. runt: *Ataroth et Dibon et Jazer et 3
21,25ss. Nemra, Hesebon et Eleale et Saban
et Nebo et Beon, *terra quam per- 4
v.33.. cussit Dominus in conspectu filiorum
Israel, regio uberrima est ad pastum
animalium; et nos servi tui habemus
jumenta plurima, *precamurque si 5
invenimus gratiam coram te, ut des
nobis famulis tuis eam in possessio-
nem, nec facias nos transire Jorda-
nem. *Quibus respondit Moyses: 6
Numquid fratres vestri ibunt ad pu-
gnam et vos hic sedebitis? *Cur 7
Dt.1,28. subvertitis mentes filiorum Israel, ne
transire audeant in locum quem eis
daturus est Dominus? *Nonne ita 8
13,4ss. Dt.9,23. egerunt patres vestri, quando misi

52. R. *pondo (Al.: pondere sanctuarii).
3. S: Saba.

1. **Stätten.** B: eine sehr große Menge. dW.vE:
gr., sehr starke Heerden. B.dW.vE: u. siehe der Ort
war ein O. für V. (Heerden).

4. **das Land, das.** B.dW.vE: ist ein L. für V. (H.)

5. **u. laß uns nicht ...** B: laß ... zur Besitzung ge=
geben werden. dW: werde ... zum Eigenthum geg.
vE: gebe man ... z. Besitz.

6. vE: hier sitzen. A: müßig s.

7. **gegeben hat.** B.dW: wollt ... abw. machen.
vE: abwenden. A: die Gemüther.

8. A: Thaten nicht also ...

XXXII. ***Postulatio haereditatis cis Jordanem.***

τοὺς ἐκ Κάδης Βαρνή, κατανοῆσαι τὴν γῆν;
9 Καὶ ἀνέβησαν ἕως φάραγγα βότρυος, καὶ
κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν εἰς τὴν
γῆν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος. 10 Καὶ ὠργίσθη
θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε
λέγων· 11 Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι 'οὗτοι' οἱ
ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, 'οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ
κακόν', τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ ἐπηκολούθησαν
ὀπίσω μου· 12 πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ὁ
διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι
συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου. 13 Καὶ
ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ
κατεῤῥέμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαρά-
κοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά, οἱ
ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου. 14 Ἰδοὺ
ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύστρεμμα
ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, προςθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν
θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 15 Ὅτι
ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ, *προςθεῖναι ἔτι
καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε
εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.
16 Καὶ προςῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύ-
λεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνε-
σιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν.
17 Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρό-
τεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐ-
τοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον, καὶ κατοικήσει ἡ
ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀπο-
στραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν κατα-
μερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκέτι κληρονο-
μήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδά-
νου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους

9. A^{1}B* ἕως († A^{2}EX; FX: εἰς). B: κύρ. αὐτοῖς (αὐτ. κύρ. AEFX). 11. AX* τῷ. AB: συνεπηκ. (ἐπηκ. FX). 13. B: κατερόμβ. (κατεῤῥέμβ. EX; AFX: κατερέμβευσεν). AX: ἕως ἂν ἐξαναλωθῇ. 14. B: σύντριμμα (contra AEFX). X: προσθῆναι. 16. AX: οἰκοδομήσωμεν. A: κατασκευαῖς. 17. EX† (p. ἐνοπλ.) παρελευσόμεθα. B: προφυλακὴν (-κὴ AX; EFX: -κῇ). 19. AX: κληρονομήσωμεν.

9 בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד־
נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
י הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע
11 לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ
13 בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
14 הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְהִנֵּה
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים
חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
טו יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם
לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס
16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
18 מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ לֹא נָשׁוּב אֶל־
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
19 נַחֲלָתוֹ׃ כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ

v. 17. נ״א ש׳ דגושה

8. A: erkunden. dW: sehen. B.vE: besehen.
9. gesehen hatten. B.dW: Thal E. vE: Traubenbach. A: Traubenthal.
10. B.dW: an demselben (selbigen) Tage. vE: jenem.
11. B: nicht völlig. dW: vollkommen. vE: Männer ... zugeschworen ... mir nicht gehorcht.
13. dW: irren. vE: umherirren. A: führte s. herum. dW.A: bis d. ganze Geschl. umkam. vE: aufgerieben war, welches Böses ...
14. ein Zuwachs der Sündiger, daß ihr des grimmigen Zorns ... B.vE: aufgestanden. dW: tretet an d. Stelle. A: erhebet euch statt e. V. B: als eine Menge sündiger Menschen. dW: eine Brut v. Sündern. vE: Br. sündhafter Männer. B: des brennenden Z. dW: noch das Entbrennen des Z. ... zu mehren.

ausſandte von Kades=Barnea, das Land
9 zu ſchauen, *und da ſie hinauf gekommen
waren bis an den Bach Eſcol und ſahen
das Land, machten ſie das Herz der Kin=
der Iſrael abwendig, daß ſie nicht in das
Land wollten, das ihnen der Herr geben
10 wollte. *Und des Herrn Zorn ergrimmete
zur ſelbigen Zeit, und ſchwur und ſprach:
11 *Dieſe Leute, die aus Egypten gezogen
ſind, von zwanzig Jahren und drüber,
ſollen je das Land nicht ſehen, das ich
Abraham, Iſaak und Jakob geſchworen
habe, darum, daß ſie mir nicht treulich
12 nachgefolget haben; *ausgenommen Caleb,
den Sohn Jephunne, des Keniſiters, und
Joſua, den Sohn Nun, denn ſie haben
13 dem Herrn treulich nachgefolget. *Alſo
ergrimmete des Herrn Zorn über Iſrael,
und ließ ſie hin und her in der Wüſte
ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende
ward alle des Geſchlechts, das übel gethan
14 hatte vor dem Herrn. *Und ſiehe, ihr
ſeid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß
der Sündiger deſto mehr ſeien, und ihr
auch den Zorn und Grimm des Herrn noch
15 mehr macht wider Iſrael. *Denn wo ihr
euch von ihm wendet, ſo wird er auch noch
länger ſie laſſen in der Wüſte, und ihr
werdet dieß Volk alles verderben.
16 Da traten ſie herzu und ſprachen: Wir
wollen nur Schafhürden hier bauen für
unſer Vieh, und Städte für unſere Kinder;
17 *wir aber wollen uns rüſten vorn an vor
die Kinder Iſrael, bis daß wir ſie bringen
an ihren Ort. Unſere Kinder ſollen in
den verſchloſſenen Städten bleiben, um der
18 Einwohner willen des Landes. *Wir wollen
nicht heimkehren, bis die Kinder Iſrael
19 einnehmen ein jeglicher ſein Erbe. *Denn
wir wollen nicht mit ihnen erben jenſeit
des Jordans, ſondern unſer Erbe ſoll uns
dießſeit des Jordans gegen den Morgen

9. U.L: wendig.

vE: zu vermehren die Zorngluth.

15. dW: abwendet. vE: abkehret ... zu Grunde richten.

16. **zu ihm ... Kindlein.** (A: feſte Städte?)

17. B: eilfertig r. vor den K. J. her. dW: eilend. vE: uns r. u. vor ... eilen. B.vE: (werden) gebracht haben. B.dW.vE.A: (den) feſten St. dW: wohnen, vor den E. vE: wegen der E.

de Cadesbarne ad explorandam ter-
13,24. ram? *cumque venissent usque ad 9
Vallem botri, lustrata omni regione
13,26ss. subverterunt cor filiorum Israel, ut
non intrarent fines, quos eis Domi-
nus dedit. *Qui iratus juravit, di- 10
26,65. 14,22ss. cens: *Si videbunt homines isti, qui 11
ascenderunt ex Aegypto, a viginti
annis et supra, terram quam sub
Gn.50,24. 15,18. juramento pollicitus sum Abraham
12,1ss.al. Isaac et Jacob, et noluerunt sequi
14,24.30. me, *praeter Caleb filium Jephone 12
Jos.15,17 Cenezaeum et Josue filium Nun! isti
impleverunt voluntatem meam. *Ira- 13
tusque Dominus adversum Israel cir-
cumduxit eum per desertum quadra-
ginta annis, donec consumeretur uni-
versa generatio, quae fecerat malum
in conspectu ejus. *Et ecce, inquit, 14
vos surrexistis pro patribus vestris,
incrementa et alumni hominum pecca-
torum, ut augeretis furorem Domini
contra Israel. *Quod si nolueritis 15
sequi eum, in solitudine populum
derelinquet, et vos causa eritis necis
omnium.

At illi prope accedentes dixerunt: 16
Caulas ovium fabricabimus et stabula
jumentorum, parvulis quoque nostris
urbes munitas; *nos autem ipsi ar- 17
mati et accincti pergemus ad prae-
lium ante filios Israel, donec intro-
ducamus eos ad loca sua. Parvuli
nostri et quidquid habere possumus,
erunt in urbibus muratis, propter
habitatorum insidias; *non reverte- 18
mur in domos nostras, usque dum
possideant filii Israel haereditatem
suam, *nec quidquam quaeremus 19
Dt.3,12ss trans Jordanem, quia jam habemus
nostram possessionem in orientali

17. **Al.: munitis.**

18. B.dW: zu unſ. Häuſern (um)kehren. vE.A: zurückk. in unſ. Häuſer. B: beſitzen werden. dW: ſeine Beſitzung eingenommen. vE: Jedes ſ. Erbeigenth. in Beſitz gen. A: ihr Erbe beſitzen.

19. **Jordans drüben.** B: und förderhin? dW.vE: u. weiterhin(aus)? dW: Beſitz nehmen. vE: kein Eigenth. haben. B: dieweil ... an uns gekommen iſt. dW: ſondern unſ. Beſitzung komme uns zu. B.dW: gegen Aufgang. vE: Sonnenaufg.

XXXII. ***Postulatio haereditatis cis Jordanem.***

ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατο-
λαῖς. 20 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς·*
Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξ-
οπλισθῆτε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον, 21 *καὶ*
παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην
ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, 22 *καὶ κατακυριευθῇ ἡ*
γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστρα-
φήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου
καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν
ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. 23 *Ἐὰν δὲ μὴ*
ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς
καταλάβῃ 'τὰ κακά'. 24 *Καὶ οἰκοδομήσετε*
ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ
ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευό-
μενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

25 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ*
Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδές σου
ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέταλται.
26 *Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν*
καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς
πόλεσι Γαλαάδ. 27 *Οἱ δὲ παῖδές σου παρ-*
ελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτε-
ταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν
τρόπον ὁ κύριος ἡμῶν λέγει. 28 *Καὶ συν-*
έστησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα
καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἄρχοντας
πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, 29 *καὶ εἶπε πρὸς*
αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου,
καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν,
καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατα-
σχέσει. 30 *Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι*
μεθ' ὑμῶν 'εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ
διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς
γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα
ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν', καὶ συγκατακληρονο-
μηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 31 *Καὶ*
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ,
λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν

אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ
כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי
21 יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ
אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ
22 אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
23 יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה
חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
24 תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
כה תַּעֲשׂוּ׃ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
26 אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ
וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃
28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת
29 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן
אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם
וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
31 וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

---

20. B: *ἐξοπλίσησθε* (*-ισθῆτε* FX; A: *-ισθήσεσθε*). 21. AX: *ὁπλιστὴς*. 22. A1* (penult.) *καὶ*. 25. B* (bis) *οἱ* (÷ AFX et AX) ... *ἐντέλλεται* (*ἐντέτ.* AEX). A1: *ἡμῖν*. 26. A2FX† (p. alt. *ἡμῶν*) *καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν*. A1B* *ἐκεῖ* (÷ A2X). 27. A1B* *ἡμῶν* († X; A2X: *μȣ*). 28. X: *αὐτȣ̀ς ... τῷ ἱερεῖ κ. Ἰησȣ̃ υἱῷ*. 29. AX* (alt.) *οἱ*. 30. B† (a. *πόλ.*) *τὸν* (* AEFX).

20. dW.vE: dieses thut, wenn ...
21. ziehe. B: und ein Jegl. v. euch ger. wird hinüberziehen. dW: und v. euch alle Ger. gehen ... vE: alle G. unter euch ... ziehen. dW.vE: vor sich

20 gefallen sein. *Mose sprach zu ihnen:
Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch
21 rüstet zum Streit vor dem Herrn, *so
ziehet über den Jordan vor dem Herrn,
wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine
Feinde austreibe von seinem Angesicht,
22 *und das Land unterthan werde vor dem
Herrn: darnach sollt ihr umwenden, und
unschuldig sein dem Herrn und vor Israel,
und sollt dieß Land also haben zu eigen
23 vor dem Herrn. *Wo ihr aber nicht also
thun wollt, siehe, so werdet ihr euch an
dem Herrn versündigen, und werdet eurer
Sünde inne werden, wenn sie euch finden
24 wird. *So bauet nun Städte für eure
Kinder und Hürden für euer Vieh, und
thut, was ihr geredet habt.
25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben
sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen
26 thun, wie mein Herr geboten hat. *Unsere
Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh
27 sollen in den Städten Gileads sein; *wir
aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet
zum Heer in den Streit ziehen vor dem
28 Herrn, wie mein Herr geredet hat. *Da
gebot Mose ihrer halben dem Priester Elea-
sar, und Josua dem Sohn Nun, und den
obersten Vätern der Stämme der Kinder
29 Israel, *und sprach zu ihnen: Wenn die
Kinder Gad und die Kinder Ruben mit
euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet
zum Streit vor dem Herrn, und das Land
euch unterthan ist, so gebet ihnen das
30 Land Gilead zu eigen. *Ziehen sie aber
nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit
31 euch erben im Lande Canaan. *Die Kin-
der Gad und die Kinder Ruben antwor-
teten und sprachen: Wie der Herr redet zu

23. U.L: innen.

ejus plaga. *Quibus Moyses ait: 20
Si facitis quod promittitis, expediti
Jos. 1, 13. 4, 12. pergite coram Domino ad pugnam,
*et omnis vir bellator armatus Jor- 21
danem transeat, donec subvertat Do-
minus inimicos suos *et subjiciatur 22
ei omnis terra: tunc eritis inculpa-
biles apud Dominum et apud Israel,
et obtinebitis regiones, quas vultis,
coram Domino. *Sin autem quod 23
dicitis, non feceritis, nulli dubium
est, quin peccetis in Deum, et scitote
quoniam peccatum vestrum appre-
hendet vos. *Aedificate ergo urbes 24
parvulis vestris et caulas et stabula
v. 16 ss. ovibus ac jumentis, et quod polliciti
30, 3. estis implete.
Dixeruntque filii Gad et Ruben ad 25
Jos. 4, 12 s. Moysen: Servi tui sumus, faciemus
quod jubet dominus noster. *Par- 26
vulos nostros et mulieres et pecora
ac jumenta relinquemus in urbibus
Galaad, *nos autem famuli tui omnes 27
expediti pergemus ad bellum, sicut
tu, domine, loqueris. *Praecepit 28
ergo Moyses Eleazaro sacerdoti et
31, 26. Josue filio Nun et principibus fami-
liarum per tribus Israel *et dixit ad 29
eos: Si transierint filii Gad et filii
Ruben vobiscum Jordanem, omnes
Jos. 4, 12 s. armati ad bellum coram Domino, et
vobis fuerit terra subjecta, date eis
v. 33. Galaad in possessionem; *sin autem 30
noluerint transire armati vobiscum
in terram Chanaan, inter vos habi-
tandi accipiant loca. *Responderunt- 31
que filii Gad et filii Ruben: Sicut
locutus est dominus servis suis, ita

28. Al. *per. 31. Al.: tuis.

(her) vertrieben (hat).
22. **sein vor d. H.** dW.vE: unterjocht ist. A: un-
terworfen. B.dW: so möget (könnet) ihr darnach
(zurückkehren). vE: dann m. ihr z. vE: ihr seid
schuldlos. dW: ohne Schuld gegen ...
23. B: habt ihr euch versündiget. dW.vE: sündiget
ihr. B: eure S. erfahren. dW: die euch treffen w.
vE: erfahren, daß euch e. S. tr. w. A: wisset, e. S.
w. euch erreichen.
24. **Kindlein.** B.dW.vE: Schafe. B.vE: was aus
eurem Munde (aus)gegangen ist. dW: w. euer M.
ausgesprochen.
25. **werden th.** B: es sprach Einer von den ...
dW.A: gebietet. vE: befiehlt.
26. **sollen dahier.** B.dW: daselbst. vE: bleiben.
27. B: deine Kn. aber sollen. dW: aber d. Kn.
werden z., alle Ger. z. H.
28. B.dW: Häuptern (der Väter). vE: väterl. H.
A: Fürsten der Geschlechter.
29. B: wird unt. geworden sein. dW.vE: ist unter-
jocht. A: euch unterworfen.
30. **ger. hinüber.** B: mitten unter euch ... einen
Besitz empfangen. dW: Bes. nehmen unter euch.
vE: ein Eigenth. erhalten. A: den Ort ihrer Woh-
nung erh.
31. B.dW.vE: (Was) ... geredet (hat).

αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν. 32 *Ἡμεῖς διαβησό-*
μεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν
Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν
τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
33 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, τοῖς υἱοῖς*
Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει
φυλῆς Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσήφ, τὴν βασιλείαν
Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τὴν βασι-
λείαν Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ
τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς
γῆς κύκλῳ. 34 *Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ*
τὴν Δεβὼν καὶ τὴν Ἀταρὼθ καὶ τὴν Ἀροὴρ
35 *καὶ τὴν Σοφὰρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ *ὕψω-*
σαν αὐτάς, 36 *καὶ τὴν Ναμβρὰ καὶ τὴν Βαιθ-*
αράν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.
37 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ᾠκοδόμησαν τὴν Ἐσεβὼν*
καὶ Ἐλεαλὴν καὶ Καριαθὰμ 38 *καὶ τὴν Βεελ-*
μεὼν περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμά, καὶ
ἐπωνόμασαν 'κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν' τὰ
ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. 39 *Καὶ*
*ἐπορεύθη *υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ εἰς*
Γαλαάδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσε τὸν
Ἀμοῤῥαῖον τὸν 'κατοικοῦντα' ἐν αὐτῇ. 40 *Καὶ*
ἔδωκε Μωϋσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ
Μανασσῆ, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 41 *Καὶ Ἰαῒρ ὁ*
τοῦ Μανασσῆ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύ-
λεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις
Ἰαΐρ. 42 *Καὶ Ναβὰν ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν*
Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν
αὐτὰς Ναβὰν ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

XXXIII. *Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν*
υἱῶν Ἰσραήλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου
σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.
2 *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν*
καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυ-
ρίου. Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῆς πορείας αὐ-
τῶν. 3 *Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ μηνὶ τῷ*
πρώτῳ, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον

31. B* *αὐτȣ̃* († A¹EFX). 33. B* *τῶν* († AFX). 34. AB: *Δαιβὼν* (*Δεβ.* FX). 38. AEFX† (in.) *καὶ τὴν Βαμὼ* s. *Ναβώ*. 39. B* *εἰς* († AEFX). 42. AB: *Ναβαὺ ... Ναβὼθ* (-*βὰν* E). B: *Καὰθ* (*Κανὰθ* A²EX). — 2. A¹X: *ἐπάρσεις*. AEFX* *οἱ*.

32 נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
33 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶן־
יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ
לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת
לה וְאֵת עֲרֹעֵר׃ וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־
36 יַעְזֵר וְיָגְבֳּהָה׃ וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־
בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
38 אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־
בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
39 אֲשֶׁר בָּנוּ׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־
מ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־
חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃
42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃
פ פ פ מג 43

XXXIII. אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
2 בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 42. ח׳ רפה

32 deinen Knechten, so wollen wir thun; *wir
wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins
Land Canaan, und unser Erbgut besitzen
diesseit des Jordans.
33 Also gab Mose den Kindern Gad und
den Kindern Ruben und dem halben Stamm
Manasse, des Sohns Josephs, das König-
reich Sihon, des Königes der Amoriter,
und das Königreich Og, des Königes zu
Basan, das Land sammt den Städten, in
34 der ganzen Grenze umher. *Da baueten
die Kinder Gad Dibon, Atharoth, Aroer,
35 *Athroth, Sophan, Jaeser, Jegabehah,
36 *Bethnimra und Bethharan, verschlossene
37 Städte und Schafhürden. *Die Kinder
Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kiriathaim,
38 *Nebo, Baal Meon, und änderten die
Namen, und Sibama, und gaben den
39 Städten Namen, die sie baueten. *Und
die Kinder Machir, des Sohns Manasse,
gingen in Gilead und gewannen es, und
vertrieben die Amoriter, die darinnen wa-
40 ren. *Da gab Mose dem Machir, dem
Sohn Manasse, Gilead, und er wohnete
41 darinnen. *Jair aber, der Sohn Manasse,
ging hin und gewann ihre Dörfer, und hieß
42 sie Havoth Jair. *Nobah ging hin und
gewann Knath mit ihren Töchtern, und
hieß sie Nobah nach seinem Namen.

XXXIII. Das sind die Reisen der Kin-
der Israel, die aus Egyptenland gezogen
sind, nach ihrem Heer, durch Mose und
2 Aaron. *Und Mose beschrieb ihren Aus-
zug, wie sie zogen nach dem Befehl des
Herrn, und sind nemlich dieß die Reisen
3 ihres Zuges: *Sie zogen aus von
Raemses am funfzehnten Tage des ersten

faciemus; *ipsi armati pergemus co- 32
ram Domino in terram Chanaan, et
possessionem jam suscepisse nos
confitemur trans Jordanem.
Dt.3,12. 29,8. Dedit itaque Moyses filiis Gad et 33
Jos.13,8. 22,4.7. Ruben et dimidiae tribui Manasse filii
21,21ss. Joseph regnum Sehon regis Amor-
rhaei et regnum Og regis Basan, et
terram eorum cum urbibus suis per
circuitum. *Igitur extruxerunt filii 34
v.3. Gad Dibon et Ataroth et Aroer *et 35
v.1. Etroth et Sophan et Jazer et Jegbaa
*et Bethnemra et Betharan, urbes 36
munitas et caulas pecoribus suis.
*Filii vero Ruben aedificaverunt He- 37
sebon et Eleale et Cariathaim *et 38
Nabo et Baalmeon, versis nominibus,
Sabama quoque, imponentes vocabula
urbibus quas extruxerant. *Porro 39
26,29.; Gn.50,23. filii Machir filii Manasse perrexerunt
in Galaad et vastaverunt eam, inter-
fecto Amorrhaeo habitatore ejus.
Jos.13,29 Ps.60,9. *Dedit ergo Moyses terram Galaad 40
Machir filio Manasse, qui habitavit in
Dt.3,14. Jud.10,4. ea; *Jair autem filius Manasse abiit 41
et occupavit vicos ejus, quos appella-
vit Havoth Jair, id est Villas Jair;
*Nobe quoque perrexit et apprehendit 42
(21,25. Chanath cum viculis suis, vocavitque
eam ex nomine suo Nobe.

Hae sunt mansiones **XXXIII.**
filiorum Israel, qui egressi sunt de
Aegypto per turmas suas in manu
Moysi et Aaron, *quas descripsit 2
Moyses juxta castrorum loca, quae
Ps.77,21. Es.63,11s Domini jussione mutabant. *Pro- 3
Jer.2,6; Ex.12,37. fecti igitur de Ramesse mense primo,
quintadecima die mensis primi, altera

32. **B**: so soll d. Besitz unsres Erbes ... bei uns ver-bleiben. **dW**: u. bei uns sei unsre eigenthüml. Be-sitzung. **vE**: unser Erbeigenth. aber bleibe. (**A**: wir selbst ... u. bekennen jetzt, unser Erbe schon erhalten zu haben.)

33. **B**: das L. mit d. St. desselben in den Grenzen, nehml. die St. des L. ringsumher. **dW**: d. L. m. sei-nen St., nach [seinen] Gr., die St. d. L. ringsum. **vE**: bis an die Gr.

36. **B.dW.vE.A**: feste. **A**: Hürden für ihr Vieh.

38. **mit veränderten N.** **B**: geänd. **dW.vE**: deren N. geänd. wurden. **B**: nannten die N. der ... mit an-dern N. **A**: erbaut hatten.

33. **Al.** *(ult.) et. 35. **S**: et Roth.

3. **S** †(p. primi) fecerunt.

39. **dW.A**: zogen (hin) nach G. **dW.vE**: nahmen es ein. (**A**: verwüsteten d. Land, u. ermordeten ...)

41. **vE**: Hirtendörfer. **dW**: Dörfer Jairs.

42. **vE**: Töchterstädten. **A**: Dörfern.

1. **ihren Heeren.** **dW**: die Züge. **vE**: Lagerstätten. **A**: Lagerplätze. **dW**: mit ihren H. **vE**: in ihren Hee-reszügen. **A**: nach ihren Abtheilungen. **B**: durch d. Dienst M. **dW.vE.A**: unter M. u. A.

2. **reiseten.** **B**: ihre Auszüge in ihren Reisen. **dW**: schrieb ihren A. nach ihren Zügen. **vE**: schr. ... auf n. i. Lagerstätten. **B**: ihre N. nach ihren Ausz. **dW**: Züge bei ihrem A. **vE**: Lagerst.

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων
τῶν Αἰγυπτίων. 4 *Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον*
ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, ὅσους
ἐπάταξε κύριος, πᾶν πρωτότοκον ʼἐν γῇ Αἰ-
γύπτῳʼ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν
ἐκδίκησιν κύριος. 5 *Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ*
Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ.
6 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχὼθ καὶ παρενέβαλον*
εἰς Ὀθώμ, ὅ ἐστι μέρος τῆς ἐρήμου. 7 *Καὶ*
ἀπῆραν ἐξ Ὀθὼμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα
Εἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεφών, καὶ
παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. 8 *Καὶ ἀπ-*
ῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ καὶ διέβησαν μέσον
τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἐπορεύθησαν
*ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου *αὐτοὶ*
καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις. 9 *Καὶ ἀπῆραν*
ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλείμ· καὶ ἐν
Αἰλεὶμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα
στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ
**τὸ ὕδωρ.* 10 *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλεὶμ καὶ*
παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 11 *Καὶ*
ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρεν-
έβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 12 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά.
13 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακὰ καὶ παρενέβαλον*
ἐν Αἰλούς. 14 *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοὺς καὶ*
παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ
τῷ λαῷ πιεῖν. 15 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδὶν*
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 16 *Καὶ*
ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον
ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας. 17 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν
Ἀσηρώθ. 18 *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρὼθ καὶ*
παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ. 19 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φάρες.
20 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φάρες καὶ παρ-*
ενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ. 21 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν. 22 *Καὶ*
ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσὰν καὶ παρενέβαλον εἰς Μα-
κελλάθ. 23 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλὰθ καὶ*
παρενέβαλον εἰς Σάφαρ. 24 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
Σάφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδάθ. 25 *Καὶ*

4 בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ וּמִצְרַיִם
מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
ה שְׁפָטִים׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס
6 וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ
7 בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
י תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
11 וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃ וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
12 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־
13 סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה
14 וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ
בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
טו לִשְׁתּוֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ
16 בְּמִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי
17 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ וַיִּסְעוּ
מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃
כ וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
21 22 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ וַיִּסְעוּ
23 מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ וַיִּסְעוּ
24 מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃ וַיִּסְעוּ
כה מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ וַיִּסְעוּ

---

4. B: ὃς (ὅσους AFX). 5. AEFX: *Ἀπάρ. δὲ οἱ.* 6s. AB: *ἀπάραντες* (*ἀπῆραν* FX) ... *Βουθάν* (*Ὀθώμ?*) ... † (p. *μέρ.*) *τι* (* FX). 7. B† (a. *στ.*) *τὸ* (* AFX). 11. B: *εἰς τὴν ἔρημον* (*ἐν τῇ ἐρ.* AX). 14s. B: *Ῥαφιδίν* (-*είν* AEX).

3. **des Passah, mit hoher H., vor aller Eg. Augen.** dW: durch hochgehobene H. vE: mit hocherhabener H. vor d. A. ganz Egyptens.

4. **die Eg. begr. alle E.** B.dW: Erstgebornen. B.dW: und (der Herr). dW.A: übte. B.dW: Gerichte. vE: Strafgerichte. A: Rache?

5. B: Also reisten. dW.vE: Und (so) brachen ... auf.

6. A: äußersten Ende.

7. **zu Pi-Hahiroth ... vor M.** B: man kehrte wieder um gen ...? dW: wandten sich. vE: kehrten zurück? A: kamen.

Die Lagerstätten in der Wüste. XXXIII.

Monats, des andern Tages der Ostern,
durch eine hohe Hand, daß alle Egypter
4 sahen, *und begruben eben die Erstgeburt,
die der Herr unter ihnen geschlagen hatte;
denn der Herr hatte auch an ihren Göttern
5 Gericht geübt. *Als sie von Raemses
auszogen, lagerten sie sich in Suchoth.
6 *Und zogen aus von Suchoth und lager=
ten sich in Etham, welches liegt an dem
7 Ende der Wüste. *Von Etham zogen sie
aus und blieben im Grund Hahiroth, wel=
ches liegt gegen Baal Zephon, und lager=
8 ten sich gegen Migdol. *Von Hahiroth
zogen sie aus und gingen mitten durchs
Meer in die Wüste, und reiseten drei Tag=
reisen in der Wüste Etham, und lagerten
9 sich in Marah. *Von Marah zogen sie
aus und kamen gen Elim, darin waren
zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Pal=
10 men, und lagerten sich daselbst. *Von
Elim zogen sie aus und lagerten sich an
11 das Schilfmeer. *Von dem Schilfmeer
zogen sie aus und lagerten sich in der
12 Wüste Sin. *Von der Wüste Sin zogen
13 sie aus und lagerten sich in Daphka. *Von
Daphka zogen sie aus und lagerten sich in
14 Alus. *Von Alus zogen sie aus und
lagerten sich in Raphidim; daselbst hatte
15 das Volk kein Wasser zu trinken. *Von
Raphidim zogen sie aus und lagerten sich
16 in der Wüste Sinai. *Von Sinai zogen
sie aus und lagerten sich in den Lustgrä=
17 bern. *Von den Lustgräbern zogen sie
18 aus und lagerten sich in Hazeroth. *Von
Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich
19 in Rithma. *Von Rithma zogen sie aus
20 und lagerten sich in Rimon Parez. *Von
Rimon Parez zogen sie aus und lagerten
21 sich in Libna. *Von Libna zogen sie aus
22 und lagerten sich in Rissa. *Von Rissa
zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha.
23 *Von Kehelatha zogen sie aus und lager=
24 ten sich im Gebirge Sapher. *Vom Ge=
birge Sapher zogen sie aus und lagerten
25 sich in Harada. *Von Harada zogen sie

3. U.L: Monden.
16. A.A: bei den Lustgr. U.L: in die Lustgräber.

Ex.14,8. die Phase, filii Israel in manu ex-
Dt.6,21. Act.13,17. celsa, videntibus cunctis Aegyptiis
*et sepelientibus primogenitos, quos 4
percusserat Dominus (nam et in di-
Ex.12,12. is eorum exercuerat ultionem), *ca- 5
Ex.12,37. strametati sunt in Soccoth. *Et de 6
Ex.13,20. Soccoth venerunt in Etham, quae est
in extremis finibus solitudinis. *Inde 7
Ex.14,2. egressi venerunt contra Phihahiroth,
Ex.14,9. quae respicit Beelsephon, et castra-
metati sunt ante Magdalum. *Pro- 8
fectique de Phihahiroth transierunt
Ex.14,22. per medium mare in solitudinem, et
ambulantes tribus diebus per deser-
tum Etham castrametati sunt in
Ex.15,23. Mara. *Profectique de Mara vene- 9
Ex.15,27. runt in Elim, ubi erant duodecim
fontes aquarum et palmae septua-
ginta, ibique castrametati sunt. *Sed 10
et inde egressi fixerunt tentoria super
mare rubrum. *Profectique de mari 11
rubro castrametati sunt in deserto
Ex.16,1. Sin. *Unde egressi venerunt in Daph- 12
ca. *Profectique de Daphca castra- 13
metati sunt in Alus. *Egressique de 14
Ex.17,1. Alus in Raphidim fixere tentoria, ubi
populo defuit aqua ad bibendum.
*Profectique de Raphidim castrame- 15
Ex.19,1. tati sunt in deserto Sinai. *Sed et 16
10,11. de solitudine Sinai egressi venerunt
11,34. ad Sepulchra concupiscentiae. *Pro- 17
fectique de Sepulchris concupiscentiae
11,35. castrametati sunt in Haseroth. *Et 18
13,1. de Haseroth venerunt in Rethma.
*Profectique de Rethma castrametati 19
sunt in Remmonphares. *Unde 20
egressi venerunt in Lebna. *De Lebna 21
castrametati sunt in Ressa. *Egressi- 22
que de Ressa venerunt in Ceelatha.
*Unde profecti castrametati sunt in 23
monte Sepher. *Egressi de monte 24
Sepher venerunt in Arada. *Inde 25

8. A: drei Tage lang.
9. da waren. dW.vE: Wasserquellen. B.dW.vE. A: Palmbäume.

10. dW.vE: am Sch. A: rothen Meere.
16. dW: bei den Gräbern der Lüsternheit.
23. dW.vE.A: am Berge.

ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς
Μακηλώθ. 26 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλὼθ καὶ
παρενέβαλον εἰς Θάαθ. 27 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Θάαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Τάρα. 28 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ Τάρα καὶ παρενέβαλον εἰς Μα-
θεκκά. 29 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκὰ καὶ
παρενέβαλον εἰς Ἀσσεμωνᾶ. 30 Καὶ ἀπῆραν
ἐκ Ἀσσεμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ.
31 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουροὺθ καὶ παρεν-
έβαλον εἰς Βανεακάν. 32 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Βανεακὰν καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδ-
γάδ. 33 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγὰδ
καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰετεβαθά. 34 Καὶ ἀπῆραν
ἐξ Ἰετεβαθὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἑβρωνά.
35 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἑβρωνὰ καὶ παρενέβαλον
εἰς Γεσιὼν Γάβερ. 36 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν
Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν.
Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρεν-
έβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν· αὕτη ἐστὶ
Κάδης. 37 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρ-
ενέβαλον εἰς Ὢρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς
Ἐδώμ. 38 Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς
τὸ ὄρος διὰ προστάγματος κυρίου, καὶ ἀπ-
έθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς
ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τῷ
μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός. 39 Καὶ
Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν,
ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει. 40 Καὶ
ἀκούσας ὁ Χαναναῖς βασιλεὺς Ἀρὰδ καὶ
οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰςεπορεύοντο
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 41 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὢρ τοῦ
ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. 42 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ Σελμωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς
Φινών. 43 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινὼν καὶ παρ-
ενέβαλον ἐν Ὠβώθ. 44 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβὼθ
καὶ παρενέβαλον ἐν Γαΐ, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν
ὁρίων Μωάβ. 45 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαῒ καὶ
παρενέβαλον εἰς Δεβὼν Γάδ. 46 Καὶ ἀπῆραν
ἐκ Δεβὼν Γὰδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν
Δεβλαθαίμ. 47 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμὼν Δε-
βλαθαὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ
Ἀβαρίμ, ἀπέναντι Ναβαύ. 48 Καὶ ἀπῆραν
ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.
49 Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνὰ

29s. B: Σελμωνᾶ. 38. B* εἰς τὸ ὄρος (+ F; al. al.).

26 מֵחֲרָדָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמַקְהֵלֹֽת׃ וַיִּסְע֖וּ
27 מִמַּקְהֵלֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּתָֽחַת׃ וַיִּסְע֖וּ
28 מִתָּ֑חַת וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּתָֽרַח׃ וַיִּסְע֖וּ מִתָּ֑רַח
29 וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִתְקָֽה׃ וַיִּסְע֖וּ מִמִּתְקָ֑ה
ל׳ וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּחַשְׁמֹנָֽה׃ וַיִּסְע֖וּ מֵחַשְׁמֹנָ֑ה
31 וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמֹסֵרֽוֹת׃ וַיִּסְע֖וּ מִמֹּסֵר֑וֹת
32 וַֽיַּחֲנ֖וּ בִּבְנֵ֥י יַעֲקָֽן׃ וַיִּסְע֖וּ מִבְּנֵ֣י
33 יַעֲקָ֑ן וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּחֹ֥ר הַגִּדְגָּֽד׃ וַיִּסְע֖וּ
34 מֵחֹ֣ר הַגִּדְגָּ֑ד וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּיָטְבָֽתָה׃ וַיִּסְע֖וּ
לה מִיָּטְבָ֑תָה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּעַבְרֹנָֽה׃ וַיִּסְע֖וּ
36 מֵעַבְרֹנָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּעֶצְיֹ֥ן גָּֽבֶר׃ וַיִּסְע֖וּ
מֵעֶצְיֹ֣ן גָּ֑בֶר וַֽיַּחֲנ֥וּ בְמִדְבַּר־צִ֖ן הִ֥וא
37 קָדֵֽשׁ׃ וַיִּסְע֖וּ מִקָּדֵ֑שׁ וַֽיַּחֲנוּ֙ בְּהֹ֣ר
38 הָהָ֔ר בִּקְצֵ֖ה אֶ֥רֶץ אֱדֽוֹם׃ וַיַּ֩עַל֩
אַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֵ֜ן אֶל־הֹ֥ר הָהָ֛ר עַל־פִּ֥י
יְהוָ֖ה וַיָּ֣מָת שָׁ֑ם בִּשְׁנַ֣ת הָֽאַרְבָּעִ֗ים
לְצֵ֤את בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
בַּחֹ֥דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֖י בְּאֶחָ֥ד לַחֹֽדֶשׁ׃
39 וְאַהֲרֹ֕ן בֶּן־שָׁלֹ֛שׁ וְעֶשְׂרִ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָ֑ה
מ בְּמֹת֖וֹ בְּהֹ֥ר הָהָֽר׃ ס וַיִּשְׁמַ֗ע
הַֽכְּנַעֲנִי֙ מֶ֣לֶךְ עֲרָ֔ד וְהֽוּא־יֹשֵׁ֥ב בַּנֶּ֖גֶב
בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן בְּבֹ֖א בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
41 וַיִּסְע֖וּ מֵהֹ֣ר הָהָ֑ר וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּצַלְמֹנָֽה׃
42 וַיִּסְע֖וּ מִצַּלְמֹנָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּפוּנֹֽן׃
43 44 וַיִּסְע֖וּ מִפּוּנֹ֑ן וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּאֹבֹֽת׃ וַיִּסְע֖וּ
מֵאֹבֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֛וּ בְּעִיֵּ֥י הָעֲבָרִ֖ים בִּגְב֥וּל
מה מוֹאָֽב׃ וַיִּסְע֖וּ מֵעִיִּ֑ים וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּדִיבֹ֥ן
46 גָּֽד׃ וַיִּסְע֖וּ מִדִּיבֹ֣ן גָּ֑ד וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּעַלְמֹ֥ן
47 דִּבְלָתָֽיְמָה׃ וַיִּסְע֖וּ מֵעַלְמֹ֣ן דִּבְלָתָ֑יְמָה
וַֽיַּחֲנ֛וּ בְּהָרֵ֥י הָעֲבָרִ֖ים לִפְנֵ֥י נְבֽוֹ׃
48 וַיִּסְע֖וּ מֵהָרֵ֣י הָעֲבָרִ֑ים וַֽיַּחֲנוּ֙ בְּעַרְבֹ֣ת
49 מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃ וַיַּחֲנ֤וּ עַל־

37. B: an den Berg H., an dem Aeußersten. A. äuß. Grenze.
38. dW.A: stieg.

26 aus und lagerten sich in Makeheloth. *Von
Makeheloth zogen sie aus und lagerten sich
27 in Thahath. *Von Thahath zogen sie
28 aus und lagerten sich in Tharah. *Von
Tharah zogen sie aus und lagerten sich in
29 Mithka. *Von Mithka zogen sie aus und
30 lagerten sich in Hasmona. *Von Hasmona
zogen sie aus und lagerten sich in Mose=
31 roth. *Von Moseroth zogen sie aus und
32 lagerten sich in Bnejaekon. *Von Bne=
jaekon zogen sie aus und lagerten sich in
33 Horgidgad. *Von Horgidgad zogen sie
34 aus und lagerten sich in Jathbatha. *Von
Jathbatha zogen sie aus und lagerten sich
35 in Abrona. *Von Abrona zogen sie aus
36 und lagerten sich in Ezeongaber. *Von
Ezeongaber zogen sie aus und lagerten sich
37 in der Wüste Zin, das ist Kades. *Von
Kades zogen sie aus und lagerten sich an
dem Berge Hor, an der Grenze des Landes
38 Edom. *Da ging der Priester Aaron
auf den Berg Hor nach dem Befehl des
Herrn, und starb daselbst im vierzig=
sten Jahr des Auszugs der Kinder Israel
aus Egyptenland, am ersten Tage des
39 fünften Monats, *da er hundert und drei
40 und zwanzig Jahre alt war. *Und Arad,
der König der Cananiter, der da wohnete
gegen Mittag des Landes Canaan, hörete,
41 daß die Kinder Israel kamen. *Und
von dem Berge Hor zogen sie aus und
42 lagerten sich in Zalmona. *Von Zalmona
zogen sie aus und lagerten sich in Phunon.
43 *Von Phunon zogen sie aus und lagerten
44 sich in Oboth. *Von Oboth zogen sie aus
und lagerten sich in Jjim am Gebirge Aba=
45 rim, in der Moabiter Grenze. *Von Jjim
zogen sie aus und lagerten sich in Dibon
46 Gad. *Von Dibon Gad zogen sie aus
und lagerten sich in Almon Diblathaim.
47 *Von Almon Diblathaim zogen sie aus
und lagerten sich in dem Gebirge Abarim
48 gegen Nebo. *Von dem Gebirge Abarim
zogen sie aus und lagerten sich in das Ge=
filde der Moabiter, an dem Jordan gegen
49 Jericho. *Sie lagerten sich aber von Beth

38. U.L: Monden. 48. A.A: in dem Gefilde.

proficiscentes castrametati sunt in
Maceloth. *Profectique de Maceloth 26
venerunt in Thahath. *De Thahath 27
castrametati sunt in Thare. *Unde 28
egressi fixere tentoria in Methcha.
*Et de Methcha castrametati sunt in 29
Hesmona. *Profectique de Hesmona 30
venerunt in Moseroth. *Et de Mo- 31
Dt.10,6. seroth castrametati sunt in Benejaa-
can. *Profectique de Benejaacan 32
Dt.10,7. venerunt in montem Gadgad. *Unde 33
profecti castrametati sunt in Jeteba-
tha. *Et de Jetebatha venerunt in 34
Hebrona. *Egressique de Hebrona 35
Dt.2,8. castrametati sunt in Asiongaber. *Inde 36
20,1. profecti venerunt in desertum Sin,
haec est Cades. *Egressique de 37
20,22. Cades castrametati sunt in monte
Hor, in extremis finibus terrae
Edom. *Ascenditque Aaron sa- 38
20,25. Dt.32,50. cerdos in montem Hor, jubente Do-
mino, et ibi mortuus est anno qua-
dragesimo egressionis filiorum Israel
ex Aegypto, mense quinto, prima
die mensis, *cum esset annorum 39
centum viginti trium; *audivitque 40
21,1. Jos.12,14 Chananaeus rex Arad, qui habitabat
ad meridiem, in terram Chanaan ve-
nisse filios Israel. *Et profecti 41
de monte Hor castrametati sunt in
Salmona. *Unde egressi venerunt 42
in Phunon. *Profectique de Phunon 43
21,10. castrametati sunt in Oboth. *Et de 44
21,11. Oboth venerunt in Ijeabarim, quae
est in finibus Moabitarum. *Pro- 45
fectique de Ijeabarim fixere tentoria
in Dibongad. *Unde egressi castra- 46
metati sunt in Helmondeblathaim.
*Egressique de Helmondeblathaim 47
Dt.32,49. venerunt ad montes Abarim contra
Nabo. *Profectique de montibus 48
22,1. Abarim transierunt ad campestria
26,3. 31,12. Moab supra Jordanem contra Jericho,
*ibique castrametati sunt de Beth- 49

38. Al. *sacerdos.
44. 45. S: Jeabarim.

39. B.dW.vE: Und A. (A. aber) war ... als (da) er starb auf d. B. Hor.
40. der K. der K. zu A.
44. in Jjim-Ab., an ... B: an die Hügel A.

47. B: an die Berge A. vor N. her. dW.vE: am Geb. A. vor N.
48. B: in die flachen Felder. dW.vE: in den Ebenen Moabs.

XXXIII. *Mandatum exstirpandi Cananaeos.*

μέσον Αἰσιμώθ, ἕως Ἀβελσαττεὶν τὸ κατὰ δυσμὰς Μωάβ.

50 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ, λέγων· 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 52 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε. 53 *Καὶ ἀπολεῖτε τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν 'αὐτῶν ἐν κλήρῳ'. 54 Καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν. Εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε. 55 Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται, οὓς ἂν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε. 56 Καὶ ἔσται, καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοῖς, ποιήσω ὑμῖν.

XXXIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς. 3 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα-

הַיַּרְדֵּן֙ מִבֵּ֣ית הַיְשִׁמֹ֔ת עַ֖ד אָבֵ֣ל
הַשִּׁטִּ֑ים בְּעַֽרְבֹ֖ת מוֹאָֽב׃ ס
נ וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה בְּעַֽרְבֹ֣ת
51 מוֹאָ֑ב עַל־יַרְדֵּ֥ן יְרֵח֖וֹ לֵאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙
אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֛י
אַתֶּ֥ם עֹבְרִ֛ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן אֶל־אֶ֥רֶץ
52 כְּנָֽעַן׃ וְֽהוֹרַשְׁתֶּ֞ם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵ֤י
הָאָ֙רֶץ֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם וְאִ֨בַּדְתֶּ֔ם אֵ֖ת כָּל־
מַשְׂכִּיֹּתָ֑ם וְאֵ֨ת כָּל־צַלְמֵ֤י מַסֵּֽכֹתָם֙
תְּאַבֵּ֔דוּ וְאֵ֥ת כָּל־בָּמוֹתָ֖ם תַּשְׁמִֽידוּ׃
53 וְהֽוֹרַשְׁתֶּ֥ם אֶת־הָאָ֖רֶץ וִֽישַׁבְתֶּם־בָּ֑הּ
כִּ֥י לָכֶ֛ם נָתַ֥תִּי אֶת־הָאָ֖רֶץ לָרֶ֥שֶׁת
54 אֹתָֽהּ׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם֩ אֶת־הָאָ֨רֶץ בְּגוֹרָ֜ל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶ֗ם לָרַ֞ב תַּרְבּ֤וּ אֶת־נַחֲלָתוֹ֙
וְלַמְעַט֙ תַּמְעִ֣יט אֶת־נַחֲלָת֔וֹ אֶל֩ אֲשֶׁר־
יֵ֨צֵא ל֥וֹ שָׁ֛מָּה הַגּוֹרָ֖ל ל֣וֹ יִהְיֶ֑ה לְמַטּ֥וֹת
נה אֲבֹתֵיכֶ֖ם תִּתְנֶחָֽלוּ׃ וְאִם־לֹ֨א תוֹרִ֜ישׁוּ
אֶת־יֹשְׁבֵ֣י הָאָרֶץ֮ מִפְּנֵיכֶם֒ וְהָיָ֗ה
אֲשֶׁ֤ר תּוֹתִ֙ירוּ֙ מֵהֶ֔ם לְשִׂכִּים֙ בְּעֵ֣ינֵיכֶ֔ם
וְלִצְנִינִ֖ם בְּצִדֵּיכֶ֑ם וְצָרְר֣וּ אֶתְכֶ֔ם עַל־
56 הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם יֹשְׁבִ֥ים בָּֽהּ׃ וְהָיָ֗ה
כַּאֲשֶׁ֥ר דִּמִּ֛יתִי לַעֲשׂ֥וֹת לָהֶ֖ם אֶעֱשֶׂ֥ה
לָכֶֽם׃ פ
XXXIV. וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
2 לֵּאמֹֽר׃ צַ֞ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ וְאָמַרְתָּ֣
אֲלֵהֶם֒ כִּֽי־אַתֶּ֥ם בָּאִ֖ים אֶל־הָאָ֣רֶץ
כְּנָ֑עַן זֹ֣את הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר תִּפֹּ֤ל לָכֶם֙
3 בְּֽנַחֲלָ֔ה אֶ֥רֶץ כְּנַ֖עַן לִגְבֻלֹתֶֽיהָ׃ וְהָיָ֨ה
לָכֶ֤ם פְּאַת־נֶ֛גֶב מִמִּדְבַּר־צִ֖ן עַל־יְדֵ֣י
אֱד֑וֹם וְהָיָ֤ה לָכֶם֙ גְּב֣וּל נֶ֔גֶב מִקְצֵ֖ה

---

49. B: Βελσᾶ (AX: Βελσαττὶμ, FX. Ἀβελσαττὶμ). AEFX* τό. 50. AX: ἐπὶ τȣ̃ Ἰορδάνȣ. 53. B† (a. τȣ̀ς) πάντας (*AEFX). 54. A[2] B† (p. γῆν) αὐτῶν (*AEFX). AEX (pro ἐν κλ.): κληρωτί. 55. AEX: ὅσȣς. B: ἐὰν (ἂν AFX). AX: καταλείπητε. 56. A[1]B: αὐτȣ̀ς (αὐτοῖς A[2]X). B: ὑμᾶς (ὑμῖν AEFX). — 3. A[1] (pro λίβ.): βοῤῥᾶ. AB* (pr.) τῆς († EFX).

49. **bis Abel=S., im Gef.**
51. B: hinübergeg. dW.vE. gehet. A: gezogen seid.
52. **Bildsäulen.** B: ansehnliche Bilder? dW: [Steine mit] Bildern. vE: Bilderschriftsteine. B.dW. vE: zerstören. vE: Höhen vernichten.
53. B: erblich besitzet. (vE: Wenn ihr d. Land gesäubert habt, so ... A: Und reiniget ...)
54. **Wohin d. L. einem Jegl. fällt, das soll er h. ... eurer V.** B: in erbl. Besitzung nehmen. vE: zum Erbeigenth. vertheilen. B.dW.vE: nach euren G. (Vgl. Kap. 26,54.) B: Woselbst einem d. L. hin herauskommt. dW.vE: Wohin ... fällt. dW: nach euren väterl. St.
55. A: wie Nägel in den A. sein, u. wie Lanzen in

Jesimoth bis an die Breite Sittim, des
Gefildes der Moabiter.
50 Und der Herr redete mit Mose in dem
Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen
51 Jericho, und sprach: *Rede mit den Kin=
dern Israel und sprich zu ihnen: Wenn
ihr über den Jordan gegangen seid in das
52 Land Canaan, *so sollt ihr alle Einwoh=
ner vertreiben vor eurem Angesicht, und
alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen
Bilder umbringen, und alle ihre Höhen
53 vertilgen, *daß ihr also das Land ein=
nehmet und darinnen wohnet; denn euch
habe ich das Land gegeben, daß ihrs ein=
54 nehmet. *Und sollt das Land austheilen
durch das Loos unter eure Geschlechter:
denen, derer viel ist, sollt ihr desto mehr
zutheilen, und denen, derer wenig ist, sollt
ihr desto weniger zutheilen. Wie das Loos
einem jeglichen daselbst fällt, so soll ers
haben nach den Stämmen ihrer Väter.
55 *Werdet ihr aber die Einwohner des Lan=
des nicht vertreiben vor eurem Angesicht,
so werden euch die, so ihr überbleiben laßt,
zu Dornen werden in euren Augen und
zu Stacheln in euren Seiten, und werden
euch drängen auf dem Lande, da ihr innen
56 wohnet. *So wirds dann gehen, daß ich
euch gleich thun werde, was ich gedachte
ihnen zu thun.

XXXIV. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel
und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land
Canaan kommt, so soll das Land, das
euch zum Erbtheil fällt, im Lande Canaan
3 seine Grenze haben. *Die Ecke gegen
Mittag soll anfangen an der Wüste Zin
bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag
sei vom Ende des Salzmeers, das gegen

52. A.A: Bilder zerstören.
54. U.L: Geschlechte. A.A: viel sind ... wenige sind.
55. A.A: darinnen ihr.

25,1. Jos.2,1. 3,1. simoth usque ad Abelsatim in planio-
ribus locis Moabitarum.
Ubi locutus est Dominus ad Moy- 50
sen: *Praecipe filiis Israel et dic ad 51
eos: Quando transieritis Jordanem,
intrantes terram Chanaan, *disper- 52
Dt.7,2ss. 9,4s. Ex.23,31; Lv.26,1. dite cunctos habitatores terrae illius;
confringite titulos, et statuas com-
minuite, atque omnia excelsa vastate,
*mundantes terram et habitantes in 53
ea; ego enim dedi vobis illam in
26,53ss. Jos.14,2. possessionem, *quam dividetis vobis 54
sorte. Pluribus dabitis latiorem et
paucis angustiorem; singulis ut sors
ceciderit, ita tribuetur haereditas;
per tribus et familias possessio divi-
Ex.23,33. Dt.7,16. Jos.23,13 Jud.2,3. detur. *Sin autem nolueritis inter- 55
ficere habitatores terrae: qui reman-
serint, erunt vobis quasi clavi in
oculis et lanceae in lateribus, et ad-
versabuntur vobis in terra habitatio-
nis vestrae, *et quidquid illis cogi- 56
taveram facere, vobis faciam.

Locutusque est Do- **XXXIV.**
minus ad Moysen, dicens: *Praecipe 2
filiis Israel et dices ad eos: Cum in-
gressi fueritis terram Chanaan et in
possessionem vobis sorte ceciderit,
Ex.23,31. Jos. 15,1ss. his finibus terminabitur: *Pars me- 3
ridiana incipiet a solitudine Sin, quae
est juxta Edom, et habebit terminos

54. S: paucioribus.

d. S. dW: bedrängen. B: ängstigen. vE: anfeinden. A: bes.

56. **euch thun w., wie ...** B.vE: wird es geschehen. dW: Und es geschieht. vE: was ich mir vorgenommen habe.

2. **dies d. L. sein, das ..., das L. K. nach seinen Grenzen.** dW: so ist dies ... zur Besitzung fallen soll. B: zufallen soll. (vE: kommet, jenes L., d. euch z. Erbeigenthum zufällt ... A: u. dasselbe durchs Loos euch zugefallen ist, so sollen ihm diese Gr. zugewiesen werden.)

3. **soll sein ... Mitt. anfange ... S. gegen M.** B: an d. Seite v. E. dW: Es sei euch die Mittags=Seite v. d. W. Z. an neben E., u. es sei euch die Mitt.=Gr. vE: So sei für euch d. Ecke der Südgegend ... u. eure Südgrenze fange vom östl. Ende des S. an. A: Der mittägl. Theil fange an ... u. habe zur Gr. gegen Osten das S.

XXXIV. ***Fines terrae dividendae.***

λάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. 4 Καὶ
κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνά-
βασιν Ἀκραβείν, καὶ παρελεύσεται Ἐννάκ, καὶ
ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Κάδης τοῦ
Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Ἀράδ,
καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ. 5 Καὶ κυκλώσει
τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χείμαῤῥον Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 Καὶ τὰ
ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ
μεγάλη ὁριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς
θαλάσσης. 7 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια
πρὸς βοῤῥᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος.
8 Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους καταμετρήσετε αὐτοῖς,
εἰςπορευομένων εἰς Αἱμάθ, καὶ ἔσται ἡ διέξο-
δος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαδαδά, 9 καὶ ἐξελεύσεται
τὰ ὅρια Ζεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ
Ἀσερναΐν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ.
10 Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια
ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσερναῒν Σεπφαμά. 11 Καὶ
καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμὰ Ἀρβηλὰ
ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς, καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια Βηλά, ἐπὶ νῶτον θαλάσσης Χενέρεθ ἀπὸ
ἀνατολῶν, 12 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ
τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα
ἡ ἁλυκή. Αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια
αὐτῆς κύκλῳ. 13 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Αὕτη ἡ γῆ ἣν
κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν
τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς
ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ·
14 Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν κατ᾽ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ᾽ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ
ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν· 15 δύο φυλαὶ
καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν
πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ νότου
πρὸς ἀνατολάς.

4 יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה
וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
ה וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב
הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ
6 תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ וּגְבוּל יָם וְהָיָה
לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה
7 לָכֶם גְּבוּל יָם׃ וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
8 הָהָר׃ מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
9 וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃ וְיָצָא
הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר
עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃
י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר
11 עֵינָן שְׁפָמָה׃ וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם
הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל
וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃
12 וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
13 לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָֹה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
14 הַמַּטֶּה׃ כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ
טו נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

4. B: Ἀκραβίν (-βείν AEX). AX: Σεεννάκ. 5. B: χειμάῤῥεν (χείμαῤῥον AFX). 6. AX* (pr.) ἡ. A: τὸ ὅριον. 7. A²B† (in f.) τὸ ὄρος (* A¹EFX). 8. AB† (p. ὄρυς) τὸ ὄρος (* pauci X). B: Σαραδάκ (Σαδαδά EFX; AX: Σαδαδάκ). 9s. B: Δεφρωνά (Z. AFX) ... Ἀρσεναΐν (Ἀσερν. AX). 10s. AEFX: ἑαυτοῖς. A¹B: Σεπφαμάρ (-μά A²EFX). 11. A¹B: Βηλὰ (Ἀρβ. A²FX). 14. A¹B* (pr.) κατ᾽ οἴκ. π. αὐτ. († A²FX). 15. B: κατ᾽ ἀνατ. (πρὸς ἀν. AEFX).

v. 4. והיו ק׳

4. **zur Höhe Akr. ... gen Zin, u. laufe weiter im M. von ... nach Hazar-Adar.** dW: es wende sich euch d. Gr. mittäglich. vE: südlich. **A:** sie gehe herum an dieser mittägl. Seite. **dW:** von der Skorpionen-Höhe. **A:** durch d. Anhöhe des Skorp. **dW.vE:** u. laufe aus mittägl. (südl.). **B:** ihre Ausgänge sollen v. M. ... sein. **A:** zum Flecken, genannt Adar.

5. **ihr Ende.** dW: u. laufe aus an das M. vE: bis zum M. **A:** am Ufer des großen M. (**B:** das sollen ihre Ausgänge sein gegen den Abend?)

6. **soll sein das gr. M.** dW: anlangend die Westgrenze, so sei euch ... die Gr. vE: Was ... betrifft, so habet ihr ... zugleich als Gr. (**A:** ... soll beginnen am gr. M. u. sich auch endigen an demselben?)

4 Morgen liegt, *und daß dieselbe Grenze
sich lenke vom Mittag hinauf gen Akrabbim,
und gehe durch Zinna, und sein Ende vom
Mittag bis gen Kades Barnea, und ge=
lange am Dorf Adar und gehe durch
5 Azmon, *und lenke sich von Azmon an
den Bach Egyptens, und sein Ende sei an
6 dem Meer. *Aber die Grenze gegen den
Abend soll diese sein: nemlich das große
Meer. Das sei eure Grenze gegen den
7 Abend. *Die Grenze gegen Mitternacht
soll diese sein: ihr sollt messen von dem
8 großen Meer an den Berg Hor, *und
von dem Berge Hor messen bis man
kommt gen Hamath, daß sein Ausgang
9 sei die Grenze Zedada, *und derselben
Grenze Ende gen Siphron, und sei sein
Ende am Dorf Enan. Das sei eure
10 Grenze gegen Mitternacht. *Und sollt euch
messen die Grenze gegen Morgen, vom
11 Dorf Enan gen Sepham, *und die Grenze
gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain
von morgenwärts; darnach gehe sie herab
und lenke sich auf die Seiten des Meers
12 Cinereth gegen den Morgen, *und komme
herab an den Jordan, daß ihr Ende sei
das Salzmeer. Das sei euer Land mit
13 seiner Grenze umher. *Und Mose ge=
bot den Kindern Israel und sprach: Das
ist das Land, das ihr durchs Loos unter
euch theilen sollt, das der Herr geboten hat
den neun Stämmen und dem halben Stamm
14 zu geben. *Denn der Stamm der Kinder
Ruben des Hauses ihres Vaters, und der
Stamm der Kinder Gad des Hauses ihres
Vaters, und der halbe Stamm Manasse
15 haben ihr Theil genommen. *Also haben
die zween Stämme und der halbe Stamm
ihr Erbtheil dahin, diesseit des Jordans
gegen Jericho, gegen den Morgen.

Gn.14,3. contra orientem mare salsissimum;
*qui circuibunt australem plagam per 4
ascensum scorpionis, ita ut transeant
in Senna et perveniant a meridie us-
que ad Cadesbarne, unde egredien-
tur confinia ad villam nomine Adar
et tendent usque ad Asemona, *ibit- 5
que per gyrum terminus ab Asemona
Gn.15,18. usque ad torrentem Aegypti, et maris
Jos.15,47 magni littore finietur. *Plaga autem 6
19,24ss. Ez.47,20. occidentalis a mari magno incipiet et
ipso fine claudetur. *Porro ad septen- 7
trionalem plagam a mari magno ter-
mini incipient, pervenientes usque ad
montem altissimum, *a quo venient 8
13,22. in Emath usque ad terminos Sedada,
*ibuntque confinia usque ad Zephrona 9
et villam Enan. Hi erunt termini in
parte aquilonis. *Inde metabuntur 10
fines contra orientalem plagam de
villa Enan usque Sephama, *et de 11
Sephama descendent termini in Rebla
contra fontem Daphnim; inde perve-
Dt.3,17. nient contra orientem ad mare Cene-
Jos.11,2. reth, *et tendent usque ad Jorda- 12
nem, et ad ultimum salsissimo clau-
dentur mari. Hanc habebitis terram
per fines suos in circuitu. *Prae- 13
cepitque Moyses filiis Israel, dicens:
Haec erit terra, quam possidebitis
sorte et quam jussit Dominus dari
novem tribubus et dimidiae tribui.
32,33. *Tribus enim filiorum Ruben per 14
familias suas et tribus filiorum Gad
juxta cognationum numerum, media
quoque tribus Manasse, *id est duae 15
semis tribus, acceperunt partem suam
trans Jordanem contra Jericho ad
orientalem plagam.

4. 5. **A.A.** (U.L.?): sich lände ... lände sich. 5. **U.L:** Egypti. 9. **U.L:** desselben. 12. **U.L:** sein Ende. 13. (**U.L:** halben St. Manasse?)

4. **Al.:** scorpionum. **S:** ad meridiem.
8. **Al.:** veniet.
11. **S:** Reblatha.

7. **B:** Von ... an sollt ihr euch den B. H. abzeichnen. **dW:** ihr euch anweisen bis an ... **vE:** eure Grenze ziehen nach dem B. H. zu.
8. **daß d. Gr. hinauslaufe gen Zedad.** (**A:** bis ans Aeußerste von ...?)
9. **und weiter laufe gen S., u. ihr Ausgang sei Hazar=Enan.**
10. **dW:** messet euch ab zur Ost=Gr. **vE:** gegen Osten sollt ihr euch eure Gr. ziehen.

11. **morgenw. A. ... bestreiche d. Seite ... im M.** **B:** soll stoßen auf d. S. **dW.vE:** streife die Ufer des (Sees).
12. **seinen Grenzen.** **B.dW.A:** nach s. Gr. rings=um(her). **vE:** mit s. Gr. im Umkreise.
14. **nach ihrer Väter Häusern.** **B:** ihr Erbth. bekommen. **dW:** ihre Besitzung empfangen. **vE:** ihr Eigenth. erhalten. **A:** empfingen ihren Theil.
15. **vE:** diese zwei. **dW:** die beiden.

XXXIV. ***Praefecti distributionis per sortem faciendae.***

[16] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
γων· [17] *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ*
κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ
ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. [18] *Καὶ ἄρ-*
χοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομῆ-
σαι ὑμῖν τὴν γῆν. [19] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα*
τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς
Ἰεφοννή, [20] *τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς*
Ἐμιούδ, [21] *τῆς φυλῆς Βενιαμὶν Ἐλδὰδ υἱὸς*
Χασλών, [22] *τῆς φυλῆς Δὰν ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς*
Ἰεκλί, [23] *τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μα-*
νασσῆ ἄρχων Ἀνιὴλ υἱὸς Οὐφίδ, [24] *τῆς φυλῆς*
υἱῶν Ἐφραῒμ ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαφθάν,
[25] *τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς*
Φαρνάχ, [26] *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ ἄρχων*
Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζάν, [27] *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ*
ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί, [28] *τῆς φυλῆς Νεφθα-*
λὶ ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἀμιούδ. [29] *Τούτοις*
ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν τῇ γῇ Χαναάν.

XXXV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-*
σῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην
κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· [2] *Σύνταξον τοῖς υἱοῖς*
Ἰσραήλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν
κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν,
καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν
δώσουσι τοῖς Λευίταις. [3] *Καὶ ἔσονται αἱ*
πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα
αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι
τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. [4] *Καὶ τὰ συγκυροῦντα*
τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ
τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις
κύκλῳ. [5] *Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ*
κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις,
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις,

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ
18 בִּן־נוּן׃ וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
19 תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
כ יְפֻנֶּה׃ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
21 בֶּן־עַמִּיהוּד׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
22 בֶּן־כִּסְלוֹן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
23 בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃
24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל
כה בֶּן־שִׁפְטָן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא
26 אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃
27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־
28 שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא
29 פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ פ

XXXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל
4 חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
ה אַמָּה סָבִיב׃ וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר
אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־

17. A (pro ὁ τῶ): υἱὸς. 20ss. Nomina propria variant. 29. AEFX: Οὗτοι οἷς. AB* τῇ (+ X). — 3. B: αὐτοῖς αἱ πόλ. (c. AFX).

17. B: euch d. L. zum Erbe austh. dW.A: d. L. verth.
18. einen F. B: je einen F. v. einem St. dW: vom Stamme.

22. B: Und v. St. der K. D. ein F. dW:vE: der F.
29. sind die. B: den K. J. es erblich auszutheilen. dW· das L. K. zu verth. unter ... vE: die Söhne Isr. zu theilen in das Land ...?

16 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
17 *Das sind die Namen der Männer, die
das Land unter euch theilen sollen: Der
Priester Eleasar und Josua, der Sohn
18 Nun. *Dazu sollt ihr nehmen eines jeg-
lichen Stammes Fürsten, das Land aus-
19 zutheilen. *Und das sind der Männer
Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des
20 Stammes Juda. *Semuel, der Sohn
21 Ammihuds, des Stammes Simeon. *Eli-
dad, der Sohn Chislons, des Stammes
22 Benjamin. *Buki, der Sohn Jagli, Fürst
23 des Stammes der Kinder Dan. *Haniel,
der Sohn Ephods, Fürst des Stammes
der Kinder Manasse, von den Kindern Jo-
24 seph. *Kemuel, der Sohn Siphtans, Fürst
25 des Stammes der Kinder Ephraim. *Eli-
zaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des
26 Stammes der Kinder Sebulon. *Paltiel,
der Sohn Asans, Fürst des Stammes der
27 Kinder Isaschar. *Ahihud, der Sohn Se-
lomi, Fürst des Stammes der Kinder Asser.
28 *Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des
29 Stammes der Kinder Naphthali. *Dieß
sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den
Kindern Israel Erbe austheileten im Lande
Canaan.

XXXV. Und der Herr redete mit Mose
auf dem Gefilde der Moabiter, am Jor-
2 dan gegen Jericho, und sprach: *Gebeut
den Kindern Israel, daß sie den Leviten
Städte geben von ihren Erbgütern, da sie
wohnen mögen; dazu die Vorstädte um
die Städte her sollt ihr den Leviten auch
3 geben, *daß sie in den Städten wohnen,
und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut
4 und allerlei Thiere haben. *Die Weite
aber der Vorstädte, die sie den Leviten
geben, soll tausend Ellen außer der Stadt-
5 mauer umher haben. *So sollt ihr nun
messen außen an der Stadt, von der Ecke
gegen den Morgen zwei tausend Ellen,
und von der Ecke gegen Mittag zwei tau-

Et ait Dominus ad Moysen: 16
*Haec sunt nomina virorum, qui 17
Jos. 14,2.1. 21,1. terram vobis divident: Eleazar sacer-
Dt.1,38. dos et Josue filius Nun, *et singuli 18
principes de tribubus singulis, *quo- 19
rum ista sunt vocabula: De tribu Juda
Caleb filius Jephone, *de tribu Si- 20
meon Samüel filius Ammiud, *de 21
tribu Benjamin Elidad filius Chaselon,
*de tribu filiorum Dan Bocci filius 22
Jogli, *filiorum Joseph de tribu Ma- 23
nasse Hanniel filius Ephod, *de tribu 24
Ephraim Camuel filius Sephthan, *de 25
tribu Zabulon Elisaphan filius Phar-
nach, *de tribu Issachar dux Phaltiel 26
filius Ozan, *de tribu Aser Ahiud 27
filius Salomi, *de tribu Nephthali 28
Phedael filius Ammiud. *Hi sunt 29
quibus praecepit Dominus, ut divide-
rent filiis Israel terram Chanaan.

Haec quoque locutus est **XXXV.**
33,48. 31,12. 26,3. 22,1. Dominus ad Moysen in campestribus
Moab supra Jordanem contra Jeri-
cho: *Praecipe filiis Israel, ut dent 2
Jos.21,2. Dt. 12,12.18. *Levitis de possessionibus suis urbes
ad habitandum et suburbana earum
per circuitum, *ut ipsi in oppidis ma- 3
neant et suburbana sint pecoribus ac
jumentis, *quae a muris civitatum 4
forinsecus per circuitum mille pas-
suum spatio tendentur. *Contra 5
orientem duo millia erunt cubiti, et
contra meridiem similiter erunt duo

---

2. U.L: daß sie wohnen.

23. S: Haniel. 29. S: praeceperat.

2. **v. ihren E. den L. St. g.** B: v. dem Erbe ihrer Besitzung. dW.A: (eigenthüml.) Besitzungen. vE: ihrem eigenth. Besitze. B: zu wohnen. vE: zum W. dW.A: zur Wohnung.

3. **dazu V.** B: eine Vorstadt. dW.vE: einen Bezirk. B: an den St. rings um dieselben her. vE: zu den St. im Umkreise derselben. A: mit den Bezirken derselben ringsum. B.dW.vE: u. (für) ihre Habe u. (für) alle ihre Th.

4. **ihr d. L. gebet, soll von d. St. nach außen.** B: u. hinauswärts. A: 1000 Schritte weit hinausreichen.

5. **Und ihr sollt m. ... die Seite g. M.** B: von auswärts der St. dW.vE: außerhalb.

καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν δισχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων. 6 Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις. 7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅτι ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν,
11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.
12 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος 'τὸ αἷμα', καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.
13 Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν.
14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν· φυγαδεῖον ἔσται
15 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.
17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ

פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת
צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
6 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת
שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס
שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים
7 וּשְׁתַּיִם עִיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
8 וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
11 כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
12 מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־
13 עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
14 לָכֶם׃ אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת
17 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ וְאִם

6. AB: τὰς πόλ. (αἱ π. X). ˋB* (pr.) ἃς († AEX). AB† (a. ἓξ) τὰς (* X). A: φεύγειν. 7. AEFX† (p. πόλ.) ἅς. 8. AEFX† (a. υἱῶν) τῶν. 10. A^1B* Ὅτι († A^2FX). 11. AEX: φεύγειν. AX* ὁ. 12. AX* τε.
14. B* ἐν τῷ († AEFX).

5. B.dW.vE.A: in der Mitte.
6. B: Die Städte aber ... sollen sein 6 Fr. die ihr ...? dW: Und die ... sind die 6 Zufluchtsstädte, welche ihr bestimmen sollt? vE: von den ... sollen 6 Zufl. sein, die ihr hergeben s. (A: sollen 6 zur Zuflucht der Flüchtlinge eigens bestimmt sein.) dW: begangen. vE: wer getödtet hat. B: der Todtschläger.

8. viel Eigenthum ... soll von seinen Städten. B: Die Städte nehml., die ihr v. d. Besitzung der K. J. geben sollt, da sollt ihr v. dem der v. hat v. nehmen ... wenig. dW: zu den St. ... v. dem Eigenthume ... v. dem Vielen viele n. vE: nehmet mehrere v. dem d. mehr hat. B.A: nach d. Maaße seines E. dW.vE: nach (dem) Verhältniß s. Besitzung die (des Erbeigen-

send Ellen, und von der Ecke gegen den
Abend zwei tausend Ellen, und von der
Ecke gegen Mitternacht zwei tausend Ellen,
daß die Stadt im Mittel sei. Das sollen
6 ihre Vorstädte sein. *Und unter den
Städten, die ihr den Leviten geben werdet,
sollet ihr sechs Freistädte geben, daß da
hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan
hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei
7 und vierzig Städte geben, *daß alle Städte,
die ihr den Leviten gebt, seien acht und
8 vierzig, mit ihren Vorstädten. *Und sollt
derselben desto mehr geben von denen, die
viel besitzen unter den Kindern Israel, und
desto weniger von denen, die wenig besitzen;
ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm
zugetheilet wird, soll Städte den Leviten
geben.
9 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
10 *Rede mit den Kindern Israel und sprich
zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins
11 Land Canaan kommt, *sollt ihr Städte
auswählen, daß Freistädte seien, dahin
fliehe, der einen Todtschlag unversehens
12 thut. *Und sollen unter euch solche Frei=
städte sein vor dem Bluträcher, daß der
nicht sterben müsse, der einen Todtschlag
gethan hat, bis daß er vor der Gemeine
13 vor Gericht gestanden sei. *Und der Städte,
die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte
14 sein. *Drei sollt ihr geben diesseit des
15 Jordans, und drei im Lande Canaan. *Das
sind die sechs Freistädte, beides den Kin=
dern Israel und den Fremdlingen und den
Hausgenossen unter euch, daß dahin fliehe,
wer einen Todtschlag gethan hat unver=
sehens.
16 Wer jemand mit einem Eisen schlägt,
daß er stirbt, der ist ein Todtschläger und
17 soll des Todes sterben. *Wirft er ihn mit

6. U.L: zwo u. vierzig.
15. U.L: beide.

millia; ad mare quoque, quod re-
spicit ad occidentem, eadem mensura
erit, et septentrionalis plaga aequali
termino finietur; eruntque urbes in
medio et foris suburbana. *De ipsis 6
autem oppidis, quae Levitis dabitis,
Ex.21,13. Dt.4,41. sex erunt in fugitivorum auxilia se-
19,2.9. Jos.20,2. parata, ut fugiat ad ea, qui fuderit
sanguinem, et exceptis his alia qua-
draginta duo oppida, *id est simul 7
Jos.21,41 quadraginta octo cum suburbanis
suis. *Ipsaeque urbes, quae dabun- 8
tur de possessionibus filiorum Israel,
26,54.56. ab his qui plus habent, plures aufe-
rentur, et qui minus, pauciores:
singuli juxta mensuram haereditatis
suae dabunt oppida Levitis.

Ait Dominus ad Moysen: *Loquere 9 10
filiis Israel et dices ad eos: Quando
transgressi fueritis Jordanem in ter-
ram Chanaan, *decernite quae urbes 11
v.6. Jos.20. esse debeant in praesidia fugitivorum,
(Pr.18,10 R.5,9. qui nolentes sanguinem fuderint; *in 12
quibus cum fuerit profugus, cognatus
occisi non poterit eum occidere, donec
stet in conspectu multitudinis et causa
illius judicetur. *De ipsis autem 13
urbibus, quae ad fugitivorum sub-
Dt.4,41. 19,7. sidia separantur, *tres erunt trans 14
Jordanem et tres in terra Chanaan,
*tam filiis Israel quam advenis atque 15
peregrinis, ut confugiat ad eas, qui
nolens sanguinem fuderit.

Si quis ferro percusserit, et mor- 16
tuus fuerit qui percussus est, reus
Ex.21,12. Dt.19,11. erit homicidii et ipse morietur. *Si 17

thums das) er besitzt.
10. B.dW.vE: (hinüber)gehet. A: gezogen seid.
11. euch St. ausw., die ... B.dW: gelegene St. vE: passende. B: ein Todtschläger, wer eine Seele aus Irrthum erschlagen hat. dW: wer einen Todtschlag begangen, w. einen Menschen erschl. aus Versehen. vE: getödtet hat ...
12. euch s. Städte sein zu Fr. B.dW.vE: zur Zuflucht. dW: Rächer. vE: damit Niemand, der getödtet hat, umkomme. B.dW: zum Ger.

15. Den K. ... sollen die 6 St. zu Fr. dienen. B: Für ... den Fremdling ... den Beisaß. dW: dem Fr. u. B. vE: für den Fremden ... Einsassen. (A: Einkömmlinge u. Fremdlinge?)
16. B: Hat er ihn aber m. e. eisernen Werkzeug geschl., daß er gestorben. dW: Und wenn er ihn m. e. W. v. Eisen schlug. vE: eis. Geräthe geschl. hat. A: Wenn Einer mit E. schlägt. B: es soll der T. allerdings getödtet werden. dW: get. s. w. d. T. vE: ein Mörder, u. d. M. soll ...

χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ
αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ
θανατούσθω ὁ φονευτής. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει
ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ,
πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι·
θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 19 Ὁ ἀγχι-
στεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύ-
σαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ
αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, καὶ
ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν 'πᾶν σκεῦος' ἐξ ἐνέδρου,
καὶ ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν
τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω
ὁ πατάξας· φονευτής ἐστι, 'θανάτῳ θανατού-
σθω ὁ φονεύων'· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀπο-
κτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ.
22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν,
ἢ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ
ἐνέδρου, 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται
ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸν
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν
οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρινεῖ
ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ
τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ
τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ
αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν 'ἡ συναγωγὴ'
εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ
κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπο-
θάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ
ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ
φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν
ἐκεῖ, 27 καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα
ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ,
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύ-
σαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστι. 28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει
τῆς καταφυγῆς αὐτοῦ κατοικείτω ἕως ἂν ἀπο-
θάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀπο-
θανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται
ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18. A¹EFX* *ἐν αὐτῷ ...: θ. ἀποθανεῖται ὁ φ.* 20. A: *ἐπιρίψῃ* (eti. 22). 21. FX* *θαν. θαν. ὁ φ.* A¹ (pro *ἀποκτ.*) *πατάξει.* 22. AEFX: *ἐξαπίνης.* 25. B: *ἀποκαταστήσουσιν* (-*στήσει* AEX). A pon. *ἀποκαταστ.* - *συναγ.* post *φυγ. αὐτοῦ.* 28. B* *αὐτοῦ* († AEFX).

בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
18 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ אוֹ
בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
19 הָרֹצֵחַ׃ גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־
כ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃ וְאִם־
בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
21 בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ
הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
22 בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
23 צְדִיָּה׃ אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
כה הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ וְהִצִּילוּ
הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
26 הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
28 הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

17. B: St. aus d. Hand, davon einer sterben kann, geschl. hat, daß er gest. ist. dW: in d. H., wovon man ... vE: mit dem m. getödtet werden k.

18. **Oder schl. ... daß er st.** B: hölzernen Werkzeug in d. Hand. vE: Geräthe.

19. **tödten; wenn er ihn antrifft, mag er ihn t.** B: ihm begegnen wird. dW.vE: wo er ihn trifft. A: Der Verwandte des Erschlagenen kann ... wann er ihn findet ...

20. B.vE: Wenn er ihn ... (wird) gestoßen (haben). dW: stieß. B: durch Nachstellung. dW: mit Absicht. vE: Hinterlist.

21. **aus F. ... der geschl. hat ... ihn tödten, wenn er ihn antrifft.** A: da er sein Feind war.

einem Stein (damit jemand mag getödtet
werden), daß er davon stirbt, so ist er ein
Todtschläger, und soll des Todes sterben.
18 *Schlägt er ihn aber mit einem Holz (da=
mit jemand mag todtgeschlagen werden),
daß er stirbt, so ist er ein Todtschläger,
19 und soll des Todes sterben. *Der Rächer
des Blutes soll den Todtschläger zum Tode
bringen; wie er geschlagen hat, soll man
20 ihn wieder tödten. *Stößet er ihn aus
Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List,
21 daß er stirbt, *oder schlägt ihn durch Feind=
schaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so
soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen
hat, denn er ist ein Todtschläger; der Rächer
des Blutes soll ihn zum Tode bringen.
22 *Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne
Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf
23 ihn unversehens, *oder irgend einen Stein
(davon man sterben mag, und hats nicht
gesehen) auf ihn wirft, daß er stirbt, und
er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein
24 Uebels gewollt: *so soll die Gemeine rich=
ten zwischen dem, der geschlagen hat, und
dem Rächer des Blutes in diesem Gericht.
25 *Und die Gemeine soll den Todtschläger
erretten von der Hand des Bluträchers,
und soll ihn wiederkommen lassen zu der
Freistadt, dahin er geflohen war, und soll
daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester
sterbe, den man mit dem heiligen Oele ge=
26 salbet hat. *Wird aber der Todtschläger
aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin
27 er geflohen ist, *und der Bluträcher findet
ihn außer der Grenze seiner Freistadt und
schlägt ihn todt, der soll des Blutes nicht
28 schuldig sein. *Denn er sollte in seiner
Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohen=
priesters, und nach des Hohenpriesters Tode
wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

21. A.A: aus Feindsch. U.L: so soll er.
22. A.A: ungefähr.

22. **irg. ein Zeug auf ihn unvorsätzlich.** B.vE: unversehens nicht aus F. dW: durch Ohngef. ohne F. A: aus Zufall u. ohne Haß. B: einiges Werkzeug, nicht aus Nachstellung. dW: irg. ein W. ohne Absicht. vE: ohne Hinterlist irg. e. Geräthe.

23. **läßt irg. ... unversehens auf ihn fallen.** B: mit irg. ... daß er ihn auf denselben hat f. lassen. vE: ohne es zu sehen, auf ihn geworfen hat. B: nicht gewesen, u. hat sein Unglück n. gesuchet. dW: war ... suchte s. Schaden n. vE: er also weder s. F. war, noch s. Sch. s.

lapidem jecerit, et ictus occubuerit,
similiter punietur. *Si ligno per- 18
cussus interierit, percussoris sanguine
vindicabitur; *propinquus occisi ho- 19
micidam interficiet: statim ut appre-
henderit eum, interficiet. *Si per 20
Dt.19,11. odium quis hominem impulerit, vel
jecerit quidpiam in eum per insidias,
*aut cum esset inimicus, manu per- 21
cusserit, et ille mortuus fuerit: per-
cussor homicidii reus erit; cognatus
occisi, statim ut invenerit eum, jugu-
Dt.19,4s. labit. *Quod si fortuitu et absque 22
odio *et inimicitiis quidquam horum 23
Dt. 19,12ss. fecerit, *et hoc audiente populo fuerit 24
comprobatum atque inter percusso-
rem et propinquum sanguinis quae-
stio ventilata: *liberabitur innocens 25
de ultoris manu, et reducetur per
sententiam in urbem, ad quam con-
fugerat, manebitque ibi, donec sacer-
dos magnus, qui oleo sancto unctus
Lv.21,10; Jos.20,6. (Ebr. 9,11.15. est, moriatur. *Si interfector extra 26
fines urbium, quae exulibus deputa-
tae sunt, *fuerit inventus et percus- 27
sus ab eo, qui ultor est sanguinis,
absque noxa erit qui eum occiderit.
*Debuerat enim profugus usque ad 28
mortem Pontificis in urbe residere;
postquam autem ille obierit, homi-
cida revertetur in terram suam.

19. S*interficiet (Al.: interficietur).
22. Al.*et.

24. **nach diesen Rechten.** vE: Gesetzen.

25. **wiederbringen ... u. er soll.** dW: bringe ihn zurück. vE: soll ihn zurückbr. B.vE: in seine (Zufluchtsst.). vE: gestorben ist. dW: bis zum Tode des H. vE: mit heiligem Oele.

26. B: herausgehen. dW.vE: herausgehet über die Gr.

27. dW.vE: so hat er keine Blutschuld.

28. B.dW: soll. vE: hätte er bl. sollen. B: ins L. seiner Besitzung. dW: Eigenthumes. vE: Besitzth.

29 *Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.* 30 *Πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσει τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.* 31 *Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.* 32 *Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.* 33 *Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.* 34 *Καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

XXXVI. *Καὶ προςῆλθον οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωϋσῆ ˡκαὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέωςˡ καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* 2 *καὶ εἶπαν· Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν συνέταξε κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προςτεθήσεται εἰς τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,*

וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט 29
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־ 30
מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־
הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לָמוּת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ 31
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃
וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר 32
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־
מוֹת הַכֹּהֵן׃ וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־ 33
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא
יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר 34
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

XXXVI. וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי
אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־ 2
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי
צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי 3
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

---

30. B: *φονεύσεις* (-*σει* AEFX). 31. AX: *ἐπὶ ψ.* 32. A¹B* *Καὶ* († A²FX). 33. B: *εἰς ἣν* (*ἐφ' ἧς* AEFX) ... * *ἐπ' αὐτῆς* († AEFX). A (pro *ἐκ*) *ὃ μὴ*. 34. AX (pro *ἐν ὑμῖν*): *ἐπ' αὐτῆς*. B* *ὁ* († AEFX). — 1. B* (pr.) *πατρ.* († AEFX). AEX: *Μαχείρ*. 2. A¹B* (alt.) *ἡμῶν* (EX: *ὑμῶν*, A²X: *με*). 3. AB* *τῶν* († EX). B* *τὴν* († AEFX).

29. **eine Satzung des R. ... überall wo. B:** diese Dinge sollen euch zur Rechts-S. sein. dW: Das sei euch eine R. vE: zur R. durch eure R. hinab. dW: auf eure künft. Geschlechter hin. **B.dW.vE.A:** in allen euren Wohnungen.

30. **etlicher Z. B.dW.vE:** nach der Aussage. dW.vE: der Z. **A:** auf A. von Z. **B:** zeugen können wider e. S. daß s. sterbe. dW: z. gegen e. Menschen z. T. vE: kann n. g. Jemand z. daß er st. müsse.

31. **der d. T. sch. ist, sondern ...** dW: Sühne. vE: Auch dürfet ihr k. Lösegeld. (**A:** k. Geld v. dem nehmen!) **B:** für d. Seele. dW.vE: das Leben. **B:** eines Todtschl. **B.dW:** welcher (selbst) sch. ist zu sterben.

32. dW: für das Fliehen in seine Zufluchtsst., um zurückzukehren. vE: die Flucht ... daß er zurückk. ... dürfte. (dW: bis z. Tode des Hohenpr.)

33. **B:** befleckt. dW.vE: sollt n. entweihen. **B.dW.**

29 Das soll euch ein Recht sein bei euren
30 Nachkommen, wo ihr wohnet. *Den Todt-
schläger soll man tödten nach dem Munde
zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht ant-
31 worten über eine Seele zum Tode. *Und
ihr sollt keine Versöhnung nehmen über
die Seele des Todtschlägers, denn er ist
des Todes schuldig, und er soll des Todes
32 sterben. *Und sollt keine Versöhnung neh-
men über den, der zur Freistadt geflohen
ist, daß er wieder komme zu wohnen im
33 Lande, bis der Priester sterbe. *Und schän-
det das Land nicht, darinnen ihr wohnet.
Denn wer blutschuldig ist, der schändet das
Land, und das Land kann vom Blut nicht
versöhnet werden, das darinnen vergossen
wird, ohne durch das Blut deß, der es
34 vergossen hat. *Verunreiniget das Land
nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich
auch wohne; denn ich bin der Herr, der
unter den Kindern Israel wohnet.

XXXVI. Und die obersten Väter der
Geschlechter der Kinder Gilead des Soh-
nes Machir, der Manasse Sohn war, von
dem Geschlechte der Kinder Joseph, traten
herzu und redeten vor Mose und vor den
Fürsten der obersten Väter der Kinder
2 Israel, *und sprachen: Lieber Herr, der
Herr hat geboten, daß man das Land zum
Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kin-
dern Israel, und du mein Herr, hast ge-
boten durch den Herrn, daß man das Erb-
theil Zelaphehads, unsers Bruders, seinen
3 Töchtern geben soll. *Wenn sie jemand
aus den Stämmen der Kinder Israel zu
Weibern nimmt, so wird unsers Vaters
Erbtheil weniger werden, und so viel sie
haben, wird zu dem Erbtheil kommen des
Stammes, dahin sie kommen, also wird

1. U.L: Geschlechte.

(Ex. 27,21. Haec sempiterna erunt et legitima 29
in cunctis habitationibus vestris. *Ho- 30
Dt.17,6. 19,15. Jo.8,17.. micida sub testibus punietur; ad unius
testimonium nullus condemnabitur.
(Ex. 21,30. *Non accipietis pretium ab eo, qui 31
reus est sanguinis; statim et ipse
morietur. *Exules et profugi ante 32
mortem Pontificis nullo modo in
urbes suas reverti poterunt; *ne 33
Ps.106,38 polluatis terram habitationis vestrae,
quae insontium cruore maculatur,
Dt.19,10. Gn.9,6. nec aliter expiari potest, nisi per
ejus sanguinem, qui alterius sangui-
nem fuderit. *Atque ita emundabitur 34
vestra possessio, me commorante vo-
biscum; ego enim sum Dominus, qui
Ex.29,45. 1Rg.6,13. habito inter filios Israel.

Accesserunt autem et **XXXVI.**
32,39. principes familiarum Galaad filii Ma-
26,29.. Gn.50,23. chir filii Manasse, de stirpe filiorum
Joseph, locutique sunt Moysi coram
principibus Israel *atque dixerunt: 2
Tibi domino nostro praecepit Do-
26,55s. minus, ut terram sorte divideres filiis
v.11. 27,1ss. Israel, et ut filiabus Salphaad fratris
nostri dares possessionem debitam
patri; *quas si alterius tribus homi- 3
nes uxores acceperint, sequetur pos-
sessio sua et translata ad aliam tri-

vE: ihr seid. B: das Blut das wird d. L. beflecken. dW.vE: denn (jenes) Bl. entweihet. dW: wird n. vers. B.dW: wegen des Bl. ... verg. worden. vE: für das B. dW.vE: außer durch.

34. B.dW.vE: in dessen Mitte. dW: meinen Sitz habe! B.dW.vE: denn Ich (Jehova) wohne (habe m. S.).

1. **v. den Geschlechtern der K. J. ... den ob. Vätern.**

2. **Meinem Herrn hat d. H. geb. ... soll ... meinem Herrn ward geb.** dW.vE: Unsrem H. A: Dir, uns. H. dW: die Besitzung 3. vE: das Erbeigenthum.

3. **sie nun ... ihr E. v. unserer Väter E. abgehen, u. wird zu ...** B.vE: (ein Andrer) v. den Söhnen der St. dW: die Weiber eines der S. der andern St. ... werden. B: abgezogen werden. dW.vE: so gehet ... ab. dW: unseres Stammes? B: hinzugethan werden. dW: zugelegt. vE: geht über. dW: in den s. k. vE: zu dem s. übergehen.

XXXVI. ***Lex adversus haereditatis translationem.***

*καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφ-
αιρεθήσεται.* 4 *Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἀφαίρεσις
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προςτεθήσεται ἡ κλη-
ρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς,
οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρο-
νομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ
κληρονομία αὐτῶν.*

5 *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
διὰ προστάγματος κυρίου, λέγων· Οὕτως φυλὴ
υἱῶν Ἰωσὴφ λέγουσι.* 6 *Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ
συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαάδ,
λέγων· Οὗ ἂν ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν
γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐ-
τῶν ἔστωσαν γυναῖκες.* 7 *Καὶ οὐχὶ περιστρα-
φήσεται ἡ κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ
φυλῆς ἐπὶ φυλήν· ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονο-
μίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προςκολλη-
θήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ πᾶσα θυγάτηρ
ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς
αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν
πατρικὴν αὐτοῦ.* 9 *Καὶ οὐ περιστραφήσεται
ὁ κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ'
ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προςκολλη-
θήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 10 *Ὃν τρόπον
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν
θυγατέρες Σαλπαάδ.* 11 *Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ
καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μααλὰ
θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·*
12 *ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσὴφ
ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονο-
μία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς
αὐτῶν.*

13 *Αὗται αἱ ἐντολαὶ 'καὶ τὰ δικαιώματα'
καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ
Μωϋσῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.*

4 וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ וְאִם־יִהְיֶה
הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע
נַחֲלָתָן׃
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
6 דֹּבְרִים׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
7 אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
9 אֲבֹתָיו׃ וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה
לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ
י מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת
11 צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
12 לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי
נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

---

4. **A²B:** *ἄφεσις* (*ἀφαίρ.* A¹EFX). 6. AB* *ἂν* (†EFX). B: *ἀρέσκῃ* (*-σκει* AFX). 7. A¹* *Καὶ.* AB* *ἡ* († FX). 9. AFX* *ὁ.* 10. AEFX: *κύρ. πρὸς Μ.* B: *θυγατράσι* (*-τέρες* AEFX). 11. AEFX pon. *Μααλὰ καὶ* post *ἐγέν.* A¹B: *Μαλαά.* 12. AEFX* (alt.) *τῦ.* A† (p. *ἐγέν.*) *αὐτοῖς.* 13. A¹B* *τοῖς υἱοῖς Ἰσρ.* († F; A²X: *πρὸς τὺς υἱὺς Ἰσρ.*). Subscr. A¹: *Ἀριθμοί* (B: *Τέλος τῶν ἀριθμῶν*).

3. B: alſo w. es von dem ... abgez. w. dW: u. vom ... gehet es ab. vE: alſo geht ...
4. Und w. das ... das E. des St. unſ. Väter ger. um ihr E. B.dW.A: Jubeljahr. vE: Jobelj.

das Loos unsers Erbtheils geringert.
4 *Wenn denn nun das Halljahr der Kin=
der Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu
dem Erbtheil des Stammes kommen, da
sie sind, also wird unsers Vaters Erbtheil
geringert, so viel sie haben.

5 Mose gebot den Kindern Israel nach
dem Befehl des Herrn und sprach: Der
Stamm der Kinder Joseph hat recht ge=
6 redet. *Das ists, das der Herr gebeut
den Töchtern Zelaphehads, und spricht:
Laß sie freien, wie es ihnen gefällt, allein,
daß sie freien unter dem Geschlecht des
7 Stammes ihres Vaters, *auf daß nicht
die Erbtheile der Kinder Israel fallen von
einem Stamm zum andern; denn ein jeg=
licher unter den Kindern Israel soll an=
hangen an dem Erbe des Stammes seines
8 Vaters. *Und alle Töchter, die Erbtheil
besitzen unter den Stämmen der Kinder
Israel, sollen freien einen von dem Ge=
schlecht des Stammes ihres Vaters, auf
daß ein jeglicher unter den Kindern Israel
9 seines Vaters Erbe behalte, *und nicht ein
Erbtheil von einem Stamm falle auf den
andern, sondern ein jeglicher hange an sei=
nem Erbe unter den Stämmen der Kinder
10 Israel. *Wie der Herr Mose geboten
hatte, so thaten die Töchter Zelaphehads,
11 *Mahela, Thirza, Hagla, Milca und Noa,
12 und freieten die Kinder ihrer Vettern, *des
Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns
Josephs. Also blieb ihr Erbtheil an dem
Stamm des Geschlechts ihres Vaters.
13 Das sind die Gebote und Rechte, die der
Herr gebot durch Mose den Kindern Israel,
auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan
gegen Jericho.

bum de nostra haereditate minuetur,
Lv. 25,10ss. *atque ita fiet, ut cum jubilaeus id 4
est quinquagesimus annus remissio-
nis advenerit, confundatur sortium
distributio et aliorum possessio ad
alios transeat.

Respondit Moyses filiis Israel et 5
Domino praecipiente ait: Recte tribus
filiorum Joseph locuta est, *et haec 6
lex super filiabus Salphaad a Domino
promulgata est: Nubant quibus vo-
Tob. 7,14. lunt, tantum ut suae tribus homini-
bus, *ne commisceatur possessio 7
filiorum Israel de tribu in tribum.
Omnes enim viri ducent uxores de
tribu et cognatione sua, *et cunctae 8
1 Chr. 23,22. feminae de eadem tribu maritos acci-
Tob. 7,14. pient, ut haereditas permaneat in fa-
miliis, *nec sibi misceantur tribus, 9
sed ita maneant, ut a Domino sepa-
ratae sunt. *Feceruntque filiae Sal- 10
phaad, ut fuerat imperatum, *et nu- 11
27,1. 26,33. pserunt Maala et Thersa et Hegla et
Jos. 17,3. Melcha et Noa filiis patrui sui *de 12
familia Manasse, qui fuit filius Jo-
seph; et possessio, quae illis fuerat
attributa, mansit in tribu et familia
patris earum.

Haec sunt mandata atque judicia, 13
quae mandavit Dominus per manum
35,1.. Moysi ad filios Israel in campestribus
33,48.50. Moab supra Jordanem contra Je-
richo.

13. Al.: praecepit.

5. A: auf Bef. dW: nach d. Worte. B: Sie reden r., der St. dW: Recht redet. vE: Wahr spricht.

6. B: das Wort, d. d. H. geboten hat von ... dW.A: wegen der T. vE: in Betreff. B: Sie mögen dem, der ihnen gef. in ihren Augen, zu Weibern wer=den. dW: Nach ihrem Gutdünken m. s. Weiber w. vE: zu W. w. wie es gut ist in ihren A. A: heirathen, wen s. wollen. vE: Geschl. ihres väterl. St. dW: in ihrem v. St.

7. **seiner Väter.** B: das Erbtheil ... verwendet werde. dW.vE.A: übergehe. vE: hängen!

8. **seiner Väter.** B.vE: (eine) jede Tochter. dW: jegliche. B: die ein E. ererbet. dW: eine Besitzung erbet. vE: der ein Erbeigenth. zufällt. B: zum Weibe werden. dW.vE: das Weib Eines ... werden. (A: alle Weiber sollen v. ihrem Stamme Männer nehmen?!) B: Erbtheil ererbe. dW: s. väterl. Besitzung erben. vE: das Erbeigenth. s. V. zum Besitz erhalte.

11. **die Söhne.** dW.vE: Vatersbrüder. A: ihres Vatersbruders.

12. **aus den Geschlechtern.** B: kam ... an den St. dW.vE: blieb beim St. A: in dem.

13. B: durch den Dienst M. an die ... auf d. flachen Feldern. dW.vE.A: in den Ebenen.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. אלה הדברים

I. *Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμὰς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ἀνὰ μέσον Φαρὰν καὶ Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὼν καὶ Καταχρύσεα,* 2 *ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρὴβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή.* 3 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς 'πάντας' υἱοὺς Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος πρὸς αὐτούς,* 4 *μετὰ τὸ πατάξαι αὐτὸν τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβών, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραείν.* 5 *Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωὰβ ἤρξατο Μωϋσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον, λέγων·*

6 *Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων· Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.* 7 *Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὸ ὄρος Ἀμοῤῥαίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἄραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου.* 8 *Ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰςπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.* 9 *Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς.* 10 *Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλή-*

1. A† (in.) *Καὶ.* AB: *δυσμαῖς* (*δυσμὰς* FX). AX* *θαλάσσ.* 3. AB: *κύρ. αὐτῷ* (*αὐτῷ κύρ.* FX). 4. A¹B* *αὐτὸν* († A²X). B* *τὸν* († AEFX) et *τῶν* († AEX). B: *Ἐδραΐν* (*-είν* AX). 7. A¹B* *τὸ* († EX). A¹EX* (alt.) *ποταμῦ.* 8. B: *παραδέδωκεν* (*-δωκα* AEFX). AEX: *εἰςελθόντες.* X: *ὤμοσε κύριος.* AEFX: *τῷ Ἰσρ. καὶ τῷ Ἰακ.* 10. A¹EX: *θεὸς ἡμῶν.*

44 מד

I. אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר
בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־
2 תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד
עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד
3 קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
4 צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־
ה יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה
בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃
6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃
7 פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה
וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת׃
8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
9 לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ וָאֹמַר
אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל
י לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

v.1. יניח ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה׳

1. gegen Suph. dW: die Reden.
2. B: des Weges nach dem. (dW: Elf T. sind … auf d. Wege zum …?) vE: gen das G. S. hin!
3. dW.vE.A: Alles was. B: nach allem dem.
4. zu A. wohnete, bei E.
5. B.A: (Auf) Diesseit. B: zu erklären. dW: erläutern!
6. am H. … geblieben. B.vE: auf (dem) H.

Das 5. Buch Mosis.

I. Das sind die Worte, die Mose redete
zum ganzen Israel, jenseit des Jordans
in der Wüste auf dem Gefilde gegen dem
Schilfmeer, zwischen Paran und Tophel,
2 Laban, Hazeroth und Disahab, *elf Tage=
reisen von Horeb, durch den Weg des Ge=
3 birges Seir bis gen Kades Barnea. *Und
es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten
Tage des elften Monats, da redete Mose
mit den Kindern Israel alles, wie ihm der
4 Herr an sie geboten hatte, *nachdem er
Sihon, den König der Amoriter, geschla=
gen hatte, der zu Hesbon wohnete, dazu
Og, den König zu Basan, der zu Astha=
5 roth und zu Edrei wohnete. *Jenseit des
Jordans, im Lande der Moabiter, fing an
Mose auszulegen dieß Gesetz, und sprach:
6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns
am Berge Horeb und sprach: Ihr seid
lange genug an diesem Berge gewesen;
7 *wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu
dem Gebirge der Amoriter kommt, und zu
allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Ber=
gen und in Gründen, gegen Mittag und
gegen die Anfurt des Meers, im Lande
Canaan und zum Berge Libanon, bis an
8 das große Wasser Phrath. *Siehe da,
ich habe euch das Land, das da vor euch
liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es
ein, das der Herr euren Vätern, Abraham,
Isaak und Jakob, geschworen hat, daß ers
ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben
9 wollte. *Da sprach ich zu derselben Zeit
zu euch: Ich kann euch nicht allein ertra=
10 gen, *denn der Herr, euer Gott, hat euch

1. U.L: dem Jordan. 3. U.L: Monden.
4. U.L: Asth. bei Edrei. 7. U.L: den Anfurt.

Haec sunt verba, quae locutus I.
est Moyses ad omnem Israel trans
Nm.22,1. Jordanem in solitudine campestri con-
tra mare rubrum, inter Pharan et
Thophel et Laban et Haseroth, ubi
auri est plurimum, *undecim diebus 2
Ex.3,1. 1Rg.19,8. de Horeb, per viam montis Seir us-
v.19.Nm. que ad Cadesbarne. *Quadragesimo 3
20,1.14. anno, undecimo mense, prima die
mensis locutus est Moyses ad filios
Israel omnia, quae praeceperat illi
2,30ss. Dominus, ut diceret eis, *postquam 4
3,1ss.Nm. 21,23ss. percussit Sehon regem Amorrhaeo-
33ss.Jos. 12,2.4. rum, qui habitabat in Hesebon, et
Og regem Basan, qui mansit in Asta-
roth et in Edrai, *trans Jordanem 5
in terra Moab. Coepitque Moyses ex-
planare legem et dicere:
Dominus Deus noster locutus est 6
ad nos in Horeb, dicens: Sufficit
Ex.19,1. Nm. vobis, quod in hoc monte mansistis;
10,11s. *revertimini et venite ad montem 7
Amorrhaeorum et ad caetera quae ei
proxima sunt campestria atque mon-
tana et humiliora loca, contra meri-
v.19. 11,24. diem et juxta littus maris, terram
Chananaeorum et Libani usque ad
Gn.15,18. 2Sm.8,3. flumen magnum Euphraten. *En, 8
2,31. inquit, tradidi vobis; ingredimini et
Gn.15,18. possidete eam, super qua juravit Do-
12,7. minus patribus vestris Abraham Isaac
et Jacob, ut daret illam eis et se-
mini eorum post eos. *Dixique vobis 9
Nm.11,14. Ex.18,18. illo in tempore: Non possum solus
sustinere vos, *quia Dominus Deus 10

4. S: habitavit.

7. ins L. der Kananiter ... den großen Strom. dW.vE: u. brechet auf u. ziehet (kommet) ... all ihren Anwohnern in d. Ebene. B: auf d. Gebirge u. in d. Grunde. dW.vE: ... der Niederung. A: u. die Gebirge u. d. Niederungen. dW.vE: im Süden. B: an der Meerküste. dW.A: Ufer des M. vE: Gestade. B: gr. Fluß, den Fl. Phr. dW.vE: Str., d. Str. (Euphrat).
8. B: d. L. vor euer Angesicht gegeben. dW: ich gebe euch Preis ...? vE: habe euch d. L. gegeben? B.A: u. besitzet (erblich). vE: nehmet in Besitz ... zugeschw.
9. B: vermag ... zu tragen. vE: Ich allein verm. es n.

*θυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡςεὶ τὰ
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.* 11 *(Κύριος ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προςθείη ὑμῖν ὡς
ἐστὲ χιλιοπλασίως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι
ἐλάλησεν ὑμῖν.)* 12 *Πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν
τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ
τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;* 13 *Δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας
σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς
φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω αὐτοὺς ἐφ' ὑμῶν
ἡγουμένους ὑμῶν.* 14 *Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι
καὶ εἴπατε· Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆ-
σαι.* 15 *Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς
καὶ ἐπιστήμονας 'καὶ συνετούς', καὶ κατέστησα
αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ
ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκ-
άρχους, καὶ γραμματοειςαγωγεῖς τοῖς κριταῖς
ὑμῶν.* 16 *Καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Διακούετε ἀνὰ
μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως
ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ
αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προςηλύτου αὐτοῦ·* 17 *οὐκ
ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν
καὶ κατὰ τὸν μέγαν *κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃς
πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ
ἐστί. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ'
ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσομαι
αὐτό.* 18 *Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.*

19 *Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρὴβ ἐπορεύθημεν
πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβε-
ρὰν ἐκείνην, ἣν ἴδετε ὁδὸν τοῦ ὄρους τοῦ
Ἀμοῤῥαίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή.*
20 *Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Ἤλθατε ἕως τοῦ
ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ὑμῖν.* 21 *Ἴδετε παραδέδωκεν ἡμῖν κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προςώπου ὑμῶν τὴν
γῆν· ἀναβάντες κληρονομεῖτε, ὃν τρόπον εἶπε*

13. B* *αὐτȣ̀ς* († AEFX). AFX: *ἐφ' ὑμᾶς* (Al. *). 15. A²X† (p. *ἐλ.*) *τȣ̀ς ἀρχιφύλȣς*. 16. AEX: *κρίνετε … τȣ̃ ἀδ.* B* (pr.) *αὐτȣ̃*. 17. AFX: *ἐπιγνώσεσθε*. AB: *ὑποστείλῃ* (-*λῃς* F). 18. AX: *τȣ̀ς π. λόγ.* 19. AB: *εἴδετε …* * (pr.) *τȣ̃* (c. FX). 20. AEX* (pr.) *τȣ̃*. AFX: *ὃ ὁ κύρ. ὁ.* 21. FX: *ὑμῖν κύρ.* B: *κληρονομήσατε* (-*μεῖτε* AEFX).
* (pr.) *τȣ̃*. † *ὁ*.
21: *ὑμῖν* (pro *ἡμῖν*. Al.*) et: *κληρονομήσατε*.

הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
11 הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם
יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ
12 אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ אֵיכָה אֶשָּׂא
13 לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ הָבוּ
לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר
טו אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ וָאֶקַּח אֶת־
רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
16 לְשִׁבְטֵיכֶם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
17 וּבֵין גֵּרוֹ׃ לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט
כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים
הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
18 תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ וָאֲצַוֶּה
אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
21 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ רְאֵה
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי

10. dW: anjetzt. vE: heute. B. dW. vE: (gleich den St. des H.) in der (an) Menge.
11. **noch tausf.** B: thue noch t. hinzu zu euch wie ihr seid. dW: th. zu euch u. hinzu. (vE: füge zu euch, so viel ihr seid, u. so viel tausf. mehr!!) dW: ver-heißen.
12. B: eure Beschwerlichkeit u. eure … dW: eure Last tr. u. eure Bürde u. eure Streitsachen. vE: Beschwerde … Last … Streitigkeiten.
13. dW: Bestellet euch? vE: Wählet euch? A:

gemehret, daß ihr heutiges Tages seid wie
11 die Menge der Sterne am Himmel. *(Der
Herr, eurer Väter Gott, mache eurer noch
viel tausend mehr, und segne euch, wie er
12 euch geredet hat!) *Wie kann ich allein
solche Mühe und Last und Hader von euch
13 ertragen? *Schaffet her weise, verständige
und erfahrne Leute unter euren Stämmen,
die will ich über euch zu Häuptern setzen.
14 *Da antwortetet ihr mir und sprachet:
Das ist ein gutes Ding, davon du sagest,
15 daß du es thun willst. *Da nahm ich die
Häupter eurer Stämme, weise und erfahrne
Männer, und setzte sie über euch zu Häu-
ptern über tausend, über hundert, über
funfzig und über zehn, und Amtleute un-
16 ter euren Stämmen; *und gebot euren
Richtern zur selben Zeit und sprach: Ver-
höret eure Brüder und richtet recht zwischen
jedermann und seinem Bruder und dem
17 Fremdling. *Keine Person sollt ihr im
Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen
hören wie den Großen, und vor niemandes
Person euch scheuen. Denn das Gericht-
amt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache
zu hart sein, die lasset an mich gelangen,
18 daß ich sie höre. *Also gebot ich euch zu
der Zeit alles, was ihr thun solltet.
19 Da zogen wir aus von Horeb und wan-
delten durch die ganze Wüste, die groß und
grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf
der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie
uns der Herr, unser Gott, geboten hatte,
20 und kamen bis gen Kades Barnea. *Da
sprach ich zu euch: Ihr seid an das Ge-
birge der Amoriter gekommen, das uns
21 der Herr, unser Gott, geben wird. *Siehe
da das Land vor dir, das der Herr, dein
Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf und
nimm es ein, wie der Herr, deiner Väter

13. U.L: zu Häupter.

10,22. 7,7s. vester multiplicavit vos et estis hodie
Gn.15,5. 13,16. sicut stellae coeli, plurimi. *(Domi- 11
nus Deus patrum vestrorum addat ad
hunc numerum multa millia, et bene-
dicat vobis sicut locutus est!) *Non 12
v.10. valeo solus negotia vestra sustinere
Nm.11,26 et pondus ac jurgia! *Date ex vobis 13
Ex. 18,17ss. viros sapientes et gnaros et quorum
conversatio sit probata in tribubus
vestris, ut ponam eos vobis princi-
pes. *Tunc respondistis mihi: Bona 14
res est, quam vis facere; *tulique 15
Nm.11,24 de tribubus vestris viros sapientes et
Ex.18,25. nobiles, et constitui eos principes,
16,18. Ex.5,6. tribunos et centuriones et quinqua-
genarios ac decanos, qui docerent
vos singula. *Praecepique eis, di- 16
Lv.19,15. cens: Audite illos, et quod justum
(Jo.7,24. est judicate, sive civis sit ille sive
16,19. peregrinus. *Nulla erit distantia 17
Pr.24,23. Sir.42,1. personarum; ita parvum audietis ut
Jac.2,1. magnum, nec accipietis cujusquam
2Chr.19,6 R.13,2. personam, quia Dei judicium est.
Lv.24,22. Quod si difficile vobis visum aliquid
Ex.18,22. fuerit, referte ad me, et ego audiam.
*Praecepique omnia quae facere de- 18
beretis.

Profecti autem de Horeb transivi- 19
8,15. mus per eremum terribilem et maxi-
mam, quam vidistis, per viam montis
Amorrhaei, sicut praeceperat Domi-
nus Deus noster nobis. Cumque ve-
v.1.Nm. 20,1.14. nissemus in Cadesbarne, *dixi vobis: 20
Venistis ad montem Amorrhaei, quem
Dominus Deus noster daturus est
nobis. *Vide terram quam Dominus 21
Deus tuus dat tibi; ascende et pos-
side eam, sicut locutus est Dominus

19. S†(p. max.) solitudinem.
20. Al.: vester *et:* vobis.

Gebet aus euch. dW: u. einsichtsvolle. vE: u. geach-
tete? (A: u. deren Wandel bewähret ist.) B.dW.vE.
A: Männer. dW: nach euren St. vE: zu euren H.
machen.
14. dW.vE: Es ist gut.
15. B: zu Obersten über ... dW.A: als Oberste.
vE: zu Häuptern. B: u. zu Amtleuten. vE: Vor-
stehern. dW: als V.
16. B: Haltet Verhör zwischen eur. Br. dW: Höret
eure Br. unter einander. vE: gerecht. dW: zw. einem
Manne. vE: dem Einen u. d. Andern. B: Fr. bei ihm.
17. dW.vE: nicht die P. vE: anhören ... vor Nie-
mand sch. dW: fürchtet euch vor N. B.dW.vE: das
Gericht. A: es ist Gottes G. B: Die S. aber, welche...
dW: Und die Händel. vE: was euch. B.dW.vE: zu
schwer (für euch). dW.vE.A: bringet vor mich. B: so
will ich sie hören. vE: es verhören.
19. B: u. schrecklich. dW: die große u. schr. vE:
diese ganze, gr., furchtbare W. B.vE: die ihr ges.
21. (Vgl. V. 8.)

κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε. 22 Καὶ προσήλθατέ μοι πάντες ὑμεῖς καὶ εἴπατε· Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν, δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰςπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. 23 Καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν. 24 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 Καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἔλεγον· Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

26 Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 27 Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε· Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἀμοῤῥαίων, ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 28 Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ἡμῶν, λέγοντες· Ἔθνος μέγα 'καὶ πολὺ' καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν· 30 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει 'αὐτοὺς' μεθ' ὑμῶν, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 31 καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν ἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέ σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἴ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 32 Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ

22. A^1B^* ὑμεῖς (÷ A^2FX). A^1X: εἰςπορευόμεθα. 23. AX: ἐνώπιον. 25. B: ἐλάβοσαν (ἔλαβον AEFX) ... ὑμᾶς (ἡμ. AFX). 26. AB: ἀλλ' ἠπ. (καὶ ἠπ. FX). B: ἡμῶν (ὑμ. AEFX). 27. B: διεγογγύζετε (-ύσατε AEFX) ...* τὰς et τῶν († AEX). 28. AB (bis): ὑμῶν (ἡμ. FX). 30. AX† (p. Αἰγ.) κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν (s. αὐτῶν). 31. AB: εἴδετε (ἴδ. FX) et B† ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου (* AEFX). B: τροφοφορήσει (ἐτροφ. AEX) ... † (a. ἣν) εἰς (*. AEFX). AX* εἴ τις.

21. B.dW: u. erschrick nicht. vE.A: zage (bei nichts).

22. **darein wir.** B: erforschen. vE: ausf. dW: erspähen. A: besehen. dW: Nachricht bringen von d. Wege. vE: Kunde br., auf welchem ... müssen. A: anzeigen. B.dW.vE: kommen werden.

אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לָ֔ךְ אַל־תִּירָ֖א וְאַל־תֵּחָֽת׃
וַתִּקְרְב֣וּן אֵלַי֮ כֻּלְּכֶם֒ וַתֹּאמְר֗וּ נִשְׁלְחָ֤ה 22
אֲנָשִׁים֙ לְפָנֵ֔ינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָ֖נוּ אֶת־
הָאָ֑רֶץ וְיָשִׁ֤בוּ אֹתָ֙נוּ֙ דָּבָ֔ר אֶת־הַדֶּ֙רֶךְ֙
אֲשֶׁ֣ר נַעֲלֶה־בָּ֔הּ וְאֵת֙ הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
נָבֹ֖א אֲלֵיהֶֽן׃ וַיִּיטַ֥ב בְּעֵינַ֖י הַדָּבָ֑ר 23
וָאֶקַּ֤ח מִכֶּם֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֣ר אֲנָשִׁ֔ים אִ֥ישׁ
אֶחָ֖ד לַשָּֽׁבֶט׃ וַיִּפְנוּ֙ וַיַּעֲל֣וּ הָהָ֔רָה 24
וַיָּבֹ֖אוּ עַד־נַ֣חַל אֶשְׁכֹּ֑ל וַֽיְרַגְּל֖וּ אֹתָֽהּ׃
וַיִּקְח֤וּ בְיָדָם֙ מִפְּרִ֣י הָאָ֔רֶץ וַיּוֹרִ֖דוּ כה
אֵלֵ֑ינוּ וַיָּשִׁ֨בוּ אֹתָ֤נוּ דָבָר֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ
טוֹבָ֣ה הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
נֹתֵ֥ן לָֽנוּ׃
וְלֹ֥א אֲבִיתֶ֖ם לַעֲלֹ֑ת וַתַּמְר֕וּ אֶת־ 26
פִּ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ וַתֵּרָגְנ֤וּ בְאָהֳלֵיכֶם֙ 27
וַתֹּ֣אמְר֔וּ בְּשִׂנְאַ֤ת יְהוָה֙ אֹתָ֔נוּ הוֹצִיאָ֖נוּ
מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לָתֵ֥ת אֹתָ֛נוּ בְּיַ֥ד הָאֱמֹרִ֖י
לְהַשְׁמִידֵֽנוּ׃ אָנָ֣ה ׀ אֲנַ֣חְנוּ עֹלִ֗ים אַחֵ֜ינוּ 28
הֵמַ֧סּוּ אֶת־לְבָבֵ֣נוּ לֵאמֹ֗ר עַ֣ם גָּד֤וֹל
וָרָם֙ מִמֶּ֔נּוּ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וּבְצוּרֹ֖ת
בַּשָּׁמָ֑יִם וְגַם־בְּנֵ֥י עֲנָקִ֖ים רָאִ֥ינוּ שָֽׁם׃
וָאֹמַ֖ר אֲלֵכֶ֑ם לֹא־תַעַרְצ֥וּן וְלֹא־ 29
תִֽירְא֖וּן מֵהֶֽם׃ יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ הַהֹלֵ֣ךְ ל
לִפְנֵיכֶ֔ם ה֖וּא יִלָּחֵ֣ם לָכֶ֑ם כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר
עָשָׂ֧ה אִתְּכֶ֛ם בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֵיכֶֽם׃
וּבַמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתָ אֲשֶׁ֤ר נְשָֽׂאֲךָ֙ 31
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר יִשָּׂא־אִ֖ישׁ אֶת־
בְּנ֑וֹ בְּכָל־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר הֲלַכְתֶּ֔ם עַד־
בֹּאֲכֶ֖ם עַד־הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃ וּבַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה 32
אֵֽינְכֶם֙ מַאֲמִינִ֔ם בַּֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

23. dW: Und es gef. m. die Rede. A: da d. R. m. gef.

24. B.dW.vE: Und s. wandten sich u. zogen (gingen). A: brachen auf. B.dW.vE: Thal E. A: Traubenthal.

25. **uns Antwort.** B.dW.vE: in ihre Hand. dW:

Die Erkundung des Landes und das Verzagen. I.

Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht,
22 und laß dir nicht grauen! *Da kamet ihr
zu mir alle und sprachet: Laßt uns Männer
vor uns hinsenden, die uns das Land er=
kunden und uns wiedersagen, durch wel=
chen Weg wir hinein ziehen sollen, und
23 die Städte, da wir einkommen sollen. *Das
gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf
24 Männer, von jeglichem Stamm einen. *Da
dieselbigen weggingen und hinauf zogen
auf das Gebirge, und an den Bach Escol
25 kamen, da besahen sie es. *Und nahmen
der Früchte des Landes mit sich und brach=
ten sie herab zu uns, und sagten uns wie=
der und sprachen: Das Land ist gut, das
der Herr, unser Gott, uns gegeben hat.
26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und
wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn,
27 eures Gottes, *und murretet in euren
Hütten und sprachet: Der Herr ist uns
gram, darum hat er uns aus Egyptenland
geführet, daß er uns in der Amoriter Hände
28 gebe zu vertilgen. *Wo sollen wir hinauf?
Unsere Brüder haben unser Herz verzagt
gemacht und gesagt, das Volk sei größer
und höher denn wir, die Städte seien groß
und bis an den Himmel vermauert, dazu
haben wir die Kinder Enakim daselbst ge=
29 sehen. *Ich sprach aber zu euch: Entsetzet
euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen.
30 *Der Herr, euer Gott, zieht vor euch hin
und wird für euch streiten, wie er mit euch
gethan hat in Egypten vor euren Augen,
31 *und in der Wüste, da du gesehen hast,
wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat,
wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch
allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis
32 ihr an diesen Ort gekommen seid. *Aber
das galt nichts bei euch, daß ihr an den
Herrn, euren Gott, hättet geglaubet,

Deus noster patribus tuis; noli ti-
mere, nec quidquam paveas. *Et 22
accessistis ad me omnes atque dixi-
Nm.13,3. 32,5. stis: Mittamus viros, qui considerent
terram et renuncient, per quod iter
debeamus ascendere et ad quas per-
gere civitates. *Cumque mihi sermo 23
Nm.13,4. placuisset, misi ex vobis duodecim
viros, singulos de tribubus suis.
*Qui cum perrexissent et ascendis- 24
sent in montana, venerunt usque ad
Nm.13,24 Vallem botri, et considerata terra
*sumentes de fructibus ejus, ut 25
ostenderent ubertatem, attulerunt ad
Nm.13,27 14,7. nos atque dixerunt: Bona est terra,
quam Dominus Deus noster daturus
est nobis.
9,23. Nm. 14,1ss. Et noluistis ascendere, sed incre- 26
(1Sm. 12,14. duli ad sermonem Domini Dei nostri
Ps.105,25 *murmurastis in tabernaculis vestris, 27
atque dixistis: Odit nos Dominus, et
idcirco eduxit nos de terra Aegypti,
ut traderet nos in manu Amorrhaei
atque deleret. *Quo ascendemus? 28
Jos.14,8. nuncii terruerunt cor nostrum, di-
centes: Maxima multitudo est et no-
Nm. 13,33s; bis statura procerior, urbes magnae
Gn.11,4. Dt.9,1;2. et ad coelum usque munitae, filios E-
2,10. Nm.13,23 nacim vidimus ibi. *Et dixi vobis: 29
29.34. Nolite metuere, nec timeatis eos;
*Dominus Deus, qui ductor est ve- 30
Jos.10,14 ster, pro vobis ipse pugnabit, sicut
Ex. 14,14.25. fecit in Aegypto cunctis videntibus.
*Et in solitudine (ipse vidisti!) por- 31
8,5. Ex 19,4. tavit te Dominus Deus tuus, ut solet
Es.40,11. 46,3s. homo gestare parvulum filium suum,
in omni via per quam ambulastis,
donec veniretis ad locum istum. *Et 32
nec sic quidem credidistis Domino

28. A.A: Kinder Enaks.

26. Al.: vestri. 28. Al.: muratae.
31. S: ipsi vidistis.

Nachricht. vE: Kunde. dW.vE.A: geben will?
26. dW: waret widerspenstig gegen d. Wort. vE: ungeh. g. d. Befehl. A: sondern ungläubig dem W.
27. **uns zu vert.** dW.vE.A: Zelten. vE: weil Jehova uns haßte, hat er. dW: aus Haß hat. A: D. H. hasset uns, darum.
28. **da sie sagten: ... ist ... sind ... wir K. E.** (dW: Ein Volk ... und auch ... sahen wir daselbst.) vE: höher gewachsen! A: überaus viel, u. an Gestalt größer. B.dW.vE: (in d. H) befestiget. A: bis zum H. gemauert.
29. vE: Erschrecket n. A: Zaget ... f. sie n.
30. **der vor euch hinz., wird.** dW: herz. vE: hergehet. A: euer Führer ist. vE: wie er Alles mit euch gemacht hat.
31. vE: wie Jemand. A: sein Söhnlein! dW.A: auf d. ganzen W. den ihr zoget. vE: allen Wegen die ihr ginget.
32. B: Bei dieser Sache aber glaubtet ihr ... dW: Aber demungeachtet vertrauetet ihr n. auf. vE: Allein trotz dem gl. ihr J. eurem G. n. A: Und dennoch habt ihr ...

τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 *ὃς προπορεύεται πρότερος*
ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν
ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν
καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ
ἡμέρας. 34 *Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν*
λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε λέγων·
35 *Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν*
τὴν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
αὐτῶν, 36 *πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή· οὗτος*
ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ'
ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προς-
κεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. 37 *Καὶ ἐμοὶ*
ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς, λέγων· Οὐδὲ σὺ
οὐ μὴ εἰςέλθῃς ἐκεῖ. 38 *Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ*
παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰςελεύσεται ἐκεῖ· αὐ-
τὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει
αὐτὴν τῷ Ἰσραήλ. 39 *Καὶ τὰ παιδία ὑμῶν,*
ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶν παιδίον
νέον, ὅςτις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν,
οὗτοι εἰςελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω
αὐτὴν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.
40 *Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε*
εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς
θαλάσσης.

41 *Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἴπατέ μοι· Ἡμάρ-*
τομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς
ἀναβάντες πολεμήσωμεν κατὰ πάντα ὅσα
ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ
ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ
αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ
ὄρος. 42 *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Εἰπὸν*
αὐτοῖς· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε
ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 *Καὶ ἐλάλησα*
ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰςηκούσατέ μου, καὶ παρέβητε
τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε
εἰς τὸ ὄρος. 44 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ*

33 הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם
מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף
לה וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאֶה אִישׁ
בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
36 לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא
37 אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה
בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא
38 שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא
39 יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ
שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃
מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
יַם־סוּף׃

41 וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ
42 לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
43 אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ
44 הָהָרָה׃ וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר

---

32. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AFX). 33. AX: *πορεύεται.* 34. A† (a. *ἤκ.*) *ὡς.* A¹* *καί.* 35. AFX† (p. *τέτων*) *ἡ γενεὰ ἡ πονηρὰ* (F: *τῶν πονηρῶν*) *αὕτη.* B* (alt.) *τὴν* († AEFX). 36. EX: *ἐφ' ἧς.* 38. AEX: *κατακληροδοτήσει.* 39. B* *τὰ παιδ. – καὶ* († AEFX). X: *εἰς διαρπαγὴν.* 40. X: *ἀποστραφ.* 41. B* *μοι* († AEFX) ...: *ἔναντι* (*ἐναντίον* AFX) ... *πολεμήσομεν* (*-ωμεν* AEX). 42. FX: *συντριβήσεσθε.* 43. FX† (a. *κὶ παραβ.*) *καὶ ὑπερηφανήσατε.*

33. **B.dW.vE.A:** (herzog) auf d. Wege. **B:** auszuforschen. **dW:** den Ort zu erspähen. **vE:** einen O. zu erkunden. **A:** die Orte bezeichnete. **B:** in einem Feuer. **vE:** bei der N. **B:** daß er euch auf den W. wiese. **vE:** ihr auf dem W. sahet, da ihr ginget? (**A:** euch zeigend d. W. durch das F.) **B.vE:** einer W. (bei Tag). **A:** durch die Wolkensäule.

34. **B:** die Stimme eurer Worte. **vE:** eure W. **dW:** Reden. **A:** St. eurer R.

35. v. den Männern dieses ... **B.dW.vE:** (unter)

Der Schwur gegen das böse Geschlecht. I.

33 *der vor euch her ging, euch die Stätte zu
weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts
im Feuer, daß er euch den Weg zeigete,
darinnen ihr gehen solltet, und des Tages
34 in der Wolke. *Als aber der Herr euer
Geschrei hörete, ward er zornig und schwur
35 und sprach: *Es soll keiner dieses bösen
Geschlechts das gute Land sehen, das ich
ihren Vätern zu geben geschworen habe,
36 *ohne Caleb, der Sohn Jephunne: der
soll es sehen, und ihm will ich geben das
Land, darauf er getreten hat, und seinen
Kindern, darum, daß er treulich dem Herrn
37 gefolget hat. *Auch ward der Herr über
mich zornig um euretwillen, und sprach:
38 Du sollst auch nicht hinein kommen. *Aber
Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist,
der soll hinein kommen; denselben stärke,
denn er soll Israel das Erbe austheilen.
39 *Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie
würden ein Raub werden, und eure Söhne,
die heutiges Tages weder Gutes noch Böses
verstehen, die sollen hinein kommen, den=
selben will ichs geben und sie sollens ein=
40 nehmen. *Ihr aber wendet euch, und ziehet
nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.
41 Da antwortetet ihr und spracht zu mir:
Wir haben an dem Herrn gesündiget, wir
wollen hinauf und streiten, wie uns der
Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr
euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinem
Harnisch, und war an dem, daß ihr hinauf
42 zöget aufs Gebirge, *sprach der Herr zu
mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf
ziehen, auch nicht streiten, denn ich bin
nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschla=
43 gen werdet vor euren Feinden. *Da ich
euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und
wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn,
und waret vermessen und zoget hin aufs
44 Gebirge. *Da zogen die Amoriter aus,

Ex.13,21. Deo vestro, *qui praecessit vos in 33
Nm.14,14 via et metatus est locum, in quo
tentoria figere deberetis, nocte osten-
dens vobis iter per ignem et die per
columnam nubis. *Cumque audisset 34
Dominus vocem sermonum vestrorum,
Nm.26,65 iratus juravit et ait: *Non videbit 35
14,23.. Ps.95,11. quispiam de hominibus generationis
hujus pessimae terram bonam, quam
sub juramento pollicitus sum patri-
Nm.32,12 bus vestris, *praeter Caleb filium 36
14,38.30. 24.6. Jephone: ipse enim videbit eam, et
ipsi dabo terram, quam calcavit, et
filiis ejus, quia secutus est Dominum.
*Nec miranda indignatio in populum, 37
3,26. 4,21. cum mihi quoque iratus Dominus
Nm.20,12 propter vos dixerit: Nec tu ingredie-
v.36.. ris illuc, *sed Josue filius Nun, mi- 38
nister tuus, ipse intrabit pro te;
3,28. 31,7. hunc exhortare et robora, et ipse
Nm27,20; 34,17. sorte terram dividet Israeli. *Par- 39
Nm. vuli vestri, de quibus dixistis quod
14,31.3. captivi ducerentur, et filii qui hodie
Es.7,15. Gn.3,5. boni ac mali ignorant distantiam,
2,17. ipsi ingredientur, et ipsis dabo ter-
ram et possidebunt eam. *Vos au- 40
tem revertimini et abite in solitudi-
nem per viam maris rubri.
Et respondistis mihi: Peccavimus 41
Nm.14,40 Domino; ascendemus et pugnabimus,
sicut praecepit Dominus Deus noster.
Cumque instructi armis pergeretis in
montem, *ait mihi Dominus: Dic ad 42
Nm.14,42 eos: Nolite ascendere neque pugne-
tis, non enim sum vobiscum; ne
cadatis coram inimicis vestris. *Lo- 43
cutus sum et non audistis, sed ad-
Nm.14,44 versantes imperio Domini et tumentes
superbia ascendistis in montem. *Ita- 44
Nm. 14,45.25. que egressus Amorrhaeus, qui habi-

41. U.L: wart an dem.

diesen M. (diesem b. G.). B.dW.vE.A: euren B.
36. getr. ist. vE.A: das er betr. hat. (Vgl. 4 Mos. 14,24.)
38. B: der vor deinem Angesicht stehet. dW.vE: vor dir. vE: flöße ihm Muth ein! B: es Isr. erblich austh. dW: es verth. den S. J. vE: als Erbeigenth. unter J. verth. (A: durchs Loos.)
39. B: zum R. dW.vE: zur Beute. A: daß man gefangen sie wegführe. vE: kennen. dW: noch nicht G. oder B. erkennen.
40. dW: in die W. nach d. Sch. hin.
41. B: nun ein Jeglicher s. Kriegsgewehr angegür=tet hattet. dW: Und ihr gürtetet ein J. s. Waffen um. vE: Auch g. ihr euch, Jeder mit s. Kriegsgeräthe. B: u. Willens waret hinaufzuziehen. vE: hieltet es für leicht ... steigen? dW: waret leichtsinnig?
42. B: ihr sollt nicht. dW.A: Ziehet u. vE: Steiget.
43. hinauf. (Wie V. 26.) dW: verwegen. B: han=delted vermessentlich. A: zoget, aufgeblähet vom Stolze.

κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεὶρ ἕως Ἑρμᾶ. 45 Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ ὑμῶν', καὶ οὐκ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προςέσχεν ὑμῖν. 46 Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

II. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε κύριος πρός με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ ἡμέρας πολλάς. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· 3 Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βοῤῥᾶν. 4 Καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι, λέγων· Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν Ἡσαῦ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς 'καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς' σφόδρα. 5 Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γάρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ. 6 Βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ 'μέτρῳ' λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. 7 Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· *διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην 'καὶ φοβερὰν' ταύτην. Ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. 8 Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηείρ, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἄραβα, ἀπὸ Αἰλὼν καὶ ἀπὸ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ ἐπιστραφέντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ.

9 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐ-

הַהִוא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ
מה אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ
וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
46 בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ
בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם׃

II. וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־
2 הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס וַיֹּאמֶר
3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ רַב־לָכֶם סֹב אֶת־
4 הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־
הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
ה וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ אַל־
תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
6 נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ
מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם
7 תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל
הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
8 עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת
אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן
גָּבֶר ○ ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ
מִדְבַּר מוֹאָב׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־
מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי

45. B: ἐναντίον (ἔναντι AX) ... τ. θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν FX; AEX*). — 3. AX: πρὸς β. AEX* (alt.) ὑμᾶς. 5. B* (alt.) μὴ († AEFX). AB: τοῖς υἱοῖς Ἡσ. (τῷ Ἡσ. FX). A (pro δῶ): δώσω. 6. AB: Ἀργ. βρώμ. (Βρ. ἀργ. FX). A: ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν. 7. B: ἡμῶν (ὑμῶν AX). AB† (a. φοβ.) τὴν (* FX). B: ἐκείνην (ταύτην AEX). 8. B: ἐπιστρέψαντες (-στραφ. AEFX).

44. B.vE: u. verfolgten euch. B: zerschmissen. dW: zermalmten.

45. fein Ohr. B.dW.vE: hörte nicht (auf). A: erhörte er euch n. dW: u. merkte n. auf euch. vE: achtete.

v. 8. פיסקא באמצע פסוק

46. B: viel Tage, nach d. Tagen, die ihr da gebl. seid. dW: l. Z., so lange als ihr bliebet. vE: so l. ihr da gebl. seid.

1. B: Darnach. vE: Dann kehrten w. um.

4. dW.vE: das Gebiet. B: ihr aber sollt euch sehr

die auf dem Gebirge wohneten, euch ent-
gegen, und jagten euch, wie die Bienen
thun, und schlugen euch zu Seir bis gen
45 Harma. *Da ihr nun wieder kamet und
weinetet vor dem Herrn, wollte der Herr
eure Stimme nicht hören, und neigete seine
46 Ohren nicht zu euch. *Also bliebet ihr in
Kades eine lange Zeit.
II. Da wandten wir uns, und zogen aus
zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer,
wie der Herr zu mir sagte, und umzogen
2 das Gebirge Seir eine lange Zeit. *Und
3 der Herr sprach zu mir: *Ihr habt dieß
Gebirge nun genug umzogen, wendet euch
4 gegen Mitternacht; *und gebeut dem Volk
und sprich: Ihr werdet durch die Grenze
eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen,
die da wohnen zu Seir, und sie werden
sich vor euch fürchten. Aber verwahret
5 euch mit Fleiß, *daß ihr sie nicht bekrieget,
denn ich werde euch ihres Landes nicht ei-
nen Fuß breit geben, denn das Gebirge
Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen
6 gegeben. *Speise sollt ihr ums Geld von
ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser
sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß
7 ihr trinket. *Denn der Herr, dein Gott,
hat dich gesegnet in allen Werken deiner
Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen ge-
nommen durch diese große Wüste, und ist
vierzig Jahr der Herr, dein Gott, bei dir
gewesen, daß dir nichts gemangelt hat.
8 *Da wir nun durch unsere Brüder, die
Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem
Gebirge Seir wohneten, auf dem Wege
des Gefildes, von Elath und Ezeongaber,
wandten wir uns und gingen durch den
Weg der Wüste der Moabiter.
9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst
die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen,

tabat in montibus, et obviam veniens
Ps.118,12 persecutus est vos, sicut solent apes
persequi, et cecidit de Seir usque
Horma. *Cumque reversi ploraretis 45
coram Domino, non audivit vos nec
voci vestrae voluit acquiescere. *Se- 46
distis ergo in Cadesbarne multo tem-
pore.
Profectique inde venimus in so- II.
litudinem, quae ducit ad mare rubrum,
1,40. sicut mihi dixerat Dominus, et cir-
Nm.21,4. 20,21. cuivimus montem Seir longo tem-
pore. *Dixitque Dominus ad me: 2
1,6. *Sufficit vobis circuire montem istum; 3
ite contra aquilonem, *et populo 4
praecipe dicens: Transibitis per ter-
23,7. Nm. 20,14. Gn. minos fratrum vestrorum filiorum
25,25s. Esau, qui habitant in Seir, et time-
Ex.15,15. bunt vos. Videte ergo diligenter,
*ne moveamini contra eos; neque 5
enim dabo vobis de terra eorum,
quantum potest unius pedis calcare
Gn.36,43. vestigium, quia in possessionem Esau
8.27,39. dedi montem Seir. *Cibos emetis 6
Nm.20,19 ab eis pecunia et comedetis, aquam
emptam haurietis et bibetis. *Do- 7
minus Deus tuus benedixit tibi in
omni opere manuum tuarum; novit
iter tuum, quomodo transieris soli-
1,19; 29,5. tudinem hanc magnam, per quadra-
8,4.2. (Ps.23,1. ginta annos habitans tecum Dominus
Deus tuus, et nihil tibi defuit. *Cum- 8
Nm.20,21 que transissemus fratres nostros filios
Esau, qui habitabant in Seir, per
viam campestrem de Elath et de
Nm.33,35 1Rg.9,26. Asiongaber, venimus ad iter quod
ducit in desertum Moab.

Dixitque Dominus ad me: Non 9
Nm.21,13 pugnes contra Moabitas nec ineas

6. U.L: um Geld.

verw. vE: allein hütet euch sehr. dW: nehmet euch wohl in Acht. A: gebet also A.
5. **habe ich E.** B: ihr sollt euch n. mit ihnen in Streit begeben. vE: lasset euch n. in einen Krieg m. ihnen ein. (A: daß ihr euch n. erhebet wider sie.) B.dW.A: (will) euch nichts v. ihr. L. g. vE: gebe euch von ... B: bis zu dem zu, was man mit der Fußsohle betreten mag. A: auch n. w. ein Fuß betr. kann. B: zum Erbe. vE: Eigenthume. dW.A: Besitzung.
6. **auch W.** B: so auch das W. vE: die Sp. die ihr e. ... auch d. W. das ...
7. **diese 40 J. ist d. H.** dW: allem Thun. B: Werk d. Hand, er kennet deinen Wandel. dW: hat gewußt um d. Zug. vE: wußte um d. Ziehen. A: hat gekannt d. Weg.
8. **fürder zogen von u. Brüdern ... die in S. wohnen, von ... W. Moab.** B: vorbeigez. waren. dW. vE: (Und) so zogen w. vorüber vor.
9. B: beängstigen n. dich mit ihnen in Streit begeben. dW: Befeinde Moab n. u. führe n. m. ihm Krieg. vE: ... u. laß dich n. in e. Kr. m. ihnen ein. A: Streite n. gegen ... bekriege s. n.

τοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς
γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ· τοῖς γὰρ υἱοῖς Λὼτ δέ-
δωκα τὴν Ἄρ κληρονομεῖν. 10 (Οἱ Ὀμμεὶν
πρότερον ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ
πολὺ καὶ ἴσχυον ὥσπερ οἱ Ἐνακίμ. 11 Ῥαφαεὶν
λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ἐνακίμ·
καὶ οἱ Μωαβῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ὀμμείν.
12 Καὶ ἐν Σηεὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χοῤῥαῖος τὸ
πρότερον, καὶ οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ ἀπώλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον
ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐ-
τοῦ, ἣν ἔδωκε κύριος αὐτοῖς.) 13 Νῦν οὖν
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπο-
ρεύεσθε τὴν φάραγγα Ζάρεδ. Καὶ παρήλθομεν
τὴν φάραγγα Ζάρεδ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς
παρεπορεύθημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως οὗ
παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρεδ, τριάκοντα
καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πᾶσα γενεὰ
ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθ-
ότι ὤμοσε αὐτοῖς κύριος. 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς, ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ
μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.

16 Καὶ ἐγενήθη, ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ
ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου
τοῦ λαοῦ, 17 καὶ ἐλάλησε κύριος πρός με,
λέγων· 18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια
Μωὰβ τὴν Ἄρ, 19 καὶ προσάξετε ἐγγὺς τῶν
υἱῶν Ἀμμών· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ
συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ
ἀπὸ τῆς γῆς τῶν υἱῶν Ἀμμὼν σοι ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.
20 (Γῆ Ῥαφαεὶν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ' αὐ-
τῆς οἱ Ῥαφαεὶν κατῴκουν τὸ πρότερον, καὶ οἱ
Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμείν.
21 Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατὸν ὥσπερ
καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν

לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־
י לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים
לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
11 כַּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
כַּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם
12 אֵמִים׃ וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד
14 וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
טו לָהֶם׃ וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃
16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס
17 18 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אַתָּה עֹבֵר
19 הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ וְקָרַבְתָּ
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר
בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים
יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ
21 לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
כַּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם

9. B pon. *ὑμῖν* p. *αὐτῶν* (c. AEFX). AB rell. (eti. vs. 18): *Ἀροὴρ* (*Ἄρ* conj.). 10. B (eti. 11): *Ὀμμὶν πρότεροι* (c. AEX: A: *τὸ πρ.*) ... *ἰσχύοντες* (*ἰσχυρὸν* AEFX). 11. B (eti. 20): *Ῥαφαΐν* (*-εὶν* EX) ... † (a. *οἱ Ἐν.*) *καὶ* (* AEX). AB (eti. 20): *ἐπονομ.* (*ὀνομ.* FX). 12. B* *οἱ* († AEFX). B: *δέδωκε* (*ἔδ.* AEFX). 13. A* *κ. ἀπάρ.* B* *Κ. παρῆλθ. τ. φ. Ζ.* († AFX). 14. AB† (p. *πολ.*) *ἀποθνήσκοντες* (* AEX). B: *ὤμ. κύρ. ὁ θεὸς αὐτοῖς* (c. AFX). 16. AB: *ἐπειδὴ ἔπεσαν* (c. X). 19. AB* (bis) *τῶν* († X) ... (bis) *Ἀμμάν* ... *δέδωκα* (*ἔδ.* FX). 20. B: *κατῴκ. οἱ Ῥ.* (c. AEX). 21. AB: *δυνατώτερον* et B† *ὑμῶν* (* AEX) ... *πρὸ πρ.* (c. AEFX).

9. **B**: v. ihrem L. kein Erbe. **dW**: s. L. k. Besitzung. (Vgl. V. 5.)
10. **vE**: zahlreiches u. hochgewachsenes. **A**: v. so hoher Gestalt.
11. **Sie wurden auch unter die R. gezählet, gl. die E. ... h. sie E.** **B**: auch diese für R. gehalten. **dW**: Zu den R. werden auch s. gerechnet. **vE**: Für R. wurden ... geachtet. **B.vE**: hießen.
12. **vE**: hatten s. vertr. **B**: erbeten sie! **vE**: sich an ihrer Stelle daselbst niedergelassen, wie es J. machte

denn ich will dir ihres Landes nichts zu
besitzen geben, denn ich habe Ar den Kin-
10 dern Lot zu besitzen gegeben. *(Die Emim
haben vorzeiten darinnen gewohnet, das
war ein großes, starkes und hohes Volk,
11 wie die Enakim. *Man hielt sie auch für
Riesen, gleichwie Enakim, und die Moa-
12 biter heißen sie auch Emim. *Auch woh-
neten vorzeiten in Seir die Horiter, und
die Kinder Esau vertrieben und vertilgeten
sie vor ihnen, und wohneten an ihrer Statt,
gleichwie Israel dem Lande seiner Besitzung
13 that, das ihnen der Herr gab.) *So macht
euch nun auf und ziehet durch den Bach
14 Sared. Und wir zogen herdurch. *Die
Zeit aber, die wir von Kades Barnea zo-
gen, bis wir durch den Bach Sared kamen,
war acht und dreißig Jahre, auf daß alle
die Kriegsleute stürben im Lager, wie der
15 Herr ihnen geschworen hatte. *Dazu war
auch die Hand des Herrn wider sie, daß
sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer
ein Ende würde.

16 Und da aller der Kriegsleute ein Ende
war, daß sie starben unter dem Volk,
17 *redete der Herr mit mir und sprach:
18 *Du wirst heute durch die Grenze der
19 Moabiter ziehen bei Ar, *und wirst nahe
kommen gegen die Kinder Ammon, die
sollst du nicht beleidigen noch bekriegen;
denn ich will dir des Landes der Kinder
Ammon nichts zu besitzen geben, denn ich
habe es den Kindern Lot zu besitzen ge-
20 geben. *(Es ist auch geschätzt für der Rie-
sen Land, und haben auch vorzeiten Riesen
darinnen gewohnet, und die Ammoniter hei-
21 ßen sie Sammesumim. *Das war ein
großes, starkes und hohes Volk, wie die
Enakim, und der Herr vertilgete sie vor
ihnen, und ließ sie dieselben besitzen, daß

adversus eos praelium; non enim
dabo tibi quidquam de terra eorum,
v.18.. Gn.19,37. quia filiis Loth tradidi Ar in posses-
Ps.83,9; Gn.14,5. sionem. *Emim primi fuerunt ha- 10
bitatores ejus, populus magnus et
1,28.9,2. Nm.13,33 validus et tam excelsus, ut de Enacim
28.22; Dt. 3,11..13. stirpe *quasi gigantes crederentur 11
Jos.12,4.. Gn.14,5. et essent similes filiorum Enacim.
15,19. 1Ch20,4.. Denique Moabitae appellant eos Emim.
v.22. *In Seir autem prius habitaverunt 12
Gn.36,20. 14,6. Horrhaei, quibus expulsis atque de-
letis habitaverunt filii Esau, sicut
fecit Israel in terra possessionis suae,
quam dedit illi Dominus. *Surgen- 13
Nm.21,12 tes ergo, ut transiremus torrentem
Zared, venimus ad eum. *Tempus 14
autem, quo ambulavimus de Cades-
barne usque ad transitum torrentis
Zared, triginta et octo annorum fuit,
1,34s.. Nm.26,65 donec consumeretur omnis generatio
14,33. 29.23. hominum bellatorum de castris, sicut
juraverat Dominus, *cujus manus 15
Ex.9,3. 1Sm. 12,15. fuit adversum eos, ut interirent de
castrorum medio.

Postquam autem universi cecide- 16
runt pugnatores, *locutus est Domi- 17
nus ad me, dicens: *Tu transibis 18
v.9. Nm. 21,15.28. hodie terminos Moab, urbem nomine
Ar, *et accedens in vicina filiorum 19
Ammon, cave ne pugnes contra eos
nec movearis ad praelium; non enim
dabo tibi de terra filiorum Ammon,
v.9. Gn.19,38. quia filiis Loth dedi eam in posses-
Ps.83,9. sionem. *(Terra gigantum reputata 20
est, et in ipsa olim habitaverunt
v.11.. 3,11.. gigantes, quos Ammonitae vocant
Zomzommim, *populus magnus et 21
multus et procerae longitudinis, sicut
v.10s.. Enacim, quos delevit Dominus a facie

10. 21. U.L: groß, stark u. hoch V.
13. A.A: hindurch.

12. Al.: Horrim.
20. Al.: Zommim.
21. S*et mult.

in s. Erblande.
13. B.dW.vE: über d. B.
14. **bis das ganze Geschlecht wehrhafter Leute alle wurde.** B: Die Tage. vE: v. K. an herumzogen. B.dW.A: d. g. Geschl. der Kriegsl. vE: Kriegsmänner. B: aus d. L. ein Ende hatte. dW: umkam aus d. L. vE: ausgestorben war. A: vertilgt.
15. **Auch war.** B: daß er s. mit Schrecken verstieß mitten aus. dW.vE: sie zu vertilgen. dW: bis s. alle umkamen. vE: ausgestorben waren.
16. dW.vE: aus d. V.
18. B: durch Ar. dW: Du ziehest anjetzt vorbei an der Gr. v. M., an Ar. vE: wirst nunmehr durch d. Gebiet M. an Ar vorüber z.
19. Wie V. 9.
20. **ein Riesenland ... hießen.** dW: wird ... gerechnet. vE.A: gehalten.
21. Vgl. V. 10. 12.

*καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν, 22 ὥσπερ ἐποί-
ησε τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν
Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χοῤῥαῖον
ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης. 23 Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατ-
οικοῦντες ἐν Ἀσηρὼθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ
Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας
ἐξέτριψαν αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐ-
τῶν.) 24 Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ
παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ
παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηὼν
βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὴν γῆν
αὐτοῦ. Ἐνάρχου κληρονομεῖν· σύναπτε πρὸς
αὐτὸν πόλεμον. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου
δοῦναι τὸν φόβον σου καὶ τὸν τρόμον σου ἐπὶ
πρόςωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω
τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά
σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ
προςώπου σου.
26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου
Κεδμὼθ πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν λόγοις
εἰρηνικοῖς, λέγων· 27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς
γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ
δεξιὰ οὐδ᾽ ἀριστερά. 28 Βρώματα ἀργυρίου
ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυ-
ρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρ-
ελεύσομαι τοῖς ποσί μου, 29 καθὼς ἐποίησάν
μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηείρ,
καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἄρ, ἕως
ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 30 Καὶ
οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν παρελθεῖν
ἡμᾶς δι᾽ αὐτοῦ, ὅτι ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσε τὴν
καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς
σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε
κύριος πρός με· Ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ
προςώπου σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν
'τὸν Ἀμοῤῥαῖον' καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι*

22 וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם
23 וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ
24 תַחְתָּם׃ קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל
אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל
כה רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה
אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי
הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
27 לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ
28 אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ אֹכֶל
בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף
תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד
אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
ל אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא
אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
31 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת

21. A¹B† (in f.) *ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 22. B: *ἐποίησαν* (*ἐποίησε* AEX). X: *οἱ υἱοὶ.* A²X: *ἐξέτριψε.* 23. B: *Ἀσηδὼθ* (*Ἀσηρὼθ* AFX). 24s. AX* *ἐν* … *παρέλθατε.* B²: *πόλεμον ἐν τῇ ἡμ. τ.* 25. AB: *τρόμον … φόβον* (*φ. … τρ.* FX). B: *προςώπου* (*πρόςωπον* AX). 26. B: *Κεδαμὼθ* (*Κεδμὼδ* AEX). 27. AX: *ὅτε ἀρ.* 28. B* *μου* († AEX). 30. A¹X* *Σημὼν.* 31. B† (a. *ἔναρξαι*) *καὶ* (* AFX).

v. 24. סמך דגושה

23. **Und wie.** B: Und was angehet die Avim … die haben die Caphth. dW.vE.A: die Aviter … wurden von … vertilget (vertrieben). dW.vE: in Dörfern w.
24. **Bach A.**
25. **u. vor dir sich … lassen.** B.dW: An diesem T. vE: Nunmehr. dW: beginnen. vE.A: anfangen. B: deinen Schrecken u. d. Furcht zu legen über. dW. F. u. Schr. vor dir zu verbreiten. vE: Schr. u. F. A: vor euch unter d. V. zu senden. B.dW.vE: über die (bei den) V. unter dem ganzen H. B: welche dein Gerücht

22 sie an ihrer Statt da wohneten, *gleichwie
er gethan hat mit den Kindern Esau, die
auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die
Horiter vor ihnen vertilgete und ließ sie
dieselben besitzen, daß sie da an ihrer Statt
23 wohneten, bis auf diesen Tag. *Und die
Caphthorim zogen aus Caphthor und ver=
tilgeten die Avim, die zu Hazerim wohne=
ten bis gen Gaza, und wohneten an ihrer
24 Statt daselbst.) *Macht euch auf und ziehet
aus, und gehet über den Bach bei Arnon.
Siehe, ich habe Sihon, den König der
Amoriter zu Hesbon, in deine Hände ge=
geben mit seinem Lande; hebe an einzu=
25 nehmen und streite wider ihn. *Heutiges
Tages will ich anheben, daß sich vor dir
fürchten und erschrecken sollen alle Völker
unter allen Himmeln, daß, wenn sie von
dir hören, ihnen bange und wehe werden
soll vor deiner Zukunft.
26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von
morgenwärts zu Sihon, dem Könige zu
Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ
27 ihm sagen: *Ich will durch dein Land
ziehen, und wo die Straße gehet, will ich
gehen; ich will weder zur Rechten noch zur
28 Linken ausweichen. *Speise sollst du mir
ums Geld verkaufen, daß ich esse, und
Wasser sollst du mir ums Geld geben,
daß ich trinke; ich will nur zu Fuße durch=
29 hin gehen, *wie mir die Kinder Esau ge=
than haben, die zu Seir wohnen, und die
Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich
komme über den Jordan ins Land, das
uns der Herr, unser Gott, geben wird.
30 *Aber Sihon, der König zu Hesbon,
wollte uns nicht durchziehen lassen; denn
der Herr, dein Gott, verhärtete seinen
Muth und verstockte ihm sein Herz, auf
daß er ihn in deine Hände gebe, wie es itzt
31 ist am Tage. *Und der Herr sprach zu
mir: Siehe, ich habe angefangen zu geben
vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebt

hören werden, die w. zittern u. w. ihnen angst w. vor deinem Angesicht. dW: welche v. dir h., u. s. sollen z. u. beben vor dir. vE: die deinen Ruf h. ...
26. **Wüste Kedemoth.** dW.vE: W. des Friedens.
27. B: ich will nur allein auf dem Weg g. dW: Laß mich ... bloß auf d. Str. will ich z. vE: Laß ... nur immer auf d. W. ... abweichen. dW.A: ausbeugen.

eorum, et fecit illos habitare pro eis,
v.12. *sicut fecerat filiis Esau, qui habi- 22
Gn.36,20. tant in Seir, delens Horrhaeos et
14,6. terram eorum illis tradens, quam
possident usque in praesens. *He- 23
Jos.13,3. 2Rg. vaeos quoque, qui habitabant in Ha-
17,24.31; Gn.10,14. serim usque Gazam, Cappadoces ex-
Jer.17,4. Am.9,7. pulerunt, qui egressi de Cappadocia
deleverunt eos et habitaverunt pro
illis.) *Surgite et transite torrentem 24
Nm.21,13 Jos.12,1. Arnon, ecce, tradidi in manu tua
Jud. 11,13.18. Sehon regem Hesebon Amorrhaeum,
et terram ejus incipe possidere, et
committe adversus eum praelium.
*Hodie incipiam mittere terrorem 25
Ex. 15,14ss. atque formidinem tuam in populos,
qui habitant sub omni coelo, ut au-
dito nomine tuo paveant et in morem
parturientium contremiscant et do-
lore teneantur.
Nm.21,21 Jud.11,19 Misi ergo nuncios de solitudine 26
Cademoth ad Sehon regem Hesebon
verbis pacificis, dicens: *Transibi- 27
Nm.21,22 mus per terram tuam; publica gra-
(5,32. diemur via, non declinabimus neque
ad dexteram neque ad sinistram.
*Alimenta pretio vende nobis, ut 28
vescamur, aquam pecunia tribue et
sic bibemus. Tantum est ut nobis
Nm. concedas transitum, *sicut fecerunt 29
20,19s. filii Esau, qui habitant in Seir, et
Moabitae, qui morantur in Ar; donec
veniamus ad Jordanem et transeamus
ad terram, quam Dominus Deus no-
Nm.21,23 ster daturus est nobis. *Noluitque 30
Sehon rex Hesebon dare nobis trans-
Ex.7,3.. itum, quia induraverat Dominus Deus
tuus spiritum ejus et obfirmaverat
v.33.. cor illius, ut traderetur in manus
Gn.50,20. tuas, sicut nunc vides. *Dixitque 31
1,8. Dominus ad me: Ecce, coepi tibi
tradere Sehon et terram ejus, incipe

27. Al.: Transibo .. gradiar .. declinabo.
28. Al.: mihi ut vescar .. bibam *et:* mihi (pro ut nobis). 29. Al.: veniam .. transeam.

28. vE: die ich ... das ich. B.dW.vE: auf (mit) meinen Füßen. — — 29. dW: gibt.
30. dW.vE.A: hatte verhärtet. B.dW.vE.A: s. Geist. B: wie es an diesem T. stehet. vE: wie es jetzt ist. A: du nun siehst. (dW: gäbe zu dieser Zeit?)
31. B: vor dir her. dW: schon gebe ich dir Preis, A: ich schicke mich an, dir S. zu g.

κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. 32 *Καὶ ἐξῆλθε*
Σηὼν 'βασιλεὺς Ἐσεβὼν' εἰς συνάντησιν ἡμῖν,
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς
Ἰασά. 33 *Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ*
θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου
ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς
αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 34 *Καὶ*
ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν
πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν. 35 *Πλὴν*
τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς, καὶ τὰ
σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν, 36 *ἐξ Ἀροήρ,*
ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ
τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως
ὄρους τοῦ Γαλαὰδ οὐκ ἦν πόλις ἥτις διέφυγεν
ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 *Πλὴν εἰς γῆν*
υἱῶν Ἀμμὼν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγ-
κυροῦντα χειμάῤῥου Ἰαβώκ, καὶ τὰς πόλεις
*τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, *καθότι ἐνετείλατο κύριος*
ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

III. *Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν*
εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βα-
σὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραείν. 2 *Καὶ εἶπε*
κύριος πρός με· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς
τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας τῷ Σηὼν
βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσε-
βών. 3 *Καὶ παρέδωκεν 'αὐτὸν' κύριος ὁ θεὸς*
ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὢγ βασι-
λέα τῆς Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.
Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ κατα-
λιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα, 4 *καὶ ἐκρατήσαμεν*
πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ·
οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ᾽ αὐτῶν·
ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὼβ
βασιλέως Ὢγ ἐν τῇ Βασάν. 5 *Πᾶσαι αἱ πόλεις*
ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί· πλὴν

32. AB: *Ἰασσά* (*Ἰασά* AX). 33. AB* *εἰς τ. Χ. ἡμ.* († EFX). 34. A dist.: *πόλιν ἑξῆς, καί.* AX: *κατελείπ.* 35. AEX: *προενομ.* B* *ἑαυτοῖς* († FX; AEX: *αὐτοῖς* s. *αὑτοῖς*). X: *ὧν ἐλάβ.* 36. AX (pro *ἐξ*): *ἀπὸ.* B: *ἐγενήθη* (*ἦν* AEX). AB: *Ἀροήρ* (*Ἀρωήρ* FX). AB dist.: *Γαλαάδ· οὐκ* ... 37. B: *ἐγγὺς* (*εἰς γῆν* AEX; FX: *εἰς τὴν γῆν*). AX: *προσήλθαμεν* ... *χειμάῤῥῳ.* AB: *Ἀμμὰν* (*-ὼν* X) ... *Ἰαβόκ* (*-ώκ* EX?). AEFX: *ἡμῖν κύρ. ὁ θ. ἡμῶν.* — 1. AEX† (p. *αὐτοῦ*) *μετ᾽ αὐτοῦ.* B: *Ἐδραΐμ* (*-είν* AX). 2. B* *τῷ* († AEFX). 4. AB (eti. in seqq.): *Ἀργὸβ* (*-ὼβ* FX). AB* *τῇ* († EFX). 5. AB* *αἱ* († FX).

32 אֶת־אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃
33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ
34 אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ וַנִּלְכֹּד
אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם
אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף
לה לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ רַק הַבְּהֵמָה
בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא
הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־
37 הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ רַק
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד
נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

III. וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
2 לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
3 אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי
4 הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־
עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה

v. 33. בנו ק׳

33. **B:** übergab ihn vor uns. Angesicht. **dW:** gab ihn uns Preis.
34. sammt Männern. **vE:** gaben der gottverschworenen Vertilgung hin. **A:** erschlugen ihre Einwohner. **dW.vE.A:** ließen nichts (darinnen) überbleiben (übrig).

an einzunehmen und zu besitzen sein Land.
32 *Und Sihon zog aus uns entgegen mit
alle seinem Volk zum Streit gen Jahza.
33 *Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor
uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kin=
34 dern und seinem ganzen Volk. *Da ge=
wannen wir zu der Zeit alle seine Städte,
und verbanneten alle Städte, beides Män=
ner, Weiber und Kinder, und ließen nie=
35 mand überbleiben. *Ohne das Vieh rau=
beten wir für uns, und die Ausbeute der
36 Städte, die wir gewannen, *von Aroer
an, die am Ufer des Bachs bei Arnon
liegt, und von der Stadt am Wasser bis
gen Gilead. Es war keine Stadt, die sich
vor uns schützen konnte; der Herr, unser
37 Gott, gab uns alles vor uns. *Ohne zu
dem Lande der Kinder Ammon kamest du
nicht, noch zu allem, das am Bach Jabok
war, noch zu den Städten auf dem Ge=
birge, noch zu allem, das uns der Herr,
unser Gott, verboten hatte.

III. Und wir wandten uns und zogen hinauf
den Weg zu Basan. Und Og, der König
zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle
2 seinem Volk, zu streiten bei Edrei. *Aber
der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht
vor ihm, denn ich habe ihn und alle sein
Volk mit seinem Lande in deine Hände ge=
geben, und sollst mit ihm thun, wie du
mit Sihon, dem Könige der Amoriter, ge=
3 than hast, der zu Hesbon saß. *Also gab
der Herr, unser Gott, auch den König Og
zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem
Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm
4 nichts überblieb. *Da gewannen wir zu
der Zeit alle seine Städte, und war keine
Stadt, die wir ihm nicht nahmen: sechzig
Städte, die ganze Gegend Argob, im Kö=
5 nigreich Og zu Basan. *Alle diese Städte
waren fest, mit hohen Mauern, Thoren

34. U.L: beide.

35. Nur. B: erbeuteten ... den Raub. dW.vE: machten w. zur Beute. vE: u. was wir in den St. raubten.

36. Bachs A. ... St. im Bach ... G. war. dW. vE.A: im Thale. B: die uns zu hoch gewesen wäre. dW.vE: welche zu fest (mächtig) war für uns. B.vE: (sie) alle.

possidere eam. *Egressusque est 32
Sehon obviam nobis cum omni po-
pulo suo ad praelium in Jasa, *et 33
29,7. Nm.21,24 tradidit eum Dominus Deus noster
Jud.11,21 Ps.135,11 nobis, percussimusque eum cum filiis
136,19. Am.2,9. suis et omni populo suo. *Cunctas- 34
que urbes in tempore illo cepimus,
3,6s. 20,16. interfectis habitatoribus earum, viris
Nm.21,2s Jos.10,40 ac mulieribus et parvulis; non reli-
quimus in eis quidquam, *absque 35
jumentis, quae in partem venere prae-
dantium, et spoliis urbium, quas ce-
Jos.12,2. 13,9.16. pimus *ab Aroer, quae est super 36
v.24. ripam torrentis Arnon, oppido quod
3,8.16. in valle situm est, usque Galaad. Non
fuit vicus et civitas, quae nostras
effugeret manus; omnes tradidit Do-
minus Deus noster nobis. *Absque 37
terra filiorum Ammon, ad quam non
accessimus, et cunctis quae adjacent
3,16. Gn.32,22. torrenti Jeboc, et urbibus montanis
Jos.12,2. universisque locis, a quibus nos pro-
hibuit Dominus Deus noster.

Itaque conversi ascendimus per **III.**
29,7. iter Basan, egressusque est Og rex
Nm.21,33 Basan in occursum nobis cum populo
suo ad bellandum in Edrai. *Dixit- 2
que Dominus ad me: Ne timeas eum!
quia in manu tua traditus est cum
omni populo ac terra sua; faciesque
2,32ss. Nm. ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhaeo-
21,34.24. rum, qui habitavit in Hesebon. *Tra- 3
Nm.21,35 didit ergo Dominus Deus noster
in manibus nostris etiam Og regem
Basan et universum populum ejus,
percussimusque eos usque ad inter-
necionem, *vastantes cunctas civita- 4
tes illius uno tempore; non fuit op-
1Rg.4,13. pidum quod nos effugeret: sexaginta
urbes, omnem regionem Argob regni
Og in Basan. *Cunctae urbes erant 5
1,28. munitae muris altissimis portisque et

36. Al. †et (p. Arnon).

37. Nur ... dem ganzen Strich am ... B: nahtest du dich n. dW: g. Gegend des B. vE: Seite.
1. nach B. dW: als wir uns w. ... da zogen.
2. B.dW.vE.A: wohnete.
3. dW: von ihm. B: gar Niemand.
4. die wir ihnen ... das Kön. B: der ganze Landstrich v. A. dW.vE: den g. (Land=)Strich A.
5. dW.A: befestiget. vE: waren feste St.

τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν
σφόδρα. [6] Ἐξωλοθρεύσαμεν αὐτούς, ὥςπερ
ἐποιήσαμεν τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβών, καὶ
ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς
γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα· [7] καὶ πάντα τὰ
κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύ-
σαμεν ἑαυτοῖς. [8] Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν τῶν δύο βασιλέων
τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου Ἀρνῶν ἕως ὄρους Ἀερμών
[9] (οἱ Φοίνικες ἐπωνόμασαν τὸ Ἀερμὼν Σαριών,
καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ),
[10] πᾶσαι πόλεις Μισὼρ καὶ πᾶσα Γαλαὰδ
καὶ πᾶσα Βασὰν ἕως Σελχᾶ καὶ Ἐδραείν, πό-
λεις βασιλείας τοῦ Ὢγ ἐν τῇ Βασάν. [11] (Ὅτι
πλὴν Ὢγ βασιλεὺς Βασὰν κατελείφθη ἀπὸ
τῶν Ῥαφαείν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ,
ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμών, ἐννέα
πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πήχεων
τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.) [12] Καὶ τὴν
γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος
χειμάῤῥου Ἀρνῶν· καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους
Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥου-
βὴν καὶ τῷ Γάδ· [13] καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ
Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασὰν βασιλείαν Ὢγ
ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς Μανασσῆ, καὶ
πᾶσαν περίχωρον Ἀργὼβ, πᾶσαν τὴν Βασὰν
ἐκείνην· γῆ Ῥαφαεὶν λογισθήσεται. [14] Καὶ
Ἰαεὶρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περί-
χωρον Ἀργὼβ ἕως τῶν ὁρίων Γεσσουρὶ καὶ
Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Αὐὼθ Ἰαεὶρ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. [15] Καὶ τῷ Μαχεὶρ ἔδωκα τὴν Γα-
λαάδ. [16] Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκα
ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάῤῥου Ἀρνῶν, μέσον
τοῦ χειμάῤῥου ὅριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβώκ·
ὁ χειμάῤῥους ὅριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, [17] καὶ
ἡ Ἄραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὅριον ἀπὸ Χενέρεθ

דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי
6 הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם
7 כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל־
הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃
8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
9 מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ צִידֹנִים
יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
י לוֹ שְׂנִיר׃ כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
11 עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃
12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי
הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָראוּבֵנִי
13 וְלַגָּדִי׃ וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן
מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
14 הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד
טו הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־
16 הַגִּלְעָד׃ וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי
מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד

5s. B: *σφόδρα ἐξωλ.* (c. AEF). 6. B* *αὐτὲς* († AEFX) et *αὐτῶν* († AEX). AB: *παιδία* (*τέκνα* EFX). 8. AB* (pr.) *τῶν* († EX). B† (a. *ἕως*) *καὶ* (* AFX). AB* *ὄρες* († EFX). 9. AB: *ἐπονομάζεσι* (*ἐπωνόμασαι* X) ... *Σανιώρ* (*Σαριών* F - omnino hic nomina pr. variant). 13. AB* *τῆς* († F). B* *τὴν* († AEFX). 14. B: *αὐτὰς* (*αὐτὸ* AEX). 16. B: *δέδωκα* (*ἔδ.* AEFX).

v. 11. כתיב בהא

5. außer andern f. vielen. B: ohne die f. v. Dorfflecken. dW: die Städte des platten Landes [deren] f. viel [waren]. vE: außer den zahlreichen Landstädten.

7. u. Beute. B: erbeuteten. dW. vE: machten w. (für) uns zur B. — **8. diesseit.**
11. ist vorhanden. B: war v. d. übrigen R. über=

und Riegeln, ohne andere sehr viele Flecken
6 ohne Mauern.) *Und verbanneten sie, gleich-
wie wir mit Sihon, dem Könige zu Hesbon,
thaten. Alle Städte verbanneten wir, beides
7 mit Männern, Weibern und Kindern. *Aber
alles Vieh und Raub der Städte raubeten
8 wir für uns. *Also nahmen wir zu der
Zeit das Land aus der Hand der zween
Könige der Amoriter, jenseit des Jordans,
von dem Bach bei Arnon an bis an den
9 Berg Hermon, *welchen die Zidonier Si-
rion heißen, aber die Amoriter heißen ihn
10 Senir: *alle Städte auf der Ebene, und
das ganze Gilead, und das ganze Basan
bis gen Salcha und Edrei, die Städte des
11 Königreichs Og zu Basan. *(Denn allein
der König Og zu Basan war noch übrig
von den Riesen. Siehe, sein eisern Bette
ist allhier zu Rabbath der Kinder Ammon,
neun Ellen lang und vier Ellen breit, nach
12 eines Mannes Ellenbogen.) *Solches Land
nahmen wir ein zu derselben Zeit, von
Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt.
Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit
seinen Städten den Rubenitern und Gadi-
13 tern; *aber das übrige Gilead und das
ganze Basan des Königreichs Og gab ich
dem halben Stamm Manasse, die ganze
Gegend Argob zum ganzen Basan, das
14 heißt der Riesen Land. *Jair, der Sohn
Manasse, nahm die ganze Gegend Argob
bis an die Grenze Gessuri und Maachati,
und hieß das Basan nach seinem Namen
Havoth Jair, bis auf den heutigen Tag.
15 16 *Machir aber gab ich Gilead. *Und den
Rubenitern und Gaditern gab ich des Gi-
leads einen Theil, bis an den Bach bei
Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist,
und bis an den Bach Jabok, der die Grenze
17 ist der Kinder Ammon; *dazu das Ge-
filde und den Jordan (der die Grenze ist),

8. U.L: dem Jordan.

vectibus; absque oppidis innumeris,
quae non habebant muros. *Et de- 6
2,34s. levimus eos, sicut feceramus Sehon
regi Hesebon, disperdentes omnem
civitatem virosque ac mulieres et par-
20,14. vulos; *jumenta autem et spolia ur- 7
bium diripuimus. *Tulimusque illo 8
in tempore terram de manu duorum
regum Amorrhaeorum, qui erant trans
2,24..; Jordanem, a torrente Arnon usque
4,48. Ps.29,6. ad montem Hermon, *quem Sidonii 9
1Chr.5,23 Sarion vocant et Amorrhaei Sanir,
Cant.4,8. *omnes civitates quae sitae sunt in 10
planitie, et universam terram Galaad
Jos.13,11 et Basan usque ad Selcha et Edrai,
civitates regni Og in Basan. *Solus 11
2,20.11.. quippe Og rex Basan restiterat de
Jos.12,4. 13,12. stirpe gigantum. Monstratur lectus
2,19. ejus ferreus, qui est in Rabbath filio-
Jer.49,2. 2Sm. rum Ammon, novem cubitos habens
12,26. longitudinis et quatuor latitudinis, ad
mensuram cubiti virilis manus. *Ter- 12
ramque possedimus tempore illo ab
2,36.. Aroer, quae est super ripam torrentis
Arnon, usque ad mediam partem
Nm. montis Galaad; et civitates illius
32,35;1ss 29. dedi Ruben et Gad. *Reliquam au- 13
Jos.12,6. tem partem Galaad et omnem Basan
regni Og tradidi mediae tribui Ma-
v.4. 1Rg.4,13. nasse, omnem regionem Argob; cun-
v.11..; ctaque Basan vocatur terra gigantum.
Nm.32,41 *Jair filius Manasse possedit omnem 14
regionem Argob usque ad terminos
Gessuri et Machati, vocavitque ex
nomine suo Basan Havoth Jair, id
est villas Jair, usque in praesentem
Nm.32,40 diem. *Machir quoque dedi Galaad. 15
*Et tribubus Ruben et Gad dedi de 16
terra Galaad usque ad torrentem
v.8. 2,24..36. Arnon medium torrentis, et confinium
2,37.. usque ad torrentem Jeboc, qui est
terminus filiorum Ammon, *et pla- 17
nitiem solitudinis, atque Jordanem

13. Al.: vocabatur.

geblieben. dW.vE: übr. v. Reste der R. A: Geschlechte. B: s. Bettlade war eine eis. B. Ist nicht dieselbe ...? dW: s. Bette v. Eisen, stehet es nicht ...? vE: ist ein B. v. E. ist es ...? A: nach d. Maaße des E. vE: des M.

12. Zeit. Von ... liegt, und das ... gab ich den R. dW.vE: die Hälfte des G. (A: u. seine Städte gab ich.)

13. des g. B., das da heißet. Vgl. V. 4.

14. der Gessurer u. Maachater. B: bekam. A: besaß. B: hieß sie nach s. N. das B. von den Dörfern J. dW: Dörfer J.

16. gab ich G. ein Th. ... das die Gr. B.dW.vE: (bis in) die Mitte des Baches.

17. B: flache Feld. dW.vE.A: die Ebene.

καὶ ἕως θαλάσσης Ἄραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς
ὑπὸ Ἀσηδὼθ τῆς Φασγὰ ἀνατολῶν.

18 Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν
γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ. Ἐνοπλισάμενοι προ-
πορεύεσθε πρὸ προςώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός. 19 Πλὴν αἱ γυναῖ-
κες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη
ὑμῶν (οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν) κατοικεί-
τωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς δέδωκα ὑμῖν,
20 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν'
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὥςπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ
κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε
ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν δέδωκα
ὑμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑω-
ράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως
ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασι-
λείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 οὐ φοβη-
θήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
αὐτὸς πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
λέγων· 24 Κύριε, κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ
θεράποντι τὴν ἰσχύν σου 'καὶ τὴν δύναμίν
σου' καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν 'καὶ τὸν
βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ θεὸς ἐν
τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ
ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Δια-
βὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην
τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο
τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ
ὑπερεῖδέ με κύριος ἕνεκεν ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰς-
ήκουσέ μου, καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἱκα-
νούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι πρός
με τὸν λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ κορυ-
φὴν τοῦ λελαξευμένου καὶ ἀνάβλεψον τοῖς

17. B* ἀπὸ († AEFX). B: Μαχαναρὲθ (Χενέρεθ FX; AX: Μαχενερὲθ). AB: τὴν (τῆς X). 18. B: ἔδωκεν (δέδ. AEFX). 19. AB (eti. 20): ἔδωκα (δέδ. X). 20. A* (pr.) ὑμῶν. AEX: κατακληρονομήσωσι. 21. B: Ἰησοῖ (Ἰησοῦ AEFX). 22. B: ἡμῶν (ὑμ. AEX). AB: περὶ (ὑπὲρ EX). 24. B: θεέ (κύριε AEFX). AB* (tert. et qu.) σου († FX). B† (p. γὰρ) ἐστι (* AFX). 26. AB: κύριος ἐμὲ (με κύρ. FX). A[1]B* πρός με († A[2]FX). 27. B† τὴν (* AX) ... ἀναβλέψας (c. AEFX).

יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃
וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר 18
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃
רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי 19
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ כ
יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ וְאֶת־ 21
יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ לֹא תִּירָאוּם כִּי 22
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃
ס ס ס מה 45
וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא 23
לֵאמֹר׃ אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ 24
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־
יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה כה
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃
וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע 26
אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־
תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃
עֲלֵה ׀ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה 27

17. A: bis zum M. der Wüste, dem salzigen. dW vE: am Fuße des P. B: unter den Klippen?
18. B.vE: hinüber. B.dW.vE.A: (ihr) alle streitb Männer.

von Cinereth an bis an das Meer am
Gefilde, nemlich das Salzmeer, unten am
Berge Pisga gegen den Morgen.

18 Und gebot euch zu derselbigen Zeit und
sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch
dieß Land gegeben einzunehmen, so ziehet
nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kin=
19 dern Israel, her, was streitbar ist, *ohne
eure Weiber und Kinder und Vieh (denn
ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in
euren Städten bleiben, die ich euch gegeben
20 habe, *bis daß der Herr eure Brüder auch
zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch
das Land einnehmen, das ihnen der Herr,
euer Gott, geben wird jenseit des Jordans:
so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer
21 Besitzung, die ich euch gegeben habe. *Und
Josua gebot ich zur selben Zeit und sprach:
Deine Augen haben gesehen alles, was
der Herr, euer Gott, diesen zween Königen
gethan hat. Also wird der Herr auch allen
22 Königreichen thun, da du hinziehest. *Fürch=
tet euch nicht vor ihnen, denn der Herr,
euer Gott, streitet für euch.

23 Und ich bat den Herrn zu derselben Zeit
24 und sprach: *Herr, Herr, du hast ange=
hoben zu erzeigen deinem Knecht deine
Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn
wo ist ein Gott im Himmel und auf Er=
den, der es deinen Werken und deiner Macht
25 könnte nachthun? *Laß mich gehen und
sehen das gute Land jenseit des Jordans,
26 dieß gute Gebirge und den Libanon. *Aber
der Herr war erzürnet auf mich um euret=
willen, und erhörete mich nicht, sondern
sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir
27 davon nicht mehr. *Steige auf die Höhe

17. A.A: gegen dem Morgen. 20.25. U.L: dem Jordan. 24. U.L: in Himmel u. Erden.

Nm.34,11 Jos.12,3. et terminos Cenereth usque ad mare
deserti, quod est salsissimum, ad
radices montis Phasga contra orien-
tem.
Praecepique vobis in tempore illo, 18
dicens: Dominus Deus vester dat vo-
bis terram hanc in haereditatem; ex-
Nm. 32,17.20. pediti praecedite fratres vestros filios
Jos.4,12. Israel omnes viri robusti, *absque 19
uxoribus et parvulis atque jumentis.
Nm.32,1. Novi enim quod plura habeatis pe-
cora, et in urbibus remanere debe-
bunt, quas tradidi vobis, *donec re- 20
quiem tribuat Dominus fratribus ve-
stris, sicut vobis tribuit, et possideant
ipsi etiam terram quam daturus est
eis trans Jordanem: tunc revertetur
unusquisque in possessionem suam,
quam dedi vobis. *Josue quoque 21
Nm. 27,18.22. in tempore illo praecepi, dicens:
Oculi tui viderunt, quae fecit Domi-
nus Deus vester duobus his regibus;
sic faciet omnibus regnis, ad quae
1,21 transiturus es. *Ne timeas eos; 22
1,30. Ex. 14,14.25. Jos.10,14 Dominus enim Deus vester pugnabit
pro vobis.
Precatusque sum Dominum in tem- 23
pore illo, dicens: *Domine Deus, tu 24
coepisti ostendere servo tuo magni-
11,2. tudinem tuam manumque fortissi-
Ps.86,8. 89,7. mam; neque enim est alius Deus vel
in coelo vel in terra, qui possit fa-
cere opera tua et comparari fortitu-
dini tuae. *Transibo igitur et vi- 25
32,52. 34,4. debo terram hanc optimam trans
Jordanem, et montem istum egregium
et Libanum. *Iratusque est Domi- 26
4,21. 1,37. nus mihi propter vos, nec exaudivit
me, sed dixit mihi: Sufficit tibi! ne-
quaquam ultra loquaris de hac re
34,1ss. Nm. 27,12ss. ad me. *Ascende cacumen Phasgae 27

19. vE: Heerden. B.dW.vE: (da) ich weiß. dW: mögen bleiben. vE.A: sollen (zurück)bl.
20. **Jeder zu seiner Bes.** B: wird gebracht haben. vE.A: euren Br. R. gibt. B.A: (erblich) besitzen. vE: im Besitze haben. dW: ihnen gibt. B.A: zu s. Erbe. vE: in s. Eigenthum.
21. dW: mit diesen. vE: wohin du kommst.
22. dW.vE.A: F. sie nicht. A: wird streiten. B: derselbe streitet. vE: ists, der ...
23. **flehete dem H.** B.dW.vE: fl. zu.
24. **zeigen.** B: angefangen. dW.vE.A: begonnen. B: Majestät. dW.vE.A: Größe. B.vE: was für ein (welcher) G. ist. B: thun k. nach ... großen M. dW: thut gleich d. Thaten. vE: th. könnte nach d. Th. ... Kraft.
25. **hinüber gehen.** B.dW.vE: L. m. doch. vE: hinüber ziehen. (A: Darum will ich.) dW: schöne L. schauen. A: herrliche Geb.
26. vE: unwillig. B.A: dirs genug. B: fahre n. fort zu mir ferner zu reden v. dieser Sache. dW: rede n. wieder ... vE: r. mir ... n. weiter. A: sprich hinfüro zu mir nimmer.
27. B.vE: Gipfel. dW.A: Spitze.

*ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ
λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς
σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.
28 Καὶ ἔντειλαι τῷ Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐ-
τὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν· ὅτι οὗτος δια-
βήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν
ἑώρακας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύν-
εγγυς οἴκου Φογώρ.*

IV. *Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, ἄκουε τῶν δικαιω-
μάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω
ὑμᾶς 'σήμερον' ποιεῖν, ἵνα ζῆτε 'καὶ πολυ-
πλασιασθῆτε' καὶ εἰςελθόντες κληρονομήσητε
τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προςθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα
ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ'
αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμε-
ρον'. 3 Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα
ὅσα ἐποίησε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τῷ Βεελ-
φεγώρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅςτις ἐπορεύθη
ὀπίσω Βεελφεγώρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 ὑμεῖς δὲ οἱ προςκείμενοι
κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμε-
ρον. 5 Ἴδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ
κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός
μου, τοῦ ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν
ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν·
6 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ
σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ὑμῶν ἐναντίον πάν-
των τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ
δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ λαὸς
σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.
7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς
ἐγγίζων αὐτοῖς, ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν
πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα; 8 Καὶ
ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα*

וְצָפֹ֥נָה וְתֵימָ֖נָה וּמִזְרָ֑חָה וּרְאֵ֣ה
בְעֵינֶ֑יךָ כִּי־לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֥ן
28 הַזֶּֽה׃ וְצַ֥ו אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ וְחַזְּקֵ֣הוּ
וְאַמְּצֵ֑הוּ כִּי־ה֣וּא יַעֲבֹ֗ר לִפְנֵי֙ הָעָ֣ם
הַזֶּ֔ה וְהוּא֙ יַנְחִ֣יל אוֹתָ֔ם אֶת־הָאָ֖רֶץ
29 אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ וַנֵּ֣שֶׁב בַּגָּ֔יְא מ֖וּל בֵּ֥ית
פְּעֽוֹר׃ פ

IV. וְעַתָּ֣ה יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁמַ֤ע אֶל־הַחֻקִּים֙
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מְלַמֵּ֥ד
אֶתְכֶ֖ם לַעֲשׂ֑וֹת לְמַ֣עַן תִּֽחְי֗וּ וּבָאתֶם֙
וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֧ר יְהוָ֛ה
2 אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתֵיכֶ֖ם נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃ לֹ֣א תֹסִ֗פוּ
עַל־הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֤ר אָנֹכִי֙ מְצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֔ם
וְלֹ֥א תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ לִשְׁמֹ֗ר אֶת־מִצְוֹת֙
יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֥ה
3 אֶתְכֶֽם׃ עֵֽינֵיכֶם֙ הָֽרֹא֔וֹת אֵ֛ת אֲשֶׁר־
עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה בְּבַ֣עַל פְּע֑וֹר כִּ֣י כָל־
הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הָלַךְ֙ אַחֲרֵ֣י בַֽעַל־פְּע֔וֹר
הִשְׁמִיד֛וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ מִקִּרְבֶּֽךָ׃
4 וְאַתֶּם֙ הַדְּבֵקִ֔ים בַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם חַיִּ֥ים
ה כֻּלְּכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ רְאֵ֣ה ׀ לִמַּ֣דְתִּי אֶתְכֶ֗ם
חֻקִּים֙ וּמִשְׁפָּטִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוַּ֖נִי יְהוָ֣ה
אֱלֹהָ֑י לַעֲשׂ֣וֹת כֵּ֔ן בְּקֶ֣רֶב הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר
6 אַתֶּ֛ם בָּאִ֥ים שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם֮
וַעֲשִׂיתֶם֒ כִּ֣י ה֤וּא חָכְמַתְכֶם֙ וּבִ֣ינַתְכֶ֔ם
לְעֵינֵ֖י הָעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמְע֗וּן אֵ֚ת
כָּל־הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאָמְר֗וּ רַ֚ק עַם־
7 חָכָ֣ם וְנָב֔וֹן הַגּ֥וֹי הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃ כִּ֚י
מִי־ג֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֥וֹ אֱלֹהִ֖ים קְרֹבִ֣ים
אֵלָ֑יו כַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־קָרְאֵ֖נוּ
8 אֵלָֽיו׃ וּמִ֗י גּ֚וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֛וֹ חֻקִּ֥ים

27. AX (pro *λίβα*): *νότον*. 28. AB* *τῷ* († EFX). AB: *Ἰησοῖ* (-*σ8* EFX). A: *ἐνίσχυσον*. B: *κ. ὗτος* (*κ. αὐτὸς* AEFX) ... † (*α.τ.γ.*) *πᾶσαν* (*AFX). — 1. AEX* *κ. πολυπλ.* 2. B: *ἡμῶν* (*ὑμῶν* AFX). AB: *ὅσα* (*ὅσας* FX). 3. AX (pro *ἡμῶν*): *ὑμῶν*. 5. B* *ὁ θεός μ8* († AEFX). AB* *τ8* († FX). AEFX† (p. *ὅτως*) *ὑμᾶς*. AB: *κληρονομεῖν* (-*μῆσαι* EFX). 6. A¹B* (alt.) *ὑμῶν* († A²FX). 7s. AX (bis) † (p. *ἐστὶν*) *ἐν*.

27. dW: erhebe. vE: hebe. A: blicke herum. B.dW.vE: (schaue) m. deinen A. vE: fürwahr! Du ... dW: sollst.
28. **soll hinüber z. v. diesem V. her.** B.dW: stärke ihn u. befestige ihn. vE: beauftrage J. u. mache ihn muthig u. fest. A: Befehlige ... st. ihn u. kräftige ihn.
29. **gegen Beth=P.** A: dem Tempel P. gegenüber?

des Berges Pisga, und hebe deine Augen
auf gegen den Abend und gegen Mitter-
nacht und gegen Mittag und gegen den
Morgen, und siehe es mit Augen, denn
du wirst nicht über diesen Jordan gehen.
28 *Und gebeut dem Josua, daß er getrost
und unverzagt sei, denn er soll über den
Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll
ihnen das Land austheilen, das du sehen
29 wirst. *Also blieben wir im Thal gegen
dem Hause Peors.
IV. Und nun höre, Israel, die Gebote und
Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie thun
sollt, auf daß ihr lebet und hinein kommet
und das Land einnehmet, das euch der
2 Herr, eurer Väter Gott, gibt. *Ihr sollt
nichts dazu thun, das ich euch gebiete, und
sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr
bewahren möget die Gebote des Herrn,
3 eures Gottes, die ich euch gebiete. *Eure
Augen haben gesehen, was der Herr ge-
than hat wider den Baal Peor, denn alle,
die dem Baal Peor folgeten, hat der Herr,
4 dein Gott, vertilget unter euch. *Aber
ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, an-
5 hinget, lebet alle heutiges Tages. *Siehe,
ich habe euch gelehret Gebote und Rechte,
wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat,
daß ihr also thun sollt im Lande, darein
ihr kommen werdet, daß ihrs einnehmet.
6 *So behaltets nun und thut es. Denn
das wird eure Weisheit und Verstand sein
bei allen Völkern, wenn sie hören werden
alle diese Gebote, daß sie müssen sagen:
Ei, welche weise und verständige Leute sind
7 das, und ein herrliches Volk! *Denn wo
ist so ein herrliches Volk, zu dem Götter
also nahe sich thun, als der Herr, unser
8 Gott, so oft wir ihn anrufen? *Und wo
ist so ein herrliches Volk, das so gerechte

et oculos tuos circumfer ad occiden-
tem et ad aquilonem austrumque et
31,2ss. orientem, et aspice! nec enim trans-
ibis Jordanem istum. *Praecipe 28
31,7. 1,38. Josue et corrobora eum atque con-
Nm.27,18 forta, quia ipse praecedet populum
istum et dividet eis terram, quam
visurus es. *Mansimusque in valle 29
4,46. Nm.23,28 contra fanum Phogor.
Et nunc, Israel, audi prae- **IV.**
5,1. cepta et judicia, quae ego doceo te;
Lv.18,5. ut faciens ea vivas et ingrediens
Lv.20,22. Ex.20,12. possideas terram, quam Dominus
Deus patrum vestrorum daturus est
12,32. Pr.30,6. vobis. *Non addetis ad verbum, 2
Ap.22,19 Mt.15,2s. quod vobis loquor, nec auferetis ex
5,18s. eo; custodite mandata Domini Dei
vestri, quae ego praecipio vobis.
*Oculi vestri viderunt omnia, quae 3
Nm. 25,3ss. fecit Dominus contra Beelphegor, quo-
Jos.22,17 modo contriverit omnes cultores ejus
de medio vestri. *Vos autem, qui 4
adhaeretis Domino Deo vestro, vivi-
tis universi usque in praesentem
diem. *Scitis quod docuerim vos 5
praecepta atque justitias, sicut man-
davit mihi Dominus Deus meus; sic
v.14. facietis ea in terra, quam possessuri
estis, *et observabitis et implebitis 6
opere. Haec est enim vestra sapien-
tia et intellectus coram populis, ut
audientes universa praecepta haec
dicant: En populus sapiens et intelli-
gens, gens magna! *Nec est alia 7
26,19. 33,29. natio tam grandis, quae habeat deos
Ex.33,16. 2Sm.7,23. appropinquantes sibi, sicut Deus no-
Ps.145,18 ster adest cunctis obsecrationibus
Jac.4,8. nostris. *Quae est enim alia gens 8
sic inclyta, ut habeat caeremonias

6. S: universi. 7. Al.: Dominus.

1. **B.dW.vE:** höre auf die (Einsetzungen) Satzungen. **vE:** zu thun ... hinüberk. **vE.A:** geben will.
2. **hinzu th. zu dem.** **B.A:** zu dem Wort. **vE:** den Worten. **A:** zu euch spreche. **vE.A:** nehmet n. dav. (ab). **dW:** sondern beobachtet. **vE.A:** (sond.) haltet.
3. **über dem V. ... aus deiner Mitte.** **B.dW:** wegen des. (**vE:** an ...?) **B:** Jedermann. **vE:** Jeden. **dW:** alle die Männer ... nachgingen. **vE:** nachgegangen ist.
4. **A:** anhanget. **B.vE:** l. noch heute (mit einander).
5. **befohlen hat.** **dW:** lehre. **B.dW.vE:** Satzungen. **vE:** so sollet ihr th **A:** also thuet sie.

6. **B:** bewahrets. **dW:** beobachtet ... sie. **vE:** Ja, haltet. **vE.A:** das ist. **A:** u. eure Einsicht. **vE.A:** vor den V. **B.dW:** d. Augen der V. **B:** welche ... h. w. u. sprechen. **dW:** w., wenn ... vernehmen, s. werden. **A:** damit ... s. mögen. **B:** Dieses große V. ist allein ein w. u. v. V. **dW:** Ja w. u. v. ist d. gr. V. **vE:** Diese gr. Nation ist nur ein ...!
7. **B:** welches ist so ein großes V. **dW:** wo ist ein so. **vE:** welche Nat. ist so gr. **B:** welches G. habe, die so n. bei ihm sind. **vE:** daß G. zu ihr sich naheten. **A:** das seine G. so n. hätte. (**dW:** dem Gott so n. ist?) **dW.vE:** zu ihm rufen.

καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον
τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;
9 Πρόςεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν
σου σφόδρα, μήποτε ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς
λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ
μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις
τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν συυ
10 ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ
σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε
εἶπε κύριος πρός με· Ἐκκλησίασον πρός με
τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,
ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν διδάξωσι. 11 Καὶ προςήλθετε καὶ
ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ
ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκότος καὶ γνόφος καὶ
θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς
ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥη-
μάτων ὑμεῖς ἠκούσατε, καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴ-
δετε, ἀλλ' ἢ φωνήν. 13 Καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν
τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν
τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο
πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύ-
ριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώ-
ματα καὶ κρίσεις, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς
γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονο-
μῆσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τὰς
ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε πᾶν ὁμοίωμα ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν
Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
16 μήποτε ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐ-
τοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα
ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 ὁμοίωμα παντὸς κτή-
νους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς
ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
18 ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς
γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν

9. AB: μὴ (μή π. FX). 10. B: ἡμῶν (σε FX) ... ὅτι (ὅτε AX) ... ἃς (ὅσ. AEX). AB: διδάξουσι (c. EFX). 11. AB* (bis in f.) καὶ (+ FX). 12. B* ἐν τῷ ὄ. (+ AEFX) ... + (a. ὑμ.) ἣν (* AEFX). 15. AB: φυλάξεσθε (c. FX). A¹B* πᾶν (+ A²EFX). 16. A¹B: Μὴ (Μήπ. A²FX). B: ἑαυτοῖς (αὐτ. AEFX). 17. AB: τὸν ὀρ. (c. FX).

וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי
אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם
11 יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
12 חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים
13 זוּלָתִי קוֹל׃ וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת
14 אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
טו עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם
כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
16 בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ פֶּן־תַּשְׁחִתוּן
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
17 תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית כָּל־
בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
18 כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית
כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה

8. B.dW.vE: Satzungen (u. Rechte). A: solche Ceremonien u. so ger. Gebote!! B: vor euer Angesicht lege. A: v. die Augen.

9. **Geschichten ... sollst sie.** dW: u. behüte. B.dW.vE.A: die Dinge? B.dW.vE: weichen. A: laß s. d. H. u. entfallen. dW.vE: u. den Söhnen deiner S.

10. **am H.** dW: auf. A: vom Tage an. B: ich s. m. W. h. lasse. vE: ich will s. h. lassen. dW: ihnen m. W. verkünden, die s. lernen sollen, daß s. m. f. ... u. die s. ihren S. l. sollen.

Sitten und Gebote habe, als alle dieß Ge-
setz, das ich euch heutiges Tages vorlege?

9 Hüte dich nur und bewahre deine Seele
wohl, daß du nicht vergessest der Geschichte,
die deine Augen gesehen haben, und daß
sie nicht aus deinem Herzen kommen alle
dein Leben lang. Und sollst deinen Kin-
10 dern und Kindeskindern kund thun *den
Tag, da du vor dem Herrn deinem Gott
standest an dem Berge Horeb, da der Herr
zu mir sagte: Versammle mir das Volk,
daß sie meine Worte hören, und lernen mich
fürchten alle ihre Lebetage auf Erden, und
11 lehren ihre Kinder. *Und ihr tratet herzu
und standet unten an dem Berge; der Berg
brannte aber bis mitten an den Himmel,
und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel.
12 *Und der Herr redete mit euch mitten aus
dem Feuer. Die Stimme seiner Worte
höretet ihr, aber kein Gleichniß sahet ihr,
13 außer der Stimme. *Und verkündigte euch
seinen Bund, den er euch gebot zu thun,
nemlich die zehn Worte, und schrieb sie auf
14 zwo steinerne Tafeln. *Und der Herr ge-
bot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch leh-
ren sollte Gebote und Rechte, daß ihr dar-
nach thätet im Lande, darein ihr ziehet,
15 daß ihrs einnehmet. *So bewahret nun
eure Seelen wohl, denn ihr habt kein Gleich-
niß gesehen des Tages, da der Herr mit
euch redete aus dem Feuer auf dem Berge
16 Horeb: *auf daß ihr euch nicht verderbet
und macht euch irgend ein Bild, das gleich
17 sei einem Mann oder Weib, *oder Vieh
auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel,
18 *oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch

9. A.A: Geschichten. A.A: sollst es ... kund thun.

justaque judicia et universam legem,
Ps. 147,19s. 119,98s. quam ego proponam hodie ante ocu-
los vestros?

Custodi igitur temetipsum et ani- 9
Ps. 77,12. mam tuam sollicite! Ne obliviscaris
105,5. 103,2. verborum, quae viderunt oculi tui,
et ne excidant de corde tuo cunctis
Ps. 78,3. diebus vitae tuae. Docebis ea filios
ac nepotes tuos, *a die in quo 10
stetisti coram Domino Deo tuo in
1,2. Horeb, quando Dominus locutus est
Ex. 19,16s. mihi dicens: Congrega ad me popu-
lum, ut audiant sermones meos et
discant timere me omni tempore, quo
6,7. 11,19. vivunt in terra, doceantque filios
Ex. 20,21. suos. *Et accessistis ad radices 11
Ex. 19,18. montis, qui ardebat usque ad coe-
lum; erantque in eo tenebrae et nu-
bes et caligo. *Locutusque est Do- 12
minus ad vos de medio ignis. Vo-
Ex. 20,1.22. cem verborum ejus audistis, et for-
mam penitus non vidistis. *Et 13
ostendit vobis pactum suum, quod
Ex. 20,2ss. praecepit ut faceretis, et decem verba,
9,10. quae scripsit in duabus tabulis lapi-
Ex. 34,28. 31,18. deis. *Mihique mandavit in illo 14
tempore, ut docerem vos caeremo-
Ex. 21,1ss. nias et judicia, quae facere deberetis
v. 5. in terra, quam possessuri estis.
v. 9. Jos. 23,11 *Custodite igitur sollicite animas 15
vestras. Non vidistis aliquam simili-
tudinem in die, qua locutus est vo-
bis Dominus in Horeb de medio
9,12. Ex. 32,7. ignis: *ne forte decepti faciatis vo- 16
Ex. 20,4. bis sculptam similitudinem aut ima-
Lv. 19,4. ginem masculi vel feminae! *simili- 17
tudinem omnium jumentorum, quae
sunt super terram, vel avium sub
coelo volantium, *atque reptilium 18
quae moventur in terra, sive piscium

11. **u. d. B. br. mit Feuer bis in des H. Herz.** B: nahetet herzu. vE: tr. näher. A: hin zum Fuße des B. B.dW.vE: im (in) F. dW: hoch in den H. dW. vE: bei F. A: u. es war dabei. dW: Gewölk. vE: u. dichtem Nebel. A: Dunkelheit.

12. **zu euch.** vE. den Laut. B.vE: der W. dW.A: den Ton. dW: seiner Rede! B.dW.A: Gestalt. vE: ein Bild s. ihr nicht, nur d. Laut.

13. vE.A: zu halten. (A: und die zehn ...?)

14. **Und mir geb. ... Sitten u. R.**

15. **auf H., aus d. F.** B: bew. euch nun w. für e. S. dW: hütet euch. A: Nehmet also w. in Acht. B: im Geringsten k. Gestalt. vE: durchaus k. Bild.

16. **B. oder Figur.** dW: n. übel thuet. vE: verkehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauen B., die Gestalt einiges B., die Form eines M. dW: ein Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE: Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.

17. **der u. d. H. fleugt.** B: Viehes, das auf d. E. ist. dW: die Gest. irg. e. Thieres auf d. E. vE: vierfüß. Th. B: einiges geflügelten V. d. durch den H. fl. dW: am H. vE: befiederten.

18. **Kriechendem.** dW: Erdboden. vE.A: das auf d. Boden (d. Erde) kriecht.

τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 *Καὶ μήποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.* 20 *Ὑμᾶς δὲ ἔλαβε κύριος 'ὁ θεὸς' καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* 21 *Καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην 'τοῦτον', καὶ ἵνα μὴ εἰςέλθω εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.* 22 *Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.* 23 *Καὶ προςέχετε ὑμεῖς, μήποτε ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου.* 24 *Ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶν αὐτός, θεὸς ζηλωτής.*

25 *Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐτόν·* 26 *διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ταχὺ ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.* 27 *Καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς*

19 אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ וּפֶן־תִּשָּׂא
עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ
21 לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיהוָה
הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
22 נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ
הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
23 הַזֹּאת׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
24 כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
קַנָּא׃ פ

כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם
בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
26 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ הַעִידֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי
27 הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם

19. A^{1}B (eti. 23): *μὴ* (*μήπ.* A^{2}EFX). 20. B* *κύρ.* († AEFX) ... † (p. *ὑμ.*) *ἐκ γῆς Αἰγύπτȣ* (* AEFX). 21. B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* (* AFX). A^{1}B* *τὴν ἀγ.* († A^{2}FX). A^{2}B† (p. *θ.*) *σε* (* A^{1}EFX). AB: *σοι* (*ὑμῖν* FX). 22. AB† (p. *Ἰορδ.*) *τȣ̃τον* (* FX). 23. AB* *Καὶ* († FX). A^{2}B: *ὑμῖν* (*ὑμεῖς* A^{1}EFX). B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AFX) ... † (p. *ὑμᾶς*) *καὶ ἀνομήσητε* (* AEFX) ... *ἑαυτοῖς* (*αὐτοῖς* AEFX). 24. AB* *αὐτός* (†FX). 25. B: *ἐνώπιον* (*ἐναντίον* FX). 26. A^{1}B* *ταχὺ* († A^{2}FX). B* *αὐτήν* († AEFX). 27. AB† (bis) *πᾶσι* (* X).

19. zugetheilet. vE: nach d. H. um zu sehen. B: würdest angetrieben, daß du s. anbetest. dW.vE: lassest dich verführen s. anzub. A: dich irrest u. betrügest. B: ausgetheilet. (A: geschaffen, daß sie ... dienen?)
20. dW.vE.A: genommen ... (her)ausgef. vE:

Warnung. Das verzehrende Feuer und der eifrige Gott. IV.

19 im Wasser unter der Erde. *Daß du auch
nicht deine Augen aufhebest gen Himmel
und sehest die Sonne und den Mond und
die Sterne, das ganze Heer des Himmels,
und fallest ab und betest sie an und dienest
ihnen, welche der Herr dein Gott verordnet
hat allen Völkern unter dem ganzen Him=
20 mel. *Euch aber hat der Herr angenom=
men und aus dem eisernen Ofen, nemlich
aus Egypten, geführet, daß ihr sein Erb=
volk sollt sein, wie es ist an diesem Tage.
21 *Und der Herr war so erzürnet über mich
um eures Thuns willen, daß er schwur,
ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch
in das gute Land kommen, das dir der
Herr dein Gott zum Erbtheil geben wird.
22 *Sondern ich muß in diesem Lande sterben,
und werde nicht über den Jordan gehen;
ihr aber werdet hinüber gehen und solches
23 gute Land einnehmen. *So hütet euch
nun, daß ihr des Bundes des Herrn eures
Gottes nicht vergesset, den er mit euch ge=
macht hat, und nicht Bilder machet eini=
gerlei Gleichniß, wie der Herr dein Gott
24 geboten hat. *Denn der Herr dein Gott ist
ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.
25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kin=
deskinder, und im Lande wohnet, und ver=
derbet euch und machet euch Bilder einiger=
lei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem
Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:
26 *so rufe ich heutiges Tages über euch zu
Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet
bald umkommen von dem Lande, in wel=
ches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs
einnehmet; ihr werdet nicht lange darinnen
bleiben, sondern werdet vertilget werden.
27 *Und der Herr wird euch zerstreuen unter
die Völker, und werdet ein geringer Pöbel

22. U.L: solch gut Land.

qui sub terra morantur in aquis;
*ne forte elevatis oculis ad coelum 19
17,3. Job.31,26 videas solem et lunam et omnia astra
Jer.8,2. coeli, et errore deceptus adores ea,
et colas quae creavit Dominus Deus
(29,26. tuus in ministerium cunctis gentibus,
quae sub coelo sunt! *Vos autem 20
1Rg.8,51. tulit Dominus et eduxit de fornace
Jer.11,4. ferrea Aegypti, ut haberet populum
7.6. Ex.19,5. haereditarium, sicut est in praesenti
die. *Iratusque est Dominus contra 21
3,26. 1,37; me propter sermones vestros, et
34,4. Nm.20,12 juravit ut non transirem Jordanem
nec ingrederer terram optimam, quam
daturus est vobis. *Ecce, morior 22
34,5. in hac humo; non transibo Jorda-
nem, vos transibitis et possidebitis
terram egregiam! *Cave ne quando 23
obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod
Ex.20,4. pepigit tecum, et facias tibi sculptam
Lv.19,4. similitudinem eorum, quae fieri Do-
minus prohibuit; *quia Dominus 24
9,3. 32,22. Deus tuus ignis consumens est, Deus
Ex.24,17. 20,5. aemulator.
Ebr.12,29 Nah.1,6. Nm.16,35 Lv.10,2.

Si genueritis filios ac nepotes et 25
morati fueritis in terra deceptique
Ex.20,4. feceritis vobis aliquam similitudinem,
patrantes malum coram Domino Deo
vestro, ut eum ad iracundiam pro-
30,19. 31,28. vocetis: *testes invoco hodie coe- 26
32,1; 30,18. lum et terram, cito perituros vos
esse de terra, quam transito Jor-
dane possessuri estis. Non habita-
bitis in ea longo tempore, sed dele-
28,36.64. Lv.26,33. bit vos Dominus *atque disperget in 27
Neh.1,8. Ez.20,23. omnes gentes, et remanebitis pau-

22. S: moriar.

Eisenofen. dW.A: Ofen Egyptens. dW: eigenthüml. Volk wäret zu dieser Zeit. vE: wie ihr jetzt seid. A: daß er ein eigenth. V. habe?

21. B.dW.vE: euretwillen. A: eurer Reden. dW: schöne L.

22. dW.vE: Denn ich (werde).

23. **u. euch nicht.** dW.vE: geschlossen. A: aufgerichtet. B: noch euch ein gehauen B. m. v. einiger Gestalt. dW: kein Bildniß, k. Abbildung. vE: irg. ein Schnitzb. oder ein Abbild. B: welches dir ... verboten h. dW.vE: von Allem (irgend etwas) ... verb.

24. dW.A: fressend. A: eifernder.

25. **eingewohnet seid.** B: alt geworden. (Vgl. V. 16. 23.) B: u. also thun werdet, was bös ist in d. Augen ... ihn zum Zorn zu reizen. dW: mißfällig ... daß ihr ihn reizet. vE: u. thut w. b. ... so daß ihr ihn erz.

26. **heute.** B.dW: den H. u. die E. ... gegen euch (an). vE: jetzt H. ... g. euch auf. B: gewißlich eilends. dW.vE: schnell ... aus d. L. B: die Tage darin n. verlängern ... gänzl. vert. vE: ganz.

27. B: ein ger. Haufe. dW.A: in ger. Zahl. vE: es werden Wenige v. euch.

ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰςάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.
28 Καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις
χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ
ὄψονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγω-
σιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι. 29 Καὶ ἐκζητήσετε
ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐ-
τόν, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρ-
δίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου 30 ἐν τῇ
θλίψει σου. Καὶ εὑρήσουσί σε πάντες οἱ
λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπι-
στραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰς-
ακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 31 Ὅτι θεὸς οἰ-
κτίρμων 'καὶ ἐλεήμων' κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων
σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς. 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέ-
ρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σοῦ, ἀπὸ
τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ
τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως
ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα
τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἠκούσατε τοιοῦτο. 33 Εἰ
ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ 'ζῶντος' λαλοῦντος
ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ
καὶ ἔζησας. 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰςελθὼν
λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πει-
ρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν
πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι
ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησε ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰ-
γύπτῳ ἐνώπιόν σου 35 βλέποντος, ὥστε εἰ-
δέναι σε, ὅτι κύριος 'ὁ θεός σου' αὐτὸς θεός
ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν 'θεὸς' ἔτι πλὴν αὐτοῦ.
36 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴν σοι ἐποίησε τὴν
φωνὴν αὐτοῦ, παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥή-

29. B: ζητήσ. (ἐκζ. AEFX). A^{2}B: ἐκζητήσετε (-ητε A^{1}EF). 30. B: ἐσχάτῳ (-τε AFX). 31. AB* καὶ ἐλ. († EFX). B† (in f.) κύριος (* AEFX). 32. B† (a. ἄκρ.) τοῦ (* AEFX). A^{2}B: ἠκέσατε. 34. AB* ἡμῖν († FX).

אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
ל וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ
31 בְּקֹלוֹ׃ כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃
32 כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃
33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
34 הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ ׀
הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃
לה אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא
36 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃ מִן־הַשָּׁמַיִם
הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו

27. B.dW.vE.A: übr. bleiben. B: hin führen. dW: wegf. vE: verstoßen. A: unter welche ... bringen.
28. **werdet ihr d. Gött.** dW: das W. von M. vE.A: v. M. gemacht. dW.vE.A: von (aus) H.
29. B: So werdet ihr v. dannen s. dW: Aber s. ihr. vE: Alsdann w. ihr dort s. dW: mit g. H. B: v. deinem ... nach ihm fragen.
30. B: in Angst. dW: In deiner Noth. vE: Bedrängniß. B: Worte. vE: dies Alles. dW: in d. Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten Z. dW: kehren. B.vE.A: zu ... wieder (zurück)k. vE.A: (auf) s. St. hören.
31. vE: mitleidiger! dW: sich dir n. entziehen. vE: verlassen ... vertilgen. A: u. vertilgt dich n. völlig. B.vE: V. deiner V., den er ihnen. dW: mit deinen V.
32. **und v. einem.** B.vE: fr. doch. B.A: (alten) Tagen. vE: die Vorzeiten. dW.vE: (etwas) so Großes. A: solch ein Ding. B: etw. gesch. sei wie dieses gr. D.

übrig sein unter den Heiden, dahin euch
28 der Herr treiben wird. *Daselbst wirst du
dienen den Göttern, die Menschenhände-
Werk sind, Holz und Stein, die weder
sehen, noch hören, noch essen, noch riechen.
29 *Wenn du aber daselbst den Herrn, deinen
Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden,
wo du ihn wirst von ganzem Herzen und
30 von ganzer Seele suchen. *Wenn du ge-
ängstet sein wirst und dich treffen werden
alle diese Dinge in den letzten Tagen, so
wirst du dich bekehren zu dem Herrn, dei-
nem Gott, und seiner Stimme gehorchen.
31 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein barm-
herziger Gott, er wird dich nicht lassen,
noch verderben, wird auch nicht vergessen
des Bundes, den er deinen Vätern ge-
32 schworen hat. *Dann frage nach den vo-
rigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von
dem Tage an, da Gott den Menschen auf
Erden geschaffen hat, von einem Ende des
Himmels zum andern, ob je ein solch großes
Ding geschehen, oder desgleichen je gehört
33 sei, *daß ein Volk Gottes Stimme gehöret
habe aus dem Feuer reden, wie du gehöret
34 hast, und dennoch lebest? *Oder ob Gott
versucht habe, hinein zu gehen und ihm
ein Volk mitten aus einem Volk zu neh-
men, durch Versuchung, durch Zeichen,
durch Wunder, durch Streit, und durch
eine mächtige Hand, und durch einen aus-
gereckten Arm, und durch sehr schreckliche
Thaten, wie das alles der Herr, euer Gott,
für euch gethan hat in Egypten, vor dei-
35 nen Augen? *Du hasts gesehen, auf daß
du wissest, daß der Herr allein Gott ist
36 und keiner mehr. *Vom Himmel hat er
dich seine Stimme hören lassen, daß er dich
züchtige, und auf Erden hat er dir gezeiget
sein großes Feuer, und seine Worte hast

32. A.A: Denn frage.

28,62. Bar.2,29; ci in nationibus, ad quas vos ducturus
Jer.5,19. 16,13; est Dominus. *Ibique servietis diis, 28
2Ch.32,19 Es.37,19. qui hominum manu fabricati sunt,
Ps.96,5; 115,4ss. ligno et lapidi, qui non vident nec
audiunt nec comedunt nec odorantur.
*Cumque quaesieris ibi Dominum 29
1Ch.29,9. 2Ch.15,2. Deum tuum, invenies eum: si tamen
Hos.3,5. Ps.27,8. toto corde quaesieris et tota tribula-
Ebr.11,6. tione animae tuae. *Postquam te 30
invenerint omnia, quae praedicta
Lv.26,41. sunt, novissimo tempore reverteris
R.11,26. ad Dominum Deum tuum et audies
Ex.34,6. vocem ejus. *Quia Deus misericors 31
Jos.1,5. Dominus Deus tuus est; non dimittet
Ebr.13,5. Gn.28,15; te nec omnino delebit, neque obli-
15,18. Lv.26,44. viscetur pacti, in quo juravit patri-
32,7. bus tuis. *Interroga de diebus an- 32
Ps.77,12. tiquis, qui fuerunt ante te, ex die
quo creavit Deus hominem super
terram, a summo coelo usque ad
summum ejus: si facta est aliquando
hujuscemodi res, aut umquam cogni-
Ex.19,9. tum est, *ut audiret populus vocem 33
20,1. Dei loquentis de medio ignis, sicut
Gn. 32,30?Ex tu audisti et vixisti? *si fecit Deus, 34
33,20.3. 19,21. ut ingrederetur et tolleret sibi gen-
Jud.13,22 tem de medio nationum, per tenta-
7,19. 29,3. tiones signa atque portenta, per pu-
gnam et robustam manum extentum-
Ex.6,6. que brachium et horribiles visiones,
juxta omnia quae fecit pro vobis Do-
11,7. minus Deus vester in Aegypto, vi-
29,1. Ex.19,4. dentibus oculis tuis? *ut scires 35
Mich.7,15 quoniam Dominus ipse est Deus, et
32,39. non est alius praeter eum. *De 36
coelo te fecit audire vocem suam, ut
doceret te, et in terra ostendit tibi
Ex.19,18. ignem suum maximum, et audisti

28. S: odorant.
30. S†(p. noviss.) autem.
33. S: vidisti.
34. Al.: nobis .. noster.
35. Al.: praet. unum.

33. lebe. B.dW.vE: ob ein V. vE: eines Gottes? dW: sprechend. vE: hervor reden. dW.vE.A: du sie geh. B: u. sei leben geblieben. dW: u. l. blieb. vE: am Leben. A: lebendig.

34. dW.vE: ein Gott! B.vE: hinzug. dW: zu kommen. A: sich herbeiließ, daß er hingeg. wäre. dW.A: aus d. Mitte der Völker (Nationen)? B.dW: Versuchungen. vE.A: Prüfungen. dW.vE: Krieg. B.dW.A: starke H. vE: mit st. B.vE.A: ausgestreckten. dW.vE: große (u.) furchtbare Thaten. B: gr. Schrecken. (A: schreckl. Gesichte!) B: nach alle dem was. dW: gleich allem. vE· wie alle diejenigen sind ...?

35. dW: sehen sollen. vE: dürfen. B: Dir ist es gezeigt worden, zu erkennen. dW: um zu erfahren. vE: daß du erkennest. B: derselbe G. ist, es ist K. m. außer ihm. A: u. k. Anderer außer ihm.

36. B: Aus d. H. ... unterwiese. dW.A: dich zu unterrichten. vE: zurechtzuweisen. dW.vE: dich sehen lassen.

ματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
37 *Διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου*
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ᾽ αὐτοὺς
ὑμᾶς 'παρὰ πάντα τὰ ἔθνη', καὶ ἐξήγαγέ σε
αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰ-
γύπτου, 38 *ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ*
ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου, εἰςαγαγεῖν
σε, δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν,
καθὼς ἔχεις σήμερον. 39 *Καὶ γνώσῃ σήμερον*
καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ, ὅτι κύριος ὁ
θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι 'πλὴν
αὐτοῦ'. 40 *Καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ*
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί
σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς
σου μετά σε, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ
τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι πά-
σας τὰς ἡμέρας.

41 *Τότε ἀφώρισε Μωϋσῆς τρεῖς πόλεις*
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,
42 *φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ*
τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν
αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ κατα-
φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ
ζήσεται· 43 *τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ*
τῇ πεδινῇ τῷ Ῥουβήν, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν
Γαλαὰδ τῷ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βα-
σὰν τῷ Μανασσῇ.

44 *Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωϋσῆς*
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 45 *καὶ ταῦτα τὰ*
μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
'ἐν τῇ ἐρήμῳ', ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰ-
γύπτου, 46 *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν*
φάραγγι, ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βα-
σιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσε-
βών, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 47 *Καὶ*
ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν
Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν

37 שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וְתַחַת כִּי אָהַב
אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
39 נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו
וְאֶת־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־
הַיָּמִים׃ פ
41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
42 הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה
רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃
43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
לָראוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃
44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי
מה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
46 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ
סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
47 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּירְשׁוּ
אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן

35. B: *εἰδῆσαι* (*-έναι* AEFX) ... *ἔτος* (*αὐτὸς* AFX). AB* (ult.) *θεός*. 36. B: *ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ* (contra AEFX). 37. AB* *παρὰ π. τ. ἔ.* († FX). 40. B: *φυλάξασθε* (*-άξῃ* AEFX) *τὰς ἐντ. αὐτοῦ κ. τὰ δικ.* (c. AFX), *ὅσα* (*ὅσας* AEFX). A: *μακροχρόνιοι*. 42. B: *χθὲς κ. τῆς τρ.* (*ἐχθ. κ. τρ.* AFX). 44. AB* *τῶν* († FX). 45. AB* (pr.) *καὶ* († FX) ... *ἐλάλησε* (*ἐνέτ.* FX). B* *ἐν τῇ ἐρ.* († AEFX).

37. **Und darum ... hat er dich.** B: Und das d. dW: so führete er euch, er selbst, mit s. gr. Macht? vE: sichtlich selbst?
38. B.dW.vE: größer(e).
39. **heute ... d. H. Gott.** B: es erkennen. vE: Erkenne also heute. dW: So erk. jetzt. B: u. in dein H. kehren. (Vgl. V. 35.)
40. B: Und bewahre. dW: beobachte. B.dW.A: daß es ... gehe. vE: damit es gut. B: u. auf daß du d. Tage verlängern mögest. vE.dW.A: damit du l. lebest

37 du aus dem Feuer gehöret. *Darum, daß
er deine Väter geliebet und ihren Samen
nach ihnen erwählet hat, und hat dich aus-
geführt mit seinem Angesicht, durch seine
38 große Kraft, aus Egypten, *daß er ver-
triebe vor dir her große Völker und stär-
kere denn du bist, und dich hinein brächte,
daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil,
39 wie es heutiges Tages stehet. *So sollst
du nun heutiges Tages wissen und zu Her-
zen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben
im Himmel und unten auf Erden, und kei-
40 ner mehr. *Daß du haltest seine Rechte
und Gebote, die ich dir heute gebiete, so
wird dirs und deinen Kindern nach dir
wohl gehen, daß dein Leben lange währe
in dem Lande, das dir der Herr dein Gott
gibt ewiglich.

41 Da sonderte Mose drei Städte aus jen-
seit des Jordans gegen der Sonne Auf-
42 gang, *daß daselbst hinflöhe, wer seinen
Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm
vorhin nicht feind gewesen ist, der soll in
der Städte eine fliehen, daß er lebendig
43 bleibe: *Bezer in der Wüste im ebenen
Lande unter den Rubenitern, und Ramoth
in Gilead unter den Gaditern, und Golan
in Basan unter den Manassitern.

44 Das ist das Gesetz, das Mose den Kin-
45 dern Israel vorlegte. *Das ist das Zeug-
niß und Gebot und Rechte, die Mose den
Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten
46 gezogen waren, *jenseit des Jordans im
Thal gegen dem Hause Peors, im Lande
Sihons, des Königs der Amoriter, der zu
Hesbon saß, den Mose und die Kinder
Israel schlugen, da sie aus Egypten ge-
47 zogen waren. *und nahmen sein Land ein,
dazu das Land Og, des Königs zu Basan,

41. 46. U.L: dem Jordan.
45. A.A: und die Gebote.

verba illius de medio ignis, *quia 37
dilexit patres tuos et elegit semen
Ex.13,21. eorum post eos. Eduxitque te prae-
33,14; 13,9.14. cedens in virtute sua magna ex Ae-
gypto, *ut deleret nationes maximas 38
et fortiores te in introitu tuo, et in-
troduceret te daretque tibi terram
earum in possessionem, sicut cernis
in praesenti die. *Scito ergo hodie 39
et cogitato in corde tuo, quod Do-
Jos.2,11. minus ipse sit Deus in coelo sursum
Es. et in terra deorsum, et non sit alius.
43,10ss. *Custodi praecepta ejus atque man- 40
data, quae ego praecipio tibi; ut
bene sit tibi et filiis tuis post te et
6,2. 5,30.16. permaneas multo tempore super ter-
ram, quam Dominus Deus tuus da-
turus est tibi.

Nm. 35,6.14. Tunc separavit Moyses tres civi- 41
tates trans Jordanem ad orientalem
plagam, *ut confugiat ad eas, qui 42
occiderit nolens proximum suum, nec
sibi fuerit inimicus ante unum et al-
terum diem, et ad harum aliquam
Jos.20,8. urbium possit evadere: *Bosor in 43
solitudine, quae sita est in terra cam-
pestri de tribu Ruben, et Ramoth in
Galaad, quae est in tribu Gad, et
Golan in Basan, quae est in tribu
Manasse.

Ista est lex quam proposuit Moy- 44
ses coram filiis Israel, *et haec testi- 45
monia et caeremoniae atque judicia,
quae locutus est ad filios Israel,
quando egressi sunt de Aegypto,
3,29. Nm.25,3. *trans Jordanem in valle contra fa- 46
1,4.Nm. num Phogor in terra Sehon regis
21,24. Amorrhaei, qui habitavit in Hesebon,
quem percussit Moyses. Filii quoque
Israel egressi ex Aegypto *possede- 47
3,1.Nm. 21,33. runt terram ejus et terram Og regis

39. S: ipse est.

(bleibest). B: alle die Tage. vE: auf immer.
41. B: Dazumal. dW.vE.A: Damals. B.A: dies-
seit.
42. B: ein Todtschläger ... der s. N. wird unwissend
todtschl. dW: wer einen Todtschlag begangen, w. ...
erschlagen ohne Wissen. vE: sich dahin flüchten könne
der T., welcher ... unvorsätzl. getödtet. A: ohne Wil-
len. B: also daß er ihn v. gestern u. vorgest. her n.
gehasset hat. dW: seit g. u. eheg. vE: ohne ihn kurz
zuvor gehaßt zu haben?
43. dW.vE: Lande der Ebene.
44. **Und das.** vE: aufstellte vor ...? A: vortrug!
45. **die Gebote.** B.A: Zeugnisse. dW.vE: Verord-
nungen. A: u. Gebräuche u. R.
46. **gegen Beth-P.** B.A: diesseit. B.dW.vE.A
wohnte.

Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, 48 ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σιών, ὅ ἐστιν Ἀερμών, 49 πᾶσαν τὴν Ἄραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν λαξευτήν.

V. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ, ʽπάντα' τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά. 2 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διέθετο πρὸς ἡμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ. 3 Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ἡμᾶς· ἡμεῖς δὲ ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον. 4 Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, 5 κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου (ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος), λέγων·

6 Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

7 Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

8 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τῷ ὕδατι ὑποκάτω τῆς γῆς. 9 Οὐ προςκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, 10 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

48. AB: Σηὼν (Σιὼν X). 49. A† (p. Ἀρ.) ὅ ἐστιν. — 1. AB* (alt.) πάντα († FX). 2. B: ὑμῶν ... ὑμᾶς (c. AX). 3. B: ὑμᾶς ὑμεῖς (ἡμ. ἡμ. A). AB* δὲ († EFX). 5. A¹B* (alt.) ἀνὰ († A²EFX). 6. AX: ὅστις ἐξήγαγον. 7. B: πρὸ προσώπε με (πλὴν ἐμε AFX). 8. B: εἴδωλον (γλ. AEFX) ... ἐν τοῖς ὕδασιν (ἐν τῷ ὕδ. AFX). 9. AX: καὶ ε λ. B: λατρεύσης (-σεις AFX).

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
48 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן
49 הוּא חֶרְמוֹן׃ וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה׃ פ
V. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
2 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
3 כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ לֹא אֶת־
אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ
4 חַיִּים׃ פָּנִים ׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה
ה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ אָנֹכִי עֹמֵד
בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד
לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי
הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס
6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
7 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָי׃
8 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ ׀ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים
י וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָו׃ ס

v. 10. מצותי ק׳

49. Vgl. Kap. 3,17.
1. B: Einsetzungen. dW.vE: Satz. A: Vorschriften ... zu euren O. vE: in eure. B: bewahret sie. vE:

der zween Könige der Amoriter, die jenseit
des Jordans waren, gegen der Sonne Auf-
48 gang, *von Aroer an, welche an dem
Ufer liegt des Bachs bei Arnon, bis an
49 den Berg Sion, das ist der Hermon, *und
alles Blachfeld jenseit des Jordans, gegen
den Aufgang der Sonne, bis an das Meer
im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

V. Und Mose rief dem ganzen Israel und
sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote
und Rechte, die ich heute vor euren Ohren
rede, und lernet sie und behaltet sie, daß
2 ihr darnach thut. *Der Herr, unser Gott,
hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb,
3 *und hat nicht mit unsern Vätern diesen
Bund gemacht, sondern mit uns, die wir
hier sind heutiges Tages und alle leben.
4 *Er hat von Angesicht zu Angesicht mit
uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.
5 *Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem
Herrn und euch, daß ich euch ansagete des
Herrn Wort, denn ihr fürchtetet euch vor
dem Feuer, und ginget nicht auf den Berg.
Und er sprach:
6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus
Egyptenland geführet hat, aus dem Dienst-
hause.
7 Du sollst keine andere Götter haben
vor mir.
8 Du sollst dir kein Bildniß machen eini-
gerlei Gleichniß, weder oben im Himmel,
noch unten auf Erden, noch im Wasser
9 unter der Erde. *Du sollst sie nicht an-
beten, noch ihnen dienen. Denn ich bin
der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der
die Missethat der Väter heimsucht über die
Kinder ins dritte und vierte Glied, die
10 mich hassen, *und Barmherzigkeit erzeige
in viel tausend, die mich lieben und meine
Gebote halten.

47. U.L: der zweier K.
47. 49. U.L: dem Jordan. U.L: gegen dem Aufg.
1. A.A: das ganze Isr.
9. A.A: derer die mich hassen.

Basan, duorum regum Amorrhaeo-
rum, qui erant trans Jordanem ad
solis ortum, *ab Aroer, quae sita 48
est super ripam torrentis Arnon,
3,9.8. usque ad montem Sion, qui est et
3,17. Hermon, *omnem planitiem trans 49
Jordanem ad orientalem plagam, us-
que ad mare solitudinis et usque ad
radices montis Phasga.
Vocavitque Moyses omnem Israe- **V.**
4,1. lem et dixit ad eum: Audi, Israel,
caeremonias atque judicia, quae ego
loquor in auribus vestris hodie; discite
ea et opere complete! *Dominus 2
29,1. Ex.24,8. Deus noster pepigit nobiscum foedus
19,5. in Horeb. *Non cum patribus no- 3
stris iniit pactum, sed nobiscum,
qui in praesentiarum sumus et vivi-
mus. *Facie ad faciem locutus est 4
v.19.21. Ex. nobis in monte de medio ignis. *Ego 5
19,18.19; Gal.3,19. sequester et medius fui inter Domi-
Ebr.2,2. num et vos in tempore illo, ut an-
Ex.19,16. nunciarem vobis verba ejus; timuistis
20,18s. enim ignem et non ascendistis in
Ex.20,1ss montem. Et ait:
Ex.6,2ss. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi 6
13,3. Lv.11,45. te de terra Aegypti, de domo servi-
Ps.81,11. tutis.
Ps.81,10. Ex.20,3.. Non habebis deos alienos in con- 7
23,13. Hos.13,4s spectu meo.
Jos.24,14 2Rg.17, Non facies tibi sculptile nec simi- 8
35; Ex. 20,4.. litudinem omnium, quae in coelo
Dt.4,15ss 27,15. sunt desuper et quae in terra deor-
Lv.26,1. Es.40,18. sum et quae versantur in aquis sub
R.1,23. terra. *Non adorabis ea et non 9
Ex.20,5.. coles. Ego enim sum Dominus Deus
Ex. 34,14;7. tuus, Deus aemulator, reddens ini-
Dt.23,3. 24,6. quitatem patrum super filios in ter-
Ez.18,2ss Gn.15,16. tiam et quartam generationem his
7,9. qui oderunt me, *et faciens miseri- 10
Ps.105,8. cordiam in multa millia diligenti-
bus me et custodientibus praecepta
mea.

haltet. dW: achtet darauf s. zu thun. A: erfüllet s. im Werke!
2. dW.vE: geschlossen. B.dW: auf H. vE.A: am.
3. B: heute mit einander im Leben sind. vE: alle h. hier ... dW: hier h. a. leben. A: jetzo sind u. l.
4. Von A. ... mit euch auf ..., mitten aus d. F.
5. B: anzeigte. vE: zu sagen. dW.A: die (seine) Worte ... zu verkünden. dW.A: stieget.
6–21. Vgl. 2 Mos. 20,2–17.
7. vE.A: neben mir.
8. weder so ... ist.
9. bei denen d. m. hassen.

[11] *Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει κύριος ὁ
θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ
ματαίῳ.*

[12] *Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιά-
ζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ
θεός σου.* [13] *Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις
πάντα τὰ ἔργα σου·* [14] *τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις 'ἐν
αὐτῇ' πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ
θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,
ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν
κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν
σοί, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παι-
δίσκη σου, ὥσπερ καὶ σύ.* [15] *Καὶ μνησθήσῃ,
ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέ
σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Διὰ τοῦτο συνέταξέ
σοι κύριος ὁ θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαί σε
τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων 'καὶ ἁγιάζειν αὐ-
τήν'.*

[16] *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός
σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος
γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δί-
δωσί σοι.*
[17]†) *Οὐ φονεύσεις.*
Οὐ μοιχεύσεις.
Οὐ κλέψεις.
*Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον
σου μαρτυρίαν ψευδῆ.*
[18] *Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλη-
σίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ
πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν
παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε
τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ
'οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ', οὔτε 'πάντα'
ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστί.*
[19] *Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησε κύριος πρὸς
πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου
τοῦ πυρός (σκότος; γνόφος, θύελλα, φωνὴ
μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε), καὶ ἔγραψεν αὐτὰ
ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκεν ἐμοί.*
[20] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ*

11. AB: *καθαρίσῃ* (*-ίσει* FX). AFX* *ὁ θ. σε.* 14. B* (quart.) *ὁ* († AEFX) ... † (a. *ὥσπερ*) *καὶ τὸ ὑποζύγιόν σε* (* AFX). 15. B* (alt.) *σε* († AFX). 18. A (septies): *ἐδὲ*. AB: *τῷ πλ.* (*τε͂ πλ.* FX). 19. B: *Ταῦτα τὰ ῥ. ... ἔδωκέ μοι* (*Τὰ ῥ. τ. ... ἔδωκεν ἐμοί* AFX).

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס
12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
13 כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃
טו וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת׃ ס
16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן ׀ יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
17†) לֹא תִּרְצָח׃ ס
וְלֹא תִּנְאָף׃
וְלֹא תִּגְנֹב׃ ס
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
18 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
19 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם
כ אֵלָי׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ

†) Vulgo v. 17 = 17–20. 18sqq. = 21sqq.

Die zehn Gebote. **V.**

11 Du sollst den Namen des Herrn, deines
Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr
wird den nicht ungestraft lassen, der seinen
Namen mißbrauchet.
12 Den Sabbathtag sollst du halten, daß
du ihn heiligest, wie dir der Herr, dein
13 Gott, geboten hat. *Sechs Tage sollst du
14 arbeiten und alle dein Werk thun. *Aber
am siebenten Tage ist der Sabbath des
Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine
Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine
Tochter, noch dein Knecht, noch deine
Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel,
noch alle dein Vieh, noch der Fremdling,
der in deinen Thoren ist, auf daß dein
Knecht und deine Magd ruhe, gleichwie du.
15 *Denn du sollst gedenken, daß du auch
Knecht in Egyptenland warest und der
Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführet
hat mit einer mächtigen Hand und
ausgerecktem Arm. Darum hat dir der
Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbathtag
halten sollst.
16 Du sollst deinen Vater und deine Mutter
ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten
hat, auf daß du lange lebest, und daß dirs
wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr,
dein Gott, geben wird.
17 †) Du sollst nicht tödten.
Du sollst nicht ehebrechen.
Du sollst nicht stehlen.
Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider
deinen Nächsten.
18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten
Weib. Du sollst nicht begehren deines
Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd,
Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist.

19 Das sind die Worte, die der Herr redete
zu eurer ganzen Gemeine auf dem Berge
aus dem Feuer und der Wolke und Dunkel,
mit großer Stimme, und that nichts dazu,
und schrieb sie auf zwo steinerne Tafeln,
20 und gab sie mir. *Da ihr aber die Stimme

Ex.20,7. Lv.19,12. Non usurpabis nomen Domini Dei 11
24,16. Sir. tui frustra; quia non erit impunitus,
23,13s. Mt.5,33. qui super re vana nomen ejus assumpserit.
Ex.20,8ss 31,13ss. Observa diem sabbati, ut sancti- 12
35,2s. 23,12. Ez. fices eum, sicut praecepit tibi Domi-
20,12(Mc 2,27. Mt. nus Deus tuus. *Sex diebus opera- 13
12,7s.12. Jo.5,16s. beris et facies omnia opera tua;
7,22s. *septimus dies sabbati est, id est 14
Gn.2,2s. Ebr.4,4.9 requies Domini Dei tui. Non facies
in eo quidquam operis, tu et filius
tuus et filia, servus et ancilla et bos
et asinus et omne jumentum tuum
et peregrinus, qui est intra portas
Ex.23,12. tuas, ut requiescat servus tuus et
15,15. ancilla tua, sicut et tu. *Memento 15
16,12. 24,18. quod et ipse servieris in Aegypto et
eduxerit te inde Dominus Deus tuus
4,34. in manu forti et brachio extento;
Ex.6,6. idcirco praecepit tibi, ut observares
diem sabbati.

Ex.20,12. 21,17.12. Honora patrem tuum et matrem, 16
Lv.19,3. 11. Sir. sicut praecepit tibi Dominus Deus
3,9. *Mt. 15,4. tuus, ut longo vivas tempore et bene
*Eph. 6,2. sit tibi in terra, quam Dominus Deus
tuus daturus est tibi.
Ex.20,13 ss. Gn.9, Non occides. 17 †)
5s. *Mt. 5,21;27.. Neque moechaberis.
Ebr.13,4. Lv.18,20; Furtumque non facies.
Eph. 4,28;25. Nec loqueris contra proximum
Mt.5,33. tuum falsum testimonium.
Ex.20,17. R.7,7. Non concupisces uxorem proximi 18
13,9. Jac.1,14s. tui, non domum, non agrum, non
Mt.5,28. Jos.7,21. servum, non ancillam, non bovem,
non asinum et universa, quae illius
sunt.
Haec verba locutus est Dominus 19
ad omnem multitudinem vestram in
v.4.. monte de medio ignis et nubis et
1Rg.8,12. caliginis, voce magna, nihil addens
amplius, et scripsit ea in duabus
Ex.31,18. tabulis lapideis, quas tradidit mihi.
*Vos autem postquam audistis vocem 20

13. **A.A:** alles dein W. 14. **A.A:** weder dein Sohn. 18. **A.A:** Weibes.

14. **Al.** *et (a. bos).

11. **A:** vergeblich brauchen ... bei eitlem Ding gebraucht.
12. **B:** Nimm wahr. **dW:** Beobachte.
15. **mit mächtiger.** (Vgl. 4,34.)
16. **B.dW:** gibt. — — 17. **dW:** unwahres.

18. **dW:** Und du s. n. beg. ... u. laß d. n. gel.
19. **B.dW.vE.A:** Diese W. (hat d. H. geredet). **B.dW.vE:** Versammlung. **B:** F. der W. (Vgl. 4,11.) **dW:** lauter St. **vE.A:** starker. **dW:** u. nichts mehr. **vE:** m. nicht. **A:** ohne etwas beizusetzen. **B:** an mich.

μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ προςήλθατε πρός με πάντες οἱ ἡγούμενοι
τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, 21 *καὶ*
ἐλέγετε· Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκού-
σαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
εἴδομεν, ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον,
καὶ ζήσεται. 22 *Καὶ νῦν μήποτε ἀποθάνω-*
μεν· ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα
τοῦτο, ἐὰν προςθῶμεν ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φω-
νὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανού-
μεθα. 23 *Τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσε φωνὴν*
θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 24 *Πρόςελθε σὺ καὶ*
ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα
ἂν λαλήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρός σε, καὶ
ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν. 25 *Καὶ ἤκουσε*
κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων
πρός με, καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἤκουσα
τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα
ἐλάλησαν πρός σε· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλη-
σαν. 26 *Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν*
αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥςτε φοβεῖσθαί με καὶ φυ-
λάσσειν τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι᾽ αἰῶ-
νος; 27 *Βάδισον, εἰπὸν αὐτοῖς· Ἀποστράφητε*
ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν. 28 *Σὺ δὲ αὐτοῦ*
στῆθι μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρός σε πάσας
τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρί-
ματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν
οὕτως ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν
κλήρῳ. 29 *Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν, ὃν τρόπον*
ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλι-
νεῖς εἰς δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ 30 *κατὰ πᾶσαν*
τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε,

הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃
21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־
22 יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ וְעַתָּה
לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים ׀ אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃
23 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל
אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
24 כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ ׀
תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃
כה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר
26 דִּבֵּרוּ׃ מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
27 לְעֹלָם׃ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
28 לְאָהֳלֵיכֶם׃ וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
29 לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ
ל יָמִין וּשְׂמֹאל׃ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן

20. AB: *προςήλθετε* (*-ατε* FX). 22. AB: *μὴ* (*μήπ.* FX). B: *προςθώμεθα* (*-ῶμεν* AFX). 24. A[1]EX* *πάντα.* AX (bis): *ἐάν.* 26. B: *φυλάσσεσθαι* (*-σειν* AFX). 28. A[1]B* *πάσ.* († A[2]EFX). AX* *ὕτως.* 29. B: *ἐκκλινεῖτς* (*-εῖς* AEFX). A[1]EFX* (pr.) *εἰς.* AB† (a. *ἀριστ.*) *εἰς* (* EFX).

20. dW: Dunkel. B.dW.vE: u. der B. (in d. F.) brannte ... Häupter eurer St.
21. dW.vE.A: u. (s.) Größe. A: erfahren. dW: mit den M. ... leben bl. B.vE: m. dem M. ... er (die=

aus der Finsterniß höretet und den Berg
mit Feuer brennen sahet, tratet ihr zu mir,
alle Obersten unter euren Stämmen, und
21 eure Aeltesten, *und sprachet: Siehe, der
Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine
Herrlichkeit und seine Majestät, und wir
haben seine Stimme aus dem Feuer gehöret.
Heutiges Tages haben wir gesehen, daß
Gott mit Menschen redet und sie lebendig
22 bleiben. *Und nun, warum sollen wir
sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre?
Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme
23 mehr hören, so müssen wir sterben. *Denn
was ist alles Fleisch, daß es hören möge
die Stimme des lebendigen Gottes aus dem
Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe?
24 *Tritt du hinzu und höre Alles, was der
Herr, unser Gott, saget, und sage es uns.
Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir
reden wird, das wollen wir hören und
25 thun. *Da aber der Herr eure Worte
hörete, die ihr mit mir redetet, sprach er
zu mir: Ich habe gehöret die Worte dieses
Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist
26 Alles gut, was sie geredet haben. *Ach,
daß sie ein solches Herz hätten, mich zu
fürchten und zu halten alle meine Gebote
ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohl
27 ginge und ihren Kindern ewiglich! *Gehe
hin und sage ihnen: Gehet heim in eure
28 Hütten. *Du aber sollst hier vor mir
stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze
und Gebote und Rechte, die du sie lehren
sollst, daß sie darnach thun im Lande, das
29 ich ihnen geben werde einzunehmen. *So
behaltet nun, daß ihr thut, wie euch der
Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht
nicht weder zur Rechten noch zur Linken,
30 *sondern wandelt in allen Wegen, die euch
der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß
ihr leben möget und euch wohl gehe und

30. A.A: es euch wohl g.

v.19. de medio tenebrarum et montem ar-
dere vidistis, accessistis ad me omnes
principes tribuum et majores natu,
*atque dixistis: Ecce, ostendit nobis 21
Dominus Deus noster majestatem et
magnitudinem suam; vocem ejus au-
v.19.4. divimus de medio ignis et probavi-
4,33. mus hodie, quod loquente Deo cum
Ex.19,19. 20,22. homine vixerit homo: *cur ergo 22
Ex.20,19. moriemur et devorabit nos ignis hic
maximus? Si enim audierimus ultra
vocem Domini Dei nostri, moriemur.
Es.40,6. *Quid est omnis caro, ut audiat 23
vocem Dei viventis, qui de medio
ignis loquitur, sicut nos audivimus,
et possit vivere? *Tu magis accede 24
et audi cuncta, quae dixerit Dominus
Deus noster tibi, loquerisque ad nos
Ex.19,8. 24,3.7. et nos audientes faciemus ea. *Quod 25
cum audisset Dominus, ait ad me:
Audivi vocem verborum populi hujus,
18,17. quae locuti sunt tibi; bene omnia
29,4. sunt locuti; *quis det talem eos ha- 26
bere mentem, ut timeant me et cu-
stodiant universa mandata mea in
Ps.81,14. omni tempore, ut bene sit eis et
filiis eorum in sempiternum! *Vade 27
et dic eis: Revertimini in tentoria
vestra. *Tu vero hic sta mecum, 28
et loquar tibi omnia mandata mea et
caeremonias atque judicia, quae do-
cebis eos, ut faciant ea in terra,
quam dabo illis in possessionem.
*Custodite igitur et facite, quae prae- 29
cepit Dominus Deus vobis; non de-
28,14. Jos.1,7. clinabitis neque ad dexteram neque
Pr.4,27. Es.30,21. ad sinistram, *sed per viam, quam 30
praecepit Dominus Deus vester, am-
bulabitis, ut vivatis et bene sit vobis

21. S†(p. vocem) enim.

ser) lebend (am Leben) bleibt. A: daß, wenn G. r. m. dem M., der M. lebet.

22. (dW: denn fressen wird ..., wenn ... weiter h., u. w. werden st.) vE: indem ... verzehrt ... nur noch einmal ... hören würden.

23. vE: wer von allem Fl. ists, der.

24. u. sage du uns Alles ... so wollen wirs. B.dW.vE: (alsdann) rede du zu uns.

25. B.vE: die Stimme eurer W. dW: eure Rede. B: Sie haben wohl gethan in Allem. A: gut haben s. Alles ger.

26. dW.vE.A: (O) möchten s. (doch, alle) ... haben. B.vE: alle (die) Tage. dW: alle Zeit. A: allez.

27. B.dW: Kehret (wieder). vE.A: zurück.

28. B: stehe hier bei mir, so will ... dW.vE: bleibe ... (u. ich will).

29. B: bewahrets. dW.vE: Achtet (also) darauf.

30. B: Ihr sollt in allem dem W. ... einhergehen. dW: Auf allen W. ... s. ihr w. vE: Wand. auf ...

καὶ εὖ σοι ᾖ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς
γῆς ἣν κληρονομήσετε.

VI. Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώ-
ματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς, ποιεῖν 'οὕτως' ἐν
τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρο-
νομῆσαι. 2 Ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν
ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐ-
τοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλο-
μαί σοι 'σήμερον', σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ
υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε. 3 Καὶ ἄκου-
σον, Ἰσραήλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ
σοι ᾖ, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ
ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου 'δοῦ-
ναι' σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 'Καὶ
ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα
ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου'·
4 Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύ-
ριος εἷς ἐστί. 5 Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν
θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς
σου. 6 Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ
ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου.
7 Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ
λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ
πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ
διανιστάμενος. 8 Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς ση-
μεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτα
πρὸ ὀφθαλμῶν σου. 9 Καὶ γράψεις αὐτὰ ἐπὶ
ταῖς φλιαῖς τῶν οἰκιῶν σου καὶ τῶν πυλῶν
σου. 10 Καὶ ἔσται, ὅταν εἰςαγάγῃ σε
κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς
πατράσι σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ
τῷ Ἰακὼβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ
καλὰς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας, 11 οἰκίας πλήρεις
πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους
λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμ-
πελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφύτευσας,
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς 12 πρόςεχε σεαυτῷ,

1. A²B† (in f.) *αὐτήν* (* A¹FX). 3. B: *φύλαξον* (*-αι* AFX). 5. B: *διανοίας* (*καρδ.* AEFX). 6. AB† (in f.) *καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σε* (* FX). 8. AB: *ἀσάλευτον* (*-τα* EFX). 9. B: *γράψετε* (*-ψεις* AFX). AB: *τὰς φλιὰς* (*ταῖς φλιαῖς* F) ... (bis) *ὑμῶν* (*σε* FX). 10. AFX* (alt. et tert.) *τῷ*. 11. AB: *ἐ κατεφύτ.* (*ἐκ ἐφ.* EFX).

תִּחְי֔וּן וְט֖וֹב לָכֶ֑ם וְהַאֲרַכְתֶּ֣ם יָמִ֔ים
בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר תִּֽירָשֽׁוּן׃
VI. וְזֹ֣את הַמִּצְוָ֗ה הַֽחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְלַמֵּ֣ד
אֶתְכֶ֑ם לַעֲשׂ֣וֹת בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם
2 עֹבְרִ֥ים שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ לְמַ֨עַן תִּירָ֜א
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִ֠שְׁמֹר אֶת־כָּל־
חֻקֹּתָ֣יו וּמִצְוֺתָיו֮ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוֶּךָ֒
אַתָּה֙ וּבִנְךָ֣ וּבֶן־בִּנְךָ֔ כֹּ֖ל יְמֵ֣י חַיֶּ֑יךָ
3 וּלְמַ֖עַן יַאֲרִכֻ֥ן יָמֶֽיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֤ יִשְׂרָאֵל֙
וְשָׁמַרְתָּ֣ לַעֲשׂ֔וֹת אֲשֶׁר֙ יִיטַ֣ב לְךָ֔
וַאֲשֶׁ֥ר תִּרְבּ֖וּן מְאֹ֑ד כַּאֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה
אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לָ֔ךְ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב
וּדְבָֽשׁ׃ פ
4 שְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה ׀
ה אֶחָֽד׃ וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖ וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ׃
6 וְהָי֞וּ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י
7 מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם עַל־לְבָבֶֽךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּ֣ם
לְבָנֶ֔יךָ וְדִבַּרְתָּ֖ בָּ֑ם בְּשִׁבְתְּךָ֤ בְּבֵיתֶ֙ךָ֙
וּבְלֶכְתְּךָ֣ בַדֶּ֔רֶךְ וּֽבְשָׁכְבְּךָ֖ וּבְקוּמֶֽךָ׃
8 וּקְשַׁרְתָּ֥ם לְא֖וֹת עַל־יָדֶ֑ךָ וְהָי֥וּ לְטֹטָפֹ֖ת
9 בֵּ֥ין עֵינֶֽיךָ׃ וּכְתַבְתָּ֛ם עַל־מְזֻז֥וֹת בֵּיתֶ֖ךָ
י וּבִשְׁעָרֶֽיךָ׃ ס וְהָיָ֞ה כִּֽי־יְבִיאֲךָ֣ ׀
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע
לַאֲבֹתֶ֛יךָ לְאַבְרָהָ֛ם לְיִצְחָ֥ק וּֽלְיַעֲקֹ֖ב
לָ֣תֶת לָ֑ךְ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וְטֹבֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר
11 לֹא־בָנִֽיתָ׃ וּבָ֨תִּ֜ים מְלֵאִ֣ים כָּל־טוּב֮
אֲשֶׁ֣ר לֹא־מִלֵּאתָ֒ וּבֹרֹ֤ת חֲצוּבִים֙ אֲשֶׁ֣ר
לֹא־חָצַ֔בְתָּ כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־
12 נָטָ֑עְתָּ וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָֽעְתָּ׃ הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔

v. 4. ע׳ ד׳ רבתי

1. B.vE: ist (aber) das Geb., d. Einsetzungen (Satz.).
3. im Lande. B.dW.vE: ihr euch sehr (ver)mehret. B.vE: das von M. u. H. fl. dW.A: dir ein L. verheißen, fließend ...
4. (dW: Jehova ist unser G., J. allein?) vE: J. u. G. ist Ein Jeh.
5. B: deinem ganzen. dW: mit ganzen ... allen

lange lebet im Lande, das ihr einnehmen
werdet.
VI. Dieß sind aber die Gesetze und Gebote
und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten
hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im
Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzuneh=
2 men, *daß du den Herrn, deinen Gott,
fürchtest, und haltest alle seine Rechte und
Gebote, die ich dir gebiete, du und deine
Kinder und deine Kindeskinder, alle eure
3 Lebetage, auf daß ihr lange lebet. *Israel,
du sollst hören und behalten, daß du es
thust: daß dirs wohl gehe und sehr ver=
mehret werdest, wie der Herr, deiner Väter
Gott, dir geredet hat; ein Land, da Milch
und Honig innen fleußt.

4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist
5 ein einiger Herr. *Und du sollst den Herrn,
deinen Gott, lieb haben von ganzem Her=
zen, von ganzer Seele, von allem Ver=
6 mögen. *Und diese Worte, die ich dir
heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen.
7 *Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und
davon reden, wenn du in deinem Hause
sitzest oder auf dem Wege gehest, wenn du
8 dich niederlegest oder aufstehest, *und sollst
sie binden zum Zeichen auf deine Hand,
und sollen dir ein Denkmal vor deinen
9 Augen sein, *und sollst sie über deines
Hauses Pfosten schreiben und an die
10 Thore. *Wenn dich nun der Herr, dein
Gott, in das Land bringen wird, das er
deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob
geschworen hat, dir zu geben, große und
feine Städte, die du nicht gebauet hast,
11 *und Häuser alles Guts voll, die du nicht
gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen,
die du nicht ausgehauen hast, und Wein=
berge und Oelberge, die du nicht gepflanzt
12 hast, daß du essest und satt wirst: *so

v.16.. 4,40.6,2. et protelentur dies in terra posses-
sionis vestrae.
5,1.4,1. Mal.4,4. Haec sunt praecepta et caere- VI.
moniae atque judicia, quae mandavit
Dominus Deus vester, ut docerem
Jac.1,22. vos et faciatis ea in terra, ad quam
transgredimini possidendam, *ut ti- 2
meas Dominum Deum tuum et custo-
5,29. 4,40. dias omnia mandata et praecepta
ejus, quae ego praecipio tibi et filiis
ac nepotibus tuis, cunctis diebus vi-
4,40. tae tuae, ut prolongentur dies tui.
5,30.16.. *Audi, Israel, et observa, ut fa- 3
Mt.7,24. Jac.1,22. cias quae praecepit tibi Dominus, et
8,1. bene sit tibi et multiplicaris amplius,
Lv.26,9. Ex.32,13. sicut pollicitus est Dominus Deus
patrum tuorum tibi terram lacte et
melle manantem.
4,35.*Mc 12,29. Audi, Israel, Dominus Deus no- 4
1Co8,4.6; *Mc. ster Dominus unus est. *Diliges 5
12,30. *Mt. Dominum Deum tuum ex toto corde
22,37. *L.10,27. tuo et ex tota anima tua et ex tota
2Rg. 23,25. fortitudine tua. *Eruntque verba 6
Mt.6,24. haec, quae ego praecipio tibi hodie,
11,18; Gn.18,19. in corde tuo. *Et narrabis ea filiis 7
tuis, et meditaberis in eis sedens in
domo tua et ambulans in itinere,
Ps.1,2. dormiens atque consurgens, *et 8
11,18.Ex. 13,9.16. ligabis ea quasi signum in manu tua,
eruntque et movebuntur inter oculos
11,20. tuos, *scribesque ea in limine et 9
ostiis domus tuae. *Cumque in- 10
troduxerit te Dominus Deus tuus in
terram, pro qua juravit patribus tuis
Abraham Isaac et Jacob, et dederit
Jos. 24,13. tibi civitates magnas et optimas quas
non aedificasti, *domos plenas cun- 11
ctarum opum quas non exstruxisti,
cisternas quas non fodisti, vineta et
oliveta quae non plantasti, et com-
8,10. ederis et saturatus fueris: *cave di- 12

5. U.L: Und sollst. 7. A.A: einschärfen.

30. Al.†(p. dies) vestri
1. Al.: ut fac. 3. Al.*quae praec. tibi D.
4. S: Deus unus. 5. Al.†(ab in.) Et.

Kräften. vE: aus aller Kraft. A: aus deinem ... all. deinen Kr.
6. B.A: sollen in deinem H. sein. dW: habe ... im H. vE: Ja diese ... mögen dir im H. bleiben!
7. einschärfen. vE: draußen gehest. A: erzählen, u. sie betrachten ... auf d. Reise bist.
8. zwischen d. A. B: sollen zum Stirngeschmeide sein. dW: habe s. zum Stirnband. vE: Denkzeichen ... Denkband. (A: wie ein Z. ... zw. d. A. schwebend haben?)
9. deine Th. B: auf d. H. Pf. dW.vE.A: an.
10. B: wird ... gebracht haben. vE: zugeschworen. dW: mit gr. u. schönen St. vE: u. dir gibt gr. u. sch. St. A: gegeben hat.
11. u. du issest. vE: v. allerlei Gütern. A: jeglichen Reichthums! vE: Wassergruben. B.vE: Oelbäume? dW.A: Oelgärten. vE: so daß du e. u. dich sättigen kannst.

*μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγα-
γόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.*
13 *Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ
'μόνῳ' λατρεύσεις, 'καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ',
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.* 14 *Οὐ μὴ
πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν
τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν,* 15 *ὅτι θεὸς
ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργι-
σθεὶς θυμῷ κύριος ὁ θεός σου σοὶ ἐξολοθρεύσῃ
σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.* 16 *Οὐκ ἐκ-
πειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον
ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.* 17 *Φυλάσσων
φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ
τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα
ἐνετείλατό σοι.* 18 *Καὶ ποιήσεις τὸ καλὸν καὶ
τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα
εὖ σοι γένηται, καὶ εἰςέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς
τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πα-
τράσι σου,* 19 *ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς
σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.*
20 *Καὶ ἔσται, ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου
αὔριον, λέγων· Τίνα ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ
δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;* 21 *καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ
σου· Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραὼ ἐν γῇ Αἰγύπτου,
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ
κραταιᾷ 'καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ',* 22 *καὶ ἔδωκε
κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ
ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐ-
τοῦ ἐνώπιον ἡμῶν,* 23 *καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖ-
θεν, ἵνα εἰςηγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν
ταύτην, ἣν ὤμοσε 'κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν' τοῖς
πατράσιν ἡμῶν 'δοῦναι ἡμῖν'.* 24 *Καὶ ἐνετεί-
λατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα
ταῦτα, φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα
εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν, ὥς-
περ καὶ σήμερον.* 25 *Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται
ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς*

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
13 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
14 וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
טו אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
16 הָאֲדָמָה׃ ס לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
19 לַאֲבֹתֶיךָ׃ לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
כ כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה
הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
21 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ
לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים
וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
24 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־
כה הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ וּצְדָקָה
תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־

14. B* *μὴ* (+ AEX). 15. B+ (p. *ὅτι*) *ὁ* (* AFX). AFX: *ὀργ. θυμωθῇ κύρ. ... καὶ ἐξολ.* AEX: *ἐν σοὶ.* 16. AX: *ἐξεπειράσασθε.* 17. B* (pr.) *καὶ* (+ AEFX). AEFX+ (p. *μαρτ.*) *αὐτȣ̃.* A¹B* *αὐτȣ̃* (+ A²EFX). 18. B: *τὸ ἀρ. κ. τὸ καλ.* (c. AFX). AB: *ὑμῶν* (*σȣ* FX). 20. B: *Τί* (*Τίνα* AEFX). 21. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτȣ* EFX). 23. AEX+ (p. *ἐξήγ.*) *κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.* B (c. AEFX) * *ἵνα εἰςαγ. ἡμ.* et *κύρ. ὁ θ. ἡμ.*, + *δȣ̃ναι* (a. *τοῖς π.*) et * *δȣ̃ναι ἡμῖν.* 24. A¹X: *πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ κρίματα* (* *ταῦτα*) ... (pro *εὖ ᾖ ἡμῖν*) *πολυήμεροι ὦμεν.*

13. A: ihm allein!!
14. **aus den G. der V.** dW.vE.A: nachgehen. A: den fremden G. irg. eines der V. vE: die in eurer Umgegend sind.
15. **dem Erdboden.** A: eifernder. dW.vE.A: in deiner Mitte. B.dW.vE.A: (wider dich) entbrenne. A: hinwegraffe. dW: aus dem Lande?
16. A: am Orte der Versuchung.
18. dW: hinkommest. vE.A: hineink. dW: schöne Land.

hüte dich, daß du nicht des Herrn ver-
gessest, der dich aus Egyptenland, aus dem
13 Diensthause, geführet hat; *sondern sollst
den Herrn, deinen Gott, fürchten und ihm
dienen und bei seinem Namen schwören.
14 *Und sollst nicht andern Göttern nachfol-
gen, der Völker, die um euch her sind.
15 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger
Gott unter dir, daß nicht der Zorn des
Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme,
16 und vertilge dich von der Erde. *Ihr sollt
den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie
17 ihr ihn versuchtet zu Massa; *sondern sollt
halten die Gebote des Herrn, eures Gottes,
und seine Zeugnisse und seine Rechte, die
18 er geboten hat, *daß du thust, was recht
und gut ist vor den Augen des Herrn, auf
daß dirs wohl gehe, und eingehest und ein-
nehmest das gute Land, das der Herr ge-
19 schworen hat deinen Vätern, *daß er ver-
jage alle deine Feinde vor dir, wie der
Herr geredet hat.
20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder
morgen fragen wird und sagen: Was sind
das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die
euch der Herr, unser Gott, geboten hat?
21 *so sollst du deinem Sohne sagen: Wir
waren Knechte des Pharao in Egypten,
und der Herr führete uns aus Egypten
22 mit mächtiger Hand, *und der Herr that
große und böse Zeichen und Wunder über
Egypten und Pharao und alle seinem
23 Hause vor unsern Augen, *und führete
uns von dannen, auf daß er uns einfüh-
rete und gäbe uns das Land, das er un-
24 sern Vätern geschworen hatte, *und hat
uns geboten, der Herr, zu thun nach allen
diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern
Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe
alle unsere Lebtage, wie es gehet heutiges
25 Tages. *Und es wird unsere Gerechtigkeit
sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir

20. U.L: Wenn nun dich. 24. U.L: auf daß
uns wohlgehe. A.A: unser Lebtage.

8,14.4,9. ligenter ne obliviscaris Domini, qui
5,6. eduxit te de terra Aegypti, de domo
10,20.Mt. 4,10p.* servitutis. *Dominum Deum tuum 13
Jos.23,7s. 1Sm.7,3. timebis et illi soli servies, ac per
Ps.63,12. Es.65,16. nomen illius jurabis. *Non ibitis 14
Jer.4,2; Ex.20,3.5 post deos alienos cunctarum gen-
34,14.7. Dt.5,7.9. tium, quae in circuitu vestro sunt,
*quoniam Deus aemulator Dominus 15
Deus tuus in medio tui: ne quando
irascatur furor Domini Dei tui con-
tra te et auferat te de superficie
*Mt. 4,7p. terrae! *Non tentabis Dominum 16
9,22. Deum tuum, sicut tentasti in loco
33,8. Ex.17,2.7 tentationis. *Custodi praecepta Do- 17
Nm.11,4. 21,5. mini Dei tui ac testimonia et caere-
monias, quas praecepit tibi, *et fac 18
quod placitum est et bonum in con-
spectu Domini, ut bene sit tibi et
ingressus possideas terram optimam,
v.23.. de qua juravit Dominus patribus tuis,
7,1. Ex.23,27s *ut deleret omnes inimicos tuos co- 19
Lv.26,7s. ram te, sicut locutus est.
Ex.13,14. Cumque interrogaverit te filius 20
tuus cras, dicens: Quid sibi volunt
testimonia haec et caeremoniae atque
judicia, quae praecepit Dominus Deus
Ps.44,2. noster nobis? *dices ei: Servi era- 21
Ex.12,37. mus Pharaonis in Aegypto, et eduxit
Ex.14,8. nos Dominus de Aegypto in manu
forti, *fecitque signa atque prodigia 22
magna et pessima in Aegypto contra
Pharaonem et omnem domum illius
in conspectu nostro, *et eduxit nos 23
v.18.1,8. inde, ut introductis daret terram,
Gn.24,7. 15,18. super qua juravit patribus nostris,
*praecepitque nobis Dominus, ut 24
faciamus omnia legitima haec et ti-
meamus Dominum Deum nostrum, ut
bene sit nobis cunctis diebus vitae
24,13. nostrae, sicut est hodie, *eritque 25
Jac.2,13. R.10,5. nostri misericors, si custodierimus
Mt.19,17. et fecerimus omnia praecepta ejus

13. Al. *soli.
20. Al.: vobis.

19. B: vor deinem Angesicht verstoße. dW: indem er … ausstoßen wird.
20. B.A: morgen. dW: in Zukunft. vE: künftig.
22. an Eg. dW.A: (sehr) schlimme! B.vE.A: in Eg. an Ph.
23. einbrächte. B: hineinbr. dW.vE.A: um uns hieher zu bringen.
24. wohlg. allezeit, u. er uns leben lasse. B: uns wohl sei alle d. Tage, uns beim L. zu erhalten. dW: u. wir leben zu dieser Zeit? vE: uns so l. lasse, wie es jetzt ist?
25. sein, so wir … vor dem … wie … B.vE: uns zur G. (gerechnet). dW: als G. w. es uns gelten. (A: er wird uns barmherzig sein, wenn …)

ἐντολὰς 'τοῦ νόμου τούτου' ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

VII. Ἐὰν δὲ εἰςαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα 'καὶ πολλὰ' ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 καὶ παραδώσῃ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃς αὐτούς. 3 Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος. 5 Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ 'τῶν θεῶν' αὐτῶν κατακαύσετε πυρί. 6 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 7 Οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς· ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρεῖν τὸν ὅρκον, ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγε κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ 'καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ', καὶ ἐλυτρώσατό σε ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. 9 Καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεὸς ὁ πιστὸς ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν

כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס
VII. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
2 מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־
3 תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא
תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
4 וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־
בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ
ה מַהֵר׃ כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
6 בָּאֵשׁ׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
7 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא מֵרֻבְּכֶם
מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר
בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃
8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
9 מִצְרָיִם׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

25. AB: ταύτας (τ. νόμȣ τ. EFX). AEFX: ἔναντι. — 1. B: εἰςάγῃ (εἰςαγάγῃ FX; AEX: Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν σε κύριον τὸν θεὸν) ... * κ. πολλὰ (†AEFX). 2. AB: παραδώσει (-σῃ F) ... ἐλεήσητε (-σῃς AEFX). 6. B (eti. 7): προείλετο (-ατο AFX). 7. B† (p. ἐξελ.) κύριος (* AFX). 8. AFX* (pr.) καὶ. AB: διατηρῶν (-ρεῖν EFX). B: ὑμᾶς κύρ. (κύρ. ὑμ. AFX). B* κ. ἐν βρ. ὑψ. et † (p. σε) κύριος (c. AEFX). 9. B: θεὸς πιστ. (AEFX: ὁ θ. ὁ π.) ... * τὴν et τὸ († AEFX).

1. dW: große V. ... ausstößet. vE. vertreibt. A: vertilgt. vE.A: (viel) zahlreicher u. st.
2. B: dahingeben wird. vE: dir hingibt. A: überg. dW: gibt s. dir Preis. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben. A: so sollst du s. schlagen bis zur Vernichtung. B: du sollst ... gnädig sein. dW: k. Bündniß ... schließen, u. s. nicht begnadigen. vE: ihnen k. Gnade geben. A: k. B. mit ihnen eingehen, n. dich ihrer erbarmen.
3. B.dW.vE: verschwägern. A: Heirathen schließen.

halten und thun alle diese Gebote, wie er
uns geboten hat.
VII. Wenn dich der Herr, dein Gott, ins
Land bringet, darein du kommen wirst,
dasselbe einzunehmen, und ausrottet viele
Völker vor dir her, die Hethiter, Girgo=
siter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, He=
viter und Jebusiter, sieben Völker, die grö=
2 ßer und stärker sind denn du, *und wenn
sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß
du sie schlägst: so sollst du sie verbannen,
daß du keinen Bund mit ihnen machest,
3 noch ihnen Gunst erzeigest. *Und sollst
dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töch=
ter sollst du nicht geben ihren Söhnen, und
ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren
4 Söhnen. *Denn sie werden eure Söhne
mir abfällig machen, daß sie andern Göt=
tern dienen, so wird dann des Herrn Zorn
ergrimmen über euch und euch bald ver=
5 tilgen. *Sondern also sollt ihr mit ihnen
thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre
Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen
und ihre Götzen mit Feuer verbrennen.
6 *Denn du bist ein heiliges Volk Gott,
deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr,
erwählet zum Volk des Eigenthums aus
7 allen Völkern, die auf Erden sind. *Nicht
hat euch der Herr angenommen und euch
erwählet, daß euer mehr wäre denn alle
Völker, denn du bist das wenigste unter
8 allen Völkern; *sondern daß er euch ge=
liebet hat und daß er seinen Eid hielte, den
er euren Vätern geschworen hat, hat er
euch ausgeführet mit mächtiger Hand, und
hat dich erlöset von dem Hause des Dien=
stes, aus der Hand Pharao, des Königes
9 in Egypten. *So sollst du nun wissen,
daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein
treuer Gott, der den Bund und Barm=
herzigkeit hält denen, die ihn lieben und

coram Domino Deo nostro, sicut
mandavit nobis.
Cum introduxerit te Dominus VII.
Deus tuus in terram, quam posses-
6,19. surus ingrederis, et deleverit gentes
Gn. multas coram te, Hethaeum et Ger-
15,20s. Ex.23,23. gezaeum et Amorrhaeum, Chana-
33,2. naeum et Pherezaeum et Hevaeum
et Jebusaeum, septem gentes multo
majoris numeri quam tu es, et ro-
bustiores te, *tradideritque eas Do- 2
Nm.33,52 minus Deus tuus tibi: percuties eas
Jos.11,11 Lv.27,29; usque ad internecionem. Non inibis
Ex.23,32. 34,12ss. cum eis foedus, nec misereberis ea-
Ex.34,16. rum. *Neque sociabis cum eis con- 3
Jud.3,6. Esr.9,2. jugia: filiam tuam non dabis filio
Neh. 10,30. ejus nec filiam illius accipies filio tuo,
1Rg.11,2. *quia seducet filium tuum, ne sequa- 4
Sir.13,1. tur me et ut magis serviat diis alienis,
irasceturque furor Domini et delebit
te cito. *Quin potius haec facietis 5
12,2s. Ex.23,24. eis: Aras eorum subvertite et con-
34,13. fringite statuas lucosque succidite et
14,2. sculptilia comburite. *Quia populus 6
Ex.19,6. sanctus es Domino Deo tuo. Te elegit
4,20; 26,18s. Dominus Deus tuus, ut sis ei popu-
1Pt.2,9. lus peculiaris de cunctis populis, qui
sunt super terram. *Non quia cun- 7
ctas gentes numero vincebatis, vobis
junctus est Dominus et elegit vos,
cum omnibus sitis populis pauciores;
10,15. Mal.1,2. *sed quia dilexit vos Dominus et 8
1Jo.4,10; L.1,72s. custodivit juramentum, quod juravit
Gn.24,7. patribus vestris; eduxitque vos in
manu forti et redemit de domo ser-
vitutis, de manu Pharaonis regis
Aegypti. *Et scies quia Dominus 9
Deus tuus ipse est Deus fortis et
1Jo.1,9. fidelis, custodiens pactum et miseri-
5,10. Ex.20,6. 34,7. cordiam diligentibus se et his, qui

B.vE: deine Tochter ... Sohne.

4. B: er wird deinen Sohn. vE: sie würde? B.dW. vE: (hinter) von mir abwendig m. B.vE: eilends. dW.A: schnell.

5. umreißen. B: einr. vE: niederr. A: zerstören ... Statuen zerbr. B: Götzenwälder? dW.vE: Astarten zerschlagen (umhauen). B.dW.A: (geschnitzte) Bilder. vE: Götzenbilder.

6. dem H. deinem G. ... der H. dein G. dW: zu seinem eigenthüml. V. vE: s. eig. V. zu sein. A: daß du ... seiest. B.dW.vE: Erdboden.

7. weil euer ... ihr seid. B: zu euch Lust gehabt. vE: hängt Jeh. an euch. A: hat sich ... mit euch verbunden. vE: zahlreicher. dW.vE: das kleinste. A: geringste der V.

8. hat der Herr ... der Knechtschaft. dW.vE.A: weil ... liebt(e) ... d. Schwur hielt (Eid hält). B: daß er d. E. bewahrete. vE: der Knechte.

9. dein Gott, G. ist. dW: Und so erkenne. B: derjenige Gott ist? vE: wirklich G. dW.vE: der treue G. B: der wahrhaftige. (A: ein starker u. getreuer ...?) B: u. die Güte bewahret. dW: B. u. Liebe. vE: u. seine Gnade.

καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς, 10 καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν κατὰ πρόςωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν αὐτόν, κατὰ πρόςωπον ἀποδώσει αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

12 Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν ἀκούσητε 'πάντα' τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, καθὰ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 13 καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. 14 Εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. 15 Καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς 'ἑώρακας καὶ ὅσα' ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 16 Καὶ φαγῇ πάντα 'τὰ σκῦλα' τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔσται σοι.

17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα 'τὰ μεγάλα ἐκεῖνα', τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε

10. AB (bis) * αὐτὸν († A^2EX et X). 12. B* πάντα († AEFX) ... ὃ (καθὰ AFX). 13. B: ἔγγονα (ἔκγ. AFX). AB* (penult.) καὶ († FX). 15. AB† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* FX). 16. B: λατρεύσῃς (-σεις AFX). AB: ἐστί (ἔσται FX). 19. B: ἴδοσαν (εἶδον FX; AX: ἴδον).

י מִצְוֺתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
11 אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃
פ פ פ מו 46
12 וְהָיָה ׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים
הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־
13 הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ
וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
14 לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־
יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־
מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃
16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס
17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃
18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־
19 מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד
הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ

v. 9. מצותיו ק׳ v. 13. כ״א ויצהרך

9. Geschlechter. dW.vE.A: bis ins tausendste Geschlecht.
10. ins Ang. ... dem verg. in s. A., der ihn hasset. dW: ins Antlitz mit Vertilgung. vE: daß er s. auf d. Stelle vertilgt? (A: auf d. Stelle verg. ... so daß er s.

seine Gebote halten, in tausend Glied,
10 *und vergilt denen, die ihn hassen, vor
seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und
säumet sich nicht, daß er denen vergelte
11 vor seinem Angesicht, die ihn hassen. *So
behalte nun die Gebote und Gesetze und
Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du
darnach thust.
12 Und wenn ihr diese Rechte höret und
haltet sie und darnach thut, so wird der
Herr, dein Gott, auch halten den Bund und
Barmherzigkeit, die er deinen Vätern ge=
13 schworen hat, *und wird dich lieben und
segnen und mehren, und wird die Frucht
deines Leibes segnen und die Frucht deines
Landes, dein Getreide, Most und Oel, die
Früchte deiner Kühe und die Früchte dei=
ner Schafe auf dem Lande, das er deinen
14 Vätern geschworen hat dir zu geben. *Ge=
segnet wirst du sein über alle Völker. Es
wird Niemand unter dir unfruchtbar sein,
15 noch unter deinem Vieh. *Der Herr wird
von dir thun alle Krankheit, und wird keine
böse Seuche der Egypter dir auflegen, die
du erfahren hast, und wird sie allen deinen
16 Hassern auflegen. *Du wirst alle Völker
fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben
wird. Du sollst ihrer nicht schonen und
ihren Göttern nicht dienen, denn das würde
dir ein Strick sein.
17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen:
Dieses Volks ist mehr denn ich bin, wie
18 kann ich sie vertreiben? *so fürchte dich
nicht vor ihnen. Gedenke, was der Herr,
dein Gott, Pharao und allen Egyptern ge=
19 than hat, *durch große Versuchung, die
du mit Augen gesehen hast, und durch
Zeichen und Wunder, durch eine mächtige
Hand und ausgereckten Arm, damit dich

13. U.L: Frucht d. K. ... Frucht d. Sch.

custodiunt praecepta ejus, in mille
4,24. generationes, *et reddens odientibus 10
Ex.20,5. se statim, ita ut disperdat eos et
ultra non differat, protinus eis re-
6,17. stituens quod merentur. *Custodi 11
5,29.1. 4,1. ergo praecepta et caeremonias atque
judicia, quae ego mando tibi hodie,
ut facias.
Ex.23,22. Si postquam audieris haec judicia, 12
custodieris ea et feceris, custodiet
v.9. et Dominus Deus tuus pactum tibi et
misericordiam, quam juravit patribus
tuis, *et diliget te ac multiplicabit, 13
28,3ss. 30,9. benedicetque fructui ventris tui et
fructui terrae tuae, frumento tuo
atque vindemiae, oleo et armentis,
gregibus ovium tuarum, super terram,
pro qua juravit patribus tuis, ut
daret eam tibi. *Benedictus eris 14
Ex.23,26. inter omnes populos. Non erit apud
te sterilis utriusque sexus, tam in
hominibus quam in gregibus tuis.
Ex.23,25. 15,26. *Auferet Dominus a te omnem languo- 15
28,60. rem, et infirmitates Aegypti pessi-
mas, quas novisti, non inferet tibi,
Nm.14,9. sed cunctis hostibus tuis. *Devorabis 16
omnes populos, quos Dominus Deus
Nm.33,55 tuus daturus est tibi. Non parcet
11,16. eis oculus tuus nec servies diis eo-
12,30. Ex.23,24. rum, ne sint in ruinam tui.
Si dixeris in corde tuo: Plures 17
Nm.13,32 sunt gentes istae quam ego, quomodo
1,21. potero delere eas? *noli metuere, 18
sed recordare quae fecerit Dominus
Deus tuus Pharaoni et cunctis Ae-
4,34. gyptiis: *plagas maximas, quas vi- 19
29,3. Ex.7ss. derunt oculi tui, et signa atque por-
tenta manumque robustam et exten-

vert.) B: er wird n. verziehen. vE: zögert n. gegen ... bösen. B.vE: keine (der) b. S. dW.vE.A: die du kennest. dW.vE: auf dich legen. A: über dich bringen. dW: Feinde br. vE: denen zuschicken. B.vE.A: die dich hassen.

12. **dir auch ... die Barmh.** (Wie V. 9.) vE: höret auf d. R. dW: diesen R. gehorchet.

13. **Tracht d. K. u. d. Zucht d. Sch.** vE: zahlreich machen. dW: Mutterleibes. vE: Bodens. B: Zucht d. Ochsen u. d. Heerden d. Sch. dW: Vermehrung d. Rinder u. d. Anwachs. vE: Jungen d. K. u. d. A.

14. **unter dir kein Unfruchtbarer oder Unfruchtbare.** B.dW: vor allen V. A: unter? vE: Gesegneter ... als alle V. B: kein Mann noch Weib unfr. sein.

15. B: wegthun. A: wegnehmen. vE: entfernen. dW: entfernet ... Krankheiten, u. k. der S. E., der

16. **Dein Auge soll ... u. sollst.** B.dW.vE: verzehren. A: auffr. dW: gibt. dW.vE: ein Fallstr. (ist das) für dich.

17. **Dieser Völker.** dW.A: größer. vE: zahlreicher ... vermag. A: vertilgen.

18. B.vE: an Ph. dW: mit. vE: ganz Egypten?

19. (Vgl. 4,34.) B.dW.vE.A: deine A. ges. (haben).

κύριος ὁ θεός σου· οὕτω ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προςώπου αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ. 21 Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός. 22 Καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προςώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. 23 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς. 24 Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόςωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς. 25 Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ᾽ αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι᾽ αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί. 26 Καὶ οὐκ εἰςοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥςπερ τοῦτο· προςοχθίσματι προςοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.

VIII. Πάσας τὰς ἐντολὰς ⌜ταύτας⌝, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰςέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου τοῦτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃
כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים
21 מִפָּנֶיךָ׃ לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם
מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם
24 מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן
מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
כה בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃ פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן
תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
26 הוּא׃ וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃

VIII. כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
2 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ וְזָכַרְתָּ
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר
לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר

19. A^2B: ὑμῶν (ἡμ. A^1FX). 23. B: ἀπολεῖς (ἀπολεῖ FX; AEX: ἀπολέσει) ... ἐξολοθρεύσητε (-σῃ AX; FX: -σῃς). 24. A^2B: ἀπολεῖτε (-ται A^1FX). AB: ἐκ τȣ̃ τόπȣ ἐκείνȣ (ὑποκ. τȣ̃ ȣ̓ρ. F). B: ȣ̓θεὶς (ȣ̓δ. AFX). 25. B: καύσ. (κατακ. AEFX). AEX: καὶ ȣ̓κ. B: ȣ̓ λήψῃ (λαβεῖν AEFX). — 1. AB* ταύτας († FX). AX† (p. τὴν γ.) τὴν ἀγαθὴν. B† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν (*AFX). 2. A^1B* τȣ̃το τὸ τ. ἔ. († A^2FX). AX* ἂν.

20. vE: Landplagen? B: bis umgekommen sind die übriggeblieben ... verborgen haben. dW: die Uebriggebl. u. Verb. vertilget sind vor dir. vE: u. die sich vor ... v. haben. A: Alle ... d. vor dir fliehen u. sich v. könnten.

21. **Erschrick n.** A: Fürchte s. n. dW.vE.A: in deiner Mitte. B.dW.vE.A: ein gr. u. (furchtbarer) G.

22. B: Heiden. dW.vE.A: Völker. dW: ausstoßen. vE: vertreiben. B: je wenige u. wenige. dW.vE: nach u. nach. A: allmählig, Eines n. d. Andern. B: wirst s. n. vermögen eil. aufzureiben. vE: vert. können. A: auf einmal. B.A: wilden Th. des F. (Landes). dW: das Wild des F.

23. **zerschl. b. sie vertilget sind.** B.vE: (vor) dir (da)hingeben. A: überg. v. deinen Augen. dW: dir Preis g. B: erschrecken m. gr. Schrecken. dW: gr. Bestürzung unter s. senden. vE: s. in gr. B. setzen.

24. vE: Selbst ihre K. B: daß du ... umbringest. dW: du wirst ... vernichten. vE: ja, vertilgen w. B.vE: vor dir bestehen.

der Herr, dein Gott, ausgeführet. Also wird
der Herr, dein Gott, allen Völkern thun,
20 vor denen du dich fürchtest. *Dazu wird
der Herr, dein Gott, Hornissen unter sie
senden, bis umgebracht werde, was übrig
21 ist und sich verbirget vor dir. *Laß dir
nicht grauen vor ihnen, denn der Herr,
dein Gott, ist unter dir, der große und
22 schreckliche Gott. *Er, der Herr, dein Gott,
wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln
nach einander. Du kannst sie nicht eilend
vertilgen, auf daß sich nicht wider dich
23 mehren die Thiere auf dem Felde. *Der
Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und
wird sie mit großer Schlacht erschlagen,
24 bis er sie vertilge, *und wird dir ihre
Könige in deine Hände geben, und sollst
ihren Namen umbringen unter dem Him=
mel. Es wird dir niemand widerstehen,
25 bis du sie vertilgest. *Die Bilder ihrer
Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und
sollst nicht begehren des Silbers oder Gol=
des, das daran ist, oder zu dir nehmen,
daß du dich nicht darinnen verfängest, denn
solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein
26 Greuel. *Darum sollst du nicht in dein
Haus den Greuel bringen, daß du nicht
verbannet werdest, wie dasselbe ist, sondern
du sollst einen Ekel und Greuel daran
haben, denn es ist verbannet.

VIII. Alle Gebote, die ich dir heute ge=
biete, sollt ihr halten, daß ihr darnach
thut, auf daß ihr lebet und gemehret wer=
det, und einkommet und einnehmet das
Land, das der Herr euren Vätern ge=
2 schworen hat; *und gedenkest alle des We=
ges, durch den dich der Herr, dein Gott, ge=
leitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste,
auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß
kund würde, was in deinem Herzen wäre,

tum brachium, ut educeret te Domi-
nus Deus tuus; sic faciet cunctis po-
pulis quos metuis. *Insuper et cra- 20
Ex.23,28. Jos.24,12 brones mittet Dominus Deus tuus in
eos, donec deleat omnes atque dis-
perdat, qui te fugerint et latere po-
tuerint. *Non timebis eos, quia 21
Dominus Deus tuus in medio tui est,
Deus magnus et terribilis; *ipse con- 22
sumet nationes has in conspectu tuo
Ex.23,30. paulatim atque per partes. Non po-
teris eas delere pariter, ne forte
Ex.23,29. 2Rg. multiplicentur contra te bestiae ter-
17,25s. rae. *Dabitque eos Dominus Deus 23
tuus in conspectu tuo, et interficiet
illos, donec penitus deleantur, *tra- 24
Jos.10,28 11,12. detque reges eorum in manus tuas,
12,7ss. et disperdes nomina eorum sub coelo;
nullus poterit resistere tibi, donec
v.5.12,2s. conteras eos. *Sculptilia eorum igne 25
Ex.23,24. 34,13. combures! non concupisces argentum
1Ch. 15,12. et aurum, de quibus facta sunt, ne-
2Mc. 12,40. que assumes ex eis tibi quidquam,
v.16.4. ne offendas, propterea quia abomi-
natio est Domini Dei tui. *Nec in- 26
Jos.7,11. feres quidpiam ex idolo in domum
tuam, ne fias anathema, sicut et
illud est; quasi spurcitiam detesta-
beris et velut inquinamentum ac sor-
des abominationi habebis, quia ana-
thema est.

Omne mandatum, quod ego **VIII.**
praecipio tibi hodie, cave diligenter
11,8s. 6,1s.4,1. ut facias; ut possitis vivere, et mul-
tiplicemini ingressique possideatis ter-
ram, pro qua juravit Dominus patri-
1,1ss. bus vestris. *Et recordaberis cuncti 2
Nm. 33,1ss. itineris, per quod adduxit te Domi-
2,7.29,5. nus Deus tuus quadraginta annis per
desertum, ut affligeret te atque ten-
13,3. Jud.2,22. taret et nota fierent, quae in tuo

19. U.L: ausführet. 25. U.L: verfähest.

1. S: attende.

25. B: gehauenen B. A: Ihre geschnitzten. vE: Schnitzb.... dich u. gelüsten lassen nach. dW: u. es dir nehmen. vE: daß du es nähmest. A: etwas davon für dich nehmen. B.vE: (dadurch) verstrickt werdest. dW: dich u. darin verstrickest. A: Anstoß nehmest ... Gr. des H.

26. B: ein Bann. vE: gottverschworner Vertilgungsfluch! A: zum Fluche. B: es allerdings verabscheuen u. gänzl. einen Gr. vE: verabsch. s. du ihn u. es soll dir davor grauen. (dW: das Scheusal s. du verabsch. u. es für einen Gr. halten? A: wie Unsauberkeit ... u. wie Koth u. Unflath soll es dir ... sein?) B: etwas Verbanntes.

1. B: bewahren. dW: achtet darauf sie zu thun. vE: Achtet auf ... u. thut s. A: habe Acht, emsig zu th. B.dW.vE.A: euch (ver)mehret.

2. **sollst gedenken ... W. den ... vers. dich.** dW: auf dem. A: darauf. vE.A: geführet. B: zu erfahren? dW: auf daß er erführe? vE: damit erkannt werde. A: offenbar würde. vE: du im H. hast. A: wie dein H. gesinnet wäre. dW: du ges. seiest!

διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ. 3 *Καὶ ἐκάκωσέ σε*
καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα,
ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ
σοι ὅτι οὐκ ἐπ᾿ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄν-
θρωπος, ἀλλ᾿ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 4 *Τὰ*
ἱμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες
σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.
5 *Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡςεί τις ἄν-*
θρωπος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω κύριος
ὁ θεός σου παιδεύσει σε. 6 *Καὶ φυλάξῃ τὰς*
ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν. 7 *Ὁ γὰρ*
κύριος ὁ θεός σου εἰςάξει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν
*καὶ *πολλήν, οὗ χείμαῤῥοι ὑδάτων καὶ πηγαὶ*
ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν ὀρέων καὶ διὰ
τῶν πεδίων· 8 *γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι,*
συκαῖ, ῥοαί, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·
9 *γῆ ἐφ᾿ ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον*
σου, καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ᾿ αὐτῆς· γῆ
ἧς οἱ λίθοι αὐτῆς σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων
αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. 10 *Καὶ φαγῇ καὶ*
ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν
σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέ σοι.
11 *Πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ*
θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
12 *Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας κα-*
λὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς,
13 *καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου*
πληθυνθέντων σοι, καὶ ἀργυρίου καὶ χρυσίου
πληθυνθέντων σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔστι
πληθυνθέντων σοι, 14 *ὑψωθεὶς τῇ καρδίᾳ σου*
καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγα-

בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֺתָו אִם־לֹא׃
3 וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא
4 פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
ה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
6 אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה
7 אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־
אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
8 וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ
חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
9 אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־
תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
11 לָךְ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֺתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
12 הַיּוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים
13 טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל
14 אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ

v. 2. מצותיו ק׳ v. 7. קמץ בז״ק

3. AB: *ᾔδεισαν* (*εἴδησαν* FX; A²X: *ᾔδεις καὶ οὐκ ᾔδεισαν*). B† (a. *ἐκπορ.*) *τῷ* (* AEFX). 4. AEX (pro *ἐπαλ.*) *κατετρίβη* (FX: *ἀπετρίβη*). B† (p. *σοῦ*) *τὰ ὑποδήματά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ* (* AEFX). 5. B: *ὡς εἴτις* (*ὡςεί τις* A²FX; A¹B¹: *ὡς εἴ τις* ?). 7. AX: *τὴν γῆν τὴν ἀγ.* B: *πεδίων καὶ διὰ τ. ὀρ.* (contra AFX). 9. B: *ἐπ᾿ αὐτ. οὐδέν* (*οὐδ. ἐπ᾿ αὐτ.* AEFX) ... * (alt.) *αὐτῆς* († AEFX). 10. B: *δέδωκέ* (*ἔδ.* AFX). 11. A¹* (alt.) *μὴ*. AX: *αὐτοῦ τὰς ἐντ.* A¹B* (alt.) *αὐτοῦ* († A²FX). 13. AB* (tert.) *καὶ* († FX) ... *χρυσ. πληθυνθέντος* (*χρ. -θέντων* EFX) ... *ἔσται* (*ἔστι* EX). 14. AB: *ὑψωθῇς* (*-θεὶς* X). B* (pr.) *σου* († AEFX).

3. nie gek. hattest u. d. V. auch nicht gek. hatten ... lebe. vE: Hunger leiden. B: m. dem Manna. B.dW.vE.A: kanntest ... kannten. B: dich erfahren ließe. vE: um dich erkennen zu lassen. A: dir zu zeigen. dW.vE: (durch den M.) ... hervorgehet. A: jedem Worte.

4. B: Kleidung ... Fuß. vE: schwollen n. an.
5. B: hast du nun erfahren. dW.vE: (Und) so erkenne. A: Damit du erkennest. B: gezüchtiget? vE: erzogen.
6. A: Auf daß du.
7. **Wasserbäche ... in den A. u. B.** dW: schönes.

ob du seine Gebote halten würdest,
3 oder nicht. *Er demüthigte dich und ließ
dich hungern, und speisete dich mit Man,
das du und deine Väter nie erkannt hattest,
auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch
nicht lebet vom Brot allein, sondern von
Allem, das aus dem Munde des Herrn
4 gehet. *Deine Kleider sind nicht veraltet
an dir, und deine Füße sind nicht ge-
5 schwollen, diese vierzig Jahre. *So er-
kennest du ja in deinem Herzen, daß der
Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein
6 Mann seinen Sohn ziehet. *So halte nun
die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß
du in seinen Wegen wandelst und fürchtest
7 ihn. *Denn der Herr, dein Gott, führet
dich in ein gutes Land, ein Land, da
Bäche und Brunnen und Seen innen sind,
die an den Bergen und in den Auen flie-
8 ßen, *ein Land, da Weizen, Gerste, Wein-
stöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen
sind, ein Land, da Oelbäume und Honig
9 innen wächst, *ein Land, da du Brot ge-
nug zu essen hast, da auch nichts mangelt;
ein Land, deß Steine Eisen sind, da du
10 Erz aus den Bergen hauest. *Und wenn
du gegessen hast und satt bist, daß du den
Herrn, deinen Gott, lobest für das gute
11 Land, das er dir gegeben hat! *So hüte
dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes,
nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote
und seine Gesetze und Rechte, die ich dir
12 heute gebiete, nicht haltest; *daß, wenn du
nun gegessen hast und satt bist, und schöne
Häuser erbauest und darinnen wohnest,
13 *und deine Rinder und Schafe, und Silber
und Gold, und alles, was du hast, sich
14 mehret, *daß dann dein Herz sich nicht er-
hebe, und vergessest des Herrn, deines Got-
tes, der dich aus Egyptenland geführet

3. A.A: erk. hatten. 7. 8. A.A: darinnen ... sind ... darinnen ... wächst. 9. A.A: dessen Steine.

animo versabantur, utrum custodires
mandata illius an non. *Afflixit te 3
Ex. penuria, et dedit tibi cibum Manna,
16,14s. Nm. 11,7. quod ignorabas tu et patres tui; ut
*Mt. 4,4p ostenderet tibi, quod non in solo pane
Sap. 16,26 Es. 38,16. vivat homo, sed in omni verbo quod
29,5. egreditur de ore Dei. *Vestimentum 4
tuum, quo operiebaris, nequaquam
vetustate defecit, et pes tuus non est
subtritus, en quadragesimus annus
est! *Ut recogites in corde tuo, 5
1,31. quia sicut erudit filium suum homo,
sic Dominus Deus tuus erudivit te;
*ut custodias mandata Domini Dei 6
tui, et ambules in viis ejus, et timeas
eum. *Dominus enim Deus tuus in- 7
Ez. 20,6. troducet te in terram bonam, terram
Neh. 9,25. rivorum aquarumque et fontium, in
cujus campis et montibus erumpunt
Ex. 3,8. fluviorum abyssi, *terram frumenti, 8
33,3. al. hordei ac vinearum, in qua ficus et
malogranata et oliveta nascuntur,
terram olei ac mellis, *ubi absque 9
ulla penuria comedes panem tuum et
rerum omnium abundantia perfrueris;
33,25. cujus lapides ferrum sunt, et de
montibus ejus aeris metalla fodiun-
6,11s. tur; *ut cum comederis et satiatus 10
Joel. 2,26. fueris, benedicas Domino Deo tuo pro
terra optima, quam dedit tibi. *Ob- 11
4,9. serva, et cave ne quando obliviscaris
6,12. Domini Dei tui et negligas mandata
ejus atque judicia et caeremonias,
quas ego praecipio tibi hodie; *ne 12
postquam comederis et satiatus fueris,
domos pulchras aedificaveris et habi-
Ps. taveris in eis, *habuerisque armenta 13
144,13s. boum et ovium greges, argenti et
auri cunctarumque rerum copiam:
17,20. 32,15. *elevetur cor tuum et non remini- 14
Pr. 30,9. scaris Domini Dei tui, qui eduxit te

3. Al.: vivit.

dW.vE: Quellen u. S. B: Br. u. Tiefen? A: L. der B. u. Gewässer u. Qu. B: in d. Thälern u. aus d. B. herauskommen. dW: in Th. u. B. entspringen. vE: in der Ebene u. auf d. Gebirge.

8. **das Oelb. u. H. trägt.** dW.vE: L. voll W. A: des W. ... des Oeles. B: Gr.-Bäume ... L. von saftigen Oelb.

9. **nicht kümmerlich Br. ... dir auch n. mangeln wird.** B: in Dürftigkeit das Br. e. mußt. dW.vE: in D. Br. issest. A: ohne allen Mangel dein Br. e. wirst ... man E. gräbt.

10. dW.vE: issest ... dich sättigest (ges. hast). A: damit, wenn ... segnest. B: so sollst du ... loben. vE: preisen. dW: so preise.

11. dW.vE: so daß du nicht (hieltest) ... beobachtest.

12. B: wirst geb. haben u. bewohnen.

13. B: wird gemehret haben. vE: Großvieh ... Kleinv.

γόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,
15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγά-
λης καὶ τῆς φοβερᾶς 'ἐκείνης', οὗ ὄφις δάκνων
καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ
ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν
ὕδατος, 16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα
κακώσῃ σε καὶ ἵνα ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε
ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτου σου. 17 Καὶ μὴ εἴπῃς ἐν τῇ
καρδίᾳ σου· Ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς
χειρός μου ἐποίησέ μοι τὴν δύναμιν 'τὴν μεγά-
λην' ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι
δύναμιν, ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν
ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ὡς σήμερον.

19 Καὶ ἔσται, ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέ-
ρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προςκυνήσῃς
αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον 'τόν τε
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν', ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·
20 καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα ὁ κύριος
ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπο-
λεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυ-
ρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραήλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον
τὸν Ἰορδάνην, εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη
μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις
μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 λαὸν
μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ,
οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας· Τίς ἀντιστή-
σεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ; 3 Καὶ γνώσῃ
σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προ-
πορεύσεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ κατ-
αναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς
καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς πρὸ προςώπου
σου, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ ἀπολεῖ αὐ-
τοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι κύριος. 4 Μὴ

16. B† (p. ἐκ) ᾔδεις σὺ καὶ ἐκ (* AX) ... * (alt.) ἵνα († AEFX). B: ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν (ἐσχάτε FX; AX: ἐσχάτῳ). 17. B* Καὶ († AEFX). 18. B† (a. ἵνα) καὶ et (p. ὤμ.) κύριος (* AFX). 20. AB* ὁ († FX). B† ὁ θεὸς (* AFX). — 1. B (pro alt. πρὸ) ἀπὸ et * (alt.) ἐξολ. αὐτ. κ. (c. AFX).

טו מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ הַמּוֹלִיכְךָ
בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף
וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
17 לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל
18 הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן
הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ
19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי
כ בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
IX. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
2 בַּשָּׁמָיִם׃ עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים
אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
3 יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ
אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא
יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם
4 מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל־תֹּאמַר

15. (Vgl. 1,19.) dW: wo Schl., Sarafs ... u. D. u. k. W. vE: giftige ... sind, u. eine dürre Gegend, wo k. W. ist. B: eine D. da k. W. war. (A: Sk. u. Durstschlangen!) B: aus d. steinharten F. hat hervorkommen lassen. dW: hervorbrachte a. d. Kiesel-F. vE: a. hartem Steine. A: Wasserströme a. d. härtesten F. gab.

16. B: an deinem Letzten. vE: dann dir Gutes zu thun in d. Folgezeit.

17. B: Und so du ... sprechen würdest? vE: sprächest du ...? dW: daß du nicht spr. A: damit du n. sagtest. B.dW.vE: Hand. B: zuwegegebracht. dW.vE: (diesen Reichthum) erworben. A: dies Alles errungen.

18. **gedenkest ... Kraft ... solche Th.** B.A: gegeben (hat). B: das Vermögen zuwegezubringen. dW.vE: (Reichth.) zu erwerben.

15 hat, aus dem Diensthause, *und hat dich
geleitet durch die große und grausame Wüste,
da feurige Schlangen und Scorpionen und
eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ
dir Wasser aus dem harten Felsen gehen,
16 *und speisete dich mit Man in der Wüste,
von welchem deine Väter nichts gewußt
haben, auf daß er dich demüthigte und
versuchte, daß er dir hernach wohl thäte.
17 *Du möchtest sonst sagen in deinem Her-
zen: Meine Kräfte und meiner Hände
Stärke haben mir dieß Vermögen ausge-
18 richtet. *Sondern' daß du gedächtest an
den Herrn, deinen Gott; denn er ists, der
dir Kräfte gibt, solche mächtige Thaten zu
thun, auf daß er hielte seinen Bund, den
er deinen Vätern geschworen hat, wie es
gehet heutiges Tages.
19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes,
vergessen, und andern Göttern nachfolgen
und ihnen dienen und sie anbeten, so be-
zeuge ich heute über euch, daß ihr um-
20 kommen werdet; *eben wie die Heiden,
die der Herr umbringet vor eurem Ange-
sicht, so werdet ihr auch umkommen, darum,
daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme
des Herrn, eures Gottes.

IX. Höre, Israel, du wirst heute über
den Jordan gehen, daß du einkommest ein-
zunehmen die Völker, die größer und stär-
ker sind denn du, große Städte, vermauert
2 bis in den Himmel, *ein großes hohes
Volk, die Kinder Enakim, die du erkannt
hast, von denen du auch gehöret hast: Wer
kann wider die Kinder Enaks bestehen?
3 *So sollst du wissen heute, daß der Herr,
dein Gott, gehet vor dir her, ein verzeh-
rendes Feuer. Er wird sie vertilgen und
wird sie unterwerfen vor dir her und wird
sie vertreiben und umbringen bald, wie dir
4 der Herr geredet hat. *Wenn nun der

1. A.A: bis an.

6,12. de terra Aegypti, de domo servitutis,
*et ductor tuus fuit in solitudine 15
1,19. magna atque terribili, in qua erat
Nm.21,6. serpens flatu adurens et scorpio ac
Nm.20,2; 20,9.11. dipsas, et nullae omnino aquae; qui
Ex.17,6. eduxit rivos de petra durissima, *et 16
v.3.. cibavit te Manna in solitudine, quod
nescierunt patres tui. Et postquam
afflixit ac probavit, ad extremum mi-
9,4. sertus est tui; *ne diceres in corde 17
Jud.7,2. tuo: Fortitudo mea et robur manus
Es.10,13. meae haec mihi omnia praestiterunt.
*Sed recorderis Domini Dei tui, quod 18
ipse vires tibi praebuerit, ut impleret
4,31. 7,8.. pactum suum, super quo juravit pa-
tribus tuis, sicut praesens indicat
dies.

Sin autem oblitus Domini Dei tui 19
4,25. 11,28. secutus fueris deos alienos coluerisque
que illos et adoraveris: ecce, nunc
praedico tibi quod omnino dispereas;
*sicut gentes, quas delevit Dominus 20
in introitu tuo, ita et vos peribitis,
si inobedientes fueritis voci Domini
Dei vestri.

5,1.4,1. Audi, Israel: Tu transgredieris **IX.**
7,1. hodie Jordanem, ut possideas natio-
nes maximas et fortiores te, civitates
1,28. ingentes et ad coelum usque muratas,
*populum magnum atque sublimem, 2
1,28.Nm. 13,29.34. filios Enakim, quos ipse vidisti et
audisti, quibus nullus potest ex ad-
verso resistere. *Scies ergo hodie, 3
quod Dominus Deus tuus ipse trans-
4,24. ibit ante te, ignis devorans atque
Ebr.12,29. 10,27. consumens, qui conterat eos et de-
leat atque disperdat ante faciem tuam
velociter, sicut locutus est tibi. *Ne 4

16. Al. †(p. prob.) te.
1. Al.: transgrederis.

19. A: fremden. dW.vE.A: nachgehest. B: dich vor ihnen bücken! dW: betheure ich euch. B.vE: gewiß(lich) umk. A: sicherlich.
20. B: werdet gef. gewesen sein. dW: Gleich den Völkern. A: bei deinem Einzuge. dW.vE.A: vertilget. dW: gehorchet. vE: eben weil ihr n. höret auf die St. A: wenn ihr ungeh. seid.
1. dW.vE: gehest (anjetzt). A: ziehest. dW.A: zu bezwingen. vE: unterwerfen. B: gr. u. befestigte St. bis ... dW: St. groß u. bef. vE: gr. u. bis an ... bef. St.
2. von denen du weißt u. v. d. du hast sagen hören. vE: u. hochgewachsenes. B.dW.vE: kennest. (A: selbst gesehen.) B.vE: vor den K. E. dW: stehen gegen.
3. daß du s. wirst vertr. B.vE: derjenige (es) ist, der (vor deinem Angesicht) hinübergehet. vE: beugen vor dir. dW: vertreiben u. vernichten.

εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς κύριον τὸν θεόν σου πρὸ προςώπου σου, λέγων· Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰςήγαγέ με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθὴν' ταύτην. Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς πρὸ προςώπου σου. 5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰςπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀνομίαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου σου, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι· ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

7 Μνήσθητι, μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον. 8 Καὶ ἐν Χωρὴβ παρωξύνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, 9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. Καὶ κατεγενόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, 10 καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν ἡμέρᾳ ἐκκλησίας. 11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι

4. AB* (pr.) αὐτὲς († X) ... † (p. alt. σε) τὰ ἔθνη ταῦτα (*X). B: τὴν δικ. (τὰς δικ. AEFX) ... * Ἀλλὰ-σε († AEFX). 5. B: ἀσέβειαν (ἀνομ. AX) ... ἡμῶν (ὑμ. AFX) ... †(ter) τῷ (* AEFX). 6. B: ὀχὶ (ὀ AFX.) 7. AB: ἐξ. Αἰγ. B: καὶ (ἕως AEFX). 9. AB: ἃς (ἧς FX). 10. AB† (p. αὐτ.) ἐγέγραπτο (* F). B* ἐκ μ. τ. π. († AFX). A[1]B* ἐν († A[2]FX). 12. B* καὶ († AFX).

בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם ׀
מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי
יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
ה מִפָּנֶיךָ׃ לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי
בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
6 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃
7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים
8 הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
9 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
י לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ וַיִּתֵּן
יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
11 הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־
שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה

4. Um m. Ger. w. hat mich ... dies L. B.dW: Gottlosigkeit dieser Heiden (Völker) willen. vE: Ruchlosigk.

Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir
her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der
Herr hat mich herein geführet, das Land
einzunehmen um meiner Gerechtigkeit wil-
len, so doch der Herr diese Heiden vertreibt
vor dir her um ihres gottlosen Wesens
5 willen. *Denn du kommst nicht herein,
ihr Land einzunehmen um deiner Gerech-
tigkeit und deines aufrichtigen Herzens wil-
len, sondern der Herr, dein Gott, vertreibt
diese Heiden um ihres gottlosen Wesens
willen, daß er das Wort halte, das der
Herr geschworen hat deinen Vätern, Abra-
6 ham, Isaak und Jakob. *So wisse nun,
daß der Herr, dein Gott, dir nicht um dei-
ner Gerechtigkeit willen dieß gute Land
gibt einzunehmen, sintemal du ein hals-
starrig Volk bist.
7 Gedenke und vergiß nicht, wie du den
Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste.
Von dem Tage an, da du aus Egypten-
land zogest, bis ihr gekommen seid an die-
sen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem
8 Herrn. *Denn in Horeb erzürnetet ihr
den Herrn, also, daß er vor Zorn euch
9 vertilgen wollte, *da ich auf den Berg ge-
gangen war, die steinernen Tafeln zu em-
pfangen, die Tafeln des Bundes, den der
Herr mit euch machte, und ich vierzig Tage
und vierzig Nächte auf dem Berge blieb
und kein Brot aß und kein Wasser trank,
10 *und mir der Herr die zwo steinernen Ta-
feln gab, mit dem Finger Gottes beschrie-
ben, und darauf alle Worte, die der Herr
mit euch aus dem Feuer auf dem Berge
geredet hatte am Tage der Versammlung.
11 *Und nach den vierzig Tagen und vierzig
Nächten gab mir der Herr die zwo steiner-
12 nen Tafeln des Bundes, *und sprach zu
mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab

8,17. 7,17.7s. dicas in corde tuo, cum deleverit
eos Dominus Deus tuus in conspectu
tuo: Propter justitiam meam intro-
duxit me Dominus, ut terram hanc
Lv.18,24. possiderem, cum propter impietates
Gn.15,16. suas istae deletae sint nationes. *Ne- 5
que enim propter justitias tuas et
aequitatem cordis tui ingrediëris, ut
possideas terras earum, sed quia
illae egerunt impie, introeunte te
Gn.12,7. deletae sunt, et ut compleret verbum
suum Dominus, quod sub juramento
pollicitus est patribus tuis Abraham
Isaac et Jacob. *Scito ergo, quod 6
non propter justitias tuas Dominus
Deus tuus dederit tibi terram hanc
optimam in possessionem, cum du-
v.13. Ex.32,9. rissimae cervicis sis populus.
33,3. 34,9. Memento et ne obliviscaris, quo- 7
Act.7,51. modo ad iracundiam provocaveris Do-
minum Deum tuum in solitudine; ex
Ex. 14,10ss. eo die, quo egressus es ex Aegypto,
usque ad locum istum semper ad-
versum Dominum contendisti. *Nam 8
(Ex.17,6. et in Horeb provocasti eum, et
Ex. 32,1ss.10 iratus delere te voluit, *quando 9
ascendi in montem, ut acciperem ta-
bulas lapideas, tabulas pacti, quod
pepigit vobiscum Dominus. Et per-
Ex.24,18. severavi in monte quadraginta diebus
34,28. Mt.4,2. ac noctibus, panem non comedens
et aquam non bibens, *deditque 10
mihi Dominus duas tabulas lapideas
4,13. Ex.31,18. scriptas digito Dei et continentes
32,15s. 34,28. omnia verba, quae vobis locutus est
in monte de medio ignis, quando
concio populi congregata est. *Cum- 11
que transissent quadraginta dies et
totidem noctes, dedit mihi Dominus
duas tabulas lapideas, tabulas foede-
Ex.32,7. ris, *dixitque mihi: Surge et de- 12

9. S*(alt.) tabulas. S: Deus.

5. **Heiden vor dir her ... u. daß er.** B: Aufrichtigk. deines H. vE.A: Rechtschaffenh. dW: rechtschaffenen H. B: er bestätige. A: erfülle.
6. B.vE: hartnäckiges.
7. B.dW.vE: widerspenstig gegen. A: halsstarrig.
8. B: Auch habt ... bei H. sehr erzürnet, daß d. H. auf euch erz. war euch zu vertilgen. dW: Auf H. ... ergrimmete über euch so daß ... wollte. vE: Auch am H. habt ... zürnte gegen euch.

9. vE: um zu holen. dW: schloß. B.vE: gemacht (geschl.) hatte. A: errichtet hat. B: da bl. ich. dW.A: und ich bl.
10. B: gab an mich. B.dW.vE: geschr. vE: durch den F. B: es stand auf denselben nach allen d. Worten.
11. dW.vE: am Ende der 40. B.dW.vE.A: Tafeln, die T. des B.
12. (Vgl. 2 Mos. 32,7. 8.) B.dW.A: steige.

ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώ-
νευμα. 13 Καὶ εἶπε κύριος πρός με, λέγων·
'Λελάληκα πρός σε ἅπαξ καὶ δίς, λέγων·'
Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς
σκληροτράχηλός ἐστιν. 14 Ἔασόν με ἐξολο-
θρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐ-
τῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε
εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον
ἢ τοῦτο.
15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους
(καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί), καὶ αἱ δύο πλάκες
τῆς διαθήκης ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσί μου. 16 Καὶ
ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς μόσχον χω-
νευτὸν καὶ παρέβητε ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς
ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν, 17 καὶ ἐπιλαβόμενος
τῶν δύο πλακῶν ἔῤῥιψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο
χειρῶν μου καὶ συνέτριψα αὐτὰς ἐναντίον
ὑμῶν. 18 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου δεύτε-
ρον, καθάπερ καὶ πρότερον, τεσσαράκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ
ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πο-
νηρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ, τοῦ παροξῦναι
αὐτόν. 19 Καὶ ἔκφοβος ἤμην διὰ τὴν ὀργὴν
καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ'
ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. Καὶ εἰσήκουσε
κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 20 Καὶ
ἐπὶ Ἀαρὼν ἐθυμώθη κύριος σφόδρα, ἐξολο-
θρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ἀαρὼν
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 Καὶ τὴν ἁμαρτίαν
ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐ-
τὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ συν-
έκοψα αὐτὸν καὶ κατήλεσα σφόδρα, ἕως οὗ
ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός,
καὶ ἔῤῥιψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάῤῥουν
τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

12. AB* (pr.) *καὶ* († X). 14. B† (init.) *Καὶ νῦν* (* AEFX). 15. B† (p. *πυρί*) *ἕως τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃* (* AEFX). AB: *πλάκ. τῶν μαρτυρίων* (c. FX). 16. B (eti. 18 bis): *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). AB: *αὐτοῖς* (*ἑαυτ.* EX). B* *μόσχον* et *ταχὺ* († AEX). AB: *ἀπὸ τ. ὁδ.* (*ἐκ τ. ὁδ.* EFX). B† (inf.) *ποιεῖν* (* AFX). 17. B* (alt.) *αὐτὰς* († AEFX). 18. AB† (a. *πρότ.*) *τὸ* (* EX). B* *τȣ̃* († AEFX). 19. AB: *εἰμι* (*ἤμην* X). B: *τὸν θυμ. κ. τ. ὀργ.* (c. AFX). B: *τȣ́τῳ* (*ἐκείνῳ* AEFX). 20. B* *κύρ. σφ.* († AEFX). 21. B (* *καὶ*): *καταλέσας* ... * *ȣ̃* ... *ἐγένετο* (c. AEFX).

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
13 עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
14 וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ הֶרֶף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־
עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃
טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
16 יָדָי׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה
17 יְהוָה אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם
18 לְעֵינֵיכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה
כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
19 לְהַכְעִיסוֹ׃ כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף
וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
כ גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף
יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־
21 בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ וְאֶת־
חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל
לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד
מִן־הָהָר׃

v. 14. קמץ בטרחא

13. **B:** Ferner sprach ... u. sagte. **vE:** redete zu mir u. spr. **dW:** spr. zu mir u. sprach! **A:** Und wiederum. **B:** sehe d. V. an, u. siehe es ist e. hartnäck. V. **dW:**

von hinnen, denn dein Volk, das du aus
Egypten geführet hast, hats verderbet. Sie
sind schnell getreten von dem Wege, den ich
ihnen geboten habe, sie haben ihnen ein
13 gegossenes Bild gemacht. *Und der Herr
sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein
14 halsstarrig Volk ist. *Laß ab von mir,
daß ich sie vertilge und ihren Namen aus-
tilge unter dem Himmel, ich will aus dir
ein stärkeres und größeres Volk machen,
denn dieß ist.
15 Und als ich mich wandte und von dem
Berge ging, der mit Feuer brannte, und
die zwo Tafeln des Bundes auf meinen
16 beiden Händen hatte, *da sahe ich, und
siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn,
eurem Gott, versündiget, daß ihr euch ein
gegossenes Kalb gemacht und bald von dem
Wege getreten waret, den euch der Herr
17 geboten hatte. *Da fassete ich beide Ta-
feln und warf sie aus beiden Händen und
18 zerbrach sie vor euren Augen, *und fiel
vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage
und vierzig Nächte, und aß kein Brot und
trank kein Wasser um aller eurer Sünden
willen, die ihr gethan hattet, da ihr sol-
ches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu
19 erzürnen. *Denn ich fürchtete mich vor
dem Zorn und Grimm, damit der Herr
über euch erzürnet war, daß er euch ver-
tilgen wollte. Aber der Herr erhörete mich
20 dasmal auch. *Auch war der Herr sehr
zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen
wollte, aber ich bat auch für Aaron zur
21 selbigen Zeit. *Aber eure Sünde, das
Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich
und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug
es und zermalmete es, bis es Staub ward,
und warf den Staub in den Bach, der vom
Berge fließt.

scende hinc cito! quia populus tuus,
quem eduxisti de Aegypto, deserue-
runt velociter viam, quam demon-
strasti eis, feceruntque sibi conflatile.
*Rursumque ait Dominus ad me: 13
v.6.. Cerno quòd populus iste durae cer-
Ex.32,9. vicis sit; *dimitte me, ut conteram 14
eum et deleam nomen ejus de sub
coelo, et constituam te super gen-
tem, quae hac major et fortior sit.

Ebr.12,18 Cumque de monte ardente descen- 15
Ex.32,15. derem et duas tabulas foederis utra-
que tenerem manu, *vidissemque vos 16
peccasse Domino Deo vestro et fecisse
vobis vitulum conflatilem, ac dese-
Ex.32,8. ruisse velociter viam ejus, quam vo-
Ex.32,19. bis ostenderat: *projeci tabulas de 17
manibus meis confregique eas in con-
spectu vestro. *Et procidi ante Do- 18
v.9. Ex.34,28. 24,18. minum, sicut prius, quadraginta die-
bus et noctibus, panem non comedens
et aquam non bibens, propter omnia
peccata vestra, quae gessistis contra
Dominum, et eum ad iracundiam pro-
Ebr.12,21 vocastis. *Timui enim indignationem 19
et iram illius, qua adversum vos con-
citatus delere vos voluit; et exaudi-
10,10. vit me Dominus etiam hac vice. *Ad- 20
Ex.32,21. versum Aaron quoque vehementer
iratus voluit eum conterere, et pro
illo similiter deprecatus sum. *Pecca- 21
Es.31,7. tum autem vestrum quod feceratis,
id est vitulum, arripiens igne com-
bussi, et in frusta comminuens omni-
noque in pulverem redigens projeci
in torrentem, qui de monte de-
scendit.

schaue ... vE: habe gesehen.

14. dW.vE.A: laß mich. A: u. d. H. vernichte. vE: u. ich will sie vernichten. dW: daß ... N. auslösche. B.dW: so w. ich (u. ich w.) dich zu einem. vE: st. u. zahlreichern. (A: dich über ein V. setze, das ... ist.)

15. vE: u. d. B. in F. br. B: d. B. aber br. dW.vE: in meinen.

16. dW.vE.A: gesünd. gegen (wider).

17. B: w. s. hin. B.dW.vE: aus meinen b. H.

18. **fiel nieder.** B: warf mich n. vE: wie das erstemal. B.dW: womit (welche) ihr gesündiget (hattet). vE.A: begangen. dW: übel th. vE: was böse war.

19. dW: mir bangete. vE: war bange wegen. dW.vE: gegen euch aufgebracht. A: entbrannte wider e.

20. vE: flehete.

21. **zerm. es wohl.** (B: Was aber anlangt ... begangen hattet mit d. K., da nahm ich dasselbe?) vE: Euer Sündenwerk aber, das ihr ..., d. K. A: ergriff ich. B.dW.vE: zerstieß. A: zerschl. es in Stücke. vE: zerm. es völlig. B: zu dünnem St. vE: feinem St. war. dW: fein w. zu St. A: vollends zu St.

22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κάδης Βαρνή, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐγνώσθη ὑμῖν.

25 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην· εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ ηὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα· Κύριε, κύριε, μὴ ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν κληρονομίαν σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου 'ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ' ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ 'καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ'. 27 Μνήσθητι Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν θεραπόντων σου, 'οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ'· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μήποτε εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, 'λέγοντες'· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰςαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι 'κύριον' αὐτούς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ. 29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες 'ἐκ γῆς Αἰγύπτου' ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

X. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρός με· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην. 2 Καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν. 3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, ὡς αἱ πρῶ-

24. B: ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (ἀφ' ἧς ἡμ. AEFX). 26. B: εὐξάμην (ηὐξ. AEFX) ... * (alt.) κύριε († AEFX; AB† βασιλεῦ τῶν θεῶν, * F) ... μερίδα (κληρον. AEFX) ... * (pr.) ἐν – μεγ. († AEFX). AX* (alt.) τῇ. A (pro ὑψ.) μεγάλῳ. 27. B* (alt.) ἐπὶ et (pr.) αὐτῶν († AEFX). 28. B: Μὴ (Μήπ. AEFX) ... * (alt.) κύριον († AEFX) ... ἐν τῇ ἐρ. ἀποκτ. (c. AEFX). A[2]B† (in f.) αὐτούς (* A[1]EFX). 29. AB: κλῆρος (κληρονομία FX). B† (p. μεγ.) καὶ ἐν τῇ χειρί σε τῇ κραταιᾷ (* AEFX). — 2. B: γράψεις (-ψω AEFX) ... ἃ (ὅσα iid.) ... ἃς (αἷς iid.). 3. B* δύο et τὰς († AEFX).

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת
הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃
23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
24 שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃ מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־
יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים
הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
26 אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
27 מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן
אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־
28 חַטָּאתוֹ׃ פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם
29 בַּמִּדְבָּר׃ וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה׃ פ
X. בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן
2 עֵץ׃ וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
3 שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים

v. 24. מ׳ קטנה v. 2. פתח באתנח

22. dW: Gr. der Lüsternheit. A: in d. Feuersbrunst u. d. Versuchung.

23. gl. ihm nicht. dW: gebe. dW.vE: widerspenstig gegen d. Wort (d. Befehl). A: habt ihr auch d.

22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu Ta-
beera und zu Massa und bei den Lustgrä-
23 bern. *Und da er euch aus Kades Bar-
nea sandte und sprach: Gehet hinauf und
nehmet das Land ein, das ich euch gegeben
habe, waret ihr ungehorsam des Herrn
Munde, eures Gottes, und glaubtet an
ihn nicht, und gehorchtet seiner Stimme
24 nicht. *Denn ihr seid ungehorsam dem
Herrn gewesen, so lange ich euch gekannt
habe.
25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage
und vierzig Nächte, die ich da lag, denn
der Herr sprach, er wollte euch vertilgen.
26 *Ich aber bat den Herrn und sprach:
Herr, Herr, verderbe dein Volk und dein
Erbtheil nicht, das du durch deine große
Kraft erlöset und mit mächtiger Hand aus
27 Egypten geführet hast. *Gedenke an deine
Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe
nicht an die Härtigkeit und das gottlose
28 Wesen und Sünde dieses Volks, *daß
nicht das Land sage, daraus du uns ge-
führet hast: Der Herr konnte sie nicht in
das Land bringen, das er ihnen geredet
hatte, und hat sie darum ausgeführet, daß
er ihnen gram war, daß er sie tödtete in
29 der Wüste. *Denn sie sind dein Volk und
dein Erbtheil, das du mit deinen großen
Kräften und mit deinem ausgereckten Arm
hast ausgeführet.
X. Zu derselben Zeit sprach der Herr zu
mir: Haue dir zwo steinerne Tafeln, wie
die ersten, und komm zu mir auf den Berg,
2 und mache dir eine hölzerne Lade, *so will
ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die
auf den ersten waren, die du zerbrochen
hast, und sollst sie in die Lade legen.
3 *Also machte ich eine Lade von Förenholz,
und hieb zwo steinerne Tafeln, wie die er-

Nm.11,3; Ex.17,7. In incendio quoque et in tenta- 22
Nm.11,34 tione et in sepulchris concupiscentiae
provocastis Dominum, *et quando 23
Nm.13,3. misit vos de Cadesbarne, dicens:
Ascendite et possidete terram, quam
Nm.13,32 dedi vobis! et contempsistis imperium
14,1ss. Domini Dei vestri, et non credidistis
ei neque vocem ejus audire voluistis,
v.7. Es.30,9. *sed semper fuistis rebelles a die, 24
Act.7,51. qua nosse vos coepi.

v.18. Et jacui coram Domino quadra- 25
ginta diebus ac noctibus, quibus eum
Ex.32,11. suppliciter deprecabar, ne deleret
vos, ut fuerat comminatus; *et orans 26
dixi: Domine Deus, ne disperdas po-
Ex.19,5. pulum tuum et haereditatem tuam,
quam redemisti in magnitudine tua,
quos eduxisti de Aegypto in manu
Ex.32,13. forti. *Recordare servorum tuorum 27
Abraham Isaac et Jacob; ne aspicias
duritiam populi hujus et impietatem
atque peccatum, *ne forte dicant 28
Nm. 14,15s. habitatores terrae, de qua eduxisti
nos: Non poterat Dominus introdu-
cere eos in terram, quam pollicitus
est eis, et oderat illos: idcirco eduxit,
Ex.32,12. ut interficeret eos in solitudine. *Qui 29
v.26. sunt populus tuus et haereditas tua,
Ex.19,5. quos eduxisti in fortitudine tua magna
et in brachio tuo extento!
In tempore illo dixit Dominus ad X.
Ex.34,1. me: Dola tibi duas tabulas lapideas,
sicut priores fuerunt, et ascende ad
me in montem, faciesque arcam li-
Ex.25,10. gneam, *et scribam in tabulis verba, 2
9,10. quae fuerunt in his, quas ante con-
9,17. Ex.32,19. fregisti, ponesque eas in arca. *Feci 3
Ex.37,1. igitur arcam de lignis Settim, cum-
Ex.34,4. que dolassem duas tabulas lapideas

24. U.L: gewest.

3. S: Setim.

Bef. ... verachtet. dW: vertrauetet.
24. B.dW.vE.A: widerspenstig gegen. B: v. dem Tage an daß. dW.vE: (seitdem) ... kenne. A: seit d. Tage, da ich angefangen euch zu kennen.
25. Also f. ich nieder ... die 40 ... (Vgl. V. 18.) B: darin ich mich niedergeworfen ... hatte gesprochen. vE: weil ... gesagt hatte. dW: gedachte euch zu v.
26. dW: betete zu. vE: flehete. A: vertilge. vE.A: Erbe. dW: Eigenthum. B: deine Majestät. vE: Größe. A: in deiner gr. Macht. B: m. einer starken H. dW.vE.A: starker.

27. B: Du wollest dich n. wenden zu. dW: kehre d. n. an. dW: Halsstarrigk. B.dW: Gottlosigk. vE: Ruchl. A: Missethat?
28. sie ausg. weil. A: die Einwohner des L. vE: man n. sage in d. L. dW: weil ... n. konnte. B: darum daß ... vermochte. vE: von dem er zu ihnen ger. dW.A: das ... verheißen. B.dW.vE: u. darum daß (weil) er s. haßte, hat ... A: u. haßte sie.
29. deiner gr. Kraft.
1. dW: vorigen. vE: L. v. Holz.
2. vE: standen. — 3. Acacienholz. B: Sittimh.

ται, καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο
πλάκες ἐπὶ ταῖς ˈδυσὶˈ χερσί μου. 4 Καὶ ἔγρα-
ψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν
πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν
ἡμέρᾳ τῆς συναγωγῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος
ἐμοί. 5 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους,
καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν
ἐποίησα· καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι
κύριος.
6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ Βηρὼθ
υἱῶν Ἰακὶμ Μοσερά. Ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρών,
καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς
Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ Γαδγὰδ εἰς Ἰετεβαθά, γῆ
χείμαῤῥοι ὑδάτων. 8 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
διέστειλε κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευί, αἴρειν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, παρεστάναι
ἔναντι κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
9 Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ
κλῆρος παρὰ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐ-
τὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν αὐτῷ.
10 Κἀγὼ ἔστην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰς-
ήκουσέ μου κύριος καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς.
11 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Βάδιζε, ἄπαρον
ἔναντι τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰςπορευέσθωσαν
καὶ κληρονομησάτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς
πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.
12 Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί κύριος ὁ θεός σου
αἰτεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν
θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13 φυλάσσεσθαι τὰς
ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώ-

3. AB* δυσὶ (+ EFX). 4. A¹B* ἐν ἡμ. τῆς σ. (+F). 6. B: Μισαδαΐ (Μοσερά F). AB* ὁ (+ FX). 7. B: Ἐτεβαθᾶ (Ἰετ. AEX). 9. A²B: ἐστι (ἔσται A¹FX). AB: ἐν (παρὰ FX). B: καθότι (καθὼς X; AEFX: καθά). 10. B: εἱστήκειν (ἔστην AEFX) ... κύρ. ἐμȣ̃ (c. AEFX). AB: τȣ́τῳ (ἐκείνῳ FX). 11. B: ἐναντίον (ἔναντι AEFX). AB: κληρονομείτωσαν (-μήτ. FX). 12. AB: αἰτεῖται (αἰτεῖ FX). B† (a. πορ.) καὶ (* AEFX).

כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
בְּיָדִי׃ וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב 4
הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ וָאֵפֶן ה
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר
צִוַּנִי יְהוָה׃
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־ 6
יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר
שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ מִשָּׁם 7
נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה
אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃ בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל 8
יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק 9
וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים י
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה
יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי 11
קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 12
שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו 13

4. auf d. B., aus d. F., am Tage. dW: vorige. B: nach der ersten Schr. vE: wie die e. beschrieben waren. (A: w. er vorher geschr.)

sten waren, und ging auf den Berg, und
hatte die zwo Tafeln in meinen Händen.
4 *Da schrieb er auf die Tafeln, wie die
erste Schrift war, die zehn Worte, die der
Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf
dem Berge, zur Zeit der Versammlung;
5 und der Herr gab sie mir. *Und ich wandte
mich und ging vom Berge, und legte die
Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte,
daß sie daselbst wären, wie mir der Herr
geboten hatte.
6 Und die Kinder Israel zogen aus von
Beroth Bne Jakan gen Moser. Daselbst
starb Aaron, und ist daselbst begraben; und
sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.
7 *Von dannen zogen sie aus gen Gude-
goda; von Gudegoda gen Jathbath, ein
8 Land, da Bäche sind. *Zur selben Zeit
sonderte der Herr den Stamm Levi aus,
die Lade des Bundes des Herrn zu tragen,
und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu die-
nen und seinen Namen zu loben, bis auf
9 diesen Tag. *Darum sollen die Leviten
kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brü-
dern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der
Herr, dein Gott, ihnen geredet hat.

10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vor-
hin, vierzig Tage und vierzig Nächte, und
der Herr erhörete mich auch dasmal, und
11 wollte dich nicht verderben. *Er sprach
aber zu mir: Mache dich auf und gehe
hin, daß du vor dem Volk herziehest, daß
sie einkommen und das Land einnehmen,
das ich ihren Vätern geschworen habe ih-
nen zu geben.
12 Nun, Israel, was fordert der Herr dein
Gott von dir, denn daß du den Herrn, dei-
nen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen
Wegen wandelst und liebest ihn, und dienest
dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Her-
13 zen und von ganzer Seele; *daß du die
Gebote des Herrn haltest und seine Rechte,

instar priorum, ascendi in montem,
Ex.34,28. habens eas in manibus. *Scripsitque 4
in tabulis, juxta id quod prius scri-
pserat, verba decem quae locutus est
Dominus ad vos in monte de medio
ignis, quando populus congregatus
est, et dedit eas mihi. *Reversus- 5
que de monte descendi et posui ta-
bulas in arcam, quam feceram, quae
hucusque ibi sunt, sicut mihi prae-
cepit Dominus.
Filii autem Israel moverunt castra 6
Nm.33,31 ex Beroth filiorum Jacan in Mosera,
Nm. 20,24s. ubi Aaron mortuus ac sepultus est,
pro quo sacerdotio functus est Elea-
zar filius ejus. *Inde venerunt in 7
Gadgad; de quo loco profecti castra-
Nm.33,33 metati sunt in Jetebatha in terra
aquarum atque torrentium. *Eo tem- 8
31,9. pore separavit tribum Levi, ut por-
Nm.3,6ss. 4,4ss.15. taret arcam foederis Domini, et
18,5.7. staret coram eo in ministerio, ac
1Ch.23,13 benediceret in nomine illius usque
in praesentem diem. *Quam ob rem 9
Nm.18,20 non habuit Levi partem neque pos-
sessionem cum fratribus suis, quia
ipse Dominus possessio ejus est, sicut
promisit ei Dominus Deus tuus.
9,25. Ego autem steti in monte, sicut 10
18,9. prius, quadraginta diebus ac nocti-
9,19.Ex. bus, exaudivitque me Dominus etiam
32,11.14. hac vice, et te perdere noluit. *Dixit- 11
que mihi: Vade et praecede popu-
lum, ut ingrediatur et possideat ter-
ram, quam juravi patribus eorum ut
traderem eis.

Et nunc, Israel, quid Dominus 12
Mich.6,8. Deus tuus petit a te, nisi ut timeas
Dominum Deum tuum et ambules in
6,5.Mt. 22,37p. viis ejus et diligas eum, ac servias
Domino Deo tuo in toto corde tuo
et in tota anima tua, *custodiasque 13
mandata Domini et caeremonias ejus,

5. vE: so waren s. darin. (A: in welcher s. bisher sind?)
6. B: pflegte d. Priesterthums. B.dW: an seine(r) Statt. vE: Stelle. A: trat an d. Stelle s. Priesterthums.
7. Wasserbäche. B: waren. dW: mit W. vE: voll. A: im L. der Brunnen u. B.
8. B.dW.vE.A: in s. N. zu segnen?
9. B.A: hatte Levi ... seinen Br. dW: ward L. vE: erhielt.
10. Ich nun. B: in den ersten Tagen. vE: so lange als das erstemal.
11. Und d. H. spr. B: gehe auf d. Reise vor d. V. her.
12. Und nun. A: verlanget. B: einhergehest (Wie Kap. 6,5.)

ματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 *Ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ*
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ
πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 *Πλὴν τοὺς πα-*
τέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς,
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς,
ὑμᾶς, παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν
ταύτην. 16 *Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρ-*
δίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκλη-
ρυνεῖτε ἔτι. 17 *Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός,
ὅςτις οὐ θαυμάζει πρόςωπον οὐδὲ μὴ λάβῃ
δῶρον, 18 *ὁ ποιῶν κρίσιν 'προσηλύτῳ καὶ' ὀρ-*
φανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον
δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. 19 *Καὶ ἀγα-*
πήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε
ἐν γῇ Αἰγύπτου. 20 *Κύριον τὸν θεόν σου*
φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ 'μόνῳ' λατρεύσεις, καὶ
πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ ὀμῇ. 21 *Αὐτὸς καύχημά σου καὶ αὐ-*
τὸς θεός σου, ὅςτις ἐποίησέ σοι τὰ μεγάλα
καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί
σου. 22 *Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν*
οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νῦν δὲ ἐποίησέ
σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐ-
ρανοῦ τῷ πλήθει.

XI. *Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου,*
καὶ φυλάξεις τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ
δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ
τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. 2 *Καὶ*
γνώσεσθε σήμερον (ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν,
ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ ἴδοσαν) τὴν παιδείαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ,
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα
τὸν ὑψηλόν, 3 *καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ*
τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου

15. FX: *π. ἡμῶν.* B: *προείλετο* (*-ατο* AFX). 16. B* *ἔτι* († AEFX). 17. B* (ult. et penult.) *ὁ* († AEX)... †(a. *μὴ*) *ȣ̓* (* AEFX). 18. AB rell. * *ὁ* († F). 19. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτȣ* EFX). 20. A (pro *φοβ.*) *προσκυνήσεις*: B* *μόνῳ* († AFX). 21. B (bis): *ȣ̃τος* (*αὐτὸς* AEFX)... † (a. *σοι*) *ἐν* (* AEFX)... *ἴδοσαν* (*εἶδον* FX; AX: *ἴδον*). 22. AEX: *ἑβδ. πέντε.* AB: *νυνὶ* (*νῦν* FX). — 1. AB: *φυλάξῃ* (*-άξεις* FX). 2. AEX: *εἶδον* (pro *ἴδ.*).

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי 14
טו הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ רַק
בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־
הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת 16
לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ כִּי 17
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר
וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא
יִקַּח שֹׁחַד׃ עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם 18
וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם
וְשִׂמְלָה׃ וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים 19
כ הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא 21
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃ בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ 22
מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

XI. וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו
כָּל־הַיָּמִים׃ וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא 2
אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר
לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
הַנְּטוּיָה׃ וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו 3
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה

v. 20. קמץ בז״ק

13. **B**: dir zum Guten. **dW**: zu deinem Wohl. **vE**: Besten.
14. **B**: der H. u. der H. H., die E. **vE**: die H. der H.
15. **B.vE**: Doch. **dW.A**: Und doch. **B**: an d. V. **dW**: nur deine V. ... angenommen s. zu lieben. **vE**: hing Jeh. nur an d. V. **A**: hat mit ... sich verbunden? **B.dW.vE.A**: aus (von) allen V.

16. **dW**: n. weiter. **vE**: n. mehr so h. **B.A**: verhärtet n. mehr (länger) euren Nacken.
17. **B.dW.vE.A**: (der) G. der G. ... H. der H. **B**: der große, der mächt. u. d. erschr. G. **vE**: starke u. furchtbare. **dW**: mächtig u. furchtbar. **A**: ein gr. u. m. u. schr. G. **dW.vE.A**: ansiehet. **dW**: Geschenke. **A**: Gaben annimmt.

die ich dir heute gebiete, auf daß dirs
14 wohl gehe? *Siehe, Himmel und aller
Himmel Himmel, und Erde und alles, was
darinnen ist, das ist des Herrn, deines
15 Gottes. *Noch hat er allein zu deinen
Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und
hat ihren Samen erwählet nach ihnen,
euch, über alle Völker, wie es heutiges
16 Tages stehet. *So beschneidet nun eures
Herzens Vorhaut und seid fürder nicht
17 halsstarrig. *Denn der Herr, euer Gott,
ist ein Gott aller Götter, und Herr über
alle Herren, ein großer Gott, mächtig und
schrecklich, der keine Person achtet und kein
18 Geschenk nimmt, *und schafft Recht den
Waisen und Witwen, und hat die Fremd-
linge lieb, daß er ihnen Speise und Klei-
19 der gebe. *Darum sollt ihr auch die Fremd-
linge lieben, denn ihr seid auch Fremdlinge
20 gewesen in Egyptenland. *Den Herrn,
deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst
du dienen, ihm sollst du anhangen und bei
21 seinem Namen schwören. *Er ist dein
Ruhm und dein Gott, der bei dir solche
große und schreckliche Dinge gethan hat,
22 die deine Augen gesehen haben. *Deine
Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig
Seelen, aber nun hat dich der Herr, dein
Gott, gemehret wie die Sterne am
Himmel.

XI. So sollst du nun den Herrn, deinen
Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise,
seine Rechte und seine Gebote halten dein
2 Lebenlang. *Und erkennet heute, das eure
Kinder nicht wissen noch gesehen haben,
nemlich die Züchtigung des Herrn, eures
Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mäch-
3 tige Hand und ausgereckten Arm, *und
seine Zeichen und Werke, die er gethan
hat unter den Egyptern, an Pharao, dem

16. A.A: förder, forthin.

6,24. quas ego hodie praecipio tibi, ut
Job.41,2. bene sit tibi? *En, Domini Dei tui 14
Ps.24,1. 115,16. coelum est et coelum coeli, terra et
Ex.19,5. 1Rg.8,27. omnia quae in ea sunt; *et tamen 15
patribus tuis conglutinatus est Domi-
7,6-8. 9,29. nus, et amavit eos elegitque semen
Ex.19,5. eorum post eos, id est vos, de cun-
4,38. ctis gentibus, sicut hodie compro-
30,6. batur. *Circumcidite igitur prae- 16
Jer.4,4. 9,25s. putium cordis vestri, et cervi-
R.2,29. Act.7,51. cem vestram ne induretis amplius;
Neh.6,16. Dt.9,6. *quia Dominus Deus vester ipse 17
Ex.32,9; Ps.96,4. est Deus deorum et Dominus domi-
89,7; 1Tm.6,15 nantium, Deus magnus et potens
Job.34,19 et terribilis, qui personam non
Sir.35,15. Sap.6,8. accipit nec munera. *Facit judi- 18
Act.10, 34..;Ex. cium pupillo et viduae, amat pere-
22,22. Ps.146,9. grinum et dat ei victum atque vesti-
1Jo.4,21; tum; *et vos ergo amate peregri- 19
Ex.22,21. nos, quia et ipsi fuistis advenae in
6,13. terra Aegypti. *Dominum Deum 20
Mt.4,10p. tuum timebis et ei soli servies, ipsi
6,13. Es.48,1. adhaerebis jurabisque in nomine
Ps.63,12; Dt.33,29. illius. *Ipse est laus tua et Deus 21
Jer.17,14 tuus, qui fecit tibi haec magnalia et
terribilia, quae viderunt oculi tui.
Ex.1,5. Gn.46,27. *In septuaginta animabus descende- 22
runt patres tui in Aegyptum, et ecce,
1,10. nunc multiplicavit te Dominus Deus
tuus sicut astra coeli!

10,12. 8,6. Ama itaque Dominum Deum **XI.**
tuum et observa praecepta ejus et
caeremonias, judicia atque mandata,
omni tempore. *Cognoscite hodie, 2
quae ignorant filii vestri, qui non
viderunt disciplinam Domini Dei ve-
stri, magnalia ejus et robustam ma-
num extentumque brachium: *signa 3
Ex.19,4. Mich.7,15 et opera, quae fecit in medio Ae-

20. Al. *soli.

18. vE: Er übt R. gegen. B.dW.vE.A: liebet den Fremdling. vE.A: u. gibt ihm. B.dW.vE.A: Brot. vE.A: Kleidung.

20. A: ihm allein!! vE: an ihm ... hängen.

21. (dW.vE: sei?) dW.vE: an dir. B: diese gr. dW.vE.A: jene. dW: u. furchtbaren. A: fürchterlichen. vE: dies Große u. dies Furchtb.

22. B.dW: gemacht w. d. St. (des H.) in der (an) Menge. vE: gleich den.

1. **u. seine Ordnung, s. Sitten.** dW.vE.A: (Und) so liebe (nun). B: daß du wahrnehmest. dW.vE: u. beobachte. B: s. Hut u. s. Einsetzungen. dW.vE: was gegen ihn zu beobachten, u. s. Satzungen. A: allezeit? vE: zu allen Zeiten? B: alle die Tage!

2. **(denn ich rede nicht mit euren K. die es n. w. n. g. h.)** B: erkennets. dW: anjetzt. B: d. es betrifft n. eure K. d. n. erfahren. dW: n. mit e. Söhnen, d. nichts w. u. n. gesehen [rede ich]. vE: n. e. S. gilt dies. dW: Züchtigungen. B: Majestät. dW.vE: Größe. A: großen Thaten?

3. dW.vE.A: Thaten. B.A: mitten in Egypten.

Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 4 *καὶ ὅσα ἐποίησε τῇ δυνάμει τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,* 5 *καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,* 6 *καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ Ῥουβήν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ᾽ αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραήλ·* 7 *ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρων πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον.* 8 *Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἵνα 'ζῆτε καὶ' πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε 'τὸν Ἰορδάνην' ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,* 9 *ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν 'μετ᾽ αὐτούς', γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.* 10 *Ἔστι γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπορεύεσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ὡσεὶ κῆπον λαχανείας.* 11 *Ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδεινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ·* 12 *γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ᾽ αὐτῆς ἀπ᾽ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως τῆς συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.*

13 *Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν*

---

4. B: *τὴν δύν.* (*τῇ δ.* AFX) ... † (a. *τὰ*) *καὶ* et (a. *ὡς*) *καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν* (* AFX). AEX: *κύρ. ὁ θεός.* 5. A: *εἰςήλθατε.* 7. B: *ἑώρακαν* (*ἑώρων* AEFX) ... *ἐν ὑμ.* (* *ἐν* AFX). 8. B: *σοι* (*ὑμῖν* AEX) ... *εἰςελθόντες κληρονομήσετε* (c. AEFX). 10. AEX: *εἰςπορεύεσθε ὑμεῖς.* B* *ἡ* († AEFX). AX* *ἐστίν.* A²B: *ἐκπεπόρευσθε* (*ἐκπορεύεσθε* A¹FX). A¹EFX* *αὐτῶν.* 11. B* *σὺ* († AEX). 12. B* *τῆς* († AFX). 13. B* *αὐτȣ̃* († AEFX) ... *ἃς* (*ὅσας* AEFX). AB: *σοι* (*ὑμῖν* X).

4 מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־
פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם
ה יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
6 הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־
הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־
מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
9 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־
זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃
11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
12 הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

---

v. 12. חסר א׳

Könige in Egypten, und an alle seinem
4 Lande, *und was er an der Macht der
Egypter gethan hat, an ihren Rossen und
Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers
über sie führete, da sie euch nachjagten
und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen
5 Tag; *und was er euch gethan hat in der
Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen
6 seid, *was er Dathan und Abiram gethan
hat, den Kindern Eliabs des Sohns Ru-
bens, wie die Erde ihren Mund aufthat
und verschlang sie mit ihrem Gesinde und
Hütten, und alle ihrem Gut, das sie er-
worben hatten mitten unter dem ganzen
7 Israel. *Denn eure Augen haben die
großen Werke des Herrn gesehen, die er
8 gethan hat. *Darum sollt ihr alle die
Gebote halten, die ich dir heute gebiete,
auf daß ihr gestärket werdet einzukommen
und das Land einzunehmen, dahin ihr
9 ziehet, daß ihrs einnehmet, *und daß du
lange lebest auf dem Lande, das der Herr
euren Vätern geschworen hat, ihnen zu
geben und ihrem Samen, ein Land, da
10 Milch und Honig innen fließt. *Denn
das Land, da du hinkommst, es einzuneh-
men, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr
ausgezogen seid, da du deinen Samen säen
und selbst tränken mußtest, wie einen Kohl-
11 garten; *sondern es hat Berge und Auen,
die der Regen vom Himmel tränken muß:
12 *auf welches Land der Herr, dein Gott,
Acht hat, und die Augen des Herrn, deines
Gottes, immerdar darauf sehen von An-
fang des Jahrs bis ans Ende.
13 Werdet ihr nun meine Gebote hören,
die ich euch heute gebiete, daß ihr den
Herrn, euren Gott, liebet und ihm dienet

---

9. **A.A:** in dem L. 10. **A.A. (U.L.)**: das ein-
zunehmen. 12. **A.A:** vom Anfang.

4. **vE.A**: an dem (d. ganzen) Heere. **B.vE.A**: die W.
B: über ihr Angesicht ließ herschwemmen. **dW.vE**: über
die er ... strömen l. **B**: hintennach verfolgten. **vE**: nach-
setzten. **dW.vE.A**: vertilgte.

5. **B.vE**: an euch.

6. **bei sich hatten.** **vE**: Schlund öffnete! **B**: Hausge-
sinde ... dazu Alles, was das Wesen hat, das sie an-
ging? **dW**: Häusern u. Zelten u. allen W. die ihnen
folgten? **vE**: aller Habe d. ihnen folgte. **A**: Hütten u.
Z. u. all ihrer H. d. s. besaßen.

7. **alle die.** **B**: Sondern ... sind es d. ges. haben das
ganze gr. W.

gypti Pharaoni regi et universae ter-
rae ejus; *omnique exercitui Ae- 4
Ex. 14,25.27. gyptiorum, et equis ac curribus: quo-
modo operuerint eos aquae maris
rubri, cum vos persequerentur, et
deleverit eos Dominus usque in prae-
sentem diem; *vobisque quae fecerit 5
in solitudine, donec veniretis ad hunc
Nm. 16,1.31s. locum; *et Dathan atque Abiron filiis 6
26,10. Ps. 106,17 Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aper-
to ore suo terra absorbuit cum domi-
bus et tabernaculis et universa sub-
stantia eorum, quam habebant in medio
7,19. 4,34. Israel. *Oculi vestri viderunt omnia 7
29,2s. opera Domini magna, quae fecit, *ut 8
v. 1.7,11. 5,1.4,1. custodiatis universa mandata illius,
quae ego hodie praecipio vobis, et
possitis introire et possidere terram,
4,40. ad quam ingredimini, *multoque in 9
ea vivatis tempore, quam sub jura-
mento pollicitus est Dominus patribus
8,7ss. vestris et semini eorum, lacte et
Ex. 3,17. melle manantem. *Terra enim, 10
ad quam ingrederis possidendam, non
est sicut terra Aegypti, de qua existi,
ubi jacto semine in hortorum morem
(Es. 37,27. aquae ducuntur irriguae; *sed mon- 11
3,25. tuosa est et campestris, de coelo ex-
Ps. 65,10s. pectans pluvias, *quam Dominus Deus 12
(Esr. 5,5. tuus semper invisit, et oculi illius in
ea sunt a principio anni usque ad
finem ejus.
28,1ss. Lv. 26,3ss. Si ergo obedieritis mandatis meis, 13
quae ego hodie praecipio vobis, ut
diligatis Dominum Deum vestrum et

---

8. **Al.**: ut (pro pr. et). 10. **S**: ingredieris.

8. **B.vE**: dieses (das) ganze Gebot. **vE**: stark w.
dW: seid.
9. **ihr l. lebet.** **dW**: bleibet! **B**: d. Tage verlängern
möget. **B.dW.vE.A**: in d. L. (vgl. 6,3.)
10. **mit deinem Fuße tr.** **B**: durch deinen Gang
wässern. **dW**: die Saat, die du gesäet, wässertest mit
d. Rade?
11. **trinkt Wasser vom R. des H.** **B.dW.vE**: ist ein
L. mit B. u. Thälern.
12. **vE**: achtet. **B**: stets sind ... darauf. **vE**: worauf
beständig ... gerichtet sind.
13. **B.dW.vE**: Und es geschieht (wird geschehen)
wenn. **vE**: auf m. G. **dW.A**: meinen G. gehorchen.

*αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου,* 14 *καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῆς
γῆς σου καθ᾽ ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον, καὶ
εἰςοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ
τὸ ἔλαιόν σου,* 15 *καὶ δώσει χορτάσματα ἐν
τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν
καὶ ἐμπλησθεὶς* 16 *πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλα-
τυνθῇ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῆτε, καὶ λα-
τρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προςκυνήσητε αὐ-
τοῖς,* 17 *καὶ θυμωθεὶς ὀργισθῇ κύριος ἐφ᾽
ὑμῖν, καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται
ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγα-
θῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.*

18 *Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν
καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ
ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν.*
19 *Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν, λαλεῖν
αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους
ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους,*
20 *καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν
ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,* 21 *ἵνα πληθυνθῶ-
σιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν
ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πα-
τράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι
τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.* 22 *Καὶ ἔσται,
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύ-
τας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον ποιεῖν,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προςκολλᾶσθαι
αὐτῷ,* 23 *καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη
ταῦτα ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, καὶ κληρονο-
μήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν.*
24 *Πάντα τὸν τόπον, ὃν ἂν πατήσῃ τὸ ἴχνος
τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου
καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θα-
λάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.*
25 *Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόςωπον
ὑμῶν· τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν
ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόςωπον*

וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
14 וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
טו וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
16 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־
יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
17 וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם׃
18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
כ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
21 מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס
22 כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־
23 בוֹ׃ וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
24 גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם
יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר
נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
כה גְּבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם
פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

---

14. B: *τῇ γῇ* (*τῆς γ.* AFX). 15. AEX: *δώσεις*. 17. B: *ὀργῇ* (*ὀργισθ.* AX) … *ἧς κύρ. ἔδ. ὑμ.* (*ἧς ἔδ. ὁ κύρ. ὑμ.* FX; A: *ἧς ἔδ. ὁ θεὸς ὑμ.*). 19. B: *ἐν αὐτοῖς* (*αὐτὰ* AEFX). A²B (ter): *-μένȣ σȣ* (*-μένȣς* A¹EFX) et *καθεύδοντός σȣ* (*κοιταζομένȣς* A¹EFX). 20. AX: *τ. οἴκων*. 21. B: *μακροημερεύσητε* (*πληθ. αἱ ἡμ. ὑμ.* EFX; AX: *πολυημερεύσητε*). 22. B: *σοι … ἡμῶν* (*ὑμῖν … ὑμῶν* AEFX). AEX* (pen.) *καί*. 23. B: *ἰσχυρὰ* (*-ρότερα* AEFX). 24. AB: *ȣ̃ … ἐὰν* (*ὃν … ἂν* EFX). B (inf.): *σȣ* (*ὑμῶν* AEFX) 25. B† (*a. τ. φ.*) *καὶ* (* AFX).

von ganzem Herzen und von ganzer Seele,
14 *so will ich eurem Lande Regen geben zu
seiner Zeit, Frühregen und Spatregen, daß
du einsammlest dein Getreide, deinen Most
15 und dein Oel, *und will deinem Vieh Gras
geben auf deinem Felde, daß ihr esset und
16 satt werdet. *Hütet euch aber, daß sich
euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr
abtretet und dienet andern Göttern und
17 betet sie an, *und daß dann der Zorn des
Herrn ergrimme über euch und schließe den
Himmel zu, daß kein Regen komme und
die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald
umkommet von dem guten Lande, das euch
der Herr gegeben hat.
18 So fasset nun diese Worte zu Herzen
und in eure Seele, und bindet sie zum Zei-
chen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal
19 vor euren Augen seien. *Und lehret sie
eure Kinder, daß du davon redest, wenn
du in deinem Hause sitzest oder auf dem
Wege gehest, wenn du dich niederlegest und
20 wenn du aufstehest. *Und schreibe sie an
die Pfosten deines Hauses, und an deine
21 Thore, *daß du und deine Kinder lange
lebest auf dem Lande, das der Herr deinen
Vätern geschworen hat ihnen zu geben, so
lange die Tage vom Himmel auf Erden
22 währen. *Denn wo ihr diese Gebote
alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß
ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren
Gott, liebet, und wandelt in allen seinen
23 Wegen, und ihm anhanget: *so wird der
Herr alle diese Völker vor euch her ver-
treiben, daß ihr größere und stärkere Völ-
24 ker einnehmet, denn ihr seid. *Alle Oerter,
darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein;
von der Wüste an und von dem Berge
Libanon und von dem Wasser Phrath bis
ans äußerste Meer soll eure Grenze sein.
25 *Niemand wird euch widerstehen mögen.
Eure Furcht und Schrecken wird der Herr

17. A.A: und ihr bald. 24. A.A: Orte.

serviatis ei in toto corde vestro et
in tota anima vestra: *dabit pluviam 14
Joel.2,23. terrae vestrae temporaneam et sero-
Jac.5,7. tinam, ut colligatis frumentum et vi-
num et oleum, *foenumque ex agris 15
ad pascenda jumenta, et ut ipsi com-
edatis ac saturemini. *Cavete, ne 16
4,16ss. forte decipiatur cor vestrum et rece-
datis a Domino, serviatisque diis
4,25; alienis et adoretis eos, *iratusque 17
28,23. Lv.26,19. Dominus claudat coelum et pluviae
Am.4,7. Ap.11,6. non descendant, nec terra det germen
1Rg.8,35. 17,1.. suum, pereatisque velociter de terra
L.4,25.. optima, quam Dominus daturus est
vobis.
6,6. Pr.3,3.21 Ponite haec verba mea in cordibus 18
7,3. et in animis vestris, et suspendite ea
6,8. Ex.13,9. pro signo in manibus, et inter ocu-
6,7. los vestros collocate; *docete filios 19
Gn.18,19. vestros, ut illa meditentur, quando
sederis in domo tua et ambulaveris
in via et accubueris atque surrexeris;
6,9. *scribes ea super postes et januas 20
8,1. domus tuae: *ut multiplicentur dies 21
30,20. Pr.3,2. tui et filiorum tuorum in terra, quam
4,10. juravit Dominus patribus tuis, ut
daret eis, quamdiu coelum imminet
terrae. *Si enim custodieritis 22
mandata, quae ego praecipio vobis,
et feceritis ea, ut diligatis Dominum
Deum vestrum et ambuletis in omni-
bus viis ejus, adhaerentes ei: *dis- 23
perdet Dominus omnes gentes istas
ante faciem vestram, et possidebitis
7,1s. eas, quae majores et fortiores vobis
Jos.1,3s. sunt. *Omnis locus, quem calca- 24
14,9. Act.7,5; verit pes vester, vester erit; a de-
Ex.23,31. Nm.34. serto et a Libano, a flumine magno
Ps.80,12. Euphrate usque ad mare occidentale
erunt termini vestri. *Nullus stabit 25
Ex.23,27. Jos.2,11. contra vos; terrorem vestrum et for-
2Ch.20,29 midinem dabit Dominus Deus vester

14. vE: den R.
16. vE: verführen. dW.A: verführet werde. B.dW. vE.A: abweichet.
17. B.dW: entbrennet. vE: würde entbrennen. B: k. R. sei. dW.vE: d. Land (d. Boden) s. Ertrag.
18. meine W. ... u. lasset s. ein D. zwischen ... sein. dW.A: nehmet ... zu H. u. zu Gemüthe. B.vE: leget (nehmet) ... in eure H. (Wie Kap. 6,8.)
19. 20. Wie Kap. 6, 7. 9.
21. B.vE: eure Tage ... viel werden. A: sich mehren. B.vE: wie d. T. des H. über der E. dW.A: so lange (als) der H. ... stehet. — — 22. Wie V. 8.
23. B: Heiden ... die H. ... ererbet. vE: werdet unter-werfen. A: euch derer bemächtigen. B: u. ihr bezwinget.
24. Strom. dW.A: Fuß. A: betritt. B.dW: treten wird. B: hintere M. dW.vE.A: westliche.
25. B.vE: vor euch bestehen. dW.vE.A: F. u. Schr. vor euch.

πάσης τῆς γῆς, ἐφ᾽ ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ᾽ αὐτῆς,
ὃν τρόπον ἐλάλησε 'κύριος' πρὸς ὑμᾶς.
26 Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον
εὐλογίαν καὶ κατάραν· 27 τὴν εὐλογίαν, ἐὰν
ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, 28 καὶ τὴν
κατάραν, ἐὰν μὴ εἰςακούσητε τὰς ἐντολὰς κυ-
ρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, 'ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
σήμερον', καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνε-
τειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέ-
ροις οἷς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται, ὅταν εἰς-
αγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν
διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις
τὴν εὐλογίαν ἐπ᾽ ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν
ἐπ᾽ ὄρος Γαιβάλ. 30 (Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χα-
ναάν, ὁ κατοικῶν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γαλ-
γὰλ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;) 31 Ὑμεῖς
γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην, εἰςελθόντες κλη-
ρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δί-
δωσιν ὑμῖν 'ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας', καὶ
κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν
αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα
τὰ προστάγματα καὶ τὰς κρίσεις, ἃς ἐγὼ δί-
δωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.
XII. Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ τὰ
κρίματα, ἃ φυλάξεσθε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς
γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δί-
δωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς
ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε
πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ
τὰ ἔθνη τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κατα-
κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψη-
λῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς
δένδρου δασέως, 3 καὶ κατασκάψετε τοὺς βω-

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
ס ס ס מז 47
26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם
27 בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
29 יְדַעְתֶּם׃ ס וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה
ל עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל
31 הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃
32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
XII. אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־
2 הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
3 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם אֶת־

25. B* κύρ. († AEFX). 26. AEX: εὐλογίας ... κα-
τάρας. B (bis) † τὴν (* FX). 28. AEX: τὰς κατάρ.
B: ἀκȣ́σητε (εἰςακ. AEFX) ... ἡμῶν (ὑμ. AFX), ὅσα
... ȣ (ὅσας ... οἷς AEFX). 29. AX* (alt.) εἰς. B* (alt.)
τὴν († AEFX). 30. AB rell.: τὸ κατοικȣ̃ν (ὁ κατοι-
κῶν F). AB: Γολγὸλ (Γαλγὰλ X). 31. B: ἡμῶν (ὑμ.
AEX) ... * κ. κληρ. αὐτ. († AEFX). 32. B† (p. προστ.)
αὐτȣ̃ (* X; A[1]: μȣ, A[2]: ταῦτα). A[2]B† (p. κρίσ.) ταύ-
τας (* FX; A[1]EX: αὐτȣ̃). B: ὅσας (ἃς AEFX). —
1. B: αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τȣ̃ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ ἣν
(c. AEFX). 2. AB* τὰ ἔθνη († EFX). B: κληρον.
(κατακλ. AEFX). A[1]B* παντὸς († A[2]FX).

über alle Länder kommen lassen, darin ihr
reiset; wie er euch geredet hat.
26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen
27 und den Fluch: *den Segen, so ihr ge-
horchet den Geboten des Herrn, eures Got-
28 tes, die ich euch heute gebiete; *den Fluch
aber, so ihr nicht gehorchen werdet den
Geboten des Herrn, eures Gottes, und ab-
tretet von dem Wege, den ich euch heute
gebiete, daß ihr andern Göttern nachwan-
29 delt, die ihr nicht kennet. *Wenn dich
der Herr, dein Gott, in das Land bringet,
da du einkommest, daß du es einnehmest,
so sollst du den Segen sprechen lassen auf
dem Berge Grisim und den Fluch auf dem
30 Berge Ebal, *welche sind jenseit des Jor-
dans, der Straße nach gegen der Sonne
Niedergang, im Lande der Cananiter, die
auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal
31 über, bei dem Hain More. *Denn du
wirst über den Jordan gehen, daß du ein-
kommest, das Land einzunehmen, das euch
der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihrs
32 einnehmet und darinnen wohnet. *So
haltet nun, daß ihr thut nach allen Ge-
boten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

XII. Das sind die Gebote und Rechte,
die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut
im Lande, das der Herr, deiner Väter
Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so
2 lange ihr auf Erden lebet. *Verstöret alle
Oerter, da die Heiden, die ihr einnehmen
werdet, ihren Göttern gedienet haben, es
sei auf hohen Bergen, auf Hügeln, oder
3 unter grünen Bäumen; *und reißt um ihre

25. U.L: Lande. 30. U.L: dem Jordan.
2. U.L: Orte.

super omnem terram, quam calca-
turi estis, sicut locutus est vobis.
30,1. 15.19. En, propono in conspectu vestro 26
hodie benedictionem et maledictio-
28,2ss. nem: *benedictionem, si obedieritis 27
mandatis Domini Dei vestri, quae
ego hodie praecipio vobis; *male- 28
28,15ss. dictionem, si non obedieritis manda-
tis Domini Dei vestri, sed recesseritis
de via, quam ego nunc ostendo vo-
4,25s. bis, et ambulaveritis post deos alie-
nos, quos ignoratis. *Cum vero 29
introduxerit te Dominus Deus tuus
in terram, ad quam pergis habitan-
27,12. dam, pones benedictionem super
27,13. montem Garizim, maledictionem su-
Jos. 8,33s.30. per montem Hebal, *qui sunt trans 30
Jordanem post viam, quae vergit ad
solis occubitum, in terra Chananaei,
qui habitat in campestribus contra
Gn.12,6. Galgalam, quae est juxta vallem ten-
dentem et intrantem procul. *Vos 31
enim transibitis Jordanem, ut possi-
deatis terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut habeatis
et possideatis illam. *Videte 32
ergo, ut impleatis caeremonias atque
judicia, quae ego hodie ponam in
conspectu vestro.

Haec sunt praecepta atque **XII.**
judicia, quae facere debetis in terra,
quam Dominus Deus patrum tuorum
daturus est tibi, ut possideas eam
cunctis diebus, quibus super humum
7,5.25. gradieris. *Subvertite omnia loca, 2
(Jos.8,30 in quibus coluerunt gentes, quas
1Rg. possessuri estis, deos suos super
14,23. 2Rg.16,4. montes excelsos et colles et subter
Ez.6,13. Jer.3,13. omne lignum frondosum. *Dissipate 3

25. die ihr betretet ... verheißen h. B: legen auf alles Land. dW.A: über das ganze L. verbreiten?
26. B.dW.vE: S. u. Fl.
28. dW.vE.A: nachgehet.
29. B: d. S. ertheilen? dW: aussprechen. vE: auf den B. ... legen?
30. B.dW.vE: hinter dem Wege. A: am.
31. ihr werdet.
32. B: nehmets nun wahr. dW.vE: achtet (also) darauf. A: sehet zu ... vor Augen lege.
2. B: Ihr sollt gänzl. verstören. vE: zerst. dW: Vertilgen s. ihr. dW.vE: den hohen. dW.A: allen gr. B. vE: belaubten. B: allerlei.

μοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐ-
τῶν, καὶ *τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ
γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολεῖτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου
ἐκείνου. 4 Οὐ ποιήσετε οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ
ὑμῶν, 5 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν
ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπι-
κληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰςελεύσεσθε
ἐκεῖ. 6 Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς δεκάτας
ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια
ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτό-
τοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν,
7 καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐὰν
ἐπιβάλητε τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι
ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου.
8 Οὐ ποιήσετε κατὰ πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιοῦ-
μεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον
αὐτοῦ. 9 Οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν
κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύ-
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ δια-
βήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρο-
νομήσει ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάν-
των τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοι-
κήσετε μετὰ ἀσφαλείας, 11 καὶ ἔσται ὁ τόπος
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικλη-
θῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον', τὰ ὁλο-
καυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ
τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν
ὑμῶν 'καὶ τὰ δόματα ὑμῶν' καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν
δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὔξησθε τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ
ὑμῶν, 12 καὶ εὐφρανθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα-
τέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι
ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι
οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

3. B: ἀπολεῖται. 5. B: σε (ὑμῶν AEFX). AB: ἐν μιᾷ τῶν (ἐκ πασῶν τῶν FX). B: πόλεων (φυλῶν AEFX). A²B† (a. ἐπικλ.) καί. B: ἐλεύσ. 6. AB: ἀπαρχὰς (δεκ. F). B* (penult.) καί. 7. AB: ἐναντίον. AB: ȣ̓ (οἷς X). B: τὴν χεῖρα. A¹B* ὑμῶν. 8. A¹B* κατὰ. B: ἐνώπιον. 10. B: ἡμῶν ... κατακληρονομεῖ. 11. B: σȣ (ὑμ. AFX) ... * κ. τὰ δόμ. ὑμ. († AX). AB* (pr.) τῷ. 12. B: ἐναντίον. A²B† (a. οἱ π.) καί.

מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן 4
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם ה
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה 6
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם־ 7
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים 8
פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה 9
וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ׃ וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם י
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל
אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ וְהָיָה הַמָּקוֹם 11
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר
נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ וּשְׂמַחְתֶּם 12
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

3. **Bilder ihrer G. hauet ab.** (Vgl. 7,5.)
5. **sollt ihr besuchen.** B: auf den Ort ... hinsetze, s. ihr Acht haben, wo er wohnet. dW: den O.... dahin zu legen, ihn zu bewohnen, s. ihr suchen. vE: u. zu wohnen ... besuchen.

6. **Schlachtopfer.** B.vE: (das) Hebopfer (e. Hand). dW.vE: (gelobten u. e.) freiw. Gaben.
7. **da ihr Hand anleget, ihr u. euer Haus.** vE: euch freuen. dW: esset ... fr. euch. A: H. geleget habt. B: ihr u. euer Hausgesinde, in A. wonach ihr eure H.

Altäre, und zerbrechet ihre Säulen, und
verbrennet mit Feuer ihre Haine, und die
Götzen ihrer Götter thut ab und vertilget
4 ihren Namen aus demselben Ort. *Ihr
sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun,
5 *sondern an dem Ort, den der Herr, euer
Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen,
daß er seinen Namen daselbst lässet
wohnen, sollt ihr forschen und dahin kom-
6 men, *und eure Brandopfer und eure an-
dern Opfer und eure Zehnten und eurer
Hände Hebe und eure Gelübde und eure
freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer
7 Rinder und Schafe dahin bringen. *Und
sollt daselbst vor dem Herrn, eurem Gott,
essen und fröhlich sein über allem, das ihr
und euer Haus bringet, darinnen dich der
Herr, dein Gott, gesegnet hat.
8 Ihr sollt deren keines thun, das wir
heute allhier thun, ein jeglicher, was ihm
9 recht dünket. *Denn ihr seid bisher noch
nicht zur Ruhe gekommen, noch zu dem
Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben
10 wird. *Ihr werdet aber über den Jordan
gehen und im Lande wohnen, das euch der
Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen,
und wird euch Ruhe geben von allen euren
Feinden um euch her, und werdet sicher
11 wohnen. *Wenn nun der Herr, dein Gott,
einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst
wohne, sollt ihr daselbst hinbringen alles,
was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure
andern Opfer, eure Zehnten, eurer Hände
Hebe und alle eure freien Gelübde, die ihr
12 dem Herrn geloben werdet. *Und sollt
fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott,
ihr und eure Söhne und eure Töchter und
eure Knechte und eure Mägde und die Le-
viten, die in euren Thoren sind, denn sie
haben kein Theil noch Erbe mit euch.

Nm.33,52 Jos.24,14 aras eorum et confringite statuas,
2Mc. 12,40. lucos igne comburite et idola com-
minuite; disperdite nomina eorum de
locis illis. *Non facietis ita Domino 4
Ex.20,24. Deo vestro, *sed ad locum, quem 5
2Ch.7,12. 1Rg.8,29. elegerit Dominus Deus vester de cun-
Es.18,7. Ps. ctis tribubus vestris, ut ponat nomen
132,13s. 2Ch.1,5. suum ibi et habitet in eo, venietis.
*Et offeretis in loco illo holocausta 6
et victimas vestras, decimas et pri-
mitias manuum vestrarum et vota
atque donaria, primogenita boum et
v.12.18. ovium. *Et comedetis ibi in con- 7
14,23. Coh.3,12s spectu Domini Dei vestri, ac laetabi-
mini in cunctis, ad quae miseritis
15,10. 23,20. manum vos et domus vestrae, in
quibus benedixerit vobis Dominus
Deus vester.
Non facietis ibi, quae nos hic 8
Jud.17,5s facimus hodie, singuli quod sibi
Jos.22,4. rectum videtur; *neque enim usque 9
Ps.95,11. in praesens tempus venistis ad re-
quiem et possessionem, quam Domi-
nus Deus vester daturus est vobis.
*Transibitis Jordanem et habitabitis 10
in terra, quam Dominus Deus vester
daturus est vobis, ut requiescatis a
Lv.25,18s cunctis hostibus per circuitum, et abs-
26,5s. 1Rg.4,25. que ullo timore habitetis, *in loco, 11
v.5.. quem elegerit Dominus Deus vester,
ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia,
quae praecipio, conferetis, holocausta
14,22. et hostias ac decimas, et primitias
manuum vestrarum, et quidquid prae-
cipuum est in muneribus quae vo-
v.7.18. vebitis Domino. *Ibi epulabimini 12
Neh.8,10. coram Domino Deo vestro, vos et
filii ac filiae vestrae, famuli et famu-
10,9. Nm.35,2. lae, atque Levites, qui in urbibus
18,21ss. Neh.10,37 vestris commoratur; neque enim ha-
bet aliam partem et possessionem
inter vos.

3. S: earum (bis).
11. Al. † (p. holoc.) vestra. S: vovistis.
12. S: commorantur.

ausstrecket. dW: alles Geschäfts eurer Hände, ihr u. e. Häuser. vE: über jedes Unternehmen ... Familien!

8. **nicht also th. wie.** dW.A: nach s. Gutdünken. B.vE: was recht ist vor (in) s. Augen.

9. vE: in die R. ... Erbeigenthum. dW.A: zur Besitzung ... (gibt).

10. dW: Seid ihr aber übergegangen ... vE: zum Eigenth. geben. dW: zu eigen. dW: u. hat er euch R. geschafft. vE: wo er ... verschaffen w. A: auf daß ihr R. habet. vE: in d. Umgegend. A: furchtlos.

11. **Schlachtopfer ... auserlesenen Gel.** (Vgl. V. 5. 6.) B: ausgewählte. dW: Auswahl eurer G.

12. B.dW.vE.A: der Levit.

13 *Πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλο-
καυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἴδῃς,
14 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύ-
ριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου,
ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου, καὶ ἐκεῖ
ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σή-
μερον'. 15 Ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύ-
σεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει·
ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ καθαρὸς 'ἐπὶ τὸ
αὐτὸ' φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.
16 Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν
ἐν ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου
σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβά-
των σου, καὶ πάσας τὰς εὐχάς σου ὅσας ἂν
εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς
ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν· 18 ἀλλ' ἢ ἔναντι
κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ
καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς
σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης 'καὶ
ὁ προςήλυτος' ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ εὐ-
φρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ
πάντα, οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 19 Πρός-
εχε σεαυτῷ, μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα
τὸν χρόνον ὃν ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς σου.
20 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ
ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς·
Φάγομαι κρέα· ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου
ὥςτε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυ-
χῆς σου φαγῇ κρέα. 21 Ἐὰν δὲ μακρότερον
ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ
θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν
προβάτων σου ὧν ἂν δῷ σοι κύριος ὁ θεός
σου, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν
ταῖς πόλεσί σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς
σου. 22 Ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος,
οὕτως φαγῇ αὐτο· ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ*

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
14 בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ כִּי אִם־
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד
שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם
טו תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ רַק
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ
בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
16 יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק הַדָּם לֹא
תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
18 וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ כִּי אִם־
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
19 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ
עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס
כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה
בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
21 בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ כִּי־
יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ
22 בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ
כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל
כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו

13.AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). 14.A^{1}EFX: *πόλεων* (*φυλ.* A^{2}B). B: *ἀνοίσετε ... ὑμῶν* (*-οίσεις ... σε* AEFX). 17. AX* (pr.) *τὰς*. B (in f.): *σε* (*ὑμῶν* AEFX). 18. B (bis): *ἐναντίον ... αὐτὸ ... ὃ ... πόλ. ὑμ.* (*ἔναντι ... αὐτὸ ... ᾧ ... πόλ. σε* AFX) ... * *καὶ ὁ Λ.* († AEFX). 19. AB: *ὅσον* (*ὃν* FX) ... * *σε* († X). 20. AEX (pro *ἐρεῖς*) *εἴπῃς*. 21. B: *μακρὰν* (*μακρότ.* AEFX) ... † (a. *ἐπικλ.*) *ἐκεῖ* (* AEFX) ... *δῷ ὁ θεός σοι* (c. FX; AEX: *δῷ σοι ὁ θ. σε*).

13. B.vE.A: jedem O. ... (ersehen wirst).
14. daselbst thun.
15. B: kannst. vE: ganz nach L. ... darfst. B: wie es

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brand-
opfer opferst an allen Orten, die du sehest;
14 *sondern an dem Ort, den der Herr er-
wählet in irgend einem deiner Stämme,
da sollst du dein Brandopfer opfern, und
15 thun alles, was ich dir gebiete. *Doch
magst du schlachten und Fleisch essen in
allen deinen Thoren nach aller Lust deiner
Seele, nach dem Segen des Herrn, deines
Gottes, den er dir gegeben hat, beide der
Reine und der Unreine mögen es essen wie
16 ein Reh oder Hirsch. *Ohne das Blut
sollst du nicht essen, sondern auf die Erde
17 gießen wie Wasser. *Du magst aber nicht
essen in deinen Thoren vom Zehnten deines
Getreides, deines Mosts, deines Oeles, noch
von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner
Schafe, oder von irgend einem deiner Ge-
lübde, die du gelobet hast, oder von deinem
freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand
18 Hebe; *sondern vor dem Herrn, deinem
Gott, sollst du solches essen, an dem Ort,
den der Herr, dein Gott, erwählet, du und
deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte,
deine Mägde, und der Levit, der in deinem
Thor ist, und sollst fröhlich sein vor dem
Herrn, deinem Gott, über allem, das du
19 bringest. *Und hüte dich, daß du den
Leviten nicht verlässest, so lange du auf
Erden lebest.

20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine
Grenze weitern wird, wie er dir geredet
hat, und sprichst: Ich will Fleisch essen:
weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet,
so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.
21 *Ist aber die Stätte fern von dir, die der
Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen
Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte
von deinen Rindern oder Schafen, die dir
der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten
habe, und iß es in deinen Thoren nach
22 aller Lust deiner Seele. *Wie man ein
Reh oder Hirsch isset, magst du es essen;
beide der Reine und der Unreine mögens

Cave, ne offeras holocausta tua 13
v. 8. in omni loco quem videris, *sed in 14
eo, quem elegerit Dominus in una
Lv. 1, 3. tribuum tuarum, offeres hostias et
17, 8s. facies quaecunque praecipio tibi.
*Sin autem comedere volueris et te 15
14, 26. Lv. 17, 2ss esus carnium delectaverit, occide et
comede juxta benedictionem Domini
Dei tui, quam dedit tibi in urbibus
tuis; sive immundum fuerit, hoc est
maculatum et debile, sive mundum,
hoc est integrum et sine macula,
v. 22. quod offerri licet, sicut capream et
15, 22. 14, 5. cervum comedes, *absque esu dum- 16
Lv. 3, 17. 7, 27. taxat sanguinis, quem super terram
17, 13. quasi aquam effundes. *Non poteris 17
14, 22. comedere in oppidis tuis decimam
frumenti et vini et olei tui, primo-
15, 19s. genita armentorum et pecorum, et
omnia quae voveris et sponte offerre
volueris, et primitias manuum tua-
v. 12. 7. rum; *sed coram Domino Deo tuo 18
11, 23. comedes ea, in loco quem elegerit
Dominus Deus tuus, tu et filius tuus
et filia tua, et servus et famula atque
Levites, qui manet in urbibus tuis;
et laetaberis et reficieris coram Do-
v. 7. mino Deo tuo in cunctis, ad quae
extenderis manum tuam. *Cave, ne 19
14, 27. derelinquas Levitem in omni tem-
pore, quo versaris in terra.
19, 8. Ex. 34, 24. Quando dilataverit Dominus Deus 20
23, 31. Gn. 28, 14. tuus terminos tuos, sicut locutus est
tibi, et volueris vesci carnibus, quas
desiderat anima tua, *locus autem, 21
quem elegerit Dominus Deus tuus, ut
14, 24. sit nomen ejus ibi, si procul fuerit:
occides de armentis et pecoribus,
quae habueris, sicut praecepi tibi,
et comedes in oppidis tuis, ut tibi
v. 15. placet. *Sicut comeditur caprea et 22
15, 22. 14, 5. cervus, ita vesceris eis; et mundus
Lv. 7, 20s. et immundus in commune vescentur;

nur deine S. begehrt. (A: Wenn du aber e. willst, u. es gelüstet dich Fl. zu e., so schlachte.) B: wie das R. dW: die Gaselle. vE: wie Gazellen. (A: in d. Städten.)

16. Jedoch. B. dW. vE: nur (allein).

17. dW: kannst. vE: darfst.

18. deinen Thoren ... da du deine Hand an legest. Wie V. 7.

15. S: Si autem.

19. auf deinem Lande. B. vE: alle deine Tage. B. dW. vE: in d. L.

20. du spr. B. vE: erw. dW. A: erweitert. B: begehret. vE: Lust hat. (Vgl. V. 15.)

21. dW: zu f. vE: zu entfernt.

22. Nur sollst du es e. wie. (Vgl. V. 15.)

καθαρὸς ὡςαύτως ἔδεται αὐτό. 23 *Πρόςεχε*
ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα· τὸ γὰρ αἷμα
αὐτοῦ ψυχή· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ
τῶν κρεῶν. 24 *Οὐ φάγεσθε αὐτό, ἐπὶ τὴν*
γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 25 *Οὐ φαγῇ*
αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρε-
στὸν' ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 *Πλὴν*
τὰ ἅγιά σου, ἃ ἂν σοι γένηται, καὶ τὰς εὐχάς
σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξη-
ται κύριος 'ὁ θεός σου αὐτῷ ἐπικληθῆναι τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ'. 27 *Καὶ ποιήσεις τὰ ὁλο-*
καυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα
τῶν θυσιῶν σου προςχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ
θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ
κρέα φαγῇ. 28 *Φυλάσσου καὶ ἄκουε 'καὶ ποιή-*
σεις' πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί
σοι 'σήμερον', ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς
σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ
ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

29 *Ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου*
τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονο-
μῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν
τῇ γῇ αὐτῶν· 30 *πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἐκζητήσῃς*
ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆ-
ναι αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου σου. Οὐ μὴ ἐκζη-
τήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν, λέγων· Πῶς ποιοῦσι
τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω κἀγώ.
31 *Οὐ ποιήσεις οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ*
γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν
ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν πυρὶ
XIII†) *τοῖς θεοῖς αὐτῶν.* 1 *Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ*
ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον', τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
οὐ προςθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

22. A[1]B* (in f.) *αὐτό* († A[2]X). 23. B: *ὅτι* (*τὸ γὰρ* AFX). AB* *ἡ* (†FX). 24. A[1]B* *αὐτό* († A[2]EX). 25. B (eti. 28): *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). 26. B: (* *ἃ*) *ἐὰν* (*ἃ ἂν* AEFX) *γέν. σοι* (*σοι γ.* AFX) ... * *αὐτῷ* (†AX). 28. AB* *σήμ.* († EX). B: *ἀρ. καὶ τὸ καλὸν* (c. AX). 29. B* *σὺ* († AEFX) ...: *αὐτὴν* (*αὐτοὺς* AEFX). 30. B* *Οὐ - θεοὺς αὐτ.* († AEFX). 31. B* *κυρίῳ* et † (p. *βδ.*) *κυρίου* et * *κύριος* (c. AEFX). A[1]B* (sq.) *καὶ* († A[2]EX). AB† (a. *πυρὶ*) *ἐν* (* FX). — 1. B: *ὑμῖν* (*σοι* AEFX).

יֹאכְלֶנּוּ׃ רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם 23
כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל
הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־ 24
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ כה
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־
תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ רַק 26
קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־ 27
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ
יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת 28
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־
עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם 29
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי ל
הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם
לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃
לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי 31
כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
XIII†) אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף
עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

23. halte fest. vE: Nur daran h. f. dW: Nur sei f. vE: das Leben. (A: ihr B. ist statt ihrer Seele?)
24. Du sollst es nicht essen, sondern.
25. Du s. es n. e., auf daß ... wenn du.
26. geheiliget hast ... damit kommen ... erwählen

23 zugleich essen. *Allein merke, daß du das
Blut nicht essest, denn das Blut ist die
Seele, darum sollst du die Seele nicht mit
24 dem Fleisch essen, *sondern sollst es auf
25 die Erde gießen wie Wasser; *und sollst
es darum nicht essen, daß dirs wohl gehe
und deinen Kindern nach dir, daß du ge=
than hast, was recht ist vor dem Herrn.
26 *Aber wenn du etwas heiligen willst von
dem Deinen, oder geloben, so sollst du es
aufladen und bringen an den Ort, den der
27 Herr erwählet hat, *und dein Brandopfer
mit Fleisch und Blut thun auf den Altar
des Herrn, deines Gottes. Das Blut dei=
nes Opfers sollst du gießen auf den Altar
des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch
28 essen. *Siehe zu und höre alle diese
Worte, die ich dir gebiete, auf daß dirs
wohl gehe und deinen Kindern nach dir
ewiglich, daß du gethan hast, was recht
und gefällig ist vor dem Herrn, deinem
Gott.

29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her
die Heiden ausrottet, daß du hinkommest,
sie einzunehmen, und sie eingenommen hast,
30 und in ihrem Lande wohnest: *so hüte
dich, daß du nicht in den Strick fallest ih=
nen nach, nachdem sie vertilget sind vor
dir, und nicht fragest nach ihren Göttern
und sprechest: Wie diese Völker haben ih=
ren Göttern gedienet, also will ich auch
31 thun. *Du sollst nicht also an dem Herrn,
deinem Gott, thun, denn sie haben ihren
Göttern gethan alles, was dem Herrn ein
Greuel ist und das er hasset, denn sie haben
auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer ver=
XIII †) brannt ihren Göttern. *Alles,
was ich euch gebiete, das sollt ihr halten,
daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts
dazu thun noch davon thun.

1. U.L: sollt nicht.

v.16. *hoc solum cave, ne sanguinem com- 23
Lv.7,27. 17,11.13. edas: sanguis enim eorum pro
Gn.9,4. anima est, et idcirco non debes ani-
mam comedere cum carnibus, *sed 24
v.16. super terram fundes quasi aquam;
*ut bene sit tibi et filiis tuis post 25
6,18. te, cum feceris quod placet in con-
spectu Domini. *Quae autem sancti- 26
Lv.27,9 ficaveris et voveris Domino, tolles et
venies ad locum, quem elegerit Do-
Lv.1,3; minus, *et offeres oblationes tuas 27
1,5.11. carnem et sanguinem super altare
Domini Dei tui; sanguinem hostiarum
fundes in altari, carnibus autem ipse
vesceris. *Observa et audi omnia, 28
quae ego praecipio tibi; ut bene sit
tibi et filiis tuis post te in sempi-
v.25. ternum, cum feceris quod bonum
6,18. est et placitum in conspectu Domini
Dei tui.

11,23. 19,1. Quando disperdiderit Dominus Deus 29
tuus ante faciem tuam gentes, ad
quas ingrederis possidendas, et pos-
sederis eas, atque habitaveris in terra
7,16.25. earum: *cave ne imiteris eas, post- 30
18,9. Jos.23,7. quam te fuerint introeunte subversae,
13. Ps.106,34ss. et requiras caeremonias earum, di-
cens: Sicut coluerunt gentes istae
deos suos, ita et ego colam. *Non 31
18,9s. Lv.18,3. facies similiter Domino Deo tuo;
Lv.18,27. omnes enim abominationes, quas
aversatur Dominus, fecerunt diis suis,
Lv.18,21. offerentes filios et filias et combu-
rentes igni. *Quod prae- XIII †)
cipio tibi, hoc tantum facito Domino,
4,2. Pr.30,6. nec addas quidquam nec minuas.

27. Al. † (p. hostiar.) tuarum.
†) Vulgo cap. 12. v. 32.

wird. B: Doch deine geheil. Dinge, die du haben wirst, u. d. Gelübde. dW: d. Geheiligtes, das du hast. vE: was du geh. ... hast. A: heiligest. B.dW.A: nehmen. vE: das nimm.

27. u. d. Bl. deiner Schlachtopfer soll man ... sollst d. Fl. e. B: das F. mit d. B. dW.vE: u. das B. opfern auf dem A. A: ihr F. u. B. B.dW: soll (an) ... (aus)gegossen werden.

28. wenn du. B.dW: Bewahre u. h. A: Merke. vE: Beobachte u. befolge. B.dW: (bis) in Ew. vE: auf ewig. A: gut u. wohlgef. B.dW.vE: g. u. recht.

29. da du.

30. Wie haben ...? ich w. auch also th. B: verstricket werdest. vE: dich verstricken lässest. dW: verstrickest, ihnen nachzufolgen. vE: zu folgen. dW.vE: ihre G. suchest.

31. vE: handeln gegen Jehovah ... thun sie.

1. B: alles das Wort. (Vgl. 4,2.)

2 †)Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνια-
ζόμενος ἐνύπνιον, καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας,
3 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε
πρός σε, λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσω-
μεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ οἴδατε· 4 οὐκ ἀκού-
σεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ
ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς, τοῦ εἰδέναι εἰ
ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.
5 Ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε
καὶ αὐτὸν φοβεῖσθε, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
φυλάξεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε,
καὶ αὐτῷ δουλεύσετε, καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.
6 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπ-
νιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησε γὰρ
πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξα-
γαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμέ-
νου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν
αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
7 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου
'ἐκ πατρός σου ἢ' ἐκ μητρός σου, ἢ ὁ υἱός
σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου, ἢ ἡ γυνή σου ἡ ἐν τῷ
κόλπῳ σου, ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῇ ψυχῇ σου,
λάθρα λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν
θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες
σου, 8 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ
κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν
ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς
γῆς· 9 οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ
αὐτῷ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ'
αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδὲ μὴ
σκεπάσῃς αὐτόν· 10 ἀναγγέλων ἀναγγελεῖς περὶ
αὐτοῦ, καὶ ἡ χείρ σου ἔσται ἐπ' αὐτὸν ἐν
πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς

2. B: τὸ ἐνύπν. (* τὸ AEFX). 3. B: ȣ̔̃ς (οἷς AEFX). 4. B: σȣ (ὑμῶν AEFX) … * τȣ̃ et κύρ. († AEFX). 5. A²B: πορεύσεσθε (c. A¹FX). B: τȣ̃τον (αὐτὸν AEFX). AB: φοβηθήσεσθε (-βεῖσθε EX). B* κ. τὰς ἐντ. αὐτ. φυλ. et κ. αὐτῷ δȣλ. († AEX). 6. B: ἀπὸ τῆς ὁδ. … ἀφανιεῖς (c. AEFX). 7. B* (quint.) σȣ († AEFX). AB* τῷ († EFX). B* (bis) ὁ … Βαδίσωμεν κ. λ. … ȣ̔̃ς ȣ̓κ ᾔδ. (c. AEFX). 9. AB: εἰσακ. αὐτȣ̃ (ε. αὐτῷ FX). B. ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ. 10. AB: ἀναγγέλλων (c. FX). B: αἱ χεῖρές σȣ ἔσονται (c. AEFX). AB (alt.): αἱ χεῖρες (ἡ χεὶρ FX).

2†) כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם
חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃
3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ
לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
4 אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ לֹא תִשְׁמַע
אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם
הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם
ה וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ
6 וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם
הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה
עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ׀
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים
לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ
אוֹ־בִתְּךָ אוֹ ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ
אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא
8 יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־
9 קְצֵה הָאָרֶץ׃ לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא
תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
י וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ כִּי
הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה
לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

v. 6. קמץ ברביע

2. B: Einer der Träume hat. vE: Jemand d. Traumgesichte hat. (A: E. d. vorgibt, er habe einen Tr. gesehen!) B.A: in deiner Mitte. A: sagt … vor.

Der falsche Prophet. Die Versuchung zum Götzendienst. **XIII.**

2†) Wenn ein Prophet oder Träumer unter
euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zei=
3 chen oder Wunder, *und das Zeichen oder
Wunder kommt, davon er dir gesagt hat,
und spricht: Laß uns andern Göttern fol=
gen, die ihr nicht kennet, und ihnen die=
4 nen: *so sollst du nicht gehorchen den
Worten solches Propheten oder Träumers;
denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß
er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen
5 und von ganzer Seele lieb habt. *Denn
ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen
und ihn fürchten, und seine Gebote halten,
und seiner Stimme gehorchen, und ihm die=
6 nen, und ihm anhangen. *Der Prophet
aber oder der Träumer soll sterben, darum,
daß er euch von dem Herrn, eurem Gott,
der euch aus Egyptenland geführet und
dich von dem Diensthause erlöset hat, ab=
zufallen gelehret und dich aus dem Wege
verführet hat, den der Herr, dein Gott,
geboten hat, darinnen zu wandeln; auf
daß du den Bösen von dir thust.
7 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter
Sohn, oder dein Sohn, oder deine Toch=
ter, oder das Weib in deinen Armen, oder
dein Freund, der dir ist wie dein Herz,
überreden würde heimlich und sagen: Laß
uns gehen und andern Göttern dienen, die
8 du nicht kennest noch deine Väter, *die
unter den Völkern um euch her sind, sie
seien dir nahe oder ferne, von einem Ende
9 der Erde bis an das andere: *so bewillige
nicht und gehorche ihm nicht; auch soll
dein Auge seiner nicht schonen, und sollst
dich seiner nicht erbarmen noch ihn ver=
10 bergen, *sondern sollst ihn erwürgen.
Deine Hand soll die erste über ihn sein,
daß man ihn tödte, und darnach die Hand

Si surrexerit in medio tui pro- 2†)
Nm.12,6; phetes, aut qui somnium vidisse se
Ex.3,12. Es.37,30. dicat, et praedixerit signum atque
18,22. Mt. portentum, *et evenerit quod locu- 3
24,24.. tus est, et dixerit tibi: Eamus et
v.6.13. Jer.7,9; sequamur deos alienos, quos ignoras,
23,16.32. 27,15ss. et serviamus eis! *non audies verba 4
Mc.9,39. prophetae illius aut somniatoris, quia
8,2. Jud. 2,22.. tentat vos Dominus Deus vester, ut
Judt.8,18 palam fiat, utrum diligatis eum, an
non, in toto corde et in tota anima
10,20.. vestra. *Dominum Deum vestrum se- 5
quimini et ipsum timete, et mandata
8,6. illius custodite et audite vocem ejus;
ipsi servietis et ipsi adhaerebitis.
*Propheta autem ille aut fictor so- 6
18,20. mniorum interficietur, quia locutus
est, ut vos averteret a Domino Deo
vestro, qui eduxit vos de terra Ae-
gypti et redemit vos de domo servi-
tutis; ut errare te faceret de via,
quam tibi praecepit Dominus Deus
17,7.12. 19,19. tuus; et auferes malum de medio tui.
22,21. 24,7. al. Si tibi voluerit persuadere frater 7
1Co.5,13. tuus, filius matris tuae, aut filius
tuus vel filia, sive uxor quae est in
sinu tuo, aut amicus quem diligis ut
animam tuam, clam dicens: Eamus
et serviamus diis alienis! quos igno-
ras tu et patres tui, *cunctarum in 8
circuitu gentium, quae juxta vel pro-
cul sunt, ab initio usque ad finem
terrae: *non acquiescas ei nec au- 9
19,13.21. dias, neque parcat ei oculus tuus,
7,16. Mt.10,37. ut miserearis et occultes eum, *sed 10
statim interficies. Sit primum ma-
17,7. nus tua super eum, et postea omnis

---

10. S: et post te.
†) v.2–19. vulgo v.1–18.

vE: W. thut??
3. **du n. kennest.** vE: trifft ein. A: geschicht. B: u. gesprochen. dW: indem er sprach. B: erkannt hast?
4.. vE: höre n. auf die W. ... damit erkannt werde. A: prüfet euch, d. offenbar w.
5. vE: nachwandeln.
6. B: denn er hat von einem Abweichen geredet wider. dW. vE. weil er Abfall gel. (ger.). A: ger. euch abwendig zu machen. B: daß er dich von d. W. abtreiben möchte. dW: u. weil er d. zu verleiten gesucht. vE: abbringen will. A: damit er dich abführte. B: Also sollst du das Böse aus deinem Mittel hinwegthun. dW: Und so schaffe das B. a. d. Mitte. vE: du sollst ... ausrotten.
7. B: in deinem Schooß. dW: an d. Busen. vE: deines Busens. B: der w. deine Seele ist. vE: dir w. d. eigne. dW: der Fr. den du w. d. H. liebest. A: w. d. Seele. B: im Verborgenen reizen. dW: heimlich anreizet. A: h. dir zuredet. vE: Beredet dich ... im Geheimen.
8. **von den Göttern der V. um euch her.** dW. vE: nahe bei dir o. f. v. dir.
9. vE. A: willige (ihm) n. ein. B: sollst du ihm n. einw. dW: willfahren. vE: habe kein Mitleid mit ihm u. verheimliche ihn n.
10. **ihn zu tödten.** dW. vE: umbringen s. du ihn. B: am ersten. vE. A: zuerst. B. A: wider ihn. dW: gegen. vE: an ihm.

τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ, 11 καὶ λιθοβολήσουσιν
αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτη-
σεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου
δουλείας· 12 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβη-
θήσεται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι
κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.
13 Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν
σε ἐκεῖ, λεγόντων· 14 Ἐξῆλθον ἄνδρες παρά-
νομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν 'πάντας' τοὺς
κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν, λέγοντες·
Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις,
οἷς οὐκ ᾔδειτε, 15 καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις
καὶ ἐξερευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς
σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο
ἐν ὑμῖν· 16 ἀναιρῶν ἀναιρήσεις 'πάντας' τοὺς
κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ
μαχαίρας· ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ πάντα τὰ κτήνη
αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας, 17 καὶ πάντα τὰ
σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς,
καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα
τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα,
οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 18 Οὐ προσκολλη-
θήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀνα-
θέματος, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ τοῦ θυ-
μοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ
ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε, ὃν τρόπον ὤμοσε
κύριος τοῖς πατράσι σου, 19 ἐὰν εἰσακούσητε
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν'
ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

XIV. Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν

11 וּסְקַלְתּ֥וֹ בָאֲבָנִ֖ים וָמֵ֑ת כִּ֣י בִקֵּ֗שׁ
לְהַדִּֽיחֲךָ֙ מֵעַל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ הַמּוֹצִיאֲךָ֛
12 מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵ֔ל יִשְׁמְע֖וּ וְיִֽרָא֑וּן וְלֹא־יוֹסִ֣פוּ
לַעֲשׂ֗וֹת כַּדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה בְּקִרְבֶּֽךָ׃ ס
13 כִּֽי תִשְׁמַ֞ע בְּאַחַ֣ת עָרֶ֗יךָ אֲשֶׁר֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֛ לָשֶׁ֥בֶת שָׁ֖ם
14 לֵאמֹֽר׃ יָצְא֞וּ אֲנָשִׁ֣ים בְּנֵֽי־בְלִיַּ֗עַל
מִקִּרְבֶּ֔ךָ וַיַּדִּ֛יחוּ אֶת־יֹשְׁבֵ֥י עִירָ֖ם
לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה וְנַעַבְדָ֛ה אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים
טו אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתֶּֽם׃ וְדָרַשְׁתָּ֧ וְחָקַרְתָּ֛
וְשָׁאַלְתָּ֖ הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֤ה אֱמֶת֙ נָכ֣וֹן הַדָּבָ֔ר
נֶעֶשְׂתָ֛ה הַתּוֹעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את בְּקִרְבֶּֽךָ׃
16 הַכֵּ֣ה תַכֶּ֗ה אֶת־יֹשְׁבֵ֛י הָעִ֥יר הַהִ֖וא
לְפִי־חָ֑רֶב הַחֲרֵ֨ם אֹתָ֧הּ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בָּ֛הּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃
17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָ֗הּ תִּקְבֹּץ֮ אֶל־תּ֣וֹךְ
רְחֹבָהּ֒ וְשָׂרַפְתָּ֣ בָאֵ֡שׁ אֶת־הָעִ֣יר וְאֶת־
כָּל־שְׁלָלָהּ֙ כָּלִ֔יל לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ
וְהָיְתָה֙ תֵּ֣ל עוֹלָ֔ם לֹ֥א תִבָּנֶ֖ה עֽוֹד׃
18 וְלֹֽא־יִדְבַּ֧ק בְּיָדְךָ֛ מְא֖וּמָה מִן־הַחֵ֑רֶם
לְמַ֡עַן יָשׁוּב֩ יְהוָ֨ה מֵחֲר֜וֹן אַפּ֗וֹ
וְנָֽתַן־לְךָ֤ רַחֲמִים֙ וְרִֽחַמְךָ֣ וְהִרְבֶּ֔ךָ
19 כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ כִּ֣י תִשְׁמַ֗ע
בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹר֙ אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם
לַעֲשׂוֹת֙ הַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס
XIV. בָּנִ֣ים אַתֶּ֔ם לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם לֹ֣א
תִתְגֹּֽדְד֗וּ וְלֹֽא־תָשִׂ֧ימוּ קָרְחָ֛ה בֵּ֥ין

12. B: προσθήσει (-θήσȣσι AEFX). B: ποιῆσ. ἔτι (ἔτι π. AFX). 14. B: Ἐξήλθοσαν (-ῆλθον AEFX). B: τ. γῆν (τ. πόλ. AEFX). B: ȣ̃s (οἷς AEFX). 15. B: ἐρευν. (ἐξερ. AEFX). 16. AB: ἀνελεῖς (ἀναιρήσεις FX; AX: ἀνελῶν). B: γῇ (πόλει AEFX). A¹B* καὶ π. τ. κτ. - μαχ. († A²FX). 17. B: ἐναντίον (c. AEFX). 18. B: Καὶ ȣ̓ (* K. AEFX). AB: ȣ̓δὲν ἀ. τ. ἀναθ. ἐν τ. χ. σȣ (c. FX) ... * τȣ̃ († FX). B* κύριος († AEFX). 19. B: ἀκȣ́σῃς (εἰσακȣ́σητε AEFX). B: ὅσας - ἐναντίον (c. AEFX). — 1. AX† (a. ȣ̓κ) ȣ̓ φοιβηθήσετε.

11. **Du sollst.** **B.dW:** daß er sterbe. **vE:** stirbt. **B:** denn er h. gesucht dich ... abzutreiben. **dW:** weil ... verleiten. **vE:** abzubringen. **A:** dich abwenden wollte.

12. **dW.vE:** n. mehr solcherlei (desgleichen) Böses thue in d. Mitte. **B:** n. fortfahre solches böse Ding zu th.

13. **B.dW.vE.A:** (in) einer deiner Städte.

14. **B:** Männer ausg., K. B. **dW.vE:** nichtswürdige Leute. **B.vE.A:** Einwohner. **dW:** Bew. **B:** angetrieben. **A:** abgewandt. **dW:** verleitet.

15. **B:** untersuchen nachforschen u. wohl nachfragen. **dW:** untersuche u. f. u. fr. w. **vE:** f. u. f. u. fr. genau. **B:** Siehe so es d. W. u. d. Sache gewiß ist, solcher G. ist ... **dW:** u. bestätigt sich d. W. der S.,

11 des ganzen Volks. *Man soll ihn zu
Tode steinigen, denn er hat dich wollen
verführen von dem Herrn, deinem Gott,
der dich aus Egyptenland, von dem Dienst-
12 hause, geführet hat; *auf daß ganz Israel
höre und fürchte sich, und nicht mehr sol-
ches Uebel vornehme unter euch.
13 Wenn du hörest von irgend einer Stadt,
die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat
14 darinnen zu wohnen, daß man sagt: *Es
sind etliche Kinder Belials ausgegangen
unter dir und haben die Bürger ihrer
Stadt verführet und gesagt: Laßt uns
gehen und andern Göttern dienen, die ihr
15 nicht kennet: *so sollst du fleißig suchen,
forschen und fragen. Und so sich findet die
Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der
16 Greuel unter euch geschehen ist: *so sollst
du die Bürger derselben Stadt schlagen
mit des Schwertes Schärfe, und sie ver-
bannen mit allem, was darinnen ist, und
ihr Vieh mit der Schärfe des Schwertes.
17 *Und allen ihren Raub sollst du sammlen
mitten auf die Gassen, und mit Feuer ver-
brennen beides, Stadt und allen ihren
Raub, mit einander, dem Herrn, deinem
Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich,
18 und nimmer gebauet werde. *Und laß
nichts von dem Bann an deiner Hand
hangen, auf daß der Herr von dem Grimm
seines Zorns abgewendet werde, und gebe
dir Barmherzigkeit, und erbarme sich deiner,
und mehre dich, wie er deinen Vätern ge-
19 schworen hat: *darum, daß du der Stimme
des Herrn, deines Gottes, gehorchet hast,
zu halten alle seine Gebote, die ich dir
heute gebiete, daß du thust, was recht ist,
vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

XIV. Ihr seid Kinder des Herrn, eures
Gottes, ihr sollt euch nicht Maale stechen,
noch kahl scheren über den Augen, über

populus mittat manum; *lapidibus 11
17,5. obrutus necabitur, quia voluit te abs-
trahere a Domino Deo tuo, qui
eduxit te de terra Aegypti, de domo
17,13. 19,20. servitutis: *ut omnis Israel audiens 12
timeat et nequaquam ultra faciat quid-
piam hujus rei simile.
17,2ss. Si audieris in una urbium tuarum, 13
quas Dominus Deus tuus dabit tibi
ad habitandum, dicentes aliquos:
2Ch.13,7. 2Sm.23,6. *Egressi sunt filii Belial de medio 14
Ps.18,5. 2Co.6,15. tui, et averterunt habitatores urbis
v.7.3. suae atque dixerunt: Eamus et ser-
Jer.7,9. viamus diis alienis, quos ignoratis:
17,4. *quaere sollicite et diligenter. Rei 15
veritate perspecta, si inveneris cer-
tum esse, quod dicitur, et abomina-
tionem hanc opere perpetratam: *sta- 16
v.9s. tim percuties habitatores urbis illius
Ex.22,20. in ore gladii et delebis eam ac omnia,
quae in illa sunt, usque ad pecora.
*Quidquid etiam supellectilis fuerit, 17
congregabis in medio platearum ejus
et cum ipsa civitate succendes, ita
Lv.27,28. ut universa consumas Domino Deo
Ap.18,21. tuo; et sit tumulus sempiternus, non
aedificabitur amplius. *Et non ad- 18
7,25s. Jos.6,18. haerebit de illo anathemate quidquam
7,1.1Sm.15,9. in manu tua; ut avertatur Dominus
ab ira furoris sui, et misereatur tui
multiplicetque te, sicut juravit patri-
bus tuis: *quando audieris vocem 19
Domini Dei tui, custodiens omnia
praecepta ejus, quae ego praecipio
tibi hodie, ut facias quod placitum
est in conspectu Domini Dei tui.

Es.63,8. Filii estote Domini Dei ve- **XIV.**
Lv.19,28. 27.21,5. stri! non vos incidetis nec facietis

---

15. U.L: daß gewiß.
17. U.L: beide. A.A: beides die Stadt.

ist ... vE: ist es wahr u. d. S. gewiß, daß.
17. **ihre Gassen.** dW: all ihre Beute. vE: ihre ganze. (A: was Hausgeräthe ist?) dW: zusammentragen auf ihren Markt. B: Marktplatz. vE: auf d. Mitte ihres Marktpl. B: zum ewigen H. werde, sie soll n. wieder geb. w. dW: u. s. sei ein Steinhaufen ewigl. ... erb. vE: ewig ein Schutth. bleiben, man baue s. n. wieder.
18. dW: kleben. B: es soll n. d. Geringste ... kl. bleiben. vE: hängen bl. A: in d. H. bleiben. B: umkehre. dW.vE.A: ablasse v. s. Gr. (grimmigen Z.). dW: Erbarmung erweise. vE: Erbarmen gebe u. Mitleid mit dir habe.
19. **wenn du.** B: wirst gehorsam sein. dW: gehorchest. vE: hörest auf die St. A: die St. ... hörest.
1. dW.vE: Söhne Jehovas. vE: Einschnitte machen. B.dW: (zer)ritzen ... zwischen euren (d.) A.

ὀφϑαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ. 2 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ ϑεῷ σου καί σε ἐξελέξατο κύριος 'ὁ ϑεός σου', γενέσϑαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐϑνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

3 Οὐ φάγεσϑε πᾶν βδέλυγμα. 4 Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσϑε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, 5 ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν. 6 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσϑε. 7 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσϑε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάϑαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται· 8 καὶ τὸν ὗν· ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάϑαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσϑε καὶ τῶν ϑνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσϑε.

9 Καὶ ταῦτα φάγεσϑε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσϑε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες, οὐ φάγεσϑε· ἀκάϑαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται.

11 Πᾶν ὄρνεον καϑαρὸν φάγεσϑε. 12 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσϑε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον 13 καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 14 καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 15 καὶ στρουϑὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 16 καὶ ἐρωδιὸν καὶ κυκνον καὶ ἶβιν 17 καὶ καταράκτην καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα 18 καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα. 19 Καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάϑαρτα ταῦτα ἔσται ὑμῖν· οὐ φάγεσϑε ἀπ' αὐτῶν. 20 Πᾶν πετεινὸν κα-

2. B: λαὸν αὐτῷ (α. λ. AFX). 4. B* τὰ († AEFX). 5. B* κ. βέβ. κ. τραγ. († AEFX). 7. AB: ἐστί (ἔσται FX). 8. B: ὀνυχυστῆρας (ὄνυχας AEFX). B²: μαρυκ. (μηρυκ. B¹F; A: ἀναμαρ.). B* (sq.) καὶ. 9. B: τῷ ὕδατι (τοῖς ὕδ. AEFX) ... ἐν αὐτοῖς (* ἐν AEFX). 10. B: καὶ (οὐδὲ AFX) ... * ταῦτα († AEFX). A²BEX: ἐστίν (ἔσται A¹FX). B: ὑμῖν ἐστ. (ἐστὶν s. ἔσται ὑμ. AEFX). 13. B: ἴκτινον (ἰκτῖνα AFX). 14. B* tot. vs. († AFX). 15. B pon. κ. ἱέρ. - αὐτῷ vs. 17 p. καταρ. (c. AFX). 18. B: πελακ. (πελεκ. AFX). 19. AB* Καὶ († FX). B* ταῦτα († AEFX). AB: ἐστιν (ἔσται FX).

עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה 2
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ זֹאת 3 4
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה
כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר ה
וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ וְכָל־בְּהֵמָה 6
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי
פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ
תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ 7
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה
הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם
לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה 8
הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגָּעוּ׃ ס
אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם 9
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃
וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת י
לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ וְזֶה 11 12
אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
וְהָעָזְנִיָּה׃ וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה 13
לְמִינָהּ׃ וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת 14 טו
בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף
וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־ 16
הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ וְהַקָּאָת וְאֶת־ 17
הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ וְהַחֲסִידָה 18
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃
וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא 19
יֵאָכֵלוּ׃ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ כ

Reine und unreine Thiere. XIV.

2 einem Todten. *Denn du bist ein heiliges
Volk dem Herrn, deinem Gott, und der
Herr hat dich erwählet, daß du sein Eigen=
thum seiest aus allen Völkern, die auf Er=
den sind.
3 Du sollst keinen Greuel essen. *Das
4 ist aber das Thier, das ihr essen sollt:
5 Ochsen, Schafe, Ziegen, *Hirsch, Rehe,
Büffel, Steinbock, Tendlen, Auerochs und
6 Elend. *Und alles Thier, das seine Klauen
spaltet und wiederkäuet, sollt ihr essen.
7 *Das sollt ihr aber nicht essen, das wie=
derkäuet und die Klauen nicht spaltet.
Das Kameel, der Hase und Kaninchen, die
da wiederkäuen und doch die Klauen nicht
8 spalten, sollen euch unrein sein. *Das
Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet,
so wiederkäuet es doch nicht, soll euch un=
rein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht
essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren.

9 Das ists, das ihr essen sollt von allem,
das in Wassern ist: alles, was Floßfedern
10 und Schuppen hat, sollt ihr essen. *Was
aber keine Floßfedern noch Schuppen hat,
sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein.
11 Alle reine Vögel esset. *Das sind sie
12 aber, die ihr nicht essen sollt: der Adler,
13 der Habicht, der Fischaar, *der Taucher,
14 der Weihe, der Geier mit seiner Art, *und
15 alle Raben mit ihrer Art, *der Strauß,
die Nachteule, der Kukuk, der Sperber mit
16 seiner Art, *das Käuzlein, der Uhu, die
17 Fledermaus, *die Rohrdommel, der Storch,
18 der Schwan, *der Reiger, der Heher mit
seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe.
19 *Und alles Gevögel, das kriecht, soll euch
20 unrein sein und sollt es nicht essen. *Das

calvitium super mortuo: *quoniam 2
7,6. 26,18. populus sanctus es Domino Deo tuo,
1Pt.2,9. et te elegit, ut sis ei in populum
4,20. peculiarem, de cunctis gentibus quae
sunt super terram.
Lv.11. 20,25. Ne comedatis, quae immunda 3
Jud.13,4. Es.65,4; sunt. *Hoc est animal quod com- 4
Lv.11,2s. edere debetis: bovem et ovem et
12,15.22. 15,22. capram, *cervum et capream, buba- 5
lum, tragelaphum, pygargum, orygem,
camelopardalum. *Omne animal, 6
Lv.11,3. quod in duas partes findit ungulam
et ruminat, comedetis. *De his au- 7
Lv.11,4ss. tem, quae ruminant et ungulam non
findunt, comedere non debetis, ut:
Lv.11,6; 11,5. camelum, leporem, choerogryllum:
haec quia ruminant et non dividunt
Lv.11,7. ungulam, immunda erunt vobis. *Sus 8
Es.65,4. 66,17.3. quoque, quoniam dividit ungulam et
2Mc. 6,18.7,1. non ruminat, immunda erit; carnibus
(Pr.11,22 Ps.80,14. eorum non vescemini et cadavera non
tangetis.
Haec comedetis ex omnibus quae 9
Lv.11,9. morantur in aquis: quae habent pin-
nulas et squamas, comedite; *quae 10
Lv. 11,10s. absque pinnulis et squamis sunt, ne
comedatis, quia immunda sunt.
Omnes aves mundas comedite. 11
Lv. 11,13ss. *Immundas ne comedatis: aquilam 12
scilicet et gryphem et haliaetum,
Lv.11,14. *ixion et vulturem ac milvum juxta 13
Lv.11,15. genus suum, *et omne corvini ge- 14
Lv.11,16. neris, *et struthionem ac noctuam 15
et larum atque accipitrem juxta ge-
Lv. 11,19.18; nus suum, *herodium ac cygnum et 16
11,17.19. ibin *ac mergulum, porphyrionem 17
Lv.11,18; et nycticoracem, *onocrotalum et 18
11,19. charadrium, singula in genere suo,
upupam quoque et vespertilionem.
Lv.11,20. *Et omne, quod reptat et pennulas 19
habet, immundum erit et non com-
edetur. *Omne, quod mundum est, 20

---

4. U.L: Dieß ist. 5. A.A: Tendlen [Gemsen].
U.L: Urochs. A.A: Auerochs. A.A: Elenn.

1. B.vE.A: um eines T. willen. dW: wegen.
2. Vgl. 7,6.
3. A: Esset n. was unrein ist.
4. B: Vieh! dW.vE.A: die Thiere. vE: dürfet.
B: kleines V. v. Schafen u. v. Z. vE: den Stier?
5. **Gemsen, A. u. Samer.** dW.vE: u. (die) Ga=
zelle. B.dW.vE: Damhirsch. vE: u. den Weißsteiß, u.
die Bergziege u. d. Samer. (A: Bergz., Wildz., Ca=
melopardel?) dW: u. Dischon u. Theo u. S.
6. **die Kl. sp. u. zerschnitten hat in zwei Kl.** B: d.
Klaue theilet, daß es d. beiden Kl. gänzl. sp. dW: alles
unter den Thieren, was gespalt. Kl. hat, ganz durch=
gesp. doppelte Kl. vE: das Kl., u. die Kl. in zwei
spaltet.
7. **v. dem das w. u. v. dem das d. Kl. entzwei sp.**
B: Dennoch s. ihr diese n. e. v. denen so. dW: Nur
diese. (Vgl. 3 Mos. 11,5.)
9. 10. Wie 3 Mos. 11,9. 10.
11—18. Wie 3 Mos. 11,13—19.
19. dW: Gewürm mit Flügeln, vE: geflügelte G.
A: was kr. u. Flügel hat.

θαρὸν φάγεσθε. 21 *Καὶ πᾶν θνησιμαῖον*
οὐ φάγεσθε. Τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί
σου δοθήσεται καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ
ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ
σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς
αὐτοῦ.
22 *Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννή-*
ματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ
ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν. 23 *Καὶ φαγῇ*
'αὐτὸ' ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικλη-
θῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐκεῖ οἴσεις τὰ ἐπι-
δέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ
τοῦ ἐλαίου σου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν
σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φο-
βεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέ-
ρας. 24 *Ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ*
σοῦ, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ
θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου· 25 *καὶ*
ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύ-
ριον ἐν ταῖς χερσί σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν
τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐ-
τόν, 26 *καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ*
ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶν ἢ ἐπὶ
προβάτοις ἢ ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ
παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ φαγῇ
ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφραν-
θήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 27 *Καὶ ὁ Λευίτης*
ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, οὐκ ἐγκαταλείψεις αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ
σοῦ. 28 *Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ*
ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου, 29 *καὶ*
ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς
οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ
ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσί σου,
καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλο-
γήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου οἷς ἂν ποιῇς.

21 לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב
אִמּוֹ׃ פ
22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ
23 הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ
לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ
לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
24 כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
כה אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף
בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
26 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
27 וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ
28 חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס מִקְצֵה ׀
שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ
29 בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

21. B* *Καὶ* († AEFX). 22. AX: *πᾶν τὸ γένημα.* 23. B* *ἔναντι – σου.* AX* *τῷ.* B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). A²B: *αὐτοῦ ἐκεῖ·* (*αὐτοῦ· ἐκεῖ* A¹EFX). B: *οἴσετε* (*οἴσεις* AEFX) ... * (a. *τὰ πρ.*) *καὶ*(† AEFX). 24. A: *εὐλογήσῃ.* 26. B* *τὸ* († AEFX). AX (bis): *ἐὰν* ... * (alt.) *ἢ* ... *ἐπιθυμεῖ.* B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). 27. A¹B* *οὐκ ἐγκατ. αὐτόν* († A²FX). 29. B* (ult.) *σου* († AEX). AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX).

21. magst es verkaufen ... in seiner M. Milch. dW: nichts Gefallenes. A: Was aber gefallen ist, davon.
22. B: treulich verzehnten. dW. vE: Verz. s. du. B: alles E. deines Samens, der jährlich in den A. hinauskommt. dW: Ertrag d. Saat, was dein Feld trägt Jahr für J. vE: Ertr. d. Aussaat, was jährl. aus ...

21 reine Gevögel sollt ihr essen. *Ihr sollt
kein Aas essen, dem Fremdling in deinem
Thor magst du es geben, daß ers esse, oder
verkaufe es einem Fremden; denn du bist
ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott.
Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil
es noch seine Mutter sauget.
22 Du sollst alle Jahre den Zehnten abson=
dern alles Einkommens deiner Saat, das
23 aus deinem Acker kommt, *und sollst es
essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem
Ort, den er erwählet, daß sein Name da=
selbst wohne, nemlich vom Zehnten deines
Getreides, deines Mosts, deines Oeles und
der Erstgeburt deiner Rinder und deiner
Schafe, auf daß du lernest fürchten den
24 Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. *Wenn
aber des Weges dir zu viel ist, daß du
solches nicht hintragen kannst, darum, daß
der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein
Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen
daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein
25 Gott, hat dich gesegnet): *so gib es um
Geld, und fasse das Geld in deine Hand,
und gehe an den Ort, den der Herr, dein
26 Gott, erwählet hat, *und gib das Geld
um alles, was deine Seele gelüstet, es sei
um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank,
oder um alles, das deine Seele wünschet,
und iß daselbst vor dem Herrn, deinem
Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus.
27 *Und der Levit, der in deinem Thor ist,
du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat
28 kein Theil noch Erbe mit dir. *Ueber
drei Jahre sollst du aussondern alle Zehn=
ten deines Einkommens desselben Jahrs,
29 und sollst es lassen in deinem Thor; *so
soll kommen der Levit, der kein Theil noch
Erbe mit dir hat, und der Fremdling und
der Waise und die Witwen, die in deinem
Thor sind, und essen und sich sättigen, auf
daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen
Werken deiner Hand, die du thust.

21. U.L: säuget.

Ex.22,31. comedite! *Quidquid autem mor- 21
(Lv. 11,24.40. ticinum est, ne vescamini ex eo.
Peregrino, qui intra portas tuas est,
da ut comedat, aut vende ei; quia
v.2.. tu populus sanctus Domini Dei tui
Ex.23,19. 34,26. es. Non coques hoedum in lacte
matris suae.
(Nm. 18,21. Decimam partem separabis de 22
Lv.27,30. cunctis fructibus tuis, qui nascuntur
in terra per annos singulos, *et 23
12,17s. 16,11.16. comedes in conspectu Domini Dei tui,
in loco quem elegerit, ut in eo no-
men illius invocetur, decimam fru-
Nm. menti tui et vini et olei et primo-
18,11ss. Lv. genita de armentis et ovibus tuis; ut
27,26.30. discas timere Dominum Deum tuum
omni tempore. *Cum autem longior 24
12,21. fuerit via et locus, quem elegerit
Dominus Deus tuus, tibique bene-
dixerit, nec potueris ad eum haec
cuncta portare: *vendes omnia et in 25
pretium rediges, portabisque manu
tua et proficisceris ad locum, quem
elegerit Dominus Deus tuus, *et emes 26
ex eadem pecunia, quidquid tibi pla-
cuerit, sive ex armentis sive ex ovi-
Lv.10,9. bus, vinum quoque et siceram et
omne, quod desiderat anima tua, et
comedes coram Domino Deo tuo, et
epulaberis tu et domus tua *et 27
12,19. 16,11.14. Levites, qui intra portas tuas est;
cave ne derelinquas eum, quia non
12,12. Nm 18,20.24. habet aliam partem in possessione
tua. *Anno tertio separabis 28
26,12s. aliam decimam ex omnibus, quae na-
scuntur tibi eo tempore, et repones
intra januas tuas, *venietque Levites, 29
v.27.. qui aliam non habet partem nec pos-
sessionem tecum, et peregrinus ac
pupillus et vidua, qui intra portas
tuas sunt, et comedent et saturabun-
28,1ss. tur; ut benedicat tibi Dominus Deus
Pr.11,24s 2Co.9,6. tuus in cunctis operibus manuum
tuarum, quae feceris.

23. Al. † (p. tuis) offeres.

23. wohne, den Z. ... Erstgeburten.
24. und ... hat d. ges. B.dW.vE.A: der Weg. B: zu v. sein wird. dW.A: zu weit ist. vE: groß.
25. dW: um G. weg. vE: w. um Silber. B: sollst ... hingeben ... zusammenbinden. dW.vE: binde ... zus.
26. (Vgl. 12,20.) dW.vE.A: starke(s) Getränke.
27. den Leviten, d. in deinen Thoren ist, sollst du.
28. deinen Thoren. B: Zu Ende von 3 Jahren. dW: Am Ende. vE: Nach 3 J. A: Im dritten J. B: herausgeben. (A: einen anderen Zehent.)
29. Witwe. B: daß s. satt werden. vE: daß s. essen u. s. w.

XV. *Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.* 2 *Καὶ*
οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως. Ἀφήσεις
πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον σου,
καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπι-
κέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 3 *Τὸν*
ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ'
αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ
χρέους σου. 4 *Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής,*
ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ʽὁ θεός σουʼ
ἐν τῇ γῇ, ᾗν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν
κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν· 5 *ἐὰν δὲ*
ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντο-
λὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
6 *Ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε, ὃν τρό-*
πον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς,
σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν,
σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.
7 *Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελ-*
φῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ἐν τῇ γῇ ᾗ
κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστρέ-
ψεις τὴν καρδίαν σου οὐδὲ μὴ συσφίγξεις τὴν
χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεο-
μένου· 8 *ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,*
δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέηται, καθ'
ὅσον ἐνδεεῖται. 9 *Πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε*
γένηται ῥῆμα ʽκρυπτὸνʼ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνό-
μημα, λέγων· Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον,
ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλ-
μός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ
οὐ δῷς αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς
κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία ʽμεγάληʼ.
10 *Μεταδιδοὺς δώσεις αὐτῷ ʽκαὶ δάνειον δα-*
νειεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέηται, καθότι ἐν-
δεεῖταιʼ, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου δι-
δόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

XV. מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
3 לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
4 לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ
יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ה נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
6 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא
יִמְשֹׁלוּ׃ ס
7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־
לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ
8 הָאֶבְיוֹן׃ כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ
9 אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה
דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה
עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
י חֵטְא׃ נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ
בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה

2. A^1B^* (pr.) *σȣ* († A^2X). B: *ἐπικ. γὰρ* (*ὅτι ἐπ.* AEFX). 4. AB: *ᾗ* (*ἣν* EFX). B: *κατακληρονομεῖν σε* (c. AEFX). 5. B: *ὅσας* (*ἃς* AFX). 6. A^2B: *δανειῇ* (c. A^1FX). B^* (sq.) *σὺ*. 7. A^2B: *ἀποστέρξεις* (*-στρέψ.* A^1EFX). B: *ȣ̓δ' ȣ μὴ*. 8. A^2B† (a. *δάν.*) *καὶ* (* A^1FX). B (eti. 10): (* *ἂν*) *ἐπιδέεται, καθότι* (c. FX, AEX: *καὶ καθ' ὅσ.*). 9. A^1B: *μὴ* (*μήπ.* A^2FX). AB: *δώσεις* (*δῷς* EFX). B: *καταβοήσ.* (*βοήσ.* AEFX). 10. AB: *Διδȣ̀ς* (*Μεταδ.* FX). AEFX (pro *καθ' ἐνδ.*): *σȣ*.

1. **B.dW:** Zu (Am) Ende v. 7 Jahren. **vE.A:** Im siebenten Jahre. dW: Erlaß geben. vE: E. gewähren. **A:** Nachlaß machen.

2. **Ein jegl. Schuldherr, der ... geliehen hat, s. die Hand ablassen u. soll ... ein Erlaßj. dem H.** dW: Und so soll es gehalten werden. vE: die Sache des Erlasses ist diese. **B.dW.vE:** Es soll jeder Sch. erlassen was ... (geliehen) hat. **B:** er solls n. einm. dW.vE: soll n. drängen seinen ... **B:** Denn man hat ein Erlaßj. dem H. ausgerufen. vE: ausger. h. man. dW: wenn m. ausrufet. dW.vE: den Erlaß Jehovas.

3. **was du bei d. Br. stehen hast, s. du erl.** **B.dW.vE:** bei d. Br. hast. **B.vE:** soll deine Hand erl.

4. **B:** Nur daß k. Armer unter dir sein soll? **dW:** Jedoch wird ... bei dir sein? vE: Es sei denn daß ... wäre?

5. **B.dW.vE.A:** Wenn du nur ... (wirst gehorcht haben).

Das Erlaßjahr. XV.

XV. Ueber sieben Jahre sollst du ein Er-
2 laßjahr halten. *Also solls aber zugehen
mit dem Erlaßjahr: Wenn einer seinem
Nächsten etwas borget, der soll es ihm er-
lassen, und soll es nicht einmahnen von sei-
nem Nächsten oder von seinem Bruder, denn
3 es heißt das Erlaßjahr dem Herrn. *Von
einem Fremden magst du es einmahnen;
aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es
4 erlassen. *Es soll allerdings kein Bettler
unter euch sein; denn der Herr wird dich
segnen im Lande, das dir der Herr, dein
Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen.
5 *Allein daß du der Stimme des Herrn,
deines Gottes, gehorchest, und haltest alle
diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß
6 du darnach thust. *Denn der Herr, dein
Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet
hat. So wirst du vielen Völkern leihen,
und du wirst von niemand borgen; du
wirst über viele Völker herrschen, und über
dich wird niemand herrschen.
7 Wenn deiner Brüder irgend einer arm
ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande,
das der Herr, dein Gott, dir geben wird:
so sollst du dein Herz nicht verhärten, noch
deine Hand zuhalten gegen deinen armen
8 Bruder; *sondern sollst sie ihm aufthun
9 und ihm leihen, nach dem er mangelt. *Hüte
dich, daß nicht in deinem Herzen ein Be-
lialstück sei, das da spreche: Es nahet herzu
das siebente Jahr, das Erlaßjahr! und
sehest deinen armen Bruder unfreundlich
an, und gebest ihm nicht, so wird er über
dich zu dem Herrn rufen, so wirst du es
10 Sünde haben. *Sondern du sollst ihm
geben, und dein Herz nicht verdrießen lassen,
daß du ihm gibst; denn um solches willen

2. A.A. (U.L.?): borget, der soll es nicht einm.
4. U.L: allerdinge.

31,10. Lv.25,10. Septimo anno facies remissio- **XV.**
Ex.23,11. nem, *quae hoc ordine celebrabitur: 2
Cui debetur aliquid ab amico vel
proximo ac fratre suo, repetere non
(Es.61,2. poterit, quia annus remissionis est
L.4,19. Domini; *a peregrino et advena exi- 3
ges, civem et propinquum repetendi
non habebis potestatem. *Et omnino 4
indigens et mendicus non erit inter
vos; ut benedicat tibi Dominus Deus
tuus in terra, quam traditurus est
tibi in possessionem. *Si tamen au- 5
28,1s. 14,29. dieris vocem Domini Dei tui et custo-
dieris universa, quae jussit et quae
ego hodie praecipio tibi. *Benedicet 6
tibi, ut pollicitus est; foenerabis
28,12.44. gentibus multis, et ipse a nullo acci-
pies mutuum; dominaberis nationibus
plurimis, et tui nemo dominabitur.

Si unus de fratribus tuis, qui 7
morantur intra portas civitatis tuae,
in terra, quam Dominus Deus tuus
v.11. daturus est tibi, ad paupertatem ve-
Lv.25,35; 1Jo.3,17; nerit: non obdurabis cor tuum nec
Mt.5,42; Ps.104,28 contrahes manum, *sed aperies eam 8
L.6,34s. pauperi, et dabis mutuum, quo eum
(1Tm. 6,18s. indigere perspexeris. *Cave ne forte 9
13,13.. subrepat tibi impia cogitatio, et di-
cas in corde tuo: Appropinquat se-
v.1s. ptimus annus remissionis! et avertas
oculos tuos a paupere fratre tuo,
nolens ei quod postulat mutuum
Ez.16,49. commodare; ne clamet contra te ad
Dominum et fiat tibi in peccatum.
2Co.9,7. Sir.35,11. *Sed dabis ei, nec ages quidpiam 10
Tob.4,7ss Pr.28,27. callide in ejus necessitatibus sub-
Mt.10,42. levandis; ut benedicat tibi Dominus

4. Al.*Deus tuus. 7. S: devenerit.

6. B.vE: nicht borgen. dW.A: von N. entlehnen. B.vE: werden sie n. h.
7. B: ein Armer unter dir sein wird v. d. Br. einem. dW: ... ist v. d. Brüdern. vE: Einer d. Br. B.vE: (irg.) einem v. deinen Thoren. dW.vE.A: verschließen. vE: vor deinem a. Br. B: Br. der a. ist. dW: Br., dem Armen.
8. **genugsam, nachdem.** B: so viel zu s. Nothdurft nöthig ist, was ihm mangeln wird. dW: was hinreicht zu s. Mangel, w. ihm mangelt. vE: so viel zureicht für s. M., woran er M. leidet.

9. **eine Belialstücke ... daß du sprechest ... nicht; wird er.** B: Belialswort. dW.vE: der nichtswürdige Gedanke. A: böse. vE: Nahe ist. B: daß dein Auge arg sei gegen. dW: du mißgünstig seiest. vE: u. d. A. wollte überdrüssig sein. A: du deine A. wegwendest von ... dW: daß er ... schreie ... u. eine S. auf dich komme. vE: u. er ... schrie, u. S. ... käme. B: so wird ... u. es w. **zur S. in dir werden.**
10. vE: d. H. n. überdrüssig werden. B.dW.vE: wenn du.

*εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν
χεῖρά σου.* 11 *Οὐ γὰρ μὴ ἐκλείπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ
τῆς γῆς σου. Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι
ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Ἀνοίγων ἀνοίξεις
τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι τῷ
ἐπιδεομένῳ ἐπὶ τῆς γῆς σου.*
12 *Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ
Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ
τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ
σοῦ.* 13 *Ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύ-
θερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν.*
14 *Ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβά-
των σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς
ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός
σου, δώσεις αὐτῷ.* 15 *Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι
οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό
σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ
σοι ἐντέλλομαι 'ποιεῖν' τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 16 *Ἐὰν
δὲ λέγῃ πρός σε· Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἠγάπησέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ
ἐστὶν αὐτῷ παρὰ σοί,* 17 *καὶ λήψῃ τὸ ὀπή-
τιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
θύραν, καὶ ἔσται οἰκέτης σου εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.* 18 *Οὐ
σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων
αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐπέτειον μι-
σθὸν μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἓξ ἔτη, καὶ εὐ-
λογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἂν
ποιῇς.*
19 *Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν τεχθῇ ἐν τοῖς
βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρ-
σενικὰ ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐκ ἐργάσῃ
ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ κείρῃς
τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου.* 20 *Ἔναντι
κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ
ἐνιαυτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος
'ὁ θεός σου', σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.* 21 *Ἐὰν δὲ*

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ
11 וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ כִּי לֹא־יֶחְדַּל
אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי
מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס
12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ
הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃
13 וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא
14 תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ
מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ
טו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ וְזָכַרְתָּ כִּי
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
16 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ וְהָיָה כִּי־יֹאמַר
אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ
17 וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ
18 תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ
אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ
19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ
וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז
כ בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
21 יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְכִי־יִהְיֶה

---

10. B* (penult.) *σȣ* († AEFX). 11. A²B: *ἐκλίπῃ* (*-λείπῃ* A¹FX). A¹EX* *ποιεῖν*. AB† (p. *πέν.*) *καὶ* (* X). AB† (a. *ἐπὶ*) *τῷ* (* FX). 12. AFX† (p. *ἢ*) *ἡ*. 14. B: *τȣ̃ οἴνȣ* (*τῆς λ.* AEFX). 15. B: *οἶσθα* (*ἦσθα* AEFX). 16. B: *ἠγάπηκέ* (*-πησέ* AEFX). 17. AEFX (pro *ὠτ.*) *ȣ̃ς*. AB: *πρὸς τ. θ.* (*ἐπὶ τ. θ.* FX). B: *σοι οἰκ.* (*οἰκ. σȣ* AFX) ... *ὡσαύτ. ποιήσ.* (*ποιήσ. ὡσαύτ.* AFX). 18. AB: *ἔσται* (*ἔστω* FX) ... † (a. *μισθ.*) *τȣ̃* (* EFX) ... (eti. 19) *ἐὰν* (*ἂν* FX). 19. B: *ταῖς β.* (*τοῖς β.* AFX). AB: *ἐργᾷ* (*ἐργάσῃ* FX). B: *τὰ πρωτότοκα* (*τὸ πρ.* AEFX). 20. B* *τȣ̃ θεȣ̃ σȣ* († AEFX).

10. vE: Geschäften. dW: Thun. **B**: in Allem wozu du deine Hand ausstreckest. **A**: woran du H. anlegest. dW: allem Geschäft deiner Hände. vE: bei jedem Unternehmen d. Hand.

11. **B**: die A. nicht aufhören. **A**: Arme w. n. fehlen. dW: wird n. an A. f. vE: doch n. an Dürftigen mangeln. **B**: gegen d. Br., g. deinen Elenden u. g. d. Armen. dW. vE: dem Dürftigen (Bedrückten) u. d. A.

12. **B**. vE: an dich. dW: verkauft worden. vE: wird. dW. vE. **A**: (wurde) u. er dir 6 J. gedienet (hat). **B**: fr. von dir gehen lassen. dW. vE. **A**: freilassen (von dir).

13. **B**. **A**: l. g. lassen. dW. vE: entlassen.

wird dich der Herr, dein Gott, segnen in
allen deinen Werken und was du vor-
11 nimmst. *Es werden allezeit Arme sein
im Lande; darum gebiete ich dir und sage,
daß du deine Hand aufthust deinem Bru-
der, der bedränget und arm ist in deinem
Lande.
12 Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer
oder Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir
sechs Jahre dienen, im siebenten Jahr sollst
13 du ihn frei losgeben. *Und wenn du ihn
frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von
14 dir gehen lassen, *sondern sollst ihm auf-
legen von deinen Schafen, von deiner Tenne,
von deiner Kelter, daß du gebest von dem,
das dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat.
15 *Und gedenke, daß du auch Knecht warest
in Egyptenland, und der Herr, dein Gott,
dich erlöset hat; darum gebiete ich dir sol-
16 ches heute. *Wird er aber zu dir sprechen:
Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich
habe dich und dein Haus lieb (weil ihm
17 wohl bei dir ist): *so nimm einen Pfrie-
men und bohre ihm durch sein Ohr an
der Thür, und laß ihn ewiglich deinen
Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du
18 auch also thun. *Und laß dichs nicht
schwer dünken, daß du ihn frei losgibst,
denn er hat dir als ein zwiefältiger Tag-
löhner sechs Jahre gedienet; so wird der
Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was
du thust.
19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Rin-
dern und Schafen geboren wird, das ein
Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem
Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit
dem Erstling deiner Ochsen, und nicht be-
20 scheeren die Erstlinge deiner Schafe. *Vor
dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen
jährlich, an der Stätte, die der Herr er-
21 wählet, du und dein Haus. *Wenns aber

Deus tuus in omni tempore, et in
cunctis ad quae manum miseris.
Mt. 26,11p. *Non deerunt pauperes in terra ha- 11
Jo.12,8. bitationis tuae; idcirco ego praecipio
Es.58,7. tibi, ut aperias manum fratri tuo
Jac.2,15s egeno et pauperi, qui tecum versa-
tur in terra.
Ex. 21,2.Lv. Cum tibi venditus fuerit frater tuus 12
25,39ss. Jer.34,14 Hebraeus aut Hebraea, et sex annis
servierit tibi, in septimo anno di-
mittes eum liberum; *et quem liber- 13
tate donaveris, nequaquam vacuum
abire patieris, *sed dabis viaticum 14
de gregibus et de area et torculari
tuo, quibus Dominus Deus tuus be-
5,15. nedixerit tibi. *Memento quod et 15
16,12. 24 18.al. ipse servieris in terra Aegypti, et li-
beraverit te Dominus Deus tuus, et
idcirco ego nunc praecipio tibi. *Sin 16
Ex.21,5. autem dixerit: Nolo egredi! eo quod
diligat te et domum tuam et bene
sibi apud te esse sentiat: *assu- 17
Ex.21,6. mes subulam et perforabis aurem ejus
in janua domus tuae, et serviet tibi
v.12. usque in aeternum; ancillae quoque
(v.9. similiter facies. *Non avertas ab eis 18
oculos tuos, quando dimiseris eos
liberos, quoniam juxta mercedem
mercenarii per sex annos servivit
tibi; ut benedicat tibi Dominus Deus
tuus in cunctis operibus, quae agis.
Ex.13,2. 22,30. De primogenitis, quae nascuntur 19
34,19. Lv.27,26. in armentis et in ovibus tuis, quid-
Nm.3,13. 8,17. quid est sexus masculini, sanctificabis
Domino Deo tuo; non operaberis in
primogenito bovis et non tondebis
14,23.. primogenita ovium. *In conspectu 20
Domini Dei tui comedes ea per annos
singulos, in loco quem elegerit Do-
minus, tu et domus tua. *Sin au- 21

17. A.A: eine Pfrieme. 18. A.A: zweifältiger.

10. R: opere.

14. **ihm gebest.** dW.vE: ein Geschenk s. du ihm (machen) geben. A: Wegzehrung geben? B.dW.vE: womit dich ... (das) sollst du ihm geben.
15. A: auch du gedienet.
16. **darum daß er ... lieb hat.** dW.A: ausgehen. vE: weggehen ... es ihm gut gehet.
17. B: So sollst ... in s. O. u. an die Th. stechen. dW.vE: eine Pfrieme, u. stich sie durch (in) s. O. u. durch (in) d. Th. B: daß er ... sei. dW.vE: so ist er ... (für immer). A: u. er soll.

18. B: es n. hart sein in deinen Augen. vE: schwer vor deine A. kommen. B: für einen doppelten Lohn eines T. dW: doppelt so viel als der L. eines Miethlings. vE: um das Doppelte des L. e. T.

19. dW.vE: Alles Erstgeborne. vE: Großvieh ... Kleinvieh. B.dW.vE.A: arbeiten. B: deines O. dW.vE.A: Erstgebornen d. Rindes ... scheeren das Erstgeb. (die Erstgeburten) d. Sch. (deines Schafes). B: von Jahr zu J. dW: J. für J. vE: alle Jahre.

ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ
πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ
θεῷ σου· 22 ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῇ αὐτό,
ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡςαύτως
φάγεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 23 πλὴν τὸ
αἷμα αὐτοῦ οὐ φαγῇ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ
ὡς ὕδωρ.

XVI. Φύλαξον τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ
ποιήσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν
τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός
σου ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ
πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας,
ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός
σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.
3 Οὐ φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας
φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως (ὅτι
ἐν σπουδῇ ἐξήλθατε ἐξ Αἰγύπτου), ἵνα μνη-
σθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.
4 Οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις
σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ
τῶν κρεῶν, ὧν ἂν θύσητε τὸ ἑσπέρας τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί. 5 Οὐ δυνήσῃ
θῦσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· 6 ἀλλ' ἢ
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός
σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις
τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ
καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 7 Καὶ
ἑψήσεις 'καὶ ὀπτήσεις' καὶ φαγῇ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ
ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς
οἴκους σου. 8 Ἓξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ κυρίῳ τῷ
θεῷ σου· οὐ ποιήσεις 'ἐν αὐτῇ πᾶν' ἔργον,
'πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσα ψυχῇ'.

21. B: *τυφλόν, μῶμον πονηρόν, ȣ* (c. AFX). 22. B: *ἔδεται* (*φάγ.* AEFX). 23. B* *τὸ* († AEFX). A¹B* *αὐτȣ* († A²FX). B: *φάγεσθε* (*φαγῇ* AEFX). — 1. AB: *Φύλαξαι* (*-ξον* FX) ... *ἐξῆλθες* (*ἐξήγ. σε κύρ. ὁ θ. σȣ* FX). 2. B (eti. 4. 7): *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 3. AB: *ἐξήλθετε* (*-ατε* FX). AEFX† (p. pr. *Αἰγ.*) *νυκτὸς*. 4. B: *ϑ)ύσῃς* (*θύσητε* AEFX). 6. AX: *δυσμαῖς*. B: *ἐξ Αἰγ.* *ἐκ γῆς Αἰγ.* AEFX). 7. B: *ȣ̃ ... ἐλεύσῃ* (*ᾧ ... ἀπελ.* AEFX). 8. AB: *ποιηθ. ψυχῇ* (*π. πᾶσα ψ.* X).

בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
22 לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי
23 וְכָאַיָּל׃ רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ
XVI. שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ
הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
2 מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
3 יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ לֹא־תֹאכַל
עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו
מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
ה לַבֹּקֶר׃ לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
6 נֹתֵן לָךְ׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃
7 וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר
8 וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס

21. **oder ... hat.** dW.vE: lahm. dW: ſchlimmen.

22. **deinen Thoren.** B: magſt. B.dW.vE: der Unreine u. (d.) R. zugleich. (Vgl. 12,15.)

23. B.dW.vE: Nur (allein) ... ſollſt (darfſt).

1. **Achte auf.** (Vgl. 2 Moſ. 13,4.) B: Nimm wahr. dW: Beobachte. A: Hab' Acht auf. vE: in d. N. dW.A: des Nachts.

2. vE: Kleinvieh u. Großv. A: opfern v. Schafen.

3. **dabei eſſen ... du dabei ... mit Eile.** B: in der E. dW.vE: in Eilfertigkeit. A: ohne Sauerteig das Br. der Trübſal ... mit Schrecken.

4. **du des ... ſchlachteſt.** B.dW.vE: k. Sauerteig (bei dir). dW.vE: in deinem ganzen Gebiete. A: übrigbleiben. vE.A: zum (andern) M.

5. **gibt.** B: wirſt n. können. vE: darfſt. A: ſollſt. B.dW.vE.A: das P. A: opfern. dW.vE.A: einer (jeder) d. Städte. B.vE: geben wird.

einen Fehl hat, daß es hinket oder blind
ist oder sonst irgend einen bösen Fehl, so
sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem
22 Gott. *Sondern in deinem Thor sollst du
es essen (du seist unrein oder rein) wie
23 ein Reh und Hirsch. *Allein, daß du sei-
nes Bluts nicht essest, sondern auf die Erde
gießest wie Wasser.

XVI. Halte den Monat Abib, daß du
Passah haltest dem Herrn, deinem Gott;
denn im Monat Abib hat dich der Herr,
dein Gott, aus Egypten geführet bei der
2 Nacht. *Und sollst dem Herrn, deinem
Gott, das Passah schlachten, Schafe und
Rinder, an der Stätte, die der Herr er-
wählen wird, daß sein Name daselbst wohne.
3 *Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest
essen. Sieben Tage sollst du ungesäuertes
Brot des Elends essen, denn mit Furcht
bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß
du des Tages deines Auszugs aus Egypten-
4 land gedenkest dein Lebenlang. *Es soll
in sieben Tagen kein Gesäuertes gesehen
werden in allen deinen Grenzen, und soll
auch nichts vom Fleisch, das des Abends
am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht
5 bleiben bis an den Morgen. *Du kannst
nicht Passah schlachten in irgend deiner
Thore einem, die dir der Herr, dein Gott,
6 gegeben hat, *sondern an der Stätte, die
der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß
sein Name daselbst wohne, da sollst du das
Passah schlachten, des Abends, wenn die
Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als
7 du aus Egypten zogest; *und sollst es
kochen und essen an der Stätte, die der
Herr, dein Gott, erwählen wird, und dar-
nach dich wenden des Morgens und heim-
8 gehen in deine Hütte. *Sechs Tage sollst
du Ungesäuertes essen, und am siebenten
Tage ist die Versammlung des Herrn, dei-
nes Gottes, da sollst du keine Arbeit thun.

21. U.L: daß hinket.
1. U.L: Mond. A.A: Monden.
7. A.A.(U.L.): die dir der Herr. A.A: Hütten.

Lv. 22,20ss. tem habuerit maculam, vel claudum
Sir 35,14. fuerit vel caecum, aut in aliqua parte
deforme vel debile, non immolabitur
Domino Deo tuo. *Sed intra portas 22
urbis tuae comedes illud; tam mun-
12,15.22. dus quam immundus similiter vescen-
(14,5. tur eis quasi caprea et cervo. *Hoc 23
12,16.23s Lv.3,17. solum observabis, ut sanguinem eo-
17,10. rum non comedas, sed effundes in
terram quasi aquam.

Ex.12,2. Observa mensem novarum **XVI.**
13,4. frugum et verni primum temporis,
Ex.12,11. 23,15. ut facias Phase Domino Deo tuo;
34,18. Lv.23,5. quoniam in isto mense eduxit te Do-
Nm9,2ss; Ex.12,30. minus Deus tuus de Aegypto nocte.
*Immolabisque Phase Domino Deo 2
tuo de ovibus et de bobus, in loco
quem elegerit Dominus Deus tuus,
ut habitet nomen ejus ibi. *Non 3
comedes in eo panem fermentatum;
Ex.12,15. septem diebus comedes absque fer-
mento afflictionis panem, quoniam
Ex.12,11. 34.39. in pavore egressus es de Aegypto;
ut memineris diei egressionis tuae
de Aegypto omnibus diebus vitae
tuae. *Non apparebit fermentum in 4
omnibus terminis tuis septem diebus,
Ex.12,10. Nm.9,12. et non remanebit de carnibus ejus,
quod immolatum est vespere in die
primo, usque mane. *Non poteris 5
immolare Phase in qualibet urbium
tuarum, quas Dominus Deus tuus
2Ch.35,1. daturus est tibi, *sed in loco quem 6
elegerit Dominus Deus tuus, ut habi-
tet nomen ejus ibi, immolabis Phase
Ex. 12,6.37. vespere ad solis occasum, quando
Lv.23,5. Nm.9,5; egressus es de Aegypto. *Et co- 7
Ex.12,9. ques et comedes in loco, quem ele-
gerit Dominus Deus tuus, maneque
consurgens vades in tabernacula tua.
v.3.Lv. 23,3.8. *Sex diebus comedes azyma, et in 8
Ex.12,16. 13,6. die septima, quia collecta est Domini
Dei tui, non facies opus.

4. S: fermentatum.

6. **untergeht.** dW: beim Untergange der S. A: gegen U. vE: um die Zeit, da du. B: zur bestimmten Z. da du bist ... gezogen. dW: zur Z. deines Auszuges.

7 **magst darnach ... Hütten.** vE: umkehren. A: dich aufmachen.

8. B: ein Feiertag dem H. dW.vE: Festversamml. (zu Ehren) Jeh. dW.A: Geschäft. vE: verrichten.

9 Ἑπτὰ ἑβδομάδας 'ὁλοκλήρους' ἐξαριθμή-
σεις σεαυτῷ· ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ'
ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.
10 Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ
θεῷ σου, καθότι ἰσχύει ἡ χείρ σου, ὅσα ἂν
δῷ σοι, καθότι ηὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός
σου. 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ
σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ
Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ ὁ προσήλυ-
τος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν
τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.
12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν 'γῇ'
Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντο-
λὰς ταύτας.

13 Ἑορτὴν τῶν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ
ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς
ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. 14 Καὶ
εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός
σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυ-
τος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς
πόλεσί σου. 15 Ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ
σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς γεννήμασί
σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ
ἔσῃ εὐφραινόμενος.

16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται
πᾶν ἀρσενικόν σου ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἐν τῇ
ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδο-
μάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας.
Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
κενός· 17 ἕκαστος κατὰ τὴν δύναμιν τῶν
χειρῶν αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל
חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
י שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן
כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
12 שְׁמוֹ שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה׃ פ
13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים
14 בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ
בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
טו וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ שִׁבְעַת
יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־
זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג
הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה
17 אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ אִישׁ כְּמַתְּנַת
יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לָךְ׃

9. B* *ὁλοκλ.* (+ AEFX). 10. B: *καθὼς ἡ χ. σȣ ἰσχ.* (*καθότι κτλ.* AFX) ... * *σοι - σε* (+ A¹EFX). 11. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX) ... * *ὁ ἐν τ. πόλ. σȣ* (+ AEFX) ... + (a. *ἐν ὑμ.*) *ὃσα* (* AEFX) ... (eti. 16) *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 12. B: *ἐγένȣ* (*ἦσθα* AEFX). AEX: *φυλάξεις*. 13. B* *τῶν* (+ AEFX). 14. A¹X+ (p. *εὐφρ.*) *ἔναντι κυρίȣ τȣ̃ θεȣ̃* et * *ἐν τῇ ἑ. σȣ*. 15. B: *αὐτῷ* (*αὐτόν* AEFX). AX+ (p. *θεός σȣ*) *ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτȣ̃ ἐκεῖ*. B* *τοῖς* (+ AFX). 16. AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* EFX). B+ (p. *ἐκλ.*) *αὐτὸν* (* AFX). 17. AB* *τὴν* (+ X) ... *ὑμῶν* (*αὐτȣ̃* X).

v. 16. קמץ בז״ק

9. **B**: bei dir z., von dem an, daß man ... an dem stehenden Getreide anfängt. dW: v. d. Zeit an, da m. anhebt die S. an die S. [zu legen]. vE: u. zwar v. da an, wo d. S. an d. S. kommt. **B.dW.vE**: sollst du (die) 7 W. (anfangen) zu z.

9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und
anheben zu zählen, wenn man anfänget
10 mit der Sichel in der Saat. *Und sollst
halten das Fest der Wochen dem Herrn,
deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe
deiner Hand gebest, nach dem dich der Herr,
11 dein Gott, gesegnet hat; *und sollst fröh-
lich sein vor Gott, deinem Herrn, du und
dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht,
deine Magd und der Levit, der in deinem
Thor ist, der Fremdling, der Waise und
die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte,
die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß
12 sein Name da wohne. *Und gedenke, daß
du Knecht in Egypten gewesen bist, daß
du haltest und thust nach diesen Geboten.

13 Das Fest der Laubhütten sollst du hal-
ten sieben Tage, wenn du hast eingesamm-
let von deiner Tenne und von deiner Kel-
14 ter. *Und sollst fröhlich sein auf deinem
Fest, du und dein Sohn, deine Tochter,
dein Knecht, deine Magd, der Levit, der
Fremdling, der Waise und die Witwe, die
15 in deinem Thor sind. *Sieben Tage sollst
du dem Herrn, deinem Gott, das Fest
halten, an der Stätte, die der Herr er-
wählen wird. Denn der Herr, dein Gott,
wird dich segnen in alle deinem Einkom-
men und in allen Werken deiner Hände,
darum sollst du fröhlich sein.
16 Dreimal des Jahrs soll alles, was männ-
lich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem
Gott, erscheinen, an der Stätte, die der
Herr erwählen wird, auf das Fest der un-
gesäuerten Brote, auf das Fest der Wo-
chen und auf das Fest der Laubhütten.
Es soll aber nicht leer vor dem Herrn er-
17 scheinen *ein jeglicher nach der Gabe sei-
ner Hand, nach dem Segen, den dir der
Herr, dein Gott, gegeben hat.

Lv.23,15. Septem hebdomadas numerabis tibi 9
ab ea die, qua falcem in segetem
Ex.34,22. miseris; *et celebrabis diem festum 10
hebdomadarum Domino Deo tuo, ob-
v.17. 26,2. lationem spontaneam manus tuae,
Lv.23,10. quam offeres juxta benedictionem
11,23ss. Domini Dei tui. *Et epulaberis co- 11
12,18.12. 26,11. ram Domino Deo tuo, tu, filius tuus
et filia tua, servus tuus et ancilla
tua, et Levites qui est intra portas
tuas, advena ac pupillus et vidua,
qui morantur vobiscum: in loco
quem elegerit Dominus Deus tuus,
ut habitet nomen ejus ibi. *Et re- 12
15,15. 5,15. cordaberis quoniam servus fueris in
24,18.al. Aegypto, custodiesque ac facies quae
praecepta sunt.

Ex.23,16. Lv.23,34. Solemnitatem quoque tabernacu- 13
lorum celebrabis per septem dies,
quando collegeris de area et torcu-
v.11. lari fruges tuas. *Et epulaberis in 14
festivitate tua, tu, filius tuus et filia,
servus tuus et ancilla, Levites quo-
que et advena, pupillus ac vidua,
qui intra portas tuas sunt. *Septem 15
diebus Domino Deo tuo festa celebra-
v.6. 12,18; bis, in loco quem elegerit Dominus,
15,10. 14,29. benedicetque tibi Dominus Deus tuus
in cunctis frugibus tuis et in omni
opere manuum tuarum, erisque in
laetitia.
Ex. 23,14ss. Tribus vicibus per annum appa- 16
34,23. rebit omne masculinum tuum in con-
spectu Domini Dei tui, in loco quem
elegerit: in solemnitate azymorum,
in solemnitate hebdomadarum et in
23,15. solemnitate tabernaculorum. Non ap-
Ex.34,20. Sir.35,6. parebit ante Dominum vacuus, *sed 17
v.10. offeret unusquisque secundum quod
2Co.8,12. habuerit juxta benedictionem Domini
Dei sui, quam dederit ei.

12. Al. † (p. praec.) tibi.

10. A: den Festtag. B: mit einer Schatzung eines fr. Opfers von d. H., das du geben sollst wie ... wird gesegnet haben. dW: nach Maaßgabe der fr. G. ... die du gibst, so wie ... vE: mit dem, was fr. deine H. geben kann, je nachdem.
11. dem H. deinem G. ... Thoren ... erwählen wird.
12. vE: eingedenk sein.
13. B: bei dir h. vE.A: feiern.
14. dW.vE: an d. F. A: Mahlzeit halten bei ...?
15. nur fröhl. dW: Ertrag ... Thun. vE: Arbeit. B: nur freudig. vE: ganz fröhl.
16. B.dW: alle deine Mannsbilder. vE: Männlichen. vE.A: Niemand soll. dW: vor d. Angesichte J. s. man ... B: Es soll aber das A. ... angeschauet werden.
17. dW: mit. vE: m. dem was s. H. geben kann. B.vE: S. ... deines Gottes, den er ...

[18] *Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.* [19] *Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν οὐδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ *λήψονται δῶρα· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.* [20] *Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰςελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*

[21] *Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.* [22] *Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ θεός σου.*

XVII. *Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.*

[2] *Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοί, ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅςτις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,* [3] *καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῷ ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προςέταξα,* [4] *καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ ἀκούσεις, καὶ ἐκζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ·* [5] *καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην, οἵτινες ἐποίησαν τὸ πρᾶγμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.* [6] *Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ τρισὶ μάρτυ-*

18. B: *ποιήσεις* (*καταστ.* AEFX) ... **πάσαις* (†AEX). 19. AEX: *ἐκ ἐπιγν.* B: *δῶρον ἀποτυφλοῖ* (-*ρα ἐκτ.* AEFX). 21. B* *κυρίε* († AEFX). — 1. AEX: *προςοίσεις.* 2. B* *ἐν σοὶ* ...: *ὃς* ... *ἐναντίον* (c. AEFX). 3. AX: *ἀπελθ.* ... *προςκυνήσεσιν.* B: *π. τῶν* (*π. τῷ* AFX, A pergit: *κόσμῳ τῷ ἐκ τε ὀρ.*) ... *προσέταξέ σοι* (-*ξα* AFX). 4. A[1]B* *καὶ ἀκ.* (†F). 5. B* *οἵτινες-τετο* (†AEFX et † *ἐπὶ τὴν πύλην*). 6. AB† (p. *ἢ*) *ἐπὶ* (*FX).

ס ס ס מח 48

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־
19 צֶדֶק׃ לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר
פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר
עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃
כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ׃ ס
21 לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־
22 לָּךְ׃ וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר
שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
XVII. לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר
וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר
רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס
2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
3 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ וַיֵּלֶךְ
וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא
4 הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד־לְךָ
וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
ה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ
אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם
6 בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים

18. dW.vE: u. Vorsteher. B: ansetzen. dW.vE.A. gerechtem. B: einem ger.
19. Geschenk. vE: die P. dW: k. Ansehn achten. B.dW.vE: das G. (ver)blendet die Augen der W.

18 Richter und Amtleute sollst du dir setzen
in allen deinen Thoren, die dir der Herr,
dein Gott, geben wird unter deinen Stäm-
men, daß sie das Volk richten mit rechtem
19 Gericht. *Du sollst das Recht nicht beu-
gen, und sollst auch keine Person ansehen
noch Geschenke nehmen, denn die Geschenke
machen die Weisen blind und verkehren die
20 Sachen der Gerechten. *Was recht ist,
dem sollst du nachjagen, auf daß du leben
und einnehmen mögest das Land, das dir
der Herr, dein Gott, geben wird.
21 Du sollst keinen Hain von Bäumen
pflanzen bei dem Altar des Herrn, deines
22 Gottes, den du dir machest. *Du sollst
dir keine Säule aufrichten, welche der Herr,
dein Gott, hasset.
XVII. Du sollst dem Herrn, deinem Gott,
keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen
Fehl oder irgend etwas Böses an ihm
hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott,
ein Greuel.
2 Wenn unter dir in der Thore einem,
die dir der Herr, dein Gott, geben wird,
gefunden wird ein Mann oder Weib, der
da Uebels thut vor den Augen des Herrn,
deines Gottes, daß er seinen Bund über-
3 gehet, *und hingehet und dienet andern
Göttern und betet sie an, es sei Sonne
oder Mond oder irgend ein Heer des Him-
4 mels, das ich nicht geboten habe, *und
wird dir angesagt und hörest es: so sollst
du wohl darnach fragen. Und wenn du
findest, daß es gewiß wahr ist, daß solcher
5 Greuel in Israel geschehen ist, *so sollst
du denselben Mann oder dasselbe Weib
ausführen, die solches Uebel gethan haben,
zu deinem Thor, und sollst sie zu Tode stei-
6 nigen. *Auf zweier oder dreier Zeugen

19. A.A: Geschenk nehmen. A.A: Sache.
1. A.A: an sich hat. 4. U.L: daß gewiß.
6. U.L: zwei oder dreien.

Judices et magistros constitues 18
Gn. 34,20.24; in omnibus portis tuis, quas Domi-
Dt.1,15. 20,5.8s. nus Deus tuus dederit tibi per singu-
Nm.11,16 1Ch.23,4. las tribus tuas, ut judicent populum
26,29. 2Ch. justo judicio, *nec in alteram par- 19
19,5.8; Ex.23,6.8 tem declinent. Non accipies perso-
Lv.19,15. Dt.1,17. nam nec munera; quia munera ex-
27,25. 1Sm.8,3. caecant oculos sapientum et mutant
Sir20,31; 15,9. verba justorum. *Juste quod justum 20
21,21.Pr. 15,9.27. est persequeris, ut vivas et possideas
Es.51,1. Ps.34,15. terram, quam Dominus Deus tuus
1Tm.6,11 dederit tibi.
7,5. 12,2s. Non plantabis lucum et omnem 21
arborem juxta altare Domini Dei tui,
*nec facies tibi neque constitues 22
Lv.26,1. statuam; quae odit Dominus Deus
tuus.
Lv. 22,20s. Non immolabis Domino Deo **XVII.**
tuo ovem et bovem, in quo est ma-
cula aut quidpiam vitii; quia abomi-
natio est Domino Deo tuo.

13,2ss. Cum reperti fuerint apud te intra 2
unam portarum tuarum, quas Domi-
13,6. nus Deus tuus dabit tibi, vir aut
mulier, qui faciant malum in con-
spectu Domini Dei tui et transgre-
Jos.23,16 diantur pactum illius, *ut vadant et 3
serviant diis alienis et adorent eos,
4,19. Jer.8,2; solem et lunam et omnem mili-
2Rg. 21,3.5. tiam coeli, quae non praecepi, *et 4
hoc tibi fuerit nunciatum, audiens-
13,14. que inquisieris diligenter et verum
esse repereris, et abominatio facta
est in Israel: *educes virum ac mu- 5
lierem, qui rem sceleratissimam per-
petrarunt, ad portas civitatis tuae,
13,9s. Ex.22,20. et lapidibus obruentur. *In ore 6

22. Al.: atque *et:* quam. S: tibi statuam, neque constituas quae.

A: die G. verblenden. vE: verdreht. A: verändern. B.A: die Worte?

20. B: Nur der Gerechtigkeit. dW.vE: Dem Rechte(n), d. Rechte(n). dW.A: (treu) nachtrachten.

21. B: einigerlei B. dW: dir keine Astarte aufpfl. v. allerl. Holz. (vE: überhaupt keinen Baum? A: noch irg. einen B.?) dW.vE.A: neben.

22. **dir auch.** A: Bildsäule ... welches.

1. dW: Rind. B: oder klein Vieh. vE: Großvieh o. Kl. B: woran ein F. o. irg. ein böses Ding sein wird. dW.vE: an welchem ... etw. B. ist. A: ein Mangel. dW: ein Gr. Jehovas.

2. **übertritt.** dW.vE: in deiner Mitte. B.dW.vE. A: deiner Th. dW: sich findet ... Böses. vE: was b. ist in d. A.

3. **u. Sonne ... was irg. vom H.** B: sich vor ihnen bücket ... vor d. ganzen H. dW.vE.A: (und) das ganze.

4. Wie Kap. 13,14.

5. B: böse Sache. B.dW.vE: deinen Thoren ... daß s. sterben.

σιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι. 7 Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις, θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ· καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 9 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν, 10 καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος 'ὁ θεός σου', καὶ φυλάξεις 'σφόδρα' ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. 11 Κατὰ τὸν νόμον, ὃν ἂν φωτίσωσί σοι, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἂν ἀναγγείλωσί σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ 'ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις', καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. 13 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

14 Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι 'ἐν κλήρῳ', καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, καὶ εἴπῃς· Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου· 15 καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρ-

אֹו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
7 יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים
תִּהְיֶה־בֹּו בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתֹו וְיַד
כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־
דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע
לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקֹום אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
9 אֱלֹהֶיךָ בֹּו׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ
י אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי
הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקֹום
הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ
11 לַעֲשֹׂות כְּכֹל אֲשֶׁר יֹורוּךָ׃ עַל־פִּי
הַתֹּורָה אֲשֶׁר יֹורוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר
מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
12 וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדֹון
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹו אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
13 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא יְזִידוּן עֹוד׃ ס
14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
טו הַגֹּויִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ שֹׂום תָּשִׂים
עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בֹּו מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

7. B* *παντὸς* († AEFX) ... *ἐσχάτων* ... *ἐξαρεῖς* (c. AEFX). 8. B: *πόλ. ὑμῶν* (*π. σε* AEFX). AEFX† (p. *θ. σε*) *ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτε* (eti. 10). 10. B: *πρᾶγμα* (*ῥῆμα* AEFX) ... *ἐὰν* (*ἂν* AFX). AB: *φυλάξῃ* (*-ξεις* FX). A^1B* *σφόδρα* (†A^2EFX). B* *κατὰ* († AFX). 11. A^1B* *ὃν ἂν φ. σ.* († A^2X). AX: *ἣν ἐὰν*. AB: *ὃ ἐὰν* (*ὃ ἂν* FX). 12. B: *ὥστε* ... *ἢ* (*τε ... γένηται* AEFX). 14. B* *ἐκ κλ.* († AEFX). B: *ἐπ' αὐτὴν* (*ἐπ' αὐτῆς* AEFX). 15. B* (pr.) *σε* († AEFX).

6. dW.vE.A: (die) Aussage. B.dW.vE: getödtet werden. dW: schuldig. vE: den Tod verdient. B: sterben soll. A: getödt. w. s.
7. **wider ihn sein.** (Vgl. 13,9. 5)

8. dW: So dir ein Handel ... ist zum Ger. vE: Wenn d. eine Sache zu schwierig ist zu richten. B: zw. Rechtshandel. vE: Rechtssache. dW: Klage ... Verletzung. (A: Aussatz!) B: was Streitsachen sind.

Mund soll sterben, wer des Todes werth
ist, aber auf Eines Zeugen Mund soll er
7 nicht sterben. *Die Hand der Zeugen soll
die erste sein, ihn zu tödten, und darnach
die Hand alles Volks, daß du den Bösen
von dir thuest.
8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu
schwer sein wird, zwischen Blut und Blut,
zwischen Handel und Handel, zwischen
Schaden und Schaden, und was zänkische
Sachen sind in deinen Thoren, so sollst du
dich aufmachen und hinauf gehen zu der
Stätte, die dir der Herr, dein Gott, er=
9 wählen wird, *und zu den Priestern, den
Leviten, und zu dem Richter, der zu der
Zeit sein wird, kommen und fragen: die
10 sollen dir das Urtheil sprechen. *Und du
sollst thun nach dem, das sie dir sagen an
der Stätte, die der Herr erwählet hat, und
sollst es halten, daß du thust nach allem,
11 das sie dich lehren werden. *Nach dem
Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem
Recht, das sie dir sagen, sollst du dich hal=
ten, daß du von demselben nicht abweichest,
12 weder zur Rechten noch zur Linken. *Und
wo jemand vermessen handeln würde, daß
er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst
in des Herrn, deines Gottes, Amt stehet,
oder dem Richter: der soll sterben, und
13 sollst den Bösen aus Israel thun, *daß
alles Volk höre und fürchte sich, und nicht
mehr vermessen sei.
14 Wenn du in das Land kommst, das dir
der Herr, dein Gott, geben wird, und
nimmst es ein und wohnest darinnen, und
wirst sagen: Ich will einen König über
mich setzen, wie alle Völker um mich her
15 haben: *so sollst du den zum Könige über
dich setzen, den der Herr, dein Gott, er=
wählen wird. Du sollst aber aus deinen
Brüdern einen zum Könige über dich setzen;

8. A.A: die der Herr. 9. U.L: zur Zeit.

19,15. Nm.35,30 duorum aut trium testium peribit,
Mt.18,16. Jo.8,17. qui interficietur; nemo occidatur uno
2Co.13,1. Ebr.10,28 contra se dicente testimonium. *Ma- 7
13,9. nus testium prima interficiet eum et
manus reliqui populi extrema mitte-
v.12.13,6 19,19. tur, ut auferas malum de medio tui.
22,21. 24,7. Si difficile et ambiguum apud 8
1Co.5,13. te judicium esse perspexeris inter
2Ch. 19,10. sanguinem et sanguinem, causam et
causam, lepram et lepram, et judi-
cium intra portas tuas videris verba
12,5. variari: surge et ascende ad locum,
quem elegerit Dominus Deus tuus.
2Ch. 19,8.11. *Veniesque ad sacerdotes levitici ge- 9
neris, et ad judicem qui fuerit illo
tempore, quaeresque ab eis, qui in-
dicabunt tibi judicii veritatem. *Et 10
facies, quodcunque dixerint, qui prae-
sunt loco, quem elegerit Dominus,
Lv.10,11. et docuerint te *juxta legem ejus; 11
sequerisque sententiam eorum, nec
v.20. 5,32. declinabis ad dexteram neque ad si-
28,14. Jos.1,7. nistram. *Qui autem superbierit, 12
nolens obedire sacerdotis imperio,
1,17. (10,8. qui eo tempore ministrat Domino Deo
18,5; Jos.1,18. tuo, et decreto judicis: morietur
v.7.. homo ille, et auferes malum de Is-
13,11. rael. *Cunctusque populus audiens 13
19,20. timebit, ut nullus deinceps intumescat
superbia.

Cum ingressus fueris terram, quam 14
Dominus Deus tuus dabit tibi, et
possederis eam habitaverisque in illa,
1Sm.8,5. Hos13,10 et dixeris: Constituam super me re-
Act.13,21 Gn.35,11. gem, sicut habent omnes per circui-
17,6. tum nationes: *eum constitues quem 15
1Sm.10, 24.20ss.1 Dominus Deus tuus elegerit de nu-
Dn.2,21. 4,14. mero fratrum tuorum; non poteris

8. S: et non lepram *et:* inter.
12. S: ex decreto.

dW: über Rechtshändel. (vE: zw. Schlägereien u. Schl., die als Rechtsstreitigkeiten ...? A: u. du siehest, daß die Richter Verschiedenes sagen!)

9. B: das Rechtsurtheil anzeigen. dW: werden dir den Spruch des Rechtes verkünden. vE: d. Rechts=spruch sagen. A: dir urtheilen nach d. Wahrheit.

10. B: nach d. Inhalt d. Worts, ... anzeigen werden. dW: Spruche ... verkünden. vE: Ausspr. ... anzeigen. B.dW.vE: von demselben (diesem) Ort. dW.vE: achte (halte) darauf zu thun.

11. du handeln. dW.vE: thun.

12. dW: der Mann, der ... vE: Wer aber v. handelt. A: hoffärtig ist. dW: im Dienste. B.vE: zu dienen dem H. A: dienet. vE.A: das Böse (ausrotten). dW: so schaffe das B.

14. dW: gleich allen V. rings ... vE: nach aller V. Weise, die ... wohnen.

χοντα· οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν
ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου
ἐστί. 16 *Πλὴν οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον*
οὐδὲ μὴ ἀποστρέψει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον· ὁ δὲ κύριος
εἶπεν ὑμῖν· Οὐ προςθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ
ὁδῷ ταύτῃ ἔτι. 17 *Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ*
γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία.
Καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ
σφόδρα. 18 *Καὶ ἔσται, ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ*
δίφρου τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῷ
τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν
ἱερέων τῶν Λευιτῶν. 19 *Καὶ ἔσται μετ' αὐ-*
τοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι
κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι πάσας
τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα
ποιεῖν, 20 *ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ*
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν
ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακρο-
χρόνιος ᾖ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
XVIII. *Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευί-*
ταις, ὅλῃ φυλῇ Λευί, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ
Ἰσραήλ. Καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν,
φάγονται αὐτά· 2 *κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτῷ*
ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· κύριος αὐτὸς κλῆρος
αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ. 3 *Καὶ αὕτη ἡ*
κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ
τῶν θυόντων τὰς θυσίας, ἐάν τε μόσχον, ἐάν
τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα
καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἤνυστρον. 4 *Καὶ τὰς*
ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ
τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν
τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ. 5 *Ὅτι αὐτὸν*
ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν
φυλῶν σου, παρεστάναι 'ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν' ἐπὶ τῷ

לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר
16 לֹא-אָחִיךָ הוּא׃ רַק לֹא-יַרְבֶּה-לּוֹ
סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם
לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
17 וְלֹא יַרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה-לּוֹ מְאֹד׃
18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל-סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו
לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
כ וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ לְבִלְתִּי
רוּם-לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן-
הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ
יָמִים עַל-מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל׃ ס
XVIII. לֹא-יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כָּל-שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם-
יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃
2 וְנַחֲלָה לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ׃
3 ס וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם-
שׁוֹר אִם-שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
4 וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ רֵאשִׁית דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
ה תִּתֶּן-לּוֹ׃ כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל-שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם-

16. B: *Διότι* (*Πλὴν* AEFX) ... *ἀποστρέψῃ* ... *αὐτῷ* (c. AFX) ... * *ὑμῖν* († AEX). 18. B* *ἔσται* et *τȣ̃ δίφρȣ* ...: *αὐτῷ* (c. AEFX). 19. B: *θ. σȣ* (*θ. αὐτȣ̃* AEFX) ... † (a. *φυλ.*) *καὶ* (* iid.). 20. B: *μακροχρονίσῃ* (c. AEFX). — 1. AX: *Κάρπωμα*. 2. B: *αὐτοῖς* ... *ἀδ. αὐτῶν* (*αὐτῷ* ... *ἀδ. αὐτȣ̃* AEFX). 3. B: *θ. τὰ θύματα* ... *δώσεις τὸν βρ. τῷ ἱερ.* (c. AFX). AB: *ἔνυστρον* (*ἤν.* EX). 5. B* *ὁ θεός σȣ* et (tert.) *σȣ* († AEFX).

15. vE: Du darfst keinen. B.dW.vE: fremden Mann. A: M. eines and. Volkes.

16. B: er soll sich ... Pferde anschaffen. dW: Nur soll ... haben. vE: Jedoch s. er sich ... halten. B: damit daß er viel Pf. angeschafft. vE: eben weil er der Pf. v. hätte. A: auf d. Zahl s. R. stolz? dW: um v. R. zu haben? B: umkehren. dW.vE: auf d. W. zurückk.

17. **u. soll sich.** dW.vE.A: W. haben. dW: abwendig. B.vE: abweiche. B: so gar viel. vE: sehr. dW: zu v.

18. **sich eine Abschrift dieses G.** vE: sobald ... sitzet. dW.vE.A: Throne. dW: mache er ... von dem Buche, das bei ... ist? vE: soll ... schreiben aus d. B.

du kannst nicht irgend einen Fremden, der
nicht dein Bruder ist, über dich setzen.
16 *Allein daß er nicht viele Rosse halte,
und führe das Volk nicht wieder in Egy-
pten um der Rosse Menge willen, weil
der Herr euch gesagt hat, daß ihr hinfort
nicht wieder durch diesen Weg kommen
17 sollt. *Er soll auch nicht viele Weiber
nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt
werde, und soll auch nicht viel Silber und
18 Gold sammlen. *Und wenn er nun sitzen
wird auf dem Stuhl seines Königreichs,
soll er dieß andere Gesetz von den Priestern,
den Leviten, nehmen und auf ein Buch
19 schreiben lassen. *Das soll bei ihm sein
und soll darinnen lesen sein Lebenlang,
auf daß er lerne fürchten den Herrn, sei-
nen Gott, daß er halte alle Worte dieses
Gesetzes und diese Rechte, daß er darnach
20 thue. *Er soll sein Herz nicht erheben
über seine Brüder, und soll nicht weichen
von dem Gebot, weder zur Rechten noch
zur Linken, auf daß er seine Tage ver-
längere auf seinem Königreich, er und seine
Kinder in Israel.

XVIII. Die Priester, die Leviten des
ganzen Stammes Levi, sollen nicht Theil
noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer
des Herrn und sein Erbtheil sollen sie essen;
2 *darum sollen sie kein Erbe unter ihren
Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe ist,
3 wie er ihnen geredet hat. *Das soll aber
das Recht der Priester sein an dem Volk
und an denen, die da opfern, es sei Ochs
oder Schaf, daß man dem Priester gebe
den Arm und beide Backen und den Wanst,
4 *und das Erstling deines Korns, deines
Mosts und deines Oeles, und das Erstling
5 von der Schur deiner Schafe. *Denn der
Herr, dein Gott, hat ihn erwählet aus
allen deinen Stämmen, daß er stehe am

16. A.A: viel Rosse. U.L: daß ihr fort.
17. A.A: viel Weiber. 20. A.A: in seinem Kön.
4. A.A: den Erstl.

alterius gentis hominem regem fa-
cere, qui non sit frater tuus. *Cum- 16
1Rg. 10,25.28. que fuerit constitutus, non multipli-
Es.2,7. 31,1ss. cabit sibi equos, nec reducet popu-
Hos.14.4. Ps.20,8. lum in Aegyptum, equitatus numero
33,17. Nm.14,3. sublevatus; praesertim cum Dominus
praeceperit vobis, ut nequaquam am-
plius per eamdem viam revertamini.
1Rg. 11,1-4; *Non habebit uxores plurimas, quae 17
10,14. 21ss.Sir. alliciant animum ejus, neque argenti
47,20s. 31,3. et auri immensa pondera. *Post- 18
quam autem sederit in solio regni
sui, describet sibi Deuteronomium
1Sm. 10,25. legis hujus in volumine, accipiens
exemplar a sacerdotibus leviticae tri-
6,6s. bus; *et habebit secum legetque 19
Jos.1,8. Ps.119,16 illud omnibus diebus vitae suae, ut
24.97. 2Rg. discat timere Dominum Deum suum
22,8p. et custodire verba et caeremonias
ejus, quae in lege praecepta sunt.
8,14. 5,32..2Ch *Nec elevetur cor ejus in superbiam 20
25,19. Dn.5,20. super fratres suos, neque declinet
Sir.3,20s. 10,17. in partem dexteram vel sinistram;
Ps.119, 51.102. ut longo tempore regnet ipse et filii
ejus super Israel.

10,9. 12,12.. Non habebunt sacerdotes **XVIII.**
Nm. 18,20.23. et Levitae et omnes, qui de eadem
Jos.13,14 18,7. tribu sunt, partem et haereditatem
cum reliquo Israel, quia sacrificia
1Co.9,13. Domini et oblationes ejus comedent.
*Et nihil aliud accipient de posses- 2
Nm.18,20 sione fratrum suorum; Dominus enim
Jos.13,33 ipse est haereditas eorum, sicut lo-
cutus est illis. *Hoc erit judicium 3
sacerdotum a populo et ab his qui
offerunt victimas: sive bovem sive
ovem immolaverint, dabunt sacerdoti
Nm. armum ac ventriculum, *primitias 4
18,12s.21 frumenti, vini et olei, et lanarum
partem ex ovium tonsione. *Ipsum 5
Nm.3,10. 1Ch23,13 enim elegit Dominus Deus tuus de
2Ch29,11 Sir.45,7s. cunctis tribubus tuis, ut stet et mi-

20. Al.: filius.
1. Al. *reliquo (S†populo).

von den Pr. B: in ein B. schr. v. dem, das vor ... ist. (A: dies wiederholte G. ... u. d. Handschrift von ... nehmen?)
19. dW: er habe es bei sich. vE: Dieses soll ... haben.
20. **damit s. s. H. n. erhebe.** vE: lange lebe in s. K. dW.A: lange herrsche!
1. B: Die Feueropfer. dW: Die O., das ist ihre Besitzung. (A: u. seine Gaben?)
2. **der H. ist ihr E.** vE.A: ist selbst. dW: sei?
3. **von d. V., v. ... schlachten ... Kinnbacken ... Magen.** vE: Schlachtopfer bringen. B.A: die (eine) Schulter. dW.vE: den Bug ... rauhen M.
4. B.dW.A: die Erstlinge d. Getreides ... sollst du ihm geben. vE: Erstfrüchte.
5. dW: im D. B.vE: zu dienen. A: u. diene.

ὀνόματι κυρίου, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, 7 καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου. 8 μερίδα μεμερισμένην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως αὐτοῦ τῆς κατὰ πατριάν.

9 Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. 10 Οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν καὶ κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός, 11 ἐπᾴδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος καὶ ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς. 12 Ἔστι γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκα γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ὁ θεός σου ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. 13 Τέλειος ἔσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 14 Τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδονισμῶν καὶ μαντειῶν ἀκούσονται· σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκε κύριος ὁ θεός σου. 15 Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 16 Κατὰ πάντα ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέγοντες· Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν. 17 Καὶ εἶπε

5. B: αὐτȣ̃ (κυρίȣ AEFX) ... ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ (pro πάσ. τ. ἡμ. AEFX). 6. B* ὑμῶν et κύριος († AEFX). 7. B* καὶ († AFX) ... ἐναντίον ... † (in f.) τȣ̃ θεȣ̃ σȣ (c. AEFX). 8. AB* αὐτȣ̃ († FX). 10. B: καὶ (ἢ AEFX) ... * (sq.) καὶ († iid.). 11. A²B: ἐπαείδων (ἐπᾴδων EFX; A¹X: ἐπαοίδων). B* (ult.) καὶ († AEX). 12. AB: ἕνεκεν (ἕνεκα EF). B* ὁ θεός σȣ († AEFX). 13. B: ἐναντίον (ἔναντι AEX). 14. B: κληδόνων ... καί σοι ȣ̓χ (-ονισμῶν ... σοὶ δὲ ȣ̓χ AEFX). 16. B: σȣ (ἡμῶν AFX; EX: ὑμῶν) ... τȣ̃το τὸ μέγα (c. AFX).

יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס
6 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־
אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
7 יְהוָה׃ וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
8 יְהוָה׃ חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד
מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס
9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
י כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ לֹא־יִמָּצֵא
בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם
קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ
12 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃
13 14 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ
וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף
לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
17 וְלֹא אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי

v. 13. ת׳ רבתי   v. 16. קמץ בז״ק

5. B: alle die Tage. dW: auf alle Zeiten. vE: allezeit.
6. **Thore, aus ... erwählen wird.** B.dW: der L. ... woselbst er sich aufhält. vE: als Fremdling ist. dW: mit a. L. vE: aus irg. einem Verlangen? (A: fortziehet u. verlanget ... zu kommen.)
7. dW: u. dienet. vE: so kann er dienen. A: soll.
8. **so sollen sie.** vE: gl. Theil s. s. essen. dW: zu gl. Theilen. A: Denselben Th. der Speise s. er bekommen. B: das v. ihm verkauft ist wegen d. V. dW: außer d. verk. Eigenthum. vE: seinem verkäufl. väterl. E.
9. B.dW.vE.A: nach den Gr.
10. **Zauberer ... Wahrsager ... Schwarzkünstler.** dW: durchs F. weihet. B: der mit Weissagereien umgeht ... Tagew. ... Wahrs. ... Zaub. dW: Wahrs. ...

Dienst im Namen des Herrn, er und seine
6 Söhne ewiglich. *Wenn ein Levit kommt
aus irgend einem deiner Thore, oder sonst
irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist,
und kommt nach aller Lust seiner Seele an
7 den Ort, den der Herr erwählet hat, *daß
er diene im Namen des Herrn, seines
Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten,
8 die daselbst vor dem Herrn stehen: *die
sollen gleichen Theil zu essen haben, über
das er hat von dem verkauften Gut seiner
Väter.

9 Wenn du in das Land kommst, das dir
der Herr, dein Gott, geben wird, so sollst
du nicht lernen thun die Greuel dieser
10 Völker, *daß nicht unter dir gefunden
werde, der seinen Sohn oder Tochter durchs
Feuer gehen lasse, oder ein Weissager, oder
ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeschrei
11 achte, oder ein Zauberer, *oder Beschwörer,
oder Wahrsager, oder Zeichendeuter,
12 oder der die Todten frage. *Denn wer
solches thut, der ist dem Herrn ein Greuel,
und um solcher Greuel willen vertreibt sie
13 der Herr, dein Gott, vor dir her. *Du
aber sollst ohne Wandel sein mit dem
14 Herrn, deinem Gott. *Denn diese Völker,
die du einnehmen wirst, gehorchen den
Tagewählern und Weissagern, aber du
sollst dich nicht also halten gegen den
15 Herrn, deinen Gott. *Einen Propheten,
wie mich, wird der Herr, dein Gott,
dir erwecken, aus dir und aus deinen Brü-
16 dern; dem sollt ihr gehorchen. *Wie du
denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten
hast zu Horeb, am Tage der Versammlung,
und sprachst: Ich will hinfort nicht
mehr hören die Stimme des Herrn, meines
Gottes, und das große Feuer nicht mehr
17 sehen, daß ich nicht sterbe. *Und der Herr

11. A.A: oder ein Zeichend. **16. U.L:** will fort.

nistret nomini Domini ipse et filii
ejus in sempiternum. *Si exierit Le- 6
Nm. 35,2ss. vites ex una urbium tuarum ex omni
Israel, in qua habitat, et voluerit
venire, desiderans locum quem ele-
gerit Dominus: *ministrabit in no- 7
mine Domini Dei sui, sicut omnes
v. 5. 10,8. fratres ejus Levitae, qui stabunt eo
tempore coram Domino; *partem 8
ciborum eamdem accipiet, quam et
caeteri, excepto eo quod in urbe
Lv. 25,33. sua ex paterna ei successione de-
betur.

Quando ingressus fueris terram, 9
quam Dominus Deus tuus dabit tibi,
12,30s. cave ne imitari velis abominationes
Jos. 23,7. Ps. 106,35s; illarum gentium. *Nec inveniatur in 10
Lv. 18,21.. te, qui lustret filium suum aut filiam,
Lv. 20,27. ducens per ignem; aut qui ariolos
19,26. 1Sm. 28,7 sciscitetur et observet somnia atque
auguria; nec sit maleficus *nec in- 11
Lv. 19,31. Gn. 25,22. cantator, nec qui pythones consulat,
1Sm. nec divinos, aut quaerat a mortuis
28,11. veritatem. *Omnia enim haec abomi- 12
12,31. Lv. 18,27. natur Dominus, et propter istius-
modi scelera delebit eos in introitu
Gn. 6,9. tuo. *Perfectus eris et absque ma- 13
Ps. 15,2. 19,14. cula cum Domino Deo tuo. *Gentes 14
istae, quarum possidebis terram, au-
gures et divinos audiunt; tu autem
29,26. a Domino Deo tuo aliter institutus
v. 18.. *Act. 3,22 es. *PROPHETAM de gente tua 15
7,37. Jo. 1,46. et de fratribus tuis sicut me susci-
21.6,14. Ebr. 3,2. tabit tibi Dominus Deus tuus; ipsum
12,24; Mt. 17,5.. audies! *Ut petisti a Domino Deo 16
5,23ss. tuo in Horeb, quando concio con-
Ex. 20,19ss. gregata est, atque dixisti: Ultra non
Ebr. 12,19s. audiam vocem Domini Dei mei, et
ignem hunc maximum amplius non
5,24s. videbo, ne moriar. *Et ait Dominus 17

10. S: non sit.

3. ... Zeichendeuter ... Beschwörer. **vE:** Weiss. ... Wolkendeuter ... Schlangenbeschw. ... Zaub. (**A:** der die Wahrs. fraget u. auf Träume u. Vorbedeutungen achtet, o. ein Z.)

11. **B. o. Geisterbanner. B:** der mit Beschwörung umg. o. d. einen Wahrsagergeist fragt. **dW:** Bannsprecher ... Todtenbeschwörer ... kluger Mann. **vE:** ... der ein Wahrs. ist. (**A:** der die Pythonsgeister befr. o. die Weissager!)

13. **B:** vollkommen. **dW.vE:** ganz (dich) an Jehova deinem (deinen) G. halten.

14. **den Zauberern ... dir hat es n. also der ... beschieden. B:** zugelassen. **dW.vE:** aber dir gestattet.

15. **dW:** Propheten? **B.dW.vE:** aus deiner Mitte. **A:** deinem Volke. **vE.A:** den (s. du) hören. **dW:** auf sie höret?

16. **So wie du von. B:** Nach alle dem. **vE:** Ganz wie. **dW:** erbatest. **B:** begehret. **dW.vE:** am H. **A:** auf. **B:** bei. **vE:** mag.

κύριος πρός με· Ὀρθῶς ˈπάντα ὅσαˈ ἐλάλη-
σαν ˈπρός σεˈ. 18 *Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς*
ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ,
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐ-
τοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι
αὐτῷ. 19 *Καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὃς ἐὰν*
μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ, ὅσα ἂν λαλήσῃ
ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω
ἐξ αὐτοῦ. 20 *Πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσε-*
βήσῃ λαλῆσαι ῥῆμα ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ὃ οὐ
προςέταξα αὐτῷ λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ
ἐπ᾽ ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προ-
φήτης ἐκεῖνος. 21 *Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ καρδίᾳ*
σου· Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε
κύριος; 22 *ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ*
ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ,
τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος· ἐν ἀσε-
βείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης· οὐκ ἀφέξεσθε ἀπ᾽
αὐτοῦ.
XIX. *Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου*
τὰ ἔθνη, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι
τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς
καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν
τοῖς οἴκοις αὐτῶν, 2 *τρεῖς πόλεις διαστελεῖς*
σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός
σου δίδωσί σοι τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν.
3 *Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμεριεῖς τὰ*
ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοι κύριος
ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ
φονευτῇ. 4 *Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόςταγμα τοῦ*
φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· Ὃς
ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως, καὶ
οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ
τῆς τρίτης, 5 *καὶ ὃς ἂν εἰςέλθῃ μετὰ τοῦ*
πλησίον αὐτοῦ εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,
καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτον-
τος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ
τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ,

18 הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ נָבִיא אָקִים
לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי
דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
19 אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
כ אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר
יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־
צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
21 וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־
22 הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ אֲשֶׁר
יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

XIX. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
2 וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר
יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס
4 שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
ה מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־
רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ
בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־

17. AEFX* *πρός σε.* 18. B* *μέσε* († AEFX) ... *τὰ ῥήματα* (*τὸ ῥ.* iid.) ... * *με* († iid.). 19. B* *ἐκεῖνος* († AEX) et *τῶν λόγ. αὐτ.* († AEFX). 20. B: *ἐπὶ τῷ ὀν. με ῥῆμα* (c. AFX) ... * *αὐτῷ* († AEFX) ... *ἐν* (*ἐπ᾽* iid.). 21. AB: *εἴπῃς* (*λέγῃς* FX). 22. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B: *ἐκεῖνος* (*ἐπὶ* AEFX). AB† (p. alt. *προφ.*) *ἐκεῖνος* (* FX). B* *ἀπ᾽* († AEFX). — 1. AB: *ἃ* (*ὧν* X). A¹B* *κύρ.* († A²EX). B* *σε* et *αὐτῶν* († AEFX) ... *κατακληρονομήσητε* ... *κατοικήσητε* (*-ήσῃς* iid.). 2. A¹B* *τε κλ. αὐτ.* († A²X). 3. B: *ἐκεῖ καταφ.* 4. AB: *ἐκ εἰδώς* (*ἀκ.* AEFX) ... * (alt.) *πρὸ τῆς* († iid.). 5. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX) ... *αὐτε* († AEFX).

17. B: wohlgethan in dem d. s. ger. haben.
18. (dW: ihnen Pr. ... ihren M. ꝛc.) dW.vE.A: M. legen.
19. dW.A: an dem w. (werde) ichs rächen.
20. B: der Pr. der v. sein wird. dW: Nur der Pr. welcher sich vermisset. vE: Aber ... verm. handelt. A: verderbt durch Hoffart! B.vE: ein Wort zu reden (redet).
21. können wir. B: sollen wir das W. erkennen, welches. dW: sollen w. wissen, was. vE: Wie erk. w. das W.
22. B: u. das Wort ist nicht geschehen u. ist n. ge-

sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.
18 *Ich will ihnen einen Propheten, wie du
bist, erwecken aus ihren Brüdern, und
meine Worte in seinen Mund geben, der
soll zu ihnen reden alles, was ich ihm ge=
19 bieten werde. *Und wer meine Worte
nicht hören wird, die er in meinem Namen
reden wird, von dem will ichs fordern.
20 *Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu
reden in meinem Namen, das ich ihm
nicht geboten habe zu reden, und welcher
redet in dem Namen anderer Götter: der=
21 selbe Prophet soll sterben. *Ob du aber
in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann
ich merken, welches Wort der Herr nicht
22 geredet hat? *Wenn der Prophet redet in
dem Namen des Herrn, und wird nichts
daraus und kommt nicht, das ist das
Wort, das der Herr nicht geredet hat; der
Prophet hats aus Vermessenheit geredet,
darum scheue dich nicht vor ihm.

XIX. Wenn der Herr, dein Gott, die Völ=
ker ausgerottet hat, welcher Land dir der
Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie
einnehmest und in ihren Städten und
2 Häusern wohnest, *sollst du dir drei Städte
aussondern im Lande, das dir der Herr,
3 dein Gott, geben wird einzunehmen. *Und
sollst gelegene Oerter wählen, und die
Grenze deines Landes, das dir der Herr,
dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise
scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todt=
4 schlag gethan hat. *Und das soll die
Sache sein, daß dahin fliehe, der einen
Todtschlag gethan hat, daß er lebendig
bleibe: Wenn jemand seinen Nächsten
schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin
5 keinen Haß auf ihn gehabt, *sondern, als
wenn jemand mit seinem Nächsten in den
Wald ginge, Holz zu hauen, und holete
mit der Hand die Axt aus das Holz ab=
zuhauen, und das Eisen führe vom Stiel

5,28. Jer.30,21. v.15.. 34,10. Nm 12,6ss; Es.51,16. 59,21. 42,1ss. Ex.4,15s; Jo.12,49. *Act. 3,23. L.10,16. Jo.12,48. 13,1ss. Jer.14,15. 13,2. 4,41s. Nm 35,6ss. Jos. 20,2ss. 4,42. Ex. 21,12ss.

mihi: Bene omnia sunt locuti. *Pro- 18
phetam suscitabo eis de medio fra-
trum suorum similem tui, et ponam
verba mea in ore ejus, loquetur-
que ad eos omnia quae praecepe-
ro illi. *Qui autem verba ejus, quae 19
loquetur in nomine meo, audire no-
luerit, ego ultor existam. *Pro- 20
pheta autem, qui arrogantia depra-
vatus voluerit loqui in nomine meo,
quae ego non praecepi illi ut dice-
ret, aut ex nomine alienorum deo-
rum: interficietur. *Quod si tacita 21
cogitatione responderis: Quomodo
possum intelligere verbum quod Do-
minus non est locutus? *hoc habebis 22
signum: Quod in nomine Domini pro-
pheta ille praedixerit et non evenerit:
hoc Dominus non est locutus, sed
per tumorem animi sui propheta con-
finxit, et idcirco non timebis eum.

Cum disperdiderit Dominus **XIX.**
Deus tuus gentes, quarum tibi tra-
diturus est terram, et possederis
eam habitaverisque in urbibus ejus
et in aedibus: *tres civitates sepa- 2
rabis tibi in medio terrae, quam
Dominus Deus tuus dabit tibi in
possessionem, *sternens diligenter 3
viam; et in tres aequaliter partes
totam terrae tuae provinciam divides,
ut habeat e vicino, qui propter ho-
micidium profugus est, quo possit
evadere. *Haec erit lex homicidae 4
fugientis, cujus vita servanda est:
Qui percusserit proximum suum ne-
sciens, et qui heri et nudiustertius
nullum contra eum odium habuisse
comprobatur, *sed abiisse cum eo 5
simpliciter in silvam ad ligna cae-
denda, et in succisione lignorum se-
curis fugerit manu, ferrumque lapsum

3. A.A: Orte.

1. Al.: earum (pro ejus).

...kommen. dW.vE: u. das n. geschiehet u. eintrifft. ...vE: darfst. B.vE.A: fürchten.

1. vE: u. du s. vertreibest. dW: u. hast s. vertrie=ben. A: u. du es besitzest?

2. mitten in deinem L. A: in d. Mitte d. Landes.

3. die Wege dir zurichten. B: den Weg bereiten. dW: W. [dahin] in Stand setzen. vE: die Straße in St. s. A: den W. dahin wohl bahnen. dW.vE: das Gebiet. A: d. ganzen Umfang ... gleiche Theile sch. B.dW.vE: 3 Th. (Kr.) theilen. vE: flüchten könne Jeder d. getödtet hat.

4. S. sein des Todtschlägers, der d. fl. dW: so soll es gehalten werden mit dem T. vE: mit dem, wel=cher getödtet ... soll man es also halten. (Vgl. 4,42.)

5. zu fällen ... B: so derselbe. dW: und wer. vE: Er ging nehmlich. B: seine H. führe zu mit der A. dW.vE: holte aus. B.vE: den Baum. B: ausführe. dW.A: aus d. St. (fiel).

τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· [6]ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος (ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ) καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης. [7]Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ. [8]Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνει κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῷ σοι 'κύριος' πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου [9](ἐὰν εἰςακούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας), καὶ προςθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας, [10]καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.

[11]Ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτόν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων· [12]καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. [13]Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραήλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

[14]Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πρότερόν σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃
פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי 6
יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים 7
תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה 8
אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־תִשְׁמֹר 9
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל
הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי י
בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ
וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב 11
לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי 12
עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ 13
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל
וְטוֹב לָךְ׃ ס
לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ 14
רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

---

6. B* (pr.) *αὐτȣ̃* et *τὴν* et *καὶ ἀπόθ.* († AEFX) … *χθὲς ȣ̓δὲ* (*χθ. καὶ* iid.). 8. AB: *ἐμπλατύνῃ* (*-νει* FX). 9. B: *ἀκȣ́σῃς* (*εἰςακȣ́σῃς* EFX; A: *εἰςακȣ́σῃ*) … * *καὶ* († AEFX). A (bis): *τρεῖς πόλεις*. 10. B* (pr.) *σȣ* († AEX) … *ᾗ* (*ἣν* AEFX). 11. B† (p. *γέν.*) *ἐν σοὶ* et * (pr.) *αὐτȣ̃* (c. AFX). AB* *τὴν* († EFX). 12. B: *τῶν ἀγχιστευόντων* (*τῷ ἀγκ.* AFX). 14. B* (pr.) *σȣ* († AEFX) … *πατέρες* (*πρότερόν* FX; AX: *πρότεροι*). AEFX: *ἐν τῇ κληρ. σȣ ἣν κατεκλ.* AX† (in f.) *κληρονομῆσαι αὐτήν*.

5. **daß er st.** A: s. Freund.
6. dW: den T. verfolget. vE: wenn er dem … nachsetzet. dW: weil s. H. entbrannt. (A: vom Schmerze getrieben!?) B.dW: erreiche. vE: denselben einholen kann. dW: lang ist. vE.A: wenn … (zu) weit ist (wäre). B: schl. ihn am Leben. dW: ihn todt … Grund des T. vE.A: er des T. nicht schuldig. (Wie V. 4.)
7. **dir solches.** dW: dir heute. B.dW.vE: u. sage (spreche).
8. **Grenzen.** B.dW.vE.A: (Gebiet) erweitern. dW.vE: d. ganze L. dW.A: verheißen. vE: zugesagt.

und träfe seinen Nächsten, und er stürbe,
der soll in dieser Städte eine fliehen, daß
6 er lebendig bleibe. *Auf daß nicht der
Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil
sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil
der Weg so ferne ist, und schlage ihm
seine Seele, so doch kein Urtheil des Todes
an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu
7 ihm getragen hat. *Darum gebiete ich
8 dir, daß du drei Städte aussonderst. *Und
so der Herr, dein Gott, deine Grenze wei-
tern wird, wie er deinen Vätern geschworen
hat, und gibt dir alles Land, das er ge-
9 redet hat deinen Vätern zu geben *(so
du anders alle diese Gebote halten wirst,
daß du darnach thust, die ich dir heute
gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott,
liebest, und in seinen Wegen wandelst dein
Lebelang): so sollst du noch drei Städte
10 thun zu diesen dreien. *Auf daß nicht
unschuldig Blut in deinem Lande vergossen
werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt
zum Erbe, und kommen Blutschulden auf
dich.

11 Wenn aber jemand Haß trägt wider
seinen Nächsten und lauert auf ihn, und
macht sich über ihn und schlägt ihm seine
Seele todt, und fliehet in dieser Städte
12 eine: *so sollen die Aeltesten in seiner
Stadt hinschicken und ihn von dannen
holen lassen, und ihn in die Hände des
13 Bluträchers geben, daß er sterbe. *Deine
Augen sollen seiner nicht verschonen, und
sollst das unschuldige Blut aus Israel
thun, daß dirs wohl gehe.
14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht
zurücke treiben, die die Vorigen gesetzt
haben in deinem Erbtheil, daß du erbest
im Lande, das dir der Herr, dein Gott,
gegeben hat einzunehmen.

13. U.L: sein nicht.
14. A.A. (U.L.): vorigen.

de manubrio amicum ejus percusserit
et occiderit: hic ad unam supra-
dictarum urbium confugiet et vivet.
Nm.35,12 *Ne forsitan proximus ejus, cujus 6
effusus est sanguis, dolore stimula-
tus persequatur et apprehendat eum,
si longior via fuerit, et percutiat ani-
mam ejus, qui non est reus mortis,
quia nullum contra eum, qui occisus
1Jo.3,15. est, odium prius habuisse monstra-
Mt.5,21. tur. *Idcirco praecipio tibi, ut tres 7
v.2. civitates aequalis inter se spatii di-
12,20. vidas. *Cum autem dilataverit Do- 8
minus Deus tuus terminos tuos, sicut
Gn.28,14. 15,18. juravit patribus tuis, et dederit tibi
Ex.34,24. cunctam terram, quam eis pollicitus
15,5. est *(si tamen custodieris mandata 9
ejus, et feceris quae hodie praecipio
tibi, ut diligas Dominum Deum tuum
et ambules in viis ejus omni tem-
4,41. pore): addes tibi tres alias civitates,
et supradictarum trium urbium nu-
merum duplicabis, *ut non effunda- 10
tur sanguis innoxius in medio terrae,
quam Dominus Deus tuus dabit tibi
possidendam, ne sis sanguinis reus.
Si quis autem odio habens proxi- 11
Ex.21,14. Nm.35,20 mum suum insidiatus fuerit vitae
ejus, surgensque percusserit illum,
et mortuus fuerit, fugeritque ad unam
de supradictis urbibus: *mittent Se- 12
niores civitatis illius et arripient eum
de loco effugii, tradentque in manu
proximi, cujus sanguis effusus est,
Nm.35,19 Gn.9,6. et morietur. *Non misereberis ejus, 13
et auferes innoxium sanguinem de
4,40. Israel, ut bene sit tibi.
Non assumes et transferes termi- 14
27,17. Hos.5,10. nos proximi tui, quos fixerunt prio-
res in possessione tua, quam Domi-
nus Deus tuus dabit tibi in terra,
quam acceperis possidendam.

13. Al.: noxium.

10. dW: keine Blutschuld auf dir sei. vE: noch B. über dich komme.
11. B: s. N. hassen wird. dW.A: hasset. B: daß er ... gegen ihn aufstehen w. dW.vE: lauert ihm auf, u. erhebt sich (wider) ihn. (Wie V. 6.)
12. vE: um ihn v. dort zu holen.

13. B.vE: dein Auge. dW.A: Du sollst s. n. schonen. B: hinwegthun. vE: wegschaffen. dW: u. so schaffe. vE: des unsch. Bl. Schuld!
14. dW.vE.A: (wegnehmen noch) verrücken ... die Vorfahren (gezogen).

15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ
ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν
ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν
ἁμάρτῃ· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ
στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν
ῥῆμα. 16 Ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ
ἀνθρώπου, καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν, 17 καὶ
στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς
ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν
ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἂν ὦσιν ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ
κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρ-
τύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, 19 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονη-
ρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
20 καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται,
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιεῖν κατὰ τὸ ῥῆμα
τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ
ὀφθαλμός σου ἐπ᾽ αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόν-
τος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

XX. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ
τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀνα-
βάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ
ἀπ᾽ αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ,
ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ
ἔσται, ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσ-
εγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ 3 καὶ ἐρεῖ
πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ· ὑμεῖς προ-
πορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
μὴ φοβῆσθε μηδὲ θροῆσθε μηδὲ ἐκκλίνητε
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, 4 ὅτι κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν, ὁ προπορευόμενος μεθ᾽ ὑμῶν, συνεκπο-
λεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ διασώσει
ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן
וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־
16 עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
17 בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ
18 בַּיָּמִים הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
19 בְאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם
לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן
בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

XX. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא
תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
2 הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה
כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
3 וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
4 מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם
ה לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים

---

15. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B: *στήσεται* (*σταθ.* AEFX). 19. A† (p. *ἐπον.*) *τῷ πλησίον* et * *κατὰ τȣ ἀδ. αὐτȣ.* B: *ἐξαρεῖς* (*-εῖτε* AEFX). AX: *τὸν πον.* 20. B: *ποιεῖν* (*-ῆσαι* AEFX). 21. AEFX† (in f.) *καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ȣ̓́τως δοθήσεται αὐτῷ.* — 3. B: *πορεύεσθε* (*προπ.* AFX) ... † (a. *πολ.*) *τὸν* (* AEFX). AB: *φοβεῖσθε ... θραύεσθε* (*φοβῆσθε ... θροῆσθε* FX). B: *ἐκκλίνετε* (*-ητε* AEFX). 4. AB: *συνεκπολεμῆσαι* (*-ήσει* EFX). B* *καὶ* († AEFX). AB: *διασῶσαι* (*-ώσει* EFX).

15. dW.A: nicht Ein Z. vE: aufstehen. dW: Vergehung u. S. vE: wegen ... M. u. irg. e. Vergehens. B: von allerl. S. womit man sich versünd. kann. dW: über irg. e. S. wom. m. sündiget. vE: bei allen S., die er begeht? B.dW.A: nach der (auf) Aussage. vE: durch die A. B.dW.vE: eine S. dW: bestätigt werden. vE.A: werde (jede S.) bestät.
16. vE: frevelhafter. dW: ungerechter. A: falscher. B: eine Abweichung gegen ihn.
17. solche S. B: eine Streitsache. dW: den Hader. vE: Streit. A: Handel. B.dW.A: vor das Angesicht des (den) H. treten.
18. d. Z. ein falscher Z. ist, u. hat fälschl. ... ausgesagt. vE: genau. B: nachf. ... der falsch gezeuget h. dW: hat er Falsches ger. vE: wenn sichs zeigt, daß d Z. ein lügenhafter Z. ist, daß er Lügen ausgeს.

15 Es soll kein einzelner Zeuge wider je=
mand auftreten über irgend einer Misse=
that oder Sünde, es sei welcherlei Sünde
es sei, die man thun kann, sondern in
dem Munde zweier oder dreier Zeugen
16 soll die Sache bestehen. *Wenn ein fre=
veler Zeuge wider jemand auftritt, über
17 ihn zu bezeugen eine Uebertretung, *so
sollen die beiden Männer, die eine Sache
mit einander haben, vor dem Herrn vor
den Priestern und Richtern stehen, die zur
18 selben Zeit sein werden, *und die Richter
sollen wohl forschen. Und wenn der falsche
Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen
19 Bruder gegeben, *so sollet ihr ihm thun,
wie er gedachte seinem Bruder zu thun:
20 daß du den Bösen von dir wegthust, *auf
daß es die andern hören, sich fürchten
und nicht mehr solche böse Stücke vor=
21 nehmen zu thun unter dir. *Dein Auge
soll seiner nicht schonen: Seele um Seele,
Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand
um Hand, Fuß um Fuß.

XX. Wenn du in einen Krieg ziehest
wider deine Feinde, und siehest Rosse und
Wagen des Volks, das größer sei denn
du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn
der Herr, dein Gott, der dich aus Egy=
2 ptenland geführet hat, ist mit dir. *Wenn
ihr nun hinzu kommet zum Streit, so soll
der Priester herzu treten, und mit dem
3 Volk reden, *und zu ihnen sprechen:
Israel, höre zu! Ihr gehet heute in den
Streit wider eure Feinde: euer Herz ver=
zage nicht, fürchtet euch nicht und er=
schreckt nicht, und laßt euch nicht grauen
4 vor ihnen; *denn der Herr, euer Gott,
gehet mit euch, daß er für euch streite mit
5 euren Feinden, euch zu helfen. *Aber
die Amtleute sollen mit dem Volk reden

20. U.L: daß die andern.
21. U.L: sein nicht.

17,6. Nm.35,30 Non stabit testis unus contra ali- 15
quem, quidquid illud peccati et faci-
*Jo.8,17. noris fuerit; sed in ore duorum aut
Mt.18,16. Ebr.10,28 trium testium stabit omne verbum.
2Co.13,1; Ex.23,1. *Si steterit testis mendax contra 16
Ps.35,11. hominem, accusans eum praevarica-
tionis, *stabunt ambo, quorum causa 17
est, ante Dominum in conspectu sa-
17,8s. cerdotum et judicum, qui fuerint in
diebus illis. *Cumque diligentissime 18
perscrutantes invenerint falsum te-
stem dixisse contra fratrem suum
Pr.19,5. Sus.62. mendacium, *reddent ei sicut fratri 19
22,21. suo facere cogitavit, et auferes ma-
24,7. 17,12.7. lum de medio tui; *ut audientes 20
13,6.1Co. 5,13;Dt. caeteri timorem habeant, et nequa-
17,13. 13,11; quam talia audeant facere. *Non 21
19,13. 25,12; misereberis ejus, sed animam pro
Ex.21,23s. Lv.24,20. anima, oculum pro oculo, dentem
*Mt.5,38 pro dente, manum pro manu, pe-
dem pro pede exiges.

Si exieris ad bellum contra **XX.**
Ps.20,8: hostes tuos et videris equitatus et
currus et majorem, quam tu habeas,
adversarii exercitus multitudinem, non
Es.8,9s. timebis eos; quia Dominus Deus tuus
tecum est, qui eduxit te de terra
Aegypti. *Appropinquante autem 2
Nm.31,6s. jam praelio, stabit sacerdos ante
10,8s. aciem, et sic loquetur ad populum:
*Audi, Israel, vos hodie contra ini- 3
micos vestros pugnam committitis;
non pertimescat cor vestrum, nolite
metuere, nolite cedere, nec formi-
detis eos! *quia Dominus Deus ve- 4
7,21. 31,6. ster in medio vestri est, et pro vo-
3,22. bis contra adversarios dimicabit, ut
16,18.. eruat vos de periculo. *Duces quo- 5
que per singulas turmas audiente

21. Al.: Et non.

19. dW: Und so schaffe. dW.vE.A: das Böse? vE: wegschaffen. B.dW.vE: aus deiner Mitte.
20. B.dW.vE.A: Uebrigen. B: fortfahren. dW. vE: n. wieder (ferner n. mehr) solch(erlei) Böses th.
21. Wie 2Mos. 21,23.
1. gr. ist. vE: ausziehest zum Kr. dW.A: Streite. A: Reiter. dW.A: ein größeres (feindliches Kriegs=) V. denn du (hast). vE: zahlreicheres V. als du bist. B: ein V. deß mehr ist. vE: bei dir.

2. anrücket. B: hinzunahet. dW: nahe kommt. vE: in d. Str. gehet ... vortreten. dW: trete d. Pr. hervor.
3. Höre, Isr. B: werde n. weich. vE: schwach. B: u. verzaget n. u. erschr. n. dW: u. zittert ... vE: seid n. bestürzt.
4. dW: ziehet. B.vE: ists der m. euch g. B: zu er= lösen. vE: erretten.
5. dW.vE: Vorsteher. A: Heerführer?

*τὸν λαόν, λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκο-
δομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν
αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν. 6 Καὶ
τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ
ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀπο-
θάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος
εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 Καὶ τίς ὁ ἄνθρω-
πος ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ
ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω
εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ
πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν.
8 Καὶ προςθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι
πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος
ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέ-
σθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τοῦ, ὥςπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔσται,
ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς
τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς
στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.
10 Ἐὰν δὲ προςέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολε-
μῆσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ᾽ εἰρή-
νης. 11 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀπο-
κριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ
λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορο-
λόγητοι καὶ ὑπήκοοί σοι. 12 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπ-
ακούσωσί σοι καὶ ποιήσωσι πρός σε πόλεμον,
καὶ περικαθιεῖς αὐτήν. 13 Καὶ παραδώσει σοι
αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,
καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ
μαχαίρας, 14 πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀπο-
σκευῆς· *καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα
ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν
ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶ-
σαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 15 Οὕτω ποιήσεις
πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ*

אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה
בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ
6 אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע
כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
7 יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ
אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
8 יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־
הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
9 אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

י כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
11 וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה אִם־
שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־
הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס
12 וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ
וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
14 אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
טו אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי

5. B (eti. 6. 7): *ἀποστραφ.* (*ἐπιστρ.* AEX). 6. B: *εὐφρ.* (*ηὐφρ.* AFX). 8. AX* (pr.) *ὁ*. AB: *ἀποστρ. ἐπ.* EX). A† (p. *καρδίαν*) *αὐτȣ̃ καὶ*. A¹B* *καρδία* † A²EX). 10. B: *αὐτȣ̀ς* (*αὐτὴν* AEFX). AX: *ἐκκαλέσῃ*. 11. B* *Καὶ ἔσται* († AFX). AEX: *ἐν τῇ πόλει*.

A²B (in f.): *σȣ* (*σοι* EX, A¹*). 12. B: *ποιῶσι* (*-ήσωσι* AEFX). AB* (sq.) *καὶ* († FX). 13. B: *ἕως ἂν παραδῷ* (*Καὶ παραδώσει* AEFX). A* *σοι*. 15. B* *ἀπὸ* († AEFX).

5. **B.dW.vE.A:** Wo Jemand (Wer) ist (der Mann), der. **B.dW:** kehre (wieder) zu s. Hause. **vE.A:** zurück (in s. Haus).
6. dW: genutzt? vE: benutzt?
7. **verlobet.** B: vermählt? dW: gefreiet. dW.vE. A: (noch) n. genommen.

8. **B:** u. das H. weich geworden. vE: ein furchtsames u. schwaches H. hat. dW: u. verzagt ist. A: furchtsamen u. verz. Herzens. dW: daß n. das ... feig werde. B: zerschmelze. vE: zerfließe.
9. **sie Hauptl. an d. Volkes Sp. st.** dW: Heer-Oberste. B.vE: die Ob. (Anführer) d. Heeres.

und sagen: Welcher ein neues Haus ge-
bauet hat, und hats noch nicht einge-
weihet, der gehe hin und bleibe in seinem
Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege,
6 und ein anderer weihe es ein. *Welcher
einen Weinberg gepflanzt hat, und hat
ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe
hin und bleibe daheim, daß er nicht im
Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn
7 gemein. *Welcher ein Weib ihm ver-
trauet hat, und hat sie noch nicht heimge-
holet, der gehe hin und bleibe daheim,
daß er nicht im Kriege sterbe, und ein
8 anderer hole sie heim. *Und die Amt-
leute sollen weiter mit dem Volk reden
und sprechen: Welcher sich fürchtet und
ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und
bleibe daheim, auf daß er nicht auch sei-
ner Brüder Herz feige mache, wie sein
9 Herz ist. *Und wenn die Amtleute ausge-
redet haben mit dem Volk, so sollen sie
die Hauptleute vor das Volk an die
Spitzen stellen.

10 Wenn du vor eine Stadt ziehest, sie zu
bestreiten, so sollst du ihr den Frieden an-
11 bieten. *Antwortet sie dir friedlich und
thut dir auf, so soll alle das Volk, das
darinnen gefunden wird, dir zinsbar und
12 unterthan sein. *Will sie aber nicht fried-
lich mit dir handeln, und will mit dir krie-
13 gen, so belagere sie. *Und wenn sie der
Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so
sollst du Alles, was männlich darinnen
ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen;
14 *ohne die Weiber, Kinder und Vieh, und
Alles, was in der Stadt ist, und allen
Raub sollst du unter dich austheilen, und
sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde,
die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat.
15 *Also sollst du allen Städten thun, die

7. A.A: sich vertrauet. 9. A.A: Spitze.

1Mc. 3,56. exercitu proclamabunt: Quis est
homo qui aedificavit domum novam
Ps.30,1. Neh. 12,27. et non dedicavit eam? vadat et re-
vertatur in domum suam, ne forte
moriatur in bello et alius dedicet
eam. *Quis est homo qui planta- 6
Lv. 19,23ss. vit vineam et necdum fecit eam esse
communem, de qua vesci omnibus
liceat? vadat et revertatur in domum
suam, ne forte moriatur in bello et
alius homo ejus fungatur officio. *Quis 7
24,5. est homo qui despondit uxorem et
non accepit eam? vadat et reverta-
tur in domum suam, ne forte moria-
tur in bello et alius homo accipiat
eam. *His dictis addent reliqua et 8
loquentur ad populum: Quis est
Jud.7,3. homo formidolosus et corde pavido?
vadat et revertatur in domum suam,
ne pavere faciat corda fratrum suo-
rum, sicut ipse timore perterritus
est. *Cumque siluerint duces exer- 9
citus et finem loquendi fecerint, unus-
quisque suos ad bellandum cuneos
praeparabit.

Si quando accesseris ad expugnan- 10
(Nm. 21,21s. dam civitatem, offeres ei primum
Jud.21,13) pacem. *Si receperit et aperuerit 11
tibi portas, cunctus populus, qui in
ea est, salvabitur et serviet tibi sub
tributo. *Sin autem foedus inire 12
noluerit, et coeperit contra te bel-
lum, oppugnabis eam. *Cumque 13
tradiderit Dominus Deus tuus illam
Nm. 31,7.17. in manu tua, percuties omne, quod
1Mc.5,28. in ea generis masculini est, in ore
gladii; *absque mulieribus et infanti- 14
bus, jumentis et caeteris, quae in
2,35; civitate sunt. Omnem praedam exer-
Nm.31,27 citui divides, et comedes de spoliis
hostium tuorum, quae Dominus Deus
tuus dederit tibi. *Sic facies cunctis 15
civitatibus, quae a te procul valde

10. B: zu einer St. wirst nahen. dW: vor e. St. kommst. B.dW.vE: wider (um gegen) s. zu streiten. A: s. zu belagern? B: ihr zum Fr. zurufen. dW.vE: rufe s. auf z. Fr.

11. B: im Frieden. vE: friedl. Antw. gibt. vE.A: die Thore öffnet. dW: frohnpflichtig. B.dW.vE: u. dir dienen.

12. B: Wird ... Frieden m. dir machen. dW: Und wenn ... Fr. machet. A: keinen Bund ... schließen will.

13. in deine H.

14. ist, allen ihren R. B: für dich erbeuten. dW: all ihre Beute s. du dir plündern. vE: alle B. plündere für dich. B: von dem Raub. dW.vE: die Beute.

σφόδρα, καὶ οὐχὶ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων. 16 Ἰδοὺ δέ, ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, 17 ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ 'τὸν Γεργεσαῖον', ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, 18 ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

19 Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσῃ τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψῃς. Μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ δρυμῷ εἰςελθεῖν ἀπὸ προςώπου σου εἰς τὸν χάρακα; 20 Ἀλλὰ τὸ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ἐξολοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρός σε τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

XXI. Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἴδασι τὸν πατάξαντα, 2 ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, 3 καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσε ζυγόν, 4 καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

15. B* καὶ († FX; AEX: αἱ) ... ἐκ (ἀπὸ AEFX). 16. B* Ἰδὲ - τέτων († AEFX). AB: κληρονομεῖν (c. FX). 17. B* (sec. - sept.) τόν. 18. AB: ἐναντίον. 19. B† (p. πόλ.) μίαν (* AEFX). AB: ἐξολοθρεύσεις ... ἐκκόψεις (c. F). B: ἀλλ' ἢ (* ἢ AEFX) ... ἀγρῷ (δρυμῷ AEFX). 20. B* τὸ ... ἐξολ. — 4. AB* (pr.) τήν.

הגוים־האלה הנה׃ רק מערי העמים 16
האלה אשר יהוה אלהיך נתן לך
נחלה לא תחיה כל־נשמה׃ כי־ 17
החרם תחרימם החתי והאמרי
הכנעני והפרזי החוי והיבוסי
כאשר צוך יהוה אלהיך׃ למען 18
אשר לא־ילמדו אתכם לעשות ככל
תועבתם אשר עשו לאלהיהם
וחטאתם ליהוה אלהיכם׃ ס
כי־תצור אל־עיר ימים רבים 19
להלחם עליה לתפשה לא־תשחית
את־עצה לנדח עליו גרזן כי ממנו
תאכל ואתו לא תכרת כי האדם
עץ השדה לבא מפניך במצור׃ רק כ
עץ אשר־תדע כי לא־עץ מאכל
הוא אתו תשחית וכרת ובנית
מצור על־העיר אשר־הוא עשה
עמך מלחמה עד רדתה׃ פ
כי־ימצא חלל באדמה אשר **XXI.**
יהוה אלהיך נתן לך לרשתה נפל
בשדה לא נודע מי הכהו׃ ויצאו 2
זקניך ושפטיך ומדדו אל־הערים
אשר סביבת החלל׃ והיה העיר 3
הקרבה אל־החלל ולקחו זקני העיר
ההוא עגלת בקר אשר לא־עבד בה
אשר לא־משכה בעל׃ והורדו 4
זקני העיר ההוא את־העגלה אל־
נחל איתן אשר לא־יעבד בו ולא
יזרע וערפו־שם את־העגלה בנחל׃

15. vE: zu d. St. ... gehören.
16. B.dW.A: Aber von. vE: Hingegen aus. dW: was D. hat. vE: athmet.
18. B.dW.vE: nach all. ihren Gr. B: mit ihren G. begangen haben?
19. ihre B. ... daß du es auch belagern solltest. B: eine St. viele Tage belagern. dW.vE.A: belagerst l. 3. B: s. einzunehmen ... mit der Art darüber herfahrest. vE: dadurch daß du d. A. daran legtest. dW: u. ... n. daran legen. dW: sondern sollst dav. essen? (A: v. denen man essen kann.) B.dW: abhauen. B: sintemal die Bäume des F. für die M. sind. dW: (denn für den M. ... des F.) B: daß sie vor dir her zu dem Bollw. kämen. dW: d. s. von dir wegkommen zum Belage-

sehr ferne von dir liegen, und nicht hier
16 von den Städten sind dieser Völker. *Aber
in den Städten dieser Völker, die dir der
Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird,
sollst du nichts leben lassen, was den Odem
17 hat; *sondern sollst sie verbannen, nem=
lich die Hethiter, Amoriter, Cananiter,
Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir
18 der Herr, dein Gott, geboten hat, *auf
daß sie euch nicht lehren thun alle die
Greuel, die sie ihren Göttern thun, und
ihr euch versündigt an dem Herrn, eurem
Gott.
19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit
liegen mußt, wider die du streitest, sie zu
erobern, so sollst du die Bäume nicht ver=
derben, daß du mit Aexten daran fahrest;
denn du kannst davon essen, darum sollst
du sie nicht ausrotten. Ists doch Holz
auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es
20 vor dir ein Bollwerk sein möge. *Wel=
ches aber Bäume sind, die du weißt, daß
man nicht davon isset, die sollst du ver=
derben und ausrotten, und Bollwerk dar=
aus bauen wider die Stadt, die mit dir
krieget, bis daß du ihrer mächtig werdest.

XXI. Wenn man einen Erschlagenen
findet im Lande, das dir der Herr, dein
Gott, geben wird einzunehmen, und liegt
im Felde, und man nicht weiß, wer ihn
2 erschlagen hat: *so sollen deine Aeltesten
und Richter hinaus gehen, und von dem
Erschlagenen messen an die Städte, die
3 umher liegen. *Welche Stadt die nächste
ist, derselben Aeltesten sollen eine junge
Kuh von den Rindern nehmen, damit man
nicht gearbeitet hat, noch am Joch gezo=
4 gen hat, *und sollen sie hinab führen in
einen kiesichten Grund, der weder gearbei=
tet noch besäet ist, und daselbst im Grun=

sunt et non sunt de his urbibus, quas
in possessionem accepturus es. *De 16
his autem civitatibus, quae dabuntur
Jos.10,40 11,11.14. tibi, nullum omnino permittes vivere,
*sed interficies in ore gladii: He- 17
thaeum videlicet et Amorrhaeum et
Chananaeum, Pherezaeum et Hevaeum
7,1ss.Ex. et Jebusaeum, sicut praecepit tibi
23,32.. Dominus Deus tuus: *ne forte do- 18
18,9. ceant vos facere cunctas abominatio-
12,30s. 7,4. nes, quas ipsi operati sunt diis suis,
et peccetis in Dominum Deum ve-
strum.
Quando obsederis civitatem multo 19
tempore et munitionibus circumde-
deris, ut expugnes eam, non succi-
des arbores, de quibus vesci potest,
nec securibus per circuitum debes
vastare regionem; quoniam lignum
est, et non homo, nec potest bellan-
tium contra te augere numerum. *Si 20
qua autem ligna non sunt pomifera,
sed agrestia et in caeteros apta usus,
Jer.6,6. succide et instrue machinas, donec
capias civitatem, quae contra te di-
micat.

Quando inventum fuerit in **XXI.**
terra, quam Dominus Deus tuus da-
turus est tibi, hominis cadaver occisi,
et ignorabitur caedis reus: *egre- 2
19,12. dientur majores natu et judices tui,
16,18.. et metientur a loco cadaveris singu-
larum per circuitum spatia civitatum.
*Et quam viciniorem caeteris esse 3
perspexerint, Seniores civitatis illius
tollent vitulam de armento, quae non
traxit jugum nec terram scidit vomere,
*et ducent eam ad vallem asperam 4
atque saxosam, quae numquam arata
(Lv.14,5. est nec sementem recepit, et caedent

1. U.L: wer ihn geschlagen.
4. A.A: kiesigen.

rungsw. (vE: ist denn d. Baum d. F. ein M., der weg aus deinem Angesichte kommt bei d. Belagerung?) A: es ist H. u. n. M., u. kann wider dich der Streitenden Zahl nicht mehren.
20. magst. B: keine B. zur Speise. dW: eßbaren? vE: Baum eßbarer Frucht. dW.A: Belagerungswerke davon. vE: um d. Stadt? dW: bezwingest. vE: überwältiget hast. B: sie sich wird unterworfen haben.
1. B: da es n. ist kund worden.

2. B: nach den St. zu m. die um d. Erschl. her sind. dW: bis zu ... rings um d. E. liegen. vE: gegen d. St. zu.
3. **Kuh nehmen ..., die noch nicht am J.** dW.vE: mit welcher noch n. gearb. worden.
4. **an einen immerwährenden Bach, deß Gr. w. bearb. n. bes. wird, u. das. ...** dW: zu einem immer fließenden. vE: an e. nie versiegenden. B.A: rauhes (u. felsiges) Thal? dW: worin n. gepflüget noch ges. w. vE: den man n. anbauet u. n. bes.

5 Καὶ προςελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή. 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπηθείσης ἐν τῇ φάραγγι, 7 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν· Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν· 8 ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, 'ἐκ γῆς Αἰγύπτου', ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. 9 Σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσητε τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν' ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου'.

10 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν, 11 καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει, καὶ ἐπιθυμηθῇς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα· 12 καὶ εἰςάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχιεῖς αὐτήν, 13 καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ θελήσῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
6 נָגַע׃ וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
7 הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ וְעָנוּ וְאָמְרוּ
יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה
8 וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי
בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם
9 הַדָּם׃ וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי
מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

ס ס ס מט 49

י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
11 שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־
תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃
12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה
אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃
13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ
וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

---

5. B: ἐπέλεξεν (ἐξελ. AEFX). AEFX: ὁ θεός σȣ. 6. AB: νενευροκοπημένης (νευροκοπηθείσης FX). 7. B: ȣ̓κ (ȣ̓χ AEFX). 8. B* ἐκ γ. Αἰγ. († AFX). 9. AB: ποιήσῃς (-σητε EFX). A* σȣ. 10. B: ἐξελθὼν (-έλθῃς AEFX). AEFX* σοι. B* αὐτȣ̀ς († AEFX). 11. AB: ἐνθυμ. (ἐπιθ. FX). 12. B: εἰςάξῃς (-άξεις AX). 13. B (ter) * αὐτὴν († AX). 14. AB: θέλῃς (c. EFX).

v. 7. שפכו ק׳

4. daſ. ihr … in den B. B.dW.vE: das Genick brechen?

5. Streitſachen. B.dW.vE.A: herzu (hinzu) treten. (Wie 10,8.) B.dW.vE: (durch ihren) Ausſpruch. A: auf deren Wort. dW.vE: wird jegl. (Rechts-) Streit u. (jede) Verletzung entſchieden (verhandelt).

6. St., ſo dem E. am nächſten iſt, ſollen ihre H.… welcher d. H. abg. i. in den Bach. B.dW.vE: am (die) nächſten ſind? dW.vE: über der K. B.A: jungen K.

7. dW.vE: anheben. B: bezeugen?

8. und l. n. unſchuldiges. B: Verſöhne dein V. dW.vE: Vergib (es). vE: unſch. Blutes Schuld! A: rechne n. zu. B: So ſoll das B. bei ihnen ausgeſöhnet werden. dW: daß ſ. verſ. w. vE: alsdann ſind

5 de ihr den Hals abhauen. *Da sollen
herzu kommen die Priester, die Kinder Levi;
denn der Herr, dein Gott, hat sie erwäh=
let, daß sie ihm dienen und seinen Namen
loben, und nach ihrem Munde sollen alle
Sachen und alle Schäden gehandelt wer=
6 den. *Und alle Aeltesten derselben Stadt
sollen herzu treten zu dem Erschlagenen,
und ihre Hände waschen über die junge
Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen
7 ist, *und sollen antworten und sagen:
Unsere Hände haben dieß Blut nicht ver=
gossen, so habens auch unsere Augen nicht
8 gesehen; *sei gnädig deinem Volk Israel,
das du, der Herr, erlöset hast, lege nicht
das unschuldige Blut auf dein Volk Israel.
So werden sie über dem Blut versöhnet
9 sein. *Also sollst du das unschuldige
Blut von dir thun, daß du thust, was
recht ist vor den Augen des Herrn.
10 Wenn du in einen Streit ziehest wider
deine Feinde, und der Herr, dein Gott,
gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre
11 Gefangene wegführest, *und siehest unter
den Gefangenen ein schönes Weib, und
hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe
12 nehmest: *so führe sie in dein Haus, und
laß ihr das Haar abscheeren, und ihre
13 Nägel beschneiden, *und die Kleider ab=
legen, darinnen sie gefangen ist, und laß
sie sitzen in deinem Hause und beweinen
einen Monat lang ihren Vater und ihre
Mutter, darnach schlaf bei ihr und nimm
sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein.
14 *Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so
sollst du sie auslassen, wo sie hin will,
und nicht um Geld verkaufen noch ver=
setzen, darum, daß du sie gedemüthiget hast.

10. U.L: gibt dir sie.
13. U.L: Mond. A.A: Monden. U.L: zu der Ehe.

(Ex. 13,13. in ea cervices vitulae; *accedentque 5
10,8.. sacerdotes filii Levi, quos elegerit
18,5. Dominus Deus tuus, ut ministrent ei,
et benedicant in nomine ejus, et ad
17,8. 2Ch. verbum eorum omne negotium et
19,8.11. quidquid mundum vel immundum est
judicetur. *Et venient majores natu 6
Ps.26,6. civitatis illius ad interfectum, lava-
73,13. Mt.27,24. buntque manus suas super vitulam,
quae in valle percussa est, *et di- 7
cent: Manus nostrae non effuderunt
sanguinem hunc nec oculi viderunt;
*propitius esto populo tuo Israel, 8
15,15. 5,15. quem redemisti, Domine, et ne repu-
24,18. tes sanguinem innocentem in medio
populi tui Israel. Et auferetur ab eis
reatus sanguinis; *tu autem alienus 9
19,13. Nm.35,33 eris ab innocentis cruore, qui fusus
est, cum feceris quod praecepit Do-
minus.
Si egressus fueris ad pugnam 10
contra inimicos tuos, et tradiderit
eos Dominus Deus tuus in manu tua
captivosque duxeris, *et videris in 11
numero captivorum mulierem pul-
chram et adamaveris eam volueris que
habere uxorem: *introduces eam in 12
Lv.14,8. domum tuam; quae radet caesariem
Nm.8,7? Jer.7,29. et circumcidet ungues *et deponet 13
Mich.1,16 vestem, in qua capta est, sedensque
in domo tua flebit patrem et matrem
suam uno mense, et postea intrabis
ad eam dormiesque cum illa, et erit
uxor tua. *Si autem postea non 14
24,1. sederit animo tuo, dimittes eam li-
Ex.21,8. beram, nec vendere poteris pecunia,
nec opprimere per potentiam: quia
humiliasti eam.

5. Al. †(p. negot.) pendet.
6. Al. †(a. maj.) omnes.

f. v. dW.vE: wegen des B.

9. dW.vE: (weg)schaffen aus deiner Mitte. B: thun mögest. dW.vE: denn du sollst thun? A: wenn du thust.

10. B.vE: du Gef. v. ihnen wegf. dW: u. du fängst G. v. ihnen.

11. B: schöngestaltet. dW: W. v. schöner Gestalt. vE: schönem Aussehen. vE: hängest an ihr. A: gewinnst sie lieb. B.dW: (u. nimmst s.) dir z. W.

12. B: s. soll ihr Haupt scheeren. dW.vE: scheere ihr H. vE: mache ihre N. zurecht. B: ihre N. wachsen lassen?

13. **thue dich zu ihr.** B.dW.vE: (das Kl.) ihrer Gefangenschaft. dW: u. wohne. A: bleiben. B.A: magst du zu ihr (ein)gehen. dW: beiwohnen. vE: wohne ihr bei. B: sie ehelich haben. dW: ehelichen. A: bei ihr schlafen.

14. **nicht mehr Gefallen an ihr ... noch zur Sklavin brauchen ... geschwächet.** dW: Wohlgefallen. vE: an ihr findest? A: nachher keine Neigung mehr. B: nach ihrem Verlangen gehen lassen. vE: entlassen, wohin s. Lust hat. dW: entlasse s. nach ihrer L. dW: nicht als Leibeigene. A: gewaltsam drücken? B: du sollst keinen Gewinn mit ihr treiben?

15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῇ μισουμένῃ, 16 καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τὸν υἱὸν τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον, 17 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ· ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα.

18 Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς αὐτοῦ καὶ φωνὴν μητρὸς αὐτοῦ, καὶ παιδεύσωσιν αὐτόν, καὶ μὴ εἰςακούσῃ αὐτῶν· 19 καὶ λαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ, 20 καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτοῦ· Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ. 21 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται. Καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

22 Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου, 23 οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ 'πᾶς' κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, καὶ οὐ μὴ μιάνητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

XXII. Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα 'ἐν τῇ

טו כִּֽי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת
אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָֽלְדוּ־לוֹ
בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן
16 הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל
לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־
17 הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־
הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית
אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס
18 כִּֽי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃
19 וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃
כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל
21 וְסֹבֵא׃ וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס
22 וְכִֽי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־
מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר
תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת
אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה׃ ס
XXII. לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ
אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם

15. AB: πρ. τῆς μισȣμένης (πρ. τῇ μ. X). 16. B: κατακληρονομῇ (-δοτῇ AEFX) ... πρωτ. τῷ υἱῷ (πρ. τὸν υἱὸν AEFX). 18. B* (bis) αὐτȣ̃ († AEX). A²B: εἰςακȣ́ῃ (-ȣ́σῃ A¹FX). 19. AB: συλλαβ. (λαβ. FX). B† (a. ἐξάξ.) καὶ (* AEFX). AB: αὐτȣ̃ (αὐτῶν X). B* (in f.) αὐτȣ̃ († AEFX). 20. B: αὐτῶν (αὐτȣ̃ AEX). A: ȣ̓κ ἀκȣ́ει. 21. A¹B* πάντες († A²X). AB: τὸν πον. (τὸ π. F). 22. AX: κρεμάσῃ. 23. B: ȣ̓ κοιμηθ. (c. AEFX) ... αὐτὸ (αὐτὸν iid.). AB: μιανεῖτε (μιάνητε EFX).

15. **der F. Sohn ist.** B: da die eine geliebt ... gehaßt wird. (A: eine, zu der er keine Neigung hat!) dW: haben geboren. dW.vE: Söhne. B.dW.vE: die Geliebte u. die Gehaßte (Verh.).

16. **das E. v. s. Habe austheile.** B: was er haben wird. dW: sein ist. vE: das ihm gehöret. B: für den Sohn ... der d. Erstg. ist. dW: vor dem ..., dem Erstg.

17. **von Allem.** dW.vE: den Erstg., den Sohn ... anerkennen. A: als E. anerk. ... doppelt. B.vE: zwei Theile (in) A. dW: zwei [Dritt-]Theile? B: was bei ihm wird gefunden werden. vE: gef. wird. dW: er besitzet. A: hat. dW.vE: der Erstling seiner Kraft.

18. B.vE: widerspenstigen. dW: unbändigen u. wid. A: wid. u. unb.

15 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine
die er lieb hat, und eine die er hasset,
und sie ihm Kinder gebären, beide, die
Liebe und die Feindselige, daß der Erst-
16 geborne der Feindseligen ist, *und die
Zeit kommt, daß er seinen Kindern das
Erbe austheilet: so kann er nicht den
Sohn der Liebsten zum erstgebornen Sohn
machen für den erstgebornen Sohn der
17 Feindseligen, *sondern er soll den Sohn
der Feindseligen für den ersten Sohn er-
kennen, daß er ihm zweifältig gebe alles,
das vorhanden ist, denn derselbe ist seine
erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.
18 Wenn jemand einen eigenwilligen und
ungehorsamen Sohn hat, der seines Va-
ters und seiner Mutter Stimme nicht ge-
horcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen
19 nicht gehorchen will: *so soll ihn sein
Vater und Mutter greifen, und zu den
Aeltesten der Stadt führen und zu dem
20 Thor desselben Orts, *und zu den Aelte-
sten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn
ist eigenwillig und ungehorsam, und ge-
horchet unserer Stimme nicht, und ist ein
21 Schlemmer und Trunkenbold. *So sollen
ihn steinigen alle Leute derselbigen Stadt,
daß er sterbe, und sollst also den Bösen
von dir thun, daß es ganz Israel höre
und sich fürchte.
22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat,
die des Todes würdig ist, und wird also
getödtet, daß man ihn an ein Holz hänget:
23 *so soll sein Leichnam nicht über Nacht
an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn
desselben Tages begraben; denn ein Ge-
henkter ist verflucht bei Gott, auf daß du
dein Land nicht verunreinigest, das dir der
Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

XXII. Wenn du deines Bruders Ochsen
oder Schaf siehest irre gehen, so sollst du
dich nicht entziehen von ihnen, sondern

Si habuerit homo uxores duas, 15
(Gn. 29,30. unam dilectam et alteram odiosam,
genuerintque ex eo liberos, et fuerit
filius odiosae primogenitus, *voluerit- 16
que substantiam inter filios suos di-
videre: non poterit filium dilectae
1Ch.5,1. facere primogenitum et praeferre filio
odiosae, *sed filium odiosae agnoscet 17
primogenitum dabitque ei de his,
quae habuerit, cuncta duplicia; iste
Gn.49,3. est enim principium liberorum ejus,
et huic debentur primogenita.

Si genuerit homo filium contuma- 18
5,16. cem et protervum, qui non audiat
Ex.20,12. patris aut matris imperium, et co-
Pr. 19,18ss. ercitus obedire contemserit: *appre- 19
v.6.22,15 hendent eum et ducent ad Seniores
25,7; Ruth4,1s. civitatis illius et ad portam judicii,
*dicentque ad eos: Filius noster iste 20
protervus et contumax est, monita
nostra audire contemnit, comessatio-
nibus vacat et luxuriae atque con-
13,10. viviis. *Lapidibus eum obruet po- 21
pulus civitatis, et morietur, ut au-
19,19s. 17,12s. feratis malum de medio vestri et
13,5s.al. universus Israel audiens perti-
mescat.
22,26. Quando peccaverit homo quod 22
R.6,23. Jo.5,16s; morte plectendum est, et adjudica-
Nm.25,4. 2Sm.4,12 tus morti appensus fuerit in pati-
21,6.9; Gn.40,19. bulo: *non permanebit cadaver ejus 23
Jos.8,29. 10,27. in ligno, sed in eadem die sepelietur,
Jo.19,31; *Gal.3,13 quia maledictus a Deo est, qui pen-
det in ligno, et nequaquam contami-
nabis terram tuam, quam Dominus
Deus tuus dederit tibi in possessio-
nem.

Ex.23,4. Tob.2,21. Non videbis bovem fratris **XXII.**
tui aut ovem errantem et praeteribis,

18. U.L: seiner Vaters u. Mutter. A.A: seines Vaters u. Mutter. A.A: u. Mutters.
19. A.A: seine Mutter.

15. S: genueritque ex eis.
18. S: audierit.
19. Al.: educent.

19. **seine M.** A: nehmen.
20. dW: ungehorsam unserer St. ... Verschwender u. Tr. B.vE: u. Säufer.
21. Wie 19,19.
22. **w. get., u. man.** B: an Jem. e. S. von einem Todesurtheil sein wird. dW: auf J. e. S. d. Todes würd., ist. vE: S. liegt, die d. T. verdient. dW: u. du hängst. vE: ihn aufhängst. B: wirst geh. haben. vE: ans H. dW: an einen Baum. A: Pfahl!
23. B: ein Fluch. dW.vE: Fl. Gottes. A: verfl. ist von Gott?
1. B: Du sollst ... o. seinem kleinen Vieh nicht zu-sehen, daß s. irre g. dW.vE: n. sehen i. g. u. dich ihnen entz. B: daß du dich vor ihnen verbergest.

ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου. 2 Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ πρός σε ὁ ἀδελφός σου μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτὰ αὐτῷ. 3 Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἂν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς αὐτά, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. 4 Οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

5 Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα.

6 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· 7 ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

8 Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἂν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐπὶ τὸ αὐτό.

1. A¹B† (in f.) καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ (* A²EX). 2. B: ὁ ἀδ. σε πρός σε (contra AFX) ... συνάξ. αὐτὸν (σ. αὐτὰ AEX) ... * (ult.) αὐτά († AEFX). 3. AB (eti. 9): ἐὰν (ἂν FX). B* αὐτὰ († AEFX). AEX† (in f.) αὐτά. 4. A²B: πεπτωκότας (-κότα A¹EFX). B: αὐτές (αὐτά AFX). A: ἀνιστήσεις (AEX† αὐτά). 5. AB: ἐνδύσηται (-σεται F). 6. A: δένδρει. 7. B: γένῃ (ἔσῃ AEFX). 8. B* δὲ († AEFX) ... † (a. ποιήσ.) καὶ (* AEX). A: ἀπ' αὐτῆς. 9. AB: διάφορον (διφ. X). 11. B: ἐν τῷ αὐτῷ (c. AEX).

2 הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא
קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ
עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ
4 לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס לֹא־
תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם
תָּקִים עִמּוֹ׃ ס
ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־
יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ
6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ
בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ
בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־
7 הַבָּנִים׃ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־
הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס
8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־
יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ
הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת
י הַכָּרֶם׃ ס לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־
11 וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

v. 9. קמץ בז״ק

2. B: hineinnehmen. dW: u. behalte s. bei dir ... u. dann gib s. ihm zurück. vE: sollst ... zurückgeben. 3. dW: Verl. deines Br. was ihm verl. gehet. vE: v. ihm verl. ist. dW.vE: findest du es (wenn du es f.), so kannst.

sollst sie wieder zu deinem Bruder führen.
2 *Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe
ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie
in dein Haus nehmen, daß sie bei dir
seien, bis sie dein Bruder suche, und dann
3 ihm wieder gebest. *Also sollst du thun
mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und
mit allem Verlornen, das dein Bruder
verlieret und du es findest; du kannst dich
4 nicht entziehen. *Wenn du deines Bru=
ders Esel oder Ochsen sehest fallen auf
dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm
entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.
5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tra=
gen, und ein Mann soll nicht Weiber=
kleider anthun, denn wer solches thut, der
ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.
6 Wenn du auf dem Wege findest ein
Vogelnest, auf einem Baum oder auf der
Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und
daß die Mutter auf den Jungen oder auf
den Eiern sitzt: so sollst du nicht die Mut=
7 ter mit den Jungen nehmen, *sondern
sollst die Mutter fliegen lassen und die
Jungen nehmen, auf daß dirs wohl gehe
und lange lebest.
8 Wenn du ein neues Haus bauest, so
mache eine Lehne darum auf deinem Dach,
auf daß du nicht Blut auf dein Haus
ladest, wenn jemand herab fiele.

9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit
mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle
heiligest solchen Samen, den du gesäet
hast, neben dem Einkommen des Wein=
10 bergs. *Du sollst nicht ackern zugleich
11 mit einem Ochsen und Esel. *Du sollst
nicht anziehen ein Kleid von Wolle und
Leinen zugleich gemenget.

3. U.L: verleuret. 10. U.L: mit Ochsen.

sed reduces fratri tuo; *etiamsi non 2
est propinquus frater tuus nec nosti
eum, duces in domum tuam, et
erunt apud te, quamdiu quaerat ea
frater tuus et recipiat. *Similiter 3
facies de asino et de vestimento et
Lv.6,3ss. de omni re fratris tui, quae perierit;
si inveneris eam, ne negligas quasi
alienam. *Si videris asinum fratris 4
Ex.23,5. tui aut bovem cecidisse in via, non
despicies, sed sublevabis cum eo.

Non induetur mulier veste virili, 5
nec vir utetur veste feminea; abomi-
nabilis enim apud Deum est, qui
facit haec.
Si ambulans per viam in arbore 6
vel in terra nidum avis inveneris et
matrem pullis vel ovis desuper incu-
Lv.22,28. bantem, non tenebis eam cum filiis,
*sed abire patieris, captos tenens 7
filios; ut bene sit tibi et longo vivas
tempore.

20,5. Cum aedificaveris domum novam, 8
1Sm.9,25. facies murum tecti per circuitum, ne
Es.16,3. effundatur sanguis in domo tua, et
sis reus labente alio et in praeceps
ruente.
Lv.19,19. Non seres vineam tuam altero se- 9
(L.13,6. mine, ne et sementis, quam sevisti,
Ex.22,29. et quae nascuntur ex vinea, pariter
Nm18,27; 2Co.6,14. sanctificentur. *Non arabis in bove 10
Lv.19,19. simul et asino. *Non indueris vesti- 11
mento quod ex lana linoque contex-
tum est.

8. S: labente illo.

4. v. ihnen ... ihnen mit ihm aufh. (Wie V. 1.) B: niederfallen. dW.vE: sie aufrichten m. ihm. B: ihm allerdings helfen aufr.
5. dW.A: Mannskleider. vE: Mannes Kl. anziehen. A: anthun. B: an sich haben.
6. dW: triffst. vE: vor dir auf d. W. findest. B: dir ein V. vorkommen wird ... nebst den J. vE: sammt ihren J.
7. B.dW.vE: magst (kannst) du (zu) dir nehmen.
8. dW.vE: ein Geländer um dein D. B.vE: Blutschuld. B.dW.vE: bringest.
9. mit Mancherl. ... heil. die F. solches Samens. B.dW.vE: zweierlei (S.). A: noch einem S. B: entheiligen mögest? dW.A: damit n. geheil. werde. vE: sonst würdest du heiligen den Ertrag ... sammt dem Ertr. (B: deine ausgesäete trockene Frucht.)
10. dW.vE: pflügen. A: zusammen. vE: neben einander.
11. dW: zweierlei Zeug anz., W. vE: dich n. bekleiden mit Z. v. W u. Flachs neben einander.

12 Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἂν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτὴν 14 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ· Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα, καὶ προςελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένεια· 15 καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένεια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην, 16 καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ· Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν 17 αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, λέγων· Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένεια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένεια τῆς θυγατρός μου. Καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἔναντι τῆς γερουσίας τῆς πόλεως. 18 Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν, 19 καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν. Καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 20 Ἐὰν δὲ ἐπ᾽ ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένεια τῇ νεάνιδι, 21 καὶ ἐξάξουσι τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

22 Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα. Καὶ

12. B: ἐὰν (ἂν AEFX). 14. AB÷ (a. παρθ.) τὰ (* F). A²B (eti. 15. 17. 20): παρθενία (-νεια A¹FX). 17. B: νῦν ἔτος ... ἐναντίον (αὐτὸς νῦν ... ἔναντι AFX). 21. AX* (pr. et alt.) τȣ̃. B* οἱ ἄνδρ. τ. π. αὐτ. († AEFX). AB: ἐξαρεῖς τὸν π. (-εῖτε τὸ π. FX).

12. **Fädlein.** B: Schnürlein. dW.vE: Quasten. A: an Schnüre Fransen. B: Flügeln. dW: Enden. vE: Zipfeln. A: Ecken. B: Kleidung. dW.vE: Decke.
13. B: nachd. er zu ihr eingegangen, sie dann hassen wird. dW.vE: u. ihr beiwohnet u. hasset sie (aber s. nachher h.).

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס
13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
14 וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
טו וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ וְלָקַח
אֲבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃
16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי
18 זִקְנֵי הָעִיר׃ וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא
19 אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ
מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ
כ כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים
21 לַנַּעֲרָ׃ וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח
בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ
בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה
בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀ עִם־אִשָּׁה
בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ

v. 15. 16. 21. הנערה ק׳ v. 20. לנערה ק׳

14. **etwas.** B: daß er ihr thätliche Dinge beileget u. einen bösen Namen ... dW: legt ihr schlechte Handlungen zur Last, u. bringet ... b. N. vE: ihr schändl. Dinge aufbürdet, u. einen üblen Ruf ... B.dW.vE: an (bei) ihr die Jungfrauschaft n. gefunden.
15. **nehmen der D. Jungfrausch. ... in das Th.**

12 Du sollst dir Läpplein machen an den
vier Fittigen deines Mantels, damit du
dich bedeckest.
13 Wenn jemand ein Weib nimmt und
wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat,
14 *und legt ihr was Schändliches auf, und
bringet ein böses Geschrei über sie aus
und spricht: Das Weib habe ich genom-
men, und da ich mich zu ihr that, fand
15 ich sie nicht Jungfrau: *so sollen der
Vater und Mutter der Dirne sie nehmen,
und vor die Aeltesten der Stadt in dem
Thor hervor bringen der Dirne Jungfrau-
16 schaft. *Und der Dirne Vater soll zu
den Aeltesten sagen: Ich habe diesem
Manne meine Tochter zum Weibe gege-
17 ben, nun ist er ihr gram geworden *und
leget ein schändlich Ding auf sie, und
spricht: Ich habe deine Tochter nicht
Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrau-
schaft meiner Tochter. Und sollen die Klei-
der vor den Aeltesten der Stadt ausbrei-
18 ten. *So sollen die Aeltesten der Stadt
19 den Mann nehmen und züchtigen, *und
um hundert Sekel Silbers büßen und die-
selben der Dirne Vater geben, darum, daß
er eine Jungfrau in Israel berüchtiget hat;
und soll sie zum Weibe haben, daß er sie
20 sein Lebenlang nicht lassen möge. *Ists
aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist
21 Jungfrau gefunden, *so soll man sie heraus
vor die Thür ihres Vaters Hauses führen,
und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode
steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in
Israel begangen hat und in ihres Vaters
Hause gehuret hat, und sollst das Böse
von dir thun.
22 Wenn jemand erfunden wird, der bei
einem Weibe schläft, die einen Ehemann
hat, so sollen sie beide sterben, der Mann
und das Weib, bei dem er geschlafen
hat, und sollst das Böse von Israel

14. A.A: etwas. 15. A.A: die Mutter.

Nm. 15,38.. Mt.23,5. Funiculos in fimbriis facies per 12
quatuor angulos pallii tui, quo ope-
rieris.
Si duxerit vir uxorem et postea 13
(24,1. 21,14. odio habuerit eam, *quaesieritque 14
occasiones, quibus dimittat eam, ob-
jiciens ei nomen pessimum, et dixe-
rit: Uxorem hanc accepi et ingressus
ad eam non inveni virginem: *tollent 15
eam pater et mater ejus, et ferent
v.17. secum signa virginitatis ejus ad Se-
niores urbis, qui in porta sunt, *et 16
dicet pater: Filiam meam dedi huic
uxorem, quam quia odit, *imponit 17
ei nomen pessimum, ut dicat: Non
inveni filiam tuam virginem, et ecce,
haec sunt signa virginitatis filiae
meae! Expandent vestimentum co-
ram Senioribus civitatis, *apprehen- 18
dentque Senes urbis illius virum et
25,2s. verberabunt illum, *condemnantes 19
v.29.. insuper centum siclis argenti, quos
(Ex. 21,22. dabit patri puellae; quoniam diffama-
vit nomen pessimum super virginem
Israel. Habebitque eam uxorem, et
24,1. non poterit dimittere eam omnibus
diebus vitae suae. *Quod si ve- 20
rum est, quod objicit, et non est in
puella inventa virginitas: *ejicient 21
v.24.Nm. 15,35. eam extra fores domus patris sui et
lapidibus obruent viri civitatis illius,
Gn.34,7. et morietur, quoniam fecit nefas in
Jos.7,15; Nm.30,4. Israel, ut fornicaretur in domo pa-
Lv.21,9; Dt.24,7. tris sui; et auferes malum de medio
19,19. 17,12.7. tui.
13,6.al. 1Co.5,13. Si dormierit vir cum uxore alte- 22
Lv. 20,10.. rius, uterque morietur, id est adulter
Jo.8,4s. v.21.. et adultera; et auferes malum de Is-

hervorbr. dW.vE.A: die Zeichen ihrer J.
17. die Decke. B: dies aber ist die Jungfr. dW: das Tuch. B.vE.A: Kleid. — — 18. A: schlagen?
19. B.dW.A: ihn (noch) strafen. vE: ihm eine Geldbuße auflegen von ... B.dW: einen bösen R. auf ... (aus)gebracht. vE: übeln Ruf ... über. B: er kann s. n. gehen lassen. dW: entlassen. vE: ist n. befugt ... s. zu verstoßen.

20. B: diese Sache wahr. vE: Wäre aber jene Angabe w. dW: Wenn aber die S. W. ist.
21. vE: das junge Weib ... die Thorh. dW.A: eine Schandthat geübt (beg.).
22. dW: betroffen w. liegend. B: der ... lieget. vE: man einen Mann betrifft ... schlafen, die einem M. gehört. dW: einem Eheweibe. B.dW: der M. der bei dem W. (gelegen), u. das W.

ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. 23 Ἐὰν δὲ
γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρί,
καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ
μετ' αὐτῆς, 24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν
πύλην τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ λιθοβολήσονται
ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι
οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον,
ὅτι ἐταπείνωσε τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐ-
τῶν. 25 Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν
παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρω-
πον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον, 26 τῇ
δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν. Οὐκ ἔστι τῇ
νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡς εἴ τις
ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτως τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 27 Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόη-
σεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ
βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν
παῖδα τὴν παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται,
καὶ βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
καὶ εὑρεθῇ, 29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς
μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή,
ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δυνήσεται
ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

XXIII†) Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυ-
ναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνακαλύψει
συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

2 Οὐκ εἰςελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομ-
μένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 3 Οὐκ εἰςελεύσεται
ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δε-
κάτης γενεᾶς οὐκ εἰςελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν
κυρίου. 4 Οὐκ εἰςελεύσεται Ἀμμωνίτης
καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως
δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰςελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν
κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, 5 παρὰ τὸ μὴ

22. AB (eti. 24): ἐξαρεῖς τὸν π. (-εῖτε τὸ π. FX). 24. AB: αὐτῶν (ἐκ. X) ... λιθοβοληθήσονται (-βολήσ. X). B* αὐτȣ̃ († AEFX). 25. B* τὸν ἄνθρ. († AEFX). 26. B: καὶ τῇ νεάνιδι ȣ̓κ ἔστι ἁμ. (τῇ δὲ ν. - ν. ἁμ. AEFX) ... * ὅτι et (pr.) αὐτȣ̃ († AEFX). 28. B* αὐτὴν († AEFX). — 1. B: ἀποκαλ. (ἀνακ. AEFX). 2. B: ȣ̓δὲ (καὶ AEFX). 3. A^1B^* καὶ - κυρίȣ († A^2FX).

23 הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס כִּי יִהְיֶה
נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ
24 אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר הַהִוא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־
הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר
וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־
אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב
עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
26 לְבַדּוֹ׃ וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם
אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
27 הַזֶּה׃ כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס
28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ
29 וְנִמְצָאוּ׃ וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ
לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה
לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל
שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

XXIII†) לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס
2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה
3 בִּקְהַל יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
4 לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה
ה עַד־עוֹלָם׃ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ

v. 23. 28. נערה ק'
v. 24. 25. 27. 29. הנערה ק'
v. 26. ולנערה ק' ib. לנערה

23. verlobet. B: sein wird, die eine Jungfrau ist, welche einem ... dW: eine D., eine J. vE: Wenn eine

23 thun. *Wenn eine Dirne jemand ver-
trauet ist, und ein Mann kriegt sie in der
24 Stadt und schläft bei ihr, *so sollt ihr
sie alle beide zu der Stadt Thor ausfüh-
ren, und sollt sie beide steinigen, daß sie
sterben: die Dirne darum, daß sie nicht
geschrieen hat, weil sie in der Stadt war;
den Mann darum, daß er seines Nächsten
Weib geschändet hat; und sollst das Böse
25 von dir thun. *Wenn aber jemand eine
vertrauete Dirne auf dem Felde kriegt, und
ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der
Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen
26 hat, *und der Dirne sollst du nichts thun.
Denn sie hat keine Sünde des Todes werth
gethan, sondern gleichwie jemand sich wi-
der seinen Nächsten erhübe und schlüge
27 seine Seele todt, so ist dieß auch: *denn
er fand sie auf dem Felde, und die ver-
trauete Dirne schrie, und war niemand,
28 der ihr half. *Wenn jemand an eine
Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist,
und ergreifet sie und schläft bei ihr, und
29 findet sich also: *so soll, der sie beschla-
fen hat, ihrem Vater funfzig Sekel Silber
geben, und soll sie zum Weibe haben, dar-
um, daß er sie geschwächt hat; er kann
sie nicht lassen sein Lebenlang.

XXIII †) Niemand soll seines Vaters Weib
nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters
Decke.
2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnit-
tener in die Gemeine des Herrn kommen.
3 *Es soll auch kein Hurenkind in die Ge-
meine des Herrn kommen, auch nach dem
zehnten Glied, sondern soll schlecht nicht in
4 die Gemeine des Herrn kommen. *Die
Ammoniter und Moabiter sollen nicht in
die Gemeine des Herrn kommen, auch nach
dem zehnten Glied, sondern sie sollen nim-
5 mermehr hinein kommen, *darum, daß

29. U.L: Silbers. 3. U.L: Hurkind.

rael. *Si puellam virginem de- 23
sponderit vir, et invenerit eam ali-
quis in civitate et concubuerit cum
ea, *educes utrumque ad portam 24
civitatis illius et lapidibus obruentur:
puella, quia non clamavit, cum esset
in civitate, vir, quia humiliavit uxo-
v.21.. rem proximi sui; et auferes malum
de medio tui. *Sin autem in agro 25
repererit vir puellam, quae despon-
sata est, et apprehendens concubue-
rit cum ea: ipse morietur solus;
21,22. *puella nihil patietur nec est rea 26
mortis, quoniam sicut latro consurgit
19,11. contra fratrem suum et occidit ani-
mam ejus, ita et puella perpessa est:
*sola erat in agro, clamavit, et nullus 27
affuit qui liberaret eam. *Si in- 28
venerit vir puellam virginem, quae
non habet sponsum, et apprehendens
concubuerit cum illa, et res ad ju-
dicium venerit: *dabit, qui dormivit 29
v.19.. cum ea, patri puellae quinquaginta si-
Lv.27,3; Ex.22,16. clos argenti, et habebit eam uxo-
rem, quia humiliavit illam; non pot-
24,1. erit dimittere eam cunctis diebus vi-
tae suae.

27,20. Lv.18,8. Non accipiet homo uxo- **XXIII** †)
20,11. rem patris sui nec revelabit operi-
mentum ejus.
Lv.22,24. (21,18ss. Non intrabit eunuchus attritis vel 2
Es.56,3ss amputatis testiculis et abscisso vere-
tro ecclesiam Domini. *Non ingre- 3
Ex.34,16? dietur Mamzer hoc est de scorto na-
Jud.11,1. Zach.9,6. tus in ecclesiam Domini, usque ad
decimam generationem. *Am- 4
Neh.13,1. Ruth.1,4. monites et Moabites etiam post de-
4,13. cimam generationem non intrabunt
ecclesiam Domini in aeternum, *quia 5

†) Vv. 1–26. vulgo = Cp. 22,30. et Cp. 23,1–25.

J. B: es wird s. ein M. antreffen? dW.vE.A: trifft? 24. B.dW.vE: geschr. (hat) in d. St. A: da es doch in d. St. war. dW: d. Weib eines Andern. B.dW.vE: geschwächet. A: entehrt.
25. verlobte ... findet. B.dW: die (verl.) D. vE: die v. Jungfrau.
26. B: es ist k. S. d. T. an der D. dW: auf d. D. ... würdig. vE: auf d. J. haftet k. Todessünde. B: aufstünde. vE: wie wenn Einer gegen den Andern aufsteht. B.dW: also (ist) diese Sache.
27. dW: keiner errettete sie. vE: schrie die ..., so war k. Helfer für sie da.
28. B: u. s. sind angetroffen worden. dW: u. man findet s. beide. vE: betrifft s. — — 29. Wie V. 19.
2. B: Gebrochener. vE: an den Hoden Zerst. dW: keiner, dem die H. zerst. o. der Harnstrang abgeschn. ist! (A: kein Verschn. mit zerst. oder ausgeschn. o. abgesch. Geschlechtstheilen.) B: Versammlung.
3. auch in d. z. Gl. soll es nicht. B.dW: das z. Geschlecht v. ihm. vE: sein zehntes G.

συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπί σε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε. 6 *Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου εἰςακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίας, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου.* 7 *Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.* 8 *Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.* 9 *Υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾷ τρίτῃ εἰςελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.*

10 *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ ῥήματος.* 11 *Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔστι καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν,* 12 *καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.* 13 *Καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω,* 14 *καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ.* 15 *Ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναί σοι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.*

16 *Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.* 17 *Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει*

אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־
בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם
6 לְקַלְלֶךָּ׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי
7 אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִדְרֹשׁ
שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס
8 לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־
תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃
9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי
יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס
י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
11 מִכֹּל דָּבָר רָע׃ כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה
וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא
12 אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב
יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־
13 תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ
14 לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָּׁמָּה חוּץ׃ וְיָתֵד
תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ
חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־
טו צֵאָתֶךָ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ ׀
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס
16 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־
17 יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ עִמְּךָ יֵשֵׁב

5. B: *καταρᾶσθαι* (*-άσασθαι* AEFX). 6. B: *εὐλογίαν* (*-ας* AEFX). 8. AB: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* X). 10. AX† (p. *παρεμβ.*) *εἰς πόλεμον.* B: *ῥήμ. πον.* (*π. ῥ.* FX; A: *π. πράγματος*). 11. AB: *ἔσται* (*ἔστι* EFX). 14. B* *ἐν αὐτῷ* († AEFX). 15. A¹X* (alt.) *σȣ.* B* *σοι* (†AX). AX (pro *πρὸ πρ.*): *εἰς τὰς χεῖρας.*

5. vE: entgegengek. sind. **A:** entgegenk. wollten.
6. dW.vE: auf B. hören. **B.A:** verwandelte. **B:** einen S. vE: wandte ... zum S.
7. **nicht ihren Frieden noch ihr Gutes suchen.** dW: ihr Heil u. ihr Wohl. vE: noch ihr Glück. **A:** mit ihnen k. Gemeinschaft machen, u. sollst du ihr H. s. vE: nie u. nimmer.
8. **Den Ed. ... denn er.** dW.vE.A: verabscheuen.
9. **ihnen im dr. G. geboren werden, mögen.** dW.vE.A: Söhne. **B:** von ihnen. vE: dürfen.
10. **zum Heerlager auszeuchst.** **B.**dW.**A:** (ins Lager) ausz. vE: das L. ausrückt?
11. **etwas.** **B:** durch einen Zufall des Nachts. dW.vE: von einem Begegniß in d. N. (**A:** der im Traume des N. verunreiniget worden?)
12. **gegen Abend.** **B:** vor anbrechendem A. dW: wenn sich d. A. neiget. vE: d. A. herankommt.
13. dW: Platz. vE: Abort! dW.vE.A: außerhalb des L. dW.vE: u. sollst daselbst (dahin s. du) hinausgehen. (**A:** dahin du gehest zur Nothdurft der Natur.)

sie euch nicht zuvor kamen mit Brot und
Wasser auf dem Wege, da ihr aus Egy-
pten zoget, und dazu wider euch dingeten
den Bileam, den Sohn Beors von Pethor
aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen
6 sollte. *Aber der Herr, dein Gott, wollte
Bileam nicht hören, und wandelte dir den
Fluch in den Segen, darum, daß dich der
7 Herr, dein Gott, lieb hatte. *Du sollst
ihnen weder Glück noch Gutes wünschen
8 dein Lebenlang ewiglich. *Die Edo-
miter sollst du nicht für Greuel halten;
er ist dein Bruder. Den Egypter sollst
du auch nicht für Greuel halten, denn du
bist ein Fremdling in seinem Lande gewe-
9 sen. *Die Kinder, die sie im dritten Glied
zeugen, sollen in die Gemeine des Herrn
kommen.

10 Wenn du aus dem Lager gehest wider
deine Feinde, so hüte dich vor allem Bö-
11 sen. *Wenn jemand unter dir ist, der
nicht rein ist, daß ihm des Nachts was
widerfahren ist, der soll hinaus vor das
Lager gehen, und nicht wieder hinein kom-
12 men, *bis er vor Abends sich mit Wasser
bade. Und wenn die Sonne untergegangen
13 ist, soll er wieder ins Lager gehen. *Und
du sollst außen vor dem Lager einen Ort
haben, dahin du zur Noth hinaus gehest.
14 *Und sollst ein Schäuflein haben, und
wenn du dich draußen setzen willst, sollst
du damit graben, und wenn du gesessen
bist, sollst du zuscharren, was von dir ge-
15 gangen ist. *Denn der Herr, dein Gott,
wandelt unter deinem Lager, daß er dich
errette und gebe deine Feinde vor dir.
Darum soll dein Lager heilig sein, daß
keine Schande unter dir gesehen werde
und er sich von dir wende.

16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn
überantworten, der von ihm zu dir sich
17 entwandt hat. *Er soll bei dir bleiben

8. A.A: Den Edomiter. 11. A.A: etwas.

2,29? Nm. 20,19s. noluerunt vobis occurrere cum pane
et aqua in via, quando egressi estis
de Aegypto, et quia conduxerunt
Nm. 22,5. Jos. 24,9. contra te Balaam filium Beor de Me-
sopotamia Syriae, ut malediceret
tibi; *et noluit Dominus Deus tuus 6
Num. audire Balaam, vertitque maledictio-
22,12. 23,11.20. nem ejus in benedictionem tuam, eo
Jos. 24,10 quod diligeret te. *Non facies cum 7
7,2. Ex. 23,32. eis pacem nec quaeras eis bona
cunctis diebus vitae tuae in sempi-
ternum. *Non abominaberis 8
2,4ss. Nm. Idumaeum, quia frater tuus est; nec
20,14. Gn. 25,25s; Ex Aegyptium, quia advena fuisti in terra
23,9. al. ejus. *Qui nati fuerint ex eis, tertia 9
generatione intrabunt in ecclesiam
Domini.

Quando egressus fueris adversus 10
hostes tuos in pugnam, custodies te
Tob. 4,6. ab omni re mala. *Si fuerit inter 11
Lv. 15,16s. vos homo, qui nocturno pollutus sit
(1Sm. 20,26. somnio, egredietur extra castra, et
non revertetur, *priusquam ad vespe- 12
ram lavetur aqua; et post solis occa-
Nm. 5,1ss sum regredietur in castra. *Habebis 13
locum extra castra, ad quem egre-
diaris ad requisita naturae, *gerens 14
paxillum in balteo; cumque sederis,
fodies per circuitum et egesta humo
operies, quo relevatus es *(Dominus 15
Lv. 26,12. enim Deus tuus ambulat in medio
castrorum, ut eruat te et tradat tibi
inimicos tuos), et sint castra tua
sancta et nihil in eis appareat foedi-
tatis, ne derelinquat te.

Non trades servum domino suo, 16
qui ad te confugerit. *Habitabit te- 17

15. Al. † (p. castr.) tuorum.

14. **haben bei deiner Geräthschaft ... wenn du heimkehrst.** dW.vE: Schaufel. B.dW: Geräthe. vE: unter d. Geräthschaften. (A: am Gürtel tragen?) vE: hinsetzen w. dW: hinsetzest. (A: gesessen bist?) B.dW: u. (dann) wieder zudecken (bed.). vE: u. dich hinsetzen u. bedecken? dW.vE: deine Ausleerung.

15. B.vE.A: mitten in. dW: inmitten deines L. B: übergebe. dW: Preis zu geben. vE: hinzug. B.dW.vE: er nichts Schändliches (Unanständiges, Garstiges) unter dir sehe ... abwende. A: n. Unfläthiges darin ges. werden ... dich n. verlasse.

16. **sich zu dir geflüchtet.** B.dW.vE.A: einen Kn. B.dW: (an s. H.) überliefern. A: ausliefern. dW: gerettet. B: entkommen. A: entflohen.

17. B.dW.A: wohnen.

ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ· οὐ θλί-
ψεις αὐτόν.
18 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ,
καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ,
καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.
19 Οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλ-
λαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
πρὸς πᾶσαν εὐχήν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ
θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμφότερα.
20 Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον
ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον
παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς. 21 Τῷ
ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκ-
τοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν
εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
22 Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι ἐκζητῶν ἐκ-
ζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ
ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 23 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς
εὔξασθαι, οὐκ ἔστι σοὶ ἁμαρτία· 24 τὰ ἐκ-
πορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ, καὶ
ποιήσεις ὃν τρόπον ηὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου
δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.
25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ
πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου
ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.
26 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον
σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στάχυας,
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν
τοῦ πλησίον σου.
XXIV. Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ
συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν
ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὕρηκεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον
πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαπο-

בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס
18 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
19 וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־
תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ ס
כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃
21 לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ
23 חֵטְא׃ וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה
24 בְךָ חֵטְא׃ מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר
וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס
כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ
26 לֹא תִתֵּן׃ ס כִּי תָבֹא בְּקָמַת
רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ
לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס
XXIV. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־
מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

17. B* *ἐν παντὶ τόπῳ* († AEFX). AX: (* *ἂν*) *ἀρέσκῃ*. 18. A† (a. pr. *θυγ.*) *τῶν*. AX† (p. *τελισκ.*) *πρὸς πᾶσαν εὐχήν*. 20. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 21. AB† (a. *ἀδ.*) *δὲ* (*EFX). 23. AB: *ἐν σοὶ* (* *ἐν* EFX). 24. B* (alt.) *σε* († AEFX). 25s. AB inverso ord. (c. A²FX). B: *ἐμβάλῃς* (*-αλεῖς* A²FX). 26. AX: *συνάξεις*. AB: *στάχυς* (*υας* FX). B: *ἐπ᾽ ἀμητ.* (c. AFX). — 1. B: *εὗρεν* (*εὕρηκεν* AEFX).

17. **wo ihm wohl ist ... drücken.** B.vE: (da) wo es ihm gutdünkt. dW.A: wo es (der) ihm gefällt. vE: bedrücken. B: unterdr. A: betrüben?

18. dW: Buhlerin ... Schandbube. vE: feile Dirne ... feiler Knabe.

19. **des H. deines G.** dW.vE: den Lohn einer Hure ... Preis eines Hundes (feilen Knaben). B: zu irg. dW: nach. vE: als irg. ein G.

20. dW.vE: keinen Wucher nehmen von. B: mit W. an G. dW: k. W. von G. vE: Silber! (A: deinem Br. weder ... Früchte n. irg. ein Ding auf Zinsen leihen.)

21. B: Ausländischen. (Vgl. 15,10.)

22. B: geloben wirst. dW.A: gelobest. dW: zögern. vE.A: säume n. B: bezahlen. dW.A: erfüllen. vE: abzutragen. B: in dir zur S. werden? A: dir z. S. gerechnet. vE: dann w. S. auf dir sein. dW: u. du wirst eine S. ... haben.

Hurenlohn. Wucher. Gelübde. Weinberg und Saat. Der Scheidebrief. XXIII.

an dem Ort, den er erwählet in deiner
Thore einem, ihm zu gut, und sollst ihn
nicht schinden.
18 Es soll keine Hure sein unter den Töch=
tern Israel, und kein Hurer unter den
19 Söhnen Israel. *Du sollst keinen Hu=
renlohn noch Hundegeld in das Haus
Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend
einem Gelübde, denn das ist dem Herrn,
deinem Gott, beides ein Greuel.
20 Du sollst an deinem Bruder nicht wu=
chern, weder mit Gelde, noch mit Speise,
noch mit allem, damit man wuchern kann.
21 *An dem Fremden magst du wuchern,
aber nicht an deinem Bruder, auf daß
dich der Herr, dein Gott, segne in allem,
das du vornimmst im Lande, dahin du
kommst dasselbe einzunehmen.
22 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein
Gelübde thust, so sollst du es nicht ver=
ziehen zu halten, denn der Herr, dein Gott,
wird es von dir fordern, und wird dir
23 Sünde sein. *Wenn du das Geloben un=
terwegen lässest, so ist dirs keine Sünde;
24 *aber was zu deinen Lippen ausgegangen
ist, sollst du halten und darnach thun,
wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig
gelobt hast, das du mit deinem Munde
geredet hast.
25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg
gehest, so magst du der Trauben essen nach
deinem Willen, bis du satt habest, aber du
26 sollst nichts in dein Gefäß thun. *Wenn
du in die Saat deines Nächsten gehest, so
magst du mit der Hand Aehren abrupfen,
aber mit der Sichel sollst du nicht darinnen
hin und her fahren.

XXIV. Wenn jemand ein Weib nimmt
und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet
vor seinen Augen, um etwa einer Unlust
willen, so soll er einen Scheidebrief schrei=
ben und ihr in die Hand geben, und sie

19. U.L: kein.

23. B: unterlassen wirst. dW.vE: unterlässest.
24. dW: aus d. L. hervorgeg. vE: geht. A: ein=
mal d. L. entgangen.
25. dW.A: kommst. B.dW.vE: n. deiner Lust.
A: so viel dir gefällt. B: zu d. Sättigung. dW.vE:
bis du satt bist.
26. deiner H. B: stehende Frucht. vE: das Aehren=
feld. A: Freundes? B.vE: abpflücken. A: abreißen.
dW: die S. s. du n. aufheben über die S. d. N. vE:
darfst du n. schwingen über d. Aehren.

cum in loco, qui ei placuerit, et in
una urbium tuarum requiescet; ne
Ex. 22, 21. contristes eum.
Lv. 19, 29. Sir. 26, 13. 42, 11; 1 Rg. 14, 24; Ez. 16, 31 ss; Lv. 18, 22. Non erit meretrix de filiabus Is- 18
rael nec scortator de filiis Israel;
*non offeres mercedem prostibuli 19
nec pretium canis in domo Domini
Dei tui, quidquid illud est quod
voveris, quia abominatio est utrum-
que apud Dominum Deum tuum.
Ex. 22, 25. Lv. 25, 36. Neh. 5, 7. 11. 15, 3. (Ex. 22, 21. Non foenerabis fratri tuo ad usu- 20
ram pecuniam nec fruges nec quam-
libet aliam rem, *sed alieno; fratri 21
autem tuo absque usura id quo in-
diget commodabis, ut benedicat tibi
Dominus Deus tuus in omni opere
tuo in terra, ad quam ingredieris
possidendam.
Nm. 30, 3. Ps. 50, 14. (Jud. 11, 35. Cum votum voveris Domino Deo 22
tuo, non tardabis reddere, quia re-
quiret illud Dominus Deus tuus, et
si moratus fueris, reputabitur tibi in
peccatum. *Si nolueris polliceri, 23
absque peccato eris; *quod autem 24
semel egressum est de labiis tuis,
observabis et facies, sicut promisisti
(Gn. 28, 20 s. Domino Deo tuo et propria voluntate
et ore tuo locutus es.

Ingressus vineam proximi tui com- 25
ede uvas, quantum tibi placuerit, fo-
ras autem ne efferas tecum. *Si in- 26
Mt. 12, 1 pp. traveris in segetem amici tui, franges
spicas et manu conteres, falce au-
tem non metes.

XXIV. Si acceperit homo uxo-
rem et habuerit eam, et non invene-
Mt. 19, 3 ss. p. 5, 31 s.; Es. 50, 1. rit gratiam ante oculos ejus propter
aliquam foeditatem, scribet libellum
repudii et dabit in manu illius, et

19. Al.: voverint. 21. Al.: ingrederis.

1. soll er ihr. vE: Gefallen. dW: Wohlgef. in s.
A. A: irg. etwas Häßlichen. dW.vE: weil er etw.
Häßl. an ihr findet (gef. hat). B: Schändliches ... gef.
hat, daß er ihr ... lassen wird. dW: u. er schreibet ...
entlässet ...

στελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 2 καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, 3 καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσῃ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελῇ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος 'αὐτῆς', ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα· 4 οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου'· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

5 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.

6 Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

7 Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

8 Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. 9 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριὰμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

10 Ἐὰν δὲ ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημά τι ὁτιοῦν, οὐκ εἰςελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον. 11 Ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

3. B: δώσει ... ἐξαποστελεῖ (-σῃ ... -λῇ AFX) ... * ἢ (AEX* καὶ, † FX). 4. B: ἐναντίον (ἔναντι AFX). 5. AB* καὶ († FX). 7. B: ἐξαρεῖς (-εῖτε AEX). AB: τὸν (τὸ EFX). 8. AB* καὶ († EX). 10. AB* δὲ († EFX). B* τι († AEX). A^2B† (in f.) αὐτȣ̃ (* A^1EFX).

כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה
3 לְאִישׁ־אַחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
4 לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־
שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־
תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה׃ ס
ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־
דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ
הוּא חֹבֵל׃ ס
7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
9 תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס
י כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה
נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט

2. vE: ſo darf ſie hingehen ... werden?
3. dW.vE: haſſet.
4. **entließ ... unr. worden iſt. B.dW.vE: verun=**

2 aus seinem Hause lassen. *Wenn sie dann
aus seinem Hause gegangen ist und hin-
3 gehet und wird eines andern Weib, *und
derselbe andere Mann ihr auch gram wird
und einen Scheidebrief schreibt und ihr in
die Hand gibt und sie aus seinem Hause
läßt, oder so derselbe andere Mann stirbt,
der sie ihm zum Weibe genommen hatte:
4 *so kann sie ihr erster Mann, der sie aus-
ließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein
Weib sei, nachdem sie unrein ist, denn sol-
ches ist ein Greuel vor dem Herrn; auf
daß du das Land nicht zu Sünden machest,
das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe
gegeben hat.
5 Wenn jemand neulich ein Weib genom-
men hat, der soll nicht in die Heerfahrt
ziehen, und man soll ihm nichts auflegen.
Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr
lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe,
das er genommen hat.
6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den
untersten und obersten Mühlstein, denn er
hat dir die Seele zu Pfande gesetzt.
7 Wenn jemand gefunden wird, der aus
seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den
Kindern Israel, und versetzt oder verkauft
sie, solcher Dieb soll sterben, daß du das
Böse von dir thust.
8 Hüte dich vor der Plage des Aussatzes,
daß du mit Fleiß haltest und thust alles,
das dich die Priester, die Leviten, lehren;
und wie sie euch gebieten, das sollt ihr
9 halten und darnach thun. *Bedenke, was
der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf
dem Wege, da ihr aus Egypten zoget.
10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine
Schuld borgest, so sollst du nicht in sein
Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,
11 *sondern du sollst draußen stehen, und er,
dem du borgest, soll sein Pfand zu dir

3. A.A: der sie sich. 4. U.L: nachd. sie ist unr.
6. A.A: zum Pf. 11. U.L: haußen.

Mal.2,16. dimittet eam de domo sua. *Cum- 2
que egressa alterum maritum duxerit,
*et ille quoque oderit eam dederit- 3
que ei libellum repudii et dimiserit
de domo sua, vel certe mortuus
Jer.3,1. fuerit: *non poterit prior maritus 4
recipere eam in uxorem, quia polluta
est et abominabilis facta est coram
Domino; ne peccare facias terram
tuam quam Dominus Deus tuus tra-
diderit tibi possidendam.

Cum acceperit homo nuper uxo- 5
20,7. L.14,20. rem, non procedet ad bellum nec
ei quidpiam necessitatis injungetur
publicae, sed vacabit absque culpa
Pr.5,18. domi suae, ut uno anno laetetur cum
uxore sua.
Non accipies loco pignoris inferio- 6
rem et superiorem molam, quia ani-
mam suam opposuit tibi.
Si deprehensus fuerit homo solli- 7
citans fratrem suum de filiis Israel
Ex.21,16. 1Tm.1,10. et vendito eo acceperit pretium, in-
22,21. terficietur, et auferes malum de me-
19,19. 17,12.7. dio tui.
13,6.al. 1Co.5,13. Observa diligenter, ne incurras 8
plagam leprae, sed facies quaecun-
Lv.10,11. que docuerint te sacerdotes Levitici
Lv.13. 14,2ss. generis juxta id quod praecepi eis,
et imple sollicite. *Mementote, quae 9
Nm.12,10. Ex.15,20. fecerit Dominus Deus vester Mariae
in via, cum egrederemini de Aegypto.
Cum repetes a proximo tuo rem 10
15,6ss. aliquam, quam debet tibi, non ingre-
23,20. dieris domum ejus, ut pignus au-
feras, *sed stabis foris, et ille tibi 11

5. S: domui.
6. S: apposuit.
9. Al.: Memento ... tuus.

reinigt. B.A: sündigen machest. dW: sollst n. ... mit S. beflecken. vE: keine S. bringen auf d. L.

5. A: vor kurzem. vE: ein neues W. B: ins Heer ausziehen. dW: mit d. H. vE: zum. A: in d. Streit z. vE: für s. Haus? B.dW: daß er s. Weib erfreue.

6. **Man soll ... Mühle oder Mühlst., denn das wäre ... nehmen.** B: derselbe nimmt d. S. dW: man nimmt das Leben. vE: damit nähmest du d. L. selbst. A: so hat er dir s. S. verpfändet.

7. **u. macht s. sich leibeigen.** dW: braucht ihn als L. vE: Sklaven. B: treibt Gewinnst mit ihm.

8. **wie ich ihnen geboten habe.** B: in d. Pl. vE: bei dem Ausschlagsmal.

9. dW.vE: Ged. B: Sei eingedenk. B.dW.vE: an M.

10. **um e. Pf. v. ihm zu n.** dW: Darlehen leihest. vE: etwas. A: etw. einforderst v. d. N. was er dir schuldet. dW: kommen. B: zu pfänden.

11. **das Pf.** B.dW.vE.A: st. bleiben.

12 Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμη-
θήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ· 13 ἀποδόσει ἀπο-
δώσεις αὐτῷ τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς
ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ,
καὶ εὐλογήσει σε, καὶ σοὶ ἔσται ἐλεημοσύνη
ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
14 Οὐκ ἀποστερήσεις μισθὸν πένητος καὶ
ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσ-
ηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου. 15 Αὐθη-
μερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτῷ, οὐκ ἐπι-
δύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ
ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ καταβοήσεται
κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ
ἁμαρτία.
16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων,
καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων·
ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.
17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρ-
φανοῦ 'καὶ χήρας', καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον
χήρας. 18 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα
ἐν 'γῇ' Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος
ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλ-
λομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
19 Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς τὸν ἀμητόν σου ἐν τῷ
ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ
σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· 'τῷ
πτωχῷ καὶ' τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ
καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ
θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου.
20 Ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις
καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, 'καὶ μνη-
σθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ
τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα
τοῦτο'. 21 Ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά
σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις τὰ ὀπίσω σου· τῷ

12 הַחֽוּצָה׃ וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא
13 תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־
הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרֲכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ ס
14 לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן
מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
טו בִּשְׁעָרֶיךָ׃ בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־
תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא
וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־
יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
חֵטְא׃ ס
16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יוּמָתוּ׃ ס
17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא
18 תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס
19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס
כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ
21 לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ כִּי
תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר

13. A[1]B* αὐτῷ († A[2]EFX). AEFX: ἱμάτιον. B: πρὸς δ. (περὶ δ. AFX) ... ἔσται σοι (σ. ἔστ. AEFX). AB: ἐναντίον (ἔναντι X). 14. B: ἀπαδικήσεις (ἀποστερ. AEFX). 15. AB: αὐτȣ͂ (αὐτῷ EX). A: καὶ ȣ̓ κατ. A: περὶ σȣ͂. 16. B: οἱ υἱοὶ (* οἱ AEFX). A[2]B† (a. τῇ) ἐν (* A[1]EFX). 17. B* (alt.) καὶ († AEX). 18. AB: Αἰγύπτῳ (-πτȣ FX). 19. AEX* δὲ. AB* τὸν (†FX). B* (pr.) σȣ et τῷ πτ. καὶ († AEFX). AB: πᾶσι τοῖς ἔργοις (παντὶ ἔ. FX). 20. B: ἐλ-γῇς (-ήσῃς AEFX). 21. B: ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν (-σεις sine αὐτὸν AEFX).

11. dW: herausbr. vor das Haus.
12. B.dW: dürft. Mann. vE: armer. B.dW: mit s. Pf. B: niederlegen. vE: schl. auf s. Pf.
13. **Mantel.** dW: nach Untergang der S. A: vor Sonnenunterg. B: sich niederlege ... zur Ger. w. dW: als G. gelten. A: u. dir solches zur G. gerechnet werde. vE: so wirst du G. haben.
14. **den arm. u. d. Tagelöhner n. bedrängen.** dW.vE: bedrücken. B: vervortheilen. vE: den T., den D. u. A. dW: Miethling ...
15. **desselben T. ... s. S. sehnet sich darnach.** B.dW.vE: an seinem T. B.dW.vE: sehnet s. d. (mit

12 heraus bringen. *Ist er aber ein Dürfti-
ger, so sollst du dich nicht schlafen legen
13 über seinem Pfande, *sondern sollst ihm
sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne
untergehet, daß er in seinem Kleide schlafe
und segne dich. Das wird dir vor dem
Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.
14 Du sollst dem Dürftigen und Armen sei-
nen Lohn nicht vorbehalten, er sei von dei-
nen Brüdern oder Fremdlingen, die in dei-
nem Lande und in deinen Thoren sind,
15 *sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages
geben, daß die Sonne nicht darüber unter-
gehe, denn er ist dürftig und erhält seine
Seele damit; auf daß er nicht wider dich
den Herrn anrufe, und sei dir Sünde.
16 Die Väter sollen nicht für die Kinder
noch die Kinder für die Väter sterben, son-
dern ein jeglicher soll für seine Sünde
sterben.
17 Du sollst das Recht des Fremdlings und
des Waisen nicht beugen, und sollst der
Witwe nicht das Kleid zum Pfande neh-
18 men. *Denn du sollst gedenken, daß du
Knecht in Egypten gewesen bist, und der
Herr, dein Gott, dich von dannen erlöset
hat; darum gebiete ich dir, daß du sol-
ches thust.
19 Wenn du auf deinem Acker geerndtet
und eine Garbe vergessen hast auf dem
Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe
zu holen, sondern sie soll des Fremdlings,
des Waisen und der Witwe sein, auf daß
dich der Herr, dein Gott, segne in allen
20 Werken deiner Hände. *Wenn du deine
Oelbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht
nachschütteln: es soll des Fremdlings, des
21 Waisen und der Witwe sein. *Wenn du
deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du
nicht nachlesen: es soll des Fremdlings,

14. U.L: vorhalten ... der in ... deinem Thor ist.
19. U.L: geerndtet u. einer Garben.

proferet quod habuerit; *sin autem 12
pauper est, non pernoctabit apud te
Ex.22,26. pignus, *sed statim reddes ei ante 13
Ex.22,27. solis occasum, ut dormiens in vesti-
mento suo benedicat tibi, et habeas
6,25. justitiam coram Domino Deo tuo.

Lv.19,13. Jer.22,13 Non negabis mercedem indigentis 14
Sir.34,27. Tob.4,15. et pauperis fratris tui sive advenae,
Jac.5,4. L.10,7.. qui tecum moratur in terra et intra
portas tuas est, *sed eadem die 15
reddes ei pretium laboris sui ante
Lv.19,13. solis occasum, quia pauper est et ex
eo sustentat animam suam; ne cla-
Jac.5,4. met contra te ad Dominum et repu-
tetur tibi in peccatum.
Jos.7,24. 2Rg.14,6. Non occidentur patres pro filiis 16
2Ch.25,4. Jer.31,30 nec filii pro patribus, sed unusquis-
Ez.18,19. que pro peccato suo morietur.

27,19. Ex. 22,21s. Non pervertes judicium advenae 17
et pupilli, nec auferes pignoris loco
v.12.6; 16,12. viduae vestimentum. *Memento quod 18
15,15. 5,15.al. servieris in Aegypto et eruerit te
Dominus Deus tuus inde; idcirco
praecipio tibi ut facias hanc rem.

Lv.19,9. 23,22. Quando messueris segetem in agro 19
tuo et oblitus manipulum reliqueris,
non reverteris ut tollas illum, sed
advenam et pupillum et viduam au-
ferre patieris, ut benedicat tibi Do-
minus Deus tuus in omni opere ma-
nuum tuarum. *Si fruges collegeris 20
Es.17,6. 24,13. olivarum, quidquid remanserit in
arboribus, non reverteris ut colligas,
sed relinques advenae, pupillo ac
Lv.19,10. viduae. *Si vindemiaveris vineam 21
tuam, non colliges remanentes ra-
cemos, sed cedent in usus advenae,

s. S.). dW.vE: über dich ... schreie. B: deinetwegen ... u. es in dir zur S. werde. vE: auf dir S. sei. A: dirs zur S. gerechnet w. dW: du S. auf dich ladest.

16. B.dW.vE: getödtet werden. dW.vE.A: um der Söhne willen.

17. B: eines Fr. vE: des Fremden. dW: der Waise. A: verkehren. B.vE.A: einer Witwe.

19. dW: deine Ernte erntest. vE: einsammelst. B: wirst eingeernt. haben. A: die Saat. dW.vE: Felde.

20. **nachpflücken.** B.dW: deinen Oelbaum. dW: schlägst. vE: v. deinem O. d. Früchte geschlagen hast. dW: stoppeln hinterdrein. vE: die Zweige n. hintennach durchsuchen. B: d. Aeste n. nach dir durchs. lassen.

21. B: hinter dir nachl. lassen. dW.vE: Nachlese halten.

προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ
ἔσται. 22 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
ἐν γῇ Αἰγύπτου· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλο-
μαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
XXV. Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέ-
σον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν,
καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸν δίκαιον καὶ
καταγνῶσι τοῦ ἀσεβοῦς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν
ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν
ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν
ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ.
3 Ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐ-
τόν, οὐ προςθήσουσιν· ἐὰν δὲ προςθῶσι μαστι-
γῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους,
ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.
4 Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.
5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ
αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω
ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐ-
τῆς εἰςελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήψεται αὐ-
τὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ συνοικήσει αὐτῇ.
6 Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἂν τεχθῇ κατα-
σταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτη-
κότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ ἐξ Ἰσραήλ. 7 Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄν-
θρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην
ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελ-
φὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ
ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου. 8 Καὶ καλέσουσιν
αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ
ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ· Οὐ βούλομαι
λαβεῖν αὐτήν. 9 Καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἔναντι τῆς γερου-
σίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν
ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπτύσει εἰς τὸ
πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ· Οὕ-

22 לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה׃
XXV. כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ
אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־
2 הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ וְהָיָה
אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃
3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף
לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה
אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃
4 לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס
ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד
מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־
הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא
עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃
6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־
שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ
7 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ
לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ
הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל
8 לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־
עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
9 חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ
אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ
מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה

22. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτȣ* FX). — 1. B: *τὸ δίκ.* (*τὸν δ.* AEFX). 3. B: *καὶ ἀρ.* (* *κ.* AEFX) ... *προςθῇς* (*-θῶσι* AEFX) ... * *αὐτὸν* († iid.). 6. B: *ἐὰν τέκῃ* (*ἂν τεχθῇ* AFX). 8. A²B: *αὐτȣ̃* (*ἐκ.* A¹EFX). 9. B* *πρὸς αὐτὸν* († AEFX). AB: *ἐμπτύσεται* (*-σει* X). B: *κατὰ πρ.* (*εἰς τὸ πρ.* AEFX).

1. **den G. recht.** B: Streitſache. vE: Leute einen Streit mit einander haben. A: Einige eine Streitſ. B: ſollen ſie vors G. hintreten, u. ſ. ſollen. dW.vE: vor G. treten, daß man ſ. richte ... für gerecht erkläre, u. d. Schuldigen für ſchuldig.

2. **u. vor ihm ſchl. laſſen n. d. M. ſ. M., mit gewiſſer Z.** B: verd. h. daß man ihn ſchlage. dW.vE: ihn niederlegen u. ihm …äge (eine Anzahl Streiche) geben laſſen. B: nach dem es für ſ. Gottloſigk. genug ſein wird. dW: nach d. Größe ſ. Schuld. vE: dem M. ſ. Vergehens. B.dW: nach der Z. (A: Nach d. Gr. ſ. Sünde ſoll auch die Z. der Schl. ſein?)

3. B: So er ihn 40mal wird haben ſchl. laſſen, ſo ſ. ers n. weiter thun. dW.vE: Vierzig Schl. (Str.) ſ. er ihm geben l., (aber) nicht mehr. B: ihn über dieſes weiter ſchlüge mit vielen Schl. dW.vE: daß (damit) er ihm n. noch mehr Schl. (Str.) geben laſſe über dieſe. B: ſch. werde. vE: jämmerl. zerſchlagen.

22 des Waisen und der Witwe sein. *Und
sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten=
land gewesen bist; darum gebiete ich dir,
daß du solches thust.

XXV. Wenn ein Hader ist zwischen Män=
nern, so soll man sie vor Gericht bringen
und sie richten, und dem Gerechten Recht
sprechen und den Gottlosen verdammen.
2 *Und so der Gottlose Schläge verdienet
hat, soll ihn der Richter heißen niederfallen,
und sollen ihn vor ihm schlagen nach dem
3 Maaß und Zahl seiner Missethat. *Wenn
man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll
man ihn nicht mehr schlagen, auf daß
nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu
viel geschlagen werde und dein Bruder
scheußlich vor deinen Augen sei.

4 Du sollst dem Ochsen, der da drischt,
nicht das Maul verbinden.

5 Wenn Brüder bei einander wohnen und
einer stirbt ohne Kinder, so soll des Ver=
storbenen Weib nicht einen fremden Mann
draußen nehmen, sondern ihr Schwager
soll sie beschlafen und zum Weibe nehmen
6 und sie ehelichen. *Und den ersten Sohn,
den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem
Namen seines verstorbenen Bruders, daß
sein Name nicht vertilget werde aus Israel.
7 *Gefällt es aber dem Manne nicht, daß
er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine
Schwägerin, hinauf gehen unter das Thor
vor die Aeltesten und sagen: Mein Schwa=
ger weigert sich, seinem Bruder einen Na=
men zu erwecken in Israel, und will mich
8 nicht ehelichen. *So sollen ihn die Aeltesten
der Stadt fordern und mit ihm reden.
Wenn er dann stehet und spricht: Es ge=
9 fällt mir nicht, sie zu nehmen: *so soll seine
Schwägerin zu ihm treten vor den Aeltesten,
und ihm einen Schuh ausziehen von seinen
Füßen, und ihn anspeien, und soll antwor=

---

v.18.. pupilli ac viduae. *Memento quod 22
et tu servieris in Aegypto; et idcirco
praecipio tibi ut facias hanc rem.

Si fuerit causa inter aliquos **XXV.**
et interpellaverint judices: quem ju-
Pr.17,15. stum esse perspexerint, illi justitiae
1Rg.8,32. Ex.23,6s. palmam dabunt, quem impium, con-
demnabunt impietatis. *Sin autem 2
eum, qui peccavit, dignum viderint
plagis, prosternent et coram se fa-
cient verberari; pro mensura peccati
erit et plagarum modus, *ita dum- 3
2Co. 11,24. taxat ut quadragenarium numerum
non excedant, ne foede laceratus ante
oculos tuos abeat frater tuus.

*1Co.9,9 *1Tm. 5,18. Non ligabis os bovis terentis in 4
Job.24,11 area fruges tuas.

Quando habitaverint fratres simul 5
*Mt. 22,24pp. et unus ex eis absque liberis mortuus
Gn.38,8. fuerit, uxor defuncti non nubet alteri,
Ruth. 4,5.(Lv. 18,16.. sed accipiet eam frater ejus et susci-
tabit semen fratris sui, *et primo- 6
genitum ex ea filium nomine illius
Nm.27,4. appellabit, ut non deleatur nomen
Ruth. 4,1ss. ejus ex Israel. *Sin autem noluerit 7
accipere uxorem fratris sui, quae ei
lege debetur, perget mulier ad por-
tam civitatis, et interpellabit majores
natu dicetque: Non vult frater viri
mei suscitare nomen fratris sui in
Israel nec me in conjugem sumere.
*Statimque accersiri eum facient et 8
interrogabunt; si responderit: Nolo
eam uxorem accipere: *accedet mu- 9
lier ad eum coram Senioribus et
Ruth.4,7. tollet calceamentum de pede ejus,
spuetque in faciem illius et dicet:

---

7. S: semen *et:* in conjugium.

3. **U.L:** soll man nicht mehr.

dW: gemißhandelt.

4. **B:** einem O. **B.dW.vE:** wenn er dr.

5. **nehmen in die Schwiegerehe.** dW.vE.A: zu=
sammen. **B:** daß er kein Kind hat. dW.vE: u. h. k.
Sohn. vE: von außen. dW: außerhalb. **B:** zu ihr
eingehen ... als ein Schwager ehelichen. dW.vE: ihr
beiwohnen. dW: ihr die Schwagerpflicht leisten. vE:
die Schw. ausüben.

6. **der erste ... soll stehen auf dem N.** dW: auf den
N. ... kommen. **B.vE:** in den ... (ein)treten ... ausge=
tilgt. **dW.A:** erlösche.

7. **zur Schwiegerehe nehmen.** dW: Wenn ... n.
Lust hat. (Wie V. 5.)

8. dW.vE: rufen. **A:** kommen lassen. **B:** mit ihm.
A: u. fragen? **B:** drauf bestehet. vE: sich stellt? dW:
bleibt er dabei.

9. **B.dW.vE.A:** seinen (den, einen) Sch. v. seinem
Fuß (ziehen). **B.A:** in s. Angesicht speien. dW: ihm
ins Gesicht. vE: ins Ang. spucken. dW.vE: anheben.

τως ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδο-
μήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 10 Καὶ
κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος
τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

11 Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προς-
έλθῃ ἡ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα
αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ ἐκ-
τείνασα τὴν χεῖρα αὐτῆς ἐπιλάβηται τῶν δι-
δύμων αὐτοῦ, 12 ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.

13 Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον
καὶ στάθμιον, μέγα καὶ μικρόν. 14 Οὐκ ἔσται
ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα καὶ
μικρόν. 15 Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον
ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον
ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ·
16 ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν
ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

17 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ ἐν
τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου, 18 πῶς
ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψε τὴν οὐρα-
γίαν σου τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ
ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν
θεόν. 19 Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν καταπαύσῃ σε
κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν
σου τῶν κύκλῳ, ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐ-
τήν, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ
τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

XXVI. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰςέλθῃς εἰς τὴν
γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν
κλήρῳ 'κατακληρονομῆσαι αὐτήν', καὶ κατα-
κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐ-
τῆς, 2 καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν
τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι
'ἐν κλήρῳ', καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ

וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
י לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ וְנִקְרָא
שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס
11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו
וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־
אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ
12 וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ וְקַצֹּתָה אֶת־
כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס
13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן
14 גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ
טו אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ אֶבֶן
שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה
וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
16 לָךְ׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ
17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק
18 בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ אֲשֶׁר
קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא
19 אֱלֹהִים׃ וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ
תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא תִּשְׁכָּח׃

פ פ פ נ 50

XXVI. וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
2 וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ וְלָקַחְתָּ
מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־

9. B† (inf.) ἐν Ἰσραήλ (* AEFX). 11. AEFX: ἄνθρ. δύο. A[1]B* αὐτῆς († A[2]EFX). 12. B* αὐτῆς († AEFX). 13. A† (in.) Καὶ. AB: ἢ μ. (καὶ μ. X). 14. B: ἢ μ. (καὶ μ. AEFX). 16. AX† (p. σȣ) ἐστιν. 17. B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). 19. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... κύκλῳ σȣ (* σȣ EX). B* ἐν κλήρῳ († AEFX): κληρον. (κατακληρ. AEX). A[1]B* αὐτήν († A[2]EX). — 1. B* (eti. 2) ἐν κλήρῳ († AEFX): κληρονομῆσαι (κατακλ. iid.) * αὐτήν († iid., sed * καὶ κατακλ. αὐτὴν) ... ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς iid.). 2. AX: ἣν κύρ.

9. B: bezeugen ... gethan werden. dW.vE: So geschehe. A: Also geschiehet. B.dW.vE.A: dem M. vE: bauen.

ten und sprechen: Also soll man thun einem
jeden Manne, der seines Bruders Haus
10 nicht erbauen will. *Und sein Name soll
in Israel heißen des Barfüßers Haus.
11 Wenn sich zween Männer mit einander
hadern, und des einen Weib läuft zu, daß
sie ihren Mann errette von der Hand deß,
der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus
12 und ergreift ihn bei seiner Scham: *so
sollst du ihr die Hand abhauen, und dein
Auge soll ihrer nicht verschonen.

13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in dei-
14 nem Sack, groß und klein, haben, *und
in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel,
15 groß und klein, sein. *Du sollst ein völliges
und rechtes Gewicht und einen völligen und
rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben
lange währe in dem Lande, das dir der
16 Herr, dein Gott, geben wird. *Denn wer
solches thut, der ist dem Herrn, deinem
Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun.
17 Gedenke, was dir die Amalekiter thaten
auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget,
18 *wie sie dich angriffen auf dem Wege und
schlugen deine Hintersten, alle die Schwa-
chen, die dir hintennach zogen, da du müde
und matt warest, und fürchteten Gott nicht.
19 *Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur
Ruhe bringt von allen deinen Feinden um-
her im Lande, das dir der Herr, dein Gott,
gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du
das Gedächtniß der Amalekiter austilgen
unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

XXVI. Wenn du in das Land kommst,
das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe
geben wird, und nimmst es ein und wohnest
2 darinnen, *so sollst du nehmen allerlei
erste Früchte des Landes, die aus der Erde
kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt,
und sollst sie in einen Korb legen, und hin-

v.5. Ruth. 4,11. Sic fiet homini qui non aedificat do-
mum fratris sui. *Et vocabitur no- 10
men illius in Israel domus discal-
ceati.
Si habuerint inter se jurgium viri 11
duo, et unus contra alterum rixari
coeperit, volensque uxor alterius
eruere virum suum de manu fortio-
ris, miseritque manum et apprehen-
derit verenda ejus: *abscides manum 12
19,13. 13,8. illius, nec flecteris super eam ulla
misericordia.
Lv. 19,35s. Non habebis in sacculo diversa 13
Mich. 6,11. Ez. 45,10. pondera, majus et minus, *nec erit 14
in domo tua modius major et minor;
*pondus habebis justum et verum, 15
et modius aequalis et verus erit tibi,
ut multo vivas tempore super terram
quam Dominus Deus tuus dederit tibi.
Mich. 6,11. Pr. 11,1. 20,10. 16,11. *Abominatur enim Dominus tuus 16
eum qui facit haec, et aversatur
omnem injustitiam.
Ex. 17,8. Memento quae fecerit tibi Amalec 17
1Sm. 15,2. Nm. 24,20. in via, quando egrediebaris ex Ae-
gypto: *quomodo occurrerit tibi, et 18
Jos. 10,19. extremos agminis tui, qui lassi resi-
debant, ceciderit, quando tu eras
fame et labore confectus, et non ti-
muerit Deum; *cum ergo Dominus 19
Deus tuus dederit tibi requiem et
subjecerit cunctas per circuitum na-
tiones, in terra quam tibi pollicitus
1Sm. 15,3. est: delebis nomen ejus sub coelo.
Ex. 17,14. 1Ch. 4,43. Cave ne obliviscaris!

Cumque intraveris terram **XXVI.**
quam Dominus Deus tuus tibi daturus
est possidendam, et obtinueris eam
Ex. 23,19. atque habitaveris in ea: *tolles de 2
34,26. Lv. 2,14. 23,10. cunctis frugibus tuis primitias et
pones in cartallo, pergesque ad lo-

11. Al. *duo. 12. S: abscindes.

10. B: dessen dem d. Schuh ausgezogen ist.
11. dW: So sich M. schlagen. vE: in Zank gera-
then. B: zusammen zanken werden Einer mit d. And.
vE: zu entreißen der H. ... seine Sch. faßt.
13. B.vE: Gewichtsteine. dW: Pfunde ... Beutel,
ein großes. A: größeres. vE: einen großen.
14. B.dW.vE: Epha.
15. gibt. dW: Volles u. gerechtes. A: Ger. u.
wahres. vE: Einen völl. u. richtigen.
16. B.vE.dW: Jeder der (wer) Unrecht thut.
17. B.dW.vE.A: was dir Amalek.
18. B: der dir entgegenzog. vE: entgegentrat. A:
entg. kam. dW: wie er dir begegnete. B: unter deinen
H. dW: deine Nachhut. vE: Nachtrab. dW: folgten.
vE: Alle die hinter dir schwach wurden ... müde u. ab-
gemattet.
19. B: dir wird R. gegeben haben. vE: gibt. dW:
schafft. dW.vE: Andenken vertilgen. B.dW: du (und)
sollst es n. vergessen.
2. von den Erstlingen aller Fr. dW: des Feldes.
vE: Bodens. B: die du bringen sollst von deinem
Lande, das ... dW.vE: einbringest v. (dem) L.

πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος
ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
3 *καὶ εἰςελεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἂν ᾖ ἐν*
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν·
Ἀναγγελῶ σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι
εἰςελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν. 4 *Καὶ λήψεται*
ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου,
καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 5 *Καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ*
ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Συρίαν
ἀπέλιπεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴ-
γυπτον, καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ,
καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος
πολύ. 6 *Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι*
καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν
ἔργα σκληρά. 7 *Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον*
τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰςήκουσε
κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδε τὴν ταπεί-
νωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν
θλιμμὸν ἡμῶν. 8 *Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος*
ἐξ Αἰγύπτου 'ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ' καὶ ἐν χειρὶ
κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὑψηλῷ καὶ ἐν
ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ τέρασι,
9 *καὶ εἰςήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον*
καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν
γάλα καὶ μέλι. 10 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν*
ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς
μοι, κύριε, 'γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι'. Καὶ
ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, 11 *καὶ εὐφρανθήσῃ ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς*
ἀγαθοῖς οἷς κύριος ὁ θεός σου ἔδωκέ σοι
καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ
προςήλυτος ὁ ἐν σοί.

12 *Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν*
τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων 'τῆς γῆς' σου
ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον
δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προςηλύτῳ καὶ τῷ
ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς

---

3. AB: *ἐλεύσ.* B: *ὃς ἔσται* (*ὃς ἂν ᾖ* EFX; AX: *ὃς ἂν ἦν*). AB: *Ἀναγγέλλω.* A^{1}B: *με* (*σε* A^{2}EFX). 5. B: *ἀποκριθεὶς ἐρεῖ.* A^{2}B: *ἀπέβαλεν* (*ἀπέλιπεν* FX). 7. B* *τῶν πατ.* 8. AB† (p. *Αἰγ.*) *αὐτὸς* (* FX). B† (p. *ἐσχ.*) *αὐτε τῇ* … * (tert.) *ἐν* et *αὐτε.* AB: *ἐν τέρ.* 10. B: *αὐτὸ* (c. AX) … * *ἐκεῖ.* 11. AB* *ἐκεῖ* (†X) … *οἷς ἔδ. σοι κύρ. ὁ θ. σε* (c. FX). B: *ἡ οἰκία.* AB* *σὺ* (†X).

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ וּבָאתָ אֶל־
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃
4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ
ה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְעָנִיתָ
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם
בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
6 עָצוּם וָרָב׃ וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־
עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
9 וּבְמֹפְתִים׃ וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ
י זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי
אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה
11 אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם

3. **Z. sein wird.** B: zeige heute dem … an? dW. vE. A: bek. (anjetzt) vor.
4. dW: lege ihn vor den A.
5. **Mein V. war ein irrender Mesopotamier … mit wenig Leuten.** (Vgl. 25, 9.) B: verdorbener Syrer? dW. vE: (herum)irrender Aramäer. B. dW: hielt sich das. (als ein Fr.) auf. B: groß, mächtig u. zahlreich. dW. vE: zu einem gr. st. u. zahlr. V.

gehen an den Ort, den der Herr, dein Gott,
erwählen wird, daß sein Name daselbst
3 wohne, *und sollst zu dem Priester kom=
men, der zu der Zeit da ist, und zu ihm
sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, dei=
nem Gott, daß ich gekommen bin in das
Land, das der Herr unsern Vätern ge=
4 schworen hat, uns zu geben. *Und der
Priester soll den Korb nehmen von deiner
Hand und vor dem Altar des Herrn, dei=
5 nes Gottes, niedersetzen. *Da sollst du
antworten und sagen vor dem Herrn, dei=
nem Gott: Die Syrer wollten meinen Va=
ter umbringen, der zog hinab in Egypten,
und war daselbst ein Fremdling mit ge=
ringem Volk, und ward daselbst ein groß,
6 stark und viel Volk. *Aber die Egypter
handelten uns übel, und zwangen uns und
7 legten einen harten Dienst auf uns. *Da
schrieen wir zu dem Herrn, dem Gott un=
serer Väter, und der Herr erhörete unser
Schreien und sahe unser Elend, Angst und
8 Noth, *und führete uns aus Egypten mit
mächtiger Hand und ausgerecktem Arm,
und mit großem Schrecken, durch Zeichen
9 und Wunder, *und brachte uns an diesen
Ort, und gab uns dieß Land, da Milch
10 und Honig innen fleußt. *Nun bringe ich
die ersten Früchte des Landes, die du, Herr,
mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor
dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor
11 dem Herrn, deinem Gott, *und fröhlich sein
über alles Gute, das dir der Herr, dein Gott,
gegeben hat und deinem Hause, du und der
Levit und der Fremdling, der bei dir ist.
12 Wenn du alle Zehnten deines Einkom=
mens zusammen gebracht hast im dritten
Jahr, das ist ein Zehnten=Jahr, so sollst
du dem Leviten, dem Fremdling, dem
Waisen und der Witwe geben, daß sie essen

6. A.A: behandelten. 11. U.L: allem Gut.

12,5. Ex.20,24. cum quem Dominus Deus tuus ele-
gerit, ut ibi invocetur nomen ejus.
*Accedesque ad sacerdotem, qui 3
fuerit in diebus illis, et dices ad
eum: Profiteor hodie coram Domino
Deo tuo, quod ingressus sum in
1,35. Nm. terram, pro qua juravit patribus no-
11,23.16. Gn.50,24. stris ut daret eam nobis. *Susci- 4
15,18. 12,7. piensque sacerdos cartallum de manu
tua ponet ante altare Domini Dei tui,
*et loqueris in conspectu Domini 5
Gn. 31,23s.18 Dei tui: Syrus persequebatur patrem
(28,2. 12,1; meum, qui descendit in Aegyptum,
46,5. et ibi peregrinatus est in paucissimo
numero, crevitque in gentem magnam
ac robustam et infinitae multitudinis.
Nm. 20,14s. *Afflixeruntque nos Aegyptii et per- 6
Ex.1,13s. Act.7,19. secuti sunt, imponentes onera gra-
Nm.20,16 vissima, *et clamavimus ad Dominum 7
Ex.2,23s. Deum patrum nostrorum; qui exau-
divit nos et respexit humilitatem
nostram et laborem atque angustiam,
6,21. 7,19. *et eduxit nos de Aegypto in manu 8
Ex.12,51. 13,3. forti et brachio extento, in ingenti
pavore, in signis atque portentis, *et 9
introduxit ad locum istum, et tradi-
27,3. dit nobis terram lacte et melle ma-
Ex.3,8. 13,5. nantem. *Et idcirco nunc offero 10
Jer.11,5. 32,22. primitias frugum terrae, quam Do-
minus dedit mihi. Et dimittes eas
in conspectu Domini Dei tui et ado-
16,11.14. rato Domino Deo tuo, *et epulaberis 11
in omnibus bonis, quae Dominus Deus
tuus dederit tibi et domui tuae, tu
et Levites et advena qui tecum est.
Quando compleveris decimam cun- 12
ctarum frugum tuarum, anno deci-
14,28. marum tertio, dabis Levitae et ad-
venae et pupillo et viduae, ut com-

3. Al.†(p. jur.) Dominus.
4. S: de m. ejus. 10. S*Et(pr.).

A: wuchs ... zahllosen.

6. **behandelten.** vE.A: thaten uns (Böses). B: handelten übel mit uns. dW: mißhand. B: plagten. dW.vE: (be)drückten. A: verfolgten. dW: harte Arbeit. A: uns sehr schwere Lasten auf.

7. **unsre Stimme, u. sah an.** dW.vE: hörte (auf). B: u. unsre Mühseligk. u. u. Unterdrückung. dW: Mühsal. vE: Bedrückung ... Mühsel. ... Drangsal. A: Niedrigk. ... Mühe ... Angst.

8. **u. mit Z. u. W.** vE: unter Z.

9. Wie 2 Mos. 3,8.

10. **ich hier.** A: Und darum opfere ich nun. B.dW. vE.A: Erstlinge der (Frucht). dW: Und so lege sie. vE: Dann stelle du s. hin. A: wenn du angebetet?

11. B.vE: dich freuen. dW: freue dich. dW.vE: alles (des) G. B.dW.vE: (der) in deiner Mitte (ist).

12. **schließlich zehntest alle Z. ... so das Z. ist ..** B: völlig wirst verzehntet haben. dW: deines Ertrags ganz aussonderst. vE: von d. Ertr. entrichtet hast. A: den Zehent v. all. d. Früchten vollendest. (B: u. wirst ... gegeben haben?)

πόλεσί σου καὶ ἐμπλησθήσονται. 13 Καὶ ἐρεῖς
ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Ἐξεκάθηρα τὰ
ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ
Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ
τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου ἃς
ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου
καὶ οὐκ ἐπελαθόμην. 14 Καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν
ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ'
αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν
τῷ τεθνηκότι· ἐπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου
τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.
15 Κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν
Ἰσραήλ, καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ
ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν 'δοῦναι ἡμῖν' γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου
ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα
ταῦτα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξασθε καὶ
ποιήσατε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ
ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17 Τὸν θεὸν εἵλου
σήμερον εἶναί σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώ-
ματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φω-
νῆς αὐτοῦ. 18 Καὶ κύριος εἵλετό σε σήμερον
γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον, καθάπερ
εἶπέ σοι φυλάσσειν σε πάσας τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ, 19 καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν
ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα
καὶ δοξαστόν, καὶ εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ
τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησε.

XXVII. Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ
γερουσία Ἰσραήλ, λέγοντες· Φυλάσσεσθε πά-
σας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι

---

12. B* τῆς γ. B: εὐφρανθήσονται (ἐμπλ. AEFX). 13. AB: Ἐξεκάθαρα ... * σε. 14. AB: ὑπήκ. B: ἡμῶν (με AEX). 16. B* ταῦτα. AB: φυλάξεσθε ... ποιήσετε. 17. B: ἐν πάσαις τ. AEFX† (p. κρ.) αὐτοῦ. 18. AB: εἵλατο. B: (* σοι) φυλάττειν. ABEF* σε. B* πάσας. 19. A¹B* (ult.) καί. — 1. AB: λέγων.

12. deinen Thoren.
13. das Geheil. ... gebr. B.dW.vE: das Heilige. B: hinausgethan? dW.vE: (weg)geschafft? A: genommen. B.vE: nichts (keines) v. deinen G. dW.vE. A: übertreten.

וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃
13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי
הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי
וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ
14 וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי
מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא
וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
טו צִוִּיתָנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
17 בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־יְהוָה
הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֺתָיו
18 וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ וַיהוָה
הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו׃
19 וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

XXVII. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

---

v. 14. קמץ בז"ק

14. dW.A: nichts. dW.vE.A: Trauer. B: hinweggethan. dW.vE: weggeschafft. dW: zu unreinem Gebrauche. vE: durch Verunreinigung. (A: es n. ausgesondert im Zustande irg. einer Unr.?) B.dW: für einen T. vE: des T. wegen hingeg. A: zu einer Leiche.

13 in deinem Thor und satt werden. *Und
sollst sprechen vor dem Herrn, deinem
Gott: Ich habe gebracht, das geheiliget
ist, aus meinem Hause, und habe es ge=
geben den Leviten, den Fremdlingen, den
Waisen und den Witwen, nach alle deinem
Gebot, das du mir geboten hast; ich habe
deine Gebote nicht übergangen noch ver=
14 gessen. *Ich habe nicht davon gegessen in
meinem Leide, und habe nicht davon ge=
than in Unreinigkeit, ich habe nicht zu den
Todten davon gegeben, ich bin der Stimme
des Herrn, meines Gottes, gehorsam ge=
wesen, und habe gethan alles, wie du mir
15 geboten hast. *Siehe herab von deiner
heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne
dein Volk Israel und das Land, das du
uns gegeben hast, wie du unsern Vätern
geschworen hast, ein Land, da Milch und
Honig innen fleußt.

16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr,
dein Gott, daß du thust nach allen diesen
Geboten und Rechten, daß du sie haltest
und darnach thust von ganzem Herzen und
17 von ganzer Seele. *Dem Herrn hast du
heute geredet, daß er dein Gott sei, daß
du in allen seinen Wegen wandelst und
haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte,
18 und seiner Stimme gehorchest. *Und der
Herr hat dir heute geredet, daß du sein
eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet
19 hat, daß du alle seine Gebote haltest, *und
er dich das höchste mache, und du gerühmet,
gepriesen und geehret werdest über alle
Völker, die er gemacht hat, daß du dem
Herrn, deinem Gott, ein heiliges Volk
seiest, wie er geredet hat.

XXVII. Und Mose gebot, sammt den
Aeltesten Israels, dem Volk und sprach:
Behaltet alle Gebote, die ich euch heute

14. U.L: gewest.
19. A.A: das Höchste. U.L: gepreiset.

edant intra portas tuas et saturentur,
*loquerisque in conspectu Domini 13
Dei tui: Abstuli quod sanctificatum
est de domo mea, et dedi illud Le-
vitae et advenae et pupillo ac viduae,
14,27ss. sicut jussisti mihi; non praeterivi
mandata tua, nec sum oblitus imperii
Hos.9,4. tui. *Non comedi ex eis in luctu 14
meo, nec separavi ea in qualibet im-
munditia, nec expendi ex his quid-
Jer.16,7. Tob.4,18. quam in re funebri; obedivi voci
Domini Dei mei, et feci omnia sicut
Es.63,15. praecepisti mihi. *Respice de san- 15
Bar.2,16. ctuario tuo et de excelso coelorum
habitaculo, et benedic populo tuo
Israel et terrae, quam dedisti nobis,
sicut jurasti patribus nostris, terrae
lacte et melle mananti.

Hodie Dominus Deus tuus prae- 16
cepit tibi, ut facias mandata haec
atque judicia et custodias et impleas
6,5.4,29. ex toto corde tuo et ex tota anima
tua. *Dominum elegisti hodie, ut 17
sit tibi Deus et ambules in viis ejus,
et custodias caeremonias illius et
7,11. 5,31. mandata atque judicia, et obedias
14,2. ejus imperio. *Et Dominus elegit 18
7,6.4,20. Ex.19,5. te hodie, ut sis ei populus peculiaris,
sicut locutus est tibi, et custodias
omnia praecepta illius, *et faciat te 19
28,1. excelsiorem cunctis gentibus, quas
4,6.Zeph. creavit, in laudem et nomen et glo-
3,20..Jer. 33,9;Dt. riam suam; ut sis populus sanctus
28,9. Ex.19,6. 1Pt.2,9. Domini Dei tui, sicut locutus est.

Praecepit autem Moyses **XXVII.**
et Seniores Israel populo, dicentes:
Custodite omne mandatum quod prae-

17. S: ut custod.
18. S: En Dom.

15. B.vE: Schaue. dW.A: Blicke. A: hernieder v. d. Heiligthum, u. der hohen W. der H.
17. zugesagt … u. daß du in s. W. (B: den H. heute sagen gemacht, daß er dir zu einem G. geworden sei?) vE: erklärt. A: den H. erwählet?
18. u. daß du. (B: der H. hat dich heißen sagen?) dW.vE.A: eigenthüml. B: ihm zum V. des Eigenthums.

19. dW: will machen. vE: wolle. B: gemacht habe? dW.A: zum höchsten aller V. vE: höher als. B: zu einem Lob u. zu e. Namen … Zierde. dW.vE: an Ruhm … R. … Herrlichk. A: zu seinem L. u. R. u. Preise? B: geworden seiest? dW.vE: sollst sein.
1. M. sammt … geb. d. V. B: Bewahret. dW: beobachtet. vE.A: haltet. B.dW.vE: das (dies) ganze Gebot.

ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ δια-
βῆτε τὸν Ἰορδάνην, εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ
θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λί-
θους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ,
3 καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς
λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῇς 'τὸν
Ἰορδάνην', ἡνίκα ἂν εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν
κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσί σοι,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε
κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοί. 4 Καὶ
ἔσται, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε
τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς
κονίᾳ. 5 Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον
κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων·
οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον. 6 Λίθους
ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ
τῷ θεῷ σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαυ-
τώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 7 Καὶ θύσεις
'ἐκεῖ' θυσίαν σωτηρίου, καὶ φαγῇ 'καὶ ἐμπλη-
σθήσῃ' καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου. 8 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων
πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

9 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται παντὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Σιώπα καὶ
ἄκουε, Ἰσραήλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας
εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, 10 καὶ εἰςακούσῃ
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις
πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

11 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· 12 Οὗτοι στήσονται εὐ-
λογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζίν, διαβάντες τὸν
Ἰορδάνην· Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ,
Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 13 Καὶ οὗτοι στήσονται
ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβάλ· Ῥουβήν,

3. B† (p. λίθ.) τούτων. AB: διαβῆτε (-βῇς X). B: εἰσέλθητε (-θῃς AEFX). 4. A¹B: σοι (ὑμῖν A²EFX). 5. B: ἐπ' αὐτό. 6. AEFX: τὸ θυσ. B: αὐτὸ (αὐτῷ FX; AEX: αὐτοῦ). 7. AEFX* ἐκεῖ. AX† (p. θ. σωτ., A¹: θυσιαστήριον) κυρίῳ τῷ θεῷ σου. AFX† (p. φ.) ἐκεῖ. 9. AX† (p. ἱερ.) καί. 10. AB: ὅσα (ἃ FX).

2 הַיּוֹם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים
3 גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ וְכָתַבְתָּ
עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
4 אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
ה וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
6 בַּרְזֶל׃ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו
7 עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
8 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר
הֵיטֵב׃ ס
9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀ וּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
י לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֺתָו וְאֶת־
חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס
11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
12 לֵאמֹר׃ אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף
13 וּבִנְיָמִן׃ וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה
בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן

v. 8. ב׳ פתוחה v. 9. קמץ בז״ק v. 10. מצותיו ק׳

2 gebiete. *Und zu der Zeit, wenn ihr über
den Jordan gehet in das Land, das dir
der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du
große Steine aufrichten, und sie mit Kalk
3 tünchen, *und darauf schreiben alle Worte
dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst,
auf daß du kommest in das Land, das der
Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land,
da Milch und Honig innen fleußt, wie der
Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat.
4 *Wenn ihr nun über den Jordan gehet,
so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon
ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal,
5 und mit Kalk tünchen. *Und sollst daselbst
dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen
Altar bauen, darüber kein Eisen fähret.
6 *Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar
dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brand=
opfer darauf opfern dem Herrn, deinem
7 Gott. *Und sollst Dankopfer opfern, und
daselbst essen und fröhlich sein vor dem
8 Herrn, deinem Gott. *Und sollst auf die
Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben,
klar und deutlich.

9 Und Mose sammt den Priestern, den
Leviten, redeten mit dem ganzen Israel und
sprachen: Merke und höre zu, Israel!
Heute dieses Tages bist du ein Volk ge=
10 worden des Herrn, deines Gottes, *daß
du der Stimme des Herrn, deines Gottes,
gehorsam seiest und thust nach seinen Ge=
boten und Rechten, die ich dir heute ge=
biete.

11 Und Mose gebot dem Volk desselben
12 Tages und sprach: *Diese sollen stehen auf
dem Berge Grisim, zu segnen das Volk,
wenn ihr über den Jordan gegangen seid:
Simeon, Levi, Juda, Issaschar, Joseph
13 und Benjamin. *Und diese sollen stehen
auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben,

cipio vobis hodie. *Cumque transie- 2
Jos. 3,1ss.17. ritis Jordanem in terram, quam Do-
minus Deus tuus dabit tibi, eriges
Jos. 4,2ss.20s. ingentes lapides et calce laevigabis
eos, *ut possis in eis scribere omnia 3
verba legis hujus, Jordane trans-
misso; ut introeas terram quam Do-
minus Deus tuus dabit tibi, terram
26,9.. lacte et melle manantem, sicut jura-
26,3.. vit patribus tuis. *Quando ergo 4
transieritis Jordanem, erigite lapides,
quos ego hodie praecipio vobis, in
11,29. monte Hebal, et laevigabis eos calce;
Jos. 8,30ss. *et aedificabis ibi altare Domino Deo 5
Jos. 8,31. Ex. 20 25. tuo, de lapidibus quos ferrum non
tetigit *et de saxis informibus et 6
impolitis, et offeres super eo holo-
causta Domino Deo tuo, *et immo- 7
labis hostias pacificas, comedesque
12,7. Joel. 1,16. ibi et epulaberis coram Domino Deo
tuo. *Et scribes super lapides omnia 8
Jos. 8,32. verba legis hujus plane et lucide.

Dixeruntque Moyses et sacerdotes 9
Levitici generis ad omnem Israelem:
Attende et audi, Israel: Hodie factus
26,18s.. Ex. 19,5s. es populus Domini Dei tui; *audies 10
vocem ejus et facies mandata atque
justitias, quas ego praecipio tibi.

Praecepitque Moyses populo in die 11
11,29. illo, dicens: *Hi stabunt ad benedi- 12
Jos. 8,33. cendum populo super montem Gari-
Jud. 9,7. zim, Jordane transmisso: Simeon,
Levi, Judas, Issachar, Joseph et Ben-
jamin. *Et e regione isti stabunt ad 13
maledicendum in monte Hebal: Ru-

10. Al. † (in f.) hodie. 12. Al.: bened. Domino.

2. B.vE: Und es soll geschehen an dem Tage. dW: übergehet. A: hinüberziehet. vE: übertünchen. dW: bestreiche sie. A: glatt machen.

3. hinüber zeuchst. A: damit du d. schr. könnest.

4. gegangen seid.

5. einen A. b., einen A. v. Steinen. B: du sollst mit keinem E. über dieselben herfahren. dW.vE: darüber kein E. schwingen. A: die k. E. berührt hat.

6. den A. des H. dW: ungehauenen. vE: unbeh. A: rauhen u. unb.

7. A: Friedopfer. B.vE.A: schlachten.

8. B: fein deutl. dW: wohl eingegraben. vE: u. sie gut eingraben.

9. B.dW: Merk' auf. A. Habe Acht. dW.vE.A: u. höre, Isr. B: zu einem V. gew. dem H. dW.A: das V.

10. B: Und du sollst. dW: so gehorche. vE: höre auf die.

Γὰδ καὶ Ἀσήρ, Ζαβουλών, Δὰν καὶ Νεφθαλεί.
14 Καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσι παντὶ
Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ· 15 Ἐπικατάρατος ὁ ἄν-
θρωπος ὅςτις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν,
βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ
θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ. Καὶ ἀποκριθεὶς
πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσι· Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρατος
ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ.
Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 17 Ἐπικατά-
ρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον. Καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρατος
ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
λαός· Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ
κρίσιν προςηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας.
Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 20 Ἐπι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ
παντὸς κτήνους. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ
ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 23 Ἐπικατάρα-
τος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ. Καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. ' Ἐπικατάρατος
ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς τῆς γυναικὸς αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.' 24 Ἐπι-
κατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ.
Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 25 Ἐπι-
κατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα, πατάξαι ψυχὴν
αἵματος ἀθῴου. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 26 Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ ἄνθρωπος
ὅςτις οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ
νόμου τούτου, τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. Καὶ ἐροῦσι
πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.
XXVIII. *Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς*
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ
ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος
ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς

14 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה
תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם
בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס
16 אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־
17 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל
רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־
19 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט
גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
כ אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי
גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
21 אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־
בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־
24 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ
בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דַּם
נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ
XXVIII. וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן

15. B* ὁ († AFX) ... τεχνιτῶν (-ίτȣ AEFX). AEFX: ἐρεῖ. 22. B* (alt.) ἐκ. 23. B: νύμφης (πενθ. AEFX). AEX* (alt.) Ἐπικ. - Γέν. B† (a. ἀδ.) τῆς († FX). 24. A¹B* αὐτȣ̃. 26. B* (pr.) ὁ ... ὃς (ὅςτις AEFX). B²: ἐμμένει. B* (alt.) τȣ̃. — 1. AEX† (p. ἔσται) ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. AFX: εἰςακέσητε. AEFX (pro pr. σȣ) ὑμῶν. A¹B* αὐτȣ̃ († A²EFX). B† (p. ἐντ.) ταύτας (cett. *) ... ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (πάντων τ. ἔ. AEFX).

14. B: bezeugen. B.vE: erhabener.
15. ein gehauen o. gegoſſ. B. ... Künſtler H. B.dW.vE: (ſei) der Mann, der ein geſchnitztes (und) geg. dW: von K.-Hand. B: ins Verborgene. vE.A: aufſtellet im V. dW: heimlich ... So ſei es!
16. dW.vE: ſeinen ... ſchmähet. B: verunehret? A: nicht ehret?
17. B.dW.vE.A: verrückt.
18. dW.vE.A: irre führt.
19. B: eines Fr. A: verkehrt.
20. vE.A: ſchläft. B: dieweil er ... Flügel aufged. hat. dW.vE: die Decke.

Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naph=
14 thali. *Und die Leviten sollen anheben
und sagen zu jedermann von Israel mit
15 lauter Stimme: *Verflucht sei, wer einen
Götzen oder gegossenes Bild macht, einen
Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmei=
ster Hände, und setzt es verborgen. Und
alles Volk soll antworten und sagen:
16 Amen. *Verflucht sei, wer seinem Vater
oder Mutter flucht. Und alles Volk soll
17 sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seines
Nächsten Grenze engert. Und alles Volk
18 soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer ei=
nen Blinden irren macht auf dem Wege.
19 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver=
flucht sei, wer das Recht des Fremdlings,
des Waisen und der Witwe beuget. Und
20 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht
sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß
er aufdecke den Fittig seines Vaters. Und
21 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht
sei, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und
22 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht
sei, wer bei seiner Schwester liegt, die sei=
nes Vaters oder seiner Mutter Tochter ist.
23 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver=
flucht sei, wer bei seiner Schwieger liegt.
24 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver=
flucht sei, wer seinen Nächsten heimlich
schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen.
25 *Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß
er die Seele des unschuldigen Blutes schlägt.
26 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver=
flucht sei, wer nicht alle Worte dieses Ge=
setzes erfüllet, daß er darnach thue. Und
alles Volk soll sagen: Amen.

XXVIII. Und wenn du der Stimme des
Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß
du haltest und thust alle seine Gebote, die
ich dir heute gebiete, so wird dich der Herr,
dein Gott, das höchste machen über alle

ben, Gad et Aser et Zabulon,
Dan et Nephthali. *Et pronuncia- 14
bunt Levitae dicentque ad omnes vi-
11,28. ros Israel excelsa voce: *Maledictus 15
Ex.20,23. homo qui facit sculptile et conflatile,
31,17. Sap.14,8. abominationem Domini, opus manuum
artificum, ponetque illud in abscon-
Nm.5,22. dito! et respondebit omnis populus
Neh.8,6. Jer.11,5. et dicet: Amen. *Maledictus qui non 16
Lv.20,9. honorat patrem suum et matrem! et
Ex. 21,17.15. dicet omnis populus: Amen. *Male- 17
19,14. dictus qui transfert terminos proximi
Job.24,2. Pr.22,28. sui! et dicet omnis populus: Amen.
Lv.19,14. *Maledictus qui errare facit caecum 18
Job.29,15 in itinere! et dicet omnis populus:
21,17.Ex. Amen. *Maledictus qui pervertit ju- 19
22,21ss. dicium advenae, pupilli et viduae!
et dicet omnis populus: Amen. *Ma- 20
23,1. ledictus qui dormit cum uxore patris
Lv.18,8. 20,11. sui et revelat operimentum lectuli
1Co.5,1. ejus! et dicet omnis populus: Amen.
Ex.22,19. *Maledictus qui dormit cum omni 21
Lv.18,23. jumento! et dicet omnis populus:
Lv. Amen. *Maledictus qui dormit cum 22
18,9.11. 20,17. sorore sua, filia patris sui vel matris
2Sm. 13,11.14. suae! et dicet omnis populus: Amen.
Lv.20,14. *Maledictus qui dormit cum socru 23
sua! et dicet omnis populus: Amen.
Nm.35,20 *Maledictus qui clam percusserit 24
proximum suum! et dicet omnis po-
pulus: Amen. *Maledictus qui acci- 25
16,19. Ex.23,8. pit munera, ut percutiat animam
sanguinis innocentis! et dicet omnis
29,29. populus: Amen. *Maledictus qui 26
*Gal.3,10 Ps.119,21 non permanet in sermonibus legis
Jer.11,3. hujus, nec eos opere perficit! et di-
cet omnis populus: Amen.
Lv. Si autem audieris vo- **XXVIII.**
26,3ss. cem Domini Dei tui, ut facias atque
custodias omnia mandata ejus, quae
ego praecipio tibi hodie: faciet te
26,19. Dominus Deus tuus excelsiorem cun-
ctis gentibus, quae versantur in

15. Al.: faciet *et:* ponitque. 16. R†suam.
24. Al.† Maledictus qui dormit cum uxore proximi sui! et dicet omnis populus: Amen.

21. vE: bei e. Thiere schläft!
22. dW.vE.A: Schw., (bei) der Tochter.
23. dW.vE.A: Schwiegermutter.
24. B.vE: im Verborgenen. dW.vE: erschlägt.
25. schlage. B: eines unsch. Bl. dW: um eine S., unsch. Bl., zu erschlagen. vE: einen Menschen unschuldigen Blutes. A: unsch. B. ums Leben zu bringen!
26. hält die W. B: bestätigen wird. vE: aufrecht erhält.
1. (Wie 26,19.)

XXVIII. ***Legis servandae cohortationes.***

γῆς, 2 καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται, καὶ εὑρήσουσί σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 3 Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. 4 Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. 5 Εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. 6 Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. 7 Παραδώσει 'σοι' κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρός σε, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. 8 Ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, καὶ εὐλογήσει σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 9 Ἀναστήσαι σε κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν εἰςακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 10 Καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονταί σε. 11 Καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. 12 Ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, 'καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι'. 13 Καταστήσαι σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔσῃ τότε

2 עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע
3 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה
4 בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
ה צֹאנֶךָ׃ בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
7 בְּצֵאתֶךָ׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
8 יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־
הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
9 נֹתֵן לָךְ׃ יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם
קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
י בִּדְרָכָיו׃ וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
12 לָתֶת לָךְ׃ יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־
אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־
אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
13 תִלְוֶה׃ וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא
לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה

2. B† (a. τὰ β.) καὶ (* AFX). 6. AX (bis): Εὐλογητὸς. 7. AFX: Παραδῷ. AB* (pr.) σοι († EX). AFX: ἐν ὁδῷ μ. 8. B: ἐπὶ πάντα (ἐν π. AEFX). A¹B* κ. εὐλ. σε. 9. AEFX† ὁ θεός σȣ. B: ἀκȣ́σῃς ... † (a. ταῖς) πάσαις. 11. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) ... † (a. ἧς) σȣ. 12. B: θησ. τὸν ἀγ. αὐτȣ̃ ... * (alt.) αὐτȣ̃ ... δανειεῖς (δανιεῖς FX; A: ἐκδανιεῖς) ... δανειῇ.

1. B.dW.vE: der Erde.

2. dW.vE.A: Segnungen. vE: dich erreichen. B: an dich gelangen. A: dir zu Theil werden. dW.A.vE: wenn du gehorchest (hörest).

3. dW: bist du. B.dW.vE.A: Felde.

4. **die Zucht d. O. u. der Wurf d. Sch.** dW: Mutterleibes ... Feldes. vE: Bodens. dW: Vermehrung d. Rinder ... Anwachs. vE: Jungen d. Kühe ... Anwuchs. B: Heerden d. Sch. (A: H. d. Rinder ... Ställe ...?)

5. **u. d. Backtrog.** (A: Scheunen ... Vorrath.)

6. dW: im Eingang ... Ausgang.

7. **schl. lassen.** B.dW.vE: aufstehen. A: sich erheben. B: übergeben ... daß s. vor dir her geschl. werden. dW: geschl. dir Preis geben. vE: hingeben vor dir. A: zum Falle geben. dW.vE.A: auf Einem W. A: wider dich kommen.

8. **gibt.** B: bei dir geb. dW: zu dir den S. entbieten. vE: bei dir sei. B: in deinen Scheuern. dW:

2 Völker auf Erden. *Und werden über dich
kommen alle diese Segen und werden dich
treffen, darum, daß du der Stimme des
Herrn, deines Gottes, bist gehorsam ge=
3 wesen. *Gesegnet wirst du sein in der
4 Stadt, gesegnet auf dem Acker. *Gesegnet
wird sein die Frucht deines Leibes, die
Frucht deines Landes und die Frucht dei=
nes Viehes, und die Früchte deiner Ochsen
5 und die Früchte deiner Schafe. *Gesegnet
wird sein dein Korb und dein Uebriges.
6 *Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehest,
7 gesegnet, wenn du ausgehest. *Und der
Herr wird deine Feinde, die sich wider dich
auflehnen, vor dir schlagen; durch Einen
Weg sollen sie ausziehen wider dich, und
8 durch sieben Wege vor dir fliehen. *Der
Herr wird gebieten dem Segen, daß er
mit dir sei in deinem Keller und in allem,
das du vornimmst, und wird dich segnen
in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott,
9 gegeben hat. *Der Herr wird dich ihm
zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir
geschworen hat, darum, daß du die Gebote
des Herrn, deines Gottes, haltest und wan=
10 delst in seinen Wegen; *daß alle Völker
auf Erden werden sehen, daß du nach dem
Namen des Herrn genannt bist, und wer=
11 den sich vor dir fürchten. *Und der Herr
wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern
haben wirst, an der Frucht deines Leibes,
an der Frucht deines Viehes, an der Frucht
deines Ackers, auf dem Lande, das der
Herr deinen Vätern geschworen hat dir zu
12 geben. *Und der Herr wird dir seinen
guten Schatz aufthun, den Himmel, daß
er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit,
und daß er segne alle Werke deiner Hände.
Und du wirst vielen Völkern leihen, du
13 aber wirst von niemand borgen. *Und der
Herr wird dich zum Haupt machen und
nicht zum Schwanz, und wirst oben schwe=

2. U.L: gewest.

terra. *Venientque super te uni- 2
14,29. 23,20. versae benedictiones istae et apprehendent te, si tamen praecepta ejus
audieris. *Benedictus tu in civitate 3
et benedictus in agro! *Benedictus 4
30,9. 7,13. Ps. 144,12ss. fructus ventris tui et fructus terrae
tuae fructusque jumentorum tuorum,
greges armentorum tuorum et caulae
ovium tuarum! *Benedicta horrea 5
tua et benedictae reliquiae tuae!
Ps. 121,8. *Benedictus eris tu ingrediens et 6
egrediens. *Dabit Dominus inimicos 7
tuos, qui consurgunt adversum te,
Lv. 26,7s. corruentes in conspectu tuo; per
unam viam venient contra te, et per
septem fugient a facie tua. *Emittet 8
Lv. 25,21. Dominus benedictionem super cellaria
Ps. 1,3. tua et super omnia opera manuum
tuarum, benedicetque tibi in terra
quam acceperis. *Suscitabit te Do- 9
26,19. minus sibi in populum sanctum, sicut
Ex. 19,5s. 1 Pt. 2,9. juravit tibi, si custodieris mandata
Domini Dei tui et ambulaveris in viis
ejus. *Videbuntque omnes terrarum 10
populi, quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te.
*Abundare te faciet Dominus omni- 11
v. 4-6. bus bonis, fructu uteri tui et fructu
jumentorum tuorum, fructu terrae
tuae, quam juravit Dominus patribus
tuis ut daret tibi. *Aperiet Domi- 12
nus thesaurum suum optimum, coelum, ut tribuat pluviam terrae tuae
11,14. Lv. 26,4. Zach. 8,12. in tempore suo, benedicetque cunctis
operibus manuum tuarum. Et foenerabis gentibus multis, et ipse a
15,6. nullo foenus accipies. *Constituet 13
v. 1. te Dominus in caput et non in cau-
Es. 9,14s. dam, et eris semper supra et non

deine Speicher. vE: Vorrathskammern. A: Speisek. (Vgl. 15,10.)
9. hältst. B.dW.vE: bestätigen. dW.vE: zu seinem heil. V. A: zum h. V. für sich erwecken? B.dW.vE. A: wenn du.
10. B.vE: der N. ... über dir gen. ist. A: angerufen worden?
11. B: dich am Gut lassen Ueberfl. haben. vE.A: dir Ueb. geben an (allen) Gütern. dW: ... zum Wohlergehen? B.dW: Landes. vE: Bodens.
12. dW: reichen Sch. vE.A: (Oeffnen) ... besten Sch. B: nicht b. müssen. dW: u. selber nichts b. A: entlehnen.
13. immer oben. dW: macht dich. B: nur der Oberste... Unterste sein. dW: du bist nur oben. vE.A· (ja) du wirst n. (immer) oben ... sein.

ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς
τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅσας ἐγὼ
ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·
14 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν
ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, δεξιὰ ἢ ἀριστερά,
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν
αὐτοῖς.

15 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰςακούσῃς τῆς φωνῆς
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν
πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλο-
μαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶ-
σαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήψονταί σε.
16 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρα-
τος σὺ ἐν ἀγρῷ. 17 Ἐπικατάρατοι αἱ ἀπο-
θῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. 18 Ἐπι-
κατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ
γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν
σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. 19 Ἐπι-
κατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαί σε, καὶ
ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.
20 Ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ
τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ
ἐὰν ἐπιβαλεῖς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἂν ποιήσῃς,
ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ
σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου,
διότι ἐγκατέλιπές με. 21 Προςκολλήσαι
κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ
σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κλη-
ρονομῆσαι αὐτήν. 22 Πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ
καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ 'καὶ φόνῳ'
καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὠχρίᾳ, καὶ καταδιώ-
ξονταί σε ἕως ἂν ἀπολέσωσί σε. 23 Καὶ ἔσται
ὁ οὐρανὸς ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ
γῆ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. 24 Δῴη κύριος τὸν
ὑετὸν τῆς γῆς σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ
σε 'καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε'. 25 Δῴη σε κύριος
ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῷ

לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֺת ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
14 לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ וְלֹא תָסוּר מִכָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ פ
טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
16 וְהִשִּׂיגוּךָ׃ אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר
17 אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
18 אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר
19 אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃ אָרוּר אַתָּה
כ בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ יְשַׁלַּח
יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר
מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ
אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
22 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת
וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת
24 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ יִתֵּן
יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
כה יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ

13. B: τῆς φωνῆς (τ. ἐντ. AEFX). AB: ὅσα (ὅσας FX). B* κ. ποιεῖν († AEFX). 14. B: πασῶν τ. ἐντολῶν (πάντ. τ. λόγ. AEFX) ... ȣ̓δὲ (ἢ AEFX). 15. B: φυλάσσεσθαι * κ. ποιεῖν (c. AEFX). 20. B: Ἀποστ. (Ἐξαπ. AEFX) ... ἐπὶ σὲ (σοι iid.). AB: ἐπιβάλῃς (-λεῖς FX). B* ὅσα ἂν π. († AEFX; AX: ἐὰν). AX: ἐγκατέλειπάς. A* (ult.) ἄν. 21. B* σὺ († AFX). 22. B† (a. ἀπορ.) ἐν ... * κ. φόνῳ (c. AEFX). AB: ὤχρᾳ (ὠχρίᾳ EX). 23. B† (p. ἔστ.) σοι (* AEX). AB† (a. ὑπὲρ) ὁ et (a. ὑποκ.) ἡ (* X). 24. B† ὁ θεός σȣ. AX: τῇ γῇ σȣ. B* ἐπὶ δὲ ... † (in f.) ἐν τάχει. 25. B* σȣ.

13. B.dW.vE.A: wenn du.
14. **also daß du and. G.** B.dW: nachgehest, ihnen zu dienen. vE: etwa ... nachzugehen.
15. B: an dich gelangen. vE: die dich tr.
16–19. Wie V. 3–6.
20. **wider d. s. Unsegen, Unf. u. Strafe.** B: den Fluch, die Verwirrung u. das Schelten. dW: Fl., Bestürzung u. Verwünschung. vE: den Fl., die Verwirr. u. Unheil. B.dW: bald (schnell) umkommest.

ben und nicht unten liegen, darum, daß du
gehorsam bist den Geboten des Herrn, dei=
nes Gottes, die ich dir heute gebiete zu
14 halten und zu thun, *und daß du nicht
weichest von irgend einem Wort, das ich
euch heute gebiete, weder zur Rechten noch
zur Linken, damit du andern Göttern nach=
wandelst, ihnen zu dienen.
15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der
Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du
haltest und thust alle seine Gebote und
Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden
alle diese Flüche über dich kommen und
16 dich treffen. *Verflucht wirst du sein in
17 der Stadt, verflucht auf dem Acker. *Ver=
flucht wird sein dein Korb und dein Uebriges.
18 *Verflucht wird sein die Frucht deines
Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht
deiner Ochsen und die Frucht deiner Schafe.
19 *Verflucht wirst du sein, wenn du ein=
20 gehest, verflucht, wenn du ausgehest. *Der
Herr wird unter dich senden Unfall, Un=
rath und Unglück in allem, das du vor die
Hand nimmst, das du thust, bis du ver=
tilget werdest und bald untergehest, um
deines bösen Wesens willen, daß du mich
21 verlassen hast. *Der Herr wird dir die
Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich ver=
tilge in dem Lande, dahin du kommst,
22 dasselbe einzunehmen. *Der Herr wird
dich schlagen mit Schwulst, Fieber, Hitze,
Brunst, Dürre, giftiger Luft und Gelb=
sucht, und wird dich verfolgen, bis er dich
23 umbringe. *Dein Himmel, der über dei=
nem Haupte ist, wird ehern sein, und die
24 Erde unter dir eisern. *Der Herr wird
deinem Lande Staub und Asche für Regen
geben vom Himmel auf dich, bis du ver=
25 tilget werdest. *Der Herr wird dich vor
deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg

14. U.L: nachwandeltest.

v.9. subter: si tamen audieris mandata
Domini Dei tui, quae ego praecipio
tibi hodie, et custodieris et feceris,
17,20.11. *ac non declinaveris ab eis nec ad 14
5,32. Jos.1,7. dexteram nec ad sinistram, nec se-
cutus fueris deos alienos neque co-
lueris eos.
30,17ss. Lv. Quod si audire nolueris vocem Do- 15
26,14ss. Dn.9,11. mini Dei tui, ut custodias et facias
Mal.2,2. Thr.2,17. omnia mandata ejus et caeremonias,
Bar.1,20. 2,28s. quas ego praecipio tibi hodie, venient
super te omnes maledictiones istae
et apprehendent te. *Maledictus eris 16
v.3. in civitate, maledictus in agro.
v.5. *Maledictum horreum tuum et male- 17
dictae reliquiae tuae. *Maledictus 18
v.4. fructus ventris tui et fructus terrae
tuae, armenta boum tuorum et greges
ovium tuarum. *Maledictus eris in- 19
v.6. grediens et maledictus egrediens.
*Mittet Dominus super te famem et 20
12,7. esuriem et increpationem in omnia
Jud.2,15. opera tua, quae tu facies, donec
conterat te et perdat velociter propter
adinventiones tuas pessimas, in qui-
bus reliquisti me. *Adjungat tibi 21
(Ez. 14,21. Dominus pestilentiam, donec consu-
2Sm. 24,13. mat te de terra, ad quam ingredieris
possidendam. *Percutiat te Domi- 22
Lv.26,16. nus egestate febri et frigore, ardore
Ez.14,21. et aestu et aëre corrupto ac rubi-
gine, et persequatur donec pereas.
v.12. *Sit coelum, quod supra te est, 23
11,17. Lv.26,19. aeneum, et terra, quam calcas, fer-
1Rg. 17,1ss. rea. *Det Dominus imbrem terrae 24
tuae pulverem, et de coelo descen-
dat super te cinis, donec conteraris.
Lv.26,17. *Tradat te Dominus corruentem ante 25
v.7. hostes tuos; per unam viam egredia-

13. Al. †Deus tuus. 20. Al. †(p. veloc.) de sub coelo. 21. Al.: ingrederis.

vE: untergegangen bist. B.dW: (v.) wegen deiner b. Thaten (Handlungen). vE: um d. Bosheit d. Handl. willen. A: all d. sehr b. Werke. dW.vE: womit (wodurch) du m. verl. (hast). A: in denen.

21. **austilge von.** vE: die Pest. B: die Pestilenz lassen ankleben. dW: dich erreichen l. v. der Pest. (A: die P. noch hinzuthun?) B: aufreibe.

22. **mit Schwindsucht ... werden d. verf. bis du umkommest.** B.vE: hitzigem F. ... Brand. B: Hitze ... Schwert ... Brandkorn ... Mehlthau. dW: Entzündung ... Dürre ... Brand ... Vergelben [des Getreides]. vE: Getreidebrand ... Verwelkung. (A: Armuth ... F. ... Kälte ... Hitze ... Dürre ... gift. L. ... Getreidbr.) vE: bis sie dich ganz zu Grunde gerichtet haben!

23. dW.vE.A: der H. dW.vE: (wie) Erz ... (wie) Eisen.

24. **v. H. wird solches fallen.** B: dünnen u. dicken Staub! dW: als R. d. Landes St. g., u. A. wird ... herabfallen. vE: dir als ... St. u. A. geben, v. H. wird sie über dich herabkommen. A: Statt R.

25. (Vgl. V. 7.)

μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς
φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ ἐν δια-
σπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.
26 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 27 Πα-
τάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς
ἕδραις, καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ καὶ κνήφῃ, ὥστε μὴ
δύνασθαί σε ἰαθῆναι. 28 Πατάξαι σε κύριος
παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει δια-
νοίας. 29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ
ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ
εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου. Καὶ ἔσῃ τότε ἀδι-
κούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέ-
ρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 30 Γυναῖκα
λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν
οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπε-
λῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν.
31 Ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου,
καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμέ-
νος ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι· τὰ
πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ
οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 32 Οἱ υἱοί σου καὶ
αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθνει ἑτέρῳ, καὶ
οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται σφακελίζοντες εἰς
αὐτούς, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου. 33 Τὰ
ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους
σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ
ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέ-
ρας. 34 Καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁρά-
ματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ ὄψει. 35 Πα-
τάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα
καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαί σε
ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως κο-

25. B: διασπορὰ ... * ταῖς (c. AEFX). 26. B: ἐκφοβῶν (ἀποσ. AEFX). 27. B* (pr.) ἐν ... εἰς τὴν ἕδραν (ἐν ταῖς ἕ. AFX). 29. B† (p. ὡσεί) τις ... * ὁ et σοι (c. AEFX). 30. AB: ἐ μὴ τρ. (* μὴ X). 32. AB: δεδομέναι (-οι FX). B: βλέψονται (ὄψ. A²EFX). AB: αὐτά (-ὰς FX). B* καί. 34. AB: βλέψῃ (ὄψει X). 35. AB: ἰαθ. σε (σε ἰ. X) ... † (a. κορ.) τῆς (* X).

אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ 26
לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה יְהוָֹה 27
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַעְפֹלִים וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃
יַכְּכָה יְהוָֹה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן 28
וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ 29
בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ
עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה ל
בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע
וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ 31
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ
וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ 32
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת
אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי 33
אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר
לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ
כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה 34
עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ יַכְּכָה יְהוָֹה לה
בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ

v. 27. ובטחורים ק׳ v. 30. ישכבנה ק׳

25. B: verscheucht w. in alle R. der E. dW: zur Mißhandlung sein allen ...? vE: zum Hohn?
26. B.vE: (soll) zur Sp. werden (dienen). dW: wird z. Fraß sein. dW.vE.A: Vögeln. vE: unter dem H. B.vE.A: den Thieren (auf) der E. dW: des Feldes. B: abschrecket. vE: w. s. verscheuchen. dW.A: wegsch.
27. B.vE: (den) Geschwüren. A: dem G. dW: d. Beulen! dW: u. mit Geschw. vE: Beulen. B.dW. vE.A: geheilet.
28. dW: Wahnwitz. B: Erstarrung des H. dW: Verwirrung d. Geistes. vE: Sinnlosigk. A: Raserei.
29. **deinen Wegen ... eitel Gew. u. Raub erleiden d. Leb.** vE: herumtappen. dW.vE.A: am M. B.vE: der Bl. dW: im Finstern. A: Finsterniß. vE: es wird dir nicht gelingen. B: nur unterdrückt u. beraubt werden alle die Tage. dW: gedr. u. ber. sein alltägl. vE: gepreßt u. bedr. s. alle Zeit. B: sein, der da erlöse.
30. **verloben.** dW: freien. A: nehmen ... liegen. B.dW.vE: andrer Mann. B.dW: sie beschlafen. vE: ehelichen. (Wie 20,6.)
31. B.dW.vE: geraubt werden ... nicht (wieder) zu dir (zurück)kehren. A: dir ger. dW: Preis gegeben. A: überantwortet.
32. **schmachten nach ihnen.** dW.vE: fremden V.

wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sie=
ben Wege wirst du vor ihnen fliehen, und
wirst zerstreuet werden unter alle Reiche
26 auf Erden. *Dein Leichnam wird eine
Speise sein allem Gevögel des Himmels
und allem Thier auf Erden, und niemand
27 wird sein, der sie scheucht. *Der Herr
wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens,
mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze,
28 daß du nicht kannst heil werden. *Der
Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn,
29 Blindheit und Rasen des Herzens, *und
wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder
tappet im Dunkeln, und wirst auf deinem
Wege kein Glück haben, und wirst Gewalt
und Unrecht leiden müssen dein Lebenlang,
30 und niemand wird dir helfen. *Ein Weib
wirst du dir vertrauen lassen, aber ein
anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus
wirst du bauen, aber du wirst nicht darin=
nen wohnen. Einen Weinberg wirst du
pflanzen, aber du wirst ihn nicht gemein
31 machen. *Dein Ochse wird vor deinen
Augen geschlachtet werden, aber du wirst
nicht davon essen. Dein Esel wird vor
deinem Angesicht mit Gewalt genommen
und dir nicht wieder gegeben werden. Dein
Schaf wird deinen Feinden gegeben werden,
32 und niemand wird dir helfen. *Deine
Söhne und deine Töchter werden einem
andern Volk gegeben werden, daß deine
Augen zusehen und verschmachten über ih=
nen täglich, und wird keine Stärke in dei=
33 nen Händen sein. *Die Früchte deines
Landes und alle deine Arbeit wird ein
Volk verzehren, das du nicht kennest, und
wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden
34 dein Lebenlang. *Und wirst unsinnig wer=
den vor dem, das deine Augen sehen müs=
35 sen. *Der Herr wird dich schlagen mit
einer bösen Drüse an den Knieen und Wa=
den, daß du nicht kannst geheilet werden,
von den Fußsohlen an bis auf die Schei=

27. U.L: Egypti. 35. A.A: den Sch.

ris contra eos, et per septem fugias,
v.64. 4,27. et dispergaris per omnia regna ter-
Jer.15,4. Jer.7,33. rae. *Sitque cadaver tuum in escam 26
16,4. 19,7. Ap. 19,17s. cunctis volatilibus coeli et bestiis
terrae, et non sit qui abigat. *Per- 27
7,15. cutiat te Dominus ulcere Aegypti, et
Ex.9,9; 1Sm.5,9. 6,4. partem corporis, per quam stercora
egeruntur, scabie quoque et pruri-
gine, ita ut curari nequeas. *Per- 28
29,4. R.1,28. cutiat te Dominus amentia et caeci-
Job.5,14. tate ac furore mentis, *et palpes in 29
Es.59,9s. 2Pt.1,9. meridie, sicut palpare solet caecus
in tenebris, et non dirigas vias tuas.
Omnique tempore calumniam susti-
neas et opprimaris violentia, nec ha-
beas qui liberet te. *Uxorem acci- 30
2Sm. 12,11. pias, et alius dormiat cum ea. Do-
16,22; Es.65,22. mum aedifices, et non habites in ea.
Plantes vineam, et non vindemies
20,6. (Lv. 19,23ss. eam. *Bos tuus immoletur coram 31
te, et non comedas ex eo. Asinus
tuus rapiatur in conspectu tuo, et
non reddatur tibi. Oves tuae dentur
inimicis tuis, et non sit qui te ad-
juvet. *Filii tui et filiae tuae tra- 32
2Rg.25,7. dantur alteri populo, videntibus ocu-
1Sm.2,33. lis tuis et deficientibus ad conspectum
eorum tota die, et non sit fortitudo
Lv.26,16. in manu tua. *Fructus terrae tuae 33
Job.20,18 Jud.6,3. et omnes labores tuos comedat po-
v.49. pulus, quem ignoras, et sis semper
calumniam sustinens et oppressus
Hos.5,11. cunctis diebus, *et stupens ad terro- 34
rem eorum, quae videbunt oculi tui.
*Percutiat te Dominus ulcere pessimo 35
in genibus et in suris, sanarique
Job.2,7. Es.1,6. non possis a planta pedis usque ad

B.dW.A: den ganzen Tag. vE: alle Tage. B: aber es w. nicht in der Macht deiner Hand sein. vE: u. nichts w. die Kraft d. Hände vermögen. dW: u. deine H. vermag nichts. A: wird ohnmächtig sein.

33. **nichts denn Unr.** dW.vE: Frucht. vE: Bodens. B: nur unterdrückt u. zerst. w. dW: gedr. u. zerschlagen sein. vE: gepreßt u. geschl. w. A: immer Schmach erleiden u. Druck. B.A: alle (die) Tage. dW: alltägl vE: alle Zeit.

34. dW.vE: wahnsinnig. A: staunen u. erschrecken? B: vor dem Gesicht deiner A., das du s. wirst. dW.vE: vom (über den) Anblick d. A. den (was) du siehest.

35. (Wie V. 27.) B.dW.vE: u. an d. Schenkeln … deiner Fußsohle.

XXVIII. *Legis servandae cohortationes.*

ρυφῆς σου. 36 Ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ
τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἂν καταστήσεις ἐπὶ
σεαυτόν, εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ
οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς
ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις. 37 Καὶ ἔσῃ 'ἐκεῖ'
ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύ-
ριος ἐκεῖ. 38 Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ
ἡ ἀκρίς. 39 Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ,
καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ 'ἐξ
αὐτοῦ', ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.
40 Ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου,
καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία
σου. 41 Υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ
οὐκ ἔσονταί σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμα-
λωσίᾳ. 42 Πάντα τὰ ξύλα σου καὶ τὰ γεννή-
ματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη. 43 Ὁ
προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ
σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω.
44 Οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς·
οὗτος ἔσται εἰς κεφαλήν, σὺ δὲ ἔσῃ εἰς οὐ-
ράν. 45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ
κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ κα-
ταλήψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε 'καὶ
ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε', ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ φυλάξαι τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα
ἐνετείλατό σοι. 46 Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα
καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ
αἰῶνος, 47 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ
θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ
διὰ τὸ πλῆθος πάντων. 48 Καὶ λατρεύσεις
'ἐκεῖ' τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος
'ὁ θεός σου' ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ
ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων, καὶ ἐπι-
θήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου

36 וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהֹוָה אֹתְךָ וְאֶת־
מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם
37 אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ וְהָיִיתָ
לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
38 אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהֹוָה שָׁמָּה׃ זֶרַע רַב
תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי
39 יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ
וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ
מ הַתֹּלָעַת׃ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
41 וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ בָּנִים
וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ
42 בַּשֶּׁבִי׃ כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ
43 הַצְּלָצַל׃ הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה
עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה
44 מָּטָּה׃ הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
46 מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ וְהָיוּ
בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
48 כֹּל׃ וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ
יְהֹוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם
וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ

36. B: *καταστήσῃς ... ἐπ' ἔθν.* (*-σεις ... εἰς ἔ.* AEFX). 41. B* *σοι* († AEFX). 42. AB: *ξύλινά* (*ξύλα* FX). 43. B* *ἐπὶ σὲ* († AEFX). 44. B: *δανειεῖ ... δανειεῖς* (*δανιεῖ ... δανιεῖς* AFX) ... *κεφαλή* et *ὀρά* (*εἰς κεφ.* et *εἰς ὀρ.* AEFX). 45. A: *ἐξολεθρεύσαι ... ἀπολέσαι ... ἤκεσας*. B* (alt.) *τȣ̃* († AEFX). AEFX: *φυλάσσεσθαι*. B* (ult.) *αὐτȣ̃* († AEFX). 46. B* (ult.) *καὶ* († AEFX). A* *τȣ̃*. 47. B* (alt.) *ἐν* († AEFX) ... *διανοίᾳ* (*καρδ.* iid.). 48. AB* *ἐκεῖ* († FX). AX: *οἷς*. AB* *ὁ θ. σȣ* († EX). B: *ἐπιθήσῃ* (*-σει* AEX).

36. **kanntest ... Stein.** dW: vertreiben. B.vE.A: (hinweg)führen. B.dW.vE.A: zu einem B. (vgl. 4,28).

37. B: zur Entsetzung, z. Sprüchw. u. z. Stichelrede werden. dW.vE: zum Entsetzen sein ... Spr. ... Spott.

38. dW: hinausf. vE: bringen. A: in d. Erde werfen ... Alles abfr. vE: ganz abfr. wird es die Heuschrecke.

39. dW.A: u. bearbeiten. vE: der Wurm. A: ihn verwüsten.

40. **deine Oelbeeren w. abfallen.** dW.vE: Oliven. B: d. Oelbaum w. d. Frucht abwerfen.

41. B: aber s. werden n. für dich sein. dW.vE: n. dein. B.vE: in d. Gefangensch. gehen müssen. dW: wandern.

42. **hinnehmen.** B: sich erbl. zueignen!! dW.vE: die Grille einnehmen. (A: der Brand verzehren?)

36 tel. *Der Herr wird dich und deinen
König, den du über dich gesetzt hast, trei-
ben unter ein Volk, das du nicht kennest
noch deine Väter, und wirst daselbst dienen
37 andern Göttern, Holz und Steinen. *Und
wirst ein Scheusal und ein Sprüchwort
und Spott sein unter allen Völkern, da
38 dich der Herr hingetrieben hat. *Du wirst
viel Samen ausführen auf das Feld, und
wenig einsammlen, denn die Heuschrecken
39 werden es abfressen. *Weinberge wirst du
pflanzen und bauen, aber keinen Wein
trinken noch lesen, denn die Würmer wer-
40 den es verzehren. *Oelbäume wirst du ha-
ben in allen deinen Grenzen, aber du wirst
dich nicht salben mit Oele, denn dein Oel-
41 baum wird ausgerissen werden. *Söhne
und Töchter wirst du zeugen und doch nicht
haben, denn sie werden gefangen wegge-
42 führt werden. *Alle deine Bäume und
Früchte deines Landes wird das Ungeziefer
43 fressen. *Der Fremdling, der bei dir ist,
wird über dich steigen und immer oben
schweben, du aber wirst herunter steigen
44 und immer unterliegen. *Er wird dir
leihen, du aber wirst ihm nicht leihen, er
wird das Haupt sein, und du wirst der
45 Schwanz sein. *Und werden alle diese
Flüche über dich kommen und dich verfol-
gen und treffen, bis du vertilget werdest,
darum, daß du der Stimme des Herrn,
deines Gottes, nicht gehorchet hast, daß
du seine Gebote und Rechte hieltest, die er
46 dir geboten hat. *Darum werden Zeichen
und Wunder an dir sein und an deinem
47 Samen ewiglich, *daß du dem Herrn, dei-
nem Gott, nicht gedienet hast mit Freude
und Lust deines Herzens, da du allerlei
48 genug hattest. *Und wirst deinem Feinde,
den dir der Herr zuschicken wird, dienen in
Hunger und Durst, in Blöße und allerlei
Mangel, und er wird ein eisernes Joch
auf deinen Hals legen, bis er dich ver-

38. U.L: Samens. 42. U.L: Unziefer.
48. U.L: und wird ein.

verticem tuum. *Ducet te Domi- 36
17,14. nus et regem tuum, quem consti-
2Rg.17, 4ss.2Ch. 33,11. tueris super te, in gentem quam
ignoras tu et patres tui, et servies
4,28.Jer. 16,13; ibi diis alienis, ligno et lapidi. *Et 37
24,9. Job.17,6. eris perditus in proverbium ac fabu-
1Rg.9,7. 1Ch.7,20. lam omnibus populis, ad quos te
Bar.3,8; Jer.12,13 introduxerit Dominus. *Sementem 38
Mich.6,15 Agg.1,6; multam jacies in terram, et modicum
Ex.10,4. 2Ch.6,28. congregabis, quia locustae devora-
7,13. Joel.1,4. bunt omnia. *Vineam plantabis et 39
fodies, et vinum non bibes nec
colliges ex ea quidpiam, quoniam
vastabitur vermibus. *Olivas habebis 40
in omnibus terminis tuis, et non
Joel.1,10. ungeris oleo, quia defluent et per-
ibunt. *Filios generabis et filias, et 41
non frueris eis, quoniam ducentur
in captivitatem. *Omnes arbores 42
tuas et fruges terrae tuae rubigo con-
sumet. *Advena, qui tecum versatur 43
v.13. in terra, ascendet super te eritque
sublimior, tu autem descendes et
v.12. eris inferior. *Ipse foenerabit tibi, 44
et tu non foenerabis ei; ipse erit in
v.13. caput et tu eris in caudam. *Et 45
v.15. venient super te omnes maledictio-
Job.6,4. nes istae et persequentes apprehen-
v.20; dent te, donec intereas; quia non
Jer.2,19. audisti vocem Domini Dei tui, nec
servasti mandata ejus et caeremonias
quas praecepit tibi. *Et erunt in 46
te signa atque prodigia et in semine
tuo usque in sempiternum, *eo quod 47
non servieris Domino Deo tuo in gau-
8,10ss. Neh.9,25. dio cordisque laetitia propter rerum
omnium abundantiam. *Servies ini- 48
mico tuo, quem immittet tibi Domi-
nus, in fame et siti et nuditate et
Jer.28,13 omni penuria, et ponet jugum fer-
reum super cervicem tuam, donec te

40. S: deperibunt. 48. Al.: emittet.

43. **immer höher ... immer tiefer l.** B: sehr hoch über d. st. ... s. tief herunterst. dW.vE: sich ... erheben, höher u. höher ... herabkommen (sinken) tiefer u. t.

44. B.dW: zum H. werden.

46. **und w. zu Z. u. Wundern.**

47. **darum daß.** B: dafür ... u. m. gutwilligem H., nachdem du alles Dinges die Menge h. vE: da du Alles in M. dW: bei Ueberfluß an Allem. (A: in der Fr. u. Wonne d. H., bei d. Ueb. aller Dinge?)

48. B.dW.vE: deinen Feinden. B: unter dich schicken. dW.vE: gegen dich sendet. A: über d. senden w. B: Mangel alles Dinges. dW.vE: (Nacktheit) ... M. an Allem. A: u. aller Noth ... Nacken.

ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 49 *Ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,* 50 *ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει.* 51 *Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε* 52 *καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου. Καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου αἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου,* 53 *καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.* 54 *Ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ,* 55 *ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατεσθίῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ᾗ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου.* 56 *Καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ 'σφόδρα', ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν ἁπαλότητα καὶ διὰ τὴν τρυφερότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς* 57 *καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ὃ ἂν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ*

49 עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
51 וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־
יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ
52 אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד
רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר
53 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ וְאָכַלְתָּ פְרִי־
בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
54 אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ הָרַךְ
בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר
נה יוֹתִיר׃ מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר
בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
56 אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ הָרַכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע
עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־

v. 57. חסר א׳

49. B: *ἐπὶ σὲ κύρ.* (*κύρ. ἐ. σὲ* AFX) … *ὃ* (*ȣ̔* AEFX). 50. B: *πρεσβύτȣ* (*-υτέρȣ* AEFX). 51. A[1]B* *ἕως ἂν ἐκτρ. σε* († A[2]X). 52. B* (bis) *πάσαις* et (alt.) *σȣ* et (eti. 53) *κύρ. ὁ θ. σȣ* († AEFX). 54. B† (a. pr. *ἐν*) *ὁ* (* AFX). AB† (p. *ὀφθ.*) *αὐτȣ̃* (* X). 55. AB: *κατέσθῃ* (*-εσθίῃ* EX). B: *ȣ̓δὲν* (*μηδὲν* EFX; AX: *μηθὲν*). B† (p. *στεν.*) *σȣ* (* AEFX). AB† (p. *θλ.*) *σȣ* (* FX). 56. B* *σφόδρα* († AEFX). AB: *τρυφ.* … *ἁπαλ.* (*ἁπ.* … *τρ.* X). B* (alt.) *τῷ* († AEFX). 57. B: *κόριον* (*χόρ.* AFX). AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX).

49. **ein V. deß Spr.** B.dW.vE: (gegen dich) bringen. A: herführen. dW.vE: aus der Ferne. B.dW.vE: v. Ende der Erde. A: den äußersten Grenzen. dW.vE: so schnell wie der A. fl. vE: wie wenn …
50. B: v. frechem Angesicht. dW: freches Blickes. vE: grausames V. B: wird ansehen, n. den Jungen gnädig sein. vE: des Greisen. dW.A: den Gr. n. achtet. dW.vE: u. des Knaben sich n. erbarmet. A: der Kleinen n. schonet.
51. **Zucht der O.** (Wie V. 4.) B: wird umgebr. haben. dW: zu Grunde richtet. vE: ger. hat.
52. **daß niedersinken.** vE: einengen. B: niederfallen. dW: es umstürzt d. M., die h. u. f. vE: niedergeworfen hat … vertrauest. A: dich verließest.
53. vE.A: essen. dW: issest. B: Belagerung u. in d. Angst … ängstigen. dW: Aengstigung u. Bedrängniß. vE: Bedr. u. in d. Noth … bedränget.
54. **dem, der noch … mißgönnen.** B: der M., so

49 tilge. *Der Herr wird ein Volk über
dich schicken von ferne, von der Welt Ende,
wie ein Adler flieget, deß Sprache du nicht
50 verstehest, *ein freches Volk, das nicht
ansiehet die Person des Alten noch schonet
51 der Jünglinge, *und wird verzehren die
Frucht deines Viehes und die Frucht dei=
nes Landes, bis du vertilget werdest, und
wird dir nichts übrig lassen an Korn, Most,
Oele, an Früchten der Ochsen und Schafe,
52 bis daß dichs umbringe, *und wird dich
ängsten in allen deinen Thoren, bis daß
es niederwerfe deine hohen und festen
Mauern, darauf du dich verlässest, in alle
deinem Lande, und wirst geängstet werden
in allen deinen Thoren, in deinem ganzen
Lande, das dir der Herr, dein Gott, ge=
53 geben hat. *Du wirst die Frucht deines
Leibes fressen, das Fleisch deiner Söhne
und deiner Töchter, die dir der Herr, dein
Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth,
54 damit dich dein Feind drängen wird: *daß
ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in
Lüsten gelebt hat unter euch, wird seinem
Bruder und dem Weibe in seinen Armen
und dem Sohne, der noch übrig ist von
55 seinen Söhnen, vergönnen, *zu geben je=
mand unter ihnen von dem Fleisch seiner
Söhne, das er frisset, sintemal ihm nichts
übrig ist von allem Gut, in der Angst und
Noth, damit dich dein Feind drängen wird
56 in allen deinen Thoren. *Ein Weib unter
euch, das zuvor zärtlich und in Lüsten ge=
lebt hat, daß sie nicht versucht hat ihre
Fußsohlen auf die Erde zu setzen vor
Zärtlichkeit und Wollust, die wird dem
Manne in ihren Armen und ihrem Sohne
57 und ihrer Tochter vergönnen *die Afterge=
burt, die zwischen ihren eigenen Beinen
ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie ge=

49. A.A: von Ferne. U.L: fleucht (fleugt?).
51. U.L: über lassen. A.A: überlassen! A.A: es
dich umbr. 57. A.A: ist ausgeg. ... ausgeg. ist.
U.L: sind ausgangen?

conterat. *Adducet Dominus su- 49
Jer.5,15. 6,22ss. per te gentem de longinquo et de
extremis terrae finibus in similitudi-
Hab.1,8. nem aquilae volantis cum impetu,
Es.33,19. cujus linguam intelligere non possis,
Thr.5,12. *gentem procacissimam quae non 50
Dn.8,23. deferat seni nec misereatur parvuli,
Jer.5,17. *et devoret fructum jumentorum 51
tuorum ac fruges terrae tuae, donec
intereas, et non relinquat tibi triti-
cum vinum et oleum, armenta boum
et greges ovium, donec te disperdat
L.19,43. *et conterat in cunctis urbibus tuis, 52
et destruantur muri tui firmi atque
sublimes, in quibus habebas fiduciam
in omni terra tua. Obsideberis intra
portas tuas in omni terra tua, quam
dabit tibi Dominus Deus tuus, *et 53
Lv.26,29. 2Rg.6,28s. comedes fructum uteri tui et carnes
Thr.2,20. 4,10. filiorum tuorum et filiarum tuarum,
Bar.2,2s. quas dederit tibi Dominus Deus tuus,
in angustia et vastitate qua opprimet
te hostis tuus. *Homo delicatus in 54
te et luxuriosus valde invidebit fratri
suo et uxori, quae cubat in sinu suo,
*ne det eis de carnibus filiorum suo- 55
rum, quas comedet, eo quod nihil
aliud habeat in obsidione et penuria,
qua vastaverint te inimici tui intra
omnes portas tuas. *Tenera mulier 56
et delicata, quae super terram in-
Es.3,16. gredi non valebat nec pedis vestigium
figere propter mollitiem et teneri-
tudinem nimiam, invidebit viro suo,
qui cubat in sinu ejus, super filii et
filiae carnibus *et illuvie secunda- 57
rum, quae egrediuntur de medio fe-
minum ejus, et super liberis, qui
eadem hora nati sunt; comedent enim

57. S: secundinarum.

zärtl. u. sehr wollüstig gewesen unter dir. vE: weichste u. zärtlichste M. dW.A: Verzärtelte u. der Ueppige (Verweichlichte). B: übel ansehen seinen Br. ... W. so in s. Schooß ist. dW: W. an seinem Busen. vE: s. Busens. B: s. übr. Kinder, die er noch übr. w. behalten haben. dW.vE: den Uebr. (dem Reste) s. S. die er (ihm) übr. gelassen.

55. B: darum daß ihm n. überall ist übr. geblieben. dW: da ihm n. übr. ist. vE: weil ... bleibt. A: er n. Andres hat. (Wie V. 53.)
56. mißgönnen. (Wie V. 54.) B: darum daß s. sehr woll. u. zärtl. war. dW: vor Ueppigk. u. v. Verzärtelung. vE: Verz. u. v. Weichlichk.
57. dW.vE: Nachgeburt ... hervorg.

αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ, ἐν τῇ
στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ᾗ ἂν θλίψει
σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί
σου. 58 Ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ
ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν
θεόν σου, 59 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς
πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός
σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστὰς καὶ νό-
σους πονηρὰς καὶ πιστάς, 60 καὶ ἐπιστρέψει
ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου 'τὴν πο-
νηρὰν' ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ κολληθήσονται ἐν σοί, 61 καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην
ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος
ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 62 Καὶ κα-
ταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν
ὅτι ἦτε ὡςεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς πλῆ-
θος, ὅτι οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 63 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον
εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται
κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξ-
αρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰς-
πορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 64 Καὶ
διασπερεῖ σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς πάντα
τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου *τῆς γῆς ἕως ἄκρου *τῆς
γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις
καὶ λίθοις, οἷς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες
σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ
ἀναπαύσει σε οὐδὲ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει
τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ
καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλ-
μοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν. 66 Καὶ ἔσται ἡ
ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν

57. B† (p. στεν. et θλ.) σε (* AEFX) ... * ἂν († AX) et πάσαις († AEX). 58. AEFX: εἰςακούσητε. B* καὶ († AEFX). 60. B* ἐπὶ σὲ († AEFX). 61. AB† (p. γεγρ.) καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην (* X). 62. AB: τῷ πλήθει (εἰς πλ. EFX). B: εἰςήκουσας ... σου (-σατε ... ὑμῶν AEFX). 63. AX: ηὔφρ. B† (p. ἐξαρθ.) ἐν τάχει (* AEFX) ... εἰςπορεύῃ (ὑμ. εἰςπορεύεσθε iid.). 64. B: οὓς (οἷς AEFX). 65. B: οὐδ' οὐ μὴ (οὐδὲ μὴ AFX) ... καρδ. ἑτέραν ἀπειθοῦσαν (καρδ. ἀθ. AFX).

כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
58 יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ אִם־לֹא
תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת
59 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־
מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃
ס וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
61 אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם
כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה
62 עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי
מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
63 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד
אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם
מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
64 לְרִשְׁתָּהּ׃ וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־
הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
סה וָאָבֶן׃ וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה
לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן
66 נָפֶשׁ׃ וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד

v. 62. קמץ בז״ק

57. **wird ſ. v. lauter M.** B.A: wegen M. aller Dinge. dW.vE: (im) aus M. an Allem. B: dieweil ſ. dieſelbe ... im Verborgenen w. gegeſſen haben? vE: wenn ... heiml. ſelbſt eſſen w.

58. B: bewahren zu thun. dW: darauf achteſt. dW.vE: u. furchtbaren N.

59. B: wunderbar machen deine Pl. u. d. Pl. deines S. vE: erſtaunl. groß. A: vermehren. dW: verhänget Jeh. außerordentl. Pl. über dich. B: es werden gr. u. beſtändige Pl. ... ſein. dW: anhaltende. vE: dauernde.

60. B: wieder unter dich bringen. vE: wird über ... dW: bringet w. über dich. A: Trübſale? B: gefürchtet haſt. A: fürchteteſt. vE: bebteſt.

61. B: allerlei?

62. B: Alſo werdet ihr mit wenig Leuten üb. vE: üb. werden w. Leute v. euch. dW: ihr bl. übr. in geringer Zahl. B.dW.vE: (an)ſtatt daß ihr (waret) ...

boren hat; denn sie werden sie vor allerlei
Mangel heimlich essen, in der Angst und
Noth, damit dich dein Feind drängen wird
58 in deinen Thoren. *Wo du nicht wirst
halten, daß du thust alle Worte dieses Ge=
setzes, die in diesem Buch geschrieben sind,
daß du fürchtest diesen herrlichen und schreck=
lichen Namen, den Herrn, deinen Gott:
59 *so wird der Herr wunderlich mit dir um=
gehen, mit Plagen auf dich und deinen
Samen, mit großen und langwierigen Pla=
gen, mit bösen und langwierigen Krank=
60 heiten, *und wird dir zuwenden alle Seu=
chen Egyptens, davor du dich fürchtest,
61 und werden dir anhangen. *Dazu alle
Krankheit und alle Plage, die nicht ge=
schrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes,
wird der Herr über dich kommen lassen,
62 bis du vertilget werdest. *Und wird euer
wenig Pöbel überbleiben, die ihr vorhin
gewesen seid wie die Sterne am Himmel
nach der Menge, darum, daß du nicht ge=
horchet hast der Stimme des Herrn, deines
63 Gottes. *Und wie sich der Herr über euch
zuvor freuete, daß er euch Gutes thäte und
mehrete euch, also wird er sich über euch
freuen, daß er euch umbringe und vertilge,
und werdet verstöret werden von dem
Lande, da du itzt einziehest es einzuneh=
64 men. *Denn der Herr wird dich zer=
streuen unter alle Völker, von einem Ende
der Welt bis ans andere, und wirst daselbst
andern Göttern dienen, die du nicht kennest
65 noch deine Väter, Holz und Steinen. *Dazu
wirst du unter denselben Völkern kein blei=
bendes Wesen haben, und deine Fußsohlen
werden keine Ruhe haben. Denn der Herr
wird dir daselbst ein bebendes Herz geben
und verschmachtete Augen und verdorrete
66 Seele, *daß dein Leben wird vor dir schweben.

60. U.L: Egypti. 61. A.A: Krankheiten ... Plagen. 62. U.L: Pöbels. 63. U.L: einzeuchst itzt, einzun.

eos clam propter rerum omnium
penuriam in obsidione et vastitate,
qua opprimet te inimicus tuus intra
portas tuas. *Nisi custodieris et 58
feceris omnia verba legis hujus, quae
Ex. 24,4.7. scripta sunt in hoc volumine, et ti-
Ps. 111,9. mueris nomen ejus gloriosum et ter-
ribile, hoc est Dominum Deum tuum:
*augebit Dominus plagas tuas et 59
plagas seminis tui, plagas magnas et
perseverantes, infirmitates pessimas
et perpetuas, *et convertet in te 60
v. 27. omnes afflictiones Aegypti, quas ti-
7,15. muisti, et adhaerebunt tibi. *In- 61
super et universos languores et pla-
gas, quae non sunt scriptae in volu-
mine legis hujus, inducet Dominus
super te, donec te conterat. *Et 62
4,27. (Ex. 12,38.) remanebitis pauci numero, qui prius
10,22. eratis sicut astra coeli prae multitu-
Gn. 15,5. dine, quoniam non audisti vocem
Domini Dei tui. *Et sicut ante lae- 63
tatus est Dominus super vos bene
vobis faciens vosque multiplicans,
Pr. 1,26. sic laetabitur disperdens vos atque
R. 11,22. subvertens, ut auferamini de terra,
ad quam ingredieris possiden-
v. 25. dam. *Disperget te Dominus in 64
4,27. Jer. 15,4. omnes populos a summitate terrae
usque ad terminos ejus, et servies
v. 36. 4,28. ibi diis alienis, quos et tu ignoras
Jer. 16,13 5,19. et patres tui, lignis et lapidibus.
*In gentibus quoque illis non quie- 65
(Gn. 4,12. sces, neque erit requies vestigio pe-
dis tui; dabit enim tibi Dominus ibi
Lv. 26,36. cor pavidum et deficientes oculos et
animam consumptam moerore, *et 66
Job. 15,20. erit vita tua quasi pendens ante te.

an (der) M. A: vor M.
63. B: freudig war. dW: wohlzuthun. A: u. euch wohlthat. dW.vE: zu Grunde zu richten ... vert. A: vert. u. auszurotten. B.dW: herausgerissen (w.) aus d. L. vE: ausgetrieben. A: hinweggenommen.
64. kanntest ... Stein. B.vE.A: E. der Erde. dW: des Himmels?
65. B: nicht still sein können. dW: u. rasten, u. dein Fuß wird. B: d. Fußsohle. vE. wirst du k. Rast u. k. Ruhe h. für d. Sohle deines F. dW.vE: zitterndes H. A: zaghaftes. B: Verzehrung der A. u. Verschmachtung d. S. vE: Hinschmachten ... Hinschwinden. dW: verschmachtende ... eine sich verzehrende S.
66. schwebend hängen. (B: gegen dir über hangen, daß du ... erschrecken? vE: dir wird das L. sein, als sei es dir gegenüber aufgehängt? A: wie wenn es vor dir hinge?) dW: Und d. L. schwebet dir in Todesgefahr, daß du bebest.

σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. 67 Τὸ πρωὶ ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο πρωί, ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου οὗ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα· Οὐ προςθήσῃ ἔτι ἰδεῖν αὐτήν, καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

69†) Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.

XXIX. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ˈὁ θεὸς ὑμῶνˈ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 2 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, ˈτὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόνˈ. 3 Καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ˈὁ θεὸςˈ ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· 5 ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐγώ. 6 Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν καὶ Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς 7 καὶ

וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
67 בְּחַיֶּיךָ׃ בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב
וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
68 אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה ׀ מִצְרַיִם
בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־
תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין
קֹנֶה׃ ס
69 אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ
XXIX. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־
2 אַרְצוֹ׃ הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים
3 הָהֵם׃ וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
4 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל
ה רַגְלֶךָ׃ לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר
לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
6 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה
7 וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ

---

67. AB: ἃ (ȣ̔ EFX) σȣ. B* (alt.) καὶ († AEFX). 69. B: ȣ̔̑ς (ἧς AEX) ... * τῷ († AEFX). — 1. AX* τȣ̀ς AB* ὁ θ. ὑμ. († EFX). B* πᾶσι († AEX). 2. B: ἑωράκασιν (εἶδον AFX) ... * τὴν χ. - ὑψ. († AEFX). 3. A: τȣ̃ βλ. κ. τὰ ὦτα. 4. AFX: ἐπαλαιώθησαν. 5. AEFX† ἔτος (a. κύρ.) ... ἐγώ. 6. B* τῆς († AEFX).

v. 67. קמץ בז"ק

66. vE: bei N. u. bei Tage. B: deinem L. n. trauen.
67. es Ab. wäre ... es M. wäre! dW: Wäre doch der A. da! vE: Ach w. es A. (A: Wer wird mir den A. geben?) B: vor Schrecken ... womit dŭ erschr. wirst. dW: Beben ... bebest. vE: Angst ... die du hast. (Vgl. V. 34.) B: Anschauen deiner A.
68. B.dW.vE.A: (mit) auf Sch. ... (zurückführen). dW.vE.A: auf dem W. dW: wieder sehen. vE: sollet ... aber Niemand wird euch kaufen. dW: Keiner w. k. A: w. Niem. sein, der dich kaufet.

Nacht und Tag wirst du dich fürch-
ten, und deines Lebens nicht sicher sein.
67 *Des Morgens wirst du sagen: Ach! daß
ich den Abend erleben möchte! Des Abends
wirst du sagen: Ach! daß ich den Morgen
erleben möchte! vor Furcht deines Herzens,
die dich schrecken wird, und vor dem, das
68 du mit deinen Augen sehen wirst. *Und
der Herr wird dich mit Schiffen voll wie-
der in Egypten führen, durch den Weg,
davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht
mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren
Feinden zu Knechten und Mägden verkauft
werden, und wird kein Käufer da sein.
69†) Dieß sind die Worte des Bundes, den
der Herr Mose geboten hat zu machen
mit den Kindern Israel in der Moabiter
Land, zum andern Mal, nachdem er den-
selben mit ihnen gemacht hatte in Horeb.

XXIX. Und Mose rief dem ganzen Israel
und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen
alles, was der Herr gethan hat in Egypten
vor euren Augen dem Pharao mit allen
seinen Knechten und seinem ganzen Lande,
2 *die großen Versuchungen, die deine Augen
gesehen haben, daß es große Zeichen und
3 Wunder waren. *Und der Herr hat euch
bis auf diesen heutigen Tag noch nicht ge-
geben ein Herz, das verständig wäre, Au-
gen, die da sähen, und Ohren, die da
4 höreten. *Er hat euch vierzig Jahre in
der Wüste lassen wandeln, eure Kleider
sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh
5 ist nicht veraltet an deinen Füßen. *Ihr
habt kein Brot gegessen und keinen Wein
getrunken, noch starkes Getränk, auf daß
du wissest, daß ich der Herr, euer Gott,
6 bin. *Und da ihr kamet an diesen Ort,
zog aus der König Sihon zu Hesbon, und
der König Og zu Basan, uns entgegen,
mit uns zu streiten. Und wir haben sie
7 geschlagen, *und ihr Land eingenommen

1. A.A: das ganze.
5. U.L: starke Getränke. A.A: stark Getränke.

69. **außer dem Bunde, den er ... hatte.** dW.vE: schließen. A: aufzurichten. B: auf H. vE.A: am.
1. B.dW.A: an Ph.
2. **jene großen Z.** vE.A: (großen) Prüfungen.
3. B: Doch hat. dW.vE.A: Aber (noch). B: zu verstehen ... zu sehen ... hören. vE: zum Erkennen ... Sehen. dW: Sinn ... zu erk. A: verständ. Sinn ... hören konnten.

Timebis nocte et die, et non credes
Job.7,4. 14ss.Es. 21,11s. vitae tuae; *mane dices: Quis mihi 67
det vesperum? et vespere: Quis mihi
det mane? propter cordis tui formi-
dinem qua terreberis, et propter ea
quae tuis videbis oculis. *Reducet 68
Hos.9,3. te Dominus classibus in Aegyptum
17,16. per viam, de qua dixit tibi ut eam
amplius non videres; ibi venderis
inimicis tuis in servos et ancillas, et
non erit qui emat.

Haec sunt verba foederis, quod 69†)
praecepit Dominus Moysi, ut feriret
cum filiis Israel in terra Moab: prae-
5,2. Ex.19,5. ter illud foedus, quod cum eis pe-
21,7s. 1Rg.8,21. Agg.2,6. pigit in Horeb.

Vocavitque Moyses omnem **XXIX.**
Israel et dixit ad eos: Vos vidistis
Ex.19,4. Mich.7,15 universa, quae fecit Dominus coram
vobis in terra Aegypti, Pharaoni et
omnibus servis ejus universaeque
4,34s. terrae illius, *tentationes magnas 2
17,18s. quas viderunt oculi tui, signa illa
5,29. portentaque ingentia: *et non dedit 3
32,28s. Ps.81,11 vobis Dominus cor intelligens et ocu-
ss.95,10. Bar.2,31. los videntes et aures quae possunt
Jer.5,21. Es.6,9s. audire, usque in praesentem diem.
29,10. *R.11,8; *Adduxit vos quadraginta annis per 4
Dt.8,2;4. Neh.9,21. desertum; non sunt attrita vesti-
menta vestra, nec calceamenta pe-
dum vestrorum vetustate consumpta
8,3.Ex. sunt. *Panem non comedistis, vi- 5
16,12ss. Ps.78,24s num et siceram non bibistis, ut sci-
retis quia ego sum Dominus Deus
vester. *Et venistis ad hunc locum, 6
2,24ss. 3,1ss.Nm egressusque est Sehon rex Hesebon
21,21ss. 33ss. et Og rex Basan, occurrentes nobis
ad pugnam, et percussimus eos *et 7

4. Al.: tuorum. 5. S: quia ipse est.
†) v. 69. et cp. 29,1-28. vulgo = cp. 29,1-29.

4. **Ich habe.** B: geführet. dW.vE: führte. vE: wurden u. abgenutzt auf euch. dW: deine Schuhe. dW.vE: an deinem Fuße. A: trugen sich nicht ab, u. die Sch. eurer F. verkamen u. durch Alter.
5. B.vE: erkennen möchtet (solltet). dW: erführet.
6. B.dW.A: zum Streit. vE: Kriege.
7. B: und wir bekamen.

XXIX. *Legis servandae cohortationes.*

ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν
κλήρῳ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει
φυλῆς Μανασσῆ. 8 Καὶ φυλάξεσθε πάντας
τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ποιεῖν αὐ-
τούς, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε.

9 Ὑμεῖς ἑστήκατε σήμερον πάντες ἔναντι
κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ
ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ
γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ,
10 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ
ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν,
ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,
11 παρελθεῖν σε ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ
θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος
ὁ θεός σου διατίθεται πρός σε σήμερον, 12 ἵνα
στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου
θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε
τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ. 13 Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ δια-
τίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν
ταύτην, 14 ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ᾽ ὑμῶν
σήμερον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ
τοῖς μὴ οὖσι μεθ᾽ ὑμῶν ὧδε σήμερον. 15 Ὅτι
ὑμεῖς οἴδατε, ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ὡς παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς
παρήλθετε, 16 καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν
καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύ-
ριον καὶ χρυσίον, ἅ ἐστι παρ᾽ αὐτοῖς. 17 Μή
τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ
φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορεύεσθαι καὶ λατρεύειν
τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. Μή τις ἐστὶν
ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ.
18 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς
ταύτης, καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
λέγων· Ὅσιά μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-

לְנַחֲלָה לָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
8 הַֽמְנַשִּֽׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֽׂוּן׃
פ פ פ נא 51
9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
י וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
11 מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶֽיךָ׃ לְעָבְרְךָ
בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּֽוֹם׃ לְמַעַן
הָקִֽים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ לְעָם וְהוּא
יִֽהְיֶה־לְּךָ לֵֽאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
13 לְיִצְחָק וּֽלְיַעֲקֹֽב׃ וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־
14 הָאָלָה הַזֹּֽאת׃ כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ
פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ
טו הַיּֽוֹם׃ כִּֽי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־
יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּֽם׃
16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם
עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶֽם׃
17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה
אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ
18 פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָֽה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ

7. B: *Γαδδὶ* (*Γὰδ* X; A: *Γαδδεὶ*). 8. AB† (p. *φυλ.*) *ποιεῖν* (* FX). B* *π. αὐτ.* († AEFX). 9. B (eti. 14): *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX) ... *πάντ. σήμ.* (*σ. π.* AFX). 10. X: *ἔγγονα* (AEFX: *τέκνα*). B†(a. *ἕως*) *καὶ* (*AEFX). 11. A¹B* *σε* († A²FX). B: *ὑμῶν* (*σȣ* AFX). 12. AEX: *ἑαυτῷ*. 15. B: *πῶς* (pr. *ὡς* AEFX) ... * *καὶ* († iid.). 17. B: *πορευθέντες* (*-εύεσθαι* AEFX). AB* *καὶ* († X).

8. B.A: bewahret. dW.vE: beobachtet. B: wohl ausrichten m. alles. dW: Gelingen habet. vE: Glück. A: weise seid?

9. B: allesammt vor d. Angesicht des H. B.dW.vE: eure Häupter, eure St. A: Fürsten u. St. dW.vE: Vorsteher. A: Lehrer? vE: Jedermann v. Isr. dW: ein Jegl. B: alle Männer.

10. B.dW.vE: von deinem ... (an) bis zu. vE: Holzfäller. A: sammt den Holzhauern u. Wasserträgern.

und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern
und Gaditern und dem halben Stamm der
8 Manassiter. *So haltet nun die Worte
dieses Bundes und thut darnach, auf daß
ihr weislich handeln möget in alle eurem
Thun.

9 Ihr stehet heute alle vor dem Herrn,
eurem Gott, die Obersten eurer Stämme,
eure Aeltesten, eure Amtleute, ein jeder
10 Mann in Israel, *eure Kinder, eure Wei=
ber, dein Fremdling, der in deinem Lager
ist, beide dein Holzhauer und dein Wasser=
11 schöpfer, *daß du einhergehen sollst in dem
Bunde des Herrn, deines Gottes, und in
dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute
12 mit dir macht, *auf daß er dich heute ihm
zum Volk aufrichte und er dein Gott sei,
wie er dir geredet hat, und wie er deinen
Vätern, Abraham, Isaak und Jakob ge=
13 schworen hat. *Denn ich mache diesen
Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine,
14 *sondern beides mit euch, die ihr heute
hier seid und mit uns stehet vor dem Herrn,
unserm Gott, und mit denen, die heute
15 nicht mit uns sind. *Denn ihr wisset, wie
wir in Egyptenland gewohnet haben und
mitten durch die Heiden gezogen sind, durch
16 welche ihr zoget, *und sahet ihre Greuel
und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber
17 und Gold, die bei ihnen waren. *Daß
nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib
oder ein Gesinde oder ein Stamm unter
euch sei, deß Herz heute sich von dem
Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß
es hingehe und diene den Göttern dieser
Völker, und werde vielleicht eine Wurzel
unter euch, die da Galle und Wermuth
18 trage; *und ob er schon höre die Worte
dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem
Herzen und spreche: Es gehet mir wohl,

13. A.A: allein. 14. U.L: beide.
17. A.A: er hingehe.

3,8ss. Nm 32,33ss. tulimus terram eorum ac tradidimus
Jos.22,4. 13,8ss. possidendam Ruben et Gad et dimi-
diae tribui Manasse. *Custodite ergo 8
28,69.. Jos.1,7s. verba pacti hujus et implete ea, ut
intelligatis universa quae facitis.

Vos statis hodie cuncti coram Do- 9
mino Deo vestro, principes vestri et
tribus ac majores natu atque docto-
res, omnis populus Israel, *liberi et 10
Ex.12,38. uxores vestrae et advena, qui tecum
Jos. moratur in castris, exceptis lignorum
9,21.27. caesoribus et his qui comportant
aquas, *ut transeas in foedere Do- 11
mini Dei tui et in jurejurando, quod
hodie Dominus Deus tuus percutit
28,9.. tecum, *ut suscitet te sibi in popu- 12
Gn.17,7. lum et ipse sit Deus tuus, sicut lo-
26,3. cutus est tibi et sicut juravit patribus
tuis Abraham Isaac et Jacob. *Nec 13
5,3. vobis solis ego hoc foedus ferio et
haec juramenta confirmo, *sed cun- 14
ctis praesentibus et absentibus. *Vos 15
enim nostis, quomodo habitaverimus
in terra Aegypti et quomodo trans-
ierimus per medium nationum; quas
transeuntes *vidistis abominationes 16
et sordes id est idola eorum, lignum
et lapidem, argentum et aurum, quae
colebant. *Ne forte sit inter vos vir 17
aut mulier, familia aut tribus, cujus
cor aversum est hodie a Domino Deo
nostro, ut vadat et serviat diis illa-
Ebr.12,15 rum gentium, et sit inter vos radix
1Mc.1,11. Hos.10,4; germinans fel et amaritudinem!
Dt.32,32. Am.6,12. *Cumque audierit verba juramenti 18
Act.8,23. hujus, benedicat sibi in corde suo,
Jer.44,17 Mal.3,14. dicens: Pax erit mihi et ambulabo
Ps.10,3.

10. S: advenae ... morantur.

11. **in seinem Eide.** B: übergehen s. in den B. A: eingehest. vE: dich verpflichtest zum B. Jehovas. dW: um dich zu verpfl. B.dW: Fluch?

12. B.dW.vE: bestätige. A: erwecke?

13. A: u. bekräftige diese Schwüre.

14. **beides m. denen, die h. h. sind ... nicht hier.** B: dem, der hier ist u. m. uns heute stehet. vE: dem, was.

15. B: daß wir. dW.vE.A: Völker. A: an denen ihr im Vorbeiziehen (V. 16.) ihren Gr. u. Unflath sahet?

16. dW: Scheusale. B: u. ihre Dreck=Götter. B.dW: von H.

17. **ein Geschlecht.** dW: Keiner unter euch sei, weder M. noch W. B.dW.vE: (ab)wende. A: abgewendet wäre. dW.vE: Gift u. W. A: Galle und Bitterkeit bringe. vE: treibe. B: von ... fruchtbar sei.

18. **wird m. w. gehen.** vE: Eides. A: Bundes. B: Ich werde Friede haben.

XXIX. *Legis servandae cohortationes.*

*νήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, *ἵνα μὴ
συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον.
19 Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ,
ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ
ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ
κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ 'τῆς
διαθήκης ταύτης' αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ
'τοῦ νόμου τούτου', καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, 20 καὶ
διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς
διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
νόμου τούτου. 21 Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ
ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ'
ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς
μακρόθεν (καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς
ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλε
κύριος ἐπ' αὐτήν, 22 θεῖον καὶ ἅλα κατακε-
καυμένον· *πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται
οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶν
χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γό-
μοῤῥα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωίμ, ἃς κατέστρεψε
κύριος ἐν θυμῷ αὐτοῦ καὶ ὀργῇ αὐτοῦ), 23 καὶ
ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη· Διατί ἐποίησε κύριος
οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ
μέγας οὗτος; 24 Καὶ ἐροῦσιν· Ὅτι κατέλιπον
τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων
αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 25 Καὶ
πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-
εκύνησαν αὐτούς, οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ
διένειμεν αὐτοῖς· 26 καὶ ὠργίσθη κύριος θυμῷ
ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ
πάσας τὰς ἀρὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ
τοῦ νόμου τούτου, 27 καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος*

בְּלִבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת
הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ לֹא־יֹאבֶה יְהוָה 19
סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ
כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי כ
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר 21
הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־
תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃
גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא 22
תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ
כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
אַדְמָה וּצְבוֹיִם אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם 23
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית 24
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ כה
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא
חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ 26
הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה 27

19.FX: θελήσῃ. AEFX: εὐιλατεύειν. B: βιβλ. τέτῳ (β. τε̃ νόμε τέτε A[1]EFX). 20. B* τῶν († AEFX). AEX: τῆς γεγραμμένης. 22. B: ἐπ' αὐτὴν (ἐπ' αὐτῆς AEFX) ... * (bis) αὐτε̃ (pr. † A[2]FX, alt. AEX). 25. B* κ. πρ. αὐτ. († AEFX) ... ἃς (οἷς iid.). 26. B: θυμῷ κύρ. (κύρ. θ. AFX) ... κατάρας (ἀρὰς AEFX; iid. † τῆς διαθήκης).

v. 22. וצבוים ק׳

18. B: ob ich schon w. in d. Gutdünken meines H. dW: wenn ich. vE.A: denn (und) ich will. dW.vE: in d. Verstocktheit. A: Bosheit. B: er die erquickte Seele zu der durst. hinzuthue. dW: weggerafft werde das Getränkte m. dem D. (vE: so daß Trunkenheit mehret den Durst? A: die Trunkene den Durstenden verderbe?)

19. B.dW.vE.A: vergeben (wollen). dW: erglühen. A: noch mehr aufbrennen. B.dW.A: wider. B.vE auf ihm liegen. A: bleiben. dW: es lieget auf ihm. B.dW: alle der Fluch. vE: der ganze. vE: auswischen. dW: löschet aus.
20. dW.vE: aussond. zum Verderben. A: wegraffen z. Untergang. B.dW.vE.A: nach allen (den) Flüchen.

weil ich wandle, wie es mein Herz dünkt,
auf daß die Trunkene mit der Durstigen
19 dahin fahre. *Da wird der Herr dem
nicht gnädig sein, sondern dann wird sein
Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann,
und werden sich auf ihn legen alle Flüche,
die in diesem Buch geschrieben sind. Und
der Herr wird seinen Namen austilgen
20 unter dem Himmel, *und wird ihn abson-
dern zum Unglück aus allen Stämmen
Israels, laut aller Flüche des Bundes, der
in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben
21 ist. *So werden dann sagen die Nach-
kommen eurer Kinder, die nach euch auf-
kommen werden, und die Fremden, die aus
fernen Landen kommen, so sie die Plagen
dieses Landes sehen, und die Krankheiten,
22 damit sie der Herr beladen hat, *daß er
alle ihr Land mit Schwefel und Salz ver-
brannt hat, daß es nicht besäet werden
mag noch wächset, noch kein Kraut darin-
nen aufgehet, gleichwie Sodom, Gomorra,
Adama und Zeboim umgekehret sind, die
der Herr in seinem Zorn und Grimm um-
23 gekehret hat; *so werden alle Völker sagen:
Warum hat der Herr diesem Lande also
gethan? Was ist das für so großer grim-
24 miger Zorn? *So wird man sagen: Darum,
daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter
Gott, verlassen haben, den er mit ihnen
machte, da er sie aus Egyptenland führete,
25 *und sind hingegangen und haben andern
Göttern gedienet und sie angebetet, solche
Götter, die sie nicht kennen und die ihnen
26 nichts gegeben haben. *Darum ist des
Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land,
daß er über sie hat kommen lassen alle
Flüche, die in diesem Buch geschrieben
27 stehen, *und der Herr hat sie aus ihrem

20. U.L: lauts.

(Coh. 2,16. 3,30.) in pravitate cordis mei, et absumat
ebria sitientem! *Et Dominus non 19
ignoscat ei, sed tunc quammaxime
furor ejus fumet et zelus contra ho-
minem illum, et sedeant super eum
28,15ss. omnia maledicta, quae scripta sunt
in hoc volumine, et deleat Dominus
nomen ejus sub coelo, *et consumat 20
eum in perditionem ex omnibus tri-
bubus Israel, juxta maledictiones quae
in libro legis hujus ac foederis con-
tinentur. *Dicetque sequens ge- 21
neratio et filii, qui nascentur deinceps,
et peregrini, qui de longe venerint,
28,22. 27.59ss. videntes plagas terrae illius et infir-
mitates, quibus eam afflixerit Domi-
Jud.9,45. nus, *sulphure et salis ardore com- 22
Zeph.2,9. Jer.17,6. burens, ita ut ultra non seratur nec
Ps.107,34 virens quidpiam germinet, in exem-
Gn. plum subversionis Sodomae et Go-
19,24s. 14,2. morrhae, Adamae et Seboim, quas
10,19. Zeph.2,9. subvertit Dominus in ira et furore
Hos.11,8; 1Rg.9,8s. suo — *et dicent omnes gentes: 23
2Ch.7,21s Jer.22,8. Quare sic fecit Dominus terrae huic?
quae est haec ira furoris ejus im-
Jer.22,9. mensa? *Et respondebunt: Quia de- 24
reliquerunt pactum Domini, quod
pepigit cum patribus eorum, quando
eduxit eos de terra Aegypti, *et 25
servierunt diis alienis et adoraverunt
eos, quos nesciebant et quibus non
4,19s; Dn.9,14. fuerant attributi. *Idcirco iratus est 26
furor Domini contra terram istam,
ut induceret super eam omnia male-
dicta, quae in hoc volumine scripta
sunt, *et ejecit eos de terra sua 27

18. S: assumat.

21. **aufstehen ... damit es ... hat; (22) alles** rc. **B**: das nachkommende Geschlecht davon sagen, eure K. **dW.vE**: nachfolgende ... Söhne. **A**: kommende G. u. die S. **dW**: der Fremde. **B**: Ausländische. **vE**: die Auswärtigen. **B.dW**: aus fernem Lande. **vE**. vom fernen ... Schläge. **dW.A**: Strafen ... (Leiden). **dW**: belegt. **A**: geschlagen. **B**. gekränkt. **vE**: die Jeh. über dass. verhängt hat.

22. **alles ... verbr., daß.** **dW**: wie mit ... das ganze L. v. ist. **vE**: zu ... verbr. d. g. L. **B**: da ihr g. L. wird von ... ausgebr. sein. **dW**: so daß nichts ges. w. u. nichts w. **vE**: aufwächst. **B**: das n. w. bes. werden noch Gewächs hervorbringen. **A**: noch etwas Grünes sprosse. **B.dW.A**: wie in (gleich) der Umkehrung von S. **vE**: Verwüstung.

23. **B**: entbrannter großer Z. **dW**: worüber ist dieser ... entbr. **vE**: woher das Entbrennen dieses gr. Z.

24. **Gottes.**

25. **kannten, u. die er ihnen nicht beschieden hatte.** **B.dW.vE**: zugetheilt. **A**: denen sie n. überlassen waren.

26. **über dasselbe.** **B**: entbrannt wider. **dW.vE.A**: Da (Darum) entbrannte ... daß er ... brachte. **B**: alle den Fluch. **vE**: den ganzen.

ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ
παροξυσμῷ μεγάλῳ 'σφόδρα', καὶ ἐξέβαλεν αὐ-
τοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν. 28 Τὰ κρυπτὰ
κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ
τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

XXX. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ
κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ
δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ ἐάν διασκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ,
2 καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου,
καὶ εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου· 3 καὶ
ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ ἐλεήσει
σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν,
εἰς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ.
4 Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐ-
ρανοῦ 'ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ', ἐκεῖθεν συνάξει
σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήψεταί σε.
5 Καὶ εἰςάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν
ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρο-
νομήσεις αὐτήν, καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεονα-
στόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου. 6 Καὶ
περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν
καρδίαν τοῦ σπέρματός σου, ἀγαπᾶν κύριον
τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ. 7 Καὶ δώσει
κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς
ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ
ἐδίωξάν σε. 8 Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰς-
ακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου', καὶ
ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλ-
λομαί σοι σήμερον. 9 Καὶ πολυωρήσει σε

28. EX (bis): ὑμῶν. X: ὑμῖν. — 1. AEFX: δέδωκα. B* ὁ θ. σȣ. 2. AEX: ὑπακ. A²X† (p. σήμ.) σὺ καὶ οἱ υἱοί σȣ. 3. A²X† ὁ θεός σȣ. B* (in f.) ὁ θ. σȣ († AEFX). 4. A²FX* ἕως - ȣ̓ρ. B† (in f.) κύριος ὁ θεός σȣ (* AEFX). 5. B* κύρ. († AEFX) ... † (p. σȣ) ἐκεῖθεν (* iid.). 6. AX† (in f.) καὶ τὸ σπέρμα σȣ 9. B: εὐλογήσει (πολυωρ. AEFX).

מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ 28
וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃ ס
XXX. וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה
2 אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־
3 לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ וְשָׁב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב
וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ
4 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה
ה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־
לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר
8 רְדָפוּךָ׃ וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
9 אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ יְהוָה

v. 27. ל׳ רבתי v. 28. י״א נקודות

27. B: ausgereutet. vE: rottete s. aus. dW: vertilgte. A: vertrieb. B: im Z. u. im Gr. in gr. Erbitterung. dW.A: Unwillen. vE: im Z. u. in Hitze u. in gr. Gr. (dW: zu dieser Zeit?)

28. **Die Geheimnisse sind des H. ... die Offenbarungen aber sind unser u. unserer K.** B: verborgenen Dinge sind für ... offenbareten. dW.vE: Das Verborgene ist für (gehört) Jehova ... das Geoffenbarte. (A: Dies sind die Geh. bei ... die uns offenbar wurden?)

1. **Alles, d. S. u. d. Fl. ... u. du ... wo du auch ... dahin.** B: Und es wird geschehen. dW: Aber es geschieht. B.dW.vE.A: (werden gekommen sein) kommen alle diese Worte. dW: vorlege. A: vor Augen

Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm
und Ungnade, und hat sie in ein anderes
Land geworfen, wie es stehet heutiges
28 Tages. *Das Geheimniß des Herrn,
unsers Gottes, ist offenbaret uns und un=
sern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen
alle Worte dieses Gesetzes.

XXX. Wenn nun über dich kommt dieß
alles, es sei der Segen oder der Fluch, die
ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz
gehest, wo du unter den Heiden bist, da
dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen
2 hat, *und bekehrest dich zu dem Herrn,
deinem Gott, daß du seiner Stimme ge=
horchest, du und deine Kinder, von gan=
zem Herzen und von ganzer Seele, in
3 allem das ich dir heute gebiete: *so wird
der Herr, dein Gott, dein Gefängniß wen=
den und sich deiner erbarmen, und wird
dich wieder versammlen aus allen Völkern,
dahin dich der Herr, dein Gott, verstreuet
4 hat. *Wenn du bis an der Himmel Ende
verstoßen wärest, so wird dich doch der
Herr, dein Gott, von dannen sammlen
5 und dich von dannen holen, *und wird dich
in das Land bringen, das deine Väter
besessen haben, und wirst es einnehmen,
und wird dir Gutes thun und dich mehren
6 über deine Väter. *Und der Herr, dein
Gott, wird dein Herz beschneiden, und das
Herz deines Samens, daß du den Herrn,
deinen Gott, liebest von ganzem Herzen
und von ganzer Seele, auf daß du leben
7 mögest. *Aber diese Flüche wird der Herr,
dein Gott, alle auf deine Feinde legen und
8 auf die, die dich hassen und verfolgen. *Du
aber wirst dich bekehren und der Stimme
des Herrn gehorchen, daß du thust alle
9 seine Gebote, die ich dir heute gebiete. *Und
der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben

in ira et in furore et in indigna-
tione maxima, projecitque in ter-
10,15. 4,38. ram alienam, sicut hodie comproba-
32,34. tur. *Abscondita Domino Deo 28
10,12s. nostro, quae manifesta sunt nobis
Ps. 147,19s. et filiis nostris usque in sempiter-
num, ut faciamus universa verba legis
hujus.

Cum ergo venerint super te **XXX.**
28,2ss. omnes sermones isti, benedictio sive
15ss. maledictio quam proposui in con-
4,29ss. spectu tuo, et ductus poenitudine
Lv.26,40. cordis tui in universis gentibus, in
(1Rg. 8,47. L.15,17. quas disperserit te Dominus Deus
Hos.3,5. tuus, *et reversus fueris ad eum 2
et obedieris ejus imperiis, sicut ego
hodie praecipio tibi, cum filiis tuis,
26,16.al. in toto corde tuo et in tota anima
28,36. Job.42,10 tua: *reducet Dominus Deus tuus 3
Jer.29,14 Am.9,14. captivitatem tuam, ac miserebitur tui
28,64. et rursum congregabit te de cunctis
Jer.32,37 2Mc.2,18. populis, in quos te ante dispersit.
Neh.1,8s. *Si ad cardines coeli fueris dissipa- 4
Jer.31,8. tus, inde te retrahet Dominus Deus
2Mc.1,29. tuus, et assumet *atque introducet 5
in terram, quam possederunt patres
tui, et obtinebis eam, et benedicens
tibi majoris numeri te esse faciet,
10,16. quam fuerunt patres tui. *Circum- 6
Jer.4,4. 9,26. cidet Dominus Deus tuus cor tuum
32,39. Ez.11,19. et cor seminis tui, ut diligas Domi-
36,26s. R.2,29. num Deum tuum in toto corde tuo
Ph.3,3. Col.2,11. et in tota anima tua, ut possis vi-
Act.15,9. vere. *Omnes autem maledictiones 7
has convertet super inimicos tuos et
eos, qui oderunt te et persequuntur.
v.2. *Tu autem reverteris et audies vo- 8
cem Domini Dei tui, faciesque uni-
versa mandata quae ego praecipio
28,3ss. 11s. tibi hodie. *Et abundare te faciet 9

---

28. **A.A:** geoffenbaret. 1. **A.A:** und du in. **A.A:** dahin dich. 7. **U.L:** auf die dich hassen.

28. **Al.** * verba.
3. **S:** te ... de captivitate tua.
5. **S:** fuerint. 6. **Al.:** ex toto.

gestellet. (**B:** so wirst du in d. H. wiederkehren?) **dW.** **vE:** u. du kehrest in (dich). (**A:** in der Reue deines H. ... [V. 2.] dich wieder zu ihm k.?) **dW:** vertrieben.
2. (Wie 6, 5.)
3. **dW.** so führet ... deine Gefangenschaft zurück. **vE:** deine Gef. zurückwenden. **A:** Gefangenen wieder z. führen? **dW.vE.A:** zerstr.
4. **B:** deine Vertriebenen wären am E. des H. **dW:** du vertr. wärest ans E. **vE:** würde!

5. **B:** erblich bes. ... daß du es erbl. besitzest. **dW:** es bes. **vE:** u. du würdest es besitzen! **A:** wirst es inne haben. **dW:** thut dir wohl ... mehr als d. V. (**vE:** dich glücklicher u. zahlreicher machen als d. V. waren.)
7. **verfolgten.** **B.dW.vE:** deine Hasser, die dich (verf. haben).
8. **vE.A:** umkehren. **dW:** kehrest um.
9. **dW.vE:** (gibt dir) Ueberfluß. **B:** w. dich lassen Ueb. haben.

κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν
σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς
γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύριος
'ὁ θεός σου' εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθά,
καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, 10 ἐὰν
εἰςακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
φυλάσσεσθαι 'καὶ ποιεῖν πάσας' τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ τὰ γεγραμ-
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπι-
στραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.
11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί
σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστί,
λέγων· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐ-
τὴν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης
ἐστί, λέγων· Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν
τῆς θαλάσσης καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ
ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; 14 Ὅτι ἐγγύς
σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου 'καὶ ἐν ταῖς χερσί σου'
ποιεῖν αὐτό.
15 Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον
τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ
κακόν, 16 'ἐὰν εἰςακούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν' ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σή-
μερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύε-
σθαι ἐν 'πάσαις' ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυ-
λάσσειν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε
καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ
θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ
κληρονομῆσαι αὐτήν. 17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ
καρδία σου, καὶ μὴ εἰςακούσῃς, καὶ πλανηθεὶς
προςκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐ-
τοῖς, 18 ἀναγγέλλω σοι σήμερον, ὅτι ἀπωλείᾳ
ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ
τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי
בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
י לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס
11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
12 וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃ לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
13 וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
14 וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ כִּי־קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס
טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃
16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
17 אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־
יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
18 וַעֲבַדְתָּם׃ הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא

9. A^1B^* (alt.) καὶ († A^2FX). AFX: ἐπὶ σὲ εἰς ... ηὐφράνθη. 10. AFX: εἰςακούσῃ. B* κ. ποιεῖν πάσ. († AEX). AB† (p. δικ. αὐτου) καὶ τὰς κρίσεις αὐτου (* F): τὰς γεγραμμένας (τὰ γεγρ. F). 12. AEFX† (p. ουρ.) ἄνω. A^1FX: ἡμῶν. 13. B: λάβῃ ... ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν καὶ (λήψ. ... ἀκούσ. αὐτὴν AEFX). 14. AB* Ὅτι († X). 16. B: εἰςακούσῃς ... σε (-σητε ... ὑμῶν AEX). AB: σοι (ὑμῖν FX). B: φυλάσσεσθαι (-σσειν AEFX) ... * κ. τ. ἐντ. αὐτου († AEFX).

9. vE: allem Thun deiner Hand. B: aller Arbeit. dW: an allen Früchten deiner Arb. B: Landes, zum Guten. dW: z. Wohlergehen. vE: so daß es dir gut gehet. A: wird wiederkehren, u. ... freuen um alles Guten willen. B.dW.vE: wird s. wieder über dich (er)freuen zum (im) Guten (wenn dirs g. gehet).
10. B.dW.vE.A: Wenn du (nur).
11. dies G. B: zu wunderlich. vE: schwer. dW:

in allen Werken deiner Hände, an der
Frucht deines Leibes, an der Frucht
deines Viehes, an der Frucht deines Lan=
des, daß dirs zu gute komme. Denn der
Herr wird sich wenden, daß er sich über
dich freue, dir zu gut, wie er sich über
10 deine Väter gefreuet hat: *darum, daß du
der Stimme des Herrn, deines Gottes, ge=
horchest, zu halten seine Gebote und Rechte,
die geschrieben stehen im Buch dieses Ge=
setzes; so du dich wirst bekehren zu dem
Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen
und von ganzer Seele.
11 Denn das Gebot, das ich dir heute ge=
biete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne,
12 *noch im Himmel, daß du möchtest sagen:
Wer will uns in den Himmel fahren und
uns holen, daß wir es hören und thun?
13 *Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß
du möchtest sagen: Wer will uns über das
Meer fahren und uns holen, daß wir es
14 hören und thun? *Denn es ist das Wort
fast nahe bei dir in deinem Munde und in
deinem Herzen, daß du es thust.

15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das
Leben und das Gute, den Tod und das
16 Böse, *der ich dir heute gebiete, daß du
den Herrn, deinen Gott, liebest und wan=
delst in seinen Wegen, und seine Gebote,
Gesetze und Rechte haltest, und leben mö=
gest, und gemehret werdest, und dich der
Herr, dein Gott, segne im Lande, da du
17 einziehest, dasselbe einzunehmen. *Wendest
du aber dein Herz und gehorchest nicht,
sondern lässest dich verführen, daß du an=
18 dere Götter anbetest und ihnen dienest, *so
verkündige ich euch heute, daß ihr um=
kommen werdet und nicht lange in dem
Lande bleiben, da du hinein ziehest über

Dominus Deus tuus in cunctis operi-
bus manuum tuarum, in sobole uteri
tui et in fructu jumentorum tuorum,
in ubertate terrae tuae et in rerum
28,63. omnium largitate; revertetur enim
Dominus, ut gaudeat super te in
omnibus bonis, sicut gavisus est in
patribus tuis: *si tamen audieris vo- 10
cem Domini Dei tui et custodieris
praecepta ejus et caeremonias, quae
in hac lege conscripta sunt, et rever-
taris ad Dominum Deum tuum in
toto corde tuo et in tota anima tua.
Mandatum hoc, quod ego prae- 11
cipio tibi hodie, non supra te est
(29,28. Es.45,19. neque procul positum! *nec in coelo 12
48,16; *R.10,6. situm, ut possis dicere: Quis no-
strum valet ad coelum ascendere, ut
deferat illud ad nos et audiamus at-
que opere compleamus? *neque 13
trans mare positum, ut causeris et
(*R.10,7 dicas: Quis ex nobis poterit trans-
fretare mare et illud ad nos usque
deferre, ut possimus audire et facere
quod praeceptum est? *Sed juxta te 14
*R.10,8. est sermo valde, in ore tuo et in
corde tuo, ut facias illum.
11,26. Considera quod hodie proposuerim 15
28,2.15. Jer.21,8. in conspectu tuo vitam et bonum et
Sir. 15,16s. e contrario mortem et malum, *ut 16
diligas Dominum Deum tuum, et am-
bules in viis ejus, et custodias man-
data illius ac caeremonias atque ju-
v.20.. dicia, et vivas atque multiplicet te
benedicatque tibi in terra, ad quam
28,15ss. ingredieris possidendam. *Si autem 17
11,16s. 28.8,19. aversum fuerit cor tuum et audire
4,25s. nolueris, atque errore deceptus ado-
raveris deos alienos et servieris eis:
*praedico tibi hodie, quod pereas et 18
parvo tempore moreris in terra, ad
quam Jordane transmisso ingredieris

14. A.A: sehr nahe. 16. 18. U.L: zeuchst.

nicht unbegreifl. dW.vE: für dich. A: nicht über dir oder f. v. dir. B: so ist es auch n. f. dW: noch ist es.

12. ist nicht i. H. ... steigen, u. es. dW.vE: müßtest. B: für uns gen H. fahren. dW.vE: Wer steigt für uns (hinauf g. H.). A: W. von uns kann ... steigen? vE: u. bringt es uns. A: um es zu uns herabzubr. B: daß er uns es hören lasse. dW: u. verkündiget es uns.

13. (B: auf jenseit? A: über dem M.) B: wird uns hinübergehen. (Sonst wie V. 12.)

16. Al.: ingrederis.

14. Sondern ... gar nahe. dW.vE: ganz u. B.A: sehr.

15. dW.vE: u. (d.) Glück ... Unglück!?

16. dW: da ich. vE: Ich geb. dir.

17. Wendet sich. B: Wird sich ... abwenden ... getrieben würdest.

18. B: zeige ... an ... gewißl. umk. vE: zu Grunde gehen. B: die Tage u. verlängern. vE: daß eure T. n. lange dauern werden.

ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 19 Διαμαρτύρομαι
ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν
ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου
ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· καὶ
ἔκλεξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα
σου, 20 ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰςακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν
ἡμερῶν σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς
ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς.

XXXI. Καὶ *συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν
πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ, 2 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰςπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι,
κύριος δὲ εἶπε πρός με· Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. 3 Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, αὐτὸς ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ
προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ
ἐλάλησε κύριος. 4 Καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς
καθὼς ἐποίησε Σηὼν καὶ Ὢγ τοῖς 'δυσὶ' βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, 'οἳ ἦσαν πέραν τοῦ
Ἰορδάνου', καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολόθρευσεν αὐτούς 5 *καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
κύριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς, καθότι
ἐνετειλάμην ὑμῖν. 6 Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ
φοβοῦ μηδὲ δειλία 'μηδὲ πτοηθῇς' ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν οὐ μή σε ἀνῇ οὐδὲ
μή σε ἐγκαταλίπῃ. 7 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς
Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραήλ·
Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰςελεύσῃ πρὸ
προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν
ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι
αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς. 8 Καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ

19. B*(quart.) καὶ ... † (p. alt. ζωὴν) σὺ (*AEFX) ... ζήσῃς (ζῇς AFX). 20. B† (a. κατοικ.) τὸ (*AEFX) ... * σε († AFX). — 1. AB* (alt.) τὲς († X). 2. A: εἰςπ. ἢ ἐκπ. 3. B: ἔτος (αὐτὸς AEFX). 4. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* AEFX). AB* τοῖς († FX). 5. AEFX (pro pr. ὑμῖν) ἐνώπιον ὑμῶν. 6. B: δειλιάσῃς (δειλία AEFX). AEX† (p. σε) ἔτος. B† (p. μεθ' ὑμ.) ἐν ὑμῖν (* AEFX): ὔτε ... ὔτε (ὀ ... ὀδὲ FX; AEX: ὀ ... ὀδ' ὀ). 7. B: ὑμῶν (αὐτῶν AX) ... * αὐτὴν († AEFX).

19 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
כ וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא
חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃
פ פ פ נב 52

XXXI. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
2 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־
יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
4 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה
לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
ה אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
6 אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
7 יַעַזְבֶךָּ׃ ס וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
8 וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא

19. B: den H. dW. vE. A: rufe ich h. zu Z. (an). B. dW. vE. A: gegen euch. dW. vE. A: So wähle denn (das) L.
20. daß du. B. A: Denn Er (Der) ist. dW: u. dein l. Bleiben. B. vE. A: die Länge deiner Tage.

19 den Jordan, dasselbe einzunehmen. *Ich
nehme Himmel und Erde heute über euch
zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod,
Segen und Fluch vorgelegt, daß du das
Leben erwählest, und du und dein Same
20 leben mögest, *daß ihr den Herrn, euren
Gott, liebet und seiner Stimme gehorchet
und ihm anhanget. Denn das ist dein
Leben und dein langes Alter, daß du im
Lande wohnest, das der Herr deinen Vä=
tern Abraham, Isaak und Jakob geschwo=
ren hat, ihnen zu geben.

XXXI. Und Mose ging hin und redete
2 diese Worte mit dem ganzen Israel, *und
sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert
und zwanzig Jahre alt, ich kann nicht
mehr aus= und eingehen; dazu hat der
Herr zu mir gesagt: Du sollst nicht über
3 diesen Jordan gehen. *Der Herr, dein
Gott, wird selber vor dir hergehen, er
wird selber diese Völker vor dir her ver=
tilgen, daß du sie einnehmest. Josua, der
soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr
4 geredet hat. *Und der Herr wird ihnen
thun, wie er gethan hat Sihon und Og,
den Königen der Amoriter, und ihrem
5 Lande, welche er vertilget hat. *Wenn
sie nun der Herr vor euch geben wird, so
sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das
6 ich euch geboten habe. *Seid getrost und
unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch
nicht vor ihnen grauen, denn der Herr,
dein Gott, wird selber mit dir wandeln,
und wird die Hand nicht abthun noch dich
7 verlassen. *Und Mose rief Josua und
sprach zu ihm vor den Augen des ganzen
Israels: Sei getrost und unverzagt, denn
du wirst dieß Volk in das Land bringen,
das der Herr ihren Vätern geschworen hat,
ihnen zu geben, und du wirst es unter sie
8 austheilen. *Der Herr aber, der selber

4,26. possidendam. *Testes invoco hodie 19
32,1. coelum et terram, quod proposuerim
vobis vitam et mortem, benedictio-
nem et maledictionem: elige ergo
vitam, ut et tu vivas et semen tuum,
*et diligas Dominum Deum tuum at- 20
que obedias voci ejus et illi adhae-
v.16. reas (ipse est enim vita tua et longi-
8,1.6,2. 5,32. tudo dierum tuorum), ut habites in
4,40. 32,47.. terra, pro qua juravit Dominus pa-
tribus tuis Abraham Isaac et Jacob,
ut daret eam illis.

Abiit itaque Moyses et **XXXI.**
locutus est omnia verba haec ad uni-
versum Israel, *et dixit ad eos: 2
34,7. Centum viginti annorum sum hodie,
(Nm. 27,17. non possum ultra egredi et ingredi,
4,21. praesertim cum et Dominus dixerit
3,27. 1,37.Nm. mihi: Non transibis Jordanem istum.
27,12ss. 20,12..; *Dominus ergo Deus tuus transibit 3
Dt.1,30. ante te; ipse delebit omnes gentes
has in conspectu tuo, et possidebis
3,28. eas, et Josue iste transibit ante te,
1,38.Nm. 27,18ss. sicut locutus est Dominus. *Faciet- 4
1,4.Nm. que Dominus eis sicut fecit Sehon et
21,21ss. Og, regibus Amorrhaeorum, et ter-
rae eorum, delebitque eos. *Cum 5
ergo et hos tradiderit vobis, similiter
7,2ss. facietis eis, sicut praecepi vobis.
*Viriliter agite et confortamini; no- 6
7,17ss. 1,29. lite timere, nec paveatis ad con-
Jos.1,9. Es.43,1.. spectum eorum, quia Dominus Deus
tuus ipse est ductor tuus, et non
Nm.14,34 Jos.1,5. dimittet nec derelinquet te. *Vo- 7
Ebr.13,5. cavitque Moyses Josue et dixit ei
3,28. coram omni Israel: Confortare et
Jos.1,6. 1Rg.2,2. esto robustus! tu enim introduces
populum istum in terram, quam da-
turum se patribus eorum juravit Do-
minus, et tu eam sorte divides. *Et 8

---

19. Al.: vitam et bonum.
4. Al.: delevitque. 6. S.*ad.

1. dW: Reden. B.dW.vE.A: zu ganz Isr.
2. B: werde n. weiter können. dW: vermag n. mehr. vE: hat ja auch. (A: besonders, da auch.)
3. B.vE: vor (deinem Angesicht) hinübergehen. dW: er gehet hinüber. B: Heiden. vE: u. du wirst sie unterwerfen. A: daß du ihrer mächtig werdest.
4. dW.vE: mit ihnen.
5. B: w. gegeben haben. vE: Und J. wird s. euch hingeben, da ... dW: Wenn ... euch Preis gibt. vE: ganz nach d. G.
6. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. A: mannhaft u. t. B. n. entsetzet euch n. dW.vE: erschrecket. B.vE: (der) ist es, der m. dir (gehet). dW: er ziehet m. dir. A: ist selbst dein Führer. B: dich n. fahren lassen. dW.vE: sich dir n. entziehen. A: läßt n. ab v. dir.
7. B.dW.vE: mit diesem V. (hinein)kommen. B: ihnen erbl. austh. vE: zum Eigenthum. (A: durchs Loos?)

οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ· μὴ
φοβοῦ μηδὲ δειλία.
9 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νό-
μου τούτου 'εἰς βιβλίον', καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς
ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς αἴρουσι τὴν κιβω-
τὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς αὐ-
τοῖς 'ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ', λέγων· Μετὰ ἑπτὰ
ἔτη, ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως, ἐν ἑορτῇ
σκηνοπηγίας, 11 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα
Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται 'κύριος ὁ θεός
σου', ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον
παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν. 12 Ἐκκλη-
σιάσατε τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖ-
κας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν
ἐν ταῖς πόλεσί σου, ἵνα ἀκούσωσι καὶ ἵνα
μάθωσι φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν·
καὶ *ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους
τοῦ νόμου τούτου. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ
οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φο-
βεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς
ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν
ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονο-
μῆσαι αὐτήν.
14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ
ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου. Κά-
λεσον Ἰησοῦν, καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ.
Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ
κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης, 'καὶ ἔστη ἐπὶ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,' καὶ
ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἐπὶ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς. 16 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Ἰδοὺ σὺ κοιμᾶσαι μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ
ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν
ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰςπορεύεται, καὶ
καταλείψουσί με καὶ διασκεδάσουσι τὴν δια-
θήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργι-

8. A¹B* αὐτὸ († FX). AB† (a. υἱῶν) τῶν (* EFX). 11. B: ὑμῶν (σε AEFX). B* ὁ θ. σε († AFX). 12. B: Ἐκκλησιάσας (c. AEX). B: πόλ. ὑμῶν (c. AEFX), ἵν' ἀκ. (ἵνα ἀκ. AFX). 13. B: σε (ὑμῶν AEFX). AB: ὅσας (ἃς FX). 14. AB: ἐγγίκασιν (ἠγγ. FX). 15. B: ἐν νεφέλῃ (c. AEFX) ... (bis) παρὰ (ἐπὶ AFX). AB† (in f.) τε̃ μαρτυρίε (* EFX). 16. B: κοιμᾷ (-ᾶσαι AEX) ... ε̃τος ὁ λ. (c. AFX). AB† (a. εἰσπ.) ε̃τος (* X).

יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר
מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
11 בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
12 נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ הַקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
13 דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ
יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
טו וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
16 עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
17 אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי בוֹ

8: vor dir. (Wie V. 6.) — — 9. A: übergab. 10. B.dW.vE: Zu (Am) Ende von 7 J. A: Nach je 7 J. B: bestimmten J. vE: Hütten. 11. A: die Worte d. Gesetzes. dW.vE: (vor)lesen vor ganz Isr. (v. ihr. O.) A: daß sie es hören.

vor euch hergehet, der wird mit dir sein
und wird die Hand nicht abthun noch dich
verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick
nicht.
9 Und Mose schrieb dieß Gesetz und gabs
den Priestern, den Kindern Levi, die die
Lade des Bundes des Herrn trugen, und
10 allen Aeltesten Israels, *und gebot ihnen
und sprach: Je über sieben Jahr, zur Zeit
des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten,
11 *wenn das ganze Israel kommt, zu er=
scheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an
dem Ort, den er erwählen wird, sollst du
dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen
12 lassen vor ihren Ohren: *nemlich vor der
Versammlung des Volks, beides der Män=
ner und Weiber, Kinder, und deines Fremd=
lings, der in deinem Thor ist, auf daß sie
hören und lernen, damit sie den Herrn,
ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie
13 thun alle Worte dieses Gesetzes, *und daß
ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören
und lernen, damit sie den Herrn, euren
Gott, fürchten alle eure Lebtage, die ihr
auf dem Lande lebet, darein ihr gehet über
den Jordan einzunehmen.

14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe,
deine Zeit ist herbei gekommen, daß du
sterbest. Rufe Josua und tretet in die
Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue.
Mose ging hin mit Josua, und traten in
15 die Hütte des Stifts. *Der Herr aber er=
schien in der Hütte in einer Wolkensäule,
und dieselbe Wolkensäule stand in der Hütte
16 Thür. *Und der Herr sprach zu Mose:
Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern,
und dieß Volk wird aufkommen und wird
fremden Göttern nachhuren, des Landes,
darein sie kommen, und wird mich ver=
lassen und den Bund fahren lassen, den
17 ich mit ihm gemacht habe. *So wird

12. U.L: beide. 13. A.A: es einzunehmen.

Dominus, qui ductor est vester, ipse
v.6.. erit tecum; non dimittet nec dere-
linquet te; noli timere, nec paveas.

v.26. Ex.34,27. Scripsit itaque Moyses legem hanc 9
17,14. et tradidit eam sacerdotibus filiis
v.25. Nm.4,15. Levi, qui portabant arcam foederis
Domini, et cunctis Senioribus Israel.
*Praecepitque eis dicens: Post se- 10
15,1ss. ptem annos, anno remissionis, in
16,13. Ex.23,16. solemnitate tabernaculorum, *con- 11
venientibus cunctis ex Israel, ut appa-
reant in conspectu Domini Dei tui, in
loco quem elegerit Dominus, leges
Neh.8,1ss. verba legis hujus coram omni Israel,
audientibus eis *et in unum omni 12
populo congregato, tam viris quam
mulieribus, parvulis et advenis, qui
sunt intra portas tuas: ut audientes
discant et timeant Dominum Deum
vestrum, et custodiant impleantque
omnes sermones legis hujus; *filii 13
6,7. quoque eorum, qui nunc ignorant,
ut audire possint et timeant Domi-
num Deum suum cunctis diebus, qui-
bus versantur in terra, ad quam vos
Jordane transmisso pergitis obtinen-
dam.
Et ait Dominus ad Moysen: Ecce, 14
v.2. 34,5. prope sunt dies mortis tuae; voca
(Es.38,1. 2Pt.1,14. Josue et state in tabernaculo testi-
monii, ut praecipiam ei. Abierunt
ergo Moyses et Josue et steterunt in
tabernaculo testimonii. *Apparuitque 15
Ex.33,9. Dominus ibi in columna nubis, quae
stetit in introitu tabernaculi. *Dixit- 16
que Dominus ad Moysen: Ecce, tu
2Sm.7,12 Ps.17,15. dormies cum patribus tuis et popu-
16,9. Gn.15,15; lus iste consurgens fornicabitur post
Ex.34,16. Deos alienos in terra, ad quam in-
greditur ut habitet in ea; ibi dere-
linquet me et irritum faciet foedus,
quod pepigi cum eo. *Et irascetur 17

13. Al.: vestrum.

12. deinen Thoren ... u. den H. euren G. B.dW. vE: (Da) versammle das V., die M.
13. dW.vE: (noch) n. kennen.
14. B: d. Tage sind herangenahet. vE: haben sich dem Tode genahet. dW: nahen s. d. T. A: es n. die T. deines T. B.vE: stellet euch. B: H. der Zusammenkunft. A: Zelt des Zeugnisses. dW.vE: Versammlungszelt. dW.A: gebiete. vE: da will ich ihm geb.
15. B.A: in der W. vE.A: am (im) Eingange. über d. H. Thür?
16. es kommt ... meinen B. brechen. B: dich niederlegen ... sich aufmachen. vE: Du legest dich zu ... aufstehen. dW: Wenn du liegest bei ... sich erheben. B.dW.vE: (den) fremden G.

σθήσομαι θυμῷ αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ καταλείψω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψω τὸ
πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται κατά-
βρωμα, καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ
καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
Διότι οὐκ ἔστι κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί,
εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ ἀπο-
στροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐ-
τῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, διὰ πάσας τὰς κακίας
ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλο-
τρίους. 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς
ᾠδῆς ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραήλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα
αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη μαρτύριον
ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ. 20 Εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς
τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθήν', ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φά-
γονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι, καὶ ἐπι-
στραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους, καὶ λα-
τρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνοῦσί με, καὶ
διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου 'ἣν διεθέμην
αὐτοῖς'. 21 Καὶ ἔσται, ὅταν εὕρωσιν αὐτὸν
κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἀντικαταστήσεται
ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον αὐτῶν μαρτυ-
ροῦσα· οὐ γὰρ ἐπιλησθῇ 'ἀπὸ στόματος αὐ-
τῶν καὶ' ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν.
Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦ-
σιν ὧδε σήμερον, πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐ-
τοὺς εἰς τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθήν', ἣν ὤμοσα 'τοῖς
πατράσιν αὐτῶν'. 22 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς
τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδί-
δαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἐνετεί-
λατο τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος,
καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.
24 Ἡνίκα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράφων
'πάντας' τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς
βιβλίον ἕως εἰς τέλος, 25 καὶ ἐνετείλατο τοῖς
Λευίταις τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθή-
κης κυρίου λέγων· 26 Λαβόντες τὸ βιβλίον

בַּיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי
פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם
הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
18 מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
19 אֲחֵרִים׃ וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־
לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע
וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃
21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
22 נִשְׁבָּעְתִּי׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד
כה תֻּמָּם׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
26 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקֹחַ אֵת

---

17. B: εις αὐτȣ̀ς (αὐτοῖς AEFX). AB: ἔσται (ἔσονται FX). 18. B: ἀπέστρ. (ἐπέστρ. AEFX). 19. AX: ἐμβάλετε. B† (p. αὕτη) κατὰ πρόσωπον (* AEFX): μαρτυρȣ̃σα (AEFX: εἰς μαρτύριον, sine εἰς X). 20. B† (p. αὐτῶν) δȣ̃ναι αὐτοῖς (* AEFX) ... * ἣν διεθ. αὐτ. (* iid.). 21. B* κ. ἔστ – θλ. et (pr.) αὐτῶν († AEFX). AB† (p. γὰρ) μὴ (* X). 23. B: Ἰησοῖ (-σȣ̃ AEFX). AB* τῷ († X). B* υἱῷ N. et αὐτῷ († AEFX).

17. B: sich entzünden. dW.vE: entbrennen. B.vE: daß (und) es wird (gefressen) w. A: soll. dW: zum Raube sein. B: viele Unglücke u. Aengste. dW.vE: Uebel u. Bedrängnisse: B: haben mich ... getroffen dW: Treffen m. nicht ... vE.A: Wahrlich! weil (mein)

mein Zorn ergrimmen über sie zur selben
Zeit, und werde sie verlassen und mein
Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie ver=
zehret werden. Und wenn sie dann viel
Unglück und Angst treffen wird, werden sie
sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles be=
treten, weil mein Gott nicht mit mir ist?
18 *Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu
der Zeit um alles Bösen willen, das sie
gethan haben, daß sie sich zu andern Göt=
19 tern gewandt haben. *So schreibet euch
nun dieß Lied, und lehret es die Kinder
Israel, und leget es in ihren Mund, daß
mir das Lied ein Zeuge sei unter den
20 Kindern Israel. *Denn ich will sie in das
Land bringen, das ich ihren Vätern ge=
schworen habe, da Milch und Honig innen
fleußt. Und wenn sie essen und satt und
fett werden, so werden sie sich wenden zu
andern Göttern und ihnen dienen, und
mich lästern und meinen Bund fahren
21 lassen. *Und wenn sie dann viel Unglück
und Angst betreten wird, so soll dieß Lied
ihnen antworten zum Zeugniß, denn es
soll nicht vergessen werden aus dem Munde
ihres Samens. Denn ich weiß ihre Ge=
danken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe
ich sie in das Land bringe, das ich geschworen
22 habe. *Also schrieb Mose dieß Lied
zur selbigen Zeit und lehrete es die Kinder
23 Israel. *Und befahl Josua, dem Sohne
Nun, und sprach: Sei getrost und unver=
zagt, denn du sollst die Kinder Israel in
das Land führen, das ich ihnen geschworen
habe, und ich will mit dir sein.
24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes
ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch,
25 *gebot er den Leviten, die die Lade des
Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach:
26 *Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt

17. U.L: Unglücks.

furor meus contra eum in die illo,
et derelinquam eum et abscondam
32,20. faciem meam ab eo, et erit in devo-
rationem; invenient eum omnia mala
et afflictiones, ita ut dicat in illo
32,30.Nm die: Vere! quia non est Deus me-
14,42s. Hos.9,12. cum, invenerunt me haec mala.
*Ego autem abscondam et celabo 18
faciem meam in die illo propter omnia
mala, quae fecit, quia secutus est
deos alienos. *Nunc itaque scribite 19
32,1ss. vobis canticum istud et docete filios
Israel, ut memoriter teneant et ore
decantent, et sit mihi carmen istud
pro testimonio inter filios Israel.
*Introducam enim eum in terram, 20
11,9. 9,7ss. pro qua juravi patribus ejus, lacte
Ex.3,8. Gn.12,7. et melle manantem. Cumque com-
32,15. ederint et saturati crassique fuerint,
avertentur ad deos alienos, et servient
Nm.14,11 eis detrahentque mihi, et irritum fa-
cient pactum meum. *Postquam in- 21
v.17s. venerint eum mala multa et afflictio-
nes, respondebit ei canticum istud
pro testimonio, quod nulla delebit
oblivio ex ore seminis sui. Scio
Ps.139,2. enim cogitationes ejus, quae factu-
rus sit hodie, antequam introducam
eum in terram, quam ei pollicitus
v.19. sum. *Scripsit ergo Moyses can- 22
ticum et docuit filios Israel. *Prae- 23
cepitque Dominus Josue filio Nun et
v.7.3. Jos.1,6. ait: Confortare et esto robustus! tu
enim introduces filios Israel in terram,
quam pollicitus sum, et ego ero tecum.
Postquam ergo scripsit Moyses 24
v.9. verba legis hujus in volumine atque
Jos.3,6. complevit, *praecepit Levitis, qui 25
portabant arcam foederis Domini, di-
cens: *Tollite librum istum et ponite 26

21. Al.: tui. 23. Al. *Dominus.

G. n. mit mir (in m. Mitte) ist, treffen (trafen) m. diese Uebel.

19. lehre ... lege. dW.vE: gegen die S. Isr.

20. B. brechen. dW.vE: werde. B: es wird gegessen haben ... geworden sein. dW: dann essen sie, u. sättigen sich, u. w. fett, u. werden ... verwerfen mich. A: B. zu nichte machen.

21. (Wie V. 17.) B: ihm ins Angesicht. dW.vE: so spreche (soll sprechen) ... vor ihnen als Zeuge. dW: unter ihrem Samen? dW: die sie schon heute haben. vE: kenne ihr Sinnen, das ... jetzt h. (A: was s. bald thun werden?)

22. B.dW.vE: an selbigem (diesem) Tage.

23. Wie V. 6.

24. B: vollendet h. zu schreiben ... bis daß sie alle waren. dW: das Schreiben der W. ... geendigt h. bis zum Schlusse. vE: ganz geschr. ... bis zu Ende.

26. dieses B. des G.

τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.
27 *Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ*
τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν. Ἔτι γὰρ ἐμοῦ
ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες
ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον
τοῦ θανάτου μου; 28 *Ἐκκλησιάσατε πρός με*
τοὺς φυλάρχους ὑμῶν 'καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
ὑμῶν' καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν' καὶ τοὺς γραμμα-
τοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα
αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ δια-
μαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 29 *Οἶδα γάρ, ὅτι ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς τελευ-*
τῆς μου ἀνομίαν ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ
τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντή-
σεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου, παρ-
οργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
ὑμῶν.

30 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς εἰς τὰ ὦτα πά-*
σης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς
ταύτης ἕως εἰς τέλος·

XXXII. *Πρόςεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,*
καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.
2 *Προςδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,*
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν
καὶ ὡςεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.
3 *Ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·*
Δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.
4 *Θεός — ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,*
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία 'ἐν αὐτῷ',
δίκαιος καὶ ὅσιος ὁ κύριος.

סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם
27 בְּךָ לְעֵד׃ כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָֹה
28 וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ הַקְהִילוּ אֵלַי
אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
29 הָאָרֶץ׃ כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־
הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם
הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃
ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד
תֻּמָּם׃

פ פ פ 53 נג

XXXII. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3 כִּי שֵׁם יְהוָֹה אֶקְרָא
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ
כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

28. FX* *κ. τ. πρ.-κρ. ὑμ.* B: *διαμαρτύρομαι* (*-ωμαι* AEFX). 29. AB (bis): *ἔσχατον* (*ἐπ' ἐσχ.* E et X) ... *ἀνομίᾳ* (*-αν* FX). AEFX: *τὸ πονηρὸν ἔναντι.* 30. B* (pr.) *τῆς* et *Ἰσρ.* († AX). — 1. B† (a. *γῆ*) *ἡ* (* AEFX). 2. AB (pro tert. *ὡς* FX): *ὡςεὶ.* 3. B† *τὸ* (* AEFX). 4. A¹(?)B: *κρίσεις* (*-σις* A²FX). AB* *ἐν αὐτῷ* et *ὁ* († EFX).

v. 28. בראש עמוד סימן בי״ה שמ״ו
v. 4. צ׳ רבתי

26. an d. S. B.dW: zur S. vE: neben die L.
27. dieweil. dW.vE: Widerspenstigk. u. (deine) H. B: u. deinen harten Nacken. A: überaus störrigen.

es in die Seite der Lade des Bundes des
Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein
27 Zeuge sei wider dich. *Denn ich kenne
deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit.
Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe,
seid ihr ungehorsam gewesen wider den
Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode?
28 *So versammlet nun vor mich alle Aelte-
sten eurer Stämme und eure Amtleute,
daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede
und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen
29 nehme. *Denn ich weiß, daß ihrs nach
meinem Tode verderben werdet und aus
dem Wege treten, den ich euch geboten habe.
So wird euch dann Unglück begegnen her-
nach, darum, daß ihr übel gethan habt
vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn
erzürnet durch eurer Hände Werk.

30 Also redete Mose die Worte dieses Lieds
ganz aus vor den Ohren der ganzen Ge-
meine Israel:

XXXII. Merkt auf, ihr Himmel, ich
will reden, und die Erde höre die Rede
2 meines Mundes. *Meine Lehre triefe wie
der Regen, und meine Rede fließe wie Thau,
wie der Regen auf das Gras und wie die
3 Tropfen auf das Kraut. *Denn ich will
den Namen des Herrn preisen. Gebt un-
4 serm Gott allein die Ehre. *Er ist ein
Fels. Seine Werke sind unsträflich, denn
alles, was er thut, das ist recht. Treu ist
Gott und kein Böses an ihm, gerecht und
fromm ist er.

eum in latere arcae foederis Domini
R.3,19s. Dei vestri, ut sit ibi contra te in testi-
Es.48,4. monium. *Ego enim scio contentio- 27
nem tuam et cervicem tuam durissi-
mam; adhuc vivente me et ingre-
9,7.24. diente vobiscum semper contentiose
egistis contra Dominum, quanto ma-
gis cum mortuus fuero? *Congregate 28
ad me omnes majores natu per tri-
bus vestras, atque doctores, et lo-
quar audientibus eis sermones istos,
30,19. et invocabo contra eos coelum et
4,26. 32,1. terram. *Novi enim, quod post 29
32,5. mortem meam inique agetis et decli-
4,16. nabitis cito de via, quam praecepi
vobis, et occurrent vobis mala in
extremo tempore, quando feceritis
malum in conspectu Domini, ut irri-
4,28. tetis eum per opera manuum ve-
strarum.

Locutus est ergo Moyses au- 30
diente universo coetu Israel verba
carminis hujus, et ad finem usque
complevit:

31,28.. Audite, coeli, quae lo- **XXXII.**
Es.1,2. Ps.50,4. quor, audiat terra verba oris mei.
Job.29,22 *Concrescat ut pluvia doctrina mea, 2
fluat ut ros eloquium meum, quasi
Ps.72,6. imber super herbam, et quasi stillae
super gramina. *Quia nomen Do- 3
Ap.14,7. 1Tm.1,17 mini invocabo; date magnificentiam
v.18.. Deo nostro! *Dei perfecta sunt 4
Ps.111,2s opera, et omnes viae ejus judicia;
7,9. Ps.25,8. Deus fidelis et absque ulla iniquitate,
92,16. 1Co.10,13 justus et rectus.

---

27. U.L: gewest.

dW.vE: während (da) ... bei euch ... seid ihr wider-
spenstig.

28. dW.vE: Vorsteher. A: Lehrer? (vgl. 30,19.)

29. **ins Künftige.** (Vgl. 9,12.) B.vE: das Ungl. vE: treffen. dW.vE: in d. Folge der Zeiten (Tage). A: in d. letzten Zeit. B: am letzten der Tage. B.dW: Böses (thut). vE: was böse ist. B: daß ihr ihn zum Zorn gereizet. A: indem ihr ihn reizet. dW: u. ihn beleidiget.

30. vE: in die O. B.dW: Versammlung. A: da d. ganze ... es hörete. B: bis daß s. alle waren. dW: b. zum Schlusse. vE: zu Ende.

1. **das Gespräch.** vE.A: Horchet auf (höret) ... was ich rede, (u.) höre du E. dW.vE.A: die Worte. B: Reden.

2. **der Thau; wie die Schauer.** A: tr. zusammen? dW.vE.A: wie Regen. dW: es träufle wie Th. B: wie der Staubregen ... der Rieselregen. dW: wie Regen-schauer auf junges Grün, wie Regengüsse auf Gras. vE: Sturmgüsse ... Platzregen. A: Regensch. ... Regen-tropfen.

3. **G. die E.** B: ausrufen. A: anrufen? dW.vE: verkünde. B: die Majestät. A: Herrlichkeit.

4. **alle seine Wege sind Recht.** B: der F., dessen Werk vollkommen ist. dW.vE: dem (der) F., vollk. ist s. W. B: Er ist ein getreuer G. dW: ein G. der Treue. vE: Wahrheit. B: da ist k. Ungerechtigk. dW.vE: (u.) ohne Falsch (Trug). A: ohne alle Bosh. dW.vE.A: ger. u. gerade. E: rechtschaffen.

5 Ἡμάρτοσαν *οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
6 Ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτίσατό σε
καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;
7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε δὴ ἔτη γενεὰς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.

8 Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
οὓς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν
κατὰ ἀριθμὸν *ἀγγέλων θεοῦ.
9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
11 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν ἑαυτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ·
12 κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.
13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν,
ἐθήλασε μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀρνῶν

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם
דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הֲ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
עִם־חֵלֶב כָּרִים

---

6. AB: ἐκτήσατό (ἐκτίσατό X). AX (pro ἔπλ.) ἔκτισέν. 7. AB* δὴ († EFX). B: γενεῶν γενεαῖς (γενεὰς γενεῶν AEFX). 8. A²B: ὡς (ὓς A¹X). X pauci (pro ἀγγ. θ.) υἱῶν Ἰσραήλ. 10. B: ἐν γῇ ἀν. (* γῇ AEFX). 11. AB: αὐτῦ … νοσσοῖς (ἑαυτῦ … νεοσσ. EFX). 12. B* καὶ († AEFX). 13. AB: ἐθήλασαν (-σε FX).

v. 6. ה' רבתי ibid. נ"א הל' לחוד יי' לחוד
v. 13. ו' יתירה ibid. קמץ בז"ק

5 Die verkehrte und böse Art fällt von ihm
ab, sie sind Schandflecken und nicht seine
6 Kinder. *Dankest du also dem Herrn,
deinem Gott, du toll und thöricht Volk?
Ist er nicht dein Vater und dein Herr?
Ists nicht er allein, der dich gemacht und
7 bereitet hat? *Gedenke der vorigen Zeit
bis daher, und betrachte, was er gethan
hat an den alten Vätern. Frage deinen
Vater, der wird dirs verkündigen, deine
Aeltesten, die werden dirs sagen.
8 Da der Allerhöchste die Völker zerthei-
lete und zerstreuete der Menschen Kinder,
da setzte er die Grenzen der Völker nach
9 der Zahl der Kinder Israel. *Denn des
Herrn Theil ist sein Volk, Jakob ist die
10 Schnur seines Erbes. *Er fand ihn in
der Wüste, in der dürren Einöde, da es
heulet. Er führete ihn und gab ihm das
Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Aug-
11 apfel, *wie ein Adler ausführet seine
Jungen und über ihnen schwebet. Er brei-
tete seine Fittige aus, und nahm ihn und
12 trug sie auf seinen Flügeln. *Der Herr
allein leitete ihn und war kein fremder
13 Gott mit ihm. *Er ließ ihn hoch her-
fahren auf Erden, und nährete ihn mit
den Früchten des Feldes, und ließ ihn
Honig saugen aus den Felsen und Oel
14 aus den harten Steinen, *Butter von
den Kühen und Milch von den Scha-
fen, sammt dem Fett von den Lämmern,

31,29.27. Peccaverunt ei, et non filii ejus, 5
Act.2,40. in sordibus; generatio prava atque
Es.1,2.4. perversa. *Haeccine reddis Domino, 6
v.28. Jer.5,21; popule stulte et insipiens? numquid
Es.63,16. Ps.100,3. non ipse est pater tuus, qui posse-
Es. dit te et fecit et creavit te? *Me- 7
44,21.2. Ps.77,12. mento dierum antiquorum, cogita
Job.8,8. generationes singulas; interroga pa-
trem tuum, et annunciabit tibi, ma-
jores tuos, et dicent tibi.

Quando dividebat Altissimus gen- 8
Gn.11,8. tes, quando separabat filios Adam,
Act.17,26 constituit terminos populorum juxta
Mt.19,28. numerum filiorum Israel. *Pars au- 9
Jos.17,5. tem Domini populus ejus, Jacob funi-
Hos.9,10. culus haereditatis ejus. *Invenit 10
13,5. Jer.2,6. eum in terra deserta, in loco horro-
8,15. ris et vastae solitudinis; circumduxit
Job.7,10. eum, et docuit, et custodivit quasi
Ps.17,8. Zach.2,8; pupillam oculi sui. *Sicut aquila 11
Ex.19,4. provocans ad volandum pullos suos
Ps. 36,8.al. et super eos volitans expandit alas
1,31.8,5. suas, et assumpsit eum atque porta-
Nm.11,12 vit in humeris suis. *Dominus solus 12
dux ejus fuit, et non erat cum eo
28,1.. Deus alienus. *Constituit eum super 13
33,29. Es.58,14. excelsam terram, ut comederet fru-
Ps.81,17; ctus agrorum, ut sugeret mel de
Nm.20,8. petra oleumque de saxo durissimo,
*butyrum de armento et lac 14
de ovibus, cum adipe agnorum

5. Al. *et. 13. Al.: et sug.

5. **Sie verderbens mit ihm, sind n. s. K., ihr eigner Schandfleck; ein verk. u. krumm Geschlecht.** B: Hat ers mit ihm verdorben? Mit nichten! S. K. sind ihr Sch., des verk. u. verdrehten Geschlechts. dW: Sie sündigten gegen ihn, n. s. Söhne ... falsches G. vE: Es sünd. ... s. Aftersöhne! (A: durch Unflätherei?)

6. **Dem H., du ... V. der dich schuf ... Er, der ...** B: Solltet ihr dies d. H. vergelten. dW.vE: Vergeltet ihr so. A: Vergiltst du dies. B.dW.vE.A: (du) thör. u. unweises (unverständ.) V. B.A: erworben hat. vE: besitzt ... gemacht, u. dich geschaffen. A: ersch. B: befestiget?

7. **Tage der Vorwelt, betr. die Jahre der alten Geschlechter.** dW.vE: Vorzeit. B: v. Alters her. A: alten T. dW: vergangnen Geschl. vE: Geschlechtsfolgen. B: v. Geschlecht zu G. ... anzeigen. vE: deine Greise. A: Ahnen.

8. dW.vE.A: Höchste. vE: theilte. dW: Sitze gab den V. B: den Heiden das Erbe austh. B.A: (v. einander) sonderte. dW.vE: (v. ein.) schied. vE.A: die Söhne Adams. B: stellte. (dW: der Stämme??)

9. dW: Erbth. vE: Anth. dW: das Loos s. Eigenthums.

10. **umgab ihn, und nahm ihn in Acht.** B: im Land einer W., in einer wüsten, heulenden E. dW: L. der W., in der E. des Geheuls, der Wildniß. vE: im w. L., bei ödem G. in der W. A: im Orte des Grauens, der weiten Oede. dW: beschützte ... beachtete. B: umgab ... unterwies? A: führte u. lehrte? vE: umging ihn, merkte auf ihn. dW.vE.A: (be)wahrte. vE: das Männchen s. Auges!

11. **sein Nest bewacht ... s. Jungen schw. ... tr. ihn.** dW.vE.A: der A. B: aufweckt. dW.vE: aufregt. A: s. Jungen zum Fluge locket. B: s. Flügel ... auf s. Fittig. dW.vE: auf s. Schwingen. A: Schultern?

13. **dem h. Gestein.** B.vE: (her)fahren auf d. Höhen der E. dW: einherf. über d. Landes H. (A: setzte es auf ein hohes Land?) B.dW: u. er (es) aß. vE: ließ ihn essen. A: daß es esse. B: Gewächse. dW: tränkte es mit H. aus d. Klippe. (Vgl. 8,15.)

14. **v. K. ... v. Sch. ... der Lämmer.** dW.vE: Rahm der K. (v. Rindern).

*καὶ κριῶν, υἱῶν *ταύρων καὶ τράγων,*
μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον, οἶνον.

15 *Καὶ ἔφαγεν Ἰακὼβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,*
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη,
καὶ ἐγκατέλιπε θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
16 *Παρώξυνάν *με ἐπ' ἀλλοτρίοις,*
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με.
17 *Ἔθυσαν δαιμονίοις, καὶ οὐ θεῷ·*
θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἥκασιν,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.
18 *Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες,*
καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

19 *Καὶ εἶδε κύριος 'καὶ ἐζήλωσε' καὶ παρωξύνθη,*
δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
20 *καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,*
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.
21 *Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ,*
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.
22 *Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,*
καυθήσεται ἕως ᾅδου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.
23 *Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά,*

וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי
וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃
19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃
21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת

---

14. B: *ἔπιεν* (*ἔπιον* AX; FX: *ἔπινον*). 15. AX: *ἐγκατέλειπεν*. B† (a. *θεὸν*) *τὸν* (* AEFX). 16. B: *παρεπίκρ.* (*ἐξεπ.* AEFX). 17. X: *κενοὶ*. AB: *ȣ̃ς* (*οἷς* FX). 19. AB: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* EFX). 20. B† (p. *ἐσχ.*) *ἡμερῶν* (* AEFX). 21. B: *πορώξυνάν* (*παρώργισάν* AEFX). 22. AB: *κάτω* (*κατωτάτȣ* EFX).

v. 17. קדש v. 18. ר׳ זעירא
v. 21. קדש ibid. קמץ בז״ק

14. sammt dem Nierenfett des W. ... m. lauterm Tr. B: Widd. die in Basan weideten. dW.A: Söhnen B. (vE: von den S. B.?) dW.vE.A: Marke des W.

und feiste Widder und Böcke mit fetten
Nieren, und Weizen, und tränkete ihn mit
gutem Traubenblut.
15 Da er aber fett und satt ward, ward er
geil. Er ist fett und dick und stark gewor-
den, und hat den Gott fahren lassen, der
ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines
16 Heils geringe geachtet, *und hat ihn zu
Eifer gereizet durch Fremde, durch die
17 Greuel hat er ihn erzürnet. *Sie haben
den Feldteufeln geopfert und nicht ihrem
Gott, den Göttern, die sie nicht kannten,
den neuen, die zuvor nicht gewesen sind,
18 die eure Väter nicht geehret haben. *Dei-
nen Fels, der dich gezeuget hat, hast du
aus der Acht gelassen, und hast vergessen
Gottes, der dich gemacht hat.
19 Und da es der Herr sahe, ward er zornig
20 über seine Söhne und Töchter, *und er
sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen
verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt
widerfahren wird, denn es ist eine verkehrte
21 Art, es sind untreue Kinder. *Sie haben
mich gereizt an dem, das nicht Gott ist,
mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet.
Und ich will sie wieder reizen an dem, das
nicht ein Volk ist, an einem närrischen
22 Volk will ich sie erzürnen. *Denn das
Feuer ist angegangen durch meinen Zorn,
und wird brennen bis in die unterste Hölle,
und wird verzehren das Land mit seinem
Gewächs, und wird anzünden die Grund-
23 feste der Berge. *Ich will alles Unglück

16. A.A: zum Eifer. 17. U.L: die vor nicht
gewest. 21. U.L: närrichten.

et arietum filiorum Basan, et hircos
Ps,81,17; Gn.49,11. cum medulla tritici, et sanguinem
uvae biberet meracissimum.
(33,5. Es.44,2. Incrassatus est dilectus et recalci- 15
31,20.8, travit, incrassatus, impinguatus, di-
10.6,11s. Hos.13,6. latatus dereliquit Deum factorem
(v.18.. suum et recessit a Deo salutari suo.
Ps.95,1. *Provocaverunt eum in diis alienis, 16
v.21. et in abominationibus ad iracundiam
Lv.17,7. concitaverunt. *Immolaverunt dae- 17
Ps.106,37 1Co.10,20 moniis, et non Deo, diis quos igno-
Jud.5,8. rabant; novi recentesque venerunt,
quos non coluerunt patres eorum.
v.6.(15. 4.31.37. *Deum, qui te genuit, dereliquisti, 18
Es.26,4. Ps.31,4. 95,1.) et oblitus es Domini creatoris tui.

Vidit Dominus et ad iracundiam 19
concitatus est, quia provocaverunt
eum filii sui et filiae. *Et ait: Abs- 20
31,17s. condam faciem meam ab eis, et con-
siderabo novissima eorum; generatio
v.5; Ps.78,8. enim perversa est et infideles filii.
Es.1,2.4. 64,8; *Ipsi me provocaverunt in eo, qui 21
Jer.2,11. 5,7. non erat Deus, et irritaverunt in
1Co.8,4. vanitatibus suis; et ego provocabo
*R.10,19 eos in eo, qui non est populus, et
Jer.15,14 in gente stulta irritabo illos. *Ignis 22
17,4. Job.20,26 succensus est in furore meo, et ar-
Es.33,14. 47,14. debit usque ad inferni novissima,
50,11. devorabitque terram cum germine
suo, et montium fundamenta com-
buret. *Congregabo super eos mala, 23

18. R: Dei.

B: W. gleich den fetten Nieren? dW.vE: (vom) Bl. der Tr. trankest du (den) Wein. B: vom Weinbeeren-bl. ... reinen W.

15. **Da aber Jeschurun f. war, schlug er aus.** A: Aber der Liebling ... B: hinten aus. B: Du bist. dW.vE: wurdest. dW: feist. vE: wohlbeleibt. A: d. f. u. breit. dW.vE: verachtete. B: schändl. mißhandelt?

16. **durch Gr.** vE: zur Eifersucht. dW.A: fremde Götter. dW: durch Gr. seinen Unwillen.

17. **nicht G. ... unweit hergekommen sind.** dW.vE: (den) Götzen? A: den Teufeln. dW: die n. G. sind. vE: Aftergöttern! A: jüngst gekommen? B: von nahem kamen. dW.vE: aus der Nachbarschaft. vE: scheueten. dW: fürchteten. B: vor welchen ... erschrocken gewesen.

18. **Den F. ... geboren hat.** B: vergessen ... in Vergeß gestellt. dW.vE: verließest du.

19. **verschmähete er ihn, vor Verdruß.** B: wegen des Verdr. an. dW.vE: verwarf mit Unwillen (im Zorne) seine S.

20. **ihr Ende sein wird.** B: Letzteres. B.dW.vE.A: (sehr) verk. Geschlecht. A: treulose. B.dW: K. in denen keine Treue (ist). vE: Söhne, bei denen.

21. **m. ihren Eitelkeiten.** B: zu Eifer ger. vE: reizten mich zur Eifersucht. dW: meinen E. B.A: mit dem ... (war). dW: durch Nicht-Götter. vE: Aftergöttern. dW.vE: nichtige Götzen. dW: Nicht-Volk. vE: Aftervolk. B.vE.A: thörichten (s) V. dW: gottlose Nation!

22. **ein F. ... Grundfesten.** B: angebrannt. vE: entbr. dW: entzündet. B: in meinem Z. dW.vE: das F. meines Z. A: Ein brennend F. ist m. Z. dW: tiefste Unterwelt. A: fressen. dW: frisset d. E. u. ihre Früchte. vE: Frucht.

καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.
24 *Τηκόμενοι λιμῷ καὶ *βρώσει ὀρνέων*
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,
μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.
25 *Ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,*
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων αὐτῶν φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.
26 *Εἶπον· Διασπερῶ αὐτούς,*
παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
27 *Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν,*
ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι·
μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
28 *Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι,*
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
29 *Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα ˈπάνταˈ·*
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
30 *Πῶς διώξεται εἷς χιλίους*
καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς
καὶ ὁ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
31 *Οὐ γάρ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν·*
οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
32 *Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,*
καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόῤῥας,
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
βότρυς πικρίας αὐτῶν.
33 *Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,*
καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
כה מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32 כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

23. B: *συμπολεμήσω* (*συντελέσω* AEFX). 24. B: *ἐπὶ γῆν* (*ἐπὶ γῆς* X; AEFX: *ἐπὶ τῆς γῆς*). 25. AB* *αὐτῶν* (†X). 26. AB: *Εἶπα* (-*ον* FX). B: *δὲ* (*δὴ* AFX). 27. B* (pr.) *καὶ* († AEFX) ... † (a. *ὑψ.*) *ἡ* (* AEFX). 28. B* *Ὅτι* († AEFX). 29. A²B²: *συνιέναι· ταῦτα.* AB* *πάντα* († EFX). 30. B* (alt.) *ὁ* († AEFX). 31. AB: *Ὅτι ἐκ* (*Οὐ γὰρ* FX) ... *ὡς ὁ θ. ἡμ. οἱ θ. αὐτῶν* (inv. ord. FX). 32. AB: *ἀμπέλου* (-*λων* FX). B* (a. *στ.*) *ἡ* († AEFX). AB (in f.): *αὐτοῖς* (-*ῶν* X).

23. B: zusammenhäufen. dW.vE.A: Häufen (raffen) w. ich ... Unglück. B.A: an ihnen (alle) verschießen. dW.vE: gegen sie (verschieß' ich).
24. und bittrer Seuche. Ich ... Schl. im Staube G. dW: Verzehrt seien sie vom H., gefressen ... vE: Wenn

über sie häufen, ich will alle meine Pfeile
24 in sie schießen. *Vor Hunger sollen sie
verschmachten, und verzehret werden vom
Fieber und jähem Tod. Ich will der Thiere
Zähne unter sie schicken und der Schlangen
25 Gift. *Auswendig wird sie das Schwert
berauben und inwendig das Schrecken, beide
Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge
26 mit dem grauen Mann. *Ich will sagen:
Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß auf=
27 heben unter den Menschen. *Wenn ich
nicht den Zorn der Feinde scheuete, daß
nicht ihre Feinde stolz würden und möchten
sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr
hat nicht solches alles gethan.
28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen
29 ist, und ist kein Verstand in ihnen. *O daß
sie weise wären und vernähmen solches,
daß sie verstünden, was ihnen hernach be=
30 gegnen wird! *Wie gehet es zu, daß einer
wird ihrer tausend jagen, und zween wer=
den zehntausend flüchtig machen? Ists
nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat,
31 und der Herr hat sie übergeben? *Denn
unser Fels ist nicht wie ihr Fels, deß sind
32 unsere Feinde selbst Richter. *Denn ihr
Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und
von dem Acker Gomorra; ihre Trauben
33 sind Galle, sie haben bittere Beeren. *Ihr
Wein ist Drachengift und wüthiger Ottern
Galle.

28. A.A: in ... inne ... darin k. R. ist.
32. U.L: Beere.

Job.6,4. Ps.7,14. et sagittas meas complebo in eis.*Con- 24
91,5; Jer.14,18 sumentur fame, et devorabunt eos
(28,22; aves morsu amarissimo; dentes be-
Lv.26,22. stiarum immittam in eos, cum furore
Jer.8,17. trahentium super terram atque ser-
Am.9,3. pentium. *Foris vastabit eos gla- 25
dius et intus pavor, juvenem simul
ac virginem, lactentem cum homine
sene. *Dixi: Ubinam sunt? cessare 26
Job.18,17 faciam ex hominibus memoriam eo-
rum. *Sed propter iram inimicorum 27
Nm. 14,13ss. distuli, ne forte superbirent hostes
Ex.32,12. Ps.140,9. eorum et dicerent: Manus nostra ex-
celsa et non Dominus fecit haec
omnia.
v.6. Jer.5,21. Gens absque consilio est et sine 28
L.19,42. prudentia. *Utinam saperent et in- 29
Ps.107,43 Jer.9,12. telligerent ac novissima providerent!
Hos.14,10 Sir.7,40. *Quomodo persequatur unus mille 30
Lv. 26,8.36. et duo fugent decem millia? nonne
ideo, quia Deus suus vendidit eos et
Dominus conclusit illos? *Non enim 31
(v.18.) est Deus noster, ut dii eorum; et
inimici nostri sunt judices. *De 32
Es.1,10. coll.5,1s. vinea Sodomorum vinea eorum, et
Jer.2,21. Ez.16,49. de suburbanis Gomorrhae; uva eorum
Ap.14,18; Dt.29,18. uva fellis et botri amarissimi. *Fel 33
draconum vinum eorum, et venenum
aspidum insanabile.

30. S: persequebatur *et:* fugabant.
32. Al.: botrus amarissimus.

s. ausgesogen ... u. verzehrt sind. B: Brand u. bitt. gif=tiger S. dW.vE: Hitze u. g.S. dW.vE.A: den Zahn der (wilder) Th. senden gegen (über) sie. B: sammt d. feu=rigen G. der im St. schleichenden Schl. dW: dem G. der im St. Kriechenden. vE: der Thiere, die ... kr.
25. **Draußen ... rauben, u. in Kammern der Schr.** B.dW.vE: Von außen. dW.vE: soll würgen. A: wird s. verwüsten. B: der Kinder berauben, u. in d. inner=sten K. vE: v. innen. A: drinnen. B.dW: greisen Mann. vE: grauen Alten. A: Greis.
26. **Ich sprach: Ich will sie zerstieben; ich will.** dW: spräche. B: in alle Ecken vertreiben. dW.vE: zer=streuen ... vertilgen ... Andenken. B: lassen aufhören.
27. **ihre Widersacher.** B: den Verdruß von d. Feind. dW.vE: Aerger. B: Widerwärtigen. A: über=müthig. B: möchten sich fremd anstellen. vE: es etwa mißverstehen. dW: daß nicht ... es verkennen. B: Un=sere Hand hat sich erhoben. vE.A.dW: Unsre erhab. (hohe, mächtige) H. und nicht ... (alles) dies gethan.
28. **leer an R.** A: ohne. dW. verlassen von. vE: verderbl. Rathes. B: dessen Rathschläge verloren sind. vE: Einsicht bei ihnen.
29. B: würden u. betrachteten dieses. dW: merkten darauf. vE: daß s. es verständen. B.vE: merkten auf ihr Letzteres (Ende). A: erkenneten ihr E. dW: däch=ten an ihre Zukunft.
30. dW.A: Wie könnte. vE: würde. vE.A: Tau=sende. dW.vE.A: verfolgen ... jagen (in d. Flucht schlagen). vE: hätte ... nicht ... preisgegeben. dW: wenn n. ... gäbe. dW.A: ihr Gott.
31. **ihr F. ist n. wie unser F.** dW.A: Gott ... (Göt=ter). dW.vE: uns. F. seien R.
32. B.A: von dem W. Sodoms. dW.vE: Reben. B: von den Feldern. vE: Gefilden. A: Aeckern. vE: Weinbeeren sind giftige W. vE: gift. Tr. dW: Tr. v. Gift.
33. B: feurig Dracheng. dW.vE: Wuth der Dra=chen. A: Drachengalle. B: Ott.=Gift. vE: schreckl. G. der O. dW: grausames G. der Nattern. A: unheil=bares Natterng.

34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα 'πάντα' συνῆκται παρ' ἐμοί,
καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;
35 *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τῆς ἀπωλείας αὐτῶν,
καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.
36 Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδε γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους
καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.
37 Καὶ εἶπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
38 ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε,
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν,
καὶ γενηθήτωσαν ὑμῶν σκεπασταί.
39 Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ, καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω, κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.
40 Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου 'καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου',
καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
41 ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς,
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.
42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,
καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
43 'Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προςκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.' Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 'καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ',
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται,

34. AB* πάντα († FX). 35. B* ἐν καιρῷ († AEFX). AB* ἡ et τῆς († EX et X). B: αὐτοῖς (αὐτῶν AEFX). 36. AB: παραλ. αὐτοὺς (α. π. EFX). 38. A: ἐσθίετε. AB: ὑμῖν σκ. (ὑμῶν σκ. X). 40. AB: ὀμ. τὴν δεξιάν (ὀμ. τῇ δ. EFX). 41. B: ἀποδώσω (ἀντ. AEFX). 43. B: ἄγγελοι θ. . . . υἱοὶ θ. (c. AX) . . . ἐκδικᾶται (-εῖται AEFX). AX (pro tert. αὐτῷ) αὐτοὺς.

הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי 34
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לה
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ 36
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ 37
צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ 38
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
רְאוּ ׀ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא 39
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי מ
וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי 41
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם 42
וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ 43
כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

v. 41. קמץ בז״ק

34 Ist solches nicht bei mir verborgen und
35 versiegelt in meinen Schätzen? *Die Rache
ist mein, ich will vergelten. Zu seiner
Zeit soll ihr Fuß gleiten, denn die Zeit
ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges
36 eilet herzu. *Denn der Herr wird sein
Volk richten, und über seine Knechte wird
er sich erbarmen. Denn er wird ansehen,
daß ihre Macht dahin ist, und beides das
37 Verschlossene und Verlassene weg ist. *Und
man wird sagen: Wo sind ihre Götter?
38 ihr Fels, darauf sie traueten? *von
welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken
den Wein ihres Trankopfers? Laßt sie
aufstehen und euch helfen und euch schützen!
39 *Sehet ihr nun, daß Ich es allein bin
und ist kein Gott neben mir? Ich kann
tödten und lebendig machen, ich kann schla-
gen und kann heilen, und ist niemand, der
40 aus meiner Hand errette. *Denn ich will
meine Hand in den Himmel heben und will
41 sagen: Ich lebe ewiglich. *Wenn ich den
Blitz meines Schwerts wetzen werde, und
meine Hand zur Strafe greifen wird, so
will ich mich wieder rächen an meinen
Feinden, und denen, die mich hassen, ver-
42 gelten. *Ich will meine Pfeile mit Blut
trunken machen, und mein Schwert soll
Fleisch fressen, über dem Blut der Erschla-
genen und über dem Gefängniß und über
dem entblößten Haupt des Feindes.
43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid, denn
er wird das Blut seiner Knechte rächen,

36. U.L: beide.

29,28. Nonne haec condita sunt apud me 34
*R.12,19 et signata in thesauris meis? *Mea 35
*Ebr. 10,30. est ultio et ego retribuam in tem-
Ps.94,1. Sir.28,1. pore, ut labatur pes eorum; juxta
est dies perditionis et adesse festi-
*Ebr. 10,30. Ps. nant tempora. *Judicabit Dominus 36
135,14; Ex.20,6. populum suum, et in servis suis
Ps.90,13. 2Mc.7,6; miserebitur; videbit quod infirmata
1Rg. 14,10. sit manus, et clausi quoque defece-
2Rg. 14,26. runt residuique consumpti sunt.
(v.18..) *Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in 37
Jer.2,28. 1Rg. quibus habebant fiduciam? *de quo- 38
18,27; Lv.3,17. rum victimis comedebant adipes et
Jud.10,:4 bibebant vinum libaminum? Surgant
Jer.2,28. et opitulentur vobis, et in necessi-
tate vos protegant! *Videte quod 39
4,35. Es.45,5. ego sim solus, et non sit alius Deus
1Sm.2,6. praeter me; ego occidam, et ego
Sap.16,13 vivere faciam, percutiam, et ego
Job.5,18. Hos.6,1s; sanabo, et non est qui de manu mea
Job.10,7. Sap.16,15 possit eruere. *Levabo ad coelum 40
Es.43,13; Dn.12,7. manum meam et dicam: Vivo ego in
Ap.10,5s; Ps.7,13. aeternum: *Si acuero ut fulgur 41
Ez.21,15. gladium meum, et arripuerit judi-
cium manus mea, reddam ultionem
7,10. hostibus meis, et his, qui oderunt
v.23.. me, retribuam. *Inebriabo sagittas 42
meas sanguine, et gladius meus de-
vorabit carnes, de cruore occiso-
rum et de captivitate nudati inimico-
rum capitis.
*R.15,10 Laudate gentes populum ejus, quia 43
Ap.19,2. sanguinem servorum suorum ulcisce-

35. S: retrib. eis. 37. Al.: dicent.
39. S: occido *et:* facio.

34. B: verschlossen. A: beschl. dW: in meinem Rathe ... geheimer Verwahrung.
35. B.dW.vE: u. (die) Vergeltung. B: zur Z. da ihr F. wanken wird. dW.vE: (wenn) ihre Füße w. B.dW.vE: der Tag ihres Unfalls (Verderbens). A: des V. B.dW: was ihnen bereitet ist. vE: bevorsteht. A: die Zeiten?
36. dW: Recht schaffet Jeh. seinem Volke? B: über s. Knechten sichs reuen lassen ... die Macht hinweg. dW: verschwunden d. Hülfe. vE: d. H. verschwindet. A: wie ihre Hand entkräftet. B: der Eingeschl. u. V. nichts gilt? vE: es aus ist mit den Gefangenen u. Freien. dW: alle Knechte u. Fr. dahin sind.
37. B.dW: Dann wird er. A: Und er w. B: zu dem s. ihre Zuflucht nahmen.
38. die ihrer O. B: Schlachtopfer. vE: Opferfett ... Trankopferwein. B: sich aufmachen ... daß ein Schirm über euch sei. vE: es sei über euch ihr Sch. dW: sie mögen euer Sch. sein. A: in der Noth euch beschirmen.
39. B.vE: S. jetzt. dW.A: Schauet (so sehet) nun. B: daß Ich, ja Ich derselbe bin. dW.vE: Ich, Ich (selbst) es bin. A: kein andrer G. ist außer mir. B.A: Ich tödte ... schlage (darnieder). dW: kann ... beleben, ich zerschlage. vE: k. zerschlagen.
40. B.dW.vE.A: (Ja) ich hebe m. H. (auf) gen (zum) H. (dW.vE: So wahr ich lebe?) B.vE: in Ewigk.
41. dW: Ich schärfe. vE: habe geschärft. B.dW.vE: zum Gericht. (vE: gegriffen hat m. H. ins Recht?) B: die Rache auf m. Widerwärtigen wiederbringen. (dW.vE: bezahle Rache?)
42. mit d. Bl. der E. u. Gefangenen, u. von ... dW: M. Pf. berausch' ich mit ihrem Bl. vE.A: Ich will berauschen. dW.vE: vom H. der Fürsten (Edeln) des Feindes? B: H. u. den Haarlocken?
43. Leute, die ihr. B.dW: Frohlocket. dW.vE: ihr Stämme, sein Volk? (A: Preiset ihr Völker s. V.?) B: ihr Heiden sammt seinem V. (Wie V. 41.)

καὶ 'ἐκδικήσει καὶ' ἀνταποδώσει δίκην τοῖς
ἐχθροῖς αὐτοῦ, 'καὶ τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν ἀντ-
αποδώσει', καὶ ἐκκαθαριεῖ 'κύριος' τὴν γῆν τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ.
44 'Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ.' Καὶ προςῆλθε Μωϋσῆς καὶ
ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ
Ναυή. 45 Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν
πάντας τοὺς λόγους τούτους παντὶ Ἰσραήλ,
46 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσέχετε τῇ καρδίᾳ
ὑμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς
ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, οὓς ἐντε-
λεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν
πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 47 Ὅτι
οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν· ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ
ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακρο-
ημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαί-
νετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων· 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ
ὄρος τὸ Ἀβαρὶμ τοῦτο, ὄρος Ναβαῦ ὅ ἐστιν
ἐν γῇ Μωὰβ κατὰ πρόςωπον Ἱεριχώ, καὶ ἴδε
τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν, 50 καὶ τελεύτα ἐν τῷ
ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προςτέθητι
πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀα-
ρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὢρ τῷ ὄρει καὶ προς-
ετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 51 διότι ἠπειθή-
σατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ
τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ
Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ. 52 Ὅτι ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ
ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

XXXIII. Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν ηὐλό-
γησε Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε·

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו
וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃
פ
44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
מה וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
46 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא
חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם
49 הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־
אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נ לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה
שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת
אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־
51 עַמָּיו׃ עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־
צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ
52 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־
הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

54 נד פ פ פ

XXXIII. וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ
מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמַר

43. B* (pr.) αὐτȣ̃ († AEX). AB* αὐτὸν († EFX). 44. B: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (c. AFX). B: εἰςῆλθε (πρ. AFX). 45. B: ἐξετέλ. (συν. AEFX)... * π. τ. λόγ. τέτ. 46. B* (pr.) ὑμῶν. AB: ἃ ἐντ. (οὓς ἐντ. X). 47. B* αὐτήν. 49. B* εἰς κατάσχ. 51. B: ὅτι (διότι AEFX). AB* τῆς († X). 52. B* Ὅτι. A[1]B* εἰς - Ἰσρ. AX: ὄψῃ. — 1. A* τῆς.

und wird sich an seinen Feinden rächen,
und gnädig sein dem Lande seines Volks.

44 Und Mose kam und redete alle Worte
dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er,
45 und Josua, der Sohn Nun. *Da nun
Mose solches alles ausgeredet hatte zum
46 ganzen Israel, *sprach er zu ihnen: Neh-
met zu Herzen alle Worte, die ich euch
heute bezeuge, daß ihr euren Kindern be-
fehlet, daß sie halten und thun alle Worte
47 dieses Gesetzes. *Denn es ist nicht ein
vergebliches Wort an euch, sondern es ist
euer Leben, und solches Wort wird euer
Leben verlängern auf dem Lande, da ihr
hingehet über den Jordan, daß ihrs ein-
nehmet.

48 Und der Herr redete mit Mose desselben
49 Tages und sprach: *Gehe auf das Gebirge
Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt
im Moabiter-Lande gegen Jericho über,
und besiehe das Land Canaan, das ich
den Kindern Israel zum Eigenthum geben
50 werde, *und stirb auf dem Berg, wenn du
hinauf gekommen bist, und versammle dich
zu deinem Volk, gleichwie dein Bruder
Aaron starb auf dem Berge Hor und sich
51 zu seinem Volk versammlete, *darum, daß
ihr euch an mir versündigt habt unter den
Kindern Israel bei dem Haderwasser zu
Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich
nicht heiligtet unter den Kindern Israel.
52 *Denn du sollst das Land gegen dir sehen,
das ich den Kindern Israel gebe, aber du
sollst nicht hineinkommen.

XXXIII. Dieß ist der Segen, damit
Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel
2 vor seinem Tode segnete, *und sprach:

Joel. 4,19ss. tur, et vindictam retribuet in hostes
Ps.9,13. 2Mc.7,6. eorum, et propitius erit terrae po-
puli sui.

Venit ergo Moyses et locutus est 44
omnia verba cantici hujus in auribus
(Nm. 13,17. populi, ipse et Josue filius Nun.
31,30. *Complevitque omnes sermones istos, 45
loquens ad universum Israel, *et 46
dixit ad eos: Ponite corda vestra in
omnia verba, quae ego testificor vo-
6,7. bis hodie, ut mandetis ea filiis vestris
11,19. Jos.4,6. custodire et facere et implere, uni-
Gn.18,19. versa quae scripta sunt legis hujus;
30,19s.. *quia non incassum praecepta sunt 47
Lv.18,5. Ex.20,12. vobis, sed ut singuli in eis viverent,
Jo.6,63. quae facientes longo perseveretis tem-
pore in terra, ad quam Jordane trans-
misso ingredimini possidendam.

Locutusque est Dominus ad Moy- 48
sen in eadem die, dicens: *Ascende 49
Nm. 27,12s. in montem istum Abarim (id est
33,48. transituum), in montem Nebo qui
est in terra Moab contra Jericho, et
vide terram Chanaan, quam ego tra-
dam filiis Israel obtinendam, *et mo- 50
rere in monte, quem conscendens
Nm. jungeris populis tuis, sicut mortuus
20,24ss. est Aaron frater tuus in monte Hor
et appositus populis suis, *quia 51
Nm.27,14 20,12s. praevaricati estis contra me in medio
filiorum Israel ad Aquas contradictio-
nis in Cades deserti Sin, et non
sanctificastis me inter filios Israel.
34,4. 3,25. *E contra videbis terram et non in- 52
gredieris in eam, quam ego dabo
filiis Israel.

Haec est benedictio, **XXXIII.**
Ps.90,1; Dt.34,5.. qua benedixit Moyses homo Dei filiis
Gn.49,1ss Israel ante mortem suam, *et ait: 2

46. Al. † (p. sunt) in volumine.
47. Al.: ingrediemini. 49. S: transitum.

43. an s. F. Rache üben, u. versöhnen das L. s. V. dW.vE: versöhnet sein L., s. V. B: wird ... aussöhnen s. L. sammt seinem V.
44. Hosea. A: zu den O. vE: in die.
46. ihr sie. B.vE: Richtet euer H. auf ... dW.A: betheure. vE: sie einschärft.
47. für euch ... eure Tage. B.dW.vE: leeres ... durch dieses Wort. B: werdet ihr die T. verl. dW: lange bleiben. vE: werden eure T. lang werden.
49. dies Geb. ... gebe. B.dW.A: Steige. vE.A: diesen Berg Ab. dW: den B. A. hier. dW.A: schaue.
50. dahin du steigest. vE: gehst. dW: werde gesammelt? vE: sammle dich.
51. B: Treulosheit an mir begangen. dW: euch an mir vergangen. vE: gefrevelt gegen mich. dW.vE: verherrlichet.
52. B.A: wirst (dir) gegenüber. vE: Vor dir.

Κύριος ἐκ Σινὰ ἥκει,
καὶ ἐπέφανεν ἐν Σηεὶρ ἡμῖν,
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν,
*σὺν μυριάσι *Κάδης,*
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ.
3 *Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,*
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί.
Καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
4 *νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς,*
κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ.
5 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων,*
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ.

6 *Ζήτω Ῥουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω,*
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
7 *Καὶ αὕτη Ἰούδα, καὶ εἶπεν·*
Εἰςάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰούδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰςέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ,
καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.
8 *Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε·*
**Δότε Λευὶ δήλους αὐτοῦ, καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,*
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ᾽ ὕδατος ἀντιλογίας.
9 *Ὁ λέγων τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Οὐχ ἑώρακά σε,*
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω,
ἐφύλαξε τὰ λόγιά σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.
10 *Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,*

3. AB: *ὑπὸ τ. χ.* (*ἐπὶ τ. χ.* FX) … *σε* (*αὐτȣ̃* X). 4. AB: *συναγωγαῖς* (*-γῆς* EFX). 6. AEFX† (a. *ἔστω*) *Συμεὼν*. 7. A¹B* *κ. εἶπεν* († A²X). B: *ἔλθοις ἂν* (*εἰςέλθοισαν* EFX; AX: *εἰςέλθοις ἂν*) … * (ult.) *αὐτȣ̃* († AEFX). 9. B* (pr. et alt.) *αὐτȣ̃*. A²B: *ἀπέγνω* (*ȣ̓κ ἔγνω* FX).

יְהוָ֞ה מִסִּינַ֥י בָּא֙
וְזָרַ֤ח מִשֵּׂעִיר֙ לָ֔מוֹ
הוֹפִ֙יעַ֙ מֵהַ֣ר פָּארָ֔ן
וְאָתָ֖ה מֵרִבְבֹ֣ת קֹ֑דֶשׁ
מִֽימִינ֕וֹ אֵ֥שׁ דָּ֖ת לָֽמוֹ׃
3 אַ֚ף חֹבֵ֣ב עַמִּ֔ים
כָּל־קְדֹשָׁ֖יו בְּיָדֶ֑ךָ
וְהֵם֙ תֻּכּ֣וּ לְרַגְלֶ֔ךָ
יִשָּׂ֖א מִדַּבְּרֹתֶֽיךָ׃
4 תּוֹרָ֥ה צִוָּה־לָ֖נוּ מֹשֶׁ֑ה
מוֹרָשָׁ֖ה קְהִלַּ֥ת יַעֲקֹֽב׃
ה וַיְהִ֥י בִישֻׁר֖וּן מֶ֑לֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף֙ רָ֣אשֵׁי עָ֔ם
יַ֖חַד שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
6 יְחִ֥י רְאוּבֵ֖ן וְאַל־יָמֹ֑ת
וִיהִ֥י מְתָ֖יו מִסְפָּֽר׃ ס
7 וְזֹ֣את לִֽיהוּדָה֮ וַיֹּאמַר֒
שְׁמַ֤ע יְהוָה֙ ק֣וֹל יְהוּדָ֔ה
וְאֶל־עַמּ֖וֹ תְּבִיאֶ֑נּוּ
יָדָיו֙ רָ֣ב ל֔וֹ
וְעֵ֥זֶר מִצָּרָ֖יו תִּהְיֶֽה׃ פ
8 וּלְלֵוִ֣י אָמַ֔ר
תֻּמֶּ֥יךָ וְאוּרֶ֖יךָ לְאִ֣ישׁ חֲסִידֶ֑ךָ
אֲשֶׁ֤ר נִסִּיתוֹ֙ בְּמַסָּ֔ה
תְּרִיבֵ֖הוּ עַל־מֵ֥י מְרִיבָֽה׃
9 הָאֹמֵ֞ר לְאָבִ֤יו וּלְאִמּוֹ֙ לֹ֣א רְאִיתִ֔יו
וְאֶת־אֶחָיו֙ לֹ֣א הִכִּ֔יר
וְאֶת־בָּנָ֖ו לֹ֣א יָדָ֑ע
כִּ֤י שָֽׁמְרוּ֙ אִמְרָתֶ֔ךָ
וּבְרִֽיתְךָ֖ יִנְצֹֽרוּ׃
י יוֹר֤וּ מִשְׁפָּטֶ֙יךָ֙ לְיַעֲקֹ֔ב

v. 5. קמץ בז״ק
v. 7. ר׳ בקמץ
v. 9. בניו ק׳

Der Herr ist von Sinai gekommen und
ist ihnen aufgegangen von Seir, er ist her=
vor gebrochen von dem Berge Paran und
ist gekommen mit viel tausend Heiligen.
Zu seiner rechten Hand ist ein feuriges
3 Gesetz an sie. *Wie hat er die Leute so
lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner
Hand, sie werden sich setzen zu deinen Fü=
ßen, und werden lernen von deinen Worten.
4 *Mose hat uns das Gesetz geboten, dem
5 Erbe der Gemeine Jakob. *Und er ver=
waltete das Amt eines Königes, und hielt
zusammen die Häupter des Volks sammt
den Stämmen Israel.
6 Ruben lebe, und sterbe nicht, und sein
Pöbel sei gering.
7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach:
Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn
zum Regenten in seinem Volk, und laß seine
Macht groß werden, und ihm müsse wider
seine Feinde geholfen werden.
8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und
dein Licht bleibe bei deinem heiligen Manne,
den du versucht hast zu Massa, da ihr
9 hadertet an dem Haderwasser. *Wer zu
seinem Vater und zu seiner Mutter spricht:
Ich sehe ihn nicht, und zu seinem Bruder:
Ich kenne ihn nicht, und zu seinem
Sohne: Ich weiß nicht: die halten
deine Rede und bewahren deinen Bund;
10 *die werden Jakob deine Rechte lehren,

Dominus de Sinai venit et de
Seir ortus est nobis, apparuit de
Hab.3,3; Jud.14. monte Pharan et cum eo sanctorum
Ps.68,18; Dn.7,10; millia. In dextera ejus ignea lex.
Pr.8,31. *Dilexit populos, omnes sancti in 3
Sap.3,1. manu illius sunt; et qui appropin-
L.10,39. quant pedibus ejus, accipient de
Jos.1,7. doctrina illius. *Legem praecepit 4
Ps.103,7; Jo.1,17. nobis Moyses, haereditatem multitu-
(32,15. dinis Jacob. *Erit apud rectissimum 5
Es.44,2); 1Sm.8,7; rex, congregatis principibus populi
Ex.19,7ss. cum tribubus Israel.

Gn 49,3ss. Vivat Ruben et non moriatur, et 6
sit parvus in numero.
Gn.49,8ss Haec est Judae benedictio: Audi, 7
Domine, vocem Judae, et ad populum
suum introduc eum; manus ejus
(Ebr. pugnabunt pro eo, et adjutor illius
7,14) contra adversarios ejus erit.
Gn.49,5ss Ex.28,30. Levi quoque ait: Perfectio tua et 8
Esr.2,63; Ps.106,16 doctrina tua viro sancto tuo, quem
Sap. 18,21; probasti in tentatione, et judicasti ad
Ex.17. Nm.20. Aquas contradictionis. *Qui dixit 9
Ps.78,18; Mt.10,37. patri suo et matri suae: Nescio vos!
L.14,26; Ex. et fratribus suis: Ignoro vos! et
32,27.29. nescierunt filios suos: hi custodie-
runt eloquium tuum, et pactum tuum
Lv.10,11. Mal.2,7. servaverunt, *judicia tua, o Jacob, 10

2. **Heiligen, aus s. r. H. ein ...** dW.vE: kam ... stieg (ging) ihnen auf. B: hervorgeleuchtet. A: erschienen. dW: erglänzte. B: mit d. Zehntausenden d. Heiligthums. dW: von den heiligen Myriaden? vE: schritt daher mit M. Heil. A: mit ihm Tausende von H. B: zu s. Rechten war ... vE: das Feuer des Ges. A: das feur. G. (dW: Feuer, ihnen zur Richtschnur?)

3. dW: Und Er liebet d. Stämme [Israels]? vE: Ja, er l. d. St. A: Er hat geliebet d. Völker. B: Doch hat er d. V. in s. Schooß getragen. dW: deine H. s. dir zur Hand? B: u. da sie mitten zu d. F. gestellt worden, haben s. von d. W. empfangen. dW: s. lagern sich zu d. F., s. empf. deine W. vE: sind gelagert ... er hat übernommen deine Leitung? A: u. die sich nahen s. F., werden empf. v. seiner Lehre.

4. **das Erbtheil.** dW: als Erbe. vE: ein E. A: das. (B: Nehmlich d. G., das uns M. geb. zur erbl. Besitzung der Versammlung J.)

5. **Und Er ward König in Jeschurun, da sich versammelten.** vE: war. dW: Er ist K. über Israel. A: wird K. sein über den Gerechten. dW.vE.A: wenn sich (versammeln).

6. **seiner Leute Zahl.** B: es müsse s. L. eine Anzahl sein. (vE: nicht st. soll er, noch seine L. wenig sein? dW: s. Menge sei ohne Zahl??) A: u. sei doch gering an Z.

7. **u. bringe ihn zu s. V. ... seiner Hände viel w. u. sei s. Hülfe w. s. F.** B: dies ist von J., daß er spr. vE: dieses v. J. (dW: dies spr. er v. J.) dW.vE.A: höre. A: führ' ihn ein? B: Was s. H. anlangt, so vertheidige du ihn, u. werde eine H. von s. Widerwärtigen. (dW.vE: s. Hand streite für ihn? A: s. Hände werden für ihn str.?)

8. **mit dem du hadertest.** B.dW.vE: von L. B.vE: Dein Thummim u. d. Urim. dW: D. Wahrheit u. d. L. A: Vollkommenheit u. Lehre. A: ist bei. B: seien bei dem M. der dein Gunstgenoß ist. vE: gehört deinem frommen M. dW: trägt dein Frommer? A: geprüft ... gerichtet. dW: bei Meriba.

9. **seine Brüder nicht kennet, u. von s. Söhnen nichts weiß, sondern halten deine ...** dW: zum V. A: zu seinem. B.vE: habe ihn (sie) nicht (an)gesehen. dW: sah sie n. A: Ich kenn' euch nicht. B: hat s. Br. n. erkannt, noch s. Kinder geachtet. dW.vE: (seinen Bruder) n. erkennet. A: zu s. Brüdern: Ich weiß um euch nichts. vE: deine Worte. dW: Denn d. Sprüche beobachten sie.

10. dW: Sie lehren. vE: die ... lehren.

καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραήλ·
ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου
διαπαντὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου.
11 Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι,
κάταξον ὀσφὺν ἐπανεστηκότων ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.
12 Καὶ τῷ Βενιαμὶν εἶπεν·
Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσε.
13 Καὶ τῷ Ἰωσὴφ εἶπεν·
Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου,
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,
14 καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν,
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,
15 καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,
16 καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως.
Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσὴφ
καὶ ἐπὶ κορυφὴν δοξασθέντος ἐν ἀδελφοῖς.
17 Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα,
ἕως ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς·
αὗται μυριάδες Ἐφραίμ,
καὶ αὗται χιλιάδες Μανασσῆ.

10. A[1]X: ἐν ἑορτῇ (FX: ἐνώπιον). B: ἐπὶ τὸ θυσ. (contra AEFX). 11. A[2]EX: πάταξον. B: ἐχθρ. ἐπανεστ. (ἐπ. ἐχθρ. AEFX). B: αὐτῷ (αὐτȣ̃ AEFX). 12. A[1]: ὀρέων (ὡρῶν A[2]B; EX: ὀρῶν). 14. X: τρόπον … συνόδȣ. 15. B* (pr.) καὶ († AEFX). 16. X† (p. πληρ.) αὐτȣ̃ s. αὐτῆς. AB: ἐπὶ κορυφῆς (-ὴν FX) … δοξασθεὶς (-σθέντος X in mrg.). B: ἐπ' ἀδ. (ἐν ἀδ. AEFX). 17. B* τῆς († AEFX).

וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס
12 לְבִנְיָמִן אָמַר
יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס
13 וּלְיוֹסֵף אָמַר
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם
וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃
17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו
בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

v. 13. קמץ בז"ק

10. dW: bringen Weihrauch deiner N. vE: in deine N. (A: bei deinem Zorne.) dW.vE.A: Brandopfer.
11. die Lenden. dW.vE.A: seine Kraft. B: angenehm sein. B.dW.vE: das Werk. B. Schlage nieder

und dem Israel dein Gesetz; die werden
Räuchwerk vor deine Nase legen, und ganze
11 Opfer auf deinen Altar. *Herr, segne
sein Vermögen, und laß dir gefallen die
Werke seiner Hände, zerschlage den Rücken
derer, die sich wider ihn auflehnen, und
derer, die ihn hassen, daß sie nicht auf-
kommen.

12 Und zu Benjamin sprach er: Das Lieb-
liche des Herrn wird sicher wohnen, alle-
zeit wird er über ihm halten und wird
zwischen seinen Schultern wohnen.

13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land
liegt im Segen des Herrn. Da sind edle
Früchte vom Himmel, vom Thau und von
14 der Tiefe, die unten liegt. *Da sind edle
Früchte von der Sonne, und edle reife
15 Früchte der Monden, *und von den hohen
Bergen gegen Morgen, und von den Hü-
16 geln für und für, *und edle Früchte von
der Erde und was darinnen ist. Die Gnade
deß, der in dem Busch wohnete, komme
auf das Haupt Josephs, und auf den Scheitel
17 des Nasir unter seinen Brüdern. *Seine
Herrlichkeit ist wie ein erstgeborner Ochse,
und seine Hörner sind wie Einhörners-
Hörner, mit denselben wird er die Völker
stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende.
Das sind die Tausende Ephraim und die
Tausende Manasse.

et legem tuam, o Israel! ponent thy-
(Ps.51,21 miama in furore tuo et holocaustum
super altare tuum. *Benedic, Do- 11
mine, fortitudini ejus, et opera ma-
Jud.15,8 nuum illius suscipe. Percute dorsa
Sir.35,22. inimicorum ejus, et qui oderunt eum,
non consurgant.

Gn.49,27; (Jer. 11,15. Et Benjamin ait: Amantissimus Do- 12
mini habitabit confidenter in eo, quasi
in thalamo tota die morabitur, et
inter humeros illius requiescet.

Gn. 49,22ss. 25. Joseph quoque ait: De benedictione 13
Domini terra ejus, de pomis coeli et
rore atque abysso subjacente, *de 14
pomis fructuum solis ac lunae, *de 15
vertice antiquorum montium, de po-
mis collium aeternorum, *et de fru- 16
gibus terrae et de plenitudine ejus.
Ex.3,2. Benedictio illius, qui apparuit in
Gn.49,26. rubo, veniat super caput Joseph, et
super verticem Nazaraei inter fratres
suos. *Quasi primogeniti tauri pul- 17
Nm.23,22 chritudo ejus, cornua rhinocerotis
cornua illius; in ipsis ventilabit gen-
tes usque ad terminos terrae. Hae
Jos.17,14 sunt multitudines Ephraim, et haec
millia Manasse.

10. A.A: den Isr. A.A: und Isr. 13. U.L: hun-
ten liegt. 14. A.A: des Monden! 17. A.A: Ein-
horns-H. U.L: tausend. A.A: Tausend.

dW: zerschmettere. vE: zerschelle. dW.vE: die Hüften. B.vE: aufstehen. dW: seiner Widersacher. A: Feinde. vE: u. die ihn h. laß nicht bestehen. A: die sollen sich nicht erheben. dW: daß s. Hasser s. n. erh. (B: v. dem an, daß s. aufst. werden?)

12. **wird bei ihm.** B: Der Geliebte. dW.vE.A: Liebling. (vE: er wohne sicher vor ihm?) dW: er schirmet ihn Tag für Tag, u. er wohnet. vE: beschirme ihn den ganzen T., u. ... ruhe er. (B: der ihn d. g. T. bedecket, daß er ... sich niedergelassen hat.)

13. **ist gesegnet vom H., mit dem Edeln des H., dem Th., u. mit ...** B.vE: sei ges. A: Segen des H. auf s. L. B: Edelsten. dW: Köstlichsten. vE: köstlicher Gabe. A: Früchte? B: dem Abgrund? dW: mit Wasserfülle in d. Tiefe. vE: Wässerung. A: Gewässer, das unten gelagert.

14. **Und mit ed. Fr. der S., u. m. ed. Schossen der M.** B: den edelsten. dW: dem Köstlichsten der Erzeugnisse. vE: köstl. Gabe der Fr. B: dem Edelsten, das die Monate heraustreiben. dW: dem K. des Triebes. vE: köstl. G. der Erzeugnisse.

15. **mit dem Köstlichsten der B. des Aufgangs, u. m. d. Edeln der ewigen Hügel.** B: Vornehmsten. dW.vE: Herrlichsten der (ur)alten B. B: B. die von Anbeginn waren. dW: ew. Höhen. B: Hüg. die v. d. Welt her waren.

16. **mit d. Edeln der E.** B.dW.A: u. ihre(r) Fülle. vE: des Landes u. s. F. B: Das Wohlgefallen. (A: D. Segen ... erschienen?) B.vE: Nasiräers. (dW: Auserwählten seiner Br.)

17. **eines erstg. Ochsen ... Einhorns-H. ... Zehntaus. Ephr.** B: Er hat eine H. wie der Erstg. seines O. vE: Wie sein erstg. Stier h. er Hoheit. A: Wie eines ... ist s. Schönheit. (dW: Ein Erstg. ist s. St., voll Hoheit?) dW.vE: des Büffels. A: Nashorns? B: zugleich st. vE: stößt er d. V. sämmtlich. dW: nieder allzumal. B: die Enden der Erde. dW.vE.A: Grenzen (d. Landes).

18 *Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν·*
Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου,
καὶ Ἰσσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασί σου.
19 *Ἔθνη *ἐξολοθρεύσουσι· καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ,*
καὶ θύσουσι θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσεσθε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
20 *Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν·*
Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γάδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
21 *Καὶ *εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,*
**ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη ἡ γῆ ἀρχόντων συνηγμένων*
ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
**δικαιοσύνην κυρίου ἐποίησε,*
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.
22 *Καὶ τῷ Δὰν εἶπεν·*
Δὰν σκύμνος λέοντος,
καὶ ἐκπηδήσει ἐκ τοῦ Βασάν.
23 *Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ εἶπε·*
Νεφθαλεὶ πλησμονὴ δεκτῶν,
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου·
θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσεις.
24 *Καὶ τῷ Ἀσὴρ εἶπεν·*
Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.
25 *Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,*
καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.
26 *Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου,*
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου,
καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

---

18 וְלִזְבוּלֻ֣ן אָמַ֔ר
שְׂמַ֥ח זְבוּלֻ֖ן בְּצֵאתֶ֑ךָ
וְיִשָּׂשכָ֖ר בְּאֹהָלֶֽיךָ׃
19 עַמִּים֙ הַר־יִקְרָ֔אוּ
שָׁ֖ם יִזְבְּח֣וּ זִבְחֵי־צֶ֑דֶק
כִּ֣י שֶׁ֤פַע יַמִּים֙ יִינָ֔קוּ
וּשְׂפֻנֵ֖י טְמ֥וּנֵי חֽוֹל׃ ס
כ וּלְגָ֣ד אָמַ֔ר
בָּר֖וּךְ מַרְחִ֣יב גָּ֑ד
כְּלָבִ֣יא שָׁכֵ֔ן
וְטָרַ֥ף זְר֖וֹעַ אַף־קָדְקֹֽד׃
21 וַיַּ֤רְא רֵאשִׁית֙ ל֔וֹ
כִּי־שָׁ֛ם חֶלְקַ֥ת מְחֹקֵ֖ק סָפ֑וּן
וַיֵּתֵא֙ רָ֣אשֵׁי עָ֔ם
צִדְקַ֤ת יְהוָה֙ עָשָׂ֔ה
וּמִשְׁפָּטָ֖יו עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
22 וּלְדָ֣ן אָמַ֔ר
דָּ֖ן גּ֣וּר אַרְיֵ֑ה
יְזַנֵּ֖ק מִן־הַבָּשָֽׁן׃
23 וּלְנַפְתָּלִ֣י אָמַ֔ר
נַפְתָּלִי֙ שְׂבַ֣ע רָצ֔וֹן
וּמָלֵ֖א בִּרְכַּ֣ת יְהוָ֑ה
יָ֥ם וְדָר֖וֹם יְרָֽשָׁה׃ ס
24 וּלְאָשֵׁ֣ר אָמַ֔ר
בָּר֥וּךְ מִבָּנִ֖ים אָשֵׁ֑ר
יְהִ֤י רְצוּי֙ אֶחָ֔יו
וְטֹבֵ֥ל בַּשֶּׁ֖מֶן רַגְלֽוֹ׃
כה בַּרְזֶ֥ל וּנְחֹ֖שֶׁת מִנְעָלֶ֑ךָ
וּכְיָמֶ֖יךָ דָּבְאֶֽךָ׃
26 אֵ֥ין כָּאֵ֖ל יְשֻׁר֑וּן
רֹכֵ֤ב שָׁמַ֙יִם֙ בְּעֶזְרֶ֔ךָ
וּבְגַאֲוָת֖וֹ שְׁחָקִֽים׃

---

18. AB: *αὐτῷ* (*σε* FX). 19. A¹X: *ἐπικαλέσασθε*. AB: *θύσετε* (*θύσεσι* X) † *ἐκεῖ* (* FX) ... *θηλάσει σε* (*θηλάσεσθε* FX). 20. AX: *Ηὐλογ.* 21. AB: *κύριος* (*κυρίς* X). 22. B: *ἐκπηδήσεται* (-*ήσει* AEFX). 23. B (bis): *Νεφθαλὶ* (-*εὶ* AX). AB: *κληρονομήσει* (-*εις* F). 25. B* (alt.) *καὶ* († AEFX).

v. 21. קמץ בז"ק

18 Und zu Sebulon sprach er: Sebulon,
freue dich deines Auszugs, aber Isaschar,
19 freue dich deiner Hütten. *Sie werden die
Völker auf den Berg rufen und daselbst
opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie
werden die Menge des Meers saugen, und
die versenkten Schätze im Sande.
20 Und zu Gad sprach er: Gad sei gesegnet,
der Raummacher, er liegt wie ein Löwe,
und raubet den Arm und die Scheitel.
21 *Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben
war, ein Lehrer, der verborgen ist, welcher
kam mit den Obersten des Volks, und ver=
schaffte die Gerechtigkeit des Herrn und
seine Rechte an Israel.
22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger
Löwe, er wird fließen von Basan.
23 Und zu Naphthali sprach er: Naphthali
wird genug haben, was er begehrt, und
wird voll Segens des Herrn sein, gegen
Abend und Mittag wird sein Besitz sein.
24 Und zu Asser sprach er: Asser sei ge=
segnet mit Söhnen, er sei angenehm seinen
Brüdern, und tunke seinen Fuß in Oel.
25 *Eisen und Erz sei an seinen Schuhen,
dein Alter sei wie deine Jugend.

26 Es ist kein Gott, als der Gott des Ge=
rechten. Der im Himmel sitzt, der sei deine
Hülfe, und deß Herrlichkeit in Wolken ist.

22. A.A. (U.L.?): Dan ist ein.

Gn.49,13. Et Zabulon ait: Laetare Zabulon 18
Gn. 49,11s. in exitu tuo, et Issachar in taberna-
Ex.15,17. culis tuis. *Populos vocabunt ad 19
Mich.4,1s Es.9,1; montem; ibi immolabunt victimas ju-
Ps.4,6; 51,21; stitiae, qui inundationem maris
Es.66,11s 60,5. quasi lac sugent, et thesauros abs-
conditos arenarum.
Gn.49,19. Et Gad ait: Benedictus in latitu- 20
dine Gad; quasi leo requievit cepit-
que brachium et verticem. *Et vidit 21
(Nm. 32,1ss. principatum suum, quod in parte sua
34,6. doctor esset repositus, qui fuit cum
(Nm. principibus populi, et fecit justitias
32,17. Jos.1,14. Domini, et judicium suum cum Is-
rael.
Gn. 49,16ss. Dan quoque ait: Dan catulus leo- 22
nis, fluet largiter de Basan.
Gn.49,21. Et Nephthali dixit: Nephthali abun- 23
dantia perfruetur, et plenus erit be-
nedictionibus Domini; mare et meri-
diem possidebit.
Gn.49,20. Aser quoque ait: Benedictus in 24
filiis Aser, sit placens fratribus suis,
Job.29,6. et tingat in oleo pedem suum. *Fer- 25
8,9. rum et aes calceamentum ejus; sicut
dies juventutis tuae, ita et sene-
ctus tua.
v.5. (32,15. Non est Deus alius ut Deus rectis- 26
Es.44,2; 57,17. simi; ascensor coeli auxiliator tuus.
Magnificentia ejus discurrunt nubes,

26. Al.*(pr.) Deus.

18. B: wann du ausgehest. dW.vE.A: d. Ausgangs ... deiner Zelte. B: in deinen H.

19. (B: Da man ... berufen wird, daselbst werden...?) dW.vE: Die Stämme rufen s. zum Berge? B: Schlachtopfer. dW: der Frömmigkeit? B.vE.A: den Ueberfluß (der Meere). dW: Zufluß? B: u. der im S. verborgenen Sch. dW.vE.A: die verb. Sch. des S.

20. B: der Raum machet dem Gad? dW: der G. R. gibt? vE: gab? A. sei G. in seiner Breite. B: hat sich niedergelegt. vE: streckt er sich. A: ruhet. dW: Löwin. B: wird zerreißen. dW.vE: zerreißet A. u. Schädel.

21. **ersah sich die Erstlinge, denn daselbst ist das Theil des verb. Meisters; u. er kam.** B: sahe die E. bei sich? dW.vE: Das Erste ers. er sich. (A: sah seinen Vorzug??) B: war d. Th. d. verdeckten Gesetzgebers. dW: ist d. Erbtheil des Ges. aufgehoben? vE: des Führers Erbe hinterlegt? (A: in seinem E. liegt aufbewahrt der Lehrer.) B: kam zu d. Häuptern. vE: zieht dem Volke voran? dW: Aber sie gehen voran als H. des V.? (A: der mit d. Fürsten d. V. war, u. ... that, u. s. Gericht mit Isr.) B: er richtet aus ... gegen Isr. dW: u. vollstrecken die G. vE: G. Jehovas übt er. dW.vE: Gerichte mit Isr.

22. B: hervorspringen. vE: er springt auf. dW: der aufspr. A: hervorschießt aus B.

23. **N., gesättigt mit Wohlgefallen, u. voll des S. d. H. A. u. M. soll dein B. sein.** B: wird satt v. W.... sein. dW: sei gesätt. mit Huld. vE: sättige sich m. Gnade. A: wird Ueberfluß haben! dW: Den Westen u. Süden nimm ein. vE: im ... sei sein B.

24. (dW: von den S. vE: unter?) dW.A: seiner Br. Wohlgefallen. vE: gnädig aufgenommen unter s. Br. vE.A: tauche. dW: tauchend.

25. **deinen Sch. u. wie deine Tage, so sei dein Wohlstand.** dW.vE: sind (seien) deine Riegel. B: so lange ... währen, müsse das Gerücht v. dir sein?? dW. vE: wie deine Tage (dein Leben, so) deine Ruhe.

26. **Niemand ist gleich dem G. Jeschuruns; der auf d. H. einherfährt, dir zu helfen, und in s. Hoheit auf dem Duft.** B: auf den Himmeln fähret. dW: am H. daherfährt?? A: zum H. hinauffährt?? B: mit deiner Hülfe. dW.vE: dir zu(r) H. A: ist dein Helfer. B: mit s. Hoh. auf d. obersten Wolken. dW. vE: in s. Majestät (Erhabenheit) auf W.

27 Καὶ σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή,
καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων·
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρόν,
λέγων· Ἀπόλοιο.
28 Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς
μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ,
ἐπὶ σίτου καὶ οἴνου,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ.
29 Μακάριος σύ, Ἰσραήλ· τίς ὅμοιός σοι
λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
Ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

XXXIV. Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ἱεριχώ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, 2 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλεί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης, 3 καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ἱεριχώ, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγώρ. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. Ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ. 5 Καὶ ἐτελεύτησε ἐκεῖ Μωϋσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωὰβ διὰ ῥήματος κυρίου. 6 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαῖ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν

27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח
בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃
29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ
עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה
מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

XXXIV. וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־
2 הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ וְאֵת כָּל־
נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
3 הָאַחֲרוֹן׃ וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר
בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ
ה בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ וַיָּמָת שָׁם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי
6 יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־
7 קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה

27. A²X: σκέπασις (A¹X: -άσεις. AX* σε). A: ἀρχήν. 28. B: σίτῳ κ. οἴνῳ ... σοι (σίτȣ κ. οἴνȣ ... αὐτῷ AEFX). 29. AX: ὅμ. σȣ. — 1. AX: ἐπὶ πρόσωπον. 4. B† (a. Ἀβρ.) τῷ et (a. Ἔδ.) Καὶ (* AFX) ... * (alt.) αὐτὴν († AEFX). 5. B* ἐκεῖ.... † (a. οἰκ.) ὁ. 6. B: εἶδεν (οἶδ. AEFX). A¹X: τελευτὴν (pro ταφ.). 7. AE: τελευτῆσαι. B: ἐφθάρη (-ησαν AX).

27. Eine Zuversicht ist der Gott des Anfangs, u. unten walten ewige Arme ... den F. B: Eine Wohnung ist G. v. Anbeginn her. dW: Zuflucht ist der alte G. (vE: der Wohnsitz des a. Gottes?) dW: u. unten [wirken] die ew. A. B: u. v. u. her die ... vE:

27 *Das ist die Wohnung Gottes von An=
fang, und unter den Armen ewiglich. Und
er wird vor dir her deinen Feind austrei=
28 ben, und sagen: Sei vertilget! *Israel
wird sicher allein wohnen, der Brunn Ja=
kobs wird sein auf dem Lande, da Korn
und Most ist, dazu sein Himmel wird mit
29 Thau triefen. *Wohl dir, Israel! Wer ist
dir gleich? o Volk, das du durch den
Herrn selig wirst, der deiner Hülfe Schild
und das Schwert deines Sieges ist. Dei=
nen Feinden wirds fehlen, aber du wirst
auf ihrer Höhe einher treten.

XXXIV. Und Mose ging von dem Ge=
filde der Moabiter auf den Berg Nebo,
auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen
Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das
2 ganze Land Gilead bis gen Dan, *und
das ganze Naphthali, und das Land Ephraim
und Manasse, und das ganze Land Juda
3 bis an das äußerste Meer, *und gegen
Mittag, und die Gegend der Breite Jericho,
4 der Palmenstadt, bis gen Zoar. *Und
der Herr sprach zu ihm: Dieß ist das Land,
das ich Abraham, Isaak und Jakob ge=
schworen habe und gesagt: Ich will es dei=
nem Samen geben. Du hast es mit deinen
Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber
5 gehen. *Also starb Mose, der Knecht des
Herrn, daselbst im Lande der Moabiter,
6 nach dem Wort des Herrn. *Und er be=
grub ihn im Thal, im Lande der Moabiter,
gegen dem Hause Peors, und hat niemand
sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen
7 Tag. *Und Mose war hundert und zwanzig
Jahre alt, da er starb. Seine Augen
waren nicht dunkel geworden und seine

(Ps.90,1. *habitaculum ejus sursum, et subter 27
brachia sempiterna; ejiciet a facie tua
Nm.23,9. inimicum, dicetque: Conterere! *Habi- 28
Jer.23,6. tabit Israel confidenter et solus,
(Ps.68,27 oculus Jacob in terra frumenti et
Zach.9,17 vini, coelique caligabunt rore. *Bea- 29
4,7s. tus es tu, Israel! quis similis tui,
popule, qui salvaris in Domino? scu-
Gn.15,1. tum auxilii tui et gladius gloriae
Ps.66,3. 2Sm. 22,45; (Dt. 32,13. 28,1. tuae; negabunt te inimici tui, et tu
eorum colla calcabis.

32,49.52. 3,27. Ascendit ergo Moyses **XXXIV.**
2Mc.2,5. de campestribus Moab super mon-
tem Nebo in verticem Phasga contra
Jericho, ostenditque ei Dominus
omnem terram Galaad usque Dan,
*et universum Nephthali terramque 2
Ephraim et Manasse, et omnem ter-
11,24. ram Juda usque ad mare novissi-
mum, *et australem partem, et lati- 3
2Ch. 28,15. tudinem campi Jericho civitatis pal-
Jud.1,16. 3,13;Gn. marum usque Segor. *Dixitque 4
19,22. Dominus ad eum: Haec est terra,
pro qua juravi Abraham Isaac et Ja-
Gn. 12,7.15; cob, dicens: Semini tuo dabo eam.
Dt.32,52. 4,21s. Vidisti eam oculis tuis, et non trans-
1,37.Nm. 20,12;Dt. ibis ad illam. *Mortuusque est ibi 5
32,50; 33,1.Nm. Moyses servus Domini in terra Moab,
12,7..Ex. 14,31.Ap. jubente Domino. *Et sepelivit eum 6
15,3.Ebr. 3,5;Dt. in valle terrae Moab contra Phogor,
3,29; Jud.9. et non cognovit homo sepulchrum
ejus usque in praesentem diem.
31,2. Ex.7,7. *Moyses centum et viginti annorum 7
erat, quando mortuus est; non cali-
Jos.14,11 gavit oculus ejus, nec dentes illius

---

28. A.A: Brunnen.

27. Al.: Contere. 2. S*Juda.

nach u. (A: seine Wohn. ist oben, u. unten s. ew. A.) B.dW.vE: Vertilge!
28. dW: wohnt s., besonders. vE: abgesondert. A: getrost w. u. gesondert. B: beim Br. J. auf ...? (vE: das Auge J. in einem ...? dW: J. schauet ein ...? A: wird schauen?) dW.vE: träufelt Th.
29. fehlen an dir ... ihren Höhen. dW.vE: Heil. B.A: Selig bist du. dW.vE: wie du, ein V. beglückt von Jehova. B: das ... ist sel. gemacht. A: sel. wird in d. H. B.dW.vE: Schw. deiner Hoheit. A: deines Ruhmes. (B: deine F. werden dir schmeicheln? vE: es schm. dir ...? dW: die Völker? A: werden dich ver= leugnen??) B: auf ihre H. treten. vE: trittst. A: Nacken!! dW: schreitest einher über ihre H.
1. B.dW.A: stieg. B: den flachen Feldern. dW.vE. A: Ebenen Moabs ... Gipfel. B: Höhe. B.dW.vE. ließ ihn sehen (schauen) d. g. L., (das) G.
2. B: hinterste. dW: zu dem hinteren. vE: westlichen.
3. dW.A: das mittägl. Land. vE: die Südgegend. dW: den Kreis [des Jordans]. vE: das Gau. B: Geg. des Thals. dW.vE: das Thal. A: das weite Feld Jer.
4. Ich habe dichs ... sehen lassen. dW: worüber ich ... geschw. vE: das ich zugeschw. dW: lasse es dich schauen. dW.vE: (hinein) s. du n. kommen.
5. B: nach d. Mund. vE.A: Befehle!
6. diesen T. (dW: man begr. ihn?) B.dW.vE.A: gegenüber. vE: Niem. weiß. dW.A: kein Mensch w. (kennet).
7. dW: s. Auge ... blöde. vE: n. dunk. w. s. Auge.

τὰ χελώνια αὐτοῦ. 8 *Καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ*
Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ τριάκοντα ἡμέρας,
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους
κλαυθμοῦ Μωϋσῆ. 9 *Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ*
ἐπλήσθη πνεύματος συνέσεως (ἐπέθηκε γὰρ
Μωϋσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν), καὶ εἰς-
ήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν
καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

10 *Καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ*
ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον
κατὰ πρόσωπον, 11 *ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ*
τέρασιν, ὃν ἀπέστειλε κύριος αὐτὸν ποιῆσαι
αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτου Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς
θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
12 *καὶ τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν*
τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς
ἔναντι παντὸς Ἰσραήλ.

7. AFX: *χελύνια.* 8. B* *τὸν* († AEFX). AB* *τϐ* († X). 9. AB: *ἐνεπλήσθη* (*ἐπλ.* FX). 11. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτϐ* FX) ... * *πᾶσι* († X). AEX* *πάσῃ.* 12. B* (pr.) *καὶ* et *πᾶσαν* († AEFX). Subscr. A: *Δευτερονόμιον* (B: *Τέλος τϐ δευτερονομίϐ*).

8 עֵינ֖וֹ וְלֹא־נָ֥ס לֵחֹֽה׃ וַיִּבְכּ֨וּ בְנֵ֧י
יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־מֹשֶׁ֛ה בְּעַרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב
שְׁלֹשִׁ֣ים י֑וֹם וַיִּתְּמ֔וּ יְמֵ֥י בְכִ֖י אֵ֥בֶל
9 מֹשֶֽׁה׃ וִיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֗וּן מָלֵא֙ ר֣וּחַ
חָכְמָ֔ה כִּֽי־סָמַ֥ךְ מֹשֶׁ֛ה אֶת־יָדָ֖יו
עָלָ֑יו וַיִּשְׁמְע֨וּ אֵלָ֤יו בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙
וַֽיַּעֲשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
י וְלֹֽא־קָ֨ם נָבִ֥יא ע֛וֹד בְּיִשְׂרָאֵ֖ל כְּמֹשֶׁ֑ה
אֲשֶׁר֙ יְדָע֣וֹ יְהוָ֔ה פָּנִ֖ים אֶל־פָּנִֽים׃
11 לְכָל־הָ֨אֹתֹ֜ת וְהַמּוֹפְתִ֗ים אֲשֶׁ֤ר שְׁלָחוֹ֙
יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֖וֹת בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לְפַרְעֹ֥ה
12 וּלְכָל־עֲבָדָ֖יו וּלְכָל־אַרְצֽוֹ׃ וּלְכֹל֙ הַיָּ֣ד
הַחֲזָקָ֔ה וּלְכֹ֖ל הַמּוֹרָ֣א הַגָּד֑וֹל אֲשֶׁר֙
עָשָׂ֣ה מֹשֶׁ֔ה לְעֵינֵ֖י כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃

7. **geschwunden.** B: vergangen. dW: entflohen. vE: n. entfloh s. Munterkeit!!
8. dW: bis ... voll waren. vE: Dann w. ... zu Ende. B: W. u. Trauerns. dW: der Trauer. vE: in d. Tr. A: u. der Klagenden.

8 Kraft war nicht verfallen. *Und die Kinder
Israel beweineten Mose im Gefilde der
Moabiter dreißig Tage, und wurden voll=
endet die Tage des Weinens und Klagens
9 über Mose. *Josua aber, der Sohn Nun,
ward erfüllet mit dem Geist der Weisheit,
denn Mose hatte seine Hände auf ihn ge=
legt. Und die Kinder Israel gehorchten
ihm, und thaten wie der Herr Mose ge=
boten hatte.
10 Und es stand hinfort kein Prophet in
Israel auf wie Mose, den der Herr er=
kannt hätte von Angesicht zu Angesicht,
11 *zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu
ihn der Herr sandte, daß er sie thäte in
Egyptenland an Pharao und an allen
seinen Knechten und an alle seinem Lande,
12 *und zu aller dieser mächtigen Hand und
großen Gesichten, die Mose that vor den
Augen des ganzen Israels.

moti sunt. *Fleveruntque eum filii 8
Nm.20,29 Israel in campestribus Moab triginta
diebus, et completi sunt dies planctus
lugentium Moysen. *Josue vero filius 9
Nun repletus est spiritu sapientiae,
Nm. 27,18ss. quia Moyses posuit super eum manus
Jos. 1,16ss. suas. Et obedierunt ei filii Israel,
feceruntque sicut praecepit Dominus
Moysi.

Et non surrexit ultra Propheta in 10
18,15.18; 1Co.8,3; Israel sicut Moyses, quem nosset Do-
Ex.33,11; Nm.12,7s minus facie ad faciem, *in omnibus 11
signis atque portentis, quae misit
per eum, ut faceret in terra Aegypti
Ex.8,24. 9,14. Pharaoni et omnibus servis ejus uni-
versaeque terrae illius, *et cunctam 12
manum robustam magnaque mirabilia,
quae fecit Moyses coram universo
Israel.

9. vE: voll des Geistes ... ihm s. H. aufgel.
10. vE: ist k. Pr. mehr aufgestanden. (dW.vE: kannte? A: gekannt hätte?)
11. B: nach allen den Z. dW.A: in Ansehung aller der. vE: in allen Z. dW: welche ihn Jeh. beauftragt hatte zu thun. vE: ihm auftrug ... Dienern.
12. Schrecknissen. vE: starken. B: dem großen Schrecken. dW.vE: gr. (u.) furchtbaren Thaten. A: u. wunderbaren. B.A: gethan hat.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM
SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק(1)׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
בְּרֵאשִׁית	**Geneseos**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃	mille et quingenti et triginta et quatuor.
אך לד (2) סִימָן׃	**Ach lad** [=1000+500+30+4] signum.
וְחֶצְיוֹ וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה׃	Et medium ejus: *Et de gladio tuo vives* [Gen. 27, 40].
וְאוֹתִיּוֹת ד׳ אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	Et literae quater mille et trecentae
וְתִשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃	et nonaginta et quinque.
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו (3) י״ב׃	Et Paraschae ejus duodecim:
זֶה שְּׁמִי לְעוֹלָם סִימָן׃	**Hoc** [=7+5] *nomen meum in aeternum* [Ex. 3,15] signum.
וּסְדָרָיו מ״ג׃	Et ordines ejus quadraginta tres:
גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה סִימָן׃	**Etiam**[=3+40]*benedictus erit*[Gen.27,33] signum.
וּפְרָקָיו כ׳׃	Et capita ejus quinquaginta:
יהוה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ סִימָן׃	*Jehova miserere nostri*, **in te** [=30+20] *speravimus* [Jes. 33,2] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים	Numerus apertarum [Parascharum minorum, litera פ signatarum] tres et quadraginta,
וְהַסְּתוּמוֹת שְׁמֹנָה וְאַרְבָּעִים׃	et clausarum [litera ס signatarum] octo et quadraginta,
הַכֹּל תִּשְׁעִים וְאַחַת פַּרְשִׁיּוֹת (3)׃	in universum nonaginta et una Paraschae:
צֵא אַתָּה וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ סִימָן׃	**Egredere** [=90+1] *tu et totus populus qui cum pedibus tuis* [Ex. 11,8] signum.

(1) Formula lectorem excitandi.

(2) Voces fictitiae Masoretharum nil nisi numeros significantes. Alibi placuit effata Scripturae sacrae eligere, quorum unâ pluribusve vocibus literae continerentur, quibus ad numeros exprimendos opus esset.

(3) Vid. in seq. Conspectu sub פ notata.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	**Exodi**
אֶלֶף וּמָאתַיִם וְתִשְׁעָה׃	mille et ducenti et novem.
ארט סִימָן׃	**Arat** [= 1000 + 200 + 9] signum.
וְחֶצְיוֹ אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל׃	Et medium ejus: *Diis non maledices* [Ex. 22,27].
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו י״א·	Et Paraschae ejus undecim:
אֵי זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי סִימָן׃	**Quaenam** [=1+10] *domus quam aedificabitis mihi* [Jes. 66,1] signum.
וּסְדָרָיו כ״ט·	Et ordines ejus viginti novem:
וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה דַּעַת סִימָן׃	*Et nox nocti* **indicat** [= 10 + 8 + 6 + 5] *scientiam* [Ps. 19, 3] signum.
וּפְרָקָיו מ׳·	Et capita ejus quadraginta:
וְתוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ סִימָן׃	*Et lex Dei ipsius* **in corde ejus** [=2+30 + 2 + 6] [Ps. 37, 31] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים	Numerus apertarum [Parascharum minorum] novem et sexaginta,
וְהַסְּתוּמוֹת חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים	et clausarum quinque et nonaginta,
הַכֹּל מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְאַרְבַּע פַּרְשִׁיּוֹת׃	in universum centum et sexaginta et quatuor Paraschae:
יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ סִימָן׃	*Mittat auxilium tuum ex Sancto, ex Zione* **suffulciat te** [= 10+60+70+4+20] [Ps. 20,3] signum.
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
וַיִּקְרָא	**Levitici**
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְתִשְׁעָה·	octingenti et quinquaginta et novem:
נטף סִימָן׃	**Nataph** [=50+9+800] [Ex.30,34] signum.
וְחֶצְיוֹ וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב׃	Et medium ejus: *Et attingens carnem patientis fluxum* [Lev. 15,7].
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו עֲשָׂרָה·	Et Paraschae ejus decem:
בָּא גָד סִימָן׃	**Venit turma** [=2+1+3+4] [Gen. 30,11] signum.
וּסְדָרָיו כ״ג·	Et ordines ejus viginti tres:
וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה סִימָן׃	*Et de lege ejus* **meditabitur** [= 10 + 5 + 3 + 5] *die et nocte* [Ps. 1,2] signum.
וּפְרָקָיו כ״ז·	Et capita ejus viginti septem:
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ סִימָן׃	**Et ero** [= 6 + 1 + 5 + 10 + 5] *tecum et benedicam tibi* [Gen. 26,3] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁתַּיִם וַחֲמִשִּׁים	Numerus apertarum [Parascharum minorum] duae et quinquaginta,
וְהַסְּתוּמוֹת שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים·	et clausarum sex et quadraginta,
הַכֹּל שְׁמֹנֶה וְתִשְׁעִים פַּרְשִׁיּוֹת׃	in universum octo et nonaginta Paraschae:

דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם סִימָן׃	*Amicus meus* **candidus** [=90+8] *et ruber* [Cant. 5,10] signum.
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
בְּמִדְבַּר	**Numerorum**
אֶלֶף וּמָאתַיִם וּשְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃	mille et ducenti et octoginta et octo:
אֶפְרַח סִימָן׃	**Ephrach** [=1000+80+200+8] signum.
וְחֶצְיוֹ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח׃	Et medium ejus: *Et erit, quem virum elegero, baculus ejus florebit* [Num. 17, 20].
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו עֲשָׂרָה׃	Et Paraschae ejus decem:
יְהוָֹה **בָּדָד** יַנְחֶנּוּ סִימָן׃	*Jehova* **solus** [=2+4+4] *ducebat eum* [Deut. 32,12] signum.
וּסְדָרָיו ל״ב׃	Et ordines ejus triginta duo:
לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים סִימָן׃	**Cor** [=30+2] *mundum crea mihi Deus* [Ps. 51,12] signum.
וּפְרָקָיו ל״ו׃	Et capita ejus triginta sex:
לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת סִימָן׃	**Si** [=30+6] *saperent, intelligerent hoc* [Deut. 32,29] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁתַּיִם וְתִשְׁעִים	Numerus apertarum [Parascharum minorum] duae et nonaginta,
וְהַסְּתוּמוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃	et clausarum sexaginta et sex,
הַכֹּל מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנֶה פַּרְשִׁיּוֹת׃	in universum centum et quinquaginta et octo Paraschae:
אֲנִי **חֶלְקְךָ** וְנַחֲלָתְךָ סִימָן׃	*Ego* **portio tua** [=8+30+100+20] *et possessio tua* [Num. 18, 20] signum.
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
דְּבָרִים	**Deuteronomii**
תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃	nongenti et quinquaginta et quinque:
הַנֵּץ סִימָן׃	**Hannetz** [Deut. 14,15] signum.
וְחֶצְיוֹ וְעָשִׂיתָ עַל פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ׃	Et medium ejus: *Et facies secundum tenorem verbi quod indicabunt tibi* [Deut. 17,10].
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו י״א׃	Et Paraschae ejus undecim:
אִסְרוּ **חַג** בַּעֲבֹתִים סִימָן׃	*Ligate* **victimam festi** [=8+3] *funibus* [Ps. 118, 27] signum.
וּסְדָרָיו כ״ז׃	Et ordines ejus viginti septem:
יָפִיחַ אֱמוּנָה **יַגִּיד** צֶדֶק סִימָן׃	*Qui effatur veritatem,* **indicat** [=10+3+10+4] *justitiam* [Prov. 12,17] signum.
וּפְרָקָיו ל״ד׃	Et capita ejus triginta quatuor:
אוֹדֶה יְהוָֹה בְּכָל **לֵבָב** סִימָן׃	*Laudabo Jehovam toto* **corde** [=30+2+2] [Ps. 111,1] signum.

מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה	Numerus apertarum [Parascharum minorum] triginta et quatuor,
וְהַסְּתוּמוֹת מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה·	et clausarum centum et triginti et quatuor,
הַכֹּל מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנֶה פַּרְשִׁיּוֹתָיו׃	in universum centum et quinquaginta et octo Paraschae:
כִּסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם סִימָן׃	*Thronum hono***ris possidere faciet eos** [= 6 + 4 + 10 + 50 + 8 + 10 + 30 + 40] [1 Sam. 2, 8] signum.
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל הַתּוֹרָה	Summa versuum totius **Legis**
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה·	quinquies mille et octingenti et quadraginta et quinque:
וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם סִימָן׃	*Et lux* **solis** [5000 + 800 + 40 + 5] *erit septupla* [Jes. 30,26] signum.
וְחֶצְיוֹ וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃	Et medium ejus: *Et posuit super eo pectorale, et addidit pectorali Urim et Thummim* [Lev. 8, 8].
מִנְיַן פְּתוּחוֹת שֶׁל כָּל הַתּוֹרָה מָאתַיִם וְתִשְׁעִים·	Numerus apertarum [Parascharum minorum] totius Legis ducentae et nonaginta:
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו סִימָן׃	*Veniat amicus meus in hortum suum et comedat* **fructum** [= 80 + 200 + 10] *pretiositatum suarum* [Cant. 4, 16] signum;
וְהַסְּתוּמוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְתִשְׁעָה·	et clausarum trecentae et septuaginta et novem:
אוֹ אָסְרָה אִסָּר עַל נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה סִימָן׃	*Aut ligavit vinculum* [votum] *super animam suam* **juramento** [=2+300+2+70+5] [Num. 30,11] signum.
נִמְצְאוּ מִנְיַן כָּל הַפָּרְשִׁיּוֹת פְּתוּחוֹת וּסְתוּמוֹת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְתִשְׁעָה·	Inventae sunt numero omnes Paraschae apertae et clausae sexcentae et sexaginta et novem:
לֹא תֶחְסַר כֹּל בָּהּ סִימָן׃	*Non* **carebis** [=1+400+8+60+200] *ulla re in illa* [Deut. 8, 9] signum.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

אֵין כָּאן פִּסְקָא כְּלַל כִּי אִם רֵיוַח אוֹת אֶחָת *non est hic spatium omnino, sed spatium literae unius* Gen. 47,28.

אֲסֻרֵי (Kthibh: אֲסוּרֵי, Kri(*): אֲסִירֵי) *vincti* Gen. 39, 20. coll. 22.

בָּגָד (Kth.: בְּגָד *cum turma*, Kri: בָּא גָד *venit turma*) Gen. 30,11.

בָּנָו Kri: בָּנָיו Deut. 2,33. 33,9.

בס"א חדד Cf. ספרים אח".

בְּעִירֹה Kri: בְּעִירוֹ Ex. 22,4.

בַּעְפֹלִים (Kth.: בָּעֳפָלִים, Kri: בַּטְּחֹרִים) *mariscis* Deut. 28,27.

בפתח Cf. פתח.

בקמץ Cf. קמץ.

בְּרֹאשׁ עַמּוּד סִימָן בְּיָהּ שְׁמוֹ *in principio columnae: signum* (vox memorialis, qua significentur voces in principio lineae scribendae Gen. 49,8. Ex. 14,28. Lev. 16,8. Num. 24,5. Deut. 31,28) בְּיָהּ שְׁמוֹ [Ps. 68,5] (quod quum ab editoribus non observatum sit, nonnulli etiam omiserunt notare).

בְּרִיחָו Kri: בְּרִיחָיו Ex. 35,11. 39,33.

בְּרֵעֹה Kri: בְּרֵעוֹ Ex. 32,17.

גֹּיִים s. גֹיִים (Kth.: גֹיִים, Kri: גוֹיִם) *populi* Gen. 25,23.

א׳ דָּגוּשׁ *Aleph cum Dagesch* (Gen. 43,26. Lev. 23, 17; ל Gen. 19, 2; ס׳ דְּגוּשָׁה Ex. 27,3. Deut. 2,24; צ Gen. 19,14. Ex. 12,31; ק Gen. 49,10. 17; שׁ Num. 32,17); דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dag. post Schurek* Gen. 2,25.

דָּרַשׁ בְּרֹאשׁ שִׁיטָה וְהִיא חֲצִי הַתּוֹרָה בְּתֵיבוֹת vocab. דרש *in principio lineae idque medium Legis quoad voces* Lev. 10,16. coll. 8,8. 11,42.

הַוְצֵא (Kth.: הוֹצֵא, Kri: הַיְצֵא [forma rarior]) *educ* Gen. 8,17.

הל׳ : הַל׳ לְחוּד יְיָ׳ לְחוּד *seorsim* et יהוה *seorsim* Deut. 32,6.

הנער Cf. נער.

הָעַיִן בְּצֵרֵי *Ain cum Zere* Gen. 46,34.

הַפְּדֻיִם Kri: הַפְּדוּיִם Num. 3,51.

הַקּוֹרֵא יַטְעִים הַגֵּרֶשׁ קוֹדֵם הַתְּלִשָׁא *lector pronunciet* (accentum) *Geresch ante Tlischa* Gen. 5,29. Lev. 10,4.

הַשְּׂלָו Kri: הַשְּׂלָיו Ex. 16,13. Num. 11,32.

וָאו יַתִּירָה *Vau abundans* Deut. 32,13.

וָאו קְטִיעָא *Vau incisum* Num. 15,12.

ו׳ רַבָּתִי וְהִיא חֲצִי הַתּוֹרָה בְּאוֹתִיּוֹת *Vau magnum idque medium Legis quoad literas* Lev. 11,42. coll. 10,16. 8,8.

וְבִאֲךָ Kri: יְבִאֲךָ (quod alii in textum receperunt) Ex. 13,11.

ובטחורים Cf. בעפלים.

וּבְנָחֹה Kri: וּבְנֻחוֹ Num. 10,36.

(*) Cf. ק׳ et כְּתִיב.

ובעפלים Cf. בעפלים.

וְהָיְה (Kth.: וְהָיָה, Kri: וְהָיוּ) Num. 34,4.

והנער Cf. נער.

וַיִּירֶשׁ (Kth.: וַיִּירַשׁ Kal, Kri: וַיּוֹרֶשׁ Hiph.) Num. 21,32.

וַיּוּשָׂם (Kth.: וַיִּישֶׂם cf. 50,26; Kri: וַיּוּשָׂם Hoph.) Gen. 24,33.

וַיִּלּוֹנוּ (Kth.: וַיִּלּוֹנוּ Ni., Kri: וַיַּלִּינוּ Hi.; utrumque: *et murmurarunt*) Num. 14,36. (Vicissim Ex. 16,2: וַיִּלֹּינוּ ubi Hiph. in textu et Niph. in margine; item v. 7. et Num. 16,11: *murmuratis*, ubi Niph. in textu et Hiph. in margine.)

וְיִשְׁתַּחֲוֻ (Kth.: וְיִשְׁתַּחֲוֻ, Kri: וְיִשְׁתַּחֲווּ) *et incurvabunt se* Gen. 27,29; Gen. 43,28. cum Vau convers.: *et incurvabant se.*

וְנִסְכֹּה Kri: וְנִסְכּוֹ Lev. 23,13.

וְעַמֻּדָו Kri: וְעַמֻּדָיו Ex. 27,11.

וצביים Cf. צביים.

זְעִירָה א׳ *Aleph parvum* (Lev. 1,1; ה Gen. 2,4; י Num. 25,11. Deut. 32,18; כ Gen. 23,2; מ Lev. 6,2. [מ׳ קְטַנָּה Deut. 9,24]; ק Gen. 27,46). Cf. רבתי.

חוֹל *profanum* (de hominibus) Gen. 19,2. 31,53. Opponitur קָדֹשׁ.

חָסֵר א׳ *deficit Aleph* (Gen. 20,6. Num. 11,11. 15,24. Deut. 11,12. 28,57; י Num. 29,33). Cf. מלא et יתירה.

חֲצִי הַתּוֹרָה בַּפְּסוּקִים *medium Legis quoad versus* Lev. 8,8. coll. 10,16. 11,42.

יָדָו Kri: יָדָיו Lev. 9,22. 16,21. Ex. 32,19 (sive Kth.: יָדוֹ et מִיָּדוֹ).

יַנִּיחַ ד׳ שִׁיטִין פְּנוּיוֹת וְיַתְחִיל מִתְּחִלַּת שִׁיטָּה ה׳ *relinquat* (scriba) *quatuor lineas vacuas et incipiat ab initio lineae quintae* Ex. 1,1. Lev. 1,1. Num. 1,1. Deut. 1,1.

יְעִיּשׁ (Kth.: יְעִישׁ, Kri: יְעוּשׁ) Nom. prpr. Gen. 36, 5. 14.

יִקְרְחֻה Kri: יִקְרְחוּ Lev. 21,5.

יִשְׁגָּלֶנָּה (Kth.: יִשְׁגָּלֶנָּה *comprimet eam*; Kri: יִשְׁכָּבֶנָּה *concumbet cum ea*) Deut. 28,30.

יַתִּירָה *abundans* (Vau) Deut. 32,13.

כְסוּתֹה Kri: כְסוּתוֹ Ex. 22,26. Cf. Gen. 49,11.

כְּתִיב בְּהֵא *scriptum per He* (הֲלֹה) Deut. 3,11. Vulgo כ׳ est quod *scriptum* est in textu, ex oppositione ejus quod *legitur* in margine (ק׳ = קְרִי; quod vide). In vocibus הִוא (הוא Kri: היא), יִשָּׂשכָר (cum vocalibus formae יִשָּׂכָר, pro יִשָּׂשכָר), יְהוָֹה et יֱהוִֹה (cum vocalibus vocum אֲדֹנָי et אֱלֹהִים) propter frequentiam omitti solet varietatis notatio.

לֹא Kri: לוֹ Ex. 21,8. Lev. 11,21. 25,30. (Deut. 3,11. כְּתִיב בְּהֵא *scriptum per He*).

לנער Cf. נער.

מַזֶּה Kri: מַה־זֶּה Ex. 4,2.

מִטַּבְּעֹתָו Kri: מִטַּבְּעֹתָיו Ex. 28,28. 39,21.

מידו Cf. ידו.

מָלֵא ו׳ *plenum Vau* (Cholem cum Vau) Gen. 48,20. Lev. 26,42. Cf. חסר.

מִלְעֵיל *supra* h. e. cum tono in penultima Num. 24,22.

מִלְרַע *infra* h. e. cum tono in ultima Gen. 40,15. Lev. 15,29. Num. 24,17.

מִצְוֹתָו (Kth.: מִצְוֹתוֹ, Kri: מִצְוֹתַי) Deut. 5,10. (7,9. 8,2. 27,10. מִצְוֹתָו Kri: מִצְוֹתָיו).

נוּן הֲפוּכָה *Nun inversum* Num. 10,35. 36.

נֻסְחָאוֹת [אֲחֵרִינָן] בְּצֵרֵי *exemplaria alia cum Zere* Gen. 26,25; בְּלִי מַקֵּף *sine Makkeph* Ex. 38,1; ב׳ בְּקָמֶץ *Beth cum Kametz* Lev. 7,38; הל׳ etc. (quod vide); שׁ׳ דְּגוּשָׁה *cum Dagesch* Num. 32,17; שׁ׳ רָפָה *sine*

Dagesch Lev. 13,10. 14,56; את pro ואת Lev. 28,22; יצהרך sine י Deut. 7,13.

נַעֲר (Kth.: נַעַר *puella* gen. comm., Kri: נַעֲרָה) Deut. 22,23. 28. Item הַנַּעַר Gen. 24,14. 28. 55. 34,3. 12. Deut. 22,15. 16. 21. 24. 25. 27. 29; וְהַנַּעַר Gen. 24,16; לַנַּעַר Gen. 24,57. Deut. 22,20. 26.

נִקּוּד עַל איו׳ *punctatio super Aleph Jod et Vau* Gen. 18,9; *super voce* ואהרן Num. 3,39; *super voce* את Gen. 37,12; *super He* Num. 9,10; *super Vau* Gen. 19,33. Num. 29,15; עַל י׳ בַּתְרָא *super Jod posteriore* Gen. 16,5; *super Resch* Num. 21,30; וַיִּשָּׁקֵהוּ כֻּלּוֹ נָקוּד *vox* וַיִּ׳ *tota punctata*); י״א נְקוּדוֹת *undecim puncta* Deut. 29,28.

סוּתֹה Kri: סוּתוֹ Gen. 49,11. coll. Ex. 22,26.

ס[פָרִים] אֲ[חֵרִים] וַיִּהְיוּ *libri alii* cet. (Plur. pro Sing.) Gen. 9,29; item 25,15. *in libris aliis* (חדד pro חדר).

עִירֹה Kri: עִירוֹ Gen. 49,11.

עָנָו Kri: עָנִיו Num. 12,3.

פ = פָּרָשָׁה *distinctio, sectio.* Sunt *Paraschae* partim פְּתוּחוֹת *apertae* i. e. a nova scripturae linea incipiendae (פ), partim סְתוּמוֹת *clausae* i. e. non a nova linea scribi solitae (ס); qui spatiorum respectus ab editoribus fere transmissus est. Utraeque sunt partim *minores* (פ et ס), partim *majores* (פפפ et סםס), quarum hae *Legem* per anni spatium in conventibus sacris totam praelegendam distribuunt atque sive a prima voce sive ab una primarum nominari solent. Hisce *Paraschis* deinceps appositae sunt *Haphtarae* (הַפְטָרוֹת = *dimissiones* i. e. sectiones ex prophetis cum prioribus tum posterioribus selectae quarum publica praelectione absoluta populus *dimitteretur*). Vid. recensum in seq. Conspectu.

פִּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק *spatium in medio versus* Gen. 35,22. Num. 25,19. Deut. 2,8.

פַּתַח בְּאַתְנָח *Patach cum Athnach* Gen. 27,2. Ex. 16,20. Deut. 10,2; הַהֵא בְּפַתַח *He cum Patach* Gen. 10,17; הַבּ׳ פְּתוּחָה *Beth c. Pat.* (Num. 28,10. Deut. 27,8; צ: Num. 10,9).

צְבֹיִים s. צְבוֹיִם (Kth.: צְבֹיִים, Kri: צְבוֹיִם) Nom. propr. Gen. 14,2. 8. (וצביים Gen. 10,19. Deut. 29,22).

צַוָּארָו (Kth.: צַוָּארָו s. צַוָּארוֹ, Kri: צַוָּארָיו) *collum ejus* Gen. 33,4.

צֵידָה (Kth.: צֵידָה foem., Kri: צַיִד masc.) *escam* Gen. 27,3.

ק׳ = קְרִי *lectum* s. *legendum* (literae in margine cum punctis textus), ex oppositione *scripti* in textu (cf. כתיב).

קֹדֶשׁ *sanctum* (de Deo) Gen. 18,3. 19,18. 20, 20. 13. 35,7. Deut. 32, 17. 21. Opponitur חוֹל.

קטנה Cf. זעירה.

קָמֵץ בְּזָ[קֵף] קָ[טוֹן] *Kametz cum* (accentu) *Sakeph parvo* (Gen. 11, 3. 11. 24, 19. 25,23. 27,36. 31,18. 32,21. 44,10. 17. 49,25. 27. Ex. 22,26. 28,42. 31,14. 34,19. Lev. 5,23. 17,3. 4. 21,10. 25,4. 20. Num. 3,47. 18,20. 22,18. 26. 28. 23,18. Deut. 8,7. 10,20. 16,16. 18,16. 22,9. 26,14. 27,9. 28,62. 67. 32,13. 21. 41. 33,5. 13. 21); קָמֵץ בְּטַרְחָא *Kam. cum Tarcha* (Lev. 27,10. Num. 9,2. 13,8. 21,6. Deut. 9,14); קָמֵץ בְּפַשְׁטָא *Kam. cum Paschta* (Num. 23,24); קָמֵץ בִּרְבִיעַ *Kam. c. Rbhia* (Lev. 5,23. 16,4. Deut. 13,6); קָמֵץ בִּתְבִיר *Kam. c. Thbhir* (Lev. 5,18); ב׳ בְּקָמֵץ *Beth cum Kametz* (Lev. 7,36; ה: Gen. 6,19; ר: Deut. 33,7); ל׳ קְמוּצָה *Lamed cum Kametz* (Gen. 41,50).

קְצוּוֹתָו (Kth.: קְצוּוֹתָו formae קְצָוָה, Kri:

קְצוֹתָו formae קָצָה) *fines* Ex. 37,8. 39,4.

קְרוּאֵי (Kth.: קְרוּאֵי, Kri: קְרִיאֵי) *vocati* Num. 26,9. (vicissim Num. 1,16. ubi posterius in textu, prius in margine).

ב׳ רַבָּתִי *Beth magnum* (Gen. 1,1; ג Lev. 13,33; ד Deut. 6,4; ה Deut. 32,6; ו Lev. 11,42; י Num. 14,17; ל Lev. 11,30. Deut. 29,27; ם Gen. 50,23; ן Ex. 34,7. Num. 27,5; ס Num. 13,30; ע Deut. 6,4; ף Gen. 30,42; צ Deut. 32,4; ר Ex. 34,14; ת Deut. 18,13). Cf. זעירה.

רָפֶה litera *lenis* (Ex. 9,18. Num. 32,42. sine Mappik; Lev. 13,10. 14,56. sine Dagesch).

שֻׁפְכָה (Kth.: שָׁפְכָה, Kri: שָׁפְכוּ) Deut. 21,7.

תֵּימָן (Kth.: תוֹמָן, Kri: תֵּימָן) Nom. propr. Gen. 36,15.

תלונו Cf. וילונו.

תְנִיאוּן (Kth.: תְנוּאוּן, Kri: תְנִיאוּן) *frangitis* Num. 32,7.

For use in Library only

III.

TABULA PARASCHARUM

ET RESPONDENTIUM HAPHTARARUM (1).

1: Jes. 42,5.	כֹּה אָמַר הָאֵל יְהוָֹה	Gen. 1,1.	הַפְטָרַת בְּרֵאשִׁית	1.
2: „ 54,1.	רָנִּי עֲקָרָה	„ 6,9.	„ אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ	2.
3: „ 40,27.	לָמָּה תֹאמַר	„ 12,1.	„ לֶךְ־לְךָ	3.
4: 2 Reg. 4,1.	וְאִשָּׁה אַחַת	„ 18,1.	„ וַיֵּרָא אֵלָיו	4.
5: 1 Reg. 1,1.	וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן	„ 23,1.	„ חַיֵּי שָׂרָה	5.
6: Mal. 1,1.	מַשָּׂא דְבַר יְהוָֹה	„ 25,19.	„ תּוֹלְדוֹת יִצְחָק	6.
7: Hos. 11,7. „ 12,13.	וְעַמִּי תְלוּאִים וַיִּבְרַח יַעֲקֹב	„ 28,10.	„ וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	7.
8: Obadj. 1.	חֲזוֹן עֹבַדְיָה	„ 32,4.	„ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	8.
9: Am. 2,6.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה	„ 37,1.	„ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב	9.
10: 1 Reg. 3,15.	וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה	„ 41,1.	„ וַיְהִי מִקֵּץ	10.
11: Ez. 37,15.	וַיְהִי דְבַר יְהוָֹה אֵלַי	„ 44,18.	„ וַיִּגַּשׁ אֵלָיו	11.
12: 1 Reg. 2,1.	וַיִּקְרְבוּ יְמֵי דָוִד	„ 47,28.	„ וַיְחִי יַעֲקֹב	12.
13: Jer. 1,1. Jes. 27,6.	דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ	Ex. 1,1.	„ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	13.
14: Ez. 28,25.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה בְּקַבְּצִי	„ 6,2.	„ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם	14.
15: Jer. 46,13.	הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר	„ 10,1.	„ בֹּא אֶל־פַּרְעֹה	15.
16: Jud. 4,4.	וּדְבוֹרָה אִשָּׁה	„ 13,17.	„ וַיְהִי בְּשַׁלַּח (2)	16.
17: Jes. 6,1.	בִּשְׁנַת מוֹת	„ 18,1.	„ וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	17.

---

(1) לוּחַ הַפְטָרוֹת כָּל הַשָּׁנָה כְּפִי מִנְהֲגֵי כָל הַקְּהִלּוֹת: *tabula sectionum propheticarum totius anni secundum mores omnium Synagogarum.* Ubi binae sectiones appositae sunt, prior est כְּמִנְהַג הַסְּפָרַדִּים *secundum morem Hispanorum*, altera כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנַזִּים *secundum morem Germanorum.* הַפְטָרַת בְּרֵאשִׁית וגו׳: *Haphtara* respondens Paraschae quae בְּרֵאשִׁית (Gen. 1,1) dici solet etc. Nonnullae bis habentur (ut 2 et 49,13 et 42).

(2) Additur: וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה: *et sunt qui incipiant* (a verbis): *Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

[redacted]

DATE DUE

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

BS1 1863 v.1 RES-STORAGE
Polyglotten-Bibel zum praktischen
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00085 8821

7.24.23.

LIBRARY OF THE THEOLOGICAL SEMINARY

PRINCETON, N. J.

PRESENTED BY

Mrs. Samuel McLanahan.

Division BS1

Section 1863

v. 2:1

copy 3

Samuel McLanahan

1834.

Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/polyglottenbibel21stie_0

Bible. Polyglot. 1863-64.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Zweiten Bandes erste Abtheilung:

Die historischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

נביאים ראשונים

Die historischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.
und
K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Vorrede.

Zur Einführung des jetzt vollendet vorliegenden zweiten Bandes der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch" haben sich die unterzeichneten Herausgeber einfach auf ihr Vorwort zum ersten, die fünf Bücher Mosis umfassenden, Bande des Alten Testaments zu beziehen.

Für die dem Unternehmen gestellte Aufgabe, durch übersichtliche Zusammenstellung des Urtextes und alter und neuer Uebersetzungen „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittelungen in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten", hat auch dieser zweite Band des Alten Testaments vermöge seines blos historischen Inhalts weniger unmittelbare Bedeutung. Allein auch für ihn gilt, daß ja das in den heiligen Schriften niedergelegte Wort der Offenbarung „eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen bildet, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat", und daß gerade „die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen", theils weil bei ihnen häufiger eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, theils weil „dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit beiwohnt, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann." —

Was nun das Einzelne anlangt, so hat zunächst die von dem Herrn Geheimen Kirchenrathe, Generalsuperintendent ꝛc. Dr. **Böckel** in Oldenburg besorgte Bearbeitung der Septuaginta durch die in der Zwischenzeit erschienene neue Ausgabe des Herrn Professor und Ritter ꝛc. Dr. **Tischendorf** [1]) keine Abänderung erfahren. Denn abgesehen davon, daß sie erst für den letzten Theil benutzt werden konnte, so geht die Aufgabe derselben nur dahin, den Vaticanischen Text correct zu geben und diesem die Varianten des alexandrinischen Codex und der zwei neuern vom Herausgeber veröffentlichten Urkunden beizufügen.

Für den hebräischen Text ist statt der Hahn'schen Ausgabe der inzwischen erschienene von dem in zweiter Stelle genannten Mitherausgeber besorgte Abdruck [2]) zum Grunde gelegt worden. Da die von **Hahn** seiner Arbeit gestellte Aufgabe, den Text der **van der Hooght**'schen Ausgabe möglichst rein wiederzugeben, namentlich durch die Abänderungen der vierten Recognition (vom J. 1839.) verlassen worden war, so

---

1) *Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.* Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum Vaticanum emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum alexandrini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetexuit **Constantinus Tischendorf** Theol. et Phil. Doctor, Theol. Professor. (Leipzig bei Brockhaus 1850. 2 Bände 8.).

2) תורה נביאים וכתובים. Biblia hebraica ad optimas editiones imprimis *Everardi van der Hooght* accurate recensa et expressa. Curavit argumentorumque notationem et indices nec non clavem masorethicam addidit **Car. Godofr. Guilielmus Theile** Prof. Lipsiensis. Ed. stereotypa (Leipzig bei B. Tauchnitz jun. 1849; auch zugleich mit dem neuen Testamente: Testamentum utrumque, novum graece, vetus hebraice. Ediderunt *Const. Tischendorf* et *Guil. Theile*).

bedurfte es zahlreicher Abänderungen, über welche das Vorwort zu dem genannten Abdruck Rechenschaft giebt. — Die Vulgata ist auch in diesem Bande einfach nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten wiedergegeben worden.

Auch bei der von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Bearbeitung des deutschen Textes ist eine Aenderung nicht eingetreten. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der **J. F. von Meyer**'schen Berichtigung Luthers, auf welche dann die Abweichungen der Uebersetzungen von **de Wette**, **L. van Eß** und **Allioli**, sowie der Berlenburger Bibel folgen. Ueber die allerdings mehrfach abweichenden Grundsätze der Textes-Revision selber, welche neuerlichst von Dr. **Wilhelm Hopf** in Anwendung gebracht worden sind [1]), soll die nöthige Rechenschaft erfolgen, sobald das Alte Testament in der neuen Revision erschienen sein wird. Was der im Jahr 1847 vorangeschickte revidirte Psalter sehen läßt, will viel zu sehr dem antiquarischen Interesse dienen anstatt dem jetzigen Bedürfniß der Kirche, so daß für den Gesichtspunkt unserer Polyglotten-Bibel wenig davon zu brauchen ist.

Schkeuditz und Leipzig, im März 1851.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

1) Vorbericht über eine neue Ausgabe der heiligen Schrift nach Dr. Luthers Uebersetzung von Dr. **Wilhelm Hopf.** Mit einem [belobenden und empfehlenden] Nachwort von Dr. **G. C. A. Harleß**, Oberhofprediger ꝛc. Erste Abtheilung. (XVI. u. 24. S. 8; Leipzig bei Teubner 1851). Von der Ausgabe selbst („Die Bibel oder die ganze heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Revidirte Ausgabe") ist bis jetzt blos das Neue Testament vollständig erschienen.

Verzeichniß der Abbreviaturen.

A. = Allioli; A.A. = andere Ausgaben (der Lutherübersetzung).

a. = ante.

Al. al. = Alii, alibi.

alt. = alterum.

B. = Berlenburger Bibel.

vE. = van Eß.

in. = initio; in f. = in fine.

l. = loco

p. = post (bei den dem lat. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen).

pr. = primum.

s. ss. = versus sequens u. sequentes

R. = Text der Vulgata in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

S. = Ed. Sixtina der Vulgata (vom J. 1590).

U.L. = ursprünglich Luther.

ult = ultimum.

dW. = de Wette.

' (im griech. Texte) bezeichnet die eingeschlossenen Wörter als dem Grundtext fremden Zusatz, verdoppelt (") etwas vom Uebersetzer Uebergangenes.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, bei den Parallelen ein die betreffende Stelle anführendes Citat, im griech. Texte eine unrichtige Uebersetzung, unter dem griech. u. lat. Texte, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet daß andre Auctoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den dem lat. Texte beigegebenen (zu der Zeile, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerktem zu ergänzen ist.

נביאים ראשונים

PROPHETAE PRIORES.

יהושע	Liber Josuae.
שופטים	„ Judicum.
שמואל	Libri Samuelis.
מלכים	„ Regum.

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ.

יהושע

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ δούλου κυρίου, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυὴ τῷ λειτουργῷ Μωϋσῆ, λέγων·* 2 *Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.* 3 *Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ᾽ ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωϋσῇ.* 4 *Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.* 5 *Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.* 6 *Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.* 7 *Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου σφόδρα φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς.* 8 *Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ· τότε εὐοδώσεις τὰς*

Inscr. A: *Ἰησȣ̃ υἱὸς N.* — 1. A[1]B* *δȣ́λȣ κυρ.* († A[2]EFX). B* (sq.) *καὶ* († AEFX) ... *Ἰησοῖ ... ὑπȣργῷ* (-*σȣ̃ ... λειτ.* iid.). 3s. A[2]B[2] dist.: *Μωϋσῇ· τὴν ... ἐσχάτης· ἀφ᾽.* 4. A[2]FX† (p. *Εὐφρ.*) *πᾶσαν γῆν Ἐθαίων.* 5. B: *ȣ̓δ᾽* (*ȣ̓δὲ* AFX). 6. AX: *ἀποδιαστελεῖς.* B: *ὑμῶν* (*αὐτῶν* AFX). 7. A[1]B* *σφόδρα* († A[2]EX). A[2]X† (p. *ποιεῖν*) *κατὰ πάντα τὸν νόμον.* AEFX (pro *ȣ̓δὲ*): *ἢ*. 8. B: *αὐτῇ ... εἰδῇς* (*αὐτῷ ... συνῇς* AEFX). A[1]B* *ἐν αὐτῷ* († A[2]FX). AB† (a. *εὐοδ.*) *εὐοδωθήσῃ καὶ* (* A[2]F).

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה 2
קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר 3
תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ מֵהַמִּדְבָּר 4
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל
נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם
הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ ה
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ 6
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת
לָהֶם׃ רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר 7
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה
עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא־ 8
יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ
בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־

v. 1. הפטרת שמחת תורה v. 6. מ׳ בפתח

1. B.dW: Und es geschah nach ... vE: Es gesch. A: Und es begab sich. B.dW: da spr. ... und (sagte) spr. vE: da redete ... u. spr. A: daß der H. ... redete, u. zu ihm spr.
2. dW.vE.A: M. m. Kn. dW: todt. dW.vE: gebe? A: geben werde?
3. B: Orte. dW.A: jegl. (jeden) Ort. B.dW.vE: Fußsohle. B: tr. wird. dW: tritt. vE: betritt. A: werde ich euch geben?
4. **den gr. Strom, den Str. Phr. ... das sollen.** B.A: Fluß. B.dW.A: Untergang der Sonne. vE: Sonnenunterg.
5. B: wird. B.dW.vE: vor dir bestehen (mögen). B.A: alle Tage deines L. vE: d. ganze Zeit. B: fahren lassen ... verlassen. dW.vE: mich dir n. entziehen ...

Das Buch Josua.

I. Nach dem Tode Mose, des Knechts des
Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem
2 Sohn Nun, Mose Diener: *Mein Knecht
Mose ist gestorben; so mache dich nun auf
und zeuch über diesen Jordan, du und dieß
ganze Volk, in das Land, das ich ihnen,
3 den Kindern Israel, gegeben habe. *Alle
Stätte, darauf eure Fußsohlen treten wer-
den, habe ich euch gegeben, wie ich Mose
4 geredet habe. *Von der Wüste an und
diesem Libanon bis an das große Wasser
Phrath, das ganze Land der Hethiter
bis an das große Meer gegen den Abend,
5 sollen eure Grenzen sein. *Es soll dir
niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie
ich mit Mose gewesen bin, also will ich
auch mit dir sein. Ich will dich nicht ver-
6 lassen, noch von dir weichen. *Sei getrost
und unverzagt, denn du sollst diesem Volk
das Land austheilen, das ich ihren Vätern
geschworen habe, daß ichs ihnen geben
7 wollte. *Sei nur getrost und sehr freudig,
daß du haltest und thust allerdinge nach
dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht,
geboten hat. Weiche nicht davon, weder
zur Rechten noch zur Linken, auf daß du
weislich handeln mögest in allem, das du
8 thun sollst. *Und laß das Buch dieses
Gesetzes nicht von deinem Munde kommen,
sondern betrachte es Tag und Nacht, auf
daß du haltest und thust allerdinge nach
dem, das darinnen geschrieben stehet. Als-
dann wird es dir gelingen in allem, das
du thust, und wirst weislich handeln

4. U.L: Libano ... Grenze.
7. 8. U.L: allerding. A.A: alle Dinge!

Dt.34,5. Et factum est post mortem Moysi I.
servi Domini, ut loqueretur Dominus
Dt.1,38. Nm.34,17 ad Josue filium Nun, ministrum Moysi,
13,17. et diceret ei: *Moyses servus meus 2
mortuus est; surge et transi Jorda-
nem istum, tu et omnis populus te-
cum, in terram quam ego dabo filiis
14,9. Israel. *Omnem locum, quem cal- 3
Dt.11,24. Ps.105,44 caverit vestigium pedis vestri, vobis
tradam, sicut locutus sum Moysi.
Dt.11,24. *A deserto et Libano usque ad flu- 4
Gn.15,18 vium magnum Euphraten, omnis terra
Hethaeorum usque ad mare magnum
contra solis occasum erit terminus
21,44. vester. *Nullus poterit vobis re- 5
Dt.11,25. 7,24. sistere cunctis diebus vitae tuae;
3,7; sicut fui cum Moyse, ita ero tecum:
Dt.31,6.8 *Ebr. non dimittam nec derelinquam te.
13,5; Dt. *Confortare et esto robustus! tu 6
31,7.23. 1Rg.2,2. enim sorte divides populo huic ter-
ram, pro qua juravi patribus suis,
ut traderem eam illis. *Confortare 7
23,6. igitur et esto robustus valde! ut cu-
stodias et facias omnem legem, quam
praecepit tibi Moyses servus meus;
Dt.5,32. ne declines ab ea ad dexteram vel ad
1Rg.2,3. sinistram, ut intelligas cuncta quae
Dt.31,26. agis. *Non recedat volumen legis 8
17,18. hujus ab ore tuo, sed meditaberis
Ps.1,2s. in eo diebus ac noctibus, ut custo-
dias et facias omnia quae scripta sunt
2Ch. 31,21. in eo; tunc diriges viam tuam et in-

6. S: tuis.

6. B: Stärke dich u. sei tapfer. dW.vE: Sei fest u. stark. A: muthig u. tapfer. dW.vE.A: wirst. B: erblich austh. A: durchs Loos zuth. dW: verth.

7. auf allen deinen Schritten. B: bewahrest u. th. dW.vE: darauf achtest (haltest) zu thun. B: nach alle d. G. dW.vE: dem ganzen. B: es wohl ausrichten. dW: glücklich seiest? A: weise. B: überall wo du hingehen wirst. dW: wohin du ziehest. vE: was du unternimmst.

8. in deinem Vornehmen. B.A: Es soll. dW: weiche nicht. vE: Nie weiche. A: u. wegkommen. dW.vE: dies Gesetzbuch. B: darinnen nachsinnen. dW: sinne darüber. vE: denke dar. nach. B: in deinen Wegen. dW.vE: auf deinem W. A: grade machen deine W. u. dich darauf verstehen.

I. ***Evocatio singulatim tribuum Ruben Gad et Manasse.***

ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ ἐντέ-
ταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς
μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός
σου εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν πορεύσῃ.
10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι
τοῦ λαοῦ, λέγων· 11 Εἰςέλθατε κατὰ μέσον
τῆς παρεμβολῆς 'τοῦ λαοῦ' καὶ ἐντείλασθε τῷ
λαῷ, λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι
ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον, εἰςελθόντες κατασχεῖν τὴν
γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς 'τῶν πατέρων' ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν.
12 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ
ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς· 13 Μνή-
σθητε τὸ ῥῆμα 'κυρίου', ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν
Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν
γῆν ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ
παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτω-
σαν ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς πέραν
τοῦ Ἰορδάνου· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι,
πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων,
καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, 15 ἕως ἂν καταπαύσῃ
κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν
ὥςπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι
τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν
αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ
εἶπαν· Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν,
καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς,
πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσα-
μεν Μωϋσῆ, ἀκουσόμεθά σου· πλὴν ἔστω
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν
μετὰ Μωϋσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπει-
θήσῃ σοι, καὶ ὅςτις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων

9. AEFX: *ἐντέλλομαί.* AB* *τόπον* († FX) ... *πο-ρεύῃ* (*-εύσῃ* (FX). 11. AEX: *διαβήσεσθε* ... * (alt.) *καὶ.* 13. B* *κυρίȣ* († AEFX). 14. A[1]B* *πέραν τȣ̃ Ἰορδ.* († A[2]FX). AX: *πρότερον.* 15. AEX: *κληρονομήσȣσι.* AFX: *θ. ὑμῶν δ.* ... *κληρ. ἑαυτȣ̃.* B: *εἰς τὸ π.* (*ἐν τῷ π.* AX) . . *ἐπ᾽ ἀνατ.* (*ἀπὸ ἀν.* X; AFX: *ἀπ᾽ ἀν.*). 16. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 18. AX: *ἐὰν* A[1]X: *ἀπειθήσει.* AEFX: *κ. ὃς ἐὰν* (s. *ἂν*) *μὴ ἀκ.*

9 דַּרְכֶּךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר׃ עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי
בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
13 הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ זָכוֹר
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם
טו אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
18 כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־

9. auf allen deinen Schritten. B.dW.vE: Habe ich dir (es) nicht geboten? B: Entſ. dich n. u. erſchrick n. dW.vE: Erſchr. n. u. bebe (zage) n.
10. Amtleuten. dW.vE: Vorſtehern. A: Fürſten.
11. B.dW.vE.A: mitten durch. B.dW.vE: Be-

9 können. *Siehe, ich habe dir geboten,
daß du getrost und freudig seiest. Laß dir
nicht grauen und entsetze dich nicht, denn
der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem,
das du thun wirst.
10 Da gebot Josua den Hauptleuten des
11 Volks und sprach: *Gehet durch das Lager
und gebietet dem Volk und sprecht: Schaffet
euch Vorrath, denn über drei Tage werdet
ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein
kommet und das Land einnehmet, das euch
der Herr, euer Gott, geben wird.

12 Und zu den Rubenitern, Gaditern und
dem halben Stamm Manasse sprach Josua:
13 *Gedenket an das Wort, das euch Mose,
der Knecht des Herrn, sagte und sprach:
Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe
14 gebracht und dieß Land gegeben. *Eure
Weiber und Kinder und Vieh laßt im
Lande bleiben, das euch Mose gegeben
hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt
vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was
streitbare Männer sind, und ihnen helfen,
15 *bis daß der Herr eure Brüder auch zur
Ruhe bringet, wie euch, daß sie auch ein-
nehmen das Land, das ihnen der Herr,
euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr
wieder umkehren in euer Land, das euch
Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben
hat zu besitzen, diesseit des Jordans, gegen
16 der Sonne Aufgang. *Und sie ant-
worteten Josua und sprachen: Alles, was
du uns geboten hast, das wollen wir thun,
und wo du uns hinsendest, da wollen wir
17 hingehn. *Wie wir Mose gehorsam sind
gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam
sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur
18 mit dir sei, wie er mit Mose war. *Wer
deinem Munde ungehorsam ist und nicht

15. A.A: Sonnen Aufgang.

telliges eam. *Ecce, praecipio tibi, 9
v. 6s. 8,1. confortare et esto robustus; noli
metuere et noli timere, quoniam
6,27. tecum est Dominus Deus tuus in
omnibus, ad quaecunque perrexeris.
Praecepitque Josue principibus 10
populi, dicens: *Transite per medium 11
castrorum et imperate populo ac di-
cite: Praeparate vobis cibaria, quo-
niam post diem tertium transibitis
Jordanem et intrabitis ad possiden-
dam terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis.
Rubenitis quoque et Gaditis et 12
dimidiae tribui Manasse ait: *Me- 13
mentote sermonis, quem praecepit
Nm. 32,20ss. vobis Moyses famulus Domini, di-
22,4. cens: Dominus Deus vester dedit vo-
bis requiem et omnem terram.
Nm. 32,26 *Uxores vestrae et filii ac jumenta 14
manebunt in terra, quam tradidit
vobis Moyses trans Jordanem; vos
4,13. autem transite armati ante fratres
Ex. 13,18. Gn. 49,19. vestros, omnes fortes manu, et
pugnate pro eis, *donec det Domi- 15
nus requiem fratribus vestris, sicut
et vobis dedit, et possideant ipsi
quoque terram, quam Dominus Deus
vester daturus est eis; et sic reverte-
Dt. 3,20. mini in terram possessionis vestrae
et habitabitis in ea, quam vobis dedit
Moyses famulus Domini trans Jorda-
nem contra solis ortum. *Respon- 16
deruntque ad Josue atque dixerunt:
Ex. 19,8. Omnia quae praecepisti nobis, facie-
mus, et quocunque miseris, ibimus.
*Sicut obedivimus in cunctis Moysi, 17
Nm. 27,20 ita obediemus et tibi; tantum sit Do-
v. 5. minus Deus tuus tecum, sicut fuit
cum Moyse. *Qui contradixerit ori 18

15. Al.: revertimini.

reitet euch Zehrung. **A**: Speise. **B**: noch über. dW: in noch 3 T.

13. vE: schafft euch R. u. gibt euch d. L. **A**: hat euch R. gegeben.

14. dW.vE: u. eure Heerden. dW: mögen bl. vE.A: sollen. **A**: bewaffnet. **B**: in Heeresordnung hinüberz. alle die tapfere Helden sind. dW.vE: alle streitb. M.

15. **in euer eigenthümlich Land, u. es besitzen.** **B**: wird zur R. gebracht haben. vE: euren Br. R. schafft? **A**: gibt? **B**: erblich einnehmen. vE: eigenes L. dW: L. eures Eigenthums. **A**: Besitzes. **B**: eurer Erbschaft.

16. **B**: überall wo. **A**: ziehen.

17. dW: Ganz so. **B**: Nach Allem. vE: In A. **A**: Wie wir in A. **B**.dW: gehorchet (haben). vE: auf M. hörten. dW.vE: Nur möge ... sein.

18. **widerspenstig.** **B**.dW.vE: Jeder(mann) der. dW: gegen deinen Mund. vE: Befehl! **A**: widerspricht.

II. *Speculatores Hierichuntini.*

σου, καθότι ἂν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ πορευθέντες ˹οἱ δύο νεανίσκοι˺ εἰςήλθοσαν ˹εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἰςήλθοσαν˺ εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ, λέγοντες· Ἰδοὺ εἰςπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὼ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰςπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου ˹τὴν νύκτα˺· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰςεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες, 5 ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται, καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. ˹Καὶ ἐγένετο˺, ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, 8 καὶ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα 9 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι παρέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γάρ, ὅτι κατεξήρανε

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
חֲזַק וֶאֱמָץ׃ *
II. * וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ
2 רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה
הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־
3 הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב
לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
4 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר
כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
ה מֵאַיִן הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
6 אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת
לָהּ עַל־הַגָּג׃
7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ
אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
9 עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
י כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי שָׁמַעְנוּ

הפטרת שלח לך v. 1. ע״כ v. 18.

18. B: ἐὰν (ἂν AFX). — 1. AEX: οἱ δ. ν. ἦλθον ... εἰςῆλθον. AX: εἰς τὴν οἰκ. 2. A[1]EX* λέγ. B* Ἰδὲ († AEFX; iid.: ἄνδρες εἰςπεπ. ὧδε). 4. A[1]EX* δύο. A† (p. με) ὧδε. A[2]FX† (in f.) καὶ ὀκ ἔγνων πόθεν ἦσαν. 7. AEFX: ἐξῆλθον. AFX: καταδιώκ. 8. B† (p. pr. καὶ) αὐτοὶ δὲ (* F, AEX: αὐτοὶ sine δὲ). AEFX: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. AB: ἔδωκεν (παρέδ. FX). AX: κύρ. ὑμῖν ... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A[2]FX† (in f.) καὶ ὅτι κατέπτησσον πάντες οἱ κατοικῦντες τὴν γῆν ἀφ᾽ ὑμῶν.

18. **ihnen geb.** **B.A:** ihm (gebieten wirst). **vE:** w. du geb. **B.dW.vE:** getödtet werden. (Wie V. 6.)
1. **kehreten daselbst ein.** **B.A:** sandte ... (aus). **vE:** schickte. **B:** zw. Männer zu K. **A:** beschauet. **vE:** sehet. **B:** eines Weibes so e. H. war. **dW.vE.A:** blieben. **A:** bei ihr.

2. **B:** gesagt, daß man sprach. **A:** gemeldet u. gesagt. **vE:** Und man sagte. **dW.A:** erspähen. **vE:** auszusp.
3. **B:** führe.
4. **B.dW.vE.A:** nahm die ... (u.) verb. (einen Jeden). **dW:** Ja, es kamen ... die M. **vE:** Ja, d. M. k.

gehorchet deinen Worten, in allem, das du
uns gebietest, der soll sterben. Sei nur
getrost und unverzagt.

II. Josua aber, der Sohn Nun, hatte
zween Kundschafter heimlich ausgesandt von
Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, be=
sehet das Land und Jericho. Die gingen
hin und kamen in das Haus einer Hure,
die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein.
2 *Da ward dem Könige zu Jericho gesagt:
Siehe, es sind in dieser Nacht Männer
herein gekommen von den Kindern Israel,
3 das Land zu erkundigen. *Da sandte der
König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr
sagen: Gieb die Männer heraus, die zu
dir in dein Haus gekommen sind, denn sie
sind gekommen, das ganze Land zu erkun=
4 digen. *Aber das Weib verbarg die zween
Männer und sprach also: Es sind ja Män=
ner zu mir herein gekommen, aber ich
5 wußte nicht, von wannen sie waren. *Und
da man die Thore wollte zuschließen, da
es finster war, gingen sie hinaus, daß ich
nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget
ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie er=
6 greifen. *Sie aber ließ sie auf das Dach
steigen und verdeckte sie unter die Flachs=
stengel, die sie sich auf dem Dache ausge=
breitet hatte.
7 Aber die Männer jagten ihnen nach
auf dem Wege zum Jordan bis an die
Furt. Und man schloß das Thor zu, da
die hinaus waren, die ihnen nachjagten.
8 *Und ehe denn die Männer sich schlafen
legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das
9 Dach *und sprach zu ihnen: Ich weiß,
daß der Herr euch das Land gegeben hat,
denn ein Schrecken ist über uns gefallen
vor euch, und alle Einwohner des Landes
sind vor eurer Zukunft feige geworden.
10 *Denn wir haben gehört, wie der Herr

2. 3. U.L: erfunden. 5. A.A: eilends.
6. U.L: die sie ihr.

tuo et non obedierit cunctis sermo-
Dt.17,12. nibus, quos praeceperis ei, moria-
tur; tu tantum confortare et virili-
ter age!

Misit igitur Josue filius Nun II.
Nm.25,1. de Setim duos viros exploratores in
7,2. abscondito, et dixit eis: Ite et con-
siderate terram urbemque Jericho.
Qui pergentes ingressi sunt domum
6,25. Ebr. 11,31. mulieris meretricis, nomine Rahab,
Jac.2,25. et quieverunt apud eam. *Nuncia- 2
tumque est regi Jericho et dictum:
Ecce, viri ingressi sunt huc per no-
ctem de filiis Israel, ut explorarent
terram. *Misitque rex Jericho ad 3
Rahab, dicens: Educ viros, qui ve-
nerunt ad te et ingressi sunt domum
tuam; exploratores quippe sunt et
omnem terram considerare venerunt.
6,17. *Tollensque mulier viros abscondit 4
(2Sm. 17,19. et ait: Fateor, venerunt ad me, sed
nesciebam unde essent; *cumque 5
porta clauderetur in tenebris, et illi
pariter exierunt; nescio quo abierunt;
persequimini cito et comprehendetis
eos. *Ipsa autem fecit ascendere 6
viros in solarium domus suae, ope-
ruitque eos stipula lini, quae ibi
erat.

Hi autem, qui missi fuerant, 7
secuti sunt eos per viam, quae
Jud.3,28. ducit ad vadum Jordanis; illisque
egressis statim porta clausa est.
*Necdum obdormierant, qui latebant, 8
et ecce, mulier ascendit ad eos
*et ait: Novi quod Dominus tradi- 9
Dt.11,25. derit vobis terram; etenim irruit in
Ex.23,27. nos terror vester et elanguerunt
Ex.15,15. omnes habitatores terrae. *Audivi- 10
Ex.14,21. mus quod siccaverit Dominus aquas

7. Al.: vada.
9. Al. †istam.

B: Es ist also, es sind M.
5. B.dW.vE.A: das Thor. A: schloß. dW.vE: ge=schl. werden sollte. A: f. ward. B: bei d. Finsterniß. dW.vE: beim Dunkelwerden. vE: Setzt ihnen ... B.dW: erreichen. vE.A: (denn ihr könnt s. noch) einholen.
6. unter der Baumwolle. vE: Baumw.=St. dW: hingelegt. B: v. ihr zurechtgel. waren.

7. dW.vE: (bis) an die Furthen. B: zu den Ueber=fahrten zu. A: W. der zur F. des J. führt.
8. sie sich. B.vE: (nieder)legten. dW: Sie aber hatten sich noch n. schl. gel.
9. dW.A: die Furcht v. euch (uns überfallen). vE.A: denn ...? B.dW.vE: vor euch (zagen). A: wur=den muthlos.

κύριος 'ὁ θεὸς' τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐξ
Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασι-
λεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ τῷ Ὤγ, οὓς ἐξωλο-
θρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς
ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι
πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι
κύριον 'τὸν θεὸν ὑμῶν'· ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος,
καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
πατρός μου, καὶ δώσετέ μου σημεῖον ἀληθι-
νόν, 13 καὶ ζωγρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός
μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς
μου καὶ τὰς ἀδελφάς μου, καὶ πάντα τὸν
οἶκον αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ
ἐξελεῖσθε τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐκ θανάτου. 14 Καὶ
εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ'
ὑμῶν εἰς θάνατον. 'Καὶ αὐτὴ εἶπεν'· Ὡς ἂν
παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσατε εἰς
ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ κατεχάλασεν
αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος 16 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθατε, μὴ συναντήσωσιν
ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ
τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ κατα-
διώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπ-
ελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν
οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν· Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ
σου τούτῳ· 18 ἰδοὺ ἡμεῖς εἰςπορευόμεθα εἰς
μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ
σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν
θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς,
καὶ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ
τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ

10. B: τὴν ἐρ. θάλ. (c. AFX) … ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). AB* (alt.) τῷ († EX). 11. B† (p. ἐδ.) ἡμῶν (* AEFX). 12. AB* ὑμῶν († FX). A¹B* καὶ δ. - ἀληθ. († A²FX). 13. B* (alt.) καὶ et κ. τὰς ἀδ. μȣ († AEFX). A¹EX* κ. π. τ. οἶκ. αὐτ. A²B: οἶκ. μȣ (a. αὐτῶν FX). AB: τὴν ψυχήν μȣ (τὰς ψ. X, ἡμῶν FX). B: ποιήσετε (-ατε AEX). AX: μετ' ἐμȣ 16. B: ἀπέλθετε (-ατε AFX). 17. AB: πρ. αὐτὴν οἱ ἄνδρ. (inv. ord. FX). B: τὸν δὲ πατ. (καὶ τ. π. AFX).

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־
סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר
11 הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
12 מִתָּחַת׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־
אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי
13 אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־
אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחוֹתַי וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
14 מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ
בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃
16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת
יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ
17 לְדַרְכְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים
נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
18 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ
אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ
וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית

v. 13. אחיותי ק' v. 18. הת' בצרי

10. A: des rothen M. … bei eurem Eingang in dasselbe. vE: der gottverschwornen Vertilgung preisgegeben! A: getödtet?
11. B.dW: da (als) wir (es hörten). A: weil. dW: da verzagte u. H. vE: zerfloß! B: vor euch geblieben. dW: nicht mehr bestehet in einem Menschen Muth v. euch. vE: es erhebt sich der Geist in keinem Manne mehr. dW.A: ist der Gott. vE: ist G.
12. dW: Liebe geth. B: die L. bewiesen. vE: B. geübt. A: zuverläſſig Z. B: wahres. dW.vE: Z. der Treue?
13. dW.vE: am Leben erhalten wollet (werdet).

hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrock=
net vor euch her, da ihr aus Egypten
zoget, und was ihr den zween Königen
der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des
Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannet
11 habt. *Und seit dem wir solches gehöret ha=
ben, ist unser Herz verzagt und ist kein Muth
mehr in jemand vor eurer Zukunft, denn
der Herr, euer Gott, ist ein Gott beides
oben im Himmel und unten auf Erden.
12 *So schwöret mir nun bei dem Herrn,
daß, weil ich an euch Barmherzigkeit ge=
than habe, daß ihr auch an meines Vaters
Hause Barmherzigkeit thut, und gebt mir
13 ein gewisses Zeichen, *daß ihr leben lasset
meinen Vater, meine Mutter, meine Brü=
der und meine Schwestern, und alles, was
sie haben, und errettet unsere Seelen von
14 dem Tode. *Die Männer sprachen zu ihr:
Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue
an dir, wenn uns der Herr das Land gibt,
so soll unsere Seele für euch des Todes
sein, so fern du unser Geschäfte nicht ver=
15 räthst. *Da ließ sie dieselben am Seil
durchs Fenster hernieder, denn ihr Haus
war an der Stadtmauer und sie wohnete
16 auch auf der Mauer. *Und sie sprach zu
ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch
nicht begegnen, die euch nachjagen, und
verberget euch daselbst drei Tage, bis daß
die wiederkommen, die euch nachjagen, dar=
17 nach gehet eure Straße. *Die Männer
aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des
Eides los sein, den du von uns genommen
18 hast, *wenn wir kommen ins Land und
du nicht dieß rothe Seil in das Fenster
knüpfest, damit du uns hernieder gelassen
hast, und zu dir ins Haus versammlest
deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder

10. U.L: jenseit dem Jordan.
11. U.L: sint wir. A.A: seit wir. U.L: beide.
14. A.A: unsre Geschäfte. U.L: unser Geschäft.

maris rubri ad vestrum introitum,
quando egressi estis ex Aegypto; et
Nm. 21,21ss. quae feceritis duobus Amorrhaeorum
regibus, qui erant trans Jordanem,
Sehon et Og, quos interfecistis. *Et 11
haec audientes pertimuimus, et elan-
5,1. Ex.15,14. guit cor nostrum, nec remansit in
nobis spiritus ad introitum vestrum;
Dominus enim Deus vester ipse est
Dt.4,39. Deus in coelo sursum et in terra
6,22. deorsum. *Nunc ergo jurate mihi 12
per Dominum, ut quomodo ego mi-
sericordiam feci vobiscum, ita et vos
6,23.25. faciatis cum domo patris mei; detis-
que mihi verum signum, *ut salvetis 13
patrem meum et matrem, fratres ac
sorores meas, et omnia quae illorum
sunt, et eruatis animas nostras a
morte. *Qui responderunt ei: Anima 14
nostra sit pro vobis in mortem, si
tamen non prodideris nos; cumque
tradiderit nobis Dominus terram, fa-
ciemus in te misericordiam et veri-
(1Sm. tatem. *Demisit ergo eos per funem 15
19,12. 2Co. de fenestra; domus enim ejus haere-
11,33. Act.9,25. bat muro. *Dixitque ad eos: Ad 16
montana conscendite, ne forte occur-
v.7. rant vobis revertentes, ibique latitate
tribus diebus, donec redeant, et sic
ibitis per viam vestram. *Qui dixe- 17
v.20. runt ad eam: Innoxii erimus a jura-
(Gn. 24,41. mento hoc quo adjurasti nos, *si 18
ingredientibus nobis terram signum
fuerit funiculus iste coccineus et liga-
veris eum in fenestra, per quam de-
misisti nos, et patrem tuum ac ma-
trem fratresque et omnem cognatio-

13. Al.: et (pro ut).
18. S†(p. signum) non.

A: rettet. dW: Alle welche ihnen angehören. A: unser Leben.

14. **Unsre S. soll ... sofern ihr dieses ... verrathet. Gibt uns ... so wollen wir ... thun.** dW.vE: unsre Sache. B: anzeigen werdet. vE: anzeigt. B.dW: Liebe u. Tr.

15. dW.A: an einem S. B.dW.vE: (stand) auf d. Stadtm.

16. dW: d. Nachjagenden euch treffen. vE: Verfolger auf euch stoßen. B: möget ihr ... gehen. B.dW.vE.A: eures Weges.

17. dW: Quitt sind wir. vE: W. werden frei sein von deinem E. B: wollen unschuldig s. an diesem dein. E. B.dW.vE: den du uns hast schwören lassen. A: womit du uns beschworen.

18. **dadurch du uns.** B.dW.vE: Siehe (nehmlich), wenn ... so (sollst du ... anbinden). dW.vE: binde. B: das S., diese r. Schnur. vE: dieses S. mit d. r. Faden. dW: das S. m. d. Karmesin=F. woran.

πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, 19 *καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι 'τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ', καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.* 20 *Ἐὰν δέ τις 'ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ' ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ.* 21 *Καὶ εἶπεν 'αὐτοῖς'· Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.*

22 *Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδούς, καὶ οὐχ εὕροσαν.* 23 *Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.* 24 *Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.*

III. *Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωῒ καὶ ἀπῆρεν ἐκ Σαττίν, καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.* 2 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας, καὶ διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς* 3 *καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν 'καὶ' τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς.* 4 *Ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτήν·*

19 אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה
כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר
יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־
כ יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
21 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־
הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־
תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
23 מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ
מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת
24 אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן
יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ *

III. וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃
2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
3 הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ וַיְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם
4 וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה
בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא

---

19. A[1]X (pro *θ. τῆς οἰκ.*) *οἰκίαν*. A[2]X† (in f.) *ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτῷ*. 20. AEFX* *ἢ*. A[2]X† (in f.) *ᾧ ὥρκισας ἡμᾶς*. 21. B* *οὕτως* († AEFX). AX: *ἔσται*. A[2]EFX† (in f.) *καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδησε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι*. 22. AX: *ἦλθον*. A[2]FX† (p. *ἡμ.*) *ἕως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες*. AEFX: *εὗρον*. 23. A[2]FX† (p. *διέβ.*) *καὶ ἦλθον*. 24. AX: *παρέδωκε ... κατέπτηκε*. — 1. AX: *ἀπῆρον*. AEFX: *ηλθον*. A[1]B* *αὐτὸς κ.-Ἰσρ.* († A[2]EFX). 2. AEFX: *ἐγενήθη*. A[1]B* (sq.) *καὶ* († A[2]FX). 3. EX (bis): *ὑμῶν*. A[2]B (eti. 4): *πορεύσεσθε* (*πορεύεσθε* A[1]FX).

v. 24. ע"כ   v. 4. ובינו ק'

19. **mit dir im H.** dW: komme auf s. H. vE: k. über uns. H. dW: wenn H. an ihn g. w. vE: man H. an ihn legt. B: so eine H. wider ihn sein wird.
20. Wie B. 14. 17

21. **B.dW: nach euren Worten.** vE: Es bleibe bei e. W. dW: knüpfte [nachher] d. karmes. S.
22. **die umgekehret waren.** dW.vE.A: Wegen. B: auf dem ganzen Weg ... nichts gef.
23. **stiegen ... w. herab v. G. ... was sie getroffen**

19 und deines Vaters ganzes Haus. *Und
wer zur Thür deines Hauses heraus gehet,
deß Blut sei auf seinem Haupt, und wir
unschuldig, aber alle, die in deinem Hause
sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so
20 soll ihr Blut auf unserm Haupt sein. *Und
so du etwas von diesem unserm Geschäft
wirst nachsagen, so wollen wir des Eides
los sein, den du von uns genommen hast.
21 *Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ
sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie
knüpfte das rothe Seil ins Fenster.

22 Sie aber gingen hin und kamen aufs
Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis
daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten.
Denn sie hatten sie gesucht auf allen Stra-
23 ßen, und doch nicht gefunden. *Also keh-
reten die zween Männer wieder, und gingen
vom Gebirge und fuhren über, und kamen
zu Josua, dem Sohn Nun, und erzähleten
24 ihm alles, wie sie es gefunden hatten, *und
sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles
Land in unsere Hände gegeben, auch so
sind alle Einwohner des Landes feige
vor uns.

III. Und Josua machte sich frühe auf,
und sie zogen aus Sittim und kamen an
den Jordan, er und alle Kinder Israel,
und blieben daselbst über Nacht, ehe sie
2 hinüber zogen. *Nach dreien Tagen aber
3 gingen die Hauptleute durchs Lager, *und
geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr
sehen werdet die Lade des Bundes des
Herrn, eures Gottes, und die Priester aus
den Leviten sie tragen, so ziehet aus von
4 eurem Ort und folget ihr nach, *doch daß
zwischen euch und ihr Raum sei bei zwei
tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen,
auf daß ihr wisset, auf welchem Wege ihr

nem tuam congregaveris in domum
tuam. *Qui ostium domus tuae egres- 19
sus fuerit, sanguis ipsius erit in ca-
put ejus, et nos erimus alieni; cuncto-
rum autem sanguis, qui tecum in
domo fuerint, redundabit in caput
nostrum, si eos aliquis tetigerit.
*Quod si nos prodere volueris et 20
sermonem istum proferre in medium,
erimus mundi ab hoc juramento quo
adjurasti nos. *Et illa respondit: 21
Sicut locuti estis, ita fiat, dimittens-
que eos ut pergerent, appendit funi-
culum coccineum in fenestra.
Illi vero ambulantes pervenerunt 22
ad montana et manserunt ibi tres
dies, donec reverterentur qui fuerant
persecuti; quaerentes enim per
omnem viam non repererunt eos.
*Quibus urbem ingressis reversi sunt 23
et descenderunt exploratores de
monte, et transmisso Jordane vene-
runt ad Josue filium Nun narraverunt-
que ei omnia, quae acciderant sibi,
*atque dixerunt: Tradidit Dominus 24
omnem terram hanc in manus no-
v.9. stras et timore prostrati sunt cuncti
habitatores ejus.
6,12. Igitur Josue de nocte consur- **III.**
gens movit castra, egredientesque de
2,1. Nm. 33,49. 25,1. Setim venerunt ad Jordanem ipse et
omnes filii Israel, et morati sunt ibi
tres dies. *Quibus evolutis trans- 2
ierunt praecones per castrorum me-
dium *et clamare coeperunt: Quando 3
Act.7,45. videritis arcam foederis Domini Dei
vestri et sacerdotes stirpis Leviticae
portantes eam, vos quoque consurgite
et sequimini praecedentes. *Sitque 4
inter vos et arcam spatium cubito-
rum duûm millium, ut procul videre
Nm.10,33. possitis et nosse, per quam viam in-
grediamini, quia prius non ambu-

19. Al.: innoxii. 1. S† (p. ibi) per.

hatte. dW.vE: setzten über. B: ihnen widerfahren war. dW.vE.A: begegnet.

24. B: hat gewißlich. B.dW.A: das (dies) ganze L. B.dW.vE.A: Hand. vE: Wahrlich! in u. H. hat … B: feige worden. dW.vE: u. (ja) es zagen.

1. B: an einem Morgen fr. auf. dW.vE: des Morgens. A: d. Nachts? dW.vE: übernachteten … übersetzten.

2. Amtleute. dW.vE: Vorsteher. A: Herolde? B.dW.A: mitten d. d. L. (hin).

3. B.vE: die Pr. die L. dW: und. A: vom Stamme Levi. B.dW.vE.A: die (welche) s. tr. dW.vE: brechet auf v. eurer Stätte.

4. ein gemessener R. dW.vE: eine Entfernung. B.dW: zw. E. (in dem) Maaß. dW: Nähert euch ihr u. vE: Näher tretet n. zu ihr … kennen lernet?

III. ***Transitus per Jordanem siccus.***

οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ᾽ ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. 5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἁγνίσασθε 'εἰς τὴν αὔριον', ὅτι αὔριον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θαυμάσια. 6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰςέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προςαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον· 11 ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην. 12 Καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ᾽ ἑκάστης φυλῆς. 13 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

14 Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἦροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πρότεροι τοῦ λαοῦ. 15 Ὡς δὲ εἰςεπορεύοντο

ה עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ
לִפְנֵי הָעָם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־
8 מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
9 תַּעֲמֹדוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
י אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
11 וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית
אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃
12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ
מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
13 לַשָּׁבֶט׃ וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־
הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן
הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד
אֶחָד׃
14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
טו הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי

---

5. B* τὴν († AEFX) ... θαυμαστα (-άσια iid.). 6. AB* (pr.) ἔμπρ. († FX). 7. A: ἡμ. αὐτῇ. B* τῶν († AFX). A¹X* ὅτι. 10. A¹B* Κ. εἶπ. Ἰ. († A²FX). A: ὅτι ἐγὼ κύριος ζ. B: τ. Φερ. κ. τ. Εὐαῖον (contra AFX). AEX: τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ. 11. B* τῆς († AEFX). A¹B* ἔμπρ. ὑμ. († A²FX). 12. A¹B* Καὶ νῦν († A²FX). AX: ἐφ᾽ ἑκ. 13. A²X† (in f.) σωρὸς εἷς. 14. A²EFX: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν. AEFX: ἦραν.

4. B: auf dem W. weder gestern noch ehegestern geg. dW: nicht gezogen seit g. und eheg. vE: nie zuvor seid ihr ...

Befehl und Verheißung. III.

gehen sollet, denn ihr seid den Weg vorhin
5 nicht gegangen. *Und Josua sprach zum
Volk: Heiliget euch, denn morgen wird der
6 Herr ein Wunder unter euch thun. *Und
zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade
des Bundes und gehet vor dem Volk her.
Da trugen sie die Lade des Bundes und
gingen vor dem Volk her.
7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute
will ich anfangen dich groß zu machen vor
dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich
mit Mose gewesen bin, also auch mit dir
8 sei. *Und du gebeut den Priestern, die
die Lade des Bundes tragen, und sprich:
Wenn ihr kommet vorn ins Wasser des
9 Jordans, so stehet stille. *Und Josua
sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und
höret die Worte des Herrn, eures Gottes!
10 *Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß
ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß
er vor euch austreiben wird die Cananiter,
Hethiter, Heviter, Pheresiter, Gergositer,
11 Amoriter und Jebusiter. *Siehe, die Lade
des Bundes, des Herrschers über alle Welt,
wird vor euch hergehen in den Jordan.
12 *So nehmet nun zwölf Männer aus den
Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm
13 einen. *Wenn dann die Fußsohlen der
Priester, die des Herrn Lade, des Herr-
schers über alle Welt, tragen, in des Jor-
dans Wasser sich lassen, so wird sich das
Wasser, das von oben herab fließt im Jor-
dan, abreißen, daß es über Einem Haufen
stehen bleibe.

14 Da nun das Volk auszog aus seinen
Hütten, daß sie über den Jordan gingen,
und die Priester die Lade des Bundes vor
15 dem Volk her trugen, *und an den Jor-

lastis per eam, et cavete ne appropin-
quetis ad arcam. *Dixitque Josue 5
7,13..Ex. 19,10.14s ad populum: Sanctificamini! cras
enim faciet Dominus inter vos mira-
6,6. Dt.10,8. bilia. *Et ait ad sacerdotes: Tollite 6
arcam foederis et praecedite popu-
lum. Qui jussa complentes tulerunt
et ambulaverunt ante eos.
Dixitque Dominus ad Josue: Hodie 7
4,14. incipiam exaltare te coram omni Is-
1,5.17. rael, ut sciant quod sicut cum Moyse
fui, ita et tecum sim. *Tu autem 8
praecipe sacerdotibus, qui portant
arcam foederis, et dic eis: Cum in-
gressi fueritis partem aquae Jordanis,
state in ea. *Dixitque Josue ad filios 9
Israel: Accedite huc et audite verbum
Domini Dei vestri. *Et rursum: In 10
Nm.16,28 hoc, inquit, scietis quod Dominus
Ex.17,7. Deus vivens in medio vestri est et
Dt.7,1. disperdet in conspectu vestro Chana-
Ex.23,23. Gn. 15,20s. naeum et Hethaeum, Hevaeum et
Pherezaeum, Gergesaeum quoque et
Jebusaeum et Amorrhaeum. *Ecce, 11
arca foederis Domini omnis terrae
v.6.2. antecedet vos per Jordanem. *Parate 12
4,2. duodecim viros de tribubus Israel,
singulos per singulas tribus. *Et 13
v.8. 4,3.10. cum posuerint vestigia pedum suo-
rum sacerdotes, qui portant arcam
Domini Dei universae terrae, in aquis
Jordanis, aquae quae inferiores sunt,
decurrent atque deficient, quae au-
(Ex.15,8. tem desuper veniunt, in una mole
consistent.

Igitur egressus est populus de 14
tabernaculis suis, ut transiret Jorda-
nem, et sacerdotes, qui portabant
arcam foederis, pergebant ante eum.
*Ingressisque eis Jordanem et pedi- 15

---

9. Al.: verba. 12. Al.† duodecim. 13. Al.† foederis.

5. **d. H. W. th. unter euch.** B: mitten u. e. dW.vE: in eurer Mitte.
6. **vor d. V. hinüber.**
7. **damit s. w. daß wie ... ich also.** A: zu erhe-ben! B.dW.vE: vor den Augen. B.vE: sie erkennen. dW: erfahren. vE: mit dir bin. B.dW: sein werde.
8. B: ans Aeußerste vom W. dW: an den Anfang des W. vE: Sobald ihr bis zu d. W. ... gekommen seid. B: sollt ihr in d. J. stehen bleiben. dW.vE: blei-bet st. (vE: am Jordan?)
9. B.dW.vE.A: Tretet (hier) herzu.
10. B.dW.vE.A: erkennen.
11. B.dW.vE.A: des Herrn der ganzen Erde. B: gehet vor euch hinüber. B.vE.A: durch den J. (dW: über?)
12. B.dW.vE: nehmet (zu) euch.
13. **in d. J. W. ruhen.** B: so soll d. W. des J. abgerissen werden, nehml. das W. das ... u. es soll auf ... dW: wird ... sich scheiden, d. W. vE: werden sich die Gewässer. dW.vE: stehen als (st. bleiben wie) ein Damm. A: sich zu einem H. zusammenstellen.
14. dW.vE.(A.): aufbrach aus s. Zelten.

III. *Transitus per Jordanem siccus.*

'οἱ ἱερεῖς' οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐβάφησαν εἰς τὸ μέρος τοῦ ὕδατος 'τοῦ Ἰορδάνου' (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ 'πυρῶν'),
[16] καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη εἰς πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαρείμ· τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἄραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἕως εἰς τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ἱεριχώ.
[17] Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

IV. Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν, λέγων· [2] Παραλαβὼν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, [3] σύνταξον αὐτοῖς λέγων· Ἀνέλεσθε ἐντεῦθεν ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. [4] Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, [5] εἶπεν αὐτοῖς· Προσαγάγετε 'ἔμπροσθέν μου' πρὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, [6] ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενοι διαπαντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; [7] καὶ *σὺ δηλώσεις *τῷ υἱῷ σου λέγων· Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου 'πάσης τῆς γῆς', ὡς διέβαινεν αὐτόν, καὶ ἐξέλιπε

15. A* (alt.) οἱ. AFX* (alt.) τῆς διαθ. (B† κυρίȣ, * AFX). B* τὸ († AEFX). AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. FX). AX: ἐπλήρȣ. 16. A[1]FX* (alt.) τά. AB* (pr.) εἰς († X). A[1]X* σφοδρῶς. A[1]* θάλ. Ἄρ. B: θάλ. ἁλὸς (θ. τῶν ἁλ. AEFX). AB: τὸ τέλος (* τὸ EX). 17. A[2]FX† (p. Ἰορδ.) ἑτοίμως. AB: διέβαινον (-βησαν FX). — 1. B: τῷ Ἰησοῖ (πρὸς Ἰησȣ̃ν AFX). 2. B* δώδ. († AEFX). AX: ἐφ' ἑκ. 3. B: καὶ ἀνελ. (λέγων· Ἀν. AEFX) * ἐντεῦθ. († AFX). AEX: θήσετε. 5. AFX† (p. αὐτοῖς) Ἰησȣ̃ς. A[1]B* τȣ̃ θ. ὑμῶν († A[2]FX). AFX† (p. λίθ.) ἕνα. B† (a. φυλ.) δώδεκα (* AEFX). AB: κείμενον ... ἡμῖν (-οι ... ὑμ. FX). 7. AB* (bis) τῆς († FX). A[1]B* κ. ἐξέλ. - Ἰορδ. († A[2]EFX).

הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי
16 קָצִיר׃ וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בְּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
17 וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־
תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
2 יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־
3 אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־
לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה׃
4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ
אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד
ה אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר
6 שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת
אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ

מאדם ק׳ v. 16.
פסקא באמצע פסוק v. 1.

dan kamen, und ihre Füße vorn ins Wasser
tunkten (der Jordan aber war voll an allen
seinen Ufern die ganze Zeit der Erndte):
16 *da stand das Wasser, das von oben her=
nieder kam, aufgerichtet über Einem Hau=
fen, sehr ferne von den Leuten der Stadt,
die zur Seite Zarthans liegt; aber das
Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum
Salzmeer, das nahm ab und verfloß.
Also ging das Volk hinüber gegen Jericho.
17 *Und die Priester, die die Lade des Bun=
des des Herrn trugen, standen also im
Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz
Israel ging trocken durch, bis das ganze
Volk alles über den Jordan kam.

IV. Und der Herr sprach zu Josua:
2 *Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem
3 Stamm einen, *und gebietet ihnen und
sprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf
Steine von dem Ort, da die Füße der
Priester also stehen, und bringet sie mit
euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge
lasset, da ihr diese Nacht herbergen werdet.
4 *Da rief Josua zwölf Männer, die ver=
ordnet waren von den Kindern Israel, aus
5 jeglichem Stamm einen, *und sprach zu
ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des
Herrn, eures Gottes, mitten in den Jor=
dan, und hebe ein jeglicher einen Stein
auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme
6 der Kinder Israel, *daß sie ein Zeichen
seien unter euch. Wenn eure Kinder her=
nachmals ihre Väter fragen werden und
7 sprechen: Was thun diese Steine da? *daß
ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des
Jordans abgerissen sei vor der Lade des
Bundes des Herrn, da sie durch den Jor=

4. U.L: zwölf Männern.

[v.8.13.] bus eorum in parte aquae tinctis
(Jordanis autem ripas alvei sui tem-
[4,19.1Ch.13,15.] pore messis impleverat) *steterunt 16
[Sir.24,36. Ex.14,21.] aquae descendentes in loco uno, et
[Ps.114,3. 2Rg.2,8.14.] ad instar montis intumescentes appa-
rebant procul ab urbe, quae vocatur
[1Rg.7,46.] Adom, usque ad locum Sarthan; quae
autem inferiores erant, in mare soli-
tudinis (quod nunc vocatur mortuum)
[(Gn.8,3.] descenderunt, usquequo omnino de-
ficerent. Populus autem incedebat
contra Jericho, *et sacerdotes, qui 17
portabant arcam foederis Domini,
stabant super siccam humum in me-
dio Jordanis accincti, omnisque po-
[(Ex.14,22.] pulus per arentem alveum transibat.
Quibus transgressis dixit Domi- **IV.**
[3,12.] nus ad Josue: *Elige duodecim vi- 2
ros, singulos per singulas tribus,
*et praecipe eis, ut tollant de medio 3
[3,17.] Jordanis alveo, ubi steterunt pedes
sacerdotum, duodecim durissimos la-
pides, quos ponetis in loco castro-
rum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.
*Vocavitque Josue duodecim viros, 4
quos elegerat de filiis Israel, singu-
los de singulis tribubus, *et ait ad 5
eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri
ad Jordanis medium et portate inde
singuli singulos lapides in humeris
vestris, juxta numerum filiorum Is-
rael, *ut sit signum inter vos; et 6
[(Ex.] quando interrogaverint vos filii vestri
[13,8.14.] cras, dicentes: Quid sibi volunt isti
lapides? *respondebitis eis: Defece- 7
[3,16.13.] runt aquae Jordanis ante arcam foe-
deris Domini, cum transiret eum,

16. Al.: Edom *s.* Adam *et:* latus.
17. S: contra Jordanem.

15. **und die Träger der Lade, die Priester, an …** B: ins Aeußerste des W. eingetaucht waren. dW: in den Anfang d. W. tauchten. vE: in das Vorderwasser. dW: ist voll in … E. hindurch. vE: füllt nehml. s. ganzes Ufer die g. E.=Z.

16. **v. der St. Adam … zum M. der Ebene.** B.vE: da blieb … stehen. B.dW.vE: es (u.) richtete sich auf. dW.vE: als ein (zu einem) Damm. dW.vE: in das M. B: des flachen Feldes … wurde alles abgerissen. vE: verlor sich ganz. dW: nahm ab u. verschwand.

17. **st. im Tr. … festes Fußes.** B: blieben auf d. Tr. … ganz steif stehen. dW.vE: standen … sicher.

2. **M. vom Volk.** dW.vE: aus d. V.

3. **hier mitten aus … Pr. stehen, zw. St. in Bereitschaft.** dW: sicher standen? B: u. bereitet zw. St. (A: der härtesten Steine!?) dW.A: leget sie nieder in … B.dW: Nachtlager. A: am Lagerorte. vE: setzet s. an d. Ort, wo ihr d. Nacht euch lagert.

4. **den zw. Männern, d. er verord. hatte.** B.dW: bestellt. vE: bestimmt.

6. **solches ein Z. sei … hern. fr.** vE.A: Denkzeichen. dW: in Zukunft. vE: künftig. B.A: morgen. B: Wozu sind euch. dW.vE: was sollen euch. A: w. bedeuten.

7. B: da er über d. J.

τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔσονται ʽὑμῖνʼ οἱ
λίθοι οὗτοι μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως
τοῦ αἰῶνος. 8 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ*
*Ἰσραήλ, καθότι ἐνετείλατο *κύριος τῷ Ἰησοῦ,*
καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ
Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ
**ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν*
Ἰσραήλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν
παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν αὐτοὺς ἐκεῖ.
9 *Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς ʽκαὶ ἄλλουςʼ δώδεκα λί-*
θους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν τῷ γενομένῳ
τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόν-
των τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ʽκυρίουʼ, καὶ
εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 10 *Εἱστή-*
κεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως οὗ συνετέ-
λεσεν Ἰησοῦς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος
ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς
καὶ διέβησαν. 11 *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε*
πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς
*ʽτῆς διαθήκηςʼ κυρίου, καὶ *οἱ λίθοι ἔμπρο-*
σθεν αὐτῶν. 12 *Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ*
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς
Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς.
13 *Τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν*
ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἱεριχὼ
πόλιν.
14 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησε κύριος τὸν*
Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ἰσραήλ,
καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωϋσῆν, ὅσον
χρόνον ἔζη. 15 *Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ,*
λέγων· 16 *Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι*
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου ἐκ-
βῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 *Καὶ ἐνετείλατο*
Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἔκβητε ἐκ τοῦ
Ἰορδάνου. 18 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ*
ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
κυρίου ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν
τοὺς πόδας οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ὥρ-

בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
8 עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן
9 וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
י וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ
11 הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־
הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה
12 וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
13 דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
טו יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר
16 יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צַוֵּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ
17 מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים
18 לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־

---

7. B: *οἱ λ. ȣτοι ὑμ.* (c. AEX). 8. AB (bis): *Ἰησοῖ* (-*σȣ* EFX). B: *ἀναλαβ.* (*λαβ.* AFX). AX: *αὐτοῖς.* B* *αὐτȣς* († AEFX). 9. A: *Ἕστηκεν ... τῷ Ἰορδανῷ.* 10. AEX* *ȣ̈*. B: *ἃ* (*ὅσα* AEX). AEFX† (p. *κυρ.*) *τῷ Ἰησοῖ* (s. -*σȣ*). AEX: *διέβη.* 11. FX (pro *λίθοι ἔμπρ.*) *ἱερεῖς πρότεροι.* 13. AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* EFX). 14. B: *τȣ παντὸς* (*π. τȣ* AX). AEFX† (p. *ὥσπερ*) *ἐφοβȣντο.* 15. AB: *Ἰησοῖ* (-*σȣ* EFX). 16. AB† (p. *μαρτ.*) *κυρίȣ* (* EFX). 18. B* *μέσȣ* († AEFX). A[1]B* *οἱ ἱερ.* († A[2]FX). B: *γῆς, ὥρμ.* (*ξηρᾶς, καὶ ὥρμ.* AEFX).

v. 18. כעלות ק׳

dan ging, daß diese Steine den Kindern
8 Israel ein ewiges Gedächtniß seien. *Da
thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua
geboten hatte, und trugen zwölf Steine
mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu
Josua gesagt hatte, nach der Zahl der
Stämme der Kinder Israel, und brachten
sie mit sich hinüber in die Herberge, und
9 ließen sie daselbst. *Und Josua richtete
zwölf Steine auf, mitten im Jordan, da
die Füße der Priester gestanden waren,
die die Lade des Bundes trugen, und sind
10 noch daselbst bis auf diesen Tag; *denn
die Priester, die die Lade trugen, standen
mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet
ward, das der Herr Josua geboten hatte
dem Volk zu sagen, wie denn Mose Josua
geboten hatte. Und das Volk eilete und ging
11 hinüber. *Da nun das Volk ganz hinüber
gegangen war, da ging die Lade des Herrn
auch hinüber, und die Priester vor dem
12 Volk her. *Und die Rubeniter und
Gaditer und der halbe Stamm Manasse
gingen gerüstet vor den Kindern Israel her,
13 wie Mose zu ihnen geredet hatte: *bei
vierzig tausend, gerüstet zum Heer, gingen
vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde
Jericho.

14 An dem Tage machte der Herr Josua
groß vor dem ganzen Israel, und fürchteten
ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben-
15 lang. *Und der Herr sprach zu Josua:
16 *Gebeut den Priestern, die die Lade des
Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan
17 herauf steigen. *Also gebot Josua den
Priestern und sprach: Steiget herauf aus
18 dem Jordan. *Und da die Priester, die
die Lade des Bundes des Herrn trugen,
aus dem Jordan herauf stiegen und mit
ihren Fußsohlen aufs Trockne traten, kam

idcirco positi sunt lapides isti in
(Ex.24,4. monumentum filiorum Israel usque
in aeternum. *Fecerunt ergo filii 8
Israel, sicut praecepit eis Josue, por-
tantes de medio Jordanis alveo duo-
decim lapides, ut Dominus ei impera-
rat, juxta numerum filiorum Israel,
usque ad locum in quo castrametati
sunt, ibique posuerunt eos. *Alios 9
quoque duodecim lapides posuit Josue
in medio Jordanis alveo, ubi steterunt
sacerdotes, qui portabant arcam foe-
deris; et sunt ibi usque in praesen-
tem diem. *Sacerdotes autem, qui 10
portabant arcam, stabant in Jordanis
medio, donec omnia complerentur,
quae Josue ut loqueretur ad popu-
lum praeceperat Dominus et dixerat
v.12. Dt.31,7. ei Moyses. Festinavitque populus et
transiit; *cumque transissent omnes, 11
transivit et arca Domini sacerdotesque
pergebant ante populum. *Filii 12
quoque Ruben et Gad et dimidia tri-
bus Manasse armati praecedebant
Nm. filios Israel, sicut eis praeceperat
32,20ss. Moyses. *Et quadraginta pugnato- 13
rum millia per turmas et cuneos in-
cedebant per plana atque campestria
urbis Jericho.

3,7. In die illo magnificavit Dominus 14
(2Sm.7,9 Josue coram omni Israel, ut time-
1,17. Ex.14,31. rent eum sicut timuerant Moysen,
dum adviveret. *Dixitque ad eum: 15
*Praecipe sacerdotibus, qui portant 16
(Ex. 25,16. arcam foederis, ut ascendant de Jor-
dane. *Qui praecepit eis dicens: 17
Ascendite de Jordane. *Cumque 18
ascendissent portantes arcam foederis
Domini et siccam humum calcare

9. S†(p. foed.) Domini. 10. Al.: ut dix.
12. S†(p. praeced.) fratres suos.
14. S: adhuc viveret.

7. dW: zum Ged. ... in Ewigk. B: zu einem Gedenkzeichen. vE: zum ew. Denkmal dienen.

8. Wie V. 3.

10. ausger. war. B: alles Geschäfte. dW: vollendet. A: vollzogen. B.dW: zu d. V. zu reden. vE: an das V. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie.

12. B: in Heersordnung. A: gewaffnet.

13. dW.vE: in die Ebene. B: auf d. flachen Feldern.

14. (Vgl. Kap.3,7.) dW: ganzes L. lang. B: alle Tage s. Lebens. (A: da er noch lebte?)

16. dW: Gesetzes. A: Bundes? vE: der Verordnungen?

18. B: da sich der Pr. Fußsohle auf d. Tr. abgerissen hatte. dW: d. Fußsohlen ... herausgehoben waren. vE: ... kamen.

IV. ***Res Galgalis gestae.***

μησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ
ἐπορεύετο, καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, δι'
ὅλης τῆς κρηπῖδος αὐτοῦ.
19 *Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δε-*
κάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατο-
πέδευσαν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ' ἐν Γαλγάλοις κατὰ
τὸ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς
Ιεριχώ. 20 *Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους,*
οὓς ἔλαβον ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς
ἐν Γαλγάλοις, 21 *λέγων· Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς*
οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗ-
τοι; 22 *ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ*
ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον,
23 *ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ*
*ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν *αὐ-*
τῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυ-
θράν, ἣν ἀπεξήρανε 'κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν'
ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθαμεν· 24 *ὅπως*
γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις
τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε
κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

V. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς*
τῶν Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θά-
λασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος 'ὁ θεὸς' τὸν
Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ κατετά-
κησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, 'καὶ κατεπλάγησαν',
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ
προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
2 *Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπε κύριος*
τῷ Ἰησοῦ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας
*'ἐκ πέτρας ἀκροτόμους', καὶ *καθίσας περί-*
τεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. 3 *Καὶ*
ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας 'ἀκροτό-
μους', καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ
τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυ-
στιῶν. 4 *Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς*

---

18. B: *χθὲς* (*ἐχθ.* AFX). A[1]B* *αυτȣ* († A[2]FX). 19. AB* (pr.) *τὸ*. 20. A[1]X: *τȣτȣς*. AB: *ἔλαβεν* (*-βον* X). 21. A[2]X: *Καὶ εἶπε πρὸς τȣ̀ς υἱȣ̀ς Ἰσραήλ, λέγ.* 22. A[1]EX* *τȣ̃τον*. 23. B: *ἐκ τῶν ἔ.* (contra AEFX). AFX: *μέχρις ȣ̃.* AB: *τὴν ἐρ. θάλ.* (*τ. θ. τ. ἐρ.* FX) ... *παρήλθομεν* (*-αμεν* X). 24. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) ... *ἔργῳ* (*χρόνῳ* AEFX). — 1. AB: *τῶν ἔ.* (*τȣ̃ ἔμπρ.* FX). AEFX: *διαβῆναι*. B: *ἐτάκησαν* (*κατετ.* AFX). 2. AB: *Ἰησοῖ* (*-σȣ̃* EFX). AX* *πετρ.* AB: *ἀκροτόμȣ* (*-ȣς* X). 3. AX† (p. *πετρ.*) *ἑαυτῷ*. 4. AEX: *περιεκάθηρεν*.

הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־
שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃
19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח
כ יְרִיחוֹ׃ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים
21 יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
22 הָאֵלֶּה׃ וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־
24 הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ לְמַעַן דַּעַת
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָֹה כִּי
חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃
V. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָֹה
אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־
עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד
רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃
2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל
3 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ וַיַּעַשׂ־לוֹ
יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי
4 יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם
הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל ׀ אַנְשֵׁי

---

v. 1. עברם ק׳
v. 2. הפטרת יום ראשון של פסח

18. dW: an seinen Ort. vE: die Gewässer ... ihre Stelle. B.dW: wie gestern u. eheg.
19. B: am Aeußersten gegen Aufgang v. J.

das Wasser des Jordans wieder an seine
Stätte, und floß, wie vorhin, an allen sei-
nen Ufern.
19 Es war aber der zehnte Tag des ersten
Monats, da das Volk aus dem Jordan
herauf stieg, und lagerten sich in Gilgal,
gegen den Morgen der Stadt Jericho.
20 *Und die zwölf Steine, die sie aus dem
Jordan genommen hatten, richtete Josua
21 auf zu Gilgal, *und sprach zu den Kin-
dern Israel: Wenn eure Kinder hernach-
mals ihre Väter fragen werden und sagen:
22 Was sollen diese Steine? *so sollt ihrs
ihnen kund thun und sagen: Israel ging
23 trocken durch den Jordan, *da der Herr,
euer Gott, das Wasser des Jordans ver-
trocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget,
gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem
Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete,
24 bis wir hindurch gingen, *auf daß alle
Völker auf Erden die Hand des Herrn
erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den
Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

V. Da nun alle Könige der Amoriter, die
jenseit des Jordans gegen Abend wohneten,
und alle Könige der Cananiter am Meer
höreten, wie der Herr das Wasser des
Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kin-
dern Israel, bis daß sie hinüber gingen,
verzagte ihr Herz, und war kein Muth
mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua:
Mache dir steinerne Messer und beschneide
wieder die Kinder Israel zum andern Mal.
3 *Da machte sich Josua steinerne Messer
und beschnitt die Kinder Israel auf dem
4 Hügel Araloth. *Und das ist die Sache,
darum Josua beschnitt alles Volk, das aus
Egypten gezogen war, Mannsbilder; denn

coepissent, reversae sunt aquae in
3,15. alveum suum et fluebant sicut ante
consueverant.
Populus autem ascendit de Jor- 19
dane decimo die mensis primi, et
5,9. castrametati sunt in Galgalis contra
orientalem plagam urbis Jericho.
*Duodecim quoque lapides, quos de 20
Jordanis alveo sumpserant, posuit
Josue in Galgalis, *et dixit ad filios 21
v.6. Israel: Quando interrogaverint filii
vestri cras patres suos et dixerint
eis: Quid sibi volunt lapides isti?
*docebitis eos atque dicetis: Per 22
3,17. arentem alveum transivit Israel Jor-
danem istum, *siccante Domino Deo 23
vestro aquas ejus in conspectu vestro
Ex.14,21. donec transiretis, sicut fecerat prius
in mari rubro, quod siccavit donec
transiremus, *ut discant omnes ter- 24
Ex.14,31. rarum populi fortissimam Domini ma-
num, ut et vos timeatis Dominum
Deum vestrum omni tempore.

Postquam ergo audierunt omnes **V.**
reges Amorrhaeorum, qui habitabant
trans Jordanem ad occidentalem pla-
gam, et cuncti reges Chanaan, qui
propinqua possidebant magni maris
3,16ff. loca, quod siccasset Dominus fluenta
Jordanis coram filiis Israel, donec
7,5. transirent: dissolutum est cor eorum,
2,11.24. Ps.76,13. et non remansit in eis spiritus, ti-
mentium introitum filiorum Israel.
Eo tempore ait Dominus ad Josue: 2
Ex.4,25. Gn. Fac tibi cultros lapideos et circum-
17,10ff. Lv.12,3. cide secundo filios Israel. *Fecit 3
Dt. 10,16.. quod jusserat Dominus, et circum-
cidit filios Israel in colle praeputio-
rum. *Haec autem causa est secun- 4
dae circumcisionis: Omnis populus
qui egressus est de Aegypto generis

19. U.L: Monden. A.A: gegen dem Morgen.
3. U.L: Da machte ihm. 4. U.L: Mannsbilde.

23. S: Deo nostro. Al.: consp. nostro *et:* trans-
iremus. 3. Al.: Fecitque *s.* Fecit quoque.

dW.vE.A: an (auf) der östl. Seite.
20. jene zw. St. B: dieselben.
21. Wie V. 6.
22. diesen J. B: auf d. Trockenen. dW: tr. Bo-
den. vE: im Tr.
23. mit dem Sch. vE: mit ... machte. B: an.
24. B.dW.A: V. der E. B: erk. müssen ... daß s.
m. ist. dW.vE: wie stark s. sei.

1. dW: geg. Westen. vE.A: zerfloß ihnen d. H. ...
(blieb) k. Geist (mehr).
2. vE: M. von Stein. B.dW: scharfe? dW: von
neuem. vE: fange wieder an ... zu beschneiden.
3. B.A: Hüg. der Vorhänte. dW.vE: Ar. [der V.]
4. d. sie J. beschnitt: alles männl. V. ... war,
alle Kr. dW.vE.A: Ursache. dW.vE: das ganze V.
... die Männlichen.

τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, [5]ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου, 'πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς'. [6]Τεσσαράκοντα γὰρ 'καὶ δύο' ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ 'τῇ Μαδβαρίτιδι'. *Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. [7]Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγεννῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. [8]Περιτμηθέντες δὲ 'ἡσυχίαν εἶχον' αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν. [9]Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[10]Καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὼ 'ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ'. [11]Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ [12]ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

[13]Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
ה מִמִּצְרָיִם׃ כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם
הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃
6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
8 אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־
הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה
9 עַד חֲיוֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם
מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
י וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
11 בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ וַיֹּאכְלוּ
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
12 וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן
מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־
הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃
13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ

v. 5. בנ״א הל׳ דגושה

4. X† (p. Ἰσρ.) πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐξεπορεύοντο ἐξ Αἰγύπτȣ, τὸ ἀρσενικόν, λαὸς μάχιμος, ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ (sim. A²FX). 5. X: Καὶ περιτετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐξελθὼν ἐξ Αἰγύπτȣ· ἀλλὰ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐγεννήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτε ἐξῆλθον ἐξ Αἰγύπτȣ, ȣ̓ περιτετμημένοι ἦσαν (sim. A²FX). 6. AEFX† (p. διώρ.) κύριος αὐτοῖς. B* αὐτοῖς († X; AFX: ἡμῖν). 7. A²EFX† (a. διὰ) ὅτι ἀκρόβυστοι ἦσαν. AX: γεγενῆσθαι. 8. A¹X: αὐτοὶ καθ. 9. AB (saepe): Ἰησοῖ (-σȣ EFX; B† υἱῷ Ναυή, * AEFX). A¹B* ἕως τ. ἡμ. τ. († A²EFX). 10. A¹B* Καὶ-Γαλγ. († A²EFX). AB† (p. ἐπ.) οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. A* τῇ. AX: ἀφ' ἑσπέρȣ. B† (in f.) ἐν τῷ πέραν τȣ Ἰορδάνȣ (* AEFX). 11. AEFX: ἔφαγον. AB: Ἐν ταύτῃ (Ἐν αὐτῇ X). 13. AB: ἐν Ἰ. (εἰς Ἰ. X). B* αὐτȣ († AEFX).

6. B: bis daß ein Ende hatte. vE: ausgestorben war. B.dW: das von M. u. H. fl.
7. die er ... ließ aufkommen. B: erwecket hatte. vE: erweckte. dW: Und ihre Söhne ließ er auff. an ihr. Stelle, diese ... dW.vE: denn man hatte s. n. beschn. B: weil s. dieselbe ... hatten.

alle Kriegsleute waren gestorben in der
Wüste auf dem Wege, da sie aus Egy-
5 pten zogen. *Denn alles Volk, das aus-
zog, war beschnitten, aber alles Volk, das
in der Wüste geboren war auf dem Wege,
da sie aus Egypten zogen, das war nicht
6 beschnitten. *Denn die Kinder Israel wan-
delten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß
das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus
Egypten gezogen waren, umkamen, darum,
daß sie der Stimme des Herrn nicht ge-
horcht hatten, wie denn der Herr ihnen
geschworen hatte, daß sie das Land nicht
sehen sollten, welches der Herr ihren Vä-
tern geschworen hatte uns zu geben, ein
Land, da Milch und Honig innen fließt.
7 *Derselben Kinder, die an ihrer Statt
waren aufgekommen, beschnitt Josua, denn
sie hatten Vorhaut und waren auf dem
8 Wege nicht beschnitten. *Und da das
ganze Volk beschnitten war, blieben sie
an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wur-
9 den. *Und der Herr sprach zu Josua:
Heute habe ich die Schande Egyptens von
euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward
Gilgal genannt bis auf diesen Tag.
10 Und als die Kinder Israel also in Gil-
gal das Lager hatten, hielten sie Passah,
am vierzehnten Tage des Monats am
11 Abend auf dem Gefilde Jericho, *und
aßen vom Getreide des Landes am andern
Tage des Passah, nemlich ungesäuertes
Brot und Sangen, eben desselben Tages.
12 *Und das Man hörete auf des andern
Tages, da sie des Landes Getreide aßen,
daß die Kinder Israel kein Man mehr
hatten, sondern sie aßen des Getreides vom
Lande Canaan von demselben Jahr.
13 Und es begab sich, da Josua bei Je-
richo war, daß er seine Augen aufhob,
und ward gewahr, daß ein Mann gegen
ihm stand, und hatte ein bloßes Schwert

6. A.A: darinnen M. u. H. fließt.
7. U.L: ihre Statt. 13. U.L: gegen ihn?

masculini, universi bellatores viri,
mortui sunt in deserto per longissi-
mos viae circuitus, *qui omnes cir- 5
cumcisi erant; populus autem, qui
natus est in deserto *per quadra- 6
Nm.14,33 Dt.2,14. ginta annos itineris latissimae solitu-
dinis, incircumcisus fuit, donec con-
sumerentur qui non audierant vocem
Nm.14,23 Domini, et quibus ante juraverat, ut
Ex.3,8. non ostenderet eis terram lacte et
melle manantem. *Horum filii in 7
locum successerunt patrum, et cir-
cumcisi sunt a Josue, quia, sicut
nati fuerant, in praeputio erant, nec
eos in via aliquis circumciderat.
*Postquam autem omnes circumcisi 8
sunt, manserunt in eodem castrorum
Gn.34,25. loco, donec sanarentur. *Dixit- 9
que Dominus ad Josue: Hodie abstuli
opprobrium Aegypti a vobis. Voca-
tumque est nomen loci illius Galgala
usque in praesentem diem.
Manseruntque filii Israel in Galga- 10
Ex. 12,6.18. Lv.23,5. lis, et fecerunt Phase quartadecima
die mensis ad vesperum in campestri-
bus Jericho, *et comederunt de fru- 11
Lv. 23,6.14. 1Co.5,8. gibus terrae die altero azymos pa-
nes et polentam ejusdem anni. *De- 12
Ex.16,35. fecitque manna, postquam comede-
runt de frugibus terrae, nec usi sunt
ultra cibo illo filii Israel, sed com-
ederunt de frugibus praesentis anni
terrae Chanaan.
Cum autem esset Josue in agro 13
urbis Jericho, levavit oculos et vidit
virum stantem contra se, evagina-

6. Al.*(alt.) non.

8. dW.vE: geheilt waren.
9. B: Schmach. B.dW.vE: abgewälzet. A: hin-
weggenommen. dW.vE: [Abwälzung].
10. B: sich gelagert h. dW.vE: waren gel. A: blie-
ben. B.dW.vE: das P.
11. B: firnen Getr. A: v. d. Früchten. B.dW.vE:
nach dem P. vE: Ungesäuertes. dW.vE.A: u. Ge-
röstetes. B: gedörrte Frucht.

12. in demselbigen J. dW: erhielten k. M. m.
B: haben also ... gehabt. vE: es wurde den ... zu
Theil. B: von dem Einkommen. dW: Erzeugnisse.
vE: den Erzeugnissen.
13. B.dW.vE: u. sahe (zu) (schauete), u. siehe,
ein M. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW: u.
sein Schw. gezückt. vE.A: hatte (hielt) e. gezogenes
Schw.

ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων ἡμῶν; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προςτάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Λῦσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' οὗ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως.

VI. Καὶ Ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰςεπορεύετο. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἰδοὺ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ. 3 Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλῳ τῆς πόλεως· ἅπαξ οὕτω ποιήσετε ἓξ ἡμέρας. 4 Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις. 5 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσηται τῇ σάλπιγγι τοῦ ἰωβήλ, ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ 'ἀνακραγόντων αὐτῶν' πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν, καὶ εἰςελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς 'ὁρμήσας' ἕκαστος κατὰ πρόσωπον 'εἰς τὴν πόλιν'.

6 Καὶ *εἰςῆλθεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Παραγγείλατε τῷ λαῷ παρελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν 'ἐνωπλισμένοι' ἔναντι τῆς κιβωτοῦ τοῦ κυρίου.

13. A^1B^* (pr.) αὐτȣ̃ et ἡμῶν († A^2FX). 14. A^1B^* Ὅτι et αὐτȣ̃ et κ. προςεκ. († A^2FX). 15. AB: ἐφ' ᾧ (ἐφ' ȣ̃ EX). A^1B^* Καὶ ἐπ. Ἰησ. ȣ̃τ. († A^2FX). AEFX (pro νῦν) σύ. — 1. A^1B^* ἀπὸ - Ἰσρ. († A^2EFX). 2. AB† (p. Ἰδ.) ἐγὼ (* FX) ... * κ. τȣ̀ς († F). B† (p. δυν.) ὄντας. 3. AB: Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τȣ̀ς μαχίμȣς (AX: πάντας τ. μαχητὰς) κύκλῳ (Καὶ κυκλ. κτλ. F, sim. A^2X). 4. tot. vs. * AB († A^2FX). 5. AB: σαλπίσητε (-ται FX). A^1B^* τȣ̃ ἰωβ. - κερατ. AB: ἀνακραγέτω (-έτωσαν EFX). A^1B^* ὑποκ. αὐτ. 6. B: ὁ τȣ̃ (υἱὸς AEFX). A^1B: αὐτοῖς (πρ. αὐτȣ̀ς A^2FX) † λέγων (* iid.) ... * Λάβ. - αὐτοῖς († iid.). 7. AB: κυκλῶσα (-ατε FX). B: ἐναντίον. A^1B^* τ. κιβ. τȣ̃.

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־
14 לְצָרֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
טו מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
VI. וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי
2 יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה
4 שֵׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ
שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃
6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
7 יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

v. 14. קמץ בז״ק v. 15. חסר י׳
v. 5. כשמעכם ק׳ v. 7. ויאמר ק׳

13. dW.vE: zu uns. A: Bist du von uns.
14. der Fürst. (vE: ein F. des Heeres? dW: ein Heer-Oberster?) vE: bin so eben gek. dW.A: u. komme nun. B.dW.vE.A: W. redet ... zu s. K.
15. B: deinen Schuh ... deinem Fuß.

in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm
und sprach zu ihm: Gehörst du uns an,
14 oder unsern Feinden? *Er sprach: Nein,
sondern ich bin ein Fürst über das Heer
des Herrn, und bin itzt gekommen. Da
fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde,
und betete an und sprach zu ihm: Was
15 saget mein Herr seinem Knecht? *Und der
Fürst über das Heer des Herrn sprach zu
Josua: Ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, darauf du
stehest, ist heilig. Und Josua that also.

VI. Jericho aber war verschlossen und verwahret vor den Kindern Israel, daß nie-
2 mand aus- oder einkommen konnte. *Aber
der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich
habe Jericho sammt ihrem Könige und
3 Kriegsleuten in deine Hand gegeben. *Laß
alle Kriegsmänner um die Stadt her gehen
4 einmal, und thue sechs Tage also. *Am
siebenten Tage aber laß die Priester sieben
Posaunen des Halljahrs nehmen vor der
Lade her, und gehet desselben siebenten
Tages siebenmal um die Stadt, und laß
5 die Priester die Posaunen blasen. *Und
wenn man des Halljahrs Horn bläset, und
tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll
das ganze Volk ein großes Feldgeschrei
machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hinein fallen,
ein jeglicher stracks vor sich.

6 Da rief Josua, der Sohn Nun, die Priester und sprach zu ihnen: Traget die Lade
des Bundes, und sieben Priester lasset sieben
Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des
7 Herrn. *Zum Volk aber sprach er: Ziehet
hin, und gehet um die Stadt, und wer
gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn
her.

Nm. 22,23.31. tum tenentem gladium, perrexitque ad
eum et ait: Noster es, an adversariorum? *Qui respondit: Nequaquam, 14
Ex.12,41. 7,4? sed sum princeps exercitus Domini,
et nunc venio. Cecidit Josue pronus
in terram, et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum?
Ex.3,5. Act.7,33. *Solve, inquit, calceamentum tuum 15
de pedibus tuis; locus enim, in quo
stas, sanctus est. Fecitque Josue,
ut sibi fuerat imperatum.

Jericho autem clausa erat at- **VI.**
que munita, timore filiorum Israel,
et nullus egredi audebat aut ingredi.
5,14? *Dixitque Dominus ad Josue: Ecce, 2
(8,1. dedi in manu tua Jericho et regem
ejus omnesque fortes viros. *Cir- 3
cuite urbem cuncti bellatores semel
per diem; sic facietis sex diebus.
*Septimo autem die sacerdotes tollant 4
Ap.8,2.6. septem buccinas, quarum usus est in
Lv.25,9s. jubilaeo, et praecedant arcam foederis, septiesque circuibitis civitatem et
Jud.7,16. Job.39,25 sacerdotes clangent buccinis. *Cum- 5
que insonuerit vox tubae longior atque concisior et in auribus vestris
increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri
funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum, contra
quem steterint.
Vocavit ergo Josue filius Nun sacer- 6
3,6. dotes, et dixit ad eos: Tollite arcam
Dt.10,8. foederis! et septem alii sacerdotes
tollant septem jubilaeorum buccinas
et incedant ante arcam Domini. *Ad 7
populum quoque ait: Ite et circuite
civitatem armati, praecedentes arcam
Domini.

---

5. **A.A**: hineinfallen! 6. **U.L**: den Priestern.

2. **S**: in manus tuas. 4. **S**: tollent.

1. **B**: verschloß sich u. wurde eingeschl. dW: hatte sich geschl. u. war verschl. vE: h. zugeschl. u. es war v. **B**: es war Niem. der aus- noch d. einging. dW: N. g. aus u. N. g. ein. vE: N. g. heraus ... kam hinein.
2. **B**: welches tapfere Helden sind. vE: die tapf. Männer. dW: streitbaren. (**A**: u. alle t. M.)
3. **B**: Und ihr sollt ... alles was Kr. sind, so daß ihr die St. umringet zu einemmal. dW: so umziehet die St., alle Kriegsleute. vE: sämmtliche Kr. **A**: alle ihr Kriegsm.
4. **Und laß sieben Pr. sieb. P. d. H. tragen ... u. des s. T. gehet sieb. ... in die P. stoßen.** dW: Jobel-P. vE: J.-Trompeten. **A**: Tr. die man am Jubeljahre gebraucht. (**B**: P. von Widderhörnern??)
5. **den Ton der Posaune ... hinein steigen.** (**B**: mit dem Widderhorn langsam tönen?) dW.vE: das Jobel-Horn ... ein gr. Geschr. erheben. **A**: sehr gr. **B**: so wird die Stadtmauer auf ihrer Stelle niederfallen. dW.vE: die M. der St. einstürzen (umst.) an i. St. **A**: von Grund aus zusammenst. **B**.vE: hinaufsteigen ... **A**: hineinst. dW: sie erst. dW.vE: vor sich hin.
7. dW: u. die Gerüsteten sollen. vE: Bewaffneten.

[8] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν*
λαόν, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλ-
πιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν 'ὡςαύτως' ἐναντίον
τοῦ κυρίου, καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ
κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω
αὐτοῖς, [9] *οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν*
ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω
τῆς κιβωτοῦ 'τῆς διαθήκης κυρίου', πορευό-
μενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς κερατίναις. [10] *Τῷ*
δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ βοᾶτε
μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως
ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, και τότε
ἀναβοήσετε. [11] *Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς*
'τῆς διαθήκης' τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν 'εὐθέως'
ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη
ἐκεῖ. [12] *Καὶ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ' ἀνέστη*
Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβω-
τὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου. [13] *Καὶ οἱ ἑπτὰ*
ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας προεπο-
ρεύοντο ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς-
επορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος
ὄπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου.
Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, [14] *καὶ*
ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπ-
ῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως
ἐποίει ἐφ' ἓξ ἡμέρας.

[15] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ἐν*
τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ περιήλθοσαν
τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις. [16] *Καὶ*
ἐγένετο, ἐν τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν
οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ· Κεκράξατε, παρέδωκε γὰρ κύ-
ριος ὑμῖν τὴν πόλιν. [17] *Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνά-*
θεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τῷ
κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ τὴν πόρνην περι-
ποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν

8. A¹B* *Καὶ-λαόν* et *αὐτοῖς* (+ A²FX). 9. A²EFX+ (p. *ἱερ.*) *σαλπίζοντες τοῖς κερατίναις καὶ.* B* *ποπευόμ. κ.* (+ AEFX). A¹B* *ταῖς κερ.* (+ A²FX). 10. A: *βοάτω καὶ μὴ ἀκ. μηθεὶς.* A²FX+ (p. *ὑμῶν*) *καὶ ȣ διελεύσεται ἐκ τȣ͂ στόματος ὑμῶν λόγος.* AEFX: *ἀναβοήσατε.* 11. B* *τὴν πόλιν* (+ AEFX). 12. AFX* *τ. διαθ.* 13. AX: *ἱερεῖς οἱ ἑπτὰ αἴροντες.* B: *τὰς σάλπ. τὰς ἑπτὰ* (*τὰς ἑ. σ.* AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* EFX). 14. B+ (p. *πόλιν*) *ἑξάκις* (* AFX). A¹B* *τῇ ἡμ. τῇ δ. ἅπαξ* (+ A²EFX). B: *ἀπῆλθεν* (*-ον* AEFX). AB: *ἐπὶ ἓξ* (*ἐφ' ἓξ* FX). 15. A¹B* *ἐν τῇ ἀναβ. τȣ͂* (+ A²EFX). AX: *περιῆλθον.* 16. A¹X* *ἐγένετο.* AB* *ἐν* (+FX). A¹B* *ταῖς σάλπ.* (+A²EFX). AX: *παραδέδωκε.* 17. B* *τῷ* (+ AEFX). AEFX (pro *Σαβ.*) *τῶν δυνάμεων.*

8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ
וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
9 הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים תָּקְעוֹ הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
י בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־
קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד
יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף
פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
12 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃
13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ
14 בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ
כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃
16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃
17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־
בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי

v. 9. תקעי ק' v. 13. הלוך ק' v. 15. כעלות ק'

8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte,
trugen die sieben Priester sieben Halljahrs-
posaunen vor der Lade des Herrn her, und
gingen und bliesen die Posaunen, und die
Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen
9 nach. *Und wer gerüstet war, ging vor
den Priestern her, die die Posaunen blie-
sen, und der Haufe folgete der Lade nach
10 und blies Posaunen. *Josua aber gebot
dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feld-
geschrei machen, noch eure Stimme hören
lassen, noch ein Wort aus eurem Munde
gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch
sagen werde: Machet ein Feldgeschrei; so
11 machet dann ein Feldgeschrei. *Also ging
die Lade des Herrn rings um die Stadt
einmal, und kamen in das Lager und
12 blieben darinnen. *Denn Josua pflegte
sich des Morgens frühe aufzumachen, und
die Priester trugen die Lade des Herrn.
13 *So trugen die sieben Priester die sieben
Halljahrsposaunen vor der Lade des Herrn
her, und gingen und bliesen Posaunen,
und wer gerüstet war, ging vor ihnen her,
und der Haufe folgete der Lade des Herrn
14 und blies Posaunen. *Des andern Tages
gingen sie auch einmal um die Stadt, und
kamen wieder ins Lager. Also thaten sie
sechs Tage.
15 Am siebenten Tage aber, da die Morgen-
röthe aufging, machten sie sich frühe auf
und gingen nach derselben Weise sieben-
mal um die Stadt, daß sie desselben einigen
Tages siebenmal um die Stadt kamen.
16 *Und am siebenten Mal, da die Priester
die Posaunen bliesen, sprach Josua zum
Volk: Machet ein Feldgeschrei, denn der
17 Herr hat euch die Stadt gegeben. *Aber
diese Stadt und alles, was darinnen ist,
soll dem Herrn verbannet sein; allein die
Hure Rahab soll leben bleiben, und alle,

9. A.A: blies die Posaunen.
10. U.L: so macht denn.

Cumque Josue verba finisset, et 8
septem sacerdotes septem buccinis
clangerent ante arcam foederis Do-
mini, *omnisque praecederet armatus 9
exercitus: reliquum vulgus arcam
sequebatur ac buccinis omnia con-
crepabant. *Praeceperat autem Josue 10
Es.30,15? populo, dicens: Non clamabitis, nec
audietur vox vestra, neque ullus
sermo ex ore vestro egredietur, donec
veniat dies in quo dicam vobis: Cla-
mate et vociferamini! *Circuivit ergo 11
arca Domini civitatem semel per
diem, et reversa in castra mansit
v.15. ibi. *Igitur Josue de nocte con- 12
3,1.7,16. surgente tulerunt sacerdotes arcam
Domini, *et septem ex eis septem 13
buccinas, quarum in jubilaeo usus
est, praecedebantque arcam Domini
ambulantes atque clangentes, et ar-
matus populus ibat ante eos, vulgus
autem reliquum sequebatur arcam et
buccinis personabat. *Circuierunt- 14
que civitatem secundo die semel, et
reversi sunt in castra. Sic fecerunt
sex diebus.
Die autem septimo, diluculo con- 15
v.12.3,1.7,16. surgentes, circuierunt urbem, sicut
dispositum erat, septies. *Cumque 16
septimo circuitu clangerent buccinis
sacerdotes, dixit Josue ad omnem
v.10. Israel: Vociferamini! tradidit enim
vobis Dominus civitatem, *sitque ci- 17
v.24.21. Dt.7,2ss. vitas haec anathema, et omnia, quae
in ea sunt, Domino; sola Rahab me-
2,12ss. Ebr.11,31 Jac.2,25. retrix vivat cum universis, qui cum

8. **vor dem H. her.**
9. **und gingen also, u. bliesen P.** B: der hinterste H. ... hinten nach, da man immerfort mit d. P. bl. dW: u. die den Zug Beschließenden zogen hinter d. L. her, indem ... in die P. stieß. vE: der hintere H. ... während ...
10. dW.vE.A: kein Geschr. erheben.
11. **darinnen über Nacht.**
12. **Und J. machte.**
13. **gingen immerfort.** Vgl. V. 9.
14. **Und zogen d. a. Tages auch.**
15. **nur dess. T. siebenmal.** dW.vE: beim (mit dem) Aufgange der M. dW: nach dieser W. vE: ganz auf dieselbe W.
17. B: zum Bann werden für den H. vE: zur gottverschwornen Vertilgung. A: sei ein Fluch!

τῷ οἴκῳ αὐτῆς, ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπεστειλάμην. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸς καὶ πᾶς σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰςενεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ 'καὶ ἰσχυρῷ', καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἕως μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

22 Καὶ τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασι τὴν γῆν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰςέλθετε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῇ, καθὼς ὠμόσατε αὐτῇ. 23 Καὶ εἰςῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες 'τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός', καὶ ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ 'τὴν πόρνην' καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰςενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν Ἰησοῦς καὶ κατῴκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ὅτι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχώ.

17. A¹B* ὅτι - ἀπεστ. († A²EFX). 18. B: φυλάξεσθε (-ασθε FX; A: φυλάξετε) † σφόδρα et (p. ὑμεῖς) αὐτοὶ (* AEFX). 19. B (ter) ἢ (pro καὶ AEFX) ... * πᾶς († iid.). 20. B* τὴν φωνὴν († AEFX). AB† (a. ἀλαλ.) ἅμα (*A²EFX). AFX* ἅπαν. A¹B* ἕκαστ.-πόλ. († A²EFX). 21. B: ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς (c. AFX) ... πρεσβύτου (-υτέρου AEFX) ... * κ. προβ. (†FX; AEX: κ. ἕως πρ.). 22. A¹B* τὴν γῆν (†A EFX). AB: Εἰςέλθατε (-θετε EX). B* πάντα († AEFX). A¹B* καθὼς ὠμ. αὐτῇ († A²X). 23. B: καὶ (*πᾶσαν, † AEFX) τὴν συγγ. αὐτῆς κ. πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ (c. AFX). 24. B: ἐνεπρήσθη ἐν Αυρισμῷ (c. AFX). 25. A¹X* πάντα. B: αὐτῆς τ. πατρ. (τ. π. αὐτ. AFX). AB: διότι (ὅτι FX).

הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר
18 שָׁלָחְנוּ׃ וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם
פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם
19 וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃ וְכֹל ׀ כֶּסֶף וְזָהָב
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה
כ אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃ וַיָּרַע הָעָם
וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה
גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל
הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
21 הָעִיר׃ וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד
שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־
הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה
הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם
23 לָהּ׃ וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים
וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־
אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם
24 מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃ וְהָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ
כה אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃ וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה
וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־
הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
אֶת־יְרִיחוֹ׃

18. **B**: bewahret. **vE**: Nur hütet ihr selbst. (**B**: daß ihr nicht etwa, so ihr es verb., u. von dem ... in Bann setzet.) **dW**: verb. werdet ... zum Verb. machet. **B**: es beunruhiget?

19. **Und.** **B.dW.vE**: heilig.

die mit ihr im Hause sind; denn sie hat
die Boten verborgen, die wir aussandten.
18 *Allein hütet euch vor dem Verbanneten,
daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des
Verbanneten etwas nehmet, und machet
das Lager Israels verbannet und bringets
19 in Unglück. *Aber alles Silber und Gold
sammt dem ehernen und eisernen Geräthe
soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu
20 des Herrn Schatz komme. *Da machte das
Volk ein Feldgeschrei und bliesen die Po-
saunen. Denn als das Volk den Hall
der Posaunen hörete, machte es ein großes
Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um,
und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher
stracks vor sich. Also gewannen sie die
21 Stadt, *und verbanneten alles, was in der
Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts,
beide Mann und Weib, jung und alt,
Ochsen, Schafe und Esel.

22 Aber Josua sprach zu den zween Män-
nern, die das Land verkundschaftet hatten:
Gehet in das Haus der Hure und führet
das Weib von dannen heraus mit allem,
23 das sie hat, wie ihr geschworen habt. *Da
gingen die Jünglinge, die Kundschafter,
hinein und führeten Rahab heraus, sammt
ihrem Vater und Mutter und Brüdern,
alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht,
und ließen sie draußen, außer dem Lager
24 Israels. *Aber die Stadt verbrannten sie
mit Feuer, und alles, was darinnen war.
Allein das Silber und Gold und eherne
und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz
25 in das Haus des Herrn. *Rahab aber,
die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters,
und alles, was sie hatte, ließ Josua leben.
Und sie wohnet in Israel bis auf diesen
Tag, darum, daß sie die Boten verborgen
hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt
hatte gen Jericho.

19. U.L: daß zu dem. 22. 25. A.A: erkundsch.
23. U.L: ließen sie haußen. 25. U.L: wohnete.

ea in domo sunt; abscondit enim
nuncios, quos direximus. *Vos au- 18
Dt.13,17. Lv.27,28. tem cavete, ne de his, quae prae-
cepta sunt, quidpiam contingatis, et
sitis praevaricationis rei, et omnia
castra Israel sub peccato sint atque
Nm. turbentur. *Quidquid autem auri et 19
31,22s.54 argenti fuerit et vasorum aeneorum
Es.23,18. ac ferri, Domino consecretur, repo-
Mich.4,13 situm in thesauris ejus. *Igitur 20
omni populo vociferante et clangen-
tibus tubis, postquam in aures mul-
titudinis vox sonitusque increpuit,
2Mc. 12,15. muri illico corruerunt, et ascendit
Ebr.11,30 (2Co. unusquisque per locum, qui contra
10,4. se erat, ceperuntque civitatem. *Et 21
v.17.. Dt.2,34. interfecerunt omnia, quae erant in
3,6s. Nm.21,2. ea, a viro usque ad mulierem, ab
1Sm.15,3 infante usque ad senem; boves quo-
que et oves et asinos in ore gladii
percusserunt.

2,1. Duobus autem viris, qui explora- 22
tores missi fuerant, dixit Josue: In-
2,15. gredimini domum mulieris meretricis
et producite eam et omnia, quae
2,14. illius sunt, sicut illi juramento firma-
stis. *Ingressique juvenes eduxerunt 23
v.17.Ebr. 11,31. Rahab et parentes ejus, fratres quo-
que et cunctam supellectilem ac co-
Nm.31,19 gnationem illius, et extra castra Is-
8,2. rael manere fecerunt. *Urbem au- 24
tem et omnia, quae erant in ea,
v.19.. succenderunt; absque auro et argento
et vasis aeneis ac ferro, quae in
Ex.23,19. Dt.23,18; aerarium Domini consecrarunt. *Ra- 25
(Jud.1,25 hab vero meretricem et domum pa-
tris ejus et omnia, quae habebat,
Ruth. fecit Josue vivere, et habitaverunt in
4,21.coll. Mt.1,5. medio Israel usque in praesentem
diem, eo quod absconderit nuncios,
quos miserat ut explorarent Je-
richo.

18. Al. † (p. sunt) vobis.
19. S: aut arg.
24. Al.: fuerunt (S: inventa sunt).

20. **Und es geschah, als d. V. ... da fielen.** (Vgl. V. 5.) dW.vE.A: u. s. nahmen d. St. ein.
21. B: von den Männern bis zu den. dW: vom Manne an bis zum. vE: Mann u. W., Knabe u. Greis, Großvieh u. Kleinv. A: Kind u. Gr.
22. dW: erkundet. vE: ausgekundsch.

23. **ihre Geschlechter.** dW: ihr ganzes Geschl. A: sammt allem Hausrath u. ihrer Familie, u. gaben ihr Aufenthalt.
24. B.dW.vE: legten (gaben) s. in d. Sch. B: im H. dW.vE: des H.
25. **gef. hatte, Jer. zu verk.** dW: erspähen.

VI. *Achanis furtum.*

[26] *Καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 'ἐναντίον κυρίου', λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. 'Καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὀζὰν ὁ ἐκ Βαιθήλ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆς.'*
[27] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.*

VII. *Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 'πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο' ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*
[2] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς Γαί, ἥ ἐστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων· Κατασκέψασθε τὴν γῆν. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί.*
[3] *Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγης ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλίγοι γάρ εἰσι.*
[4] *Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ ὡς τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί.*
[5] *Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν οἱ ἄνδρες Γαὶ ὡς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἔπληξαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς. Καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὥςπερ ὕδωρ.*
[6] *Καὶ διέῤῥηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἔναντι κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.*
[7] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς·*

26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם
וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ
בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
27 דְּלָתֶיהָ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ׃

VII. וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם
וַיִּקַּח עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן-הַחֵרֶם וַיִּחַר-
2 אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר
עִם-בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת-הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת-הָעָי׃
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל-
יַעַל כָּל-הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ
כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ
אֶת-הָעָי אַל-תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת-כָּל-
4 הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם
שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
ה לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי
הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב-הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃
6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל
עַל-פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
עַד-הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
7 עָפָר עַל-רֹאשָׁם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ

26. AEFX* *ἐναντ. κυρ.* B* *ἀναστ. κ.* († A^2EX). — 1. AFX* *μεγάλην* … (eti. in seqq.) *Ἄχαν.* B: *κύρ. ὀργῇ* (*ὀ. κύρ.* AFX). 2. AB* *ἀπὸ Ἱερ.* († EFX). B: *τὴν Γαί* (*τ. γῆν* AEFX). AEX: *Βηθαῦν.* 3. B (eti. 4): *ὡςεὶ* (*ὡς* AX). 4. B* *ἐκεῖ ἀπὸ τ. λ.* († A^2EFX). 5. AB* *οἱ* († EX). B: *εἰς* (*ὡς* EFX, A^1X*, A^2X: *ὡςεὶ*) *τριακονταὲξ* (c. AFX) … * *ἕως* († AEFX). A^1B* *κ. ἔπλ. αὐτὲς* († FX). B: *ἀπὸ* (*ἐπὶ* AEFX). 6. AB: *ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρός.* * *αὐτὲ* (c. FX). B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). A^1EX: *ἐπέβαλον τὸν χ.* AFX: *τὴν κεφ.*

26. **der da aufsteht u. d. St. J. bauet … setzet, s. i.** dW: sich aufmacht. B: aufmachen wird. dW.vE: Um seinen Erstgebornen. B: Für. (A: Auf?) B: müsse er ihr. G. legen … einsetzen. dW: lege er … stelle … auf. vE: mag er sie gründen … eins.
27. B: s. Gerücht erging. dW.vE: s. Ruf war.

26 Zu der Zeit schwur Josua und sprach:
Verflucht sei der Mann vor dem Herrn,
der diese Stadt Jericho aufrichtet und
bauet; wenn er ihren Grund legt, das
koste ihm seinen ersten Sohn, und wenn
er ihre Thore setzet, das koste ihm seinen
27 jüngsten Sohn. *Also war der Herr mit
Josua, daß man von ihm sagte in allen
Landen.

VII. Aber die Kinder Israel vergriffen sich
an dem Verbanneten, denn Achan, der
Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi, des
Sohnes Serah, vom Stamm Juda, nahm
des Verbanneten etwas. Da ergrimmete
der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.
2 *Da nun Josua Männer aussandte von
Jericho gen Ai, die bei Beth Aven liegt,
gegen den Morgen vor Beth El, und sprach
zu ihnen: Gehet hinauf und verkundschaf-
tet das Land; und da sie hinauf gegangen
waren und Ai verkundschaftet hatten:
3 *kamen sie wieder zu Josua und sprachen
zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf
ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend
Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen
Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst
4 bemühe, denn ihrer ist wenig. *Also zo-
gen hinauf des Volks bei drei tausend
Mann, und sie flohen vor den Männern
5 zu Ai. *Und die von Ai schlugen ihrer
bei sechs und dreißig Mann, und jagten
sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und
schlugen sie den Weg herab. Da ward
dem Volk das Herz verzagt und ward zu
Wasser.
6 Josua aber zerriß seine Kleider und fiel
auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade
des Herrn, bis auf den Abend, sammt den
Aeltesten Israels, und warfen Staub auf
7 ihre Häupter. *Und Josua sprach: Ach

26. U.L: koste ihn. 2. A.A: erkundschaftet.
3. A.A: sind wenig. 4. U.L: und die flohen.

In tempore illo imprecatus est 26
Josue, dicens: Maledictus vir co-
ram Domino, qui suscitaverit et
aedificaverit civitatem Jericho; in pri-
1Rg. 16,34. mogenito suo fundamenta illius jaciat,
et in novissimo liberorum ponat por-
1,9. tas ejus. *Fuit ergo Dominus cum 27
(1Ch. 14,17. Josue, et nomen ejus vulgatum est
in omni terra.

Filii autem Israel praevari- **VII.**
cati sunt mandatum et usurpaverunt
22,20. de anathemate. Nam Achan filius
1Ch.2,7. Charmi, filii Zabdi filii Zare de tribu
6,18. Juda, tulit aliquid de anathemate,
Lv.27,28. iratusque est Dominus contra filios
Israel. *Cumque mitteret Josue de 2
Jericho viros contra Hai, quae est
18,12. juxta Bethaven, ad orientalem plagam
(2,1. oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite et
explorate terram. Qui praecepta com-
plentes exploraverunt Hai, *et re- 3
versi dixerunt ei: Non ascendat omnis
populus, sed duo vel tria millia viro-
rum pergant et deleant civitatem;
quare omnis populus frustra vexa-
8,25. bitur contra hostes paucissimos?
*Ascenderunt ergo tria millia pugna- 4
torum. Qui statim terga vertentes
*percussi sunt a viris urbis Hai, et 5
corruerunt ex eis triginta sex homi-
nes, persecutique sunt eos adversarii
de porta usque ad Sabarim, et ceci-
derunt per prona fugientes. Per-
5,1.2,11. timuitque cor populi et instar aquae
liquefactum est.
Nm.14,6. Josue vero scidit vestimenta sua 6
20,6. Gn.37,34. et pronus cecidit in terram coram
arca Domini usque ad vesperam, tam
ipse quam omnes senes Israel, mi-
Job 2,12. seruntque pulverem super capita sua;
*et dixit Josue: Heu, Domine Deus! 7

5. S: et sex *et:* ad instar.

A: s. Name ward kund. B.dW.vE.A: im ganzen Lande.
1. dW.vE: vergingen sich. B: begingen eine Treulosheit an. (A: übertraten das Gebot u. vergr. sich.) vE: an d. gottverschworn. Vertilgungssache! A: dem Fluche. B.dW.vE: entbrannte.
2. B.A: (so) sprach er. dW.vE: Und J. sandte ... u. spr. vE: kundschaftet ... aus. dW.A: erkundet.
3. bemühe u. d. g. V. dahin. B.dW: bei zw. ... können (mögen) hinaufz. vE: ungefähr ... mögen ausz., die werden Ai schl., mühe ... dahin ab.
4. dW.vE: aber s. fl.
5. B.dW.vE.A: jagten (setzten) ihnen nach. B: vor das Th. A: vom Th. an. B: schl. s. in dem Hinabsteigen. dW: am Abhange. vE: auf d. Anhöhe. A: da sie abwärts flohen. B: zerschmolz. dW.vE: zerfloß d. H. des V. dW: wie W.
6. dW.vE.A: streueten. B: ihr Haupt.

VII. *Achanis furtum.*

*Δέομαι, κύριε, κύριε· ἱνατί διεβίβασεν 'ὁ παῖς
σου' τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παρα-
δοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς;
Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ
τὸν Ἰορδάνην.* 8 *Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν
Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;*
9 *Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ
κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς
καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί
ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;* 10 *Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι· ἱνατί τοῦτο
σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόςωπόν σου;* 11 *Ἡμάρτηκεν
ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν
διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ
ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.*
12 *Οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι
κατὰ πρόςωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα
ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προςθήσω ἔτι
εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* 13 *Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν
λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον. Ὅτι
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· 'Τὸ' ἀνά-
θεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι
ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε
τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* 14 *Καὶ συναχθή-
σεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, καὶ
ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προςάξετε
αὐτὴν κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν
δείξῃ κύριος, προςάξετε κατ' οἴκους, καὶ τὸν
οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προςάξετε κατ'
ἄνδρα.* 15 *Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέ-
ματι, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ αὐτὸς καὶ*

אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ
הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
8 כִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
9 יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וְיִשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ
עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ
י וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה
11 אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת
עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
13 מִקִּרְבְּכֶם׃ קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ
יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב
לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
טו יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ וְהָיָה
הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

---

7. B* (alt.) *κύριε* († AEFX). A: *διατί.* 8. A²FX† (in.) *Ἐν ἐμοί, κύριε.* 11. B* *μȣ* († AEFX). AEX† (a. *κλέψ.*) *καί.* 12. A²B: *Καὶ ȣ̓* (*Οὐ* A¹X). B: *ὑπο-στρέψ.* (*ἐπιστρ.* AEFX) *ἔναντι* (*ἐνώπ.* EFX; A: *κατὰ πρόςωπον*). 13. AB* *ὅτι* († EFX) et *αὐτῶν* († EX). 14. AB* *ὑμῶν* († FX) et *αὐτὴν* († X). AEX (alt. et tert. l.): *ἐνδείξῃ.* B: *κατ' οἶκον* (*κατ' οἴκȣς* AX). 15. A¹B* *ἐν τῷ ἀναθ.* et *αὐτὸς* († A²FX).

v. 7. כצ"ל v. 9. השׁ' בצרי

7. **wir uns begnüget hätten u. wären ... gebl.** B: allerdings ... gehen lassen. dW: herüberziehen l. vE: herübergef. B.dW.vE: Hand. vE.A: zu vertilgen. dW: zu Grunde zu richten. B: wären zufrieden gewesen. dW: hätt. w. es uns gefallen lassen. vE: uns doch entschlossen? A: wie wir begonnen.
8. **Ach H. ... nachdem.** dW.vE: gekehret (hat).

Herr, Herr, warum hast du dieß Volk
über den Jordan geführt, daß du uns in
die Hände der Amoriter gäbest, uns um-
zubringen? O daß wir wären jenseit des
Jordans geblieben, wie wir angefangen
8 hatten! *Ach, mein Herr, was soll ich
sagen, weil Israel seinen Feinden den
9 Rücken kehret? *Wenn das die Cananiter
und alle Einwohner des Landes hören, so
werden sie uns umgeben und auch unsern
Namen ausrotten von der Erde. Was
willst du denn bei deinem großen Namen
10 thun? *Da sprach der Herr zu Josua:
Stehe auf! warum liegst du also auf dei-
11 nem Angesicht? *Israel hat sich versün-
diget, und haben meinen Bund übergangen,
den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie
des Verbanneten genommen und gestohlen
und verleugnet und unter ihre Geräthe ge-
12 legt. *Die Kinder Israel mögen nicht
stehen vor ihren Feinden, sondern müssen
ihren Feinden den Rücken kehren, denn sie
sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit
euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch
13 vertilget. *Stehe auf und heilige das Volk,
und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn
also sagt der Herr, der Gott Israels: Es
ist ein Bann unter dir, Israel, darum
kannst du nicht stehen vor deinen Feinden,
bis daß ihr den Bann von euch thut.
14 *Und sollt euch früh herzu machen, ein
Stamm nach dem andern, und welchen
Stamm der Herr treffen wird, der soll sich
herzu machen; ein Geschlecht nach dem an-
dern, und welches Geschlecht der Herr
treffen wird, das soll sich herzu machen;
ein Haus nach dem andern, und welches
Haus der Herr treffen wird, das soll sich
herzu machen; ein Hauswirth nach dem
15 andern. *Und welcher erfunden wird im
Bann, den soll man mit Feuer verbrennen,

12. U.L: werde fort.

quid voluisti traducere populum istum
Jordanem fluvium, ut traderes nos
in manus Amorrhaei et perderes?
Utinam, ut coepimus, mansissemus
trans Jordanem! *Mi Domine Deus! 8
quid dicam, videns Israelem hostibus
suis terga vertentem? *Audient Cha- 9
Ex.32,12. Nm.14,13 nanaei et omnes habitatores terrae,
et pariter conglobati circumdabunt
nos atque delebunt nomen nostrum
de terra; et quid facies magno no-
mini tuo? *Dixitque Dominus ad 10
Josue: Surge, cur jaces pronus in
terra? *Peccavit Israel et praevari- 11
catus est pactum meum, tuleruntque
de anathemate et furati sunt atque
mentiti, et absconderunt inter vasa
sua. *Nec poterit Israel stare ante 12
hostes suos, eosque fugiet, quia
pollutus est anathemate; non ero
ultra vobiscum, donec conteratis eum,
qui hujus sceleris reus est. *Surge, 13
3,5. Nm. 11,18. sanctifica populum et dic eis: Sancti-
Lv.20,7. 1Sm.16,5 ficamini in crastinum! haec enim di-
cit Dominus Deus Israel: Anathema
in medio tui est, Israel; non poteris
stare coram hostibus tuis, donec de-
leatur ex te, qui hoc contaminatus
est scelere. *Accedetisque mane 14
singuli per tribus vestras, et quam-
1Sm. 14,41. cunque tribum sors invenerit, acce-
Pr.16,33. det per cognationes suas, et cognatio
per domos, domusque per viros.
Dt.13,17. *Et quicunque ille in hoc facinore 15
v.25. fuerit deprehensus, comburetur igni

15. Al.: ille est qui.

9. **umringen u. uns. N. ... Und w. w. du dei- nem ...?** vE: Und es werden es h. A: sich zus. rotten. dW.vE.A: vertilgen. vE.A: für deinen gr. N. dW: f. d. N., den gr.
10. dW: fällst du a. dein A.
11. **u. haben.** B.dW.vE.A: h. gesünd. ... (über- treten). B: es auch geleugn. dW.vE: (es) verheim- licht.
12. dW: Und darum können. B: darum werden ... n. vermögen. vE: Und ... w. n. im Stande sein. B: zum B. worden. dW: verbannet ... das Verbannte. B: aus eurem Mittel. dW.vE: eurer Mitte (schaffet).
13. dW: Verbannetes ist in d. Mitte.
14. **ein Mann nach d. and.** vE: vortreten. dW: tretet herzu. B.dW.vE: am Morgen, nach eur. Stäm- men ... nach den (seinen) Geschl. rc. A: Familien. dW.vE.A: einzelnen Männern.
15. dW: beim Verb.

VII. *Achanis furtum.*

πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

16 Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ προςήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλὰς αὐτοῦ. Καὶ ἀνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προςήχθη κατὰ δήμους Ἰούδα, καὶ ἀνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαρά· 18 καὶ προςήχθη κατ᾽ ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς αὐτῷ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τι πεποίηκας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἐγὼ ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην μίαν καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ κέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον ⌜κέκρυπται⌝ ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν ⌜εἰς τὴν παρεμβολήν⌝, καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς *πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρὰ καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν στολὴν καὶ τὴν γλῶσσαν τὴν χρυσῆν, ⌜καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ⌝, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ⌜καὶ πᾶς

16. A¹B* τὸ πρωὶ et αὐτȣ̃ († A²FX). AB (eti. 17): ἐνεδείχθη (ἀνεδ. FX). 17. A¹B* Ἰȣ́δα († A²X). B* ὁ († AEFX). BFX: Ζαραΐ (Ζαρά X; A: Ζαριεί). 18. AEFX† (p. προςήχθη) δῆμος ὁ Ζαρ. (cf. 17) κατ᾽ ἄνδρας (A²FX† etiam: καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδί. Καὶ προςήχθη ὁ οἶκος αὐτȣ̃ κατ᾽ ἄνδρα). A¹B* τῆς φ. Ἰ. († FX). 19. A¹B* αὐτῷ († A²FX). AB: ἐποίησας (πεπ. X). 20. A¹B* ἐγὼ († A²FX). AFX* τȣ̃. 21. A: Ἴδον. A¹B* μίαν καλὴν († A²FX). B: ἐγκέκρυπται (κέκρ. FX; AX: ἐνέκρυπται) * ἐν τῇ γῇ († AEFX). 22. A¹B* αὐτȣ̃ († A²X). 23. A¹B* (alt.) αὐτὰ († A²FX). 24. AB* κ. τὸ ἀργ. - χρυσῆν († X).

כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהֹוָה
וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד
אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
18 זַבְדִּי׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־
נָא כָבוֹד לַיהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־
לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ
כ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ וַיַּעַן עָכָן אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
21 עָשִׂיתִי׃ וָאֵרֶאה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם
טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף
22 תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים
וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
23 וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהֹוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

v. 21. וארא ק'

15. B: übergangen. dW.vE.A: übertreten. A: ein Laster. dW: eine Schandthat geübt.
16. dW: ließ herzutreten. vE: vortr.

mit allem, das er hat, darum, daß er den
Bund des Herrn überfahren und eine
Thorheit in Israel begangen hat.
16 Da machte sich Josua des Morgens
frühe auf und brachte Israel herzu, einen
Stamm nach dem andern, und ward ge-
17 troffen der Stamm Juda. *Und da er
die Geschlechter in Juda herzu brachte,
ward getroffen das Geschlecht der Sera-
hiter. Und da er das Geschlecht der Se-
rahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach
18 dem andern, ward Sabdi getroffen. *Und
da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth
nach dem andern, ward getroffen Achan,
der Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi,
des Sohnes Serah, aus dem Stamm Juda.
19 Und Josua sprach zu Achan: Mein
Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israels,
die Ehre, und gib ihm das Lob und sage
mir an, was hast du gethan? und leugne
20 mir nichts. *Da antwortete Achan Jo-
sua und sprach: Wahrlich, ich habe mich
versündiget an dem Herrn, dem Gott
Israels, also und also habe ich gethan.
21 *Ich sahe unter dem Raub einen köstlichen
babylonischen Mantel und zwei hundert
Sekel Silber und eine goldene Zunge,
funfzig Sekel werth am Gewichte, deß ge-
lüstete mich, und nahm es. Und siehe, es
ist verscharret in die Erde in meiner Hütte,
22 und das Silber darunter. *Da sandte
Josua Boten hin, die liefen zur Hütte, und
siehe, es war verscharret in seiner Hütte,
23 und das Silber darunter. *Und sie nah-
mens aus der Hütte und brachtens zu
Josua und zu allen Kindern Israel, und
24 schüttetens vor den Herrn. *Da nahm
Josua, und das ganze Israel mit ihm,
Achan, den Sohn Serah, sammt dem Sil-
ber, Mantel und goldener Zunge, seine
Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel
und Schafe, seine Hütte und alles, was er

21. U.L: Silbers ... güldene ... verschorren.

cum omni substantia sua, quoniam
praevaricatus est pactum Domini et
(Dt. 22,21. Jud.19,23 6,12.al.) fecit nefas in Israel.
Surgens itaque Josue mane appli- 16
cuit Israel per tribus suas, et in-
venta est tribus Juda. *Quae cum 17
juxta familias suas esset oblata, in-
(Nm.26,20 1Ch.2,6s.) venta est familia Zare. Illam quoque
per domos offerens reperit Zabdi.
*Cujus domum in singulos dividens 18
viros invenit Achan, filium Charmi
filii Zabdi filii Zare de tribu Juda.
Et ait Josue ad Achan: Fili mi, 19
(Jo.9,24. Ps.51,6. 1Sm. 14,43. Pr.28,13.) da gloriam Domino Deo Israel, et
confitere atque indica mihi, quid
feceris; ne abscondas! *Respondit- 20
que Achan Josue et dixit ei: Vere!
ego peccavi Domino Deo Israel, et
sic et sic feci. *Vidi enim inter spo- 21
lia pallium coccineum valde bonum
et ducentos siclos argenti regulam-
que auream quinquaginta siclorum,
(Ex. 20,17. Dt.7,25.) et concupiscens abstuli et abscondi
in terra contra medium tabernaculi
mei, argentumque fossa humo operui.
*Misit ergo Josue ministros, qui cur- 22
rentes ad tabernaculum illius repere-
runt cuncta abscondita in eodem loco,
et argentum simul. *Auferentesque 23
de tentorio tulerunt ea ad Josue et
ad omnes filios Israel, projecerunt-
que ante Dominum. *Tollens itaque 24
Josue Achan, filium Zare, argentum-
que et pallium et auream regulam,
filios quoque et filias ejus, boves et
asinos et oves, ipsumque tabernacu-
lum et cunctam supellectilem, et

17. **das Geschlecht S.**
18. **einen Mann.**
19. B.dW: thue ihm Bekenntniß. vE: das Ge-ständniß. A: bekenne. B.A: zeige mir (doch) an. dW: berichte mir. B.dW.vE.A: w. du geth. (hast). B.dW: l. (verhehle) es nicht vor mir. vE: verh. nichts. A: verheimliche.
20. vE: Ja wirklich ... dies u. das.

21. **Sek. am G.** dW.vE.A: (bei) d. Beute. dW.vE: schönen sinearischen. A: sehr sch. rothen. dW.vE.A: Goldstange. B.vE: sie sind. dW: verbor-gen. vE: versteckt.
23. B: nahmen die Sachen ... sch. sie aus. dW: leg-ten es nieder. vE: warfen es hin.
24. B.dW: u. (zwar das ganze) ganz Isr. mit ihm. vE: [u. g. J. war bei ihm].

VII. *Expugnatio Ajae.*

ὁ λαὸς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ'. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἔμεκ Ἀχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς 'τῷ Ἄχαρ'· Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ λίθοις, 26 καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἔμεκ Ἀχὼρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαὶ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τῇ Γαὶ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ Ἱεριχὼ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν αὐτῆς προνομεύσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς.

3 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Ὑμεῖς ἐνεδρεύετε τὴν πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε σφόδρα τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' ἐμοῦ προςάξωμεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν 'οἱ κατοικοῦντες Γαὶ' εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξώμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύγουσιν 'οὗτοι' ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν· καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν.

כה וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
26 אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־
עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־
2 עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃ וְעָשִׂיתָ
לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ
לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃
3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם
4 לָיְלָה׃ וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם
אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־
תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם
ה כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
6 לִפְנֵיהֶם׃ וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ
אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים
לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ

---

24. B* Ἰσρ. († AEFX, sed * ὁ λαὸς). AX: ἀνήγ. αὐτὸν. 25. AFX* τῷ Ἄχ. B: λίθοις πᾶς Ἰσρ. (π. Ἰ. λ. FX; A: π. Ἰ. ἐν λ.). 26. A¹B* (pr.) ἕως-ταύτης et αὐτȣ̃ († A²FX). — 1. B: σε (σεαυτȣ̃ AEFX). A¹B* κ. τὸν-πόλ. αὐτȣ̃ († A²FX). A: Γαΐ (semper). 2. B: τὴν Γ. (τῇ Γ. AEX). A¹B* κ. τῷ βασ. αὐτῆς († A²EFX). B: τὴν Ἰ. κ. τὸν βασ. αὐτ. (c. AEFX). A¹B* αὐτῆς († A²FX). 3. AEX: καὶ ἐπελ. 4. A²FX: Ἴδετε ὅτι ὑμεῖς. B: ἐνεδρεύσατε (-εύετε FX; AX: -εύσετε). A¹B* τὴν πόλιν et σφόδρα († A²FX). A²B† (p. σφ.) ἀπὸ (* A¹EX). 5. B: πάντες οἱ (πᾶς ὁ λ. ὁ AEX). AB: προσάξομεν (-ωμεν X). AB: φευξόμεθα (-ξώμ. X). 6. B: ἀποσπάσομεν (-ωμεν FX; AX: ἀποστήσομεν). A¹B* κ. φευξ. ἀπ' αὐτ. († FX).

---

v. 1. קמץ בז"ק

25. **Und warfen Steine auf sie.** B: Wie hast ... beunruhigt? d. H. wird ... beunr. dW.vE: ins Unglück gebracht! Ins U. bringe ... w. St. darüber B: bew. sie mit St.

26. und m. über ihm. B: richteten ... auf. dW.vE

hatte, und führeten sie hinauf ins Thal Achor.
25 *Und Josua sprach: Weil du uns betrübt
hast, so betrübe dich der Herr an diesem
Tage. Und das ganze Israel steinigten
ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und
26 da sie sie gesteinigt hatten, *machten sie über
sie einen großen Steinhaufen, der bleibet
bis auf diesen Tag. Also kehrete sich der
Herr von dem Grimm seines Zorns. Da-
her heißt derselbe Ort das Thal Achor
bis auf diesen Tag.

VIII. Und der Herr sprach zu Josua:
Fürchte dich nicht und zage nicht. Nimm
mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich
auf und ziehe hinauf gen Ai. Siehe da,
ich habe den König Ai sammt seinem Volk
in seiner Stadt und Land in deine Hände
2 gegeben, *und sollst mit Ai und ihrem
Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem
Könige gethan hast, ohne daß ihr ihren
Raub und ihr Vieh unter euch theilen
sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hin-
ter der Stadt.
3 Da machte sich Josua auf und alles
Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und
Josua erwählte dreißig tausend streitbare
Männer und sandte sie aus bei der Nacht,
4 *und gebot ihnen und sprach: Sehet zu,
ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der
Stadt, machet euch aber nicht allzu ferne
von der Stadt, und seid allesammt bereit.
5 *Ich aber und alles Volk, das mit mir
ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und
wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie
vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen,
6 *daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß
wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn
sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen
wie vorhin. Und weil wir vor ihnen flie-

omnis Israel cum eo duxerunt eos
ad vallem Achor. *Ubi dixit Josue: 25
Quia turbasti nos, exturbet te Domi-
nus in die hac. Lapidavitque eum
omnis Israel, et cuncta, quae illius
erant, igne consumpta sunt. *Con- 26
8,29. gregaveruntque super eum acervum
2Sm. 18,17. magnum lapidum, qui permanet us-
que in praesentem diem. Et aversus
est furor Domini ab eis, vocatumque
Hos.2,15. est nomen loci illius Vallis Achor
Es.65,10. coll. 1Ch.2,7. usque hodie.

Dixit autem Dominus ad **VIII.**
7,6.1,6. Dt.20,3. 31,7. Josue: Ne timeas neque formides!
tolle tecum omnem multitudinem pu-
gnatorum et consurgens ascende in
oppidum Hai. Ecce, tradidi in manu
tua regem ejus et populum urbem-
que et terram. *Faciesque urbi Hai 2
6,21.24. et regi ejus, sicut fecisti Jericho et
Dt.20,14. regi illius; praedam vero et omnia
animantia diripietis vobis. Pone in-
Jud.9,25. sidias urbi post eam.

Surrexitque Josue et omnis exer- 3
citus bellatorum cum eo, ut ascen-
derent in Hai, et electa triginta millia
virorum fortium misit nocte *prae- 4
cepitque eis, dicens: Ponite insidias
post civitatem, nec longius recedatis,
et eritis omnes parati. *Ego autem 5
et reliqua multitudo, quae mecum
est, accedemus ex adverso contra
urbem, cumque exierint contra nos,
7,4s. sicut ante fecimus, fugiemus et terga
vertemus, *donec persequentes ab 6
Jud.20,32 urbe longius protrahantur; putabunt
enim nos fugere, sicut prius. Nobis
ergo fugientibus et illis persequenti-

---

1. S: in manum tuam.
5. S: ascendemus.

errichteten. A: trugen zusammen. vE: kehrte zurück. dW: ließ ab v. d. Gluth. vE: Hitze. dW.vE: [des Unglückes].

1. **s. V., s. St. u. seinem L.** B: erschrecke n. vE.A: bebe.

2. **jedoch daß.** dW.vE.A: ihre (die) Beute ... möget (dürfet) ihr euch plündern (erbeuten). B: unter euch erb. B: Stelle dir. dW.vE.A: lege. B: gegen die St. hinter derselben. dW: h. ihrem Rücken. A: der St. im R. vE: hinter ihr.

3. vE: tapfere. A: der tapfersten. dW: Mann, str. Männer. B: tapf. Helden.

4. vE: ein H. dW: im. B: daß ihr ... ber. seid.

5. **der St. nähern.** B: herauskommen. dW: herausziehen. A: ausfallen wider uns. vE: einen Ausfall auf uns machen. dW.vE: wie das erste Mal.

6. **v. d. St. abreißen.** B: hinter uns herausgehen. dW: u. s. werden herausg. hint. u. her. vE: dann w. s. uns nachsetzen. dW: lostreunen. vE: abgeschnitten haben. B.dW.vE: s. w. sprechen (sagen): Sie fl. vor uns. (B: Denn w. wollen v. ihn. fl. dW: Und w. werden.) vE: indem wir.

VIII. ***Expugnatio Ajae.***

7 Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 8 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν, ἐμπρήσατε αὐτὴν πυρί. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἔνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί, καὶ ηὐλίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ τὴν Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως 'ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης'. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἔνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν *ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί, καὶ ἔσπευσε καὶ ὤρθρισε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς 'ἐπ' εὐθείας' εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεχώρησεν αὐτὸς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου. 16 Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς Γαὶ τοῦ καταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω *τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ

7. A¹B* Καὶ δώσει - ὑμῶν († A²FX). 8. A¹B* Καὶ - πυρί († A²FX). A²B: ποιήσετε (-ατε A¹FX). 9. A¹B* καὶ ηὐλίσθη - λαȣ̃ († A²FX). 10. B* Ἰσρ. († AEFX). AB* τὴν († X). 11. A¹B* (tert.) ὁ († A²FX). 11-14. A¹B* Καὶ παρενέβ. - ἐν μέσῳ τ. κοιλάδ. († A²EFX). 14. AF: ἴδεν. B* ὁ et τῆς († AEFX). AB* (sq.) καὶ († EFX). A¹B* κ. ὤρθρισε († A²EFX). B† (p. λαὸς) ὁ μετ' (* AEFX). A²FX† (p. αὐτȣ̃) εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβά. A: ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω. 15. AB: Καὶ εἶδε (AFX: ἴδεν) κ. ἀνεχ. Ἰησȣ̃ς καὶ (textus ex X). AEFX: πᾶς Ἰσρ. A¹B* καὶ ἐφ. - ἐρήμȣ († A²EFX). 16. A¹B* Καὶ ἐνίσχ. - αὐτῶν († A²FX).

7 לִפְנֵיהֶם׃ וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה
8 אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־
הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
י הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
11 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃ וְכָל־
הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי
12 וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין הָעָי׃ וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ
הָעֵמֶק׃
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
טו כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיִּנָּגְעוּ
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ
16 דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
17 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃ וְלֹא־נִשְׁאַר

v. 11. בינוו ק׳ v. 12. לעי ק׳ v. 16. בעי ק׳

7. vE: in Besitz nehmen. (A: zerstören!)
8. **erobert ... Sehet.** dW: anzünden. vE: in Brand stecken. dW: gebiete es euch.
9. dW: zogen in den H. B: blieben. vE: setzten sich. B: übernachtete in derselben N. mitten ... dW. A: blieb in selb. (diese) N. vE: brachte diese N. m. ... zu.

7 hen, *sollt ihr euch aufmachen aus dem
Hinterhalt und die Stadt einnehmen, denn
der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände
8 geben. *Wenn ihr aber die Stadt einge=
nommen habt, so steckt sie an mit Feuer,
und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe,
ich habe es euch geboten.
9 Also sandte sie Josua hin, und sie gingen
hin auf den Hinterhalt und hielten zwi=
schen Beth El und Ai, gegen abendwärts
an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter
10 dem Volk, *und machte sich des Morgens
frühe auf und ordnete das Volk, und zog
hinauf mit den Aeltesten Israels vor dem
11 Volk her gen Ai. *Und alles Kriegsvolk,
das bei ihm war, zog hinauf und traten
herzu, und kamen gegen die Stadt, und
lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai,
daß nur ein Thal war zwischen ihm und
12 Ai. *Er hatte aber bei fünf tausend
Mann genommen und auf den Hinterhalt
gestellet zwischen Beth El und Ai gegen
13 abendwärts der Stadt. *Und sie stelleten
das Volk des ganzen Lagers, das gegen
Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes
reichte gegen den Abend der Stadt. Also
ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten
in das Thal.
14 Als aber der König zu Ai das sahe,
eileten sie, und machten sich frühe auf, und
die Männer der Stadt heraus, Israel zu
begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk,
an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde.
Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt
15 auf ihn war hinter der Stadt. *Josua
aber und ganz Israel stelleten sich, als
würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen
16 auf dem Wege zur Wüste. *Da schrie
das ganze Volk in der Stadt, daß man
ihnen sollte nachjagen. Und sie jagten
auch Josua nach und rissen sich von der
17 Stadt heraus, *daß nicht ein Mann

bus, *consurgetis de insidiis et vasta- 7
bitis civitatem, tradetque cam Domi-
nus Deus vester in manus vestras.
*Cumque ceperitis, succendite eam, 8
v.2. Dt.20,16. et sic omnia facietis ut jussi.

Dimisitque eos, et perrexerunt ad 9
locum insidiarum sederuntque inter
Bethel et Hai, ad occidentalem plagam
urbis Hai; Josue autem nocte illa in
6,12.al. medio mansit populi. *Surgensque 10
diluculo recensuit socios et ascendit
cum Senioribus in fronte exercitus,
*vallatus auxilio pugnatorum. Cum- 11
que venissent et ascendissent ex ad-
verso civitatis, steterunt ad septen-
trionalem urbis plagam, inter quam
(1Sm. 17,3. et eos erat vallis media. *Quinque 12
autem millia viros elegerat et posuerat
in insidiis inter Bethel et Hai, ex
occidentali parte ejusdem civitatis;
*omnis vero reliquus exercitus ad 13
aquilonem aciem dirigebat, ita ut
novissimi illius multitudinis occiden-
talem plagam urbis attingerent. Abiit
ergo Josue nocte illa et stetit in vallis
medio.
Quod cum vidisset rex Hai, festi- 14
navit mane et egressus est cum omni
exercitu civitatis, direxitque aciem
contra desertum, ignorans quod post
tergum laterent insidiae. *Josue vero 15
et omnis Israel cesserunt loco, simu-
lantes metum et fugientes per soli-
tudinis viam; *at illi vociferantes 16
pariter et se mutuo cohortantes per-
v.6. Jud.20,32 secuti sunt eos. Cumque recessissent
a civitate *et ne unus quidem in 17

---

8. Al. † (p. cep.) urbem.
12. Al.: Bethaven.

10. B.dW.vE.A: musterte.

11. u. rückten an ... daß ein Th. w. vE: rückte vor. B: naheten hinzu. dW: kam der St. gegenüber. vE: bis vor die St. B.dW.vE: das Th.

12. nahm ... stellete sie. B: zum H. dW.vE: legte s. als (in den) H.

13. Also st. sie ... daß es ... u. s. L. g. Ab. d. St. B.dW.vE: das V., das g. L. B: s. Hinterstes. dW: dessen Hintertheil. vE: d. hintern Th. desselben.

14. eil. d. Männer der Stadt ... u. z. heraus ... er mit. B.dW.vE: entgegen z. Str. dW.vE: an den best. O. vor d. Ebene. B: auf d. best. Zeit? dW.vE: gegen ihn. B: daß er einen H. hatte.

15. ließen sich schlagen. vE: st. sich geschl.

16. schr. man ... zusammen, ihnen nachzuj. ... hinweg. B.dW: wurde ... herbei (zus.) gerufen. vE: rief m. zus. ... nachzusetzen. B: ab. dW: wurden ... losgetrennt. vE: abgeschnitten.

XIX. ***Laus Dei legisque divinae.***

ιθ' (ιη').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
2 *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίη-
σιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.*
3 *Ἡ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ
νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.* 4 *Οὐκ εἰσὶν λα-
λιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ
αὐτῶν·* 5 *εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκή-
νωμα αὐτοῦ·* 6 *καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκ-
πορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται
ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ·* 7 *ἀπ' ἄκρου
τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατ-
άντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην
αὐτοῦ.*
8 *Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων
ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα
νήπια.* 9 *Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα,
εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυ-
γής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.* 10 *Ὁ φόβος κυ-
ρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Τὰ
κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ
αὐτό,* 11 *ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον
τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ
κηρίον.* 12 *Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει
αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις
πολλή.*
13 *Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν κρυ-
φίων μου καθάρισόν με,* 14 *καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων
φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατα-
κυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθα-
ρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.* 15 *Καὶ
ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός*

19,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* 2. A¹X: *ἀναγγελεῖ* (*-γέλλει* A²B). 3. B* *Ἡ.* AX: *ἀναγγελεῖ* (*-γέλλει* B). 6. EFX* (alt.) *αὐτȣ̃.* 7. A²EFX: *τῆς θέρμης* (Al.: *ἀπὸ τ. θέρμ.*). 8. B† (p. *νόμ.*) *τȣ̃.* 9. A²B: *εὐθέα.* 14. A¹X: *κατακυριεύσȣσιν* (*-σωσιν* A²B).

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
י יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי

19,3. בנ"א הל' ברגש
v. 14. בנ"א חשוך

19,2. B.dW.A: Herrlichkeit. A: das Firmament. vE: Himmelsgewölbe. B: zeiget … an.
3. B: lässet dem a. die Sprache hervorquellen … deutet der a. die Erkenntniß an. dW: spricht zum a. die Rede. vE: strömt d. a. die R. zu. A: bringt d. a. das Wort hervor. dW.vE.A: meldet der and. die Kunde.
4. dW: keine R. u. k. Worte, deren St. man n. vernähme? vE: n. gehört werden könnte?
5. B: Richtschnur … auf der ganzen Erde. vE.A: Ueber die ganze Erde (hin) g. ihr Schall? dW: Durch alle L. g. ihr Klang? B.vE: ihre Worte. dW: Ruf. woselbst … ein Zelt aufgeschlagen. vE: der S. schlug er daselbst auf das Z.
6. vE: aus seinem Brautgemach … die Bahn.
7. **dessen Enden.** B: Ihr Ausgang ist von … Umlauf. vE: Kreislauf. A: Rückkehr. dW: Vom … tritt sie hervor, u. schwinget sich um. dW.vE: nichts ist geborgen … Gluth.
8. **ist vollkommen.** dW: das Gemüth! B.A: bekehret die Seele(n)? dW.vE: Verordnungen? B.dW

19.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündiget seiner Hände
3 Werk. * Ein Tag sagt es dem andern,
und eine Nacht thut es kund der andern.
4 * Es ist keine Sprache noch Rede, da man
5 nicht ihre Stimme höre; * ihre Schnur
gehet aus in alle Lande, und ihre Rede
an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine
6 Hütte in denselbigen gemacht: * und die=
selbe gehet heraus wie ein Bräutigam
aus seiner Kammer, und freuet sich, wie
7 ein Held, zu laufen den Weg; * sie
gehet auf an einem Ende des Himmels,
und läuft um bis wieder an dasselbe
Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze
verborgen.
8 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel,
und erquickt die Seele; das Zeugniß des
Herrn ist gewiß, und macht die Albernen
9 weise. * Die Befehle des Herrn sind rich=
tig, und erfreuen das Herz; die Gebote
des Herrn sind lauter, und erleuchten die
10 Augen. * Die Furcht des Herrn ist rein,
und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn
11 sind wahrhaftig, allesammt gerecht: * sie
sind köstlicher denn Gold und viel feines
Gold, sie sind süßer denn Honig und Ho=
12 nigseim. * Auch wird dein Knecht durch
sie erinnert, und wer sie hält, der hat
großen Lohn.
13 Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehler.
14 * Bewahre auch deinen Knecht vor den
Stolzen, daß sie nicht über mich herr=
schen: so werde ich ohne Wandel sein, und
15 unschuldig bleiben großer Missethat. * Laß
dir wohlgefallen die Rede meines Mun=

19,12. U.L: groß Lohn.
13. U.L: Fehle.

XIX (XVIII).

In finem, psalmus David. 1
97,6.Rm.1,20.Sir.43,1. Coeli enarrant gloriam Dei, et 2
opera manuum ejus annunciat fir-
mamentum. * Dies diei eructat 3
verbum, et nox nocti indicat scien-
tiam. * Non sunt loquelae neque 4
sermones, quorum non audiantur
Rm.10,18. voces eorum; * in omnem terram 5
exivit sonus eorum, et in fines or-
bis terrae verba eorum. In sole
posuit tabernaculum suum: * et 6
Joel.2,16. ipse, tamquam sponsus procedens
Cant.3,11. de thalamo suo, exultavit ut gigas
ad currendam viam; * a summo 7
Eccl.1,5.Sir.43,2ss. coelo egressio ejus, et occursus
ejus usque ad summum ejus, nec
est qui se abscondat a calore ejus.
18,31.Rm.7,12; Lex Domini immaculata, conver- 8
Ps.119,50.92. tens animas; testimonium Domini
119,130. fidele, sapientiam praestans parvu-
lis. * Justitiae Domini rectae, lae- 9
tificantes corda; praeceptum Do-
13,4.119,105.2Pt.1,19. mini lucidum, illuminans oculos.
* Timor Domini sanctus, perma- 10
34,12. nens in saeculum saeculi. Judicia
33,4.2Sm.7,28. Domini vera, justificata in semet-
119,72.127. ipsa, * desiderabilia super aurum 11
Pr.8,10. et lapidem pretiosum multum, et
dulciora super mel et favum. * Et- 12
119,103. enim servus tuus custodit ea; in
106,3.Joh.14,21.23. custodiendis illis retributio multa.
Delicta quis intelligit? Ab occul- 13
(51,7.Job.20,11.Rm.6,12. tis meis munda me, * et ab alie- 14
nis parce servo tuo: si mei non
Dt.18,13. fuerint dominati, tunc immaculatus
ero, et emundabor a delicto ma-
104,34. ximo. * Et erunt ut complaceant 15
eloquia oris mei, et meditatio

19,1. S: Ps. David, in finem. 6. Al.: exultabit.
13. Al.: intelliget. 14. Al.: dominata.

vE: wahrhaft(ig). A: getreu. dW: belehrend den Unkundigen. vE: Thoren?

9. B: dW.vE.A: das Gebot.

10. dW: Jehovahs Dienst! B: bestehet immerdar. vE: umwandelbar aufewig. B.dW: (sind) Wahrheit.

11. B: mehr zu begehren. A: wünschenswerther. vE: reines G. dW: gediegen.

12. dein Kn. wird. dW.vE: (ward) belehrt? dW: in ihrer Haltung ist großer L. vE: im Halten derselben ist reicher L.

13. B: die Fehler merken? Mache mich frei v. den verborgenen! dW: Verirrungen, wer sieht sie ein? Von d. unerkannten sprich mich los. vE: weiß sie? Von d. mir unbewußten ... rein.

14. dW.vE: Uebermüthigen. B: Halte ... zurück von d. Verwegenen.

ἔτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί.
27 *Πλὴν τῶν κτήνων καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόςταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ.*
28 *Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν 'ἐν πυρί', καὶ ἔθηκεν αὐτὴν χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*
29 *Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλον 'διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου' ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

30 *Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ,*
31 *καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῇ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτοὺς σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.*
32 *Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωϋσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*
33 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προςήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.*
34 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέγνω πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ 'Μωϋσῇ'.*

---

27. B* *τῶν κτήνων καὶ* († AEFX). A²EFX† (p. *πόλ.*) *ἐκείνῃ*. AFX* *πάντα ἃ*. AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). 28. AB: *χῶμα ἀοίκ. εἰς τ. αἰ. ἔθ.* (inv. ord. FX). 29. AEFX: *καθεῖλον*. A²B: *αὐτὸ* (*αὐτὸν* A¹FX). A¹B* *πρὸς τ. π. τῆς πόλ.* et *μέγαν* († A²EFX). 30-35 B post 9, 2 habet. 31. A¹B* *ἐπ' αὐτοὺς* († A²EFX). B* *τῷ* († AFX). 32. B* *ὃν ἔγρ.* († AEFX). 33. AEX† (p. *δικ.*) *αὐτῶν*. B† (a. *οἱ Λ.*) *καὶ* (* AFX). A (bis) * *οἳ*. AFX (bis): *οἱ ἡμίσεις* (alt. l. † *αὐτῶν*). AEFX: *καθὰ ἐνέτ. … τὸν λ. Ἰσραήλ*. 34. B† (p. *ταῦτα*) *ἔτως* et (p. *ἀνέγνω*) *Ἰησοῦς* (* AX).

בְּכִידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־
27 יֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
28 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם
29 שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת־מֶלֶךְ
הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ
אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
31 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח
אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן
בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
32 וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־
הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
33 כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים ׀ וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים
וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
34 יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

---

26. verb. waren. B.dW.vE: n. (wieder) zurück. B.dW: die er mit d. L. (Wurfsp.) ausger. hatte. vE: ausgestr. B.dW: er (man) … verb. hatte.
27. Nur. dW.vE: die Beute … plünderte. B: erbeutete.
28. Schutthaufen. B.dW.vE.A: verbrannte.

wieder ab seine Hand, damit er die Lanze
ausreckte, bis daß verbannet wurden alle
27 Einwohner Ai. *Ohne das Vieh und
den Raub der Stadt theilete Israel aus
unter sich, nach dem Wort des Herrn, das
28 er Josua geboten hatte. *Und Josua brannte
Ai aus, und machte einen Haufen daraus
29 ewiglich, der noch heute da liegt, *und
ließ den König zu Ai an einen Baum
hängen bis an den Abend. Da aber die
Sonne war untergegangen, gebot er, daß
man seinen Leichnam vom Baum thäte,
und warfen ihn unter der Stadt Thor,
und machten einen großen Steinhaufen auf
ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott
Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal
31 *(wie Mose, der Knecht des Herrn, ge-
boten hatte den Kindern Israel, als ge-
schrieben stehet im Gesetzbuch Mose), einen
Altar von ganzen Steinen, die mit keinem
Eisen behauen waren, und opferte dem
Herrn darauf Brandopfer und Dankopfer.
32 *Und schrieb daselbst auf die Steine das
andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel
33 vorgeschrieben hatte. *Und das ganze
Israel mit seinen Aeltesten und Amtleuten
und Richtern standen zu beiden Seiten der
Lade, gegen den Priestern aus Levi, die
die Lade des Bundes des Herrn trugen,
die Fremdlinge sowohl als die Einheimi-
schen, eine Hälfte neben dem Berge Grisim
und die andere Hälfte neben dem Berge
Ebal, wie Mose, der Knecht des Herrn,
vorhin geboten hatte, zu segnen das Volk
34 Israel. *Darnach ließ er ausrufen alle
Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch,
wie es geschrieben stehet im Gesetzbuch.

33. A.A: Priestern und Leviten.

sublime porrexerat, tenens clypeum,
donec interficerentur omnes habita-
v.2. tores Hai. *Jumenta autem et prae- 27
dam civitatis diviserunt sibi filii Is-
rael, sicut praeceperat Dominus Josue.
*Qui succendit urbem et fecit eam 28
Dt.13,16. tumulum sempiternum; *regem quo- 29
que ejus suspendit in patibulo usque
10,27. ad vesperam et solis occasum. Prae-
Dt.21,23. cepitque Josue et deposuerunt cada-
ver ejus de cruce, projeceruntque in
ipso introitu civitatis, congesto super
7,26. 2Sm. eum magno acervo lapidum, qui per-
18,17. manet usque in praesentem diem.

Tunc aedificavit Josue altare Do- 30
mino Deo Israel in monte Hebal,
*sicut praeceperat Moyses famulus 31
Dt.27,4ss. Domini filiis Israel et scriptum est in
volumine legis Moysi, altare vero de
Dt.27,5. lapidibus impolitis, quos ferrum non
Ex.20,25. tetigit, et obtulit super eo holocau-
sta Domino immolavitque pacificas
Dt.27,2s. victimas. *Et scripsit super la- 32
17,18. pides Deuteronomium legis Moysi,
quod ille digesserat coram filiis Is-
rael. *Omnis autem populus et 33
majores natu ducesque ac judices
stabant ex utraque parte arcae in
conspectu sacerdotum, qui portabant
arcam foederis Domini, ut advena
ita et indigena, media pars eorum
juxta montem Garizim et media
Dt.27,12s. juxta montem Hebal, sicut praecepe-
11,29. rat Moyses famulus Domini. Et pri-
mum quidem benedixit populo Israel.
Dt. *Post haec legit omnia verba bene- 34
27,15ss. 28,2ss. dictionis et maledictionis, et cuncta
quae scripta erant in legis volumine.

29. Al. *Josue. 33. S† omnes (a. maj.).

B.dW.vE: m. sie zu einem (es zum) ewigen (Schutt-) H. der Verwüstung bis auf diesen Tag.
29. dW.vE: hängte er. vE: an einem B. auf. (A: einem Galgen!) B.dW: b. an die (zur) Abendzeit. B: herabthäte. dW: herabnahm. B: an die Thür des Stadtthors? dW.vE.A: (an) vor d. Eingang. B: richteten ... auf. dW.vE: (man) errichtete.
30. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Darnach.
31. opferten ... schlachteten D. (S. 2Mos. 20,25.)
32. eine Copey des Ges. B.dW.vE: (die) eine Abschrift. B.vE: vor den ... geschr. dW: vor den Augen der.
33. dW.vE.A: Aelt. u. die Vorsteher. B: vor den Pr., den Leviten her. dW.vE: den ... gegenüber? A: im Angesichte der ... vE: der Fremdling ... dW: wie d. Fr. so der Eingeborne. dW: geb., das ... segnen, früherhin? B: fürs erste zu s. vE: um zuerst zu s.
34. den S. u. den Fl., ganz wie. dW.vE.A: las er ... (vor)?

VIII. *Gibeonitarum fraus.*

35 *Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋσῆς 'τῷ Ἰησοῦ', ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραήλ, 'τοῖς ἀνδράσι' καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις *τῷ Ἰσραήλ.*

IX. *Ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς 'τῶν Ἀμοῤῥαίων' οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι 'καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι' καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι,* 2 *συνῆλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.*

3 *Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν 'πάντα' ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἱεριχὼ καὶ τῇ Γαί.* 4 *Καὶ ἐποίησαν καίγε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο 'καὶ ἡτοιμάσαντο', καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν, καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατεῤῥωγότας ἀποδεδεμένους,* 5 *'καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν' καὶ τὰ σανδάλια 'αὐτῶν' παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια 'αὐτῶν' πεπαλαιωμένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ἐγένοντο ξηροὶ καὶ εὐρωτιῶντες 'καὶ βεβρωμένοι'.* 6 *Καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν 'Ἰσραὴλ' εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς πάντα Ἰσραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.* 7 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χοῤῥαῖον· Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς· καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;* 8 *Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Οἰκέται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς· Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε;* 9 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,*

לה לֹֽא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹֽא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

IX. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל
חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
2 וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם
עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃
3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
4 עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ וַיַּעֲשׂוּ
גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ
וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם
וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃
ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם
וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם
6 צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ וַיֵּלְכוּ אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
7 בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרוֹת־לְךָ בְרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן
9 תָּבֹאוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. ויאמר ק' ibid. יתיר ו'

35. AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). AB* *τῆς* († EX). B† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν* (* AFX). — 1. B* *πάντες* († AEFX). AEFX p. *κ. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ.* post *Χεττ.* 2. AFX: *συνῆλθον.* 3. AFX: *ἐπ. Ἰησοῦς.* A (semper): *Γαΐ.* 4. B: *ὤμων* (*ὄνων* AEX). 5. B: *ἐπάνω* (*ἐπ'* AFX) … *ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισ. ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν κ. βεβρωμένος* (*οἱ ἄρτοι κτλ.* AEFX; * *ἐγέν.* A¹B, †A²FX; AFX* *κ. εὐρ.*, † EX). 6. AEX: *ἦλθον.* A (pro *Ἰσρ.*) *αὐτῶν.* B* *πρ. πάντα* († AEFX). 7. A: *κατῴκεις.* 9. B* *πρὸς αὐτ.* († AEFX).

35. **K. W. von Allem.** B.dW: Versammlung.
1. **und n. d. Lib.** B.dW.vE.A: (auf) diesseit. … dem Gebirge. A: u. d. platten Lande. dW.vE: in d. Niederung. B: an der ganzen Küste. dW: am g. Gestade. vE: Ufer. dW.vE: gegen den L. B: g. dem L. über.
2. B: mit einander, … einmüthigl. zu streiten.

Die Botschaft aus der Ferne. VIII.

35 *Es war kein Wort, das Mose geboten
hatte, das Josua nicht hätte lassen aus-
rufen vor der ganzen Gemeine Israel, und
vor den Weibern und Kindern und Fremd-
lingen, die unter ihnen wandelten.

IX. Da nun das höreten alle Könige, die
jenseit des Jordans waren, auf den Ge-
birgen und in den Gründen und an allen
Anfurten des großen Meers, auch die
neben dem Berge Libanon waren, nemlich
die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phere-
2 siter, Heviter und Jebusiter, *sammleten
sie sich einträchtiglich zuhauf, daß sie wider
Josua und wider Israel stritten.

3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie
höreten, was Josua mit Jericho und Ai
4 gethan hatte, *erdachten sie eine List, gingen
hin und schickten eine Botschaft, und nah-
men alte Säcke auf ihre Esel, und alte
5 zerrissene geflickte Weinschläuche, *und alte
geflickte Schuhe an ihre Füße, und zogen
alte Kleider an, und alles Brot, das sie
mit sich nahmen, war hart und schimm-
6 licht; *und gingen zu Josua ins Lager
gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum
ganzen Israel: Wir kommen aus fernen
Landen, so macht nun einen Bund mit
7 uns. *Da sprach das ganze Israel zu
dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter
uns wohnend werden; wie könnte ich dann
8 einen Bund mit dir machen? *Sie aber
sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte.
Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr und
9 von wannen kommt ihr? *Sie sprachen:
Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen
gekommen, um des Namens willen des
Herrn, deines Gottes. Denn wir haben
sein Gerücht gehöret, und alles, was er

---

2. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.
5. A.A: schimmelig.
7. U.L: denn.

*Nihil ex his, quae Moyses jusserat, 35
reliquit intactum, sed universa repli-
cavit coram omni multitudine Israel,
mulieribus ac parvulis et advenis,
qui inter eos morabantur.

5,1. Quibus auditis cuncti reges **IX.**
trans Jordanem, qui versabantur in
Nm.13,30 montanis et campestribus, in mariti-
mis ac littore magni maris, hi quo-
que qui habitabant juxta Libanum,
3,10.Dt. 7,1.Ex. Hethaeus et Amorrhaeus, Chananaeus,
23,23.Gn. 15,20s. Pherezaeus et Hevaeus et Jebusaeus,
Es.8,9s. *congregati sunt pariter, ut pugna- 2
Ps.48,5. rent contra Josue et Israel uno animo
eademque sententia.

At hi, qui habitabant in Gabaon, 3
audientes cuncta, quae fecerat Josue
6,20.24; 8,26.28; Jericho et Hai, *et callide cogi- 4
(L.16,8. tantes, tulerunt sibi cibaria, saccos
veteres asinis imponentes et utres
vinario scissos atque consutos, *cal- 5
ceamentaque perantiqua, quae ad in-
dicium vetustatis pittaciis consuta
erant, induti veteribus vestimentis;
panes quoque, quos portabant ob
viaticum, duri erant et in frusta com-
minuti. *Perrexeruntque ad Josue, 6
5,10. qui tunc morabatur in castris Galga-
10,43. lae, et dixerunt ei atque simul omni
Israeli: De terra longinqua venimus,
pacem vobiscum facere cupientes.
(11,19. *Responderuntque viri Israel ad eos 7
atque dixerunt: Ne forte in terra,
quae nobis sorte debetur, habitetis,
Dt.7,2. Ex.23,32. et non possimus foedus inire vobis-
cum! *At illi ad Josue: Servi, in- 8
quiunt, tui sumus. Quibus Josue ait:
Quinam estis vos et unde venistis?
*Responderunt: De terra longinqua 9
valde venerunt servi tui in nomine
(2,10s.. Domini Dei tui. Audivimus enim fa-
mam potentiae ejus, cuncta quae fecit

---

4. S*(pr.) et. 8. S: aut unde.

dW: allzumal ... zu str. einmüthig. vE: sämmtlich ... einstimmig.
3. B.vE: Einwohner. dW: Bew.
4. **gebrauchten s. auch einer L. ... sch. sich als Botschafter an.** dW.vE: da handelten (auch) sie mit L. B: stellten s. an Gesandte zu sein? vE: machten s. auf d. Weg? dW: versahen sich mit Zehrung. A: nahmen zu s. Speisevorrath.

5. **zusammengebundene W. ... Br. ihrer Zehrung.** B: hatten a. Kl. an. vE: waren mit ... angethan. dW: u. a. K. auf den Leib. vE: zu ihrer Zehr. B.dW.vE: trocken. vE.A: u. ge(zer)bröckelt?
6. B.dW.vE: u. zu d. Männern Isr. dW.vE: aus fernem Lande. B: einem fernen. dW.vE: schließet.
7. **V. wohnest du in meiner Mitte.**
9. **aus f. L.** dW.vE: seinen Ruf.

IX. ***Gibeonitarum fraus.***

καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, 10 καὶ
ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορ-
ῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν
βασιλεῖ Ἐσεβὼν καὶ τῷ Ὢγ βασιλεῖ τῆς Βα-
σάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρὼθ 'καὶ ἐν Ἐδραΐν'.
11 Καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν,
λέγοντες· Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν
ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν,
καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν,
καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. 12 Οὗτοι
οἱ ἄρτοι ἡμῶν — θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐ-
τοὺς ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθο-
μεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράν-
θησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, 13 καὶ οὗτοι
οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς,
καὶ οὗτοι ἐῤῥώγασι, καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια
ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται
ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. 14 Καὶ ἔλαβον
οἱ *ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύ-
ριον οὐκ ἐπηρώτησαν. 15 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς
πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς
διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὤμοσαν
αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ
διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν
ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς
κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ
καὶ Βηρὼθ καὶ πόλεις Ἰαρείμ. 18 Καὶ οὐκ
ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ὤμο-
σαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ· καὶ διεγόγγυσαν
πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. 19 Καὶ
εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ·
Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν
Ἰσραήλ, καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι
αὐτῶν. 20 Τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς· Ζωγρή-
σωμεν αὐτοὺς 'καὶ περιποιησώμεθα' αὐτούς,

י בְּמִצְרָיִם׃ וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־
11 הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ
לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ
לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם
12 אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ זֶה ׀
לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ
בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה
13 הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ וְאֵלֶּה נֹאדוֹת
הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה
הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ
14 בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־
קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃
17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃
18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃
19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃
כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־

9. A[1]B* πάντα († FX). 10. B* δυσὶ († AEFX) ... βασ. τῶν Ἀμοῤῥαίων (β. Ἐσεβ. iid.). 11. B† (p. Καὶ) ἀκέσαντες (* AFX) ... σε (ὑμῶν iid.) ... † (a. διαθ.) τὴν (* AFX). 12. A[1]B* ἡμῶν et ἀπὸ οἴκ. ἡμ. († A[2]FX). 13. A[1]B* ταῦτα († A[2]EFX). 14. A[1]EFX: τὲς -σμὲς. 15. B: διέθεντο (-θετο AEFX). 17. A[1]B* τῇ ἡμ. τῇ τρ. († A[2]EFX). B: Βηρὼτ (-θ AFX). B: Ἰαρίν (-ρείμ AEX). 18. AB: ἐμαχέσαντο (ἐπολ. EFX). B* τῆς συναγ. († AEFX). 19. B* πάντες († AFX). 20. AB: ποιήσομεν (-ωμεν FX). A[1]B* αὐτοῖς (†A[2]FX). AB: ζωγρῆσαι (c. X) ... περιποιησόμεθα (c. FX).

11. Landes zu uns ... Zehrung. B: in eure Hand. vE.A: Hände. B.dW.vE: auf d. Weg.
12. nahmen w. warm aus u. H. zur Zehr. mit ... u. wird sch. B: war w., womit w. uns z. Z. versehen haben. dW.vE: heiß nahmen w. es. B.dW.vE: am

Der Bund ohne den Mund des Herrn. IX.

10 in Egypten gethan hat, *und alles, was
er den zween Königen der Amoriter jen=
seit des Jordans gethan hat, Sihon dem
Könige zu Hesbon, und Og dem Könige
zu Basan, der zu Astharoth wohnete.
11 *Darum sprachen unsere Aeltesten und
alle Einwohner unseres Landes: Nehmet
Speise mit euch auf die Reise, und gehet
hin ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen:
Wir sind eure Knechte, so macht nun
12 einen Bund mit uns. *Dieß unser Brot,
das wir aus unsern Häusern zu unserer
Speise nahmen, war noch frisch, da wir
auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es
13 hart und schimmlicht; *und diese Wein=
schläuche fülleten wir neu, und siehe, sie
sind zerrissen; und diese unsere Kleider und
Schuhe sind alt geworden über der sehr
14 langen Reise. *Da nahmen die Haupt=
leute ihre Speise an und fragten den Mund
15 des Herrn nicht. *Und Josua machte Frie=
den mit ihnen, und richtete einen Bund
mit ihnen auf, daß sie leben bleiben soll=
ten. Und die Obersten der Gemeine schwu=
ren ihnen.
16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit
ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es
vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären
17 und würden unter ihnen wohnen. *Denn
da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie
des dritten Tags zu ihren Städten, die
hießen Gibeon, Caphira, Beeroth und
18 Kiriath Jearim, *und schlugen sie nicht,
darum, daß ihnen die Obersten der Ge=
meine geschworen hatten bei dem Herrn,
dem Gott Israels. Da aber die ganze Ge=
19 meine wider die Obersten murrete, *spra=
chen alle Obersten der ganzen Gemeine:
Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn,
dem Gott Israels, darum können wir sie
20 nicht antasten. *Aber das wollen wir
thun: Laßt sie leben, daß nicht ein Zorn

in Aegypto *et duobus regibus Amor- 10
rhaeorum, qui fuerunt trans Jorda-
Nm. 21,21ss; nem, Sehon regi Hesebon et Og
21,33ss. regi Basan, qui erat in Astaroth;
*dixeruntque nobis Seniores et omnes 11
habitatores terrae nostrae: Tollite in
manibus cibaria ob longissimam viam,
et occurrite eis et dicite: Servi vestri
sumus, foedus inite nobiscum. *En 12
panes, quando egressi sumus de do-
mibus nostris, ut veniremus ad vos,
calidos sumpsimus, nunc sicci facti
sunt et vetustate nimia comminuti;
*utres vini novos implevimus, nunc 13
rupti sunt et soluti; vestes et calcea-
menta, quibus induimur et quae ha-
bemus in pedibus, ob longitudinem
longioris viae trita sunt et pene con-
sumpta. *Susceperunt igitur de ci- 14
Nm.27,21 bariis eorum, et os Domini non in-
1Sm. 14,36. terrogaverunt. *Fecitque Josue cum 15
30,7s; 2Sm.21,2 eis pacem, et inito foedere pollicitus
est, quod non occiderentur; prin-
cipes quoque multitudinis jurave-
runt eis.
Post dies autem tres initi foederis 16
audierunt, quod in vicino habitarent
et inter eos futuri essent. *Moverunt- 17
que castra filii Israel et venerunt in
civitates eorum die tertio, quarum
haec vocabula sunt: Gabaon et Ca-
Esr.2,25. phira et Beroth et Cariathiarim. *Et 18
non percusserunt eos, eo quod ju-
rassent eis principes multitudinis in
nomine Domini Dei Israel. Murmu-
ravit itaque omne vulgus contra prin-
cipes. *Qui responderunt eis: Ju- 19
ravimus illis in nomine Domini Dei
Israel, et idcirco non possumus eos
contingere; *sed hoc faciemus eis: 20
Reserventur quidem, ut vivant, ne

---

10. U.L: jenseit dem Jordan.
12. A.A: schimmelig.

10. S: erant (pro erat).
11. Al. †(p. manib.) vestris.

Tage da wir auszogen (ausgingen). B.dW: sch. ge=worden. (Vgl. V. 5.)
13. da w. sie f., waren neu. B.dW: die w. neu f., siehe die sind. vE: dies sind die W. die … dW: von d. großen Länge d. Weges. vE: v. dem so gar weiten W.
14. u. d. Männer von ihrer Zehrung. (B: u. sie an wegen ihr. Z.?) vE: hatten den Ausspruch … u. gefragt.

15. B: er sie beim Leben erhalten wollte. dW.vE: s. leb. zu lassen. dW.vE.A: Fürsten.
16. u. mitten u. ihn. wohneten. B.dW.vE.A: hör=ten. dW: ihnen nahe. vE.A: in ihrer (der) Nähe.
17. dW.vE.A: … brachen auf u. kamen.
19. zu d. g. Gem.
20. ihnen th., daß wir s. l. lassen, u. nicht … B: großer Z. vE: der Z.

καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον
ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ
ἄρχοντες· Ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ
εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ συνεκάλεσεν
αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· Διατί
παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακράν ἐσμεν
ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν
κατοικούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί
ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ
ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος, ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ
μου. 24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες·
Ὅτι ἀγγελίᾳ ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύ-
ριος ὁ θεός σου Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,
δοῦναι ὑμῖν πᾶσαν ταύτην τὴν γῆν καὶ ἐξολο-
θρεῦσαι 'ἡμᾶς καὶ' πάντας τοὺς κατοικοῦντας
ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβή-
θημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν·
ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιῆσαι
ἡμῖν, ποιήσατε.

26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἐξείλετο
αὐτοὺς Ἰησοῦς 'ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ' ἐκ χειρῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς. 27 Καὶ
κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ
καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. 'Διὰ τοῦτο
ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ'
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 'καὶ' εἰς τὸν τόπον
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος.

X. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς
Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ
ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησε τὴν
Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησε
καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι
ηὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν 'πρὸς
Ἰησοῦν καὶ' πρὸς 'τοὺς υἱοὺς' Ἰσραὴλ καὶ
ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν, 2 καὶ ἐφοβήθησαν
'ἀπ' αὐτῶν' σφόδρα· 'ᾔδεισαν γὰρ' ὅτι πόλις

יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־
21 נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ
22 לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם
אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם
23 מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ וְעַתָּה
אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד
וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
24 אֱלֹהָי׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת
לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־
כה הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב
וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
27 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ וַיִּתְּנֵם
יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר׃

X. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַםִ כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי
וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
2 וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר
גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה

---

21. A¹B* Καὶ- (pr.) ἀρχ. († A²EFX). 22. A¹B* λέγων († A²EFX). B: ἀπὸ σοῦ ἐσμεν (contra AFX). 23. A¹EX* (pr.) οὐδὲ. 24. AB: Ἰησοῖ (-σοῦ EFX). A¹B* Ὅτι ἀγγ. († A²FX). AX: ἀπηγγέλη ... * τῷ. A¹B rell. * πᾶσαν († A²). AB: τὴν γῆν ταύτην (ταύτ. τ. γ. FX). 25. A¹B* ποιῆσαι († A²FX). AB* ἡμῖν († F). AX (pro ποιήσατε) ποίησαι. AB† (in f.) ἡμῖν (* FX). 26. AB: ἐξείλατο (-ετο EX). AEX: χειρός. 27. A¹FX* Διὰ-θεοῦ. — 1. A: Γαῒ (semper). B (bis): ἐποίησαν (-εν AEFX). AB* τοὺς υἱοὺς († X). A¹B* κ. ἐγ.-αὐτῶν († A²FX). 2. B: ᾔδει (ᾔδεισαν AEX).

über uns komme, um des Eides willen,
21 den wir ihnen gethan haben. *Und die
Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie le=
ben, daß sie Holzhauer und Wasserträger
seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die
22 Obersten gesagt haben. *Da rief sie Jo=
sua, und redete mit ihnen und sprach:
Warum habt ihr uns betrogen und ge=
sagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr
23 doch unter uns wohnet? *Darum sollt
ihr verflucht sein, daß unter euch nicht
aufhören Knechte, die Holz hauen und
Wasser tragen zum Hause meines Gottes.
24 *Sie antworteten Josua und sprachen:
Es ist deinen Knechten angesagt, daß der
Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte,
geboten habe, daß er euch das ganze Land
geben und vor euch her alle Einwohner
des Landes vertilgen wolle. Da fürchte=
ten wir unseres Lebens vor euch sehr, und
25 haben solches gethan. *Nun aber, siehe,
wir sind in deinen Händen; was dich gut
und recht dünket, uns zu thun, das thue.
26 Und er that ihnen also, und errettete
sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie
27 nicht erwürgeten. *Also machte sie Jo=
sua desselben Tags zu Holzhauern und
Wasserträgern der Gemeine und zum Altar
des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem
Ort, den er erwählen würde.

X. Da aber Adoni Zedek, der König zu
Jerusalem, hörete, daß Josua Ai gewonnen
und sie verbannet hatte, und Ai sammt
ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Je=
richo und ihrem Könige gethan hatte, und
daß sie zu Gibeon Frieden mit Israel ge=
macht hatten und unter sie gekommen wa=
2 ren: *fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon

22. U.L: rief ihnen.

2Sm. 21,1s. contra nos ira Domini concitetur, si
pejeraverimus; *sed sic vivant, ut 21
(Dt. in usus universae multitudinis ligna
29,11. caedant aquasque comportent. Quibus
haec loquentibus *vocavit Gabaoni- 22
tas Josue et dixit eis: Cur nos deci-
pere fraude voluistis, ut diceretis:
Procul valde habitamus a vobis, cum
in medio nostri sitis? *Itaque sub 23
Gn.9,25. maledictione eritis et non deficiet de
stirpe vestra ligna caedens aquasque
comportans in domum Dei mei. *Qui 24
responderunt: Nunciatum est nobis
servis tuis, quod promisisset Domi-
nus Deus tuus Moysi servo suo, ut
traderet vobis omnem terram et dis-
perderet cunctos habitatores ejus.
10,2. Timuimus igitur valde et providimus
animabus nostris, vestro terrore com-
pulsi, et hoc consilium inivimus.
*Nunc autem in manu tua sumus; 25
quod tibi bonum et rectum videtur,
fac nobis.
Fecit ergo Josue, ut dixerat, et 26
liberavit eos de manu filiorum Israel,
ut non occiderentur. *Decrevitque 27
in illo die, eos esse in ministerio
cuncti populi et altaris Domini, cae-
v.21. dentes ligna et aquas comportantes
usque in praesens tempus, in loco
quem Dominus elegisset.

Quae cum audisset Adonisedec **X.**
15,8. rex Jerusalem, quod scilicet cepisset
(Gen. 14,8. Josue Hai et subvertisset eam (sicut
6,1ss.24. enim fecerat Jericho et regi ejus,
8,1ss.28s. sic fecit Hai et regi illius), et quod
9,3ss.15. transfugissent Gabaonitae ad Israel
et essent foederati eorum: *timuit 2
valde. Urbs enim magna erat Gabaon

20. Al.†(in f.) eis.

20. geschworen haben.
21. vE: aber sie sollen ... sein. dW: ab. s. wurden. B: Wasserschöpfer. dW.vE: für die g. G.
22. Wir sind s. f. v. euch. vE: getäuscht. dW.vE. A: sehr weit.
23. B: kein Knecht unter euch aufhöre, nehml. die ... schöpfen. dW: u. ihr sollt n. aufh. Kn. zu sein, Holzhauer. vE: nie sollt ... Sklaven ... u. H. dW.vE: für das H.
24. dW: Berichtet wurde d. Kn. vE: Es w. d. K. wohl bekannt. B: Dieweil ... für gewiß ist angesagt worden. dW.vE: fürcht. w. uns s. für unser L. B: unsrer Seele halber.
25. B.dW.vE.A: Hand. B: wie es g. u. w. es r. ist in deinen Augen. dW: es dir g. u. r. däucht. vE: du es für g. u. für r. hältst.
26. dW: umbrachten. vE: u. sie erw. s. nicht.
27. für den A. B: stellete sie. vE: bestimmte. B dW.vE: für die G.
1. dW.vE.A: eingenommen. B.vE: u. mitten unter ihnen waren (wären). dW: in ihrer Mitte.

μεγάλη Γαβαών, ὡςεὶ καὶ μία τῶν μητρο-
πόλεων τῶν βασιλέων, ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ
τὴν Γαὶ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.
3 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς Ἱερου-*
σαλὴμ πρὸς Αἰλὰμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς
Φερὰμ βασιλέα Ἱεριμούθ, καὶ πρὸς Ἰαφιὲ
βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶρ βασιλέα Ὀδολ-
λάμ, λέγων· 4 *'Δεῦτε' ἀνάβητε πρός με καὶ*
βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν τὴν Γα-
βαών· ηὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 5 *Καὶ συνήχθησαν*
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων,
βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρὼν
καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοὺθ καὶ βασιλεὺς Λαχὶς καὶ
βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ
ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.
6 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν*
πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν 'Ἰσραὴλ' εἰς
Γάλγαλα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς
σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς
τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον
ἡμῖν, ὅτι ἐπισυνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες
οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων οἱ κατοικοῦντες
τὴν ὀρεινήν. 7 *Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγά-*
λων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ'
αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 *Καὶ εἶπε*
κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς
γὰρ τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτούς· οὐχ
ὑποστήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς κατενώπιον
ὑμῶν. 9 *Καὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς*
ἄφνω· ὅλην τὴν νύκτα ἐπορεύθη ἐκ Γαλγάλων.
10 *Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου*
Ἰσραήλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς 'κύριος' συντρί-
ψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς
ὁδὸν ἀναβάσεως Βηθωρών, καὶ κατέκοπτον
αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. 11 *Καὶ ἐγέ-*
νετο ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν
'υἱῶν' Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Βηθωρών,
καὶ κύριος ἐπέῤῥιψεν αὐτοῖς λίθους 'χαλάζης' ἐκ

2. B* (pr.) *καὶ* († AEFX). A^1B^* *τῶν βασ. - Γαὶ* († A^2FX). 3. B: *Ἐλὰμ* (*Αἰλ.* AX) ... *Φιδὼν* (*Φερὰμ* FX) ... *Ἰεφθᾶ* (*Ἰαφιὲ* AX) ... *Δαβὶν* (*-ὶρ* X). 4. A^1B^* *τὴν* († A^2EFX). 5. A^1B^* *συνήχ. καὶ* († A^2EFX). AB: *τῶν Ἰεβυσαίων* (*τ. Ἀμ.* FX). 6. B: *κ. βοήθ. ἡμ. κ. ἐξ. ἡμ.* (c. AFX). AB: *συνηγμ.* (*ἐπισ.* X). 8. AB: *παραδέδωκα* (*παρέδ.* FX). B: *ὑπολειφθήσεται* (*ὑποστ.* AEFX). AB: *ἐνώπ.* (*κατ.* X). 9. AB† (p. *K.*) *ἐπεὶ* (* X). B: *εἰςεπορ.* (*ἐπορ.* AX). 10. B† (a. *Ἰσρ.*) *τῶν υἱῶν* (* AEFX) ... (eti. 11) *Ὡρωνίν* (*B.* iid.). 11. B: *Ἐν δὲ τῷ* (*K. ἐγ. ἐν τῷ* X).

וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ
3 גִּבֹּרִים׃ וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־
לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ מֶלֶךְ־
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־
עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־
גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף
יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃
7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בְיָדְיךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
9 מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
י וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־
11 מַקֵּדָה׃ וַיְהִי בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

v. 8. יתיר י'

2. B: eine von den kön. Städten. dW.vE: Königsstädten. dW: Bewohner. vE: Männer waren tapfer. B: M. Helden.
3. **Und A. Z., der K. zu Jer., sandte.** dW.vE:A. u. sprach.
5. B.dW.vE.A: (ver)sammelten sich. dW: zogen heran ... u. alle ihre Lager. vE: ihr ganzes. **A:** sie u.

war eine große Stadt, wie eine königliche
Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre
3 Bürger streitbar. *Und er sandte zu
Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu
Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu
Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu
Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ
4 ihnen sagen: *Kommt herauf zu mir
und helft mir, daß wir Gibeon schlagen,
denn sie hat mit Josua und den Kindern
5 Israel Frieden gemacht. *Da kamen zu=
hauf und zogen hinauf die fünf Könige
der Amoriter, der König zu Jerusalem,
der König zu Hebron, der König zur Jar=
muth, der König zu Lachis, der König zu
Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und be=
lagerten Gibeon und stritten wider sie.
6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua
ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm
sagen: Ziehe deine Hand nicht ab von
deinen Knechten, komm zu uns herauf
eilend, rette und hilf uns, denn es haben
sich wider uns zusammen geschlagen alle
Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge
7 wohnen. *Josua zog hinauf von Gilgal,
und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle
8 streitbare Männer. *Und der Herr sprach
zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen,
denn ich habe sie in deine Hände gegeben,
niemand unter ihnen wird vor dir stehen
9 können. *Also kam Josua plötzlich über
sie, denn die ganze Nacht zog er herauf
10 von Gilgal. *Aber der Herr schreckte sie
vor Israel, daß sie eine große Schlacht
schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach
den Weg hinan zu Beth Horon, und schlu=
11 gen sie bis gen Aseka und Makeda. *Und
da sie vor Israel flohen den Weg herab
zu Beth Horon, ließ der Herr einen gro=
ßen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis

5. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.

et una civitatum regalium et major
oppido Hai, omnesque bellatores ejus
fortissimi. *Misit ergo Adonisedec 3
rex Jerusalem ad Oham regem He-
bron et ad Pharam regem Jerimoth,
ad Japhia quoque regem Lachis et
ad Dabir regem Eglon, dicens: *Ad 4
me ascendite et ferte praesidium, ut
expugnemus Gabaon, quare trans-
fugerit ad Josue et ad filios Israel.
*Congregati igitur ascenderunt quin- 5
11,5. (Gn.14,9. que reges Amorrhaeorum, rex Jeru-
salem, rex Hebron, rex Jerimoth,
rex Lachis, rex Eglon, simul cum
exercitibus suis, et castrametati sunt
circa Gabaon, oppugnantes eam.

Habitatores autem Gabaon urbis 6
obsessae miserunt ad Josue, qui
tunc morabatur in castris apud Gal-
(Dt.31,6. galam, et dixerunt ei: Ne retrahas
manus tuas ab auxilio servorum tuo-
rum; ascende cito et libera nos fer-
que praesidium! convenerunt enim
adversum nos omnes reges Amor-
rhaeorum, qui habitant in montanis.
9,6. *Ascenditque Josue de Galgalis et 7
omnis exercitus bellatorum cum eo,
viri fortissimi. *Dixitque Dominus 8
11,6. ad Josue: Ne timeas eos; in manus
8,1.al. enim tuas tradidi illos, nullus ex
Dt.11,25. 7,25. eis tibi resistere poterit. *Irruit 9
11,7. itaque Josue super eos repente, tota
nocte ascendens de Galgalis, *et 10
Ex.23,27. conturbavit eos Dominus a facie Is-
rael, contrivitque plaga magna in
Gabaon ac persecutus est eos per
viam ascensus Beth-horon, et per-
cussit usque Azeca et Maceda. *Cum- 11
que fugerent filios Israel et essent
in descensu Beth-horon, Dominus
misit super eos lapides magnos de

7. Al.: virique.

ihre Heere. dW.vE.A: lagerten sich wider (vor) G.
6. B.dW.vE: d. Männer zu (von) G. dW.vE.A: u. sprachen. B: erlöse uns. A: errette uns u. bring uns Hülfe. B.dW.vE.A: sich versammelt.
7. B: tapfere Helden. vE: t. Streiter.
8. B.dW.vE: Hand. A: dir widerstehen. vE: Keiner v. ihn. soll v. d. best. dW: kein Mann v. i. w. st. vor dir.
9. dW: überfiel s. pl. vE: fiel pl. über s. her. dW: heran. B.vE: er war d. g. N. (hindurch) v. G. heraufgezogen (gez. v. G. aus).
10. B: erschr. dW.A: verwirrte. vE: brachte s. in Verwirrung. B: er schlug s. mit e. gr. Schlag. dW: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an. vE: s. brachten ihnen ... bei.
11. den Abhang. B: da s. im Herabsteigen v. B. waren. B.vE: warf. A: sandte über sie. dW: ließ herabf. B.dW.vE.A: große Steine.

τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ 'ἐν τῷ πολέμῳ'.

12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμοῤῥαῖον ὑποχείριον Ἰσραήλ, 'ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προςώπου υἱῶν Ἰσραήλ', καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαών, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο τὸ ἔθνος τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς; Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥςτε ἐπακοῦσαι θεὸν 'φωνῆς' ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ.

15 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλίσατε λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας τοῦ φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. 19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε αὐτοὺς εἰςελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παραδέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, 21 καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ

12. AEX: *κύριος ὁ θ. ... * υἱῶν.* 13. A¹B: *ὁ θεὸς τὲς ἐχθρὲς αὐτῶν (τὸ ἔθνος τ. ἐ. α.* X) * *Οὐχὶ - εὐθε̃ς* († A²EFX). 14. A¹B* *φωνῆς* († A²EFX). B: *συνεξεπολ.* (*συνεπολ.* AFX). 15. A¹B* tot. vs. († A²EFX). 16. X† (p. *ε̃τοι*) *τῶν Ἰεβεσαίων.* 17. A: *Ἰησοῖ.* 18. A¹B* *μεγάλες* († A²EFX). A¹X: *καταστήσετε.* AX† (p. *καταστ.*) *ἐπ' αὐτε̃* (EFX: *ἐπ' αὐτές*). A¹B* *τε̃* († A²EFX). 19. B* *αὐτὲς* († AEFX). AB: *παρέδωκε* (*παραδέδ.* X). 20. B† (a. *Ἰσρ.*) *υἱὸς* (* EX; A²FX: *οἱ υἱοὶ*, A¹X: *πάντες οἱ υἱοί*). A¹B* *ἀπ' αὐτῶν* et *καὶ εἰςῆλθ.* († A²EFX). 21. A¹: *ἐπεστράφη.*

עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי
הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּחָרֶב׃
12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת
יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
13 דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־
הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד
הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
14 כְּיוֹם תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל
אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
16 אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
17 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ
חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
18 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
19 אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ
רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
21 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־

v. 13. כולו קמץ

11. **B.A:** v. den Hagelsteinen. **dW.vE:** durch die H.

12. **Damals. B:** dahingab. **dW:** preis gab. **vE:** pr. gegeb. hatte. **A:** überlieferte. **B.dW.vE:** vor d. Augen Isr. **dW.vE:** S. zu G., st. stille! (**A:** bewege dich nicht von ...!)

gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr
starben ihrer von dem Hagel, denn die
Kinder Israel mit dem Schwert erwür-
geten.
12 Da redete Josua mit dem Herrn des
Tages, da der Herr die Amoriter über-
gab vor den Kindern Israel, und sprach
vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe
stille zu Gibeon, und Mond, im Thal
13 Ajalon! *Da stand die Sonne und der
Mond stille, bis daß sich das Volk an sei-
nen Feinden rächete. Ist dieß nicht ge-
schrieben im Buch des Frommen? Also
stand die Sonne mitten am Himmel, und
verzog unterzugehen, beinahe einen ganzen
14 Tag; *und war kein Tag diesem gleich,
weder zuvor noch darnach, da der Herr
der Stimme eines Mannes gehorchte; denn
der Herr stritt für Israel.
15 Josua aber zog wieder ins Lager gen
Gilgal, und das ganze Israel mit ihm.
16 *Aber diese fünf Könige waren geflohen
und hatten sich versteckt in die Höhle zu
17 Makeda. *Da ward Josua angesagt: Wir
haben die fünf Könige gefunden, verborgen
18 in der Höhle zu Makeda. *Josua sprach:
So wälzet große Steine vor das Loch der
Höhle, und bestellet Männer davor, die
19 ihrer hüten. *Ihr aber stehet nicht stille,
sondern jaget euren Feinden nach und
schlaget ihre Hintersten, und laßt sie nicht
in ihre Städte kommen, denn der Herr,
euer Gott, hat sie in eure Hände ge-
geben.

20 Und da Josua und die Kinder Israel
vollendet hatten diese sehr große Schlacht
an ihnen, und sie gar geschlagen: was
überblieb von ihnen, das kam in die festen
21 Städte. *Also kam alles Volk wieder ins

Sir.46,6. Es.28,21. coelo usque ad Azeca, et mortui
(32,19. Ex.9,18ss sunt multo plures lapidibus grandi-
nis, quam quos gladio percusserant
filii Israel.
Tunc locutus est Josue Domino, 12
in die qua tradidit Amorrhaeum in
conspectu filiorum Israel, dixitque
coram eis: Sol contra Gabaon ne
21,24. movearis, et luna contra vallem Aja-
Sir.46,5. lon! *Steteruntque sol et luna, 13
Hab.3,11. (Sir. donec ulcisceretur se gens de inimi-
48,26. 2Rg. cis suis. Nonne scriptum est hoc in
20,11; 2Sm.1,18 libro justorum? Stetit itaque sol in
(Nm. 21,14. medio coeli, et non festinavit occum-
bere spatio unius diei. *Non fuit 14
antea nec postea tam longa dies,
Jac.5,16. obediente Domino voci hominis et
v.42.(Ex. 14,25. pugnante pro Israel.

Reversusque est Josue cum omni 15
v.7.9,6. Israel in castra Galgalae. *Fugerant 16
(Es.2,10. enim quinque reges et se abscon-
derant in spelunca urbis Maceda.
*Nunciatumque est Josue, quod in- 17
v.5. venti essent quinque reges latentes
in spelunca urbis Maceda. *Qui 18
praecepit sociis et ait: Volvite saxa
ingentia ad os speluncae, et ponite
viros industrios, qui clausos custo-
diant; *vos autem nolite stare, sed 19
Dt.25,18. persequimini hostes et extremos quos-
que fugientium caedite, nec dimitta-
tis eos urbium suarum intrare prae-
sidia, quos tradidit Dominus Deus in
manus vestras.
Caesis ergo adversariis plaga magna 20
et usque ad internecionem pene con-
sumptis hi, qui Israel effugere potue-
runt, ingressi sunt civitates munitas.
*Reversusque est omnis exercitus ad 21

17. Al. *urbis.

13. st. stille die S., u. d. M. hielt ein. B.dW.vE: blieb stehen. B: des Rechtschaffenen. dW: der Redlichen. A: Gerechten. B.dW.vE.A: eilete (sich) nicht. dW.vE: vollen T.

14. dW.vE: hörte auf die St. e. Menschen. A: der ... Gehör gab.

16. dW.vE: Und (es) flohen.

17. Die 5 K. sind gef. vE: Man hat gef.

18. dW.vE: die Oeffnung. A: den Eingang. dW.vE: stellet Leute... sie zu bewachen. B: verwahren.

19. Hand. dW.vE: bleibet n. stehen. A: verweilet n. dW: Nachhut. vE: Nachtrab.

20. B: sie vollends geschlagen h. mit e. sehr gr. Schlag, bis daß s. alle waren. dW: ihre s. gr. Niederlage geendigt, bis s. a. umgekommen waren. B: u. die Uebrigen so v. ihnen übrig gebl. ... hineingekommen waren. dW: es entrannen aber Etliche v. ihnen u. kamen. vE: so daß Einige ...

21. B: Da kehrte ... wieder um.

λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν πρὸς Ἰησοῦν εἰς
Μακηδὰ ὑγιεῖς, 'καὶ' οὐκ ἔγρυξε τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ οὐδεὶς τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε
πρός με τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ
σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βα-
σιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερουσα-
λὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν καὶ τὸν βασιλέα
Ἱεριμοὺθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχὶς καὶ τὸν βα-
σιλέα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς
πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν
ἀνδρῶν τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους
αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορεύεσθε καὶ ἐπί-
θετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους
αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς
πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβηθῆτε αὐ-
τοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε·
ὅτι οὕτω ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς
ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐ-
τοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι
ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη
πρὸς ἡλίου δυσμάς, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς
καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ
ἔῤῥιψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατ-
εφύγοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους με-
γάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον
ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους,
καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ
ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν
αὐτῇ 'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'· καὶ
ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδά, ὃν τρόπον ἐποίη-
σαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν
Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ
εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. 30 Καὶ
παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, 'καὶ

הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־
לְשֹׁנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי 22
הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃ וַיַּעֲשׂוּ 23
כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֵת ׀ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת
אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ וַיְהִי 24
כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ
אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם
עַל־צַוְּארֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ כה
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ וַיַּכֵּם 26
יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל
חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־
הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃ וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא 27
הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל
הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־
פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם 28
הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃
וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ 29
מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃
וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל ל

---

21. A^1B^* *εἰς τ. παρεμβ.* († A^2EFX). A^2EX: *ὑγιὴς.* AB: *οὐδεὶς τ. υἱῶν Ἰσρ.* (inv. ord. FX). 22. A: *ἐξ-ενέγκατε.* A^1B^* *πρός με* († A^2FX). 23. AEFX† (p. *βασιλεῖς*) *τούτους.* 24. AB* *εἶπε πρὸς* († X) ... *ἐναρχομένους* (*ἀρχ. τ. ἀνδρ.* X). A† (p. *πόλ.*) *καὶ.* AX: *Προσπορ.* 25. AFX: *πρὸς αὐτ. Ἰσρ.* 26. A^2FX† (p. *Ἰησ.*) *μετὰ τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς.* 27. B* (alt.) *καὶ* († AEFX). AEX: *κατέφυγον.* A^1B^* *μεγάλους* († A^2EFX). 28. A^2FX: *ἔλαβεν Ἰησοῦς ... ἐφόνευσεν.* B* *αὐτὴν καὶ* († EX; AFX: *αὐτοὺς καὶ*). 30. B: *εἰς χεῖρας* (*ἐν χειρὶ* AEFX).

Lager zu Josua gen Makeda mit Friede,
und durfte niemand vor den Kindern Israel
22 seine Zunge regen. *Josua aber sprach:
Macht auf das Loch der Höhle, und bringet
23 hervor die fünf Könige zu mir. *Sie tha=
ten also, und brachten die fünf Könige zu
ihm aus der Höhle, den König zu Jeru=
salem, den König zu Hebron, den König
zu Jarmuth, den König zu Lachis, den
24 König zu Eglon. *Da aber die fünf Kö=
nige zu ihm herausgebracht waren, rief
Josua dem ganzen Israel und sprach zu
den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm
zogen: Kommt herzu und tretet diesen
Königen mit Füßen auf die Hälse! Und
sie kamen herzu und traten mit Füßen
25 auf ihre Hälse. *Und Josua sprach zu
ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt
nicht, seid getrost und unverzagt, denn
also wird der Herr allen euren Feinden
26 thun, wider die ihr streitet. *Und Jo=
sua schlug sie darnach und tödtete sie,
und hing sie an fünf Bäume, und sie
hingen an den Bäumen bis zum Abend.
27 *Da aber die Sonne war untergegangen,
gebot er, daß man sie von den Bäumen
nähme und würfe sie in die Höhle, darin
sie sich verkrochen hatten, und legten große
Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch
da auf diesen Tag.

28 Desselben Tages gewann Josua auch
Makeda, und schlug sie mit der Schärfe
des Schwerts, dazu ihren König, und ver=
bannete sie und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand überbleiben, und
that dem Könige zu Makeda, wie er dem
29 Könige zu Jericho gethan hatte. *Da
zog Josua und das ganze Israel mit ihm
von Makeda gen Libna und stritt wider
30 sie. *Und der Herr gab dieselbige auch

24. A.A: das ganze Israel.
26. U.L: auf fünf Bäume ... bis zu Abend.

Josue in Maceda, ubi tunc erant
castra, sani et integro numero; nullus-
(Ex.11,7. que contra filios Israel mutire ausus
est. *Praecepitque Josue, dicens: 22
Aperite os speluncae et producite ad
me quinque reges, qui in ea latitant.
*Feceruntque ministri, ut sibi fuerat 23
imperatum, et eduxerunt ad eum
v.5. quinque reges de spelunca, regem
Jerusalem, regem Hebron, regem
Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.
*Cumque educti essent ad eum, vo- 24
cavit omnes viros Israel et ait ad
principes exercitus, qui secum erant:
Bar.4,25. Ite et ponite pedes super colla regum
Ps.110,1. istorum! Qui cum perrexissent et
subjectorum colla pedibus calcarent,
*rursum ait ad eos: Nolite timere 25
nec paveatis, confortamini et estote
robusti! sic enim faciet Dominus
cunctis hostibus vestris, adversum
quos dimicatis. *Percussitque Josue 26
Dt.7,24. et interfecit eos atque suspendit super
quinque stipites, fueruntque suspensi
usque ad vesperum. *Cumque oc- 27
8,29. Dt.21,23. cumberet sol, praecepit sociis, ut
deponerent eos de patibulis. Qui
depositos projecerunt in speluncam,
in qua latuerant, et posuerunt super
os ejus saxa ingentia, quae permanent
usque in praesens.

v.10.16ff. Eodem quoque die Macedam cepit 28
Josue, et percussit eam in ore gladii
regemque illius interfecit et omnes
habitatores ejus; non dimisit in ea
saltem parvas reliquias. Fecitque
v.1.6,1ss. regi Maceda, sicut fecerat regi Je-
richo. *Transivit autem cum 29
12,15. omni Israel de Maceda in Lebna et
15,42. 21,13. pugnabat contra eam. *Quam tra- 30
2Rg.8,22. 19,8.al. didit Dominus cum rege suo in ma-

22. S: adducite.
23. Al.: adduxerunt.
24. S: adducti.

21. dW.vE: glücklich zurück. A: unversehrt u. voll= zählig? dW: es spitzte gegen ... N. s. Z. vE: N. sp. ..., gegen Keinen. A: wagte zu muchsen! (B: hatte s. Z. wider Jemand von ... gereget?)

22. diese 5 K. dW: Thut die Oeffnung ... auf. vE.A: Oeffnet d. Eingang.

24. diese K. ... mit den F. B.dW.vE.A: (stellet) setzet eure F. auf die H. dieser K.

25. (Wie Kap. 1,6.) dW: mit all. e. F. A: an. vE: streiten werdet.

27. unterging. B.dW.vE: versteckt.

28. dW.vE.A: nahm .. ein. B.dW: verb. seinen (ihren) K., sie u. alle S.

ἔλαβον αὐτὴν' καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ
ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν
ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν
αὐτῇ οὐδὲ εἷς 'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'·
καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον
ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 31 Καὶ
ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ
ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν
καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 32 Καὶ παρέδωκε κύ-
ριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ, καὶ
ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ
ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, 'καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν' ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν
Λεβνά.
33 Τότε ἀνέβη Ὡρὰμ βασιλεὺς Γάζερ
βοηθῆσαι τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
Ἰησοῦς 'ἐν στόματι ξίφους', αὐτὸν καὶ τὸν
λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐ-
τῶν σεσωσμένον 'καὶ διαπεφευγότα'. 34 Καὶ
ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ
ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐ-
τὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. 35 'Καὶ παρ-
έδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ', καὶ
ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευ-
σεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον
ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐφόνευσαν, ὃν
τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν
Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών,
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν 37 καὶ ἔλαβεν αὐτήν,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ
πᾶν τὸ ἐμπνέον ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασεσωσμέ-
νος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλό-
θρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. 38 Καὶ
ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-
τοῦ εἰς Δαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν
39 ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ
πάσας τὰς κώμας αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐ-
τὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον
οὐδένα διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ
Χεβρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν
τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ 31
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן
עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ 32
לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃
אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר 33
אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ
עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר 34
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־ לה
חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלָכִישׁ׃ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל 36
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב 37
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם
אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃
וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ 38
דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־ 39
מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

---

30. AX: *ἔλαβεν.* A[1]B* *ὃ ἦν* († FX; A[2]X: *ὃ* sine *ἦν*). B* *θδὲ εἷς* († AFX). AEFX (bis): *ἐποίησεν.* 31. A[1]EX: *περιεκάθισαν.* 32. AEFX: *ἐφόνευσεν* ... *ἐξωλέθρευσεν* ... *ἐποίησεν τῇ Λ.* 33. B: *Ἐλὰμ* (*Ὡρ.* EX; AX: *Αἰλάμ*). AB: *βοηθήσων* (-*ῆσαι* FX) ... * (alt.) *αὐτὸν* († X). AEX (pro *αὐτῶν*): *αὐτῷ.* 34. AX: *ἐπολιόρκει.* 35. A[1]B* (alt.) *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.* († A[2]FX). 36. AEFX: *περιεκάθισαν.* 37. A[1]B* *ἔλαβεν αὐτὴν καὶ* († X; A[2]FX: *κατελάβοντο αὐτ. κ.*). AEFX: *πάν-τα τὰ ἐμπνέοντα* (AB† *ὅσα ἦν,* * X). AX: *τῇ Ὀδ.* 38. A[1]B* *μετ' αὐτȣ̃* († A[2]EFX). AEX (eti. 39): *Δαβείρ.* 39. B* *πάσας* († FX; AE: *τὰς πάσας κώμ.*).

in die Hand Israels, mit ihrem Könige,
und er schlug sie mit der Schärfe des
Schwerts, und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand darinnen über-
bleiben, und that ihrem Könige, wie er dem
31 Könige zu Jericho gethan hatte. *Dar-
nach zog Josua und das ganze Israel mit
ihm von Libna gen Lachis, und belegten
32 und bestritten sie. *Und der Herr gab
Lachis auch in die Hände Israels, daß sie
sie des andern Tages gewannen, und schlu-
gen sie mit der Schärfe des Schwerts, und
alle Seelen, die darinnen waren, aller-
dinge, wie er Libna gethan hatte.

33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der
König zu Geser, hinauf, Lachis zu helfen,
aber Josua schlug ihn mit alle seinem
Volk, bis daß niemand darinnen über-
34 blieb. *Und Josua zog von Lachis
sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und
35 belegte und bestritt sie, *und gewann sie
desselbigen Tages, und schlug sie mit der
Schärfe des Schwerts, und verbannete alle
Seelen, die darinnen waren, desselben Ta-
ges, allerdinge, wie er Lachis gethan
36 hatte. *Darnach zog Josua hinauf
sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen
37 Hebron, und bestritt sie, *und gewann
sie, und schlug sie mit der Schärfe des
Schwerts, und ihren König mit allen ihren
Städten, und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand überbleiben, aller-
dinge, wie er Eglon gethan hatte, und
verbannete sie und alle Seelen, die da-
38 rinnen waren. *Da kehrete Josua
wieder um sammt dem ganzen Israel gen
39 Debir, und bestritt sie, *und gewann sie
sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte,
und schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, und verbanneten alle Seelen,
die darinnen waren, und ließ niemand
überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte,
so that er auch Debir und ihrem Könige,
und wie er Libna und ihrem Könige ge-
than hatte.

31. 34. A.A: belagerten ... belagerte.

AFX: *ἐπάταξαν.* AX: *κατέλειπον* (B† *αὐτῇ*, *AEFX). AFX* (pr.) *κ. τῷ βασ. αὐτῆς.* AEFX† (in f.) *καθάπερ ἐποίησαν τῇ Λεβνᾷ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.*

nus Israel, percusseruntque urbem
in ore gladii et omnes habitatores
ejus; non dimiserunt in ea ullas re-
liquias, feceruntque regi Lebna, sicut
v.28.1. 6,1ss. fecerant regi Jericho. *De Lebna 31
15,39. transivit in Lachis cum omni Israel,
2Ch.11,9. 2Rg. 18,14. et exercitu per gyrum disposito op-
Mich.1,13 Jer.34,7. pugnabat eam. *Tradiditque Domi- 32
Neh. 11,30. nus Lachis in manus Israel, et cepit
eam die altero atque percussit in ore
gladii, omnemque animam quae fuerat
v.30. in ea, sicut fecerat Lebna.
Eo tempore ascendit Horam rex 33
12,12. 16,3.10. Gazer, ut auxiliaretur Lachis; quem
21,21. 1Rg.9,16. 1Mc.7,45. percussit Josue cum omni populo ejus
usque ad internecionem. *Trans- 34
15,39. ivitque de Lachis in Eglon et circum-
dedit *atque expugnavit eam eadem 35
die, percussitque in ore gladii omnes
animas, quae erant in ea, juxta omnia
v.32. quae fecerat Lachis. *Ascendit 36
quoque cum omni Israel de Eglon in
Gn13,18. 2Sm.2,1. Hebron et pugnavit contra eam;
11.5,5. 1Mc.5,65 *cepit eam et percussit in ore gladii, 37
regem quoque ejus et omnia oppida
regionis illius universasque animas,
quae in ea fuerant commoratae; non
reliquit in ea ullas reliquias: sicut
v.35. fecerat Eglon, sic fecit et Hebron,
cuncta, quae in ea reperit, consu-
mens gladio. *Inde reversus in 38
15,15.49. 21,15. Dabir *cepit eam atque vastavit; 39
Jud.1,11. 1Ch.6,58. regem quoque ejus atque omnia per
circuitum oppida percussit in ore
gladii; non dimisit in ea ullas re-
v.37. liquias: sicut fecerat Hebron et
v.30. Lebna et regibus earum, sic fecit
Dabir et regi illius.

31. **belagerten.** dW: lagerte sich wider sie. vE: vor ihr.
32. dW.vE: am zweiten T. **B**: nach allem wie. dW.vE: ganz so wie.
33. **Niem. von ihm.**

40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῶν διασεσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 41 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἀπὸ Κάδης Βαρνῆ καὶ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαών. 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τούτους καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς εἰςάπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ. 43 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.

XI. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶν βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαδὼν καὶ πρὸς βασιλέα Σομερὼν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀχασάφ 2 καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ἄραβα, ἀπέναντι Χενερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδώρ, 3 καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς γῆν Μασσηφά. 4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ᾿ αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μερώμ, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. 6 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον τὴν ὥραν ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι τετρωμένους αὐτοὺς ἐναντίον υἱῶν Ἰσραήλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρί.

7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ᾿ αὐτοῦ ἐπ᾿ αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ

40. AB* (a. ἐ) καὶ (†X). B: σεσωσμ. (διασεσ. AEX). 41. B* Καὶ - Ἰησ. (†X; AEFX: Κ. ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς). AB* (sq.) καὶ (†X). B* γῆν (†AEFX). 42. B: αὐτῶν (τούτους A^2EFX) ... ἐπάταξεν (ἔλαβεν AEFX). 43. A^1B* tot. vs. († A^2FX). — 1. B: Ἰαβὶς (-ὶν FX; A: -εὶς) ... Μαρὼν ... Συμοὼν (-δὼν ... Σομερὼν AEX) ... Ἀζίφ (Ἀχασάφ?). 2. B* (pr.) τοὺς et (tert.) τὴν († AFX). B: Κενερώθ ... Φενναεδδώρ. 3. B: Μασσύμα (Μασσηφά EFX, AX: -άθ). 4. B* ἡ ἐπὶ τὸ χ. († EFX; AX: ἡ παρὰ τὸ χ.). 5. AB: συνῆλθον (συνέβαλον FX). B: αὐτοὶ (οὗτοι AEFX) ... ἐπὶ τὸ αὐτὸ κ. παρενέβ. (inv. ord. iid.) ... Μαρών (Μερώμ FX). 6. B: ταύτ. τ. ὥρ. (τ. ὥρ. τ. AFX). A^1B: τετροπωμένους (τετρωμ. A^2EFX). B: τοῦ Ἰσρ. (υἱῶν Ἰ. AFX). A^2B: ἐν πυρί (* ἐν A^1FX). 7. A^1B* μετ᾿ αὐτοῦ.

מ וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־
הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
41 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
42 וְעַד־גִּבְעוֹן׃ וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם
43 לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

XI. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־
2 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ וְאֶל־
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה
נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר
3 מִיָּם׃ הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי
4 תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ וַיֵּצְאוּ
הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
ה וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו
אֶל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם

v. 4. הר׳ בקמץ

40. an den Abhängen. B: das ganze L., das Geb. u. die Mittagsseite, u. die Gründe u. d. Felsklippen. dW: u. das mittägl. Land u. die Niederung u. die

40 Also schlug Josua alles Land auf dem
Gebirge und gegen Mittag und in den
Gründen und an den Bächen, mit allen
ihren Königen, und ließ niemand über=
bleiben, und verbannete alles, was Odem
hatte; wie der Herr, der Gott Israels, ge=
41 boten hatte. *Und schlug sie von Kades
Barnea an bis gen Gasa, und das ganze
42 Land Gosen bis gen Gibeon; *und gewann
alle diese Könige mit ihrem Lande auf ein=
mal, denn der Herr, der Gott Israels,
43 stritt für Israel. *Und Josua zog wieder
ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen
Israel.

XI. Da aber Jabin, der König zu Ha=
zor, solches hörete, sandte er zu Jobab,
dem Könige zu Madon, und zum Könige
zu Simron und zum Könige zu Achsaph,
2 *und zu den Königen, die gegen Mitter=
nacht auf dem Gebirge und auf dem Ge=
filde gegen Mittag Cinnereth und in den
Gründen und in Naphoth Dor am Meer
3 wohnten, *die Cananiter gegen den Mor=
gen und Abend, die Amoriter, Hethiter,
Pheresiter und Jebusiter auf dem Gebirge,
dazu die Heviter unten am Berge Hermon
4 im Lande Mizpa. *Diese zogen aus mit
alle ihrem Heer, ein großes Volk, so viel
als des Sandes am Meer, und sehr viele
5 Rosse und Wagen. *Alle diese Könige
versammleten sich und kamen und lagerten
sich zuhauf an das Wasser Merom, zu
6 streiten mit Israel. *Und der Herr sprach
zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen,
denn morgen um diese Zeit will ich sie alle
erschlagen geben vor den Kindern Israel;
ihre Rosse sollst du verlähmen und ihre
Wagen mit Feuer verbrennen.

7 Und Josua kam plötzlich über sie, und
alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Me=

Percussit itaque Josue omnem ter- 40
(Jer. 32,44. ram montanam et meridianam atque
campestrem et Asedoth, cum regibus
suis; non dimisit in ea ullas reliquias,
sed omne, quod spirare poterat, in-
Dt. 20,16.. terfecit, sicut praeceperat ei Domi-
nus Deus Israel. *A Cadesbarne 41
11,16. 15,51. usque Gazam, omnem terram Gosen
usque Gabaon, *universosque reges 42
et regiones eorum uno impetu cepit
v.14. 23,3. Dt.1,30. 3,22. atque vastavit; Dominus enim Deus
Israel pugnavit pro eo. *Reversus- 43
que est cum omni Israel ad locum
v.15.7. 9,6. castrorum in Galgala.

Quae cum audisset Jabin rex **XI.**
Asor, misit ad Jobab regem Madon
et ad regem Semeron atque ad re-
gem Achsaph; *ad reges quoque 2
aquilonis, qui habitabant in montanis
12,3. Nm34,11. Dt.3,17. et in planitie contra meridiem Cene-
roth, in campestribus quoque et in
regionibus Dor juxta mare; *Chana- 3
naeum quoque ab oriente et occidente
et Amorrhaeum atque Hethaeum ac
Pherezaeum et Jebusaeum in monta-
v.19.. Jud.3,3. 2Sm.24,7 1Rg.9,20. nis; Hevaeum quoque qui habitabat
ad radices Hermon in terra Maspha.
*Egressique sunt omnes cum turmis 4
suis, populus multus nimis, sicut
Jud.7,12. Ap.20,8; Dt.20,1. arena quae est in littore maris,
equi quoque et currus immensae mul-
titudinis. *Conveneruntque omnes 5
9,2; 10,5. reges isti in unum ad aquas Merom,
ut pugnarent contra Israel. *Dixit- 6
10,8. que Dominus ad Josue: Ne timeas
eos: cras enim hac eadem hora ego
tradam omnes istos vulnerandos in
2Sm.8,4. conspectu Israel; equos eorum sub-
Ps.46,10. nervabis et currus igne combures.
Venitque Josue et omnis exercitus 7
cum eo adversus illos ad aquas Me-

3. U.L: Mizpe.
5. U.L: zu Haufe. A.A: zu Haufen.

41. S: Gessen.
2. S*(ult.) in.

Abh. vE: Südgegend … Niederungen. vE: alles Le=
bendige. A: was athmen konnte.
42. A: auf Einen Ueberfall.
2. B: auf d. flachen Felde. dW.vE.A: (in) der
Ebene. dW.vE: in der Niederung. B: in d. Land=
strichen von Dor gegen Abend. A: Gegenden v. D.
am M. vE: gegen das M. dW: westlich.
3. dW.A: Fuße des H. vE: unter dem H.

4. am Meerufer. B.dW: u. alle ihre (Heer=)Lager
mit ihnen. vE: ihr ganzes L. B.dW: wie der S. (so)
am Ufer des M. (ist) in der Menge (an M.). vE: so
zahlreich.
5. B: vereinigten sich. B.dW.vE: lag. s. zusam=
men. dW.vE.A: an dem W.
6. vor Isr. B: dahingeben. dW.vE: gebe ich …
hin. dW.A: lähmen.

Μερὼμ ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ⸢ἐν τῇ ὀρεινῇ⸣. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους τῷ Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασρεφὼθ Μαῒν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσηφὰ κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρί.

10 Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο τὴν Ἀσὼρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 12 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν τούτων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, ⸢καὶ⸣ ἐξωλόθρευσεν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. 13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας αὐτῶν οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ· πλὴν τὴν Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς. 14 Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ τὰ κτήνη ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς· οὐ κατέλιπον ⸢ἐξ αὐτῶν⸣ οὐδὲν ἐμπνέον. 15 Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲ ἓν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωϋσῆς.

16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γόσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς

---

7. B: *Μαρὼν* (*Μερὼμ* F). A²B: *ἐπέπεσαν* (*-εν* X; A¹: *ἔπεσαν*). AFX: *ἐπ. αὐτοῖς*. 8. AB* *τῷ* († X). B* (tert.) *αὐτὲς* († AEFX) ... *Μασερὼν* (*M. M.* FX; sim. AEX) ... *Μασσὼχ* (*Μασσηφὰ* AEX). 9. B: *ὃν τρόπον* (*καθότι* AFX). AX: *ἐν πυρί*. 10. B: *ἐπεστρ.* (*ἀπ.* X; AEX: *ἐπέστρεψεν*). A¹B* *τὴν* († A²EFX). AX: *ὅτι Ἀσ. ἦν*. 11. A¹EFX: *ἀπέκτεινε*. B: *ἐν ξίφει* (*ἐν στ. ξ.* AEFX). 12. A¹B* *τέτων* et *πάντας* († A²FX). B: *ἐξολόθρευσαν* (*-εν* AEFX). 13. A¹B* *αὐτῶν* et *τὴν* († A²FX). AEX† (p. *μόνην*) *αὐτὴν*. B: *Ἰσραήλ* (*Ἰησὲς* AEFX). 14. A¹B* *κ. τὰ κτήνη* († A²EFX). AX: *κατέλειπον*. AFX* *ἐξ*. AX: *ὐδὲ ἓν ἐμπν*. 15. AB: *Ἰησοῖ* (*-σε̃* EFX). B: *ὐδὲν* (*ὐδὲ ἓν* X; AX: *ὐθὲν*). AB* *ῥῆμα* († X). AEX: *συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῇ*. 16. AX† (a. *N.*) *τὴν*. AEX: *πεδεινὴν*.

וַֽיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל 8
וַיַּכּוּם וַֽיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד
מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם
שָׂרִיד׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר 9
אָֽמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד י
אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּֽי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־
הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־ 11
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם
לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף
בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה 12
וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם
לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ רַק כָּל־הֶעָרִים 13
הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃
וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה 14
בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־
הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם
טו אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה
מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת 16
הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה

---

7. dW.vE: (sie) fielen über sie (her).
8. dW: bis nach Z. der Hauptstadt. vE: der H. Z. A.vE: an das Wass. (den Gewässern) Misrephoth. dW: bis M.-Maim. (B: an die Salz-Soden?)

8 rom, und überfielen sie. *Und der Herr
gab sie in die Hände Israels, und schlugen
sie und jagten sie bis gen großen Zidon
und bis an die warmen Wasser, und bis
an die Breite zu Mizpa gegen den Mor=
gen, und schlugen sie, bis daß niemand
9 unter ihnen überblieb. *Da that ihnen
Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und
verlähmete ihre Rosse und verbrannte ihre
Wagen.

10 Und kehrete um zu derselbigen Zeit, und
gewann Hazor und schlug ihren König
mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin
die Hauptstadt aller dieser Königreiche),
11 *und schlugen alle Seelen, die darinnen
waren, mit der Schärfe des Schwerts, und
verbannten sie, und ließ nichts überbleiben,
das den Odem hatte, und verbrannte Ha=
12 zor mit Feuer. *Dazu alle Städte dieser
Könige gewann Josua mit ihren Königen,
und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts,
und verbannete sie, wie Mose, der Knecht
13 des Herrn, geboten hatte. *Doch ver=
brannten die Kinder Israel keine Städte,
die auf Hügeln standen, sondern Hazor
14 allein verbrannte Josua. *Und allen Raub
dieser Städte und das Vieh theileten die
Kinder Israel unter sich, aber alle Men=
schen schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen
nichts überbleiben, das den Odem hatte.
15 *Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und
Mose Josua geboten hatte, so that Josua,
daß nichts fehlete an allem, das der Herr
Mose geboten hatte.
16 Also nahm Josua alle dieß Land ein
auf dem Gebirge, und alles, was gegen
Mittag liegt, und alles Land Gosen, und
die Gründe und Felder, und das Gebirge

8. A.A: Groß=Zidon. U.L: Mizpe.

10,9. rom subito, et irruerunt super eos,
*tradiditque illos Dominus in manus 8
Israel, qui percusserunt eos et per-
19,28. Jud.1,31. secuti sunt usque ad Sidonem ma-
Gn.10,15; Jos.13,6; gnam et aquas Maserephoth cam-
Jud.10,17 11,11. pumque Masphe, qui est ad orienta-
lem illius partem. Ita percussit omnes,
ut nullas dimitteret ex eis reliquias,
v.6. *fecitque sicut praeceperat ei Domi- 9
nus: equos eorum subnervavit cur-
rusque combussit igni.
Jud.4,2. Reversusque statim cepit Asor et 10
regem ejus percussit gladio; Asor
enim antiquitus inter omnia regna
haec principatum tenebat. *Percus- 11
sitque omnes animas, quae ibidem
v.12. morabantur; non dimisit in ea ullas
10,40. reliquias, sed usque ad internecio-
nem universa vastavit ipsamque ur-
bem peremit incendio. *Et omnes 12
per circuitum civitates regesque ea-
rum cepit percussit atque delevit,
Dt.20,16. 7,1ss.Nm sicut praeceperat ei Moyses famulus
33,51s.Ex 34,11ss. Domini. *Absque urbibus, quae 13
erant in collibus et in tumulis sitae,
caeteras succendit Israel; unam tan-
tum Asor munitissimam flamma con-
8,2. sumpsit. *Omnemque praedam ista- 14
rum urbium ac jumenta diviserunt
sibi filii Israel, cunctis hominibus
interfectis. *Sicut praeceperat Do- 15
minus Moysi servo suo, ita praecepit
(Sap. 12,12? Moyses Josue, et ille universa com-
plevit; non praeteriit de universis
mandatis nec unum quidem verbum,
quod jusserat Dominus Moysi.
Cepit itaque Josue omnem terram 16
montanam et meridianam, terram-
10,41. 15,51. que Gosen et planitiem et occidenta-
v.21. lem plagam, montemque Israel et

8. S: Itaque. 11. Al.: combussit.
12. S: reges quoque. 16. S: Gessen.

B.dW.vE: Thal Mizpe. A: Ebene.
9. B.dW.Ev.A: mit Feuer.
10. dW.A: vor Zeiten. vE.A: das Haupt.
11. Wie Kap. 10,40.
12. allen ihr. K.
13. verbrannte Isr. K. der St., die noch auf ihren H. stehen. B: was anlangt alle die St. die in ihrem Stand waren st. geblieben? dW.vE: die auf ihren H. (ihrem H.) standen? A: auf H. u. Anhöhen lagen?

14. Vgl. 8,2. u. 10,40.
15. B.dW.A: gebot M. (dem) J. u. also ... vE: so hatte ... geboten. B: er that nicht ein Wort davon. dW: ließ nichts fehlen. vE: wich in keinem Dinge ab.
16. L. ein, das Geb. vE: dies ganze L. dW: alle diese Länder. (A: das g. Gebirgsland?) dW.A: d. (ganze) mittägl. L. vE: Südgegend. B: Gr. u. d. flache Feld. dW.vE: die Niederung u. d. Ebene.

δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ πεδινά,
17 τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλὰκ καὶ ὃ προσαναβαίνει
εἰς Σηεὶρ καὶ ἕως Βααλγάδ, καὶ τὸ πεδίον τοῦ
Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας
τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνεῖλεν αὐ-
τοὺς καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 18 Καὶ ἡμέρας
πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς
τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις,
ἣν οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· πάντα
ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ. 20 Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο
κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς
πόλεμον πρὸς Ἰσραήλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν,
ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολο-
θρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν.

21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς,
ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀνὼβ καὶ ἐκ
παντὸς ὄρους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους
Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλό-
θρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη
τῶν Ἐνακὶμ ἐν γῇ υἱῶν Ἰσραήλ· ἀλλὰ πλὴν
ἐν Γάζῃ ⸂καὶ⸃ ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσεδὼδ κατελείφθη.
23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι
ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἔδωκεν αὐ-
τὴν Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ
κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε
πολεμουμένη.

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς*
ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατεκληρονόμησαν
τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου
ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ
ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Ἄραβα ἀπ'
ἀνατολῶν· 2 Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ
Ἀρωήρ, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν, κατὰ

16. B: *ταπεινά* (*πεδινα* AEX). 17. B† (p. *ὄρ.*) *ἀπὸ ὄρους* (* AEX): *Χελκὰ* (*Ἀλὰκ* iid.) ... *Βαλαγάδ* (c. A^{2}FX). B: *τὰ πεδία* ... * (pr.) *αὐτοὺς* (c. AEFX). $A^{1}B^{*}$ (alt.) *αὐτοὺς* († A^{2}FX). 19. B: *οὐκ ἔλαβεν* (*ὃ παρέδωκε* AEFX) * *τοῖς υἱοῖς* († iid.). AEFX: *πάντας ἔλαβεν*. 20. B: *Ἀναβὼδ ... γένους* (*Ἀνὼβ ... ὄρους* AEFX). 22. A (bis): *καλελείφθησαν*. B: *ἀπὸ τῶν* (*ἐν γῇ* X; AEX: *ὑπὸ τῶν*) ... *Ἀσελδὼ* (*Ἀσεδὼδ* X). 23. B: *αὐτοὺς* (*αὐτὴν* A^{1}X). — 1. AEX: *ἀνεῖλεν Μωϋσῆς καὶ υἱοί*. B† (p. *πᾶσ. τ.*) *γῆν* (* AFX). 2. B: *Ἀρνῶν* (*Ἀροήρ* AEFX). $A^{1}B^{*}$ *Ἀρνῶν* († A^{2}EFX).

17 וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ מִן־הָהָר
הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃
18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
19 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ לֹא־הָיְתָה
עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל
כ לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃ כִּי־מֵאֵת יְהוָה ׀
הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת
הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם
לְבִלְתִּי הֱיוֹת לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן
הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־
דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם
22 יְהוֹשֻׁעַ׃ לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד
23 נִשְׁאָרוּ׃ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם
לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
XII. וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃
2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל

v. 16. ושפלתו ק׳

16. dW.vE: u. ſ. Niederung(en).
17. kahlen Berge an, der hinaufgehet gen S. dW.vE: kahlen Geb. dW: aufſteigt. vE: ſich bei S. erhebt. B.dW.vE.A: Thal des Lib. unter d. (Gebirge) H. dW.vE: nahm er (gefangen). A: ward mächtig aller ihr. K.

17 Israel mit seinen Gründen, *von dem Ge-
birge an, das das Land hinauf gen Seir
scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite
des Berges Libanon, unten am Berge
Hermon. Alle ihre Könige gewann er
18 und schlug sie und tödtete sie. *Er stritt
aber eine lange Zeit mit diesen Königen.
19 *Es war aber keine Stadt, die sich mit
Frieden ergab den Kindern Israel (ausge-
nommen die Heviter, die zu Gibeon woh-
neten), sondern sie gewannen sie alle mit
20 Streit. *Und das geschah also von dem
Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit
Streit zu begegnen den Kindern Israel,
auf daß sie verbannet würden, und ihnen
keine Gnade widerführe, sondern vertilget
würden, wie der Herr Mose geboten hatte.
21 Zu der Zeit kam Josua und rottete aus
die Enakim von dem Gebirge, von Hebron,
von Debir, von Anab, von allem Gebirge
Juda und von allem Gebirge Israel, und
22 verbannete sie mit ihren Städten. *Und
ließ keine Enakim überbleiben im Lande
der Kinder Israel, ohne zu Gasa, zu Gath,
23 zu Asdod, da blieben ihrer übrig. *Also
nahm Josua alles Land ein, allerdinge,
wie der Herr zu Mose geredet hatte, und
gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen
Stamm sein Theil. Und das Land hörete
auf zu kriegen.

XII. Dieß sind die Könige des Landes,
die die Kinder Israel schlugen, und nah-
men ihr Land ein jenseit des Jordans gegen
der Sonne Aufgang, von dem Wasser bei
Arnon an bis an den Berg Hermon, und
das ganze Gefilde gegen dem Morgen:
2 *Sihon, der König der Amoriter, der zu
Hesbon wohnete und herrschete von Aroer
an, die am Ufer liegt des Wassers bei Ar-

22. U.L: da blieben ihr über.
1. A.A: Sonnen Aufgang. U.L: den Morgen.

12,7. campestria ejus, *et partem montis 17
quae ascendit Seir usque Baalgad,
per planitiem Libani subter montem
Hermon; omnes reges eorum cepit,
10,26; 22,3. percussit et occidit. *Multo tempore 18
14,7.10. 13,1. pugnavit Josue contra reges istos.
Dt.7,22. *Non fuit civitas, quae se traderet 19
v.3.. filiis Israel, praeter Hevaeum, qui
9,7.15. Gn.10,17. habitabat in Gabaon; omnes enim
bellando cepit. *Domini enim sen- 20
Dt.2,30. tentia fuerat, ut indurarentur corda
Ex.4,21.. Gn.15,16. eorum, et pugnarent contra Israel
et caderent, et non mererentur ullam
clementiam, ac perirent, sicut prae-
v.12.. ceperat Dominus Moysi.

In illo tempore venit Josue et 21
Nm.13,23. Dt.1,28. interfecit Enacim de montanis, He-
14,14s. bron et Dabir et Anab, et de omni
21,11. Gn.13,18. monte Juda et Israel, urbesque eo-
2Sm.2,1. 5,5. rum delevit. *Non reliquit ullum de 22
stirpe Enacim in terra filiorum Israel,
1Sm.17,4 absque civitatibus Gaza et Geth et
Azoto, in quibus solis relicti sunt.
*Cepit ergo Josue omnem terram, 23
sicut locutus est Dominus ad Moysen,
et tradidit eam in possessionem filiis
12,7. Israel secundum partes et tribus
14,15. suas, quievitque terra a praeliis.

Hi sunt reges, quos percus- **XII.**
serunt filii Israel, et possederunt
terram eorum trans Jordanem ad
Nm. solis ortum, a torrente Arnon usque
21,13. Jud 11,13.18. ad montem Hermon et omnem orien-
talem plagam, quae respicit solitudi-
Nm. nem: *Sehon rex Amorrhaeorum, 2
21,21ss. qui habitavit in Hesebon, dominatus
13,9.16. Dt.2,36. 2Sm.24,5. est ab Aroer, quae sita est super

19. S†(p. se) non. 22. S: solum.
2. Al.: habitabat.

18. **allen diesen.** B.dW.vE: führete ... Krieg mit ...
19. dW.vE: friedlich erg. an die. A: sich den ... übergab. B: Fr. machte mit.
20. **Denn.** dW.vE: durch Jehova. B: sie ihr H. verstockten. dW: zum Str. mit J. vE: um J. mit Str. entgegen zu treten. dW.vE: kein Erbarmen (gegen sie sei). A: keine Gn. verdienten u. zu Grunde gingen. vE: ausgerottet w.
21. dW.vE: Enakiter.

22. B.dW.vE: Es blieb keiner von (blieben keine) ... übr.
23. **gab es.** B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: z. Erbtheil. dW: zur Besitzung. A: z. Besitze. vE: als Eigenthum. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen in (nach) ihren Stämmen. A: Einth. u. St. B.dW: bekam (hatte) Ruhe vom Krieg. vE.A: ruh. v. Kr. (Streite).
1. **Bach Arn.** B: flache Feld. dW.vE: Ebene.
2. **des B. A.**

μέσον τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ
ἕως τοῦ χειμάῤῥου Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών,
3 *καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ κατ᾽*
ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θα-
λάσσης τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν
κατὰ Ἀσειμώθ, καὶ ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ
Ἀσηδὼθ Φασγά. 4 *Καὶ ὅρια Ὢγ βασιλέως*
Βασάν, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ
κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραείν, 5 *ἄρχων*
ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σελχά, καὶ πᾶσαν
τὴν Βασάν, ἕως ὁρίων Γεσουρί, καὶ τὴν Μα-
χαθὶ καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαάδ, ἕως ὁρίων Σηὼν
βασιλέως Ἐσεβών. 6 *Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου*
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ
ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου ἐν κλη-
ρονομίᾳ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ.
7 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς 'τῶν Ἀμοῤῥαίων',*
οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βααλ-
γὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους
τοῦ Ἁλὰκ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ. Καὶ
ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κλη-
ρονομίαν κατὰ κλῆρον αὐτῶν, 8 *ἐν τῷ ὄρει*
καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Νάγεβ, τὸν Χετταῖον
καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ
τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβου-
σαῖον·
9 *Τὸν βασιλέα Ἱεριχὼ ἕνα, καὶ τὸν βασιλέα*
τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ, ἕνα, 10 *βα-*
σιλέα Ἱερουσαλὴμ ἕνα, βασιλέα Χεβρὼν ἕνα,
11 *βασιλέα Ἱεριμοὺθ ἕνα, βασιλέα Λαχὶς ἕνα,*
12 *βασιλέα Ἐγλὼν ἕνα, βασιλέα Γάζερ ἕνα,*
13 *βασιλέα Δαβὶρ ἕνα, βασιλέα Γάδερ ἕνα,*
14 *βασιλέα Ἑρμὰ ἕνα, βασιλέα Ἄδερ ἕνα,*
15 *βασιλέα Λεβνὰ ἕνα, βασιλέα Ὀδολλὰμ ἕνα,*

2. A¹B: *μέρος* (*μέσον* A²FX) ... * *τϋ χ.* († iid.). 3. AB: *θάλασσαν τῶν ἁλ.* (c. FX). A¹B* (ult.) *καὶ* († A²EFX). 4. A¹B* *ὅρια* ... *βασιλεὺς* ... * *ὃς* (c. A²FX). B: *Ἐδραΐν* (*-είν* AEX). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B† (a. *B.*) *γῆν* (* AFX). A¹B* *ἕως* († A²FX). 6. A¹B* *ὁ παῖς κυρ.* († A²EFX). 7. B* (alt.) *οἱ* († AX) ... *κληρονομεῖν* (*-ίαν* AEFX). 8. B* (a. *Ναγ.*) *ἐν* († AFX). 9ss. A¹B* *ἕνα* († A²FX).

אַרְנֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד
יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וְהָעֲרָבָה 3
עַד־יָם כִּנְּרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה
יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה: וּגְבוּל 4
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי: וּמֹשֵׁל ה
בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי
הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן:
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם 6
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה:
וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה 7
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־
הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה
כְּמַחְלְקֹתָם: בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה 8
וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי:
מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־ 9
מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד: מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ 10
אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד: מֶלֶךְ יַרְמוּת 11
אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד: מֶלֶךְ עֶגְלוֹן 12
אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד: מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד 13
מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד: מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד 14
מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד: מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד טו

2. **u. m. im B. ... den B. Jab.** dW.vE: in d. Mitte des B. A: von d. M. desselben im Thale?
3. **im Mittag unten an den Abhängen.** dW: am Abhange. vE: unten am Fuße. B: unter d. Steinklippen ... her.
4. B: v. den übr. R. war. dW.vE: v. Reste der R.
5. **u. über das halbe G. da die Gr. war.** dW.vE: bis an die Gr.

non, und mitten im Wasser, und über das
halbe Gilead bis an das Wasser Jabok,
der die Grenze ist der Kinder Ammon,
3 *und über das Gefilde bis an das Meer
Cinnereth gegen Morgen, und bis an das
Meer im Gefilde, nemlich das Salzmeer
gegen Morgen, des Weges gen Beth Jesi=
moth, und von Mittag unten an den Bä=
4 chen des Gebirges Pisga. *Dazu die
Grenze des Königes Og zu Basan, der
noch von den Riesen übrig war, und woh=
5 nete zu Astharoth und Edrei, *und herr=
schete über den Berg Hermon, über Salcha
und über ganz Basan bis an die Grenze
Gessuri und Maachathi und des halben
Gileads, welches die Grenze war Sihons,
6 des Königes zu Hesbon. *Mose, der
Knecht des Herrn, und die Kinder Israel
schlugen sie. Und Mose, der Knecht des
Herrn, gab sie einzunehmen den Rubeni=
tern, Gaditern und dem halben Stamm
Manasse.
7 Dieß sind die Könige des Landes, die
Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit
des Jordans gegen den Abend, von Baal
Gad an auf der Breite des Berges Liba=
non bis an den Berg, der das Land hin=
auf gen Seir scheidet, und das Josua den
Stämmen Israel einzunehmen gab, einem
8 jeglichen sein Theil; *was auf den Ge=
birgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in
der Wüste und gegen Mittag war: die
Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter,
Heviter und Jebusiter:

9 Der König zu Jericho, der König zu Ai,
10 die zur Seite an Beth El liegt, *der Kö=
nig zu Jerusalem, der König zu Hebron,
11 *der König zu Jarmuth, der König zu
12 Lachis, *der König zu Eglon, der König
13 zu Geser, *der König zu Debir, der König
14 zu Geder, *der König zu Harma, der Kö=
15 nig zu Arad, *der König zu Libna, der

ripam torrentis Arnon, et mediae
partis in valle dimidiaeque Galaad,
Nm.21,24. Gn.32,22. usque ad torrentem Jaboc, qui est
terminus filiorum Ammon. *Et a 3
11,2.. solitudine usque ad mare Ceneroth
contra orientem, et usque ad mare
Dt.4,49. deserti, quod est mare salsissimum,
ad orientalem plagam, per viam quae
Nm.33,49 ducit Bethsimoth, et ab australi parte,
quae subjacet Asedoth Phasga. *Ter- 4
Dt.3,11. minus Og regis Basan, de reliquiis
13,12. 15,8.17, Raphaim, qui habitavit in Astaroth
15.18,16. Dt.3,10s.. et in Edrai, *et dominatus est in 5
2Sm. 5,18.22. monte Hermon, et in Salecha atque
21,16. 23,13.. in universa Basan, usque ad termi-
Dt.3,14. nos Gessuri et Machati et dimi-
diae partis Galaad, terminos Sehon
regis Hesebon. *Moyses, famulus 6
Domini, et filii Israel percusserunt
eos, tradiditque terram eorum Moy-
Nm.32. ses in possessionem Rubenitis et
Gaditis et dimidiae tribui Manasse.
v.24. Hi sunt reges terrae, quos per- 7
Dt.7,24. cussit Josue et filii Israel, trans Jor-
danem ad occidentalem plagam, a
Baalgad in campo Libani usque ad
11,17. montem, cujus pars ascendit in Seir;
tradiditque eam Josue in possessio-
11,23. nem tribubus Israel, singulis partes
suas, *tam in montanis quam in pla- 8
nis atque campestribus (in Asedoth
11,3. et in solitudine ac in meridie He-
Judt.5,18 thaeus fuit et Amorrhaeus, Chana-
11,3.19. naeus et Pherezaeus, Hevaeus et Je-
busaeus):
6,2ss; 8,29. Rex Jericho unus, rex Hai, quae 9
est ex latere Bethel, unus, *rex 10
10,1; Jerusalem unus, rex Hebron unus,
10,3; 10,3. *rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 11
10,3; 10,33; *rex Eglon unus, rex Gazer unus, 12
10,38. Jud. 1,11; Jos. *rex Dabir unus, rex Gader unus, 13
15,36; Jud. 1,17.16. *rex Herma unus, rex Hered unus, 14
Nm21,1.3; Jos.10,29; 15,35. *rex Lebna unus, rex Odullam unus, 15

6. B: hatten sie geschl. ... hatte es zur Erbschaft gegeben. dW.vE.A: gab es (ihr Land) z. Besitz.
7. **Und dies ... in d. Br. des L.** (wie Kap. 11,17). B: zur Erbsch. dW.vE.A: z. Besitz. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen.

2. S: Jeboc. 3. Al.: occidentalem.
5. Al.: terminum. 7. Al. † (p. mont.) Libani.
8. S: Aseroth. 15. S: Adullam.

8. **in Gr. ... an Abhängen** (vgl. V. 3).

9. B: Ein König ꝛc. dW.vE.A: Der K. von J., einer ꝛc. B.vE.A: zur S. Bethels (von B.). dW: auf d. S.

16 *βασιλέα Μακηδὰ ἕνα, βασιλέα Βαιθὴλ*
ἕνα, 17 *βασιλέα Θαπφουὲ ἕνα, βασιλέα Ἔφερ*
ἕνα, 18 *βασιλέα Ἀφὲκ ἕνα, βασιλέα Λεσαρὼν*
ἕνα, 19 *βασιλέα Μαδὼν ἕνα, βασιλέα Ἀσὼρ*
ἕνα, 20 *βασιλέα Ἀμαρὼν ἕνα, βασιλέα Ἀχα-*
σὰφ ἕνα, 21 *βασιλέα Θανὰχ ἕνα, βασιλέα*
Μαγεδδὼ ἕνα, 22 *βασιλέα Κέδες ἕνα, βα-*
σιλέα Ἰεκονὰμ τοῦ Χερμέλ, ἕνα, 23 *βασιλέα*
Δὼρ τοῦ Ναφαθδώρ, ἕνα, βασιλέα Γωεὶμ
τῆς Γιλγάλ, ἕνα, 24 *βασιλέα Θερσὰ ἕνα·*
πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάκοντα καὶ εἷς.

XIII. *Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβη-*
κὼς ἡμερῶν, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν·
Σὺ γεγήρακας προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ
ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν. 2 *Καὶ*
αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιείμ,
ὁ Γεσουρὶ 'καὶ ὁ Χαναναῖος', 3 *ἀπὸ *τῆς ἀοική-*
του τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν
ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων
*προσλογίζεται *ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν*
Φυλιστιείμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ
τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γετθαίῳ καὶ τῷ
Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ, 4 *ἐκ Θαιμὰν 'καὶ'*
πάσῃ τῇ γῇ Χαναὰν ἀπὸ Γάζης, καὶ οἱ Σι-
δώνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων, 5 *καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν Γαβλὶ 'Φυλιστιείμ',*
καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,
ἀπὸ Βααλγὰδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως
τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, 6 *πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν*
ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασρεφὼθ
Μαΐμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς
ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, ἀλλὰ
διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραήλ, ὃν τρόπον
σοὶ ἐνετειλάμην. 7 *Καὶ νῦν διαμέρισον τὴν*
γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς

24. B: *εἰκοσιεννέα* (*τριακ. κ. εἷς* A²FX). — 1. AB (bis) † (a. *ἡμ.*) *τῶν* (* EX). A¹B* *γεγήρ.* († A²FX). AB: *προβέβηκας* (*-κὼς* FX). 2. B* (alt.) *ἡ* († AFX). B: *Γεσιρὶ* (*-ρὶ* AEFX). 4. B* *τῇ* († AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἀπὸ* FX). 5. B: *Γαλιὰθ* (*Γαβλὶ* AX). A¹B: *Γαλγὰλ* (*Baαλγ.* A²X). 6. B: *Μασερὲθ Μεμφωμαίμ* (c. AEFX). 7. AB: *μέρισον* (*διαμ.* X).

16 מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד
17 מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד
18 מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד
19 מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד
כ מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן
21 אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּעְנַךְ
22 אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃ מֶלֶךְ קֶדֶשׁ
23 אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ מֶלֶךְ
דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל
24 אֶחָד׃ מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים
שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

XIII. וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃
2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת
3 הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃ מִן־הַשִּׁיחוֹר
אֲשֶׁר׀ עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת׀
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי
הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃
4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל
ה הָאֱמֹרִי׃ וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־
6 חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ כָּל־יֹשְׁבֵי
הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם
כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה
7 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃ וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת

v. 20. לא קרי א׳

23. vE.A: Völker. dW: Gojiten.
24. sind zusammen. B: Aller Könige sind 31. dW.vE.A: Alle K. (sind) (zus.) 31.
1. sehr viel. B: J. nun wurde alt. dW: J. aber

Das Land zur Erbvertheilung. XII.

16 König zu Adullam, *der König zu Ma=
17 keda, der König zu Beth El, *der König
18 zu Tapuah, der König zu Hepher, *der
König zu Aphek, der König zu Lasaron,
19 *der König zu Madon, der König zu Ha=
20 zor, *der König zu Simron Meron, der
21 König zu Achsaph, *der König zu Thae=
22 nach, der König zu Megiddo, *der König
zu Kedes, der König zu Jakneam am
23 Charmel, *der König zu Naphoth Dor,
24 der König der Heiden zu Gilgal, *der
König zu Thirza. Das sind ein und
dreißig Könige.

10,28; 8,17; *rex Maceda unus, rex Bethel unus, 16
15,53; 1Rg.4,10; *rex Taphua unus, rex Opher unus, 17
Jos.15,53 1Sm.4,1. *rex Aphec unus, rex Saron unus, 18
11,1;10; *rex Madon unus, rex Asor unus, 19
11,1. *rex Semeron unus, rex Achsaph 20
17,11. Jud.5,19; unus, *rex Thenac unus, rex 21
2Rg.9,27. 23,29;Jos Mageddo unus, *rex Cades unus, 22
19,37;11. rex Jachanan Carmeli unus, *rex 23
11,2. Dor et provinciae Dor unus, rex
5,9.Jud. 4,2;(Jos. gentium Galgal unus, *rex Thersa 24
17,3. 1Rg. 14,17. unus: omnes reges triginta unus.

XIII. Da nun Josua alt war und wohl
betagt, sprach der Herr zu ihm: Du bist
alt geworden und wohl betagt, und des
Landes ist noch fast viel übrig einzuneh=
2 men: *nemlich das ganze Galiläa der Phi=
3 lister und ganz Gessuri, *vom Sihor an,
der vor Egypten fließt, bis an die Grenze
Ekron gegen Mitternacht, die den Cana=
nitern zugerechnet wird, fünf Herren der
Philister, nemlich der Gasiter, der Asdodi=
ter, der Askloniter, der Gethiter, der Ekro=
4 niter, und die Aviter. *Von Mittag an
aber ist das ganze Land der Cananiter,
und Meara der Zidonier bis gen Aphek,
5 bis an die Grenze der Amoriter; *dazu
das Land der Gibliter, und der ganze Liba=
non, gegen der Sonne Aufgang, von Baal
Gad an, unter dem Berge Hermon, bis
6 man kommt gen Hamath. *Alle, die auf
dem Gebirge wohnen, vom Libanon an
bis an die warmen Wasser, und alle Zido=
nier; ich will sie vertreiben vor den Kin=
dern Israel, loose nur darum, sie auszu=
theilen unter Israel, wie ich dir geboten
7 habe. *So theile nun dieß Land zum
Erbe unter die neun Stämme und unter

Josue senex provectaeque **XIII.**
aetatis erat, et dixit Dominus ad eum:
11,18. Senuisti et longaevus es, terraque la-
tissima derelicta est, quae necdum
sorte divisa est: *omnis videlicet 2
12,5. Galilaea Philisthiim et universa Ges-
1Sm. 27,8;1Ch. suri, *a fluvio turbido, qui irrigat 3
13,5. Es.23,3. Aegyptum, usque ad terminos Acca-
Jer.2,18. Gn.15,18. ron contra aquilonem: terra Chanaan
1Sm.6,4. quae in quinque regulos Philisthiim
Jud.3,3. dividitur, Gazaeos et Azotios, Asca-
lonitas, Gethaeos et Accaronitas.
11,19.3. *Ad meridiem vero sunt Hevaei, 4
omnis terra Chanaan, et Maara Sido-
niorum usque Apheca et terminos
(Ps.83,8) Amorrhaei *ejusque confinia. Libani 5
quoque regio contra orientem, a Baal-
gad sub monte Hermon, donec in-
Jud.3,3. grediaris Emath: *omnium qui ha- 6
bitant in monte, a Libano usque ad
11,8. aquas Maserephoth, universique Si-
donii. Ego sum qui delebo eos a
1,6.14,2. facie filiorum Israel, veniat ergo in
partem haereditatis Israel, sicut prae-
cepi tibi. *Et nunc divide terram 7
in possessionem novem tribubus et

1. A.A: sehr viel. A.A: fast noch viel.
5. A.A: Sonnen Aufgang.

17. Al.: Hepher.
18. Al.: Lazaron.
20. Al. †(p. Sem.) Moron.

war. vE: Und J. war. B: er war zu den Jahren ge=
kommen. dW: in die J.
2. **alle Gränzen d. Ph.** B: Dies ist d. Land, d. übr. geblieben. dW.vE: das (noch) übrige L. ... Ge=
genden.
3. **ist den Kan. zuger.** (dW: vom Nil an?) A: v. trüben Flusse, der Eg. bespület. B.dW.vE.A: Für=
sten.
4. **Im M. aber d. ganze.** dW.vE.A: gegen Sü=
den. B: so der Z. ist. dW.vE: das den Z. zerstört.
5. dW.vE: am Fuße des Gebirg. H. dW: bis nach H. hin.
6. (Vgl. Kap. 11,8.) dW.vE: Gebirgsbewohner. A: Ich bin es, der s. vertilgen wird. vE: durch die S. Isr.? B: Laß dasselbe nur ins Loos kommen vor J. zum Erbtheil. dW: nur verloose es J. z. Besitzung. vE: daher verl. es unter J. z. Erbeigenth.
7. dW.vE: Und nun (ver)theile.

καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. 8 Τοῖς μετ' αὐτῶν, τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, 9 ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ ἀπὸ Μαιδαβὰ ἕως Διβών, 10 καὶ πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλέως Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβών, ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμών, 11 καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσουρὶ καὶ τοὺς Μαχαθί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχά, 12 πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραείν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τοῦ λείμματος τῶν Γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ ἐξωλόθρευσε· 13 καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσουρὶ καὶ τὸν Μαχαθί, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσουρὶ καὶ ὁ Μαχαθὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.) 14 Πλὴν τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· *κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος.

15 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι ⸂Ἀρνῶν⸃, καὶ πᾶσαν τὴν *Μισὼρ καὶ Μαιδαβά, 17 ⸂ἕως⸃ Ἐσεβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ *Μισώρ, καὶ Διβὼν καὶ Βαμὼθ Βάαλ καὶ οἴκους Βεελμὼν 18 καὶ Ἰασσὰ καὶ Κεδημὼθ καὶ Μηφάαθ 19 καὶ Καριαθάϊμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σὰρθ Σιὼρ ἐν τῷ ὄρει Αἴμακ 20 καὶ Βηθφογὼρ καὶ Ἀσηδὼθ Φασγὰ καὶ Βηθαισιμώθ, 21 καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ *Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν

7. ABEX† (p. *Μαν.*) *ἀπὸ τȣ̃ Ἰορδάνȣ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίȣ δώσεις αὐτήν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ* (*ταῖς* AEX† *δὲ*) *δυσὶ* (AX: *δύο*) *φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ* (* F). 8. B* *Τοῖς μετ' αὐτ.* († FX). B: *αὐτῷ* (*αὐτὴν* A¹X). 9. A¹B* *ἕως Δ.* 10. A¹B* *καί.* 11. B: *Ἀχά* (*Σ.* A²FX). 12. A¹B* *τȣ̃ λείμμ.* 13. AB† (p. *Μαχ.*) *καὶ τὸν Χαναναῖον* (* FX). B: *σήμερον ἡμ.* (*ἡμ. ταύτ.* AEFX). 14. B: *τῆς φυλῆς* (*τῇ φ.* EFX). AB† (in f.) *Καὶ ȣ̃τος ὁ καταμερισμός, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τȣ̃ Ἰορδάνȣ κατὰ Ἱεριχώ* (* F). 15. A¹B* *υἱῶν.* 16. B* *κ. Μαιδ.* († FX; A: *κατὰ Μ.*). 17. B: *οἴκȣ* (*-ȣς* AEFX).

הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
9 יְהוָה׃ מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
י הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃ וְכֹל עָרֵי
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
11 בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהַגִּלְעָד
וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר
12 חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ כָּל־
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃
13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי
וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת
14 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ רַק
לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן
16 לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
17 הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ חֶשְׁבּוֹן וְכָל־
עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישׁוֹר דִּיבוֹן וּבָמוֹת
18 בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת
19 וּמֵפָעַת׃ וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת
כ הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ וּבֵית פְּעוֹר
וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃
21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן

8. **B.vE**: Mit welchem die R. u. d. G. ihr ... haben (erhielten). **dW**: Mit ihm haben ... **A**: Denn mit diesem.

9. (Wie Kap. 12,2.) **Ebene Medba.** B.dW.vE: die ganze E. **A**: alle Gefilde.

8 den halben Stamm Manasse. *Denn die
Rubeniter und Gaditer haben mit dem an=
dern halben Manasse ihr Erbtheil empfan=
gen, das ihnen Mose gab jenseit des Jor=
dans gegen den Aufgang, wie ihnen
dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, ge=
9 geben hat: * von Aroer an, die am Ufer
des Wassers bei Arnon liegt, und von der
Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend
10 Medba, bis gen Dibon, *und alle Städte
Sihons, des Königes der Amoriter, der
zu Hesbon saß, bis an die Grenze der
11 Kinder Ammon; * dazu Gilead und die
Grenze an Gessuri und Maachathi, und
den ganzen Berg Hermon und das ganze
12 Basan bis gen Salcha, *das ganze Reich
Og zu Basan, der zu Astharoth und Edrei
saß, welcher noch ein Uebriger war von
den Riesen. (Mose aber schlug sie und
13 vertrieb sie.) *Die Kinder Israel vertrieben
aber die zu Gessur und zu Maachath nicht,
sondern es wohnet beide Gessur und
Maachath unter den Kindern Israel bis
14 auf diesen Tag. *Aber dem Stamm
der Leviten gab er kein Erbtheil, denn das
Opfer des Herrn, des Gottes Israels, ist
ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.
15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder
16 Ruben nach ihren Geschlechtern, *daß
ihre Grenzen waren von Aroer, die am
Ufer des Wassers bei Arnon liegt und die
Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen
17 Felde bis gen Medba, *Hesbon und alle
ihre Städte, die im ebenen Felde liegen,
Dibon, Bamoth Baal und Beth Baal
18 Meon, *Jahza, Kedemoth, Mephaath,
19 *Kiriathaim, Sibma, Zereth Sahar, auf
20 dem Gebirge im Thal, *Beth Peor, die
Bäche an Pisga, und Beth Jesimoth,
21 *und alle Städte auf der Ebene, und das

8. U.L: jenseit dem Jordan.
13. A.A: es wohnen. U.L: wohnete.

dimidiae tribui Manasse, *cum qua 8
Ruben et Gad possederunt terram,
Nm. 32,33.. quam tradidit eis Moyses famulus
Domini trans fluenta Jordanis ad
12,2.. orientalem plagam; *ab Aroer, quae 9
sita est in ripa torrentis Arnon et
in vallis medio, universaque cam-
pestria Medaba usque Dibon, *et 10
cunctas civitates Sehon regis Amor-
rhaei, qui regnavit in Hesebon, us-
que ad terminos filiorum Ammon,
v.2.12,5. *et Galaad ac terminum Gessuri et 11
Machati, et omnem montem Hermon,
Dt.3,10. et universam Basan usque ad Salecha,
*omne regnum Og in Basan, qui 12
regnavit in Astaroth et Edrai (ipse
12,4. Dt.3,11. fuit de reliquiis Raphaim, percussit-
2,11.. que eos Moyses atque delevit). *No- 13
lueruntque disperdere filii Israel Ges-
suri et Machati; et habitaverunt in
medio Israel usque in praesentem
v.33. diem. *Tribui autem Levi non 14
14,3. 18,7. Dt. dedit possessionem, sed sacrificia et
18,1.. Nm 18,20s. victimae Domini Dei Israel ipsa est
ejus haereditas, sicut locutus est
illi.

v.8. Dedit ergo Moyses possessionem 15
tribui filiorum Ruben juxta cognatio-
v.9. nes suas. *Fuitque terminus eorum 16
ab Aroer, quae sita est in ripa tor-
rentis Arnon et in valle ejusdem tor-
rentis media, universam planitiem
Nm.21,30 1Ch.19,7. quae ducit Medaba, *et Hesebon 17
cunctosque viculos earum, qui sunt
in campestribus; Dibon quoque et
Nm.21,19 Bamothbaal, et oppidum Baalmaon
*et Jassa et Cedimoth et Mephaath 18
*et Cariathaim et Sabama et Sarath- 19
asar in monte convallis; *Beth- 20
phogor et Asedoth, Phasga et Beth-
jesimoth *et omnes urbes cam- 21
pestres, universaque regna Sehon

17. Al. *et *et:* ejus. 18. Al.: Lassa.

10. B.dW: regierte. vE.A: herrschte.
11. dW: das Gebiet der Gessuriter.
12. (Wie Kap. 12,4.) vE: welche M. geschl. u. vertr. hatte.
13. unter Isr. B: mitten u. dW.vE: in d. Mitte.
14. die O. ... sind. B.dW.vE: Nur (allein) d. St. Levi. dW.A: Besitzung. vE: Erbeigenthum. B: die Feueropfer. B.dW: das ist ihr(e) ...
15. vE: Und M. hatte ... gegeben.
16. (Wie 12,2.) Felde bei M. Vgl. V. 9.
17. B.vE: in d. Ebene (sind). dW: auf.
19. B.vE: (einem) Berge des Th. dW: Thal=B.
20. Abhänge des P. dW: der Abhang. vE: Fuß. B: die Steinklippen.

XIII. ***Distributio terrae.***

τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐ-
τὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ, τὸν Εὐὶ
καὶ τὸν Ῥοκὸμ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὒρ
καὶ τὸν Ῥοβέ, ἄρχοντας παρὰ Σηών, τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν Σηών. 22 *Καὶ τὸν Βα-*
λαὰμ τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν
ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ τροπῇ. 23 *Ἐγένετο δὲ τὰ*
ὅρια Ῥουβὴν ὁ Ἰορδάνης ὅριον. Αὕτη ἡ
κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν,
αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
24 *Ἔδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ*
δήμους αὐτῶν. 25 *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν*
Ἰαζήρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἥμισυ
γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ
πρόσωπον Ῥαββά, 26 *καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν ἕως*
Ῥάμεθ κατὰ τὴν Μασσηφὰ καὶ Βοτανὶμ καὶ
Μαανάϊμ ἕως τῶν ὁρίων Δεβίρ 27 *καὶ *Ἔννεμεκ*
*Βηθαρὰ *καὶ Βηθναμρὰ καὶ Σοκχὼθ καὶ*
Σαφὼν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηὼν βασι-
λέως Ἐσεβών· ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς
θαλάσσης Χενέρεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ'
ἀνατολῶν. 28 *Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ*
κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ
ἐπαύλεις αὐτῶν.
29 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς*
Μανασσῆ, καὶ ἐγενήθη τῷ ἡμίσει φυλῆς 'υἱῶν'
Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 *Καὶ ἐγένετο*
τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μααναΐμ, καὶ πᾶσα βα-
σιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα ἡ βασιλεία Ὢγ βα-
σιλέως τῆς Βασάν, καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι Ἰαΐρ,
αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,
31 *καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ Ἀσταρὼθ*
καὶ Ἐδραεὶν πόλεις βασιλείας Ὢγ ἐν τῇ Βα-
σανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, καὶ
τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχὶρ κατὰ δήμους αὐ-
τῶν. 32 *Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς*
ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A¹B* *ὃς ἐβασ. ἐν Ἐσ.* († A²FX). AB† (p. *Μαδ.*) *καὶ* (* X). B: *ἄρχοντα* (*-ας* AEFX). AEFX* *παρὰ* († X; B: *ἔναρα*). B: *καὶ τὲς* ... * *τ. γῆν* (c. AEFX). 22. A¹B* *ἐν ῥομφ.* AB: *ῥοπῇ* (*τροπῇ* EFX). 23. A¹B* *ὁ*. B (p. *πόλ.*): *αὐτῶν*. 25. B* *αἱ*. 27. B (bis) † (p. *Ἐν.* et a. *ὁ*) *καὶ*. 28. B† (p. *δήμ. αὐτ.*) *καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δήμȣς αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψȣσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δήμȣς αὐτῶν* (* AEFX). 29. A¹B* *καὶ ἐγ.-Μαν.* († X). 30. AX* (pr.) *βασιλ.* AB* *ἡ* († X). AFX* *τῆς*. AB: *πάσας τὰς κώμας* (*πᾶσαι αἱ κ.* X). 31. AB† (a. *Ἀστ.* et *Ἐδρ.*) *ἐν* (*X). AEX† (p. *Βασ.*) *καὶ ἐδόθησαν*. B: *υἱοῖς* (*υἱȣ̃* AEFX) ... † (p. alt. *Μαχ.*) *υἱοῖς Μανασσῆ* (* EX; AFX: *υἱȣ̃ Μ.*). 32. A²B† (p. *Μωϋσ.*) *πέραν τȣ̃ Ἰορδάνȣ* (* FX).

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀ וְאֶת־נְשִׂיאֵי
מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן
22 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־
23 חַלְלֵיהֶם׃ וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי גָד
כה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
26 רַבָּה׃ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה
וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃
27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־
28 כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶם׃
29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
ל לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם
כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֺּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
31 שִׁשִּׁים עִיר׃ וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן
לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־
32 מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר־
נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

v. 26. חצי הספר

21. den Gew. (wie V. 10). dW. vE. A: Fürsten Sih.
22. von ihnen Erschl. dW: Wahrsager. B. dW: neben (nebst) ihren Erschl. A: mit d. übr. E.

ganze Reich Sihons, des Königs der Amo=
riter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug,
sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem,
Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des
Königes Sihons, die im Lande wohneten.
22 *Dazu Bileam, den Sohn Beors, den
Weissager, erwürgeten die Kinder Israel
mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen.
23 *Und die Grenze der Kinder Ruben war
der Jordan. Das ist das Erbtheil der
Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern,
Städten und Dörfern.
24 Dem Stamm der Kinder Gad unter
25 ihren Geschlechtern gab Mose, *daß ihre
Grenzen waren Jaeser und alle Städte in
Gilead und das halbe Land der Kinder
Ammon bis gen Aroer, welche liegt vor
26 Rabba, *und von Hesbon bis gen Ramath
Mizpe und Betonim, und von Mahanaim
27 bis an die Grenze Debir; *im Thal aber
Beth Haram, Beth Nimra, Suchoth und
Zaphon, die übrig war von dem Reich
Sihons, des Königes zu Hesbon, daß der
Jordan die Grenze war, bis ans Ende des
Meers Cinnereth, diesseit des Jordans ge=
28 gen dem Aufgang. *Das ist das Erb=
theil der Kinder Gad in ihren Geschlech=
tern, Städten und Dörfern.

29 Dem halben Stamm der Kinder Ma=
nasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,
30 *daß ihre Grenzen waren von Mahanaim
an, das ganze Basan, das ganze Reich
Og, des Königes zu Basan, und alle
Flecken Jair, die in Basan liegen, nemlich
31 sechzig Städte. *Und das halbe Gilead,
Astharoth, Edrei, die Städte des König=
reichs Og zu Basan, gab er den Kindern
Machir, des Sohns Manasse, das ist der
Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Ge=
32 schlechtern. *Das ists, das Mose ausge=
theilet hat in dem Gefilde Moab, jenseit

27. A.A: übrig waren. U.L: den Aufgang.

vE: sammt d. Getödteten.
23. **die Städte u. ihre D.** B: der J. u. d. Gr. da=
von. dW.vE: welcher d. Gr. ist. B.dW.vE.A: nach
ihren G. A. an St. u. Dörfern.
24. B.dW.vE: dem St. G. ... den K. (Söhnen)
G. nach i. G.
25. dW.vE: die Hälfte des L.
27. **was übr. w. ... jenseit.** dW.vE.A: der (den)
Rest. B: das Uebrige. B.vE.A: des R.
28. Wie V. 23.
30. dW.A: Dörfer J. vE: Hirtendörfer.
31. **solches gab ... nehmlich der H.** B: wurde den
K. M. vE: waren für. dW.A: [gab er].
32. B: Dies sind diejenigen, welchen M. d. Erbe
zugeth. hat. dW.vE: Das ... (als Erbeigenth.) ver=
theilte. B: in d. flachen Feldern M. dW.vE.A: Ebenen.

regis Amorrhaei, qui regnavit in He-
Nm.31,8. sebon, quem percussit Moyses cum
principibus Madian: Hevaeum et Re-
cem et Sur et Hur et Rebe, duces
Sehon, habitatores terrae. *Et Ba- 22
Nm.22,5. laam filium Beor ariolum occiderunt
filii Israel gladio cum caeteris inter-
Nm.34,12 fectis. *Factusque est terminus filio- 23
rum Ruben Jordanis fluvius. Haec
est possessio Rubenitarum per cogna-
tiones suas urbium et viculorum.

Deditque Moyses tribui Gad et filiis 24
ejus per cognationes suas possessio-
nem, *cujus haec divisio est: Ter- 25
minus Jaser et omnes civitates Ga-
laad, et dimidiam partem terrae filio-
v.10. Jud.11,15 rum Ammon, usque ad Aroer quae
2Sm.11,1 1Ch.20,1. est contra Rabba; *et ab Hesebon 26
usque Ramoth, Masphe et Betonim,
et a Manaim usque ad terminos Da-
bir; *in valle quoque Betharam et 27
Bethnemra et Socoth et Saphon, re-
liquam partem regni Sehon regis
Hesebon; hujus quoque finis Jorda-
nis est, usque ad extremam partem
12,3. Dt.3,17.. maris Cenereth trans Jordanem ad
1Mc. 11,67. orientalem plagam. *Haec est pos- 28
Mt.14,34. sessio filiorum Gad per familias suas,
civitates et villae earum.
Dedit et dimidiae tribui Manasse 29
filiisque ejus juxta cognationes suas
possessionem, *cujus hoc principium 30
est: a Manaim universam Basan et
cuncta regna Og regis Basan, omnes-
Dt.3,14.. Jud.10,4. que vicos Jair, qui sunt in Basan,
1Rg.4,13. sexaginta oppida, *et dimidiam par- 31
tem Galaad, et Astaroth et Edrai
Nm.26,29 urbes regni Og in Basan; filiis Machir
filii Manasse, dimidiae parti filiorum
Machir, juxta cognationes suas.
*Hanc possessionem divisit Moyses 32
in campestribus Moab trans Jorda-

21. Al.: Reba. 26. Al.: Ramath.

XIII. ***Distributio terrae.***

κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν. 33 *Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.*

XIV. *Καὶ οὗτοι *οἱ κατακληρονομήσαντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·* 2 *κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς.* 3 *Ἔδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς.* 4 *Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ δύο φυλαί, Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.* 5 *Ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμερίσαντο τὴν γῆν.*

6 *Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνῆ.* 7 *Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνῆ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτῶν·* 8 *οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου.* 9 *Καὶ ὤμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ*

32. B† (a. *κατὰ*) *τȣ̃* (* AFX). 33. A[1]B* tot. vs. († A[2]FX). — 1. AB* *τῶν* († X). B† (a. *γῇ*) *τῇ* (* AEFX). 2. A[1] B: *Ἰησȣ̃* (*M.* A[2]FX). 3. A[1]B* *Ἔδ.*-*φυλῆς* († A[2]FX). 4. B: *ἐμέρισαν* (*-ίσαντο* AEFX). 6. B: *Γαλγάλ* (*-λοις* AEFX). AB[1]EX (eti. in sqq.): *Ἰεφοννῆ* (*-ονῆ* B[2]). 7. A[2]B: *ἀπεκρίθην* (*-ησαν* A[1]EFX). AB: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* EX). 8. AEX: *συναβάντες.* B: *καρδίαν* (*διάνοιαν* AEFX). 9. AEX: *ἐφ' ἧς.*

33 לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי
לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם׃
XIV. וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
2 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת
3 הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ כִּי־נָתַן מֹשֶׁה
נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה
4 בְּתוֹכָם׃ כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי
מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק
לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
עַל אֹדוֹתַי וְעַל־אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל
אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר
8 עִם־לְבָבִי׃ וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי
הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי
9 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ

v. 2. ר' בפתח

32. dW. vE: bei Jer. **A:** gegenüber.
33. Vgl. V. 14.
1. **B:** Diese sinds, welche von den K. J. geerbet h. dW: Das ... z. Besitzung erhielten. vE: z. Erbeigenth. erhalten haben. **B:** Häupter der V. vE: vä=

des Jordans vor Jericho gegen dem Auf=
33 gang. *Aber dem Stamm Levi gab
Mose kein Erbtheil, denn der Herr, der
Gott Israels, ist ihr Erbtheil, wie er
ihnen geredet hat.

XIV. Dieß ist es aber, das die Kinder
Israel eingenommen haben im Lande Ca=
naan, das unter sie ausgetheilet haben der
Priester Eleasar, und Josua, der Sohn
Nun, und die obersten Väter unter den
2 Stämmen der Kinder Israel. *Sie thei=
leten es aber durchs Loos unter sie, wie
der Herr durch Mose geboten hatte, zu
3 geben den zehntehalb Stämmen. *Denn
den zweien und dem halben Stamm hatte
Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans.
Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil
4 unter ihnen gegeben. *Denn der Kinder
Joseph wurden zween Stämme, Manasse
und Ephraim, darum gaben sie den Leviten
kein Theil im Lande, sondern Städte,
darinnen zu wohnen, und Vorstädte für
5 ihr Vieh und Habe. *Wie der Herr Mose
geboten hatte, so thaten die Kinder Israel
und theileten das Land.

6 Da traten herzu die Kinder Juda zu
Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn
Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du
weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann
Gottes, sagte von meinet= und deinetwegen
7 in Kades Barnea. *Ich war vierzig Jahre
alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn,
aussandte von Kades Barnea, das Land
zu verkundschaften, und ich ihm wieder
8 sagte nach meinem Gewissen. *Aber meine
Brüder, die mit mir hinauf gegangen
waren, machten dem Volk das Herz ver=
zagt, ich aber folgete dem Herrn, meinem
9 Gott, treulich. *Da schwur Mose desselben
Tages und sprach: Das Land, darauf du

nem contra Jericho ad orientalem
v.14. plagam. *Tribui autem Levi non 33
18,7.Nm.18,20s. dedit possessionem, quoniam Domi-
Dt.10,9.12,12. nus Deus Israel ipse est possessio
18,1.al. ejus, ut locutus est illi.

Hoc est quod possederunt **XIV.**
filii Israel in terra Chanaan, quam
17,4;21,1. dederunt eis Eleazar sacerdos et Jo-
Nm.34,17s. sue filius Nun et principes familiarum
Nm.33,54 per tribus Israel, *sorte omnia divi- 2
26,55. dentes, sicut praeceperat Dominus
13,7. in manu Moysi, novem tribubus et
dimidiae tribui *(duabus enim tribu- 3
13,8.. bus et dimidiae dederat Moyses trans
13,33.. Jordanem possessionem), absque Le-
vitis, qui nihil terrae acceperunt inter
fratres suos, *sed in eorum succes- 4
serunt locum filii Joseph in duas di-
visi tribus, Manasse et Ephraim; nec
acceperunt Levitae aliam in terra par-
Nm.35,2s tem, nisi urbes ad habitandum et
suburbana earum ad alenda jumenta
Nm. et pecora sua. *Sicut praeceperat 5
34,13ss. Dominus Moysi, ita fecerunt filii Is-
rael et diviserunt terram.

Accesserunt itaque filii Juda ad 6
Josue in Galgala, locutusque est ad
Nm.14,30 32,12; eum Caleb filius Jephone Cenezaeus:
14,24; Dt.1,36; Nosti, quid locutus sit Dominus ad
33,1. Moysen hominem Dei de me et te in
Cadesbarne. *Quadraginta annorum 7
Nm. eram, quando misit me Moyses fa-
13,4.7. mulus Domini de Cadesbarne, ut con-
siderarem terram, nunciavique ei
Nm.13,31 14,24. quod mihi verum videbatur. *Fra- 8
tres autem mei, qui ascenderant me-
Nm.13,32s. cum, dissolverunt cor populi, et
32,7ss. nihilominus ego secutus sum Domi-
Nm. num Deum meum. *Juravitque Moy- 9
32,10ss. ses in die illo, dicens: Terra, quam

32. **U.L.** den Aufg. 1. **U.L:** ist aber. 3. **U.L:** jenseit dem Jordan. 6. **U.L:** meinen= u. deinenwegen. 7. **U.L:** daß mich Mose. **A.A:** erkundschaften.

2. **Al.** † (in f.) Manasse.

terl. H. **dW:** Stammhäupter. **A:** Fürsten der Geschlechter.

2. **B:** Durchs L. ihres Erbth., gleichw. **dW:** D.L. als ihre Besitzung. **vE:** geschah ihre Erbtheilung. **B:** durch d. Dienst M. **B.dW.vE:** (unter) den 9 St. u. d. halben St.

4. **nur St. ... derselbigen Vorst.** **B:** waren zw. St. **dW.vE:** es w. die ... 2 St. ... Antheil. **dW:** zum Wohnen. **vE:** zur Wohnung. **dW.vE:** Bezirke ... Heerden.

5. **vE:** th. ... aus. **dW.A:** vertheilten.

6. **B.dW.vE:** das Wort, das ... geredet. **A:** von mir u. dir.

7. **dW.A:** erfunden. **vE:** auszuspähen. **dW.vE:** brachte ihm Nachricht (zurück). **B.vE:** (gleich)wie es in meinem Herzen war. **dW:** so wie es mir ums H. war? (**A:** zeigte ihm an, was mir wahr schien.)

8. **B:** völlig. **dW.vE:** vollkommen.

XIV. *Distributio terrae.*

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν
αἰῶνα, ὅτι προςετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθρεψέ
με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τεσσαρα-
κοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ᾽ οὗ ἐλάλησε
κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν καὶ
ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ νῦν ἰδοὺ
ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν·
11 ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὡςεὶ ὅτε ἀπέστειλέ
με Μωϋσῆς, ὡςαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ
εἰςελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦ-
μαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε κύριος ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας ʼτὸ ῥῆμα
τοῦτοʼ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν δὲ οἱ Ἐνακὶμ
ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν
κύριος μετ᾽ ἐμοῦ ᾖ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν
τρόπον εἶπέ ʼμοιʼ κύριος. 13 Καὶ εὐλόγησεν
αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε τὴν Χεβρὼν τῷ
Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ ʼυἱῷ Κενέζʼ ἐν κλήρῳ.
14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν τῷ Χάλεβ
τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως
τῆς σήμερον ἡμέρας, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολου-
θῆσαι τῷ προςτάγματι κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
15 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν ἦν τὸ πρότερον
πόλις Ἀρβόκ· *μητρόπολις τῶν Ἐνακὶμ αὕτη.
Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

XV. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν
Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς
Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σίν, *ἕως Κάδης
πρὸς λίβα. 2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια
ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυ-
κῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα.
3 Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προςαναβά-
σεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά, καὶ

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה
לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ
י אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וְעַתָּה הִנֵּה
הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה
הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
11 שָׁנָה׃ עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי
עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃
12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה
שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם
וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה
אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן
14 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ עַל־כֵּן
הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע
הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

XV. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן
2 נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן
3 הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃ וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה
עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב

9. AX: *προςετέθην*. 12. B* (pr.) *ἐν* († AEFX). AX: *νυνὶ*. 13. B* *τὴν* († AEFX). AX: *Ἰ. τῷ Κενεζαίῳ*. 14. B: *τῆς ἡμ. ταύτης* (*τ. σήμ. ἡμ.* AFX) ... * (ult.) *τȣ̃* († AEFX). 15. AEFX* *τῆς* et *ἦν*. B: *Ἀργόβ* (*Ἀρβόκ* FX; AEX: *Ἀρβό*). — 1. A¹B* *υἱῶν* († A²FX). AX: *πρ. νότον*. 2. AX: *νότȣ ... νότον* (eti. in seqq.). AB* (pr.) *τῆς* († X). 3. AEX: *Ἀκραββείμ*.

v. 11. כ׳ רבתי

9. dW: dir sein z. Besitzung. vE: gehören als Erbeigenth.
10. **ger. hat, diese 45 J. seitdem ... während.** B: beim Leben erhalten.
11. dW.vE: zum Streite. dW: aus- u. einzuziehen. vE: zum Aus- u. Eingehen.
12. **Denn du h. geh. ... daß E. dr. sind, u. gr.** B: Vielleicht wird ... dW.vE.A: V. ist.
13. dW: Besitzung. A: Besitze. vE: Erbeigenth.
14. Wie V. 8.

mit deinem Fuß getreten hast, soll dein
und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich,
darum, daß du dem Herrn, meinem Gott,
10 treulich gefolget hast. *Und nun siehe,
der Herr hat mich leben lassen, wie er ge-
redet hat. Es sind nun fünf und vierzig
Jahre, daß der Herr solches zu Mose
sagte, die Israel in der Wüste gewandelt
hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf
11 und achtzig Jahre alt, *und bin noch
heutiges Tages so stark, als ich war des
Tages, da mich Mose aussandte; wie
meine Kraft war dazumal, also ist sie auch
itzt, zu streiten und aus= und einzugehen.
12 *So gib mir nun dieß Gebirge, davon der
Herr geredet hat an jenem Tage, denn du
hast es gehört an demselben Tage. Denn
es wohnen die Enakim droben, und sind
große und feste Städte; ob der Herr mit
mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie
13 der Herr geredet hat. *Da segnete ihn
Josua, und gab also Hebron Caleb, dem
14 Sohn Jephunne, zum Erbtheil. *Daher
ward Hebron Calebs, des Sohnes Je=
phunne, des Kenisiters, Erbtheil bis auf
diesen Tag, darum, daß er dem Herrn,
dem Gott Israels, treulich gefolget hatte.
15 *Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba,
der ein großer Mensch war unter den
Enakim. Und das Land hatte aufgehöret
mit kriegen.

XV. Das Loos des Stammes der Kinder
Juda unter ihren Geschlechtern war die
Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen
Mittag stößt, an der Ecke der Mittags=
2 länder, *daß ihre Mittagsgrenzen waren
von der Ecke an dem Salzmeer, das ist
von der Zunge, die gegen mittagwärts
3 gehet, *und kommt hinaus von dannen
hinauf zu Akrabbim, und gehet durch Zin,
und gehet aber hinauf von mittagwärts

12. U.L: am selben Tage.
15. A.A: mit Kriegen.
3. A.A: abermal hinauf.

(1,3. Dt.11,24. calcavit pes tuus, erit possessio tua
et filiorum tuorum in aeternum, quia
secutus es Dominum Deum meum.
*Concessit ergo Dominus vitam mihi, 10
sicut pollicitus est, usque in prae-
sentem diem. Quadraginta et quin-
que anni sunt, ex quo locutus est
Dominus verbum istud ad Moysen,
Dt.2,14. quando ambulabat Israel per solitu-
dinem; hodie octoginta quinque anno-
rum sum, *sic valens ut eo valebam 11
tempore, quando ad explorandum
missus sum: illius in me temporis
Sir.46,11. Dt.34,7. fortitudo usque hodie perseverat,
31,2. Es.40,30s tam ad bellandum quam ad gradien-
dum. *Da ergo mihi montem istum, 12
quem pollicitus est Dominus, te quo-
Nm. que audiente, in quo Enacim sunt
13,23.34. et urbes magnae atque munitae; si
forte sit Dominus mecum et potuero
delere eos, sicut promisit mihi. *Be- 13
nedixitque ei Josue et tradidit ei
15,13. 21,12. Hebron in possessionem. *Atque 14
ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone
Cenezaeo usque in praesentem diem,
quia secutus est Dominum Deum Is-
21,11. Gn.23,2. rael. *Nomen Hebron ante voca- 15
(15,13. batur Cariath Arbe; Adam maximus
ibi inter Enacim situs est. Et terra
11,23. cessavit a praeliis.

Igitur sors filiorum Judae per **XV.**
cognationes suas ista fuit: A termino
Nm.34,3. Edom desertum Sin, contra meridiem
et usque ad extremam partem au-
stralis plagae: *initium ejus a sum- 2
18,19. mitate maris salsissimi, et a lingua
ejus quae respicit meridiem, *egre- 3
diturque contra ascensum scorpionis
et pertransit in Sina, ascenditque in

9. Al.: tuum.
1. S†(p. Edom) usque ad.

15. **ruhete v. Kriegen.** B.dW.vE: der Name H. war. B: vor diesem. vE: vorher. dW.vE: Stadt Arba's. dW: der gr. Mann ... Enakitern. vE: größte Mensch. B.dW: hatte Ruhe vom Kriege. vE.A: ruh. v. (Streit).

1. **bei der Gr. ... Z. g. Mitt., am südl. Ende.** B.dW.vE: nach ihr. Geschl. ... die W. Z. B: vom Aeußersten der Mittagsseite her. dW: am äuß. Süden. vE: Ende der Südgegend.

2. **Mittagsgränze war ... des Salzm.** B: Meerbusen, der nach M. hin siehet. dW.vE: Z. die g. M. (Süden) sich wendet.

3. **hinaus an der Mittagsseite der Höhe Akr. ... weiter hinauf.** dW: läuft mittägl. vE: sich südl. fortzieht. dW: Skorpionenhöhe.

*ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνῆ, καὶ
ἐκπορεύεται Ἐσρών, καὶ προςαναβαίνει εἰς
Ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς
Κάδης, 4 καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνᾶ, καὶ διεκ-
βάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐ-
τοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
Ταῦτά ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. 5 Καὶ τὰ
ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν 'πᾶσα' ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ
ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὅρια αὐ-
τῶν ἐπὶ βοῤῥᾶν, 'καὶ' ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θα-
λάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου
6 ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βηθαγλά, καὶ παρα-
πορεύεται ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ Βηθάραβα, καὶ
προςαναβαίνει 'τὰ ὅρια' ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱοῦ
Ῥουβήν. 7 Καὶ προςαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ
*τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ κατα-
βαίνει ἐπὶ Γαλγάλων, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς
προςβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ
φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς
πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ
Ῥωγήλ. 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα
Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός (αὕτη
ἐστὶν Ἱερουσαλήμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια
ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον
φάραγγος Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ
μέρους γῆς Ῥαφαεὶν ἐπὶ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ δι-
εκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους
ἐπὶ πηγὴν τοῦ ὕδατος Ναφθώ, καὶ διεκβάλλει
εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς
Βααλάθ (αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρείμ). 10 Καὶ
περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βααλὰθ ἐπὶ θάλασ-
σαν εἰς ὄρος Σηείρ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
νώτου πόλιν Ἰαρεὶμ ἀπὸ βοῤῥᾶ (αὕτη ἐστὶ
Χασαλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου,
καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. 11 Καὶ διεκβάλλει
τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκκαρὼν ἐπὶ βοῤῥᾶν,
καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σακχαρωνά, καὶ
παρελεύσεται ὄρος γῆς Βααλάθ, καὶ διεκβαλεῖ
ἐπὶ Ἰαβνήλ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων*

3. B: *Ἀσωρών* (*Ἐσρών* A²EFX) ... *Σάραδα* (*Ἀδδ.* AEFX). B: *ἐκπορεύεται* (*ἐκπεριπ.* EFX; AX: *περιπορεύεται*). 4. B: *ἐκπορεύεται* (*πορ.* AEFX) ... *Σελμωνάν* (*Ἀσ.* iid.) ... *Τȣ̃το* (*Ταῦτά ... τὰ ὅρ.* AEX). 5. A¹B* *μέρȣς* († A²FX). B: *ἀπὸ βοῤῥᾶ* (*ἐπὶ β.* AEFX). 6ss. Nomina propr. variant. 7. AB: *Γαλγάλ* (*-λων* X). B† (a. *ἡλ.*) *τȣ̃*. 8. AX* *τȣ̃* et *ἀπὸ λιβὸς ... ἐπὶ κορυφῆς ... ἐπὶ βοῤῥᾶν*. 9. B* (alt.) *τȣ̃ ... ἄξει* (c. AX). AB (eti. 10): *Βάαλ* (*-λὰθ* X). 10. B* *εἰς ὄρ. Σ.* († AX) ... † (p. *παρελ.*) *εἰς ὄρος Ἀσσὰρ* (*AX). 11. B: *ὅρια ἐπὶ λίβα* (*ὅρ. γῆς Β.* EFX).

לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ וְעָבַר עַצְמוֹנָה 4
וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת
הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב׃ וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־ ה
קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה
מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ וְעָלָה 6
הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן
לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן
בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ וְעָלָה הַגְּבוּל ׀ דְּבִרָה 7
מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי
עֵין־שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין
רֹגֵל׃ וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־ 8
כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָםִ
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
עֵמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה׃ וְתָאַר הַגְּבוּל 9
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ
וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר
הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר י
שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ
וְעָבַר תִּמְנָה׃ וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף 11
עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ

v. 4. והיו ק׳

3. dW.vE: wendet sich gen (nach) Karka.
4. vE: wo die Gr. ans M. ausläuft. dW.A: u. l. aus an d. M. B: da sollen die Ausgänge der Gr. nach d. M. sein.
5. **Ende des J. ist.** B.dW.vE: Und die Gr. geg. M. (O.). B: soll d. S. sein. dW.vE: (ist) d. S. ... (fängt an) von d. Meerzunge (an) vom E. d. J. (an).

gegen Kades Barnea, und gehet durch
Hezron, und gehet hinauf gen Adar und
4 lenket sich um Karkaa, *und gehet durch
Azmon, und kommt hinaus an den Bach
Egyptens, daß das Ende der Grenze das
Meer wird. Das sei eure Grenze gegen
5 Mittag. *Aber die Morgengrenze ist
von dem Salzmeer an bis an des Jordans
Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist
von der Zunge des Meers, die am Ort
6 des Jordans ist, *und gehet herauf gen
Beth Hagla, und ziehet sich von mitter-
nachtwärts gen Beth Araba, und kommt
herauf zum Stein Bohen, des Sohns
7 Ruben, *und gehet herauf gen Debir
vom Thal Achor und von dem Mitter-
nachtsort, der gegen Gilgal siehet, welche
liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die
von mittagwärts am Wasser liegt. Dar-
nach gehet sie zu dem Wasser En Semes,
und kommt hinaus zum Brunnen Rogel.
8 *Darnach gehet sie herauf zum Thal des
Sohnes Hinnom an der Seite her des
Jebusiters, der von mittagwärts wohnet,
das ist Jerusalem, und kommt herauf auf
die Spitze des Berges, der vor dem Thal
Hinnom liegt von abendwärts, welcher
stößt an die Ecke des Thals Raphaim
9 gegen Mitternacht zu. *Darnach kommt
sie von desselben Berges Spitze zu dem
Wasserbrunnen Nephthoa, und kommt
heraus zu den Städten des Gebirges
Ephron, und neiget sich gen Baala, das
10 ist Kiriath Jearim, *und lenket sich herum
von Baala gegen Abend zum Gebirge
Seir, und gehet an der Seite her des Ge-
birges Jearim von mitternachtwärts, das
ist Chessalon, und kommt herab gen Beth
11 Semes, und gehet durch Thimna, *und
bricht heraus an der Seite Ekron her
gegen mitternachtwärts, und ziehet sich gen
Sichron, und gehet über den Berg Baala,
und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr

7. U.L: Brunn. (Ebenso V. 9.)

Cadesbarne et pervenit in Esron,
ascendens ad Addar et circuiens Car-
caa, *atque inde pertransiens in Ase- 4
13,3. mona et perveniens ad torrentem
Aegypti; eruntque termini ejus mare
magnum. Hic erit finis meridianae
plagae. *Ab oriente vero erit 5
initium mare salsissimum, usque ad
extrema Jordanis. Et ea quae respi-
ciunt ad aquilonem, a lingua maris
usque ad eundem Jordanis fluvium:
*ascenditque terminus in Bethhagla 6
et transit ab aquilone in Betharaba,
18,17. ascendens ad lapidem Boen filii Ru-
ben, *et tendens usque ad terminos 7
Debera de valle Achor, contra aqui-
lonem respiciens Galgala, quae est
ex adverso ascensionis Adommim, ab
australi parte torrentis; transitque
aquas, quae vocantur fons solis, et
18,16. erunt exitus ejus ad fontem Rogel;
1Rg.1,9; 2Rg. *ascenditque per convallem filii En- 8
23,10. 2Ch.28,3. nom ex latere Jebusaei ad meridiem,
Jer.7,31; Jos.18,28 haec est Jerusalem, et inde se eri-
Jud.19,10 gens ad verticem montis, qui est
contra Geennom ad occidentem in
18,16. 2Sm. summitate vallis Raphaim contra aqui-
5,18.22. 23,13. lonem; *pertransitque a vertice mon- 9
21,16. 1Ch. tis usque ad fontem aquae Nephthoa
11,15. Es.17,5. et pervenit usque ad vicos montis
Dt.2,11.. Ephron, inclinaturque in Baala, quae
v.60. est Cariathiarim, id est urbs silva-
rum, *et circuit de Baala contra 10
occidentem usque ad montem Seir;
transitque juxta latus montis Jarim
ad aquilonem in Cheslon, et descen-
dit in Bethsames; transitque in
Thamna, *et pervenit contra aqui- 11
lonem partis Accaron ex latere incli-
naturque Sechrona, et transit mon-
tem Baala pervenitque in Jebneel, et
v.47. 1,4. magni maris contra occidentem fine

3. Al.: Cariathaa.
8. Al.: vallem.

6. dW: steiget.
7. **u. richtet sich mitternachtwärts gegen G. ... der Höhe Ad. ... Bach.** dW: vom B. B: **nach** d. B. hin? vE: auf d. Südseite des B. B: W. des Sonnenbrunnens. dW: W. Sonnenquelle. vE: Quelle Rog. dW: Walker-Qu.

8. **an d. M.-S. der Jeb.** dW.vE.A: Gipfel des B. ... am (äußersten) Ende des Th. B: Aeuß. des Riesen-Th.
9. **zeucht sie.** dW.vE: erstrecket sich ... Quelle N.
10. dW.vE: wendet sich.
11. Wie V. 4.

ἐπὶ θάλασσαν. [12] Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν
ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.
Ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δή-
μους αὐτῶν.
[13] Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ ἔδωκε μερίδα
ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ
θεοῦ, 'καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς' τὴν πόλιν
Ἀρβὸκ *μητρόπολιν Ἐνάκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών).
[14] Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ 'υἱὸς
Ἰεφονῆ' τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σεσσὶ
καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολαμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.
[15] Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν 'Χάλεβ' ἐπὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ τὸ πρότε-
ρον πόλις γραμμάτων. [16] Καὶ εἶπε Χάλεβ·
Ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ
κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγα-
τέρα μου εἰς γυναῖκα. [17] Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ, καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς
γυναῖκα. [18] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι
αὐτήν, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ, λέγουσα·
*Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν. Καὶ
*ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ·
Τί 'ἐστί' σοι; [19] Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Δός μοι
εὐλογίαν· ὅτι *εἰς γῆν Νάγεβ δέδωκάς με,
δός μοι τὴν Γωλαθμάϊμ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ
τὴν Γωλὰθ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γωλὰθ τὴν κάτω.
[20] Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα
κατὰ δήμους αὐτῶν. [21] Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πό-
λεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα
ἐφ᾽ ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου· Καβσεὴλ καὶ
Ἔδερ καὶ Ἰαγοὺρ [22] καὶ Κινὰ καὶ Διμωνὰ καὶ
Ἀδαδὰ [23] καὶ Κέδες καὶ Ἀσὼρ καὶ Ἰθνὰν
[24] καὶ Ζὶφ καὶ Τέλεμ καὶ Βααλώθ, [25] καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών (αὕτη
ἐστὶ Ἀσώρ) [26] 'καὶ' Ἀμὰμ καὶ Σαμὰ καὶ Μω-
λαδὰ [27] καὶ Ἀσεργαδδὰ καὶ Ἀσεμὼν καὶ
Βηθφέλεθ [28] καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βηρσαβεὲ
καὶ Βιζιωθία, [29] Βααλὰθ καὶ Αἰεὶμ καὶ Ἄσεμ
[30] καὶ Ἐλθωδὰδ καὶ Χεσὶλ καὶ Ἑρμὰ [31] καὶ
Σικελὲγ καὶ Μεδεμηνὰ καὶ Σανσαννὰ [32] καὶ
Λαβαὼθ καὶ Σελεεὶμ καὶ Ἀῒν καὶ Ῥεμμών·

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. AB† (a. Ἀχ.) τὸν (AX eti. a. Θ.). A^1B* γενν. τ. Ἐν. (†A^2FX). 15. B† (a. τὸ πρ.) ἦν (* FX; AX† p. πρ.). 16. AB: ἂν (ἐὰν FX). B† (p. λάβ.) καὶ ἐκκόψῃ (* AEFX). 17. B* εἰς († AEX). 18. B: ἐκπορ. (εἰςπορ. AX). 19. B: Βοτθανίς (c. AEFX) ... (bis) Γοναιθλάν (c. AX et A^2EFX). 20. A^1B* κατὰ δ. αὐτ. († A^2FX). 21. B* αἱ († AEX). 21-44 et 50-62 textus editionis hujus mixtus, inprimis ad F conformatus. 25. A^1B* ἐστὶ († A^2FX). 28. AB† (in f.) καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν (* A^2FX).

12 תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ וּגְבוּל יָם
הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־
יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
13 וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי
הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־
טו תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־
יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־
16 סֵפֶר׃ וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־
קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
17 עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה
18 בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ
לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח
מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃
19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ
אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃
כ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
21 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה
לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם
22 בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ וְקִינָה
23 וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר
24 כה וְיִתְנָן׃ זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ וְחָצוֹר
חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
26 27 אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ וַחֲצַר גַּדָּה
28 וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ וַחֲצַר שׁוּעָל
29 וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ בַּעֲלָה וְעִיִּים
ל וָעֶצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃
31 32 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ וּלְבָאוֹת

12. (Vgl. V. 5.) dW: d. M., das große.
13. nach des H. Befehl an J. B.dW.vE: gab er ein(en) Th. (Anth.). A: seinen Anth. dW.vE: Stadt A.

12 Letztes ist das Meer. *Die Grenze aber
gegen Abend ist das große Meer. Das
ist die Grenze der Kinder Juda umher in
ihren Geschlechtern.
13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward
sein Theil gegeben unter den Kindern Juda,
nach dem der Herr Josua befahl, nemlich
die Kiriath Arba, des Vaters Enaks, das
14 ist Hebron. *Und Caleb vertrieb von
dannen die drei Söhne Enaks: Sesai,
Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,
15 *und zog von dannen hinauf zu den Ein=
wohnern Debirs. Debir aber hieß vor=
16 zeiten Kiriath Sepher. *Und Caleb sprach:
Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet,
dem will ich meine Tochter Achsa zum
17 Weibe geben. *Da gewann sie Athniel,
der Sohn Kenas, des Bruders Calebs,
und er gab ihm seine Tochter Achsa zum
18 Weibe. *Und es begab sich, da sie ein=
zog, ward ihr gerathen, einen Acker zu
fordern von ihrem Vater. Und sie fiel vom
Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist
19 dir? *Sie sprach: Gib mir einen Segen,
denn du hast mir ein Mittagsland gegeben,
gib mir auch Wasserquellen. Da gab er
ihr Quellen oben und unten.

20 Dieß ist das Erbtheil des Stammes der
Kinder Juda unter ihren Geschlechtern.
21 *Und die Städte des Stammes der Kinder
Juda von einer Ecke zu der andern, an
der Grenze der Edomiter gegen Mittag,
22 waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, *Kina,
23 Dimona, Ad Ada, *Kedes, Hazor, Jthnan,
24 25 *Siph, Telem, Bealoth, *Hazor Hadata,
26 Kirioth, Hezron, das ist Hazor, *Amam,
27 Sema, Molada, *Hazar Gadda, Hesmon,
28 Beth Palet, *Hazar Sual, Beer Seba,
29 30 Bisjoth Ja, *Baela, Jjim, Azem, *El
31 Tholad, Chesil, Harma, *Ziklag, Mad=
32 manna, San Sanna, *Lebaoth, Silhim,

12. 20. U.L: Geschlechten.

concluditur. *Hi sunt termini 12
filiorum Juda per circuitum in cogna-
tionibus suis.

14,6ss.. 13ss. 21,11s. Caleb vero filio Jephone dedit 13
partem in medio filiorum Juda, sicut
praeceperat ei Dominus: Cariath Arbe
patris Enac, ipsa est Hebron. *De- 14
Nm.13,23 levitque ex ea Caleb tres filios Enac,
Jud. 1,10.20. Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe
Dt.1,28. 2,11.. Enac. *Atque inde conscendens venit 15
10,38. ad habitatores Dabir, quae prius vo-
cabatur Cariath Sepher, id est civitas
Jud.1,12. litterarum. *Dixitque Caleb: Qui 16
(1Sm. 17,25. percusserit Cariath Sepher et ceperit
eam, dabo ei Axam filiam meam uxo-
Jud.1,13. rem. *Cepitque eam Othoniel filius 17
3,9. Cenez frater Caleb junior, deditque
Jud.1,14. ei Axam filiam suam uxorem. *Quae 18
cum pergerent simul, suasa est a
viro suo, ut peteret a patre suo
agrum. Suspiravitque, ut sedebat
(Gn. 21,61. in asino. Cui Caleb: Quid habes?
Jud.1,15. inquit. *At illa respondit: Da mihi 19
benedictionem! terram australem et
arentem dedisti mihi, junge et irri-
guam. Dedit itaque ei Caleb irriguum
superius et inferius.
Haec est possessio tribus filiorum 20
Juda per cognationes suas. *Erant- 21
que civitates ab extremis partibus
filiorum Juda juxta terminos Edom a
meridie: Cabseel et Eder et Jagur
*et Cina et Dimona et Adada 22
*et Cades et Asor et Jethnam, 23
*Ziph et Telem et Baloth, *Asor 24 25
nova et Carioth, Hesron (haec est
Asor), *Amam, Sama et Molada 26
*et Asergadda et Hassemon et Beth- 27
phelet *et Hasersual et Bersabee et 28
Baziothia *et Baala et Iim et Esem 29
*et Eltholad et Cesil et Harma 30
1Sm.27,6 *et Siceleg et Medemena et Sensenna, 31
*Lebaoth et Selim et Aen et Remon. 32

29. S: Im.

15. vE: vorher. (A: d. i. Stadt der Wissenschaften?)
16. dW.vE.A: u. (es) einnimmt. dW: gebe ich.
18. beredete sie ihn ... sie sank. B.dW: reizte (trieb) s. ihn an. B.dW.vE: Feld. B: begehren. A: verlangen. vE: erbitten. B: sprang herab. dW: stieg. vE: ließ sich herunter.

19. dW: ein Geschenk? A: ein wasserreiches dazu! B: Qu. an hohen u. Qu. an nied. Oertern.
20. vE: Erbeigenthum. dW.A: Besitzung.
21. an dem Ende des St. dW: vom. B: v. Aeußersten an. A: die an d. äuß. E. des Antheiles ... lagen. vE: die Gränz=St. für d. St.

πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 33 *Ἐν*
τῇ πεδινῇ Ἀσθαὼλ καὶ Σαραὰ καὶ Ἀσνὰ
34 *καὶ Ζανὼ καὶ Ἠγονείμ, Θαπφουὲ καὶ Ἠναΐμ,*
35 *Ἰεριμοὺθ καὶ Ὀδολλὰμ ˹καὶ˺ Σωχὼ καὶ*
Ἀζηκὰ 36 *καὶ Σααρὶμ καὶ Ἀδιαθάϊμ καὶ Γά-*
δηρα· πόλεις τέσσαρες καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν. 37 *Σεννὰν καὶ Ἀδασὰ καὶ Μαγδαλγὰδ*
38 *καὶ Δαλαὰν καὶ Μασσηφὰ καὶ Ἰεχθαήλ,*
39 *Λαχὶς καὶ Βασεκὰθ καὶ Ἐγλὼν* 40 *καὶ*
Χαββὼν καὶ Λαμὰς καὶ Χαθαλεὶς 41 *καὶ*
Γαδηρώθ, Βηθδαγὼν καὶ Νααμὰ καὶ Μα-
κηδά· πόλεις ἓξ καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 42 *Λεβνὰ καὶ Ἄθερ* 43 *καὶ Ἰεφθὰ καὶ Ἀσνὰ*
καὶ Νεσεὶβ 44 *καὶ Κεϊλὰ καὶ Ἀχζεὶβ καὶ Μα-*
ρησά· πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
45 *Ἀκκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύ-*
λεις αὐτῆς. 46 *Ἀπὸ Ἀκκαρὼν καὶ εἰς θά-*
λασσαν πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼδ καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. 47 *Ἀσιεδὼδ καὶ αἱ κῶμαι*
αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, ἕως τοῦ
χειμάῤῥου Αἰγύπτου· καὶ ἡ θάλασσα ἡ με-
γάλη διορίζει. 48 *Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ*
καὶ Ἰεθὲρ καὶ Σωχὼ 49 *καὶ Ῥεννὰ καὶ πόλις*
γραμμάτων (αὕτη Δαβίρ) 50 *καὶ Ἀνὰβ καὶ*
Ἐσθεμὼ καὶ Ἀεὶμ 51 *καὶ Γόσομ καὶ Ἠλὼν*
καὶ Γιλώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 52 *Ἐρὲβ καὶ Ῥουμὰ καὶ Ἐσὰν* 53 *καὶ*
Ἰανοὺμ καὶ Βηθθαπφουὲ καὶ Ἀφακὰ 54 *καὶ*
Ἀμματὰ καὶ πόλις Ἀρβὸκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών)
καὶ Σειώρ· πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
55 *Μαὼν ˹καὶ˺ Χερμὲλ καὶ Ζὶφ καὶ Ἰεττὰ*
56 *καὶ Ἰεζρεὴλ καὶ Ἰεκδαὰμ καὶ Ζανώ,* 57 *Ἀκείν,*
Γαβαὰ καὶ Θαμνά· πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν. 58 *Ἀλούλ, Βηθσοὺρ καὶ Γεδὼρ* 59 *καὶ*
Μααρὼθ καὶ Βηθανὼθ καὶ Ἐλθεκούν· πόλεις
ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 60 *Καριαθβάαλ*
(αὕτη ἡ πόλις Ἰαρείμ) καὶ Ἀρεββά· πόλεις
δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 61 *Ἐν τῇ ἐρήμῳ*
Βηθάραβα, Μαδδὶν καὶ Σχαχὰ 62 *καὶ Νεβσὰν*
καὶ ἡ πόλις τῶν ἁλῶν καὶ Ἠγαδδί· πόλεις

36. AB† (p. *Γάδ.*) *καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς* (* FX) ... *δεκατέσσαρες* (*τ.κ.δ.* FX). 44. B: *δέκα* (*ἐννέα* AEFX). 45. B: *ἐπ. αὐτῶν* (*ἐπ. αὐτῆς* AEFX). 46. AB (pro *κ. εἰς θάλ.* FX): *Γεμνά* (s. *Ἰεμναί*)· *καί.* 47. B* (ult.) *καὶ* (†AFX). 54. B: *ἐπαύλεις* (*κῶμαι* AEX). 57. A¹B: *ἐννέα* (*δέκα* A²EFX). 59. ABEX† (in f.) *Θεκωὲ καὶ Ἐφραθά* (*αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ*) *καὶ Φαγὼρ καὶ Αἰτὰν καὶ Κυλὸν καὶ Ταταμ καὶ Θωβὴς καὶ Καρὲμ καὶ Γαλὲμ καὶ Θεθὴρ καὶ Μανοχώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν* (* FX). 61. AB (pro *Ἐν τῇ ἐρ.* EFX): (*Καὶ*) *Βαδδαργεὶς καὶ* ... † (p. *Βηθ.*) *καί.*

וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים
33 וְתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
34 וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים
לה תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה
36 וַעֲזֵקָה׃ וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה
וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
37 38 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ וְדִלְעָן
39 וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ לָכִישׁ וּבָצְקַת
מ וְעֶגְלוֹן׃ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים
42 שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ לִבְנָה וָעֶתֶר
43 וְעָשָׁן׃ וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃
44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע
מה וְחַצְרֵיהֶן׃ עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃
46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
47 וְחַצְרֵיהֶן׃ אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ
עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם
48 וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ וּבָהָר שָׁמִיר
49 וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא
נ 51 דְבִר׃ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ וְגֹשֶׁן
וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה
52 53 וְחַצְרֵיהֶן׃ אֲרָב וְדוּמָה וְאֶשְׁעָן׃ וְיָנִים
54 וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ וְחֻמְטָה וְקִרְיַת
אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע
נה וְחַצְרֵיהֶן׃ מָעוֹן ׀ כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃
56 57 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ הַקַּיִן גִּבְעָה
58 וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ חַלְחוּל
59 בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃ וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת
ס וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ קִרְיַת־
בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים
61 שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה
62 מִדִּין וּסְכָכָה׃ וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח

v. 47. הגדול ק׳
v. 48. ושוכו ק׳
v. 53. וינום ק׳

Ain, Rimon. Das sind neun und zwanzig
33 Städte und ihre Dörfer. *In den
Gründen aber war Esthaol, Zarea, Asna,
34 *Sannoah, En Gannim, Thapuah,
35 Enam, *Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
36 *Saaraim, Adithaim, Gedera, Gedero-
thaim. Das sind vierzehn Städte und
37 ihre Dörfer. *Zenan, Hadasa, Migdal
38 39 Gad, *Dilean, Mizpe, Jakthiel, *Lachis,
40 Bazekath, Eglon, *Chabon, Lahmam,
41 Cithlis, *Gederoth, Beth Dagon, Naema,
Makeda. Das sind sechzehn Städte und
42 ihre Dörfer. *Libna, Ether, Asan,
43 44 *Jephthah, Asna, Nezib, *Kegila, Achsib,
Maresa. Da sind neun Städte und ihre
45 Dörfer. *Ekron mit ihren Töchtern und
46 Dörfern. *Von Ekron und ans Meer
alles, was an Asdod langet, und ihre
47 Dörfer, *Asdod mit ihren Töchtern und
Dörfern, Gasa mit ihren Töchtern und
Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und
48 das große Meer ist seine Grenze. *Auf
dem Gebirge aber war Samir, Jathir,
49 Socho, *Danna, Kiriath Sanna, das ist
50 51 Debir, *Anab, Esthemo, Anim, *Gosen,
Holon, Gilo. Das sind eilf Städte und
52 53 ihre Dörfer. *Arab, Duma, Esean, *Ja-
54 num, Beth Thapuah, Apheka, *Humta,
Kiriath Arba das ist Hebron, Zior. Das
55 sind neun Städte und ihre Dörfer. *Maon,
56 Carmel, Siph, Juta, *Jesreel, Jakdeam,
57 Sanoah, *Kain, Gibea, Thimna. Das
58 sind zehn Städte und ihre Dörfer. *Hal-
59 hul, Bethzur, Gedor, *Maarath, Beth
Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte
60 und ihre Dörfer. *Kiriath Baal, das
ist Kiriath Jearim, Harabba, zwo Städte
61 und ihre Dörfer. *In der Wüste aber
62 war Beth Araba, Middin, Sechacha, *Nib-
san, und die Salzstadt und Engeddi. Das

Omnes civitates viginti novem, et
villae earum. *In campestribus 33
Jud.13,25 16,31. vero: Estaol et Sarea et Asena *et 34
Zanoe et Aengannim et Taphua et
Enaim *et Jerimoth et Adullam, 35
1Sm.17,1 Socho et Azeca *et Saraim et Adi- 36
thaim et Gedera et Gederothaim;
urbes quatuordecim, et villae earum.
*Sanan et Hadassa et Magdalgad, 37
*Delean et Masepha et Jecthel, 38
*Lachis et Baseath et Eglon, 39
*Chebbon et Leheman et Cethlis 40
*et Gideroth et Bethdagon et Naama 41
et Maceda; civitates sedecim, et villae
earum. *Labana et Ether et Asan, 42
1Sm23,1; *Jephtha et Esna et Nesib *et Ce- 43 44
Jos19,29; Mich.1,1. ila et Achzib et Maresa; civitates
1Sm.5,10 novem, et villae earum. *Accaron 45
(Nm. 21,25. cum vicis et villulis suis. *Ab Acca- 46
ron usque ad mare omnia, quae ver-
gunt ad Azotum, et viculos ejus.
*Azotus cum vicis et villulis suis, 47
Jud.16,1. Gaza cum vicis et villulis suis usque
v.11. ad torrentem Aegypti, et mare ma-
Nm.34,6. gnum terminus ejus. *Et in 48
monte: Samir et Jether et Socoth
*et Danna et Cariathsenna (haec est 49
Dabir), *Anab et Istemo et Anim, 50
2Sm. *Gosen et Olon et Gilo; civitates 51
15,12. undecim, et villae earum. *Arab 52
et Ruma et Esaan *et Janum et Beth- 53
1Sm.4,1. thaphua et Apheca, *Athmatha et 54
14,15.. Cariatharbe (haec est Hebron), et
Sior; civitates novem, et villae ea-
1Sm..5,2 rum. *Maon et Carmel et Ziph et 55
L.1,39? Jota, *Jezrael et Jucadam et Zanoel, 56
*Accain, Gabaa et Thamna; civitates 57
decem, et villae earum. *Halhul et 58
Bessur et Gedor, *Mareth et Beth- 59
anoth et Eltecon; civitates sex, et
18,14. villae earum. *Cariathbaal (haec est 60
Cariathiarim, urbs silvarum) et
Arebba; civitates duae, et villae ea-
rum. *In deserto Betharaba, 61
Meddin et Sachacha *et Nebsan et 62
civitas salis et Engaddi; civitates sex,

32. B.dW: alle (aller) St. (sind). vE.A: (alle) zusammen 29. A: Höfe. B: mit ihren D. vE: nebst.
33. dW.vE: Niederung. A: auf d. Ebene.
45. vE: Töchterstädten. A: Dörf. u. Flecken.
46. B: an der Seite v. A. ist. dW.vE: auf ... liegt. A: gegen A. ... l.
47. die Gr. B: u. die Gr. davon. dW.vE: welches d. Gr. (ist).
62. A: u. Salzst. dW.vE: Ir-Hamelach. dW: [Salz-St.]

ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 63 Καὶ ὁ Ἰε-
βουσαῖος κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐ-
τούς· καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν
υἱῶν Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ τῶν ὑδά-
των τῶν κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν τὴν ἔρη-
μον, 'καὶ' ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν
ὀρεινὴν εἰς Βηθήλ, 2 καὶ ἐξελεύσεται ἀπὸ
Βηθὴλ εἰς Λουζά, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ
ὅρια τοῦ Ἀρχιαταρώθ, 3 καὶ διελεύσεται ἐπὶ
τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἰεφαλτί, ἕως τῶν
ὁρίων Βηθωρὼν τὴν κάτω καὶ ἕως Γάζερ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
4 Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ
καὶ Μανασσῆ.

5 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια υἱῶν Ἐφραὶμ
κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀτα-
ρὼθ Ἀδὰρ ἕως Βηθωρὼν τὴν ἄνω. 6 Καὶ
διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς
Μαχθὼθ ἀπὸ βορρᾶ, περιελεύσεται ἐπ' ἀνα-
τολὰς εἰς Θηναθασελώ, καὶ παρελεύσεται
ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωχά, 7 καὶ καταβήσεται
ἀπὸ Ἰανωχὰ εἰς Ἀταρὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν,
καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχώ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ
τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ ἀπὸ Θαπφουὲ πορεύσεται
τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χειμάρρουν Κανά,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν.
Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραὶμ κατὰ δήμους
αὐτῶν. 9 Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς
υἱοῖς Ἐφραὶμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν
Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 10 Καὶ οὐκ ἀπώλεσεν 'Ἐφραὶμ' τὸν
Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ
κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραὶμ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι 'δοῦλοι'.

63 וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לֹא־יָוכְלוּ
בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן
יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר
2 עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃ וְיָצָא
מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי
3 עֲטָרוֹת׃ וְיָרַד יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי
עַד־גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר
4 וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃ וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת
6 אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ וְיָצָא
הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב
הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר
7 אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ וְיָרַד מִיָּנוֹחָה
עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
8 הַיַּרְדֵּן׃ מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה
נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים
י וְחַצְרֵיהֶן׃ וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב
אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־
עֹבֵד׃

v. 63. יתיר ו׳
v. 3. תוצאתיו ק׳

62. AB: *αἱ πόλεις* (*ἡ πόλις* A²X) *Σαδῶν* (*τ. ἀλ.* AEFX, AX sine *τῶν*). A¹B: *ἑπτὰ* (*ἓξ* A² EFX). 63. B: *ἠδυνάσθησαν* (*ἠδυνήθ.* AFX). AB: *κατῴκησαν οἱ Ἰεβ.* (*κατῴκ. ὁ Ἰεβ.* EFX). A¹B* *μετὰ υἱ. Ἰ.* († A²FX). AX: *ἐκείνης.* — 1. AB† (a. *κατὰ*) *τȣ* (* FX). A¹B* *ἀπὸ τ. ὑδ. τ. κ. Ἱερ.* († A²X). B* *τὴν ἔρημ.* († AEFX). AB† (p. *ὀρ.*) *τὴν ἔρημον* (* FX). B† (in f.) *Λȣζά* (* AEFX). 2ss. Nomina propr. variant. 2. B: *εἰς Β.* (*ἀπὸ Β.* AEFX) * *εἰς Λ.* († iid., AX sine *εἰς*). 3. A¹B* *κ. ἕως Γ.* († A²FX). 5. B* (pr.) *τὰ* († AEX). AB† (p. *Ἀτ.*) *καὶ* et (in f.) *καὶ Γαζαρά* (* FX). 6. B: *ἐλεύσεται* (*διελ.* AEFX). 7. A¹B* *καταβ. ἀπὸ Ἰαν. εἰς* († A²FX). AEX† (p. *Ἀτ.*) *καὶ Ναραθά.* 8. B: *Χελκανά* (*χειρ. Κανά* AEFX). AEFX† (p. *φυλ.*) *υἱῶν.* 10. A¹B* *κ. ἐγ. ὑπόφ. δ.* († A²FX). ABEX† (in f.) *ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτȣ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν* (AEX: *τὴν πόλιν*) *καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίȣς καὶ τȣ̀ς Φερεζαίȣς καὶ τȣ̀ς κατοικȣ̃ντας ἐν Γάζερ ἐξεκέντησαν* (AEX: *ἐξεκέντησεν*), *καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτȣ̃* (* F).

63 sind sechs Städte und ihre Dörfer. *Die
Jebusiter aber wohneten zu Jerusalem, und
die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben.
Also blieben die Jebusiter mit den Kindern
Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.
XVI. Und das Loos fiel den Kindern
Joseph vom Jordan gegen Jericho bis zum
Wasser bei Jericho von aufgangwärts,
und die Wüste, die herauf gehet von Je-
2 richo durch das Gebirge Beth El, *und
kommt von Beth El heraus gen Lus, und
gehet durch die Grenze Archi Atharoth,
3 *und ziehet sich hernieder gegen abendwärts
zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze
des niedern Beth Horon und bis gen
Gaser, und das Ende ist am Meer.
4 *Das haben zum Erbtheil genommen die
Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.
5 Die Grenze der Kinder Ephraim unter
ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von
aufgangwärts, war Atharoth Adar bis
6 gen obern Beth Horon; *und gehet aus
gegen Abend bei Michmethath, die gegen
Mitternacht liegt, daselbst lenkt sie sich
herum gegen den Aufgang der Stadt Thae-
nath Silo, und gehet da durch von auf-
7 gangwärts gen Janoha, *und kommt herab
von Janoha gen Atharoth und Naaratha,
und stößet an Jericho, und gehet aus am
8 Jordan. *Von Thapuah gehet sie gegen
abendwärts gen Nahal Kana, und ihr
Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil
des Stamms der Kinder Ephraim unter
9 ihren Geschlechtern. *Und alle Grenzstädte
sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim
waren gemenget unter dem Erbtheil der
10 Kinder Manasse. *Und sie vertrieben die
Cananiter nicht, die zu Gaser wohneten.
Also blieben die Cananiter unter Ephraim
bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

5. 8. U.L: Geschlechten.

et villae earum. *Jebusaeum autem 63
18,28; Jud. 1,8.21. 2Sm. 5,6ss. habitatorem Jerusalem non potuerunt
filii Juda delere, habitavitque Jebu-
saeus cum filiis Juda in Jerusalem
usque in praesentem diem.
Cecidit quoque sors filiorum **XVI.**
Joseph ab Jordane contra Jericho et
2Rg. 2,18ss. aquas ejus ab oriente; solitudo quae
ascendit de Jericho ad montem Bethel.
*Et egreditur de Bethel Luza, transit- 2
que terminum Archi Ataroth, *et 3
descendit ad occidentem juxta termi-
18,13. num Jephleti usque ad terminos Beth-
1Rg.9,17. horon inferioris et Gazer, finiuntur-
que regiones ejus mari magno. *Pos- 4
(Gn.48,5. sederuntque filii Joseph Manasses et
Ephraim.
Et factus est terminus filiorum 5
Ephraim per cognationes suas et
possessio eorum contra orientem
Ataroth Addar usque Bethhoron su-
periorem. *Egrediunturque confinia 6
in mare; Machmethath vero aquilo-
nem respicit et circuit terminos con-
tra orientem in Thanathselo, et per-
transit ab oriente Janoe, *descendit- 7
que de Janoe in Ataroth et Naaratha,
et pervenit in Jericho, egrediturque
17,8. ad Jordanem. *De Taphua pertransit 8
contra mare in vallem arundineti,
suntque egressus ejus in mare sal-
sissimum. Haec est possessio tribus
filiorum Ephraim per familias suas.
*Urbesque separatae sunt filiis 9
17,9. Ephraim in medio possessionis filio-
rum Manasse, et villae earum. *Et 10
non interfecerunt filii Ephraim Cha-
1Rg.9,16. nanaeum, qui habitabat in Gazer;
17,13. Jud.1,29. habitavitque Chananaeus in medio
Ephraim usque in diem hanc tribu-
tarius.

62. Al. † (in f.) fiunt simul centum quindecim.
2. S: Luzam.

63. B: Was ab. die J. betrifft, die ..., die konnten. dW.vE: aber ... konnten. B: bei d. K.
1. **W. Jer. gegen Aufg., die W.** B: kam d. L. für die.
2. B.dW: der Architer gen (nach) A.
3. vE: untern. dW: B.-H., d. untern. A: Unter-B. B: ihre Ausgänge sind am M. dW.vE: läuft aus (bis) an.
4. B: Also ... ihr E. bekommen. Vgl. Kap. 15,20.

5. **in ihr. G.**
6. **Aufg. gen Th.**
9. **Dazu alle d. ausgesonderten St. der K. E., mitten im E. ... sammt ihr. D.** B: Und die St. die für ... abges. waren, waren m. unter. vE: abg. wurden den ... dW: Es hatten aber ... auch abges. St. unter d. Besitzung.
10. B: zinsb. die da dienen mußten. dW: frohnpflichtig.

XVII. ***Distributio terrae.***

XVII. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Μανασσῆ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ), τῷ Μαχεὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαὰδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. [2] Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀβιέζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Χελὲκ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἐσριὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχὲμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρὶμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὄφερ· οὗτοι υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσὴφ οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν. [3] Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὄφερ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων ꞌΣαλπαάδꞌ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. [4] Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυὴ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Καὶ ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος κυρίου ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. [5] Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς Μανασσῆ πεδίον Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ καὶ τῆς Βασάν, ἥ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. [6] Ὅτι θυγατέρες ꞌυἱῶνꞌ Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις. [7] Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια Μανασσῆ ἀπὸ Ἀσὴρ τῆς Μαχθώθ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Συχέμ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια *ἐπὶ Ἰαμὶν εἰς Ἰασὴβ ἐπὶ τὴν πηγὴν Θαπφουέ. [8] Τῷ Μανασσῆ ἔσται ἡ γῆ Θαπφουέ, καὶ Θαπφουὲ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ. [9] Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Κανά, ἐπὶ λίβα κατὰ τὴν φάραγγα *Ἰαριήλ, *τερέβινθος τῷ Ἐφραΐμ ἀνὰ μέσον τῶν πόλεων Μανασσῆ· καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βοῤῥᾶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα [10] ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραὶμ καὶ ἐπὶ βοῤῥᾶν τῷ Μανασσῆ,

1. AB† (p. φυλ.) υἱῶν (* FX) ... * ὁ († X). B: Μαχὶρ (-εὶρ AEFX). 2ss. Nomm. propr. variant. 2. A¹B* υἱοὶ-οἱ († A²FX). 3. A¹B* υἱȣ-Μαν. († A²FX). 4. B* υἱȣ Ν. († AEFX) et κληρονομία († EFX; AX: κλῆρος) ... † (p. κυρίȣ) κλῆρος (* AEFX). 5. B: αὐτῶν ἀπὸ Ἀνασσὰ καὶ (pro Μανασσῆ AEFX). AX* (pr.) τῆς. B* κ. τ. Βασ. († AEFX). 7. AB* τὰ († X) ... † (a. Μαν.) υἱῶν (* FX). B: Δηλανὰθ (ἀπο Ἀσ. Μαχθ. AEFX; τῆς † EX) ... υἱῶν Ἀνάθ (Συχέμ AEX) ... καὶ (εἰς FX; A: καὶ εἰς). A²B* τὴν († A¹X). 8. A¹B* ἡ γῆ Θ. (†?). 9. B* τὴν († AX) ... τερέμινθος (τερέβ. AEFX). AB: πόλεως (τῶν πόλ. X). 10. B* (alt.) τῷ († AEX).

XVII. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־
הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה
2 וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וַיְהִי לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
3 הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְלִצְלָפְחָד בֶּן־
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
4 מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה
ה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־
מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
6 וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְּנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
8 הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל
9 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וְיָרַד הַגְּבוּל
נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל
מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
י הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה

1. (Wie 16,1.) B: ob er schon ... war? B.dW.vE. A: d. Erstgeborne. vE: kriegerischer.
2. übrigen ... die männl. K. ... in ihr. G. B: übergebl. vE: die Söhne ... die Männl.

Loos des Stammes Manasse. Die Töchter Zelaphehads. **XVII.**

XVII. Und das Loos fiel dem Stamm
Manasse, denn es ist Josephs erster Sohn,
und fiel auf Machir, den ersten Sohn
Manasse, den Vater Gileads, denn er war
ein streitbarer Mann, darum ward ihm
2 Gilead und Basan. *Den andern Kin=
dern aber Manasse unter ihren Geschlech=
tern fiel es auch, nemlich den Kindern
Abiesers, den Kindern Heleks, den Kin=
dern Asriels, den Kindern Sechems, den
Kindern Hephers, und den Kindern Se=
mida. Das sind die Kinder Manasse, des
Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren
3 Geschlechtern. *Aber Zelaphehad, der
Sohn Hephers, des Sohns Gileads, des
Sohns Machirs, des Sohns Manasse,
hatte keine Söhne, sondern Töchter,
und ihre Namen sind diese: Mahela,
4 Noa, Hagla, Milca, Thirza; *und traten
vor den Priester Eleasar und vor Josua,
den Sohn Nun, und vor die Obersten, und
sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß
er uns soll Erbtheil geben unter unsern
Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil
unter den Brüdern ihres Vaters nach dem
5 Befehl des Herrn. *Es fielen aber auf
Manasse zehn Schnüre außer dem Lande
Gilead und Basan, das jenseit des Jor=
6 dans liegt. *Denn die Töchter Manasse
nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen,
und das Land Gilead ward den andern
7 Kindern Manasse. *Und die Grenze
Manasse war von Asser an gen Mich=
methath, die vor Sechem liegt, und langet
zur Rechten an die von En Thapuah.
8 *Denn das Land Thapuah ward Manasse,
und ist die Grenze Manasse an die Kinder
9 Ephraim. *Darnach kommt sie herab gen
Nahal Kana, gegen mittagwärts zu den
Bachstädten, die Ephraims sind, unter den
Städten Manasse, aber von Mitternacht
ist die Grenze Manasse am Bach, und
10 endet sich am Meer, *dem Ephraim gegen

2. U.L: Geschlechten. 5. U.L: jens. dem Jordan.

3. B.vE.A: nur Töchter.
4. man uns sollte. dW.vE.A: Fürsten. B.dW.vE. A: Und er gab. vE: Ausspruche.
5. dW.vE: Theile.
6. B.vE: bekamen (ein) das E. dW.A: erhielten.
7. die Einwohner v. E. dW.vE.A: bis zu den (Bew.).

Cecidit autem sors tribui **XVII.**
Manasse (ipse enim est primogenitus
13,31. Joseph), Machir primogenito Manasse,
Nm26,29; 32,39.40. patri Galaad, qui fuit vir pugnator
habuitque possessionem Galaad et
Basan, *et reliquis filiorum Manasse 2
Nm. juxta familias suas, filiis Abiezer et
26,30ss. Jud.6,34. filiis Helec et filiis Esriel et filiis
8,2. Sechem et filiis Hepher et filiis Se-
mida. Isti sunt filii Manasse, filii
Joseph, mares, per cognationes suas.
Nm.26,33 *Salphaad vero, filio Hepher filii 3
Galaad filii Machir filii Manasse, non
erant filii, sed solae filiae, quarum
Nm.27,1. 36,2.11. ista sunt nomina: Maala et Noa et
Hegla et Melcha et Thersa. *Vene- 4
14,1. runtque in conspectu Eleazari sacer-
dotis et Josue filii Nun et principum,
Nm.27,7. dicentes: Dominus praecepit per ma-
36,6. num Moysi, ut daretur nobis pos-
sessio in medio fratrum nostrorum.
Deditque eis juxta imperium Domini
possessionem in medio fratrum patris
(v.14. earum. *Et ceciderunt funiculi Ma- 5
Dt.32,9. nasse decem, absque terra Galaad
et Basan trans Jordanem. *Filiae 6
enim Manasse possederunt haeredi-
tatem in medio filiorum ejus. Terra
autem Galaad cecidit in sortem filiorum
Manasse, qui reliqui erant. *Fuit- 7
que terminus Manasse ab Aser Mach-
methath, quae respicit Sichem, et
egreditur ad dexteram juxta habita-
16,8. tores fontis Taphuae. *Etenim in 8
21,12. sorte Manasse ceciderat terra Taphuae,
quae est juxta terminos Manasse filio-
rum Ephraim. *Descenditque termi- 9
16,8. nus vallis arundineti in meridiem
torrentis civitatum Ephraim, quae in
16,9. medio sunt urbium Manasse; termi-
nus Manasse ab aquilone torrentis,
et exitus ejus pergit ad mare, *ita 10
ut possessio Ephraim sit ab austro

7. S: Machmathath.

8. aber Th. an der Gr. M. ward den K. E.
9. an dessen M.=Seite; selbige Städte sind E., mitten ... auch läuft d. Gr. M. zu mitternachtwärts des B. B: Bach Kana. A: Rohrthal. dW: [Rohr=bach]. B: diese St. E. waren mitten ... dW: kamen an E. vE: gehören E. zu.
10. Dem E. wards ...

XVII. *Distributio terrae.*

καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ
Ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ
ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 *Καὶ ἔσται Μανασσῇ ἐν*
Ἰσσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βηθσὰν καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν, καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαανὰχ καὶ
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατ-
οικοῦντας Μαγεδδὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,
*καὶ τὸ τρίτον τῆς *Νόφεθ 'καὶ τὰς κώμας*
αὐτῆς'. 12 *Καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ*
Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ. 13 *Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν*
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους
ὑπηκόους· ἐξολοθρεύσει δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλό-
θρευσαν.
14 *Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῦ,*
λέγοντες· Διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον
ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς,
καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με. 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς*
Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ σύ, ἀνάβηθι εἰς
τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ
γῇ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ῥαφαΐμ, εἰ στενο-
χωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ. 16 *Καὶ εἶπαν*
οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ· Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος·
**καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χανα-*
ναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῇ Ἔμεκ, ἐν Βηθσὰν
καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ.
17 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ τῷ Ἐφραΐμ*
καὶ τῷ Μανασσῇ· 'Εἰ' λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν
μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς. 18 *Ὁ*
γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστι, καὶ ἐκ-
καθαριεῖς αὐτόν· καὶ ἔσται σοι ἡ ἔξοδία αὐτοῦ,
ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπί-
*λεκτος αὐτῷ ἐστί· *σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.*

---

11. A^1B^* *καὶ Ἰ. κ. αἱ κ. αὐτῆς* et *καὶ ἐ. τ. κ. Ἐνδ. κ. τ. κ. αὐτῆς* († A^2F). B^* *κ. ἐ. τ. κ. Θ. κ. τ. κ. α.* († AFX). AB (ter) * *ἐπὶ* († F). 12. B: *ἠδυνάσθησαν … ἤρχετο* (*ἠδυνήθ.… ἤρξ.* AEFX). 13. B: *ἐξολοθρεῦσαι* (*-σει* AEFX). 14. AB: *Ἰησοῖ* (*-ȣ̃* EFX) … † (p. *πολ.*) *εἰμι* (* FX). 15. B^* *σὺ* († AEFX). A^1B^* *ἐκεῖ-Ῥαφ.* († F). 16. B^* *οἱ υἱοὶ Ἰ.* († AEFX) … *ἀρέσκει* (*ἀρκέσει* A^2FX). A^2B† (p. *ὄρ.*) *τὸ Ἐφραΐμ* (* A^1X). 17. A^1B^* *τῷ Ἐ κ. τῷ Μ.* († A^2FX). 18. A^1B (pro *ἡ ἐξ. αὐτȣ̃* A^2EFX) *καί.*

לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃
11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־
דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃
12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת
13 בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל
אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עַם רָב עַד
טו אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה
לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
16 אֶפְרָיִם׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא
לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ
גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ
וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־
הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

---

v. 14. קמץ בז"ק

10. **u. stoßen.** B.dW.vE: Und an A. st. (stießen) sie.
11. **Und es empfing … drei Landstriche.** dW: Landschaften. B: Theile des Landstrichs.
12. dW.vE: erobern. A: zerstören? B: sie aus … vertreiben. B.dW.vE: (unterstanden sich) begannen zu bleiben.
13. vE: stark. dW: stärker … frohnpflichtig, aber vertreiben thaten s. sie nicht. B: u. gänzlich.
14. dW.vE: Einen Theil. B: da ich … bin. dW.vE: so (da) ich doch ein (so) zahlreiches V. bin.
15. **Wenn du … dir um.** dW.vE: haue dir (da) aus. A: h. dir Raum. B: räume daselbst für dich aus. dW: u. d. Rephäer. A: Raphaim.
16. **und so sind … bei denen zu B. u. ihren T. u.**

Mittag und dem Manasse gegen Mitter-
nacht, und das Meer ist seine Grenze, und
soll stoßen an Asser von Mitternacht und
11 an Isaschar von Morgen. *So hatte
nun Manasse unter Isaschar und Asser
Beth Sean und ihre Töchter, Jeblaam
und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre
Töchter, und die zu Endor und ihre Töch-
ter, und die zu Thaanach und ihre Töchter,
und die zu Megiddo und ihre Töchter, und
12 das dritte Theil Naphet. *Und die
Kinder Manasse konnten diese Städte nicht
einnehmen, sondern die Cananiter fingen
13 an zu wohnen in demselbigen Lande. *Da
aber die Kinder Israel mächtig wurden,
machten sie die Cananiter zinsbar, und
vertrieben sie nicht.

14 Da redeten die Kinder Joseph mit Jo-
sua, und sprachen: Warum hast du mir
nur Ein Loos und Eine Schnur des Erb-
theils gegeben? Und ich bin doch ein
großes Volk, wie mich der Herr so gesegnet
15 hat. *Da sprach Josua zu ihnen: Weil
du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in
den Wald, und haue um daselbst im Lande
der Pheresiter und Riesen, weil dir das
16 Gebirge Ephraim zu enge ist. *Da spra-
chen die Kinder Joseph: Das Gebirge
werden wir nicht erlangen, denn es sind
eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im
Thal des Landes wohnen, bei welchem
liegt Beth Sean und ihre Töchter, und
17 Jesreel im Thal. *Josua sprach zum
Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse:
Du bist ein großes Volk, und weil du so
groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben,
18 *sondern das Gebirge soll dein sein, da
der Wald ist, den haue um, so wird er
deines Looses Ende sein, wenn du die
Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen
haben und mächtig sind.

13. U.L: mächtig worden.

et ab aquilone Manasse, et utramque
claudat mare, et conjungantur sibi
in tribu Aser ab aquilone, et in tribu
Issachar ab oriente. *Fuitque haere- 11
ditas Manasse in Issachar et in Aser
Jud.1,27. Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam
cum viculis suis, et habitatores Dor
cum oppidis suis, habitatores quoque
1Sm.28,7 Endor cum viculis suis, similiterque
habitatores Thenac cum viculis suis,
et habitatores Mageddo cum viculis
suis, et tertia pars urbis No-
15,63. pheth. *Nec potuerunt filii Ma- 12
nasse has civitates subvertere, sed
coepit Chananaeus habitare in terra
Jud.1,28. sua. *Postquam autem convaluerunt 13
(Gn.9,25. filii Israel, subjecerunt Chananaeos
et fecerunt sibi tributarios, nec in-
terfecerunt eos.

Locutique sunt filii Joseph ad Josue 14
et dixerunt: Quare dedisti mihi pos-
v.5.. sessionem sortis et funiculi unius,
Dt.33,17. cum sim tantae multitudinis et bene-
dixerit mihi Dominus? *Ad quos 15
Josue ait: Si populus multus es,
v.18. ascende in silvam et succide tibi
spatia in terra Pherezaei et Raphaim,
quia angusta est tibi possessio montis
Ephraim. *Cui responderunt filii 16
Joseph: Non poterimus ad montana
Jud.1,19. conscendere, cum ferreis curribus
utantur Chananaei, qui habitant in
terra campestri, in qua sitae sunt
Bethsan cum viculis suis et Jesrael
mediam possidens vallem. *Dixitque 17
Josue ad domum Joseph, Ephraim et
Manasse: Populus multus es et
magnae fortitudinis, non habebis sor-
tem unam, *sed transibis ad mon- 18
v.15. tem, et succides tibi atque purgabis
ad habitandum spatia, et poteris ul-
tra procedere, cum subverteris Cha-
v.16. nanaeum, quem dicis ferreos habere
currus et esse fortissimum.

12. S: ipsa (Al.: ista). 14. Al. † terram in.
17. Al. † (p. Jos.) et.

bei denen im Th. J. B: wird für uns n. genug sein? vE: unerreichbar.

17. u. hast große Macht, darum. dW: von gr. M. f. m. sind. B: dieweil es ein W. ist u. du ihn umhauen kannst? vE: wenn dieses auch eine Waldung ist, so h. s. um. dW: es ist W., h. ihn aus. B: er soll dein sein, so weit er hinausgehet. dW.vE: dir s. s. äußersten Enden (Gränzen) gehören.

18. daß er dein sei bis an sein E., so auch wirst du die Kan. vertreiben, obschon sie e. W. h. u. obsch.

XVIII. *Distributio terrae.*

XVIII. *Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ
συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, καὶ ἔπηξαν
ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ
ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.* 2 *Καὶ κατελείφθησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ
φυλαί.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·
Ἕως τίνος ὑμεῖς ἐκλυθήσεσθε εἰςελθεῖν κληρο-
νομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν;* 4 *Δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς
ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελῶ αὐτούς, καὶ
ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ δια-
γραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, *καθὰ δεήσει
διελεῖν αὐτήν. Καὶ *ἦλθον πρὸς αὐτὸν* 5 *καὶ
*διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. Ἰούδα στήσε-
ται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰω-
σὴφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βοῤῥᾶ.* 6 *Ὑμεῖς δὲ
μερίσατε τὴν γῆν εἰς ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε
πρός με ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε
ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.* 7 *Οὐ γάρ ἐστι
μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ
κυρίου μερὶς αὐτῶν. Καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν
κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ'
ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς
κυρίου.* 8 *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύ-
θησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς 'τοῖς ἀνδράσι'
τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων·
Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ
παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν
κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σιλώ.* 9 *Καὶ
ἐπορεύθησαν 'οἱ ἄνδρες καὶ διῆλθον τὴν γῆν',
καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν 'καὶ εἴδοσαν αὐτήν',
καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις 'αὐτῆς' ἑπτὰ
μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.*
10 *Καὶ ἔβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλὼ
ἔναντι κυρίου.*

1. AB* *ἡ* († EX). A²B: *Σηλώ* (*Σιλώ* X). 2. AEFX: *ȣ κατεκλ.* 3. A¹B* *ὑμεῖς* et *εἰςελθεῖν* († A²FX). B* *ὑμῖν* († A²X; A¹FX: *ἡμῖν*) et *τῶν πατέρων* († AEFX). 4. B: *ἄνδρ. τρεῖς* (*τρ. ἄ.* AFX). A¹B* *κ. ἀποστ. αὐτȣ́ς* († A²FX). B: *διήλθοσαν* (*ἦλθον* AEFX). AX: *διελθάτωσαι ... ἐμȣ̃.* 5. AB: *Ἰȣ́δας* (*-δα* FX). 6. AB* *εἰς* († X). B: *ὧδε πρός με* (*πρ. με ὧδε* AFX). 7. AEX: *ὅτι ἡ ἱερ. κυρίȣ.* A²B: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A¹EX). AEFX: *ἐπ' ἀνατολάς.* 8. AX: *Πορεύθητε.* AB: *Σηλώ* (*Σιλω* X). 9. A¹B* *οἱ ἄ. κ. διῆλθον τ. γ.* († A²FX). AX: *ἴδον.* B* *αὐτήν* († AEFX). AEFX† (in f.) *εἰς Σηλώ.* 10. AB: *ἐνέβαλεν* (*ἔβαλεν* X). A²FX† (in f.) *καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησȣ̃ς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερισμȣ̀ς αὐτῶν.*

1. **dW**: stellten d. auf. **A**: schlugen. **B**: der Zusammenkunft. **dW.vE**: das Versammlungszelt. **A**: Z. des Zeugnisses. **B**: nachdem d. L. vor ihnen her unterthan gemacht war.

XVIII. וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
2 וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃ וַיִּוָּתְרוּ
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־
3 נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ
ה אֵלָי׃ וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית
6 יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ וְאַתֶּם
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל
7 פֹּה לִפְנֵי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי אֵין־חֵלֶק
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָֹה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
8 יְהוָֹה׃ וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
9 לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָֹה בְּשִׁלֹה׃ וַיֵּלְכוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃
י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָֹה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃

2. **Isr.** übrig ... **Erbe.**
3. **B**: nachlässig, daß ihr hinginget. **dW.vE**: wollt ihr lässig sein hinzugehen.
4. **B**: Gebet her v. euch. **dW**: Bestellet euch. **vE.A**:

XVIII. Und es versammlete sich die ganze
Gemeine der Kinder Israel gen Silo, und
richteten daselbst auf die Hütte des Stifts,
und das Land war ihnen unterworfen.
2 *Und waren noch sieben Stämme der Kin=
der Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht aus=
3 getheilet hatten. *Und Josua sprach zu
den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so
laß, daß ihr nicht hingehet, das Land ein=
zunehmen, das euch der Herr, eurer Väter
4 Gott, gegeben hat? *Schafft euch aus jeg=
lichem Stamm drei Männer, daß ich sie
sende, und sie sich aufmachen und durchs
Land gehen, und beschreibens nach ihren
5 Erbtheilen, und kommen zu mir. *Theilet
das Land in sieben Theile. Juda soll blei=
ben auf seiner Grenze von Mittag her,
und das Haus Joseph soll bleiben auf
6 seiner Grenze von Mitternacht her. *Ihr
aber beschreibt das Land der sieben Theile,
und bringet sie zu mir hieher, so will ich
euch das Loos werfen vor dem Herrn, un=
7 serm Gott. *Denn die Leviten haben
kein Theil unter euch, sondern das Priester=
thum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad
aber und Ruben und der halbe Stamm
Manasse haben ihr Theil genommen jen=
seit des Jordans gegen dem Morgen, das
ihnen Mose, der Knecht des Herrn, ge=
8 geben hat. *Da machten sich die Männer
auf, daß sie hingingen, und Josua gebot
ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land
zu beschreiben, und sprach: Gehet hin und
durchwandelt das Land, und beschreibet es,
und kommt wieder zu mir, daß ich euch
hier das Loos werfe vor dem Herrn zu
9 Silo. *Also gingen die Männer hin
und durchzogen das Land, und beschrieben
es auf einen Brief nach den Städten in
sieben Theile, und kamen zu Josua ins
10 Lager gen Silo. *Da warf Josua das
Loos über sie zu Silo vor dem Herrn,
und theilete daselbst das Land aus unter
die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil.

3. A.A: so läßig. 7. U.L: jens. dem Jordan.

Wählet (euch). dW.vE: die will ich aussenden, daß (und) ... B.vE: im L. umhergehen. dW: umh. wan=deln. A: das L. umgehen. dW: aufschreiben? vE: auf=nehmen. B.dW.vE: u. dann (sollen s.) zu mir k.
5. Und sie sollen theilen. dW: bei s. Gr.
6. hier das L. B.dW.vE: zu (in) 7 Th.
7. B: empfangen. dW.vE: erhalten.
8. B.dW: geb. denen, die hing. (vgl. V. 4).
9. B.dW.vE.A: in ein Buch.
10. ihnen das L. B.dW: nach ihren Abtheilungen. vE: ihrer Eintheilung.

Congregatique sunt omnes **XVIII.**
19,51. 21,2. filii Israel in Silo, ibique fixerunt
Jud.21,19. 1Sm.1,3. tabernaculum testimonii, et fuit eis
Ps.78,60. Jer.7,12. terra subjecta. *Remanserant autem 2
(Gn. 49,10? filiorum Israel septem tribus, quae
necdum acceperant possessiones suas.
Jud.18,9. *Ad quos Josue ait: Usquequo mar- 3
cetis ignavia et non intratis ad possi-
dendam terram, quam Dominus Deus
patrum vestrorum dedit vobis? *Eli- 4
gite de singulis tribubus ternos viros,
ut mittam eos, et pergant atque cir-
v.9. cumeant terram, et describant eam
juxta numerum uniuscujusque multi-
tudinis, referantque ad me, quod
descripserint. *Dividite vobis terram 5
in septem partes: Judas sit in ter-
minis suis ab australi plaga, et do-
17,17. mus Joseph ab aquilone. *Mediam 6
inter hos terram in septem partes
describite, et huc venietis ad me, ut
v.1. coram Domino Deo vestro mittam
14,3. vobis hic sortem; *quia non est inter 7
13,33.14. Dt.18,1. vos pars Levitarum, sed sacerdotium
Nm. 18,20s. Domini est eorum haereditas. Gad
autem et Ruben et dimidia tribus
Manasse jam acceperant possessiones
suas trans Jordanem ad orientalem
Nm.32,33 plagam, quas dedit eis Moyses famu-
lus Domini. *Cumque surrexissent 8
viri, ut pergerent ad describendam
terram, praecepit eis Josue, dicens:
(2,1. Circuite terram et describite eam,
ac revertimini ad me, ut hic coram
v.1. Domino in Silo mittam vobis sor-
tem. *Itaque perrexerunt, et 9
lustrantes eam in septem partes di-
viserunt, scribentes in volumine, re-
versique sunt ad Josue in castra Silo.
v.8.1. *Qui misit sortes coram Domino in 10
Silo, divisitque terram filiis Israel in
septem partes.

2. S: Remanserunt.
4. Al.: terminum (pro num.).

XVIII. ***Distributio terrae.***

[11] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς υἱῶν Βενια-*
μὶν 'πρῶτος' κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν
ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰούδα
καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰωσήφ. [12] *Καὶ ἐγενήθη*
αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδά-
νου, καὶ προςαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νῶτον
Ἱεριχὼ ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος
ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος
ἡ Μαβδαρῖτις Βηθαύν, [13] *καὶ διελεύσεται ἐκεῖ-*
θεν τὰ ὅρια Λουζὰ ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶ
Βηθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀτα-
ρὼθ Ἀδδὰρ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα
Βηθωρὼν ἡ κάτω. [14] *Καὶ διελεύσεται τὰ*
ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος 'τὸ βλέ-
πον' πρὸς θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους
ἐπὶ πρόςωπον Βηθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐ-
τοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβάαλ (αὕτη ἐστὶ
Καριαθιαρεὶμ πόλις υἱῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι
τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. [15] *Καὶ μέρος*
τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβάαλ, καὶ
*διελεύσεται ὅρια εἰς *Γασίν, καὶ ἐξελεύσεται*
ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ, [16] *καὶ καταβήσεται*
τὰ ὅρια ἐπὶ μέρος τοῦ ὄρους, ὅ ἐστι κατὰ
πρόςωπον νάπης υἱοῦ Ἐννόμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους
Ἔμεκ Ῥαφαεὶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται
εἰς Γεεννὸμ ἐπὶ νῶτον Ἰεβουσαὶ ἀπὸ λιβός,
καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ, [17] *καὶ διελεύ-*
σεται ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν
Σάμες, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλώθ, ἥ
ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδαμμίν, καὶ
καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βάαν υἱοῦ Ῥουβήν,
[18] *καὶ διελεύσεται κατὰ νῶτον Βηθάραβα ἀπὸ*
βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ Ἄραβα, [19] *καὶ*
παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νῶτον Βηθαγλὰ
ἀπὸ βοῤῥᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων
ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ
βοῤῥᾶ, εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός.
Ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός. [20] *Καὶ ὁ*
Ἰορδάνης ὁριεῖ αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη
ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς

11. A[1]B*(pr.) *υἱῶν*. B†(a. tert. *υἱῶν*) *τῶν*. 12. AB* (alt.) *καὶ* († X). A[2]B: *ἀπὸ βοῤῥα* (*ἐπὶ βοῤῥᾶν* F). 13. AB† (p. *Λȣζὰ*) *ἐπὶ νώτȣ Λȣζὰ*. B† (p *λιβός*) *αὐτῆς*. BFX* (alt.) *ἀπό*. B: *Μααταρὼβ Ὀρὲχ* (*Ἀτ. Ἀδδ.* AX). 14. B: *παρὰ θάλ.* (*πρὸς θ.* X). 15. A[1]B* *κ. ἐξελ.* 16. B: *τȣ̃τό* (pro *τȣ̃ ὄρȣς ὅ*) ... * *υἱȣ̃*. 16ss. Nomm. propr. variant. 17. A[1]B* *κ. διελ. ἐπὶ β.* B: *υἱῶν* (-*ȣ̃* AX). 18. A[1]B* *ἐπὶ Ἄρ.* († A[2]FX). 19. A[1]B* *κ. παρελ.* B: *νῶτον* (*νώτȣ* AX) *θάλασσαν* (*Βηθαγλὰ* EX)... *ἐπὶ βοῤῥᾶν* (*ἀπὸ β.* AEFX). 20. A[1]B* *αὐτό*.

11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין
12 בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן
וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו
13 מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃ וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית
אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר
14 אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ וְתָאַר
הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה
וְהָיָה תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא
קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
טו פְּאַת־יָם׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת
יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־
16 מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־
קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי
הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין
17 רֹגֵל׃ וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ
וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה
אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה
19 וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃ וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה ׀ תּוֹצְאוֹתָיו
הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃
כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב

v. 12. 14. 19. והיו ק׳
v. 19. תוצאות ק׳

11. **Und es kam heraus.** B: herauf? A: zuerst?
13. an d. S. Lus. (Vgl. Kap. 16,3.) dW. vE: über den B.
14. an der Ab.-Ecke geg. M. dW: nach d. West-

Loos des Stammes Benjamin. XVIII.

11 Und das Loos des Stammes der Kinder
Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und
die Grenze ihres Looses ging aus zwischen
den Kindern Juda und den Kindern Joseph.
12 *Und ihre Grenze war an der Ecke gegen
Mitternacht vom Jordan an, und gehet
herauf an der Seite Jericho von mitter=
nachtwärts, und kommt aufs Gebirge ge=
gen abendwärts, und gehet aus an der
13 Wüste Beth Aven, *und gehet von dannen
gen Lus, an der Seite her an Lus gegen
mittagwärts, das ist Beth El, und kommt
hinab gen Atharoth Adar, an dem Berge,
der vom Mittag liegt an dem niedern Beth
14 Horon. *Darnach neiget sie sich und
lenket sich um zur Ecke des Abends gegen
Mittag von dem Berge, der vor Beth
Horon gegen mittagwärts liegt, und endet
sich an Kiriath Baal, das ist Kiriath
Jearim, die Stadt der Kinder Juda, das
15 ist die Ecke gegen Abend. *Aber die Ecke
gegen Mittag ist von Kiriath Jearim an,
und gehet aus gegen Abend, und kommt
hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa,
16 *und gehet herab an des Berges Ende,
der vor dem Thal des Sohnes Hinnom
liegt, welches im Grunde Raphaim gegen
Mitternacht liegt, und gehet herab durchs
Thal Hinnom an der Seite der Jebusiter
am Mittag, und kommt hinab zum Brun=
17 nen Rogel, *und ziehet sich von mitter=
nachtwärts, und kommt hinaus gen En
Semes, und kommt hinaus zu den Haufen,
die gegen Adumim hinauf liegen, und kommt
herab zum Stein Bohen, des Sohnes
18 Ruben, *und gehet zur Seite hin neben
dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt,
19 und kommt hinab aufs Gefilde, *und gehet
an der Seite Beth Hagla, die gegen Mitter=
nacht liegt, und ist sein Ende an der
Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht,
an dem Ort des Jordans gegen Mittag;
20 das ist die Mittagsgrenze. *Aber die Ecke
gegen Morgen soll der Jordan enden. Das
ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in
ihren Grenzen umher, unter ihren Ge=

11. U.L: Geschlechten. 16. U.L: Brunn.

seite hin, mittägl. v. d. Berge. vE: bis an die Ecke des Meeres, südl. v. d. Gebirge. dW.vE: Das ist die Westseite.
15. u. d. Gränze gehet aus.

Et ascendit sors prima filiorum 11
Benjamin per familias suas, ut possi-
derent terram inter filios Juda et
filios Joseph. *Fuitque terminus eo- 12
rum contra aquilonem a Jordane,
pergens juxta latus Jericho septen-
trionalis plagae, et inde contra occi-
dentem ad montana conscendens, et
7,2. perveniens ad solitudinem Bethaven,
Gn.28,19. *atque pertransiens juxta Luzam ad 13
meridiem (ipsa est Bethel), descen-
ditque in Atarothaddar in montem,
16,3. qui est ad meridiem Bethhoron in-
1Rg.9,17. ferioris, *et inclinatur circuiens con- 14
tra mare ad meridiem montis, qui
respicit Bethhoron contra Africum,
15,9.60. suntque exitus ejus in Cariathbaal,
quae vocatur et Cariathiarim, urbem
filiorum Juda. Haec est plaga contra
mare ad occidentem. *A meridie 15
autem ex parte Cariathiarim egreditur
terminus contra mare, et pervenit
15,9. usque ad fontem aquarum Nephthoa,
*descenditque in partem montis, qui 16
15,8..Jer.7,31.2Rg. respicit vallem filiorum Ennom, et
23,10.2Ch.28,3. est contra septentrionalem plagam in
15,8.. extrema parte vallis Raphaim. De-
2Sm.5,18 scenditque in Geennom (id est vallem
Ennom) juxta latus Jebusaei ad au-
15,7. strum, et pervenit ad fontem Rogel,
1Rg.1,9. *transiens ad aquilonem et egre- 17
diens ad Ensemes, id est fontem solis,
et pertransit usque ad tumulos, qui
15,7. sunt e regione ascensus Adommim,
15,6. descenditque ad Abemboen, id est
lapidem Boen, filii Ruben, *et per- 18
transit ex latere aquilonis ad cam-
pestria, descenditque in planitiem
*et praetergreditur contra aquilonem 19
Bethhagla, suntque exitus ejus con-
15,2. tra linguam maris salsissimi ab aqui-
lone in fine Jordanis ad australem
plagam, *qui est terminus illius ab 20
oriente. Haec est possessio filiorum
Benjamin per terminos suos in cir-

14. Al.: et (pro ult. ad).

16. welcher. B: im Riesengrunde. (Vgl. 15,7.)
17. gen Geliloth, so gegenüber der Höhe Ad.
19. Ende des S. (Vgl. 15,2.)
20. begränzet der J.

κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. 21 Καὶ ἐγενή-
θησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ
δήμους αὐτῶν Ἰεριχὼ καὶ Βηθαγλὰ καὶ Ἀμεκ-
κασὶς 22 καὶ Βηθαβαρὰ καὶ Σαμαρὶν καὶ
Βηθὴλ 23 καὶ Αὐὶμ καὶ Φαρὰ καὶ Ἀφαρὰ
24 καὶ Καφαραμμονὰ καὶ Ἀφνὶ καὶ Γαβαά·
πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 25 Γα-
βαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βηρὼθ 26 καὶ Μασσηφὰ
καὶ Κεφιρὰ καὶ Μωσὰ 27 καὶ Ῥέκεμ καὶ
Ἰερφαὴλ καὶ Θαραλὰ 28 καὶ Σελὰ καὶ Ἐλὰφ
καὶ Ἰεβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ) καὶ Γα-
βαὰθ καὶ πόλις Ἰαρείμ· πόλεις τέσσαρες δέκα
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία
υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῷ
Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους
αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ
μέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη ὁ
κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαβεὲ καὶ Μω-
λαδὰ 3 καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βαλὰ καὶ Ἄσεμ
4 καὶ Ἐλθωλὰδ καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμὰ 5 καὶ
Σικελὰγ καὶ Βηθαμερχαβὼθ καὶ Ἀσερσουσὶμ
6 καὶ Βηθλεβαὼθ καὶ *οἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πό-
λεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 7 Αἲν
καὶ Ῥεμμὼν καὶ Ἄθερ καὶ Ἀσάν· πόλεις
τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 8 καὶ πᾶσαι αἱ
ἐπαύλεις περικύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως
Βααλὰθ πορευομένων Βηῤῥαμὼθ κατὰ λίβα.
Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη
ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν, καὶ
ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ
κλήρου αὐτῶν.

10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζα-
βουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἕως Σαρίδ. 11 Καὶ
προςαναβαίνει τὰ ὅρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν
καὶ Μαραλά, καὶ συνάψει ἐπὶ Δαβασθέ, καὶ
ἀπαντήσει εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ
πρόςωπον Ἰεκονάμ, 12 καὶ ἀναστρέψει ἀπὸ

20. B* *αὐτῶν*. 21ss. Nomina prr. variant. 28. ABEX: *δεκατρεῖς* (*τέσσαρες δέκα*?). — 1. B* *τῷ Συμ. τ. φυλῇ* († A²FX) † *τῶν* (* iid.). A¹B* *κατὰ δ. αὐτ.* 8. A¹B* *καὶ π. αἱ ἐπ.* B: *κύκλῳ τῶν π. αὐτῶν* (contra AEFX). 10s. B: *Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια αὐτῶν· ἡ θάλασσα κτλ.* (*ἕως Σ. κτλ.* AEFX). 11. A¹B* *Κ. προςαν.* AB: *ἡ θάλασσα* (*εἰς θ.* FX). A¹B* *κ. ἀπαντ.* 12. B: *ἀνέστρεψεν* (*-έψει* AEX).

21 לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי
בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־
22 חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ וּבֵית הָעֲרָבָה
23 וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה
24 וְעָפְרָה׃ וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע
כה עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ גִּבְעוֹן
26 וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה
27 וְהַמֹּצָה׃ וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלִַם
גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

XIX. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה
בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם
2 בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ וַיְהִי לָהֶם
בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
3 4 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד
ה וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית־
6 הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע
8 וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
9 שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה
נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־
יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן
בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־
11 שָׂרִיד׃ וְעָלָה גְבוּלָם ׀ לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר
12 עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה

v. 24. העמונה ק'

21 schlechtern. *Die Städte aber des
Stammes der Kinder Benjamin unter
ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth
22 Hagla, Emek Keziz, *Beth Araba, Zema=
23 raim, Beth El, *Avim, Hapara, Ophra,
24 *Caphar Amonai, Aphni, Gaba. Das
25 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. *Gi=
26 beon, Rama, Beeroth, *Mizpe, Caphira,
27 28 Moza, *Rekem, Jerpeel, Thareala, *Zela,
Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusa=
lem, Gibeath, Kiriath: vierzehn Städte
und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der
Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

XIX. Darnach fiel das andere Loos des
Stammes der Kinder Simeon nach ihren
Geschlechtern, und ihr Erbtheil war unter
2 dem Erbtheil der Kinder Juda. *Und es
ward ihnen zum Erbtheil Beer Seba, Seba,
3 Molada, *Hazar Sual, Bala, Azem,
4 5 *El Tholad, Bethul, Harma, *Ziklag,
6 Beth Marcaboth, Hazar Sussa, *Beth
Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn
7 Städte und ihre Dörfer. *Ain, Rimon,
Ether, Asan. Das sind vier Städte und
8 ihre Dörfer. *Dazu alle Dörfer, die um
diese Städte liegen, bis gen Baalath Beer,
Ramath gegen Mittag. Das ist das Erb=
theil des Stammes der Kinder Simeon in
9 ihren Geschlechtern. *Denn der Kinder
Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der
Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kin=
der Juda ihnen zu groß war, darum er=
beten die Kinder Simeon unter ihrem
Erbtheil.

10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder
Sebulon nach ihren Geschlechtern, und die
Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid,
11 *und gehet hinauf zu abendwärts gen
Mareala, und stößet an Dabaseth, und
stößet an den Bach, der vor Jakneam fließt,
12 *und wendet sich von Sarid gegen der

20. 21. 28. 1. 8. 10. U.L· Geschlechten.

cuitu et familias suas. *Fuerunt- 21
15,6. que civitates ejus Jericho et Bethhagla
et vallis Casis, *Betharaba et Sa- 22
maraim et Bethel *et Avim et Aphara 23
et Ophera, *villa Emona et Ophni 24
et Gabee; civitates duodecim, et villae
earum. *Gabaon et Rama et Be- 25
roth *et Mesphe et Caphara et 26
Amosa *et Recem, Jarephel et Tha- 27
15,8. rela *et Sela, Eleph et Jebus, quae 28
Jud.1,21. 19,10;14. est Jerusalem, Gabaath et Cariath;
civitates quatuordecim, et villae ea-
rum. Haec est possessio filiorum
Benjamin juxta familias suas.

Et egressa est sors secunda **XIX.**
filiorum Simeon per cognationes suas,
Gn.49,7. fuitque haereditas eorum in medio
1Ch.4,28. possessionis filiorum Juda: *Bersabee 2
et Sabee et Molada *et Hasersual, 3
Judt.6,6. Bala et Asem *et Eltholad, Bethul et 4
Harma *et Siceleg et Bethmarchaboth 5
et Hasersusa *et Bethlebaoth et Sa- 6
rohen; civitates tredecim, et villae
earum. *Ain et Remmon et Athar et 7
Asan; civitates quatuor, et villae ea-
rum. *Omnes viculi per circuitum 8
urbium istarum usque ad Baalath-
Beerramath contra australem pla-
gam. Haec est haereditas filiorum
Simeon juxta cognationes suas *in 9
17,14.5. possessione et funiculo filiorum Juda,
quia major erat, et idcirco filii Si-
meon possederunt in medio haere-
ditatis eorum.

Ceciditque sors tertia filiorum Za- 10
bulon per cognationes suas, et factus
est terminus possessionis eorum us-
que Sarid. *Ascenditque de mari et 11
Merala, et pervenit in Debbaseth
usque ad torrentem, qui est contra
Jeconam. *Et revertitur de Sarid 12

28. Al. †(p. earum) Fueruntque omnes civitates viginti sex. 8. Al. †(p. plag.) Fueruntque omnes civitates decem et septem. 11. S: Medalaa.

24. Wie Kap. 15,32.

2. vE: in ihrem E. B: sie hatten in ihr. E. dW: es kam auf sie in ihr. Besitzung.

8. vE.A: rings um. B: um ... umher. dW: im Umkreise dieser St.

9. B: Aus der Schn. dW.vE: von d. (An=)Theile. A: innerhalb des Erbth.

Σαρὶδ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Σάμες ἐπὶ τὰ ὅρια Χασαλωθθαβὼρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβρὰθ, καὶ προςαναβήσεται ἐπὶ Ἰαφιέ, 13 *καὶ ἐκεῖθεν παρελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ᾽ ἀνατολὰς ἐπὶ Γεθαέφερ *ἐπὶ πόλιν Κασίμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ῥεμμὼν Ἀμαθὰρ Ἀνουά.* 14 *Καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βοῤῥᾶν ἐπὶ Ἀνναθὼν, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαὶ Ἰεφθαὴλ* 15 *καὶ Καττὰθ καὶ Ναλλὼλ καὶ Σεμρὼν καὶ Ἰαδηλὰ καὶ Βηθλέεμ· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* 16 *Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

17 *Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος, τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* 18 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰεζραὴλ καὶ Χασελὼθ καὶ Σουνεὶμ* 19 *καὶ Ἀφεραΐμ καὶ Σιὼν καὶ Ἀναχερὲθ* 20 *καὶ Ῥαββὼθ καὶ Κεσιὼν καὶ Ἀεμὲς* 21 *καὶ Ῥάμεθ καὶ Ἠνγονεὶμ καὶ Ἠναδδὰ καὶ Βηθφασής.* 22 *Καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Θαβὼρ καὶ ἐπὶ Σασιμὰ καὶ Βηθσάμες, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης· πόλεις ἑκκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* 23 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

24 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος τῇ φυλῇ υἱῶν Ἀσήρ, κατὰ δήμους αὐτῶν.* 25 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Χελκὰθ καὶ Ἀλὶ καὶ Βέθεν καὶ Ἀχασὰφ* 26 *καὶ Ἐλμέλεχ καὶ Ἀμαὰθ καὶ Μισαλά, καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιὼρ καὶ Λαβανάθ,* 27 *καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ˈκαὶˈ Βηθδαγών, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Γαὶ Ἰεφθαὴλ κατὰ βοῤῥᾶν, ˈκαὶ εἰςελεύσεται ὅριαˈ Βηθαέμεκ καὶ Ναιήλ, καὶ διελεύσεται εἰς Χαβὼλ ἀπὸ ἀριστερῶν* 28 *καὶ Ἐβρὼν καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἀμὼν καὶ Κανὰ ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης,* 29 *καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ ἐπὶ πόλεως ὀχυρώματος τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ὡσά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα ἀπὸ τοῦ σχοινίσματος Ἀχζεὶβ* 30 *καὶ Ἀμμὰ καὶ Ἀφὲκ*

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
13 וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ וּמִשָּׁם
עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה
קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ
טו תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃ וְקַטָּת וְנַהֲלָל
וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים
16 שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
18 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי
גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלּוֹת וְשׁוּנֵם׃
19 כ וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ וְהָרַבִּית
21 וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין
22 חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ וּפָגַע הַגְּבוּל
בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוֹמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
23 עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃
24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־
כה אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְּבוּלָם
26 חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ וְאַלַּמֶּלֶךְ
וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה
27 וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
28 כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב
הַגְּבוּל חֹסָה וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה
ל מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב

---

13. AB: *περιελ.* (*παρ.* EFX). 15. A¹B* *πόλεις-αὐτῶν* († A²FX). 17. A¹B* *τοῖς-αὐτῶν* († A²EFX). 22. AB† (p. *Σ.*) *κατὰ θάλασσαν* (*FX). B† (p. *ἔστ.*) *αὐτȣ̃* (* AEFX)... * *αὐτῶν* († iid.). A¹B* *πόλ.-αὐτῶν* († A²FX). 24. A¹B* *τῇ φ. υἱῶν* († A²FX). 29. B: *ἕως πηγῆς Μασφασσὰθ καὶ* (*ἐπὶ π. ὀχυρ.* AEFX). AB† (p. *θάλ.*) *καὶ* (*?).

v. 22. ושחצימה ק׳   v. 29. והיו ק׳

Sonnen Aufgang bis an die Grenze
Cisloth Thabor, und kommt hinaus gen
Dabrath, und langet hinauf gen Japhia.
13 * Und von dannen gehet sie gegen den Auf=
gang durch Githa Hepher, Itha, Kazin,
und kommt hinaus gen Rimon, Mithoar
14 und Nea, * und lenket sich herum von
Mitternacht gen Nathon, und endet sich im
15 Thal Jephthah El, * Katath, Nahalal,
Simron, Jedeala und Bethlehem. Das
16 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. * Das
ist das Erbtheil der Kinder Sebulon in
ihren Geschlechtern, das sind ihre Städte
und Dörfer.
17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Isa=
18 schar nach ihren Geschlechtern. * Und ihre
Grenze war Jesreel, Chesulloth, Sunem,
19 20 * Hapharaim, Sion, Anaharat, * Rabith,
21 Kiseon, Abez, * Remeth, Engannim, En=
22 hada, Beth Pazez. * Und stößet an Tha=
bor, Sahazima, Beth Semes, und ihr
Ende ist am Jordan. Sechszehn Städte
23 und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil
des Stammes der Kinder Isaschar in ihren
Geschlechtern, Städten und Dörfern.

24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm
der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.
25 * Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Be=
26 ten, Achsaph, * Ala Melech, Amead, Miseal,
und stößet an den Carmel am Meer, und
27 an Sihor Libnath, * und wendet sich gegen
der Sonnen Aufgang gen Beth Dagon,
und stößet an Sebulon und an das Thal
Jephthah El, an die Mitternacht Beth
Emek, Negiel, und kommt hinaus zu Ca=
28 bul zur Linken, * Ebron, Rehob, Hamon,
29 Kana, bis an groß Zidon, * und wendet
sich gen Rama bis zu der festen Stadt
Zor, und wendet sich gen Hossa, und endet
sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,
30 * Uma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig

16. 17. 23. 24. U.L: Geschlechten. 27. A.A: gegen Mitternacht an Beth=Emek. 28. A.A: Groß=Zidon. 30. U.L: Zwo und zwanzig.

contra orientem in fines Ceseleth-
thabor, et egreditur ad Dabereth,
ascenditque contra Japhie. *Et inde 13
pertransit usque ad orientalem pla-
gam Gethhepher et Thacasin, et egre-
ditur in Remmon, Amthar et Noa.
*Et circuit ad aquilonem Hanathon, 14
suntque egressus ejus vallis Jephtahel
Jud.1,30. *et Catheth et Naalol et Semeron et 15
Jedala et Bethlehem; civitates duo-
decim, et villae earum. *Haec est 16
haereditas tribus filiorum Zabulon
per cognationes suas, urbes et viculi
earum.
Issachar egressa est sors quarta 17
per cognationes suas, *fuitque ejus 18
1Rg. 21,1..; haereditas Jezrael et Casaloth et
2Rg.4,8; 1Rg.1,15. Sunem *et Hapharaim et Seon et 19
Anaharath *et Rabboth et Cesion, 20
Abes *et Rameth et Engannim et 21
Enhadda et Bethpheses. *Et per- 22
venit terminus ejus usque Thabor et
15,10. Schesima et Bethsames, eruntque
exitus ejus Jordanis; civitates sedecim,
et villae earum. *Haec est possessio 23
filiorum Issachar per cognationes
suas, urbes et viculi earum.
Ceciditque sors quinta tribui filio- 24
rum Aser per cognationes suas,
*fuitque terminus eorum Halcath et 25
Chali et Beten et Axaph *et Elmelech 26
et Amaad et Messal, et pervenit us-
que ad Carmelum maris et Sihor et
Labanath, *ac revertitur contra orien- 27
tem Bethdagon, et pertransit usque
Zabulon et vallem Jephtahel contra
aquilonem in Bethemec et Nehiel.
Egrediturque ad laevam Cabul *et 28
Abran et Rohob et Hamon et Cana,
11,8. Gn. 10,15.19. usque ad Sidonem magnam. *Re- 29
vertiturque in Horma usque ad civi-
2Sm24,7. tatem munitissimam Tyrum, et usque
Hosa, eruntque exitus ejus in mare
15,44; Jud.1,31. de funiculo Achziba *et Amma et 30

15. Al.: Jedaba s. Jerala.
19. Al.: Senon.

13. gen Githa=H., Itha=K.
14. Hannathon ... ihr E. ist das Th.
26. B: an C. gegen Abend. dW.vE: an den C. westl.

28. dW: Zid. die Hauptstadt.
29. in der Gegend gen A. B.dW.vE.A: Tyrus. B: von d. Landtheil gen A. hin. dW: aus d. Striche v. A.

καὶ Ῥοώβ. 31 *Αὕτη ἡ κληρονομια φυλῆς υἱῶν*
Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν.
32 *Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ*
ἕκτος. 33 *Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μεέ-*
λεφ καὶ Μαηλὼν καὶ Σεενναὶμ καὶ Ἀδεμμὶ
καὶ Νάκεβ καὶ Ἰαβνὴλ ἕως Λακούμ, καὶ ἐγε-
νήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν Ἰορδάνης. 34 *Καὶ*
ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀζνωθ-
θαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ἰκώκ, καὶ
συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου, καὶ τῷ
Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδά-
νης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 *Καὶ αἱ πόλεις*
τειχήρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ἀμὰθ καὶ
Ῥακὰθ καὶ Χενέρεθ 36 *καὶ Ἀδαμὶ καὶ Ῥα-*
μὰ καὶ Ἀσὼρ 37 *καὶ Κέδες καὶ Ἐδραεὶν*
καὶ πηγὴ Ἀσὼρ 38 *καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιήλ,*
Ὡρὰμ καὶ Βηθανὰθ καὶ Βηθσάμες· πόλεις
δέκα ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 39 *Αὕτη*
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλεί.
40 *Καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν*
ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος. 41 *Καὶ ἐγενήθη*
τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ καὶ πό-
λις Σάμες 42 *καὶ Σααλαβὶν καὶ Αἰλὼν καὶ*
Ἰεθλὰ 43 *καὶ Ἐλὼν καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀκκαρὼν*
44 *καὶ Ἐλθεκὼ καὶ Γεβεθὼν καὶ Βααλὰθ*
45 *καὶ Ἰοὺδ καὶ Βανηβαρὰκ καὶ Γεθρεμμών,*
46 *καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱερακὼν καὶ Ἠρεκκών,*
ὅριον πλησίον Ἰόππης. 47 *Καὶ ἐξῆλθε τὸ*
ὅριον υἱῶν Δὰν ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐπορεύθη-
σαν οἱ υἱοὶ Δὰν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λέσεμ,
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν
ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν.
'Καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν
Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμίν, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ
τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς
εἰς φόρον'. 48 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς*
υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. 'Καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ
υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς
ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Ἀμοῤῥαῖοι
καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ ἔθλιψαν ἀπ'
αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν'.

31 עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי
33 לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם
מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
34 הַיַּרְדֵּן׃ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן
לה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים
36 צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ וַאֲדָמָה
37 וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין
38 חָצוֹר׃ וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־
עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
39 וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
מ לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא
41 הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃
42 43 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ וְאֵילוֹן
44 וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן
מה וּבַעֲלָת׃ וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל
47 יָפוֹ׃ וַיֵּצֵא גְבוּל בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ
בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם
48 דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃

---

30. AEFX† (in f.) *πόλεις εἴκοσι δύο.* 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AEX: *ἐγένετο.* B: *δ. αὐτȣ̃* (*δ. αὐτῶν* AEFX). 34. B* *εἰς* († AEFX) ... *νώτȣ* (*νότȣ* iid.) ... * (sq.) *τῷ* († AEX). 35. AEX* *αἱ.* 38. B* *πόλ.-αὐτῶν* († AEFX). 39. A²FX† (in f.) *κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.* 40. A¹B: *τῷ Δὰν* (*τῇ-αὐτῶν* A²FX). 41. B: *πόλεις* (*πόλις* AFX). 47 et 48 invertunt A¹B (c. A²FX). 47. A¹B* *Κ. ἐξ.-ἀπ' αὐτ.* († A²FX). B: *Λαχίς* (*Λεσὲμ* AEX). A: *μαχαίρης κ. κατεπάτησαν.* 48. B† (p. *πόλ.*) *αὐτῶν* (* AEX). AEX: *καταβαίνειν* .. *ἔθλιβον.*

31 Städte und ihre Dörfer. *Das ist das
Erbtheil des Stammes der Kinder Asser in
ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder
33 Naphthali in ihren Geschlechtern. *Und
ihre Grenzen waren von Heleph, Elon
durch Zaenannim, Adami Nekeb, Jabneel
bis gen Lakum, und endet sich am Jordan,
34 *und wendet sich zum Abend gen Asnoth
Thabor, und kommt von dannen hinaus
gen Hukok, und stößet an Sebulon gegen
Mittag, und an Asser gegen Abend, und
an Juda am Jordan, gegen der Sonnen
35 Aufgang, *und hat feste Städte, Zidim,
36 Zer, Hamath, Rakath, Cinnereth, *Adama,
37 Rama, Hazor, *Kedes, Edrei, Enhazor,
38 *Jereon, Migdal El, Harem, Beth Anath,
Beth Sames. Neunzehn Städte und ihre
39 Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stam-
mes der Kinder Naphthali in ihren Ge-
schlechtern, Städten und Dörfern.

40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm
der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.
41 *Und die Grenze ihres Erbtheils waren
42 Zarea, Esthaol, Irsames, *Saelabin,
43 Ajalon, Jethla, *Elon, Thimnatha, Ekron,
44 45 *Eltheke, Gibethon, Baalath, *Jehud,
46 Bne Barak, Gad Rimon, *Me Jarkon,
Rakon, mit den Grenzen neben Japho.
47 *Und an denselben endet sich die Grenze
der Kinder Dan. Und die Kinder Dan
zogen hinauf und stritten wider Lesem,
und gewannen und schlugen sie mit der
Schärfe des Schwerts, und nahmen sie
ein und wohneten darinnen, und nannten
48 sie Dan nach ihres Vaters Namen. *Das ist
das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan
in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

31. 32. 39. 40. 48. U.L: Geschlechten.

Aphec et Rohob; civitates viginti duae,
et villae earum. *Haec est possessio 31
filiorum Aser per cognationes suas,
urbesque et viculi earum.

Filiorum Nephthali sexta sors ce- 32
cidit per familias suas, *et coepit 33
terminus de Heleph et Elon in Saa-
nanim et Adami, quae est Neceb, et
Jebnael usque Lecum, et egressus
eorum usque ad Jordanem, *rever- 34
titurque terminus contra occidentem
in Azanoththabor, atque inde egreditur
in Hucuca, et pertransit in Zabulon
contra meridiem, et in Aser contra
occidentem, et in Juda ad Jordanem
contra ortum solis: *civitates muni- 35
Nm.13,22 tissimae Assedim, Ser et Emath et
Reccath et Cenereth *et Edema et 36
Arama, Asor *et Cedes et Edrai, 37
Enhasor *et Jeron et Magdalel, Ho- 38
rem et Bethanath et Bethsames; civi-
tates decem et novem, et villae ea-
rum. *Haec est possessio tribus 39
filiorum Nephthali per cognationes
suas, urbes et viculi earum.

Tribui filiorum Dan per familias 40
suas egressa est sors septima, *et 41
Jud. 13,2.25. fuit terminus possessionis ejus Saraa
et Esthaol et Hirsemes, id est civitas
solis, *Selebin et Ajalon et Je- 42
thela, *Elon et Themna et Acron, 43
*Elthece, Gebbethon et Balaath 44
*et Jud et Bane et Barach et Geth- 45
remmon *et Mejarcon et Arecon, 46
2Ch.2,16. cum termino, qui respicit Joppen
Jon.1,3. *et ipso fine concluditur. Ascende- 47
Jud. 18,7ss. runtque filii Dan et pugnaverunt con-
tra Lesem, ceperuntque eam et per-
cusserunt eam in ore gladii, et pos-
sederunt et habitaverunt in ea, vo-
Jud.18,29 cantes nomen ejus Lesem Dan, ex
nomine Dan patris sui. *Haec est 48
possessio tribus filiorum Dan per
cognationes suas, urbes et viculi
earum.

46. Al.: aquae (Al.: atque) Hiercon.

46. gegen J.
47. B: die Gr. d. K. D. war ihnen zu klein heraus-gekommen? dW: es ging [späterhin] ... weiter v. ihnen aus. vE: lief noch darüber hinaus.

49 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς* 50 *διὰ προςτάγματος κυρίου. ʹΚαὶʹ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, Θαμνασαράχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν καὶ ᾤκει ἐν αὐτῇ.*

51 *Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησαν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σιλώ, ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.*

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Δότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ,* 3 *φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως ἄνευ προνοίας, καὶ ἔσονται ὑμῖν ʹαἱ πόλειςʹ φυγαδευτήριον ʹκαὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴςʹ ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα.* 4 *Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν.* 5 *Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τῆς τρίτης.* 6 *Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.*

49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ
נ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־
סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ
מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃
XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־
נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם
4 לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת ׀
מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
ה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־
רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
6 שִׁלְשׁוֹם׃ וְיָשַׁב ׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז ׀
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

---

49. A* (bis) *τῷ*. AB: *Ἰησοῖ* (-ȣ̃ EFX). 50. B: *τȣ̃ θεȣ̃* (*κυρ.* AEFX). 51. B: *κατεκληρονόμησεν* (-*σαν* AX). A* *τῶν*. B* (alt.) *τȣ̃* († AEFX). — 1. AB: *Ἰησοῖ* (-ȣ̃ EFX). 2. A^1B* *ὑμῖν* (A^2FX). 3. A^1B* *ἄνευ προν.* († A^2FX). B: *ὑπὸ* (*ἀπὸ* AEX). 4-6 * B († AEFX). 5. AX: *διώξεται* (-*ξει* EX). A: *τρίτην*. 6. AEX: *φονευτὴς* ... * (ult.) *τὴν*.

v. 50. קמץ בז"ק

49. **nach ihren Gr.** B: vollendet h. d. L. auszuth. dW: d. Vertheilung des L. geendigt. vE: fertig waren mit d. Austheilung.
50. B: begehrte. dW. vE. A: verlanget.

49 Und da sie das Land gar ausgetheilet
hatten mit seinen Grenzen, gaben die
Kinder Israel Josua, dem Sohne Nun,
50 ein Erbtheil unter ihnen, *und gaben ihm
nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die
er forderte, nemlich Thimnath Serah auf
dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die
Stadt und wohnete darinnen.
51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der
Priester, und Josua, der Sohn Nun, und
die Obersten der Väter unter den Geschlech-
tern durchs Loos den Kindern Israel aus-
theileten zu Silo vor dem Herrn, vor der
Thür der Hütte des Stifts, und vollendeten
also das Austheilen des Landes.

XX. Und der Herr redete mit Josua und
2 sprach: *Sage den Kindern Israel: Gebet
unter euch Freistädte, davon ich durch Mose
3 euch gesagt habe, *dahin fliehen möge ein
Todtschläger, der eine Seele unversehens
und unwissend schlägt, daß sie unter euch
4 frei seien vor dem Bluträcher. *Und der
da fliehet zu der Städte einer, soll stehen
außen vor der Stadt Thor, und vor den
Aeltesten der Stadt seine Sache ansagen,
so sollen sie ihn zu sich in die Stadt neh-
men und ihm Raum geben, daß er bei
5 ihnen wohne. *Und wenn der Bluträcher
ihm nachjaget, sollen sie den Todtschläger
nicht in seine Hände übergeben, weil er
unwissend seinen Nächsten geschlagen hat,
und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.
6 *So soll er in der Stadt wohnen, bis daß
er stehe vor der Gemeine vor Gericht, bis
daß der Hohepriester sterbe, der zur selben
Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschlä-
ger wieder kommen in seine Stadt und in
sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

51. U.L: Geschlechten.

Cumque complesset sorte dividere 49
terram singulis per tribus suas, de-
derunt filii Israel possessionem Josue
filio Nun in medio sui *juxta prae- 50
ceptum Domini, urbem quam postu-
21,30. lavit, Thamnath Saraa in monte
Ephraim, et aedificavit civitatem ha-
bitavitque in ea.
Hae sunt possessiones, quas sorte 51
17,4. 14,1. diviserunt Eleazar sacerdos et Josue
filius Nun et principes familiarum ac
18,10.1. tribuum filiorum Israel in Silo coram
Domino ad ostium tabernaculi testi-
monii, partitique sunt terram.

Et locutus est Dominus ad **XX.**
Josue, dicens: *Loquere filiis Israel 2
et dic eis: Separate urbes fugitivo-
Nm. rum, de quibus locutus sum ad vos
35,6ss. Dt.19,2ss per manum Moysi, *ut confugiat ad 3
eas, quicunque animam percusserit
nescius, et possit evadere iram pro-
ximi, qui ultor est sanguinis. *Cum 4
ad unam harum confugerit civitatum,
stabit ante portam civitatis et loque-
tur Senioribus urbis illius ea, quae
se comprobent innocentem, sicque
suscipient eum et dabunt ei locum
ad habitandum. *Cumque ultor san- 5
guinis eum fuerit persecutus, non
tradent in manus ejus, quia ignorans
percussit proximum ejus nec ante
biduum triduumve ejus probatur ini-
micus. *Et habitabit in civitate illa, 6
Nm.35,12 donec stet ante judicium causam
Nm.35,25 reddens facti sui et moriatur sacer-
(Ebr. 9,11.15. dos magnus, qui fuerit in illo tem-
pore; tunc revertetur homicida et in-
gredietur civitatem et domum suam,
de qua fugerat.

51. **der V. den Stämmen der K. J. d. L. austh.** B: Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschl. (vgl. 18,1). B: machten ein Ende vom A. dW: Und so endigten s. d. Vertheilung. vE: Somit beschlossen s. das A.

2. B: Gebt her ... die Fr. dW.vE: Bestimmet euch die Zufluchtst. A: Sondert ab d. St. für die Flüchtlinge.

3. **sie euch Freiorte.** dW.vE: der T. B: aus Irrthum unw. dW.vE: aus Versehen (u.) ohne Wissen. B.dW.vE: (bei) euch zur Zuflucht seien (dienen).

4. **stehen vor.** dW: Und fl. er. vE: Wenn er nun fl. A: sich geflüchtet. dW: so trete er. vE.A: soll er sich stellen. B: vor d. Thür der St. Th. dW.vE: vor die Oeffnung (den Eingang) des Stadtth. B.dW.vE: vor (zu) d. Ohren der Aelt. B.vE: s. Sachen reden. dW: erzähle s. Sache. B: einnehmen. dW.vE: aufn. ... einen Ort (Platz).

5. **Hand.** dW: ausliefern. B: von gestern u. vorg. her n. gehasset hat. dW: seit g. u. eheg. vE: ihn zuvor n. haßte. (A: es ist n. erwiesen, daß er vor 2 oder 3 Tagen sein Feind war?)

6. B.dW.vE: gestanden (zum Ger.). A: zur Rede gest. B.A: gestorben. dW.vE: bis z. Tode des.

XX. *Distributio terrae.*

7 *Καὶ διέστειλαν τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλεί, καὶ Συχὲμ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸκ
(αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.*
8 *Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὴν
Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν ἔδωκαν Βοσὸρ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς φυλῆς Ῥουβήν, καὶ
τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ,
καὶ τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυ-
λῆς Μανασσῆ.* 9 *Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλη-
τοι πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ
παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀπο-
θάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς ⸂εἰς
κρίσιν⸃.*

XXI. *Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται
τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ
πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυὴ καὶ πρὸς τοὺς
ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,*
2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σιλὼ ἐν γῇ Χα-
ναάν, λέγοντες· Κύριος ἐνετείλατο ἐν χειρὶ
Μωϋσῆ, δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.* 3 *Καὶ
ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ
κατακληρονομεῖν αὐτοὺς διὰ προστάγματος
κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῶν.*
4 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καάθ,
καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν *τοῖς ἱερεῦσι
τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυ-
λῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωτὶ
πόλεις δέκα τρεῖς.* 5 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ
τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς συγγενείας φυ-
λῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις
δέκα.* 6 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν ἀπὸ τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς συγγενείας φυ-
λῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βα-
σὰν πόλεις δέκα τρεῖς.* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς
Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥου-*

7ss. Nomm. prr. variant. 7. B. *διέστειλεν* (contra AEX). 8. B* *κ. τὴν Ἰ.* et *ἀπὸ ἀνατ.* († AEFX). BFX: *ἔδωκε* (*ἔδωκαν τὴν* AEX). ABX* (alt.) *τὴν* († EFX). 9. A¹B* *πᾶσι* († A²FX). — 1. AX: *προσῆλθον.* B* (alt.) *πρὸς* († AEFX) ... *φυλῶν* (*υἱῶν* iid.). 2. AB: *Σηλὼ ... Ἐνετ. κύρ.* (c. FX). A¹B* *αὐτῶν* († A²FX). 3. B* *αὐτὺς* († AEFX). A¹B* *ταύτας* († A²FX). 5. A¹B* (eti 6.) *συγγ.* († A²FX). AB† (a. *ἡμίσ.*) *τῦ* (* FX). 6. B: *Γεδσὼν* (*Γηρσὼν* A²EX). AEFX† (p. *Βασ.*) *κληρωτὶ.*

וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר 7
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃
וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ 8
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד
וְאֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ אֵלֶּה 9
הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־ **XXI.**
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ 2
כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם 3
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי 4
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה׃ וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים ה
מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃
וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר 6
וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם 7

v. 8. גולן ק׳

7. A: bestimmten!
8. bei Jer. dW.vE.A: bestimmten.
9. vE: die Fremden. B.dW: den Fremdling

7 Da heiligten sie Kedes in Galiläa auf
dem Gebirge Naphthali, und Sechem auf
dem Gebirge Ephraim, und Kiriath Arba,
das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;
8 *und jenseit des Jordans, da Jericho liegt
gegen dem Aufgang, gaben sie Bezer in
der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm
Ruben, und Ramoth in Gilead aus dem
Stamm Gad, und Golan in Basan aus
9 dem Stamm Manasse. *Das waren die
Städte, bestimmt allen Kindern Israel
und den Fremdlingen, die unter ihnen
wohneten, daß dahin fliehe, wer eine Seele
unversehens schlägt, daß er nicht sterbe
durch den Bluträcher, bis daß er vor der
Gemeine gestanden sei.

XXI. Da traten herzu die obersten Väter
unter den Leviten zu dem Priester Eleasar
und Josua, dem Sohne Nun, und zu den
obersten Vätern unter den Stämmen der
2 Kinder Israel, *und redeten mit ihnen zu
Silo im Lande Canaan, und sprachen:
Der Herr hat geboten durch Mose, daß
man uns Städte geben solle zu wohnen,
und derselben Vorstädte zu unserm Vieh.
3 *Da gaben die Kinder Israel den Leviten
von ihren Erbtheilen nach dem Befehl des
Herrn diese Städte und ihre Vorstädte.

4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der
Kahathiter, und wurden den Kindern Aa-
rons, des Priesters, aus den Leviten durchs
Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Ju-
da, von dem Stamm Simeon und von dem
5 Stamm Benjamin. *Den andern Kindern
aber Kahath, desselben Geschlechts, wurden
durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm
Ephraim, von dem Stamm Dan und von
6 dem halben Stamm Manasse. *Aber
den Kindern Gerson, desselben Geschlechts,
wurden durchs Loos dreizehn Städte, von
dem Stamm Isaschar, von dem Stamm
Asser und von dem Stamm Naphthali
und von dem halben Stamm Manasse zu
7 Basan. *Den Kindern Merari, ihres
Geschlechts, wurden zwölf Städte, von

B.dW.vE: durch d. Hand des Bl.
1. Wie Kap. 19,51.
2. dW.vE.A: Bezirke.
3. B: ihrem E. vE: Erbeigenth. dW. Besitzung

21,32. Decreveruntque Cedes in Galilaea 7
21,21. montis Nephthali, et Sichem in monte
21,13.11. Ephraim, et Cariatharbe (ipsa est
Hebron) in monte Juda. *Et trans 8
Dt.4,43. Jordanem contra orientalem plagam
21,36. Jericho statuerunt Bosor, quae sita
est in campestri solitudine, de tribu
21,38. Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu
21,27. Gad, et Gaulon in Basan de tribu
Manasse. *Hae civitates constitutae 9
sunt cunctis filiis Israel et advenis,
qui habitabant inter eos, ut fugeret
v.2. ad eas, qui animam nescius percus-
sisset, et non moreretur in manu
proximi effusum sanguinem vindicare
cupientis, donec staret ante populum
expositurus causam suam.

19,51. 17,4. Accesseruntque principes **XXI.**
familiarum Levi ad Eleazarum sacer-
dotem et Josue filium Nun et ad
duces cognationum per singulas tri-
bus filiorum Israel, *locutique sunt 2
ad eos in Silo terrae Chanaan atque
Nm. 35,2ss. dixerunt: Dominus praecepit per ma-
num Moysi, ut darentur nobis urbes
ad habitandum et suburbana earum
ad alenda jumenta. *Dederuntque 3
filii Israel de possessionibus suis juxta
1Ch. 6(7)ss. imperium Domini civitates et sub-
urbana earum.

Egressaque est sors in familiam 4
Caath filiorum Aaron sacerdotis, de
1Ch.7,65. tribubus Juda et Simeon et Benjamin,
civitates tredecim; *et reliquis filio- 5
rum Caath, id est Levitis qui super-
1Ch.7,66. fuerant, de tribubus Ephraim et Dan
et dimidia tribu Manasse, civitates
decem. *Porro filiis Gerson 6
1Ch. 7,71ss. egressa est sors, ut acciperent de
tribubus Issachar et Aser et Nephthali
dimidiaque tribu Manasse, in Basan,
civitates numero tredecim. *Et 7
1Ch. 7,77ss. filiis Merari per cognationes suas, de

4. es kam heraus d. L. der Geschlechter. B.dW.
vE: für die G.
5. Kah. wurden ... v. den Geschl. des St.
7. in ihren Geschl.

βὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν ⌜κληρωτὶ⌝ πόλεις δώδεκα. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, κληρωτί.

9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν ⌜καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν⌝ τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι. 10 Καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευί (ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος), 11 καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ *μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα. *Τὰ δὲ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς 12 καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν ⌜Ἰησοῦς⌝ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ. 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεβνὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 καὶ τὴν Ἰέθερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 15 καὶ τὴν Ἡλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 16 καὶ τὴν Ἀὶν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεττὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθσάμες καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γαβαὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 18 καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐλμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραίμ. 21 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα

8. A^1B^* ταύτας († A^2FX). 9. A^1EX^* ταύτας. A^1B^* ἐν ὀνόμ. († A^2FX). 10. A^1B^* Καὶ ἐγ. et πρῶτος († A^2FX). 11. B: ἔδωκεν (-αν AFX). A^1B† (pr.) αὐτῆς. 12. B: τοῖς υἱοῖς X. υἱȣ̃ (τῷ X. υἱῷ AEFX). A^1B^* αὐτȣ̃. 13. B^* τȣ̃ ἱερ. († AEFX). 16. A^1B^* (ter) τὴν. 17. $ABEFX^*$ (alt.) τὴν († X). 18. B (bis) * τὴν. 19. B^* καὶ-αὐτῶν († AEFX). 20. B: υἱοῖς (-ῶν AEFX) ... ἱερέων (ὁρ. iid.).

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
8 זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃
9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
י יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם
11 הָיָה הַגּוֹרָל רִאשֹׁנָה׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
12 סְבִיבֹתֶיהָ׃ וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־
חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
13 וְלִבְנֵי ׀ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
טו וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
16 וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־עַיִן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־
18 מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־
עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
19 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־עָרֵי
בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם
21 מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

v. 10. ראשנה ק׳

dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad
8 und von dem Stamm Sebulon. *Also
gaben die Kinder Israel den Leviten durchs
Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie
der Herr durch Mose geboten hatte.

9 Von dem Stamm der Kinder Juda und
von dem Stamm der Kinder Simeon gaben
sie diese Städte, die sie mit ihren Namen
10 nannten, *den Kindern Aaron, des Ge-
schlechts der Kahathiter, aus den Kindern
11 Levi; denn das erste Loos war ihr. *So
gaben sie ihnen nun Kiriath Arba, die des
Vaters Enaks war, das ist Hebron auf
dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um
12 sie her. *Aber den Acker der Stadt und
ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn
13 Jephunne, zu seinem Erbe. *Also gaben
sie den Kindern Aarons, des Priesters, die
Freistadt der Todtschläger Hebron und
ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte,
14 *Jathir und ihre Vorstädte, Esthemoah und
15 ihre Vorstädte, *Holon und ihre Vorstädte,
16 Debir und ihre Vorstädte, *Ain und ihre
Vorstädte, Juta und ihre Vorstädte, Beth
Semes und ihre Vorstädte; neun Städte
17 von diesen zween Stämmen. *Von
dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier
Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba
18 und ihre Vorstädte, *Anathoth und ihre
Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte;
19 *daß alle Städte der Kinder Aarons, des
Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vor-
städten.
20 Den Geschlechtern aber der andern Kin-
der Kahath, den Leviten, wurden durch
ihr Loos vier Städte von dem Stamm
21 Ephraim, *und gaben ihnen die Freistadt
der Todtschläger Sechem und ihre Vor-

9. mit i. N. genannt sind. B.dW.vE: man m. N. nannte? A: deren N. folgen.
10. und wurden. A: fiel für sie. dW: für sie war d. erste L. vE: ihnen gehörte. B: dieweil s. ... bekamen.

tribubus Ruben et Gad et Zabulon,
urbes duodecim. *Dederuntque filii 8
Israel Levitis civitates et suburbana
earum, sicut praecepit Dominus per
manum Moysi, singulis sorte tri-
buentes.
De tribubus filiorum Juda et Si- 9
meon dedit Josue civitates, quarum
ista sunt nomina: *filiis Aaron per 10
familias Caath Levitici generis (prima
20,7. 15,13. enim sors illis egressa est) *Cariath- 11
14,14s. 1Ch.7,55. arbe patris Enac, quae vocatur He-
bron, in monte Juda, et suburbana
17,8. 1Ch.7,56. ejus per circuitum; *agros vero et 12
villas ejus dederat Caleb filio Jephone
ad possidendum. *Dedit ergo filiis 13
v.11. 20,7. Aaron sacerdotis Hebron confugii
1Ch.7,57. civitatem, ac suburbana ejus, et Lob-
nam cum suburbanis suis, *et Jether 14
1Ch. 7,58;59. et Estemo *et Holon et Dabir *et Ain 15 16
1Sm. 6,12.15. et Jeta et Bethsames, cum suburbanis
2Rg. 14,11. suis; civitates novem de tribubus, ut
dictum est, duabus. *De tribu 17
1Ch.7,60. autem filiorum Benjamin Gabaon et
1Sm.11,4 13,2; 1Rg. 2,26. Gabaë *et Anathoth et Almon, cum 18
Jer.1,1. suburbanis suis; civitates quatuor.
*Omnes simul civitates filiorum Aaron 19
sacerdotis tredecim, cum suburbanis
suis.
1Ch.7,61. Reliquis vero per familias filiorum 20
Caath Levitici generis haec est data
possessio: de tribu Ephraim *urbes 21
20,7. 1Ch.7,67. confugii Sichem cum suburbanis suis,

14. Al.: Esthemoa. 21. Al.: urbs.

11. Vorstadt. dW.A: ihre Bezirke? vE: mit ihrem V. B.dW.vE.A: rings um (s. her).
12. B.dW.vE: das Feld. A: ihre Aecker u. D.
13. Vorstadt. B: eines Todtschl. dW.vE: St. der Zuflucht (Zufluchtst.) für T.

αὐτῇ, καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, 22 *καὶ τὴν Καβσαῒμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα*
τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθωρὼν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 23 *Καὶ*
ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν τὴν Ἐλθεκὼ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, 24 *καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφω-*
ρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 25 *Καὶ*
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Θαναχ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθα
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο.
26 *Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα*
τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς
ὑπολελειμμένοις.

27 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν τοῖς συγγένεσι*
τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ
τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι,
τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρι-
σμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βεεσθερὰ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. 28 *Καὶ ἐκ τῆς*
φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρι-
σμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβραθὰ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, 29 *καὶ τὴν Ἰεριμοὺθ καὶ τὰ*
*ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγὴν *γραμμάτων*
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσα-
ρες. 30 *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μι-*
σαλὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 31 *καὶ τὴν*
Χελκὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Ῥοὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσ-
σαρες. 32 *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ τὴν*
πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι, τὴν
Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀμαθδὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· πόλεις τρεῖς. 33 *Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ*
Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.
34 *Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Λευίταις*
τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν
Ἰεκνὰμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Καρθὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 35 *καὶ τὴν*
Δεμνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν

21. A^2FX† (p. pr. *αὐτῇ*) *ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῒμ.* B† (p. *Γ. κ.*) *τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ* (* AFX). BFX* (quart.) *τήν.* 22. B* *κ. τ. Καβσ.-πρ. αὐτῇ* († AEFX) ... * (alt.) *τὴν* († AEX). 24. AB* (pr.) *τὴν* († EFX). 26. B† (p. *ἀφ.*) *αὐτῇ* (* AEFX). 27. B (eti. 33): *Γεδσὼν* (*Γηρσὼν* AFX). A^1B* *τ. συγγ.* († A^2FX). 31. ABEFX* (pr.) *τὴν* († X). 35. AB* (pr.) *τὴν* († EFX). B* *κ. τὴν Ν.-αὐτῆς* († AEFX).

בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית
חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
24 אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־אַיָּלוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
כה מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם
מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
28 שְׁתָּיִם׃ וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
31 עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
32 אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃
33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל

v. 27. גולן ק׳

städte auf dem Gebirge Ephraim, Geser
22 und ihre Vorstädte, *Kibzaim und ihre
Vorstädte, Beth Horon und ihre Vor=
23 städte. *Von dem Stamm Dan vier
Städte: Eltheke und ihre Vorstädte, Gib=
24 thon und ihre Vorstädte, *Ajalon und ihre
Vorstädte, Gath Rimon und ihre Vor=
25 städte. *Von dem halben Stamm Ma=
nasse zwo Städte: Thaenach und ihre Vor=
26 städte, Gad Rimon und ihre Vorstädte. *Daß
alle Städte der andern Kinder des Geschlechts
Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

27 Den Kindern aber Gerson aus den Ge=
schlechtern der Leviten wurden gegeben von
dem halben Stamm Manasse zwo Städte:
die Freistadt für die Todtschläger Golan in
Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre
28 Vorstädte. *Von dem Stamm Isaschar
vier Städte: Kis Jon und ihre Vorstädte,
29 Dabrath und ihre Vorstädte, *Jarmuth
und ihre Vorstädte, En Gannim und ihre
30 Vorstädte. *Von dem Stamm Asser
vier Städte: Miseal und ihre Vorstädte,
31 Abdon und ihre Vorstädte, *Helkath und
ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte.
32 *Von dem Stamm Naphthali drei Städte:
die Freistadt Kedes für die Todtschläger
in Galiläa, und ihre Vorstädte, Hamoth
Dor und ihre Vorstädte, Karthan und ihre
33 Vorstädte. *Daß alle Städte des Geschlechts
der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren
Vorstädten.

34 Den Geschlechtern aber der Kinder Me=
rari, den andern Leviten, wurden gegeben
von dem Stamm Sebulon vier Städte:
Jakneam und ihre Vorstädte, Kartha und
35 ihre Vorstädte, *Dimna und ihre Vorstädte,

27. 34. U.L: Geschlechten.
34. übrigen Lev. (A: mindern Ranges.)

in monte Ephraim, et Gazer; *et Cib- 22
1Ch.7,68. saim et Bethhoron, cum suburbanis
suis, civitates quatuor. *De tribu 23
quoque Dan Eltheco et Gabathon *et 24
10,12. Jud.1,35. Ajalon et Gethremmon, cum suburba-
1Ch.7,69. nis suis, civitates quatuor. *Porro 25
de dimidia tribu Manasse Thanach et
Gethremmon cum suburbanis suis,
civitates duae. *Omnes civitates de- 26
cem, et suburbana earum, datae sunt
filiis Caath inferioris gradus.

1Ch.7,62. Filiis quoque Gerson Levitici ge- 27
neris dedit de dimidia tribu Manasse
20,8. 1Ch.7,71. confugii civitates, Gaulon in Basan,
et Bosram, cum suburbanis suis, civi-
tates duas. *Porro de tribu Issa- 28
1Ch 7,72;73. char Cesion et Dabereth *et Jaramoth 29
et Engannim, cum suburbanis suis,
civitates quatuor. *De tribu autem 30
1Ch.7,74. Aser Masal et Abdon *et Helcath et 31
1Ch.7,75. Rohob, cum suburbanis suis, civitates
quatuor. *De tribu quoque Neph- 32
20,7. 1Ch.7,76. thali civitates confugii, Cedes in Ga-
lilaea, et Hamoth Dor, et Carthan,
cum suburbanis suis, civitates tres.
*Omnes urbes familiarum Gerson tre- 33
decim, cum suburbanis suis.

1Ch.7,63. Filiis autem Merari Levitis inferio- 34
ris gradus per familias suas data est
de tribu Zabulon Jecnam et Cartha
*et Damna et Naalol, civitates quatuor 35

27. Al.: civitatem.
30. Al.: Messal s. Masan.

Ναλὼλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες. 36 *Καὶ ʼπέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼʼ ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν ʼτὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντοςʼ τὴν Βόσορ ʼἐν τῇ ἐρήμῳʼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασσὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 37 *καὶ τὴν Κεδημὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μηφάαθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες.* 38 *Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γὰδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν Μαανάϊμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 39 *καὶ τὴν Ἑσβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες.* 40 *Πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δώδεκα.* 41 *Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ ʼτῶν πόλεων τούτωνʼ.* 42 *Πόλεις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῶν πόλεων· οὕτω πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. ʼΚαὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, τὴν Θαμνασαρὰχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ. Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαράχ.ʼ*

43 *Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.* 44 *Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν. Οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.* 45 *Οὐ διέπεσε ῥῆμα ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· πάντα παρεγένετο.*

XXII. *Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ,* 2 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*

35. B: *τρεῖς* (*τέσσ.* AEFX). 36. B† (p. *ἐρήμῳ*) *τὴν Μισώ* (* F; AEX: *τῇ Μισὼρ*). 38 B† (a. *τ.* *Ῥ.*) *καὶ* (* AEFX). 40. AB† *αἱ* (* FX). B: *δεκαδύο* (*δώδ.* AEFX). 42. AB: *Πόλις … τῆς πόλεως.* A¹B* *ὅτω*. AB: *Ἰησοῖ.* 44. B: *ἀντέστη.* 45. A¹B* *ῥῆμα.*

36 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ *וּמִמַּטֵּה
רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
37 יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ *אֶת־קְדֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
38 מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה־גָד
אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
39 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־
מ עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים
41 עֶשְׂרֵה׃ כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה
42 וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה
עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃

43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ
44 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב
כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד
אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־
מה אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ לֹא־נָפַל
דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃

XXII. אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
2 וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

v. 36. 37. במס׳ אין הפסוקים האלה
(interpolati ex 1 Ch. 6,63. 64. [7,78. 79]).

36 Nahalal und ihre Vorstädte. *Von
dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer
und ihre Vorstädte, Jaza und ihre Vor=
37 städte, *Kedemoth und ihre Vorstädte,
38 Mephaat und ihre Vorstädte. *Von dem
Stamm Gad vier Städte: die Freistadt
für die Todtschläger Ramoth in Gilead,
und ihre Vorstädte, Mahanaim und ihre
39 Vorstädte, *Hesbon und ihre Vorstädte,
40 Jaeser und ihre Vorstädte. *Daß aller
Städte der Kinder Merari unter ihren Ge=
schlechtern, der andern Leviten, nach ihrem
41 Loos waren zwölfe. *Aller Städte der
Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel
waren acht und vierzig mit ihren Vor=
42 städten. *Und eine jegliche dieser Städte
hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie
die andere.

43 Also gab der Herr dem Israel alles
Land, das es geschworen hatte ihren Vä=
tern zu geben, und sie nahmen es ein und
44 wohneten darinnen. *Und der Herr gab
ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren
Vätern geschworen hatte, und stand ihrer
Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre
45 Feinde gab er in ihre Hände. *Und es
fehlte nichts an allem Guten, das der Herr
dem Hause Israel geredet hatte. Es kam
alles.

XXII. Da rief Josua die Rubeniter und
Gaditer und den halben Stamm Manasse,
2 *und sprach zu ihnen: Ihr habt alles ge=

cum suburbanis suis. *De tribu Ru- 36
Dt.4,43. ben ultra Jordanem contra Jericho
20,8. 1Ch.7,78. civitates refugii, Bosor in solitu-
1Ch.7,79. dine, Misor et Jaser et Jethson *et 37
Mephaath, civitates quatuor cum sub-
urbanis suis. *De tribu Gad civitates 38
20,8. 1Ch.7,80. confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim
1Ch.7,81. *et Hesebon et Jaser, civitates qua- 39
tuor cum suburbanis suis. *Omnes 40
urbes filiorum Merari per familias et
cognationes suas duodecim. *Itaque 41
Nm.35,7. civitates universae Levitarum in me-
dio possessionis filiorum Israel fue-
runt quadraginta octo, cum sub-
urbanis suis, *singulae per familias 42
distributae.

Deditque Dominus Deus Israeli 43
omnem terram, quam traditurum se
Gn.12,7.al. patribus eorum juraverat, et possede-
runt illam atque habitaverunt in ea.
22,4. 23,1. *Dataque est ab eo pax in omnes 44
1Ch.23,18. per circuitum nationes, nullusque eis
Dt.11,25. hostium resistere ausus est, sed cuncti
in eorum ditionem redacti sunt. *Ne 45
23,14. unum quidem verbum, quod illis
praestiturum se esse promiserat, ir-
ritum fuit, sed rebus expleta sunt
omnia.

Eodem tempore vocavit Jo- **XXII.**
sue Rubenitas et Gaditas et dimidiam
tribum Manasse, *dixitque ad eos: Fe- 2

40. U.L: Geschlechten.
1. U.L: den Rubenitern u. Gaditern u. dem.

36s. Al.*(S pon. p. v.38s.).
38. Al.: civitatem s. civitas.

42. B: Es waren diese St. eine jede St. mit ihr. V. rings um dieselbe her. dW: jede St. u. ihr Bez. vE: Dies sind die St., ... hatte ihr. V. r. um sich her. B.dW.vE: Also (so) war es an (bei) allen diesen St.
43. B.dW.vE: d. ganze L. B: erblich ein. dW.vE: in Besitz.
44. allen Orten. dW: schaffte. vE: versch. A: Frieden v. allen Völkern. B.dW.vE.A: ringsum(her). B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: es bestand von allen i. F. keiner vor ihnen. dW.vE: Keiner (Niemand) best. vor ihnen ... B.dW: Hand.
45. B: Da fiel n. ein Wort dahin. dW: Es f. kein W. aus. vE: Es f. Nichts. B: guten Wort. dW: g. Worten. B: das A. kam. dW.vE.A: traf ein.
1. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Zu derselben Zeit.

XXII. ***Tribuum trans Jordanem reditus.***

Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. 3 Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας 'καὶ' πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 4 Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν 'καὶ' εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσι ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. Καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 λέγων· Ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα, καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλὼ ἐν γῇ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋ-

2. B (bis): *ἐνετείλατο* (*-άμην* AEFX). 3. B* *καὶ* († AEFX). 4. B (bis): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX). 5. B: *ἡμῖν* ... *ἡμῶν* (*ὑμῖν* ... *ὑμῶν* AEFX). AEFX* (alt.) *ποιεῖν*. AEX (pro *διαν.*) *καρδίας*. 7. B (bis): *τῷ ἡμίσει* (*τοῖς ἡμ.* AEFX) ... *αὐτȣ̃* (*-τῶν* iid.). 8. B: *καὶ* (*λέγων* AEFX). AB: *ἀπήλθοσαν* ... *κτήνη πολλὰ* (*ἀπέλθατε* ... *ἐν κτ. π.* X). A[1]X* *κ. χαλκ.* B* *σφόδρα* et *αὐτῶν* († AEFX). 9. A[1]B* *ἀπέστρ. κ.* BE: *ἐν Σ.* (*ἐκ Σ.* AFX). B* *γῆν* († AEFX).

אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ
3 בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ לֹא־
עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת
4 מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם
ה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ רַק ׀
שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
6 וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ
7 וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ וְלַחֲצִי ׀
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם
8 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ
אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת
הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־
אֲחֵיכֶם׃
9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־
אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

v. 7. בעבר ק'

2. dW: beobachtet.
3. **diese lange Z.** B: wahrgenommen der Hut des Geb. dW.vE: beobachtet, was zu beob. war, das

halten, was euch Mose, der Knecht des
Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner
Stimme in allem, das ich euch geboten habe.
3 *Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine
lange Zeit her bis auf diesen Tag, und
habt gehalten an dem Gebot des Herrn,
4 eures Gottes. *Weil nun der Herr, euer
Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht,
wie er ihnen geredet hat, so wendet euch
nun, und ziehet hin in eure Hütten im
Lande eures Erbes, das euch Mose, der
Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des
5 Jordans. *Haltet aber nur an mit Fleiß,
daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz,
das euch Mose, der Knecht des Herrn, ge=
boten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott,
liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen,
und seine Gebote haltet, und ihm anhanget,
und ihm dienet von ganzem Herzen und
6 von ganzer Seele. *Also segnete sie Josua
und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren
7 Hütten. *Dem halben Stamm Ma=
nasse hatte Mose gegeben zu Basan, der
andern Hälfte gab Josua unter ihren Brü=
dern diesseit des Jordans gegen Abend.
Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten
8 und sie gesegnet hatte, *sprach er zu ihnen:
Ihr kommt wieder heim mit großem Gut
zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Sil=
ber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern: so
theilet nun den Raub eurer Feinde aus
unter eure Brüder.

9 Also kehreten um die Rubeniter, Gaditer
und der halbe Stamm Manasse, und gin=
gen von den Kindern Israel aus Silo, die
im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land
Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes,
das sie erbten aus Befehl des Herrn durch

Dt.3,18. cistis omnia, quae praecepit vobis
Nm.32,20 Moyses famulus Domini; mihi quo-
que in omnibus obedistis, *nec re- 3
11,18. liquistis fratres vestros longo tem-
pore usque in praesentem diem, custo-
dientes imperium Domini Dei vestri.
*Quia igitur dedit Dominus Deus 4
21,44. vester fratribus vestris quietem et
1,13. Dt.12,9. pacem, sicut pollicitus est: rever-
Ebr. timini et ite in tabernacula vestra et
11,9s.13s. in terram possessionis, quam tradidit
13,8. 1,13. vobis Moyses famulus Domini trans
Nm.32,33 Jordanem; *ita dumtaxat, ut custo- 5
Dt.8,6. diatis attente et opere compleatis
13,4. mandatum et legem, quam praecepit
vobis Moyses famulus Domini, ut di-
Dt.10,12. ligatis Dominum Deum vestrum, et
ambuletis in omnibus viis ejus, et ob-
servetis mandata illius, adhaereatis-
Dt.6,5. 11,13. que ei ac serviatis in omni corde et
in omni anima vestra. *Benedixitque 6
eis Josue et dimisit eos. Qui reversi
v.4. sunt in tabernacula sua. *Dimi- 7
diae autem tribui Manasse possessio-
Nm.32,33 nem Moyses dederat in Basan; et id-
circo mediae, quae superfuit, dedit
Josue sortem inter caeteros fratres
suos trans Jordanem ad occidentalem
plagam. Cumque dimitteret eos in
tabernacula sua et benedixisset eis,
*dixit ad eos: In multa substantia 8
atque divitiis revertimini ad sedes
vestras, cum argento et auro, aere ac
Nm.31,27 ferro et veste multiplici; dividite prae-
dam hostium cum fratribus vestris.
Reversique sunt et abierunt filii 9
Ruben et filii Gad et dimidia tribus
Manasse a filiis Israel de Silo, quae
sita est in Chanaan, ut intrarent Ga-
laad terram possessionis suae, quam
obtinuerant juxta imperium Domini

4. 7. **U.L**: jenseit, diesseit dem Jordan.
8. **U.L**: viel Viehs.

7. Al. † (p. occid.) ejus.

G. (nach dem G.).
4. **ins L.** **B**: Nun aber, da. **vE**: euren B. R. ver=schafft? **dW.vE**: zu (nach) euren Zelten.
5 **B**: nehmets wohl in Acht. **dW**: achtet w. darauf. **vE**: haltet sehr. **dW.vE**: zu thun das G. **B**: einher=gehet. **B.dW.A**: in all. s. W. **B**: mit eurem g. H. **A**: aus g. H. — — 6. **dW.vE.A**: entließ.
7. **segnete er sie.** **dW.vE**: auch sie.

8. **und spr. zu ihnen: Kehret heim ... mit euren Br.** **B**: m. dem gr. Gut. **dW.vE**: m. gr. (vielen) Reichthümern. **B**: sehr vielen Kl. **A**: vielerlei? **dW.vE**: Kl. in gr. Menge ... die Beute.
9. **ins Land.** **B**: zum L. ihrer Besitzung, worin s. Besitz empfangen hatten. **dW**: Eigenthums, das ihnen zu eigen gegeben worden. **vE**: Besitzth., welches s. in Bes. genommen h.

XXII. *Tribuum trans Jordanem ara.*

σῆ. 10 Καὶ ἤλθοσαν εἰς Γαληλὼθ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων· Ἰδοὺ ᾠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ᾽ ὁρίων τῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαληλὼθ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, ὥςτε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ τόν τε Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως 14 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ᾽ αὐτοῦ (ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ (ἄνδρες ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι Ἰσραήλ).

15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαάδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· 16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἔναντι τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ τοῦ κυρίου; 17 Μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογώρ, ὅ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μιαρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου, οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ κυρίου ἀπο-

10. B: ἦλθον (-οσαν AEFX) ... (eti. 11) Γαλαὰδ (Γαληλὼθ F; AEX: Γαλιλὼθ). 12. $A^{1}B$* Κ. ἤκ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. († A^{2}FX). AB: Σηλώ. 13. B: τȣ̀ς υἱȣ̀ς ἥμισυ (τὸ ἥμ. AEFX). AB* τὴν († FX) ... ἀρχιερέως (ἱερ. EFX). 14. B* (alt.) τῶν († AEFX). $A^{1}B$* ἄνδρες († A^{2}EFX). 16. B: ἐναντίον (ἔναντι AFX). AEFX* ὑμῖν. ABEX: ὑμᾶς γεν. (γεν. ὑμ. FX). $A^{1}B$* σήμ. AEFX* (ult.) τȣ͂. 17. B: ὑμῖν (ἡμῖν AX). 18. AFX* ἡ. 19. $A^{1}B$ rell.: μικρὰ (μιαρὰ A^{2}). B: κυρ. κατασχ. (κατ. κυρ. AFX) ... κατακληρονομήσετε (-ατε AEFX) ... ἀπὸ θεȣ͂ (ἀπὸ κυρ. AEFX).

י וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן
מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־
בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי
12 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת
13 עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי
שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־
14 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ וַעֲשָׂרָה
נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ
רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ
16 הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ כֹּה
אָמְרוּ כֹּל ׀ עֲדַת יְהֹוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהֹוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
17 מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהֹוָה׃ הַמְעַט־
לָנוּ אֶת־עֲוֺן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ
מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת
18 יְהֹוָה׃ וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי
יְהֹוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהֹוָה
וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהֹוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־
שָׁם מִשְׁכַּן יְהֹוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ

10. in die Gegenden. dW: zu den G. des J. B: an die Gränzen. B: e. Alt. am J., e. gr. Alt. dem An-

10 Mose. *Und da sie kamen an die Haufen
am Jordan, die im Lande Canaan liegen,
baueten dieselben Rubeniter, Gaditer und
der halbe Stamm Manasse daselbst am
Jordan einen großen schönen Altar.
11 Da aber die Kinder Israel höreten sagen:
Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad
und der halbe Stamm Manasse haben einen
Altar gebauet gegen das Land Canaan
an den Haufen am Jordan diesseit der Kin=
12 der Israel: *da versammleten sie sich mit
der ganzen Gemeine zu Silo, daß sie wider
13 sie hinauf zögen mit einem Heer, *und
sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas,
14 den Sohn Eleasars, des Priesters, *und
mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den
Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm
Israels einen.
15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land
Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:
16 *So läßt euch sagen die ganze Gemeine des
Herrn: Wie versündigt ihr euch also an
dem Gott Israels, daß ihr euch kehret von
dem Herrn, damit, daß ihr euch einen
Altar bauet, daß ihr abfallet von dem
17 Herrn? *Ists uns zu wenig an der Misse=
that Peors, von welcher wir noch auf die=
sen Tag nicht gereiniget sind, und kam eine
18 Plage unter die Gemeine des Herrn? *Und
ihr wendet euch heute von dem Herrn weg,
und seid heute abtrünnig geworden von
dem Herrn, daß er heute oder morgen
über die ganze Gemeine Israel erzürne.
19 *Dünket euch das Land eures Erbes un=
rein, so kommt herüber ins Land, das der
Herr hat, da die Wohnung des Herrn
stehet, und erbet unter uns, und werdet

in manu Moysi. *Cumque venissent 10
18,17. ad tumulos Jordanis in terram Cha-
naan, aedificaverunt juxta Jordanem
v.26ss. altare infinitae magnitudinis.

Quod cum audissent filii Israel et 11
ad eos certi nuncii detulissent, aedi-
ficasse filios Ruben et Gad et dimi-
diae tribus Manasse altare in terra
Chanaan super Jordanis tumulos con-
tra filios Israel: *convenerunt omnes 12
in Silo, ut ascenderent et dimicarent
contra eos. *Et interim miserunt 13
Nm.25,7. ad illos in terram Galaad Phinees
filium Eleazari sacerdotis *et decem 14
principes cum eo, singulos de sin-
gulis tribubus.

Qui venerunt ad filios Ruben et 15
Gad et dimidiae tribus Manasse in
terram Galaad, dixeruntque ad eos:
*Haec mandat omnis populus Domini: 16
Dt.12,13s. Lv.17,8s. Quae est ista transgressio? Cur re-
liquistis Dominum Deum Israel, aedi-
ficantes altare sacrilegum et a cultu
illius recedentes? *An parum vobis 17
Dt.4,3. est, quod peccastis in Beelphegor et
Nm.25,3; (Gn.35,2.) usque in praesentem diem macula
hujus sceleris in nobis permanet,
multique de populo corruerunt? *Et 18
vos hodie reliquistis Dominum, et
v.20. cras in universum Israel ira ejus de-
saeviet. *Quod si putatis immun- 19
dam esse terram possessionis vestrae,
18,1. transite ad terram, in qua taberna-
culum Domini est, et habitate inter

13. S: sacerdotem.
17. Al.: vobis (bis). S: multi enim de.

sehen nach. dW.A: groß von A. vE: zum Sehen?
11. **in den Geg.** B.dW.vE: gegenüber dem L. K.
12. B.dW.vE: versammelte s. die g. Gem. der … dW.vE: um gegen s. zu ziehen. dW: m. dem H. vE: in den Krieg.
14. **z. F. nach den H. … aus …, deren jeglicher war das Haupt eines Vaterhauses unter den Tausenden Isr.** dW: je einen F. vom Stammhause. vE: Einen F. aus jedem Vaterh. B.dW.vE: von (nach) allen St. dW: alle waren s. Stammhäupter. dW.vE: unter d. Geschl. Isr.
16. **heute abf.** B.dW.vE: So spricht. A: entbietet euch. B: Was ist dies für e. Treulosheit, womit ihr … treulos gehandelt habt. dW: Vergehen, wodurch ihr euch vergehet an. vE: Welcher Frevel ist das, den ihr begangen. dW: abwendet. vE: weggekehrt habt. B: hinter d. H. abkehret … euch h. wider d. H. empöret. vE: so daß ihr h. abtrünnig wurdet.
17. B: mit d. M. vE: Ist für uns noch zu klein die Schuld P. B.dW.vE: uns n. gereiniget (haben). dW: weßhalb die Pl. k. über. vE: K. nicht …?
18. **seid ihr … so wird er morg. … zürnen.** (Vgl. V. 16.) B: So wirds geschehen, wenn ihr. dW: n. es geschieht, ihr fallet h. ab … u. m. wird er. vE: Fürwahr, es wird geschehen.
19. **d. H. inne hat … aber werdet.** B.dW.vE: Jedoch (aber, so) wenn d. Land … unr. ist (sein sollte). B: d. H. besitzet. dW: Eigenthum=Land Jehovas. vE: L. des Besitzth. J. … aufgeschlagen ist. B: sich niedergelassen hat.

στάται γενήθητε, καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀπόστητε
ἀπὸ κυρίου, διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν
ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
20 *Οὐκ ἰδοὺ Ἀχὰν ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελείᾳ*
ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή;
Καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν· μὴ οὗτος μόνος ἀπ-
έθανεν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;
21 *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ*
υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ
ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ 'λέγοντες'·
22 *Ὁ θεὸς θεὸς κύριός 'ἐστι καὶ' ὁ θεὸς θεὸς*
αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν
ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυ-
ρίου, μὴ ῥύσεται ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
23 *Καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν, ὥςτε*
ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου 'τοῦ θεοῦ ἡμῶν', ἢ
ὥςτε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτω-
μάτων, ἢ ὥςτε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν
σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσει. 24 *Ἀλλ'*
ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο,
λέγοντες· Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα
ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν λέγοντες· Τί ὑμῖν
καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ; 25 *καὶ ὅρια*
ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν
Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου,
καὶ *ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς*
υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον. 26 *Καὶ*
εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ
ἕνεκεν θυσιῶν, 27 *ἀλλ' ἵνα ᾖ μαρτύριον τοῦτο*
ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεύειν
λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρ-
πώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ
ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ οὐκ
ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔ-

וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־
תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־ כ
זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד
לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃
וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי 21
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה 22
אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל
הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי 23
יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ וְאִם־לֹא 24
מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר
מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר
מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־ כה
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם
חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־
בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ וַנֹּאמֶר 26
נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ 27
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ

19. B: *ὑμεῖς μηδ'* (*ἀπὸ ἡμ. μὴ* AFX). AEFX* *ἀπὸ κυρ.* 20. B: *Ἄχαρ* (*-αν* AX) … * *τὴν* († AEFX) … *αὐτὸς* (*μόνος-μόνος* AEFX). A¹B* *ἐν* († A²FX). 22. AEX: *ἀποστάσει.* AB: *ῥύσαιτο* (*ῥύσεται* FX). 23. ABEX* (pr.) *ἢ* († FX). B* (alt.) *ἢ* et *αὐτὸς* († AEFX). 24. B* *λέγοντες* († AEFX). 25. B: *υἱῶν* (*υἱὲς* AX). 27. B: *τȣ̃το μαρτ.* (*μ. τ.* AEFX). A¹EX (pro *γεν.*) *τέκνων.*

20. Beging n. … eine Treulosheit. dW: Verging sich. vE: Hat n. … einen Frevel begangen. dW: ein Z. B: der Grimm. vE: ausbrach. B: derselbe Mann gab n. den Geist allein auf. dW.vE: er war n. der einzige (M.), welcher umkam.

21. B.dW.vE: u. redeten mit (zu). dW.vE: H. der Geschlechter.

22. weiß es, so wisse es …: geschah es aus Abfall oder Uebertretung … B: der st. G., G. der Herr.

nicht abtrünnig von dem Herrn und von
uns, daß ihr euch einen Altar bauet außer
dem Altar des Herrn, unsers Gottes.
20 *Versündigte sich nicht Achan, der Sohn
Serah, am Verbanneten, und der Zorn
kam über die ganze Gemeine Israel, und
er ging nicht allein unter über seiner
Missethat?
21 Da antworteten die Kinder Ruben und
die Kinder Gad und der halbe Stamm
Manasse, und sagten zu den Häuptern und
22 Fürsten Israels: *Der starke Gott, der
Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so
weiß Israel auch; fallen wir ab oder sün-
digen wider den Herrn, so helfe er uns
23 heute nicht! *Und so wir darum den Altar
gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn
wenden wollten, Brandopfer oder Speis-
opfer darauf opfern, oder Dankopfer darauf
24 thun dem Herrn, so fordere er es! *Und
so wirs nicht vielmehr aus Sorge des
Dings gethan haben, und sprachen: Heute
oder morgen möchten eure Kinder zu un-
sern Kindern sagen: Was gehet euch der
25 Herr, der Gott Israels, an? *der Herr
hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen
uns und euch Kindern Ruben und Gad,
ihr habt kein Theil am Herrn. Damit
würden eure Kinder unsere Kinder von der
26 Furcht des Herrn weisen. *Darum spra-
chen wir: Laßt uns einen Altar bauen,
nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,
27 *sondern daß er ein Zeuge sei zwischen
uns und euch und unsern Nachkommen,
daß wir dem Herrn Dienst thun mögen
vor ihm mit unsern Brandopfern, Dank-
opfern und andern Opfern, und eure Kin-
der heute oder morgen nicht sagen dürfen

nos; tantum ut a Domino et a nostro
consortio non recedatis, aedificato
altari praeter altare Domini Dei nostri.
7,1ss. *Nonne Achan filius Zare praeteriit 20
mandatum Domini et super omnem
7,5.11s. populum Israel ira ejus incubuit? Et
ille erat unus homo, atque utinam
solus periisset in scelere suo!
Responderuntque filii Ruben et 21
Gad et dimidia tribus Manasse prin-
cipibus legationis Israel: *Fortissi- 22
Ps.50,1. Dn.11,36. mus Deus Dominus, fortissimus Deus
Dt.10,17. 6,4. Dominus ipse novit, et Israel simul
Ex.3,13s. Es.10,21. intelliget; si praevaricationis animo
hoc altare construximus, non custo-
diat nos, sed puniat nos in praesenti!
*et si ea mente fecimus, ut holo- 23
causta et sacrificium et pacificas victi-
mas super eo imponeremus, ipse
quaerat et judicet! *et non ea magis 24
cogitatione atque tractatu, ut dicere-
mus: Cras dicent filii vestri filiis no-
stris: Quid vobis et Domino Deo
Israel? *terminum posuit Dominus 25
inter nos et vos, o filii Ruben et
filii Gad, Jordanem fluvium, et idcirco
partem non habetis in Domino. Et
per hanc occasionem avertent filii
vestri filios nostros a timore Domini.
Putavimus itaque melius *et diximus: 26
v.29. Exstruamus nobis altare, non in holo-
causta neque ad victimas offerendas,
v.34. 24,27. *sed in testimonium inter nos et vos 27
et sobolem nostram vestramque pro-
geniem, ut serviamus Domino et juris
nostri sit, offerre et holocausta et
victimas et pacificas hostias, et ne-
quaquam dicant cras filii vestri filiis

22. S*(alt.) fortiss. D. Dom.

dW: Gott d. H. Jehova. vE: Der G. der Götter? B.dW.vE.A: u. Isr. soll es (auch) wissen. B: wenn es aus Empör. ... Treulosh. geschiehet. dW: geschah mit Abf. u. m. Vergehung. vE: aus Abtrünnigk. ... Frevel. B: so wollest du uns diesen Tag n. erlösen. vE: sollst du u. heute n. helfen. dW: [mögest du u. n. h. an diesem Tage!]

23. **wir uns einen A. ... thun, so f. es der H.** B: wolle er, d. H., es suchen. dW.vE: möge (mag) Jeh. es ahnden.

24. dW: aus Besorgniß, mit Grund. vE: fürwahr, aus B. wegen d. Sache. vE: Morgen werden ... dW: In Zukunft. B: W. habt ihr mit ... zu thun? dW: gemein mit. vE: hat ... mit euch zu schaffen.

25. B: So würden e. K. machen, daß u. K. aufhöreten, daß s. gar nicht d. H. fürchteten. dW.vE: So werden (könnten) ... abhalten (Jeh. zu f.).

26. **das für uns thun, daß wir e. A. bauen ... Brandopfer ... Schlachtopfer.** dW: Wir wollen es th., den A. zu erb. vE: L. es uns so machen! w. w. einen ...

27. **vor s. Angesicht ... u. Schlachtopfern.** B.dW: Geschlechtern nach uns.

ριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου. 28 *Καὶ*
εἴπαμεν· Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς
ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦ-
μεν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρ-
πωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύ-
ριον τοῦτό ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ
μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.
29 *Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστῆναι ἀπὸ κυ-*
ρίου, ὥςτε ἀποστραφῆναι ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἀπὸ κυρίου, ὥςτε οἰκοδομῆσαι 'ἡμᾶς' θυσια-
στήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις καὶ
τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστη-
ρίου τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅ ἐστιν ἐναν-
τίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.
30 *Καὶ ἤκουσε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ 'πάν-*
τες' οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ οἱ χιλίαρ-
χοι Ἰσραήλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους
οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ
καὶ οἱ υἱοὶ Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.
31 *Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ*
τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ
τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι
μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε
ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην, ὅτι ἐῤ-
ῥύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυ-
ρίου.
32 *Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ*
ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες 'πατριῶν' ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ 'καὶ ἀπὸ
τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ' ἐκ γῆς Γαλαὰδ
εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ
ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 *Καὶ*
ἤρεσεν ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ 'ἐλάλη-
σαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ' καὶ εὐλόγησαν
τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀνα-
βῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι
τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ
ἣν κατῴκησαν. 34 *Καὶ ἐπωνόμασαν τὸν βω-*
*μὸν *τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Γὰδ 'καὶ τοῦ ἡμί-*
σους φυλῆς Μανασσῆ' καὶ εἶπαν· Ὅτι μαρτύ-
ριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς 'αὐτῶν' ἐστί.

בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק
28 בַּיהוָה׃ וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־
תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד
29 הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃ חָלִילָה לָּנוּ
מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃
30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב
31 בְּעֵינֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי־
בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃
32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
34 יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־
גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי־עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

---

28. AB: *ἐρῦσι* (*ἐρῦμεν* FX) ... * *τῦτο* († X). AEX (pro *υἱῶν*) *τέκνων*. 29. B: *ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρ. ἐν τῇ σήμ. ἡμέρᾳ ἀποστῆναι* (textus ex A²EFX). AB† (p. *θυσίαις*) *Σαλαμὶν* (* FX). AEX: *τῶν σωτηριῶν*. AB* (tert.) *τῦ* († F). B* *τῦ θ. ἡμῶν* († AEFX). 30. B: *ἀκῦσας* (*ἤκυσε* FX; AEX: *ἀκῦσαντες*). A¹B* *κ. οἱ χ.* († A²FX). B: *καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μ.* (*κ. οἱ υἱοὶ Μ* FX; AX: *κ. οἱ ἡμίσεις φ. Μ.*). 31. A¹B* *υἱ. Ἐλ.* et *ταύτην* († A²FX). AB: *τῷ ἡμίσει φυλῆς Μ.* (*τ. υἱοῖς Μ.* FX). 32. B: *πατριῶν* († AEFX). 33. A¹B* *ὁ λόγος*. AB† (p. *Γάδ*) *καὶ τῦ ἡμίσυς φυλῆς Μανασσῆ* (* FX): *καὶ κατῴκησεν ἐπ' αὐτῆς* (*ἣν κατ.* FX). 34. AB: *ἐπωνόμασεν Ἰησῦς* (*-σαν* FX) BX (bis): *τῶν* (*τῦ* A²X). AB: *εἶπεν* (*εἶπαν* X).

zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil
28 an dem Herrn. *Wenn sie aber also zu
uns sagen würden oder zu unsern Nach-
kommen heute oder morgen, so könnten sie
sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des
Herrn, den unsere Väter gemacht haben,
nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,
sondern zum Zeugen zwischen uns und
29 euch. *Das sei ferne von uns, daß wir
abtrünnig werden von dem Herrn, daß
wir uns heute wollten von ihm wenden
und einen Altar bauen zum Brandopfer
und zum Speisopfer und andern Opfern,
außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes,
der vor seiner Wohnung stehet.
30 Da aber Pinehas, der Priester, und die
Obersten der Gemeine, die Fürsten Israels,
die mit ihm waren, höreten diese Worte,
die die Kinder Ruben, Gad und Manasse
31 sagten, gefielen sie ihnen wohl. *Und
Pinehas, der Sohn Eleasars, des Prie-
sters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad
und Manasse: Heute erkennen wir, daß
der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht
an dem Herrn versündigt habt in dieser
That. Nun habt ihr die Kinder Israel
errettet aus der Hand des Herrn.
32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasars,
des Priesters, und die Obersten aus dem
Lande Gilead von den Kindern Ruben
und Gad wieder ins Land Canaan zu
den Kindern Israel, und sagtens ihnen an.
33 *Das gefiel den Kindern Israel wohl, und
lobten den Gott der Kinder Israel, und
sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten
ziehen mit einem Heer wider sie, zu ver-
derben das Land, da die Kinder Ruben
34 und Gad innen wohneten. *Und die Kin-
der Ruben und Gad hießen den Altar:
Daß er Zeuge sei zwischen uns, und daß
der Herr Gott sei.

nostris: Non est vobis pars in Do-
mino. *Quod si voluerint dicere, re- 28
spondebunt eis: Ecce, altare Domini,
quod fecerunt patres nostri, non in
holocausta neque in sacrificium, sed
in testimonium nostrum ac vestrum.
(24,16. *Absit a nobis hoc scelus, ut re- 29
cedamus a Domino et ejus vestigia
relinquamus, exstructo altari ad holo-
causta et sacrificia et victimas offeren-
Dt 12,5s. das, praeter altare Domini Dei nostri,
Lv.17,4s. Ex.29,42. quod exstructum est ante taberna-
20,24. culum ejus.

Quibus auditis Phinees sacerdos 30
et principes legationis Israel, qui
erant cum eo, placati sunt et verba
filiorum Ruben et Gad et dimidiae
tribus Manasse libentissime suscepe-
runt. *Dixitque Phinees filius Elea- 31
zari sacerdos ad eos: Nunc scimus
quod nobiscum sit Dominus, quoniam
alieni estis a praevaricatione hac, et
liberastis filios Israel de manu Do-
mini.

Reversusque est cum principibus 32
a filiis Ruben et Gad de terra Galaad,
finium Chanaan, ad filios Israel, et
retulit eis. *Placuitque sermo cunctis 33
audientibus. Et laudaverunt Deum
filii Israel, et nequaquam ultra dixe-
runt, ut ascenderent contra eos, at-
que pugnarent et delerent terram
possessionis eorum. *Vocaverunt- 34
que filii Ruben et filii Gad altare,
v.27. quod exstruxerant, Testimonium no-
strum quod Dominus ipse sit
Deus.

---

28. U.L: die Gleichniß.
33. A.A: darinnen … wohneten.

32. Al.: in terram (pro finium).

28. **so könnten wir … Brandopfer … Schlachtopf.** B.dW: Darum (Und so) sprachen wir. vE: Und wir spr. B: so wollten wir sagen. dW: spr. wir. vE: dann s. wir. B: das Muster. vE: Abbild. dW: den Bau? dW.vE: sond. (ein) Zeuge ist er.
29. **u. z. Schlachtopf.**
30. **Fürsten der G., die Häupter der Tausende Isr.** dW.B: gefiel es (wohl). vE: war es gut. B.vE: in ihren Augen

31. **da ihr.** B: diese Treulosh. an d. H. n. begangen. dW: euch n. vergangen … durch e. solches Vergehen vE: Jetzt wissen … diesen Frevel n. begangen.
32. **Fürsten … brachten ihnen Antwort.** dW: Nachricht.
33. **u. die K. J. lobten G.** B: Und das Wort. dW.vE: die Sache. A: Rede. (Vgl. V. 30.) dW: mit dem H. vE: in d. Krieg. dW.A: verwüsten.
34. **uns, daß.** dW: Z. ist er. vE: Er ist Z.

XXIII. *Josuae res ultimae.*

XXIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους
μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ Ἰη-
σοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις.
2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς
ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ
τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
τούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέ-
ραις· 3 ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε σύμπαντα ὅσα
ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι
ἐπέῤῥιφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα
'ὑμῖν' ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς
ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη
ἃ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς
μεγάλης 'ἥτις ὁριεῖ' ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. 5 Κύ-
ριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξολοθρεύσει αὐ-
τοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται,
'καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως
ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐ-
τῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν', καὶ κατακληρονο-
μήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν σφό-
δρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμ-
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ
ἐκκλίνητε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς εὐώνυμα,
7 ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλε-
λειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν
αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ὀμῆσθε οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ
προσκυνήσητε αὐτοῖς, 8 ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ
ὑμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξωλόθρευσε
κύριος 'αὐτοὺς' ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη
μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατ-
ενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
10 Ἀνὴρ εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους· ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξεπολέμησεν ὑμῖν, καθάπερ
εἶπεν ὑμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.*

XXIII. וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־
אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
בַּיָּמִים׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל 2
לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי
בַּיָּמִים׃ וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר 3
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם 4
אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא
הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם ה
מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר 6
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים 7
הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־
תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם
וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ כִּי אִם־בַּיהוָה 8
אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם 9
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד
אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אִישׁ־ י
אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם 11
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

1. A: *μετὰ ἡμ.* AEFX† (p. *τὸν*) *θεὸν*. B: *αὐτȣ̃* (-*ῶν* AX). A* *ταῖς*. 2. AEX: *εἶπεν αὐτοῖς*. 3. B* *σύμπ.* (†EFX; AX: *πάντα*) ... (bis) *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) ... *ἡμῖν* (*ὑμ.* AX). AFX† (p. tert. *ὑμῶν*) *αὐτὸς*. 4. EFX* *ἃ* († AX; B: *καὶ*). AB al. * *ἥτις* († X). 5. AEFX: *ὑμῶν*. B: *ȣ̃τος* (*αὐτὸς* AEX) ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX) ... *ἡμῶν ὑμῖν* (*ὑμῶν ὑμῖν* AEFX). 6. A[1]B* *ἀπ' αὐτȣ̃* († A[2]FX). B* (alt.) *εἰς*. 7. A[1]B* *κ ȣ̓κ ὀμῆσθε* (†A[2]FX). B* (sq.) *αὐτοῖς* († AEX). AEX (bis): *ȣ̓τε μὴ*. 8. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX) 9. B: *ἐξολοθρεύσει αὐτȣ̀ς κύρ.* (contra AEX). B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). 10. A[1]B* *Ἀνὴρ* († A[2]FX). AB: *ȣ̃τος* (*αὐτὸς* FX): *ἐξεπολέμει* (-*ησεν* X). B: *εἶπ ἡμῖν* (*εἶπ..ὑμῖν* AFX). 11. A[1]B* *τ. ψ. ὑμ.* (†A[2]FX). B (inf.): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX).

Ermahnungsrede zur Treue an Gott. XXIII.

XXIII. Und nach langer Zeit, da der
Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht vor
allen ihren Feinden umher, und Josua nun
2 alt und wohl betaget war, *berief er das
ganze Israel und ihre Aeltesten, Häupter,
Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen:
3 Ich bin alt und wohl betaget, *und ihr
habt gesehen alles, was der Herr, euer
Gott, gethan hat an allen diesen Völkern
vor euch her, denn der Herr, euer Gott,
4 hat selber für euch gestritten. *Sehet, ich
habe euch die übrigen Völker durchs Loos
zugetheilet, einem jeglichen Stamm sein
Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker,
die ich ausgerottet habe, und am großen
5 Meer gegen der Sonnen Untergang. *Und
der Herr, euer Gott, wird sie ausstoßen
vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr
ihr Land einnehmet, wie euch der Herr,
6 euer Gott, geredet hat. *So seid nun
sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles,
was geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose,
daß ihr nicht davon weichet, weder zur
7 Rechten noch zur Linken, *auf daß ihr
nicht unter diese übrigen Völker kommt,
die mit euch sind, und nicht gedenkt noch
schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch
8 ihnen dienet, noch sie anbetet, *sondern
dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie
9 ihr bis auf diesen Tag gethan habt. *So
wird der Herr vor euch her vertreiben
große und mächtige Völker, und niemand
hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.
10 *Euer Einer wird tausend jagen, denn der
Herr, euer Gott, streitet für euch, wie er
11 euch geredet hat. *Darum so behütet aufs
fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn,
euren Gott, lieb habet.

1. U.L: zu Ruhe.

Evoluto autem multo **XXIII.**
21,44. tempore, postquam pacem dederat
Dominus Israeli, subjectis in gyro na-
tionibus universis, et Josue jam lon-
gaevo et persenilis aetatis, *vocavit 2
24,1. (1Sm. Josue omnem Israelem majoresque
10,17. natu et principes ac duces et magi-
stros, dixitque ad eos: Ego senui et
progressioris aetatis sum, *vosque 3
cernitis omnia, quae fecerit Dominus
Deus vester cunctis per circuitum
10,24. nationibus, quo modo pro vobis ipse
Dt.1,30. 3,22.. pugnaverit. *Et nunc, quia vobis 4
sorte divisit omnem terram, ab orien-
tali parte Jordanis usque ad mare
magnum, multaeque adhuc supersunt
nationes: *Dominus Deus vester dis- 5
perdet eas et auferet a facie vestra,
13,6. et possidebitis terram, sicut vobis
Dt.7,1ss. pollicitus est. *Tantum confortamini 6
1,7. et estote solliciti, ut custodiatis cun-
cta, quae scripta sunt in volumine
Dt.28,14. legis Moysi, et non declinetis ab eis
(2Rg. 22,2. neque ad dexteram neque ad sini-
stram. *Ne postquam intraveritis ad 7
gentes, quae inter vos futurae sunt,
Ex. 23,13.24. juretis in nomine deorum earum et
Zeph.1,5. serviatis eis et adoretis illos, *sed 8
adhaereatis Domino Deo vestro, quod
24,31. fecistis usque in diem hanc. *Et 9
Dt.28,7. 4,38. tunc auferet Dominus Deus in con-
spectu vestro gentes magnas et ro-
bustissimas, et nullus vobis resistere
Dt.32,30. poterit. *Unus e vobis persequetur 10
Lv. 26,8.36. Jud.15,15 hostium mille viros, quia Dominus
v.3.. Deus vester pro vobis ipse pugnabit,
sicut pollicitus est. *Hoc tantum 11
Dt.4,15. Pr.4,23. diligentissime praecavete, ut diligatis
Dominum Deum vestrum.

2. R: judices (pro duces). Al.: magistratus.
4. Al.: divisi.

1. Vgl. Kap. 22,4. 13,1.
2. dW.vE: Vorsteher (A: Fürsten ... Obersten ... Lehrer?)
3. B.dW: ist es, der ... gestr. (hat).
4. diese übr. ... zum Erbth. unter eure Stämme ... sammt allen V. ... bis zum gr. M. dW.vE: zufallen lassen (z. Besitzung) für. B: u. zwar alle die V. vE: nehml. alle V. dW.vE: u. das gr. M.
6. sehr stark. dW.vE: (sehr) fest. B: stärket euch wohl ... bewahret u. thut. dW: zu beobachten u. zu th.
7. die bei euch übr. sind. B: übr. geblieben. dW: d. Namen ... preiset?
8. B.dW: sollt ihr anhangen.
9. Darum der ... vertrieben hat. dW.vE: u. starke. B.vE: vor euch bestanden. dW: bestand v. euch.
10. B.dW.vE: Ein (einziger) Mann von euch. vE: verfolgen. dW: jaget.
11. B.dW: bewahret (hütet) euch wohl für e. S. vE: Hüt. euch also sehr

XXIII. *Josuae res ultimae.*

[12] *Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προστεθῆτε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσησθε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,* [13] *γνώσει γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἔτι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

[14] *Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὁδόν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐ διέπεσε λόγος εἷς ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' πρὸς ὑμᾶς, πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν· οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν ἓν ῥῆμα.* [15] *Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·* [16] *ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος.*

XXIV. *Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σιλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πέραν τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάῤῥα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ*

12. B: *προσθῆσθε* (*-τεθῆτε* A²EFX). A²B† (p. *τέτ.*) *τοῖς* (* A¹EX). AB: *ποιήσητε* (*-ησθε* FX). 13. B* *γνώσει* († AEFX). A¹B* *ὁ θ. ὑμῶν* († A²EX). AB* *ἔτι* († X). B: *ἣν* (*ἧς* AEFX). 14. A¹B* *σήμ.* et (bis) *ἐν ὅλῃ* († A²EFX). AB: *ὀκ ἔπεσεν* (*ὀ διέπ.* EFX). B: *εἷς λόγ.* (*λ. εἷς* AEFX) ... * *ὑμᾶς* († AEX). A¹B* *ἓν ῥ.* († A²FX). 15. B: *ἥκ. πρὸς ἡμᾶς* (*ἥκ. ἐφ' ὑμ.* AEFX). A¹B* *ὁ θ. ὑμῶν* († A²FX). B† (p. alt. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* ...: *ἔδ. κύριος ὑμῖν* ... * *ὁ θ. ὑμ.* (c. AEFX). 16. B: *ἡμῶν* ... *ἡμῖν* (c. AEFX). A¹B* *κ. ὀργ.- ὑμῖν κύρ.* († A²EFX). — 1. B* *τὰς* († AEFX). AB: *Σηλώ.* BEX* *Ἰσρ.* († AFX). B* *κ. τὸς ἄρχ.* († AEFX). AB: *γραμμ. ... δικαστ.* (*δ. ... γρ.* FX). B: *ἔστησεν αὐτὸς* (*ἔστησαν* AEFX). 2. AB: *παρῴκ.* (*κατ.* FX).

12 כִּי ׀ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם
13 וְהֵם בָּכֶם׃ יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים
בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
טו נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
XXIV. וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
2 וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם

12 Wo ihr euch aber umwendet und diesen
übrigen Völkern anhanget, und euch mit
ihnen verheirathet, daß ihr unter sie und
13 sie unter euch kommen: * so wisset, daß der
Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese
Völker vor euch vertreiben, sondern sie
werden euch zum Strick und Netz und zur
Geißel in euren Seiten werden, und zum
Stachel in euren Augen, bis daß er euch
umbringe von dem guten Lande, das euch
der Herr, euer Gott, gegeben hat.

14 Siehe, ich gehe heute dahin, wie alle
Welt, und ihr sollt wissen von ganzem
Herzen und von ganzer Seele, daß nicht
Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten,
das der Herr, euer Gott, euch geredet hat,
es ist alles gekommen, und keins verblieben.
15 * Gleichwie nun alles Gute gekommen ist,
das der Herr, euer Gott, euch geredet hat,
also wird der Herr auch über euch kommen
lassen alles Böse, bis er euch vertilge von
diesem guten Lande, das euch der Herr,
16 euer Gott, gegeben hat, * wenn ihr über-
tretet den Bund des Herrn, eures Gottes,
den er euch geboten hat und hingehet und
andern Göttern dienet und sie anbetet, daß
der Zorn des Herrn über euch ergrimmet
und euch bald umbringet von dem guten
Lande, das er euch gegeben hat.

XXIV. Josua versammlete alle Stämme
Israels gen Sichem, und berief die Aelte-
sten von Israel, die Häupter, Richter und
Amtleute. Und da sie vor Gott getreten
2 waren, * sprach er zum ganzen Volk: So
sagt der Herr, der Gott Israels: Eure
Väter wohneten vorzeiten jenseit des Was-
sers, Tharah, Abrahams und Nahors Va-

14. A.A: ausgeblieben.
2. U.L: jenseit dem Wasser.

Quod si volueritis gentium harum, 12
quae inter vos habitant, erroribus
adhaerere, et cum eis miscere con-
nubia atque amicitias copulare: *jam 13
nunc scitote, quod Dominus Deus
vester non eas deleat ante faciem
vestram, sed sint vobis in foveam ac
Dt.7,16. Nm. laqueum et offendiculum ex latere
33,55. Jud.2,3. vestro, et sudes in oculis vestris,
donec vos auferat atque disperdat
de terra hac optima, quam tradidit
vobis.

1Rg.2,2. En, ego hodie ingredior viam uni- 14
Gn.15,2. versae terrae, et toto animo cogno-
21,45. scetis, quod de omnibus verbis, quae
1Rg.8,56. se Dominus praestiturum vobis esse
(Mt. pollicitus est, unum non praeterierit
24,35. 5,18. incassum. * Sicut ergo implevit 15
opere, quod promisit, et prospera
cuncta venerunt: sic adducet super
Dt. vos, quidquid malorum comminatus
28,15ss. est, donec vos auferat atque disper-
dat de terra hac optima, quam tra-
24,20. didit vobis; *eo quod praeterieritis 16
1Rg. 9,6ss. pactum Domini Dei vestri, quod pe-
pigit vobiscum, et servieritis diis
alienis et adoraveritis eos, cito atque
Dt.11,17. velociter consurget in vos furor
Domini, et auferemini ab hac terra
optima, quam tradidit vobis.

Congregavitque Josue **XXIV.**
omnes tribus Israel in Sichem, et
23,2. (1Sm. vocavit majores natu ac principes et
10,17. judices et magistros. Steteruntque
in conspectu Domini, *et ad popu- 2
lum sic locutus est: Haec dicit Domi-
Judt. 5,5ss. nus Deus Israel: Trans fluvium habita-
Act.7,2ss; Gn. verunt patres vestri ab initio, Thare
11,26s. pater Abraham et Nachor, servierunt-

13. Al.: erunt.
1. Al.: Dei.

12. **die bei euch sind.** (Wie V. 7.) dW.vE: dem Reste dieser V. B.dW.vE: verschwägert. B: zu ihnen eingehet.
13. **w. gewiß ... d. daß ihr umkommet.** dW.vE: Fallstrick ... Schlinge. (A: Grube ... Fallstr. ... Anstoß an eur. Seite?) B.dW.vE: zu Dornen. A: zum Pfahl! vE: vergehet. dW.vE: aus diesem g. L.
14. **über euch ger. ... ausgeblieben.** B: auf dem W. der ganzen Erde. dW.vE.A: g. jetzt (nun) d. W. alles Irdischen. (Vgl. 21,45.)
15. **über euch gek.**
16. **ihr bald umkommet.** B.dW.vE: so (dann) wird ... entbrennen. dW.vE: schnell (vergehen).
1. (Vgl. Kap. 23,2.) dW: u. sie traten. B.vE: stellten sich. A: standen. B: vor das Angesicht Gottes.
2. **jens. d. Stroms.**

XXIV. *Josuae res ultimae.*

καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Χαναάν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ 4 καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρονομῆσαι αὐτῷ, καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, ˹καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι.˺ 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν *σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγον 6 τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθετε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκε ˹νεφέλην καὶ˺ γνόφον ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε *κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ, βασιλεὺς Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἀρᾶσθαι ὑμῖν. 10 Καὶ οὐκ *ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν. 11 Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμοῤῥαῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς *κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 12 Καὶ *ἐξαπέστειλε

3. A¹B* *Χαν.* († A²EFX). B: *αὐτȣ̃ σπέρμα* (*τὸ σπ. αὐτȣ̃* AEFX). 4. AEFX: *κληρονομίαν*. 5. AB: *ἐξήγαγεν* (*-ον* EX). 6. B (bis): *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). AB: *εἰσήλθατε* (*-θετε* EFX). AEFX* *τὴν ἐρ.* 7. AB: *ἀνεβοήσαμεν* (*ἐβ.* FX). B: *μέσον ἡμῶν* (*μ. ὑμῶν* AF). 8. B: *ἤγ. ἡμᾶς . . * κ. παρετ. ὑμῖν . .: χ. ἡμῶν* (c. AEFX). 9. A¹B* *υἱὸν Β.* († A²FX). AB: *ἀράσασθαι* (*ἀρᾶσθαι* FX). B: *ἡμῖν* (*ὑμ.* AEFX). 10. B: (bis) *ἡμᾶς* (*ὑμ.* AEFX) … † (in f.) *καὶ παρέδωκεν αὐτȣ́ς* (* AFX). 11. B: *ἡμᾶς … ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). B: *Χαν. Φ. Ε. Ἰ. Χεττ. Γ.* (c. AEFX).

וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר
הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן
וָאַרְבֶּ° אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃
4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת
אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃
ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
6 וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ וָאוֹצִיא אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
7 וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם ׀ וּבֵין
הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ
וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
8 וָאָבִיאָה° אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם
וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
9 אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ וַיָּקָם
בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־
י בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ וְלֹא אָבִיתִי
לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם
11 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וַתַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ
בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ וָאֶשְׁלַח

v. 3. וארבה ק׳
v. 8. ואביא ק׳

Ueberſichtliche Erinnerung an den Bund Gottes mit Iſrael. XXIV.

3 ter, und dieneten andern Göttern. *Da
nahm ich euren Vater Abraham jenſeit
des Waſſers und ließ ihn wandern im
ganzen Land Canaan, und mehrete ihm
4 ſeinen Samen und gab ihm Iſaak. *Und
Iſaak gab ich Jakob und Eſau, und gab
Eſau das Gebirge Seir zu beſitzen. Jakob
aber und ſeine Kinder zogen hinab in
5 Egypten. *Da ſandte ich Moſen und
Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter
ihnen gethan habe. Darnach führete ich
6 euch *und eure Väter aus Egypten. Und
da ihr ans Meer kamet, und die Egypter
euren Vätern nachjagten mit Wagen und
7 Reutern ans Schilfmeer, *da ſchrieen ſie
zum Herrn; der ſetzte eine Finſterniß zwi-
ſchen euch und den Egyptern, und führete
das Meer über ſie und bedeckte ſie. Und
eure Augen haben geſehen, was ich in
Egypten gethan habe. Und ihr habt ge-
wohnet in der Wüſte eine lange Zeit.
8 *Und ich habe euch gebracht in das Land
der Amoriter, die jenſeit des Jordans
wohneten, und da ſie wider euch ſtritten,
gab ich ſie in eure Hände, daß ihr ihr
Land beſaßet, und vertilgete ſie vor euch
9 her.' *Da machte ſich auf Balak, der
Sohn Zipors, der Moabiter König, und
ſtritt wider Iſrael, und ſandte hin und
ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß
10 er euch verfluchte. *Aber ich wollte ihn
nicht hören. Und er ſegnete euch, und ich
11 errettete euch aus ſeinen Händen. *Und
da ihr über den Jordan ginget und gen
Jericho kamet, ſtritten wider euch die Bür-
ger von Jericho, die Amoriter, Phereſiter,
Cananiter, Hethiter, Girgeſiter, Heviter
und Jebuſiter, aber ich gab ſie in eure
12 Hände. *Und ſandte Horniſſen vor euch

8. U.L: jenſeit dem Jordan.

Judt.5,7. Gn.31,19. que diis alienis. *Tuli ergo patrem 3
35,2. vestrum Abraham de Mesopotamiae
Gn.11,31. 12,1.15,7 finibus et adduxi eum in terram Cha-
Neh.9,7. Es.51,2. naan, multiplicavique semen ejus
Ebr.11,8; Gn21,1ss; et dedi ei Isaac, *illique rursum 4
25,21ss. dedi Jacob et Esau. E quibus Esau
Gn.32,2. Dt.2,5. dedi montem Seir ad possidendum;
Gn.46,1ss Jacob vero et filii ejus descenderunt
Ex.3,10. in Aegyptum. *Misique Moysen et 5
4,14. Ps.105,26 Aaron et percussi Aegyptum multis
Act.7,31; Ex.7ss. signis atque portentis, eduxique vos
Ex. *et patres vestros de Aegypto; et 6
12,31ss. venistis ad mare, persecutique sunt
Ex. 14,6ss. Aegyptii patres vestros cum curribus
et equitatu usque ad mare rubrum.
Ex. 14,10. *Clamaverunt autem ad Dominum 7
Ex. filii Israel; qui posuit tenebras inter
14,20. vos et Aegyptios, et adduxit super
Ex. 14,28. eos mare et operuit eos. Viderunt
. oculi vestri cuncta, quae in Aegypto
Ex. fecerim, et habitastis in solitudine
15,22ss. multo tempore, *et introduxi vos 8
Nm. 21,21ss. in terram Amorrhaei, qui habitabat
Gn.48,22. trans Jordanem. Cumque pugnarent
Nm. 21,24; contra vos, tradidi eos in manus
21,25.31. vestras, et possedistis terram eorum
atque interfecistis eos. *Surrexit 9
Nm. 22,1ss. autem Balac filius Sephor, rex Moab,
et pugnavit contra Israelem, misit-
Nm.22,5. Ap.2,14. que et vocavit Balaam filium Beor,
Nm.23,5. ut malediceret vobis; *et ego nolui 10
11.20. audire eum, sed e contrario per illum
benedixi vobis, et liberavi vos de
3,14. manu ejus. *Transistisque Jorda- 11
nem et venistis ad Jericho, pugna-
6,1ss. veruntque contra vos viri civitatis
Dt.7,1.. ejus, Amorrhaeus et Pherezaeus et
Chananaeus et Hethaeus et Gerge-
saeus et Hevaeus et Jebusaeus, et
tradidi illos in manus vestras. *Misi- 12

2. A: fremden?
3. **von jenſ.** dW: ziehen durch das. vE.A: führte ihn in …?
5. **darinnen geth. habe. Darnach führete ich euch aus.** vE: in ſ. Mitte. dW: durch das was ich that in ſ. M.
6. **und f. eure V.** B: Als ich nun … da kamet ihr. dW.vE.A: u. ihr k.
7. dW.vE: ſ. Finſt. B: eine Dunkelheit … brachte d. M. … bliebet. vE: weiltet.
8. **einnähmet.** dW.vE.A: u. ihr nahmet ihr L. ein (in Beſitz).
9. B: euch fluchen ſollte. A: fluche. vE: zu fluchen.
10. **Bileam nicht h.** dW.vE: auf B. B.vE: u. (ſondern) er mußte euch (ſtets) ſegnen.
11. vE: Bewohner. B.dW.vE: Hand.
12. Vgl. 2 Moſ. 23,28.

XXIV. *Josuae res ultimae.*

πρότερον ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 *Καὶ *ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτήν, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς, ˈκαὶˈ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε.* 14 *Καὶ νῦν φοβήθητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς ˈτοὺς ἀλλοτρίουςˈ, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε τῷ κυρίῳ.* 15 *Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἕλεσθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκός μου λατρεύσωμεν κυρίῳ, ˈὅτι ἅγιός ἐστιˈ.*

16 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.* 17 *Κύριος γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ˈαὐτὸς θεόςˈ ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν ˈπάσῃˈ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν.* 18 *Καὶ ἐξέβαλε κύριος τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προςώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσωμεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστι.*

19 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.* 20 *Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐπελθὼν*

12. AB: *προτέραν* (*πρότερον* X). B: *ἐξαπέστειλεν ... ἡμῶν* (*ἐξέβαλεν ... ὑμῶν* AEFX). EFX: *δύο*. 13. B: *ἐπ' αὐτῆς* (*ἐπ' αὐτήν* AEFX) ... *ᾠκοδομήκατε* (-*σατε* iid.). AEFX: *ȣ κατεφυτ*. 14. B* *τὸν* († AEX) ...: *ἡμῶν* (*ὑμ*. AEFX). A¹B* *τῷ* († A²EFX). 15. B: *ἐκλέξασθε* (*ἕλεσθε* AFX) ... *ἡ οἰκία* (*ὁ οἶκος* AEFX). AB (eti. 18): *λατρεύσομεν* (-*ωμεν* FX). 16. AB* *τὸν* († FX). 17. B* *γὰρ* († AEX) ... *ἐξ Αἰγ*. (*ἐκ γ. Α*. AEFX). AFX* *αὐτὸς θ*. A¹B* *ἐξ οἴκȣ-ταῦτα* († A²FX). 18. AEFX† *ὁ* (a. *θεὸς*). 19. A¹B* *τῷ* († A²FX). AEX† (p. *κυρ*.) *τῷ θεῷ*. B† (a. *θ*.) *ὁ* (* AX). 20. B* *τὸν* († AEX) ... *ἑτέροις* (*ἀλλοτρ*. AEFX).

לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
13 בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ וָאֶתֵּן לָכֶם
אֶרֶץ ׀ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים
וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃
14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
טו וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ וְאִם רַע
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי
נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־
הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים
18 אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיְגָרֶשׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים
הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
כ וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם

v. 15. מעבר ק׳

her, die trieben sie aus vor euch her, die
zween Könige der Amoriter, nicht durch
dein Schwert noch durch deinen Bogen.
13 *Und habe euch ein Land gegeben, daran
ihr nicht gearbeitet habt, und Städte,
die ihr nicht gebauet habt, daß ihr darin=
nen wohnet, und esset von Weinbergen
und Oelbergen, die ihr nicht gepflanzet
14 habt. *So fürchtet nun den Herrn,
und dienet ihm treulich und rechtschaffen,
und laßt fahren die Götter, denen eure
Väter gedienet haben jenseit des Wassers
und in Egypten, und dienet dem Herrn.
15 *Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem
Herrn dienet, so erwählet euch heute, wel=
chem ihr dienen wollet: dem Gott, dem
eure Väter gedienet haben jenseit des Was=
sers, oder den Göttern der Amoriter, in
welcher Lande ihr wohnet. Ich aber und
mein Haus wollen dem Herrn dienen.
16 Da antwortete das Volk und sprach:
Das sei ferne von uns, daß wir den Herrn
verlassen und andern Göttern dienen!
17 *Denn der Herr, unser Gott, hat uns
und unsere Väter aus Egyptenland ge=
führt, aus dem Diensthause, und hat vor
unsern Augen solche große Zeichen gethan,
und uns behütet auf dem ganzen Wege,
den wir gezogen sind, und unter allen Völ=
18 kern, durch welche wir gegangen sind; *und
hat ausgestoßen vor uns her alle Völker
der Amoriter, die im Lande wohneten.
Darum wollen wir auch dem Herrn dienen,
denn er ist unser Gott.
19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnt dem
Herrn nicht dienen, denn er ist ein heiliger
Gott, ein eifriger Gott, der eurer Ueber=
tretung und Sünde nicht schonen wird.
20 *Wenn ihr aber den Herrn verlasset und
einem fremden Gott dienet, so wird er sich

Dt.7,20. Ex.23,28. que ante vos crabrones et ejeci eos
12,2ss.; de locis suis, duos reges Amorrhaeo-
Ps. 44,4ss. rum, non in gladio nec in arcu tuo.
Judt. 5,14. *Dedique vobis terram, in qua non 13
Gn.48,22; Dt.6,10s. laborastis, et urbes, quas non aedi-
ficastis, ut habitaretis in eis, vineas et
oliveta, quae non plantastis. *Nunc 14
Coh.12,13 Tob. ergo timete Dominum et servite ei
14,10. 1Sm.7,3. perfecto corde atque verissimo, et
v.2.. auferte deos, quibus servierunt pa-
tres vestri in Mesopotamia et in
Ez.23,3. 8.19.21. Aegypto, ac servite Domino. *Sin 15
Act. 7,39s. autem malum vobis videtur, ut Do-
Ex.32. mino serviatis, optio vobis datur:
Mt.6,24. 1Rg. eligite hodie quod placet, cui servire
18,21. potissimum debeatis, utrum diis, qui-
bus servierunt patres vestri in Meso-
potamia, an diis Amorrhaeorum, in
quorum terra habitatis; ego autem et
Gn.18,19. domus mea serviemus Domino.
Responditque populus et ait: Ab- 16
C22,29. sit a nobis, ut relinquamus Dominum
et serviamus diis alienis! *Dominus 17
v.6. Ex.13,14. Deus noster ipse eduxit nos et patres
Ex.13,3. nostros de terra Aegypti, de domo
v.7s. servitutis, fecitque videntibus nobis
Dt.6,22. signa ingentia, et custodivit nos in
omni via, per quam ambulavimus, et
Dt.29,16. in cunctis populis, per quos trans-
ivimus. *Et ejecit universas gen- 18
v.8. tes, Amorrhaeum habitatorem terrae,
quam nos intravimus; serviemus igi-
tur Domino, quia ipse est Deus
noster!
Dixitque Josue ad populum: Non 19
Dt.5,29. poteritis servire Domino; Deus enim
Lv.19,2; Ex.20,5; sanctus et fortis aemulator est, nec
23,21. ignoscet sceleribus vestris atque pec-
catis. *Si dimiseritis Dominum et 20
23,15s.. servieritis diis alienis, convertet se

14. 15. U.L: jenseit dem Wasser.

13. dW: welches du nicht bearb. vE: um das du dich u. bemühet hattest. dW: Weinberge ... genießet ihr. vE: von W. ... esset ihr.
14. B: in Vollkommenheit u. in Wahrheit. dW: mit Aufrichtigk. u. Treue. vE: vollk. u. treu. B.A: thut (hin)weg. dW.vE: entfernet.
15. **wem ihr ... den Göttern, denen.** B.vE: Ist es aber übel (böse) in euren Augen ... zu dienen. A: Wenn es aber euch übel dünket. B: es sei den G. dW.vE: entweder (die Götter).
16. B.dW: zu verl. B: daß wir ... d. sollten. dW. vE: (um) zu dienen.
17. B: der ist es, der. dW.vE: ist unser G., er (ists), der uns. B.vE: H. (Lande) der Knechte. dW.A: der Knechtschaft. B.dW.vE: heraufgef. dW. vE: diese (jene) gr. Z. vE: bewahret. B.vE: durch deren Mitte. B: hindurchgegangen. vE.A: (ge)zogen.
18. **V. u. die Am. ... auch wir.** vE.A: vertrieben. dW: vertrieb.
19. **eure Ueb. ... vergeben.** dW.vE: eifernder. dW: Vergehungen u. Versünd. vE: dulden eure Untreue u. e. Sünden. — 20. **ihr d. H. ... fr. Göttern.**

κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ᾽ ὧν
εὖ ἐποίησεν ὑμῖν. 21 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς*
Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσωμεν.
22 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυ-*
ρες ὑμεῖς **καθ᾽** *ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε*
κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν· Μάρτυ-
ρες. 23 *Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς*
ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν
καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.
24 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ*
τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

25 *Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν*
λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συχὲμ ˈἐνώπιον τῆς σκη-
νῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλˈ. 26 *Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς*
τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέβινθον ἀπέναντι κυρίου.
27 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν·*
Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον,
ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ
κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς ˈσήμερονˈ,
καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτύριον ˈἐπ᾽ ἐσχά-
των τῶν ἡμερῶνˈ, ἡνίκα ἂν ψεύσησθε κυρίῳ
τῷ θεῷ ὑμῶν. 28 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς*
τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 *Καὶ ἐγένετο μετ᾽ ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν*
Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα
ἐτῶν. 30 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις*
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ
Γαλαάδ. ˈἘκεῖ ἔθηκαν μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ
μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ
ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.ˈ 31 *Καὶ*
ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέ-
ρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρε-
σβυτέρων, ˈὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃
21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־
22 יְהוָה נַעֲבֹד׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם
לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ
23 עֵדִים׃ וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־
24 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃
26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר
27 בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ
לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם
28 לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
ל וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־
31 אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ
יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ

---

20. B (in f.): *ὑμᾶς* (*ὑμῖν* AEFX). 21. B* *τῷ* († AEFX). AB (eti. 24): *λατρεύσομεν* (*-ωμεν* FX). 22. AEFX: *ἐξελ. τὸν κύριον.* A^1B* *Κ. εἶπαν Μαρτ.* († A^2FX). 24. A^1B* *τῷ ϑ. ἡμ.* († A^2FX). AB: *ἀκȣσόμεθα* (*-ώμεθα* FX, cf. 21). 25 AB: *Σηλὼ* (*Συχὲμ* EFX). 26. A^1B* *Ἰησ.* († A^2FX). B: *τέρμινθον* (*τερέβινθον* AEFX). 27. A^1B* *πάντα* († A^2FX). A^2B† (a. pr. *ὑμῖν*) *ἐν* (* A^1EFX). AX: *ȣ̃τος ἀκήκ.* B† (p. *λεχθ.*) *αὐτῷ* (* AEFX)... *ὃ τ.* (*ὅσα* iid.) AB: *ȣ̃τος ἔστ.* (*ἔστ. ȣ̃τ.* FX) *ἐν* (* X). B: *μȣ* (*ὑμῶν* AFX) 28. B: *ἕκαστος* (*-ον* AEFX). [31. 29. 30 A^1B; 29. 30. 31 A^2FX]. 30. AB: *τȣ̃ κλήρȣ* (*τῆς κλ.* FX). AEX: *μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθ.* B† (p. *συνέτ.*) *αὐτοῖς* (* AEX).

wenden und euch plagen und euch um=
bringen, nachdem er euch Gutes gethan
21 hat. *Das Volk aber sprach zu Josua:
Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn
22 dienen. *Da sprach Josua zum Volk: Ihr
seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn
euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet.
23 Und sie sprachen: Ja. *So thut nun von
euch die fremden Götter, die unter euch sind,
und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem
24 Gott Israels. *Und das Volk sprach zu
Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm
Gott, dienen, und seiner Stimme ge=
horchen.

25 Also machte Josua desselben Tages einen
Bund mit dem Volk, und legte ihnen Ge=
26 setze und Rechte vor zu Sichem. *Und
Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch
Gottes, und nahm einen großen Stein
und richtete ihn auf daselbst unter einer
Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn
27 war, *und sprach zum ganzen Volk: Siehe,
dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns,
denn er hat gehöret alle Rede des Herrn,
die er mit uns geredet hat, und soll ein
Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott
28 nicht verleugnet. *Also ließ Josua das
Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil.

29 Und es begab sich nach diesen Geschich=
ten, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht
des Herrn, starb, da er hundert und zehn
30 Jahre alt war. *Und man begrub ihn in
der Grenze seines Erbtheils, zu Thimnath
Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt,
von mitternachtwärts, am Berge Gaas.
31 *Und Israel dienete dem Herrn, so lange
Josua lebte und die Aeltesten, welche lange
Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des

et affliget vos atque subvertet, post-
Dt.28,63. quam vobis praestiterit bona. *Dixit- 21
que populus ad Josue: Nequaquam
ita, ut loqueris, erit, sed Domino
serviemus. *Et Josue ad populum: 22
Testes, inquit, vos estis, quia ipsi
elegeritis vobis Dominum, ut serviatis
ei. Responderuntque: Testes! *Nunc 23
Jud.10,16. 1Sm.7,3. ergo, ait, auferte deos alienos de
Gn.35,2; Pr.23,26. medio vestri, et inclinate corda
vestra ad Dominum Deum Israel.
*Dixitque populus ad Josue: Domino 24
Deo nostro serviemus et obedientes
erimus praeceptis ejus.

(2Rg. 23,3.2Ch. Percussit ergo Josue in die illo 25
15,12; (Ex. foedus, et proposuit populo praecepta
15,25. atque judicia in Sichem. *Scripsit 26
quoque omnia verba haec in volu-
1,8. Ex.34,27. mine legis Domini, et tulit lapidem
pergrandem posuitque eum subter
Jud.9,6. Gn.35,4. quercum, quae erat in Sanctuario
12,6.7. Domini, *et dixit ad omnem popu- 27
22,27. lum: En, lapis iste erit vobis in
Gn.31,48. testimonium, quod audierit omnia
verba Domini, quae locutus est vo-
bis, ne forte postea negare velitis et
Jud.2,6. mentiri Domino Deo vestro. *Dimisit- 28
21,43. que populum, singulos in possessio-
nem suam.

Et post haec mortuus est Josue 29
22,4.2. 11,15. filius Nun servus Domini, centum
8,31. 1,7.1.(Gn et decem annorum, *sepelierunt- 30
50,26. que eum in finibus possessionis
19,50. Jud.2,8s. suae in Thamnathsare, quae est sita
in monte Ephraim, a septentrionali
Jud.2,7. parte montis Gaas. *Servivitque Is- 31
rael Domino cunctis diebus Josue et
Seniorum, qui longo vixerunt tem-
pore post Josue, et qui noverunt

27. S: audieritis.

20. B: sich umkehren u. euch Uebels thun u. euch verzehren. dW: wendet er s. v. euch u. thut ... vertilget. vE: wird ... Böses ... aufreiben.
21. B: Mit nichten. dW.vE: Nein.
22. **ihm zu dienen.** dW.vE: Ihr (selbst) ... gegen euch (selbst). B.vE: Wir sind Zeugen. dW.A: Zeugen (sind wir).
23. **nun hinweg.** dW.vE: entfernet. dW: in eur. Mitte.
24. dW.vE: auf s. St. hören.
25. dW.vE.A: schloß ... (den) B. B: stellete ihm **das** zur Einsetzung u. Recht. dW.vE: st. ihm (l. ihm vor) Gesetz u. R.
26. B.dW.A: der E. vE: Terebinthe. dW.vE: (am) H. ... stand. (A: im ...?)
27. **über euch.** B: unter uns. dW.vE: gegen. B.A: zum Zeugniß. B: Reden. dW.vE: Worte. B: daß ihr n. etwa ... möget. A: darnach leugnen wollet?
28. **entl.** vE: Erbeigenth. dW.A: Besitzung.
29. **dieser Geschichte.** dW.vE: geschah n. d. Dingen (Vorfällen), da st.
30. B.dW.vE.A: sie begruben.
31. **noch länger.** B.vE.A: alle (die) Tage Jos. B: die Tage verlängerten! B: Werk. vE: Thaten.

Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

32 *Καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν αὐτὰ ἐν Σικίμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰωσὴφ ἐν μερίδι.*

33 *Καὶ ˹ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ˺ Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν ˹ὁ ἀρχιερεὺς˺ ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰθ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. ˹Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰθ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼν βασιλέως Μωαβιτῶν, καὶ κατεκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.˺*

אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃
32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם
בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה
וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃
33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ
בְּהַר אֶפְרָיִם׃

32. B* αὐτὰ († AEX). AB: ἀμν. ἑκατ. (ἑκατ. ἀμν. FX) ... * τῷ († FX). 33. B* (pr.) ὁ († AFX). AEX: ἱερεὺς. B: Γαβαὰρ (-ὰθ AEFX). AEX: κιβ. τῆς διαθήκης τȣ̃ θεȣ̃ περιέφερον. A: κατωρύχθη. AX: τόπον ἑαυτῶν. AEX: κ. τὴν Ἀσταρὼθ. AB: τῷ βασιλεῖ Μωὰβ (βασιλέως Μωαβιτῶν X). B: ἐκυρ. (κατεκυρ. AEX). Subscr. A: Ἰησȣ̃ς υἱὸς Ναυή.

Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte.

32 Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil.

33 Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea seines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

omnia opera Domini quae fecerat in Israel.

Ex.13,19. Gn.50,25. Sir. 49,17s. Gn.33,19.

Ossa quoque Joseph, quae tulerant filii Israel de Aegypto, sepelierunt in Sichem in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph. 32

Eleazar quoque filius Aaron mortuus est, et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quae data est ei in monte Ephraim. 33

31. dW.vE: kannten. B: das er.
32. **Und d. Geb. ... hund. Kesita, u. wurden.** vE: Feldstücke. B: Stück Geldes. (A: junge Schafe.) B: denn sie waren den ... zum E. worden. vE: u. s. wurden ... Erbeigenth. dW: die ... erhielten es z. Besitzung. A: es war eine B. der ...
33. **Und E. ... auf einem Hügel ... der ...** B: dem H. dW: in G. [der Stadt].

I. *Judas dux belli contra Chananaeos.*

ΚΡΙΤΑΙ. שופטים

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος, τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ;* 2 *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδα ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας πρὸς Συμεὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τὸν Χαναναῖον, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεών.* 4 *Καὶ ἀνέβη Ἰούδα. Καὶ ἔδωκε κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν Βέζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν.* 5 *Καὶ εὗρον τὸν Ἀδωνιβέζεκ ἐν Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.* 6 *Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ· Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.*

8 *Καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.* 9 *Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־
לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם
2 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה
3 נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי
וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי
אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃
4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת
ה אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק
בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
6 וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־
7 בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־
בֶזֶק שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים
תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־
לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת
שָׁם׃
8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־
9 הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי
יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר

1. B: *διὰ τȣ̃ κυρίȣ … τȣς Χ.* (*ἐν κυρ. … τὸν Χ.* AEFX) … *πρὸς αὐτȣ̀ς* (*ἐν αὐτῷ* AFX; EX: *ἐν αὐτοῖς*). 2. AB* *τῇ* († X). 3. B: *τῷ Σ. ἀδελφῷ* (c. AEFX) … *τȣ̀ς Χαναναίȣς* (*τὸν Χ.* X: AEFX: *ἐν τῷ Χαναναίῳ*) AEX: *καίγε ἐγώ*. 4. B: *παρέδωκε … εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν* (c. AEFX) … (eti. 5) *ἔκοψαν* (*ἐπάταξαν* EX; AFX: *ἐπάταξεν*) … † (a. *δέκα*) *εἰς* (* AEFX). 5 B: *κατέλαβον* (*εὗρον* AEFX). AB† (a. *B.*) *τῇ* (* FX) B: *παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν* (*ἐπολ. ἐν αὐτῷ* AEFX) … *ἔκοψαν* (*ἐπάτ.* A²X; A¹X: *-ξεν*) … * (alt.) *τὸν* 6. AB: *κατέδραμον* (*κατεδίωξαν* FX). AX: *ἔλαβον* AB (eti. 7) † (a. *τ. πόδ.*) *τὰ ἄκρα* (* FX). 7. AB *ἄγȣσιν* (*ἤγ.* FX). 8. AB: *ἐπολέμȣν* (*-ησαν* FX) B* *ο* († AFX). A¹B: *τὴν Ἱ.* (*ἐν Ἱ.* A²EFX). 9. AX: *τȣ̃ πολ*

Das Buch der Richter.

I. Nach dem Tode Josua fragten die Kin=
der Israel den Herrn, und sprachen: Wer
soll unter uns den Krieg führen wider die
2 Cananiter? *Der Herr sprach: Juda soll
ihn führen. Siehe, ich habe das Land in
3 seine Hand gegeben. *Da sprach Juda zu
seinem Bruder Simeon: Ziehe mit mir
hinauf in meinem Loos, und laß uns wi=
der die Cananiter streiten, so will ich wie=
der mit dir ziehen in deinem Loos. Also
4 zog Simeon mit ihm. *Da nun Juda
hinauf zog, gab ihm der Herr die Cana=
niter und Pheresiter in ihre Hände, und
schlugen zu Besek zehn tausend Mann.
5 *Und fanden den Adoni Besek zu Besek,
und stritten wider ihn, und schlugen die
6 Cananiter und Pheresiter. *Aber Adoni
Besek flohe, und sie jagten ihm nach, und
da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die
Daumen an seinen Händen und Füßen.
7 *Da sprach Adoni Besek: Siebenzig Kö=
nige mit verhauenen Daumen ihrer Hände
und Füße lasen auf unter meinem Tisch;
wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott
wieder vergolten. Und man brachte ihn
gen Jerusalem, daselbst starb er.

8 Aber die Kinder Juda stritten wider
Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen
sie mit der Schärfe des Schwerts, und
9 zündeten die Stadt an. *Darnach zogen
die Kinder Juda herab zu streiten wider
die Cananiter, die auf dem Gebirge und
gegen Mittag und in den Gründen woh=

Nm.27,21 Post mortem Josue consuluerunt I.
filii Israel Dominum, dicentes: Quis
20,18. ascendet ante nos contra Chana-
naeum, et erit dux belli? *Dixitque 2
Dt.33,7. Gn.49,8. Dominus: Judas ascendet; ecce, tra-
didi terram in manus ejus. *Et ait 3
Judas Simeoni fratri suo: Ascende
Jos15,1ss 19,9. mecum in sortem meam et pugna
contra Chananaeum, ut et ego per-
Jos. 19,1ss. gam tecum in sortem tuam. Et
abiit cum eo Simeon. *Ascenditque 4
Jos. Judas et tradidit Dominus Chana-
17,15s. naeum ac Pherezaeum in manus
1Sm.11,8 eorum, et percusserunt in Bezec de-
cem millia virorum. *Inveneruntque 5
Adonibesec in Bezec, et pugnaverunt
contra eum ac percusserunt Chana-
naeum et Pherezaeum. *Fugit au- 6
tem Adonibesec; quem persecuti
comprehenderunt, caesis summitati-
bus manuum ejus ac pedum. *Dixit- 7
que Adonibesec: Septuaginta reges
amputatis manuum ac pedum sum-
Mt. 15,27p. mitatibus colligebant sub mensa mea
9,56. ciborum reliquias; sicut feci, ita
Ex.21,24. reddidit mihi Deus. Adduxeruntque
eum in Jerusalem et ibi mortuus est.
v.21. Oppugnantes ergo filii Juda Jeru- 8
salem ceperunt eam, et percusserunt
in ore gladii, tradentes cunctam in-
cendio civitatem. *Et postea de- 9
Jos.9,1. scendentes pugnaverunt contra Cha-
10,40. 11,21s. nanaeum, qui habitabat in montanis
et ad meridiem et in campestribus.

9. S*(ult.) et.

1. zuerst hinaufziehen den Kr. zu f. B.dW.vE: (Und) es geschah. dW.vE: z. ausziehen. B.dW.vE: wider (gegen) ... sie zu streiten.
2. f. hinaufz.
3. B.dW.A: in mein L. vE: Erbtheil.
4. gab d. H. ... schlugen ihrer.
5. B: trafen ... an.
6. B: hinter ihm her. dW.vE.A: u. ergr. ihn. B.dW.vE.A: hieben (ihm) ... ab. A: die Spitzen?
7. vE: sammelten was ... lag. A: lasen den Abfall der Speisen ...!
8. dW.vE: nahmen sie (es) ein. dW.vE.A: steck=ten ... in Brand.
9. dW: der Niederung. A: den Ebenen. vE: das Geb. u. d. Südgegend u. d. Nied. bewohnten.

I. ***Judas dux belli contra Chananaeos.***

τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. 10 Καὶ ἐπορεύθη
Ἰούδα πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐν Χεβρών, 'καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἐναντίας'
(τὸ δὲ ὄνομα Χεβρὼν ἦν ἔμπροσθεν Καριαθ-
αρβόκ), καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχι-
μὰν καὶ Θολμί, 'γεννήματα τοῦ Ἐνάκ'.
11 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατ-
οικοῦντας Δαβίρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν
ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων).
12 Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἂν πατάξῃ τὴν
πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται
αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσὰ θυγατέρα μου
εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ προκατελάβετο αὐτὴν
Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφὸς Χάλεβ ὁ νεώ-
τερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀχσὰ
θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν
Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῆς ἀγρόν· 'καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑπο-
ζυγίου' καὶ *ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου.
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἐστι σοι; 15 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ 'Ἀχσά'· Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι
εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι
λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ
'κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς' λύτρωσιν μετεώρων
καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.
16 Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ἰοθὸρ' τοῦ Κιναίου τοῦ
πενθεροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως
τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν
ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ, ἐπὶ
καταβάσεως Ἀράδ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ
κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.
17 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα μετὰ Συμεὼν τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον
τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξωλόθρευσαν
αὐτήν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
ἐξολόθρευσις. 18 Καὶ *οὐκ ἐκληρονόμησεν
Ἰούδα τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ
τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, 'καὶ τὴν Ἄζω-
τον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς'. 19 Καὶ ἦν
κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος,
ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολοθρεῦσαι τοὺς

י וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־
הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי
11 וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים
קִרְיַת־סֵפֶר׃
12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת
סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה
13 בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־
קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ
14 אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבוֹאָהּ
וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֶת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ
טו כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי
בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת
עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃
16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר
הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
אֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו
וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ
אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃
18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן
19 וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־

v. 10. פתח באתנח
v. 15. קמץ בז״ק

10ss. Nomm. prr. variant. 10. A* ἐν Χεβρ.-Χεβρ. B: καὶ τὸ ὄν. ἦν τὸ πρότερον (c. AEFX). 11. B: ἀνέβησαν (ἐπορεύθ. AFX) ... † (p. ἔμπρ.) Καριαθσέφερ (*AEFX). 12. B (eti. in seqq.): Ἀσχὰ (AEX: Ἀσχὰν, F: Ἀχσὰν). 13. B: ἀδελφȣ̃ (-ὸς AF). AFX* (alt.) Χάλ. 14. AEFX: ἐν τῷ εἰσπορ. αὐτήν. AFX* Γοθον.. † (a. ἀγρ.) τὸν. B* ἐπ. τȣ̃ ὑποζ. († AEX). AB rell. † (p. alt. ὑποζ.) εἰς γῆν νότȣ ἐκδέδοσαί με (* F). 15. B† (p. Δ.) δὴ (* AX). 16. AEFX* (alt.) τȣ̃. B: ναμβρȣ̃ (πενθ. AEFX) ... * τῆς († iid.). AEFX: πρὸς τȣ̀ς υἱȣ̀ς. B: ἔρημον τὴν ȣ̃σαν ἐν τῷ νότῳ Ἰ., ἥ ἐστιν ἐπὶ (c. AFX) ... * κ. ἐπορ. († EX; AFX: κ. ἐπορεύθη). A: κατῴκησεν. 17. B: ἔκοψε (ἐπάταξαν AFX). AEFX† (a. ἐξωλ.) ἀναθεμάτισαν αὐτὴν καὶ. B: ἐκάλεσε ... ἀνάθεμα (-σαν ... ἐξολ. AEFX). 18. A²EFX* ȣ̓κ. AEX (sexies): καὶ (pro ȣ̓δὲ) ... (ter) τὸ ὅριον. B* (ult.) καὶ († AEX). 19. AFX: ἐδύνατο. AEFX (pro ἐξολ.) κληρονομῆσαι.

10 neten. *Und Juda zog hin wider die
Cananiter, die zu Hebron wohneten (He=
bron aber hieß vorzeiten Kiriath Arba),
und schlugen den Sesai und Ahiman und
11 Thalmai. *Und zog von dannen wider
die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß
vorzeiten Kiriath Sepher).

12 Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher
schlägt und gewinnet, dem will ich meine
13 Tochter Achsa zum Weibe geben. *Da
gewann sie Athniel, der Sohn Kenas,
des Calebs jüngsten Bruders. Und er
gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.
14 *Und es begab sich, da sie einzog, ward
ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen
Acker von ihrem Vater, und fiel vom Esel.
Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir?
15 *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn
du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib
mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr
ein wässeriges oben und unten.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose
Schwagers, zogen herauf aus der Palmen=
stadt mit den Kindern Juda in die Wüste
Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt
Arad, und gingen hin und wohneten un=
ter dem Volk.

17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder
Simeon, und schlugen die Cananiter zu
Zephath, und verbanneten sie, und nann=
18 ten die Stadt Harma. *Dazu gewann
Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon
mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer
19 Zugehör. *Und der Herr war mit Juda,
daß er das Gebirge einnahm, denn er
konnte die Einwohner im Grunde nicht
einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen

*Pergensque Judas contra Chana- 10
Jos.15,13 naeum, qui habitabat in Hebron (cu-
jus nomen fuit antiquitus Cariath-
Jos.15,14 arbe), percussit Sesai et Ahiman et
Jos.15,15 Tholmai, *atque inde profectus abiit 11
ad habitatores Dabir (cujus nomen
vetus erat Cariathsepher, id est ci-
vitas litterarum).

Jos.15,16 Dixitque Caleb: Qui percusserit 12
Cariathsepher et vastaverit eam,
dabo ei Axam filiam meam uxorem.
Jos.15,17 *Cumque cepisset eam Othoniel fi- 13
3,9. lius Cenez frater Caleb minor, dedit
ei Axam filiam suam conjugem.
*Quam pergentem in itinere monuit 14
Jos.15,18 vir suus, ut peteret a patre suo
agrum. Quae cum suspirasset sedens
in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?
Jos.15,19 *At illa respondit: Da mihi bene- 15
dictionem: quia terram arentem de-
disti mihi, da et irriguam aquis.
Dedit ergo ei Caleb irriguum su-
perius et irriguum inferius.

4,11.17. Nm.10,29 Filii autem Cinaei cognati Moysi 16
24,21; Dt.34,3. ascenderunt de civitate palmarum
cum filiis Juda in desertum sortis
Jos.12,14 ejus, quod est ad meridiem Arad,
et habitaverunt cum eo.

v.3. Abiit autem Judas cum Simeone 17
fratre suo et percusserunt simul
Chananaeum, qui habitabat in Se-
phaath, et interfecerunt eum. Vo-
Jos.12,14 catumque est nomen urbis Horma,
Nm.21,3. 14,45; id est anathema. *Cepitque Judas 18
Jos.13,3. 1Sm.6,17 Gazam cum finibus suis et Ascalo-
nem atque Accaron cum terminis
suis. *Fuitque Dominus cum Juda, 19
Jos11,21; Dt.7,22. et montana possedit, nec potuit de-
4,3.13. Jos17,16. lere habitatores vallis, quia falcatis

10. B: zuvor. vE: vorher. dW: Stadt Arba's.
11–15. Wie Jos. 15,15–19.
16. dW: Schwiegervaters? B: Denn er war hin=gezogen u. wohnete.
17. vE: gaben sie der gottverschwornen Vertilgung hin. A: tödteten?

18. B: Gränze. vE.A: sammt ihrem Gebiete. dW: u. ihr G.

19. aber er k. dW.vE.A: in Besitz nahm. B: die auf dem G. vertrieb ... im Thal. dW.A: (Bew.) des Th. vE: Thalbew. A: Sichelwagen!

κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥηχὰβ διεστεί-
λατο αὐτοῖς. 20 *Καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεβ τὴν*
Χεβρών, καθὰ ἐλάλησε Μωϋσῆς, καὶ ἐξῆρεν
ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21 *Καὶ τὸν*
Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ
οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ κατῴκησεν
ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καίγε αὐ-*
τοὶ εἰς Βηθήλ, καὶ κύριος ἦν μετ᾽ αὐτῶν.
23 '*Καὶ παρενέβαλον*' *καὶ κατεσκέψαντο οἶκος*
**Ἰσραὴλ κατὰ Βηθήλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς*
πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά), 24 *καὶ εἶδον*
οἱ φυλάσσοντες καὶ '*ἰδοὺ*' *ἀνὴρ ἐξεπορεύετο*
ἐκ τῆς πόλεως, '*καὶ ἔλαβον αὐτὸν*' *καὶ εἶπον*
αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον,
καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 *Καὶ ἔδει-*
ξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως. Καὶ
ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας,
τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξ-
απέστειλαν. 26 *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν*
Χεττίν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκά-
λεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα
αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)
27 *Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησε Μανασσῆ τὴν*
Βηθσάν, '*ἥ ἐστι Σκυθῶν πόλις*', *οὐδὲ τὰς*
θυγατέρας αὐτῆς '*οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς*',
οὐδὲ τὴν Θανὰχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς,
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγα-
τέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Ἰεβλαὰμ
'*οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς*' *οὐδὲ τὰς θυγατέρας*
αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδὼ '*οὐδὲ*
τὰ περίοικα αὐτῆς' *καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·*
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ. 28 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραήλ,*
καὶ ἔθετο τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαί-
ρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. 29 *Καὶ Ἐφραῒμ*
οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν
Γάζερ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ
αὐτοῦ ἐν Γάζερ '*καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φό-*
ρον'. 30 *Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς*
κατοικοῦντας Κετρὼν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦν-
τας Νααλώλ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος
ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

---

20. A¹X: *ἔδωκεν.* B: *καθὼς* (-*θὰ* AFX). ABEX† (p. *M*) *καὶ ἐκληρονόμησαν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις* [B† *τῶν υἱῶν Ἐνάκ*] (*F). B* *κ. ἐξηρ.* -fin. († AEFX). 21. B: *ἐκληρονόμησαν* (*ἐξῆραν* AEFX). 23. AEFX* *κ. κατοσκ.* B* *οἶκ. Ἰσρ. κατὰ* († AEFX). 26. B: *ἐπορεύθη* (*ἀπῆλθεν* AEFX). 27. B: *ἐξῆρε* (*ἐκληρον.* AEFX). 28. B: *ἐποίησε* (*ἔθετο* AEFX). 29. AB* *αὐτῷ* († FX). 30. B: *αὐτῶν* (-*οῦ* AEFX).

יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃
כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי
21 הָעֲנָק׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃
22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל
23 וַיהוָה עִמָּם׃ וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף
בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃
24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא
כה הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ וַיַּרְאֵם
אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־
26 מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ
הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז
הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵ° דּוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל
28 הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי
כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי
29 לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ וְאֶפְרַיִם
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
ל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ זְבוּלֻן
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ
וַיִּהְיוּ לָמַס׃

---

v. 27. ישבי ק׳
v. 28. פתח באתנח
v. 30. פתח בס״פ

20 hatten. *Und sie gaben dem Caleb Hebron,
wie Mose gesagt hatte, und er vertrieb
21 daraus die drei Söhne des Enak. *Aber
die Kinder Benjamin vertrieben die Jebu=
siter nicht, die zu Jerusalem wohneten,
sondern die Jebusiter wohneten bei den
Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf
diesen Tag.

22 Desselben gleichen zogen auch die Kinder
Joseph hinauf gen Beth El, und der Herr
23 war mit ihnen. *Und das Haus Joseph
verkundschaftete Beth El (die vorhin Lus
24 hieß). *Und die Wächter sahen einen
Mann aus der Stadt gehen, und sprachen
zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt
kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an
25 dir thun. *Und da er ihnen zeigte, wo
sie in die Stadt kämen, schlugen sie die
Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber
den Mann und alle sein Geschlecht ließen
26 sie gehen. *Da zog derselbe Mann ins
Land der Hethiter, und bauete eine Stadt
und hieß sie Lus, die heißt noch heutiges
Tags also.

27 Und Manasse vertrieb nicht Beth Sean
mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit
ihren Töchtern, noch die Einwohner zu
Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwoh=
ner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch
die Einwohner zu Megiddo mit ihren
Töchtern, und die Cananiter fingen an zu
28 wohnen in demselben Lande. *Da aber
Israel mächtig ward, machte er die
Cananiter zinsbar, und vertrieb sie
29 nicht. *Desgleichen vertrieb auch
Ephraim die Cananiter nicht, die zu Ga=
ser wohneten, sondern die Cananiter woh=
30 neten unter ihnen zu Gaser. *Sebulon
vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron
und Nahalol, sondern die Cananiter woh=
neten unter ihnen, und waren zinsbar.

28. A.A: machte es.

Jos.15,13 curribus abundabant. *Dederuntque 20
14,13.6; Nm.14,24 Caleb Hebron, sicut dixerat Moy-
v.10. ses, qui delevit ex ea tres filios
Enac. *Jebusaeum autem habi- 21
v.8. 19,10.12. tatorem Jerusalem non deleverunt
Jos18,28; 15,63. filii Benjamin, habitavitque Jebusaeus
2Sm.5,6. cum filiis Benjamin in Jerusalem
usque in praesentem diem.

Domus quoque Joseph ascendit 22
in Bethel, fuitque Dominus cum eis.
*Nam cum obsiderent urbem, quae 23
Jos.18,13 Gn28,19.. prius Luza vocabatur, *viderunt ho- 24
minem egredientem de civitate, di-
xeruntque ad eum: Ostende nobis
introitum civitatis, et faciemus tecum
misericordiam. *Qui cum ostendis- 25
set eis, percusserunt urbem in ore
(Jos.6,25 gladii, hominem autem illum et
omnem cognationem ejus dimiserunt.
*Qui dimissus abiit in terram Het- 26
thim, et aedificavit ibi civitatem
vocavitque eam Luzam; quae ita
appellatur usque in praesentem
diem.

Jos. 17,11s. Manasses quoque non delevit Beth- 27
san et Thanac cum viculis suis, et
habitatores Dor, et Jeblaam et Ma-
geddo cum viculis suis, coepitque
Chananaeus habitare cum eis. *Post- 28
Jos.17,13 quam autem confortatus est Israel,
fecit eos tributarios et delere no-
Jos.16,10 luit. *Ephraim etiam non inter- 29
fecit Chananaeum, qui habitabat in
Gazer, sed habitavit cum eo. *Za- 30
bulon non delevit habitatores Cetron
Jos.19,15 et Naalol, sed habitavit Chananaeus
in medio ejus factusque est ei tri-
butarius.

26. S: Hethim.
30. Al.: Thetron. S: Naalon.

20. A: vertilgte. B.dW: von dannen.
21. mit d. K.
23. dW: erkundete. vE: Und als ... erkundschaftete.
24. dW.A: kam. vE: gehen. dW: Zeige uns den Eingang der St. A: einen E. in die St. vE: den Zugang zu. dW: Liebe. A: Gnade ... üben.
25. B.dW.vE.A: s. ganzes G. A: entkommen. dW.vE: frei.
26. B.dW.vE: das ist ihr Name bis auf diesen Tag.
27. vE: Töchterstädten. A: Dörfern. (Vgl. Jos. 17,12.)
28. machte es. Wie Jos. 17,13.
29. dW: in ihrer Mitte.

31 *Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας
Ἀκχὼ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ
'τοὺς κατοικοῦντας' Ἀχλάβ, τὸν Ἀχζεὶβ καὶ
τὸν Ἐλβὰ καὶ τὸν Ἀφεκὰ καὶ τὸν Ῥοώβ.*
32 *Καὶ κατῴκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χα-
ναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ
ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν. 33 *Καὶ Νεφθαλὶ
οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βηθσάμες καὶ
τοὺς κατοικοῦντας Βηθανάθ, καὶ κατῴκησε
'Νεφθαλὶ' ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοι-
κοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βηθσά-
μες καὶ Βηθανὰθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.*
34 *Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος τοὺς υἱοὺς
Δὰν εἰς τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτοὺς
καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.* 35 *Καὶ ἤρξατο
ὁ Ἀμοῤῥαῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ *ὀστρα-
κώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες,
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ 'ἐπὶ τὸν
Ἀμοῤῥαῖον', καὶ ἐγενήθη 'αὐτῷ' εἰς φόρον.*
36 *Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ τῆς
ἀναβάσεως *Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ
ἐπάνω.*

II. *Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ
ἐπὶ τὸν *Κλαυθμῶνα 'καὶ ἐπὶ Βηθὴλ καὶ
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ', καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτούς·
Τάδε λέγει κύριος'· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰ-
γύπτου καὶ εἰςήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν
ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ
διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν εἰς
τὸν αἰῶνα,* 2 *καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε δια-
θήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐν τῇ γῇ ταύτῃ,
'οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ
τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε', τὰ θυσιαστήρια
αὐτῶν κατασκάψατε. Καὶ οὐκ εἰςηκούσατε
τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε,* 3 *κἀγὼ
εἶπον· Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου
ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ
οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδα-
λον.* 4 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγε-
λος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας
υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν*

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־
אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־
32 רְחֹב׃ וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
33 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ נַפְתָּלִי
לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃
34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ וַיּוֹאֶל
הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן
וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף
36 וַיִּהְיוּ לָמַס׃ וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

II. וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ○ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־
2 אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ וְאַתֶּם
לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־
שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃
3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ
4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם

31ss. Nomm. prr. variant. 31. AB† (p. *Ἀκχὼ*) *καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τὸς κατοικῦντας Δὼρ* (*F). 33 B: *ὀδὲ τὸς* (*κ. τὸς* AX). 34. B: *ἀφῆκαν* (*-εν* AEFX) AB: *αὐτὸν* (*αὐτὸς* EX). 35. AEX (pro *τῷ ὀστρ.-ἀλώπ.*) *τῦ Μυρσινῶνος ὃ αἱ ἄρκοι κ. αἱ ἀλώπ.* B† (p. *ἀλώπ.*) *ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβίν* (* AFX). AFX* *ἡ*. B: *αὐτοῖς* (*αὐτῷ* EX; AFX*). AEFX: *ἐγένετο*. 36. AX† (p. *Ἀμ.*) *ὁ Ἰδυμαῖος*. AFX (pro *ἀπὸ τ. ἀναβ.*) *ἐπάνω*. — 1. AFX: (* *Τάδε λέγ.*) *Κύριος* (AX† *κύριος*) *ἀνεβίβασεν … εἰςήγαγεν … ὤμοσεν … εἶπεν.* AEFX† (p. *ὑμῶν*) *τῦ δῦναι ὑμῖν.* AB† (a. *μεθ'*) *τὴν* (* FX). 2. AB *εἰς τὴν γῆν ταύτην* (*ἐν τῇ γ. τ.* X). AEFX† (a. *προσκ.*) *ὁ μὴ* et (p. *συντρ.*) *καί*. B: *καθελεῖτε* (*κατασκ.* A²EFX). AX: *ὅτε*. 3. AFX: *καὶ ἐγώ*. AEFX (pro *Οὐ μὴ-ἐκ πρ. ὑμ.*): *Οὐ προσθήσω τῦ μετοικῆσαι* (AX: *μετοικίσαι*) *τὸν λαον, ὃν εἶπα ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸς ἐκ προσώπυ ὑμῶν.* B²: *ἐξάρω* (*-αρῶ* X)

v. 33. 35. פתח בס"פ
v. 1. פסקא באמצע פסוק

31 Asser vertrieb die Einwohner zu Ako
nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu
Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik
32 und zu Rehob; *sondern die Asseriter
wohneten unter den Cananitern, die im
Lande wohneten, denn sie vertrieben sie
33 nicht. *Naphthali vertrieb die Ein-
wohner nicht zu Beth Semes, noch zu
Beth Anath, sondern wohnete unter den
Cananitern, die im Lande wohneten. Aber
die zu Beth Semes und zu Beth Anath
wurden zinsbar.
34 Und die Amoriter drangen die Kinder
Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu,
daß sie herunter in den Grund kämen.
35 *Und die Amoriter fingen an zu wohnen
auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und
zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand
des Hauses Joseph zu schwer, und wurden
36 zinsbar. *Und die Grenze der Amoriter
war, da man gen Akrabbim hinauf gehet,
und von dem Fels und von der Höhe.
II. Es kam aber der Engel des Herrn
herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach:
Ich habe euch aus Egypten herauf ge-
führet und ins Land gebracht, das ich
euren Vätern geschworen habe, und sprach,
ich wollte meinen Bund mit euch nicht
2 nachlassen ewiglich, *daß ihr nicht solltet
einen Bund machen mit den Einwohnern
dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen.
Aber ihr habt meiner Stimme nicht ge-
horchet. Warum habt ihr das gethan?
3 *Da sprach ich auch: Ich will sie nicht
vertreiben vor euch, daß sie euch zum
Strick werden und ihre Götter zum
4 Netze. *Und da der Engel des Herrn
solche Worte geredet hatte zu allen Kin-
dern Israel, hob das Volk seine Stimme

Aser quoque non delevit habita- 31
Jos.19,28 tores Accho et Sidonis, Ahalab et
Jos.19,29;30. Achazib et Helba et Aphec et Rohob,
*habitavitque in medio Chananaei 32
habitatoris illius terrae, nec interfe-
cit eum. *Nephthali quoque non 33
Jos.19,38 delevit habitatores Bethsames et
Bethanath, et habitavit inter Chana-
naeum habitatorem terrae, fueruntque ei Bethsamitae et Bethanitae
tributarii.

18,1. Arctavitque Amorrhaeus filios Dan 34
v.19. in monte, nec dedit eis locum, ut
ad planiora descenderent; *habita- 35
vitque in monte Hares (quod inter-
Jos.19,42 pretatur testaceo), in Ajalon et Sale-
3,10. bim. Et aggravata est manus domus
Joseph, factusque est ei tributarius.
*Fuit autem terminus Amorrhaei ab 36
Ascensu scorpionis, petra et su-
periora loca.
Jos.5,13s. Ascenditque Angelus Domini de II.
6,2; 10,43. Galgalis ad Locum flentium, et ait:
6,8. Ex.20,2. Eduxi vos de Aegypto et introduxi
12,51; Jos.21,43 in terram, pro qua juravi patribus
Dt.31,4.. vestris, et pollicitus sum, ut non
Lv.26,9. facerem irritum pactum meum vo-
biscum in sempiternum, *ita dum- 2
Ex.23,32. taxat, ut non feriretis foedus cum
Dt.7,5. habitatoribus terrae hujus, sed aras
Nm.33,52 eorum subverteretis. Et noluistis
audire vocem meam; cur hoc fe-
Jos.23,13 cistis? *Quam ob rem nolui delere 3
eos a facie vestra, ut habeatis ho-
stes et dii eorum sint vobis in
ruinam. *Cumque loqueretur 4
Angelus Domini haec verba ad omnes
21,2. filios Israel, elevaverunt ipsi vocem

33. Al. *quoque. 35. S: testatio.

32. vE: den Einwohnern des L. dW: in der Mitte der K., der Bew.

34. **drängeten.** B: verstatteten ihnen n. dW.vE: gestatt. ... herabzuk. A: ließen ihnen n. Raum. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

35. (Wie V. 27. 28.) dW.vE: wurde (ihnen) schw. A: war schw. auf ihnen.

36. **von d. Höhe A. an, v. d. F. u. aufw.** dW: Skorpionenhöhe. A: Anh. des Sk. dW.vE: v. Sela an. A: Petra.

1. **brechen.** dW.vE: ein Engel? vE.A: zugeschw. B.dW: ich will. vE.A: werde. A: zu nichte machen.

2. **ihr aber solltet keinen ... niederreißen.** B.dW. vE: sollt. dW: zertrümmern. vE: n. gehört auf m. St.

3. B: So sage ich auch. vE: Darum. dW: D. spreche ich. B: sondern s. sollen euch zu der Seiten sein. dW.vE: daß s. euch zu Widersachern werden. A: so daß ihr Feinde habet? B: Strick. dW: Fallstr. vE: Schlinge. A: Falle.

4. B.dW.vE: erhob.

αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 5 Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες. Καὶ
ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.
6 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ
ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατα-
κληρονομῆσαι τὴν γῆν. 7 Καὶ ἐδούλευσεν ὁ
λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ
πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι
ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν
πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησε τῷ
Ἰσραήλ. 8 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ
δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 9 Καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐ-
τοῦ ἐν Θαμναθσάραχ, ἐν ὄρει Ἐφραῒμ ἀπὸ
βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους Γάας. 10 Καὶ πᾶσα ἡ
γενεὰ ἐκείνη προςετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας
αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς,
οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καίγε τὸ ἔργον, ὃ
ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.
11 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
Βααλίμ. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν
τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν
περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ παρώργισαν τὸν κύριον. 13 Καὶ ἐγκατέλι-
πον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βάαλ καὶ ταῖς
Ἀστάρταις, 14 καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος
ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν
χειρὶ προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν
αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν
ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη-
σαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν 15 ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεὶρ
κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλά-
λησε κύριος καὶ καθὼς ὤμοσε κύριος αὐτοῖς,

---

5. AEFX: *Διὰ τῦτο ἐκλήθη.* AFX: *Κλαυθμών.* B: *ἐθυσίασαν* (*ἔθυσαν* AEFX). 6. AEFX: *ἀπῆλθον* (A: *-θαν*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῦ καὶ εἰς τὴν κληρ.* 7. B: *ὅσα* (*ὃ* AEFX) … † (a. *τῷ*) *ἐν* (*iid.). 10. AX: *ὅσοι ὖκ.* AEFX* *-γε.* B† (a. *τῷ*) *ἐν* (* AEFX). X† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκυν μετὰ τῶν Χαναναίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Εὐαίων καὶ τῶν Φερεζαίων καὶ τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τῶν Ἰεβυσαίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.* 11. AFX: *ἐλάτρευον.* 12. AB† (a. *κύρ.*) *τὸν* (* EFX). 13. AFX: *τὸν κύριον.* B: *τῷ Β.* (*τῇ Β.* AEFX). 14. AEFX* (pr.) *ἐν.* B: *εἰς χεῖρας … ἐν χερσὶ* (bis *ἐν χειρὶ* AEFX). 15. A[1]FX: *ἐπόρνευον.*

ה וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃
6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת
7 אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
8 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
9 וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם
י מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וְגַם כָּל־הַדּוֹר
הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר
אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־
יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
12 יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ וַיַּעַזְבוּ
אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ
13 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ
14 לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃
טו בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־
בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר

---

v. 7. מלא ו'

6. Und als. dW: Und J. entließ. vE: Nachdem .. entlassen. dW: in s. Besitzung. vE.A: in Besitz zu nehmen. B: erbl. zu besitzen.
7. an Isr. (Wie Jos. 24,31.)

5 auf und weineten, *und hießen die
Stätte Bochim, und opferten daselbst dem
Herrn.

6 Denn als Josua das Volk von sich
gelassen hatte, und die Kinder Israel hin=
gezogen waren, ein jeglicher in sein Erb=
7 theil, das Land einzunehmen, *dienete
das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte
und die Aeltesten, die lange nach Josua
lebten und alle die großen Werke des
Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan
8 hatte. *Da nun Josua, der Sohn Nun,
gestorben war, der Knecht des Herrn, als
er hundert und zehn Jahre alt war,
9 *begruben sie ihn in den Grenzen seines
Erbtheils zu Thimnath Heres, auf dem
Gebirge Ephraim, von mitternachtwärts
10 am Berge Gaas. *Da auch alle, die zu
der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern
versammlet worden, kam nach ihnen ein
anderes Geschlecht auf, das den Herrn
nicht kannte, noch die Werke, die er an
Israel gethan hatte.

11 Da thaten die Kinder Israel übel vor
12 dem Herrn und dieneten Baalim, *und
verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der
sie aus Egyptenland geführet hatte, und
folgeten andern Göttern nach, auch den
Göttern der Völker, die um sie her woh=
neten, und beteten sie an, und erzürneten
13 den Herrn. *Denn sie verließen je und
je den Herrn, und dieneten Baal und
14 Astharoth. *So ergrimmete dann der
Zorn des Herrn über Israel, und gab sie
in die Hand derer, die sie raubeten, daß
sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die
Hände ihrer Feinde umher. Und sie konn=
ten nicht mehr ihren Feinden widerstehen,
15 *sondern wo sie hinaus wollten, so war
des Herrn Hand wider sie zum Unglück,
wie denn der Herr ihnen gesagt und ge=

suam et fleverunt. *Et vocatum est 5
nomen loci illius Locus flentium
sive lacrymarum; immolaveruntque
ibi hostias Domino.

Jos.24,28 Dimisit ergo Josue populum, et 6
abierunt filii Israel unusquisque in
Jos.21,43 possessionem suam, ut obtinerent
Jos.24,31 eam, *servieruntque Domino cun- 7
ctis diebus ejus et Seniorum, qui
longo post eum vixerunt tempore et
noverant omnia opera Domini, quae
Jos.24,29 fecerat cum Israel. *Mortuus est 8
antem Josue filius Nun, famulus Do-
mini, centum et decem annorum,
Jos.24,30 *et sepelierunt eum in finibus pos- 9
Jos.19,50 sessionis suae in Thamnatsare in
monte Ephraim, a septentrionali
plaga montis Gaas. *Omnisque illa 10
(Gn. 25,8.. generatio congregata est ad patres
2Rg. 22,20. suos, et surrexerunt alii, qui non
3,1. noverant Dominum et opera, quae
fecerat cum Israel.

Feceruntque filii Israel malum in 11
v.13.3,7. conspectu Domini et servierunt Baa-
8,33. Nm.25,3. lim. *Ac dimiserunt Dominum Deum 12
v.1.. patrum suorum, qui eduxerat eos
de terra Aegypti, et secuti sunt deos
alienos deosque populorum, qui ha-
bitabant in circuitu eorum, et adora-
Dt.6,15. verunt eos, et ad iracundiam con-
10,6.13. citaverunt Dominum, *dimittentes 13
v.11.3,7.. eum et servientes Baal et Astaroth.
1Rg. 11,5.33. *Iratusque Dominus contra Israel 14
3,8. tradidit eos in manus diripientium,
Dt.32,30. qui ceperunt eos et vendiderunt ho-
stibus, qui habitabant per gyrum;
nec potuerunt resistere adversariis
suis, *sed quocunque pergere vo- 15
luissent, manus Domini super eos
Lv.26, 14ss.Dt. 28,15.25. erat, sicut locutus est et juravit eis,

10. Al.: noverunt.

10. B: alle dasselbe Geschlecht. dW: d. ganze sel=bige. vE.A: jenes ganze. dW.vE.A: gesammelt. vE: stand auf. dW.vE: die Thaten. B: das Werk.

11. **den H.** B.A: Böses. dW.vE: was böse war. B.dW.vE.A: in (vor) den Augen.

12. **aus den G.** dW.vE.A: gingen ... nach. dW. vE: von d. G. B.dW.vE.A: reizten (zum Zorne).

13. **Also verl. s. je d. H.** (B: Als s. nun ... verl. hatten.)

14. **berauben wollten.** B.dW.vE: entbrannte. B: der Räuber. dW.vE: Plünderer, welche sie plün=derten. B.dW.vE: vermochten n. m. vor ... zu (be=)stehen.

15. B.dW.vE: Ueberall wo(hin) s. auszogen. A: wo s. hinwollten. vE: z. Bösen.

II. ***Israelis defectio et poena.***

καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 *Καὶ ἤγειρε*
κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ
χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς. 17 *Καίγε*
τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
'καὶ παρώργισαν τὸν κύριον', καὶ ἐξέκλιναν
ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες
αὐτῶν τοῦ εἰςακούειν τῶν λόγων κυρίου· οὐκ
ἐποίησαν οὕτως.
18 *Καὶ ὅτε ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτάς,*
καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς
ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος
ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προςώπου
τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων
αὐτούς. 19 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ*
κριτής, καὶ ἀπέστρεφον καὶ πάλιν διέφθειραν
ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορευθῆναι ὀπίσω
θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προςκυνεῖν
αὐτοῖς· οὐκ ἀπέῤῥιψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐ-
τῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.
20 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ*
καὶ εἶπεν· Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ
ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλά-
μην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰςήκουσαν
τῆς φωνῆς μου, 21 *καὶ ἐγὼ οὐ προςθήσω τοῦ*
ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προςώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν
*ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς. Καὶ *ἀφῆκε*
22 *τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, εἰ*
φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν κυρίου, πορεύε-
σθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες
αὐτῶν, ἢ οὔ. 23 *Καὶ ἀφῆκε κύριος τὰ ἔθνη*
ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ
παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.
III. *Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος*
αὐτά, ὥςτε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
17 שֹׁסֵיהֶם׃ וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ
כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־
עָשׂוּ כֵן׃
18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה ׀ לָהֶם שֹׁפְטִים
וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־
יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
19 וְדֹחֲקֵיהֶם׃ וְהָיָה ׀ בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט
יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
כ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר
עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃
21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ
22 וַיָּמֹת׃ לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת
בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃
23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי
הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ׃
III. וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה
לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר

16. AX* (alt.) *κύριος.* 17. AEX: *ἐπήκυσαν.* B* *κ. παρ. τ. κύρ.* († AEFX). AEFX (pro *τῶν λ.*): (*τὰς*) *ἐντολὰς.* 18. A[1]B: *ὅτι* (*ὅτε* A[2]FX). B: *ἐκθλιβόντων* (*κακ.* A[2]EFX). 19. AB: *ἀπέστρεψαν* (*ἀπέστρεφον* EFX). B: *πορεύεσθαι* (*πορευθῆναι* AEFX). AEFX (pro *τὰς ὁδ. κτλ.*) *ὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς.* 20. AEX: *ὐχ ὑπήκυσαν.* 21. B† (p. *Ἰ.*) *υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ* (* AEFX). 22. A[1]B* *αὐτοὶ* († A[2]FX). A: *ἐφυλάξαντο οἱ π.* 23. B: *ἀφήσει* (*ἀφῆκε* AEFX). — 1. AFX (pro *κύρ.*): *Ἰησῦς.*

15. dW.vE: waren sehr bedr. B: es war ihnen s[ehr]
bange.
16. **ihrer R.** dW: Da erw. vE: ließ aufstehen
A: erw. die R. B: sie erlöseten. dW.A: erretteten
vE: die rett. sie.
17. **ihren R. ... darauf ... nicht gleich also.** vE:
gar bald ab. dW: schnell. B: eilends. dW.vE.A: ge[…]

schworen hatte, und wurden hart gedrän=
16 get. *Wenn denn der Herr Richter auf=
erweckte, die ihnen halfen aus der Räuber
17 Hand, *so gehorchten sie den Richtern
auch nicht, sondern hureten andern Göt=
tern nach, und beteten sie an, und wichen
bald von dem Wege, da ihre Väter auf
gegangen waren, des Herrn Geboten zu
gehorchen, und thaten nicht wie dieselben.
18 Wenn aber der Herr ihnen Richter er=
weckte, so war der Herr mit dem Richter,
und half ihnen aus ihrer Feinde Hand,
so lange der Richter lebte. Denn es jam=
merte den Herrn ihr Wehklagen über die,
19 so sie zwangen und drängeten. *Wenn
aber der Richter starb, so wandten sie sich
und verderbten es mehr denn ihre Väter,
daß sie andern Göttern folgeten, ihnen zu
dienen und sie anzubeten; sie fielen nicht
von ihrem Vornehmen noch von ihrem
20 halsstarrigen Wesen. *Darum ergrim=
mete dann des Herrn Zorn über Israel,
daß er sprach: Weil dieß Volk meinen
Bund übergangen hat, den ich ihren Vä=
tern geboten habe, und gehorchen meiner
21 Stimme nicht: *so will ich auch hinfort
die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat
22 gelassen, da er starb; *daß ich Israel
an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege
des Herrn bleiben, daß sie darinnen wan=
deln, wie ihre Väter geblieben sind, oder
23 nicht. *Also ließ der Herr diese Heiden,
daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht
hatte in Josua Hand übergeben.

III. Dieß sind die Heiden, die der Herr
ließ bleiben, daß er an ihnen Israel ver=

16. A.A: erweckte. 17. A.A: darauf ... gegan=
gen. 22. U.L: auf den Wegen.

et vehementer afflicti sunt. *Sus- 16
3,9.15. Neh.9,27. citavitque Dominus judices, qui li-
Dt.17,9.12. berarent eos de vastantium manibus;
*sed nec eos audire voluerunt, for- 17
Dt.31,16. Ex.34,16. nicantes cum diis alienis et adoran-
Hos.3,1. tes eos. Cito deseruerunt viam, per
quam ingressi fuerant patres eorum,
et audientes mandata Domini, omnia
fecere contraria.
Cumque Dominus judices susci- 18
10,16. taret, in diebus eorum flectebatur
misericordia, et audiebat afflictorum
gemitus, et liberabat eos de caede
vastantium. *Postquam autem mor- 19
tuus esset judex, revertebantur et
Ex.32,7.9. multo faciebant pejora, quam fe-
cerant patres eorum, sequentes deos
alienos, servientes eis et adorantes
illos. Non dimiserunt adinventiones
suas et viam durissimam, per quam
ambulare consueverunt. *Iratusque 20
est furor Domini in Israel, et ait:
Jos.23,16. Quia irritum fecit gens ista pactum
meum, quod pepigeram cum patri-
bus eorum, et vocem meam audire
contempsit: *et ego non delebo gen- 21
tes, quas dimisit Josue et mortuus
v.3. est; *ut in ipsis experiar Israel, 22
3,1.4. utrum custodiant viam Domini et
ambulent in ea, sicut custodierunt
Dt.7,22. patres eorum, an non. *Dimisit 23
ergo Dominus omnes nationes has
et cito subvertere noluit, nec tradi-
dit in manus Josue.

Hae sunt gentes, quas Domi- III.
v.4. 2,22.3. nus dereliquit, ut erudiret in eis

19. Al.: majora.

...wandelt (hatten). dW: die ... gehorchten. (vE: ob=
schon sie die ... hörten, so handelten ...? A: wenn s.
auch hörten ... in Allem das Gegentheil!?)

18. (Wie V. 16.) B: alle die Tage des R. vE: die
ganze Zeit. B: reuete d. H. wegen ihres Seufzens.
dW: hatte Mitleid mit ihrer Wehklage. vE: erbarmte
sich ihrer wegen ihrer Wehklagen. B: sie dräng. u. s.
drückten. dW.vE: über ihre Bedrücker (Unterdr.) u.
ihre Dränger.

19. **ließen nicht.** vE: handelten verderbter. dW:
übler. A: thaten noch viel Ueblereș. dW.A: l. n. ab.
B: nichts hinfallen. B.vE: ihren Werken. A: Aufschlä=
gen. dW: ihrem Thun ... hartnäck. Wandel. vE: un=
biegsamen. B.A: harten Wege.

20. B.dW.vE.A: entbrannte. B.vE: übertreten.
dW: übertritt. A: zu nichte macht. vE: n. gehört
haben auf m. St.

21. **keine der H. vor ihnen.** B: Niemand mehr ...
von d. H. dW.vE: keinen Mann ... Völkern. B: nach=
gel. dW.vE.A: übrig gel.

22. B.dW.vE: durch dieselben (sie). A: prüfe.
dW.vE: den W. ... beobachten. A: in Acht haben.
B: bewahren wollen ... einhergehen. dW.vE.A: n.
darauf w.

23. **noch sie hatte in ...** dW: l. ... zurück. vE.A:
übrig. B: eilends. dW.A: schnell. vE: n. so bald ...
u. er gab s. n. dW: u. s. n. gab.

III. ***Israelis afflictiones et liberationes.***

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν, 2 *πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραήλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἳ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·* 3 *τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ.* 4 *Καὶ ἐγένετο, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.* 5 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,* 6 *καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.* 7 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.*

8 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαὶμ ἔτη ὀκτώ.* 9 *Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σωτῆρα τῷ Ἰσραήλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφὸν Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν.* 10 *Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαὶμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ.* 11 *Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ.*

12 *Καὶ προςέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσε*

1. A¹B* (alt.) *πάντας* († A²EFX). 8. AB: *Χουσαρσαθαὶμ* (c. F). AEFX† (p. *Σ.*) *Μεσοποταμίας*. 9. AB: *ἐκέκραξαν* (*ἔκραξαν* FX) ... *ἀδελφοῦ* (*-ὸν* X). AEFX: *νεωτ. αὐτοῦ*. 10. AEFX: *ἐπὶ τὸν πόλ.* B† (p. *πόλ.*) *πρὸς Χουσαρσαθαίμ* (* AFX). AEFX* *ποταμῶν*. 11. A²B: *ἔτη τεσσ.* (*τ. ἔτη* FX).

לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 2
לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים
לֹא יְדָעוּם׃ חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים 3
וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב
הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
לְבוֹא חֲמָת׃ וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־ 4
יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־
מֹשֶׁה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב ה
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם 6
לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ
לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי 7
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם 8
בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם
נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן
רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ 9
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ וַתְּהִי י
עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ
אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז
יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ וַתִּשְׁקֹט 11
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז׃
וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע 12
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן

1. Alle d. n. wußten. (Wie 2,22.) B: um alle d. Kr. dW: nichts erfahren v. allen Kr. vE: die Kr. K. nicht verstanden?

suchte, die nicht wußten um die Kriege
2 Canaans, *und daß die Geschlechter der
Kinder Israel wüßten und lerneten strei-
ten, die vorhin nichts darum wußten:
3 * nemlich die fünf Fürsten der Philister,
und alle Cananiter und Zidoniter und
Heviter, die am Berge Libanon wohneten,
von dem Berge Baal Hermon an bis
4 man kommt gen Hemath. *Dieselben blie-
ben, Israel an denselben zu versuchen, daß
es kund würde, ob sie den Geboten des
Herrn gehorchten, die er ihren Vätern
5 geboten hatte durch Mosen. *Da nun
die Kinder Israel also wohneten unter
den Cananitern, Hethitern, Amoritern,
Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,
6 *nahmen sie jener Töchter zu Weibern,
und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und
7 dieneten jener Göttern. *Und thaten übel
vor dem Herrn und vergaßen des Herrn,
ihres Gottes, und dieneten Baalim und
den Hainen.
8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über
Israel, und verkaufte sie unter die Hand Cu-
san Risathaims, des Königs zu Mesopota-
mia, und dieneten also die Kinder Israel dem
9 Cusan Risathaim acht Jahre. *Da schrieen
die Kinder Israel zu dem Herrn, und der
Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie
erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs
10 jüngsten Bruders. *Und der Geist des
Herrn war in ihm, und ward Richter in
Israel, und zog aus zum Streit. Und der
Herr gab den König zu Syrien, Cusan
Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand
11 über ihn zu stark ward. *Da ward das
Land stille vierzig Jahre, und Athniel, der
Sohn Kenas, starb.
12 Aber die Kinder Israel thaten förder
Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der

2. U.L: Geschlechte. 8. U.L: dem Könige.
12. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: übel.

Israelem et omnes, qui non noverant
bella Chananaeorum, *ut postea 2
discerent filii eorum certare cum
hostibus et habere consuetudinem
16,5; praeliandi: *quinque satrapas Phi- 3
(1,18. Jos.13,3. listhinorum omnemque Chananaeum
et Sidonium atque Hevaeum, qui
Dt.3,8. habitabat in monte Libano, de monte
Nm.13,22 Baal Hermon usque ad introitum
Emath. *Dimisitque eos, ut in 4
v.1. 2,22.3. ipsis experiretur Israelem, utrum
Dt.8,2. audiret mandata Domini, quae prae-
ceperat patribus eorum per manum
Moysi, an non. *Itaque filii 5
1,29s. Israel habitaverunt in medio Chana-
naei et Hethaei et Amorrhaei et Phe-
1,21; rezaei et Hevaei et Jebusaei, *et 6
Dt.7,3s. Ex.34,16. duxerunt uxores filias eorum ipsique
filias suas filiis eorum tradiderunt,
et servierunt diis eorum. *Fecerunt- 7
que malum in conspectu Domini, et
Dt.16,21. obliti sunt Dei sui, servientes Baa-
Jud.2,13. 11.6,25. lim et Astaroth.
8,33.10,6; 2,20.14. Iratusque contra Israel Dominus 8
6,39.4,2. 10,7. tradidit eos in manus Chusan-Rasa-
thaim regis Mesopotamiae, servierunt-
v.15.4,3. 6,7.10,10 que ei octo annis. *Et clamaverunt 9
Es.19,20. ad Dominum, qui suscitavit eis salva-
1,13. torem (et liberavit eos), Othoniel vide-
Jos.15,17 1Ch.4,13. licet filium Cenez fratrem Caleb mino-
6,34. rem. *Fuitque in eo Spiritus Domini, 10
11,29. 14,6. et judicavit Israel egressusque est ad
15,14. pugnam, et tradidit Dominus in ma-
nus ejus Chusan-Rasathaim regem
(1,35. Syriae, et oppressit eum. *Quievit- 11
v.30.5,31 8,28. que terra quadraginta annis, et mor-
tuus est Othoniel filius Cenez.

4,1.6,1. 10,6.13,1 2,19. Addiderunt autem filii Israel facere 12
malum in conspectu Domini; qui con-

3. Al.: habitabant.

2. B: nur damit. dW: nur auf daß. B: es wissen möchten, daß er s. den Streit lehrete, wenigstens die... dW: etwas davon erführen, daß s. d. Krieg lerneten. vE: nur um ... zu unterrichten u. ... lehren.
3. dW: bis nach H. hin.
4. B.dW: Sie waren (dazu). vE: dienten dazu. dW.vE: um zu erfahren?
5. dW: Es w. aber immitten.
7. den B. (Vgl. 2,11.) dW: u. d. Astarten. vE: Aseroth. (A: Astharoth.)

8. B.vE: in d. H.
9. jüngern. vE: ließ ... aufstehen für. dW.vE.A: Retter. dW: errettete. vE: rett. A: befreite. B: der jünger als er war.
10. auf ihm. B: kam über ihn. B.dW.vE.A: richtete Isr. dW.vE: s. H. war st. wider (auf) C. R. A: er ward seiner mächtig.
11. dW.vE.A: hatte Ruhe.
12. ferner. vE.A: wieder? B.dW: fuhren fort... zu th. vE.A: machte stark.

κύριος τὸν Ἐγλὼν βασιλέα Μωὰβ ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονη-
ρὸν ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ συνήγαγε πρὸς
ἑαυτὸν ʼπάνταςʼ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμα-
λήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ,
καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.
14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλὼν
βασιλεῖ Μωὰβ ἔτη δέκα ὀκτώ. 15 Καὶ ἐκρα-
ξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν
αὐτοῖς σωτῆρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρὰ *υἱὸν
τοῦ Ἰεμινί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον. Καὶ ἀπ-
έστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ
τῷ Ἐγλὼν βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν
ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ
μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν
μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.
17 Καὶ προςήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼν βασι-
λεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.
18 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ʼἈὼδʼ προς-
φέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέρον-
τας τὰ δῶρα. 19 Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ
τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶ-
πεν Ἀώδ· Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασι-
λεῦ. Καὶ εἶπεν Ἐγλὼν πρὸς αὐτόν· Σιώπα.
Καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ᾿ ἑαυτοῦ πάντας τοὺς
ἐφεστῶτας ἐπ᾿ αὐτόν. 20 Καὶ Ἀὼδ εἰςῆλθε
πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ
τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶ-
πεν Ἀώδ· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασι-
λεῦ. Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου ʼἘγλὼν
ἐγγὺς αὐτοῦʼ. 21 Καὶ ʼἐγένετο ἅμα τῷ ἀνα-
στῆναι αὐτόν, καὶʼ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα
τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν
ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ
ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 καὶ
ἐπειςήνεγκε καίγε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλο-
γός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλο-
γός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς
κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν
προστάδα, ʼκαὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένουςʼ

12. AFX: ἔναντι. AB (eti. infra): Ἐγλὼμ (-ν F). 13. AFX: προςήγαγε. AEX: αὐτὸν. 15. AB: ἐκέκραξαν (ἔκραξαν X). AFX† κύριος (a. σωτ.) … Γ. υἱȣ̃. B: Ἰεμενί (-ινί FX) … ἐξαπέστ. (ἀπέστ. AFX). 16. A¹EX* αὐτῆς. A† (p. μανδ.) αὐτȣ̃. B: αὐτȣ̃ τ. δεξ. (τ. δ. αὐτȣ̃ AFX). 17. B† (p. Καὶ) ἐπορεύθη καὶ (* AFX). 18. B: ἡνίκα (ὡς AEFX). AEFX: αἴροντας. 19. AX: Κ. Ἐγλὼν ἀνέστρεψεν. A¹FX* τῶν. AEX: Ἐγλὼμ πᾶσιν ἐκ μέσȣ· καὶ ἐξῆλθον ἀπ᾿ αὐτȣ̃ πάντες οἱ παραστήκοντες (s. παρεστηκότες) αὐτῷ. 20. AFX: θερ. αὐτȣ̃ μ. 21. AX: ἅμα τȣ̃ … * αὐτὸν καὶ …: τ. μάχ. ἀπὸ τȣ̃ μηρȣ̃ τȣ̃ δεξ. αὐτȣ̃ … εἰς τὴν κοιλίαν Ἐγλώμ. 23. AX* κ. ἐξῆλθε τ. διατ.

מֶֽלֶךְ־מוֹאָ֖ב עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֛ל כִּֽי־עָשׂ֥וּ
אֶת־הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ וַיֶּאֱסֹ֣ף אֵלָ֔יו 13
אֶת־בְּנֵֽי־עַמּ֖וֹן וַעֲמָלֵ֑ק וַיֵּ֙לֶךְ֙ וַיַּךְ֙ אֶת־
יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּֽירְשׁ֖וּ אֶת־עִ֥יר הַתְּמָרִֽים׃
וַיַּעַבְד֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־עֶגְל֥וֹן מֶֽלֶךְ־ 14
מוֹאָ֖ב שְׁמוֹנֶ֥ה עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָֽה׃ וַיִּזְעֲק֤וּ טו
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיָּקֶם֩ יְהוָ֨ה
לָהֶ֜ם מוֹשִׁ֗יעַ אֶת־אֵה֤וּד בֶּן־גֵּרָא֙ בֶּן־
הַיְמִינִ֔י אִ֥ישׁ אִטֵּ֖ר יַד־יְמִינ֑וֹ וַיִּשְׁלְח֨וּ
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֤ל בְּיָדוֹ֙ מִנְחָ֔ה לְעֶגְל֖וֹן
מֶ֥לֶךְ מוֹאָֽב׃ וַיַּ֨עַשׂ ל֜וֹ אֵה֗וּד חֶ֔רֶב 16
וְלָ֛הּ שְׁנֵ֥י פֵי֖וֹת גֹּ֣מֶד אָרְכָּ֑הּ וַיַּחְגֹּ֤ר
אוֹתָהּ֙ מִתַּ֣חַת לְמַדָּ֔יו עַ֖ל יֶ֥רֶךְ יְמִינֽוֹ׃
וַיַּקְרֵב֙ אֶת־הַמִּנְחָ֔ה לְעֶגְל֖וֹן מֶ֣לֶךְ 17
מוֹאָ֑ב וְעֶגְל֕וֹן אִ֥ישׁ בָּרִ֖יא מְאֹֽד׃ וַֽיְהִי֙ 18
כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔ה לְהַקְרִ֖יב אֶת־הַמִּנְחָ֑ה
וַיְשַׁלַּח֙ אֶת־הָעָ֔ם נֹשְׂאֵ֖י הַמִּנְחָֽה׃
וְה֣וּא שָׁ֗ב מִן־הַפְּסִילִים֙ אֲשֶׁ֣ר אֶת־ 19
הַגִּלְגָּ֔ל וַיֹּ֕אמֶר דְּבַר־סֵ֥תֶר לִ֛י אֵלֶ֖יךָ
הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר הָ֔ס וַיֵּֽצְאוּ֙ מֵֽעָלָ֔יו
כָּל־הָעֹמְדִ֖ים עָלָֽיו׃ וְאֵה֣וּד ׀ בָּ֣א אֵלָ֗יו כ
וְהֽוּא־יֹשֵׁ֞ב בַּעֲלִיַּ֧ת הַמְּקֵרָ֛ה אֲשֶׁר־ל֖וֹ
לְבַדּ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר אֵה֔וּד דְּבַר־אֱלֹהִ֥ים לִ֖י
אֵלֶ֑יךָ וַיָּ֖קָם מֵעַ֥ל הַכִּסֵּֽא׃ וַיִּשְׁלַ֤ח 21
אֵהוּד֙ אֶת־יַ֣ד שְׂמֹאל֔וֹ וַיִּקַּח֙ אֶת־
הַחֶ֔רֶב מֵעַ֖ל יֶ֣רֶךְ יְמִינ֑וֹ וַיִּתְקָעֶ֖הָ
בְּבִטְנֽוֹ׃ וַיָּבֹ֨א גַֽם־הַנִּצָּ֜ב אַחַ֣ר הַלַּ֗הַב 22
וַיִּסְגֹּ֤ר הַחֵ֙לֶב֙ בְּעַ֣ד הַלַּ֔הַב כִּ֛י לֹ֥א
שָׁלַ֥ף הַחֶ֖רֶב מִבִּטְנ֑וֹ וַיֵּצֵ֖א הַפַּרְשְׁדֹֽנָה׃
וַיֵּצֵ֥א אֵה֖וּד הַמִּסְדְּר֑וֹנָה וַיִּסְגֹּ֞ר דַּלְת֧וֹת 23

v. 16. הפ׳ בצרי

15. des Benjaminiten. (Wie V. 9.) B: einen Benj. einen Mann, der l. w. dW: der d. rechte Hand n. brauchen konnte. vE: an s. r. H. gelähmt war. (A: beide Hände wie d. r. gebrauchte.)

Herr Eglon, den König der Moabiter,
wider Israel, darum, daß sie Uebels tha=
13 ten vor dem Herrn, *und sammlete zu
ihm die Kinder Ammon und die Amale=
kiter, und er zog hin und schlug Israel,
14 und nahm ein die Palmenstadt. *Und
die Kinder Israel dieneten Eglon, der
15 Moabiter Könige, achtzehn Jahre. *Da
schrieen sie zu dem Herrn; und der Herr
erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den
Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war
links. Und da die Kinder Israel durch
denselben Geschenk sandten Eglon, der
16 Moabiter Könige, *machte sich Ehud
ein zweischneidig Schwert eine Elle lang,
und gürtete es unter sein Kleid auf seine
17 rechte Hüfte, *und brachte das Geschenk
dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon
18 aber war ein sehr fetter Mann. *Und da
er das Geschenk hatte überantwortet, ließ
er das Volk, die das Geschenk getragen
19 hatten, *und kehrete um von den Götzen
zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe,
o König, dir was Heimliches zu sagen.
Er aber hieß schweigen, und gingen aus
20 von ihm alle, die um ihn standen. *Und
Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß
in der Sommerlaube, die für ihn allein
war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes
Wort an dich. Da stand er auf von sei=
21 nem Stuhl. *Ehud aber reckte seine linke
Hand aus, und nahm das Schwert von
seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in
22 seinen Bauch, *daß auch das Heft der
Schneide nach hinein fuhr und das Fett
das Heft verschloß (denn er zog das
Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der
23 Mist von ihm ging. *Aber Ehud ging
den Saal hinaus, und that die Thür hin=

15. U.L: war link. 16. U.L: einer Ellen.
19. A.A: etwas.

fortavit adversum eos Eglon regem
Moab, quia fecerunt malum in con-
spectu ejus. *Et copulavit ei filios 13
Ammon et Amalec, abiitque et per-
1,16. cussit Israel atque possedit urbem
Pt.34,3. palmarum. *Servieruntque filii Is- 14
rael Eglon regi Moab decem et octo
v.9.4,3. 6,7.10,10 annis; *et postea clamaverunt ad 15
Dominum, qui suscitavit eis salva-
Gn.46,21. torem vocabulo Aod, filium Gera
v.21. filii Jemini, qui utraque manu pro
20,16. dextera utebatur. Miseruntque filii
2Sm.8,2. Israel per illum munera Eglon regi
(Ebr.4,12 Moab; *qui fecit sibi gladium an- 16
cipitem, habentem in medio capu-
lum longitudinis palmae manus, et
accinctus est eo subter sagum in
dextro femore. *Obtulitque munera 17
Eglon regi Moab; erat autem Eglon
crassus nimis. *Cumque obtulisset 18
ei munera, prosecutus est socios,
qui cum eo venerant; *et reversus 19
Hos.4,15. Jos.4,20. de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad
regem: Verbum secretum habeo ad
te, o Rex! Et ille imperavit silentium,
egressisque omnibus, qui circa eum
erant, *ingressus est Aod ad eum; 20
sedebat autem in aestivo coenaculo
solus. Dixitque: Verbum Dei habeo
(Nm. ad te; qui statim surrexit de throno.
23,18. *Extenditque Aod sinistram manum 21
v.15.. et tulit sicam de dextro femore suo,
infixitque eam in ventre ejus *tam 22
valide, ut capulus sequeretur ferrum
in vulnere ac pinguissimo adipe
stringeretur, nec eduxit gladium, sed
ita, ut percusserat, reliquit in cor-
pore, statimque per secreta naturae
alvi stercora proruperunt. *Aod 23
autem clausis diligentissime ostiis

21. S: ventrem.

16. **seine Kleider.** B: Es hatte s. aber ... machen lassen, das zwei Schneiden hatte. dW.vE: daran waren zw. Schn.
18. **entließ.** B: vollends herbeigebracht. vE: hin gebr. dW: das Darbringen des G. geendigt. dW.vE: die Leute.
19. dW.vE: Götzenbildern. B: geschnitzten B. B.dW.vE.A: ein geheimes (heiml.) Wort an dich. B: Da sprach er: Schweige! dW.vE: Stille! B.dW: bei ihm. vE: vor.
20. **dem Sommergemach ... vom St.** B.dW.vE.A: ging. B: einem kühlen Obersaal. vE: dem k. Oberzimmer. dW: Obergemache der Kühlung. A: Sommerzimmer. dW.vE.A: ein W. Gottes. (A: Throne.)
21. B.vE.A: streckte.
22. **die Schn. verschl. ... u. sie hinausging nach dem After.** B: der Griff. dW: nach d. Klinge hineindrang. vE: hinter ... fuhr. B.dW.vE: hinter der (Kl.) (sich) zuschloß. B: zum Hintern aus. dW: es g. d. Koth ab.
23. **auf d. Vorsaal ... die Th. des Gemachs.** B: zum Vorgemach. vE: aus d. Saale? dW: der Säulenhalle?

καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσε. 24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰςῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι. Καὶ εἶπαν· Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ ὑπέμειναν ἕως ᾐσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου. Καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο 'καὶ οὐκ ἦν ὁ προςνοῶν αὐτῷ'· καὶ αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σεϊρωθά. 27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ εἰς γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωὰβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι, 29 καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωὰβ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντας ἄνδρας δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνήρ. 30 Καὶ ἐταπεινώθη Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, 'καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε'.

31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Ἀνὰθ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καίγε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.

IV. Καὶ προςέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε. 2 Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν

24 הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ וְהוּא יָצָא
וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת
הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ
הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃
כה וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹּתֵחַ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ
וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה
26 מֵת׃ וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
27 הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃
28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם
וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת
הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל
ל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם
הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃

31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד
הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
IV. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ וַיִּמְכְּרֵם
יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא

24. B: ἐπῆλθον (εἰςῆλθ. AEFX). AFX: ἀποκεκλεισμέναι. AEFX: Μήπ. πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος· κ. προςέμειναν αἰσχυνόμενοι. 25. B: ἔστιν (ἦν AEFX). 27. AFX* Ἀ. εἰς γ. Ἰσρ. AB† (a. ὄρ.) τῷ (* FX). 28. A (bis): ὑμῶν. B: ἀφῆκε (-αν AEFX). 29. B: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ AFX) ... πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυν. (πάντας τ. μαχ. κτλ. A) ... ὁ ἀνήρ (* ὁ AEFX). 30 AB: ἐνετράπη (ἐταπ. X). B* τὴν († AEFX). 31. A: μετὰ τοῦτον ... ἀρ. ἐκτὸς μόσχων βοῶν ... * καίγε. — 2. B: τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. (αὐτοὺς AEFX).

23. B: riegelte zu. dW.vE.A: verrieg. sie.
24. des Gemachs ... decket viell. s. Füße ... Sommergemach. B: kühlen K. dW.vE: K. (Gem.) der Kühlung.
25. u. Niem. d. Th. des Gem. aufthat. dW: lange, lange. vE: warteten bis z. Beschämung. B: denn siehe, er th. ... u. auf.
26. dW.vE: zauderten. A: in d. Bestürzung waren. (Vgl. V. 19.)

24 ter ihm zu, und verschloß sie. *Da er
nun hinaus war, kamen seine Knechte
hinein und sahen, daß die Thür der Som=
merlaube verschlossen war, und sprachen:
Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der
25 Kammer an der Sommerlaube. *Da sie
aber so lange harreten, bis sie sich schäme=
ten (denn niemand that die Thür der
Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und
schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf
26 der Erde todt. *Ehud aber war ent=
ronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor
den Götzen über und entrann bis gen
27 Seïrath. *Und da er hinein kam, blies
er die Posaunen auf dem Gebirge Ephraim.
Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom
28 Gebirge, und er vor ihnen her, *und
sprach zu ihnen: Jaget mir nach, denn
der Herr hat euch die Moabiter, eure
Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie
jagten ihm nach und gewannen die Furt
am Jordan ein, die gen Moab gehet, und
29 ließen niemand hinüber gehen, *und schlu=
gen die Moabiter zu der Zeit bei zehn
tausend Mann, allzumal die besten und
streitbaren Männer, daß nicht einer ent=
30 rann. *Also wurden die Moabiter zu
der Zeit unter die Hand der Kinder Israel
gedämpft. Und das Land war stille acht=
zig Jahre.
31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath,
der schlug sechs hundert Philister mit
einem Ochsenstecken, und erlösete auch
Israel.

IV. Aber die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben
2 war. *Und der Herr verkaufte sie in die
Hand Jabins, der Cananiter Königs, der
zu Hazor saß, und sein Feldhauptmann war Sissera, und er wohnete zu

29. A.A: streitbarsten.
1. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: Uebels.
2. A.A: des Cananiter=Königs.

coenaculi et obfirmatis sera per
posticum egressus est, *servique 24
regis ingressi viderunt clausas fores
coenaculi atque dixerunt: Forsitan
1Sm. 24,4. purgat alvum in aestivo cubiculo.
(2Rg. 2,17. 8,11. *Expectantesque diu, donec erube- 25
scerent, et videntes quod nullus
aperiret, tulerunt clavem, et aperien-
tes invenerunt dominum suum in
terra jacentem mortuum. *Aod 26
autem, dum illi turbarentur, effugit
v.19. et pertransiit locum idolorum, unde
reversus fuerat. Venitque in Seïrath,
6,34. Nm.10,2. *et statim insonuit buccina in monte 27
Ephraim, descenderuntque cum eo
filii Israel, ipso in fronte gradiente.
*Qui dixit ad eos: Sequimini me! 28
tradidit enim Dominus inimicos no-
stros Moabitas in manus nostras.
Descenderuntque post eum et oc-
7,24. 12,5. cupaverunt vada Jordanis, quae trans-
mittunt in Moab, et non dimiserunt
transire quemquam, *sed percus- 29
serunt Moabitas in tempore illo cir-
citer decem millia, omnes robustos
4,16. et fortes viros; nullus eorum eva-
Jos.8,22. dere potuit. *Humiliatusque est 30
Moab in die illo sub manu Israel;
v.11. 5,31 8,28. et quievit terra octoginta annis.

5,6. Post hunc fuit Samgar filius Anath, 31
qui percussit de Philisthiim sexcen-
5,8. (15,15. tos viros vomere; et ipse quoque
1Sm. 13,19.22. defendit Israel.

6,1.10,6. 13,1.3,12 2,19. Addideruntque filii Israel fa- **IV.**
cere malum in conspectu Domini
3,8.10,7; post mortem Aod. *Et tradidit illos 2
Jos. 11,1.10. Dominus in manus Jabin regis Cha-
1Rg.9,15. naan, qui regnavit in Asor, habuit-
1Sm.12,9 que ducem exercitus sui nomine Si-
Jos.12,23 saram; ipse autem habitabat in

24. S: coenaculo.
30. Al. † (in f.) a praeliis.

27. dW.vE: stieß er in d. P.
28. B: hinter mir her. dW: Eilet m. nach. vE: Folget. A: Ziehet. B: Ueberfahrten.
29. B: die allzumal stark u. alle tapf. M. waren. dW: alle rüstigen u. str. vE: lauter starke u. l. kräftige. B.dW: nicht ein Mann. vE: kein M.
30. Hand Isr. B.dW: an demselben (selbigem) Tage. vE: diesem. A: jenem. B.A: gedemüthigt. dW.vE: gebeugt. (Vgl. V. 11.)
31. dem O. B.vE: Und nach ihm war. dW.vE: kam.
1. ferner. (Wie 2,11.)
2. B.dW.A: regierte. vE: herrschte. B: Heeresfürst. dW: Heer=Oberster. vE.A: Heerführer.

IV. ***Israelis oppressio per Jabinum Chananaeum.***

Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσιν ἔτη.

4 Καὶ Δεβόῤῥα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 5 Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεβόῤῥα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βηθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπέστειλε Δεβόῤῥα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών, 7 καὶ ἐπάξω πρός σε εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ· Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· 'ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ'. 9 Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Δεβόῤῥα'· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν 'γίνωσκε' ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Δεβόῤῥα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ εἰς Κέδες. 10 Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τῷ Ζαβουλὼν καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἰς Κέδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεβόῤῥα μετ' αὐτοῦ. 11 (Καὶ Χάβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Κενᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ὀβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κέδες.) 12 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σισάρᾳ, ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ

יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־ 3
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת
רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת 4
הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין ה
הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם 6
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־
צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ
בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי
זְבֻלוּן׃ וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן 7
אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ
וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר 8
אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר 9
הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה
תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ
כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃
וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי י
קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי
אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֶבֶר 11
הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַּיִם
אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי 12

---

3. AB: ἐκέκραξαν (ἔκραξαν X). 4. AB (eti infra): Δεββώρα (Δεββόῤῥα EX). 5. AX (bis) * τῆς et τῷ. AEFX: Ἰσρ. ἐκεῖ τȣ̃ κρίνεσθαι. 6. AEFX (bis): ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: ἀπάξω σε πρὸς τὸν ... ἐν χειρὶ. 8. A† (p. μὴ πορ.) μετ' ἐμȣ̃. 9. B* πρὸς αὐτ. Δ. († AEFX) ... ἐπὶ τ. ὁδ. (εἰς τ. ὁδ. AFX). AEX: ἐκ Κ. 10. AEFX: παρήγγειλε. B: (bis) τὸν ... ἐν Κ. (τῷ ... εἰς Κ. AEFX). 11. AEFX: Καὶ οἱ πλησίον τȣ̃ Κεναίȣ ἐχωρίσθησαν. 12. AFX: ἀνήγγειλαν. B* τῷ († AEFX).

v. 4. הפטרת בשלח וריש מתחילין ותשר דבורה
v. 11. הר' בקמץ
v. 12. בצעננים ק'

2. vE. A: H. der Völker. dW: H. = Gojim.
3. **B**: unterdrückte. dW: bedr. **A**: drückte sie hart vE: hatte ... hart gedr.
4. dW: eine Pr. B. vE: ein Weib, (so) e. Pr. (war) B. dW: richtete Isr.

3 Haroseth der Heiden. *Und die Kinder
Israel schrieen zum Herrn, denn er hatte
neun hundert eiserne Wagen und zwang
die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig
Jahre.
4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in
Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib
5 des Lapidoth. *Und sie wohnete unter der
Palme Debora, zwischen Rama und Beth
El, auf dem Gebirge Ephraim. Und die
Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor
6 Gericht. *Dieselbige sandte hin und ließ
rufen Barak, den Sohn Abinoams von
Kedes Naphthali, und ließ ihm sagen:
Hat dir nicht der Herr, der Gott Israels,
geboten: Gehe hin und ziehe auf den
Berg Thabor, und nimm zehn tausend
Mann mit dir von den Kindern Naphthali
7 und Sebulon, *denn ich will Sissera,
den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen
an das Wasser Kison mit seinen Wagen
und mit seiner Menge, und will ihn in
8 deine Hände geben? *Barak sprach zu ihr:
Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen;
ziehst du aber nicht mit mir, so will ich
9 nicht ziehen. *Sie sprach: Ich will mit
dir ziehen, aber der Preis wird nicht
dein sein auf dieser Reise, die du thust,
sondern der Herr wird Sissera in eines
Weibes Hand übergeben. Also machte
sich Debora auf und zog mit Barak gen
10 Kedes. *Da rief Barak Sebulon und
Naphthali gen Kedes, und zog zu Fuß
mit zehntausend Mann. Debora zog auch
11 mit ihm. *Heber aber, der Keniter, war
von den Kenitern, von den Kindern Hobabs,
Moses Schwagers, gezogen, und
hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den
12 Eichen Zaanaim neben Kedes. *Da ward
Sissera angesagt, daß Barak, der Sohn

6. U.L: dem Sohn.

6,7.10,16 3,9.15; 4,13; 1,19. Jos.17,16 2Mc.13,2.
Haroseth gentium. *Clamaveruntque 3
filii Israel ad Dominum; nongentos
enim habebat falcatos currus, et per
viginti annos vehementer oppresserat
eos.
Ex.15,20. 2Rg. 22,14.
Erat autem Debbora prophetis 4
uxor Lapidoth, quae judicabat populum
in illo tempore. *Et sedebat 5
sub palma, quae nomine illius
vocabatur, inter Rama et Bethel in
(Dt.17,8s monte Ephraim, ascendebantque ad
eam filii Israel in omne judicium.
5,1. Ebr.11,32 *Quae misit et vocavit Barac filium 6
Jos.20,7. 19,37. Abinoem de Cedes Nephthali, dixitque
ad eum: Praecepit tibi Dominus
Deus Israel: Vade et duc exercitum
Ps.89,13. in montem Thabor, tollesque tecum
decem millia pugnatorum de filiis
Nephthali et de filiis Zabulon, *ego 7
autem adducam ad te in loco torrentis
v.13. 5,21;4,2. Cison Sisaram principem exercitus
Jabin et currus ejus atque
omnem multitudinem, et tradam eos
in manu tua. *Dixitque ad eam 8
Barac: Si venis mecum, vadam; si
nolueris venire mecum, non pergam.
*Quae dixit ad eum: Ibo quidem 9
tecum, sed in hac vice victoria non
reputabitur tibi, quia in manu mulieris
tradetur Sisara. Surrexit itaque
Debbora et perrexit cum Barac
in Cedes. *Qui, accitis Zabulon 10
et Nephthali, ascendit cum decem
millibus pugnatorum, habens Debboram
v.17.1,16 Nm.10,29 24,21. in comitatu suo. *Haber au- 11
tem Cinaeus recesserat quondam a
caeteris Cinaeis fratribus suis filiis
Hobab, cognati Moysi, et tetenderat
tabernacula usque ad vallem, quae
vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.
*Nunciatumque est Sisarae, quod 12

8. Al. * (alt.) mecum.

5. (B: sie, die D. w. u. einem Palmbaum?) dW: unter d. Deb.=Palme. A: saß u. d. P. die v. ihr d. Namen hatte. B.dW.vE: gingen ... (zum) Ger.
6. dW.vE.A: rief. dW.A: (Siehe) ... gebietet dir. B: ziehe dich ... hin. vE: breite dich aus auf dem B. dW: besetze den B. A: führe e. Kriegsheer auf.
7. den Bach K. vE: s. Heere. dW: u. seine W. u. einen Haufen.
8. B: werde ich u. vE.A: ziehe ich (auch) u. dW: gehest ... gehen ... gehe.
9. dW: wirst keinen Ruhm haben. vE: k. Ehre. B.dW.vE: auf dem Weg, den du gehest ... verkaufen.
10. B: r. zusammen. dW: berief. B: u. es zogen hinauf, die ihm folgten. dW: z. ihm nach. vE: mit ihm hinauf.
11. hatte sich ... gesondert ... schlug s. H. auf bis zur Eiche bei Z. B: abges. dW.vE.A: (einst) getrennt. dW: Schwiegervaters? vE: Terebinthe.

IV. ***Israelis liberatio a Jabino Chananaeo.***

υἱὸς Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκά-
λεσε Σισάρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννα-
κόσια ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν
τὸν μετ᾽ αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς
τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε Δε-
βόῤῥα πρὸς Βαράκ· Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ
ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν
τῇ χειρί σου. Οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμ-
προσθέν σου; Καὶ κατέβη Βαρὰκ ἀπὸ τοῦ
ὄρους Θαβὼρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν
ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν
Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι
ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα
ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν
ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως
Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα ἡ παρ-
εμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ
κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 Καὶ Σισάρα
ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαὴλ
γυναικὸς Χάβερ τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν
ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ ἀνὰ μέ-
σον τοῦ οἴκου Χάβερ τοῦ Κιναίου. 18 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν Σισάρα καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἔκνευσον, κύριέ μου, ἔκνευσον
πρός με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξένευσε πρὸς αὐ-
τὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν
ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς. 19 Καὶ εἶπε ʿΣισάραʾ
πρὸς αὐτήν· Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,
ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γά-
λακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψε
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
τὴν ʿΣισάραʾ· Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρός σε
καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ· Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ;
καὶ ἐρεῖς· Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ
γυνὴ Χάβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ
ἔθηκε τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰς-
ῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ ἔπηξε τὸν
πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διήλα-

13. AX† (a. ἐνν.) ὅτι et (p. σιδ.) ἦν αὐτῷ. 14. B: Ὅτι (Οὐκ A^2FX; A^1X: Οὐχ ἰδὲ) B: ἐξελ (ἐλ. AFX)... κατὰ (ἀπὸ AEFX). 15. B: ἐπάνωθεν (ἀπὸ AFX). 16. AEFX (pro Ἀρ.) δρυμȣ. B* ἡ († AEFX). 17. B: ἔφυγεν (ἀνεχ. AEFX) ... † (p. Χ.) ἑταίρȣ († AEFX). AX* ἦν et (alt.) τȣ. 18. B: συνάντ. (ἀπάντ. AEFX). AFX: πρὸς αὐτὸν. B: Ἔκκλινον ... ἐξέκλινε (Ἔκν. ... ἐξέν. AEFX) ... περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ (c. AEFX). 19. B: περιέβαλεν αὐτόν (c. AEFX). 20. AFX* Σισ. ... (* δὴ) ἐν τῇ θύρᾳ ... ἐάν τις ... εἴπῃ σοι· Ἔστιν ἐνταῦθα ἀν. 21. AEFX: ἐν τῇ γνάθῳ. B: διεξῆλθεν (διήλασεν AEFX).

עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃
13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד
בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
טו אַחֲרָיו׃ וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא
16 מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ וּבָרָק
רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה
סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר
18 הַקֵּינִי׃ וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי
אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
19 וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמִתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
כ וַתְּכַסֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ
וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃
21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־

v. 18. מלרע v. 19. חסר א' ib. יתיר ו'

14. zeucht aus v. d. her. B.vE.A: Mache dich auf dW.vE: J. nicht ...? B: Ist n. ... vor deinem Angesicht her ausgezogen?

Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen
13 wäre. *Und er rief alle ſeine Wagen zu=
ſammen, neun hundert eiſerne Wagen, und
alles Volk, das mit ihm war, von Haroſeth
14 der Heiden an das Waſſer Kiſon. *De=
bora aber ſprach zu Barak: Auf, das
iſt der Tag, da dir der Herr Siſſera hat
in deine Hand gegeben, denn der Herr
wird vor dir her ausziehen! Alſo zog
Barak von dem Berge Thabor herab,
und die zehntauſend Mann ihm nach.
15 *Aber der Herr erſchreckte den Siſſera,
ſammt allen ſeinen Wagen und ganzem
Heer, vor der Schärfe des Schwerts Ba=
raks, daß Siſſera von ſeinem Wagen
16 ſprang und flohe zu Fuß. *Barak aber
jagte nach den Wagen und dem Heer bis
gen Haroſeth der Heiden, und alles Heer
Siſſera fiel vor der Schärfe des Schwerts,
17 daß nicht Einer überblieb. *Siſſera
aber flohe zu Fuß in die Hütte Jaels, des
Weibes Hebers des Keniters. Denn der
König Jabin zu Hazor und das Haus
Hebers, des Keniters, ſtanden mit einander
18 im Frieden. *Jael aber ging heraus,
Siſſera entgegen, und ſprach zu ihm:
Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und
fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr
ein in ihre Hütte, und ſie deckte ihn zu
19 mit einem Mantel. *Er aber ſprach zu
ihr: Lieber, gib mir ein wenig Waſſer zu
trinken, denn mich dürſtet. Da that ſie
auf einen Milchtopf und gab ihm zu
20 trinken, und deckte ihn zu. *Und er ſprach
zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und
wenn jemand kommt und fragt, ob jemand
21 hier ſei, ſo ſprich: Niemand. *Da nahm
Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von
der Hütte, und einen Hammer in ihre
Hand, und ging leiſe zu ihm hinein, und
ſchlug ihm den Nagel durch ſeinen Schlaf,

13. U.L: rief allen ſeinen ... und allem.
15. A.A: Fuße. U.L: Füßen.
19. A.A: Liebe. U.L: Waſſers.

ascendisset Barac filius Abinoem in
montem Thabor; *et congregavit 13
v.3.. nongentos falcatos currus et omnem
v.2.. exercitum de Haroseth gentium ad
v.7.5,21. Ps.83,10. torrentem Cison. *Dixitque Deb- 14
bora ad Barac: Surge! haec est
enim dies, in qua tradidit Dominus
(Ex.23,23 Sisaram in manus tuas; en, ipse
ductor est tuus. Descendit itaque
Barac de monte Thabor, et decem
5,4s.20. millia pugnatorum cum eo. *Per- 15
Ex.14,24; Ps.83,10. territque Dominus Sisaram et omnes
currus ejus universamque multitu-
dinem in ore gladii ad conspectum
Barac, in tantum ut Sisara de curru
desiliens pedibus fugeret, *et Barac 16
persequeretur fugientes currus et
v.13.2. exercitum usque ad Haroseth gen-
tium, et omnis hostium multi-
3,29. Jos.8,22. tudo usque ad internecionem ca-
deret. *Sisara autem fugiens 17
pervenit ad tentorium Jahel uxoris
v.11.. Haber Cinaei. Erat enim pax inter
Jabin regem Azor et domum Haber
Cinaei. *Egressa igitur Jahel in oc- 18
cursum Sisarae dixit ad eum: Intra
ad me, domine mi! intra, ne timeas!
Qui ingressus tabernaculum ejus et
opertus ab ea pallio, *dixit ad eam: 19
Da mihi, obsecro, paululum aquae,
5,25. quia sitio valde. Quae aperuit utrem
lactis, et dedit ei bibere, et operuit
illum. *Dixitque Sisara ad eam: 20
Sta ante ostium tabernaculi, et cum
venerit aliquis interrogans te et di-
cens: Numquid hic est aliquis?
respondebis: Nullus est. *Tulit ita- 21
que Jahel uxor Haber clavum taber-
naculi, assumens pariter et malleum,
et ingressa abscondite et cum silen-
tio posuit supra tempus capitis ejus
clavum, percussumque malleo defixit

17. S: autem (pro enim).
18. Al. *(alt.) intra.

15. **Und.** dW: verwirrte. vE: brachte in Verwir=
rung. B.dW.vE: durch die Sch. des Schw. (von) vor
B. (her).
16. B.dW.vE: durch die Sch.
17. B.dW.vE.A: es war Fr. zwiſchen ...
18. **in die H.** B.dW.vE.A: Kehre ein ... (bei mir).
dW.vE: Teppich. B: Decke.
19. **Gib mir doch ... Milchſchlauch.** dW.vE.A:
öffnete ſ. den Milchſchl.
20. **dich fragt.** vE: Nein!
21. dW.vE: Zeltpflock. B.vE: faßte e. H. dW: that.
A: ergriff auch. B.dW.vE: ſeine Schläfe.

σεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη
καὶ ἀπέθανε. 22 *Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώκων*
τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν
αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δείξω σοι
τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς
αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα πεπτωκὼς νε-
κρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐ-
τοῦ. 23 *Καὶ ἐταπείνωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰα-*
βὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώ-
πιον υἱῶν Ἰσραήλ. 24 *Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ*
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνο-
μένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξω-
λόθρευσαν αὐτόν.

V. *Καὶ ᾖσε Δεβόῤῥα καὶ Βαρακ υἱὸς*
Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν·
2 *Ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν Ἰσραὴλ*
ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον.
3 *Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σα-*
τράπαι· ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι, καὶ ψαλῶ τῷ
κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ.
4 *Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηείρ, ἐν τῷ*
ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη, καί-
γε ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι
ἔσταξαν ὕδωρ. 5 *Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ*
προςώπου κυρίου, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προςώπου
κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
6 *Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέ-*
ραις Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν
ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας.
7 *Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἐξέλιπον*
ἕως οὗ ἀνέστη Δεβόῤῥα, ἕως οὗ ἀνέστη μή-
τηρ ἐν τῷ Ἰσραήλ. 8 *Ἐξελέξαντο θεοὺς και-*
νούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων.

22 נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף
אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה
סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
24 מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתֵּלֶךְ
יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ
אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃
V. וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים
אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃
ה הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת
בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃
7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה
שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים
אָז לָחֶם שְׁעָרִים

21 A: *κ. αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γο-νάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν κ. ἀπέθ.* (sim. EFX). 22. B: *συνάντ.* (*ἀπάντ. αὐτȣ̃* AEFX) ... *ἐῤῥιμένος* (*πεπτ.* AFX). AFX: *ἐν τῇ γνάθῳ.* 23. B: *ἐτρόπωσεν* ... *ἔμπροσθεν* (*ἐταπ.* [AFX† *κύριος*] ... *ἐνώπ.* AEFX). 24. AX: *ἐπορεύθη.* A† (p. *χ.*) *κυρίȣ.* AFX* *ȣ̃.* B: *τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν* (*αὐτόν* AEFX). — 1. B: *ᾖσαν ... λέγοντες* (*-εν ... κ. εἶπεν* AEFX [A† *ἐν τῇ ᾠδῇ*]). 2. B: *Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσρ. ἐν τῷ ἑκȣσιασθῆναι λαόν* (c. AEFX) ... * *τὸν* (÷ AX). 3. AFX: *ἐνωτίζεσθε.* AX† (p. *σατρ.*) *δυνατοί.* B: *ᾄσομαι ἐγώ εἰμι τῷ κυρ., ἐγώ εἰμι* (c. AEFX). AB* (alt.) *καὶ* (÷ EFX). AEFX* (alt.) *τῷ κυρ.* 4. B: *ἐν Σ.* (*ἐκ Σ.* AEFX). AB* *γε* (÷ FX). A: *ȣ̓ρ. ἐξεστάθη.* AEFX* *δρόσȣς.* 5. B† (p. pr. *κυρ.*) *Ἐλωΐ* (* AFX). AB* *τȣ̃* (÷ X). 6. AFX (pro *ἀτρ.*) *τρίβȣς.* 7. A: *Ἐξέλειπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλειπεν.* AB* (pr.) *τῷ* (÷ FX). AX: *ἐξανέστη Δ.* AF (pro *ἕως ȣ̃*) *ὅτι.* B* (alt.) *τῷ* (÷ AEFX). 8. AEX: *Ἡρέτισαν* ... (pro *τότε - ἀρχ.*) *ὡς ἄρτον κρίθινον.*

v. 7. השׁ׳ בפתח

daß er zur Erde sank. Er aber entschlum=
22 merte, ward ohnmächtig und starb. *Da
aber Barak Sissera nachjagte, ging ihm
Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm:
Gehe her, ich will dir den Mann zeigen,
den du suchest. Und da er zu ihr hinein
kam, lag Sissera todt, und der Nagel stak
23 in seinem Schlaf. *Also dämpfte Gott
zu der Zeit Jabin, der Cananiter König,
24 vor den Kindern Israel. *Und die Hand
der Kinder Israel fuhr fort und ward
stark wider Jabin, der Cananiter König,
bis sie ihn ausrotteten.

V. Da sang Debora und Barak, der Sohn
Abinoams, zu der Zeit, und sprachen:
2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei
ist geworden, und das Volk willig dazu
3 gewesen ist! *Höret zu, ihr Könige, und
merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem
Herrn will ich singen, dem Herrn, dem
Gott Israels, will ich spielen.
4 Herr, da du von Seir auszogest und
einher gingest vom Felde Edom, da erzit=
terte die Erde, der Himmel troff, und die
5 Wolken troffen mit Wasser. *Die Berge
ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai
vor dem Herrn, dem Gott Israels.
6 Zu den Zeiten Samgars, des Sohns
Anaths, zu den Zeiten Jaels, waren ver=
gangen die Wege, und die da auf Pfaden
gehen sollten, die wandelten durch krumme
7 Wege. *Es gebrach, an Bauern gebrachs in
Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich
8 aufkam, eine Mutter in Israel. *Ein Neues
hat Gott erwählet, er hat die Thore bestritten.

in cerebrum usque ad terram; qui
(2Sm.4,7 soporem morti consocians defecit et
mortuus est. *Et ecce, Barac se- 22
quens Sisaram veniebat, egressaque
Jahel in occursum ejus dixit ei:
Veni, et ostendam tibi virum, quem
quaeris. Qui cum intrasset ad eam,
vidit Sisaram jacentem mortuum
et clavum infixum in tempore
8,28. ejus. *Humiliavit ergo Deus in 23
die illo Jabin regem Chanaan coram
filiis Israel; *qui crescebant quotidie 24
et forti manu opprimebant Jabin re-
gem Chanaan, donec delerent eum.
4,4s. (Judt.16,1. Cecineruntque Debbora et Barac **V.**
filius Abinoem in illo die, dicentes:
Qui sponte obtulistis de Israel 2
v.9,18. 9,17. animas vestras ad periculum, bene-
dicite Domino! *Audite reges, auri- 3
bus percipite principes: Ego sum,
Ex.15,2. ego sum, quae Domino canam, psal-
lam Domino Deo Israel.
Dt.33,2. Domine, cum exires de Seir et 4
transires per regiones Edom, terra
Ps.68,9. 97,4. mota est coelique ac nubes distilla-
Ps.68,9. verunt aquis. *Montes fluxerunt a 5
Es.64,1. facie Domini, et Sinai a facie Domini
Dei Israel.
3,31. In diebus Samgar filii Anath, in 6
4,17. diebus Jahel quieverunt semitae, et
qui ingrediebantur per eas, ambu-
laverunt per calles devios. *Ces- 7
saverunt fortes in Israel et quie-
verunt, donec surgeret Debbora,
(2Sm. 20,19; surgeret mater in Israel. *Nova bella 8
Jud.4,1s. 3,31. [Dt. 32,17. elegit Dominus, et portas hostium

21. S: socians. 22. S: et dix. 8. R: Deus.

21. **in die E. drang. Er aber war entschlummert u. müde, u. st. also.** vE: bis in d. E. B: fuhr. B: w. ab. in einem tiefen Schlaf. dW: lag im t. Schl. u. war ermattet. vE: eben als er ...

22. **siehe da lag.** dW.vE.A: Komm. A: zeige dir.

23. Wie Kap. 3,30.

24. B: hart. dW.vE: ward immer schwerer. vE: ausgerottet hatten.

1. vE.A: Und es sangen. B.dW: an demselben (selbigem) Tage. vE.A: diesem.

2. **Freiheit in Isr. worden ... sich will. erzeigt hat.** dW.vE: Daß (die) Führer führten in Isr., daß w. (folgte) ... preiset Jeh. (B: Nachdem man gewaltige Rache ausgeübet hat ... sich d. V. ganz w. dargestellet hat?)

3. vE: horchet auf. A: neiget das Ohr.

4. **da du einh.** B: einher tratest. dW.vE: schrittest. vE: bebte. dW.vE: tr. Wasser.

5. **dieser S.** B.vE: zerflossen. dW: erbebten.

6. B.dW.vE.A: In den Tagen. dW: verlassen d. Straßen. vE: feierten. A: ruhten die W. B: hatten d. W. aufgehört. dW: die Wanderer gebahnter Wege g. krumme Pf. vE: wer auf Straßen wand. sollte, g. auf kr. W.

7. **Führern ... aufstand.** dW: fehlten Fürsten. vE: Nicht gabs Führ. mehr. (A: hielten inne d. Starken.) dW: auftrat. vE: mich erhob. B.dW.vE: als (eine) M. dW: für J. vE: Israels.

8. **Es erwählete neue Götter; da war Krieg an den Th.** dW: Man hatte ... erwählt. B: Da man ... dazumal bestritt er die Th. vE: da war Belagerung der Th. dW: darum Streit an ...

*Θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαρά-
κοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ,* 9 *ἡ καρδία μου
ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ· οἱ ἑκου-
σιαζόμενοι τοῦ λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύ-
ριον.* 10 *Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνους θηλείας
μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ
πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ,
διηγεῖσθε* 11 *φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον
ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας κυρίῳ·
δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς
τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου.*

12 *Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεβόῤῥα· ἐξεγείρου,
ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ
αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.*
13 *Τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· κύριε,
ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.*
14 *Ἐφραὶμ ἐξεῤῥίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ,
ὀπίσω σου Βενιαμὶν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐξ
ἐμοῦ Μαχεὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ
Ζαβουλὼν ἐνισχύοντες ἐν σκήπτρῳ γραμμα-
τέως.* 15 *Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δε-
βόῤῥας· οὕτως Βαρὰκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν
ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ῥουβήν, με-
γάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας.* 16 *Εἰς τί ἐκάθι-
σαν ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαΐμ, τοῦ εἰς-
ακούειν συριγμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν*

8. AEFX: *Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν* (pro *Θυρεὸς*) et (pro *λόγχη*) *σειρομάστης*. 9. AB: *εἰς τὰ δ.* (*ἐπὶ τὰ δ.* EFX). AEFX: *δυνάσται*. B: *ἐν λαῷ* (*τȣ̃ λ.* AEFX)... * *τὸν* († iid.). 10 B: *ὄνȣ* (*ὄνȣς* FX). A: *Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων* (A²† *μεσημβρίας*), *καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν* (A²† *κ. πορευόμενοι ἐφ' ὁδῷ*), *φθέγξασθε*. 11. B: *ἀπὸ φωνῆς* (*φωνὴν* AFX). AEFX (pro *ὑδρ.*): *εὐφραινομένων*. B: *δικαιοσύνας*. *Κύριε, δικαιοσύνας αὔξησον* (c. AEFX, modo AX. *δικαιοσύνας ἐνίσχ.*). AEFX: *ἐν τῷ Ἰσρ.* B* *αὐτȣ̃ ὁ* († AEFX). 12. AX† (p. *Δεβ.*) *ἐξεγείρȣ μυριάδας μετὰ λαȣ̃*. AEFX: *λάλει μετ' ᾠδῆς*. B: *αἰχμαλώτισον* (*-ώτιζε* EFX: A: *-ώτευσον*). 13. B: *κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίȣ κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμȣ̃* (c. AEFX). 14. AEFX: *Λαὸς Ἐφραὶμ ἐτιμωρήσατο αὐτȣ̀ς ἐν κοιλάδι, ἀδελφὸς* (A: *ἀδελφȣ̃*) *σȣ Βενιαμὶν ἐν λαοῖς σȣ*. B: *ἐν ἐμοὶ* (*ἐξ ἐμȣ̃* AEFX). AEFX: *ἐκ Ζ.* (AX† *κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν*). B: *ἕλκοντες* (*ἐνισχ.* EFX) ... *ῥάβδῳ διηγήσεως* (*σκήπτρῳ* AEFX, AEX† *διηγήσ.*). A* *γραμμ.* 15. B† (p. *Δ*) *καὶ Βαράκ* (* AX) ... *ἐξικνȣ́μενοι καρδίαν* (*ἀκρ. καρδίας* AFX). 16 AEFX: *Ἱνατί μοι κάθησαι* (s. *κάθησθε*). B: *τῆς διγομίας τȣ̃ ἀκȣ̃σαι συρισμȣ̃* (s *συρισμȣ̀ς*) *ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ῥ.* (*τῶν μοσφ. κτλ.* AEFX).

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת
יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין
וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים
שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה
עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר
קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם
יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק
אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים
וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן
גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם
לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים

v. 12. מלרע

8. **Wo war Sch. oder Sp. ...?** B: Wurde auch wohl ... gesehen? dW: War w. ... zu s. vE: Sah man ...

9. **ist mit den ... den Freiw.** dW: M. H. den Gebietern. vE: gehört den Führern. A: liebet die Fürsten.

10. **schimmernden ... auf Teppichen s. u. die ... stimmet an.** B.dW: weißen. A: weißglänzenden. vE: scheckigen? dW: auf Decken. A: stimmet ein. (B: betrachtet es.)

11. **Wo ... Schöpfrinnen, da wird man preisen die**

Es war kein Schild noch Spieß un=
ter vierzig tausend in Israel zu sehen.
9 *Mein Herz ist wohl an den Regenten
Israels, die freiwillig sind unter dem Volk.
10 Lobt den Herrn, *die ihr auf schönen
Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzt,
und singet, die ihr auf dem Wege gehet!
11 *Da die Schützen schrieen zwischen den
Schöpfern, da sage man von der Gerech=
tigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit
seiner Bauern in Israel, da zog des Herrn
Volk herab zu den Thoren.

12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf,
wohlauf, und singe ein Liedlein! Mache
dich auf, Barak, und fange deine Fänger,
du Sohn Abinoams!
13 Da herrscheten die Verlassenen über die
mächtigen Leute, der Herr hat geherrschet
14 durch mich über die Gewaltigen. *Aus
Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek,
und nach dir, Benjamin, in deinem Volk.
Von Machir sind Regenten gekommen, und
von Sebulon sind Regierer geworden durch
15 die Schreibfeder. *Und Fürsten zu Isaschar
waren mit Debora. Und Isaschar war
wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem
Fußvolk. Ruben hielt hoch von sich, und
16 sonderte sich von uns. *Warum bleibst
du zwischen den Hürden, zu hören das
Blöken der Heerde, und hältst groß von

11. U.L: Schöpferinnen (Schöpfrinnen?) A.A: sagte man.

ipse subvertit. Clypeus et hasta si ap-
paruerint in quadraginta millibus Is-
rael, *cor meum diligit principes Is- 9
v.2. rael; qui propria voluntate obtulistis
vos discrimini, benedicite Domino!
10,4. *Qui ascenditis super nitentes asinos, 10
12,14. et sedetis in judicio, et ambulatis in
via, loquimini. *Ubi collisi sunt 11
[Ex.2,16. currus et hostium suffocatus est
exercitus, ibi narrentur justitiae Do-
mini et clementia in fortes Israel;
tunc descendit populus Domini ad
v.8. portas et obtinuit principatum.
Surge, surge, Debbora! surge, 12
4,14. surge et loquere canticum! surge,
Barac, et apprehende captivos tuos,
fili Abinoem!
Salvatae sunt reliquiae populi; 13
4,5. Dominus in fortibus dimicavit. *Ex 14
12,15; Ex.17,13. Ephraim delevit eos in Amalec, et
3,15. post eum ex Benjamin in populos
Jos.13,31 tuos, o Amalec! de Machir principes
4,10. descenderunt, et de Zabulon, qui
1Ch.2,55. exercitum ducerent ad bellandum.
*Duces Issachar fuere cum Debbora, 15
et Barac vestigia sunt secuti, qui
quasi in praeceps ac barathrum se
4,10.14. discrimini dedit; diviso contra se
Ruben magnanimorum reperta est
contentio. *Quare habitas inter duos 16
Gn.49,14; Nm.32,1. terminos, ut audias sibilos gregum?
diviso contra se Ruben magnanimo-

10. **Al.**: asinas *et*: super judicium.
11. **Al.***(alt.) et *et*: in portis.

G. ... Heerführer ... dann steigt. dW: Ob dem Jubel der Beutetheilenden zw. d. Tränkr. vE: Bei ... derer die d. B. theilen. (**B**: Nachdem man wieder höret die so zw. d. Tränktrögen zählen.) dW: dort preise m. vE: da mögen s. pr. **B**: so erzählet daselbst. dW: Wohlthaten ... gegen die Fürsten? vE: Siege? dW: Dann ziehe herab in ... vE: mag herunterkommen.

12. **beginne e. Lied ... deinen Fang.** dW.vE: Auf! **B**: Wache auf! dW: singe. vE: stimme an. **B**.dW.**A**: führe deine Gefangenen (weg). vE: mache dir Gef.

13. **ließ er herrschen d. Verbliebenen.** **B**: hat er unterworfen den, der übergebl. war, den Herrlichen im Volk; ... mir unterw. den so v. den Helden war. dW: Damals [sprach ich]: Ziehe hinab, Rest der Mächtigen des V., Jeh. z. h. mit d. Helden! vE: Dann z. h. Rest! gegen des V. Starke ... mit mir ... gegen d. H.

14. **v. S. Führer d. Feldherrnstabs.** **B**: V. E. an. vE: Es zog hinab v. E. dessen W. in A. dW: V. E. [kamen], deren Sitz unter A. **B**.vE: hinter dir (her war) B. unter d. Völkern. dW: nach ihm B. mit s. Völk. **B**: sind die Gesetzgeber herabgek. dW: kamen h. d. Gebieter. vE: zogen Heeresführer hinab. dW: die da führten den Fürsten=St. vE: hielten des Führers St. (**B**: den Schreibgriffel führen?)

15. **wie B.; er eilte ins Thal s. Füßen nach. An R. Bächen ist großes Bedenken d. Herzens.** (**B**: wurde also w. B. auf s. F. in d. Th. gesandt?) dW: wie J. so B.; ins Th. breiteten s. sich aus ihm auf d. Füße. vE: J. war wo B. stand, ins Th. ward er ihm nachges. dW: A. R. B. war gr. Beschließung? vE: Herzensberathung. (**B**: In d. Theilen R. w. d. Einbildungen d. H. gr.)

16. **das Geflöte d. Heerden? An ... Besinnen d. Herzens.** **B**: bliebest du sitzen zw. d. Stallungen. dW: saßest du zw. d. Viehställen. vE: Zu was ... Tränkrinnen. **A**: zwo Gränzen? vE: gr. Muthesbefragung.

εἰς τὰ τοῦ Ῥουβήν; μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρ-
δίας. 17 Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδά-
νου κατεσκήνωσε· καὶ Δάν, ἱνατί παροικεῖς
πλοίοις; Ἀσὴρ παρῴκησε παρ' αἰγιαλὸν θα-
λασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατ-
εσκήνωσε. 18 Ζαβουλὼν λαὸς ὀνειδίσας ψυ-
χὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψη
ἀγροῦ. 19 Ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο,
τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ
ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδώ, πλεονεξίαν ἀργυρίου
οὐκ ἔλαβον. 20 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν
οἱ ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν
μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάῤῥους Κισῶν ἐξέβαλεν
αὐτούς, χειμάῤῥους ἀρχαίων, χειμάῤῥους Κι-
σῶν· καταπατήσει αὐτοὺς ψυχή μου δυνατή.
22 Τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππων, σπουδῇ
ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτῶν.
23 Καταρᾶσθε Μηρώζ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου, καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους
αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου,
εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.
24 Εὐλογηθείη ἐκ γυναικῶν Ἰαὴλ γυνὴ Χά-
βερ τοῦ Κιναίου, ἐκ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐ-
λογηθείη. 25 Ὕδωρ ᾔτησεν αὐτήν, καὶ γάλα
ἔδωκεν αὐτῷ· ἐν λεκάνῃ δυναστῶν προσήγγισε
βούτυρον. 26 Τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν
εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ τὴν δεξιὰν αὐτῆς
εἰς ἀποτομὰς κατακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε
Σισάρα· ἀπέτριψε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ
συνέθλασε καὶ διήλασε τὴν γνάθον αὐτοῦ.

---

16. B: ἐξετασμοὶ (ἐξιχν. AEFX). 17. B: ȣ̃ ἐσκή-νωσε … εἰς τί (κατεσκ. … ἱνατί AEFX). AB: πα-ροικεῖ (-εῖς EFX). B: ἐκάθισεν παραλίαν θ. καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτȣ̃ σκηνώσει (c. AEFX). 18s. B: ὠνείδισε (ὀνειδίσας AEFX) … ἀγρȣ̃ ἦλθον αὐτῶν. Βασ. (c. AEFX). 19. B* καὶ († AEFX) … ὕδατι (-ος iid.) … δῶρον (πλ. iid.). 20. AFX: Ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. B: παρετάξαντο (ἐπολ. AEX). AX* οἱ. B: τρίβων … παρετάξαντο (τῆς τάξεως … ἐπολ. AEFX). 21. B: ἐξέσυρεν (ἐξέβαλεν AEFX). AB: αὐτὸν (-ȣ̀ς FX). 22s. B: Ὅτε (Τότε AEFX). AFX: ἀπεκόπησαν. AB: ἵππȣ (-ων EFX). AFX (pro σπȣδῇ ἔσπ. ἰσχ.): ἀμαδαρὼθ δυνατῶν. AB: αὐτȣ̃ (-ῶν EX). B: αὐτȣ̃ κατ. (c. AEFX). 23. B* ὁ et καταράσει …: καταρᾶσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν (c. AFX). AEFX: βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός s. δυνατοῖς (pro εἰς β. ἐν δυν.). 24. B: ἐν γυναιξὶν … ἀπὸ γυν. (ἐκ γ. … ἐκ γ. AEFX). AEFX: σκηνῇ. 25. B* αὐτὴν κ. et αὐτῷ († AEFX) … ὑπερεχόντων (δυν. EX; AFX: ἰσχυρῶν) προσήνεγκε (προσήγγ. AFX). 26. B* (ter) τὴν … εἰς σφύραν κοπιώντων (εἰς ἀποτομὰς AEFX; κατακοπτόντων F, A: κατακοπῶν) κ. ἐσφυροκόπησεν (ἀπέτεμε AEFX) … διήλωσεν κεφαλὴν αὐτȣ̃ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτȣ̃ (c. AFX).

לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃
17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃
18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת
וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ
אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם
סִיסְרָא׃
21 נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם
נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
23 אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה
אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה
לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃
24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ
וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

---

17. wohnt … weilet … ruhet in s. Buchten. B.vE: blieb (ruhig über d. J.). dW.A: ruhete. B: hielt sich auf. B.dW.vE: bei d. Sch. B.vE.A: blieb (sitzen,

17 dir, und sonderst dich von uns? *Gilead
blieb jenseit des Jordans. Und warum
wohnet Dan unter den Schiffen? Asser saß
an der Anfurt des Meers, und blieb in
18 seinen zerrissenen Flecken. *Sebulons Volk
aber wagte seine Seele in den Tod, Naph-
19 thali auch, in der Höhe des Feldes. *Die
Könige kamen und stritten, da stritten die
Könige der Cananiter zu Thaanach am
Wasser Megiddo, aber sie brachten keinen
20 Gewinn davon. *Vom Himmel ward wider
sie gestritten, die Sterne in ihren Läuften
21 stritten wider Sissera. *Der Bach Kison
wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach
Kison. Tritt, meine Seele, auf die Star-
22 ken. *Da rasselten der Pferde Füße vor
dem Zagen ihrer mächtigen Reuter.

23 Fluchet der Stadt Meros, sprach der
Engel des Herrn, fluchet ihren Bürgern,
daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe,
zu Hülfe dem Herrn zu den Helden!

24 Gesegnet sei unter den Weibern Jael,
das Weib Hebers des Keniters, gesegnet
sei sie in der Hütte unter den Weibern!
25 *Milch gab sie, da er Wasser forderte,
und Butter brachte sie dar in einer
26 herrlichen Schale. *Sie griff mit ihrer
Hand den Nagel, und mit ihrer Rech-
ten den Schmiedehammer, und schlug
Sissera durch sein Haupt, und zer-
quetschte und durchbohrte seinen Schlaf.

20. A.A: in ihrem Laufe.

rum reperta est contentio. *Galaad 17
trans Jordanem quiescebat, et Dan
Jos. vacabat navibus; Aser habitabat in
19,24.29. Gn.49,13. littore maris, et in portubus mora-
batur. *Zabulon vero et Nephthali 18
v.9.2; 9,17; obtulerunt animas suas morti in
14,6. regione Merome. *Venerunt reges 19
et pugnaverunt, pugnaverunt reges
Jos.17,11 Chanaan in Thanach juxta aquas Ma-
geddo, et tamen nihil tulere prae-
(Ex. dantes. *De coelo dimicatum est 20
14,25; Jos.10,14 contra eos; stellae manentes in or-
42. dine et cursu suo adversus Sisaram
4,13.7. pugnaverunt. *Torrens Cison traxit 21
Ps.83,10. cadavera eorum, torrens Cadumim,
torrens Cison; conculca, anima mea,
robustos! *Ungulae equorum ceci- 22
derunt, fugientibus impetu et per
praeceps ruentibus fortissimis ho-
stium.

Maledicite terrae Meroz, dixit An- 23
2,1.. gelus Domini, maledicite habitatori-
bus ejus, quia non venerunt ad
auxilium Domini, in adjutorium for-
tissimorum ejus.

(L.1,42. Benedicta inter mulieres Ja- 24
4,11.17ss hel, uxor Haber Cinaci, et benedicatur
4,19. in tabernaculo suo. *Aquam petenti 25
lac dedit, et in phiala principum
obtulit butyrum. *Sinistram manum 26
4,21. misit ad clavum, et dexteram ad
fabrorum malleos, percussitque Si-
saram, quaerens in capite vulneri
locum, et tempus valide perforans.

19. Al.: Thane.
24. Al. *suo.

[…]uhig). B: an d. Meerhafen. dW.vE: am Gestade des M. A: Ufer. (B: niederger. Oertern?)

18. B.dW: ist ein V. (gewesen), das. vE: Doch S., in V. wie N., warf hin dem T. s. Leben. B: s. Seele [v]erschmähet hat zum Sterben zu. dW: s. L. verachtet […]. T.

19. **s. nahmen nicht Silbers Gew.** B: brachten […]. Geld-Gew. davon. dW.vE: k. (n. ein) Stückchen [S]ilb. bekamen s.

20. B: stritte man? dW.vE: stritten sie … aus [(]von) ihren Bahnen.

21. **d. uralte B.** B.dW.vE: schwemmte (spülte) sie [(]hin)weg. dW: ein B. der Schlachten ist …? vE: Tr. [a]uf … mit Kraft! B: Du hast … die Stärke untertre[t]en? dW: tratest … Starken?

22. **Hufe … Zagen, dem Zagen.** B: wurden … zerschlagen v. dem Rennen? dW.vE: Da stampften … wegen d. Eilens (vor dem Jagen).

23. **unter den H.** dW: Verfl. M. dW.vE: spricht. vE: Jehovahs Bote? B: Einwohnern. dW.A: Bew. B: zur Hülfe des H. dW: mit den H. vE: gegen die …?

24. **unter d. W. in Hütten gesegnet.** dW.vE: Gepriesen. dW: vor allen W.

25. **Rahm … in herrlicher Sch.** B: Er ford. W., da g. s. dW.vE: W. verlangte (Um W. bat) er, M. g. sie. vE: kostbarster Sch. A: fürstlicher.

26. **schl. pochend.** B: Es griffen zu, ihre eine H. zum … dW.vE: Ihre H. streckte s. aus nach d. Pflock. B: Arbeits-H. dW.vE: schlug S., zerschmetterte s. H., zermalmte (zerschl.) u. d. s. Schläfe.

27 *Ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας
ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἔκαμ-
ψεν, ἔπεσεν· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσε τα-
λαίπωρος.*
28 *Διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτε καὶ κατεμάν-
θανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς·
Διατί ᾐσχάτισε τὸ ἅρμα αὐτοῦ; διατί ἐχρόνι-
σαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ;* 29 *Σοφαὶ ἄρχουσῶν
αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπε-
κρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς·* 30 *Οὐχὶ εὑρήσουσιν
αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα, φιλιάζοντα φίλοις
εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ, σκῦλα βαμμάτων τῷ Σι-
σάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ, βάμ-
ματα ποικιλτῶν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα;*
31 *Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου,
κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, καθὼς ἡ
ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ.
Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.*

VI. *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονη-
ρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη.* 2 *Καὶ κατ-
ίσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίη-
σαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου
Μαδιὰμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς σπη-
λαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασι.* 3 *Καὶ ἐγένετο,
ὅτε ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβαινε
Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν,
καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸν* 4 *καὶ παρενέβαλον
ἐπ' αὐτούς, καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐ-
τῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐχ ὑπ-
ελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ
καὶ ποιμνίον καὶ μόσχον καὶ ὄνον.* 5 *Ὅτι*

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃
28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל
רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר
שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃
31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע
2 שָׁנִים׃ וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ־לָהֶם ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־
3 הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ וְהָיָה אִם־
זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק
4 וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ
עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
ה וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

---

27. B: *ἀνὰ μ. τ. π. α. κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀνὰ μ. τ. π. αὐτῆς· κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς* (c AEFX, modo AEX* *ἔκαμψ. ἔπεσ*). 28. B: *παρέκυψε* (*διέκυπτε* AEFX) * *κ. κατεμ. ἡ* († AFX) ... *ἐκτὸς τȣ̃ τοξικȣ̃* (*διὰ τῆς δικτ.* AEFX; AX† *ἐπιβλέπȣσα ἐπὶ τȣ̀ς μεταστρέφοντας* [*ἀπὸ*] *Σισάρα*). B: *Διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτȣ̃* (c. AEFX, qui † *παραγενέσθαι*). BEX: *διότι* (*διατί* AFX). B: *πόδες* (*ἴχνη* AEFX). 29. B: *Αἱ σοφαὶ ἄρχȣσαι* (c. AEFX). AFX: *ἀνταπεκρίναντο.* B: *ἀπέστρεψεν λόγȣς αὐτῆς ἑαυτῇ* (c. A). 30. B: *Οὐχ* (*Οὐχὶ* AFX) ... *οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός* (*φιλ. κτλ.* AEFX, sed AFX: *φιλιάζων*). AB* *βαφῆ* († EF). B† (p. *ποικιλτ.*) *αὐτὰ* (* AFX). A: *περὶ τράχηλον ... σκῦλον.* 31. B: *ὡς ἔξοδος ἡλ.* (c. AEFX) ... *δυνάμει* (*δυναστείᾳ* EFX; AX: *δυναστείαις*). — 1. B: *ἐνώπιον ... ἔδωκεν* (*ἔναντι ... παρέδ.* AEFX). 2. B: *ἴσχυσε ... τὰς τρυμαλιὰς ... τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά* (*κατίσχ. ... μάνδρας ... κτλ.* AEFX). 3 B: *ἐὰν* (*ὅτε* EFX; AX: *ὅταν*) *ἔσπειραν οἱ υἱοὶ ... ἀνέβαινον ... συνέβαινον αὐτοῖς* (c. AEFX). 4. B: *εἰς* (*ἐπ'* AEFX). B* *τȣ̃ ... ȣ̓ κατελείπ. . . ȣ̓δὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον κ. ὄν.* (c. AEFX· iid. * *τῇ γῇ*).

v. 27. קמץ בז״ק

27 *Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel
nieder und legte sich, er krümmete sich
und fiel nieder zu ihren Füßen, wie er
sich krümmete, so lag er verderbet.
28 Die Mutter Sissera sahe zum Fenster
aus, und heulete durchs Gitter: Warum
verziehet sein Wagen, daß er nicht kommt?
Wie bleiben die Räder seiner Wagen so
29 dahinten? *Die weisesten unter seinen
Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte
30 immer wiederholte: *Sollen sie denn nicht
finden und austheilen den Raub, einem
jeglichen Mann eine Metze oder zwo zur
Ausbeute, und Sissera bunte gestickte Klei-
der zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider
um den Hals zur Ausbeute?
31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine
Feinde! Die ihn aber lieb haben, müssen
sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht!
Und das Land war stille vierzig Jahre.

VI. Und da die Kinder Israel Uebels
thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr
unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.
2 *Und da der Midianiter Hand zu stark
ward über Israel, machten die Kinder
Israel für sich Klüfte in den Gebirgen,
3 und Höhlen und Festungen. *Und wenn
Israel etwas säete, so kamen die Midiani-
ter und Amalekiter und die aus dem
4 Morgenland herauf über sie, *und lager-
ten sich wider sie, und verderbten das Ge-
wächs auf dem Lande bis hinan gen
Gaza, und ließen nichts übriges von
Nahrung in Israel, weder Schaf noch
5 Ochsen noch Esel. *Denn sie kamen her-

*Inter pedes ejus ruit, defecit et 27
mortuus est; volvebatur ante pedes
ejus, et jacebat exanimis et misera-
bilis.
(Gn.26,8. Cant.2,9. Per fenestram respiciens ululabat 28
mater ejus, et de coenaculo loque-
batur: Cur moratur regredi currus
ejus? quare tardaverunt pedes qua-
drigarum illius? *Una sapientior 29
caeteris uxoribus ejus haec socrui
verba respondit: *Forsitan nunc di- 30
vidit spolia, et pulcherrima femina-
rum eligitur ei; vestes diversorum
colorum Sisarae traduntur in prae-
dam, et supellex varia ad ornanda
colla congeritur.
Sic pereant omnes inimici tui, 31
Pr.4,18. Mt.13,43. Domine; qui autem diligunt te, sicut
Ps.19,6. Ap.1,16. sol in ortu suo splendet, ita rutilent.
8,28. 3,30.11. Quievitque terra per quadraginta
annos.

10,6.13,1 3,12.4,1. 2,19. Fecerunt autem filii Israel ma- **VI.**
lum in conspectu Domini, qui tra-
didit illos in manu Madian septem
annis. *Et oppressi sunt valde ab 2
1Sm.13,6 eis, feceruntque sibi antra et spe-
luncas in montibus, et munitissima
Dt.28,33. ad repugnandum loca. *Cumque se- 3
Lv.26,16. Es.62,8. visset Israel, ascendebat Madian et
Job.1,3. Amalec caeterique orientalium na-
tionum, *et apud eos figentes ten- 4
toria, sicut erant in herbis, cuncta
vastabant usque ad introitum Gazae,
Ruth.1,1. nihilque omnino ad vitam pertinens
Dt.28,31. relinquebant in Israel, non oves,
non boves, non asinos. *Ipsi enim 5

---

30. A.A: eine Dirne.

27. **wo er ... da lag.** B.dW.vE.A: Zwischen ihr. F. B: fr. ... dahin u. l. da. vE: stürzte hin, l. da. dW: sank er, fiel, lag. B: daselbst fiel er hin, ganz darniedergeschlagen. dW.vE: erwürgt!
28. **wehklagete.** dW: schauet ... rufet. vE: schaute ... rief laut. dW: zaudert. A: zögert. vE: säumt. A: Streitwagen. dW.A: zurückzuk. dW.vE: zögern. B: die Spuren. dW: Schritte?
29. **ihrer Fr. ... auch sie gab Antwort sich selbst.** vE: Weisen. dW: Klugen. B: Fürstinnen. dW: sie selbst erwiedert sich ihre Rede. vE: s. wiederholte es selbst.
30. **Müssen ... Dirne ... zwo; bunte Kleider zur Beute für S., b. gewirkte Kl. z. B., b. doppelt gew. um d. Hälse der B.** B: Sollten ... einen R. gefunden u. ausgeth. haben. vE: finden, th. die Beute. dW: Werden. (B: ein Weibsbild, ja ein paar W. auf eines M. Haupt.) dW: ein, zw. Mädchen auf jeden Kopf. vE: ... für j. Helden. dW: B. gefärbter Kl. vE: um den Hals der Erbenteten. (dW: des Erbeuters?)
31. dW: untergehen. vE: wenn s. aufg. B: hervorg. dW: wie Aufgang der S. dW.vE: Kraft ... hatte Ruhe. A: ruhete.
1. (Wie Kap. 2,11.) B.dW.vE.A: in d. H. Midians.
2. **machten sich ihretwegen.** dW.vE: in (auf) den Bergen. A: in die B. dW.vE: Bergfesten.
3. B.vE.A: Isr. gesäet hatte. dW.vE: die Söhne des Ostens (Morgenlandes).
4. **übrig ... noch Sch.** vE: verheerten den Ertrag. B.dW.vE: des Landes. dW.vE.A: Lebensmittel. vE: Kleinvieh ... Großv.

αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ
τὰς σκηνὰς αὐτῶν 'ἔφερον, καὶ παρεγένοντο'
καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς
καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο
εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν.
6 *Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσ-*
ώπου Μαδιάμ, καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς κύριον 'ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ'.
7 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*
πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ, 8 *καὶ ἐξαπέστειλε*
κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου
δουλείας, 9 *καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς*
Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόν-
των ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου
ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν 10 *καὶ*
εἶπα ὑμῖν· Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμοῤῥαίου,
ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ
οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

11 *Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν*
ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Ἐφρά, ἐν γῇ Ἰωὰς
πατρὸς τοῦ Ἐζρί, καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ
ἐράβδιζε σῖτον ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἀπὸ
προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 *Καὶ ὤφθη αὐτῷ*
ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος
μετὰ σοῦ, δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. 13 *Καὶ εἶπε*
πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ
εἰ ἔστι κύριος μεθ' ἡμῶν, ἱνατί εὗρεν ἡμᾶς
πάντα 'τὰ κακὰ' ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστι πάντα
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ
πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἀπώσατο
ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ.
14 *Καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυ-*
ρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ

יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
6 וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל
מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה׃

7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
8 יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
9 וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וָאַצִּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
י אֶת־אַרְצָם׃ וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
12 בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
13 עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ
14 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

v. 5. ובאו ק׳

5. B: *αἱ κτήσεις ... αἱ σκηναὶ* (c. AEFX) ... * *ἔφερον καὶ* († X; AEFX: *παρέφερον κ.*). BEX: *παρεγίνοντο* (*-γέν.* FX; AX: *-γείν.*). B: *καὶ διέφθειραν* (c. AEFX). 6. B: *ἐβόησαν* (*ἐκέκρ.* AEFX). 7. B* tot. vs. († AEFX). 8 B: *ἐκ γῆς Αἰγ.* (*ἐξ Αἰγ.* AEFX) .. † (in f.) *ὑμῶν* (* A²EFX). 9. B: *ἐῤῥυσάμην* (*ἐξειλάμην* FX). 10. AB* *εἰμι* († EFX). B: *καθῆσθε* (*κατοικ.* EFX; AX: *ἐνοικ.*) 11. B: *τερέμινθον* (AEFX: *δρῦν*). B: *ῥαπτίζων σῖτ. ... εἰς ἐκφ.* (*ἐράβδιζε πυρὸς ... τοῦ ἐκφ.* AEFX). 12. B† (a. *ἄγγ.*) *ὁ* (* AEFX) ... *ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων* (c. A¹EFX). 13. B: *εἰς τί* (*ἱνατί* AEFX) ... * (pr.) *πάντα ... ἃ* (*ὅσα* iid.) ... *Μὴ οὐχὶ* (* *Μὴ* iid.). B: *ἐξέῤῥιψεν ... ἔδωκεν* (*ἀπώσ. ... παρέδ.* AEFX). 14. B: *ἐπέστρεψε* ... * *αὐτῷ* (c. AEFX).

5. dW.vE: Heerden ... wie H. (den H. gleich) an M. dW: ihrer u. ... war k. Zahl. vE: sie ... hatten k. Z. dW.vE: (um) es zu verheeren.
6. dW: war s. geschwächt. vE: erschöpft.

auf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine
große Menge Heuschrecken, daß weder sie
noch ihre Kameele zu zählen waren, und
fielen ins Land, daß sie es verderbeten.
6 *Also ward Israel sehr geringe vor den
Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel
zu dem Herrn.

7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen um
8 der Midianiter willen, *sandte der Herr
einen Propheten zu ihnen, der sprach zu
ihnen: So spricht der Herr, der Gott
Israels: Ich habe euch aus Egypten ge-
führet und aus dem Diensthause gebracht,
9 *und habe euch errettet von der Egypter
Hand, und von aller Hand, die euch drän-
geten, und habe sie vor euch her ausge-
10 stoßen und ihr Land euch gegeben, *und
sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer
Gott, fürchtet nicht der Amoriter Götter,
in welcher Land ihr wohnet. Und ihr
habt meiner Stimme nicht gehorchet.

11 Und ein Engel des Herrn kam und
setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die
war Joas, des Vaters der Esriter, und
sein Sohn Gideon drasch Weizen an der
Kelter, daß er flöhe vor den Midianitern.
12 *Da erschien ihm der Engel des Herrn
und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du
13 streitbarer Held! *Gideon aber sprach zu
ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns,
warum ist uns denn solches alles wider-
fahren? Und wo sind alle seine Wunder,
die uns unsere Väter erzähleten und
sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten
geführt? Nun aber hat uns der Herr ver-
lassen und unter der Midianiter Hände
14 gegeben. *Der Herr aber wandte sich zu
ihm und sprach: Gehe hin in dieser dei-
ner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der

et universi greges eorum veniebant
7,12. cum tabernaculis suis, et instar lo-
Ex.10,4s. custarum universa complebant, in-
numera multitudo hominum et ca-
melorum, quidquid tetigerant deva-
stantes. *Humiliatusque est Israel 6
valde in conspectu Madian.

10,10. 3,9.15. Et clamavit ad Dominum postu- 7
4,3. lans auxilium contra Madianitas.
*Qui misit ad eos virum Prophetam, 8
et locutus est: Haec dicit Dominus
2,1.. Deus Israel: Ego vos feci conscen-
dere de Aegypto, et eduxi vos de
domo servitutis, *et liberavi de ma- 9
nu Aegyptiorum et omnium inimi-
corum, qui affligebant vos, ejecique
eos ad introitum vestrum et tradidi
vobis terram eorum, *et dixi: Ego 10
Jos.23,7. 24,14. Dominus Deus vester, ne timeatis
2Rg. 17,35ss. deos Amorrhaeorum, in quorum
2,2. terra habitatis. Et noluistis audire
vocem meam.
v.14.22. 13,3.2,1. Venit autem Angelus Domini et 11
Ex.3,2.. sedit sub quercu, quae erat in Ephra
v.15. et pertinebat ad Joas patrem familiae
Jos.17,2. Ezri. Cumque Gedeon filius ejus ex-
cuteret atque purgaret frumenta in
torculari, ut fugeret Madian: *ap- 12
paruit ei Angelus Domini et ait:
(Ruth.2,4 L.1,28. Dominus tecum, virorum fortissime!
*Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi 13
Dt.31,17. domine! si Dominus nobiscum est,
cur apprehenderunt nos haec omnia?
ubi sunt mirabilia ejus, quae narra-
verunt patres nostri atque dixerunt:
De Aegypto eduxit nos Dominus?
Nunc autem dereliquit nos Dominus
et tradidit in manu Madian. *Re- 14
spexitque ad eum Dominus et ait:
Vade in hac fortitudine tua, et li-

13. S: in manus.

8. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: Knechte.
9. B: unterdrückten. dW: eurer Bedrücker. vE: Dränger. B.dW.vE: vertrieben.
10. vE: gehört auf m. St.
11. der Engel ... vom Geschlecht Abieser ... in d. K. ... es flüchtete. B.A: die Eiche. dW.vE: Terebinthe. dW.vE: klopfte W. aus. B: bei d. K. dW: in d. Kelterkufe. vE: in einer Kufe.

12. B.dW: tapferer. vE.A: starker.
13. B.vE: Ach m. H. dW: Bitte ... A: M. H., ich bitte. B: hat ... betroffen. dW: getr. vE: trifft. B.dW.vE: Hat (uns) nicht ... heraufgeführet? B: fahren lassen.
14. blickte ihn an. vE: bl. auf ihn. dW: u. rette. A: du wirst retten. (vE: in deiner Macht ist es, zu retten ...?)

LXXI. *Senescentis fiducia et sponsio. Salomoni.*

γματειας. 16 Εἰςελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυ-
ρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης
σου μόνου. 17 Ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότη-
τός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμά-
σιά σου. 18 Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου,
ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω
τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου 19 καὶ τὴν δικαιοσύνην
σου, ὁ θεός, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγα-
λεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι; 20 Ὅσας ἔδει-
ξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς. Καὶ ἐπι-
στρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων
τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με· 21 ἐπλεόνασας τὴν
δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς
με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνή-
γαγές με.
22 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν*
σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός,
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.
23 *Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω*
σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω. 24 Ἔτι
δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελε-
τήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν
καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהֹוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

οβ' (οα').

1 *Εἰς Σαλωμών.*
Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ
τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως,
2 *κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς*
πτωχούς σου ἐν κρίσει. 3 Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη
εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. Ἐν δι-
καιοσύνῃ 4 κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

15. A²EFX: *γραμματείας.*
17s. X: *Ὁ θεός μου, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τοῦ νῦν.* B² interpg. *θαυμ. σου, καὶ ἕως ... πρεσβείου· ὁ θεός, μὴ ...*
18. C: v. 9. EFX: *ὁ θεός μου, μὴ ...* X: *ἕως τοῦ.* EFX: *ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.*
19. EFX: *ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.*
20. EFX* *πάλιν* (Al.: *πάλαι*).
21. EFX† (p. *ἐπλ*) *ἐπ' ἐμὲ.* A²EFX (pro *δικ. σου*) *μεγαλωσύνην μου.* A²: [*καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με*]. X (pro *πάλιν*) *πάλαι.*
22. EFX: *ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...*
23. X: *Ἀγαλλιάσεται.* X: *ψάλλω.*

72,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (post *Σαλ.* Al.† *ψαλμός*, EFX† *ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* Al. al.)
3s. X: *Ἀναλαβέτωσαν.* EFX* *σου* (A² inter uncos) *... βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.*

v. 20. הראיתנו ק׳ ib. תחיינו ק׳ ib. תעלנו ק׳
v. 22. קמץ בלא א״סף

15. B: zu zählen weiß. dW: kenne keine Zahlen. (A: Bücherweisheit kenn' ich nicht!)
16. **will einhergehen.** B: kommen in der großen Macht? dW: Mit Lobliedern will ich kommen? vE: mit den Machtthaten. A: So will ich eingehen in die Kraft.
17. **und bis hieher verk. ich.** dW.vE.A: bis jetzt B: hab' ich d. W. angezeiget.
18. B: bis ins A. u. das graue A., bis daß ... werde angezeigt haben dem Geschlecht. dW: bis zum greisen ... dem [jungen] Geschl. dein Thun verkünde, allen Nachkommen d. Macht.
19. B: Auch ist ... bis in die Höhe gekommen. dW. vE: Denn ... reicht bis zur H.
20. **den Tiefen.** B: hast m. gewißlich viele Aengsten u. Unglücke sehen lassen. dW: uns viel Noth u. Ungl. schauen l. B: du wollest ... machen? dW.vE

16 alle zählen kann. *Ich gehe einher in
der Kraft des Herrn Herrn, ich preise
17 deine Gerechtigkeit allein. *Gott, du hast
mich von Jugend auf gelehret: darum ver=
18 kündige ich deine Wunder. *Auch ver=
laß mich nicht, Gott, im Alter, wenn
ich grau werde, bis ich deinen Arm ver=
kündige Kindeskindern, und deine Kraft
19 allen, die noch kommen sollen. *Gott,
deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große
Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich?
20 *Denn du lässest mich erfahren viele und
große Angst: und machst mich wieder le=
bendig, und holest mich wieder aus der
21 Tiefe der Erde herauf; *du machst mich
sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke ich auch dir mit Psalter=
spiel für deine Treue, mein Gott; ich
lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger
23 in Israel. *Meine Lippen und meine
Seele, die du erlöset hast, sind fröh=
24 lich und lobsingen dir. *Auch dichtet
meine Zunge täglich von deiner Ge=
rechtigkeit; denn schämen müssen sich
und zu Schanden werden, die mein Un=
glück suchen.

72.

1 Des Salomo.
Gott, gib dein Gericht dem Könige,
und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,
2 *daß er dein Volk bringe zur Gerech=
3 tigkeit, und deine Elenden errette. *Laß
die Berge den Frieden bringen unter das
Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit.
4 *Er wird das elende Volk bei Recht er=

72,2. U.L: rette.

[40,6; (66,13. cognovi litteraturam. *Introibo in 16
potentias Domini; Domine, memora-
bor justitiae tuae solius. *Deus, 17
docuisti me a juventute mea, et us-
9,2. 77,12. que nunc pronunciabo mirabilia tua.
v.9. Es.46,4. *Et usque in senectam et senium, 18
Deus, ne derelinquas me, donec an-
nunciem brachium tuum generationi
omni quae ventura est, potentiam
tuam *et justitiam tuam, Deus, us- 19
Lc.1,49; que in altissima, quae fecisti magna-
Ps.86,8. Ex.8,10. 15,11. Jer. 10,6. lia. Deus, quis similis tibi? *Quantas 20
ostendisti mihi tribulationes multas
86,13. 68,21. 1Sm.2,6. et malas! Et conversus vivificasti me,
et de abyssis terrae iterum reduxisti
(18,36. 2Sm.22,36. me; *multiplicasti magnificentiam 21
tuam, et conversus consolatus es me.
Nam et ego confitebor tibi in va- 22
sis psalmi veritatem tuam, Deus; psal-
22,4. 78,41. 89,19. Es.1,4. 12,6. lam tibi in cithara, Sanctus Israel.
*Exultabunt labia mea, cum canta- 23
vero tibi, et anima mea, quam rede-
misti. *Sed et lingua mea tota die 24
v.13pp. meditabitur justitiam tuam, cum con-
fusi et reveriti fuerint qui quaerunt
mala mihi.

LXXII (LXXI).

127,1. Psalmus, in Salomonem. 1
Joh.5,22.27. (Dn.7,27. Deus, judicium tuum regi da, et
justitiam tuam filio regis, *judicare 2
Es.32,1. populum tuum in justitia, et pauperes
tuos in judicio. *Suscipiant mon- 3
85,9.11s. Es.52,7. 55,12; tes pacem populo, et colles justi-
Ps.82,3. Job.36,6. tiam. *Judicabit pauperes populi, 4

15s. *Vulgo interpg.*: sal. tuum. Quoniam ... litteraturam, intr.
16. Al.: potentiam. 19. Al.: sit tibi?
20. Al.: Quanta.
72,1. Al.* Psalmus.

wirst (uns) auch w. beleben. A: Doch du wandtest dich, belebtest mich. B.dW.A: Abgründen. dW: hervorziehn.
21. B: wirst meine Hoheit vermehren, u. mich auf allen Seiten trösten. dW: mich erhören. vE: Mehren w. du m. Größe.
22. B: will ich dir auch danken. dW.vE.A: dich preisen. B: mit dem Instrument der Laute. dW: Lautenklang. vE: m. der Harfe ... m. Saitenspiel.
23. **M. L. jauchzen, wann ich dir spiele, u. meine ... hast.** vE.A: (dir) singe.
24. B: soll ... deine Ger. hervorbringen. dW: redet den ganzen Tag deine G., dieweil zu Schanden u. Hohn geworden ... wollten. vE: wenn zu Sch. gew., wenn beschämt sind. (A: wohl überlegt sprechen.)
72,1. B.vE: deine Rechte. dW: Gerichte.
2. **richte mit Ger. ... mit Recht.** B: So wird ... richten. dW: richtet er. vE: Er richte. A: um zu richten. dW: nach Recht ... nach Billigkeit.
3. **die B. Fr. tragen dem V. ... durch Ger.** B: Es werden ... bringen ... werden sein mit Ger. dW: Es tragen die B. Heil ...
4. **den Elenden im V. R. schaffen ...** B.dW: El. des Volks. vE: Bedrängten.

κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Εἰρήνη κυρίου, ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφρὰ
πατρὸς τοῦ Ἐζρί.
25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶ-
πεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον τὸν σι-
τευτὸν τοῦ πατρός σου, καὶ τὸν μόσχον τὸν
δεύτερον τὸν ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυ-
σιαστήριον τοῦ Βάαλ, ὅ ἐστι τοῦ πατρός σου,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ἐκκόψεις. 26 Καὶ
οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
ἐπὶ κορυφὴν Μαὼζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει,
καὶ λήψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύ-
τωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις.
27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καθὰ ἐλάλησε
κύριος. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πό-
λεως, τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός.
28 Καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ
τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσια-
στήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ
ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνη-
νεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τὸ ᾠκοδομημένον. 29 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα
τοῦτο; Καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶ-
παν· Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
πρὸς Ἰωάς· Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀπο-
θανέτω, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον τοῦ
Βάαλ καὶ ὅτι ἔκοψε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.
31 Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν, οἳ ἐπ-
ανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε
περὶ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν; Ὃς
ἀντεδίκασεν αὐτόν, θανατωθήτω ἕως πρωί·
εἰ θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ
θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτὸν

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת
אֲבִי הָעֶזְרִי׃
כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
26 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ וּבָנִיתָ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ
הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי
27 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ וַיִּקַּח גִּדְעוֹן
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא
אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר
28 מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח
הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה
וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
29 הַבָּנוּי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי
עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
ל הַזֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ
הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה
31 אֲשֶׁר־עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־
עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא
32 יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ וַיִּקְרָא־

24. B: ἐπεκάλ. αὐτῷ (c. AEFX). 25. B: τὸν μ. τ. ταῦρον, ὅς ἐστι τῷ πατρί ... * (ter) τὸν ... τῷ πατρί (τοῦ π. AEFX) ... ὀλοθρεύσεις (ἐκκόψεις EFX; A: ἐκκόψατε). 26. B† (a. κυρ.) τῷ (* AEFX). AEFX: τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. AB† (p. τ. μ.) τὸν δεύτερον (* EX). B: ὁλοκαυτώματα (-καύτωμα AFX) ... ἐξολοθρεύσεις (ἐκκόψεις AEFX; A praem. ὃ). 27. AX: τρισκαίδεκα. B: ἑαυτοῦ ... ὃν τρόπον (αὐτοῦ ... καθὰ AEFX). AB† (p. ἐλάλ.) πρὸς αὐτὸν (* X). B: ἐγενήθη (ἐγένετο AEFX). AEFX: μὴ ποιῆσαι. 28. AB* αὐτοῦ († X). B: καθῄρητο ... ὠλόθρευτο ... εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν (κατεσκ. ... ἐκκεκ. ... ὁ μόσχ. κτλ. AEFX). 29. B: τὸ ῥῆμα ... ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν, ὅτι (τὸ πρ. ... ἐπεζήτ. κτλ. AEFX). 30. B: Ἐξένεγκε ... καθεῖλε ... ὠλόθρευσε (Ἐξάγ. ... κατέσκ. ... ἔκοψε AEFX). 31. B: Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς (c. AEFX). AEFX: πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' αὐτόν. B: ὑπὲρ τοῦ Β. ... σώσετε ... ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ (c. AEFX). 32. AB: ἐκάλ. αὐτὸ (ἐπεκ. αὐτὸν EFX).

und hieß ihn: Der Herr des Friedens.
Der stehet noch bis auf den heutigen Tag
zu Ophra des Vaters der Esriter.
25 Und in derselben Nacht sprach der Herr
zu ihm: Nimm einen Farren unter den
Ochsen, die deines Vaters sind, und einen
andern Farren, der siebenjährig ist, und
zerbrich den Altar Baals, der deines Va=
ters ist, und haue ab den Hain, der dabei
26 stehet; *und baue dem Herrn, deinem
Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen
einen Altar, und rüste ihn zu, und nimm
den andern Farren und opfere ein Brand=
opfer mit dem Holz des Hains, den du
27 abgehauen hast. *Da nahm Gideon zehn
Männer aus seinen Knechten, und that,
wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er
fürchtete sich solches zu thun des Tages
vor seines Vaters Hause und den Leuten
in der Stadt, und thats bei der Nacht.
28 *Da nun die Leute in der Stadt des Mor=
gens frühe aufstanden, siehe, da war der
Altar Baals zerbrochen und der Hain
dabei abgehauen, und der andere Farren
ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet
29 war. *Und einer sprach zu dem andern:
Wer hat das gethan? Und da sie suchten
und nachfragten, ward gesagt: Gideon,
30 der Sohn Joas, hat das gethan. *Da
sprachen die Leute der Stadt zu Joas:
Gib deinen Sohn heraus, er muß sterben,
daß er den Altar Baals zerbrochen und
31 den Hain dabei abgehauen hat. *Joas
aber sprach zu allen, die bei ihm standen:
Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr
ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll
dieses Morgens sterben; ist er Gott, so
rechte er um sich selbst, daß sein Altar zer=
32 brochen ist. *Von dem Tage an hieß

illud Domini pax usque in praesen-
tem diem.

Cumque adhuc esset in Ephra,
quae est familiae Ezri, *nocte illa 25
dixit Dominus ad eum: Tolle tau-
rum patris tui et alterum taurum
v.1.3,7. annorum septem, destruesque aram
2Rg. 11,18. Baal, quae est patris tui, et
23,12.15. nemus, quod circa aram est, suc-
cide; *et aedificabis altare Domino 26
Deo tuo in summitate petrae hujus,
super quam ante sacrificium posuisti,
tollesque taurum secundum et of-
feres holocaustum super struem
lignorum, quae de nemore succi-
deris. *Assumptis ergo Gedeon de- 27
cem viris de servis suis fecit, sicut
praeceperat ei Dominus. Timens au-
tem domum patris sui et homines
illius civitatis, per diem noluit id
facere, sed omnia nocte complevit.
*Cumque surrexissent viri oppidi 28
ejus mane, viderunt destructam aram
Baal lucumque succisum et taurum
alterum impositum super altare, quod
tunc aedificatum erat. *Dixeruntque 29
15,6 ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque
perquirerent auctorem facti, dictum
est: Gedeon filius Joas fecit haec
omnia. *Et dixerunt ad Joas: Pro- 30
duc filium tuum huc, ut moriatur,
quia destruxit aram Baal et succidit
nemus. *Quibus ille respondit: Num- 31
quid ultores estis Baal, ut pugnetis
pro eo? Qui adversarius est ejus,
moriatur, antequam lux crastina ve-
1Rg. niat; si Deus est, vindicet se de eo,
18,21.27. qui suffodit aram ejus. *Ex illo 32

24. **O. der Abiesriter.** (B: u. d. Herr h. ihn: Friede?) dW.vE: Jehova Schalom. dW: [Jeh. Heil.] vE: [d. i. J. Friede.] A: der Fr. des H.

25. dW: den jungen Stier, den d. Vater hat. vE: einen ... der deinem V. gehört. A: einen St. deines V. B: nehmlich den zweiten? dW.vE: zerstöre. B: reiße nieder. dW: die Astarte auf demselben?

26. dW.A: auf d. Gipfel. vE: d. Spitze dieser Veste. B: Vestung, auf einem bequemen Ort? vE: auf der Opferstätte? dW: mit d. zurechtgelegten Holze? A: worauf du ehevor d. Speisopfer gelegt hast.

27. B.vE: Und es geschah als (weil) er sich ... fürcht. ... so that. dW: Und da er.

28. dW: zertrümmert. vE: niedergerissen. dW: lag als Br. auf d. erbaueten A. vE: war als Br. dargebracht ... der [neu] erb. w. war. B: war geopf. worden.

29. B: dies Ding. dW: Und s. forschten u. suchten. vE: s. u. f. dW.vE: u. sprachen. B: da sagten sie.

30. B.vE.A: Führe ... (hieher). B.dW.vE.A: daß er sterbe.

31. **noch d. M.** B: neben ihm. B.dW.vE: für B. streiten. dW.vE: ihn retten. B.dW.vE: getödtet werden. B.dW: bis an den (zum) M. B.dW: daß (weil) man ... hat. (vE: so mag er mit ihm streiten, daß er ...?)

32. B.dW.vE: an selbigem (diesem) T.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβάαλ, λέγων· Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

33 Καὶ πᾶσα Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρῆλθον καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ. 34 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μανασσῇ, καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλεί, καὶ ἀνέβησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν· Εἰ σὺ σώζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας, 37 ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῇ ἅλωνι, καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας. 38 Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὤρθρισε ⌈Γεδεὼν⌉ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἀπεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἀπεῤῥύη δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος. 39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν· Μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ. Πειράσω δὴ καίγε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος. 40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

VII. Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ (αὐτός ἐστι Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ βουνοῦ τοῦ Ἀμορὲ τοῦ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, ὥστε

32. AEX (pro Ἱεροβ.) δικαστήριον τῷ Βάαλ. B: καθῃρέθη (κατέσκ. AEFX). 33. AB* οἱ († AEFX). B* κ. παρῆλθ. (†EX; AFX: κ. διέβησαν). 34. AEFX: θεοῦ ... ἐνεδυνάμωσε. 35. B: εἰς πάντα (ἐν παντὶ AEFX) ... * κ. ἐβ.-κ. ἐξαπ. ἀγγ. († iid.) ... ἀνέβη ... συνάντησιν. 36. AEFX* σύ. B* τῇ ... (eti. 37) καθὼς (ὃν τρ. AFX). 37. B: τίθημι ... τοῦ ἐρίου (ἀπερείδ. ... τῶν ἐρ. AEFX) ... * (pr. et tert.) καὶ († iid.). 38. B* Γεδ. († AFX) ... ἐξεπίασε ... ἔσταξε ... ἀπὸ (ἀπεπ. ... ἀπεῤῥ. ... ἐκ AEX). 39. B† (p. Μὴ) δὴ (* AEFX). AEFX: καὶ πειράσω ἔτι ... γενηθήτω ξ. B (eti. 40): καὶ ἐπὶ (ἐπὶ δὲ AEFX). — 1. B* (alt.) ὁ († AEFX). B: ἀπὸ Γαβααθαμωραὶ ἐν.

לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב
בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃
33 וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ
יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃
לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק
גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃
36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ
מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
37 דִּבַּרְתָּ׃ הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
38 דִּבַּרְתָּ׃ וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר
אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא
39 הַסֵּפֶל מָיִם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה
אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה־נָּא רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה
יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־
מ כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃
VII. וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת
2 הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־

v. 36. 37. פתח בס"פ

32. indem m. spr. ... r. mit ihm, daß er ... hat. 33. Und alle ... vers. sich ... u. setzten herüber. (Vgl. V. 3.) B.dW.vE.A: im Thal. 34. Da zog... nachfolg. dW: erfüllete? vE: rüstete. A: umkleidete! B. da wurden die Abiesriter hinter ihm

man ihn Jerub Baal, und sprach: Baal
rechte um sich selbst, daß sein Altar zer=
brochen ist.
33 Da nun alle Midianiter und Amaleki=
ter und die aus dem Morgenlande sich zu=
hauf versammlet hatten, und zogen herdurch
34 und lagerten sich im Grunde Jesreel, *zog
der Geist des Herrn Gideon an, und er ließ
die Posaunen blasen, und rief Abieser, daß
35 sie ihm folgeten, *und sandte Botschaft
in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie
ihm auch nachfolgeten. Er sandte auch
Botschaft zu Asser und Sebulon und
Naphthali, die kamen herauf ihm entgegen.
36 *Und Gideon sprach zu Gott: Willst du
Israel durch meine Hand erlösen, wie du
37 geredet hast, *so will ich ein Fell mit
der Wolle auf die Tenne legen. Wird der
Thau auf dem Fell allein sein, und auf der
ganzen Erde trocken, so will ich merken,
daß du Israel erlösen wirst durch meine
38 Hand, wie du geredet hast. *Und es ge=
schah also. Und da er des andern Morgens
früh aufstand, drückte er den Thau aus vom
Fell, und füllete eine Schaale voll des
39 Wassers. *Und Gideon sprach zu Gott:
Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß
ich noch einmal rede. Ich wills nur noch
einmal versuchen mit dem Fell: Es sei allein
auf dem Fell trocken, und Thau auf der
40 ganzen Erde. *Und Gott that also dieselbe
Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell,
und Thau auf der ganzen Erde.
VII. Da machte sich Jerub Baal (das ist
Gideon) frühe auf, und alles Volk, das
mit ihm war, und lagerten sich an den
Brunnen Harod, daß er das Heer der Mi=
dianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den
2 Hügeln der Warte im Grunde. *Der
Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks
ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte

33. U.L: zu Haufe. A.A: zu Haufen.
1. U.L: Brunn.

her berufen. vE: u. A. wurde zusammen ger. ihm nach. dW: daß d. A. sich versammelten ihm n.
35. **ihnen entg.** B.dW.vE.A: Boten. dW.vE: durch g. M.
36. dW: erretten. vE.A: retten.
37. A: dieses F. dW.vE: Siehe ich lege abge=schorne Wolle. dW.A: auf d. g. Boden (aber) Tro=ckenheit. vE: Trockene. B.A: (daran) erkennen. dW: erkenne ich. vE: weiß.

7,1. 1Sm. 12,11. die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo
quod dixisset Joas: Ulciscatur se de
eo Baal, qui suffodit aram ejus.
6,3. Igitur omnis Madian et Amalec et 33
orientales populi congregati sunt si-
mul, et transeuntes Jordanem castra
Hos.1,5. metati sunt in valle Jezrael. *Spiri- 34
3,10. 1Ch. tus autem Domini induit Gedeon,
13,18. L.24,49; qui clangens buccina convocavit do-
Jud.3,27. Nm.10,2. mum Abiezer, ut sequeretur se.
*Misitque nuncios in universum Manas- 35
sen, qui et ipse secutus est eum, et
alios nuncios in Aser et Zabulon et
Nephthali, qui occurrerunt ei. *Dixit- 36
que Gedeon ad Deum: Si salvum
facis per manum meam Israel, sicut
v.14. locutus es, *ponam hoc vellus lanae 37
in area; si ros in solo vellere fuerit,
et in omni terra siccitas, sciam quod
per manum meam, sicut locutus es,
liberabis Israel. *Factumque est ita, 38
et de nocte consurgens expresso vel-
lere concham rore implevit. *Dixit- 39
Gen.18,30 que rursus ad Deum: Ne irascatur
furor tuus contra me, si adhuc se-
mel tentavero, signum quaerens in
vellere; oro ut solum vellus siccum
sit, et omnis terra rore madens. *Fe- 40
citque Deus nocte illa, ut postulaverat,
et fuit siccitas in solo vellere, et ros
in omni terra.

6,32. 1Sm. Igitur Jerobaal, qui et Ge- **VII.**
12,11. deon, de nocte consurgens et omnis
populus cum eo venit ad fontem, qui
vocatur Harad. Erant autem castra
6,33. Madian in valle ad septentrionalem
plagam collis excelsi. *Dixitque 2
Dominus ad Gedeon: Multus tecum

36. 39. S: Dominum.
40. S: Dominus.

38. B.A: Denn als (da) er. B: dr. er d. Fell aus, u. er rung von d. Th. aus d. F. e. Sch. v. W. dW.vE: dr. er die Wolle aus (zusammen), u. preßte Th.
39. B.dW.vE: entbrenne. B: nur noch diesmal r.
40. vE: machte es so. B.dW.vE.A: (und) es war.
1. **vom Hügel More an.** dW: Quelle H. (Und) das Lager M. war ihm gegen Norden.
2. vE: zu zahlreich.

μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμὲ, λέγων· Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με. 3 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, λέγων· Τίς φοβούμενος καὶ δειλός; ἀποστραφήτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. Καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολύς· κατάγαγε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ, καὶ ἔσται ὃν ἂν εἴπω πρός σε· Οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρός σε· Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

5 Καὶ κατήγαγε τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν, μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν. 6 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ παραδώσω τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβε τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν· καὶ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησε. Ἡ δὲ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου. 10 Εἰ δὲ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμ-

מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל
3 לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ
אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃

ה וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר
הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ
8 לִמְקֹמוֹ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃

9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָֹה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃
י וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה

3. B: *νῦν ... ἐν ὠσὶ ... ὁ φοβ. ... ἐπιστραφήτω* (*εἶπε-αὐτόν ... εἰς τὰ ὦτα ...* * *ὁ ... ἀποστρ.* AEFX). AEFX: *ἐξώρμησεν* s. *-σαν*. B: *ἐπέστρεψεν* (*ἀπεστραφ.* AEFX). 4. B: *πολύς ἐστι ... κατένεγκον ... πρὸς τὸ ... ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν* (* *ἐστι ... κατάγ. ... εἰς τὸ ... δοκιμῶ αὐτοὺς σοι* AEFX). AX: *ἐκεῖθεν*. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B (pr. et alt. l.): *σὺν σοι* (*μετὰ σοῦ* AEFX). 5. B: *κατήνεγκε* (*κατήγαγε* X; AEFX: *κατεβίβασε*) ... *πρὸς* (*εἰς* AEFX). AFX: *ἐκ τοῦ ὕδ.* B: *κλίνῃ* (*κάμψῃ* AEFX; AX* *ἐπὶ*) ... * *μεταστ.-αὐτόν* († iid.). 6. B* *πᾶς* († AEFX). AFX (pro *ἐν τ. χ.*) *ἐν τῇ γλώσσῃ ...* * *πρὸς τὸ στ. αὐτῶν*. B: *πᾶν τὸ κατάλοιπον ... ἔκλιναν* (*πᾶς ὁ ἐπίλ. ... ἔκαμψαν* AEFX) ... * (alt.) *τοῦ* († iid.). 7. B: *δώσω ... πορεύσονται* (*παραδ. ... ἀποτρ.* AEX). 8. AB: *ἔλαβον* (*-εν* FX). B* *τῇ* († EFX) ... † (a. *πάντα*) *τὸν ... εἰς σκηνὴν ... καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν ... Καὶ ἡ παρ. ... ἦσαν* (c. AEFX). 9. B: *ἐν τῇ παρεμβολῇ* (*εἰς τ. π.* AEFX). 10 B: *Καὶ εἰ* (*Εἰ δὲ* AEFX).

v. 5. קמץ בז״ק

Midian in ihre Hände geben; Jsrael möchte
sich rühmen wider mich, und sagen: Meine
3 Hand hat mich erlöset. *So laß nun aus=
schreien vor den Ohren des Volks, und
sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre
um und hebe bald sich vom Gebirge Gi=
lead! Da kehrete des Volks um zwei und
zwanzig tausend, daß nur zehntausend über=
4 blieben. *Und der Herr sprach zu Gi=
deon: Des Volks ist noch zu viel. Führe
sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie
dir prüfen, und von welchem ich dir sagen
werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll
mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen
werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der
soll nicht ziehen.
5 Und er führete das Volk hinab ans
Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon:
Welcher mit seiner Zunge des Wassers le=
cket, wie ein Hund lecket, den stelle beson=
ders, desselben gleichen, welcher auf seine
6 Knie fällt, zu trinken. *Da war die Zahl
derer, die geleckt hatten aus der Hand zum
Munde, dreihundert Mann, das andere
7 Volk alles hatte knieend getrunken. *Und
der Herr sprach zu Gideon: Durch die
dreihundert Mann, die geleckt haben, will
ich euch erlösen und die Midianiter in deine
Hände geben, aber das andere Volk laß
8 alles gehen an seinen Ort. *Und sie nah=
men Fütterung für das Volk mit sich, und
ihre Posaunen; aber die andern Jsraeli=
ten ließ er alle gehen, einen jeglichen in
seine Hütte, er aber stärkte sich mit drei=
hundert Mann. Und das Heer der Mi=
dianiter lag drunten vor ihm im Grunde.
9 Und der Herr sprach in derselben Nacht
zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum
Lager, denn ich habe es in deine Hände
10 gegeben. *Fürchtest du dich aber hinab
zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit

5. **A.A**: das Wasser.

2. **B.dW.vE.A**: damit sich J. u. rühme.
3. **B.dW.vE**: rufe nun aus. **B.A**: furchtsam u. (zaghaft). dW: u. bange. vE: sich fürchtet u. bebet. dW: wende sich u. k. um nach dem ...? vE: entferne sich vom.
4. vE: will ... läutern? dW: daß ich ... läutere das.?
5. **B**: von d. W. **dW.vE.A**: (das) W. dW.A: wie die Hunde (zu) l. (pflegen). vE: sich ... niederbeugt. dW: niederlassen.

est populus, nec tradetur Madian
in manus ejus, ne glorietur contra
Dt.8,17. me Israel et dicat: Meis viribus libe-
ratus sum. *Loquere ad populum et 3
cunctis audientibus praedica: Qui
Dt.20,8. 1Mc.3,56. formidolosus et timidus est, reverta-
tur. Recesseruntque de monte Ga-
laad et reversi sunt de populo viginti
duo millia virorum, et tantum decem
millia remanserunt. *Dixitque 4
Dominus ad Gedeon: Adhuc populus
v.1. multus est, duc eos ad aquas, et ibi
probabo illos; et de quo dixero tibi,
ut tecum vadat, ipse pergat, quem ire
prohibuero, revertatur.
Cumque descendisset populus ad 5
aquas, dixit Dominus ad Gedeon:
Qui lingua lambuerint aquas, sicut
solent canes lambere, separabis eos
seorsum; qui autem curvatis genibus
biberint, in altera parte erunt. *Fuit 6
itaque numerus eorum, qui manu ad
os projiciente lambuerant aquas, tre-
centi viri; omnis autem reliqua mul-
titudo flexo poplite biberat. *Et 7
(1Sm. ait Dominus ad Gedeon: In trecentis
14,6. 2Ch. viris, qui lambuerunt aquas, libe-
14,11. 1Mc.3,18. rabo vos et tradam in manu tua Ma-
dian; omnis autem reliqua multitudo
revertatur in locum suum. *Sumptis 8
itaque pro numero cibariis et tubis,
omnem reliquam multitudinem abire
praecepit ad tabernacula sua; et ipse
cum trecentis viris se certamini de-
dit. Castra autem Madian erant sub-
v.1.6,33. ter in valle.
Eadem nocte dixit Dominus ad 9
eum: Surge et descende in castra,
quia tradidi eos in manu tua. *Sin 10
autem solus ire formidas, descendat

3. **S**: ex pop.
4. **Al.** † (a. revert.) ipse.
5. **Al.**: lamberint (sim. vv. 6. 7).

7. **alles and. V. ... Jeglichen an s. Ort. dW.vE.A**: (er)retten.
8. **unten. B.dW.vE**: Zehrung. **B.dW**: es nahm das V. **B.vE**: in ihre Hand. **A**: s. nahmen, so viel ihrer waren, Speise. **B.dW**: Männer (von) Jsr. **B.dW.vE**: behielt (die) 300 M.
9. **B.dW.vE.A**: Mache dich auf.
10. **B.dW.vE**: so gehe (du) mit .... dW: Knappen. **vE.A**: Diener.

βολήν, [11] καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσι, καὶ μετὰ
τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ
εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ
Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεν-
τήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. [12] Καὶ Μα-
διὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν
παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι, ὡς ἀκρὶς εἰς
πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀρι-
θμός, ἀλλ᾽ ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖ-
λος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. [13] Καὶ εἰςῆλθε
Γεδεών, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον
αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον
ὃ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου
κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν
ἕως τῆς σκηνῆς 'Μαδιάμ', καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,
καὶ ἔπεσεν, καὶ κατέστρεψεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν
ἡ σκηνή. [14] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ
εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ᾽ ἢ ῥομφαία Γεδεὼν
υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραήλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρ-
εμβολήν. [15] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Γεδεὼν
τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν
αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἀνά-
στητε, ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν
παρεμβολὴν Μαδιάμ. [16] Καὶ διεῖλε τοὺς τρια-
κοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδωκε
κερατίνας ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὑδρίας κενὰς
καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν, [17] καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἀπ᾽ ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω
ποιήσετε, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰςπορεύομαι ἐν μέσῳ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω,
οὕτω ποιήσετε. [18] Καὶ σαλπίσω ἐν τῇ κερα-
τίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ᾽ ἐμοῦ, σαλπιεῖτε ἐν
ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ ὅλης τῆς πα-
ρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γε-
δεών.
[19] Καὶ εἰςῆλθε Γεδεὼν καὶ ἑκατὸν ἄνδρες

11 נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה־
יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
12 קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וּמִדְיָן
וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק
כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
13 כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ וַיָּבֹא
גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוּל
לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיְהַפְּכֵהוּ
14 לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃
טו וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
16 בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ וַיַּחַץ אֶת־
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים
17 וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
18 כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי
וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃
19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ

v. 13. צליל ק'

11. B: *λαλήσουσι* (*λαλοῦσι* AFX). AB: *ἐν τῇ παρεμβολῇ* (*εἰς τ. π.* X). B: *πρὸς ἀρχὴν* ... *οἳ ἦσαν* (*εἰς μ.* ... *τῶν* AEFX). 12. AX* *οἱ.* B: *βεβλημένοι* ... *ὡς* (*παρεμβ* ... *ὥσπερ* AEFX) ... *χείλους* (*τὸ χεῖλ.* AFX). 13. B: *ἦλθε* ... *ἐξηγούμενος* (*εἰςῆλθεν* ... *ἐξηγεῖτο* s. *-εῖται* AEFX). AFX: *τὸ ἐνύπν.* B: *ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον* (c. AFX) ... *στρεφομένη* (*κυλ.* AEFX)... * (alt.) *Μαδ.* († iid.)... *ἀνέστρεψεν* (*κατέστρ.* iid.). AB† (p. *αὐτὴν*) *ἄνω* (* EFX). 14. B: *εἰ μὴ* (*ἀλλ᾽ ἢ* AEFX). AX (pro *ὁ θ.*) *κύριος.* AB* *τῇ* († EFX). 15. B: *ἐξήγησιν* (*διήγ.* AEFX). AEFX: *πρ. κύριον.* B: *ὑπέστρ.* (*ἐπέστρ.* AFX). AEFX: *ἐν χερσίν.* 16. A* *εἰς.* AB: *χειρὶ πάντων* (*χερσὶν αὐτῶν*). B: *ἐν ταῖς ὑδρίαις* (c. AEFX). 17. B: *ἐν ἀρχῇ* (*ἐν μέσῳ* AEFX). 18. X: *Καὶ ἐάν.* AB: *σαλπιῶ* (*σαλπίσω* FX). A¹FX* (pr.) *ἐν* (alt. * AEFX). B* *οἱ* et *καὶ ὑμεῖς* († AFX). AEFX† (p. *ἐμοῦ*) *καί.* A¹EX* *ὅλης.* 19. B: *οἱ ἑκ.* (* *οἱ* AFX).

11 dir hinab gehen zum Lager, *daß du hö-
rest, was sie reden. Darnach sollst du mit
der Macht hinab ziehen zum Lager. Da
ging Gideon mit seinem Knaben Pura hin-
ab an den Ort der Schildwächter, die im
12 Lager waren. *Und die Midianiter und
Amalekiter und alle aus dem Morgen-
lande hatten sich niedergelegt im Grunde,
wie eine Menge Heuschrecken, und ihre
Kameele waren nicht zu zählen vor der
Menge, wie der Sand am Ufer des Meers.
13 *Da nun Gideon kam, siehe, da erzählete
einer einem andern einen Traum und
sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich
däuchte, ein geröstet Gerstenbrot wälzte sich
zum Heer der Midianiter, und da es kam
an die Gezelte, schlug es dieselbigen und
warf sie nieder, und kehrete sie um, das
14 oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. *Da
antwortete der andere: Das ist nichts an-
ders denn das Schwert Gideons, des
Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die
Midianiter in seine Hände gegeben mit dem
15 ganzen Heer. *Da Gideon den hörete
solchen Traum erzählen, und seine Ausle-
gung, betete er an, und kam wieder ins
Heer Israel und sprach: Macht euch auf,
denn der Herr hat das Heer der Midianiter
16 in eure Hände gegeben. *Und er theilete
die dreihundert Mann in drei Haufen,
und gab einem jeglichen eine Posaune in
seine Hand, und ledige Krüge und Fackeln
17 darinnen. *Und sprach zu ihnen: Sehet
auf mich und thut auch also, und siehe,
wenn ich an den Ort des Heers komme,
18 wie ich thue, so thut ihr auch. *Wenn
ich die Posaune blase, und alle, die mit
mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen
blasen ums ganze Heer und sprechen: Hier
Herr und Gideon!
19 Also kam Gideon und hundert Mann

tecum Phara puer tuus. *Et cum 11
audieris, quid loquantur, tunc con-
fortabuntur manus tuae et securior
ad hostium castra descendes. De-
scendit ergo ipse et Phara puer ejus
in partem castrorum, ubi erant arma-
torum vigiliae. *Madian autem et Ama- 12
6,33. lec et omnes orientales populi fusi
6,5. jacebant in valle, ut locustarum mul-
Ex.10,4f. titudo; cameli quoque innumerabi-
1Sm.13,5. les erant, sicut arena quae jacet in
littore maris. *Cumque venisset Ge- 13
deon, narrabat aliquis somnium proxi-
mo suo, et in hunc modum refere-
bat, quod viderat: Vidi somnium, et
videbatur mihi quasi subcinericius pa-
nis ex hordeo volvi et in castra Ma-
dian descendere, cumque pervenisset
v.21. ad tabernaculum, percussit illud at-
Ebr.11,34 que subvertit et terrae funditus coae-
quavit. *Respondit is, cui loqueba- 14
tur: Non est hoc aliud nisi gladius
Gedeonis filii Joas viri Israelitae; tra-
didit enim Dominus in manus ejus
Madian et omnia castra ejus. *Cum- 15
que audisset Gedeon somnium et in-
terpretationem ejus, adoravit; et re-
versus est ad castra Israel et ait:
Es.9,4. *Surgite, tradidit enim Dominus in
Ps.83,10. manus nostras castra Madian. *Divi- 16
9,43. sitque trecentos viros in tres partes,
1Sm.11,11. et dedit tubas in manibus eorum,
Job.1,17. lagenasque vacuas ac lampades in
medio lagenarum. *Et dixit ad eos: 17
9,48. Quod me facere videritis, hoc facite;
ingrediar partem castrorum, et quod
fecero, sectamini. *Quando personu- 18
erit tuba in manu mea, vos quoque
Jos. per castrorum circuitum clangite et
6,4.10. conclamate Domino et Gedeoni.
Ingressusque est Gedeon et tre- 19

11. dW: da wirst du hören. B: laß sich deine Hände stärken, daß du hinabgehest. vE: werden d. H. fest werden u. du wirst h. dW: wirst du Muth bekommen daß du hinabziehest. B: an das Aeußerste der Heers-Ordnungen. vE.dW: zur äuß. Stelle (Ende) der Gerüsteten.

12. (Vgl. Kap. 6,3.5.) B.dW.vE: lagen im Thale.

13. B.vE: ein Mann. B.dW: dem And. B: ich habe einen Traum gehabt. dW: träumte einen Tr. B.dW. vE: und siehe, ein. dW: Gerstenbr.-Kuchen. B.dW. vE.A: ins Lager. B.dW: schl. s. (um) daß s. (hin) fielen. vE: das Zelt ... es umfiel. B.dW: k. s. zu oberst (um). vE: nach oben.

14. dW: des Mannes v. Isr. (vE: eines isr. M.?)

15. B.dW.vE: die Erzählung des Tr. dW: Auflösung.

16. **F. in die Kr.** vE. Trommeten. dW.vE.A: leere.

17. **des Lagers.** B.dW.vE: Von mir sehet es ab. B: das Aeußerste. vE: äuß. Stelle. dW: Ende.

18. **Lager.** dW.vE: in ... stoße. B.vE: um ... her (-um). B.dW.vE.A: Für (Jehovah) und (für) Gid.

μετ᾽ αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς, ἀρχομέ-
νης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης· πλὴν ἐγέρσει
ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν
ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 20 *Καὶ ἐσάλπισαν αἱ*
τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ συνέτριψαν
τὰς ὑδρίας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀρι-
στερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐ-
τῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν, καὶ ἀνέκραξαν·
Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. 21 *Καὶ*
ἔστησαν ἕκαστος καθ᾽ ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρ-
εμβολῆς, καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ
καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. 22 *Καὶ ἐσάλπισαν*
ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκε κύ-
ριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρ-
εμβολὴ ἕως Βηθασεττά, καὶ συνήγαγεν ἕως
χείλους Ἀβελμεουλὰ καὶ ἐπὶ Ταβάθ. 23 *Καὶ*
ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλεὶ καὶ ἀπὸ
Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ κατεδίω-
ξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

24 *Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλε Γεδεὼν ἐν παν-*
τὶ ὄρει Ἐφραΐμ, λέγων· Κατάβητε εἰς συνάντη-
σιν Μαδιὰμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως
Βηθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐβόησε πᾶς
ἀνὴρ Ἐφραῒμ καὶ κατελάβοντο ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ
ἕως Βηθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 *Καὶ συνέ-*
λαβον τοὺς δύο ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρὴβ
καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν
Σοὺρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰα-
κὲβ Ζήβ. Καὶ κατεδίωξαν Μαδιάμ, καὶ τὴν
κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν
VIII. *ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.* 1 *Καὶ*
εἶπαν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Ἐφραΐμ· Τί τὸ ῥῆμα
τοῦτο, ⸀ὃ⸁ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,
ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιάμ. Καὶ
ἐκρίνοντο μετ᾽ αὐτοῦ κραταιῶς. 2 *Καὶ εἶπε πρὸς*

בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־
הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
כ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־
יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ
21 חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ וַיַּעַמְדוּ אִישׁ
תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־
22 הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃ וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה
אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ
לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃
כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־
זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־
גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ **VIII.** וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי
הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
2 בְּחָזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי

v. 20. יתיר ו׳ v. 21. וינוסו ק׳
v. 1. יתיר ו׳

19. A²B† (a. *μετ᾽*) *οἱ*. B: *ἐν ἀρχῇ … ἐν ἀρχῇ τῆς φυλ. μέσης· καὶ ἐγείροντες* (*ἐν μέρει … ἀρχ. κτλ.* AEFX). 20. B: *ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας*. 21. AB: *ἔστησεν* (*-σαν* FX). B: *ἀνὴρ ἐφ᾽ ἑαυτῷ* (*ἕκ. καθ᾽ ἑ.* AEFX). AB: *ἔδραμεν*. 22. AB: *ἐν τῷ πλ.* (*ἐπὶ τ. π.* X). B: *πάσῃ* (*ὅλῃ* AEFX). B: *Ταγαραγαθὰ* (*κ. συνήγ. ἕως χ.* EX) … * (sq.) *καί*. 23. B: *ἐδίωξαν*. 24. B: *ἀπέστειλε* AB: *προκατελάβοντο* * *ἑαυτοῖς*. 25. B: *συνελάβοντο* … * *δύο* … † (p. pr. *Μαδ.*) *καὶ* et (a. alt. *Μαδ.*) *τήν*. — 1. B: *Γεδεὼν* (*αὐτὸν* AFX). AB* *ὅ*. B: *ἐπορεύθης παρατάξασθαι* .. * *τῇ* … *καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς*.

19. Lagers, am Anfange der mittelsten Nachtwache, da man kaum d. Wächter gestellt hatte, u. bl. B: als s. so eben d. W. allerwegen gest. hatten. dW.

mit ihm an den Ort des Heers, an die er-
sten Wächter, die da verordnet waren, und
weckten sie auf und bliesen mit Posaunen
und zerschlugen die Krüge in ihren Hän-
20 den. *Also bliesen alle drei Haufen mit
Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie
hielten aber die Fackeln in ihrer linken
Hand, und die Posaunen in ihrer rechten
Hand, daß sie bliesen und riefen: Hier
21 Schwert des Herrn und Gideon! *Und ein
jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer
her. Da ward das ganze Heer laufend,
22 und schrieen und flohen. *Und indem die
dreihundert Mann bliesen die Posaunen,
schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines
jeglichen Schwert wider den andern war.
Und das Heer flohe bis gen Beth Sitta
Zereratha, bis an die Grenze der Breite
23 Mehola, bei Tabath. *Und die Männer
Israel von Naphthali, von Asser und vom
ganzen Manasse schrieen und jagten den
Midianitern nach.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das
ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen:
Kommt herab, den Midianitern entgegen,
und verlauft ihnen das Wasser bis gen Beth
Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die
von Ephraim waren, und verliefen ihnen das
Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan.
25 *Und fingen zween Fürsten der Midianiter,
Oreb und Seb, und erwürgeten Oreb auf
dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter
Seb, und jagten die Midianiter, und
brachten die Häupter Orebs und Sebs zu
VIII. Gideon über den Jordan. *Und
die Männer von Ephraim sprachen zu
ihm: Warum hast du uns das gethan,
daß du uns nicht riefest, da du in
Streit zogest wider die Midianiter? Und
2 zankten sich mit ihm heftiglich. *Er aber
sprach zu ihnen: Was habe ich itzt gethan,

centi viri, qui erant cum eo, in par-
Ex.14,24. tem castrorum, incipientibus vigiliis
noctis mediae, et custodibus susci-
tatis coeperunt buccinis clangere et
complodere inter se lagenas. *Cum- 20
que per gyrum castrorum in tribus
personarent locis et hydrias confre-
gissent, tenuerunt sinistris manibus
lampades et dextris sonantes tubas,
clamaveruntque: Gladius Domini et
Gedeonis! *stantes singuli in loco 21
suo per circuitum castrorum hostili-
um. Omnia itaque castra turbata
sunt, et vociferantes ululantesque
fugerunt, *et nihilominus insistebant 22
treceuti viri buccinis personantes.
1Sm. 14,20. Immisitque Dominus gladium in omni-
Ps.83,10. bus castris, et mutua se caede trun-
cabant, fugientes usque ad Bethsetta
et crepidinem Abelmehula in Teb-
bath. *Conclamantes autem viri 23
6,35. Israel de Nephthali et Aser et omni
Manasse persequebantur Madian.

Misitque Gedeon nuncios in omnem 24
montem Ephraim, dicens: Descen-
dite in occursum Madian et occu-
12,5. 3,28. pate aquas usque Bethbera atque
Jordanem. Clamavitque omnis Eph-
raim et praeoccupavit aquas atque
Jordanem usque Bethbera. *Appre- 25
Ps.83,12. hensosque duos viros Madian, Oreb
Es.10,26. et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb,
Zeb vero in torculari Zeb. Et per-
secuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb
portantes ad Gedeon trans fluenta
Jordanis. *Dixeruntque **VIII.**
12,1 ad eum viri Ephraim: Quid est hoc
quod facere voluisti, ut nos non vo-
cares, cum ad pugnam pergeres con-
Es.11,13. tra Madian? jurgantes fortiter et
prope vim inferentes. *Quibus ille 2
respondit: Quid enim tale facere

20. **Al.**: sonabant (pro sonantes).
22. **Al.**. Bethseta (**S**: Bethseca). **S**: Tabbath.

vE: eben hatten s. d. Wache aufgest. (A: u. weckten d. W. auf??)
20. **zum Blasen.** B.dW.vE.A: (Das) Schw.
21. **seiner Stelle.** B.dW.vE: Da lief ... (davon).
22. **bis B. S. gen Zererath ... das Ufer.** B.dW. vE: (da) richtete d. H. des Einen Schw. ... (u. das) im g. L.
23. **liefen zusammen.** dW: versammelten sich. vE: wurden zus. gerufen. B: w. ber. (A: erhoben ein Feldgeschrei?)
24. **Da eileten zus.** B.dW.vE.A: Boten. B: nehmet ... ein. dW.vE: weg. A: besetzet.
25. dW.A: an d. F. B.dW.vE.A: bei d. K. B.vE: das Haupt.
1. **in den Str. ... z. mit ihm h.** dW.vE: haderten. B.dW: gewaltig. (A: u. übten fast Gewalt.)

αὐτούς· Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; Οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραῒμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; 3 *Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιὰμ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς; Τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.*

4 *Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες.* 5 *Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ.* 6 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους;* 7 *Καὶ εἶπε Γεδεών· Οὐχ οὕτως· ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρκηνίμ.* 8 *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα. Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ, ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ.* 9 *Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ᾽ εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.*

10 *Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ υἱοὶ ἀνατολῶν· καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν.* 11 *Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Νάβε ἐξ ἐναντίας Ἰεγεβαά, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.*

עַתָּה כָּכֶם הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
3 מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה
רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא
וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים
ה וְרֹדְפִים׃ וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא
כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־
עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח
6 וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר שָׂרֵי
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
7 כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן
לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי
8 הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃ וַיַּעַל מִשָּׁם
פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ
אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
9 סֻכּוֹת׃ וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל
לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־
הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל
הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
11 שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי
בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה וַיַּךְ
אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

2. B: *Ἢ ἐχὶ* (*Οὐχὶ* AEFX). 3. AX: *ἠδυνάσθην.* B: *ὡς* (*καθὼς* AEFX). AX† (p. *ὑμ.*) *καὶ κατέπαυσαν.* B: *ἀνέθη* (*ἀνῆκε* AEFX). 4. B: *πεινῶντες καὶ διώκοντες* (*ὀλ. κ. πειν.* AEFX). 5. AX* *εἰς τροφ.* B: *τέτῳ τῷ ἐν ποσίν με, ὅτι ἐκλείπεσιν· καὶ ἰδὲ ἐγώ εἰμι διώκων* (c. AEFX). 6. B: *εἶπον* (*-αν* AEX) ...* *τῇ* († iid.) ... *δυνάμει* (*στρατιᾷ* EFX; AX: *στρατείᾳ*). 7. B: *Διὰ τῦτο ... ἐγὼ ἀλοήσω* (*Οὐχ ὕτως ... καταξανῶ* AEFX). 8. B: *ὡσαύτως* (*κατὰ ταῦτα* AEFX). AEFX÷ (p. alt. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ οἱ.* 9. B: *εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας ...* (* *λέγων*) *Ἐν ἐπιστροφῇ με* (c. AEFX). 10. B: *καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ...* * *ἦσαν ... σπωμένων* (c. EFX, sim. A). 11. B: *σκηνέντων* (*κατοικ.* AEFX). B: *καὶ* (*ἐξ ἐναντ.* A) .. *καὶ ἡ* (*ἡ δὲ* AEFX).

v. 2. בנ״א ב׳ דגוש
v. 3. בנ״א כדברו כ׳ בדברו ק׳

2. **die Nachlese E. ... die W.** B.dW.vE: geth. wie ihr ... Weinlese.
3. B.vE: Wie hätte (Was habe) ich vermocht zu th. wie ihr. dW: Was konnte. B: Zornmuth. vE: ließ nach ... über ihn.
4. dW: ermattet vom Nachjagen. vE: s. w. ermüdet, da s. verfolget hatten.
5. **Gebet doch.** A: ich bitte. B.dW.vE: das mir

das eurer That gleich sei? Ist nicht eine
Rebe Ephraims besser, denn die ganze
3 Weinerndte Abi Esers? *Gott hat die
Fürsten der Midianiter Oreb und Seb
in eure Hände gegeben. Wie hätte ich
können das thun, das ihr gethan habt?
Da er solches redete, ließ ihr Zorn von
ihm ab.
4 Da nun Gideon an den Jordan kam,
ging er hinüber mit den drei hundert
Mann, die bei ihm waren, und waren
5 müde und jagten nach. *Und er sprach
zu den Leuten zu Suchoth: Lieber, gebt
dem Volk, das unter mir ist, etliche Bro-
te, denn sie sind müde, daß ich nachjage
den Königen der Midianiter Sebah und
6 Zalmuna. *Aber die Obersten zu Su-
choth sprachen: Sind die Fäuste Sebah
und Zalmuna schon in deinen Händen,
daß wir deinem Heer sollen Brot geben?
7 *Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr
Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt,
will ich euer Fleisch mit Dornen aus der
8 Wüste und mit Hecken zerdreschen. *Und
er zog von dannen hinauf gen Pnuel, und
redete auch also zu ihnen. Und die Leute
zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die
9 zu Suchoth. *Und er sprach auch zu den
Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frie-
den wieder, so will ich diesen Thurm zer-
brechen.
10 Sebah aber und Zalmuna waren zu
Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-
zehn tausend, die alle übergeblieben waren
vom ganzen Heer derer aus Morgenland.
Denn hundert und zwanzig tausend waren
gefallen, die das Schwert ausziehen konn-
11 ten. *Und Gideon zog hinauf auf der
Straße, da man in Hütten wohnet, gegen
Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und
schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

5. 6. 8. **U.L:** Sucoth. 5. **A.A:** Liebe.
9. **U.L:** Thurn. 10. **U.L:** deren.

potui, quale vos fecistis? Nonne melior
7,24; 6,34.15. est racemus Ephraim vindemiis Abi-
11. ezer? *In manus vestras Dominus 3
7,25. tradidit principes Madian Oreb et
Zeb; quid tale facere potui, quale
vos fecistis? Quod cum locutus esset,
requievit spiritus eorum, quo tume-
bant contra eum.
Cumque venisset Gedeon ad Jor- 4
danem, transivit eum cum trecentis
viris, qui secum erant, et prae las-
situdine fugientes persequi non pot-
Jos.13,27 erant. *Dixitque ad viros Soccoth: 5
Gen.33,17 Date, obsecro, panes populo, qui
mecum est, quia valde defecerunt,
Ps.83,12. Hos.10,14 ut possimus persequi Zebee et Sal-
mana reges Madian. *Responderunt 6
principes Soccoth: Forsitan palmae
manuum Zebee et Salmana in manu
tua sunt, et idcirco postulas, ut de-
(1Sm. 25,11. mus exercitui tuo panes? *Quibus ille 7
ait: Cum ergo tradiderit Dominus
Zebee et Salmana in manus meas,
v.16. conteram carnes vestras cum spinis
tribulisque deserti. *Et inde conscen- 8
1Rg.12,25 Gn.32,30s dens venit in Phanuel, locutusque
est ad viros loci illius similia. Cui
et illi responderunt, sicut responde-
rant viri Soccoth. *Dixit itaque et 9
eis: Cum reversus fuero victor in
v.17. pace, destruam turrim hanc.
Zebee autem et Salmana requiesce- 10
bant cum omni exercitu suo. Quin-
decim enim millia viri remanserant
ex omnibus turmis orientalium popu-
lorum, caesis centum viginti millibus
v.20. 20,2. bellatorum educentium gladium. *A- 11
2Sm.24,9 scendensque Gedeon per viam eorum,
qui in tabernaculis morabantur, ad
Nm.32, 42.35. orientalem partem Nobe et Jegbaa,
percussit castra hostium, qui securi
erant et nihil adversi suspicabantur.

3. **R: Deus.** 7. **Al.** † **(p. meas) et cum rever-
sus fuero victor in pace.** 10. **Al.** † **(p. bell.) et.**

folget. **A:** mit mir ist. **B:** einige Laibe Brot. **dW:** Geb. doch Br. **vE:** Brotkuchen. **dW:** u. ich jage ... nach. **vE:** verfolge.
6. **B:** Ist d. d. Faust ... Hand. **vE:** die Handesfläche!! **dW:** Hältst du ... Hand?
7. **B:** Darum. **dW:** Deßhalb. **vE:** Wahrlich! **dW:** euren Leib ... D. der W. **B.A:** u. (m.) Disteln. **dW:** Dreschschlitten. **vE:** Dreschwagen dreschen.

9. **dW.vE:** glücklich. **B:** abbr. **vE:** niederreißen. **dW:** zerstören.
10. **alle Uebergebl. ... ziehen.** **dW:** der Gefall. aber waren. **dW:** u. die G. **B.dW.A:** (aus)zogen. **vE:** gezogen.
11. **Str. der Hüttenbewohner, g. M. von.** **dW.** **vE:** den Weg der Zeltbew. **B:** des Weges nach denen, die ....

VIII. ***Israelis liberatio a Midianitis.***

[12] Καὶ ἔφυγε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν. [13] Καὶ ἀνέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἄρες. [14] Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχὼθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας. [15] Καὶ παρεγένετο 'Γεδεὼν' πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, δι' οὓς ὠνειδίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους; [16] Καὶ ἔλαβε 'τοὺς ἄρχοντας καὶ' τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως 'καὶ κατέξανεν αὐτοὺς' ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρκηνίμ, καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας Σοκχώθ. [17] Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέσκαψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. [18] Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Τίνες οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ ὣς αὐτοί, εἷς ὡς εἶδος υἱῶν βασιλέων. [19] Καὶ εἶπε 'Γεδεών'· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσίν. Ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήσατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. [20] Καὶ εἶπε τῷ Ἰέθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς. Καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν. [21] Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀνεῖλε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

[22] Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεών·

12. B: ἔφυγον ... * (alt.) αὐτῶν (c. AEFX) ... ἐξέστησε (ἐξέτρ. AX). 13. B: ἐπέστρεψε ... ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως (c. AEFX). 14. B: ἀπὸ τῶν ἀ. ... ἔγραψε ... ὀνόματα τῶν ἀρχόντων ... τῶν πρεσβυτέρων ... αὐτῶν ἑβδ. καὶ (c. AEFX). 15. B* αὐτοῖς ... ἐν οἷς ὤν. ... * τῇ (c. AEFX) ... ἐκλείπȣσιν (ἐκλυομένοις EFX; AX: ἐκλελυμένοις). 16. B* τȣ̀ς ἄρχοντας καὶ et κ. κατέξ. αὐτȣ̀ς et Σοκχώθ († AEFX) ... ἠλόησεν ἐν (κατέξ. ἐν iid.). 17. B: κατέστρεψε (κατέσκ. AEFX). 18. AB: Ποῦ (Τίνες X). A[1]B rell. * εἷς († A[2]). B: εἰς ὁμοίωμα υἱȣ̃ βασιλέως (ὡς εἶδος [A† μορφὴ] υἱῶν βασιλέων AEFX). 19. B: ἦσαν ... ἐζωογονήκειτε (εἰσίν ... ἐζωογονήσατε). 20. B* (pr.) τῷ († AFX) ... ῥομφαίαν (μάχ. AEFX). 21. B* δὴ ... συνάντησον ... ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σȣ ... ἀπέκτεινε τ. Ζ. 22. B: εἶπον ... † (p. Γ.) Κύριε (c. AEFX).

12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃
13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
14 מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־
שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים
טו וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר
חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים
16 לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־
קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע
17 בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ וְאֶת־מִגְדַּל
פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר
19 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם
חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי
כ אֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
21 כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־
צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר
בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן

12. B.dW: erschr. vE: setzte in Schrecken. A: brachte in Verwirrung.
13. B.dW.A: (noch) vor der S. Aufgang. vE: von der Höhe Hares.
15. B: derentwegen. vE: wegen welcher. dW: womit? B: höhnetet. A: meiner spottetet. dW: mich versp. habt. vE: geschmäht. (Vgl. V. 6.)

Die Strafe an den Spöttern und an Sebah und Zalmuna. VIII.

12 *Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er
jagte ihnen nach, und fing die zween Kö-
nige der Midianiter, Sebah und Zalmuna,
13 und zerschreckte das ganze Heer. *Da
nun Gideon, der Sohn Joas, wieder-
kam vom Streit, ehe die Sonne heraufge-
14 kommen war, *fing er einen Knaben aus
den Leuten zu Suchoth, und fragte ihn:
der schrieb ihm auf die Obersten zu Su-
choth und ihre Aeltesten, sieben und sieben-
15 zig Mann. *Und er kam zu den Leuten
zu Suchoth und sprach: Siehe, hier ist
Sebah und Zalmuna, über welchen ihr
mich spottetet und sprachet: Ist denn Se-
bah und Zalmuna Faust schon in deinen
Händen, daß wir deinen Leuten, die mü-
16 de sind, Brot geben sollen? *Und er nahm
die Aeltesten der Stadt und Dornen aus
der Wüste und Hecken, und ließ es die
17 Leute zu Suchoth fühlen. *Und den Thurm
Pnuel zerbrach er, und erwürgete die Leute
18 der Stadt. *Und er sprach zu Sebah
und Zalmuna: Wie waren die Männer,
die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie spra-
chen: Sie waren wie du, und ein jeglicher
19 schön, wie eines Königs Kinder. *Er aber
sprach: Es sind meine Brüder, meiner
Mutter Söhne, gewesen. So wahr der
Herr lebt, wo ihr sie hättet leben lassen,
20 wollte ich euch nicht erwürgen. *Und sprach
zu seinem erstgebornen Sohn Jether:
Stehe auf und erwürge sie. Aber der
Knabe zog sein Schwert nicht aus, denn
er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe
21 war. *Sebah aber und Zalmuna sprachen:
Stehe du auf und mache dich an uns,
denn darnach der Mann ist, ist auch seine
Kraft. Also stand Gideon auf und er-
würgete Sebah und Zalmuna, und nahm
die Spangen, die an ihrer Kameele Hälsen
waren.
22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel:

v.5. *Fugeruntque Zebee et Salmana, 12
quos persequens Gedeon compre-
hendit, turbato omni exercitu eo-
rum. *Revertensque de bello ante 13
solis ortum *apprehendit puerum de 14
viris Soccoth interrogavitque eum no-
mina principum et seniorum Soccoth,
et descripsit septuaginta septem viros.
*Venitque ad Soccoth et dixit eis: 15
En, Zebee et Salmana, super quibus
v.6. exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan
manus Zebee et Salmana in manibus
tuis sunt et idcirco postulas, ut
demus viris, qui lassi sunt et defece-
runt, panes? *Tulit ergo seniores 16
v.7. civitatis et spinas deserti ac tribulos,
et contrivit cum eis atque comminuit
viros Soccoth. *Turrim quoque 17
Phanuel subvertit, occisis habitatori-
bus civitatis. *Dixitque ad Zebee 18
et Salmana: Quales fuerunt viri,
quos occidistis in Thabor? Qui re-
sponderunt: Similes tui, et unus ex
eis quasi filius regis. *Quibus ille 19
(Gen. respondit: Fratres mei fuerunt, filii
43,29. matris meae. Vivit Dominus, quia
si servassetis eos, non vos occide-
rem. *Dixitque Jether primogenito 20
suo: Surge et interfice eos! Qui
non eduxit gladium; timebat enim,
quia adhuc puer erat. *Dixeruntque 21
Zebee et Salmana: Tu surge et irrue
in nos, quia juxta aetatem robur est
Ps.83,12. hominis. Surrexit Gedeon et inter-
fecit Zebee et Salmana, et tulit or-
namenta ac bullas, quibus colla re-
galium camelorum decorari solent.
Dixeruntque omnes viri Israel ad Ge- 22

14. 15. 16. U.L: Sucoth.
15. A.A: über welche.
17. U.L: Thurn. 19. U.L: gewest.

16. (Wie V. 7.) B: gab es den Männern ... damit zu erkennen. dW.vE: strafte damit. (A: zerdrasch u. zerrieb damit!)
17. Wie V. 9.
18. dW.vE.A: (u.) einer (v. ihnen)? B: nach der Gestalt v. K.-Kindern. dW: von d. G. der K.-Söhne. vE: wie die G. von ....
19. dW: Beim Leben Jehovahs! dW.vE.A. würde.
20. dW.vE: Auf!
21. dW: falle du über uns her! vE: u. erschlage uns. dW: Mondchen! vE: kleinen Monde.
22. die Leute in J. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr.

VIII. *Ephod ex inauribus ejusque idololatria.*

Ἄρχε ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
υἱοῦ σου, ὅτι σὺ σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μα-
διάμ. 23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών· Οὐκ
ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν·
κύριος ἄρξει ὑμῶν. 24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
Γεδεών· Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν, καὶ
δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ.
Ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖ-
ται ἦσαν. 25 Καὶ εἶπαν· Διδόντες δώσομεν.
Καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔῤῥιψεν
ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ.
26 Καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν
χρυσῶν, ὧν ᾐτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτα-
κόσιοι χρυσοῦ, πλὴν τῶν σιρώνων καὶ τῶν
ὁρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν
τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν
κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων
αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς
ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ
ἐν Ἐφρά. Καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον. 28 Καὶ ἐνετράπη
Μαδιὰμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ
προσέθεντο ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν. Καὶ ἡσύ-
χασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γε-
δεών.

29 Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβάαλ υἱὸς Ἰωὰς καὶ
κατῴκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ Γε-
δεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ
μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.
31 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ καίγε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα
Ἀβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς
ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφρὰ Ἀβὶ Ἐζρί.

33 Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀπέθανε Γεδεών, καὶ
ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεπόρνευ-
σαν ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθεντο ἑαυτοῖς

22. B: Ἄρξον ... ἔσωσας (c. AEFX). 23. B* (pr.) ὑμῶν († AEFX) ... ἐν ὑμῖν (alt. ὑμῶν AFX). 24. B: αἴτημα...*ἦν...ἦσαν Ἰσμ. (c. AEFX). 25. B: ἔβασεν (ἔῤῥ. AEFX) .. * χρ. τῶν († AFX). 26. B: ἐγένετο .. ᾔτησε, * σίκλοι ... χρυσοῖ (-σοῦ AX), παρὲξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ τῶν πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μ., καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν (c. AEFX). 27. AB* τῇ († EFX). B: σκῶλον (σκάνδ. AEFX). 28. B: συνεστάλη ... * τῶν (A: ἀπὸ προσώπου Ἰσρ.) ... προσέθηκαν (c. AEFX). 29. B: ἐκάθισεν (κατῴκ. AEFX) ... * τῷ († iid). 31. B* ἡ ... ἦν (pro alt. η) ... ἔθηκε (c. AEFX). 32. B: πόλει αὐτοῦ (πολιᾷ ἀγαθῇ AEFX). 33. B: ἐπέστρεψαν ... ἔθηκαν (c. AEFX).

מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־
23 בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם
וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל
24 בָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
כה הֵם׃ וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם
26 שְׁלָלוֹ׃ וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־
הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן
שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת
27 אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ
גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי
28 לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּכָּנַע מִדְיָן
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
בִּימֵי גִדְעוֹן׃

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
ל וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
31 כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ וּפִילַגְשׁוֹ
אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן
32 וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּמָת גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ

v. 26. קמץ בז"ק

22. B.dW.vE.A: Herrsche.
24. Ohrringe. B: Ich will eine Bitte v. euch begehren. vE: E.B.w. ich an euch thun. dW: thue ich. A: stelle. vE: Die Ohrr. seiner Beute. dW: Den Ohrring? B: ein Stirnb. v. s. Raub?
25. B: W. wollen es gerne g. vE: Gerne g. w. sie. dW.A: Mantel.

Sei Herr über uns, du und dein Sohn
und deines Sohnes Sohn, weil du uns
von der Midianiter Hand erlöset hast.
23 *Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will
nicht Herr sein über euch, und mein Sohn
soll auch nicht Herr über euch sein, sondern
24 der Herr soll Herr über euch sein. *Gideon
aber sprach zu ihnen: Eins begehre ich
von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirn-
bänder, die er geraubt hat. Denn weil es
Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirn-
25 bänder. *Sie sprachen: Die wollen wir
geben. Und breiteten ein Kleid aus, und
ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf,
26 die er geraubt hatte. *Und die goldenen
Stirnbänder, die er forderte, machten am
Gewicht tausend sieben hundert Sekel Gold,
ohne die Spangen und Ketten, und schar-
lakene Kleider, die der Midianiter Könige
tragen, und ohne die Halsbänder ihrer
27 Kameele. *Und Gideon machte einen Leib-
rock daraus, und setzte es in seine Stadt
zu Ophra. Und ganz Israel verhurete sich
daran daselbst, und gerieth Gideon und
28 seinem Hause zum Aergerniß. *Also
wurden die Midianiter gedemüthiget vor
den Kindern Israel, und hoben ihren Kopf
nicht mehr empor. Und das Land war
stille vierzig Jahre, so lange Gideon lebete.
29 Und Jerub Baal, der Sohn Joas, ging
30 hin und wohnete in seinem Hause. *Und
Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus
seiner Hüfte gekommen waren, denn er
31 hatte viele Weiber. *Und sein Kebsweib,
das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch
einen Sohn, den nannte er Abi Melech.
32 *Und Gideon, der Sohn Joas, starb in
gutem Alter, und ward begraben in seines
Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters
der Esriter.
33 Da aber Gideon gestorben war, keh-
reten sich die Kinder Israel um und hu-
reten den Baalim nach, und machten ihnen

24 - 26. U.L: Stirnbande — Halsbande. 26. U.L: Sekel Golds. 27. A.A: und brachte ihn! 33. A.A: machten sich.

26. u. Perlen u. purpurnen ... trugen.

27. Abgott ... Fallstrick. dW: überzogenes Bild. vE.A: Ephod. dW: brachte. A: that. vE: stellte es auf. B.dW.vE: hur. ihm nach. A: damit. dW.A: es war. vE: wurde. B: Strick. A: Falle.

28. dW: gebeugt. B.dW.vE: Haupt. (Vgl. 3, 11.)

deon: Dominare nostri, tu et filius
tuus et filius filii tui, quia liberasti
nos de manu Madian. *Quibus ille 23
ait: Non dominabor vestri, nec do-
minabitur in vos filius meus, sed do-
1Sm. 12,12. minabitur vobis Dominus. *Dixitque 24
ad eos: Unam petitionem postulo a
Gen.35,4. vobis: Date mihi inaures ex praeda
vestra! Inaures enim aureas Ismae-
litae habere consueverant. *Qui 25
responderunt: Libentissime dabimus.
Expandentesque super terram pallium
projecerunt in eo inaures de praeda;
*et fuit pondus postulatarum inauri- 26
um mille septingenti auri sicli, abs-
que ornamentis et monilibus et veste
purpurea, quibus reges Madian uti
soliti erant, et praeter torques aureas
camelorum. *Fecitque ex eo Gedeon 27
17,5.3. Ex.32,3s. Ephod et posuit illud in civitate sua
Ephra; fornicatusque est omnis Israel
2,3. in eo, et factum est Gedeoni et omni
Ex.23,33. domui ejus in ruinam. *Humi- 28
4,23. liatus est autem Madian coram filiis
Ps.83,3. Israel, nec potuerunt ultra cervices
3,11.30. elevare, sed quievit terra per qua-
5,31. draginta annos, quibus Gedeon prae-
fuit.

7,1.6,32. Abiit itaque Jerobaal filius Joas 29
v.23; et habitavit in domo sua, *habuitque 30
(2Kg.10,1 septuaginta filios, qui egressi sunt de
femore ejus, eo quod plures haberet
uxores. *Concubina autem illius, 31
quam habebat in Sichem, genuit ei
9,1ss. filium nomine Abimelech. *Mortuus- 32
que est Gedeon filius Joas in sene-
ctute bona, et sepultus est in sepul-
6,11. chro Joas patris sui in Ephra de fa-
milia Ezri.
Postquam autem mortuus est Ge- 33
deon, aversi sunt filii Israel et forni-
2,11.. cati sunt cum Baalim, percusserunt-

B: zu d. Zeiten G. dW: zur Zeit. vE: in d. Tagen.

30. dW: hervorgegangen aus s. Lende. vE: die ... entsprossen w. A: aus s. Lenden kamen.

31. vE: Nebenweib.

32. O. der Abiesriter. dW: glücklichen. A: hohen?

τον Βααλβερὶθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς
αὐτὸν εἰς θεόν. 34 *Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ*
υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυ-
σαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλι-
βόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 *Καὶ οὐκ ἐποίησαν*
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ ('αὐτός ἐστι
Γεδεών') κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθοσύνην ἣν
ἐποίησε μετὰ Ἰσραήλ.

IX. *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἱεροβάαλ*
εἰς Συχὲμ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς
πᾶσαν τὴν συγγένειαν οἴκου πατρὸς τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ, λέγων· 2 *Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς*
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ· Ποῖον βέλ-
τιον ὑμῖν, τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας
πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄν-
δρα ἕνα; Καὶ μνήσθητε, ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν
καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμὶ ἐγώ. 3 *Καὶ ἐλάλησαν περὶ*
αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας τοὺς
λόγους τούτους. Καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν
ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν
ἐστί. 4 *Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυ-*
ρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβερίθ. Καὶ ἐμισθώσα-
το ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμ-
βουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.
5 *Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*
εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον
ἕνα. Καὶ ὑπελείφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἱεροβάαλ
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

6 *Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Συχὲμ*
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν
καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλέα πρὸς
τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συχέμ. 7 *Καὶ*
ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη
ἐν τῇ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκού-
σατέ μου, ἄνδρες Συχέμ, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν
ὁ θεός. 8 *Πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ*
ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτῶν βασιλέα, καὶ εἶπον

33. B: *τῷ* (*τὸν* AX) *Βάαλ* (*-λβερίθ* FX) * *εἰς* († AFX). 34. B* *αὐτῶν* († AEFX). 35. B: *πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ* (c. AEFX). — 1. AB* *ὁ* (FX). B* *τὲς* et (bis) *τῆς* et *τὴν* († AEFX). 2. B: *Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι … ἐγὼ* (c. A[2]EFX). 4. B: *ἐξ οἴκε … ἑαυτῷ* (pro *ἐν αὐτ.*) … (pro *θαμβ.*) *δειλὲς* (c. AEFX). 5. *κατελείφθη* (*ὑπ.* EFX). 6. B* *οἱ* et *ὁ* et *βασιλ.* … † (p. *βαλ.*) *τῇ εὑρετῇ* (c. AFX). 7. B: *ἀνηγγέλη* (c. AFX) … *ἐπὶ κορυφὴν* (*ἐν τῇ κ.* EFX). A[1]B: *ἔκλαυσε* (*ἐκάλεσε* A[2]EFX) B: *ακέσεται* (*ακέσαι* AFX). 8. B: *ἐπορεύθη* (*-θησαν* AEFX) … *ἑαυτὰ* (*-τῶν* EX).

34 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם
לה מִסָּבִיב׃ וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית
יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
עִם־יִשְׂרָאֵל׃

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
2 מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ־
נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל
בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־
בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
4 אָחִינוּ הוּא׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף
מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
ה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו
עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃
6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית
מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ
הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע
8 אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים
לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת

35. **B**: bewiesen k. Liebe. **dW**: thaten. **vE**: übten k. B. **A**: übt. n. L. **B.vE**: nach allem dem G. **dW.A**: für all das (alles) G.

1. **vE**: väterl. H. s. M. **A**: ganzen Verwandtschaft d. Vaterhauses.

Besser Einer als siebenzig. **IX.**

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder
Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren
Gott, der sie errettet hatte von der Hand
35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten
nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub
Baal Gideons, wie er alles Gutes an
Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub
Baals, ging hin gen Sichem zu den Brü-
dern seiner Mutter, und redete mit ihnen
und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses
2 seiner Mutter Vaters, und sprach: *Lieber,
redet vor den Ohren aller Männer zu
Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig
Männer, alle Kinder Jerub Baals, über
euch Herren seien, oder daß Ein Mann
über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei,
3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da
redeten die Brüder seiner Mutter von ihm
alle diese Worte vor den Ohren aller
Männer zu Sichem, und ihr Herz neigete
sich Abi Melech nach, denn sie gedachten:
4 Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm sie-
benzig Silberlinge aus dem Hause Baal
Beriths. Und Abi Melech bestellete damit
lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol-
5 geten. *Und er kam in seines Vaters
Haus gen Ophra, und erwürgete seine
Brüder, die Kinder Jerub Baals, sieben-
zig Mann, auf Einem Stein. Es blieb
aber über Jotham, der jüngste Sohn Je-
rub Baals, denn er ward versteckt.
6 Und es versammleten sich alle Männer
von Sichem und das ganze Haus Millo,
gingen hin und machten Abi Melech zum
Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem
7 stehet. *Da das angesagt ward dem Jo-
tham, ging er hin und trat auf die Höhe
des Berges Grisim, und hob auf seine
Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret
mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch
8 Gott auch höre! *Die Bäume gingen
hin, daß sie einen König über sich salbeten,

2. A.A.: Liebe.

9,4. que cum Baal foedus, ut esset eis in
deum. *Nec recordati sunt Domini 34
Dei sui, qui eruit eos de manibus
inimicorum suorum omnium per cir-
9,5.16.19 cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35
am cum domo Jerobaal Gedeon jux-
ta omnia bona, quae fecerat Israeli.

Abiit autem Abimelech filius **IX.**
8,31. Jerobaal in Sichem ad fratres matris
suae, et locutus est ad eos et ad
omnem cognationem domus patris
matris suae, dicens: *Loquimini ad 2
omnes viros Sichem: Quid vobis est
8,22s. melius, ut dominentur vestri septua-
ginta viri omnes filii Jerobaal, an ut
dominetur unus vir? Simulque con-
Gen.2,23. siderate, quod os vestrum et caro
29,14. 2Sm.5,1. vestra sum. *Locutique sunt fra- 3
Eph.5,30. tres matris ejus de eo ad omnes vi-
ros Sichem universos sermones istos,
et inclinaverunt cor eorum post Abi-
melech, dicentes: Frater noster est.
*Dederuntque illi septuaginta pondo 4
8,33. argenti de fano Baalberit. Qui con-
11,3. duxit sibi ex eo viros inopes et va-
2Chr. 13,7. gos, secutique sunt eum. *Et venit 5
in domum patris sui in Ephra, et
2Rg.10,7. occidit fratres suos filios Jerobaal
v.18. 8,30. septuaginta viros super lapidem
unum, remansitque Joatham filius
Jerobaal minimus et absconditus
est.

Congregati sunt autem omnes viri 6
Sichem et universae familiae urbis
v.20. 2Sm.5,9. Mello, abieruntque et constituerunt
Jos.24,26 regem Abimelech juxta quercum,
Gen.35,4 12,6s. quae stabat in Sichem. *Quod 7
v.5. cum nunciatum esset Joatham, ivit
Jos.8,33. et stetit in vertice montis Garizim,
Dt.27,12. 11,29. elevataque voce clamavit et dixit:
Audite me, viri Sichem, ita audiat
vos Deus! *Ierunt ligna, ut unge- 8
rent super se regem, dixeruntque

7: S: ita ut.

2. **Redet doch.** vE: in die O. B.dW: Bürger (von) S. vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und bed. daß ich eures Gebeins ....

3. B.dW.A: denn (indem) s. sprachen. vE: sagten.

4. **dingete.** dW.vE.A: 70 Sekel (Pfund) Silbers aus d. Tempel. vE: kaufte dafür. dW: schlechte, muthwillige Leute. vE: schl. u. freche. A: arme lose.

5. **denn er war.** B.dW: hatte sich verst. vE.A: weil er s. v. h.

6. (Wie V. 2.) dW: u. alle Bewohner der Burg. B: Eiche des aufgerichteten Males, das zu S. ist? dW: die bei S. gepflanzt ist?

7. dW.vE.A: stellte sich auf d. Gipfel (d. Spitze). B: Gott anhöre. dW: auf euch höre. vE: so wird ....

τῇ ἐλαίᾳ· Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ἡ ἐλαία· Ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου, ἣν
ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορεύ-
σομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπαν
τὰ ξύλα τῇ συκῇ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.
11 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Ἀφεῖσα τὴν γλυκύ-
τητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν
πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ
ξύλα τῇ ἀμπέλῳ· Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.
13 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος· Ἀφεῖσα τὸν
οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ τῶν
ἀνθρώπων, πορεύσομαι ἄρχειν τῶν ξύλων;
14 Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον·
Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 15 Καὶ εἶπεν
ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς
χρίετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πε-
ποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι
πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους
τοῦ Λιβάνου. 16 Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ
ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν
Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ἰερο-
βάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ
ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,
17 ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἔρριψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, 18 καὶ ὑμεῖς ἐπανέστη-
τε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ
ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄν-
δρας ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβι-
μέλεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας
Συχέμ, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστί. 19 Καὶ εἰ ἐν ἀλη-
θείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱερο-
βάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐ-
φρανθείητε ἐν Ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθείη καίγε

9. B (eti. 11 et 13): Μὴ ἀπολείψασα (Ἀφεῖσα AEX) ... ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες (c. AEFX). AEFX: πορευθῶ ἄρχειν * ἐπί. 10. B: εἶπον (-αν AFX). 11. B† (a. τὴν) ἐγώ ... τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγ ... πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ (c. AEFX). 12. B: πρὸς τὴν ἄμπελον (τῇ ἀμπ. AFX). 13. B: τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους ... κινεῖσθαι ἐπὶ τ. ξ. AEFX: πορευθῶ. 14. B: τῇ ῥάμνῳ (πρὸς τὴν ῥ AEFX). 15. B: χρίετέ με ὑμ. (c. AFX). AX: εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν. B: ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου (c. AEFX) ... ἀπ' ἐμοῦ (ἐκ τῆς ῥ. iid.). 16. B* (alt.) ἐν († AEFX) ... ἀγαθωσύνην (καλῶς A²F; A¹EX: καθὼς) ... ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς (c. AEFX). 17. B: παρετάξατο ... ἐξέρριψε ... ἐρρύσατο (ἐπολ. ... ἔρρ. ... ἐξείλατο AFX). 18. B* τῆς († AEFX). 19. AB* (alt.) ἐν († EX). B† (a. τοῦ) μετὰ (* AEFX).

9 מָלְוֹכָה עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
י הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
11 לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־
תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
12 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־
13 אַתְּ מָלְוֹכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
14 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־
טו הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר
הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם
מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד
16 וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וְעַתָּה
אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־
יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו
17 עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
18 מִיַּד מִדְיָן׃ וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית
אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים
עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־

v. 8. מלכה ק׳ v. 12. מלכי ק׳

8. B.dW.vE: Sei (du) K. über uns.
9. B: von m. F. ablassen. dW.vE: abstehen. A: aufgeben. dW: rühmen. (A: die den G. dient. B: da man durch mich beides Gott u. M. ehret?) A: um befördert zu werden unter d. Bäumen!
11. dW: köstl. Fr.

und sprachen zum Oelbaum: Sei unser
9 König. *Aber der Oelbaum antwortete
ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die
beide Götter und Menschen an mir preisen,
und hingehen, daß ich schwebe über den
10 Bäumen? *Da sprachen die Bäume zum
Feigenbaum: Komm du und sei unser
11 König. *Aber der Feigenbaum sprach zu
ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine
gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich
12 über den Bäumen schwebe? *Da sprachen
die Bäume zum Weinstock Komm du
13 und sei unser König. *Aber der Wein=
stock sprach zu ihnen: Soll ich meinen
Most lassen, der Götter und Menschen
fröhlich macht, und hingehen, daß ich über
14 den Bäumen schwebe? *Da sprachen alle
Bäume zum Dornbusch: Komm du und
15 sei unser König. *Und der Dornbusch
sprach zu den Bäumen: Ists wahr, daß
ihr mich zum Könige salbet über euch, so
kommt und vertrauet euch unter meinen
Schatten, wo nicht, so gehe Feuer aus
dem Dornbusch und verzehre die Cedern
16 Libanons. *Habt ihr nun recht und
redlich gethan, daß ihr Abi Melech zum
Könige gemacht habt? und habt ihr wohl=
gethan an Jerub Baal und an seinem
Hause, und habt ihm gethan, wie er um
17 euch verdienet hat, *daß mein Vater um
euret willen gestritten hat und seine Seele
dahin geworfen von sich, daß er euch er=
18 rettete von der Midianiter Hand? *Und
ihr lehnet euch auf heute wider meines
Vaters Haus, und erwürget seine Kinder,
siebenzig Mann auf Einem Stein, und
machet euch einen König, Abi Melech,
seiner Magd Sohn, über die Männer zu
19 Sichem, weil er euer Bruder ist. *Habt
ihr nun recht und redlich gehandelt an
Jerub Baal und an seinem Hause an
diesem Tage, so seid fröhlich über dem
Abi Melech, und er sei fröhlich über

17 U.L.: eurer willen.

olivae: Impera nobis! *Quae respon- 9
dit: Numquid possum deserere pin-
guedinem meam, qua et dii utuntur
et homines, et venire, ut inter ligna
promovear? *Dixeruntque ligna ad 10
arborem ficum: Veni et super nos
regnum accipe! *Quae respondit 11
eis: Numquid possum deserere dul-
cedinem meam fructusque suavissi-
mos, et ire, ut inter caetera ligna
promovear? *Locutaque sunt ligna 12
ad vitem: Veni et impera nobis!
*Quae respondit eis: Numquid pos- 13
Ps. 104, 15 sum deserere vinum meum, quod
Coh. 10, 19 Sir. 31, 32. 40, 20. laetificat Deum et homines, et inter
ligna caetera promoveri? *Dixerunt- 14
(2 Rg. 14, 9. que omnia ligna ad rhamnum: Veni
et impera super nos! *Quae re- 15
spondit eis: Si vere me regem vobis
constituitis, venite et sub umbra
mea requiescite; si autem non vultis,
Zach. 11, 1. egrediatur ignis de rhamno et devo-
Ez. 19, 14. Es. 9, 18. ret cedros Libani. *Nunc igitur, 16
si recte et absque peccato constitui-
stis super vos regem Abimelech, et
8, 35. bene egistis cum Jerobaal et cum
domo ejus, et reddidistis vicem bene-
ficiis ejus, *qui pugnavit pro vobis 17
(5, 18. 2. 12, 3 et animam suam dedit periculis, ut
erueret vos de manu Madian, *qui 18
nunc surrexistis contra domum pa-
v. 5. 8, 30. tris mei, et interfecistis filios ejus
(2 Rg. 10, 7. septuaginta viros super unum lapi-
dem, et constituistis regem Abimelech
filium ancillae ejus super habitatores
Sichem, eo quod frater vester sit.
v. 16. 8, 35. *Si ergo recte et absque vitio egistis 19
cum Jerobaal et domo ejus, hodie lae-
tamini in Abimelech et ille laetetur in

15. Al. * vultis. 19. S: laetemini.

13. dW.vE.A: erfreuet. B.A: Gott?
15. B: in Wahrheit so. dW: Wollt ihr in W. mich salben. A: wahrhaft. vE: Wenn ihr ... wollt. dW.vE: meinem Sch. B: nehmet Zuflucht zu.
16. wahrhaftig u. r. dW.vE: treu ... (gehandelt). B: in d. Wahrh. u. in d. Aufrichtigk. geh. dW: gut geth. vE: Gutes. B: G. bewiesen ... nach d. Verdienst seiner Hände. dW: u. der Wohlthat. vE: den Wohlthaten.
17. da ... hinweggew. dW: s. Leben v. sich gew. vE: preis gegeben.
18. B: seid h. aufgestanden ... u. habt. dW.vE. habt euch (jetzt) erhoben.
19. dW.vE.A: freuet euch Abimelechs.

αὐτὸς ἐν ὑμῖν. [20] Καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἐξ Ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Συχὲμ καὶ τὸν οἶκον Μααλὼ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Συχὲμ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλὼ καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. [21] Καὶ ἀπέδρα Ἰωάθαμ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιῆρα καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προςώπου Ἀβιμέλεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

[22] Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. [23] Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Συχέμ, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Συχὲμ ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, [24] τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἱεροβάαλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν, τοῦ ἐπιθεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Συχὲμ τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. [25] Καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχὲμ ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.

[26] Καὶ ἦλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ παρῆλθον εἰς Συχέμ. Καὶ ἐπεποίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμ, [27] καὶ ἦλθον εἰς ἀγρόν, καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηρῶντο τὸν Ἀβιμέλεχ. [28] Καὶ εἶπε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμὼρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς; [29] Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ πρὸς τὸν Ἀβιμέλεχ· Πλήθυνον τὴν

19. B: ἐφ' ὑμῖν (ἐν ὑμ. AX). 20. B: Εἰ δὲ οὐ (Καὶ εἰ μὴ AEX) ... ἀπὸ Ἀβ. (c. AEFX). 21. B: ἔφυγεν Ἰ. κ. ἀπέδρα ... ᾤκησεν ... * τȣ̃ (c. AEFX). 23. B* οἱ († AEFX). 24. B: τὰ αἵματα ... θεῖναι ... ὃς ἀπέκτεινεν ... * (pr.) τȣ̀ς ... ὅτι κατίσχυσαν ... * ὥςτε (c. AFX). 25. B: ἔθηκαν ... ἐνεδρεύοντες ... διήρπαζον πάντα ὃς παρεπορεύετο ... † (p. τῷ) βασιλεῖ (c. AEFX). 26. B: (eti. infra) Ἰωβήλ ... ἐν Σ. ... ἤλπισαν ἐν αὐτῷ (Ἀβέδ ... εἰς Σ. ... ἐπεπ. αὐτῷ AFX). 27. B: ἐξῆλθον ... ἐπάτησαν ... ἐλλȣλίμ ... εἰςήνεγκαν ... κατηράσαντο (c. AEFX). 29. AB* τῇ († FX). B: αὐτόν (τὸν Ἀβ. X; AEFX: [* πρὸς] τῷ Ἀβ.).

כ הוּא בָּכֶם׃ וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ
מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־
21 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ
בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃
22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ
23 שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה
בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ
24 בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ לָבוֹא חֲמַס
שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־
אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו
כה לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי
שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ
בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃
27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־
28 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר ׀ גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־
אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־
אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ
29 אֲנָחְנוּ׃ וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃

20. Vgl. V. 6.
21. dW: entfernt von A. B: von wegen. (A: aus Furcht vor.) vE: blieb daselbst wegen.
22. dW.vE: Und A. herrschte. A: regierte.
23. daß die ... abfielen von A. B.dW.vE.A: Geist. B: treulos wurden an A. vE: u. ... w. tr. gegen A. dW: es machten ... eine Meuterei wider A.

20 euch. *Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abi
Melech und verzehre die Männer zu Sichem
und das Haus Millo, und gehe auch Feuer
aus von den Männern zu Sichem und
vom Hause Millo, und verzehre Abi Me=
21 lech. *Und Jotham flohe und entwich, und
ging gen Ber und wohnete daselbst vor
seinem Bruder Abi Melech.
22 Als nun Abi Melech drei Jahre über
23 Israel geherrschet hatte, *sandte Gott
einen bösen Willen zwischen Abi Melech
und den Männern zu Sichem. Denn die
Männer zu Sichem versprachen Abi Melech
24 *und zogen an den Frevel, an den siebenzig
Söhnen Jerub Baals begangen, und legten
derselben Blut auf Abi Melech, ihren
Bruder, der sie erwürget hatte, und auf
die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand
dazu gestärket hatten, daß er seine Brüder
25 erwürgete. *Und die Männer zu Sichem
bestelleten einen Hinterhalt auf den Spitzen
der Berge, und raubten alle, die auf der
Straße zu ihnen wandelten. Und es ward
Abi Melech angesagt.
26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds,
und seine Brüder, und gingen zu Sichem
ein. Und die Männer zu Sichem verließen
27 sich auf ihn *und zogen heraus aufs
Feld, und lasen ab ihre Weinberge und
kelterten, und machten einen Tanz, und
gingen in ihres Gottes Haus, und aßen
und tranken, und fluchten dem Abi Melech.
28 *Und Gaal der Sohn Ebeds sprach: Wer
ist Abi Melech und was ist Sichem,
daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht
Jerub Baals Sohn, und hat Sebul, seinen
Knecht, hergesetzt über die Leute Hemors,
des Vaters Sichems? Warum sollten wir
29 ihm dienen? *Wollte Gott, das Volk
wäre unter meiner Hand, daß ich den Abi
Melech vertriebe. Und es ward Abi Melech
gesagt: Mehre dein Herr und ziehe aus.

29. U.L: zeuch.

vobis; *sin autem perverse, egre- 20
diatur ignis ex eo, et consumat ha-
v.6; v.15..57. bitatores Sichem et oppidum Mello,
egrediaturque ignis de viris Sichem
et de oppido Mello, et devoret Abi-
melech. *Quae cum dixisset, 21
fugit et abiit in Bera, habitavitque
ibi ob metum Abimelech fratris sui.
Regnavit itaque Abimelech super 22
Israel tribus annis. *Misitque Domi- 23
nus spiritum pessimum inter Abime-
lech et habitatores Sichem, qui coe-
perunt eum detestari *et scelus in- 24
terfectionis septuaginta filiorum Jero-
(Mt.23,35 baal, et effusionem sanguinis eorum
27,25. conferre in Abimelech fratrem suum
et in caeteros Sichimorum principes,
v.32.43. qui eum adjuverant. *Posueruntque 25
Jos.8,2. insidias adversus eum in summitate
montium; et dum illius praestola-
bantur adventum, exercebant latro-
cinia, agentes praedas de praeter-
euntibus, nunciatumque est Abime-
lech.
Venit autem Gaal filius Obed cum 26
fratribus suis et transivit in Sichi-
mam. Ad cujus adventum erecti ha-
bitatores Sichem *egressi sunt in 27
(Ex.16,9, agros, vastantes vineas uvasque cal-
cantes, et factis cantantium choris
v.4. ingressi sunt fanum Dei sui, et inter
epulas et pocula maledicebant Abi-
melech, *clamante Gaal filio Obed: 28
Quis est Abimelech et quae est
Sichem, ut serviamus ei? Numquid
6,15. non est filius Jerobaal et constituit
principem Zebul servum suum super
Gen.34,2. viros Emor patris Sichem? Cur ergo
serviemus ei? *Utinam daret aliquis 29
populum istum sub manu mea, ut
auferrem de medio Abimelech. Di-
ctumque est Abimelech: Congrega ex-

20. Al. *ex eo. 23. Al.: Deus.

24. auf daß da käme der Fr. ... gelegt würde. dW: die Gewaltthat. vE: das ... verübte Unrecht. dW: Bl. fiele. vE: zurückkehrte?
25. best. wider ihn ... beraubten ... bei ihnen vorüber w. B: auf ihn. dW: legten wid. ihn Leute in H. vE. l. ihm H.
26. kam auch ... zogen über nach S. dW: zogen ein. (vE: z. durch S.) dW.vE: (ver)traueten ihm.
27. gingen ... hielten Freudenfest. B: machten Loblieder? A: hielten Sang u. Tanzreigen. vE: verwünschten.
28. u. Sebul sein Voigt? Dienet den Männern H. ...! B: Befehlshaber. dW: Statthalter.
29. Wünschte ich doch, dies .... Und sprach zu A. vE: Hätte ich doch. dW: O gäbe man. A: Gäbe doch Jemand. B.dW.vE: so wollte (würde) ich A. wegschaffen. A: aus d. Weg sch. B.vE: Vermehre. A: Sammle dir Kriegsvolk u. komm!

δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. 30 *Καὶ ἤκουσε Ζεβοὺλ*
ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γάαλ υἱοῦ
Ἄβεδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 31 *Καὶ ἀπέστειλεν*
ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων, λέγων·
Ἰδοὺ Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
παραγεγόνασιν εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πο-
λιορκοῦσι τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. 32 *Καὶ νῦν ἀνά-*
στηθι νυκτός, σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ
ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ· 33 *καὶ ἔσται τὸ πρωὶ*
ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ ὀρθριεῖς καὶ
ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ
λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρός σε, καὶ
ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.
34 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ*
μετ᾽ αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχὲμ
εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 35 *Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ*
ἐξῆλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν
θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη
Ἀβιμέλεχ καὶ ˈπᾶςˈ ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ
τῶν ἐνέδρων. 36 *Καὶ εἶδε Γάαλ ˈυἱὸς Ἀβὲδˈ*
τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἰδοὺ λαὸς
καταβαίνων ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων
σὺ ὁρᾷς ὡς ἄνδρας. 37 *Καὶ προσέθετο ἔτι*
Γάαλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ λαὸς κα-
ταβαίνων ˈκατὰ θάλασσανˈ ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα
τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται
δι᾽ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων. 38 *Καὶ εἶπε*
πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Ποῦ ἐστι νῦν τὸ στόμα
σου τὸ λέγον· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δου-
λεύσομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν
ἐξουδένωσας; Ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει αὐτῷ.
39 *Καὶ ἐξῆλθε Γάαλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχέμ,*
καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμέλεχ. 40 *Καὶ κατεδίωξεν*
αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῶν
θυρῶν τῆς πύλης. 41 *Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν*
Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γάαλ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ.

30. AB* *ὁ* († EFX). B: *ὠργίσθη θυμῷ αὐτός* (c. AFX). 31. B: *ἐν κρυφῇ … ἔρχονται* (*μ. δώρ. … παρ.* AEFX) … *περικάθηνται* (*πολ.* iid.). 32. B* *σὺ* († AFX). 33. B* (alt.) *καὶ* († AFX) … *ὅσα* (*καθάπερ* AEFX). 34. B* (alt.) *ὁ* .. *τέτρασιν ἀρχαῖς* (c. AEX). 35. B* *ἐγ. πρ. κ.* († AFX). AB: *τῇ θύρᾳ* (*τὴν θ.* FX) … * *πᾶς* († FX). B: *τȣ̃ ἐνέδρȣ* (*ἐκ τ. ἐν.* AEFX). 36. B: *καταβαίνει.* AB rell. † (a. *κεφ.*) *τῶν* (*X). B: *βλέπεις* (*ὁρ.* AEFX). 37. B* (tert.) *τȣ̃* († AFX) … *Ἡλωνμαωνενίμ* (*δρ. ἀπ.* A[1]EFX). 38. B: *Καὶ πȣ̃ ἐστὶ τὸ στ. σȣ ὡς ἐλάλησας* (*Πȣ̃ - λέγον* AEFX) … * (alt.) *ἐστιν … παράταξαι* (*π. πρ. αὐτόν* iid.). 39. B: *παρετάξατο πρὸς Ἀβ.* 40. B: *ἐδίωξεν … τῆς θύρας* (c. AEFX). 41. B: *εἰσῆλθεν* (*ἐκ.* AEFX) … * *τȣ̃* († AFX).

ל וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל
31 בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל
בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
32 צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב
33 בַּשָּׂדֶה׃ וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
לה רָאשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
36 וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃ וַיַּרְא־
גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־
עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו זְבֻל אֵת־צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה
37 כָּאֲנָשִׁים׃ וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ
הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ
39 צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֵּצֵא גַעַל
לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
41 חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֵּשֶׁב
אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־
גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

v. 33. אל למד׳ v. 35. בנ״א א׳ בחטף פתח

30. Da nun S., d. Befehlshaber d. St. B.dW.A: Oberste. vE: Fürst.
31. B.dW.vE.A: Boten. B: mit Hinterlist. dW. vE: mit (durch) List. B: handeln feindl. mit d. St. wider dich. dW.vE: wiegeln d. St. auf gegen d.

30 *Denn Sebul, der Oberste in der Stadt,
da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds,
31 hörete, ergrimmete er in seinem Zorn, *und
sandte Botschaft zu Abi Melech heimlich,
und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der
Sohn Ebeds, und seine Brüder, sind gen
Sichem gekommen und machen dir die
32 Stadt widerwärtig. *So mache dich nun
auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei
dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im
33 Felde. *Und des Morgens, wenn die Sonne
aufgehet, so mache dich frühe auf und über-
falle die Stadt. Und wo er und das Volk,
das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so
thue mit ihm, wie es deine Hand findet.
34 Abi Melech stand auf bei der Nacht,
und alles Volk, das bei ihm war, und hielt
35 auf Sichem mit vier Haufen. *Und Gaal,
der Sohn Ebeds, zog heraus und trat
vor die Thür an der Stadt Thor. Aber
Abi Melech machte sich auf aus dem Hinter-
halt sammt dem Volk, das mit ihm war.
36 *Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er
zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von
der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul
aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten
37 der Berge für Leute an. *Gaal redete
noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk
kommt hernieder aus dem Mittel des Landes,
und ein Haufe kommt auf dem Wege zur
38 Zaubereiche. *Da sprach Sebul zu ihm:
Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte:
Wer ist Abi Melech, daß wir ihm dienen
sollten? Ist das nicht das Volk, das du
verachtet hast? Ziehe nun aus und streite
39 mit ihm. *Gaal zog aus vor den Män-
nern zu Sichem her, und stritt mit Abi
40 Melech. *Aber Abi Melech jagte ihn,
daß er flohe vor ihm, und fielen viele Er-
41 schlagene bis an die Thür des Thors. *Und
Abi Melech blieb zu Aruma. Sebul aber
verjagte den Gaal und seine Brüder, daß
sie zu Sichem nicht mußten bleiben.

ercitus multitudinem et veni! *Zebul 30
enim princeps civitatis, auditis sermo-
nibus Gaal filii Obed, iratus est valde
*et misit clam ad Abimelech nuncios, 31
dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit
in Sichimam cum fratribus suis et
oppugnat adversum te civitatem;
*surge itaque nocte cum populo, qui 32
v. 25. 43. tecum est, et latita in agro, *et primo 33
Jos. 8, 2. mane oriente sole irrue super civita-
tem; illo autem egrediente adversum
te cum populo suo, fac ei quod
potueris.

Surrexit itaque Abimelech cum 34
omni exercitu suo nocte, et tetendit
insidias juxta Sichimam in quatuor
locis. *Egressusque est Gaal filius 35
Obed et stetit in introitu portae civi-
tatis. Surrexit autem Abimelech et
omnis exercitus cum eo de insidiarum
loco, *cumque vidisset populum Gaal, 36
dixit ad Zebul: Ecce, de montibus
multitudo descendit. Cui ille re-
spondit: Umbras montium vides quasi
capita hominum, et hoc errore deci-
peris. *Rursumque Gaal ait: Ecce, 37
Ez. 38, 12. populus de umbilico terrae descendit
et unus cuneus venit per viam, quae
respicit quercum. *Cui dixit Zebul: 38
1Sm. 11, 12. Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris:
Quis est Abimelech, ut serviamus ei?
Nonne hic populus est quem despi-
ciebas? Egredere et pugna contra
eum! *Abiit ergo Gaal, spectante 39
Sichimorum populo, et pugnavit con-
tra Abimelech. *Qui persecutus est 40
eum fugientem et in urbem compulit,
cecideruntque ex parte ejus plurimi
usque ad portam civitatis. *Et 41
Abimelech sedit in Ruma; Zebul au-
tem Gaal et socios ejus expulit de
urbe nec in ea passus est commorari.

41. AA: durften bleiben.

39. Al.: expectante.

32. **das V. ... lege c. H. im F.** B: stelle. vE: mache. dW: lege dich in H. A: halte dich verborgen.
33. vE: falle über d. St. her. B: so magst du ihm thun. dW: was dir vor die H. kommt? vE: w. deine H. vermag. A: was du kannst.
34. **hielten.** B.dW.vE: machten einen (legten sich in) Hinterh. gegen S.
36. dW.vE: es steigt (da kommt) V. herab v. d. Spitzen der Berge. B.dW.vE: den Sch. vE: für Menschen. B: wie Männer.
37. **noch weiter ... es k. V.** B: mitten aus d. L. dW.vE: v. d. Höhe des L. vE: Terebinthe der Zauberer. B: E. der Tagewähler.
38. dW.A: womit du sprachst.
40. dW: den Eingang.
41. **n. konnten.** B.dW.vE: (wohnen) durften.

IX. *Abimelechi flagitia et interitus.*

42 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ
λαὸς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.*
43 *Καὶ παρέλαβε τὸν λαόν, καὶ διεῖλεν αὐτὸν
εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ
εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ ἐπανέστη ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.*
44 *Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ᾽ αὐτοῦ
ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς
πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθη-
σαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάτα-
ξαν αὐτούς.* 45 *Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν τῇ
πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο
τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε,
καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν
ἅλας.*

46 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου
Συχὲμ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα οἴκου
Βαιθηλβερίθ.* 47 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ,
ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου
Συχέμ.* 48 *Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελ-
μών, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ.
Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε φορτίον ξύλου, καὶ ἔλαβεν
αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ·
Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς
καὶ ἐγώ.* 49 *Καὶ ἔκοψαν καίγε πάντες αὐτοὶ
ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν
ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὀχύρω-
μα, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸ ὀχύρωμα
ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον καίγε πάντες οἱ ἄν-
δρες πύργου Σικίμων ὡςεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ
γυναῖκες.*

50 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ εἰς Θηβής, καὶ
περιεκάθισεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ προκατελάβετο
αὐτήν.* 51 *Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς
πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ
αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πό-
λεως, καὶ ἀπέκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀν-
έβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.* 52 *Καὶ ἦλθεν*

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה
43 וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעָם
וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם
44 עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־
מה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם
בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־
הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ
אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם
47 וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
48 מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־
צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃
49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ
וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם
כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃

נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן
51 בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה
בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ
52 בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ וַיָּבֹא

42. B: *ἐγένετο ... τὸν ἀγρὸν ... ἀνήγγειλε* (*ἐγενήθη ... τὸ πεδ. ... ἀπηγγέλη* AEFX). 43. B: *ἔλαβε* (*παρέλ.* AEFX). A²B: *αὐτὸς* (*αὐτὸν* A¹EFX). AB* *ὁ* (÷ X). B: *ἀνέστη* (*ἐπαν.* AFX). 44. B: *οἱ ἀρχηγοὶ οἱ* (*αἱ ἀρχαὶ αἱ* AFX) ... (bis) *ἐξέτειναν* (*ἐξετάθ. ... ἐξεχ.* AEFX). A¹EFX: *ἐπάταξεν.* 45. B: *παρετάσσετο* (*ἐπολ.* AEFX). AX: *ἀνεῖλε* (pro *ἀπέκτ.*). 46. B: *ἦλθον εἰς συνέλευσιν* (*εἰςῆλθ.-οἴκου* AEFX). A: *τοῦ Βααλ διαθήκης.* 47. B: *ἀνηγγέλη* (*ἀπ.* AEFX) ... * *τοῦ* (÷ AFX). 48. B* *αὐτὸς ... τὰς ἀξίνας ... κλάδον ξύλ.* (AFX: *ξύλων*) ... *ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... τῷ λαῷ τῷ* ... * (ult.) *καὶ* (c. AEFX; AFX* alt. *αὐτὸ*). 49. B: *καίγε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ* ... (bis) *τὴν συνέλευσιν* (c. AEFX). 50. B: *ἐκ Βαιθηλβερίθ* (pro *εἰς Θ*) ... *παρενέβαλεν ἐν Θηβὴς ... κατέλαβεν* (c. AEFX). 51. A¹. *π. ἦν ὑψηλὸς* (A²FX: *ὀχυρὸς*). B* *κ. π. οἱ ἡγέμ. ... ἔκλεισαν* (c. AEFX). 52. FX* *Κ. ἦλθεν-πύργου.*

42 Auf dem Morgen aber ging das Volk
heraus aufs Feld. Da das Abi Melech
43 ward angesagt, *nahm er das Volk und
theilete es in drei Haufen, und machte einen
Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun
sahe, daß das Volk aus der Stadt ging,
44 erhob er sich über sie und schlug sie. *Abi
Melech aber und die Haufen, die bei ihm
waren, überfielen sie, und traten an die
Thür der Stadt Thor, und zween der
Haufen überfielen alle, die auf dem Felde
45 waren, und schlugen sie. *Da stritt Abi
Melech wider die Stadt denselben ganzen
Tag und gewann sie, und erwürgete das
Volk, das darinnen war, und zerbrach die
Stadt und säete Salz darauf.
46 Da das höreten alle Männer des Thurms
zu Sichem, gingen sie in die Festung des
47 Hauses des Gottes Berith. *Da das Abi
Melech hörete, daß sich alle Männer des
Thurms zu Sichem versammlet hatten,
48 *ging er auf den Berg Zalmon mit all
seinem Volk, das bei ihm war, und nahm
eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast
von Bäumen, und hob ihn auf und legte
ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem
Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen
habt, das ich thue, das thut auch ihr eilend,
49 wie ich. *Da hieb alles Volk ein jeglicher
einen Ast ab, und folgten Abi Melech
nach, und legten sie an die Festung und
steckten sie mit Feuer an, daß auch alle
Männer des Thurms zu Sichem starben,
bei tausend, Mann und Weib.
50 Abi Melech aber zog gen Thebez und
51 belegte sie, und gewann sie. *Es war aber
ein starker Thurm mitten in der Stadt,
auf welchen flohen alle Männer und Wei-
ber und alle Bürger der Stadt, und
schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das
52 Dach des Thurms. *Da kam Abi Melech

42. A.A: Auf den Morgen. 46. 47. 49.
51. U.L: Thurns–Thurn. 48. A.A: von einem
Baum. 49. U.L: stecktens an mit Feuer.
50. AA: belagerte.

Sequenti ergo die egressus est 42
populus in campum. Quod cum
nunciatum esset Abimelech, *tulit 43
exercitum suum et divisit in tres
7,16. 1Sm. turmas, tendens insidias in agris.
11,11. Job. 1,17. Vidensque quod egrederetur populus
de civitate, surrexit et irruit in eos
*cum cuneo, oppugnans et obsidens 44
civitatem; duae autem turmae palan-
tes per campum adversarios perse-
quebantur. *Porro Abimelech omni 45
die illo oppugnabat urbem, quam
cepit, interfectis habitatoribus ejus
Dt. 29,23. ipsaque destructa ita, ut sal in ea
Ps. 107,34 dispergeret.
Quod cum audissent, qui habita- 46
bant in turre Sichimorum, ingressi
v. 27. 4. sunt fanum dei sui Berith, ubi foedus
cum eo pepigerant, et ex eo locus
nomen acceperat, qui erat munitus
valde. *Abimelech quoque, audiens 47
viros turris Sichimorum pariter con-
globatos, *ascendit in montem Sel- 48
mon cum omni populo suo, et arrepta
securi praecidit arboris ramum, im-
positumque ferens humero dixit ad
7,17. socios: Quod me videtis facere, cito
facite! *Igitur certatim ramos de 49
arboribus praecidentes sequebantur
ducem. Qui circumdantes praesi-
dium succenderunt; atque ita factum
est, ut fumo et igne mille homines
necarentur, viri pariter et mulieres
habitatorum turris Sichem.
Abimelech autem inde proficiscens 50
2Sm. 11,21. venit ad oppidum Thebes, quod cir-
cumdans obsidebat exercitu. *Erat 51
autem turris excelsa in media civi-
tate, ad quam confugerant simul
viri ac mulieres et omnes principes
civitatis, clausa firmissime janua, et
super turris tectum stantes per pro-
pugnacula. *Accedensque Abimelech 52

42. dW.vE: am andern Morgen. A: Tage. B: des and. Tages.
44. der Haufe, der. B: fielen ein. dW.vE: brachen hervor.
45. zerstörete. B: brach d. St. ab. vE: riß ... nieder. dW.vE.A: streuete. B: besäete sie mit S.
46. B: Bürger. dW: Leute. vE: Bewohner. dW: Veste. vE: auf d. Thurm.
47. erfuhr.
48. dW.vE.A: einen Baumast ab. B.dW.vE: Schulter.
49. steckten s. über ihnen. B.dW.vE: seinen Ast. B. st. mit demselben? vE: um sie herum.
50. B.dW.vE: lagerte sich vor (wider) Th.

IX. *Abimelechi interitus. Thola et Jair judices.*

Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί. 53 Καὶ ἔῤῥιψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ συνέκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ. 54 Καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσι· Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. 55 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραήλ, ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 56 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 57 Καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἱεροβάαλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραήλ, Θωλὰ υἱὸς Φουὰ υἱὸς *πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσσάχαρ. Καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, 2 καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

3 Καὶ ἀνέστη μετ᾽ αὐτὸν Ἰαῒρ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 4 Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα 'καὶ δύο' πώλους, καὶ τριάκοντα 'δύο' πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῒρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλαάδ. 5 Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῒρ καὶ ἐτάφη ἐν Καμών.

6 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ ταῖς Ἀσταρὼθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀρὰμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωὰβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. 7 Καὶ

אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃
53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־
רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־
יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ
נה נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־
מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר
עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃
57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב
אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃

X. וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ
אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
2 אֶפְרָיִם׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃
3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־
שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם
לָהֶם יִקְרְאוּ ׀ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
ה הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיָּמָת יָאִיר
וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃
6 וַיֹּסִפוּ ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־
הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי
אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי
מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת
אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
7 וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה

52. B: *παρετάξαντο αὐτῷ* (*ἐξεπ. αὐτόν* AEFX). 53. B: *ἐπιμύλιον* (*μύλȣ* AEFX) ... * *τὴν* († iid.) ... *ἔκλασε* (*συνέκλ.* EFX; AX: *συνέθλασε*). 54. B: *ταχὺ* (*τὸ τάχ.* AEFX). 55. B: *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθον* AFX). 56. B: *ἐπέστρεψεν* ... *πονηρίαν* (*ἀπ.* ... *κακίαν* AEFX). 57. B: *τὴν πᾶσαν πονηρίαν* (*πᾶσ.* [*τὴν*] *κακ.* AEFX) ... * (alt.) *τὴν* († iid.). — 1. B: *ᾤκει* (*κατῴκ.* AEFX). 3. B: *Γαλαάδ* (*-δίτης* AEFX) ... * (ult.) *καὶ* († iid.). 4. B: *ἦσαν* ... *ἐπιβαίνοντες* ... * (sq.) *καὶ* ... *ἐκάλȣν* (*ἐγένοντο* ... *κτλ.* AEFX). 5. B: *Ῥαμνών* (*Καμών* A²EFX). 6. B: *τȣ̃ ποιῆσαι* ... *ἐνώπιον κυρ.*, *κ. ἐδȣ́λευσαν* (c. AEFX) ... *Φυλιστιΐμ* (*τῶν ἀλλ.* iid.).

zum Thurm und stritt dawider, und nahete
sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit
53 Feuer verbrennete. *Aber ein Weib warf
ein Stück von einem Mühlstein Abi Me-
lech auf den Kopf und zerbrach ihm den
54 Schädel. *Da rief Abi Melech eilend dem
Knaben, der seine Waffen trug, und sprach
zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und
tödte mich, daß man nicht von mir sage:
Ein Weib hat ihn erwürget. Da durch-
55 stach ihn sein Knabe, und er starb. *Da
aber die Israeliten, die mit ihm waren,
sahen, daß Abi Melech todt war, ging ein jeg-
56 licher an seinen Ort. *Also bezahlete Gott
Abi Melech das Uebel, das er an seinem
Vater gethan hatte, da er seine siebenzig
57 Brüder erwürgete. *Desselben gleichen
alles Uebel der Männer Sichems vergalt
ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie
der Fluch Jothams, des Sohns Jerub Baals.
X. Nach Abi Melech machte sich auf zu
helfen Israel Thola, ein Mann von Isa-
schar, ein Sohn Pua, des Sohnes Dodo.
Und er wohnete zu Samir auf dem Ge-
2 birge Ephraim, *und richtete Israel drei
und zwanzig Jahre, und starb und ward
begraben zu Samir.
3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gi-
leaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig
4 Jahre, *und hatte dreißig Söhne auf dreißig
Eselsfüllen reiten, und hatte dreißig Städte,
die heißen Dörfer Jairs, bis auf diesen
5 Tag, und liegen in Gilead. *Und Jair
starb und ward begraben zu Kamon.
6 Aber die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim
und Astharoth, und den Göttern zu Syrien,
und den Göttern zu Zidon, und den Göt-
tern Moabs, und den Göttern der Kinder
Ammon, und den Göttern der Philister,
und verließen den Herrn und dieneten ihm
7 nicht. *Da ergrimmte der Zorn des Herrn

52. U.L: Thurn–Thurns. 54. U.L: zeuch.
6. Wie Kap. 4, 1. U.L: Syria.

juxta turrim pugnabat fortiter, et ap-
propinquans ostio ignem supponere
nitebatur. *Et ecce, una mulier 53
2Sm. 11,21. fragmen molae desuper jaciens illisit
capiti Abimelech et confregit cere-
brum ejus. *Qui vocavit cito armi- 54
1Sm. 31,4. gerum suum et ait ad eum: Evagina
gladium tuum et percute me, ne forte
dicatur, quod a femina interfectus
sim. Qui jussa perficiens interfecit
eum. *Illoque mortuo omnes, qui 55
cum eo erant de Israel, reversi sunt
1,7. in sedes suas. *Et reddidit Deus ma- 56
Jer. 50,29 lum, quod fecerat Abimelech contra
patrem suum, interfectis septuaginta
fratribus suis. *Sichimitis quoque, 57
quod operati erant, retributum est,
v. 20. et venit super eos maledictio Joatham
filii Jerobaal.
Post Abimelech surrexit dux in **X.**
(Gen. 46,13. Israel Thola filius Phua patrui Abi-
1Ch. 7,1. melech, vir de Issachar, qui habitavit
(Jos. 15,48. in Samir montis Ephraim, *et judi- 2
cavit Israelem viginti et tribus annis,
mortuusque est ac sepultus in Samir.
Huic successit Jair Galaadites, qui 3
judicavit Israelem per viginti et duos
annos, *habens triginta filios seden- 4
5,10. 12,14. tes super triginta pullos asinarum et
principes triginta civitatum, quae ex
Dt. 3,14. nomine ejus sunt appellatae Havoth
Num. 32,41. Jair, id est oppida Jair, usque in
1Ch. 2,22s. praesentem diem in terra Galaad.
*Mortuusque est Jair ac sepultus in 5
loco, cui est vocabulum Camon.
Filii autem Israel, peccatis veteri- 6
13,1. 2,19. 3,12. 4,1. bus jungentes nova, fecerunt malum
6,1. in conspectu Domini, et servierunt
2,13. 1Rg. 11,33. 5. idolis, Baalim et Astaroth et diis Sy-
2Rg. 23,13. riae ac Sidonis et Moab et filiorum
Ammon et Philisthiim, dimiseruntque
Dominum et non coluerunt eum.
3,8. 2,14. *Contra quos Dominus iratus tradidit 7

1. Al.: monte. 4. S: Avoth.

52. B: daß er sie. dW.vE: um sie ... zu verbr.
53. **einen obern Mühlst.** dW: zerschlug s. Sch. vE: zerschmetterte. A: s. Hirnschale. B: zerquetschte ihm die H.
54. dW: Knappen. vE: Diener ... getödtet ... durchbohrte.
56. dW: Und so brachte. vE: So vergalt. dW. vE.A: das Böse.
57. dW.vE: brachte G. zurück ... (Haupt). dW: so traf sie.
1. dW.vE: stand auf .... retten ... der Sohn.
3. dW.vE.A: der Gil.
4. **die hatten 30 St.** B.dW.vE.A: die ... ritten. dW.vE: Eseln. A: Füllen von Eselinnen. vE: die Hirtendörfer J. — — 6. **ferner Uebels.** Vgl. 3,12. 2,11.
7. B.dW.vE: entbrannte.

X. ***Israelis afflictio per Philisthaeos et Ammonitas.***

ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο
αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν
Ἀμμών. [8] Καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτὼ καὶ
δέκα ἔτη, πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν
τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμοῤῥαίου
τοῦ ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. [9] Καὶ διέβησαν οἱ
υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην, ἐκπολεμῆσαι πρὸς
Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ, καὶ
ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. [10] Καὶ
ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες·
Ἡμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν
ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τῷ Βααλίμ. [11] Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· Οὐχὶ οἱ
Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
'καὶ Μωὰβ' καὶ οἱ ἀλλόφυλοι [12] καὶ Σιδώ-
νιοι καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Χαναὰν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς,
καὶ ἐκεκράξατε πρός με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ
χειρὸς αὐτῶν; [13] Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με
καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ
προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. [14] Βαδίζετε καὶ
βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως
ὑμῶν. [15] Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
κύριον· Ἡμάρτομεν· ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ
πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, πλὴν ἐξελοῦ
ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [16] Καὶ μετέστησαν
τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν,
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε
κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ
κόπῳ Ἰσραήλ.

[17] Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρεν-
έβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφά. [18] Καὶ εἶπον
οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλαὰδ ἀνὴρ πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται
πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών; καὶ ἔσται
εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד
ח בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
ט וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם
גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
י וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־
11 הַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
12 מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וְצִידוֹנִים
וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ
13 אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ וְאַתֶּם
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
14 לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ לְכוּ
וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ
עֲשֵׂה־אַתָּה לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
16 אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיָּסִירוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃
17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד׃

7. B: *ὠργίσθη θυμῷ ... Φυλιστιὶμ* (*ἐθ. ὁ. ... ἀλλοφ.* AEFX). 8. B: *ἔθλιψαν ... καιρῷ ... τοὺς πάντας υἱοὺς .. ἐν Γαλαάδ* (*ἐσάθρ. ... ἐνιαυτῷ ... κτλ.* AFX). 9. B: *παρατάξασθαι* (*ἐκπολ.* AEFX). 10. AB: *ἐβόησαν* (*ἐκέκρ.* EX). B* *ἡμῶν ... ἐδουλεύσαμεν* (c. AEFX). 11. B: *Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἀπὸ Φυλιστιὶμ* (c. AEFX). 12. B: *καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Μαδιάμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρός με* (c. EFX; sim. A). 13. B: *ἐδουλεύσατε* (*ἐλατρ.* AFX). 14. B: *Πορεύεσθε κ. βοήσατε* (c. AEFX). 15. B: *πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς* (c. AEFX). 16. B: *ἐξέκλιναν ... ἐδούλευσαν τῷ κυρ. μόνῳ* et * *Καὶ οὐκ-λαῷ ...: ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ* (c. AEFX). BEX* *τῷ* († AFX). 17. B: *συνήχθησαν ... σκοπιᾷ* (*ἐξῆλθ. ... Μασσ.* AEFX). 18. B: *ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες* (c. AX). B: *παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς ... ἄρχοντα* (*πολ. ἐν τ. υἱοῖς ... κεφ.* AEFX).

über Israel, und verkaufte sie unter die
Hand der Philister und der Kinder Am-
8 mon. *Und sie zertraten und zerschlugen
die Kinder Israel von dem Jahr an wohl
achtzehn Jahre, nemlich alle Kinder Israel
jenseit des Jordans, im Lande der Amori-
9 ter, das in Gilead liegt. *Dazu zogen
die Kinder Ammon über den Jordan, und
stritten wider Juda und wider Benjamin
und wider das Haus Ephraim, also, daß
10 Israel sehr geängstet ward. *Da schrieen
die Kinder Israel zu dem Herrn, und
sprachen: Wir haben an dir gesündiget,
denn wir haben unsern Gott verlassen
11 und Baalim gedienet. *Aber der Herr
sprach zu den Kindern Israel: Haben euch
nicht auch gezwungen die Egypter, die
Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,
12 *die Zidonier, die Amalekiter und Maoni-
ter, und ich half euch aus ihren Händen,
13 da ihr zu mir schrieet? *Noch habt ihr
mich verlassen und andern Göttern gedienet,
darum will ich euch nicht mehr helfen.
14 *Geht hin und schreiet die Götter an, die
ihr erwählet habt, laßt euch dieselben helfen
15 zur Zeit eurer Trübsal. *Aber die
Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir
haben gesündigt, mache es nur du mit uns,
wie dirs gefällt, allein errette uns zu dieser
16 Zeit. *Und sie thaten von sich die fremden
Götter, und dieneten dem Herrn. Und es
jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.
17 Und die Kinder Ammon schrieen und
lagerten sich in Gilead; aber die Kinder
Israel versammleten sich und lagerten sich
18 zu Mizpa. *Und das Volk der Obersten
zu Gilead sprachen unter einander: Welcher
anfängt zu streiten wider die Kinder Am-
mon, der soll das Haupt sein über alle,
die in Gilead wohnen.

eos in manus Philisthiim et filio-
(L.21,24. rum Ammon. *Afflictique sunt et 8
vehementer oppressi per annos decem
et octo, omnes qui habitabant trans
Jordanem in terra Amorrhaei, qui est
in Galaad, *in tantum ut filii Ammon, 9
Jordane transmisso, vastarent Judam
et Benjamin et Ephraim; afflictusque
6,7.4,3. est Israel nimis. *Et clamantes ad 10
3,15.9. Dominum dixerunt: Peccavimus tibi,
quia dereliquimus Dominum Deum no-
strum et servivimus Baalim. *Qui- 11
bus locutus est Dominus: Numquid
non Aegyptii et Amorrhaei filiique
Ammon et Philisthiim, *Sidonii quo- 12
que et Amalec et Chanaan oppres-
serunt vos, et clamastis ad me, et
erui vos de manu eorum? *Et tamen 13
reliquistis me et coluistis deos alie-
Dt. nos; idcirco non addam, ut ultra vos
31,16s. Jer.11,11 liberem. *Ite et invocate deos, quos 14
Dt. elegistis; ipsi vos liberent in tempore
32,37s. Jer.2,28. angustiae! *Dixeruntque filii Is- 15
rael ad Dominum: Peccavimus, redde
2Sm. 24,14. tu nobis, quidquid tibi placet! tantum
nunc libera nos. *Quae dicentes, 16
omnia de finibus suis alienorum de-
Gen. 35,2ss. orum idola projecerunt et servierunt
2,18. Domino Deo; qui doluit super mise-
riis eorum.

Itaque filii Ammon conclamantes in 17
Galaad fixere tentoria; contra quos
congregati filii Israel in Maspha ca-
strametati sunt. *Dixeruntque prin- 18
cipes Galaad singuli ad proximos
suos: Qui primus ex nobis contra
11,6.8s. filios Ammon coeperit dimicare, erit
dux populi Galaad.

---

8. U.L: jenseit dem Jordan.
14. U.L: eures Trübsals.

8. S: quae est.
10. Al. *(alt.) Dominum.

7. B.dW.vE: in die Hand.
8. B: zerschl. u. untertr. dW: bedrückten u. plagten. vE: bedrängten u. bedr.
9. dW.vE.A: bedränget. B: angst.
11. 12. euch u. d. Eg. ... gezwungen, u. ich. B.dW: Habe ich u. von den ...? B: die euch unterdrückten, da ihr ..., u. das aus ihrer Hand, euch erlöset? dW: u. von den Phil., u. als die ... euch bedr. u. ihr ..., euch errettet aus ihr. Hand?
14. dW.vE: zu den G. ... sie (diese) mögen euch (er)retten zur (in der) Z. eurer Bedrängniß. B: Angst.
15. dW: anjetzt. vE: doch heute. A: diesmal.
16. dW.vE: entferneten ... aus ihrer Mitte. dW: Da duldete seine Seele nicht mehr das Mühsal Israels. vE: wurde ungeduldig über das Ungemach. B: überdrüssig der Mühseligk.
17. liefen zusammen. (Vgl. 7, 23.)
18. dW: das V., die Ob. vE: u. d. Fürsten. B.dW. vE: Wer ist d. Mann, der (anf. will).

XI. *Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.*

XI. *Καὶ Ἰεφθὰ ὁ Γαλααδίτης ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἔτεκε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθά.* 2 *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱούς, καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθὰ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σὺ εἶ.* 3 *Καὶ ἀπέδρα Ἰεφθὰ ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ Τώβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθὰ ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο μετ᾽ αὐτοῦ.*

4 *Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθὰ ἀπὸ τῆς γῆς Τώβ,* 6 *καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθά· Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰ τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ· Οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 'καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ᾽ ὑμῶν'; Καὶ διατί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα ἐθλίβητε;* 8 *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά· Οὐχ οὕτως· νῦν ἤλθομεν πρός σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλαάδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλήν;* 10 *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.*

11 *Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθὰ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαάδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ᾽ αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγούμενον. Καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθὰ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ*

XI. וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־
2 יִפְתָּח׃ * וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ
3 כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ וַיִּבְרַח
יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃
4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן
ה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ
בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ
7 לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם
אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃
8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן
עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ
9 לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־
זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם
לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃
י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה
יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ
כֵּן נַעֲשֶׂה׃
11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ
הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין
וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי

v. 2. הפטרת חקת

---

1 ABrell. (eti. infra): *Ἰεφθάε* (*Ἰεφθά?*). B: *ἐπηρμένος δυνάμει* (c. AEFX; A^1BX^* *ἦν*, † A^2EFX) ... *ἐγέννησε* (*ἔτεκε* AEFX). 2. A† (a. *υἱὲς*) *δύο* ... *ἑτέρας.* B* *σύ* († AEFX). 3. B: *ἔφυγεν* ... *ἀπὸ πρ.* ... *ᾤκησεν* ... *συνεστράφησαν* ... *κενοί, κ. ἐξῆλθον* (c. AEFX). 4. B* tot. vs. († AEFX). 5. B: *ἐγένετο* ... *παρετάξαντο* (pro *ἐπολ.*) ... *λαβεῖν* (c. AEFX). AEFX: *ἐν γῇ Τ.* 6. B: *τῷ Ἰ.* ... *εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀ.* (c. AEFX). 7. B: *Οὐχὶ.* AEFX: *τί ὅτι ἤλθ.* AX* *νῦν.* B: *χρῄζετε* (*ἐθλίβ.* AEFX). 8. B: *Διὰ τὸ το* ... *ἐπεστρέψαμεν* ... *πορεύσῃ μεθ᾽ ἡμῶν* ... *παρατάξῃ πρὸς υἱὲς* .. *εἰς ἄρχοντα π.* (*Οὐχ οὕτως* ... *κτλ.* AEFX). 9. B: *παρατάξασθαι* ... * *τοῖς* ... *καὶ ἐγὼ* ... *εἰς ἄρχοντα* (*πολ.* ... *κτλ.* AEFX). 10. AEFX: *ἔσται ὁ ἀκ.* 11. B: *ἔθηκαν* ... *ἐπ᾽ αὐτὲς* ... (pro *ηγ.*) *ἀρχηγόν* (c. AEFX).

Jephthah's Verstoßung und Wieder=Holung. XI.

XI. Jephthah, ein Gileaditer, war ein
streitbarer Held, aber ein Hurenkind. Gi=
2 lead aber hatte Jephthah gezeuget. *Da
aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar,
und desselben Weibes Kinder groß wurden,
stießen sie Jephthah aus und sprachen zu
ihm: Du sollst nicht erben in unsers Va=
ters Hause, denn du bist eines andern
3 Weibes Sohn. *Da flohe er vor seinen
Brüdern und wohnete im Lande Tob,
und es sammleten sich zu ihm lose Leute
und zogen aus mit ihm.
4 Und über etliche Zeit hernach stritten die
5 Kinder Ammon mit Israel. *Da nun die
Kinder Ammon also stritten mit Israel,
gingen die Aeltesten von Gilead hin, daß
sie Jephthah holeten aus dem Lande Tob,
6 *und sprachen zu ihm: Komm und sei
unser Hauptmann, daß wir streiten wider
7 die Kinder Ammon. *Aber Jephthah
sprach zu den Aeltesten von Gilead: Seid
ihr es nicht, die mich hassen und aus
meines Vaters Hause gestoßen habt? Und
nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trüb=
8 sal seid? *Die Aeltesten von Gilead
sprachen zu Jephthah: Darum kommen
wir nun wieder zu dir, daß du mit uns
ziehest, und helfest uns streiten wider die
Kinder Ammon, und seiest unser Haupt
9 über alle, die in Gilead wohnen. *Jeph=
thah sprach zu den Aeltesten von Gilead:
So ihr mich wieder holet zu streiten wider
die Kinder Ammon, und der Herr sie vor
mir geben wird, soll ich dann euer Haupt
10 sein? *Die Aeltesten von Gilead sprachen
zu Jephthah: Der Herr sei Zuhörer zwischen
uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast.
11 Also ging Jephthah mit den Aeltesten
von Gilead, und das Volk setzte ihn zum
Haupt und Obersten über sich. Und Jeph=
thah redete solches alles vor dem Herrn zu

Ebr.11,32 Fuit illo tempore Jephte Galaa- XI.
dites vir fortissimus atque pugnator,
Dt.23,2. filius mulieris meretricis, qui natus
est de Galaad. *Habuit autem Ga- 2
laad uxorem, de qua suscepit filios;
qui postquam creverant, ejecerunt
Jephte, dicentes: Haeres in domo pa-
(Gen. 21,10. tris nostri esse non poteris, quia de
altera matre natus es. *Quos ille 3
fugiens atque devitans habitavit in
2Sm 10,6.8. terra Tob, congregatique sunt ad eum
9,4.2Ch. viri inopes et latrocinantes, et quasi
13,7. 1Sm.22,2 principem sequebantur.
In illis diebus pugnabant filii Am- 4
mon contra Israel. *Quibus acriter 5
instantibus perrexerunt majores natu
de Galaad, ut tollerent in auxilium
v.3.. sui Jephte de terra Tob. *Dixerunt- 6
10,18. que ad eum: Veni et esto princeps no-
ster, et pugna contra filios Ammon!
(Gen. *Quibus ille respondit: Nonne vos 7
26,27. estis, qui odistis me et ejecistis de
domo patris mei, et nunc venistis ad
me necessitate compulsi? *Dixerunt- 8
que principes Galaad ad Jephte: Ob
hanc igitur causam nunc ad te veni-
mus, ut proficiscaris nobiscum et pu-
10,18. gnes contra filios Ammon, sisque dux
omnium qui habitant in Galaad.
*Jephte quoque dixit eis: Si vere 9
venistis ad me, ut pugnem pro vobis
contra filios Ammon, tradideritque
(8,23. eos Dominus in manus meas, ego
ero vester princeps? *Qui respon- 10
derunt ei: Dominus, qui haec audit,
ipse mediator ac testis est, quod no-
stra promissa faciemus.
Abiit itaque Jephte cum principibus 11
Galaad, fecitque eum omnis populus
principem sui. Locutusque est Jephte
20,1. omnes sermones suos coram Domino

1. U.L: Hurkind. 7. U.L: Seid ihr nicht.

1. S: Fuit itaque illo in t.

1. dW.vE.A: der Gil. B.dW.vE: tapferer. dW. vE.A: der Sohn einer Hure.
2. dW.vE: Söhne ... vertrieben. vE.A: kannst nicht Erbe sein.
3. dW.vE: schlechte Leute.
4. vE: hatten Krieg mit Isr.
6. B: Oberster. dW.vE: Anführer. A: Fürst?
7. **Warum k. ihr ... da ... Noth seid?** dW: Habt ihr m. n. gehaßt. vE: n. Haß gegen mich. dW: in Bedrängniß. vE: ihr bedrängt seid. B: nachdem euch angst ist.
8. **u. streitest.** dW.vE: so ziehe denn (gehe also) mit uns u. streite. vE: sei uns das H.
9. B: übergeben. vE: hingibt. dW: Preis gibt. (dW.vE: so will ... sein.)
10. dW.vE: Jehova höre (hört) was zw. uns vorgehet (geschiehet). dW: nach deinem Worte, also wollen w. th. vE: wahrlich! wie du geredet, so ....
11. B.dW.vE: alle seine Worte.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 *Καὶ ἀπ-*
έστειλεν Ἰεφθὰ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα
υἱῶν Ἀμμών, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι
ἥκεις πρός με σὺ πολεμῆσαί με ἐν τῇ γῇ μου;
13 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς*
τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθά· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν
γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου,
ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου·
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὴν μετ' εἰρήνης, 'καὶ
πορεύσομαι'. 14 *Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰεφθὰ καὶ*
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν
Ἀμμών, 15 *καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθά·*
Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωὰβ καὶ τὴν
γῆν υἱῶν Ἀμμών. 16 *Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐ-*
τῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης,
17 *καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς τὸν*
βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Παρελεύσομαι διὰ τῆς
γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ.
Καίγε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ
οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης,
18 *καὶ διῆλθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύκλωσε*
τὴν γῆν Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ παρ-
εγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ
παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνών, καὶ οὐκ εἰς-
ῆλθον εἰς τὸ ὅριον Μωάβ, ὅτι Ἀρνὼν ὅριον
Μωάβ. 19 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους*
πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμοῤῥαίου, βασιλέα
Ἐσεβών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραήλ· Παρελεύ-
σομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου.
20 *Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελ-*
θεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς
Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραήλ. 21 *Καὶ*
παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶ-
σαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμοῤῥαίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν
τῇ γῇ ἐκείνῃ, 22 *καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὅριον*
τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ,

12 יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר
מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם
13 בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־
מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
14 אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃
טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי
16 עַמּוֹן׃ כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא
17 קָדֵשָׁה׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם
אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
18 יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב
19 כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
כ בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין
סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה
21 וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
22 הַהִיא׃ וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־

12. AB* *τὸν* († X). B: *ἦλθες ... * σὺ ... τὲ παρατάξασθαι * με* (c. AFX). 13. AB* *ὁ* et *τῶν* († X). B: *Ὅτι ... ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν* (c. AFX). AB: *αὐτὰς* (*αὐτὴν* EX). B: *ἐν εἰρήνῃ* (*μετ' ε.* AEFX). 14. B: *προσέθηκε ... τὸν* (c. AEFX). 15. B: *Οὕτω* (*Τάδε* AEFX). 16. B: *τῷ ἀναβαίνειν αὐτὲς ...* (pro *ἐρυθρ.*) *Σίφ ... εἰς Κ.* (c. AEFX). 17. B: *ἀπέστειλεν* (c. AFX). AB* *τὸν* († X). B: *δὴ ἐν τῇ γῇ ... εὐδόκησεν* (*διὰ τ. γ. ... ἠθέλ.* AFX). 18. B: *ἐπορεύθη* (*διῆλθ.* AEFX). AB: *ἐν τῇ ἐρήμῳ* (*διὰ τ. ἐρ.* X). B: *ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῇ Μ. ... παρενέβαλεν ... * τῷ ... εἰςῆλθεν ἐν ὁρίοις Μ.* (c. AEFX). 19. B: *Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ ... τόπ. ἡμῶν* (c. AEFX). 20. B: *ἐνεπίστευσεν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ ... συνῆξε ... παρενέβαλον ... παρετάξατο πρὸς Ἰ.* (c. AEFX). 21. B: *ἐπάτ. αὐτόν ... τὴν γῆν ἐκείνην* (c. AEFX). 22. B* *καὶ-Ἀμοῤῥ.* († AEFX).

12 Mizpa. *Da sandte Jephthah Botschaft
zum Könige der Kinder Ammon und ließ
ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaf-
fen, daß du kommst zu mir, wider mein
13 Land zu streiten? *Der König der Kinder
Ammon antwortete den Boten Jephthah:
Darum, daß Israel mein Land genommen
hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon
an bis an Jabok und bis an den Jordan,
so gib mirs nun wieder mit Frieden.
14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten
15 zum Könige der Kinder Ammon, *die
sprachen zu ihm: So spricht Jephthah:
Israel hat kein Land genommen, weder den
Moabitern noch den Kindern Ammon.
16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte
Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer,
17 und kam gen Kades, *und sandte Boten
zum Könige der Edomiter und sprach:
Laß mich durch dein Land ziehen. Aber
der Edomiter König erhörete sie nicht.
Auch sandten sie zum Könige der Moabiter;
der wollte auch nicht. Also blieb Israel
18 in Kades, *und wandelte in der Wüste,
und umzogen das Land der Edomiter und
Moabiter, und kamen von der Sonnen
Aufgang an der Moabiter Land, und la-
gerten sich jenseit des Arnon, und kamen
nicht in die Grenze der Moabiter, denn
19 Arnon ist der Moabiter Grenze. *Und
Israel sandte Boten zu Sihon, der Amo-
riter Könige zu Hesbon, und ließ ihm
sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis
20 an meinen Ort. *Aber Sihon vertrauete
Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen,
sondern versammlete alle sein Volk, und
lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel.
21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab
den Sihon mit all seinem Volk in die
Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also
nahm Israel ein alles Land der Amo-
riter, die in demselben Lande wohneten,
22 *und nahmen alle Grenze der Amoriter
ein, von Arnon an bis an Jabok,

in Maspha. *Et misit nuncios ad 12
regem filiorum Ammon, qui ex per-
sona sua dicerent: Quid mihi et tibi
est, quia venisti contra me, ut va-
stares terram meam? *Quibus ille 13
respondit: Quia tulit Israel terram
meam, quando ascendit de Aegypto,
a finibus Arnon usque Jaboc atque
Jordanem; nunc ergo cum pace red-
de mihi eam. *Per quos rursum 14
mandavit Jephte et imperavit eis, ut
dicerent regi Ammon: *Haec dicit 15
Jephte: Non tulit Israel terram Moab
nec terram filiorum Ammon, *sed 16
quando de Aegypto conscenderunt,
ambulavit per solitudinem usque ad
mare rubrum, et venit in Cades,
*misitque nuncios ad regem Edom, 17
dicens: Dimitte me, ut transeam per
terram tuam. Qui noluit acquiescere
precibus ejus. Misit quoque ad re-
gem Moab, qui et ipse transitum
praebere contempsit. Mansit itaque
in Cades, *et circuivit ex latere ter- 18
ram Edom et terram Moab, venitque
contra orientalem plagam terrae Mo-
ab, et castrametatus est trans Arnon,
nec voluit intrare terminos Moab;
Arnon quippe confinium est terrae
Moab. *Misit itaque Israel nuncios 19
ad Sehon regem Amorrhaeorum, qui
habitabat in Hesebon, et dixerunt ei:
Dimitte, ut transeam per terram tuam
usque ad fluvium. *Qui et ipse Is- 20
rael verba despiciens, non dimisit
eum transire per terminos suos, sed
infinita multitudine congregata egres-
sus est contra eum in Jasa et fortiter
resistebat. *Tradiditque eum Do- 21
minus in manus Israel cum omni
exercitu suo, qui percussit eum et
possedit omnem terram Amorrhaei,
habitatoris regionis illius, *et univer- 22
sos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

(2Sm. 16,10. 19,22. Mt.8,29. Jo.2,4. — v.18. Num. 21,24.13. — v.21. Dt.2,9.19 Jos.13,25 — Num. 20,1. — Num. 20,14ss. — Num. 20,21. 21,4.13. — Num. 21,13. — Num. 21,21ss. Dt.2,26ss — v.13.)

13. 22. S: Jeboc.

12. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: haben wir mit einander.
13. zum Jab. B.dW.vE.A: (im) in Fr.
14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner fort u. sandte.
15. dW.vE: Isr. h. nicht (Nicht h. I.) gen. das L.

16. dW.A: wanderte.
17. dW: hörete nicht. B.vE: gab kein Gehör.
18. dW.vE: umging ... in das Gebiet M.
20. B.dW.vE: trauete. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
22. dW.vE: das ganze Gebiet.

XI. ***Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.***

καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.
23 Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε
τὸν Ἀμοῤῥαῖον ἐκ προςώπου λαοῦ αὐτοῦ
Ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοί;
24 Οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέ σοι Χαμὼς ὁ
θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; Καὶ πάντα
ὅσα κατεκληρονόμησε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, αὐτὰ κληρονομήσομεν.
25 Καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ Βαλὰκ τοῦ υἱοῦ
Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; Μὴ μάχῃ ἐμαχέσατο
μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν,
26 ἐν τῷ οἰκῆσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐν Ἐσεβὼν καὶ
ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ
καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακό-
σια ἔτη; Τί ὅτι οὐκ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Κἀγὼ οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ
σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν, τοῦ πολεμῆσαι
ἐν ἐμοί. Κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ
μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
υἱῶν Ἀμμών. 28 Καὶ οὐκ εἰςήκουσε βα-
σιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθὰ ὧν ἀπ-
έστειλε πρὸς αὐτόν.
29 Καὶ ἐγενήθη ἐπὶ Ἰεφθὰ πνεῦμα κυρίου,
καὶ διέβη τὴν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ
διέβη τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ καὶ ἀπὸ τῆς σκο-
πιᾶς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 30 Καὶ
ηὔξατο Ἰεφθὰ εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν·
Ἐὰν παραδώσει παραδῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμ-
μὼν ἐν χειρί μου, 31 καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευό-
μενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου
μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με
ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται
τῷ κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ
διέβη Ἰεφθὰ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν τοῦ πο-
λεμῆσαι πρὸς αὐτούς. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, 33 καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Μενίθ,

22. B: τȣ̃ ἐρ. (τῆς ἐρ. καὶ AFX). 23. B: ἀπο (ἐκ AEFX) ... * ἐπὶ σοί. 24. B: ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε ... τȣ̀ς πάντας ȣ̔̃ς ἐξῆρε ὑμ. κύρ. ... αὐτȣ̀ς κλ. 25. B: ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Β. υἱὸν Σ. ... μαχεσόμενος ἐμαχ. 26. B* τὸν Ἰσρ. († AEFX; AFX* τὸν) ... (bis) τοῖς ὁρίοις (ταῖς θυγ. AEFX) ... Καὶ διατί (Τί ὅτι A²EFX) ... ἐῤῥύσω (-αντο AEFX). 27. B: Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι ȣ̓χ (c. AEFX) ... παρατάξασθαι (πολεμῆσαι iid.) ... * (bis) τῶν († A). 28. B: ἤκȣσε. 29. B: ἐγένετο ... (bis) παρῆλθε (διέβη AEFX) τὸν Γ. (τὴν [γῆν] Γ. iid.) ... * κ. ἀπὸ τ. σκ. Γ. († iid.). 30. B: διδȣ̀ς διδῷς (c. AX) ... † (p. ἐν) τῇ (* AFX). 31. B: ἀπὸ τῆς θύρας ... συνάντησιν ... ἐπιστρέφειν ... * τῶν (c. AEFX). 32. B: παρῆλθεν (διέβη AEFX) ... * τȣ̀ς et τȣ̃ († iid.): παρατάξασθαι (πολ. iid.). 33. B* τȣ̃ († AEFX) ... ἄχρις Ἀρνῶν (εἰς? Μενίθ F)

23 הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
24 וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כה מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ וְעַתָּה הֲטוֹב
טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם
26 נִלְחַם בָּם׃ בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה
הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
28 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃
29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי
ל עַמּוֹן׃ וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי
בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי
עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ
32 עוֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
33 לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּכֵּם
מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר

23. **es einn.** vE: vertreiben? dW.A: ihr Land.
24. **B:** Würdest du nicht ...? So auch alles ... dasselbe wollen wir einn. dW: Nicht wahr, was ... in Besitz gibt, das nimmst du ein? Und so, was .... vE: Nimmst du n. in Besitz ...? Also nehmen auch wir.
25. **B.**dW.vE: (Und nun) bist du viel (denn) besser. A: Oder b. du etwa. **B:** eine Streitsache mit Isr. gehabt o. w. sie gekrieget.

und von der Wüste an bis an den Jor=
23 dan. *So hat nun der Herr, der Gott
Israels, die Amoriter vertrieben vor sei=
nem Volk Israel, und du willst sie ein=
24 nehmen? *Du solltest die einnehmen, die
dein Gott Camos vertriebe, und uns
lassen einnehmen alle, die der Herr, unser
25 Gott, vor uns vertrieben hat. *Meinst
du, daß du besser Recht habest denn
Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter
König? Hat derselbe auch je gerechtet
26 oder gestritten wider Israel, *ob wohl
Israel nun drei hundert Jahre gewohnet
hat in Hesbon und ihren Töchtern, in
Aroer und ihren Töchtern und allen
Städten, die am Arnon liegen? Warum
27 errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit? *Ich
habe nichts an dir gesündigt, und du thust
so übel an mir, daß du wider mich streitest.
Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen
28 Israel und den Kindern Ammon. *Aber
der König der Kinder Ammon erhörete
die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm
sandte.

29 Da kam der Geist des Herrn auf Jeph=
thah, und zog durch Gilead und Manasse,
und durch Mizpa, das in Gilead liegt,
30 auf die Kinder Ammon. *Und Jephthah
gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach:
Gibst du die Kinder Ammon in meine
31 Hand, *was zu meiner Hausthür heraus
mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden
wiederkomme von den Kindern Ammon,
das soll des Herrn sein, und wills zum
32 Brandopfer opfern. *Also zog Jephthah
auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten.
Und der Herr gab sie in seine Hände,
33 *und er schlug sie von Aroer an bis man
kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und

24. A.A: vertrieb.
29. A.A: wider die Kinder.
32. A.A: gegen die K.

et de solitudine usque ad Jordanem.
*Dominus ergo Deus Israel subvertit 23
Amorrhaeum, pugnante contra illum
populo suo Israel, et tu nunc vis
possidere terram ejus? *Nonne ea, 24
Num. 21,29. quae possidet Chamos Deus tuus, tibi
1Rg. 11,7.33. jure debentur? Quae autem Dominus
2Rg. 23,13. Deus noster victor obtinuit, in no-
Jer. 48,46 stram cedent possessionem! *Nisi 25
Num. 22,2 forte melior es Balac filio Sephor
rege Moab, aut docere potes, quod
jurgatus sit contra Israel et pugna-
verit contra eum, *quando habita- 26
Num. 21,25. vit in Hesebon et viculis ejus, et in
Aroer et villis illius, vel in cunctis
civitatibus juxta Jordanem per tre-
centos annos? Quare tanto tempore
nihil super hac repetitione tentastis?
*Igitur non ego pecco in te, sed tu 27
contra me male agis, indicens mihi
Gen. 31,53. bella non justa. Judicet Dominus
1Sm. 24,16. arbiter hujus diei inter Israel et in-
ter filios Ammon. *Noluitque 28
acquiescere rex filiorum Ammon ver-
bis Jephte, quae per nuncios man-
daverat.

14,6. 15,14. Factus est ergo super Jephte Spi- 29
3,10.6,34 ritus Domini, et circuiens Galaad et
Manasse, Maspha quoque Galaad, et
inde transiens ad filios Ammon, *vo- 30
(Coh.5,1. Jac.1,19. tum vovit Domino, dicens: Si tradi-
deris filios Ammon in manus meas,
*quicumque primus fuerit egressus 31
de foribus domus meae mihique oc-
currerit revertenti cum pace a filiis
Ammon, eum holocaustum offeram
Domino. *Transivitque Jephte ad 32
filios Ammon, ut pugnaret contra
eos. Quos tradidit Dominus in manus
ejus, *percussitque ab Aroer usque 33
dum venias in Mennith viginti civita-

26. Al.: Arnon (pro Jord.).

26. **dieweil Isr. ... entriffet ... in ders. Z.** B: indem ... innerhalb dieser Z. dW.vE: zu selb. (jener) Z.
27. **Der H., der Richter, f.** B.dW.A: thust übel. vE: handelst böse gegen mich. B.dW.vE.A: richte.
28. B: gab k. Gehör den Worten. dW.vE: hörete nicht auf die W. A: wollte n. hören. dW: ihm entbot. vE.A: (durch d. Boten) ihm sagen ließ.
29. **er zog.** vE: über J.

30. vE: that.
31. B: So soll das Herausgehende, das ... gehen wird ... dem H. sein. dW.vE: glücklich. dW: so soll es Jeh. geweihet sein. vE: So gehöre das, was ... so geh. das Jeh. ... als Br. (A: so will ich, wer immer zuerst ... z. Br. dem H. opfern.)
32. dW.vE.A: (hinüber) gegen. B: zu den ... hinüber.

*ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἀβὲλ ἀμπε-
λώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συνεστά-
λησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ.*
34 *Καὶ ἦλθεν Ἰεφθὰ εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξε-
πορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις
καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ, καὶ
οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ.*
35 *Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα εἶδεν αὐτήν, καὶ διέῤῥηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οἴμοι, θύγατέρ
μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ
ταράχῳ μου. Ἐγὼ δὲ ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα
μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι.*
36 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, εἰ ἐν ἐμοὶ
ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς τὸν κύριον, ποίη-
σόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός
σου, ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ
τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμών.* 37 *Καὶ
εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Καὶ ποίησόν μοι
τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πο-
ρεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ
κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγὼ καὶ αἱ
συνεταιρίδες μου.* 38 *Καὶ εἶπεν* [*αὐτῇ*]*· Πορεύου,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. Καὶ ἐπο-
ρεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ
ἔκλαυσαν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τῶν ὀρέων.*
39 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος δύο μηνῶν, καὶ
ἀνέκαμψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν
ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη
οὐκ ἔγνω ἄνδρα. Καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα
ἐν Ἰσραήλ·* 40 *ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπο-
ρεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυ-
γατέρα Ἰεφθὰ τοῦ Γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέ-
ρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.*

XII. *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραὶμ καὶ
παρῆλθαν εἰς βοῤῥάν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθά·*

וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ·
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ
לה מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃ וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי
הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל
36 לָשׁוּב׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר
יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃
37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר
הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה
38 עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעֹיתָי׃ וַיֹּאמֶר לֵכִי
וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־
39 הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ
אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־
מ חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה תֵּלַכְנָה
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃

XII. וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ ׀ עָבַרְתָּ ׀

---

v. 33. עד כאן
v. 37. ורעותי ק׳ (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

33. AEFX: *ἐν ἀρ.* B: *Ἐβὰλ χαρμὶμ* (*Ἀβ. ἀμπ.* AFX). AB* *τῶν* († X). 34. B: *ὑπάντησιν* (* *αὐτȣ*) ... *αὐτῷ* (AEX† *ἀγαπητή*), *ȣκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς* (c. AEFX). 35. B: *ἐγένετο ὡς εἶδ. αὐτήν, αὐτὸς διεῤῥ.* (c. AEX) ... *Ἆ ἆ* (*Οἴμοι* EFX; AX: *Οἴμμοι*). BF: *θυγάτηρ* (*θύγατερ* AEX). B: *καὶ ἐγώ εἰμι ἦν.* (*Ἐγὼ δὲ ἦν.* AEFX). 36. B: *Ἡ δὲ εἶπε* (*Κ. εἶπε* AFX) ... * *εἰ ἐν ἐμοὶ* († AEFX). AB* *τὸν* et *τȣ* († EFX). B: *ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐ. σȣ ἀπὸ τῶν υ. Ἀ.* (contra AEFX). 37. B† (p. *Καὶ*) *ἤδε* ...: *Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μȣ τὸν λόγον τȣ̃τον* ... † (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (c. AEFX). 38. AB* *αὐτῇ* († X). B: *ἀπέστειλεν* (*ἐξαπ.* AEFX). AB: *ἔκλαυσεν* (*-σαν* EX) ... *τὰ ὄρη* (*τῶν ὀρ.* X). 39. B: *ἐν τέλει τῶν δ.* (*μετὰ τὸ τ. δ.* EFX; A: *μ. τέλ. δ.*) ... *ἐπέστρεψε* (*ἀνέκ.* AEFX). 40. B: *ἀπὸ ἡμ.* ... *ἐπορεύοντο* * *αἱ* ... † (a. *τέσσ.*) *ἐπὶ* (c. AEFX). — 1. B: *Κ. ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφρ.* AEFX (pro *βοῤῥ.*) *Σεφεινά.*

bis an den Plan der Weinberge, eine sehr
große Schlacht. Und wurden also die
Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kin=
dern Israel.
34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu
seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter
heraus ihm entgegen mit Pauken und
Reigen; und sie war ein einiges Kind, und
er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.
35 *Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider
und sprach: Ach meine Tochter, wie beugest
du mich und betrübest mich! denn ich habe
meinen Mund aufgethan gegen den Herrn,
36 und kanns nicht widerrufen. *Sie aber
sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund
aufgethan gegen den Herrn, so thue mir,
wie es aus deinem Munde gegangen ist,
nachdem der Herr dich gerochen hat an
deinen Feinden, den Kindern Ammon.
37 *Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest
mir das thun, daß du mich lassest zween
Monate, daß ich von hinnen hinab gehe
auf die Berge und meine Jungfrauschaft
38 beweine mit meinen Gespielen. *Er sprach:
Gehe hin! und ließ sie zween Monate
gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen,
und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den
39 Bergen. *Und nach zween Monaten kam
sie wieder zu ihrem Vater. Und er that
ihr, wie er gelobet hatte, und sie war nie
keines Mannes schuldig geworden. Und
40 ward eine Gewohnheit in Israel, *daß
die Töchter Israels jährlich hingehen, zu
klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers,
des Jahrs vier Tage.

XII. Und die von Ephraim schrieen und
gingen zur mitternachtwärts, und sprachen

37. 38. 39. U.L: Monden.
1. A.A: gingen mitternachtw.

tes, et usque ad Abel, quae est vi-
(1Sm. 23,5. neis consita, plagâ magnâ nimis, hu-
(8,28. miliatique sunt filii Ammon a filiis
Israel.
v.11. 10,17. Revertente autem Jephte in Maspha 34
domum suam, occurrit ei unigenita
1Sm.18,6 Ex.15,20. filia sua cum tympanis et choris; non
enim habebat alios liberos. *Qua 35
Gen. 37,34. visa scidit vestimenta sua et ait: Heu
me, filia mea! decepisti me et ipsa
Num. 30,3. decepta es; aperui enim os meum ad
Dominum, et aliud facere non potero.
*Cui illa respondit: Pater mi! si ape- 36
ruisti os tuum ad Dominum, fac mihi
quodcumque pollicitus es, concessa
tibi ultione atque victoria de hostibus
tuis. *Dixitque ad patrem: Hoc so- 37
lum mihi praesta, quod deprecor:
Dimitte me, ut duobus mensibus cir-
Dt.21,13. cumeam montes et plangam virgini-
tatem meam cum sodalibus meis.
*Cui ille respondit: Vade! Et dimisit 38
eam duobus mensibus. Cumque abi-
isset cum sociis ac sodalibus suis,
flebat virginitatem suam in montibus.
*Expletisque duobus mensibus re- 39
Ex.38,8. versa est ad patrem suum, et fecit
1Sm. 2,22? ei, sicut voverat; quae ignorabat
(Gen. 24,16. virum. Exinde mos increbruit in
L.1,34. Israel et consuetudo servata est,
*ut post anni circulum conveniant 40
in unum filiae Israel et plangant
filiam Jephte Galaaditae diebus qua-
tuor.

8,1. Ecce autem in Ephraim orta **XII.**
est seditio. Nam transeuntes contra

33. **B**: Abel an den W. **A**: das ringsum in W. liegt. **dW.vE**: Abel=Keramim. **B.dW.vE**: in einer s. gr. Schl. **A**: mit ... Niederlage. **dW**: gebeugt.
34. **B.dW.vE**: ging. **vE**: Reigentanz. **dW.vE**: nur die einzige ... außer ihr. (**B**: hatte von sich?)
35. **B**: du hast mich sehr geb. u. du bist unter denen die m. betr. **dW.vE**: tief b. du m. u. (du) bringest m. ins Unglück ... zurücknehmen. **B**: werde n. können zurückgehen.
36. **B.dW**: dir (vollkommene) Rache verliehen. **vE**: ausgeübt.
37. **wollest.** **B**: Dieses müsse mir geschehen; laß ab von mir. **dW.vE**: Es geschehe mir nur dieses: l. (von m.) mich. **B**: daß ich hinziehe u. auf den B. auf u. ab gehe? **A**: herumwandle ... **dW**: weine über m. J. **A**: Gespielinnen. **B.dW.vE**: ich u. meine Gesp. (Freundinnen).
38. **dW.vE.A**: entließ s. auf zw. M.
39. **u. sie erkannte nie einen M.** **B**: verrichtete an ihr sein Gelübde, das er gel. h. **dW**: that ... das G. **vE**: vollzog ... s. G. **dW**: Sie aber hatte von k. M. gewußt? **A**: [an ihr] die um k. M. wußte? **B**: es ist e. Satzung worden. **dW**: ward zur Sitte. **vE**: daher entstand die S.
40. **zu lobpreisen.** **dW.vE**: preisen. **B**: sich zu unterreden mit ...?
1. **liefen zusammen, u. g. über m.** **B.vE**: wurden zus. be(ge)rufen. **dW**: versammelten sich.

XII. ***Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.***

Τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμ-
μών, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ
σοῦ; Τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί.
2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθά· Ἀνὴρ ἀντι-
δικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ
Ἀμμὼν σφόδρα, καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ
ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον, ὅτι
οὐκ ἦν ὁ σώζων, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου
ἐν τῇ χειρί μου, καὶ διέβην πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἀμμών, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί
μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ πολεμεῖν ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνήθροισεν
Ἰεφθὰ πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαάδ, καὶ ἐπο-
λέμει τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γα-
λαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν· Οἱ διασεσωσμέ-
νοι τοῦ Ἐφραῒμ ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ
Ἐφραὶμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ
προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ
Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ. Καὶ ἐγενήθη, ὅτι
εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασεσωσμένοι Ἐφραίμ· Δια-
βῶμεν δή, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ·
Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ
ἐσμεν. 6 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Εἴπατε δὴ σύν-
θημα, καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως,
καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν, καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς
πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπε-
σαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξ Ἐφραῒμ τεσσαρά-
κοντα καὶ δύο χιλιάδες.

7 Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθὰ τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθὰ ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη
ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ.

8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἐβε-
σὰν ἐκ Βηθλεέμ. 9 Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριά-
κοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλ-
μέναι ἔξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰςήγαγε
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-

1. B: Διατί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν (c. AEFX). 2. B: μαχητὴς (ἀντιδικῶν AEFX). 3. B: ἐκ εἶ σωτήρ ... ἔθηκα ... * τῇ ... παρῆλθον ... * τὲς ... ἔδωκεν ... ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ... παρατάξασθαι (c. AEFX). 4. B: συνέστρεψεν ... παρετάξατο τῷ Ἐ. ... διασωζόμενοι (c. AEFX). 5. B* ἐγενήθη ὅτι ...: διασωζόμενοι ... * τῦ (c. AEFX). AB* δή (÷ EFX). B: Μὴ Ἐφρατίτης εἶ; Καὶ εἶπαν· Οὐ (c. AEFX). 6. B: αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ στάχυς. Καὶ ἐ κατεύθυνε ... ἐπ. αὐτῦ κ. ἔθ. αὐτὸν ... ἀπὸ Ἐφρ. (c. AEFX, sed iid. σφάζεσιν s. ἔσφαζον pro ἔθυσαν). 7. B* τῇ (÷ AEFX). 8. B (eti. 10): Ἀβαισσὰν (Ἐβεσὰν F; AFX: Ἐσεβὼν) ἀπὸ (ἐκ AEFX). 9. B: Κ. ησαν ... ἃς ἐξαπέστειλεν ... θυγατέρας εἰσήνεγκε (c. AEFX).

לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קְרָאתָ
לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃
2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי
אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק
אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
3 וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאִישְׂמָה
נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי
4 הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח
אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־
אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם
כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
ה בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ וַיִּלְכֹּד
גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם
וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
אֶעְבֹּרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד
6 הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת
וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ
וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל
בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
אָלֶף׃
7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ
שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר
בְּעָרֵי גִלְעָד׃
8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן
9 מִבֵּית לָחֶם׃ וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט

v. 3. ואשימה ק׳

1. B: gezogen wären. B.dW.vE: über dir.

2. **einen gr. Zank.** B: Streitsache. vE: Streit. dW: Im Str. war ich sehr, ich und ... und .... dW.vE: rief. B: ließ euch berufen.

3. **heute zu mir.** vE: legte ich m. Leben. dW: setzte ich m. L. aufs Spiel. A: wagte. B: diesen Tag. dW: an diesem T.

zu Jephthah: Warum bist du in den Streit
gezogen wider die Kinder Ammon, und
hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir
zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir
2 mit Feuer verbrennen. *Jephthah sprach
zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine
große Sache mit den Kindern Ammon,
und ich schrie euch an, aber ihr halft mir
3 nicht aus ihren Händen. *Da ich nun sahe,
daß ihr nicht helfen wolltet, stellete ich
meine Seele in meine Hand, und zog hin
wider die Kinder Ammon, und der Herr gab
sie in meine Hand. Warum kommt ihr
nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?
4 *Und Jephthah sammlete alle Männer in
Gilead, und stritt wider Ephraim. Und die
Männer in Gilead schlugen Ephraim, dar=
um, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer
unter Ephraim und Manasse als die Flüch=
5 tigen zu Ephraim. *Und die Gileaditer
nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephra=
im. Wenn nun sprachen die Flüchtigen
Ephraims: Laß mich hinüber gehen, so
sprachen die Männer von Gilead zu ihm:
Bist du ein Ephraiter? Wenn er dann ant=
6 wortete: Nein, *so hießen sie ihn sprechen:
Schiboleth, so sprach er Siboleth, und konnte
es nicht recht reden, so griffen sie ihn
und schlugen ihn an der Furt des Jordans,
daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei
und vierzig tausend.
7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre.
Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und
ward begraben in den Städten zu Gilead.
8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von
9 Bethlehem. *Der hatte dreißig Söhne,
und dreißig Töchter setzte er aus,
und dreißig Töchter nahm er von auf=
sen seinen Söhnen, und richtete Israel

5. **A.A:** Ephraimiter.

aquilonem dixerunt ad Jephte: Quare
vadens ad pugnam contra filios Am-
mon, vocare nos noluisti, ut perge-
14,15. remus tecum? Igitur incendemus do-
(9,49. mum tuam. *Quibus ille respondit: 2
Disceptatio erat mihi et populo meo
contra filios Ammon vehemens, vo-
cavique vos, ut praeberetis mihi auxi-
lium, et facere noluistis. *Quod 3
9,17. 5,18. cernens posui animam meam in ma-
Job.13,14 1Sm. nibus meis, transivique ad filios Am-
19,5. 28,21. mon, et tradidit eos Dominus in ma-
nus meas. Quid commerui, ut ad-
versum me consurgatis in praelium?
*Vocatis itaque ad se cunctis viris 4
Galaad, pugnabat contra Ephraim,
percusseruntque viri Galaad Ephraim,
quia dixerat: Fugitivus est Galaad de
Ephraim et habitat in medio Ephraim
et Manasse. *Occupaveruntque Ga- 5
3,28.7,24 laaditae vada Jordanis, per quae
Ephraim reversurus erat. Cumque
venisset ad ea de Ephraim numero
fugiens atque dixisset: Obsecro ut
me transire permittatis, dicebant ei
Galaaditae: Numquid Ephrathaeus es?
Quo dicente: Non sum, *interroga- 6
bant eum: Dic ergo Scibboleth! quod
interpretatur spica. Qui respondebat:
Sibboleth, eadem litera spicam expri-
mere non valens. Statimque appre-
hensum jugulabant in ipso Jordanis
transitu. Et ceciderunt in illo tempore
de Ephraim quadraginta duo millia.
1Sm. 12,11. Judicavit itaque Jephte Galaadites 7
Israel sex annis, et mortuus est ac
18,14. sepultus in civitate sua Galaad.
Post hunc judicavit Israel Abesan 8
(10,4. de Bethlehem, *qui habuit triginta 9
filios et totidem filias, quas emittens
foras maritis dedit, et ejusdem numeri
filiis suis accepit uxores, introducens
in domum suam. Qui septem annis

1. **Al.** † (p. incend.) te et.

4. **als d. Fl. Ephr., zwischen E. u. zw. M.** **B.vE:** vers. **dW.vE:** Flüchtlinge (von) E. seid ihr G. unter .... **A:** G. ist flüchtig geworden v. E. u. wohnet zw. (**B:** Ihr seid Entronnene v. E., G. aber ist in d. Mitte von ...?)
5. **B:** die Ueberfahrten ... gegen E. **dW:** nach E. zu. **vE:** G. nahm E. die Fuhrten.
6. **erschlugen ihn.** **B.dW.vE.A:** sprachen s. zu ihm: Sprich doch: S. **B:** u. so er spr. **dW.A:** spr. er (nun). **B:** sich n. k. schicken es recht zu r. **vE:** denn er k. es n. aussprechen. **B.dW.vE:** schlachteten. **A:** ermordeten.
7. **St. G.** **dW.vE:** einer der Städte.
9. **gab er hinaus.** **B:** die er hinaussendete, u. brachte v. a. für s. S. ... hinein. **dW:** entließ er aus d. Hause ... br. er f. s. S. ins H. **vE:** entl. er hinaus ... seinen S. herein.

ραὴλ ἑπτὰ ἔτη, 10 καὶ ἀπέθανεν Ἐβεσὰν καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.

11 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼν ἐν γῇ Ζαβουλών.

13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης. 14 Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη. 15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

XIII. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη.

2 Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωέ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔτικτε. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν. 4 Καὶ νῦν φύλαξαι, καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον· 5 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 6 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρός με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτων αὐτὸν πόθεν ἐστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς

11. B* καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσρ. († AFX). 14. B: ἦσαν (ἐγέν. AEFX). — 1. B: προσέθηκαν ἔτι ... ἐνώπιον ... Φυλιστιῒμ (c. AEFX). 2. B: ἀπὸ δήμȣ συγγενείας τȣ̃ Δανί ... * ἡ ... ἔτεκε (c. AEFX). 3. B* δὴ († AEFX) ... συλλήψῃ (ἐν γ.- τέξῃ iid.). 4. B† (p. φύλ.) δὴ (* AEFX) ... μέθυσμα (σίκ. AEX). 5. B: ἔχεις (ἕξ. AEFX). AB: τὴν κεφαλὴν (τῆς κ. FX). B: Ναζιρ θεῷ ... ἀπὸ τῆς κοιλίας ... σῶσαι (c. AEFX) 6. B: εἰςῆλθεν ... * Ὅτι et τȣ̃ (c AEFX). B: ἠρώτησα (ἠρώτων sine ἐκ AEFX). 7. B: ἔχεις ... μέθυσμα.

י אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
12 שָׁנִים׃ וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן
14 בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים
בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
טו שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל
הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
XIII. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
2 * וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא
3 יָלָדָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא
4 יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי
נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
ה כָּל־טָמֵא׃ כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא
יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
6 פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה
7 הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־

* הפטרת נשא v. 2.

10 sieben Jahre, *und starb und ward be-
graben zu Bethlehem.
11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein
Sebuloniter, und richtete Israel zehn Jahre,
12 *und starb und ward begraben zu Ajalon
im Lande Sebulon.
13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein
14 Sohn Hillel, ein Pireathoniter. *Der hatte
vierzig Söhne und dreißig Neffen, die auf
siebenzig Eselsfüllen ritten, und richtete
15 Israel acht Jahre, *und starb und ward
begraben zu Pireathon im Lande Ephraim
auf dem Gebirge der Amalekiter.

XIII. Und die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in
die Hände der Philister vierzig Jahre.
2 Es war aber ein Mann zu Zarea von
einem Geschlecht der Daniter, mit Namen
Manoah, und sein Weib war unfruchtbar
3 und gebar nichts. *Und der Engel des
Herrn erschien dem Weibe und sprach zu
ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und ge-
bierest nichts, aber du wirst schwanger
4 werden und einen Sohn gebären. *So
hüte dich nun, daß du nicht Wein noch
stark Getränke trinkest, und nichts Unreines
5 essest. *Denn du wirst schwanger werden
und einen Sohn gebären, dem kein Scher-
messer soll aufs Haupt kommen. Denn
der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein
von Mutterleibe, und er wird anfangen
Israel zu erlösen aus der Philister Hand.
6 *Da kam das Weib und sagte es ihrem
Mann an, und sprach: Es kam ein Mann
Gottes zu mir, und seine Gestalt war an-
zusehen wie ein Engel Gottes, fast er-
schrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher
oder wohin? und er sagte mir nicht, wie er
7 hieße. *Er sprach aber zu mir: Siehe,
du wirst schwanger werden und einen
Sohn gebären, so trinke nun keinen
Wein noch stark Getränke, und iß nichts

1. U.L: fürder.
4. 7. A.A: starkes Getr.

judicavit Israel, *mortuusque est ac 10
sepultus in Bethlehem.
Cui successit Ahialon Zabulonites, 11
et judicavit Israel decem annis, *mor- 12
tuusque est ac sepultus in Zabulon.
Post hunc judicavit Israel Abdon, 13
(2Sm. 23,30. filius Illel Pharathonites. *Qui habuit 14
quadraginta filios et triginta ex eis
nepotes, ascendentes super septua-
10,4. 5,10. ginta pullos asinarum, et judicavit
Israel octo annis, *mortuusque est 15
ac sepultus in Pharathon terrae
Ephraim in monte Amalech.

10,6.6,1. 4,1.3,12. 2,19. Rursumque filii Israel fece- **XIII.**
runt malum in conspectu Domini;
qui tradidit eos in manus Philisthi-
norum quadraginta annis.
Jos. 15,33. Erat autem quidam vir de Saraa 2
et de stirpe Dan, nomine Manue,
habens uxorem sterilem. *Cui ap- 3
v.6.9.13. 6,11.14. 22.Ex. 3,2.4. paruit Angelus Domini et dixit ad
eam: Sterilis es et absque liberis,
(Gen. 16,11. 1Sm. 1,19s.L. 1,31;Nm. 6,3s;Lev. 11,43s. sed concipies et paries filium; *cave 4
ergo, ne bibas vinum ac siceram nec
immundum quidquam comedas, *quia 5
Num.6,5. 1Sm.1,11 concipies et paries filium, cujus non
tanget caput novacula: erit enim Na-
Nm.6,2ss zaraeus Dei ab infantia sua et ex
L.1,15. matris utero, et ipse incipiet liberare
Israel de manu Philisthinorum. *Quae 6
cum venisset ad maritum suum, dixit
1Sm.2,27 ei: Vir Dei venit ad me, habens vul-
Act.10,30 Mt.28,3s. L.1,12. tum angelicum, terribilis nimis; quem
cum interrogassem, quis esset et
unde venisset et quo nomine voca-
retur, noluit mihi dicere, *sed 7
v.3ss. hoc respondit: Ecce, concipies et
paries filium; cave, ne vinum bibas
nec siceram, et ne aliquo vescaris

11. Al.: Elon.
13. S: Elel.
5. S *concipies et.

11. B.dW.vE.A: der Seb.
14. dr. Enkel. dW.vE: Eseln.
1. Wie Kap. 3, 12. 2, 11.
2. vom Geschl. B.vE.A: von Z. dW: aus. dW.vE: geb. nicht. B: daß s. nicht geb.
3. dW.vE: ein Engel? vE. sollst. A: empfangen.
5. Denn siehe. B: Abgesonderter. dW: Geweihe-ter. vE: Nasiräer. A: Nazaräer. dW: erretten. vE: beginnen zu retten.
6. sehr erschr. ... woher er wäre. vE: war wie die Gest. eines E. B.dW: s. Ansehen war wie d. Ansehen. (A: mit dem Angesichte eines E.!) dW.vE.A: furchtbar. B: zeigte mir auch s. Namen n. an. dW: s. N. sagte er m. n. vE: hat er m. n. gesagt.

πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι Ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐδεήθη Μανωὲ τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς, τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωέ, καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὦπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρός με ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ἀνέστη Μανωὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; Καὶ εἶπεν 'ὁ ἄγγελος'· Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωέ· Νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου, τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω, 14 ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ σίκερα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Βιασώμεθα δή σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν. 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό. Ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί. 17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσωμέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε

טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי
אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
9 לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
י אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם
11 אֵלָי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
12 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃
13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃
14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃
16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־
תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
19 תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ וַיִּקַּח

7. B: *πᾶν ἀκάθαρτον ... ὅτι θεοῦ ἅγιον ... * τῆς* (c. AEFX). 8. B: *προσηύξατο Μ. πρὸς κύριον* ... † (p. *κύρ.*) *Ἀδωναϊέ ... τὸν ἄνθρωπον ... συμβιβασάτω ... παιδίῳ* (c. AEFX). 9. B: *εἰσήκουσεν ... ἦλθεν ... καὶ αὕτη ἐκάθητο ... * τῷ* (c. AEFX). 10. B: *ἔδραμε ... ἀνήγγειλε ... ὦπται πρός με ... ὃς ἦλθεν ... * τῇ* et *ἐκείνῃ* (c. AEFX, sed AFX* *ἐν*). 11. B: *ἀνέστη κ. ἐπορ. Μαν.* (c. AX). 12. B: *Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου ... ποιήματα* (c. AEFX). 13. B: *εἴρηκα ... φυλάξεται.* 14. AB† (p. *ἀμπ.*) [τοῦ] *οἴνου* (* EFX). B: (pro *σίκ.*) *μέθυσμα ... φυλάξεται.* 15. B: *Κατάσχωμεν ὧδε.* 16. B: *κατάσχῃς* (pro *βιάσῃ με*) ... † (a. *τῶν*) *ἀπὸ ... αὐτός* (pro *ἐστίν*). 17. B† (a. *ὄν.*) *τὸ* ... (* *ἵνα*) *ὅτι ἔλθοι ... δοξάσομαι.* 18. B: *Εἰς τι* (pro *Ἱνατί*).

v. 8. הל׳ בדגש v. 17. יתיר י׳ למע׳ דבריך
v. 18. יתיר א׳

7. bis an. B: den Tag seines T. dW.vE.A: zum T. 8. dW.vE.A: betete M. zu .... B: nochmals. vE.A: noch einmal. — — 9. vE.A: als (da) s. ... saß.

Unreines, denn der Knabe soll ein Verlobter
Gottes sein, von Mutterleibe an bis in
seinen Tod.
8 Da bat Manoah den Herrn und sprach:
Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu
uns kommen, den du gesandt hast, daß er
uns lehre, was wir mit dem Knaben thun
9 sollen, der geboren soll werden. *Und Gott
erhörete die Stimme Manoah, und der Engel
Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß
aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah
10 war nicht bei ihr. *Da lief sie eilend und
sagte es ihrem Mann an, und sprach zu ihm:
Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heut
11 zu mir kam. *Manoah machte sich auf und
ging seinem Weibe nach, und kam zu dem
Manne, und sprach zu ihm: Bist du der
Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er
12 sprach: Ja. *Und Manoah sprach: Wenn
nun kommen wird, das du geredet hast, wel-
ches soll des Knaben Weise und Werk sein?
13 *Der Engel des Herrn sprach zu Manoah:
Er soll sich hüten vor allem, das ich dem
14 Weibe gesagt habe. *Er soll nicht essen,
das aus dem Weinstock kommt, und soll
keinen Wein noch stark Getränke trinken,
und nichts Unreines essen; alles, was ich
15 ihr geboten habe, soll er halten. *Manoah
sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß
dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböck-
16 lein zurichten. *Aber der Engel des
Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich
mich hier hieltest, so esse ich doch deiner
Speise nicht. Willst du aber dem Herrn
ein Brandopfer thun, so magst du es opfern.
Denn Manoah wußte nicht, daß es ein
17 Engel des Herrn war. *Und Manoah
sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest
du? daß wir dich preisen, wenn nun kom-
18 met, was du geredet hast. *Aber der
Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum
fragst du nach meinem Namen, der doch
19 wundersam ist? *Da nahm Manoah ein

14. A.A: starkes Getr. 15. U.L: vor (statt: dir).

Num. 6,2ss. 1Sm.1,11 L.1,15. immundo: erit enim puer Nazaraeus
Dei ab infantia sua, ex utero matris
suae usque ad diem mortis suae.
Oravit itaque Manue Dominum et 8
ait: Obsecro, Domine! ut vir Dei,
quem misisti, veniat iterum et doceat
nos, quid debeamus facere de puero,
qui nasciturus est. *Exaudivitque 9
Dominus deprecantem Manue, et ap-
paruit rursum Angelus Dei uxori
ejus sedenti in agro; Manue autem
maritus ejus non erat cum ea. Quae
cum vidisset Angelum, *festinavit et 10
cucurrit ad virum suum, nunciavitque
ei, dicens: Ecce, apparuit mihi vir,
quem ante videram. *Qui surrexit 11
et secutus est uxorem suam, veniens-
que ad virum dixit ei: Tu es, qui lo-
cutus es mulieri? Et ille respondit:
Ego sum. *Cui Manue: Quando, 12
inquit, sermo tuus fuerit expletus,
quid vis ut faciat puer? aut a quo se
observare debebit? *Dixitque Ange- 13
lus Domini ad Manue: Ab omnibus,
v.3ss. quae locutus sum uxori tuae, absti-
neat se, *et quidquid ex vinea 14
nascitur, non comedat; vinum et
siceram non bibat, nullo vescatur
immundo, et quod ei praecepi, im-
pleat atque custodiat. *Dixitque 15
Manue ad Angelum Domini: Obsecro
6,18. te, ut acquiescas precibus meis et fa-
Gen.18,5. ciamus tibi hoedum de capris. *Cui 16
respondit Angelus: Si me cogis, non
Tob. 12,19. comedam panes tuos, si autem vis
6,18. holocaustum facere, offer illud Do-
mino. Et nesciebat Manue, quod
Angelus Domini esset. *Dixitque ad 17
Gen.32,29 eum: Quod est tibi nomen, ut, si
Tob.5,17s. sermo tuus fuerit expletus, honore-
mus te? *Cui ille respondit: Cur 18
Es.9,6. quaeris nomen meum? quod est
Pr.30,4. mirabile. *Tulit itaque Manue 19

7. S† (a. ex ut.) et. 9. Al.: Deus.

10. der jenes Tages. vE: neulich.
11. B.dW.vE.A: Ich bins.
12. dW.vE: dein Wort eintrifft. vE: die Richt-
schnur des Kn. dW.vE: u. (welches) sein Thun.
13. Vor Allem ... soll sie sich h.
14. Sie s. nichts ... sie halten. dW: beobachten.
15. B: Laß uns doch dich aufhalten. dW: L. dich
doch h. bei uns. (vE: wir möchten d. gerne zurückh.)
B.dW.vE.A: (zu)bereiten.
16. aber ein Br. ... dem H. opf. ... der E. B.vE:
so werde ich doch n. essen von d. Sp. dW: würde. (A:
Wenn du m. auch zwängest!)
17. B.dW.vE.A: (Wie) Welches ist dein Name?
B.A: ehren. vE: rühmen können. B: dein Wort kom-
men wird. dW.vE: eintrifft.
18. B.dW.A: wunderbar. vE: Der ist Wunderbar.

XIII. *Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.*

*Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν,
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ
θαυμαστὰ ποιοῦντι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἐθεώρουν.* 20 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνα-
βῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου
εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου
ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ Μανωὲ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 21 *Καὶ οὐ προσ-
έθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς
Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε
ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί.* 22 *Καὶ
εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτῳ
ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν ἑωράκαμεν.* 23 *Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἐβούλετο ὁ
κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ
τῆς χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν,
καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα, καὶ
καθὼς ὁ καιρὸς οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν
ἡμῖν ταῦτα.*

24 *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών. Καὶ ηὐξήθη τὸ παι-
δάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν κύριος.* 25 *Καὶ
ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ
ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ
ἀνὰ μέσον Ἀσθαόλ.*

XIV. *Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθά,
καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγα-
τέρων τῶν ἀλλοφύλων, ʼκαὶ ἤρεσεν ἐνώπιον
αὐτοῦʼ.* 2 *Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ
αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα
ἑώρακα ἐν Θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυ-
ναῖκα.* 3 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυ-
γατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ
λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; Καὶ
εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύ-
την λάβε μοι, ὅτι αὕτη ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς
μου.* 4 *Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν,
ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλο-*

מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת
כ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ וַיְהִי בַעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
21 אָרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת
23 כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
כה וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ *

XIV. וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
2 בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל
וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה
רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
3 וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
4 לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ
לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה

v. 25. עד כאן

19. B: *καὶ διεχώρισε ποιῆσαι ... βλέποντες* (*τῷ θ. π. ... ἐθ.* AEFX). 20. B: *ἐπάνω ... ἕως τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ ... * τȣ̃ θυσιαστ.* (AX† *εἰς τὸν ȣ̓ρανόν*) ... *βλέποντες* (c. AEFX). 21. B: *ȣ̃τος* (*ἐστί* AEFX). 22. B: *εἴδομεν* (*ἑωρ.* AEFX). 23. B: *ἤθελεν* (*ἐβȣ́λ.* EFX; A: *ȣ̓̃ν βȣ́λεται * ὁ*) ... *ἔλαβεν* (*ἐδέξ.* AEFX) ... ** τῆς* († EFX; A: *τῶν χειρῶν*) ... *ἔδειξεν ἡμῖν* (*ἐφώτ. ἡμᾶς* AEFX). BEX: *ταῦτα πάντα* (*π. τ.* AFX). B* *ὁ ... ἠκȣ́τισεν ἡμᾶς* (c. AEFX). 24. B: *ἡδρύνθη ... αὐτὸ* (*ηὐξ. ... αὐτὸν* AEFX). 25. B: *συνεκπορ.* (*συμπορ.* AEFX). — 1. B: *ἀπὸ* (*ἐκ* AFX) ... ** κ. ἤρ. ἐνώπ. αὐτȣ̃* († AEX). 2. AB: *ἀπὸ τ. θ.* (*ἐκ τ. θ.* X). B: *Φυλιστιῒμ* (*τῶν ἀλλ.* AEFX). 3. B: *εἰσὶ θυγατέρες ... ἐκ παντὸς τȣ̃ λαȣ̃ ... εὐθεῖα ἐν ὀφθ.* (c. AEFX). 4. B: *ἐκδίκησιν ... ζητεῖ* (*ἀνταπ. ... ἐκζ.* AEFX).

Ziegenböcklein und Speisopfer, und opferte
es auf einem Fels dem Herrn. Und er
machte es wunderbarlich. Manoah aber
20 und sein Weib sahen zu. *Und da die
Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr
der Engel des Herrn in der Lohe des
Altars hinauf. Da das Manoah und
sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf
21 ihre Angesichter. *Und der Engel des
Herrn erschien nicht mehr Manoah und
seinem Weibe. Da erkannte Manoah,
22 daß es ein Engel des Herrn war, *und
sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des
Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben.
23 *Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn
der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte
er das Brandopfer und Speisopfer nicht
genommen von unsern Händen, er hätte uns
auch nicht solches alles erzeiget, noch uns
solches hören lassen, wie itzt geschehen ist.
24 Und das Weib gebar einen Sohn, und
hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs,
25 und der Herr segnete ihn. *Und der Geist
des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager
Dan zwischen Zarea und Esthaol.

XIV. Simson ging hinab gen Thimnath,
und sahe ein Weib zu Thimnath unter den
2 Töchtern der Philister. *Und da er herauf
kam, sagte ers an seinem Vater und seiner
Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib
gesehen zu Thimnath unter den Töchtern
der Philister, gebt mir nun dieselbige zum
3 Weibe. *Sein Vater und seine Mutter
sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib
unter den Töchtern deiner Brüder und in
all deinem Volk, daß du hingehest und
nimmst ein Weib bei den Philistern, die
unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem
Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt
4 meinen Augen. *Aber sein Vater und seine
Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn
wäre, denn er suchte Ursach an die Phi=

hoedum de capris et libamenta, et po-
6,20. suit super petram, offerens Domino,
v.16; 6,21. qui facit mirabilia; ipse autem et uxor
ejus intuebantur. *Cumque ascen- 20
6,21. Lev.9,24. deret flamma altaris in coelum, An-
gelus Domini pariter in flamma
ascendit. Quod cum vidissent Manue
et uxor ejus, proni ceciderunt in
(1Sm. terram, *et ultra eis non apparuit 21
3,21. Angelus Domini. Statimque intellexit
Manue, Angelum Domini esse, *et 22
6,22s. dixit ad uxorem suam: Morte mori-
Dt.5,24. 4,33. emur, quia vidimus Deum. *Cui 23
Ex.33,20. 20,19. respondit mulier: Si Dominus nos
Gen.32,30 vellet occidere, de manibus nostris
holocaustum et libamenta non susce-
pisset, nec ostendisset nobis haec
omnia, neque ea, quae sunt ventura,
dixisset.
Peperit itaque filium, et vocavit 24
Ebr.11,32 nomen ejus Samson. Crevitque puer
(L.1,80. et benedixit ei Dominus. *Coepitque 25
14,6.. (L.4,1pp. Spiritus Domini esse cum eo in castris
18,12.1; 16,31. 18,2. Dan inter Saraa et Esthaol.

Descendit ergo Samson in **XIV.**
Jos.19,43 Gen. Thamnatha, vidensque ibi mulierem
38,12. de filiabus Philisthiim, *ascendit et 2
nunciavit patri suo et matri suae,
dicens: Vidi mulierem in Thamnatha
de filiabus Philisthinorum, quam
Gen.34,4. quaeso ut mihi accipiatis uxorem!
*Cui dixerunt pater et mater sua: 3
Numquid non est mulier in filiabus
fratrum tuorum et in omni populo
meo, quia vis accipere uxorem de
15,18. Philisthiim, qui incircumcisi sunt?
1Sm.31,4 Gen.34,14 Dixitque Samson ad patrem suum:
Hanc mihi accipe, quia placuit oculis
meis. *Parentes autem ejus nescie- 4
bant, quod res a Domino fieret, et
15,3. quaereret occasionem contra Philis-

22. S: Dominum. 3. S: tuo.

19. B: das Z. u. das Sp. dW: Er aber that ein Wunder! vE: Und jener th. etwas Wunderbares. (A: dem Herrn, welcher wund. Dinge thut.)
20. B.dW.vE.A: Flamme (aufstieg).
23. gezeiget. dW.A: angenommen. dW.vE.A: sehen lassen. dW: verkündigt.
24. vE: wurde groß.
25. B: je u. je zu tr. A: mit ihm zu sein!

1. B.dW.vE.A: von den T.
2. B.dW.vE.A: nehmt.
3. unserm V. ... von den Ph. B.dW.vE.A: in meinem ganzen V. ... den Unbeschnittenen. B.dW.vE: ein W. zu nehmen. B.vE: ist recht in m. A.
4. dW.vE.A: (eine) Gelegenheit suchte an den (gegen die) Ph.

XIV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

φύλων. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

5 *Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά. Καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνας Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* 6 *Καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον 'αἰγῶν', καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.* 7 *Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψών.* 8 *Καὶ ἐπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.* 9 *Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι.*

10 *Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον 'ἑπτὰ ἡμέρας'. Ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι.* 11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν, προςκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.* 12 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητέ μοι αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.* 13 *Καὶ ἐὰν μὴ δυνηθῆτε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πρόβαλον τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ.* 14 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρῶσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθε γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.*

הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא
פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר
6 אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
7 וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
8 לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ וַיָּשָׁב
מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת
מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבֹרִים
9 בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־
כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה
רָדָה הַדְּבָשׁ׃
י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
12 מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־
הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי
הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת
13 בְּגָדִים׃ וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי
וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
14 חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

4. AFX* *οἱ.* B: *κυριεύοντες ἐν Ἰ.* (c. AEFX). 5. B: *ἦλθεν ἕως τȣ̃ ἀμπελῶνος* (*ἐξέκλινεν* s. *-αν εἰς ἀμπελῶνα* s. *-ας* AEFX). AX: *λεόντων.* B: *συνάντησιν* (c. AEFX). 6. B: *ἥλατο ... συνέτριψεν* (*κατηύθ.* s. *-εύθ. ... διέσπ.* AEFX) ... *ὡσεὶ συντρίψει ἔρ.* (*ὡς ἔρ.* EFX; A: *ὡσεὶ διασπάσαι*) ... *ταῖς χερσὶν* (*τῇ χειρὶ* AEFX) ... *καὶ* (*ȣ̓δὲ* AEX) ... *ὃ* (*ἃ* AFX). 7. B: *ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς* (c. AEFX). 8. B: *ὑπέστρεψε ... συναγωγὴ* (c. AEFX). A²: *σώματι.* A† (in f.) *ἦν.* 9. AEFX: *εἰς τὸ στόμα αὐτȣ̃.* B: *ἐπορεύετο ... ἐσθίων ... ἀνήγγ.* (c. AFX) ... * (pr.) *τȣ̃* († X; AEFX: *ἐκ τῆς ἕξεως*). 10. AB: *ἡμ. ἑπτά* (*ἑ. ἡμ.* FX). B: *ποιȣ̃σιν* (*ἐποίȣν* AEFX). 11. B: *ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς* (c. AEFX). 12. B: *Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι* ... * (sq.) *καὶ* et *μοι* (c. AFX). 13. B: *δύνησθε* (*δυνηθῆτε* X; AX: *δυνάσθητε*) ... * (sq.) *καὶ* († AEFX) ... *ὀθόνια* (*σινδ.* iid.) ... † (a. *στολ.*) *ἀλλασσομένας* (* iid.). A²B: *αὐτό* (*αὐτȣ̃* FX; A¹: *σȣ*). 14. B: *Τὶ βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυρȣ̃ γλυκύ* (c. AEFX).

lister. Die Philister aber herrscheten zu
der Zeit über Israel.
5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater
und seiner Mutter gen Thimnath. Und als
sie kamen an die Weinberge zu Thimnath,
siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm
6 entgegen. *Und der Geist des Herrn gerieth
über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böck-
lein zerreißet, und hatte doch gar nichts in
seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem
Vater noch seiner Mutter, was er gethan
7 hatte. *Da er nun hinab kam, redete er mit
dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen
8 Augen. *Und nach etlichen Tagen kam
er wieder, daß er sie nähme, und trat aus
dem Wege, daß er das Aas des Löwen
besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm
9 in dem Aas des Löwen, und Honig. *Und
er nahm ihn in seine Hand, und aß davon
unterweges, und ging zu seinem Vater
und zu seiner Mutter und gab ihnen,
daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber
nicht an, daß er den Honig von des Löwen
Aas genommen hatte.
10 Und da sein Vater hinab kam zu dem
Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit,
11 wie die Jünglinge zu thun pflegen. *Und
da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig
Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.
12 *Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch
ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das
errathet und trefft diese sieben Tage der
Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden
13 geben und dreißig Feierkleider. *Könnt
ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir
dreißig Hemden und dreißig Feierkleider
geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein
14 Räthsel auf, laß uns hören. *Er sprach
zu ihnen: Speise ging von dem Fresser,
und Süßigkeit von dem Starken. Und sie
konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht
errathen.

thiim; eo enim tempore Philisthiim
dominabantur Israeli.
Descendit itaque Samson cum patre 5
suo et matre in Thamnatha. Cumque
venissent ad vineas oppidi, apparuit
catulus leonis saevus et rugiens et
v.19. occurrit ei. *Irruit autem Spiritus 6
15,14. 3,10. Domini in Samson, et dilaceravit leo-
6,34. 11,29. nem, quasi hoedum in frusta discer-
pens, nihil omnino habens in manu;
et hoc patri et matri noluit indicare.
*Descenditque et locutus est mulieri, 7
v.1s. quae placuerat oculis ejus. *Et 8
post aliquot dies revertens, ut acci-
peret eam, declinavit ut videret ca-
daver leonis, et ecce, examen apum
in ore leonis erat ac favus mellis.
*Quem cum sumpsisset in manibus, 9
comedebat in via, veniensque ad
patrem suum et matrem dedit eis
partem, qui et ipsi comederunt; nec
tamen eis voluit indicare, quod mel
de corpore leonis assumpserat.
Descendit itaque pater ejus ad mu- 10
v.12.15. Jo.2,9s. lierem et fecit filio suo Samson con-
Mt. 22,2ss.p. vivium. Sic enim juvenes facere
consueverant. *Cum ergo cives loci 11
illius vidissent eum, dederunt ei
v.20. Jo.3,29. sodales triginta, ut essent cum eo.
Mt.9,15. 1Mc.9,39. *Quibus locutus est Samson: Propo- 12
nam vobis problema, quod si solve-
v.17. Tob. 11,21. ritis mihi intra septem dies convivii,
Gen. 29,27; dabo vobis triginta sindones et toti-
45,22. 2Reg. dem tunicas; *sin autem non potueri- 13
5,22. tis solvere, vos dabitis mihi triginta
sindones et ejusdem numeri tuni-
cas. Qui responderunt ei: Propone
problema, ut audiamus. *Dixitque 14
eis: De comedente exivit cibus et
de forti egressa est dulcedo. Nec
potuerunt per tres dies propositionem
solvere.

---

6. A.A: und er zerriß.
9. U.L: Und nahms ... unterwegen ... das Honig.

9. Al.: ore leonis.
11. S: qui essent.

5. dW.vE: brüllte ... ihm entg.
6. er zerr. vE: kam. dW: nichts war in s. H.
8. etlicher Zeit ... in dem Körper. B: wich abseit. vE: ging er bei Seite. dW: bog er ab.
9. aus des L. Leib. B: nahm davon heraus. dW: nahm es aus. B.dW: Hände. A: auf d. Wege. B: ging immerfort u. aß. dW.vE: ging u. aß im Gehen.

10. B: Mahlzeit. dW.vE: (bereitete) ... ein Mahl. B.vE.A: denn also (so) pflegten. dW: also thun.
11. B.dW.vE: nahmen. B.vE: daß s. ... (wären). dW: die waren bei ihm.
13. ihr mirs. B.dW.A: so wollen (daß) wir es h.
14. vE: Vom Speisenden! dW.vE: kam. B: anzeigen. dW: sagen. vE.A: lösen.

15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἦ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς;* 16 *Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Πλὴν ἐμίσησάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'Σαμψών'· Ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα, καὶ σοὶ ἀπαγγείλω;* 17 *Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόχλησεν αὐτόν, καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 18 *Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Σαμψών'· Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.*

19 *Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκε τοῖς ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ 'Σαμψών', καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 20 *Καὶ συνῴκησεν ἡ γυνὴ 'Σαμψὼν' τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ.*

XV. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰςελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰςελθεῖν.* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς, λέγων· Εἴπας εἶπα, ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου. Οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ*

15. B: *κατακαύσωμεν* (*ἐμπ.* AEFX). AB† (p. *σε*) *ἐν πυρί* (* EX). B: *ἢ ἐκβιᾶσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;* (c. AEFX). 16. AB: *μεμίσηκας* (*ἐμίσησάς* EX). B: *Εἰ … ἀπήγγελκα* (*Ἰδε … ἀπήγγειλα αὐτό* AEFX) * *καὶ* († iid.). 17. B: *ἃς ἦν αὐτοῖς … αὐτῷ* (*ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς … αὐτόν* AEFX). 18. AB: *εἶπαν* (*-ον* FX). B: *πρὸ τε ἀνατεῖλαι … ἠροτριάσατε ἐν τῇ·δαμάλει με* (*πρὶν* [EX† *ἢ*] *δῦναι … κατεδ. κτλ.* AEFX). 19. B: *ἥλατο … ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν … τὰ ἱμάτια …* †(p. *ἔδωκε*) *τὰς στολὰς … ὠργίσθη θυμῷ* (*κατεύθ. κτλ.* AEFX). 20. B: *ἐγένετο … ἑνὶ τῶν φίλων αὐτε ὧν ἐφιλίασε* (*συνῴκ. … τῷ νυμφ. κτλ.* AEFX). — 1. B: *ἐν ἐρίφῳ* (*φέρων ἔρ.* AEFX). BE† (a. *εἰς*) *καὶ* (* AFX). B: *ταμεῖον … ἔδωκεν* (*τὸν κοιτ. … ἀφῆκ.* AEFX). 2. B* *Εἴπας* († AF) … *ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σε* (*τῷ σ. σε* AFX). *Μὴ ουχὶ* (*Οὐκ* [s. *Οὐχ* AX] *ἰδε* AEFX).

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־
לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־
בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם
16 לָנוּ הֲלֹא׃ וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו
וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא
הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי
17 לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ וַתֵּבְךְּ עָלָיו
שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם
הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־
לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי
18 עַמָּהּ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־
מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר
לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא
מְצָאתֶם חִידָתִי׃
19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ
וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
כ אָבִיהוּ׃ וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ
אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
XV. וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה
2 וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה
לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה

15. vE: Berede. **A**: Schmeichle deinem M. dW: sonst verbr. wir. vE: werden wir …. **B**: daß wir nicht vielleicht … das Unsrige erblich einzunehmen? vE: euch unsres Besitzthums zu bemächtigen? Ists nicht so? dW: nicht wahr?

16. **B**: neben. dW: an ihm! **B**.dW: hassest mich nur. vE: Gewiß! du h. m.

15 Am siebenten Tage sprachen sie zu
Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann,
daß er uns sage das Räthsel, oder wir
werden dich und deines Vaters Haus mit
Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher
geladen, daß ihr uns arm machet, oder
16 nicht? *Da weinete Simsons Weib vor
ihm, und sprach: Du bist mir gram und
hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern
meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und
hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach
zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater
und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte
17 dirs sagen? *Und sie weinete die sieben
Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten,
aber am siebenten Tage sagte ers ihr,
denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das
18 Räthsel ihres Volks Kindern. *Da sprachen
die Männer der Stadt zu ihm am siebenten
Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist
süßer denn Honig, was ist stärker denn
der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn
ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget,
ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen.
19 Und der Geist des Herrn gerieth über
ihn, und ging hinab gen Askalon und
schlug dreißig Mann unter ihnen, und
nahm ihr Gewand und gab Feierkleider
denen, die das Räthsel errathen hatten.
Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging
20 herauf in seines Vaters Haus, *aber
Simsons Weib ward einem seiner Gesellen
gegeben, der ihm zugehörte.

XV. Es begab sich aber nach etlichen
Tagen, um die Weizenerndte, daß Simson
sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein.
Und als er gedachte, ich will zu meinem
Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn
2 ihr Vater nicht hinein lassen, *und sprach:
Ich meinte, du wärest ihr gram geworden,
und habe sie deinem Freunde gegeben.
Sie hat aber eine jüngere Schwester, die

19. A.A: Und er ergrimmete.

Cumque adesset dies septimus, 15
16,5. dixerunt ad uxorem Samson: Blandire
viro tuo et suade ei, ut indicet tibi,
quid significet problema. Quod
12,1. si facere nolueris, incendemus te
et domum patris tui; an idcirco
vocastis nos ad nuptias, ut spoliare-
tis? *Quae fundebat apud Samson 16
lacrymas et querebatur, dicens: Odi-
sti me et non diligis, idcirco pro-
blema, quod proposuisti filiis populi
mei, non vis mihi exponere. At ille
respondit: Patri meo et matri nolui
dicere, et tibi indicare potero?
v.12. *Septem igitur diebus convivii flebat 17
ante eum, tandemque die septimo,
16,16. cum ei esset molesta, exposuit; quae
statim indicavit civibus suis. *Et 18
illi dixerunt ei die septimo ante
solis occubitum: Quid dulcius melle
Pr.30,30. et quid fortius leone? Qui ait
ad eos: Si non arassetis in vitula
mea, non invenissetis propositionem
meam.
v.6.. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, 19
descenditque Ascalonem et percussit
ibi triginta viros. Quorum ablatas
vestes dedit iis, qui problema solve-
rant. Iratusque nimis ascendit in
domum patris sui; *uxor autem 20
v.11. ejus accepit maritum unum de amicis
15,2. ejus et pronubis.

Post aliquantulum autem tem- **XV.**
poris, cum dies triticeae messis in-
starent, venit Samson, invisere volens
Gen.38,17. uxorem suam, et attulit ei hoedum
de capris. Cumque cubiculum ejus
solito vellet intrare, prohibuit eum
pater illius, *dicens: Putavi quod 2
14,20.11. odisses eam, et ideo tradidi illam
amico tuo; sed habet sororem, quae

17. **drängete ihn.** dW: drang in ihn. vE: weil s. sehr in ihn dr. B: ängstigte ihn?

18. dW: Leute. B.A: ein Löwe. vE: meiner jungen Kuh.

19. B ihre ausgezognen Kleider, u. g. sie zu F. dW: ihnen ihre Gewänder, u. g. die F.

20. dW: welche man ihm zugesellt. B: seinem Ges., zu dem er sich ges. hatte. vE: den er sich als G. erwählt hatte.

1. **etlicher Zeit ... der Vater.** B: zur Zeit der W. dW.vE: in den Tagen. dW: suchte ... heim. dW.vE: u. sprach.

2. dW: dachte. B: habe gänzlich gedacht. vE: immer gesagt. dW.vE: hassetest sie. B.dW.vE: Gesellen. Ist nicht ihre (Schw., die jüngere) ...?

XV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

*αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς; Ἔστω δή
σοι ἀντὶ αὐτῆς.* 3 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψών·
Ἀθῷός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων,
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν κακά.* 4 *Καὶ ἐπο-
ρεύθη Σαμψὼν καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώ-
πεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ συνέδησε
κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν
ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων.* 5 *Καὶ ἐξῆψε
πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ
δράγματα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς
στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στυβῆς
καὶ ἕως ἑστῶτος καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.*
6 *Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἐποίησε ταῦτα;
Καὶ εἶπαν· Σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμνα-
θαίου, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδω-
κεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν
οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν καὶ τὸν
πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.* 7 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Σαμψών· Ἐὰν ποιήσητε οὕτως, οὐκ εὐδοκή-
σω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς ἑκάστου
ὑμῶν ποιήσομαι,* 8 *καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ
κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας
Ἠτάμ.*

9 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρεν-
έβαλον ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐξεῤῥίφησαν ἐν Λεχί.*
10 *Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα· Ἱνατί ἀνέβητε ἐφ'
ἡμᾶς; Καὶ εἶπαν 'οἱ ἀλλόφυλοι'· Δῆσαι τὸν
Σαμψὼν ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ, ὃν τρό-
πον ἐποίησεν ἡμῖν.* 11 *Καὶ κατέβησαν τρισ-
χίλιοι ἄνδρες ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας
Ἠτὰμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών· Οὐκ οἶδας,
ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι; καὶ ἱνατί
ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Σαμ-
ψών'· Καθὼς ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα
αὐτοῖς.* 12 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δῆσαί σε κατ-
έβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύ-*

3 מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
4 כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח
לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם
לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
ה וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה
6 וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי
עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן
הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ
לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ
7 אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־
8 נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ וַיַּךְ אוֹתָם
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב
בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃
9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה
י וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה
לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר
11 עָשָׂה לָנוּ׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־
מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן
12 עָשִׂיתִי לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ
יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר

2. B: *ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν* (*κρ. αὐτῆς ἐστίν* AEFX). 3. B: *αὐτοῖς … Ἠθώωμαι καὶ … *τῶν … πονηρίαν* (c. AEFX; iid.: *μεθ' ὑμῶν*). 4. B: *ἐπέστρεψε* (*συνέδ.* AEFX) … ÷ (in f.) *καὶ ἔδησε* (AFX÷ *ἐν τῷ μέσῳ*). 5. B: *ἐξέκαυσε … ἐν τοῖς στάχυσι …* (pro *ἐνεπ.-ἑστ.*) *ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν* (c. AEFX). 6. B: *νυμφίος τȢ Θαμνί … τῷ ἐκ τῶν φυλῶν* (*γ. τȢ Θ. … τῷ συνεταίρῳ* AEFX). BE: *ἐνέπρησαν*. B: *τὸν οἶκον τȢ πατρος* (*τὸν πατέρα* AX). 7. B: *ȣ̋τως ταύτην, ὅτι ἢ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω*. 9. B: *ἐν ἸȢ́δᾳ*. 10. B: *Εἰς τί … εἶπον*. 11. B: *τρισχ. ἀπὸ Ἰ. ἄνδρες* (A: *τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰ.*) *εἰς* (*ἐπὶ* AFX; A: *ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς π.*) … *κυριεύȣσιν … τί τȣ̃το … Ὃν τρόπον* (c. AFX). 12. B: *τȢ δȣ̃ναί σε ἐν χειρὶ* (c. AEFX).

2. B: an ihrer Statt. dW.vE.A: (an)st. ihrer.
3. **Diesmal bin ich unschuldig an den Ph., wenn ich ihnen Sch. thue.** vE: verschulde ich mich nicht. dW: thue ich n. Unrecht. dW.vE: (an) ihnen Uebels. B: übel mit ihnen umgehen werde.
4. **Fackeln.** vE: Schakale. dW.vE: kehr. Schw. gegen Schw. A: band den Schw. des Einen an d. S. des And. B.dW.vE: in der (die) Mitte.
5. **die Fackeln.** vE: entl. sie. dW. l. s. laufen. dW.vE: in das (stehende) Getraide. B: unter die st.

ist schöner denn sie, die laß dein sein für
3 diese. *Da sprach Simson zu ihnen: Ich
habe einmal eine rechte Sache wider die
Philister, ich will euch Schaden thun.
4 *Und Simson ging hin und fing dreihun=
dert Füchse, und nahm Brände, und kehrete
je einen Schwanz zum andern, und that
einen Brand je zwischen zween Schwänze,
5 *und zündete die an mit Feuer, und ließ
sie unter das Korn der Philister, und zün=
dete also an die Mandeln sammt dem ste=
henden Korn, und Weinberge und Oelbäume.
6 *Da sprachen die Philister: Wer hat das
gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam
des Thimniters, darum, daß er ihm sein
Weib genommen und seinem Freunde ge=
geben hat. Da zogen die Philister hinauf
und verbrannten sie sammt ihrem Vater
7 mit Feuer. *Simson aber sprach zu ihnen:
Ob ihr schon das gethan habt, doch will
ich mich an euch selbst rächen, und dar=
8 nach aufhören, *und schlug sie hart, bei=
des an Schultern und Lenden, und zog
hinab und wohnete in der Steinkluft zu
Etham.
9 Da zogen die Philister hinauf und be=
lagerten Juda, und ließen sich nieder zu
10 Lehi. *Aber die von Juda sprachen:
Warum seid ihr wider uns herauf gezogen?
Sie antworteten: Wir sind herauf gekom=
men, Simson zu binden, daß wir ihm
11 thun, wie er uns gethan hat. *Da zogen
dreitausend Mann von Juda hinab in die
Steinkluft zu Etham, und sprachen zu
Simson: Weißt du nicht, daß die Philister
über uns herrschen? warum hast du denn
das an uns gethan? Er sprach zu ihnen:
Wie sie mir gethan haben, so habe ich
12 ihnen wieder gethan. *Sie sprachen zu
ihm: Wir sind herab gekommen, dich zu
binden und in der Philister Hände zu geben.

5. A.A: zündete sie an. U.L: die Mandel.
8. U.L: beide.

junior et pulchrior illa est, sit tibi
pro ea uxor. *Cui Samson respondit: 3
14,4. Ab hac die non erit culpa in me con-
tra Philisthaeos; faciam enim vobis
mala. *Perrexitque et cepit trecen- 4
tas vulpes, caudasque earum junxit
ad caudas et faces ligavit in medio;
*quas igne succendens dimisit, ut huc 5
illucque discurrerent. Quae statim
perrexerunt in segetes Philisthinorum,
quibus succensis et comportatae jam
fruges et adhuc stantes in stipula con-
crematae sunt, in tantum ut vineas
quoque et oliveta flamma consumeret.
(6,29. *Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit 6
hanc rem? Quibus dictum est: Samson
14,1ss. gener Thamnathaei, quia tulit uxorem
v.2.14,20 ejus et alteri tradidit, haec operatus
est. Ascenderuntque Philisthiim et
14,15. Gen.38,24 combusserunt tam mulierem quam
patrem ejus. *Quibus ait Samson: 7
Licet haec feceritis, tamen adhuc ex
vobis expetam ultionem, et tunc qui-
escam, *percussitque eos ingenti 8
plaga, ita ut stupentes suram femori
imponerent. Et descendens habita-
v.11.13. 1Ch.4,32. vit in spelunca petrae Etam.
2Ch.11,6. Igitur ascendentes Philisthiim in 9
terram Juda, castrametati sunt in
v.17. loco, qui postea vocatus est Lechi,
id est maxilla, ubi eorum effusus est
exercitus. *Dixeruntque ad eos de 10
tribu Juda: Cur ascendistis adversum
nos? Qui responderunt: Ut ligemus
Samson, venimus, et reddamus ei
quae in nos operatus est. *Descen- 11
derunt ergo tria millia virorum de
v.8..13. Juda ad specum silicis Etam, dixerunt-
que ad Samson: Nescis quod Phi-
14,4. listhiim imperent nobis? quare hoc
(Gen.20,9 facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut
v.3. fecerunt mihi, sic feci eis. *Ligare, in- 12
quiunt, te venimus et tradere in Phi-

9. S: fusus.
11. Al.: quare ergo.

Frucht. A: in die Saaten. B.vE. die Garben sowohl als (d. st. Fr.). dW: Garbenhaufen.
6. vE: Tochtermann.
7. B: dergleichen. vE: Habt ihr es so gemacht? Fürwahr! ich räche ... ruhen. dW: Wenn ihr solches thut ... wo ich mich nicht r. an euch! ... abstehen.

8. B: an d. Schenkeln nebst d. Hüften, mit einer großen Schlacht. dW.vE: an Schenkel u. Lende m. gr. Schlägen (gr. Schlage) ... Felskl. Eth.
9. lag. sich in J.... Lechi. B: wider J. B.dW.vE: breiteten sich aus.
10. B.dW.vE.A: Männer v. J.

XV. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

λων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὀμόσατέ
μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, ʹκαὶ παράδοτέ με
αὐτοῖς, μήποτε ἀπαντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖςʹ.
13 Καὶ ὤμοσαν αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχί, ἀλλὰ
δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς
χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε.
Καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς,
καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.
14 Καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως Σιαγόνος, καὶ
οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.
Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βρα-
χίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππεῖον, ἡνίκα ἂν
ὀσφρανθῇ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ
ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σια-
γόνα ὄνου ἐῤῥιμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν
αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν
σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι
ἐν σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄν-
δρας. 17 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λα-
λῶν, καὶ ἔῤῥιψε τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐ-
τοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις
σιαγόνος. 18 Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἐβόησε
πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Σὺ ἔδωκας ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην
ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ
ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων; 19 Καὶ
ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τὸ ἐν σιαγόνι, καὶ
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπέ-
στρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε. Διὰ
τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπι-
καλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν
ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσιν ἔτη.

XVI. Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ
εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐ-
τήν. 2 ʹΚαὶ ἀπηγγέληʹ τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες·
Ἥκει Σαμψὼν ἐνταῦθα, καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐν-

לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן
13 בִּי אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־
אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃

14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר־עַל־זְרוֹעוֹתָיו
כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
טו אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר
טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ
16 אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי
הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר
17 הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
18 לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי
19 בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד
כ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVI. וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם
2 אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ לַעַזָּתִים ׀
לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ

12. B* μὴ - αὐτοῖς († AFX, F sine κ. π. μ. αὐτ.). BFX: συναντήσητε (ἀπαντ. AEX). 13. B: εἶπον ... Οὐχὶ ὅτι ἀλλ' ἢ ... ἐν χειρὶ ... καὶ θανάτῳ ... ἀνήνεγκαν ... ἀπὸ τ. π. ... † (in f.) ἐκείνης (ὤμοσ. κτλ. AEFX). 14. B: Κ. ἦλθον (c. AEFX) ... † (p. ἠλαλ.) καὶ ἔδραμον (A† κ. ἔδρ. εἰς συνάντησιν αὐτȣ̃ p. pr. αὐτȣ̃) ... ἥλατο (κατεύθ. s. κατηύθ. AEFX) ... ἐγενήθη (ἐγένετο EFX; AX: ἐγένοντο) ... ἐπὶ βραχίοσιν (ἐν τοῖς βρ. AEFX) ... στυππίον (στυππεῖον X; AX: στιππυον) ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτȣ̃ ἀπὸ χειρῶν αὐτȣ̃ (c. AFX). 15. B: ἐξεῤῥ. (ἐῤῥ. AFX). 16. B† (p. ἐν) τῇ (* AFX; iid. * τȣ̃). 17. B: ὡς ἐπαύσατο ... ἐκ τ. χ. (c. AEFX). 18. B: ἔκλαυσε ... εὐδόκησας (ἐβ. ... ἔδ. AFX). AB* τῇ († X). B* τȣ̃ ... ἐν δίψει (c. AEFX). 19. B: ἐῤῥηξεν .. τὸν λάκκον τὸν (c. AEFX) ἐν τῇ σ. (* τῇ X; AFX: τῆς σιαγόνος) ... ὕδωρ (c. AEFX). AFX (pro ἔζ.) ἀνέψυξε. — 1. AFX† (p. Σ.) ἐκεῖθεν. 2. B: ἀνηγγέλη ... Σ. ὧδε (c. AFX).

Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir,
13 daß ihr mir nicht wehren wollt. *Sie
antworteten ihm: Wir wollen dir nicht
wehren, sondern wollen dich nur binden
und in ihre Hände geben, und wollen dich
nicht tödten. Und sie banden ihn mit
zween neuen Stricken und führeten ihn
herauf vom Fels.
14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten
die Philister zu ihm zu. Aber der Geist
des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke
an seinen Armen wurden wie Faden, die
das Feuer versenget hat, daß die Bande
15 an seinen Händen zerschmolzen. *Und er
fand einen faulen Eselskinnbacken, da reckte
er seine Hand aus und nahm ihn, und
16 schlug damit tausend Mann. *Und Sim=
son sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch
eines Esels Kinnbacken habe ich tausend
17 Mann geschlagen. *Und da er das
ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken
aus seiner Hand, und hieß die Stätte
18 Ramath Lehi. *Da ihn aber sehr
dürstete, rief er den Herrn an und sprach:
Du hast solch großes Heil gegeben durch
die Hand deines Knechtes, nun aber muß
ich Durstes sterben und in der Unbe=
19 schnittenen Hände fallen. *Da spaltete
Gott einen Backenzahn in dem Kinn=
backen, daß Wasser heraus ging. Und als
er trank, kam sein Geist wieder und ward
erquicket. Darum heißt er noch heutiges
Tages des Anrufers Brunnen, der im
20 Kinnbacken ward. *Und er richtete Israel
zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

XVI. Simson ging hin gen Gasa, und
sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr.
2 *Da ward den Gasitern gesagt: Simson
ist herein gekommen. Und sie umgaben ihn,

14. **A.A:** Philister ihm zu. 19. **U.L:** Brunn.

listhiinorum. Quibus Samson: Jurate,
ait, et spondete mihi, quod non
occidatis me. *Dixerunt: Non te occi- 13
demus, sed vinctum trademus. Ligave-
runtque eum duobus novis funibus et
tulerunt eum de petra Etam.
Qui cum venisset ad locum Maxillae 14
et Philisthiim vociferantes occurris-
14,6.11, 29.6,34. sent ei, irruit Spiritus Domini in eum,
3,10; 16,9. et sicut solent ad odorem ignis lina
consumi, ita vincula, quibus ligatus
erat, dissipata sunt et soluta, *in- 15
ventamque maxillam id est mandibu-
lam asini, quae jacebat, arripiens,
3,31. interfecit in ea mille viros. *Et ait: 16
Jos.23,10 In maxilla asini, in mandibula pulli
asinarum delevi eos et percussi mille
viros! *Cumque haec verba ca- 17
nens complesset, projecit mandibulam
de manu, et vocavit nomen loci illius
Ramathlechi, quod interpretatur Ele-
vatio maxillae. * Sitiensque valde 18
clamavit ad Dominum et ait: Tu de-
disti in manu servi tui salutem hanc
maximam atque victoriam; en, siti
14,3. morior incidamque in manus incir-
1Sm.31,4 cumcisorum! *Aperuit itaque Domi- 19
v.17; nus molarem dentem in maxilla asini,
Ex.17,6. et egressae sunt ex eo aquae; qui-
1Sm. 30,12. bus haustis refocillavit spiritum et
vires recepit. Idcirco appellatum est
nomen loci illius Fons invocantis de
maxilla usque in praesentem diem.
v.11.13,1 *Judicavitque Israel in diebus Phi- 20
16,31; listhiim viginti annis.
3,3. 1Sm.6,17 Abiit quoque in Gazam, et **XVI.**
Jos.15,47 vidit ibi mulierem meretricem ingres-
14,1. susque est ad eam. *Quod cum 2
audissent Philisthiim et percrebruis-
(1Sm. 23,7. set apud eos, intrasse urbem Samson,

14. **Al.:** ardorem. **S:** ligna. 19. **Al.:** Deus.

12. **mich nicht morden.** dW: tödten. vE: erschla=
gen. B: auf mich anfallen.
13. **Nein, sondern wir w. ... aber tödt. w. wir d. nicht.**
14. **ihm entgegen ... Fäden Flachs.** vE: jubelten. dW.vE: die am (durch) F. verbrannt sind. B: in dem F. brennen? dW: fielen ab. vE.A: löseten sich.
15. **frischen.**
16. dW.vE: Mit d. K. eines (des) E. einen H., zween H., mit dem ... schlug ...!
17. dW: [Kinnb.=Höhe.] A: welches man dolmetschet Aufheben des K.
18. dW.vE: diesen gr. Sieg.
19. dW: eine Zahnhöhle, welche im K. war. B.vE: den hohlen Platz, der (eine Höhlung, die) in Lechi war. (A: einen Stockzahn im K. des Esels?) dW: Quelle des Rufers, welche im K. ist. vE: Enkore [d. i. Qu. d. Rufenden]. vE.B: welche(r) zu Lechi ist. A. des Betenden Qu. aus d. K.
20. vE.A: in d. Tagen d. Ph.
1. B.A: ein Weib (so) eine H. (war). B.vE: ging zu ihr (ein). dW: wohnete ihr bei. A: kehrte ein bei ihr.
2. B.dW.vE: hieher gek. B: umgaben es? dW: gingen umher. vE: da gingen s. herum.

XVI. *Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.*

ἤδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τὴν πύλην
τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα,
λέγοντες· Ἕως φωτὸς πρωὶ 'μείνωμεν' καὶ
ἀποκτείνωμεν αὐτόν. 3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμ-
ψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ
μεσονύκτιον, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύ-
λης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ
ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἐπέθη-
κεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ προςώ-
που τοῦ Χεβρών, 'καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ'.
4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠγάπησε
γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Σωρήχ, καὶ ὄνομα
αὐτῇ Δαλιλά. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν
οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ·
Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἴδε, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς
αὐτοῦ ἐστιν ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα
πρὸς αὐτὸν καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥςτε ταπεινῶ-
σαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους
καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. 6 Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς
Σαμψών· Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς
σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπει-
νωθῆναί σε. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμ-
ψών· Ἐὰν δήσωσί με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς
μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι
ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ
οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς
μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς
9 (καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ),
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ,
Σαμψών. Καὶ διέῤῥηξεν τὰς νευράς, ὃν τρό-
πον διασπᾶται κλῶσμα στυππίου ἐν τῷ ὀσφραν-
θῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς
αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμ-
ψών· Ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός
με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλον δή μοι, ἐν τίνι
δεθήσῃ. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν δε-
σμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις καινοῖς, ἐν

2 AFX* ἐπ'. B: ἐν τῇ πύλῃ (ἐπὶ τὴν π. X; AEX: ἐπὶ τῆς π.) ... ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν (c. AEFX). 3. AB* τȣ̃ (÷ FX). B: ἐν ἡμίσει τῆς νυκτός ... σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, κ. ἀνεβάσταζεν ... ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... ἀνήνεγκεν αὐτὰς ... ὄρ. τȣ̃ ἐπὶ (περὶ τὸ μεσ. κτλ. AFX). AFX* (ult.) τȣ̃. 4. B: τȣ̃το ... ἐν Ἀλσωρὴχ (ταῦτα ... ἐπὶ τ. χ. Σ. AFX). A¹B: Δαλιδά (Δαλιλά A²FX). 5. B (eti. 8): ἄρχοντες (σατρ. AFX) ... * ἐστὶν ... δυνησόμεθα αὐτῷ ... (pro ὥςτε) τȣ̃ (c. AEFX). 6. AX: Ἀνάγγ. 7. AX: ἠρημωμέναις (-νας eti. 8). 9. A: αὐτȣ̃ ἐκάθ. αὐτȣ̃. B: αὐτῷ ... διέσπασεν ... ὡςεί τις ἀποσπάσοι στρέμμα (πρ. αὐτόν κτλ. AFX). 10. B: ἐπλάνησας (παρελογ. AFX). BFX* δὴ (÷ AX). 11. B* (alt.) ἐν.

וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר
3 הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־
חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי
הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם
עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל
ה שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ
וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ
6 אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃ וַתֹּאמֶר דְּלִילָה
אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
7 גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי
8 וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַיַּעֲלוּ־לָהּ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃
9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־
הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת
בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃
י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה
11 הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים

הת׳ בפתח v. 5.

2. B.dW.vE: lauerten auf ihn. B.dW: hielten sich st. B: Bis an des Morg. Licht, so .... dW.vE: B. zum Anbruche des M., da ....
3. dW: die Flügel des Stadtth. vE: riß s. aus. dW.vE: mit dem Riegel. B: nahm s. weg m. d. Schlagbaum. dW.vE.A: Gipfel.

und ließen auf ihn lauren die ganze Nacht
in der Stadt Thor, und waren die ganze
Nacht stille und sprachen: Harre, morgen,
wenn es licht wird, wollen wir ihn er-
3 würgen. *Simson aber lag bis Mitter-
nacht. Da stand er auf zur Mitternacht,
und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor,
sammt den beiden Pfosten, und hob sie aus
mit den Riegeln, und legte sie auf seine
Schultern, und trug sie hinauf auf die
Höhe des Berges vor Hebron.
4 Darnach gewann er ein Weib lieb am
5 Bach Sorek, die hieß Delila. *Zu der
kamen der Philister Fürsten hinauf und
sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe,
worinnen er solche große Kraft hat, und
womit wir ihn übermögen, daß wir ihn
binden und zwingen, so wollen wir dir
geben ein jeglicher tausend und hundert
6 Silberlinge. *Und Delila sprach zu Sim-
son: Lieber, sage mir, worin deine große
Kraft sei, und womit man dich binden
7 möge, daß man dich zwinge? *Simson
sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit
sieben Seilen von frischem Bast, die noch
nicht verdorret sind, so würde ich schwach
8 und wäre wie ein anderer Mensch. *Da
brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf
sieben Seile von frischem Bast, die noch
nicht verdorret waren, und sie band ihn
9 damit. *(Man hielt aber auf ihn bei ihr in
der Kammer.) Und sie sprach zu ihm:
Die Philister über dir, Simson! Er aber
zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur
zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht, und ward
10 nicht kund, wo seine Kraft wäre. *Da
sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast
mich getäuscht und mir gelogen, nun so
sage mir doch, womit kann man dich bin-
11 den? *Er antwortete ihr: Wenn sie mich
bänden mit neuen Stricken, damit nie keine

circumdederunt eum, positis in porta
civitatis custodibus, et ibi tota nocte
cum silentio praestolantes, ut facto
mane exeuntem occiderent. *Dor- 3
mivit autem Samson usque ad medium
noctis, et inde consurgens apprehen-
dit ambas portae fores cum postibus
suis et sera, impositasque humeris
suis portavit ad verticem montis, qui
respicit Hebron.
Posthacc amavit mulierem, quae 4
habitabat in valle Sorec et vocabatur
Dalila. *Veneruntque ad eam princi- 5
pes Philisthinorum atque dixerunt:
14,15. Decipe eum et disce ab illo, in quo
habeat tantam fortitudinem, et quo
modo eum superare valeamus et
vinctum affligere. Quod si feceris,
dabimus tibi singuli mille et centum
argenteos. *Locuta est ergo Dalila 6
ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo
sit tua maxima fortitudo, et quid sit
quo ligatus erumpere nequeas? *Cui 7
respondit Samson: Si septem ner-
viceis funibus necdum siccis et adhuc
humentibus ligatus fuero, infirmus ero
ut caeteri homines. *Attuleruntque 8
ad eam satrapae Philisthinorum septem
funes, ut dixerat. Quibus vinxit eum,
*latentibus apud se insidiis et in cubi- 9
culo finem rei expectantibus, clamavit-
que ad eum: Philisthiim super te, Sam-
son! Qui rupit vincula, quo modo si
v.12. rumpat quis filum de stupae tortum
15,14. putamine, cum odorem ignis acceperit,
et non est cognitum, in quo esset
fortitudo ejus. *Dixitque ad eum 10
Dalila: Ecce, illusisti mihi et falsum
locutus es; saltem nunc indica mihi,
quo ligari debeas. *Cui ille respon- 11
dit: Si ligatus fuero novis funibus,

9. U.L: reucht und war.

9. S: stupa tortum sputamine. Al: ardorem.

4. dW.vE: Und es geschah hernachmals (nach diesem), da liebte ... im Thale S.

5. dW.vE: Berede. A: Hintergehe. B.dW.vE: u. siehe. (A: höre v. ihm.) B.dW.vE.A: wor. seine gr. Kr. (Stärke) bestehet (lieget). dW.A: ihn überwältigen können. vE: seiner mächtig werden k. B: ihm überlegen sein mögen. vE: u. bezw. dW: u. bändigen. A: züchtigen? B: ihn zu schwächen. dW.vE: Sekel Silbers.

7. B: frischen S. dW.vE: Sehnen, die n. ausgetrocknet s.

9. **Es waren aber Auflaurer.** dW: saßen aber Laurer. A: lagen bei ihr Einige im Hinterhalte verborgen. vE: es lauerte Einer, der ... saß? B: Der Hinterh. aber blieb b. ihr in einer K. ... wergene Schn. dW.vE: wie man e. Faden v. Werg zerr. B.dW: das F. r. B: Also wurde s. Kr. n. erkannt. dW.vE: Und es w. s. Stärke n. kund (bekannt).

10. vE: hintergangen. B.dW.vE: zu mir Lügen geredet. A: m. L. gesagt.

XVI. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

οἷς οὐκ ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 12 *Καὶ*
ἔλαβε Δαλιλὰ καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐ-
τὸν ἐν αὐτοῖς· 'καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ταμείου'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλό-
φυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκά-
θητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ
τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα. 13 *Καὶ*
εἶπε Δαλιλὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἕως νῦν
παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ·
ἀπάγγειλον δή μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς
τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος 'καὶ
ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ
ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής'. 14 *'Καὶ*
ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλαβε Δα-
λιλὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ
ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι', καὶ ἔπηξε τῷ πασ-
σάλῳ 'εἰς τὸν τοῖχον', καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη
ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τοὺς πασσά-
λους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ
διάσμα. 15 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαλιλά·*
Πῶς ἐρεῖς· Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου
οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον παρελογίσω
με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ἐν τίνι ἡ ἰσχύς
σου ἡ μεγάλη. 16 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατειργά-*
σατο αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα
καὶ παρενώχλησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν εἰς
θάνατον. 17 *Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ*
ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ξυρὸν
οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι Να-
ζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου·
ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ
ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ
πάντας τοὺς ἀνθρώπους. 18 *Καὶ εἶδε Δα-*
λιλά, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρ-
δίας αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε
ἔτι τὸ ἅπαξ, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρ-
δίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ
σατραπεῖαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀρ-

חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה
12 וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַתִּקַּח
דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ
בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם
13 מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ וַתֹּאמֶר
דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ
בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה
תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־
שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃
14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע
אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃
טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ
בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃
16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־
הַיָּמִים וַתְּאַלֲצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ
17 לָמוּת׃ וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־
18 הָאָדָם׃ וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד
לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם
כִּי־הִגִּיד לָה אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף

v. 16. הל׳ רפה   v. 18. לי ק׳

11. B: *ἐγένετο* (*ἐγενήθη* sine *ἐν αὐτ.* AFX). 12. B* *πρὸς αὐτόν* et *Οἱ* et *καὶ-ταμείῳ* et *τῶν … ὡσεὶ σπαρτίον* (c. AEFX). 13. AEFX* *Ἰδȣ̀*. B* *ἕως νῦν* († AEFX): *ἐπλάνησας* (*παρελ.* iid.). AB: *ἀνάγγ.* (*ἀπάγγ.* X). B: *σὺν τῷ διάσματι …* * *ἐν* (c. AEFX). 14. A al.: *Καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν Δαλιδὰ καὶ ἐδιάσατο τȣ̀ς ἑπτὰ βοστρύχȣς τῆς κεφαλῆς αὐτȣ̃ μετὰ τῆς ἐκστάσεως καὶ κατέκρȣσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς …* B* *πρὸς αὐτὸν* († AFX). AX: *Οἱ ἀλλοφ.* B: *ἐξυπνίσθη ἀπὸ* (*ἐξηγ.* EFX; A: *ἠγέρθη*; *ἐκ* AFX). AEX: *ἐξέσπασε.* B: *τὸν πάσσαλον* (*τȣ̀ς π* AEFX) *τȣ̃ ὑφάσματος* (*σὺν τῷ ὑφ.* AX; EFX: *ἐν τῷ ὑφ.*) … * *κ τὸ διάσμα* († AEFX). AEFX† *καὶ ȣ̓κ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτȣ̃.* 15. B: *πρ. Σαμψὼν Δ.· Π. λέγεις … ἐπλάνησάς με* (c. AFX). A: *Τ. τὸ τρ.* 16. B: *ἐξέθλιψεν … πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν … ἕως τȣ̃ ἀποθανεῖν* (c. AEFX; AFX non * *ἕως*). 17. B: *ἀνήγγειλεν … πᾶσαν τὴν καρδίαν … σίδηρος ȣ̓κ ἀνέβη … ἅγιος θεȣ̃ … ἀπὸ κ. … ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι* (c. AEFX). 18. A: *ἴδεν … ἀνήγγ.* B: *πᾶσαν τὴν καρδίαν … ἄρχοντας …* † (p. *ἅπ.*) *τȣ̃το … πρ. αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τ.* **ἀλλ. κ.** *ἀνήνεγκαν.*

Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach
12 und wie ein anderer Mensch. *Da nahm
Delila neue Stricke und band ihn damit,
und sprach: Philister über dir, Simson!
(man hielt aber auf ihn in der Kammer),
und er zerriß sie von seinen Armen wie
13 einen Faden. *Delila aber sprach zu
ihm: Noch hast du mich getäuscht und mir
gelogen. Lieber, sage mir doch, womit
kann man dich binden? Er antwortete ihr:
Wenn du sieben Locken meines Haupts flöch-
14 test mit einem Flechtbande, *und heftetest
sie mit einem Nagel ein. Und sie sprach
zu ihm: Philister über dir, Simson! Er
aber wachte auf von seinem Schlaf, und
zog die geflochtenen Locken mit Nagel und
15 Flechtband heraus. *Da sprach sie zu
ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich
lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist?
Dreimal hast du mich getäuscht, und mir
nicht gesagt, worinnen deine große Kraft
16 sei. *Da sie ihn aber trieb mit ihren
Worten alle Tage und zerplagte ihn, ward
17 seine Seele matt bis an den Tod, *und
sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu
ihr: Es ist nie kein Scheermesser auf mein
Haupt gekommen, denn ich bin ein Ver-
lobter Gottes von Mutterleib an; wenn
du mich beschörest, so wiche meine Kraft
von mir, daß ich schwach würde und wie
18 alle andere Menschen. *Da nun
Delila sahe, daß er ihr alle sein Herz ge-
offenbaret hatte, sandte sie hin und ließ
der Philister Fürsten rufen und sagen:
Kommt noch einmal herauf, denn er hat
mir alle sein Herz geoffenbaret. Da ka-
men der Philister Fürsten zu ihr herauf,
und brachten das Geld mit sich in ihrer

18. U.L: offenbaret.

qui numquam fuerunt in opere, in-
firmus ero et aliorum hominum si-
milis. *Quibus rursum Dalila vin- 12
xit eum et clamavit: Philisthiim super
te, Samson! in cubiculo insidiis prae-
paratis. Qui ita rupit vincula, quasi
v.9. fila telarum. *Dixitque Dalila rur- 13
sum ad eum: Usquequo decipis me
et falsum loqueris? ostende, quo
vinciri debeas. Cui respondit Sam-
v.19. son: Si septem crines capitis mei
cum licio plexueris et clavum his
circumligatum terrae fixeris, infirmus
ero. *Quod cum fecisset Dalila, 14
dixit ad eum: Philisthiim super te,
Samson! Qui consurgens de somno
extraxit clavum cum crinibus et
licio. *Dixitque ad eum Dalila: 15
Quo modo dicis, quod amas me,
cum animus tuus non sit mecum?
Per tres vices mentitus es mihi, et
noluisti dicere, in quo sit maxima
14,17. fortitudo tua. *Cumque molesta 16
esset ei et per multos dies jugiter ad-
haereret, spatium ad quietem non
tribuens, defecit anima ejus et ad
mortem usque lassata est. *Tunc 17
aperiens veritatem rei, dixit ad eam:
13,5.7. Ferrum numquam ascendit super
Nm.6,2ss. caput meum, quia Nazaraeus id est
1Sm.1,11. L.1,15. consecratus Deo sum de utero matris
meae; si rasum fuerit caput meum,
recedet a me fortitudo mea, et deficiam
eroque sicut caeteri homines. *Vi- 18
densque illa, quod confessus ei esset
omnem animum suum, misit ad prin-
cipes Philisthinorum ac mandavit:
Ascendite adhuc semel, quia nunc
mihi aperuit cor suum. Qui ascen-
v.5. derunt, assumpta pecunia, quam pro-

13. Al. *Cui resp. S.

13. die 7 L. B: Bis hieher. dW: Bisher. vE: Bis jetzt. B: du 7 Zöpfe m. H. an einen Weberbaum würdest flechten? dW: die ... flöchtest mit Garnfäden. vE: die 7 Haarschleifen.

14. B: Und s. heftete es mit e. Nagel an. dW: schlug sie m. e. N. [an die Wand]. vE: u. m. e. N. anschlügest. B: nahm d. N. mit d. Geflocht. u. sammt d. W. weg. dW: riß d. N. des Geflechtes u. die Garnf. los. vE: sammt dem Gefl. u. d. Flechtb.

15. dW: Nun dreim. B: Diese 3 male. vE: Schon das drittemal.

16. (Vgl. Kap. 14, 17.) dW. vE: Reden. B: alle die Tage. dW: plagte. vE: ihm zusetzte ... ungeduldig bis zum Sterben. B: verdrossen. dW: u. s. S. unged. w. bis auf d. T.

17. dW: entdeckte. vE: eröffnete. B: zeigte ... an. (Wie Kap. 13, 5.) B: wenn ich beschoren würde. dW. vE: gesch.

18. vE: das Silber.

XVI. ***Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.***

γύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 19 *Καὶ ἐκοίμισε*
Δαλιλὰ αὐτὸν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ
ἐκάλεσε τὸν κουρέα, καὶ ἐξύρισε τὰς ἑπτὰ
σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπει-
νοῦσθαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ᾽
αὐτοῦ. 20 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Οἱ ἀλλόφυλοι*
ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου
αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ
καὶ ἅπαξ καὶ ἐκτιναχθήσομαι, καὶ αὐτὸς
οὐκ ἔγνω, ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ.
21 *Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ*
ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατ-
ήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν
ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ
τοῦ δεσμωτηρίου.
22 *Καὶ ἤρξατο ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ*
ἀνατέλλειν, ἡνίκα ἐξυρήθη. 23 *Καὶ οἱ σατρά-*
παι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι
θυσίαν μεγάλην τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν και
τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ
θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν
ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 *Καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ*
ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὅτι εἶπαν· Παρ-
έδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν
ἡμῶν καὶ τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, ὅστις
ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 *Καὶ ἐγέ-*
νετο, ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν·
Καλέσατε τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς,
καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν
τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ ἔπαι-
ζεν ἐνώπιον αὐτῶν, 'καὶ ἐρράπιζον αὐτόν', καὶ
ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων.
26 *Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ*
χειραγωγοῦν αὐτόν· Ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ
ποίησον ψηλαφῆσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ᾽
ὧν ὁ οἶκος ἐστήρικτο ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπιστη-
ρίσομαι ἐπ᾽ αὐτούς. 27 *Ὁ δὲ οἶκος ἦν πλή-*
ρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες
οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τοῦ
δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες

19 בְּיָדָם׃ וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת
רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃
כ וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ
מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם
וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר
21 מֵעָלָיו׃ וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה
וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן
בְּבֵית הָאֲסִירִים׃
22 וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר
23 גֻּלָּח׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ
זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן
24 אוֹיְבֵנוּ׃ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ
כה וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃ וַיְהִי
כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית
הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ
26 אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וַהֲימִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת
27 נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ וְהַבַּיִת
מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק

v. 21. האסורים ק׳ v. 25. כטב ק׳
ib. האסירים ק׳ v. 26. והמישני ק׳

18. B* *ταῖς* († AEFX). 19. B: *τὸν Σαμψὼν* (*αὐτὸν* AEFX; iid. * *Δαλ.*). B: *ἄνδρα* (*τὸν κουρέα* AEFX). AB: *ἐξύρησε* (c. FX). B: *ταπεινῶσαι* (c. AEFX). 20. A¹B† (p. *αὐτῷ*) *Δαλιδά* (* X). B* *αὐτῷ* et *Οἱ* († AX) ... *ἐξυπνίσθη* (*ἐξηγ.* AEFX). B: *ἀπάνωθεν αὐτοῦ* (c. AFX). 21. B: *ἐξέκοψαν* ... *ἐπέδησαν* ... *χαλκείαις* (c. AEFX). AEFX: *τῆς φυλακῆς*. 22. B* *ἡ* († AEFX) ... *βλαστάνειν* (*ἀνατέλλειν* FX; AX: *ἀνατεῖλαι*), *καθὼς ἐξυρήσατο* (c. AEFX). 23. B: *ἄρχοντες* ... (* bis *τοῦ*) *θυσιάσαι θυσίασμα μέγα* ... *Ἔδωκεν* ... * (pr.) *ἡμῶν* (c. AFX). 24. B: *εἶδον* (*-εν* A¹FX) ... *ὕμνησαν τὸν θεὸν* ... * *εἶπαν* et (sq.) *καὶ* ... (pro *ὅστις*) *καὶ ὃς* (c. AFX). AB: *τὸν ἐχθρ. ἡμῶν ἐν χ. ἡμ.* (c. EFX). 25. B* *ἐγένετο* († AEFX). AB* *τῆς* († FX). B: (pro alt. *τῆς φ.*) *δεσμωτηρίου* ... (pro *τ. δύο στ.*) *τῶν κιόνων* (c. AFX). AFX: *ἐνέπαιζον αὐτῷ* ... * *κ. ἐρράπ. αὐτόν*. 26. B: *τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ· Ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ... ἐφ᾽ οἷς ὁ οἶκος ἐπ᾽ αὐτοὺς ... ἐπιστηριχθήσομαι* (c. A al.). AEX† (in f.) *ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως*. 27. B: *Καὶ ὁ* ... * *ἦν* ... † (bis) *τῶν* ... *ἄρχοντες* ... *ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ* (c. AFX).

19 Hand. *Und sie ließ ihn entschlafen auf ih-
rem Schooß, und rief einem, der ihm die sie-
ben Locken seines Haupts abschöre. Und sie
fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft
20 von ihm gewichen. *Und sie sprach zu ihm:
Philister über dir, Simson! Da er nun
von seinem Schlaf erwachte, gedachte er:
Ich will ausgehen, wie ich mehrmal gethan
habe, ich will mich ausreißen, und wußte
nicht, daß der Herr von ihm gewichen war.
21 *Aber die Philister griffen ihn, und stachen
ihm die Augen aus, und führeten ihn
hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwo
ehernen Ketten, und er mußte mahlen im
Gefängniß.
22 Aber das Haar seines Haupts fing wie-
der an zu wachsen, wo es beschoren war.
23 *Da aber der Philister Fürsten sich ver-
sammleten, ihrem Dagon ein großes Opfer
zu thun und sich zu freuen, sprachen sie:
Unser Gott hat uns unsern Feind Simson
24 in unsere Hände gegeben. *Desselben
gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie
ihren Gott, denn sie sprachen: Unser Gott
hat uns unsern Feind in unsere Hände ge-
geben, der unser Land verderbete und unser
25 viele erschlug. *Da nun ihr Herz guter
Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson
holen, daß er vor uns spiele. Da holeten
sie Simson aus dem Gefängniß, und er
spielete vor ihnen, und sie stelleten ihn
26 zwischen zwo Säulen. *Simson aber
sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand
leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste,
auf welchen das Haus stehet, daß ich mich
27 daran lehne. *Das Haus aber war voll
Männer und Weiber. Es waren auch der
Philister Fürsten alle da, und auf dem
Dach bei drei tausend, Mann und Weib,

v.13.
1Sm. 16,14. Pr.5,3s. 22,14.
2Rg.25,7. Jer 39,7.
1Sm. 5,2ss.
19,6; Ruth.3,7.

miserant. *At illa dormire eum fecit 19
super genua sua et in sinu suo re-
clinare caput, vocavitque tonsorem et
rasit septem crines ejus, et coepit
abigere eum et a se repellere (statim
enim ab eo fortitudo discessit), *dixit- 20
que: Philisthiim super te, Samson!
Qui de somno consurgens dixit in
animo suo: Egrediar, sicut ante feci, et
me excutiam, nesciens quod recessis-
set ab eo Dominus. *Quem cum ap- 21
prehendissent Philisthiim, statim erue-
runt oculos ejus, et duxerunt Gazam
vinctum catenis, et clausum in carcere
molere fecerunt.
Jamque capilli ejus renasci coepe- 22
rant, *et principes Philisthinorum 23
convenerunt in unum, ut immolarent
hostias magnificas Dagon, deo suo,
et epularentur, dicentes: Tradidit
Deus noster inimicum nostrum Sam-
son in manus nostras. *Quod etiam 24
populus videns laudabat deum suum
eademque dicebat: Tradidit Deus
noster adversarium nostrum in ma-
nus nostras, qui delevit terram no-
stram et occidit plurimos. *Lae- 25
tantesque per convivia, sumptis jam
epulis, praeceperunt, ut vocaretur
Samson et ante eos luderet. Qui
adductus de carcere ludebat ante
eos, feceruntque eum stare inter duas
columnas. *Qui dixit puero regenti 26
gressus suos: Dimitte me, ut tangam
columnas, quibus omnis imminet do-
mus, et recliner super eas et paulu-
lum requiescam. *Domus autem 27
erat plena virorum ac mulierum, et
erant ibi omnes principes Philisthino-
rum, ac de tecto et solario circiter
tria millia utriusque sexus spectantes

19. B.dW.A: einschl. vE: schläferte ihn ein. B.A: ihren Knieen. B.dW: rief einem (einen) Mann. vE: dem M. A: einen Scherer. B: ließ ihm ... absch. dW. vE: schor. B.dW: Zöpfe. vE: Haarflechten ... bezw. dW: bändigen. B: schwächen. B.dW: wich.

20. vE: hinausgehen. A: davonkommen. dW: Ich gehe davon. B: mich abschütteln. vE: herausch. B: Da wußte er nicht.

21. B: Gefangen-Haus.

22. wie es. dW.vE.B: nachdem es (er). dW: abgesch. vE: abgeschnitten.

23. dW.vE: zu opfern. B.vE: u. zur Freude. dW: zu einem Freudenfest.

24. dW.vE: priesen. B: nehmlich der. dW.vE: und (den) der. B.dW.vE: verwüstete. B: der Erschlagenen unter uns viel machte.

25. zw. die S. dW.vE: fröhlich. B.dW.vE: Rufet S. daß er uns (tanze).

26. dW: Knappen. B.vE: (an) d. H. hielt. dW: seine H. B: L. m. gehen u. mache daß ... betaste. vE: fasse. B: befestiget ist. dW: errichtet. vE.A: ruhet.

ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψών. 28 *Καὶ*
ἔκλαυσε Σαμψὼν πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε,
κύριε, μνήσθητι δή μου, καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ
πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω
ἀνταπόδοσιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν
μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29 *Καὶ περιέλαβε Σαμ-*
ψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ᾽ οὓς ὁ οἶκος
εἱστήκει καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ᾽ αὐτούς, ˈκαὶ ἐκρά-
τησενˈ ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ
αὐτοῦ. 30 *Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἀποθανέτω*
ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἔκλινεν
ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας
καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ, καὶ
ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσε Σαμ-
ψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθα-
νάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 *Καὶ κατέβησαν*
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ ἀνέβησαν καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ
μέσον Ἐσθαὼλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ
εἴκοσιν ἔτη.

XVII. *Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους*
Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά. 2 *Καὶ εἶπε*
τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυ-
ρίου τοὺς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ
εἶπας ἐν τοῖς ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ᾽
ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ
αὐτοῦ· Εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.
3 *Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ*
ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ
αὐτοῦ· Ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ
ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου κατὰ μόνας,
τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν
ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 *Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύ-*
ριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ
αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν
αὐτὸ τῷ χωνευτῇ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν
καὶ χωνευτόν, καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχά.

28 שִׁמְשׁוֹן׃ וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא
וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים
וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי
29 מִפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי ׀
עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד
ל בִּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי
עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת
עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר־הֵמִית בְּמוֹתוֹ
31 רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ וַיֵּרְדוּ
אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
וַיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא
שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVII. וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
2 מִיכָיְהוּ׃ וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאַתְּי אָלִית
וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי
אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי
3 לַיהוָה׃ וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃
4 וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃

---

27. B: *οἱ θεωρȣ̃ντες ἐν παιγνίαις Σ.* (c. AEFX). 28. AEFX: *ἐβόησε.* B: *Ἀδωναϊὲ κύριε* ... * *δὴ πλὴν* (c. AEX). AX: *ὁ θεός.* AEFX: *ἐκδικήσω ἐκδίκησιν.* B: *περὶ* (*ἀντὶ* AEFX). AFX: *ὀφθ. μȣ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων.* 29. AEFX: *δύο στύλȣς τȣ̀ς μέσȣς.* AFX: *ἐφ᾽ ὧν.* A al.: *ἐπεστήρικτο ἐπ᾽ αὐτῶν* s. *ἐπιστηρίσατο ἐπ᾽ αὐτοῖς* ... (bis) *ἐν τῇ.* 30. B* *ἡ* ... (pro *ἔκλ.*) *ἐβάσταξεν* ... *ἄρχοντας* ... *ἦσαν* (c. AFX). AEX: *ὑπὲρ οὓς.* 31. B* *πᾶς.* EX† (in fin.) *Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψὼν Ἐμεγὰρ υἱὸς Ἐνὰν καὶ ἔκοψεν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἑξακοσίȣς ἄνδρας ἐκτὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.* —

v. 28. הת׳ רפה
v. 1. קמץ בטרחא
v. 2. ואת ק׳

1. A: *ἐγενήθη.* B (eti. in seqq.): *Μιχαίας* (*Μιχά* AEFX). 2. B: *Οἱ χίλιοι καὶ ἑκ. ȣ̔̀ς ἔλαβες ἀργυρίȣ σεαυτῇ, καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας* ... * *τοῖς* ... *Εὐλογητὸς* (c. AEFX). 3. B: *Ἁγιάζȣσα* ... * *κατὰ μόνας* (c. AEX). AEFX* *τῷ υἱῷ μȣ.* AX† (p. *νῦν*) *ἐπιστρέψω αὐτά σοι καί.* 4. B* *τȣ̃* ... *ἀργυροκόπῳ* ... *ἐγενήθη* (c. AEFX). AEFX† (p. *ἐν*) *τῷ.*

28 die zusahen, wie Simson spielete. *Sim-
son aber rief den Herrn an und sprach:
Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich
doch, Gott, dießmal, daß ich für meine
beide Augen mich einst räche an den Phi-
29 listern. *Und er fassete die zwo Mittel-
säulen, auf welchen das Haus gesetzt war
und darauf sich hielt, eine in seine rechte
30 und die andere in seine linke Hand, *und
sprach: Meine Seele sterbe mit den Phi-
listern, und neigte sich kräftiglich. Da fiel
das Haus auf die Fürsten und auf alles
Volk, das darinnen war, daß der Todten
mehr waren, die in seinem Tode starben,
31 denn die bei seinem Leben starben. *Da
kamen seine Brüder hernieder, und seines
Vaters ganzes Haus, und hoben ihn auf,
und trugen ihn hinauf, und begruben ihn
in seines Vaters Manoah Grab, zwischen
Zarea und Esthaol. Er richtete aber
Israel zwanzig Jahre.

XVII. Es war aber ein Mann auf dem
Gebirge Ephraim, mit Namen Micha
2 *Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend
und hundert Silberlinge, die du zu dir
genommen hast, und geschworen und ge-
sagt vor meinen Ohren, siehe, dasselbe
Geld ist bei mir, ich habe es zu mir ge-
nommen. Da sprach seine Mutter: Ge-
3 segnet sei mein Sohn dem Herrn. *Also
gab er seiner Mutter die tausend und hun-
dert Silberlinge wieder. Und seine Mut-
ter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn
geheiliget von meiner Hand für meinen
Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott
machen soll, darum so gebe ichs dir nun
4 wieder. *Aber er gab seiner Mutter das
Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei
hundert Silberlinge, und that sie zu dem
Goldschmid, der machte ihr ein Bild und
Abgott, das war darnach im Hause Micha.

28. **A.A:** mich einmal räche. 30. **U.L:** neigte sie.

ludentem Samson. *At ille in- 28
Judt. 13,6.9. vocato Domino ait: Domine Deus!
memento mei, et redde mihi nunc
fortitudinem pristinam, Deus meus,
R.12,19. ut ulciscar me de hostibus meis et
v.21. pro amissione duorum luminum unam
ultionem recipiam. *Et apprehen- 29
dens ambas columnas, quibus innite-
batur domus, alteramque earum dex-
tera et alteram laeva tenens, *ait: 30
Moriatur anima mea cum Philisthiim!
Concussisque fortiter columnis cecidit
domus super omnes principes et cae-
teram multitudinem, quae ibi erat,
multoque plures interfecit moriens,
quam ante vivus occiderat. *Descen- 31
dentes autem fratres ejus et universa
cognatio tulerunt corpus ejus et se-
13,25. pelierunt inter Saraa et Esthaol in
18,11. sepulchro patris sui Manue. Judi-
15,20. cavitque Israel viginti annis.

Fuit eo tempore vir qui- **XVII.**
dam de monte Ephraim, nomine
16,5. Michas, *qui dixit matri suae: Mille 2
et centum argenteos, quos separa-
Lev.5,1. veras tibi et super quibus me audi-
ente juraveras, ecce, ego habeo et
apud me sunt. Cui illa respondit:
(Ruth. 3,10. Benedictus filius meus Domino. *Red- 3
1Sm. 15,13. didit ergo eos matri suae, quae dixerat
ei: Consecravi et vovi hoc argentum
Domino, ut de manu mea suscipiat
v.5.. filius meus et faciat sculptile atque con-
8,27. Ex.20,4. flatile, et nunc trado illud tibi. *Red- 4
didit igitur eos matri suae, quae tulit
ducentos argenteos et dedit eos argen-
Es.40,19. Sap.15,9. tario, ut faceret ex eis sculptile atque
conflatile, quod fuit in domo Michae.

1. **S:** Fuitque. 2. **S:** a Dom.
3. **S** *Redd. - ei. †(p. Consecr.) enim.

27. **vE:** sich an dem Tanzen Simsons ergötzten.
28. **nur diesm. B:** nur noch. **dW:** eine einzige Rache nehme. **vE:** Eine R. nehmen kann. (**B:** auf einige Weise?)
29. **mit s. rechten ... m. s. linken H. dW:** bog? **vE:** Säulen in d. Mitte. (Wie V. 26.) **B.dW:** u. worauf es sich (sich darauf) stützte. **vE:** gestützt war.
30. **mehr w. von ihm, die. dW.vE:** bog (sie um)? **A:** schüttelte kräftig die Säulen? **dW.vE:** mit Kraft. **B:** Macht. **B.dW.vE:** die er bei (in) s. T. tödtete ... bei (in) s. L. getödtet hatte.
31. **vE:** nahmen ihn ... in das Grab. **B.vE.A:** hatte gerichtet.
1. **B.dW.A:** vom Geb.
2. **die dir sind genommen worden, darauf du einen Fluch geleget hast, u. auch ges. ... habe es gen.** **dW.vE:** Sekel Silbers. **dW:** worüber du e. Fl. gethan. **B:** deßwegen du geflucht.
3. **ein geschnitztes u. gegoss. Bildniß m.**
4. **B.dW.vE.A:** gab s. dem G.

XVII. *Michae idolum.*

5 *Καὶ ὁ ἀνὴρ Μιχά, αὐτῷ οἶκος θεοῦ, καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.*

6 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.* 7 *Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ.* 8 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς ὄρος Ἐφραῒμ ἕως οἴκου Μιχά, τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ.* 10 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας, καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης* 11 *καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 12 *Καὶ ἐπλήρωσε Μιχὰ τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά.* 13 *Καὶ εἶπε Μιχά· Νῦν ἔγνων ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.*

XVIII. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.* 2 *Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱοὺς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ*

5. B: *οἶκος* (*ἀνὴρ* AX). B: *ἀπὸ ἑνὸς ... * τῶν ... ἐγένετο* (c. AEFX). 6. B: *Ἐν δὲ* (* *δὲ* AEFX). 7. AB† (p. *B.*) *δήμου* (* FX). B* *ἐκ τ. σ. Ἰ.* († AEFX). 8. B: *ἀπὸ B. τ. π. Ἰούδα παροικῆσαι ... ἕως ὄρους ... καὶ ἕως ... * τὴν* (c. AFX). 9. B* (pr.) *ἐγώ ... παροικῆσαι* (c. AEFX). A: *ἐκ B. δήμου Ἰούδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα.* AEFX: *οὗ ἐὰν εὕρω* (* *τόπ.*). 10. AX: *γένου.* B: *ἡμέραν* (*-ας* AEFX). 11. AFX: *αὐτῷ τὸ παιδάριον.* B. *ἀπὸ* (*τῶν* AEFX). 12. AEFX: *ἐνέπλησε ... ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον.* B: *ἐγένετο* (*ἦν* AEFX). 13. B: *ἀγαθυνεῖ μοι ... ἐγένετο* (c. AEFX). — 1. B* (bis) *τοῦ ... κατοικῆσαι* (c. AEFX). AEFX: *ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων.* B† (p. *φ.*) *υἱῶν* (* AFX). 2. B: *ἀπέστειλαν ... Δ. ἀπὸ δήμων ... * ἀπὸ μ. αὐτ.* (c. AFX).

ה וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד
מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
7 אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי־
נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃
8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
9 דַּרְכּוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
י אֶמְצָא׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ
עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
11 וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי
לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ
12 כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד
הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית
13 מִיכָה׃ וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי
לְכֹהֵן׃

XVIII. בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־
לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה
לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי־
2 יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן
מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל

5. **ein Brustkleid.** vE: machte sich ein Gottesh. B Leibrock u. Götzenbilder. dW: überzogenes Bild u. Theraphim. vE.A: Ephod u. Th. dW: weihete einen.
6. B.vE: recht war in s. Augen.
7. B.dW: hielt sich d. als (ein) Fremdling auf. vE.A: wohnte d. (als Fr.).
8. B: daß er sich aufhielte, wo er es antreffen würde.

5 *Und der Mann Micha hatte also ein
Gotteshaus, und machte einen Leibrock
und Heiligthum, und füllete seiner Söhne
einem die Hand, daß er sein Priester
ward.

6 Zu der Zeit war kein König in Israel,
und ein jeglicher that, was ihm recht
7 däuchte. *Es war aber ein Jüngling von
Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht
Juda, und er war ein Levit, und war
8 fremd daselbst. *Er zog aber aus der
Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo
er hin konnte. Und da er aufs Gebirge
Ephraim kam zum Hause Micha, daß er
9 seinen Weg ginge, *fragte ihn Micha: Wo
kommst du her? Er antwortete ihm: Ich
bin ein Levit von Bethlehem Juda, und
10 wandere, wo ich hin kann. *Micha sprach
zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein
Vater und mein Priester sein, ich will dir
jährlich zehn Silberlinge und benannte
Kleider und deine Nahrung geben. Und
11 der Levit ging hin. *Der Levit trat an,
zu bleiben bei dem Mann, und er hielt
12 den Knaben gleichwie einen Sohn. *Und
Micha füllete dem Leviten die Hand, daß
er sein Priester ward, und war also im
13 Hause Micha. *Und Micha sprach: Nun
weiß ich, daß mir der Herr wird wohl
thun, weil ich einen Leviten zum Priester
habe.

XVIII. Zu der Zeit war kein König in
Israel, und der Stamm der Daniter
suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen
möchten, denn es war bis auf den Tag
noch kein Erbe für sie gefallen unter den
2 Stämmen Israels. *Und die Kinder Dan
sandten aus ihren Geschlechtern von ihren
Enden fünf streitbare Männer, von Zarea

*Qui aediculam quoque in ea Deo 5
separavit, et fecit Ephod et The-
raphim, id est vestem sacerdota-
lem et idola, implevitque unius filio-
rum suorum manum, et factus est ei
sacerdos.

In diebus illis non erat rex in Is- 6
rael, sed unusquisque, quod sibi
rectum videbatur, hoc faciebat. *Fuit 7
quoque alter adolescens de Bethlehem
Juda, ex cognatione ejus, eratque ipse
Levites, et habitabat ibi. *Egressus- 8
que de civitate Bethlehem pere-
grinari voluit, ubicumque sibi com-
modum reperisset. Cumque venisset
in montem Ephraim, iter faciens,
et declinasset parumper in do-
mum Michae: *interrogatus est ab 9
eo, unde venisset. Qui respondit:
Levita sum de Bethlehem Juda, et
vado, ut habitem, ubi potuero et utile
mihi esse perspexero. *Dixitque 10
Michas: Mane apud me et esto mihi
parens ac sacerdos, daboque tibi per
annos singulos decem argenteos ac
vestem duplicem et quae ad victum
sunt necessaria. *Acquievit et mansit 11
apud hominem, fuitque illi quasi unus
de filiis. *Implevitque Michas manum 12
ejus, et habuit puerum sacerdotem
apud se: *Nunc scio, dicens, quod 13
benefaciet mihi Deus habenti Levitici
generis sacerdotem.

In diebus illis non erat **XVIII.**
rex in Israel, et tribus Dan quae-
rebat possessionem sibi, ut habitaret
in ea; usque ad illum enim diem in-
ter caeteras tribus sortem non acce-
perat. *Miserunt ergo filii Dan stir- 2
pis et familiae suae quinque viros
fortissimos de Saraa et Esthaol, ut

8,27.. Gen. 31,19.. Hos.3,4. Ex.28,6. 32,4. Ex.28,41. 18,1.19,1 21,25. Dt.12,8. 18,3.30. v.9. (2Rg.8,1. 1Sm. 23,13. v.1. 18,19. Gen.45,8. 2Rg. 6,21. 13,14. v.5. Lev.21,10 Ex.28,41. Nm. 1,49ss. 17,6.19,1 21,25. 1,34. 13,25. Jos. 19,40.47. 13,25. Jos.15,33

5. U.L: Leibrock und das Heilige.
1. A.A: suchte sich. 2. U.L: Geschlechten.

13. Al.: Dominus.
1. S: necdum erat.

dW: um sich aufzuh. wo er [einen Ort] fände. vE: als Fr. zu w. wo er e. O. f. würde. B: vollbrächte. dW: indem er s. W. machte. vE: als er s. Reise m.
10. genugsame Kl. B: u. sei mein V. dW.vE.A: mir V. B: die verordneten Kl. dW.vE: (eine) vollständige Kleidung. B: Lebensunterhalt. (vE: Das ging d. L. ein?)
11. den Jüngling. B.A: willigte ein. dW.vE: ließ sichs gefallen. B: wie einen v. s. Söhnen. dW. vE: der J. war (ihm) wie einer seiner S.
12. dW: weihete den L. ein.
13. vE: Gutes th. dW: der L. mein Pr. ist.
1. suchte ihm dazumal. dW.vE: eine Besitzung zum Wohnen. A: für sich eine B. um darin zu w. B. dW: nichts zum Erbtheil (keine Bes.) zugefallen.
2. ihrem Geschlechte 5 str. M. aus ihnen Allen. dW.vE: v. ihrer (ganzen) Anzahl. B: v. ihren Vornehmsten? vE: tapfere M. dW: wackere.

XVIII. ***Michae idolum.***

ἀπὸ Ἐσθαώλ, τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν
καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς·
Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. Καὶ παρ-
εγένοντο εἰς ὄρος Ἐφραὶμ ἕως οἴκου Μιχά,
καὶ ηὐλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. 3 Αὐτῶν ὄντων
παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχὰ καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν
φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλι-
ναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἤνεγκέ σε
ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
καὶ τί σοι ἐστὶν ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχά, καὶ ἐμι-
σθώσατό με, καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα.
5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,
καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν,
ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ ἱερεύς· Πορεύεσθε εἰς εἰρήνην, ἐνώ-
πιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, καθ' ἣν πορεύεσθε
ἐν αὐτῇ.
7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ
παρεγένοντο εἰς Λαισά. Καὶ εἶδον τὸν λαὸν
τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐν ἐλπίδι ὡς
κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι
διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κλη-
ρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακράν εἰσι
Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον.
8 Καὶ ἦλθον 'οἱ πέντε ἄνδρες' πρὸς τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἐσθαώλ, καὶ ἔλε-
γον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθη-
σθε; 9 Καὶ εἶπαν· Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν
ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ
ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνή-
σητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κατα-
κληρονομῆσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἡνίκα ἐὰν
ἔλθητε, ἥξετε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ
πλατεῖα (ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ
ὑμῶν), τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παν-
τὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

2s. AFX* ἀπὸ. A: ἐξεραυνήσατε. B: ἦλθον ἕως ὄρȣς (c. AEFX). AEFX: κατέπαυσαν ... * αὐτοὶ. B: ἐκεῖ ἐν οἴκῳ (* Αὐτῶν-τῷ B, † AEFX). AEFX: παιδαρίȣ ... ἤγαγέν ... ἐνταῦθα (pro ἐν τ. τ. τ.). B* ἐστὶν († AEFX). 4. B: ἐγενόμην (c. AEFX). 5. AFX: κατευοδοῖ ... ἣν ἡμ. 6. B: ἐν εἰρήνῃ ... ἐν ᾗ. 7. B: ἦλθον (παρεγ. AEFX). AX: τ. λ. τὸν κατοικȣ̃ντα, καθήμ. B: ἐπ' ἐλπ. (ἐν ἐ. AFX). AFX: κατὰ τὴν σύγκρισιν ... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυναμένȣς λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμος θησαυρȣ̃, ὅτι ... ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος ȣ̓κ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας (A[1]EX* κληρ. θησ.). 8. AEFX: παρεγένοντο. B: εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν (c. AEFX). 9. A÷ (p. ἀναβ.) ἐπ' αὐτήν, ὅτι εἰσήλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἴδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκριμα Σιδωνίων· καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος ȣ̓κ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας, ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν (sim. X) ... (pro εἴδ.) εὑρήκαμεν ... σιωπᾶτε ... πορ. τȣ̃ ἐλθεῖν καὶ (* sq. τȣ̃). B: κληρονομῆσαι (c. AFX). 10. AFX* Καὶ ... ἂν εἰσέλθητε. B: εἰσελεύσεσθε (ἥξ. AEFX). AEFX: λ. πεποιθότα, κ. ἡ γῆ εὐρύχωρος. B: ἔδωκεν ... ὅπȣ (c. AEFX; ȣ̔ AX). AFX (pro τῶν): ὅσα.

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃
3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־
4 אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
ה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ
דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח
יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט ׀
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עֶצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר
8 אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם
9 מָה אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה
עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ
לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם
מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

und Esthaol, das Land zu erkundigen und
zu erforschen, und sprachen zu ihnen:
Ziehet hin und erforschet das Land. Und
sie kamen auf das Gebirge Ephraim an
das Haus Micha, und blieben über Nacht
3 daselbst. *Und weil sie da bei dem Ge-
sinde Micha waren, kannten sie die Stimme
des Knaben, des Leviten, und sie wichen
dahin und sprachen zu ihm: Wer hat
dich hieher gebracht? was machst du da,
4 und was hast du hier? *Er antwortete
ihnen: So und so hat Micha an mir ge-
than, und hat mich gedinget, daß ich sein
5 Priester sei. *Sie sprachen zu ihm: Lieber,
frage Gott, daß wir erfahren, ob unser
Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen
6 werde? *Der Priester antwortete ihnen:
Ziehet hin mit Frieden, euer Weg ist recht
vor dem Herrn, den ihr ziehet.
7 Da gingen die fünf Männer hin und
kamen gen Lais, und sahen das Volk, das
darinnen war, sicher wohnen, auf die
Weise, wie die Zidonier, still und sicher,
und war niemand, der ihnen Leid that im
Lande, oder Herr über sie wäre, und waren
ferne von den Zidoniern, und hatten nichts
8 mit Leuten zu thun. *Und sie kamen zu
ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol,
und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie
9 stehets mit euch? *Sie sprachen: Auf, laßt
uns zu ihnen hinauf ziehen, denn wir
haben das Land besehen, das ist fast gut.
Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen,
daß ihr kommt, das Land einzunehmen.
10 *Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem
sichern Volk kommen, und das Land ist
weit und breit, denn Gott hats in eure
Hände gegeben, einen solchen Ort, da
nichts gebricht, alles, das auf Erden ist.

2: U.L: zu erkunden. 9. A.A: sehr gut.

explorarent terram et diligenter in-
spicerent, dixeruntque eis: Ite et
(Jos.7,2. considerate terram! Qui cum pergen-
tes venissent in montem Ephraim et
v.13; 17,1. intrassent domum Michae, requieve-
12,6; runt ibi. *Et agnoscentes vocem 3
17,11.7. adolescentis Levitae utentesque illius
diversorio, dixerunt ad eum: Quis te
huc adduxit? quid hic agis? quam
ob causam huc venire voluisti? *Qui 4
respondit eis: Haec et haec praestitit
mihi Michas, et me mercede conduxit,
ut sim ei sacerdos. *Rogaverunt 5
17,5. autem eum, ut consuleret Dominum,
ut scire possent, an prospero itinere
pergerent et res haberet effectum.
(1Rg. *Qui respondit eis: Ite in pace; Do- 6
22,12; Jer.23, minus respicit viam vestram et iter,
16. quo pergitis.
Euntes igitur quinque viri vene- 7
v.29.. Jos. runt Lais, videruntque populum ha-
19,47. bitantem in ea absque ullo timore,
juxta consuetudinem Sidoniorum, se-
curum et quietum, nullo ei penitus
resistente, magnarumque opum et
v.28. procul a Sidone atque a cunctis ho-
minibus separatum. *Reversique ad 8
v.2. fratres suos in Saraa et Esthaol et
13,25. quid egissent sciscitantibus *re- 9
sponderunt: Surgite, ascendamus ad
eos! vidimus enim terram valde opu-
Jos.18,3. lentam et uberem; nolite negligere,
nolite cessare! Eamus et possideamus
eam, nullus erit labor. *Intrabimus 10
v.7. ad securos, in regionem latissimam,
tradetque nobis Dominus locum, in
quo nullius rei est penuria eorum,
quae gignuntur in terra.

5. Al.: Deum. 8. S: Reversi itaque.
10. Al.: Deus.

2. dW: erspähen. vE: auszukundschaften u. auszuforschen.
3. **erkannten ... Jünglings ... traten hin.** B.dW: bei d. Hause? vE: im H. ... des jungen L., u. gingen daselbst bei Seite. dW: bogen d. ab. vE.A: was thust.
4. dW: u. ich ward s. Pr.
5. vE: gewahren. B: worauf wir gehen. dW: ziehen. B.dW: gelingen. vE: es uns gel. w. auf uns. W. den w. gehen.
6. **W., d. ihr z., ist vor d. H.** dW.vE: gefällt?
7. dW.vE: daß ... (in Sicherheit) wohnete. A: furchtlos. B.dW.vE.A: nach d. W. der Z. dW.vE: ruhig u. s. dW: daß N. [ihnen] etwas zu Leide th. ... der Herrschaft besaß. vE: N. da war, welcher im L. Unbill verübt u. d. H. sich angemaßt hätte. (B: Da beschämte N. einen in einer Sache ... der eine Gewalt geerbt h.) dW: Menschen. B.vE: m. keinem M. etwas.
8. B.dW.vE: Was bringt ihr?
9. **sehr gut.** B.dW: Ihr aber sitzet still! dW: Säumet nicht zu gehen, hinzukommen, d. L. einz. vE: Schweiget u. zögert n.
10. **einen O. da n. gebr. an Allem.** B: weit genug? dW.vE: geräumig (auf allen Seiten). B.dW.vE.A: kein Mangel ist (an einigem Ding).

XVIII. *Michae idolum et sacerdos.*

11 *Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ
Δὰν ἐκ Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ ἑξακόσιοι ἄνδρες
περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά,* 12 *καὶ ἀνέ-
βησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρεὶμ ἐν
Ἰούδα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ
Παρεμβολὴ Δὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ
κατόπισθεν Καριαθιαρείμ.* 13 *Καὶ παρῆλθον
ἐκεῖθεν ἕως τοῦ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως
οἴκου Μιχά.* 14 *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισά, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν·
Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις
Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν;
καὶ νῦν γνῶτε τί ποιήσετε.* 15 *Καὶ ἐξέκλιναν
ἐκεῖ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου
τοῦ Λευίτου, εἰς τὸν οἶκον Μιχά, καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν εἰς εἰρήνην.* 16 *Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες
οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ αὐτῶν ἐστη-
λωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, οἱ ἐκ
τῶν υἱῶν Δάν.* 17 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄν-
δρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν·
ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χω-
νευτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφίν, καὶ ὁ
ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶ-
νος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι
σκεύη πολεμικά.* 18 *Καὶ οὗτοι εἰςῆλθον ἐκεῖ
εἰς οἶκον Μιχά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;*
19 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Κώφευσον καὶ ἐπί-
θες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο
μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς
ἱερέα. Μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς
ἑνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου
'εἰς δῆμον Ἰσραήλ';* 20 *Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρ-
δία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ
Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ
εἰςῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.*

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
12 חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃
13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־
14 בֵּית מִיכָה׃ וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ
בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל
טו וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ וַיָּסוּרוּ
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית
16 מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־
הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח
הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי
18 הַמִּלְחָמָה׃ וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה
וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן
19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ
שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־
לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
כ לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּיטַב
לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב
הָעָם׃

11. B: *ἀπὸ δημων ... απὸ Σ.* (*ἐκ συγγ. ... ἐκ Σ.* AFX) *κ. ἀπὸ* (* *ἀπὸ* AX) ... *ἐζωσμένοι σκ. παρατά-ξεως* (c. AFX). 12. B (eti. in sqq.): *Καριαθιαρίμ* (*-είμ* AEX) ... *ἐκ. τῷ τόπῳ ... ὀπίσω* (c. AEFX). 13. A* *Καὶ* ... † (p. *ἐκεῖθ.*) *καὶ ἦλθαν.* B: *ὄρος* (*ἕως τ. ὄρ.* AEFX). 14. AB: *πορευόμενοι* (*-ευθέντες* EFX). B* *αὐτῶν ... Ἔγνωτε ... ἐν τῷ οἴκῳ τέτῳ ... ὅ τι* (c. AEFX). 15. A al.: *εἰσήλθοσαν ... παιδαρίυ ... κ. ἠσπάσαντο.* 16. AEFX* (alt.) *οἱ.* B: *ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης* (c. AEFX). 17. AEX: *πορευόμε-νοι.* B* *ἐπελθόντες-πολεμικά* († AFX). 18. B* *ἔτοι* († AFX). AFX* *ἐκεῖ.* B† (p. *Μιχ.*) *καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς* (* AFX). 19. B: *αὐτῷ* (*πρὸς αὐτόν* AEFX). AB* (pr.) *καὶ* († X). AEFX (pro *δεῦρο*) *ἐλθὲ.* B: *γένε ... αγαθὸν* (*ἔσῃ ... βέλτ.* AEFX). AEFX: *φυλ. καὶ συγγενείας ἐν Ἰσρ.* 20. B: *ἦλθεν* (*εἰςῆλθ.* AEFX)

Entführung des Abgotts und seines Priesters. XVIII.

11 Da zogen von dannen aus den Ge-
schlechtern Dan, von Zarea und Esthaol,
sechs hundert Mann gerüstet mit ihren
12 Waffen zum Streit, *und zogen hinauf
und lagerten sich zu Kiriath Jearim in
Juda. Daher nannten sie die Stätte
das Lager Dan bis auf diesen Tag, das
13 hinter Kiriath Jearim ist. *Und von
dannen gingen sie auf das Gebirge
Ephraim, und kamen zum Hause Micha.
14 *Da antworteten die fünf Männer, die
ausgegangen waren, das Land Lais zu
erkundigen, und sprachen zu ihren Brüdern:
Wisset ihr auch, daß in diesen Häusern ein
Leibrock, Heiligthum, Bildniß und Abgott
sind? Nun möget ihr denken, was euch zu
15 thun ist. *Sie kehreten da ein, und kamen
an das Haus des Knaben, des Leviten, in
Micha Hause, und grüßten ihn freundlich.
16 *Aber die sechs hundert Gerüsteten mit
ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan
17 waren, standen vor dem Thor. *Und die
fünf Männer, die das Land zu erkundigen
ausgezogen waren, gingen hinauf und
kamen dahin, und nahmen das Bild, den
Leibrock, das Heiligthum und Abgott.
Dieweil stand der Priester vor dem Thor,
bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem
18 Harnisch. *Als nun jene in das Haus
Micha gekommen waren und nahmen das
Bild, den Leibrock, das Heiligthum und
Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was
19 macht ihr? *Sie antworteten ihm: Schweig
und halte das Maul zu, und ziehe mit uns,
daß du unser Vater und Priester seiest.
Ist dirs besser, daß du in des einigen
Mannes Hause Priester seiest, oder unter
einem ganzen Stamm und Geschlecht in
20 Israel? *Das gefiel dem Priester wohl,
und nahm beides, den Leibrock, das Hei-
ligthum und Bild, und kam mit unter das
Volk.

---

11. **U.L**: Geschlechten. 12. **U.L**: nennen sie.
14. 17. **U.L**: erkunden.
19. **A.A**: einzelnen Mannes.

11. **B.dW**: (umgürtet) ger. mit Kriegswaffen. **vE**: Kriegsgeräthen.
14. **ein Brustrock u. H. u. ein geschn. u. geg. Bild ist** (wie Kap. 17, 4. 5). **B**: Da fingen an. **dW.vE**: hoben an. **B**: So erkennet nun, w. ihr th. wollt. **dW**: Und nun sehet w. ihr thuet. **vE**: Ueberleget daher ... sollt.

Profecti igitur sunt de cognatione 11
v.8.2.. Dan, id est de Saraa et Esthaol,
sexcenti viri accincti armis bellicis.
*Ascendentesque manserunt in Cari- 12
athiarim Judae; qui locus ex eo tem-
13,25. pore Castrorum Dan nomen accepit,
et est post tergum Cariathiarim.
v.2.17,1. *Inde transierunt in montem Ephraim. 13
Cumque venissent ad domum Michae,
v.2. *dixerunt quinque viri, qui prius 14
missi fuerant ad considerandam ter-
ram Lais, caeteris fratribus suis:
12,7; 17,3ss. Nostis quod in domibus istis sit Ephod
et Theraphim et sculptile atque con-
flatile? Videte quid vobis placeat.
*Et cum paululum declinassent, in- 15
v.3. 17,11.7. gressi sunt domum adolescentis Le-
vitae, qui erat in domo Michae, sa-
lutaveruntque eum verbis pacificis;
v.11. *sexcenti autem viri ita ut erant, 16
armati, stabant ante ostium. *At 17
v.14.2. illi, qui ingressi fuerant domum ju-
venis, sculptile et Ephod et Theraphim
atque conflatile tollere nitebantur, et
v.15. sacerdos stabat ante ostium, sexcentis
viris fortissimis haud procul expe-
ctantibus. *Tulerunt igitur, qui in- 18
traverant, sculptile, Ephod et idola
atque conflatile. Quibus dixit sacer-
dos: Quid facitis? *Cui responderunt: 19
Tace et pone digitum super os tuum,
venique nobiscum, ut habeamus te
17,10. patrem ac sacerdotem; quid tibi me-
lius est, ut sis sacerdos in domo
unius viri, an in una tribu et familia
in Israel? *Quod cum audisset, acquie- 20
vit sermonibus eorum, et tulit Ephod
et idola ac sculptile, et profectus est
cum eis.

---

11. **Al.*** id est.
13: **Al.**: Et inde.

15. **B**: fragten ihn um d. Frieden. **dW**: nach seinem Wohlsein. **vE**: Wohlbefinden.
16. Wie V. 11.
19. **B.dW.vE**: lege deine Hand auf deinen Mund. (A: den Finger!)
20. **B**: Da wurde des Pr. Herz guter Dinge. **dW. vE**: war ... froh.

XVIII. ***Michae idolum et sacerdos.***

[21] *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [22] *Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχά, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ὄντες ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχὰ ἔκραζον καὶ κατέλαβον τοὺς υἱοὺς Δάν.* [23] *Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ εἶπαν πρὸς Μιχά· Τί ἔστι σοι, ὅτι ἔκραξας;* [24] *Καὶ εἶπε 'Μιχά'· Τοὺς θεούς μου οὓς ἐποίησα 'ἐμαυτῷ' ἐλάβετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἀπήλθατε, καὶ τί μοι ἔτι; Καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι· Τί τοῦτο κράζεις;* [25] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ, καὶ προσθήσεις ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.* [26] *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ εἶδε Μιχά, ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

[27] *Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχά, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἕως Λαισὰ ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν.* [28] *Καὶ ουκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥοώβ. Καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ,* [29] *καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, κατὰ τὸ ὄνομα Δὰν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἦν Λαισὰ ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.* [30] *Καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼν υἱοῦ Μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς.* [31] *Καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ*

21. B: *τὰ τέκνα καὶ τὴν κτ. καὶ τὸ βάρος* (c. AEFX). 22. AB† (p. pr. *M.*) *καὶ ἰδȣ Μιχαίας* (* EX). B: *ἐβόησαν* (*ἔκραζον* AEFX) ... *κατελάβοντο* (*-έλαβον* EFX). 23. B: *τὸ πρόσωπον* (*τὰ πρ.* EFX) ... *τῷ Μιχαίᾳ* (*πρ. M.* AEFX). AB: *ἐβόησας* (*ἔκραξας* EFX). 24. AB: *Ὅτι τὸ γλυπτόν μȣ ὃ* (*T. θεȣ́ς μȣ ȣ̔̃ς* EFX). ABFX* *ἐμαυτῷ* († EX). B: *ἐπορεύθητε ... λέγ. πρός με* (c. AX) ...* (ult.) *τȣ̃το* († AEFX). 25. B: *δὴ* (*ἡ* FX; AEX: *δὴ ἡ*) ... *συναντήσωσιν* (c. AEFX). A^1(?)B: *ἡμῖν* (*ὑμῖν* A^2). B: *προσθήσȣσι* (*-σεις* AEFX). 26. B* *τὴν ... δυνατώτεροι ... ἐπέστρεψεν* (c. AEFX). 27. B: *οἱ υἱοὶ Δὰν* (*αὐτοὶ* AEFX). BE: *ἐπὶ Λ.* (*ἕως Λ.* AX). B† (p. *πεπ.*) *ἐπ' ἐλπίδι* (* AFX). A^2B† (in f.) *ἐν πυρί* (* A^1X). 28. B: *ἦν* (*ἔστιν* AEFX) ... *Ῥαάβ* (*Ῥοώβ* A^2EX) ... *κατεσκήνωσαν* (*κατῴκ.* AEFX). 29. B: *ἐν ὀνόματι* ... * *τȣ̃ ... τῆς πόλεως* (*κατὰ τὸ ὄν. κτλ.* AFX): *Οὐλαμαΐς* (*Λαισὰ* X). 30. B: *ἔστησαν ... υἱὸς M.* ... * (pr.) *τῆς ... ἀποικίας* (c. AFX). 31. B: *ἔθηκαν* (*ἔτ.* AEFX).

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃
22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה
23 נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
24 לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־
הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה
כה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־
יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה
26 נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן
לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה
מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר
29 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן
בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל
וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־
31 יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־

v. 21. הד׳ בדגש v. 29. הל׳ בדגש
v. 30. נ׳ תלויה

21. **B.dW**: stellten ... (voran). **vE.A**: ließen vor sich her gehen. **B**: u. was sie aufgeladen hatten? **dW. vE**: die Kostbarkeiten. **A**: Alles von Werth.
22. liefen zusammen. (Vgl. Kap. 12, 1.) **B**: holten die K. D. ein. **dW.vE**: setzten den ... nach.

21 Und da sie sich wandten und hinzogen,
schickten sie die Kindlein und das Vieh,
und was sie Köstliches hatten, vor ihnen
22 her. *Da sie nun fern von Micha's Haus
kamen, schrieen die Männer, so in den
Häusern waren bei Micha's Hause, und
23 folgeten den Kindern Dan nach *und riefen
den Kindern Dan. Sie aber wandten ihr
Antlitz um und sprachen zu Micha: Was
ist dir, daß du also ein Geschrei machest?
24 *Er antwortete: Ihr habt meine Götter
genommen, die ich gemacht hatte, und den
Priester, und ziehet hin, und was habe ich
nun mehr? und ihr fraget noch, was mir
25 fehle? *Aber die Kinder Dan sprachen
zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei
uns, daß nicht auf dich stoßen zornige
Leute, und deine Seele und deines Hauses
26 Seele nicht aufgeräumt werde. *Also
gingen die Kinder Dan ihres Wegs. Und
Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark
waren, wandte er sich und kam wieder zu
seinem Hause.
27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht
hatte, und den Priester, den er hatte, und
kamen an Lais, an ein stilles sicheres Volk,
und schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, und verbrannten die Stadt mit
28 Feuer. *Und war niemand, der sie erret-
tete, denn sie lag ferne von Zidon, und
hatten mit den Leuten nichts zu schaffen;
und sie lag im Grunde, welcher an Beth
Rehob liegt. Da baueten sie die Stadt
29 und wohneten darinnen, *und nannten sie
Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan,
der von Israel geboren war. Und die
30 Stadt hieß vor Zeiten Lais. *Und die
Kinder Dan richteten für sich auf das
Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons,
des Sohnes Manasse, und seine Söhne
waren Priester unter dem Stamm der Da-
niter, bis an die Zeit, da sie aus dem
31 Lande gefangen geführet worden. *Und

30. A.A: geführet wurden.

Qui cum pergerent et ante se ire 21
fecissent parvulos ac jumenta et omne
quod erat pretiosum, *et jam a domo 22
Michae essent procul, viri, qui ha-
bitabant in aedibus Michae, concla-
mantes secuti sunt *et post tergum 23
clamare coeperunt. Qui cum re-
spexissent, dixerunt ad Micham: Quid
tibi vis? cur clamas? *Qui respondit: 24
v.14. 17,3ss. Deos meos, quos mihi feci, tulistis,
Gn.31,30. Ex.32,1. et sacerdotem et omnia quae habeo,
et dicitis: Quid tibi est? *Dixeruntque 25
ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris
ad nos, et veniant ad te viri animo
(1Sm. 15,6. Ps.26,9. concitati, et ipse cum omni domo
tua pereas. *Et sic coepto itinere 26
perrexerunt. Videns autem Michas,
quod fortiores se essent, reversus
est in domum suam.

Sexcenti autem viri tulerunt sacer- 27
dotem et quae supra diximus, vene-
runtque in Lais ad populum quiescen-
tem atque securum, et percusserunt
eos in ore gladii, urbemque incendio
tradiderunt, *nullo penitus ferente 28
praesidium, eo quod procul habita-
v.7. rent a Sidone et cum nullo hominum
haberent quidquam societatis ac ne-
gotii. Erat autem civitas sita in re-
gione Rohob; quam rursum exstru-
entes habitaverunt in ea, *vocato 29
Jos.19,47. Gen. nomine civitatis Dan, juxta vocabulum
14,14. Dt.34,1. patris sui, quem genuerat Israel, quae
Jer.8,16. 1Rg. prius Lais dicebatur. *Posuerunt- 30
12,28s. que sibi sculptile et Jonathan, filium
Ex.2,22. Gersam filii Moysi, ac filios ejus sa-
cerdotes in tribu Dan, usque ad diem
captivitatis suae. *Mansitque apud 31

30. Al.: Gersom.
31. S: nec erat.

23. B: daß du dich versammelt hast! dW: dich versammelst! vE: mit einem gesammelten Haufen kommst.
25. B: auf euch st. dW.vE: über euch herfallen. B: Männer von erbittertem Gemüthe. vE: die erb. M. (dW: etliche erbittert?) B: du dein Leben ... wegnehmen lassest. dW: verderbest. vE: vernichtest.
26. dW.vE.A: stärker w. als er.
27. dW: so überfielen s. L.
28. mit Leuten. dW: kein Retter. (Vgl. V. 7.) B. dW.vE: im Thale.
29. B.dW: (dem) Isr. geb. (vE: in Isr.?)
30. das Land gef. gef. wurde. dW: weggef. vE: in die Gefangensch. gef.

XIX. ***Flagitium Gibeonitarum.***

γλυπτόν, ὃ ἐποίησε Μιχά, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σιλώ.

XIX. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα.* 2 *Καὶ ἐπορεύθη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων.* 3 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων. Ἡ δὲ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ηὐφράνθη εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* 4 *Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ᾽ αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.* 5 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωΐ, καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ· Στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε.* 6 *Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἔπιον. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα· Ἀρξάμενος δὴ αὐλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου.* 7 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι, καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.* 8 *Καὶ ὤρθρισε τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ, καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα, καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι.* 9 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Ἰδοὺ δή, κέκλικεν ἡ ἡμέρα εἰς ἑσπέ-*

31. B: *Σηλώμ* (*Σιλώ* X; AX: *Σηλώ*). — 1. B: *ἐκείναις* 8κ *ἦν βασ.* (c. AFX) … *ἀπὸ B.* (*ἐκ B.* AEFX). 2. B: *ἀπ. παρ᾽* (*ἀπ. ἀπ᾽* AFX) … * *τὸν* et *τ8* … *ἦν* (c. AEFX). 3. B: *ὀπίσω* … * *τὴν* (c. AEFX). AEFX (pro *ἐπιστρ.*): *διαλλάξαι* … † (p. *αὐτῷ*) *καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν* … *τὸ παιδάριον* … *ζ. ὑποζυγίων* … *καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκ8*. B: *συνάντησιν* (*ἀπ.* AEFX). 4. B † (a. *τρεῖς*) *ἐπὶ* (* AEFX). 5. AB: *ἐγένετο* (*-ήθη* FX). B: *πορευθῆναι* … *νυμφίου* … *ψωμῷ* (*ἀπ.* … *γ.* … *κλ.* AFX). A²B: *πορεύσεσθε* (*-εύεσθε* A¹EFX). 6. B: *οἱ δύο* … *Ἄγε* … *ἀγαθυνθήσεται* (*ἀμφ.* … *Ἀρξ. κτλ.* AEX). 7. B † (p. *πορ.*) *αὐτὸς* (* AEFX). 8. B* *ἄρτῳ* … *στράτευσον* … *κλῖναι τὴν ἡμέραν* … *οἱ δύο* (c. AEFX). 9. B: *ἠσθένησεν ἡμ. εἰς τὴν ἑσπ.* (c. EFX, sim. A).

פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת
בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃
וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין **XIX.**
בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀ אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ
2 מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ וַתִּזְנֶה עָלָיו
פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ
אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים
3 אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ
בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה
4 וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ
אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
5 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד
6 לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ וַיֵּשְׁבוּ
וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר
אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין
7 וְיִטַב לִבֶּךָ׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ
וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ
9 שְׁנֵיהֶם׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא
וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ
אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא רָפָה הַיּוֹם

v. 3. לְהֲשִׁיבָהּ ק׳
v. 5. הע׳ בקמץ

31. dW. vE: stelleten sich … auf. B: Also hatten sie … unter s. gestellt.
1. **Und es begab sich zu d. Z., da … war, daß … hinten im Geb. … Kebsw. gen.** dW: im Innern des Geb. vE: an den Gränzen? B: Seiten? vE: Nebenweib.
3. dW: ihr fr. zuzureden. vE: ans Herz zu r. dW. sein Knappe. **vE: Diener.** B: freuete er sich, da er ihm

Der levitische Mann, sein Kebsweib und ihr Vater. XIX.

setzten also unter sich das Bild Micha,
das er gemacht hatte, so lange, als das
Haus Gottes war zu Silo.
XIX. Zu der Zeit war kein König in Is=
rael. Und ein levitischer Mann war
Fremdling an der Seite des Gebirges
Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib
zum Weibe genommen von Bethlehem Juda.
2 *Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief
sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen
Bethlehem Juda, und war daselbst vier
3 Monate lang. *Und ihr Mann machte
sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich
mit ihr redete und sie wieder zu sich holete,
und hatte einen Knaben und ein Paar
Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres
Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne
Vater sahe, ward er froh und empfing
4 ihn. *Und sein Schwäher, der Dirne
Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm
blieb, aßen und tranken, und blieben des
5 Nachts da. *Des vierten Tages machten
sie sich des Morgens frühe auf, und er stand
auf und wollte ziehen. Da sprach der
Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein
Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach
6 sollt ihr ziehen. *Und sie setzten sich, und
aßen beide mit einander und tranken. Da
sprach der Dirne Vater zu dem Mann:
Lieber, bleibe über Nacht, und laß dein
7 Herz guter Dinge sein. *Da aber der
Mann aufstand und wollte ziehen, nöthigte
ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da
8 blieb. *Des Morgens am fünften Tage
machte er sich früh auf, und wollte ziehen.
Da sprach der Dirne Vater: Lieber, labe
dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich
der Tag neiget. Und aßen also die beiden
9 mit einander. *Und der Mann machte
sich auf und wollte ziehen mit seinem
Kebsweibe und mit seinem Knaben. Aber
sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach
zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab und

1. A.A: hatte sich. 2. U.L: Monden.
5. U.L: dein Herz vor ... Brots.

eos idolum Michae omni tempore,
Jos.18,1. 1Sm. 3,21ss. 7,1ss. Ps.78,60. quo fuit domus Dei in Silo.
In diebus illis non erat rex **XIX.**
18,1. 17,6. in Israel. Fuit quidam vir Levites
21,25; 17,8. habitans in latere montis Ephraim,
(Ruth. 1,1. qui accepit uxorem de Bethlehem
Juda; *quae reliquit eum et reversa 2
est in domum patris sui in Bethlehem,
mansitque apud eum quatuor men-
sibus. *Secutusque est eam vir suus, 3
Gen. 34,3. volens reconciliari ei atque blandiri
et secum reducere, habens in comi-
tatu puerum et duos asinos; quae
suscepit eum et introduxit in domum
patris sui. Quod cum audisset socer
ejus eumque vidisset, occurrit ei lae-
tus *et amplexatus est hominem, 4
mansitque gener in domo soceri tribus
diebus, comedens cum eo et bibens
familiariter. *Die autem quarto de 5
nocte consurgens proficisci voluit;
quem tenuit socer et ait ad eum:
Gen.18,5. Gusta prius pauxillum panis et con-
forta stomachum, et sic proficisceris.
*Sederuntque simul ac comederunt 6
et biberunt, dixitque pater puellae
ad generum suum: Quaeso te, ut
v.9.22. hodie hic maneas pariterque laete-
(16,25. Ruth.3,7. mur! *At ille consurgens coepit velle 7
2Sm. 13,28. proficisci; et nihilominus obnixe eum
socer tenuit, et apud se fecit manere.
*Mane autem facto parabat Levites 8
iter. Cui socer rursum: Oro te,
v.5. inquit, ut paululum cibi capias, et
assumptis viribus, donec increscat
dies, postea proficiscaris. Come-
derunt ergo simul, *surrexitque 9
adolescens, ut pergeret cum uxore
sua et puero. Cui rursum locutus
Jer.6,4. est socer: Considera, quod dies ad
L.24,29. occasum declivior sit et propinquat

5. S: pusillum.

begegnete. dW.vE.A: (kam) ging er ihm freudig (fröhlich) entgegen.
4. B.dW.vE: Schwiegervater. B: behielt. vE: hielt ihn auf.
6. B.dW.vE: Laß dirs doch gefallen u. bl. dW: fröhlich sein. vE: froh.
7. wiederum über N. vE: drang in ihn, daß er noch einmal daselbst übernachtete. B: üb. N. bliebe. dW: u. er blieb.
8. u. sie verzogen ... neigete. vE: zögerten.
9. B: d. T. hat abgenommen, daß es w. A. w. vE: sinket, u. es .... dW: senket sich zum A.

ραν· αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρ-
δία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν
ὑμῶν, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. 10 Καὶ
οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη
καὶ ἀπῆλθε, καὶ παρεγένετο ἕως κατέναντι
Ἰεβοὺς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ), καὶ μετ᾽
αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων, καὶ
ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ.

11 Καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβούς, καὶ ἡ ἡμέρα
κεκλικυῖα σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς
τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν
εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην, καὶ αὐ-
λισθῶμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐ μὴ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν
ἀλλοτρίου, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά. 13 Καὶ εἶπε
τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ
τῶν τόπων, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν Γαβαᾷ ἢ
ἐν Ῥαμᾷ. 14 Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπο-
ρεύθησαν, καὶ ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα
τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν τῷ Βενιαμίν. 15 Καὶ
ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰςελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν
Γαβαᾷ. Καὶ εἰςῆλθον, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ
πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συν-
άγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Καὶ
ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ
ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους
Ἐφραΐμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαᾷ,
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν. 17 Καὶ
ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοι-
πόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ
εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ καὶ
πόθεν ἔρχῃ; 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δια-
βαίνομεν ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μηρῶν
ὄρους τοῦ Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ
ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν
οἶκόν *μου ἐγὼ ἀποτρέχω, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ
συνάγων με εἰς οἰκίαν· 19 καίγε ἄχυρα καὶ
χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ

לַעֲרוֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין
פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר
י לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ וְלֹא־אָבָה
הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד
חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־
12 עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ
13 עַד־גִּבְעָה׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה
בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
14 בָרָמָה׃ וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃
טו וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־
16 אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ וְהִנֵּה ׀ אִישׁ
זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה
17 וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב
הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ
18 וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים
אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־
בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי
הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ

9.B: *ἀγαθυνθήσεται ...* * *τὴν ... πορεύσῃ* (c. AEFX). 10. B: *εὐδόκησεν ... ἦλθεν ἕως ἀπέναντι ... ζ. ὄνων* (c. AEFX). 11. B: *προβεβήκει ...* * *τὴν ... Ἰεβουσὶ* (c. AFX). AEFX: *τὸ παιδάριον.* 12. B: *Οὐκ ἐκκλ. ... ἀλλοτρίαν ... ἀπὸ υἱῶν Ἰ. ὧδε* (c. AFX). 13. AEFX: *παιδαρίῳ.* B: *αὐλισθησόμεθα* (c. AEFX). 15. AEX (bis): *καταλῦσαι.* B: *οὐκ ἦν ...* * *ὁ* (c. AEFX). AEFX: *εἰς τὸν οἶκον* (AX* *τοῦ*). 16. AFX: *εἰςῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔ. α. ἐκ τοῦ ἀ.* B: *ἐν ἑσπέρᾳ* (c. AEFX). AEFX* *ἦν.* 17. AEFX: *ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς ...* * (sq.) *καὶ ... τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον.* 18. B: *Παραπορευόμεθα ...* * *τοῦ ...* (pro *ἀποτρ.*) *πορεύομαι* (c. AFX). AB† *τὴν* (* EFX). 19. B: *χορτ. ἐστι.*

9. **Siehe der Tag gehet nieder, bleibe ...** B: legt sich. dW.vE: neigt sich.
10. dW: mit ihm aber war ein Paar gegürteter E. vE: u. bei ... gesatt. E.
11. dW: war ... sehr hinabgesunken. vE: hatte sich s. geneiget.
12. **fremden.** B.dW.vE: in eine fremde (einer fr.) St. dW.vE: worin keine Söhne I. sind.
13. **einen der Oerter.** dW: uns nähern einem.

will Abend werden, bleibe über Nacht.
Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag,
bleibe hier über Nacht und laß dein Herz
guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh
auf und ziehet eures Weges zu deiner
10 Hütte. *Aber der Mann wollte nicht
über Nacht bleiben, sondern machte sich auf
und zog hin, und kam bis vor Jebus,
das ist Jerusalem, und sein Paar Esel
beladen, und sein Kebsweib mit ihm.
11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der
Tag fast dahin. Und der Knabe sprach
zu seinem Herrn: Lieber, ziehe, und laß
uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren
12 und über Nacht darinnen bleiben. *Aber
sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht
in der Fremden Stadt einkehren, die nicht
sind von den Kindern Israel, sondern wol-
13 len hinüber gen Gibea. *Und sprach zu
seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu
kommen an einen Ort, und über Nacht
14 zu Gibea oder zu Rama bleiben. *Und
sie zogen fort und wandelten, und die
Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea,
15 die da liegt unter Benjamin. *Und sie
kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen
und über Nacht zu Gibea blieben. Da er
aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt
Gasse, denn es war niemand, der sie die
16 Nacht im Hause herbergen wollte. *Und
siehe, da kam ein alter Mann von seiner
Arbeit vom Felde am Abend, und er war
auch vom Gebirge Ephraim und ein
Fremdling zu Gibea, aber die Leute des
17 Orts waren Kinder Jemini. *Und da er
seine Augen aufhob und sahe den Gast
auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo
willst du hin, und wo kommst du her?
18 *Er aber antwortete ihm: Wir reisen von
Bethlehem Juda, bis wir kommen an die
Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin,
und bin gen Bethlehem Juda gezogen,
und ziehe itzt zum Hause des Herrn, und
19 niemand will mich herbergen; *wir haben
Stroh und Futter für unsere Esel, und

ad vesperum; mane apud me etiam
hodie, et duc laetum diem, et cras
proficisceris, ut vadas in domum
tuam. *Noluit gener acquiescere 10
sermonibus ejus, sed statim perrexit
Jos.15,63 2Ch.11,4. et venit contra Jebus, quae altero
nomine vocatur Jerusalem, ducens
secum duos asinos onustos et con-
cubinam.

Jamque erant juxta Jebus et dies 11
mutabatur in noctem; dixitque puer
ad dominum suum: Veni, obsecro,
1,21. declinemus ad urbem Jebusaeorum,
et maneamus in ea. *Cui respondit 12
dominus: Non ingrediar oppidum
gentis alienae, quae non est de filiis
1Sm. 10,26. Israel, sed transibo usque Gabaa, *et 13
Jos.18,28 cum illuc pervenero, manebimus in
Es.10,29. ea aut certe in urbe Rama. *Trans- 14
ierunt ergo Jebus et coeptum car-
pebant iter, occubuitque eis sol juxta
1Sm.13,2 14,16. Gabaa, quae est in tribu Benjamin,
2Sm.21,6 23,29. *diverteruntque ad eam, ut manerent 15
Hos.5,8. ibi. Quo cum intrassent, sedebant
Gen.19,2; Sap.19,14 in platea civitatis, et nullus eos re-
Ebr.13,2. cipere voluit hospitio. *Et ecce, 16
apparuit homo senex, revertens de
agro et de opere suo vesperi, qui et
ipse de monte erat Ephraim et pere-
grinus habitabat in Gabaa; homines
autem regionis illius erant filii Jemini.
*Elevatisque oculis vidit senex se- 17
dentem hominem cum sarcinulis suis
in platea civitatis, et dixit ad eum:
Gen.16,8. Unde venis et quo vadis? *Qui re- 18
spondit ei: Profecti sumus de Beth-
lehem Juda et pergimus ad locum
nostrum, qui est in latere montis
Ephraim, unde ieramus in Bethlehem;
et nunc vadimus ad domum Dei, nul-
lusque sub tectum suum nos vult re-
cipere, *habentes paleas et foenum 19
in asinorum pabulum, et panem ac

10. Al: surrexit. 11. S: aderant. 18. Al.: Domini.

vE: einen jener Orte noch erreichen.
14. B: z. vorbei. dW.vE.A: vorüber. dW: neben G. B: die dem B. zusteht. dW.vE: gehört.
15. daß s. kämen. B.dW.vE: blieb er auf d. (Straße). B: ins H. einnehmen w. zu übernachten. vE: aufnehmen. dW: aufnahm. dW.vE: zum Uebern. A: in die Herberge.
16. Benjaminiter. vE: v. s. Geschäfte ... wohnte als Fremder. B.dW: hielt sich auf.
17. B: reisenden Mann. vE: Reis. dW: Wandersmann. B.dW.vE.A: (Straße) der Stadt.
18. hinter ins Geb. ... u. gehe zum H. (vgl. V.1.). B: ins Haus einnehmen. dW.vE: Niem. ist, der mich in sein H. aufnehmen (will).

XIX. *Flagitium Gibeonitarum.*

ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος. 20 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Εἰρήνη σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσῃς.* 21 *Καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἔνιψαν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

22 *Αὐτῶν δὲ ἀγαθυνόντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτην, λέγοντες· Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰςελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.* 23 *Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπε· Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε δὴ μετὰ τὸ εἰςελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην.* 24 *Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.* 25 *Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰςακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωΐ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον.* 26 *Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρωΐ, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ, ἕως οὗ διέφαυσεν.*

27 *Καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωΐ, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.* 28 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἀνά-*

19. B* (pr.) *σȣ*. 20. B* (alt.) *ὁ* ... *ȣ μὴ αὐλισθήσῃ* (c. AFX). **21.** B: *εἰςήνεγκεν* ... *τὸν οἶκον* ... *τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο* (c. AEFX; A: *ἔνιψεν*). 22. B: *Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν* ... * *οἱ* ... *ἐκύκλωσαν* ... *κρȣ́οντες ἐπὶ* ... *τȣ οἴκȣ* ... *Ἐξένεγκε* ... *ὃς εἰςῆλθεν* (c. AEFX; A: *ἐλθόντα*). 23. B: *τȣ οἴκȣ* ... *Μή* ... *κακοποιήσητε* (c. AFX). 24. B: *Ἴδε* ... * *δὴ* (c. AEFX). 25. B: *εὐδόκησαν* ... *ὡς ἀνέβη τὸ πρωΐ* (c. AEFX). 26. B: *πρὸς τὸν ὄρθρον* ... * *τȣ πυλ.* et *τȣ ἀνδρ.*: *ȣ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ* (c. A al.). 27. B: *ἀνὴρ* (*κύρ.* AEFX). AB* *εἰς* (÷ EFX). B: *τὰς θύρας* (c. AFX; iid. * *τȣ οἴκȣ*).

וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר
עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃
כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־
21 תָּלַן׃ וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָוֹל לַחֲמוֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה
אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ
אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
23 בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ
לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה
כה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ וְלֹא־
אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ
וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם
עַד־הָאוֹר׃
27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת
הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
28 וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי

v. 21. ויבל ק׳
v. 25. כעלות ק׳

19. B.dW: bei deinen Knechten. B: da ist kein Mangel an einigem Ding. dW.vE: es ist M. (mangelt uns) an nichts.
20. B: Laß nur allen deinen Mangel auf mich an=

Brot und Wein für mich und deine Magd,
und für den Knaben, der mit deinem Knecht
20 ist, daß uns nichts gebricht. *Der alte
Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles,
was dir mangelt, findest du bei mir, bleib
21 nur über Nacht nicht auf der Gasse; *und
führete ihn in sein Haus, und gab den
Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße
und aßen und tranken.

22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war,
siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse
Buben, und umgaben das Haus, und
pochten an die Thür, und sprachen zu dem
alten Mann, dem Hauswirth: Bringe den
Mann heraus, der in dein Haus gekommen
23 ist, daß wir ihn erkennen. *Aber der Mann,
der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und
sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut
nicht so übel, nachdem dieser Mann in mein
Haus gekommen ist; thut nicht eine solche
24 Thorheit. *Siehe, ich habe eine Tochter, noch
eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib, die
will ich euch herausbringen, die möget ihr
zu Schanden machen, und thut mit ihnen,
was euch gefällt, aber an diesem Manne
25 thut nicht eine solche Thorheit. *Aber
die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da
fassete der Mann sein Kebsweib und
brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkann-
ten sie, und zerarbeiteten sich die ganze
Nacht bis an den Morgen, und da die
Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen.
26 *Da kam das Weib hart vor Morgens,
und fiel nieder vor der Thür am Hause
des Mannes, da ihr Herr innen war, und
lag da, bis es licht ward.
27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstand
und die Thür aufthat am Hause, und her-
aus ging, daß er seines Weges zöge, siehe,
da lag sein Kebsweib vor der Thür des
Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.
28 *Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß

vinum in meos et ancillae tuae usus
et pueri, qui mecum est; nulla re
indigemus nisi hospitio. *Cui re- 20
6,23. 1Sm.25,6 spondit senex: Pax tecum sit! ego
praebebo omnia, quae necessaria
sunt; tantum, quaeso, ne in platea
Es.58,7. maneas. *Introduxitque eum in do- 21
Gen.24,32 43,24. mum suam, et pabulum asinis prae-
buit, ac postquam laverunt pedes
suos, recepit eos in convivium.
v.6. Illis epulantibus et post laborem 22
itineris cibo et potu reficientibus
(Gen. corpora, venerunt viri civitatis illius,
19,4ss. filii Belial (id est absque jugo), et
circumdantes domum senis fores pul-
sare coeperunt, clamantes ad domi-
num domus atque dicentes: Educ
virum, qui ingressus est domum
v.24. tuam, ut abutamur eo. *Egressus- 23
que est ad eos senex et ait: Nolite,
20,6.Gen. fratres, nolite facere malum hoc,
19,7s. quia ingressus est homo hospitium
Gen.34,7. meum, et cessate ab hac stultitia!
Dt.22,21. 2Sm. *Habeo filiam virginem, et hic homo 24
13,12. Jos.7,15. habet concubinam: educam eas ad
vos, ut humilietis eas et vestram li-
bidinem compleatis; tantum, obsecro,
ne scelus hoc contra naturam opere-
mini in virum. *Nolebant acquiescere 25
sermonibus illius. Quod cernens
homo eduxit ad eos concubinam suam
et eis tradidit illudendam; qua cum
tota nocte abusi essent, dimiserunt
eam mane. *At mulier recedentibus 26
tenebris venit ad ostium domus, ubi
manebat dominus suus, et ibi cor-
ruit.
Mane facto surrexit homo et ape- 27
ruit ostium, ut coeptam expleret viam,
et ecce, concubina ejus jacebat ante
ostium sparsis in limine manibus.
*Cui ille, putans eam quiescere, lo- 28
quebatur: Surge et ambulemus! Qua

kommen. dW: Wenigstens Alles ... nehme ich auf mich. vE: überlasse mir.

22. **kamen L.** B.vE: (die) Männer d. St. dW. vE: nichtswürdige B. (Leute). B: M. nehml. so Kinder Belials waren. vE: umringten. dW: klopfend? B: klopften stark. vE: stießen. dW.vE.A: dem Herrn des Hauses. A: ihn mißbrauchen!

23. B: Nicht so. dW.vE.A: Nicht doch. dW: th. doch n. übel. A: dieses Uebel n. vE: das Böse. B: nichts Uebles. dW: diese Schandthat.

24. B.dW.vE: Siehe, (da ist) meine T. ... u. sein K. (Nebenw.). vE: T., eine J. dW: die. B: daß ihr sie schwächet. dW.vE: die schw.

25. **u. mißhandelten sie.** B: triebens mit ihr. dW: fühlten ihren Muth an ihr. dW.vE: entließen. dW: aufging. vE: aufstieg.

26. B: bei anbrechendem M. dW: beim Anbruche des M. vE: als d. M. anbrach. dW.vE: helle w.

στηθι καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
'αὐτῷ, ὅτι ἦν νεκρά'. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ
τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν*
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπ-
ελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν
κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας, καὶ
ἀπέστειλεν αὐτὰς ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. 30 *Καὶ*
ἐγένετο, πᾶς ὁ ὁρῶν ἔλεγεν· Οὔτε ἐγενήθη οὔτε
ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
Θέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλὴν καὶ λα-
λήσατε.

XX. *Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,*
καὶ ἐξεκκλησιάσθη 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ
εἷς, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἡ γῆ Γα-
λαάδ, πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά. 2 *Καὶ ἔστη*
τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, πᾶσαι αἱ φυλαὶ
Ἰσραήλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ,
τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων
ῥομφαίαν. 3 *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν,*
ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά,
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Λαλήσατε, ποῦ ἐγέ-
νετο ἡ κακία αὕτη; 4 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ*
ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευ-
μένης, καὶ εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὶν
ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου καταλῦσαι,
5 *καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ*
τῆς Γαβαά, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν
οἰκίαν νυκτός· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι, καὶ
τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανε.
6 *Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου, καὶ ἐμέ-*
λισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ
κληρονομίας Ἰσραήλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμμα καὶ
ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ. 7 *Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς*
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν

וְנֹלְכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
29 וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים
עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
ל יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם
עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ
וְדַבֵּרוּ׃

XX. וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל
הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃
4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי
ה אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי
הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה
אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
6 וַתָּמֹת׃ וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ
וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
7 כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה
כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר

28. B: *-στα ... * αὐτῷ* (c. AEFX). AEFX: *ἀλλὰ τε-θνήκει ... ἀνέλαβεν.* B: *τὸν ὄνον ... * ἀνέστη ὁ ἀ. καὶ ... ἐπορεύθη* (c. AEFX). 29. B* *εἰςῆλθ. - αὐτȣ, καὶ ... ῥομφαίαν ... ἐκράτησε τὴν παλλακὴν ... * κατὰ τ. ὀ. αὐτῆς ... μέλη ... αὐτὰ* (c. AEFX). A al.: *ἐξα-πέστειλεν ... εἰς πάσας τὰς φυλὰς τȣ Ἰσρ.* 30. B: *βλέπων ... Οὐκ ἐγένετο καὶ ȣχ ἑώραται ἀπὸ ... * ȣτως* et (pr.) *τῆς* ... † (p. *ταύτ.*) *ὡς αὐτή* (c. AEFX; AEX† *Καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ· Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τȣτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβά-σεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτȣ ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-της) ... * δὴ ... ὑμῖν αὐτοῖς ... βȣλὴν ἐπ' αὐτὴν* (c. AEFX; *περὶ αὐτ. β.* EFX; A: *β. π. αὐτῆς*). — 1. B* *πᾶσα* († AEX). AB: *κ. γῆ τȣ* (* *τȣ* AEFX) *Γ.* (*ἡ γῆ* EX; F: *γῆς*). 2. B: *ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυ-ρίȣ ... τȣ Ἰσρ. ... * τῇ ... ἕλκοντες* (c. AFX). 3. B† (a. *εἶπ.*) *ἐλθόντες ... πονηρία* (c. AEFX). 4. B: *φο-νευθείσης ... τȣ αὐλισθῆναι* (c. AEFX; AX: *ἡ γυνή*). 5. B* *οἱ παρὰ ... ἐκύκλωσαν ...* * (tert.) *καὶ ... φο-νεῦσαι* (c. A al.). AFX* *ἐπὶ ...* † (p. *ἐταπ.*) *καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ.* 6. B: *ἐκράτησα τὴν παλλακήν ... κλ. υἱῶν Ἰ.* (c. AEFX). 7. B* *οἱ* († AEFX).

uns ziehn. Aber sie antwortete nicht.
Da nahm er sie auf den Esel, machte sich
29 auf, und zog an seinen Ort. *Als er
nun heim kam, nahm er ein Messer, und
faßte sein Kebsweib, und stückte sie, mit
Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und
30 sandte sie in alle Grenzen Israels. *Wer
das sahe, der sprach: Solches ist nicht
geschehen noch gesehen, seit der Zeit die
Kinder Israel aus Egyptenland gezogen
sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt
euch über dem, und gebet Rath und sa=
get an.
XX. Da zogen die Kinder Israel aus,
und versammleten sich zuhauf wie Ein
Mann, von Dan bis gen Ber Seba, und
vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen
2 Mizpa, *und traten zuhauf die Obersten
des ganzen Volks aller Stämme Israels,
in der Gemeine Gottes, vier hundert tau=
send Mann zu Fuß, die das Schwert aus=
3 zogen. *Aber die Kinder Benjamin hö=
reten, daß die Kinder Israel hinauf gen
Mizpa gezogen waren. Und die Kinder
Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel
4 zugegangen? *Da antwortete der Levit,
des Weibes Mann, die erwürget war, und
sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin
mit meinem Kebsweibe, über Nacht da zu
5 bleiben. *Da machten sich wider mich
auf die Bürger zu Gibea, und umgaben
mich im Hause des Nachts, und gedachten
mich zu erwürgen, und haben mein Kebs=
weib geschändet, daß sie gestorben ist.
6 *Da fassete ich mein Kebsweib und zer=
stückte sie, und sandte es in alle Felder des
Erbes Israels, denn sie haben einen Muth=
willen und Thorheit gethan in Israel.
7 *Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle,

30. U.L: sint der Zeit. AA.: seit d. Z. daß.
1.2. U.L: zu Hauf. A.A: zu Haufe od.: zu Haufen.

nihil respondente, intelligens quod
erat mortua, tulit eam et imposuit
asino, reversusque est in domum
suam. *Quam cum esset ingressus, 29
arripuit gladium, et cadaver uxoris
cum ossibus suis in duodecim partes
(1Sm. 11,7. ac frusta concidens, misit in omnes
terminos Israel. *Quod cum vidis- 30
sent singuli, conclamabant: Num-
Hos.9,9. 10,9. quam res talis facta est in Israel ex
eo die, quo ascenderunt patres nostri
de Aegypto, usque in praesens tem-
pus; ferte sententiam et in commune
18,14. decernite, quid facto opus sit.
21,8. Egressi itaque sunt omnes filii **XX.**
Israel et pariter congregati quasi
18,28. 1Sm.3,20; vir unus, de Dan usque Bersa-
Jos.15,28 bee et terra Galaad, ad Dominum in
11,11. 21,1. Maspha. *Omnesque anguli populo- 2
rum et cunctae tribus Israel in eccle-
siam populi Dei convenerunt, quadrin-
v.17.46. 8,10. genta millia peditum pugnatorum.
*(Nec latuit filios Benjamin, quod 3
ascendissent filii Israel in Maspha.) In-
terrogatusque Levita, maritus mulieris
interfectae, quomodo tantum scelus
19,14. perpetratum esset, *respondit: Veni 4
in Gabaa Benjamin cum uxore mea, il-
lucque diverti, *et ecce, homines 5
19,22. civitatis illius circumdederunt nocte
domum, in qua manebam, volentes
19,25. me occidere, et uxorem meam incre-
dibili furore libidinis vexantes, deni-
que mortua est. *Quam arreptam in 6
19,29. frusta concidi, misique partes in
omnes terminos possessionis vestrae,
19,30.23. quia numquam tantum nefas et tam
grande piaculum factum est in Israel.
*Adestis omnes filii Israel, decernite 7

28. vE: gab keine Antwort. dW: Niemand ant=
wortete.
29. B: das M. A: ein Schwert? B.dW: zerstückte.
vE: zerschnitt. B.dW.vE: nach ihren Gebeinen. dW:
das ganze Gebiet I.
30. B.dW: von d. Tage an. vE.A: seit d. T. B:
Ueberlegt es nun bei euch. dW: Nehmet es zu Her=
zen. vE: Merket darauf! dW.vE: rathet u. sprechet.
1. alle K. I. B.dW.vE: u. die Gemeinde vers. sich.
A: u. thaten s. zusammen? B: wie ein einziger M.
A: einzelner!
2. traten dar. B.dW.vE: stelleten sich (ein). B:
d. Vornehmsten. vE: Anführer. dW: Häupter. A:
Fürsten. B.dW.vE.A: (zur) Versammlung des Vol=
kes G. dW: zogen. vE: ziehen konnten.
3. B: Saget an. dW: Redet. B: dieses Uebel. dW:
vE: dies Böse (diese b. That) geschehen.
4. dW.vE: des getödteten W. (vgl. auch Kap.
19,14.).
5. dW: erhoben sich. vE: Einwohner. B: umg.
meinetwegen das H. dW.vE: (umringten) gegen
mich. dW: umzubringen. vE: zu tödten.
6. ein Laster u. Th. B.vE: eine Schandthat u. (eine)
Th. begangen. dW. ein Verbrechen u. eine Sch. geübt.

ὧδε. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, λέγων· Οὐκ εἰςελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· 9 καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαᾷ· Ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ, 10 καὶ ληψώμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ, ἐπιτελέσαι τοῖς εἰςπορευομένοις τῇ Γαβαᾷ τοῦ Βενιαμὶν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησεν ἐν Ἰσραήλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

12 Καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμίν, λέγοντες· Τίς ἡ κακία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαᾷ, καὶ θανατώσομεν αὐτούς, καὶ ἐξαροῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ. Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰςακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 14 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαά, ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ. 15 Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων, εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν, χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γαβαά, οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ 16 ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται, βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. 17 Καὶ 'πᾶς' ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμίν, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί.

18 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ

8 וְעֵצָה הֲלֹם׃ וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
9 נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃
י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה
11 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסֵף כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה
13 הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ וְעַתָּה תְּנוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא
אָבוּ ° בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
14 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־
הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
טו עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי
הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
16 בָּחוּר׃ מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת
אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ
17 בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ וְאִישׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה
אִישׁ מִלְחָמָה׃
18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי

---

7. B: ἐκεῖ (ὧδε AFX). 8. B: λέγοντες ... ἀπελευσόμεθα ... * τὸ ... ἐπιστρέψομεν (c. AFX). 9. B: ποιηθήσεται (c. AEFX). 10. B: Πλὴν (καὶ AFX). AB: λημψόμεθα (λημψώμ. FX). B: τȣ̃ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτȣ̀ς εἰς Γ. Β. ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν το ἀπόπτωμα ὃ (c. AEFX). 12. B: ἀπέστειλαν ... πονηρία (c. AEFX). 13. B: υἱȣ̀ς παρανόμων ... ἐκκαθαριȣ̃μεν (τ. ἀσ. ... ἐξαρ. AEFX; iid. p. Γαβ. † τȣ̀ς υἱȣ̀ς Βελιάμ [-λ]). B: εὐδόκησαν (ἠθέλ. A²EFX; A¹X: ἤκȣσαν) ... ἀκȣ̃σαι (c. AEX). 14. B (eti. 15): ἀπὸ (ἐκ AEFX). 15. B: εἴκοσι τρεῖς ... ἀνὴρ ἕλκων ... ἐκτὸς τῶν οἰκȣ́ντων (c. AEFX). 16. B* τȣ̃ († A²EFX) ... σφ. ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ ȣ̓κ ἐξαμαρτάνοντες (c. AEFX). 17. B* πᾶς ... ἐκτὸς τȣ̃ Β. ... ἑλκόντων ... ἀνδρ. παρατάξεως (c. AEFX). 18. B: ἠρώτησαν.

v. 13. בני קרי ולא כתיב

7. gebet Rede u. Rath allhier. B: eure Meinung u. R. vE: euer Wort u. e. R.
8. stand a. V. auf. dW. vE. A: erhob sich. (Wie V. 1.)

8 schaffet euch Rath und thut hiezu. *Da
machte sich alles Volk auf wie Ein Mann,
und sprach: Es soll niemand in seine Hütte
9 gehen, noch in sein Haus kehren, *son-
dern das wollen wir itzt thun wider Gibea:
10 Laßt uns loosen *und nehmen zehn Mann
von hundert, und hundert von tausend,
und tausend von zehntausend, aus allen
Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen
für das Volk, daß sie kommen und thun
mit Gibea Benjamin nach aller ihrer Thor-
11 heit, die sie in Israel gethan haben. *Also
versammleten sich zu der Stadt alle Män-
ner Israel wie Ein Mann, und verban-
den sich.
12 Und die Stämme Israels sandten Män-
ner zu allen Geschlechtern Benjamins, und
ließen ihnen sagen. Was ist das für eine
13 Bosheit, die bei euch geschehen ist? *So
gebt nun her die Männer, die bösen Buben
zu Gibea, daß wir sie tödten und das
Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder
Benjamin wollten nicht gehorchen der
Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel,
14 *sondern sie versammleten sich aus den
Städten gen Gibea, auszuziehen in den
15 Streit wider die Kinder Israel. *Und
wurden des Tages gezählet die Kinder
Benjamin aus den Städten sechs und
zwanzig tausend Mann, die das Schwert
auszogen, ohne die Bürger zu Gibea,
derer wurden sieben hundert gezählet, aus-
16 erlesene Männer. *Und unter alle diesem
Volk waren sieben hundert Mann auser-
lesen, die links waren, und konnten mit
der Schlender ein Haar treffen, daß sie nicht
17 fehleten. *Aber derer von Israel (ohne
die von Benjamin) wurden gezählet vier
hundert tausend Mann, die das Schwert
führeten, und alle streitbare Männer.
18 Die machten sich auf, und zogen hinauf
zum Hause Gottes, und fragten Gott,

12. U.L: Geschlechten. 16. U.L: link waren.

quid facere debeatis. *Stansque 8
omnis populus quasi unius hominis
sermone respondit: Non recedemus
in tabernacula nostra nec suam quis-
quam intrabit domum, *sed hoc 9
contra Gabaa in commune faciamus:
*Decem viri eligantur e centum ex 10
omnibus tribubus Israel, et centum
de mille, et mille de decem millibus,
ut comportent exercitui cibaria et
possimus pugnare contra Gabaa Ben-
v.6.. jamin, et reddere ei pro scelere, quod
meretur. *Convenitque universus 11
v.14; 1.8. Israel ad civitatem quasi homo unus,
eadem mente unoque consilio.
Et miserunt nuncios ad omnem 12
tribum Benjamin, qui dicerent: Cur
tantum nefas in vobis repertum est?
*Tradite homines de Gabaa, qui hoc 13
19,22. flagitium perpetrarunt, ut moriantur
Dt.17,7. 13,5. et auferatur malum de Israel. Qui
noluerunt fratrum suorum filiorum
Israel audire mandatum, *sed ex 14
cunctis urbibus, quae sortis suae
erant, convenerunt in Gabaa, ut illis
ferrent auxilium et contra universum
populum Israel dimicarent. *Inven- 15
(L.14,31. tique sunt viginti quinque millia de
v.25.35. 46. Benjamin educentium gladium, praeter
habitatores Gabaa, *qui septingenti 16
3,15.21. erant viri fortissimi, ita sinistra ut
dextra praeliantes, et sic fundis
lapides ad certum jacientes, ut ca-
pillum quoque possent percutere et
nequaquam in alteram partem ictus
lapidis deferretur. *Virorum quo- 17
que Israel, absque filiis Benjamin,
v.2.16. inventa sunt quadringenta millia
educentium gladios et paratorum ad
pugnam.
v.26.21,2. 18,31..? Qui surgentes venerunt in domum 18
20,1..? 20,26s. 1Sm.1,3 Dei, hoc est in Silo, consulueruntque

9. dW: Und nun, das ist es, was w. th. w. mit G., wir w. über dasselbe das Loos werfen. vE: Lasset uns über sie loosen. (B: Das ist dann jetzt d. Sache, was w. an G., durchs L. wider sie, th. wollen.)
10. **daß es komme u. thue ... geth. hat.** B.dW. vE: Zehrung. dW.vE.A: holen. B: daß s. thun mögen, wenn s. nach G. kommen. dW: um, wenn s. k., mit G. zu thun. vE: ganz nach. dW: ganz gemäß.
11. **verbunden w. E. M.** dW: bei d. St. vE: vor.
12. dW: böse That. vE: Böses. B: unter euch.
13. (Wie Kap. 19,22.) dW.vE: das Böse. B: weg-thun. dW.vE: (weg)schaffen. vE: hören auf die St.
15. **der K. B.** dW: gemustert. vE: Und die ... ließen sich mustern.
16. (Vgl. Kap. 3, 15.) B: schleuderten mit einem Stein auf ein H., daß es nicht fehlete. dW.vE: schl. Steine (aufs) H. u. fehleten n.
18. dW: gen Bethel? (Vgl. Kap. 1, 1.)

XX. ***Bellum contra Benjaminitas.***

Ἰσραήλ· *Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.* 19 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά.* 20 *Καὶ ἐξῆλθε 'πᾶς' ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν, καὶ παρετάξατο μετ' αὐτῶν ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Γαβαά.* 21 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λαός, ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.* 23 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶ προσεγγίσαι εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.*

24 *Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.* 25 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἐκ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἔτι ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ῥομφαίαν.* 26 *Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθήλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἔναντι κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου.* 27 *Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ (ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης 'κυρίου' τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,* 28 *καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις), λέγοντες· Εἰ προσθήσω ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ*

יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃
וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־ 19
הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה כ
עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ 21
בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
אָרְצָה׃ וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל 22
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
עָרְכוּ־שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ 23
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִּנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃
וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן 24
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ וַיֵּצֵא בִנְיָמִן ׀ לִקְרָאתָם כה
מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
אַרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ וַיַּעֲלוּ 26
כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־
אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁאֲלוּ 27
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ וּפִינְחָס בֶּן־ 28
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀ לְפָנָיו בַּיָּמִים
הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־

18. B: *ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱὲς Β.* ... † (p. *Ἰεδ.*) *ἐν ἀρχῇ* (c. AEFX). 20. B: *ἐξῆλθον ... εἰς παράταξιν πρὸς Β. κ. συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γ.* 21. B: *ἀπὸ τῆς Γαβαὰ* (c. AEFX). 22. BF: *ἐνίσχυσαν* (*-σεν* AX). A¹B* *ὁ λαὸς* († A²FX). B: *προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ... ὅπε συνῆψαν.* 23. B: *ἠρώτησαν ... προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱὲς Β. ἀδελφὲς ἡμῶν* (c. AEFX). 24. B: *προσῆλθον* (*-λθοσαν* AEFX). 25. B: *συνάντησιν ... ἀπὸ τ. Γ. ... ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ... ἕλκοντες* (c. AEFX). 26-28. B: *ἦλθον ... ἐκεῖ ἐνώπιον ... ὁλοκαυτώσεις ... κυρίε, ὅτι ἐκεῖ ... καὶ Φ. ... ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτ. ... λέγ.* (c. AFX). B: *προσθῶμεν* (*-θήσω* FX) ... *εἰς παράταξιν πρὸς υἱὲς Β. ἀδελφὲς ἡμῶν* (c. AEFX).

19. B: daß s. G. belagerten.
20. sch. s. mit ihnen zu str. bei G. B.dW.vE: die Männer (von) Isr. zogen aus.
21. taus. Mann. dW.vE: streckten ... zu B. B: verderbten ... in den Grund hinein.
22. alles V. v. I. B.dW: das V., die Männer (v.) I. vE: Volk der Männer I. B: stärkten sich u.

und sprachen: Wer soll vor uns hinauf
ziehen, den Streit anzufangen mit den
Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda
19 soll anfangen. *Also machten sich die
Kinder Israel des Morgens auf, und la=
20 gerten sich vor Gibea. *Und ein jeder
Mann von Israel ging heraus zu streiten
mit Benjamin, und schickten sich zu streiten
21 wider Gibea. *Da fielen die Kinder Ben=
jamin heraus aus Gibea, und schlugen des
Tages unter Israel zwei und zwanzig tau=
22 send zu Boden. *Aber das Volk, der
Mann von Israel, ermannete sich, und
rüsteten sich noch weiter zu streiten an dem=
selben Ort, da sie sich des vorigen Tages
23 gerüstet hatten. *Und die Kinder Israel
zogen hinauf und weineten vor dem Herrn
bis an den Abend, und fragten den Herrn
und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu
streiten mit den Kindern Benjamin, unsern
Brüdern? Der Herr sprach: Ziehet hinauf
zu ihnen.
24 Und da die Kinder Israel sich machten
an die Kinder Benjamin des andern Tages,
25 *fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea
ihnen entgegen desselben Tages, und schlu=
gen von den Kindern Israel noch achtzehn
tausend zu Boden, die alle das Schwert
26 führeten. *Da zogen alle Kinder Israel
hinauf und alles Volk, und kamen zum
Hause Gottes, und weineten, und blieben
daselbst vor dem Herrn, und fasteten den
Tag bis zu Abend, und opferten Brand=
opfer und Dankopfer vor dem Herrn.
27 *Und die Kinder Israel fragten den Herrn
(es war aber daselbst die Lade des Bundes
28 Gottes zu derselbigen Zeit, *und Pinehas,
der Sohn Eleasars, Aarons Sohn, stand
vor ihm zu derselbigen Zeit), und sprachen:
Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit
den Kindern Benjamin, unsern Brüdern,
oder soll ich ablassen? Der Herr sprach:

22. A.A: Volk der Männer. U.L: am selben Ort.
26. A.A: bis zum Abend.
28. A.A: oder sollen wir.

1,1. Deum atque dixerunt: Quis erit in
exercitu nostro princeps certaminis
contra filios Benjamin? Quibus re-
1,2. spondit Dominus: Judas sit dux vester.
Gen. 49,8ss. *Statimque filii Israel surgentes mane 19
castrametati sunt juxta Gabaa, *et 20
inde procedentes ad pugnam contra
Benjamin, urbem oppugnare coepe-
runt. *Egressique filii Benjamin de 21
Gabaa occiderunt de filiis Israel die illo
viginti duo millia virorum. *Rur- 22
sum filii Israel, et fortitudine et nu-
mero confidentes, in eodem loco, in
quo prius certaverant, aciem direxe-
runt, *ita tamen, ut prius ascende- 23
v.18.26. 21,2.2,1. rent et flerent coram Domino usque
ad noctem, consulerentque eum et
dicerent: Debeo ultra procedere ad
dimicandum contra filios Benjamin
fratres meos, an non? Quibus ille
respondit: Ascendite ad eos et inite
certamen.
Cumque filii Israel altera die contra 24
filios Benjamin ad praelium processis-
Gen. 49,27. sent, *eruperunt filii Benjamin de por- 25
tis Gabaa, et occurrentes eis tanta in
illos caede bacchati sunt, ut decem
v.35. et octo millia virorum educentium
15.46. gladium prosternerent. *Quamob- 26
rem omnes filii Israel venerunt in
v.18.23. 22,1s.2,4. domum Dei, et sedentes flebant co-
ram Domino, jejunaveruntque die
illo usque ad vesperam, et obtulerunt
Lev.1,3; 3,1. ei holocausta atque pacificas victimas,
*et super statu suo interrogaverunt. 27
Eo tempore ibi erat arca foederis
Jos.22,13 Nm. Dei *et Phinees, filius Eleazari filii 28
25,7.11; Dt.10,8. Aaron, praepositus domus. Consu-
luerunt igitur Dominum atque dixe-
runt: Exire ultra debemus ad pu-
gnam contra filios Benjamin fratres
nostros, an quiescere? Quibus ait

18. S: Dominum.
27. S: Domini.

führen fort sich z. Streit zu rüsten. dW.vE: stellten sich wieder in Schlachtordnung.

23. B: Soll ich ferner nahen z. Str. wider d. K. B. meines Bruders. dW.vE: S. wir wieder anrücken (hinziehen).

24. B: sich naheten. dW: Und so n. s. vE: Da rückten ... vor.

25. auch dieses zweiten T. ... taus. Mann. (Wie V.21.)

26. dW: gen Bethel?

27. denn es w. das. vE: Bundesl. G.

28. oder abl. (Wie V. 23.) dW: abstehen. A: aufhören

μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον
παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου.

29 Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ
Γαβαᾷ κύκλῳ, 30 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ, καὶ παρετάξαντο πρὸς τὴν Γαβαά,
καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ. 31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ
υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο
τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἅπαξ
καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι μία ἀναβαίνουσα
εἰς Βαιθὴλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ
ἐν ἀγρῷ, ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσ-
ραήλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν· Προσ-
κόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, καθὼς ἔμπροσθεν.
Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκ-
σπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς
ὁδούς. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη
ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐν Βάαλ
Θαμάρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαιεν ἐκ
τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ. 34 Καὶ
παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες
ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ὁ πό-
λεμος ἐβαρύνθη, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν,
ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία. 35 Καὶ ἐτρό-
πωσε κύριος τὸν Βενιαμὶν κατὰ πρόσωπον
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ ἐν τῷ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας·
πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν. 36 Καὶ
εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι τετρόπωνται, καὶ
ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον τῷ Βενιαμίν, ὅτι
ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν
Γαβαά. 37 Καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησε, καὶ ἐξε-
χύθησαν πρὸς τῇ Γαβαᾷ, καὶ ἐπορεύετο τὸ

אֹהֶל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר
אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה
ל סָבִיב׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־
31 הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־
אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
32 אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־
33 הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ וְכֹל ׀ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל
תָּמָר וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ
34 מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא
לה יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ וַיִּגֹּף
יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
36 אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיִּרְאוּ
בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
37 אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ
וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב

28. AEFX† (p. με) ἢ κοπάσω. B* ὅτι ... δώσω αὐτὲς εἰς χεῖρας ὑμῶν (c. A al.). 30. B: συνῆψαν ... ὡς (c. AFX). 31. B: συνάντησιν ... ἐξεκενώθησαν ... πατάσσειν ἀπὸ τ. λ. ... ὡς ... * (alt.) ἀναβ. et τῷ ... ὡς τρ. (c. AEFX). 32. B: Πίπτεσιν ... ὡς τὸ πρῶτον ... ἐκκενώσωμεν ... ἀπὸ τ. π. ... † (inf.) Καὶ ἐποίησαν οὕτω (c. AEFX). 33. B* Ἰσραὴλ ... αὐτῶν ... συνῆψαν ... ἐπήρχετο (c. AEFX). 34. B: ἦλθον ... παράταξις βαρεῖα ... φθάνει ἐπ' αὐτὲς (c. AEFX). 35. B: ἐπάταξε ... B. ἐνώπιον [AEFX* υἱῶν] ... ἐκ τε B. ... εἷλκον (c. AEFX). 36. B: ἐπλήγησαν (τετρόπωνται FX). AB: τῷ B. τόπ. (c. FX). B: πρὸς τὸ ἔν.... ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γ. (c. AEFX). 37. B: Καὶ ἐν τῷ αὐτὲς ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη, καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γ., καὶ ἐξεχύθη τὸ (c. AEFX).

v. 31. הל׳ דגושה v. 32. הק׳ דגושה

29. **Und J. bestellete.** B: stellete. dW.vE.A: legte (Hinterhalte).
30. **eben wie zuvor.** B: wie zu dem einen u. and. mal. dW.vE: (dies Mal) wie d. vorigen Male.
31. **eben wie zuvor ... auf den Landstraßen.** B: ließen sich abreißen. dW: trennten sich los. vE: wurden abgeschnitten. B: einige Verwundete vom V. zu erschlagen ... gebahnten Straßen ... hinaufgeht ... gen G. auf das Feld. dW: hinaufführet ... durch d. F. vE: führte auf dem F.

Ziehet hinauf, morgen will ich sie in eure
Hände geben.
29 Und die Kinder Israel bestelleten einen
30 Hinterhalt auf Gibea umher, *und zogen
also die Kinder Israel hinauf des dritten
Tags an die Kinder Benjamin, und rüste-
ten sich an Gibea, wie zuvor zweimal.
31 *Da fuhren die Kinder Benjamin heraus
dem Volk entgegen, und rissen sich von
der Stadt, und fingen an zu schlagen und
zu verwunden vom Volk, wie zuvor zwei-
mal, im Felde auf zwo Straßen, deren
eine gen Beth El, die andere gen Gibea
32 gehet, bei dreißig Mann in Israel. *Da
gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind
geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber
die Kinder Israel sprachen: Laßt uns
fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen
33 auf die Straße. *Da machten sich auf
alle Männer von Israel von ihrem Ort,
und rüsteten sich zu Baal Thamar. Und
der Hinterhalt Israels brach hervor an
34 seinem Ort von der Höhle Gaba, *und
kamen gegen Gibea zehn tausend Mann,
auserlesen aus dem ganzen Israel, daß der
Streit hart ward, sie wußten aber nicht,
35 daß sie das Unglück treffen würde. *Also
schlug der Herr Benjamin vor den Kindern
Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag
verderbeten fünf und zwanzig tausend und
hundert Mann in Benjamin, die alle das
36 Schwert führeten. *Denn da die
Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen
waren, gaben ihnen die Männer Israel
Raum, denn sie verließen sich auf den Hinter-
halt, den sie bei Gibea bestellet hatten.
37 *Und der Hinterhalt eilete auch und brach
hervor zu Gibea zu, und zog sich hinan,

30. 31. U.L: wie vor zweimals.
34. U.L: aus ganzem Isr.
37. A.A: hervor Gibea zu.

Ps.60,11. Dominus: Ascendite, cras enim tradam
eos in manus vestras.
9,25. Jos. 8,2.12. Posueruntque filii Israel insidias 29
per circuitum urbis Gabaa, *et tertia 30
vice, sicut semel et bis, contra Ben-
jamin exercitum produxerunt. *Sed 31
et filii Benjamin audacter eruperunt
de civitate, et fugientes adversarios
longius persecuti sunt, ita ut vulne-
rarent ex eis, sicut primo die et se-
cundo, et caederent per duas semitas
vertentes terga, quarum una fereba-
tur in Bethel et altera in Gabaa, at-
que prosternerent triginta circiter
Jos.8,5. viros; *putaverunt enim solito eos 32
more cedere. Qui fugam arte si-
mulantes inierunt consilium, ut abs-
traherent eos de civitate et quasi
fugientes ad supradictas semitas per-
ducerent. *Omnes itaque filii 33
Israel surgentes de sedibus suis, te-
tenderunt aciem in loco, qui vocatur
Jos.8,19. Baalthamar. Insidiae quoque, quae
circa urbem erant, paulatim se ape-
rire coeperunt *et ab occidentali ur- 34
bis parte procedere. Sed et alia
decem millia virorum de universo
Israel habitatores urbis ad certamina
provocabant, ingravatumque est bel-
lum contra filios Benjamin, et non
intellexerunt, quod ex omni parte
v.41. illis instaret interitus. *Percussitque 35
eos Dominus in conspectu filiorum
Israel, et interfecerunt ex eis in illo
die viginti quinque millia et centum
v.25.15.46. viros, omnes bellatores et educentes
gladium. *Filii autem Benjamin, 36
cum se inferiores esse vidissent, coe-
perunt fugere. Quod cernentes filii
Israel dederunt eis ad fugiendum
locum, ut ad praeparatas insidias de-
venirent, quas juxta urbem posuerant.
*Qui cum repente de latibulis sur- 37
rexissent et Benjamin terga caedenti-

32. Al.: caedere.

32. **Straßen.** B.dW.vE: sprachen. B: abreißen auf d. gebahnten Str. dW: lostrennen ... auf d. Landstr. hin. vE: abschneiden.
33. **v. dem Umkreis Gibea.** dW: v. der Pläne v. G. B: nachdem G. sich entblößt hatte?
34. **Jene wußten.** vE: Kampf. B.vE: wurde schwer. B: das Uebel an s. gelangen w. dW.vE: d. Verderben sie erreichte. — — 35. dW.vE: streckten nieder.
36. **Denn die K. B. ... die Männer Israel geschl. wären, weil sie B. R. g.** dW: Da sahen ... sie geschl. waren, u. daß d. Söhne J. gewichen waren vor B., weil s. s. verl. — — 37. **eilete, u. fiel zu G. ein, u. z. hindurch.** dW: Die im H. ... brachen hervor gegen G., u. der H. besetzte. vE: breitete sich aus.

ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στό-
ματι ῥομφαίας. 38 *Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ*
Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον μάχαιρα, τοῦ ἀνενέγκαι
αὐτοὺς πυρὸν τοῦ καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.
39 *Καὶ ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ,*
καὶ Βενιαμὶν ἦρκται τοῦ τύπτειν τραυματίας
ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡςεὶ τριάκοντα ἄνδρας,
ὅτι εἶπαν· Πλὴν τροπούμενος τροποῦται αὐτὸς
ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν.
40 *Καὶ ὁ πύρσος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς*
πόλεως, στῦλος καπνοῦ, καὶ ἐπέβλεψε Βενια-
μὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια
τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν. 41 *Καὶ ἀνὴρ*
Ἰσραὴλ ἀπέστρεψε. καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενια-
μίν, καὶ εἶδεν ὅτι ἧπται αὐτοῦ ἡ κακία. 42 *Καὶ*
ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς
ἐρήμου, 'καὶ ἔφυγον', καὶ ὁ πόλεμος κατέφθα-
σεν αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν
αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 43 *Καὶ κατέκοψαν*
τὸν Βενιαμίν, καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν,
καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 44 *Καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βεν-*
ιαμὶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάν-
τες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί.

45 *Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον*
πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμών, καὶ ἐκαλαμή-
σαντο αὐτὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀν-
δρῶν, καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γεδᾶν,
καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτοῦ δισχιλίους ἄνδρας.
46 *Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ*
Βενιαμὶν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν
σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ
πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί. 47 *Καὶ ἐξέκλιναν*

37. B* *ὅλην* († AEFX). 38. B: *Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τȣ̃ ἐνέδρȣ τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτ. σύσσημον καπν.* 39. B: *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, κ. Β. ἤρξατο πατάσσειν ... ἐν ἀνδράσιν ... ὡς ... Πάλιν πτώσει πίπτȣσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.* 40. B: *Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τ. π. ὡς στ. ... ἕως ȣ̓ρανȣ̃.* 41. B: *ἐπέστρεψε ... ἔσπευσαν ἄνδρες ... ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ᾽ αὐτȣ̀ς ἡ πονηρία.* 42. B: *ἐπέβλεψαν* (*ἔκλιναν* A²EX) ... *υἱῶν* (*ἀνδρ.* AEFX) ... *ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ᾽ αὐτȣ́ς ... διέφθειραν αὐτȣ̀ς* (c. AFX). 43 B: *κατέκοπτον τ. Β. καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτȣ̃ ἕως ἀπέναντι Γ. πρὸς ἀνατολὰς ἡλίȣ.* 44. B: *ἔπεσον* (c. AFX) .. *δυνάμεως* (c. AEFX). 45. B: *Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον ... τȣ̃ Ῥ., κ. ἐκ. ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντάκις χιλίȣς ἄνδρας ... ὀπ. αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ἕως .. ἐξ αὐτῶν* (c. AFX). 46 B: *ἀπὸ Β. ...* * (sq.) *καὶ ... ἑλκόντων ... ἄνδρ. δυνάμεως* (c. AFX). 47. B: *ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ* (c. AFX).

38 וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ וְהַמּוֹעֵד
הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃
39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה
וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־
יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ
נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה
מ הָרִאשֹׁנָה׃ וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת
מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן
אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר
41 הַשָּׁמָיְמָה׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ
וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה
42 עָלָיו הָרָעָה׃ וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה
הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים
43 אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן
הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח
44 הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן
שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אַנְשֵׁי־חָיִל׃
מה וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע
הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־
46 גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ וַיְהִי
כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
47 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ

38. **der H., daß s. sollten einen starken R. v. d. St. aufsteigen lassen.** B: hatten die Zeit bestimmt mit d. H. dW: das verabredete Zeichen. vE: h. dem H. dieses Z. gegeben. B: eine große Flamme mit R. ... aufgehen l. dW: „Mache, daß s. eine gr. R.-Wolke emporst. l. aus d. St.“ (vE: Laß, wenn man sie hinaufgelockt hat ...?)
39. **zu schl. u. verwunden.**
40. **zu erh. stracks aufwärts v. d. St. eine Säule Rauchs.** B: die Flamme f. an aufzust. ... als eine S. v. R. dW: die Wolke ... eine R. Säule. vE: der Brand? dW: [in Feuer] auf.
41. **u. d. M. B. wurden bestürzt.** B: erschraken.

und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe
38 des Schwerts. *Sie hatten aber eine Loo-
sung mit einander, die Männer von Israel
und der Hinterhalt, mit dem Schwert über
sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt
39 sich erhöbe. *Da nun die Männer von
Israel sich wandten im Streit und Ben-
jamin anfing zu schlagen, und verwundeten
in Israel bei dreißig Mann, und gedachten:
Sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen
40 Streit; *da fing an sich zu erheben von
der Stadt ein Rauch, stracks über sich.
Und Benjamin wandte sich hinter sich, und
siehe, da ging die Stadt ganz auf gen
41 Himmel. *Und die Männer von Israel
wandten sich auch um, und erschreckten die
Männer Benjamin, denn sie sahen, daß
42 sie das Unglück treffen wollte, *und wandten
sich vor den Männern Israel auf den Weg
zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen
nach, dazu, die von den Städten hinein
gekommen waren, die verderbeten sie darin-
43 nen. *Und sie umringeten Benjamin,
und jagten ihm nach bis gen Menuah, und
zertraten sie bis vor Gibea, gegen der
44 Sonnen Aufgang. *Und es fielen von
Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle
streitbare Männer waren.
45 Da wandten sie sich und flohen zu der
Wüste an den Fels Rimmon; aber auf
derselben Straße schlugen sie fünf tausend
Mann, und folgeten ihnen hinten nach
bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei
46 tausend. *Und also fielen des Tages von
Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann,
die das Schwert führeten und alle streitbare
47 Männer waren. *Nur sechs hundert Mann

Jos. 8, 19. bus daret, ingressi sunt civitatem et
percusserunt eam in ore gladii. *Si- 38
gnum autem dederant filii Israel his,
quos in insidiis collocaverant, ut
postquam urbem cepissent, ignem
Jos. 8, 8. accenderent, ut ascendente in altum
fumo captam urbem demonstrarent.
*Quod cum cernerent filii Israel in 39
ipso certamine positi (putaverunt
enim filii Benjamin eos fugere et
instantius persequebantur, caesis de
exercitu eorum triginta viris) *et 40
viderent quasi columnam fumi de ci-
vitate conscendere; Benjamin quoque
Jos. 8, 20s. aspiciens retro, cum captam cerneret
civitatem et flammas in sublime ferri:
*qui prius simulaverant fugam, versa 41
facie fortius resistebant. Quod cum
vidissent filii Benjamin, in fugam versi
sunt *et ad viam deserti ire coepe- 42
runt, illuc quoque eos adversariis per-
sequentibus. Sed et hi, qui urbem suc-
Jos. 8, 22. cenderant, occurrerunt eis. *At- 43
que ita factum est, ut ex utraque parte
(10, 8. ab hostibus caederentur, nec erat
ulla requies morientium. Ceciderunt
atque prostrati sunt ad orientalem
plagam urbis Gabaa. * Fuerunt 44
autem, qui in eodem loco interfecti
sunt, decem et octo millia virorum,
omnes robustissimi pugnatores.
Quod cum vidissent, qui remanse- 45
rant de Benjamin, fugerunt in solitu-
dinem et pergebant ad petram, cujus
vocabulum est Remmon. In illa quo-
que fuga palantes et in diversa ten-
dentes occiderunt quinque millia viro-
rum; et cum ultra tenderent, perse-
cuti sunt eos et interfecerunt etiam
alia duo millia. *Et sic factum est, 46
ut omnes, qui ceciderant de Benjamin
in diversis locis, essent viginti quin-
v. 17, 2. que millia, pugnatores ad bella prom-
ptissimi. * Remanserunt itaque de 47

40. A.A: die ganze Stadt auf.

40. S: viderunt.

vE: geriethen in Verwirrung. (Vgl. V. 34.)
42. **v. d. St. kamen, die fielen unter sie u. verd. sie.** dW: s. ihnen auf d. Fuße nach. B: holte sie ein. vE: d. Kampf verfolgte sie. dW: [benachbarten] St. machten s. bei sich nieder. vE: in ihrer Mitte. B: verd. s. mitten unter sich.

43. **ihm nach, u. zertr. s. ganz gemächlich.** dW: in Ruhe erreichten s. sie. vE: traten ihn nieder ohne Mühe.
45. **auf den Straßen ... noch fünft.** B.vE: hielten (noch) eine Nachlese v. ihnen ... (v.) 5000 M. dW: erschl. v. ihnen zur R.

καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμὼν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν τετράμηνον. 48 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισαν τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἑξῆς καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρηθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις, καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί.

XXI. Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφά, λέγοντες· Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ παρεγένετο ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν, 3 καὶ εἶπαν· Ἱνατί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὤρθρισεν ὁ λαός, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου. 5 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὅρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, λέγοντες· Θανάτῳ ἀποθανεῖται. 6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἀφῄρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραήλ· 7 τί ποιήσωμεν τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ εἶπαν· Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ἥτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεῖς

הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה
חֳדָשִׁים׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי 48
בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם
עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־
הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן
2 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ
3 קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
לָמָה יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־
זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל
4 שֵׁבֶט אֶחָד׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ
הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
ה וּשְׁלָמִים׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהֹוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהֹוָה
6 הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ וַיִּנָּחֲמוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ
נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃
7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהֹוָה לְבִלְתִּי תֵּת־
8 לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ וַיֹּאמְרוּ מִי
אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
אֶל־יְהֹוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־
אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־

47. B: τῦ Ῥ. ... * τῇ ... τέσσαρας μῆνας (c. AEFX). 48. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ἐπέστρεψαν πρὸς υἱ. ... (pro ἑξῆς) Μεθλὰ ... εὑρισκομένῳ ... ἐνέπρησαν (c. AX al.). — 1. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ... ὤμοσαν ... (eti. in seqq.) Μασσηφάθ ... * τὴν (c. AFX). 2. B: ἦλθεν (παρεγένετο X; AEFX: -γένοντο) ... ἦραν * τὴν (c. AFX). 3. B: Εἰς τί, κύρ. θεὲ Ἰ. ... * (pr.) ἐν τῷ Ἰ. ... σ. ἀπὸ Ἰ. (c. AEFX). 4. B: ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας (c. AEFX). 5. B: Τίς ἐκ ἀνέβη ... ἀπὸ πασῶν ... ὁ ὅρκ. ... τοῖς ἐκ ἀναβεβηκόσι ... Θ. θανατωθήσεται (c. AEFX). 6. B: Ἐξεκόπη ... ἀπὸ Ἰσρ. (c. AEFX). 7. B † (p. ποιήσ.) αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς (* AEFX). 8. B: Τίς εἷς ἀπὸ φ. Ἰ. ὃς ἐκ (c. AEFX).

47. dW.vE: bl. auf dem F.
48. **Leute in Städten u. V.** B: sowohl die St. mit den L. als auch .... dW: von St. mit Menschen bis zum V. vE: in den St., M., V. u. Alles w. sich fand. dW: vorfand. B: ja A. w. angetroffen wurde ... setzten s. in Feuer! dW.vE: steckten sie in Brand.

wandten sich und flohen zur Wüste, zum
Fels Rimmon, und blieben im Fels Rim-
48 mon vier Monate. *Und die Männer
Israel kamen wieder zu den Kindern Ben-
jamin, und schlugen mit der Schärfe des
Schwerts die in der Stadt, beides Leute
und Vieh, und alles was man fand, und
alle Städte, die man fand, verbrannte man
mit Feuer.

XXI. Die Männer aber Israel hatten zu
Mizpa geschworen und gesagt: Niemand
soll seine Tochter den Benjaminitern zum
2 Weibe geben. *Und das Volk kam zu
dem Hause Gottes, und blieb da bis zu
Abend vor Gott, und hoben auf ihre
3 Stimme und weineten sehr, *und sprachen:
O Herr, Gott von Israel, warum ist das
geschehen in Israel, daß heute eines Stam-
mes von Israel weniger geworden ist?
4 *Des andern Morgens machte sich das
Volk frühe auf und bauete da einen Altar,
und opferten Brandopfer und Dankopfer.
5 *Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist
irgend von den Stämmen Israel, der nicht
mit der Gemeine ist herauf gekommen zum
Herrn? Denn es war ein großer Eid ge-
schehen, daß, wer nicht hinauf käme zum
Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes
6 sterben. *Und es reuete die Kinder Israel
über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen:
Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.
7 *Wie wollen wir ihnen thun, daß die Ue-
brigen Weiber kriegen? Denn wir haben
geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen
von unsern Töchtern nicht Weiber geben.
8 *Und sprachen: Wer ist irgend von den
Stämmen Israels, die nicht hinauf gekom-
men sind zum Herrn gen Mizpa? Und
siehe, da war Niemand gewesen im Lager

47. U.L: Monden. 1. A.A: Die Männer
Israels aber. 2. A.A: zum Abend.

omni numero Benjamin, qui evadere
et fugere in solitudinem potuerunt,
21,13. sexcenti viri, sederuntque in petra
Remmon mensibus quatuor. *Re- 48
gressi autem filii Israel omnes reli-
quias civitatis, a viris usque ad ju-
Jos.8,24. menta, gladio percusserunt, cunctas-
que urbes et viculos Benjamin vorax
flamma consumpsit.

Juraverunt quoque filii Israel XXI.
v.5.8.20,1 11,11; in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum
21,7.18. dabit filiis Benjamin de filiabus suis
uxorem. *Veneruntque omnes ad 2
20,18. Jos.18,1. domum Dei, in Silo, et in conspectu
ejus sedentes usque ad vesperam le-
vaverunt vocem et magno ululatu
20,26.23. 2,4. coeperunt flere, *dicentes: Quare, 3
Domine Deus Israel, factum est hoc
malum in populo tuo, ut hodie una
tribus auferretur ex nobis? *Altera 4
autem die diluculo consurgentes ex-
20,26.. struxerunt altare, obtuleruntque ibi
holocausta et pacificas victimas, *et 5
20,1. dixerunt: Quis non ascendit in exercitu
Domini de universis tribubus Israel?
Grandi enim juramento se constrin-
xerant, cum essent in Maspha, inter-
fici eos qui defuissent. *Ductique 6
poenitentia filii Israel super fratre
suo Benjamin coeperunt dicere: Ab-
v.3. lata est tribus una de Israel; *unde 7
uxores accipient? omnes enim in
v.1.18. commune juravimus, non daturos
nos his filias nostras. *Idcirco 8
dixerunt: Quis est de universis tri-
bubus Israel, qui non ascendit ad
Dominum in Maspha? Et ecce, inventi
1Sm. 11,1. sunt habitatores Jabes Galaad in illo

5. Al.: in exercitum.

1. Niem. von uns. vE: Kein Mann ... einem Ben-
jaminiter.
2. vE: ging. dW: gen Bethel?
3. B: ein St. aus J. gemisset wird. dW.vE: von
J. vermißt w. e. (ganzer) St.
5. B: ist es, der in der Versamml. v. allen ....
dW.vE: in die V. vE: Schwur. dW: der große Schw.
war gethan. B: über den(jenigen) der nicht. vE: dem,
welcher ... war. B: daß sie gesprochen. dW: man
sprach. vE: indem m. gesagt hatte. B.dW.vE: er soll
(allerdings) getödtet werden.

6. dW: betrübten sich. B.dW: ihren Bruder. vE:
hatten Reue wegen B. ihres Br. B: abgehauen.
dW.vE: ausgerottet (aus) J. A: hinweggenom-
men.
7. B: Was werden w. ihnen th., die noch übrig sind,
der W. halber? dW: sollen w. th. mit den Uebrig-
gebliebenen wegen ...? vE: mit denen machen, d. noch
übr. sind, rücksichtl. ...?
8. der nicht ... ist ... Niem. zum Lager. B.dW:
ins Heer (zum Heere)... vE: zum Lager.

XXI. ***Benjaminitarum raptus virginum.***

Γαλαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 9 *Καὶ ἐπεσκέπη*
ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν
κατοικούντων Ἰαβεῖς Γαλαάδ.
10 *Καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα*
χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορεύθητε
καὶ πατάξατε 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας
Ἰαβεῖς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὰς
γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 11 *Καὶ οὗτος ὁ λόγος*
ὃν ποιήσετε· Πᾶν ἀρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα
γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε,
'τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. Καὶ ἐποίη-
σαν οὕτως', 12 *καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικούν-*
των Ἰαβεῖς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρ-
θένους, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην
ἄρσενος, καὶ ἤγαγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν
εἰς Σιλὼ ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν. 13 *Καὶ ἀπέ-*
στειλε 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς υἱοὺς Βενιαμὶν τοὺς ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. 14 *Καὶ ἀπ-*
έστρεψε Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας
ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεῖς Γα-
λαάδ, καὶ οὐκ ἠρκέσθησαν αὐτοῖς. 15 *Καὶ*
ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε
κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ.
16 *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς·*
Τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας;
ὅτι ἠφάνισται ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή. 17 *Καὶ*
εἶπαν· Κληρονομία διασεσωσμένη τῶν Βενιαμίν,
καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἐξ Ἰσραήλ,
18 *καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς*
γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμό-
σαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος
ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 *Καὶ εἶπαν·*
Ἰδοὺ ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σιλὼ ἀφ' ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας, ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθήλ, κατ'
ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης
ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Σύχεμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς

9. B* *ἰδȣ ... ἦν ... ἀπὸ οἰκȣ́ντων.* 10. B: *ἀπέστειλεν ... * τῶν ... Πορεύεσθε ... * πάντας ... οἰκȣ̃ντας ... * κ. τ. γ. κ. τ. λ.* 11. B: *Καὶ τȣ̃το ποιήσετε ... ἄρσεν ... εἰδυῖαν.* 12. B: *ἀπὸ οἰκȣ́ντων ... αἵτινες ... ἤνεγκαν ...* (pro *ἥ ἐστιν*) *τὴν.* AB (eti. al.): *Σηλὼμ.* 13. A²B: *ἀπέστειλαν* (-*λεν* A¹EX). AB: *ἐλάλησαν* (-*σε* EX). B* (alt.) *τȣ̀ς* († A²FX). AB: *ἐκάλεσαν* (-*εν* X). 14. B: *ἐπέστρεψε ...* † (p. *αὐτοῖς*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* AB rell.: *καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.* 15. B ÷ (a. *τῷ*) *ἐπὶ* (* AF). 16. B: *εἶπον ... περισσοῖς ... ἠφανίσθη.* 17. B: *διασωζομένων ... κ. ȣ̓κ ἐξ. ... ἀπὸ Ἰ.* (c. AFX). 18. B: *ὅτι* (pro *καὶ*) *... ἐν υἱοῖς Ἰ.* 19. B: *Ἰδȣ̀ δὴ ἑ. κυρίȣ.*

9 הַקָּהָל׃ וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃
י וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ
11 גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה
12 יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ
לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
13 שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁלְחוּ
כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃
14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
טו וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ וְהָעָם נִחָם
לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן
17 אִשָּׁה׃ וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
18 וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲנַחְנוּ
לֹא־נוּכַל לָתֶת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר
19 נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־
יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה

8. der G. gekommen v. J. B.dW: aus J. in G. zur Versammlung. vE: in die V.
9. B: U. d. V. wurde gezählet. dW: gemustert. vE: man musterte.
10. B.dW: auch (und) die Weiber u. (die) K.
11. dW.vE: alle Männlichen. vE: u. a. Weiblichen! B: die eines Mannes Beischlaf erkannt. dW.vE: männl. B. erfahren haben. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben.

9 der Gemeine von Jabes in Gilead. *Denn
sie zähleten das Volk, und siehe, da war
kein Bürger da von Jabes in Gilead.
10 Da sandte die Gemeine zwölf tausend
Mann dahin von streitbaren Männern, und
geboten ihnen und sprachen: Gehet hin,
und schlaget mit der Schärfe des Schwerts
die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib
11 und Kind. *Doch also sollt ihr thun:
Alles, was männlich ist, und alle Weiber,
die beim Manne gelegen sind, verbannet.
12 *Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes
in Gilead vierhundert Dirnen, die Jung-
frauen und bei keinem Manne gelegen
waren; die brachten sie ins Lager gen
Silo, die da liegt im Lande Canaan.
13 *Da sandte die ganze Gemeine hin, und
ließ reden mit den Kindern Benjamin, die
im Fels Rimmon waren, und riefen sie
14 friedlich. *Also kamen die Kinder Ben-
jamin wieder zu derselbigen Zeit, und sie
gaben ihnen die Weiber, die sie hatten er-
halten von den Weibern zu Jabes in Gilead,
15 und fanden keine mehr also. *Da
reuete es das Volk über Benjamin, daß
der Herr einen Riß gemacht hatte in den
Stämmen Israels.
16 Und die Aeltesten der Gemeine sprachen:
Was wollen wir thun, daß die Uebrigen
auch Weiber kriegen? denn die Weiber in
17 Benjamin sind vertilget. *Und sprachen:
Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr
Erbe behalten, daß nicht ein Stamm aus-
18 getilget werde von Israel. *Und wir kön-
nen ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern
geben, denn die Kinder Israel haben ge-
schworen und gesagt: Verflucht sei, der
19 den Benjaminitern ein Weib gibt. *Und
sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahresfest
des Herrn zu Silo, die zu mitternacht-
wärts liegt gegen Beth El, gegen der
Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man
hinauf gehet von Beth El gen Sichem,

13. U.L: riefen ihnen. 14. U.L: von den Wei-
bern Jabes. 19. U.L: Jahrfest.

exercitu non fuisse. *(Eo quoque 9
v.2. 20,18. tempore, cum essent in Silo, nullus
ex eis ibi repertus est.)
Miserunt itaque decem millia, viros 10
robustissimos, et praeceperunt eis:
Dt.13,15. Ite et percutite habitatores Jabes
Galaad in ore gladii, tam uxores
quam parvulos eorum. *Et hoc erit 11
Nm. 31,17s. quod observare debebitis: Omne ge-
neris masculini et mulieres, quae
cognoverunt viros, interficite, virgi-
nes autem reservate. *Inventaeque 12
sunt de Jabes Galaad quadringentae
virgines, quae nescierunt viri thorum,
v.19.. et adduxerunt eas ad castra in Silo
in terram Chanaan. *Miseruntque 13
nuncios ad filios Benjamin, qui erant
20,47. in petra Remmon, et praeceperunt
eis, ut eos susciperent in pace. *Ve- 14
neruntque filii Benjamin in illo tem-
pore, et datae sunt eis uxores de
filiabus Jabes Galaad; alias autem
non repererunt, quas simili modo
traderent. *Universusque Israel 15
valde doluit et egit poenitentiam
v.6.3. super interfectione unius tribus ex
Israel.
Dixeruntque majores natu: Quid 16
faciemus reliquis, qui non acceperunt
uxores? omnes in Benjamin feminae
conciderunt, *et magna nobis cura 17
ingentique studio providendum est,
ne una tribus deleatur ex Israel.
*Filias enim nostras eis dare non 18
v.7.1. possumus, constricti juramento et
maledictione, qua diximus: Maledictus
qui dederit de filiabus suis uxorem
Benjamin. *Ceperuntque consilium 19
atque dixerunt: Ecce, solemnitas
v.12. 18,31.. Domini est in Silo anniversaria, quae
Jos18,1.. 8ss. sita est ad septentrionem urbis Bethel,
et ad orientalem plagam viae, quae
de Bethel tendit ad Sichimam, et ad

13: S: ut eas.

12. dW.vE.A: 400 Jungfr.
13. dW.vE: verkündigte(n) ihnen Frieden.
14. **bei Leben erh.... fanden ihnen k.** dW.vE: am L. gelassen. vE: aber sie f. für sie nicht eben so viel. dW: reichten für s. n. hin. B: es war ihrer also n. genug für sie. — — 15. Vgl. V. 6.
16. (Vgl. V. 7.) B.dW: aus B. vE: von.

17. **Die Entronnenen.** B: Der Entr. Erbschaft gehört dem B. dW: Das Eigenthum ist der Geretteten v. B. vE: Das Erbtheil d. Entr. geh. B., u. es darf n. ausget. werden. dW: nicht darf ... erlöschen.
18. B: Und was uns anlangt, wir .... B.dW.vE: keine W. g. von uns. Töchtern. vE: einem Benj.
19. B.dW.vE: Fest des H. (Jehovas) ... v. Jahr zu S.

Λεβωνᾶ. 20 *Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενια-*
μίν, λέγοντες· Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν
τοῖς ἀμπελῶσι, 21 *καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ ὡς*
ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων
Σιλὼ χορεύουσαι ἐν χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε
ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἁρπάσατε ὑμῖν ἀνὴρ
γυναῖκα ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σιλώ, καὶ
ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν Βενιαμίν. 22 *Καὶ*
ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ
ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἐλεήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ
ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ,
ὅτι οὐχ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν
ὃν ἐπλημμελήσατε.

23 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν,*
καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν διήρπασαν, καὶ
ἀπῆλθον καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν
αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ
ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 *Καὶ περιεπάτησαν*
ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγέ-
νειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 *Ἐν ταῖς ἡμέραις*
ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

כ וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃
21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ
לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים
וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
22 שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ וְהָיָה
כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב
אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם
כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃
23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ
וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ
24 אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְהַלְּכוּ
מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
כה אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה׃

v. 20. ויצוו ק'
v. 22. לריב ק'

20. A: *Διέλθατε.* 21. B: *ἐὰν* (*ὡς ἂν* AEFX) ... *οἰκέντων* (c. AFX). AX: *Σηλὼ ἐν Σηλώ.* B: *χορεύειν* (*-εύσαι* EFX; A: *χορεῦσαι*) *ἐν τοῖς χ.* (*ἐν χ.* AFX). AFX: *ἀπὸ τ. ἀμπ.* AX: *ἁρπάσετε.* B: *αὐτοῖς ἀν.* (*ὑμῖν ἀν.* FX; A: *ἀν. ἑαυτοῖς*). AB rell. * *ἑαυτῷ* († F). B: *πορεύεσθε* (*ἀπελ.* AFX). AB * *τὴν* (†FX). 22. (A¹?)X: *πρὸς ὑμᾶς.* AEFX: *ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς.* B: *Ἔλεος ποιήσατε* (*Ἐλεήσατε* AEFX). AEFX (pro *ἡμ. αὐτάς*): *αὐτούς.* B: *ἐν τῇ παρατάξει* (*ἐν τῷ π.* AEFX). AX: *οὐ γὰρ ὑμ.* AB: *ἐδώκατε* (*δεδώκ.* FX). B: *ὡς κλῆρος* (*κατὰ τὸν καιρὸν ὃν* AFX, A sine *ὃν*). AB: *πλημμελήσατε* (*ἐπλ.* EFX). 23. B: *εἰς ἀριθμον* (*κατὰ τ. ἀρ.* AEFX). AX (pro *ὧν*): *ἃς.* B: *ἥρπασαν* (*διήρπ.* AEFX) ... *ἐπορεύθησαν* (*ἀπῆλθον* A²EFX) ... *ὑπέστρεψαν* (*ἐπέστρ.* FX; AX: *ἀπέστρ.*). AEFX: *ἐπὶ τὴν κλ.* B: *τὰς* (*ἑαυτοῖς* AEFX). AEFX (pro *ἐκάθ.*) *κατῴκησαν.* 24. B* (pr. et alt.) *τὴν* († AEFX). AX: *ἀπῆλθεν.* 25. B† (p. *Ἐν*) *δὲ* (* AEFX). AX† (p. *ἀνὴρ*) *ἕκαστος.* B: *ἐνώπιον* (*ἐν ὀφθ.* AEFX). Subsr. A: *Κριταί* (B: *Τέλος τῶν κριτῶν*).

20. B: lauert auf. A: haltet euch verborgen.

21. u. raube. B.dW.vE: u. sehet zu (schauet), u. siehe, wenn.... B: werden herausgegangen sein zu tanzen in den R. dW.vE: heraus ziehen (gehen) zum T. in R. B: gehet hervor. dW.vE: kommet. A: bre=

Der Jungfrauenraub am Jahresfest zu Silo. **XXI.**

und von mittagwärts liegt sie gegen Libona.
20 *Und sie geboten den Kindern Benjamin
und sprachen: Gehet hin und lauert in
21 den Weinbergen. *Wenn ihr dann sehet,
daß die Töchter Silo heraus mit Reigen
zum Tanz gehen, so fahret hervor aus
den Weinbergen, und nehme ein Jeglicher
ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und
22 gehet hin ins Land Benjamin. *Wenn
aber ihre Väter oder Brüder kommen mit
uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen:
Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie
nicht genommen mit Streit, sondern ihr
wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld
ist itzt euer.
23 Die Kinder Benjamin thaten also, und
nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den
Reigen, die sie raubten, und zogen hin
und wohneten in ihrem Erbtheil, und baue-
24 ten Städte und wohnten darinnen. *Auch
die Kinder Israel machten sich von dannen
zu der Zeit, ein Jeglicher zu seinem Stamm
und zu seinem Geschlecht, und zogen von
dannen aus, ein Jeglicher zu seinem Erb-
25 theil. *Zu der Zeit war kein König
in Israel, ein Jeglicher that, was ihm
recht däuchte.

21. A.A: ein Jeglicher sich.

meridiem oppidi Lebona. *Praece- 20
peruntque filiis Benjamin atque dixe-
1Mc. 9,38s. runt: Ite et latitate in vineis! *cum- 21
que videritis filias Silo ad ducendos
(11,34. Ex. 15,20 choros ex more procedere, exite re-
pente de vineis, et rapite ex eis sin-
guli uxores singulas, et pergite in
terram Benjamin; *cumque venerint 22
patres earum ac fratres et adversum
vos queri coeperint atque jurgari,
dicemus eis: Misereminі eorum! non
enim rapuerunt eas jure bellantium
atque victorum, sed rogantibus, ut
acciperent, non dedistis, et a vestra
parte peccatum est.
Feceruntque filii Benjamin, ut sibi 23
v. 12. 20,47. fuerat imperatum, et juxta numerum
suum rapuerunt sibi de his, quae du-
cebant choros, uxores singulas, abie-
runtque in possessionem suam, aedi-
ficantes urbes et habitantes in eis.
*Filii quoque Israel reversi sunt 24
per tribus et familias in tabernacula
17,6. 18,1. 19,1 sua. *In diebus illis non erat 25
rex in Israel, sed unusquisque, quod
sibi videbatur, hoc faciebat.

25. S: nec erat.

chet schnell. dW.vE.A: raubet euch. B: erhaschet für euch. B.dW.vE: ein Jegl. (Jeder) sein W.

22. **Seid unserthalben ihnen gn. ... nicht für jeden Mann s. W. gen. im Kriege; so habt ihr sie ihnen nicht gegeben, daß ihr nunmehr müßtet Sch. tragen.** B: bei uns zu r. vE: vor uns. dW: Schenket sie uns? vE: Habt unsertwegen Erbarmen mit ihnen. dW.vE: denn wir erhielten (bekamen) n. für einen Jegl. (dW: nicht ihr habt s. ihnen zu dieser Zeit geg., daß ihr Sch. hättet?) vE: sonst h. ihr euch verschuldet? B: daß ihr, wie es jetzt stehet, schuldig sein solltet.

23. **kehreten wieder zu ... die St.** B: v. denen die da tanzten. dW.vE: den Tänzerinnen.

24. dW: zogen v. dannen ... gingen v. d. ... in s. Besitzung. vE: gingen.

25. B.vE: In denselben (jenen) Tagen ... w. recht war in seinen Augen.

I. *Samuelis nativitas et consecratio.*

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

שמואל א

Ἄνθρωπός τις ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σοφίμ, ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανά, υἱὸς Ἱερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θωὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραΐμ. 2 Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. 3 Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ, 'ἐξ Ἀρμαθαίμ', προσκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ 'τῷ θεῷ' Σαβαὼθ εἰς Σιλώ. Καὶ ἦν ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 4 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἑλκανά, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας. 5 Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, 'ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον', πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἑλκανὰ 'ὑπὲρ ταύτην', καὶ κύριος ἀπέκλεισε 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς. 6 Καὶ παρώργιζεν αὐτὴν ἡ ἀντίζηλος αὐτῆς καίγε παροργισμῷ διὰ τὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε κύριος 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς 'τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον'. 7 Οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε καὶ οὐκ ἤσθιε. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ'· Τί ἐστί σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἱνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἱνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

9 Καὶ ἀνέστη Ἄννα, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σιλὼ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, 'καὶ κατέστη

I. * וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים
3 וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא
מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם
שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים
4 לַיהוָה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה
וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ
ה וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה
6 סָגַר רַחְמָהּ׃ וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־
כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
7 בְּעַד רַחְמָהּ׃ וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה
מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
8 וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי
טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה
וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־

1. B * τις († X; AEFX: Καὶ ἐγένετο ἄνθρ. εἷς) ... Σιφά (Σοφίμ F) ... Θοκὲ (Θωὲ X). 3. B * ἐκεῖνος († AFX). BEX (eti. in seqq.): Σηλώμ (Σιλώ ? AX: Σηλώ). B * ἦν († FX). 4. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). B * κ. τ. θυγ. († AEFX). 6. AB: ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι (Καὶ παρώργ. κτλ. FX). 8. AX* αὐτῷ et κύρ. 9. B * κ. μ. τὸ πιεῖν († AX).

הפטרת יום ראשון של ראש השנה v. 1.
ר׳ דגושה v. 6.

1. ein Ephraiter. B.dW: Und es war. B.dW. vE.A: (und) sein Name (war).
2. B.dW.vE.A: der Name der einen ꝛc.
3. alljährlich. B.dW.vE: von Jahr zu J. A: al

Das 1. Buch Samuelis.

I. Es war ein Mann von Ramathaim
Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß
El Kana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes
Elihu, des Sohnes Thohu, des Sohnes
2 Zuph, welcher von Ephrath war. *Und
er hatte zwei Weiber, eine hieß Hanna,
die andere Peninna. Peninna aber hatte
Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.
3 *Und derselbe Mann ging hinauf von sei-
ner Stadt zu seiner Zeit, daß er anbetete
und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo.
Daselbst waren aber Priester des Herrn,
Hophni und Pinehas, die zween Söhne
4 Eli. *Da es nun eines Tags kam, daß
El Kana opferte, gab er seinem Weibe
Peninna und allen ihren Söhnen und
5 Töchtern Stücke; *aber Hanna gab er
Ein Stück traurig, denn er hatte Hanna
lieb, aber der Herr hatte ihren Leib ver-
6 schlossen. *Und ihre Widerwärtige be-
trübte sie und trotzte ihr sehr, daß der Herr
7 ihren Leib verschlossen hätte. *Also gings
alle Jahre, wenn sie hinauf zog zu des
Herrn Hause, und betrübte sich also; so
8 weinete sie dann, und aß nichts. *El
Kana aber, ihr Mann, sprach zu ihr:
Hanna, warum weinest du, und warum
issest du nichts? und warum gehabt sich
dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser
denn zehn Söhne?

9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen
hatte zu Silo und getrunken; Eli aber,

6. U.L: trotzte sie sehr.

Fuit vir unus de Ramathaim- I.
9,5. sophim, de monte Ephraim, et nomen
1Ch. 6,12.8ss. ejus Elcana, filius Jeroham filii Eliu
Jud.12,5. filii Thohu filii Suph, Ephrathaeus.
(Gen. 29,30s. *Et habuit duas uxores, nomen uni 2
Anna et nomen secundae Phenenna,
fueruntque Phenennae filii, Annae
autem non erant liberi. *Et ascen- 3
v.21. debat vir ille de civitate sua statutis
Ex.23,17. diebus, ut adoraret et sacrificaret Do-
v.24. 3,21.4,4. mino exercituum in Silo. Erant au-
14,3.Jos. 18,1.. tem ibi duo filii Heli, Ophni et Phi-
Jud.21,19 Ps.78,60. nees, sacerdotes Domini. *Venit ergo 4
Jer.7,12. dies, et immolavit Elcana deditque
Phenennae uxori suae et cunctis filiis
Dt. 12,7.12. ejus et filiabus partes; *Annae autem 5
dedit partem unam tristis, quia An-
Gen. 29,30;31. nam diligebat, Dominus autem con-
20,18. cluserat vulvam ejus. *Affligebat 6
quoque eam aemula ejus et vehemen-
ter angebat, in tantum, ut exprobra-
ret, quod Dominus conclusisset vulvam
ejus. *Sicque faciebat per singulos 7
v.3. annos, cum redeunte tempore ascen-
derent ad templum Domini, et sic
v.4. provocabat eam. Porro illa flebat
Dt.12,7. et non capiebat cibum. *Dixit ergo 8
ei Elcana vir suus: Anna, cur fles,
et quare non comedis, et quam ob
rem affligitur cor tuum? numquid non
Ruth. 4,15. ego melior tibi sum quam decem filii?
Surrexit autem Anna, postquam 9
comederat et biberat in Silo. Et Heli

den bestimmten Tagen. B.A: dem Herrn der Heer-
schaaren. vE: Jehova, des Weltalls Gott!
4. B: der Tag kam. A: Und es k. d. T. dW: es ge-
schah des Tages, da opf.
5. **ein zwiefach St.** B: noch eins so ansehnlich.
dW: für zwei Personen. vE: doppelten Theil. dW.
vE.A: Mutterleib.
6. **mit stetem Verdruß, um sie zu ärgern.** B: reizte
s. auch stets zum Zorn, daß sie s. zur Entrüstung
bringen möchte. dW.vE: es kränkte s. ihre Nebenbuh-
lerin mit kränkenden Reden (gar sehr), um sie aufzu-
bringen (zu reizen).
7. **so oft.** B: Und als er so v. J. zu J. that ... so ...?
vE.A: sie that so? dW: also geschah es J. aus J. ein.
dW.vE: aß nicht.
8. dW.A: ist d. H. betrübt. vE: bekümmert? Bin ..
lieber ...?
9. dW.vE: nach dem Essen ... Trinken.

I. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

ἐνώπιον κυρίου', καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δί-
φρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. 10 Καὶ αὐτὴ
κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον,
καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε 11 καὶ ηὔξατο εὐχὴν
'κυρίῳ', λέγουσα· Ἀδωναῒ 'κύριε Ἐλωὲ' Σα-
βαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεί-
νωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῇς μου, καὶ μὴ
ἐπιλάθῃς τῆς δούλης σου, καὶ δῷς τῇ δούλῃ
σου σπέρμα ἀνδρός, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν
σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, 'καὶ
οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται', καὶ σίδηρος
οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ
ἐγένετο, ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον
κυρίου, καὶ Ἡλὶ 'ὁ ἱερεὺς' ἐφύλαξε τὸ στόμα
αὐτῆς. 13 Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς,
καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς
οὐκ ἠκούετο. Καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλὶ εἰς
μεθύουσαν. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'τὸ παιδάριον'
Ἡλί· Ἕως πότε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν
οἶνον ἀπὸ σοῦ 'καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυ-
ρίου'. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν·
Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἐν σκληρᾷ ἡμέρᾳ ἐγώ
εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ
ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου. 16 Μὴ
δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι
ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου καὶ ἀθυμίας μου
ἐκτέτηκα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη Ἡλὶ καὶ
εἶπε 'πρὸς αὐτήν'· Πορεύου ἐν εἰρήνῃ, ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾐτήσω
παρ' αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Ἄννα· Εὗροι ἡ δούλη
σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη
ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς, 'καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὸ κατάλυμα αὐτῆς', καὶ ἔφαγε 'μετὰ τοῦ αν-
δρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε', καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς
οὐ συνέπεσεν ἔτι.

19 Ὀρθρίσαντες δὲ τὸ πρωῒ προσεκύνησαν τῷ
κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ
εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἀρ-
μαθαίμ, καὶ ἔγνω Ἐλκανὰ τὴν Ἄνναν γυναῖκα
αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος. 20 Καὶ
ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν

11. B* κ. μὴ ἐπ. τ. δ. σε († AFX). AB: ἀνδρῶν (-ός EFX). 12. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). 13. AX: πλὴν τὰ χ. 14. B* ἀπὸ († AFX). 15. AX: κύριέ με. AB: ἡ σκληρὰ ἡμέρα (ἐν σκλ. ἡμ. EFX). 16. B* κ. ἀθ. με († AEFX). AB: ἐκτέτακα (-ηκα EFX). 17. AB: αυτῇ (πρὸς αὐτ. EFX) ... εἰς εἰρήνην (ἐν εἰρ. FX). 18. AB* Ἄννα († EX). A¹B: Εὗρεν (-ροι A²FX). 19. AB: Καὶ ὀρθρίζεσι ... καὶ προσκυνέσι ... πορεύονται ... * (alt.) εἰς (Ὀρθρίσαντες δὲ ... προσεκύνησαν κτλ. FX). B* (alt.) Ἐλκ. († AEX). 20. B† (in.) Καὶ συνέλαβε ... * ἐν et κ. συνέλ. Ἄννα (c. AFX).

י הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ וְהִיא
מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה
11 תִבְכֶּה׃ וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ
וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו
לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
12 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל
לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃
13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק
שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
14 וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־
טו יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא
אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן
וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי
16 לִפְנֵי יְהוָה׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ
לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי
17 דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר
לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־
18 שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ וַתֹּאמֶר
תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ
הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־
הָיוּ־לָהּ עוֹד׃
19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי
יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה
וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
כ יְהוָה׃ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר

9. **B.dW.vE.A:** dem St. **vE:** dem Thürpfosten. **dW.A:** an (vor) den Pf.
10. **wein. sehr. A:** im H. **dW.vE:** bekümmert (betrübt) in d. Seele.
11. **vE:** that ein G. (Wie V. 3.) **B:** einen männl. Samen. **dW.vE:** Manns-S. **B.vE.A:** alle (die) Tage seines L. **vE.A:** über s. H.
12. **B:** viel. **B.vE:** gab E. Acht. **dW:** beobachtete.
13. **vE.A:** bewegten. **dW.vE.A:** (achtete) hielt s. für tr. **B:** für eine Trunkene.

der Priester, saß auf einem Stuhl an der
10 Pfoste des Tempels des Herrn. *Und
sie war von Herzen betrübt, und betete
11 zum Herrn und weinete, *und gelobte ein
Gelübde und sprach: Herr Zebaoth, wirst
du deiner Magd Elend ansehen, und an
mich gedenken, und deiner Magd nicht
vergessen, und wirst deiner Magd einen
Sohn geben: so will ich ihn dem Herrn
geben sein Lebenlang, und soll kein Scheer=
12 messer auf sein Haupt kommen. *Und da
sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli
13 Acht auf ihren Mund. *Denn Hanna
redete in ihrem Herzen, allein ihre Lippen
regten sich, und ihre Stimme hörete man
nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,
14 *und sprach zu ihr: Wie lange willst du
trunken sein? Laß den Wein von dir kom=
15 men, den du bei dir hast. *Hanna aber
antwortete und sprach: Nein, mein Herr,
ich bin ein betrübtes Weib; Wein und
starkes Getränke habe ich nicht getrunken,
sondern habe mein Herz vor dem Herrn
16 ausgeschüttet. *Du wollest deine Magd
nicht achten wie ein loses Weib, denn ich
habe aus meinem großen Kummer und
17 Traurigkeit geredet bisher. *Eli antwor=
tete und sprach: Gehe hin mit Frieden,
der Gott Israels wird dir geben deine Bitte,
18 die du von ihm gebeten hast. *Sie sprach:
Laß deine Magd Gnade finden vor deinen
Augen. Also ging das Weib hin ihres
Wegs, und aß, und sahe nicht mehr so
traurig.
19 Und des Morgens frühe machten sie sich
auf; und da sie angebetet hatten vor dem
Herrn, kehreten sie wieder um, und kamen
heim gen Ramath. Und El Kana erkannte
sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an
20 sie. *Und da etliche Tage um waren,

sacerdote sedente super sellam
ante postes templi Domini, *cum 10
esset Anna amaro animo, oravit ad
Dominum, flens largiter, *et votum 11
vovit, dicens: Domine exercituum,
si respiciens videris afflictionem famu-
lae tuae, et recordatus mei fueris,
nec oblitus ancillae tuae, dederisque
servae tuae sexum virilem: dabo eum
Domino omnibus diebus vitae ejus,
et novacula non ascendet super caput
ejus. *Factum est autem, cum illa 12
multiplicaret preces coram Domino,
ut Heli observaret os ejus. *Porro 13
Anna loquebatur in corde suo, tan-
tumque labia illius movebantur, et
vox penitus non audiebatur. Aesti-
mavit ergo eam Heli temulentam,
*dixitque ei: Usquequo ebria eris? 14
digere paulisper vinum quo mades.
*Respondens Anna: Nequaquam, in- 15
quit, domine mi! nam mulier infelix
nimis ego sum, vinumque et omne,
quod inebriare potest, non bibi, sed
effudi animam meam in conspectu
Domini. *Ne reputes ancillam tuam 16
quasi unam de filiabus Belial, quia
ex multitudine doloris et moeroris
mei locuta sum usque in praesens!
*Tunc Heli ait ei: Vade in pace, et 17
Deus Israel det tibi petitionem tuam
quam rogasti eum. *Et illa dixit: 18
Utinam inveniat ancilla tua gratiam
in oculis tuis! Et abiit mulier in viam
suam, et comedit, vultusque illius
non sunt amplius in diversa mutati.
Et surrexerunt mane et adorave- 19
runt coram Domino, reversique sunt
et venerunt in domum suam Ramatha.
Cognovit autem Elcana Annam uxorem
suam, et recordatus est ejus Domi-
nus. *Et factum est post circulum 20

v.15. Ps.62,9. Eph.6,18. — L.1,25. — v.22. Jud.13,5. Num. 6,2ss. — L.1,15. (Nm. 8,24ss. — 1Co. 14,2.. Act.2,4.. — Act.2,13. — (25,37. — Ps.62,9. 42,5. — v.27. Ps.30,5s. 145,18s. — (Ruth. 2,13. 2Sm.16,4 Gen. 30,27. — (Gen.4,1. Mt.1,25; Gen. 30,22; 21,1s. 18,10.

16. **U.L:** wolltest.

9. **S:** domus Domini. 19. **S:** in Ramatha.

14. **B:** dich tr. erzeigen. **B.vE:** (thue) deinen W. (wieder v. dir). **dW:** th. deinen Rausch von dir. (**A:** verdaue ein wenig den W., davon du voll bist!)
15. **B.vE:** schwermüthiges. **dW:** beschwertes Her=zens. **B:** meine Seele. **vE:** ausgegossen!
16. **B:** halten für eine Belials=Tochter. **A:** wie eine v. d. Töchtern B. **dW.vE:** Halte... für e. Nichts=würdige. **vE:** wegen der Menge m. K. u. m. Grames. (**B:** vor Vielheit!)

17. **B.dW.vE.A:** (im) in Fr. **dW.vE:** gewähren. **A:** gewähre dir. **dW:** an ihn gethan. **vE.A:** um die ... geb.
18. **B:** ihr Angesicht s. n. mehr so aus. **dW:** hatte n. m. ihr [betrübtes] A. **vE:** ihr Gesicht war n. m. [wie vorhin].
20. **B:** es geschah, nachdem die T. um w. **dW.A:** nach Umlauf d. Jahres (der T.). **vE:** im Laufe d. J.

I. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

Ἄννα, καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουήλ, 'καὶ εἶπεν'· Ὅτι παρὰ κυρίου 'θεοῦ Σαβαὼθ' ᾐτησάμην αὐτόν.

21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, θῦσαι 'ἐν Σιλὼ' τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ 'καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ'. 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· 'Οὐκ ἀναβήσομαι' ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ποίει τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· πλὴν στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός *σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή, καὶ ἐθήλαζε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σιλὼ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι 'καὶ ἄρτοις' καὶ οἰφὶ σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου, καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σιλώ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. 25 Καὶ ἔσφαξαν τὸν μόσχον, καὶ προςήγαγεν Ἄννα 'ἡ μήτηρ' τὸ παιδάριον πρὸς Ἠλί, 26 καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τούτῳ, προσεύξασθαι πρὸς κύριον. 27 Ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προςηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ, 28 καὶ ἐγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ. Καὶ προςεκύνησαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

II. Καὶ εἶπεν· Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου.

חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־
22 נִדְרוֹ׃ וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה
לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־
23 עוֹלָם׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ
עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב
הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ
24 אֹתוֹ׃ וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ
כה וְהַנַּעַר נָעַר׃ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר
26 וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ וַתֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה
הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־
27 יְהוָה׃ אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
28 מֵעִמּוֹ׃ וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל
לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
II. וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי
בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי
2 עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אֵין־
קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר

22. AB* *Οὐκ ἀναβ.* et *μετ' ἐμῦ* († FX). B: *ἕως αἰῶν. ἐκεῖ* (c. AFX). 23. AB: *ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ... ἀλλὰ ... ἐθήλασε* (*ἀρεστὸν ἐνώπ. ... πλὴν ἐθήλαζεν* (FX et EX). 24. AX† (p. pr. *Σ.*) *ἡνίκα ἀπεγαλάκτισεν αὐτόν.* AB: *εἰςῆλθεν* (*-ον* EFX). AB† (in f.) *Καὶ προςήγαγον ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτȣ̃ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προςήγαγε* (A: *-ον*) *τὸ παιδάριον* (* F). 25. AB: *ἔσφαξε* (*-αν* FX). B: *τȣ̃ παιδαρίȣ* (*τὸ π.* AX). 26. AX† (p. *ψ. σȣ*) *κύριέ μȣ.* B: *σȣ μετὰ σȣ̃ ἐν τ. ἐν τῷ πρ* (c. AFX). 28. AB: *κἀγὼ* (*κ. ἐγ.* FX). A[1]B* *Κ.-κ.* — 1. AEFX† (in) *Καὶ προσεύξατο Ἄννα.* 2. AB* (pr.) *ὁ.* A[1]B* (pr.) *καί.*

20. (B: da H. war schw. worden, daß sie ...) B.dW.vE.A: erbeten.

21. das jährl. O. (A: sein feierl. O.)

22. dW.vE.A: entw. ist. B: wird entw. sein. dW.vE: hinbr. A: hinaufführen. dW.vE.A: auf immer.

23. best. nur. dW: was dir gut däucht. A: scheint. B.vE: g. ist in deinen Augen. B.vE.A. entw. hast. B: wolle nur s. Wort bestätigen. vE: aber ... möge.... dW: nur erfülle.

ward sie schwanger, und gebar einen Sohn,
und hieß ihn Samuel; denn ich habe ihn
von dem Herrn gebeten.
21 Und da der Mann El Kana hinauf zog
mit seinem ganzen Hause, daß er dem
Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhn=
22 lich, und sein Gelübde, *zog Hanna nicht
mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann:
Bis der Knabe entwöhnet werde, so will
ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn
23 erscheine und bleibe daselbst ewiglich. *El
Kana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue,
wie dirs gefällt, bleibe, bis du ihn ent=
wöhnest, der Herr bestätige aber, was er
geredet hat. Also blieb das Weib und
säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn ent=
24 wöhnete, *und brachte ihn mit ihr hinauf,
nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit dreien
Farren, mit einem Epha Mehl und einer
Flasche Wein, und brachte ihn in das
Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe
25 aber war noch jung. *Und sie schlachteten
einen Farren, und brachten den Knaben
26 zu Eli. *Und sie sprach: Ach, mein Herr,
so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich
bin das Weib, das hier bei dir stand und
27 bat den Herrn, *da ich um diesen Knaben
bat. Nun hat der Herr meine Bitte ge=
28 geben, die ich von ihm bat; *darum gebe
ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang,
weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie
beteten daselbst den Herrn an.

II. Und Hanna betete und sprach: Mein
Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn
ist erhöhet in dem Herrn. Mein Mund
hat sich weit aufgethan über meine Feinde,
2 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist
niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist
keiner, und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

---

21. A.A: zur gewöhnl. Zeit, u. seine Gelübde.
24. A.A: mit sich. U.L: Weins.

dierum, concepit Anna et peperit
filium, vocavitque nomen ejus Samuel,
v.17.. eo quod a Domino postulasset eum.
v.3. Ascendit autem vir ejus Elcana et 21
20,6.29. omnis domus ejus, ut immolaret Do-
mino hostiam solemnem et votum
suum. *Et Anna non ascendit; dixit 22
enim viro suo: Non vadam, donec
2Mc.7,27. ablactetur infans et ducam eum, ut
v.11.. L.2,37. appareat ante conspectum Domini et
maneat ibi jugiter. *Et ait ei Elcana 23
vir suus: Fac quod bonum tibi vide-
tur, et mane, donec ablactes eum;
precorque, ut impleat Dominus ver-
bum suum. Mansit ergo mulier et
lactavit filium suum, donec amoveret
eum a lacte. *Et adduxit eum secum, 24
postquam ablactaverat, in vitulis tri-
Nm.15,9s bus et tribus modiis farinae et amphora
vini, et adduxit eum ad domum Domini
v.3.. in Silo. Puer autem erat adhuc infan-
tulus. *Et immolaverunt vitulum, et 25
obtulerunt puerum Heli. *Et ait Anna: 26
17,55. Obsecro, mi domine, vivit anima tua,
domine! ego sum illa mulier, quae
v.9ss. steti coram te hic orans Dominum.
v.17. *Pro puero isto oravi, et dedit mihi 27
Dominus petitionem meam quam po-
v.11. stulavi eum; *idcirco et ego com- 28
modavi eum Domino cunctis diebus,
quibus fuerit commodatus Domino.
Et adoraverunt ibi Dominum.

L.1,46s. Et oravit Anna et ait: Exultavit **II.**
cor meum in Domino, et exaltatum
v.10. est cornu meum in Deo meo; dilata-
Ps.75,5s. 89,18.25. tum est os meum super inimicos meos,
2Co.6,11. quia laetata sum in salutari tuo.
Gen. 49,18. *Non est sanctus, ut est Dominus; 2
1Rg.8,23. Ps.18,32. neque enim est alius extra te, et
86,8. non est fortis, sicut Deus noster.

---

24. Al.: uno modio. 26. Al. *Anna *et* domine.
1. Al.: Domino (pro Deo meo).

24. **einen Schlauch.** dW.vE: Stieren. A: Käl=bern ... Maaß. dW.A: Krug. dW.vE: klein. A: ein Kindlein.
25. vE: den St. dW: die Stiere?
26. dW.A: Bitte (Ich b.), m. Herr? vE.A: so w. du lebest. dW: bei deinem Leben!
27. **Um d. Kn. b. ich. Nun h. mir ....** (Wie V. 17.)
28. B: habe auch ich ... übergeben. vE: So will ... gewähren. dW: Auch will ich ihn Jehovah leihen?? B: alle d. Tage d. er sein wird, soll er ein Ergebener des H. sein. A: d. er dem H. gewidmet s. w. dW: so lange als er lebt sei er Gott geliehen! vE: für alle T., ihn, der v. Jeh. gewähret worden.
1. vE: froh. B.dW.A: frohlocket. dW: über Je=hova? vE: durch? A: es erhöhet sich. dW: hebt sich. vE: hoch ist ... weit ist .... dW.A: es thut s. m. M. auf. dW: gegen m. F. B.A: in deinem H. (dW.vE: deiner Hülfe?)
2. dW: so herrlich!? B.dW.vE: Fels. A: Niemand stark.

II. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

3 *Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπερ-*
οχήν, καὶ μὴ ἐξελθέτω μεγαλοῤῥημοσύνη ἐκ τοῦ
στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ
θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. 4 *Τό-*
ξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες
περιεζώσαντο δύναμιν. 5 *Πλήρεις ἄρτων ἠλατ-*
τώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν· ὅτι
στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις
ἠσθένησε. 6 *Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ,*
κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει. 7 *Κύριος πτωχί-*
ζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. 8 *Ἀνι-*
στᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει
πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ δυναστῶν
'λαοῦ', καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐ-
τοῖς· 9 **διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλό-*
γησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς
ἀνήρ. 10 *Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει τὸν ἀντίδικον*
αὐτοῦ, 'κύριος ἅγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ φρό-
νιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω
ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυ-
χάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ'
ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ
συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν
κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύ-
ριος' ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς
κρινεῖ ἄκρα γῆς 'δίκαιος ὤν', καὶ δώσει ἰσχὺν
τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χρι-
στοῦ αὐτοῦ.
11 *Καὶ 'κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυ-*
ρίου, καὶ' ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαὶμ εἰς τὸν
οἶκον αὐτῶν, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν
τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως.
12 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ 'τοῦ ἱερέως' υἱοὶ λοιμοί,*
οὐκ εἰδότες τὸν κύριον 13 *καὶ τὸ δικαίωμα*
τοῦ ἱερέως παρὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ θύοντος.
Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν

3. B* *εἰς ὑπεροχήν, καὶ* († AEFX). A^2B: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A^1X). 4. AB* *οἱ* († EX). 8. A^1B* *τȣ̃* († A^2EFX). B* *αὐτὸν* († AEFX). 10. B* *ἢ* († AX). AB* *ἐν τῷ* et *δίκ. ὢν* († EX)... *δίδωσιν* (*δώσει* FX). 11. B: *ἀπῆλθεν* (-*ον* AEFX)...* *εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν* († AFX). AB: *τῷ προσώπῳ κυρίȣ* (*τῷ κυρ.* FX). 13. AB: *τȣ̃ λ. παντ.* (*π. τ. λ.* FX).

3 כֵּאלֹהֵינוּ׃ אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
4 יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ קֶשֶׁת
גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
6 אֻמְלָלָה׃ יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
7 מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ יְהוָה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ מֵקִים
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת
9 עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
י יִגְבַּר־אִישׁ׃ יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־
אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
מְשִׁיחוֹ׃ *

11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־
פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
13 יְהוָה׃ וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־
אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל

ולו ק׳ v. 3.
חסידיו ק׳ v. 9.
עליו et מריביו ק׳ v. 10.
עד כאן ib.

3. **das Harte ... u. der die Thaten wägt.** **B**: Redet u. so vieles über d. Maaßen Hohes, daß etwas Hartes ... hervorkommt. dW: Häufet u. Worte d. Stolzes. vE: Großprahlet u. in stolz. Uebermuth. **A**: H. u. euch rühmend hohe Reden. dW.vE: noch gehe Frechheit (Freches) .... **B**: der alles weiß. dW.vE.**A**: ein G. des Wissens. **B**.dW.vE: vor (von) ihm werden die Th. gewogen (erw.).

4. dW.vE: Helden. vE: sind zerbr. (**B**: Was anlanget ... so sind s. erschrocken?) dW.vE: die Gefallenen (um)gürten sich m. Kraft. **B**: Strauchelnden.

5. **haben sich ums B. verdinget.** **B**: die des Br. satt hatten ... um Lohn ...? dW.vE: Satte (Die S.) verd. s. um Br., u. die Hungrigen (sie) feiern. dW: Sogar d. Unfr. gebiert. vE: D. Kinderlose, s. g. siebenmal. **B**: kraftlos wurde. **A**: schwach. vE: welket hin. dW: die Kinderreiche trauert.

6. dW.vE.**A**: u. belebet. dW: in d. Unterwelt hinab. vE: ins Todtenreich. dW.vE: u. führet herauf. **B**: wird w. heraufbringen.

3 *Laßt euer großes Rühmen und Trotzen,
laßt aus eurem Munde das Alte, denn der
Herr ist ein Gott, der es merkt, und läßt
4 solch Vornehmen nicht gelingen. *Der
Bogen der Starken ist zerbrochen, und
die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.
5 *Die da satt waren, sind ums Brot ver=
kauft worden, und die Hunger litten,
hungert nicht mehr, bis daß die Unfrucht=
bare sieben gebar, und die viele Kinder
6 hatte, abnahm. *Der Herr tödtet und
macht lebendig, führet in die Hölle und
7 wieder heraus. *Der Herr macht arm,
und machet reich, er erniedriget und er=
8 höhet. *Er hebt auf den Dürftigen aus
dem Staub, und erhöhet den Armen aus
dem Koth, daß er ihn setze unter die
Fürsten und den Stuhl der Ehren erben
lasse. Denn der Welt Ende sind des
Herrn, und er hat den Erdboden darauf
9 gesetzt. *Er wird behüten die Füße
seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen
zu nichte werden in Finsterniß, denn viel
10 Vermögen hilft doch niemand. *Die mit
dem Herrn hadern, müssen zu Grunde gehen,
über ihnen wird er donnern im Himmel;
der Herr wird richten der Welt Ende, und
wird Macht geben seinem Könige, und er=
höhen das Horn seines Gesalbten.
11 El Kana aber ging hin gen Ramath in
sein Haus, und der Knabe war des Herrn
Diener vor dem Priester Eli.
12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben;
13 die fragten nicht nach dem Herrn, *noch
nach dem Recht der Priester an das Volk.
Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam
des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte,

*Nolite multiplicare loqui sublimia 3
(Jud.15. gloriantes; recedant vetera de ore ve-
1,6.19. stro, quia Deus scientiarum Dominus
Pr.16,2s; est et ipsi praeparantur cogitatio-
Jer.49,35 Ps.37,15; nes. *Arcus fortium superatus est, 4
18,40; L.1,53. et infirmi accincti sunt robore. *Re- 5
Ps.34,11. pleti prius, pro panibus se locaverunt,
Ps.113,9. et famelici saturati sunt, donec sterilis
peperit plurimos, et quae multos habe-
Dt.32,39. bat filios, infirmata est. *Domi- 6
Hos.6,1s. Job.5,18. nus mortificat et vivificat, deducit ad
Tob.13,2. Sap.16,13 inferos et reducit. *Dominus pau- 7
Ps.30,4. 71,20;75, perem facit et ditat, humiliat et sub-
8.L.1,52. Jer52,32; levat. *Suscitat de pulvere ege- 8
1Rg.16,2. Ps.113,7s. num, et de stercore elevat pauperem,
L.1,52. Job.36,15 ut sedeat cum principibus et solium
gloriae teneat; Domini enim sunt
cardines terrae, et posuit super eos
Gen.1,1..; Ps.91,11s. orbem. *Pedes sanctorum suo- 9
Pr.2,8; Job.30,26 rum servabit, et impii in tenebris
(Ps. conticescent; quia non in fortitudine
49,18. sua roborabitur vir. *Dominum 10
Es.45,9. formidabunt adversarii ejus, et super
7,10. ipsos in coelis tonabit; Dominus ju-
Ps.11,6. dicabit fines terrae, et dabit imperi-
v.1..35. um regi suo, et sublimabit cornu
12,3.5. Ps.132,17 Christi sui.
L.1,69.

1,1. Et abiit Elcana Ramatha in do- 11
mum suam; puer autem erat mini-
1,22.3,1. ster in conspectu Domini ante faciem
Heli sacerdotis.
Porro filii Heli filii Belial, nescien- 12
Ex. tes Dominum *neque officium sacer- 13
29,27s. Lev. dotum ad populum, sed quicumque
7,31ss. immolasset victimam, veniebat puer
sacerdotis, dum coquerentur carnes,

7. U.L: niedriget. 8. 10. A.A: Enden.
9. U.L: im Finsterniß.

5. Al.: Saturati. 9. Al.* sua.
11. S: in Ramatha.

8. **Denn die Gründe der Erde.** B: richtet auf. dW.vE.A: hebt aus d. St. (empor). B.dW: d. Geringen. vE: Schwachen ... Darbenden. B.A: bei den F. dW.vE: neben F. B: Thron d. E. zum Erbe gebe. vE: Sitz ... gibt er erblich ihnen. A: St. der Herrlichk. B: Grundvesten. vE.A: Vesten. dW: Säulen? dW. vE: (stellte) auf sie d. Welt. A: den Erdkreis darauf gegründet.

9. B.dW.vE: bewahret. dW.vE: Schritte s. Frommen (Treuen). B: werden geschweiget werden. A: verstummen. dW.vE: Frevler kommen um? B: es wird Niemand durch Macht die Oberhand bekommen. dW. vE: nicht d. Stärke sieget d. Mensch. A: eigne St. ist stark.

10. **zerbrochen werden.** B: werden erschrecken müssen. dW: Widersacher verzagen. B.dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen. B.vE: Stärke. A: die Herrschaft.

11. B.dW.vE.A: ward.

12. dW.vE: nichtswürdige. B.A: Kinder Belials. B: erkannten nicht den H. A: wußten nichts vom H. vE: wollten ... wissen. dW: kümmerten sich nicht um ....

13. **ein Schlachtopfer brachte ... wenn man d. Fl.** dW.vE: gegen d. V. A: Dienst ... beim V. (B: Es war aber die Weise ...?) dW.vE: So oft. dW: Opfer opferte. A: schlachtete. dW: Knappe!? vE.A: Diener.

*ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, 14 καὶ καθῆκεν 'αὐτὴν' εἰς τὸν λέβητα 'τὸν μέγαν' ἢ εἰς τὴν χύτραν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον, πᾶν ὃ ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς. Κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις 'θῦσαι τῷ κυρίῳ' ἐν Σιλώ. 15 Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ 'ἐνώπιον κυρίου', ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι· Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἑφθὸν 'ἐκ τοῦ λέβητος'. 16 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'· Θυμιαθήτω πρῶτον τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, καὶ τότε λήψῃ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. Καὶ εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἢ νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μή, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου.*

18 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφοὺδ βάδ. 19 Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἑλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων· Ἀνταποδῴη σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, 21 καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

22 Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσε σύμπαντα ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ

הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃
14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת
אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח
הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
טו הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן
אֶת־הַחֵלֶב וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר
לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־
16 חָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִרוּן
כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־
17 לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃
18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
19 נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וּמְעִיל קָטֹן
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀
יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
כ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־
אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה
לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
21 לִמְקֹמוֹ׃ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה
וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃
22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־
יִשְׁכְּבֻן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח
23 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם

14. AB: *ἐπάταξεν* (*καθῆκ.* EX). A † (p. *αὐτὴν*) *εἰς τὸν λουτῆρα ἤ*. B: *τὸ χαλκ.... τὴν χύτρ. ... καὶ πᾶν*. AB: *ἐὰν ...* * *τῷ*. 15. AB * *ἐνώπ. κυρ.* 16. AB: *ὡς καθήκει τὸ στ....* (* *τότε*) *λάβε*. A²B: *ὅτι* (*ἀλλ' ἢ* FX). 17. B pon. *ἐνώπ. κ.* p. *ἁμ.*, A p. *σφ.* 20. AB: *Ἀποτίσαι* (*Ἀντ.* FX). 21. B * *καὶ σ.* AB: *κ. ἔτ. ἔτι*. 22. B * *σύμπ.* et *κ. ὅτι* - *μαρτ.* († [A] FX). 23. AB: *τὸ ῥ. τοῦτο ὃ*.

v. 16. לא סביר

13. **B.dW.vE.A:** Gabel.
14. **Keff. od. Tieg.** dW.vE.A: K. ... Topf ... Hafen ... Tiegel. vE: heraushob. **B.A:** der Pr. für sich.

15. **G. mir Fl.** dW.A: Auch (noch) ehe. vE: Sogar. dW.vE: zum Br. für d. Pr. **B:** annehmen.
16. **B.dW.vE:** der Mann. dW: Sie sollen ... eben anz. vE: Man wird sogleich.

und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in
14 seiner Hand, *und stieß in den Tiegel
oder Kessel oder Pfanne oder Topf, und
was er mit der Kreuel hervorzog, das
nahm der Priester davon. Also thaten sie
dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen
15 zu Silo. *Desselben gleichen, ehe denn
sie das Fett anzündeten, kam des Priesters
Knabe und sprach zu dem, der das Opfer
brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester
zu braten, denn er will nicht gekochtes
Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.
16 *Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß
das Fett anzünden, wie sichs heute ge=
bührt, und nimm darnach, was dein Herz
begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst
mirs itzt geben, wo nicht, so will ichs mit
17 Gewalt nehmen. *Darum war die Sünde
der Knaben sehr groß vor dem Herrn, denn
die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn.
18 Samuel aber war ein Diener vor dem
Herrn, und der Knabe war umgürtet mit
19 einem leinenen Leibrock. *Dazu machte
ihm seine Mutter einen kleinen Rock und
brachte ihn ihm hinauf zu seiner Zeit,
wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu
20 opfern die Opfer zu seiner Zeit. *Und
Eli segnete El Kana und sein Weib, und
sprach: Der Herr gebe dir Samen von
diesem Weibe um die Bitte, die sie vom
Herrn gebeten hat. Und sie gingen an
21 ihren Ort. *Und der Herr suchte Hanna
heim, daß sie schwanger ward und gebar
drei Söhne und zwo Töchter. Aber Sa=
muel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn.
22 Eli aber war sehr alt, und erfuhr
alles, was seine Söhne thaten dem gan=
zen Israel, und daß sie schliefen bei den
Weibern, die da dienten vor der Thür der
23 Hütte des Stifts. *Und er sprach zu ihnen:
Warum thut ihr solches? denn ich höre
euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

Ex.27,3. et habebat fuscinulam tridentem in
manu sua, *et mittebat eam in lebe- 14
tem vel in caldariam aut in ollam
sive in cacabum, et omne quod leva-
bat fuscinula, tollebat sacerdos sibi.
Sic faciebant universo Israeli venien-
1,3.. tium in Silo. *Etiam antequam ado- 15
Lev. 3,3.9. lerent adipem, veniebat puer sacer-
7,31. 9,20. dotis et dicebat immolanti: Da mihi
carnem, ut coquam sacerdoti; non
enim accipiam a te carnem coctam,
sed crudam. *Dicebatque illi immo- 16
lans: Incendatur primum juxta morem
hodie adeps, et tolle tibi quantum-
cumque desiderat anima tua. Qui
respondens ajebat ei: Nequaquam!
nunc enim dabis, alioquin tollam vi.
*Erat ergo peccatum puerorum grande 17
nimis coram Domino, quia detrahebant
homines a sacrificio Domini.
v.11.1,22 Samuel autem ministrabat ante 18
v.28. faciem Domini; puer accinctus Ephod
22,18. 2Sm.6,14; lineo. *Et tunicam parvam faciebat 19
Ex.28,31. ei mater sua, quam afferebat statutis
diebus, ascendens cum viro suo, ut
1,21. immolaret hostiam solemnem. *Et 20
benedixit Heli Elcanae et uxori ejus,
dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen
de muliere hac, pro foenore quod
1,28. commodasti Domino. Et abierunt in
(Ruth. 4,13. locum suum. *Visitavit ergo Domi- 21
nus Annam, et concepit et peperit
v.26. tres filios et duas filias. Et magnifica-
L.1,80. tus est puer Samuel apud Dominum.
4,15. Heli autem erat senex valde, et 22
audivit omnia, quae faciebant filii sui
universo Israeli, et quomodo dor-
Ex.38,8. miebant cum mulieribus, quae obser-
Nm.31,40 vabant ad ostium tabernaculi. *Et 23
3,13. dixit eis: Quare facitis res hujusce-
modi, quas ego audio res pessimas

---

14. U.L: Töpfen.

17. S: retrahebant.
19. Al. †(in f.) et votum suum.

17. **ward.** dW.vE: Jünglinge. B.dW.vE: Män=
ner. B: verschmäheten. dW.vE: verachteten.
18. **Brustkleid.** B.dW.vE.A: dienete. (dW: als
Knappe, umgürtet ...?) vE.A: Ephod. dW: Schulterkl.
19. **ein kl. Oberkleid ... alljährlich ... das jährl. O.**
B: Oberrock. vE: Mantel? (Wie Kap. 1, 3. 21.)
20. **anstatt des Geschenkes, das ihr dem H. ge=
schenkt habt.** vE: für das G. das s. ... gewähret hat.
dW: anstatt dessen, den ... geliehen. (A: für d. Pfand ...
anvertraut hast!)
21. dW: wuchs heran. B.vE.A: wurde groß.
22. B dW.vE.A: hörte. dW.vE: zum Dienste auf=
zogen! A: Wache hielten?? B: Hütte der Zusammen=
kunft. dW.vE: Versammlungszeltes.
23. B: dergl. Dinge, daß ich diese eure bösen D.
hören muß. dW: nach diesen Reden, denn ich h. diese
b. R. über euch. vE: handelt ihr so, daß ich ei b. Ge=
rede. A: solche D., so überböse D., die ich h.

II. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μή, τέκνα, μή, ὅτι οὐκ
ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δου-
λεύειν λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτῶν ἁμάρτῃ
ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ
πρὸς κύριον· ἐὰν δὲ τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς
προσεύξεται περὶ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς
φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· 'βουλόμενος' γὰρ
ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ
τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγα-
λύνετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ
ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλὶ
καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποκαλυφθεὶς
ἀπεκαλύφθην πρὸς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου,
ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'δούλων' τῷ οἴκῳ
Φαραώ, 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πα-
τρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ
ἱερατεύειν ἐμοί, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴ-
ρειν Ἐφοὺδ ἐνώπιόν μου, καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ
τοῦ πατρός σου πάντα τὰ τοῦ πυρὸς τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρῶσιν'. 29 Καὶ ἱνατί ἐπ-
εβλέψατε ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ ἐπὶ τὴν θυ-
σίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς
υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχὴν
πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἶπα·
Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διε-
λεύσονται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν
φησι κύριος· Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς
δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ οἱ ἐξουθενοῦντές
με ἐξουθενωθήσονται. 31 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρ-
χονται, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ
τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου πατρός σου, καὶ
οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ *μου
32" πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξ-

23. AX † (in f.) τȣτȣ. 24. AB * μὴ … † (p. ἀκ.) μὴ ποιεῖτε ȣτως, ὅτι ȣκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκȣω (c. FX). 25. AB: ἁμαρτάνων (-ρτῶν FX). B (bis): ὑπὲρ (περὶ pr. l. EFX; alt. l. AEX). AB: καὶ ἐὰν … ὅτι βȣλ. (ἐὰν δὲ … βȣλ. γὰρ FX). 26. B * κ. ἐμεγ. († FX). 27. AB: ὁ ἄνθρ. … * τὸν (c. FX). A: ἐν τῇ Αἰγ. 28. B * τὸ et ἐνώπ. μȣ. AB: τὰ πάντα (π. τὰ FX) … * τῶν († EFX). 29. B: ἐπέβλεψας (-ατε A). AB: εἰς τὴν θ. (ἐπὶ τ. θ. FX). B: ἀπαρχῆς (-ὴν EFX; A²: ἀπ' ἀρχῆς) … τȣ Ἰσρ. (* τȣ AFX). 30. AB: διελεύσεται (-σονται FX). B: ὁ ἐξȣθενῶν με ἀτιμωθήσεται (sim. A; οἱ κτλ. FX). 31. B: ἔρχ. ἡμ. AB * τȣ et τῷ († FX). 32. AFX † (p. ἡμ.) Καὶ ἐπιβλέψῃ κραταίωμά μȣ ὧν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσραήλ, καὶ ȣκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σȣ πάσας τὰς ἡμέρας.

24 אֵלֶּה׃ אַל בָּנָי כִּי לֽוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃
כה אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־
לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ
26 יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִׁים׃
27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
28 לְבֵית פַּרְעֹה׃ וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי
וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית
ל כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ לָכֵן נְאֻם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
31 לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־
זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִים׃ וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם

24. dW.vE.A: Gerücht. dW: reizet … zur Uebertretung. vE: verführet.
25. **war Willens.** B: w. einen Andern. vE.A: ein Mensch (gegen) den And. dW: Sünd. M. w. M. dW.vE: so richtet ihn Gott. B: müssen ihn die Götter urtheilen. (A: kann G. ihm verzeihen.) dW: wer mag. B: will. A: soll. dW.vE: hatte Lust?
26. B.dW.vE: ward immer größer. dW: u. angenehmer. vE: wohlgefällig sowohl vor Gott rc.
27. B.dW.vE: Habe ich m. nicht … (klar) geoffenb.? A: offen kund gethan.

24 *Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein
gutes Geschrei, das ich höre. Ihr macht des
25 Herrn Volk übertreten. *Wenn jemand
wider einen Menschen sündigt, so kanns
der Richter schlichten; wenn aber jemand
wider den Herrn sündiget, wer kann für
ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters
Stimme nicht, denn der Herr hatte willens
26 sie zu tödten. *Aber der Knabe Samuel
ging und nahm zu, und war angenehm
bei dem Herrn und bei den Menschen.
27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli,
und sprach zu ihm: So spricht der Herr:
Ich habe mich geoffenbaret deines Vaters
Hause, da sie noch in Egypten waren in
28 Pharao Hause, *und habe ihn daselbst mir
erwählet vor allen Stämmen Israels zum
Priesterthum, daß er opfern sollte auf
meinem Altar, und Räuchwerk anzünden
und den Leibrock vor mir tragen, und habe
deines Vaters Hause gegeben alle Feuer
29 der Kinder Israel. *Warum löckest du
denn wider meine Opfer und Speisopfer,
die ich geboten habe in der Wohnung?
Und du ehrest deine Söhne mehr denn
mich, daß ihr euch mästet von dem Besten
aller Speisopfer meines Volks Israel!
30 *Darum spricht der Herr, der Gott Israels:
Ich habe geredet, dein Haus und deines
Vaters Haus sollten wandeln vor mir
ewiglich. Aber nun spricht der Herr:
Es sei ferne von mir, sondern wer mich
ehret, den will ich auch ehren, wer aber
mich verachtet, der soll wieder verachtet
31 werden. *Siehe, es wird die Zeit kommen,
daß ich will entzwei brechen deinen Arm,
und den Arm deines Vaters Hauses, daß
32 kein Alter sei in deinem Hause, *und wirst
sehen deinen Widerwärtigen in der Woh-
nung, in allerlei Gutem, das Israel ge-
schehen wird, und wird kein Alter sein in
33 deines Vaters Hause ewiglich. *Doch will

ab omni populo? *Nolite, filii mei! 24
non enim est bona fama, quam ego au-
dio, ut transgredi faciatis populum Do-
mini. *Si peccaverit vir in virum, pla- 25
v.22.17. cari ei potest Deus; si autem in Domi-
num peccaverit vir, quis orabit pro
eo? Et non audierunt vocem patris sui;
(Ez. 18,21ss. quia voluit Dominus occidere eos.
v.21. *Puer autem Samuel proficiebat atque 26
L.2,52. Pr.1,10. crescebat, et placebat tam Domino
quam hominibus.
9,6.3,1. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait 27
ad eum: Haec dicit Dominus: Num-
quid non aperte revelatus sum domui
Ex.4,27. patris tui, cum essent in Aegypto in
Nm. domo Pharaonis? *Et elegi eum ex 28
17,1ss. Ex.28,1ss. omnibus tribubus Israel mihi in sacer-
29,1ss. dotem, ut ascenderet ad altare meum,
et adoleret mihi incensum, et por-
Ex.28,6. taret Ephod coram me, et dedi domui
Dt.18,1. Lev. patris tui omnia de sacrificiis filio-
10,14. 7,30ss.; rum Israel. *Quare calce abje- 29
(Jer. 50,11. cistis victimam meam et munera mea,
quae praecepi, ut offerrentur in tem-
Dt.33,9. plo, et magis honorasti filios tuos,
Mt.10,37. quam me, ut comederetis primitias
omnis sacrificii Israel populi mei?
1Rg.2,27. *Propterea ait Dominus Deus Israel: 30
Ex.28,1. Nm.25,13 Loquens locutus sum, ut domus tua et
domus patris tui ministraret in conspe-
ctu meo usque in sempiternum. Nunc
autem dicit Dominus: Absit hoc a me;
Mt.10,32s Jo.12,16. sed quicumque glorificaverit me, glo-
Pr.4,8; Mal. rificabo eum, qui autem contemnunt
2,9.1,6. me, erunt ignobiles. *Ecce, dies 31
22,15ss. 1Rg.2,27; veniunt et praecidam brachium tuum
Ps.37,17. et brachium domus patris tui, ut
non sit senex in domo tua. *Et 32
(1,6. videbis aemulum tuum in templo, in
universis prosperis Israel, et non erit
senex in domo tua omnibus diebus.
*Verumtamen non auferam penitus 33

25. A.A: Willens, Willen. U.L: hatte willen.
27. U.L: offenbaret. 29. U.L: leckest?
32. U.L: allerlei Gut.

26. S: Deo.
29. Al.: abjicitis.
30. S: honorificaverit.

28. das Brustkleid. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod. B.vE. (Feuer-)Opfer. dW: Feuerungen.
29. löcket ihr. B.vE: schlaget ihr (hinten) aus (nach ...). dW.A: tretet (tratet) ihr mit Füßen? vE: für die W. dW.vE: von d. Erstlingen.
30. B.vE: die mich ehren ... (nichts geachtet w.) A: verächtlich w. dW.vE: zu Schanden.

31. B.dW.A: abhaue(n). dW: väterl. H. vE: Aeltester? dW: Bejahrter. A: Betagter.

32. B: die Bedrängniß der W. anschauen anstatt alles.... dW: den Feind sehen in d. W., die ganze Zeit da J. Gutes thut...? vE: einen Wid. ... während er ...? A: deinen Nebenbuhler?

II. ***Samuelis nativitas et consecratio.***

ολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου,
ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταῤῥεῖν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ περισσεῦον τοῦ
οἴκου σου πεσεῖται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς
δύο υἱούς σου 'τούτους', Ὀφνὶ καὶ Φινεές·
ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. 35 Καὶ
ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ
ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιή-
σει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ
διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς
ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολελειμμένος
ἐν τῷ οἴκῳ σου ἥξει προςκυνῆσαι αὐτῷ ὀβο-
λοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράῤῥιψόν με ἐπὶ μίαν
τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.

III. Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουρ-
γῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως', καὶ
ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις·
οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα. 2 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ
τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο
ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. 3 Καὶ
ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ
Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν
ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, 4 καὶ ἐκάλεσε κύριος·
Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ,
5 καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ,
ὅτι κέκληκάς με. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ κέκληκά
σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ
ἐκάθευδε. 6 Καὶ προςέθετο κύριος καὶ ἐκά-
λεσε· Σαμουήλ, 'Σαμουήλ'. Καὶ ἀνέστη Σα-
μουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ 'τὸ δεύτερον',
καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ
εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κά-
θευδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν
θεὸν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα

מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
34 אֲנָשִׁים׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
לה אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַהֲקִמֹתִי לִי
כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי
יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
36 לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיָה כָּל־
הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ
לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר
סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל
פַּת־לָחֶם׃

III. וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָֹה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר יְהוָֹה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
2 הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ וְעֵינוֹ הֵחֵלּוּ
3 כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ וְנֵר אֱלֹהִים
טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
4 יְהוָֹה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
ה יְהוָֹה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיָּרָץ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
6 וַיִּשְׁכָּב׃ וַיֹּסֶף יְהוָֹה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
7 בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
אֶת־יְהוָֹה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־

v. 2. ועינו ק׳

---

33. B: πᾶς περισσεύων (πᾶν [τὸ] π. AFX). AB *τȢ...πεσȢνται (c. FX). 34. B *τέτȢς ... ἐν μιᾷ ἡμ. (c. AFX). 36. B * πᾶς († AX). AB: περισσεύων (ὑπολ. EFX)... *τῷ († iid.). B: προςκυνεῖν (-ῆσαι AFX). AFX † (p. ἀργ.) καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί. A¹B *τȢ († A²FX). — 2. AB: βαρύνεσθαι (ἀμαυρ. FX). B: ἠδύναντο (-ατο AX). 3. B * κυρίȢ († AEFX). AB * ἦν († FX). 5. AB: Καὶ εἶπεν (Ὁ δὲ εἶπ. FX). 6. AX † (p. ἐκάλ.) ἔτι. B * ἀνέστη Σ. καὶ († AX) et τέκνον († EFX; AX: υἱέ μȢ). 7. B * ἢ et τὸν et πρὶν ἢ († AFX, A sine ἢ).

33. **ich dir nicht Jedermann.** vE: Zwar... u. Alle. dW: ichs dir an keinem Manne fehlen lassen bei m. A.... sich verzehre. (B: Und so Jemand wäre, den ... u. ausr. würde ..., der wird d. A. verzehren u. d. S. verschmachten.) dW.vE: aller (der ganze) Anwachs. A: ein großer Theil? dW: als M. st. vE: im Mannesalter.
34. B.dW.vE.A: das Z.
35. B.dW: in m. H.... ist. vE.A: nach... (handeln). vE: festes H. A: treues?
36. **mach mich zum Gehülfen bei einem der**

ich aus dir niemand von meinem Altar
ausrotten, auf daß deine Augen verschmach=
ten und deine Seele sich gräme, und alle
Menge deines Hauses sollen sterben, wenn
34 sie Männer geworden sind. *Und das
soll dir ein Zeichen sein, das über deine
zween Söhne, Hophni und Pinehas, kom=
men wird: auf Einen Tag werden sie beide
35 sterben. *Ich aber will mir einen treuen
Priester erwecken, der soll thun, wie es
meinem Herzen und meiner Seele gefällt,
dem will ich ein beständiges Haus bauen,
daß er vor meinem Gesalbten wandle im=
36 merdar. *Und wer übrig ist von deinem
Hause, der wird kommen und vor jenem
niederfallen um einen silbernen Pfennig
und Stück Brot, und wird sagen: Lieber,
laß mich zu einem Priestertheil, daß ich
einen Bissen Brot esse.

III. Und da Samuel, der Knabe, dem
Herrn dienete unter Eli, war des Herrn
Wort theuer zu derselben Zeit, und war
2 wenig Weissagung. *Und es begab sich,
zu derselben Zeit lag Eli an seinem Ort,
und seine Augen fingen an dunkel zu wer=
3 den, daß er nicht sehen konnte. *Und
Samuel hatte sich geleget im Tempel des
Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn
4 die Lampe Gottes verlosch. *Und der Herr
rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe,
5 hier bin ich, *und lief zu Eli und sprach:
Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen.
Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen,
gehe wieder hin und lege dich schlafen.
Und er ging hin und legte sich schlafen.
6 *Der Herr rief abermal: Samuel! Und
Samuel stand auf, und ging zu Eli und
sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich
gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich
nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder
7 hin und lege dich schlafen. *Aber Samuel
kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn

36. U.L: Stück Brots. 2. A.A: derselbi=
gen. U.L: zur selben. 3. U.L: verdunkelte.
5. 6. U.L: mir gerufen u. s. w.

Priesterämter. vE: sich vor ihm zu beugen. (A: da=
mit man für ihn bitte.) B: um ein gering Stück
Gelds. vE: ein St. Silber. dW: einen Pf. B.dW:
Laib Br. vE: Rundbr. (A: wird e. Silberst. u. einen
Brotkuchen opfern.) dW: Setze m. doch in irg. e.
Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priester=
geschäfte.

v.36. 1Rg.2,26; virum ex te ab altari meo, sed ut
(Dt.28,32 deficiant oculi tui et tabescat anima
22,18. tua, et pars magna domus tuae mo-
rietur, cum ad virilem aetatem venerit.
*Hoc autem erit tibi signum, quod 34
venturum est duobus filiis tui Ophni
4,11. et Phinees: In die uno morientur
1Rg.2,35. ambo. *Et suscitabo mihi sacerdo- 35
1Ch.6,12. 30,22. tem fidelem, qui juxta cor meum
Ez.44,15. et animam meam faciet, et aedificabo
2Sm.7,16 ei domum fidelem, et ambulabit coram
v.10. Christo meo cunctis diebus. *Futu- 36
rum est autem, ut, quicumque
remanserit in domo tua, veniat, ut
oretur pro eo, et offerat nummum
argenteum et tortam panis, dicatque:
Dimitte me, obsecro, ad unam par-
tem sacerdotalem, ut comedam buc-
cellam panis.

2,11.1,22 Puer autem Samuel ministrabat III.
Am.8,11s Domino coram Heli, et sermo Domini
Pr.29,18. erat pretiosus in diebus illis; non erat
visio manifesta. *Factum est ergo, 2
in die quadam Heli jacebat in loco
4,15.2,22 (Gn.27,1. suo, et oculi ejus caligaverant, nec
Ex.30,7s. poterat videre. *Lucerna Dei ante- 3
27,20s. quam extingueretur, Samuel dormie-
1,7.9. bat in templo Domini, ubi erat arca
Ps.99,5ss. Dei. *Et vocavit Dominus Samuel. 4
Nm.7,89; Gen.22,1. Qui respondens ait: Ecce ego! *et 5
Mt.21,30. cucurrit ad Heli et dixit: Ecce ego!
vocasti enim me. Qui dixit: Non
vocavi, revertere et dormi. Et abiit
et dormivit. *Et adjecit Dominus rur- 6
sum vocare Samuelem. Consurgens-
que Samuel abiit ad Heli et dixit:
Ecce ego! quia vocasti me. Qui re-
spondit: Non vocavi te, fili mi, rever-
tere et dormi. *Porro Samuel nec- 7
v.1.21. dum sciebat Dominum, neque reve-

2s. Al.: lectulo. S: videre lucernam. †(p. Sam.)
autem.
5. Al. †(p. vocavi) te.

1. B: es brach kein Gesicht aus. vE.(A): k. G.
wurde geoffenb. dW: Gesichte waren n. häufig?
2. dW.vE: blöde.
3. Und d. L. G. war noch n. verloschen, u. Sam.
B.dW.vE: lag. A: schlief.
5. habe n. ger. B.vE: lege dich wieder (nieder).
dW: gehe ... lege dich. A: u. schlaf!

III. *Samuelis nativitas et consecratio.*

κυρίου, 8 καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σα-
μουὴλ ἐν τρίτῳ. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη
πρὸς Ἡλί, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς
με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλί, ὅτι κύριος κέκληκε
τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν Ἡλὶ τῷ Σαμουήλ·
Ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε, 'τέκνον', καὶ ἔσται ἐὰν
καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς· Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει
ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ
ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

10 Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλε-
σεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· Σαμουήλ,
Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Λάλει, ὅτι
ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Σαμουήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματα ἐν Ἰσ-
ραήλ, ὥςτε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει
ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.
13 Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ, ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ ἐπὶ
τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν
αὐτοῦ αἷς ἔγνω, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. 14 Καὶ οὐχ
οὕτως ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλί· Εἰ ἐξιλασθήσεται
ἡ ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις
ἕως τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ
ἕως πρωΐ, καὶ 'ὤρθρισε τὸ πρωῒ καὶ' ἤνοιξε
τὰς θύρας τοῦ οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουὴλ
ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἡλί·
16 καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουήλ· Σαμουήλ,
τέκνον. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε·
Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρός σε; μὴ δὴ κρύ-
ψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προςθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα
ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν
τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Σα-
μουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν

8. A † (a. Σ.) ἐπὶ. 9. B* Ἡ. τῷ Σ. († AFX). AB *(sq.) καὶ († X). B* κύριε († AEFX). 10. B* Σαμ. Σαμ. 11. AB † (p. ῥήμ.) μου (*F). B* ὥςτε († AEFX). 13. AX: ἐκδικήσω. B* ἐπὶ († AEX). 14. AB: ἐδ' ὅτως· ὤμ. (contra FX) ... * ἡ et τοῦ († F). 15. AB * τοῦ († FX). B* τῷ Ἡλί († AEFX). AFX: ἀναγγεῖλαι. 18. B* αὐτῷ († AFX).

8 יְהוָה׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל
בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה
9 קֹרֵא לַנָּעַר׃ וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ
שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ
דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ
שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

י וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַעַם־
בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
11 שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה
12 שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־
עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ
13 הָחֵל וְכַלֵּה׃ וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי
אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־יָדַע
כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃
14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר
עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
טו עוֹלָם׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה
16 אֶל־עֵלִי׃ וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי
דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃
18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא

7. B: hatte sich n. n. an ihn geoff. vE: noch war ihm kein W. ...
8. dW.A: wieder. B: fuhr fort zu rufen.
10. dW.vE: trat (stellte sich) hin. A: stand. B: wie zum ersten u. and. Mal. dW.vE: (dies Mal) wie die vorigen M.
11. dW.vE: etwas. A: ein Wort. B.vE: klingen.
12. Alles was. dW: erfüllen. vE: kommen lassen. dW.vE: von (vom) Anfang bis zu(m) Ende.

8 Wort war ihm noch nicht geoffenbaret. *Und
der Herr rief Samuel aber zum dritten
Mal. Und er ſtand auf, und ging zu Eli
und ſprach: Siehe, hier bin ich, du haſt
mich gerufen. Da merkte Eli, daß der
9 Herr den Knaben rief, *und ſprach zu
ihm: Gehe wieder hin und lege dich ſchlafen,
und ſo du gerufen wirſt, ſo ſprich: Rede,
Herr, denn dein Knecht höret. Samuel
ging hin und legte ſich an ſeinen Ort.
10 Da kam der Herr und trat dahin, und
rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und
Samuel ſprach: Rede, denn dein Knecht
11 höret. *Und der Herr ſprach zu Samuel:
Siehe, ich thue ein Ding in Iſrael, daß
wer das hören wird, dem werden ſeine bei=
12 den Ohren gellen. *An dem Tage will
ich erwecken über Eli, was ich wider ſein
Haus geredet habe, ich wills anfangen
13 und vollenden. *Denn ich habe es ihm
angeſagt, daß ich Richter ſein will über
ſein Haus ewiglich, um der Miſſethat wil=
len, daß er wußte, wie ſeine Kinder ſich
ſchändlich hielten, und hätte nicht einmal
14 ſauer dazu geſehen. *Darum habe ich
dem Hauſe Eli geſchworen, daß dieſe Miſſe=
that des Hauſes Eli ſoll nicht verſöhnet
werden, weder mit Opfer, noch mit Speis=
15 opfer, ewiglich. *Und Samuel lag bis an
den Morgen, und that die Thür auf am
Hauſe des Herrn. Samuel aber fürchtete
16 ſich, das Geſicht Eli anzuſagen. *Da
rief ihn Eli und ſprach: Samuel, mein
Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich.
17 *Er ſprach: Was iſt das Wort, das dir
geſagt iſt? Verſchweige mir nichts; Gott
thue dir dieß und das, wo du mir etwas
18 verſchweigeſt, das dir geſagt iſt. *Da
ſagte es ihm Samuel alles an, und
verſchwieg ihm nichts. Er aber ſprach:

8. A.A: abermal, wieder. U.L: mir gerufen.
9. U.L: dir gerufen wird.
13. A.A: und hatte.
14. U.L: ſolle. 16. U.L: ihm.

13. **richten w. ſ. Haus ... hat n. einmal.** B: ange=zeigt. vE: angekündigt. dW: verk. A. vorhergeſagt... r. werde. dW: ſtrafe... Vergehung. B: die er wußte? vE: wie ſchändl. ... aufführten. A: Schändliches tha=ten. B: ſich verächtl. gemacht haben. dW: ſich den Fluch zuzogen. B: ſie n. ſ. angeſehen. dW.vE: ihnen n. wehrte. A: ſie n. ſtrafte.

latus fuerat ei sermo Domini. *Et 8
adjecit Dominus et vocavit adhuc Sa-
muelem tertio. Qui consurgens abiit
ad Heli et ait: Ecce ego! quia voca-
sti me. Intellexit ergo Heli, quia Do-
minus vocaret puerum, *et ait ad 9
Samuelem: Vade et dormi, et si
deinceps vocaverit te, dices: Loquere,
Domine, quia audit servus tuus. Abiit
ergo Samuel et dormivit in loco suo.
(Ex.34,5. Et venit Dominus et stetit, et 10
vocavit, sicut vocaverat secundo:
Samuel, Samuel! Et ait Samuel:
Loquere, Domine, quia audit servus
tuus. *Et dixit Dominus ad Samue- 11
lem: Ecce, ego facio verbum in Israel,
2Rg.21,12 quod quicumque audierit, tinnient
Jer.19,3. ambae aures ejus. *In die illa sus- 12
(1Rg.2,4. citabo adversum Heli omnia, quae lo-
2,27ss. cutus sum super domum ejus; inci-
piam et complebo. *Praedixi enim 13
ei, quod judicaturus essem domum
2,22. ejus in aeternum propter iniquitatem,
Dt.17,12. eo quod noverat indigne agere filios
21,18. suos, et non corripuerit eos. *Id- 14
(Ex.20,5. circo juravi domui Heli, quod non ex-
pietur iniquitas domus ejus victimis
et muneribus usque in aeternum.
*Dormivit autem Samuel usque mane, 15
aperuitque ostia domus Domini. Et
Samuel timebat indicare visionem
Heli. *Vocavit ergo Heli Samuelem, 16
et dixit: Samuel, fili mi! Qui respon-
dens ait: Praesto sum! *Et inter- 17
rogavit eum: Quis est sermo, quem
locutus est Dominus ad te? oro te,
14,44. ne celaveris me; haec faciat tibi
1Rg.2,23. Deus et haec addat, si absconderis
a me sermonem ex omnibus verbis,
quae dicta sunt tibi. *Indicavit ita- 18
que ei Samuel universos sermones,
et non abscondit ab eo. Et ille re-

10. Al. *Domine.
17. Al. *Dominus (Al. *quem – Dom.).

14. **die M. ... Schlachtopfer ....** vE: ſchwöre ich.
15. dW.vE.A: Thüren. vE: dieſe Erſcheinung.
17. dW: Was iſts. vE: iſt das. B.dW.vE.(A): er zu dir geredet hat. dW: Verſchw. es n. vor mir. vE: Verhehle es ja .... B: Verh. doch nichts. B.dW: So müſſe (ſoll) d. G. thun u. ſo ferner. vE: So thue ... abermal ſo.

III. ***Clades Israelis et Eli filiorumque mors.***

ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ⸢Ἠλί⸣· Κύριος αὐτός,
τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.
19 *Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουήλ, καὶ ἦν ὁ κύ-*
ριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων
τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ την γῆν. 20 *Καὶ ἔγνω-*
σαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ,
ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.
21 *Καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν*
Σιλώ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σα-
μουὴλ κατὰ ῥῆμα κυρίου. ⸢Καὶ ἐπιστεύθη Σα-
μουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα
Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων,
καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς
αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου⸣.
IV. *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα*
Ἰσραήλ, ⸢καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ
Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον⸣, καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλ-
λουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
βάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. 2 *Καὶ παρατάσσονται οἱ*
ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔκλινεν
ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον
τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ παρατάξει ἐν τῷ πεδίῳ,
τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 *Καὶ ἦλθεν ὁ*
λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρε-
σβύτεροι Ἰσραήλ· Διατί ἄρα ἔθραυσεν ἡμᾶς
κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Λά-
βωμεν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ⸢τοῦ
θεοῦ⸣ ἡμῶν ἐκ Σιλώ, καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ
ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν
ἡμῶν. 4 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σιλώ, καὶ*
ἦραν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου
Χερουβίμ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ μετὰ τῆς
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.
5 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς διαθήκης*
κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς
Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 *Καὶ*
ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς,
καὶ εἶπον ⸢οἱ ἀλλόφυλοι⸣· Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη
αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνω-
σαν, ὅτι ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἥκει εἰς τὴν

19. AB* ὁ (†FX). 21. AB* τοῦ et κατὰ ῥ. κ. (†FX). B: τοῦ προφ. γ. (c. AX). AEX: τοῦ κυρίου ...* (sq.) καί. — 1. AB: ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθρ. (Κ. ἐγέν. κτλ. F) ...* οἱ (†FX). 2. B* οἱ (†AFX). AB: ἔπταισεν ...* τῶν ... † (p. ἀλλοφ.) καὶ ἐπλήγησαν ... ἐν ἀγρῷ (ἔπεσεν ...... ἐν τῷ π. FX). 3. AB: Κατὰ τί ἔπταισεν (Διατί ἄρα ἔθρ. FX). B* τῆς διαθ. κυρ. († AFX, A sine κυρ., FX sine τ. θ.) ... ἐκ μέσου (ἐν μ. AFX). AB* τῶν (†FX). 4. AB: αἴρουσιν (ἦραν FX). B* τοῦ θ. (†AFX). 5. AB: ἐγενήθη. B* διαθ. (†AFX). 6. B* τ. φωνὴν (†AFX). AB* (tert.) ἡ et τοῦ (†EFX).

כְּחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב
בְּעֵינָו֯ יַעֲשֶׂה׃
19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ
כ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ וַיֵּדַע
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי־
21 נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ וַיֹּסֶף
יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃
וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא **IV.**
יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ
2 בַאֲפֵק׃ וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה
3 בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיָּבֹא
הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף
4 אֹיְבֵינוּ׃ וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־
אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃
ה וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה
6 גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ
מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה

v. 18. בעיניו ק׳

19. ließ ... fallen. B.vE: wurde groß. vE.A: wuchs (heran).
20. vE.A: wahrhaftiger. B: zu einem Pr. dem H. befestiget. dW: betraut w. als Pr.
21. fürder. vE: noch mehr. B.dW: fuhr fort zu ersch. ... offenbarte sich (an) S.
1. Samuels Wort erging über g. Isr. vE: ge-

Es ist der Herr, er thue, was ihm wohl-
gefällt.
19 Samuel aber nahm zu, und der Herr
war mit ihm, und fiel keines unter allen
20 seinen Worten auf die Erde. *Und ganz
Israel, von Dan an bis gen Berseba, er-
kannte, daß Samuel ein treuer Prophet
21 des Herrn war. *Und der Herr erschien
hinfort zu Silo, denn der Herr war Sa-
muel geoffenbaret worden zu Silo, durch
das Wort des Herrn.

IV. Und Samuel fing an zu predigen dem
ganzen Israel. Israel aber zog aus, den
Philistern entgegen, in den Streit, und
lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister
2 aber hatten sich gelagert zu Aphek, *und
rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit
theilte sich weit, und Israel ward vor den
Philistern geschlagen, und schlugen in der
Ordnung im Felde bei vier tausend Mann.
3 *Und da das Volk ins Lager kam, sprachen
die Aeltesten Israels: Warum hat uns der
Herr heute schlagen lassen vor den Phili-
stern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des
Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie
unter uns kommen, daß sie uns helfe von
4 der Hand unserer Feinde. *Und das Volk
sandte gen Silo, und ließ von dannen
holen die Lade des Bundes des Herrn Ze-
baoth, der über den Cherubim sitzt. Und
waren da die zween Söhne Eli mit der
Lade des Bundes Gottes, Hophni und
Pinehas.
5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in
das Lager kam, jauchzete das ganze Israel
mit einem großen Jauchzen, daß die Erde
6 erschallete. *Da aber die Philister höreten
das Geschrei solches Jauchzens, sprachen
sie: Was ist das Geschrei solches großen
Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da
sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins

2Sm. 15,26. 2,26.21. (1Rg.8,56 2Rg.10,10 Jos.21,45 1Rg.4,25. Jer.15,1. Ps.99,6. Sir.46,16 Act.3,24; Jud.13,21 7,12.. 29,1.Jos. 15,53. 14,18.. 2Sm. 11,11. 1,3. 2Sm.6,2. Ps.80,2. Ex. 25,22.. 1,3. 2,12ss.

spondit: Dominus est; quod bonum
est in oculis suis, faciat.
Crevit autem Samuel, et Dominus 19
erat cum eo, et non cecidit ex omni-
bus verbis ejus in terram. *Et co- 20
gnovit universus Israel, a Dan usque
Bersabee, quod fidelis Samuel pro-
pheta esset Domini. *Et addidit Do- 21
minus, ut appareret in Silo, quoniam
revelatus fuerat Dominus Samueli in
Silo, juxta verbum Domini.

Et evenit sermo Samuelis uni- **IV.**
verso Israeli. Et factum est in
diebus illis, convenerunt Philisthiim
in pugnam, et egressus est Israel
obviam Philisthiim in praelium, et
castrametatus est juxta Lapidem ad-
jutorii. Porro Philisthiim venerunt
in Aphec *et instruxerunt aciem con- 2
tra Israel; inito autem certamine terga
vertit Israel Philisthaeis, et caesa
sunt in illo certamine passim per
agros quasi quatuor millia virorum.
*Et reversus est populus ad castra, 3
dixeruntque majores natu de Israel:
Quare percussit nos Dominus hodie
coram Philisthiim? Afferamus ad nos
de Silo arcam foederis Domini, et
veniat in medium nostri, ut salvet
nos de manu inimicorum nostrorum.
*Misit ergo populus in Silo, et tu- 4
lerunt inde arcam foederis Domini
exercituum sedentis super Cherubim;
eruntque duo filii Heli cum arca foe-
deris Dei, Ophni et Phinees.
Cumque venisset arca foederis 5
Domini in castra, vociferatus est
omnis Israel clamore grandi, et per-
sonuit terra. *Et audierunt Philis- 6
thiim vocem clamoris, dixeruntque:
Quaenam est haec vox clamoris magni
in castris Hebraeorum? Et cognove-
runt, quod arca Domini venisset in

1. Al.* Et–pugnam. S: egressus est namque.
4. S. Domini.

schah. A: Rede ging aus. B.dW.vE.A: an (das ganze).
2. B.dW.vE.A: stellten sich (in Schlachtordnung). B.vE: breitete sich aus. dW: verbr. sich. B.dW.vE: in d. Schlacht(-Ordnung). dW.vE.A: auf d. F.
3. B.dW.vE: heute geschlagen. A: schlug. dW. vE.A: uns (er)rette. B: erlöse.
4. B.dW.A: s. brachten (nahmen). vE: man holte. (Vgl. Kap. 1, 3.) dW.vE.A: (auf) d. Cher. thronet. B: zwischen d. Ch. wohnet? dW.vE.A: bei der ....
5. dröhnete. dW.vE: erhob ... ein gr. (Freuden-) Geschrei ... (er)bebte. B: erreget wurde.
6. B: die Stimme des J. dW.A: d. Schall des (Geschr.). vE: Lärm d. Freudengeschr.

IV. ***Clades Israelis et Eli filiorumque mors.***

παρεμβολήν. 7 *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'σφόδρα', καὶ εἶπον· 'Οὗτοι' οἱ θεοὶ 'αὐτῶν' ἥκασι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· 'ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον', ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 8 *Οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ 'καὶ' ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 9 *Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσετε 'αὐτούς'.* 10 *Καὶ ἐπολέμησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'πρὸς αὐτούς', καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ 'ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων', καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.* 11 *Καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἀπέθανον.*

12 *Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σηλὼ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.* 13 *Καὶ ὅτε ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου 'παρὰ τὴν πύλην', σκοπεύων 'τὴν ὁδόν', ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ὅλη ἡ πόλις.* 14 *Καὶ ἤκουσεν Ἠλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἠλί.* 15 *Καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐβαρύνθησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπε. 'Καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς παρεστηκόσιν αὐτῷ· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;'* 16 *Καὶ ὁ ἀνὴρ 'σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἠλὶ καὶ' εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἠλί· Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;* 17 *Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε· Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου*

7 בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
8 שִׁלְשֹׁם׃ אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה
הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
9 בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ
לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים
י וְנִלְחַמְתֶּם׃ וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי
הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
11 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃

12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים
13 וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־
הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־
14 הָעִיר׃ וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
טו מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ וְעֵלִי בֶּן־
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה
16 וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־
17 הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר
נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה
גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ

v. 13. יד ק׳ v. 15. ס״א קמו

7. AB* *σφόδρα* et *αὐτῶν* († FX). B: *τρίτην* (-*ης* AFX). 9. B: *πολεμήσατε* (-*σετε* AEX). 10. AB* *οἱ ἀλλ. πρὸς* et *ἐνώπ. τ. ἀλλ.* … *ἔπεσον* (c. FX). 11. B * *ἡ* († AEFX). AB: *ἀπέθανον, Ὀ. κ. Φ.* (*Ὀ. κ. Φ. ἀπ.* FX). 13. AB* *ὅτε* († FX). B * *ἐκάθ.* et (pr.) *ἡ* († AEFX). AB: *ἀπαγγεῖλαι* (*ἀναγγ.* FX). A[1]B * *ὅλη* († A[2]EFX). 15. A: *υἱὸς ὤν*. B* *κ. ὀκτὼ* († AEFX). AB: *ἐπανέστησαν* (*ἐβαρ.* FX). B: *ἐπέβλεπε* (*ἔβλ.* AFX). AB: *περιεστηκόσιν* (*παρ.* EFX). 17. AB: *ἐκ πρ.* * *τῶν* (c. FX). (A)B: *καὶ ἐγένετο πλ. μ.* (c. FX).

7. B: dergl. ist weder gestern noch ehegest. geschehen. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: so w. es vorhin n. 8. dW. vE. A: wird (kann) uns retten. B: herrlichen G. A: hohen. dW: dieses mächt. Gottes?

7 Lager gekommen wäre, *fürchteten sie
sich und sprachen: Gott ist ins Lager ge=
kommen, und sprachen weiter: Wehe uns!
denn es ist vorhin nicht also gestanden.
8 *Wehe uns! Wer will uns erretten von
der Hand dieser mächtigen Götter? Das
sind die Götter, die Egypten schlugen mit
9 allerlei Plage in der Wüste. *So seid
nun getrost und Männer, ihr Philister,
daß ihr nicht dienen müsset den Hebräern,
wie sie euch gedienet haben. Seid Männer
10 und streitet! *Da stritten die Philister,
und Israel ward geschlagen, und ein jeg=
licher flohe in seine Hütte, und es war eine
sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen
11 dreißig tausend Mann Fußvolk. *Und die
Lade Gottes ward genommen, und die
zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas,
starben.
12 Da lief einer von Benjamin aus dem
Heer, und kam gen Silo desselben Tages,
und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte
13 Erde auf sein Haupt gestreuet. *Und
siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem
Stuhl, daß er auf den Weg sähe, denn
sein Herz war zaghaft über der Lade Got=
tes. Und da der Mann in die Stadt kam,
sagte ers an, und die ganze Stadt schrie.
14 *Und da Eli das laute Schreien hörete,
fragte er: Was ist das für ein lautes Ge=
tümmel? Da kam der Mann eilend, und
15 sagte es Eli an. *Eli aber war acht und
neunzig Jahre alt, und seine Augen waren
16 dunkel, daß er nicht sehen konnte. *Der
Mann aber sprach zu Eli: Ich komme,
und bin heute aus dem Heer geflohen. Er
aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn?
17 *Da antwortete der Verkündiger und
sprach: Israel ist geflohen vor den Phili=
stern, und ist eine große Schlacht im Volk
geschehen, und deine zween Söhne, Hophni

castra. *Timueruntque Philisthiim, 7
dicentes: Venit Deus in castra! Et
ingemuerunt, dicentes: Vae nobis!
non enim fuit tanta exultatio heri et
nudiustertius. *Vae nobis! quis nos 8
salvabit de manu Deorum sublimium
istorum? Hi sunt Dii, qui percusse-
6,6. Ex.15,14. runt Aegyptum omni plaga in deserto.
*Confortamini et estote viri, Philis- 9
thiim! ne serviatis Hebraeis, sicut et
Jud.13,1. 15,11. illi servierunt vobis; confortamini
et bellate! *Pugnaverunt ergo Philis- 10
thiim, et caesus est Israel, et fugit
unusquisque in tabernaculum suum,
et facta est plaga magna nimis, et
ceciderunt de Israel triginta millia
peditum. *Et arca Dei capta est; 11
2,34. duo quoque filii Heli mortui sunt,
Ophni et Phinees.
Currens autem vir de Benjamin ex 12
2Sm.1,2. acie, venit in Silo in die illa, scissa
Jos.7,6. Gen. 37,29. veste et conspersus pulvere caput.
*Cumque ille venisset, Heli sedebat 13
1,9. super sellam contra viam spectans.
Erat enim cor ejus pavens pro arca
Dei. Vir autem ille, postquam in-
gressus est, nunciavit urbi; et ulula-
vit omnis civitas. *Et audivit Heli 14
sonitum clamoris, dixitque: Quis est
hic sonitus tumultus hujus? At ille
festinavit et venit et nunciavit Heli.
3,2.2,22. *Heli autem erat nonaginta et octo 15
Gen.27,1. 1Rg.14,4. annorum, et oculi ejus caligaverant,
et videre non poterat. *Et dixit ad 16
Heli: Ego sum, qui veni de praelio,
et ego, qui de acie fugi hodie. Cui
ille ait: Quid actum est, fili mi?
*Respondens autem ille, qui nunciabat: 17
Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim,
et ruina magna facta est in populo;
insuper et duo filii tui mortui sunt,

8. Al.: servabit. 9. S: nobis. 13. Al.: exspectans.

9. haltet euch nun tapfer u. seid M. B: stärket euch. vE: seid stark. dW: fest.
10. B: die Schl. w. s. groß. dW.vE: die Niederlage. A: eine ... N.
11. dW.vE: kamen um.
12. B.dW.vE.A: aus der Schlacht(=Ordnung). B.dW: u. s. Kl. (waren) zerr. u. (er hatte) E. auf seinem H. vE: Staub war.
13. schauete. B: zur Seite des W. u. sahe sich um. dW: an d. Straße, ausschauend. vE: am W., hinaussch. A: nach der Str. hinsch. dW: war bange. vE: ängstlich. A: bangte. B: zitterte. B.dW.vE: wegen. dW.A: wehklagte.
14. B: die Stimme des Geschr. vE: den Lärm. A: Schall.
15. B: erstarret. dW.vE: (sein Auge war) starr.
16. k. aus d. H., u. b. heute daher gefl. (Vgl. V. 12.) dW.vE: Wie stehet es. A: Was hat sich begeben. B: ist geschehen.
17. dW.vE.A: Bote... (es war) e. gr. Niederlage.

Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.

19 Καὶ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἡ γυνὴ Φινεὲς συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν, ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐστένωσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπ' αὐτὴν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς. 20 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. 21 Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαιχαβώθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, 'ὅτι ἀπέθανον'. 22 Καὶ εἶπαν· Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

V. Καὶ 'οἱ' ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ εἰς Ἄζωτον. 2 Καὶ ἔλαβον 'οἱ' ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί, 'καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον', καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 'Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.' 4 Καὶ 'ἐγένετο, ὅτε' ὤρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ ἕκαστοι, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον'· πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν

מֵ֛תוּ חָפְנִ֖י וּפִ֣ינְחָ֑ס וַאֲר֥וֹן הָאֱלֹהִ֖ים
18 נִלְקָֽחָה׃ וַיְהִ֞י כְּהַזְכִּיר֣וֹ ׀ אֶת־אֲר֣וֹן
הָאֱלֹהִ֗ים וַיִּפֹּ֣ל מֵֽעַל־הַ֠כִּסֵּא אֲחֹרַנִּ֜ית
בְּעַ֣ד ׀ יַ֣ד הַשַּׁ֗עַר וַתִּשָּׁבֵ֤ר מַפְרַקְתּוֹ֙
וַיָּמֹ֔ת כִּֽי־זָקֵ֥ן הָאִ֖ישׁ וְכָבֵ֑ד וְה֛וּא שָׁפַ֥ט
אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃
19 וְכַלָּת֣וֹ אֵֽשֶׁת־פִּינְחָס֮ הָרָ֣ה לָלַת֒
וַתִּשְׁמַ֣ע אֶת־הַשְּׁמֻעָ֔ה אֶל־הִלָּקַח֙
אֲר֣וֹן הָֽאֱלֹהִ֔ים וּמֵ֥ת חָמִ֖יהָ וְאִישָׁ֑הּ
וַתִּכְרַ֣ע וַתֵּ֔לֶד כִּֽי־נֶהֶפְכ֥וּ עָלֶ֖יהָ צִרֶֽיהָ׃
כ וּכְעֵ֣ת מוּתָ֔הּ וַתְּדַבֵּ֙רְנָה֙ הַנִּצָּב֣וֹת עָלֶ֔יהָ
אַל־תִּֽירְאִ֖י כִּֽי־בֵ֣ן יָלָ֑דְתְּ וְלֹ֥א עָנְתָ֖ה
21 וְלֹא־שָׁ֥תָה לִבָּֽהּ׃ וַתִּקְרָ֤א לַנַּ֙עַר֙ אִֽי
כָב֔וֹד לֵאמֹ֕ר גָּלָ֥ה כָב֖וֹד מִיִּשְׂרָאֵ֑ל אֶל־
הִלָּקַח֙ אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וְאֶל־חָמִ֖יהָ
22 וְאִישָֽׁהּ׃ וַתֹּ֕אמֶר גָּלָ֥ה כָב֖וֹד מִיִּשְׂרָאֵ֑ל
כִּ֥י נִלְקַ֖ח אֲר֥וֹן הָאֱלֹהִֽים׃
V. וּפְלִשְׁתִּים֙ לָֽקְח֔וּ אֵ֖ת אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֑ים
2 וַיְבִאֻ֛הוּ מֵאֶ֥בֶן הָעֵ֖זֶר אַשְׁדּֽוֹדָה׃ וַיִּקְח֤וּ
פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וַיָּבִ֥יאוּ
אֹת֖וֹ בֵּ֣ית דָּג֑וֹן וַיַּצִּ֥יגוּ אֹת֖וֹ אֵ֥צֶל דָּגֽוֹן׃
3 וַיַּשְׁכִּ֣מוּ אַשְׁדּוֹדִים֮ מִֽמָּחֳרָת֒ וְהִנֵּ֣ה
דָג֗וֹן נֹפֵ֤ל לְפָנָיו֙ אַ֔רְצָה לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן
יְהוָ֑ה וַיִּקְחוּ֙ אֶת־דָּג֔וֹן וַיָּשִׁ֥בוּ אֹת֖וֹ
4 לִמְקוֹמֽוֹ׃ וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּקֶר֮ מִֽמָּחֳרָת֒
וְהִנֵּ֣ה דָג֗וֹן נֹפֵ֤ל לְפָנָיו֙ אַ֔רְצָה לִפְנֵ֖י
אֲר֣וֹן יְהוָ֑ה וְרֹ֨אשׁ דָּג֜וֹן וּשְׁתֵּ֣י ׀ כַּפּ֣וֹת
יָדָ֗יו כְּרֻתוֹת֙ אֶל־הַמִּפְתָּ֔ן רַ֥ק דָּג֖וֹן

17. B* Ὀ. κ. Φ. († AFX). 18. AB: εἴκοσιν (τεσσ. EFX). 19. AB* (bis) ἡ († FX). A[1]B: ἔκλαυσε (ἐστένωσε F; A[2]: ὤκλασε). AB: ἐπεστράφησαν ... * αἱ (c. FX). 21. B: Οὐαιβαρχαβώθ (Οὐαιχαβώθ, καὶ εἶπαν A). AB* ὅτι ἀπέθ. († F). 22. B* ἀπὸ († AFX). AX † (in f.) καὶ διὰ τὸ τεθνηκέναι τὸν πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσρ., ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τȣ̃ θεȣ̃. —1. AB* (eti. vs. 2) οἱ († EX). 3. B* τῇ ἐπαύρ. († AEX) et τὸ πρ. († X) et ἐπὶ τὴν γῆν († AFX). AEFX † (p. κατέστ.) αὐτὸν. AB* ἡ († EX). AX: τὸ ὅριον. 4. B* τῇ ἐπαύρ. († AFX) et ἐπὶ τ. γ. († AEX). AB* τῆς († EFX). B* (pr.) ἡ († AEFX). AB* τῶν († EFX).

und Pinehas, sind gestorben, dazu die Lade
18 Gottes ist genommen. *Da er aber der
Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom
Stuhl am Thor, und brach seinen Hals
entzwei und starb, denn er war alt und
ein schwerer Mann. Er richtete aber Is-
rael vierzig Jahre.
19 Seine Schnur aber, Pinehas Weib,
war schwanger, und sollte schier geliegen.
Da sie das Gerücht hörete, daß die Lade
Gottes genommen, und ihr Schwäher und
Mann todt wäre, krümmete sie sich und
gebar, denn es kam sie ihre Wehe an.
20 *Und da sie itzt starb, sprachen die Weiber,
die neben ihr standen: Fürchte dich nicht,
du hast einen jungen Sohn. Aber sie
antwortete nichts, und nahms auch nicht
21 zu Herzen. *Und sie hieß den Knaben
Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist
dahin von Israel, weil die Lade Gottes
genommen war, und ihr Schwäher und
22 ihr Mann. *Und sprach abermal: Die
Herrlichkeit ist dahin von Israel, denn die
Lade Gottes ist genommen.
V. Die Philister aber nahmen die Lade Got-
tes und brachten sie von Eben Ezer gen
2 Asdod *in das Haus Dagons, und stel-
3 leten sie neben Dagon. *Und da die von
Asdod des andern Morgens frühe auf-
standen, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz
liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn.
Aber sie nahmen den Dagon, und setzten
4 ihn wieder an seinen Ort. *Da sie aber
des andern Morgens frühe aufstanden,
funden sie Dagon abermal auf seinem
Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade
des Herrn, aber sein Haupt und seine beide
Hände abgehauen auf der Schwelle, daß

19. A.A: schier gebären ... ihr Wehe.

Ophni et Phinees, et arca Dei capta
est. * Cumque ille nominasset arcam 18
v.13.1,9. Dei, cecidit de sella retrorsum juxta
ostium, et fractis cervicibus mortuus
v.15.. est. Senex enim erat vir et gran-
daevus, et ipse judicavit Israel qua-
draginta annis.
Nurus autem ejus, uxor Phinees, 19
praegnans erat vicinaque partui, et
audito nuncio, quod capta esset arca
Dei et mortuus esset socer suus et
vir suus, incurvavit se et peperit; ir-
ruerant enim in eam dolores subiti.
*In ipso autem momento mortis ejus 20
dixerunt ei, quae stabant circa eam:
(Gen. 35,17. Ne timeas, quia filium peperisti. Quae
non respondit eis, neque animadver-
tit. * Et vocavit puerum Ichabod, 21
Ps.78,60. dicens: Translata est gloria de Israel,
26,8. quia capta est arca Dei, et pro socero
suo et pro viro suo. *Et ait: Trans- 22
lata est gloria ab Israel, eo quod
capta esset arca Dei.
Philisthiim autem tulerunt arcam **V.**
7,12.4,1. Dei et asportaverunt eam a Lapide ad-
Jos. jutorii in Azotum. *Tuleruntque 2
15,47. Philisthiim arcam Dei et intulerunt
Jud.16,23 1Mc. eam in templum Dagon, et statuerunt
10,83s. eam juxta Dagon. * Cumque surre- 3
xissent diluculo Azotii altera die, ecce,
Dagon jacebat pronus in terra ante
arcam Domini; et tulerunt Dagon et
restituerunt eum in locum suum.
* Rursumque mane die altera consur- 4
gentes invenerunt Dagon jacentem
super faciem suam in terra coram
arca Domini, caput autem Dagon et
duae palmae manuum ejus abscissae
erant super limen. Porro Dagon solus

20. Al.: qui st.
21. Al. † (p. gloria) Domini. S* quia-Dei et.
22. Al.: Ait.

17. dW: umgekommen. vE.A: todt.
18. dW.vE: (die) L. G. erwähnte. A: nannte. dW.vE.A: rücklings. B.dW: an der Seite des Th. vE: an die S. dW.vE: br. das (sein) Genick. B: s. G. wurde zerbr. ... ein a. u. schwerer M. dW.vE: der M. w. a. u. schwer(-fällig). B.vE.A: hatte gerichtet.
19. vE: Schwiegertochter. B: daß s. gebären sollte. vE: u. wollte g. dW: zum Geb. A: u. nahe an der Geburt. dW.vE.A: die Nachricht. vE: hatten s. überfallen. A: überfielen s. plötzl.

20. B.vE: sterben wollte. A: im St. war. B.dW. vE.A: einen S. geboren. dW.A: u. gab u. Acht!
21. u. wegen ihres Schw. u. ihres M. B: wegge-wandert. dW.vE.A: Weg (Hinw.) ist die Ehre ...!
22. dW: Darum spr. sie.
3. vE: Asdoditer. B: des and. Tages. A: am and. T. B.dW.vE: siehe, da lag (der) D. auf s. Angesichte zur E. A: mit s. A. auf. dW.vE.A: stellten.
4. B: flachen H. dW: abgebrochen. B: bei d. Schw. A: über.

ὑπελείφθη. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ
ἱερεῖς Δαγὼν καὶ πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς
οἶκον Δαγὼν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν ἐν
Αζώτῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, 'ὅτι ὑπερβαί-
νοντες ὑπερβαίνουσι'. 6 Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ
κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον, 'καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ
ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς
χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο
σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει'.

7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου, ὅτι οὕτως
'γέγονεν αὐτοῖς', καὶ λέγουσιν· Ὅτι οὐ καθήσε-
ται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι
σκληρὰ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν
τὸν θεὸν ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συν-
άγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς
αὐτούς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ
τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ; Καὶ λέγουσιν 'οἱ Γετθαῖοι'·
Μετελθέτω ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς.
Καὶ μετῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ
'εἰς Γέθ'. 9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν
αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει,
τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄν-
δρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν.
'Καὶ ἐποίησαν οἱ Γετθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας',
10 καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
εἰς Ἀσκάλωνα. Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἰςῆλθεν ἡ
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐβόησαν
οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέψατε
πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ,
θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Καὶ
ἀποστέλλουσι, καὶ συνάγουσι πάντας τοὺς σα-
τράπας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν· Ἐξαποστεί-
λατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ
καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θα-
νατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν. Ὅτι
ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βα-
ρεῖα σφόδρα, ὡς εἰςῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
Ἰσραὴλ ἐκεῖ. 12 Καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθα-

6. AX* ἡ ...(pro ναῦς) ἕδρας. 7. AB* γέγ. αὐτοῖς et ἡ et τὸν (†FX). 8. AX† (p. τȣ̀ς) πάντας. A[1]B* τῇ (†A[2]B). AB* (pr.) τȣ̃ (†FX). B (eti. infra): Γεθαῖοι (Γετθ. X; AEX: Γεθθ.). AB* (pr.) ἡ (†FX). B *(alt.) ἡ (†AEFX). 9. B* ἐν (†AEFX). AX: καὶ ἕως. 10. A[2]B* ἡ et (pr.) τȣ̃ (†EFX) ...τὴν κιβ. τ. θ. Ἰσρ. πρ. ἡμ. (πρ. ἡμ. τὴν κτλ. X). 11. B: ἐξαποστ. ... *πάντας ... εἶπον ... *θανάτȣ (c. AEFX). AB* (sq.) τȣ̃ (†FX). AX* Ἰσρ.

ה נִשְׁאַר עָלָיו׃ עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי
דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן
6 דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַתִּכְבַּד
יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ
אֹתָם בַּעְפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ׃
7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ
לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ
כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן
8 אֱלֹהֵינוּ׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־
נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ
9 אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אַחֲרֵי׀
הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר
מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם
י עְפָלִים׃ וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ
אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי
11 וְאֶת־עַמִּי׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד
12 יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

v. 6. בטחרים ק׳ v. 9. טחרים ק׳

4. **an ihm übrig war.** B: nur allein der Dagon war auf derselben übr. geblieben. dW.vE: nur d. Fischrumpf war noch an ihm übr.

6. **mit Feigwarzen.** dW.vE: lag schw. auf ... u. er verwüstete sie (ihr Land). B: machte s. erstaunen? dW.vE: mit Beulen.

7. dW.vE.A: (Es) soll nicht ....

8. **Lasset die L. ... gen G. hinüber schaffen.** dW.vE: Gen (Nach) G. bringe man. B: Es soll ... nach G. umhergehen.

9. **schafften ... dahin ... hinübergebracht hatten..**

5 der Rumpf allein darauf lag. *Darum
treten die Priester Dagons und alle, die
in Dagons Haus gehen, nicht auf die
Schwelle Dagons zu Asdod, bis auf diesen
6 Tag. *Aber die Hand des Herrn ward
schwer über die von Asdod, und verderbete
sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen
an heimlichen Orten.

7 Da aber die Leute zu Asdod sahen,
daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die
Lade des Gottes Israels nicht bei uns
bleiben, denn seine Hand ist zu hart
über uns und unsern Gott Dagon.
8 *Und sandten hin und versammleten alle
Fürsten der Philister zu sich, und sprachen:
Was sollen wir mit der Lade des Gottes
Israels machen? Da antworteten sie: Laßt
die von Gath die Lade des Gottes Israels
umher tragen. Und sie trugen die Lade
9 des Gottes Israels umher. *Da sie aber
dieselbe umher trugen, ward durch die
Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer
Rumor, und schlug die Leute in der Stadt,
beide klein und groß, und kriegten heimliche
10 Plage an heimlichen Orten. *Da sandten
sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da
aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen
die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes
umher getragen zu mir, daß sie mich tödte
11 und mein Volk! *Da sandten sie hin
und versammleten alle Fürsten der Philister,
und sprachen: Sendet die Lade des Gottes
Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich
und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand
Gottes machte einen sehr großen Rumor
12 mit Würgen in der ganzen Stadt. *Und

truncus remanserat in loco suo.
*Propter hanc causam non calcant 5
sacerdotes Dagon et omnes, qui ingre-
diuntur templum ejus, super limen
Dagon in Azoto usque in hodiernum
(Ex. 9, 3. diem. *Aggravata est autem manus 6
Domini super Azotios, et demolitus
v. 9. 12. est eos, et percussit in secretiori parte
Ps. 78, 66. Dt. 28, 27. natium Azotum et fines ejus. Et ebul-
lierunt villae et agri in medio regionis
illius, et nati sunt mures, et facta est
confusio mortis magnae in civitate.
Videntes autem viri Azotii hujusce- 7
modi plagam, dixerunt: Non maneat
arca Dei Israel apud nos, quoniam dura
est manus ejus super nos et super Da-
6, 16. gon deum nostrum. *Et mittentes 8
Jud. 16, 5. Jos. 13, 3. congregaverunt omnes satrapas Phi-
6, 2. listhinorum ad se, et dixerunt: Quid
faciemus de arca Dei Israel? Responde-
1 Ch. 18, 1. Am. 6, 2. runtque Gethaei: Circumducatur arca
Dei Israel. Et circumduxerunt arcam
Dei Israel. *Illis autem circumducen- 9
tibus eam, fiebat manus Domini per
singulas civitates interfectionis magnae
v. 6. nimis, et percutiebat viros unius-
cujusque urbis a parvo usque ad ma-
jorem, et computrescebant prominen-
tes extales eorum. Inieruntque Ge-
thaei consilium et fecerunt sibi sedes
pelliceas. *Miserunt ergo arcam Dei 10
Jos. 15, 45. 2 Rg. 1, 2. in Accaron. Cumque venisset arca
Dei in Accaron, exclamaverunt Acca-
ronitae, dicentes: Adduxerunt ad
nos arcam Dei Israel, ut interficiat
nos et populum nostrum. *Miserunt 11
itaque et congregaverunt omnes satra-
pas Philisthinorum, qui dixerunt:
Dimittite arcam Dei Israel, et rever-
tatur in locum suum, et non interfi-
ciat nos cum populo nostro. Fiebat
enim pavor mortis in singulis urbibus
et gravissima valde manus Dei. *Viri 12

---

4. **A.A:** Stumpf. **A.A:** Strumpf! 7. **U.L:** daß so zuging. 9. **A.A:** großer Schrecken ... Plagen. 9. 11. **U.L:** ein sehr groß Rumor.

6. **Al.** ***Et eb. - civitate.** 9. **Al.** ***Inieruntque Geth.** 11. **Al.: Dimitte** *et* (bis): **ut.**

Lärm ... kr. Feigwarzen. B: kam die H. ... über die St. mit e. s. gr. Schrecken. dW.vE: (war ... auf ...) s. gr. Bestürzung. B.vE: vom Kleinen bis z. Gr. vE: u. es brachen an ihnen Beulen hervor? dW: daß ... ausbr. B: Es waren aber die Feigw. bei ihnen im Verborgenen. — — 10. **des G. Israel herübergetr.** dW: wehklagten. dW.vE.A: gebracht.

11. **es war ein Todeslärm in d. g. St., weil d. H. G. gar schwer daselbst war.** B: weg, daß s. wieder an ihren O. kehre. dW.vE: fort, daß s. zurück k. (komme). B: ein Schrecken des Todes. vE.A: war (kam ein) Todesschr. dW: tödtl. Bestürzung.

VI. *Arca Dei inter Philisthaeos.*

νόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ
κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν ἀγρῷ
τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, 'καὶ ἐξέζεσεν ἡ
γῆ αὐτῶν μύας'. 2 Καὶ καλοῦσιν 'οἱ' ἀλλό-
φυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις 'καὶ τοὺς
ἐπαοιδοὺς' αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν
τῇ κιβωτῷ τοῦ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν, ἐν τίνι
ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.
3 Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν
κιβωτὸν 'διαθήκης κυρίου' τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ,
μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀπο-
διδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε
ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ
ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; 4 Καὶ λέ-
γουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ;
Καὶ εἶπαν· Κατα ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν
τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι
πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ
τῷ λαῷ, 5 καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν
μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν, καὶ
δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν
ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ ἱνατί
βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴ-
γυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ
ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
καὶ ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιή-
σατε μίαν ἅμαξαν καινήν, καὶ δύο βόας πρω-
τοτοκούσας ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγός, 'ἄνευ
τῶν τέκνων', καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ
ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα αὐτῶν
ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λή-
ψεσθε τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ θήσετε
αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ
χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ ὑπὲρ τῆς βασάνου,
καὶ θήσετε ἐν θέματι ἐκ μέρους αὐτῆς. Καὶ

1. B* τȣ̃ θεȣ̃ (†X; AEX: κυρίȣ). 2. AB* οἱ (†EFX). B* τȣ̃ (†AEFX). 3. AFX: εἶπον. AB* τȣ̃ (†FX; iid. * διαθ. κυρ.). AX: μὴ δὴ ἀποστείλητε ...* ἡ. 4. AB: σατράπων (-πειῶν EFX). AFX † (p. χρυσ.) καὶ πέντε μύας χρυσȣ̃ς. 5. AEX: ὁμοίωμα τῶν ἑδρῶν ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν. 6. A[1]: ἐβαρύνθη (ἐβάρυνεν A[2]B rell.). EFX: ἐνέπαιξαν. A[2]B: ἐξαπέστειλαν (-λεν A[1]X). 7. B* μίαν (†AEFX). A[1]B* ἐφ' ἃς - ζυγός (†A[2]FX). AB* (pr.) αὐτῶν (†EX). 8. B* κυρίȣ. AB* ὑπὲρ (†FX). B† (p. θέμ.) Βερσεχθὰν (*F; A: Ἀργὸζ). F† (p. ἐκ) πλαγίων.

לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת
הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
VI. וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
2 שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה
לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
3 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז
תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר
4 יָדוֹ מִכֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר
נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עְפֹלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
ה וּלְסַרְנֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עְפֹלֵיכֶם
וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־
הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד
אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל
6 אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ וְלָמָּה תְכַבְּדוּ
אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
7 הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם
עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃
8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ
אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז

v. 12. בטחרים ק׳ v. 4. טחרי ק׳ v. 5. טחריכם ק׳

12. **mit Feigwarzen.** **B:** aufstieg. **dW.A:** stieg empor. **vE:** st. bis zum H.

1. **im Felde.** — — 2. **dW.vE.A:** Wahrsager. **B.vE:** Thut uns zu wissen. **dW:** kund.

3. **genesen.** **B:** bringet allerdings für sie ein Sch. hin. **dW:** so dürft ihr ... entrichten müßt ihr ihm e. Sch. **vE:** erstattet ihm. (**A:** zahlet ihr, was ihr schul=

welche Leute nicht starben, die wurden ge=
schlagen an heimlichen Orten, daß das Ge=
schrei der Stadt auf gen Himmel ging.
VI. Also war die Lade des Herrn sieben
2 Monate im Lande der Philister. *Und
die Philister riefen ihre Priester und Weis=
sager, und sprachen: Was sollen wir mit
der Lade des Herrn machen? Lehret uns,
womit sollen wir sie an ihren Ort senden?
3 *Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes
Israels senden, so sendet sie nicht leer, son=
dern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so
werdet ihr gesund werden, und wird euch
kund werden, warum seine Hand nicht von
4 euch läßt. *Sie aber sprachen: Welches
ist das Schuldopfer, das wir ihm geben
sollen? Sie antworteten: Fünf goldene
Aerse und fünf goldene Mäuse, nach der
Zahl der fünf Fürsten der Philister, denn
es ist einerlei Plage gewesen über euch
5 alle und über eure Fürsten. *So müsset
ihr nun machen gleiche Gestalt euren Aersen
und euren Mäusen, die euer Land verderbet
haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre
gebt; vielleicht wird seine Hand leichter
werden über euch und über euren Gott
6 und über euer Land. *Warum verstockt
ihr euer Herz, wie die Egypter und Pharao
ihr Herz verstockten? Ists nicht also, da
er sich an ihnen bewies, ließen sie sie fah=
7 ren, daß sie hingingen? *So nehmet nun
und macht einen neuen Wagen, und zwo
junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch
gekommen ist, und spannet sie an den
Wagen, und lasset ihre Kälber hinter ihnen
8 daheim bleiben, *und nehmet die Lade
des Herrn, und leget sie auf den Wagen,
und die goldenen Kleinode, die ihr ihm
zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein

1. U.L: Monden. 2. U.L: riefen ihren u.s.w.
4. A.A: goldene Beulen! U.L: Plage gewest.
5. A.A: eurer Aerse u. eurer M. A.A: euren Beulen an heimlichen Orten.
6. U.L: beweisete. 8. A.A: Kleinodien.

quoque, qui mortui non fuerant, per-
v.9.6 cutiebantur in secretiori parte natium;
et ascendebat ululatus uniuscujusque
civitatis in coelum.
Fuit ergo arca Domini in regione VI.
Philisthinorum septem mensibus. *Et 2
vocaverunt Philisthiim sacerdotes et
5,8.11. divinos, dicentes: Quid faciemus de
arca Domini? indicate nobis, quomodo
remittamus eam in locum suum. *Qui 3
dixerunt: Si remittitis arcam Dei
Ex.23,15. Sir.35,6. Israel, nolite dimittere eam vacuam,
sed quod debetis, reddite ei pro pec-
cato, et tunc curabimini, et scietis,
quare non recedat manus ejus a vo-
bis. *Qui dixerunt: Quid est quod 4
pro delicto reddere debeamus ei?
Responderuntque illi: Juxta numerum
v.16s. Jud.3,3. provinciarum Philisthinorum quin-
5,6.. que anos aureos facietis et quin-
que mures aureos, quia plaga una
fuit omnibus vobis et satrapis vestris.
v.15. *Facietisque similitudines anorum ve- 5
strorum et similitudines murium, qui
(Jos. 7,19. demoliti sunt terram, et dabitis Deo
Israel gloriam; si forte relevet manum
suam a vobis et a diis vestris et a
terra vestra. *Quare aggravatis 6
4,8. corda vestra, sicut aggravavit Aegy-
Ex.7,13. 8,15; 12,31. 6,1. ptus et Pharao cor suum? nonne post-
quam percussus est, tunc dimisit eos
et abierunt? *Nunc ergo arripite 7
2Sm.6,3. et facite plaustrum novum unum, et
duas vaccas foetas, quibus non est
impositum jugum, jungite in plaustro,
et recludite vitulos earum domi. *Tol- 8
letisque arcam Domini et ponetis in
plaustro, et vasa aurea, quae exsol-
vistis ei pro delicto, ponetis in capsel-

2. Al. †(*p.* Et) post haec.

dig seid für d. Sünde!) vE: geheilt w. u. erfahren. dW.vE.A: abläßt. B: hat weichen wollen.
4. **gold. Feigwarzen ... Z. der F. ... Pl. über.** A: After. B: für sie hinbringen. dW: ihm entrichten. vE: erstatten. (A: W. sollen w. ihr zahlen für d. S.) dW: über Allen. B: an ihnen A.
5. **Ebenbilder eurer Feigw. u. Eb. eurer M., die das L. verderben.** B.dW: Bilder. vE: Abbildungen. B: v. daß er s. H. erleichtere, daß s. von ... Göttern ... wegkomme. dW: ziehet er s. H. ab von .... vE: macht er s. H. leicht auf .... A: viell. daß ... v. euch aufhebet.
6. B: wollt ihr verstocken. dW.vE: verhärten. B: nachdem er wunderbar mit ihnen umgegangen. vE: als er gegen sie Thaten ausführte. dW: er s. Muth an ihnen gefühlt? A: geschlagen war?
7. B: bringet ... hinter ihnen weg nach Haus dW.vE: führet ... v. ihnen w. (zurück) ... .
8. **setzet sie.** B.dW.vE: Geräthe. A: Sachen.

VI. *Arca Dei inter Philisthaeos.*

ἐξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελάσατε αὐτήν,
καὶ ἀπελεύσεται. 9 Καὶ ὄψεσθε· εἰ εἰς ὁδὸν
ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς,
αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην
ταύτην· καὶ ἐὰν μή, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐχ
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἧπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα
τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ
ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἔζευξαν
αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπ-
εκώλυσαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβω-
τὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὸ θέμα
καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς καὶ τὰς εἰκόνας
τῶν ἑδρῶν αὐτῶν. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ
βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν Βαιθσαμύς, ἐν
τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο, καὶ οὐ μεθίσταντο
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν
ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων
Βαιθσαμύς. 13 Καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμὺς ἐθέ-
ριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν τῇ κοιλάδι, καὶ
ἦραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον τὴν
κιβωτὸν κυρίου, καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάν-
τησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς
ἀγρὸν Ὡσηὲ τοῦ ἐκ Βαιθσαμύς, καὶ ἔστη ἐκεῖ
παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἔσχισαν τὰ ξύλα τῆς
ἁμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν ὁλοκαύτωσιν
τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν
κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θέμα τὸ μετ᾽
αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ᾽ αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ
ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου· καὶ οἱ
ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις
καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ.

16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
ἑώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυ-
σαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι ὑπὲρ τῆς
βασάνου τῷ κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς
Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ

8. B: ἀπελεύσεσθε. 9. B* εἰς. AB: ὁ χεὶρ (ὁχ ἡ χ. EX). 11. B† (p. θ.) Ἐργὰβ (*F; A: Ἀργὸζ) ... *κ. τὰς - αὐτῶν (†AEFX). 12. AB* τὴν (†FX) ... †(p. ἐνὶ ἐπ.) καὶ ἐκοπίων (*FX). 13. AB* τῇ et τὸς et τὴν (†EFX). 14. AB: τὸν ἐκ Β. κ. ἔστησαν ἐκ. παρ᾽ αὐτὴν (s. αὐτῇ) λ. μ. κ. σχίζουσι (c. FX). B† (a. ὁλ.) εἰς (*AFX). 15. (A)B (pro alt. τὸ) Ἐργὰβ ... *ἔθυσαν. AB pon. τῷ κυρ. in f. 16. A[1]B* ἐν. 17. AB* ὑπὲρ.

מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ וּרְאִיתֶם 9
אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ
הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃
י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־
11 בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃ וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת
עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית
שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ
וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל
13 בֵּית שָׁמֶשׁ׃ וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־
חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
14 אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ וְהָעֲגָלָה
בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי
וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ
אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ
טו עֹלָה לַיהוָה׃ וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ ׀ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃
16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ
17 וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְאֵלֶּה
טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים
אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה
אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד

8. dW.vE: treibet (schicket) ihn fort, daß er gehe?
9. B: Und so ihr sehen werdet, daß .... B.dW.vE: nicht f. H. dW.vE: geschlagen. vE: send. ein Zufall uns begegnet ist. B: es ist dasselbe so ein Z. bei uns gewesen.

Rücksendung der Lade nach Beth Semes. VI.

neben ihre Seiten, und sendet sie hin und
9 laßt sie gehen. *Und sehet ihr zu. Gehet
sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen
Beth Semes, so hat er uns alle das große
Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir
wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat,
sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.
10 Die Leute thaten also, und nahmen zwo
junge säugende Kühe und spanneten sie
an einen Wagen, und behielten ihre Kälber
11 daheim, *und legten die Lade des Herrn
auf den Wagen, und das Kästlein mit den
goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer
12 Aerse. *Und die Kühe gingen stracks
Weges zu Beth Semes zu auf Einer
Straße, und gingen und blöketen, und
wichen nicht, weder zur Rechten noch zur
Linken, und die Fürsten der Philister gingen
ihnen nach bis an die Grenze Beth Semes.
13 *Die BethSemiter aber schnitten eben in
der Weizenerndte im Grunde, und hoben
ihre Augen auf und sahen die Lade, und
14 freueten sich dieselbe zu sehen. *Der Wagen
aber kam auf den Acker Josua, des Beth=
Semiters, und stand daselbst stille. Und
war ein großer Stein daselbst. Und sie
spalteten das Holz vom Wagen, und opfer=
ten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer.
15 *Die Leviten aber hoben die Lade des
Herrn herab, und das Kästlein, das neben
daran war, darinnen die goldenen Klei=
node waren, und setzten sie auf den großen
Stein. Aber die Leute zu Beth Semes
opferten dem Herrn desselben Tags Brand=
opfer und andere Opfer.

16 Da aber die fünf Fürsten der Philister
zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen
17 Ekron desselben Tags. *Dieß sind aber
die goldenen Aerse, die die Philister dem
Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod
einen, Gasa einen, Askalon einen, Gath

8. A:A: Seite. 9. A.A: von ohngefähr.
11. A.A: ihrer Beulen. 14. A.A: Und es war.
15. A.A: Kleinodien. 17. A.A: Beulen.

10. B.vE.A: den W. B.A: versperreten ihre K. zu Hause.
11. setzten ... After. dW. Geschwulste.
12. auf B. zu. dW: grades W. vE: nahmen den gr. W. dW.vE.A: brülleten.
13. dW: ernteten die W. vE.A. schn. den Weizen. B.dW.vE.A: im Thal.

Dt.31,26. lam ad latus ejus, et dimittite eam
ut vadat. *Et aspicietis, et siqui- 9
dem per viam finium suorum ascen-
Jos.21,16 2Rg.14,11. derit contra Bethsames, ipse fecit
nobis hoc malum grande; sin autem,
minime sciemus, quia nequaquam ma-
nus ejus tetigit nos, sed casu accidit.
Fecerunt ergo illi hoc modo, et 10
tollentes duas vaccas, quae lactabant
vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitu-
losque earum concluserunt domi.
*Et posuerunt arcam Dei super plau- 11
strum, et capsellam, quae habebat
mures aureos et similitudines anorum.
*Ibant autem in directum vaccae per 12
v.9. viam, quae ducit Bethsames, et iti-
nere uno gradiebantur pergentes et
mugientes, et non declinabant neque
ad dexteram neque ad sinistram;
sed et satrapae Philisthiim sequeban-
tur usque ad terminos Bethsames.
*Porro Bethsamitae metebant triti- 13
cum in valle; et elevantes oculos suos
viderunt arcam, et gavisi sunt, cum
vidissent. *Et plaustrum venit in 14
agrum Josue Bethsamitae, et stetit ibi.
Erat autem ibi lapis magnus, et con-
ciderunt ligna plaustri, vaccasque im-
posuerunt super ea holocaustum Do-
mino. *Levitae autem deposuerunt 15
v.8 arcam Dei et capsellam, quae erat
juxta eam, in qua erant vasa aurea,
et posuerunt super lapidem grandem.
Viri autem Bethsamitae obtulerunt
holocausta et immolaverunt victimas
in die illa Domino.
Et quinque satrapae Philisthinorum 16
viderunt, et reversi sunt in Accaron
v.11.5. in die illa. *Hi sunt autem ani aurei, 17
5,9.6. quos reddiderunt Philisthiim pro de-
Jos.13,3. 15,46. licto Domino: Azotus unum, Gaza
unum, Ascalon unum, Geth unum,

9. S: si.
11. Al.: Domini.

14. dW.vE.A: das Feld. vE.A: blieb d. stehen.
15. das dabei war ... u. Schlachtopfer. B.dW: u. schlachteten Schl. vE.A: opferten.
16. B: Da das ... sahen. dW.A: Und ... sahen es. vE: f. zu.
17. After. B: Hintern. dW: Geschwulste. vE: Beulen.

μίαν, τῆς Ἀκκαρὼν μίαν· 18 καὶ μῦς χρυσοῖ κατ᾽ ἀριθμὸν πασῶν τῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπειῶν, ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

19 Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμύς, ὅτι εἶδαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς· Τίς δυνήσεται παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου, καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται 'ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου' ἀφ᾽ ἡμῶν; 21 Καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς
VII. ὑμᾶς. 1 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδὰβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης' κυρίου.

2 Καὶ ἐγενήθη, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι, καὶ ἐγένετο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραήλ, λέγων· Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλεσθε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 4 Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ. 5 Καὶ εἶπε Σαμουήλ·

18 לְעֶקְר֖וֹן אֶחָֽד׃ וְעַכְבְּרֵ֣י הַזָּהָ֗ב מִסְפַּ֞ר
כָּל־עָרֵ֤י פְלִשְׁתִּים֙ לַחֲמֵ֣שֶׁת הַסְּרָנִ֔ים
מֵעִ֣יר מִבְצָ֔ר וְעַ֖ד כֹּ֣פֶר הַפְּרָזִ֑י וְעַ֣ד ׀
אָבֵ֣ל הַגְּדוֹלָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הִנִּ֤יחוּ עָלֶ֙יהָ֙ אֵ֚ת
אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה בִּשְׂדֵ֖ה
יְהוֹשֻׁ֥עַ בֵּית־הַשִּׁמְשִֽׁי׃
19 וַיַּ֞ךְ בְּאַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֗מֶשׁ כִּ֤י רָאוּ֙
בַּאֲר֣וֹן יְהוָ֔ה וַיַּ֤ךְ בָּעָם֙ שִׁבְעִ֣ים אִ֔ישׁ
חֲמִשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ וַיִּֽתְאַבְּל֣וּ הָעָ֔ם
כִּֽי־הִכָּ֧ה יְהוָ֛ה בָּעָ֖ם מַכָּ֥ה גְדוֹלָֽה׃
כ וַיֹּֽאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֔מֶשׁ מִ֚י יוּכַ֣ל
לַעֲמֹ֗ד לִפְנֵ֨י יְהוָ֧ה הָאֱלֹהִ֛ים הַקָּד֖וֹשׁ
21 הַזֶּ֑ה וְאֶל־מִ֖י יַעֲלֶ֥ה מֵעָלֵֽינוּ׃ וַֽיִּשְׁלְחוּ֙
מַלְאָכִ֔ים אֶל־יוֹשְׁבֵ֥י קִרְיַת־יְעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר
הֵשִׁ֤בוּ פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה רְד֕וּ
הַעֲל֥וּ אֹת֖וֹ אֲלֵיכֶֽם׃ וַיָּבֹ֜אוּ אַנְשֵׁ֣י ׀ **VII.**
קִרְיַ֣ת יְעָרִ֗ים וַיַּעֲלוּ֙ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
וַיָּבִ֣אוּ אֹת֔וֹ אֶל־בֵּ֥ית אֲבִינָדָ֖ב בַּגִּבְעָ֑ה
וְאֶת־אֶלְעָזָ֤ר בְּנוֹ֙ קִדְּשׁ֔וּ לִשְׁמֹ֖ר אֶת־
אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃
2 וַיְהִ֗י מִיּ֨וֹם שֶׁ֤בֶת הָֽאָרוֹן֙ בְּקִרְיַ֣ת
יְעָרִ֔ים וַיִּרְבּוּ֙ הַיָּמִ֔ים וַיִּֽהְי֖וּ עֶשְׂרִ֣ים
שָׁנָ֑ה וַיִּנָּה֛וּ כָּל־בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל אַחֲרֵ֥י
3 יְהוָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל אֶל־כָּל־בֵּ֨ית
יִשְׂרָאֵ֣ל לֵאמֹ֔ר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶ֗ם אַתֶּ֤ם
שָׁבִים֙ אֶל־יְהוָ֔ה הָסִ֜ירוּ אֶת־אֱלֹהֵ֧י
הַנֵּכָ֛ר מִתּוֹכְכֶ֖ם וְהָעַשְׁתָּר֑וֹת וְהָכִ֨ינוּ
לְבַבְכֶ֜ם אֶל־יְהוָ֗ה וְעִבְדֻ֤הוּ לְבַדּוֹ֙ וְיַצֵּ֥ל
4 אֶתְכֶ֖ם מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃ וַיָּסִ֙ירוּ֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַבְּעָלִ֖ים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹ֑ת
ה וַיַּֽעַבְדוּ֥ אֶת־יְהוָ֖ה לְבַדּֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר

18. A²B † (a. χρ.) οἱ (*FX). B*(pr.) τῶν († AEFX). AB: σατραπῶν (-πειῶν EFX) ... *τῆς († FX). AEFX (p. κυρίȣ) † (καὶ) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. AB: Καὶ ȣ̓κ ἠσμένισαν (οἱ) υἱοὶ Ἰεχονίȣ ἐν τοῖς ἀνδράσι B. (K. ἐπάτ. κτλ. F). AB* τὴν et τȣ̃ († FX). 20. AB: διελθεῖν ... * ἡ et τȣ̃ (παραστ. κτλ. FX). 21. AB: πρὸς ἑαυτȣ̀ς (πρ. ὑμ. FX). — 1. AB* τῆς († X). 2. AB: ἐπληθυναν (ἐπληθύνθ. FX). B* ὁ († AFX). 3. AB: περιέλετε (-έλεσθε EFX). AB* τῶν († FX). 4. AB: περιεῖλο(α)ν (ἐξῆρ. FX). B* τῷ († AEFX).

18. die goldenen M. ... von d. festen St. bis auf d. Bauerndörfer. dW: zu den Dörfern des platten Landes. vE: zum Dorfe des flachen L. A: unummauerten St. ... D. die ohne Mauern waren. (dW: Und Zeuge ist der gr. Stein?)

18 einen, und Ekron einen; *und goldene
Mäuse, nach der Zahl aller Städte der
Philister unter den fünf Fürsten, beides
der gemauerten Städte und Dörfer, und
bis an das große Abel, darauf sie die Lade
des Herrn ließen bis auf diesen Tag, auf
dem Acker Josua des BethSemiters.

19 Und etliche zu Beth Semes wurden
geschlagen, darum, daß sie die Lade des
Herrn gesehen hatten; und er schlug des
Volks funfzig tausend und siebenzig Mann.
Da trug das Volk Leid, daß der Herr so
eine große Schlacht im Volk gethan hatte.
20 *Und die Leute zu Beth Semes sprachen:
Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem
heiligen Gott? und zu wem soll er von
21 uns ziehen? *Und sie sandten Boten zu
den Bürgern Kiriath Jearim, und ließen
ihnen sagen: Die Philister haben die Lade
des Herrn wieder gebracht, kommt herab
VII. und holet sie zu euch hinauf. *Also
kamen die Leute von Kiriath Jearim und
holeten die Lade des Herrn hinauf, und
brachten sie ins Haus Abi Nadabs zu
Gibea, und seinen Sohn Eleasar heiligten
sie, daß er der Lade des Herrn hütete.

2 Und von dem Tage an, da die Lade des
Herrn zu Kiriath Jearim blieb, verzog
sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahre
wurden, und das ganze Haus Israel wei-
3 nete vor dem Herrn. *Samuel aber sprach
zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit
ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, so
thut von euch die fremden Götter und Astha-
roth, und richtet euer Herz zu dem Herrn
und dienet ihm allein, so wird er euch er-
4 retten aus der Philister Hand. *Da tha-
ten die Kinder Israel von sich Baalim
und Astharoth, und dieneten dem Herrn
5 allein. *Samuel aber sprach: Versamm-

19. A.A: eine so große.

Accaron unum; *et mures aureos 18
secundum numerum urbium Phi-
listhiim quinque provinciarum, ab
Dt.3,5. urbe murata usque ad villam, quae
erat absque muro, et usque ad Abel
(6,14ff. magnum, super quem posuerunt ar-
cam Domini, quae erat usque in illum
diem in agro Josue Bethsamitae.

Percussit autem de viris Bethsa- 19
Nm.4,20. 1,51. mitis, eo quod vidissent arcam Do-
mini; et percussit de populo septua-
ginta viros et quinquaginta millia ple-
bis, luxitque populus eo quod Domi-
nus percussisset plebem plaga magna.
Ps.76,8. *Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis 20
Nah.1,6. Mal.3,2. poterit stare in conspectu Domini
Es.33,14. Dei sancti hujus, et ad quem ascendet
a nobis? *Miseruntque nuncios ad 21
Jud.18,12. Jos.18,14. habitatores Cariathiarim, dicentes:
Reduxerunt Philisthiim arcam Domini,
descendite et reducite eam ad vos.
*Venerunt ergo viri Cariathiarim **VII.**
et reduxerunt arcam Domini, et in-
2Sm.6,3. 1Ch. 13,5ff. tulerunt eam in domum Abinadab in
Gabaa; Eleazarum autem filium ejus
sanctificaverunt, ut custodiret arcam
Domini.

Et factum est, ex qua die mansit 2
arca Domini in Cariathiarim, multi-
plicati sunt dies (erat quippe jam an-
(Jud. 10,10. nus vigesimus) et requievit omnis
domus Israel post Dominum. *Ait 3
autem Samuel ad universam domum
Israel, dicens: Si in toto corde vestro
Gen.35,2. revertimini ad Dominum, auferte deos
Jud.2,13. 10,16. alienos de medio vestri, Baalim et
2Ch. 20,33. Astaroth, et praeparate corda vestra
Dt.6,13f. 7,5f. Domino, et servite ei soli, et eruet
Mt.4,10. vos de manu Philisthiim. *Abstule- 4
runt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,
et servierunt Domino soli. *Dixit 5

19. Al. † (*p.* autem) Dominus. 21. Al.: ducite.
1. Al.: Aminadab. 2. Al. * Domini.
3. Al. * Baalim.

19. besehen. vE: anges. A: geschaut. dW: anschauten. dW.vE.A: trauerte. dW: Niederlage angerichtet. vE: auf das V. e. so gr. Schlag gethan.
20. dW: vermag zu. A: wird st. können. B.vE. k. bestehen. (vE: soll sie ... !?)
21. B.vE.A: Einwohnern. dW: Bew.
1. vE: auf dem Hügel? dW.vE: weiheten. dW. vE.A: (um) die L. zu hüten. B: daß ... bewahrete.

2. w. nach d. H. dW: verging eine l. Z. vE: verflossen viele Tage. B: da der T. v. wurden, so daß .... dW.vE: klagte (vor) hinter Jehova. B: schickte eine Wehklage nach d. H. (A: war in Ruhe, folgend dem H.)
3. die Asth. B: th. aus eurem Mittel weg. dW. vE.A: (entfernet) aus e. Mitte. dW: Götter der Fremde ... Astarten. A: bereitet e. H. dem H.

VII. *Israelis poenitentia et victoria.*

Ἀθροίσατε τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ προσεύξομαι πρὸς κύριον περὶ ὑμῶν. 6 *Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφά, καὶ ὑδρεύοντο ὕδωρ, καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ˹ἐπὶ τὴν γῆν˺, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρτήκαμεν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά.*

7 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι συνήχθησαν ˹πάντες˺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ ἀνέβησαν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων.* 8 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουήλ· Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.* 9 *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν ˹σὺν παντὶ τῷ λαῷ˺ τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ ὁ κύριος.* 10 *Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραήλ.* 11 *Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά, καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ.* 12 *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ λίθον ἕνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ ˹λίθος τοῦ βοηθοῦ˺, καὶ εἶπεν· Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.*

13 *Καὶ ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον Ἰσραήλ, καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ.* 14 *Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀκκαρὼν ἕως*

5. B* *τὸν* (†AEX). AB (eti. infra): *Μασσηφάθ* (-*φά* X) ... *περὶ ὑμ. πρ. κ.* (*πρ. κύρ. π. ὑμ.* FX). 6. AB: *ὑδρεύονται* (-*το* EFX) ... *ἐνώπιον κυρίȣ. Κ. ἐδίκαζε* (*τῷ κυρ. Κ. ἐδίκασε* FX). 7. A* (pr.) *οἱ*. AB: *συνηθροίσθησαν* ... * (tert.) *οἱ* et (bis) *τῶν* (*συνήχθ. κτλ.* FX). 8. AB* *τὸν* (†FX). 9. EX † (in.) *Καὶ εἶπεν Σαμȣήλ· Μή μοι γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίȣ θεȣ̃ μȣ, τȣ̃ μὴ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον.* AB* *ὁ* (†FX). 13. AEFX: *ἔτι* (*τȣ̃*) *ἐπελθεῖν*. AFX: *ἐγένετο*. AX* *τȣ̃*. 14. B: *Ἀσκάλωνος* (*Ἀκκαρὼν* AEX).

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
6 יְהוָה׃ וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ׀ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־
פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־
תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
9 וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֶהָ עוֹלָה
כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה
י בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ וַיְהִי
שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה ׀
בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
11 וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצְאוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית
12 כָּר׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם
בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה
עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה
14 בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ וַתָּשֹׁבְנָה
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל ׀ לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת

v. 9. ויעלהו ק׳

let das ganze Israel gen Mizpa, daß ich
6 für euch bitte zum Herrn. * Und sie kamen
zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser
und gossens aus vor dem Herrn, und faste-
ten denselben Tag, und sprachen daselbst:
Wir haben dem Herrn gesündigt. Also
richtete Samuel die Kinder Israel zu
Mizpa.
7 Da aber die Philister höreten, daß die Kin-
der Israel zusammen gekommen waren gen
Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hin-
auf wider Israel. Da das die Kinder Israel
höreten, fürchteten sie sich vor den Philistern,
8 * und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab
für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm
Gott, daß er uns helfe aus der Philister
9 Hand. * Samuel nahm ein Milchlämmlein,
und opferte dem Herrn ein ganzes Brand-
opfer, und schrie zum Herrn für Israel,
10 und der Herr erhörete ihn. * Und indem
Samuel das Brandopfer opferte, kamen
die Philister herzu, zu streiten wider Israel.
Aber der Herr ließ donnern einen großen
Donner über die Philister desselben Tages,
und schreckte sie, daß sie vor Israel geschla-
11 gen wurden. * Da zogen die Männer Is-
raels aus von Mizpa und jagten die Phi-
lister, und schlugen sie bis unter Beth Car.
12 * Da nahm Samuel einen Stein und setzte
ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß
ihn Eben Ezer, und sprach: Bis hieher hat
uns der Herr geholfen.

13 Also wurden die Philister gedämpft, und
kamen nicht mehr in die Grenze Israels,
und die Hand des Herrn war wider die
14 Philister, so lange Samuel lebte. * Also
wurden Israel die Städte wieder, die die
Philister ihnen genommen hatten, von

10,17. Jud.20,1. 11,11. 2Sm. 23,16. Jon.3,7. Thr.2,19. 12,10. 5,8.. Jos.13,3. 12,23. Jer.15,1. Lev. 22,27. Sir.46,19. Ps.99,6. 2,10. 12,17. Sir.46,20. Jos. 10,10s. Ex.14,24. Sir.46,21. 5,1.4,1. (Jud.8,28 13,5.

autem Samuel: Congregate universum
Israel in Masphath, ut orem pro vobis
Dominum. *Et convenerunt in Mas- 6
phath, hauseruntque aquam et effude-
runt in conspectu Domini, et jejuna-
verunt in die illa, atque dixerunt ibi:
Peccavimus Domino. Judicavitque
Samuel filios Israel in Masphath.
Et audierunt Philisthiim, quod con- 7
gregati essent filii Israel in Masphath,
et ascenderunt satrapae Philisthino-
rum ad Israel. Quod cum audissent
filii Israel, timuerunt a facie Philis-
thinorum, *dixeruntque ad Samue- 8
lem: Ne cesses pro nobis clamare
ad Dominum Deum nostrum, ut salvet
nos de manu Philisthinorum. *Tulit 9
autem Samuel agnum lactentem unum,
et obtulit illum holocaustum integrum
Domino; et clamavit Samuel ad Do-
minum pro Israel, et exaudivit eum
Dominus. *Factum est autem, cum 10
Samuel offerret holocaustum, Philis-
thiim iniere praelium contra Israel;
intonuit autem Dominus fragore
magno in die illa super Philisthiim,
et exterruit eos, et caesi sunt a facie
Israel. *Egressique viri Israel de 11
Masphath persecuti sunt Philisthaeos,
et percusserunt eos usque ad locum
qui erat subter Bethchar. * Tulit 12
autem Samuel lapidem unum, et po-
suit eum inter Masphath et inter
Sen, et vocavit nomen loci illius Lapis
adjutorii, dixitque: Hucusque auxili-
atus est nobis Dominus.
Et humiliati sunt Philisthiim, nec 13
apposuerunt ultra, ut venirent in
terminos Israel. Facta est itaque
manus Domini super Philisthaeos
cunctis diebus Samuelis. *Et red- 14
ditae sunt urbes, quas tulerant Phi-
listhiim ab Israel, Israeli, ab Accaron

10. S: a filiis Isr. 11. Al.: filii Isr.
12. Al.: nomen ejus.

5. dW.vE: so (dann) will … beten.
8. B: Du wollest n. schweigen unsertwegen … zu schr. (vE: Schweige n. vor ihm u. schreie?) A: zu rufen.
9. A: säugendes Lamm. dW.vE: es als ein ganzes. B.A: ganz zum Br.
10. B: mit gr. Donnerschlägen. dW: donnerte mit gr. Schlägen. vE: gr. Krachen. A: Getöse. vE. brachte s. in Verwirrung.
11. B.dW.A: j. den Ph. nach. vE: verfolgten.
13. B.vE.A: gedemüthigt. dW: gebeugt … Gebiet. vE: die ganze Zeit Samuels. B.A: alle (die) Tage.
14. Auch … . B.dW.vE: kamen … wieder an Isr. A: wurden zurückgegeben. vE: abgenommen.

Γέθ, καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμοῤῥαίου.
15 *Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* 16 *Καὶ ἐπορεύετο ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλγαλὰ καὶ τὴν Μασσηφά, καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις.* 17 *Ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐγήρασε Σαμουήλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· ὁ πρωτότοκος Ἰωὴλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε.* 3 *Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.*

4 *Καὶ συναθροίζονται 'πάντες' * ἄνδρες Ἰσραήλ, καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σαμουήλ,* 5 *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ᾽ ἡμᾶς βασιλέα, δικάζειν ἡμᾶς καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.* 6 *Καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουήλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλέα τοῦ δικάζειν ἡμᾶς, καὶ προςηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον.* 7 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλῶσί σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ᾽ ἢ ἐμὲ ἐξουθενήκασι τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ᾽ αὐτῶν.* 8 *Κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί.* 9 *Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος*

וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
טו וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־
16 יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ וְהָלַךְ מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
17 הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה
כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שְׁפָט* אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
VIII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם
2 אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ
3 אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וְלֹא־
הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃
4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
ה אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
6 לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ
מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־
7 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ
8 מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־
עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃
9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד

14. B: Ἀζόβ (Γέθ AEFX). AB*τῶν(†FX) et (pr.) τοῦ (†EX). 16. AB: κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν (ἐν. κατ᾽ ἐν. X).—2. AB*ὁ(†FX). AX†(p. δευτ.) αὐτοῦ. 3. AB *τῇ(†FX). 4. B * πάντες (†AFX). 5. AB: καθὰ (-ὼς FX). 6. B*ἦν(†AEFX). AX: ἐνώπιον. AB*τοῦ (†FX). 7. AFX: λαλήσωσι. B(alt. l.): ἐξουθενώκασι (-ήκασιν A). 8. A²B: ποιήματα (ἔργα FX). B*(pr.) καὶ (†AFX). AB: ἐδούλευον (-ευσαν EFX).

v. 17. כולו קמץ   v. 3. בדרכיו ק׳

14. Und Isr. hatte .... B: auch deren Gr. err. J. dW.vE: u. (auch) ihr Gebiet rett. (entriß). A: u. er befreite ...? — — 15. Wie V. 13.
16. B: zog aus v. J. zu J., u. ging umher. vE: g. v. J. ... umh. dW: z. J. aus J. ein umh. B.dW.vE.A:

Ekron an bis gen Gath, sammt ihren
Grenzen: die errettete Israel von der Hand
der Philister, denn Israel hatte Friede mit
15 den Amoritern. *Samuel aber richtete
16 Israel sein Leben lang, *und zog jährlich
umher zu Beth El und Gilgal und Mizpa.
Und wenn er Israel an allen diesen Orten
17 gerichtet hatte, *kam er wieder gen Ra-
math, denn da war sein Haus, und richtete
Israel daselbst, und bauete dem Herrn
daselbst einen Altar.

VIII. Da aber Samuel alt ward, setzte
er seine Söhne zu Richtern über Israel.
2 *Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und
der andere Abia, und waren Richter zu
3 Berseba. *Aber seine Söhne wandelten
nicht in seinem Wege, sondern neigeten sich
zum Geiz und nahmen Geschenke, und
beugeten das Recht.
4 Da versammleten sich alle Aeltesten in Is-
rael und kamen gen Ramath zu Samuel,
5 *und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt
geworden, und deine Söhne wandeln nicht
in deinen Wegen, so setze nun einen König
über uns, der uns richte, wie alle Heiden
6 haben. *Das gefiel Samuel übel, daß
sie sagten: Gib uns einen König, der uns
richte. Und Samuel betete vor dem Herrn.
7 *Der Herr sprach aber zu Samuel: Ge-
horche der Stimme des Volks in allem, das
sie zu dir gesagt haben, denn sie haben
nicht dich, sondern mich verworfen, daß
8 ich nicht soll König über sie sein. *Sie
thun dir, wie sie immer gethan haben von
dem Tage an, da ich sie aus Egypten füh-
rete, bis auf diesen Tag, und haben mich
verlassen und andern Göttern gedienet.
9 *So gehorche nun ihrer Stimme. Doch

usque Geth et terminos suos; libera-
vitque Israel de manu Philisthinorum,
Jos.24,18 eratque pax inter Israel et Amor-
12,11.23. rhaeum. *Judicabat quoque Samuel 15
Act.13,20 Israelem cunctis diebus vitae suae, *et 16
Gen.35,3. ibat per singulos annos circuiens Beth-
10,8..Jos el et Galgala et Masphath, et ju-
5,10;1Sm 7,5s.. dicabat Israelem in supradictis locis.
*Revertebaturque in Ramatha; ibi 17
1,1.19. 15,34. enim erat domus ejus, et ibi judica-
(14,35. bat Israelem; aedificavit etiam ibi al-
tare Domino.

Factum est autem, cum VIII.
senuisset Samuel, posuit filios suos
Dt.16,18. judices Israel. *Fuitque nomen filii 2
1Ch.6,13. 17,28. ejus primogeniti Joel, et nomen se-
cundi Abia, judicum in Bersabee.
*Et non ambulaverunt filii illius in 3
Dt.16,19. viis ejus, sed declinaverunt post avari-
Pr. 15,27.. tiam, acceperuntque munera et per-
verterunt judicium.
Congregati ergo universi majores 4
natu Israel venerunt ad Samuelem in
7,17. Ramatha, *dixeruntque ei: Ecce, tu 5
senuisti et filii tui non ambulant in
12,12. viis tuis; constitue nobis regem, ut
Dt. 17,14s.. judicet nos, sicut et universae habent
Hos.13,10 Act.13,21 nationes. *Displicuit sermo in 6
oculis Samuelis, eo quod dixissent:
Da nobis regem, ut judicet nos; et
oravit Samuel ad Dominum. *Dixit 7
autem Dominus ad Samuelem: Audi
vocem populi in omnibus, quae lo-
quuntur tibi. Non enim te abjece-
10,19. runt, sed me, ne regnem super eos,
12,12. *juxta omnia opera sua, quae fece- 8
runt a die qua eduxi eos de Aegypto
usque ad diem hanc; sicut derelique-
Ex.32,1. runt me et servierunt diis alienis, sic
faciunt etiam tibi. *Nunc ergo vo- 9
v.22. Ps. 81,12s. cem eorum audi! verumtamen con-

15. Al.: Judicavit. 1. Al.: in Isr.

u. richtete ....
17. B: Darnach k. dW.vE.A: Dann (Darauf) kehrete er (zurück).
1. war. A: geworden?
3. vE.A: auf .... dW: in seinem Wege. vE.dW: neigten (bogen aus) nach (dem) Gewinn? A: wandten sich dem Geize zu ... verkehrten d. R.
5. dW.A: wie (auch) alle Völker (haben). vE: es bei a. V. ist.

6. zu d. H. B: U. es gef. d. Wort übel in d. Augen S., als .... dW: mißf. d. W. S., wie. vE: diese Rede war böse in d. A. A: D. W. mißf. in d. A. S., weil ....
7. dW: zu dir sprechen ... verwerfen. A: auf daß ich n. herrsche.
8. B: Nach allen den Werken ... also th. s. auch an dir. dW: So wie sie ... auch dir. vE. Gemäß ihren Handlungen. A: Wie alle ihre W. waren.

VIII. *Postulatio regis.*

διαμαρτύρῃ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ
δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ'
αὐτοῖς.
10 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ
κυρίου πρὸς τὸν λαόν, τοὺς αἰτοῦντας παρ'
αὐτοῦ βασιλέα, 11 καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται
τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ'
ὑμᾶς· Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται
αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, 12 καὶ
θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χι-
λιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ
τρυγᾷν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πο-
λεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ.
13 Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς
μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας.
14 Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας
ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς
λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 15 Καὶ
τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ
καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16 Καὶ τοὺς δούλους
ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια
ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται
καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17 Καὶ
τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς
ἔσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους. 18 Καὶ βοήσεσθε
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως
ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακού-
σεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.
19 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ
Σαμουήλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι
βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 καὶ ἐσόμεθα καὶ
ἡμεῖς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς
ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπρο-
σθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.
21 Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ
λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃
11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם
לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי
12 מֶרְכַּבְתּוֹ׃ וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר
קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי
13 רִכְבּוֹ׃ וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת
14 וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם
וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח
טו וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
16 יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ וְאֶת־
עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־
בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח
17 וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר
18 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ וּזְעַקְתֶּם
בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם
בַּיּוֹם הַהוּא׃
19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃
כ וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ
מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־
21 מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־
דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃

v. 11. הק׳ בקמץ v. 19. הל׳ דגושה

9. AB: ἐπ' αὐτὸς (ἐπ' αὐτοῖς FX). 10. AEFX *τοῦ. 12. AFX: χιλιάρχ. κ. ἑκατοντάρχ. (FX † καὶ ἀροτριᾷν τὴν ἀροτρίασιν αὐτοῦ). 14. B: ἑαυτοῦ (αὐτοῦ FX; A²: αὐτοῦ). 15. AEX: τὸ σπέρμα. 17. AB: δοῦλοι (εἰς δούλους FX). 18. AB *τοῦ († FX). 19. AEX † (p. λαὸς) τοῦ. F: ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ Σ. A: Οὔχ. B *ὅτι († AEFX). 20. B: καθὰ (καθὼς FX; AX: κατὰ). AB *ὁ († EFX).

9. B: sollst du ihnen allerdings ernstl. bez. u. ihnen anzeigen. dW: jed. verwarne s. ernstl. B.vE: die Weise? dW.vE: h. soll. B: regieren wird.
10. vE: verlangte. A: begehrt hatte.
11. und sprach: Das ... u. zus. R. u. die .... B: u. u. s. für sich bestellen. dW: u. s. thun zu. (vE.A: auf s. W. setzen u. zu s. R. machen?) B.dW: (und) daß s. ... her laufen. vE: u. s. werden. A: u. zu Läufern.

bezeuge ihnen, und verkündige ihnen das
Recht des Königs, der über sie herrschen
wird.
10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn
dem Volk, das von ihm einen König for=
11 derte: *Das wird des Königs Recht sein,
der über euch herrschen wird: Eure Söhne
wird er nehmen zu seinem Wagen und
Reutern, die vor seinem Wagen hertraben,
12 *und zu Hauptleuten über tausend und
über funfzig, und zu Ackerleuten, die ihm
seinen Acker bauen, und zu Schnittern in
seiner Erndte, und daß sie seinen Harnisch,
und was zu seinem Wagen gehört, machen.
13 *Eure Töchter aber wird er nehmen, daß
sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäcke=
14 rinnen seien. *Eure besten Aecker und
Weinberge und Oelgärten wird er nehmen
15 und seinen Knechten geben. *Dazu von
eurer Saat und Weinbergen wird er den
Zehnten nehmen und seinen Kämmerern
16 und Knechten geben. *Und eure Knechte
und Mägde, und eure feinsten Jünglinge,
und eure Esel wird er nehmen, und seine
17 Geschäfte damit ausrichten. *Von euren
Heerden wird er den Zehnten nehmen, und
18 ihr müsset seine Knechte sein. *Wenn ihr
dann schreien werdet zu der Zeit über euren
König, den ihr euch erwählet habt, so
wird euch der Herr zu derselben Zeit nicht
erhören.
19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen
der Stimme Samuels, und sprachen: Mit
nichten! sondern es soll ein König über
20 uns sein, *daß wir auch seien wie alle
anderen Heiden, daß uns unser König
richte und vor uns her ausziehe, wenn
21 wir unsere Kriege führen. *Da gehorchte
Samuel alle dem, das das Volk sagte,
und sagte es vor den Ohren des Herrn.

11. A.A: zu seinen Wagen.
20. U.L: daß wir sein auch.

Dt. 17,14ss. testare eos et praedic eis jus regis,
qui regnaturus est super eos.

Dixit itaque Samuel omnia verba 10
Domini ad populum, qui petierat a
se regem, *et ait: Hoc erit jus regis, 11
qui imperaturus est vobis: Filios ve-
stros tollet et ponet in curribus suis,
22,17. 1Rg. 14,27s. facietque sibi equites et praecursores
quadrigarum suarum, *et constituet 12
22,7 sibi tribunos et centuriones, et ara-
tores agrorum suorum, et messores
segetum, et fabros armorum et cur-
ruum suorum. *Filias quoque ve- 13
stras faciet sibi unguentarias et foca-
rias et panificas. *Agros quoque 14
1Rg. 21,1ss. vestros et vineas et oliveta optima
Ez.46,18. 45,8. tollet et dabit servis suis. *Sed et 15
segetes vestras et vinearum reditus
addecimabit, ut det eunuchis et fa-
mulis suis. *Servos etiam vestros 16
14,52. et ancillas et juvenes optimos et asi-
16,19. nos auferet et ponet in opere suo.
*Greges quoque vestros addecimabit, 17
vosque eritis ei servi. *Et clama- 18
bitis in die illa a facie regis vestri,
quem elegistis vobis; et non exaudiet
vos Dominus in die illa, quia petiistis
vobis regem.

Noluit autem populus audire vocem 19
Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam!
12,12. rex enim erit super nos, *et erimus nos 20
Dt.17,14. Nm.23,9. quoque sicut omnes gentes, et judica-
v.5. bit nos rex noster, et egredietur ante
Nm.27,17 nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.
*Et audivit Samuel omnia verba populi, 21
et locutus est ea in auribus Domini.

17. Al.* quoque.
18. Al.* quia - regem.

12. seinen H. B.dW.vE: Obersten. B: u. daß s. s. A. bauen u. s. E. schneiden, u. d. s. s. Kriegswaffen u. s. Wagenrüstung m. dW: A. ackern ... E. ernten ... Kriegsgeräthe ... Wagenger.
13. zu Ap. dW.A: Salbenmischerinnen. vE: Salbenbereiterinnen.
14. B: von euren ... die besten. dW.vE.A: Felder ... (die b.)
15. dW.vE.A: eure (Saaten) ... zehenten. vE: Höflingen. A: Verschnittenen. dW: Hämlingen!
16. B.A: besten. dW.vE: schönsten. B.dW.A. zu (seinem) G. (ge)brauchen. vE: verwenden.
17. dW.vE.A: Eure (Schafe) w. er zehenten. B: ihr aber ... müssen. dW.vE: u. ihr selber.
18. B.vE: Da werdet ihr (dann). dW: Und ihr w. A: An dem Tage w. ihr. B: vonwegen eures K.
20. u. uns. Kr. führe. B: alle die H. dW.vE.A: alle Völker. dW: uns. Streite streite.
21. Und da S. alle Worte des V. gehöret hatte, sagte er. dW: Reden. B.dW.vE: redete sie

VIII. *Sauli designatio et unctio.*

22 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουσον τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραήλ· Ἀποτρέχετε ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.*

IX. *Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κείς, υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Σαρὰρ υἱοῦ Βεχωρὰθ υἱοῦ Ἀφὶχ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου, ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι.* 2 *Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν.*

3 *Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι τοῦ Κεὶς τοῦ πατρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Κεὶς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.* 4 *Καὶ διῆλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σαλισά, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον.* 5 *Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν γῆν Σίφ, καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν.* 6 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'τὸ παιδάριον'· Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος· πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν 'δὴ ἐκεῖ', ὅπως ἀναγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν πορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν.* 7 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα· καὶ τί εἰσοίσομεν τῷ ἀνθρώπῳ 'τοῦ θεοῦ'; Ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν;* 8 *Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ*

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם
וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

IX. וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ
בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־
2 אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ וְלוֹ־
הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃
3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־
נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
4 בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ וַיַּעֲבֹר בְּהַר־
אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא
מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן
ה וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ הֵמָּה
בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ
אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל
6 אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בֹּא* יָבֹא
עַתָּה נֵלְכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־
7 דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא
לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה
אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה
8 אִתָּנוּ׃ וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

v. 1. מבנימין ק׳ v. 6. בנ״א בוא יבוא

22. AB: Ἀκϐε (Ἄκϐσον EFX) ... Ἀποτρεχέτω (-τρέχετε FX). — 1. B* ἦν († AEFX). B: Κίς (Κείς AEX) ... Ἰαρὲδ (Σαρὰρ F; AX: Ἀρὲδ) ... Βαχὶρ (Βεχωρὰθ AFX) ... Ἀφὲκ (-ὶχ A). A¹B* ἰσχ. († A²FX). 2. AB: ὑπερωμίαν (ὑπὲρ ὠμ. EX) ... ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν (c. X). 3. AB* (pr.) τϐ († EX; alt. *B, † AEFX). 4. B: Σελχά (Σαλ. AFX). 5. B* γῆν († AFX). AB: ἀποστρέψωμεν (ἀνασ. FX). 6. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... * δὴ († EX). B* ἐκεῖ. AB: ἀπαγγείλῃ ... ἐπορεύθωμεν. 7. AB: παιδ. αὐτϐ. B: οἴσομεν ... * (alt.) τϐ.

22. B: laß e. K. über s. regieren? dW. vE: gib ihnen.
1. Aphiah, des Benjaminiters. dW. vE. A: Sohns eines B. vE: kräftiger. A: rüstiger. B: tapferer Held. dW: stark v. Vermögen.
2. B: Jüngling der schön war. dW: schöner J. vE: jung u. sch. A: auserlesen u. tüchtig? B: v. seiner Schulter an u. drüber war er höher. dW: u. aufwärts h. A: ragte er hinweg über.

22 *Der Herr aber sprach zu Samuel: Ge-
horche ihrer Stimme und mache ihnen
einen König. Und Samuel sprach zu den
Männern Israel: Gehet hin ein jeglicher
in seine Stadt.

IX. Es war aber ein Mann von Benjamin,
mit Namen Kis, ein Sohn Abi Els, des
Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des
Sohnes Apiah, des Sohnes eines Mannes
2 Jemini, ein weidlicher Mann. *Der hatte
einen Sohn mit Namen Saul, der war
ein junger feiner Mann, und war kein
feinerer unter den Kindern Israel, eines
Haupts länger denn alles Volk.
3 Es hatte aber Kis, der Vater Sauls,
seine Eselinnen verloren, und er sprach zu
seinem Sohn Saul: Nimm der Knaben
einen mit dir, mache dich auf, gehe hin
4 und suche die Eselinnen. *Und er ging
durch das Gebirge Ephraim und durch
das Land Salisa, und fanden sie nicht;
sie gingen durchs Land Saalim, und sie
waren nicht da; sie gingen durchs Land
5 Jemini, und fanden sie nicht. *Da sie
aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul
zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm,
laß uns wieder heim gehen, mein Vater
möchte von den Eselinnen lassen und für
6 uns sorgen. *Er aber sprach: Siehe, es
ist ein berühmter Mann Gottes in dieser
Stadt; alles, was er sagt, das geschieht.
Nun laß uns dahin gehen, vielleicht sagt
7 er uns unsern Weg, den wir gehen. *Saul
aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir
schon hingehen, was bringen wir dem
Mann? Denn das Brot ist dahin aus
unserm Sack, so haben wir sonst keine
Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen.
8 Was haben wir? *Der Knabe antwor-
tete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich
habe ein Viertheil eines silbernen Sekels bei

*Dixit autem Dominus ad Samue- 22
v.9.7. lem: Audi vocem eorum et constitue
12,1; Hos. super eos regem. Et ait Samuel ad
13,11. viros Israel: Vadat unusquisque in
civitatem suam.

Et erat vir de Benjamin, no- IX.
1Ch. 8,30 33. mine Cis, filius Abiel, filii Seror filii
9,36.39; Ruth.2,1. Bechorath filii Aphia filii viri Jemini,
fortis robore. †Et erat ei filius voca- 2
bulo Saul, electus et bonus, et non
(2Sm. 14,25. erat vir de filiis Israel melior illo; ab
10,23. humero et sursum eminebat super
omnem populum.

Perierant autem asinae Cis patris 3
Saul, et dixit Cis ad Saul filium suum:
Tolle tecum unum de pueris, et con-
surgens vade et quaere asinas. *Qui 4
1,1.Jud. 19,1..Jos cum transissent per montem Ephraim
17,15; 2Rg.4,42. et per terram Salisa, et non invenis-
sent, transierunt etiam per terram
Jo.3,23. Salim, et non erant; sed et per ter-
v.16. ram Jemini, et minime repererunt.
*Cum autem venissent in terram 5
1,1. 1Ch.6,11. Suph, dixit Saul ad puerum qui erat
17,26. cum eo: Veni et revertamur, ne forte
10,2. dimiserit pater meus asinas et solli-
citus sit pro nobis! *Qui ait ei: Ecce, 6
(2,27. vir Dei est in civitate hac, vir nobilis;
3,19. omne quod loquitur, sine ambiguitate
venit. Nunc ergo eamus illuc, si
forte indicet nobis de via nostra,
propter quam venimus. *Dixitque 7
Saul ad puerum suum: Ecce, ibimus!
16,20. 1Rg.14,3. quid feremus ad virum Dei? panis
defecit in sitarciis nostris, et sportu-
lam non habemus, ut demus homini
Dei, nec quidquam aliud. *Rursum 8
puer respondit Sauli et ait: Ecce, in-
venta est in manu mea quarta pars

1. S: Seor. Al. † (p. Bech.) filii Saeth.
5. Al. † (p. Suph) et non invenissent *et:* p. suum.
7. Al. *Dei. S: sitachiis. Al.: cistartiis.

3. dW: Und es gingen ... E. verl. vE: verirrten sich die E. des K. dW: Knappen!
4. dW.vE: L. Benjamin.
5. B: vielleicht ... abl. u. um uns bekümmert sein. dW: daß nicht ... abstehe ... sich kümmere. vE: damit ... abl. ... in Sorgen komme. A: die E. aufgebe.
6. B.dW.vE: u. d. M. ist geehrt. B: redet, das kommt gewiß. dW.vE: trifft (sicher) ein. B: wird ... anzeigen. vE: gehen müssen. B.dW: auf dem ... sollen. A: weswegen w. gekommen sind?
7. **so ist sonst ... br. mögen.** B.dW.vE.A: (Aber) Siehe. B: wenn w. hing. dW.A: gehen w. h. (vE: wir wollen hing., aber ....) dW.A: ausgegangen. vE: aufgeg. vE.A: (in) u. Reisesäcken. B: aus u. Gefäßen. dW: Geräthen. dW.vE.A: Geschenk. dW.vE: hab. w. bei uns.
8. B.dW.vE: Da (Es) findet sich in m. Hand. dW: vE: ein V.-Sekel Silbers.

IX. ***Sauli designatio et unctio.***

ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν
ὁδὸν ἡμῶν. 9 *(Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ*
τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπ-
ερωτᾶν τὸν θεόν· Δεῦτε καὶ πορευθῶμεν πρὸς
τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς
ἔμπροσθεν· ὁ βλέπων.)
10 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον*
αὐτοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμά σου· δεῦρο καὶ
πορευθῶμεν. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πό-
λιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 11 *Αὐ-*
τῶν δὲ ἀναβαινόντων εἰς τὴν ἀνάβασιν τῆς
πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι κοράσια ἐξ-
εληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐ-
ταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 *Καὶ*
ἀπεκρίθη αὐτοῖς τὰ κοράσια καὶ λέγουσιν
αὐτοῖς· Ἔστιν· ἰδοὺ κατὰ πρόςωπον ὑμῶν.
Ταχύνατε, ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν
ἡμέραν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾷ.
13 *Ὡς ἂν εἰςέλθητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρή-*
σετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐ-
τὸν εἰς Βαμᾶ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ
λαὸς ἕως τοῦ εἰςελθεῖν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς εὐλο-
γεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ
ξένοι. Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν
εὑρήσετε αὐτόν.
14 *Καὶ ἀναβαίνουσιν εἰς τὴν πόλιν. Αὐτῶν*
εἰςπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ
ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν,
τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. 15 *Καὶ κύριος ἀπ-*
εκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέραν μίαν ἔμ-
προσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαούλ, λέγων·
16 *Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, αὔριον ἀποστελῶ πρός*
σε ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν
εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ
σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων,
ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ
μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐτῶν πρός με. 17 *Καὶ*
Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ κύριος ἀπε-
κρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι·
οὗτος κατάρξει ἐν τῷ λαῷ μου.
18 *Καὶ προςῆλθε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ*

9. AX: *ἐπερωτῆσαι θεόν.* B: *Δεῦρο* (*Δεῦτε* AFX). 10. A^1B * σοῦ († A^2FX). B † (a. τοῦ) ὁ (* AEX). 11. AB * *δὲ* et *εἰς* († FX) … † (a. *κορ.*) *τὰ* (* FX). AEFX: *ὑδρεύσασθαι.* 12. AB: *τὰ κορ. αὐτοῖς* (*αὐτ. τὰ κ.* FX). AFX * (alt.) *αὐτοῖς*. B * *Ταχ. ὅτι* († FX; A: *Τάχυνον*). AB: *διὰ τὴν ἡμ. ἥκ. εἰς τ. π.* (c. FX). 13. AE * *εἰς*. AB: *ὅτος* (*αὐτὸς* FX). 14. AB * (pr.) *εἰς* († EFX). 15. AB: *ἡμέρᾳ μιᾷ* (*-ραν μίαν* FX). 16. B * *ὅτος* († AEFX). AB * *τῶν* († X). 17. AB: *ἄρξει* (*κατ.* FX). 18. AB: *προςήγαγεν* (*προςῆλθε* FX).

כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד
9 לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃ לְפָנִים ׀ בְּיִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי
לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃
י וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ
לְכָה ׀ נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־
11 שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ הֵמָּה עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת
יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן
12 הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם
וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר ׀ עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם
13 בַּבָּמָה׃ כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן
אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי
לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ
הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃
14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
טו לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן
שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל
16 לֵאמֹר׃ כָּעֵת ׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה
17 צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל
וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃
18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ

8. **B.dW.vE:** den (das) will ich.
9. **dW:** Denn Pr. heut zu Tage nannte m. **vE:** was m. jetzt Pr. nennt. **A:** was h. z. T. Pr. heißt. **B:** der so h. z. T. der Pr. ist, der wurde v. Z. der S. genannt.
10. **dW.vE.A:** Deine Rede ist (sehr) gut.

mir, den wollen wir dem Mann Gottes ge-
9 ben, daß er uns unsern Weg sage. *(Vor
Zeiten in Israel, wenn man ging Gott
zu fragen, sprach man: Kommt, laßt
uns gehen zu dem Seher. Denn die man
itzt Propheten heißt, die hieß man vor
Zeiten Seher.)
10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du
hast wohl geredet, komm, laß uns gehen.
Und da sie hingingen zu der Stadt, da der
11 Mann Gottes war, *und zur Stadt hinauf
kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen,
Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen
12 sie: Ist der Seher hier? *Sie antworteten
ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist
er; eile, denn er ist heute in die Stadt
gekommen, weil das Volk heute zu opfern
13 hat auf der Höhe. *Wenn ihr in die
Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden,
ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu
essen. Denn das Volk wird nicht essen,
bis er komme, sintemal er segnet das Opfer,
darnach essen die, so geladen sind. Darum
so gehet hinauf, denn itzt werdet ihr ihn
antreffen.
14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen,
und mitten in der Stadt waren, siehe, da
ging Samuel heraus ihnen entgegen, und
15 wollte auf die Höhe gehen. *Aber der
Herr hatte Samuel seinen Ohren geoffen-
baret einen Tag zuvor, ehe denn Saul
16 kam, und gesagt: *Morgen um diese Zeit
will ich einen Mann zu dir senden aus
dem Lande Benjamin, den sollst du zum
Fürsten salben über mein Volk Israel, daß
er mein Volk erlöse von der Philister Hand.
Denn ich habe mein Volk angesehen, und
17 sein Geschrei ist vor mich gekommen. *Da
nun Samuel Saul ansahe, antwortete ihm
der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon
ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk
herrsche.
18 Da trat Saul zu Samuel unter dem

stateris argenti; demus homini Dei, ut
indicet nobis viam nostram. *(Olim 9
in Israel sic loquebatur unusquisque
vadens consulere Deum: Venite et
v. 11.. eamus ad Videntem. Qui enim Pro-
2Rg. 17,13. pheta dicitur hodie, vocabatur olim
Es. 29,10. Am. 7,12. Videns.)
Et dixit Saul ad puerum suum: 10
Optimus sermo tuus; veni, eamus!
Et ierunt in civitatem, in qua erat
vir Dei; *cumque ascenderent clivum 11
civitatis, invenerunt puellas egredien-
tes ad hauriendam aquam, et dixerunt
v. 9. 1Ch. 9,22. eis: Num hic est Videns? *Quae re- 12
spondentes dixerunt illis: Hic est,
ecce, ante te; festina nunc, hodie enim
1,21. 20,6 venit in civitatem, quia sacrificium est
hodie populi in excelso. *Ingredien- 13
tes urbem statim invenietis eum, ante-
7,17. quam ascendat excelsum ad vescen-
dum; neque enim comesurus est po-
pulus, donec ille veniat, quia ipse
1,4ss. 16,3. benedicit hostiae, et deinceps com-
edunt qui vocati sunt; nunc ergo con-
scendite, quia hodie reperietis eum.
Et ascenderunt in civitatem. Cum- 14
que illi ambularent in medio urbis,
apparuit Samuel egrediens obviam
v. 13. 7,17 eis, ut ascenderet in excelsum. *Do- 15
(20,2.12. minus autem revelaverat auriculam
Ps. 40,7. Samuelis ante unam diem, quam veni-
ret Saul, dicens: *Hac ipsa hora, 16
quae nunc est, cras mittam virum ad
Act. 13,21 te de terra Benjamin, et unges eum
ducem super populum meum Israel,
et salvabit populum meum de manu
(Ex. Philisthinorum; quia respexi populum
2,24s. meum, venit enim clamor eorum ad
me. *Cumque aspexisset Samuel 17
(16,12. Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir
quem dixeram tibi, iste dominabitur
populo meo.
Accessit autem Saul ad Samuelem 18

12. Al.: populo.
13. Al.: benedicet *et:* comedent.

11. die Anhöhe z. St. h. stiegen. dW.vE.A: tra-
fen. vE: Mädchen. A: Mägdlein.
12. da vor dir,... ein Opfer hat.
13. eben noch finden. B: sogleich. A: alsbald.
dW.vE: So wie ihr .... B: eben diesen Tag wer-
det .... vE: heute könnt ihr ihn finden. dW.A: findet
ihr ihn.
14. in die St. eintraten.
15. zu s. O. B: Samuels O. geoffenb. vE: dem
Ohre S. dW: S. geoff. A: das O. geöffnet.
16. dW.vE: sende ich. B.vE.A: zu mir gek.
17. B.dW.vE.A: sah. dW: Siehe da den M.
dW.vE.A: Der (Dieser) soll herrschen. B: die Gewalt
haben.

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν· Ἀπάγγειλον
δή μοι ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. 19 Καὶ
ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν·
Ἐγώ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς
Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξ-
αποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ
σου ἀπαγγελῶ σοι. 20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων
σου τῶν ἀπολωλυιῶν σοι σήμερον τριταίων,
μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου ἐπ' αὐταῖς, ὅτι εὕ-
ρηνται. Καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραήλ, οὐ-
χί σοι καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; 21 Καὶ
ἀπεκρίθη Σαοὺλ καὶ εἶπεν· Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς
Ἰεμιναίου ἐγώ εἰμι, τοῦ μικροτέρου σκήπτρου
ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. καὶ τῆς φυλῆς
τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν;
καὶ ἱνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο; 22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ
καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔταξεν αὐτοῖς τόπον ἐν
πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ τριάκοντα ἀν-
δρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ· Δός μοι
τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι
αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἦρεν ὁ μάγειρος τὴν
κωλέαν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν
ἐνώπιον Σαούλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ·
Ἰδοὺ τὸ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν
σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι
παρὰ τοὺς ἄλλους, 'ἀπόκνιζε'. Καὶ ἔφαγε
Σαοὺλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ *διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι,
26 καὶ ἐκοιμήθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέβαινεν
ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ
ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων· Ἀνάστα, καὶ ἐξαπο-
στελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν
αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω. 27 Αὐτῶν κατα-
βαινόντων εἰς ἄκρον τῆς πόλεως, καὶ Σαμουὴλ
εἶπε τῷ Σαούλ· Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ, καὶ

18. B*μοι (†AEFX). 20. AX*(pr.) σου. B*σοι († A²FX; AEX: σου). AB* ἐπ' (†X) ... οὐ σοί (οὐχί σοι EFX). 21. B: μικροῦ (-οτέρου AEFX). AB: φυλῆς Ἰσρ. (τῶν φ. τοῦ Ἰσρ. FX). 22. AB: ἔθετο (ἔτ. FX). B†(a. τοπ.) ἐκεῖ (*AEFX). AB: ἑβδομήκοντα (τριάκ. FX). 24. A¹B: ἥψησεν (ἦρεν EFX). B* κ. τὸ ἐπ' αὐτ. († AEFX). AB*τὸ († EFX). 27. AB: μέρος (ἄκρον FX).

הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה
19 בֵּית הָרֹאֶה׃ וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר
כ וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃ וְלָאֲתֹנוֹת
הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ
21 וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְּטַנֵּי שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ
22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
23 וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃
24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם
לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־
לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ
לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־
שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃
כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־
26 שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג
לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃
27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר

v. 26. הגגה ק׳

19. vE: entlassen. dW: entlasse ich. dW.vE: du auf dem (deinem) H. hast? A: im Sinne! B: anzeigen.
20. B: was ... angeht ... auf solche Dinge wollest du dein Herz n. richten. dW: anlangend. vE: was ... betrifft. dW.vE: so kümm. d. n. um sie. dW: wem w. alles Wünschenswerthe in J. gehören. (B: wonach gehet a. Verlangen Israels??)

Thor, und sprach: Sage mir, wo ist hier
19 des Sehers Haus? *Samuel antwortete
Saul und sprach: Ich bin der Seher,
gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn
ihr sollt heute mit mir essen, morgen will
ich dich lassen gehen, und alles, was in
deinem Herzen ist, will ich dir sagen.
20 *Und um die Eselinnen, die du vor dreien
Tagen verloren hast, bekümmere dich itzt
nicht, sie sind gefunden. Und weß wird
sein alles, was das Beste ist in Israel?
wirds nicht dein und deines Vaters gan-
21 zen Hauses sein? *Saul antwortete: Bin
ich nicht ein Sohn von Jemini, und von
den geringsten Stämmen Israels, und mein
Geschlecht das kleinste unter allen Geschlech-
tern der Stämme Benjamins? Warum
22 sagst du denn mir solches? *Samuel aber
nahm Saul und seinen Knaben, und füh-
rete sie in die Eßlaube, und setzte sie oben
an unter die, so geladen waren, derer
23 waren bei dreißig Mann. *Und Samuel
sprach zu dem Koch: Gib her das Stück,
das ich dir gab und befahl, du solltest es
24 bei dir behalten. *Da trug der Koch
eine Schulter auf, und das daran hing.
Und er legte es Saul vor, und sprach:
Siehe, das ist übergeblieben, lege vor
dich und iß, denn es ist auf dich behalten,
eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud.
Also aß Saul mit Samuel des Tags.
25 Und da sie hinab gingen von der Höhe
zur Stadt, redete er mit Saul auf dem
26 Dache. *Und standen frühe auf; und da
die Morgenröthe aufging, rief Samuel den
Saul auf dem Dache und sprach: Auf,
daß ich dich gehen lasse. Und Saul
machte sich auf, und die beiden gingen
mit einander hinaus, er und Samuel.
27 *Und da sie kamen hinab an der Stadt
Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem

in medio portae, et ait: Indica, oro,
v.11.9. mihi, ubi est domus Videntis. *Et 19
respondit Samuel Sauli dicens: Ego
sum Videns. Ascende ante me in ex-
v.13. celsum, ut comedatis mecum hodie,
1,6ss. et dimittam te mane, et omnia quae
(14,7. sunt in corde tuo, indicabo tibi. *Et 20
v.3ss. de asinis, quas nudiustertius perdi-
disti, ne sollicitus sis, quia inventae
8,19.5. sunt. Et cujus erunt optima quaeque
Israel? nonne tibi et omni domui
patris tui? *Respondens autem Saul 21
ait: Numquid non filius Jemini ego
15,17. Ps.68,28. sum de minima tribu Israel, et co-
Jud.20,35 44.21,3. gnatio mea novissima inter omnes fa-
(6,15. milias de tribu Benjamin? quare ergo
locutus es mihi sermonem istum?
*Assumens itaque Samuel Saulem et 22
puerum ejus, introduxit eos in tri-
clinium, et dedit eis locum in capite
eorum, qui fuerant invitati; erant
enim quasi triginta viri. *Dixitque 23
(1,4s. Samuel coco: Da partem, quam dedi
tibi et praecepi, ut reponeres seor-
sum apud te. *Levavit autem cocus 24
(Lev. 7,32. armum et posuit ante Saul. Dixitque
Samuel: Ecce, quod remansit, pone
ante te et comede; quia de industria
servatum est tibi, quando populum
vocavi. Et comedit Saul cum Samuele
in die illa.
Et descenderunt de excelso in op- 25
pidum, et locutus est cum Saule in
Dt.22,8. Es.15,3. solario; stravitque Saul in solario
Act.20,8. et dormivit. *Cumque mane sur- 26
rexissent, et jam elucesceret, vocavit
Samuel Saulem in solario, dicens:
Surge, et dimittam te. Et surrexit
Saul, egressique sunt ambo, ipse vi-
delicet et Samuel. *Cumque descen- 27
derent in extrema parte civitatis,
Samuel dixit ad Saul: Dic puero, ut

21. U.L: Geschlechten.

19. Al.: comedas. 25. Al. *stravitque-dormivit.
26. Al.: dies lucesceret. S: ut dim.

21. **ein Benjaminiter.** B.dW.vE: v. den (dem) kleinsten der St. A: vom kl. Stamme. B: das jüngste?
22. **in den Saal.** vE: Speisesaal. dW: Zelle. B. vE: gab ihnen den Platz zu oberst unter denen. dW.A: einen Pl. oben (an).
23. vE: den Theil. B: wovon ich zu dir sprach: Lege es bei dir hin. dW: dir sagte: Hebe es auf. vE: wobei ... spr. H. ihn auf.

24. **eben auf d. Z. für dich aufbeh. worden.** vE: brachte das Schulterstück. dW: die Keule. B.vE: daran (darüber) war. dW: ist. B.vE.A: setzte. B: lege dir vor? B.dW.vE: da ich sagte (sprach): Ich habe d. V. (ein)geladen.

26. **Mache dich auf ... entlasse.** dW: Stehe auf ... geleite. vE: ich will d. geleiten.

X. *Sauli designatio et unctio.*

διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι ὧδε σήμερον, καὶ ἄκουσόν σοι ῥῆμα θεοῦ.

X. Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ κέχρικέ σε κύριος ˈεἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ; Καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι κέχρικέ σε κύριοςˈ ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα· 2 ˈΩς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τοῖς ὁρίοις Βενιαμὶν * ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὕρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὴν φροντίδα τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων· Τί ποιήσω περὶ τοῦ υἱοῦ μου; 3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβώρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια, καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου. 4 Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔσται, ὡς ἂν εἰςέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμᾶ, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανα καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες. 6 Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σε πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον. 7 Καὶ ἔσται, ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπί σε, ποίει πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. 8 Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταβαίνω πρός σε τοῦ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θῦσαι

27. AB: ὡς (ὧδε FX). B* σοι († AEX). — 1. AB: ἐπέχεεν (κατ. FX). B: ἔχρισε (κέχρ. AX). 2. A¹B: τῷ ὄρει (τοῖς ὁρ. FX). AB: τὸ ῥῆμα ... ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς ... ὑπὲρ (τὴν φρ. ... μ. περὶ ὑμ. ... περὶ FX). 5. AB † (p. ἀλλ.) ἐκεῖ Νασὶβ ὁ ἀλλόφυλος (*FX) ... εἰςέλθητε (-θῃς EFX). B: τύμπανον (-να AEFX). 7. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... * ὁ († EFX). 8. B* ἐγὼ († AEFX). AB* τοῦ († FX). B* θῦσαι († AEFX).

לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם
וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃
X. וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר
3 מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם
וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ
שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא ׀ שְׁלֹשָׁה גְדָיִים
וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד
4 נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם
וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
ה אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־גִּבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ
שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים
מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
6 וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ וְצָלְחָה
עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם
7 וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ וְהָיָה כִּי
תָבֹאינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד
אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי

v. 2. פתח באתנח
v. 7. יתיר י׳

27. B: v. u. her fortgehe. A: hergehe. dW. vE: (vor) uns vorausg. B. dW. vE: u. er g. voraus. (A: u. dann weiter?) B: dich das Wort Gottes hören lasse. vE: ich will d. h. lassen .... dW: dir ... verkünden. A: auf daß ... verkünde.
1. eine Oelflasche. B: Oelkrug. A: Fläschlein Oel. dW. vE. A: goß sie (es). B: Ist ihm nicht so, daß ...? dW: Siehe dich salbet. vE: ges. hat dich. dW: über s. Eigenthum.
2. B. A: Wenn du heute. B. vE. A: (an)treffen. dW: triffst du. B: die Sache wegen der E. fahren lassen. B. vE: ist ... bekümmert. dW. A: kümm. sich.

Knaben, daß er vor uns hingehe (und er
ging vorhin), du aber stehe itzt stille, daß
ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.
X. Da nahm Samuel ein Oelglas und goß
auf sein Haupt, und küssete ihn und sprach:
Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten
2 über sein Erbtheil gesalbet hat? *Wenn
du itzt von mir gehest, so wirst du zween
Männer finden bei dem Grabe Rahels,
in der Grenze Benjamin, zu Zelzah, die
werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind
gefunden, die du zu suchen bist gegangen,
und siehe, dein Vater hat die Esel aus
der Acht gelassen, und sorget um euch und
spricht: Was soll ich um meinen Sohn
3 thun? *Und wenn du dich von dannen
fürbaß wendest, so wirst du kommen zu
der Eiche Thabor, daselbst werden dich
antreffen drei Männer, die hinauf gehen
zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei
Böcklein, der andere drei Stücke Brot,
4 der dritte eine Flasche mit Wein. *Und
sie werden dich freundlich grüßen, und dir
zwei Brote geben. Die sollst du von ihren
5 Händen nehmen. *Darnach wirst du
kommen auf den Hügel Gottes, da der
Philister Lager ist, und wenn du daselbst
in die Stadt kommest, wird dir begegnen
ein Haufen Propheten, von der Höhe
herab kommend, und vor ihnen her ein
Psalter und Panken und Pfeifen und
6 Harfen, und sie weissagend. *Und der
Geist des Herrn wird über dich gerathen,
daß du mit ihnen weissagest; da wirst du
7 ein anderer Mann werden. *Wenn dir
nun diese Zeichen kommen, so thue, was
dir unter Händen kommt, denn Gott ist
8 mit dir. *Du sollst aber vor mir hinab
gehen gen Gilgal, siehe, da will ich zu
dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer

3. A.A: von dannen weiter. U.L: Stücke Brots.
7. U.L: unter Handen. A.A: unter die Hände.

antecedat nos et transeat; tu autem
subsiste paulisper, ut indicem tibi
verbum Domini.
16,1.13. Tulit autem Samuel lenticulam X.
olei et effudit super caput ejus, et
(Ps.2,12. deosculatus est eum et ait: Ecce,
Act.13,21 unxit te Dominus super haereditatem
15,1.2Sm 20,19. suam in principem, et liberabis po-
Jer.10,16 pulum suum de manibus inimicorum
ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et
hoc tibi signum, quia unxit te Deus
in principem: *Cum abieris hodie a 2
Gen. me, invenies duos viros juxta sepul-
35,19. chrum Rachel in finibus Benjamin, in
9,20.3ss. meridie, dicentque tibi: Inventae sunt
asinae, ad quas ieras perquirendas,
9,5. et intermissis pater tuus asinis sol-
licitus est pro vobis et dicit: Quid
faciam de filio meo? *Cumque abieris 3
inde et ultra transieris et veneris
ad quercum Thabor, invenient te ibi
tres viri ascendentes ad Deum in
Bethel, unus portans tres hoedos, et
alius tres tortas panis, et alius por-
tans lagenam vini. *Cumque te sa- 4
lutaverint, dabunt tibi duos panes, et
accipies de manu eorum. *Post 5
13,3. haec venies in collem Dei, ubi est
statio Philisthinorum; et cum ingres-
sus fueris ibi urbem, obvium habebis
19,20ss. 3,1. gregem Prophetarum descendentium
1Ch.25,1. de excelso, et ante eos psalterium et
2Rg.3,15. Nm.11,25 tympanum et tibiam et citharam, ipsos-
(v.10. que prophetantes. *Et insiliet in 6
te Spiritus Domini, et prophetabis
cum eis, et mutaberis in virum alium.
*Quando ergo evenerint signa haec 7
25,8. omnia tibi, fac quaecunque invenerit
Coh.9,10. manus tua, quia Dominus tecum est.
7,16. 11,14s. *Et descendes ante me in Galgala 8
15,21.33. Jos. 5,10.. (ego quippe descendam ad te), ut of-

27. Al.: Dei. 1. Al.* et liberabis – principem.
2. Al. † (p. merid.) salientes magnas foveas.
3. Al. * ibi. 7. Al.: Deus.

3. **weiter wend. ... Laib ... einen Schlauch.** vE: Terebinthe. dW.vE: einer (tragend) ... u. einer .... vE: Rundbrote. dW.A: Krug.
4. dW: fragen nach deinem Wohlsein. vE: dich n. dem Wohlbefinden fr.
5. **vor ihnen h. Pf.** dW: nach Gibea=Elohim? B: der Ph. Besatzung. vE: die Grenzwachen. dW: d. Aufstellungen ... stehen. A: die Ph. Warte halten. B.vE: wirst du einem ... begegnen. dW: begegnest du. dW.vE: Chor. A: Schaar. B.dW: Lauten. vE: Cithern! dW.vE.A: u. P. u. Flöten. A: u. Cith. dW.A: prophezeien? vE: begeisterte Lieder singen.
6. vE: kommen. dW: es geräth üb. dich ... wirst verwandelt in einen a. M. vE.A: ... verw. werden.
7. **u. die Hände.** vE: unternimm! dW.vE: vor die Hand. B: deine H. finden wird.

ϑυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως
τοῦ ἐλϑεῖν με πρός σε, καὶ γνωρίσω σοι ἃ
ποιήσεις.
9 *Καὶ ἐγένετο, ὥςτε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ*
αὐτοῦ ἀπελϑεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ μετέστρε-
ψεν αὐτῷ ὁ ϑεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλϑε
πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
10 *Καὶ ἔρχεται ἐκεῖϑεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ*
ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ
ἐφήλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ ϑεοῦ, καὶ
προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 11 *Καὶ ἐγένετο,*
πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχϑὲς καὶ τρίτης, καὶ
εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν προ-
φητῶν προφητεύων, καὶ εἶπον ὁ λαὸς ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς
τῷ υἱῷ Κείς; εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;
12 *Καὶ ἀπεκρίϑη τὶς ἐξ αὐτῶν καὶ εἶπε· Καὶ*
τίς ὁ πατὴρ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς
παραβολήν· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;
13 *Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται*
εἰς τὸν βουνόν.
14 *Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ*
πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύϑητε;
Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδαμεν
ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ εἰςήλϑομεν πρὸς Σαμουήλ.
15 *Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ· Ἀπάγγει-*
λον δή μοι, τί εἶπέ σοι Σαμουήλ; 16 *Καὶ εἶπε*
Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν
ἀπαγγέλλων μοι, ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ
ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ὃ
εἶπε Σαμουήλ.

17 *Καὶ συνήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν*
πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, 18 *καὶ εἶπε πρὸς*
τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ ϑεὸς
Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἐξ
Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς 'Φα-
ραὼ βασιλέως' Αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς πασῶν
τῶν βασιλειῶν τῶν ϑλιβουσῶν ὑμᾶς. 19 *Καὶ*
ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν ϑεὸν ὑμῶν,

9. AB: *ἐγένετο* (-*ήϑη* FX). A¹B * (pr.) *καὶ* et *ταῦτα*. 10. AB: *ἥλατο*... * *τοῦ*. 11. AB: *ἐγενήϑησαν π.* ... * *ἦν*. B * *προφητεύων* ... *εἶπεν* (-*ον* FX; A: -*αν*). AB: *ἢ* (*εἰ* X). 12. AB * *ἐξ* et *ὁ* († FX). B † (a. *Διὰ*) *Καὶ* (* AFX). AB: *ἐγενήϑη* (-*ετο* FX) ... *Ἦ* (*Εἰ* EX). 16. B * *ὃ εἶπ. Σ.* 17. AB: *παρήγγειλε Σ. παντὶ τῷ λαῷ* (*συνήγ. κτλ.* FX). 18. AB * *τοὺς* et *ὁ ϑεὸς* et (alt.) *χειρὸς* († FX). B: *τοὺς υἱοὺς* (*υἱὸν* AF). 19. A¹B * *ὑμῶν* († A²FX).

שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
- שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר
וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃
י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים
11 וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ
מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם
12 שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה
13 לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיְכַל
מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ
אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת
וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־
16 אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ
הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד
לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃
17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
18 הַמִּצְפָּה׃ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
19 הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם
אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

v. 11. כצ״ל

8. dW: warten. vE.A: warte.
9. dW.vE: seinen Rücken. dW: verwandelte ihm G. sein H. vE: das H. in e. anderes. dW.vE: trafen ein (zu).
10. kam ihnen. Vgl. V. 5. 6.

und Dankopfer. Sieben Tage sollst du
harren, bis ich zu dir komme und dir kund
thue, was du thun sollst.

9 Und da er seine Schultern wandte, daß
er von Samuel ginge, gab ihm Gott ein
anderes Herz, und kamen alle diese Zeichen
10 auf denselben Tag. *Und da sie kamen an
den Hügel, siehe, da kam ihm ein Propheten-
Haufe entgegen, und der Geist Gottes
gerieth über ihn, daß er unter ihnen weis-
11 sagete. *Da ihn aber sahen alle, die ihn
vorhin gekannt hatten, daß er mit den
Propheten weissagete, sprachen sie alle
unter einander: Was ist dem Sohn Kis
geschehen? Ist Saul auch unter den Pro-
12 pheten? *Und einer daselbst antwortete
und sprach: Wer ist ihr Vater? Da-
her ist das Sprüchwort gekommen: Ist
13 Saul auch unter den Propheten? *Und
da er ausgeweissaget hatte, kam er auf
die Höhe.

14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm
und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hin-
gegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen
zu suchen, und da wir sahen, daß sie nicht
15 da waren, kamen wir zu Samuel. *Da
sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was
16 sagte euch Samuel? *Saul antwortete sei-
nem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselin-
nen gefunden wären. Aber von dem Kö-
nigreich sagte er ihm nicht, was Samuel
gesagt hatte.
17 Samuel aber berief das Volk zum
18 Herrn gen Mizpa, *und sprach zu den
Kindern Israel: So sagt der Herr, der
Gott Israels: Ich habe Israel aus Egypten
geführet, und euch von der Egypter Hand
errettet, und von der Hand aller König-
19 reiche, die euch zwangen. *Und ihr habt
heute euren Gott verworfen, der euch aus

feras oblationem et immoles victimas
13,8. pacificas; septem diebus exspectabis,
donec veniam ad te, et ostendam tibi,
quid facias.
Itaque cum avertisset humerum 9
suum, ut abiret a Samuele, immu-
tavit ei Deus cor aliud, et vene-
runt omnia signa haec in die illa.
*Veneruntque ad praedictum collem, 10
et ecce, cuneus Prophetarum obvius
19,23. 16,13. ei; et insiluit super eum Spiritus
11,6. Jud. Domini, et prophetavit in medio eo-
15,14.. Nm.11,25 rum. *Videntes autem omnes, qui 11
noverant eum heri et nudiustertius,
quod esset cum Prophetis et prophe-
taret, dixerunt ad invicem: Quaenam
res accidit filio Cis? num et Saul inter
Prophetas? *Responditque alius ad 12
alterum, dicens: Et quis pater eorum?
Propterea versum est in proverbium:
19,24. Num et Saul inter Prophetas? *Ces- 13
savit autem prophetare, et venit ad
excelsum.
14,50. Dixitque patruus Saul ad eum et 14
ad puerum ejus: Quo abiistis? Qui
9,3ss. responderunt: Quaerere asinas; quas
9,6ss. cum non reperissemus, venimus ad
Samuelem. *Et dixit ei patruus 15
suus: Indica mihi, quid dixerit tibi
Samuel. *Et ait Saul ad patruum 16
9,20. suum: Indicavit nobis, quia inventae
9,27ss. essent asinae. De sermone autem
regni non indicavit ei, quem locutus
fuerat ei Samuel.
Et convocavit Samuel populum 17
7,5.. ad Dominum in Maspha, *et ait ad 18
filios Israel: Haec dicit Dominus Deus
Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto,
et erui vos de manu Aegyptiorum,
et de manu omnium regum, qui af-
fligebant vos. *Vos autem hodie 19
8,7. projecistis Deum vestrum, qui solus

10. Al.: Dei. 12. Al.: Cis (*pro* quis). S: ejus.

11. **spr. die Leute.** **B**: von gestern u. vorgest. her kannten. **dW.A**: (seit) g. u. eheg. **B.dW.vE**: sprach d. Volk, einer zum and. **A**: begegnet?
12. **B.dW.A**: ist es zum Spr. geworden. **vE**: wurde es.
13. **B**: aufgehört hatte zu w. **vE**: die begeisterten Lieder ausgesungen! **dW.A**: Und er hörte auf.
14. **dW.vE.A**: der Oheim. **dW**: nirgends waren.
15. **B**: Zeige m. doch an. **dW**: Berichte m. doch. **vE**: Erzähle.
16. **ihm nichts.** **B**: v. der Sache des K. zeigte … an, was …. **dW.A**: Das Wort aber vom Königthum (berichtete). **vE**: das, w. S. v. d. Königswürde geredet h.
18. **dW.A**: Könige. **B.dW**: unterdrückten. **vE**: bedr. **A**: dr.
19. **dW.vE**: verwerfet.

X. ***Sauli designatio et unctio.***

ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν
κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν, καὶ
εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστή-
σεις ἐφ' ἡμῶν. Καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον
κυρίου κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ κατὰ χιλιά-
δας ὑμῶν.
20 Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάσας τὰς
φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ κατακληροῦται φυλὴ
Βενιαμίν. 21 Καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν Βεν-
ιαμὶν κατὰ πατριάν, καὶ κατακληροῦται πα-
τριὰ Ματταρί, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ
υἱὸς Κείς. Καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑ-
ρίσκετο. 22 Καὶ ἐπηρώτησε 'Σαμουὴλ' ἔτι ἐν
κυρίῳ· Εἰ 'ἔτι' ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; Καὶ
εἶπε κύριος· Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς
σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖ-
θεν, καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ
ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν
καὶ ἐπάνω. 24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα
τὸν λαόν· Εἰ ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ
κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν
ὑμῖν; Καὶ *ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ζήτω
ὁ βασιλεύς.
25 Καὶ ἐλάλησε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν
τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν εἰς
βιβλίον καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ
ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ
ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ
Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο
κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ. 27 Καὶ
οἱ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν· Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος;
Καὶ ἠτίμωσαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, καὶ ἐγενήθη κωφεύων.
XI. Καὶ 'ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ' ἀν-
έβη Νάας ὁ Ἀμμανίτης, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ
Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες
Ἰαβὶς πρὸς Νάας 'τὸν Ἀμμανίτην'· Διάθου
ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι. 2 Καὶ

מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לֹו
כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃
כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי
21 יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד
מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־
22 קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ○
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־
23 הַכֵּלִים׃ וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ
24 וָמָעְלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט
הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי
יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם
26 אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע
27 אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ
מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ
לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
XI. וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־
2 נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר

---

19. AB*(alt.) τῶν (†FX). AB: σκῆπτρα (φυλὰς FX). B: φυλὰς (χιλιάδας AFX). 20. AB: πάντα τὰ σκῆπτρα ... σκῆπτρον (πάσας τ. φ.... φυλὴ EFX). 21. AB: προσάγει σκῆπτρον B. εἰς φυλάς ... φυλὴ M. †. καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας (c. FX). 22. B*(alt.) ἔτι. 23. AB: λαμβάνει ...κατέστησεν (c. FX)...ὑπερωμίαν (ὑπ. ὠμ. EX). 24. AB: ἔγνωσαν (ἔγνω FX). 25. AB: εἶπε Σ. ... ἐν βιβλίῳ ... ἀπῆλθεν (c. FX). 26. AB* οἱ (†FX). 27. B* οἱ (†AEX). AEFX: ἡμᾶς. AB: ἠτίμασαν ...* κ. ἐγ. κωφ. (c. FX). — 1. AB: παρεμβάλλει (c. FX).

v. 21. למשפחתיו ק׳
v. 22. פסקא באמצע פסוק
v. 24. ר׳ דגושה

19. B: allen e. Uebeln u. Aengsten. A: ... Trübsalen. dW: Nöthen u. Tr. vE: Ungl. ... Bedrängnissen. dW.vE.A: stellet euch ... u. Geschlechtern. B: Tausenden.
20. dW: Und so ließ ... hinzutreten. vE: vortreten, u. es traf den St. B. A: das Loos fiel auf.
21. B.dW.A: er ward n. gefunden. vE: fand sich n.
22. ferner ... bei dem Geräthe. dW: wiederum. B: Wird der Mann ...? dW.vE: kommt d. M. ...?

alle eurem Unglück und Trübsal geholfen
hat, und sprechet zu ihm: Setze einen König
über uns. Wohlan, so tretet nun vor den
Herrn nach euren Stämmen und Freund=
schaften.
20 Da nun Samuel alle Stämme Israels
herzu brachte, ward getroffen der Stamm
21 Benjamin. *Und da er den Stamm Ben=
jamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern,
ward getroffen das Geschlecht Matri, und
ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und
sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht.
22 *Da fragten sie förder den Herrn: Wird
er auch noch herkommen? Der Herr ant=
wortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer
23 versteckt. *Da liefen sie hin und holeten
ihn von dannen. Und da er unter das
Volk trat, war er eines Haupts länger
24 denn alles Volk. *Und Samuel sprach
zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen
der Herr erwählet hat, denn ihm ist kei=
ner gleich in allem Volk. Da jauchzte
alles Volk und sprach: Glück zu dem
Könige!
25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte
des Königreichs, und schriebs in ein Buch,
und legte es vor den Herrn. Und Samuel
ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in
26 sein Haus. *Und Saul ging auch heim
gen Gibea, und ging mit ihm des Heers
ein Theil, welcher Herz Gott rührete.
27 *Aber etliche lose Leute sprachen: Was
sollte uns dieser helfen? Und verachteten
ihn und brachten ihm kein Geschenk. Aber
er that, als hörete ers nicht.

XI. Es zog aber herauf Nahas, der Am=
moniter, und belagerte Jabes in Gilead.
Und alle Männer zu Jabes sprachen zu
Nahas: Mache einen Bund mit uns, so
2 wollen wir dir dienen. *Aber Nahas, der

7,12 salvavit vos de universis malis et tri-
8,19. bulationibus vestris, et dixistis: Ne-
quaquam! sed regem constitue super
nos. Nunc ergo state coram Do-
mino per tribus vestras et per familias.
Et applicuit Samuel omnes tribus 20
Jos. Israel, et cecidit sors tribus Benja-
7,14.16. min. *Et applicuit tribum Benjamin 21
et cognationes ejus, et cecidit co-
gnatio Metri, et pervenit usque ad
Saul filium Cis. Quaesierunt ergo
eum, et non est inventus. *Et con- 22
Jud.1,1. 20,18. suluerunt post haec Dominum, utrum-
Nm.27,21 nam venturus esset illuc, respondit-
que Dominus: Ecce, absconditus est
domi. *Cucurrerunt itaque et tule- 23
runt eum inde, stetitque in medio
populi, et altior fuit universo populo
9,2. ab humero et sursum. *Et ait Sa- 24
muel ad omnem populum: Certe vide-
Dt.17,15. tis, quem elegit Dominus, quoniam
non sit similis illi in omni populo.
Et clamavit omnis populus et ait:
1Rg.1,25. Vivat Rex!
Locutus est autem Samuel ad po- 25
8,11ss. Dt. pulum legem regni, et scripsit in
17,14ss; Ex. libro, et reposuit coram Domino; et
16,33s. dimisit Samuel omnem populum, sin-
gulos in domum suam. *Sed et 26
11,4.13,2 Saul abiit in domum suam in Gabaa;
15,34. Jud. et abiit cum eo pars exercitus, quo-
20,4.10. rum tetigerat Deus corda. *Filii 27
11,16. vero Belial dixerunt: Num salvare nos
11,12. poterit iste? Et despexerunt eum et
2Sm. 8,2.. non attulerunt ei munera; ille vero
Pr.19,11. 14,29. dissimulabat se audire.

XI. Et factum est quasi post men-
12,12. Jud.11,12 sem, ascendit Naas Ammonites et
31,11. pugnare coepit adversum Jabes Ga-
Jud.21,8. laad. Dixeruntque omnes viri Jabes
ad Naas: Habeto nos foederatos, et
serviemus tibi. *Et respondit ad eos 2

21. **U.L:** Geschlechten.
22. **U.L:** fürder. **A.A:** ferner. **U.L:** unter die Faß.
24. **U.L:** kein gleicher.

21. **Al.** † (in f.) illic. 1. **Al.** *factum—mensem.

dW.vE.A: ist verst. **vE:** hinter d. Gepäcke. (**A:** zu Hause?)
23. **dW.vE:** u. er stellete sich. **A:** stand mitten im V. (Vgl. Kap. 9, 2.)
24. Es lebe der K. **B.dW.vE:** Sehet ihr (nun) ...? **dW.vE:** Keiner ist wie er.
25. die R. **B:** redete zu d. V. v. der Weise. **dW.vE.A:** (verkündete) d. V. das Recht d. Königthums.
26. **B:** die Tapfersten. **dW:** Tapfern. **vE:** ein Haufen Leute? **B.vE.A:** gerühret hatte.
27. **dW:** Aber nichtswürd. Buben. **vE:** Nichtsw. **B:** etl. Kinder Belials. **A:** die B.=K. **B:** soll. **dW:** wird. **vE:** kann. (**A:** Soll uns der h. können?) **dW.vE:** als merkte.
1. **dW:** zog heran ... lag. sich wider. **dW.vE:** Schließe

XI. ***Sauli victoria regnique confirmatio.***

εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· Ἐν τούτῳ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς· Ἄνες ἡμᾶς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ· καὶ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς, καὶ ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ 'πρὸς' Σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

5 Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. Καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. 6 Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ, ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη 'ἐπ' αὐτοὺς' ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὃς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι ταῖς βουσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἔπεσεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς. 8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς 'Σαοὺλ' ἐν Βεζὲκ 'ἐν Βαμᾷ', πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ τριακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα τριάκοντα χιλιάδας. 9 Καὶ εἶπε 'Σαοὺλ' τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦσι· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς· Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς 'πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην'· Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, καὶ διέταξε Σαοὺλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἔπληξαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθη, οἱ ὑπολελειμμένοι

2. ABEX: ταύτῃ (τούτῳ FX). B*(alt.) πάντα. 3. AB: ἡμῖν (ἡμᾶς FX). AB* (tert.) καὶ (+ EFX). B* (quart.) καί. 4. AB: ἔρχονται ... λαλοῦσι ... * τούτους. 5. AB: μετὰ τὸ πρωί (κ. τ. βοῶν FX). 7. AB: ἔστιν ... τοῖς βουσὶν ... ἐπῆλθεν (c. FX). 8. AB* Σαοὺλ (+ X?). AX* ἐν Βαμᾷ. AB: ἑξακοσίας ... ἑβδομήκοντα. 9. AB* Σαοὺλ ... ἐρχομένοις (c. FX). AEFX: Ἰαβ. Γαλαάδ. AB: ἀπαγγέλλουσι. 10. B: εἶπον. 11. AB: ἐγενήθη ... ἔθετο Σ. A¹B* (alt.) εἰς (+ A²EFX). AEX: φ. τ. πρωϊνῇ. B: ἔτυπτον (ἔπλ. A²X) ... καὶ (οἱ AFX).

אֲלֵהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עֵין יְמִין וְשַׂמְתִּיהָ
3 חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ
הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם
אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
ה וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי
יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי
6 יָבֵישׁ׃ וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־
שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר
וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים ׀ לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה
יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־
8 הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיִּפְקְדֵם
בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
9 אָלֶף׃ וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ
י וַיִּשְׂמָחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר
נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
11 בְּעֵינֵיכֶם׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי

v. 6. כשמעו ק׳ v. 9. כחם ק׳

2. mache es zur Sch. für g. Isr. dW: Darauf. vE: Auf das hin. B: u. das dem g. J. zur Schmach auflege.

Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will
ich mit euch einen Bund machen, daß ich
euch allen das rechte Auge aussteche, und
mache euch zu Schanden unter dem ganzen
3 Israel. *Da sprachen zu ihm die Aeltesten
zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir
Boten senden in alle Grenzen Israels; ist
dann niemand, der uns errette, so wollen
4 wir zu dir hinaus gehen. *Da kamen die
Boten gen Gibea zu Saul, und redeten
solches vor den Ohren des Volks. Da hob
alles Volk seine Stimme auf und weinete.
5 Und siehe, da kam Saul vom Felde
hinter den Rindern her, und sprach: Was
ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten
sie ihm die Sache der Männer von Jabes.
6 *Da gerieth der Geist Gottes über ihn,
als er solche Worte hörete, und sein Zorn
7 ergrimmete sehr. *Und nahm ein Paar
Ochsen und zerstückte sie, und sandte in
alle Grenzen Israels durch die Boten, und
ließ sagen: Wer nicht auszieher, Saul und
Samuel nach, deß Rindern soll man also
thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf
das Volk, daß sie auszogen gleich als ein
8 einiger Mann. *Und man machte die
Ordnung zu Basek, und der Kinder Israel
waren drei hundert mal tausend Mann, und
9 der Kinder Juda dreißig tausend. *Und
sie sagten den Boten, die gekommen waren:
Also sagt den Männern zu Jabes in Gi-
lead: Morgen soll euch Hülfe geschehen,
wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen.
Da die Boten kamen und verkündigten
das den Männern zu Jabes, wurden sie
10 froh. *Und die Männer Jabes sprachen:
Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen,
daß ihr uns thut alles, was euch gefällt.
11 *Und des andern Morgens stellete Saul
das Volk in drei Haufen, und kamen ins
Lager um die Morgenwache, und schlugen
die Ammoniter, bis der Tag heiß ward;

8. U.L: Und machte.

Naas Ammonites: In hoc feriam vobis-
cum foedus, ut eruam omnium ve-
Jer.39,7. strum oculos dextros ponamque vos
opprobrium in universo Israel. *Et 3
dixerunt ad eum seniores Jabes: Con-
cede nobis septem dies, ut mittamus
nuncios ad universos terminos Israel;
et si non fuerit, qui defendat nos,
egrediemur ad te. *Venerunt ergo 4
10,26. Jud. nuncii in Gabaa Saulis, et locuti sunt
20,4.10. verba haec audiente populo, et levavit
omnis populus vocem suam et flevit.
Et ecce, Saul veniebat sequens 5
1Rg. 19,19. boves de agro, et ait: Quid ha-
bet populus, quod plorat? Et nar-
raverunt ei verba virorum Jabes.
10,10. Jud.6,34. *Et insilivit Spiritus Domini in Saul, 6
cum audisset verba haec, et iratus
est furor ejus nimis. *Et assumens 7
utrumque bovem concidit in frusta,
misitque in omnes terminos Israel
per manum nunciorum, dicens: Qui-
cumque non exierit et secutus fuerit
7,15. Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus!
Gen.35,5. Invasit ergo timor Domini populum,
Jud.20,1. et egressi sunt quasi vir unus. *Et 8
Jud.1,4. recensuit eos in Bezech; fueruntque
filiorum Israel trecenta millia, viro-
rum autem Juda triginta millia. *Et 9
dixerunt nunciis, qui venerant: Sic
dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad:
Ex.16,21. Cras erit vobis salus, cum incaluerit
sol. Venerunt ergo nuncii et an-
nunciaverunt viris Jabes, qui laetati
sunt *et dixerunt: Mane exibimus 10
ad vos, et facietis nobis omne quod
placuerit vobis. *Et factum est, 11
cum dies crastinus venisset, consti-
13,17. Jud.7,16. tuit Saul populum in tres partes, et
ingressus est media castra in vigilia
Ex.14,24. matutina, et percussit Ammon, usque
dum incalesceret dies; reliqui autem

4. Al. *haec. 6. Al.: Dei.

vE: diese Schande auf g. J. lege. dW: einen Schimpf.
3. G. uns Frist. B: Laß v. uns ab. dW.vE: L. uns.
4. Gib. Sauls.
5. B.vE.A: die Worte der M. dW: Rede.
6. vE: kam. B.dW.vE: entbrannte.
7. dW.vE: ein Joch. A: beide O. B.vE: Rinder.
vE.A: zerschnitt (hieb) s. in Stücken u. s. sie. dW: sandte d. Stücke. dW.vE: durch B. B: den Dienst der B. B.vE: hinter S. u. h. S. (her). B: soll also geschehen. vE: es eben so gehen. dW.vE: das (ein) Schrecken Jehovas. B: ein Schr. vom H.
8. er musterte sie.
9. dW: Rettung werden. vE: sollt ihr R. haben. A: werdet ihr H. h. B.dW.A: heiß scheinet. vE: h. wird. B.dW.vE: u. s. freueten sich.
11. vE: theilte. dW.A: drang(en) in d. L. B.vE: in der M. dW: zur Zeit der M. ... bis zur heißen Tageszeit.

διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς
δύο κατὰ τὸ αὐτό.

12 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Τίς*
ὁ εἰπών· Σαοὺλ 'οὐ' βασιλεύσει ἡμῶν; Παρά-
δος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.
13 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς*
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος
σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ. 14 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ*
πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Δεῦτε, πορευθῶμεν εἰς
Γάλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.
15 *Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα,*
καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασι-
λέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσαν
ἐκεῖ θυσίας εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ
εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσ-
ραὴλ ὥςτε λίαν.

XII. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα 'ἄν-*
δρα' Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν
εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ'
ὑμᾶς βασιλέα. 2 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς*
διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα
καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·
κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότη-
τός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 *Ἰδοὺ*
ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐνώπιον τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, μόσχον
τίνος ὑμῶν εἴληφα; ἢ ὄνον τίνος εἴληφα; ἢ
τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν; ἢ τίνα ἐξεπίασα
ὑμῶν; ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα 'ἢ
ὑπόδημα'; Ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀπο-
δώσω ὑμῖν. 4 *Καὶ εἶπαν 'πρὸς Σαμουήλ'·*
Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
ἡμᾶς, 'καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς', καὶ οὐκ εἴλη-
φας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. 5 *Καὶ εἶπε 'Σα-*
μουὴλ' πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν,
καὶ μάρτυς ὁ χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ
τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν τῇ χειρί μου
οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς.
6 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων·*
'Μάρτυς' κύριος ὁ ποιήσας **τὸν** *Μωϋσῆν καὶ*

הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם
שְׁנַיִם יָחַד׃
12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים
13 וּנְמִיתֵם׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת
אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
14 תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ *וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ
טו שָׁם הַמְּלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל
וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה
בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃
XII. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־
אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם
וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם
וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
3 הַיּוֹם הַזֶּה׃ הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה
וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ׀ מִי לָקַחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי
אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר
4 וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ
ה מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה
וַיֹּאמֶר עֵד׃
6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר

---

12. AB: *εἴπας ὅτι* **Σ.** (c. FX). 14. AB * *Δεῦτε* († FX). 15. A[1]B: *ἔθυσεν* (-*αν* A[2]EX). AB: *πᾶς Ἰσρ.* (c. EFX). — 1. B * *ἄνδρα* († AEFX). AB * *τῆς* († EFX). 2. AEX: *καὶ ἐγὼ γ.* B * *με* († AEFX). 3. AB * *τε* et (pr.) *ὑμῶν* († FX). AX * (alt.) *ὑμῶν*. B: *ἐξεπίεσα* (-*ασα* AX) ... *καὶ ὑπ.* (*ἢ ὑπ.* AFX; X † *καὶ ἀπέκρυψα τὲς ὀφθαλμές με ἐν αὐτῷ*). 4. AFX * *κ. ἐκ ἔθλ. ημᾶς*. 5. AB * *ὁ* († FX). B * (alt.) *τῇ* († AEFX). 6. A (eti. infra): *Μωσῆν*.

v. 14. הפטרת קרח
v. 5. ויאמרו סביר

welche aber überblieben, wurden also zer-
streuet, daß ihrer nicht zween mit ein-
ander blieben.
12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer
sind sie, die da sagten: Sollte Saul über
uns herrschen? Gebet sie her, die Männer,
13 daß wir sie tödten. *Saul aber sprach:
Es soll auf diesen Tag niemand sterben,
denn der Herr hat heute Heil gegeben in
14 Israel. *Samuel sprach zum Volk:
Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und
15 das Königreich daselbst erneuern. *Da
ging alles Volk gen Gilgal, und machten
daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn
zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem
Herrn. Und Saul sammt allen Männern
Israels freueten sich daselbst fast sehr.

XII. Da sprach Samuel zum ganzen Israel:
Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in
allem, das ihr mir gesagt habt, und habe
2 einen König über euch gemacht. *Und
nun siehe, da ziehet euer König vor euch
her. Ich aber bin alt und grau geworden,
und meine Söhne sind bei euch, und ich bin
vor euch hergegangen von meiner Jugend
3 auf bis auf diesen Tag. *Siehe, hier bin
ich! antwortet wider mich vor dem Herrn
und seinem Gesalbten, ob ich jemandes
Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich
jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan?
ob ich von jemandes Hand ein Geschenk
genommen habe und mir die Augen blenden
lassen? so will ichs euch wieder geben.
4 *Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt
noch Unrecht gethan, und von niemandes
5 Hand etwas genommen. *Er sprach zu
ihnen: Der Herr sei Zeuge wider euch,
und sein Gesalbter heutiges Tages, daß
ihr nichts in meiner Hand gefunden habt.
Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.
6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der
Herr, der Mose und Aaron gemacht hat,

dispersi sunt, ita ut non relinqueren-
tur in eis duo pariter.

Et ait populus ad Samuelem: Quis 12
10,27 est iste qui dixit: Saul num regnabit
super nos? Date viros, et interficie-
2Sm. 19,22. mus eos. *Et ait Saul: Non occi- 13
detur quisquam in die hac, quia ho-
14,45. 2Sm. 23,10. die fecit Dominus salutem in Israel.
*Dixit autem Samuel ad populum: 14
10,8. 13,7. Venite et eamus in Galgala, et inno-
vemus ibi regnum. *Et perrexit 15
omnis populus in Galgala, et fecerunt
12,1. ibi regem Saul coram Domino in
Galgala, et immolaverunt ibi victimas
pacificas coram Domino. Et laetatus
est ibi Saul et cuncti viri Israel nimis.

Dixit autem Samuel ad uni- **XII.**
8,22.7. 10,24.1. versum Israel: Ecce, audivi vocem
vestram juxta omnia, quae locuti estis
ad me, et constitui super vos regem.
8,20. *Et nunc rex graditur ante vos; ego 2
autem senui et incanui; porro filii
8,1. mei vobiscum sunt; itaque conversa-
tus coram vobis ab adolescentia mea
usque ad hanc diem, *ecce, praesto 3
sum. Loquimini de me coram Do-
2,10. mino et coram Christo ejus, utrum
Sir.46,21. bovem cujusquam tulerim aut asinum;
si quempiam calumniatus sum, si
8,16. Nm. 16,15 oppressi aliquem, si de manu cujus-
Dt.16,19. quam munus accepi; et contemnam
illud hodie restituamque vobis. *Et 4
dixerunt: Non es calumniatus nos,
neque oppressisti, neque tulisti de
manu alicujus quidpiam. *Dixitque 5
ad eos: Testis est Dominus adversum
vos, et testis Christus ejus in die hac,
quia non inveneritis in manu mea
quidpiam. Et dixerunt: Testis!
Et ait Samuel ad populum: Do- 6
Ex.3,10ss. 4,14ss. minus qui fecit Moysen et Aaron et

11. U.L: ihr. 14. U.L: erneuen. 15. A.A: gar sehr.

11. bei einander. dW.vE.A: beisammen.
12. B: Wer ists, der da …? vE: sprach. B: König sein. vE: diese Leute!
13. B: ein H. bewiesen. dW: Rettung gethan. vE: an J. H. geübt. A: gewirket in J.
14. dW.vE.A: Königthum.
15. gar sehr.
1. dW.vE.A: gesetzt.
2. da gehet … einhergeg. dW.vE.A: der König. (vE: u. habe graues Haar!)
3. B.dW.vE: zeuget. (A: Redet von mir?) B.dW.vE: wessen O. (habe) ich gen. u. s. w. B: Unr. geth. … unterdrücket … eine Vergeltung … daß ich meine A. vor ihm sollte verborgen haben. dW: u. m. A. zugethan seinethalben. vE: dadurch m. A. geblendet. (A: so will ichs heute verachten u. euch w.)
5. Zeuge soll er s.
6. A: bestellt. vE: eingesetzt. dW: einsetzte.

XII. ***Samuelis de munere a se gesto oratio.***

τὸν Ἀαρὼν καὶ ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 *Καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν πᾶσαν τὴν δικαιοσύνην κυρίου ἣν ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* 8 *Ὡς εἰςῆλθεν Ἰακὼβ 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' εἰς Αἴγυπτον, 'καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος', καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* 9 *Καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα, ἀρχιστρατήγου 'Ἰαβὶς βασιλέως' Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.* 10 *Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον· Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.* 11 *Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ἱεροβάαλ καὶ τὸν Βαρὰκ καὶ τὸν Ἰεφθὰ καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες.* 12 *Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ὑμῶν.* 13 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς, ὃν ἐξελέξασθε καὶ ὃν ᾐτήσασθε. Καὶ ἰδοὺ δέδωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα·* 14 *ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίζητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι.* 15 *Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς 'καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν'.* 16 *Καὶ νῦν κατάστητε καὶ*

הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
8 עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר
אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
י וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְר
חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
11 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
12 מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה
14 נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ
אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם
טו אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר

6. B* *καὶ* († AEFX). 7. B: *ἃ* (*ἣν* FX; AX: *τὰς πάσας δικ. κυρ. ἃς*). 8. (A[1]?)B (bis): *ἡμῶν* (*ὑμ.* A[2]X) … *ἐξήγαγον* (-*ε* AEFX). 9. B: *ἀρχιστρατήγῳ* … *ἐπολέμησεν* (c. AEFX). 10. AB* *τῶν* († FX). 11. B * *κύριος* († AEFX). AB (eti. infra): *Ἰεφθάε* (-*ά*?). B: *ἡμᾶς* … *ἡμῶν* (*ὑμ.* AX). 12. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* A[2]F). AEX* *ὅτι*. 13. B* *κ. ὃν ᾐτ.* († [A]EFX). 14. AB: *ἐὰν φοβηθῆτε* … *ἐρίσητε* … *ἐφ' ὑμῶν* (c. FX).

v. 10. ויאמרו ק׳

7. **B:** stellet euch nun dar. (**A:** bleibet hier.) **B.** über allen den gerechten Thaten? dW.vE: Wohlthaten. **A:** Erbarmungen.

und eure Väter aus Egyptenland geführet
7 hat. *So tretet nun her, daß ich mit euch
rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat
des Herrn, die er an euch und euren Vä=
8 tern gethan hat. *Als Jakob in Egypten
gekommen war, schrieen eure Väter zu dem
Herrn, und er sandte Mosen und Aaron,
daß sie eure Väter aus Egypten führeten,
und sie an diesem Ort wohnen ließen.
9 *Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, ver=
gaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt
Sissera, des Hauptmanns zu Hazor, und
unter die Gewalt der Philister, und unter
die Gewalt des Königs der Moabiter, die
10 stritten wider sie. *Und schrieen aber zum
Herrn, und sprachen: Wir haben gesündiget,
daß wir den Herrn verlassen und Baalim
und Astharoth gedienet haben; nun aber
errette uns von der Hand unserer Feinde,
11 so wollen wir dir dienen. *Da sandte der
Herr Jerub Baal, Bedan, Jephthah und
Samuel, und errettete euch von eurer
Feinde Händen umher, und ließ euch sicher
12 wohnen. *Da ihr aber sahet, daß Nahas,
der König der Kinder Ammon, wider euch
kam, spracht ihr zu mir: Nicht du, sondern
ein König soll über uns herrschen, so doch
der Herr, euer Gott, euer König war.
13 *Nun, da habt ihr euren König, den ihr
erwählet und gebeten habt, denn siehe, der
Herr hat einen König über euch gesetzt.
14 *Werdet ihr nun den Herrn fürchten und
ihm dienen und seiner Stimme gehorchen
und dem Munde des Herrn nicht ungehor=
sam sein: so werdet beide ihr und euer
König, der über euch herrschet, dem Herrn,
15 eurem Gott, folgen. *Werdet ihr aber
des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern
seinem Munde ungehorsam sein: so wird
die Hand des Herrn wider euch und wider
16 eure Väter sein. *Auch tretet nun her,

10. A.A: schrien abermal.

Ex.12-14. eduxit patres nostros de terra Ae-
gypti! *Nunc ergo state, ut judicio 7
contendam adversum vos coram Do-
mino de omnibus misericordiis Do-
mini, quas fecit vobiscum et cum pa-
Gen.46,6. tribus vestris: *quo modo Jacob 8
Ex.2,23. ingressus est in Aegyptum, et cla-
maverunt patres vestri ad Dominum,
v.6.. Ps.105,26 et misit Dominus Moysen et Aaron,
et eduxit patres vestros de Aegypto,
et collocavit eos in loco hoc. *Qui 9
obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit
Jud.4,2. eos in manu Sisarae magistri militiae
4,1ss. Hasor et in manu Philisthinorum,
Jud.10,7. 13,1;3,12 et in manu regis Moab, et pugnave-
ss. runt adversum eos. *Postea autem 10
Jud. 3,15. clamaverunt ad Dominum et dixerunt:
Peccavimus, quia dereliquimus Do-
7,3.. Jud.2,13. minum et servivimus Baalim et Asta-
roth; nunc ergo erue nos de manu
inimicorum nostrorum, et serviemus
Jud.6,1ss 32;10,3. tibi. *Et misit Dominus Jerobaal et 11
cll.1Ch. 7,17;Jud. Badan et Jephte et Samuel, et eruit
11;1Sm. 7,3ss. vos de manu inimicorum vestrorum
Lev.26,5. per circuitum, et habitastis confiden-
11,1. ter. *Videntes autem, quod Naas 12
(8,3ss. rex filiorum Ammon venisset adver-
10,19. (8,19.7. sum vos, dixistis mihi: Nequaquam!
sed rex imperabit nobis; cum Domi-
Jud.8,23. nus Deus vester regnaret in vobis.
*Nunc ergo praesto est rex vester, 13
Hos. quem elegistis et petiistis; ecce, dedit
13,11. vobis Dominus regem! *Si timueritis 14
Dominum et servieritis ei et audie-
Dt.1,26. ritis vocem ejus et non exasperave-
7,12s. ritis os Domini: eritis et vos et rex,
qui imperat vobis, sequentes Dominum
Deum vestrum. *Si autem non au- 15
dieritis vocem Domini, sed exaspera-
Dt.2,15. veritis sermones ejus: erit manus
Ex.9,3. Domini super vos et super patres
vestros. *Sed et nunc state et 16

6. S † (in f.) adest. 9. Al. † (p. mil.) regis.
11. Al. † (p. Bad.) et Barac (S † et Samson et B.).
15. S † (p. vos) sicut.

8. dW: gaben euch Wohnung in diesem Lande.
9. **Feldhauptm. von H.** A: übergab. B.dW.vE.A: in (unter) die Hand. B: Heersfürsten. dW: Heerobersten. vE.A: Heerführers.
10. **sie schr. abermal.**
11. B.dW.A: daß ihr s. wohnetet. vE: u. ihr w. s.
12. **Nein, sond.** B.dW: üb. euch K. (ist).

13. B.dW: Und nun siehe, da ist der K. vE: hier ist. vE.A: euch einen K. gegeben.
14. B.dW.vE: widerspenstig. dW: gegen das Wort. vE: den Ausspruch. A: erbittert den Mund. (dW: u. folget sowohl ...?)
15. dW: wie w. e. Väter?
16. (Vgl. V. 7.)

XII. ***Samuelis de munere a se gesto oratio.***

ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 *Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.*

18 *Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ.* 19 *Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.*

20 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν.* 21 *Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσι.* 22 *Διότι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν.* 23 *Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ, ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δηλώσω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν.* 24 *Πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν.* 25 *Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ἀπολεῖσθε.*

XIII. *Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ,* 2 *καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς*

הַגָּד֖וֹל הַזֶּ֑ה אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה עֹשֶׂ֖ה לְעֵינֵיכֶֽם׃
17 הֲל֤וֹא קְצִיר־חִטִּים֙ הַיּ֔וֹם אֶקְרָא֙ אֶל־
יְהוָ֔ה וְיִתֵּ֥ן קֹל֖וֹת וּמָטָ֑ר וּדְע֣וּ וּרְא֗וּ
כִּֽי־רָעַתְכֶ֤ם רַבָּה֙ אֲשֶׁ֤ר עֲשִׂיתֶם֙ בְּעֵינֵ֣י
יְהוָ֔ה לִשְׁא֥וֹל לָכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃
18 וַיִּקְרָ֤א שְׁמוּאֵל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיִּתֵּ֧ן
יְהוָ֛ה קֹלֹ֥ת וּמָטָ֖ר בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַיִּירָ֨א
כָל־הָעָ֥ם מְאֹ֛ד אֶת־יְהוָ֖ה וְאֶת־שְׁמוּאֵֽל׃
19 וַיֹּאמְר֨וּ כָל־הָעָ֜ם אֶל־שְׁמוּאֵ֗ל הִתְפַּלֵּ֛ל
בְּעַד־עֲבָדֶ֛יךָ אֶל־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ וְאַל־
נָמ֑וּת כִּֽי־יָסַ֤פְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵ֙ינוּ֙
רָעָ֔ה לִשְׁאֹ֥ל לָ֖נוּ מֶֽלֶךְ׃
כ וַיֹּ֨אמֶר שְׁמוּאֵ֤ל אֶל־הָעָם֙ אַל־תִּירָ֔אוּ
אַתֶּ֣ם עֲשִׂיתֶ֔ם אֵ֥ת כָּל־הָרָעָ֖ה הַזֹּ֑את
אַ֗ךְ אַל־תָּס֙וּרוּ֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה וַעֲבַדְתֶּ֥ם
21 אֶת־יְהוָ֖ה בְּכָל־לְבַבְכֶֽם׃ וְלֹ֖א תָּס֑וּרוּ
כִּ֣י ׀ אַחֲרֵ֣י הַתֹּ֗הוּ אֲשֶׁ֧ר לֹֽא־יוֹעִ֛ילוּ
22 וְלֹ֥א יַצִּ֖ילוּ כִּי־תֹ֥הוּ הֵֽמָּה׃ כִּ֠י לֹֽא־
יִטֹּ֤שׁ יְהוָה֙ אֶת־עַמּ֔וֹ בַּעֲב֖וּר שְׁמ֣וֹ
הַגָּד֑וֹל כִּ֚י הוֹאִ֣יל יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת
23 אֶתְכֶ֛ם ל֖וֹ לְעָֽם׃ * גַּ֣ם אָנֹכִ֗י חָלִ֤ילָה
לִּי֙ מֵחֲטֹ֣א לַֽיהוָ֔ה מֵחֲדֹ֖ל לְהִתְפַּלֵּ֣ל
בַּֽעַדְכֶ֑ם וְהוֹרֵיתִ֣י אֶתְכֶ֔ם בְּדֶ֥רֶךְ הַטּוֹבָ֖ה
24 וְהַיְשָׁרָֽה׃ אַ֣ךְ ׀ יְר֣אוּ אֶת־יְהוָ֗ה
וַעֲבַדְתֶּ֥ם אֹת֛וֹ בֶּאֱמֶ֖ת בְּכָל־לְבַבְכֶ֑ם כִּ֣י
כה רְא֔וּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־הִגְדִּ֖ל עִמָּכֶֽם׃ וְאִם־הָרֵ֖עַ
תָּרֵ֑עוּ גַּם־אַתֶּ֕ם גַּם־מַלְכְּכֶ֖ם תִּסָּפֽוּ׃
XIII. בֶּן־שָׁנָ֖ה שָׁא֣וּל בְּמָלְכ֑וֹ וּשְׁתֵּ֣י
2 שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּבְחַר־ל֨וֹ

17. B*τὸν (†AEX). 18-ἐφ' ἑ. 14,9*A¹. 18. A²B: ἐφοβήθησαν (-ήθη FX). 19. A²B: εἶπαν (-εν EFX). 20. A²B: τὴν πᾶσαν ... *τῇ (c. FX). 21. A²EX: ἃ ὃ περ. ... *(alt.) οἳ. 22. B: Ὅτι (Δ. A²FX). 23. A²B: δείξω (δηλ. FX). 25. A²B: προστεθήσεσθε (ἀπολ. FX). — 1*B (†A²FX; A²X: ἐπὶ Ἰσρ.). 2. A²B: ἐκλέγεται (ἐξελέξατο FX).

v. 22. ע"כ

16. dW: dieses gr. Wunder ... thut? vE: die gr. Sache.
17. vE.A: zu (Jeh.) rufen. dW: ich rufe. B.A: (euch) Donner u. Regen geben. B: so werdet ihr erkennen u. s. dW.vE: dann erkennet u. (schauet). A: u. ihr sollt wissen. B.vE: daß euer Uebel gr. sei (ist), das ihr.... A: ihr euch ein gr. Ueb. gethan? dW: sehr üb. geth. ... zu fordern vE: verlangen.
18. dW.vE.A: fürcht. sich ... vor ...?
19. dW.vE.A: Bete ... zu allen u. Sünden noch d. Böse. B.dW.A: hinzugeth. vE: hinzugefügt.
20. dW.vE: (aber) w. nur n. von J.

und sehet das große Ding, das der Herr
17 vor euren Augen thun wird. *Ist nicht
itzt die Weizenerndte? Ich will aber den
Herrn anrufen, daß er soll donnern und
regnen lassen, daß ihr inne werdet und
sehen sollt das große Uebel, das ihr vor
des Herrn Augen gethan habt, daß ihr
euch einen König gebeten habt.
18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ
der Herr donnern und regnen desselben
Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr
19 den Herrn und Samuel, *und sprachen alle
zu Samuel: Bitte für deine Knechte den
Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben,
denn über alle unsere Sünde haben wir
auch das Uebel gethan, daß wir uns einen
König gebeten haben.
20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet
euch nicht; ihr habt zwar das Uebel alles
gethan, doch weichet nicht hinter dem Herrn
ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem
21 Herzen. *Und weichet nicht dem Eiteln
nach; denn es nützet nicht, und kann nicht
22 erretten, weil es ein eitel Ding ist. *Aber
der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines
großen Namens willen, denn der Herr hat
angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu
23 machen. *Es sei aber auch ferne von mir,
mich also an dem Herrn zu versündigen,
daß ich sollte ablassen für euch zu beten
und euch zu lehren den guten und richtigen
24 Weg. *Fürchtet nur den Herrn und die-
net ihm treulich von ganzem Herzen, denn
ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit
25 euch thut. *Werdet ihr aber übel han-
deln, so werdet ihr und euer König ver-
loren sein.

XIII. Saul war ein Jahr König gewesen,
und da er zwei Jahre über Israel regiert
2 hatte, *erwählte er ihm drei tausend

---

2. A.A: erwählte er sich.

7, 10. Pr. 26, 1. — v. 12. — Ex. 14, 31. — 7, 5. 8. Ex. 9, 28. — 15, 11. — Dt. 32, 21. 37s. Jon. 2, 9. Es. 41, 29. Jer. 16, 19. 1Co. 8, 4.. — Jos. 7, 9.. Ps. 79, 9. — v. 19. 7, 8. 5; Ps. 32, 8. — 2Rg. 17, 39. — Jos. 24, 20

videte rem istam grandem, quam
facturus est Dominus in conspectu
vestro. *Numquid non messis tritici 17
est hodie? invocabo Dominum, et
dabit voces et pluvias, et scietis et
videbitis, quia grande malum feceri-
tis vobis in conspectu Domini, peten-
tes super vos regem.
Et clamavit Samuel ad Dominum, 18
et dedit Dominus voces et pluvias
in illa die. Et timuit omnis popu-
lus nimis Dominum et Samuelem, *et 19
dixit universus populus ad Samuelem:
Ora pro servis tuis ad Dominum Deum
tuum, ut non moriamur; addidimus
enim universis peccatis nostris ma-
lum, ut peteremus nobis regem.
Dixit autem Samuel ad populum: 20
Nolite timere; vos fecistis universum
malum hoc, verumtamen nolite rece-
dere a tergo Domini, sed servite Do-
mino in omni corde vestro. *Et no- 21
lite declinare post vana, quae non
proderunt vobis neque eruent vos,
quia vana sunt. *Et non derelin- 22
quet Dominus populum suum propter
nomen suum magnum, quia juravit
Dominus facere vos sibi populum.
*Absit autem a me hoc peccatum 23
in Dominum, ut cessem orare pro
vobis, et docebo vos viam bonam et
rectam. *Igitur timete Dominum 24
et servite ei in veritate et ex toto
corde vestro; vidistis enim magni-
fica quae in vobis gesserit. *Quod 25
si perseveraveritis in malitia, et vos
et rex vester pariter peribitis.

XIII. Filius unius anni erat Saul, cum 1
regnare coepisset, duobus autem an-
nis regnavit super Israel. *Et elegit 2

---

23. S: in Domino.
24. Al.* (alt.) et † (in f.) Dominus.

21. B: Ja w. n. ab! sonst werdet ihr den eit. Dingen nachgehen, die nichts n. u. n. err., denn s. sind eitel. dW.vE: (Ja) w. n. vE: denn den Nichtigen würdet ihr nachgehen. dW: den N. nach [wendet ihr euch]. dW.vE: die n. helfen u. (n.) retten (können).
22. **denn es hat dem H. gefallen.** dW.vE.A: wird ... n. verlassen. B: fahren lassen.
23. dW.vE.A: u. ich will euch .... vE: den guten u. d. rechten W. B: sondern ich w. euch weisen auf....
24. **denn sehet, ... gethan hat.** B.A: in (der) Wahrheit. B: bei euch. vE: was er an euch Großes geth. h. dW: wie groß ... geth. (A: unter euch?)
25. **beide ihr.** B.vE: (fernerhin) Böses thun. dW: Wenn ... böse handelt. B.dW.A: umkommen. vE: zu Grunde gehen.
1. B: Es war ein J. als S. war K. geworden, u. im zweiten J. regierte er über J. A: das zw ite J. (vE: Ein J. w. S. alt, als er K. wurde?? dW.---J. alt war S.)
2. B.dW.vE.A: Und es (da) erw. (w.) sich Saul.

XIII. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ δισχίλιοι ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαοὺλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων· *Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι.* 4 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων· Ὅτι πέπαικε Σαοὺλ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ᾐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ εἰς Γάλγαλα.*

5 *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον πρὸς τὸν Ἰσραήλ, ⸂καὶ ἀναβαίνουσι ἐπὶ Ἰσραὴλ⸃ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ⸂ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει. Καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθάβεν κατὰ νότον.* 6 *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν, ὅτι ἐκθλίβονται, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις.* 7 *Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ· καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστησαν ὀπίσω αὐτοῦ.*

8 *Καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ *μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ᾿ αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Προςαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν.*

10 *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται, καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτόν.* 11 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Τί ἐποίησας; Καὶ εἶπε Σαούλ· Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ᾿ ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρ-*

שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר
בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת
בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃
3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
4 הָעִבְרִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־
נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ
הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀ לְהִלָּחֵם עִם־
יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת
אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ
6 קִדְמַת בֵּית־אָוֶן׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ
הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
7 וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ וְעִבְרִים עָבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל
עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃
8 וַיִּיחֶל ׀ שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ
9 הָעָם מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ
אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃
י וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה
שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ
11 לְבָרְכוֹ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם

ויוחל ק׳ v. 8.
כ׳ דגושה אחרי׳ v. 11.

2. A²B † (a. *ἐν Μ.*) *οἱ* (*FX). 3. A²BX: *τὸν Νασὶβ* (s. *-σεὶβ*) *τὸν ἀλλόφυλον τὸν ... ἀκούουσιν ... σάλπιγγι σαλπίζει* (*τὸ ὑπ. κτλ.* FX). 4. A²B* *Ὅτι ... τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον ... εἰς Γ.* (c. FX). B: *οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* (*ὁ λαὸς* sine *Ἰσρ.* A²EFX). 5. A²B: *ἐπὶ* (*πρὸς τὸν* FX). B: *τὴν θάλασσαν* (*τὸ χ. τῆς θ.* A²EFX). A²B: *Βαιθωρὼν* (*-άβεν* X). 6. A²B: *στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν* (*ἐκθλ.* FX). 7. A²B* *τὴν* († X). 8. A²B: *διέλιπεν* (*-λειπ.* FX). 9. A²B: *π. ὁλοκαύτωσιν* (*π. -ώσεις* X). 10. A²B * *τοῦ* († F). 11. A²B: *πεποίηκας* (*ἐποίησας* FX).

3. die Posten der Ph. so zu G. standen. **B.A**: Besatzung. **dW**: Aufstellung. **vE**: Grenzwache.
4. Posten geschl., u. J. ist stinkend worden ... das V. lief zusammen. **dW**: stinket. **vE**: ist in üblem Geruche. **dW.vE**: bei d. Ph. **B.dW.vE**: wurde zusammen berufen (ger.).

Mann aus Iſrael. Zwei tauſend waren
mit Saul zu Michmas und auf dem Ge=
birge Beth El, und ein tauſend mit Jona=
than zu Gibea Benjamin, das andere Volk
aber ließ er gehen, einen jeglichen in ſeine
3 Hütte. *Jonathan aber ſchlug die Philiſter
in ihrem Lager, das zu Gibea war; das
kam vor die Philiſter. Und Saul ließ die
Poſaune blaſen im ganzen Lande, und
4 ſagen: Das laßt die Hebräer hören. *Und
ganz Iſrael hörete ſagen: Saul hat der
Philiſter Lager geſchlagen, denn Iſrael
ſtank vor den Philiſtern. Und alles Volk
ſchrie Saul nach gen Gilgal.
5 Da verſammleten ſich die Philiſter zu
ſtreiten mit Iſrael, dreißig tauſend Wagen,
ſechs tauſend Reuter, und ſonſt Volk, ſo
viel wie Sand am Rande des Meers, und
zogen herauf und lagerten ſich zu Michmas,
6 gegen Morgen vor Beth Aven. *Da das
ſahen die Männer Iſrael, daß ſie in
Nöthen waren (denn dem Volk war bange),
verkrochen ſie ſich in die Höhlen und Klüfte
und Felſen und Löcher und Gruben.
7 *Die Hebräer aber gingen über den Jor=
dan ins Land Gad und Gilead. Saul
aber war noch zu Gilgal, und alles Volk
ward hinter ihm zag.
8 Da harrete er ſieben Tage auf die Zeit
von Samuel beſtimmt. Und da Samuel
nicht kam gen Gilgal, zerſtreuete ſich das
9 Volk von ihm. *Da ſprach Saul: Bringet
mir her Brandopfer und Dankopfer. Und
er opferte Brandopfer.
10 Als er aber das Brandopfer vollendet
hatte, ſiehe, da kam Samuel. Da ging
Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu ſegnen.
11 *Samuel aber ſprach: Was haſt du ge=
macht? Saul antwortete: Ich ſahe, daß das
Volk ſich von mir zerſtreuete, und du kameſt

sibi Saul tria millia de Israel; et
v.16,5. 14,5. erant cum Saul duo millia in Machmas
et in monte Bethel, mille autem cum
v.16 11,4.. Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro
Jud. 19,14. caeterum populum remisit unum-
quemque in tabernacula sua. *Et 3
percussit Jonathas stationem Philisthi-
10,5. norum, quae erat in Gabaa. Quod cum
Jud.3,27. audissent Philisthiim, Saul cecinit buc-
cina in omni terra, dicens: Audiant
Hebraei! *Et universus Israel audivit 4
hujuscemodi famam: Percussit Saul
stationem Philisthinorum et erexit se
(Gen. 34,30. Israel adversus Philisthiim. Clama-
vit ergo populus post Saul in Galgala.
Et Philisthiim congregati sunt ad 5
praeliandum contra Israel, triginta
millia curruum et sex millia equitum,
Jud.7,12. et reliquum vulgus sicut arena quae
Jos.11,4. est in littore maris plurima. Et
ascendentes castrametati sunt in
v.2..11; Machmas ad orientem Bethaven.
Jos.7,2.. *Quod cum vidissent viri Israel se 6
in arcto positos (afflictus enim erat
Jud.6,2. populus), absconderunt se in spelun-
cis et in abditis, in petris quoque et
in antris et in cisternis. *Hebraei 7
autem transierunt Jordanem in terram
11,14s. Gad et Galaad. Cumque adhuc esset
Saul in Galgala, universus populus
perterritus est, qui sequebatur eum.
10,8. Et expectavit septem diebus juxta 8
placitum Samuelis, et non venit Sa-
muel in Galgala, dilapsusque est
populus ab eo. *Ait ergo Saul: 9
Afferte mihi holocaustum et pacifica;
et obtulit holocaustum.
Cumque complesset offerens holo- 10
caustum, ecce, Samuel veniebat, et
(15,13. egressus est Saul obviam ei, ut salu-
taret eum. *Locutusque est ad eum 11
Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul:
Quia vidi, quod populus dilaberetur

4. Al.: autem (pro ergo). 7. Al. * (pr.) in.
8. Al.: pactum.

5. dW.vE: am Ufer ... an Menge.
6. u. **Gebüſche u. F. u. Burgen.** dW.vE: in Noth. A: in der Enge ſeien. B.vE: das V. wurde (war) gedrängt. dW.A: war bedr. dW: verkroch ſ. das V. B.vE: verſteckte. A: verbargen ſ. ſich. B: Hecken. dW.vE: Dorn(ge)büſche. A: Klüften u. heimlichen Orten! B: Felſen ... Feſtungen. dW.vE: (Fels=klüfte) ... Thürme. A: Felſen ... Höhlen ... Ciſternen.
7. dW: U. es gingen H. B: zitterte h. ihm. dW.vE: folgte ihm zitternd. A: erſchrak a. V. das ihm folgte?
9. B.dW: das Br. u. die D. vE: die Br.= u. D.
10. dW.vE.A: zu grüßen.
11. B.dW.vE.A: gethan. B.A: Weil ich ſahe. dW. vE: Da ich.

*ἐγένου ἐν τῷ *μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν ὡς διέτα-
ξας, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς,
12 καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι
πρός με εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου κυ-
ρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνή-
νεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν. 13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
πρὸς Σαούλ· Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλα-
ξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος,
ὡς ἡτοίμασεν ἂν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως
αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραήλ. 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία
σου οὐ στήσεται, καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ
ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντε-
λεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι
ὁ κύριος. 15 Καὶ ἀνέστη Σαμουήλ, καὶ ἀπῆλ-
θεν ἐκ Γαλγάλων 'εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κα-
τάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς
ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ,
αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων' εἰς Γαβαὰ
Βενιαμίν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν
εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.
16 Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτοῦ ἐκάθισαν
ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
βεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε δια-
φθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων ἐν τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γοφερὰ
ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπι-
βλέπουσα εἰς ὁδὸν Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ
μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γαβὲλ τὴν εἰσκύ-
πτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβαὶν τὴν ἔρημον.
19 Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ
τῇ γῇ Ἰσραήλ· ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι· Μή-
ποτε ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ
δόρυ. 20 Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν
ἀλλοφύλων, χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θεριστή-
ριον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος
τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.*

11. A²B: *ὡς διετάξω ἐν τῷ μ. τ. ἡμ.* 12. A²B † (a. *κυρ.*) *τȣ̃.* 13. A²B † (p. *ὡς*) *νῦν ... *ἂν ... ἐπὶ Ἰ. ἕ. αἰ.* 14. A²B † (p. *στ.*) *σοι ... *ὁ.* 15. A²B * *εἰς ὁδ. αὐτȣ̃.* 16. A²B * (pr.) *ὁ ... μ. αὐτῶν ...* † (p. *Β.*) *καὶ ἔκλαιον.* 17. A²B * *ἐν* et *εἰς.* 18. A²B: *Γαβαὲ.* B: *Σαβὶμ ... *τὴν ἐρ..* 19. A²B * *τῇ ... Μὴ π.* 20. B: *θέριστρον.*

מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
12 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ וָאֹמַר
עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי
יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה
13 הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ
טו יְהוָה׃ וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל
גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם
הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים
17 חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד
יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃
18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל
הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
כ חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

v. 19. אמרו ק׳

12. **A:** gesühnet. **dW:** noch nicht zu Jeh. geflehet. **vE:** angefl. (**B:** Und da ich mich enthalten, opferte ich endlich ...? **A:** Da brachte ich, durch d. Noth gedrungen ...?)

13. **jetzt hätte er.** **dW.vE.A:** thöricht (gehandelt). **B:** bewahret. **dW:** beobachtet. **vE:** befolget. **dW.A:** d. Königthum. **vE.** Herrschaft ... befestiget ewiglich. **A:** bereitet jetzt schon ...? **B.dW:** (bis) in Ewigkeit.

14. (**A:** fürderhin nimmermehr auferstehen?!) **dW:** einen andern M. nach s. Sinne gesucht. **B.vE:** ausges. **dW.vE:** ihn geordnet zum F.

15. **B.dW.vE.A:** musterte. **dW:** sich bei ihm befand. **vE.A:** (noch) ... fand. **B:** eingefunden hatte.

16. **zu Gibea Benj.** **dW.vE:** lagen.

17. **B:** die verheerenden Rotten zogen aus ... in drei H. **dW:** es ging ein Verheerungszug aus vom ... **vE:** es zogen die Verheerer.

18. **nach der Grenze, die da l.** **dW.vE:** nach dem

nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister
12 waren versammlet zu Michmas. *Da
sprach ich: Nun werden die Philister zu
mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe
das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da
wagte ichs und opferte Brandopfer.
13 *Samuel aber sprach zu Saul: Du hast
thörlich gethan, und nicht gehalten des
Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir
geboten hat; denn er hätte dein Reich be=
14 stätiget über Israel für und für. *Aber
nun wird dein Reich nicht bestehen. Der
Herr hat ihm einen Mann ersucht nach
seinem Herzen, dem hat der Herr geboten,
Fürst zu sein über sein Volk, denn du hast
15 des Herrn Gebot nicht gehalten. *Und
Samuel machte sich auf, und ging von
Gilgal gen Gibea Benjamin. Aber Saul
zählete das Volk, das bei ihm war, bei
sechs hundert Mann.

16 Saul aber und sein Sohn Jonathan,
und das Volk, das bei ihm war, blieben
auf dem Hügel Benjamin. Die Philister
aber hatten sich gelagert zu Michmas.
17 *Und aus dem Lager der Philister zogen
drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer
wandte sich auf die Straße gen Ophra
18 ins Land Sual, *der andere wandte
sich auf die Straße Beth Horon, der
dritte wandte sich auf die Straße, die
da langet an das Thal Zeboim, an der
19 Wüste. *Es ward aber kein Schmid im
ganzen Lande Israel erfunden, denn die
Philister gedachten, die Hebräer möchten
20 Schwert und Spieß machen. *Und mußte
ganz Israel hinab ziehen zu den Phi=
listern, wenn jemand hatte eine Pflug=
schar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

11. A.A: zur bestimmten.
14. A.A: Herr hat sich.

a me, et tu non veneras juxta placi-
tos dies, porro Philisthiim congregati
v.5,2. fuerant in Machmas, *dixi: Nunc 12
descendent Philisthiim ad me in Gal-
gala, et faciem Domini non placavi.
Lev. Necessitate compulsus obtuli holo-
17,5ss. caustum. *Dixitque Samuel ad Saul: 13
2Sm. 24,10. Stulte egisti, nec custodisti mandata
15,22. Domini Dei tui, quae praecepit tibi.
Quod si non fecisses, jam nunc prae-
2Sm. 7,12. parasset Dominus regnum tuum super
Israel in sempiternum. *Sed nequa- 14
quam regnum tuum ultra consurget;
Act. 13,22. quaesivit Dominus sibi virum juxta
cor suum, et praecepit ei Dominus,
ut esset dux super populum suum,
eo quod non servaveris quae prae-
cepit Dominus. *Surrexit autem Sa- 15
v.2.. muel et ascendit de Galgalis in Gabaa
Benjamin. Et reliqui populi ascen-
derunt post Saul obviam populo, qui
expugnabant eos venientes de Galgala
in Gabaa, in colle Benjamin. Et recen-
14,2. suit Saul populum, qui inventi fue-
rant cum eo, quasi sexcentos viros.
v.2s. Et Saul et Jonathas filius ejus 16
populusque, qui inventus fuerat cum
eis, erat in Gabaa Benjamin; porro
Philisthiim consederant in Machmas.
*Et egressi sunt ad praedandum de 17
11,11. castris Philisthinorum tres cunei.
Unus cuneus pergebat contra viam
Jos. 18,23. Ephra ad terram Sual; *porro alius 18
ingrediebatur per viam Bethhoron;
Jos. 16,3ss. tertius autem verterat se ad iter
Neh. 11,34. termini imminentis valli Seboim con-
(Gen. 14,2ss; tra desertum. *Porro faber ferra- 19
(Jud.5,8. rius non inveniebatur in omni terra
Israel. Caverant enim Philisthiim,
2Rg. 24,14. ne forte facerent Hebraei gladium
aut lanceam. *Descendebat ergo 20
omnis Israel ad Philisthiim, ut ex-
acueret unusquisque vomerem suum
et ligonem et securim et sarculum.

15. Al. *Et-Benjamin. 17. Al.: praeliandum *et*: Ephraim *et*: Saul. 18. S† (p. term.) in terra Sabaa. 20. Al. † (p. secur.) et tridentem.

(gegen das) Th. 3. hinsiehet. B: über ... hinausf.
19. dW.vE.A: war ... zu finden. B: anzutreffen. B.vE: sprachen: Daß (sich) nicht (etwa) die ... machen.
20. oder Sichel. dW: um ein Jegl. ... zu sch. B: daß Einer seine ... sch. ließe. vE: wenn Jem. ... wollte sch. lassen. A: auf daß ein Jegl. sich schärfete. B: Psl. ... Spate ... Axt ... Hacke. dW.vE.A: Hacke (Haue). . Beil ... Spaten

XIII. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

21 *Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν, τὰ
δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ
ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.
22 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου
ʼΜαχμάςʼ, καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ
ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ
Ἰωνάθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰω-
νάθαν υἱῷ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑπο-
στάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν
Μαχμάς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν
υἱὸς Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη
αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν
τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ
τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαοὺλ
ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοὰν
τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ὡς
ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ
ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς
τοῦ θεοῦ ἐν Σιλὼ αἴρων Ἐφούδ. Καὶ ὁ λαὸς
οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν. 4 Καὶ
ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν
διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ὀδοὺς πέτρας ἦν ἐκ τούτου καὶ ὀδοὺς
πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βωσής, καὶ
ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σενά. 5 Τὸ ἀκροτήριον τὸ
ἓν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐχόμενον Μαχμάς, καὶ τὸ ἀκρο-
τήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐχόμενον Γαβαά.
6 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ
αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ διαβῶμεν
εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀπεριτμήτων τούτων,
εἴπως ποιήσει τι κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι
τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ
ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ
σκεύη αὐτοῦ· Ποίει πᾶν ὃ ἂν ἡ καρδία σου
ἐκκλίνῃ· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμί, ὡς ἡ καρδία
σου καρδία μου. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν·

22. A²B: ἐγενήθη ... † (p. Σ. κ.) μετὰ (c. FX). — 1. A²B † (a. ἡμ.) ἡ ... εἰς (eti. 6. 11 s. 15) Μεσσὰβ τῶν ἀλλ. τὴν (c. FX). 3. A²B: Σηλὼμ. 4. A²B * ἦν ... Βασές ... Σεννά (c. EX et X et EFX). 5. A²B: Ἡ ὁδὸς ἡ μία ... (bis) ἐρχομένῳ ... ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ... Γαβαέ (c. FX). 6. A²B * καὶ ... εἴ τι π. κύρ. (c. FX). 7. A²B: ἐὰν ... * εἰμί (c. FX).

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת
וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים
22 וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא
23 לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֵּצֵא מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃

XIV. וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה
וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ וְשָׁאוּל
יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן
אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי
אִי־כָבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלֹה נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
4 יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ וּבֵין הַמַּעְבָּרוֹת
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד
ה בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ הַשֵּׁן הָאֶחָד
מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד
6 מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־
הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה
יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר
7 לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה
8 לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

21. **an d. Sicheln ... waren st. worden, u. die St. einzusetzen.** dW: wenn nehml. die Schn. an d. Spaten ... Hacken ... abgestumpft waren, u. um die Spitzen zu richten. vE: wenn ihre Schn. st. w. an ... A: Denn die Schn. der Pflugsch. ... wurden st., u. auch die Ochsenstachel brauchten das Zuspitzen. (B: Sie hatten aber Feilen zu den Hacken ... Sp. ... G. ... Aexten, um d. St. wieder zu spitzen?)

22. **u. s. Sohn Jonathan.** B. dW: aber bei ... wurden sie gefunden. vE: fand sich ... fanden sie sich.

23. **Posten zogen h. an den Paß bei M.** (Vgl. V. 3.) vE: Vorhut.

1. **Posten, der ... .** dW: Knappen, der s. Waffen trug. vE: gegen die Vorhut. A: Jüngling ... Besatzung.

2. **am E. von G., unter d. Gr. zu Migron.** dW: lag. vE: saß.

21 *Und die Schneiden an den Sensen und
Hauen und Gabeln und Beilen waren
abgearbeitet, und die Stacheln stumpf ge=
22 worden. *Da nun der Streittag kam,
ward kein Schwert noch Spieß gefunden
in des ganzen Volks Hand, das mit
Saul und Jonathan war; ohne Saul
23 und sein Sohn hatten Waffen. *Und der
Philister Lager zog heraus vor Michmas
über.

XIV. Es begab sich eines Tages, daß Jo=
nathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem
Knaben, der sein Waffenträger war:
Komm, laß uns hinüber gehen zu der
Philister Lager, das da drüben ist. Und
2 sagte es seinem Vater nicht an. *Saul
aber blieb zu Gibea am Ende unter einem
Granatenbaum, der in der Vorstadt war;
und des Volks, das bei ihm war, war bei
3 sechs hundert Mann. *Und Ahia, der
Sohn Ahitobs, Icabods Bruder, Pinehas
Sohn, des Sohnes Eli, war Priester des
Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an.
Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan
4 war hingegangen. *Es waren aber
an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber
zu gehen zu der Philister Lager, zween
spitzige Felsen, einer diesseit, der andere
jenseit, der eine hieß Bozez, der andere
5 Senne. *Und einer sahe von Mitternacht
gegen Michmas, und der andere von Mit=
6 tag gegen Gaba. *Und Jonathan sprach
zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns
hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbe=
schnittenen, vielleicht wird der Herr etwas
durch uns ausrichten, denn es ist dem
Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig
7 helfen. *Da antwortete ihm sein Waffen=
träger: Thue alles, was in deinem Herzen
ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie
8 dein Herz will. * Jonathan sprach:

*Retusae itaque erant acies vomerum 21
et ligonum et tridentum et securium
usque ad stimulum corrigendum.
*Cumque venisset dies praelii, non 22
v.19. est inventus ensis et lancea in manu
totius populi, qui erat cum Saule
et Jonatha, excepto Saul et Jonatha
v.3.14,1. filio ejus. *Egressa est autem statio 23
v.2. Philisthiim, ut transcenderet in Mach-
14,4s. mas.

Et accidit quadam die, ut dice- **XIV.**
ret Jonathas filius Saul ad adolescen-
tem armigerum suum: Veni et trans-
13,23.3. eamus ad stationem Philisthinorum,
quae est trans locum illum. Patri
autem suo hoc ipsum non indicavit.
22,6. *Porro Saul morabatur in extrema 2
parte Gabaa, sub malogranato quae
Jos. 10,28. erat in Magron; et erat populus cum
13,15. eo quasi sexcentorum virorum. *Et 3
4,19ss. Achias filius Achitob fratris Ichabod
filii Phinees, qui órtus fuerat ex Heli
sacerdote Domini in Silo, portabat
Ephod. Sed et populus ignorabat, quo
isset Jonathas. *Erant autem inter 4
ascensus, per quos nitebatur Jonathas
transire ad stationem Philisthinorum,
eminentes petrae ex utraque parte et
quasi in modum dentium scopuli hinc
et inde praerupti, nomen uni Boses et
nomen alteri Sene. *Unus scopulus 5
prominens ad aquilonem ex adverso
13,23.2. Machmas, et alter ad meridiem con-
tra Gabaa. *Dixit autem Jonathas 6
ad adolescentem armigerum suum:
17,26. Veni, transeamus ad stationem incir-
31,4. Jud.14,3. cumcisorum horum, si forte faciat
1Mc.3,18. Dominus pro nobis; quia non est
2Ch. 14,11. Domino difficile salvare vel in multis
Judt.9,13 Jud.7,7; 2Sm.7,3. vel in paucis. *Dixitque ei armiger 7
suus: Fac omnia quae placent animo
tuo; perge, quo cupis, et ero tecum,
ubicumque volueris. *Et ait Jonathas: 8

2. S: in agro Gabaa. 7. Al. * et.

3. **des Br. J., des S. P. ... tr. das Brustkleid.** dW: Schulterkl. vE.A: Ephod.

4. **zwischen den Päffen ... Posten.** B: ein sp. F. auf d. Seite v. hieher, u. ein sp. F. ... dW.vE: eine Felsklippe.

5. B: war gelegen. vE: erhob sich steil. A: stand **vor.** dW: [bildet] eine Säule.

6. B: viell. will. B.dW: für uns. dW.A: wirken. vE: wirds ... uns gelingen lassen? B: es steht dem H. nichts entgegen ... zu erlösen. dW.vE: hindert nichts. vE.A: retten. dW: Sieg zu schaffen.

7. vE: nach deinem H.? A: d. H. gefällig? dW: dir im Sinn. B: wende dich hin. dW.vE: gehe hin. vE: wohin d. H. will. dW: folge dir, nach deinem Sinne!

XIV. *Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.*

Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν τάδε
εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν
ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ' ἑαυτοὺς
καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. 10 Καὶ ἐὰν
τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Τοῦτο ἡμῖν τὸ
σημεῖον. 11 Καὶ εἰςῆλθον ἀμφότεροι εἰς
τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν
οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται
ἐκ τῶν τρωγλῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς ὑποστάσεως τῶν
ἀλλοφύλων πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα
τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνάβητε πρὸς
ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν
Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ·
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς
κύριος εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀνέβη
Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ * ἐπέβλεψαν κατὰ πρόςωπον
Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αἴρων
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ
ἐγένετο ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνά-
θαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσιν
ἄνδρες 'ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ' ἐν
κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις
ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφθείρον-
τες ἐξέστησαν, 'καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν,
καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ', καὶ ἐγενήθη ἔκστασις
παρὰ κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ
Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμ-
βολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ·
Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε, τίς πεπόρευται ἐξ
ἡμῶν. Καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρί-

הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים
9 וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ אִם־כֹּה יֹאמְרוּ
אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ
י תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃ וְאִם־כֹּה
יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם
11 יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃ וַיִּגָּלוּ
שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
12 הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ וַיַּעֲנוּ
אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשֵׂא
כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה
אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא
כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־
רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ
לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת
14 אַחֲרָיו׃ וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר
הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־
הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־
הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת
16 אֱלֹהִים׃ וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג
וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־
נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה

9. A²B: στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς (c. FX). 10. B *Καὶ (+AFX). AB: παραδέδωκεν ... *τὰς (c. FX). 11. AB: Μεσσὰβ (τὴν ὑπόστ. FX). B*(alt.) οἱ (+AFX). ABX + (p. τρωγλ.) αὐτῶν (*F). 12. AB: (A: τῆς) Μεσσὰβ (τῆς ὑποστ. τῶν ἀλλ. FX). B* τὰς (+AFX). 13. AB: μετ' (ὀπίσω EFX) ... αὐτός (ἐν αὐτοῖς FX). 14. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). A: ἄνδρας ... κοχλάσι. 15. AB: ἐν ἀγρῷ ... Μεσσὰβ ... ἐθάμβησεν (ἐν τῷ πεδ. ... τῇ ὑποστ. ... ἐθαμβήθη FX). AEX: ἤθ. πονεῖν. 16. A: ἴδον. AEX (plerumque): Βενιαμείν. 17. AB: ὑμῶν (ἡμῶν FX). A: εὑρίσκεται.

8. **B.dW.vE.A:** Siehe wir gehen hinüber. **dW.A:** zu den (diesen) Männern. **vE:** gegen die M. **B:** werden ihnen zu Ges. k. **dW.vE:** u. wollen uns ihnen zeigen. **A:** wenn s. uns sehen.
9. **dW.vE:** Haltet. **A:** Wartet. **dW.vE.A:** ... zu euch (hin)kommen.
10. **dW.vE.A:** (sei uns) das Z.
11. Posten. **dW.vE.A:** kommen hervor. **vE:** Gruben. **B.vE.A:** versteckt (waren).
12. auf dem Posten ... wir euch was lehren. **B** weisen was die Sache ist. **vE:** etwas kund thun. **A:**

Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den
Leuten und ihnen ins Gesicht kommen,
9 *werden sie dann sagen: Stehet stille, bis
wir an euch gelangen! so wollen wir an un=
serm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen
10 hinauf gehen. *Werden sie aber sagen:
Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu
ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der
Herr in unsere Hände gegeben. Und das
11 soll uns zum Zeichen sein. *Da sie nun
der Philister Lager beide ins Gesicht kamen,
sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer
sind aus den Löchern gegangen, darin sie
12 sich verkrochen hatten. *Und die Männer
im Lager antworteten Jonathan und seinem
Waffenträger, und sprachen: Kommt her=
auf zu uns, so wollen wirs euch wohl
lehren. Da sprach Jonathan zu seinem
Waffenträger: Steige mir nach, der Herr
hat sie gegeben in die Hände Israels.
13 *Und Jonathan kletterte mit Händen und
mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger
ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan
darnieder, und sein Waffenträger würgete
14 ihm immer nach, *also, daß die erste
Schlacht, die Jonathan und sein Waffen=
träger that, war bei zwanzig Mann; bei=
nahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch
15 treibet. *Und es kam ein Schrecken ins
Lager auf dem Felde und im ganzen Volk
des Lagers, und die streifenden Rotten er=
schraken auch, also daß das Land erbebete,
16 denn es war ein Schrecken von Gott. *Und
die Wächter Sauls zu Gibea Benjamin
sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief
sich, und ward zerschmissen.

17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm
war: Zählet und besehet, wer von uns sei
weggegangen. Und da sie zähleten, siehe,

14. U.L: in halber Hufe Ackers. A.A: ein hal=
ber Hufen!

Ecce, nos transimus ad viros istos.
Cumque apparuerimus eis, *si tali-
ter locuti fuerint ad nos: Manete, 9
donec veniamus ad vos! stemus in
loco nostro, nec ascendamus ad
eos. *Si autem dixerint: Ascendite 10
ad nos! ascendamus, quia tradidit
eos Dominus in manibus nostris;
Gen. 24,14. hoc erit nobis signum. *Appa- 11
ruit igitur uterque stationi Philisthi-
norum, dixeruntque Philisthiim: En,
13,6. Jud. 14,11. Hebraei egrediuntur de cavernis, in
quibus absconditi fuerant. *Et locuti 12
sunt viri de statione ad Jonatham et
ad armigerum ejus, dixeruntque:
Ascendite ad nos et ostendemus vobis
rem. Et ait Jonathas ad armigerum
suum: Ascendamus, sequere me! tra-
1Mc.4,30. didit enim Dominus eos in manus
Israel. *Ascendit autem Jonathas 13
manibus et pedibus reptans, et ar-
miger ejus post eum. Itaque alii
Lev. 26,7. cadebant ante Jonatham, alios armiger
ejus interficiebat sequens eum. *Et 14
facta est plaga prima, qua percussit
Jonathas et armiger ejus, quasi viginti
virorum, in media parte jugeri, quam
par boum in die arare consuevit.
13,5. *Et factum est miraculum in castris 15
per agros; sed et omnis populus sta-
13,17. tionis eorum, qui ierant ad praedan-
dum, obstupuit, et conturbata est
(Ex. 23,27. terra, et accidit quasi miraculum a
Deo. *Et respexerunt speculato- 16
res Saul, qui erant in Gabaa Benja-
min, et ecce multitudo prostrata et
huc illucque diffugiens.
Et ait Saul populo, qui erat cum 17
eo: Requirite et videte, quis abie-
rit ex nobis. Cumque requisissent,

10. Al.: et hoc. 13. Al. † (p. Itaque) cum vidis-
sent faciem Jonathae. 14. S: jugeris. 15. S † et
(a. per). S: sunt castra.

zeigen. dW: mit euch reden? B: St. hinter mir her.
13. **würg. ihm nach.** B.dW. stieg auf (seinen) H.
dW: tödtete. B.dW.vE: hinter ihm her.
14. **ungefähr auf einer h. H. Landes.** dW: es
waren der Erschlagenen ... zuerst erschlug. dW.vE:
Hufe Feldes. B: von einem Joch eines Ackers. (A: so
viel man an einem Tage mit einem J. Ochsen zu pflü=
gen pflegt.)
15. **unter das g. V.; die Posten u. die ... u. ward**
ein Schr. Gottes. dW.vE: entstand (war) ein Schr.
im L. B: kam e. Schr. auf das Heer. (A: geschah ein
Wunder!) B: d. verheerenden R. dW: der Verhee=
rungszug. vE: die Verheerer zitterten, u. d. Erde
bebte.
16. **verlief u. zerschlug sich.** dW.vE: die Menge.
B: daß er durchging u. geschlagen wurde. dW: u. lief
[her] u. hin. vE: ging hierhin u. dorthin.
17. B.dW.vE.A: sehet (zu).

XIV. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

σκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.
18 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾳ· Προςάγαγε τὸ*
Ἐφούδ, ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. 19 *Καὶ ἐγένετο, ὡς*
ἐλάλησεν Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος
ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων πορευόμενος
ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο. Καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς τὸν ἱερέα· Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.
20 *Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐ-*
τοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγέ-
νετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ
σύγχυσις μεγάλη σφόδρα. 21 *Καὶ *οἱ δοῦλοι*
οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν
ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολήν,
ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ
τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 *Καὶ πᾶς*
ἀνὴρ Ἰσραήλ, οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ,
ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ
συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλε-
μον. 23 *Καὶ ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*
τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε τὴν
Βαιθαύν. ˈΚαὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαοὺλ
ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἦν ὁ πόλεμος
διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει
Ἐφραΐμˈ.

24 *Καὶ Σαοὺλ *ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην*
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ, λέγων·
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον
ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου.
Καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτον, ˈκαὶ
πᾶσα ἡ γῆ ἠρίσταˈ. 25 *Καὶ ὁ δρυμὸς ἦν*
μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ. 26 *Καὶ*
εἰςῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ
διεπορεύετο μέλι. Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἐπιστρέφων
τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι
ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον ˈκυρίουˈ. 27 *Καὶ*
Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν
πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν, καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον
τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος,

18. AEFX: *ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τȣ̃ θεȣ̃.* 19. AB: *ἐγενήθη.* B: *λαλεῖ.* AB: *ἐπ. πορευόμ. κ. ἐπλήθυνε.* 20. AB* (ult.) *καί.* 22. B* *ἀνήρ.* AB† (a. *ἤκ.*) *καί.* 23. B: *Βαμώθ.* 25. (A)B: (*Ἰά[α]ρ*) *Ἰάαλ* (*ὁ* FX). 26. AB: *ἐπορεύετο λαλῶν* (*διεπ. μ.* FX) ... * *ὁ.*

18 אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־
הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
19 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־
הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כ אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־
הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
21 בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ וְהָעִבְרִים
הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר
עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה
לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל
22 וְיוֹנָתָן׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים
בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים
וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃
23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃
24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל
שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
כה מֵאֹיְבַי וְלֹא־טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי
26 הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה
הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
27 כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ וְיוֹנָתָן
לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב

v. 19. פסקא באמצע פסוק

18. **Bringet.**
19. **B:** nahm d. Get. welches in ... immer zu u. ward gr. dW.vE: wurde ... immer gr. u. gr. vE: Hand zurück. dW: Laß ab!
20. **war, kamen. B:** wurde zusammen berufen. dW.vE: versammelte sich. **B:** Tumult. dW.vE: Verwirrung. **A:** Morden?
21. **zu den Israeliten. B:** Es waren auch von den Hebr. den Ph. zugethan, wie von gestern u. vorgest. her ... aber auch diese. dW.vE: w. H. bei den Ph., wie vordem (vorher) ... schlugen sich zu Isr.
22. **B:** hängten sich hinter ihnen an. dW.vE: setzten ihnen nach.
23. **B:** erlöste. vE.A: rettete. dW: schaffte Sieg.

da war Jonathan und sein Waffenträger
18 nicht da. *Da sprach Saul zu Ahia:
Bringe herzu die Lade Gottes (denn die
Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kin=
19 dern Israel). *Und da Saul noch redete
mit dem Priester, da ward das Getümmel
und das Laufen in der Philister Lager
größer. Und Saul sprach zum Priester:
20 Ziehe deine Hand ab. *Und Saul rief
und alles Volk, das mit ihm war, und
kamen zum Streit, und siehe, da ging eines
jeglichen Schwert wider den andern, und
21 war ein sehr großes Getümmel. *Auch
die Hebräer, die vorhin bei den Philistern
gewesen waren, und mit ihnen im Lager
hinauf gezogen waren umher, thaten sich
zu Israel, die mit Saul und Jonathan
22 waren. *Und alle Männer von Israel,
die sich auf dem Gebirge Ephraim verkro=
chen hatten, da sie höreten, daß die Phi=
listen flohen, strichen hinter ihnen her im
23 Streit. *Also half der Herr zu der Zeit
Israel. Und der Streit währete bis gen
Beth Aven.

24 Und da die Männer Israel matt waren
desselben Tages, beschwur Saul das Volk
und sprach: Verflucht sei jedermann, wer
etwas isset bis zu Abend, daß ich mich an
meinen Feinden räche. Da aß das ganze
25 Volk nichts. *Und das ganze Land kam
in den Wald. Es war aber Honig im
26 Felde. *Und da das Volk hinein kam in
den Wald, siehe, da floß der Honig.
Aber niemand that desselben mit der Hand
zu seinem Munde, denn das Volk fürchtete
27 sich vor dem Eide. *Jonathan aber hatte
nicht gehört, daß sein Vater das Volk be=
schworen hatte, und reckte seinen Stab
aus, den er in seiner Hand hatte, und
tunkte mit der Spitze in den Honigseim,

repertum est, non adesse Jonatham
et armigerum ejus. *Et ait Saul ad 18
4,3.5,1. 7,1. Achiam: Applica arcam Dei! (Erat
enim ibi arca Dei in die illa cum filiis
Israel.) *Cumque loqueretur Saul 19
ad sacerdotem, tumultus magnus ex-
ortus est in castris Philisthinorum,
crescebatque paulatim et clarius reso-
nabat. Et ait Saul ad sacerdotem:
Contrahe manum tuam! *Conclamavit 20
ergo Saul et omnis populus, qui erat
cum eo, et venerunt usque ad locum
Jud.7,22. certaminis. Et ecce, versus fuerat
2Ch. 20,23. gladius uniuscujusque ad proximum
suum, et caedes magna nimis. *Sed 21
13,20. et Hebraei, qui fuerant cum Phi-
listhiim heri et nudiustertius ascen-
derantque cum eis in castris, reversi
sunt, ut essent cum Israel, qui erant
cum Saul et Jonatha. *Omnes quo- 22
13,6. que Israelitae, qui se absconderant
in monte Ephraim, audientes quod fu-
gissent Philisthaei, sociaverunt se cum
suis in praelio. Et erant cum Saul
quasi decem millia virorum. *Et sal- 23
vavit Dominus in die illa Israel. Pugna
13,5.. autem pervenit usque ad Bethaven.
Et viri Israel sociati sunt sibi in 24
die illa; adjuravit autem Saul popu-
lum, dicens: Maledictus vir qui com-
ederit panem ad vesperam, donec ul-
ciscar de inimicis meis. Et non man-
ducavit universus populus panem;
2Sm. 15,23. *omneque terrae vulgus venit in sal- 25
tum, in quo erat mel super faciem
agri. *Ingressus est itaque populus 26
Ex.3,8. saltum, et apparuit fluens mel, nullus-
que applicuit manum ad os suum.
Timebat enim populus juramentum.
*Porro Jonathas non audierat, cum 27
adjuraret pater ejus populum, ex-
tenditque summitatem virgae, quam
habebat in manu, et intinxit in favum

22. U.L: alle Mann.
26. U.L: das Honig.

B.A: zog sich (hinüber). dW.vE: verbreitete sich.
24. dW: ermüdet. B.vE: wurden gedränget? A:
hielten sich zusammen? B.vE: denn S. hatte beschwo=
ren ꝛc. B.dW: Brot (essen wird). A: Speise. B.dW.
vE: kostete (nichts). A: nahm keine Sp.
25. dW.A: Volk (des Landes). dW.vE.A: einen

18. Al.: Domini (pro pr. Dei). 19. Al.: reboabat.
21. Al. † (p. Isr.) et iis. Al.: erat.
22. Al. *Et–virorum.

W. dW.A: auf d. Erdboden. vE: Oberfläche des F.
26. dW.vE: fl. H. B: war ein Honigfluß. dW.vE.
A: that die H. zum (zu f.) M.... fürchtete den Schwur.
27. B.vE.A: streckte. B: das Aeußerste des St.
dW.vE.A: die Spitze des St. (Spießes, f. Wurfsp.).
vE: in den wilden Honig.

XIV. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

*καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα
αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν·
Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν, λέγων·
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον
σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός. 29 Καὶ 'ἔγνω'
Ἰωνάθαν 'καὶ' εἶπεν· Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου
τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι
ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος τούτου.
30 Ἀλλ' ὅτι εἰ καὶ ἔφαγεν ἐσθίων σήμερον ὁ
λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὧν εὗρεν·
ὅτι νῦν ἂν μείζων ἐγεγόνει ἡ πληγὴ ἐν τοῖς
ἀλλοφύλοις. 31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων πλείους ἢ ἐν Μαχμάς.
Καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.*

*32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλα-
βεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα
βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ
λαὸς σὺν τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ
Σαοὺλ λέγοντες· Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυ-
ρίῳ, τοῦ φαγεῖν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ εἶπε
Σαούλ· Ἐκ Γεθθαὶμ κυλίσατέ μοι ἐνταῦθα
λίθον μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαούλ· Διασπάρητε
ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς· Προσαγάγετε
ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκα-
στος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφάζετε ἐπὶ
τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ
ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ προσήγαγε πᾶς
ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα,
καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ᾠκοδόμησε Σαοὺλ
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαοὺλ
οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

*36 Καὶ εἶπε Σαούλ· Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν
ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν αὐτοὺς
ἕως διαφαύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν
αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπον· Πᾶν τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Προς-*

28 יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃ וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃
29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ
רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט
ל דְּבַשׁ הַזֶּה׃ אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי־עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ
אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־°שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן
וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה
33 וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃ וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל
לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה
לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ
34 אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי
אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל
אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
לה בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃ וַיִּבֶן
שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
לַיְלָה וְנָבֹזָּה בָהֶם ׀ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

30. AB*εἰ καὶ (†FX). AB: ἔσθων ... ἐχθ. αὐτῶν ... μ. ἦν ἡ (c.FX). B†(a. ἐν) ἡ (*AFX). 31. AB *πλείȣς ἤ. 33. AB: ἀπηγγέλη (ἀπήγγειλαν FX). B*(pr.) τῷ (†AEFX). AB: φαγὼν (τȣ̃ φ. FX). B: λίθ. ἐντ. (ἐντ. λ. AFX). 34. AB: προσαγαγεῖν (Προσαγάγ. FX). X (bis): ἕκαστον. B: σφαζέτω (σφάζετε X; AEX: σφαξάτω, F: σφάξατε). AEFX †(p. τȣ́τȣ) καὶ φάγετε (αὐτά). B: προσῆγεν ... *πᾶς et τὴν νύκτα (c. AFX). 35. AB†(p. ᾠκοδ.) ἐκεῖ (*FX). 36. AB: ἐν αὐτοῖς (αὐτȣ̀ς FX). A^2B: εἶπαν (εἶπον FX). FX: τὸ ἀρεστὸν.

ותארנה ק׳ v. 27.
השלל ק׳ ib. וויעט ק׳ v. 32.
פסקא באמצע פסוק v. 36.

27. B.dW.vE.A: helle.
28. B: fing ... an. dW.vE: hob ... an. B: Darum ist d. V. so m. worden. dW: u. so ermattet d. V.
29. betrübet. B: beunruhigt. dW.vE: bringt ins Unglück?
30. **Ja, hätte nur d. V. h. gegessen ... hat!** B:

und wandte ſeine Hand zu ſeinem Munde,
28 da wurden ſeine Augen wacker. *Da
antwortete einer des Volks und ſprach:
Dein Vater hat das Volk beſchworen und
geſagt: Verflucht ſei jedermann, der heute
etwas iſſet. Und das Volk war matt gewor=
29 den. *Da ſprach Jonathan: Mein Vater
hat das Land geirret, ſehet, wie wacker ſind
meine Augen geworden, daß ich ein wenig
30 dieſes Honigs gekoſtet habe. *Weil aber
das Volk heute nicht hat müſſen eſſen von
der Beute ſeiner Feinde, die es gefunden
hat, ſo hat auch nun die Schlacht nicht
größer werden können wider die Philiſter.
31 *Sie ſchlugen aber die Philiſter des Tages
von Michmas bis gen Ajalon. Und das
Volk ward ſehr matt.
32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu,
und nahmen Schafe und Rinder und Käl=
ber, und ſchlachteten es auf der Erde, und
33 aßen es ſo blutig. *Da verkündigte man
Saul: Siehe, das Volk verſündigt ſich am
Herrn, daß es Blut iſſet. Er ſprach:
Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir
34 itzt einen großen Stein. *Und Saul ſprach
weiter: Zerſtreuet euch unter das Volk
und ſaget ihnen, daß ein jeglicher ſeinen
Ochſen und ſeine Schafe zu mir bringe,
und ſchlachtet es allhier, daß ihrs eſſet,
und euch nicht verſündiget an dem Herrn
mit dem Bluteſſen. Da brachte alles Volk
ein jeglicher ſeinen Ochſen mit ſeiner Hand
herzu des Nachts, und ſchlachteten es da=
35 ſelbſt. *Und Saul bauete dem Herrn
einen Altar. Das iſt der erſte Altar, den
er dem Herrn bauete.
36 Und Saul ſprach: Laßt uns hinab
ziehen den Philiſtern nach bei der Nacht
und ſie berauben, bis daß licht Morgen
wird, daß wir niemand von ihnen über=
laſſen. Sie antworteten: Thue alles,
was dir gefällt. Aber der Prieſter ſprach:

34. A.A: und ſchlachtet ſie ... ſchlachteten ſie.
36. A.A: lichter Morgen. U.L: über laſſen. A.A: übriglaſſen.

mellis, et convertit manum suam ad
os suum, et illuminati sunt oculi ejus.
*Respondensque unus de populo ait: 28
Jurejurando constrinxit pater tuus
v.24. populum, dicens: Maledictus vir qui
comederit panem hodie. Defecerat au-
tem populus. *Dixitque Jonathas: 29
Turbavit pater meus terram. Vidistis
ipsi, quia illuminati sunt oculi mei
eo quod gustaverim paululum de melle
isto; *quanto magis, si comedisset 30
populus de praeda inimicorum suo-
rum quam reperit? nonne major plaga
facta fuisset in Philisthiim? *Percus- 31
serunt ergo in die illa Philisthaeos a
13,23. 2; Jos. 10,12. Machmis usque in Ahialon. Defati-
gatus est autem populus nimis.
Et versus ad praedam tulit oves 32
et boves et vitulos (et mactaverunt
in terra) comeditque populus cum
sanguine. *Nunciaverunt autem Sauli, 33
Lev. 3,17. 17,10ss. dicentes quod populus peccasset Do-
mino, comedens cum sanguine. Qui
ait: Praevaricati estis; volvite ad me
jam nunc saxum grande. *Et dixit 34
Saul: Dispergimini in vulgus et dicite
eis, ut adducat ad me unusquisque
bovem suum et arietem, et occidite
super istud et vescimini, et non pec-
cabitis Domino comedentes cum san-
guine. Adduxit itaque omnis populus
unusquisque bovem in manu sua us-
que ad noctem, et occiderunt ibi.
7,17. *Aedificavit autem Saul altare Do- 35
mino; tuncque primum coepit aedi-
ficare altare Domino.
Et dixit Saul: Irruamus super Phi- 36
listhaeos nocte, et vastemus eos us-
quedum illucescat mane, nec relinqua-
mus ex eis virum. Dixitque populus:
Omne quod bonum videtur in oculis
tuis, fac! Et ait sacerdos: Accedamus

Wie viel mehr, wenn ... frei hätte e. mögen ...? dW. vE.A: h. gegeſſen. dW.vE: Denn nun iſt die Niederlage ... nicht groß geweſen.
32. **ſtürzte auf d. Beute zu.** dW.vE: fiel über ... her. B.A: machte ſich über d. Raub (an d. B.). dW. vE: auf die E. hin. B.dW.vE.A: mit d. Blute.
33. **mit d. Bl.** B: treulos gehandelt. vE: handelt tr. dW: frevelt. A: habt geſündigt. dW.vE: Wälzet (ſo)gleich.
34. **u. ſein Schaf ... dadurch, daß ihrs mit d. Bl. eſſet.** B: ſein klein Vieh.
36. vE: Beute machen unter ihnen bis zum Morgenlicht. dW: Anbruch des M. B.vE.A: w. gut iſt (ſcheinet) in deinen Augen. dW: dir gut däucht.

XIV. ***Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.***

ἔλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν. 37 *Καὶ*
ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ ὀπίσω
τῶν ἀλλοφύλων; καὶ εἰ παραδώσεις αὐτοὺς
εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 *Καὶ εἶπε Σαούλ·*
Προςαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ
λαοῦ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ἐν τίνι γέγονεν ἡ
ἁμαρτία αὕτη σήμερον. 39 *Ὅτι ζῇ κύριος ὁ*
σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ
Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται.
Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ
λαοῦ. 40 *Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ·*
Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰω-
νάθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ
εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν
σου ποίει. 41 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Κύριε ὁ θεὸς*
Ἰσραήλ, ⸂τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου
σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου
ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ⸃, δὸς δήλους.
⸂Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσ-
ραήλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.⸃ Καὶ κληροῦται Ἰω-
νάθαν καὶ Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός. 42 *Καὶ*
εἶπε Σαούλ· Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου. ⸂Ὃν ἂν κατα-
κληρώσηται κύριος, ἀποθανέτω. Καὶ εἶπεν
ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο.
Καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλ-
λουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ⸃, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.

43 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπ-*
άγγειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γευσάμενος ἐγευσά-
μην ἐπ' ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου
βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. 44 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προςθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ
⸂σήμερον⸃. 45 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ·*
Εἰ ⸂σήμερον⸃ θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν
σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ; Ζῇ
κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς
*αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι *ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίη-*
σε τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προςηύξατο ὁ

37 נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיִּשְׁאַל
שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם
38 הַהוּא׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל
פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה
39 הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ כִּי חַי־יְהוָֹה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ
מ מִכָּל־הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן
בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם
41 אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם
42 יָצָאוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי
וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי
מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם
טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט
44 דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת
מה תָּמוּת יוֹנָתָן׃ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־
יְהוָֹה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ

37. AB*(alt.) *καὶ* († FX). 38. AB: *Ἰσραήλ* (*λαοῦ* F). 40. F (bis): *εἰς ἓν μέρος.* 41. F*(pr.) *Κύριε-ἀδικία.* A¹X**τί.* AX(pro *εἰ*) *ἢ*. A: *τάδε εἴπῃς τῷ λ. σου Ἰσρ., δὸς δὴ ὁσ.* AB: *ὁ λαὸς ἐξ.* (*ἐξ. ὁ λ.* FX). 42. EFX†(p. *B.*) *κλῆρον.* F**K. εἶπεν-λαοῦ.* EFX† (p. *βάλλ.*) *κλήρους.* 43. B: *Γενόμενος* (c. AEFX). AX*(ult.) *καὶ.* 45. AEFX: *Ἵλεως, ζῇ.* B*(pr.) *τῆς* († FX; AX: *ἀπὸ τῆς*). EFX: (pro *ὁ λαὸς*) *ἔλεος.*

36. **vE.A:** vor (zu) G. treten.
37. **B.dW:** an selbigem Tage. **vE:** jenem. **A:** diesem.
38. **B:** Tretet hier herbei alle Vornehmsten d. V. **dW.vE:** hieher alle Häupter. (**A:** führet ... Ecken!) **dW.vE.A:** forschet. **dW.vE:** wodurch diese S. heute geschehen ist. **A:** durch wen. **B:** worinnen?

37 Laßt uns hieher zu Gott nahen. *Und
Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen,
den Philistern nach? und willst du sie geben
in Israels Hände? Aber er antwortete ihm
38 zu der Zeit nicht. *Da sprach Saul:
Laßt herzu treten alle Haufen des Volks,
und erfahret und sehet, an welchem die
39 Sünde sei zu dieser Zeit. *Denn so wahr
der Herr lebt, der Heiland Israels, und
ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan
wäre, so soll er sterben. Und niemand
antwortete ihm aus dem ganzen Volk.
40 *Und er sprach zu dem ganzen Israel:
Seid ihr auf jener Seite, ich und mein
Sohn Jonathan wollen sein auf dieser
Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue,
41 was dir gefällt. *Und Saul sprach zu
dem Herrn, dem Gott Israels: Schaffe
Recht. Da ward Jonathan und Saul
getroffen, aber das Volk ging frei aus.
42 *Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan
getroffen.

43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage
mir, was hast du gethan? Jonathan sagte
es ihm und sprach: Ich habe ein wenig
Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in
meiner Hand hatte, und siehe, ich muß
44 darum sterben. *Da sprach Saul: Gott
thue mir dieß und das, Jonathan, du
45 mußt des Todes sterben. *Aber das Volk
sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben,
der ein solch großes Heil in Israel gethan
hat? Das sei ferne. So wahr der Herr
lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt
auf die Erde fallen; denn Gott hat es
heute durch ihn gethan. Also erlösete

v.18. — 28,6. — 2Sm. 22,3. 1Ch. 16,35. Ps.17,7. 51,16. 85,5. 88,2. 106,21. Es. 43,3.11. 45,15.21. 49,26. 60,16. 63,8. Ez.11,16. Hos.13,4. Zeph. 3,17. Sap.16,8. Sir.51,1. Bar.4,22. 1Mc.1,30. L.1,47. Act.13,23 1Tm. 4,10.. Jud.25. — Nm. 27,21 — 10,22.20. Jos.7,16. — Jos.7,19. — 3,17. 1Rg.2,23. 19,2. — 11,13. 2Sm. 23,10. — 2Sm. 14,11. L.21,18.

huc ad Deum! *Et consuluit Saul 37
Dominum: Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israel?
Et non respondit ei in die illa. *Dixit- 38
que Saul: Applicate huc universos
angulos populi, et scitote et videte,
per quem acciderit peccatum hoc
hodie. *Vivit Dominus salvator Is- 39
rael, quia, si per Jonatham filium
meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. *Et ait 40
ad universum Israel: Separamini vos
in partem unam, et ego cum Jonatha
filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum
videtur in oculis tuis, fac! *Et dixit 41
Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium! quid
est quod non responderis servo tuo
hodie? Si in me aut in Jonatha filio
meo est iniquitas haec, da ostensionem; aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus
autem exivit. *Et ait Saul: Mittite 42
sortem inter me et inter Jonatham
filium meum. Et captus est Jonathas.

Dixit autem Saul ad Jonatham: In- 43
dica mihi quid feceris. Et indicavit
ei Jonathas et ait: Gustans gustavi in
summitate virgae, quae erat in manu
mea, paululum mellis, et ecce, ego
morior. *Et ait Saul: Haec faciat 44
mihi Deus et haec addat, quia morte
morieris, Jonatha! *Dixitque popu- 45
lus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam
in Israel? hoc nefas est; vivit Dominus! si ceciderit capillus de capite
ejus in terram, quia cum Deo operatus
est hodie. Liberavit ergo populus

43. U.L: Honigs.

37. Al.: Deum. 39. Al. † (p. est) hoc.
41. Al. * Domine – pop. tuo.

39. B: der J. erlöset hat. dW: beim Leben ... den Sieg gegeben. vE: rettete. dW.vE: auf (m. S.) Jon. A: widersprach ihm deßhalb.
40. Wie V. 36.
41. dW.vE: gib Wahrheit.
42. B: W. es zwischen .... vE: W. zw. ... das Loos.

43. m. der Spitze des St. ... muß st. (Vgl. V. 27.) B: sollte ich st.?
44. Wie Kap. 3, 17.
45. mit G. hat ers h. geth. vE: dies gr. H. dW: diesen gr. Sieg geschaffet. vE: befreiete.

λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 *Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.*

47 *Καὶ Σαοὺλ κατακληροῦται τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωὰβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.* 48 *Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.*

49 *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσουὶ καὶ Μελχισουέ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μεχόλ.* 50 *Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοόμ, θυγάτηρ Ἀχιμάας. Καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ, οἰκείου Σαούλ.* 51 *Καὶ Κεὶς πατὴρ Σαούλ, καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννήρ, υἱοῦ Ἀβιήλ.*

52 *Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ, καὶ ἰδὼν Σαοὺλ ἅπαντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.*

XV. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἐμὲ ἀπέστειλε κύριος τοῦ χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ ῥήματος κυρίου.* 2 *Τάδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραήλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντι ἐξ Αἰγύπτου.* 3 *Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἀναθεματιεῖς πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, καὶ ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου καὶ ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου καὶ ἕως ὄνου.* 4 *Καὶ παρήγγειλε*

46 הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ וַיַּעַל שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
לִמְקוֹמָם׃
47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃
48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃
49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי
וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם
הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃
נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־
אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר
51 דּוֹד שָׁאוּל׃ וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר
אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ
גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
XV. * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי
שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֳךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
2 יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק
וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא
תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה
מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה
4 מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־

הפטרת זכור v. 1.

46. B: *ὄπισθε*. 47. ABEX: *ἔλαχε* (*κατακλ.* FX). BX † (p. *τȣ̃ β.*) *κατακληρȣ̃ται ἔργον*. AB † (p. *Ἐδ.*) *καὶ εἰς τὸν Βαιθαιὼρ* s. *Βεθὼρ* (*F). 49. B: *Ἰεσσιȣ̀ … Μελχισά*. AB: *Μελχόλ* (c. F). 50. AB † (a. *οἰκ.*) *υἱȣ̃* (*FX). 51. AB † (p. *Ἀβ.*) *υἱὸς Ἰαμίν* (*F). 52. AB: *πάντα* (*ἅπ.* FX). — 1. AB* (pr.) *τȣ̃* († FX). B* *τȣ̃ λ. αὐτȣ̃* et *τȣ̃ ῥήμ.* († [AE] FX). 2. AB: *ἀναβαίνοντος αὐτȣ̃* (c. FX). 3. AB † (p. *Ἀμαλ.*) *καὶ Ἰερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτȣ̃, καὶ ȣ̓ περιποιήσῃ ἐξ αὐτȣ̃, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν* (*?) et (p. *ἀναθ.*) *αὐτὸν καὶ* (*X?) … * (ter a. *ἕως*) *καὶ* († F).

45. dW. A: nicht starb. vE: durfte.
46. dW: von der Verfolgung der Ph. A: u. verfolgte die Ph. nicht.
47. Und. dW: nahm das Königthum. vE: die

das Volk Jonathan, daß er nicht sterben
46 mußte. *Da zog Saul herauf von den
Philistern, und die Philister zogen an
ihren Ort.
47 Aber da Saul das Reich über Israel
eingenommen hatte, stritt er wider alle
seine Feinde umher, wider die Moabiter,
wider die Kinder Ammon, wider die Edo=
miter, wider die Könige Zoba, wider die
Philister, und wo er sich hinwandte, da
48 übte er Strafe. *Und machte ein Heer
und schlug die Amalekiter, und errettete
Israel von der Hand aller, die sie zwackten.
49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Jswi,
Malchisua. Und seine zwo Töchter hießen
also: die erstgeborne Merob, und die jüngste
50 Michal. *Und das Weib Sauls hieß
Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und
sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn
51 Ner, Sauls Vetter. *Kis aber war
Sauls Vater. Ner aber, Abners Vater,
war ein Sohn Abi Els.
52 Es war aber ein harter Streit wider
die Philister, so lange Saul lebte. Und
wo Saul sahe einen starken und rüstigen
Mann, den nahm er zu sich.

XV. Samuel aber sprach zu Saul: Der
Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum
König salbete über sein Volk Israel; so
höre nun die Stimme der Worte des
2 Herrn. *So spricht der Herr Zebaoth:
Ich habe bedacht, was Amalek Israel that,
und wie er ihm den Weg verlegte, da er
3 aus Egypten zog. *So ziehe nun hin,
und schlage die Amalekiter, und verbanne
sie mit allem, das sie haben. Schone
seiner nicht, sondern tödte beide Mann
und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen
4 und Schafe, Kameele und Esel. *Saul

Jonatham, ut non moreretur. *Re- 46
cessitque Saul, nec persecutus est
Philisthiim; porro Philisthiim abie-
runt in loca sua.
Et Saul, confirmato regno super 47
Israel, pugnabat per circuitum adver-
Dt.2,9; 2,19; 2,4s.; 2Sm. 10,6. sum omnes inimicos ejus, contra Mo-
ab et filios Ammon et Edom et re-
ges Soba et Philisthaeos; et quo-
cumque se verterat, superabat. *Con- 48
15,2.. gregatoque exercitu percussit Amalec,
Gen. 36,12.16. et eruit Israel de manu vastatorum
ejus.
1Ch.8,33. Fuerunt autem filii Saul Jonathas 49
et Jessui et Melchisua, et nomina
18,17.20. duarum filiarum ejus, nomen primo-
genitae Merob, et nomen minoris
Michol. *Et nomen uxoris Saul 50
Achinoam filia Achimaas, et nomen
17,55. 26,5. principis militiae ejus Abner filius Ner
10,14. patruelis Saul. *Porro Cis fuit pater 51
9,1. Saul, et Ner pater Abner filius Abiel.
Erat autem bellum potens adver- 52
17,1.28,1 31,1. sum Philisthaeos omnibus diebus
Saul; nam quemcumque viderat Saul
virum fortem et aptum ad praelium,
8,11. sociabat eum sibi.
Et dixit Samuel ad Saul: Me **XV.**
10,1. misit Dominus, ut ungerem te in regem
super populum ejus Israel; nunc ergo
audi vocem Domini. *Haec dicit Do- 2
minus exercituum: Recensui quae-
14,48. 27,8. cumque fecit Amalec Israeli, quomodo
30,1ss. Nm. restitit ei in via, cum ascenderet de
24,20. Dt.25,17. Aegypto. *Nunc ergo vade et per- 3
Jud.3,13 6,3.2Sm. cute Amalec, et demolire universa
8,12. 1Ch.5,43. ejus; non parcas ei et non concu-
piscas ex rebus ipsius aliquid, sed
interfice a viro usque ad mulierem et
parvulum atque lactentem, bovem et
ovem, camelum et asinum. *Prae- 4

3. Al. * et non – aliquid.

Herrschaft. A: befestigte s. K. dW.vE.A: (da) siegte er?

48. **derer, die s. plünderten.** B: handelte tapfer. dW: übte Tapferkeit. vE: that mächtige Thaten.

49. B.dW.(vE.)A: Und d. Söhne S. waren.

50. **Vetters.** B: der Name seines Heerfürsten. dW: Heerobersten. vE.A: Heerführers.

52. B.dW: Und der Krieg (Str.) war heftig. vE: es w. ein starker Kr. A: mächtiger Str. B.vE.A: alle (die) Tage S. B.vE: starken u. tapfern. dW: st. M. u. irg. einen Tapf. A: der tüchtig war z. Streite.

1. B.dW: üb. s. V., üb. Isr. vE: auf d. St. dW: gehorche den Worten.

2. **wider Isr.** B.dW.A: der Heerschaaren. vE. des Weltalls Gott. A: erwogen. vE: gesehen. B: will heimsuchen. dW: ahnden, w. die Amalekiter ... sie sich ihm in W. stelleten. vE.A: es s. (ihnen) in d. W. stellte. B: was er ihm ... gelegt?

XV. ***Sauli propter inobedientiam reprobatio.***

Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις, διακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα.

5 *Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῆς πόλεως Ἀμαλὴκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ.* 6 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον· Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλὴκ, μὴ προςθῶ σε μετ' αὐτοῦ· καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ.* 7 *Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰ ἕως Σοὺρ τῆς ἐπὶ προςώπου Αἰγύπτου.* 8 *Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλέα τοῦ Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.* 9 *Καὶ περιεποιήσατο Σαοὺλ καὶ ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά. Καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν.*

10 *Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων·* 11 *Μεταμεμέλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.*

12 *Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη τῷ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν τὸ πρωί. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουὴλ, λέγοντες· Ἥκει Σαοὺλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἰδοὺ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα* 13 *πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Εὐλογημένος σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος.* 14 *Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ αὕτη*

הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב
6 בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי
לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־
אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
7 וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ שָׁאוּל
אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר
8 עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים
9 לְפִי־חָרֶב׃ וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים
וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ
הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס
אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃
י וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ
כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים
וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
הַלָּיְלָה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל
בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל
הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב
13 וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה

4. B: *τετρακοσίας* (*διακ.* A^2EFX) ... *τὸν Ἰȣδαν τριάκ. χιλ. ταγμ.* (c. A). 5. AB: *τῶν πόλεων* (*τῆς π.* F). 6. AB: *Ἀμαληκίτȣ* (*-λήκ* FX). AEX † (p. *μετὰ*) *πάντων*. AB* (alt.) *τȣ̃* († FX). 7. B: *Εὐιλάτ* (c. A) ... * *τῆς* († FX; AX: *ἥ*). 8. AB * *τȣ̃* († FX). A^2B † (p. *λαὸν*) *καὶ Ἰερὶμ*. 9. AB † (a. *ὁ*) *πᾶς* et (p. *Ἀγ.*) *ζῶντα* (* F). 11. AB: *Παρακέκλημαι* (*Μετ.* FX). B: *ὄπισθέ* (*-έν* AFX). 12. B* (pr.) *τῷ* († AFX). AB rell. * (pr.) *Σαȣ̀λ* († ?) et † (p. *ἀπάντ.*) *Ἰσραὴλ* (* ?). B: *Σαȣ̀λ ... Σαμȣὴλ ...* * *ἰδȣ̀* (c. AEFX). 13. AB: *Εὐλογητὸς* (*-γημένος* FX). 14. B* *αὕτη* († FX; A pro *τȣ̃τȣ*).

4. **B**: ließ es dem V. zu Ohren f. **dW**: verkündigte. **vE**: rief zusammen. **A**: bot auf. **dW.vE.A**: musterte. (**A**: wie Lämmer!)

5. **dW.vE**: kam bis an die St. **A**: bis zur. **dW. A**: legte (einen) H. **dW**: in das Thal. **vE**: stritt? **B.vE**: in dem Th.

6. **den Kenitern ... Also wichen.** **dW.vE.A**: sprach zu d. K. **dW.vE**: wegräume. **A**: verwickle? **vE**: B. geübt. **B.dW**: Liebe (bewiesen).

ließ solches vor das Volk kommen; und er
zählete sie zu Thelaim, zwei hundert tausend
Fußvolks, und zehn tausend Mann aus
Juda.
5 Und da Saul kam zu der Amalekiter
Stadt, machte er einen Hinterhalt am
6 Bach. *Und ließ dem Keniter sagen:
Gehet hin, weichet und ziehet herab von den
Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen
aufräume, denn ihr thatet Barmherzigkeit
an allen Kindern Israel, da sie aus Egyp=
ten zogen. Also machten sich die Keniter
7 von den Amalekitern. *Da schlug Saul
die Amalekiter von Hevila an bis gen
8 Sur, die vor Egypten liegt. *Und griff
Agag, der Amelekiter König, lebendig, und
alles Volk verbannete er mit des Schwertes
9 Schärfe. *Aber Saul und das Volk
schonete des Agag und was gute Schafe
und Rinder und gemästet war und der
Lämmer und alles was gut war und
wollten es nicht verbannen; was aber schnöde
und untüchtig war, das verbanneten sie.
10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel,
11 und sprach: *Es reuet mich, daß ich Saul
zum Könige gemacht habe, denn er hat
sich hinter mir abgewandt und meine
Worte nicht erfüllet. Deß ward Samuel
zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze
Nacht.
12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß
er Saul am Morgen begegnete. Und ihm
ward angesagt, daß Saul gen Carmel ge=
kommen wäre und hätte ihm ein Sieges=
zeichen aufgerichtet, und wäre herum ge=
zogen und gen Gilgal hinab gekommen.
13 *Als nun Samuel zu Saul kam, sprach
Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem Herrn!
14 Ich habe des Herrn Wort erfüllet. *Sa=
muel antwortete: Was ist denn das für

12. A.A: hätte sich.

cepit itaque Saul populo, et recen-
11,8. suit eos quasi agnos, ducenta millia
peditum et decem millia virorum Juda.
Cumque venisset Saul usque ad 5
civitatem Amalec, tetendit insidias
Jud.4,11. in torrente. *Dixitque Saul Cinaeo: 6
1,16. Abite, recedite atque descendite ab
Jud. Amalec, ne forte involvam te cum
18,25; Ex. eo; tu enim fecisti misericordiam cum
18,12ss. Nm. omnibus filiis Israel, cum ascenderent
10,29. de Aegypto. Et recessit Cinaeus de
medio Amalec. *Percussitque Saul 7
Amalec ab Hevila donec venias ad
27,8. Gen. Sur, quae est e regione Aegypti. *Et 8
25,18; Jos.8,23. apprehendit Agag regem Amalec vi-
1Ch.4,43. vum, omne autem vulgus interfecit
v.3.Lev. in ore gladii. *Et pepercit Saul et 9
27,29. Dt. populus Agag et optimis gregibus
13,15ss. ovium et armentorum, et vestibus
et arietibus, et universis quae pul-
chra erant, nec voluerunt disperdere
ea; quidquid vero vile fuit et repro-
bum, hoc demoliti sunt.
Factum est autem verbum Domini 10
v.29. ad Samuel, dicens: *Poenitet me, 11
Gen.6,6. quod constituerim Saul regem, quia
12,20. dereliquit me et verba mea opere
non implevit. Contristatusque est
Samuel et clamavit ad Dominum tota
nocte.
Cumque de nocte surrexisset Sa- 12
muel, ut iret ad Saul mane, nuncia-
tum est Samueli, eo quod venisset
25,2; 14,35. Saul in Carmelum et erexisset sibi
2Sm. 18,18. fornicem triumphalem, et reversus
v.21. transisset descendissetque in Galgala.
10,8. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul
offerebat holocaustum Domino, de
initiis praedarum quae attulerat ex
Amalec. *Et cum venisset Samuel 13
13,10. ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu
Jud.17,2. Ruth. Domino, implevi verbum Domini.
3,10. *Dixitque Samuel: Et quae est haec 14

12s. Al. * Saul off. - ad Saul.

7. vE.A: bis man kommt nach S. B: da m. gen S. gehet. — — 8. A: fing.
9. dW: verschonte. B: des Besten von den Sch. dW.vE: die b. der (der b.) Sch. A: b. Heerden der Sch. vE: des Mastviehes. (A: u. d. Kleider u. d. Widder.) B: des Nachbesten! dW: u. die v. zweiter Güte. B: Alle Sachen aber, die nichts werth waren u. d. sich verzehren. vE: was schlecht u. n. w. war. A: u. verächtlich. dW: verächtl. u. räudig?
10. dW: erging ... an S. vE: der Ausspruch.
11. dW.vE: von mir. A: mich verlassen. vE: vollzogen. B: bestätiget? dW: entbrannte. A: ward traurig. B: unmuthig.
12. dW: S. entgegen, des M. vE: um ... entg. zu gehen. A: Siegesbogen. vE: Denkmal errichtet.
13. Wie V. 11.

XV. ***Sauli propter inobedientiam reprobatio.***

*τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ
φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε
Σαούλ· Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περι-
εποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τῶν ποιμνίων
καὶ τῶν βουκολίων, ὅπως τυθῇ κυρίῳ τῷ θεῷ
σου, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.*

*16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἄνες,
καὶ ἀπαγγελῶ σοι ὅσα ἐλάλησε κύριος πρός
με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον.
17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐχὶ μι-
κρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγούμενον
σκήπτρου φυλῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔχρισέ σε κύριος
εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ; 18 Καὶ ἀπέστειλέ σε
κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι καὶ
ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς
ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως
ἂν συντελέσῃς αὐτούς. 19 Καὶ ἱνατί οὐκ ἤκου-
σας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλὰ ὥρμησας ἐπὶ τὰ
σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ-
ρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Διὰ
τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἀπέστειλέ με κύριος,
καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ καὶ
τὸν Ἀμαλὴκ ἐξωλόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ
λαὸς τῶν σκύλων, ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰς
ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θῦσαι ἐνώπιον
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. 22 Καὶ
εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Εἰ θελητὸν τῷ
κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦ-
σαι τῆς φωνῆς κυρίου; Ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν
ἀγαθήν, καὶ ἡ ἀκρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν.
23 Ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστι παραπικρα-
σμός, ἀδικία καὶ θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους
ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου,
καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βα-
σιλέα ἐν Ἰσραήλ.*

24 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Ἡμάρ-

14. B: ἦν (ὧν AEFX). 15. AB: τȣ̃ ποιμνίȣ ... βοῶν ... καὶ τὰ λοιπὰ (c. FX). 16. AB: ἃ (ὅσα FX). 17. AB: ἐν. αὐτȣ̃ ἡγȣ́μενος (c. FX). 18. AX* ἀνελ. AB* ἂν († FX). 19. B* τῆς ... ἀλλ' ὥρμ. (c. AFX; AB † τȣ̃ θέσθαι, * FX). 20. B* (pr.) ἐν († AEFX; alt. * AB, † EFX). 21. AB: τὰ πρῶτα τȣ̃ ἐξολοθρεύματος *(bis) τȣ̃ (c. FX). 22. AB * πρὸς Σ. et τῆς ... ἐπακρόασις (c. FX). 23. AB * παραπ.-θεραφὶν (sed † θεραφ. p. πόν.) et τȣ̃ (c. EFX) ... ἐπὶ (ἐν X).

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר
חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר
הֶחֱרַמְנוּ׃
16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף
וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
17 הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ
רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ
18 יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלָחֲךָ
יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה
אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ
19 עַד־כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ
כ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
21 הֶחֱרַמְתִּי׃ וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב
23 מֵחֵלֶב אֵילִים׃ כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי
וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃
24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי

v. 15. פתח בס״פ
v. 16. ויאמר ק׳
v. 20. פתח בס״פ

14. **B**: dieser Sch. **dW.vE.A**: von Schafen (Heerden) ... Rindern.
15. **um O. zu bringen dem H.** **B.dW.vE.A**: um (sie) zu opfern.
16. **Halt, laß dir.** **B**: Haltein. **B.dW.vE**: daß ich dir sage (anzeige, verkündige). **dW.vE.A**: Rede!
17. **dW**: Nicht wahr. **B.dW.vE.A**: in d. A. (**vE**: Bist du nicht, obschon du ... geworden?)
18. **dW**: aufreibest. **vE**: ganz aufger. hast. **B**: bis sie dieselben werden aufg. haben. **A**: b. zu ihrer Vernichtung.
19. **B: bist auf d. R. zugefallen.** **vE**: auf d. Beute

ein Blöken der Schafe in meinen Ohren,
und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?
15 *Saul sprach: Von den Amelekitern haben
sie sie gebracht, denn das Volk verschonete
der besten Schafe und Rinder, um des
Opfers willen des Herrn, deines Gottes;
das andere haben wir verbannet.
16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir
sagen, was der Herr mit mir geredet hat
17 diese Nacht. Er sprach: Sage her. *Sa=
muel sprach: Ists nicht also, da du klein
warest vor deinen Augen, wurdest du das
Haupt unter den Stämmen Israels, und
der Herr salbete dich zum König über
18 Israel? *Und der Herr sandte dich auf den
Weg und sprach: Ziehe hin und verbanne
die Sünder, die Amalekiter, und streite
19 wider sie, bis du sie vertilgest. *Warum
hast du nicht gehorchet des Herrn Stimme,
sondern hast dich zum Raube gewandt
und übel gehandelt vor den Augen des
20 Herrn? *Saul antwortete Samuel: Habe
ich doch der Stimme des Herrn gehorchet,
und bin hingezogen des Weges, den mich
der Herr sandte, und habe Agag, der
Amalekiter König, gebracht, und die Ama=
21 lekiter verbannet; *aber das Volk hat des
Raubes genommen, Schafe und Rinder,
das Beste unter dem Verbannten, dem
Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal.
22 *Samuel aber sprach: Meinest du, daß
der Herr Lust habe am Opfer und Brand=
opfer als am Gehorsam der Stimme des
Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn
Opfer, und Aufmerken besser denn das
23 Fett von Widdern. *Denn Ungehorsam
ist eine Zauberei=Sünde, und Widerstreben
ist Abgötterei und Götzendienst; weil du
nun des Herrn Wort verworfen hast, hat
er dich auch verworfen, daß du nicht König
seiest.
24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe

vox gregum, quae resonat in auribus
meis, et armentorum, quam ego au-
dio? *Et ait Saul: De Amalec ad- 15
duxerunt ea; pepercit enim populus
melioribus ovibus et armentis, ut
immolarentur Domino Deo tuo, reli-
qua vero occidimus.
Ait autem Samuel ad Saul: Sine 16
me, et indicabo tibi, quae locutus
sit Dominus ad me nocte. Dixitque
ei: Loquere. *Et ait Samuel: Nonne 17
9,21. 10,22. cum parvulus esses in oculis tuis,
Job. 22,29. caput in tribubus Israel factus es,
Jac.4,6. unxitque te Dominus in regem super
Israel? *Et misit te Dominus in viam, 18
v.3. et ait: Vade et interfice peccatores
Amalec, et pugnabis contra eos usque
28,18. ad internecionem eorum. *Quare 19
ergo non audisti vocem Domini, sed
Jos.7,1. versus ad praedam es et fecisti ma-
lum in oculis Domini? *Et ait Saul 20
ad Samuelem: Immo audivi vocem
Domini, et ambulavi in via, per quam
misit me Dominus, et adduxi Agag
regem Amalec, et Amalec interfeci;
*tulit autem de praeda populus oves 21
et boves, primitias eorum, quae caesa
sunt, ut immolet Domino Deo suo
Ps.40,7. in Galgalis. *Et ait Samuel: Num- 22
51,18s. Hos.6,6. quid vult Dominus holocausta et vi-
Coh.4,17. Sir.4,15. ctimas, et non potius ut obediatur
Mt.9,13. voci Domini? Melior est enim obe-
dientia quam victimae, et auscul-
Ex.29,22. tare magis quam offerre adipem
28,7ss. arietum. *Quoniam quasi peccatum 23
ariolandi est repugnare, et quasi
scelus idololatriae nolle acquiescere;
pro eo ergo, quod abjecisti sermo-
13,14. 16,1. nem Domini, abjecit te Dominus, ne
2Sm.7,15 sis rex.
Dixitque Saul ad Samuelem: Pec- 24

22. A.A: mehr Lust. A.A: so wie am Gehorsam.

21. Al.: tuo. 22. S: voci ejus. 23. Al.* Dominus.

gef. dW: über d. B. hergef. A: hast dich üb. d. R. gemacht. B.vE: gethan was böse ist (war) in .... dW. A: übel geth.

20. B.dW.vE.A: Ich habe ja. B.A: hergebracht. dW: mitgebr. vE: mitgenommen.

21. B: Vornehmste. dW: Vorzügliche.

22. mehr Lust. B.dW.vE: Hat (denn) ... Br. u. Schlachtopfern, (so, gleich) wie .... B: am Gehorchen. vE: daran, daß man höre auf die St. A: Will etwa ... u. nicht vielmehr, daß m. gehorche. B: Gehorchen ... das O., u. das A. ... den W.

23. dW.vE: wie Sünde der Wahrsagerei, ist (die) Widerspenstigkeit, u. wie Abg. u. G., Eigensinn (ist Unfolgsamk.). A: widersp. sein, ist wie die ..., u. nicht gehorchen wollen, w. das Laster der A. B: ein ungerechter G. dW.vE: nicht mehr K. (sein sollst).

XV. *Sauli propter inobedientiam reprobatio.*

τηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 Καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προςκυνήσω κυρίῳ 'τῷ θεῷ σου'. 26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἀπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτό. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουήλ· Διέῤῥηξε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σε. 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι. 30 Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡμάρτηκα· ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προςκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαούλ, καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Προςαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ. Καὶ προςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγάγ· Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ 'πρὸς Ἀγάγ'· Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

25. A*τῷ. 26. B: ἀναστρέφω (-ψω AEFX). AB †(a. Ἰσρ.) τὸν (*EFX). 27. B: ἐπέστρεψε (ἀπ. AFX). 29. AB† (in f.) αὐτός (*FX). 30. AB*τῶν et τοῦ († FX). 31. AX † (p. πρ.) Σαοὺλ. 33. AB: Γαλγὰλ (-άλοις EFX). 35. AB* (ult.) τὸν († EX).

כִּֽי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּֽי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ
כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב
26 עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ
27 יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסֹּב
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ
28 וַיִּקָּרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע
יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ
הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃
29 וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם
ל כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד־זִקְנֵי־עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִֽשְׁתַּחֲוֵיתִי
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל
32 וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ
עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר
33 אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ
כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃
34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
לה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ וְלֹא־
יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כִּֽי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַֽיהוָה נִחָם כִּֽי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

24. seiner St. dW: das Wort ... Rede. dW.vE. A: übertreten.
25. B.dW.vE.A: meine S.
27. Mantels. B.A: ergr. er einen (den) Z. s. (Oberrocks). vE: hielt ihn beim Z. d. M. ... riß ab.
28. dW: So reißet .... vE: Abger. hat heute. dW: Königthum. A: Reich. vE: die Herrschaft. dW: einem Andern?

gesündiget, daß ich des Herrn Befehl und
deine Worte übergangen habe, denn ich
fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer
25 Stimme. *Und nun vergib mir die Sünde,
und kehre mit mir um, daß ich den Herrn
26 anbete. *Samuel sprach zu Saul: Ich
will nicht mit dir umkehren, denn du hast
des Herrn Wort verworfen, und der Herr
hat dich auch verworfen, daß du nicht
27 König seiest über Israel. *Und als sich
Samuel umwandte, daß er wegginge, er=
griff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks,
28 und er zerriß. *Da sprach Samuel zu
ihm: Der Herr hat das Königreich Israel
heute von dir gerissen und deinem Nächsten
29 gegeben, der besser ist denn du. *Auch
lügt der Held in Israel nicht, und gereuet
ihn nicht, denn er ist nicht ein Mensch,
30 daß ihn etwas gereuen sollte. *Er aber
sprach: Ich habe gesündiget, aber ehre
mich doch itzt vor den Aeltesten meines
Volks und vor Israel, und kehre mit mir
um, daß ich den Herrn, deinen Gott,
anbete.
31 Also kehrete Samuel um und folgte
Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete.
32 *Samuel aber sprach: Laßt her zu mir
bringen Agag, der Amalekiter König.
Und Agag ging zu ihm getrost und sprach:
Also muß man des Todes Bitterkeit ver=
33 treiben. *Samuel sprach: Wie dein Schwert
Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll
auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet
sein unter den Weibern. Also zerhieb
Samuel den Agag zu Stücken vor dem
34 Herrn in Gilgal. *Und Samuel ging hin
gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu
35 seinem Hause zu Gibea Saul. *Und
Samuel sahe Saul förder nicht mehr,
bis an den Tag seines Todes. Aber
doch trug Samuel Leid um Saul, daß den
Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum
Könige über Israel gemacht hatte.

35. U.L: förder. A.A: forthin. U.L: Leide.

26,21. 2Sm. cavi, quia praevaricatus sum sermo-
12,13. Ex.9,27. nem Domini et verba tua, timens po-
pulum et obediens voci eorum. *Sed 25
nunc porta, quaeso, peccatum meum,
et revertere mecum, ut adorem Do
minum. *Et ait Samuel ad Saul: 26
v.23.. Non revertar tecum, quia projecisti
sermonem Domini et projecit te Do-
minus, ne sis rex super Israel. *Et 27
conversus est Samuel, ut abiret; ille
autem apprehendit summitatem pallii
ejus, quae et scissa est. *Et ait 28
1Rg. ad eum Samuel: Scidit Dominus re-
11,11.30. gnum Israel a te hodie et tradidit illud
28,17. proximo tuo meliori te. *Porro 29
triumphator in Israel non parcet,
Nm. 23,19. et poenitudine non flectetur; neque
Mal.3,6. enim homo est, ut agat poenitentiam.
*At ille ait: Peccavi, sed nunc ho- 30
(Jo.12,43 nora me coram senioribus populi
mei et coram Israel, et revertere
mecum, ut adorem Dominum Deum
tuum.

Reversus ergo Samuel secutus est 31
Saulem; et adoravit Saul Dominum.
*Dixitque Samuel: Adducite ad me 32
Agag regem Amalec. Et oblatus est
(Job. 21,13. ei Agag pinguissimus et tremens. Et
dixit Agag: Siccine separat amara
Jud.1,6ss. mors? *Et ait Samuel: Sicut fecit 33
8,18. Jer.17,10 absque liberis mulieres gladius tuus,
sic absque liberis erit inter mulieres
1Rg. 18,40. mater tua. Et in frusta concidit eum
11,15. Samuel coram Domino in Galgalis.
7,17.. *Abiit autem Samuel in Ramatha; 34
Saul vero ascendit in domum suam
11,4.. in Gabaa. *Et non vidit Samuel 35
19,24 28,12? ultra Saul usque ad diem mortis
suae; verumtamen lugebat Samuel
v.29.11. Saulem, quoniam Dominum poenite-
bat, quod constituisset eum regem
super Israel.

32. Al. *et (Al. *et trem.). S† (p. dixit) Samuel.
33. S* (pr.) Samuel. 34. Al. † (in f.) Saulis.

29. der Beständige. dW: das Vertrauen Israels?? vE: die Wahrheit. (A: der Sieger ... wird nicht scho=nen! B: der die Ueberwindung Isr. ist.)
31. dW: mit S. vE: S. nach. B: hinter S. her. B.dW.vE.A: u. S. betete ... an.
32. dW: kam ... in Lustigkeit. vE: frohen Muthes. B: ganz fröhlich ... Es ist fürwahr ... gewichen! vE: Fürw., weg ist ...! dW: Traun, vorüber ...!
33. dW.vE.A: die W. kinderlos gemacht (machte), so sei kind. B: müsse ... d. K. ber. werden. dW.vE.A: hieb. B.dW.vE: in St.
35. dW.vE: Denn S. trauerte ... u. Jeh.(be)reuete es.

XVI. *Davidis unctio et apud Saulum commoratio.*

XVI. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ·
Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ; κἀγὼ ἐξ-
ουδένωκα αὐτόν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ.
Πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀπο-
στελῶ σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἑώ-
ρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα.* 2 *Καὶ
εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται
Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος·
Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν, καὶ
ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω.* 3 *Καὶ καλέσεις
τὸν Ἰεσσαὶ 'καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ' εἰς τὴν θυ-
σίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις
μοι ὃν ἂν εἴπω πρός σε.* 4 *Καὶ ἐποίησε Σα-
μουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ
ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύ-
τεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ
εἶπαν· Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, 'ὁ βλέπων';* 5 *Καὶ
εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιά-
σθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν θυ-
σίαν σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν
θυσίαν.*

6 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτούς, καὶ
εἶδε τὸν Ἐλιὰβ καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον
κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν
αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι
ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄν-
θρωπος, 'ὄψεται ὁ θεός', ὅτι ὁ ἄνθρωπος
ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς
καρδίαν.* 8 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμινα-
δάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουήλ.
Καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος.*
9 *Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά. Καὶ
εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο ὁ κύριος.*
10 *Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς
αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ·
Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.* 11 *Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παι-*

1. AEX: καὶ ἐγώ. AB*του ... ἀποστείλω (c. FX). 2. AB: Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου (c.FX). 3. AB*καὶ τ. υἱοὺς αὐτοῦ et μοι (†FX). 4. B: Ἡ εἰρ. (*Ἡ AEFX). 5. AB* εἰς τὴν θυσίαν (†FX). 6. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX) ... *ὁ (†EFX). 7. A¹EX: ἐπιστρέψῃς. AX: εἰς τὸ πρόσωπον ... (*ὁ) θεὸς δὲ. 8. AEX*ὁ. B: θεός (κύρ. AEFX). 9. AB*ὁ (†FX). 10. AEFX† (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
2 כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגָנִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
3 בָּאתִי׃ וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי
4 אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
ה שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא
לָהֶם לַזָּבַח׃
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
7 וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ׀
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה
8 לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ וַיִּקְרָא
יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר
9 יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
י גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים

v.2. פסקא באמצע פסוק v.7. הל' בפתח

1. (Wie Kap. 15,35.) **B.dW**: da ich ihn (doch) verw. (habe). **vE**: ausersehen. **B**: ausges.
2. ein Kuhrind. **dW.vE**: Wie kann. **vE**: würde. **dW**: morden. **A**: tödten. **dW.vE**: Rindkalb! **B.A.** zu deiner (an deine) Hand.
3. **B.dW.vE**: kund thun. **vE**: nennen werde.

XVI. Und der Herr sprach zu Samuel:
Wie lange trägst du Leid um Saul, den
ich verworfen habe, daß er nicht König sei
über Israel? Fülle dein Horn mit Oel
und gehe hin, ich will dich senden zu dem
Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söh=
nen habe ich mir einen König ersehen.
2 *Samuel aber sprach: Wie soll ich hin=
gehen? Saul wirds erfahren und mich
erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein
Kalb von den Rindern zu dir, und sprich:
Ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern.
3 *Und sollst Isai zum Opfer laden; da will
ich dir weisen, was du thun sollst, daß
du mir salbest, welchen ich dir sagen
4 werde. *Samuel that, wie ihm der Herr
gesagt hatte, und kam gen Bethlehem.
Da entsetzten sich die Aeltesten der Stadt,
und gingen ihm entgegen und sprachen:
5 Ists Friede, daß du kommest? *Er sprach:
Ja, ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern;
heiliget euch, und kommt mit mir zum
Opfer. Und er heiligte den Isai und seine
Söhne, und lud sie zum Opfer.
6 Da sie nun herein kamen, sahe er den
Eliab an, und gedachte, ob der vor dem
7 Herrn sei sein Gesalbter. *Aber der Herr
sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine
Gestalt, noch seine große Person, ich habe
ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie
ein Mensch siehet: ein Mensch siehet,
was vor Augen ist, der Herr aber siehet
8 das Herz an. *Da rief Isai den Abina=
dab und ließ ihn vor Samuel übergehen.
Und er sprach: Diesen hat der Herr auch
9 nicht erwählet. *Da ließ Isai vorüber
gehen Samma. Er aber sprach: Diesen
10 hat der Herr auch nicht erwählet. *Da
ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel
übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai:
11 Der Herr hat derer keinen erwählet. *Und
Samuel sprach zu Isai: Sind das die

XVI. Dixitque Dominus ad Sa-
muelem: Usquequo tu luges Saul,
15,26.23. 13,14. cum ego projecerim eum, ne regnet
10,1. super Israel? Imple cornu tuum oleo,
Ruth. 4,17.22. et veni, ut mittam te ad Isai Bethle-
hemitem; providi enim in filiis ejus
13,14. Act. 13,22 mihi regem. *Et ait Samuel: Quo 2
modo vadam? audiet enim Saul et
interficiet me. Et ait Dominus: Vi-
tulum de armento tolles in manu tua,
et dices: Ad immolandum Domino
9,13. veni. *Et vocabis Isai ad victimam, 3
et ego ostendam tibi, quid facias, et
unges quemcumque monstravero tibi.
*Fecit ergo Samuel, sicut locutus 4
est ei Dominus, venitque in Beth-
lehem. Et admirati sunt seniores ci-
vitatis occurrentes ei, dixeruntque:
2Rg. 9,18. Pacificusne est ingressus tuus? *Et 5
ait: Pacificus; ad immolandum Do-
Ex.19,10. mino veni; sanctificamini et venite
mecum, ut immolem. Sanctificavit
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos
ad sacrificium.
17,13. Cumque ingressi essent, vidit Eliab 6
et ait: Num coram Domino est Chri-
stus ejus? *Et dixit Dominus ad Sa- 7
muelem: Ne respicias vultum ejus
neque altitudinem staturae ejus, quo-
Job.10,4. niam abjeci eum nec juxta intuitum
Es.11,3. Act.10,34 hominis ego judico; homo enim videt
1Rg.8,39. Ps.7,10. ea quae parent, Dominus autem in-
17,13. tuetur cor. *Et vocavit Isai Abinadab, 8
et adduxit eum coram Samuele. Qui
dixit: Nec hunc elegit Dominus. *Ad- 9
17,13. 2Sm. 13,3. duxit autem Isai Samma. De quo
ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
17,12. 1Ch. 2,13ss. *Adduxit itaque Isai septem filios 10
suos coram Samuele, et ait Samuel
ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.
*Dixitque Samuel ad Isai: Numquid 11

---

1. U.L: Leide. 6. U.L: ob vor dem Herrn.
8. U.L: dem Abin. 8. 10. A.A: vorübergehen.

7. S: apparent.

4. dW: Da eileten ... ihm entgegen. vE: zitternd entg.? B: ein jeder sprach. A: Ist friedlich dein Eintritt? dW: Bedeutet d. Kommen Heil? vE: Bed. d. Ankunft etwas Gutes?

5. B: Es ist Friede; ich bin .... dW: Heil! vE: Etwas Gutes! A: Friedlich!

6. **Ha! da stehet vor ...!** B.vE.A: u. sprach. B.vE: Gewiß ist der (dieser) .... dW: Sicherlich ist es.

7. **nach dem w. vor A.** B.dW.vE.A: (Schaue) u. auf. A: s. Angesicht? B: hohe Leibesgröße. dW: Höhe seiner Leibeslänge. vE: s. Wuchses. A: seiner Gest. dW: [ich sehe] nicht, worauf.... B: das ists u. was. vE: nicht wie. B.dW.vE: der M. dW: siehet auf das Aussehen. A: das was erscheint. vE: auf die Augen?!

10. **Also ließ.** B.dW: diese nicht.

XVI. ***Davidis unctio et apud Saulum commoratio.***

δάρια; Καὶ εἶπεν 'Ιεσσαί'· Ἔτι ὁ μικρός, καὶ ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ 'πρὸς Ἰεσσαί'· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐνταῦθα. 12 Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν 'ἐνώπιον Σαμουήλ', καὶ αὐτὸς ἦν πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς τῇ ὁράσει. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἀνάστα καὶ χρῖσον αὐτόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

14 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαούλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου πνίγει σε· 16 εἰπάτωσαν δή, 'κύριε', οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν 'τῷ κυρίῳ ἡμῶν' ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι τὸ πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, 'καὶ ἀναπαύσει σε'. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ἀγαθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρός με. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τοῦ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψάλλειν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ 'πολεμιστὴς' δυνατὸς ἰσχύι καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Ἐξαπόστειλον πρός με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ 'σου'. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה
בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי־לֹא נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃
12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־
יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
13 קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
16 רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶךָ׃ יֹאמַר־נָא
אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
17 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃
18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה
רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
19 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה
כ אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ וַיִּקַּח
יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

11. AB * (pr.) Ἰεσσαί († EFX). B * ἐνταῦθα († AEFX). 12. AB * ἐνώπ. Σαμ. et ἦν et τῇ ... † (p. ὁράσ.) κυρίῳ ... (AFX * καὶ) χρῖσ. τὸν Δαυίδ (c. FX). 15. AB: πνεῦμα κυρίȣ πονηρὸν πν. (c. EFX). 16. AB * κύριε († FX). ABFX * τὸ († EX). A²B: ψαλῇ (-λεῖ FX). 17. AB: ὀρθῶς (ἀγαθῶς FX). 18. AB: παιδαρίων ... τῷ Ἰεσσ. (c. FX). B: ψαλμόν (ψάλλειν AEX). AB * δυν. ἰσχ. († FX) ... (a. ἀγ.) † (ὁ) ἀνὴρ (* EFX). 19. AB: Ἀπόστειλον (Ἐξαπ. EFX). B: τὸν υἱόν σȣ Δαυίδ (c. AEFX). 20. AB * ὄνον - αὐτῷ († FX). AX: ἐρ. ἐξ αἰγ.

v. 12. פסקא באמצע פסוק

11. **zu Tische setzen.** dW. vE: Jüngste. **A:** Kleine. vE: weidet die Sch. ... nicht legen.

12. **röthlich.** dW: roth [von Haaren]? **B:** u. v. gutem Anſehen. dW: dabei ſchön v. Augen u. v. g. Ausſ. vE: hatte ſch. A. u. e. ſch. Ausſ. **A:** u. feinen Anſehens, u. ſch. Angeſichts.

14. **m. ihn nur.** dW. vE: es ängſtigte ihn. **A:** plagte.

Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch
übrig der kleinste, und siehe, er hütet der
Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende
hin und laß ihn holen, denn wir werden
12 uns nicht setzen, bis er hieher komme. *Da
sandte er hin und ließ ihn holen. Und er
war bräunlicht, mit schönen Augen und
guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf!
13 und salbe ihn, denn der ists. *Da nahm
Samuel sein Oelhorn, und salbete ihn mit-
ten unter seinen Brüdern. Und der Geist
des Herrn gerieth über David von dem
Tage an und förder. Samuel aber machte
sich auf und ging gen Rama.
14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul,
und ein böser Geist vom Herrn machte ihn
15 sehr unruhig. *Da sprachen die Knechte
Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von
16 Gott macht dich sehr unruhig. *Unser Herr
sage seinen Knechten, die vor ihm stehen,
daß sie einen Mann suchen, der auf der
Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn
der böse Geist Gottes über dich kommt, er
mit seiner Hand spiele, daß es besser mit
17 dir werde. *Da sprach Saul zu seinen
Knechten: Sehet nach einem Mann, der es
wohl kann auf Saitenspiel, und bringet
18 ihn zu mir. *Da antwortete der Knaben
einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen
einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der
kann wohl auf Saitenspiel: ein rüstiger
Mann und streitbar und verständig in
Sachen, und schön, und der Herr ist mit
19 ihm. *Da sandte Saul Boten zu Isai
und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn
David zu mir, der bei den Schafen ist.
20 *Da nahm Isai einen Esel mit Brot, und
ein Legel Wein und ein Ziegenböcklein,
und sandte es Saul durch seinen Sohn Da-
21 vid. *Also kam David zu Saul, und
dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr
lieb, und er ward sein Waffenträger.

12. A.A: bräunlich. 13. U.L: fürder. A.A: fernerhin. 16. U.L: daß besser. 20. A.A: Lägel. U.L: Weins.

jam completi sunt filii? Qui respondit:
17,14. 1Ch.2,15. Adhuc reliquus est parvulus et pascit
oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte
Ps.78,70s 2Sm.7,8. et adduc eum; nec enim discumbemus,
priusquam huc ille veniat. *Misit 12
ergo et adduxit eum. Erat autem
17,42. rufus et pulcher aspectu decoraque
facie. Et ait Dominus: Surge, unge
(9,17. eum; ipse est enim. *Tulit ergo 13
v.1..; Ps.89,21. Samuel cornu olei, et unxit eum in
2Sm.2,4. 5,3. Act. medio fratrum ejus, et directus est
13,22. Spiritus Domini a die illa in David et
10,10. deinceps; surgensque Samuel abiit in
15,34. 7,17.. Ramatha.
Spiritus autem Domini recessit a 14
28,15. Saul, et exagitabat eum spiritus ne-
18,10. 19,9. quam a Domino. *Dixeruntque servi 15
Es.57,21. Saul ad eum: Ecce, spiritus Dei malus
exagitat te. *Jubeat Dominus noster, 16
et servi tui, qui coram te sunt, quae-
2Rg.3,15. rent hominem scientem psallere ci-
thara, ut quando arripuerit te spiritus
Domini malus, psallat manu sua et
levius feras. *Et ait Saul ad servos 17
suos: Providete ergo mihi aliquem
bene psallentem et adducite eum ad
me. *Et respondens unus de pueris 18
ait: Ecce, vidi filium Isai Bethlehe-
Am.6,5. mitem scientem psallere et fortissi-
25,28. mum robore et virum bellicosum,
et prudentem in verbis et virum
v.12. pulchrum; et Dominus est cum eo.
*Misit ergo Saul nuncios ad Isai, di- 19
8,11. cens: Mitte ad me David filium tuum,
qui est in pascuis. *Tulit itaque 20
Isai asinum plenum panibus et lage-
nam vini et hoedum de capris unum,
9,7. et misit per manum David filii sui
Sauli. *Et venit David ad Saul, et 21
18,1s.9. stetit coram eo; at ille dilexit eum
nimis, et factus est ejus armiger.

12. S: et unge.
16. Al. † (p. noster) rex. Al.: Dei.

16. B: deinen Kn. so vor deinem Angesicht st. dW. vE: Es gebiete doch ... (Möge doch ... befehlen), deine Kn. st. vor dir, sie werden.... A: u. d. Kn. so v. dir sind, werden. B.vE: zu sp. weiß (versteht). dW.A: kundig des H.-Spieles.
17. B.dW: w. spielen k. vE.A: gut spielt!
18. tüchtiger M. dW.A: Dienern. B.dW.vE: ein tapf. Held u. (ein) Kriegsmann. A: stark v. Kraft u. e. streitb. M. B: verst. in Reden. A: klug in Worten. dW.vE: beredt. B: u. e. wohlgestalter M. vE.A: schöner. dW: schön v. Gestalt. — — 19. A: auf der Weide!
20. einen Schlauch. A: m. Br. beladen ... Krug.
21. B.dW.vE.A: stand vor ihm. dW: [als Diener]. B.A: hatte ... lieb?

22 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιόν μου, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα ʼπονηρὸνʼ ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ καὶ ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπʼ αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

XVII. Καὶ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ ἐν Ἀφεσδομίν. 2 Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα αὐτῷ, ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς. 5 Καὶ περικεφαλαία χαλκῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ αἱ κνημῖδες χαλκαῖ αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μεσάντιον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου. Καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι εἰς πόλεμον ʼἐξ ἐναντίας ἡμῶνʼ; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς *Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρός με. 9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι μετʼ ἐμοῦ, καὶ ἐὰν πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־
23 נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ וְהָיָה
בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

XVII. וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה
2 בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
3 מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת
פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ
ה אַמּוֹת וָזָרֶת׃ וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים
6 נְחֹשֶׁת׃ וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
7 וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ וְחֵץ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה
8 הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־
9 לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־

v. 7. ועץ ק׳
v. 9. קמץ בז״ק

22. AB: ἐμῷ (με FX). 23. AB: ἐγενήθη ... *ἦν (c. EFX). — 1. AB * οἱ († EFX). B * ἐν († AEFX): Ἐφερμέν (Ἀφεσδ. AEFX). 2. AB: συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσι ἐν τ. κοιλ. (*τ. δρ.) αὐτοί (c. FX). AX*(sq.) καὶ et τῶν. 3. AX*οἱ. 4. AEX: ἓξ πήχ. 5. AB* χαλκῆ et ἦν († FX). 6. AB*(bis) αἱ († FX). AX (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. AB: μέσακλον (μεσάντ. EFX) ... * ἔμπρ. († FX). AEX: μ. ὑφαίνοντος. 8. AB: ἀνεβόησεν (ἐβ. FX). AX (pro εἰς) πρὸς. AB: πολέμῳ (εἰς π. EFX). 9. ABX: πρός με (μετʼ ἐμοῦ FX) ... †(a. ἐσόμ.) καὶ (*FX). A* δὲ.

22. dW. vE. A: stehen.
23. B: G. von Gott. A: über S. fiel. vE: S. überfiel. B: bekam S. Luft. dW. vE: wurde es S. leichter.
1. zu Ephes-Dammim. B. dW: u. (sie) versammelten sich. vE: zogen sich zusammen.
2. B: Eichthal. dW. vE. A: Terebinthen-Th. dW: stellten s. z. Str. vE. A: in Schlachtordnung.

22 *Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sa-
gen: Laß David vor mir bleiben, denn er
hat Gnade gefunden vor meinen Augen.
23 *Wenn nun der Geist Gottes über Saul
kam, so nahm David die Harfe und spie-
lete mit seiner Hand, so erquickte sich Saul
und ward besser mit ihm, und der böse
Geist wich von ihm.

XVII. Die Philister sammleten ihre Heere
zum Streit, und kamen zusammen zu Socho
in Juda, und lagerten sich zwischen Socho
2 und Aseka am Ende Damim. *Aber
Saul und die Männer Israels kamen zu-
sammen und lagerten sich im Eichgrunde,
und rüsteten sich zum Streit gegen die Phi-
3 lister. *Und die Philister standen auf ei-
nem Berge jenseits und die Israeliten auf
einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen
ihnen war.

4 Da trat hervor aus den Lagern der Phi-
lister ein Riese mit Namen Goliath, von
Gath, sechs Ellen und eine Hand breit hoch,
5 *und hatte einen ehernen Helm auf seinem
Haupt und einen schuppichten Panzer an,
und das Gewicht seines Panzers war fünf
6 tausend Sekel Erz, *und hatte eherne
Beinharnische an seinen Schenkeln, und ei-
nen ehernen Schild auf seinen Schultern.
7 *Und der Schaft seines Spießes war wie ein
Weberbaum, und das Eisen seines Spießes
hatte sechs hundert Sekel Eisen, und sein
8 Schildträger ging vor ihm her. *Und er
stand und rief zu dem Zeuge Israels und
sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezo-
gen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich
nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte?
Erwählet einen unter euch, der zu mir
9 herab komme! *Vermag er wider mich zu
streiten und schlägt mich, so wollen wir
eure Knechte sein; vermag ich aber wider

4. U.L: einer Hand. A.A: Handbreit.
5. A.A: schuppigen. U.L: Erzes.
7. U.L: Eisens. 8. A.A: dem Heere Isr.

*Misitque Saul ad Isai dicens: Stet 22
17,15. 18,2. David in conspectu meo; invenit
enim gratiam in oculis meis. *Igitur 23
v.14. quandocumque spiritus Domini malus
arripiebat Saul, David tollebat citha-
ram et percutiebat manu sua, et re-
focillabatur Saul et levius habebat.
Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Congregantes autem Phi- XVII.
listhiim agmina sua in praelium, con-
venerunt in Socho Judae, et castra-
Jos.15,35 metati sunt inter Socho et Azeca in
1Ch. 11,13. finibus Dommim. *Porro Saul et 2
filii Israel congregati venerunt in val-
lem terebinthi, et direxerunt aciem
ad pugnandum contra Philisthiim.
*Et Philisthiim stabant super mon- 3
tem ex parte hac, et Israel stabat
supra montem ex altera parte, val-
Jos.8,11. lisque erat inter eos.

Et egressus est vir spurius de 4
castris Philisthinorum nomine Go-
Jos.11,22 liath, de Geth, altitudinis sex cubito-
Dt.3,11. rum et palmi. *Et cassis aerea super 5
caput ejus, et lorica squamata indue-
batur; porro pondus loricae ejus
quinque millia siclorum aeris erat,
*et ocreas aereas habebat in cruribus, 6
et clypeus aereus tegebat humeros
2Sm. 21,19. ejus. *Hastile autem hastae ejus 7
erat quasi liciatorium texentium, ipsum
autem ferrum hastae ejus sexcen-
tos siclos habebat ferri, et armiger
ejus antecedebat eum. *Stansque 8
clamabat adversum phalangas Israel
et dicebat eis: Quare venistis parati
ad praelium? Numquid ego non sum
Philisthaeus, et vos servi Saul? Eli-
gite ex vobis virum, et descendat ad
singulare certamen. *Si quiverit 9
pugnare mecum et percusserit me,
erimus vobis servi; si autem ego

23. Al.: Dei. Al.* malus.
1. Al.: Sochoth. 5. S: hamata.

3. B.vE: auf (an) dem B. B.dW.vE: (u.) das Th. (war) zw. ihnen.
4. ein Zweikämpfer ... u. eine Spanne. B: Kämpfer. (A: Bastard!) —— 5. dW.vE: Schuppen-P.
6. zwischen s. Sch. dW.vE.A: Schienen. B.dW: an s. Füßen. vE.A: Beinen. B: u. e. eh. Lanze. dW.vE: Wurfspieß.
7. u. die Klinge. v.E: die Stange. dW: Speeres. dW.vE: die Spitze. B: das blinkende E.
8. vE: stellte sich. dW: trat hin. B: rief den Schlachtordnungen Isr. zu. vE: der Schl. dW: dem Heere. A: vor den Reihen. B: Warum wollt ihr ausziehen. dW: ziehet ihr aus. A: kamet ihr her. B: der Phil. B.dW.vE: Wählet (Erw.) euch einen Mann.
9. dW.vE: wenn ... ihn überwinde. B: werde .. übermögen.

καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. 10 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε οὖν μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι.* 11 *Καὶ ἤκουσαν Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.*

12 *Καὶ ἦν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί, καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν *ἔτεσι.* 13 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος, καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά.* 14 *Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ.* 15 *Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθε καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαούλ, ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ.* 16 *Καὶ προςῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσσαράκοντα ἡμέρας.*

17 *Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ πρὸς Δαυὶδ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ οἰφὶ τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου.* 18 *Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γάλακτος ταύτας εἰσοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην· καὶ ὅσα ἂν χρήζωσι γνώσῃ.* 19 *Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.* 20 *Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ τὸ πρωΐ, καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβε καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ εἰς τὴν δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν*

אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ
י לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ
11 וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃
12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
13 בַאֲנָשִׁים׃ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ
14 אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ וְדָוִד הוּא
הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי
טו שָׁאוּל׃ וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל
לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃
16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב
וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ
אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם
18 הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ וְאֵת
עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא
לְשַׂר הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם
19 וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ וְשָׁאוּל וְהֵמָּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
כ נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא
הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

9. AB: δυνηθῶ * αὐτȣ̃. 10. AB † (p. Ἰσρ.) σήμερον ... * ȣ̃ν. 11. B: ἤκȣσε. [12—31 * B¹X († AB²EFX).] 12. AB²: ἀνδράσιν (ἔτ. FX). 13. AB² † (p. μ.) ἐπορεύθησαν et (p. υἱῶν, πρ., δ., τρ.) αὐτȣ̃. 14. AB² † (p. αὐτ.) ἐστιν. 15. AB²: ποιμαίνων. 16. AB²: προῆγεν. 17. AB² * τὸν υἱὸν αὐτ. et τὸ: οἰφεὶ ... * τȣ̀ς ... διάδραμε (c. FX). 18. A¹X: στρυφ. (τρυφ. A²B²X). A²B: τȣ́τȣ (ταύτας FX). 20. AB²: καθὰ (-ὼς F) ... * (alt.) εἰς τὴν († X).

v. 12. הב׳ בפתח

10. (Wie V. 8.) dW: Heute will ich ... einen Schimpf anthun. vE: beschimpfen.

11. B. dW. A: Reden. vE: Worte. dW. vE: zagten. A: waren betroffen!

ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere
10 Knechte sein, daß ihr uns dienet. *Und
der Philister sprach: Ich habe heutiges
Tages dem Zeuge Israels Hohn gespro-
chen, gebt mir einen, und laßt uns mit
11 einander streiten! *Da Saul und
ganz Israel diese Rede des Philisters hö-
reten, entsetzten sie sich und fürchteten sich
sehr.
12 David aber war eines ephratischen Man-
nes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß
Isai: der hatte acht Söhne und war ein alter
Mann zu Sauls Zeiten, und war betaget
13 unter den Männern. *Und die drei größten
Söhne Isai waren mit Saul in den Streit
gezogen, und hießen mit Namen: Eliab,
der erstgeborne, Abinadab, der andere, und
14 Samma, der dritte. *David aber war
der jüngste. Da aber die drei ältesten mit
15 Saul in den Krieg zogen, *ging David
wiederum von Saul, daß er der Schafe sei-
16 nes Vaters hütete zu Bethlehem. *Aber
der Philister trat herzu früh Morgens
und Abends, und stellete sich dar vierzig
Tage.

17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David:
Nimm für deine Brüder diese Epha San-
gen und diese zehn Brote, und lauf in das
18 Heer zu deinen Brüdern, *und diese zehn
frische Käse, und bringe sie dem Haupt-
mann, und besuche deine Brüder, obs ih-
nen wohl gehe, und nimm, was sie dir be-
19 fehlen. *Saul aber, und sie und alle
Männer Israel waren im Eichgrunde, und
20 stritten wider die Philister. *Da machte
sich David des Morgens frühe auf, und
ließ die Schafe dem Hüter, und trug und
ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und
kam zur Wagenburg. Und das Heer war
ausgezogen und hatte sich gerüstet, und

10. A.A: dem Heere Isr. 14. U.L: in Krieg.
17. A.A: dieses E. 18. A.A: Käse bringe dem.

praevaluero et percussero eum, vos
servi eritis et servietis nobis. *Et 10
v.26.45. ajebat Philisthaeus: Ego exprobravi
2Rg. 19,4.16. agminibus Israel hodie; date mihi vi-
rum, et ineat mecum singulare cer-
tamen. *Audiens autem Saul et 11
omnes Israelitae sermones Philisthaei
hujuscemodi stupebant et metuebant
nimis.
16,1. David autem erat filius viri Ephra- 12
taei, de quo supra dictum est, de
Mich.5,1; Mt.2,1; Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai,
1Ch. 2,13ss. qui habebat octo filios, et erat vir
in diebus Saul senex et grandaevus
inter viros. *Abierunt autem tres 13
filii ejus majores post Saul in prae-
lium, et nomina trium filiorum ejus,
v.28. 16,6. qui perrexerunt ad bellum: Eliab
16,8; primogenitus, et secundus Abinadab,
16,9. tertiusque Samma. *David autem 14
16,11. erat minimus. Tribus ergo majoribus
secutis Saulem *abiit David et re- 15
16,22. versus est a Saul, ut pasceret gregem
patris sui in Bethlehem. *Pro- 16
cedebat vero Philisthaeus mane et ve-
spere, et stabat quadraginta diebus.
Dixit autem Isai ad David filium 17
Ruth. 2,14. suum: Accipe fratribus tuis ephi po-
lentae et decem panes istos, et curre
in castra ad fratres tuos, *et decem 18
formellas casei has deferes ad tribu-
Gen. 37,13s. num, et fratres tuos visitabis, si recte
agant, et cum quibus ordinati sunt,
disce. *Saul autem et illi et omnes 19
v.2. filii Israel in valle terebinthi pugna-
bant adversum Philisthiim. *Surrexit 20
itaque David mane et commendavit
gregem custodi, et onustus abiit, sicut
(26,5. praeceperat ei Isai. Et venit ad lo-
cum Magala, et ad exercitum, qui
egressus ad pugnam vociferatus erat

13. S: tertius quoque.

12. B: jenes ephr. M. dW: jenes Ephratiters ... u. [in die Jahre] gekommen. A: hochbetagt.
14. mit S. zogen.
15. B: war wieder weggegangen. dW: ging hin u. wieder? vE: ab u. zu?
16. A: st. sich hin.
17. diesen E. B: ein E. dieser geröst. Aehren. dW. vE: geröst. Korn. A: Geröstetes. B.dW: bringe es geschwind (sie schnell) in d. Lager. vE: eilends.

18. H. über die Tausend. B.dW.vE: (Schnitte) Milchkäse. A: Käsekuchen. dW: sollst dich erkundigen nach d. Wohlsein deiner Br. vE: frage d. Br. u. d. Wohlbefinden. A: sieh nach ... wie es ihnen gehe. B: nimm ein Merkmal v. ihnen mit. vE.(dW:) bringe e. Pfand. — — 19. Vgl. V. 2.
20. d. H. zog aus zur Wahlstatt. B.dW.vE: überließ. A: befahl. B: einem H. B.dW.vE: zur Schlachtordnung.

ἐν τῷ πολέμῳ. 21 Καὶ παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξ ἐναντίας
παρατάξεως.
22 Καὶ ἀφῆκε Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ᾽
ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν
παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ αὐτοῦ
λαλοῦντος μετ᾽ αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος
ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ Γολιάθ, ὁ Φιλισταῖος
ἐκ Γέθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἤκουσε Δαυίδ. 24 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ἐν
τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσ-
ώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 25 Καὶ
εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραήλ· Εἰ ἑωράκατε τὸν ἄνδρα
τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον; Ὅτι ὀνειδίσαι τὸν
Ἰσραὴλ ἀνέβη· καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃς ἂν πα-
τάξῃ αὐτόν, πλουτιεῖ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ
μεγάλῳ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ,
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύ-
θερον ἐν τῷ Ἰσραήλ. 26 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ᾽ αὐ-
τοῦ, λέγων· Τί ποιηθήσεται τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν
πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον καὶ ἀφελῇ ὄνει-
δος ἀπὸ Ἰσραήλ; Ὅτι τίς ὁ ἀλλόφυλος ὁ
ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ὠνείδισε παράταξιν
θεοῦ ζῶντος; 27 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθή-
σεται τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. 28 Καὶ
ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων
ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ
εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα
ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ
ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ
τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου· ὅτι ἕνεκεν
τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπε
Δαυίδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;

21. AB^2*οἱ υἱοὶ (†X). 22. AB^2*τὰ (†FX). 23. AB^2 *(pr.) ὁ (†EX). A^{1}EX: ἀμεσσαῖος (μεσ. A^{2}B^2). AB^2: Γολ. ὁ Φιλ. ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ (c. FX) ... τῶν παρατάξεων (τῆς π. EX)... *τὰ (†EFX). 25. AB^2 *(pr.) ὁ (†EX)...πλετίσει...πλῦτον μέγαν (c. FX). 26. AB^2: Ἦ (Τί EFX)...πατάξει...ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν...*(pr.) ὁ (c. FX). 27. AB^2: πατάξει (c. EFX).

21 וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־
יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה
23 וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא ׀
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה
גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
24 וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
כה וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ ׀ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל
וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו
26 יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
28 כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר ׀ לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ
מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן
29 רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

v. 23. ממערכות ק׳
v. 25. ר׳ דגושה

20. **zum Streit.** **B.A:** (machten) ein Feldgeschrei. **dW:** erhob d. Kriegsgeschr. **vE:** d. Geschr. im Str.
21. **sammt den Phil., Schlachtordnung gegen Schl.** **dW.vE:** stellten sich. **B:** es war eine Schl. g. der and. über.
22. **B:** that D. die G. von sich, unter die Hand des H. **vE:** das Gepäcke v. s. in d. Hand. **dW:** überließ D. das Geräth der H. **B.dW.vE:** zu der (in die)

21 schrieen im Streit. *Denn Israel hatte
sich gerüstet, so waren die Philister wider
ihren Zeug auch gerüstet.
22 Da ließ David das Gefäß, das er
trug, unter dem Hüter der Gefäße, und
lief zu dem Zeuge, und ging hinein und
23 grüßte seine Brüder. *Und da er noch
mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der
Riese, mit Namen Goliath, der Philister
von Gath, aus der Philister Zeug, und
redete wie vorhin, und David hörete es.
24 *Aber jedermann in Israel, wenn er den
Mann sahe, flohe er vor ihm und fürch-
25 tete sich sehr. *Und jedermann in Israel
sprach: Habt ihr den Mann gesehen her-
auf treten? denn er ist herauf getreten,
Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn
schlägt, den will der König sehr reich ma-
chen, und ihm seine Tochter geben, und
will seines Vaters Haus frei machen in
26 Israel. *Da sprach David zu den Män-
nern, die bei ihm standen: Was wird man
dem thun, der diesen Philister schlägt und
die Schande von Israel wendet? denn wer
ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der
den Zeug des lebendigen Gottes höhnet?
27 *Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So
28 wird man thun dem, der ihn schlägt. *Und
Eliab, sein größter Bruder, hörete ihn re-
den mit den Männern, und ergrimmete mit
Zorn wider David, und sprach: Warum
bist du herab gekommen? und warum hast
du die wenigen Schafe dort in der Wüste
verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit
wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn
du bist herab gekommen, daß du den Streit
29 sehest. *David antwortete: Was habe ich
denn nun gethan? ist mirs nicht befohlen?

in certamine. *Direxerat enim aciem 21
Israel, sed et Philisthiim ex adverso
fuerant praeparati.
Derelinquens ergo David vasa, quae 22
attulerat, sub manu custodis ad sar-
cinas, cucurrit ad locum certaminis,
et interrogabat, si omnia recte age-
rentur erga fratres suos. *Cumque 23
adhuc ille loqueretur eis, apparuit
vir ille spurius ascendens, Goliath
nomine, Philisthaeus de Geth, de
castris Philisthinorum, et loquente
v. 8. 10. eo haec eadem verba audivit David.
*Omnes autem Israelitae, cum vidis- 24
sent virum, fugerunt a facie ejus,
timentes eum valde. *Et dixit unus 25
quispiam de Israel: Num vidistis virum
v. 10. hunc qui ascendit? ad exprobrandum
enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui
percusserit eum, ditabit rex divitiis
(Jos. magnis, et filiam suam dabit ei, et
15, 16. domum patris ejus faciet absque tri-
buto in Israel. *Et ait David ad 26
viros, qui stabant secum, dicens:
Quid dabitur viro, qui percusserit
Philisthaeum hunc et tulerit oppro-
brium de Israel? quis enim est hic
14, 6. Philisthaeus incircumcisus, qui expro-
v. 10; Jos. 3, 10. bravit acies Dei viventis? *Referebat 27
autem ei populus eumdem sermonem
dicens: Haec dabuntur viro, qui per-
cusserit eum. *Quod cum audisset 28
v. 13; 16, 6. Eliab frater ejus major, loquente eo
cum aliis, iratus est contra David et
ait: Quare venisti et quare dereliquisti
v. 20. pauculas oves illas in deserto? ego
novi superbiam tuam et nequitiam
cordis tui, quia ut videres praelium,
descendisti. *Et dixit David: Quid 29
20, 1. feci? numquid non verbum est?

---

21. 22. 23. 26. A.A: Heer (statt: Zeug).

26. Al.: aciem.

Schlachtordn. B: fragte s. Br. um d. Wohlstand!! dW: nach ihrem Wohlsein. vE: Wohlbefinden. A: ob Alles gut stehe mit s. Br.

23. **Zweikämpfer.** B: nach eben denselben Worten. dW: gleich diesen. vE: sprach jene W. A: dieselben.

24. dW.vE: alle Männer.

25. dW.vE: diesen M., der heran (da herauf) kommt, gesehen. A: der hervortrat. dW: zu beschimpfen. vE: schmähen. A: höhnen. B.dW: mit großem Reichth. bereichern. A: lastenfrei.

26. B.vE: Was soll dem M. geschehen. dW: geschiehet. A: gibt man. B.vE: Schmach. dW.A: den Schimpf. vE.A: (hinweg)nimmt. B: dieser unb. Ph. daß er sollte der Schlachtordn. ... Hohn sprechen. vE: die Schl. schmähet. dW: beschimpfet das Heer.

27. B: nach eben demselben Wort. dW: gleich diesem. vE: jene Worte. A: dieselbe Rede.

28. **gelassen.** B: entbrannte im Z. dW.vE: es entbr. der Z. Eliabs. B.dW.vE: wem ... überlassen. A: Hoffart ... Schalkheit.

29. dW.vE: war es nicht Befehl? (B: hat das n. seine Ursache? A: ists mehr als ein Wort??)

XVII. *Davidis cum Philisthaeo pugna.*

30 Καὶ ἐπέστρεψε παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον
ἑτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ
ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ
πρότερον.
31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς
ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ,
καὶ παρέλαβεν αὐτόν. 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαούλ· Μὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ
κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσε-
ται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τού-
του. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Οὐ μὴ
δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ-
τον, τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι σὺ παιδά-
ριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστι πολεμιστὴς ἐκ νεό-
τητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ·
Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος
καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ
ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐ-
τόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
Καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ
φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα
αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον
ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος
ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· 'οὐχὶ πορεύσο-
μαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον
ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ; Διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος
οὗτος', ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος;
37 "Κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέον-
τος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖταί
με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου
τούτου. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ·
Πορεύου, καὶ ἔσται ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ
ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ τὸν μανδύαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν θώ-
ρακα. 39 Καὶ ἐζώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐ-
τοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ, καὶ ἐκοπίασε
περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς. Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαούλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν
τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ ἀφαιροῦσιν

ל וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־
נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב
לה וְנָשָׂא זֶה מֵהָעֵדֶר׃ וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד
מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
38 דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיַּלְבֵּשׁ
שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע
נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו
וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי

---

30. AB²: τ8 πρώτ8 (τὸ πρ. FX). 31. AB²: λόγ. 8ς ἐλάλ. Δ. ... ὀπίσω Σ. (c. FX). 32. AB † (p. Μὴ) δὴ (*FX). B * ἡ (†AEFX). 33. B † (a. Δ.) τὸν (*AFX). A: δυνηθήσῃ. AB * τ8τον (†FX). AX: πολ. πρὸς αὐτόν ... παιδίον. AB: ὅτι παιδ. εἶ σύ ... καὶ αὐτὸς ἀν. π. (c. FX). 34. AB: ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος (c. FX). 37. AEFX † (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυίδ. FX: ἐκ στόματος τ8 λ. B: ἄρκτ8 (ἄρκ8 AX). AX (pro αὐτὸς) 8τος. AB* ὁ (†FX). 38. B *(alt) τὸν et αὐτ8 († AFX). AFX * (pr.) τήν. AB *ἐπέθηκεν († FX). B: περὶ (ἐπὶ AFX). AB * κ. ἐνέδ. αὐτ. θώρ. (†FX). 39. B: ἔζωσε τὸν Δ. (ἐζώσατο Δ. FX; AEX: ἔζωσε Δ. θώρακα [A¹: θώρακαν] καὶ περιεζώσατο Δαυὶδ). AB: ῥομφαίαν (μάχ. FX). A: περιπατῆσαι.

v. 34. שה ק'
v. 35. התיו בדגש
v. 37. פסקא באמצע פסוק

30 *und wandte sich von ihm gegen einen
andern, und sprach, wie er vorhin gesagt
hatte. Da antwortete ihm das Volk wie
vorhin.
31 Und da sie die Worte höreten, die Da=
vid sagte, verkündigten sie es vor Saul,
32 und er ließ ihn holen. *Und David sprach
zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das
Herz um deßwillen, dein Knecht soll hin=
gehen und mit dem Philister streiten.
33 *Saul aber sprach zu David: Du kannst
nicht hingehen wider diesen Philister, mit
ihm zu streiten, denn du bist ein Knabe,
dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner
34 Jugend auf. *David aber sprach zu Saul:
Dein Knecht hütete der Schafe seines Va=
ters, und es kam ein Löwe und ein Bär,
und trug ein Schaf weg von der Heerde,
35 *und ich lief ihm nach und schlug ihn,
und errettete es aus seinem Maul. Und
da er sich über mich machte, ergriff ich ihn
bei seinem Bart, und schlug ihn und tödtete
36 ihn. *Also hat dein Knecht geschlagen
beide den Löwen und den Bären. So soll
nun dieser Philister, der Unbeschnittene,
sein gleich wie deren einer; denn er hat
geschändet den Zeug des lebendigen Gottes.
37 *Und David sprach: Der Herr, der mich
von dem Löwen und Bären errettet hat,
der wird mich auch erretten von diesem
Philister. Und Saul sprach zu Da=
38 vid: Gehe hin, der Herr sei mit dir! *Und
Saul zog David seine Kleider an, und setzte
ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und
39 legte ihm einen Panzer an. *Und David
gürtete sein Schwert über seine Kleider,
und fing an zu gehen, denn er hatte es nie
versucht. Da sprach David zu Saul: Ich
kann nicht also gehen, denn ich bins nicht

36. A.A: das Heer.

*Et declinavit paululum ab eo ad 30
alium, dixitque eumdem sermonem,
et respondit ei populus verbum sicut
prius.
Audita sunt autem verba, quae 31
locutus est David, et annunciata in
conspectu Saul. Ad quem cum fuis-
set adductus, *locutus est ei: Non 32
Gen. 42,28. concidat cor cujusquam in eo; ego
servus tuus vadam et pugnabo ad-
versus Philisthaeum. *Et ait Saul 33
ad David: Non vales resistere Philis-
thaeo isti, nec pugnare adversus eum,
Jud.8,20. quia puer es, hic autem vir bellator
est ab adolescentia sua. *Dixitque 34
David ad Saul: Pascebat servus tuus
Sir.47,3. patris sui gregem, et veniebat leo
vel ursus, et tollebat arietem de medio
(Jo.10,12 gregis, *et persequebar eos, et per- 35
cutiebam eruebamque de ore eorum.
Et illi consurgebant adversum me,
et apprehendebam mentum eorum,
et suffocabam interficiebamque eos.
*Nam et leonem et ursum interfeci ego 36
servus tuus; erit igitur et Philisthaeus
hic incircumcisus quasi unus ex eis.
Nunc vadam et auferam opprobrium
populi; quoniam quis est iste Phi-
v.26.. listhaeus incircumcisus, qui ausus est
maledicere exercitui Dei viventis? *Et 37
ait David: Dominus, qui eripuit me de
(2Tm. 4,17. manu leonis et de manu ursi, ipse
me liberabit de manu Philisthaei
hujus. Dixit autem Saul ad David:
Vade et Dominus tecum sit. *Et 38
induit Saul David vestimentis suis, et
imposuit galeam aeream super caput
ejus, et vestivit eum lorica. *Accinctus 39
ergo David gladio ejus super vestem
suam, coepit tentare, si armatus pos-
set incedere; non enim habebat con-
suetudinem. Dixitque David ad Saul:
Non possum sic incedere, quia non

36. Al. *Nunc – incircumc. Al.: quia.

32. dW: Niemandem falle der Muth. vE: Lasse nur Keiner ... den M. sinken. A: entsinke d. Herz. dW. vE.A: um seinetwillen. B: seinetwegen. vE: wird hing. dW.A: will (hin)gehen.
33. B: wirst n. vermögen.
35. dW.A: (ent)riß es. B.dW.vE.A: Rachen. vE.A: faßte. A: beim Kinne!
36. Vgl. V. 26.
37. B.vE: aus d. Gewalt des ... aus der (Hand). A: mich entrissen der H. ... err. aus d. H.
38. dW: zog ... an. A: that. vE: bekleidete ihn mit e. Panzer.
39. vE: um s. Kl. B: unterstand sich zu g. dW.vE: noch nicht vers. B.dW: darin gehen. vE: in diesem. B.dW.(vE.): denn ich habe es nie (noch nicht) versucht.

αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 *Καὶ ἔλαβε 'Δαυὶδ' τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάῤῥου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογήν, καὶ ἡ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.* 41 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυίδ, καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἴρων τὸν θυρεὸν αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

42 *Καὶ εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξουδένωσεν αὐτόν, ὅτι ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.* 43 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Μὴ κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ 'καὶ λίθοις; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρων κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.* 44 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Δεῦρο πρός με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* 45 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρός σε ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραήλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον.* 46 *Καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω 'τὰ κῶλά σου καὶ' τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραήλ,* 47 *καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος· ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.*

48 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ,* 49 *καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ*

מ לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ וַיִּקַּח
מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי
אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי
הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ
41 וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃
42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
43 מַרְאֶה׃ וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃
44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
מה וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב
וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
46 אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ
יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־
רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
47 אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ
יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם
בְּיָדֵנוּ׃
48 וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב
לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ
49 הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

40. AB* *Δαυὶδ* (†FX). AB* *ἡ*. 41 tot. *B^1 (†AB^2 EFX). AB^2* (pr.) *ὁ* AB^2 rell. * (pr.) *αὐτȣ̃* (†X). AB^2 al. † (in f.) *καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος* (*?). 42. B: *ἐξετίμασεν* (*ἐξȣδ.* FX). AB † (a. *ἦν*) *αὐτὸς* (* FX). 43. AB: *Ὡςεὶ* (*Μὴ* FX). AFX* *Κ. εἶπε Δ.-κυνός.* 44. B: *κτήνεσι* (*θηρ.* AEFX). 45. AB: *κἀγὼ πορεύομαι* (*ἐγὼ δὲ ἔρχ.* FX). 46. AB: *ἀποκλείσει* (*συγκλ.* FX). B: *τὴν χεῖρα.* AB* (pr.) *τῆς*. 47. AB † (p. *παρ.*) *κύριος*. 48. B* *κ. ἤγγ.* AB* *τῷ* (†EFX).

v. 45. פתח בס״פ

40. **in das Hirtengeräthe, das er h., in die Tasche.** dW: Stecken! (**A**: den er immer in d. H. hatte?) vE: suchte sich. dW.vE: ging auf den Ph. zu.
41. **nahete sich.** **B**.dW: kam immer näher. vE: näherte s. immer mehr u. m. **B**.dW: der Mann, der d. Sch. trug.
42. **aufschauete ... röthlich u. sch.** **B**.dW: hinsch. vE: hinblickte. **A**: schauete. (Vgl. Kap. 16, 12.)

40 gewohnt, und legte es von sich, *und nahm
seinen Stab in seine Hand, und erwählete
fünf glatte Steine aus dem Bach, und
that sie in die Hirtentasche, die er hatte,
und in den Sack, und nahm die Schleuder
in seine Hand, und machte sich zu dem
41 Philister. *Und der Philister ging auch
einher, und machte sich zu David, und sein
Schildträger vor ihm her.

42 Da nun der Philister sahe und schauete
David an, verachtete er ihn. Denn er war
43 ein Knabe, bräunlicht und schön. *Und
der Philister sprach zu David: Bin ich
denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir
kommst? und fluchte dem David bei seinem
44 Gott. *Und sprach zu David: Komm her
zu mir, ich will dein Fleisch geben den
Vögeln unter dem Himmel, und den Thie-
45 ren auf dem Felde. *David aber sprach
zu dem Philister: Du kommst zu mir mit
Schwert, Spieß und Schild; ich aber kom-
me zu dir im Namen des Herrn Zebaoth,
des Gottes des Zeuges Israels, den du
46 gehöhnet hast. *Heutiges Tages wird dich
der Herr in meine Hand überantworten,
daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt
von dir, und gebe den Leichnam des Heers
der Philister heute den Vögeln unter dem
Himmel und dem Wild auf Erden, daß
alles Land inne werde, daß Israel einen
47 Gott hat, *und daß alle diese Gemeine
inne werde, daß der Herr nicht durch
Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit
ist des Herrn, und wird euch geben in un-
sere Hände.
48 Da sich nun der Philister aufmachte,
ging daher, und nahete sich gegen David,
eilete David und lief vom Zeuge gegen den
49 Philister. *Und David that seine Hand
in die Tasche, und nahm einen Stein dar-

usum habeo. Et deposuit ea, *et tulit 40
1Ch. 11,23. baculum suum, quem semper habebat
in manibus, et elegit sibi quinque lim-
pidissimos lapides de torrente, et misit
eos in peram pastoralem, quam ha-
Jud. 20,16. bebat secum, et fundam manu tulit,
et processit adversum Philisthaeum.
*Ibat autem Philisthaeus incedens et 41
appropinquans adversum David, et
armiger ejus ante eum.
Cumque inspexisset Philisthaeus et 42
vidisset David, despexit eum. Erat
16,12. enim adolescens, rufus et pulcher
aspectu. *Et dixit Philisthaeus ad 43
2Sm.3,8. David: Numquid ego canis sum, quod
tu venis ad me cum baculo? Et ma-
5,2. ledixit Philisthaeus David in diis suis,
*dixitque ad David: Veni ad me et 44
Ez.29,5. Dt.28,26. dabo carnes tuas volatilibus coeli et
Ps.29,2. bestiis terrae. *Dixit autem David 45
Ps.20,8. ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum
gladio et hasta et clypeo, ego autem
venio ad te in nomine Domini exer-
cituum, Dei agminum Israel, quibus
v.26.10. exprobrasti *hodie, et dabit te Do- 46
minus in manu mea, et percutiam
te et auferam caput tuum a te, et
18,7. dabo cadavera castrorum Philisthiim
hodie volatilibus coeli et bestiis ter-
rae, ut sciat omnis terra, quia est
Deus in Israel, *et noverit universa 47
14,8ss. ecclesia haec, quia non in gladio nec
Ps.44,5ss in hasta salvat Dominus; ipsius enim
est bellum, et tradet vos in manus
nostras.
Cum ergo surrexisset Philisthaeus 48
et veniret et appropinquaret contra
David, festinavit David et cucurrit
ad pugnam ex adverso Philisthaei.
*Et misit manum suam in peram, 49
tulitque unum lapidem, et funda je-

42. Wie Kap. 16, 12. 45. 48. A.A: Heeres 2c.
45. U.L: die du gehöhnet? 46. 47. U.L: innen.

42. S: autem. 46. Al.: Hodie dabit.
48. Al.: occurrit.

43. dW: mit dem St. A: einem. vE: m. Stöcken? A: lästerte. vE: fl. über D. vE.A: bei seinen Göttern?

44. u. dem Vieh. B.dW.vE: V. des H. ... Th. des F. A: der Erde.

45. B: u. m. Lanzen. dW.vE: Speer (Lanze) ... Wurfspieß. (Vgl. V. 26. u. Kap. 15, 2.)

46. B: übergeben. dW.vE: liefern. dW.vE.A: u. ich werde. vE: d. Kopf! dW.A: dir das (dein) H. abhauen. vE: die Leiche. dW: Leichen? A: Leichname? B.A: des Lagers! B.vE.A: (wilden) Thieren. B.dW. vE: des Feldes. A: der Erde. B: erfahre. A: wisse. dW.vE: es soll erfahren. vE: die ganze Erde.

47. B.dW: Versammlung. vE: versammelte Heer. dW: Sieg schaffet. vE.A: rettet.

48. lief zur Wahlstatt. B: Schlachtordnung. dW: nach d. Schl. zu. vE: auf d. Kampfplatz.

49. dW: streckte. vE: steckte.

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 50 *Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυίδ.* 51 *Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφεῖλεν ἐν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.* 52 *Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰςόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρών, καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ καὶ ἕως Ἀκκαρών.* 53 *Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.* 54 *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθετο ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.*

55 *Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπε πρὸς Ἀβεννὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα.* 56 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐπερώτησον σύ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος.* 57 *Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβεννὴρ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 58 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαούλ· Υἱὸς τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Υἱὸς τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συν-*

49. AB: ἐπὶ (εἰς FX). B: εἰς τ. μ. (ἐπὶ τ. μ. AFX) ... *(ult.) τὸ. 50 tot. *B[1] (†AB[2]EFX). AB[2]: ἐκραταίωσεν. 51. B* κ. ἐξέσπ.-αὐτῆς et ἐν αὐτῇ. 52. AB: ἀνίστανται ... ὀπ. αὐτῶν ἕ. ... *(pr.) τῆς ... πύλ. Ἀσκάλωνος. 54. AB: ἤνεγκεν ... ἔθηκεν. [55—18, 6[a] *B[1] (†AB[2]EFX).] 55. AB[2]: ἀπάντησιν ... Ἀβενὴρ. 56. AB[2]: νεανίσκος. 57. AB[2]: τῷ πατάξαι τ. ἀλλ. καὶ π. 58 AB[2]: παιδάριον; ... *(pr.) τῷ (†EFX).

אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־
מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־ נ
הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־
דָּוִד׃ וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי 51
וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ
וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם
וַיָּנֻסוּ׃ וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה 52
וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־
בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת
וְעַד־עֶקְרוֹן׃ וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק 53
אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ 54
יְרוּשָׁלָם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃
נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר
הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה 56
הָעָלֶם׃ וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ 57
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה 58
הַנַּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃

וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל **XVIII.**
וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

50. B.vE: überwältigte. A: ward D. mächtig des Ph. mit Schl. u. St.
51. A: trat auf den Ph.? dW.vE: ihr Held.
52. dem Wege Saaraim bis. B: u. jauchzeten. dW.vE.A: erhoben ein Geschrei. dW: es fielen die Erschl. der Ph. A: Verwundeten. vE: die erschl. Ph. f.

aus, und schleuderte, und traf den Phili=
ster an seine Stirn, daß der Stein in seine
Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein
50 Angesicht. *Also überwand David den
Philister mit der Schleuder und mit dem
Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn.
Und da David kein Schwert in seiner Hand
51 hatte, *lief er und trat zu dem Philister,
und nahm sein Schwert, und zogs aus
der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm
den Kopf damit ab. Da aber die Philister
sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen
52 sie. *Und die Männer Israel und Juda
machten sich auf, und riefen und jagten
den Philistern nach, bis man kommt ins
Thal, und bis an die Thore Ekrons. Und
die Philister fielen erschlagen auf dem Wege
zu den Thoren, bis gen Gath und gen
53 Ekron. *Und die Kinder Israel kehreten
um von dem Nachjagen der Philister, und
54 beraubten ihr Lager. *David aber nahm
des Philisters Haupt und brachte es gen
Jerusalem, seine Waffen aber legte er in
seine Hütte.

55 Da aber Saul David sahe ausgehen
wider den Philister, sprach er zu Abner,
seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der
Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine
56 Seele lebet, König, ich weiß nicht. *Der
König sprach: So frage darnach, weß
57 Sohn der Jüngling sei. *Da nun Da=
vid wiederkam von der Schlacht des Phi=
listers, nahm ihn Abner und brachte ihn
vor Saul, und er hatte des Philisters
58 Haupt in seiner Hand. *Und Saul sprach
zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? Da=
vid sprach: Ich bin ein Sohn deines
Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

XVIII. Und da er hatte ausgeredet mit
Saul, verband sich das Herz Jonathans

cit, et circumducens percussit Philis
thaeum in fronte, et infixus est lapis
in fronte ejus, et cecidit in faciem
1Mc.4,30. suam super terram. *Praevaluitque 50
Sir. 47,4ss. David adversum Philisthaeum in funda
et lapide, percussumque Philisthaeum
interfecit. Cumque gladium non ha-
beret in manu David, *cucurrit et 51
stetit super Philisthaeum, et tulit
gladium ejus et eduxit eum de vagina
sua, et interfecit eum praeciditque
caput ejus. Videntes autem Philis-
thiim, quod mortuus esset fortissi-
mus eorum, fugerunt. *Et consur- 52
gentes viri Israel et Juda vociferati
sunt et persecuti sunt Philisthaeos,
usque dum venirent in vallem, et
usque ad portas Accaron, ceciderunt-
que vulnerati de Philisthiim in via
Jos.15,36. Saraim et usque ad Geth et usque
ad Accaron. *Et revertentes filii 53
Israel, postquam persecuti fuerant
Philisthaeos, invaserunt castra eo-
rum. *Assumens autem David caput 54
Philisthaei, attulit illud in Jerusalem;
21,9. arma vero ejus posuit in taberna-
culo suo.

Eo autem tempore, quo viderat 55
Saul David egredientem contra Phi-
26,5. listhaeum, ait ad Abner principem
v.58. militiae: De qua stirpe descendit hic
18,18. adolescens, Abner? Dixitque Abner:
(1,26. Vivit anima tua, rex, si novi. *Et 56
ait rex: Interroga tu, cujus filius sit
iste puer. *Cumque regressus esset 57
David, percusso Philisthaeo, tulit eum
Abner et introduxit coram Saule,
caput Philisthaei habentem in manu.
v.31ss. 16,18ss. *Et ait ad eum Saul: De qua progenie 58
es, o adolescens? Dixitque David:
v.12. Filius servi tui Isai Bethlehemitae
ego sum.

Et factum est, cum com- **XVIII.**
plesset loqui ad Saul, anima Jonathae

49. Al. *circumducens. 52. S*(p. Saraim) et.
55. S*(alt.) Abner. 57. Al. † (in f.) sua.

53. B: hitzigen N. dW.vE: Verfolgen. B.dW.vE: plünderten. — — 54. vE: den Kopf!
55. (S. Kap. 14, 50.) B.dW.vE: dem Ph. entgegen. dW.vE: Bei deinem Leben.
56. dW: junge Mann. vE: dieser j. Mensch!

57. dW: vom Erschlagen. vE: nachdem er ... erschl hatte.
58. dW.vE.A: sprach: (Ich bin) der Sohn. ...
1. dW: s. Reden m. S. geendigt, da kettete sich .. an... . B.dW.vE.A: die Seele.

XVIII. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

2 וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקָּחֵהוּ
שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב
3 בֵּית אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית
4 בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְפַּשֵּׁט
יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ
לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
ה וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל
עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת
שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
7 וּבְשָׁלִשִׁים׃ וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים
הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל
8 בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ וַיִּחַר לְשָׁאוּל
מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
9 וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל
עָוֹן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
י וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
אֱלֹהִים ׀ רָעָה ׀ אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀
11 בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיָּטֶל
שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד

εδέϑη τῇ ψυχῇ Δαυίδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάϑαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. [2] *Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [3] *Καὶ διέϑετο Ἰωνάϑαν καὶ Δαυὶδ διαϑήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάϑαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ.* [5] *Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυίδ· ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ, συνῆκεν. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου, καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφϑαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καίγε ἐν ὀφϑαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ.*

[6] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσϑαι αὐτοὺς ὅτε ἀπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐξῆλϑον αἱ χορεύουσαι καὶ ᾄδουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις.* [7] *Καὶ ἐξῆρχοντο αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον αἱ παίζουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ὠργίσϑη Σαούλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφϑαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπε· Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία;* [9] *Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.*

[10] *Καὶ ἐγενήϑη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσε πνεῦμα ϑεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καϑ' ἑκάστην ἡμέραν· καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ.* [11] *Καὶ ἦρε Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυὶδ*

---

2. AB²: *ἔδωκεν … ἐν τῷ οἴκῳ* (*ἀφῆκεν … εἰς τὸν οἶκον* FX). 3. AB²: (* *διαϑ.*) *ἐν τῷ ἀγαπᾶν* (c. FX). 4. AB²: *ἐπάνω* (*ἐπ' αὐτῷ* EFX). 5. AB² * *τῶν* († FX). 6. AB²: *ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ἀπὸ τοῦ πατάξαι* (*ὅτε κτλ.* FX). AB* *κ. ᾄδ.* († FX). AEFX (p. *Ἰσρ.*) † (*ᾄδουσαι*) *καὶ χορεύουσαι εἰς ἀπάντησιν Σαοὺλ τοῦ βασιλέως.* 7. B: *ἐξῆρχον* (*-οντο* FX; A: *ἐξῆλϑον*) … * *αἱ παίζ.* († AEFX). 8. AB: (* *ὀργ. Σ. καὶ*) *πον. ἐφ.* (c. FX). B* *καὶ τί-βασ.* († AEFX). [9—11 * B¹ († AB²EFX).] 10. AB² * *τοῦ* et *τῇ* († FX).

v. 1. ויאהבהו ק׳ v. 6. לשיר ק׳
v. 7. באלפיו ק׳ 9. עוין ק׳

1. B.dW.vE.A: liebte ihn. B: wie s. Seele. dW. vE: eigene S. A: wie sich selbst.
2. B.vE: (zurück)kehren. dW.A: gestattete ihm n. (wieder) zurückzuk.
4. Mantel … seine andern Kleider, bis auf … . B: Oberrock. dW.A: übrigen Kl. vE: selbst auch s. Schw. A: sogar.
5. B: überall, wo … hin s., handelte er kl. dW.vE: (üb.) wohin … hatte er Glück. B: war angenehm in

mit dem Herzen Davids, und Jonathan
gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.
2 *Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ
ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus
3 kommen. *Und Jonathan und David mach=
ten einen Bund mit einander, denn er hatte
4 ihn lieb wie sein eigen Herz. *Und Jo=
nathan zog aus seinen Rock, den er an=
hatte, und gab ihn David, dazu seinen
Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und
5 seinen Gürtel. *Und David zog aus,
wohin ihn Saul sandte, und hielt sich
klüglich. Und Saul setzte ihn über die
Kriegsleute, und er gefiel wohl allem Volk,
auch den Knechten Sauls.
6 Es begab sich aber, da er wieder gekom=
men war von des Philisters Schlacht, daß
die Weiber aus allen Städten Israels wa=
ren gegangen mit Gesang und Reigen, dem
Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit
7 Freuden und mit Geigen. *Und die
Weiber sangen gegen einander, und spiele=
ten und sprachen: Saul hat tausend ge=
8 schlagen, aber David zehn tausend. *Da
ergrimmete Saul sehr und gefiel ihm das
Wort übel, und sprach: Sie haben David
zehn tausend gegeben, und mir tausend,
das Königreich will noch sein werden.
9 *Und Saul sahe David sauer an von dem
Tage und fortan.
10 Des andern Tages gerieth der böse Geist
von Gott über Saul, und weissagete da=
heim im Hause; David aber spielete auf
den Saiten mit seiner Hand, wie er täg=
lich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß
11 in der Hand *und schoß ihn, und gedachte:
Ich will David an die Wand spießen. Da=

(Gen. 44,30. conglutinata est animae David, et
20,17. dilexit eum Jonathas quasi animam
19,1. suam. *Tulitque eum Saul in die 2
16,21. illa, et non concessit ei, ut reverte-
17,15. 8,11s. retur in domum patris sui. *Inierunt 3
20,8.16. autem David et Jonathas foedus; di-
23,18. 2Sm.21,7 ligebat enim eum quasi animam suam.
*Nam exspoliavit se Jonathas tunica, 4
qua erat indutus, et dedit eam David,
et reliqua vestimenta sua, usque ad
gladium et arcum suum et usque ad
balteum. *Egrediebatur quoque Da- 5
vid ad omnia quaecumque misisset
v.14. eum Saul, et prudenter se agebat;
(2Rg. 18,7. posuitque eum Saul super viros belli,
et acceptus erat in oculis universi
(Gen. populi, maximeque in conspectu fa-
41,37. mulorum Saul.
Porro cum reverteretur percusso 6
Jud. Philisthaeo David, egressae sunt mu-
11,34. lieres de universis urbibus Israel,
cantantes chorosque ducentes in oc-
Ex.15,20. cursum Saul regis, in tympanis lae-
titiae et in sistris. *Et praecinebant 7
mulieres ludentes atque dicentes:
21,11. 29,5. Percussit Saul mille, et David decem
17,51.46. 2Sm.18,3 millia. *Iratus est autem Saul nimis, 8
Sir.47,7. et displicuit in oculis ejus sermo
iste, dixitque: Dederunt David decem
millia, et mihi mille dederunt; quid
15,28. 13,14. ei superest nisi solum regnum? *Non 9
rectis ergo oculis Saul aspiciebat
16,21. David a die illa et deinceps.
v.12. Post diem autem alteram invasit 10
16,14. 19,9; spiritus Dei malus Saul, et prophe-
1Rg. 18,29. tabat in medio domus suae. David
Jer.29,26 autem psallebat manu sua, sicut per
16,23; 19,9. singulos dies. Tenebatque Saul lan-
23,6; 19,10. ceam *et misit eam, putans quod 11
20,33. configere posset David cum pariete;

6. S † (p. Dav.) et ferret caput ejus in Jerusalem.

d. Augen des ganzen V. A: beliebt. vE: gut. dW: beliebt bei a. Volk.

6. da sie wiederkamen, als D. zurückgekehrt war ... gingen ... u. m. Triangeln. B.dW.vE: als s. einzogen (vgl. Kap. 17, 57). vE: u. mit Tanz. B: zu singen, u. zwar im R. vE: m. Freudengeschrei u. m. Cymbeln. (B: musikal. Instrumenten!!)

7. dW: sangen ... tanzend. vE: d. spielenden W. sangen chorweise. A: sangen vor. B.dW.vE: seine Tausend.

8. B: entbrannte. vE.A: (er)zürnte. dW.A: mißfiel. vE: es war böse in s. Augen diese Sache. dW: Ihm wird noch selbst d. Königthum. vE: Am Ende w. ihm n. d. Königr.

9. B: hatte ein Auge auf D. dW: sahe D. mit scheelen A. an. A: nicht mit rechten ...! vE: s. scheel auf D.

10. B.dW.vE: ein böser G. dW.vE: rasete. B: wie er v. Tag zu T. pfl. dW: diesen T. w. alle T. vE: wie gewöhnlich.

11. B.dW.vE: warf den Sp. (Speer). A: w. ihn. dW: will D. u. die W. durchstoßen.

XVIII. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ
προςώπου αὐτοῦ δίς. 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ
ἀπὸ προςώπου Δαυίδ, ὅτι ἦν κύριος μετ'
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαοὺλ ἀπέστη. 13 Καὶ ἀπέ-
στησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κατ-
έστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον, καὶ ἐξεπο-
ρεύετο καὶ εἰςεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.
14 Καὶ ἦν Δαυὶδ συνιῶν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε
Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο
ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ
Ἰούδα ἠγάπα τὸν Δαυίδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο
καὶ εἰςεπορεύετο πρὸ προςώπου τοῦ λαοῦ.

17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Ἰδοὺ ἡ
θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερὼβ, δώσω σοι αὐ-
τὴν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνά-
μεως καὶ πολέμει τοὺς πολέμους κυρίου. Καὶ
Σαοὺλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ χείρ μου ἐπ' αὐτῷ,
ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων.
18 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Τίς εἰμι ἐγὼ
καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου
ἐν Ἰσραήλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως;
19 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν
Μερὼβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη
ἐδόθη τῷ Ἀδριὴλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.
20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ τὸν
Δαυίδ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ηὐθύν-
θη τὸ ῥῆμα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ
εἶπε Σαούλ· Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται
αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ
ἀλλοφύλων.

22 Καὶ ἐνετείλατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ,
λέγων· Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέ-
γοντες· Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ πάν-
τες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπι-
γάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ
παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα
ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἦ κοῦφόν ἐστιν ἐν
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ

וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃
12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
13 עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא
14 וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ וַיְהִי דָוִד לְכָל־
טו דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
16 מִפָּנָיו׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב
אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה
אַךְ הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
18 וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת
אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי
כ לְאִשָּׁה׃ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר
21 בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ
וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן
בִּי הַיּוֹם׃
22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־
דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
23 בַּמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ

12. B* ὅτι - ἀπέστη (†AEFX). 13. B* Σαὺλ. A^{1}B: ἀπ' αὐτοῦ. 14. AB pon. συνιῶν p. ὁδ. αὐτοῦ. B (p. κύρ.) † ἦν. 16. B: εἰςεπ. κ. ἐξεπ. [17—19 * B^{1} (†AB^{2}EFX).] 17. AB^{2}: αὐτὴν δ. σοι ... † (a. πλὴν) καὶ ... * (bis) ἡ et τῶν: καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. AB^{2}: σοῦ π. 19. AB: ἐγενήθη. A^{2}B^{2}: αὐτὴ ἐδ. AB: Μοθυλαθίτῃ. 20. AB: Μελχὸλ. B* τὸ ῥῆμα. 21. AEFX † (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ.· Ἐν ταῖς δυσὶν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον. 23. AB: Εἰ κοῦφ. * ἐστιν.

v. 14. דרכיו ק'
v. 22. עבדיו ק'

11. vE: wich ihm zweimal aus. A: w. zum zweitenm. aus s. Augen?
13. vor d. V. her. dW.vE: entfernte. dW.A: machte. B.dW.vE.A: Obersten.

vid aber wandte sich zweimal von ihm.
12 *Und Saul fürchtete sich vor David, denn
der Herr war mit ihm, und war von Saul
13 gewichen. *Da that ihn Saul von sich
und setzte ihn zum Fürsten über tausend
Mann, und er zog aus und ein vor dem
14 Volk. *Und David hielt sich klüglich in
alle seinem Thun, und der Herr war mit
15 ihm. *Da nun Saul sahe, daß er sich
so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm.
16 *Aber ganz Israel und Juda hatte David
lieb, denn er zog aus und ein vor ihnen
her.

17 Und Saul sprach zu David: Siehe,
meine größeste Tochter Merob will ich dir
zum Weibe geben, sei nur freudig und
führe des Herrn Kriege. Denn Saul ge=
dachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein,
18 sondern die Hand der Philister. *David
aber antwortete Saul: Wer bin ich, und
was ist mein Leben und Geschlecht meines
Vaters in Israel, daß ich des Königs Ei=
19 dam werden soll? *Da aber die Zeit kam,
daß Merob, die Tochter Sauls, sollte Da=
vid gegeben werden, ward sie Adriel, dem
20 Meholathiter, zum Weibe gegeben. *Aber
Michal, Sauls Tochter, hatte den David
lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach
21 er: Das ist recht. *Ich will sie ihm ge=
ben, daß sie ihm zum Fall gerathe und
der Philister Hände über ihn kommen. Und
sprach zu David: Du sollst heute mit der
andern mein Eidam werden.
22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet
mit David heimlich und sprecht: Siehe,
der König hat Lust zu dir, und alle seine
Knechte lieben dich, so sei nun des Königs
23 Eidam. *Und die Knechte Sauls redeten
solche Worte vor den Ohren Davids. Da=
vid aber sprach: Dünkt euch das ein Ge=
ringes sein, des Königs Eidam zu sein?

23. A.A: ein Geringes, des Königs.

et declinavit David a facie ejus se-
cundo. *Et timuit Saul David, eo 12
16,18. 10,7. quod Dominus esset cum eo et a se
recessisset. *Amovit ergo eum Saul 13
a se et fecit eum tribunum super
mille viros, et egrediebatur et intra-
bat in conspectu populi. *In om- 14
nibus quoque viis suis David pru-
v.5. (2Kg. 18,7. denter agebat, et Dominus erat cum
eo. *Vidit itaque Saul, quod pru- 15
dens esset nimis, et coepit cavere
eum. *Omnis autem Israel et Juda 16
diligebat David; ipse enim ingredie-
batur et egrediebatur ante eos.
Dixitque Saul ad David: Ecce, filia 17
14,49. mea major Merob, ipsam dabo tibi
17,25. uxorem: tantummodo esto vir fortis
25,28. et praeliare bella Domini. Saul autem
reputabat, dicens: Non sit manus mea
v.21. in eum, sed sit super eum manus
Philisthinorum. *Ait autem David 18
2Sm.7,18 ad Saul: Quis ego sum, aut quae est
vita mea aut cognatio patris mei in
Israel, ut fiam gener regis? *Factum 19
(Jud.15,2 est autem tempus, cum deberet dari
2Sm.21,8 Merob filia Saul David, data est Ha-
Jud.7,22. drieli Molathitae uxor. *Dilexit au- 20
v.28. 14,49. tem David Michol filia Saul altera.
Et nunciatum est Saul et placuit ei,
*dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat 21
ei in scandalum et sit super eum
v.17. (Ps.27,3. manus Philisthinorum. Dixitque Saul
ad David: In duabus rebus gener meus
eris hodie.
Et mandavit Saul servis suis: Lo- 22
quimini ad David clam me, dicentes:
v.5. Ecce, places regi et omnes servi
22,14. ejus diligunt te; nunc ergo esto gener
regis! *Et locuti sunt servi Saul in 23
auribus David omnia verba haec. Et
v.18. ait David: Num parum videtur vobis,
generum esse regis? ego autem sum

17. S: in eo. 20. S: filiam Saul alteram.

14. B: handelte kl. dW.vE: hatte Glück. B.dW. vE.A: (in) auf allen s. Wegen.
15. dW.vE: sehr viel Glück hatte. vE: fürchtete.
17. **sei mir nur tapfer.** dW.vE.A: älteste. B: halte dich nur t. bei mir. dW: streite die Str. Jehovas. B: wider ihn. A: gegen. dW.vE: Ich will nicht (keine) H. an ihn legen.
18. **das Geschl.** A: oder d. G. vE: ein Schwiegersohn.
19. dW.vE: zu der Z.
20. **gefiel es ihm wohl.** B: war d. Sache recht in s. Augen. vE: u. d. S. war ... dW: ihm r.
21. **Denn er gedachte: Ich ... Zweiten.** B: z. Strick werde. dW: Fallstr. sei. vE: u. s. soll ihm z. Fallstr. w. A: Anstoß! ... Um zwei Dinge sollst ...?
22. **so werde nun.** dW.vE: ist dir geneigt.

XVIII. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔντιμος. 24 *Καὶ ἀπ-*
ήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ πάντα τὰ
ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ. 25 *Καὶ εἶπε*
Σαούλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ· Οὐ βούλεται
ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκρο-
βυστίαις ἀλλοφύλων, ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς
τοῦ βασιλέως. Καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν
τὸν Δαυὶδ εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 *Καὶ*
ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ
ῥήματα ταῦτα, καὶ ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλ-
μοῖς Δαυίδ, ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ, καὶ
οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. 27 *Καὶ ἀνέστη*
Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν
ἄνδρας, καὶ ἤνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν
καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἐπιγαμ-
βρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν
Μεχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.
28 *Καὶ εἶδε Σαοὺλ καὶ ἔγνω, ὅτι κύριος*
μετὰ Δαυὶδ καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ 'καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ' ἀγαπᾷ αὐτόν. 29 *Καὶ Σαοὺλ*
προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ
ἔτι, καὶ ἐγένετο **Σαοὺλ** *ἐχθραίνων τῷ Δαυὶδ*
πάσας τὰς ἡμέρας. 30 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχον-*
τες τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ
τῆς ἐξοδίας αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ συνῆκε παρὰ
πάντας τοὺς δούλους Σαούλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ
ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.
XIX. *Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν*
τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας
αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ· καὶ Ἰωνά-
θαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ᾑρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα.
2 *Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ, λέγων·*
Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ζητεῖ θανατῶσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ
κάθισον κρυφῇ. 3 *Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι*
καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν
ἀγρῷ, οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ
σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι

24 וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר
כה דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־
26 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ
27 הַיָּמִים׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא
דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־
מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
29 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ וַיֹּאסֶף
שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
ל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ׀ מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד
מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־
כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
2 בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ וַיַּגֵּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר
3 וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃ וַאֲנִי אֵצֵא
וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה
שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי

---

23. AB: ἔνδοξος (ἔντ. FX). 24. AB*πάντα († FX). 25. A*ἐκδικ.-fin. B*εἰς (†EFX) ... αὐτὸν (τὸν Δ. iid.). 26. AB: ἀπαγγέλλȣσιν (c. FX). B*κ. ȣ̓κ-ἡμ. († AEFX). 27. A*ἐκ. B: ἀνήνεγκεν (ἤν. AFX) ... *κ. ἐπλήρ. αὐτὰς τ. β. († AEFX). 28. B *κ. ἔγνω († AEFX). AB * κ. Μ. ἡ θ. αὐτȣ̃ († FX) ... ἠγάπα (ἀγαπᾷ EX). 29s. AB: εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δ. (φοβ. ἀπὸ πρ. Δ. FX). B*κ. ἐγέν. Σ.-fin. 30 († AEFX). A: ἐχθρεύων τὸν Δ. (c. F). AEX* τῆς († FX). A*(sq.) καὶ († EFX). — 1. AB* τȣ̃ († EFX). 2. B* ὁ πατήρ μȣ († AEFX).

v. 25. למד' כי אם במאה   v. 28. פתח בס"פ

23. B.dW.vE: da ich (so ich doch) e. a. u. ger. M. (bin).
25. dW: k. Kaufpreis. vE: verlanget k. Heirathsgeschenk. A: hat k. Brautgabe nöthig. B.dW.vE.A: sondern (nur) 100 V. der Ph. vE: damit Rache geübt werde. A: geschehe. B.dW.A: gedachte. dW: fallen zu machen. vE: f. zu lassen in d. H. A: zu überliefern.
26. (Vgl. V. 20.) B: es waren aber die Tage noch n. erfüllet. dW: Und noch ... voll.

ich aber bin ein armer geringer Mann.
24 *Und die Knechte Sauls sagten ihm wie=
der und sprachen: Solche Worte hat Da=
25 vid geredet. *Saul sprach: So sagt zu
David: Der König begehret keine Mor=
gengabe, ohne hundert Vorhäute von den
Philistern, daß man sich räche an des
Königs Feinden. Denn Saul trachtete
David zu fällen durch der Philister Hand.
26 *Da sagten seine Knechte David an solche
Worte, und däuchte David die Sache gut
sein, daß er des Königs Eidam würde.
27 Und die Zeit war noch nicht aus. *Da
machte sich David auf und zog hin mit
seinen Männern, und schlug unter den
Philistern zweihundert Mann. Und Da=
vid brachte ihre Vorhäute und vergnügte
dem Könige die Zahl, daß er des Königs
Eidam würde. Da gab ihm Saul seine
Tochter Michal zum Weibe.
28 Und Saul sahe und merkte, daß der
Herr mit David war. Und Michal, Sauls
29 Tochter, hatte ihn lieb. *Da fürchtete
sich Saul noch mehr vor David, und ward
30 sein Feind sein Lebenlang. *Und da der
Philister Fürsten auszogen, handelte David
klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn
sie auszogen, daß sein Name hochgepriesen
ward.

XIX. Saul aber redete mit seinem Sohn
Jonathan und mit allen seinen Knech=
ten, daß sie David sollten tödten. Aber
Jonathan, Sauls Sohn, hatte David
2 sehr lieb, *und verkündigte es ihm
und sprach: Mein Vater Saul trachtet
darnach, daß er dich tödte. Nun, so be=
wahre dich morgen und bleibe verborgen,
3 und verstecke dich. *Ich aber will heraus
gehen und neben meinem Vater stehen auf
dem Felde, da du bist, und von dir mit
meinem Vater reden, und was ich sehe,

2. U.L: morgens. A.A: Morgens.

vir pauper et tenuis. *Et renuncia- 24
verunt servi Saul, dicentes: Hujus-
cemodi verba locutus est David.
*Dixit autem Saul: Sic loquimini ad 25
Gen. 31,12. 17,26.. David: Non habet rex sponsalia ne-
cesse, nisi tantum centum praepu-
tia Philisthinorum, ut fiat ultio de
inimicis regis. Porro Saul cogitabat
tradere David in manus Philisthino-
rum. *Cumque renunciassent servi 26
ejus David verba, quae dixerat Saul,
placuit sermo in oculis David, ut
fieret gener regis. Et post paucos
dies *surgens David abiit cum viris, 27
v.13. qui sub eo erant, et percussit ex
Philisthiim ducentos viros, et attulit
eorum praeputia et annumeravit ea
regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque
Saul ei Michol filiam suam uxorem.
Et vidit Saul et intellexit, quod 28
Dominus esset cum David; Michol
v.20. autem filia Saul diligebat eum. *Et 29
v.15.12.8 Saul magis coepit timere David, factus-
que est Saul inimicus David cunctis
diebus. *Et egressi sunt principes 30
Philisthinorum; a principio autem
v.14.5. egressionis eorum prudentius se ge-
rebat David quam omnes servi Saul,
et celebre factum est nomen ejus
nimis.
Locutus est autem Saul ad **XIX.**
Jonathan filium suum et ad omnes
servos suos, ut occiderent David.
18,1.3. Porro Jonathas filius Saul diligebat
20,17. 2Sm.1,26 David valde, *et indicavit Jonathas 2
David, dicens: Quaerit Saul pater
meus occidere te; quapropter observa
te, quaeso, mane, et manebis clam
et absconderis. *Ego autem egre- 3
diens stabo juxta patrem meum in
agro, ubicumque fueris, et ego loquar
de te ad patrem meum; et quodcum-

27. Al. † (p. abiit) in Accaron.
30. Al.: viri (pro servi). 3. S: fuerit.

27. B: man lieferte sie dem K. völlig. dW.vE: u. (man) legte sie vollzählig ... vor. A: zählte s. ... vor.
28. vE: u. erkannte es.
29. dW: befeindete D. vE: alle Zeit. B: alle die Tage. A: a. T. s. Lebens.
30. h. D., so oft s. ausz., kl. B: war D. klüger. vE: glücklicher. dW: hatte mehr Glück. B: hochgeachtet. vE: hochgeschätzt. dW: sehr werth geachtet.

1. B.dW.vE: zu s. Sohn. B: großen Wohlgefallen an D. dW.vE: war D. sehr geneigt.
2. morgen früh. B: nimm doch nun deiner zeitlich wahr. dW.vE: hüte dich. A: sei auf deiner Hut. vE: in d. Frühe.
3. B: meinem V. zur Seite. dW.vE: (an die S.) ... treten. B.dW.vE: (will) sehen was es sei (ist), und 2c.

XIX. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

ὅ τι ἂν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλον αὐτοῦ Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα. 5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἱνατί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον, θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; 6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαούλ, λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰςήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

8 Καὶ προςετέθη γενέσθαι πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προςώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προςώπου Σαούλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ˹ἐγενήθη καὶ˺ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωΐ· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μεχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχήν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον σὺ θανατωθήσῃ. 12 Καὶ κατάγει ἡ Μεχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ Μεχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν

4 מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד
כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ
ה מְאֹד׃ וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
6 דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן
אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
9 גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה
רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
י וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד
לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
13 וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ וַתִּקַּח מִיכַל
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת
כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס

3. AB: ἐὰν (ἂν FX). 4. AB: δ8λ. σ8 Δ. ... ἡμάρτηκεν ... ποιήματα αὐτ8͂ ἀγαθὰ (AEX † σοὶ) c. F. 5. AB: τῇ χειρὶ. 7. AB: ὡς (καθὼς FX). 8. AB: προςέθετο ὁ πόλ. γεν. s. γίνεσθαι (c. FX) † πρὸς Σα8λ B (* AFX). 9. B † (p. πν.) θε8͂ (* FX; AEX: κυρί8). AB * (pr.) αὐτ8͂ († EFX). B * (ult.) ἐν. 10. AB: τὸ δόρυ εἰς Δ. (ἐν δόρ. τὸν Δ. FX; AX † καὶ ἐν τῷ τοίχῳ). AB * ἐν ν. ἐκ. 11. AB † (p. ἐγ.) ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ (* FX et * ἐγ. καὶ) ... * τὸν. A[2]B: σώσῃς (-σεις A[1]F). (A)B: σ(ε)αυτ8͂ (σ8 EFX). AB * (ult.) σὺ († FX). 13. B (bis): ἔθετο. AB: ἧπαρ τῶν (στρ. τριχ. FX).

4. B. dW. vE. A: Gutes. B: ſich nicht an dir verſündigt. dW. vE. A: nicht gegen dich geſ. dW. vE: ſeine Thaten. A: Werke. B: ja ſ. Thun iſt dir gewiß ſehr gut.
5. B: ſ. Seele. vE: gelegt. dW: aufs Spiel geſetzt. A: freiwillig ausgeſ. dW: ſchaffete ... e. gr. Sieg.

4 will ich dir kund thun. *Und Jonathan
redete das Beste von David mit seinem
Vater Saul, und sprach zu ihm: Es ver=
sündige sich der König nicht an seinem
Knechte David, denn er hat keine Sünde
wider dich gethan, und sein Thun ist dir
5 sehr nütze, *und er hat sein Leben in seine
Hand gesetzt und schlug den Philister, und
der Herr that ein großes Heil dem ganzen
Israel. Das hast du gesehen und dich
deß gefreuet; warum willst du dich denn
an unschuldigem Blut versündigen, daß du
6 David ohne Ursach tödtest? *Da gehorchte
Saul der Stimme Jonathans, und schwur:
So wahr der Herr lebt, er soll nicht ster=
7 ben! *Da rief Jonathan David und
sagte ihm alle diese Worte, und brachte
ihn zu Saul, daß er vor ihm war wie
vorhin.
8 Es erhob sich aber wieder ein Streit,
und David zog aus und stritt wider die
Philister, und that eine große Schlacht,
9 daß sie vor ihm flohen. *Aber der böse
Geist vom Herrn kam über Saul, und er
saß in seinem Hause und hatte einen Spieß
in seiner Hand; David aber spielete auf
10 den Saiten mit der Hand. *Und Saul
trachtete, David mit dem Spieß an die
Wand zu spießen. Er aber riß sich von
Saul, und der Spieß fuhr in die Wand.
David aber floh und entrann dieselbige
11 Nacht. *Saul aber sandte Boten zu Da=
vids Haus, daß sie ihn bewahreten, und
tödteten am Morgen. Das verkündigte
dem David sein Weib Michal, und sprach:
Wirst du nicht diese Nacht deine Seele er=
12 retten, so mußt du morgen sterben. *Da
ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder,
daß er hinging, entfloh und entrann.
13 *Und Michal nahm ein Bild und legte
es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu
seinen Häupten und deckte es mit Klei=

que videro, nunciabo tibi. *Locutus 4
est ergo Jonathas de David bona ad
Saul patrem suum, dixitque ad eum:
Ne pecces, rex, in servum tuum Da-
22,14. vid, quia non peccavit tibi, et opera
(28,21. Jud.12,3. ejus bona sunt tibi valde. *Et po- 5
suit animam suam in manu sua et
17,50s. 18,6s; percussit Philisthaeum, et fecit Do-
17,32ss. 11,13. minus salutem magnam universo Is-
raeli. Vidisti et laetatus es; quare
(Mt. 23,35. ergo peccas in sanguine innoxio, in-
terficiens David, qui est absque culpa?
*Quod cum audisset Saul, placatus 6
(14,45. voce Jonathae juravit: Vivit Dominus!
quia non occidetur. *Vocavit itaque 7
Jonathas David, et indicavit ei omnia
verba haec; et introduxit Jonathas
18,2. David ad Saul, et fuit ante eum sicut
16,21. fuerat heri et nudiustertius.
Motum est autem rursum bellum, 8
et egressus David pugnavit adversum
23,5. Philisthiim percussitque eos plaga
magna, et fugerunt a facie ejus.
18,10. 16,14. *Et factus est spiritus Domini malus 9
28,15. in Saul; sedebat autem in domo sua
et tenebat lanceam; porro David
psallebat manu sua. *Nisusque est 10
18,11. Saul configere David lancea in pariete,
et declinavit David a facie Saul; lancea
autem casso vulnere perlata est in
parietem, et David fugit et salvatus est
Ps.59,1. nocte illa. *Misit ergo Saul satellites 11
suos in domum David, ut custodirent
eum et interficeretur mane. Quod cum
annunciasset David Michol uxor sua,
dicens: Nisi salvaveris te nocte hac,
(Jos.2,15 cras morieris! *deposuit eum per fene- 12
Act.9,25. stram. Porro ille abiit et aufugit, at-
que salvatus est. *Tulit autem Michol 13
v.16. Gen. statuam et posuit eam super lectum,
31,19.. et pellem pilosam caprarum posuit
ad caput ejus, et operuit eam vesti-

4. Al.: peccet rex. 11. Al. † (p. suos) nocte.

6. dW: beim Leben Jehovas.
7. dW: um ihn. B.dW.A: wie gestern u. vor(ehe)=gestern.
8. B.dW.vE.A: (der) Krieg. B: that unter ihnen. dW.vE: richtete u. ihnen e. gr. Niederlage an.
9. dW: ein böser G. B.vE: seinen Sp. dW: Speer. dW.vE: sp. mit der (seiner) H.
10. dW: D. u. die W. zu durchstoßen. B: machte sich los. dW.vE.A: wich aus vor S. B: er schoß den Sp. dW: stieß. vE: warf.
11. **ihn bewachten.** dW.vE: Wenn du ... dein Leben rettest.
13. **Netz von Ziegenhaar ... mit der Decke.** dW.vE: nahm den Theraphim. B: Kissen v. Ziegenf. dW.vE: Geflecht v. Ziegenhaaren. A: that e. haariges Ziegen um s. Haupt?

XIX. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

αὐτὰ ἱματίῳ. 14 *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέ-*
λους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ εἶπε Μεχὸλ ἐν-
οχλεῖσθαι αὐτόν. 15 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν*
Δαυίδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης
πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 16 *Καὶ ἔρ-*
χονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ
τῆς κλίνης, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ*
Μεχόλ· Ἱνατί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξ-
απέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ
εἶπε Μεχὸλ τῷ Σαούλ· Αὐτὸς εἶπεν· Ἐξαπό-
στειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε. 18 *Καὶ*
Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται
πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαὶμ, καὶ ἀπαγγέλλει
αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ· καὶ
ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ, καὶ ἐκάθισαν
ἐν Ναυὰθ 'ἐν Ῥαμᾷ'.

19 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, λεγόντων· Ἰδοὺ*
Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ. 20 *Καὶ ἀπέστειλε*
Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ ἐλ-
θόντες εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν
τῶν προφητευόντων, καὶ Σαμουὴλ εἱστήκει
καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς
ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προ-
εφήτευσαν καὶ αὐτοί. 21 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ*
Σαούλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ
προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ προσέθετο
Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ προ-
εφήτευσαν καὶ αὐτοί. 22 *Καὶ 'ἐθυμώθη ὀργῇ*
Σαούλ, καὶ' ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμα-
θαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω
τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ
Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν
Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ. 23 *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν*
εἰς Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ'
αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφη-
τεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὰθ εἰς
Ῥαμᾶ. 24 *Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,*
καὶ προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ ἔπεσε

14 בַּבָּגֶד׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
טו אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִיתוֹ׃
16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
18 אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ וְדָוִד בָּרַח
וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוִית׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוִית
כ בָּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
21 וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
22 שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ גַּם־
הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוִית
23 בָּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָוִית בָּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָוִית
24 בָּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

14. AB: *λέγουσιν* (*εἶπε Μ.* FX). 15. AB: *ἀποστέλλει* (*ἀπ. Σαοὺλ ἀγγέλους* FX). 16. AB: *ἥπαρ τῶν* (*στρ. τρ.* FX). 19. AB: *λέγοντες* (*-όντων* FX). 20. AB* *ἐλθ.* († EFX). B* *τ. προφητευόντ.* († AFX). AB: *ἐγενήθη ... προφητεύουσιν* (c. FX). B* *κ. αὐτοί* († [A]EFX). 21. B (bis): *ἐπροφήτευσαν* (c. AEFX; cti. 24). 22s. AB (ter): *ἐν Ῥαμᾷ.* 24. AB: *αὐτῶν* (*Σαμ.* FX).

v. 18. 19. 22. 23. בנוית ק׳ v. 23. נִיות ק׳

14. dW.vE: (Und) als S. (die) B. 2c. A: die Häscher ... greifen.
15. die B. dW.vE.A: sehen ... im Bette. B: daß wir ihn tödten. dW.vE: ich.

16. das Ziegennetz. Wie V. 13.
17. also betr. vE: hintergangen. dW.(vE.A.): entrinnen lassen. B.dW.vE: Warum soll(te) ich dich tödten? — — 18. dW: wohneten?

14 dern zu. *Da sandte Saul Boten, daß sie
David holeten. Sie aber sprach: Er ist
15 krank. *Saul aber sandte Boten, David
zu besehen, und sprach: Bringet ihn herauf
zu mir mit dem Bette, daß er getödtet
16 werde. *Da nun die Boten kamen, siehe,
da lag das Bild im Bette und ein Ziegen-
17 fell zu seinen Häupten. *Da sprach Saul
zu Michal: Warum hast du mich betrogen,
und meinen Feind gelassen, daß er ent-
rinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach
zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich.
18 *David aber entfloh und entrann, und kam
zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an
alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er
ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth.
19 Und es ward Saul angesagt: Siehe,
20 David ist zu Najoth in Rama. *Da
sandte Saul Boten, daß sie David holeten.
Und sie sahen zween Chöre Propheten weis-
sagen, und Samuel war ihr Aufseher.
Da kam der Geist Gottes auf die Boten
21 Sauls, daß sie auch weissageten. *Da
das Saul ward angesagt, sandte er andere
Boten, die weissageten auch. Da sandte
er die dritten Boten, die weissageten auch.
22 *Da ging er selbst auch gen Rama, und
da er kam zum großen Brunnen, der zu
Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist
Samuel und David? Da ward ihm gesagt:
23 Siehe, zu Najoth in Rama. *Und er
ging daselbst hin gen Najoth in Rama.
Und der Geist Gottes kam auch auf ihn,
und ging einher und weissagte, bis er
24 kam gen Najoth in Rama. *Und er zog
auch seine Kleider aus, und weissagte
auch vor Samuel, und fiel bloß nieder

mentis. *Misit autem Saul apparitores, 14
qui raperent David; et responsum est
quod aegrotaret. *Rursumque misit 15
Saul nuncios, ut viderent David,
dicens: Afferte eum ad me in lecto,
ut occidatur. *Cumque venissent 16
v.13. nuncii, inventum est simulachrum
super lectum et pellis caprarum ad
caput ejus. *Dixitque Saul ad Michol: 17
Quare sic illusisti mihi, et dimisisti
18,29. inimicum meum, ut fugeret? Et re-
spondit Michol ad Saul: Quia ipse
locutus est mihi: Dimitte me, alioquin
interficiam te. *David autem fugiens 18
salvatus est, et venit ad Samuel in
15,34. 7,17. Ramatha, et nunciavit ei omnia quae
fecerat sibi Saul; et abierunt ipse et
20,1. Samuel et morati sunt in Najoth.
Nunciatum est autem Sauli a dicen- 19
tibus: Ecce, David in Najoth in Ra-
matha. *Misit ergo Saul lictores, 20
ut raperent David; qui cum vidissent
10,5.10. 1Rg. 20,35. cuneum Prophetarum vaticinantium
et Samuelem stantem super eos, fa-
ctus est etiam Spiritus Domini in illis,
et prophetare coeperunt etiam ipsi.
*Quod cum nunciatum esset Sauli, 21
misit et alios nuncios; prophetave-
runt autem et illi. Et rursum misit
Saul tertios nuncios; qui et ipsi
prophetaverunt. *Et iratus iracundia 22
Saul abiit etiam ipse in Ramatha, et
venit usque ad cisternam magnam,
quae est in Socho, et interrogavit
et dixit: In quo loco sunt Samuel et
David? Dictumque est ei: Ecce, in
Najoth sunt in Ramatha. *Et abiit 23
in Najoth in Ramatha, et factus est
etiam super eum Spiritus Domini, et
10,10. ambulabat ingrediens, et prophetabat
usque dum veniret in Najoth in Ra-
2Sm.6,20 matha. *Et exspoliavit etiam ipse 24
se vestimentis suis, et prophetavit
cum caeteris coram Samuele, et cecidit

18. AA: und sie blieben.

20. die Versammlung der Pr. ... Vorsteher. B: eine V. von. vE: den Chor. A: die Schaar. vE: begeisterte Lieder singen. dW: die da prophezeieten. B: stund da u. war. dW: der dastand als. vE: u. den S. an ihrer Spitze stehen.

17. Al. † (p. mihi) dicens. 20. Al.: super nuncios Saul (pro in illis). 22. Al. * Et ir. irac. S. 23. Al.: Dei. 24. S: cecinit.

21. B: fuhr S. fort u. sandte. dW.vE.A: s. (wieder) zum drittenmal B.
22. dW.vE: die gr. Grube. A: Cisterne.
23. B: ging immerfort. dW.vE: im Gehen.
24. dW.vE: lag nacket da.

XX. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα. Διὰ τοῦτο ἔλεγον· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

XX. *Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου;* 2 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ʼἸωνάθανʼ· Μηδαμῶς ʼσοιʼ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου· καὶ τί ὅτι ἀποκρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; Οὐκ ἔστι τοῦτο.* 3 *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε· Μὴ γνώτω ταῦτα Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται. Πλὴν ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι καθὼς εἶπον, πεπλήρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἕως θανάτου.*

4 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ ποιήσω σοι.* 5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ δὴ νουμηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης τῆς τρίτης.* 6 *Ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου, ἐρεῖς· Παραιτούμενος παρῄτηται παρ᾽ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ.* 7 *Ἐὰν τάδε εἴπῃ· Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν σκληρὰ ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ᾽ αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,*

עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
XX. וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹית בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי
מֶה־עֲוֹנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ
כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ 2
חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ־עָשָׂה
אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא
יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי
מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ וַיִּשָּׁבַע 3
עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־
יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי
וּבֵין הַמָּוֶת׃

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר 4
נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ ה
יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־
אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃
אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל 6
נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם
עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־
הַמִּשְׁפָּחָה׃ אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם 7
לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־
כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ וְעָשִׂיתָ חֶסֶד 8
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן

v. 1. מניות ק'
v. 2. לא יעשה ק'

1. A (eti. alibi): *Ναυΐωθ...κ. εἶπεν ἐνωπ. Ἰων.* 2. A[1]EX (eti. 9): *Μηδ. σύ.* AX† (p. *ἢ*) *ῥῆμα.* AB: *κρύψει* (*ἀποκρ.* FX). 3. AB: *εὕρηκα* (*εὗρον* FX). A: *χ. ἐνώπιόν σȣ.* B: *γνῶναι* (*γνώτω* AFX). AB: *τȣ̃το ... Ἀλλὰ* (*ταῦτα ... Πλὴν* FX). B: *ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον ἐμȣ̃ καὶ τȣ̃ θανάτȣ* (c. AFX). 4. B† (p. *καὶ*) *τί* (* AFX). 5. AB: *νεομηνία* (*νȣμηνία* FX). B* *μετὰ τȣ̃ β.* († AEFX) et *τῆς τρ.* († AX). 6. B† (in.) *Καὶ* (* AFX). AB† (a. *ἐρεῖς*) *καὶ ... παρῃτήσατο* (c. AEFX). A[2]B: *ἀπ᾽* (*παρ᾽* FX). B: *ἕως εἰς* (* *ἕως* A; EFX* *εἰς*). 7. A† (p. *ἐὰν*) *δὲ.* AB: *σκληρῶς* (*σκληρὰ* FX).

1. **B**: welches ist meine Missethat ... Sünde. **dW**: Vergehen 2c. **vE**: Verbrechen. **A**: Unrecht. **B.dW.A**: trachtet. **vE**: mir n. d. L. strebt!
2. **B**: wirst nicht. **dW**: er offenbare es mir denn. **B.dW**: Dem (Es) ist n. so. **vE**: Das kann n. sein.
3. **vE**: recht gut. **B**: Gunst. **B.dW.vE.A**: in d. A. **B.dW.A**: daß er sich n. (etwa bek.) betrübe. **vE**: dar=

den ganzen Tag und die ganze Nacht.
Daher spricht man: Ist Saul auch unter
den Propheten?
XX. David aber floh von Najoth zu Ra=
ma, und kam und redete vor Jonathan:
Was habe ich gethan? was habe ich miß=
gehandelt? was habe ich gesündiget vor
deinem Vater, daß er nach meinem Leben
2 stehet? *Er aber sprach zu ihm: Das sei
ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein
Vater thut nichts, weder Großes noch Klei=
nes, das er nicht meinen Ohren offenbare;
warum sollte denn mein Vater dieß vor
mir verbergen? Es wird nicht so sein.
3 *Da schwur David weiter und sprach:
Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor
deinen Augen gefunden habe, darum wird
er denken: Jonathan soll solches nicht wis=
sen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich,
so wahr der Herr lebt und so wahr deine
Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen
mir und dem Tode.
4 Jonathan sprach zu David: Ich will an
5 dir thun, was dein Herz begehrt. *David
sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neu=
mond, da ich mit dem Könige zu Tische
sitzen sollte, so laß mich, daß ich mich auf
dem Felde verberge bis an den Abend des
6 dritten Tages. *Wird dein Vater nach
mir fragen, so sprich: David bat mich, daß
er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen
möchte, denn es ist ein jährlich Opfer da=
7 selbst dem ganzen Geschlechte. *Wird er
sagen: Es ist gut, so stehet es wohl um
deinen Knecht; wird er aber ergrimmen,
so wirst du merken, daß Böses bei ihm be=
8 schlossen ist. *So thue nun Barmherzig=
keit an deinem Knecht, denn du hast mit
mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn
gemacht. Ist aber eine Missethat in mir,

1. U.L: mishandelt.

nudus tota die illa et nocte. Unde
10,11s. et exivit proverbium: Num et Saul
inter Prophetas?
19,18s. Fugit autem David de Najoth, **XX.**
quae est in Ramatha, veniensque lo-
17,29. cutus est coram Jonatha: Quid feci?
26,18. 29,8. quae est iniquitas mea et quod pec-
catum meum in patrem tuum, quia
quaerit animam meam? *Qui dixit ei: 2
Absit! non morieris; neque enim fa-
22,15. ciet pater meus quidquam grande
(Ruth. 4,4. vel parvum, nisi prius indicaverit
mihi; hunc ergo celavit me pater meus
sermonem tantummodo? nequaquam
erit istud. *Et juravit rursum Da- 3
vidi. Et ille ait: Scit profecto pater
tuus, quia inveni gratiam in oculis
tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas,
ne forte tristetur. Quin immo vi-
25,26. Jer.38,16 vit Dominus et vivit anima tua! quia
uno tantum (ut ita dicam) gradu
ego morsque dividimur.
Et ait Jonathas ad David: Quod- 4
cumque dixerit mihi anima tua, fa-
ciam tibi. *Dixit autem David ad 5
Nm.10,10 28,11. 29,1. Jonathan: Ecce, calendae sunt cra-
stino, et ego ex more sedere soleo
juxta regem ad vescendum; dimitte
ergo me, ut abscondar in agro usque
ad vesperam diei tertiae. *Si re- 6
spiciens requisierit me pater tuus,
respondebis ei: Rogavit me David, ut
16,1. L.2,4.. iret celeriter in Bethlehem civitatem
9,12. suam, quia victimae solemnes ibi sunt
universis contribulibus suis. *Si 7
dixerit: Bene, pax erit servo tuo;
si autem fuerit iratus, scito quia
completa est malitia ejus. *Fac ergo 8
misericordiam in servum tuum, quia
18,3. foedus Domini me famulum tuum te-
2Sm. 14,32. cum inire fecisti. Si autem est iniquitas

6. Al. *respiciens.

über gräme. B.dW.vE: (Doch) aber. dW.vE: und bei deinem (Leben). dW: nur e. Schr. war. vE: ... w. nur noch e. Schr.

4. B: Was deine Seele mag gedenken, das ꝛc. vE: ... sagt ... für dich th. dW: W. wünschet d. Seele? ich w. es dir th.

5. B: allerdings bei d. K. s. müßte zu essen. dW: entlasse mich. B: so wollest du m. gehen lassen. dW. vE: bis zum (an den) dr. A.

6. B: meiner ja missen. dW.vE: Wenn ... mich vermisset. B: bat sichs ernstl. v. mir aus. dW: erbat sichs. vE: l. dürfte. A: eilends ... gehen. B.vE: das g. G. hat d. (sein) j. O. dW: ein Jahres=O. hat sein ꝛc.

7. A: so ist Friede mit d. K. B: sehr entbrennen. vE: in Zorn geräth. B.dW.vE.A: so wisse. B: daß das Unglück. vE: von ihm U. bereitet ist.

8. B: wollest du die Güte beweisen ... deinen Kn. mit dir in e. B. des H. treten lassen. dW: thue Liebe. dW.vE: in e. B. Jeh. ... aufgenommen. B.dW.vE.A: an mir. (Vgl. V. 1.)

XX. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἱνατί οὕτως εἰςαγάγῃς με;

9 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπί σε, ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.* 10 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρά;* 11 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν. Καὶ ἐπορεύοντο ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.* 12 *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἐὰν ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστελῶ πρός σε εἰς τὸ πεδίον.* 13 *Καὶ ἐὰν κακὸν ᾖ, τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προςθείη· ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπί σε, καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.* 14 *Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,* 15 *οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,* 16 *εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐκζητῆσαι κύριον ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυίδ.* 17 *Καὶ προςέθετο Ἰωνάθαν ὀμόσαι τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.*

18 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Αὔριον νουμηνία, καὶ ἐπισκοπῇ ἐπισκεφθήσεται ἡ καθέδρα σου.* 19 *Καὶ τρισσεύσεις καὶ*

8. AB: *εἰςάγεις* (c. F). 9. ABEX † (p. *σε*) *καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σȣ* (* F). 10. AB: *ἀπαγγείλῃ... σκληρῶς* (c. FX). 11. AB: *μένε* (*ἐξέλθ.* FX)... *ἐκπορεύονται* (c. E). 12. AB * *ἐὰν* († FX). B: *ἀποστείλω* (*-στελῶ* A^2FX). AB: *εἰς ἀγρόν* (*εἰς τ. π.* FX). 13. AB al. * *Κ. ἐὰν κακ. ᾖ* († X). 14. A^1X * (pr.) *ἐάν*. AB † (a. *ποι.*) *καὶ* (* FX). AFX † (p. *ἔλ.*) *κυρίȣ*. 15. AB † (p. *καὶ*) *εἰ μὴ* (* X). B † (a. *πρ.*) *τȣ̃* (* AFX). 16. AX (pro *εὑρ.*): *ἐξαρθῆναι... ἐκζητήσει*. AB: *κύριος* (*-ον* X). B: *ἐχθρȣ̀ς τȣ̃ Δ.* (c. F; A: *ἐκ χειρὸς ἐχθρȣ̃ τȣ̃ Δ.*). 17. AB † (a. *Ἰ.*) *ἔτι* (* FX). AX † (p. *Δ.*) *ἐν τῷ ἠγαπηκέναι αὐτόν*. 18. B * *αὐτῷ* († AEFX). AB: *νεομ.* (*νȣμ.* FX). AB: *ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθ.*

הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה
תְבִיאֵנִי׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ׀
אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם
אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃
י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי
11 אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה
12 וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר
אֶת־אָבִי כָּעֵת ׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־
טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ
13 וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה
לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי
אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ
וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה
14 עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ וְלֹא אִם־
עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
טו יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ וְלֹא־תַכְרִית אֶת־
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא
בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ
16 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן
עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי
17 דָוִד׃ וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃
18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ
19 וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ

הפטרה כשחל ר"ח ביום א'. v. 18.

9. Wie V. 7. **B.dW.vE:** (daß es) über dich (kommen sollte).

12. **nicht alsbald.** **B.dW.vE:** um diese Zeit morgen oder übermorgen. **dW:** meinen V. erforsche. **vE:** ausf. **B:** u. siehe er wäre gütig gegen D. **vE.A:** es gut steht (etwas Gutes ist) für D.

13. **B:** so müsse d. H. so dem J. thun u. so fortfahren. **dW:** soll... so th. u. so ferner. **vE:** so u. abermal so.

so tödte du mich, denn warum wolltest du
mich zu deinem Vater bringen?
9 Jonathan sprach: Das sei ferne von dir,
daß ich sollte merken, daß Böses bei mei=
nem Vater beschlossen wäre über dich zu
bringen, und sollte es dir nicht ansagen.
10 *David aber sprach: Wer will mirs an=
sagen, so dir dein Vater etwas Hartes ant=
11 wortet? *Jonathan sprach zu David:
Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen.
12 Und gingen beide hinaus aufs Feld. *Und
Jonathan sprach zu David: Herr, Gott
Israels, wenn ich erforsche an meinem Va=
ter morgen und am dritten Tage, daß es
wohl stehet mit David, und nicht hinsende
zu dir und vor deinen Ohren offenbare:
13 *so thue der Herr Jonathan dieß und je=
nes. Wenn aber das Böse meinem Vater
gefällt wider dich, so will ichs auch vor
deinen Ohren offenbaren, und dich lassen,
daß du mit Frieden weggehest. Und der
Herr sei mit dir, wie er mit meinem Vater
14 gewesen ist. *Thue ichs nicht, so thue
keine Barmherzigkeit des Herrn an mir,
15 weil ich lebe, auch nicht so ich sterbe. *Und
wenn der Herr die Feinde Davids ausrot=
ten wird, einen jeglichen aus dem Lande,
so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von
16 meinem Hause ewiglich. *Also machte
Jonathan einen Bund mit dem Hause Da=
vids und sprach: Der Herr fordere es von
17 der Hand der Feinde Davids. *Und Jo=
nathan fuhr weiter und schwur David, so
lieb hatte er ihn, denn er hatte ihn so lieb
als seine Seele.
18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen
ist der Neumond, so wird man nach dir
fragen, denn man wird deiner vermissen,
19 da du zu sitzen pflegest. *Des dritten Tages

18. U.L: dein vermissen. **A.A**: dich.

aliqua in me, tu me interfice, et ad
patrem tuum ne introducas me.
Et ait Jonathas: Absit hoc a te! 9
neque enim fieri potest, ut si certe
cognovero completam esse patris mei
malitiam contra te, non annunciem
tibi. *Responditque David ad Jona- 10
than: Quis renunciabit mihi, si quid
forte responderit tibi pater tuus dure
de me? *Et ait Jonathas ad David: 11
Veni et egrediamur foras in agrum.
Cumque exissent ambo in agrum,
*ait Jonathas ad David: Domine Deus 12
Israel, si investigavero sententiam
patris mei crastino vel perendie, et
aliquid boni fuerit super David, et
non statim misero ad te et notum
14,44. tibi fecero: *haec faciat Dominus 13
3,17. 1Rg.2,23. Jonathae, et haec addat. Si autem
perseveraverit patris mei malitia ad-
versum te, revelabo aurem tuam et
dimittam te, ut vadas in pace, et
10,7. sit Dominus tecum, sicut fuit cum
patre meo. *Et si vixero, facies 14
v.8.2Sm.21,7. mihi misericordiam Domini; si vero
mortuus fuero, *non auferes mise- 15
24,22. ricordiam tuam a domo mea usque
in sempiternum, quando eradicaverit
Dominus inimicos David, unumquem-
que de terra; auferat Jonathan de
domo sua, et requirat Dominus de
v.8.23,18 manu inimicorum David. *Pepigit 16
2Sm.21,7 ergo Jonathas foedus cum domo Da-
vid, et requisivit Dominus de manu
inimicorum David. *Et addidit Jo- 17
nathas dejerare David, eo quod dili-
18,1. geret illum; sicut enim animam suam,
16,21. ita diligebat eum.
Dixitque ad eum Jonathas: Cras 18
v.5.. calendae sunt et requireris; require-
tur enim sessio tua *usque perendie. 19

9. **S**: a me. 10. **Al.*** de me. **11. Al.*** foras.
13. **Al.**: augeat. **15. Al.*** auferat-**David.**

14. **Du aber sollst nicht nur, dieweil ich noch l., die B. d. H. an mir thun, daß ich nicht st. müsse.** vE: n. allein, so lange ich l. **B**: Wirst du n. auch ... wirst ... sage ich ... beweisen ...? dW: Aber nicht [sei er mit dir], wenn ich noch l. u. du nicht 2c. (**A**: Und wenn ich noch l. so thue ... bin ich aber gestorben ...)

15. **Du sollst auch, wenn ... nicht reißen.** **B**: Du wirst ja d. Gütigkeit n. abreißen ... Auch nicht, wenn 2c. dW: n. du n. d. Liebe abziehest. vE: nicht wegnehmen, auch dann nicht 2c.

16. **B**: daß d. H. es fordern sollte. dW: Möge Jeh. Rache nehmen an.

17. **fuhr fort D. zu beschwören, dieweil er ... hatte.** dW.**A**: beschwor D. nochmals. vE: Auch hieß J. noch den D. schwören ... wie sich selbst.

18. **B**: so wirst du gemißt werden, denn dein Platz wird ledig stehen. dW.vE: (Sitz) w. leer ge= funden w.

XX. ***Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.***

ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ κρυβῇς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ
τῷ λίθῳ ἐκείνῳ· 20 καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ἐν ταῖς
σχίζαις ἀκοντίζων καὶ ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματ-
ταρί, 21 καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον,
λέγων· Δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν. Ἐὰν εἴπω
λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ
ὧδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι,
καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ κύριος. 22 Ἐὰν τάδε
εἴπω τῷ νεανίσκῳ· Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ
ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος.
23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ,
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
ἕως αἰῶνος.

24 Καὶ κέκρυπται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ.
Καὶ παραγίνεται ὁ μήν, καὶ ἔρχεται ὁ βασι-
λεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ
ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ,
ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ
τὸν τοῖχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν,
καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννὴρ ἐκ πλαγίων Σαούλ,
καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ. 26 Καὶ οὐκ
ἐλάλησε Σαοὺλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι
εἴρηκε· Σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶ-
ναι, διότι οὐ κεκάθαρται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ
ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ
ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ
παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σή-
μερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρῄτη-
ται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ ⸢τὴν πό-
λιν αὐτοῦ πορευθῆναι⸣, 29 καὶ εἶπέ μοι· Ἐξα-
πόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν
τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλατο πρός με ὁ ἀδελφός μου,
καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

19. AEFX: ἐκρύβης. AB: τῇ ἐργασίμῃ ... παρὰ τὸ Ἐργὰβ ἐκείνῳ (c. FX). 20. AB*ἐν et (alt.) καὶ (†FX). 21. AB: ἀποστέλλω (-στελῶ FX). 22. A: Ἴδε ἡ σχίζα ἐκεῖ. 24. AB: κρύπτεται (κέκρ. FX). B: ἐν ἀγρῷ (ἐν τῷ π. FX). 25. B*ὁ βασ. (†AEFX). AB*(pr.) τὸν (†EFX). 26. B*οὐδὲν (†AEFX). AB *τι (†F) ... ὅτι οὐ κεκαθάρισται (c. FX). 27. AX *τῇ ἡμ. AB†(a. Δ.) τοῦ (*FX). 29. AB*μοι (†FX) ...ἡμῖν (ἡμῶν EX). B: ἐνετείλαντο π. μ. οἱ ἀδελ-φοί (c. AX).

תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ
כ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
21 לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר
לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר
לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
22 יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ
23 יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃
24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
26 דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
27 טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
28 הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶל־
שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־
29 בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

v. 24. אל ק'

19. **an den O. ... verbargest am Werktage.** B: wenn du nun drei Tage wirst hingebracht haben. dW.vE: übermorgen. B: am Tage dieser Handlung? dW: der [beabsichtigten] Unthat. B.dW.vE: u. bleibe.
20. B.dW.vE: (für mich) nach d. Ziel. A: als übete ich mich n. d. Z. zu schießen.
21. A: einen Kn. dW: den Knappen! dW.vE.A:

aber komm bald hernieder und gehe an
einen Ort, da du dich verbergest am
Werkeltage, und setze dich bei dem Stein
20 Asel. *So will ich zu seiner Seite drei
Pfeile schießen, als ich zum sichern Maal
21 schösse. *Und siehe, ich will den Knaben
senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde
ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile
liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so
komm, denn es ist Friede und hat keine
22 Gefahr, so wahr der Herr lebt. *Sage
ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile
liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn
23 der Herr hat dich lassen gehen. *Was
aber du und ich mit einander geredet ha=
ben, da ist der Herr zwischen mir und dir
ewiglich.
24 David verbarg sich im Felde. Und da
der Neumond kam, setzte sich der König zu
25 Tische zu essen. *Da sich aber der König
gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin
gewohnt war, an der Wand, stand Jona=
than auf, Abner aber setzte sich an die
Seite Sauls. Und man vermissete David
26 an seinem Ort. *Und Saul redete des
Tages nichts, denn er gedachte: Es ist ihm
etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.
27 *Des andern Tags des Neumonden, da man
David vermissete an seinem Ort, sprach
Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum
ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekom=
28 men, weder gestern noch heute? *Jona=
than antwortete Saul: Er bat mich, daß
29 er gen Bethlehem ginge. *Und sprach:
Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat
zu opfern in der Stadt, und mein Bru=
der hat mirs selbst geboten; habe ich
nun Gnade vor deinen Augen gefunden,

19. A.A: Werketage. 20. A.A: als wenn ... als ob ... Sichermaal. 25. U.L: Davids.

Descendes ergo festinus, et venies
in locum, ubi celandus es in die, qua
Ez.46,1. operari licet, et sedebis juxta lapidem,
cui nomen est Ezel. *Et ego tres 20
sagittas mittam juxta eum, et jaciam
quasi exercens me ad signum. *Mit- 21
v.35. tam quoque et puerum, dicens ei:
Vade et affer mihi sagittas. Si dixero
puero: Ecce, sagittae intra te sunt,
tolle eas; tu veni ad me, quia pax
v.3. tibi est et nihil mali; vivit Dominus!
*Si autem sic locutus fuero puero: 22
Ecce, sagittae ultra te sunt; vade
in pace, quia dimisit te Dominus.
*De verbo autem, quod locuti sumus 23
ego et tu, sit Dominus inter me et
te usque in sempiternum.
Absconditus est ergo David in agro, 24
v.18,5. Nm. 10,10. et venerunt calendae, et sedit rex ad
comedendum panem. *Cumque se- 25
disset rex super cathedram suam (se-
cundum consuetudinem), quae erat
juxta parietem, surrexit Jonathas,
14,50s. et sedit Abner ex latere Saul, vacuus-
que apparuit locus David. *Et non 26
est locutus Saul quidquam in die
illa; cogitabat enim, quod forte eve-
Lev.15. 7,19ss. nisset ei, ut non esset mundus nec
Dt.23,10. purificatus. *Cumque illuxisset dies 27
secunda post calendas, rursus ap-
paruit vacuus locus David, dixitque
Saul ad Jonathan filium suum: Cur
22,7.9. 2Sm.20,1 non venit filius Isai, nec heri nec
hodie, ad vescendum? *Responditque 28
Jonathas Sauli: Rogavit me obnixe,
ut iret in Bethlehem, *et ait: Di- 29
mitte me, quoniam sacrificium so-
v.6,9,12. lemne est in civitate; unus de fra-
tribus meis accersivit me, nunc
ergo si inveni gratiam in oculis tuis,

22. S: citra te. 29. Al.: in civ. mea.

hole (mir) d. Pf. dW: diesseits von dir. vE: v. d. her=wärts. B: sind v. d. abgelegen hierw. zu (so nimm ihn mit u. komme?) ... Fr. für dich u. hat nichts zu sagen. dW.vE: stehet wohl um (gut für) dich u. es ist nichts.
22. dW.A: jenseits. vE: hinwärts. dW: lässet dich entfliehen. vE: wird d. entkommen l.
23. A: darüber sei Zeuge.
24. dW.vE: u. es war (ward) N. B: das Brot zu essen.
25. auf s. Sitz. B: wie ehemals so diesmals. dW: dies Mal wie alle M. vE.A: wie gewöhnlich. B: Da=vids O. ward gemisset. vE: Platz blieb leer. A: d. Sitz D. war l.
26. B.dW: sagte nicht das Geringste (nichts) ... es ist ein Zufall, er ist n. r., gewiß ist er rc.
27. dW.A: nach dem N. B.vE: den (am) zweiten des N. dW: zum Essen. vE.A: Mahle. B: Brot.
28. B: bat sichs gar sehr v. mir aus. dW: erbat sichs. vE: hat sich v. m. erbeten. A: mich inständig geb.
29. B: wir haben ein Opfer für d. Geschl. dW.vE: ein Geschlechts=O. vE.A: mich (selbst dazu ein)ge=laden?

XX. *Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.*

*ἀπελεύσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου.
Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν
τοῦ βασιλέως.* 30 *Καὶ ἐθυμώθη Σαοὺλ ἐπὶ
Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱὲ κορα-
σίων αὐτομολούντων· οὐ γὰρ οἶδα ὅτι σὺ μέτ-
οχος εἶ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ
εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;* 31 *Ὅτι
πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ
τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσῃ σὺ οὐδὲ ἡ βασι-
λεία σου. Νῦν οὖν ἀποστείλας λάβε τὸν νεα-
νίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.* 32 *Καὶ ἀπ-
εκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν· Ἱνατί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;*
33 *Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν,
τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι
συντετέλεσται ‛ἡ κακία’ αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ.* 34 *Καὶ ἀπ-
επήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ
θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μη-
νὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι
συνετέλεσεν ἐπ’ αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

35 *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν
εἰς τὸ πεδίον, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύ-
ριον τῷ Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ’ αὐ-
τοῦ,* 36 *καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε σὺ καὶ
εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω. Καὶ
τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τὰ
βέλη καὶ παρήγαγεν αὐτά.* 37 *Καὶ ἦλθε τὸ
παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν βελῶν ὧν
ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν
ὀπίσω τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα
ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα.* 38 *Καὶ ἀνεβόησεν
Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων·
Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς, καὶ ἀν-
έλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας καὶ
ἤνεγκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.* 39 *Καὶ τὸ
παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδέν, πλὴν Ἰωνάθαν
καὶ Δαυὶδ ἤδεισαν τὸ ῥῆμα.* 40 *Καὶ ἐπ-
έθηκε τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς τὴν πόλιν.*
41 *Καὶ εἰςῆλθε τὸ παιδάριον εἰς τὴν πόλιν,*

29. B: *διαβήσομαι* (*ἀπελ.* FX; AX: *διασωθήσομαι*). 30. AB † (p. *ἐθ.*) *ὀργῇ … μέτοχος εἶ σὺ* (c. FX). 31. AB: *ἑτοιμασθήσεται ἡ βασ.* 32. B * *τῷ π. αὐτȣ̃ κ. εἶπεν.* 34. B: *ἀνεπήδησεν* (*ἀπεπ.* AX). 35. AB: *ἐγενήθη … εἰς ἀγρόν …* * *τῷ.* 36. AB * *σὺ κ. … ἠκόντ. τῇ σχίζῃ κ. π. αὐτήν.* 37. AB: *τῆς σχίζης ȣ̔ … νεανίȣ* (*τ. βέλ. ὧν … παιδ.* FX). 38. AB † (p. *ἤν.*) *τὰς σχίζας.* 39. A²B: *ȣ̓θέν.* AB: *πάρεξ* (*πλὴν* FX) … * *ἤδ. τὸ ῥ.* 40. A²B: *Ἰωνάθαν ἔδωκε* (*ἐπέθ.* F). AB: *τῷ παιδαρίῳ αὐτȣ̃* (*αὐτῷ* F). AB † (p. *Πορ.*) [*καὶ*] *εἴςελθε.* 41. BEX † (p. *Κ.*) *ὡς.* AB * *εἰς τ. π.*

אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן
ל לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־
32 מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל
אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
33 עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא
34 מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־
אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃
לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
36 לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
37 הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
38 הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא
39 אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ
מ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
41 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ הַנַּעַר בָּא

v. 38. החצים ק׳

30. B.dW.vE: entbrannte. B.dW: verkehrter u. widerspenstiger Sohn (Mensch). vE: durch Widerspenstigk. verk. S. (A: S. eines mannsüchtigen Wei=

so will ich hinweg, und meine Brüder
sehen. Darum ist er nicht gekommen zu
30 des Königs Tisch. *Da ergrimmete der
Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach
zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! Ich
weiß wohl, daß du den Sohn Isai aus=
erkoren hast, dir und deiner unartigen
31 Mutter zur Schande. *Denn so lange der
Sohn Isai lebt auf Erden, wirst du, dazu
auch dein Königreich, nicht bestehen. So
sende nun hin und laß ihn herholen zu
32 mir, denn er muß sterben. *Jonathan
antwortete seinem Vater Saul und sprach
zu ihm: Warum soll er sterben? was hat
33 er gethan? *Da schoß Saul den Spieß
nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte
Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich
34 beschlossen war, David zu tödten, *und
stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn,
und aß desselben andern Tages des Neu=
monden kein Brot; denn er war beküm=
mert um David, daß ihn sein Vater also
verdammete.
35 Des Morgens ging Jonathan hinaus
aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte,
36 und ein kleiner Knabe mit ihm, *und
sprach zu dem Knaben: Lauf und suche
mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber
der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über
37 ihn hin. *Und als der Knabe kam an
den Ort, dahin Jonathan den Pfeil ge=
schossen hatte, rief ihm Jonathan nach und
sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.
38 *Und rief abermal ihm nach: Eile risch,
und stehe nicht still! Da las der Knabe
Jonathans die Pfeile auf, und brachte sie
39 zu seinem Herrn. *Und der Knabe wußte
nichts darum, allein Jonathan und David
40 wußten um die Sache. *Da gab Jo=
nathan seine Waffen seinem Knaben und
sprach zu ihm: Gehe hin und trage es in
41 die Stadt. *Da der Knabe hinein kam,

30. U.L: zu Schanden.
38. A.A: frisch. A.A: schnell.

vadam cito et videbo fratres meos.
Ob hanc causam non venit ad mensam
regis. *Iratus autem Saul adversum 30
Jonathan dixit ei: Fili mulieris virum
ultro rapientis, numquid ignoro,
quia diligis filium Isai, in confusionem
tuam et in confusionem ignominiosae
matris tuae? *Omnibus enim diebus, 31
quibus filius Isai vixerit super terram,
non stabilieris tu neque regnum tuum!
Itaque jam nunc mitte et adduc eum
ad me, quia filius mortis est. *Re- 32
spondens autem Jonathas Sauli patri
19,4ss. suo ait: Quare morietur? quid fecit?
19,9s. 18,11. *Et arripuit Saul lanceam, ut percu- 33
teret eum, et intellexit Jonathas,
quod definitum esset a patre suo, ut
interficeret David. *Surrexit ergo 34
Jonathas a mensa in ira furoris, et
non comedit in die calendarum se-
Nm. 10,10. cunda panem. Contristatus est enim
super David, eo quod confudisset
eum pater suus.
Cumque illuxisset mane, venit Jo- 35
v.20ss. nathas in agrum juxta placitum David,
et puer parvulus cum eo, *et ait ad 36
puerum suum: Vade et affer mihi sa-
gittas, quas ego jacio. Cumque puer
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans
puerum. *Venit itaque puer ad lo- 37
cum jaculi, quod miserat Jonathas,
et clamavit Jonathas post tergum
pueri et ait: Ecce, ibi est sagitta
v.22. porro ultra te. *Clamavitque iterum 38
Jonathas post tergum pueri, dicens:
Festina velociter, ne steteris! Col-
legit autem puer Jonathae sagittas et
attulit ad dominum suum. *Et quid 39
ageretur, penitus ignorabat, tantum-
modo enim Jonathas et David rem no-
verant. *Dedit ergo Jonathas arma 40
sua puero et dixit ei: Vade et defer in
civitatem. *Cumque abiisset puer, 41

des!) dW.vE.A: Weiß ich (denn) nicht. vE: so liebge=
wonnen hast. A: liebest. B: zu deiner Sch. u. zur Sch.
deiner M. Blöße. dW.vE: Sch. der Scham d. M.
31. du und d. K. dW: Königthum. B: befestigt
werden. dW: sicher sein. vE: du n. feststehen, noch d.
Reich. B.dW.vE.A: ist ein Kind des Todes.
33. B.dW.vE: warf. dW: ihn zu durchstoßen. vE:
um ihn zu durchbohren.

34. also schmähete. B: brennendem Z. dW: ent=
branntes Zornes. vE: in Zornes=Gluth ... grämte
sich.
35. B: um die Zeit die er ꝛc. dW.vE: zu der mit
D. verabredeten Z.
37. B: von dir dortwärtshin. dW.vE. Wie V. 22.
38. u. kam damit. dW: Flugs eile. vE: Hurtig.
41. hingegangen war.

καὶ Δαυὶδ ἀνέστησε ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

XXI.*) Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 2 Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νόβα πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξέστη Ἀχιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ; 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι σήμερον ῥῆμα καὶ εἶπε πρός με· Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐξαπέστειλά σε, καὶ περὶ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαί σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις Φελλανὶ Μαεμωνί. 4 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὃ ἂν εὕρῃς. 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, εἰ μὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ ἀπὸ γυναικός, ˈκαὶ φάγεταιˈ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. 7 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ˈἈχιμέλεχˈ ὁ ἱερεὺς ἄρτους προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἕτερος ἀλλ' ἢ οἱ ἄρτοι τοῦ προςώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προς-

וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד
לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם׃ *
XXI. וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ
צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע
מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ
וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי
4 אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ וְעַתָּה מַה־
יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה
ה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד
וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ
6 הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ וַיַּעַן דָּוִד אֶת־
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־
לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל
7 וְאַף כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ וַיִּתֶּן־לוֹ
הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם
כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי

---

41. AB: ἀνέστη (-ησε F). B*ἐπὶ τὴν γῆν († AEX). AB*(alt.) ἐπὶ († FX). B: τῷ (τὸν AFX). AB † (in f.) μεγάλης. — 2. B (eti. infra): Νομβὰ (c. AFX). AB (eti. infra): Ἀβιμ. ... † (p. εἶπεν) αὐτῷ (c. FX). B: ȣ̓θεὶς (ȣ̓δ. AFX). 3. B: ῥῆμα σήμ. (σ. ῥ. AFX). AB: μοι ... περὶ (πρός με ... ὑπὲρ FX). B: ἀποστέλλω (ἐξαπέστ. FX). AB: ὑπὲρ (περὶ FX). 4. B*(alt.) τὴν († FX; AEX: εἰς χεῖράς). AB: τὸ εὑρεθέν (ἢ κτλ. FX). 5. B: ὅτι ἀλλ' ἢ (εἰ μὴ FX). AB*(bis) ὁ († FX). B: ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν (sg. AFX). AB † (a. ἀπὸ) πλὴν (*FX). 6. AB * (p. Ἀ.) καὶ († EFX). B: παιδία (-δάρ. AFX). 7. AB † τȣ̀ς et τῆς (*FX). B: ἐκεῖ ȣ̓κ ἦν ἄρτοι, ἀλλ' ἢ ἄρτοι τȣ̃ πρ. (c. FX).

v. 42. עד כאן

41. dW.vE: u. D. kam von der Mittags-Seite her(vor). B: bückte sich dr. dW.A: neigete. vE: beugte. B: so daß es D. übermachte. dW: bis daß D. laut weinete.

42. B.vE.A: deinem Samen (bis) in Ewigkeit. dW: [dabei bleibt es] in Ew.

1. **U. sie machten s. auf u. gingen, u. J. kam.** B.dW.vE: er machte ... J. aber (u. J.).

2. **B.dW: ging zitternd D. entg.** (dW: eilete D.

ſtand David auf vom Ort gegen Mittag,
und fiel auf ſein Antlitz zur Erde und be=
tete dreimal an, und küſſeten ſich mit ein=
ander und weineten mit einander, David
42 aber am allermeiſten. * Und Jonathan
ſprach zu David: Gehe hin mit Frieden.
Was wir beide geſchworen haben im Namen
des Herrn und geſagt: Der Herr ſei zwi=
ſchen mir und dir, zwiſchen meinem Samen
und deinem Samen, das bleibe ewiglich.

XXI.*) Und Jonathan machte ſich auf, und
2 kam in die Stadt. * David aber kam gen
Nobe zum Prieſter Ahimelech. Und Ahi=
melech entſetzte ſich, da er David entgegen
ging, und ſprach zu ihm: Warum kommſt
du allein, und iſt kein Mann mit dir?
3 * David ſprach zu Ahimelech, dem Prieſter:
Der König hat mir eine Sache befohlen
und ſprach zu mir: Laß niemand wiſſen,
warum ich dich geſandt habe, und was ich
dir befohlen habe. Denn ich habe auch
meinen Knaben etwa hier= oder daher be=
4 ſchieden. * Haſt du nun etwas unter dei=
ner Hand, ein Brot oder fünfe, die gib
mir in meine Hand, oder was du findeſt.
5 * Der Prieſter antwortete David und
ſprach: Ich habe kein gemeines Brot unter
meiner Hand, ſondern heiliges Brot; wenn
ſich nur die Knaben von Weibern enthal=
6 ten hätten. * David antwortete dem Prie=
ſter und ſprach zu ihm: Es ſind die Wei=
ber drei Tage uns verſperret geweſen, da
ich auszog, und der Knaben Zeug war
heilig; iſt aber dieſer Weg unheilig, ſo wird
er heute geheiligt werden an dem Zeuge.
7 * Da gab ihm der Prieſter des Heiligen,
weil kein ander Brot da war denn die
Schaubrote, die man vor dem Herrn aufhob,

3. **A.A**: meine Knaben.
6. **A.A**: der Knaben Geräthe.
7. **A.A**: des heiligen.

*) Gewöhnlich (ſt. 21,1—16): 20,43. u. 21,1—15.

surrexit David de loco, qui vergebat
(Gen. 33,3s.) ad austrum, et cadens pronus in
terram adoravit tertio, et osculantes
se alterutrum fleverunt pariter, David
autem amplius. * Dixit ergo Jonathas 42
ad David: Vade in pace! quaecumque
juravimus ambo in nomine Domini,
v.23. dicentes: Dominus sit inter me et
te et inter semen meum et semen
tuum usque in sempiternum.

Et surrexit David et abiit; **XXI.***)
sed et Jonathas ingressus est civita-
22,19. Neh. tem. * Venit autem David in Nobe 2
11,32; 1Ch.24,6. ad Achimelech sacerdotem. Et ob-
stupuit Achimelech, eo quod venisset
David, et dixit ei: Quare tu solus, et
nullus est tecum? * Et ait David ad 3
Achimelech sacerdotem: Rex praece-
pit mihi sermonem et dixit: Nemo
sciat rem, propter quam missus es
a me, et cujusmodi praecepta tibi
dederim; nam et pueris condixi in
illum et illum locum. * Nunc ergo, si 4
quid habes ad manum, vel quinque
panes, da mihi, aut quidquid inve-
neris. * Et respondens sacerdos ad 5
David ait illi: Non habeo laicos panes
v.6. ad manum, sed tantum panem san-
Lev.24,9; Ex.19,15. ctum; si mundi sunt pueri maxime a
mulieribus. * Et respondit David sa- 6
cerdoti et dixit ei: Equidem, si de
mulieribus agitur; continuimus nos
ab heri et nudiustertius, quando
1Th.4,4.. egrediebamur, et fuerunt vasa pue-
rorum sancta. Porro via haec pol-
luta est, sed et ipsa hodie sanctifica-
Mt. bitur in vasis. * Dedit ergo ei sa- 7
12,3s.. cerdos sanctificatum panem. Neque
enim erat ibi panis, nisi tantum pa-
Ex.25,30. nes propositionis, qui sublati fuerant

42. S: semen tuum et s. meum.
5. Al.: a mulieribus, manducent.

entg.) **B.dW.vE.A**: biſt du all. **dW.A**: k. Menſch bei dir. **vE**: Niemand.

3. Ich h. a. meine Kn. da u. dahin beſch. **dW**: entbot mich ... was ich dir auftrage u. wozu ich dich entbiete. **vE**: mir etwas geboten. **B.(vE.)**: Die Kn. aber ... nach einem gewiſſen Ort. **dW**: und die Leute ... an denjenigen O.

4. **B**: Und was haſt ...? **dW.vE**: U. nun, w. h. du bei der Hand? **A**: zur H. **B.dW.vE.A**: (etwa) fünf Brote. **B.dW**: was ſich (vor)findet.

5. **B**: von den W. **dW**: vom Weibe.

6. **doch heute.** **dW**: Nein! ſondern ... verſagt ſeit geſtern u. eheg. **vE**: Allerdings! die ... vorenthalten ſchon ꝛc. **B.A**: die Gefäße. **dW.vE**: Geräthe. **vE.A**: waren (rein). **dW.vE.A**: geheil. durch die Geräthe (Gefäße)?

7. **dW.vE**: heiliges Brot. **A**: geheiligtes. **B**: die von d. Angeſichte des H. weggethan waren. **dW**: das man weggeth. **vE.A**: weggenommen.

XXI. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

*ώπου κυρίου, παρατεθῆναι ἄρτους θερμοὺς ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς. 8 Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος * Νεεσσαρὰν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαούλ.*

9 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιμέλεχ· Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ μάχαιρα, ὅτι τὴν μάχαιράν μου καὶ τὰ σκεύη μου οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, διότι τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδήν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλᾶ, (καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ)· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε δὴ αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ὧδε. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὕτη· δός μοι αὐτήν. 'Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ.' 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχὶς βασιλέα Γέθ. 12 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀκχὶς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτός ἐστι Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 13 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀκχὶς βασιλέως Γέθ. 14 Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον, καὶ ἱνατί εἰςηγάγετε αὐτὸν πρός με; 16 Ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγώ, ὅτι εἰςαγηόχατε αὐτὸν ἐπιλήπτεσθαι πρός με; Οὗτος οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἰκίαν.

7. A^{2}B † (a. *παρ.*) *τȣ̃* (*A^{1}X). AB: *ἄρτον θερμὸν* (c. FX). 8. AB: *Καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τȣ̃ Σ.* (c. FX) ... (eti. infra) *Δωὴκ* (c.? cf. 22, 9) ... *Σύρος* (*Ἰδȣμ.* FX). 9. AB: *ῥομφαία* (*μάχ.* FX). AX: *ῥομφαίαν*. B* (alt.) *μȣ* († AEFX). AB: *ὅτι ἦν τὸ ῥ. τ. β.* (*διότι κτλ.* FX). AX: *ἦν κατασπεῦδον*. 10. AFX † (p. *ἱμ.*) *ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος*. AX* *δὴ αὐτήν*. AB: *ἐνταῦθα* (*ὧδε* FX). A^{2}B^2: *αὐτή* (*αὕτη* FX). 11. AB (eti. infra): *Ἀγχȣ̃ς* (*Ἀκχὶς* F). 12. AX: *εἶπαν*. AB **ἐστι* († FX). AX: *ἦρχον*. 13. AX: *ἔθηκε*. AB* *ταῦτα* († FX). 14. A: *τὸν τρόπον αὐτȣ̃*. AB: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* FX). F* *καὶ προσεπ.-πόλεως*. 15. AB* (ult.) *καὶ* († FX). 16. B: *Μὴ* (*Ἢ* AFX: X: *Ἢ ȣ̓κ*). FX: *εἰςενέγκατε*. AB: *ἐπιληπτεύεσθαι* (*-λήπτεσθαι* FX). AFX † (in f.) *μȣ*.

יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃
8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה
תַחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי
וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
י דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן
חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀
בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה
אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה ○ וַיֹּאמֶר
11 דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא
12 אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
13 שָׁאוּל בַּאֲלָפוֹ וְדָוִד בְּרִבְבֹתוֹ׃ וַיָּשֶׂם
דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא
14 מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃ וַיְשַׁנּוֹ
אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ
טו אֶל־זְקָנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו
הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ
16 אֹתוֹ אֵלָי׃ חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־
הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃

v. 10. קמץ בז"ק ib. הב' בפתח
ib. פסקא באמצע פסוק
v. 11. נ"א בקמץ
v. 12. ברבבתיו et באלפיו ק'
v. 13. נ"א בקמץ

7. daß man fr. Br. auflegte des T., da man. dW: um warmes Br. aufzul. vE.A: warme Brote (wieder) hinzul.
8. der oberste. B: der sich vor d. H. einhielt. dW: hielt sich ... inne ... Aufseher. vE: Vorsteher.

daß man anderes frisches Brot auf-
legen sollte des Tages, da er die wegge-
8 nommen hatte. * Es war aber des
Tages ein Mann drinnen versperret vor
dem Herrn aus den Knechten Sauls mit
Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste
unter den Hirten Sauls.
9 Und David sprach zu Ahimelech: Ist
nicht hier unter deiner Hand ein Spieß oder
Schwert? Ich habe mein Schwert und
Waffen nicht mit mir genommen, denn die
10 Sache des Königs war eilend. * Der
Priester sprach: Das Schwert des Phili-
sters Goliath, den du schlugest im Eich-
grunde, das ist hier, gewickelt in einen
Mantel hinter dem Leibrock. Willst du
dasselbige, so nimms hin, denn es ist hier
kein anderes denn das. David sprach:
Es ist seines Gleichen nicht, gib mirs.
11 * Und David machte sich auf und floh
vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige
12 zu Gath. * Aber die Knechte Achis spra-
chen zu ihm: Das ist der David, des Lan-
des König, von dem sie sangen am Reigen
und sprachen: Saul schlug tausend, David
13 aber zehn tausend. * Und David nahm die
Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor
14 Achis, dem Könige zu Gath, * und ver-
stellete seine Geberde vor ihnen, und kollerte
unter ihren Händen, und stieß sich an die
Thür am Thor, und sein Geifer floß ihm
15 in den Bart. * Da sprach Achis zu seinen
Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann
unsinnig ist, warum habt ihr ihn zu mir
16 gebracht? * Habe ich der Unsinnigen zu
wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er
neben mir rasete? Sollte der in mein Haus
kommen?

14. U.L: sein Geberde.

a facie Domini, ut ponerentur panes
calidi. *Erat autem ibi vir qui- 8
dam de servis Saul in die illa, intus
in tabernaculo Domini, et nomen ejus
22,9. Ps.52,2. Doeg Idumaeus, potentissimus pasto-
rum Saul.
Dixit autem David ad Achimelech: 9
Si habes hic ad manum hastam aut
gladium? quia gladium meum et arma
mea non tuli mecum; sermo enim
regis urgebat. *Et dixit sacerdos: 10
17,4ss. 50s. Ecce, hic gladius Goliath Philisthaei,
quem percussisti in valle terebinthi,
est involutus pallio post Ephod. Si
istum vis tollere, tolle; neque enim
hic est alius absque eo. Et ait David:
17,7. Non est huic alter similis, da mihi
eum. *Surrexit itaque David et fugit 11
in die illa a facie Saul, et venit ad
Ps.56,1. 34,1. Achis regem Geth. *Dixeruntque servi 12
Achis ad eum, cum vidissent David:
Numquid non iste est David rex ter-
18,7.. rae? nonne huic cantabant per cho-
29,4s. Sir.47,7. ros, dicentes: Percussit Saul mille
et David decem millia? *Posuit autem 13
David sermones istos in corde suo,
et extimuit valde a facie Achis regis
Ps.34,1. Geth. *Et immutavit os suum co- 14
ram eis, et collabebatur inter manus
eorum, et impingebat in ostia portae,
defluebantque salivae ejus in barbam.
*Et ait Achis ad servos suos: Vidistis 15
hominem insanum; quare adduxistis
eum ad me? *An desunt nobis furi- 16
osi, quod introduxistis istum, ut fure-
ret me praesente? Hiccine ingredietur
domum meam?

8. Al.† (in f.) hic pascebat mulas Saul.
9. Al.† da mihi (a. quia).
10. Al.* hic. 12. Al.* cum vid. Dav.
14. Al.: pingebat in ostiis.
16. Al.: Dimittite illum hinc, ne ingrediatur.

9. **B.dW.vE.** weder m. Schw. noch (auch) m. (andern) W.
10. **hinter dem Brustkleid. B:** Eichthal. **dW.vE.A:** Terebinthen-Th. **B.dW:vE:** in e. Gewand (gehüllt). **A:** Tuch. **vE.A:** hinter d. Ephod. (**dW:** hinter d. überzogenen Bilde??)
11. **flohe desselbigen Tages.**
12. **B.dW.vE.A:** Ist das nicht ...? **vE:** chorweise im Reigentanz. Vgl. auch 18, 7.
13. **B.vE:** diese Reden. **dW:** Worte.
14. **u. rasete ... kratzte an den Thorflügeln. B:** veränderte sich in s. Geberden! **dW.vE:** verstellte seinen Verstand. (**A:** sein Angesicht?) **B:** stellte sich rasend. **vE:** wahnsinnig. **dW:** that närrisch bei ihnen. (**A:** fiel hin.) **B:** zeichnete an die Thüren des Thors. **dW.vE:** kritzelte an d. (Flügel). **B.dW:** ließ (den) G. fließen. **vE:** Speichel ... herabfl.
15. **dW.A:** wahnsinnig. **vE:** rasend. **B:** wollt ihr ihn zu m. bringen.
16. **B:** Mangelts mir an. **dW.vE.A:** Fehlt es (uns). **B.dW.vE:** bei mir. **A:** vor. (**B:** ein solcher.)

XXII. *Davidis profugi fata et res gestae.*

XXII. Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ
διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολ-
λάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς
ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι
πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐ-
τὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς
κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος·
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡσεὶ τετρακόσιοι ἄνδρες.
3 Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ
τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Μωάβ·
Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητήρ μου
παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.
4 Καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν τῷ προσώπῳ τοῦ
βασιλέως Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ
πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντος Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ.
5 Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυίδ· Μὴ
κάθου ἐν τῇ περιοχῇ· πορεύου, καὶ ἥξεις εἰς
γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ, καὶ ἦλθε
καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Χαρήθ.

6 Καὶ ἤκουσε Σαούλ, ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκά-
θητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν
Ῥαμᾷ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.
7 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ· Ἀκούσατε δή, υἱοὶ
Βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς
Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάντας
ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους; 8 Ὅτι
σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν
ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ἐν τῷ διαθέ-
σθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ
Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ
ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι
ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ
εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Καὶ ἀπ-
εκρίνετο Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ
τὰς ἡμιόνους Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἑώρακα τὸν
υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγενόμενον εἰς Νόβα πρὸς

XXII. וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־
מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־
2 בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ וַיִּתְקַבְּצוּ
אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי
עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה
מוֹאָב וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־
נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע
4 מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃ וַיַּנְחֵם אֶת־
פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי
ה הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גָּד
הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה
לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃
6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־
הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
7 עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים
8 וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי
וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־
בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה
אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי
9 עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיַּעַן דֹּאֵג
הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה

1. A: ἀπηλλάγη. B* πᾶς († AFX). 2. AB: ὡς (ὡσεὶ FX). 3. AX: γνῶ ὅ τι. 4. AB: (*αὐτὸν) τὸ πρόσωπον ... †(a. Δ.) τοῦ (c. X). 5. B: Σαρίκ (Χαρήθ F). 7. AFX: χιλ. κ. ἑκ. 8. A*ὁ (bis). 9. AB: ἀποκρίνεται (ἀπεκρίνατο FX). B: Δωὴκ (-γ AF). AB: Σύρος (Ἰδ. FX) ... παραγιν. (c. FX).

v. 9. בנ"א אל

2. Schulden. B: u. jedermann der in Sch. war. dW.vE: alle Bedrängten. dW: u. wer Gläubiger hatte. vE: u. Alle die Sch. hatten. B.dW.vE.A: wurde (ward) ihr Ob. (Anführer).
3. B: bei euch ausg. dW.vE: zu euch auswandern. dW: bis daß ich sehe. vE.A: weiß.
4. auf der Bergfeste. B.dW.vE: führte (brachte) s. vor den K. dW: Berghöhe. B.vE: in d. Festung? A: auf d. Feste.
6. es vernahm S.... wären kund worden ... saß

XXII. David ging von dannen, und ent=
rann in die Höhle Adullam. Da das seine
Brüder höreten und das ganze Haus seines
Vaters, kamen sie zu ihm hinab daselbst
2 hin. *Und es versammleten sich zu ihm
allerlei Männer, die in Noth und Schuld
und betrübtes Herzens waren, und er war
ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann
3 bei ihm waren. *Und David ging von
dannen gen Mizpa in der Moabiter Land,
und sprach zu der Moabiter Könige: Laß
meinen Vater und meine Mutter bei euch
aus= und eingehen, bis ich erfahre, was
4 Gott mit mir thun wird. *Und er ließ
sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie
bei ihm blieben, so lange David in der
5 Burg war. *Aber der Prophet Gad
sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg,
sondern gehe hin und komm ins Land
Juda. Da ging David hin und kam in
den Wald Hareth.
6 Und es kam vor Saul, daß David und
die Männer, die bei ihm waren, wären
hervor gekommen. Als nun Saul wohnete
zu Gibea unter einem Hain in Rama,
hatte er seinen Spieß in der Hand, und
7 alle seine Knechte standen neben ihm. *Da
sprach Saul zu seinen Knechten, die neben
ihm standen: Höret, ihr Kinder Jemini,
wird auch der Sohn Isai euch allen Aecker
und Weinberge geben, und euch alle über
tausend und über hundert zu Obersten ma=
8 chen? *daß ihr euch alle verbunden habt
wider mich, und ist niemand, der es meinen
Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn
einen Bund gemacht hat mit dem Sohne
Isai! Ist niemand unter euch, den es kränke
meinethalben, und meinen Ohren offenbare?
denn mein Sohn hat meinen Knecht wider
mich auferwecket, daß er mir nachstellet,
9 wie es am Tage ist. *Da antwortete
Doeg der Edomiter, der neben den Knech=
ten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den
Sohn Isai, daß er gen Nobe kam zu Ahi=

2. A.A: betrübten H. 8. A.A: aufgewecket.

Abiit ergo David inde et XXII.
Ps.57,1. 142,1. fugit in speluncam Odollam. Quod
2Sm. 23,13. cum audissent fratres ejus et omnis
domus patris ejus, descenderunt ad
eum illuc. *Et convenerunt ad eum 2
Jud.11,3. 9,4. omnes, qui erant in angustia consti-
tuti et oppressi aere alieno et amaro
animo, et factus est eorum princeps,
fueruntque cum eo quasi quadringenti
viri. *Et profectus est David inde 3
in Maspha, quae est Moab, et dixit
16,1.. ad regem Moab: Maneat, oro, pater
meus et mater mea vobiscum, donec
sciam quid faciat mihi Deus. *Et 4
reliquit eos ante faciem regis Moab,
manseruntque apud eum cunctis die-
bus, quibus David fuit in praesidio.
2Sm. 24,11. *Dixitque Gad Propheta ad David: 5
2Ch. 29,25; Noli manere in praesidio, proficiscere
Ps.63,1. et vade in terram Juda. Et profectus
est David et venit in saltum Haret.
Et audivit Saul, quod apparuisset 6
David et viri, qui erant cum eo.
14,2. Saul autem, cum maneret in Gabaa
et esset in nemore, quod est in Rama,
18,10. 19,9. hastam manu tenens, cunctique servi
ejus circumstarent eum, *ait ad ser- 7
vos suos, qui assistebant ei: Audite
nunc, filii Jemini! numquid omnibus
8,14.12. Nm. vobis dabit filius Isai agros et vineas
16,14. Ex.18,21. et universos vos faciet tribunos et
centuriones? *quoniam conjurastis 8
omnes adversum me, et non est qui
mihi renunciet, maxime cum et filius
20,16.8. 18,3. meus foedus inierit cum filio Isai!
Non est qui vicem meam doleat ex
vobis, nec qui annunciet mihi, eo
quod suscitaverit filius meus servum
meum adversum me, insidiantem mihi
usque hodie? *Respondens autem 9
21,7. Ps.52,2. Doeg Idumaeus, qui assistebat et erat
primus inter servos Saul: Vidi, inquit,
21,1. filium Isai in Nobe apud Achimelech

7. S†(p. Aud.) me.

zu G. unter dem H. auf der Höhe, u. hatte. B: wäre erkundigt w. A: gesehen ward. dW.vE: man um D. wußte (wisse). B: auf einem Hügel unter d. Busch zu Rama? dW: unter der Tamariske. vE: einem T.=Baume.

7. ihr Benjaminiter.

8. da m. Sohn ... aufgewecket. dW.vE.A: ver=schworen. dW.vE: daß m. S. dW: Keiner ... sich kr. meineth. vE: bekümmert ist um mich. B: gemacht, daß m. Kn. wider m. aufgestanden. dW.vE.A: auf=(ge)wiegelt.

9. bei d. Kn.

XXII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα, 10 καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

11 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νόβᾳ, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἄκουε δή, υἱὲ Ἀχιτώβ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, 'λάλει', κύριε. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Ἱνατί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 Καὶ ἀπεκρίθη 'Ἀχιμέλεχ' τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστὸς ὡς Δαυίδ, καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 Ἦ σήμερον ἦργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς, μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανῇ, Ἀχιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. Καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωήγ· Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπέστρεψε Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας Ἐφούδ. 19 Καὶ τὴν Νόβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

10. AB: ἠρώτα (ἐπηρ. FX). B: Ἀβιμ. (Ἀχ. AFX). 14. B* Ἀχιμ. († AEFX). AB: ὡς Δ. πιστὸς (π. ὡς Δ. FX). 15. AB: δόλȣ αὐτȣ̃ (δ. σȣ FX). 17. AB: θανατȣ̃τε (-τώσατε FX). 18. A^{2}B: ἐπεστράφη (-έστρεψε FX). AB: Σύρος (pro Ἰδ.) ... * κ. ἀπέκτ. ... (pro ὀγδ.) τριακοσίȣς (c. FX). AX † (in f.) λίνον.

10. B.dW.vE: Zehrung.
13. daß er gegen mich aufstehet. dW.vE.A: euch ... verschworen. B: verbunden. vE: sich empöret.

י אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃ וַיִּשְׁאַל־לוֹ
בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת
הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־
12 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־
13 אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה
וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל
לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
14 הַזֶּה׃ וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
וּמִי בְּכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן
הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד
טו בְּבֵיתֶךָ׃ הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל־לוֹ
בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ
בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־
יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ
16 גָדוֹל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת
17 אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ
וְהָמִיתוּ ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־
דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ
אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי
18 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיג סֹב
אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי
וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־

v. 13. אליו ק׳ v. 15. יתיר ו׳ v. 17. אזני ק׳
v. 18. לדואג ק׳ ib. דואג ק׳ ib. בנ״א בפתח

14. wie D. dW: betraut? B: gehet hier u. dar zu d. G. dW: Zutritt habend zu d. geheimen Gehör. vE: folgsam deinem Befehle. A: bereit auf deinen B. B.dW.vE: geehret.

Saul läßt die Priester zu Nobe tödten. **XXII.**

10 melech, dem Sohn Ahitobs. *Der fragte
den Herrn für ihn, und gab ihm Speise
und das Schwert Goliaths, des Phi=
listers.
11 Da sandte der König hin und ließ
rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn
Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus,
die Priester, die zu Nobe waren. Und sie
12 kamen alle zum Könige. *Und Saul
sprach: Höre, du Sohn Ahitobs. Er
13 sprach: Hier bin ich, mein Herr. *Und
Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr ei=
nen Bund wider mich gemacht, du und der
Sohn Isai, daß du ihm Brot und Schwert
gegeben, und Gott für ihn gefragt hast,
daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle,
14 wie es am Tage ist? *Ahimelech antwor=
tete dem Könige und sprach: Und wer ist
unter allen deinen Knechten als David,
der getreu ist, und des Königs Eidam, und
gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich
15 gehalten in deinem Hause? *Habe ich denn
heute erst angefangen, Gott für ihn zu
fragen? Das sei ferne von mir. Der Kö=
nig lege solches seinem Knechte nicht auf
in meines Vaters ganzem Hause, denn dein
Knecht hat von alle diesem nichts gewußt,
16 weder Kleines noch Großes. *Aber der
König sprach: Ahimelech, du mußt des
Todes sterben, du und deines Vaters gan=
17 zes Haus. *Und der König sprach zu seinen
Trabanten, die neben ihm standen: Wendet
euch und tödtet des Herrn Priester, denn
ihre Hand ist auch mit David, und da sie
wußten, daß er floh, haben sie mirs nicht
eröffnet. Aber die Knechte des Königs
wollten ihre Hände nicht an die Priester
18 des Herrn legen, sie zu erschlagen. *Da
sprach der König zu Doeg: Wende du dich
und erschlage die Priester. Doeg der Edo=
miter wandte sich und erschlug die Prie=
ster, daß des Tages starben fünf und
achtzig Männer, die leinene Leibröcke tru=
19 gen. *Und die Stadt der Priester, Nobe,
schlug er mit der Schärfe des Schwerts,

11. U.L: dem Pr., dem S. ... ganzem Hause.
14. A.A: wie David.

filium Achitob sacerdotem. * Qui 10
Ps.52,4? consuluit pro eo Dominum et ciba-
21,6;9. ria dedit ei; sed et gladium Goliath
Philisthaei dedit illi.
Misit ergo rex ad accersendum 11
Achimelech sacerdotem, filium Achi-
tob, et omnem domum patris ejus,
sacerdotum qui erant in Nobe; qui
universi venerunt ad regem. *Et ait 12
Saul ad Achimelech: Audi, fili Achi-
tob! Qui respondit: Praesto sum, do-
mine! *Dixitque ad eum Saul: Quare 13
conjurastis adversum me, tu et filius
Isai, et dedisti ei panes et gladium,
et consuluisti pro eo Deum, ut con-
surgeret adversum me, insidiator
usque hodie permanens? *Respon- 14
densque Achimelech regi ait: Et quis
20,25. in omnibus servis tuis sicut David
18,27; 21,2.8. fidelis, et gener regis, et pergens
ad imperium tuum, et gloriosus in
domo tua? *Num hodie coepi pro 15
eo consulere Deum? absit hoc a me.
Ne suspicetur rex adversus servum
suum rem hujuscemodi in universa
domo patris mei; non enim scivit
servus tuus quidquam super hoc
(25,36. negotio vel modicum vel grande.
*Dixitque rex: Morte morieris, Achi- 16
melech, tu et omnis domus patris
tui! *Et ait rex emissariis qui cir- 17
cumstabant eum: Convertimini et
interficite sacerdotes Domini! nam
manus eorum cum David est; scientes
quod fugisset, et non indicaverunt
mihi. Noluerunt autem servi regis
extendere manus suas in sacerdotes
v.9.. Domini. *Et ait rex ad Doeg: 18
Convertere tu et irrue in sacerdotes!
Conversusque Doeg Idumaeus irruit
in sacerdotes, et trucidavit in die
2,28. Ex.28,6. illa octoginta quinque viros vestitos
21,1. Ephod lineo. *Nobe autem civitatem 19
sacerdotum percussit in ore gladii,

9. Al. * sacerdotem. 12. Al. * ad Achim.
13. 15. S: Dominum. 17. Al. * (ult.) et.
18. Al. † Domini (a. Convers.).

15. dW.vE: lege ... zur Last. B: wolle ... nichts aufbürden.
17. dW.vE: zu den Läufern ... Tretet hinzu (herzu). dW: sie haltens auch mit D. B: ihre H. u. anlegen, daß s. auf die ... angefallen wären. dW.vE.A: ihre Hand n. ausstrecken (die .. erschl.).
18. u. tödtete d. Tages ... das leinene Brustkleid tr. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod.

XXII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου.

20 Καὶ διασῴζεται υἱὸς εἷς τοῦ Ἀχιμέλεχ τοῦ υἱοῦ Ἀχιτώβ, ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ. 21 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ, ὅτι ἐθανάτωσε Σαοὺλ 'πάντας' τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ· Ἤιδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐκεῖ ἦν Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος καὶ ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

XXIII. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλᾷ καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσι τοὺς ἅλω. 2 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλᾶ. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ὄντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς τὴν Κεϊλᾶ εἰς τὰς κοιλάδας τῶν ἀλλοφύλων; 4 Καὶ προςέθετο ἔτι Δαυὶδ ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλᾶ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν Κεϊλᾶ, καὶ ἐπολέμησε ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλᾶ. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ τὸν υἱὸν Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυὶδ εἰς Κεϊλᾶ, κατέβη ἔχων Ἐφοὺδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

7 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαούλ, λέγοντες ὅτι ἥκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεϊλᾶ, καὶ εἶπε Σαούλ·

חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃
כ וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי
21 דָוִד׃ וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג
22 שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃
23 שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת
אַתָּה עִמָּדִי׃

XXIII. וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה
2 שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי
בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים
3 וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת
4 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה בְּיָדֶךָ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת
6 יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ׃
7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה

19. A¹FX † (in f.) ἐν στόματι ῥομφαίας. 20. AB: τῷ Ἀχ. υἱῷ (τȢ Ἀχ. υἱȢ FX). B: Ἀβιμέλεχ (Ἀχ. AFX). AB † (a. ὄν.) καὶ. 22. B † (a. ἐν) ὅτι (* AEX). AB * ἐκεῖ ἦν († EFX) ... Σύρος (Ἰδ. FX). A²B: ὅτι (καὶ FX; A¹X *). AB * ὅλȢ τȢ († FX). 23. AB * (pr.) καὶ († FX).— 1. AB (eti. 7): ἀπηγγέλη (-ήγγειλαν FX). BEX † (p. διαρπ.) καταπατȢσι (* AFX). 2. B * πρ. Δ. 3. AB * ὄντες et τὴν ... τὰ σκῦλα (τὰς κ. FX). (A)B † (in f.) εἰςπορευσόμεθα. 4. B: Δ. ἔτι. AB * τὰς. 5. AB * τὴν. B * (pr.) ἐν. AB: ἔφ. ἐκ πρ. 6. AB * τὸν ... † (p. Δ.) καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυίδ. 7. AB * λέγ.

הב׳ בצרי v. 20.
דואג ק׳ v. 22.
פסקא באמצע פסוק v. 2.
ואנשיו ק׳ v. 5.

beide Mann und Weib, Kinder und Säug-
linge, Ochsen und Esel und Schafe.

20 Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs,
des Sohns Ahitobs, der hieß Ab Jathar,
21 und floh David nach, *und verkündigte
ihm, daß Saul die Priester des Herrn er-
22 würget hätte. *David aber sprach zu Ab
Jathar: Ich wußte es wohl an dem Tage,
da der Edomiter Doeg da war, daß ers
würde Saul ansagen; ich bin schuldig an
23 allen Seelen deines Vaters Hauses. *Bleibe
bei mir und fürchte dich nicht; wer nach
meinem Leben stehet, der soll auch nach
deinem Leben stehen, und sollst mit mir
behalten werden.

XXIII. Und es ward David angesagt:
Siehe, die Philister streiten wider Kegila,
2 und berauben die Tenne. *Da fragte
David den Herrn und sprach: Soll ich
hingehen und diese Philister schlagen?
Und der Herr sprach zu David: Gehe hin,
du wirst die Philister schlagen und Kegila
3 erretten. *Aber die Männer bei David
sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns
hier in Juda, und wollen hingehen gen
4 Kegila zu der Philister Zeug? *Da fragte
David wieder den Herrn, und der Herr
antwortete ihm und sprach: Auf, ziehe
hinab gen Kegila, denn ich will die Phili-
5 ster in deine Hände geben. *Also zog
David sammt seinen Männern gen Kegila,
und stritt wider die Philister, und trieb
ihnen ihr Vieh weg, und that eine große
Schlacht an ihnen. Also errettete David
6 die zu Kegila. *Denn da Ab Jathar,
der Sohn Ahimelechs, flohe zu David
gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich
hinab.
7 Da ward Saul angesagt, daß David
gen Kegila gekommen wäre, und sprach:

Dt.24,16. viros et mulieres et parvulos et la-
ctentes, bovemque et asinum et ovem
in ore gladii.
Evadens autem unus filius Achime- 20
lech filii Achitob, cujus nomen erat
1Rg.1,7. 2Sm.8,17 Abiathar, fugit ad David *et annun- 21
ciavit ei, quod occidisset Saul sacer-
dotes Domini. *Et ait David ad 22
Abiathar: Sciebam in die illa, quod
21,7. cum ibi esset Doeg Idumaeus, procul
dubio annunciaret Sauli; ego sum
21,2.8. reus omnium animarum patris tui.
*Mane mecum, ne timeas; si quis 23
quaesierit animam meam, quaeret
et animam tuam, mecumque serva-
beris.
Et annunciaverunt David, **XXIII.**
dicentes: Ecce, Philisthiim oppugnant
Jos.15,44 Ceïlam et diripiunt areas. *Consu- 2
v.6.9.. 22,10. luit ergo David Dominum, dicens:
14,37ss. 41s.. Num vadam et percutiam Philisthaeos
istos? Et ait Dominus ad David: Vade,
et percuties Philisthaeos et Ceïlam
salvabis. *Et dixerunt viri, qui erant 3
cum David, ad eum: Ecce, nos hic
22,5. in Judaea consistentes timemus;
quanto magis si ierimus in Ceïlam
adversum agmina Philisthinorum?
*Rursum ergo David consuluit Do- 4
minum. Qui respondens ait ei:
Surge et vade in Ceïlam! ego enim
tradam Philisthaeos in manu tua.
*Abiit ergo David et viri ejus in 5
Ceïlam, et pugnavit adversum Philis-
thaeos, et abegit jumenta eorum, et
19,8. percussit eos plaga magna; et salva-
vit David habitatores Ceïlae. *Porro 6
22,20. eo tempore, quo fugiebat Abiathar
filius Achimelech ad David in Ceïlam,
22,18.. Ephod secum habens descenderat.
Nunciatum est autem Sauli, quod 7
venisset David in Ceïlam, et ait Saul:

3. A.A: der Phil. Heer.

22. Al.: Sc. enim. † (p. anim.) domus.

21. vE: Als nun Abjathar 2c. dW: gemordet. A: getödtet.
22. vE: Sch. am Tode des H. B: habe es an alle ... gebracht.
23. **bei mir wohl beh.** dW.vE: wohl verwahrt bist du ... B: in Verwahrung sein.
1. B.dW.vE: plündern.

2. B: erlösen. A: befreien. dW.vE: u. schlage ... u. errette (befreie) K.
3. B.dW.vE.A: wie vielmehr (nun) wenn wir 2c. B: zu d. Ph. Schlachtordnungen. vE: gegen die Schlachtordnung. dW: das Heer. A: die Heere.
5. Wie V. 2. u. Kap. 19, 8.
6. **Da aber ... das Brustkl.** (wie Kap. 21, 9).

XXIII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰςελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 *Καὶ παραγγέλλει Σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν ἐπὶ Κεϊλᾶ, τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ.* 9 *Καὶ ἔγνω Δαυίδ, ὅτι παρασιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· Προςάγαγε τὸ Ἐφοὺδ κυρίου.* 10 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου, ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ εἰς Κεϊλᾶ, διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ·* 11 *εἰ ἀποκλεισθήσεται; Καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαοὺλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. Καὶ εἶπε κύριος· Καταβήσεται.* 12 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ ἀπὸ τῆς Κεϊλᾶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαούλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώσουσι.*

13 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλᾶ, καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἂν ἐπορεύοντο. Καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη, ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεϊλᾶ, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐξελθεῖν.* 14 *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ. Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πάσας τὰς ἡμέρας τὸν Δαυίδ, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.* 15 *Καὶ εἶδε Δαυίδ, ὅτι ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.*

16 *Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς τὴν Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ κυρίῳ,* 17 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ σὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον,*

8. AB: *παρήγγειλε* (c. FX). B: *καταβ. εἰς πόλ.* (*εἰς πόλ. κατ.* AFX). AB: *εἰς Κ.* ... * *τοῦ* et *τοὺς μετ'* (c. FX). 9. ABX † (a. *παρ.*) *ὁ* (* FX). FX * *κυρ.* 10. AB * *ἐπ' ἐμὲ* ... *ἐπὶ Κ.* (c. FX). 11. AB: *Ἀποκλεισθήσεται* (*Καταβ.* EFX). 12 tot. * B († AEFX). 13. AB † (p. *ἄνδρ.*) *οἱ μετ'* ... *ὡς τετρακόσιοι* (c. FX). B: *ἐὰν* ... *ἐλθεῖν* (c. AFX). 14. B * (pr.) *Δ.* († AEFX). AB † (p. s. a. pr. *ἐν τῇ ἐρ.*) *ἐν Μασερὲθ* s. *-ὲμ* (* FX). B † (p. Z.) *ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει* (sim. A; * F?). AB † (p. *ἐξ.*) *αὐτὸν* ... * *τὸν Δ.* (c. FX). 15. AB: *αὐτὸν* (*τὸν Δ.* EFX). 16. AB * *τὴν* et *τῷ*. 17. AB: *εὕρῃ σε* ... * *τόν*.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי
כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־
9 אֲנָשָׁיו׃ וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר
י הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבֹא אֶל־קְעִילָה
11 לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ הֲיַסְגִּרֻנִי
בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ○ וַיֹּאמֶר
12 יְהוָה יֵרֵד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃
13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
14 מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־
זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־
טו נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיַּרְא דָּוִד כִּי־
יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־
דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה

v. 11. פסקא באמצע פסוק

7. **hingegeben.** dW: überläßt ihn meiner H. vE: Verworfen hat ihn Gott u. in m. H. geliefert. (B: denn er ist gezwungen worden sich zu begeben in e. St. m. Thüren u. R.)

8. **belagerten.** B: berufen. dW: zusammenr.

Gott hat ihn in meine Hände übergeben,
daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt
gekommen ist, mit Thoren und Riegeln
8 verwahret. *Und Saul ließ alles Volk
rufen zum Streit, hinnieder gen Kegila,
daß sie David und seine Männer belegten.
9 *Da aber David merkte, daß Saul Böses
über ihn gedachte, sprach er zu dem Prie-
ster Ab Jathar: Lange den Leibrock her.
10 *Und David sprach: Herr, Gott Israels,
dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach
trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt
11 zu verderben um meinetwillen; *werden
mich auch die Bürger zu Kegila überant-
worten in seine Hände? und wird auch
Saul herab kommen, wie dein Knecht ge-
höret hat? Das verkündige, Herr, Gott
Israels, deinem Knechte. Und der Herr
12 sprach: Er wird herab kommen. *David
sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila
mich und meine Männer überantworten in
die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.
13 Da machte sich David auf sammt seinen
Männern, deren bei sechs hundert waren,
und zogen aus von Kegila, und wandelten,
wo sie hin konnten. Da nun Saul an-
gesagt ward, daß David von Kegila ent-
ronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen.
14 *David aber blieb in der Wüste, in der
Burg, und blieb auf dem Berge in der
Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein
Leben lang, aber Gott gab ihn nicht in seine
15 Hände. *Und David sahe, daß Saul aus-
gezogen war, sein Leben zu suchen. Aber
David war in der Wüste Siph in der Heide.
16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn
Sauls, und ging hin zu David in die
Heide, und stärkte seine Hand in Gott,
17 *und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht,
meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht
finden, und du wirst König werden über
Israel, so will ich der Nächste um dich sein;

v.14. Tradidit eum Deus in manus meas,
conclususque est introgressus urbem,
in qua portae et serae sunt. *Et prae- 8
cepit Saul omni populo, ut ad pu-
gnam descenderet in Ceïlam et obsi-
deret David et viros ejus. *Quod 9
cum David rescisset, quia praepara-
ret ei Saul clam malum, dixit ad
v.6.. Abiathar sacerdotem: Applica Ephod!
30,7. Nm.27,21 *Et ait David: Domine Deus Israel, 10
Ex.28,30. Sir.33,3. audivit famam servus tuus, quod dis-
ponat Saul venire in Ceïlam, ut evertat
urbem propter me; *si tradent me 11
viri Ceïlae in manus ejus? et si descen-
det Saul, sicut audivit servus tuus?
Domine Deus Israel, indica servo tuo.
Et ait Dominus: Descendet. *Dixit- 12
que David: Si tradent me viri Ceïlae
et viros, qui sunt mecum, in manus
(Jer. 38,17s. Saul? Et dixit Dominus: Tradent.
Surrexit ergo David et viri ejus 13
22,2. quasi sexcenti, et egressi de Ceïla
(Jud. 17,8s. huc atque illuc vagabantur incerti,
2Sm. 15,20. nunciatumque est Sauli, quod fugisset
David de Ceïla et salvatus esset; quam
ob rem dissimulavit exire. *Mora- 14
v.25. 24,1s. batur autem David in deserto in locis
Ebr. 11,38. firmissimis, mansitque in monte soli-
Jos.15,24 tudinis Ziph, in monte opaco. Quaere-
Ps.63,1. bat eum tamen Saul cunctis diebus, et
v.7. non tradidit eum Deus in manus ejus.
*Et vidit David quod egressus esset 15
Saul, ut quaereret animam ejus;
porro David erat in deserto Ziph in
silva.
Et surrexit Jonathas filius Saul, 16
et abiit ad David in silvam, et
30,6. Neh.6,9 confortavit manus ejus in Deo,
*dixitque ei: Ne timeas! neque 17
enim inveniet te manus Saul
patris mei, et tu regnabis super Is-
Esth.10,3 rael, et ego ero tibi secundus; sed

8. U.L: allem. A.A: hienieder. 10. U.L: meinenwillen. 11. U.L: Und wird aber S. 13. U.L: der.

7. S: Dominus. 12: Al.: Dix. rursum. 14. Al.* in m. op. S: Dominus.

9. B.dW.vE.A: wider (gegen) ihn. dW: vorhatte. A: heimlich ... vorhabe. B.vE: im Sinn hatte.
10. vE: verwüsten.
11. dW.vE.A: (aus)liefern.
13. B: immerfort wohin s.k. dW.vE: gingen (hin) wohin s. gehen k. (A: schweiften unsicher herum, dahin u. dorthin.) dW: stand er ab vom Zuge. B.vE: ließ ab (unterl. er es) auszuziehen.
14. in den Bergfesten ... suchte ihn immerdar. (22,4.) B: die ganze Zeit. vE: alle Tage.
15. im Walde. dW: wußte.
16. vE: durch Gott! dW: seinen Muth mit Gott!
17. dW: erreichen. B: der Andere bei dir. dW. vE.A: ich will (möge) der Zweite nach dir sein.

XXIII. ***Davidis profugi fata et res gestae.***

καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ἔγνω οὕτως. 18 *Καὶ*
διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν τῇ Καινῇ, καὶ Ἰωνά-
θαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

19 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι πρὸς Σαοὺλ*
ἐπὶ τὸν βουνόν, λέγοντες· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ
κέκρυπται παρ᾽ ἡμῖν ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ
Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελᾶ τοῦ ἐκ δεξιῶν
τοῦ Ἰεσσεμοῦν; 20 *Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς τὴν*
ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαι-
νέτω πρὸς ἡμᾶς· ἀποκεκλεισμένοι γάρ εἰσιν
ἐν ταῖς χερσὶν τοῦ βασιλέως. 21 *Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς Σαούλ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ,
ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ. 22 *Πορεύθητε δὴ*
καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε τὸν
*τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ *ἐν τάχει*
ἐκεῖ οὗ εἴπατε, ὅτι εἶπεν ὁ Σαούλ, μήποτε παν-
ουργευσάμενος οὗτος πανουργεύσηται. 23 *Καὶ*
ἴδετε καὶ γνῶτε ἐκ πάντων τῶν τόπων, ὅπου
αὐτὸς κρύπτεται ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψατε πρός
με εἰς ἕτοιμον, καὶ πορεύσομαι μεθ᾽ ὑμῶν.
Καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω
αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰούδα. 24 *Καὶ ἀν-*
έστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπρο-
σθεν Σαούλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ᾽ ἑσπέραν ἐκ δε-
ξιῶν τοῦ Ἰεσσεμοῦν.

25 *Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐ-*
τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δα-
υὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ
Μαών, καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ κατεδίωξεν
ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαών. 26 *Καὶ*
πορεύεται Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέ-
ρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τού-
του, καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι
ἀπὸ προσώπου Σαούλ. Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς
ἄνδρας αὐτοῦ, συλλαβεῖν αὐτούς. 27 *Καὶ πρὸς*
Σαοὺλ παρεγένετο ἄγγελος, λέγων· Σπεῦδε καὶ

17. AB: *οἶδεν* (*ἔγνω* FX). 18. AB* *τῇ* et *τὸν* (†FX). 19. AB † (p. Z.) *ἐκ τῆς αὐχμώδȣς* et (p. *ἡμῖν*) *ἐν Μασσαρὰ* ... (eti. 24) *Ἰεσσαιμȣ̃* (c. FX). 20. AB: (A † *καὶ*) *κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας* (c. FX). 22. B* *κ. ἴδετε* († AFX). AB* *ὅτι εἶπεν ὁ Σ.* et *πανȣργευσάμ. ȣ̃τος* (†FX). 23. B * *ἐκ πάντων* - *ἕτοιμον* († AFX; A: *ὅπȣ κρύβηται ἐκεῖ*). A¹FX: *πᾶσιν χ.* 25. AB: *αὐτόν* (*τὸν Δ.* EFX). B: *ἀπήγγειλαν* (*-ηγγέλη* AFX). 26. AB: *πορεύονται* (*-εται* FX). A: (pro alt. *ἦν*) *ἐγένετο.* 27. ABX: *ἦλθεν* (*παρεγ.* FX).

18 וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃
19 וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
כ אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ וְעַתָּה לְכָל־
אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ
21 הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ
שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרֹם יַעְרִם הוּא׃
23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר
יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן
וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ
וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃
24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל
יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר
26 מָעוֹן׃ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי
דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
27 לְתָפְשָׂם׃ וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר

v. 21. בנ״א ברוכים

19. in den Bergf. im W. ... Einöde. B: hat sich n. D. verb. **B.dW.vE:** (südlich von der) Wildniß.
20. **B:** komm nun, o K., herab n. aller Begierde, die deine Seele hat herabzukommen. **dW.(vE.):** Und nun, n. a. Lust deiner S., o K., k. herab. **A:** wie d. S. begehret hat herabzuk. **B:** So ist es an uns ... zu überantw. **dW.vE.A:** (und) unsre Sache soll (wird) es sein.

18 auch weiß solches mein Vater wohl. *Und
sie machten beide einen Bund mit einander
vor dem Herrn; und David blieb in der
Heide, aber Jonathan zog wieder heim.
19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul
gen Gibea, und sprachen: Ist nicht David
bei uns verborgen in der Burg in der
Heide auf dem Hügel Hachila, der zur
20 Rechten liegt an der Wüste? *So komme
nun der König hernieder, nach alle seines
Herzens Begehr, so wollen wir ihn über=
21 antworten in des Königs Hände. *Da
sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem Herrn,
22 daß ihr euch mein erbarmet habt. *So
gehet nun hin und werdet es noch gewisser,
daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort
seine Füße gewesen sind, und wer ihn da=
selbst gesehen habe, denn mir ist gesagt,
23 daß er listig ist. *Besehet und erkundet
alle Oerter, da er sich verkriecht, und kom=
met wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid,
so will ich mit euch ziehen. Ist er im
Lande, so will ich nach ihm forschen unter
24 allen Tausenden in Juda. *Da machten
sie sich auf und gingen gen Siph vor
Saul hin. David aber und seine Männer
waren in der Wüste Maon, auf dem Ge=
filde zur Rechten der Wüste.
25 Da nun Saul hinzog mit seinen Män=
nern zu suchen, ward es David angesagt,
und er machte sich hinab in den Fels, und
blieb in der Wüste Maon. Da das Saul
hörete, jagte er David nach in der Wüste
26 Maon. *Und Saul mit seinen Männern
ging an einer Seite des Berges, David
mit seinen Männern an der andern Seite
des Berges. Da David aber eilete, dem
Saul zu entgehen, da umringete Saul
sammt seinen Männern David und seine
27 Männer, daß er sie griffe. *Aber es kam
ein Bote zu Saul und sprach: Eile und

23. A.A: erkundiget. U.L: verkreucht.

24,21. 15,28. et Saul pater meus scit hoc. *Percus- 18
20,30s; 16.42. sit ergo uterque foedus coram Domi-
18,3. no, mansitque David in silva; Jonathas
autem reversus est in domum suam.
v.14. Ascenderunt autem Ziphaei ad Saul 19
26,1. in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David
Ps.54,2. latitat apud nos in locis tutissimis sil-
vae, in colle Hachila, quae est ad
dexteram deserti? *Nunc ergo, sicut 20
desideravit anima tua, ut descenderes,
descende; nostrum autem erit, ut
tradamus eum in manus regis. *Dixit- 21
15,13. que Saul: Benedicti vos a Domino,
quia doluistis vicem meam. *Abite 22
ergo, oro, et diligentius praeparate,
et curiosius agite, et considerate lo-
cum, ubi sit pes ejus, vel quis viderit
eum ibi; recogitat enim de me, quod
callide insidier ei. *Considerate et 23
videte omnia latibula ejus, in quibus
absconditur, et revertimini ad me ad
rem certam, ut vadam vobiscum.
Quodsi etiam in terram se abstruserit,
Mich.5,1. perscrutabor eum in cunctis millibus
Juda. *At illi surgentes abierunt in 24
Ziph ante Saul; David autem et viri
Jos. 15,55. ejus erant in deserto Maon, in cam-
pestribus ad dexteram Jesimon.
Ivit ergo Saul et socii ejus ad 25
quaerendum eum, et nunciatum est
v.14. David, statimque descendit ad petram
et versabatur in deserto Maon. Quod
cum audisset Saul, persecutus est
David in deserto Maon. *Et ibat Saul 26
ad latus montis ex parte una, David
autem et viri ejus erant in latere
montis ex parte altera; porro David
desperabat, se posse evadere a facie
Saul. Itaque Saul et viri ejus in mo-
dum coronae cingebant David et viros
ejus, ut caperent eos. *Et nuncius 27
venit ad Saul, dicens: Festina et

19. Al.* ecce.
22. Al.†(p. ejus) velociter *et* (p. ibi) ubi dixistis.
23. S: obstruxerit. 26. Al.† (p. S.) et viri ejus.

21. vE: Ihr habt noch Mitleid mit mir!
22. gar listig. B: machet fernere Zubereitung u. erkundiget euch, daß ihr sehet seinen Ort, wo s. Fuß zu sein pflegt. dW: gebt ferner Acht u. merket u. sehet. vE: daß ihr erkennet u. s. den O. wo s. F. ist. dW: s. O. wo s. F. hinkommt.
23. Schlupfwinkel ... ihn ausforschen. dW.vE: sehet u. merket. A: u. beschauet. B: kommt zu mir aufs Gewisse. dW.vE: wieder zu mir mit Gewißh. (zurück). vE: nach ihm spähen lassen. dW.vE: Geschlechtern Juda's. (A: u. wenn er sich auch in die Erde verkröche!)
24. B: flachen Felde. dW.vE.A: Ebene.
26. vE: umzingelten.

ἧκε, ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 *Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ τοῦ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.*

XXIV. *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐγγαδδί.* 2 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐγγαδδί.* 3 *Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον Σαδδαιέμ.* 4 *Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον· καὶ Σαοὺλ εἰςῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐκάθηντο.* 5 *Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρός σε, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος Σαοὺλ λαθραίως.* 6 *Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς ἐμοὶ παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν· ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος.* 8 *Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ θανατῶσαι τὸν Σαούλ.*

Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου· 9 *καὶ ἐξῆλθε Δαυὶδ ὀπίσω*

27. AB: δεῦρο (ἧκε FX). 28. AB* τȢ…: ἐπεκλήθη (c. FX). — 1. A¹B: ἀνέστη (ἀνέβη A²FX). 2. AB: ἐγενήθη … ἀπηγγέλη (c. FX). B: λεγόντων (λέγοντες EFX; A: λέγων). AB: ὅτι (Ἰδȣ̀ FX). 3. AB: ἐκλεκτȣ̀ς … ἐπὶ πρόσωπον (c. FX). 4. AB: εἰς τὰς (ἐπὶ τὰς EFX)… τὰς ἐπὶ (τῶν ἐπὶ FX) … ἐσώτ. τȢ σπηλαίȣ (ἐν τῷ σπ. ἐσ. FX). 5. AB* τοῖς († FX). B† (a. Σ.) τȢ (*FX; AX: τῆς). 6. AB: καρδία Δ. αὐτόν … ἀφεῖλε (τὸν Δ. ἡ κ. αὐτȢ … ἀφείλετο FX). 7. AB† (p. εἶπε) Δαυὶδ (*X) … μοι (ἐμοὶ FX). B: ἐπενέγκαι (-εγκεῖν AEFX). 8. ABEX: ἀναστάντας (ἀναστ. καὶ FX). B: θῦσαι (θανατ. AEFX). AB: κατέβη (ἐξῆλθ. FX). B* εἰς et ἐκ τȢ σπ. († AFX). 9. AB: ἀνέστη (ἐξ. FX).

מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־
הָאָרֶץ׃ וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי 28
דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
XXIV. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת
עֵין־גֶּדִי׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל 2
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ וַיִּקַּח 3
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ וַיָּבֹא 4
אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם ה
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֹיִבְיךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־
כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ וַיְהִי 6
אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר 7
לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה
לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא 8
נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃
וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה 9

v. 5. יתיר י׳ v. 9. מהמערה ק׳

27. **A**: haben sich ins L. ergossen.

28. **B**: einen Felsen der Zertheilungen. dW: [Fels des Entschlüpfens?] vE: der Entschlüpfung? **A**: den scheidenden Felsen.

1. **in den Bergfesten E.** — — 2. **B**: vom Nachjagen der Ph. dW: Zuge gegen die Ph.

3. **B**: auserlesene Mann. dW.vE.**A**: Mann Auserlesene. dW.vE: Steinböcke.

4. dW: Viehhürden. (**A**: darauf ihn der Weg

komm, denn die Philister sind ins Land
28 gefallen. *Da kehrete sich Saul von dem
Nachjagen Davids, und zog hin, den Phi-
listern entgegen. Daher heißt man den Ort
Sela Mahelkoth.

XXIV. Und David zog von dannen, und
2 blieb in der Burg zu Engedi. *Da nun
Saul wieder kam von den Philistern, ward
ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste
3 Engedi. *Und Saul nahm drei tausend
junger Mannschaft aus ganz Israel, und
zog hin, David sammt seinen Männern zu
4 suchen, auf den Felsen der Gemsen. *Und
da er kam zu den Schafhürden am Wege,
war daselbst eine Höhle, und Saul ging
hinein seine Füße zu decken. David aber
und seine Männer saßen hinten in der
5 Höhle. *Da sprachen die Männer Davids
zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon
der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will
deinen Feind in deine Hände geben, daß
du mit ihm thust, was dir gefällt. Und
David stand auf und schnitt leise einen
6 Zipfel vom Rock Sauls. *Aber darnach
schlug ihn sein Herz, daß er den Zipfel
7 Sauls hatte abgeschnitten, *und sprach
zu seinen Männern: Das lasse der Herr
ferne von mir sein, daß ich das thun sollte
und meine Hand legen an meinen Herrn,
den Gesalbten des Herrn; denn er ist der
8 Gesalbte des Herrn. *Und David wies
seine Männer von sich mit Worten, und
ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen.

Da aber Saul sich aufmachte aus der
9 Höhle, und ging auf dem Wege, *machte
sich darnach David auch auf, und ging

veni, quoniam infuderunt se Philis-
thiim super terram. *Reversus est 28
ergo Saul desistens persequi David, et
perrexit in occursum Philisthinorum.
Propter hoc vocaverunt locum illum
Petram dividentem.

Ascendit ergo David inde, **XXIV.**
23,14. Jos.15,62 et habitavit in locis tutissimis Engaddi.
*Cumque reversus esset Saul, post- 2
quam persecutus est Philisthaeos,
nunciaverunt ei dicentes: Ecce, David
in deserto est Engaddi. *Assumens 3
26,2. ergo Saul tria millia electorum vi-
rorum ex omni Israel, perrexit ad
investigandum David et viros ejus,
Ps.104,18 etiam super abruptissimas petras,
quae solis ibicibus perviae sunt. *Et 4
venit ad caulas ovium, quae se of-
ferebant vianti. Eratque ibi spelunca,
Jud.3,24. quam ingressus est Saul, ut purgaret
ventrem; porro David et viri ejus in
22,1. interiore parte speluncae latebant.
Ps.142,1. *Et dixerunt servi David ad eum: 5
Ecce dies, de qua locutus est Do-
26,8. minus ad te: Ego tradam tibi inimicum
v.11. tuum, ut facias ei sicut placuerit in
oculis tuis. Surrexit ergo David et
15,27s. praecidit oram chlamydis Saul silen-
(2Sm. ter. *Post haec percussit cor suum 6
24,10. David, eo quod abscidisset oram chla-
mydis Saul. *Dixitque ad viros suos: 7
Propitius sit mihi Dominus, ne faciam
hanc rem domino meo Christo Domini,
26,9. ut mittam manum meam in eum, quia
2Sm.1,14 Christus Domini est. *Et confregit Da- 8
Ps. 105,15. vid viros suos sermonibus, et non per-
misit eos, ut consurgerent in Saul.

Porro Saul exsurgens de spe-
lunca pergebat coepto itinere. *Sur- 9
rexit autem et David post eum, et

---

4. U.L: Schafshürden.
6. U.L: Aber da er den Z. S. hatte abgesch., schlug er in sich.
8. U.L: weisete.

7. S† (in f.) Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut descendens in praelium perierit, propitius mihi sit Dominus, ut non mittam manum meam in Christum Domini (ex 26, 10s.).
8. Al. † istis. 9. S* (pr.) et.

führte ... seiner Nothdurft zu pflegen.) B: an den Seiten der Höhle? vE: im Innern. A: innern Theile. dW: Innersten.
5. dW.vE: so thue ihm (denn). B: gleichwie es in deinen Augen wird gut sein. A: wie es g. scheint in d. A. vE: was g. ist. dW: wie es dir g. däucht. dW.A: heimlich. vE: in der Stille. dW.vE: den Z. A: ein Stück. B: Oberrock. dW: Oberkleid. vE.A: Mantel.
6. A: Aber dennoch schl. Davids H.
7. **th. sollte an m. H., dem G. d. H., u. m. Hand an ihn legen, denn ...**
8. **f. M. ab mit solchen W.** B: riß f. M. ab. dW: wehrete ... mit Reden ab. vE: schalt f. Leute m. W. A: brachte zum Schweigen m. Zureden.

αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
Σαοὺλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε
Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ
πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνη-
σεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ·
Ἱνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ, λεγόντων·
Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου; 11 Ἰδοὺ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί
σου, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς τὰς
χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλή-
θην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ
εἶπα· Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν κύριόν
μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι. 12 Καὶ
ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ
χειρί μου· ἐγὼ ἀφεῖλον τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ
ἀπέκτεινά σε. Καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον, ὅτι
οὐκ ἔστιν ἐν τῇ χειρί μου κακία οὐδὲ ἀθέτησις
οὐδὲ ἀσέβεια, καὶ οὐχ ἥμαρτον εἰς σέ· καὶ σὺ
δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου τοῦ λαβεῖν αὐτήν;
13 Κρίναι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέ-
σον σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι μοι κύριος ἐκ σοῦ, ἡ
δὲ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ· 14 καθὼς λέγε-
ται ἐν παραβολῇ ἀρχαίᾳ· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύ-
σεται πλημμέλεια. Καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται
ἐπὶ σέ. 15 Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ,
βασιλεῦ τοῦ Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις
σύ; Ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλ-
λου ἑνός. 16 Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ
δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ἴδοι κύριος
καὶ κρίναι τὴν δίκην μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ
χειρός σου.
17 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ λαλῶν
τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε
Σαούλ· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ;
Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ
ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Δί-
καιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ μὲν ἀνταπέδωκάς
μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד
י אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם
11 לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ הִנֵּה
הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־
נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה
וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר
לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה
12 הוּא׃ וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי
לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה
14 מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא
טו רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ אַחֲרֵי מִי
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה
רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ
16 אֶחָד׃ וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי
מִיָּדֶךָ׃
17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא
18 שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד
צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי
הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

9. AB†(p. ἐβ.) Δαυὶδ. B†(p. alt. Σ.) εἰς τά. 11. AB *τὰς et τόν. 12. AB: ἀφῄρηκα ... ἀπέκταγκά ... ἡμάρτηκα ... *τοῦ. B: ὅτι οὐκ ἔστι κακ. ἐν τῇ χ. μου οὐδὲ ἀσ. καὶ ἀθέτ.. 13. AB: Δικάσαι κ. ... *(alt.) ἀνὰ μέσ. B: σοι (μοι FX). AB: καὶ ἡ χ. 14. AB: λ. ἡ παρ. ἡ ἀρχαία. 15. AB*τοῦ. 16. AB†(a. σοῦ) ἀνὰ μέσον ... τ. κρίσιν μου. 17. B: τὰ ῥ. τ. λαλῶν. AB: ἦρε. 18. AB*μέν.

10. dW: hörest du auf d. Reden der M., wie sie sprechen. (vE: auf d. W. der Leute, die spr. A: der L. Reden, die da sagen.)

11. dW: sahen. B.vE: haben gesehen. **B.dW.vE: u. man sprach. (A: u. es kam mir der Gedanke.)** dW: **vE: ich schonte deiner. A:** mein Auge sch.

12. siehe, ja siehe doch ... Daran, daß ich ... abschnitt u. dich n. erwürgete, erk. B.dW: Denn da ich ... habe ich d. n. erw. (getödtet). vE: daß ich, als ich ... dich n. habe erw. wollen. dW: noch Verbrechen. vE: u. keine Empörung. **B.dW.vE: u. daß ich nicht gef. A: noch daß ich. vE: du aber stellest meinem Leben**

aus der Höhle, und rief Saul hinten nach
und sprach: Mein Herr König! Saul sahe
hinter sich. Und David neigete sein Antlitz
10 zur Erde und betete an, *und sprach zu
Saul: Warum gehorchest du Menschen
Wort, die da sagen: David sucht dein Un=
11 glück? *Siehe, heutiges Tags sehen deine
Augen, daß dich der Herr heute hat in
meine Hand gegeben in der Höhle, und es
ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen.
Aber es ward deiner verschonet, denn ich
sprach: Ich will meine Hand nicht an mei=
nen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte
12 des Herrn. *Mein Vater, siehe doch den
Zipfel von deinem Rocke in meiner Hand,
daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich
den Zipfel von deinem Rock schnitt. Er=
kenne und siehe, daß nichts Böses in mei=
ner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich
habe auch an dir nicht gesündiget, und du
jagest meine Seele, daß du sie wegnehmest.
13 *Der Herr wird Richter sein zwischen mir
und dir, und mich an dir rächen, aber meine
14 Hand soll nicht über dir sein; *wie man
sagt nach dem alten Sprüchwort: Von
Gottlosen kommt Untugend. Aber meine
15 Hand soll nicht über dir sein. *Wem
ziehest du nach, König von Israel? wem
jagst du nach? Einem todten Hund, einem
16 einigen Floh. *Der Herr sei Richter und
richte zwischen mir und dir, und sehe drein,
und führe meine Sache aus und rette mich
von deiner Hand.
17 Als nun David solche Worte zu Saul
hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das
nicht deine Stimme, mein Sohn David?
Und Saul hob auf seine Stimme und
18 weinete *und sprach zu David: Du bist
gerechter denn ich. Du hast mir Gutes
bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen.

10. A.A: Worten ... Menschenworten ... suche.
14. U.L: Vom Gottl. 15. A.A: einzigen.
18. U.L: beweiset.

egressus de spelunca clamavit post
tergum Saul, dicens: Domine mi rex!
20,41. Et respexit Saul post se; et inclinans
se David pronus in terram adoravit,
*dixitque ad Saul: Quare audis ver- 10
26,19. ba hominum loquentium: David quae-
rit malum adversum te? *Ecce, hodie 11
v.5. viderunt oculi tui, quod tradiderit te
Dominus in manu mea in spelunca;
et cogitavi ut occiderem te, sed pe-
percit tibi oculus meus. Dixi enim:
v.7. Non extendam manum meam in do-
minum meum, quia Christus Domini
est. *Quin potius, pater mi! vide 12
et cognosce oram chlamydis tuae in
manu mea, quoniam cum praescin-
v.5. derem summitatem chlamydis tuae,
nolui extendere manum meam in te.
Animadverte et vide, quoniam non
26,18. est in manu mea malum neque ini-
19,4. 22,14. quitas, neque peccavi in te; tu autem
insidiaris animae meae, ut auferas
eam. *Judicet Dominus inter me 13
R.12,19. et te, et ulciscatur me Dominus ex
v.7. te, manus autem mea non sit in te;
*sicut et in proverbio antiquo dici- 14
tur: Ab impiis egredietur impietas.
(26,23. 25,26. Manus ergo mea non sit in te. *Quem 15
persequeris, rex Israel? quem per-
2Sm.9,8. sequeris? Canem mortuum perseque-
26,20; Jud. ris et pulicem unum. *Sit Dominus 16
11,27. judex et judicet inter me et te, et
Ps.17,2. videat et judicet causam meam, et
eruat me de manu tua.
Cum autem complesset David 17
loquens sermones hujuscemodi ad
26,17. Saul, dixit Saul: Numquid vox
haec tua est, fili mi David? Et
levavit Saul vocem suam, et flevit
(Gen. 38,26. *dixitque ad David: Justior tu es 18
25,21. quam ego; tu enim tribuisti mihi
bona, ego autem reddidi tibi mala.

nach, um es zu nehmen. dW: trachtest n. m. L. um mich zu fangen.
13. B: wird richten. vE: richte. dW.A: sei Richter. B.vE: n. wider (gegen) dich. dW: lege ich n. an dich. A: will ich n. 2c.
14. dW.vE: das alte Spr. sagt. B: kommt Gottlosigkeit her. A: geht gottlos Wesen aus. vE: V. d. Bösen k. Böses. dW: Vom Frevler k. Frevel.
15. dW: W. ziehet nach der K. vE: Gegen wen z. d. K. v. J. aus. B: Hinter wem ist ... ausgezogen. vE: Wen verfolgest du.
16. B: aber wird R. sein. vE: er wird m. S. sehen u. führen. B.vE: mir Recht (ver)schaffen von (aus) d. H. dW: schaffe m. R. gegen dich.
17. dW: geredet gleich diesen W. dW.vE.A: Ist das deine St.
18. dW: erwiesen. B: vergolten. vE: erwiesen ..., mit Bösem vergolten. A: gethan ... Böses verg.

19 *Καὶ σὺ ἀπήγγειλας σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι
ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με κύριος σήμερον εἰς
χεῖράς σου, καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με.* 20 *Καὶ
ὅτι εἰ εὕροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ 'ἐν θλίψει',
καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ; Καὶ κύ-
ριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά, καθὼς πεποίη-
κας σὺ σήμερον.* 21 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώ-
σκω, ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται
ἐν τῇ χειρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραήλ·* 22 *καὶ νῦν
ὄμοσόν μοι κατὰ τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξολο-
θρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, καὶ οὐκ
ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
πατρός μου.* 23 *Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ,
καὶ ἀπῆλθε Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ
Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν
Μεσσερὰ στενήν.*

XXV. *Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συν-
αθροίζεται πᾶς Ἰσραήλ, καὶ κόπτονται αὐτόν,
καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν
Ἀρμαθαίμ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη
εἰς τὴν ἔρημον Φαράν.*

2 *Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ τὰ ποί-
μνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ, καὶ ὁ ἄνθρωπος
μέγας σφόδρα· καὶ τούτῳ πρόβατα τρισχίλια
καὶ αἶγες χίλιαι, καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὰ
ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.* 3 *Καὶ ὄνομα
τῷ ἀνθρώπῳ Ναβάλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ Ἀβιγαΐλ. Καὶ ἦν ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ
τῇ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ
ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύ-
μασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.* 4 *Καὶ ἤκουσε
Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κείρει Ναβὰλ ὁ Καρμή-
λιος τὰ ποίμνια αὐτοῦ,* 5 *καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ
δέκα παιδάρια καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνά-
βητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβάλ,
καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς
εἰρήνην,* 6 *καὶ ἐρεῖτε τάδε· Εἰς ὥρας καὶ σὺ
ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ*

19 וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה
אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה
כ בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ וְכִי־יִמְצָא אִישׁ
אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה
יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
21 עָשִׂיתָה לִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי
מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת
22 יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה
אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־
23 תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ וַיִּשָּׁבַע
דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃

XXV. וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ
בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃
2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל
וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־
אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־
3 צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל
וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים
4 וְהוּא כָלִבּוֹ׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־
ה גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ
כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־
6 לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי
וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־

---

v. 19. ואתה ק׳ v. 3. כלבי ק׳

19. AB † (p. *ἀπήγγ.*) *μοι* (*FX). B: *εἰς χ. σȣ σήμ.* (c. AFX). 20. B: *ἀποτίσει* (*ἀνταπ.* AFX). AB: *αὐτῷ* (*σοι?*) ... * *σὺ* († EFX). 21. ABFX * *τῇ* († X). 22. AB: *ἐν κυρίῳ* (*κατὰ τȣ κ.* FX). B * (alt.) *καὶ* († AFX). — 1. AB: *ἀπέθ. Σ. κ. συναθροίζονται* ... * *τῷ* (c. FX). A: *ἐν Ῥαμᾷ.* B: *Μαών* (*Φαράν* AF). 2. AB: *Μαών* (*ἐρήμῳ* FX) ... *ποίμνια* (*πρόβ.* EFX). B: *τὸ ποίμνιον* (*τὰ π.* AFX). 3. AB (eti. infra): *Ἀβιγαία* (*-αΐλ* F) ... * *ἦν* († FX). B * *τῇ* († AFX) ... *ἀγαθὴ* (*καλὴ* AFX). 4. AB: *τὸ ποίμνιον* (*τὰ π.* FX).

19. **B.dW.vE.A:** hast (es) heute (an)gezeigt.
20. **dW.vE:** Wenn J. s. F. trifft, wird er ihn ziehen l. auf g. Wege? **A:** Denn wer findet ... im Guten? **B:** wie du an m. geth.
21. **vE:** Und jetzt, siehe, erkenne ichs. **A:** Und nun, weil ich weiß rc. **dW:** in d. H. das Königthum J. bestehet. **vE:** daß durch d. H. das Reich J. feststehen wird. **B:** wird in d. H. best.
22. **dW:** vertilgest. **vE:** auslöschen wollest. **A:** wegnehmest.
23. **Bergfeste. B.dW:** zogen hinauf. **vE.A:** gin-

19 *Und du hast mir heute angezeigt, wie
du Gutes an mir gethan hast, daß mich
der Herr hatte in deine Hände beschlossen,
und du mich doch nicht erwürget hast.
20 *Wie sollte jemand seinen Feind finden,
und ihn lassen einen guten Weg gehen?
Der Herr vergelte dir Gutes für diesen
21 Tag, das du an mir gethan hast. *Nun
siehe, ich weiß, daß du König werden wirst,
und das Königreich Israel stehet in deiner
22 Hand. *So schwöre mir nun bei dem
Herrn, daß du nicht ausrottest meinen Sa-
men nach mir, und meinen Namen nicht
23 austilgest von meines Vaters Hause. *Und
David schwur Saul. Da zog Saul heim;
David aber mit seinen Männern machten
sich hinauf auf die Burg.

XXV. Und Samuel starb, und das ganze
Israel versammlete sich, trugen Leid um
ihn und begruben ihn in seinem Hause
zu Rama. David aber machte sich auf
und zog hinab in die Wüste Paran.

2 Und es war ein Mann zu Maon und
sein Wesen zu Carmel, und der Mann war
fast großes Vermögens, und hatte drei
tausend Schafe und tausend Ziegen. Und
es begab sich eben, daß er seine Schafe
3 beschor zu Carmel. *Und er hieß Nabal,
sein Weib aber hieß Abigail und war ein
Weib guter Vernunft und schön von An-
gesicht; der Mann aber war hart und
boshaftig in seinem Thun, und war einer
4 von Caleb. *Da nun David in der Wüste
hörete, daß Nabal seine Schafe beschor,
5 *sandte er aus zehn Jünglinge und
sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel,
und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet
6 ihn von meinetwegen freundlich, *und
sprecht: Glück zu, Friede sei mit dir
und deinem Hause und mit allem das

*Et tu indicasti hodie, quae fe- 19
ceris mihi bona, quomodo tradi-
derit me Dominus in manum tuam
et non occideris me. *Quis enim 20
Pr.20,22. cum invenerit inimicum suum, di-
25,21. R.12,19s. mittet eum in via bona? Sed Do-
minus reddat tibi vicissitudinem hanc
pro eo, quod hodie operatus es in
23,17. me. *Et nunc, quia scio quod 21
26,25. certissime regnaturus sis et habiturus
in manu tua regnum Israel: *jura 22
mihi in Domino, ne deleas semen
meum post me, neque auferas nomen
20,15. meum de domo patris mei. *Et 23
juravit David Sauli. Abiit ergo Saul
in domum suam, et David et viri ejus
ascenderunt ad tutiora loca.

28,3. Mortuus est autem Samuel, **XXV.**
et congregatus est universus Israel,
et planxerunt eum et sepelierunt eum
7,17.. Neh.2,3. in domo sua in Ramatha. Consur-
gensque David descendit in desertum
Nm.10,12 Pharan.

Erat autem vir quispiam in soli- 2
23,25. Jos.15,55 tudine Maon, et possessio ejus in
Carmelo, et homo ille magnus nimis,
erantque ei oves tria millia et mille
(2Sm. caprae; et accidit, ut tonderetur grex
13,23. ejus in Carmelo. *Nomen autem viri 3
illius erat Nabal, et nomen uxoris
ejus Abigail; eratque mulier illa pru-
dentissima et speciosa; porro vir ejus
durus et pessimus et malitiosus,
30,14. Jos. erat autem de genere Caleb. *Cum 4
15,13.. ergo audisset David in deserto, quod
tonderet Nabal gregem suum, *misit 5
decem juvenes et dixit eis: Ascendite
in Carmelum, et venietis ad Na-
bal et salutabitis eum ex nomine
meo pacifice. *Et dicetis: Sit fra- 6
Jud. 19,20. tribus meis et tibi pax, et domui
tuae pax et omnibus quaecumque

22. U.L: schw. nun mir. 1. U.L: Leide.
2. A.A: sehr großen Verm. 5. U.L: meinenwegen.

gen. B: auf eine Festung. dW: zur Berghöhe. vE: an den festen Ort.

1. B: beklagten ihn. dW: betrauerten. A: beweinten. vE: trauerte um ihn, u. man begrub.

2. B: s. Geschäft. dW: Vieh. vE: Habe. A: der hatte ein Besitzthum. B: war sehr groß. dW.vE.A: reich. dW: u. er war auf der Schafschur. vE: bei d. Schur seiner Sch. A: beg. sich, daß bei ihm Schafsch. gehalten wurde.

3. **schön v. Gestalt.** B: v. gutem Verstand. vE: hatte guten. dW: war klug v. V. vE: schön gestaltet. dW: hart u. bösartig. vE: u. handelte böse. dW. vE: ein Kalebiter.

4. A: Heerde. vE: scheren ließ.

5. B.dW.vE.A: in meinem Namen. A: friedlich. dW.vE: fraget ihn ... nach s. Wohlsein (Wohlbefinden).

6. B: Es gehe zum Leben! und es sei Fr. (dW: spr. so zu dem Wohllebenden: Heil dir. A: mit meinen Brüdern u. mit dir??)

σὰ ὑγιαίνοντα. 7 Καὶ νῦν ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. 8 Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν. Δὸς δὴ ὃ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῖς παισί σου καὶ τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ.

9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβὰλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε. 10 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβὰλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου, ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί; 12 Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ· Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ τῶν σκευῶν.

14 Καὶ τῇ Ἀβιγαὶλ γυναικὶ Ναβὰλ ἀπήγγειλεν ἓν ἀπὸ τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἰδοὺ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7. AB † (p. νῦν) ἰδὲ (*X) ... οὐθὲν (οὐδὲν FX). 8. B: ἐὰν (ἂν AFX) ... *τοῖς π. σ. καὶ (†AEFX). 9. B*Δ. (†AEFX). AB: ἐν (ἐπὶ FX). AFX*τ. λόγ. τούτ. 10. B†(a. Δ.) ὁ (*AFX). AFX*ὁ. 12. AFX †(p. αὐτοῦ) καὶ περιεζώσαντο ἀνὴρ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ περιεζώσατο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ. AB: μετὰ (ἐπὶ EFX). 14. AB*ἀπὸ (†FX). B: Δ. ἀπεστ. (ἀπ. Δ. AFX). 15. AB*(alt.) καὶ (†FX).

7 לְךָ שָׁלוֹם׃ וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים
לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ
לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה
8 כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ שְׁאַל אֶת־
נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים
חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־
נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃
9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃
י וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃
11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת
טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
12 הֵמָּה׃ וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים
13 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀
אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי
דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ
עַל־הַכֵּלִים׃
14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים ׀ מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
טו וַיָּעַט בָּהֶם׃ וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־
יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

v. 8. חסר אלף

7. vE: Schafschur hältst. dW.vE: ihnen keine Schmach angethan. B: ist nicht das Geringste bei ihnen vermißt worden. dW.vE: sie haben nichts v.
8. vE: Knaben. A: Knechte. dW: Leute. vE: da wir ... gek. sind. B: daß. dW: w. dir vor die H. kommt.

7 du hast! *Ich habe gehöret, daß du Schaf-
scherer hast. Nun deine Hirten, die du hast,
sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht
verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an
der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen
8 sind. *Frage deine Jünglinge darum,
die werdens dir sagen, und laß die Jüng-
linge Gnade finden vor deinen Augen, denn
wir sind auf einen guten Tag gekommen.
Gib deinen Knechten und deinem Sohn
David, was deine Hand findet.
9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen
und von Davids wegen alle diese Worte
mit Nabal geredet hatten, höreten sie auf.
10 *Aber Nabal antwortete den Knechten
Davids und sprach: Wer ist der David
und wer ist der Sohn Isai? Es werden
itzt der Knechte viel, die sich von ihren
11 Herren reißen. *Sollte ich mein Brot,
Wasser und Fleisch nehmen, das ich für
meine Scherer geschlachtet habe, und den
Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie
12 her sind? *Da kehreten sich die Jünglinge
Davids wieder auf ihren Weg, und da sie
wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches
13 alles. *Da sprach David zu seinen Män-
nern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um
sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert
um sich, und David gürtete sein Schwert
auch um sich, und zogen ihm nach hinauf
bei vier hundert Mann, aber zwei hundert
blieben bei dem Geräthe.
14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte
an der Jünglinge einer und sprach: Siehe,
David hat Boten gesandt aus der Wüste,
unsern Herrn zu segnen, er aber schnaubete
15 sie an. *Und sie sind uns doch sehr nütz-
liche Leute gewesen, und haben uns nicht
verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an
der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt
haben, wenn wir auf dem Felde waren,

habes, sit pax. *Audivi quod tonde- 7
rent pastores tui, qui erant nobiscum
in deserto; numquam eis molesti fui-
v.15. 16.21. mus, nec aliquando defuit quidquam
eis de grege omni tempore, quo fue-
runt nobiscum in Carmelo. *Inter- 8
roga pueros tuos, et indicabunt tibi.
Nunc ergo inveniant pueri tui gra-
tiam in oculis tuis; in die enim
Jud.9,33. bona venimus; quodcumque invenerit
Gn.32,13; 2Rg. 16,7. manus tua, da servis tuis et filio tuo
David.
Cumque venissent pueri David, lo- 9
cuti sunt ad Nabal omnia verba haec
ex nomine David, et siluerunt. *Re- 10
spondens autem Nabal pueris David
ait: Quis est David et quis est filius
Isai? hodie increverunt servi qui
fugiunt dominos suos. *Tollam ergo 11
panes meos et aquas meas et carnes
pecorum, quae occidi tonsoribus meis,
et dabo viris quos nescio unde sint?
*Regressi sunt itaque pueri David 12
per viam suam, et reversi venerunt et
nunciaverunt ei omnia verba, quae
Pr.15,1. dixerat. *Tunc ait David pueris suis: 13
Jac.2,13. 1,20. Accingatur unusquisque gladio suo!
Et accincti sunt singuli gladiis suis, ac-
cinctusque est et David ense suo, et
23,13. secuti sunt David quasi quadringenti
10,22. viri; porro ducenti remanserunt ad
30,24. sarcinas.
Abigail autem uxori Nabal nunci- 14
avit unus de pueris suis, dicens:
Ecce, David misit nuncios de de-
v.6. serto, ut benedicerent domino no-
stro, et aversatus est eos. *Homines 15
isti boni satis fuerunt nobis, et non
v.7. molesti, nec quidquam aliquando
periit omni tempore, quo fuimus
conversati cum eis in deserto.

10. U.L: ihrem Herrn.
15. U.L: nütze Leute.

6. S † ex multis annis salvos faciens tuos et omnia tua. 7. Al. † (p. tui) greges tuos. 8. Al.* tui. 12. S: annunciaverunt. 13. Al.: viris.

9. B.dW.vE.A: in D. Namen. dW.vE.A: u. schwiegen. (B: ließen sie sich nieder?)

10. B: sind jetzt. dW: Anjetzt gibt es viele Kn. A: Heut zu Tage. vE: Es g. heutiges Tages. B: sich losr. ein jeder v. seinem H. dW.vE: ihren H. ausr. A: entlaufen.

11. u. mein W. u. mein Fl. dW.vE.A: Soll ich (denn). B: Geschlachtetes. vE: Schlachtthiere. A: d. Fl. des Schlachtviehes. dW.A: Männern. B: den L.

13. dW.A: s. Schw. um. B: an. vE: Umgürtet euch ein Jeder mit s. Schw. vE.A: Gepäcke.

14. der Knaben. vE: zu begrüßen. dW: Glück zu wünschen. B.vE: hat s. (hart) angefahren. dW: fuhr s. an. A: wies s. ab?

15. B: uns sehr gut. dW: s. g. gegen uns ... um-herzogen. vE: bei ihnen herumgezogen.

XXV. *Nabal et Abigail.*

16 ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμέ-
ραν καὶ τὴν νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων
ἡμῶν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια.
17 Καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι
συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν
καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς
καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ
ἔσπευσεν Ἀβιγαὶλ καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρ-
τους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρό-
βατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφὶ ἀλφίτων
καὶ γόμορ ἓν σταφίδων καὶ διακοσίας παλά-
θας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους, 19 καὶ εἶπε
τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Πορεύεσθε ἔμπροσθέν
μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι.
Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβὰλ οὐκ ἀπήγγειλε.
20 Καὶ ἐγένετο, αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν
ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους,
καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον
εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ὑπήντησεν αὐτοῖς.
21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν· Ἴσως εἰς ἄδικον ἐφύλαξα
πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετει-
λάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,
καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·
22 τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυὶδ
καὶ τάδε προςθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων
τῶν τοῦ Ναβὰλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖ-
χον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαὶλ τὸν Δαυίδ, καὶ
σπεύσασα κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν
ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόςωπον αὐτῆς, καὶ προς-
εκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 24 ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδι-
κία· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά
σου, καὶ ἄκουσον τὸν λόγον τῆς δούλης σου.
25 Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι
κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Ναβὰλ
ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ᾽ αὐτοῦ,

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא
18 בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃ וַתְּמַהֵר
אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם
נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ
סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם
19 דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃ וַתֹּאמֶר
לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם
בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
כ וְהָיָה הִיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו
21 יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ וְדָוִד
אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־
23 אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַתֵּרֶא
אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ
24 וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא
אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
כה אֲמָתֶךָ׃ אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ
אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי
כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ

16. AB: νύκτα ... ἡμέραν ... ἃς ἦμεν (A: ἤμεθα) παρ᾽ αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον (ἡμ. ... νύκτα ... ὄντων ἡμῶν κτλ. FX). 17. AX: τί σὺ. A † (a. τ. οἶκ.) πάντα. 18. AB: ἀλφίτȣ ... σταφίδος (c. FX). 19. AB: Προπορεύεσθε (Πορ. FX). B* Ναβ. (†AFX). 20. AB: ἐγενήθη ... ἐπιβεβηκυίης ... ἀπήντησεν (c. FX). 21. AB: πεφύλακα (ἐφύλ. FX). 22. AB: θ. τῷ Δ. (θ. τοῖς ἐχθρ. Δ. FX). 23. AB: ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν (σπ. κατ. FX). 24. AB † (p. ἀδικ.) μȣ (*EFX). B: λόγων (τὸν λόγ. A¹FX). 25. AB *τὴν ... ἐπὶ τ. ἄνθρωπον (c. FX).

v. 18. אביגיל ק׳ ib. עשויות ק׳

16. **B.vE:** eine Mauer (für uns). **dW:** Schutzm. **A:** wie e. M. waren s. uns. **vE.A:** (die Heerde) weideten. **dW:** das Vieh weidend.

17. **dW:** bedenke. **vE:** überlege. **B.dW:** u. siehe zu. **dW.A:** Böses. **B.dW.A:** beschlossen. **vE:** das Ungl. ist bereitet. **dW.vE:** ein (zu) böser M. **A:** Sohn Belials, mit d. M. reden kann. **B:** Belialskind, daß man nicht zu ihm r. darf. **dW:** daß m. mit ... kann. **vE:** als daß ... könnte.

16 *sondern sind unsere Mauern gewesen Tag
und Nacht, so lange wir der Schafe bei
17 ihnen gehütet haben. *So merke nun,
und siehe, was du thust, denn es ist ge=
wiß ein Unglück vorhanden über unsern
Herrn und über sein ganzes Haus, und
er ist ein heilloser Mann, dem niemand
18 etwas sagen darf. *Da eilete Abigail,
und nahm zwei hundert Brote und zwei
Legel Wein und fünf gekochte Schafe und
fünf Scheffel Mehl und hundert Stück
Rosinen und zwei hundert Stück Feigen,
19 und lud es auf Esel *und sprach zu
ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin,
siehe, ich will kommen hernach. Und sie
sagte ihrem Manne Nabal nichts davon.
20 Und als sie auf dem Esel ritt und hinab
zog im Dunkel des Berges, siehe, da be=
gegnete ihr David und seine Männer hinab,
21 daß sie auf sie stieß. *David aber hatte
geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet
alles, das dieser hat in der Wüste, daß
nichts gefehlet hat an allem, was er hat,
und er bezahlt mir Gutes mit Bösem;
22 *Gott thue dieß und noch mehr den Fein=
den Davids, wo ich diesem bis licht Morgen
überlasse einen, der an die Wand pisset,
23 aus allem, das er hat. *Da nun Abi=
gail David sahe, stieg sie eilend vom Esel
und fiel vor David auf ihr Antlitz, und
24 betete an zur Erde *und fiel zu seinen
Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein
sei diese Missethat, und laß deine Magd
reden vor deinen Ohren und höre die
25 Worte deiner Magd. *Mein Herr setze
nicht sein Herz wider diesen Nabal, den
heillosen Mann, denn er ist ein Narr, wie
sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm;

v.21. (Ez. 22,30. — 17,17. Rut.2,14. Lv.23,14; 1Sm. 30,12. — (Gen. 32,16. — v.15s.7. — 24,18. — v.6. — 1Rg. 14,10. — v.41.. Ruth. 2,10. — v.28. 2Sm.14,9.

*Pro muro erant nobis, tam in nocte 16
quam in die, omnibus diebus quibus
pavimus apud eos greges. *Quam ob 17
rem considera et recogita, quid facias,
quoniam completa est malitia adver-
sum virum tuum et adversum domum
tuam, et ipse est filius Belial, ita ut ne-
mo possit ei loqui. *Festinavit igitur 18
Abigail, et tulit ducentos panes et duos
utres vini et quinque arietes coctos
et quinque sata polentae et centum
ligaturas uvae passae et ducentas mas-
sas caricarum, et posuit super asinos
*dixitque pueris suis: Praecedite me! 19
ecce ego post tergum sequar vos;
viro autem suo Nabal non indicavit.
Cum ergo ascendisset asinum et 20
descenderet ad radices montis, David
et viri ejus descendebant in occursum
ejus; quibus et illa occurrit. *Et 21
ait David: Vere frustra servavi omnia,
quae hujus erant in deserto, et non
periit quidquam de cunctis, quae ad
eum pertinebant, et reddidit mihi
malum pro bono; *haec faciat Deus 22
inimicis David et haec addat, si re-
liquero de omnibus, quae ad ipsum
pertinent, usque mane mingentem
ad parietem. *Cum autem vidisset 23
Abigail David, festinavit et descendit
de asino, et procidit coram David
super faciem suam, et adoravit super
terram, *et cecidit ad pedes ejus et 24
dixit: In me sit, domine mi, haec
iniquitas; loquatur, obsecro, ancilla
tua in auribus tuis, et audi verba
famulae tuae. *Ne ponat, oro, 25
dominus meus rex cor suum su-
per virum istum iniquum Nabal,
quoniam secundum nomen suum
stultus est et stultitia est cum eo;

---

18. **A.A:** Lägel. **U.L:** Weins.
22. **A.A:** bis zum lichten M.

18. **zween Schläuche ... zubereitete Sch. ... Sch. Sangen ... Rosinkuchen ... Feigenk.** **dW:** Krüge. **B:** gedörrte Aehren. **dW.A:** Maaß Geröstetes. **vE:** ger. Korn. **B:** Klumpen Rof. **vE:** Traubenkuchen. **A:** Bündlein R.... Massen F.
19. **komme hinter euch drein.** **B.dW.vE:** her.
20. **kam... hernieder ihr entgegen.** **vE:** im Dickicht vom Berge. **dW:** an e. verborgene Stelle des B. **B:** u. s. begegnete ihnen.
21. **B:** doch nur vergebl. bewahret. **vE.A:** gehütet. **B.dW.vE:** vergilt. **A:** hat vergolten. **B.A:** Böses für G.
22. (Vgl. 20,13.) **B:** bis an den lichten M. **dW.vE:** zum Anbruche des M. ... was an d. W. p. (**A:** v. Allem w. sein gehöret und an ... eins.)
24. **die M.** **dW:** auf mir, m. H., sei d. Schuld. **vE:** auf mich ... lege.
25. **B:** richte doch ... auf. **dW.vE:** Es achte doch ... **B:** Mann Belials. **dW.vE:** bösen M. **A:** schlechten. **B.dW:** wie s. N. ist, so (ist) er. N. ist sein N. **vE:** er ist wie ... Thorheit. **A:** seinem N. nach ist er ein Narr. **dW.A:** in ihm.

*καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ
κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.* 26 *Καὶ νῦν, κύριέ μου,
ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέ
σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον, καὶ
σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί. Καὶ νῦν γένοιντο
ὡς Ναβὰλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ
κυρίῳ μου κακά.* 27 *Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλο-
γίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυ-
ρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρ-
εστηκόσι τῷ κυρίῳ μου.* 28 *Ἆρον δὴ τὸ
ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει
κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλε-
μον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία
οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.* 29 *Καὶ ἐὰν
ἀναστῇ ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν
τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου
μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ
τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσει
ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.* 30 *Καὶ ἔσται, ὅταν
ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα
ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι
κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ,* 31 *καὶ οὐκ
ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον
καρδίας τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον
δωρεάν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ·
καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνη-
σθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.*

32 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαΐλ· Εὐλογητὸς
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπέστειλέ σε σήμε-
ρον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,* 33 *καὶ εὐ-
λογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ
ἀποκωλύσασά με σήμερον μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵμα-
τα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.* 34 *Πλὴν ζῇ κύ-
ριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκώλυσέ με* 'σήμερον'

26. AX* *μȣ.* 27. AB: *Καὶ ἀναστήσεται ἄ.* (c. FX). B* *ἡ* (†AEFX). AB* *τȣ* (†EFX) ... *σφενδονήσεις* (c. X). 30. A¹B: *ὅτε* (*ὅταν* FX). AB* *κατὰ* ... *ὅσα ἐλ.* (c. FX). B* *κύρ.* 31. B* *καρδ.* AB: *ἀγαθῶσαι* (-*σει* X). 32. B: *μοι* (*μȣ* X; A: *ἐμοί*). 33. AB† (p *σήμ.*) *ἐν ταύτῃ*. 34. AB† (p. *Πλ.*) *ὅτι* (*FX)

וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי
26 אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ
כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי
27 רָעָה׃ וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־
הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
28 הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ
29 מִיָּמֶיךָ׃ וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה ׀
בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
ל וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ
31 לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת ׀
לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
אֲמָתֶךָ׃
32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם
33 הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה
אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא
34 בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ וְאוּלָם חַי־
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי

26. **kämest in Blutschulden u. d. H. dir selbst hälfe.** B: mit Blutvergießen, daß dir d. H. geholfen hätte. dW: abgehalten auf Blut auszuziehen u. dich zu rächen. vE: auszugehen u. mit d. H. dir Hülfe zu schaffen. (A: herkämest auf Bl. u. hat dir bewahret d. Hand?) dW.vE: möge es gehen w. N. deinen F. B: über m. H. Unglück suchen. vE: das U. meines H. dW: Böses sinnen gegen. A: B. wollen meinem H.

27. dW.vE: ein (das) Geschenk ... bringet. B: daß er d. J. gegeben werde. vE: es möge ... geg. werden. dW: laß es geben. B: meinem H. auf d. Fuß nachwandeln. dW: im Gefolge meines H. ziehen. vE.A: meinem H. folgen.

28. **u. wird ... gef. d. L.** dW.vE: das Vergehen. A: Nimm hinweg d. Sünde. dW: denn geben wird. vE: fest wird Jeh. das H. meines H. machen. B: m. Herr führet. vE: Kr. Jeh. f. m. H. dW: weil m. H. die Streite J. streitet. A: du, m. H., kämpfest d. Kämpfe.

ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge
meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt
26 hast. *Nun aber, mein Herr, so wahr
der Herr lebt und so wahr deine Seele
lebt, der Herr hat dich verhindert, daß du
nicht kämest wider das Blut, und hat dir
deine Hand erlöset. So müssen nun werden
wie Nabal deine Feinde und die meinem
27 Herrn übel wollen. *Hier ist der Segen, den
deine Magd meinem Herrn hergebracht hat,
den gib den Jünglingen, die unter meinem
28 Herrn wandeln. *Vergib deiner Magd
die Uebertretung. Denn der Herr wird
meinem Herrn ein beständiges Haus machen,
denn du führest des Herrn Kriege, und
laß kein Böses an dir gefunden werden
29 dein Lebenlang. *Und wenn sich ein
Mensch erheben wird, dich zu verfolgen,
und nach deiner Seele stehet, so wird die
Seele meines Herrn eingebunden sein im
Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn,
deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde
wird geschleudert werden mit der Schleuder.
30 *Wenn dann der Herr alles das Gute
meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog
31 seiest über Israel: *so wird es dem
Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch
Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen
hast ohne Ursach, und dir selbst geholfen;
so wird der Herr meinem Herrn wohlthun, und wirst an deine Magd gedenken.
32 Da sprach David zu Abigail: Gelobt
sei der Herr, der Gott Israels, der dich
heutiges Tages hat mir entgegen gesandt,
33 *und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet
seist du, daß du mir heute erwehret hast,
daß ich nicht wider Blut gekommen bin,
und mich mit eigener Hand erlöset habe.
34 *Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott
Israels, lebet, der mich verhindert hat,

31. A.A: daß du Blut v.

ego autem ancilla tua non vidi pueros
tuos, domine mi, quos misisti. *Nunc 26
20,3. ergo, domine mi, vivit Dominus et
Jer.38,16 vivit anima tua! qui prohibuit te, ne
v.31.33. venires in sanguinem, et salvavit ma-
Pr.20,22. R.12,19. num tuam tibi; et nunc fiant sicut
Nabal inimici tui et qui quaerunt
domino meo malum. *Quapropter 27
(Gen. 33,11. suscipe benedictionem hanc, quam
attulit ancilla tua tibi domino meo,
et da pueris, qui sequuntur te dominum meum. *Aufer iniquitatem 28
famulae tuae; faciens enim faciet Do-
2Sm.7,11 minus tibi domino meo domum fide-
18,17. lem, quia praelia Domini, domine
24,12. mi, tu praeliaris; malitia ergo non
inveniatur in te omnibus diebus vitae
tuae. *Si enim surrexerit aliquando 29
homo persequens te et quaerens ani-
26,24. mam tuam, erit anima domini mei
custodita quasi in fasciculo viventium
apud Dominum Deum tuum; porro
inimicorum tuorum anima rotabitur
17,50. quasi in impetu et circulo fundae.
*Cum ergo fecerit Dominus tibi do- 30
mino meo omnia quae locutus est
2Sm.5,2. bona de te, et constituerit te ducem
super Israel: *non erit tibi hoc in 31
singultum et in scrupulum cordis
Ps.35,7. domino meo, quod effuderis sangui-
v.26. nem innoxium, aut ipse te ultus fueris;
et cum benefecerit Dominus domino
meo, recordaberis ancillae tuae.
Et ait David ad Abigail: Benedictus 32
Dominus Deus Israel, qui misit hodie
te in occursum meum, *et bene- 33
v.3. dictum eloquium tuum, et bene-
v.26. dicta tu, quae prohibuisti me hodie,
ne irem ad sanguinem et ulciscerer
me manu mea. *Alioquin, vivit Domi- 34
nus Deus Israel, qui prohibuit me

31. Al. † (in f.) et tu benefacies ei.

29. **w. er schleudern in der Schleuderschale.** dW: aufstände. vE: aufträte. A: einst J. aufstehet. dW: das Leben ... verwahret s. im Beutel des Lebens! A: wie in ein Bündl. der L. B: mitten aus der hohlen Schl. herausschl. dW: wegschl. aus d. Pfanne der Schl. vE: wie aus d. Höhlung.

30. B: über dich ger. dW.vE: ihm (dir) verheißen. A: gesprochen von dir. B: dir geb. w. zu sein e. Fürst. dW.vE.A: dich ordnet (setzet) zum F.

31. **daß du Bl.** B: dir meinem H. n. zur Strauchelung noch z. Anstoß des Herzens. dW: dir n. z. A. u. z. Herzensvorwurf meinem H. vE: z. A. u. z. Aergerniß des H. werden. vE: Gutes erweisen. dW.A: wenn aber (u. w.)... wohlthut, so gedenke (wirst du ged.).

33. **sei deine Klugheit ... gewehret ... in Blutschulden ... mir ... geholfen.** B: Meinung? dW.vE: Verstand. B: mich zurückgehalten. vE: abgeh. dW. A: gehindert. (Wie V. 26.)

τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας
καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπο-
λειφθήσεται τῷ Ναβὰλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ
οὐρῶν πρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα
τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἤνεγκεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν
αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς τὸν οἶκόν σου·
βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾑρέτισα τὸ
πρόςωπόν σου. 36 Καὶ παρεγένετο Ἀβιγαὶλ
πρὸς Ναβάλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ
αὐτοῦ ὡςεὶ πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία
Ναβὰλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων
σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μι-
κρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί. 37 Καὶ
ἐγένετο πρωί, καὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου
Ναβάλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ
ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐ-
τοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.
38 Καὶ ἐγένοντο ὡςεὶ δέκα ἡμέραι, καὶ ἐπά-
ταξε κύριος τὸν Ναβάλ, καὶ ἀπέθανε.

39 Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ,
καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινε τὴν
κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβάλ,
καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς
κακῶν· καὶ τὴν κακίαν Ναβὰλ ἐπέστρεψε κύ-
ριος εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίλ, λαβεῖν αὐτὴν
ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες
Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαὶλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἐλά-
λησαν αὐτῇ λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς
πρός σε, λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 41 Καὶ
ἀναστᾶσα προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρός-
ωπον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδί-
σκην, νίψαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ
ἐτάχυνε καὶ ἀνέστη Ἀβιγαίλ, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν
ὄνον, καὶ πέντε κοράσια αὐτῆς ἠκολούθησαν
αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυίδ,
καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν
Ἀχινάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἀμφό-
τεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε

מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי
לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר
לה הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַיִּקַּח דָּוִד
מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר
עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי
36 בְּקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ וַתָּבֹא
אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה
לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃
37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ
אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ
38 בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי
מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
מ לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃
41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי
42 עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל
וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
43 דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְאֶת־
אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ
44 גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ וְשָׁאוּל נָתַן

---

34. B: μοι (μϐ AEFX; A: ἀπαντήν). AB: τότε εἶπα· Εἰ (ϐκ ἂν FX). 35. AB*πάντα τὰ … † (p. αὐτῆς) πάντα … ἔφερεν … *τὸν (c. FX). 36. AB: παρεγενήθη … ὡς πότ. … † (a. σφ.) ἕως (c. FX). 37. AB*(pr.) καὶ et αὐτῷ (†FX). 38. AB: ἐγένετο (c. EFX). 39. B* ὅτι ἀπ. N. († AFX). AB: ἀπέστρεψε (ἐπ. EFX) … * (ult.) τὴν (†FX). 41. AB: ἀνέστη καὶ (ἀναστᾶσα FX). 42. B* ἐτάχυνε καὶ († AFX). AB* αὐτῆς … ἠκολέϑϐν (c. FX).

v. 34. ותבאת ק'

34. auf den l. M. (wie V. 22).
35. B: dich angef. dW: Rücksicht auf dich genommen? A: dein Antlitz geehret.
36. und er war f. tr. dW: e. M. in f. H. vE.A:

daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht
eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal
nicht übergeblieben auf diesen lichten Mor=
35 gen einer, der an die Wand pisset. *Also
nahm David von ihrer Hand, was sie ihm
gebracht hatte, und sprach zu ihr: Ziehe
mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe,
ich habe deiner Stimme gehorchet und deine
36 Person angesehen. *Da aber Abigail
zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl
zugerichtet in seinem Hause wie eines Kö=
nigs Mahl, und sein Herz war guter Dinge
bei ihm selbst, denn er war sehr trunken.
Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines
noch Großes, bis an den lichten Morgen.
37 *Da es aber Morgen ward und der Wein
von Nabal gekommen war, sagte ihm sein
Weib solches. Da erstarb sein Herz in
seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein;
38 *und über zehn Tage schlug ihn der Herr,
daß er starb.
39 Da das David hörete, daß Nabal todt
war, sprach er: Gelobt sei der Herr, der
meine Schmach gerochen hat an dem Nabal,
und seinen Knecht enthalten hat vor dem
Uebel, und der Herr hat dem Nabal das
Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und
David sandte hin und ließ mit Abigail
40 reden, daß er sie zum Weibe nähme. *Und
da die Knechte Davids zu Abigail kamen
gen Carmel, redeten sie mit ihr und sprachen:
David hat uns zu dir gesandt, daß er dich
41 zum Weibe nehme. *Sie stand auf und
betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und
sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß
sie diene den Knechten meines Herrn und
42 ihre Füße wasche. *Und Abigail eilete
und machte sich auf und ritt auf einem
Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr
waren, und zog den Boten Davids nach,
43 und ward sein Weib. *Auch nahm
David Ahinoam von Jesreel, und waren
44 beide seine Weiber. *Saul aber gab

ne malum facerem tibi, nisi cito venis-
ses in occursum mihi, non remansisset
v.22.. Nabal usque ad lucem matutinam min-
gens ad parietem. *Suscepit ergo 35
David de manu ejus omnia, quae attu-
lerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in
domum tuam; ecce, audivi vocem tuam
(Gen. 19,21. et honoravi faciem tuam. *Venit 36
autem Abigail ad Nabal, et ecce, erat
ei convivium in domo ejus quasi con-
(2Sm. vivium regis, et cor Nabal jucundum;
13,28. erat enim ebrius nimis. Et non in-
(20,2. dicavit ei verbum pusillum aut grande
22,15. usque mane. *Diluculo autem, cum 37
1,14. digessisset vinum Nabal, indicavit ei
uxor sua verba haec, et emortuum
est cor ejus intrinsecus, et factus
est quasi lapis. *Cumque pertrans- 38
26,10. issent decem dies, percussit Domi-
Gen.38,7 nus Nabal, et mortuus est.

Quod cum audisset David mortuum 39
Ps. 58,11s. Nabal, ait: Benedictus Dominus qui
64,8.10. judicavit causam opprobrii mei de
v.33. manu Nabal, et servum suum custo-
31,26; Ps.7,17. divit a malo, et malitiam Nabal red-
didit Dominus in caput ejus. Misit
ergo David et locutus est ad Abigail,
ut sumeret eam sibi in uxorem. *Et 40
venerunt pueri David ad Abigail in
Carmelum, et locuti sunt ad eam,
dicentes: David misit nos ad te, ut
accipiat te sibi in uxorem. *Quae 41
v.23.24,9 20,41. consurgens adoravit prona in terram
et ait: Ecce, famula tua sit in ancil-
Jo.13,8. lam, ut lavet pedes servorum domini
mei. *Et festinavit et surrexit Abi- 42
gail, et ascendit super asinum, et quin-
que puellae ierunt cum ea, pedissequae
ejus, et secuta est nuncios David,
et facta est illi uxor. *Sed et Achi- 43
noam accepit David de Jezrael, et fuit
27,3.30,5 2Sm.2,2. 1Ch.3,1. utraque uxor ejus. *Saul autem dedit 44

war in s. H. e. Gastm. **B**: in ihm. **dW.vE.A**: fröhlich (bei sich). **vE**: betrunken.

37. **B.vE**: (weg)gegangen. **A**: N. seinen W. verdaut hatte! **dW**: der Rausch N. vergangen. **B**: in s. Inwendigen. **vE**: Innern. **dW.vE**: ward (wie) zu (einem) St.

39. **B**: die Streitsache meiner Schm. v. d. Hand N. ausgeführt. **A**: meine Schm. gerichtet. **B.dW.vE**: von dem (Bösen) abgeh. **A**: bewahret. **B.dW**: die Bosheit N. ... (gekehret). **vE**: das Böse ... Haupt gewendet. **A**: zurückgew. **vE.A**: ließ (A. sagen) daß ... nehmen wolle.

41. **B**: zur Dienerin, daß s. den ... die F. w. **dW**: deine M. ist deine D., die F. der ... zu waschen. **vE**: zur D. bereit. (**A**: deine D. soll zur M. werden?)

42. **dW**: auf dem E. **A**: stieg auf einen.

43. **dW.vE**: wurden. **B**: Also waren auch diese Beide.

Μεχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτὶ υἱῷ Λαῒς τῷ ἐκ Γαλλείμ.

XXVI. *Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνόν, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται 'μεθ' ἡμῶν' ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελά, κατὰ πρόςωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦν. 2 Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐξ Ἰσραήλ, τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ ἐπὶ προςώπου τοῦ Ἰεσσεμοῦν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυίδ, ὅτι ἥκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον, 4 καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἕτοιμος ἐκεῖ. 5 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ 'λάθρα', καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαούλ, καὶ εἶδε Δαυὶδ τὸν τόπον οὗ ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαοὺλ καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθευδεν ἐν λαπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν Σαρουΐας ἀδελφὸν Ἰωάβ, λέγων· Τίς εἰςελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά· Ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σοῦ.*

7 Καὶ εἰςπορεύονται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα. Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ πρὸς Δαυίδ· Ἀπέκλεισε κύριος τὸν ἐχθρόν σου σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ, καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά· Μὴ διαφθείρῃς αὐτόν· ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ζῇ κύριος, ὅτι ἐὰν μὴ κύριος

44. ABEX: Μελχόλ. B: Ἀμὶς τ. ἐκ Ῥομμᾶ. — 2. B: ἐκλεκτοί. AB* τῶ. 3. B † (a. ἐπὶ) τῷ. AB: ἐκάθισεν. 4. AB: ἐκ Κεειλὰ s. Κεϊλά (ἐκεῖ EFX). 5. B: εἰςπορεύεται. AB* κ. εἶδε — Σ. ... † (a. Ἀβ.) ἐκεῖ... (eti. 7) λαμπήνῃ. 7. AB: εἰςπορεύεται. 8. AB: σήμ. τ. ἐχθρ. σε ... * τὰς. 9. B: Μὴ ταπεινώσῃς. 10. B* ὅτι.

1. Einöde. (23,19.)
2. B: Mann v. den Auserlesensten. (24,3.)
3. **lagerten.** dW.vE.A: hielt sich in d. W. auf. B:

אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־
לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃
3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב
בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
4 הַמִּדְבָּרָה׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע
ה כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב
לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי ׀ אֶל־הָעָם לַיְלָה
וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
וַחֲנִיתוֹ מעוכה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃
8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים
הַיּוֹם אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא
בַחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה
9 לוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ
י יְהוָה וְנִקָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי

v. 5. סביבתיו ק׳ v. 7. מראשתיו ק׳
ib. סביבתיו ק׳ v. 8. יתיר י׳

hinter ihm her kam. dW.A: ihm nachk. vE: nachzog
4. dW: mit Gewißh. vE: wirklich.
5. dW: gelagert war. B.vE: sich gel. hatte. B.dW:

Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti,
dem Sohn Lais von Gallim.
XXVI. Die aber von Siph kamen zu
Saul gen Gibea, und sprachen: Ist nicht
David verborgen auf dem Hügel Hachila
2 vor der Wüste? *Da machte sich Saul
auf, und zog herab zur Wüste Siph, und
mit ihm drei tausend junger Mannschaft in
Israel, daß er David suchte in der Wüste
3 Siph; *und lagerte sich auf dem Hügel
Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege.
David aber blieb in der Wüste. Und da
er sahe, daß Saul kam ihm nach in die
4 Wüste, *sandte er Kundschafter aus,
und erfuhr, daß Saul gewißlich gekommen
5 wäre. *Und David machte sich auf und
kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt,
und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem
Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner;
denn Saul lag in der Wagenburg, und
6 das Heervolk um ihn her. *Da ant-
wortete David und sprach zu Ahimelech,
dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn
Zeru Ja, dem Bruder Joabs: Wer will
mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai
sprach: Ich will mit dir hinab.
7 Also kam David und Abisai zum Volk
des Nachts. Und siehe, Saul lag und
schlief in der Wagenburg, und sein Spieß
steckte in der Erde zu seinen Häupten,
Abner aber und das Volk lag um ihn her.
8 *Da sprach Abisai zu David: Gott hat
deinen Feind heute in deine Hand beschlossen,
so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen
in die Erde einmal, daß ers nicht mehr
9 bedarf. *David aber sprach zu Abisai:
Verderbe ihn nicht, denn wer will die Hand
an den Gesalbten des Herrn legen und
10 ungestraft bleiben? *Weiter sprach David:
So wahr der Herr lebt, wo der Herr nicht

18,27; Michol filiam suam, uxorem David,
2Sm.3,15 Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.
23,19.24. Ps.54,2. Et venerunt Ziphaei ad **XXVI.**
Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David
absconditus est in colle Hachila,
quae est ex adverso solitudinis. *Et 2
surrexit Saul et descendit in desertum
24,3. Ziph, et cum eo tria millia virorum
de electis Israel, ut quaereret David
in deserto Ziph. *Et castrametatus 3
est Saul in Gabaa Hachila, quae erat
ex adverso solitudinis in via; David
autem habitabat in deserto. Videns
autem, quod venisset Saul post se
in desertum, *misit exploratores et 4
didicit, quod illuc venisset certissime.
*Et surrexit David clam, et venit ad 5
locum, ubi erat Saul; cumque vidisset
locum, in quo dormiebat Saul et
14,50. 17,55. Abner filius Ner, princeps militiae
17,20. ejus, et Saulem dormientem in ten-
torio, et reliquum vulgus per cir-
cuitum ejus, *ait David ad Achi- 6
21,8; (2Sm. melech Hethaeum et Abisai filium
11,3; 1Ch.2,16. Sarviae, fratrem Joab, dicens: Quis
descendet mecum ad Saul in ca-
stra? Dixitque Abisai: Ego descendam
tecum.
Venerunt ergo David et Abisai ad 7
populum nocte, et invenerunt Saul
jacentem et dormientem in tentorio, et
hastam fixam in terra ad caput ejus, Ab-
ner autem et populum dormientes in
circuitu ejus. *Dixitque Abisai ad Da- 8
21,5. vid: Conclusit Deus inimicum tuum ho-
die in manus tuas; nunc ergo per-
2Sm. fodiam eum lancea in terra semel, et
20,10. secundo opus non erit. *Et dixit Da- 9
vid ad Abisai: Ne interficias eum! quis
24,7.. enim extendet manum suam in Chri-
stum Domini et innocens erit? *Et di- 10
xit David: Vivit Dominus! quia nisi Do-

4. Al.* illuc. 5. Al.* clam.

Heerobersten. vE: Feldherr. A: schlief in s. Zelte? B.dW.vE: das Volk war (hatte sich) um ihn her(um) gelagert. — – 6. B.vE: fing D. an. dW: hob an.
7. dW.vE: lag schlafend. dW: Speer.
8. dW.vE.A: (dir in die H.) geliefert. B: so laß mich ihn doch jetzt ... auf einm. zur E. schlagen, daß ichs an ihm n. wiederholen darf. dW: mit d. Sp. durchstoßen in d. E. mit Einem Stoße. vE: ich will ihn also ... bis in ... A: mit d. Lanze Eines Stoßes in d. E. bohren. dW.vE: u. (ich werde) ihm keinen zweiten geben.
9. dW: Bringe ihn n. um. vE: Du sollst ihn n. tödten. A: wer strecket s. H. nach ... aus u. bleibt ohne Schuld. dW: legte an ... bliebe ungestr. B.vE: hat ... (einen) G. ... gelegt.
10. dW.vE: Nein! (sondern) Jeh. wird ...

XXVI. *Davidis profugi pietas.*

παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ
ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προς-
τεθῇ· 11 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου ἐπ-
ενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ
νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προςκεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν
ἡμεῖς. 12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν
φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προςκεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. Καὶ οὐκ ἦν ὁ
βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξεγειρόμενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος
κυρίου ἔπεσεν ἐπ' αὐτούς.

13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ
πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προς-
εκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννὴρ
υἱῷ Νὴρ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ,
Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ καὶ εἶπε·
Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σύ, καὶ τίς ὡς σὺ
ἐν Ἰσραήλ; καὶ ἱνατί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν
σου τὸν βασιλέα; Ὅτι εἰςῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ
λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα.
16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίη-
κας· ζῇ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ
φυλάσσοντες τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν
χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε ποῦ ἐστὶ τὸ δόρυ
τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος τὰ πρὸς
κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν
φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνή σου αὕτη,
τέκνον Δαυίδ; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Φωνή μου,
δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπεν· Ἱνατί
τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ
δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἥμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ
κακία εὑρέθη; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ
δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπεισέ σε ἐπ' ἐμέ,
ὀσφρανθείη ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώ-
πων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,

10. AB*ἡ. 11. A²B: μηδαμῶς μοι π. κ. (ἐμοὶ δὲ μὴ γέν. π. κ. FX). AB† (in f.) καθ' ἑαυτὸς. 12. B: ἐπέπεσεν. 13. AB: τὴν κορυφὴν. 14. AB*υἱῷ N. B*με. 15. AB: διατί (ἱνατί FX). 16. AB: θανατώσεως ... *μὴ ... † (p. ἴδε) δὴ et pon. πὸ ἐστὶ p. ὕδ. (c. FX). 17. AB*Φ. μὸ (†FX). 18. AB* μὸ ... ἡμάρτηκα ... (pro ἢ) καὶ ... τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα; (c. FX). 19. B* δὴ (†AEFX). AB: τὸ ῥῆμα ... ἐπισείει σε ... *ἡ ... καὶ εἰ υἱοὶ ἀ. (c. FX).

אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת
11 אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ חָלִילָה לִּי
מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה
וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה־
12 לָּנוּ׃ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ
לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה
נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃
13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־
הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃
14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה
וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם
16 לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ לֹא־טוֹב
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי
בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־
אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה׀ רְאֵה
אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
17 אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־
קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
18 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה
19 עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ וְעַתָּה יִשְׁמַע־
נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־
יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם׀
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

v. 11. 16. מראשתיו ק׳

10. dW.vE: wird ihn schl., entweder k. (w. kommen) ... oder ꝛc. B.dW.vE: sein Tag. vE: u. weggerafft werden.

ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er
sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme
11 um: *so lasse der Herr ferne von mir
sein, daß ich meine Hand sollte an den
Gesalbten des Herrn legen. So nimm
nun den Spieß zu seinen Häupten, und den
12 Wasserbecher, und laß uns gehen. *Also
nahm David den Spieß und den Wasser=
becher zu den Häupten Sauls, und ging
hin, und war niemand, der es sahe noch
merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen
alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom
Herrn auf sie gefallen.
13 Da nun David hinüber auf jenseit gekom=
men war, trat er auf des Berges Spitze von
ferne, daß ein weiter Raum war zwischen
14 ihnen, *und schrie das Volk an, und
Abner, den Sohn Ner, und sprach: Hörest
du nicht, Abner? Und Abner antwortete
und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest
15 gegen den König? *Und David sprach zu
Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer
ist deines gleichen in Israel? Warum hast
du denn nicht behütet deinen Herrn, den
König? denn es ist des Volks einer hinein
gekommen, deinen Herrn, den König, zu
16 verderben. *Es ist aber nicht fein, das
du gethan hast. So wahr der Herr lebt,
ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren
Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht
behütet habt. Nun siehe, hier ist der
Spieß des Königs und der Wasserbecher,
17 die zu seinen Häupten waren. *Da
erkannte Saul die Stimme Davids, und
sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein
Sohn David? David sprach: Es ist meine
18 Stimme, mein Herr König. *Und sprach
weiter: Warum verfolget mein Herr also
seinen Knecht? Was habe ich gethan?
und was Uebels ist in meiner Hand?
19 *So höre doch nun mein Herr, der König,
die Worte seines Knechts: Reizet dich der
Herr wider mich, so lasse man ein Speis=
opfer riechen; thun es aber Menschenkinder,
so seien sie verflucht vor dem Herrn,

25,38. R.12,19; Job.14,5. Ps.37,13. Coh.9,12.
minus percusserit eum, aut dies
ejus venerit, ut moriatur, aut in
praelium descendens perierit: *pro- 11
pitius sit mihi Dominus, ne extendam
manum meam in Christum Domini!
Nunc igitur tolle hastam, quae est ad
caput ejus, et scyphum aquae, et
abeamus. *Tulit igitur David ha- 12
stam et scyphum aquae, qui erat ad ca-
put Saul, et abierunt; et non erat quis-
quam, qui videret et intelligeret, et
evigilaret, sed omnes dormiebant,
(Gen. 2,21. 15,12.) quia sopor Domini irruerat super eos.
Cumque transisset David ex adverso 13
et stetisset in vertice montis de longe,
et esset grande intervallum inter eos:
*clamavit David ad populum et ad 14
v.5.. Abner filium Ner, dicens: Nonne
respondebis, Abner? Et respondens
Abner ait: Quis es tu qui clamas
et inquietas regem? *Et ait David 15
ad Abner: Numquid non vir tu es?
et quis alius similis tui in Israel?
Quare ergo non custodisti dominum
tuum regem? ingressus est enim
unus de turba, ut interficeret regem
dominum tuum. *Non est bonum 16
hoc quod fecisti; vivit Dominus! quo-
2Sm. 12,5. niam filii mortis estis vos, qui non
Ps.102,21 custodistis dominum vestrum Chri-
stum Domini. Nunc ergo vide, ubi sit
hasta regis, et ubi sit scyphus aquae,
qui erat ad caput ejus. *Co- 17
gnovit autem Saul vocem David et
24,17. dixit: Numquid vox haec tua, fili mi
David? Et ait David: Vox mea, domine
mi rex! *Et ait: Quam ob causam do- 18
minus meus persequitur servum su-
20,1; 24,21. um? quid feci aut quod est malum in
manu mea? *Nunc ergo audi, oro, do- 19
mine mi rex, verba servi tui: Si Domi-
16,14. nus incitat te adversum me, odoretur
sacrificium; si autem filii hominum,
24,10. Sir.28,13 maledicti sunt in conspectu Domini,

ermorden.

11. B: Wasserkrug. dW.vE: Wasserschale.
12. **u. gingen.** vE: tiefer Schl. Jehovas!
14. B.dW.A: rief dem V. zu. vE: zu d. V. B.dW. vE.A: Antwortest du n. B: den K. anschreiest. dW: vE: der dem K. zurufet.
15. **dir gleich.** dW.vE: wie du. B: bewahret. dW.vE.A: bewachet. dW.vE: **umzubringen.** A: zu ermorden.
16. **ist nicht ... wo ist ...?** dW.vE.A: nicht gut ... siehe (nach), wo der ... ist.
17. Wie 24, 17. — — 18. B.dW.vE: Böses.
19. dW: so laß ihn Sp. r. B.vE: wolle (möge) er (das) Sp. A: steige der Geruch eines Sp. empor. vE: Menschen=Söhne! dW.A: Menschen.

XXVI. *Davidis profugi pietas.*

ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον, μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κλη-
ρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες· Πορεύου, δούλευε
θεοῖς ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά
μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου,
ὅτι ἐξελήλυθε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψύλ-
λον ἕνα, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν
τοῖς ὄρεσι.

21 Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἥμαρτον· ἐπίστρεφε,
τέκνον Δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ'
ὧν ἔντιμος γεγένηται ἡ ψυχή μου ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ μεματαίωμαι καὶ
ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη
Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως,
διελθέτω ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό·
23 καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιο-
σύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρ-
έδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ
οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν
κυρίου. 24 Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχή σου ἐν ὀφθαλμοῖς
μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον
κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ ἐξελοῖτό με ἐκ
πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς
Δαυίδ· Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν
ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε
Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἐπ-
έστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXVII. Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγα-
θόν, ἐὰν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με εἰς
πᾶν ὅριον Ἰσραήλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι
ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγ-
χὶς υἱὸν Ἀμμὰχ βασιλέα Γέθ. 3 Καὶ ἐκά-
θισε Δαυὶδ μετὰ Ἀγχὶς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ

כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת
יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
כ וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי
יְהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ
אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא
בֶּהָרִים׃
21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־
דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר
יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
22 הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּעַן
דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר
23 אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃ וַיהוָה יָשִׁיב
לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר
נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי
24 לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ וְהִנֵּה
כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי
כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי
כה מִכָּל־צָרָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל
שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃
XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה
אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי
טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט ׀ אֶל־אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי
עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי
2 מִיָּדוֹ׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־
3 מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ
בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד

v. 22. חנית ק׳
v. 2. פתח בס״פ

20. ABEX: (τὴν) ψυχήν μȣ (ψ. ἕνα FX). 21. AB: Ἡμάρτηκα (c. FX). B* ἔτι (†AFX). AB* γεγένηται et ἡ (†FX). B† (p. ὀφθ. σȣ) καὶ (*AEFX). AB: σήμερον (ἡμ. ταύτῃ FX). 22. AB: εἷς (ἓν EFX). 23. B† (a. τὰς) κατὰ (*AFX). 24. AB: ἡ ψυχή σȣ σήμερον ἐν ταύτῃ (c. FX). 25. AFX† (p. τέκν.) Δαυίδ. AB: ἀπέστρεψεν (ἐπ. FX). — 1. AB: σωθῶ (διασ. EFX). 2. AB (eti. infra): Ἀγχȣ̃ς (Ἀκχὶς F). 3. AFX † p. (Ἀκχ.) ἐν Γὲθ.

19. dW.A: vertreiben. A: hinaustrieben. B: mich n. herzuhalten kann zum E. dW: anschließen darf dem Eigenthum. vE: ans Erbland.
20. dW.vE: fern vom Angesi.

21. u. gar sehr irrig. dW.vE.A: nichts mehr zu Leide. dW.vE: mein Leben. B: gar sehr geirret. vE: mich s. — — 23. B: seine G. u. seine Treue. dW.vE: nach s. G. u. Redlichkeit?

daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht
hafte in des Herrn Erbtheil, und sprechen:
20 Gehe hin, diene andern Göttern. *So ver=
falle nun mein Blut nicht auf die Erde von
dem Angesichte des Herrn. Denn der König
Israels ist ausgezogen, zu suchen einen
Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den
Bergen.
21 Und Saul sprach: Ich habe gesündiget,
komm wieder, mein Sohn David; ich will
dir kein Leid förder thun, darum, daß meine
Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in
deinen Augen. Siehe, ich habe thörlich
22 und sehr unweislich gethan. *David ant=
wortete und sprach: Siehe, hier ist der
Spieß des Königs, es gehe der Jünglinge
23 einer herüber und hole ihn. *Der Herr
aber wird einem jeglichen vergelten nach
seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn
der Herr hat dich heute in meine Hand
gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht
24 an den Gesalbten des Herrn legen. *Und
wie heute deine Seele in meinen Augen ist
groß geachtet gewesen, so werde meine Seele
groß geachtet vor den Augen des Herrn,
25 und errette mich von aller Trübsal. *Saul
sprach zu David: Gesegnet seist du, mein
Sohn David, du wirst es thun und hinaus
führen. David aber ging seine Straße,
und Saul kehrete wieder an seinen Ort.

XXVII. David aber gedachte in seinem
Herzen: Ich werde der Tage einen Saul
in die Hände fallen, es ist mir nichts
Besseres, denn daß ich entrinne in der
Philister Land, daß Saul von mir ablasse,
mich förder zu suchen in allen Grenzen
Israel; so werde ich seinen Händen ent=
2 rinnen. *Und machte sich auf, ging hin=
über sammt den sechs hundert Mann, die
bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn
3 Maochs, Könige zu Gath. *Also blieb
David bei Achis zu Gath mit seinen Män=
nern, ein jeglicher mit seinem Hause, David

21. U.L: förder. A.A: ferner.
24. U.L: möge m. S. gr. g. werden ... allem Tr.
1. Wie Kap. 26, 21.

qui ejecerunt me hodie, ut non
27,1. Jos. habitem in haereditate Domini, di-
22,24s. centes: Vade, servi diis alienis! *Et 20
Job.16,18 nunc non effundatur sanguis meus
in terram coram Domino; quia egres-
24,15. sus est rex Israel, ut quaerat pulicem
unum, sicut persequitur perdix in
montibus.
15,24. Et ait Saul: Peccavi, revertere, 21
fili mi David! nequaquam enim ultra
2Rg.1,13 tibi malefaciam, eo quod pretiosa
Ps.72,14. fuerit anima mea in oculis tuis hodie;
apparet enim, quod stulte egerim et
ignoraverim multa nimis. *Et re- 22
spondens David ait: Ecce, hasta regis!
transeat unus de pueris regis et tol-
24,14.20. lat eam. *Dominus autem retribuet 23
2Sm.3,39 unicuique secundum justitiam suam
et fidem; tradidit enim te Dominus
hodie in manum meam, et nolui ex-
v.11.9. tendere manum meam in Christum
Domini. *Et sicut magnificata est 24
anima tua hodie in oculis meis, sic
25,29. magnificetur anima mea in oculis
2Sm.4,9. Domini, et liberet me de omni an-
gustia. *Ait ergo Saul ad David: 25
Benedictus tu, fili mi David! et qui-
24,21. dem faciens facies et potens poteris.
Abiit autem David in viam suam, et
Saul reversus est in locum suum.

Et ait David in corde **XXVII.**
suo: Aliquando incidam una die in
Pr. manus Saul; nonne melius est, ut
26,24s. fugiam et salver in terra Philisthino-
rum, ut desperet Saul cessetque me
quaerere in cunctis finibus Israel?
fugiam ergo manus ejus. *Et sur- 2
23,13; rexit David et abiit ipse et sex-
21,11ss. 1Rg.2,39. centi viri cum eo ad Achis, filium
Maoch regem Geth. *Et habitavit Da- 3
vid cum Achis in Geth, ipse et viri
30,3. ejus, vir et domus ejus, et David

19. Al.: quia (pro qui).
1. Al.: et (pro ut).
3. S* vir.

24. er errette. dW: hochgeachtet. B: Angst. dW.A: Bedrängniß. vE: jeder Noth.
25. B: gewißl. beides ausrichten u. auch gewiß die Oberhand behalten. vE: gewiß, du w. obsiegen. B.dW.vE.A: seines Weges.

1. B.dW: eines Tages durch d. Hand S. umkommen. vE: doch einmal weggerafft werden. B: daß S. die Hoffnung von mir entfalle! A: damit S. nimmer hoffe. dW.vE: so (dann) wird ... ablassen.
3. vE: Und D. wohnte.

XXVII. ***Davidis inter Philisthaeos perfugium.***

καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου. 4 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γὲθ, καὶ οὐ προςέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.*

5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Εἰ δὴ εὕρηκε χάριν ὁ δοῦλός σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν, καὶ καθίσομαι ἐκεῖ, καὶ ἱνατί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;* 6 *Καὶ ἔδωκεν Ἀκχὶς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σικελάγ. Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Σικελὰγ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 7 *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.*

8 *Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ τὸν Γεσσουραῖον καὶ τὸν Ἰεζραῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· ὅτι κατῳκεῖτο ἡ γῆ ἡ ἀπὸ Γεσσοὺρ καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.* 9 *Καὶ ἔτυπτε Δαυὶδ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἐλάμβανε ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεφον καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀκχίς.* 10 *Καὶ εἶπεν Ἀκχὶς πρὸς Δαυίδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεραμιὴλ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενί.* 11 *Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰςαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων· Μήποτε ἀναγγείλωσιν καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε ποιεῖ Δαυίδ. Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.* 12 *Καὶ ἐπιστεύθη Ἀκχὶς ἐν τῷ Δαυίδ, λέγων· Ἤισχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.*

4. AB: *ἀνηγγ.* **5.** AB: **ὁ δȣ̃λ. σȣ χάρ.** A²B: *καθήσομαι.* 6. B*Ἀκχ. ... (eti. infra) *Σεκελάκ.* AB* *ἡ.* 7. AB: *ἐγενήθη.* 8. AB† (p. *ἐπὶ*) *πάντα* (*F). B: *Γεσιρὶ* (*Γεσσȣραῖον* FX)**κ. τὸν Ἰ.* (†AFX; A: *Γ.*) ... *καὶ ἰδȣ̀ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψȣ̀ρ τετειχισμένων καὶ* (sim. A, c. FX). 9. B* *Δ.* (†AX) ... *ἐλάμβανον ... ἀνέστρεψαν.* 10. B: *Ἰεσμεγὰ* (*Ἰεραμ.* F) ... *Κενεζί* (*Κενί?* A: *Κηνεί*). 11. AB· *Μὴ ἀν. ...* † (a. *καθ'*) *εἰς Γὲθ.* B: *Δ. π. Κ. τόδε.* AB† (p. *ἐκάθ.*) *Δαυὶδ* (*X). 12. B: *Δ. ἐν τῷ Ἀκχ.* AB† (a. **λέγ.**) *σφόδρα* (*F).

וּשְׁתֵּ֣י נָשָׁ֔יו אֲחִינֹ֙עַם֙ הַיִּזְרְעֵאלִ֔ית
4 וַאֲבִיגַ֖יִל אֵֽשֶׁת־נָבָ֥ל הַֽכַּרְמְלִֽית׃ וַיֻּגַּ֣ד
לְשָׁא֔וּל כִּֽי־בָרַ֥ח דָּוִ֖ד גַּ֑ת וְלֹֽא־יוֹסֵ֥ף
ע֖וֹד לְבַקְשֽׁוֹ׃
ה וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד אֶל־אָכִ֗ישׁ אִם־נָ֨א
מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ יִתְּנוּ־לִ֣י מָק֔וֹם
בְּאַחַ֛ת עָרֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה וְאֵ֣שְׁבָה שָּׁ֑ם וְלָ֨מָּה
יֵשֵׁ֧ב עַבְדְּךָ֛ בְּעִ֥יר הַמַּמְלָכָ֖ה עִמָּֽךְ׃
6 וַיִּתֶּן־ל֥וֹ אָכִ֛ישׁ בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא אֶת־צִקְלָ֑ג
לָכֵ֞ן הָיְתָ֤ה צִֽקְלַג֙ לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה עַ֖ד
7 הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וַֽיְהִי֙ מִסְפַּ֣ר הַיָּמִ֔ים אֲשֶׁר־
יָשַׁ֥ב דָּוִ֖ד בִּשְׂדֵ֣ה פְלִשְׁתִּ֑ים יָמִ֖ים
וְאַרְבָּעָ֥ה חֳדָשִֽׁים׃
8 וַיַּ֤עַל דָּוִד֙ וַֽאֲנָשָׁ֔יו וַיִּפְשְׁט֛וּ אֶל־
הַגְּשׁוּרִ֥י וְהַגִּרְזִ֖י וְהָעֲמָלֵקִ֑י כִּ֣י הֵ֜נָּה
יֹשְׁב֤וֹת הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר מֵעוֹלָ֔ם בּוֹאֲךָ֣
9 שׁ֔וּרָה וְעַד־אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וְהִכָּ֤ה דָוִד֙
אֶת־הָאָ֔רֶץ וְלֹ֥א יְחַיֶּ֖ה אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֑ה
וְלָקַ֞ח צֹ֣אן וּבָקָ֗ר וַחֲמֹרִ֤ים וּגְמַלִּים֙
י וּבְגָדִ֔ים וַיָּ֖שָׁב וַיָּבֹ֥א אֶל־אָכִֽישׁ׃ וַיֹּ֣אמֶר
אָכִ֔ישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּ֖ם הַיּ֑וֹם וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד
עַל־נֶ֤גֶב יְהוּדָה֙ וְעַל־נֶ֣גֶב הַיְּרַחְמְאֵלִ֔י
11 וְאֶל־נֶ֖גֶב הַקֵּינִֽי׃ וְאִ֨ישׁ וְאִשָּׁ֜ה לֹֽא־
יְחַיֶּ֣ה דָוִ֗ד לְהָבִ֥יא גַת֙ לֵאמֹ֔ר פֶּן־יַגִּ֥דוּ
עָלֵ֖ינוּ לֵאמֹ֑ר כֹּֽה־עָשָׂ֤ה דָוִד֙ וְכֹ֣ה
מִשְׁפָּט֔וֹ כָּל־הַ֨יָּמִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יָשַׁ֖ב בִּשְׂדֵ֥ה
12 פְלִשְׁתִּֽים׃ וַיַּאֲמֵ֥ן אָכִ֖ישׁ בְּדָוִ֣ד לֵאמֹ֑ר
הַבְאֵ֤שׁ הִבְאִישׁ֙ בְּעַמּ֣וֹ בְיִשְׂרָאֵ֔ל וְהָ֥יָה
לִ֖י לְעֶ֥בֶד עוֹלָֽם׃

v. 4. פתח באתנח ib. יסף ק'
v. 8. והגזרי ק'

5. **B.dW.vE.A:** gebe man mir einen Ort. **dW:** Land-St. **vE:** St. des L. **A:** dieses.
6. **B:** an die K. J. gekommen. **dW.vE.A:** gehört(e) den K.

auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam
der Jesreelitin, und Abigail, des Nabal
4 Weib, der Carmelitin. *Und da Saul
angesagt ward, daß David gen Gath ge=
flohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.
5 Und David sprach zu Achis: Habe ich
Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß
mir geben einen Raum in der Städte einer
auf dem Lande, daß ich drinnen wohne;
was soll dein Knecht in der königlichen
6 Stadt bei dir wohnen? *Da gab ihm
Achis des Tags Ziklag. Daher ist Ziklag
der Könige Juda bis auf diesen Tag.
7 *Die Zeit aber, die David in der Philister
Lande wohnete, ist ein Jahr und vier
Monate.
8 David aber zog hinauf sammt seinen
Männern, und fiel ins Land der Gessuriter
und Girsiter und Amalekiter, denn diese
waren die Einwohner von Alters her dieses
Landes, als man kommt gen Sur bis an
9 Egytenland. *Da aber David das Land
schlug, ließ er weder Mann noch Weib
leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel,
Kameele und Kleider, und kehrete wieder
10 und kam zu Achis. *Wenn dann Achis
sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen?
so sprach David: Gegen den Mittag Juda
und gegen den Mittag der Jerahmeeliter
11 und gegen den Mittag der Keniter. *David
aber ließ weder Mann noch Weib lebendig
gen Gath kommen, und gedachte: Sie
möchten wider uns reden und schwatzen.
Also that David, und das war seine Weise,
so lange er wohnete in der Philister Lande.
12 *Darum glaubte Achis David, und gedachte:
Er hat sich stinkend gemacht vor seinem
Volk Israel, darum soll er immer mein
Knecht sein.

25,42s. et duae uxores ejus, Achinoam Jezra-
elitis et Abigail uxor Nabal Carmeli.
*Et nunciatum est Sauli, quod fugis- 4
set David in Geth, et non addidit ultra
quaerere eum.
Dixit autem David ad Achis: Si 5
inveni gratiam in oculis tuis, detur
mihi locus in una urbium regionis
hujus, ut habitem ibi; cur enim ma-
net servus tuus in civitate regis te-
cum? *Dedit itaque ei Achis in die 6
Jos.15,31 Neh. 11,28. illa Siceleg; propter quam causam
facta est Siceleg regum Juda usque
in diem hanc. *Fuit autem numerus 7
29,3. dierum, quibus habitavit David in
regione Philisthinorum, quatuor men-
sium.
1Ch.12,1. Et ascendit David et viri ejus, et 8
Jos.13,2. agebant praedas de Gessuri et de
Gerzi et de Amalecitis; hi enim pagi
habitabantur in terra antiquitus, eun-
15,7. tibus Sur usque ad terram Aegypti.
*Et percutiebat David omnem terram, 9
Dt.25,19. nec relinquebat viventem virum et
mulierem; tollensque oves et boves
et asinos et camelos et vestes rever-
tebatur et veniebat ad Achis. *Di- 10
cebat autem ei Achis: In quem ir-
ruisti hodie? Respondebat David:
30,14. Contra meridiem Judae et contra
30,29. meridiem Jerameel et contra meri-
diem Ceni. *Virum et mulierem non 11
vivificabat David, nec adducebat in
Geth, dicens: Ne forte loquantur ad-
versum nos: Haec fecit David; et hoc
erat decretum illi omnibus diebus,
quibus habitavit in regione Philisthi-
norum. *Credidit ergo Achis David, 12
(13,4. dicens: Multa mala operatus est
contra populum suum Israel, erit
igitur mihi servus sempiternus.

7. U.L: Monden.
11. U.L: schwätzen.

8. Al.: pagi (s.: vagi) habitabant.
9. Al.: terram illorum.

7. dW.vE.A: Zahl der Tage. B: Anzahl.
8. B.dW.vE: überfielen die G. A: beraubten. B: die Einw. des L. die v. A. h. gewesen. vE: vor Zeiten die Bew. dW: bewohnten d. L. v. A. h. B: da man k. vE: bis. dW: bis nach S. hin.
9. B: Wenn nun. dW.vE: Und D. schl.
10. dW: In das Mittägliche von J. vE: die Süd=gegend.

11. u. sagen: Also … ist s. W. B: lebendig, daß s. was nach G. hinbrächten. dW: leben, daß s. n. gen G. kämen? vE: am Leben, um s. n. G. zu führen. dW: s. Gebrauch. A: bei ihm beschlossen?

12. wird er immer. dW: vertrauete. vE: setzte Vertrauen auf … ist im üblen Geruche bei s. V., bei J.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς Δαυίδ· Γινώσκων γνώσῃ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον, σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχίς· Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς Δαυίδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραήλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαὶμ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐξῆρε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σουνάμ. Καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουέ. 5 Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ τοῦ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

7 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἐνδώρ. 8 Καὶ ἠλλοιώθη Σαούλ, καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῇ 'Σαούλ'· Μάντευσον δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃ ἐὰν εἴπω σοι. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ οἶδας ἃ ἐποίησε Σαούλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἱνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου, θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ

1. B: ἐγενήθη. AB: συναθροίζονται. 3. AB* τῇ († FX) ... περιεῖλε (ἐξῆρε FX). 4. A²B: Σωνάμ. 6. AB* τοῦ et (p. κύρ.) καί. 7. AB: ζητήσω (ἐκζ. FX) ... (eti. 29, 1) Ἀενδώρ (Ἐνδ. F). 8. BA: συν-(s. περι-)εκαλύψατο ... ἔρχονται ... *Σαοὺλ ... Μάντευσαι (ἠλλ. ... ἦλθον κτλ. FX). ABFX: ὃν (ὃ X). 9. B: αὐτῷ ἡ γῆ. AB † (p. Ἰδ.) δή ... ὅσα ἐπ.

XXVIII. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה
2 וַאֲנָשֶׁיךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן
אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר
לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר
אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃
4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
ה בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃
6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה
גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃
7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי
אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ
וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ
אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסוֹמִי־נָא
לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר
9 אֵלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי
מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ
י בְנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל

v. 8. יתיר ו׳

1. dW.vE.A: ihre Heere. B: Heerlager. vE: da zogen ... zusammen zum Feldzug. B: z. Streit, Krieg zu führen. dW: z. Kriegszuge, zu streiten. vE.A: Du mußt (nun) w. dW.vE.A: daß du ... mußt.

Das Weib zu Endor. XXVIII.

XXVIII. Und es begab sich zu derselben
Zeit, daß die Philister ihr Heer versamm-
leten, in den Streit zu ziehen wider Israel.
Und Achis sprach zu David: Du sollst
wissen, daß du und deine Männer sollt mit
2 mir ausziehen ins Heer. *David sprach
zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was
dein Knecht thun wird. Achis sprach zu
David: Darum will ich dich zum Hüter
meines Haupts setzen mein Lebenlang.
3 Samuel war gestorben, und ganz Israel
hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben
in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus
dem Lande vertrieben die Wahrsager und
4 Zeichendeuter. *Da nun die Philister sich
versammleten, und kamen und lagerten sich zu
Sunem, versammlete Saul auch das ganze
5 Israel, und lagerten sich zu Gilboa. *Da
aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete
6 er sich, und sein Herz verzagte sehr. *Und
er rathfragte den Herrn, aber der Herr
antwortete ihm nicht, weder durch Träume,
noch durchs Licht, noch durch Propheten.
7 Da sprach Saul zu seinen Knechten:
Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsa-
gergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie
frage. Seine Knechte sprachen zu ihm:
Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat
8 einen Wahrsagergeist. *Und Saul wech-
selte seine Kleider und zog andere an, und
ging hin und zween andere mit ihm, und
kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach:
Lieber, weissage mir durch den Wahr-
sagergeist, und bringe mir herauf, den ich
9 dir sage. *Das Weib sprach zu ihm:
Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan
hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter
ausgerottet hat vom Lande, warum willst du
denn meine Seele in das Netz führen, daß ich
10 ertödtet werde? *Saul aber schwur ihr

3. U.L. Leide. 8. A.A: Liebe.

Factum est autem in **XXVIII.**
29,1. diebus illis, congregaverunt Philis-
thiim agmina sua, ut praepararentur
ad bellum contra Israel. Dixitque
Achis ad David: Sciens nunc scito,
quoniam mecum egredieris in castris,
tu et viri tui. *Dixitque David ad 2
Achis: Nunc scies, quae facturus est
servus tuus. Et ait Achis ad David:
Et ego custodem capitis mei ponam
te cunctis diebus.
25,1. Samuel autem mortuus est, plan- 3
xitque eum omnis Israel et sepelierunt
7,17.. eum in Ramatha urbe sua. Et Saul
Lev. 19,31. abstulit magos et hariolos de terra.
20,27. Ex.22,18. *Congregatique sunt Philisthiim, et 4
venerunt et castrametati sunt in
Jos.19,18 Sunam; congregavit autem et Saul
31,1. universum Israel, et venit in Gelboe.
*Et vidit Saul castra Philisthiim, et 5
timuit et expavit cor ejus nimis.
14,37; *Consuluitque Dominum, et non re- 6
Nm.12,6. spondit ei neque per somnia neque
23,6.9.. 22,5. per sacerdotes, neque per Prophetas.
Ez.14,3. Pr.1,28. Dixitque Saul servis suis: Quaerite 7
Jer.2,13; Lev. mihi mulierem habentem pythonem,
20,27. Act.16,16 et vadam ad eam, et sciscitabor per
Es.8,19. illam. Et dixerunt servi ejus ad eum:
Jos.17,11 Est mulier pythonem habens in En-
1Rg. dor. *Mutavit ergo habitum suum, 8
22,30. vestitusque est aliis vestimentis, et
abiit ipse et duo viri cum eo, ve-
neruntque ad mulierem nocte, et
Dt.18,11. ait illi: Divina mihi in pythone, et
suscita mihi, quem dixero tibi. *Et 9
ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti,
v.3. quanta fecerit Saul et quomodo
eraserit magos et hariolos de terra;
Ex.22,18. quare ergo insidiaris animae meae,
ut occidar? *Et juravit ei Saul 10

3. S † (in f.) et interfecit eos qui pythones habebant in ventre.

2. vE: Fürwahr! dW: So sollst du denn. B: Darum s. du. B.vE: alle (die) Tage.
3. (Vgl. 25,1.) B.A: Zauberer u. Wahrs. dW.vE: Todtenbeschwörer(innen) u. W. B.dW.A: (weg)geschafft. vE: entfernt.
4. vE: Als nun ... u. einrückten.
5. B.dW.vE: (er)zitterte.
6. B.dW.vE.A: fragte. vE: Traumgesichte. B.vE: das Urim. (A: Priester!) B.vE: die Propheten?
7. B: Zaubergeist. dW: Todtenbeschwörer-G. (A: Pythons-G.) vE: das der Todtenbeschwörung kundig ist.
8. **verstellete sich ... zw. Männer ... sagen werde.** B.dW.vE.A: wahrsage. dW: durch Todtenbeschwörung. vE: durchs Todtenbeschwören. A: wecke mir auf.
9. (Vgl. V. 3.) vE: meinem Leben eine Schlinge legen. dW: legst du. B: stellest du dich wider m. S. zum Fallstrick.

κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀπαντήσει σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ 'τῷ Σαούλ'· Τίνα ἀναγάγω σοι; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ· Ἱνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Μὴ φοβοῦ· τίνα ἑώρακας, εἰπέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνως; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Γέροντα ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, ἀναβεβλημένον διπλοΐδα. Καὶ ἔγνω Σαοὺλ ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ.

15 Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί παρηνώχλησάς μοι τοῦ ἀναβῆναί με; Καὶ εἶπε Σαούλ· Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου ἔτι οὔτε ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν οὔτε ἐν τοῖς ἐνυπνίοις, καὶ νῦν κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε κύριός σοι, καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαῤῥήξει κύριος τὴν βασιλείαν ἐκ χειρός σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ. 18 Διότι οὐχ ὑπήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀμαλήκ, διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησέ σοι κύριος οὕτως τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 19 καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. Καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. 20 Καὶ ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουήλ, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἔτι ἰσχύς,

10. B* κ. τȣ̃ κυρ. (†X; AX: *ἐν κυρίῳ*). AB: *ἀπαντήσεται*. 11. AB* *τῷ Σ.* 13. B: *εἰπὸν τίνα ἑώρ.* (AX: *εἰπέ, τ. ἑ.*). 14. BA: *Ἄνδρα ὄρθιον* s. *ὄρθριον* (*Γέροντα* F) ... *καὶ ȣ̓̃τος διπλ. ἀναβεβλημένος* (*ἀν. διπλ.* FX). 15. AX† (p. *Σαμ.*) *πρὸς Σαȣ́λ* ... (pro *μοι*) *με*. AB* (pr.) *τȣ̃* (†FX). B: *μοι* (*μȣ* AEFX). AB (bis): *καὶ* (*ȣ̓̃τε* FX) ... **τȣ̃* (†FX). 17. AB† (p. *ἐλάλ.*) *κύριος* et (p. *βασ.*) *σȣ* (*FX). 18. AB: *ἤκȣσας* (*ὑπήκ.* FX). B* *τῆς* (†AFX). AB: *ἐποίησας* (*ἔπλ.* EFX) ... **τῷ* ... *διὰ τȣ̃το τὸ ῥ.* (c. FX). B: *κύριός σοι* (*σοι κύρ.* AFX). AB* *ȣ̓̃τως* (†FX) et A²B† *ἐν* (*A¹FX). 20. B: *κ. ἐν αὐτῷ ȣ̓κ ἦν ἰσχὺς ἔτι.*

בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֺן
11 בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי
אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־
12 לִי׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה
13 שָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי
כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל
כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה
הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים ׀ נִלְחָמִים בִּי
וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם
בְּיַד הַנְּבִאִים גַּם בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה
16 לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר
17 מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃
18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
19 הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְיִתֵּן
יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם
אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד
כ פְּלִשְׁתִּים׃ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל
מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ כִּי

v. 10. הק' רגושה

10. **B**: um dieser Sache willen keine Strafe widerfahren. **vE**: deßhalb nichts Leides. **A**: darum n. Böses

bei dem Herrn, und sprach: So wahr
der Herr lebt, es soll dir dieß nicht zur
11 Missethat gerathen! *Da sprach das
Weib: Wen soll ich dir denn herauf brin=
gen? Er sprach: Bringe mir Samuel
12 herauf. *Da nun das Weib Samuel
sahe, schrie sie laut und sprach zu Saul:
Warum hast du mich betrogen? Du bist
13 Saul. *Und der König sprach zu ihr:
Fürchte dich nicht, was siehest du? Das
Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter
14 herauf steigen aus der Erde. *Er sprach:
Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt
ein alter Mann herauf, und ist bekleidet
mit einem seidenen Rock. Da vernahm
Saul, daß es Samuel war, und neigte sich
mit seinem Antlitz zur Erde und betete an.
15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum
hast du mich unruhig gemacht, daß du mich
herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich
bin sehr geängstet, die Philister streiten
wider mich, und Gott ist von mir gewichen
und antwortet mir nicht, weder durch Pro=
pheten, noch durch Träume; darum habe
ich dich lassen rufen, daß du mir weisest,
16 was ich thun soll. *Samuel sprach: Was
willst du mich fragen, weil der Herr von
dir gewichen und dein Feind geworden ist?
17 *Der Herr wird dir thun, wie er durch
mich geredet hat, und wird das Reich von
deiner Hand reißen, und David, deinem
18 Nächsten, geben. *Darum, daß du der
Stimme des Herrn nicht gehorchet und
den Grimm seines Zorns nicht ausge=
richtet hast wider Amalek, darum hat dir
19 der Herr solches itzt gethan; *dazu wird
der Herr Israel mit dir auch geben in der
Philister Hände. Morgen wirst du und
deine Söhne mit mir sein; auch wird der
Herr das Heer Israels in der Philister Hände
20 geben. *Da fiel Saul zur Erde, so lang
er war, und erschrak sehr vor den Worten
Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war,

Hos.4,15. in Domino, dicens: Vivit Dominus!
15,23. 1Ch. quia non eveniet tibi quidquam mali
10,13s. propter hanc rem. *Dixitque ei mu- 11
lier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:
Samuelem mihi suscita. *Cum 12
autem vidisset mulier Samuelem, ex-
clamavit voce magna et dixit ad Saul:
Quare imposuisti mihi? Tu es enim
Saul. *Dixitque ei rex: Noli timere! 13
Quid vidisti? Et ait mulier ad Saul:
Deos vidi ascendentes de terra. *Di- 14
Es.29,4. Sir.46, xitque ei: Qualis est forma ejus? Quae
22. ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus
est pallio. Et intellexit Saul quod
Samuel esset, et inclinavit se super
faciem suam in terra et adoravit.

Sir.46,22. Dixit autem Samuel ad Saul: Quare 15
inquietasti me, ut suscitarer? Et ait
v.5. Saul: Coarctor nimis, siquidem Phi-
listhiim pugnant adversum me, et
16,14. Jud. Deus recessit a me, et exaudire me
16,20. noluit, neque in manu Prophetarum
neque per somnia; vocavi ergo te,
ut ostenderes mihi, quid faciam.
*Et ait Samuel: Quid interrogas me, 16
cum Dominus recesserit a te et trans-
ierit ad aemulum tuum? *Faciet 17
15,16ss. 28. enim tibi Dominus, sicut locutus est
in manu mea, et scindet regnum
tuum de manu tua, et dabit illud
proximo tuo David. *Quia non obe- 18
15,18s. disti voci Domini neque fecisti iram
furoris ejus in Amalec, idcirco, quod
pateris, fecit tibi Dominus hodie,
*et dabit Dominus etiam Israel tecum 19
31,6. in manus Philisthiim. Cras autem tu
et filii tui mecum eritis; sed et castra
Israel tradet Dominus in manus Philis-
thiim. *Statimque Saul cecidit por- 20
rectus in terram; extimuerat enim ver-
ba Samuelis, et robur non erat in eo,

20. Al. † (p. enim) valde.

geschehen. dW: dich k Schuld treffen bei d. S.
13. dW.vE: Einen Gott!
14. **gehüllet in einen Mantel.** B: angethan mit e. Oberrock.
15. vE.A: beunruhiget. dW: beunruhigest du. dW.A: bedränget. vE: in der Enge. B: Es ist mir s. Angst.
16. B.dW.vE: Warum. dW.vE.A: fragest. dW: d. F. ist.

17. **hat ihm gethan ... hat ... gerissen ... gegeben.** dW: das Königth. d. H. entreißen u. es einem Andern.
18. B: Gleichwie du. vE: die Gluth s. Z. u. geübet. A: s. grimmigen Z. ... im Werke vollzogen. dW: Grimm u. Z.
19. **auch das Lager J. wird.** B.dW.vE.A: bei mir.
20. **plötzlich z. Erde.** dW: die Länge lang. A: der L. nach. B.dW.A: es war auch (a. w.) k. Kr. (mehr) in ihm. vE: hatte er k. Kr.

XXVIII. *Sauli extrema fata.*

ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα.
21 Καὶ εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε 'Σαοὺλ' σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους σου οὓς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ τῆς φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ ἠπείθησε καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Τῇ δὲ γυναικὶ ἦν μοσχάριον γαλαθινὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτό, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, 25 καὶ προςήνεγκεν ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἀναστάντες ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἐνδὼρ τῇ ἐν Ἰεζραέλ. 2 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχίς. 3 Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ παραπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀγχὶς πρὸς τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος Σαοὺλ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ, ὃς γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; 4 Καὶ ἐθυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος

20. AB: ὁ γὰρ (ὅτι ἐκ EFX). B pon. ἐκείνην in f. (c. AFX). 21. AB* Σαὲλ ... †(p. Ἰδ.) δὴ ...* (ult.) σε (c. FX). 22. B* (pr.) τῆς et (pr.) ἐν. 23. AB* ἠπείθ. καὶ ... παρεβιάζοντο. 24. AB: Καὶ τῇ... δάμαλις νομὰς. A²B: αὐτήν. 25. AB: προςήγαγεν ... ἀνέστησαν καὶ ἀπ.—1. AB* οἱ ... τὴν ἐν. 3. AB: διαπορευόμενοι ... στρατηγὲς ... * τε. B* ὅς. AB: γέγ. μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τετο δεύτερον ἔτος, κ. ἐχ εὕρηκα (c. FX). B: ἐθὲν (ἐδὲν AFX). AB: ἐνέπεσε πρ. με καὶ ἕως (c. FX). 4. AB: ἐλυπήθησαν ... στρατηγοὶ (ἐθυμ. . σατρ. FX).

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃
21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא
כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי
בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
22 אֵלָי׃ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם
וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ
עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם
24 מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ וְלָאִשָּׁה
עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ
וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃
כה וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

XXIX. וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־
מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן
2 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
3 עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד ׀ שָׁאוּל מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־
זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה
4 מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּקְצְפוּ
עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד
עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן

21. kam zu S. (wie 19, 5).
22. dW: denn du wirst deines Weges gehen. vE: hast eine Reise zu machen. B: wenn du dich auf den Weg machest. A: u. d. Weges g. könnest.
23. vE: mag nicht. dW.A: esse n. dW.vE: aufs Polster. A: Lager.

denn er hatte nichts gegessen den ganzen
Tag und die ganze Nacht.
21 Und das Weib ging hinein zu Saul,
und sahe, daß er sehr erschrocken war, und
sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat
deiner Stimme gehorcht, und habe meine
Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen
Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.
22 *So gehorche auch nun du deiner Magd
Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot
vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften
23 kommest und deine Straße gehest. *Er
aber weigerte sich und sprach: Ich will
nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte
und das Weib, daß er ihrer Stimme
gehorchte. Und er stand auf von der Erde,
24 und setzte sich aufs Bette. *Das Weib aber
hatte daheim ein gemästetes Kalb, da eilete
sie und schlachtete es, und nahm Mehl und
25 knetete es und buk es ungesäuert, *und
brachte es herzu vor Saul und vor seine
Knechte. Und da sie gegessen hatten,
standen sie auf und gingen die Nacht.

XXIX. Die Philister aber versammleten
alle ihre Heere zu Aphek, und Israel lagerte
2 sich zu Ain in Jesreel. *Und die Fürsten
der Philister gingen daher mit hunderten
und mit tausenden; David aber und seine
Männer gingen hinten nach bei Achis.
3 *Da sprachen die Fürsten der Philister:
Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu
ihnen: Ist nicht das David, der Knecht
Sauls, des Königs Israels, der nun bei
mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe
nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er ab=
4 gefallen ist, bisher? *Aber die Fürsten der
Philister wurden zornig auf ihn und spra=
chen zu ihm: Laß den Mann umkehren und
an seinem Ort bleiben, da du ihn hin be=
stellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe
zum Streit, und unser Widersacher werde

quia non comederat panem tota die
illa.
Ingressa est itaque mulier illa ad 21
Saul (conturbatus enim erat valde),
dixitque ad eum: Ecce, obedivit an-
v. 9, 3. cilla tua voci tuae, et posui animam
19, 5. Ex. 22, 18. meam in manu mea, et audivi ser-
mones tuos quos locutus es ad me;
*nunc igitur audi et tu vocem ancillae 22
tuae, et ponam coram te buccellam
panis, ut comedens convalescas et
possis iter agere. *Qui renuit et 23
ait: Non comedam. Coegerunt autem
eum servi sui et mulier, et tandem
audita voce eorum surrexit de terra
et sedit super lectum. *Mulier autem 24
(L. 15, 23. illa habebat vitulum pascualem in
domo, et festinavit et occidit eum;
tollensque farinam miscuit eam et
coxit azyma, *et posuit ante Saul et 25
ante servos ejus. Qui cum comedis-
sent, surrexerunt et ambulaverunt
per totam noctem illam.

Congregata sunt ergo **XXIX.**
4, 1. 28, 4. Philisthiim universa agmina in Aphec;
sed et Israel castrametatus est super
5, 8. fontem, qui erat in Jezrael. *Et sa- 2
Jud. 16, 5. Jos. 13, 3. trapae quidem Philisthiim incede-
22, 7. bant in centuriis et millibus; David
autem et viri ejus erant in novissimo
28, 2. agmine cum Achis. *Dixeruntque 3
principes Philisthiim ad Achis: Quid
sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis
ad principes Philisthiim: Num igno-
ratis David, qui fuit servus Saul regis
27, 7. Israel, et est apud me multis diebus
vel annis, et non inveni in eo quid-
quam ex die, qua transfugit ad me, us-
que ad diem hanc? *Irati sunt autem 4
adversus eum principes Philisthiim,
et dixerunt ei: Revertatur vir iste et
27, 6. sedeat in loco suo, in quo constituisti
eum, et non descendat nobiscum in
praelium, ne fiat nobis adversarius,

22. U.L: Brots.
3. U.L: sint.

21. S: in m. tua.
3. Al.* ad Achis. † (p. quidq.) mali.

24. B.dW.vE.A: im Hause. A: buk Ungesäuertes. B: unges. Kuchen daraus.
25. dieselbige N. (A: dieselbe ganze N.) B.dW. vE: zogen (gingen) fort in derselben (selbiger) N.
1. Wie 28, 1.

2. B: zogen daher zu H. dW.vE.A: zogen (einher) mit (ihren) H. dW: zogen einher zuletzt. vE: kamen zul. A: waren im letzten Zuge. B.dW.vE.A: mit A.
4. dW.vE.A: zürneten. vE: gesetzt hast. A: gestellt. dW.vE: uns zum Wid.

XXIX. *Sauli fata extrema.*

τῆς παρεμβολῆς. Καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; ἢ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτός ἐστι Δαυίδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀκχὶς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρον κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ. 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Τί ἐποίησά σοι ἢ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀκχὶς καὶ εἶπε πρὸς Δαυίδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου καθὼς ἄγγελος θεοῦ, ἀλλ' ἢ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου, καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν τὸ πρωὶ καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ εἰς Σικελὰγ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σικελάγ, καὶ ἐπάταξαν τὴν Σικελὰγ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρί, 2 καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδὲ

4. AB* ἢ (†FX). 5. AB* ἐστι (†EFX). 6. AB: εὕρηκα (εὗρον FX). B: τῆς σήμερον ἡμέρας (τ. ἡμ. τ. FX). 8. AB: πεποίηκά σοι καὶ τί (c. FX). B: πολεμήσας. 9. B * κ. εἶπε et καθὼς ἄγγ. θ. ABFX* ἢ (†EX). 10. AB* (pr.) τῇ (†EX). 11. AB * τȣ͂ († EFX). B* τὸ πρωὶ (†AFX). — 1. AB: εἰςελθόντος Δ. κ. τῶν ἀνδρῶν (ἐν τῷ παρ. Δ. κ. τȣ̀ς ἄνδρ. FX). B: τὴν (εἰς AF) Σεκελὰκ. AB: ἐπὶ τὴν Σ. κ. ἐπάταξε. 2. AB: καὶ (ȣ̓δὲ EFX).

בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו
ה הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ הֲלוֹא־
זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃
6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־
מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־
7 טוֹב אָתָּה׃ וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
9 וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּעַן
אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
י בַּמִּלְחָמָה׃ וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי
אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
11 בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאל׃

XXX. וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ
2 אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־
בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ

v. 5. ק׳ באלפיו et ברבבתיו

4. **B:** womit k. sich dieser angenehm machen bei s. H. **dW.vE:** gefällig. **A:** wie anders k. er seinen H. versöhnen.
5. Vgl. 21, 11.
6. **dW.vE:** du bist redl. **B:** gewißl. aufrichtig. **A:** aufr. u. gut in m. Augen. **B.dW.vE.A:** (mit) bei mir

im Streit. Denn woran könnte er seinem
Herrn besser Gefallen thun denn an den
5 Köpfen dieser Männer? *Ist er nicht der
David, von dem sie sangen am Reigen:
Saul hat tausend geschlagen, David aber
zehn tausend?

6 Da rief Achis David und sprach zu
ihm: So wahr der Herr lebt, ich halte dich
für redlich, und dein Ausgang und Ein-
gang mit mir im Heer gefällt mir wohl,
und habe nichts Arges an dir gespürt, seit
der Zeit du zu mir gekommen bist, bisher,
7 aber du gefällst den Fürsten nicht. *So
kehre nun um und gehe hin mit Frieden,
auf daß du nicht übel thust vor den Augen
8 der Fürsten der Philister. *David aber
sprach zu Achis: Was habe ich gethan,
und was hast du gespüret an deinem
Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen
bin, bisher, daß ich nicht sollte kommen und
streiten wider die Feinde meines Herrn, des
9 Königs? *Achis antwortete und sprach
zu David: Ich weiß wohl, denn du gefällst
meinen Augen als ein Engel Gottes.
Aber der Philister Fürsten haben gesagt:
Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit
10 ziehen. *So mache dich nun morgen frühe
auf, und die Knechte deines Herrn, die mit
dir gekommen sind, und wenn ihr euch
morgen frühe aufgemacht habt, daß licht
11 ist, so gehet hin. *Also machten sich Da-
vid und seine Männer frühe auf, daß sie
des Morgens hingingen und wieder in der
Philister Land kämen. Die Philister aber
zogen hinauf gen Jesreel.

XXX. Da nun David des dritten Ta-
ges kam gen Ziklag mit seinen Män-
nern, waren die Amalekiter herein ge-
fallen zum Mittag und zu Ziklag, und
hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer
2 verbrannt, *und hatten die Weiber
daraus weggeführt, beide klein und
groß, sie hatten aber niemand getödtet,

4. A.A: bessern Gef. U.L: daß.
6. 8. U.L: sint. 10. A.A: daß es licht.

cum praeliari coeperimus; quomodo
1Ch. 12,19. enim aliter poterit placare dominum
suum nisi in capitibus nostris?
*Nonne iste est David, cui canta- 5
18,7. bant in choris, dicentes: Percussit
Saul in millibus suis et David in
decem millibus suis?

Vocavit ergo Achis David et ait ei: 6
Vivit Dominus! quia rectus es tu et
bonus in conspectu meo, et exitus
18,13. tuus et introitus tuus mecum est in
castris, et non inveni in te quidquam
mali ex die, qua venisti ad me, us-
que in diem hanc. Sed satrapis non
places; *revertere ergo et vade in 7
pace, et non offendas oculos satra-
parum Philisthiim. *Dixitque David 8
(20,1. ad Achis: Quid enim feci et quid in-
venisti in me servo tuo a die, qua
fui in conspectu tuo, usque in diem
hanc, ut non veniam et pugnem
contra inimicos domini mei regis?
*Respondens autem Achis locutus 9
est ad David: Scio quia bonus es tu
2Sm. 19,27. in oculis meis, sicut Angelus Dei;
14,17.20. sed principes Philisthinorum dixerunt:
Gal.4,14. Non ascendet nobiscum in praelium.
*Igitur consurge mane tu et servi 10
domini tui, qui venerunt tecum, et
cum de nocte surrexeritis et coeperit
dilucescere, pergite. *Surrexit ita- 11
que de nocte David ipse et viri ejus,
ut proficiscerentur mane et reverte-
rentur ad terram Philisthiim; Philis-
v.1. thiim autem ascenderunt in Jezrael.

1Ch. 12,20. Cumque venissent David et **XXX.**
27,6; 27,8. viri ejus in Siceleg die tertia, Ama-
lecitae impetum fecerant ex parte
australi in Siceleg, et percusse-
rant Siceleg et succenderant eam
igni *et captivas duxerant mulieres 2
ex ea, a minimo usque ad magnum,
et non interfecerant quemquam,

im Lager ... (Böses) an dir gefunden. vE: bist nicht gut in d. Augen d. F. dW: in...wirst du n. g. geachtet.
8. vE: um dich gew. dW: vor d. gekommen. A: vor dir gewandelt.
9. B.dW.vE.A: Er soll nicht.

10. B: daß es bei euch licht ist. dW: wenn es licht wird. vE: helle. A: anfängt zu tagen.
1. dW: in das mittägl. Land. vE: die Südgegend.
2. B.dW.vE: die darin waren. B: gefängl. weggef. dW: gefangen gef. vE: gef. genommen.

γυναῖκα, ἀλλ᾽ ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον
τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐνεπύρι-
στο ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ αἱ θυ-
γατέρες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ᾐχμαλωτευ-
μένοι. 4 Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως
ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν.
5 Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ᾐχμαλω-
τεύθησαν, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαὶλ
ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου. 6 Καὶ
ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθο-
βολῆσαι αὐτόν, διότι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς
τοῦ λαοῦ, ἑκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη
Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δα-
υὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ·
Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. Καὶ προσήγαγεν Ἀβιά-
θαρ τὸ Ἐφοὺδ πρὸς Δαυίδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε
Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω
ὀπίσω τοῦ στρατεύματος τούτου, καὶ εἰ κατα-
λήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κατα-
δίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ καὶ ἐξαι-
ρούμενος ἐξαρῇ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ
αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐ-
τοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βο-
σόρ, καὶ καταλείπει ἐκεῖ διακοσίους ἄνδρας.
10 Καὶ κατεδίωξε Δαυὶδ ἐν τετρακοσίοις ἀν-
δράσιν. Ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι οἱ ἄνδρες οἵ-
τινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ.

11 Καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν
ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐ-
τὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ
ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ, 12 καὶ ἔδω-
καν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ δύο σταφίδας
καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν
αὐτῷ, διότι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώ-
κει ὕδωρ τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νυξίν. 13 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πόθεν εἶ καὶ τίνος εἶ σύ;

3. AB: ἐμπεπύρισται ... υἱοὶ ... θυγ. 4. AB: ἦρε (ἐπ. FX). 6. AB: ὅτι κατώδ. ... τοὺς υἱοὺς ... τὰς θυγατέρας. 7. B* Καὶ πρ. -πρὸς Δ. 8. AB (eti. 15 bis et 23): Γεδδοὺρ (στρατεύμ. FX). A²B* (sq.) καὶ. B † (p. καταλήψῃ) αὐτοὺς. AB: ἐξελῇ (-αρῇ FX). 9. AB * (alt.) οἱ et (alt.) τοῦ ... καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν. 10. AB* Δ. († X) et οἱ († FX). 12. AB: διδόασιν (ἔδωκαν FX). B* κ. δύο στ. AB: ὅτι ... τρεῖς ἡμέρας κ. τρεῖς νύκτας (διότι ... τρισὶν κτλ. FX). 13. AB: Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;

3 וַיִּנָּהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ וַיָּבֹא דָוִד
וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃
4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ
ה לִבְכּוֹת׃ וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
6 נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד
כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בְּנֹתָיו
7 וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר
8 אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־
הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־
9 הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד
הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
י וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ
מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃
11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל
12 וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה
וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם
13 שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה

v. 6. בניו ק׳

2. B.dW.vE: ihres W. gezogen.
4. B.vE: bis sie k. Kraft mehr zu w. hatten. dW: k. Kr. m. in ihnen war.
6. dW: in großer Bedrängniß. A: überaus betrübet? vE: kam sehr in die Enge. B: dem D. war sehr Angst. B.dW.vE: (ge)dachte ihn zu st. B: Seele w. betrübt. dW.vE: das ganze V. w. sehr betr. A: weil

sondern weggetrieben, und waren dahin ih=
3 res Wegs. *Da nun David sammt seinen
Männern zur Stadt kamen, und sahe, daß sie
mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber,
4 Söhne und Töchter gefangen waren, *hob
David und das Volk, das bei ihm war,
ihre Stimme auf und weineten, bis sie nicht
5 mehr weinen konnten. *Denn Davids zwei
Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die
Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des
6 Carmeliten. *Und David war sehr ge=
ängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen;
denn des ganzen Volks Seele war unwillig,
ein jeglicher über seine Söhne und Töchter.
David aber stärkte sich in dem Herrn, sei=
7 nem Gott, *und sprach zu Ab Jathar,
dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe
mir her den Leibrock. Und da Ab Jathar
den Leibrock zu David gebracht hatte,
8 *fragte David den Herrn und sprach:
Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und
werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage
ihnen nach, du wirst sie ergreifen und
9 Rettung thun. *Da zog David hin, und
die sechs hundert Mann, die bei ihm wa=
ren; und da sie kamen an den Bach Besor,
10 blieben etliche stehen. *David aber und
die vier hundert Mann jagten nach; die
zwei hundert Mann aber, die stehen blie=
ben, waren zu müde, über den Bach Besor
zu gehen.
11 Und sie fanden einen egyptischen Mann
auf dem Felde, den führeten sie zu David,
und gaben ihm Brot, daß er aß, und
12 tränkten ihn mit Wasser, *und gaben ihm
ein Stück Feigen und zwei Stücke Rosinen.
Und da er gegessen hatte, kam sein Geist
wieder zu ihm, denn er hatte in dreien
Tagen und dreien Nächten nichts gegessen
13 und kein Wasser getrunken. *David sprach
zu ihm: Weß bist du? und woher bist du?

sed secum duxerant et pergebant iti-
nere suo. *Cum ergo venissent David 3
et viri ejus ad civitatem, et invenissent
eam succensam igni, et uxores suas
et filios suos et filias ductas esse ca-
ptivas: *levaverunt David et popu- 4
lus, qui erat cum eo, voces suas et
planxerunt, donec deficerent in eis
27,3. lacrymae. *Siquidem et duae uxores 5
David captivae ductae fuerant, Achi-
noam Jezraelites et Abigail uxor
Nabal Carmeli *Et contristatus 6
Nm. 14,10 est David valde; volebat enim eum
populus lapidare, quia amara erat
anima uniuscujusque viri super filiis
23,16. suis et filiabus. Confortatus est autem
Ps. 56,4. David in Domino Deo suo, *et ait 7
22,20. ad Abiathar sacerdotem filium Achi-
23,9. Nm. melech: Applica ad me Ephod! Et
27,21. applicavit Abiathar Ephod ad David.
*Et consuluit David Dominum, di- 8
2Sm. 5,19 cens: Persequar latrunculos hos et
comprehendam eos, an non? Dixitque
ei Dominus: Persequere! absque du-
v. 19. bio enim comprehendes eos et excu-
ties praedam. *Abiit ergo David 9
27,2. ipse et sexcenti viri, qui erant cum
eo, et venerunt usque ad torrentem
v. 21. Besor, et lassi quidam substiterunt.
*Persecutus est autem David ipse 10
25,13. et quadringenti viri; substiterant enim
ducenti, qui lassi transire non pote-
rant torrentem Besor.
Et invenerunt virum Aegyptium in 11
agro, et adduxerunt eum ad David, de-
deruntque ei panem, ut comederet et
biberet aquam, *sed et fragmen mas- 12
25,18. sae caricarum et duas ligaturas uvae
passae. Quae cum comedisset, rever-
Jud. 15,19. sus est spiritus ejus, et refocillatus est;
non enim comederat panem neque
biberat aquam tribus diebus et tribus
noctibus. *Dixitque itaque ei David: 13
Cujus es tu, vel unde? et quo pergis?

8. Al.* Dominus. 10. Al.: viri cum eo.
13. Al.* et quo p.

Jedermanns S. erbittert w. ... ermannte sich.
7. Vgl. 21, 9.
8. diesem Kriegshaufen. B: hinter diesem Kriegs=trupp her ... ihn erreichen. dW: dieser Schaar ... er=eilen. vE: Kriegsh. nachsetzen ... einholen. dW: ent=reißen wirst du. vE: u. befreien.
9. blieb ein Theil st. B.dW: die Uebrigen.
10. und vier ... zw. h. M. aber bl. st., welche rc. dW.A: weil sie.
11. B.vE: nahmen ihn mit.
12. Feigenkuchen. (25, 18.) B: einen halben Klumpen? dW.A: einen Schnitt.

Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Δοῦλός
εἰμι ἐγὼ ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου, καὶ ἐγκατέλιπέ
με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον
τριταῖος. 14 *Ἡμεῖς δὲ ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον*
τοῦ Χορεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη
καὶ ἐπὶ νότον Χαλέβ, καὶ τὴν Σικελὰγ ἐν-
επρήσαμεν ἐν πυρί. 15 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν*
Δαυίδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῦτο;
Καὶ εἶπεν· Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ, μὴ
θανατῶσαί με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖ-
ρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ
στράτευμα τοῦτο.
16 *Καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ*
οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς
γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες
ἐπὶ πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλα-
βον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα.
17 *Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ ἐπά-*
ταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ
τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐ διεσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνήρ,
ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἐπέβη ἐπὶ
καμήλων καὶ ἔφυγε. 18 *Καὶ ἀφείλετο Δαυὶδ*
πάντα ὅσα ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφο-
τέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλετο. 19 *Καὶ*
οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως
μεγάλου καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἀπὸ
τῶν σκύλων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐ-
τῶν, τὰ πάντα ἀπέστρεψε Δαυίδ. 20 *Καὶ*
ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ τὰ
βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύ-
λων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο· Ταῦτα
σκῦλα Δαυίδ.
21 *Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς δια-*
κοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πο-
ρευθῆναι ὀπίσω Δαυίδ, οὓς ἐκάθισεν ἐν τῷ
χειμάῤῥῳ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν
Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ'
αὐτοῦ, καὶ προςῆλθε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ
ἠρώτησεν αὐτοὺς τὰ εἰς εἰρήνην. 22 *Καὶ ἀπεκρί-*
θη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν

13. AB: *Ἐγώ εἰμι δȣλ.* A²B: *κατέλιπε.* 14. AB: *Καὶ ἡμεῖς ἐπ.* B † (a. *νότ.*) *τὸν ... Χελεθὶ ... Χε-λȣβ.* AB: *ἐνεπυρίσαμεν.* 15. B: *εἶπεν αὐτῷ Δ.* AB: *θανατώσειν.* 16. AB: *αὐτὸν* (-*τȣς* X) ... *ἐν π.* (*ἐπὶ π.* FX). 17. B: *ȣκ ἐσώθη.* AB † (a. *ἀλλ'*) *ὅτι ... ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλȣς κ. ἔφυγον.* 18. AB: *ἀφείλατο ... ἃ ἔλ. ... ἐξείλατο.* 19. AB* (p. *μικρ.*) *καὶ.* B: *καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγ.* A²B: *καὶ* (*τὰ* EFX). AB: *ἐπέ-στρεψε.* 20. B* (pr.) *Δ.* AB* *αὐτῶν.* B † (a. *σκ.*) *τά.* 21. AB: *πορεύεσθαι ... καὶ ἐκάθισεν αὐτȣς.* BE † (a. *B.*) *τȣ.* AB: *προςήγαγε ... ἠρώτησαν αὐτόν.*

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
14 שְׁלֹשָׁה׃ אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
טו צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־
הַגְּדוּד הַזֶּה׃
16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
17 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַיַּכֵּם דָּוִד
מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־
נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
18 וַיָּנֻסוּ׃ וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃
19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל
וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
כ לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי
הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ ׀ מִלֶּכֶת ׀ אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ
דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃
22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ ׀ רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים

13. **dW. A:** (Knappe) ... zurückgelassen. **vE:** liegen lassen.
14. **u. zu dem von J. (V. 1). B:** gegen das so nach J. gehört. **dW. vE:** in das was J. geh.
15. **diesem Kriegshaufen (V. 8). vE:** ausliefern. **dW:** noch mich auslieferst.
16. **ihn hinab. dW:** auf d. g. Felde. **vE:** waren

Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe,
eines Amalekiters Knecht, und mein Herr
hat mich verlassen, denn ich ward krank
14 vor dreien Tagen. *Wir sind herein ge-
fallen zu Mittag Creti und auf Juda und
zu Mittag Caleb, und haben Ziklag mit
15 Feuer verbrannt. *David sprach zu ihm:
Willst du mich hinab führen zu diesen
Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei
Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in
meines Herrn Hand überantwortest, so will
ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten.
16 Und er führete sie hinab. Und siehe,
sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen
Erde, aßen und tranken und feierten über
alle dem großen Raub, den sie genommen
hatten aus der Philister und Juda Lande.
17 *Und David schlug sie von dem Morgen
an bis an den Abend, gegen den andern
Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier
hundert Jünglinge, die fielen auf die Ka-
18 meele und flohen. *Also errettete David
alles, was die Amalekiter genommen hat-
19 ten, und seine zwei Weiber, *und fehlete
an keinem, weder klein noch groß, noch
Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch
alles, das sie genommen hatten; David
20 brachte es alles wieder. *Und David nahm
die Schafe und Rinder, und trieb das Vieh
vor ihm her, und sie sprachen: Das ist
Davids Raub.
21 Und da David zu den zwei hundert
Männern kam, die zu müde gewesen, Da-
vid nachzufolgen, und am Bach Besor ge-
blieben waren, gingen sie heraus David
entgegen und dem Volk, das mit ihm war.
Und David trat zum Volk und grüßte
22 sie freundlich. *Da antworteten, was

Qui ait: Puer Aegyptius ego sum,
servus viri Amalecitae; dereliquit au-
tem me dominus meus, quia aegrotare
coepi nudiustertius. *Siquidem nos 14
Ez.25,16. erupimus ad australem plagam Ce-
Zeph.2,5. rethi et contra Judam et ad meri-
25,3. diem Caleb, et Siceleg succendimus
igni. *Dixitque ei David: Potes me 15
ducere ad cuneum istum? Qui ait:
Jura mihi per Deum, quod non occi-
Dt.23,15. das me et non tradas me in manus
domini mei, et ego ducam te ad cu-
neum istum. Et juravit ei David.
Qui cum duxisset eum, ecce, illi 16
discumbebant super faciem universae
terrae, comedentes et bibentes et
quasi festum celebrantes diem, pro
cuncta praeda et spoliis, quae ceperant
de terra Philisthiim et de terra Juda.
*Et percussit eos David a vespere 17
Dan.8,14. usque ad vesperam alterius diei, et
non evasit ex eis quisquam, nisi
quadringenti viri adolescentes, qui
ascenderant camelos et fugerant.
*Eruit ergo David omnia quae tu- 18
v.5. lerant Amalecitae, et duas uxores
27,3. suas eruit. *Nec defuit quidquam a 19
parvo usque ad magnum, tam de
filiis quam de filiabus et de spoliis,
et quaecumque rapuerant, omnia
reduxit David. *Et tulit universos 20
greges et armenta, et minavit ante
faciem suam, dixeruntque: Haec est
praeda David!
v.9. Venit autem David ad ducentos 21
viros, qui lassi substiterant nec se-
qui potuerant David, et residere eos
jusserat in torrente Besor; qui egressi
sunt obviam David et populo, qui
erat cum eo. Accedens autem David
ad popolum salutavit eos pacifice.
*Respondensque omnis vir pessimus 22

14. U.L: Chreti.

15. Al. * Et jur. ei D. 19. S: quisquam.

weit u. breit auf d. F. zerstr. A: da lagen s. alle auf ebener E. herum! B: hielten ein Fest. dW: essend u. tr. u. feiernd. (vE: u. tanzten!?) dW.vE: wegen all d. gr. Beute.

17. v. der Dämmerung ... Ab. des and. Tages ... stiegen auf d. K. B.dW.vE: Morgendämmerung? A: vom Abend an? dW: außer 400 Leuten. B.vE: junge Männer. B.dW.vE.A: die sich auf (die) K. setzten.

19. B.dW: wurde nichts (Niemand) v. ihnen vermisset. A: es ging nichts ab.

20. alle Sch. ... sie zogen vor diesem V. her u. spr. dW.vE.A: Beute.

21. gelassen waren. B: die s. hatten sitzen lassen. dW.vE: (er) zurückgel. A: so daß er s. bleiben hieß. A: friedlich. dW: fragte s. nach ihrem Wohlsein.

22. B.dW.vE: Und es (fingen) hoben an.

XXX. *Sauli fata extrema.*

τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ
Δαυίδ, καὶ εἶπον· Διότι οὐ κατεδίωξαν μεθ᾽
ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων
ὧν ἐξῃρήμεθα, ἀλλὰ ἕκαστος τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγαγέσθωσαν
καὶ ἀποστραφέτωσαν. 23 Καὶ εἶπε Δαυίδ·
Οὐ ποιήσετε οὕτως, ἀδελφοί μου, μετὰ τὸ πα-
ραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς,
καὶ παρέδωκε κύριος τὸ στράτευμα τὸ ἐπελθὸν
ἐφ᾽ ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 24 Καὶ τίς ἀκούσεται
ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν
εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβάντος
εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ
καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦν-
ται. 25 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
ἐπέκεινα, καὶ ἐγενήθη εἰς πρόςταγμα καὶ εἰς
δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, καὶ ἀπ-
έστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα
καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοὺ εὐλογία
ὑμῖν ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου,
27 τοῖς ἐν Βαιθήλ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾶ νότου,
καὶ τοῖς ἐν Ἰέθερ, 28 καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ, καὶ
τοῖς ἐν Σιφαμώθ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθιέ, 29 καὶ
τοῖς ἐν Ῥαχάλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ
Ἰεραμιήλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενί,
30 καὶ τοῖς ἐν Ἑρμᾶ, καὶ τοῖς ἐν Βαρασάν,
καὶ τοῖς ἐν Ἀθάχ, 31 καὶ τοῖς ἐν Χεβρών,
καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ
ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐν
Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προς-
ώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι τραυμα-
τίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ. 2 Καὶ συνάπτου-
σιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Ἰω-
νάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουὲ
υἱοὺς Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ

22. B: Ὅτι (Διότι AFX) … ἐξειλόμεθα (-ηρή-μεθα FX). AB: ὅτι ἀλλ᾽ ἢ (ἀλλὰ FX). A²B: ἀπαγέσθωσαν κ. ἀποστρεφέτωσαν. 23. B* ἀδ. μȣ. AB: τὸν Γεδδȣ̀ρ τὸν ἐπερχόμενον (τὸ σύστρ. τὸ ἐπ. FX, cf. 8). 24. AB: ἐπακȣ́σεται. BFX: ἡμῶν (ὑμ. AX). AB: καταβαίνοντος. 25. AB: ἐγενήθη … ἐπάνω, κ. ἐγένετο … ἕως τῆς σήμερον. 26. B* εὐλογ. ὑμ. 27. B: Βαιθσȣ́ρ (Βηθήλ AFX) … *(sq.) ἐν … Γεθόρ. 28. BEX † (p. Ἀρ.) καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδί. B: Σαφί (c. F). 29. B: καὶ τοῖς ἐν Γὲθ καὶ τοῖς ἐν Κιμὰθ καὶ τοῖς ἐν Σαφὲκ καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ (κ. τοῖς ἐν Ῥ. AFX) … Ἰερεμεήλ .. Κενεζί (c. F). 30. B: καὶ τοῖς ἐν Ἰεριμȣ̀θ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν Νομβέ. 31. B* εἰς. — 1. AB: ἐπὶ Ἰ. (ἐν Ἰ. FX). 2. AB* (alt.) οἱ. B: Μελχισᾶ υἱόν.

אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
23 וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד
24 הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם
לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו
כה יַחֲלֹקוּ׃ וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
27 בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
28 בְּיַתִּר׃ וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר
29 בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ וְלַאֲשֶׁר
בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי
ל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה
וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
XXXI. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
2 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד

v. 22. פתח באתנח
v. 24. הירוד ק׳

22. **B**: alle die so b. u. Belials-Leute waren. **dW**: alle b. u. nichtswürd. L. **vE**: u. schlechten. **A**: so arg u. b. waren. **B.dW.A**: wollen wir ihnen. **vE**: sollen. **B.dW**: als nur (außer) einem Jeglichen … die mögen sie 2c. **vE**: … u. s. trieben weiter u. gingen.

böse und lose Leute waren unter denen, die
mit David gezogen waren, und sprachen:
Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll
man ihnen nichts geben von dem Raube,
den wir errettet haben, sondern ein jeglicher
führe sein Weib und seine Kinder, und
23 gehe hin. * Da sprach David: Ihr sollt
nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das
uns der Herr gegeben hat, und hat uns
behütet und diese Kriegsleute, die wider
uns gekommen waren, in unsere Hände
24 gegeben. * Wer sollte euch darin gehorchen?
Wie das Theil derjenigen, die in den
Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein
das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe
geblieben sind, und soll gleich getheilet
25 werden. * Das ist seit der Zeit und forthin
in Israel eine Sitte und Recht geworden
bis auf diesen Tag.
26 Und da David gen Ziklag kam, sandte
er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen
Freunden, und sprach: Siehe, da habt
ihr den Segen aus dem Raub der Feinde
27 des Herrn; * nemlich denen zu Beth El,
denen zu Ramoth am Mittag, denen zu
28 Jathir, * denen zu Aroer, denen zu Sipha-
29 moth, denen zu Esthemoa, * denen zu Ra-
chal, denen in Städten der Jerahmeeliter,
30 denen in Städten der Keniter, * denen zu
Harma, denen zu Bor Asan, denen zu
31 Athach, * denen zu Hebron, und allen Orten,
da David gewandelt hatte mit seinen
Männern.

XXXI. Die Philister aber stritten wider
Israel, und die Männer Israel flohen vor
den Philistern, und fielen erschlagen auf
2 dem Gebirge Gilboa. * Und die Philister
hingen sich an Saul und seine Söhne, und
schlugen Jonathan und Abi Nadab und
3 Malchisua, die Söhne Sauls. * Und der

25. U.L: sint.

et iniquus de viris, qui ierant cum
David, dixit: Quia non venerunt nobiscum,
non dabimus eis quidquam
de praeda, quam eruimus, sed sufficiat
unicuique uxor sua et filii; quos
cum acceperint, recedant. * Dixit 23
autem David: Non sic facietis, fratres
mei, de his quae tradidit nobis Dominus,
et custodivit nos, et dedit
latrunculos, qui eruperant adversum
nos, in manus nostras. * Nec audiet 24
vos quisquam super sermone hoc;
Nm. 31, 27. aequa enim pars erit descendentis ad
25, 13. praelium et remanentis ad sarcinas,
et similiter divident. * Et factum 25
est hoc ex die illa, et deinceps constitutum
et praefinitum et quasi lex
in Israel usque in diem hanc.
Venit ergo David in Siceleg, et 26
misit dona de praeda senioribus Juda,
25, 27. proximis suis, dicens: Accipite bene-
18, 17. dictionem de praeda hostium Domini!
* His qui erant in Bethel, et qui in 27
Jos. 11, 6. 12, 8. Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,
* et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, 28
et qui in Esthamo, * et qui in Rachal, 29
27, 10. 1 Ch. 2, 9. et qui in urbibus Jerameel, et qui
15, 6. in urbibus Ceni, * et qui in Arama, 30
et qui in lacu Asan, et qui in
Athach, * et qui in Hebron, et re- 31
liquis qui erant in his locis, in
quibus commoratus fuerat David ipse
et viri ejus.

Philisthiim autem pugna- **XXXI.**
bant adversum Israel, et fugerunt
viri Israel ante faciem Philisthiim,
28, 4. et ceciderunt interfecti in monte Gel-
boe. * Irrueruntque Philisthiim in 2
Saul et in filios ejus, et percusserunt
14, 49. 1 Ch. 10, 2. Jonathan et Abinadab et Melchisua
1 Ch. 10, 3. filios Saul. * Totumque pondus 3

27. S: Geter. 30. S: Harama.

23. **diesen Kriegshaufen.** dW.vE.A: Thut n. also.
24. vE: Und wer kann auf euch hören in dieser Sache. vE.A: Gepäcke. B: sie sollen zugleich theilen. dW: zusammen sollen s. th. vE: gleich.
25. B.dW.A: von dem(selbigen) Tage an. vE: u. in der Folge. B: Und das ist ... geschehen, daß man dasselbe zu e. Satzung u. zu e. R. gesetzet hat. dW: U. so geschah es. vE: So blieb es. dW.vE. u. er machte es zur Satz. u. z. Gebrauch (R.). A: U. also ... gehalten worden, u. ist fürderhin verordn. u. beschlossen w. wie e. Satzung.
26. **ihr Segen.** (25, 27.)
27. **im M.** dW: Ramoth-Negeb.
29. B.dW.vE.A: in den St.
31. dW.vE: umhergezogen war.
1. B: es fielen die Erschlagenen.
2. B: hingen sich an ... an. dW: setzten ... nach. A: drangen auf ... ein. vE: verfolgten.

XXXI. *Sauli fata extrema.*

Σαοὺλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ
ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυμάτισαν αὐτὸν εἰς
τὰ ὑποχόνδρια. 4 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν*
αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν μάχαι-
ράν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μήποτε
ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντή-
σωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἐβού-
λετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, διότι ἐφοβήθη
σφόδρα. Καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν μάχαιραν,
καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. 5 *Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων*
τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ, καὶ ἔπεσε
καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ ἀπ-
έθανε μετ' αὐτοῦ. 6 *Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ*
οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐ-
τοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 *Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες*
Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄν-
δρες Ἰσραὴλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐ-
τῶν καὶ φεύγουσι. Καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.
8 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔρχονται οἱ*
ἀλλόφυλοι ἐκδῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὑρί-
σκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ
πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. 9 *Καὶ ἀπο-*
κεφαλίζουσιν αὐτόν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη
αὐτοῦ, καὶ ἐξαποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλ-
λοφύλων, κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς εἰδώλοις
αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν, 10 *καὶ ἀνέθηκαν*
τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ
σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάν.
11 *Καὶ ἀκούουσιν περὶ αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες*
Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, ὅσα ἐποίησαν οἱ ἀλ-
λόφυλοι τῷ Σαοὺλ, 12 *καὶ ἀνέστησαν πάντες*
οἱ ἄνδρες δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην
τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ
τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους
Βαιθσάν, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβίς, καὶ
κατέκαυσαν αὐτοὺς ἐκεῖ. 13 *Καὶ ἔλαβον τὰ*
ὀστᾶ αὐτῶν καὶ ἔθαψαν ὑπὸ τὴν ἄρουραν ἐν
Ἰαβίς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.

הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד
4 מֵהַמּוֹרִים׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו
שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי
וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד
וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃
ה וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל
6 גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ וַיָּמָת
שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם
7 כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ וַיִּרְאוּ
אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק
וַאֲשֶׁר ׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי
יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ
אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר
9 הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ
אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
י וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
11 גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ וַיִּשְׁמְעוּ
אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
12 פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ
חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת
שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית
שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃
13 וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־
הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

3 AB: *ἐτραυματίσθη εἰς.* 4. AB (bis et 5): *ῥομφαίαν … μὴ … ὅτι* (*μάχ. … μήπ. … διότι* FX). 5. AB: *ἐπέπεσε.* 6. B* *κ. πάντ. οἱ ἄνδρ. αὐτȣ.* 8. B* (alt.) *καὶ.* AB: *ἐκδιδύσκειν τ. νεκρȣ́ς.* 9. AB: *ἀποστρέφȣσιν … ἀποστέλλȣσιν … εὐαγγελίζοντες* (*ἀποκεφ. κτλ.* FX). B* (ult.) *αὐτῶν.* 10. B (eti. 12): *Βαιθσάμ.* 11. B* *περὶ αὐτȣ.* AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). 12. AB: *πᾶς ἀνὴρ … Ἰωνάθαν τȣ̃ υἱȣ̃ … κατακαίȣσιν* (*π. οἱ ἄνδρ. … τῶν υἱῶν … κατέκ.* FX). 13. AB: *λαμβάνȣσι … θάπτȣσι …* † (p. *ἄρ.*) *τὴν … νηστεύȣσιν.*

3. **B dW:** es tr. ihn (an) d. Sch., (die) Männer (so) mit (dem) B. (umgehen). **vE:** die M. die m. d. B. schossen. **B:** erschrak sehr vor d. Sch. **dW:** es ward ihm sehr bange
4. **tr. Sp. mit mir. dW.A:** meiner spotten. **vE:** stürzte sich darein.

Streit ward hart wider Saul, und die
Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und
ward sehr verwundet von den Schützen.
4 * Da sprach Saul zu seinem Waffenträger:
Ziehe dein Schwert aus und ersticht mich
damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kom=
men und mich erstechen, und treiben einen
Spott aus mir. Aber sein Waffenträger
wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr.
Da nahm Saul das Schwert und fiel
5 darein. *Da nun sein Waffenträger sahe,
daß Saul todt war, fiel er auch in sein
6 Schwert und starb mit ihm. * Also starb
Saul und seine drei Söhne, und sein Waf=
fenträger, und alle seine Männer zugleich
7 auf diesen Tag. * Da aber die Männer
Israel, die jenseit des Grundes und jenseit
des Jordans waren, sahen, daß die Män=
ner Israel geflohen waren, und daß Saul
und seine Söhne todt waren, verließen sie
die Städte und flohen auch, so kamen die
Philister und wohneten darinnen.

8 Des andern Tages kamen die Philister,
die Erschlagenen auszuziehen, und fanden
Saul und seine drei Söhne liegen auf dem
9 Gebirge Gilboa, * und hieben ihm sein
Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen
ab, und sandten sie in der Philister Land
umher, zu verkündigen im Hause ihrer
10 Götzen und unter dem Volk, * und legten
seinen Harnisch in das Haus Astharoths,
aber seinen Leichnam hingen sie auf die
11 Mauern zu Bethsan. * Da die zu Jabes
in Gilead höreten, was die Philister Saul
12 gethan hatten, * machten sie sich auf, was
streitbare Männer waren, und gingen die
ganze Nacht, und nahmen die Leichname
Sauls und seiner Söhne von der Mauer
zu Bethsan, und brachten sie gen Jabes
13 und verbrannten sie daselbst. * Und nah=
men ihre Gebeine und begruben sie unter
dem Baum zu Jabes, und fasteten sieben
Tage.

praelii versum est in Saul, et con-
secuti sunt eum viri sagittarii, et
vulneratus est vehementer a sagit-
1Ch.10,4. tariis. *Dixitque Saul ad armigerum 4
Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et per-
11,6. cute me! ne forte veniant incircum-
Jud. 15,18. cisi isti et interficiant me, illudentes
mihi. Et noluit armiger ejus; fuerat
2Sm.1,14 enim nimio terrore perterritus. Ar-
ripuit itaque Saul gladium et irruit
1Ch.10,5. super eum. *Quod cum vidisset 5
armiger ejus, videlicet quod mortuus
esset Saul, irruit etiam ipse super
gladium suum et mortuus est cum
1Ch. eo. *Mortuus est ergo Saul et tres 6
10,6.13. filii ejus, et armiger illius, et universi
viri ejus in die illa pariter. *Viden- 7
1Ch.10,7. tes autem viri Israel, qui erant trans
vallem et trans Jordanem, quod fu-
gissent viri Israelitae, et quod mor-
tuus esset Saul et filii ejus, relique-
runt civitates suas et fugerunt, vene-
runtque Philisthiim et habitaverunt ibi.
1Ch.10,8. Facta autem die altera venerunt 8
Philisthiim, ut spoliarent interfectos,
et invenerunt Saul et tres filios ejus
v.1.28,4; 1Ch.10,9. jacentes in monte Gelboe. *Et 9
17,51. praeciderunt caput Saul, et spoliave-
runt eum armis, et miserunt in ter-
ram Philisthinorum per circuitum, ut
annunciaretur in templo idolorum et
1Ch. 10,10. in populis. *Et posuerunt arma 10
Jud.2,13. ejus in templo Astaroth, corpus vero
Jos.17,11 ejus suspenderunt in muro Bethsan.
1Ch. 10,11. *Quod cum audissent habitatores 11
11,1.9. Jabes Galaad, quaecumque fecerant
2Sm.2,4; 1Ch. Philisthiim Saul, *surrexerunt omnes 12
10,12. viri fortissimi, et ambulaverunt tota
nocte, et tulerunt cadaver Saul et ca-
davera filiorum ejus de muro Bethsan,
2Ch. 16,14. veneruntque Jabes Galaad et combus-
serunt ea ibi. *Et tulerunt ossa eorum 13
22,6. 2Sm.21, et sepelierunt in nemore Jabes, et
12;3,34s. Ez.3,15. Gen.50,3. jejunaverunt septem diebus.

7. U.L: jenseit dem Grunde ... dem Jordan.
12. U.L: beräucherten sie.

4. S† (p. glad.) suum. 7. S: aut. filii. 9. Al.: idol. suorum. 12. Al.: viri Jabes. S † (in f.) igni.

7. am Grunde her u. am Ufer des J. wohneten. B: auf diesseit des Thals u. a. d. des J. waren. dW: diess. der Ebene. — — 8. dW: gefallen.
9. in ihren Götzenhäusern. vE: s. Rüstung. dW: die Botschaft zu verk.

10. Mauer. B.dW.A: s. Waffen. vE: Rüstung. vE.A: Tempel. dW: der Astarte. dW.vE: auf an der M. A: an die M.
11. B.vE: an Saul
12. u. kamen damit gen J. B.dW.vE.A: tapfere.
13. unter d. Hain. B: Busch. dW.vE: Tamariske.

I. ***Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.***

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β.

שמואל ב

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σικελὰγ ἡμέρας δύο.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν 'αὐτῷ'.* 3 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυίδ· Πόθεν σὺ παρεγένου; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ 'ἐγὼ' διασέσωσμαι.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι. Καὶ εἶπεν· Ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ ἔπεσον πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀπέθανε, καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τεθνήκασι.* 5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;* 6 *Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγεῖλαν αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵππαρχοι συνῆψαν αὐτῷ.* 7 *Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ.* 8 *Καὶ εἶπέ μοι· Τίς εἶ σύ; Καὶ εἶπα· Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.* 9 *Καὶ εἶπε πρός με· Ἐπίστηθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί.* 10 *Καὶ ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ διάδημα τὸ*

1. B: *Σεκελὰκ* (*Σικελὰγ* AX). 2. AB: *ἐγενήθη*. B* *ἐν* († AFX) ... *διεῤῥωγότα* (-*ῥηγ*. A). 3. AB: *αὐτῷ* (*πρ. αὐτόν* FX). A²B: *παραγίνῃ* (-*εγένȣ* FX). 4. A²B: *ἔφυγεν* (*πέφ*. EFX). AB: *πεπτώκασιν* (*ἔπεσον* FX). A²B: *ἀπέθανον* (-*νε* A¹X). AB: *ἀπέθανε* (*τεθνήκ*. FX). 5. AB: *ἀπαγγέλλοντι* (-*γείλαντι* X). 6. AB: *ἀπαγγέλλον* (c. X) ... † (a. *Γ*.) *τῷ* (* FX). B: *ἱππάρχαι* (c. AFX). 9. AB: *Στῆθι* (*Ἐπ*. EFX). 10. AB: *ἐπέστην* ... *βασίλειον* s. -*λιον*.

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב
מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד
2 בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה
מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל
3 אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי
מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
4 יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר
אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־
הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם
ה שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
6 כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר ׀ הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר
הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ
וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים
7 הִדְבִּקֻהוּ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא
8 אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה
9 וָיֹּאמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי
י הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ וָאֶעֱמֹד
עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ׀ אֲשֶׁר

v. 1. הל׳ בקמץ   v. 8. ואומר ק׳
v. 10. ו׳ פתוחה   ib. נון בחירק

1. **B.dW**: Und es geschah. **vE.A**: Es gesch. (aber). **dW:A**: Niederlage. **dW.vE**: da blieb D.
2. **B**: bückte sich. **dW.vE**: beugte.

Das 2. Buch Samuelis.

I. Nach dem Tode Sauls, da David von
der Amalekiter Schlacht wieder gekommen
und zween Tage zu Ziklag geblieben war,
2 *siehe, da kam am dritten Tage ein Mann
aus dem Heer von Saul mit zerrissenen
Kleidern und Erde auf seinem Haupt.
Und da er zu David kam, fiel er zur Erde
3 und betete an. *David aber sprach zu
ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu
ihm: Aus dem Heer Israel bin ich ent-
4 ronnen. *David sprach zu ihm: Sage
mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das
Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel
Volks gefallen, dazu ist auch Saul todt
5 und sein Sohn Jonathan. *David sprach
zu dem Jüngling, der ihm solches sagte:
Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn
6 Jonathan todt sind? *Der Jüngling, der
ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohnge-
fähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe, Saul
lehnete sich auf seinen Spieß, und die Wa-
gen und Reuter jagten hinter ihm her,
7 *und er wandte sich um und sahe mich,
und rief mich. Und ich sprach: Hier bin
8 ich. *Und er sprach zu mir: Wer bist du?
Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.
9 *Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und
tödte mich, denn ich bin bedränget umher,
und mein Leben ist noch ganz in mir.
10 *Da trat ich zu ihm und tödtete ihn,
denn ich wußte wohl, daß er nicht leben
konnte nach seinem Fall, und nahm die

7. U.L: rief mir.

1Sm. 31,4. 1Sm. 30,17; 26. (1Sm. 4,12. (1Sm. 24,9. 25,23. 1Sm. 31,1ss. 1Sm. 31,4! 1Sm. 31,4!

Factum est autem, postquam mor- I.
tuus est Saul, ut David reverteretur
a caede Amalec et maneret in Sice-
leg duos dies. *In die autem tertia 2
apparuit homo veniens de castris
Saul, veste conscissa et pulvere con-
spersus caput, et ut venit ad David,
cecidit super faciem suam et adora-
vit. *Dixitque ad eum David: Unde 3
venis? Qui ait ad eum: De castris
Israel fugi. *Et dixit ad eum David: 4
Quod est verbum quod factum est?
indica mihi. Qui ait: Fugit populus
ex praelio et multi corruentes e po-
pulo mortui sunt; sed et Saul et Jo-
nathas filius ejus interierunt. *Dixit- 5
que David ad adolescentem, qui
nunciabat ei: Unde scis quia mor-
tuus est Saul et Jonathas filius ejus?
*Et ait adolescens, qui nunciabat ei: 6
Casu veni in montem Gelboe, et Saul
incumbebat super hastam suam; porro
currus et equites appropinquabant ei,
*et conversus post tergum suum vi- 7
densque me vocavit. Cui cum re-
spondissem: Adsum! *dixit mihi: 8
Quisnam es tu? Et ajo ad eum: Ama-
lecites ego sum. *Et locutus est 9
mihi: Sta super me et interfice me,
quoniam tenent me angustiae et ad-
huc tota anima mea in me est.
*Stansque super eum occidi illum; 10
sciebam enim, quod vivere non poterat
post ruinam; et tuli diadema quod

3. B.vE.A: (Heer=)Lager.

4. **gef. u. umgekommen.** dW.vE: Wie stehet es? Berichte (sage es) mir doch. A: Was ists das geschehen ist? B: Wie ist die Sache zugegangen? ... gef. u. gestorben. dW: getödtet. vE.A: todt.

5. dW.vE: Wie w. du.

6. dW: Von Ohng. gerieth ich ... da stand S., gel. B: hatte sich gel. vE: stützte sich. dW: Speer ... setzten ihm nach. vE: verfolgten ihn. A: drangen zu ihm heran.

7. B: sich hinter sich. A: rücklings. vE: sah s. um.

9. **denn die Sterbensangst hat mich ergriffen.** dW: der Schwindel. vE: Krampf. A: Aengsten fassen mich. (B: das gestickte Koller hat mich aufgehalten?) vE: m. ganzes L. dW.A: m. Seele.

10. B: dieweil ich merkte ... würde l. bleiben, nachdem er gefallen war. vE: nachd. er sich hineingestürzt hatte.

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα
τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα
αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε. 11 Καὶ ἐκράτησε
Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέῤῥηξαν
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, 12 καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυ-
σαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαοὺλ
καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι
ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.
13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγ-
γείλαντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς
ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι. 14 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπ-
ενεγκεῖν τὴν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν
κυρίου; 15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἓν τῶν παι-
δαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον
αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε.
16 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Τὸ αἷμά σου
ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπ-
εκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον· Ὅτι ἐγὼ τεθανάτωκα
τὸν χριστὸν κυρίου.
17 Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον
ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
18 καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα·
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς.
19 Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων
σου τραυματιῶν. Πῶς ἔπεσον δυνατοί. 20 Μὴ
ἀναγγείλητε εἰς Γέθ, μηδὲ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς
ὁδοῖς Ἀσκάλωνος, ὅπως μὴ εὐφρανθῶσι θυγα-
τέρες ἀλλοφύλων, μηδὲ γαυριάσωσι θυγατέρες
τῶν ἀπεριτμήτων. 21 Ὄρη τὰ ἐν Γελβουέ, μὴ
πέσοι ἐφ' ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός, καὶ
ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι προσωχθίσθη θυρεὸς δυνα-
τῶν, καὶ θυρεὸς Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

10. AB: τὴν κεφαλὴν (τῆς κεφ. EFX). B: χλι-
δόνα (-ῶνα AX). 11. AFX * διέῤῥ. τὰ ἱμ. αὐτ.
13. AB: ἀπαγγέλλοντι (c. FX). 14. AB * τὴν († FX).
16. AB: πρὸς αὐτ. Δ. ... ἐθανάτωσα (c. FX). 18. AX
† (p. Ἰ.) τόξον. 19. BA † (p. τεθν. s. p. Ἰσρ.) ἐπὶ
τὰ ὕψη (A † σȣ) ... ἔπεσαν (c. FX). 20. AB: ἐν Γ.,
καὶ μὴ ... τ. ἐξόδοις Ἀσκ., μήποτε ... μήποτε ἀγαλ-
λιάσωνται (c. FX). 21. B: καταβάτω (πέσοι FX).
AB pon. ἐφ' ὑμ. p. ὑετ. et *(pr.) μήτε (c. FX). B:
καὶ μὴ ὑετ. (μήτε FX; AX: μηδὲ). AB † (p. ὅτι)
ἐκεῖ (* F) ... * (ult.) καὶ († FX).

עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
11 וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ וַיַּחֲזֵק דָּוִד
בִּבְגָדָו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
12 אִתּוֹ׃ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם
יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי
14 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ
טו יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְיךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־
18 שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
בְנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־
סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
כ אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ אַל־תַּגִּידוּ
בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־
21 תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ הָרֵי
בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן
גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

v. 11. בבגדיו ק׳ **v. 16.** יתיר ר׳

10. **dW.A**: die Armspange(n). **vE**: das Armband. dW: u. bringe sie.
11. **desgleichen alle.**
12. **B**: führten Wehklage. **dW.A**: klagten. **vE**: trauerten.
13. **B**: e. fremden Amalekitischen Mannes. **dW**: amal. Fremdl. **vE**: e. Fremdl., ein Amalekiter.
14. **B.dW.A**: Wie hast du (dich). **vE**: Wie! hast du. B: anzulegen, den ... zu v dW.vE.A: auszustre-

Krone von seinem Haupt, und das Arm-
geschmeide von seinem Arm, und habe es
11 hergebracht zu dir, meinem Herrn. *Da
fassete David seine Kleider und zerriß sie,
12 und alle Männer, die bei ihm waren, *und
trugen Leid und weineten, und fasteten bis
an den Abend über Saul und Jonathan,
seinen Sohn, und über das Volk des Herrn,
und über das Haus Israel, daß sie durchs
Schwert gefallen waren.
13 Und David sprach zu dem Jüngling, der
es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach:
Ich bin eines Fremdlings, eines Amaleki-
14 ters, Sohn. *David sprach zu ihm: Wie,
daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand
zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn
15 zu verderben? *Und David sprach zu seiner
Jünglinge einem: Herzu, und schlage ihn.
16 Und er schlug ihn, daß er starb. *Da
sprach David zu ihm: Dein Blut sei über
deinem Kopf, denn dein Mund hat wider
dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe
den Gesalbten des Herrn getödtet.
17 Und David klagte diese Klage über Saul
18 und Jonathan, seinen Sohn, *und befahl,
man sollte die Kinder Juda den Bogen
lehren. Siehe, es stehet geschrieben im
Buch der Redlichen:
19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner
Höhe erschlagen. Wie sind die Helden ge-
20 fallen! *Saget es nicht an zu Gath, ver-
kündiget es nicht auf der Gasse zu Askalon,
daß sich nicht freuen die Töchter der Phi-
lister, daß nicht frohlocken die Töchter der
21 Unbeschnittenen. *Ihr Berge zu Gil-
boa, es müsse weder thauen noch regnen
auf euch, noch Aecker sein, da Hebopfer
von kommen, denn daselbst ist den Hel-
den ihr Schild abgeschlagen, der Schild
Sauls, als wäre er nicht gesalbet mit Oel.

20. U.L: verkündet's.
21. A.A: davon Hebopfer.

Nm. 31,50. erat in capite ejus, et armillam de
brachio illius, et attuli ad te domi-
num meum huc. *Apprehendens 11
3,31. Gen. 37,34. autem David vestimenta sua scidit,
omnesque viri qui erant cum eo, *et 12
1Sm. 31,13. Jud. 20,26. planxerunt et fleverunt et jejunaverunt
usque ad vesperam super Saul et
super Jonathan filium ejus et super
populum Domini et super domum
Israel, eo quod corruissent gladio.
Dixitque David ad juvenem, qui 13
v.8. (1Sm. 30,13. nunciaverat ei: Unde es tu? Qui re-
spondit: Filius hominis advenae Ama-
lecitae ego sum. *Et ait ad eum 14
David: Quare non timuisti mittere
1Sm.24,7 manum tuam, ut occideres christum
Ps. 105,15. Domini? *Vocausque David unum de 15
4,12. pueris suis ait: Accedens irrue in
eum. Qui percussit illum, et mor-
tuus est. *Et ait ad eum David: 16
Lev.20,9. Mt.27,25; 1Rg.2,23. Job.15,6. *Sanguis tuus super caput tuum! os
enim tuum locutum est adversum te,
dicens: Ego interfeci christum Domini.
Planxit autem David planctum hu- 17
juscemodi super Saul et super Jona-
Dt.31,19. than filium ejus, *et praecepit, ut 18
(v.22; Jos.10,13 Nm. 21,14. docerent filios Juda arcum, sicut scri-
ptum est in libro justorum, et ait:
Considera, Israel, pro his, qui 19
mortui sunt super excelsa tua vulne-
v.21.6. rati. Inclyti Israel super montes tuos
v.25.27. interfecti sunt; quo modo ceciderunt
Mich. 1,10. 1Sm. 17,2.17,4 6,17.. 17,26. 18,6. fortes! *Nolite annunciare in Geth, 20
neque annuncietis in compitis Asca-
lonis, ne forte laetentur filiae Phi-
listhiim, ne exultent filiae incircum-
v.6; 1Reg. 17,1; Nm. 15,18ss. cisorum. *Montes Gelboe, nec 21
ros nec pluvia veniant super vos,
neque sint agri primitiarum! quia ibi
abjectus est clypeus fortium, clypeus
Es.21,5. Saul, quasi non esset unctus oleo.

18s. Al.* et ait – vulnerati.

cken und (um) ... umzubringen (zu tödten).
15. rief s. J. einem u. spr. ... erschlage. dW: Einem der Leute. vE: v. den L. B.A: u. falle (auf) ihn an.
16. B.dW: auf. dW.A: Haupte. B.dW.vE: w. dich gezeuget. dW.vE: da du sprachst. A: sagtest.
17. B: machte dies Klaglied. dW: sang. vE: folgendes Trauerlied.
18. des Redl. dW: es die Söhne J. zu l., das Lied vom B. B: des Aufrichtigen. vE: Frommen. A: der Gerechten.
19. D. Zierde J. ist a. deinen Höhen. dW: D. Z., o J. A: D. Herrlichen, o J. vE: Stolz Israels! ... ist er erschl. dW: Ach! ges. sind.
20. den Gassen. dW.vE: Berichtet es ... verkündet. dW.vE.A: in d. G.
21. dW.vE: nicht Thau, u. R. (kein Th. ...) sei auf euch. A: falle förder a. euch. dW.vE: noch Gefilde (f. Feld) der Erstlingsopfer. A: sollt ihr Aecker mit Erstlingen haben. dW.vE.A: weggeworfen. (B: zum Ekel worden?)

I. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

22 Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος
δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀν-
έκαμψε κενή. 23 Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ
ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν
τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ
διεχωρίσθησαν. Ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι, ὑπὲρ
λέοντας δυνατοί. 24 Θυγατέρες Ἰσραήλ,
κλαύσατε ἐπὶ Σαοὺλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς
κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα
κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς
ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μέσῳ πολέμων· Ἰωνάθαν
εἰς τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθης. 26 Ἀλγῶ ἐπὶ
σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὡραιώθης μοι σφό
δρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ
ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσον δυνατοί,
καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε
Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν
τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας; Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ποῦ
ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη
ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἀμφότεραι αἱ
γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ
Ἀβιγαὶλ ἡ γυνὴ Ναβὰλ τοῦ Καρμηλίου, 3 καὶ
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ
οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι
Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς Ἰου-
δαίας, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασι-
λεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν
τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς
Γαλααδίτιδος αὐτοὶ ἔθαψαν τὸν Σαούλ.
5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς
ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Δαυίδ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ
κυρίῳ, ὅτι ἐποιησατε το ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τον
κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐθάψατε αὐ-
τόν. 6 Καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת
יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל
23 לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם
לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
24 גָּבֵרוּ׃ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל
בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
כה הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן
26 עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי
יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה
27 אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
II. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ׀
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
2 אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ וַיַּעַל שָׁם
דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
3 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַאֲנָשָׁיו
אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
4 וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־
ה שָׁאוּל׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל
6 וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם

22. AB: *ἀπεστράφη* (*ἀνέστ.* FX). 23. AB † (p. *διακ.*) *εὐπρεπεῖς* et (p. *κȣφ.*) *καὶ* ... (pro *δυν.*) *ἐκραταιώθησαν* (c. FX). 24. AB: *ἐπὶ Σ. κλαύσ.* (*κλ. ἐπὶ Σ.* FX). 25. AB (eti. 27): *ἔπεσαν* (*-ον* FX). A²B: *τȣ πολέμȣ* (*πολέμων* FX). AB: *ἐπὶ* (*εἰς* F). B: *τραυματίαι* (*ἐτρ.* FX). — 1. AB: *Ἰȣδα* (*τῆς Ἰȣδ.* FX). 2. AB: *Ἀβιγαία* (*-αΐλ* F). 3. B * (pr.) *αὐτȣ*. 4. AB * (pr.) *οἱ* et *αὐτοὶ*. 5. B † (p. *Σ.*) *τὸν χριστὸν κυρίȣ* et (in f.) *καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτȣ*.

v. 26. הא׳ בפתח

22. **wich nie zurück.** vE: Ohne Bl. ... ohne Fett.
23. **liebreich u. h. ... sie waren leichter.** B: die beliebt u. anmuthig gewesen. dW: die liebenswürdigen u. holden. vE: d. Geliebten, d. H. **B.dW.vE.A:** schneller.
24. **köstlich.** B: in Scharlaken. **dW.vE.A:** mit

22 *Der Bogen Jonathans hat nie gefehlet,
und das Schwert Sauls ist nie leer wieder
gekommen von dem Blut der Erschlagenen,
23 und vom Fett der Helden. *Saul und
Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem
Leben, sind auch im Tode nicht geschieden;
leichter denn die Adler, und stärker denn
24 die Löwen. *Ihr Töchter Israels,
weinet über Saul, der euch kleidete mit
Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch
mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.
25 *Wie sind die Helden so gefallen im Streit!
Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.
26 *Es ist mir leid um dich, mein Bruder
Jonathan; ich habe große Freude und
Wonne an dir gehabt, deine Liebe ist mir
sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.
27 *Wie sind die Helden gefallen, und die
Streitbaren umgekommen!

II. Nach dieser Geschichte fragte David den
Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der
Städte Juda eine ziehen? Und der Herr
sprach zu ihm: Ziehe hinauf. David sprach:
2 Wohin? Er sprach: Gen Hebron. *Also
zog David dahin mit seinen zweien Wei-
bern, Ahinoam, der Jesreelitin, und mit
Abigail, Nabals des Carmeliten Weib.
3 *Dazu die Männer, die bei ihm waren,
führete David hinauf, einen jeglichen mit
seinem Hause, und wohneten in den
4 Städten Hebrons. *Und die Männer
Juda kamen und salbeten daselbst David
zum Könige über das Haus Juda. Und
da es David ward angesagt, daß die von
Jabes in Gilead Saul begraben hatten,
5 *sandte er Boten zu ihnen und ließ
ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn,
daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem
Herrn Saul gethan, und ihn begraben
6 habt. *So thue nun an euch der Herr

*A sanguine interfectorum, ab adipe 22
fortium sagitta Jonathae nunquam
rediit retrorsum, et gladius Saul non
est reversus inanis. *Saul et Jona- 23
1Sm.20,2 thas amabiles et decori in vita sua, in
Jer.4,13. morte quoque non sunt divisi: aqui-
17,10. lis velociores, leonibus fortio-
Jud. 14,18. res! *Filiae Israel, super Saul 24
flete, qui vestiebat vos coccino in
deliciis, qui praebebat ornamenta
aurea cultui vestro. *Quomodo ce- 25
ciderunt fortes in praelio! Jonathas
v.19. 21,6. in excelsis tuis occisus est. *Doleo 26
super te, frater mi Jonatha, decore
1Sm.19,1 18,1.28; nimis et amabilis super amorem
Gen.2,24. mulierum! Sicut mater unicum amat
filium suum, ita ego te diligebam.
*Quo modo ceciderunt robusti et 27
perierunt arma bellica! —

1Sm. 30,7ss. Igitur post haec consuluit David **II.**
Dominum, dicens: Num ascendam in
1Sm. 30,26. unam de civitatibus Juda? Et ait
Dominus ad eum: Ascende. Dixitque
David: Quo ascendam? Et respondit
Jos.21,11 ei: In Hebron. *Ascendit ergo Da- 2
1Ch.3,1. 1Sm.30,5 vid et duae uxores ejus, Achinoam
27,3. 25,40ss. Iezraelites et Abigail uxor Nabal Car-
1Sm. meli. *Sed et viros, qui erant cum 3
23,13. 22,2.. eo, duxit David singulos cum domo
sua, et manserunt in oppidis Hebron.
5,3.1Sm. 16,13. *Veneruntque viri Juda et unxerunt 4
ibi David, ut regnaret super domum
Juda. Et nunciatum est David, quod
1Sm. 31,11ss. viri Jabes Galaad sepelissent Saul.
11,1.9. *Misit ergo David nuncios ad viros 5
(1Sm. Jabes Galaad dixitque ad eos: Bene-
23,21. Sir.7,32. dicti vos Domino, qui fecistis miseri-
cordiam hanc cum domino vestro
(Ruth Saul et sepelistis eum. *Et nunc re- 6
1,8. Gn.24,12. tribuet vobis quidem Dominus

23. U.L: an ihrem Leben ... am Tode.

26. Al.* Sicut – diligebam.
5. S: a Domino.

(in) Purpur. dW: lieblich. vE: mit Lieblichk. A: wonniglich. B: ließ euch eure Kl. m. g. Zierath überziehen. dW: g. Schmuck gab auf euer Gewand. vE: Goldschm. setzte a. e. Kl.
26. **Mir ist weh ... gar wonnig warst du mir.** dW.A: Leid. B: Du bist m. sehr anmuthig gewesen. dW.vE: hold w. du m. sehr. (A: gar schön?) dW: theurer. A: lieblicher. vE: viel mehr ... Liebe der Weiber.
27. B: d. Kriegswaffen verloren gegangen. A: verkommen. dW: verl. ist d. Waffenrüstung. vE: Dahin sind d. Kriegsgeräthe.
1. B.vE: (Und) es geschah nach diesem. dW: hernachmals.
3. B.dW: seine M. vE: Leute ... nahm D. mit hinauf.
4. B: Es sind die ... die S. begr. haben. dW: Die ... sind es.
5. B: diese Gutthätigk. bewiesen. dW.vE: Liebe (geübt).

ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καίγε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς· ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ ὁ κύριος ὑμῶν, καίγε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.

8 Καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβόσεθ υἱὸν τοῦ Σαοὺλ, καὶ διεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναΐμ, 9 καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Ἀσερὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραῒμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὶν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαούλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ. 11 Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνες ἕξ.

12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὲμ εἰς Γαβαών. 13 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐα καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον 'ἐκ Χεβρών', καὶ συναντῶσιν ἀλλήλοις ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαών, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια ἐνώπιον ἡμῶν καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν. 15 Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ, καὶ δώδεκα τῶν παίδων Δαυίδ. 16 Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆς κεφαλῆς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἡ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ.

6. AB: τὸ ἀγαθὸν τοῦτο. 7. AB: ὁ κύρ. ὑμ. Σ. B: ἑαυτὸν (-τοὺς AEFX). 8. AB † (a. Σ.) τοῦ... Ἰεβοσθὲ ...* τοῦ ... ἀνεβίβασεν. 9. B: Θασιρὶ (Ἀσερὶ F). 10. AB † (a. Ἰσρ.) τὸν.. 11. AB: μῆνας (-ες F). 13. AB: αὐτοὺς (ἀλλήλ. FX) ... † (p. Γ.) ἐπὶ τὸ αὐτό (* FX). 14. AB* (pr.) ἐνώπιον ἡμῶν († X). 15. AB † (p. alt. δώδ.) ἐκ. 16. AB: ἕκ. τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν ...* ἡ. 17. AB: ἔπταισεν (ἔπεσεν FX) ... *οἱ († EFX). B* τῶν.

חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
הַזֶּה׃ וְעַתָּה ׀ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ 7
לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם
אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר 8
לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־ 9
הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל
וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל
כֻּלֹּה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת י
בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ
אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר 11
הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־ 12
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃
וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ 13
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה
עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ 14
יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ
לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ וַיָּקֻמוּ טו
וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר
מֵעַבְדֵי דָוִד׃ וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ 16
רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה 17
עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר
וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

6. Gutes dafür. B: Güte u. Tr. ... dieses Gute. dW.vE: solch Gutes.
7. seid wacker. B: lasset nun e. H. stark sein. dW:

Barmherzigkeit und Treue, und ich will
euch auch Gutes thun, daß ihr solches
7 gethan habt. *So seien nun eure Hände
getrost, und seid freudig, denn euer Herr
Saul ist todt, so hat mich das Haus Juda
zum Könige gesalbet über sich.

8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls
Feldhauptmann war, nahm Isboseth,
Sauls Sohn, und führete ihn gen Maha-
9 naim, *und machte ihn zum Könige über
Gilead, Assuri, Jesreel, Ephraim, Benja-
10 min und über ganz Israel. *Und Isbo-
seth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt,
da er König ward über Israel, und re-
gierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda
11 hielt es mit David. *Die Zeit aber, die
David König war zu Hebron über das
Haus Juda, war sieben Jahre und sechs
Monate.

12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus,
sammt den Knechten Isboseths, des Sohns
13 Sauls, aus dem Heer gen Gibeon. *Und
Joab, der Sohn Zeru Ja, zog aus, sammt
den Knechten Davids, und stießen auf ein-
ander am Teich zu Gibeon, und legten sich
diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf
14 jener Seite. *Und Abner sprach zu Joab:
Laß sich die Knaben aufmachen und vor
uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.
15 *Da machten sich auf und gingen hin an
der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isbo-
seth, Sauls Sohns, Theil, und zwölf von
16 den Knechten Davids. *Und ein jeglicher
ergriff den andern bei dem Kopf und stieß
ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen
mit einander. Daher der Ort genannt
wird: Helkath Hazurim, der zu Gibeon
17 ist. *Und es erhob sich ein sehr harter
Streit des Tags. Abner aber und die
Männer Israel wurden geschlagen vor den
Knechten Davids.

11. U.L: Monden.

misericordiam et veritatem; sed et
ego reddam gratiam, eo quod fecistis
verbum istud. *Confortentur manus 7
vestrae et estote filii fortitudinis!
licet enim mortuus sit dominus vester
Saul, tamen me unxit domus Juda in
regem sibi.

1Sm. 14,50.. Abner autem, filius Ner, prin- 8
4,7ss. ceps exercitus Saul, tulit Isboseth
filium Saul et circumduxit eum per
(Gn.32,2. castra, *regemque constituit super 9
Jud.1,32 Galaad et super Gessuri et super
1Sm. 25,43. Jezrael et super Ephraim et super
Benjamin et super Israel universum.
*Quadraginta annorum erat Isboseth, 10
filius Saul, cum regnare coepisset
super Israel, et duobus annis regna-
vit; sola autem domus Juda seque-
batur David. *Et fuit numerus die- 11
rum, quos commoratus est David im-
v.1. perans in Hebron super domum Juda,
5,5. septem annorum et sex mensium.

v.8. 1Sm. Egressusque est Abner, filius Ner, 12
14,50.. et pueri Isboseth, filii Saul, de castris
17,25. 19,13. in Gabaon. *Porro Joab, filius Sar- 13
1Sm.26,6 (Rg. viae, et pueri David egressi sunt et
2,5s.. 28ss;Jer. occurrerunt eis juxta piscinam Ga-
41,12. baon. Et cum in unum convenissent,
e regione sederunt, hi ex una parte
piscinae, et illi ex altera. *Dixitque 14
Abner ad Joab: Surgant pueri et lu-
dant coram nobis! Et respondit Joab:
Surgant! *Surrexerunt ergo et trans- 15
ierunt numero duodecim de Benjamin,
ex parte Isboseth filii Saul, et duo-
decim de pueris David. *Apprehenso- 16
que unusquisque capite comparis sui,
defixit gladium in latus contrarii, et
ceciderunt simul; vocatumque est no-
men loci illius Ager robustorum in
Gabaon. *Et ortum est bellum du- 17
rum satis in die illa, fugatusque est
Abner et viri Israel a pueris David.

13. S: hi in una.

stärket. vE: seien fest. A: stark. B.vE.A: seid tapfer(e Männer). dW: wackere.
8. B: Heersfürst. dW: Heeroberste. vE: Feldherr. A: Heerführer.
10. B: Nur allein ... folgete D. nach.
11. B.dW.A: die Zahl der Tage. vE: Jahre.
12. von Mahanaim gen G.
13. vE: st. zusammen. vE.A: lagerten sich.
14. dW: die Leute. vE: Laß einige L. auftreten. dW.vE: sich (herum)tummeln. B.dW.A: Sie mögen sich aufm. vE: austr.
15. B.dW.A: gingen hinüber.
16. Haz. bei G. vE: fassete der Eine den Andern.
17. vE: begann. dW: war der Str. s. hart.

18 *Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουΐα,
Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαῒ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαὴλ κοῦ-
φος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡςεὶ μία δορκὰς τῶν ἐν
ἀγρῷ.* 19 *Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω
Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορευθῆναι εἰς
τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ κατόπισθεν
Ἀβεννήρ.* 20 *Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ
ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς
Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι.* 21 *Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ
εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν
παιδαρίων, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν
αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι ἀπὸ
τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ.* 22 *Καὶ προςέθετο Ἀβεν-
νὴρ ἔτι εἰπεῖν τῷ Ἀσαήλ· Ἀπόστηθι σὺ ἀπ'
ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς
ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελ-
φόν σου;* 23 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀποστῆναι.
Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ
δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ
ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ
ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς
ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ
Ἀσαὴλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο.*

24 *Καὶ κατεδίωξεν Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαῒ ὀπίσω
Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε καὶ αὐτοὶ εἰςῆλθον
ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμά, ὅ ἐστιν ἐπὶ προςώπου
Γιέ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαών.* 25 *Καὶ συναθροί-
ζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ
ἐγενήθησαν εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἔστησαν
ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός.* 26 *Καὶ ἐκάλεσεν
Ἀβεννὴρ τὸν Ἰωὰβ καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νῖκος
καταφάγεται ἡ ῥομφαία, ἢ οὐκ οἶδας ὅτι
πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ
μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὄπισθε τῶν
ἀδελφῶν ἡμῶν;* 27 *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῇ
κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ*

18. B (eti. infra): *Αβεσσα* (*-ισαΐ* AX). AB * *τῶν* († FX). 19. AB: *πορεύεσθαι* (*-θῆναι* EX). B* (bis) *τὰ* († AFX). 20. AX * *εἶ*. 21. AB: *ἐκ* (*ἀπὸ* FX). 22. AB: *ἔτι Ἀβ. λέγων* (*Ἀβ. ἔτι εἰπεῖν* FX) ... * *σὺ* et *τὸν ἀδ. σȣ* († FX). 23. AB † (ab in.) *καὶ πȣ̃ ἐστὶ ταῦτα; ἐπίστρεφε* (A. *ἀπόστρεφε*) *πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σȣ* et (a. *ἀποστ.*) *τȣ̃* (* FX). 24. B: *Ἀμμάν* (*-μά* AFX). AB: *Γαΐ* (*Γιέ* F). 25. AX * *οἱ*. AB † (a. *ὀπ.*) *οἱ ... ἐγ. εἰς συνάντησιν* (c. FX). 26. AB * *τόν*.

18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי
כ אַבְנֵר׃ וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר
הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ
אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־
22 אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ וַיֹּסֶף
עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר
לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ
23 אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו
וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃
24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
כה גִּבְעוֹן׃ וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ
26 עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה אֶחָת׃ וַיִּקְרָא אַבְנֵר
אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִהְיֶה
בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם
27 לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז

v. 23. תחתיו ק׳ v. 27. פתח באתנח

18. **B. dW. vE:** schnell auf s. F. **B:** wie eins v. den Rehen. **vE:** gleich einem der R. **dW:** w. eine der Gazellen.

19. **dW:** wandte sich nicht. **dW. vE:** hinter A. weg (her).

18 Es waren aber drei Söhne Zeru Ja
daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel
aber war von leichten Füßen, wie ein Reh
19 auf dem Felde, *und jagte Abner nach,
und wich nicht, weder zur Rechten noch zur
20 Linken von Abner. *Da wandte sich Ab=
ner um und sprach: Bist du Asahel?
21 Er sprach: Ja. *Abner sprach zu ihm:
Hebe dich entweder zur Rechten oder zur
Linken, und nimm für dich der Knaben
einen, und nimm ihm seinen Harnisch.
Aber Asahel wollte nicht von ihm ab=
22 lassen. *Da sprach Abner weiter zu
Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst
du, daß ich dich zu Boden schlage? Und
wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor
23 deinem Bruder Joab? *Aber er weigerte
sich zu weichen. Da stach ihn Abner hin=
ter sich mit einem Spieß in seinen Wanst,
daß der Spieß hinten ausging, und er fiel
daselbst und starb vor ihm. Und wer an
den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand
stille.

24 Aber Joab und Abisai jagten Abner
nach, bis die Sonne unterging. Und da
sie kamen auf den Hügel Amma, der vor
Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gi=
25 beon, *versammleten sich die Kinder Ben=
jamin hinter Abner her, und wurden ein
Häuflein, und traten auf eines Hügels
26 Spitze. *Und Abner rief zu Joab und
sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende
fressen? Weißest du nicht, daß hernach
möchte mehr Jammers werden? Wie lange
willst du dem Volk nicht sagen, daß es
27 ablasse von seinen Brüdern? *Joab
sprach: So wahr Gott lebt, hättest

26. A.A: Jammer.

20. dW.vE: sah sich.
21. B.dW.A: Wende dich. vE: Beuge ab. B: er=greife einen v. den Jüngl. dW: greife dir e. der Leute. B.dW.vE: Rüstung ... weichen hinter ihm weg.
22. hinter mir weg. B.dW: War. soll ich dich. dW: könnte. dW.vE: Angesicht erheben zu (gegen).
23. mit d. Hintertheil d. Spießes ... fiel das. auf d. Stelle. dW: in d. Leib. vE.A: Unterl. (B: an die fünfte Rippe!) vE: stürzte das. hin. B: auf s. Platze. B.dW.vE.A: A. gefallen (hingest.) u. gestorben war.

1Ch. 2,16. Erant autem ibi tres filii Sarviae, 18
1Sm.26,6 Joab et Abisai et Asael; porro Asael
cursor velocissimus fuit, quasi unus
1Ch.12,8. Pr.6,5. de capreis quae morantur in silvis.
*Persequebatur autem Asael Abner, et 19
non declinavit ad dexteram neque ad
sinistram, omittens persequi Abner.
*Respexit itaque Abner post tergum 20
suum et ait: Tune es Asael? Qui re-
spondit: Ego sum. *Dixitque ei 21
Abner: Vade ad dextram sive ad sini-
stram, et apprehende unum de ado-
lescentibus, et tolle tibi spolia ejus.
Noluit autem Asael omittere, quin
urgeret eum. *Rursumque locutus 22
est Abner ad Asael: Recede, noli me
sequi! ne compellar confodere te in
terram, et levare non potero faciem
meam ad Joab fratrem tuum. *Qui 23
audire contempsit et noluit declinare;
3,27. percussit ergo eum Abner aversa
hasta in inguine, et transfodit, et
mortuus est in eodem loco; omnes-
que qui transibant per locum illum,
in quo ceciderat Asael et mortuus
(20,12. erat, subsistebant.

Persequentibus autem Joab et Abi- 24
sai fugientem Abner sol occubuit, et
venerunt usque ad collem aquaedu-
ctus, qui est ex adverso vallis itineris
deserti in Gabaon. *Congregatique 25
sunt filii Benjamin ad Abner, et con-
globati in unum cuneum steterunt in
summitate tumuli unius. *Et excla- 26
mavit Abner ad Joab et ait: Num us-
11,25. que ad internecionem tuus mucro de-
saeviet? an ignoras, quod periculosa
sit desperatio? usquequo non dicis
populo, ut omittat persequi fratres
suos? *Et ait Joab: Vivit Dominus! 27
v.14. si locutus fuisses, mane recessisset

22. S: et noli. 24. S: et itineris.

24. u. da d. S. u., kamen s.
25. Da vers. ... Ein Häufl. dW.vE: (u. w.) zu einem Haufen. A: thaten sich zusammen zu e. H. vE.A: stellten sich (auf der ... auf). dW: standen stille.
26. B.dW: immerfort. vE: immerhin. B: Erken=nest du n., daß es am letzten eine bittere Sache w. m. dW: Erbitterung entstehet zuletzt. vE: Willst du n. erk. daß zul. Kummer erfolge. dW.vE: v. der Ver=folgung seiner Br. A: seine Br. zu vers.

II. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

πρωίθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαός, ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησε πᾶς ὁ λαός, καὶ κατεδίωκεν οὐκ ἔτι κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ προςέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

29 Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὰς παρεμβολάς. 30 Καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννέα καὶ δέκα ἄνδρες. 31 Καὶ ⸢Ἀσαὴλ καὶ⸣ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἴρουσι τὸν Ἀσαὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ διεφώ-

III. τίσθη αὐτοῖς εἰς Χεβρών. 1 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει.

2 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινάαμ τῆς Ἰεζραηλίτιδος, 3 καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Κελεὰβ τῆς Ἀβιγαίλ τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσουρί, 4 καὶ ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, 5 καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυίδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ.

7 Καὶ τῷ Σαοὺλ ἦν παλλακή, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊά. Καὶ εἶπεν ⸢Ἰςβόσεθ υἱὸς Σαοὺλ⸣ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰςῆλθες

מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי
אָחִיו׃ וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ 28
כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל 29
הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־ ל
כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־
עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ 31
מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל 32
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו
וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃ **III.** וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל
וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית
שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי 2
בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃
וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל 3
הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ וְהָרְבִיעִי 4
אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־
אֲבִיטָל׃ וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת ה
דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ וַיְהִי 6
בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית
שָׁאוּל׃
וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־ 7
אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה

27. AB: πρωιόθεν. 28. AB: ἀπέστησαν … κ. ἐ κατεδίωξαν ὀπίσω. 29. AB: διέβαινον. B: τὴν (τὰς X; AFX*). AB: παρεμβολήν. 31. AB*(ult.) καί. 32. AB: ἐπορεύθη … † (p. ἄνδρ.) οἱ μετ' … διέφαυσεν … ἐν X. — 2. B: Ἀχινόομ. 3. AB: Δαλουΐα τ. Ἀβιγαίας (Κελ. τ. Ἀβ. F) … Γεσσίρ (Γεσσρί?). 4. AB: Ὀρνία s. -ας (Ἀδωνία F). 7. AB * ἦν et κ. ὄν. αὐτῇ († FX) … Ἰώλ s. Ἰόλ (Ἀϊά FX).

v. 2. ויולדו ק׳ v. 3. לאביגיל ק׳

27. du nicht geredet, das V. h. schon vom Morgen an e. j.
28. dW.vE.A: stieß in die (Trommete).

du heute morgen so gesagt, das Volk hätte
ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.
28 *Und Joab blies die Posaune, und alles
Volk stand stille, und jagten nicht mehr
Israel nach, und stritten auch nicht mehr.
29 Abner aber und seine Männer gingen
dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld,
und gingen über den Jordan, und wandelten
durchs ganze Bithron, und kamen ins Lager.
30 *Joab aber wandte sich von Abner und
versammelte das ganze Volk, und es fehleten
an den Knechten Davids neunzehn Mann
31 und Asahel. *Aber die Knechte Davids
hatten geschlagen unter Benjamin und die
Männer Abners, daß drei hundert und
32 sechzig Mann waren todt geblieben. *Und
sie hoben Asahel auf, und begruben ihn in
seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und
Joab mit seinen Männern gingen die ganze
Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu
III. Hebron. *Und es war ein langer
Streit zwischen dem Hause Sauls und dem
Hause Davids; David aber ging und
nahm zu, und das Haus Sauls ging und
nahm ab.
2 Und es wurden David Kinder geboren zu
Hebron: sein erstgeborner Sohn Amnon
3 von Ahinoam, der Jesreelitin, *der andere,
Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des
Carmeliten, der dritte, Absalom, der Sohn
Maacha, der Tochter Thalmai, des Königs
4 zu Gesur, *der vierte, Adonia, der Sohn
Hagith, der fünfte, Saphat Ja, der Sohn
5 Abital, *der sechste, Jethream, von Egla,
dem Weibe Davids. Diese sind David
6 geboren zu Hebron. *Als nun der
Streit war zwischen dem Hause Sauls und
dem Hause Davids, stärkte Abner das
Haus Sauls.
7 Und Saul hatte ein Kebsweib, die
hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und
Isboseth sprach zu Abner: Warum
schläfst du bei meines Vaters Kebsweib?

populus persequens fratrem suum.
18,16. *Insonuit ergo Joab buccina, et stetit 28
omnis exercitus, nec persecuti sunt
ultra Israel neque iniere certamen.
Abner autem et viri ejus abierunt 29
4,7. per campestria tota nocte illa, et
transierunt Jordanem, et lustrata
v.8. omni Bethoron venerunt ad castra.
*Porro Joab reversus, omisso Abner, 30
congregavit omnem populum, et de-
fuerunt de pueris David decem et
novem viri, excepto Asaele. *Servi 31
autem David percusserunt de Benja-
min et de viris, qui erant cum Abner,
trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.
*Tuleruntque Asael et sepelierunt 32
eum in sepulchro patris sui in Beth-
lehem. Et ambulaverunt tota nocte
Joab et viri, qui erant cum eo, et in
v.11.1. ipso crepusculo pervenerunt in He-
bron. *Facta est ergo longa III.
2,8. concertatio inter domum Saul et inter
5,10.1Ch. 12,22. domum David: David proficiscens et
semper se ipso robustior, domus au-
tem Saul decrescens quotidie.
2,11.1; 1Ch. 3,1ss. Natique sunt filii David in Hebron, 2
fuitque primogenitus ejus Amnon de
Achinoam Jezraelitide, *et post eum 3
Cheleab de Abigail uxore Nabal Car-
meli, porro tertius Absalon filius
13,37. 15,8. Maacha filiae Tholmaï regis Gessur,
Jos.12,5; 1Rg.1,5ss *quartus autem Adonias filius Hag- 4
gith, et quintus Saphathia filius Abital,
*sextus quoque Jethraam de Egla 5
uxore David; hi nati sunt David in
v.1. Hebron. *Cum ergo esset prae- 6
lium inter domum Saul et domum
2,8ss. David, Abner filius Ner regebat do-
mum Saul.
Fuerat autem Sauli concubina no- 7
21,8. mine Respha, filia Aja. Dixitque Isbo-
seth ad Abner: Quare ingressus es

31. Al.: sexag. viros. 1. S: inter d. D. et i. d. Saulis. 7. Al. † (a. Dixitque) Ingressusque est ad eam Abner.

29. **setzten über d. J. ... gen Mahanaim.** dW vE. A: durch die Ebene.
30. B: wurden gemisset. dW.vE: verm.
31. **u. den Männern.**
32. vE.A: nahmen. dW: im Begräbniß. vE: in die Gruft. dW.vE: u. der Morgen (Tag) br. ihnen an.
1. dW.vE: der Str. war lang(wierig). B.dW. vE: wurde immer stärker ... (geringer) schwächer.
2. B.dW.vE.A: Söhne ... s. Erstgeb. war.
6. **machte sich A. stark im H. S.** B: stärkete sich. (dW: hielt A. fest am. vE: schloß sich f. an.)
7. vE: Nebenw. gehabt. dW.vE: hast du dem ... beigewohnet. **A: mit ... zu thun gehabt. B: bist du zu ... eingegangen.**

πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου; 8 *Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου 'τούτου' τῷ Ἰεβόσεθ, καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς αὐτόν· Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; Ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ περὶ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;* 9 *Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προςθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυίδ, οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,* 10 *περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ.* 11 *Καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἔτι Ἰεβόσεθ ἀνταποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ ῥῆμα, ἀπὸ τοῦ φοβηθῆναι αὐτόν.*

12 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννὴρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ 'εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν' παραχρῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ, τοῦ ἐπιστρέψαι πρός σε πάντα τὸν Ἰσραήλ.* 13 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Καλῶς, ἐγὼ διαθήσομαι πρός σε διαθήκην· πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, 'λέγων'· Οὐκ ὄψει τὸ πρόςωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὸλ θυγατέρα Σαοὺλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόςωπόν μου.* 14 *Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς Ἰεβόσεθ υἱὸν Σαοὺλ, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχόλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.* 15 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβόσεθ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Λαΐς.* 16 *Καὶ ἐπορεύετο μετ' αὐτῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πορευόμενος καὶ κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαχουρίμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννήρ· Πορεύου, ἀνάστρεφε, καὶ ἀνέστρεψε.*

17 *Καὶ λόγος Ἀβεννὴρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Χθὲς καὶ τρίτην*

8 אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד
עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ׀ שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד דָּוִד
9 וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ כֹּה־
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן
י אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃ לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר
11 שָׁבַע׃ וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר
דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־דָּוִד
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב
13 אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר טוֹב
אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד
אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה
אֶת־פָּנַי כִּי ׀ אִם־לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־
14 פָּנָי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
טו עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת
וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־
16 לָוִשׁ׃ וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה
אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר
לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃
17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם

תחתיו ק׳ **v. 12.**
ליש ק׳ **v. 15.**

8. AX * τ8τ8 τῷ. AFX * σὺ. AB: ὑπὲρ (περὶ FX). 9. AB † (a. 8τ.) ὅτι. A * ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. AB † (a. ἀναστ.) τ8 (* FX). 11. AB: ἐ(s. ἠ)δυνάσθη ... ἀποκριθῆναι ... φοβεῖσθαι (c. FX). 12. B * τ8 († AEFX). AB † (p. τὸν) οἶκον (* FX). 14. B pon. ἀγγ. p. Σ. (c. AFX). 15. B: Σελλῆς (Λαΐς F). 16. AB: ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς ... * πορ. καὶ (c. FX). B: Βαρακίμ (Βαχ8ρίμ F). 17. AB: **Καὶ** εἶπεν Ἀβ. πρὸς τ8ς πρεσβ. Ἰσρ. λέγων (c. FX).

8 *Da ward Abner sehr zornig über diese
Worte Isboseths, und sprach: Bin ich
denn ein Hundskopf, der ich wider Juda
an dem Hause Sauls, deines Vaters,
und an seinen Brüdern und Freunden
Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht
in Davids Hände gegeben? und du
rechnest heute mir eine Missethat zu um
9 ein Weib? *Gott thue Abner dieß und
das, wenn ich nicht thue, wie der Herr
10 David geschworen hat, *daß das König=
reich vom Hause Sauls genommen werde,
und der Stuhl Davids aufgerichtet werde
über Israel und Juda, von Dan bis gen
11 Ber Seba. *Da konnte er förder ihm
kein Wort mehr antworten, so fürchtete
er sich vor ihm.
12 Und Abner sandte Boten zu David für
sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land?
und sprach: Mache deinen Bund mit mir;
siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu
13 dir kehre das ganze Israel. *Er sprach:
Wohl, ich will einen Bund mit dir machen;
aber eins bitte ich von dir, daß du mein
Angesicht nicht sehest, du bringest denn zu=
vor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du
14 kommst, mein Angesicht zu sehen. *Auch
sandte David Boten zu Isboseth, dem
Sohne Sauls, und ließ ihm sagen: Gib
mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet
habe mit hundert Vorhäuten der Philister.
15 *Isboseth sandte hin und ließ sie nehmen
von dem Mann Paltiel, dem Sohn Lais.
16 *Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete
hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach
Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin,
und er kehrete um.
17 Und Abner hatte eine Rede mit den
Aeltesten in Israel, und sprach: Ihr habt

(12,8. 16,21s. ad concubinam patris mei? *Qui ira- 8
1Rg.2,22. tus nimis propter verba Isboseth ait:
9,8..1Sm. 17,43. Numquid caput canis ego sum adver-
24,15. sum Judam hodie, qui fecerim miseri-
cordiam super domum Saul patris
tui et super fratres et proximos ejus,
et non tradidi te in manus David, et
tu requisisti in me, quod argueres
(1Sm. pro muliere hodie? *Haec faciat Deus 9
3,17. Abner et haec addat ei, nisi quomodo
1Sm. 16,12. juravit Dominus David, sic faciam cum
15,28. 13,14. eo, *ut transferatur regnum de domo 10
Saul et elevetur thronus David super
Jud.20,1. Israel et super Judam, a Dan usque
Bersabee. *Et non potuit respon- 11
dere ei quidquam, quia metuebat
illum.
Misit ergo Abner nuncios ad David 12
pro se dicentes: Cujus est terra? et
ut loquerentur: Fac mecum amicitias,
et erit manus mea tecum, et reducam
ad te universum Israel. *Qui ait: 13
Optime! ego faciam tecum amicitias;
sed unam rem peto a te, dicens: Non
Gen.43,3. videbis faciem meam, antequam ad-
v.14. duxeris Michol filiam Saul, et sic ve-
nies et videbis me. *Misit autem 14
David nuncios ad Isboseth filium Saul,
1Sm. dicens: Redde uxorem meam Michol,
18,25ss. quam despondi mihi centum prae-
putiis Philisthiim. *Misit ergo Isbo- 15
1Sm. seth et tulit eam a viro suo Phaltiel,
25,44. filio Lais. *Sequebaturque eam vir 16
16,5. suus plorans usque Bahurim, et dixit
ad eum Abner: Vade et revertere!
Qui reversus est.
Sermonem quoque intulit Abner 17
ad seniores Israel, dicens: Tam heri

---

11. U.L: förder. A.A: ferner.

12. Al. † (p. Dav.) in Hebron.

---

8. B: entbrannte. dW.A: ergrimmete. (B: daß ich wider J. bin? Sollte ich heute ... haben.) vE: daß ich gegen J. jetzt B. übe. A: heute w. J., da ich B. gethan. (dW: der es mit J. hält? Bis jetzt thue ich.) B: wolltest mich h. um einer M. an e. W. heimsuchen! dW: u. doch rügest du an mir das Vergehen mit d. W. anjetzt. vE: du ahndest ... einem W.

9. (Vgl. 1 Sam. 20, 13.) dW: also will ich ihm thun.

10. B: daß ich ... überbringe, u. bestätige den St. dW: abbringe u. d. Thron D. befestige. vE: die Königswürde ... abbr. u. aufrichte.

11. dem Abner ... entgegnen. dW.vE: aus Furcht v. ihm.

12. B: von seinem Ort? dW.vE: statt seiner ... schließe einen B.

13. begehre ich. dW.A: fordere. vE: verlange.

14. verlobt. dW: gefreiet um. vE: erkauft?

15. B.dW: ließ s. holen. A: v. ihrem Manne?

16. Geh, k. um. B: immer h. ihr her. dW.vE: im Gehen h. ihr h.

17. dW: unterredete sich. vE.A: redete (auch).

ζητοῦντες ἦτε Δαυὶδ βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ὑμᾶς· 18 *καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ Δαυίδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.* 19 *Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς ὠσὶ Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσκεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμίν.* 20 *Καὶ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες, καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ πότον.* 21 *Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυίδ· Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραήλ, καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.*

Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 *Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωὰβ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς ἐξοδίας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ᾽ ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννὴρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.* 23 *Καὶ Ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ ἡ μετ᾽ αὐτοῦ ἤλθοσαν, καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἦλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.* 24 *Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; Ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρός σε, καὶ ἱνατί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;* 25 *Ἢ οὐκ οἶδας 'τὴν κακίαν' Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴςοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;*

26 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειρά, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει.* 27 *Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρὼν καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ*

17. AB: *ἐζητεῖτε τὸν Δ. βασιλεύειν* (c. FX). 18. AB * *λαόν μȣ* († FX). 19. AB: *ἤρεσεν* (*-σκεν* FX). B * *παντὸς* († AEFX). 21. B * (pr.) *τὸν* († AEFX). AB: *μετ᾽ αὐτȣ̃ … ἐπὶ … ἀπέστειλε* (*μετὰ σȣ̃ … ἐν … ἐξαπ.* FX). A[1]X: *ἐπορεύθησαν.* 22. AX: *παρεγίνοντο.* AB: *ἐκ* (*ἀπὸ* FX) … * *πολλὰ* († FX). B: *εἰς Χ.* (*ἐν Χ.* AFX). 23. AB * *ἡ μετ᾽* … *ἀπηγγέλη … Ἥκει … ἀπέσταλκεν* (c. FX). 24. AB: *ἐξαπέσταλκας* (c. FX). AX: *ἀπῆλθεν.* 25. A * *Ἢ … παραγέγονεν.* 26. AB: *ἀνέστρεψεν* (*ἐξῆλθεν* FX). B: *πρὸς Ἀβ. ὀπίσω* (*ὀπ. Ἀβ.* AFX). AB *Σεειράμ* (*Σειρά* FX).

מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָֹה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
19 אֹיְבֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי
בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי
דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
כ יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃ וַיָּבֹא
אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים
אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים
21 אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
22 בְּשָׁלוֹם׃ וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
23 בְּשָׁלוֹם׃ וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ
24 בְּשָׁלוֹם׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ
כה לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ יָדַעְתָּ
אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא
וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ
וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
27 מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ וַיָּשָׁב
אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ

v. 25. מובאך ק׳

17. B: von geſtern u. vorg. her D. geſuchet. dW: Schon ſeit g. u. eheg. … begehret.

vorhin längst nach David getrachtet, daß
18 er König wäre über euch. *So thut es
nun, denn der Herr hat von David gesagt:
Ich will mein Volk Israel erretten durch
die Hand Davids, meines Knechts, von
der Philister Hand und von aller ihrer
19 Feinde Hand. *Auch redete Abner vor
den Ohren Benjamins, und ging auch hin
zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron
alles, was Israel und dem ganzen Hause
20 Benjamin wohl gefiel. *Da nun Abner
gen Hebron zu David kam, und mit ihm
zwanzig Mann, machte ihnen David ein
21 Mahl. *Und Abner sprach zu David:
Ich will mich aufmachen und hingehen, daß
ich das ganze Israel zu meinem Herrn,
dem Könige, sammle, und daß sie einen
Bund mit dir machen, auf daß du König
seiest, wie es deine Seele begehrt.

Also ließ David Abner von sich, daß
22 er hinginge mit Frieden. *Und siehe, die
Knechte Davids und Joabs kamen von
den Kriegsleuten und brachten mit sich
einen großen Raub. Abner aber war
nun nicht bei David zu Hebron, sondern
er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit
23 Frieden weggegangen war. *Da aber
Joab und das ganze Heer mit ihm war
gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner,
der Sohn Ner, zum Könige gekommen war,
und er hatte ihn von sich gelassen, daß er
24 mit Frieden war weggegangen. *Da ging
Joab zum Könige hinein und sprach: Was
hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir
gekommen, warum hast du ihn von dir
25 gelassen, daß er ist weggegangen? *Kennest du Abner, den Sohn Ner, nicht? denn
er ist gekommen, dich zu überreden, daß er
erkennete deinen Ausgang und Eingang,
und erführe alles, was du thust.

26 Und da Joab von David ausging, sandte
er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum
holeten von Borhasira, und David wußte
27 nichts darum. *Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führete ihn Joab

1Sm. 18,8.16. quam nudiustertius quaerebatis David,
ut regnaret super vos. *Nunc ergo 18
facite; quoniam Dominus locutus est
ad David, dicens: In manu servi mei
David salvabo populum meum Israel
de manu Philisthiim et omnium inimicorum ejus. *Locutus est autem 19
1Ch. 12,29. Abner etiam ad Benjamin, et abiit,
ut loqueretur ad David in Hebron
omnia, quae placuerant Israeli et
universo Benjamin. *Venitque ad 20
David in Hebron cum viginti viris, et
fecit David Abner et viris ejus, qui
venerant cum eo, convivium. *Et 21
dixit Abner ad David: Surgam, ut
congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum
(1Rg. 11,37. foedus, et imperes omnibus, sicut
desiderat anima tua.

Cum ergo deduxisset David Abner
et ille isset in pace, *statim pueri 22
David et Joab venerunt caesis latronibus cum praeda magna nimis;
Abner autem non erat cum David
in Hebron, quia jam dimiserat eum
et profectus fuerat in pace. *Et 23
Joab et omnis exercitus, qui erat
cum eo, postea venerunt; nunciatum
est itaque Joab a narrantibus: Venit
Abner filius Ner ad regem, et dimisit
eum, et abiit in pace. *Et ingressus 24
est Joab ad regem et ait: Quid fecisti?
ecce, venit Abner ad te; quare dimisisti eum et abiit et recessit? *Igno- 25
ras Abner filium Ner, quoniam ad hoc
(10,3. venit ad te, ut deciperet te et sciret
exitum tuum et introitum tuum, et
nosset omnia quae agis?

Egressus itaque Joab a David misit 26
nuncios post Abner, et reduxit eum
a cisterna Sira ignorante David.
*Cumque rediisset Abner in Hebron, 27
seorsum adduxit eum Joab ad medium

20. S: viri ejus. 23. S: qui erant. Al.: nunciatumque. 25. Al.* ad te.

18. B: erlösen.
19. B.vE: gut war in d. Augen.
20. B.vE: (bereitete) ... Gastm.
21. dW: so wie es dein Herz wünschet. vE: ganz nach d. Lust deiner S. dW.vE.A: u. er ging (hin).
22. v. einem Streifzug. dW: der Streifschaar. vE: dem Kriegshaufen. B: einem Kriegstrupp.
25. Kennest du doch ...! dW: dich zu belisten. vE: überlisten. A: hintergehen.
26. dW.vE: u. sie brachten (führten) ihn zurück. A: u. brachte. B: v. dem Brunnen Sira. dW.vE.A: (Wasser-)Grube.

ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐν παραλογισμῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν· Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ· 29 καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονοῤῥυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλην καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλαττονούμενος ἄρτοις. 30 Ἰωὰβ δὲ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διετηροῦντο τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ᾽ ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ.

31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ· Διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ἔμπροσθεν τῆς κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐπῆρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ θάνατον Ναβὰλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις. Οὐ προσήγαγες ὡς Ναβάλ, ἐνώπιον υἱοῦ ἀδικίας ἔπεσας. Καὶ συνῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυίδ, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύνῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσομαι ἄρτου οὐδὲ παντὸς τινός. 36 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔγνω, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. 37 Καὶ ἐπέγνωσαν

27. AB: ἐνεδρεύων (ἐν παραλ. FX). B: εἰς (ἐπὶ AFX). 29. B: ἐκλείποι. B: σκυτάλης. AB: ἐλασσούμενος. 30. B: Ἀβεσσὰ (-ισαὶ A²X). AB: διαπαρετηροῦντο. 31. B: ἐνώπιον (ἔμπρ. AEFX). AB: ὀπίσω (ἔμπρ. FX). 32. AB: ἦρεν (ἐπ. FX). 33. AB† (a. θαν.) τὸν. 34. AB: προσήγαγεν ... υἱῶν ... συνήχθη. 35. AB: δύῃ ... γεύσωμαι ... (pro οὐδὲ) ἢ ἀπὸ (c. FX). 36. B: Κ. ἔγνω π. ὁ λ. 37. AB: ἔγνω (c. F).

הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃
28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי
אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם
29 מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ
יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת
מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ
ל וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃
31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ
32 אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
33 אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ וַיְקֹנֵן
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל
34 יָמוּת אַבְנֵר׃ יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ
לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם
לה לִבְכּוֹת עָלָיו׃ וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת
אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם
36 אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
37 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ וַיֵּדְעוּ

v. 34. נ"א בקמץ

27. **unter dem Th. abseite.** B: zur Seite mitten in das Th. dW.vE: bei S. unter. B.dW: in der Stille. vE: als wolle er m. ihm heiml. r. A: betrüglich abseits ... als w. er m. ihm r. (Vgl. 2, 23.) vE: wegen des Bl. dW: für das Bl.

29. **B: müsse bleiben auf dem K.** dW.vE.A: komme auf (das Haupt). B: ausgerottet werden vom H. dW.A: fehle n. im. vE: Nie soll es ... an Leuten fehlen. B: eiterflüssig u. auss. sei. dW: an Flüssigen u. Auss. A: Samenfl. vE: die an Samenfl. leiden. B: sich am Stock halte. dW: sich stützen am Stabe. vE: an der Krücke! (A: so die Spindel führen?)

mitten unter das Thor, daß er heimlich mit
ihm redete, und stach ihn daselbst in den
Wanst, daß er starb, um seines Bruders
28 Asahel Bluts willen. *Da das David her=
nach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig
und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich
an dem Blut Abners, des Sohns Ner.
29 *Es falle aber auf den Kopf Joabs und
auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse
nicht aufhören im Hause Joabs, der einen
Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe
gehe und durchs Schwert falle und am
30 Brot mangele. *Also erwürgeten Joab und
sein Bruder Abisai Abner, darum, daß er
ihren Bruder Asahel getödtet hatte im
Streit zu Gibeon.
31 David aber sprach zu Joab und allem
Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure
Kleider und gürtet Säcke um euch und
traget Leid um Abner. Und der König
32 ging dem Sarge nach. *Und da sie Abner
begruben zu Hebron, hob der König seine
Stimme auf und weinete bei dem Grabe
Abners, und weinete auch alles Volk.
33 *Und der König klagte Abner und
sprach: Abner ist nicht gestorben, wie
34 ein Thor stirbt. *Deine Hände sind nicht
gebunden, deine Füße nicht in Fesseln
gesetzt, du bist gefallen, wie man vor
bösen Buben fällt. Da beweinete ihn
35 alles Volk noch mehr. *Da nun alles
Volk hinein kam mit David zu essen, da
es noch hoch Tag war, schwur David
und sprach: Gott thue mir dieß und
das, wo ich Brot oder etwas koste, ehe
36 die Sonne untergehet. *Und alles Volk
erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl
alles Gute, was der König that vor den
37 Augen des ganzen Volks. *Und alles

31. U.L: Leide.

portae, ut loqueretur ei in dolo; et
20,10. 1Rg.2,5. percussit illum ibi in inguine, et mor-
2,23. tuus est in ultionem sanguinis Asael
fratris ejus. *Quod cum audisset 28
David rem jam gestam, ait: Mundus
ego sum et regnum meum apud Do-
minum usque in sempiternum a san-
(1Sm. 25,39. guine Abner, filii Ner, *et veniat 29
super caput Joab et super omnem
domum patris ejus, nec deficiat de
domo Joab fluxum seminis sustinens
(Ex. 21,19; Pr.12,9. et leprosus et tenens fusum et cadens
gladio et indigens pane. *Igitur Joab 30
v.27. et Abisai frater ejus interfecerunt
Abner, eo quod occidisset Asael fra-
trem eorum in Gabaon in praelio.
Dixit autem David ad Joab et ad 31
omnem populum, qui erat cum eo:
(1,11. Scindite vestimenta vestra et accin-
gimini saccis, et plangite ante exe-
quias Abner. Porro rex David seque-
batur feretrum. *Cumque sepelissent 32
Abner in Hebron, levavit rex David
1,12. 1Sm.30,4 vocem suam et flevit super tumu-
4,12. lum Abner; flevit autem et omnis
populus. *Plangensque rex et lugens 33
Abner ait: Nequaquam, ut mori
solent ignavi, mortuus est Abner.
*Manus tuae ligatae non sunt, et 34
pedes tui non sunt compedibus aggra-
vati, sed sicut solent cadere coram
filiis iniquitatis, sic corruisti. Con-
geminansque omnis populus flevit su-
per eum. *Cumque venisset universa 35
multitudo cibum capere cum David
clara adhuc die, juravit David, dicens:
v.9. Haec faciat mihi Deus et haec addat,
1,12. Jer.16,7. si ante occasum solis gustavero pa-
nem vel aliud quidquam. *Omnisque 36
populus audivit, et placuerunt eis
cuncta quae fecit rex in conspectu
totius populi. *Et cognovit omne 37

28. S: ap. Deum. 29. Al.: deficiet.
32. Al. *Dav. 33. Al.* et lugens.

30. vE: hatten A. erwürgt.
31. der Bahre. A: Reißet ein. dW: leget Sacktuch an. vE: umgürtet euch m. Trauerkleidern. (Wie 1,12.) B.dW.vE: vor A. her. A: vor d. Leiche Abners h. … hinter (d. S.) her.
32. B.dW: Also (Und so) begr. sie. vE: man begr. A: als … begr. hatten.
33. B: machte e. Klage über. dW.vE: sang e. Klaglied. B: Ist wohl … Narr stirbt? vE: Wie … sollte A. sterben? dW: Mußte, wie ein Gottloser …?
34. (dW: waren nie … nie in F. gelegt.) vE: in F. geschlagen. B: vor ungerechten Menschen. dW: Unger. vE: Frevlern.
35. D. zu essen zu geben.
36. es gef. ihnen wohl, gleichwie Alles was … recht war.

III. ***Bellum inter domum Davidis et Sauli.***

πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ θανατῶσαι τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος καὶ μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ;* 39 *καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως; Καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουΐας σκληρότεροί μου εἰσίν· ἀνταποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.*

IV. *Καὶ ἤκουσεν 'Ἰεβόσεθ' υἱὸς Σαούλ, ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννὴρ 'υἱὸς Νὴρ' ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐταράχθησαν.* 2 *Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ 'Ἰεβόσεθ' υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανὰ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχάβ, οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν. (Ὅτι Βηρὼθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν,* 3 *καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαΐμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 4 *Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν 'τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ' ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν, ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη· καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεφιβόσεθ.)* 5 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, Ῥηχὰβ καὶ Βαανά, καὶ εἰςῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἰεβόσεθ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας.* 6 *Καὶ *ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον,* 7 *καὶ εἰςεπορεύθησαν εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰεβόσεθ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον*

כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי
לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר
38 בֶּן־נֵר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא
תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה
39 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ
מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה
כְּרָעָתוֹ׃
IV. וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל
2 נִבְהָלוּ׃ וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים
הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־
3 בִּנְיָמִן׃ וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה
וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ
ה וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב
6 אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־
תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃
7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ
בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ

37. B * (alt.) *τ8* († AEFX). 38. AB * (ult.) *καὶ* († FX). 39. B: *συγγ. σήμ.* (*σήμ. συγγ.* AFX). AB: *Οἱ δὲ* (*Καὶ οἱ* FX). B: *ἀποδῷ* (c. A²EFX) ... † (a. *πον.*) *τὰ* (*AX). — 1. AFX * *υἱὸς Ν.* AB: *παρελύθησαν* (*ἐταρ.* FX). 2. AB * *οἱ* († FX). 4. AB: *αὐτὸν* (*-ὴν* EFX) ... † (a. *ἔπ.*) *καὶ* (*FX). A²B (eti. infra): *Μεμφιβοσθέ* (*Μεφιβόσεθ* F). 5. B * *οἱ* († AEFX). AB * *τὸν* († FX). 7. AB: *εἰςῆλθον* (*εἰςεπ.* FX).

37. **B:** v. K. gewesen. **dW:** geschehen. **vE:** kam.
38. **dW:** Oberster. **vE:** Feldherr. (**A:** der Größte?)
39. **mir zu mächtig.** **B:** heute zart u. zum K. gesalbet. **dW. vE:** noch (heute) schwach u. erst ges. **B:** zu hart? **A:** heftig?
1. **vE:** gestorben. **dW:** umgekommen. **A:** gefallen ... kraftlos. **vE:** sanken. **dW:** sank ihm der Muth ...

Volk und ganz Israel merkten des Ta-
ges, daß es nicht vom Könige war, daß
Abner, der Sohn Ner, getödtet ward.
38 *Und der König sprach zu seinen Knechten:
Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst
39 und Großer gefallen ist in Israel? *Ich
aber bin noch zart und ein gesalbter König.
Aber die Männer, die Kinder Zeru Ja, sind
mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem,
der Böses thut, nach seiner Bosheit.

IV. Da aber der Sohn Sauls hörete, daß
Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine
Hände laß, und ganz Israel erschrak.
2 *Es waren aber zween Männer, Hauptleute
über die Krieger, unter dem Sohn Sauls:
einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne
Rimmons, des Berothiters, aus den Kindern
Benjamin. Denn Beroth ward auch unter
3 Benjamin gerechnet, *und die Berothiter
waren geflohen gen Gethaim, und daselbst
Fremdlinge geworden bis auf den heutigen
4 Tag. *Auch hatte Jonathan, der Sohn
Sauls, einen Sohn, der war lahm an
den Füßen, und war fünf Jahre alt, da
das Geschrei von Saul und Jonathan aus
Jesreel kam, und seine Amme ihn aufhob
und flohe, und indem sie eilete und floh,
fiel er und ward hinkend, und er hieß
5 Mephiboseth. *So gingen nun hin die
Söhne Rimmons, des Berothiters, Rechob
und Baena, und kamen zum Hause Isbo-
seths, da der Tag am heißesten war, und
6 er lag auf seinem Lager im Mittage. *Und
sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und
stachen ihn in den Wanst, und entrannen.
7 *Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf
seinem Bette in seiner Schlafkammer, und
stachen ihn todt und hieben ihm den Kopf
ab, und nahmen seinen Kopf und gingen

vulgus et universus Israel in die
illa, quoniam non actum fuisset a
rege, ut occideretur Abner filius Ner.
*Dixit quoque rex ad servos suos: 38
1Sm. Num ignoratis, quoniam princeps et
26,15. maximus cecidit hodie in Israel?
*Ego autem adhuc delicatus et unctus 39
2,18. rex, porro viri isti filii Sarviae duri
1Sm. sunt mihi; retribuat Dominus facienti
26,23. 1Rg.2,5ss. malum juxta malitiam suam.

2,8. Audivit autem Isboseth filius **IV.**
3,27. Saul, quod cecidisset Abner in Hebron,
Es.13,7. et dissolutae sunt manus ejus, omnis-
que Israel perturbatus est. *Duo 2
autem viri principes latronum erant
filio Saul, nomen uni Baana et nomen
alteri Rechab, filii Remmon Berothi-
tae de filiis Benjamin; siquidem et
Jos.18,25 Beroth reputata est in Benjamin, *et 3
fugerunt Berothitae in Gethaim fue-
runtque ibi advenae usque ad tempus
illud. *Erat autem Jonathae filio Saul 4
9,3. filius debilis pedibus. Quinquennis
1,2ss. enim fuit, quando venit nuncius de
1Sm. 31,6.1ss. Saul et Jonatha ex Jezrael; tollens
itaque eum nutrix sua, fugit, cumque
festinaret, ut fugeret, cecidit, et clau-
dus effectus est; habuitque vocabulum
9,6. Miphiboseth. *Venientes igitur filii 5
Remmon Berothitae, Rechab et Baana,
ingressi sunt fervente die domum
v.1. Isboseth; qui dormiebat super stra-
tum suum meridie, et ostiaria domus
purgans triticum obdormivit. *In- 6
gressi sunt autem domum latenter
(3,27. assumentes spicas tritici et percusse-
20,10. runt eum in inguine Rechab et Baana
frater ejus, et fugerunt. *Cum autem 7
ingressi fuissent domum, ille dor-
miebat super lectum suum in con-
clavi, et percutientes interfecerunt
eum, sublatoque capite ejus abierunt

37. U.L: daß nicht vom K.
3. U.L: und wohneten daselbst gastweise.
4. U.L: lahm an Füßen.

1. Al.* Isboseth. 5. Al.* et - obdormivit.
6. Al.* latenter.

war bestürzt. vE: gerieth in Verwirrung.
2. über die Heerhaufen. B.vE: Es hatte aber S. Sohn ꝛc. dW: Schaaroberste des S. S. vE: Anführer d. Kriegshaufen. dW: wird ger.
3. dW.vE: hielten sich auf als Fr.
4. vE: an beiden F. dW.vE.A: das Gerücht. dW.vE.A: da (so) nahm ihn. B.vE: s. Wärterin. B.dW.vE.A: eilte (um) zu fliehen. dW.vE:A: ward lahm.
5. hielt s. Mittagsschlaf. dW: zur heißen Tageszeit ... die M.-Ruhe. vE: lag auf d. M.-Lager.
6. B: gingen bis mitten ins H. hinein. vE: bis in d. Mitte des H. dW: hieher k. s. bis in d. Innere. B: als wollten s. W. h. A: als ob ... holeten. (2, 23.)

τὴν ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα. [8] *Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβόσεθ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ἐκδίκησιν 'τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ', ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ 'τοῦ ἐχθροῦ σου' καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.*

[9] *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ, υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,* [10] *ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι λέγων· Ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ 'καὶ Ἰωνάθαν', καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σικελάγ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·* [11] *ἀλλὰ καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπέκτειναν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.* [12] *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις 'αὐτοῦ', καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβόσεθ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.*

V. *Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·* [2] *καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτης, ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξαγαγὼν καὶ εἰςαγαγὼν τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε κύριος πρός σε· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ 'πάντα' Ἰσραήλ.* [4] *Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ*

7. AB*(pr.) *τὴν* (†FX). 8. B* *ἡμῶν τῷ* (†EFX; A: *μȣ*). 10. AB* *λέγων* et *κ. Ἰων.* (†FX). 11. AB **ἀλλὰ … ἀπεκτάγκασιν … ** (alt.) *τῆς* (c. FX). 12. B: *ἀποκτέννȣσιν* (*ἀπέκτ.* FX). AB: *κολοβȣ̃σι* (*ἐκολ.* EX). — 1. AB: *εἰς* (*ἐν* FX) … *εἶπαν* (*λέγ.* FX). 2. AB: *τρίτην* (*-ης* FX). B: *ἐξάγων κ. εἰςάγων* (c. F).

8 דֶּ֥רֶךְ הָֽעֲרָבָ֖ה כָּל־הַלָּֽיְלָה׃ וַ֠יָּבִאוּ אֶת־
רֹ֨אשׁ אִֽישׁ־בֹּ֜שֶׁת אֶל־דָּוִ֣ד חֶבְר֗וֹן
וַיֹּֽאמְרוּ֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ הִנֵּֽה־רֹ֗אשׁ אִֽישׁ־
בֹּ֙שֶׁת֙ בֶּן־שָׁא֣וּל אֹֽיִבְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר בִּקֵּ֖שׁ אֶת־
נַפְשֶׁ֑ךָ וַיִּתֵּ֣ן יְ֠הוָה לַאדֹנִ֨י הַמֶּ֤לֶךְ
נְקָמוֹת֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה מִשָּׁא֖וּל וּמִזַּרְעֽוֹ׃
9 וַיַּ֨עַן דָּוִ֜ד אֶת־רֵכָ֣ב ׀ וְאֶת־בַּעֲנָ֣ה אָחִ֗יו
בְּנֵ֛י רִמּ֥וֹן הַבְּאֵֽרֹתִ֖י וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם חַי־
יְהוָ֕ה אֲשֶׁר־פָּדָ֥ה אֶת־נַפְשִׁ֖י מִכָּל־
י צָרָֽה׃ כִּ֣י הַמַּגִּ֣יד לִ֡י לֵאמֹר֩ הִנֵּה־מֵ֨ת
שָׁא֜וּל וְהֽוּא־הָיָ֤ה כִמְבַשֵּׂר֙ בְּעֵינָ֔יו
וָאֹחֲזָ֥ה ב֖וֹ וָאֶהְרְגֵ֣הוּ בְּצִקְלָ֑ג אֲשֶׁ֥ר
11 לְתִתִּי־ל֖וֹ בְּשֹׂרָֽה׃ אַ֗ף כִּֽי־אֲנָשִׁ֤ים
רְשָׁעִים֙ הָרְג֧וּ אֶת־אִֽישׁ־צַדִּ֛יק בְּבֵית֖וֹ
עַל־מִשְׁכָּב֑וֹ וְעַתָּ֗ה הֲלוֹא֙ אֲבַקֵּ֣שׁ אֶת־
דָּמוֹ֙ מִיֶּדְכֶ֔ם וּבִעַרְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם מִן־
12 הָאָֽרֶץ׃ וַיְצַ֣ו דָּוִ֣ד אֶת־הַנְּעָרִ֡ים
וַיַּהַרְגוּם֩ וַיְקַצְּצ֨וּ אֶת־יְדֵיהֶ֜ם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶ֗ם וַיִּתְל֛וּ עַל־הַבְּרֵכָ֖ה בְּחֶבְר֑וֹן
וְאֵ֨ת רֹ֤אשׁ אִֽישׁ־בֹּ֙שֶׁת֙ לָקָ֔חוּ וַיִּקְבְּר֥וּ
בְקֶֽבֶר־אַבְנֵ֖ר בְּחֶבְרֽוֹן׃
V. וַיָּבֹ֜אוּ כָּל־שִׁבְטֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־דָּוִ֖ד
חֶבְר֑וֹנָה וַיֹּאמְר֣וּ לֵאמֹ֔ר הִנְנ֛וּ עַצְמְךָ֥
2 וּבְשָׂרְךָ֖ אֲנָֽחְנוּ׃ גַּם־אֶתְמ֣וֹל גַּם־
שִׁלְשׁ֗וֹם בִּהְי֨וֹת שָׁא֥וּל מֶ֙לֶךְ֙ עָלֵ֔ינוּ
אַתָּ֗ה הָיִ֛יתָה מוֹצִ֥יא וְהַמֵּבִ֖י אֶת־
יִשְׂרָאֵ֑ל ○ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה לְךָ֗ אַתָּ֨ה
תִרְעֶ֤ה אֶת־עַמִּי֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וְאַתָּ֛ה
3 תִּהְיֶ֥ה לְנָגִ֖יד עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַ֠יָּבֹאוּ כָּל־
זִקְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ חֶבְר֔וֹנָה
וַיִּכְרֹ֨ת לָהֶ֜ם הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֛ד בְּרִ֥ית בְּחֶבְר֖וֹן
לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּמְשְׁח֧וּ אֶת־דָּוִ֛ד לְמֶ֖לֶךְ
4 עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה דָּוִ֣ד

v. 2. היית המוציא והמביא ק׳
ib. פסקא באמצע פסוק

hin, des Weges auf dem Blachfelde, die
8 ganze Nacht. *Und brachten das Haupt
Isboseths zu David gen Hebron, und
sprachen zum Könige: Siehe, da ist das
Haupt Isboseths, Sauls Sohns, deines
Feindes, der nach deiner Seele stand; der
Herr hat heute meinen Herrn, den König,
gerochen an Saul und an seinem Samen.
9 Da antwortete ihnen David: So wahr
der Herr lebet, der meine Seele aus aller
10 Trübsal erlöset hat, *ich griff den, der
mir verkündigte und sprach: Saul ist todt,
und meinete, er wäre ein guter Bote, und
erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte
11 Botenlohn geben. *Und diese gottlosen
Leute haben einen gerechten Mann in seinem
Hause auf seinem Lager erwürget! Ja, sollte
ich das Blut nicht fordern von euren Händen,
12 und euch von der Erde thun? *Und
David gebot seinen Jünglingen, die erwür-
geten sie, und hieben ihnen Hände und
Füße ab, und hingen sie auf am Teich
zu Hebron. Aber das Haupt Isboseths
nahmen sie, und begruben es in Abners
Grab zu Hebron.

V. Und es kamen alle Stämme Israel zu
David gen Hebron, und sprachen: Siehe,
wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.
2 *Dazu auch vorhin, da Saul über uns
König war, führtest du Israel aus und ein.
So hat der Herr dir gesagt: Du sollst
meines Volks Israel hüten, und sollst ein
3 Herzog sein über Israel. *Und es kamen
alle Aeltesten in Israel zum Könige gen
Hebron, und der König David machte
mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem
Herrn, und sie salbeten David zum Könige
4 über Israel. *Dreißig Jahre war David

9. U.L: allem Trübsal.

2,29. per viam deserti tota nocte, *et attu- 8
lerunt caput Isboseth ad David in
Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce,
v.1; 2,8. caput Isboseth filii Saul inimici tui,
qui quaerebat animam tuam! et dedit
Dominus domino meo regi ultionem
hodie de Saul et de semine ejus.
Respondens autem David Rechab 9
et Baana fratri ejus, filiis Remmon
Berothitae, dixit ad eos: Vivit Domi-
1Sm. 26,24. nus qui eruit animam meam de omni
Gen. 48,16. angustia, *quoniam eum, qui annun- 10
1,2ss. ciaverat mihi et dixerat: Mortuus est
Saul, qui putabat se prospera nun-
1,15. ciare, tenui et occidi eum in Siceleg,
cui oportebat mercedem dare pro
nuncio; *quanto magis nunc, cum 11
homines impii interfecerunt virum in-
noxium in domo sua super lectum
Dt. 19,13.11. suum, non quaeram sanguinem ejus
de manu vestra et auferam vos de
terra? *Praecepit itaque David 12
1,15. pueris suis, et interfecerunt eos, prae-
cidentesque manus et pedes eorum
suspenderunt eos super piscinam in
Hebron; caput autem Isboseth tule-
3,32. runt et sepelierunt in sepulchro Abner
in Hebron.

1Ch. 11,1ss. Et venerunt universae tribus Israel **V.**
12,23ss; 2Sm.2,1; ad David in Hebron, dicentes: Ecce,
19,12. Gen. nos os tuum et caro tua sumus. *Sed 2
29,14. et heri et nudiustertius, cum esset
1Sm. Saul rex super nos, tu eras educens
18,13.16. et reducens Israel; dixit autem Do-
7,7.1Sm. 25,30. minus ad te: Tu pasces populum
13,14. Ps.78,70; meum Israel et tu eris dux super
Ez.34,23. Israel. *Venerunt quoque et senio- 3
res Israel ad regem in Hebron, et
percussit cum eis rex David foedus
2,4. in Hebron coram Domino, unxerunt-
1Sm. 16,13; que David in regem super Israel.
Nm.4,3? *Filius triginta annorum erat David, 4

7. dW: den Weg der Ebene. A: Wüste. vE: durch d. E.
8. dW.A: d. Leben trachtete. vE: strebte. B: Rache verschafft. dW: verliehen. vE: gegeben.
9. B: Angst. dW.vE.A: gerettet (befreiet) a. a. Bedrängniß.
10. **den, der ... griff ich.** dW: sich ... zu sein dünkte. vE: für einen g. B. hielt. (dW.vE: um ihm d. Botenl. zu geben?)
11. **sein Bl.** B: Wie viel mehr da gottlose L. dW: frevelnde Männer. vE: wenn Bösewichter. A: Und nun, da Gottl. einen Unschuldigen. B: hinwegthun. dW: wegschaffen. A: hinwegräumen. vE: vertilgen.
12. B: den Jüngl. dW.vE: den Leuten.
1. dW: dein G. u. Fl. sind wir. vE.A: w. s. dein Bein (Geb.) u. d. Fl.
2. B: v. gestern u. vorg. her. dW.A: auch g. u. eheg. B.dW.vE.A: weiden ... (der) Fürst.

ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη ἐβασίλευσεν· 5 *ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἓξ*
ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ
τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλήμ.
6 *Καὶ ἀπῆλθε 'Δαυὶδ' ὁ βασιλεὺς καὶ 'πάν-*
τες' οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν
Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. Καὶ
ἐῤῥέθη τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, διότι
ἀντέστησαν οἱ χωλοὶ καὶ οἱ τυφλοί, λέγοντες·
Ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 *Καὶ κατ-*
ελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ
πόλις Δαυίδ. 8 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω
ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τυφλοὺς
τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. Διὰ τοῦτο
ἐροῦσι· Τυφλὸς καὶ χωλὸς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς
οἶκον κυρίου. 9 *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ*
περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ·
καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς
ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 *Καὶ ἐπορεύετο*
***Δαυὶδ πορευόμενος** μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος*
ὁ θεὸς παντοκράτωρ μετ αὐτοῦ.
11 *Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου*
ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ
τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας τοίχου λίθων,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. 12 *Καὶ*
ἔγνω Δαυίδ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς
βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασι-
λεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.
13 *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλ-*
λακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν
ἐκ Χεβρών, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ
καὶ θυγατέρες. 14 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα*
τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμ-
μουὲ καὶ Σωβαβ καὶ Ναθὰν καὶ Σαλωμὼν
15 *καὶ Ἐβεὰρ καὶ Ἐλισουὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰεφιὲ*
16 *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλάθ.*

4. B: *βασιλεῦσαι.* 6. AB * *ὁ βασ.* et *πάντες ... ὅτι ἀντ.* (c. FX) ... *τυφλ. ... χωλ.* (*χ. ... τ.* FX). 7. B: *προκατελ.* AB † (a. *Δ.*) *τȢ.* 8. AB * *ἐν ... τȢς τυφλȢς καὶ ... Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ Ȣ̓κ ἐλεύσονται.* 9. AB * *τȢ̃.* 10. B: *διεπορεύετο* (*ἐπ.* AEFX). AB † (a. *μεγ.*) *καὶ* (* F). B * *ὁ θ.* († AX). 11. B * *τοίχȢ* († AFX). 14. B: *ΣαμμȢ̀ς* (-*Ȣ̀* A). 15. *Ἰεφιὲς* (-*ὲ* EX). B † (in f.) *Σαμαέ, Ἰεσσιβάθ, Ναθάν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, ΘεησȢ̃ς, Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰωνάθαν, Λεασαμύς, Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ* (* AFX).

6. **gen Jer. ... die Blinden ... abtreiben; meineten, daß.** dW: abhalten. B: wo du nicht wirst ... weggethan haben. vE: wenn du u. weggenommen hast. A: es sei denn du schaffest ... weg. B: Als sprächen sie: D. wird. dW: S. wollten nehml. sagen. (vE: indem sie sagen? A: die da sagen?)

ה בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃ בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ
הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא
7 דָּוִד הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת
8 צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם
הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאֵו
נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא
9 יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה
וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
י מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃
12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
14 עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
טו וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
16 וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃

v. 8. שנואי ק׳

7. **dW.vE.A:** nahm (ein). **B:** Vestung.
8. **die Rinne. B:** Wer nur d. J. schlagen u. an den Wasserguß gelangen möchte, u. das bei den L. **dW:** an d. Wasserleitung dringet. **vE:** Jeder der ... d. W. erreicht. **B.vE:** die der S. D. verhaßt sind. **dW:** D. im Herzen verh. **B: Es soll kein** ꝛc. **dW: Blinde u. L. k.**

alt, da er König ward, und regierete vierzig
5 Jahre. *Zu Hebron regierete er sieben
Jahre und sechs Monate über Juda, aber
zu Jerusalem regierete er drei und dreißig
Jahre über ganz Israel und Juda.

6 Und der König zog hin mit seinen
Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter,
die im Lande wohneten. Sie aber sprachen
zu David: Du wirst nicht hier herein kom=
men, sondern Blinde und Lahme werden
dich abtreiben. (Das meineten sie aber,
daß David nicht würde da hinein kommen.)
7 *Aber David gewann die Burg Zion, das
8 ist Davids Stadt. *Da sprach David
desselben Tags: Wer die Jebusiter schlägt
und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen
und Blinden, denen die Seele Davids
feind ist. Daher spricht man: Laß keinen
Blinden und Lahmen ins Haus kommen.
9 *Also wohnete David auf der Burg, und
hieß sie Davids Stadt. Und David bauete
10 umher von Millo, und inwendig. *Und
David ging und nahm zu, und der Herr,
der Gott Zebaoth, war mit ihm.

11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte
Boten zu David, und Cedernbäume zur
Wand, und Zimmerleute und Steinmetzen,
12 daß sie David ein Haus baueten. *Und
David merkte, daß ihn der Herr zum Kö=
nige über Israel bestätiget hätte, und sein
Königreich erhöhet um seines Volks Israel
willen.
13 Und David nahm noch mehr Weiber
und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er
von Hebron gekommen war, und wurden
ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.
14 *Und das sind die Namen derer, die ihm zu
Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab,
15 Nathan, Salomo, *Jebehar, Elisua, Ne=
16 pheg, Japhia, *Elisama, Eliada, Eliphelet.

5. U.L: Monden. 9. U.L: von Millo an?
12. A.A: bestät. hatte.

1Rg.2,11 cum regnare coepisset, et quadra-
1Ch.3,4. 29,27. ginta annis regnavit. *In Hebron re- 5
gnavit super Judam septem annis et
sex mensibus; in Jerusalem autem
regnavit triginta tribus annis super
omnem Israel et Judam.
1Ch.11,4. Jos. 15,63. Et abiit rex et omnes viri, qui 6
erant cum eo, in Jerusalem ad Jebu-
saeum habitatorem terrae, dictumque
est David ab eis: Non ingredieris
v.21.Ps. 115,5.7. huc, nisi abstuleris caecos et claudos,
dicentes: Non ingredietur David huc!
*Cepit autem David arcem Sion, haec 7
1Ch.11,7. est civitas David. *Proposuerat enim 8
1Ch.11,6. David in die illa praemium, qui per-
cussisset Jebusaeum, et tetigisset do-
matum fistulas, et abstulisset caecos
et claudos odientes animam David.
Ps.115,8? Idcirco dicitur in proverbio: Caecus
et claudus non intrabunt in templum.
*Habitavit autem David in arce, et 9
v.7. vocavit eam civitatem David; et aedi-
1Ch.11,8. (2Ch. 32,5.Jud. 9,6.20. ficavit per gyrum a Mello et intrin-
secus. *Et ingrediebatur proficiens 10
3,1.. atque succrescens, et Dominus Deus
exercituum erat cum eo.
1Ch.14,1. Misit quoque Hiram rex Tyri nun- 11
cios ad David, et ligna cedrina, et arti-
fices lignorum artificesque lapidum ad
7,2. parietes, et aedificaverunt domum Da-
Ps.30,1; 1Ch.14,2. vid. *Et cognovit David, quoniam con- 12
firmasset eum Dominus regem super
Israel, et quoniam exaltasset regnum
ejus super populum suum Israel.
1Ch.14,3. 3,1ss. Accepit ergo David adhuc concu- 13
(Dt. 17,17. binas et uxores de Jerusalem, post-
quam venerat de Hebron, natique sunt
David et alii filii et filiae. *Et haec 14
1Ch. 14,4ss. 3,5ss. nomina eorum, qui nati sunt ei in
Jerusalem: Samua et Sobab et Nathan
et Salomon *et Jebahar et Elisua et 15
Nepheg *et Japhia et Elisama et Elioda 16
et Eliphaleth.

8. Al.* abstulisset. 9. Al.† Sion.

n. in d. Haus? vE: dürfen n. k. (A: der ... soll n. in d. Tempel k.)
9. B: ringsumher an d. Vestungswerken, u. von innenwärts. dW.vE: ringsum v. M. an u. (hin)einw.
10. B.dW.vE: (fuhr fort u.) wurde immer größer. A: ging einher u. n. zu u. wuchs. B.dW.A: Gott der Heerschaaren. (vE: des Weltalls!!)

11. **Cedernb. u. Zimm.** dW.vE.A: Cedernholz. B: Steinm. zu den Mauern. A: Wänden. dW: Mauerleute. dW.vE.A: die (u. sie) baueten.
12. dW.vE.A: erkannte. B: bevestiget. (A: über sein V.)
13. **Kebsw. u. W. aus J.** vE: Nebenw. u. Frauen.

V. ***Davidis ab universo Israele agnitio.***

[17] *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται*
Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάν-
τες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ. Καὶ ἤκουσε
Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν. [18] *Καὶ*
οἱ ἀλλόφυλοι παρεγένοντο καὶ συνέπεσαν εἰς
τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. [19] *Καὶ ἠρώτησε*
Δαυὶδ τὸν κύριον, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ·
Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς
ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. [20] *Καὶ ἦλθε*
Δαυὶδ ἐκ τῶν Ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς
ἀλλοφύλους ἐκεῖ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Διέκοψε
κύριος τοὺς ἐχθρούς μου ἐνώπιόν μου, ὡς
διακόπτεται τὰ ὕδατα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.
[21] *Καὶ καταλείπουσιν ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς*
θεοὺς αὐτῶν, καὶ λαμβάνουσιν αὐτοὺς Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.
[22] *Καὶ προςέθεντο ἔτι οἱ ἀλλόφυλοι τοῦ*
ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
Τιτάνων. [23] *Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυ-*
ρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Οὐκ ἂν ἀναβήσῃ
εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν,
καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος.
[24] *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν*
τοῦ σεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶ-
νος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξ-
ελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου τύπτειν ἐν
τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. [25] *Καὶ ἐποίησε*
Δαυὶδ οὕτως καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γεβαὰ ἕως
Γάζερ.

VI. *Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν*
ἐξ Ἰσραήλ, ὡς τριάκοντα χιλιάδας. [2] *Καὶ*
ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν
ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ, ἐφ᾽ ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

---

17. AX * (pr.) *οἱ*. 18. AB: *παραγίνονται* (*παρεγ.* FX). 19. AB: *διὰ κυρίȣ* (*τὸν κύρ.* FX). 20. AX: *κ. διέκοψε.* AB: *ἐχθρȣ̀ς* (A † *μȣ τȣ̀ς*) *ἀλλοφύλȣς ἐνώπιον ἐμȣ̃* (c. FX) ... * *τὰ* († FX). 21. AB: *καταλιμπάνȣσιν* ... * *οἱ ἀλλ.* (c. FX). B: *ἐλάβοσαν* (*λαμβ.* FX; AEX: *ἔλαβεν*). AB † (p. *ἄνδρ.*) *οἱ μετ᾽* (* FX). 22. AB * *οἱ* († EFX) ... *συνέπεσαν* (*-σον* FX). 23. AB * *αὐτῷ* et *ἂν* († FX). 24. AEFX * *ἀπὸ*. 25. AB * *ȣ̔́τως* († FX) ... *Γαβαὼν* (*Γεβαὰ*?). A²B † (p. *ἕως*) *τῆς γῆς* (* FX). AB: *Γαζηρά* (*Γάζερ*?).— 1. AB: *ἑβδομήκοντα* (*τριάκ.* F). 2. AFX * *καὶ* (a. *ἀπὸ*).

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
18 וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
19 וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים
כ בְּיָדֶךָ׃ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם
שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי
לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
21 הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־
שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃
22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת
23 וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־
אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
24 וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי
הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃

VI. * וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר
2 בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי
יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה

---

v. 19. פסקא באמצע פסוק
v. 24. כשמעך ק׳
v. 1. הפטרת שמיני

17. **dW.vE.A:** aufzusuchen. **B.A:** zur (in die) Festung. **dW.vE:** zur (in die) B.
18. **B.dW.vE:** (breiteten) dehnten sich aus im Thale R. **A:** verbr. sich.
20. **B:** ist gegen m. F. vor mir her durchgebrochen. **dW:** hat m. F. zerrissen v. m. gleich einem Wasser-Riß. **vE:** durchbrochen ... gl. e. Durchbruche des W. **A:** zertheilet, wie sich die W. theilen.

Zwei Siege über die Philister. V.

17 Und da die Philister höreten, daß man
David zum Könige über Israel gesalbt
hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen.
Da das David erfuhr, zog er hinab in eine
18 Burg. *Aber die Philister kamen und
ließen sich nieder im Grunde Rephaim.
19 *Und David fragte den Herrn, und sprach:
Soll ich hinauf ziehen wider die Philister?
und willst du sie in meine Hand geben?
Der Herr sprach zu David: Ziehe hinauf,
ich will die Philister in deine Hände geben.
20 *Und David kam gen Baal Prazim, und
schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr
hat meine Feinde vor mir von einander
gerissen, wie die Wasser reißen. Daher
hieß man denselben Ort Baal Prazim.
21 *Und sie ließen ihre Götzen daselbst. Da-
vid aber und seine Männer hoben sie auf.

22 Die Philister aber zogen abermal herauf
und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.
23 *Und David fragte den Herrn, der sprach:
Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm
von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest
24 gegen den Maulbeerbäumen. *Und wenn
du hören wirst das Rauschen auf den
Wipfeln der Maulbeerbäume einher gehen,
so zaue dich, denn der Herr ist dann aus-
gegangen vor dir her, zu schlagen das
25 Heer der Philister. *David that, wie der
Herr ihm geboten hatte, und schlug die
Philister von Geba an, bis man kommt
gen Gaser.

VI. Und David sammlete abermal alle junge
Mannschaft in Israel, dreißig tausend.
2 *Und machte sich auf, und ging hin mit
allem Volk, das bei ihm war aus den Bür-
gern Juda, daß er die Lade Gottes von dan-
nen herauf holete, welcher Name heißt: Der

1Ch.14,8. Audierunt ergo Philisthiim, quod 17
unxissent David in regem super Israel,
et ascenderunt universi, ut quaererent
1Sm. David; quod cum audisset David, de-
23,14. scendit in praesidium. *Philisthiim 18
v.22ss.. 1Ch14,9s. autem venientes diffusi sunt in valle
v.22. Raphaim. *Et consuluit David Do- 19
23,13. 21,16. minum, dicens: Si ascendam ad
Jos15,8.. 1Ch. Philisthiim, et si dabis eos in manu
11,15. Es.17,5. mea? Et dixit Dominus ad David:
Dt.2,11.. Ascende, quia tradens dabo Philis-
1Ch. thiim in manu tua. *Venit ergo Da- 20
14,11; Es.28,21. vid in Baal Pharasim, et percussit eos
ibi, et dixit: Divisit Dominus inimi-
cos meos coram me, sicut dividuntur
aquae. Propterea vocatum est nomen
1Ch14,12 loci illius Baal Pharasim. *Et re- 21
(2Rg.7,7. liquerunt ibi sculptilia sua; quae tulit
1Ch14,12 David et viri ejus.
v.18.1Ch. 14,13. Et addiderunt adhuc Philisthiim, 22
v.18.. ut ascenderent, et diffusi sunt in valle
v.19.1Ch. Raphaim. *Consuluit autem David 23
14,14. 1Sm.30,8 Dominum: Si ascendam contra Philis-
thaeos, et trades eos in manus meas?
Qui respondit: Non ascendas contra
eos, sed gyra post tergum eorum,
et venies ad eos ex adverso pyrorum.
1Ch. 14,15. *Et cum audieris sonitum gradientis 24
in cacumine pyrorum, tunc inibis
Jud.4,14. praelium, quia tunc egredietur Domi-
1Rg. 19,11s. nus ante faciem tuam, ut percutiat
1Ch. castra Philisthiim. *Fecit itaque Da- 25
14,16. vid, sicut praeceperat ei Dominus, et
percussit Philisthiim de Gabaa usque
1Rg. 9,16s. dum venias Gezer.
1Ch. 13,1ss. Congregavit autem rursum David **VI.**
15,3. omnes electos ex Israel, triginta millia.
1Ch.13,6. *Surrexitque David et abiit, et uni- 2
versus populus qui erat cum eo de
viris Juda, ut adducerent arcam Dei,
super quam invocatum est nomen

19. U.L: Zeuch. 24. A.A: eile dich.

23. Al. * Si – meas *et* contra eos.

21. B.dW.vE: nahmen s. (weg, mit). A: geschnitz-ten G., welche D. ... nahmen.
22. Wie V. 18.
23. **sond. wende dich.** dW: w. d. in ihren Rücken. vE: umgehe sie v. hinten her. B: gegen den M. über. vE: greife s. an v. der Seite der M. (A: komme an s. ...Birnbäume.) dW: gegenüber den Becha-Stauden.
24. **rege dich.** B.vE: wenn du (dann) ein R. hörest. dW: das R. des Einherziehens [Gottes]. A: ein R., wie wenn einer wegschritte über die W. B: dann mache dich hurtig auf. vE: eile. dW: spute dich. (A: zieh in d. Streit?) dW.A: (denn) dann gehet. vE: weil dann Jeh. auszieht.
25. vE: bis du nach G. kommst.
1. B.dW.vE.A: alle Auserlesenen (von, aus) Isr.
2. **von Baale-Juda.** B: Baalim in J. A: darüber der N. ... ausgesprochen ist. B.dW.vE: bei (über) welcher ... angerufen wurde (wird). Vgl. 5,10.

VI. *Arcae Dei in urbem deductio.*

σαβαὼθ καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ'
αὐτῆς. [3] *Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν τοῦ*
θεοῦ ἐφ' ἅμαξαν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν
ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ
Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδὰβ ἦγον
τὴν ἅμαξαν ⁿ[4] *σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ*
αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ,
[5] *καὶ Δαυὶδ καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες*
ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ⁱ*καὶ ἐν*
*ᾠδαῖς*ⁱ *καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν*
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

[6] *Καὶ παραγίνονται ἕως τῆς ἅλω Ναχών,*
καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς τὴν
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκρά-
τησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος.
[7] *Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ὀζᾷ, καὶ*
ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ προπετείᾳ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ
κυρίου. [8] *Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε*
κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἐκλήθη ὁ
τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Ὀζὰ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. [9] *Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν*
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςελεύσεται
πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου; [10] *Καὶ οὐκ ἐβού-*
λετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβω-
τὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ
ἐξέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ
τοῦ Γετθαίου. [11] *Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ*
κυρίου εἰς οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ τοῦ Γετθαίου
μῆνας τρεῖς, καὶ εὐλόγησε κύριος ὅλον τὸν
οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

[12] *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, λέγον-*
τες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ὀβὴδ Ἐδὼμ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ
θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν
κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ὀβὴδ Ἐδὼμ

3 צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ וַיַּרְכִּבוּ
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
4 הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃
ה וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים
וּבְצֶלְצֶלִים׃
6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה
אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ
7 הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם
8 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר
פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
9 הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּרָא
דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר
י אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה
דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־
עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
11 הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד
אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם

2. AB: *τῶν δυνάμεων* (*σαβαὼθ* FX). 3. AB: *κυρίȣ* (*τȣ̃ θεȣ̃* FX). B: *ἦγαν*. AX † (in f.) *τὴν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἀπὸ οἴκȣ Ἀμιναδὰβ ἐν βȣνῷ.* 5. AB * *πάντες* … † (p. *ἡρμ.*) *ἐν ἰσχύι*. 6. AB * *ἐν*. B: *Ναχώρ*. AB: *ἐπὶ* (*πρὸς* FX). 7. AB * *ἐν* … *ἔπαισεν* (c. FX). B * *ἐπὶ τῇ προπ.* († AFX). AB † (in f.) *ἐνώπιον τȣ̃ θεȣ̃* (*?). 10. AB: *ἀπέκλινεν* (c. FX) … *Ἀβεδδαρὰ* (*Ὀβὴδ Ἐδὼμ* F). B (eti. infra): ***Γεθαίȣ***. 12. AB: *ἀπηγγέλη*. B: *ἕνεκα*.

v. 7. פתח באתנח

2. **B.A**: zwischen d. Cher. **dW.vE.A**: (auf) d. Ch. thronet.
3. **B.dW.vE**: führten. **A**: setzten s. auf einen. **B**: das auf d. Hügel war. **dW.vE**: welches … lag. **B.A**: führten d. n. W. **dW.vE**: leiteten.
4. **B.vE**: so ging A. (u. A. g.) vor d. L. her. **dW**: u. Usa ging neben d. L. Gottes, u A. ꝛc.

Name des Herrn Zebaoth wohnet darauf
3 über den Cherubim. *Und sie ließen die
Lade Gottes führen auf einem neuen Wa=
gen, und holeten sie aus dem Hause Abi
Nadabs, der zu Gibea wohnete. Usa aber
und Ahio, die Söhne Abi Nadabs, trieben
4 den neuen Wagen. *Und da sie ihn mit
der Lade Gottes aus dem Hause Abi Nadabs
führeten, der zu Gibea wohnete, und Ahio
5 vor der Lade her ging, *spielte David
und das ganze Haus Israel vor dem Herrn
her mit allerlei Saitenspiel von Tännenholz,
mit Harfen und Psaltern und Pauken
und Schellen und Cymbeln.
6 Und da sie kamen zur Tenne Nachons,
griff Usa zu und hielt die Lade Gottes,
7 denn die Rinder traten beiseit aus. *Da
ergrimmete des Herrn Zorn über Usa, und
Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels
willen, daß er daselbst starb bei der Lade
8 Gottes. *Da ward David betrübt, daß
der Herr einen solchen Riß an Usa that,
und hieß dieselbige Stätte Perez Usa bis
9 auf diesen Tag. *Und David fürchtete
sich vor dem Herrn des Tages, und sprach:
Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen?
10 *und wollte sie nicht lassen zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen
ins Haus Obed Edoms, des Gathiters.
11 *Und da die Lade des Herrn drei Monate
blieb im Hause Obed Edoms, des Gathi=
ters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes
Haus.

12 Und es ward dem Könige David ange=
sagt, daß der Herr das Haus Obed Edoms
segnete, und alles, was er hatte, um der
Lade Gottes willen. Da ging er hin und
holete die Lade Gottes aus dem Hause
Obed Edoms herauf, in die Stadt Davids,

1Sm.4,4. Ex.25,22. Domini exercituum sedentis in Cheru-
Ps.80,2. bim super eam. *Et imposuerunt 3
1Ch.13,7. 1Sm.6,7. arcam Dei super plaustrum novum,
1Sm.7,1. tuleruntque eam de domo Abinadab,
1Ch. 15,2.12ss qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio
filii Abinadab minabant plaustrum no-
vum. *Cumque tulissent eam de 4
domo Abinadab, qui erat in Gabaa,
custodiens arcam Dei Ahio praecede-
1Ch.13,8. bat arcam. *David autem et omnis 5
Israel ludebant coram Domino in
1Sm.10,5 omnibus lignis fabrefactis et citharis
et lyris et tympanis et sistris et cym-
balis.
1Ch.13,9. Postquam autem venerunt ad aream 6
Nachon, extendit Oza manum ad ar-
cam Dei et tenuit eam, quoniam calci-
trabant boves et declinaverunt eam.
1Ch. 13,10. *Iratusque est indignatione Domi- 7
(1Sm.6,19. Lv.10,1s; Nm.4,15. nus contra Ozam, et percussit eum
super temeritate; qui mortuus est ibi
5,20. juxta arcam Dei. *Contristatus est 8
1Ch. 13,11. autem David, eo quod percussisset
15,13. Jud. Dominus Ozam, et vocatum est nomen
21,15. loci illius Percussio Ozae usque in
1Ch. diem hanc. *Et extimuit David Do- 9
13,12. (L.5,8. minum in die illa, dicens: Quomodo
1Ch. ingredietur ad me arca Domini? *Et 10
13,13. noluit divertere ad se arcam Domini
5,9. in civitatem David, sed divertit eam
1Ch. 15,18.24. in domum Obededom Gethaei. *Et 11
16,5; 13,14. habitavit arca Domini in domo Obed-
26,4ss. edom Gethaei tribus mensibus, et
benedixit Dominus Obededom et
omnem domum ejus.
Nunciatumque est regi David, quod 12
benedixisset Dominus Obededom et
omnia ejus propter arcam Dei. Abiit
1Ch. 15,25. ergo David et adduxit arcam Dei de
v.10.5,9. domo Obededom in civitatem David

---

5. A.A: Tannenholz.
11. U.L: Monden.

6. S: Nachor. Al.* et decl. eam.
12. S† (a. Abiit) Dixitque David: Ibo et reducam arcam cum benedictione in domum meam.

5. dW.vE: tanzten? A: auf all. Holzinstrumenten. dW: [all. S.] von Cypressenholz. vE: bei all. Tannenh. (B: mit all. Tannenzweigen!) B.dW: H., Lauten, P. vE: Cithern, H., P. A: H., Cith., P. B: klingenden Instrum. A: Zinken.
6. B: zur L. G. daß er s. hielte. dW: reckete U. [s. Hand] aus nach ... u. erfassete sie. vE: gr. U. nach ... hielt s. fest. B: glitschten aus. dW.vE: wollten sich losreißen.

7. B: Fehlers. dW.vE: Vergehens.
8. B: unmuthig. dW: Schlag?
10. B: zu sich l. einkehren. dW: zu s. schaffen. B: ließ s. abseit br. dW: setzte sie ab.
11. B: Also blieb. dW: Und so. vE.A: Und die Lade blieb.
12. B: angezeigt, daß man sprach: Der Herr hat ... gesegnet. vE: angez. u. gesagt. dW: berichtet, indem m. spr.

εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. 13* *Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροί, καὶ θῦμα μόσχον καὶ ἄρνα.* 14 *Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.* 15 *Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ φωνῆς σάλπιγγος.* 16 *Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβωτοῦ κυρίου παραγινομένης ἕως τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.*

17 *Καὶ εἰςφέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἀπέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.* 18 *Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων,* 19 *καὶ ἐμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου. Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

20 *Καὶ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων αὐτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται εἷς τῶν ὀρχουμένων ἀποκαλυφθείς.* 21 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχόλ· Ἐνώπιον κυρίου 'ὀρχήσομαι. Εὐλογητὸς κύριος' ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν Ἰσραήλ· καὶ παίξομαι 'καὶ ὀρχήσομαι'*

13 עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח
14 שׁוֹר וּמְרִיא׃ וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז
טו לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וְדָוִד
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן
16 יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהָיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־
שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי
יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃
17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ
בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה
18 וּשְׁלָמִים׃ וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
19 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם
לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד
וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ׃
כ וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ ○ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
21 כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־
בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֺּת אֹתִי נָגִיד
עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי

13. AB*οἱ ... *μόσχος.* A²B: *ἄρνες.* 15. AB* *τȣ̃* ... † (a. φ.) *μετὰ.* 16. B**κυρίȣ.* AB*(sq.) *τῆς* ... *Μελχόλ.* 17. AB: *φέρȣσι.* B**τȣ̃.* AB: *ἀνέθηκαν* ... *εἰς μέσον.* B * (ult.) *καὶ.* 18. AB: *συναναφέρων.* 19. AB: *διεμέρισε.* AB † (p. *Ἰσρ.*) *ἀπὸ Δὰν ἕως Βερσαβεὲ* [*καὶ*] (*F). 20. AB: *ἐπέστρεψε* (*ἀπ.* EFX) ... *(bis) *τȣ̃* (†F) ... † (p. *Δ.*) *καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν* (*FX) ... *ἑαυτȣ̃* (*αὐτȣ̃* FX) ... pon. *ἀποκαλυφθ.* a. *εἷς* (in f. FX). 21. A**ὀρχ. Εὐλ. κύρ.* AB † (a. *τ. Ἰσρ.*) *ἐπὶ* (*FX).

v. 20. פסקא באמצע פסוק

13. **so oft die Träger ... Gänge gethan hatten.** **B:** da ... Schritte fortgegangen waren? **dW:** wenn ... Schr. geschritten. **vE.A:** opferte er? **B:** man O. u. gemästet Vieh. **dW.vE:** ein Rind u. e. Mastkalb.

14. **B:** hüpfte. **dW.vE.A:** aus allen Kräften. (Vgl. 1 Sam. 2, 18.)

15. **B.dW.A:** (Jubel) u. Posaunenschall. **vE:** unter Freudengeschrei u. Trommetensch.

16. **dW.vE.A.** schauete.

13 mit Freuden. *Und da sie einher gingen
mit der Lade des Herrn sechs Gänge,
opferte man einen Ochsen und ein fettes
14 Schaf. *Und David tanzte mit aller
Macht vor dem Herrn her, und war begür-
15 tet mit einem leinenen Leibrock. *Und
David sammt dem ganzen Israel führeten
die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen
16 und Posaunen. *Und da die Lade des
Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte
Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster,
und sahe den König David springen und
tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn
in ihrem Herzen.

17 Da sie aber die Lade des Herrn hinein-
brachten, stelleten sie die an ihren Ort
mitten in der Hütte, die David für sie hatte
aufgeschlagen. Und David opferte Brand-
18 opfer und Dankopfer vor dem Herrn. *Und
da David hatte ausgeopfert die Brandopfer
und Dankopfer, segnete er das Volk in dem
19 Namen des Herrn Zebaoth, *und theilete
aus allem Volk und der Menge Israels,
beide Mann und Weib, einem jeglichen
einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch
und ein Nößel Wein. Da kehrete sich alles
Volk hin, ein jeglicher in sein Haus.

20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu
segnen, ging Michal, die Tochter Sauls,
heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herr-
lich ist heute der König von Israel gewesen,
der sich vor den Mägden seiner Knechte ent-
blößet hat, wie sich die losen Leute entblößen!

21 *David aber sprach zu Michal: Ich will vor
dem Herrn spielen, der mich erwählet hat
vor deinem Vater und vor alle seinem
Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst
zu sein über das Volk des Herrn, über

v.9. cum gaudio, et erant cum David
septem chori et victima vituli. *Cum- 13
que transcendissent, qui portabant
1Ch. 15,26. arcam Domini, sex passus, immolabat
1Rg.8,5. bovem et arietem. *Et David sal- 14
tabat totis viribus ante Dominum;
1Ch. 15,27. porro David erat accinctus Ephod
1Sm.2,18 28.22,18; lineo. *Et David et omnis domus 15
1Ch. 15,28; Israel ducebant arcam testamenti
Ps.47,6. Domini in jubilo et in clangore buc-
1Ch. 15,29. cinae. *Cumque intrasset arca 16
3,14. Domini in civitatem David, Michol filia
1Sm. 18,20ss. Saul, prospiciens per fenestram, vidit
27s. regem David subsilientem atque sal-
(Job. tantem coram Domino, et despexit
12,5. eum in corde suo.

1Ch.16,1. Et introduxerunt arcam Domini, et 17
imposuerunt eam in loco suo in me-
1Ch.15,1. dio tabernaculi, quod tetenderat ei
16,39. David; et obtulit David holocausta et
1Ch.16,2. pacifica coram Domino. *Cumque 18
complesset offerens holocausta et
Jos.22,6. pacifica, benedixit populo in nomine
1Rg.8,55; 1Ch.16,3. Domini exercituum. *Et partitus est 19
universae multitudini Israel, tam viro
quam mulieri, singulis collyridam
panis unam et assaturam bubulae
carnis unam et similam frixam oleo;
1Ch. 16,43. et abiit omnis populus unusquisque
in domum suam.

1Ch. 16,43. Reversusque est David, ut bene- 20
diceret domui suae, et egressa Michol
filia Saul in occursum David ait: Quam
gloriosus fuit hodie rex Israel, dis-
cooperiens se ante ancillas servorum
v.14. suorum, et nudatus est quasi si nude-
1Sm. 19,24. tur unus de scurris! *Dixitque David 21
ad Michol: Ante Dominum, qui elegit
me potius quam patrem tuum et quam
omnem domum ejus, et praecepit mihi,
5,2.1Sm. 25,30. 13,14. ut essem dux super populum Domini

16. A.A: guckte. A.A: schaute.
17. A.A: stell. sie dieselbe. A.A: sie sie!

12. Al.* et erant – vituli. 13. S† (p. bov.) et ovem. 14. S † (a. saltab.) percutiebat in organis armigatis et. 18. Al.: holocaustum. 21. S: Vivit Dominus, quia ludam ante Dom.

17. dW: in dem Zelte. vE.A: das Z.
18. B: aufgehört ... zu opf. dW: das Opfern ... geendigt.
19. allem V., aller M. ... Flasche W. B: von den Männern bis zu d. W. dW: vom Manne 2c. B: schön St. Fl. A: St. gebraten Rindfl. u. Weißmehl mit Oel geröstet. dW: Maß [Wein] u. e. Rosinenkuchen. vE: Traubenkuchen.
20. dW.vE: begrüßen. B: so herrl. geworden. vE: Wie h. hat sich...gezeigt. dW: sich verherrlicht. dW. vE: schlechte L. (A: einer der Possenreißer!)
21. Vor d. H. ... ja vor d. H. will ich sp. B: habe ich gespielet. dW.vE: getanzet. dW: erkoren ... u. mich geordnet zum F. vE: um m. z. F. zu setzen.

ἐνώπιον κυρίου, 22 καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μεχὸλ θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

VII. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατέπαυσεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθὰν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. 3 Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἂν ᾖ ἐν καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι ὁ κύριος μετὰ σοῦ.*

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθάν, λέγων· 5 Πορεύθητι καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με, 6 ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ 7 ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ τῷ Ἰσραήλ. Εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, λέγων· Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; 8 Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, 9 καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραήλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν,

22 לִפְנֵי יְהוָה׃ וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת
וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
23 אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ וּלְמִיכַל
בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם
מוֹתָהּ׃

VII. וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה
2 הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה
כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃
4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא ○ וַיְהִי דְּבַר־
ה יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
6 הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא
יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
7 וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
8 אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד
9 עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
י הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם
לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו

22. AB† (a. *παιδ.*) *τῶν*. B† (p. *με*) *μη*. — 1. AB: *κατεκληρονόμησεν* (*κατέπ.* FX). B† (in f.) *τῶν κύκλῳ*. 2. AB† (p. *Ἰδ.*) *δή*. 3. AB* *ᾖ* ... † (a. *καρδ.*) *τῇ* ... * *ὁ*. 4. B* *ἐν*. 5. AB: *Πορεύθ*. 6. AB* (pr.) *καὶ*. 7. AB* *τῷ*. B: *Ἱνατί* (*Τί ὅτι* FX). 8. A²B† (a. *τ. Ἰσρ.*) *ἐπὶ*. 9. AB: *σε ὀνομαστὸν* (*σοι ὄν. μέγα* FX).

v. 23. ולד ק׳ v. 4. פסקא באמצע פסוק

22. vE: mich noch ger. zeigen. dW: u. g. geachtet sein. A: demüthig s. in m. A. dW. vE: aber bei (vor) den Mägden? — — 23. Und M. vE: bekam keine Kinder.

Das Cedern-Haus. Das Gegenwort an Nathan. VI.

22 Israel; *und will noch geringer werden
denn also, und will niedrig sein in meinen
Augen, und mit den Mägden, davon du
23 geredet hast, zu Ehren werden. *Aber
Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind
bis an den Tag ihres Todes.

VII. Da nun der König in seinem Hause
saß und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte
2 von allen seinen Feinden umher, *sprach
er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
wohne in einem Cedern-Hause, und die
Lade Gottes wohnet unter den Teppichen.
3 *Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin,
alles, was du in deinem Herzen hast, das
thue, denn der Herr ist mit dir.
4 Des Nachts aber kam das Wort des
5 Herrn zu Nathan und sprach: *Gehe hin
und sage zu meinem Knecht David: So
spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus
6 bauen, daß ich darinnen wohnete? *Habe
ich doch in keinem Hause gewohnet seit
dem Tage, da ich die Kinder Israel aus
Egypten führete, bis auf diesen Tag, son-
dern ich habe gewandelt in der Hütte und
7 Wohnung, *wo ich mit allen Kindern
Israel hinwandelte. Habe ich auch je geredet
mit irgend der Stämme Israel einem, dem
ich befohlen habe, mein Volk Israel zu
weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir
8 nicht ein Cedern-Haus? *So sollst du nun
so sagen meinem Knechte David: So spricht
der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen
von den Schafhürden, daß du sein solltest
9 ein Fürst über mein Volk Israel, *und
bin mit dir gewesen, wo du hingegangen
bist, und habe alle deine Feinde vor dir
ausgerottet, und habe dir einen großen
Namen gemacht, wie der Name der Großen
10 auf Erden. *Und ich will meinem Volk
Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen,

in Israel, et Iudam *et vilior fiam plus 22
Ps.123,2. 131,1. 138,6. quam factus sum, et ero humilis in
oculis meis, et cum ancillis, de qui-
bus locuta es, gloriosior apparebo!
*Igitur Michol filiae Saul non est na- 23
tus filius usque in diem mortis suae.
1Ch.17,1. Factum est autem, cum sedisset **VII.**
5,11. rex in domo sua et Dominus dedisset
Dt.25,19. ei requiem undique ab universis inimi-
cis suis, *dixit ad Nathan Prophetam: 2
Videsne, quod ego habitem in domo
5,11; 6,17. cedrina et arca Dei posita sit in me-
1Ch.17,2. dio pellium? *Dixitque Nathan ad 3
(1Sm. regem: Omne, quod est in corde tuo,
14,7. vade, fac! quia Dominus tecum est.
1Ch.17,3. Factum est autem in illa nocte, 4
et ecce sermo Domini ad Nathan,
1Ch.17,4. dicens: *Vade et loquere ad servum 5
meum David: Haec dicit Dominus:
1Rg.5,3. 1Ch.22,8. Numquid tu aedificabis mihi domum
28,3. Es.66,1s; ad habitandum? *Neque enim habi- 6
1Ch.17,5. 1Rg.8,16. tavi in domo ex die illa, qua eduxi
filios Israel de terra Aegypti, usque
Ex. in diem hanc, sed ambulabam in ta-
26,1.7; 1Ch.17,6. bernaculo et in tentorio *per cuncta 7
loca, quae transivi cum omnibus filiis
Israel. Numquid loquens locutus sum
ad unam de tribubus Israel, cui prae-
5,2. cepi, ut pasceret populum meum
Israel, dicens: Quare non aedificastis
1Ch.17,7. mihi domum cedrinam? *Et nunc 8
haec dices servo meo David: Haec
1Sm. dicit Dominus exercituum: Ego tuli
16,11ss. Ps.78,70s te de pascuis sequentem greges, ut
esses dux super populum meum
8,6.14. 1Ch.17,8. Israel, *et fui tecum in omnibus 9
14,17. ubicumque ambulasti, et interfeci
universos inimicos tuos a facie
tua, fecique tibi nomen grande
juxta nomen magnorum, qui sunt
1Ch.17,9. in terra. *Et ponam locum po- 10
Ex.15,17. Jer.24,6. pulo meo Israel, et plantabo eum,

6. U.L: sint. 7. U.L: den ich befohlen.

21. Al.: et Judam.

1. dW.vE: wohnete ... N. geschafft (versch.) vor (allen) s. F.
2. dW: zwischen den T. vE: unter dem Zelttuche. (A: mitten unter den Fellen.)
3. dW: was dir im Sinn ist.
4. B.dW: in derselben (selbiger) N. da geschah d. W. vE.A: erging.
5. dW.vE: Du willst ...? B.dW: zu meiner Wohnung.
6. B: Denn ich habe. dW: Ich habe ja. B: in einer H. dW.vE.A: wandelte (umher) in d. Zelte.
7. Wo ich immer unter ... wandelte. B.dW.vE.A: je ein Wort ger.
8. B: v. d. Schafh., hinter d. Schafen weg. dW. vE: v. der Schafh., h. d. Heerde w. A: v. d. Weide, da du hergingest h. d. Sch.
10. A: Ort bestimmen. vE: u. ich habe einen O. gesetzt. dW: Wohnsitze gegeben?

καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει
υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καθὼς
ἀπ' ἀρχῆς 11 *καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα*
κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἀνα-
παύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου. Καὶ
ἀναγγελεῖ σοι κύριος, ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει
σοι, 12 *καὶ ἔσται, ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι*
σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,
καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς
ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν
βασιλείαν αὐτοῦ. 13 *Οὗτος οἰκοδομήσει μοι*
οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν
θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 *Καὶ ἐγὼ*
ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
εἰς υἱόν, καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ
ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς
υἱῶν ἀνθρώπων. 15 *Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ*
ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ
Σαούλ, ὃν ἀπέστησα ἀπὸ προσώπου σου.
16 *Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκός σου καὶ ἡ βασι-*
λεία σου ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ
ὁ θρόνος σου ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν
αἰῶνα.
17 *Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ*
κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλά-
λησε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ. 18 *Καὶ εἰσῆλθεν ὁ*
βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου, κύριε, καὶ
τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων;
19 *Καὶ κατεσμικρύνθη τὰ μικρὰ ταῦτα ἐν-*
ώπιόν σου, κύριέ μου, κύριε, καὶ ἐλάλησας
ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν·
οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου,
κύριε. 20 *Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ*
λαλῆσαι πρός σε; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦ-
λόν σου, κύριέ μου, κύριε. 21 *Διὰ τὸν λόγον*
σου ⌐*πεποίηκας καὶ κατὰ τὸν δοῦλόν σου*
πεποίηκας⌐ *καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου πε-*
ποίηκας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην σου ταύτην,

11. AB * (pr.) *καὶ … απαγγελεῖ … οἰκοδομήσεις αὐτῷ.* 13. AB: *Αὐτὸς οἰκ.* 14. AB * *Καὶ* 15. AB: *ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπȣ μȣ.* 16. AB (ter): *αὐτȣ̃* (*σȣ* F). 19. B: *κατεσμικρύνθην.* AB: *μικρὸν* (*τὰ μ. τ.* F). 21. A²B † (in.) *Καὶ.* B * *τ. λόγ. σȣ πεπ. κ. κατὰ.* AB: *ἐποίησας πᾶσ.* B * *σȣ.*

וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה
11 לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ
12 יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ כִּי ׀
יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא
13 מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ הוּא
יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא
14 מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי
טו אָדָם׃ וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
16 מִלְּפָנֶיךָ׃ וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־
עוֹלָם׃
17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן
18 הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יֱהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי
19 הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֱהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־
בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת
כ הָאָדָם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד
עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
21 עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יֱהוִה׃ בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ
וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

v. 21. בנ״א הל׳ דגושה

10. es an seiner Stelle wohne. B: n. mehr beweget werde. dW.vE.A: beunruhiget (wird). B: ungerechten Leute … plagen. dW: Unger. … unterdrücken. vE: Frevler … drücken.
11. dW.vE: hat dir verk. … H. bauen.
12. dW: deine Tage dahin sind. A: um sind. vE: voll sein werden. B: erfüllt … dich wirst schl. legen. dW.vE: u. du liegest. A: schläfst. dW: erheben? dW.vE.A: aus deinen Lenden gekommen (hervorgeht). B.vE: befestigen.— — 13. dW.vE.A: Thron.
14. dW.vE.A: Ich will ihm (zum V.) sein u. er soll mir 2c. B: unrecht thut. A: etwas Böses. dW:

daß es daselbst wohne und es nicht mehr in
der Irre gehe und es die Kinder der Bos=
11 heit nicht mehr drängen, wie vorhin *und
seit der Zeit ich Richter über mein Volk
Israel verordnet habe, und will dir Ruhe
geben von allen deinen Feinden. Und der
Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein
12 Haus machen will. *Wenn nun deine
Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern
schlafen liegst, will ich deinen Samen nach
dir erwecken, der von deinem Leibe kommen
soll, dem will ich sein Reich bestätigen.
13 *Der soll meinem Namen ein Haus bauen,
und ich will den Stuhl seines Königreichs
14 bestätigen ewiglich. *Ich will sein Vater
sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn
er eine Missethat thut, will ich ihn mit
Menschen=Ruthen und mit der Menschen=
15 kinder Schlägen strafen. *Aber meine
Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt
werden, wie ich sie entwandt habe von
Saul, den ich vor dir habe weggenommen.
16 *Aber dein Haus und dein Königreich
soll beständig sein ewiglich vor dir, und
dein Stuhl soll ewiglich bestehen.
17 Da Nathan alle diese Worte und alle
18 dieß Gesicht David gesagt hatte, *kam
David, der König, und blieb vor dem
Herrn und sprach: Wer bin ich, Herr
Herr, und was ist mein Haus, daß
19 du mich bis hieher gebracht hast? *Da=
zu hast du das zu wenig geachtet, Herr
Herr, sondern hast dem Hause deines
Knechts noch von fernem Zukünftigem
geredet. Das ist eine Weise eines Men=
20 schen, der Gott der Herr ist. *Und was
soll David mehr reden mit dir? Du er=
21 kennest deinen Knecht, Herr Herr! *Um
deines Worts willen und nach deinem Her=
zen hast du solche große Dinge alle gethan,

11. U.L: sint.

et habitabit sub eo, et non turba-
bitur amplius, nec addent filii ini-
quitatis, ut affligant eum sicut
1Ch. 17,10. prius, *ex die qua constitui judices 11
Jud.2,16. Act13,20. super populum meum Israel, et re-
v.1. quiem dabo tibi ab omnibus inimicis
v.16.1Sm. tuis. Praedicitque tibi Dominus, quod
25,28. 2,35;1Ch. domum faciat tibi Dominus. *Cum- 12
17,11. que completi fuerint dies tui et dor-
Dt.31,16. 1Rg.2,10 mieris cum patribus tuis, suscitabo
semen tuum post te, quod egredietur
de utero tuo, et firmabo regnum
1Ch.17, 12.22,8ss ejus. *Ipse aedificabit domum no- 13
1Rg.8,18 5,5.11,39 mini meo, et stabiliam thronum
(Ps.89,4s Zach. regni ejus usque in sempiternum.
6,12s; 1Ch.17, *Ego ero ei in patrem, et ipse erit 14
13.22,10. (Ps. mihi in filium, qui si inique ali-
89,27.2,7 Ebr.1,5; quid gesserit, arguam eum in virga
Ps.89,33. 73,5; virorum et in plagis filiorum homi-
1Ch. 17,13. num. *Misericordiam autem meam 15
Ps.89,34; 1Sm. non auferam ab eo, sicut abstuli a
15,23.26. Saul, quem amovi a facie mea. *Et 16
v.11.23,3 Ps. fidelis erit domus tua et regnum tuum
72,7.17. usque in aeternum ante faciem tuam,
1Ch. 17,14. et thronus tuus erit firmus jugiter.
Ebr.1,8; 1Ch. Secundum omnia verba haec et juxta 17
17,15. universam visionem istam sic locu-
1Ch. tus est Nathan ad David. *Ingressus 18
17,16. est autem rex David, et sedit coram
1Sm. 18,18. Domino, et dixit: Quis ego sum, Do-
Sir.3,18s. Ps.115,1. mine Deus, et quae domus mea, quia
1Ch. adduxisti me hucusque? *Sed et hoc 19
17,17. parum visum est in conspectu tuo,
Domine Deus, nisi loquereris etiam
de domo servi tui in longinquum;
(Ps.110? ista est enim lex Adam, Domine Deus.
1Ch. 17,18. *Quid ergo addere poterit adhuc 20
David, ut loquatur ad te? tu enim
Ps.139,1. Dt.34,10. scis servum tuum, Domine Deus.
1Ch. *Propter verbum tuum et secundum 21
17,19. cor tuum fecisti omnia magnalia haec,

10. Al.: habitabo cum. 15. Al.: a fac. tua.

sich vergehet. vE: verkehrt handelt. dW.vE: (so) daß ... ich ihn züchtige.

15. B: Gütigkeit. dW.vE: Gnade. A: v. ihm nehmen. B.dW.vE: soll n. weichen. dW: abzog v. Saul ... wegthat. vE: abgez. habe.

17. B.A: Nach allen d. W. u. nach ... also (demgemäß) redete N. zu D. dW: Gleich ... Offenbarung. vE: Wie ... war.

18. B.dW.vE.A: Da ging ... hinein. dW.vE.A: u. setzte sich. dW: so weit gebr.

19. B.dW.vE: ist dies n. zu gering gewesen (war n. zu w.) in deinen Augen. B: daß du auch von dem ... in die Ferne hin ger. h. dW: u. du gabst a. dem ... Verheißungen in d. F. vE: auf ferne Zeit. A: von ... in d. f. Zukunft gesprochen. B: u. dieses nach dem Gesetz des M. der der Herr H. ist. (dW: u. solches ist menschl. Weise, H. Jehova! vE: ist dies die W. der M. ...? A: denn das ist d. W. Adams, Gott, Herr!!)

20. dW.vE: kennest ja. (B: da du dich deines Kn. angenommen.) —— 21. dW: nach d. Willen!

γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, 22 ἕνεκεν τοῦ μεγαλυν-
θῆναί σε, κύριέ μου, κύριε· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς
σὺ καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς
ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς
ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ, ὡς
ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι σε-
αυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆ-
σαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν
σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω
σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα;
24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσ-
ραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγέ-
νου αὐτοῖς εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, κύριέ μου,
ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ
καθὼς ἐλάλησας ποίησον. 26 Καὶ νῦν μεγα-
λυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος." 27 Κύριε
παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπεκάλυψας τὸ
ὠτίον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον οἰκοδο-
μήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου
τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ, τοῦ προσεύξασθαι πρός
σε τὴν προσευχὴν ταύτην. 28 Καὶ νῦν, κύριέ
μου, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου
ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ
δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν
ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου
σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι
σύ, κύριέ μου, κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς
εὐλογίας σου εὐλογισθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δού-
λου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπά-
ταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώσατο
αὐτούς, καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην
ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε

22 לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
23 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת
לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי
עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
24 וֵאלֹהָיו׃ וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׀
לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
כה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־
בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
26 דִּבַּרְתָּ׃ וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
27 עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי־
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת
אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ
לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃
28 וְעַתָּה׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ
29 אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ
אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יֱהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ
יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃

VIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג
2 הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־

22. B: μεγαλῦναί...* (alt.) κύριε. 23. AB: αὐτῷ (σε. FX). 25 s. AB: περὶ (ὑπὲρ FX)... πίστωσον. B† (a. αἰῶν.) τȣ̃ (*AFX) et (p. αἰῶν.) κύριε παντοκράτωρ θεὲ τȣ̃ Ἰσραήλ (*AEFX, sed cf. 26) et (a. καθ.) νῦν (*AFX)...*ποίησον. Καὶ νῦν († FX; sim. A). 26. AEFX † (in f.) [λέγων·] Κύριε παντοκράτωρ θεὲ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, ὁ οἶκος τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ Δαυὶδ ἔσται ἀνωρθωμένος ἐνώπιόν σȣ. Ὅτι σὺ. 27 s. B* (bis) ὁ. 29. AB: εὐλογηθήσεται. B† (p. δ. σȣ) τȣ̃ εἶναι.

v. 23. ל׳ דגושה
v. 25. פתח בס״פ

22. groß, H.
23. u. euch Herrlichkeit zu schaffen, u. Schrecken deinem L. B: wer ist wie d. V., wie Isr., ein einziges V. auf d. Erde. dW: wo ist wie ... ein V. auf E. vE: welches V. ist wie d. V., ist w. J.? Es ist ein einz. V. **B.vE.A**: es sich zu einem (zum) V. zu erl. dW: welches

daß du sie deinem Knecht kund thätest.
22 *Darum bist du auch groß geachtet,
Herr Gott, denn es ist keiner wie du, und
ist kein Gott denn du, nach allem, das
wir mit unsern Ohren gehört haben.
23 *Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie
dein Volk Israel, um welches willen Gott
ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen,
und ihm einen Namen zu machen und
solche große und schreckliche Dinge zu thun
auf deinem Lande vor deinem Volk, welches
du dir erlöset hast von Egypten, von den
24 Heiden und ihren Göttern? *Und du hast
dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum
Volk in Ewigkeit, und du, Herr, bist ihr
25 Gott geworden. *So bekräftige nun, Herr
Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über
deinen Knecht und über sein Haus geredet
26 hast, und thue, wie du geredet hast. *So
wird dein Name groß werden in Ewigkeit,
daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth
ist der Gott über Israel. Und das Haus
deines Knechts David wird bestehen vor
27 dir. *Denn du, Herr Zebaoth, du Gott
Israels, hast das Ohr deines Knechts
geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus
bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz
gefunden, daß er dieß Gebet zu dir betet.
28 *Nun, Herr Herr, du bist Gott, und deine
Worte werden Wahrheit sein. Du hast
solches Gut über deinen Knecht geredet.
29 *So hebe nun an und segne das Haus
deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir
sei, denn du, Herr Herr, hasts geredet, und
mit deinem Segen wird deines Knechtes
Haus gesegnet werden ewiglich

VIII. Und es begab sich darnach, daß
David die Philister schlug und schwächte
sie, und nahm den Dienstzaum von der
2 Philister Hand. *Er schlug auch die

ita ut notum faceres servo tuo. *Id- 22
circo magnificatus es, Domine Deus,
1Ch. 17,20. quia non est similis tui neque est
1Sm.2,2. 1Rg.8,23. Deus extra te, in omnibus quae
Ps.18,32. 86,8; Ps. audivimus auribus nostris. *Quae 23
44,2; 1Ch. est autem, ut populus tuus Israel,
17,21. Dt. 4,7.34. gens in terra, propter quam ivit Deus,
26,19. 33,29. ut redimeret eam sibi in populum,
Ex.33,16; Es.63,12. et poneret sibi nomen faceretque
eis magnalia et horribilia super ter-
ram, a facie populi tui, quem red-
emisti tibi ex Aegypto, gentem et
1Ch. deum ejus. *Firmasti enim tibi po- 24
17,22. Es.43,21. pulum tuum Israel in populum sem-
piternum, et tu, Domine Deus, factus
1Ch. es eis in Deum. *Nunc ergo, Do- 25
17,23. mine Deus, verbum, quod locutus es
super servum tuum et super domum
ejus, suscita in sempiternum, et fac
1Ch. sicut locutus es, *ut magnificetur 26
17,24. nomen tuum usque in sempiternum,
atque dicatur: Dominus exercituum
v.16. Deus super Israel. Et domus servi
tui David erit stabilita coram Domino;
1Ch. 17,25; *quia tu, Domine exercituum, Deus 27
Es.50,5. Ps.40,7.9 Israel, revelasti aurem servi tui,
v.11. dicens: Domum aedificabo tibi, pro-
pterea invenit servus tuus cor suum,
1Ch. ut oraret te oratione hac. *Nunc 28
17,26. ergo, Domine Deus, tu es Deus et
1Rg.8,26 Ps.33,4. verba tua erunt vera; locutus es enim
1Ch. ad servum tuum bona haec. *Incipe 29
17,27. ergo et benedic domui servi tui, ut
sit in sempiternum coram te; quia
tu, Domine Deus, locutus es, et bene-
dictione tua benedicetur domus servi
tui in sempiternum.

1Ch.18,1. Factum est autem post haec, **VIII.**
percussit David Philisthiim et humilia-
vit eos, et tulit David frenum tributi
de manu Philisthiim. *Et percussit 2

23. **Al.:** gente et Deo *s.* gentibus et Diis.
29. **Al.** * (ult.) et.

G. gekommen ist sich zu lösen zu seinem V. **B:** euret-
wegen solche rc. **dW:** für euch Großes u. Furchtbares.
vE: an euch. **dW.vE:** Völkern u. ihren G.
24. **B:** für dich ... befestiget. **A:** dir ... gef.
25. **B:** bestätige. **dW.vE:** erfülle? **A:** laß bestehen.
26. **dW:** Und gr. sei d. N. **vE:** soll sein. **B:** wird
befest. sein. **A:** fest stehen. **dW.vE:** sei beständig.
27. **B.dW:** hast es dem Ohr deines Kn. (deinem
Kn.) geoffenbaret. **vE:** hat es d. Kn. über s. H. ver-
mocht? **dW:** fasset d. Kn. das H.
28. Gute. **B:** derjenige Gott? **vE:** seien Wahrh.
29. **B:** nimm dir nun vor. **dW.vE:** laß es dir
(jetzt) gefallen.
1. **B.vE.A:** demüthigte. **dW:** beugte. **A:** den Z.
des Tributes. **dW.vE:** der Hauptstadt?

VIII. ***Victoriae a Davide reportatae.***

Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς
σχοινίῳ, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι,
καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ 'τρίτου' σχοινίσματος
ἐζώγρησε, καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς
δούλους φέροντας ξένια. 3 *Καὶ ἐπάταξε*
Δαυὶδ τὸν Ἀδραέζερ υἱὸν Ῥοὼβ βασιλέα
Σωβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. 4 *Καὶ*
προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ 'χίλια ἅρ-
ματα καὶ' ἑπτάκις χιλίους ἱππεῖς, καὶ εἴκοσι
χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ
πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἐξ
αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. 5 *Καὶ παραγίνεται*
ἡ Συρία ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδραέζερ
βασιλεῖ Σωβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ
εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 *Καὶ ἔθετο*
Δαυὶδ φρουρὰν ἐν τῇ Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμα-
σκόν, καὶ ἐγένοντο οἱ Σύροι τῷ Δαυὶδ εἰς
δούλους φέροντας ξένια. Καὶ ἔσωσε κύριος
τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 *Καὶ*
ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ
ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων Ἀδραέζερ, καὶ ἤνεγκεν
αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 *Καὶ ἐκ τῆς Βατὰκ*
καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδραέζερ
ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφό-
δρα. 'Ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλομὼν τὴν θά-
λασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ
τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη'. 9 *Καὶ*
ἤκουσε Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμάθ, ὅτι ἐπάταξε
Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδραέζερ, 10 *καὶ*
ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδδουρὰμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
πρὸς βασιλέα Δαυίδ, ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς
εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέ-
μησε τὸν Ἀδραέζερ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι
ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδραέζερ), καὶ ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ
σκεύη χαλκᾶ. 11 *Καίγε ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασι-*
λεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ
χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν
κατεδυνάστευσεν, 12 *ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς*
Μωὰβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλο-

מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם
אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית
וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב
3 לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ
דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
4 בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־° ׃ וַיִּלְכֹּד
דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב׃ וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִד
נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד
לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה
7 אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָםִ׃ וּמִבֶּטַח
וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ
9 דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיִּשְׁמַע
תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת
י כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־
יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת
תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־
11 כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ גַּם־אֹתָם
הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
12 כִּבֵּשׁ׃ מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן

---

2. A²B: *ἐν σχοινίοις … τὰ δύο σχοινίσματα* (*σχοινίῳ … τὸ πλήρ. τȣ τρ. σχ.* FX). 3. AB: *Ἀδρααζὰρ* (*-έζερ* F) … *Ῥαὰβ* (*Ῥοώβ?*) … (eti. infra) *Σȣβὰ* (*Σωβὰ?*). 4. AB: *ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων*. B* *ἐξ αὐτ.* 5. AB* *ἡ* et *ἐκ*. A¹B* (ult.) *καὶ*. 6. AB* (pr.) *τῇ … ἐγένετο ὁ Σύρος*. 7. B† (p. *παίδ.*) *τῶν* (*FX). AB† (p. *Ἀ.*) *βασιλέως Σȣβὰ* (*?) et (in f.) *Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σȣσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτȣ ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερȣσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱȣ Σολομῶντος*. 8. B: *Μετεβάκ*. 9. AB† (a. *βασ.*) *ὁ*. 11. AB: *Καὶ* (*Καίγε αὐτὰ* X). B† (p. *καὶ*) *μετὰ*.

v. 3. פרת קרי ולא כתיב

2. u. maß sie mit der Schnur am B., also daß … ein volles Th. **B:** maß s. m. einer Schn. ab, daß s. sich mußten auf d. Erde legen, u. zwei Schnüre maß er ab zu tödten ꝛc. **dW:** mit d. Meßschn., indem er s. niederl. ließ zur E. **vE:** u. ließ sie. **B:** zu Knechten, die G. brachten. **A:** dienstbar u. gaben Tribut.

Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile
zum Tode brachte und ein Theil beim Leben
ließ. Also wurden die Moabiter David
unterthänig, daß sie ihm Geschenke zu=
3 trugen. *David schlug auch Hadad Eser,
den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er
hinzog seine Macht wieder zu holen an dem
4 Wasser Phrath. *Und David fing aus
ihnen tausend und sieben hundert Reuter
und zwanzig tausend Fußvolks, und ver=
lähmte alle Wagen, und behielt übrig hun=
5 dert Wagen. *Es kamen aber die Syrer
von Damaskus, zu helfen Hadad Eser, dem
Könige zu Zoba, und David schlug der
Syrer zwei und zwanzig tausend Mann,
6 *und legte Volk gen Damaskus in Syria.
Also ward Syrien David unterthänig, daß
sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der
7 Herr half David, wo er hinzog. *Und
David nahm die goldenen Schilde, die
Hadad Esers Knechten waren, und brachte
8 sie gen Jerusalem. *Aber von Betah und
Berothai, den Städten Hadad Esers, nahm
9 der König David fast viel Erz. *Da
aber Thoi, der König zu Hemath, hörete,
daß David hatte alle Macht des Hadad
10 Eser geschlagen, *sandte er Joram, seinen
Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen
und ihn zu segnen, daß er wider Hadad
Eser gestritten und ihn geschlagen hatte
(denn Thoi hatte einen Streit mit Hadad
Eser), und er hatte mit sich silberne, goldene
11 und eherne Kleinode, *welche der König
David auch dem Herrn heiligte, sammt dem
Silber und Golde, das er dem Herrn hei=
ligte von allen Heiden, die er unter sich
12 gebracht, *von Syrien, von Moab, von
den Kindern Ammon, von den Philistern,

1Ch.18,2. Dt.2,9. Moab, et mensus est eos funiculo,
1Sm. 14,47. coaequans terrae; mensus est au-
Jud.3,15. 1Rg.4,21. tem duos funiculos, unum ad occi-
2Ch. 17,11. dendum et unum ad vivificandum,
factusque est Moab David serviens
sub tributo. *Et percussit David 3
1Ch.18,3; Ps.60,2. Adarezer filium Rohob regem Soba,
1Sm. 14,47; quando profectus est, ut dominaretur
Gen. 15,18; super flumen Euphraten. *Et captis 4
1Ch.18,4. David ex parte ejus mille septingentis
equitibus et viginti millibus peditum,
Jos.11,6. subnervavit omnes jugales curruum,
dereliquit autem ex eis centum cur-
1Ch.18,5; Gen. 14,15. rus. *Venit quoque Syria Damasci, 5
ut praesidium ferret Adarezer regi
Soba; et percussit David de Syria
1Ch.18,6. viginti duo millia virorum. *Et posuit 6
David praesidium in Syria Damasci,
v.2.. factaque est Syria David serviens sub .
7,9. tributo; servavitque Dominus David
Jos.1,9. in omnibus, ad quaecumque profectus
1Ch.18,7; 1Rg. 10,16. est. *Et tulit David arma aurea, quae 7
habebant servi Adarezer, et detulit
1Ch.18,8. ea in Jerusalem. *Et de Bete et 8
de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit
1Ch.18,9. rex David aes multum nimis. *Au- 9
Nm.13,22 divit autem Thou rex Emath, quod
1Rg.8,65. percussisset David omne robur Adar-
1Ch. 18,10. ezer; *et misit Thou Joram filium 10
suum ad regem David, ut salutaret
eum congratulans et gratias age-
ret, eo quod expugnasset Adar-
ezer et percussisset eum (hostis
quippe erat Thou Adarezer), et in
2Rg.5,5. manu ejus erant vasa aurea et vasa
1Ch. 18,11. 29,2. argentea et vasa aerea, *quae et ipsa 11
sanctificavit rex David Domino cum
argento et auro, quae sanctificaverat
de universis gentibus, quas subegerat,
11,1. 12,26ss. *de Syria et Moab et filiis Ammon 12

6. 12. **U.L:** Syria.
8. **U.L:** Erzes. **A.A:** sehr viel.

8. **S†** (in f.) de quo fecit Salomon omnia vasa aurea in templo et mare aeneum et columnas et altare.

3. **Strom. B:** s. Hand zu wenden wider den Fluß. **dW.vE:** s. M. auszudehnen an (bis zum). **A:** zu herrschen über.

4. **vE:** nahm. **B.dW.vE:** von ihm. **dW.vE.A:** (lähmte) alle Wagenpferde.

6. **Besatzungen in Syrien der Damasker. B.dW.vE.A:** in das damascenische S. (wie V.2). **dW:** Und so schaffte Jeh. D. Sieg. **vE:** gab Heil.

9. **B.dW.A:** die ganze (Heers=) M. **vE:** das g. Heer.

10. **zum König D.** (vgl. 1 Sam. 25, 5). **dW.A:** u. ihm Glück zu wünschen. **dW.vE:** war im Str. **A:** ein Feind. **B:** führte stets Krieg. **B.A:** hatte in s. Hand **vE:** in s. H. waren. **B.A:** Gefäße. **dW.vE:** Geräthe.

11. **dW.vE.A:** weihete ... geweihet (hatte) ... Völkern. **dW:** überwunden. **A:** unterjocht. **vE:** sich unterworfen.

VIII. *Pietas erga domum Sauli.*

φύλων καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρα-
έζερ υἱοῦ Ῥοὼβ βασιλέως Σωβά. 13 Καὶ
ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν
αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεμέλαχ εἰς
ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ
Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν
ἐστηλωμένους, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδου-
μαῖοι δοῦλοι τῷ Δαυίδ. Καὶ ἔσωσε κύριος
τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ,
καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 Καὶ Ἰωὰβ
υἱὸς Σαρουΐας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσα-
φὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,
17 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς
Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σαραίας γραμματεύς,
18 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὰ 'σύμβουλος', καὶ
ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ
αὐλάρχαι ἦσαν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολε-
λειμμένος τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ'
αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ τοῦ
οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά,
καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Εἰ σὺ εἶ Σιβά; Καὶ
εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεύς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ
ἔτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ;
Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἔτι ἔστιν
υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.
4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε
Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχεὶρ
υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέ-
στειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν
ἐκ τοῦ οἴκου Μαχεὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λο-
δάβαρ.

6 Καὶ παραγίνεται Μεφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνά-
θαν υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μεφιβόσεθ.
Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. 7 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Δαυίδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω

13. B: Γεβελὲμ (Γεμέλαχ?). 14. B * ἔθ. ἐστηλ. († AFX). AB: βασιλεῖ (Δ. FX). 17. B: Σασὰ (Σαραίας AX). AB † ὁ (* FX). 18. AB: Ἰωδαὲ (Ἰωιαδὰ F). — 1. B † (a. τῷ) ἐν (* AFX). 2. B * Εἰ († AX). 4. B: (eti. infra) Μαχὶρ (-εὶρ AFX). 6. B: (eti. infra) Μεμφιβοσθέ (Μεφιβόσεθ F).

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר
13 בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ וַיַּעַשׂ דָּוִד
שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־
14 מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃
16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט
17 בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה
18 סוֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
IX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
2 יְהוֹנָתָן׃ וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ
צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר
3 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד
אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד
4 בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ
הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל
ה בְּלוֹ דְבָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְבָר׃
6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
7 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי

12. dW.vE.A: Beute.
13. von der S. Schlacht, im Salzth., u. schl. dW: ein Denkmal?

von Amalek, vom Raube Hadad Esers, des
13 Sohns Rehobs, Königs zu Zoba. *Auch
machte sich David einen Namen, da er wie=
derkam und die Syrer schlug im Salzthal,
14 achtzehn tausend. *Und er legte Volk in
ganz Edomäa, und ganz Edom war David
unterworfen, denn der Herr half David,
wo er hinzog.

15 Also ward David König über ganz
Israel, und er schaffte Recht und Gerech=
16 tigkeit allem Volk. *Joab, der Sohn Zeru
Ja, war über das Heer, Josaphat aber,
17 der Sohn Ahiluds, war Kanzler, *Zadok,
der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn
Ab Jathars, waren Priester, Seraja war
18 Schreiber, *Benaja, der Sohn Jojada,
war über die Crethi und Plethi, und die
Söhne Davids waren Priester.

IX. Und David sprach: Ist auch noch jemand
übergeblieben von dem Hause Sauls, daß
ich Barmherzigkeit an ihm thue um Jona=
2 thans willen? *Es war aber ein Knecht
vom Hause Sauls, der hieß Ziba, den
riefen sie zu David. Und der König sprach
zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja,
3 dein Knecht. *Der König sprach: Ist
noch jemand vom Hause Sauls, daß ich
Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba
sprach zum Könige: Es ist noch da ein
4 Sohn Jonathans, lahm an Füßen. *Der
König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba
sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Loda=
bar im Hause Machirs, des Sohns Am=
5 miels. *Da sandte der König David
hin, und ließ ihn holen von Lodabar aus
dem Hause Machirs, des Sohns Ammiels.
6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jona=
thans, des Sohns Sauls, zu David kam,
fiel er auf sein Angesicht und betete an.
David aber sprach: Mephiboseth! Er
7 sprach: Hier bin ich, dein Knecht. *David
sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, denn ich

3. A.A: an den Füßen.

7,9.12,25 1Ch. 18,12. Ps.60,2. 1Ch. 18,13. Gen. 25,23. 27,29. 37,40. Dt.2,4s; 1Rg. 11,15s; 1Ch. 18,14; Ps.103,6. Jer.23,5. 20,23. 1Ch. 18,15. 20,24. 20,25. 1Ch. 18,16. 23,20. 1Ch.18,17; 2Sm. 15,18. 1Sm.30,14; 1Rg. 4,2.5. 2Rg. 10,11. 1Sm. 20,15. 24,22s. 1Ch. 8,31ss. 9,40ss. 21,7. 1Sm. 20,14ss. v.6.4,4; 1Ch.8,34. 9,40. 17,27. Nm. 26,29. 4,4.

et Philisthiim et Amalec, et de ma-
nubiis Adarezer filii Rohob regis So-
ba. *Fecit quoque sibi David no- 13
men, cum reverteretur capta Syria in
valle salinarum, caesis decem et octo
millibus, *et posuit in Idumaea cu- 14
stodes statuitque praesidium, et facta
est universa Idumaea serviens David.
Et servavit Dominus David in omni-
bus, ad quaecumque profectus est.
Et regnavit David super omnem 15
Israel; faciebat quoque David judi-
cium et justitiam omni populo suo.
*Joab autem filius Sarviae erat su- 16
per exercitum; porro Josaphat filius
Ahilud erat a commentariis, *et 17
Sadoc filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar erant sacerdotes, et
Saraias scriba, *Banaias autem filius 18
Jojadae super Cerethi et Phelethi;
filii autem David sacerdotes erant.
Et dixit David: Putasne, est **IX.**
aliquis qui remanserit de domo Saul,
ut faciam cum eo misericordiam
propter Jonathan? *Erat autem de 2
domo Saul servus nomine Siba; quem
cum vocasset rex ad se, dixit ei:
Tune es Siba? Et ille respondit:
Ego sum servus tuus. *Et ait rex: 3
Numquid superest aliquis de domo
Saul, ut faciam cum eo misericordiam
Dei? Dixitque Siba regi: Superest
filius Jonathae debilis pedibus. *Ubi, 4
inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce,
ait, in domo est Machir filii Ammiel
in Lodabar. *Misit ergo rex David 5
et tulit eum de domo Machir filii Am-
miel de Lodabar.
Cum autem venisset Miphiboseth 6
filius Jonathae filii Saul ad David,
corruit in faciem suam et adoravit.
Dixitque David: Miphiboseth! Qui re-
spondit: Adsum servus tuus. *Et ait 7
ei David: Ne timeas, quia faciens faciam

13. Al.: duodecim. S.† (in f.) et in Gebelem ad viginti tria millia.

14. **Besatzungen.** Vgl. V. 6.
15. **alle seinem V.** B: regierte. dW.vE.A: herrschte. dW: übte R. A: that.
18. B: bei den Cr. vE: und die Cr. dW: Scharfrichter u. Läufer. B: waren Befehlshaber.

1. B: Gutthätigk. an ihm beweise. vE: Ich will ihm Gnade erweisen. dW: an ihm Liebe thun.
2. dW.vE: sprach: Dein Knecht! B: Dein Kn. ist es.
3. **Niemand mehr.** vE: an beiden F.

IX. ***Pietas erga domum Sauli.***

*μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου,
καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς ἀγροὺς Σαοὺλ
πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῇ
ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός.
8 Καὶ προςεκύνησε καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δοῦ-
λός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν
τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;*

*9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸν παῖδα
Σαοὺλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάντα ὅσα
ὑπῆρχε τῷ Σαοὺλ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ
δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί
σου, καὶ εἰςοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρ-
τους, καὶ φάγονται, καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς τοῦ
κυρίου σου φάγεται διαπαντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς
τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβᾷ ἦσαν πέντε καὶ
δέκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι. 11 Καὶ εἶπε
Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἐντέταλ-
ται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ Μεφι-
βόσεθ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βα-
σιλέως καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.
12 Καὶ τῷ Μεφιβόσεθ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ
ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις
τοῦ οἴκου Σιβὰ δοῦλοι τῷ Μεφιβόσεθ.
13 Καὶ Μεφιβόσεθ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ,
διότι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς
διαπαντὸς ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφο-
τέρους τοὺς πόδας αὐτοῦ.*

X. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀπέθανε ὁ
βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυίδ·
Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναάς, ὃν
τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ
ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐ-
τὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ
εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρ-
χοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον
αὐτῶν· Οὐχὶ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου*

7. AB: *ἀποκαταστήσω ... πάντα ἀγρὸν* (c. FX). 8. AB † (p. *π.*) *Μεμφιβοσθὲ*. 9. AB: *τὸ παιδάριον ... ὅσα ἐστὶ ... ὅλῳ τῷ οἴκῳ*. 10. AB: *ἔδεται ἄρτȣς* s. *αὐτȣ̃ς* (*φάγονται* EFX). 11. AB † (a. *Π.*) *Κατὰ* (*FX) ... *τραπ. Δαυὶδ* (*τρ. τȣ̃ βασ.* FX). B † (p. *υἱῶν*) *αὐτȣ̃*. 12. B: *τȣ̃ M.* (*τῷ M.* AFX). 13. AB: *ὅτι ... ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν*. — 1. AB *ὁ. 3. AB: *Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν* (*Οὐχὶ δ.* FX).

עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה
שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־
8 שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה
עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
כָּמוֹנִי׃
9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל
י וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ וְעָבַדְתָּ
לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ
וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ
וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם
עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים
11 וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל
מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃
13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי עַל־
שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא
פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
X. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
2 וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
לְנַחֲמוֹ בְּיַד עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ
3 עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם
הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־

v. 12. הב׳ בצרי

7. dW: alles Feld. B.vE.A: alle Aecker. B: über m. T. dW.vE.A: an. A: dein Br. ... essen für u. für. B: stets das Br. dW: sollst an m. T. essen beständig. vE: speisen.

8. dW: blickest nach. vE: auf ... hinblickest. A: angesehen.

will Barmherzigkeit an dir thun um Jona=
thans, deines Vaters, willen, und will dir
allen Acker deines Vaters Sauls wieder=
geben, du aber sollst täglich auf meinem Tisch
8 das Brot essen. *Er aber betete an und
sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich
wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin?
9 Da rief der König Ziba, den Knaben
Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was
Sauls gewesen ist und seines ganzen Hau=
ses, habe ich dem Sohne deines Herrn
10 gegeben. * So arbeite ihm nun seinen
Acker, du und deine Kinder und Knechte,
und bringe es ein, daß es deines Herrn
Sohns Brot sei, daß er sich nähre; aber
Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll
täglich das Brot essen auf meinem Tisch.
Ziba aber hatte funfzehn Söhne und zwan=
11 zig Knechte. * Und Ziba sprach zum Kö=
nige: Alles, wie mein Herr, der König,
seinem Knechte geboten hat, so soll sein
Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf
meinem Tische, wie des Königs Kinder
12 eins. * Und Mephiboseth hatte einen klei=
nen Sohn, der hieß Micha. Aber alles,
was im Hause Ziba wohnete, das dienete
13 Mephiboseth. * Mephiboseth aber woh=
nete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf
des Königs Tisch, und hinkte mit seinen
beiden Füßen.

X. Und es begab sich darnach, daß der Kö=
nig der Kinder Ammon starb, und sein
Sohn Hanon ward König an seine Statt.
2 * Da sprach David: Ich will Barmher=
zigkeit thun an Hanon, dem Sohn Nahas,
wie sein Vater an mir Barmherzigkeit
gethan hat. Und sandte hin und ließ ihn
trösten durch seine Knechte über seinen
Vater. Da nun die Knechte Davids ins
3 Land der Kinder Ammon kamen, * sprachen
die Gewaltigen der Kinder Ammon zu
ihrem Herrn Hanon: Meinst du, daß David
deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß

v.1.1Sm. 20,14ss. in te misericordiam propter Jonathan
patrem tuum, et restituam tibi omnes
v.10.11. 19,28. 2Rg. 25,29s. agros Saul patris tui, et tu comedes
panem in mensa mea semper. *Qui 8
adorans eum dixit: Quis ego sum ser-
vus tuus, quoniam respexisti super
16,9.3,8. 1Sm. 24,15. canem mortuum similem mei?
Vocavit itaque rex Sibam puerum 9
Saul et dixit ei: Omnia, quaecumque
fuerunt Saul, et universam domum
ejus dedi filio domini tui. *Operare 10
igitur ei terram, tu et filii tui et servi
tui, et inferes filio domini tui cibos,
ut alatur; Miphiboseth autem filius
v.7.. domini tui comedet semper panem
super mensam meam. Erant autem
Sibae quindecim filii et viginti servi.
*Dixitque Siba ad regem: Sicut jus- 11
sisti, domine mi rex, servo tuo, sic
faciet servus tuus. Et Miphiboseth
v.7.. comedet super mensam meam quasi
unus de filiis regis. *Habebat au- 12
tem Miphiboseth filium parvulum no-
1Ch.8,34. 9,40. mine Micha; omnis vero cognatio
domus Sibae serviebat Miphiboseth.
*Porro Miphiboseth habitabat in 13
v.7.. Jerusalem, quia de mensa regis jugi-
v.3.4,4. ter vescebatur; et erat claudus utro-
que pede.

Factum est autem post haec, ut **X.**
1Ch.19,1. moreretur rex filiorum Ammon, et
regnavit Hanon filius ejus pro eo.
1Ch.19,2. *Dixitque David: Faciam misericor- 2
(9,1; 1Sm.11,1 diam cum Hanon filio Naas, sicut
fecit pater ejus mecum misericor-
diam. Misit ergo David, consolans
eum per servos suos super patris in-
teritu. Cum autem venissent servi
David in terram filiorum Ammon,
1Ch.19,3. *dixerunt principes filiorum Ammon 3
ad Hanon dominum suum: Putas
quod propter honorem patris tui

9. U.L: dem Knaben.
11. U.L: der Königs Kinder.

11. S: m. tuam.

9. dW.vE: gebe ich.
10. B.dW: (baue ihm) das Land. A: b. nun sein L. B.dW.A: Söhne. vE: Und du sollst ihm mit ... bauen u. es einführen. dW.vE: daß ... Br. habe u. es esse.
11. gebeut ... Und [Dav. sprach]: M. esse. B: gebieten wird.

12. B.dW.vE: alle die. vE: zum H. M. gehörten. A: das ganze Geschlecht des H.
1. Hanun.
2. (Wie K. 9, 1.) dW.vE: wegen seines V.
3. ehren wolle, daß. B.vE.A: Fürsten. dW: Obersten. B: Sollte ... ehren. dW.vE: Will (wohl).

X. *Ammonitarum erga legatos injuria et poena.*

ἐνώπιόν σου ἀπέσταλκέ σοι παρακαλοῦντας; Ἀλλ' ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν, ὅτι κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέσταλκε Δαυὶδ τοὺς δούλους αὐτοῦ πρός σε. 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς δούλους Δαυίδ, καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν τὸ ἥμισυ, καὶ ἀπέκοψε τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.

6 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύνθησαν οἱ δοῦλοι Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροὼβ καὶ τὴν Συρίαν Σωβά, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. 8 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών, καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σωβὰ καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰστὼβ καὶ Μααχὰ μόνοι ἐν ἀγρῷ.

9 Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τοῦ Σύρου. 10 Τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν υἱῶν Ἀμμών, 11 καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὁ Σύρος ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ πορεύσομαι τοῦ σῶσαί σε· 12 ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר
אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד
4 אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם
ה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח
לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים
מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־
יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃
6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם
בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים
אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף
אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 אִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב
8 וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃ וַיֵּצְאוּ בְּנֵי
עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי
הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת
י אֲרָם׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃
11 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה
לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ
12 מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ חֲזַק
וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃

---

3. AB † (p. σϑ) ὅτι: ἀπέστειλέ. B † (p. ὅπ.) ϑχὶ. AB: ἐρευνήσωσι ... καὶ τϑ κατασκέψ.... ἀπέστειλε ... παῖδας. 4. AB: παῖδας (δϑλ. FX) ... * (pr.) τὸ ἥμ. ... τϑς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει. 5. AB: ἀπ(ν)ήγγειλαν ... ἀπέστειλεν. B: ἀπαντὴν. AB: ἠτιμασμένοι. 6. AB: ὁ λαὸς (ἐν) Δ. (οἱ δ. Δ. FX). B: Βαιθραὰμ ... † (p. Σ. Σ.) καὶ Ῥοὼβ ... (eti. 8) Ἀμαλὴκ (M. AFX). 7. AB: δύναμιν τϑς δυνατϑς. 9. B: ἐπελέξατο. AB: νεανιῶν: * υἱῶν ... Συρίας. 10. AB: Καὶ τὸ κ. B: Ἀβεσσά. AB * τῶν. 11. AB: κραταιωθῇ Συρία ... ἔσεσθε ... κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμ. ... ἐσόμεθα τϑ σ. 12. AB: περὶ τ. πόλ. ... * ὁ.

v. 9. ישראל ק׳

3. B: verkundschafte. dW: in d. Absicht, die St. zu erf. u. s. zu erspähen u. zu zerstören. vE: um d. St. auszuspähen u. s. auszukundsch. ꝛc.
4. **bis an das Gesäß.** B.vE.A: an ihre (den) Hinteren.

er Tröster zu dir gesandt hat? Meinest
du nicht, daß er darum hat seine Knechte
zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche
4 und erkunde und umkehre? *Da nahm
Hanon die Knechte Davids und beschor
ihnen den Bart halb und schnitt ihnen
die Kleider halb ab bis an den Gürtel,
5 und ließ sie gehen. *Da das David ward
angesagt, sandte er ihnen entgegen, denn
die Männer waren sehr geschändet. Und
der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu
Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt
dann wieder.
6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß
sie vor David stinkend waren geworden,
sandten sie hin und dingeten die Syrer des
Hauses Rehobs und die Syrer zu Zoba,
zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von
dem Könige Maacha tausend Mann und
7 von Istob zwölf tausend Mann. *Da
das David hörete, sandte er Joab mit dem
8 ganzen Heer der Kriegsleute. *Und die
Kinder Ammon zogen aus und rüsteten
sich zum Streit vor der Thür des Thors.
Die Syrer aber von Zoba, von Rehob,
von Istob und von Maacha waren allein
im Felde.
9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf
ihn gestellet war, vorne und hinten,
erwählete er aus aller jungen Mannschaft
in Israel, und rüstete sich wider die Syrer.
10 *Und das übrige Volk that er unter die
Hand seines Bruders Abisai, daß er sich
11 rüstete wider die Kinder Ammon, *und
sprach: Werden mir die Syrer überlegen
sein, so komme mir zu Hülfe; werden aber
die Kinder Ammon dir überlegen sein, so
12 will ich dir zu Hülfe kommen. *Sei
getrost und laß uns stark sein für unser
Volk und für die Städte unsers Gottes,
der Herr aber thue, was ihm gefällt.

miserit David ad te consolatores, et
3,25. non ideo, ut investigaret et explo-
raret civitatem et everteret eam, misit
1Ch.19,4. David servos suos ad te? *Tulit ita- 4
Lev. 19,27. que Hanon servos David, rasitque
Es.15,2. dimidiam partem barbae eorum, et
20,4. praescidit vestes eorum medias usque
1Ch.19,5. ad nates, et dimisit eos. *Quod 5
cum nunciatum esset David, misit in
occursum eorum; erant enim viri
confusi turpiter valde. Et mandavit
eis David: Manete in Jericho, donec
crescat barba vestra, et tunc rever-
timini.
1Ch. 19,6s; Videntes autem filii Ammon, quod 6
1Sm.13,4 injuriam fecissent David, miserunt et
Nm.13,22 conduxerunt mercede Syrum Rohob
8,3. et Syrum Soba, viginti millia pedi-
Jos.18,11 tum, et a rege Maacha mille viros,
Jud.11,3. et ab Istob duodecim millia virorum.
1Ch.19,8.*Quod cum audisset David, misit Joab 7
et omnem exercitum bellatorum.
1Ch.19,9.*Egressi sunt ergo filii Ammon et 8
direxerunt aciem ante ipsum introi-
tum portae; Syrus autem Soba et
Rohob et Istob et Maacha seorsum
erant in campo.
1Ch. 19,10. Videns igitur Joab, quod praepa- 9
ratum esset adversum se praelium
(2Ch. 13,14. et ex adverso et post tergum, elegit
ex omnibus electis Israel et instruxit
1Ch. 19,11. aciem contra Syrum; *reliquam au- 10
1Sm.26,6 tem partem populi tradidit Abisai
fratri suo, qui direxit aciem adver-
sus filios Ammon. *Et ait Joab: 11
1Ch. 19,12. Si praevaluerint adversum me Syri,
eris mihi in adjutorium; si autem
filii Ammon praevaluerint adversum
te, auxiliabor tibi. *Esto vir fortis, et 12
1Ch. 19,13. pugnemus pro populo nostro et civi-
Dt.20,1. 1Mc. tate Dei nostri; Dominus autem faciet,
3,58ss. quod bonum est in conspectu suo.

3. Al.: ut te. 6. Al.: decem. 9. Al.: elegit sibi.

5. vE: beschimpft. B: beschämet. A: gar schmählich entehrt.
6. **König zu M. ... v. denen zu Tob.** dW: bei D. stanken. vE: in üblen Geruch gekommen wären. dW. vE: die Männer v. Tob.
7. dW: H. der Krieger. vE: Tapfern. B: Helden.
8. **vor dem Eingang.** dW.A: stellten sich z. Str. (zur Schlacht). dW: bildeten e. Schlachtordnung. B: ordneten den Str. dW: vor das Th. vE: abgesondert auf dem F. A: abseits im F.
9. B.dW.vE.A: (auf) gegen (wider) ihn gerichtet von v. B.vE: aus allen Auserlesenen. dW.A: las er aus von a. A. dW.vE: stellete sie den S. entgegen.
10. dW.vE: gab. A: übergab er A.
11. B: zu stark.
12. B: Stärke dich u. l. uns einander stärken. dW. vE: Sei fest (stark) u. l. uns f. (st.) sein. B.vE.A: was gut ist in s. Augen. dW: ihm g. däucht.

X. *Ammonitarum erga legatos injuria et poena.*

13 *Καὶ προςῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπὶ τὸν Σύρον, καὶ ἔφυγεν ὁ Σύρος ἐκ προςώπου αὐτοῦ.* 14 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι πέφευγεν ὁ Σύρος, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἀβισαΐ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλήμ.*

15 *Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπταισεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ συνήχθησαν κατὰ τὸ αὐτό.* 16 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδραέζερ καὶ συνήγαγε τὸν Σύρον τὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ, καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδραέζερ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* 17 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγε πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ. Καὶ παρετάξατο ὁ Σύρος ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησεν μετ' αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἔφυγε ὁ Σύρος ἐκ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἐκ τῶν Σύρων ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ τὸν Σωβὰκ τὸν ἀρχιστρατηγὸν αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.* 19 *Καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδραέζερ, ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο διαθήκην μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν Σύροι τοῦ διασῶσαι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἔτι.*

XI. *Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωὰβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειρε τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τῆς δείλης, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην*

13. B: *αυτȣ μετ'* (*ο μ.* A²FX). AB: *πρὸς Συρίαν* (*ἐπὶ τὸν Σύρον* FX). B: *ἔφυγαν.* AB* *ὁ Σύρος* (A † in f. *Συρία*) ... *ἀπὸ* (*ἐκ* FX). 14. B: *εἶδαν.* AB: *ἔφυγε Συρία ... ἔφυγαν.* A²B: *παρεγένετο.* 15. AB: *Συρία ... ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ ... ἐπὶ τὸ αὐτό* (*ὁ Σ. κτλ.* FX). 16. AB: *τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τȣ.* B † (p. *ποτ.*) *Χαλαμάκ.* 17. AB: *τὸν πάντα ... Συρία ... ἐπολέμησαν.* 18. AB: *Συρία ἀπὸ πρ. ... ἀνεῖλε ... ἐκ τῆς Συρίας ... ἄρχοντα τῆς δυνάμεως.* 19. AB: *εἶδαν ... ηὐτομόλησαν μ. Ἰ. ... ἐφοβήθη Συρία τ. σῶσαι ἔτι τ. υἱȣ̀ς Ἀμμ.* — 1. AB: *ἀπέστειλε.* B: *τὸν π.* AB: *διέφθειραν.* B: *διεκάθισαν.* AB: *ἐκάθισεν ἐν Ἱ.* 2. AB: *πρὸς ἑσπέραν* (*ἐν τῷ κ. τ. δ.* FX).

13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
14 בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ
כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם׃
טו וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא
אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
17 לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
18 וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ
19 שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ וַיִּרְאוּ
כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
XI. וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
2 יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי ׀ לְעֵת הָעֶרֶב
וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

v. 17. יתיר א׳
v. 1. יתיר א׳

13. **dW.vE:** Und so (da) rückte ... zum Streite (an). **A:** Also zog ... in d. Str.
15. **B:** versammelten s. sich allzusammen. **dW.A:** allzumal. **vE:** zogen s. sich zusammen.
16. **Stroms, u. s. kamen gen Helam.** **dW.vE:** ließ ... ausziehen. **B:** Oberste des Heers. **dW:** Heeroberste. **vE:** Heerführer. **A:** Feldherr.
17. **B.dW.vE.A:** versammelte er.

13 *Und Joab machte sich herzu mit dem
Volk, das bei ihm war, zu streiten wider
14 die Syrer, und sie flohen vor ihm. *Und
da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer
flohen, flohen sie auch vor Abisai, und
zogen in die Stadt. Also kehrete Joab
um von den Kindern Ammon, und kam
gen Jerusalem.
15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschla=
gen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.
16 *Und Hadad Eser sandte hin, und brachte
heraus die Syrer jenseit des Wassers, und
führete herein ihre Macht, und Sobach,
der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor
17 ihnen her. *Da das David ward ange=
sagt, sammlete er zuhauf das ganze Israel,
und zog über den Jordan, und kam gen
Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider
18 David, mit ihm zu streiten. *Aber die
Syrer flohen vor Israel, und David erwür=
gete der Syrer sieben hundert Wagen,
und vierzig tausend Reuter, dazu Sobach,
den Feldhauptmann, schlug er, daß er
19 daselbst starb. *Da aber die Könige, die
unter Hadad Eser waren, sahen, daß sie
geschlagen waren vor Israel, machten sie
Frieden mit Israel, und wurden ihnen
unterthan. Und die Syrer fürchteten sich,
den Kindern Ammon mehr zu helfen.
XI. Und da das Jahr um kam, zur Zeit,
wenn die Könige pflegen auszuziehen, sandte
David Joab und seine Knechte mit ihm,
und das ganze Israel, daß sie die Kinder
Ammon verderbeten, und belegten Rabba.
2 David aber blieb zu Jerusalem. *Und
es begab sich, daß David um den Abend
aufstand von seinem Lager, und ging auf
dem Dach des Königs Hauses, und sahe
vom Dach ein Weib sich waschen, und das

1Ch. 19,14. *Iniit itaque Joab et populus, qui 13
erat cum eo, certamen contra Sy-
ros; qui statim fugerunt a facie
1Ch. 19,15. ejus. *Filii autem Ammon, viden- 14
tes quia fugissent Syri, fugerunt et
ipsi a facie Abisai et ingressi sunt
civitatem; reversusque est Joab a
filiis Ammon et venit Jerusalem.
1Ch. 19,16. Videntes igitur Syri, quoniam cor- 15
ruissent coram Israel, congregati sunt
8,3. pariter. *Misitque Adarezer et eduxit 16
Syros, qui erant trans fluvium, et
adduxit eorum exercitum; Sobach
autem, magister militiae Adarezer,
1Ch. 19,17. erat princeps eorum. *Quod cum 17
nunciatum esset David, contraxit om-
nem Israelem, et transivit Jordanem
venitque in Helam; et direxerunt
aciem Syri ex adverso David, et pu-
1Ch. 19,18. gnaverunt contra eum. *Fugerunt- 18
que Syri a facie Israel, et occidit David
de Syris septingentos currus et qua-
draginta millia equitum, et Sobach
principem militiae percussit; qui sta-
tim mortuus est. *Videntes autem 19
universi reges, qui erant in praesidio
Adarezer, se victos esse ab Israel,
expaverunt et fugerunt quinquaginta
1Ch. 19,19. et octo millia coram Israel. Et fe-
cerunt pacem cum Israel, et servie-
runt eis, timueruntque Syri auxilium
praebere ultra filiis Ammon.
1Ch. 20,1; 1Rg. 20,22. Factum est autem vertente **XI.**
anno, eo tempore quo solent reges
ad bella procedere, misit David Joab
et servos suos cum eo, et universum
Dt. 2,19. Israel, et vastaverunt filios Ammon
Dt. 3,11. Jer. 49,2. et obsederunt Rabba; David autem
remansit in Jerusalem. *Dum haec 2
agerentur, accidit, ut surgeret David
4,5. de strato suo post meridiem et de-
5,11. ambularet in solario domus regiae;
viditque mulierem se lavantem ex ad-

15.17. U.L: zu Hauf. A.A: zu Haufe ... Haufen.
1. A.A: um war.

15. S: Vid. ig. filii Ammon, quoniam Syrus ex-
pavit, et quoniam corr. 19. Al.* expaverunt-Et.
S* ultra. 2. Al.† (p. accidit) quadam die.

18. A: tödtete. vE: Streitwagen.
19. alle die K. dW.A: wieder zu h. vE: ferner zu
Hülfe zu kommen.
1. belagerten. B: herumkam. A: um war. vE: nach
d. Umlauf eines J. dW: bei d. Rückkehr des J. vE:
ins Feld ziehen. dW: u. sie verheerten [das Land] der
Söhne A. vE: verh. die S.
2. u. wandelte. B.dW.vE: um die (zur) Abend=
zeit. A: um Nachmittag! vE.A: sich baden. dW: ba=
dendes W.

XI. ***Homicidium adulterio adjunctum.***

ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. 3 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπον· Οὐχὶ αὕτη Βηθσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιὰμ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου;* 4 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἦν ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.* 5 *Καὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Συνείληφα ἐγώ.*

6 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλόν μοι τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ,* 7 *καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.* 8 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.* 9 *Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ πάντων τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ παραγέγονας σύ; τί οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;* 11 *Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ· Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωὰβ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου μου ἐπὶ προςώπου τοῦ ἀγροῦ παρεμβεβληκότες, καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; Μὰ τὴν ζωήν σου καὶ μὰ τὴν ζωὴν τῆς ψυχῆς σου, οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* 12 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ὧδε καὶ σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.* 13 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ,*

2. AB: *τῷ εἴδει (τ. ὄψ. FX).* 3. AB: *εἶπεν.* B: *Βηρσαβεὲ.* AB: *Ἐλιάβ.* 4. AB * *ἦν.* 5. AB: *ἐν γαστρὶ ἔλαβεν … ἀποστείλασα ἀπηγγ. … Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.* 6. AB: *πρός με (μοι F).* 7. AB * *αὐτόν.* 9. AB: *παρὰ τῇ θύρᾳ (ἐν τ. π. FX).* B * *τȣ̃ οἴκȣ.* AB: (* *πάντων) τ. δȣ́λων.* 10. AB: *ἀνήγγειλαν … σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι ȣ̉.* 11. AB: *Ἰȣ́δας (-δα?) … δȣ̃λοι τȣ̃ κ. μ. ἐπὶ πρόςωπον.* A²B: *παρεμβάλλȣσι* … † (a. *φαγ.*) *τȣ̃.* AB: (*καὶ*) *πῶς; Ζῇ ἡ ψυχή σȣ, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τ.* (*Μὰ κτλ.* FX). 12. AB: *ἐνταῦθα καίγε (ὧδε καὶ FX).*

הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃
3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת
4 אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־
ה בֵּיתָהּ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח
וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃
6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי
אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־
7 אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו
וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם
8 הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא
9 אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
י וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא
11 מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ* וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה
12 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר
אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם
13 הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד

V. 11. חסר י'

2. B: von s. sch. Ansehen. dW.vE: s. schön von A.
3. u. man sprach. dW.vE: erkundigte sich. dW: Das ist B.
4. B.dW: lag. dW.vE: u. s. heiligte s. v. ihrer Verunreinigung. (A: s. hatte sich aber kurz vorher

3 Weib war sehr schöner Gestalt. *Und
David sandte hin, und ließ nach dem
Weibe fragen und sagen: Ist das nicht
Bath Seba, die Tochter Eliams, das Weib
4 Uria, des Hethiters? *Und David sandte
Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu
ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber
reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und
5 kehrete wieder zu ihrem Hause. *Und
das Weib ward schwanger, und sandte hin
und ließ David verkündigen und sagen:
Ich bin schwanger geworden.
6 David aber sandte zu Joab: Sende zu
mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte
7 Uria zu David. *Und da Uria zu ihm
kam, fragte David, ob es mit Joab und
mit dem Volk und mit dem Streit wohl
8 zustünde? *Und David sprach zu Uria:
Gehe hinab in dein Haus und wasche
deine Füße. Und da Uria zu des Königs
Haus hinaus ging, folgte ihm nach des
9 Königs Geschenk. *Und Uria legte sich
schlafen vor der Thür des Königs Hauses,
da alle Knechte seines Herrn lagen, und
10 ging nicht hinab in sein Haus. *Da
man aber David ansagte: Uria ist nicht
hinab in sein Haus gegangen, sprach David
zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekom-
men? warum bist du nicht hinab in dein
11 Haus gegangen? *Uria aber sprach zu
David: Die Lade und Israel und Juda
bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr,
und meines Herrn Knechte liegen zu Felde,
und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich
äße und tränke und bei meinem Weibe
läge? So wahr du lebst und deine Seele
12 lebet, ich thue solches nicht. *David sprach
zu Uria: So bleibe heute auch hier, morgen
will ich dich lassen gehen. So blieb Uria
zu Jerusalem des Tages, und des andern
13 dazu. *Und David lud ihn, daß er vor

verso super solarium suum; erat au-
(Sir. 9, 8. tem mulier pulchra valde. *Misit 3
ergo rex et requisivit, quae esset
mulier, nunciatumque est ei, quod
ipsa esset Bethsabee filia Eliam uxor
23, 39. 1 Sm. 26, 6 Uriae Hethaei. *Missis itaque David 4
nunciis, tulit eam; quae cum ingressa
esset ad illum, dormivit cum ea, sta-
Lev. 15, 18. timque sanctificata est ab immunditia
sua. Et reversa est in domum suam
*concepto foetu, mittensque nun- 5
ciavit David et ait: Concepi.
v. 1. Misit autem David ad Joab, dicens: 6
Mitte ad me Uriam Hethaeum. Mi-
sitque Joab Uriam ad David. *Et 7
venit Urias ad David, quaesivitque
David, quam recte ageret Joab et
v. 1. populus, et quomodo administraretur
bellum. *Et dixit David ad Uriam: 8
Vade in domum tuam et lava pedes
tuos. Et egressus est Urias de domo
regis, secutusque est eum cibus re-
gius. *Dormivit autem Urias ante 9
portam domus regiae cum aliis servis
domini sui, et non descendit ad do-
mum suam. *Nunciatumque est Da- 10
vid a dicentibus: Non ivit Urias in
domum suam. Et ait David ad Uriam:
Numquid non de via venisti? quare
non descendisti in domum tuam? *Et 11
1 Sm. 4, 4. ait Urias ad David: Arca Dei et Israel
et Juda habitant in papilionibus, et
dominus meus Joab et servi domini
mei super faciem terrae manent; et
ego ingrediar domum meam, ut come-
dam et bibam et dormiam cum uxore
1 Sm. 1, 26 17, 55. mea? Per salutem tuam et per salutem
animae tuae! non faciam rem hanc.
*Ait ergo David ad Uriam: Mane hic 12
etiam hodie, et cras dimittam te.
Mansit Urias in Jerusalem in die illa
et altera. *Et vocavit eum David, 13

11. Al. * Dei. 12. Al. † (p. Mansit) autem.

gereiniget?)
5. dW. vE: Ich bin schw. A: nachdem sie die Frucht empfangen hatte ... Ich habe empfangen!
7. wohl stünde. dW. vE: wie es um J. stehe.
8. B. dW: kam hinter ihm her (heraus). vE: hinter ihm folgte Speise vom K. A: königl. Sp. dW: ein Gericht v. K. B: eine Tracht v. Speisen des K.
9. Aber U. dW. vE. A: schlief. B. dW. vE: bei (allen) den Knechten. A: mit andern Kn.
10. B. A: v. der Reise gek. dW. vE: Kommst du n. v. d. R.
11. dW: sind unter den Z. vE: wohnen in Hütten. B: haben sich gelagert auf offenem F. dW. vE: sind auf d. F. gel. A: liegen auf d. Erdboden. dW. A: Bei deinem Leben.
12. dW: entlassen. vE: absenden.

XI. ***Homicidium adulterio adjunctum.***

καὶ ἔπιε καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας,
καὶ ἐκοιμήθη ὁ Οὐρίας ἐν τῇ κοίτῃ αὐτοῦ
μετὰ τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.
14 *Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἔγραψε Δαυὶδ*
βιβλίον πρὸς Ἰωὰβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ
Οὐρίου. 15 *Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων·*
Παράδος τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν πόλεμον τὸν
κραταιόν, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν
αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.
16 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ περικαθῆσθαι τὸν Ἰωὰβ*
ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔδωκε τὸν Οὐρίαν ἐπὶ τὸν
τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἦσαν ἐκεῖ.
17 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ*
ἐπολέμουν πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τοῦ
λαοῦ ἐκ τῶν δούλων τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέθανε
καίγε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 *Καὶ ἀπέστειλεν*
Ἰωὰβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα τὰ ῥή-
ματα τοῦ πολέμου, 19 *καὶ ἐνετείλατο Ἰωὰβ*
τῷ ἀγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου λαλοῦντα πρὸς τὸν
βασιλέα, 20 *καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ*
βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι· Τί ἠγγίσατε πρὸς τὴν
πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε
ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; 21 *τίς ἐπάταξε τὸν*
Ἀβιμέλεχ τὸν υἱὸν Ἱεροβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤ-
ῥιψεν ἐπ᾽ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπάνωθεν τοῦ
τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θηβής; ἱνατί προς-
ηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς· Καίγε ὁ
δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε.
22 *Καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς*
τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπήγγειλε
τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἐλάλησεν αὐτῷ Ἰωάβ.
23 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ· Ὅτι κατ-*
εκράτουν οἱ ἄνδρες ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ ἐξῆλθον ἐφ᾽
ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ᾽ αὐτοὺς
ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης, 24 *καὶ ἐτόξευσαν*
οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν

וַיֹּ֤אכַל לְפָנָיו֙ וַיֵּ֔שְׁתְּ וַֽיְשַׁכְּרֵ֑הוּ וַיֵּצֵ֨א
בָעֶ֜רֶב לִשְׁכַּ֤ב בְּמִשְׁכָּבוֹ֙ עִם־עַבְדֵ֣י
אֲדֹנָ֔יו וְאֶל־בֵּית֖וֹ לֹ֥א יָרָֽד׃
14 וַיְהִ֣י בַבֹּ֔קֶר וַיִּכְתֹּ֥ב דָּוִ֛ד סֵ֖פֶר אֶל־
טו יוֹאָ֑ב וַיִּשְׁלַ֖ח בְּיַ֥ד אוּרִיָּֽה׃ וַיִּכְתֹּ֥ב
בַּסֵּ֖פֶר לֵאמֹ֑ר הָב֣וּ אֶת־אֽוּרִיָּ֗ה אֶל־
מוּל֙ פְּנֵ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה הַֽחֲזָקָ֔ה וְשַׁבְתֶּ֥ם
16 מֵאַחֲרָ֖יו וְנִכָּ֥ה וָמֵֽת׃ וַיְהִ֕י בִּשְׁמ֥וֹר
יוֹאָ֖ב אֶל־הָעִ֑יר וַיִּתֵּן֙ אֶת־אֽוּרִיָּ֔ה אֶל־
הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יָדַ֔ע כִּ֥י אַנְשֵׁי־חַ֖יִל שָֽׁם׃
17 וַיֵּ֨צְא֜וּ אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙ וַיִּלָּחֲמ֣וּ אֶת־יוֹאָ֔ב
וַיִּפֹּ֥ל מִן־הָעָ֖ם מֵעַבְדֵ֣י דָוִ֑ד וַיָּ֕מָת גַּ֖ם
18 אוּרִיָּ֥ה הַחִתִּֽי׃ וַיִּשְׁלַ֖ח יוֹאָ֑ב וַיַּגֵּ֣ד
19 לְדָוִ֔ד אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַמִּלְחָמָֽה׃ וַיְצַ֥ו
אֶת־הַמַּלְאָ֖ךְ לֵאמֹ֑ר כְּכַלּוֹתְךָ֗ אֵ֛ת כָּל־
דִּבְרֵ֥י הַמִּלְחָמָ֖ה לְדַבֵּ֥ר אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃
כ וְהָיָ֗ה אִם־תַּעֲלֶה֙ חֲמַ֣ת הַמֶּ֔לֶךְ וְאָמַ֣ר
לְךָ֔ מַדּ֛וּעַ נִגַּשְׁתֶּ֥ם אֶל־הָעִ֖יר לְהִלָּחֵ֑ם
הֲל֣וֹא יְדַעְתֶּ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־יֹר֖וּ מֵעַ֥ל
21 הַחוֹמָֽה׃ מִֽי־הִכָּ֞ה אֶת־אֲבִימֶ֣לֶךְ בֶּן־
יְרֻבֶּ֗שֶׁת הֲלֽוֹא־אִשָּׁה֩ הִשְׁלִ֨יכָה עָלָ֜יו
פֶּ֣לַח רֶ֗כֶב מֵעַ֤ל הַֽחוֹמָה֙ וַיָּ֣מָת בְּתֵבֵ֔ץ
לָ֥מָּה נִגַּשְׁתֶּ֖ם אֶל־הַֽחוֹמָ֑ה וְאָמַרְתָּ֕ גַּ֗ם
עַבְדְּךָ֛ אוּרִיָּ֥ה הַחִתִּ֖י מֵֽת׃
22 וַיֵּ֖לֶךְ הַמַּלְאָ֑ךְ וַיָּבֹא֙ וַיַּגֵּ֣ד לְדָוִ֔ד
23 אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר שְׁלָח֖וֹ יוֹאָֽב׃ וַיֹּ֨אמֶר
הַמַּלְאָ֜ךְ אֶל־דָּוִ֗ד כִּֽי־גָבְר֤וּ עָלֵ֙ינוּ֙
הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּצְא֥וּ אֵלֵ֖ינוּ הַשָּׂדֶ֑ה וַנִּהְיֶ֥ה
24 עֲלֵיהֶ֖ם עַד־פֶּ֥תַח הַשָּֽׁעַר׃ וַיֹּר֨אוּ
הַמּוֹרִ֤אים אֶל־עֲבָדֶ֙יךָ֙ מֵעַ֣ל הַֽחוֹמָ֔ה

v. 24. bis יתיר א׳

13. AB: *ἐμέθυσεν αὐτόν ... τȣ̃ κοιμηθῆναι (*ὁ Οὐρ.) ἐπὶ τῆς κοίτης ... μ. τ. δȣ́λων.* 15. AB: *Εἰςάγαγε τ. Ο. ἐξεναντίας τȣ̃ πολέμȣ τȣ̃ κραταιȣ̃.* 16. AB: *ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν (*τὸν) Ἰ. ... ἔθηκεν ... εἰς τ. τ. ... *ἦσαν.* 17. AB: *μετὰ Ἰ. κ. ἔπεσαν.* B: *ἐκ* (*ἀπὸ* AEX). AB* (alt.) *τȣ̃.* 18. AB: *πάντας τȣ̀ς λόγȣς τ. π.* B† (in f.) *λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.* 19. AB* *Ἰωὰβ* et *σε ... πάντας τȣ̀ς λόγȣς ... λαλῆσαι.* 20. B† (p. *Τί*) *ὅτι ... τοξεύσȣσιν* (*πλ.* FX). 21. AB† (p. *Ἱερ.*) *υἱȣ̃ Νήρ.* B: *κλάσμα μ. ἐπ᾽ αὐτ. ἀπὸ ἄνωθεν ... Θαμασί* (*Θηβής*?). AB: *ἀπέθανε* (*τέθν.* FX). 22. AB: *ἐπορεύθη ...* † (p. *Ἱερ.*) *καὶ παρεγένετο ... ὅσα ἀπήγγειλε ...* † (in f.) *πάντα τὰ ῥήματα τȣ̃ πολέμȣ. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τȣ̃ πολεμῆσαι; ȣ̓κ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τȣ̃ τείχȣς; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ; ȣ̓χὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ᾽ αὐτὸν κλάσμα μύλȣ ἀπὸ τȣ̃ τείχȣς καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;* 23. AB: *ἐκραταίωσαν ἐφ᾽ ἡμ. οἱ ἄ. ... εἰς τὸν ἀγρόν ... ἕως τῆς θύρας* (c. FX).

ihm aß und trank, und machte ihn trunken.
Und des Abends ging er aus, daß er sich
schlafen legte auf sein Lager mit seines
Herrn Knechten, und ging nicht hinab in
sein Haus.
14 Des Morgens schrieb David einen Brief
zu Joab, und sandte ihn durch Uria.
15 * Er schrieb aber also in den Brief: Stellet
Uria an den Streit, da er am härtesten
ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß
16 er erschlagen werde und sterbe. * Als
nun Joab um die Stadt lag, stellte er
Uria an den Ort, da er wußte, daß streit-
17 bare Männer waren. * Und da die Män-
ner der Stadt heraus fielen und stritten
wider Joab, fielen etliche des Volks von
den Knechten Davids, und Uria, der He-
18 thiter, starb auch. * Da sandte Joab hin
und ließ David ansagen allen Handel des
19 Streits, * und gebot dem Boten und
sprach: Wenn du allen Handel des Streits
20 hast ausgeredet mit dem Könige, * und
siehest, daß der König erzürnet und zu
dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe
zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset
ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer
21 zu schießen? * wer schlug Abimelech, den
Sohn Jerubbeseths? warf nicht ein Weib
ein Stück von einer Mühle auf ihn von der
Mauer, daß er starb zu Thebez? warum
habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht?
so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der
Hethiter, ist auch todt.
22 Der Bote ging hin, und kam und sagte
an David alles, darum ihn Joab gesandt
23 hatte. * Und der Bote sprach zu David:
Die Männer nahmen überhand wider uns,
und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir
aber waren an ihnen bis vor die Thür
24 des Thors, * und die Schützen schossen
von der Mauer auf deine Knechte, und

ut comederet coram se et biberet, et
inebriavit eum; qui egressus vespere
dormivit in strato suo cum servis do-
mini sui, et in domum suam non
descendit.
Factum est ergo mane et scripsit 14
David epistolam ad Joab, misitque
(1Sm. 18,17. per manum Uriae, *scribens in epi- 15
Ex. 20,13. stola: Ponite Uriam ex adverso belli,
Ps. 10,7.11. ubi fortissimum est praelium, et de-
relinquite eum, ut percussus intereat.
v. 1. *Igitur cum Joab obsideret urbem, 16
posuit Uriam in loco, ubi sciebat
viros esse fortissimos. *Egressique 17
viri de civitate bellabant adversum
Joab, et ceciderunt de populo ser-
vorum David, et mortuus est etiam
Urias Hethaeus. *Misit itaque Joab 18
et nunciavit David omnia verba praelii,
*praecepitque nuncio, dicens: Cum 19
compleveris universos sermones belli
ad regem, *si eum videris indignari, 20
et dixerit: Quare accessistis ad mu-
rum, ut praeliaremini? an ignorabatis
quod multa desuper ex muro tela
Jud. 9,53. mittantur? *quis percussit Abimelech 21
filium Jerobaal? nonne mulier misit
super eum fragmen molae de muro
et interfecit eum in Thebes? quare
juxta murum accessistis? dices:
v. 15.3. Etiam servus tuus Urias Hethaeus
occubuit.
Abiit ergo nuncius, et venit et 22
narravit David omnia, quae ei prae-
ceperat Joab. *Et dixit nuncius ad 23
David: Praevaluerunt adversum nos
viri et egressi sunt ad nos in agrum,
nos autem facto impetu persecuti eos
sumus usque ad portam civitatis,
1Sm. 31,3 *et direxerunt jacula sagittarii ad ser- 24
vos tuos ex muro desuper, mortuique

13. S: in stratu. 21. Al.: Jerobeseth.

13. **Aber des Ab.** vE: berauschte ihn.

15. **vorne an d. Str.** dW: dem stärksten Str. gegenüber. vE: geg. das st. Treffen u. ziehet euch hinter ihm zurück. dW.A: u. umkomme.

16. B.dW: die St. beobachtete? vE.A: belagerte. B.dW.vE: tapfere M. A: besonders starke.

17. B: kamen heraus. dW.vE: zogen (her-)aus.

18. dW.A: den ganzen Hergang. vE: Vorgang.

19. **befahl ... zu d. K.**

20. B: u. es geschiehet, daß des K. Grimm aufsteiget. dW: u. wenn d. Gr. d. K. erregt ist... seid ihr an d. Mauer gerückt. dW.vE: wußtet ihr n. daß m. v. d. M. schießet. (A: viele Pfeile heruntersch.)

21. **einen obern Mühlstein.** B.dW.vE: ein Stück eines Mühlst.

22. dW.vE: was ihm J. aufgetragen.

23. **vor den Eingang.** B: Nachdem ... da waren wir über sie her. dW: Es überwältigten uns... u. wir drangen gegen sie.

XI. ***Homicidium adulterio adjunctum.***

τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε. [25] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον· Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως καταφάγεται ἡ ῥομφαία· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατάσκαψον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτήν.

[26] Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι τέθνηκεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς. [27] Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὴν Βηθσαβεὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ τίκτει αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐποίησε Δαυίδ, ἐνώπιον κυρίου.

XII. Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ναθὰν 'τὸν προφήτην' πρὸς Δαυίδ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν μιᾷ πόλει, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης. [2] Καὶ ἦν τῷ πλουσίῳ ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα, [3] καὶ τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο 'καὶ περιεποιήσατο'· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἀπὸ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. [4] Καὶ ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

[5] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, [6] καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσεται τετραπλα-

וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ
כה אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה
תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־
הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃
26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת
אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃
27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ
אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד **XII.**
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים
הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד
2 רָאשׁ׃ לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה
3 מְאֹד׃ וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה
אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל
עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־
4 לוֹ כְּבַת׃ וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר
וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־
כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו׃
ה וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ
6 הָעֹשֶׂה זֹאת׃ וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם

v. 1. יתיר א׳
v. 3. קמץ בז״ק
v. 4. יתיר א׳

24. AB*ἀπὸ (†EFX). ABEX: παίδων (δουλ. FX). AB: καίγε (καὶ X)...ἀπέθανε (τέθν. FX). 25. B: φάγεται (καταφ. AFX). AB: μάχαιρα (ῥομφ. FX). B: εἰς (ἐπὶ FX; AX: πρὸς). AB: κατάσπασον (κατάσκ. FX). 26. AB: ἀπέθανεν (τέθν. FX). B*ἐπὶ (†AEFX). 27. AB: συνήγαγεν αὐτὴν ... ἐγενήθη ... ἔτεκεν ... τὸ ῥῆμα ... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. (ἐλ. τὴν Β. κτλ. FX).— 1. B: ἦσαν ἄνδρ. (ἄ. ἦσ. AFX). 2. AB: τῷ πλουσ. ἦν (ἦν τ. πλ. FX). 3. AB*οὐκ ἦν (†EFX) ... ἡδρύνθη ... υἱῶν ... κατὰ τὸ αὐτό (συνετρ. ... τέκν. .. ἐπὶ τ. α. FX). 4. AB: πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ ... ἐκ τῶν ποιμνίων ... τῶν βουκολίων (c. FX). B: τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ (τῷ ἀ. τῷ ξ. FX; AX: τῷ ξ.). AB*τοῦ ἀνδρὸς (†FX). 5. AB: (*ἐπὶ) τῷ ἀνδρὶ (c. FX). 6. AB: ἀποτίσει (-ίσεται FX). B: ἑπταπλασίονα (τετρ. X).

tödteten etliche von des Königs Knechten,
dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter,
25 auch todt. *David sprach zum Boten:
So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das
nicht übel gefallen, denn das Schwert frisset
itzt diesen, itzt jenen. Haltet an mit dem
Streit wider die Stadt, daß du sie zerbre=
chest, und seid getrost.
26 Und da Urias Weib hörete, daß ihr
Mann Uria todt war, trug sie Leid um
27 ihren Hauswirth. *Da sie aber ausge=
trauert hatte, sandte David hin und ließ
sie in sein Haus holen, und sie ward sein
Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber
die That gefiel dem Herrn übel, die David
that.

XII. Und der Herr sandte Nathan zu David.
Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm:
Es waren zween Männer in einer Stadt,
2 einer reich, der andere arm. *Der Reiche
3 hatte sehr viele Schafe und Rinder, *aber
der Arme hatte nichts denn ein einiges
kleines Schäflein, das er gekauft hatte;
und er nährete es, daß es groß ward bei
ihm und bei seinen Kindern zugleich, es aß
von seinem Bissen und trank von seinem
Becher und schlief in seinem Schooß, und
4 er hielt es wie eine Tochter. *Da aber
dem reichen Mann ein Gast kam, schonete
er zu nehmen von seinen Schafen und
Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete,
der zu ihm gekommen war, und nahm
das Schaf des armen Mannes und richtete
es zu dem Manne, der zu ihm gekommen
war.
5 Da ergrimmete David mit großem Zorn
wider den Mann, und sprach zu Nathan:
So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein
Kind des Todes, der das gethan hat!
6 *Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen,

sunt de servis regis, quin etiam servus
tuus Urias Hethaeus mortuus est.
*Et dixit David ad nuncium: Haec 25
dices Joab: Non te frangat ista res,
varius enim eventus est belli, nunc
2,26. 18,8 hunc et nunc illum consumit gladius;
conforta bellatores tuos adversus ur-
bem, ut destruas eam, et exhortare
eos.
v.3. Audivit autem uxor Uriae, quod 26
mortuus esset Urias vir suus, et plan-
xit eum. *Transacto autem luctu misit 27
David et introduxit eam in domum
suam, et facta est ei uxor, peperitque
12,9.13.. 1Rg.15,5. ei filium; et displicuit verbum hoc,
Ps.5,5. Hab.1,13. quod fecerat David, coram Domino.

7,2. Misit ergo Dominus Nathan ad **XII.**
Ps.51,2. David. Qui cum venisset ad eum,
dixit ei: Duo viri erant in civitate una,
unus dives et alter pauper. *Dives 2
habebat oves et boves plurimos valde;
*pauper autem nihil habebat omnino, 3
praeter ovem unam parvulam, quam
emerat et nutrierat, et quae creverat
apud eum cum filiis ejus simul, de
pane illius comedens et de calice
ejus bibens et in sinu illius dormiens,
eratque illi sicut filia. *Cum autem 4
peregrinus quidam venisset ad di-
vitem, parcens ille sumere de ovibus
et de bobus suis, ut exhiberet con-
vivium peregrino illi, qui venerat
ad se, tulit ovem viri pauperis et
praeparavit cibos homini, qui vene-
rat ad se.
Iratus autem indignatione David 5
adversus hominem illum nimis, dixit
(1Sm. ad Nathan: Vivit Dominus! quoniam
26,16. filius mortis est vir qui fecit hoc.
Ex.22,1. *Ovem reddet in quadruplum, eo 6

---

26. U.L: Leide.
3. A.A: einziges.

25. S: et nunc (bis). 27. S: Transactoque l.
1. Al.: †(p. ei) Responde mihi judicium.

25. **und heiß ihn getrost sein.** dW: L. dich diese Sache n. verdrießen. vE: Dies sei n. böse in deinen Augen. dW.vE: bald diesen, b. j. B: sowohl d. als j. vE: verstärke deinen Str. B: daß du s. niederreißest. A: zerstörest. dW.vE: u. zerstöre sie! Und (So) sprich ihm Muth ein. B: Also sollst du ihn stärken.
26. **Eheherrn.** B: beklagte s. ihren Ehemann. dW.vE: trauerte s. über ihren Herrn.
27. **gethan hatte.** B.dW.vE.A: die Trauer vorüber war. B.dW.vE: nahm s. in s. H. B.dW: die Sache. vE: was D. geth. hatte.
2. dW.vE.A: Sch. u. R. sehr viel.
3. B.dW.A: ganz (gar) nichts. dW: erzog es u. es wuchs auf ... mit s. Söhnen zugl. B.dW.vE.A: war (bei) ihm wie (eine) T.
4. **dem Wanderer.** B.vE: ein Reisender ... dem Wandersmann (für den R.). dW: ein Wanderer ... für d. R. B: verschonete. dW: es dauerte ihn.
5. vE: ein Sohn d. T. dW: des T. schuldig ist.
6. **Und d. Sch. soll.** dW.vE.A: erstatten.

σίονα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

7 *Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ 'ὁ ποιήσας τοῦτο'. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ ἔχρισά σε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ,* 8 *καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ ὀλίγα σοι ἐστί, προσθήσω καθὼς ταῦτα.* 9 *Τί ὅτι ἐξουδένωσας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών.* 10 *Καὶ νῦν οὐκ ἐξαρθήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ εἶναι σεαυτῷ εἰς γυναῖκα.* 11 *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου ἐνώπιόν σου, καὶ δώσω αὐτὰς τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου.* 12 *Ὅτι σὺ ἐποίησας ἐν κρυπτῷ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου.*

13 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου. Οὐ μὴ ἀποθάνῃς·* 14 *πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας ἐν τοῖς ὑπεναντίοις κυρίου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.*

15 *Καὶ ἀπῆλθε Ναθὰν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδάριον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠῤῥώστησε.* 16 *Καὶ ἠξίου Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παι-*

6. AB: *τὸ ῥῆμα τ.* 7. AB: *εἰμὶ ὁ χρίσας.* A²B † (a. *βασ.*) *εἰς.* AB * *τὸν* … † (p. *ἐγώ*) *εἰμι.* 8. AB: *τοῦ κυρίου σου* (*αὐτοῦ* FX) … *ἐν τῷ κόλπῳ* … *μικρόν* (*ὀλ. σοι* FX) … † (p. *προσθ.*) *σοι.* A²B: *κατὰ ταῦτα.* 9. AB: *ἐφαύλισας* (*ἐξουδ.* FX). ABEX: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 10. AB: *ἀποστήσεται ῥ.* … *ἕως αἰῶνος* … † (a. *Οὐρ.*) *τοῦ* … *σοι εἰς γ.* 11. A²B: *ἐξεγείρω.* AB: *κατ' ὀφθαλμοὺς* … * *αὐτὰς* … *ἐναντίον τ. ἡλ.* (*ἐνώπ. κτλ.* FX). 12. B: *κρυβῇ* (*ἐν κρ.* FX) … *ἀπέναντι.* 13. AB: *Δ. τῷ N.* 14. ABEX: *τοὺς ἐχθροὺς* (*ἐν τ. ὑπ.* FX). AB: *ῥήματι* … *καίγε* (*λ.* … *καὶ* FX). 15. B: *παιδίον* … † (p. *Οὐρ.*) *τοῦ Χετταίου.* 16. AB: *ἐζήτησε* … *παιδαρίου.*

אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃
7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
8 הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ וָאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה
9 וְכָהֵנָּה׃ מַדּוּעַ בָּזִיתָ ׀ אֶת־דְּבַר יְהוָֹה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָו אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי
הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ
לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃
י וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־
עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת
אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃
11 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָֹה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ
לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־
12 נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי
לַיהוָֹה ○ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָֹה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָֹה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת
יָמוּת׃
טו וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָֹה
אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה
16 לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃ וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־

קמץ בז"ק v. 8.
בעיניו ק' v. 9.
פסקא באמצע פסוק v. 13.
חנ' בפתח v. 15.

darum, daß er solches gethan und nicht
geschonet hat.
7 Da sprach Nathan zu David: Du bist
der Mann. So spricht der Herr, der Gott
Israels: Ich habe dich zum Könige gesal=
bet über Israel, und habe dich errettet aus
8 der Hand Sauls, * und habe dir deines
Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber
in deinen Schooß, und habe dir das Haus
Israel und Juda gegeben; und ist das zu
wenig, will ich noch dieß und das dazu
9 thun. * Warum hast du denn das Wort
des Herrn verachtet, daß du solches Uebel
vor seinen Augen thätest? Uria, den He=
thiter, hast du erschlagen mit dem Schwert,
sein Weib hast du dir zum Weibe genom=
men, ihn aber hast du erwürget mit dem
10 Schwert der Kinder Ammon. * Nun soll
von deinem Hause das Schwert nicht lassen
ewiglich, darum, daß du mich verachtet
hast, und das Weib Uria, des Hethiters,
genommen hast, daß sie dein Weib sei.
11 * So spricht der Herr: Siehe, ich will
Unglück über dich erwecken aus deinem
eigenen Hause, und will deine Weiber neh=
men vor deinen Augen, und will sie deinem
Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern
12 schlafen soll an der lichten Sonne. * Denn du
hasts heimlich gethan, ich aber will dieß thun
vor dem ganzen Israel und an der Sonne.
13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe
gesündiget wider den Herrn. Nathan sprach
zu David: So hat auch der Herr deine
Sünde weggenommen. Du wirst nicht ster=
14 ben; * aber weil du die Feinde des Herrn
hast durch diese Geschichte lästern gemacht,
wird der Sohn, der dir geboren ist, des
Todes sterben.
15 Und Nathan ging heim. Und der Herr
schlug das Kind, das Urias Weib David
geboren hatte, daß es todtkrank ward.
16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein,

10. U.L: Nun so soll.

quod fecerit verbum istud et non
pepercerit.
(1Rg. 20,40. Dixit autem Nathan ad David: Tu 7
es ille vir! Haec dicit Dominus Deus
1Sm. Israel: Ego unxi te in regem super
16,13. 23,14. Israel, et ego erui te de manu Saul,
*et dedi tibi domum domini tui et 8
uxores domini tui in sinu tuo, de-
3,10.5,5. dique tibi domum Israel et Juda; et
7,14s. si parva sunt ista, adjiciam tibi multo
1Sm. 15,23. majora. *Quare ergo contempsisti 9
11,27.15. verbum Domini, ut faceres malum in
4.Ex. 20,13s. conspectu meo? Uriam Hethaeum per-
Gen.39,9. cussisti gladio, et uxorem illius acce-
pisti in uxorem tibi, et interfecisti
eum gladio filiorum Ammon. *Quam 10
13,28s. 18,14s. ob rem non recedet gladius de domo
1Rg. 2,23ss. tua usque in sempiternum, eo quod
despexeris me et tuleris uxorem Uriae
Hethaei, ut esset uxor tua. *Itaque 11
haec dicit Dominus: Ecce, ego susci-
cp.13-18. tabo super te malum de domo tua,
et tollam uxores tuas in oculis tuis,
16,21s. et dabo proximo tuo, et dormiet cum
Job.31,10 uxoribus tuis in oculis solis hujus.
*Tu enim fecisti abscondite; ego 12
autem faciam verbum istud in con-
16,22. spectu omnis Israel et in conspectu
solis.
24,10. Ps.51,6. Et dixit David ad Nathan: Peccavi 13
Pr.28,13. Domino. Dixitque Nathan ad David:
Sir.47,13. Sach.3,4. Dominus quoque transtulit peccatum
Job.7,21; Gen.9,6. tuum. Non morieris; *verumtamen 14
Lev. 20,10. quoniam blasphemare fecisti inimicos
Domini propter verbum hoc, filius,
11,27. qui natus est tibi, morte morietur.
Et reversus est Nathan in domum 15
suam. Percussit quoque Dominus
parvulum, quem pepererat uxor Uriae
David, et desperatus est. *Deprecatus- 16
que est David Dominum pro parvulo,

7. Al. † (p. vir) qui fecisti hanc rem. 12. Al. † (in f.) hujus. 14. Al. † nomen (a. Dom.).

8. so mochte ich. dW: wollte. A: kann. vE: würde ... hinzu gethan haben. dW: an deinen Busen.
9. B: das Uebel geth. hast. dW.vE: u. geth. was böse ist. dW: gemordet. A: erm. dW.vE: durch das Schw.
10. B.dW.vE.A: weichen.
11. B: ein Uebel. A: etwas Böses. dW.vE: einem Andern. B.dW: liege. vE: der wird deine W. beschlafen. B.dW.vE.A: vor d. Augen (im Angesicht) dieser S.
12. B.dW: im Verborgenen.
13. dW: vergeben. vE: läßt ... hingehen?
14. B: diese Sache. vE: den F. ... That Anlaß zum Läst. gegeben. dW: Ursache zur Lästerung geg. durch d. Sache.
15. dW.vE: den Knaben. vE: gefährlich kr. A: daß man verzweifelte.
16. dW.vE: suchte.

δίον, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰςῆλθε καὶ ηὐλίσθη ἐπὶ τὴν γῆν. 17 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἐβούλετο, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.* 18 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδίον, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ παῖδες Δαυὶδ ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, ὅτι εἶπον· Ὅτι ἐν τῷ τὸ παιδίον ἔτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἤκουε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ ποιήσει κακά.* 19 *Καὶ εἶδε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παιδίον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε.* 20 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξε τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε.* 21 *Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν πεποίηκας; Ἔτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παιδίον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον 'καὶ πέπωκας οἶνον';* 22 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἔτι τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶπον· Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;* 23 *Νῦν δὲ τέθνηκε τὸ παιδάριον, ἱνατί νῦν νηστεύσω ἐγώ; μὴ δυνήσομαι τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, αὐτὸς δὲ οὐκ ἀναστρέψει πρός με.*

24 *Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηθσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλομών, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.*

16. AX † (p. *ηὐλ.*) *κ. ἐκοιμήθη.* AB: *ἐπὶ τῆς γῆς.* 17. AB: *ἐπ' αὐτόν* (B pon. p. *ἀνέστ.*) ... *ἠθέλησε.* 18. AB (quater): *παιδάριον* ... *δȣ̃λοι Δ. ἀναγγεῖλαι* ... (pro *Ὅτι*) *Ἰδȣ̀* ... *εἰςήκȣσε.* 19. AB: *Κ. συνῆκε Δ. ὅτι παῖδες αὐτȣ̃ ψ.* ... *παιδάριον* (c. FX). 20. AB: *ἐκ ... τὰ ἱμάτια* (*ἐκ ... τὸν ἱμ.* FX). 21. AB: *Τί τὸ ῥῆμα τȣ̃το ὃ ἐποίησας ἕνεκα τȣ̃ παιδαρίȣ* ... * *γὰρ* et *τȣ̃ παιδ.* ... † (p. *ἔκλ.*) *καὶ ἠγρύπνεις* ... (pro *ὡς*) *ἡνίκα* ... *παιδάριον* ... * *οἶνον* (c. FX). 22. AB: *Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα κ. ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα* (c. FX). 23. *Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἱνατί τȣ̃το ἐγὼ νηστεύω;* * *τȣ̃* (c. FX). B: *αὐτὸν* (-*τὸ* AFX). AB: *καὶ αὐτὸς ȣ̓κ ἀναστρ.*

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם
17 וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי
בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
18 אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לָחֶם׃ וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד־לוֹ ׀ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד
כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר
19 אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ וַיַּרְא
דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו
כ הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ וַיָּקָם דָּוִד
מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו
וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ
וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל
22 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי
וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי
23 יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה
זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃

שמלתיו ק׳ v. 20.
ותנני ק׳ v. 22.
ותקרא ק׳ v. 24.

16. B: hielt eine Fasten.

18. dW: noch lebte ... hörete uns nicht. vE: am Leben war, haben w. ihm zuger. u. er hat n. gehört auf u. St. A: wird er sich betrüben. B: wie mögen wir dann zu ihm sagen ... daß er s. Uebels thue. dW. vE: könnten (können) w. nun ... Er möchte (Da wird er) ein Unglück anrichten.

19. leise zusammen. dW. A: murmelten. vE: flüsterten.

und fastete, und ging hinein, und lag über
17 Nacht auf der Erde. *Da standen auf
die Aeltesten seines Hauses, und wollten
ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber
18 nicht, und aß auch nicht mit ihnen. *Am
siebenten Tage aber starb das Kind. Und
die Knechte Davids fürchteten sich ihm
anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn
sie gedachten: Siehe, da das Kind noch
lebendig war, redeten wir mit ihm, und er
gehorchte unserer Stimme nicht, wie viel
mehr wird er sich wehe thun, so wir sagen:
19 Das Kind ist todt. *Da aber David sahe,
daß seine Knechte leise redeten, und merkte,
daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen
Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen:
20 Ja. *Da stand David auf von der Erde,
und wusch sich und salbete sich und that
andere Kleider an, und ging in das Haus
des Herrn und betete an. Und da er
wieder heim kam, hieß er ihm Brot auf-
21 tragen, und aß. *Da sprachen seine
Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding,
das du thust? Da das Kind lebte, fastetest
du und weinetest, nun es aber gestorben
22 ist, stehest du auf und issest? *Er sprach:
Um das Kind fastete ich und weinete, da
es lebte, denn ich gedachte: Wer weiß, ob
mir der Herr gnädig wird, daß das Kind
23 lebendig bleibe. *Nun es aber todt ist,
was soll ich fasten? Kann ich es auch
wiederum holen? Ich werde wohl zu
ihm fahren, es kommt aber nicht wieder
zu mir.
24 Und da David sein Weib Bath Seba
getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und
schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn,
den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn.

20. A.A: ihnen Brot.

et jejunavit David jejunio, et in-
13,31. gressus seorsum jacuit super terram.
*Venerunt autem seniores domus 17
ejus, cogentes eum ut surgeret de
3,35. terra; qui noluit nec comedit cum
eis cibum. *Accidit autem die se- 18
v.14. ptima, ut moreretur infans; timue-
runtque servi David nunciare ei, quod
mortuus esset parvulus. Dixerunt
enim: Ecce, cum parvulus adhuc vi-
veret, loquebamur ad eum et non
audiebat vocem nostram; quanto ma-
gis si dixerimus: Mortuus est puer,
se affliget? *Cum ergo David vidisset 19
servos suos mussitantes, intellexit
quod mortuus esset infantulus, dixit-
que ad servos suos: Num mortuus est
puer? Qui responderunt ei: Mortuus
est. *Surrexit ergo David de terra 20
(2Ch. 28,15. et lotus unctusque est, cumque mu-
Mt.6,16s. tasset vestem, ingressus est domum
Domini et adoravit, et venit in do-
mum suam, petivitque ut ponerent
ei panem, et comedit. *Dixerunt 21
autem ei servi sui: Quis est sermo
quem fecisti? Propter infantem, cum
adhuc viveret, jejunasti et flebas;
mortuo autem puero surrexisti et
comedisti panem? *Qui ait: Propter 22
infantem, dum adhuc viveret, jejunavi
Jon.3,9.8 et flevi, dicebam enim: Quis scit, si
Joel. 2,14.13. forte donet eum mihi Dominus et
vivat infans. *Nunc autem quia mor- 23
tuus est, quare jejunem? numquid po-
Sir. 38,24.23. tero revocare eum amplius? Ego va-
dam magis ad eum, ille vero non
revertetur ad me.
Et consolatus est David Beth- 24
sabee uxorem suam, ingressusque
ad eam dormivit cum ea; quae ge-
1Ch.22,9. nuit filium, et vocavit nomen ejus
3,5. Mt.1,6. Salomon, et Dominus dilexit eum.

19. S: audisset. 20. Al.: vestes.
23. S: jejuno.

20. B: veränderte s. Kl. dW: wechselte. A: da er gewechselt. B: forderte daß s. ihm Br. vorsetzten. dW: befahl daß m. ihm Speise auftrug. vE: verlangte ... hinsetze.
21. wein. um dasselbige. B: Um des lebendigen K. willen. vE: Um den Kn., da er lebte.
22. da das K. noch lebte. dW: Jehova begnadiget mich vielleicht. vE: erbarmet sich wohl meiner. A: ob n. etwa d. H. mir es schenket, daß d. K. lebe.
23. vE: ihn wieder zurückbringen. A: zurückrufen. dW: Vermag ich ihn w. zurückzubr. vE.A: werde zu ihm gehen. B.dW: gehe (wohl hin) zu ihm.
24. B.dW.A: Und D. tröstete. vE: Dann tr dW. vE: wohnte ihr bei.

XII. ***Amnonis erga sororem flagitium et caedes.***

[25] Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθὰν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδιδιὰ ἕνεκεν κυρίου.

[26] Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ ἐν Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ προκατελάβετο τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. [27] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ, λέγων· Πεπολέμηκα ἐν Ῥαββὰθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων· [28] καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ὅπως μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτήν. [29] Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐτήν. [30] Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον 'Μολχὸμ' τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυίδ, καὶ τὰ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. [31] Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπαρίοις σιδηροῖς, καὶ περιήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.

XIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ τῷ Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ. [2] Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνών, ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτὴ καὶ ἠδυνάτει ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ. [3] Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ· καὶ Ἰωναδὰβ ἀνὴρ φρόνιμος σφόδρα. [4] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι ὅτι οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνών·

25. B. Ἰεδδεδὶ (c. A²). 26. AB: κατέλαβε (προκατ. FX). 27. AB: καὶ εἶπεν· Ἐπολέμησα (λ. Π. FX). 28. AB: ἵνα (ὅπως FX). 29. AB: ἐπολ. ἐν αὐτῇ (ἐπ. αὐτὴν FX). 30. AFX * Μολχ. AB * τὰ († EFX). 31. B † (p. alt. τὸν) ὄντα (* AFX). AB: ὑποτομεῦσι (σκεπ. FX). A²B: διήγαγεν (περ. FX). AB: ἐπέστρ. (ἀνέστρ. EFX). — 1. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: Θημὰρ (Θαμὰρ AFX). 2. AB: ὑπέρογκον (ἠδυν. FX). 3. AB: σοφὸς (φρόν. FX). 4. AB † (p. ὅτι) σὺ (* EFX). B: ἀπαγγέλλεις (-γελεῖς AEFX).

כה וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
27 וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ וַיִּשְׁלַח
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃
28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־
הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר
29 וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־
כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
ל וַיִּלְכְּדָהּ׃ וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם
מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן
יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר
31 הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־
בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי
הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרוֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר
אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

XIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ
2 אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן
לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי
בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן
3 לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ וּלְאַמְנוֹן רֵעַ
וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
4 וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן

v. 31. במלבן ק׳

25. Und sandte hin N. den Pr., u. ließ ihn nennen.
26. dW: nahm d. Königsst. ein. vE: die St. d. Reiches.
27. vE: u. schon d. W. eingenommen.
28. **B.dW.A:** versammle. vE: sammle. **B.dW.vE.** u. mein Name darüber (bei, über ihr) genannt werde.
30. **dW.vE.A:** ein Talent. **B:** mit den Edelst. vE:

25 *Und er that ihn unter die Hand Nathans,
des Propheten, der hieß ihn Jedid Ja, um
des Herrn willen.
26 So stritt nun Joab wider Rabba der
Kinder Ammon, und gewann die königliche
27 Stadt, *und sandte Boten zu David und
ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider
Rabba, und habe auch gewonnen die
28 Wasserstadt. *So nimm nun zuhauf das
übrige Volk, und belagere die Stadt und
gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne,
29 und ich den Namen davon habe. *Also
nahm David alles Volk zuhauf, und zog
hin und stritt wider Rabba, und gewann
30 sie, *und nahm die Krone ihres Königs
von seinem Haupt, die am Gewicht einen
Centner Goldes hatte, und Edelgesteine,
und ward David auf sein Haupt gesetzt,
und führete aus der Stadt sehr viel Raub.
31 *Aber das Volk drinnen führete er heraus,
und legte sie unter eiserne Sägen und
Zacken und eiserne Keile, und verbrannte
sie in Ziegelöfen. So that er allen Städ-
ten der Kinder Ammon. Da kehrete David
und alles Volk wieder gen Jerusalem.

XIII. Und es begab sich darnach, daß Ab-
salom, der Sohn Davids, hatte eine schöne
Schwester, die hieß Thamar, und Amnon,
2 der Sohn Davids, gewann sie lieb. *Und
Amnon stellete sich krank um Thamar,
seiner Schwester, willen. Denn sie war
eine Jungfrau, und däuchte Amnon schwer
3 sein, daß er ihr etwas sollte thun. *Am-
non aber hatte einen Freund, der hieß
Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bru-
ders, und derselbe Jonadab war ein sehr
4 weiser Mann. *Der sprach zu ihm: Wa-
rum wirst du so mager, du Königssohn,
von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht
ansagen? Da sprach Amnon zu ihm:

*Misitque in manu Nathan Prophetae, 25
7,14. (Mt.3,17. et vocavit nomen ejus Amabilis Do-
mino, eo quod diligeret eum Dominus.
11,25.1. 1Ch.20,1. Igitur pugnabat Joab contra Rab- 26
bath filiorum Ammon, et expugnabat
urbem regiam. *Misitque Joab nun- 27
cios ad David, dicens: Dimicavi ad-
versum Rabbath et capienda est Urbs
aquarum. *Nunc igitur congrega re- 28
liquam partem populi, et obside ci-
vitatem et cape eam, ne, cum a me
vastata fuerit urbs, nomini meo ad-
scribatur victoria. *Congregavit ita- 29
que David omnem populum et pro-
fectus est adversum Rabbath, cumque
1Ch.20,2. dimicasset, cepit eam. *Et tulit dia- 30
dema regis eorum de capite ejus,
pondo auri talentum, habens gem-
mas pretiosissimas, et impositum est
super caput David. Sed et praedam
civitatis asportavit multam valde.
1Ch.20,3. *Populum quoque ejus adducens ser- 31
ravit, et circumegit super eos fer-
Am.1,3. rata carpenta, divisitque cultris et
traduxit in typo laterum; sic fecit
universis civitatibus filiorum Ammon.
Et reversus est David et omnis exer-
citus in Jerusalem.

Factum est autem post haec, **XIII.**
3,3. ut Absalom, filii David, sororem spe-
(Gn.38,6. ciossimam vocabulo Thamar adama-
3,2. ret Amnon, filius David, *et deperiret 2
eam valde, ita ut propter amorem
ejus aegrotaret; quia cum esset virgo,
v.5ss. difficile ei videbatur, ut quidpiam
inhoneste ageret cum ea. *Erat 3
(Gn. 38,12. autem Amnon amicus nomine Jona-
1Sm.16,9 1Ch.2,13. dab, filius Semmaa fratris David, vir
prudens valde. *Qui dixit ad eum: 4
Quare sic attenuaris macie, fili
regis, per singulos dies? cur non
indicas mihi? Dixitque ei Amnon:

28. 29. Wie Kap. 10, 15. 17.

mit kostbaren St. dW.vE: u. setzte s. auf s. (eigen) H. B: u. kam aufs H. Davids.

31. **legte s. unter S. u. eis. Dreschwagen u. eis. Beile.** vE: Dreschwalzen. dW.vE: steckte (brachte) s. in Z. B: ließ s. durch den Z. hindurchgehen. (A: zersägte s., u. fuhr eis. Wagen über s. her, u. zerschnitt s. mit Messern, u. zog s. durch, wie man die Ziegel formet?)

25. Al.: eum in m.

2. S: in eam. Al.* valde.

1. B: hatte dieselbe lieb. dW.vE: liebte. (A: daß ... sich verliebte in ...)

2. **ward so wehe, daß er sich kr. machte.** B: wurde bange. vE: beklommen, daß er erkrankte? dW: grämete sich, so daß er kr. ward? dW.vE: es schien A. unmöglich.

3. **kluger.**

4. B: bist du ... alle Morgen. dW.vE: von M. zu M.

XIII. ***Amnonis erga sororem flagitium et caedes.***

Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. 5 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ· Κατακλίθητι ἐπὶ τὴν κοίτην σου καὶ προσποίου ἐνοχλεῖσθαι, καὶ ἥξει ὁ πατήρ σου τοῦ ἐπισκέψασθαί σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ παρεστηκέτω μοι ψωμίζουσά με, καὶ ποιήσει ἐνώπιόν μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.* 6 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ προσεποιήσατο ἐνοχλεῖσθαι, καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς ἐπισκέψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου πρός με, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.*

7 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θαμὰρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ δεῖπνον.* 8 *Καὶ ἐπορεύθη Θαμὰρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς· καὶ αὐτὸς ἐκάθευδε. Καὶ ἔλαβε* 'Θαμὰρ' *τὸ στέαρ, καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἥψησε τὰς κολλυρίδας,* 9 *καὶ ἔλαβεν εἰς ὃ ἀποχέουσι τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἀμνών· Ἐξαγάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα ἄνδρα. Καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ πάντα ἄνδρα.* 10 *Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θαμάρ· Εἰςένεγκέ μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρός σου. Καὶ ἔλαβε Θαμὰρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ εἰςήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα.* 11 *Καὶ προςήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν* 'Ἀμνὼν' *καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.* 12 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μή, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, ὅτι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην.* 13 *Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν τῷ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.* 14 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν*

אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
ה אֹהֵב׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־
מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־
הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי
6 מִיָּדָהּ׃ וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב
לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃
7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה
לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ
8 וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית
אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
הַבָּצֵק וַתָּלָושׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל
9 אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת
וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר
אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ
י כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה
מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר
עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃
11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר
12 לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ וַתֹּאמֶר
לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה
כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה
13 הַזֹּאת׃ וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
14 יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ

---

5. AB: *Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης κ. μαλακίσθητι, κ. εἰςελεύσεται ὁ π. τȣ̃* (eti. 6) *ἰδεῖν σε* ... (* *παρεστ. μοι*) *ψωμισάτω με κ. ποιησάτω κατ' ὀφθαλμȣ̀ς μȣ ... τῶν χειρῶν.* 6. AB: *κ. ἠῤῥώστησε κ. εἰςῆλθεν* ... (eti. 10) *φάγομαι.* 7. B * *Ἀ.* AB: (*τὸ*) *βρῶμα.* 8. AB * *τȣ̃ ... κοιμώμενος* (*ἐκάθ.* FX) ... * *Θ.* A²B: *σταῖς.* 9. AB * *εἰς ὃ ἀποχ.* † (a. *τήγ.*) *τὸ ... ἠθέλησε φ. ... Ἐξαγ. πάντα ἄνδρα ἀπὸ* (A¹ * *ἀπὸ*) *ἐπάνωθέν μȣ ... πάντα ἄ. ἐπάνωθεν αὐτȣ̃.* 10. AB * *μοι ... βρ. εἰς ταμ(ι)εῖον* (*βρ. εἰς τ. κ.* FX). 11. AB: *προςήγαγεν αὐτῷ τȣ̃ φ. κ. ἐπελάβετο αὐτῆς* * *Ἀμν.* 12. AB: *διότι* (*ὅτι* F) ... * *τῷ.* 13. AB * *τῷ ... κωλύσῃ.* 14. AB: *ἠθέλησεν* (c. FX).

v. 8. יתיר ו׳

Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom
5 Schwester, lieb gewonnen. *Jonadab sprach
zu ihm: Lege dich auf dein Bett und mache
dich krank. Wenn dann dein Vater kommt,
dich zu besehen, so sprich zu ihm: Lieber,
laß meine Schwester Thamar kommen, daß
sie mich äze und mache vor mir ein Essen,
daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.
6 *Also legte sich Amnon und machte sich
krank. Da nun der König kam, ihn zu
besehen, sprach Amnon zum Könige: Lieber,
laß meine Schwester Thamar kommen, daß
sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache,
und ich von ihrer Hand esse.
7 Da sandte David nach Thamar ins
Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin ins
Haus deines Bruders Amnon und mache
8 ihm eine Speise. *Thamar ging hin ins
Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag
zu Bette. Und sie nahm einen Teig und
knetete, und sott es vor seinen Augen, und
9 kochte ihm ein Gemüse. *Und sie nahm das
Gericht und schüttete es vor ihm aus, aber
er weigerte sich zu essen. Und Amnon
sprach: Laßt jedermann von mir hinaus
gehen. Und es ging jedermann von ihm
10 hinaus. *Da sprach Amnon zu Thamar:
Bringe das Essen in die Kammer, daß ich
von deiner Hand esse. Da nahm Thamar
das Gemüse, das sie gemacht hatte, und
brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in
11 die Kammer. *Und da sie es zu ihm
brachte, daß er äße, ergriff er sie und
sprach zu ihr: Komm her, meine Schwe-
12 ster, schlaf bei mir. *Sie aber sprach
zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche
mich nicht, denn so thut man nicht in
Israel, thue nicht eine solche Thorheit.
13 *Wo will ich mit meiner Schande hin?
Und du wirst sein wie die Thoren in Israel.
Rede aber mit dem Könige; der wird mich
14 dir nicht versagen. *Aber er wollte

Thamar sororem fratris mei Absalom
amo. *Cui respondit Jonadab: Cuba 5
super lectum tuum et languorem si-
mula, cumque venerit pater tuus, ut
visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar
soror mea, ut det mihi cibum, et faciat
pulmentum, ut comedam de manu
ejus. *Accubuit itaque Amnon et 6
quasi aegrotare coepit; cumque venis-
set rex ad visitandum eum, ait Amnon
ad regem: Veniat, obsecro, Thamar
v.8s. soror mea, ut faciat in oculis meis
duas sorbitiunculas, et cibum capiam
de manu ejus.
Misit ergo David ad Thamar do- 7
mum, dicens: Veni in domum Amnon
fratris tui et fac ei pulmentum. *Ve- 8
nitque Thamar in domum Amnon fra-
tris sui, ille autem jacebat; quae tol-
lens farinam commiscuit, et liquefaci-
v.6. ens in oculis ejus coxit sorbitiunculas.
*Tollensque, quod coxerat, effudit et 9
posuit coram eo, et noluit comedere;
dixitque Amnon: Ejicite universos a
me! Cumque ejecissent omnes, *dixit 10
Amnon ad Thamar: Infer cibum in
conclave, ut vescar de manu tua. Tu-
lit ergo Thamar sorbitiunculas, quas
fecerat, et intulit ad Amnon fratrem
suum in conclave. *Cumque obtulis- 11
set ei cibum, apprehendit eam et ait:
Veni, cuba mecum, soror mea! *Quae 12
respondit ei: Noli, frater mi, noli
v.13? Lv. 18,9.11. opprimere me; neque enim hoc fas
Dt.27,22? est in Israel. Noli facere stultiti-
Jud.19,23 am hanc; *ego enim ferre non potero 13
opprobrium meum, et tu eris quasi
unus de insipientibus in Israel. Quin
v.12.. potius loquere ad regem, et non nega-
bit me tibi. *Noluit autem acquiescere 14

6. Al. † (p. cibum) paratum.
10. S(bis): conclavi. 14. Al. † (p. aut.) Amnon.

5. dW: Lager. B.dW.vE.A: stelle dich. B.dW. vE: zu sehen. A: besuchen. A.B.dW: (Ich bitte) Laß doch. vE: Möchte doch ... zu essen geben. B.dW. A: daß s. mir (das Brot, etwas) zu e. gebe. B.dW: das Essen (zu)bereite. vE: die Speise. A: ein Gericht.
6. **ein paar Herzkuchen.** dW.B: (zween) Kuchen. vE: zwei Gerichte. (A: Brühen koche!)
7. dW: ein Essen. B.vE: bereite ihm das E.
8. **u. machte Herzk. ... u. kochte sie.** B: bereitete es zu Kuchen. B.dW: buk die K.
9. **nahm die Pfanne.** dW: goß s. aus.
11. dW: ihm reichte. vE: Während ... darreichte. B.dW.A: liege. vE: lege dich zu mir.
12. vE: so darf man n. thun. A: also ists n. recht. vE.A: diese Th. dW: übe n. e. s. Schandthat.
13. B: Und was mich betrifft, wo w. ich m. Schmach hinbringen? dW: ich, wo sollte ich hin mit m. Schimpfe. vE: wohin soll ich m. Schande br. dW.A: würdest sein. B.A.vE: einer der (von den) Th. dW: Verworfenen.

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκράτησεν ὑπὲρ αὐτήν, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ᾿ αὐτῆς.

15 *Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνών· Ἀνάστηθι καὶ ἀπότρεχε.* 16 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θαμάρ· Ὅτι μεγάλη κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ᾿ ἐμοῦ, ἐξαποστεῖλαί με. Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς,* 17 *καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ᾿ ἐμοῦ ἔξω, καὶ κλεῖσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.* 18 *Καὶ ἐπ᾿ αὐτῆς ἦν χιτὼν ἀστραγαλωτός, ὅτι οὕτως ἐπεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς τοῦ Ἀμνὼν ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.* 19 *Καὶ ἔλαβε Θαμὰρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἀστραγαλωτὸν τὸν ἐπ᾿ αὐτῇ διέῤῥηξε, καὶ ἔθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο πορευομένη καὶ βοῶσα.* 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου γέγονε μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου, σιώπησον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστί· μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου λαλῆσαί τι. Καὶ ἐκάθισε Θαμὰρ ἐκψυχοῦσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα.* 22 *Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἀνθ᾿ ὧν ἐταπείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.*

23 *Καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν Βααλασὼρ τῇ παρὰ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.* 24 *Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν·*

14. AB † (a. *ἀκ.*) *τȣ̃*. B: *ἐκραταίωσεν*. 15. B † (p. ult. *αὐτήν*) *ὅτι μείζων ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη*. AB: *πορεύȣ* (*ἀπότρεχε* FX). 16. AB: *Θ. περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἣν*. A²B † (a. *ἐξαπ.*) *τȣ̃*. AB: *ἠθέλησεν* (*ἐβ.* FX). 17. B*(alt.) *αὐτȣ̃*. AB: *ἀπόκλεισον*. 18. AB: *καρπωτός* (eti. 19) ... *ἐνεδιδύσκετο* ... *αὐτȣ̃* (*ἀστρ.* ... *ἐπ.* ... *τȣ̃ Ἀ.* FX). 19. AB: *ἐπ᾿ αὐτῆς δ. κ. ἐπέθηκε* ... *ἐπορεύθη* ... *κράζȣσα*. 20. AB: *πρὸς αὐτὴν Ἀβ.* ... *ἐγένετο* ... * *μȣ: κώφευσον* ... *τȣ̃ λαλῆσαι* (A † *εἰς*) *τὸ ῥῆμα τȣ̃το* ... *Θ. χηρεύȣσα*.

בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב
אֹתָהּ׃
טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה
מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ
16 אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־
אֹדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה
17 לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ
וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי
18 הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וְעָלֶיהָ
כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָה בְנוֹת־
הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ
מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת
הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ
כ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ
הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי
אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ
לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית
21 אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃
22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־
אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
24 הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ

v. 16. בנ"א אודת

21. AB † (in f.) *καὶ ȣ̓κ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τȣ̃ υἱȣ̃ αὐτȣ̃, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτȣ̃ ἦν*. 22. AB: *Ἀβ. μετὰ Ἀ.* ... *ἐπὶ λόγȣ ȣ̂ ἐτ.* 23. AB: *ἐγ. εἰς διετηρίδα ἡμ.* B: *Βελασώρ* (c. F). AB: *ἐχόμενα* (*παρὰ* FX).

ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie,
und schwächte sie und schlief bei ihr.
15 Und Amnon ward ihr überaus gram,
daß der Haß größer war, denn vorhin die
Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr:
16 Mache dich auf und hebe dich. * Sie aber
sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn
das andere, das du an mir gethan hast,
daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte
17 ihrer Stimme nicht, * sondern rief seinem
Knaben, der sein Diener war, und sprach:
Treibe diese von mir hinaus, und schließe
18 die Thür hinter ihr zu! * Und sie hatte
einen bunten Rock an, denn solche Röcke
trugen des Königs Töchter, weil sie Jung-
frauen waren. Und da sie sein Diener
aus getrieben und die Thür hinter ihr
19 zugeschlossen hatte, * warf Thamar Asche
auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock,
den sie anhatte, und legte ihre Hand auf
das Haupt, und ging daher und schrie.
20 * Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr:
Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen?
Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist
dein Bruder, und nimm die Sache nicht so
zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in
21 Absaloms, ihres Bruders, Hause. * Und
da der König David solches alles hörete,
22 ward er sehr zornig. *Aber Absalom redete
nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.
Aber Absalom ward Amnon gram, darum,
daß er seine Schwester Thamar geschwächt
hatte.
23 Ueber zwei Jahre aber hatte Absalom
Schafscherer zu Baalhazor, die unter
Ephraim liegt, und Absalom lud alle Kin-
24 der des Königs, * und kam zum Könige,

precibus ejus, sed praevalens viribus
oppressit eam et cubavit cum ea.
Et exosam eam habuit Amnon odio 15
magno nimis, ita ut majus esset odium,
quo oderat eam, amore, quo ante
dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge
et vade! *Quae respondit ei: Majus 16
est hoc malum, quod nunc agis ad-
v.14.13. versum me, quam quod ante fecisti,
expellens me. Et noluit audire eam,
*sed vocato puero, qui ministrabat 17
ei, dixit: Ejice hanc a me foras et
claude ostium post eam. *Quae in- 18
duta erat talari tunica; hujuscemodi
enim filiae regis virgines vestibus
utebantur. Ejecit itaque eam minister
illius foras, clausitque fores post eam.
Job.2,12. *Quae aspergens cinerem capiti suo, 19
v.31.3,31. scissa talari tunica impositisque ma-
Jer.2,37. nibus super caput suum, ibat ingre-
diens et clamans. *Dixit autem ei 20
Absalom frater suus: Numquid Am-
non frater tuus concubuit tecum? Sed
nunc, soror, tace; frater tuus est,
19,19. neque affligas cor tuum pro hac re.
Mansit itaque Thamar contabescens
in domo Absalom fratris sui. *Cum 21
12,5. autem audisset rex David verba haec,
contristatus est valde, et noluit con-
tristare spiritum Amnon filii sui, quo-
niam diligebat eum, quia primogenitus
erat ei. *Porro non est locutus Ab- 22
salom ad Amnon nec malum nec bo-
num; oderat enim Absalom Amnon, eo
Gen. 34,31. quod violasset Thamar sororem suam.
Factum est autem post tempus 23
Gen. biennii, ut tonderentur oves Absa-
34,19. 1Sm. lom in Baalhasor, quae est juxta
25,2.8. Ephraim, et vocavit Absalom omnes
filios regis, *venitque ad regem 24

21. Al. * et-ei.

14. **ihrer Stimme.** vE: hören auf ihre St. **B:** wurde ihr zu stark. **A:** da er stärker war.

15. **B:** Darauf fassete A. einen sehr großen Haß gegen sie ... womit er s. hassete ... womit er s. geliebet hatte. dW.vE: denn d. Haß, womit ... war ... **B:** u. gehe weg. dW.vE.A: Steh auf (und) gehe!

16. **Warum doch? das ... wollte ihr n. gehorchen.** **B:** Ist nicht um deßwillen dieses Uebel ... dW: Ach! über dieses noch gr. Ueb. vE: Laß nicht d. Ursache dieses Ueb. n. gr. sein. dW.vE: verstößest. **B:** hinaustreibest.

17. **ihm dienete ... Treibet.** dW: Knappen. vE: Diener, der ihn bediente. B.dW: (ver)riegele.

18. **Leibrock.** dW: Aermelkleid. **A:** langen R. **B:** also kleideten sich ... mit Oberröcken. dW: mit Talaren waren gekl. vE: m. solchen Oberkleidern w. bekl.

19. B.dW.vE: nahm. **A:** streute. dW: schlug ihre Hände über das H. zusammen u. ging u. schrie im Gehen.

20. **bl. Th. einsam.** (vE: trostlos? **A:** sich abkümmernd?)

22. **denn A. war A. gr.** B.dW.vE.A: haßte.

23. **alle Söhne.** B.vE.A: bei Ephr. dW: in.

XIII. *Amnonis erga sororem flagitium et caedes.*

*Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω
δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ
δούλου σου.* 25 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
Ἀβεσσαλώμ· Μή, τέκνον, μὴ πορευθῶμεν
πάντες ἡμεῖς, ὅπως μὴ βαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.
Καὶ κατεβιάζετο αὐτόν, καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ
βασιλεὺς τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.*
26 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καὶ εἰ μή, πορευ-
θήτω δὴ μετ' ἐμοῦ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου.
Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί πορευθῇ
μετὰ σοῦ;* 27 *Καὶ κατεβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσ-
σαλώμ, καὶ ἐξαπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν
Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασι-
λέως.* 28 *Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς
παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν εὖ ἔχῃ ἡ
καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ ἐρῶ πρὸς
ὑμᾶς· Πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε
αὐτόν, μὴ φοβεῖσθε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ ἐντέλλομαι
ὑμῖν; κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνα-
τούς.* 29 *Καὶ ἐποίησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ
τῷ Ἀμνών, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσα-
λώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισεν ἕκαστος ἐπὶ τὴν
ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγον.*

30 *Καὶ ἐγένετο ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ἡ ἀγγελία ἦλθε πρὸς Δαυίδ, λεγόντων·
Πέπαικεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν ἕως
ἑνός.* 31 *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάν-
τες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκασιν αὐτῷ διεῤ-
ῥηγότες τὰ ἱμάτια.* 32 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνα-
δὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Μὴ
εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι πάντα τὰ
παιδία τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν,
ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε, ὅτι ἐπὶ στόμα-
τος Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐτα-
πείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.* 33 *Καὶ
νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ*

25. AB: *Μὴ δή, υἱέ μȣ … καὶ ȣ̓ μὴ καταβαρυνθῶμεν … ἐβιάζετο.* AB: *ἠθέλησε (τȣ̃) πορ.* 26. B † (p. *Ἀ.*) *πρὸς αὐτόν.* AB: *δὴ μεθ' ἡμῶν.* 27. AB: *ἐβιάσατο … ἀπέστειλε …* † (in f.) *καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ πότον κατὰ τὸν πότον τȣ̃ βασιλέως.* 28. AB: *παιδαρίοις … ἀγαθυνθῇ … εἴπω … φοβηθῆτε … ἐγώ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμ.; ἀνδρίζεσθε … δυνάμεως (παισὶν … εὖ ἔχῃ … ἐρῶ κτλ.* FX). 29. AB: *τὰ παιδάρια … καθὰ.* A¹B: *ἐπεκάθισαν.* B: *ἀνὴρ (ἕκ.* AFX). 30. AB: *αὐτῶν ὄντων … ἀκοὴ … λέγων· Ἐπάταξεν … ȣ̓δὲ εἷς (ὡς αὐτ. ἦσ. … ἀγγ. … λ.· Π. … ἕ. ἑν.* FX). 31. AB: *ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν … οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέῤῥηξαν τ. ἱμ. αὐτῶν.* 32. B: *παιδάρια.* AB: *ὅτι … μονώτατος ἀπέθανεν … ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (ἀλλ' ἢ κτλ.* FX).

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא
כה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא
נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ
26 וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן
אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
27 עִמָּךְ׃ וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח
אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
28 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן
בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי
אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־
29 חָיִל׃ וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀ כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃
ל וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃
31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
32 בְגָדִים׃ וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־
דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־
הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שִׂימָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. שומה ק׳
v. 33. בכ״א על

25. dW.vE: wir wollen n. alle. B.vE: dir n. beschwerlich seien (fallen). dW.vE: u. er drang in ihn.
26. B.dW.vE: Wo nicht, so laß doch.
28. fürchtet euch n. B.dW.vE: Sehet doch (ja zu). A: Habet Acht. B: gutes Muths ist. dW: fröhl. Herzens. vE: das H. A. fröhl. A: trunken wird? dW. vE: beim W. vE: Erschlaget. dW.vE: so (dann)

und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaf-
scherer, der König wolle sammt seinen
25 Knechten mit seinem Knecht gehen. *Der
König aber sprach zu Absalom: Nicht,
mein Sohn, laß uns nicht alle gehen,
daß wir dich nicht beschweren. Und da
er ihn nöthigte, wollte er doch nicht
26 gehen, sondern segnete ihn. *Absalom
sprach: Soll denn nicht mein Bruder
Amnon mit uns gehen? Der König
sprach zu ihm: Warum soll er mit dir
27 gehen? *Da nöthigte ihn Absalom,
daß er mit ihm ließ Amnon und alle
28 Kinder des Königs. *Absalom aber
gebot seinen Knaben und sprach: Sehet
darauf, wenn Amnon guter Dinge wird
von dem Wein und ich zu euch spreche:
Schlaget Amnon und tödtet ihn! daß ihr
euch nicht fürchtet, denn ich habe es euch
geheißen, seid getrost und frisch daran.
29 *Also thaten die Knaben Absaloms dem
Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte.
Da standen alle Kinder des Königs auf,
und ein jeglicher saß auf seinem Maul-
thier und flohen.

30 Und da sie noch auf dem Wege waren,
kam das Gerücht vor David, daß Absalom
hätte alle Kinder des Königs erschlagen,
daß nicht einer von ihnen übrig wäre.
31 *Da stand der König auf und zerriß
seine Kleider und legte sich auf die Erde,
und alle seine Knechte, die um ihn her
32 standen, zerrissen ihre Kleider. *Da ant-
wortete Jonadab, der Sohn Simea, des
Bruders Davids, und sprach: Mein Herr,
denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder
des Königs, todt sind, sondern Amnon ist
allein todt; denn Absalom hat es bei
sich behalten von dem Tage an, da er seine
33 Schwester Thamar schwächte. *So nehme
nun mein Herr, der König, solches nicht

29. A.A: sein Maulthier od.: sein Maul. U.L: seinem Maul.

et ait ad eum: Ecce, tondentur oves
servi tui; veniat, oro, rex cum ser-
vis suis ad servum suum. *Dixit- 25
que rex ad Absalom: Noli, fili mi,
noli rogare, ut veniamus omnes et
gravemus te. Cum autem cogeret
eum et noluisset ire, benedixit ei.
*Et ait Absalom: Si non vis venire, 26
veniat, obsecro, nobiscum saltem Am-
non frater meus. Dixitque ad eum
rex: Non est necesse, ut vadat tecum.
*Coegit itaque Absalom eum, et di- 27
misit cum eo Amnon et universos fi-
lios regis. Feceratque Absalom convi-
vium quasi convivium regis. *Prae- 28
ceperat autem Absalom pueris suis,
(Jud. dicens: Observate, cum temulentus
19,6. fuerit Amnon vino et dixero vobis:
Percutite eum et interficite! nolite
timere; ego enim sum qui praecipio
vobis, roboramini et estote viri for-
tes! *Fecerunt ergo pueri Absalom 29
adversum Amnon, sicut praeceperat
eis Absalom, surgentesque omnes filii
(1Rg. regis ascenderunt singuli mulas suas
1,33. et fugerunt.
Cumque adhuc pergerent in itinere, 30
fama pervenit ad David, dicens: Per-
cussit Absalom omnes filios regis et
non remansit ex eis saltem unus.
v.19.3,31 *Surrexit itaque rex et scidit vesti- 31
12,16. menta sua et cecidit super terram,
et omnes servi illius, qui assistebant
ei, sciderunt vestimenta sua. *Re- 32
13,3; 1Sm.16,9 spondens autem Jonadab filius Sem-
maa fratris David dixit: Ne aestimet
dominus meus rex, quod omnes pu-
eri filii regis occisi sint; Amnon solus
mortuus est, quoniam in ore Absalom
erat positus ex die, qua oppressit
Thamar sororem ejus. *Nunc ergo 33
ne ponat dominus meus rex super

26. Al. † (p. Abs.) ad David.
27. Al. * Feceratque - regis.
31. † (p. rex) David.

tödtet ihn. B: so sollt ihr ihn t. dW: gebiete es euch. B: ist es nicht so, daß ich es euch geb. habe? A: ich bins, der es euch gebietet. dW: fest u. tapfer. B.vE: stark u. beweist euch (seid) t.
29. dW.A: machte s. auf. B.dW.vE.A: setzten sich. B: Maulesel.

30. B.dW.vE: daß (indem) man sprach (sagte): A. hat 2c. A: u. es ward gesagt.
31. B.vE: standen da mit zerriss. Kl.
32. alle Jünglinge ... getödtet. dW: auf dem Munde A. lag es. vE: nach d. M. A. war es festgesetzt. B: es ist auf A. Befehl angestellt gewesen.

XIII. *Absalomi profugi revocatio.*

τὴν καρδίαν αὐτοῦ τὸ ῥῆμα, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τεθνήκασιν· ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε. 34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέβη τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασι· κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου σου οὕτως γέγονεν. 36 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασι, καὶ ἦραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα Γεσούρ. Καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 38 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνὼν τοῦ τεθνηκότος.

XIV. Καὶ ἔγνω Ἰωὰβ ὁ υἱὸς Σαρουίας, ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως παρεκλήθη ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα φρονίμην, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πένθησον δὴ καὶ περιβαλοῦ ἱμάτια πενθικά, καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ γενήθητι ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς, 3 καὶ ἥξεις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθετο Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῆς.

4 Καὶ παρεγένετο ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπε· Σῶσον, ὁ βασιλεύς, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς· Τί ἔστι σοι; Ἡ δὲ εἶπεν· Ὄντως γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου. 6 Καὶ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφότεροι

לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־
34 אִם אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם
וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
לה מִצַּד הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן
36 הָיָה׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה
בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל
37 מְאֹד׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־
תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל
38 עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
39 וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃

XIV. וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב
2 הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא
בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית
כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
3 עַל־מֵת׃ וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ
אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
ה וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר־לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־
6 אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ וּלְשִׁפְחָתְךָ
שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין

v. 33. כתיב ולא קרי   v. 34. עיניו ק׳
v. 37. עמיהוד ק׳

33. B * τὸ. AB: ἀπέθανον … μονώτατος ἀπέθανε. 34. AB: ἦρε (ἀνέβη FX) … * κ. ἦρε. ABEX † (in f.) ἐν τῇ καταβάσει. Καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν· Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὡρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. 35. AB: πάρεισι … τὸν λόγον … ἐγένετο. 36. AB: ἦλθον κ. ἐπῆραν … καίγε ὁ β. 37. AB: ἔφυγε … Γεδσοὺρ † εἰς γῆν Χαμααχάδ s. Μαχάδ. 38. AB: ἀπέδρα. 39. AB: ὁ βασιλεὺς … ὅτι ἀπέθανε (τὸ πν. τοῦ β. … τοῦ τ. FX). — 1. AB * ὁ et παρεκλ. 2. AB: γ. σοφὴν … πρὸς αὐτήν· … ἔνδυσαι … κ. ἔσῃ. 3. AB: κ. ἐλεύσῃ … ἔθηκεν. B: ἐν (ἐπὶ FX). 4. AB: Κ. εἰςῆλθεν. B: εἰς (ἐπὶ AFX). AB: βασιλεῦ (ὁ β. FX). 5. AB: Καὶ μάλα (Ὄντ. FX). 6. AB: Καίγε … ἀμφ. ἐν τῷ ἀγρῷ (c. FX).

zu Herzen, daß alle Kinder des Königs
todt seien, sondern Amnon ist allein todt.
34 * Absalom aber flohe. Und der Knabe
auf der Warte hob seine Augen auf und
sahe, und siehe, ein großes Volk kam auf
dem Wege nach einander an der Seite des
35 Berges. * Da sprach Jonadab zum Kö=
nige: Siehe, die Kinder des Königs kom=
men; wie dein Knecht gesagt hat, so ists
36 ergangen. * Und da er hatte ausgeredet,
siehe, da kamen die Kinder des Königs,
und hoben ihre Stimme auf und weineten.
Der König und alle seine Knechte weineten
37 auch fast sehr. * Absalom aber flohe und
zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds,
dem Könige zu Gesur. Er aber trug Leid
38 über seinen Sohn alle Tage. * Da aber
Absalom flohe und gen Gesur zog, war
39 er daselbst drei Jahre. * Und der König
David hörete auf auszuziehen wider Absa=
lom, denn er hatte sich getröstet über Amnon,
daß er todt war.

XIV. Joab aber, der Sohn Zeru Ja, merkte,
daß des Königs Herz war wider Absalom,
2 * und sandte hin gen Thekoa und ließ
holen von dannen ein kluges Weib, und
sprach zu ihr: Trage Leid und ziehe Leid=
kleider an, und salbe dich nicht mit Oele,
sondern stelle dich wie ein Weib, das eine
lange Zeit Leid getragen hat über einen
3 Todten, * und sollst zum Könige hinein
gehen und mit ihm reden so und so. Und
Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.
4 Und da das Weib von Thekoa mit
dem Könige reden wollte, fiel sie auf
ihr Antlitz zur Erde, und betete an
5 und sprach: Hilf mir, König! * Der
König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie
sprach: Ich bin eine Witwe, ein Weib,
das Leid trägt, und mein Mann ist gestor=
6 ben, * und deine Magd hatte zween
Söhne, die zankten mit einander auf dem

36. A.A: gar sehr. 37. 2. 5. U.L: Leide.
2. U.L: Leidekleider.

v.20. cor suum verbum istud, dicens:
Omnes filii regis occisi sunt; quoniam
Amnon solus mortuus est. *Fugit 34
18,24. autem Absalom. Et elevavit puer spe-
culator oculos suos et aspexit, et
ecce populus multus veniebat per
iter devium ex latere montis. *Dixit 35
autem Jonadab ad regem: Ecce, filii
regis adsunt; juxta verbum servi tui
sic factum est. *Cumque cessasset 36
loqui, apparuerunt et filii regis, et in-
trantes levaverunt vocem suam et fle-
verunt; sed et rex et omnes servi
ejus fleverunt ploratu magno nimis.
3,3. *Porro Absalom fugiens abiit ad Tho- 37
lomai filium Ammiud regem Gessur.
Gen. 37,34. Luxit ergo David filium suum cunctis
diebus. *Absalom autem cum fugis- 38
14,23. set et venisset in Gessur, fuit ibi tri-
bus annis. *Cessavitque rex Da- 39
vid persequi Absalom, eo quod con-
solatus esset super Amnon interitu.

8,16. 20,23. Intelligens autem Joab filius **XIV.**
17,25. 3,23ss.39 Sarviae, quod cor regis versum esset
2,13ss; 2Ch.11,6; ad Absalom, *misit Thecuam et tulit 2
Jer.9,17. inde mulierem sapientem, dixitque ad
eam: Lugere te simula, et induere
veste lugubri, et ne ungaris oleo,
ut sis quasi mulier jam plurimo tem-
pore lugens mortuum, *et ingredieris 3
ad regem et loqueris ad eum ser-
mones hujuscemodi. Posuit autem
Joab verba in ore ejus.
Itaque cum ingressa fuisset mulier 4
v.22. Thecuitis ad regem, cecidit coram eo
Ruth. 2,10; super terram, et adoravit et dixit:
2Rg. 6,26. Serva me, rex! *Et ait ad eam rex: 5
Quid causae habes? Quae respondit:
Heu, mulier vidua ego sum; mortuus
est enim vir meus. *Et ancillae tuae 6
erant duo filii, qui rixati sunt adver-

37. Al. † (p. suum) Amnon. S: multis d.

34. B: der die Wacht hatte. dW: d. Knappe, d. Wächter. vE: Als nun d. Knecht, welcher Wache hielt. vE.A: viel V. dW: e. gr. Haufe k. gezogen. B.dW. vE: von (auf) d. W. (her) hinter ihm. A: auf e. Nebenwege? — — 35. dW.A: geschehen. vE: so ist es.
37. B: war geflohen. dW.vE: trauerte.
39. es verlangte den K. D. hinauszuz. zu A. dW: sehnete sich auszuz.

1. geneigt war gegen A. B: zu A. ging. vE: sich kehrte. dW: zugethan war. A: zu A. gewendet war.
2. B.dW.vE.A: Stelle dich trauernd (doch traurig an). B.A: daß du seiest wie. dW.vE: u. sei.
3. B: dergleichen Worte. vE.A: diese. dW: gleich diesem W. B.dW.vE: legte ihr die W. in d. Mund. A: die W. in ihren M. — — 4. B: sprach.
5. Ach! ich bin e. W. und m. M. (dW: Traun!!)

XIV. *Absalomi profugi revocatio.*

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 7 *Καὶ ἰδοὺ ἐξανέστησαν ὅλη ἡ φυλὴ πρὸς τὴν δούλην σου, λέγοντες· Παράδος τὸν πατάξαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν καίγε τὸν κληρονόμον ἡμῶν· καὶ σβεσθήσεται ὁ σπινθὴρ ὁ ὑπολελειμμένος μοι, ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου ὄνομα καὶ λεῖμμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.* 8 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα· Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριέ μου βασιλεῦ, ἐπ' ἐμὲ ἡ ἀδικία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος.* 10 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τὸν λαλοῦντα πρός σε ῥῆμα ἄγαγε αὐτὸν πρός με, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαί σου.* 11 *Καὶ εἶπε· Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεόν σου, ὅτι ἐὰν πληθυνθῶσιν οἱ ἀγχιστεύοντες τὸ αἷμα τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐκ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῶν τριχῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.*

12 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα. Καὶ εἶπε· Λάλησον.* 13 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ἱνατί ἐλογίσθη οὕτως ἐπὶ λαὸν θεοῦ; καὶ ἐκ τοῦ λαλεῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τοῦτον ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἀπωσμένον ἀπ' αὐτοῦ;* 14 *Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥςπερ τὸ ὕδωρ τὸ ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συναχθήσεται, καὶ οὐ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν, καὶ ἐλογίσατο λογισμὸν τοῦ μὴ ἀπώσασθαι ἀπ' αὐτοῦ ἀπωσμένον.* 15 *Καὶ νῦν ὑπὲρ οὗ ἥκω λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸν λόγον τοῦτον, ὅτι ὄψεταί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ*

6. AB: *ἔπαισεν ο εἷς τον ἕνα ἀδ.* 7. AB: *ἐπανέστη ὅλ. ἡ πατριὰ … κ. εἶπαν· Δὸς τ. παίσαντα …*ὑμῶν … σβέσȣσι τὸν ἄνθρακά μȣ τὸν καταλειφθέντα.* B: *κατάλειμμα καὶ ὄνομα.* 9. AB: *Ἐπ' ἐμέ, κύρ. μȣ β.* ABEX: *ἡ ἀνομία.* 10. AB: *Τίς ὁ λαλῶν πρός σε, καὶ ἄξεις αὐτ. πρὸς ἐμέ … ἅψ. αὐτȣ̃.* 11. AB: *αὐτȣ̃* (*σȣ̃* F). AB: *πληθυνθῆναι* (A: *πληθῦναι*) *ἀγχιστέα τȣ̃ αἵματος … ȣ̓ μὴ ἐξ. … τῆς τριχὸς* (*ὅτι ἐὰν κτλ.* FX). 12. B*(alt.) *τὸν.* 13. AB: *ἐλογίσω.* A²B: *τοιȣ̃το* (*ȣ̃τ.* FX). AB: *ἢ ἐκ στόματος τȣ̃ βασιλέως ὁ λόγος ȣ̃τος … ἐξωσμένον αὐτȣ̃.* 14. AB: *καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ȣ̓ …** (sq.) *ȣ̓ … καὶ* (*δια*)*λογιζόμενος* (*λογισμȣ̀ς*) *τȣ̃ ἐξῶσαι … ἐξ*(*ε*)*ωσμένον.* 15. AB: *νῦν ὃ ἦλθον λαλ. … τὸ ῥῆμα τȣ̃το.*

מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
7 וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה
אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־
גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ
9 וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הֶעָוֺן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
י נָקִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת
11 בָּךְ׃ וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־
- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית גֹּאֵל הַדָּם
לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ
אַרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־נִדְּחוֹ׃ כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם
הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־
יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
טו לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ וְעַתָּה אֲשֶׁר־
בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

v.7. קמץ בז״ק ib. שים ק׳ v.11. מהרבת ק׳

6. zwischen ihnen war

7. B.dW.vE: das g. Geschlecht. vE: tritt auf. B: ist aufgestanden. dW: den Todtschläger s. Bruders. B: meine Kohle! dW: Name noch Nachkommen. A: Nachkommenschaft. B: Namen oder Ueberbleibsel.

8. B.vE: deinetwegen. dW: deinethalben. A: Befehl geben.

Felde, und da kein Retter war, schlug einer
7 den andern und tödtete ihn. *Und stehe,
nun stehet auf die ganze Freundschaft wider
deine Magd und sagen: Gib her den, der
seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn
tödten für die Seele seines Bruders, den
er erwürget hat, und auch den Erben ver=
tilgen, und wollen meinen Funken aus=
löschen, der noch übrig ist, daß meinem
Mann kein Name und nichts übrig bleibe
8 auf Erden. *Der König sprach zum Weibe:
Gehe heim, ich will für dich gebieten.
9 *Und das Weib von Thekoa sprach zum
Könige: Mein Herr König, die Missethat
sei auf mir und meines Vaters Hause, der
König aber und sein Stuhl sei unschuldig.
10 *Der König sprach: Wer wider dich redet,
den bringe zu mir, so soll er nicht mehr
11 dich antasten. *Sie sprach: Der König
gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß
der Bluträcher nicht zu viel werden, zu
verderben, und meinen Sohn nicht ver=
tilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt,
es soll kein Haar von deinem Sohn auf
die Erde fallen.
12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd
meinem Herrn Könige etwas sagen. Er
13 sprach: Sage her. *Das Weib sprach:
Warum hast du ein solches gedacht wider
Gottes Volk, daß der König ein solches
geredet hat, daß er sich verschuldige und
seinen Verstoßenen nicht wieder holen lässet?
14 *Denn wir sterben des Todes und wie das
Wasser in die Erde verschleift, das man
nicht aufhält; und Gott will nicht das
Leben wegnehmen, sondern bedenket sich,
daß nicht das Verstoßene auch von ihm
15 verstoßen werde. *So bin ich nun ge=
kommen, mit meinem Herrn Könige solches
zu reden, denn das Volk macht mir bange.

14. A.A: verschliefet od.: verschleißet!

sum se in agro, nullusque erat qui
eos prohibere posset, et percussit
alter alterum, et interfecit eum. *Et 7
ecce, consurgens universa cognatio
adversum ancillam tuam dicit: Trade
eum, qui percussit fratrem suum, ut
Dt. 19,11ss. occidamus eum pro anima fratris sui,
Num. 35,20s. quem interfecit, et deleamus haere-
21,17.. dem; et quaerunt extinguere scintil-
2Rg.8,19. lam meam, quae relicta est, ut non
Ruth. 4,10. supersit viro meo nomen et reliquiae
super terram. *Et ait rex ad mu- 8
lierem: Vade in domum tuam, et
ego jubebo pro te. *Dixitque mulier 9
1Sm. 25,24. Thecuitis ad regem: In me, domine
mi rex, sit iniquitas et in domum
patris mei, rex autem et thronus ejus
sit innocens. *Et ait rex: Qui con- 10
tradixerit tibi, adduc eum ad me,
et ultra non addet, ut tangat te.
v.14. *Quae ait: Recordetur rex Domini 11
Dei sui, ut non multiplicentur proximi
sanguinis ad ulciscendum et nequa-
quam interficiant filium meum. Qui
1Sm. 14,45. ait: Vivit Dominus! quia non cadet
L.21,18. de capillis filii tui super terram.
12,7p. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla 12
Act. 27,34. tua ad dominum meum regem verbum.
1Rg. 2,14.16. Et ait: Loquere. *Dixitque mulier: 13
Quare cogitasti hujuscemodi rem con-
tra populum Dei, et locutus est rex
verbum istud, ut peccet et non re-
Ps.89,49. ducat ejectum suum? *Omnes mori- 14
1Sm.7,6? mur et quasi aquae dilabimur in
terram, quae non revertuntur; nec
Ez.18,23. 32.33,11. vult Deus perire animam, sed retractat
cogitans, ne penitus pereat qui ab-
jectus est. *Nunc igitur veni, ut 15
loquar ad dominum meum regem ver-
bum hoc, praesente populo; et dixit

9. dW.vE: Schuld ... Thron.

11. B: d. Blutr. n. zu viel verderbe. dW: noch mehr Verderben anrichte. vE: n. mehr Blut vergieße zum V.

12. B.dW.vE.A: ein Wort zu ... reden ... Rede! vE: Möge doch ... dürfen.

13. **dieses Wort ger. hat als ein Schuldiger.** dW: sinnest du dergl. vE: hast du solches vor. B.dW.vE: nachdem (weil, indem) d. K. dies Wort (solches) geredet hat (redet), ist er wie schuldig. dW.vE: wieder (zurück) kommen l.

14. **das V. v. ihm v. bleibe.** dW: u. sind wie W. ausgegossen auf d. E., das Niemand fasset. vE: welches auf d. E. ausgeg. B.vE: u. (welches) nicht wieder (auf)gesammelt wird. A: werden ausgeg. wie W. ... das n. wiederkommt. dW: G. nimmt n. d. L. u. hat die Absicht, daß er n. den V. v. sich verstoße. vE: sondern er sinnet darauf, daß der ... bleibe. (B: Da nun G. die Seele n. w. wegn., so wird er auf die Gedanken kommen, daß der V. n. gar ... werde.)

15. **weil d. V. m. b. macht.** dW: Und nun, daß ich kam ... war, weil d. V. mich in Furcht setzte. vE: gesetzt hat. B: furchtsam gemacht.

δούλη σου· Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, [16] *ὅτι ἀκούσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξολοθρεῦσαί με καὶ τὸν υἱόν μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς κληρονομίας θεοῦ.* [17] *Καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου· Γενηθήτω δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ εἰςακούειν τὸ καλὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.*

[18] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί· Μὴ οὕτω κρύψῃς ἔμπροσθέν μου ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.* [19] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ δὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς· ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους.* [20] *Ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόσωπον τοῦ λόγου τούτου, ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν δόλον τοῦτον· καὶ ὁ κύριός μου φρόνιμος κατὰ τὴν φρόνησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.*

[21] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου καὶ ἐπίστρεφε τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ.* [22] *Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Σήμερον ἔγνωκα ὁ δοῦλός σου, ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, καθότι ἐποίησεν 'ὁ κύριός μου' ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἤγαγε*

15. A²BX: *ποιήσει.* AB: *δέλης.* 16. A²B: *ἀκέσει ... (*καὶ) ῥυσάσθω ... ἐξᾶραί.* B * *κατὰ τὸ αὐτὸ.* AB: *ἀπὸ κλ.* 17. AB: *εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἤδη* s. *Εἴη δή.* B: *θυσίας.* AB: *ἀκέειν τὸ ἀγαθὸν.* 18. AB: *πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμου ...* * *ἄν.* 19. AB: *Μὴ ἡ χεὶρ ...* * *Καὶ ἀπ.* 20. AB: *Ἕνεκεν του περιελθεῖν τὸ πρ. του ῥήματος τ. ὃ ἐπ.* (c. FX) ... *λόγον (δόλ.* X) ... *σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγ. ... ἐν τῇ γῇ* (c. FX). 21. AB† (p. *Ἰδ.*) *δή.* B: *πορ. ἐπίστρεψον.* 22. AB: *ἔγνω ... εὗρον ... ὅτι ἐπ.*

שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי
16 יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ כִּי
יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף
הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד
17 מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ
יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנֻחָה
כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהִי עִמָּךְ׃
18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד
יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חֵי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
אִשׁ ׀ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא
צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־
כ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־
פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא
עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
22 אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל יוֹאָב
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדֶּו׃
23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־

v. 19. כצ״ל   v. 21. עשית ק׳
v. 22. עבדך ק׳

15. Und d. M. dW.A: das Wort seiner M. thun. 16. Hand Jener. B: w. es anhören, daß er s. M. dW: mich erh. daß er s. M. (vE: wenn der K. mich höret ꝛc.) dW: Hand der Männer. vE: Leute. B: des

Denn deine Magd gedachte: Ich will mit
dem Könige reden; vielleicht wird er thun,
16 was seine Magd sagt. *Denn er wird
seine Magd erhören, daß er mich errette
von der Hand aller, die mich sammt mei=
nem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Got=
17 tes. *Und deine Magd gedachte: Meines
Herrn, des Königs, Wort soll mir ein
Trost sein, denn mein Herr, der König,
ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes
und Böses hören kann. Darum wird der
Herr, dein Gott, mit dir sein.
18 Der König antwortete und sprach zum
Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich
frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der
19 König, rede. *Der König sprach: Ist nicht
die Hand Joabs mit dir in diesem allen?
Das Weib antwortete und sprach: So wahr
deine Seele lebt, mein Herr König, es ist
niemand anders, weder zur Rechten noch
zur Linken, denn wie mein Herr, der König,
geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat
mirs geboten, und er hat solches alles
20 deiner Magd eingegeben. *Daß ich diese
Sache also wenden sollte, das hat dein
Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr
ist weise, wie die Weisheit eines Engels
Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

21 Da sprach der König zu Joab: Siehe,
ich habe solches gethan, so gehe hin und
22 bringe den Knaben Absalom wieder. *Da
fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und
betete an und dankte dem Könige und
sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich
Gnade gefunden habe vor deinen Augen,
mein Herr König, daß der König thut,
23 was sein Knecht sagt. *Also machte sich
Joab auf und zog gen Gesur, und brachte

ancilla tua: Loquar ad regem, si
quo modo faciat rex verbum an-
cillae suae. *Et audivit rex, ut li- 16
beraret ancillam suam de manu omni-
1Sm. um, qui volebant de haereditate
26,19. Dei delere me et filium meum simul.
*Dicat ergo ancilla tua, ut fiat ver- 17
bum domini mei regis sicut sacrifi-
v.20. cium. Sicut enim Angelus Dei, sic
19,27. 1Sm. est dominus meus rex, ut nec bene-
29,9. Gal.4,14. dictione nec maledictione moveatur;
unde et Dominus Deus tuus est tecum.
Et respondens rex dixit ad mulie- 18
rem: Ne abscondas a me verbum quod
te interrogo. Dixitque ei mulier:
Loquere, domine mi rex. *Et ait 19
rex: Numquid manus Joab tecum est
in omnibus istis? Respondit mulier
11,11. et ait: Per salutem animae tuae, do-
1Sm.1,26 mine mi rex, nec ad sinistram nec
ad dexteram est ex omnibus his, quae
locutus est dominus meus rex; servus
enim tuus Joab ipse praecepit mihi,
v.3. et ipse posuit in os ancillae tuae
omnia verba haec. *Ut verterem 20
figuram sermonis hujus, servus tuus
Joab praecepit istud; tu autem, do-
mine mi rex, sapiens es sicut habet
v.17.. sapientiam Angelus Dei, ut intelligas
omnia super terram.
Et ait rex ad Joab: Ecce, placatus 21
v.23. feci verbum tuum; vade ergo et re-
13,37ss. voca puerum Absalom. *Cadensque 22
v.4. Ruth. Joab super faciem suam in terram
2,10. adoravit et benedixit regi, et dixit
Joab: Hodie intellexit servus tuus,
quia inveni gratiam in oculis tuis,
domine mi rex! fecisti enim sermo-
nem servi tui. *Surrexit ergo 23
13,37s. Joab et abiit in Gessur, et adduxit

16. Al. † (p. rex) verba.
22. Al. † (p. sermonem) domine mi.

Mannes? (A: Und nun hat d. K. gehöret.)
17. **möge Ruhe schaffen ... und d. H. d. G. wird m. d. sein.** B.vE: wird (doch) ... zur Beruhigung sein.
18. B.dW.vE: Verhehle nichts vor mir. A: V. mir das Wort n.
19. **nicht anders.** B: Es läßt sich weder ... abgehen von allem was ... dW: Niemand kann zur R. oder L. weichen. vE: Keiner k. rechts noch l. ausw. (vgl. V. 3).

20. A: Um deßwillen, daß ich d. Gestalt der Sachen wenden sollte, so ... dies Ding gethan. dW: Um d. G. der Sache zu ändern. (vE: Damit das Gesicht der Rede umgekehrt werde, dazu ... diese Rede gemacht.) dW.vE: (so) daß er Alles weiß. (vE: was im Lande geschieht!)
21. dW.vE: du hast s. geth.
22. B.dW.vE.A: segnete den K. B: Heute erfährt. vE: hat erkannt. A: gesehen. dW: Anjetzt siehet. (Vgl. V. 15.)

τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ. 24 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ ἰδέτω. Καὶ
ἀπεστράφη Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ τὸ πρόςωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

25 Καὶ καθὼς Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἦν ἀνὴρ
καλὸς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα· ἀπὸ
ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ
οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κεί-
ρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (καὶ ἐγένετο
ἀπὸ τέλους ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο,
ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν), καὶ κειρόμενος
αὐτὴν ἵστα τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἦν ἑκατὸν σίκλων ἐν τῷ σταθμῷ τῷ
βασιλικῷ. 27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσ-
σαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Θαμάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ τῷ
εἴδει σφόδρα, 'καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ
Σαλωμὼν καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά'.
28 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ
δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως οὐκ εἶδε. 29 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀβεσσα-
λὼμ πρὸς Ἰωάβ, τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς
τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι
πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς
αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν. 30 Καὶ εἶπεν
'Ἀβεσσαλὼμ' πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἴδε-
τε δή, ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ ἐχόμενά μου,
καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύεσθε καὶ ἐμπρή-
σατε αὐτὰ ἐν πυρί. Καὶ ἐνέπρησαν οἱ δοῦλοι
Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα. 'Καὶ παραγίνονται
οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ πρὸς αὐτὸν διεῤῥηχότες τὰ
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ εἶπον· Ἐνέπρησαν οἱ δοῦ-
λοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα' ἐν πυρί. 31 Καὶ
ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀβεσσαλὼμ
εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἱνατί
ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοί σου τὸν ἀγρόν μου ἐν
πυρί; 32 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ·
Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρός σε λέγων· Ἧκε ὧδε ὅπως
ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἱνατί
ἦλθον ἐκ Γεσούρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ.
Καὶ νῦν ἰδοὺ οὐκ εἶδον τὸ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν
με. 33 Καὶ ἐπορεύθη Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσα-

24 אַבְשָׁל֖וֹם יְרוּשָׁלָֽם׃ וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ
יִסֹּב֙ אֶל־בֵּית֔וֹ וּפָנַ֖י לֹ֣א יִרְאֶ֑ה וַיִּסֹּ֤ב
אַבְשָׁלוֹם֙ אֶל־בֵּית֔וֹ וּפְנֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לֹ֥א
רָאָֽה׃
כה וּכְאַבְשָׁל֗וֹם לֹא־הָיָ֧ה אִישׁ־יָפֶ֛ה
בְּכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל לְהַלֵּ֣ל מְאֹ֑ד מִכַּ֤ף רַגְלוֹ֙
26 וְעַ֣ד קָדְקֳד֔וֹ לֹא־הָ֥יָה ב֖וֹ מֽוּם׃ וּֽבְגַלְּחוֹ֮
אֶת־רֹאשׁוֹ֒ וְֽהָיָה֩ מִקֵּ֨ץ יָמִ֤ים ׀ לַיָּמִים֙
אֲשֶׁ֣ר יְגַלֵּ֔חַ כִּֽי־כָבֵ֥ד עָלָ֖יו וְגִלְּח֑וֹ וְשָׁקַל֙
אֶת־שְׂעַ֣ר רֹאשׁ֔וֹ מָאתַ֥יִם שְׁקָלִ֖ים בְּאֶ֥בֶן
27 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּוָּלְד֤וּ לְאַבְשָׁלוֹם֙ שְׁלוֹשָׁ֣ה
בָנִ֔ים וּבַ֥ת אַחַ֖ת וּשְׁמָ֣הּ תָּמָ֑ר הִ֣יא
הָיְתָ֔ה אִשָּׁ֖ה יְפַ֥ת מַרְאֶֽה׃
28 וַיֵּ֧שֶׁב אַבְשָׁל֛וֹם בִּירוּשָׁלִַ֖ם שְׁנָתַ֣יִם
29 יָמִ֑ים וּפְנֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לֹ֥א רָאָֽה׃ וַיִּשְׁלַ֨ח
אַבְשָׁל֜וֹם אֶל־יוֹאָ֗ב לִשְׁלֹ֤חַ אֹתוֹ֙ אֶל־
הַמֶּ֔לֶךְ וְלֹ֥א אָבָ֖ה לָב֣וֹא אֵלָ֑יו וַיִּשְׁלַ֥ח
ל ע֛וֹד שֵׁנִ֖ית וְלֹ֥א אָבָ֖ה לָבֽוֹא׃ וַיֹּ֨אמֶר
אֶל־עֲבָדָ֜יו רְאוּ֩ חֶלְקַ֨ת יוֹאָ֤ב אֶל־יָדִי֙
וְלוֹ־שָׁ֣ם שְׂעֹרִ֔ים לְכ֖וּ וְהוֹצִתֽיהָ בָאֵ֑שׁ
וַיַּצִּ֜תוּ עַבְדֵ֧י אַבְשָׁל֛וֹם אֶת־הַֽחֶלְקָ֖ה
31 בָּאֵֽשׁ׃ וַיָּ֣קָם יוֹאָ֔ב וַיָּבֹ֥א אֶל־אַבְשָׁל֖וֹם
הַבָּ֑יְתָה וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו לָ֣מָּה הִצִּ֧יתוּ
עֲבָדֶ֛יךָ אֶת־הַֽחֶלְקָ֥ה אֲשֶׁר־לִ֖י בָּאֵֽשׁ׃
32 וַיֹּ֨אמֶר אַבְשָׁל֜וֹם אֶל־יוֹאָ֗ב הִנֵּ֣ה
שָׁלַ֣חְתִּי אֵלֶ֣יךָ ׀ לֵאמֹ֡ר בֹּ֣א הֵ֠נָּה
וְאֶשְׁלְחָ֨ה אֹתְךָ֜ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ לֵאמֹ֗ר
לָ֤מָּה בָּ֙אתִי֙ מִגְּשׁ֔וּר ט֥וֹב לִ֖י עֹ֣ד אֲנִי־
שָׁ֑ם וְעַתָּ֗ה אֶרְאֶה֙ פְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וְאִם־
33 יֶשׁ־בִּ֖י עָוֺ֑ן וֶהֱמִתָֽנִי׃ וַיָּבֹ֨א יוֹאָ֥ב אֶל־
הַמֶּ֘לֶךְ֮ וַיַּגֶּד־לוֹ֒ וַיִּקְרָ֣א אֶל־אַבְשָׁל֔וֹם

24. AB: μὴ βλεπέτω... ἀ(ἐ)πέστρεψεν. 25. AB: ὡς. B * καλὸς. 26. AB: ἀπ' ἀρχῆς ... ἔστησε ... κεφ. α. διακοσίȣς σίκλȣς ἐν τῷ σίκλῳ. 27. AB * τὸ ...ὄν. αὐτῇ. B: Θημάρ. AB * τῷ εἴδ. 29. AB: ἀπέστειλεν ... * τȣ̃ ... ἠθ. ἐλθεῖν ... ἠθ. παραγενέσθαι. 30. AB: παῖδας ... * δή ... ἐμπρ. αὐτὴν ... παῖδες ... Ἐνεπύρισαν. 31. AB: ἦλθε ... παῖδές σȣ τὴν μερίδα τὴν ἐμήν. 32. AB: καὶ (ὅπ. FX). B: τὸ πρ. τ. βασ. ȣ̓κ εἶδον (c. A). 33. AB: εἰςῆλθεν Ἰ. B: ἀπήγγειλεν.

v. 30. והציתוה ק׳

24 Absalom gen Jerusalem. *Aber der
König sprach: Laß ihn wieder in sein
Haus gehen und mein Angesicht nicht
sehen. Also kam Absalom wieder in sein
Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht.
25 Es war aber in ganz Israel kein Mann
so schön als Absalom, und hatte dieses Lob
vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf
seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.
26 *Und wenn man sein Haupt beschor (das
geschah gemeiniglich alle Jahre, denn es
war ihm zu schwer, daß mans abscheren
mußte), so wog sein Haupthaar zwei hun=
dert Sekel nach dem königlichen Gewicht.
27 *Und Absalom wurden drei Söhne gebo=
ren, und eine Tochter, die hieß Thamar,
und war ein Weib schön von Gestalt.
28 Also blieb Absalom zwei Jahre zu Je=
rusalem, daß er des Königs Angesicht nicht
29 sahe. *Und Absalom sandte nach Joab,
daß er ihn zum Könige sendete, und er
wollte nicht zu ihm kommen. Er aber
sandte zum andern Mal; noch wollte er
30 nicht kommen. *Da sprach er zu seinen
Knechten: Sehet das Stück Acker Joabs
neben meinem, und er hat Gerste darauf,
so gehet hin und stecket es mit Feuer an.
Da steckten die Knechte Absaloms das Stück
31 mit Feuer an. *Da machte sich Joab auf
und kam zu Absalom ins Haus, und sprach
zu ihm: Warum haben deine Knechte mein
32 Stück mit Feuer angesteckt? *Absalom
sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach
dir und ließ dir sagen: Komm her, daß
ich dich zum Könige sende und sagen lasse:
Warum bin ich von Gesur gekommen?
es wäre mir besser, daß ich noch da
wäre. So laß mich nun das Angesicht
des Königs sehen; ist aber eine Misse=
33 that an mir, so tödte mich. *Und
Joab ging hinein zum Könige, und sagte
es ihm an. Und er rief den Absalom,

26. U.L: seine Scheitel. 30. U.L: Ackers.
33. U.L: rief dem A.

Absalom in Jerusalem. *Dixit autem 24
rex: Revertatur in domum suam et fa-
ciem meam non videat. Reversus est
itaque Absalom in domum suam, et
faciem regis non vidit.
1Sm.9,2. Porro, sicut Absalom, vir non erat 25
pulcher in omni Israel, et decorus ni-
Job.2,7. mis; a vestigio pedis usque ad ver-
ticem non erat in eo ulla macula.
*Et quando tondebat capillum (semel 26
autem in anno tondebatur, quia gra-
vabat eum caesaries), ponderabat ca-
pillos capitis sui ducentis siclis pon-
Ex.30,13. dere publico. *Nati sunt autem Ab- 27
18,18 salom filii tres et filia una, nomine
Thamar, elegantis formae.
Mansitque Absalom in Jerusalem 28
duobus annis et faciem regis non vidit.
*Misit itaque ad Joab, ut mitteret 29
eum ad regem; qui noluit venire ad
eum. Cumque secundo misisset et
ille noluisset venire ad eum, *dixit 30
servis suis: Scitis agrum Joab juxta
agrum meum, habentem messem hor-
(Jud. dei; ite igitur et succendite eum igni.
15,5. Succenderunt ergo servi Absalom se-
getem igni. Et venientes servi Joab,
scissis vestibus suis, dixerunt: Suc-
cenderunt servi Absalom partem agri
igni. *Surrexitque Joab et venit ad 31
Absalom in domum ejus, et dixit:
Quare succenderunt servi tui sege-
tem meam igni? *Et respondit Ab- 32
salom ad Joab: Misi ad te obsecrans,
ut venires ad me et mitterem te ad
v.23. regem et diceres ei: Quare veni
13,38. de Gessur? melius mihi erat ibi
esse. Obsecro ergo, ut videam fa-
1Sm.20,8 ciem regis; quod si memor est ini-
Act.25,11 quitatis meae, interficiat me. *In- 33
gressus itaque Joab ad regem nuncia-
vit ei omnia, vocatusque est Absalom

30. Al. * Et-igni.
33. Al. * omnia.

24. B: Er soll sich nach s. H. wenden. dW: Er gehe in. vE: kehre wieder. A: zurück.

25. **u. hoch darum gepriesen.** B.dW: (der so) sehr zu preisen (war). vE: Er war s. zu p.!

26. B.dW.vE.A: wenn er. dW.vE: v. Jahr zu J. B: zu eines jeden J. Ende. A: einmal im J.

27. Vgl. K. 11, 2.

28. dW: ohne daß er ... schauete. (vE: Nachdem nun ... gewohnt ... hatte.)

30. vE: den Acker. B: an meiner Seite. vE: der mir zur S. liegt. dW: zündet es an m. F. vE: st. ihn in Brand.

32. **so tödte er m.** dW: Und nun will ich ... schauen. vE: Nunmehr möchte. dW: Schuld auf mir. vE. oder wenn e. Sch. an m. ist.

XV. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

λώμ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
προςεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ
κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

XV. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν
αὐτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεν-
τήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας ἔμπροσθεν
αὐτοῦ. 2 Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλώμ, καὶ
ἐφίστατο ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης. Καὶ
ἦν πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἤρχετο πρὸς
τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν
Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας
πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς τῶν φυλῶν
Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. 3 Καὶ ἔλεγε πρὸς
αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου καλοὶ
καὶ εὔκολοι, καὶ ἀκουσόμενος οὐχ ὑπάρχει
σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. 4 Καὶ εἶπεν Ἀβεσ-
σαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐπὶ τῆς γῆς
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς
ἀνὴρ ᾧ ἂν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαι-
ώσω αὐτόν; 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσάγειν
τὸν ἄνδρα τοῦ προςκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε
τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ
κατεφίλει αὐτόν. 6 Καὶ ἐποίει Ἀβεσσαλὼμ
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς παρα-
γινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ
ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὰς καρδίας ἀνδρῶν
Ἰσραήλ.

7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ
εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα· Πορεύ-
σομαι δὴ καὶ ἀποδώσω τὰς εὐχάς μου ἃς
ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών, 8 ὅτι εὐχὴν
ηὔξατο ὁ δοῦλός σου, ὅτε ἐκαθήμην ἐν Γεσοὺρ
ἐν Συρίᾳ, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ
με ὁ κύριος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω τῷ
κυρίῳ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Βάδιζε
εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χε-
βρών. 10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατα-
σκόπους εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραήλ, λέγων·
Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו
אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם׃

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם
מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
2 לְפָנָיו׃ וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד
עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד
3 שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים
4 וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי
יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־
ה וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ וְהָיָה בִּקְרָב־
אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ
6 וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק־לוֹ׃ וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם
כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ
לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם
אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם
אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃
8 כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר
בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ישִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה
9 יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר־
לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
י חֶבְרוֹנָה׃ וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ

v. 8. ישוב ק׳

33. AB: καὶ κατὰ πρόσωπον (ἐνώπ. FX). — 1. B: ἑαυτῷ (αὐτῷ s. αὐτῷ AX). AB: ἵππους ... παρατρέχειν. 2. AB: ἔστη ... ἐγένετο ... ἦλθε ... * τῶν (ἐφίστατο ... ἦν ... ἤρχ. κτλ. FX). 3. AB: εἶπεν (ἔλ. FX). B † (a. Ἀβ.) ὁ. AB: ἀγαθοὶ (καλ. FX). B † (a. ἀκ.) ὁ. AB: ἀκούων οὐκ ἐστὶ. 4. AB: ἐν τῇ γῇ ... * ἐπὶ τ. Ἰσρ. ... ἐάν. 5. AB: ἐγγίζειν* ,ὸν ... κατεφίλησεν (c. FX). 6. AB: ἐποίησεν ... τὴν καρδίαν (c. FX). 7. AB: ἀπὸ τέλους τεσσ. ἐτῶν ... τὸν πατέρα αὐτοῦ ... ἀποτίσω (c. FX). 8. AB: ἐν τῷ οἰκεῖν με (ὅτε ἐκ. FX) ἐν Γεδσοὺρ (Γεσοὺρ X). B* ὁ (†AEFX). 10. AB: ἐν πάσαις φυλαῖς ... κερατίνης (c. FX).

daß er hinein zum Könige kam, und er be=
tete an auf seinem Antlitz zur Erde vor dem
Könige, und der König küssete Absalom.
XV. Und es begab sich darnach, daß Ab=
salom ihm ließ machen Wagen und Rosse,
und funfzig Mann, die seine Trabanten
2 waren. *Und Absalom machte sich also
des Morgens frühe auf, und trat an den
Weg bei dem Thor. Und wenn jemand
einen Handel hatte, daß er zum Könige
vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absa=
lom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt
bist du? Wenn dann der sprach: Dein
Knecht ist aus der Stämme Israel einem,
3 *so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine
Sache ist recht und schlecht, aber du hast
4 keinen Verhörer vom Könige. *Und Ab=
salom sprach: O wer setzt mich zum Rich=
ter im Lande, daß jedermann zu mir käme,
der eine Sache und Gericht hat, daß ich
5 ihm zum Rechten hülfe! *Und wenn je=
mand sich zu ihm that, daß er ihn wollte
anbeten, so reckte er seine Hand aus und
6 ergriff ihn und küssete ihn. *Auf die
Weise that Absalom dem ganzen Israel,
wenn sie kamen vor Gericht zum Könige,
und stahl also das Herz der Männer Israel.
7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum
Könige: Ich will hingehen und mein Ge=
lübde zu Hebron ausrichten, das ich dem
8 Herrn gelobt habe. *Denn dein Knecht
that ein Gelübde, da ich zu Gesur in Sy=
rien wohnete, und sprach: Wenn mich der
Herr wieder gen Jerusalem bringt, so will
ich dem Herrn einen Gottesdienst thun.
9 *Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit
Frieden. Und er machte sich auf und ging
10 gen Hebron. *Absalom aber hatte Kund=
schafter ausgesandt in alle Stämme Israels,
und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen

1. A.A: ließ sich. U.L: ließ ihm.
3. A.A: recht und gut.

v.22.4. et intravit ad regem, et adoravit super
19,39. faciem terrae coram eo, osculatusque
est rex Absalom.
Igitur post haec fecit sibi Ab- XV.
1Rg.1,5; 1Sm.8,11 salom currus et equites et quinqua-
ginta viros, qui praecederent eum.
*Et mane consurgens Absalom sta- 2
bat juxta introitum portae, et omnem
virum, qui habebat negotium, ut
8,15. veniret ad regis judicium, vocabat
Absalom ad se et dicebat: De qua
civitate es tu? Qui respondens ajebat:
Ex una tribu Israel ego sum servus
tuus. *Respondebatque ei Absalom: 3
Videntur mihi sermones tui boni et
justi; sed non est, qui te audiat con-
Ex. 18,25s. stitutus a rege. *Dicebatque Ab- 4
salom: Quis me constituat judicem
super terram, ut ad me veniant omnes,
qui habent negotium, et juste ju-
dicem? *Sed et cum accederet ad 5
eum homo, ut salutaret illum, exten-
debat manum suam, et apprehendens
osculabatur eum. *Faciebatque hoc 6
omni Israel venienti ad judicium, ut
v.13. audiretur a rege, et sollicitabat corda
virorum Israel.
Post quadraginta autem annos dixit 7
Absalom ad regem David: Vadam et
reddam vota mea, quae vovi Domino
3,2.2,1. 1Sm.20,6 in Hebron; *vovens enim vovit ser- 8
14,38.23. vus tuus, cum esset in Gessur Syriae,
13,37; Gen. dicens: Si reduxerit me Dominus in Je-
28,20. rusalem, sacrificabo Domino. *Dixit- 9
que ei rex David: Vade in pace! Et
v.7. surrexit et abiit in Hebron. *Misit 10
autem Absalom exploratores in uni-
versas tribus Israel, dicens: Statim ut
audieritis clangorem buccinae, dicite:

2. S † (p. portae) in via.
7. S: quatuor. Al. * David.

1. **ihm bereitete.** B: sich anschaffte. dW.vE.A: (da) schaffte sich ... (an). B.dW.A: die vor ihm her liefen (gingen). vE: u. 50 M. liefen ...
2. **vor G. gehen wollte.** vE.A: stellte sich. B.vE: an die Seite des W. dW.vE: zum Th. A: zum Eingang an das Th. B: wer nur. dW: wer da war, der. B: Streithandel. vE: Streitsache.
3. **gut u. recht.** B: richtig. (A: D. Reden dünken mir g. u. gerecht.) B: bei d. K. dW: Keiner ist, der dich höret von wegen des K. vE: v. Seite. A: es ist Niemand verordnet v. K. der dich höre.
4. **eine Streitsache hat ... zum Recht.** B.dW.vE: so wollte (würde) ich ihm R. sprechen.
5. **zu ihm nahete.**
6. dW: täuschte? (A: warb um die Herzen!)
7. B: Laß mich doch h. daß ich ... bezahle. dW.A: erfüllen. vE: entrichten.
8. dW.vE: zurückkehren läßt. B: dem H. dienen. dW: opfern. vE.A: ein Opfer bringen.
10. dW.vE: sandte K.

XV. *Absalomi adversus patrem seditio.*

καὶ ἐρεῖτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. 11 Καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ Ἀβεσσαλὼμ διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἁπλότητι καὶ οὐκ ᾔδεισαν οὐθὲν ῥῆμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ 'καὶ ἐκάλεσε' τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γελωναῖον, τὸν σύμβουλον Δαυίδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς Γελὼ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβεσσαλώμ.

13 Καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυίδ, λέγων· Ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· σπεύσατε ἀπελθεῖν, ἵνα μὴ φθάσῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσηται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν· Ἐν πᾶσιν οἷς αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζοί, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν, 18 καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γετθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἥκοντες ἐκ Γέθ, πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαὶ τὸν Γετθαῖον· Ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἀλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετῴκισας ἐκ τοῦ τόπου

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלִַם קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִירוּשָׁלִַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־
תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגְנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
טו חָרֶב׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
17 פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
18 הַמֶּרְחָק׃ וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ
מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה

11. AB: μετὰ Ἀβ. ἐπορ. ... κλητοί, κ. πορευόμενοι (A † ἐν) τῇ ἁπλ. αὐτῶν ... οὐκ ἔγνωσαν πᾶν. 12. AB * κ. ἐκάλ.: τῷ Ἀχ. τῷ. B: Θεκωνὶ (Γ. F; A: Γιλωναίῳ) * τὸν (AX: τῷ συμβούλῳ) ... ἐκ Γωλά. 13. AB: παρεγένετο * ὁ ... ἡ καρδ. 14. AB: παισὶν ... τοῖς ἐν Ἱερ. ... ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ ... ἐξώσῃ ... μαχαίρας. 15. AB: τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα. 16. AB * τοῦ. 17. B: πεζῇ. 18. B: Χελεθὶ (-ρεθὶ F) ... † (p. Φ.) καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἁδροί, καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθί, καὶ πᾶς ὁ Φελεθί (* AEFX) ... Γεθαῖοι (Γετθ. X), οἱ (* οἱ AEFX) ἑξ. ... οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ (c. EFX). 19. B: Ἐθὶ. AB: ὅτι ξένος εἶ σὺ ... μετῴκηκας σὺ ἐκ (c. FX).

10. vE: ſo rufet aus.

11. **als Gäſte geladen, u. gingen.** dW: Unſchuld. vE: gingen in E. mit. B: um die ganze S. dW: von der g. S. vE: v. Allem.

12. **Gilo, da er die O. that; alſo ward ... bei A.** vE: Rathgeber. dW.vE.A: Verſchwörung. B: das V. vermehrte ſ. immerfort. dW: mehrete ſ. immer mehr! A: lief zuſammen u. m. ſ.

13. dW.vE: der Männer v. J. dW: neiget ſich A. nach. vE: hängt A. an.

14. B.dW.vE: für uns k. Entr. B.vE: Gehet ei-

Schall hören werdet, so sprecht: Ab-
salom ist König geworden zu Hebron.
11 *Es gingen aber mit Absalom zwei hun-
dert Mann, von Jerusalem berufen, aber
sie gingen in ihrer Einfalt und wußten
12 nichts um die Sache. *Absalom aber
sandte auch nach Ahitophel, dem Giloni-
ten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo.
Da er nun die Opfer that, ward der Bund
stark, und das Volk lief zu und mehrete
sich mit Absalom.
13 Da kam einer, der sagte es David an
und sprach: Das Herz jedermanns in Is-
14 rael folget Absalom nach. *David sprach
aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm
waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen,
denn hier wird kein Entrinnen sein vor
Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns
nicht übereile und ergreife uns, und treibe
ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt
15 mit der Schärfe des Schwerts! *Da spra-
chen die Knechte des Königs zu ihm: Was
mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier
16 sind deine Knechte. *Und der König ging
zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause.
Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus
17 zu bewahren. *Und da der König und
alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten
18 sie ferne vom Hause. *Und alle seine
Knechte gingen neben ihm her, dazu alle
Crethi und Plethi, und alle Gethiter, sechs
hundert Mann, die von Gath zu Fuße
gekommen waren, gingen vor dem Könige
her.
19 Und der König sprach zu Ithai,
dem Gethiter: Warum gehest du auch
mit uns? Kehre um und bleibe bei
dem Könige, denn du bist fremd und
von deinem Ort ausgetreten hieher.

19,10. Regnavit Absalom in Hebron. *Porro 11
cum Absalom ierunt ducenti viri
de Jerusalem vocati, euntes sim-
plici corde et causam penitus igno-
rantes. *Accersivit quoque Absalom 12
16,23. 23,34; Jos. 15,51. Achitophel Gilonitem, consiliarium
David, de civitate sua Gilo. Cumque
12,11. Ps. 3. immolaret victimas, facta est conju-
ratio valida, populusque concurrens
augebatur cum Absalom.
Venit igitur nuncius ad David, di- 13
v. 6. 20,2. cens: Toto corde universus Israel se-
quitur Absalom. *Et ait David servis 14
suis, qui erant cum eo in Jerusalem:
Ps. 3,1. Surgite, fugiamus; neque enim erit
nobis effugium a facie Absalom; fe-
stinate egredi, ne forte veniens oc-
cupet nos, et impellat super nos
ruinam, et percutiat civitatem in ore
gladii. *Dixeruntque servi regis ad 15
eum: Omnia quaecumque praeceperit
dominus noster rex, libenter exeque-
mur servi tui. *Egressus est ergo 16
rex et universa domus ejus pedibus
16,21. suis, et dereliquit rex decem mulieres
12,11. concubinas ad custodiendam domum.
*Egressusque rex et omnis Israel pe- 17
dibus suis stetit procul a domo, *et 18
16,6. universi servi ejus ambulabant juxta
8,18. 20,7. eum, et legiones Cerethi et Phelethi
1 Sm. 30,40; et omnes Gethaei, pugnatores validi,
1 Sm. 27. sexcenti viri qui secuti eum fuerant
de Geth pedites, praecedebant regem.
18,2. Dixit autem rex ad Ethai Ge- 19
thaeum: Cur venis nobiscum? rever-
tere et habita cum rege, quia pere-
grinus es et egressus es de loco tuo.

10. S: Regnabit. 12. Al.: cum immol. victimas, et facta. 14. S: impleat. 16. S: reliquit. 18. Al.* pugn. validi.

lends. A: g. u. eilet. B.dW.vE: daß er nicht (etwa) in der Eil (eilend, schnell) uns erreiche. B: das Ungl. dW.vE.A: u. U. (Verderben) über uns bringe.

15. dW: Was auch. dW.vE: wir sind.

16. dW: Da g. d. K. hinaus, u. s. g. Haus ihm nach. B: hinterließ. dW.vE.A: ließ zurück. vE: Nebenweiber.

17. **a. V. das ihm nachfolgete ... an das ferne Haus.** dW: standen stille bei Beth-Merhak. vE: blieben bei einem entfernten H. stehen. B: an e. Ort in d. Ferne?

18. **zogen ... unter ihm v. G. gek. ... vorüber.** (Wie K. 8, 18.) B: hinter ihm her. dW.vE: ihm gefolget waren.

19. **u. auch ausgetreten v. d. O.** dW.vE: ein Fremder. A: Ausländer. B: so kannst du auch nach d. O. hinwandern? dW: auch wanderst du wieder ... vE: oder wandre w.

σου. 20 Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας σύ, καὶ σήμε-
ρον κινήσω σε τοῦ πορεύεσθαι μεθ' ἡμῶν;
Ἐγὼ δὲ πορεύσομαι οὗ ἂν πορεύωμαι· πορεύου
καὶ ἀνάστρεφε τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ,
καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλή-
θειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθαΐ τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ
μου βασιλεῦ, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ
κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς
ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαΐ· Πορεύου καὶ
διέλθε. Καὶ παρῆλθεν Ἐθαΐ ὁ Γετθαῖος καὶ
πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ πάντες
οἱ παῖδες αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ φωνῇ
μεγάλῃ κλαίοντες, καὶ πᾶς ὁ λαὸς διεπορεύετο
ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς
διέβη τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ τὴν
ἔρημον.
24 Καὶ ἰδοὺ Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται
μετ' αὐτοῦ, αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης
τοῦ θεοῦ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ.
Καὶ ἀνέβη Ἀβιαθάρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς
διελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς τὸν Σαδώκ· Ἐπίστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐνώπιον κυ-
ρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ
τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. 26 Καὶ ἐὰν εἴπῃ μοι·
Οὔτε ἠθέληκά σε, ἰδοὺ ἐγώ, ποιείτω μοι κατὰ τὸ
ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, συ ἐπιστρέφεις
εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου
καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθάρ, οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν,
μεθ' ὑμῶν· 28 ἰδού, ἐγὼ προςδέχομαι ὑμᾶς ἐν
Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα
παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγελθῆναί μοι. 29 Καὶ
ἀπέστρεψαν Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ τὴν κιβωτὸν

20. AB*σὺ(†FX). B*τȣ̃ πορ.(†FX)...†(p. ἡμ.) *καίγε μεταναστήσεις τὸν τόπον σȣ. Χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σȣ, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τȣ̃ πορευθῆναι;* AB: *Καὶ ἐγὼ.* B: *ἐάν:* AB† *ἐγώ.* ABEX: *πορευθῶ* (-*εύωμαι* F). AB: *ἐπιστρέφȣ καὶ ἐπίστρεψον.* 21. AB: *κ. ζῇ ὁ κύριός μȣ ὁ βασιλεύς.* B: *ἐάν.* 22. AB: *Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ.* B†(p. *Γ.*) *καὶ ὁ βασιλεὺς* (*AFX). AB: *οἱ παῖδες αὐτȣ̃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτȣ̃.* 23. AB: *ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ ... παρεπορεύοντο.* B† (a. *παρεπ.*) *καὶ ὁ βασιλεὺς.* AB: *ὁδȣ̃* (*αὐτȣ̃* FX). 24. AB† (a. *Σ.*) *καίγε ... δ. κυρίȣ ἀπὸ Βαιθάρ ... παρελθεῖν.* 25. AB: *Ἀπόστρεψον ... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* 26. AB: *ȣ̃τως· Οὐκ ἠθ. ἐν σοί, ἰδ. ἐγώ εἰμι ... ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς.* 28. AB: *ἴδετε, ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀρ. ... ἀπαγγεῖλαί μοι.* 29. A²B: *ἀπέστρεψε.*

כ לִמְקוֹמֶךָ׃ תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ
21 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמַר חַי־יְהוָֹה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
22 יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־
23 אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ אֶת־
הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־
כה הָעִיר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא
חֵן בְּעֵינֵי יְהוָֹה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ
26 וְאֶת־נָוֵהוּ׃ וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי
בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ
בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
28 אִתְּכֶם׃ רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת
הַמִּדְבָּר עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
29 לִי׃ וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־

v. 20. אניעך ק׳ v. 21. כתיב ולא קרי
v. 28. בערבות ק׳

20. **sollte ich dich mit uns flüchtig g. heißen? ... u. nimm deine Br. mit, dir w.** vE: in die Irre ziehen lassen. dW: nehmen auf den Irrzug. **B**: hin u. her wandern l. Ich aber muß g. dW. vE: denn ich ziehe hin (wo ich hinkomme). dW: Mit dir sei Liebe u. Tr. vE: in L. u. Tr. **B**: aus.

20 *Gestern bist du gekommen, und heute
wagest du dich mit uns zu gehen. Ich
aber will gehen, wo ich hin kann ge-
hen. Kehre um, und deinen Brüdern
mit dir widerfahre Barmherzigkeit und
21 Treue. *Ithai antwortete und sprach:
So wahr der Herr lebt, und so wahr
mein Herr König lebt, an welchem Ort
mein Herr, der König, sein wird, es ge-
rathe zum Tode oder zum Leben, da wird
22 dein Knecht auch sein. *David sprach zu
Ithai: So komm und gehe mit. Also
ging Ithai, der Gethiter, und alle seine
Männer mit, und der ganze Haufe Kinder,
23 die mit ihm waren. *Und das ganze
Land weinete mit lauter Stimme, und alles
Volk ging mit. Und der König ging über
den Bach Kidron, und alles Volk ging vor
auf dem Wege, der zur Wüste gehet.

24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle
Leviten, die bei ihm waren, und trugen die
Lade des Bundes Gottes, und stelleten sie
dahin. Und Ab Jathar trat empor, bis
25 daß alles Volk zur Stadt aus kam. *Aber
der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade
Gottes wieder in die Stadt. Werde ich
Gnade finden vor dem Herrn, so wird er
mich wieder holen, und wird mich sie sehen
26 lassen und sein Haus. *Spricht er aber
also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe,
hier bin ich, er mache es mit mir, wie es
27 ihm wohlgefällt. *Und der König sprach
zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre
um wieder in die Stadt mit Frieden, und
mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz,
dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Ab
28 Jathars. *Siehe, ich will verziehen auf
dem blachen Felde in der Wüste, bis daß
Botschaft von euch komme und sage mir
29 an. *Also brachte Zadok und Ab Ja-
thar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem,

*Heri venisti, et hodie compelleris 20
(1Sm. nobiscum egredi? Ego autem vadam,
23,13. quo iturus sum; revertere et reduc te-
cum fratres tuos, et Dominus faciet te-
2,6. cum misericordiam et veritatem, quia
ostendisti gratiam et fidem. *Et re- 21
spondit Ethai regi, dicens: Vivit Do-
2Rg.2,2. Ruth. minus et vivit dominus meus rex,
1,16. quoniam in quocumque loco fueris,
domine mi rex, sive in morte sive
in vita, ibi erit servus tuus. *Et ait 22
David Ethai: Veni et transi! Et
transivit Ethai Gethaeus et omnes viri,
qui cum eo erant, et reliqua multi-
1Sm. tudo. *Omnesque flebant voce 23
14,25. magna, et universus populus trans-
ibat; rex quoque transgrediebatur
1Rg.2,37. Jo.18,1. torrentem Cedron, et cunctus po-
pulus incedebat contra viam, quae
respicit ad desertum.
8,17. Venit autem et Sadoc sacerdos et 24
universi Levitae cum eo, portantes
6,1ss.Ex. 25,10.. arcam foederis Dei. Et deposuerunt
1Sm.30,7 arcam Dei. Et ascendit Abiathar, do-
nec expletus esset omnis populus,
qui egressus fuerat de civitate. *Et 25
dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam
v.29. 6,12.5,9. Dei in urbem; si invenero gratiam in
oculis Domini, reducet me et osten-
det mihi eam et tabernaculum suum.
*Si autem dixerit mihi: Non places! 26
10,12. praesto sum, faciat quod bonum est
1Sm.3,18 coram se. *Et dixit rex ad Sadoc 27
sacerdotem: O videns, revertere in ci-
1Ch.6,8. vitatem in pace, et Achimaas filius
1Rg.1,42. tuus et Jonathas filius Abiathar, duo
filii vestri, sint vobiscum. *Ecce, 28
ego abscondar in campestribus de-
17,16. serti, donec veniat sermo a vobis
indicans mihi. *Reportaverunt 29
ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei

20. Al.* et Dom.-veritatem. Al.* quia-fidem.
23. Al.* et cunctus-viam. S† (p. viam) olivae.
24. Al.* sacerdos. S† (p. arcam) foederis.
26. Al.† (p. faciat) mihi.

21. **antw. dem König.** dW.A: es sei. vE: gehe. A: im Tode?
22. B: hinüber. dW.vE.A: (zieh) vorüber. B. dW.vE: alle Kinder.
23. B: da alles V. hinüber ging? vE: setzte über den B. ... setzte hinüber. B.dW: ging hinüber.
24. **Lev. mit ihm ... A. opferte.** dW: kam hinauf? B: da A. hinaufging.
25. **u. seine Wohnung.** dW.vE: ihn u. s. W.
26. dW.vE: Gefallen an dir.
27. **Siehest du wohl? k. w. um.** B.vE: Bist du nicht der (du ein) Seher?
28. **Sehet.** dW.vE: in den Ebenen ... Nachricht. B: ein Wort v. euch.

XV. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ.
30 *Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τῶν ἐλαιῶν καὶ ἔκλαιε, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπικεκαλυμμένη, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἕκαστος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.*

31 *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Καὶ Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συγκειμένοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεός μου, ματαίωσον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.*

32 *Καὶ ἐγένετο Δαυὶδ παραγενομένου ἕως Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Χουσὶ ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος Δαυὶδ διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.* 33 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Ἐὰν μὲν διέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς φορτίον.* 34 *Καὶ ἐὰν ἀναστρέψῃς εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλώμ· Νῦν παῖς σου εἰμί, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλός σου· καὶ διασκέδασόν μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.* 35 *Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ τοῖς ἱερεῦσιν.* 36 *Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθάρ, καὶ ἐξαποστελεῖτε ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσητε.*
37 *Καὶ εἰςπορεύεται Χουσὶ ἑταῖρος Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰςεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XVI. *Καὶ Δαυὶδ διῆλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμφιβόσεθ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτῶν διακόσιοι ἄρτοι καὶ οἰφὶ σταφίδων καὶ ἑκατὸν παλάθαι καὶ νέβελ οἴνου.* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς*

אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
ל וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀
וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ
יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃
31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃
32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ
חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה
33 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ
34 אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ וְאִם־הָעִיר
תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת
לה עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃
36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ
לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃
37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם
יָבוֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XVI. וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ
2 וְנֵבֶל יָיִן׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא

v. 33. כצ"ל

29. AB: *ἐκάθισεν.* 30. A²B: *ἐν τῇ ἀναβ.* AB: *ἀναβαίνων καὶ κλαίων κ. τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος*...(pro *ἕκ.*) *ἀνήρ.* 31. AB* *τῷ...συστρεφομένοις ... διασκέδασον δὴ τ. βȣλὴν Ἀχ. κύριε ὁ θ. μȣ.* 32. AB: *ἦν Δ.* (*εἰς-*)*ερχόμενος ἕως τȣ̃ Ῥ.* B: *ἀπαντὴν αὐτῷ.* AB: *ὁ ἀρχιεταῖρος.* A²B † (p. *χιτ.*) *αὐτȣ̃.* 33. AB: *διαβῇς μ. ἐμ. καὶ ἔσῃ ... βάσταγμα.* 34. AB: *ἐπιστρέψῃς.* B: *ἐπὶ* (*εἰς* AEFX). AB † (p. *Ἀβ.*) *Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σȣ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μȣ διελήλυθεν ὁ πατήρ σȣ· καὶ* (*F). B: *δ. σός.* AB: *διασκεδάσεις.* 35. AB: *ἐξ οἴκȣ* (*παρὰ* FX). B: *ἀπαγγελεῖς.* AB † (a. *Ἀβ.*) *τῷ.* 36. AB † (a. *Σ.* et *Ἀβ.*) *τῷ ... ἀποστ. ἐν χειρί.* 37. AB: *εἰςῆλθε*...† (p. *X.*) *ὁ.* B † (p. *Ἀβ.*) *ἄρτι* (*AX). — 1. AB: *παρῆλθε.* B: *Μεμφιβοσθὲ ... ἀπαντὴν.* AB: *αὐτȣ̃ ... ἐπ' αὐτοῖς ... ἑκατὸν σταφιδες κ. ἑκ. φοίνικες.*

30 und blieben daselbst. *David aber ging
den Oelberg hinan und weinete, und sein
Haupt war verhüllet und er ging barfuß.
Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte
ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gin-
gen hinan und weineten.
31 Und da es David angesagt ward, daß
Ahitophel im Bunde mit Absalom war,
sprach er: Herr, mache den Rathschlag
Ahitophels zur Narrheit.
32 Und da David auf die Höhe kam, da
man Gott pflegte anzubeten, siehe, da
begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit
zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.
33 *Und David sprach zu ihm: Wenn du mit
mir gehest, wirst du mir eine Last sein;
34 *wenn du aber wieder in die Stadt gingest
und sprächst zu Absalom: Ich bin dein
Knecht, ich will des Königs sein, der ich
deines Vaters Knecht war zu der Zeit,
will nun dein Knecht sein: so würdest du
mir zu gut den Rathschlag Ahitophels zu
35 nichte machen. *So ist Zadok und Ab
Jathar, die Priester, mit dir. Alles, was
du höretest aus des Königs Hause, sagtest
du an den Priestern Zadok und Ab Ja-
36 thar. *Siehe, es sind bei ihnen ihre zween
Söhne, Ahimaaz Zadoks, und Jonathan,
Ab-Jathars Sohn; durch dieselbigen kannst
du mir entbieten, was du hören wirst.
37 *Also kam Husai, der Freund Davids,
in die Stadt, und Absalom kam gen
Jerusalem.

XVI. Und da David ein wenig von der
Höhe gegangen war, siehe, da begegnete
ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit
einem Paar Esel gesattelt, darauf waren
zwei hundert Brote und hundert Stück
Rosinen und hundert Stück Feigen und
2 ein Legel Wein. *Da sprach der König

in Jerusalem, et manserunt ibi.
*Porro David ascendebat clivum oli- 30
varum, scandens et flens, nudis
19,4. Esth.6,12 pedibus incedens et operto capite;
Jer.14,3. sed et omnis populus, qui erat cum
eo, operto capite ascendebat plorans.
Nunciatum est autem David, quod 31
v.12. et Achitophel esset in conjuratione
cum Absalom, dixitque David: In-
16,23. 17,14.23. fatua quaeso, Domine, consilium
Es.44,25. Achitophel.
Cumque ascenderet David summi- 32
1Rg.3,2. tatem montis, in quo adoraturus erat
Jos.16,2. Dominum, ecce occurrit ei Chusai
13,19. Arachites scissa veste et terra pleno
capite. *Et dixit ei David: Si vene- 33
ris mecum, eris mihi oneri; *si au- 34
tem in civitatem revertaris et dixeris
Absalom: Servus tuus sum, rex; sicut
fui servus patris tui, sic ero ser-
v.31. 16,23. vus tuus: dissipabis consilium Achi-
v.24ss. tophel. *Habes autem tecum Sadoc 35
et Abiathar sacerdotes, et omne ver-
bum quodcumque audieris de domo
regis, indicabis Sadoc et Abiathar
sacerdotibus. *Sunt autem cum eis 36
v.27. duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc
et Jonathas filius Abiathar, et mittetis
per eos ad me omne verbum quod
audieritis. *Veniente ergo Chusai 37
1Ch.27,33 (1Rg.4,5. amico David in civitatem, Absalom
quoque ingressus est Jerusalem.

Cumque David transisset pau- **XVI.**
15,30; 9,2. lulum montis verticem, apparuit Siba
puer Miphiboseth in occursum ejus
cum duobus asinis, qui onerati erant
1Sm. 25,18. ducentis panibus et centum alligaturis
uvae passae et centum massis pala-
tharum et utre vini. *Et dixit rex 2

30. U.L: denn er ging b. (verhüllet?)
35. U.L: sagest du an. A.A: hörest ... sagest.
1. Wie 1 Sam. 25, 18.

34. S† (p. rex) patere me vivere.
36. S: enim.
1. S: duobus utribus.

30. dW.vE: weinend (er weinte) im Gehen.
31. B: unter denen die sich mit A. verbunden. dW. vE: den Verschworenen. dW.A: Rath ... Thorheit. vE: Vereitle doch.
32. **Architer.** B: woselbst er G. anbetete? vE.A: anbeten wollte? dW.vE.A: Kleide. vE: Asche.
33. B.dW.vE.A: zur L.
34. vE: Ich möchte d. Kn. sein, o K. ... kannst du mir d. R. A. vereiteln.

35. **daselbst mit dir.** dW: So mögest du denn Alles rc.
36. **könnet ihr m. entb. w. ihr h. werdet.** B: zusenden. dW: so sendet denn durch sie zu mir. vE: sendet mir.
1. **Schlauch Wein.** dW.vE: Paar gegürteter E. B: Klumpen R. A: Bündlein. dW: R.-Kuchen. vE: Traubenk. B: Stück Sommerobst? vE: Früchte. A: Massen Feigen. dW: F.-Kuchen.

XVI. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Οἱ
ὄνοι τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιβαίνειν,
καὶ οἱ ἄρτοι καὶ αἱ παλάθαι εἰς βρῶσιν τοῖς
παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τῷ ἐκλελυμένῳ
ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ*
ποῦ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβὰ
πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἱερου-
σαλήμ, ὅτι λέγει· Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι ὁ
οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.
4 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Ἰδού σοι*
ἔσται πάντα ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβόσεθ. Καὶ εἶπε
Σιβά· Προςκυνῶ· εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.

5 *Καὶ παραγίνεται ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως*
Βαουρίμ, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο
ἐκ πατριᾶς οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ
Σεμεῒ υἱὸς Γηρά. Ἐξεπορεύετο ἐκπορευόμενος
καὶ καταρώμενος 6 *καὶ βάλλων λίθους ἐπὶ τὸν*
Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ
πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ
ἐξ ἀριστερῶν τοῦ βασιλέως. 7 *Καὶ οὕτως ἔλεγε*
Σεμεῒ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἔξελθε, ἔξ-
ελθε, ἀνὴρ τῶν αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·
8 *ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ*
οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ
ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσσα-
λὼμ τοῦ υἱοῦ σου, καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν
σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ εἶ. 9 *Καὶ εἶπεν*
Ἀβισαῒ υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα·
Ἱνατί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος
τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διελεύσομαι δὴ
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 10 *Καὶ εἶπεν*
ὁ βασιλεύς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας;
καὶ ἄφετε αὐτόν, καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι
κύριος εἶπεν αὐτῷ κακολογεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ
τίς ἐρεῖ 'πρὸς αὐτόν'· Τί πεποίηκας οὕτως;
11 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαῒ καὶ πρὸς*
πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός μου

2. AB: *Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ ... ἐπικαθῆσθαι ...οἱ φοίνικες...τοῖς ἐκλελυμένοις.* 3. AB* *ἐστὶν ... ὅτι εἶπεν.* B* *ὁ* (†AFX). 4. AB: *τῷ Σ. ...* * *ἔστ. ...ὅσα ἐστὶ Μ. ... Σιβὰ προςκυνήσας· Εὕρ.* (c. FX). 5. AB: *ἦλθεν ὁ β. ... ἐκ συγγενείας ... Ἐξῆλθε* (c. FX). 6. A²B: *λιθάζων ἐν λίθοις* (c. FX). AB* (bis) *ἐπὶ* ... (pro *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ βασιλέως Δαυίδ* (c. FX). B† (p. *λ.*) *ἦν* (*AFX). AB: *εὐωνύμων* (*ἀριστ.* FX). 7. AB *τῶν (†FX). 8. AB: *ἐν χειρὶ ... ἰδὲ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ* ...* *εἶ* (*εἰς χ. ... ἔδ. σοι τὴν κ. κτλ.* FX). 9. B: *Ἀβεσσά.* AB: *διαβήσομαι* (*διελ.* FX). 10. AB: *καταρᾶσθαι* (*κακολ.* FX) ...* *πρ. αὐτόν* (†X): *Ὡς τί ἐποίησας.*

מָה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ
לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
3 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־
אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לִמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה
מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־
שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא
6 וּמְקַלֵּל׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ
8 הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ הֵשִׁיב עָלֶיךָ
יְהוָה כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
תַּחְתָּו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ
9 דָּמִים אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־
י נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר
11 מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי

v. 2. והלחם ק׳ v. 8. תחתיו ק׳
v. 10. כה ק׳ ib. כי ק׳

2. **B.vE:** Haus des K. **dW:** Königshaus! **dW. vE:** zum Reiten ... für die Ermatteten. **B:** daß die, so matt w. ... trinken.
3. **dW.vE:** bleibt. **B:** Königreich. **dW:** Königthum

Simei. Abisai's Eifer. XVI.

zu Ziba: Was willst du damit machen?
Ziba sprach: Die Esel sollen für das Ge=
sinde des Königs, darauf zu reiten, und
die Brote und Feigen für die Knaben, zu
essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie
3 müde werden in der Wüste. *Der König
sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn?
Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieb
zu Jerusalem, denn er sprach: Heute wird
mir das Haus Israel meines Vaters Reich
4 wiedergeben. *Der König sprach zu Ziba:
Siehe, es soll dein sein alles, was Mephi=
boseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß
mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.
5 Da aber der König David bis gen Ba=
hurim kam, siehe, da ging ein Mann da=
selbst heraus, vom Geschlecht des Hauses
Sauls, der hieß Simei, der Sohn Gera,
6 der ging heraus und fluchte, *und warf
David mit Steinen, und alle Knechte des
Königs David. Denn alles Volk und alle
Gewaltigen waren zu seiner Rechten und
7 zur Linken. *So sprach aber Simei, da
er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund,
8 du loser Mann! *Der Herr hat dir ver=
golten alles Blut des Hauses Sauls, daß
du an seine Statt bist König geworden.
Nun hat der Herr das Reich gegeben in
die Hand deines Sohnes Absalom, und
siehe, nun steckst du in deinem Unglück,
9 denn du bist ein Bluthund. *Aber
Abisai, der Sohn Zeru Ja, sprach zu dem
Könige: Sollte dieser todte Hund meinem
Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hin=
10 gehen und ihm den Kopf abreißen. *Der
König sprach: Ihr Kinder Zeru Ja, was
habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn
fluchen, denn der Herr hats ihm geheißen:
Fluche David. Wer kann nun sagen:
11 Warum thust du also? *Und David sprach
zu Abisai und zu allen seinen Knechten:

Sibae: Quid sibi volunt haec? Re-
sponditque Siba: Asini domesticis re-
gis, ut sedeant; panes et palathae
ad vescendum pueris tuis; vinum
autem, ut bibat si quis defecerit in
9,6.2. deserto. *Et ait rex: Ubi est filius 3
domini tui? Responditque Siba regi:
19,24ss. Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie
restituet mihi domus Israel regnum
patris mei. *Et ait rex Sibae: Tua 4
9,9.19,29 sint omnia quae fuerunt Miphiboseth.
1Sm.1,18 Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gra-
tiam coram te, domine mi rex!

17,18. Venit ergo rex David usque Bahu- 5
rim, et ecce, egrediebatur inde vir
de cognatione domus Saul, nomine
19,16. 1Rg.2,8; Semei, filius Gera, procedebatque
Ex.22,28. egrediens et maledicebat, *mittebat- 6
que lapides contra David et contra
universos servos regis David; omnis
15,18. autem populus et universi bellatores
a dextro et a sinistro latere regis
incedebant. *Ita autem loquebatur 7
Semei, cum malediceret regi: Egre-
(20,1. 1Sm. dere, egredere, vir sanguinum et vir
25,25.17. Belial! *Reddidit tibi Dominus uni- 8
4,8.1,17. 1Sm.24,7 versum sanguinem domus Saul, quo-
niam invasisti regnum pro eo, et de-
dit Dominus regnum in manu Absa-
12,11. lom filii tui, et ecce, premunt te
21,8s; mala tua, quoniam vir sanguinum
2,18. 1Sm.26,6 es. *Dixit autem Abisai filius Sar- 9
9,8.1Sm. viae regi: Quare maledicit canis hic
24,15. mortuus domino meo regi? vadam et
amputabo caput ejus. *Et ait rex: 10
19,22. Quid mihi et vobis est, filii Sarviae?
3,39. dimittite eum, ut maledicat; Dominus
enim praecepit ei, ut malediceret Da-
Dan.4,32. vid; et quis est qui audeat dicere,
quare sic fecerit? *Et ait rex Abisai 11
et universis servis suis: Ecce, filius

2. S: Domine mi rex, asini pro dom. r. sunt, ut. Al.* tuis. 7. Al.* regi. 9. S: moriturus.

5. B: g. immerfort h. u. fl. dW: fl. im Gehen. vE: im Herausg. lästerte er.
6. dW.vE.A: mit St. nach D. B.vE: alle (die) Helden. A: Kriegsleute. dW: u. allem V. u. allen H.
7. Hinaus. B: Blutmann u. du Belialsmann. dW.vE: Fort, fort, du Blutm. (Blutmensch), du Bösewicht. A: Mann des Bl., M. Bel.

8. B: wieder über dich gebracht. dW: bringt auf dich zurück. B.dW.vE: bist. dW: im Ungl. (A: dein eigen Unheil drücket dich.)
9. dW.A: abhauen. vE: nehmen.
10. B.dW.vE: Er mag (so) fl. (lästern). B: nachdem d. H. zu ihm gesagt hat ... wer will denn. dW. vE: darf.

XVI. *Absalomi adversus patrem seditio.*

ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν
μου, καὶ προςέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμιναίου·
Ἄφετε αὐτὸν καὶ καταράσθω, ὅτι κύριος εἴρη-
κεν αὐτῷ· 12 εἴπως εἴδῃ κύριος τὴν ταπείνωσίν
μου, καὶ ἀνταποδώσῃ μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς
κατάρας αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Καὶ
ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο κατὰ τὸ κλίτος
τοῦ ὄρους, ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ κατη-
ρᾶτο καὶ ἔβαλλε λίθους ἐπ' αὐτὸν καὶ χοῦν
ἐπέπασσε. 14 Καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ
ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

15 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνδρῶν
Ἰσραὴλ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἀχιτόφελ
μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἦλθε Χουσὶ
ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ
εἶπε Χουσὶ τῷ Ἀβεσσαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεύς,
ζήτω ὁ βασιλεύς. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ
τῷ Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ
ἑταίρου σου; ἱνατί οὐκ ἐπορεύθης μετὰ τοῦ
ἑταίρου σου; 18 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσ-
σαλώμ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο
κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ,
αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.
19 Καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ
ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα
ἐνωπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι μετα σοῦ.
20 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἀχιτόφελ·
Δότε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν; 21 Καὶ
εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Εἴςελθε
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς
κατέλειπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατῄσχυνας
τὸν πατέρα σου, καὶ κρατήσουσιν αἱ χεῖρες
πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ ἔπηξαν
σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τῷ δώματι,

אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
12 וִיקַלֵּל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ אוּלַי יִרְאֶה
יְהוָה בְּעֵונִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
13 תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ○ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל
וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃
14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
16 בָּאוּ יְרוּשָׁלָם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד
אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ
אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל
21 הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פִּלַגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־
אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג

11. B: Ἰεμινί. A[1]B* καί. B: καταρᾶσθαι. AB: εἶπεν αὐτῷ κύρ. 12. AB: ἴδοι ... ἐν τῇ ταπεινώσει μ. κ. ἐπιστρέψει. B* ἐν. 13. AB: ἐπορεύθη Δ. B† (a. οἱ) πάντες. A[2]B: ἐπ. ἐκ πλευρᾶς τȢ ὄρ. AB: πορευόμενος κ. καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτȢ καὶ τῷ χοῒ πάσσων. 14. AB: ἦλθεν ὁ β. A[2]B* (ult.) ὁ. 15. B: πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 16. AB: ἐγενήθη ἡνίκα ... ἀρχιεταῖρος ... Χ. πρὸς Ἀβ. ... * (alt.) ζ. ὁ β. 17. AB: πρὸς Χ. ... ἀπῆλθες. 18. AB: ἀλλὰ κατ. B: μετὰ αὐτȢ. 19. AB: ἐνώπιόν σȢ (μετὰ σȢ FX). 20. AB: Φέρετε (Δ. FX). 21. B: κατέλιπε. AB: ἐνίσχȢσιν αἱ χ. 22. AB† (a. σκ.) τὴν ... ἐπὶ τὸ δῶμα.

קללתו ק׳ ib. בעיני ק׳ v. 12.
פסקא באמצע פסוק v. 13.
לו ק׳ v. 18.

11. Sohn Benjamin? L. ihn gewähren. dW. vE. A: (hervorgegangen) aus m. Lenden. vE. A: strebt. 12. B: daß mir d. H. Gutes vergelte für s. Fl. an

Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe
gekommen ist, stehet mir nach meinem Le=
ben, warum nicht auch itzt der Sohn Je=
mini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche,
12 denn der Herr hats ihm geheißen. *Viel=
leicht wird der Herr mein Elend ansehen,
und mir mit Güte vergelten sein heutiges
13 Fluchen. *Also ging David mit seinen
Leuten des Weges, aber Simei ging an
des Berges Seite neben ihm her, und
fluchte, und warf mit Steinen zu ihm,
14 und sprengete mit Erdenklößen. *Und der
König kam hinein mit allem Volk, das bei
ihm war, müde, und erquickte sich daselbst.
15 Aber Absalom und alles Volk der Män=
ner Israel kamen gen Jerusalem, und
16 Ahitophel mit ihm. *Da aber Husai, der
Arachiter, Davids Freund, zu Absalom
hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück
zu, Herr König! Glück zu, Herr König!
17 *Absalom aber sprach zu Husai: Ist das
deine Barmherzigkeit an deinem Freunde?
warum bist du nicht mit deinem Freunde
18 gezogen? *Husai aber sprach zu Absalom:
Nicht also, sondern welchen der Herr er=
wählet, und dieß Volk und alle Männer
in Israel, deß will ich sein und bei ihm
19 bleiben. *Zum andern, wem sollte ich
dienen? sollte ich nicht vor seinem Sohne
dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet
habe, so will ich auch vor dir sein.
20 Und Absalom sprach zu Ahitophel: Rathe
21 zu, was sollen wir thun? *Ahitophel
sprach zu Absalom: Beschlafe die Kebswei=
ber deines Vaters, die er gelassen hat das
Haus zu bewahren, so wird das ganze Is=
rael hören, daß du deinen Vater hast stin=
kend gemacht, und wird Aller Hand, die
22 bei dir sind, desto kühner werden. *Da mach=
ten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache,

18. U.L: alle Mann.

7,12. 12,11. meus, qui egressus est de utero meo,
quaerit animam meam; quanto magis
19,16. nunc filius Jemini? Dimittite eum, ut
Es.45,7. maledicat juxta praeceptum Domini;
*si forte respiciat Dominus afflictio- 12
nem meam, et reddat mihi Dominus
bonum pro maledictione hac hodi-
erna. *Ambulabat itaque David 13
et socii ejus per viam cum eo; Se-
mei autem per jugum montis ex la-
tere contra illum gradiebatur, male-
dicens et mittens lapides adversum
Act.22,23 eum terramque spargens. *Venit 14
itaque rex et universus populus cum
eo lassus, et refocillati sunt ibi.
15,37. Absalom autem et omnis populus 15
ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et
15,12. Achitophel cum eo. *Cum autem 16
15,37.32. venisset Chusai Arachites amicus Da-
vid ad Absalom, locutus est ad eum:
1Rg.1,25. Salve rex, salve rex! *Ad quem Ab- 17
salom: Haec est, inquit, gratia tua
ad amicum tuum? quare non ivisti
cum amico tuo? *Responditque Chu- 18
sai ad Absalom: Nequaquam! quia
v.11.10. illius ero, quem elegit Dominus et
omnis hic populus et universus Israel,
et cum eo manebo. *Sed ut et hoc 19
inferam: cui ego serviturus sum?
15,34. nonne filio regis? Sicut parui patri
tuo, ita parebo et tibi.
Dixit autem Absalom ad Achitophel: 20
Inite consilium, quid agere debeamus.
12,11.8. *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingre- 21
1Rg.2,22. 3,7. dere ad concubinas patris tui, quas
15,16. dimisit ad custodiendam domum, ut
cum audierit omnis Israel, quod foe-
1Sm.13,4 daveris patrem tuum, roborentur te-
cum manus eorum. *Tetenderunt 22
11,2. ergo Absalom tabernaculum in solario,

11. S: m. hic filius. Al.† (p. Jem.) maledicet mihi. 14. Al.: rex David *et*: refocillatus est. 15. Al.: pop. Israel.

diesem Tage. dW.vE: u. (erweiset) mir Gutes.
13. B.A: auf d. Wege hin (fort). B.dW: (stäubete) mit Staub. vE: regte den St. auf? A: streute m. Erde.
14. dW.vE: (kamen) ermüdet (an), u. erholte(n) sich.
16. Es lebe der K. (A: Sei gegrüßt, o König!)
17. B: Gutthätigk. dW.vE.A: Liebe zu.
18. erwählet hat.
19. dW.vE: U. zweitens. vE.A: werde. dW: diene ich.
20. Rathet. B.dW.vE: Gebet (einen) Rath (von euch). A: Haltet R.
21. du dich bei deinem V. B.A: Gehe zu ... ein. dW.vE: Wohne den ... bei. B: bei d. V. bist st. geworden. dW: stinkest. vE: in übl. Geruch gekommen. B: gestärket. vE: stark. dW: es stärket sich der Muth.
22. B.A: schlugen s. das (ein) Zelt auf. vE: schlug man ein Z. a. dW: errichteten s. e. Z.

καὶ εἰςῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ. 23 *Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, καθὼς ἐρωτᾷ τις διὰ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καίγε τῷ Δαυὶδ καίγε τῷ Ἀβεσσαλώμ.*

XVII. *Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐκλέξομαι δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστὰς καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα,* 2 *καὶ εἰςελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος τὰς χεῖρας, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ ἐκφεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον,* 3 *καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σε, καθὼς ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς ἐκζητήσεις, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.* 4 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καλέσατε δὴ τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκουσώμεθα τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.*

6 *Καὶ παρεγένετο Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν, λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λελάληκεν Ἀχιτόφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.* 7 *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται Ἀχιτόφελ νυνὶ ταύτην.* 8 *Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ εἰσὶν ὥςπερ ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ 'καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν πεδίῳ', καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστής, καὶ οὐ μὴ καταπαύσει τὸν λαόν.* 9 *Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν αὐλώνων ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται*

23. AB: *ὃν τρόπον* (*καθὼς* FX). A²B: *ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τȣ̃ θ.* — 1. AB: *Ἐπιλέξω ... ἀναστήσομαι καὶ* (c. FX). 2. AB: *ἐπελεύσομαι ... ἐκλ. χερσί* (c. FX). B: *φεύξεται* (c. AFX). 3. AB: *ὃν τρόπον ... σὺ ζητεῖς* (*καθὼς ... ἐκζ.* F). 4. A²B: *εὐθὺς* (*ἤρεσεν* FX). 5. AB† (p. *δὴ*) *καίγε* (*FX). B: *ἀκȣ́σωμεν*. AB† (in f.) *καίγε αὐτȣ̃* (*X). 6. AB: *εἰςῆλθε ... ἐλάλησεν Ἀχ.* * *εἰ ... κατὰ τὸν λόγον.* 7. AB† (a. *ἡ*) *αὕτη ... ἐβȣλεύσατο Ἀχ. τὸ ἅπαξ τȣ̃το.* 8. AB * *τȣ̀ς μετ'* et *καὶ εἰσὶν*. B† (a. *πεδ.*) *τῷ*. AFX * *κ. ὡς — πεδ.* AB: *καταλύσῃ τ. λ.* 9. AB: *Ἰδȣ̀ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρ. ἐν ἑνὶ τῶν βȣνῶν.*

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
23 כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר
יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־°
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם־לְאַבְשָׁלֹם׃
XVII. וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם
אֶבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃
2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם
וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
4 יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן
7 אַתָּה דַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
8 בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
9 אֶת־הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

v. 23. איש קרי ולא כתיב

23. **B:** Und A. R., den er in denselben Tagen g. **dW:** Der R. aber A., den er rieth zu selbiger Z. **vE:** den er gab, galt zu d. Z. **B:** Gottes Wort fragte. **dW:** das W. G. befr. **dW. vE:** Also galt aller (jeder) R.

1. diese Nacht. **B. dW. vE:** Laß mich doch. **dW:** des Nachts?

2. **B. vE:** (So werde ich) über ihn kommen. **A:** u. kraftlos. **B:** u. lasse Hände hat. **vE:** die H. sinken

und Absalom beschlief die Kebsweiber
seines Vaters vor den Augen des gan=
23 zen Israels. *Zu der Zeit, wenn
Ahitophel einen Rath gab, das war, als
wenn man Gott um etwas hätte gefragt;
also waren alle Rathschläge Ahitophels
beide bei David und bei Absalom.

XVII. Und Ahitophel sprach zu Absalom:
Ich will zwölf tausend Mann auslesen,
und mich aufmachen und David nachjagen
2 bei der Nacht, *und will ihn überfallen,
weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn
dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm
ist, fliehet, will ich den König allein schla=
3 gen, *und alles Volk wieder zu dir brin=
gen. Wenn dann jedermann zu dir ge=
bracht ist, wie du begehrest, so bleibet al=
4 les Volk mit Frieden. *Das däuchte Ab=
salom gut sein, und allen Aeltesten in Is=
5 rael. *Aber Absalom sprach: Lieber, lasset
Husai, den Arachiten, auch rufen, und
hören, was er dazu sagt.

6 Und da Husai hinein zu Absalom kam,
sprach Absalom zu ihm: Solches hat
Ahitophel geredet, sage du, sollen wirs
7 thun oder nicht? *Da sprach Husai zu
Absalom: Es ist nicht ein guter Rath,
den Ahitophel auf dießmal gegeben hat.
8 *Und Husai sprach weiter: Du kennest
deinen Vater wohl und seine Leute,
daß sie stark sind und zorniges Gemüths,
wie ein Bär, dem die Jungen auf einem
Felde geraubt sind; dazu ist dein
Vater ein Kriegsmann, und wird sich
9 nicht säumen mit dem Volk. *Siehe, er
hat sich itzt vielleicht verkrochen irgend
in einer Grube, oder sonst an einem Ort.

12,11s. Gn.49,4. ingressusque est ad concubinas patris
Lev.20,11 sui coram universo Israel. *Con- 23
silium autem Achitophel, quod dabat
in diebus illis, quasi si quis consu-
leret Deum, sic erat omne consilium
Achitophel, et cum esset cum David
et cum esset cum Absalom.

Dixit ergo Achitophel ad **XVII.**
Absalom: Eligam mihi duodecim mil-
lia virorum, et consurgens persequar
David hac nocte, *et irruens super 2
16,14. eum (quippe qui lassus est et solutis
manibus) percutiam eum. Cumque
fugerit omnis populus, qui cum eo
est, percutiam regem desolatum, *et 3
reducam universum populum, quo-
modo unus homo reverti solet (unum
enim virum tu quaeris), et omnis po-
pulus erit in pace. *Placuitque sermo 4
ejus Absalom et cunctis majoribus
natu Israel. *Ait autem Absalom: 5
16,16. 15,37.32. Vocate Chusai Arachiten, et audiamus
quid etiam ipse dicat.

Cumque venisset Chusai ad Absa- 6
lom, ait Absalom ad eum: Hujusce-
modi sermonem locutus est Achito-
phel; facere debemus an non? quod
das consilium? *Et dixit Chusai ad 7
15,34 Absalom: Non est bonum consilium
quod dedit Achitophel hac vice. *Et 8
rursum intulit Chusai: Tu nosti pa-
trem tuum et viros, qui cum eo sunt,
esse fortissimos et amaro animo, vel-
Hos.13,8. uti si ursa raptis catulis in saltu
saeviat; sed et pater tuus vir bel-
lator est, nec morabitur cum populo.
1Sm.13,6 *Forsitan nunc latitat in foveis aut 9
in uno quo voluerit loco; et cum ceci-

3. **Al.**: omnis (pro unus h.).
5. **Al.** † (p. Vocate) et.

läßt. **dW.vE**: u. will ihn in Schrecken setzen. **dW.vE.A**: (den verlassenen K.) erschlagen.

3. **den du beg. B**: der Mann, den du suchest, ist als wenn Alles wieder umkehret. **dW**: die Rückkehr Aller gilt der M. dem du nachstellest, u. alles V. wird ruhig sein. (**A**: wie Ein M. zurückzukommen pflegt, denn du suchest nur Einen M.)

4. **B**: Und das Wort war recht in d. Augen. **dW.vE.A**: U. die Rede (Dieser Vorschlag) gefiel A.

5. **Lasset doch. B.dW.vE**: Rufe doch auch ... daß wir (auch) hören.

6. **B**: Nach solchen Worten ... nach s. Wort thun. **dW**: Gleich diesem W. ... th. was er saget. **vE**: oder nicht? Rede du. **B.dW**: wo nicht, so r. du.

7. **B.A**: Der R. ist n. gut ... (gerathen). **dW.vE**: N. g. ist d. R.

8. **V. auf d. F., dem ... nicht über Nacht bei d. V. bleiben. B.dW**: s. Männer ... Helden. **vE.A**: (sehr) tapfer. **B.A**: u. erbitterten G. **dW**: grimmiges. **vE**: erbittert, wie. **vE.(A.)**: Bärin.

9. **B.dW.vE**: (ist er) versteckt. **B**: einer v. den Gruben o. in einem v. den Orten. **dW.vE**: (in eines der Löcher) o. an einen and. O.

XVII. *Absalomi adversus patrem seditio.*

ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοὺς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσεται
ὁ ἀκούων καὶ ἐρεῖ· Γέγονε πτῶσις ἐν τῷ λαῷ
τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ, 10 *καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ*
μαχητὴς οὗ ἐστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ
λέοντος, θραυομένη θραυσθήσεται, ὅτι οἶδεν
πᾶς Ἰσραήλ, ὅτι δεδυνάστευκεν ὁ πατήρ σου καὶ
οἱ μαχηταὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ. 11 *Οὕτως*
συμβουλεύω ἐγώ· Συναγόμενος συναχθήσεται
πρός σε πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ,
ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ
τὸ πρόσωπόν σου πορεύσεται εἰς μέσον αὐτῶν,
12 *καὶ ἥξομεν ἐπ' αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων*
οὗ ἂν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦ-
μεν ἐπ' αὐτόν, ὡςεὶ πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς
ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καίγε ἕνα. 13 *Ἐὰν*
δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προςάξουσι πᾶς
Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ
ἐπισπάσονται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν, ὅπως
μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 *Καὶ*
εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ·
Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν
βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο τοῦ
διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν
ἀγαθήν, ὅπως ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ
Ἀβεσσαλώμ.

15 *Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς*
Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συν-
εβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ
οὕτως συμβεβούλευκα ἐγώ. 16 *Καὶ νῦν ἀπο-*
στείλατε ταχὺ καὶ ἀπαγγείλατε τῷ Δαυίδ,
λέγοντες· Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα κατὰ
δυσμὰς τῆς ἐρήμου, ἀλλὰ διαβαίνων διάβηθι,
ὅπως μὴ καταποθῇ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς

וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר
י אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃ וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל
אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס
כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
11 וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ כִּי יָעַצְתִּי
הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם
12 לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְּרָב׃ וּבָאנוּ
אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא
שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
13 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ וְאִם־
אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ
עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם
14 גַּם־צְרוֹר׃ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי
מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל ○ וַיהוָה צִוָּה
לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה
לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶת־הָרָעָה׃
טו וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
16 וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ וְעַתָּה שִׁלְחוּ
מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן
הַלַּיְלָה בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
תַּעֲבוֹר פֶּן־יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם

v. 12. באחד ק׳ ib. מלעיל
v. 14. פסקא באמצע פסוק
v. 16. בערבות כ׳

9. AB: *αὐτοῖς ... ἀκούσῃ*. B* *ὁ*. AB: *εἴπῃ· Ἐγενήθη θραῦσις*. 10. AB: *καίγε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως οὗ ...* * *ἐστιν ... καθὼς ἡ κ. ... τηκομένη τακήσεται ... δυνατὸς ὁ π. σ. κ. υἱοὶ δυνάμεως* * *πάντ.* (c. FX). 11. AB † (init.) *Ὅτι* (*EFX). B: *συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα* (c. FX). AB: *καὶ συναγ. σ. ἐπὶ σὲ ... πορευόμενον ἐν μέσῳ* (c. FX). 12. B: *πρὸς* (*ἐπ'* AEFX). AB: *ἐὰν ... ὡς* (*ἂν ... ὡςεὶ* FX). B † (p. *ἀνδρ.*) *αὐτοῦ* (*AFX). 13. AB: *Καὶ ἐὰν εἰς τὴν π. σ. κ. λήψεται π. Ἰσρ. πρὸς τ. π. ἐκ. σχοινία κ. συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς* (c. FX). 14. AB: *ἐπαγάγῃ κύρ. ἐπὶ Ἀβ. τα κακὰ π.* (c. FX). 15. B † (p. *Χ.*) *ὁ τοῦ Ἀραχὶ* (* AFX). AB * (alt.) *πρὸς* († FX) ... *συνεβούλευσεν ... συνεβούλευσα*. 16. B: *ἀναγγείλατε*. AB: *ἐν Ἀραβὼθ τ. ἐρ. καίγε διαβ. σπεῦσον, μήποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν.*

Wenn es dann geschähe, daß das erste
Mal übel geriethe, und käme ein Ge-
schrei und spräche: Es ist eine Schlacht
geschehen in dem Volk, das Absalom
10 nachfolget: *so würde jedermann ver-
zagt werden, der auch sonst ein Krieger
ist, und ein Herz hat wie ein Löwe.
Denn es weiß ganz Israel, daß dein
Vater stark ist, und Krieger, die bei
11 ihm sind. *Aber das rathe ich, daß du
zu dir versammlest ganz Israel von Dan
an bis gen Ber Seba, so viel, als der
Sand am Meer, und deine Person ziehe
12 unter ihnen. *So wollen wir ihn über-
fallen, an welchem Ort wir ihn finden,
und wollen über ihn kommen, wie der
Thau auf die Erde fällt, daß wir von ihm
und allen seinen Männern nicht einen übrig
13 lassen. *Wird er sich aber in eine Stadt
versammlen, so soll das ganze Israel Stricke
an dieselbige Stadt werfen und sie in den
Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein
14 daran finde. *Da sprach Absalom und
jedermann in Israel: Der Rath Husai,
des Arachiten, ist besser, denn Ahitophels
Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der
gute Rath Ahitophels verhindert würde,
auf daß der Herr Unglück über Absalom
brächte.
15 Und Husai sprach zu Zadok und Ab
Jathar, den Priestern: So und so hat
Ahitophel Absalom und den Aeltesten in
Israel gerathen, ich aber habe so und so
16 gerathen. *So sendet nun eilend hin,
und lasset David ansagen und sprecht:
Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen
Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber,
daß der König nicht verschlungen werde,

derit unus quilibet in principio, au-
diet quicumque audierit, et dicet:
Facta est plaga in populo, qui seque-
batur Absalom. *Et fortissimus 10
1.23. quisque, cujus cor est quasi leonis,
Pr.30,30. pavore solvetur; scit enim omnis
populus Israel, fortem esse patrem
tuum et robustos omnes, qui cum
eo sunt. *Sed hoc mihi videtur 11
rectum esse consilium: Congregetur
3,10. ad te universus Israel a Dan usque
Bersabee, quasi arena maris innu-
merabilis, et tu eris in medio eorum.
*Et irruemus super eum, in quo- 12
cumque loco inventus fuerit, et ope-
riemus eum, sicut cadere solet ros
super terram, et non relinquemus
de viris, qui cum eo sunt, ne unum
quidem. *Quod si urbem aliquam 13
fuerit ingressus, circumdabit omnis
Israel civitati illi funes, et trahemus
eam in torrentem, ut non reperiatur
Mt.24,2. ne calculus quidem ex ea. *Dixit- 14
que Absalom et omnes viri Israel:
Melius est consilium Chusai Arachitae
15,31.34. consilio Achitophel. Domini autem
Ps. 33,10.15. nutu dissipatum est consilium Achi-
tophel utile, ut induceret Dominus
super Absalom malum.
15,35. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar 15
sacerdotibus: Hoc et hoc modo con-
silium dedit Achitophel Absalom et
senioribus Israel, et ego tale et tale
dedi consilium. *Nunc ergo mittite 16
cito et nunciate David, dicentes: Ne
15,28. moreris nocte hac in campestribus
deserti, sed absque dilatione trans-
v.21s. gredere, ne forte absorbeatur rex

10. **Al.**: ipse *et:* omnis Isr.

9. **B**: Und es würde gesch., wenn Einige v. ihnen im Anfang fielen, daß, wer es dann hörte, der w. sprechen. **dW**: U. w. es g., daß Etl. unter ihnen f. anfangs, so würde 2c. **vE**: so wie Einige ... Jeder der es h., sagen wird. **dW.A.(vE.)**: Niederlage.

10. **ein Held ist. B**: Und so derselbe auch ein tapf. Mann wäre, dessen H. wie eines L. H. wäre, so w. er gewiß verzagen. **dW**: auch der Tapfere der ein ... w. v. **vE**: da wird a. d. Tapferste, dessen ... muthlos werden. **B.dW.vE**: tapfere Leute. **A**: herzhaft.

11. **z. mit ins Treffen. dW.vE**: (der) am Ufer des M. (ist) an Menge, u. du selbst mußt z. zum Kampfe.

12. **daß von ... Einer übr. bleibe. B**: an ihn k. **vE**: wenn w. zu ihm k. **dW**: Und treffen w. ihn an einem der Oerter, wo er sich befindet, so lagern w. uns wider ihn. **vE**: fallen w. über ihn her. **B**: uns bei ihm niederlassen?

13. **sammeln ... u. wir wollen sie ... bis daß ... daselbst f. dW**: U. ziehet er sich zurück. **vE**: wenn er s. in e. St. z., so muß ... legen. **dW**: so leget ... Seile. **B**: herbeitragen? **A**: Seile ziehen um ... **B.vE**: schleifen. **dW**: schleppen. **dW.vE**: Steinchen. **A**: Stein von ihr.

14. **vernichtet. A**: Denn d. H. fügte es. **dW.vE**: Denn J. h. gebot (hatte geboten). **B**: befohlen ... das Böse. **vE**: das Ungl.

16. **dW.vE**: in den Ebenen. **dW.A**: gehe (hin-) über. **vE**: ziehe weiter? **dW**: dem K. ... Verderben bereitet werde.

XVII. *Absalomi adversus patrem seditio.*

ὁ μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχι-
μάας εἱστήκεισαν ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ Ῥω-
γήλ, καὶ ἐπορεύετο ἡ παιδίσκη καὶ ἀπήγ-
γειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἀπήγ-
γειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο
ὀφθῆναι καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ
εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλε τῷ
Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀπῆλθον οἱ δύο ταχέως
καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ· καὶ
τῷ ἀνθρώπῳ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ καταβαί-
νουσιν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασε
τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ λάκκου,
καὶ ἔψυχεν ἐπ' αὐτῷ παλάθας, καὶ οὐκ ἐγνώσθη
ῥῆμα. 20 Καὶ εἰςῆλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπαν·
Ποῦ ἐστιν Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ἡ γυνή· Παρῆλθον γευσάμενοι μικρὸν
τοῦ ὕδατος. Καὶ ἐζήτουν καὶ οὐχ εὕρισκον
αὐτούς, καὶ ἀναστρέφουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ.
21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτούς,
καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπῆλθον
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε τὸ τάχος τὰ
ὕδατα, ὅτι τάδε βεβούλευται καθ' ὑμῶν Ἀχι-
τόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως
φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ
διέβη τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν
ὅτι οὐ γέγονεν ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν
ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ
ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο καὶ
ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ.
24 Καὶ Δαυὶδ παρεγένετο εἰς Μαανάϊμ, καὶ
Ἀβεσσαλὼμ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην, αὐτὸς καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὸν
Ἀμεσσὰ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωὰβ
ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Ἀμεσσὰ ἦν υἱὸς ἀνδρός,

17. AB: ἐν τῇ πηγῇ Ῥ. κ. ἐπορεύθη ... ἀνήγγ. A²B: πορεύονται. AB: ἀναγγέλλȣσι. B: ἠδύν. AB: τȣ (καὶ FX). 18. B: ἀνήγγ. AB: ἐπορεύθησαν. B: εἰςῆλθαν. AB: οἰκίαν ... κ. αὐτῷ λ. ... κατέβησαν. 19. AB * (alt.) τὸ. B: ἔψυξεν. A²B: Ἀραφώθ (παλ. FX). 20. AB: ἦλθο(α)ν ... τὴν οἰκίαν ... * ἐστὶν. B: Παρῆλθαν. AB * γευσάμ. ... ἐζήτησαν. A²B: εὗραν. AB * αὐτȣ̀ς ... ἀνέστρεψαν. 21. AB: κ. ἐπορεύθησαν κ. ... εἶπαν πρὸς Δαυίδ ... ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι ȣ̈τως ἐβȣλεύσατο περὶ ὑμ. 22. AB † (a. φ.) τȣ̃ ... διῆλθε. 23. AB: ȣ̓κ ἐγενήθη ... * (p. οἰκ. αὐτ.) καὶ. 24. AB: Δ. διῆλθεν. B: Μαναΐμ ... διέβη. 25. B (eti. infra): Ἀμεσσαΐ. AB: ἐπὶ τῆς δυνάμεως ... * ἦν.

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה
לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי
לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃
18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת
וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם כ
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה
אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ
וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־
דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם
22 כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא־
נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ׃ וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת כה
יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ

v. 22. קמץ בז״ק

17. dW: hielten sich auf b. der Walker-Quelle. vE: b. En-R. [W.-Qu.] dW.vE: konnten ... n. (noch) in d. St. kommen.
18. dW: eine Grube. dW.vE.A: hinab.
19. vE: die Oeffnung. A: Mündung. dW.vE: streuete Gr. darauf. A: Gerstengraupen. vE: So n. man n. B: daß d. Sache nicht kund würde.

17 und alles Volk, das bei ihm ist. *Jo=
nathan aber und Ahimaaz standen bei
dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging
hin, und sagte es ihnen an. Sie aber
gingen hin und sagten es dem Könige Da=
vid an, denn sie durften sich nicht sehen
18 lassen, daß sie in die Stadt kämen. *Es
sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Ab=
salom an. Aber die beiden gingen eilend
hin, und kamen in eines Mannes Haus
zu Bahurim, der hatte einen Brunnen in
19 seinem Hofe, da hinein stiegen sie. *Und
das Weib nahm und breitete eine Decke
über des Brunnen Loch, und breitete Grütze
20 darüber, daß man es nicht merkte. *Da
nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins
Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahi=
maaz und Jonathan? Das Weib sprach zu
ihnen: Sie gingen über das Wässerlein.
Und da sie suchten und nicht fanden, gin=
gen sie wieder gen Jerusalem.

21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus
dem Brunnen, und gingen hin und sagten es
David, dem Könige, an, und sprachen zu
David: Macht euch auf und gehet eilend
über das Wasser, denn so und so hat
22 Ahitophel wider euch Rath gegeben. *Da
machte sich David auf und alles Volk, das
bei ihm war, und gingen über den Jordan,
bis es licht Morgen ward, und fehlete
nicht an einem, der nicht über den Jordan
23 gegangen wäre. *Als aber Ahitophel
sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen
war, sattelte er seinen Esel, machte sich
auf und zog heim in seine Stadt, und be=
schickte sein Haus und hing sich, und
starb und ward begraben in seines Vaters
Grab.
24 Und David kam gen Mahanaim. Und Ab=
salom zog über den Jordan, und alle Män=
25 ner Israel mit ihm. *Und Absalom hatte
Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer.
Es war aber Amasa eines Mannes Sohn,

et omnis populus, qui cum eo est.
15,36. *Jonathas autem et Achimaas stabant 17
1Rg.1,9. juxta fontem Rogel; abiit ancilla et
nunciavit eis, et illi profecti sunt, ut
referrent ad regem David nuncium;
non enim poterant videri aut introire
civitatem. *Vidit autem eos quidam 18
puer et indicavit Absalom; illi vero
concito gradu ingressi sunt domum
16,5.3,16 cujusdam viri in Bahurim, qui ha-
bebat puteum in vestibulo suo, et
descenderunt in eum. *Tulit autem 19
mulier et expandit velamen super os
putei, quasi siccans ptisanas; et sic
latuit res. *Cumque venissent servi 20
Absalom in domum ad mulierem,
dixerunt: Ubi est Achimaas et Jona-
(Jos. 2,4ss. thas? Et respondit eis mulier: Trans-
ierunt festinanter, gustata paululum
aqua. At hi, qui quaerebant, cum
non reperissent, reversi sunt in Je-
rusalem.
Cumque abiissent, ascenderunt illi 21
de puteo, et pergentes nunciaverunt
regi David et dixerunt: Surgite et
transite cito fluvium, quoniam hujus-
cemodi dedit consilium contra vos
Achitophel. *Surrexit ergo David 22
et omnis populus, qui cum eo erat,
Ps.42,7. et transierunt Jordanem, donec di-
lucesceret, et ne unus quidem resi-
duus fuit, qui non transisset fluvium.
*Porro Achitophel, videns quod non 23
fuisset factum consilium suum, stra-
vit asinum suum, surrexitque et abiit
15,12. in domum suam et in civitatem suam,
2Rg.10,1; Mt.27,5. et disposita domo sua suspendio in-
Jo.13,18. Act.1,18. teriit, et sepultus est in sepulchro
Ps.41,10. patris sui.
2,29.8. Gn.32,2. David autem venit in Castra, et 24
Absalom transivit Jordanem, ipse et
omnes viri Israel cum eo. *Amasam 25
19,13. vero constituit Absalom pro Joab su-
per exercitum; Amasa autem erat filius

17. 18. U.L: Brunn.
22. U.L: bis licht. A.A: es lichter M.

22. Al. † (p. dilucesc.) antequam denudaretur verbum.

20. dW.vE: Wasserbächlein.
22. B: bis an den l. M. ward n. ein Einziger vermisset. dW: bis der M. anbrach, bis daß Keiner f. vE: Bis z. L. des M. war n. e. Mann mehr übrig 2c.
23. hängete. B: n. ins Werk gerichtet wurde. dW: gethan. vE.A: befolgt. dW.vE: gürtete. dW.vE: (ging) in s. Haus. B: nach seinem. A: zu. dW.vE: bestellte. B: gab Befehl an ... Also st. er. dW: Begräbniß. vE: Gruft.
25. dW.vE: Und A. setzte ...

XVII. *Absalomi adversus patrem seditio.*

καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰέθερ ὁ Ἰεζραηλίτης, οὗτος εἰςῆλθε πρὸς Ἀβιγαὶλ θυγατέρα Ναὰς ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. 26 *Καὶ παρενέβαλε 'πᾶς' Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.* 27 *Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰςῆλθε Δαυὶδ εἰς Μαανάϊμ, καὶ Σοβὶ υἱὸς Ναὰς ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ὁ ἐκ Λωδαβάρ, καὶ Βερζελλαῒ ὁ Γαλααδίτης ὁ ἐκ Ῥωγελλὶμ* 28 *ἤνεγκαν κοίτας 'καὶ ἀμφιτάπους' καὶ λέβητας καὶ σκεύη κεράμων καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρα καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν* 29 *καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ γαλαθινὰ μοσχάρια, καὶ προςήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐσθίειν, ὅτι εἶπον· Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

XVIII. *Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ 'πάντα' τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους.* 2 *Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβισαῒ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθαῒ τοῦ Γετθαίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν· Ἐκπορευόμενος ἐκπορεύομαι καὶ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.* 3 *Καὶ εἶπεν ὁ λαός· Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγόντες φύγωμεν, οὐ στήσεται ἐν ἡμῖν καρδία, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν καλόν ἐστιν ἡμῖν τοῦ εἶναί σε ἐν τῇ πόλει εἰς βοηθὸν ἡμῶν.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον ὑμῶν ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς παρὰ τὸ κλίτος τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο ἐν ἑκατοντάσι καὶ ἐν χιλιάσι.* 5 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβισαῒ καὶ τῷ Ἐθαΐ, λέγων· Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου Ἀβεσσαλώμ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.*

25. AB: *Ἀβιγαίαν.* 27. AB: *ἡνίκα ἦλθε ... Οὐεσβὶ* s. *-εὶ* (*Σοβὶ* F) ... *(bis a. *ἐκ*) *ὁ ... Βερζελλὶ* s. *-εὶ.* 28. AB † (a. *κοίτ.* et p. *λέβ.*) *δέκα.* B * (pr.) *καὶ.* AB: *ἄλευρον.* 29. AB: *σαφ(φ)ὼθ βοῶν ... φαγεῖν* (*γαλ. μοσχ. ... ἐσθ.* FX). — 1. AB * *πάντα ... ἐπ' αὐτῶν χ.* 2. AB: *Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καίγε.* 3. AB: *εἶπο(α)ν* (* *ὁ λ.*) ... *φυγῇ φύγ., ȣ̓ θήσȣσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ... ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια* (*τȣ̃ βοηθεῖν*). 4. AB: *πρὸς αὐτȣ̀ς ὁ β.· Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμ. ... ὁ β. ἀνὰ χεῖρα τ. π. ... εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.* 5. AB † (p. *παιδ.*) *τȣ̃* (*FX).

וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם
יוֹאָב׃ וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ 26
הַגִּלְעָד׃ וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה 27
וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
מֵרֹגְלִים׃ מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר 28
וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל
וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן 29
וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

XVIII. וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת׃ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית 2
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר 3
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־
יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ
לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־
לָּנוּ מֵעִיר לַעְזוֹר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 4
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם
יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ ה
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־
הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

פסקא באמצע פסוק v. 2.
לעזור ק׳ v. 3.

25. dW.vE: beigewohnt (hatte). A: mit A. zu thun gehabt.

der hieß Jethra, ein Jsraeliter, welcher
lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der
Schwester Zeru Ja, Joabs Mutter.
26 *Jsrael aber und Absalom lagerten sich
27 in Gilead. *Da David gen Mahanaim
gekommen war, da brachten Sobi, der
Sohn Nahas, von Rabbath der Kin=
der Ammon, und Machir, der Sohn Am=
miels von Lodabar, und Barsillai, ein
28 Gileaditer von Roglim, *Bettwerk, Becken,
irdenes Gefäß, Weizen, Gerste, Mehl,
29 Sangen, Bohnen, Linsen, Grütze, *Ho=
nig, Butter, Schafe und Rinder=Käse
zu David und zu dem Volk, das bei ihm
war, zu essen. Denn sie gedachten, das
Volk wird hungrig, müde und durstig sein
in der Wüste.

XVIII. Und David ordnete das Volk, das
bei ihm war, und setzte über sie Haupt=
leute über tausend und über hundert,
2 *und sandte aus des Volks einen dritten
Theil unter Joab, und einen dritten Theil
unter Abisai, dem Sohn Zeru Ja, Joabs
Bruder, und einen dritten Theil unter Jthai,
dem Gethiter. Und der König sprach zum
Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.
3 *Aber das Volk sprach: Du sollst nicht
ausziehen, denn ob wir gleich fliehen oder
die Hälfte sterben, so werden sie sich unser
nicht annehmen, denn du bist, als wenn
unser zehn tausend wären; so ists nun
besser, daß du uns aus der Stadt helfen
4 mögest. *Der König sprach zu ihnen:
Was euch gefällt, das will ich thun.
Und der König trat ans Thor, und alles
Volk zog aus bei Hunderten und bei Tau=
5 senden. *Und der König gebot Joab
und Abisai und Jthai, und sprach: Fahret
mir säuberlich mit dem Knaben Absalom.
Und alles Volk hörete es, da der König
gebot allen Hauptleuten um Absalom.

1Ch. 2,16. viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli,
qui ingressus est ad Abigail filiam
Naas, sororem Sarviae, quae fuit
mater Joab. *Et castrametatus est 26
Israel cum Absalom in terra Galaad.
*Cumque venisset David in Castra, 27
12,26. Sobi filius Naas de Rabbath filiorum
9,4; Ammon et Machir filius Ammiel de
19,31 ss. 1Kg.2,7. Lodabar, et Berzellai Galaadites de
16,1 ss. Rogelim *obtulerunt ei stratoria et 28
tapetia et vasa fictilia, frumentum et
Jos.5,11. hordeum et farinam et polentam et
fabam et lentem et frixum cicer *et 29
mel et butyrum, oves et pingues vi-
tulos, dederuntque David et populo,
qui cum eo erat, ad vescendum; su-
16,2. spicati enim sunt, populum fame et
siti fatigari in deserto.

Igitur considerato David **XVIII.**
populo suo constituit super eos tri-
1Sm.22,7 bunos et centuriones, *et dedit po- 2
14,1.. puli tertiam partem sub manu Joab,
16,9.. et tertiam partem sub manu Abisai
filii Sarviae fratris Joab, et tertiam
15,19. partem sub manu Ethai, qui erat de
Geth. Dixitque rex ad populum:
Egrediar et ego vobiscum. *Et re- 3
21,17. spondit populus: Non exibis! sive
enim fugerimus, non magnopere ad
eos de nobis pertinebit, sive media
pars ceciderit e nobis, non satis cu-
1Sm.18,7 rabunt, quia tu unus pro decem mil-
libus computaris; melius est igitur,
ut sis nobis in urbe praesidio. *Ad 4
quos rex ait: Quod vobis videtur re-
ctum, hoc faciam. Stetit ergo rex
juxta portam, egrediebaturque po-
1Sm.29,2 pulus per turmas suas centeni et
milleni. *Et praecepit rex Joab et 5
v.12. Abisai et Ethai, dicens: Servate mihi
puerum Absalom! Et omnis populus
audiebat praecipientem regem cunctis
principibus pro Absalom.

28. Al. † (p. frixum) oleo. 3. Al. † (p. unus) solus.

26. **im Lande G.**
28. **Linsen, u. Sangen davon.** dW.vE.A: Betten. B.dW: u. Schalen. vE: Becher. dW: Töpfergef. vE: Töpfe. B: gedörrte Aehren. dW.A: Geröstetes. (vE: Graupen?) dW: L., auch geröstet. (B: u. dürr Obst?)
29. dW.vE: Kuhkäse. B: von Kühen.

1. B.dW.vE: musterte ... Obersten. A: übersah.
2. dW: entließ? vE: stellte. A: gab.
3. **unser n. achten ... von d. St. aus.** B.dW.vE auf uns. B.dW: n. (f.) Acht haben.
4. B: zur Seite des Th. vE: stellte sich an die S.
5. B: gehet mir gelinde um. dW.vE: [Verfahret] m. gel. m. d. Jüngling.

XVIII. *Absalomi adversus patrem seditio.*

6 *Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον εἰς
ἀπάντησιν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος
ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ.* 7 *Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ,
καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.* 8 *Καὶ ἐγένετο ὁ πό-
λεμος διεσπαρμένος ἐπὶ προσώπου ὅλου τοῦ
δρυμοῦ, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ κατα-
φαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἡ
ῥομφαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

9 *Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον τῶν
παίδων Δαυίδ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν ὁ ἡμίονος
ὑπὸ φυτὸν δένδρου μέγα, καὶ περιεπλάκη ἡ
κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δένδρῳ, καὶ ἐκρεμάσθη
ἐν τῷ δένδρῳ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὁ ὑποκάτω
αὐτοῦ παρῆλθε.* 10 *Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ
ἀπήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον ἐπὶ τὸ
δένδρον.* 11 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ
ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ εἶδες, τί ὅτι
οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν γῆν; καὶ
ἐγὼ ἂν ἔδωκά σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παρα-
ζώνην μίαν.* 12 *Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ·
Καὶ ἐὰν παραστῇς σὺ ἐν ταῖς χερσί μου χιλίους
ἀργυρίου σίκλους, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὰς χεῖράς
μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς
ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ τῷ
Ἀβισαΐ καὶ τῷ Ἐθαΐ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ
παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ·* 13 *καὶ πῶς ποιήσω
ἐν τῇ ψυχῇ μου ἄδικον; Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ κρυ-
βήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναν-
τίας.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Διὰ τοῦτο ἐγὼ
ἄρξομαι ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία
βέλη ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ*

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
7 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃ וַיִּנָּגְפוּ
שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־
שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
8 עֶשְׂרִים אָלֶף׃ וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה
נָפֹצֵות עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא׃
9 וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָאֵלָה וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃
י וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה
וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה
12 אֶחָת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא
אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־
אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־
אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃
13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר
לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
14 מִנֶּגֶד׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ

---

6. AB: *εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας* (A: *ἐναντίον*) *Ἰσρ.* (c. FX). 7. AB: *θραῦσις* (*πληγὴ* FX). 8. AB † (p. *ἐγ.*) *ἐκεῖ ... πρόσωπον πάσης τῆς γῆς* (c. FX). B † (a. *ἡ*) *ἐν τῷ λαῷ* (* AFX). AB: *μάχαιρα* (*ῥ.* FX). B * *ἐν* († AFX). 9. B † (a. *ἐπιβ.*) *ἦν* (* AFX). AB: *ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης ... ἐν τῇ δρυΐ ...* * (alt.) *ἐν τῷ δένδρῳ* (c. FX). B * (ult.) *ὁ* († AFX). 10. AB: *ἀνήγγειλε ...* * *ἐγὼ* (c. FX). A²B: *ἐν τῇ δρυΐ* (*ἐπὶ τὸ δ.* FX). 11. AB: (*ἀν-*)*αγγέλλοντι ... ἰδὲ ἑώ(ό)ρακας ... εἰς τ. γ. ... δεδώκειν.* 12. AB: *Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς με ... σίκλ. ἀργ. ... τὴν χεῖρά με.* 13. AB: *μὴ ποιῆσαι ἐν τ. ψ. αὐτε ... ε λήσεται* (*κ. πῶς π. κτλ.* FX). 14. AB * *Διὰ.* B † (p. *ἄρξ.*) *ἐχ ἔτως μενῶ.* AB: *ἐν* (*ἐπὶ* FX).

v. 8. נפוצת ק׳
v. 12. ולו ק׳
v. 13. בנפשי ק׳

6. dW: u. es entstand. vE: war. **A**: geschah.

8. **B**: zerstreuete sich. dW.vE.**A**: verbreitete sich (über das ganze L.).

9. u. er schw. **B**: unter das dicke Gesträuch einer gr. E. vE.dW: das Dickicht (die dichten Zweige) e.

Joab tödtet Absalom. XVIII.

6 Und da das Volk hinaus kam aufs
Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit
7 im Walde Ephraim. *Und das Volk Israel
ward daselbst geschlagen vor den Knechten
Davids, daß desselben Tages eine große
Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann.
8 *Und war daselbst der Streit zerstreuet
auf allem Lande, und der Wald fraß viel
mehr Volks des Tags, denn das Schwert
fraß.
9 Und Absalom begegnete den Knechten
Davids, und ritt auf einem Maulthier.
Und da das Maulthier unter eine große
dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der
Eiche, und schwebte zwischen Himmel und
Erde, aber sein Maulthier lief unter ihm
10 weg. *Da das ein Mann sahe, sagte
ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe
11 Absalom an einer Eiche hangen. *Und
Joab sprach zu dem Mann, der es ihm hatte
angesagt: Siehe, sahest du das, warum
schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde?
so wollte ich dir von meinetwegen zehn
Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.
12 *Der Mann sprach zu Joab: Wenn du
mir tausend Silberlinge in meine Hand
gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine
Hand nicht an des Königs Sohn gelegt
haben. Denn der König gebot dir und
Abisai und Ithai vor unsern Ohren, und
sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem
13 Knaben Absalom! *Oder wenn ich etwas
Falsches gethan hätte auf meiner Seelen
Gefahr, weil dem Könige nichts verholen
wird, würdest du selbst wider mich gestanden
14 sein. *Joab sprach: Ich kann nicht so
lange bei dir verziehen. Da nahm Joab
drei Spieße in seine Hand, und stieß sie

6. U.L: hub sich.
9. U.L: Maul.
12. A.A: Absal. Leid thue od.: ein Leid thue od.: [leid thue]. U.L: Absal. [L. thue].
13. A.A: Seele. U.L: Seele Fahr.

Itaque egressus est populus in cam- 6
pum contra Israel, et factum est
praelium in saltu Ephraim. *Et cae- 7
sus est ibi populus Israel ab exercitu
David, factaque est plaga magna in
die illa, viginti millium. *Fuit au- 8
tem ibi praelium dispersum super
faciem omnis terrae, et multo plures
erant, quos saltus consumpserat de
Dt.32,42. populo, quam hi, quos voraverat
Es.1,20. gladius in die illa.
Accidit autem, ut occurreret Ab- 9
salom servis David, sedens mulo;
cumque ingressus fuisset mulus sub-
ter condensam quercum et magnam,
14,26. adhaesit caput ejus quercui, et illo
suspenso inter coelum et terram,
mulus, cui insederat, pertransivit.
*Vidit autem hoc quispiam et nun- 10
ciavit Joab, dicens: Vidi Absalom
pendere de quercu. *Et ait Joab 11
viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti,
quare non confodisti eum cum terra,
et ego dedissem tibi decem argenti
siclos et unum balteum! *Qui dixit 12
ad Joab: Si appenderes in manibus
meis mille argenteos, nequaquam mit-
terem manum meam in filium regis;
audientibus enim nobis praecepit rex
v.5. tibi et Abisai et Ethai, dicens: Cu-
stodite mihi puerum Absalom! *Sed 13
et si fecissem contra animam meam
audacter, nequaquam hoc regem la-
tere potuisset, et tu stares ex adverso.
*Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed ag- 14
grediar eum coram te. Tulit ergo tres
lanceas in manu sua, et infixit eas

14. Al. † (p. ergo) Joab.

gr. Terebinthe. dW.A: blieb hangen. vE: befestigte sich. B: wurde fest u. w. zw. ... gestellt.
11. B: schuldig gewesen sein dir ... zu geben. dW: war es an mir. vE: dann wäre... gewesen. dW.vE.A: Sekel Silbers.
12. Wenn man ... wöge. B: ich ... auf m. Händen sollte wiegen. vE: w. ich auf m. Hand ... wägen würde. dW: könnte ich ... (zehen S. S.) ... Nehmet ein Jeder in Acht den Jüngling A. vE: Bewahret. A: Behütet mir. B: N. wahr wer ihr auch seid.
13. B: untreu an m. S. gehandelt. dW: gegen m. S. trüglich. A: waglich wider m. Leben. vE: eine Treulosigk. gegen ihn begangen. B: dich entgegengestellt haben. dW.vE: dagegen auftreten.
14. B: so vor dir warten. dW.vE: Nicht also will (so mag) ich w. v. d. dW.vE.A: Wurfspieße.

εἰς τὴν καρδίαν Ἀβεσσαλὼμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ δένδρου. 15 *Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια τῶν αἰρόντων τὰ σκεύη Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.*

16 *Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν σάλπιγγι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ καταδιώκειν κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ.* 17 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ἔστησαν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* 18 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ στήλην ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔλεγεν· Ὅτι οὐκ ἔστι μοι υἱός, ἵνα ἀναμιμνήσκηται τὸ ὄνομά μου. Καὶ ἐπεκάλεσαν αὐτὴν Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

19 *Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε 'πρὸς Ἰωάβ'· Δραμὼν δὴ εὐαγγελιοῦμαι τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἔκρινε κύριος αὐτῷ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελισμοῦ εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, ὅτι υἱὸς βασιλέως τέθνηκε.* 21 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· Πορεύου καὶ ἀπάγγελλε τῷ βασιλεῖ ὅσα ἑώρακας. Καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἔδραμε.* 22 *Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε τῷ Ἰωάβ· Καὶ τί ἐστιν ἐὰν καὶ ἐγὼ δράμω ὀπίσω τοῦ Χουσί; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἱνατί συ τρέχεις, τέκνον μου; Δεῦρο, οὐκ ἔστι σοι εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.* 23 *'Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας'· Καὶ τί ἔσται ἐὰν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Δράμε. Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχρὰ καὶ παρῆλθε τὸν Χουσί.*

14. B: *ἐν τῇ καρδ. Ἀβ.* AB: *τῆς δρυός* (*τȣ̃ δ.* FX). 15. AB: *αἴροντα* (*τῶν αἰρ.* FX). 16. AB: *κερατίνῃ κ. ἀπέστρ. ... διώκειν ὀπίσω Ἰσρ.* 17. AB * *Ἰὼβ* ... † (p. *δρ.*) *εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν ... ἐστήλωσεν ... ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς.* 18. B † (a. *στ.*) *τήν.* AB † (p. *στ.*) *ἐν ᾗ ἐλήφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ... εἶπεν ... ȣ̓κ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τȣ̃ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτȣ̃ ... ἐκάλεσε τὴν στήλην.* 19. AB * *πρὸς Ἰωάβ· Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ ...* * *αὐτῷ.* 20. AB: *εὐαγγελίας* * *εἶ* et (alt.) *σὺ ... ȣ̔ εἵ(ἕ)νεκεν ὁ υἱὸς τȣ̃ βασιλέως ἀπέθανε.*

וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
טו הָאֵלָה׃ וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי
כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב
17 אֶת־הָעָם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃
18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־
מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר
אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֶּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ
כ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב
לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
תְבַשֵּׂר כִּי עַל־ בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃
21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב
22 וַיָּרֹץ׃ וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא
גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־
23 בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃ וִיהִי־מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ
הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃

v. 17. לאהליו ק'
v. 18. בחייו ק'
v. 20. כן קרי ולא כתיב

21. AB: *Βαδίσας ἀνάγγειλον τ. β. ὅσα εἶδες ... ἐξῆλθε.* 22. AB: *πρὸς Ι.· Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καίγε ἐγὼ ... σὺ τȣ̃το τρ, υἱέ.* 23. AB: (* pr. *Ἀχ.*) *Τί γὰρ ἐὰν ... Κεχὰρ* (s. *Καιχ.*) *κ. ὑπερέβη.*

Absalom ins Herz, da er noch lebte an der
15 Eiche. *Und zehn Knaben, Joabs Waf-
fenträger, machten sich umher und schlugen
ihn zu Tode.
16 Da blies Joab die Posaune, und brachte
das Volk wieder, daß es nicht weiter
Israel nachjagte, denn Joab wollte des
17 Volks verschonen. *Und sie nahmen Ab-
salom und warfen ihn in den Wald in
eine große Grube, und legten einen sehr
großen Haufen Steine auf ihn. Und das
ganze Israel flohe, ein jeglicher in seine
18 Hütte. *Absalom aber hatte sich eine
Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die
stehet im Königsgrunde. Denn er sprach:
Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß
meines Namens Gedächtniß sein, und hieß
die Säule nach seinem Namen, und heißt
auch bis auf diesen Tag Absaloms Raum.
19 Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach:
Lieber, laß mich laufen und dem Könige
verkündigen, daß der Herr ihm Recht ver-
schafft hat von seiner Feinde Händen.
20 *Joab aber sprach zu ihm: Du bringest
heute keine gute Botschaft. Einen andern
Tag sollst du Botschaft bringen, und heute
nicht, denn des Königs Sohn ist todt.
21 *Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin
und sage dem Könige an, was du gesehen
hast. Und Chusi betete Joab an, und lief.
22 *Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach
abermal zu Joab: Wie, wenn ich auch
liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was
willst du laufen, mein Sohn? Komm her,
du wirst nicht eine gute Botschaft bringen.
23 *Wie, wenn ich liefe? Er sprach zu ihm:
So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks
Weges, und kam Chusi vor.

16. A.A: schonen.
23. A.A: strackes W.

in corde Absalom; cumque adhuc pal-
v.10. pitaret haerens in quercu, *cucurre- 15
(Pr.19,26 Ps.7,12. runt decem juvenes armigeri Joab et
16s.Ex. 21,15.17. percutientes interfecerunt eum.
2,28. Cecinit autem Joab buccina et re- 16
tinuit populum, ne persequeretur
2,26. fugientem Israel, volens parcere mul-
titudini. *Et tulerunt Absalom et 17
projecerunt eum in saltu in foveam
grandem, et comportaverunt super
Jos.7,26. eum acervum lapidum magnum nimis;
19,8. 2Rg. omnis autem Israel fugit in taber-
14,12. nacula sua. *Porro Absalom erexe- 18
rat sibi, cum adhuc viveret, titulum,
Gen. 14,17. qui est in valle regis; dixerat enim:
14,27! Non habeo filium, et hoc erit moni-
mentum nominis mei. Vocavitque ti-
tulum nomine suo, et appellatur ma-
nus Absalom usque ad hanc diem.
17,17. 15,36.27. Achimaas autem, filius Sadoc, ait: 19
Curram et nunciabo regi, quia ju-
dicium fecerit ei Dominus de manu
inimicorum ejus. *Ad quem Joab 20
dixit: Non eris nuncius in hac die,
sed nunciabis in alia; hodie nolo te
v.12. nunciare, filius enim regis est mor-
tuus. *Et ait Joab Chusi: Vade et 21
14,33.22. nuncia regi, quae vidisti. Adoravit
Chusi Joab et cucurrit. *Rursus 22
autem Achimaas, filius Sadoc, dixit ad
(Jer. Joab: Quid impedit si etiam ego cur-
23,21. ram post Chusi? Dixitque ei Joab:
Quid vis currere, fili mi? non eris
boni nuncii bajulus. *Qui respondit: 23
Quid enim si cucurrero? Et ait ei:
Curre! Currens ergo Achimaas per
viam compendii transivit Chusi.

22. S † (p. mi) veni huc!

14. dW: durch d. H. vE: Da er noch … lebte, (V. 15.) umringten ihn. dW: Noch lebte er … da traten drei Knappen hinzu.
15. **schl. Absalom.** B.dW.vE.A: u. tödteten ihn.
16. **das V. kehrete um.** dW.vE: (zurück) vom Verfolgen Israels. B: hielt das V. zurück. dW: that dem V. Einhalt. vE: weil … zurückh.
17. dW: Loch. B: richteten … über ihm auf. dW: erricht. A: trugen über ihn … zusammen.
18. **Abs. Denkmal.** dW.A: ein Maal. vE: Denkmal. B.dW.vE.A: im Königsthal. B: Sohn, auf daß ich … stiften möge. dW.vE: um (meinen N. im G.) zu erhalten. dW: Abs. Zeichen. A: Hand!
19. dW: Botschaft bringen. vE: die frohe Nachricht. B: gute Zeitung. dW.vE.A: gesch. (aus der H.).
20. B: wirst diesen Tag k. g. Botschafter sein. vE: K. fr. Botsch. kannst du h. br. (dW.A: Du sollst n. Bote sein.)
21. dW.vE: zu einem Chusiten (Kuschiten)?
22. **Sohn? Du w. k. Botenlohn erlangen.** B: Was wäre es dann, laß mich doch auch laufen. dW: W. es auch sei … a. noch hinl. vE: Es s. w. es wolle … nachl. B: da für dich k. g. Botsch. vorhanden ist. dW: es ist k. B. die etwas einbringet. vE: dir k. einträgliche.
23. **den Weg der Ebene.** dW: Aue.

XVIII. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

24 *Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων
τῶν πυλῶν. Καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς ἐπὶ τῷ
δώματι τῆς πύλης ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἦρε
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ.* 25 *Καὶ
ἀνεβόησεν ὁ σκοπος καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ,
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ μόνος τρέχει, εὐαγ-
γελισμὸς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο
πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.* 26 *Καὶ εἶδεν ὁ σκο-
πὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἀνεβόησεν ὁ
σκοπὸς ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἀνὴρ
ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·
Καὶ οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι.* 27 *Καὶ εἶπεν
ὁ σκοπός· Ἑώρακα τὸν δρόμον τοῦ πρώτου
ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ. Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καίγε εἰς
εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.*

28 *Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ εἶπε τῷ βασι-
λεῖ· Εἰρήνη. Καὶ προσεκύνησε αὐτῷ ἐπὶ πρόσ-
ωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος
ὁ θεός σου, ὃς συνέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς
ἐπαραμένους τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὸν κύριόν
μου τὸν βασιλέα.* 29 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·
Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν
Ἀχιμάας· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα εὐφραι-
νόμενον ἐν τῷ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ
βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ
ἔγνων τί ἐκεῖ.* 30 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Πάρ-
ελθε καὶ παράστηθι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη
καὶ ἔστη,* 31 *καὶ ἰδοὺ Χουσὶ παρεγένετο καὶ
εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἐδίκασέ σοι κύριος σήμε-
ρον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἀνθεστηκότων σοί.*
32 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί·
Ὑγιαίνει τὸ παιδάριον Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπε
Χουσί· Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες*
XIX. *ὅσοι ἐπανέστησάν σοι εἰς κακά.* 1 *Καὶ
ἐδάκρυσεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερ-
ῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ τάδε εἶπεν
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν· Τέκνον ἐμὸν Ἀβεσ-*

24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ
הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ
כה לְבַדּוֹ׃ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו
26 וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ וַיַּרְא הַצֹּפֶה
אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־
הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה
טוֹבָה יָבוֹא׃
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם
29 בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא
ל יָדַעְתִּי מָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב
31 כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי
בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד
32 כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃
XIX. וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת
הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי

24. AB: *τῶν δύο π. … εἰς τὸ δῶμα τ. π. πρὸς τὸ τεῖχος, κ. ἐπῆρε.* 25. AB: *μ. ἐστίν, εὐαγγελία.* 26. AB: *ἐβόησεν ὁ σκ. πρὸς τῇ πύλῃ.* B † (a. *Ἰδ.*) *Καί.* AB: *Καίγε οὗτ. … * ἐστι.* 27. AB: *Ἐγὼ ὁρῶ.* 28. AB: *πρὸς τὸν βασιλέα … πρ. τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρ. αὐτοῦ … ἀπέκλεισε … τὴν χεῖρα αὐτ. ἐν τῷ κυρ. μου τῷ β.* 29. AB: (* *εὐφρ.*) *τοῦ ἀποστ.* (c. EFX). 30. AB: *Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε* (c. FX). 31. AB: *ἔκρινε … ἐπεγειρομένων* (s. *ἐγειρ.*) *ἐπὶ σέ* (*ἐδικ. κτλ.* FX). 32. AB: *Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀ.* (*Ὑγ. κτλ.* FX). B † (a. alt. X.) *ὁ* (* AX). AB: *ἐπ' αὐτὸν* (*σοι* FX). — 1. AB: *ἐταράχθη ὁ β. … οὕτως εἶπ. … Υἱέ μου.*

Die Botschaft an David. **XVIII.**

24 David aber saß zwischen zweien Thoren.
Und der Wächter ging aufs Dach des Thors
an der Mauer und hob seine Augen auf,
25 und sahe einen Mann laufen alleine, *und
rief und sagte es dem Könige an. Der
König aber sprach: Ist er alleine, so ist
eine gute Botschaft in seinem Munde.
Und da derselbige ging und herzu kam,
26 *sahe der Wächter einen andern Mann
laufen, und rief in das Thor und sprach:
Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König
aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.
27 *Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten
Lauf als den Lauf Ahimaaz, des Sohns
Zadoks. Und der König sprach: Es ist
ein guter Mann, und bringt eine gute
Botschaft.
28 Ahimaaz aber rief und sprach zum Kö-
nige: Friede! Und betete an vor dem Könige
auf sein Antlitz zur Erde, und sprach:
Gelobet sei der Herr, dein Gott, der die
Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn,
29 den König, aufhoben, übergeben hat. *Der
König aber sprach: Gehet es auch wohl
dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach:
Ich sahe ein großes Getümmel, da des
Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht,
30 sandte, und weiß nicht, was es war. *Der
König sprach: Gehe herum und tritt da
her. Und er ging herum und stand
31 allda. *Siehe, da kam Chusi und sprach:
Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der
Herr hat dir heute Recht verschafft von der
Hand aller, die sich wider dich auflehneten.
32 *Der König aber sprach zu Chusi: Gehet
es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi
sprach: Es müsse allen Feinden meines
Herrn Königs gehen, wie es dem Kna-
ben gehet, und allen, die sich wider dich
XIX. auflehnen übel zu thun. *Da ward
der König traurig, und ging hin auf
den Saal im Thor und weinete, und
im Gehen sprach er also: Mein Sohn

1. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) V. 33.

David autem sedebat inter duas 24
13,34. portas; speculator vero, qui erat in
fastigio portae super murum, elevans
oculos vidit hominem currentem so-
lum. *Et exclamans indicavit regi, 25
dixitque rex: Si solus est, bonus est
nuncius in ore ejus. Properante au-
tem illo et accedente propius, *vidit 26
speculator hominem alterum curren-
tem, et vociferans in culmine ait: Ap-
paret mihi alter homo currens solus.
Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius.
*Speculator autem: Contemplor, ait, 27
cursum prioris quasi cursum Achi-
maas filii Sadoc. Et ait rex: Vir
1Kg.1,42. bonus est et nuncium portans bo-
num venit.
Clamans autem Achimaas dixit ad 28
14,22.4. regem: Salve rex! Et adorans regem
coram eo pronus in terram, ait: Be-
nedictus Dominus Deus tuus, qui con-
clusit homines qui levaverunt manus
suas contra dominum meum regem.
v.12.5. *Et ait rex: Estne pax puero Absa- 29
lom? Dixitque Achimaas: Vidi tumul-
tum magnum, cum mitteret Joab ser-
vus tuus, o rex, me servum tuum;
nescio aliud. *Ad quem rex: Transi, 30
ait, et sta hic! Cumque ille transisset
et staret, *apparuit Chusi et veniens 31
ait: Bonum apporto nuncium, domine
mi rex! judicavit enim pro te Domi-
nus hodie de manu omnium qui
surrexerunt contra te. *Dixit au- 32
v.29. tem rex ad Chusi: Estne pax puero
Absalom? Cui respondens Chusi:
Fiant, inquit, sicut puer inimici
domini mei regis et universi qui
consurgunt adversus eum in malum!
*Contristatus itaque rex ascen- **XIX.**
16,22. dit coenaculum portae et flevit, et
19,1.4. sic loquebatur vadens: Fili mi Absa-

29. Al.: tumulum.

24. **den zwei ... auf die M.**
25. B.dW: so ist (eine) B. B: Und er g. immerfort u. k. herzu. dW.vE: er k. immer näher.
26. **r. dem Thorwart zu.** B: Thorhüter.
27. vE: wie. dW: sehe ... an für. A: erkenne.
28. dW: Heil! vE: Glück! dW.vE: preisgegeben.
29. **da J. des K. Kn. u. mich.** B: das gr. Get.
30. B: stelle dich ... blieb stehen. vE: Tritt auf d. Seite u. st. d. dW: Komm, tr. hieher ... kam u. trat hin.
31. B: Es lasse sich ... g. Zeitung sagen. dW: ... erhält die Botsch. vE: Frohe B. erh. dW: erhoben. vE.A: aufgestanden.
32. **den F. ... wie d. Kn.** B: Es müssen die ... dem Kn. gleich werden. B.dW.vE.A: zum Bösen.
1. **sehr bewegt.** dW.vE: erbebte ... Obergemach.

XIX. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

σαλώμ, τέκνον ἐμόν, τέκνον ἐμόν. Τίς δώσει μοι θάνατον ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου, υἱέ μου.

2 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.* 3 *Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λεγόντων· Ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.* 4 *Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ.* 5 *Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβόα ὁ βασιλεὺς ἐν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Τέκνον ἐμὸν Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλὼμ τέκνον ἐμόν.* 6 *Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπε· Κατῄσχυνας σὺ σήμερον τὰ πρόςωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν διασωσάντων τὴν ψυχήν σου σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου,* 7 *τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Ὅτι ἀνήγγειλας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη καὶ πάντες ἂν ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε ἤρεσκεν ἐνώπιόν σου.* 8 *Καὶ νῦν ἀνάστηθι, ἔξελθε καὶ λάλησον ἐπὶ τὴν καρδίαν τῶν παίδων σου· ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ σὺ ἐξελεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεταί τις μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐπίγνωθι τοῦτο σεαυτῷ, ὅτι χεῖρόν σοι ἔσται τοῦτο ἐκ πάντων τῶν κακῶν τῶν ἐπεληλυθότων ἐπὶ σὲ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.*

9 *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ ἀπηγγέλη παντὶ τῷ λαῷ, λεγόντων· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόςωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην. Ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς διακρινόμενος ἐν πάσαις ταῖς*

1. A²B: *υἱέ μȣ, υἱέ μȣ Ἀ.* (c. F). AB: *δῴη τὸν θ. μȣ* (c. FX). B + (p. *σȣ̃*) *ἐγὼ ἀντὶ σȣ̃.* 2. AB: *ἀνηγγ. ... ἐπὶ* (*ὑπὲρ* FX). 3. AB: *λέγων.* 4. B: *αὐτȣ̀ς φ. ἐν τῷ πολ.* 5. AB: *ἔκραξεν* (*ἀνεβ.* FX). B * *ἐν.* AB: *Υἱέ μȣ Ἀβ., Ἀβ.* (A: *υἱέ μȣ, υἱέ μȣ.* 6. AB * *σὺ* (+ FX) ... *ἐξαιρȣμένων* (A: *-ȣ́ντων*) *σε* (*διασ. τ. ψ. σȣ* FX). 7. AB: *καὶ* (*Ὅτι* FX) ... * (sq.) *καὶ* et *ἂν ... τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ.* 8. AB: *ἀναστὰς ... εἰς τὴν καρδ. τ. δȣ́λων σ. ... ἐκπορεύσῃ ... αὐλ. ἀνὴρ ...* * (sq.) *τȣ̃το ...* (pro *ὅτι χ. κτλ.*) *καὶ κακόν σοι τȣ̃το ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότ. κτλ.* 9. AB: *ἐν τῇ πύλῃ, κ. πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ... κάθ. ἐν τῇ πύλῃ ... Καὶ Ἰσρ. ἔφ. ἀνὴρ εἰς.* 10. AB: *κρινόμενος ...* * *ταῖς.*

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן
מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
3 וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ
4 עַל־בְּנוֹ׃ וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
ה הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר
הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת
נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
7 פִּלַגְשֶׁיךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין
לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
8 כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ
עַד־עָתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־
הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
י וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וַיְהִי כָּל־
הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

v. 7. לו ק'

1. Wäre ich doch statt deiner gestorben.
2. B.dW.vE: u. trauert (sehr).
3. dW.vE.A: der S. an jenem (selbigem) T. zur Trauer. B: aus d Erlösung ... ein Trauern.
4. daß es in d. St. B: kam verstohlenerweise. dW.

Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absa=
lom! Wollte Gott, ich müßte für dich ster=
ben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!
2 Und es ward Joab angesagt: Siehe, der
König weinet und trägt Leid um Absalom.
3 *Und ward aus dem Sieg des Tages ein
Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk
hatte gehört des Tages, daß sich der König
4 um seinen Sohn bekümmerte. *Und das
Volk stahl sich weg an dem Tage, daß es
nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk
wegstiehlet, das zu Schanden geworden ist,
5 wenn es im Streit geflohen ist. *Der
König aber hatte sein Angesicht verhüllet,
und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom,
6 mein Sohn, mein Sohn! *Joab aber kam
zum Könige in das Haus und sprach: Du
hast heute schamroth gemacht alle deine
Knechte, die heute deine, deiner Söhne,
deiner Töchter, deiner Weiber und deiner
7 Kebsweiber Seele errettet haben, *daß du
lieb habest, die dich hassen, und hassest, die
dich lieb haben! Denn du lässest dir heute
merken, daß dirs nicht gelegen ist an den
Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke
heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte
und wir heute alle todt wären, das däuchte
8 dich recht sein. *So mache dich nun auf,
und gehe heraus, und rede mit deinen Knech=
ten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem
Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es
wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht
über. Das wird dir ärger sein denn alles
Uebel, das über dich gekommen ist von
deiner Jugend auf bis hieher.
9 Da machte sich der König auf, und setzte
sich ins Thor. Und man sagte es allem
Volk: Siehe, der König sitzt im Thor.
Da kam alles Volk vor den König. Aber
Israel war geflohen, ein jeglicher in seine
10 Hütte. *Und es zankte sich alles Volk
in allen Stämmen Israels und sprachen:

2 ff. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) V. 1 ff.
2. U.L: Leide. 4. U.L: verstahl sich weg ... verstiehlet. 7. U.L: lässest dich heute. A.A: daß dir nichts. A.A: recht zu sein.

lom! Absalom fili mi! quis mihi tri-
buat ut ego moriar pro te, Absalom
fili mi! fili mi Absalom!
Nunciatum est autem Joab, quod 2
rex fleret et lugeret filium suum.
*Et versa est victoria in luctum in die 3
illa omni populo; audivit enim populus
in die illa dici: Dolet rex super filio
suo. *Et declinavit populus in die 4
v. 33; 17,24. illa ingredi civitatem, quomodo decli-
nare solet populus versus et fugiens
15,30. de praelio. *Porro rex operuit caput 5
v. 1. suum et clamabat voce magna: Fili
mi Absalom! Absalom fili mi, fili mi!
*Ingressus ergo Joab ad regem in do- 6
mum dixit: Confudisti hodie vultus
18,7. omnium servorum tuorum, qui salvam
fecerunt animam tuam, et animam fi-
liorum tuorum et filiarum tuarum, et
animam uxorum tuarum, et animam
concubinarum tuarum. *Diligis odien- 7
tes te, et odio habes diligentes te, et
ostendisti hodie, quia non curas de
ducibus tuis et de servis tuis, et vere
cognovi modo, quia si Absalom vi-
veret et omnes nos occubuissemus,
tunc placeret tibi. *Nunc igitur surge 8
et procede, et alloquens satisfac ser-
vis tuis; juro enim tibi per Dominum,
quod si non exieris, ne unus quidem
remansurus sit tecum nocte hac; et
pejus erit hoc tibi, quam omnia mala,
quae venerunt super te ab adolescen-
tia tua usque in praesens.

18,24.4. Surrexit ergo rex et sedit in 9
porta, et omni populo nunciatum
est, quod rex sederet in porta, venit-
que universa multitudo coram rege;
18,17. Israel autem fugit in tabernacula
sua. *Omnis quoque populus certa- 10
bat in cunctis tribubus Israel, dicens:

5. S* (ult.) fili mi.

verstohlen. B: beugte aus in d. St. zu gehen? dW: das beschämet ist. vE: sich schämt. A: s. wendet?
5. B.dW.vE.A: (wehklagete) mit lauter Stimme.
6. **Seelen.** dW: machest h. sch. das Angesicht aller. vE: beschämest alle. B: hast besch. d. Ang. dW.vE. A: Leben.

7. **lieb hast ... dir nichts ... erkenne ... wenn nur ... wir jetzt.** B: zeigest h. an. A: hast h. gez. dW.vE: gibst h. zu erkennen ... dir nichts sind. B: n. bei dir gelten.
8. **schw. es.** dW.vE: stehe auf. dW: rede fr. deinen K. zu. dW.vE: schlimmer ... Schlimme das (dich betroffen hat).

φυλαῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
ἐξήρηται ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
καὶ αὐτὸς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλο-
φύλων· καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς. 11 Καὶ
Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, τέθνηκεν
ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἱνατί σιωπᾶτε ὑμεῖς
ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς
Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.

12 Ὁ δὲ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξαπέστειλε πρὸς
Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων·
Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέ-
γοντες· Ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι
τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; (Καὶ ὁ λόγος
παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ.) 13 Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου
καὶ σάρκες μου ὑμεῖς· καὶ ἱνατί γίνεσθε εις
τοὺς ἐσχάτους τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ; 14 Καὶ τῷ Ἀμεσσὰ ἐρεῖτε·
Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν
τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη,
εἰ μὴ ἀρχιστρατηγὸς ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας
τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. 15 Καὶ ἔκλινε τὴν
καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός,
καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες·
Ἐπίστρεφε σὺ καὶ πάντες οἱ παῖδές σου.
16 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἦλθεν ἕως
τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἄνδρες Ἰούδα παρεγένοντο
εἰς Γάλγαλα τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπάντησιν τῷ
βασιλεῖ, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

17 Καὶ ἔσπευσε Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ
Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ κατέβη μετὰ τῶν
ἀνδρῶν Ἰούδα εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως
Δαυίδ, 18 καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ
Βενιαμίν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου
Σαούλ, καὶ πέντε καὶ δέκα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύ-
θυναν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
19 καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ διαβιβάσαι τὸν
οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ

הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵנוּ וְהוּא
מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
11 מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ וְאַבְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־
זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ
אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
13 אֶל־בֵּיתוֹ׃ אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
14 אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא
תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
טו וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
16 וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי
אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
18 לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ
מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו
אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו וְשִׁמְעִי

v. 14. חסר א׳ v. 19. בעיניו ק׳

10. AB: ἐῤῥύσατο (ἐξῄρ. FX). B: ἐξείλετο (ἐῤῥ. AFX). AB* (sq.) τῶν ... † (in f.) καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτȣ̃ καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ (c. FX). 11. AB: ἀπέθανεν ... ὑμεῖς κωφεύετε τȣ̃ ἐπιστρ. (c. FX). 12. AB: Καὶ ὁ βασ. Δ. (c. F). A²B: ἀπέστ. (ἐξαπ. FX. AB* ὁ († EF). 13. AB* (alt.) καὶ († EFX) ... ἔσχατοι (εἰς τ. ἐσχ. FX). 14. AB: ἄρχων δυνάμεως (ἀρχιστρ. FX). 15. AB: Ἐπιστράφηθι ... δȣ̃λοί (c. FX). 16. AB: ἦλθα(ο)ν ... πορεύεσθαι (παρεγ. ... καταβ. FX). B (eti. 17): ἀπαντὴν (-τησιν AEFX). ABEX: τȣ̃ βασιλέως (τῷ β. FX). 17. AB: ἐτάχυνε (ἔσπευσε FX) ... Γ. υἱȣ̃ (Γ. υἱὸς X) ... μ. ἀνδρὸς (μ. τῶν ἀνδρ. FX). 18. AB † (p. alt. αὐτȣ̃) μετ' αὐτȣ̃ ... * ἐπὶ ... ἔμπροσθεν τ. β. (c. FX). 19. AB † (ab in.) Καὶ ἐλειτȣ́ργησαν τὴν λειτȣργίαν τȣ̃ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα ... τȣ̃ ἐξεγεῖραι (c. F).

Der König hat uns errettet von der Hand
unserer Feinde, und erlösete uns von der
Philister Hand, und hat müssen aus dem
11 Lande fliehen vor Absalom. *So ist Ab-
salom gestorben im Streit, den wir über
uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun
so stille, daß ihr den König nicht wieder
holet?
12 Der König aber sandte zu Zadok und
Ab Jathar, den Priestern, und ließ ihnen
sagen: Redet mit den Aeltesten in Juda
und sprecht: Warum wollt ihr die Letz-
ten sein, den König wieder zu holen in sein
Haus? (Denn die Rede des ganzen Israels
war vor den König gekommen in sein
13 Haus.) *Ihr seid meine Brüder, mein
Bein und mein Fleisch, warum wollt ihr
denn die Letzten sein, den König wieder zu
14 holen? *Und zu Amasa sprecht: Bist du
nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott
thue mir dieß und das, wo du nicht sollst
sein Feldhauptmann vor mir dein Leben-
15 lang an Joabs Statt. *Und er neigte
das Herz aller Männer Juda wie Eines
Mannes, und sie sandten hin zum Könige:
Komm wieder, du und alle deine Knechte.
16 *Also kam der König wieder. Und da er
an den Jordan kam, waren die Männer
Juda gen Gilgal gekommen, hinab zu ziehen
dem Könige entgegen, daß sie den König
über den Jordan führeten.
17 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns
Jemini, der zu Bahurim wohnete, eilete
und zog mit den Männern Juda hinab,
18 dem Könige David entgegen. *Und wa-
ren tausend Mann mit ihm von Benjamin,
dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause
Sauls, mit seinen funfzehn Söhnen und
zwanzig Knechten, und fertigten sich durch
19 den Jordan vor dem Könige her, *und
machten die Furt, daß sie das Gesinde des
Königs hinüber führeten, und thaten, was
ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Gera,

19. U.L: thäten, was ihm gefiele.

Rex liberavit nos de manu inimi-
corum nostrorum, ipse salvavit nos
de manu Philisthinorum, et nunc fu-
git de terra propter Absalom; *Ab- 11
15,10ss. salom autem, quem unximus super
nos, mortuus est in bello: usquequo
3,18. siletis et non reducitis regem?
15,24ss. Rex vero David misit ad Sadoc et 12
Abiathar sacerdotes, dicens: Loqui-
mini ad majores natu Juda, dicentes:
v.44. Cur venitis novissimi ad reducendum
regem in domum suam? (Sermo au-
tem omnis Israel pervenerat ad regem
in domo ejus.) *Fratres mei vos, 13
5,1. os meum et caro mea vos; quare no-
17,25; vissimi reducitis regem? *Et Amasae 14
1Ch. 2,16. dicite: Nonne os meum et caro mea
3,35. es? haec faciat mihi Deus et haec
1Rg.2,32. addat, si non magister militiae fue-
ris coram me omni tempore pro Joab.
*Et inclinavit cor omnium virorum 15
Jud.20,1. Juda quasi viri unius, miseruntque
ad regem, dicentes: Revertere tu et
omnes servi tui. *Et reversus est 16
17,22. rex, et venit usque ad Jordanem, et
omnis Juda venit usque in Galgalam,
ut occurreret regi et traduceret eum
Jordanem.
16,5ss. 1Rg.2,8. Festinavit autem Semei filius Gera 17
filii Jemini de Bahurim, et descendit
cum viris Juda in occursum regis Da-
vid *cum mille viris de Benjamin, et 18
16,1ss. 9,2.10. Siba puer de domo Saul; et quin-
decim filii ejus ac viginti servi erant
cum eo, et irrumpentes Jordanem
ante regem *transierunt vada, ut 19
traducerent domum regis et facerent
v.17. juxta jussionem ejus. Semei autem

11. S† (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S† (in f.) quia dixerat rex: Haec dicetis ad populum Juda. 16. Al.* omnis.

10. **hat nun müssen.** vE: nun ist er geflohen.
11. B: stille davon, d. K. w. zu holen. vE: schweiget ihr nun, d. K. zurückzuführen. dW: sitzet ihr st. dW. A: u. führet d. K. nicht z.
13. dW.A: Gebein.
14. Vgl. 1Sam. 20,13. B.dW: Heeroberster. vE. A: Heerführer.

16. **hin zu z.** dW.vE.A: u. Juda kam (bis) gen (nach) G. — — 17. **des Benjaminiten, der von B. war.**
18. B: fuhren hurtig über d. J. dW: setzten über. vE: gingen. A: begaben sich eilig an …?
19. **es ging eine Fähre hinüber.** dW: die F. vE: Als d. F. h. fuhr. B: das Fährschiff hinübergef. war. B.dW.vE.A: das Haus des K.

XIX. ***Absalomi adversus patrem seditio.***

*ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην,* 20 *καὶ
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύ-
ριός μου ἀδικίαν, καὶ μὴ μνησθήτω ὅσα ἠδίκη-
σεν ὁ δοῦλός σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου
ἐξῆλθεν ἐξ Ἰερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασι-
λέα ἐπὶ την καρδίαν αὐτοῦ.* 21 *Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦ-
λός σου ὅτι ἐγὼ ἡμάρτηκα, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον
σήμερον πρῶτος παντὸς τοῦ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ
καταβῆναί με εἰς τὴν ἀπάντησιν τοῦ κυρίου
μου τοῦ βασιλέως.* 22 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβισαΐ
υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου
οὐ θανατωθήσεται Σεμεΐ, ὅτι κατηράσατο
τὸν χριστὸν κυρίου;* 23 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Τί
ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ
μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Εἰ σήμερον θα-
νατωθήσεταί τις ἐν Ἰσραήλ; ὅτι οὐκ οἶδα
εἰ σήμερον βασιλεύσω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*
24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Οὐ θα-
νατωθήσῃ. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.*

25 *Καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ
Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ·
καὶ οὐκ ἐθεραπεύσατο τοὺς πόδας αὐτοῦ
'οὐδὲ ὠνυχίσατο' οὐδὲ ἐποιήσατο τὸν μύστακα
αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς
ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.* 26 *Καὶ
ἐγένετο ὅτε παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς
ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βα-
σιλεύς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ,
Μεφιβόσεθ;* 27 *Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Με-
φιβόσεθ'· Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου
παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ δοῦλός σου
αὐτῷ· Ἐπίσαξόν μοι τὸν ὄνον καὶ ἀναβήσομαι
ἐπ' αὐτὸν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως,
ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου.* 28 *Καὶ κατηγόρηκεν ἐν
τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ
θεοῦ ἐποίησε καλὸν ἐνώπιον θεοῦ.* 29 *Ὅτι
οὐκ ἐστὶν ὅλος ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ'
ἢ ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,*

בֶּן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
כ בַּיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־
לִי אֲדֹנִי עָוֺן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־
הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
21 לִבּוֹ׃ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־
23 מְשִׁיחַ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי
וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
כה וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־
הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
26 בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
27 הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃
28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב
29 בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי
כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

v. 20. נקוד על יצא

20. AB: *ἀνομίαν, κ. μὴ μνησθῇς … ὁ παῖς σ. … ἐξεπορεύετο … εἰς τὴν κ.* (c. FX). 21. AB: *ἥμαρτον … πρότερος …* * (pr.) *τȣ̃* (c. FX). B † (p. *παντ.*) *Ἰσραὴλ καὶ* (*AFX). AB: *ἀπαντὴν* (*-τησιν* FX). 22. B: *Ἀβεσσαὲ* (c. A). A: (pro *κ. εἶπε*) *λέγων*. 23. AB: *Σήμερον …* † (p. *τις*) *ἀνὴρ … ἐξ Ἰσρ. … βασιλεύω* (c. FX). 24. AB: *Οὐ μὴ ἀποθάνῃς* (c. FX). 25. AB * *Ἰων.* († EFX; A * eti. *υἱȣ̃*). B: (eti. 26) *ἀπαντὴν* (*-τησιν* AEFX). AB: (eti. 26) *τȣ̃ βασιλέως* (*τῷ β.* FX) … *ἐθεράπευσε* (c. EX) … *ἐποίησε* (c. EX). B: *ἀπέπλυνεν* (c. AFX). AB: *ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς* (c. FX). AFX * *αὐτὸς*. 26. AB: *εἰςῆλθεν* (*παρεγ.* FX). 27. AB: *ὁ παῖς σȣ … τὴν ὄνον … ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν*. 28. AB: *μεθώδευσεν … καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ*. 29. AB: *ȣ̓κ ἦν πᾶς ὁ …* † (p. *ἢ*) *ὅτι*.

fiel vor dem Könige nieder, da er über den
20 Jordan fuhr, *und sprach zum Könige:
Mein Herr rechne mir nicht zu die Misse-
that, und gedenke nicht, daß dein Knecht
dich beleidigte des Tages, da mein Herr
König aus Jerusalem ging, und der König
21 nehme es nicht zu Herzen. *Denn dein
Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe.
Und siehe, ich bin heute der erste gekommen
unter dem ganzen Hause Josephs, daß ich
meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.
22 *Aber Abisai, der Sohn Zeru Ja, ant-
wortete und sprach: Und Simei sollte dar-
um nicht sterben, so er doch dem Gesalbten
23 des Herrn gefluchet hat? *David aber
sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen,
ihr Kinder Zeru Ja, daß ihr mir heute
wollt zum Satan werden? Sollte heute
jemand sterben in Israel? Meinest du, ich
wisse nicht, daß ich heute ein König bin
24 geworden über Israel? *Und der König
sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben.
Und der König schwur ihm.
25 Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam
auch herab dem Könige entgegen. Und er
hatte seine Füße noch seinen Bart nicht
gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen,
von dem Tage an, da der König wegge-
gangen war, bis an den Tag, da er mit
26 Frieden kam. *Da er nun gen Jerusalem
kam, dem Könige zu begegnen, sprach der
König zu ihm: Warum bist du nicht mit
27 mir gezogen, Mephiboseth? *Und er sprach:
Mein Herr König, mein Knecht hat mich
betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich
will einen Esel satteln und darauf reiten
und zum Könige ziehen, denn dein Knecht
28 ist lahm. *Dazu hat er deinen Knecht ange-
geben vor meinem Herrn König. *Aber mein
Herr König ist wie ein Engel Gottes; thue,
29 was dir wohlgefällt. *Denn alle meines
Vaters Haus ist nichts gewesen denn
Leute des Todes vor meinem Herrn König,

filius Gera prostratus coram rege,
cum jam transisset Jordanem, *dixit 20
ad eum: Ne reputes mihi, domine mi,
iniquitatem, neque memineris inju-
riarum servi tui in die qua egressus
es, domine mi rex, de Jerusalem,
(13,20. neque ponas, rex, in corde tuo.
*Agnosco enim servus tuus pecca- 21
tum meum, et idcirco hodie primus
veni de omni domo Joseph descen-
dique in occursum domini mei regis.
16,9. *Respondens vero Abisai, filius Sar- 22
viae, dixit: Numquid pro his verbis
non occidetur Semei, quia maledixit
Ex.22,28. Christo Domini? *Et ait David: Quid 23
16,10. 3,39. mihi et vobis, filii Sarviae? cur effi-
Mt.16,23. cimini mihi hodie in Satan? Ergone
1Sm. 11,13. hodie interficietur vir in Israel? an
ignoro hodie me factum regem super
16,10. Israel? *Et ait rex Semei: Non mo- 24
1Rg.2,8s. rieris, juravitque ei.
9,6. Miphiboseth quoque, filius Saul, 25
descendit in occursum regis illotis
pedibus et intonsa barba, vestesque
suas non laverat a die, qua egressus
fuerat rex, usque ad diem reversionis
ejus in pace. *Cumque Jerusalem 26
occurrisset regi, dixit ei rex: Quare
non venisti mecum, Miphiboseth?
*Et respondens ait: Domine mi rex, 27
16,1. servus meus contempsit me, dixique
ei ego famulus tuus, ut sterneret
mihi asinum et ascendens abirem cum
rege; claudus enim sum servus tuus.
16,3. *Insuper et accusavit me servum 28
tuum ad te dominum meum regem; tu
14,17.20. autem, domine mi rex, sicut angelus
1Sm.29,9 Dei es, fac quod placitum est tibi.
*Neque enim fuit domus patris mei 29
12,5. nisi morti obnoxia domino meo regi,

29. A.A: alles m. V. Haus.

20. **was d. Kn. Verkehrtes gehandelt hat.** dW: das Vergehen ... sich verging. B: mißhandelt hat. B: ged. n. des Vergehens das d. K. begangen h.
21. dW: weiß. B: vor d. g. H. dW.vE.A: vom.
23. **heute K.** vE: habt ihr mit mir. dW.vE: zu Widersachern (h. meine W.) werdet. dW.A: denn (oder) weiß ich n. vE: w. ich denn n. B: sollte ich n. erkennen.
24. vE: schw. es ihm.
25. dW.vE: zurecht gemacht. B: im Fr. heimkam. vE: einzog in Fr. dW: glückl. wiederk.
27. dW.vE: den E. gürten.
28. **verleumdet.** A: angeklaget.
29. vE: Männer des T. dW.A: d. T. schuldig. dW.vE: gegen meinen H.

καὶ κατέστησας τὸν δοῦλόν σου μετὰ τῶν ἐσθιόντων ἐν τῇ τραπέζῃ σου. Καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; 30 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἴρηκα σὲ καὶ Σιβὰ διελεῖσθαι τὸν ἀγρόν.* 31 *Καὶ εἶπε Μεφιβόσεθ πρὸς τὸν βασιλέα· Καὶ τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

32 *Καὶ Βερζελλαῒ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην, προπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην.* 33 *Καὶ ὁ Βερζελλαῒ ἀνὴρ πρεσβύτης σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ καθῆσθαι αὐτὸν ἐν Μαανάϊμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα.* 34 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Βερζελλαΐ· Σὺ διαβήσῃ μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ᾽ ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 35 *Καὶ εἶπε Βερζελλαῒ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι αἱ ἡμέραι ἔσονται ἐτῶν ζωῆς μου, ἵνα ἀναβῶ μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;* 36 *Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ ἀνὰ μέσον κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὅσα ἂν ἐσθίῃ ἢ ὅσα ἂν πίνῃ; εἰ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; Καὶ ἱνατί γίνεται ἔτι ὁ δοῦλός σου φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;* 37 *Ὅτι ὀλίγον διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἱνατί ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἀνταποδίδωσί μοι τοῦτο τὸ ἀνταπόδομα;* 38 *Ἀποστρεψάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου, 'καὶ ταφήσομαι' ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χιμαὰμ διελεύσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσεις αὐτῷ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου.* 39 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς 'πρὸς αὐτόν'· Διελθέτω μετ᾽ ἐμοῦ Χιμαάμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,*

29. AB: *ἔθηκας ... ἐν τοῖς ἐσθίȣσι την τράπεζάν σȣ ...* † (p. *κεκρ.*) *με.* 30. AB: *εἶπον· Σὺ κ. Σ. διελεῖσθε.* 31. B: *Καίγε* (*Κ. τ. π.* AFX). 32. AB: *ἐκπέμψαι.* 33. AB* *ὁ ... πρεσβύτερος ... οἰκεῖν.* B: *Μαναΐμ.* 34. AB* *τὸν.* 35. AB* *αἱ* et *ἔσονται ... ὅτι ἀναβήσομαι.* 36. B: *εἰ μὴν* (*μὴ* A¹EFX). AB* (alt.) *ἀνὰ μ.* AB: *ὃ φάγομαι ἢ πίομαι* (*ὅσα ἂν κτλ.* FX). A^2B (pro alt. *εἰ*) *ἤ.* AB: *ἔσται ... εἰς φορτ.* 37. AB: *Ὡς βραχὺ διαβ. ... ἱνατί ἀνταποδίδ. μοι ὁ βασ. τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην.* 38. AB: *Καθισάτω ...* (* *κ. ταφ.*) *παρὰ τῷ τ.* A^2B (et. infra): *Χαμαάμ.* AB: *διαβήσεται ... ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ.* 39. AB: (* *πρὸς αὐτ.*) *Μετ᾽ ἐμȣ̃ διαβήτω.*

וַתָּ֫שֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד
ל אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
31 וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר
מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל
יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃
32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ
33 אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
34 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי
לה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־
36 הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־טוֹב לְרָע
אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־
אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
37 לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כִּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
38 יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
39 בְּעֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב

v. 32. הירדן ק׳

29. vE: deine Tischgenossen. dW.vE: Und w. h. ich (nun) noch (weiter) für (ein) Recht. A: gerechte Klage! vE: schreien zu d. K. B: den K. anzuschr. dW.A: u. wie kann (könnte) ich (fürder) mich beklagen bei.

so hast du deinen Knecht gesetzt unter
die, so auf deinem Tisch essen. Was
habe ich weiter Gerechtigkeit, oder wei-
30 ter zu schreien an den König? *Der
König sprach zu ihm: Was redest du noch
weiter von deinem Dinge? Ich habe es ge-
sagt: Du und Ziba theilet den Acker mit
31 einander. *Mephiboseth sprach zum Kö-
nige: Er nehme es auch gar dahin, nach-
dem mein Herr König mit Frieden heim
gekommen ist.
32 Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab
von Roglim, und führete den König über
den Jordan, daß er ihn im Jordan gelei-
33 tete. *Und Barsillai war fast alt, wohl
achtzig Jahre, der hatte den König versor-
get, weil er zu Mahanaim war, denn er
34 war ein sehr trefflicher Mann. *Und der
König sprach zu Barsillai: Du sollst mit
mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen
35 bei mir zu Jerusalem. *Aber Barsillai
sprach zum Könige: Was ists noch, das
ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige
36 sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? *Ich
bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich
kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken,
was ich esse oder trinke, oder hören, was
die Sänger oder Sängerinnen singen? War-
um sollte dein Knecht meinen Herrn Kö-
37 nig förder beschweren? *Dein Knecht soll
ein wenig gehen mit dem König über den
Jordan. Warum will mir der König eine
38 solche Vergeltung thun? *Laß deinen Knecht
umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt,
bei meines Vaters und meiner Mutter
Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chime-
ham, den laß mit meinem Herrn König
hinüber ziehen, und thue ihm, was dir
39 wohlgefällt. *Der König sprach: Chi-
meham soll mit mir hinüber ziehen, und
ich will ihm thun, was dir wohlgefällt,

9,11. tu autem posuisti me servum tuum
inter convivas mensae tuae; quid
ergo habeo justae querelae, aut
quid possum ultra vociferari ad re-
gem? *Ait ergo ei rex: Quid ultra 30
16,4. loqueris? fixum est quod locutus sum:
Tu et Siba dividite possessiones. *Re- 31
sponditque Miphiboseth regi: Etiam
cuncta accipiat, postquam reversus
est dominus meus rex pacifice in
domum suam.
17,27. 1Rg.2,7. Berzellai quoque Galaadites, de- 32
scendens de Rogelim, traduxit regem
Jordanem, paratus etiam ultra fluvium
prosequi eum. *Erat autem Berzellai 33
Galaadites senex valde, id est octo-
genarius, et ipse praebuit alimenta
17,24. regi, cum moraretur in castris; fuit
quippe vir dives nimis. *Dixit itaque 34
rex ad Berzellai: Veni mecum, ut re-
quiescas securus mecum in Jerusalem.
*Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt 35
dies annorum vitae meae, ut ascen-
dam cum rege in Jerusalem? *Octo- 36
genarius sum hodie; numquid vigent
sensus mei ad discernendum suave
aut amarum? aut delectare potest
servum tuum cibus et potus? vel
Coh.2,8. audire possum vocem cantorum at-
que cantatricum? Quare servus tuus
sit oneri domino meo regi? *Pau- 37
lulum procedam famulus tuus ab Jor-
dane tecum; non indigeo hac vicissi-
tudine, *sed obsecro, ut revertar 38
servus tuus, et moriar in civitate mea,
et sepeliar juxta sepulchrum patris
mei et matris meae. Est autem ser-
1Rg.2,7? vus tuus Chamaam, ipse vadat tecum,
domine mi rex, et fac ei quidquid
tibi bonum videtur. *Dixit itaque 39
ei rex: Mecum transeat Chamaam, et
ego faciam ei quidquid tibi placuerit,

33. A.A: sehr alt. 35. U.L: zu Jerus.
36. U.L: fürder. A.A: weiter.

32. Al. † (p. Gal.) senex valde. 36. S: aut pot.
37. Al.: procedat. 38. Al.* et sepeliar.

30. vE: Ich sage. dW: spreche.
31. B.dW: auch das Ganze. vE.A: (Ja) Alles.
32. fuhr mit d. K. B.dW.vE: (bis) über den J. zu geleiten (begl.).
33. sich aufhielt ... reicher M. dW: wohnete. B: vermögender.

35. B: Wieviel mögen u. der Tage meiner Lebensjahre sein. dW.vE: sind noch d. T. meines Lebens.
36. dW: jetzo. vE: jetzt schon. B: erkennen können zwischen dem. dW.vE: kann ich Gutes u. B. unterscheiden? B.dW.vE: (vernehmen) die Stimme der S. ... zur Last sein.
38. dW: Begräbniß. vE: Gruft.

XIX. *Seditio Sebae ejusque poena.*

καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι. 40 *Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλαΐ καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 41 *Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χιμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διεβίβασαν αὐτὸν καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ.*

42 *Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ;* 43 *Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεύς· καὶ ἱνατί τοῦτο ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; Ἢ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα δέδωκεν;* 44 *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καίγε ἐν τῷ Δαυίδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μου πρότερον τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐσκληρύνθη τὸ ῥῆμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν Ἰσραήλ.*

XX. *Καὶ ἐκεῖ ἀπήντα ἀνὴρ υἱὸς λοιμός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεαί, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν τῷ Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί· οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προςεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ.* 3 *Καὶ*

בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־
מ לָּךְ׃ וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי
41 וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ וַיַּעֲבֹר
הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃
42 וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן
43 וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ וַיַּעַן כָּל־אִישׁ
יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־
הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ
44 אִם־נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ וַיַּעַן אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־
יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ
וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי
רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ
דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
XX. וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע
בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן
3 וְעַד־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיָּבֹא דָוִד אֶל־

v. 41. העבירו ק׳

39. AX * *ἄν.* 40. AB: *διέβη* (*εἱστήκει* FX) ... *εὐλόγησεν* (*ηὐλ.* X) ... *ἐπέστρ.* (*ἀπ.* FX). 41. AB: *διαβαίνοντες μετὰ τȣ̃ βασιλέως καίγε τὸ ἥμ.* 42. B: *εἶπε* (*-ον* FX, AX: *-αν*). AB: *πρὸς τὸν βασιλέα ... ἀνὴρ Ἰ. ... πάντες ἄνδρες Δ.* (c. FX). 43. AB: *ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰȣ́δα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ κ. εἶπαν· Διότι ἐγγ. πρός με ὁ β.* (c. FX). A[2]B: *ἕτως* (*τȣ̃το* A[1]FX). AB: *Μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τȣ̃ βασ.* (c. FX). B: *ἔδωκεν* (*δέδ.* AEFX). AB † (in f.) *ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν;* (*F). 44. AB: *ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσρ. τῷ ἀνδρὶ Ἰ. κ. εἶπεν* ... † (p. *τῳ β.*) *καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ ... κ. ȣ̓κ ἐλογίσθη ὁ λόγος μȣ πρῶτός μοι τȣ̃ Ἰȣ́δα ἐπιστρ. τ. β. ἐμοί; ... ὁ λόγος ἀνδρὸς ... τὸν λόγον ἀνδρὸς* (c. FX). — 1. AB: *ἐκεῖ ἐπικαλέμενος υἱὸς παράνομος* ... (eti. infra) *Σαβεὲ* ... † (a. *Ἰεμ.*) *ὁ* ... (*ἐν*) *τῇ κερατίνῃ* ... * (pr.) *τῷ* ... *τὰ σκ. σȣ* (c. FX). 2. AB * *ἐν* ... *καὶ ἀνὴρ Ἰ. ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ* (c. FX).

auch alles, was du an mir erwählest, will
40 ich dir thun. *Und da alles Volk über
den Jordan war gegangen, und der König
auch, küssete der König den Barsillai und
segnete ihn, und er kehrete wieder an seinen
41 Ort. *Und der König zog hinüber gen
Gilgal. Und Chimeham zog mit ihm.
Und alles Volk Juda hatte den König hin-
über geführt, aber des Volks Israel war
nur die Hälfte da.
42 Und siehe, da kamen alle Männer Is-
rael zum Könige und sprachen zu ihm:
Warum haben dich unsere Brüder, die
Männer Juda, gestohlen, und haben den
König und sein Haus über den Jordan ge-
führt, und alle Männer Davids mit ihm?
43 *Da antworteten die von Juda denen von
Israel: Der König gehöret uns nahe zu,
was zürnet ihr darum? meinet ihr, daß
wir von dem Könige Nahrung oder Ge-
44 schenke empfangen haben? *So antworte-
ten dann die von Israel denen von Juda,
und sprachen: Wir haben zehnmal mehr
bei dem Könige, dazu auch bei David,
denn ihr; warum hast du mich denn so
geringe geachtet, daß das Unsere nicht das
erste gewesen ist, unsern König zu holen?
Aber die von Juda redeten härter denn
die von Israel.

XX. Und es war daselbst ein berühmter
heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn
Bichri, eines Mannes von Jemini, der blies
die Posaune und sprach: Wir haben kei-
nen Theil an David, noch Erbe am Sohn
Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner
2 Hütte, o Israel! *Da fiel von David je-
dermann in Israel, und folgeten Seba,
dem Sohn Bichri. Aber die Männer
Juda hingen an ihrem Könige vom Jor-
3 dan an bis gen Jerusalem. *Da aber

et omne quod petieris a me, im-
petrabis. *Cumque transisset 40
universus populus et rex Jordanem,
14,33. osculatus est rex Berzellai et bene-
v.32. dixit ei, et ille reversus est in locum
suum. *Transivit ergo rex in Gal- 41
v.39. galam, et Chamaam cum eo. Omnis
autem populus Juda traduxerat regem,
et media tantum pars adfuerat de po-
pulo Israel.
Itaque omnes viri Israel concur- 42
v.10. rentes ad regem dixerunt ei: Quare
te furati sunt fratres nostri, viri Juda,
et traduxerunt regem et domum ejus
Jordanem omnesque viros David cum
eo? *Et respondit omnis vir Juda 43
v.13. ad viros Israel: Quia mihi propior
est rex; cur irasceris super hac re?
numquid comedimus aliquid ex rege
aut munera nobis data sunt? *Et 44
respondit vir Israel ad viros Juda,
et ait: Decem partibus major ego sum
apud regem, magisque ad me pertinet
David quam ad te; cur fecisti mihi
injuriam et non mihi nunciatum est
v.12. priori, ut reducerem regem meum?
Durius autem responderunt viri Juda
viris Israel.

16,7. Accidit quoque, ut ibi esset vir **XX.**
Belial, nomine Seba, filius Bochri,
vir Jemineus; et cecinit buccina et
19,43. Gn.31,14. ait: Non est nobis pars in David,
1Rg. 12,16. neque haereditas in filio Isai; rever-
tere in tabernacula tua, Israel! *Et 2
15,13. separatus est omnis Israel a David,
secutusque est Seba filium Bochri;
viri autem Juda adhaeserunt regi suo
a Jordane usque Jerusalem. *Cum- 3

40. Al. † (p. Jord.) restitit et.
44. Al. † (a. magisque) et primogenitus ego sum.
1. Al. (*revertere): sua.

39. B: du bei mir begehren wirst. dW.vE.A: von mir wünschest (begehrest).
40. dW: u. er s. ihn u. f.
41. **auch dazu des V. Isr. d. H.** dW.vE: begleitete d. K. (hinüber).
43. **Alle v. Juda.** B: Weil uns d. K. n. zugeh. vE.A: näher ist. dW: der K. ist mir n., u. warum zürnest du darum? dW.vE.A: Haben wir denn (etwas) v. K. gegessen? dW: Sind uns G. gebracht worden? vE.A: Hat man u. G. gegeben?
44. **zehnfachen Theil am K. ... daß mein Wort ... meinen K.** B.dW.vE. zehn Theile. vE: verachtet. dW: meine Rede. (B: haben wir u. zuerst uns. K. gehalten?) dW.vE: die Rede (das Wort) der Männer v. J. war härter. B: kräftiger. (A: antworteten noch härter??)
1. **Es befand s. aber d. e. heill. ... v. Benjamin.** B.dW: v. ungefähr. vE: es traf sich zu, daß ... war. B: Belials-M. A: M. B. dW.vE: schlechter Mensch. dW: noch Eigenthum.
2. B: zog ... v. D. ab hinter ... her. dW.vE: gingen ... weg v. D. (S. ... nach). A: blieben bei.

XX. *Seditio Sebae ejusque poena.*

*εἰςῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερου-
σαλήμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα
γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς κατέλιπε
φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς
εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτὰς καὶ
πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰςῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι.*
4 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσά· Βόη-
σόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις· σὺ
δὲ ἐνταῦθα στῆθι.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσὰ
παραγγεῖλαι τῷ Ἰούδᾳ, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ
καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ.* 6 *Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσά· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς
Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν
λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου
καὶ καταδίωκε ὀπίσω αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἑαυτῷ
εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσῃ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς ἡμῶν.* 7 *Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ
Ἀβισαὶ καὶ ἄνδρες Ἰωὰβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ
Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ,
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.*
8 *Καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν
τὸν ἐπὶ Γαβαών, καὶ Ἀμεσσὰ παρεγένετο κατὰ
πρόςωπον αὐτῶν, καὶ Ἰωὰβ περιεζωσμένος
μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπ'
αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἀμφήκη ἐπὶ τῆς
ὀσφύος αὐτοῦ ἐν τῷ κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μά-
χαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ
τῷ Ἀμεσσά· Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ μου; Καὶ
κατέσχεν Ἰωὰβ τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πώγωνος
Ἀμεσσὰ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν.* 10 *Καὶ
Ἀμεσσὰ οὐκ ἐφυλάξατο ἀπὸ τῆς μαχαίρας τῆς
ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ
Ἰωὰβ εἰς τὴν ψύαν, καὶ ἐξέχεε τὰ ἔντερα αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπ-
έθανε. Καὶ Ἰωὰβ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
κατεδίωκον ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* 11 *Καὶ*

3. AB: *ἀφῆκε φυλ.* ...*(sq.) *αὐτȣ͂ ... ἐν οἴκῳ φυλ. κ. διέθρεψεν* (c. FX). 4. A^2B (eti. infra): *Ἀμεσσαΐ* (-*σά* X). AB: *τὸν ἄνδρα Ἰ. τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτȣ͂ στ.* (c. FX). 5. AB: *τȣ͂ βοῆσαι τὸν Ἰȣ́δαν* (c. FX). 6. B†(p. *νῦν*) *σὺ*. AB: *καταδίωξον ... μήποτε ἑ. ... σκιάσει*. 7. AB: *οἱ ἄνδρ.* ...† (p. *δυν.*) *καὶ ἐξῆλθον ... διῶξαι* (c. FX). 8. AB: (**ἦσαν*) *παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν ... Ἀμ. εἰςῆλθεν ἔμπροσθεν* ... **ἐπ' αὐτ.* (c. FX). B: *ἐζωσμένος* (c. AFX). AB: *μάχ. ἐζευγμένην* ... **τῷ* (c. FX). B † (p. *ἐξ.*) *καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε* (*AEFX). 9. B * *μȣ* (†AFX). AB: *ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ* (c. FX). 10. AB: *ἐφ. τὴν μάχαιραν τὴν ... ἔπαισεν ... ψόαν, κ. ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτȣ͂ εἰς τ. γ.* A^2B: *ἐδίωξεν.*

בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־
נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹור
הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־
יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
ה פֹּה עֲמֹד׃ וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיּוֹחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא
7 לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַםִ לִרְדֹּף
8 אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ הֵם עִם־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ
וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו
9 בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי
וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא
י לִנְשָׁק־לוֹ׃ וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀
אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי
11 שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ וְאִישׁ עָמַד עָלָיו

v. 5. ויוחר ק'
v. 8. ועליו ק'

3. **B.dW**: in ein verwahrtes Haus. **vE**: H. zur V. **B**: in einer Witwenschaft auf Lebenslang.
4. die M. **B.A**· rufe ... zusammen. **dW.vE**: innerhalb (in) 3 Tagen. **dW.vE**: u. du (dann) stelle dich hier. **B**: st. du d. dann hier ein.
5. über d. Z. **dW.vE**: zögerte. **A**: blieb aus. **B**: gesetzte Z. **dW.A**: bestimmte.

der König David heim kam gen Jerusa-
lem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er
hatte gelassen das Haus zu bewahren, und
that sie in eine Verwahrung und ver-
sorgte sie, aber er beschlief sie nicht. Und
sie waren also verschlossen bis an ihren
Tod, und lebten als Witwen.

4 Und der König sprach zu Amasa: Be-
rufe mir alle Männer in Juda auf den
dritten Tag, und du sollst auch hier stehen.
5 *Und Amasa ging hin, Juda zu berufen;
aber er verzog die Zeit, die er ihm be-
6 stimmt hatte. *Da sprach David zu Abi-
sai: Nun wird uns Seba, der Sohn
Bichri, mehr Leides thun denn Absa-
lom; nimm du die Knechte deines Herrn
und jage ihm nach, daß er nicht etwa für
sich feste Städte finde und entrinne aus
7 unsern Augen. *Da zogen aus ihm nach
die Männer Joabs, dazu die Crethi und
Plethi und alle Starken. Sie zogen aber
aus von Jerusalem, nachzujagen Seba,
8 dem Sohn Bichri. *Da sie aber bei dem
großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa
vor ihnen her. Joab aber war gegürtet
über seinem Kleide, das er anhatte, und
hatte darüber ein Schwert gegürtet, das
hing an seiner Hüfte in der Scheide, das
9 ging gerne aus und ein. *Und Joab sprach
zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder!
Und Joab fassete mit seiner rechten Hand
Amasa bei dem Bart, daß er ihn küssete.
10 *Und Amasa hatte nicht Acht auf das
Schwert in der Hand Joabs, und er stach
ihn damit in den Wanst, daß sein Einge-
weide sich auf die Erde schüttete, und gab
ihm keinen Stich mehr, und er starb.
Joab aber und sein Bruder Abisai jagten
11 nach Seba, dem Sohn Bichri. *Und es

que venisset rex in domum suam in
Jerusalem, tulit decem mulieres con-
15,16. cubinas, quas dereliquerat ad custo-
16,21. diendam domum, et tradidit eas in
custodiam, alimenta eis praebens,
16,22. et non est ingressus ad eas, sed erant
clausae usque in diem mortis suae,
in viduitate viventes.
19,14. 17,25. Dixit autem rex Amasae: Convoca 4
mihi omnes viros Juda in diem ter-
tium, et tu adesto praesens. *Abiit 5
ergo Amasa, ut convocaret Judam,
et moratus est extra placitum quod
ei constituerat rex. *Ait autem Da- 6
19,22. 16,9. vid ad Abisai: Nunc magis afflicturus
15,10ss. est nos Seba, filius Bochri, quam Ab-
18,7.5. salom; tolle igitur servos domini tui
et persequere eum, ne forte inveniat
civitates munitas et effugiat nos.
*Egressi sunt ergo cum eo viri 7
15,18. 8,18. 1Sm 30,14. Joab, Cerethi quoque et Phelethi, et
omnes robusti exierunt de Jerusalem
ad persequendum Seba filium Bochri.
*Cumque illi essent juxta lapidem 8
v.4. grandem, qui est in Gabaon, Amasa
veniens occurrit eis. Porro Joab
vestitus erat tunica stricta ad men-
suram habitus sui, et desuper accinctus
gladio dependente usque ad ilia in va-
gina, qui fabricatus levi motu egredi
poterat et percutere. *Dixit itaque 9
(Ps.28,3. Joab ad Amasam: Salve, mi frater!
et tenuit manu dextera mentum Ama-
sae, quasi osculans eum. *Porro 10
Amasa non observavit gladium, quem
1Rg.2,5. habebat Joab, qui percussit eum in
latere, et effudit intestina ejus in ter-
18,14s. ram, nec secundum vulnus apposuit,
1Sm.26,8 et mortuus est. Joab autem et Abi-
19,22. sai frater ejus persecuti sunt Seba
filium Bochri. *Interea quidam viri 11

3. U.L: Witwinnen.

5. Al.* rex.
10. S* et mort. est (Al. pon. p. terram).

6. dW: schaden. vE: schlimmer werden. dW.vE: erreiche. dW: sich entziehe.

7. A: Tapferen. B.dW.vE: Helden.

8. **und da er hervortrat, ging es heraus.** dW: ihnen vors Angesicht. vE.A: entgegen. dW: umgürtet mit s. Kl. vE: geg. sein Kl. B: darüber war ein Gürtel mit e. Schw., so an s. Lenden festgemacht war an s. Sch. vE: angebunden. dW: der G. des Schw. das befest. war. B.dW: indem er fortging (als er hervorg.), da fiel es heraus. vE: nieder.

9. **Gehets dir wohl ...?** vE.A: als wollte er ihn küssen.

10. dW.vE: hütete sich n. vor (vgl. 2,23). B.dW. vE: daß er s. E. ... (heraus) schütt. dW: zweiten St. vE.B: wiederholte den St. (es ihm) nicht.

XX. ***Seditio Sebae ejusque poena.***

*ἀνὴρ ἐπέστη ἐπ᾽ αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωὰβ
καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωὰβ καὶ τίς τῷ
Δαυὶδ ὀπίσω τοῦ Ἰωάβ;* 12 *Καὶ Ἀμεσσα τε-
θνηκὼς καὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
ἐν μέσῃ τῇ ὁδῷ, καὶ εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει
πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψαν τὸν Ἀμεσσὰ ἐκ
τῆς τρίβου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐπέῤῥιψαν ἐπ᾽
αὐτὸν ἱμάτιον, ὅτι εἶδον ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἵστατο ἐπ᾽ αὐτόν.*

13 *Ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρ-
ῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ, κατα-
διώκειν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορί.* 14 *Καὶ
διῆλθεν εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ
καὶ εἰς Βαιθμαχά· ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ πα-
ραγίνονται ὀπίσω αὐτοῦ.* 15 *Καὶ παρεγένοντο
καὶ περιεκάθισαν αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Βαιθμαχά.
Καὶ ἔβαλον χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔστη
ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ
Ἰωὰβ ἐνενόουν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.* 16 *Καὶ
ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν·
Ἀκούετε δή, ἀκούετε· εἴπατε Ἰωάβ· Ἔγγισαι
ὧδε καὶ λαλήσω πρός σε.* 17 *Καὶ προςήγγισεν
Ἰωὰβ πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ
Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ
εἶπεν Ἰωάβ· Ἀκούω ἐγώ, λέγε.* 18 *Καὶ εἶπε·
Λόγος ἐλαλήθη ἐν πρώτοις, λεγόντων· Ἐρω-
τῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ, καὶ οὕτως ἐξέλι-
πον.* 19 *Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσ-
ραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρό-
πολιν ἐν Ἰσραήλ· τί καταποντίζεις κληρονομίαν
κυρίου;* 20 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ καὶ εἶπεν·
Μή μοι γένοιτο, εἰ καταπίομαι καὶ εἰ διαφθερῶ.*

11. AB: *ἔστη ... τȣ̃ Δ. ...* * (sq.) *τȣ̃* (c. FX). 12. AB: (* *τεθνηκὼς καὶ* et *αὐτȣ̃*) *ἐν μέσῳ τῆς τρίβȣ*. B: *ἀπέστρεψε*. AB * (alt.) *τὸν*. A^2B: *ἐπέῤῥιψεν*. AB: *καθότι εἶδ*(*-εν* ABFX, *-ον* X) *πάντα τὸν ἐρχ. ἐπ᾽ αὐτὸν ἑστηκότα*. 13. AB: *τȣ̃ διῶξαι* (*καταδ.* FX). 14. AB: *ἐν πάσαις φυλαῖς* (c. FX). ABEX † (p. *B.*) *καὶ πάντε*(*α*)*ς ἐν Χαῤῥὶ* (*-ει*) *καὶ* (*F). AB: *ἦλθον κατόπισθεν*. 15. AB: *παρεγενήθησαν κ. ἐπολιόρκȣν ἐπ᾽ αὐτὸν* (c. FX). B: *Φερμαχά* (*B.* AX). AB: *ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς ... ἐνοȣ̃σαν* (c. FX). 16. AB: *ἐκ τȣ̃ τείχȣς ... Ἀκȣ́σατε, ἀκȣ́σατε, εἴπ. δὴ πρὸς* (*τὸν*) *Ἰ.· Ἔγγισον* (c. FX), A^2B † *ἕως* (* A^1X). AB rell. *αὐτόν* (*σε* X). 17. AB * *Ἰωὰβ ...* † (p. *σὺ*) *εἶ ...* (pro *λέγε*) *εἰμι* (c. FX). 18. AB: *εἶπε λέγȣσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρ. λέγοντες* (c. FX)· ABEX † *Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δάν, εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τȣ̃ Ἰσραήλ* (*F). AB † (p. *ȣ̔́τ.*) *εἰ* (*FX). 19. ABEX: *ἱνατί* (*τί* FX). 20. AB: *Ἵλεώς μοι, ἵλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ*. B: *φθερῶ*.

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃
12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה
וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב
אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ
עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו
וְעָמָד׃
13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־
אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע
14 בֶּן־בִּכְרִי׃ וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים
טו וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹאוּ
וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד
בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב
16 מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ וַתִּקְרָא
אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה
17 וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
18 שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר
יְדַבְּרוּ בָרִאשׁוֹנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ
19 בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת
כ יְהוָה׃ וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

v. 14. ויקהלו ק׳

11. ein Mann von ... Wer Joab lieb hat u. wer Dav. angehöret, der folge J. nach. B: Knechten. vE: Leuten. (**A:** etl. Männer v. d. Gefährten.) dW. vE: blieb bei ihm stehen. **B:** einen Gefallen hat an J. **vE:** es mit D. hält. **dW.** ist für D.

12. **der Mann sahe.** dW.vE: wälzte sich im (in s.) Bl. ... zog ... (weg) aufs Feld. **A:** schaffte er A. v. d. Wege a. F. **B.vE:** ein Kleid. **dW.A:** Gewand.

trat einer von den Knaben Joabs neben
ihn und sprach: Trotz, und mache sich
einer an Joab, und thue sich bei David
12 nach Joab! *Amasa aber lag im Blut ge=
wälzet mitten auf der Straße. Da aber
einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb,
wandte er Amasa von der Straße auf den
Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er
sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb.
13 Da er nun aus der Straße gethan war,
folgete jedermann Joab nach, Seba, dem
14 Sohne Bichri, nachzujagen. *Und er zog
durch alle Stämme Israels gen Abel und
Beth Maacha und ganz Haberim, und sie
versammleten sich und folgeten ihm nach,
15 *und kamen und belegten ihn zu Abel
und Beth Maacha, und schütteten einen
Schutt um die Stadt, und traten an die
Mauer, und alles Volk, das mit Joab
war, stürmete und wollte die Mauer nie=
16 derwerfen. *Da rief eine weise Frau aus
der Stadt: Höret! höret! Sprecht zu Joab,
daß er hier herzu komme, ich will mit ihm
17 reden. *Und da er zu ihr kam, sprach
die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja.
Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner
18 Magd. Er sprach: Ich höre. *Sie
sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen
will, der frage zu Abel, und so gings
19 wohl aus. *Ich bin eine von den fried=
samen und treuen Städten in Israel, und du
willst die Stadt tödten, und die Mutter in
Israel? Warum willst du das Erbtheil des
20 Herrn verschlingen? *Joab antwortete
und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von
mir, daß ich verschlingen und verderben sollte.

cum stetissent juxta cadaver Amasae
de sociis Joab, dixerunt: Ecce, qui
esse voluit pro Joab comes David!
*Amasa autem conspersus sanguine 12
jacebat in media via. Vidit hoc qui-
2,23. dam vir, quod subsisteret omnis po-
pulus ad videndum eum, et amovit
Amasam de via in agrum, operuit-
que eum vestimento, ne subsisterent
transeuntes propter eum.
Amoto ergo illo de via, transibat 13
omnis vir sequens Joab ad perse-
quendum Seba, filium Bochri. *Porro 14
ille transierat per omnes tribus Is-
rael in Abelam et Bethmaacha, omnes-
que viri electi congregati fuerant ad
eum. *Venerunt itaque et oppu- 15
gnabant eum in Abela et in Beth-
2Rg. maacha, et circumdederunt munitio-
19,32. nibus civitatem, et obsessa est urbs;
omnis autem turba, quae erat cum
Joab, moliebatur destruere muros.
14,2. *Et exclamavit mulier sapiens de ci- 16
vitate: Audite, audite! dicite Joab:
Appropinqua huc et loquar tecum.
*Qui cum accessisset ad eam, ait illi: 17
Tu es Joab? Et ille respondit: Ego.
Ad quem sic locuta est: Audi ser-
mones ancillae tuae. Qui respondit:
Audio. *Rursumque illa: Sermo, in- 18
quit, dicebatur in veteri proverbio:
Qui interrogant, interrogent in Abela,
et sic perficiebant. *Nonne ego sum 19
quae respondeo veritatem in Israel,
et tu quaeris subvertere civitatem et
Jud.5,7. evertere matrem in Israel? Quare prae-
21,3. 1Sm. cipitas haereditatem Domini? *Re- 20
26,19. Dt.32,6. spondensque Joab ait: Absit, absit hoc
Ps 74,2. a me, non praecipito neque demolior.

14. S: usque in Ab. 18. S: proficiebant.

13. B: weggeth. dW.vE.A: weggeschafft.
14. **Berim ... auch nach.** B: zu allen Beräern? dW: man vers. sich.
15. **belagerten ... u. als der schon an der Veste stand.** B.dW.vE: (warfen) e. Wall auf gegen d. St. A: umgaben d. St mit Bollwerken. B.vE: der an der Vormauer st. dW: an d. Stadtgraben. vE: stürmte gegen die M. um s. niederzureißen. dW: suchte d. M. zu zerstören u. einzur.
16. dW.vE: kluges Weib. B: daß ich zu ihm r. möge. dW.vE.A: mit (zu) dir rede.
17. **nahe zu ihr.** B: Reden. vE: Worte.

18. B: pflegten sie allerdings zu reden u. sagten: M. wird all. zu A. fragen müssen; u. also vollbrachten s. es. dW: Sagen hätte m. zuerst sollen: M. möge doch fr. in A. u. also wäre m. zum Ziel gekommen. vE: M. h. zuerst reden s. u. sagen: M. muß ... dann h. m. es ausführen sollen. A: So ging d. Rede im alten Sprüchworte: Die da fr. wollen ... u. also kamen s. aus Ziel.
19. **tödten e. St. u. M. in Isr.** B.dW: (Wir sind) v. d. Fredf. u. Getr. vE: Friedliebenden u. Tr. dW. vE.A: suchest ... zu (zerstören). B: ein Erbth. dW; das Eigenth. Jehovas verderben (A: umkehren).
20. vE.A: ich will nicht.

XX. ***Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.***

21 *Οὐχ οὕτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους
Ἐφραΐμ, Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορί, ἀντῆρε τὴν
χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ· παράδοτέ
μοι αὐτὸν μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπὸ τῆς
πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ
ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται ἀπὸ τοῦ τείχους.*
22 *Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν,
'καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ
αὐτῆς', καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σαβεαὶ
υἱοῦ Βοχορὶ καὶ ῥίπτουσιν αὐτὴν πρὸς Ἰωάβ.
Καὶ ἐσάλπισεν ἐν σάλπιγγι, καὶ διεσπάρησαν
ἐκ τῆς πόλεως ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
καὶ Ἰωὰβ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς
τὸν βασιλέα.*
23 *Ὁ δὲ Ἰωὰβ ἦν ἐπὶ πάσης τῆς στρατείας
Ἰσραήλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωαδὲ ἐπὶ τοῦ
Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί,* 24 *καὶ Ἀδωρὰμ
ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ
ὑπομιμνήσκων,* 25 *καὶ Σουσὰ γραμματεύς, καὶ
Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς·* 26 *καίγε Ἰρὰς ὁ
Ἰαρὶ ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.*

XXI. *Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις
Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ.
Καὶ ἐζήτει Δαυὶδ τὸ πρόσωπον κυρίου· καὶ
εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ ἡ ἀδικία διὰ τὸ θανατῶσαι αὐτὸν τοὺς
Γαβαωνίτας.* 2 *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. (Καὶ οἱ
Γαβαωνῖται οὐκ ἦσαν υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ
ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πα-
τάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.)* 3 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς
Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλά-
σομαι, καὶ εὐλογήσατε τὴν κληρονομίαν κυρίου;*
4 *Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν
ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ*

21. A²B: οὕτως. AB: *Β. ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε … δότε αὐτόν μοι μ. κ. ἀπ. ἀπάνωθεν.* A²B † (p. ῥ.) *πρός σε.* AB: *διὰ* (*ἀπὸ* FX). 22. AB: *εἰςῆλθεν … ἀφεῖλε … Β. κ. ἀφεῖλε καὶ ἔβαλε … κερατίνῃ … ἀπὸ τ. πόλ. ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς … ἀπέστρ.* 23. AB: *Καὶ ὁ Ἰ. πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει … Ἰωδαέ.* 24. AB: *Ἀδωνιρὰμ … ἀναμιμνήσκων.* 26. B: *Ἰαρίν.* — 1. B: *ὁ ἐχ.* AB: *ἐζήτησε … *ἡ.* B: *ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γ.* 2. AB † (p. *βασ.*) *Δαυίδ.* ABEX: *οὐχ(ὶ) υἱοὶ Ἰσρ. εἰσιν* (FX: *οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰ.*). 3. B: *ἐξιλάσωμαι.* AB: *εὐλογήσετε.* 4. AB: *εἶπαν.* B: *ἢ* (*οὐδὲ* FX; AX: *καὶ*).

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ
בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃
24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
כה אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק
26 וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי
הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
XXI. וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי
יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית
2 אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
3 וִיהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים
מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ
4 אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים
אֵין־לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־

v. 23. הכרתי ק׳
v. 24. פתח באתנח
v. 25. ושוא ק׳
v. 4. לנו ק׳ v. 1. פסקא באמצע פסוק

21. B: D. Sache ist n. also beschaffen. dW: N. also stehet. A: verhält sich. vE: so ist. B.dW.vE.A: seine Hand erhoben. dW.vE.A: heraus. B.dW.A: ab=

Seba's Haupt. Die Theurung um Sauls willen. **XX.**

21 *Es hat sich nicht also, sondern ein
Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen
Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret
wider den König David. Gebt denselbigen
her allein, so will ich von der Stadt ziehen.
Die Frau sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt
soll zu dir über die Mauer geworfen werden.
22 *Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit
ihrer Weisheit, und sie hieben Seba, dem
Sohn Bichri, dem Kopf ab, und warfen
ihn zu Joab. Da blies er die Posaune,
und sie zerstreueten sich von der Stadt,
ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber
kam wieder gen Jerusalem zum Könige.
23 Joab aber war über das ganze Heer
Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war
24 über die Crethi und Plethi. *Adoram
war Rentmeister. Josaphat, der Sohn
25 Ahiluds, war Kanzler. *Seja war
Schreiber. Zadok und Ab Jathar waren
26 Priester. *Dazu war Ira, der Jairiter,
Davids Priester.

XXI. Es war auch eine Theurung zu Da-
vids Zeiten, drei Jahr an einander, und
David suchte das Angesicht des Herrn.
Und der Herr sprach: Um Sauls willen
und um des Bluthauses willen, daß er die
2 Gibeoniter getödtet hat. *Da ließ der
König die Gibeoniter rufen, und sprach zu
ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht
von den Kindern Israel, sondern übrig
von den Amoritern, aber die Kinder Is-
rael hatten ihnen geschworen, und Saul
suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für
3 die Kinder Israel und Juda.) *So sprach
nun David zu den Gibeonitern: Was soll
ich euch thun und womit soll ich versöh-
nen, daß ihr das Erbtheil des Herrn seg-
4 net? *Die Gibeoniter sprachen zu ihm:
Es ist uns nicht um Gold noch Silber
zu thun an Saul und seinem Hause,

2. U.L: den Gibeonitern.
3. U.L: sühnen, daß ihr dem Erbth. A.A: söhnen.

*Non sic se habet res, sed homo 21
v.1. de monte Ephraim Seba, filius Bo-
chri cognomine, levavit manum suam
contra regem David; tradite illum
solum, et recedemus a civitate. Et
ait mulier ad Joab: Ecce, caput ejus
mittetur ad te per murum. *Ingressa 22
est ergo ad omnem populum, et locuta
Coh.9,15. est eis sapienter; qui abscissum caput
Seba filii Bochri projecerunt ad Joab.
v.1. 18,16. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab
urbe unusquisque in tabernacula sua;
Joab autem reversus est Jerusalem
ad regem.
8,16. Fuit ergo Joab super omnem 23
8,18.. exercitum Israel, Banajas autem filius
Jojadae super Cerethaeos et Phele-
1Rg.4,6. thaeos, *Aduram vero super tributa; 24
8,16. porro Josaphat filius Ahilud a com-
8,17. mentariis, *Siva autem scriba, Sadoc 25
vero et Abiathar sacerdotes. *Ira 26
8,18. autem Jairites erat sacerdos David.

Facta est quoque fames in **XXI.**
diebus David tribus annis jugiter, et
2,1.1Sm. 30,7s. consuluit David oraculum Domini,
Ps.24,6. dixitque Dominus: Propter Saul et
domum ejus sanguinum, quia occidit
Gabaonitas. *Vocatis ergo Gabaoni- 2
Jos.9,3ss. tis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaoni-
tae non erant de filiis Israel, sed re-
Jos.11,19 liquiae Amorrhaeorum; filii quippe Is-
Jos.9,19s. rael juraverant eis, et voluit Saul
percutere eos, zelo quasi pro filiis
Israel et Juda.) *Dixit ergo David 3
ad Gabaonitas: Quid faciam vobis,
et quod erit vestri piaculum, ut be-
20,19.. 1Sam. nedicatis haereditati Domini? *Dixe- 4
26,19; Nm.35,31 runtque ei Gabaonitae: Non est nobis
super argento et auro quaestio, sed
contra Saul et contra domum ejus,

22. S: Sebae.
1. Al. * ejus. 4. Al. * sed.

ziehen. vE: so ziehe ich ab. dW: dir hinausgew.
A: zugew.
22. dW.vE: Klugh.
23. vE: über ... gesetzt.
25. B: über die Schatzung. dW.vE: Frohn(en).
A: den Tribut.
26. B: ein Amtmann.
1. B: entstund. A: ward. vE.A: Hungersnoth.
dW: war Hunger. B.vE.A: in den Tagen D. (A:
fragte den Mund.) dW: [seines] blutbefleckten H.
A: blutigen.
2. dW.vE: sind n. B: v. den übergebliebenen Am.
dW.vE: dem Reste der A. A: sond. Ueberbleibsel d.
A. vE: aus Eifer. B: da er eiferte.
3. dW.vE: sühnen.
4. B: bei Saul. dW.vE: gegen. (A: sondern wir
haben's wider S.)

XXI. ***Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.***

*τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανατῶ-
σαι ἄνδρα ἐκ παντὸς Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε· Τί
ὑμεῖς θέλετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;* 5 *Καὶ εἶπον
πρὸς τὸν βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσε ἡμᾶς
καὶ ὃς ἐδίωξεν ἡμᾶς καὶ ὃς παρελογίσατο ἐξολο-
θρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσομεν αὐτόν, τοῦ μὴ
ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ·* 6 *δότω
ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν
Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεύς· Ἐγὼ δώσω.* 7 *Καὶ ἐφείσατο
ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεφιβόσεθ υἱὸν Ἰωνάθαν
υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ
μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον
Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ.* 8 *Καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-
λεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Ἀϊᾶ
οὓς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἁρμωνὶ καὶ τὸν
Μεφιβόσεθ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μεχὸλ
θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἀδριὴλ υἱῷ
Βερζελλὶ τῷ Μουλαθί,* 9 *καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
εἰς χεῖρας τῶν Γαβαωνιτῶν. Καὶ ἐξηλίασαν
αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι τοῦ κυρίου, καὶ
ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ κατὰ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ
ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώ-
τοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.*

10 *Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν
σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν ἑαυτῇ ἐπὶ τὴν
πέτραν ἀπ᾽ ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν ἕως οὗ
ἔσταξεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καθί-
σαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡμέρας οὐδὲ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ νυκτός.* 11 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ
πάντα ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλ-
λακὴ Σαούλ.* 12 *Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ
ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς Γα-
λαάδ, οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους
Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι*

בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ ה
וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב
בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ יִנְתַּן־לָנוּ שִׁבְעָה 6
אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ 7
עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח 8
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־
שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי
הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים 9
וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שְׁבַעְתָּים יָחַד וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
בָּרִאשֹׁנִים ׳תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק י
וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר
עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ וַיֻּגַּד 11
לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־
אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח 12
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר
תְּלָוּם שָׁמָּה הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת

v. 6. פסקא באמצע פסוק ib. יתן ק׳
v. 9. בתחלת ק׳ ib. והמה ק׳ ib. יתיר י׳
v. 12. שמה פלשתים ק׳ ib. תלאום ק׳

4. AB: *ἀνὴρ θαν. ἐν Ἰσρ. ... λέγετε* (c. FX). 5. AB: *εἶπαν* (-ον FX) ... † (p. *συντ.*) *ἐφ᾽* (*EFX) ... * (sq. *ὃς* († F) et *καὶ* († FX) ... *ἀφανίσωμεν* (-ομεν FX). 6. A¹EX: *δότε*. AB: *κυρίῳ* (*τῷ κυρ.* FX). 7. B (et. infra): *Μεμφιβοσθὲ* (c. FX). 8. B: *Ἑρμωνοὶ* (*Ἀρμ.* F). A²B: *Μιχὸλ ... Ἐσδριὴλ* (c. FX). B: *Μωσλαθί* (c. FX). 9. AB: *ἐν χειρὶ* ... * *τοῦ* ... *ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ* ... † (p. *αὐτοὶ*) *δὲ*. 10. AB: *ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τ. π. ἐν ἀρχῇ* ... * *οὗ* ... *ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρ. ... καταπαῦσαι ... καὶ τὰ θ.* (c. FX). 11. AB * *πάντα* ... † (in f.) *καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὰν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων* (c. EFX). 12. AB † (p. *ἀνδρ.*) *υἱῶν ... ἐκ τῆς πλατείας B.* (c. FX).

und ist uns nicht zu thun, um jemand zu
tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr
5 denn, daß ich euch thun soll? *Sie sprachen
zum Könige: Den Mann, der uns verderbet
und zu nichte gemacht hat, sollen wir ver=
tilgen, daß ihm nichts bleibe in allen
6 Grenzen Israel; *gebet uns sieben Män=
ner aus seinem Hause, daß wir sie auf=
hängen dem Herrn zu Gibea Sauls, des
Erwähleten des Herrn. Der König sprach:
7 Ich will sie geben. *Aber der König
verschonete Mephiboseth, des Sohns Jo=
nathans, des Sohns Sauls, um des Eides
willen des Herrn, der zwischen ihnen war,
nemlich zwischen David und Jonathan, dem
8 Sohn Sauls. *Aber die zween Söhne
Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul ge=
boren hatte, Armoni und Mephiboseth,
dazu die fünf Söhne Michals, der Tochter
Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte,
dem Sohn Barsillai des Mahalothiters,
9 nahm der König, *und gab sie in die
Hand der Gibeoniter: die hingen sie auf
dem Berge vor dem Herrn. Also fielen
diese sieben auf einmal, und starben zur
Zeit der ersten Ernte, wenn die Gersten=
ernte angehet.
10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja, einen
Sack und breitete ihn auf den Fels am
Anfang der Ernte, bis das Wasser vom
Himmel über sie troff, und ließ des Tags
die Vögel des Himmels nicht auf ihnen
ruhen, noch des Nachts die Thiere des
11 Feldes. *Und es ward David angesagt,
was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls Kebs=
12 weib, gethan hatte. *Und David ging
hin, und nahm die Gebeine Sauls und die
Gebeine Jonathans, seines Sohns, von
den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie
von der Gasse Bethsan gestohlen hatten,
dahin sie die Philister gehänget hatten zu

4. B: W. ihr sagen werdet, das will ...
5. **denn wir sind vertilgt worden, daß uns. Bleibens nicht war.** B: uns aufgerieben h. u. der gegen uns gedacht h. dW.vE: (aufrieb) ... wider uns sann. B: daß wir n. bestehen mögen. vE: um uns auszurotten ... mehr best. sollten. dW: daß w. vert. würden u. n. m. beständen. dW: im ganzen Gebiet. vE: der g. Grenze.
6. **seinen Kindern.** B.dW.vE.A: Söhnen. dW: vor Jehova. A: dem H. kreuzigen!! (B: o du Erw. des H.?)

neque volumus, ut interficiatur ho-
mo de Israel. Ad quos rex ait: Quid
ergo vultis ut faciam vobis? *Qui 5
dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos
et oppressit inique, ita delere de-
bemus, ut ne unus quidem resi-
duus sit de stirpe ejus in cunctis
finibus Israel; *dentur nobis septem 6
Nm. viri de filiis ejus, ut crucifigamus
25,4..; 1Sm. eos Domino in Gabaa Saul quon-
15,34.. dam electi Domini. Et ait rex: Ego
dabo. *Pepercitque rex Miphi- 7
boseth filio Jonathae filii Saul, pro-
1Sm. 20,15.42. pter jusjurandum Domini quod fuerat
inter David et inter Jonathan filium
Saul. *Tulit itaque rex duos filios 8
3,7. Respha filiae Aja, quos peperit Sauli,
Armoni et Miphiboseth, et quinque
6,23. 1Sm. filios Michol filiae Saul, quos genue-
18,19. rat Hadrieli filio Bersellai, qui fuit de
Molathi, *et dedit eos in manus Ga- 9
baonitarum. Qui crucifixerunt eos in
monte coram Domino, et ceciderunt
hi septem simul occisi in diebus
messis primis, incipiente messione
hordei.

Tollens autem Respha filia Aja 10
cilicium substravit sibi supra petram
ab initio messis, donec stillaret aqua
super eos de coelo, et non dimisit
aves lacerare eos per diem neque
bestias per noctem. *Et nunciata 11
(Dt. sunt David, quae fecerat Respha filia
21,23. Aja, concubina Saul. *Et abiit Da- 12
vid et tulit ossa Saul et ossa Jona-
2,4ss. thae filii ejus a viris Jabes Galaad,
1Sm. 31,11ss. qui furati fuerant ea de platea Beth-
san, in qua suspenderant eos Philis-

4. Al.* rex.

9. B.dW.A: wurden getödtet. vE: umgebracht. dW.vE.A: in d. ersten Tagen der E. B: ersteren E.=T. B.dW.vE: im (zu) Anfang der G.
10. **ihn ihr auf ... vom Anf.** dW: Sacktuch. vE. Tuch. B: vor sich. A: unter sich. vE: über den Felsen? dW.A: bis W. ... träufelte. vE: sich W. ... ergoß. dW: keinen Vogel des H. auf s. fallen ... Wild d. Feldes. vE: l. n. zu daß sich die ... setzten.
12. A: Männern. vE: Einwohnern. dW: Marktplatz. vE: Thorpl. (B: Straße nach B.)

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ
ἐν Γελβουέ. 13 *Καὶ ἀνήνεγκε 'Δαυὶδ' ἐκεῖθεν*
τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξ-
ηλιασμένων, 14 *καὶ ἔθαψε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ*
'τὰ ὀστᾶ' Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'καὶ τὰ
ὀστᾶ τῶν ἡλιασθέντων' ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ
πλευρᾷ τοῦ τάφου Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ
βασιλεύς, καὶ ἐξιλάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν
μετὰ ταῦτα.

15 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις*
πρὸς Ἰσραήλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖ-
δες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ
τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυίδ. 16 *Καὶ*
Ἰεσβὶ ἀπὸ Νὼβ εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων
τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος
αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκῇ χαλκοῦ, καὶ
αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο
τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ. 17 *Καὶ ἐβοήθησεν*
αὐτῷ Ἀβισαῒ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν
ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμο-
σαν οἱ ἄνδρες Δαυίδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ
ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς
τὸν λύχνον Ἰσραήλ.

18 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν*
Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε
Σοβεχὶ ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σὲφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις
τοῦ Ῥαφά. 19 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὸβ*
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλλανὰν
υἱὸς Ἰαρὲ τῶν ὑφαινόντων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν
Γολιὰθ τὸν Γετθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρα-
τος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 20 *Καὶ*
ἐγένετο ἔτι πόλεμος 'μετὰ τῶν ἀλλοφύλων' ἐν
Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐκ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι
τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν
αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμῷ·
καίγε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. 21 *Καὶ ὠνεί-*
δισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν

13 פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּעַל
מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
14 הַמּוּקָעִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים
לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃
טו וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִידֵי הָרָפָה
וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל
נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר
17 לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי
בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ
אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה
אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי
19 הָרָפָה׃ וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־
יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת
הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
כ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מְדִין וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת
רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
21 מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ וַיְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי

v. 16. וישבי ק'   v. 19. ר' זעירא
v. 20. מדון ק'   v. 21. שמעא ק'

13. AB* *Δ.* († FX). 14. B: *ἔθαψαν* (-ε AEFX). AB: *ἐν τῷ τάφῳ Κ. ... *κατὰ ... ἐπήκουσεν ὁ θ. τῇ γῇ* (c. FX). 15. AB: *ἐγενήθη ... μετὰ Ἰσρ.* (c. FX). B: *ἐπορεύθη* (*ἐξελ.* AEFX). 16. B* *ἀπὸ* († F; A: *ἐν*). AB: *ὃς* (*εἷς* EX) ... *ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά.* 17. BEX: *Ἀβεσσὰ* (*Ἀβισαῒ*?). 18. AB: *ἐγενήθη ... ἔτι πόλ.* (c. FX) *ἐν Γὲθ* (*Γὸβ*?). B: *Σεβοχὰ ὁ Ἀστατωθὶ* (c. FX). 19. AB: *ὁ* (*ἔτι* EFX). B: *Ῥὸμ* (*Γὸβ* AX). AB: *Ἐλεανὰν* (c. FX) ... *Ἀριωργὶμ* s. *-εὶμ* (*Ἰαρὲ* F) ... * *ἦν* († FX). 20. AB* *μ. τ. ἀλλ.* et *ἐκ* et (ult.) *καὶ ... αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾷ* (c. FX).

der Zeit, da die Philister Saul schlugen
13 auf dem Berge Gilboa; *und brachte sie
von dannen herauf, und sammleten sie zu=
hauf mit den Gebeinen der Gehenkten,
14 *und begruben die Gebeine Sauls und
seines Sohns Jonathan im Lande Benja=
min zu Zela im Grabe seines Vaters
Kis, und thaten alles, wie der König ge=
boten hatte. Also ward Gott nach diesem
dem Lande wieder versöhnet.

15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg
von den Philistern wider Israel, und Da=
vid zog hinab und seine Knechte mit ihm,
und stritten wider die Philister. Und Da=
16 vid ward müde, *und Jesbi zu Nob,
welcher war der Kinder Rapha einer (und
das Gewicht seines Speeres war dreihun=
dert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen),
17 der gedachte David zu schlagen. *Aber
Abisai, der Sohn Zeru Ja, half ihm, und
schlug den Philister todt. Da schwuren
ihm die Männer Davids und sprachen:
Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in
den Streit, daß nicht das Licht in Israel
verlösche.

18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu
Nob mit den Philistern. Da schlug Si=
bechai, der Husathiter, den Saph, welcher
19 auch der Kinder Rapha einer war. *Und
es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit
den Philistern. Da schlug Elhanan, der
Sohn Jaere Orgim, ein Bethlehemiter,
den Goliath, den Gethiter, welcher hatte
einen Spieß, deß Stange war wie ein
20 Weberbaum. *Und es erhob sich noch ein
Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann,
der hatte sechs Finger an seinen Händen
und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist
vier und zwanzig an der Zahl, und er
21 war auch geboren von Rapha. *Und da er
Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan,

13. A.A: zu Hauf od.: zu Haufen.
16. A.A: Gewichte.

1Sm. 31,1ss. thiim, cum interfecissent Saul in
Gelboë, *et asportavit inde ossa Saul 13
et ossa Jonathae filii ejus. Et colli-
gentes ossa eorum, qui affixi fuerant,
*sepelierunt ea cum ossibus Saul et 14
Jonathae filii ejus in terra Benjamin
Jos. 18, 28; 1Sm. 9,1s. in latere in sepulchro Cis patris ejus,
feceruntque omnia quae praeceperat
v.1,24,25 Nm. 35,33. rex, et repropitiatus est Deus terrae
post haec.

Factum est autem rursum prae- 15
lium Philisthinorum adversum Israel,
et descendit David et servi ejus cum
eo, et pugnabant contra Philisthiim.
1Sm 21,1; 1Ch. 20,4 Jos. 12,4.. Dt. 2,11.. 1Sm. 17,7. Deficiente autem David, *Jesbi-benob, 16
qui fuit de genere Arapha, cujus
ferrum hastae trecentas uncias appen-
debat, et accinctus erat ense novo,
nisus est percutere David. *Praesi- 17
23,18. 20,6. 19,21. 16,9. dioque ei fuit Abisai, filius Sarviae,
et percussum Philisthaeum interfecit.
Tunc juraverunt viri David, dicentes:
18,3. Jam non egredieris nobiscum in bel-
Ps. 132,17. lum, ne extinguas lucernam Israel.

Secundum quoque bellum fuit in 18
Gob contra Philisthaeos; tunc per-
1Ch. 20,4. 27,11. cussit Sobochai de Husathi Saph
v.16. de stirpe Arapha de genere gigan-
tum. *Tertium quoque fuit bel- 19
lum in Gob contra Philisthaeos, in
1Ch. 20,5. quo percussit Adeodatus filius Saltus
polymitarius Bethlehemites Goliath
1Sm. 17,7. 1Ch. 11,23. Gethaeum, cujus hastile hastae erat
quasi liciatorium texentium. *Quar- 20
tum bellum fuit in Geth, in quo
vir fuit excelsus, qui senos in
manibus pedibusque habebat digitos,
id est viginti quatuor, et erat de
v.16..; 1Sm. 17,10. origine Arapha. *Et blasphemavit 21
Israel; percussit autem eum Jonathan

18. Al. * de gen. gig.

14. dW: Begräbniß. vE: Gruft ... zeigte sich. A: gnädig. B: ließ sich (vom L.) erbitten.
15. B: bei den Ph. dW: es hatten die Ph. abermal Streit mit J. (vE: Als d. Ph. noch Str. h.)
16. B.A: Jesbi=Benob. dW: Erzeugten R. B: Söhnen des Riesen? dW: Lanze. dW.vE: Sekel E. B.dW.vE.A: mit e. neuen [Schwert] umgürtet war.
17. die Leuchte. B.dW.vE.A: du n. ... (aus)lö=schest. (B: Lampe !!)
18. Gob.
19. B: u. seines Sp. St. war. vE: seiner Lanze. dW: der Schaft s. Speeres.
20. B: sehr langer. dW.vE: M. v. großer Länge.
21. B: gesprochen. dW.vE: er (ver)höhnete J. A: lästerte.

XXI. *Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)*

υἱὸς Σεμεῒ ἀδελφοῦ Δαυίδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐξείλετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν 'ᾠδή'.

Κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενος ἐμοί, 3 ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με. 4 Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· 6 σχοινία ᾅδου ἐκύκλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη 'αὐτοῖς κύριος'. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· 11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, 12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκό-

22. A* ἐτέχθ. B: ἐν Γ. τῷ Ῥ. οἶκος (c. AEX).— 1. B: ἐν ᾗ ἡμ. (c. AEFX). AB* ὁ († X). 2. AEFX * ᾠδή. AB † (p. ἐξ.) με. 3. A: φ. ἔσται μȣ (* μοι). 4. AB al. * τὸν († X). 5. AB* καὶ († EFX). 6. AB: ὠδῖνες θανάτȣ ... * καὶ (c. FX). 7. AB: Ἐν τῷ θλίβεσθαί με. 8. B: συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν (συνεταράχθη FX). AB: κύριος αὐτοῖς (c. FX). 9. AB † (p. ἐν) τῇ (*EFX) ... κατέδεται *(sq.) καὶ ... ἐξεκαύθησαν ἀπ' (c. FX). 10. AB: ὑποκάτω τῶν ποδῶν (c. FX). 11. BA: ἐπεκάθισεν s. ἐκάθ. (ἐπέβη FX). B † (a. Χ.) τῷ (* AFX). A²B: ἀνέμȣ (-ων A¹EFX).

22 אֲחִי דָוִד׃ אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ
לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ
2 מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי
מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת
נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי
קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
8 וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת

v. 1. הפטרת האזינו ויום ז׳ של פסח
v. 8. ויתגעש ק׳

1. red. dem H. B.dW.vE.A: zu. B.vE.A: an d. Tage?
2. B: Vestung. A: Kraft? (dW: Jehova, m. F.)

der Sohn Simea, des Bruders Davids.
22 *Diese vier waren geboren dem Rapha zu
Gath, und fielen durch die Hand Davids
und seiner Knechte.

XXII. Und David redete vor dem Herrn
die Worte dieses Liedes, zur Zeit da ihn
der Herr errettet hatte von der Hand Sauls,
2 *und sprach:

Der Herr ist mein Fels und meine Burg
3 und mein Erretter. *Gott ist mein Hort,
auf den ich traue, mein Schild und Horn
meines Heils, mein Schutz und meine Zu-
flucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom
4 Frevel. *Ich will den Herrn loben und
anrufen, so werde ich von meinen Feinden
5 erlöst werden. *Denn es hatten mich
umfangen die Schmerzen des Todes, und
6 die Bäche Belials erschreckten mich. *Der
Höllen Bande umfingen mich, und des
7 Todes Stricke überwältigten mich. *Wenn
mir angst ist, so rufe ich den Herrn an
und schreie zu meinem Gott, so erhöret er
meine Stimme von seinem Tempel, und
mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen
8 Ohren. *Die Erde bebete und ward
bewegt, die Grundfesten des Himmels reg-
ten sich und bebeten, da er zornig war.
9 *Dampf ging auf von seiner Nase, und
verzehrendes Feuer von seinem Munde,
10 daß es davon blitzte. *Er neigete den
Himmel und fuhr herab, und Dunkel war
11 unter seinen Füßen. *Und er fuhr auf
dem Cherub und flog daher, und er
schwebete auf den Fittichen des Windes.
12 *Sein Gezelt um ihn her war finster, und

13,3. 1Sm. 16,9. filius Samaa fratris David. *Hi qua- 22
v.20.16. tuor nati sunt de Arapha in Geth, et
ceciderunt in manu David et servo-
rum ejus.

Locutus est autem David **XXII.**
Ps.18. Domino verba carminis hujus, in die
qua liberavit eum Dominus de manu
omnium inimicorum suorum et de
manu Saul, *et ait: 2
Ps.18,3. 71,3s. Dominus petra mea et robur meum
Dt.32,4. Es.33,16. et salvator meus. *Deus fortis 3
Gen.15,1; meus, sperabo in eum; scutum
1Sm. 2,1.10. meum et cornu salutis meae, elevator
meus et refugium meum; salvator
meus, de iniquitate liberabis me.
Ps.18,4. *Laudabilem invocabo Dominum, et 4
ab inimicis meis salvus ero. *Quia 5
Ps.18,5. 55,5. Act.2,24; circumdederunt me contritiones mor-
Dt.13,13. tis, torrentes Belial terruerunt me.
Ps.18,6. 116,3. *Funes inferni circumdederunt me, 6
Pr.14,27. praevenerunt me laquei mortis. *In 7
Ps.18,7. tribulatione mea invocabo Dominum et
ad Deum meum clamabo, et exaudiet de
Ps.11,4. templo suo vocem meam, et clamor
Ps.18,8. meus veniet ad aures ejus. *Com- 8
68,9; Job. mota est et contremuit terra, funda-
26,11. menta montium concussa sunt et con-
quassata, quoniam iratus est eis.
Ps.18,9. Ex.19,18. *Ascendit fumus de naribus ejus, et 9
24,17. ignis de ore ejus vorabit; carbones suc-
Ps.18,10. censi sunt ab eo. *Inclinavit coelos et 10
144,5. descendit, et caligo sub pedibus ejus.
Ps.18,11. 99,1. *Et ascendit super Cherubim et vo- 11
Ez.1,4.. lavit, et lapsus est super pennas
Ps.18,12. Dt.4,11. venti. *Posuit tenebras in circuitu 12
Hab.3,4. Job.36,29 suo latibulum, cribrans aquas de

---

3. **B:** Er ist der G. meines Felsens, zu dem ich m. Zuflucht genommen. **dW:** mein G. u. H. zu d. ich flüchte. **vE:** G. ist m. Fels, ich fliehe zu ihm. **dW:** Horn der Rettung. **B:** m. hoher Ort. **vE:** hohe Veste. **B:** Helfer ... ausgeholfen hast. **dW.vE:** Retter. **dW:** v. d. Gewalt hilfst du mir. **vE:** Frevelthat rettest.

4. **Mit Lob w. ... anr.** **B:** für einen Preiswürdigen ... ausr. **dW.vE:** Den Pr. rief ich (an), Jeh. **A:** Den lobwürd. H. w. ich anr. **dW.vE:** ward ich gerettet. (**B:** nachdem ich ... erl. bin?)

5. **Wellen des T.** **B:** überfallen. **dW:** umrangen Wogen. **vE:** umgaben Fluthen. **vE.A:** Ströme. **dW:** des Verderbens.

6. **B:** Str. sind mir entgegengekommen. **dW:** Str. der Unterwelt umgaben m., es überraschten m. Schlingen. **vE:** des Todtenreichs umschlangen m. u. über m. fielen.

7. **kommt zu s. O.** **B:** Da m. a. war. **dW:** In m. Bedrängniß. **vE:** Angst. **A:** Trübsal. **B.dW.vE:** rief ... rief ꝛc. (**A:** wird hören.)

8. **dW:** Da wankt' u. beb. **vE:** ward erschüttert u. zitterte ... Gründe. **dW:** zitt. u. schwankten.

9. **Gluth fuhr aus v. ihm.** **dW.vE.A:** Es stieg Rauch. **B:** in s. N. **B.dW:** (glühende) Kohlen brannten aus ihm. **vE:** Feuerk.

10. **vE:** bog ... Wolkennacht.

11. **B:** saß auf einem. **B.dW.vE:** erschien auf (d. Flügeln).

12. **und setzte Finsterniß um sich h. zum G.** **dW. vE:** (machte) Dunkel. **B:** stellte die F. ... zur Hütte. **vE:** als H.

7. S† (p. templo) sancto. 8. **Al.** * eis.

XXII. ***Canticum Davidis (Psalm. XVIII).***

τος ὑδάτων, νεφέλαι ἀέρος. 13 Ἐκ φέγ-
γους ἀπέναντι αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες
πυρός, 14 καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. 15 Καὶ
ἀπέστειλε βέλη καὶ διεσκόρπισεν αὐτούς, καὶ
ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς·
16 καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ
ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης, ἐν τῇ
ἐπιτιμήσει τοῦ κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος
ὀργῆς αὐτοῦ. 17 Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ
ἀνέλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,
18 ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου, ἐκ τῶν
μισούντων με, ὅτι ἴσχυον ὑπὲρ ἐμέ· 19 προέφθα-
σάν με ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας μου, καὶ ἐγένετο
κύριος ἀντιστήριγμά μου. 20 Καὶ ἐξήγαγέ
με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐ-
δόκησεν ἐν ἐμοί· 21 καὶ ἀνταπέδωκέ μοι
κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ
τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ
μοι. 22 Ὅτι ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ
οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 23 ὅτι
πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἀπέναντί μου, καὶ τὰ
προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ᾽ αὐτῶν.
24 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ φυλάξω με
ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου· 25 καὶ ἀνταποδώσει
μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀπέ-
ναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ ὁσίου
ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ, 27 καὶ
μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-

12. AB: ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις. AEX: ἀέρων. 13. AB: Ἀπὸ τοῦ φ. ἐναντίον (c. FX). 14. AB*(pr.) καὶ († EFX). 15. AB: ἐσκόρπισεν. AX: κ. ἤστρ. 16. AB* τοῦ († FX)... θυμοῦ (ὀργῆς F). 17. AB: Ἀπέστειλεν (Ἐξ. EFX). B: ἔλαβε (ἀνέλ. AX). 18. AB: ἐῤῥύσατο (ἐξείλ. FX). B: ἐχθρῶν μου ἰσχύος (c. FX; A: ἐχθ. μου ἰσχυρός). AB: ἐκραταιώθησαν (ἴσχ. FX). 19. AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. EFX) θλίψεώς (ἀπ. FX)... ἐπιστηρ. (ἀντ. EFX). 20. AX: ἐξείλατο... εὐδ. 22. AB: ἐφύλαξα ... ἠσέβησα ἀπὸ τ. θ. (c. FX) * μου († X). 23. AB: κατεναντίον ... δικαιώματα (c. FX). A²B: ἀπέστην (-ησα X; A¹EX: -σαν). EFX: ἀπ᾽ ἐμοῦ. 24. AB: προφυλάξομαι ἀπὸ (c. FX). 25. AB: ἀποδώσει (c. EFX). B: ἐνώπιον τ. ὀφθ. 26. AB: μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ.

חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהְמֹם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז
מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
כ וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֺנִי׃
כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי
כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃

v. 15. ויהם ק׳
v. 23. משפטיו ק׳

12. Wasserwolken. dW.vE: Wassersammlung, dichte W. (d. Gewölk).
13. feurigen Kohlen. vE: Aus d. Lichtglanze.
14. seine Stimme. dW: St. erschallen. A: hören. vE: l. fahren s. Gekrach!

13 schwarze dicke Wolken. *Von dem Glanz
14 vor ihm braunte es mit Blitzen. *Der
Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste
15 ließ seinen Donner aus. *Er schoß seine
Strahlen, und zerstreuete sie, er ließ blitzen,
16 und schreckte sie. *Da sahe man Wasser-
güsse, und des Erdbodens Grund ward
aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn,
von dem Odem und Schnauben seiner
17 Nase. *Er schickte aus von der Höhe
und holte mich, und zog mich aus großen
18 Wassern. *Er errettete mich von meinen
starken Feinden, von meinen Hassern, die
19 mir zu mächtig waren, *die mich über-
wältigten zur Zeit meines Unfalls, und
20 der Herr ward meine Zuversicht. *Er
führete mich aus in den Raum, er riß
mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.
21 *Der Herr thut wohl an mir nach meiner
Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinig-
22 keit meiner Hände. *Denn ich halte die
Wege des Herrn, und bin nicht gottlos
23 wider meinen Gott. *Denn alle seine
Rechte habe ich vor Augen, und seine Ge-
24 bote werfe ich nicht von mir; *sondern
ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte
25 mich vor Sünden. *Darum vergilt mir
der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach
26 meiner Reinigkeit vor seinen Augen. *Bei
den Heiligen bist du heilig, bei den From-
27 men bist du fromm, *bei den Reinen bist du
rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

Ps.18,13. nubibus coelorum. *Prae fulgore 13
Ex.9,23. in conspectu ejus succensi sunt car-
Ps.18,14. bones ignis. *Tonabit de coelo 14
Dominus, et excelsus dabit vocem
Ps.18,15 144,6. suam. *Misit sagittas et dissi- 15
pavit eos, fulgur, et consumpsit eos.
Pr.18,16. *Et apparuerunt effusiones maris, et 16
Es.50,2s. revelata sunt fundamenta orbis, ab in-
Job.4,9. crepatione Domini, ab inspiratione
Ps.74,1; Ps.18,17. spiritus furoris ejus. *Misit de ex- 17
57,4; 144,7. celso et assumpsit me, et extraxit me
32,6; Ps.18,18. de aquis multis. *Liberavit me ab 18
69,15. inimico meo potentissimo, et ab his
qui oderant me, quoniam robustiores
Ps.18,19. me erant. *Praevenit me in die 19
afflictionis meae, et factus est Domi-
Ps.18,20. nus firmamentum meum. *Et edu- 20
v.37.Ps. 31,9;91, xit me in latitudinem, liberavit
15;2Sm. 15,26;Ps. me quia complacui ei. *Retribuet 21
18,21.7,9 Job.22,30 mihi Dominus secundum justitiam
meam, et secundum munditiam ma-
Ps.18,22. nuum mearum reddet mihi: *quia 22
custodivi vias Domini, et non egi
Ps.18,23. impie a Deo meo. *Omnia enim 23
Dt.17,19. 1Rg.14,8. judicia ejus in conspectu meo, et
15,5; Ps.18,24. praecepta ejus non amovi a me. *Et 24
15,2.51,7 ero perfectus cum eo, et custodiam
Ps.18,25. me ab iniquitate mea. *Et restituet 25
v.21. mihi Dominus secundum justitiam
meam et secundum munditiam ma-
nuum mearum, in conspectu oculorum
Ps.18,26. suorum. *Cum sancto sanctus eris, 26
Ps.18,27; et cum robusto perfectus; *cum ele- 27
Lev. 26,23s. Es.29,13s cto electus eris, et cum perverso per-

13. Al. † (p. ejus) nubes. **15. Al.:** sag. suas. **17. S:** de coelo.

15. dW.vE.A: (seine) Pfeile. B: sandte Pf. aus. dW.vE: (u.) Blitze. dW: trieb s. in d. Flucht. vE: verwirrte.
16. **das Bette des Meeres ... dem Schn. des Od.** B: die tiefen Gruben. vE: sichtbar wurden d. Tiefen. dW: es zeigten sich d. Thäler. B.A: Grundvesten. dW: enthüll. s. d. Grundv. (vE: Gründe) der Welt. vE: Schn. des Windes. A: schnaubenden Hauche s. Zornes?
17. dW: streckte [s. Hand]. vE: reichte. dW.vE. A: faßte mich. dW: z. m. hervor.
18. B: meinem st. Feinde. vE: stärksten. A: dem überstarken. vE.A: mächtiger (stärker) als ich. dW: die mich überwältigt.
19. B: Sie kamen mir entgegen am Tage. dW.vE: überfielen mich. dW: des Unglücks. vE: meiner Noth. B.dW.vE: mir zur (meine) Stütze.
20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. vE: zog m. heraus. dW: hervor. vE.A: Wohlgefallen an mir. dW: weil er mich liebte.
21. B: hat mir wohlgethan. dW.vE: vergalt (ver-golten hat) ... lohnte. A: wird m. vergelten ... lohnen.
22. **boshaft.** B: habe bewahret. dW: hielt ... fre-velte nicht. vE: frevle.
23. **von s. Geboten weiche ich n.** dW.vE: v. s. Satzungen.
24. B.A: vollkommen. A: will v. mit ihm sein. dW.vE: unsträflich. B.A: vor meiner Missethat (Bosheit).
25. dW: die ihm vor A.
26. B: Bei d. Gutthätigen erzeigst du dich gutth. dW.vE: Gegen den Guten bist du gütig (gut). B: bei einem vollk. Helden ... vollk. dW.vE: g. d. redl. Mann 2c. A: mit dem Starkmüthigen ausdauernd?
27. B: handelst du ganz ungereimt! dW.vE: ge-gen den (Falschen) b. du treulos!

XXII. *Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)*

βλοῦ στρεβλωθήσῃ· 28 ὅτι σὺ τὸν λαὸν τὸν
ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ ὑψηλῶν
ταπεινώσεις. 29 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου,
κύριε, καὶ ὁ κύριος ἐκλάμψει ἐν σκότει μου·
30 ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν θεῷ
μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ θεός, ἄμωμος
ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου πεπυρωμένον·
ὑπερασπιστὴς αὐτός ἐστι πᾶσι τοῖς πεποι-
θόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 Διότι τίς θεὸς πλὴν τοῦ
κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
33 Ὁ θεὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἔθετο
ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 τιθεὶς τοὺς πόδας
μου ὡς ἐλάφου, καὶ ἱστῶν με ἐπὶ τὰ ὑψηλά·
35 ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πόλεμον,
καὶ κατατάξας τόξον χαλκοῦν ἐπὶ βραχίονάς μου.
36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὅπλον τῆς σωτηρίας, καὶ ἡ
ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με, 37 καὶ ἐπλάτυνας
τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ
ἠσθένησα ἐν ταῖς τρίβοις μου. 38 Διώξω
τοὺς ἐχθροὺς καὶ ἀφανιῶ αὐτούς, καὶ οὐκ
ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς· 39 καὶ
θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσι, καὶ
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ ἐν-
ισχύσεις με δυνάμει τοῦ πολεμεῖν, καὶ κάμψεις
τοὺς ἐπιστανομένους μοι. 41 Καὶ οἱ ἐχθροί
μου παρεδόθησάν μοι, αὐχένας μισούντων με
κατεπάτησα. 42 Ἀνεβόησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ
σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν.

28. AB: καὶ (ὅτι σὺ FX) ... πτωχὸν (ταπ. X) ... μετεώρων (ὑψ. FX). 29. AB: σὺ ὁ λύχνος μȣ ... * ὁ ... μοι τὸ σκότος μȣ. 30. AB † τῷ. 31. AB: ἰσχυρός (θεός FX). B † (a. πεπ.) κραταιόν. AB * αὐτὸς. 32. AB: Τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρ. ... † (p. κτίστ.) ἔσται. 33. AB: ἰσχυρὸς (θεὸς FX). B: ἐξετίναξεν (ἔθ. EFX; AX: ἐξέτεινεν). 34. AB: ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τ. ὕψη ἱστῶν με. 35. AB * ὁ et τὰς († FX) ... κατάξας (c. X). B: ἐν βραχίονί (c. FX). 36. AB: ὑπερασπισμὸν σωτ. (c. FX) μȣ (* X). 37. AB: (* καὶ) εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ δ. ... ȣ̓κ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μȣ (c. FX). 38. AB * τȣ̀ς († FX) ... † (p. ἐχθ.) μȣ (* X). B † (p. ἕως) ἂν (* AX). 39. AB: ȣ̓κ ἀναστήσονται (c. FX). 40. AB: εἰς πόλεμον, * καὶ ... † (in f.) ὑποκάτω μȣ (c. FX). 41. AB: τȣ̀ς ἐχθρȣ́ς μȣ ἔδωκάς μοι νῶτον, τȣ̀ς μισȣ̃ντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτȣ́ς (c. FX). 42. AB: Βοήσονται (Ἀν. FX). A²B: ἔστι (ἦν FX). AB: βοηθός (ὁ σ. FX).

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
ל כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלֹּתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן
וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ
אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

v. 33. דרכי ק׳ v. 34. רגלי ק׳

28. vE: das gebeugte V. rettest. dW: dem V. der El. B: deine A. sind gegen d. H. daß du sie niedr. vE: gerichtet auf d. Stolzen, du demüthigst sie. dW: u. blickest ... u. d. s.
29. meine Leuchte. dW: warst? dW. vE: erhellte

Die Wege ohne Wandel. Die Größe durch Demüthigung. XXII.

28 *Denn du hilfst dem elenden Volk,
und mit deinen Augen niedrigest du die
29 Hohen. *Denn du, Herr, bist mein
Licht; der Herr macht meine Finsterniß
30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegsvolk
zerschmeißen, und mit meinem Gott über
31 die Mauern springen. *Gottes Wege sind
ohne Wandel, des Herrn Rede ist durch-
läutert, er ist ein Schild allen, die ihm
32 vertrauen. *Denn wo ist ein Gott, ohne
den Herrn? und wo ist ein Hort, ohne
33 unsern Gott? *Gott stärket mich mit Kraft,
und weiset mir einen Weg ohne Wandel.
34 *Er macht meine Füße gleich den Hirschen,
35 und stellet mich auf meine Höhe. *Er
lehret meine Hände streiten, und lehret
meinen Arm den ehernen Bogen spannen.
36 *Und gibst mir den Schild deines Heils,
und wenn du mich demüthigest, machst du
37 mich groß. *Du machest unter mir
Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht
38 gleiten. *Ich will meinen Feinden nach-
jagen und sie vertilgen, und will nicht
umkehren, bis ich sie umgebracht habe.
39 *Ich will sie umbringen und zerschmeißen,
und sollen mir nicht widerstehen, sie müs-
40 sen unter meine Füße fallen. *Du kannst
mich rüsten mit Stärke zum Streit, du
kannst unter mich werfen, die sich wider
41 mich setzen. *Du gibst mir meine Feinde in
die Flucht, daß ich verstöre, die mich hassen.
42 *Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer;
zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht.

Ps.18,28. verteris. *Et populum pauperem 28
Pr.29,23. Job.22,29 salvum facies, oculisque tuis excelsos
21,22. 1Pt.5,5; humiliabis. *Quia tu lucerna 29
Job.29,3. Ps.97,11. mea, Domine, et tu, Domine, illumi-
Ps.18,30. 60,14. nabis tenebras meas. *In te enim 30
curram accinctus, in Deo meo tran-
siliam murum. *Deus, immaculata 31
Ps.18,31. Dt.32,4; via ejus, eloquium Domini igne exa-
Ps.12,7. minatum; scutum est omnium speran-
v.3. tium in se. *Quis est Deus praeter 32
Ps.18,32. 1Sm.2,2. Dominum, et quis fortis praeter Deum
Ps.18,33. nostrum? *Deus, qui accinxit me 33
fortitudine et complanavit perfectam
Ps.18,34; viam meam, *coaequans pedes meos 34
Hab.3,19; Ps.61,3. cervis et super excelsa mea statuens
Ps.18,35. me, *docens manus meas ad praelium 35
144,1. et componens quasi arcum aereum
Ps.18,36. brachia mea. *Dedisti mihi clypeum 36
(71,20s. 119,71. salutis tuae, et mansuetudo tua mul-
Pr.15,33; Ps.18,37. tiplicavit me. *Dilatabis gressus 37
Pr.4,12. meos subtus me, et non deficient tali
Ps.18,38. mei. *Persequar inimicos meos 38
et conteram, et non convertar donec
Ps.18,39. consumam eos. *Consumam eos 39
110,1. et confringam, ut non consurgant;
Ps.18,40. cadent sub pedibus meis. *Accin- 40
1Sm.2,4. xisti me fortitudine ad praelium, in-
curvasti resistentes mihi subtus me.
Ps.18,41. Ex.23,27. *Inimicos meos dedisti mihi dorsum, 41
Ps.18,42. odientes me, et disperdam eos. *Cla- 42
Job.27,9. 1Sm.28,6 mabunt, et non erit qui salvet, ad
Dominum, et non exaudiet eos.

29. **U.L:** lichte.
31. **U.L:** Rede sind.
42. **A.A:** Sie blickten um sich.

36. **S:** mea.

(erhellet) m. Dunkel. **B:** m. m. F. glänzen.
30. **B:** durch e. Kriegstruppen laufen. **dW.vE:** rannte (renne) ich (an) gegen Schaaren. **B:** über eine M.
31. **B.vE:** Weg ist vollkommen. **dW:** ohne Trug… geläut. im Feuer. **A:** im F. bewähret. **vE:** lauter. **B:** zu ihm ihre Zuflucht nehmen.
32. **dW.vE.A:** wer ist G. außer. **B.vE:** w. ist (ein) Fels. **A:** stark.
33. **B.** ist meine mächtige Vestung. **vE:** stärkste Veste. **dW.A:** ists der m. gürtete m. Kr. **B:** hat meinen W. vollk. geöffnet. **vE:** unsträfl. macht er m. W. **dW:** eben … Pfad. **A:** meinen W. der Vollkommenh. ebnete.
34. **Höhen.** **B:** hat gem. **dW.vE.A:** gab mir F. (wie die der H.). **B:** gl. der Hindinnen ihren.
35. **dW:** Hand. **B.dW.A:** den Streit. **vE:** übte… zum Str. u. den … m. A. **dW:** daß … spannet m. Arm.
36. **dW:** deiner Hülfe. **A:** deine Milde machte m. gr. **dW:** Güte erhob mich. **vE:** dein Erhören?
37. **B:** hast meinem Tritt … gem. **dW.A:** gabst (gibst) R. meinen Schritten. **vE:** machtest weit m. Schr. **dW.vE:** wankten n. **A:** werden n. straucheln.
38. **dW:** verfolgte … vernichtete … getilget. **vE:** setzte … nach … vernichtet.
39. **daß sie n. aufstehen.** **dW:** tilgt' u. zerschmetterte … erstanden, s. sanken … **vE:** vernichtete … aufst., s. fielen.
40. **B:** hast … umgürtet. **dW.vE.A:** gürtetest m. m. Kraft. **B:** hast unter m. gebeuget … auflehnten. **dW.vE:** strecktest (ließest stürzen) meine Widersacher unter m. **A:** krümmtest.
41. **B:** hast m. meiner F. Nacken gegeben! **vE:** m. F. Rücken kehrtest du m. zu.
42. **Sie schauen um.** **B:** sahen sich um … war. **dW:** blickten um sich. **dW.vE:** (er-)hörte s. n.

XXII. *Davidis canticum et ultima verba.*

43 *Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν
ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.* 44 *Καὶ ἐξελοῦ με
ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλάξεις με εἰς
κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν
μοι,* 45 *υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν
ὠτίου ἤκουσάν μου·* 46 *υἱοὶ ἀλλότριοι ἀποῤῥι-
φθήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν
αὐτῶν.* 47 *Ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ πλά-
σας με, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ σωτήρ
μου.* 48 *Ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὃς ἔδωκε ἐκδι-
κήσεις ἐμοί, καὶ ἐταπείνωσε λαοὺς ὑποκάτω
μου,* 49 *καὶ ἐξήγαγέ με ἐξ ἐχθρῶν· καὶ ἐκ τῶν
ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς
ἀδικημάτων ῥύσῃ με.* 50 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογή-
σομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
σου ψαλῶ,* 51 *μεγαλύνων σωτηρίας τοῦ βασι-
λέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ
αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος.*

XXIII. *Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ
ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ
πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν ὁ θεὸς χριστὸν
θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ὡραῖος ὁ ψαλμὸς τοῦ
Ἰσραήλ.* 2 *Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί,
καὶ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.* 3 *Εἶπεν
ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐμοὶ ἐλάλησε πλάστης Ἰσ-
ραήλ, ἄρχων ἐν ἀνθρώποις δίκαιος, ἀρχὸς
φόβῳ θεοῦ.* 4 *Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωινόν·
ἀνατελεῖ ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει, ἀπὸ
φέγγους καὶ ἐξ ὑετοῦ ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.*

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
מה בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי
וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
51 מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

XXIII. וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
4 אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

---

43. A¹FX: *χνȣ̃ν.* 44. AB: *ῥύσῃ* (*ἐξελῶ* F) *μά-
χης λαῶν* (*ἀντ. λαȣ̃* FX). ABF* *μȣ* (†X). B: *ἔγνω*
(*-ων* AFX). A²B: *ἐδȣ́λευσάν* (*-έν* A¹EFX). 46. AB:
ἀποῤῥιφήσ. (*-ῥιφθ.* F). 47. AB: *ὁ φύλαξ μȣ ...
ὁ φύλαξ* (*τῆς*) *σωτηρίας μȣ* (c. FX). 48. A: *Ὑψη-
λὸς.* AB: *κύρ. ὁ διδȣ̀ς ἀδ. ἐμοί, παιδεύων* (c. FX).
49. A²B: *ἐξάγων ...* † (p. *ἐχθ.*) *μȣ* (c. FX). 50. AB:
κύριε, ἐν τοῖς ἔθν. (c. FX). 51. B † (a. *σωτ.*) *τὰς*
(*AX). AB* *τȣ̃* (†EFX). — 1. AB: *ἀν. κύριος ἐπὶ
χρ. ... εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσρ.* (c. FX). 2. AB † (a.
λόγ.) *ὁ* (*FX). 3s. AB: *Λέγει ... ἐλάλ. φύλαξ* (*ἐξ*)
Ἰσρ. παραβολήν· Εἶπον (s. *Παραβ. εἰπὸν*) *ἐν ἀν-
θρώπῳ· Πῶς κραταιώσητε φόβον χριστȣ̃, καὶ ἐν
φωτὶ θεȣ̃ πρωίας; ἀνατεῖλαι ... ȣ̔ κύριος παρῆλθεν
ἐκ φέγγȣς καὶ ὡς ἐξ ὑετȣ̃ χλόης ἀπὸ γῆς* (c. FX).

v. 1. קמץ בז״ק v. 51. מגדול ק׳

43. **zermalmen.** dW: zermalmte. vE: zerrieb. B: habe s. zerrieben. vE. A: St. der E. dW: des Bodens. dW. vE: w. Straßen- (Gassen-) K. zertrat (ich sie), zerstampft' ich s.

44. B: hast m. erlöset v. d. Streitsachen meines V. dW. vE: rettetest (h. m. ger.) aus den Kämpfen. A: erlösest m. v. dem Widerspruch. B. vE: (auf)bewahret. dW: setztest? A: H. der Völker. dW. vE: Nationen; Völker die ich ...

45. B: Die ... haben mir geschmeichelt. dW. vE: (Die) Söhne der Fremde schmeicheln m. vE: aufs Hören geh. s. m. dW: auf d. bloße Gerücht? B: sobald s. es mit O. gehöret.

46. dW: sinken hin. vE: welken dahin. dW: u.

43 *Ich will sie zerstoßen wie Staub auf
der Erde, wie Koth auf der Gasse will
44 ich sie verstäuben und zerstreuen. *Du
hilfst mir von dem zänkischen Volk,
und behütest mich zum Haupt unter den
Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte,
45 dienet mir. *Den fremden Kindern hat
es wider mich gefehlet, und gehorchen mir
46 mit gehorsamen Ohren. *Die fremden
Kinder sind verschmachtet, und zappeln in
47 ihren Banden. *Der Herr lebet, und
gelobet sei mein Hort, und Gott, der Hort
48 meines Heils, müsse erhoben werden. *Der
Gott, der mir die Rache gibt und wirft
49 die Völker unter mich, *er hilft mir aus
von meinen Feinden. Du erhöhest mich
aus denen, die sich wider mich setzen, du
50 hilfst mir von den Frevlern. *Darum will
ich dir danken, Herr, unter den Heiden,
51 und deinem Namen lobsingen, *der seinem
Könige großes Heil beweiset, und wohl
thut seinem Gesalbten David und seinem
Samen ewiglich.

XXIII. Dieß sind die letzten Worte Da-
vids: Es sprach David, der Sohn Isai,
es sprach der Mann, der versichert ist von
dem Messias des Gottes Jakobs, lieblich
2 mit Psalmen Israels. *Der Geist des
Herrn hat durch mich geredet, und seine
Rede ist durch meine Zunge geschehen.
3 *Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen,
der Hort Israels hat geredet, der gerechte
Herrscher unter den Menschen, der Herrscher
4 in der Furcht Gottes, *und wie das Licht
des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des
Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach
dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

Ps.18,43; 2Rg.13,7; * Delebo eos ut pulverem terrae, 43
Es.10,6. quasi lutum platearum comminuam
Ps.18,44. eos atque confringam. *Salvabis me a 44
cp.15ss. contradictionibus populi mei, custo-
10,6ss. 8,3ss. dies me in caput gentium; populus,
Es.65,1?; Ps.18,45. quem ignoro, serviet mihi. *Filii 45
Dt.33,29. alieni resistent mihi, auditu auris
Ps.18,46. obedient mihi. *Filii alieni defluxe- 46
runt, et contrahentur in angustiis
Ps.18,47. suis. *Vivit Dominus, et benedi- 47
Dt.32,40. ctus Deus meus, et exaltabitur Deus
Ps.18,48. fortis salutis meae. *Deus, qui das 48
Ps.47,4. vindictas mihi et dejicis populos sub
v.18. me, *qui educis me ab inimicis meis 49
Ps.18,49. et a resistentibus mihi elevas me: a
Ps.18,50. viro iniquo liberabis me. *Propterea 50
57,10. Jud.5,3. confitebor tibi, Domine, in gentibus,
R.15,9; Ps.18,51. et nomini tuo cantabo. *Magnificans 51
salutes regis sui, et faciens miseri-
7,12ss. cordiam Christo suo David et semini
Ps.89,5. ejus in sempiternum.

Haec autem sunt verba **XXIII.**
1Ch.28,4. David novissima: Dixit David filius Isai,
2Ch.7,6. dixit vir, cui constitutum est de Chri-
(Nm 24,3. sto Dei Jacob, egregius psaltes Israel.
Mt.22,43. Act.2,30. *Spiritus Domini locutus est per me, 2
2Pt.1,21. et sermo ejus per linguam meam.
7,11ss. *Dixit Deus Israel mihi, locutus est 3
22,3; fortis Israel, Dominator hominum,
(Ps. 72,1ss; Es.11,3; justus dominator in timore Dei,
Hos.6,3. Es.60,1. *sicut lux aurorae oriente sole 4
mane absque nubibus rutilat, et
Es.61,11. 53,2.27,6 sicut pluviis germinat herba de terra.

---

47. **U.L**: erhaben. 1. **A.A**: versichert ist, von. **U.L**: von d. Messia des G. J. vers. ist.

1. **S**: verba nov. quae d. D. f. Is.
4. **Al.**: Et sicut lux.

fliehen bebend aus ihren Schlössern. **vE**: gürten sich ... Burgen hervor. **B**. da s. s. in ihr. verschloss. Oertern geg. hatten?

47. **dW.vE**: Es lebe. **B.vE**: Fels.

48. **B**: vollkommene R. **dW.vE**: mir R. verlieh (schaffte) u. (die) V. mir unterjochte (unterwarf).

49. **v. dem freveln Mann.** **dW**: über m. Widersacher m. erhob. **vE**: ja von m. W. erhobest du m. **dW**: vom Gewaltthätigen. **vE**: Wütherich.

50. **B**: dich loben. **dW**: rühmen. **vE**: preise ich.

51. **B**: das vollk. H. seines K. groß macht. **vE**: Er verherrlicht das H. **dW**: herrl. Schutz leihet. **B**: beweiset Gutthätigk. an s. G. **dW.vE**: übt Huld. **A**: Barmherzigk. thut.

1. **Es spricht ... der hoch gestellet ist, der Gesalbte.** **dW.vE**: Spruch Davids. **vE**: der erhoben ist. **B**: hoch erhaben ... liebl. war in den Ps. **dW.vE**: u. des liebl. Sängers Isr. **A**: der herrl. S.

2. **s. Gespräch ist auf m. Z.** **dW.vE**: redet. **B**: in mir. **B.dW.vE.A**: s. Wort.

3. **Es h. gesagt ... mir h. ... verheißen, einen ger. H. ... einen ...** **vE**: von einem.

4. **wird d. S. aufgehen, ein M.** **B**: Und der wie ... ist, wenn ... eines M. da keine dicke W. sind. **dW**: wie bei'm Anbruch d. M. d. S. aufg., am M. ohne Gewölk. **vE**: wie das Morgenlicht ... wie e. M. ohne W., wie nach Sonnenschein, nach R. das Gr. [sproßt] ... **dW**: v. Gl., v. R. spr. es.

5 Ὅτι οὐχ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ θεοῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ⸀σῶσαί με⸀ ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ἐν κυρίῳ ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ 6 ὁ παράνομος. Ὥςπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται, 7 καὶ ἀνὴρ ὃς κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, πλήρης σιδήρου καὶ ξύλων δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται εἰς αἰσχύνην αὐτῶν.

8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυναστῶν Δαυίδ· Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰςάπαξ.

9 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζὰρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐτοῦ· ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτόν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκεῖ συνήχθησαν εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ, 10 καὶ αὐτὸς ἐξανέστη καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.

11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμὰ υἱὸς Ἄγα ὁ Ἀραρί· καὶ ἐπισυνήχθησαν ἀλλόφυλοι ἐπὶ Σιαγόνα, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων. 12 Καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλετο αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

13 Καὶ καταβαίνουσι τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων, καὶ κατέβησαν πρὸς Δαυὶδ

ה כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃
6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־לֹא בְיָד
7 יִקָּחוּ׃ וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ
בַּשָּׁבֶת׃
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃
9 וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי
בִּשְׁלֹשָׁה גִבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם
בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
י וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ׀ כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק
יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו
אַךְ לְפַשֵּׁט׃
11 וְאַחֲרוֹ שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ
פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
12 פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת

---

5. AB: *Οὐ γὰρ ὅτως ... μετὰ ἰσχυρȣ̃ ... * σῶσαί με* et *ἐν κυρίῳ* (c. FX). 7. B: *ȣ̓* (*ὃς* F, A *). AB: *καὶ πλῆρες ... ξύλον ...* † (a. *καυθ.*) *καὶ ...* * *εἰς* (c. F). 8. AB: *δυνατῶν ... Ἰ. ὁ Χαναναῖος ἄρχων τȣ̃ τρίτȣ ἐστίν* (c. FX). B: *στρατιώτας* (*τραυμ.* AEFX). 9. B: *Ἐλεανὰν* (c. AEFX). AB: *υἱὸς πατραδ. αὐτȣ̃ υἱὸς Δȣδὶ τȣ̃ ἐν τοῖς ...* * *ὅτ. ἦν ...* (*καὶ*) *ἐν τῷ ὀν. αὐτ. ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις σ. ἐκ.* (c. FX). 10. AB * (pr.) *καὶ ... ἀνέστη ... ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ... πρὸς τὴν μ. ... λαὸς ἐκάθητο* (c. FX). FX (pro *πλὴν ἐκδ.*) *εἰς τὸ σκυλεύειν*. 11. B: *Σαμαῖα* (*Σαμὰ?*) ... *Ἄσα* (*Ἄγα* FX). AB: *Ἀρȣχαῖος· κ. συνήχθησαν οἱ ἀλλ. εἰς Θηρία ...* † (a. *ἀγρ.*) *τȣ̃ ...* * *τῶν* (c. FX). 12. AB: *ἐστηλώθη ... ἐξείλατο* (c. FX). 13. AB: *κατέβησαν τρ. ἀπὸ ...* * *ἀρχ. ...* † (p. *κατ.*) *εἰς Κασὼν* s. *Κασωὰρ* (c. FX).

v. 6. בנ״א בדגש v. 8. העצני ק׳ ib. אחת ק׳
v. 9. ואחריו ק׳ ib. דודו ק׳ ib. הגבורים ק׳
v. 11. ואחריו ק׳ v. 13. שלשה ק׳

5. Ist denn ... n. fest ...? denn ... ew. B. gesetzt, wohl geord. in Allem u. geh. Das all m. H. u. Wunsch ist, sollte ers n. lassen blühen? (B: Obschon m. H. n. rechtschaffen gegen G. sein wird, so hat er m. doch.) dW. vE: Ist n. also (so) m. H. vor (durch) Gott? dW: bestimmt in A. u. bewahret. vE: durchaus best. u. treu geh. (B: daß ... Wohlgefallen sein wird, wann ers n. w. wachsen lassen!) dW: w. er es n. w. lassen? vE: u. alle Wünsche, sollten s. n. sprossen?

5 *Denn mein Haus ist nicht also bei
Gott, denn er hat mir einen Bund ge=
setzt, der ewig, und alles wohl geordnet
und gehalten wird. Denn alles mein Heil
6 und Thun ist, daß nichts wächst. *Aber
Belial sind allesammt wie die ausgeworfenen
Disteln, die man nicht mit Händen fassen
7 kann, *sondern wer sie angreifen soll, muß
Eisen und Spießstangen in der Hand haben,
und werden mit Feuer verbrannt werden in
der Wohnung.

8 Dieß sind die Namen der Helden Da=
vids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der
Vornehmste unter dreien; er hob seinen
Spieß auf und schlug acht hundert auf
einmal.
9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo,
des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden
mit David. Da sie Hohn sprachen den
Philistern, und daselbst versammlet waren
zum Streit, und die Männer Israel hinauf
10 zogen, *da stand er und schlug die Phi=
lister, bis daß seine Hand müde am Schwert
erstarrete. Und der Herr gab ein großes
Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte
ihm nach, zu rauben.

11 Nach ihm war Samma, der Sohn Age,
des Harariters. Da die Philister sich ver=
sammleten in eine Rotte, und war daselbst
ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk
12 flohe vor den Philistern: *da trat er
mitten auf das Stück und errettete es,
und schlug die Philister, und Gott gab
ein großes Heil.
13 Und diese drei Vornehmsten unter drei=
ßigen kamen hinab in der Ernte zu David

7,12ss. *Nec tanta est domus mea apud 5
Ps.89,4s. 35ss. Deum, ut pactum aeternum iniret
Es.55,3. mecum firmum in omnibus atque
2Ch.13,5. munitum. Cuncta enim salus mea
et omnis voluntas: nec est quidquam
(Dt. ex ea quod non germinet. *Prae- 6
13,13; Es.33,12. varicatores autem quasi spinae evel-
lentur universi, quae non tolluntur
manibus, *et si quis tangere volue- 7
rit eas, armabitur ferro et ligno lan-
Es.32,17s Jer.31,2. ceato, igneque succensae comburen-
Mt.3,10. 2Th.1,7s. tur usque ad nihilum.
Ebr.6,8; 1Rg.1,8. Haec nomina fortium David. 8
1Ch. 11,10ss. Sedens in cathedra sapientissimus
27,1ss; 11,11. princeps inter tres, ipse est quasi
tenerrimus ligni vermiculus, qui
(Jud. 3,31. octingentos interfecit impetu uno.
v.24. Post hunc Eleazar filius patrui 9
1Ch.27,4. 11,12ss. ejus, Ahohites, inter tres fortes, qui
erant cum David, quando exprobra-
verunt Philisthiim et congregati sunt
illuc in praelium. *Cumque ascen- 10
dissent viri Israel, ipse stetit et per-
cussit Philisthaeos, donec deficeret
manus ejus et obrigesceret cum
(1Sm. gladio; fecitque Dominus salutem
11,13. magnam in die illa, et populus, qui
fugerat, reversus est ad caesorum
spolia detrahenda.
Et post hunc Semma filius Age 11
de Arari; et congregati sunt Philis-
thiim in statione. Erat quippe ibi
ager lente plenus, cumque fugis-
set populus a facie Philisthiim,
*stetit ille in medio agri et tuitus 12
est eum, percussitque Philisthaeos;
v.10.. et fecit Dominus salutem magnam.
1Ch. Nec non et ante descenderant tres, 13
11,15. qui erant principes inter triginta, et
venerant tempore messis ad David

5. U.L: alle mein.

5. Al.: ex eo. 8. S: David sedens.

6. dW: die Nichtswürdigen. vE: Bösewichter. B.dW.vE: (gleich ausgerissenen) Dornen. A: die man n. wegraffet m. d. H.
7. zur Ruhezeit. dW.vE.A: (be)waffnet sich. dW.A: u. spitzem Holz? vE: des Spießes H. B: an demselben Platz? dW.vE: auf der (ihrer) Stelle?
8. Der Vorsitzer Tachkemoni. B.dW.vE: Joseb=Bassebeth, der (ein) Tachkemoniter? A: Der Sitzende auf d. Stuhl, der Weiseste. B: unter d. Hauptleuten. vE: das Haupt von d. Dr. dW: H. der Wagenkämpfer; selbiger schwang s. Speer über 800 Erschlagene. vE: Er hieß Adino=Haezno, wegen der 800 die ... erschlug.
9. dW.vE: die Ph. (ver)höhneten. dW: die daselbst rc.
10. nur zu rauben. B: Der machte sich auf. dW.vE. stand auf. A: blieb er stehen? B: kleben blieb. dW.vE: klebte ... schaffte (verlieh) e. gr. Sieg. B.dW: zu plündern. vE: Beute zu machen.
11. dW.vE: (zu einem) Haufen. (A: auf dem Standorte? B: in e. Dorf?)
13. dW.vE: diese Drei v. d. dreißig Häuptern ...

XXIII. *Davidis heroes.*

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τὰ τάγματα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων. 14 Καὶ Δαυὶδ ἦν τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων ἦν τότε ἐν Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 16 Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυίδ· καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ 17 καὶ εἶπε· Μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς μαχηταί.

18 Καὶ Ἀβισαΐ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας πρῶτος τῶν τριῶν· οὗτος ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, 19 ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

20 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἀνδρὸς δυνατοῦ· πολλὰ ἔργα ἦν αὐτῷ ἀπὸ Καβασαήλ, καὶ οὗτος ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 21 Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατόν· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀφεῖλε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. 22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς·

עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק
14 רְפָאִים׃ וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב
טו פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ וַיִּתְאַוֶּה דָוִד
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־
16 לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
17 לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים׃

18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ׀ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת־
חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם
19 בַּשְּׁלֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד
וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
כ וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַי רַב־
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־
הָאֲרִיֵה בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
21 וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר
מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
22 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

13. AB: κ. τάγμα. B† (p. ἀλλ.) καί. AB: Ῥαφαῒν s. -είν (τ. τιτ. FX). 14. AB* (bis) ἦν. A¹B: ὑπόστεμα. 15. ABEX † (in f.) τὸ δὲ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16. AB: ἐν τῇ παρεμβολῇ (τὴν π. FX). B: ἔλαβαν. AB: ἠθέλησε. 17. AB: Ἵλεώς μοι, κύριε, τοῦ ... † (a. ἀνδρ.) τῶν ... ἠθέλησε ... τρ. δυνατοί. 18. B: Ἀβεσσὰ (-ισαΐ A). AB: αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισί, καὶ αὐτὸς ἐξήγ. ... καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν. 19. AB: τρ. ἐκείνων ἔνδ. κ. ἐγένετο ... ἦλθεν. 20. B (eti. 22): Ἰωδαέ. AB: ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεήλ ... αὐτὸς (bis) ... ἐν τῇ ἡμ. τῆς χ. 21. AB: (*Καὶ) Αὐτὸς ... ἐν δὲ τῇ χ. τ. Αἰγ. ... ἥρπασε τὸ δ. 22. AB: αὐτῷ ὄν. ... τοῖς τρ. τοῖς δ.

מבר ק׳ v. 15. et 16.
השלשה ק׳ v. 18.
חבר ק׳ ib. הארי ק׳ ib. חיל ק׳ v. 20.
איש ק׳ v. 21.

13. dW. vE: ein Haufe d. Ph. B. dW. vE: (hatte sich) war gelagert im Thale R. A: Riesenth.
14. Bergfeste ... Besatzung. dW: auf e. Berghöhe. B. vE: in (e.) Festung. B: die Lagerstätte. dW: Aufstellung.
15. dW: hatte ein Gelust. B: groß Verlangen.

in der Höhle Adullam, und die Rotte der
14 Philister lag im Grunde Rephaim. *Da-
vid aber war dazumal in der Burg, aber
der Philister Volk lag zu Bethlehem.
15 *Und David war lüstern und sprach: Wer
will mir zu trinken holen des Wassers aus
dem Brunnen zu Bethlehem unter dem
16 Thor? *Da rissen die drei Helden ins
Lager der Philister, und schöpften des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
unter dem Thor, und trugens und brach-
tens David. Aber er wollte es nicht trinken,
17 sondern goß es dem Herrn *und sprach:
Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß
ich das thue. Ists nicht das Blut der
Männer, die ihr Leben gewagt haben und
dahin gegangen sind? Und wollte es nicht
trinken. Das thaten die drei Helden.

18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeru
Ja, war auch ein Vornehmster unter dreien.
Er hob seinen Spieß auf und schlug drei
hundert, und war auch berühmt unter
19 dreien *und der Herrlichste unter dreien,
und war ihr Oberster, aber er kam nicht
bis an die drei.
20 Und Benaja, der Sohn Jojada, des
Sohns Ishail, von großen Thaten, von
Kabzeel. Der schlug zween Löwen der
Moabiter, und ging hinab und schlug
einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.
21 *Und schlug auch einen egyptischen greu-
lichen Mann, der hatte einen Spieß in
seiner Hand; er aber ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und riß dem Egypter
den Spieß aus der Hand, und erwürgete
22 ihn mit seinem eigenen Spieß. *Das
that Benaja, der Sohn Jojada, und
war berühmt unter den dreien Helden,

15. U.L: ward lüstern.
16. U.L: Brunn.

in speluncam Odollam; castra autem
Philisthinorum erant posita in valle
gigantum, *et David erat in prae- 14
sidio; porro statio Philisthinorum
tunc erat in Bethlehem. *Desideravit 15
ergo David et ait: O si quis mihi
daret potum aquae de cisterna,
quae est in Bethlehem juxta portam!
*Irruperunt ergo tres fortes castra 16
Philisthinorum, et hauserunt aquam
de cisterna Bethlehem, quae erat
juxta portam, et attulerunt ad David.
At ille noluit bibere, sed libavit eam
Domino, *dicens: Propitius sit mihi 17
Dominus, ne faciam hoc! num san-
guinem hominum istorum, qui pro-
fecti sunt, et animarum periculum
bibam? Noluit ergo bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.
Abisai quoque, frater Joab filius 18
Sarviae, princeps erat de tribus; ipse
est qui levavit hastam suam contra
trecentos, quos interfecit, nominatus
in tribus, *et inter tres nobilior, 19
eratque eorum princeps, sed usque
ad tres primos non pervenerat.
Et Banajas filius Jojadae viri for- 20
tissimi, magnorum operum, de Cab-
seel; ipse percussit duos leones
Moab, et ipse descendit et percussit
leonem in media cisterna in diebus
nivis. *Ipse quoque interfecit virum 21
Aegyptium, virum dignum spectaculo,
habentem in manu hastam; itaque
cum descendisset ad eum in virga,
vi extorsit hastam de manu Aegyptii,
et interfecit eum hasta sua. *Haec 22
fecit Banajas filius Jojadae, et
ipse nominatus inter tres robustos,

1Sm. 22,1. 5,18. 1Ch. 11,16; 1Sm. 22,4; 1Ch. 11,17. (Nm. 11,4. 1Ch. 11,18. 1Sm. 7,6. 1Ch. 11,19. Lev. 17,10. 1Ch. 11,20. 2,18. 1Ch. 11,21. v. 8-13. 16; 1Ch. 11, 22.27,5s. 2Sm. 8,18 20,23; Jos. 15,21 (Es. 29,1.2.7. 1Ch. 11,23. 1Sm. 17,40.43. 1Ch. 11,24. 1Ch. 11,25.

15. S † (p. Dav.) aquam de lacu.
18. Al.: de istis tr. *et:* in illis tribus.

vE: Da gelüstete es D. A: kam D. e. Lust an. vE: gibt m. zu tr. B: will m. zu tr. geben. dW.vE: am Th. (A: Cisterne!?)
16. B.dW.vE.A: brachen ... durch (in) d. L.
17. dahing. sind u. ihr L. gew. h. B: sei f. v. mir, o H. dW: [Sollte ich] d. Bl. d. M. [trinken]. B: auf ihr L. dahing. dW.vE: mit Lebensgefahr. A: Gef. ihres L.
18. dW: das Haupt der [andern] Drei. vE: ... u. er hatte einen Namen unter d. Dr.
19. dW: herrlicher als die Drei? vE: Weil er geehrter war ... so wurde ...? dW.A: an die [ersten] Dr. B: jene Dr.
20. zw. Ariele. B.dW: eines tapfern Mannes Sohn. vE: des S. eines t. M. A: des großen Helden. B: groß v. Th. vE: reich an. B: schl. zw. Helden. dW.vE: Löwen-Männer. B.dW.vE.A: (mitten) in e. Grube.
21. B.vE: ansehnlichen. dW: von [großem] Ansehen. (A: sehenswerth?) dW: Speer ... Stab. vE: Lanze ... Stock.
22. vE: hatte e. Namen.

XXIII. ***Davidis heroes. Recensio populi peste punita.***

23 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος, καὶ πρὸς
τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο, καὶ κατέστησεν Δαυὶδ
αὐτὸν πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.
24 Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ· οὗτος ἐν τοῖς
τριάκοντα. Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου
αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 25 Σαμαίας ὁ Ἀροδί.
Ἐλικὰ ὁ Ἀροδί. 26 Χαλλὶς ὁ Φαλτί. Ἰρὰ
υἱὸς Ἐκκὶς ὁ Θεκωίτης. 27 Ἀβιέζερ ὁ Ἀνω-
θίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. 28 Σελμὼν
ὁ Ἀχοΐτης. Μαχαραῒ ὁ Νετωφατίτης. 29 Ἑλὰδ
υἱὸς Βαανὰ Νετωφατίτης. Ἐθαῒ υἱὸς Ῥιβαῒ
ἐκ τοῦ βουνοῦ Βενιαμίν. 30 Βαναίας ὁ Φαρα-
θωνίτης. Ἡδαῒ ἐκ Ναχαλιγάας. 31 Ἀβὶ
Ἀλβὼν ὁ Ἀραβωθίτης. Ἀζμὼθ ὁ Βαρχμίτης.
32 Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνίτης. Υἱοὶ Ἰασέν. Ἰω-
νάθαν. 33 Σαμὰ ὁ Ἀρωρίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς
Σαρὰρ ὁ Ἀραδίτης. 34 Ἐλιφάλατ υἱὸς Ἀχα-
σβαῒ τοῦ Μααχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀχιτόφελ
τοῦ Γελωνίτου. 35 Ἀσαρὶ ὁ Καρμήλιος. Φαα-
ραῒ ὁ Ἀρβί. 36 Ἰγαὰλ υἱὸς Ναθὰν ἐκ Σουβά.
Βανὶ ὁ Γαδί. 37 Σέλεκ ὁ Ἀμωνίτης. Ναχα-
ραῒ ὁ Βηρωθαῖος ὁ αἴρων τὰ σκεύη τοῦ Ἰωὰβ
υἱοῦ Σαρουίας. 38 Ἰρὰς ὁ Ἰεθραῖος. Γαρὲβ
ὁ Ἰεθραῖος. 39 Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάν-
τες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

XXIV. Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου θυμω-
θῆναι ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ εἰς
αὐτούς, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀρίθμησον τὸν
Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν
μετ᾿ αὐτοῦ· Περίελθε δὴ πάσας τὰς φυλὰς
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως
Βηρσαβεὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ
γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ
εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Προςθήσει
κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαόν σου ὥςπερ
καὶ τούτους ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες·

23. AB: ἐκ τῶν τριῶν ἔνδ. ... ἦλθε ... ἔταξεν. 24. AB † (in.) Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τȣ̃ βασιλέως (*?). 25. B: Σαιμὰ ὁ Ῥȣδαῖος ... *Ἐ. ὁ Ἀ. 26. B: Σελλὴς ὁ Κελλωθὶ. AB: Ἴρας. B: Ἴσκα. 28. B: Ἐλλὼν ὁ Ἀωίτης. Νοερὲ ὁ Ν. 29. B: (*Ἑλ.-Ν.) Ἐσθαῒ ... ἐκ Γαβάεθ υἱὸς Β. τȣ̃ Ἐφραθαίȣ. 30 * B († F al.). 31. B* Ἀβ.-Ἀρ. († F). AB: Ἀσμὼθ. B: Βαρδιαμίτης. 32. B: Ἐμασȣ (Ἐλ. F). AB: Ἀσάν. 33-38. B (c. F): Σαμνὰν ὁ Ἀρωδίτης. Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραῒ Σαραȣρίτης. Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τȣ̃ Ἀσβίτȣ, υἱὸς τȣ̃ Μαχαχαχί. Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχ. τȣ̃ Γ. Ἀσαραῒ ὁ Κ. τȣ̃ Οὐραιοερχί. Γάαλ υἱὸς Ναθανά. Πολυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί. Ἐλιὲ ὁ Ἀμμανίτης. Ἁδροὶ ἀπὸ χειμάῤῥων. Γαδαβιὴλ υἱὸς τȣ̃ Ἀραβωθαίȣ. Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἴρων τὰ σκεύη. Ἰωὰβ υἱὸς Σαρȣίας. Ἴ. ὁ Ἐθιραῖος. Γηρὰβ ὁ Ἐθεναῖος. — 1. B: ὀργὴν κύριος. AB: ἐκκαῆναι ἐν Ἰ. ... Δ. ἐν αὐτοῖς ... Βάδιζε (* καὶ) ἀρ. 2. AB: ἄρχ. τῆς ἰσχύος ... Δίελθε ... * τὰς. B* κ. Ἰ. 3. AB: Καὶ προςθείη κύρ. B* (pr.) σȣ. AB* (alt.) σȣ. A?B: ὥςπερ αὐτȣ̀ς καὶ ὥςπερ αὐτȣ̀ς. B* οἱ ... ἑκατονταπλασίονα. AB: β. ὁρῶντες.

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים
כה אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ שַׁמָּה
26 הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ חֶלֶץ הַפַּלְטִי
27 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ אֲבִיעֶזֶר
28 הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ צַלְמוֹן
29 הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ חֵלֶב בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
ל בְּנֵי בִנְיָמִן׃ בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי
31 מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי
32 עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי
33 בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ שַׁמָּה הַהֲרָרִי
34 אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ אֱלִיפֶלֶט
בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־
לה אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
36 פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה
37 בָּנִי הַגָּדִי׃ צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי
38 נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃ עִירָא
39 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

XXIV וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ
אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה
פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת

v. 35. חצרי v. 37. יתיר ר׳

23 * und herrlicher denn die dreißig, aber er
kam nicht bis an die drei. Und David
machte ihn zum heimlichen Rath.
24 Asahel, der Bruder Joabs, ist unter den
dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu
25 Bethlehem. * Samma, der Haraditer.
26 Elika, der Haraditer. * Helez, der Pal-
titer. Ira, der Sohn Ikes des Thekoiters.
27 * Abieser, der Antothiter. Mebunai, der Hu-
28 sathiter. * Zalmon, der Ahohiter. Mahe-
29 rai, der Netophathiter. * Heleb, der Sohn
Baena, der Netophathiter. Ithai, der Sohn
Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin.
30 * Benaja, der Pirgathoniter. Hidai, von den
31 Bächen Gaas. * Abialbon, der Arbathiter.
32 Asmaveth, der Barhumiter. * Eliaheba,
der Saalboniter. Die Kinder Jasen und
33 Jonathan. * Samma, der Harariter.
Ahiam, der Sohn Sarar, der Harariter.
34 * Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns
Maechati. Eliam, der Sohn Ahitophel
35 des Giloniters. * Hezrai, der Carmeliter.
36 Paerai, der Arbiter. * Jegeal, der Sohn
Nathans von Zoba. Bani, der Gaditer.
37 * Zelek, der Ammoniter. Naharai, der
Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des
38 Sohns Zeru Ja. * Ira, der Jethriter.
39 Gareb, der Jethriter. * Uria, der Hethiter.
Derer sind allesammt sieben und dreißig.

XXIV. Und der Zorn des Herrn ergrim-
mete abermal wider Israel, und reizete Da-
vid unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin,
2 zähle Israel und Juda. * Und der König
sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann:
Gehe umher in allen Stämmen Israels
von Dan bis gen Ber Seba, und zähle
das Volk, daß ich wisse, wie viel sein ist.
3 * Joab sprach zu dem Könige: Der Herr,
dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es itzt
ist, noch hundertmal so viel, daß mein Herr,
der König, seiner Augen Lust daran sehe;

v.19. 2,18.1Ch. 11,26. 27,7. v.9;Jud. 7,1.1Ch. 11,27s. 27,10.9; 12.11,28. 1Ch.11, 30.27,13. Esr.2,22; 1Ch.11, 30.27,15; 11,31;Jud. 19,14;1Ch 27,14. 11,31;32. Jud.2,9. 1Ch. 11,33;34. 1Ch. 11,35. 15,12; 1Ch. 11,37. 1Ch. 11,39. 1Ch. 11,40. 11,3. 1Ch. 11,41. 21,1ss. (1Ch. 21,1.13. 27,23s. Es.45,7. Jac. 1,13ss; 1Ch.21,2. 17,11. Pr.14,28. Ps.147, 10.Dan. 4,27;1Ch. 21,3.

* qui erant inter triginta nobiliores; 23
verumtamen usque ad tres non per-
venerat, fecitque eum sibi David auri-
cularium a secreto.
Asael frater Joab inter triginta, 24
Elehanan filius patrui ejus de Beth-
lehem, * Semma de Harodi, Elica de 25
Harodi, * Heles de Phalti, Hira filius 26
Acces de Thecua, * Abiezer de Ana- 27
thoth, Mobonnai de Husati, * Sel- 28
mon Ahohites, Maharai Netophathites,
* Heled filius Baana et ipse Netopha- 29
thites, Ithai filius Ribai de Gabaath
filiorum Benjamin, * Banaja Pharatho- 30
nites, Heddai de torrente Gaas,
* Abialbon Arbathites, Azmaveth de 31
Beromi, * Eliaba de Salaboni, filii 32
Jassen, Jonathan, * Semma de Orori, 33
Ahiam filius Sarar Arorites, * Eliphe- 34
leth filius Aasbai filii Machati, Eliam
filius Achitophel Gelonites, * Hesrai 35
de Carmelo, Pharai de Arbi, * Igaal 36
filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,
* Selec de Ammoni, Naharai Berothi- 37
tes armiger Joab filii Sarviae, * Ira 38
Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,
* Urias Hethaeus. Omnes triginta 39
septem.

Et addidit furor Domini **XXIV.**
irasci contra Israel, commovitque
David in eis dicentem: Vade, nu-
mera Israel et Judam. * Dixitque 2
rex ad Joab principem exercitus sui:
Perambula omnes tribus Israel a Dan
usque Bersabee et numerate popu-
lum, ut sciam numerum ejus. * Di- 3
xitque Joab regi: Adaugeat Dominus
Deus tuus ad populum tuum, quan-
tus nunc est, iterumque centuplicet
in conspectu domini mei regis;

---

39. **A.A**: Derer ist. **U.L**: Der ist.

25. **Al.**: Arori (pro alt. Har.). 33. **S**: Orodi.
36. **Al.**: Bani. 1. **Al.**: dic. ad Joab.

23. (Vgl. V. 19.) **B**: stellte ihn über s. Leibwacht? **dW.vE.A**: m. ihn zu s. (geheimsten) Vertrauten.
24. **von B.**
29. **dW**: des Net.
30. **dW.vE**: Nahale-Gaas.
32. **Bene-Jasen.** (**B**: Von den Söhnen J. Jon.)
33. **dW**: des Har.

1. **D. wider sie.** **B.dW.vE**: entbrannte. **vE**: verleitete. **dW**: Auf! zähle.
2. **zählet.** **dW**: Obersten der Kriegsmacht die bei ihm war. **dW.vE**: mustert. **B.dW.vE**: wisse (wissen möge) die (An-)Zahl des V.
3. **es mit A. sehe.**

XXIV. ***Davidis recensio populi peste punita.***

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἱνατί θέλει
τὸ ῥῆμα τοῦτο; 4 Καὶ κατεκράτησε
τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ ἐξ-
ῆλθεν Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως
ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν
λαὸν τὸν Ἰσραήλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορ-
δάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν
τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ
καὶ Ἐλιέζερ. 6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ
εἰς γῆν Χεττιείμ, ἥ ἐστιν Ἀδασαί, καὶ παρ-
εγένοντο εἰς Δανιδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα·
7 καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας
τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου,
καὶ ἐκπορεύονται κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσα-
βεέ. 8 Καὶ περιῆλθον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ παρα-
γίνονται μετὰ ἐννέα μῆνας καὶ εἴκοσι ἡμέρας
εἰς Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀρι-
θμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ βασιλεῖ·
καὶ ἦν Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν
δυνάμεως ἐσπασμένων ῥομφαίαν, καὶ ἄνδρες
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ
ταῦτα ὅτι ἠρίθμησε τὸν λαόν. Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἡμάρτηκα σφόδρα ποιή-
σας τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περίελε
δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμαται-
ώθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τὸ πρωΐ,
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προ-
φήτην τὸν ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων· 12 Πορεύου
καὶ λάλησον πρὸς Δαυίδ, λέγων· Τάδε λέγει
κύριος· Τρία ἐγὼ αἴρω ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σε-
αυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοί. 13 Καὶ
ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ,
λέγων· Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι ἢ τρία ἔτη
λιμοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἐκ προσώπου τῶν ἐχθρῶν σου καὶ αὐτοὺς κατα-
διώκειν σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον
ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε, τί

וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר
4 הַזֶּה׃ וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־
ה הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־
7 צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה
8 בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
9 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־
הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃

י וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר
אֶת־הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהֹוָה
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהֹוָה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
11 מְאֹד׃ וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ○ וּדְבַר־
יְהֹוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
12 לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהֹוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ
בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים ׀ רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ
וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־

פסקא באמצע פסוק v. 10. 11.

3. AB: βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ (c. FX). 4. AB: ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος ... εἰς τοὺς ... ἰσχύος ἐνώπιον τ. β. (c. FX). 6. B: γ. Θαβασών (γ. Χ. FX) ... † (p. Δ.) καὶ Οὐδάν (*EFX). 7. AB: ἦλθαν (ἐκπ. FX). 8. AB: περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κ. παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν (c. FX). 9. AB: πρὸς τὸν βασιλέα· κ. ἐγένετο ... σπωμένων ... ἀνήρ. 10. AB: μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι ... Ἥμαρτον. B: ὃ ἐποίησα νῦν, κύριε (ποιήσ. κτλ. EFX). AB: παραβίβασον ... ἐμωράνθην. 11. B* (alt.) Δ. 12. AB: Πορεύθητι ... ἐγώ εἰμι αἴρω ἐ. σέ, καὶ ἐκλ. 13. AB: εἰςῆλθε. B* αὐτῷ. AB: καὶ εἶπεν αὐτῷ (λέγ. FX) ... εἰ ἔλθῃ σοι τρ. ἔ. λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου ... ἔμπροσθεν ... ἔσονται διώκοντές σε.

aber was hat mein Herr König zu
4 dieser Sache Lust? *Aber des Königs
Wort ging vor wider Joab und die Haupt=
leute des Heeres. Also zog Joab aus
und die Hauptleute des Heeres von dem
Könige, daß sie das Volk Israel zähleten,
5 *und gingen über den Jordan, und
lagerten sich zu Aroer zur Rechten der
Stadt, die am Bach Gad liegt, und zu
6 Jaeser, *und kamen gen Gilead und ins
Niederland Hadsi, und kamen gen Dan
7 Jaan und um Zidon her, *und kamen
zu der festen Stadt Tyrus und allen
Städten der Heviter und Cananiter, und
kamen hinaus an den Mittag Juda gen
8 Ber Seba, *und zogen das ganze Land
um, und kamen nach neun Monaten und
9 zwanzig Tagen gen Jerusalem. *Und
Joab gab dem Könige die Summa des
Volks, das gezählet war, und es waren
in Israel acht hundert mal tausend starke
Männer, die das Schwert auszogen, und
in Juda fünf hundert mal tausend Mann.
10 Und das Herz schlug David, nachdem
das Volk gezählet war. Und David sprach
zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt,
daß ich das gethan habe, und nun, Herr,
nimm weg die Missethat deines Knechtes,
11 denn ich habe sehr thörlich gethan. *Und
da David des Morgens aufstand, kam des
Herrn Wort zu Gad, dem Propheten,
12 Davids Seher, und sprach: *Gehe hin
und rede mit David: So spricht der Herr:
Dreierlei bringe ich zu dir, erwähle dir
13 deren eins, das ich dir thue. *Gad kam
zu David und sagte es ihm an, und
sprach zu ihm: Willst du, daß sieben
Jahre Theurung in dein Land komme?
oder, daß du drei Monate vor deinen
Widersachern fliehen müssest, und sie dich
verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz
in deinem Lande sei? So merke nun und

8. 13. U.L: Monden.
9. A.A: Summe. U.L: starker Mann.

sed quid sibi dominus meus rex vult
in re hujuscemodi? *Obtinuit 4
1Ch.21,4. 27,23s. autem sermo regis verba Joab et
principum exercitus, egressusque est
Joab et principes militum a facie
regis, ut numerarent populum
Israel. *Cumque pertransissent Jor- 5
Dt.2,36. danem, venerunt in Aroer ad dexte-
ram urbis, quae est in valle Gad,
Nm. 21,32. et per Jazer *transierunt in Galaad 6
et in terram inferiorem Hodsi, et
venerunt in Dan sylvestria, circum-
euntesque juxta Sidonem *transie- 7
Jos. 19,29. runt prope moenia Tyri et omnem
terram Hevaei et Chananaei, vene-
1Sm. 27,10. runtque ad meridiem Juda in Bersa-
1Ch.21,4. bee, *et lustrata universa terra 8
affuerunt post novem menses et
1Ch.21,5. viginti dies in Jerusalem. *Dedit 9
ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel
octingenta millia virorum fortium, qui
2Rg.3,26. educerent gladium, et de Juda quin-
genta millia pugnatorum.
(1Ch. 21,7. Percussit autem cor David eum, 10
1Sm. 24,6; postquam numeratus est populus, et
1Ch.21,8. dixit David ad Dominum: Peccavi
12,13.. Ps.115,1. valde in hoc facto; sed precor, Do-
Es.10,12s mine, ut transferas iniquitatem servi
(1Sm. 13,13. tui, quia stulte egi nimis. *Surrexit 11
2Ch.16,9; 1Ch.21,9; itaque David mane, et sermo Domini
1Sm. 22,5. factus est ad Gad Prophetam et
1Ch. videntem David, dicens: *Vade et 12
21,10. loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
1Ch. tibi. *Cumque venisset Gad ad Da- 13
21,11;12. Jer.24,10 vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
21,1. annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

6. S: Hadsi.

3. dW.vE: beliebt ... diese S. (dieses).
4. B: war zu mächtig gegen. dW.vE: blieb fest. A: drang durch. — — 5. dW.vE.A: (mitten) im Thale G.
6. dW.vE: Land Thahthim=Hadsi.
7. dW: in das Mittägliche v. J. vE: die Süd=gegend. A: den Süden.
9. übergab ... Anzahl. dW.vE.A: Zahl der Mu=sterung (Beschreibung) des V. vE.A: streitbare M. dW: Kriegsleute. dW.vE.A: zogen.
10. B.dW.vE: sehr ges. B.dW: mit dem (damit) was ich geth. (habe). vE: laß doch ... hingehen. dW: verzeihe das Vergehen ... daß ich so thöricht gewesen.
11. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.
12. lege ich dir vor. B: auf.
13. vE: Hungersnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW vE: Pest.

XXIV. *Davidis recensio populi peste punita.*

ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με. 14 *Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι σφόδρα ἐστί·
πλὴν ἐμπεσοῦμαι εἰς τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου,
ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς
χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.* 15 *Καὶ
ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν
καὶ ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἀπέθανον ἐκ τοῦ
λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ἑβδομήκοντα
χιλιάδες ἀνδρῶν.* 16 *Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος
τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖ-
ραι αὐτήν, καὶ μετεμελήθη κύριος ἐπὶ τῇ κα-
κίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν
τῷ λαῷ· Ἱκανὸν νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ
ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἦν ἑστηκὼς παρὰ τῇ ἅλῳ
Ορνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 17 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον
τὸν τύπτοντα τὸν λαόν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἠδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν;
Γενέσθω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ πατρός μου.*
18 *Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι καὶ στῆσον
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῷ ἅλωνι Ὀρνὰ
τοῦ Ἰεβουσαίου.* 19 *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ
τὸν λόγον Γὰδ 'τοῦ προφήτου', ὃν τρόπον
ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.* 20 *Καὶ διέκυψεν
Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῖ διαπορευομένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν
Ὀρνὰ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.* 21 *Καὶ εἶπεν Ὀρνά·
Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς
τὸν δοῦλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ·
Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὴν ἅλω καὶ οἰκοδο-
μῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, ὅπως ἐπίσχῃ
ἡ πτῶσις ἀπὸ τοῦ λαοῦ.* 22 *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ
πρὸς Δαυίδ· Λαβέτω καὶ ποιησάτω ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον
αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ μόσχοι εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ οἱ
τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.*

13. AB † (in f.) *ῥῆμα* (*EFX). 14. AB † (a *σφ.*) *πάντοθεν* ... * *πλὴν* ... † (p. *ἐμπ.*) *δὴ* (c. FX). B* *τὰς* († FX). AB* *τȣ̃* ... † (a. *οἰκτ.*) *οἱ* ... *εἰς δὲ χ. ἀνθρώπȣ* (c. FX). 15. ABEX † (in.) *Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον, καὶ ἡμέραι θερισμȣ̃ πυρῶν* (*?) ... *καὶ* * (a. *ἕως*) ... † (p. *ἀρ.*) *καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ* ... *ἀπέθανεν* (c. FX). 16. B † (p. *ἄγγ.*) *τȣ̃ θεȣ̃*. AB: *παρεκλήθη* (*μετ.* FX). A²B: *Πολὺ νῦν* ... *ὁ ἄγγελος κυρίȣ* ... * *ἑστ.* 17. AB: *ἐν τῷ λαῷ* (*τὸν λ.* EX) ... † (p. *ἐγώ*) *εἰμι* et (p. *Γ.*) *δή*. 18. AB: *τῷ κυρ. θυσ.* 19. AB * *τȣ̃ πρ.* ... † (a. *ὃν*) *καθ'*. 20. AB: *παραπορ. ἐπάνω αὐτȣ̃*. 21. AB* *αὐτῷ* ... *τὸν ἅλωνα τȣ̃ οἰκ.* A²B: *καὶ συσχεθῇ*. 22. AB: *ἀνενεγκάτω* ... *τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς* .. *οἱ βόες*. B: *ὁλοκαύτωμα* (c. FX).

14 אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־אָדָם אַל־
טו אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף
16 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלִַם
לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה
17 עִם־גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀
הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי
וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃
18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
19 בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־
כ גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
21 אַפָּיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ
בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
22 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר

v. 14. רחמיו ק׳ v. 16. הארונה ק׳
v. 18. ארונה ק׳ v. 22. בעיניו ק׳

14. **M. Hände.** **dW.A:** Ich bin sehr bedränget. **vE:** im Gedränge. (**dW:** durch die Hand?)
16. **B.dW:** der E. streckte (reckte) s. H. aus ... aber es (da) reuete. **B:** des Uebels. **dW:** Bösen. **vE:** das Ueb. **A:** erbarmte sich d. H. über das Elend? **B.dW. vE:** der das (unter dem) V. verderbete. **A:** schlug. **dW.vE:** ziehe d. H. ab (zurück). **A:** halt nun ein d. H

siehe, was ich wieder sagen soll dem, der
14 mich gesandt hat. *David sprach zu Gad:
Es ist mir fast angst, aber laß uns in die
Hand des Herrn fallen, denn seine Barm=
herzigkeit ist groß; ich will nicht in der
15 Menschen Hand fallen. *Also ließ der
Herr Pestilenz in Israel kommen, von
Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß
des Volks starb von Dan bis gen Ber
16 Seba siebenzig tausend Mann. *Und
da der Engel seine Hand ausstreckte über
Jerusalem, daß er sie verderbete, reuete
es den Herrn über dem Uebel, und sprach
zum Engel, zu dem Verderber im Volk:
Es ist genug, laß nun deine Hand ab.
Der Engel aber des Herrn war bei der
17 Tenne Arafna, des Jebusiters. *David
aber, da er den Engel sahe, der das Volk
schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich
habe gesündiget, ich habe die Missethat
gethan, was haben diese Schafe gethan?
Laß deine Hand wider mich und meines
Vaters Haus sein.

18 Und Gad kam zu David zu derselben
Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf
und richte dem Herrn einen Altar auf in
19 der Tenne Arafna, des Jebusiters. *Also
ging David hinauf, wie Gad gesagt und
20 der Herr geboten hatte. *Und da Arafna
sich wandte, sahe er den König mit seinen
Knechten zu ihm gehen, und betete an auf
21 seinem Angesicht zur Erde, *und sprach:
Warum kommt mein Herr, der König, zu
seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen
von dir die Tenne und zu bauen dem
Herrn einen Altar, daß die Plage vom
22 Volk aufhöre. *Aber Arafna sprach zu
David: Mein Herr, der König, nehme
und opfere, wie es ihm gefällt, siehe, da
ist ein Rind zum Brandopfer, und Schlei=
fen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

1Ch. 21,13; Sir.2,19s. Es.47,6. Hab.3,2.
1Ch. 21,14.
v.2..
1Ch. 21,15; 2Rg. 19,35; (Jer. 42,10. 1Sm. 15,29. Ps. 103,9s; Ex 12,23.
v.23; 1Ch. 21,17.
Nm.16,22 Ps.32,5.
1Rg. 22,17. Ps.74,1. 77,21.
1Ch. 21,18!
2Ch.3,1.
1Ch. 21,19.
1Ch. 21,21.
18,28.
1Ch. 21,22.
1Ch. 21,23.

quem respondeam ei, qui me misit,
sermonem. *Dixit autem David ad 14
Gad: Coarctor nimis! sed melius est
ut incidam in manus Domini (multae
enim misericordiae ejus sunt), quam
in manus hominum. *Immisitque 15
Dominus pestilentiam in Israel de
mane usque ad tempus constitutum,
et mortui sunt ex populo a Dan
usque ad Bersabee septuaginta millia
virorum. *Cumque extendisset ma- 16
num suam Angelus Domini super
Jerusalem, ut disperderet eam, mi-
sertus est Dominus super afflictione,
et ait Angelo percutienti populum:
Sufficit! nunc contine manum tuam.
Erat autem Angelus Domini juxta
aream Areuna Jebusaei. *Dixitque 17
David ad Dominum, cum vidisset
Angelum caedentem populum: Ego
sum qui peccavi, ego inique egi; isti
qui oves sunt, quid fecerunt? verta-
tur, obsecro, manus tua contra me
et contra domum patris mei.
Venit autem Gad ad David in die 18
illa et dixit ei: Ascende et constitue
altare Domino in area Areuna Jebu-
saei. *Et ascendit David juxta ser- 19
monem Gad, quem praeceperat ei
Dominus. *Conspiciensque Areuna 20
animadvertit regem et servos ejus
transire ad se, et egressus adoravit
regem prono vultu in terram, *et ait: 21
Quid causae est, ut veniat dominus
meus rex ad servum suum? Cui Da-
vid ait: Ut emam a te aream et aedi-
ficem altare Domino, et cesset inter-
fectio quae grassatur in populo.
*Et ait Areuna ad David: Accipiat 22
et offerat dominus meus rex, sicut
placet ei; habes boves in holocau-
stum et plaustrum et juga boum

14. A.A: sehr angst. 18. U.L: zur selben.
22. A.A: Schläufen!

16. S: afflictionem. 18. Al. † propheta.

17. **mißgehandelt ... aber diese Sch.** B.A: unrecht gethan. dW: mich vergangen. vE: verkehrt gehand. dW.vE: diese, die Heerde. A: die Sch. sind. vE: mich u. ... treffen. A: Wende, ich bitte, d. H. wider ... dW: Es komme deine H. über.

18. B.dW.vE.A: an demselben (jenem) Tage. dW.vE: errichte. A: baue. B.dW.vE.A: auf d. T.

20. **hinschauete ... herüberkommen.** B: zusch. vE: schauete. A: aufsah. dW: blickte hin.

21. B.dW.vE: der Pl. von (in, unter) d. V. gewehret werde.

22. dW.vE.A: Es nehme sie. B.vE: sind (die) Rinder. A: hast du die Ochsen. B.dW.vE: (u. die) Dreschwagen u. das Gesch. von den R. (des R., der R.). A: den Wagen, u. die Joche der O.

XXIV. ***Salomo rex a patre constitutus.***

23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνά· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ ἵλεως ἐγένετο κύριος τῇ γῇ, καὶ ἐπέσχεν ἡ πτῶσις ἐπὶ Ἰσραήλ.

23 לָעֵצִים׃ הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ ס וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ
בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי
עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
כה הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. מלכים א

I. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτης σφόδρα προβεβηκὼς ἐν ἡμέραις, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ αὐτῷ· Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεᾶνιν παρθένον, καὶ παραστήσεται ἔναντι τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κατακείσεται ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς. 3 Καὶ ἐζήτησαν παῖδα καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, καὶ εὑρίσκουσι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν τῷ βασιλεῖ. 4 Καὶ ἡ παῖς καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ἦν θάλπουσα τῷ βασιλεῖ καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

I. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
2 בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי
3 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃
4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

24. B: ὅτι ἀλλὰ (ἀλλ' ἢ FX) ... ἀναλλάγματι. 25. B * τῷ. AB † (p. εἰρ.) Καὶ προσέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις ... ἐπήκουσε κύρ. ... συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν. — 1. AB: πρεσβύτερος * σφ. et ἐν ... περιέβαλλον. 2. B: εἶπον. AB * αὐτῷ. B * τῷ κυρ. ἡμ. AB: παρθ. νεάνιδα. B: κ. π. τῷ βασιλεῖ. AB: κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ. B: μου (ἡμ. AEFX). 3. AB: νεάνιδα κ. ἐκ παντὸς ὁρίου ... εὗρον. A²B: Σωμανῖτιν. AB: ἤνεγκαν α. πρὸς τὸν β. 4. AB: νεᾶνις καλ. ἕως σφ. ... τὸν β.

v. 23. פסקא באמצע פסוק
v. 1. הפטרת חיי שרה
ib. בנ"א ר' בצירי

23. B.dW.vE.A: Das Alles. dW.vE: gibt. B: habe e. Wohlgef. an dir. dW.vE: nehme dich gnädig an (auf).

23 *Alles gab Arafna, der König, dem Könige.
Und Arafna sprach zum Könige: Der
Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm
24 sein. *Aber der König sprach zu Arafna:
Nicht also, sondern ich will dirs abkaufen
um sein Geld, denn ich will dem Herrn,
meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das
ich umsonst habe. Also kaufte David die
Tenne und das Rind um funfzig Sekel
25 Silber, *und bauete daselbst dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und
Dankopfer. Und der Herr ward dem
Lande versöhnet, und die Plage hörete
auf von dem Volk Israel.

in usum lignorum. *Omnia dedit 23
5,6.1Ch. 11,8. Areuna rex regi, dixitque Areuna
Lev.1,4. ad regem: Dominus Deus tuus susci-
1Ch. piat votum tuum. *Cui respondens 24
21,24; (Gen. rex ait: Nequaquam ut vis, sed emam
23,12; Pr.3,9. pretio a te et non offeram Domino
Deo meo holocausta gratuita. Emit
ergo David aream et boves argenti
1Ch. siclis quinquaginta. *Et aedificavit 25
21,26. 22,1. ibi David altare Domino, et obtulit
21,14. holocausta et pacifica. Et propitiatus
est Dominus terrae, et cohibita est
plaga ab Israel.

Das 1. Buch von den Königen.

I. Und da der König alt war und wohl
betaget, konnte er nicht warm werden, ob
man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.
2 *Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt
sie meinem Herrn König eine Dirne, eine
Jungfrau, suchen, die vor dem Könige
stehe und seiner pflege, und schlafe in seinen
Armen, und wärme meinen Herrn, den
3 König. *Und sie suchten eine schöne Dirne
in allen Grenzen Israel, und fanden Abi-
sag von Sunem, und brachten sie dem
4 Könige. *Und sie war eine sehr schöne
Dirne, und pflegte des Königs und die-
nete ihm. Aber der König erkannte sie
nicht.

2Sm.5,4. Jos.23,2. Et rex David senuerat habebatque I.
aetatis plurimos dies, cumque operi-
retur vestibus, non calefiebat. *Di- 2
xerunt ergo ei servi sui: Quaeramus
domino nostro regi adolescentulam
v.4. 10,8. virginem, et stet coram rege et foveat
Mich.7,5; eum, dormiatque in sinu suo et ca-
Coh.4,11. lefaciat dominum nostrum regem.
*Quaesierunt igitur adolescentulam 3
speciosam in omnibus finibus Israel,
2Rg.4,8. et invenerunt Abisag Sunamitidem et
adduxerunt eam ad regem. *Erat 4
autem puella pulchra nimis, dormie-
batque cum rege et ministrabat ei;
Gen.4,1. rex vero non cognovit eam.

24. U.L: Silbers. 1. U.L: sein.

23. S* rex. 2. Al.: tuo.

24. B.dW.vE: von dir kaufen um (für) den Werth (Preis). A: nach seinem W. B.vE: die ich umf. (hätte). dW.A: unentgeltlich. B.vE: die Rinder. A: Ochsen. B: ums Geld v. 50 S.
25. von Isr. A: u. Friedopfer (wie K. 21, 14. u. 44, 21).
1. B.dW: an (in) die Jahre gekommen. B: so bedeckten sie ... er konnte aber ... dW.vE: u. man ... (Teppichen), aber es wurde ihm n. w.
2. dW.vE: Man suche. vE: ein jungfräul. Mädchen. B.dW.vE: seine Pflegerin sei. B.vE: in deinem Schooß (liege). dW: an s. Busen. B: u. mein H. ... warm werde. dW.vE: damit es meinem ...
3. B.dW.vE.A: die Sunamitin.

I. *Salomo rex a patre constitutus.*

[5] Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπῇρτο, λέγων· Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας αὐτοῦ, [6] καὶ οὐκ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, εἰπών· Τί ὅτι πεποίηκας οὕτως; Καὶ οὗτος ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ τοῦτον ἐγέννησεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. [7] Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. [8] Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῒ καὶ Ῥηῒ καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ οἱ ὄντες δυνατοὶ τῷ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν μετὰ Ἀδωνίου. [9] Καὶ ἔθυσεν Ἀδωνίας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ ἄρνας παρὰ τὸν λίθον τὸν Ζωέλεθ τὸν ἐχόμενον τῆς πηγῆς τοῦ Ῥωγήλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως· [10] καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ τὸν Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλομῶντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

[11] Καὶ εἶπε Ναθὰν πρὸς Βηθσαβεὲ μητέρα Σαλομῶντος, λέγων· Οὐκ ἤκουσας ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; [12] καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι συμβουλίαν, ὅπως σώσῃς τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος. [13] Δεῦρο, εἴςελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας; [14] Καὶ ἰδοὺ ἔτι σου λαλούσης ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σὲ καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

[15] Καὶ εἰςῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης

5. AB: ἐπήρετο ... παρατρέχειν (-οντας) ἔμπροσθεν αὐτȣ̃. 6. AB: ἀπεκώλυ(σ)εν αὐτὸν ... λέγων· Διατί σὺ ἐποίησας; Καίγε αὐτὸς ... αὐτὸν ἔτεκεν. 7. AB: ἐγένοντο ... τȣ̃ υἱȣ̃. 8. B: Ἰωδαὲ ... Ῥησὶ. AB: κ. υἱοὶ δυνατοὶ τȣ̃ Δ. ȣ̓κ ἦσαν ὀπίσω. 9. AB: ἐθυσίασεν ... *(sq.) καὶ. B: μόσχȣς ... μετὰ αἰθῆ τȣ̃ Σωελεθὶ. AB: ὃς ἦν ἐχόμενα. B* πηγῆς. AB* τȣ̃. B* τ. υἱȣ̃ς τ. β. B: ἁδρȣ̀ς Ἰ. 10. AB*(alt.) τὸν. B* quart. B: Σαλωμὼν. 11. B: Βηρσ. AB (eti. 13): ἐβασίλευσεν. 12. AB†(p. σοι) δὴ ... καὶ ἐξελȣ̃ τ. ψ. 13. AB†(p. αὐτ.) λέγȣσα ... καθιεῖται ἐπὶ τȣ̃ θρ. B: ὁ υἱός σȣ Σ. 14. B: λαλ. σȣ. AB: ὀπίσω σȣ (μ. σὲ FX). 15. AB: τὸ ταμεῖον.

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
6 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ וְלֹא־
עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
7 יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
8 וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ וְצָדוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
9 לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ
צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־
אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
י עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה
אָחִיו לֹא קָרָא׃
11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָוִד לֹא
12 יָדָע׃ וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
13 שְׁלֹמֹה׃ לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
14 וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ הִנֵּה עוֹדָךְ
מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא
אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃
טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה

5. **B.dW.vE.A:** schaffte sich ... (an) ... M. die v ihm her liefen. (vE: l. v. ihm her.)

6. **sein Lebtage ... u. war ihm geboren.** dW: hatte ihn nie betrübet? **A:** niemals gestraft? **vE:** betrübte ihn u. dW: in s. Leben. **B.vE:** s. Tagen. **B.vE:** sie hatte ihn (aber) geb. dW: [seine Mutter].

5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob
sich und sprach: Ich will König werden,
und machte ihm Wagen und Reuter, und
funfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.
6 *Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern
bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: War=
um thust du also? Und er war auch ein
sehr schöner Mann, und er hatte ihn
7 gezeuget nächst nach Absalom. *Und
hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohn
Zeru Ja, und mit Ab Jathar, dem Prie=
8 ster, die halfen Adonia. *Aber Zadok,
der Priester, und Benaja, der Sohn Jo=
jada, und Nathan, der Prophet, und
Simei und Rei, und die Helden Davids,
9 waren nicht mit Adonia. *Und da Ado=
nia Schafe und Rinder und gemästetes
Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der
neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er
alle seine Brüder, des Königs Söhne, und
alle Männer Juda, des Königs Knechte,
10 *aber den Propheten Nathan, und Be=
naja, und die Helden, und Salomo, seinen
Bruder, lud er nicht.
11 Da sprach Nathan zu Bath Seba, Sa=
lomons Mutter: Hast du nicht gehöret,
daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König
geworden, und unser Herr, David, weiß
12 nichts darum? *So komm nun, ich will
dir einen Rath geben, daß du deine Seele
und deines Sohnes Salomons Seele er=
13 rettest. *Hin, und gehe zum Könige David
hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht,
mein Herr König, deiner Magd geschworen
und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach
mir König sein, und er soll auf meinem
Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia
14 König geworden? *Siehe, weil du noch
da bist und mit dem Könige redest, will
ich dir nach hinein kommen, und vol=
lends dein Wort ausreden.
15 Und Bath Seba ging hinein zum Kö=
nige in die Kammer. Und der König war

2Sm. 3,4. 2Sm. 15,1. (1Sm. 2,29. 2Sm. 3,3s; 8,16; 17. 1Sm. 22,20. 2,22; 2Sm 8,17; 18. 2Sm. 12,25. 1; 23,8. 2Sm. 17,17. Jos. 15,7; 2Sm. 13,23. v. 8.. v. 19. 2Sm. 12,24. 11,2ss. v. 5. 1Ch. 28,5s.

Adonias autem filius Haggith eleva- 5
batur, dicens: Ego regnabo. Fecit-
que sibi currus et equites et quin-
quaginta viros, qui currerent ante
eum. *Nec corripuit eum pater 6
suus aliquando, dicens: Quare hoc
fecisti? Erat autem et ipse pulcher
valde, secundus natu post Absalom.
*Et sermo ei cum Joab filio Sarviae 7
et cum Abiathar sacerdote, qui adju-
vabant partes Adoniae. *Sadoc vero 8
sacerdos et Banajas filius Jojadae et
Nathan Propheta et Semei et Rei et
robur exercitus David non erat cum
Adonia. *Immolatis ergo Adonias 9
arietibus et vitulis et universis pin-
guibus, juxta lapidem Zoheleth qui
erat vicinus fonti Rogel, vocavit uni-
versos fratres suos filios regis et
omnes viros Juda servos regis, *Na- 10
than autem Prophetam et Banajam
et robustos quosque et Salomonem
fratrem suum non vocavit.

Dixit itaque Nathan ad Bethsabee 11
matrem Salomonis: Num audisti,
quod regnaverit Adonias filius Hag-
gith et dominus noster David hoc
ignorat? *Nunc ergo veni, accipe 12
consilium a me et salva animam
tuam filiique tui Salomonis. *Vade 13
et ingredere ad regem David, et dic
ei: Nonne tu, domine mi rex, jurasti
mihi ancillae tuae, dicens: Salomon
filius tuus regnabit post me et ipse
sedebit in solio meo? quare ergo
regnat Adonias? *Et adhuc ibi te 14
loquente cum rege, ego veniam post
te et complebo sermones tuos.

Ingressa est itaque Bethsabee 15
ad regem in cubiculum; rex autem

5. U.L: Hagiths. A.A: machte sich.
11. 12. A.A: Salomos. U.L: Salomonis?

8. S: Cerethi et Phelethi (pro Rei). Al. † omne (a. rob.).
15. S: in cubiculo.

7. B: sein Wesen? dW.vE: unterredete sich.
9. Und A. opferte ... u. lud. B.dW.vE: schlachtete. vE.A: (allerlei) Mastvieh. dW: Mastkälber (vgl. 2 Sam. 17, 17).
12. vE.A: dein Leben?

13. B: Komm u. g. hin. dW.A: G. hin u. tritt hinein. vE: Mache dich auf u. g. h. dW.vE.A: Thron.
14. B.dW.vE.A: (indem) während du u. daselbst r dW.A: Rede vollenden.
15. vE: Schlafkammer. A: Gemach.

I. ***Salomo rex a patre constitutus.***

σφόδρα, καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σουναμῖτις ἦν λει-
τουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἔκυψε Βηθ-
σαβεὲ καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν
αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; 17 Καὶ εἶπε
Βηθσαβεέ· Κύριέ μου 'βασιλεῦ', σὺ ὤμοσας ἐν
κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι
ὁ υἱός σου Σαλομὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ
αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 18 Καὶ
νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας βεβασίλευκε, καὶ σύ, κύριέ
μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως. 19 Καὶ ἔθυσε μό-
σχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ
ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ
Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωὰβ τὸν ἀρχιστρά-
τηγον τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλομῶντα
τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σύ,
κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσ-
ραὴλ πρός σε, ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσε-
ται ἐπὶ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι
τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, καὶ ἐσόμεθα ἐγὼ καὶ Σαλομὼν ὁ
υἱός μου ἁμαρτωλοί.

22 Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ
βασιλέως, καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰςῆλθε.
23 Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ· Ἰδοὺ Ναθὰν
ὁ προφήτης. Καὶ εἰςῆλθε 'Ναθὰν' ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ
πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, 24 καὶ εἶπε
Ναθάν· Σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, εἴρηκας λέ-
γων· Ἀδωνίας βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς
καθήσεται ἐπὶ θρόνου μου; 25 Ὅτι κατέβη
σήμερον καὶ τέθυκε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ
πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς
υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν ἀρχιστράτηγον καὶ
Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐσθίοντες
καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπον· Ζήτω
ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. 26 Καὶ ἐμὲ τὸν δοῦλόν
σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναίαν υἱὸν
Ἰωιαδὲ καὶ Σαλομῶντα τὸν δοῦλόν σου οὐκ
ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βα-
σιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ διατί οὐκ

וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
16 מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
17 לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
18 כִּסְאִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר
הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
21 אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה כִּשְׁכַב
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃
22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
23 וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃
24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כה כִּסְאִי׃ כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
26 יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ
וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
27 וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ אִם מֵאֵת
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא

16. AB* αὐτῇ (†FX). 17. AB: Ἡ δὲ εἶπε (c. FX). B* μȣ βασ. et αὐτὸς (†AEFX). 18. AB: ἐβασίλευσε (βεβ. FX). 19. AB: ἐθυσίασε ... ἄρχοντα (c. FX). 20. A²B²: ἀπάγγειλαι (-εῖλαι X). AB† (a. θρ.) τȣ̃ (*FX). 21. AB: ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μȣ ὁ βασιλεὺς ... ἔσομαι (c. FX). 22. AB: ἦλθε (εἰςῆ. FX). 23. AB: ἀνηγγέλη (c. EX) ... *(ult.) Νάθαν: (bis) κατὰ πρόςωπον (c. FX). 24. AB* Σὺ ... σὺ εἶπας· ... ὀπίσω μȣ ... † (a. θρ.) τȣ̃ (c. FX). 25. A²B: ἐθυσίασε (τέθ. FX). AB: καὶ τȣ̀ς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ... εἰσιν (pro αὐτοὶ) ... εἶπαν (c. FX). 26. AB† (p. ἐμὲ) αὐτὸν. B: Ἰωδαὲ. 27. AB* διατί (†FX).

sehr alt, und Abisag von Sunem dienete
16 dem Könige. *Und Bath Seba neigete
sich und betete den König an. Der Kö-
17 nig aber sprach: Was ist dir? *Sie sprach
zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd
geschworen bei dem Herrn, deinem Gott:
Dein Sohn Salomo soll König sein nach
18 mir, und auf meinem Stuhle sitzen. *Nun
aber siehe, Adonia ist König geworden,
und, mein Herr König, du weißt nichts
19 darum. *Er hat Ochsen und gemästetes
Vieh und viele Schafe geopfert, und hat
geladen alle Söhne des Königs, dazu Ab
Jathar, den Priester, und Joab, den Feld-
hauptmann, aber deinen Knecht Salomo
20 hat er nicht geladen. *Du bist aber, mein
Herr, König; die Augen des ganzen Israel
sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer
auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach
21 ihm sitzen soll. *Wenn aber mein Herr
König mit seinen Vätern entschlafen ist, so
werden ich und mein Sohn Salomo müssen
Sünder sein
22 Weil sie aber noch redete mit dem Kö-
23 nige, kam der Prophet Nathan. *Und
sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist
der Prophet Nathan. Und als er hinein
vor den König kam, betete er an den Kö-
24 nig auf seinem Angesicht zur Erde, *und
sprach: Mein Herr König, hast du gesagt:
Adonia soll nach mir König sein und auf
25 meinem Stuhl sitzen? *Denn er ist heute
hinab gegangen und hat geopfert Ochsen
und Mastvieh und viele Schafe, und hat
alle Söhne des Königs geladen, und die
Hauptleute, dazu den Priester Ab Jathar.
Und siehe, sie essen und trinken vor ihm,
und sagen: Glück zu dem Könige Adonia!
26 *Aber mich, deinen Knecht, und Zadok,
den Priester, und Benaja, den Sohn Jo-
jada, und deinen Knecht Salomo hat er
27 nicht geladen. *Ist das von meinem Herrn
König befohlen, und hast es deine Knechte

v.3s. senuerat nimis, et Abisag Sunamitis
v.23.31. 2Sm. 14,4s. 18,28. ministrabat ei. *Inclinavit se Beth- 16
sabee et adoravit regem. Ad quam
rex: Quid tibi, inquit, vis? *Quae 17
respondens ait: Domine mi, tu jurasti
per Dominum Deum tuum ancillae
1Ch. 28,5s. tuae: Salomon filius tuus regnabit
post me et ipse sedebit in solio meo;
v.5. *et ecce, nunc Adonias regnat, te, 18
domine mi rex, ignorante! *Macta- 19
v.9. vit boves et pinguia quaeque et arie-
tes plurimos, et vocavit omnes filios
regis, Abiathar quoque sacerdotem
et Joab principem militiae, Salomo-
v.10 nem autem servum tuum non voca-
vit. *Verumtamen, domine mi rex, 20
in te oculi respiciunt totius Israel,
ut indices eis, quis sedere debeat in
solio tuo, domine mi rex, post te.
2,10. *Eritque cum dormierit dominus 21
(Ex.5,16. meus rex cum patribus suis, erimus
ego et filius meus Salomon pecca-
tores.
Adhuc illa loquente cum rege, 22
v.8. Nathan Propheta venit. *Et nun- 23
ciaverunt regi, dicentes: Adest Na-
than Propheta. Cumque introisset
v.31.23. in conspectu regis et adorasset eum
pronus in terram, *dixit Nathan: 24
Domine mi rex, tu dixisti: Adonias
regnet post me et ipse sedeat super
thronum meum? *Quia descendit ho- 25
v.9. die et immolavit boves et pinguia
et arietes plurimos, et vocavit uni-
versos filios regis et principes exer-
citus, Abiathar quoque sacerdotem.
Illisque vescentibus et bibentibus
1Sm.10, 24. 2Sm. 16,16. coram eo et dicentibus: Vivat rex
Adonias! *me servum tuum et Sadoc 26
v.10. sacerdotem et Banajam filium Jojadae
et Salomonem famulum tuum non
vocavit. *Numquid a domino meo 27
rege exivit hoc verbum, et mihi non

24. Al.* rex.

16. B.A: bückte sich (tief) vor d. K. dW.vE: beugte.
17. B.dW.vE: K. werden. A: herrschen.
19. u. Sch. die Menge. (Vgl. V. 9.) B.dW: Heer-Obersten. vE: Heerführer.
20. A: bists aber? dW.vE: Und auf f d. nun) ... sind ... gerichtet.
21. B.vE: entschl. wird. dW: sich leget zu s. V. ... büßen.
25. Sch. die Menge ... Es lebe der K. A. B: die Obersten des Heers. dW: H.-O. vE: Heerführer.
27. deinen Knecht. B.dW: (von wegen) ... ge-schehen. A: ausgegangen. vE: Kommt solches von ...?

I. ***Salomo rex a patre constitutus.***

ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

[28] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηθσαβεέ· καὶ εἰςῆλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [29] Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, [30] ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι κατὰ κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, λέγων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [31] Καὶ ἔκυψε Βηθσαβεὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.

[32] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ· Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωιαδέ. Καὶ εἰςῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, [33] καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε μεθ' ὑμῶν τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε Σαλομῶντα τὸν υἱόν μου ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν, καὶ καταβιβάσετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών, [34] καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ ἐρεῖτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλομών. [35] Καὶ ἀναβήσεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰςελεύσεται καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ αὐτῷ ἐντελοῦμαι τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἰσραήλ. [36] Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοὺς λόγους τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. [37] Καθὼς ἦν ὁ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλομῶντος, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

[38] Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ

27. AB: *τὸν θρόνον* (*τȣ̃ θρ.* FX). 28. AB * *κ. ἔστη* ... † (in f.) *καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτȣ̃* (c. FX). 30. AB: *ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.*... * *ἐν* (c. FX). 33. B: *Λ. τȣ̀ς δ. τ. κυρ. μεθ' ὑμῶν ... τὸν υἱόν μȣ Σαλ.* (c. A[EF]X). AB: *καταγάγετε* (*καταβ.* FX). 34. AB: *σ. κερατίνῃ* (c. FX). 35. B * *Καὶ - εἰςελ.* et *αὐτὸς.* AB: *κ. ἐγὼ ἐνετειλάμην.* B † (a. *ἡγ.*) *εἰς.* AB: *ἐπὶ Ἰσρ. καὶ* (*ἐπὶ*) *Ἰȣ̀δ.* 36. AB * *τȣ̀ς λ.* 37. AB * *ὁ.*

הוֹדַ֙עְתָּ֙ אֶת־עַבְדְּיךָ מִ֗י יֵשֵׁ֛ב עַל־כִּסֵּ֥א
אֲדֹנִֽי־הַמֶּ֖לֶךְ אַחֲרָֽיו׃
28 וַיַּ֨עַן הַמֶּ֤לֶךְ דָּוִד֙ וַיֹּ֔אמֶר קִרְאוּ־לִ֖י
לְבַת־שָׁ֑בַע וַתָּבֹא֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וַֽתַּעֲמֹ֖ד
29 לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּשָּׁבַ֥ע הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּאמַ֑ר
חַי־יְהוָ֕ה אֲשֶׁר־פָּדָ֥ה אֶת־נַפְשִׁ֖י מִכָּל־
ל צָרָֽה׃ כִּ֡י כַּאֲשֶׁר֩ נִשְׁבַּ֨עְתִּי לְךָ֜ בַּיהוָ֨ה
אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר כִּֽי־שְׁלֹמֹ֤ה בְנֵךְ֙
יִמְלֹ֣ךְ אַחֲרַ֔י וְה֛וּא יֵשֵׁ֥ב עַל־כִּסְאִ֖י
תַּחְתָּ֑י כִּ֛י כֵּ֥ן אֶעֱשֶׂ֖ה הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
31 וַתִּקֹּ֨ד בַּת־שֶׁ֤בַע אַפַּ֙יִם֙ אֶ֔רֶץ וַתִּשְׁתַּ֖חוּ
לַמֶּ֑לֶךְ וַתֹּ֕אמֶר יְחִ֗י אֲדֹנִ֛י הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֖ד
לְעֹלָֽם׃ ·

32 וַיֹּ֣אמֶר ׀ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד קִרְאוּ־לִ֞י
לְצָד֤וֹק הַכֹּהֵן֙ וּלְנָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְלִבְנָיָ֖הוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָ֑ע וַיָּבֹ֖אוּ לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
33 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ לָהֶ֗ם קְח֤וּ עִמָּכֶם֙ אֶת־
עַבְדֵ֣י אֲדֹנֵיכֶ֔ם וְהִרְכַּבְתֶּם֙ אֶת־שְׁלֹמֹ֣ה
בְנִ֔י עַל־הַפִּרְדָּ֖ה אֲשֶׁר־לִ֑י וְהוֹרַדְתֶּ֥ם
34 אֹת֖וֹ אֶל־גִּחֽוֹן׃ וּמָשַׁ֣ח אֹת֣וֹ שָׁם֩ צָד֨וֹק
הַכֹּהֵ֜ן וְנָתָ֧ן הַנָּבִ֛יא לְמֶ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל
וּתְקַעְתֶּם֙ בַּשּׁוֹפָ֔ר וַאֲמַרְתֶּ֕ם יְחִ֖י הַמֶּ֥לֶךְ
לה שְׁלֹמֹֽה׃ וַעֲלִיתֶ֣ם אַחֲרָ֗יו וּבָא֙ וְיָשַׁ֣ב
עַל־כִּסְאִ֔י וְה֥וּא יִמְלֹ֖ךְ תַּחְתָּ֑י וְאֹת֤וֹ
צִוִּ֙יתִי֙ לִהְי֣וֹת נָגִ֔יד עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל וְעַל־
36 יְהוּדָֽה׃ וַיַּ֨עַן בְּנָיָ֧הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֛ע אֶת־
הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר ׀ אָמֵ֑ן כֵּ֚ן יֹאמַ֣ר יְהוָ֔ה
37 אֱלֹהֵ֖י אֲדֹנִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ כַּאֲשֶׁ֨ר הָיָ֤ה יְהוָה֙
עִם־אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כֵּ֖ן יְהִ֣י עִם־שְׁלֹמֹ֑ה
וִֽיגַדֵּל֙ אֶת־כִּסְא֔וֹ מִכִּסֵּ֕א אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֥לֶךְ
דָּוִֽד׃

38 וַיֵּ֣רֶד צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֡ן וְנָתָ֣ן הַנָּבִ֡יא

v. 27. עבדך ק׳ — v. 31. עד כאן
v. 33. אל ק׳ — v. 37. יהיה ק׳

nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl
meines Herrn Königes nach ihm sitzen
soll?
28 Der König David antwortete und
sprach: Rufet mir Bath Seba. Und sie
kam hinein vor den König. Und da sie
29 vor dem König stand, *schwur der König
und sprach: So wahr der Herr lebt, der
meine Seele erlöset hat aus aller Noth,
30 *ich will heute thun, wie ich dir geschwo=
ren habe bei dem Herrn, dem Gott Israels,
und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll
nach mir König sein, und er soll auf mei=
31 nem Stuhl sitzen für mich. *Da neigete
sich Bath Seba mit ihrem Antlitz zur Erde,
und betete den König an und sprach:
Glück meinem Herrn König David ewiglich!
32 Und der König David sprach: Rufet mir
den Priester Zadok, und den Propheten
Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada.
Und da sie hinein kamen vor den König,
33 *sprach der König zu ihnen: Nehmet mit
euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen
Sohn Salomo auf mein Maulthier, und
34 führet ihn hinab gen Gihon; *und der
Priester Zadok, sammt dem Propheten
Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige
über Israel. Und blaset mit den Posau=
nen und sprecht: Glück dem Könige Sa=
35 lomo! *Und ziehet ihm nach herauf, und
kommt. So soll er sitzen auf meinem Stuhl
und König sein für mich, und ich will ihm
gebieten, daß er Fürst sei über Israel und
36 Juda. *Da antwortete Benaja, der Sohn
Jojada, dem Könige, und sprach: Amen!
es sage der Herr, der Gott meines Herrn
37 Königs, auch also. *Wie der Herr mit
meinem Herrn Könige gewesen ist, so sei
er auch mit Salomo, daß sein Stuhl grö=
ßer werde denn der Stuhl meines Herrn
Königs Davids.
38 Da gingen hinab der Priester Zadok
und der Prophet Nathan, und Benaja,

indicasti servo tuo, quis sessurus
esset super thronum domini mei
regis post eum?
Et respondit rex David, dicens: 28
v.15ss. Vocate ad me Bethsabee. Quae cum
fuisset ingressa coram rege et stetis-
set ante eum, *juravit rex et ait: 29
2Sm.4,9. Vivit Dominus qui eruit animam
meam de omni angustia, *quia sicut 30
v.17.13. 1Ch. 28,5s. juravi tibi per Dominum Deum Israel,
dicens: Salomon filius tuus regnabit
post me et ipse sedebit super solium
meum pro me, sic faciam hodie!
*Summissoque Bethsabee in terram 31
v.23.16. vultu adoravit regem, dicens: Vivat
Dan.2,4. dominus meus David in aeternum!

Dixit quoque rex David: Vocate 32
v.8; 23ss. mihi Sadoc sacerdotem et Nathan
Prophetam et Banajam filium Jojadae.
Qui cum ingressi fuissent coram
rege, *dixit ad eos: Tollite vobis- 33
v.38. cum servos domini vestri, et imponite
Esth.6,8. Salomonem filium meum super mu-
2Ch. 32,30. 33,14. lam meam, et ducite eum in Gihon;
*et ungat eum ibi Sadoc sacerdos 34
et Nathan Propheta in regem super
Israel, et canetis buccina atque dice-
v.25.. tis: Vivat rex Salomon! *Et ascen- 35
v.30. detis post eum, et veniet et sedebit
super solium meum, et ipse regnabit
1Sm. 25,30. pro me, illique praecipiam ut sit dux
super Israel et super Judam. *Et 36
respondit Banajas filius Jojadae regi,
Jer.11,5. Ps.33,9. dicens: Amen! sic loquatur Dominus
Deus domini mei regis. *Quomodo 37
2Sm. 7,9.12. fuit Dominus cum domino meo rege,
2Ch.1,1. sic sit cum Salomone, et sublimius
faciat solium ejus a solio domini mei
regis David.
Descendit ergo Sadoc sacerdos et 38
Nathan Propheta et Banajas filius Joja-

33. U.L: Maul.

34. Al.: Isr. et Judam.
35. S: et venietis. Al. † in Jerusalem.

28. B: u. stand da. dW: u. trat vor den K.
29. B: Angst. dW.vE.A: Bedrängniß.
30. B.dW.vE.A: an meine(r) Statt.
31. Es lebe mein H.
33. B: das M. das für mich ist.
34. Es lebe der K. B: mit der Posaune. dW.vE.A: stoßet in die (Trommete).
35. u. wenn er kommt, so soll. B.dW.vE.A: (daß) und er komme u. (setze sich). vE: ihn habe ich verordnet. dW: ordne ich zum F.
36. dW: So sei es! vE: Es geschehe!
37. B: u. wolle seinen St. größer machen. vE: mache s. Thr. noch gr. dW.A: erhebe s. Thr. über den Thr.

I. ***Salomo rex a patre constitutus.***

καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν Σαλωμῶντα ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυίδ, καὶ ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν Γιών. 39 *Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τοῦ σκηνώματος, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμῶντα καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.* 40 *Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.*

41 *Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν ἐσθίοντες· καὶ ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;* 42 *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως ἦλθε. Καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἴςελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελιεῖς.* 43 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε τῷ Ἀδωνίᾳ· Καὶ μάλα, ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ βεβασίλευκε τὸν Σαλωμῶντα,* 44 *καὶ ἀπέσταλκε μετ᾽ αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως,* 45 *καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε.* 46 *Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας,* 47 *καίγε ἦλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυίδ, λέγοντες· Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα 'τοῦ υἱοῦ σου' Σαλωμῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. Καὶ προςεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,* 48 *καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εὐλογημένος κύριος*

38. AB: *ἐπεκάθισαν ... ἀπήγαγον αὐτὸν* (c. FX). 39. AB: *τῆς σκηνῆς ... κερατίνῃ* (c. FX). 40. AB *(alt.) *πᾶς ὁ λ. ... εὐφροσύνην μεγ. κ. ἐῤῥάγη* (c. FX). 41. AB * *οἱ μετ᾽ ... φαγεῖν ... τ. κερατίνης.* 42. B: *εἰςῆλθε.* AB † (a. *σὺ*) *εἶ ... εὐαγγέλισαι.* 43. B* *τῷ Ἀ.* AB: *ἐβασίλευσε.* 44. AB: *ἀπέστειλε* ...† (a. *Σ.*) *τὸν ... ἐπεκάθισαν.* 45. B * *εἰς β.* AB * *ἐστὶν.* 46. AB: *ἐπὶ θρόνον.* B* *τῆς.* 47. AB: *Καὶ εἰςῆλθον.* B * *τȣ͂ υἱȣ͂ σȣ.* AB: *τὴν κοίτην* (*τῆς κ.* FX). B * *αὐτȣ͂.* 48. AB: *καίγε ... Εὐλογητὸς.*

וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ
39 דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
מ וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים
בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃
41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
42 הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה
יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
43 תְּבַשֵּׂר׃ וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־
44 שְׁלֹמֹה׃ וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ
מה אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה
46 הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ וְגַם יָשַׁב
47 שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ וְגַם־בָּאוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם
שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃
48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה

v. 47. אלהים ק'

38. **die Cr. u. Pl.** (2 Sam. 8, 18).
39. **Es lebe.** **vE.A:** aus dem Zelte. **dW:** [Versammlungs-]Z.
40. **erdröhnete.** **B:** spielte. **dW.vE.A:** (flötete) auf Flöten. **B.vE:** freuete sich (gar) sehr. **A:** fr. s. mit

Die Kunde an Adonia. **I.**

der Sohn Jojada, und Crethi und Plethi,
und setzten Salomo auf das Maulthier
des Königs David, und führeten ihn gen
39 Gihon. *Und der Priester Zadok nahm
das Oelhorn aus der Hütte und salbete
Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune,
und alles Volk sprach: Glück dem Könige
40 Salomo! *Und alles Volk zog ihm nach
herauf, und das Volk pfiff mit Pfeifen,
und war sehr fröhlich, daß die Erde von
ihrem Geschrei erscholl.
41 Und Adonia hörete es, und alle, die er
geladen hatte, die bei ihm waren, und sie
hatten schon gegessen. Und da Joab der
Posaunen Schall hörete, sprach er: Was
will das Geschrei und Getümmel der
42 Stadt? *Da er aber noch redete, siehe,
da kam Jonathan, der Sohn Ab Jathars,
des Priesters. Und Adonia sprach: Komm
herein, denn du bist ein redlicher Mann
43 und bringest gute Botschaft. *Jonathan
antwortete und sprach zu Adonia: Ja,
unser Herr, der König David, hat Salomo
44 zum Könige gemacht, *und hat mit ihm
gesandt den Priester Zadok und den Pro-
pheten Nathan, und Benaja, den Sohn
Jojada, und Crethi und Plethi, und sie
haben ihn auf des Königs Maulthier ge-
45 setzt. *Und Zadok, der Priester, sammt
dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet
zum Könige zu Gihon, und sind von dan-
nen herauf gezogen mit Freuden, daß die
Stadt tummelt. Das ist das Geschrei,
46 das ihr gehöret habt. *Dazu sitzt Sa-
47 lomo auf dem königlichen Stuhl, *und
die Knechte des Königs sind hinein ge-
gangen, zu segnen unsern Herrn, den König
David, und haben gesagt: Dein Gott mache
Salomo einen bessern Namen denn dein
Name ist, und mache seinen Stuhl größer
denn deinen Stuhl. Und der König hat
48 angebetet auf dem Lager. *Auch hat der
König also gesagt: Gelobet sei der Herr,

38. 44. U.L: Maul. 44. U.L: auf's Königs.

v.33. 1Sm 30,14. dae et Cerethi et Phelethi, et imposue-
2Sm.8,18 15,18. runt Salomonem super mulam regis
v.33.. David, et adduxerunt eum in Gihon.
1Sm. *Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu 39
16,1;2Sm 6,17;1Ch. olei de tabernaculo, et unxit Salomo-
29,22! nem, et cecinerunt buccina, et dixit
v.34.25.. omnis populus: Vivat rex Salomon!
*Et ascendit universa multitudo post 40
eum, et populus canentium tibiis et
1Sm.4,5. laetantium gaudio magno, et insonuit
terra a clamore eorum.
Audivit autem Adonias et omnes, 41
v.25.9. qui invitati fuerant ab eo (jamque
convivium finitum erat); sed et Joab,
v.39.34. audita voce tubae, ait: Quid sibi vult
clamor civitatis tumultuantis? *Ad- 42
2Sm. 15,27.36. huc illo loquente, Jonathas filius
Abiathar sacerdotis venit. Cui dixit
Adonias: Ingredere, quia vir fortis
es et bona nuncians. *Respondit- 43
que Jonathas Adoniae: Nequaquam!
Dominus enim noster rex David
v.29ss. regem constituit Salomonem, *misit- 44
que cum eo Sadoc sacerdotem et
Nathan Prophetam et Banajam filium
Jojadae et Cerethi et Phelethi, et im-
posuerunt eum super mulam regis,
*unxeruntque eum Sadoc sacerdos et 45
Nathan Propheta regem in Gihon, et
ascenderunt inde laetantes et insonuit
civitas; haec est vox quam audistis.
1Ch.28,5. *Sed et Salomon sedet super solium 46
regni; *et ingressi servi regis bene- 47
1Sm. 25,14. dixerunt domino nostro regi David,
dicentes: Amplificet Deus nomen Sa-
2Sm.7,9. lomonis super nomen tuum et magni-
ficet thronum ejus super thronum
Gen. tuum! Et adoravit rex in lectulo suo,
47,31. *et locutus est: Benedictus Dominus 48

großem Frohlocken. B: durch ihr Getön zerschellt wurde. dW: [fast] riß. vE: hätte bersten mögen. A: erklang?

41. alle Geladene. dW: h. aber das Essen beendigt. vE: als s. eben d. Mahlzeit geend. h. A: Was soll. dW.vE: Warum (ist). dW: das Geschr. in der lärmenden St. (B: W. ist d. G. der St. so aufrührisch?)

42. B.vE: tapferer? dW.A: wackerer. B.dW.vE: wirst (Gutes zur B.) bringen.

43. dW.vE: (Ach) nein! A: O nein!

45. B: ganz rege ist. dW: u. d. St. ist in Getümmel. A: davon erklungen. vE: in der St. ist e. Lärm entstanden.

46. dW: Und S. hat sich gesetzt. vE: Auch h. s.

47. (Vgl. V. 37.)

48. dW.vE: Gepriesen. A: Gesegnet.

I. ***Davidis instructio Salomonis et mors.***

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἔδωκε σήμερον 'ἐκ τοῦ
σπέρματός μου' καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι.
49 Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κεκλημένοι ὑπὸ
τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς
τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. 50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη
ἀπὸ προσώπου Σαλομῶντος, καὶ ἀνέστη καὶ
ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυ-
σιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλομῶντι,
λέγων· Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα
Σαλομῶντα, καὶ ἰδοὺ ἐκράτησε τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Ὀμοσάτω μοι σή-
μερον ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τοῦ μὴ θανατῶ-
σαι τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52 Καὶ
εἶπε Σαλομών· Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως,
οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θρὶξ ἐπὶ
τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ κακία, ἀπο-
θανεῖται. 53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σα-
λομών, καὶ κατήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ θυσια-
στηρίου· καὶ εἰςῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ
βασιλεῖ Σαλομών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλομών·
Πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

II. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ τοῦ ἀπο-
θανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ
Σαλομῶντι, λέγων· 2 Ἐγὼ πορεύομαι ἐν ὁδῷ
πάσης τῆς γῆς· καὶ κραταιωθήσῃ καὶ ἔσῃ εἰς
ἄνδρα. 3 Καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐ-
τοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ
προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν
τῷ νόμῳ Μωϋσέως· ἵνα συνιῇς ἃ ποιήσεις
κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· 4 ὅπως
στήσῃ κύριος τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐλάλησε
περὶ ἐμοῦ, λέγων· Ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα
σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν
μου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων·
Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἀπὸ θρόνου Ἰσραήλ.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב
עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃
49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
נ לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ וַאֲדֹנִיָּהוּ
יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק
51 בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר
הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־
52 יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ
אַרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃
53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃
II. • וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
2 שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

---

49. AB † (p. ἐξέστ.) καὶ ἐξανέστησαν ... κλητοὶ τȣ̃ Ἀ. (c. F). B: ἦλθον (ἀπ. A²EFX). AB: ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτȣ̃ (c. FX). 51. AB: λέγοντες ... κ. (* ἰδȣ̀) κατέχει (c. F). B * ὁ βασ. († AFX). AB: εἰ ȣ̓ θανατώσει (c. FX). 52. AB: εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτȣ̃ ... καὶ ἐὰν κακ. εὑρ. ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται (c. FX). 53. A²B: κατήνεγκαν αὐτ. ἀπάνωθεν ... Δεῦρο εἰς (c. FX).— 1. AB * τȣ̃ ... ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν (Σαλομῶντι?) υἱῷ αὐτȣ̃ (c. FX). 2. AB: Ἐγώ εἰμι πορ.... ἰσχύσεις (c. FX). 3. AB: φυλάξεις (-ξῃ FX). B * τὴν († AEFX). AB * (sq.) τȣ̃ († FX) et (sq.) καὶ († X) ... δικαιώματα (προςτ. FX). B * (ter) αὐτȣ̃ et τὰ μαρτ. (AFX †). AB: τὰ γεγραμμένα (c. FX). B: συνήσῃς (c. AFX). 4. AB: ἵνα στ. κύρ. τὸν λόγον αὐτȣ̃ ὃν. B * περὶ ἐμȣ̃ († AEFX). AB: φυλάξωσιν οἱ υἱοί ... * τȣ̃ et καὶ (c. FX). AEFX † (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν. AB: ἐξολοθρευθήσεται σ. ἀν. ἐπάνωθεν (c. FX).

v. 1. הפטרת ויחי יעקב

der Gott Israels, der heute hat lassen ei=
nen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine
Augen gesehen haben.
49 Da erschraken und machten sich auf alle,
die bei Adonia geladen waren, und gingen
50 hin, ein jeglicher seinen Weg. *Aber
Adonia fürchtete sich vor Salomo und
machte sich auf, ging hin und fassete die
51 Hörner des Altars. *Und es ward Sa=
lomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den
König Salomo, und siehe, er fasset die
Hörner des Altars und spricht: Der Kö=
nig Salomo schwöre mir heute, daß er sei=
nen Knecht nicht tödte mit dem Schwert.
52 *Salomo sprach: Wird er redlich sein, so
soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen;
wird aber Böses an ihm gefunden, so soll
53 er sterben. *Und der König Salomo
sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar
holen. Und da er kam, betete er den Kö=
nig Salomo an. Salomo aber sprach zu
ihm: Gehe in dein Haus.
II. Als nun die Zeit herbei kam, daß David
sterben sollte, gebot er seinem Sohne Sa=
2 lomo und sprach: *Ich gehe hin den
Weg aller Welt, so sei getrost und sei ein
3 Mann! *Und warte auf die Hut des
Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in
seinen Wegen, und haltest seine Sitten,
Gebote, Rechte und Zeugnisse, wie geschrie=
ben stehet im Gesetz Mose, auf daß du klug
seiest in allem, das du thust und wo du
4 dich hinwendest; *auf daß der Herr sein
Wort erwecke, das er über mich geredet hat
und gesagt: Werden deine Kinder ihre
Wege behüten, daß sie vor mir treulich
und von ganzem Herzen und von ganzer
Seele wandeln, so soll von dir nimmer ge=
brechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

3,6. Deus Israel qui dedit hodie sedentem
in solio meo, videntibus oculis meis.
(2Sm. 13,29. Territi sunt ergo et surrexerunt 49
omnes, qui invitati fuerant ab Ado-
nia, et ivit unusquisque in viam
suam. *Adonias autem timens Sa- 50
2,28. lomonem surrexit et abiit, tenuitque
Ex.27,2. 2Sm. 24,25. cornu altaris. *Et nunciaverunt Sa- 51
lomoni, dicentes: Ecce, Adonias
timens regem Salomonem tenuit
cornu altaris, dicens: Juret mihi
rex Salomon hodie, quod non inter-
ficiat servum suum gladio. *Dixit- 52
que Salomon: Si fuerit vir bonus,
2Sm. 14,11. non cadet ne unus quidem capillus
1Sm. 14,45. ejus in terram; sin autem malum
inventum fuerit in eo, morietur.
*Misit ergo rex Salomon et eduxit 53
2Sm. 14,33. eum ab altari, et ingressus adoravit
regem Salomonem, dixitque ei Salo-
mon: Vade in domum tuam.
(Gen. 47,29. Appropinquaverunt autem dies II.
David, ut moreretur, praecepitque
Salomoni filio suo, dicens: *Ego 2
Jos. 23,14. ingredior viam universae terrae; con-
Lev.8,35. fortare et esto vir! *Et observa 3
custodias Domini Dei tui, ut ambules
in viis ejus, ut custodias caeremonias
ejus et praecepta ejus et judicia et
Dt.17,18 testimonia, sicut scriptum est in lege
Jos.1,7. Moysi; ut intelligas universa quae
facis et quocumque te verteris;
(1Sm. 3,12. *ut confirmet Dominus sermones 4
Jer. 29,10; suos, quos locutus est de me, dicens:
Ps. 132,11s; Si custodierint filii tui vias suas et
Gn.17,1. Dt.6,5. ambulaverint coram me in veritate in
2Rg. 18,5ss. omni corde suo et in omni anima sua,
non auferetur tibi vir de solio Israel.

50. **S**: ab. in tabernaculum Domini. 2. **Al.**: Ecce ego *et:* vir fortis. 3. **S**: obs. ut custodias mandata Domini. 4. **S**: vias meas (**Al.**: viam suam).

48. **B.dW.A**: einen gegeben der ... sitzet. **vE**: mir e. Thronfolger geg. **B.dW.vE**: daß es m. A. sehen. **A**: da m. A. es s.

49. **dW.vE**: standen auf. **A**: erhoben sich. **B.dW. A**: s. Weges.

52. **B**: sich tapfer halten?? **dW.vE**: Wenn er redl. ist. **A**: Wird er e. guter Mann s.

53. **dW**: daß man ... holete. **B**: u. sie brachten ihn.

1. **B**: die Tage Davids herannaheten, daß er. **dW**: sich ... dem Tode nah. **vE**: näher kamen.

2. **dW.vE**: g. d. W. alles Irdischen. **B**: auf dem W. der ganzen Erde. **B.A**: sei stark. **dW.vE**: fest. **A**: u. ermanne dich.

3. **B**: nimm wahr der H. **A**: hab' Acht auf. **dW. vE**: beobachte was gegen ... zu beob. (ist). **B**: einhergehest ... bewahrest. **dW.A**: beobachtest. **dW.vE**: Satzungen ... Verordnungen. **A**: Ceremonien! **vE**: weislich handeln mögest. **dW**: glücklich seiest?

4. **treul. von.** **B.A**: bestätige. **dW.vE**: erfülle ... Söhne auf ihre W. Acht haben. **B**: ihren Weg beh. **dW**: mit Treue **B.A**: in (der) Wahrh. **B.dW.vE**: mit (ihrem) g. H. **dW.vE**: dir nie ein M. fehlen. **B**: ausgerottet werden von d. St.

5 *Καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐποίησέ μοι Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἀρχιστρατήγοις τῶν δυνάμεων Ἰσραήλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ Νὴρ καὶ τῷ Ἀμεσσὰ υἱῷ Ἰέθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἐξεδίκησεν αἷμα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν φρόνησίν σου, καὶ οὐ κατάξεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πολιὰν εἰς ᾅδου.* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.* 8 *Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμινὶ ὁ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπάντησίν μου ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ.* 9 *Καὶ οὐ μὴ ἀθωώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.*

10 *Καὶ κοιμᾶται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυίδ.* 11 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη.* 12 *Καὶ Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.*

13 *Καὶ εἰςῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηθσαβεὲ τὴν μητέρα Σαλωμῶντος ⸂καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ⸃. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη ἡ εἴςοδός σου; Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη.* 14 *Καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρός σε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν*

ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־
שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־
מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר
6 בְּרַגְלָיו׃ וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־
7 תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ וְלִבְנֵי
בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי
8 בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
9 אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ
כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם
שְׁאוֹל׃

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
11 דָּוִד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
12 וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ ·
13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־
שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
14 בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי
טו אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ

5. AB: *Καίγε σὺ ἔγνως ὅσα* ... * (sq.) *καὶ* ... *ἄρχουσι* ... *ἔταξε τὰ αἵματα πολ.* (c. FX). B: *Ἀμεσαῒ* (c. FX). 6. AB: *σοφίαν* (*φρ.* FX) ... *τὴν πολ. αὐτοῦ ἐν εἰρ.* (c. FX). 7. AB: *με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ πρ.* (c. FX). 8. AB * *ὁ* et (pr.) *ἐν* ... *εἰς τὸν Ἰ.* (c. FX). B: *ἀπαντήν* (*-τησιν* AEFX). 10. AB: *ἐκοιμήθη* ... * *τῇ* (c. FX). 11. AB † (a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (* FX). B * (tert.) *ἐβασ.* († AEFX). B * (ult.) *καὶ* († AEFX). 12. B * (pr.) *τοῦ*. 13. AB * *τὴν*. 14. B * (pr.) *Καὶ εἶπ.*

v. 12. עד כאן

5. dW.vE: (er)mordete. A: da er s. tödtete. dW.vE: brachte an.
6. ins Todtenreich. B: lassest in d. H. fahren. dW.A: hinabkommen in d. Grube. vE: in d. Unterwelt f.
7. mit auf (wie 2 Sam. 9, 1). B.dW.vE: daß (u.) s. seien (laß s. sein) unter denen die (an) d. T. e.

5 *Auch weißt du wohl, was mir gethan
hat Joab, der Sohn Zeru Ja, was er
that den zween Feldhauptmännern Is=
raels, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa,
dem Sohn Jether, die er erwürget hat,
und vergoß Kriegsblut im Frieden, und
that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um
seine Lenden war, und an seine Schuhe,
6 die an seinen Füßen waren. *Thue nach
deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare
nicht mit Frieden hinunter zur Hölle brin=
7 gest. *Auch den Kindern Barsillai, des
Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit be=
weisen, daß sie auf deinem Tisch essen.
Denn also thaten sie sich zu mir, da ich
8 vor Absalom, deinem Bruder, flohe. *Und
siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn
Gera, des Sohns Jemini von Bahurim,
der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich
gen Mahanaim ging. Er aber kam herab
mir entgegen am Jordan; da schwur ich
ihm bei dem Herrn und sprach: Ich will
9 dich nicht tödten mit dem Schwert. *Du
aber, laß ihn nicht unschuldig sein, denn
du bist ein weiser Mann, und wirst wohl
wissen, was du ihm thun sollst, daß du
seine grauen Haare mit Blut hinunter in
die Hölle bringest.
10 Also entschlief David mit seinen Vätern,
und ward begraben in der Stadt Davids.
11 *Die Zeit aber, die David König gewesen
ist über Israel, ist vierzig Jahre. Sieben
Jahre war er König zu Hebron, und drei
12 und dreißig Jahre zu Jerusalem. *Und
Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters
David, und sein Königreich ward sehr
beständig.
13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam
hinein zu Bath Seba, der Mutter Salo=
mons. Und sie sprach: Kommst du auch
14 mit Frieden? Er sprach: Ja. *Und sprach:
Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach:
15 Sage her. *Er sprach: Du weißest, daß

2Sm. 3,27; 20,10. 19,13. — v.9. 2Sm. 3,39 (Gn. 42,38; Esr. 2,61. — 2Sm. 17,27. 19,31. — 2Sm. 16,5ss. — 2Sm. 19,16ss. — 2Sm. 19,23. — v.6. Ps. 63,10. — 2Sm. 7,12 1Ch. 29,28; 2Sm. 5,7.9. Act. 2,29. — 2Sm. 5,4s. 1Ch. 3,4. 29,27. — 1,13. 17.30. — 1,5. — (1Sm. 16,4. 2Rg. 9,18. — (2Sm. 14,12. — v.22.

*Tu quoque nosti, quae fecerit 5
mihi Joab filius Sarviae, quae fe-
cerit duobus principibus exercitus
Israel, Abner filio Ner et Amasae
filio Jether, quos occidit, et effudit
sanguinem belli in pace, et posuit
cruorem praelii in balteo suo, qui
erat circa lumbos ejus, et in calcea-
mento suo, quod erat in pedibus
ejus. *Facies ergo juxta sapientiam 6
tuam, et non deduces canitiem ejus
pacifice ad inferos. *Sed et filiis 7
Berzellai Galaaditis reddes gratiam,
eruntque comedentes in mensa tua;
occurrerunt enim mihi, quando fugie-
bam a facie Absalom fratris tui.
*Habes quoque apud te Semei filium 8
Gera filii Jemini de Bahurim, qui
maledixit mihi maledictione pessima,
quando ibam ad castra. Sed quia
descendit mihi in occursum, cum
transirem Jordanem, et juravi ei per
Dominum, dicens: Non te interficiam
gladio: *tu noli pati eum esse inno- 9
xium. Vir autem sapiens es, ut
scias quae facies ei, deducesque ca-
nos ejus cum sanguine ad inferos.
Dormivit igitur David cum patri- 10
bus suis, et sepultus est in civitate
David. *Dies autem, quibus regnavit 11
David super Israel, quadraginta anni
sunt; in Hebron regnavit septem
annis, in Jerusalem triginta tribus.
*Salomon autem sedit super thro- 12
num David patris sui, et firmatum
est regnum ejus nimis.
Et ingressus est Adonias filius 13
Haggith ad Bethsabee matrem Salo-
monis. Quae dixit ei: Pacificusne
est ingressus tuus? Qui respondit:
Pacificus. *Addiditque: Sermo mihi 14
est ad te. Cui ait: Loquere! Et ille:
*Tu, inquit, nosti, quia meum erat re- 15

13. Wie Kap. 1, 5. 11.

9. Al.: et scies. 11. Al. † (p. Jerus.) vero.

dW.vE: naheten s. mir. A: s. kamen m. entgegen.
8. des Benjaminiten. B: mit e. heftigen Fluche. dW: kränkendem. A: boshaften. vE: kr. Schmäh=worten.
9. in d. Todtenreich. dW.vE.A: ungestraft. dW.vE: (u. laß ... hinunterkommen) in d. Unterwelt. A: Grube.

10. vE: wie seine V. dW.A: (legte sich) zu.
11. dW.A: regierte. vE: herrschte.
12. B.dW.vE.A: befestigt.
13. B: Ists Fr. daß du k. vE: etwas Gutes. A: dein Eintritt friedlich. (dW: Bedeutet dein Kommen Heil!)
14. B.dW: ein Wort an dich.

II. ***Salomonis contra regni sui adversarios decreta.***

βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόςωπον αὐτῶν εἰς βασιλέα, καὶ ἐπεστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηθσαβεέ· Λάλει. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλομῶντα τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵνα δῷ μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν εἰς γυναῖκα. 18 Καὶ εἶπε Βηθσαβεέ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

19 Καὶ εἰςῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ προςεκύνησεν αὐτῇ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε. 21 Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σουναμῖτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

22 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἱνατί σὺ αἰτῇ τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμῖτιν τῷ Ἀδωνίᾳ; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιαθὰρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος. 23 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τοῦτον τὸν λόγον. 24 Καὶ νῦν, ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησέ μοι κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας. 25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βα-

15. AB: αὐτȣ̃ (-ῶν FX) … ἐστράφη (ἐπ. F). B: ἐγένετο … ἐγενήθη (c. FX). 17. AB: (* ἵνα) δώσει (c. FX). 19. B: ἀπαντὴν (-τησιν AX). AB: αἰτῇ (-ῆς EFX) κ. κατεφίλησεν αὐτήν (c. F). B* αὐτȣ̃. 20. B: καὶ (ὅτι AEFX). 22. AB† (a. Ἱν.) καὶ (*X) … ᾔτησαι (αἰτῇ FX). B* τὴν Σ. AB* (pr.) ὁ. 23. AB rell. τὸν λόγ. τȣ̃τ. (c. X). 24. AB* (alt.) μοι.

כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה
וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃
16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ
אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
17 דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־
לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃
18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר
עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־
כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
כ לִימִינוֹ׃ וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה
אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־
פָּנָי וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי
21 לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר יֻתַּן
אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ
לְאִשָּׁה׃
22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית
לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי
הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר
23 הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ וַיִּשָּׁבַע
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה
יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי
בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר
24 הַזֶּה׃ וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
וַיּוֹשִׁיבִינִי עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר
עָשָׂה־לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם
כה יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

v. 24. יתיר י'

das Königreich mein war, und ganz Israel
hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König
sein sollte, aber nun ist das Königreich
gewandt und meines Bruders geworden,
16 von dem Herrn ists ihm geworden. *Nun
bitte ich Eine Bitte von dir, du wollest
mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach
17 zu ihm: Sage her. *Er sprach: Rede
mit dem Könige Salomo, denn er wird
dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir
gebe Abisag von Sunem zum Weibe.
18 *Bath Seba sprach: Wohl, ich will mit
dem König deinethalben reden.
19 Und Bath Seba kam hinein zum Könige
Salomo, mit ihm zu reden, Adonia's hal=
ben. Und der König stand auf und ging
ihr entgegen und betete sie an, und setzte
sich auf seinen Stuhl. Und es ward des
Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie
20 sich setzte zu seiner Rechten. *Und sie
sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir,
du wollest mein Angesicht nicht beschämen.
Der König sprach zu ihr: Bitte, meine
Mutter, ich will dein Angesicht nicht be=
21 schämen. *Sie sprach: Laß Abisag von
Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe
geben.
22 Da antwortete der König Salomo und
sprach zu seiner Mutter: Warum bittest
du um Abisag von Sunem dem Adonia?
Bitte ihm das Königreich auch, denn er ist
mein größter Bruder, und hat den Priester
Ab Jathar, und Joab, den Sohn Zeru
23 Ja. *Und der König Salomo schwur bei
dem Herrn und sprach: Gott thue mir
dieß und das, Adonia soll das wider sein
24 Leben geredet haben! *Und nun, so wahr
der Herr lebt, der mich bestätigt hat und
sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters
David, und der mir ein Haus gemacht
hat, wie er geredet hat: heute soll Adonia
25 sterben! *Und der König Salomo

16. A.A. (U.L.?): eine Bitte. 18. U.L: deinen=
halben. 20. A.A: Eine kleine B.

1,25.511. gnum et me praeposuerat omnis
Israel sibi in regem; sed translatum
est regnum et factum est fratris mei:
a Domino enim constitutum est ei.
*Nunc ergo petitionem unam precor 16
(v.20. a te; ne confundas faciem meam.
2Ch.6,42. Quae dixit ad eum: Loquere! *Et 17
ille ait: Precor ut dicas Salomoni
regi (neque enim negare tibi quid-
1,3. quam potest), ut det mihi Abisag
Sunamitidem uxorem. *Et ait Beth- 18
sabee: Bene, ego loquar pro te
regi.
Venit ergo Bethsabee ad regem 19
Salomonem, ut loqueretur ei pro
Adonia. Et surrexit rex in occursum
ejus adoravitque eam, et sedit super
thronum suum, positusque est thronus
matri regis, quae sedit ad dexteram
ejus. *Dixitque ei: Petitionem unam 20
parvulam ego deprecor a te; ne con-
(v.16. fundas faciem meam. Et dixit ei rex:
Pete, mater mea! neque enim fas
est ut avertam faciem tuam. *Quae 21
v.17. ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae
fratri tuo uxor.

Responditque rex Salomon et dixit 22
matri suae: Quare postulas Abisag
2Sm. Sunamitidem Adoniae? postula ei et
16,22. 3,7. regnum; ipse est enim frater meus
1,6;7. major me, et habet Abiathar sacer-
dotem et Joab filium Sarviae. *Ju- 23
ravit itaque rex Salomon per Domi-
1Sm. num, dicens: Haec faciat mihi Deus
14,44; 2Sm. et haec addat! quia contra animam
1,16. suam locutus est Adonias verbum
hoc. *Et nunc, vivit Dominus qui 24
firmavit me et collocavit me super
solium David patris mei, et qui fecit
2Sm. 7,11. mihi domum, sicut locutus est: quia
hodie occidetur Adonias! *Misit- 25

15. hatte s. Angesicht ... denn v. d. H. dW: sein Auge. vE: s. Augen. B: hat sich d. K. gewandt. vE: wandte s. ab. dW: da w. s.
16. B: abweisen. dW: weise mich n. ab. vE: doch n. zurück.
17. B.dW.vE.A: Sprich doch (zu) S.
19. dW: erhob sich ihr entg.
22. größerer. dW.vE.A: älterer. B: Br. der älter als ich ist. Ja für ihn u. für Abj. dW.vE.A: u. für ihn sind ...
23. (Vgl. 1 Sam. 20,13.) B.A: hat (gewißl.) dies Wort ... dW: w. s. L. hat A. dies g. vE: s. L. kostet es A. daß er solches g.
24. B.dW: befestigt. dW.vE.A: gesetzt auf den. A: H. gebauet.

II. ***Salomonis contra regni sui adversarios decreta.***

σιλεὺς Σαλομὼν ἐν χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωαδὲ
καὶ ἀνεῖλε ʽτὸν Ἀδωνίαν', καὶ ἀπέθανε.
26 Καὶ τῷ Ἀβιαθὰρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βα-
σιλεύς· Ἀπότρεχε εἰς Ἀναθὼθ εἰς τὸν ἀγρόν
σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ· καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον Δαυὶδ
τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν
πᾶσιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ
ἐξέβαλε Σαλομὼν τὸν Ἀβιαθάρ, τοῦ μὴ εἶναι
εἰς ἱερέα τῷ κυρίῳ, τοῦ πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα
κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλὶ ἐν Σιλώ.
28 Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωὰβ υἱοῦ Σα-
ρουίας, ὅτι Ἰωὰβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Ἀδωνίου,
καὶ ὀπίσω Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἐξέκλινε· καὶ ἔφυγεν
Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχε
τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 29 Καὶ ἀπήγ-
γειλαν τῷ Σαλομῶντι, λέγοντες· Ὅτι πέφευγεν
Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ
κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ
ἀπέστειλε Σαλομὼν τὸν Βαναίαν υἱὸν Ἰωαδέ,
λέγων· Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον
αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας υἱὸς Ἰωαδὲ
πρὸς Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἔξελθε.
Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε
ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς
Ἰωαδὲ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λε-
λάληκεν Ἰωὰβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.
31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Πορεύου καὶ
ποιήσεις αὐτὸν καθὼς εἴρηκε, καὶ ἄνελε αὐτὸν
καὶ θάψον αὐτόν, καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ
αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἀπέστρεψε
κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δύο ἀνδράσι
τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν, καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ
μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω, τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νὴρ
ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσὰ υἱὸν
Ἰέθερ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἀποστρα-

25. AB: *αὐτὸν* (pro *τὸν Ἀ.*) ... † (in f.) *Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 26. AB † (p. *Ἀπ.*) *σὺ* ... * *τὸν* et *Δ.* 27. AB * *εἰς* ... *ἱερ. τȣ̃ κυρίȣ*: * *τȣ̃* ... *Σηλώμ.* 28. A^2B^1X: *κεκλη̣κὼς* (c. A^1B^2X). B: *Σαλωμὼν* (*Ἀβεσσ.* AX). AB: *ἔκλινε.* 29. AB: *ἀπηγγέλη* ... *εἰς τὴν σκηνὴν* ... † (p. *θυσ.*) *Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν* (*ὁ βασιλεὺς*) *πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπȣ σȣ, καὶ ἔφυγον πρὸς* (*τὸν*) *κύριον* (*F). B: *Βαναίȣ.* 31. AB: *θάψεις.* 32. B: *ἐπέστρεψε.* AB * *τὴν* ... *δυσὶν* (*δύο* X) *ἀνϑρώποις* ... † (p. *ἔγνω*) *τὸ αἷμα αὐτῶν.* 33. AB: *ἐπεστράφη.*

שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
בּוֹ וַיָּמֹת׃
26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת
לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה
וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ
אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יֱהֹוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃
27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת
כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב
נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
29 וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־
ל בּוֹ׃ וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב
31 וְכֹה עָנָנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀
דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל
32 בֵּית אָבִי׃ וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים
צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר
33 שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם

25. B: durch den Dienst. dW.vE.A: sandte (hin) B.
26. ein Mann d. Todes ... Gottes des H. B: auf deinen Acker. vE.A: dein Feld. dW: Felder ... u. weil du all das Elend erduldet h., das m. V. erduldete. vE: alle Leiden die ... mitgel.

sandte hin durch Benaja, den Sohn Jo-
jada: der schlug ihn, daß er starb.

26 Und zu dem Priester Ab Jathar sprach
der König: Gehe hin gen Anathoth zu
deinem Acker, denn du bist des Todes;
aber ich will dich heute nicht tödten, denn
du hast die Lade des Herrn Herrn vor
meinem Vater David getragen, und hast
mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat.
27 *Also verstieß Salomo den Ab Jathar,
daß er nicht mußte Priester des Herrn sein,
auf daß erfüllet würde des Herrn Wort,
das er über das Haus Eli geredet hatte
zu Silo.
28 Und dieß Gerücht kam vor Joab, denn
Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl
nicht an Absalom. Da flohe Joab in die
Hütte des Herrn, und fassete die Hörner
29 des Altars. *Und es ward dem Könige
Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte
des Herrn geflohen wäre, und siehe, er
stehet am Altar. Da sandte Salomo hin
Benaja, den Sohn Jojada, und sprach:
30 Gehe, schlage ihn. *Und da Benaja zur
Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm:
So sagt der König, gehe heraus. Er
sprach: Nein, hier will ich sterben. Und
Benaja sagte solches dem Könige wieder,
und sprach: So hat Joab geredet, und so
31 hat er mir geantwortet. *Der König
sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat,
und schlage ihn und begrabe ihn, daß du
das Blut, das Joab umsonst vergossen hat,
von mir thust und von meines Vaters
32 Hause, *und der Herr ihm bezahle sein
Blut auf seinen Kopf, daß er zween Män-
ner geschlagen hat, die gerechter und besser
waren denn er, und hat sie erwürget mit
dem Schwert, daß mein Vater David nichts
darum wußte, nemlich Abner, den Sohn
Ner, den Feldhauptmann über Israel, und
Amasa, den Sohn Jether, den Feldhaupt-
33 mann über Juda; *daß ihr Blut bezahlet

1,8. 2Sm.8,18 que rex Salomon per manum Banajae
23,20. 20,23. filii Jojadae, qui interfecit eum, et
mortuus est.
v.22.1,7. Abiathar quoque sacerdoti dixit 26
Jer.1,1. rex: Vade in Anathoth ad agrum
1Sm. 26,16. tuum, equidem vir mortis es; sed
2Sm. hodie te non interficiam, quia por-
15,24. 1Sm. tasti arcam Domini Dei coram David
30,6s. 22,20. patre meo, et sustinuisti laborem in
omnibus in quibus laboravit pater
meus. *Ejecit ergo Salomon Abia- 27
thar, ut non esset sacerdos Domini,
ut impleretur sermo Domini, quem
1Sm. 2,31s. locutus est super domum Heli in
14,3. 22,9.20. Silo.
Venit autem nuncius ad Joab, quod 28
1,7. 2Sm.18,2 Joab declinasset post Adoniam et post
Salomonem non declinasset; fugit
ergo Joab in tabernaculum Domini et
1,50. apprehendit cornu altaris. *Nuncia- 29
tumque est regi Salomoni, quod fugis-
set Joab in tabernaculum Domini et es-
set juxta altare, misitque Salomon Ba-
v.25.. najam filium Jojadae, dicens: Vade, in-
34.46; Ex.21,14. terfice eum! *Et venit Banajas ad 30
tabernaculum Domini et dixit ei: Haec
dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egre-
diar, sed hic moriar. Renunciavit
Banajas regi sermonem, dicens: Haec
locutus est Joab et haec respondit
mihi. *Dixitque ei rex: Fac sicut 31
Nm.35,31 locutus est, et interfice eum et
Dt.19,13. sepeli, et amovebis sanguinem inno-
v.5s. centem, qui effusus est a Joab, a
me et a domo patris mei. *Et red- 32
(2Sm. 1,16. det Dominus sanguinem ejus super
v.5. caput ejus, quia interfecit duos viros
justos melioresque se, et occidit
eos gladio, patre meo David igno-
2Sm.3,27 rante: Abner filium Ner principem
2Sm. 20,10. militiae Israel, et Amasam filium Je-
ther principem exercitus Juda. *Et 33

28. S: ad Salomonem.

27. durfte. B: vertrieb. B.dW.vE: (kein) Pr. ... war. A: wäre.
28. B.dW.A: (bis) zu J. dW.vE: sich zu A. geneigt. B: gelenkt. A: war auf d. Seite A. getreten.
29. dW.vE: J. ist gefl. dW.vE.A: in d. Zelt. B.A: bei d. A. dW.vE: neben.
30. dW: brachte d. K. Nachricht. A: hinterbr. die Rede?
31. B: wegthust. vE: wegschaffest. dW: u. schaffe ... v. mir. A: so wirst du ... dW: ohne Ursach. vE.A: das unschuldige Bl.
32. B: So wird ... wiederkehren lassen. vE.A: Und Jeh. bringe s. Bl. zurück. dW: kehre s. Blutschuld. dW.vE.A: Haupt. A: gerechte M. die besser ...?

*φήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ
γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.* 34 *Καὶ
ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν ἐρήμῳ.* 35 *Καὶ ἔδωκεν ὁ
βασιλεὺς 'Σαλομὼν' τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωιαδὲ
ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Σαδὼκ τὸν
ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ
Ἀβιαθάρ.*

36 *Καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς
'Σαλομὼν' τὸν Σεμεῒ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἰκο-
δόμησον οἶκον σεαυτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
κατοίκει ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδα-
μοῦ·* 37 *καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου
καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάῤῥουν τὸν Κέδρων, γι-
νώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, καὶ τὸ
αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου.* 38 *Καὶ
εἶπε Σεμεῒ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω
ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεῒ ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἔτη τρία.* 39 *Καὶ ἐγένετο μετὰ
τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι Σεμεῒ
πρὸς Ἀγχὶς υἱὸν Μααχὰ βασιλέα Γέθ· καὶ
ἀπήγγειλαν τῷ Σεμεῒ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί
σου ἐν Γέθ.* 40 *Καὶ ἀνέστη Σεμεῒ καὶ ἐπ-
έσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γὲθ
πρὸς Ἀγχὶς τοῦ ζητῆσαι τοὺς δούλους αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεῒ καὶ ἤγαγε τοὺς
δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ.* 41 *Καὶ ἀπήγγειλαν
τῷ Σαλομῶντι, λέγοντες· Ὅτι ἐξεπορεύθη Σε-
μεῒ ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γὲθ καὶ ἀνέστρεψε
τοὺς δούλους αὐτοῦ.* 42 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βα-*

בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם
וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
34 שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ וַיַּעַל
בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ
לה וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־
הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ
תַּחַת אֶבְיָתָר׃
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ
וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה
37 וָאָנָה׃ וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ
אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת
38 תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב
39 שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַםִ יָמִים רַבִּים׃ וַיְהִי
מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים
לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת
וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מ בְּגַת׃ וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־
עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו
41 מִגַּת׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
42 מִירוּשָׁלַםִ גַּת וַיָּשֹׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

---

33. AB* (pr.) *τὴν* († FX; alt. * B, † AFX) … *εἰς τὸν αἰῶνα* (c. FX). 34. AB: *ἔθαψεν* … † (a. *ἐρ.*) *τῇ* (c. X). 35. AB* *Σ.* († FX). A²B: *στρατηγίαν* (*-τιάν* FX) · † *καὶ ἡ βασιλεία κατωρθȣ̃το ἐν Ἱερȣσαλήμ* (* FX). B † (p. *ἔδ.*) *αὐτὸν* (* AEFX). ABEX (passim discrep.) † (in f.) *Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰȣ́δα ἐν Ἱερȣσαλήμ· καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμȣς Αἰγύπτȣ. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτȣ̃ καὶ τὸν οἶκον κυρίȣ ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερȣσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε. Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τȣ̀ς λȣτῆρας τȣ̀ς μεγάλȣς καὶ τȣ̀ς στύλȣς καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν. Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἔπαλξιν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Τότε ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν· καὶ Σαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ ȣ̃τοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τȣ̃ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τȣ̃ λαȣ̃ τῶν ποιȣ́ντων τὰ ἔργα. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ἀσσȣ̀ρ καὶ την Μαγδὼ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλάθ· πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τȣ̃ κυρίȣ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερȣσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ*

werde auf den Kopf Joabs und seines
Samens ewiglich, aber David und sein
Same, sein Haus und sein Stuhl Friede
34 habe ewiglich von dem Herrn. *Und
Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf,
und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er
ward begraben in seinem Hause in der
35 Wüste. *Und der König setzte Benaja,
den Sohn Jojada, an seine Statt über das
Heer, und Zadok, den Priester, setzte der
König an die Statt Ab Jathars.
36 Und der König sandte hin und ließ
Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue
dir ein Haus zu Jerusalem und wohne
daselbst, und gehe von dannen nicht heraus,
37 weder hier= noch daher. *Welches Tages
du wirst hinaus gehen und über den Bach
Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes
sterben mußt, dein Blut sei auf deinem
38 Kopf. *Simei sprach zum Könige: Das
ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der
König, geredet hat, so soll dein Knecht
thun. Also wohnete Simei zu Jerusalem
39 lange Zeit. *Es begab sich aber über
drei Jahre, daß zween Knechte dem Simei
entliefen zu Achis, dem Sohn Maecha,
dem Könige zu Gath. Und es ward Simei
angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu
40 Gath. *Da machte sich Simei auf und
sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath
zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und
da er hin kam, brachte er seine Knechte
41 von Gath. *Und es ward Salomo an=
gesagt, daß Simei hingezogen wäre von
Jerusalem gen Gath und wieder gekommen.
42 *Da sandte der König hin und ließ Si=

revertetur sanguis illorum in caput
Joab et in caput seminis ejus in sem-
piternum, David autem et semini ejus
et domui et throno illius sit pax usque
in aeternum a Domino. *Ascen- 34
v.25.; 30.46. dit itaque Banajas filius Jojadae et
aggressus eum interfecit, sepultusque
(1Sm. 25,1. est in domo sua in deserto. *Et 35
4,4. constituit rex Banajam filium Jojadae
Ez.44,15. pro eo super exercitum, et Sadoc
1Sm. 2,35. sacerdotem posuit pro Abiathar.
Misit quoque rex et vocavit Se- 36
v.8.. mei, dixitque ei: Aedifica tibi domum
in Jerusalem et habita ibi, et non
(2Rg. 5,25. egredieris inde huc atque illuc; *qua- 37
cumque autem die egressus fueris et
2Sm. 15,23. transieris torrentem Cedron, scito te
v.44. interficiendum, sanguis tuus erit super
2Sm. 1,16; caput tuum! *Dixitque Semei regi: 38
(2Rg. 20,19. Bonus sermo! sicut locutus est do-
minus meus rex, sic faciet servus
tuus. Habitavit itaque Semei in Je-
rusalem diebus multis. *Fa- 39
ctum est autem post annos tres, ut
1Sm. fugerent servi Semei ad Achis filium
27,2. Maacha regem Geth, nunciatumque
est Semei, quod servi ejus issent in
(2Sm. Geth. *Et surrexit Semei et stravit 40
17,23. asinum suum, ivitque ad Achis in
Geth ad requirendum servos suos,
et adduxit eos de Geth. *Nuncia- 41
tum est autem Salomoni, quod isset
Semei in Geth de Jerusalem et
rediisset, *et mittens vocavit eum 42

ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών, λέγων· Ἰδȣ̀ μετὰ σȣ̃ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τȣ̃ σπέρματος τȣ̃ Ἰεμινὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τȣ̃ κυρίȣ, λέγων· Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ. Καὶ νῦν μὴ ἀθωώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτȣ̃ ἐν αἵματι εἰς ᾅδȣ.
36. B* *αποστ.* (†AEFX). AB* *Σαλ. ... κάθȣ ἐκ.* (c. FX). 37. B: *χείμαῤῥον* (c. AFX). AB* *τὸν* ... †(in f.) *Καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* (c. F). 38. AB: *τρία ἔτη* (*ἔτ. τρ.* X). 39. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). AEFX* *τὰ*. B†(a. *Σ.*) *τȣ̃* (*F; A: *τῷ*) ... *Ἀγχȣ̃ς* (c. F). AB: *ἀπηγγέλη* (c. FX). 40. AB: *τὴν* (*τὸν* F) ... *ἐκζητῆσαι* (c. FX). 41. AB: *ἀπηγγέλη ... ἐπορεύθη.*

39. Al.: essent.
41. Al.: regi Sal.

33. dW.vE.A: D. u. seinem ... sei Fr. (Heil).
37. dW: komme auf d. Haupt. vE.A: wird auf deinem H. sein.
38. ein gutes Wort. B: Das W. ist gut. vE: Gut! dW: Wohl! B.A: viele Tage.
39. dW.vE.A: nach (Verlauf von) 3 J.
40. dW.vE: gürtete. vE: u. S. kam u. holte. B: da S. hingezogen, br. ... wieder.
41. dW.vE.A: (weg)gegangen.

σιλεὺς καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεῒ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ
ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ
ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ; 43 *καὶ νῦν διατί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας*
τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετει-
λάμην κατὰ σοῦ; 44 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*
πρὸς Σεμεΐ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου
ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ὅσα ἐποίησας τῷ Δα-
υὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν
κακίαν σου εἰς τὴν κεφαλήν σου· 45 *καὶ ὁ βα-*
σιλεὺς Σαλωμὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος
Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν
αἰῶνα. 46 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλω-*
μὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωιαδέ, καὶ ἐξῆλθε καὶ
ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἡ βασιλεία
ἐστερεώθη ἐν χειρὶ τοῦ Σαλωμῶντος.

III. *Καὶ ἐγαμβρεύσατο Σαλωμὼν τῷ Φαραὼ*
βασιλεῖ Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε 'Σαλωμὼν' *τὴν*
θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς
τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν
οἰκοδομῆσαι αὐτῷ τὸν οἶκον καὶ τὸν οἶκον
κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ.
2 *Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψη-*
λοῖς, ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη ὁ οἶκος τῷ ὀνόματι
κυρίου ἕως τοῦ νῦν. 3 *Καὶ ἠγάπησε Σαλω-*
μὼν τὸν κύριον τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς προς-
τάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν
τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ἔθυε καὶ ἐθυμία. 4 *Καὶ*
'*ἀνέστη Σαλωμὼν καὶ*' *ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν*

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב
43 הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃ וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־
44 צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד
אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה
46 נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
בְּיַד שְׁלֹמֹה׃

III. וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ
אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־
בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת
2 יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃ רַק הָעָם מְזַבְּחִים
בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה
3 עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק
4 בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃ וַיֵּלֶךְ
הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא

42. AEFX † (in f.) *Καὶ εἶπάς μοι· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἤκȣσα.* 43. AB: (* *νῦν*) *τί* (c. FX). 44. A(EF)X: *ἔγνως ... ἣν ἔγνω.* AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). B* (pr.) *τῷ* († AX). AB * (ult.) *τὴν* († FX). 46. B * *κ. ἀπέθ.* († AEFX) † *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰȣ́δα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, και ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδȣ́λευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτȣ̃· καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τȣ̃ Λιβάνȣ, καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τȣ̃το τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρȣ κεκοπανισμένȣ, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τȣ̃ ποταμȣ̃ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τȣ̃ ποταμȣ̃. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτȣ̃ κυκλόθεν· καὶ κατῴκει Ἰȣ́δα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτȣ̃ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτȣ̃, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. Καὶ ȣ̃τοι οἱ ἄρχοντες τȣ̃ Σαλωμών· Ἀζαρίȣ υἱὸς Σαδὼκ τȣ̃ ἱερέως, καὶ Ὀρνίȣ υἱὸς Ναθὰν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτȣ̃, καὶ Σουβὰ γραμματεύς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλὰμ ἀναμιμνήσκων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὲ*

mei rufen, und sprach zu ihm: Habe ich
dir nicht geschworen bei dem Herrn, und
dir bezeuget und gesagt, welches Tages du
würdest ausziehen, und hier= oder dahin
gehen, daß du wissen solltest, du müßtest
des Todes sterben? Und du sprachst zu
mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret.
43 *Warum hast du denn nicht dich gehalten
nach dem Eid des Herrn, und Gebot, das
44 ich dir geboten habe? *Und der König
sprach zu Simei: Du weißt alle die Bos=
heit, der dir dein Herz bewußt ist, die du
meinem Vater David gethan hast; der
Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen
45 Kopf, *und der König Salomo ist ge=
segnet, und der Stuhl Davids wird be=
46 ständig sein vor dem Herrn ewiglich. *Und
der König gebot Benaja, dem Sohne Jo=
jada: der ging hinaus und schlug ihn, daß
er starb. Und das Königreich ward be=
stätigt durch Salomons Hand.

III. Und Salomo befreundete sich mit Pha=
rao, dem Könige in Egypten, und nahm
Pharao Tochter, und brachte sie in die
Stadt Davids, bis er ausbauete sein Haus
und des Herrn Haus und die Mauern um
2 Jerusalem her. *Aber das Volk opferte
noch auf den Höhen, denn es war noch
kein Haus gebauet dem Namen des Herrn
3 bis auf die Zeit. *Salomo aber hatte
den Herrn lieb, und wandelte nach den
Sitten seines Vaters David, ohne daß
er auf den Höhen opferte und räucherte.
4 *Und der König ging hin gen Gi=
beon, daselbst zu opfern, denn das war

1. A.A: Pharaos, Pharaons.

υἱὸς Ἐδραΐ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τȣ̃ πλινθίȣ, καὶ Καχȣ̀ρ υἱὸς Ναθὰν ὁ σύμβȣλος· καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαρακοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων. Καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τȣ̃ ποταμȣ̃ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτȣ (*AFX). AB* *Καὶ ἡ βασ. ἑστ.*-fin. (†F). — 1. B: *Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰȣ́δα ἐν Ἱερȣσαλήμ* (c. F? A: *Τῆς δὲ βασιλείας ἑδρασθείσης ἐν χειρὶ Σαλωμὼν ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο Σαλ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτȣ, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. εἰςήγ. αὐτὴν εἰς τ. π. Δ. ἕως ȣ̃ συνετέλεσεν οἰκοδομῶν τὸν οἶκον ἑαυτȣ̃ κ. τὸν οἶκον τȣ̃ κυρ. κτλ.*). 2. AB* (alt.) *ὁ* (†FX). B: *τῷ κυρίῳ* (c. AEFX). 3. AB* *τȣ̃* (†FX). B* *αὐτὸς* (†AX). 4. AB* *Σ.* (†FX).

v.37 dixitque illi: Nonne testificatus sum
tibi per Dominum et praedixi tibi:
Quacumque die egressus ieris huc
et illuc, scito te esse moriturum?
v.38 Et respondisti mihi: Bonus sermo
quem audivi. *Quare ergo non 43
custodisti jusjurandum Domini et
praeceptum, quod praeceperam tibi?
*Dixitque rex ad Semei: Tu nosti 44
v.8. 2Sm. omne malum, cujus tibi conscium
16,5ss. 19,16ss. est cor tuum, quod fecisti David
Ps.54,7. patri meo; reddidit Dominus mali-
62,13. tiam tuam in caput tuum, *et rex 45
Salomon benedictus, et thronus David
erit stabilis coram Domino usque in
sempiternum. *Jussit itaque rex 46
v.25. 30.34. Banajae filio Jojadae; qui egressus
percussit eum, et mortuus est.

2Ch.1,1. Confirmatum est igitur regnum in
manu Salomonis *et affinitate con- **III.**
Dt.23,7. junctus est Pharaoni regi Aegypti;
accepit namque filiam ejus et adduxit
2,10.. in civitatem David, donec compleret
7,8,9,24. 2Ch.8,11. aedificans domum suam et domum
Domini et murum Jerusalem per cir-
1Sm.9,12 cuitum. *Attamen populus immola- 2
Dt.12,13s 2Rg. bat in excelsis; non enim aedificatum
18,22. 2Ch. erat templum nomini Domini usque
33,17. in diem illum. *Dilexit autem Salo- 3
mon Dominum, ambulans in prae-
2,3. ceptis David patris sui, excepto quod
in excelsis immolabat et accendebat
2Ch. thymiama. *Abiit itaque in Gabaon, 4
1,3ss. 1Ch 16,39. ut immolaret ibi; illud quippe erat

42. S: fueris huc. 46. S: aggressus.
4. Al.: Ab. itaque Salomon.

42. **Das Wort ist gut, ich habs gehört.** **B.dW.vE.A**: dich n. beschworen. **dW.vE**: dir betheuert. (**B**: D. W. ist g. das ich geh. h.)
43. **B.dW.vE.A**: den (Eid=)Schwur geh.
44. **vE**: kennest. **dW.vE.A**: all das Böse. **B.dW.vE**: an D. (verübt, bewiesen). Vgl. noch V. 32.
45. **dW.A**: Aber ... wird gef. sein. **B.dW**: befestiget (werden). **vE**: fest sein.
46. **B.dW.A**: befestiget in d. H. (**vE**: d. Reich bef. durch S.)
1. **B.dW.A**: verschwägerte. **vE**: machte sich zum Tochtermanne Ph. **dW.vE.A**: führete. **B**: vollends bauete. **vE**: v. aufgeb. hatte. **dW.A**: vollendete den Bau seines H. **dW.vE.A**: Mauer (v.) Jerus. ringsum.
2. **dW**: Nur opf. **B**: Es ... nur allein.
3. **B**: daß er einherging in d. Einsetzungen. **dW.vE**: u. w. (in) d. Satzungen. **A**: Geboten

III. ***Salomonis conjugium et sapientia.***

θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλομὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ 5 ἐν Γαβαών.

Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλομῶντι ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος τῷ Σαλομῶντι· Αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλομών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι αὐτῷ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἐβασίλευσας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν εἴςοδόν μου καὶ τὴν ἔξοδόν μου, 8 καὶ ὁ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται καὶ οὐ διηγηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν φρονίμην ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, τοῦ συνιέναι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

10 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἠτήσατο Σαλομὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ᾐτήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο παρ' ἐμοῦ, οὐδὲ ᾐτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς οὐδὲ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς τῶν ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ᾐτήσω σεαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰςακούειν κρίματα καὶ δικαιώματα, 12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. 13 Καίγε ἃ οὐκ ᾐτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν τοῖς

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה
שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃
ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל
6 מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה
וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־
הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב
7 עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת
דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע
8 צֵאת וָבֹא׃ וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר
בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא
9 יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ
לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה׃
י וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל
11 שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים
רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא
שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין
12 לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ
הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר
כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־
13 יָקוּם כָּמוֹךָ׃ וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ
נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־

קמץ בז״ק v. 7.

4. AB† (p. ὅτι) αὕτη (*FX). B* (alt.) τὸ (†FX). 5. AB: πρὸς Σαλ.· Αἴτ. (c. FX). 6. AB* (alt.) αὐτῷ (†F) ... (A † καθήμενον) ἐπὶ τῷ θρόνῳ (c. EFX). 7. AB: ἔδωκας (ἐβασ. F). B: ἔξοδον ... εἴςοδον (c. AFX). 8. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). B* κ. ἐδ. — πλήθ. (†FX; sim. A). 9. AB* φρον. B: δ. καὶ τῷ συνιεῖν ... δυνηθήσ. 10. B* ὁ λόγ. 11. AB: παρ' ἐμοῦ τὸ ῥ. τοῦτο (c. FX) ... πολλὰς καὶ ἐκ (c. X?) ... * τῶν (†EF) ... τοῦ συνιεῖν (σύνεσιν EFX) ... κρίμα et* καὶ δικ. 13. AB: Καὶ ἃ ... * τοῖς (c. FX).

4. die große H. vE.A: größte.
5. dW: was soll ...?
6. Herzen an dir. dW.vE: in Treue u. in G. B: in Aufrichtigk. des H. gegen dich. dW: Rechtschaffenh. vE: m. gradem H. mit dir ... Gnade bewahrt. dW:

eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte
tausend Brandopfer auf demselben Altar.
5 Und der Herr erschien Salomo zu Gi=
beon im Traum des Nachts, und Gott
sprach: Bitte, was ich dir geben soll.
6 *Salomo sprach: Du hast an meinem
Vater David, deinem Knecht, große Barm=
herzigkeit gethan, wie er denn vor dir ge=
wandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit
und mit richtigem Herzen vor dir, und hast
ihm diese große Barmherzigkeit gehalten,
und ihm einen Sohn gegeben, der auf sei=
nem Stuhl säße, wie es denn itzt gehet.
7 *Nun Herr, mein Gott, du hast deinen
Knecht zum Könige gemacht an meines
Vaters Davids Statt. So bin ich ein
kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen
8 Ausgang noch Eingang. *Und dein Knecht
ist unter dem Volk, das du erwählet hast,
so groß, daß es niemand zählen noch be=
9 schreiben kann vor der Menge. *So wollest
du deinem Knechte geben ein gehorsames
Herz, daß er dein Volk richten möge, und
verstehen, was gut und böse ist. Denn
wer vermag dieß dein mächtiges Volk zu
richten?
10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Sa=
11 lomo um ein solches bat. *Und Gott
sprach zu ihm: Weil du solches bittest,
und bittest nicht um langes Leben, noch
um Reichthum, noch um deiner Feinde
Seele, sondern um Verstand, Gericht zu
12 hören: *siehe, so habe ich gethan nach
deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein
weises und verständiges Herz gegeben,
daß deines gleichen vor dir nicht gewesen
ist, und nach dir nicht aufkommen wird.
13 *Dazu, das du nicht gebeten hast, habe
ich dir auch gegeben, nehmlich Reich=
thum und Ehre, daß deines gleichen keiner

8. U.L: daß niemand.

2Ch. 1,3.6! excelsum maximum; mille hostias in
holocaustum obtulit Salomon super
altare illud *in Gabaon. 5
9,2. 2Ch.1,7; Apparuit autem Dominus Salomoni
2Rg.2,9. Mt.7,7. per somnium nocte, dicens: Postula,
Jac.1,5; 2Ch.1,8. quod vis ut dem tibi. *Et ait Salo- 6
mon: Tu fecisti cum servo tuo David
patre meo misericordiam magnam,
14,8. Es.38,3. sicut ambulavit in conspectu tuo in
veritate et justitia et recto corde
Ps.25,6. tecum; custodisti ei misericordiam
1,48. tuam grandem, et dedisti ei filium
sedentem super thronum ejus, sicut
2Ch.1,9. est hodie. *Et nunc, Domine Deus, 7
1,48. tu regnare fecisti servum tuum pro
2,15. David patre meo; ego autem sum
(2Ch. puer parvulus et ignorans egressum
1,10. Nm. et introitum meum. *Et servus 8
27,17. tuus in medio est populi quem ele-
4,20. gisti, populi infiniti qui numerari et
2Ch.1,9. supputari non potest prae multitudine.
2Ch.1,10. *Dabis ergo servo tuo cor docile, 9
ut populum tuum judicare possit et
discernere inter bonum et malum.
Quis enim poterit judicare populum
istum, populum tuum hunc multum?
Placuit ergo sermo coram Domino, 10
(Jac.1,5. quod Salomon postulasset hujusce-
2Ch.1,11. modi rem. *Et dixit Dominus Sa- 11
lomoni: Quia postulasti verbum hoc,
et non petisti tibi dies multos nec
divitias aut animas inimicorum tuo-
rum, sed postulasti tibi sapientiam
ad discernendum judicium: *ecce, 12
feci tibi secundum sermones tuos et
2Ch.1,12. dedi tibi cor sapiens et intelligens,
5,7.12. 4,30s. in tantum ut nullus ante te similis
Coh.1,16. tui fuerit nec post te surrecturus
sit. *Sed et haec, quae non postu- 13
2Ch.1,12. Coh.2,7ss lasti, dedi tibi: divitias scilicet et
Sap.7,7ss Mt. 6,33.29. gloriam, ut nemo fuerit similis tui

4s. Al.: In Gabaon apparuit D.

bewahrtest ... Liebe. B.vE.A: sitzet. dW: ließest ... sitzen auf d. Thr. zu dieser Zeit.
7. w. weder A. n. E. vE: noch jung! B: aus= noch einzugehen. vE: w. aus n. ein!! dW: nicht auszug. u. einzug.
8. deinem V. ... einem V. so gr. ... vor M. B.dW.vE.A: das nicht gez. n. gerechnet (ber.) wer=den kann.
9. B.dW: verständiges? vE.A: gelehriges. B.vE. A: zu unterscheiden (wisse) zwischen ... dW: einzu=sehen Gutes u. B. dW.A: vermöchte. B: so großes. dW.vE: zahlreiches. A: dein V., dieses große.
10. vE: war recht in d. Augen des H.
11. B.dW.vE.A: gebeten. B.vE: (dir) viele Tage (für dich). vE: d. Leben d. F. dW: den Tod! dW.vE: Einsicht. A: Weish. B: daß du klug sein mögest. vE: das Recht. (dW: zu verstehen?)
12. dW.vE: thue ich ... gebe. dW: u. einsichts=volles. B.vE.A: aufstehen wird.
13. B.dW.vE: sowohl R. als (Herrlichkeit).

III. ***Salomonis conjugium et sapientia.***

βασιλεῦσι. [14] Καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ μακρυνῶ τὰς ἡμέρας σου. [15] Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλομών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον. Καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικάς, καὶ ἐποίησε πότον ˈμέγαν ἑαυτῷ καὶˈ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

[16] Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ ˈΣαλομῶντιˈ, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. [17] Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ᾠκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνί, καὶ ἔτεκον ἐν τῷ οἴκῳ. [18] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου, καὶ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη, καὶ ἦμεν κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μεθ᾽ ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. [19] Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ᾽ αὐτόν. [20] Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου, καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμᾶτο, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. [21] Καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ κατενόησα αὐτὸν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον. [22] Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς. Καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [23] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς· Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μοῦ ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς. [24] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Λάβετέ μοι μάχαιραν. Καὶ προςήνεγκαν τὴν

14. AB * τȣ̃ ... πληθυνῶ τ. ἡμ. (c. FX). 16. AB * Σαλομ. († X). 17. B * (alt.) ἡ et μȣ († AEFX). AB: ἐτέκομεν (ἔτεκον FX). 18. AB: ἐγενήθη (c. FX). B * (sq.) καὶ († AFX). AB: ἡμεῖς (ἦμεν FX) ... ȣ̓θεὶς (ȣ̓δ. X). 20. B * κ. ἡ δ. σȣ ἐκοιμᾶτο († AFX; A: ὕπνȣ). 21. AB † (a. κατ.) ἰδȣ̀ (*FX). B * (sq.) τὸ († AFX). 22. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). 23. AB: σȣ (ταύτης FX). 24. B * μοι († AEFX).

14 ימיך: ואם תלך בדרכי לשמר
חקי ומצותי כאשר הלך דויד אביך
טו והארכתי את־ימיך: ויקץ שלמה
והנה חלום ויבוא ירושלם ויעמד
לפני ארון ברית־יהוה ויעל עלות
ויעש שלמים ויעש משתה לכל־
עבדיו:

16 אז תבאנה שתים נשים זנות אל־
17 המלך ותעמדנה לפניו: ותאמר
האשה האחת בי אדני אני והאשה
הזאת ישבת בבית אחד ואלד עמה
18 בבית: ויהי ביום השלישי ללדתי
ותלד גם־האשה הזאת ואנחנו יחדו
אין־זר אתנו בבית זולתי שתים־
19 אנחנו בבית: וימת בן־האשה הזאת
כ לילה אשר שכבה עליו: ותקם
בתוך הלילה ותקח את־בני מאצלי
ואמתך ישנה ותשכיבהו בחיקה
ואת־בנה המת השכיבה בחיקי:
21 ואקם בבקר להיניק את־בני והנה־
מת ואתבונן אליו בבקר והנה
22 לא־היה בני אשר ילדתי: ותאמר
האשה האחרת לא כי בני החי
ובנך המת וזאת אמרת לא כי בנך
המת ובני החי ותדברנה לפני
23 המלך: ויאמר המלך זאת
אמרת זה־בני החי ובנך המת וזאת
אמרת לא כי בנך המת ובני החי:
24 ויאמר המלך קחו לי־חרב ויביאו

הפטרת מקץ v. 15.

13. B: in allen d. Tagen. vE: alle d. Tage. dW: all d. Lebenlang.
14. B: bewahrest m. Einsetzungen. dW.vE: (beobachtest) m. Satz. B.vE: deine Tage verlängern. A: d. Leben.

16. B: Hurenweiber. dW.vE.A: W. (die) H. (waren). vE.A: stellten sich.
17. dW.A: (Ich) bitte, m. H. B.dW.vE.A: gebar bei (nebst) ihr.
18. B.dW.vE: dieses Weib auch.

unter den Königen ist zu deinen Zeiten.
14 *Und so du wirst in meinen Wegen wan-
deln, daß du hältst meine Sitten und Ge-
bote, wie dein Vater David gewandelt hat,
so will ich dir geben ein langes Leben.
15 *Und da Salomo erwachte, siehe, da war
es ein Traum. Und kam gen Jerusalem
und trat vor die Lade des Bundes des
Herrn, und opferte Brandopfer und Dank-
opfer, und machte ein großes Mahl allen
seinen Knechten.
16 Zu der Zeit kamen zwo Huren zum
17 Könige, und traten vor ihn. *Und das
eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und
dieß Weib wohneten in Einem Hause, und
18 ich gelag bei ihr im Hause. *Und über
drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie
auch, und wir waren bei einander, daß
kein Fremder mit uns war im Hause, ohne
19 wir beide. *Und dieses Weibes Sohn
starb in der Nacht, denn sie hatte ihn im
20 Schlaf erdrückt. *Und sie stand in der
Nacht auf und nahm meinen Sohn von
meiner Seite, da deine Magd schlief, und
legte ihn an ihren Arm, und ihren todten
21 Sohn legte sie an meinen Arm. *Und
da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn
zu säugen, siehe, da war er todt. Aber
am Morgen sahe ich ihn eben an, und
siehe, es war nicht mein Sohn, den ich
22 geboren hatte. *Das andere Weib sprach:
Nicht also, mein Sohn lebt, und dein
Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht
also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn
lebt. Und redeten also vor dem Kö-
23 nige. *Und der König sprach: Diese
spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn
ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn
24 ist todt, und mein Sohn lebt. *Und der
König sprach: Holet mir ein Schwert her.

15. **A.A**: Und er kam.
17. **A.A.(U.L.?)**: einem Hause. **A.A**: ich gebar.
21. **A.A**: ihn genau an.

in regibus cunctis retro diebus. *Si 14
9,4. autem ambulaveris in viis meis et
custodieris praecepta mea et mandata
mea, sicut ambulavit pater tuus,
11,42. Pr.3,16. longos faciam dies tuos. *Igitur 15
evigilavit Salomon et intellexit, quod
esset somnium; cumque venisset Je-
2Ch.1,4. 2Sm. rusalem, stetit coram arca foederis
6,17. Domini et obtulit holocausta, et fecit
(Gn. victimas pacificas et grande convi-
40,20. vium universis famulis suis.
Tunc venerunt duae mulieres 16
meretrices ad regem, steteruntque
coram eo. *Quarum una ait: Ob- 17
secro, mi domine, ego et mulier
haec habitabamus in domo una, et
peperi apud eam in cubiculo. *Ter- 18
tia autem die, postquam ego peperi,
peperit et haec, et eramus simul
nullusque alius nobiscum in domo,
exceptis nobis duabus. *Mortuus 19
est autem filius mulieris hujus nocte;
dormiens quippe oppressit eum. *Et 20
consurgens intempestae noctis silen-
tio, tulit filium meum de latere meo,
ancillae tuae dormientis, et collocavit
in sinu suo, suum autem filium, qui
erat mortuus, posuit in sinu meo.
*Cumque surrexissem mane, ut da- 21
rem lac filio meo, apparuit mortuus;
quem diligentius intuens clara luce,
deprehendi non esse meum quem
genueram. *Responditque altera 22
mulier: Non est ita, ut dicis, sed
filius tuus mortuus est, meus autem
vivit! Econtrario illa dicebat: Men-
tiris! filius quippe meus vivit, et
filius tuus mortuus est. Atque in
hunc modum contendebant coram
rege. *Tunc rex ait: Haec dicit: 23
Filius meus vivit et filius tuus mor-
tuus est! et ista respondit: Non,
sed filius tuus mortuus est, meus
autem vivit! *Dixit ergo rex: Afferte 24
mihi gladium. Cumque attulissent

14. **Al.** † David (a. pat.). 22. **Al.** * ut dicis.

19. **B.vE**: darum daß (weil) s. auf ihm gelegen h. **dW**: denn s. h. ...
20. **dW.A**: als d. M. **vE**: während. **dW.vE**: an ihren Busen. **B.A**: in ihr. Schooß.
21. **genau an. dW**: u. ich betrachtete ihn. **B**: doch ... **vE**: Aber als ich ... **A**: am hellen Tage sorgfältiger ansah.
22. **B.dW.vE**: ist der lebendige ... der todte.
23. **dW.vE**: das ist m. S., der leb.

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 *Καὶ εἶ-*
πεν ὁ βασιλεύς· Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ
θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. 26 *Καὶ*
ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μή-
τρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν·
Ἐν ἐμοί, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ
θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ ἡ ἑτέρα
εἶπε· Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.
27 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Δότε*
τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτὸ
αὐτῇ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, ὅτι
αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 *Καὶ ἤκουσε πᾶς*
Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς,
καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ
ποιεῖν δικαιώματα.
IV. *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν βασιλεύων*
ἐπὶ Ἰσραήλ. 2 *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἳ ἦσαν*
αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδὼκ ὁ ἱερεύς· 3 *Ἐλι-*
χόρεφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σισὰ γραμματεῖς, καὶ
Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἀναμιμνήσκων, 4 *καὶ*
Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ
Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς, 5 *καὶ Ἀζαρίας*
υἱὸς Ναθὰν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ Ζα-
βοὺδ υἱὸς Ναθὰν ἱερεὺς ἑταῖρος τοῦ βασιλέως,
6 *καὶ Ἀχισὰρ οἰκονόμος, καὶ Ἀδωνιρὰμ υἱὸς*
Ἀβδὰ ἐπὶ τῶν φόρων.

7 *Καὶ τῷ Σαλομῶντι δώδεκα καθεσταμένοι*
ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο
ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνό-*
ματα αὐτῶν· Υἱὸς Ὢρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. 9 *Υἱὸς*
Δάκαρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν καὶ Βαιθ-
σάμις καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθανάν. 10 *Υἱὸς Ἕσεδ*

26. AB: *αὕτη* (*ἡ ἑτ.* FX). 27. B* *τὸ ζ.* († AEFX). AB: *αὐτῇ αὐτὸ* ... * *ὅτι* (c. FX). 28. A²B: *ἤκουσαν* (*-σεν* A¹EFX). AB: *δικαίωμα* (c. FX). — 1. AB: *Σαλωμὼν*. 2. B* *οἱ* et *ὁ ἱερ.* 3. B: *Ἐλιὰφ* (c. F) ... *Σηβὰ* (c. X). 4. B: *Ἰωδαὲ ἐπὶ τ. δυνάμεως.* 5. B: *Ὀρνία* (*Ἀζ.* AEFX) ... Ζαβοὺθ. 6. AB† (p. *Ἀχ.*) *ἦν* et (p. *οἰκ.*) *καὶ Ἐλιὰκ ὁ οἰκόνομος, καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σὰφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς* ... *Αὐδών.* 7. AB: *τῷ Σαλωμὼν* ... *ἐγίνετο.* 8. AB† (a. *Υ.*) B(ε)*ἐν* (*?). B† (in f. eti. 9) *εἷς*. 9. AB: *Βαιθ-*(*Βεθ-*)*σαμύς*. 10. B: *Ἐσδὶ* (c. A²).

כה הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ
אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃
26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת
27 גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃
28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ·
IV. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
3 עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ אֱלִיחֹרֶף
וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט
4 בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּבְנָיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר
ה כֹּהֲנִים׃ וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־
עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃
7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־°אֶחָד
8 לְכַלְכֵּל׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר
9 אֶפְרָיִם׃ בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים
י וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃ בֶּן־

v. 25. פתח בז"ק v. 28. עד כאן
v. 6. פתח בס"פ v. 7. האחד ק'

24. B.dW: Und sie brachten ...
25. B.dW.vE: (Zer=)hauet ... (Stücke). A: eine H. vE: die eine H. ... d. andre.

Und da das Schwert vor den König ge=
25 bracht ward, *sprach der König: Theilet
das lebendige Kind in zwei Theile, und
gebt dieser die Hälfte, und jener die Hälfte.
26 *Da sprach das Weib, deß Sohn lebete,
zum Könige (denn ihr mütterliches Herz
entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein
Herr, gebet ihr das Kind lebendig, und
tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sei
weder mein noch dein, laßt es theilen.
27 *Da antwortete der König und sprach:
Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet
28 es nicht, die ist seine Mutter. *Und das
Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das
der König gefället hatte, und fürchteten
sich vor dem Könige, denn sie sahen, daß
die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht
zu halten.

IV. Also war Salomo König über ganz
2 Israel. *Und dieß waren seine Fürsten:
Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters.
3 *Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa,
waren Schreiber. Josaphat, der Sohn
4 Ahiluds, war Kanzler. *Benaja, der
Sohn Jojada, war Feldhauptmann. Zadok
5 und Ab Jathar waren Priester. *Asarja,
der Sohn Nathans, war über die Amt=
leute. Sabud, der Sohn Nathans, des
6 Priesters, war des Königs Freund. *Ahi=
sar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn
Abda, war Rentmeister.
7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über
ganz Israel, die den König und sein Haus
versorgeten. Ein jeder hatte des Jahrs
8 einen Monat lang zu versorgen. *Und
hießen also: Der Sohn Hurs, auf dem Ge=
9 birge Ephraim; *der Sohn Dekers zu Ma=
kaz und zu Saalbim und zu Beth Semes
10 und zu Elon und Beth Hanan; *der Sohn

gladium coram rege: *Dividite, in- 25
quit, infantem vivum in duas partes,
et date dimidiam partem uni et dimi-
diam partem alteri. *Dixit autem mu- 26
lier, cujus filius erat vivus, ad regem
(Es. 49,15. (commota sunt quippe viscera ejus su-
per filio suo): Obsecro, domine, date
illi infantem vivum et nolite inter-
ficere eum. Econtrario illa dicebat:
Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur.
*Respondit rex et ait: Date huic 27
infantem vivum, et non occidatur;
haec est enim mater ejus. *Audi- 28
vit itaque omnis Israel judicium,
quod judicasset rex, et timuerunt
Sap.8,11. regem, videntes sapientiam Dei esse
Dan.5,11. in eo ad faciendum judicium.

Erat autem rex Salomon re- **IV.**
gnans super omnem Israel, *et hi 2
2,35. principes quos habebat: Azarias filius
1Ch.6, 8s.2Sm. Sadoc sacerdotis, *Elihoreph et Ahia 3
8,18;16. 20,24. filii Sisa scribae, Josaphat filius Ahi-
2,35.25.. lud a commentariis, *Banajas filius 4
2,35.27. Jojadae super exercitum, Sadoc au-
tem et Abiathar sacerdotes, *Azarias 5
filius Nathan super eos qui assiste-
2Sm.15, bant regi, Zabud filius Nathan sacer-
37;2Rg. 18,18; dos amicus regis, *et Ahisar prae- 6
1Rg.5,14. 2Sm. positus domus, et Adoniram filius
20,24. Abda super tributa.
Habebat autem Salomon duodecim 7
praefectos super omnem Israel, qui
praebebant annonam regi et domui
ejus; per singulos enim menses in
anno singuli necessaria ministrabant.
*Et haec nomina eorum: Benhur in 8
Jos. 17,15.18. monte Ephraim; *Bendecar in Mac- 9
ces et in Salebim et in Bethsames et
in Elon et in Bethanan; *Benhesed 10

7. U.L: Mond.

2. Al.: sacerdos. 10. S: Bethhesed.

26. B.dW.vE.A: (deren) S. der lebendige war. B: ihr Eingeweide. dW: Liebe. (vE: Mitleid regte sich?) A: Innres ward bewegt. B.dW.A: d. lebendige K. B: doch ja nicht ... zerhauet es. dW.vE: hauet es von einander.

28. B.dW.vE.A: ganz J. hörete. dW: d. Gericht .. gehalten. vE.A: Recht zu sprechen (schaffen).

1. B.dW.vE: der K. S. K.

2. dW.vE.A: sind. B.dW.vE.A: die (Obersten) die er hatte. (B: war der Pr.)

4. B.dW.vE.A: war über das Heer.

5. war Pr., des K. Fr. B: Befehlshaber.

6. dW.vE: über das [königl.] Haus. A: Vorsteher des H. B: über die Schatzung. dW.vE: die Frohn(en). A: den Tribut.

7. B: Vorsteher. A: mit Speise versahen. B: einem Jeden lag ob e. M. im J. dW: e. M. im J. lag es einem ob.

8. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW: Das aber s.

ἐν Ἀραβὼθ· αὐτοῦ Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὄφερ. [11] Υἱὸς Ἀμιναδὰβ πᾶσαν Νεφθαδώρ· Ταφὰθ θυγάτηρ Σαλωμῶντος ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα. [12] Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Θααναχ καὶ Μαγεδδὼ καὶ πάντα οἶκον Σαὰν τὸν παρὰ Σαρθὰν ὑποκάτω Ἰεζραὴλ καὶ ἐκ Βηθσαὰν ἕως Ἀβελμαουλᾶ ἕως Μαεβερ Ἰεγμάαμ. [13] Υἱὸς Γαβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαάδ· τούτῳ ἦσαν πόλεις Ἰαεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐν Γαλαάδ, αὐτῷ σχοίνισμα Ἐργὰβ ἡ ἐν τῇ Βασάν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ. [14] Ἀχιναδὰβ υἱὸς Ἀδδὼ Μαανάϊμ. [15] Ἀχιμάας ἐν Νεφθαλίμ· καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Σαλωμῶντος εἰς γυναῖκα. [16] Βαανὰ υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βααλώθ. [17] Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φαρουὲ ἐν Ἰσσάχαρ. [18] Σεμεῒ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. [19] Γαβὲρ υἱὸς Οὐρὶ ἐν τῇ γῇ Γαλαὰδ γῇ Σηὼν βασιλέως τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν, καὶ Νασὶβ εἷς ἐν τῇ γῇ. [20] Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

V. *) Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου, καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶρα καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμῶντι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. [2] Καὶ τοῦτο ἄριστον τῷ Σαλωμῶντι· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου, [3] δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά· [4] ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν

חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
11 חֵפֶר׃ בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
12 בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית
שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
13 עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת
גִּלְעָד לוֹ חַוֺּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
14 נְחֹשֶׁת׃ אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־
16 בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
17 בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ יְהוֹשָׁפָט
18 בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא
19 בְּבִנְיָמִן׃ גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
אֶרֶץ סִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
V. וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
2 שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי לֶחֶם־
שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ עֲשָׂרָה בָקָר
בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
4 אֲבוּסִים׃ כִּי־הוּא רֹדֶה ׀ בְּכָל־עֵבֶר

11. AB: υἱϐ (Υἱὸς X?). A²B: πᾶσα ... Τεφὰθ. B † (in f., eti. v. 12. 13. 15. 16) εἷς. 12. B: Βανὰ ... Ἰθαανὰχ. AB: πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ. A²B: Σεσαθὰν ὑπ. τϐ. B: Ἐσραὲ κ. ἐκ Βηθσὰν ... Σαβελμ. A²B: Λϐκὰμ (Ἰεγμ. F). 13. B: Ναβὲρ (Γ. AFX) ... * ἦσ.-αὐτῷ et ἡ. 14. B: Σαδδώ. 15. B: Βασεμμὰθ. 17 pon. B p. 19 (h. l. AEFX) ... Φϐασϐδ. 19. AB: Ἀδαϊ (Οὐρὶ F). B: Γὰδ (Γαλ. AEFX) * γῇ († A²FX) ... Ἐσεβὼν (Ἀμοῤῥ. X) ... Νασὲφ. A¹BFX: ἐν γῇ Ἰούδα. 20 * B¹ († AB²FX). AB † (a. ἐπὶ) ἡ (* F). AB²: ἔσθοντες ... εὐφραινόμενοι (c. FX). — 1 * B¹ († AB²FX). AB²: ἐξϐσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις ... (* κ. ἦσαν) προσεγγίζοντες (* αὐτῷ) ... * τὰς et τῆς (c. F). B² (pro vss. 20 et 1): Καὶ ἐχορήγϐν οἱ καθεσταμένοι ϐτως τῷ βασιλεῖ Σ.· καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τ. τράπεζαν τϐ β. ἕκαστος μῆνα αὐτϐ ϐ παραλλάσσϐσι λόγον. Καὶ τ. κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τ. ἵπποις καὶ τ. ἅρμασιν ἦρον εἰς τ. τόπον ϐ ἂν ᾖ ὁ β. ἕκαστος κατὰ τ. σύνταξιν αὐτοῦ. 2. AB: ταῦτα τὰ δέοντα ... † (in f.) κεκοπανισμένϐ. 3. B † (in.) καὶ ... * κ. ὀρν. 4. B * ἐν π.

Heseds zu Aruboth, und hatte dazu
Socho und das ganze Land Hepher;
11 *der Sohn Abi Nadabs, die ganze Herr-
schaft zu Dor, und hatte Taphath, Salo-
12 mons Tochter, zum Weibe; *Baena, der
Sohn Ahiluds, zu Thaenach und zu Me-
giddo, und über ganz Bethsean, welche
liegt neben Zarthana unter Jesreel, von
Bethsean bis an den Plan Mehola, bis
13 jenseit Jakmeam; *der Sohn Gebers zu
Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken
Jairs, des Sohnes Manasse, in Gilead,
und hatte die Gegend Argob, die in Basan
liegt, sechzig große Städte, vermauert und
14 mit ehernen Riegeln; *Ahi Nadab, der
15 Sohn Iddo, zu Mahanaim; *Ahimaaz
in Naphthali, und er nahm auch Salo-
mons Tochter, Basmath, zum Weibe;
16 *Baena, der Sohn Husai, in Asser und
17 zu Aloth; *Josaphat, der Sohn Paruah,
18 in Isaschar; *Simei, der Sohn Ela, in
19 Benjamin; *Geber, der Sohn Uri, im
Lande Gilead, im Lande Sihons, des Kö-
nigs der Amoriter, und Ogs, des Königs
in Basan: Ein Amtmann war in demsel-
20 bigen Lande. *Juda aber und Israel,
deß war viel wie der Sand am Meer,
und aßen und tranken, und waren fröhlich.
V.*) Also war Salomo ein Herr über alle
Königreiche von dem Wasser an in der
Philister Lande bis an die Grenze Egyp-
tens, die ihm Geschenke zubrachten, und
2 dieneten ihm sein Lebenlang. *Und Sa-
lomo mußte täglich zur Speisung haben
dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor
3 anderes Mehl, *zehn gemästete Rinder,
und zwanzig Weiderinder, und hundert
Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe
4 und Gemsen und gemästetes Vieh. *Denn
er herrschete im ganzen Lande diesseit des

*) V. 1—14. gewöhnlich Kp. 4, 21—34.

Jos.15,35 in Aruboth: ipsius erat Socho et
1Sm.16,8 omnis terra Epher; *Ben-Abinadab, 11
Jos.17,11 cujus omnis Nephat-Dor: Tapheth filiam
Salomonis habebat uxorem; *Bana fi- 12
lius Ahilud regebat Thanac et Mageddo
et universam Bethsan, quae est juxta
7,46. Sarthana subter Jezrael, a Bethsan
usque Abelmehula e regione Jecmaan;
*Bengaber in Ramoth Galaad: habe- 13
Nm.32,41 Jud.10,4. bat Avoth-Jair filii Manasse in Galaad,
1Ch.2,22; Dt.3,4s. ipse praeerat in omni regione Argob,
quae est in Basan, sexaginta civitati-
bus magnis atque muratis, quae habe-
bant seras aereas; *Ahinadab filius 14
2Sm.17,24.. Addo praeerat in Manaim, *Achimaas 15
v.11. in Nephthali, sed et ipse habebat Ba-
semath filiam Salomonis in conjugio;
*Baana filius Husi in Aser et in Ba- 16
loth; *Josaphat filius Pharue in Is- 17
sachar; *Semei filius Ela in Benja- 18
min; *Gaber filius Uri in terra Ga- 19
Nm.21,21; 21,33. laad, in terra Sehon regis Amorrhaei
et Og regis Basan, super omnia quae
erant in illa terra. *Juda et Israel 20
3,8.Nm.23,10. innumerabiles sicut arena maris in
Gn.13,16. multitudine, comedentes et bibentes
atque laetantes.
Sir.47,15s. Salomon autem erat in ditione V.*)
2Ch.9,26. sua habens omnia regna a flumine ter-
Dt.11,24.Gn.15,18. rae Philisthiim usque ad terminum
2Sm.8,2. Aegypti, offerentium sibi munera et
2Rg.16,8.17,3. servientium ei cunctis diebus vitae ejus.
20,12. *Erat autem cibus Salomonis per 2
(Neh.5,18. dies singulos triginta cori similae et
sexaginta cori farinae, *decem boves 3
pingues et viginti boves pascuales et
centum arietes, excepta venatione cer-
vorum, caprearum atque bubalorum
et avium altilium. *Ipse enim obtine- 4
bat omnem regionem, quae erat trans

10. Al. † (p. ips.) enim. 19. Al. † (p. Gal.) et.
1. S: regna secum.

10. B: der h. dW.vE: ihm gehörte. A: unter ihm stand.
11. **Landsch. D.** dW.vE.A: in (über) ganz Naphath-D.
12. B.dW.vE.A: Abel-Mehola.
13. **mit Mauern u. eh. R.** B.dW.vE: (Hirten-)Dörfer. B.dW: (Land-)Strich A.
19. B: u. er war d. einzige Vorsteher der in dem L. war. dW: es w. aber Ein Amtm.
20. dW.vE: waren zahlreich. A: unzählbar. B.dW.vE.A: an (in der) Menge.
1. **Strom an zu d. Ph. L., und bis.** B: Regent. dW.vE: herrschete. vE.A: Reiche. dW.vE: waren S. unterthan.
2. B.dW.A: es war die Speise S. auf (für) einen T. vE: betrug an E. T. dW.A: Weißm. vE: feines … gemeines M.
3. **u. Büffel, u. fettgemachtes Geflügel.** B: fette R. A: Mastochsen. dW: u. Gasellen. B.dW.vE: u. Damhirsche. B: gem. Federvieh. dW.vE: Gevögel.

τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις
ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ
ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.
5 *Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποι-*
θότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ
ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρ-
σαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος. 6 *Καὶ*
ἦσαν τῷ Σαλομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες
εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.
7 *Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὗτοι τῷ*
βασιλεῖ Σαλομῶντι κατὰ πάντα τὰ διηγγελ-
μένα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος
τὸν μῆνα αὐτοῦ· οὐ παρήλλασσον λόγον.
8 *Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις*
καὶ τοῖς ἅρμασιν ἔφερον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν
ᾖ 'ὁ βασιλεύς', ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν
αὐτοῦ.

9 *Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλομῶντι*
καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρ-
δίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν.
10 *Καὶ ἐπληθύνθη Σαλομὼν σφόδρα ὑπὲρ*
τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 11 *Καὶ*
ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους· καὶ ἐσο-
φίσατο ὑπὲρ Αἰθὰν τὸν Ἐζραΐτην καὶ τὸν
Αἱμὰν καὶ τὸν Χαλκὰλ καὶ Δαρδαὲ υἱοὺς
Μαχώλ, καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πᾶσι
τοῖς ἔθνεσι κύκλῳ. 12 *Καὶ ἐλάλησε Σαλομὼν*
τρεῖς χιλιάδας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐ-
τοῦ πεντάκις χίλιαι. 13 *Καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν*
ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ἐκ
τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ
περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ
περὶ τῶν ἰχθύων. 14 *Καὶ παρεγίνοντο πάντες*
οἱ λαοὶ ἀκούειν τῆς σοφίας Σαλομῶντος,
καὶ ἐλάμβανε δῶρα παρὰ τῶν βασιλέων τῆς
γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

4. B* *ἀπὸ-ποτ.* († A^2FX). 5 s. *B^1X († AB^2FX). AB^2 † (p. alt. *αὐτȣ̃*) *ἐσθίοντες καὶ πίνοντες* (*F). 6. AB^2: *ἦν* (*ἦσ.* FX) … † (p. *τ. χιλ.*) *τοκάδες ἵπ-πων* (*F). 7 s. *h. l. B (sed v. vs. 1). AB: *ȣ̔́τως τῷ β. … καὶ π. τὰ διαγγέλματα* … * *τὸν … παραλλάσσȣσι* (c. FX). 8. B: *ᾖρον* (*ἔφ.* FX). 11. AB † (a. *ἀνθρ.*) *τȣ̀ς* (*FX) … *Γαιθὰν* (*Αἰθ.?*). B: *Ζαρίτην … Αἰνὰν … Χαλκὰδ κ. Δαράλα … Μάλ*, * *κ. ἐγ.*-fin. 12. AB: *τρισχιλίας*. 13. B: *ὑπὲρ τ. ξ.* AB: *διὰ τ. τ.* 14. AB: *ἀκȣ̃σαι* … * *ἐλάμβ. δ.* … † (a. *τῶν*) *πάντων*

הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־
ה עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת
סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 פָּרָשִׁים׃ וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ
8 לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל
י אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַתֵּרֶב חָכְמַת
שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
11 חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם
12 סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
13 וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ וַיְדַבֵּר
עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר
עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ
14 וְעַל־הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים
לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־
חָכְמָתוֹ׃

(c. FX). B † (in f., cf. 3, 1) *Καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, κ. εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίȣ κ. τ. οἶκον ἑαυτȣ̃ κ. τὸ τεῖχος Ἰερουσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φ. βασιλεὺς Αἰγύπτȣ, κ. προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ κ. ἐνεπύρισεν αὐτὴν κ. τὸν Χαναναίτην τ. κατοικȣ̃ντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φ. ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτȣ̃ γυναικὶ Σ., καὶ Σ. ᾠκοδόμησε τὴν Γαζὲρ* (*AEFX).

Wassers, von Tiphsah bis gen Gasa, über
alle Könige diesseit des Wassers, und hatte
Friede von allen seinen Unterthanen umher,
5 *daß Juda und Israel sicher wohneten,
ein jeglicher unter seinem Weinstock und
unter seinem Feigenbaum, von Dan bis
gen Ber Seba, so lange Salomo lebte.
6 *Und Salomo hatte vierzig tausend Wa=
7 genpferde, und zwölf tausend Reisige. *Und
die Amtleute versorgten den König Salomo
und alles, was zum Tisch des Königs ge=
hörete, ein jeglicher in seinem Monat, und
8 ließen nichts fehlen. *Auch Gerste und
Stroh für die Rosse und Läufer brachten
sie an den Ort, da er war, ein jeglicher
nach seinem Befehl.

9 Und Gott gab Salomo sehr große Weis=
heit und Verstand, und getrostes Herz, wie
10 Sand, der am Ufer des Meeres liegt, *daß
die Weisheit Salomons größer war denn
aller Kinder gegen Morgen und aller
11 Egypter Weisheit. *Und war weiser
denn alle Menschen, auch weiser denn die
Dichter Ethan, der Esrahiter, Heman,
Chalkol und Darda, und war berühmt
12 unter allen Heiden umher. *Und er re=
dete drei tausend Sprüche, und seiner Lie=
13 der waren tausend und fünf. *Und er
redete von Bäumen, von der Ceder an zu
Libanon bis an den Ysop, der aus der
Wand wächst. Auch redete er von Vieh,
von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.
14 *Und es kamen aus allen Völkern, zu hö=
ren die Weisheit Salomons, von allen
Königen auf Erden, die von seiner Weis=
heit gehöret hatten.

7. U.L: seinem Monden.

flumen, a Thaphsa usque ad Gazam,
et cunctos reges illarum regionum;
1Ch.22,9. Sir47,15; et habebat pacem ex omni parte
Dt.12,10. 8,8.2Rg. in circuitu. * Habitabatque Juda et 5
18,31. 1Mo.14, Israel absque timore ullo, unus-
12.Mich. 4,4.Zach. quisque sub vite sua et sub ficu sua,
3,10;Jud. 20,1. a Dan usque Bersabee, cunctis diebus
Salomonis. * Et habebat Salomon 6
2Ch.9,25. Dt.17,16. quadraginta millia praesepia equorum
currilium, et duodecim millia eque-
strium, * nutriebantque eos supra- 7
v.7. dicti regis praefecti. Sed et necessa-
ria mensae regis Salomonis cum in-
genti cura praebebant in tempore suo.
* Hordeum quoque et paleas equorum 8
(Esth. 8,10. et jumentorum deferebant in locum,
Mich. 1,13. ubi erat rex, juxta constitutum sibi.
3,12.28. Dedit quoque Deus sapientiam Sa- 9
Sir.47,16. Sap.7,17. lomoni et prudentiam multam nimis
v.20.Ps. et latitudinem cordis, quasi arenam
139,18. quae est in littore maris. *Et prae- 10
cedebat sapientia Salomonis sapien-
Job.1,3; Es.19,11. tiam omnium Orientalium et Aegyptio-
Act 7,22. rum. *Et erat sapientior cunctis ho- 11
Ps.89,1. minibus, sapientior Ethan Ezrahita et
88,1.1Ch. 2,6.15,19 Heman et Chalcol et Dorda filiis Mahol,
et erat nominatus in universis gentibus
per circuitum. * Locutus est quoque 12
Coh.12,9. Salomon tria millia parabolas, et fue-
runt carmina ejus quinque et mille.
* Et disputavit super lignis, a cedro 13
quae est in Libano, usque ad hyssopum
quae egreditur de pariete, et disseruit
(Gn.1,24. de jumentis et volucribus et reptilibus
10,1.6 et piscibus. * Et veniebant de cunctis 14
populis ad audiendam sapientiam Salo-
monis, et ab universis regibus terrae,
qui audiebant sapientiam ejus.

4. S: quasi a Th. 6. S: currulium.
11. S: Ezrahitae. 12. S: quinque millia.

4. **Stroms ... Stroms ... allen Seiten umher.** B.dW.A: ringsum(her). vE: im Umkreise.

5. dW.vE: Und es wohnete ... in Sicherheit.

6. dW: Gespanne Rosse zu s. Wagen. vE.A: Krippen für (W.=)Pferde. B: Pferdeställe für s. W. B.dW.vE: Reiter. A: für Reitpferde?

7. (Vgl. V. 7.) B.dW.vE: u. Alle die z. T. ... (hinzunaheten) kamen.

8. **da selbige waren.** dW.vE: Renner. B: Renn=thiere! A: Maulthiere. B: nach s. Amt. dW.vE: Ordnung.

9. **Fülle des H. wie der S.** dW: u. Einsicht. vE.A: sehr viele (überaus viel) Klugh. B: u. ein H. v. großem Begriff. dW.vE: (einen) ausgebreiteten Verstand. A: Erkenntniß, so ausg.

10. **K. des Morgenlandes.** dW.vE: Söhne d. (Ostens) ... Egyptens. A: Morgenländer.

11. **denn Eth. ... die D.** B.dW.vE.A: Söhne Mahols. B: also daß s. Name kam unter alle die H. u. dW.vE.A: und ... war u. a. Völkern ringsum (im Umkreise).

13. **v. Kriechendem.** B: v. den B. dW.vE.A: über die B. B.dW.vE.A: (so) auf (dem) Lib. (ist). vE: Mauer. B: hervorw.

14. B.dW.vE.A: der Erde ... hörten.

15*) *Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου*
τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλωμῶντα (ἤκουσε
γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ), ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιρὰμ
τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 *Καὶ ἀπ-*
έστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιράμ, λέγων· 17 *Σὺ*
οἶδας Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι οὐκ ἠδύνατο
οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ
θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν
κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι αὐτοὺς
κύριον ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 18 *Καὶ*
νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλό-
θεν· οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάν-
τημα πονηρόν. 19 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκο-*
δομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου,
καθὼς ἐλάλησε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα
μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ
ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν
οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 *Καὶ νῦν ἔντειλαι*
καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου·
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου,
καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ
πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδα ὅτι οὐκ
ἔστιν ἐν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ
Σιδώνιοι.

21 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Χιρὰμ τῶν λό-*
γων Σαλωμῶντος, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν·
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δα-
υὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.
22 *Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ πρὸς Σαλωμῶντα,*
λέγων· Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας
πρός με· ἐγὼ ποιήσω τὸ θέλημά σου εἰς ξύλα
κέδρινα καὶ πεύκινα. 23 *Οἱ δοῦλοί μου κατ-*
άξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασ-
σαν, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς σχεδίας ἕως τοῦ
τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκτι-
νάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ σὺ ποιήσεις
τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ
μου. 24 *Καὶ ἦν Χιρὰμ διδοὺς τῷ Σαλο-*

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־
עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ
מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב
16 הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁלַח
17 שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת
18 כַּפּוֹת רַגְלָו׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה
אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
19 רָע׃ וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ
עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־
הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר
כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃

21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם
22 עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם
אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־
חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת
24 לֶחֶם בֵּיתִי׃ וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה

15. B: *χρίσαι τὸν Σ. ἀντὶ Δ.* (*πρὸς - Δ.* AFX). 17. B: *τὸν πατ. μȣ Δ.* AB* (pr.) *τȣ̃ ... κύρ. αὐτȣ̀ς.* 18. B: *ἁμάρτημα π.* 19. AB* *τȣ̃ ... κύρ. ὁ θεὸς.* 20. AB* *ἐν.* 21. AB: *ἐγενήθη καθὼς.* 22. B* *Χ.* AB: *πᾶν* (*τὸ* FX). B* *εἰς.* 23. B: *ἐγὼ θ.* (*καὶ θ.* X). AB* (alt.) *εἰς.* B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). AB* (alt.) *σὺ* († FX).

v. 17. רגלי ק׳ v. 20. המ׳ בצרי

15. **vE**: hatte Dav. geliebt. **dW.A**: war der (ein) Freund Davids gewesen. **B**: alle die Tage. **vE.A**: alle Zeit.

17. **B**: von meinem V. D. daß er n. k. **dW.vE**: vermochte. **B.dW.vE**: Kr. (Streites) womit sie ihn umgaben. **B**: gegeben hat. **dW.vE**: legte.

18. **dW**: R. geschafft. **A**: böser Widerstand. **dW.vE**. Unglücksfall?

15*) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte
seine Knechte zu Salomo, denn er hatte
gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet
hatten an seines Vaters Statt. Denn
16 Hiram liebte David sein Lebenlang. *Und
Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm
17 sagen: *Du weißest, daß mein Vater Da=
vid nicht konnte bauen ein Haus dem Na=
men des Herrn, seines Gottes, um des
Kriegs willen, der um ihn her war, bis
sie der Herr unter seine Fußsohlen gab.
18 *Nun aber hat mir der Herr, mein Gott,
Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher
19 noch böses Hinderniß mehr ist. *Siehe,
so habe ich gedacht ein Haus zu bauen dem
Namen des Herrn, meines Gottes, wie der
Herr geredet hat zu meinem Vater David,
und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine
Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der
20 soll meinem Namen ein Haus bauen. *So
befiehl nun, daß man mir Cedern aus Li=
banon haue, und daß deine Knechte mit
meinen Knechten seien. Und den Lohn
deiner Knechte will ich dir geben, alles,
wie du sagest. Denn du weißest, daß bei
uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse,
wie die Zidonier.
21 Da Hiram aber hörete die Worte Sa=
lomons, freuete er sich hoch, und sprach:
Gelobet sei der Herr heute, der David ei=
nen weisen Sohn gegeben hat über dieß
22 große Volk! *Und Hiram sandte zu Sa=
lomo und ließ ihm sagen: Ich habe ge=
höret, was du zu mir gesandt hast; ich
will thun nach alle deinem Begehr, mit
23 Cedern= und Tannenholz. *Meine Knechte
sollen sie vom Libanon hinab bringen ans
Meer, und will sie in Flöße legen lassen
auf dem Meer, bis an den Ort, den du
mir wirst ansagen lassen, und will sie da=
selbst abbinden, und du sollst es holen
lassen. Aber du sollst auch mein Begehr
thun, und Speise geben meinem Gesinde.
24 *Also gab Hiram Salomo Cedern= und

20. U.L: das Lohn. 22. U.L: Tännenholz.
*) V. 15—32. gewöhnlich Kp. 5, 1—18.

Misit quoque Hiram rex Tyri 15*)
servos suos ad Salomonem (audivit
1,39. enim quod ipsum unxissent regem
2Sm. pro patre ejus), quia amicus fuerat
5,11; 2Ch. Hiram David omni tempore. *Misit 16
2,3ss. autem Salomon ad Hiram, dicens:
*Tu scis voluntatem David patris mei, 17
2Sm. 7,5ss. et quia non potuerit aedificare domum
1Ch.22,8. nomini Domini Dei sui propter bella
imminentia per circuitum, donec daret
(Ps. 110,1. Dominus eos sub vestigio pedum ejus.
*Nunc autem requiem dedit Dominus 18
Deus meus mihi per circuitum, et
non est Satan neque occursus malus.
2Ch.2,1. *Quamobrem cogito aedificare tem- 19
plum nomini Domini Dei mei, sicut lo-
cutus est Dominus David patri meo, di-
2Sm.7,13 Ps.89,4s. cens: Filius tuus, quem dabo pro te
super solium tuum, ipse aedificabit do-
2Ch.2,8. mum nomini meo. *Praecipe igitur ut 20
Esr.3,7. praecidant mihi servi tui cedros de
Libano, et servi mei sint cum servis
tuis; mercedem autem servorum tuo-
rum dabo tibi, quamcumque petieris:
scis enim quomodo non est in populo
meo vir, qui noverit ligna caedere
Jud.18,7. sicut Sidonii.
Cum ergo audisset Hiram verba 21
10,9. Salomonis, laetatus est valde et ait:
2Ch.2,12. Benedictus Dominus Deus hodie, qui
dedit David filium sapientissimum
super populum hunc plurimum. *Et 22
misit Hiram ad Salomonem, dicens:
Audivi quaecumque mandasti mihi;
ego faciam omnem voluntatem tuam
2Ch.2,16. in lignis cedrinis et abiegnis. *Servi 23
mei deponent ea de Libano ad mare,
et ego componam ea in ratibus in
mari usque ad locum, quem signifi-
caveris mihi, et applicabo ea ibi; et
v.11. tu tolles ea, praebebisque necessaria
Act.12,20 mihi, ut detur cibus domui meae.
*Itaque Hiram dabat Salomoni ligna 24

15. Al. † (p. reg.) super Israel.
18. Al. * Dominus. 20. Al. * servi tui.

19. dW.vE.A: ich gedenke. B.vE: m. N. das H.
20. vom Lib. ... u. meine Kn. sollen m. deinen Kn. sein ... ganz wie ... der H. zu h. vE: für mich fälle ... verstände das H. zu f. dW: ist kundig H. zu h.
21. B.dW.vE.A: sich sehr.
22. dW.A: mir entboten. vE: hast sagen lassen. B: Wohlgefallen. dW: Cypressen=H.
23. meinem Hause. B: zu Flößen. vE: w. es in Fl. aufs M. l. dW: schaffe es in Fl. im M. B: von einander machen. vE: losmachen. dW: aus einander nehmen. (A: ans Land bringen?) B: daß du sie wegholest. vE: u. du kannst es h.

μῶντι κέδρους καὶ πεύκας κατὰ πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ. 25 *Καὶ Σαλομὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ μαχὰλ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι βαὶθ ἐλαίου κεκοπανισμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλομὼν τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν.*

26 *Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Σαλομῶντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιρὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλομῶντος, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* 27 *Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* 28 *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου.* 29 *Καὶ ἦν τῷ Σαλομῶντι ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,* 30 *ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σαλομῶντος, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.* 31 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ οἴκου, λίθους ἀπελεκήτους.* 32 *Καὶ ἐπελέκησαν οἱ δοῦλοι Σαλομῶντος καὶ οἱ δοῦλοι Χιρὰμ καὶ οἱ Γίβλιοι, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον.*

VI. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀγδοηκοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ.* 2 *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τῷ κυρίῳ, ἑξήκοντα πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεις τὸ ὕψος*

24. AB: *καὶ πᾶν θ.* 25. AB: *καὶ μαχ.* (B: *μαχεὶρ*). AB † (p. *εἴκ.*) *χιλιάδας ... κεκομμένȣ.* 26. AB: *κύρ. ἔδωκε σοφ. τῷ Σ..* 27. B* *Σ.* 28. AB: *ἐν οἴκῳ.* 30. AB: *χωρὶς ... τῷ Σ.* (*ἐκτ. ... τȣ̃ Σ.* FX). B* *τȣ̃ λαȣ̃.* AB: *οἱ ποιȣ̃ντες* (*τῶν π.* FX). 31 s. B* *Καὶ ἐνετ. -Γιβλ.* († AFX, cf. 6, 1). AB: *τρία ἔτη* (*τ. οἰκοδ. τ. οἶκ.* F). — 1. AB: *ἐγενήθη ἐν τ. τεσσαρακ.* (c. FX). B* *τῶν* et *καὶ -κυρ.* † *Καὶ ἐνετείλατο ὁ β. ἵνα αἴρωσι λίθȣς μεγάλȣς τιμίȣς εἰς τὸν θεμέλιον τȣ̃ οἴκȣ κ. λίθȣς ἀπελεκήτȣς. Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σ. κ. οἱ υἱοὶ Χ. καὶ ἔβαλαν αὐτȣ́ς. Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τ. οἶκον κυρίȣ ἐν μηνὶ Ζιȣ̃ κ. τῷ δευτέρῳ μηνί. Ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάλ, ȣ̃τος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτȣ̃ κ. εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτȣ̃* († AFX; cf. 5, 31 s. 6, 37 s.). 2. B* *Σ.... τεσσαράκ.* (*ἑξήκ.* AFX) *ἐν πήχει* (*πήχεις* FX). AB * (bis s. ter) *τὸ.* B: *πέντε καὶ εἴκοσι* (*τριάκ.* AFX).

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף

כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר

שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם

שָׁנָה בְשָׁנָה׃

26 * וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר

דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין

27 שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי

28 הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלָחֵם

לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ

חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם

חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃

29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא

ל סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ לְבַד

מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־

הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת

31 הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וַיְצַו

הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים

יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃

32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם

וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים

לִבְנוֹת הַבָּיִת׃

VI. וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת

שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־

מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו

הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־

2 יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃ וְהַבַּיִת

אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה

שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ

v. 26. הפטרת תרומה v. 31. קמץ בטרחא

Die Arbeiter auf dem Libanon und die Bauleute. V.

Tannenholz, nach alle seinem Begehr.
25 *Salomo aber gab Hiram zwanzig tau-
send Cor Weizen zu essen für sein Gesinde,
und zwanzig Cor gestoßen Oel. Solches
gab Salomo jährlich dem Hiram.
26 Und der Herr gab Salomo Weisheit,
wie er ihm geredet hatte, und war Friede
zwischen Hiram und Salomo, und sie mach-
27 ten beide einen Bund mit einander. *Und
Salomo legte eine Anzahl auf das ganze
Israel, und die Anzahl war dreißig tau-
28 send Mann. *Und sandte sie auf den Li-
banon, je einen Monat zehn tausend, daß
sie einen Monat auf dem Libanon waren,
und zween Monate daheime. Und Ado-
29 niram war über solche Anzahl. *Und
Salomo hatte siebenzig tausend, die Last
trugen, und achtzig tausend, die da zim-
30 merten auf dem Berge, *ohne die obersten
Amtleute Salomons, die über das Werk
gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei
hundert, welche über das Volk herrscheten,
31 das da am Werk arbeitete. *Und der König
gebot, daß sie große und köstliche Steine
ausbrächen, nehmlich gehauene Steine zum
32 Grunde des Hauses. *Und die Bauleute
Salomons und die Bauleute Hirams und
die Giblim hieben aus und bereiteten zu
Holz und Steine, zu bauen das Haus.

VI. Im vier hundert und achtzigsten Jahr
nach dem Ausgang der Kinder Israel aus
Egyptenland, im vierten Jahr des König-
reichs Salomons über Israel, im Monat
Sif, das ist der andere Monat, ward das
2 Haus dem Herrn gebauet. *Das Haus
aber, das der König Salomo dem Herrn
bauete, war sechzig Ellen lang, zwan-
zig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch.

cedrina et ligna abiegna juxta omnem
voluntatem ejus. *Salomon autem 25
2Ch. 2,15.10. praebebat Hiram coros tritici viginti
Ez.27,17. millia in cibum domui ejus, et viginti
Ex.27,20. coros purissimi olei; haec tribuebat
Salomon Hiram per singulos annos.
4,29. 3,12. Dedit quoque Dominus sapientiam 26
Salomoni, sicut locutus est ei, et erat
pax inter Hiram et Salomonem, et
2Ch. percusserunt ambo foedus. *Elegit- 27
2,17s. que rex Salomon operarios de omni
Israel, et erat indictio triginta millia
virorum. *Mittebatque eos in Liba- 28
num, decem millia per menses sin-
gulos vicissim, ita ut duobus mensibus
4,6. essent in domibus suis; et Adoniram
erat super hujuscemodi indictione.
2Ch.2,18. *Fueruntque Salomoni septuaginta 29
millia eorum, qui onera portabant,
et octoginta millia latomorum in
9,23.Ex. monte; *absque praepositis, qui 30
1,11.5,14 praeerant singulis operibus, numero
trium millium et trecentorum praeci-
pientium populo et his, qui faciebant
opus. *Praecepitque rex, ut tollerent 31
7,9s. lapides grandes, lapides pretiosos, in
fundamentum templi, et quadrarent
eos; *quos dolaverunt caementa- 32
Jos.13,5. rii Salomonis et caementarii Hiram;
Ez.27,9. porro Giblii praeparaverunt ligna et
lapides ad aedificandam domum.

Factum est ergo quadringentesi- **VI.**
mo et octogesimo anno egressionis fi-
liorum Israel de terra Aegypti, in anno
2Ch.3,2.1 quarto mense Zio (ipse est mensis se-
1Ch. 28,11. cundus) regni Salomonis super Israel,
2Ch.3,3. aedificari coepit domus Domino. *Do- 2
mus autem, quam aedificabat rex Sa-
lomon Domino, habebat sexaginta cu-
bitos in longitudine, et viginti cubitos
in latitudine, et triginta cubitos in alti-

24. U.L: Tännenholz. 25. A.A: gestoßenes. U.L: gestoßen Oeles. 27. U.L: auf ganz Isr., und der Anz. 28. 1. U.L: Monden u.: Mond.

25. Haus. B.vE.A: zur Speise. dW: Nahrung. B.dW: von Jahr zu J. vE: J. für J.
27. hob e. Frohnde aus von ganz J. u. selbige. B: ließ einen Ausschuß nehmen. A: erwählte Werkleute. dW.vE: der Fröhner waren.
28. z. tauf. abwechselnd. B.dW.vE.A: wechselweise.
29. dW.vE.A: Lastträger ... (Holz-u.) Steinhauer a. d. Gebirge.
30. B: ob. Vorsteher ... W. waren. dW.vE: Oberauffseher (die) üb. d. Arbeit (ges. w.). A: Amtleute ... jegl. Arb. B: zu gebieten hatten. dW.vE: die Arb. that (verrichtete).
31. B: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. vE: daß herbeigeschafft würden. B: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. dW.vE: um ... zu legen, geh. Steine.
32. B.dW.vE.A. Gibliter. B.vE: behaueten sie. dW.A: behieben.
1. Auszug. dW.A: der Regierung. vE: Herrschaft. B: nachdem S. König war geworden. B.dW.vE: da bauete er.
2. B.dW: seine Länge ... Breite ... Höhe. vE.A: hatte ... in der L.

αὐτοῦ. [3] *Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πλατος τοῦ οἴκου καὶ δέκα πήχεις το πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.* [4] *Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας δεδικτυωμένας κρυπτάς.* [5] *Καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ, καὶ ἐποίησε πλευρὰς κύκλῳ.* [6] *Ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἓξ πήχεων τὸ πλάτος, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διαστήματα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.* [7] *Ὁ γὰρ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ὁλοκλήροις ἀκροτόμοις ᾠκοδομήθη, καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.* [8] *Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ἐπὶ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον φατνώμασι καὶ διατάξεσιν ἐν κέδροις.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέχεεν ἐνδέσμους ἐν ξύλοις κεδρίνοις.*

[11] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαλομῶντα, λέγων·* [12] *Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὁδεύσῃς ἐν τοῖς προστάγμασί μου καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς καὶ φυλάσσῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ, ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου,* [13] *καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.*

3 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאוּלָם עַל־
פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה
4 רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבָּיִת
ה חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ וַיִּבֶן עַל־קִיר
הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
6 סָבִיב׃ הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה
רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
7 לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת׃ וְהַבַּיִת
בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה
וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־
8 נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח הַצֵּלָע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־
9 הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־
הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים
י וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ
עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ
וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃
11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
12 לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה
וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
13 אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ *

v. 4. קמץ בז"ק v. 5. יצוע ק'
v. 6. et 10. היצוע ק' v. 13. עד כאן

3. AB (eti. 6, 10): *ἐν πήχει* * (sq.) *τὸ* ... (pro *ἐπὶ*) *εἰς* (c. FX). B * *κ. δέκα - αὐτȣ̃* († AFX). AB † (in f.) *καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν* (* FX). 4. AB: *παρακυπτομένας* (*δεδικτ.* FX). 5. AB: *ἔδωκεν* (*ἐπ.* FX). B * *κ. ἐπ. πλ. κ.* († AEFX, AEX: *κυκλόθεν*). 6. B † (p. pr. *πήχ.*) *ἐν πήχει* ... * *πήχ. τὸ πλάτ.* (c. AE[F]X) ... *διάστημα* (c. AX). 7. AB: *Καὶ ὁ οἶκ.* ... * *ὁλοκλ.* † (p. *ἀκρ.*) *ἀργοῖς* (c. FX). AFX * *ἐν τ. οἴκ.* 8. AB: *ὑπὸ* (*ἐπὶ* FX). B: *τριόρ.* (c. AEX). 9. B * *φατν. κ. διατάξ.* († [A]EX). AB * *ἐν* († EFX). 10. AB: *π. ἐν πήχει* ... *συνέσχε τὸν σύν-(ἔν-)δεσμον* (c. FX). 11—14 * B^1 († AB^2FX). 12. AB^2: *ὁδεύῃς* (*-σῃς* X) * *ἐν* († FX). AX: *σὺν σοί* (*μετὰ σȣ̃* F, B^2 *). 13. AB^2 * *τῶν* († ?) ... *ἐγκαταλείψω* (c. F).

3. **Und die H. vor d. T. des Hauses ... vor d. Br des H. her.** B: das Vorgebäu.
4. B: von engen Aussichten. vE: von schrägeliegenden Brettern (?), verschlossen. dW: mit verschl. Gegitter? A: schiefe Fenster!
5. **Umgänge ... daß sie ... u. den Sprachort ...**

3 *Und bauete eine Halle vor dem Tempel,
zwanzig Ellen lang, nach der Breite des
Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause
4 her. *Und er machte an das Haus Fen=
5 ster, inwendig weit, auswendig enge. *Und
er bauete einen Umgang an der Wand des
Hauses rings umher, daß er beides um den
Tempel und Chor herging, und machte
6 seine äußere Wand umher. *Der unterste
Gang war fünf Ellen weit, und der mit=
telste sechs Ellen weit, und der dritte sieben
Ellen weit, denn er legte Trahmen außen
am Hause umher, daß sie nicht an der
7 Wand des Hauses sich hielten. *Und da
das Haus gesetzt ward, waren die Steine
zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen
Hammer, noch Beil, noch irgend ein Ei=
8 senzeug im Bauen hörete. *Eine Thür
aber war zur rechten Seite mitten am
Hause, daß man durch Wendelsteine hin=
auf ging auf den Mittelgang, und vom
9 Mittelgang auf den dritten. *Also bauete
er das Haus und vollendete es, und spündete
das Haus mit Cedern, beides oben und an
10 den Wänden. *Er bauete auch einen
Gang oben auf dem ganzen Hause herum,
fünf Ellen hoch, und deckte das Haus mit
Cedernholz.
11 Und es geschah des Herrn Wort zu Sa=
12 lomo und sprach: *Das sei das Haus,
das du bauest. Wirst du in meinen Ge=
boten wandeln, und nach meinen Rechten
thun, und alle meine Gebote halten, dar=
innen zu wandeln: so will ich mein Wort
mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater
13 David geredet habe, *und will wohnen
unter den Kindern Israel, und will mein
Volk Israel nicht verlassen.

6. A.A: legte Rahmen!
7. U.L: einen Eisengezeug.
9. U.L: an Wänden.

7,15ss. 2Ch.3,4. tudine. *Et porticus erat ante tem- 3
plum viginti cubitorum longitudinis,
juxta mensuram latitudinis templi, et
habebat decem cubitos latitudinis
8,12. ante faciem templi. *Fecitque in 4
Ez.40,16. templo fenestras obliquas. *Et aedi- 5
ficavit super parietem templi tabulata
per gyrum, in parietibus domus per
v.16.. circuitum templi et oraculi, et fecit
Ez.41,6. latera in circuitu. *Tabulatum, quod 6
subter erat, quinque cubitos habebat
latitudinis, et medium tabulatum sex
cubitorum latitudinis, et tertium tabu-
latum septem habens cubitos latitu-
dinis. Trabes autem posuit in domo
per circuitum forinsecus, ut non hae-
rerent muris templi. *Domus autem 7
5,17s. cum aedificaretur, de lapidibus dolatis
atque perfectis aedificata est, et mal-
leus et securis et omne ferramentum
non sunt audita in domo, cum aedifica-
retur. *Ostium lateris medii in parte 8
erat domus dextrae, et per cochleam
ascendebant in medium coenaculum et
a medio in tertium. *Et aedificavit do- 9
mum et consummavit eam; texit quo-
que domum laquearibus cedrinis. *Et 10
aedificavit tabulatum super omnem
domum quinque cubitis altitudinis, et
operuit domum lignis cedrinis.
Et factus est sermo Domini ad 11
5,5. Salomonem, dicens: *Domus haec 12
quam aedificas: si ambulaveris in
praeceptis meis et judicia mea feceris
et custodieris omnia mandata mea,
2Sm. gradiens per ea: firmabo sermonem
7,13.16. 1Ch. meum tibi, quem locutus sum ad David
22,10; Ex.29,45. patrem tuum, *et habitabo in medio 13
filiorum Israel, et non derelinquam po-
pulum meum Israel.

8. S: in pariete.

Seitengemächer umher. B: einen gepflasterten Gang? vE: einen G dW.A: Stockwerke. dW: an d. Wänden ... Hinterraums. vE: Allerheiligsten. B: Seitenbalken? dW: Seitenzimmer. vE: Gänge.

6. **machte Absätze ... nicht in.** dW.vE: nicht eingriffen in.

7. B: Das H. aber, da es gebauet wurde, ward v. ganz zubereit. St., die herbeigeführt wurden, erb. dW: ward in seinem Bau v. ganzen St. des Steinbruches geb. vE: v. St. die man schon ganz zuger. herbeiführte. dW: H. noch Meißel. B.dW.vE.A: eisernes Werkzeug.

8. **Die Th. aber zum mittelsten Seitengang w. z. r. S. am H.** B: mittleren Seitengebäu ... auf Windeltreppen. dW.vE.A: auf einer Wendeltr.

9. **deckte d. H. m. Balken u. Bretern von C.** B: getäfelten Gewölben u. Balken. vE: mit an einander gereiheten Br. A: Tafelwerk.

10. **eine Bühne über ... her.** B: einen gepflast. Gang. dW: die Stockwerke? B: fügte das H. m. C. zusammen? dW: überzog.

12. **Satzungen w.** B: Was dies H. betrifft. dW: Dieses H. ... wenn du w. A: Du bauest nun d. H. dW: Wort erfüllen. vE: in Erfüllung gehen lassen!

VI. ***Aedificatio templi.***

14 *Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὸν οἶκον καὶ
συνετέλεσεν αὐτόν.* 15 *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς
τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων
ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου ἕως τῶν δοκῶν, καὶ
ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἔσωθεν,
καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πευκίναις
πλευραῖς.* 16 *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πή-
χεις ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ τοίχου τῶν πλευρῶν τῶν
κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν. καὶ
ἐποίησεν αὐτῷ ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον
τῶν ἁγίων.* 17 *Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν
ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ.* 18 *Καὶ κέδρῳ
περιεσκέπασε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἔγλυψε
κολαπτὰς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα
κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο·* 19 *καὶ τὸ δα-
βὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν, δοῦναι ἐκεῖ
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.* 20 *Καὶ εἰς
πρόσωπον τοῦ δαβὶρ εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος
καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ πλάτος καὶ εἴκοσι
πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ
χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσια-
στήριον κέδρου.* 21 *Καὶ περιεπίλησεν Σαλο-
μὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλείστῳ,
καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσίου κατὰ
πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυ-
σίῳ.* 22 *Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ
ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου, καὶ ὅλον
τὸ ἔσω τοῦ δαβὶρ ἐπετάλωσε χρυσίῳ.*

23 *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ
ἐκ ξύλων κυπαρισσίνων, δέκα πήχεων μέγεθος
ἐσταθμωμένον.* 24 *Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον
τοῦ Χερουβ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτε-
ρύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ
μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου
αὐτοῦ.* 25 *Οὕτως τῷ Χερουβ τῷ δευτέρῳ
ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις·*

14. B²: *συνετέλεσαν* (-*σεν* AFX). 15. AB † (p. alt. *οἴκȣ*) *καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ* … *(sq.) *καὶ* et *ἐν* … *πλευρ. πευκ.* (c. F?X). 16. AB: *τὸ πλευρὸν τὸ ἓν … τȣ ἐδάφ.* (c. F). B* *αὐτῷ* († AEX). 17 ss. A: *ὁ οἶκος ȣτος ὁ ναὸς ὁ ἐσώτατος· καὶ διὰ κέδρȣ πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκὴν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., ȣκ ἐφ. λ.* (*ὁ ναὸς κτλ.* F; B* *Καὶ κέδρῳ-δαβίρ*). 20 s. B* *Κ.-δαβ.* († AX). AB (ter): *πήχεις* … *(bis) *τὸ* (c. FX). B* *κέδρȣ-χρυσίȣ* († AX). B¹* *κ. ὅλ.-χρυσίῳ* († AB²). 23. B* *ἐκ ξύλ. κ.* († [AE]FX). 24. B: *Χερȣβὶμ* (c. FX). 25. A † (in.) *Καὶ δέκα ἐν πήχει.*

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
טו וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־
קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת וַיְצַף
אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי
הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִר
17 לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה
18 הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ וְאֶרֶז
אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן
19 נִרְאָה׃ וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה
הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
כ יְהוָה׃ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
21 וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר
בְּרַתּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ
22 זָהָב׃ וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־
תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־
לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־
24 שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃
כה וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

v. 16. יתיר ו׳
v. 21. ברתוקות ק׳

15. inw. mit Bretern v. C. … Decke spündete ers. B: von innen m. cedernen Balken. A: Tafelwerk v. C. dW.vE.A: Fußboden. dW.vE: bis an d. Wände der Decke. B: des Getäfels. B.dW.vE: überzog. A: deckte.

16. bauete 20 E. im Hintertheil des H. mit Cedernbretern, so Boden als Wände … den Sprachort, das A. B.dW: von (an) der hintersten Seite … vom (Fuß-) B. bis an die W. vE: an den h. Seiten … bis

14 Also bauete Salomo das Haus, und
15 vollendete es. *Und bauete die Wände
des Hauses inwendig an den Seiten von
Cedern, von des Hauses Boden an bis an
die Decke, und spündete es mit Holz in-
wendig, und täfelte den Boden des Hau-
16 ses mit tannenen Bretern. *Und er bauete
hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine
cederne Wand, vom Boden an bis an die
Decke, und bauete daselbst inwendig den
17 Chor und das Allerheiligste. *Aber das
Haus des Tempels (vor dem Chor) war
18 vierzig Ellen lang. *Inwendig war das
ganze Haus eitel Cedern, mit gedreheten
Knoten und Blumwerk, daß man keinen
19 Stein sahe. *Aber den Chor bereitete er
inwendig im Hause, daß man die Lade des
20 Bundes des Herrn daselbst hinthäte. *Und
vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang,
zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen
hoch war, und überzogen mit lauterem
Golde, spündete er den Altar mit Cedern.
21 *Und Salomo überzog das Haus inwen-
dig mit lauterem Golde, und zog goldene
Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde
22 überzogen hatte, *also, daß das ganze Haus
gar mit Golde überzogen war; dazu auch
den ganzen Altar vor dem Chor überzog
er mit Golde.

23 Er machte auch im Chor zween Cheru-
bim, zehn Ellen hoch, von Oelbaumholz.
24 *Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jegli-
chen Cherubs, daß zehn Ellen waren von
dem Ende seines einen Flügels zum Ende
25 seines andern Flügels. *Also hatte der
andere Cherub auch zehn Ellen, und war
einerlei Maaß und einerlei Raum beider

Act.7,47. Igitur aedificavit Salomon domum 14
et consummavit eam. *Et aedificavit 15
parietes domus intrinsecus tabulatis
cedrinis, a pavimento domus usque
ad summitatem parietum, et usque
ad laquearia operuit lignis cedrinis
intrinsecus, et texit pavimentum
domus tabulis abiegnis. *Aedificavit- 16
que viginti cubitorum ad posteriorem
partem templi tabulata cedrina, a pa-
vimento usque ad superiora, et fecit
Nm.7,89. interiorem domum oraculi in sanctum
Ps.28,2. sanctorum. *Porro quadraginta cu- 17
bitorum erat ipsum templum pro fori-
bus oraculi. *Et cedro omnis domus 18
intrinsecus vestiebatur, habens torna-
turas et juncturas suas fabrefactas
et caelaturas eminentes; omnia cedri-
nis tabulis vestiebantur, nec omnino
lapis apparere poterat in pariete.
v.16.. *Oraculum autem in medio domus in 19
interiori parte fecerat, ut poneret ibi
Ex.40,21. arcam foederis Domini. *Porro ora- 20
culum habebat viginti cubitos longi-
tudinis et viginti cubitos altitudinis,
et operuit illud atque vestivit auro
Ex.30,1. purissimo. Sed et altare vestivit
cedro. *Domum quoque ante oracu- 21
2Ch. 3,4ss. lum operuit auro purissimo, et affixit
laminas clavis aureis. *Nihilque erat 22
in templo, quod non auro tegeretur;
sed et totum altare oraculi texit auro.

2Ch. 3,10-13. Et fecit in oraculo duos Cherubim 23
Ex.37,7. de lignis olivarum, decem cubitorum
altitudinis. *Quinque cubitorum ala 24
Cherub una, et quinque cubitorum
ala Cherub altera, id est decem cubi-
tos habentes, a summitate alae unius
usque ad alae alterius summitatem.
*Decem quoque cubitorum erat Che- 25
rub secundus; in mensura pari et
opus unum erat in duobus Cherubim,

---

15. U.L: tännenen. A.A: Tannenbretern.
18. A.A: ganz von Cedern ... Blumenwerk.

15. Al.: et operuit.

---

zu den W. ... den Hinterraum. dW: innerhalb des H.
17. **d. H., nehml. der vordere Tempel.** B.dW.vE: das ist der T. (der) vorne (an ist).
18. **geschnitzten Kn.** B: Und die C. am H. inw. waren ausgeschnitzt mit Knöpfen u. aufgegangenen Blumen, es war alles C. dW: das Cedernholz ... eingeschnittene Arbeit mit Coloquinthen u. aufbrechenden Bl., alles von C. vE: Schnitzwerk von Col.
19. **Sprachort ... hinten im H.** dW.vE: Hinterraum.
20. B.dW.vE: überzog er dasselbe (es, ihn) ... u. überz. (auch) den A.
21. B: machte eine Scheidwand an g. Ketten? dW: verriegelte mit g. K. den Hinterr. vE: zog vor dem H. g. K. her.
23. dW: v. wildem Oelbaum.
25. **u. einerl. Bildung.** B: Schnitt. dW: Zuschnitt! vE: Gestalt. A: Figur.

26 *καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν
πήχει, καὶ οὕτω τῷ Χεροὺβ τῷ δευτέρῳ.* 27 *Καὶ
ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ
ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐ-
τῶν, καὶ ἥπτετο ἡ πτέρυξ ἡ μία τοῦ τοίχου
τοῦ οἴκου, καὶ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ δευ-
τέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ ἑτέρου, καὶ αἱ
πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο
πτέρυξ πτέρυγος.* 28 *Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ
χρυσίῳ.* 29 *Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύ-
κλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγλυψεν ἐν γραφίδι Χερουβὶμ
καὶ φοίνικας καὶ διαπεπετασμένα πέταλα τῷ
ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.* 30 *Καὶ τὸ ἔδαφος
τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ
τοῦ ἐξωτάτου.* 31 *Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δα-
βὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ
φλιὰς πενταπλᾶς,* 32 *καὶ δύο θύρας ἐκ ξύλων
πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ᾽ αὐτῶν ἐγκεκολαμ-
μένα Χερουβὶμ καὶ φοίνικας καὶ πέταλα δια-
πεπετασμένα, καὶ περιέσχε χρυσίῳ καὶ κατ-
έβαινεν ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας
τὸ χρυσίον.* 33 *Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι
τοῦ ναοῦ· φλιαὶ ξύλων ἀρκεύθου, στοαὶ τετρα-
πλῶς,* 34 *ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλων πευ-
κίνων δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς
αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρε-
φόμεναι·* 35 *ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ καὶ φοί-
νικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχό-
μενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.*
36 *Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην,
τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειρ-
γασμένης κέδρου κυκλόθεν.*

37 *Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν
οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιού·* 38 *ἐν ἑνδεκάτῳ
ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βούλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος)*

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
27 הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד
בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
28 כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים
29 זָהָב׃ וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀
קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃
ל וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה
31 וְלַחִיצוֹן׃ וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת
32 חֲמִשִׁית׃ וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן
וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת
33 אֶת־הַזָּהָב׃ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל
34 מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ וּשְׁתֵּי
דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
לה הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ וְקָלַע כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
36 מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
38 בְּיֶרַח זִו׃ וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה
בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה

26. BEX (bis): *Χερȣβὶμ* (c. AFX). 27. B * (bis) *ἡ* († FX). AB * *τȣ̃ οἴκȣ* († EFX). B: *πτ. Χερȣβὶμ* (c. AFX). AB (bis): *δευτέρȣ* (c. FX). 29. AB: *ἔγραψε* * *ἐν* et *καὶ δ. π.* (c. FX). 31 ss. B¹ * *κ. φλιὰς-ἀρκεύθȣ* († AB²FX). 32. AB² * *ἐκ* († FX). 34. AB: *ξύλα πεύκινα* (c. X) ... *στρεφόμενα* (c. EFX). 36. AB † (in f.) *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τȣ̃ αἰλὰμ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ κατὰ πρόσωπον τȣ̃ ναȣ̃* (* FX). 37 s. * B (sed cf. vs. 3). 37. ABEX † (in f.) *καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί* (* F). 38. B: *Βαάλ* (*Βȣ́λ* AF).

27. **ins innerste H.** B: die Fl. der Ch. br. sich aus.
29. **ausgegraben Schn. machen von Cher.** B: alle Wände ... ausschnitzen mit ausg. Schn. ... aufgegangenen Blumen. dW: machte er eingeschnittene Arbeit mit ... aufbrechenden Bl.
30. B. dW. vE. A: mit Gold.
31. **eine Thür ... Gesimse u. Pfosten ein Fünfeck.** B: zur Thür ... die Flügel. dW. vE: (mit) Flügelthüren. B: die Thürschwelle von den Pfosten war der

26 Cherubim, *daß also ein jeglicher Cherub
27 zehn Ellen hoch war. *Und er that die
Cherubim inwendig in das Haus, und
die Cherubim breiteten ihre Flügel aus,
daß eines Flügel rührete an diese Wand
und des andern Cherubs Flügel rührete
an die andere Wand, aber mitten im Hause
28 rührete ein Flügel an den andern. *Und
29 er überzog die Cherubim mit Golde. *Und
an allen Wänden des Hauses um und um
ließ er Schnitzwerk machen von ausge=
höhleten Cherubim, Palmen und Blum=
30 werk, inwendig und auswendig. *Auch
überzog er den Boden des Hauses mit
goldenen Blechen, inwendig und auswen=
31 dig. *Und im Eingang des Chors machte
er zwo Thüren von Oelbaumholz mit fünf=
32 eckigten Pfosten, *und ließ Schnitzwerk
darauf machen von Cherubim, Palmen
und Blumwerk, und überzog sie mit gol=
33 denen Blechen. *Also machte er auch im
Eingang des Tempels viereckigte Pfosten
34 von Oelbaumholz, *und zwo Thüren von
Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei
Blatt hatte an einander hangend in ihren
35 Angeln, *und machte Schnitzwerk darauf
von Cherubim, Palmen und Blumwerk,
und überzog sie mit Golde, recht, wie es
36 befohlen war. *Und er bauete auch einen
Hof darinnen von drei Reihen gehauener
Steine, und von einer Reihe gehobelter
Cedern.

37 Im vierten Jahr, im Monat Sif, ward
der Grund geleget am Hause des Herrn.
38 *Und im eilften Jahr, im Monat Bul (das

29. 32. 35. Wie V. 18. 31. A.A: fünfeckigen. U.L: fünfecketen. Eben so V. 33. Kap. 7, 5. und ferner. 36. A.A: dreien Riegen. U.L: gehauenen Steinen ... gehobelten. 37. 38. U. L: Monden.

*id est altitudinem habebat unus 26
Cherub decem cubitorum et similiter
Cherub secundus. *Posuitque Che- 27
rubim in medio templi interioris:
8,7. extendebant autem alas suas Cheru-
bim, et tangebat ala una parietem,
et ala Cherub secundi tangebat parie-
tem alterum, alae autem alterae in
media parte templi se invicem contin-
gebant. *Texit quoque Cherubim 28
auro. *Et omnes parietes templi 29
per circuitum sculpsit variis caelaturis
(2Ch. 3,14. Ez. 41,18ss. et torno, et fecit in eis Cherubim
et palmas et picturas varias, quasi
prominentes de pariete et egredien-
tes. *Sed et pavimentum domus 30
texit auro intrinsecus et extrinsecus.
*Et in ingressu oraculi fecit ostiola 31
de lignis olivarum, postesque angu-
lorum quinque, *et duo ostia de 32
lignis olivarum, et sculpsit in eis
picturam Cherubim et palmarum spe-
cies et anaglypha valde prominentia,
et texit ea auro, et operuit tam Che-
rubim quam palmas et caetera auro.
*Fecitque in introitu templi postes 33
de lignis olivarum quadrangulatos,
Ez. 41,23s. *et duo ostia de lignis abiegnis 34
altrinsecus; et utrumque ostium du-
plex erat et se invicem tenens ape-
Ez.41,25. riebatur. *Et sculpsit Cherubim et 35
palmas et caelaturas valde eminentes,
operuitque omnia laminis aureis opere
quadro ad regulam. *Et aedificavit 36
2Ch.4,9. atrium interius tribus ordinibus lapi-
7,2.7.12. Esr.6,4. dum politorum et uno ordine ligno-
rum cedri.
Anno quarto fundata est domus 37
v.1. 2Ch.3,2. Domini in mense Zio, *et in anno 38
undecimo mense Bul (ipse est mensis

27. Al. * alterae.
31. Al.: duo ostiola.

fünfte Theil? dW: die Einfassung mit d. Pf. machte das Fünftheil [der Wand] aus? A: mit Pf. von fünf Ecken.

32. und zween Thürflügel von Oelbaumholz, u. ließ. dW: Und auf den zwo Flügelthüren ... machte er.

33. **Pf. v. Oelb., ins Gevierte.** B: aus dem vierten Theil? dW: aus d. Viertheil [der Wand]? vE: ein Viereck.

34. B: zwei Leisten waren an dem einen Flügel, die sich umdreheten, und zwei Thür=Blätter hatte der andre Fl., die s. umdr. dW: mit zwei Blättern eine Thüre, drehbar, u. m. zw. Bl. die a. Th., dr. vE: von zw. Brettern ... die sich drehen ließen.

35. mit G., geschlichtet über der Bildnerei. dW: u. zog breitgeschlagenes Gold über das Eingegrabene. vE: genau über dem Eingegr. B: so nach dem E. eingerichtet war. A: wohlgerichtet und anpassend.

36. **b. den innern H. von ... R. Cedernbalken.** B.dW.A: inn. Vorhof. vE: von drei Lagen.

37. dW.A: das H. gegründet.

VII. *Aedificatio domus regiae.*

συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ
καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησεν
αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.

VII. Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὸν οἶκον
αὐτοῦ τρὶς καὶ δέκα ἔτεσι, καὶ συνετέλεσεν ὅλον
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 2 Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον
δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆ-
κος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος
αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ·
ἐπὶ τεσσάρων στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ
ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις. 3 Καὶ ἐφάτνωσε
κέδρῳ τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν
τῶν στύλων, καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στύλων πέντε
καὶ τεσσαράκοντα, ὁ στίχος ὁ εἷς δέκα καὶ
πέντε· 4 καὶ μέλαθρα τρία, καὶ χώρα ἐπὶ
χώραν τρισσῶς· 5 καὶ πάντα τὰ θυρώματα
καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι, καὶ
ἀπὸ θύρας ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ
αἰλὰμ τῶν στύλων ἐποίησε πεντήκοντα πή-
χεων τὸ μῆκος, καὶ πεντήκοντα πήχεων ἐν
πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν·
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς.
7 Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, τὸ
αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου, ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν
ἐν κέδρῳ ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους.
8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ,
αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον
τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ (ἣν ἔλαβε
Σαλομὼν) κατὰ τὸ αἰλὰμ τοῦτο. 9 Πάντα
ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ δια-
στήματος ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐκ τοῦ
θεμελίου ἕως τῶν γείσων· καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν

הַבַּ֫יִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטָו
וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃
VII. וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
וַיִּבֶן אֶת־בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה 2
אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה
טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים
עַל־הָעַמּוּדִים׃ וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־ 3
הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ וּשְׁקֻפִים 4
שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזֹת ה
רְבֻעִים שָׁקֶף וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים 6
עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים
אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם
וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃ וְאוּלָם 7
הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט
עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־
הַקַּרְקָע׃ וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר 8
הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר
לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃ כָּל־אֵלֶּה 9
אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת
בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־
הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃

משפטיו ק׳ v. 38.
בנ״א הל׳ בדגש v. 7.

38. B * ᾠκοδ.-fin. ... † (in f.) Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τȣ̃ αἰλὰμ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ κατὰ πρόσωπον τȣ̃ ναȣ̃ (cf. 7, 12). — 1—12 B¹ in f. pon. 1. AB: Κ. τὸν οἶκον αὐτȣ̃ (s. ἑαυτῷ) ᾠκ. Σ. B * κ. συνετ -fin. 2. B: δρυμῷ. AB: (bis) πήχεις et πηχῶν. B * (ter) τὸ. AB: καὶ τριῶν (ἐπὶ τ. FX). 3. AB * κέδρῳ et (pr.) ὁ ... τεσσ. κ. πέντε. B * ὁ εἷς - π. 5. AB: τȣ̃ θυρώματος (θύρας FX). 6. B * ἐποίησ. († A) et (bis) πήχεων et (alt.) τὸ († FX). (A) B † (in f.) τοῖς αἰλαμὶν (* FX). 7. B * (alt.) τὸ et ἐπ.-fin. († AX). 8. B: αὐτῶν (-ȣ̃ FX). 9. B * (pr.) κ. ἔξωθ.

38. **vollendet, ganz wie.** B: vollendete er d. H. nach allen seinen Stücken u. n. a. s. Weisen; also bauete ... dW: war d. H. vollendet ... seiner Gebühr, u. man b. vE: ganzen Anordnung. **A:** mit all s. Werke u. a. s. Geräthe.

1. **B:** da vollendete er s. ganzes H. (dW. vE: u. als er s. H. [ganz] voll. hatte, V. 2. so b. er auch?)

2. **das H. des W. L. ... hoch, auf 4 Reihen Cedernsäulen, u. auf den Säulen lagen cederne Balken. B:** u. von ced. Bohlen auf den S

3. **und war mit C. gedeckt, über den Gemächern, so auf den S. stauden. B:** getäfelt ... über den Bohlen. dW: Bretern ... lagen. vE: Balken.

4. **F. drei R., grade neben einander, dreimal. B:** Aussichten ... daß ein F. über dem andern war, zu dreien malen. dW: Balken-Lagen 3 R., u. F. gegen F. 3mal. vE: u. zwar F. über F. 3mal.

5. **w. alle in ihren Oeffnungen u. Pf. viereckig, und war grade ein F. ob dem andern, 3mal. B:** alle

ist der achte Monat), ward das Haus be=
reitet, wie es sein sollte, daß sie sieben
Jahre daran baueten.
VII. Aber an seinem Hause bauete Salomo
dreizehn Jahre, daß er es ganz ausbauete.
2 *Nehmlich er bauete ein Haus vom Walde
Libanon, hundert Ellen lang, funfzig Ellen
weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dassel=
bige Gevierte legte er den Boden von ce=
dernen Bretern auf cedernen Säulen, nach
3 den Reihen hin, *und oben darauf ein
Gezimmer von Cedern auf dieselben Säu=
len, welcher waren fünf und vierzig, je
4 funfzehn in einer Reihe. *Und waren
Fenster gegen die drei Reihen, gegen ein=
5 ander über, drei gegen drei, *und waren
6 in ihren Pfosten viereckigt. *Er bauete
auch eine Halle von Säulen, funfzig Ellen
lang und dreißig Ellen breit, und noch
eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken
7 Balken. *Und bauete auch eine Halle zum
Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und
8 täfelte beide Boden mit Cedern. *Dazu
sein Haus, darinnen er wohnete, im Hin=
terhof, hinten an der Halle, gemacht wie
die andern. Und machte auch ein Haus,
wie die Halle, der Tochter Pharao, die Sa=
9 lomo zum Weib genommen hatte. *Sol=
ches alles waren köstliche Steine, nach dem
Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnit=
ten auf allen Seiten, vom Grund bis an
das Dach, dazu auch außen der große

38. **U.L**: Mond.
2. 3. 4. **A.A**: Riegen. 9. **U.L**: haußen.

(1Ch. octavus) perfecta est domus in omni
28,11. Ex.26,30. opere suo et in universis utensilibus
suis; aedificavitque eam annis septem.
Domum autem suam aedificavit **VII.**
9,10. 6,38. Salomon tredecim annis et ad perfe-
2Ch.8,1. ctum usque perduxit. *Aedificavit 2
10,17.21. Es.22,8. quoque domum saltus Libani centum
cubitorum longitudinis, et quinqua-
ginta cubitorum latitudinis, et triginta
cubitorum altitudinis, et quatuor de-
ambulacra inter columnas cedrinas;
ligna quippe cedrina exciderat in co-
lumnas. *Et tabulatis cedrinis vesti- 3
vit totam cameram, quae quadraginta
quinque columnis sustentabatur. Unus
autem ordo habebat columnas quin-
decim *contra se invicem positas 4
*et e regione se respicientes aequali 5
spatio inter columnas, et super co-
lumnas quadrangulata ligna in cunctis
aequalia. *Et porticum columnarum 6
fecit quinquaginta cubitorum longitu-
dinis et triginta cubitorum latitudinis,
et alteram porticum in facie majoris
porticus, et columnas et epistylia
super columnas. *Porticum quoque 7
solii, in qua tribunal est, fecit, et texit
lignis cedrinis a pavimento usque ad
summitatem. *Et domuncula, in 8
qua sedebatur ad judicandum, erat
in media porticu simili opere. Do-
mum quoque fecit filiae Pharaonis
3,1. (quam uxorem duxerat Salomon) tali
opere quali et hanc porticum. *Omnia 9
5,17. lapidibus pretiosis, qui ad normam
quamdam atque mensuram tam intrin-
secus quam extrinsecus serrati erant,
a fundamento usque ad summitatem
parietum et extrinsecus usque ad

6. **Al.** † (in f.) fecit. 9. **S**: intrinsecus usque.

die Thüren u. d. Pf. w. viereckt in der Aussicht. dW: geviert mit Gebälk, u. F. gegen F. über. vE: viereckig, gedeckt.

6. **machte auch.** **B**: Vorgebäu. dW.vE: Säulen=halle. (**B**: u. das Vorg. war gegen jenen über, so auch die S. u. d. B. gegen jenen über?) dW: u. eine [an=dere] Halle vor derselben, u. S. u. eine Schwelle vor denselben. vE: eine Vorhalle daran mit S. u. eine Schwelle davor.

7. **dar. er Ger. ... den ganzen B.** **B**: ein Vorgebäu des Ger. dW: die H. des Thrones, wo er richtete, d. H. des G. vE: eine Thronhalle ... die Gerichtsh.

8. **war gleicherweise gem.** **B**: hatte einen andern Vorhof innerhalb des Vorgebäus, der war nach dieser Arbeit. dW: an s. Hause ... war der andere Hof hinter der H. gleich dieser Bauart. vE: es war wie dieses Werk.

9. **war von köstl. St., u. d. Winkelmaaß.** dW.vE: Maße. **B**.dW: gesäget, v. innen u. v. außen. vE: inwendig u. ausw. **B**: u. das von den Grundsteinen an bis zu denen, die einer Hand breit waren? dW: vom Grund bis an d. Kragsteine. vE: bis oben an die Dachgeländer. **B**.dW.vE.**A**: bis an d. großen (Vor=)Hof.

VII. *Aedificatio templi.*

αὐλὴν τὴν μεγάλην 10 τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ ὀκταπήχεσι· 11 καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς, καὶ κέδροις. 12 Τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι πελεκητῶν, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἐσωτάτην κατὰ πρόςωπον τοῦ ναοῦ.

13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου, 14 υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλείμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰςηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμῶντα, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. 15 Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλὰμ τοῦ οἴκου, δέκα καὶ ὀκτὼ πήχεις τὸ ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον δύο καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος. 16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε, δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. 17 Καὶ ἐποίησε δίκτυα ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων, ἑπτὰ τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ ἑπτὰ τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ, 18 ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰ-

11. AB * αὐτὸ … ἀπελεκήτων (c. FX). 12. AB: στ. ἀπελεκήτων (c. F). B: Καὶ συνετέλεσε Σ. ὅλον τὸν οἶκον αὐτȣ̃ (K. ᾠκοδ. κτλ. A. sed p. ἐσωτ. † τȣ̃ s. τῶν αἰλὰμ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃). Cf. 6, 38. 14. AB * τῆς σοφ. († FX). 15. AB: ὀκτὼ καὶ δέκα … * τὸ … τέσσαρες κ. δέκα (c. FX). 16. B * χαλκᾶ († AEFX). 17. AB: δύο δίκτ. περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα (c. FX). B: (bis) τὸ δίκτυον (ἑπτὰ … κ. ἑπτὰ F). 18. AB † (in.) καὶ (* F). 19s. pon. B p. 21 (c. AFX). 19. B * ἐπιθ. († AFX).

י וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה
11 אַמּוֹת׃ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת
12 כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה
סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
13 * וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־
14 חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא
מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ
נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
טו שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיָּצַר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־
16 הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה
לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת
חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה
שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
18 וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה
19 לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם

v. 12. בנ"א הל' בדגש
v. 13. הפטרת ויקהל כמנהג הספרדים
v. 18. קמץ ברביע

10. dW. vE: Grundlage.
12. auch der innere Hof.
14. B: Kupferschmidt. dW: Erz-Arbeiter. vE:

10 Hof. *Die Grundfeste aber waren auch
köstliche und große Steine, zehn und acht
11 Ellen groß, *und darauf köstliche gehauene
Steine nach dem Winkeleisen, und Cedern.
12 *Aber der große Hof umher hatte drei
Reihen gehauene Steine, und eine Reihe
von cedernen Bretern, also auch der Hof
am Hause des Herrn inwendig, und die
Halle am Hause.
13 Und der König Salomo sandte hin
14 und ließ holen Hiram von Tyrus, *einer
Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali,
und sein Vater war ein Mann von Tyrus
gewesen: der war ein Meister im Erz, voll
Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten
allerlei Erzwerk. Da der zum Könige
Salomo kam, machte er alle seine Werke.
15 *Und machte zwo eherne Säulen, eine
jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Fa-
den von zwölf Ellen war das Maaß um
16 jegliche Säule her. *Und machte zween
Knäufe von Erz gegossen, oben auf die
Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knauf
17 war fünf Ellen hoch. *Und es waren
an jeglichem Knauf oben auf der Säule
18 sieben geflochtene Reife, wie Ketten. *Und
machte an jeglichem Knauf zwo Reihen
Granatäpfel umher an einem Reife, damit
19 der Knauf bedeckt ward. *Und die Knäufe
waren wie die Rosen vor der Halle, vier

12. A.A: Riegen ... Riege. U. s. f.
14. A.A: in Erz.

(2Ch.4,9. atrium majus. *Fundamenta autem 10
de lapidibus pretiosis, lapidibus
magnis decem sive octo cubitorum.
*Et desuper lapides pretiosi aequalis 11
mensurae secti erant, similiterque de
cedro. *Et atrium majus rotundum 12
trium ordinum de lapidibus sectis et
unius ordinis de dolata cedro, nec
(6,36. non et in atrio domus Domini in-
(6,3. teriori et in porticu domus.
Misit quoque rex Salomon et tulit 13
2Ch. 2,13s. Hiram de Tyro, *filium mulieris 14
viduae de tribu Nephthali, patre Ty-
Gn.4,22. rio, artificem aerarium et plenum
Ex.31,3s. sapientia et intelligentia et doctrina
ad faciendum omne opus ex aere.
Qui cum venisset ad regem Salomo-
nem, fecit omne opus ejus. *Et 15
2Ch.3,15. 2Rg. 25,17. finxit duas columnas aereas, decem
Jer.52,21 et octo cubitorum altitudinis colu-
mnam unam, et linea duodecim cubi-
torum ambiebat columnam utramque.
*Duo quoque capitella fecit, quae 16
ponerentur super capita columnarum,
fusilia ex aere; quinque cubitorum
altitudinis capitellum unum, et quin-
que cubitorum altitudinis capitellum
2Ch.3,16. alterum, *et quasi in modum retis 17
et catenarum sibi invicem miro opere
contextarum. Utrumque capitellum
columnarum fusile erat, septena ver-
suum retiacula in capitello uno, et
septena retiacula in capitello altero.
*Et perfecit columnas et duos ordi- 18
nes per circuitum retiaculorum sin-
gulorum, ut tegerent capitella, quae
erant super summitatem malograna-
torum; eodem modo fecit et capitello
secundo. *Capitella autem, quae 19
erant super capita columnarum, quasi
opere lilii fabricata erant in porticu

Künstler in E. B.A: Verst. u. Wissenschaft. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Eins. u. V. u. Kenntniß.
15. B.dW.vE.A: bildete. B.dW: (war) d. Höhe der einen S. ... ging um d. andre S. her (umfaßte ...)? vE: Seil ... umfaßte d. zweite S.?
16. B: Kronen. vE: Säulenhäupter.
17. **an den Knäufen oben auf den S. Geflechte wie Netze von geketteten Fäden, sieben an jegl. K.** B: Die Netze w. v. geflocht. Arbeit die Reife v. Kettenwerk an d. Kr., die ... waren. dW: Gitter v. Gitter-Arbeit u. Gewinde v. Ketten-Arb. waren. vE: Und Geflechte, Flechtwerk, und Gewinde, Kettenw. (A: gleichwie ein Netz u. wie Ketten, wunderbar in einander geflochten.)
18. **m. an den Säulen zween Reife umher für jedes Flechtwerk, zu bedecken jegl. Kn., mit Gran. verzieret.** B: m. die S., u. 2 Reihen umher über dem einen Netzw., die Kronen zu bed., welche oben über den Gr. waren, u. also m. ers an d. andern Krone. dW: an das eine Gitter, zur Bedeckung der Kn. oben, von Gr. vE: 2 Reihen Gran. ringsum um ein Flechtw., um das Säulenhaupt zu bed. welches oben war.
19. **an der H.** B: wie Lilien gemacht. dW: von L.-Arbeit. vE: hatten ein Lilienwerk.

λὰμ τεσσάρων πηχῶν· 20 καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεξιὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχίν, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον τὸν ἀριστερὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βόαζ. 22 Καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων.

23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους, στρογγύλον κύκλῳ αὐτῆς· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει. 24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτω τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν· δέκα ἐν πήχει ἀνίσταν τὴν θάλασσαν κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηριγμάτων χυτῶν ἐν τῷ χονευτηρίῳ αὐτῶν. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολάς· καὶ πάντων τὰ ὀπίσθια εἰς τὸ ἔνδον. 26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, δισχιλίους χοεῖς χωροῦντας.

27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς, τεσσάρων πήχεων τὸ μῆκος μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῆς μεχωνᾶ συγκλειστὸν αὐτῆς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

20. AB²EFX † (in f.) *καὶ τῶν ῥοῶν πέντε στίχοι (κύκλῳ) ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας* (* ?). 21. AB: *ἕνα* (*δεξ.* FX). AB: *Ἰαχοὺμ* s. -*ν* ... * *τὸν ἀρ.* B: *Βολώζ*. 22 * B¹ († AB²EFX). AB² † (in.) *Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου* (*?). 23. B* *χυτὴν*. AB: *χείλ. αὐτῆς, στρ. κ. τὸ αὐτό·* B: *συνηγμένη*. 24. AB: *ὑποκάτωθεν*. B: *δ. ἐν π. κυκλόθεν καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής* (*δέκα κτλ.* [E]FX: sim. A). 25. AB: *ἀνατολήν· κ. πάντα εἰς τὸν οἶκον*. B(in f.)AFX (p. *ἀνατ.*) † *καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν*. 26 * B¹. 27. AB: *πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ* (eti. infra) ... *τέσσαρες πήχεις* ... *ἓξ ἐν πήχει ὕψ*. 28. AB: *αὐτοῖς*.

כ אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי
הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר °שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם
טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי
22 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם
מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֹה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
24 יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפְקָעִים מִתַּחַת
לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי
טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀
פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
26 בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל׃ ׃
27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה
28 קוֹמָתָהּ׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה
מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּים׃

v. 20. השבכה ק׳ v. 21. בנ״א הל׳ בדגש
v. 22. קמוץ v. 23. וקו ק׳
v. 26. קמוץ ib. עד כאן

20. **U.** waren auch Knäufe auf den zwo Säulen oberhalb am Bauche selbst, welcher jenseits d. Flechtwerks war, u. der Gr. ... 200 an jegl. Kn. **B**: die Kr. auf ... belangend, da waren auch v. obenher gegen der hervorragenden Ründe über, welche neben d.

20 Ellen groß. *Und der Granatäpfel in den
Reihen umher waren zwei hundert, oben
und unten an dem Reife, der um den Bauch
des Knaufs herging, an jeglichem Knauf
21 auf beiden Säulen. *Und er richtete die
Säulen auf vor der Halle des Tempels,
und die er zur rechten Hand setzte, hieß er
Jachin, und die er zur linken Hand setzte,
22 hieß er Boas. *Und es stand also oben
auf den Säulen wie Rosen. Also ward
vollendet das Werk der Säulen.

23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn
Ellen weit, von einem Rande zum andern,
rund umher, und fünf Ellen hoch, und
eine Schnur dreißig Ellen lang war das
24 Maaß rings um. *Und um dasselbige
Meer, das zehn Ellen weit war, gingen
Knoten an seinem Rande rings um das
Meer her, der Knoten aber waren zwo
25 Reihen gegossen. *Und es stand auf zwölf
Rindern, welcher drei gegen Mitternacht
gewandt waren, drei gegen Abend, drei
gegen Mittag, und drei gegen Morgen,
und das Meer oben drauf, daß alle ihre
26 Hintertheile inwendig waren. *Seine
Dicke aber war einer Hand breit, und sein
Rand war wie eines Bechers Rand, wie
eine aufgegangene Rose, und ging darein
zwei tausend Bath.
27 Er machte auch zehn eherne Ge-
stühle, einen jeglichen vier Ellen lang
28 und breit, und drei Ellen hoch. *Es
war aber das Gestühle also gemacht,
daß es Seiten hatte zwischen den Leisten,

25. A.A: aller Hintertheil. U.L: alle ihr H. inw. war. 26. A.A: gingen darein. 27. A.A: ein jegliches.

quatuor cubitorum. *Et rursum alia 20
capitella in summitate columnarum
desuper juxta mensuram columnae
contra retiacula; malogranatorum au-
tem ducenti ordines erant in circuitu
capitelli secundi. *Et statuit duas 21
v.12. columnas in porticu templi; cumque
2Ch.3,17. 2Rg. statuisset columnam dexteram, voca-
25,13.16. vit eam nomine Jachin; similiter ere-
xit columnam secundam et vocavit
nomen ejus Booz. *Et super capita 22
columnarum opus in modum lilii po-
suit, perfectumque est opus colu-
mnarum.
2Ch.4,2. 2Rg. Fecit quoque mare fusile decem 23
16,17. 25,13.16. cubitorum a labio usque ad labium,
Ex.30,18. rotundum in circuitu; quinque cubi-
torum altitudo ejus, et resticula tri-
ginta cubitorum cingebat illud per
circuitum. *Et sculptura subter 24
labium circuibat illud decem cubitis
ambiens mare; duo ordines sculptu-
rarum striatarum erant fusiles. *Et 25
2Ch.4,3. stabat super duodecim boves, e qui-
bus tres respiciebant ad aquilonem
et tres ad occidentem et tres ad me-
ridiem et tres ad orientem, et mare
super eos desuper erat; quorum po-
steriora universa intrinsecus latita-
2Ch.4,5. bant. *Grossitudo autem luteris 26
trium unciarum erat, labiumque ejus
quasi labium calicis et folium repandi
lilii; duo millia batos capiebat.
2Rg. 16,17. Et fecit decem bases aeneas, qua- 27
25,13.16. tuor cubitorum longitudinis bases
singulas, et quatuor cubitorum latitu-
dinis, et trium cubitorum altitudinis.
*Et ipsum opus basium interrasile 28
erat, et sculpturae inter juncturas,

24. S: histriatarum.
25. S: stabant.
26. S† (in f.) et tria millia metretas.

Netzw. war. dW: an den Kn. ... oberh. nahe bei d. Bauche. — — 21. an der H.
22. B: war es gemacht. dW: w. Lilien-Arb. vE: auf die S. stellte er d. Lilienwerk.
23. rund ringsum ... M. umher. vE: das M. dW: das gegossene M. dW.vE: gerundet (vgl. V. 15).
24. unter s. R. r. umher ... geg. mit seinem Guß. dW.vE: Koloquinthen. A: Gußzierath. B: in dessen Gießung. dW.vE.A: aus Einem Guße (mit demselben).
25. dW: gerichtet. vE.A: sahen. B: inwärts. dW: nach innen zu. vE: u. inn. gekehrt.
26. dW.vE: wie die Arbeit (das Werk) eines Becherrandes. B: wie e. Lilienblüthe. vE: Lilienblume. dW: [in Gestalt] einer aufgeblüheten L.
27. ein jegliches. B.dW.vE.A: Gestelle.
28. Felder hatte. B: es waren L. daran, u. d. L. waren zw. den Kränzen? dW: Schilder w. daran, u. Sch. zw. d. Eckleisten. vE: sie hatten L., u. L. w. zw. d. E.

VII. *Aedificatio templi.*

29 *Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον
ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ, καὶ
ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ
ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶ-
ραι, ἔργον καταβάσεως.* 30 *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ
χαλκοῖ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προέχοντα
χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, ὠμίαι αὐτῶν
ὑποκάτωθεν τῶν λουτήρων, καὶ ὠμίαι κεχυ-
μέναι ἀπὸ πέραν ἀνδρὸς προκείμεναι.* 31 *Καὶ
τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ
ἄνω ἐν πήχει, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ στρογγυ-
λοῦν· ποίημα οὕτως πήχεος καὶ ἡμίσους τοῦ
πήχεος, καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατο-
ρεύματα καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ
στρογγύλα.* 32 *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ ὑπο-
κάτωθεν τῶν διαπήγων· αἱ χεῖρες ἐν τοῖς
τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνᾷ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ
τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.* 33 *Καὶ
τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν
ἅρματος· καὶ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι
αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα
χωνευτά.* 34 *Αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσ-
σάρων γωνιῶν τῆς μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς
μεχωνᾶ οἱ ὦμοι αὐτῆς.* 35 *Καὶ ἐπὶ τῆς κε-
φαλῆς τῆς μεχωνᾶ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος
στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς με-
χωνᾶ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς·* 36 *καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς
ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. Καὶ τὰ συγκλεί-
σματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ
φοίνικες ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ ἔσω κυκλόθεν.* 37 *Κατὰ ταύτην
ἐποίησε τὰς δέκα μεχωνώθ, τάξιν μίαν καὶ
μέτρον ἓν ἐν πάσαις.*

30. AB: *προςέχοντα … μ. αὐτῶν*. B * *αὐτῶν* (†FX; AX: *αὐτοῖς*). AB: *ὑποκάτω* (c. EFX). B* *καὶ ὠμ.-διαπήγων* v. 32 (†AEFX). 33. AB* *ὡς*. AX: *καὶ οἱ αὐχένες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτ.* B* *τὰ* († EFX; A: *ἴσα*). 35. B † (p. *μέγ.*) *αὐτῆς* (*AX). AB: *ἀρχὴ χειρῶν* (*αἱ χεῖρες* FX). B * *ἀπ' αὐτῆς* († F; AX: *ἐξ αὐτῆς*). 36. B* *αὐτῷ* († AEFX). AB † (p. *ἔσω*) *καὶ τὰ* (*EFX). 37. AB: *Κατ' αὐτὴν* … † (p. *ἐπ.*) *πάσας*. A: *τάξις μία* … † (p. *ἓν*) *τέρμα ἕν*. AB * *ἐν* († FX).

29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְׁלַבִּים
אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְׁלַבִּים
כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר
ל לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי
נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת
לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ
31 לֹיוֹת׃ וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה
בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא־עֲגֻלּוֹת׃
32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת
וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם
34 וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ וְאַרְבַּע
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה
לה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ וּבְרֹאשׁ
הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
36 מִמֶּנָּה׃ וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ
וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃
37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק
אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃

v. 36. מסגרתיה ק'

29. **Und über den Leisten stand oben ein Untersatz, u. unter den L. u. O. waren herabhängende Kränze.** B: auf d. Kränzen obenher war ein Fuß, u. unter d. L. u. bei d. Rindern waren Anhänge wie ein Absatz gemacht. dW: auf d. Eckleisten eben so, oberhalb, u. unterhalb … Kränze, herabhangende Arbeit. vE: herabhängenden Werkes.

30. **mit eh. Achsen … Arme geg.** dW: waren Schultern, unter dem Becken w. die gegoss. Sch., jenseit eines jegl. Kranzes.

31. **einwärts der Krone u. drüber … u. d. Mündung rund, als ein Untersatz … u. auch an d. H. war**

29 *und an den Seiten zwischen den Lei-
sten waren Löwen, Ochsen und Cheru-
bim. Und die Seiten, daran die Löwen
und Ochsen waren, hatten Leisten oben
30 und unten, und Füßlein daran. *Und
ein jegliches Gestühle hatte vier eherne
Räder, mit ehernem Gestell. Und auf
den vier Ecken waren Achseln gegossen,
eine jegliche gegen der andern über, unten
31 an den Kessel gelehnet. *Aber der Hals
mitten auf dem Gestühle war einer Elle
hoch, und rund, anderthalb Ellen weit,
und waren Pockeln an dem Hals, in Fel-
dern, die viereckigt waren und nicht rund.
32 *Die vier Räder aber standen unten an den
Seiten, und die Achsen der Räder waren
am Gestühle. Ein jegliches Rad war
33 anderthalb Ellen hoch, *und waren Rä-
der wie Wagenräder, und ihre Achsen,
Naben, Speichen und Felgen war alles
34 gegossen. *Und die vier Achsen, auf den
vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren
35 auch am Gestühle. *Und am Halse oben
auf dem Gestühle, eine halbe Elle hoch,
rund umher waren Leisten und Seiten am
36 Gestühle. *Und er ließ auf die Fläche
derselben Seiten und Leisten graben Che-
rubim, Löwen und Palmenbäume, ein jeg-
liches am andern, rings umher daran.
37 *Auf die Weise machte er zehn Gestühle,
gegossen, einerlei Maaß und Raum war
an allen.

31. A.A: u. war Schnitzwerk.

*et inter coronulas et plectas leones 29
et boves et Cherubim, et in juncturis
similiter desuper, et subter leones
et boves quasi lora ex aere depen-
dentia. *Et quatuor rotae per bases 30
singulas, et axes aerei, et per qua-
tuor partes quasi humeruli subter
luterem fusiles contra se invicem
respectantes. *Os quoque luteris 31
intrinsecus erat in capitis summitate,
et quod forinsecus apparebat, unius
cubiti erat totum rotundum, pariter-
que habebat unum cubitum et dimi-
dium; in angulis autem columnarum
variae caelaturae erant, et media in-
tercolumnia quadrata non rotunda.
*Quatuor quoque rotae, quae per 32
quatuor angulos basis erant, cohae-
rebant sibi subter basim; una rota
habebat altitudinis cubitum et semis.
*Tales autem rotae erant, quales 33
solent in curru fieri, et axes earum
et radii et canthi et modioli omnia
fusilia. *Nam et humeruli illi qua- 34
tuor per singulos angulos basis unius
ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.
*In summitate autem basis erat 35
quaedam rotunditas dimidii cubiti,
ita fabrefacta ut luter desuper posset
imponi, habens caelaturas suas va-
riasque sculpturas ex semetipsa.
*Sculpsit quoque in tabulatis illis, 36
quae erant ex aere, et in angulis
Cherubim et leones et palmas, quasi
in similitudinem hominis stantis, ut
non caelata sed apposita per circui-
tum viderentur. *In hunc modum 37
fecit decem bases fusura una et men-
sura sculpturaque consimili.

35. S: unius et dim.

Bildwerk. B: dessen Loch innerhalb d. Kr. u. aufwärts ... s. Loch w. rund wie ein Fußwerk gemacht ... so war auch an dessen L. allerlei eingegraben, ihre Leisten aber waren v. dW: die Mündung [des Beckens] ... gerundet, von der Arbeit eines Säulenfußes ... eingeschnittene Arb., ihre Schilder aber ... vE: sein Mund rund, das Werk e. Gestelles ... war Stechwerk.

32. **unter d. Feldern.**

33. **Felgen, Sp. u. Naben.**

34. **vier Arme ... am Gest. fest.** vE: aus d. Gestelle.

35. **am Kopf des Gest. ... war's rund umher, und an demselbigen K. waren d. Leisten u. Felder mit dem Gest. an Einem.** B: oben auf dem Gestell ... dessen Handhaben u. dessen L. an demselben dran. dW: seine Seiteneinfassungen u. s. Schilder. vE: Seiten ... aus ihm.

36. **Flächen der L. u. auf d. Felder ... Palmen, nach eines jeden Raum, u. Kränze umher.** B: Platten. dW.vE: schnitt (grub) auf d. Tafeln. B: nachdem es irgendwo u. auf dem Anhang ringsumher bloß war. dW: nach eines jegl. leeren Raume, u. Kr. waren ringsum.

37. **einerlei Guß, Maaß u. Bildung war.** (Vgl. 6,25.)

38 *Καὶ ἐποίησε δέκα χυτρογαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόγαυλον μετρήσει τεσσάρων πήχεων· χυτρόγαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνώθ.* 39 *Καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνὼθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ τὴν θάλασσαν ἔθετο ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατὰ ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.*

40 *Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου·* 41 *τοὺς δύο στύλους καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων δύο ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο. καὶ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,* 42 *καὶ τὰς ῥοὰς ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις τετρακοσίας, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνί, καλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτα ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,* 43 *καὶ τὰς μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτρογαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* 44 *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα τοὺς ὑποκάτω τῆς θαλάσσης,* 45 *καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιρὰμ τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκᾶ ἄρδην.* 46 *Ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρθάν.* 47 *Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.* 48 *Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου· Τὸ*

38. B (eti. infra): *χυτροκαύλ.* (-*γ.* AFX). 39. AB * *δέκα* († EFX) ... *ἡ θάλασσα* * *ἔθετο* (c. X) ... *κατὰ ἀν.* (c. FX). 40. AB * *τῷ* († FX). 41. AB: *Στ. δύο* ... † (a. *δίκτ.*) *τὰ* (c. FX). 42. AB * (pr.) *καὶ* († FX). AB rell.: *περικαλύπτειν* (*καλ.* X) ... *στρ. τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις* (c. FX). 43. B: *τὰ* (*τὰς* AFX). 44. AB * (alt.) *τȢς* († FX). 45. AB * *ἐν* († FX) .. † (p. *κυρίȢ*) *Καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τȢ οἴκȢ τȢ βασιλέως καὶ τȢ οἴκȢ κυρίȢ. Πάντα τὰ ἔργα τȢ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιρὰμ* (* F). 46. B * *ὁ βασ.* († AEFX) ... *Σειρὰ* (*Σαρθὰν* FX). 47 pon. A[1]B a. vs. 46. AB: *τῶν σταθμῶν* (*τῷ στ.* EX). 48. B * *πάντα* († AEFX; A: *ἐπὶ π.*).

38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה
39 הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃ וַיִּתֵּן אֶת־
הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה
מִמּוּל נֶגֶב׃
מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
41 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ עַמֻּדִים
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
42 עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־
טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
43 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־
44 הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ וְאֶת־
הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
מה תַּחַת הַיָּם׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֹהֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
46 יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
47 סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־
כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
48 מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח

v. 38. פתח בז"ק
v. 40. הפטרת ויקהל כמנהג אשכנזים והיא
הפטרת פקודי כפי הספרדים
v. 45. האלה ק'

38 Und er machte zehn eherne Kessel, daß
vierzig Bath in einen Kessel gingen, und
war vier Ellen groß, und auf jeglichem
39 Gestühle war ein Kessel. *Und setzte fünf
Gestühle an die rechte Ecke des Hauses,
und die andern fünf an die linke Ecke,
aber das Meer setzte er zur rechten vorn
an gegen Mittag.

40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schau-
feln, Becken, und vollendete also alle
Werke, die der König Salomo am Hause
41 des Herrn machen ließ. *Nehmlich die zwo
Säulen, und die keuligen Knäufe oben
auf den zwo Säulen, und die zween ge-
flochtenen Reife, zu bedecken die zween
42 keuligen Knäufe auf den Säulen; *und
die vier hundert Granatäpfel an den zween
geflochtenen Reifen, je zwo Reihen Granat-
äpfel an einem Reife, zu bedecken die zween
43 keuligen Knäufe auf den Säulen; *dazu
die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben
44 drauf, *und das Meer, und zwölf Rin-
45 der unter dem Meer, *und die Töpfe,
Schaufeln und Becken. Und alle diese
Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo
machte zum Hause des Herrn, waren von
46 lauterem Erz. *In der Gegend am Jor-
dan ließ sie der König gießen, in dicker
Erde, zwischen Suchoth und Zarthan.
47 *Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen,
vor der sehr großen Menge des Erzes.
48 *Auch machte Salomo alles Zeug, das
zum Hause des Herrn gehörete, nehmlich

2Ch.4,6. Fecit quoque decem luteres ae- 38
neos; quadraginta batos capiebat
luter unus, eratque quatuor cubito-
rum; singulos quoque luteres per
singulas id est decem bases posuit.
*Et constituit decem bases, quinque 39
ad dexteram partem templi et quin-
que ad sinistram, mare autem posuit
ad dexteram partem templi contra
orientem ad meridiem.
2Ch.4,11. Ex.27,3. Fecit ergo Hiram lebetes et scu- 40
tras et hamulas, et perfecit omne
opus regis Salomonis in templo Do-
2Ch.4,12. mini: *columnas duas, et funiculos 41
capitellorum super capitella colu-
mnarum duos, et retiacula duo, ut
operirent duos funiculos, qui erant
2Ch.4,13. super capita columnarum; *et malo- 42
granata quadringenta in duobus re-
tiaculis, duos versus malogranato-
rum in retiaculis singulis ad operien-
dos funiculos capitellorum, qui erant
2Ch.4,14. super capita columnarum; *et bases 43
decem et luteres decem super bases,
2Ch.4,15. *et mare unum et boves duodecim 44
2Ch.4,16. subter mare, *et lebetes et scutras 45
et hamulas. Omnia vasa, quae fecit
Hiram regi Salomoni in domo Do-
2Ch.4,17. mini, de aurichalco erant. *In cam- 46
pestri regione Jordanis fudit ea rex
Jud.8,5. in argillosa terra inter Socoth et
Jos.3,16; 2Ch.4,18. Sarthan. *Et posuit Salomon omnia 47
2Rg. 25,16. vasa; propter multitudinem autem
Esr.1,11; nimiam non erat pondus aeris. *Fe- 48
2Ch. 4,19ss. citque Salomon omnia vasa in domo
Ex.30,1. Domini: Altare aureum, et men-

38. A.A: u. waren.
41. 42. A.A: kugligen.
48. A.A: Geräthe. U.L: allen Gezeug, der.

40. Al.: quoque. S (eti. 45): amulas.
47. Al.† (p. vasa) in domo Domini.

38. **u. war ein jeder ... jegl. der zehn Gest.** dW: vE: Becken. B: Waschfässer.
39. **auch zur Rechten.** B.dW.vE.A: Seite ... mor-genwärts (gegen Morgen zu).
40. B: Also m. H. die Waschf. u. d. Sch. u. d. Sprengbecken. dW.vE: die Becken ... Schalen.
41. **die zween käulichten Kn. oben auf d. S. ... Flechtwerke.** B: Kn. der Kronen ... Netze. dW.vE: Kugeln der (Säulenhäupter). dW: Gitter.
42. **zw. Flechtwerken.**
44. B.dW.vE: das eine M.

45. **geglättetem Erz.** B: polirtem Kupfer.
46. dW: Im Jordankreise. vE: Gaue des J. A: flachen Landschaft am J. dW.vE: dichter E. A: tho-niger.
47. B: stellte also a. G. hin vor d. s. gr. M., es wurde das Gewicht des Kupf. nicht nachgeforschet. dW: brachte ... [in d. Haus Jehovas]; vor ... ward ... erforschet. vE: stellte ... auf ... untersucht.
48. B.A: alle (die) Gefäße. dW.vE: Geräthe. dW.A: im Hause. vE: für das H.

θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τράπεζαν
ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως χρυσῆν,
49 *καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ*
πέντε ἐξ εὐωνύμων κατὰ πρόςωπον τοῦ δαβὶρ
χρυσᾶς συγκεκλεισμένας, καὶ τὰ λαμπάδια
καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρύστρις χρυ-
σᾶς· 50 *καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἧλοι καὶ αἱ*
φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ θυΐσκαι χρυσαῖ,
συγκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ
ναοῦ τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς
θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

51 *Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε*
Σαλομὼν οἴκου κυρίου· καὶ εἰςήνεγκε Σαλο-
μὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ
ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. *Τότε ἐξεκκλησίασεν 'ὁ βασιλεὺς' Σα-*
λομὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ
πάντας ἄρχοντας φυλῶν, ἡγεμόνας πατριῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, ἐν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἀνενεγκεῖν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως
Δαυίδ, αὕτη ἐστὶ Σιών. 2 *Καὶ ἐξεκκλησιάσθη-*
σαν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ἐν μηνὶ Ἀθανὶν ἐν ἑορτῇ (αὐτός ἐστι
μὴν ἕβδομος), 3 *καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύ-*
τεροι Ἰσραήλ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτόν,
4 *καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ τὸ*
σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.
5 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ πᾶσα συν-*
αγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν
αὐτῷ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρό-
βατα καὶ βόας ἃ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρί-
θμητα ἀπὸ πλήθους. 6 *Καὶ εἰςφέρουσιν οἱ*
ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τό-
πον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ

48. AB: *προσφορᾶς* (*προθέσ.* FX). 49. B: *ἐξ ἀριστ. ... ἐκ δεξ.* (c. [AE]FX). AB: *συγκλειομένας* (c. EFX). 50. AEFX † (p. *θύρας*) *τȣ̃ οἴκȣ.* 51. AB † (p. *αὐτȣ̃*) *καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών* (*F). B † vs. 1—12. — 1. B† (in.) *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλ. τȣ̃ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίȣ καὶ τὸν οἶκον αὐτȣ̃ μετὰ εἴκοσι ἔτη.* AB: *Σιών* (*Ἱερ.* F). B: - *ἐνεγκεῖν*. AB* *τῆς*. 2. B* *Καὶ - Ἰσρ.* († AX) et *ἐν ἑορτ. - ἕβδ.* († F; sim. A). 3. B* *ἦλθον - καὶ*. 4. B* *κ. ἀνεβ. - κυρίȣ* et *πάντα* et *κ. ἀνεβ.* - fin. 5. B* *Σαλ. ... πᾶς Ἰσρ.* * *οἱ - αὐτῷ* et *καὶ* et *ἃ ὀ ψ.* et *ἀπὸ πλ.* 6. B* *διαθ. κυρ.*

הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם
49 הַפָּנִים זָהָב׃ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם
נ זָהָב׃ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל
51 זָהָב׃ ◦ וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
VIII. אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא
2 צִיּוֹן׃ ◦ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג
3 הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃
4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃
ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ
6 וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־
דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־

עד כאן v. 50.
הפטרת פקודי כמנהג אשכנזים v. 51.
הפטרת יום שני של סוכות v. 2.

einen goldenen Altar, einen goldenen
49 Tisch, darauf die Schaubrote liegen, *fünf
Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuch-
ter zur linken, vor dem Chor, von lauterem
Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und
50 Schnäuzen; *dazu Schalen, Schüsseln,
Becken, Löffel und Pfannen von lauterem
Golde. Auch waren die Angeln an der
Thür am Hause inwendig im Allerheilig-
sten, und an der Thür des Hauses des
Tempels golden.

51 Also ward vollendet alles Werk, das der
König Salomo machte am Hause des Herrn.
Und Salomo brachte hinein, was sein Va-
ter David geheiliget hatte, von Silber und
Golde und Gefäßen, und legte es in den
Schatz des Hauses des Herrn.

VIII. Da versammlete der König Salomo
zu sich die Aeltesten in Israel, alle Obersten
der Stämme und Fürsten der Väter unter
den Kindern Israel, gen Jerusalem, die
Lade des Bundes des Herrn herauf zu
bringen aus der Stadt Davids, das ist
2 Zion. *Und es versammleten sich zum
Könige Salomo alle Männer in Israel im
Monat Ethanim, am Fest, das ist der sie-
3 bente Monat. *Und da alle Aeltesten Is-
raels kamen, hoben die Priester die Lade
4 des Herrn auf, *und brachten sie hinauf,
dazu die Hütte des Stifts, und alles Ge-
räthe des Heiligthums, das in der Hütte
war. Das thaten die Priester und Leviten.
5 *Und der König Salomo und die ganze
Gemeine Israel, die zu ihm sich versammlet
hatte, gingen mit ihm vor der Lade her,
und opferten Schafe und Rinder, so viel,
daß mans nicht zählen noch rechnen konnte.
6 *Also brachten die Priester die Lade des
Bundes des Herrn an ihren Ort, in den
Chor des Hauses, in das Allerheiligste,

2. U.L: alle Mann. U.L: Monden ... Mond.

Ex.25,23 2Ch.4,8. sam super quam ponerentur panes
2Ch.4,7 propositionis auream, *et candela- 49
Ex. 25,31ss. bra aurea, quinque ad dexteram et
6,16.20. quinque ad sinistram contra oracu-
Nm.8,4. lum, ex auro puro et quasi lilii flo-
res, et lucernas desuper aureas, et
2Rg. forcipes aureos, *et hydrias et fu- 50
25,14. 2Ch.4,22. scinulas et phialas et mortariola et
Ex.38,3. thuribula de auro purissimo; et car-
dines ostiorum domus interioris san-
cti sanctorum et ostiorum domus
templi ex auro erant.

2Ch.5,1. Et perfecit omne opus, quod fa- 51
ciebat Salomon in domo Domini, et
2Sm. 8,7.11. intulit quae sanctificaverat David pa-
1Ch. 28,14. ter suus, argentum et aurum et vasa,
reposuitque in thesauris domus Do-
mini.

2Ch.5,2ss Tunc congregati sunt omnes VIII.
Nm.1,16. majores natu Israel, cum principibus
tribuum, et duces familiarum filiorum
Israel, ad regem Salomonem in Jeru-
salem, ut deferrent arcam foederis
2Sm.5,7. Domini de civitate David id est de
2Ch.5,3. Sion. *Convenitque ad regem Sa- 2
lomonem universus Israel in mense
Lev.23,34 Ethanim in solemni die; ipse est
2Ch.5,4. mensis septimus. *Veneruntque cun- 3
Nm.4,15. cti senes de Israel, et tulerunt arcam
2Ch.5,5. sacerdotes, *et portaverunt arcam 4
2Ch.1,3s. Domini et tabernaculum foederis et
omnia vasa sanctuarii, quae erant in
tabernaculo, et ferebant ea sacerdo-
2Ch.5,6. tes et Levitae. *Rex autem Salo- 5
mon et omnis multitudo Israel, quae
convenerat ad eum, gradiebatur cum
2Sm.6,13 illo ante arcam, et immolabant oves
et boves absque aestimatione et nu-
2Ch.5,7. mero. *Et intulerunt sacerdotes 6
arcam foederis Domini in locum
suum, in oraculum templi, in San-

49. Al.* aurea. 51: rex Sal.
2. S: Bethanim.

48. B.dW.vE.A: den g. A.
49. Sprachort. (S. 2 Mos. 25, 31 ff.)
50. Sch., Messer ... Rauchpfannen ... Th. des innern H., des All. B: Becken, M., Sprengbecken, Schalen, Kohlpf. dW: Schalen, Rauchpf., Zangen. vE: Rauchpf., Kohlpf. v. gediegenem G. dW: köstlichem?
1. B: Dazumal. dW: Damals. B.dW: Häupter der St. A: Fürsten. vE: Stammhäupter, die F. der väterl. Häuser. dW: Obersten d. Stammhäuser. A: der Geschlechter.
2. B.vE: auf das Fest.
3. B.dW.vE.A: es kamen ... (trugen).
4. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelt d. Bundes.
5. B.dW.vE: (war, waren) m. ihm vor d. L. (her).
6. Sprachort. dW.vE: Hinterraum.

VIII. *Inauguratio templi.*

ἅγια τῶν ἁγίων, ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. [7] Ὅτι τὰ Χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. [8] Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόςωπον τοῦ δαβίρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

[10] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου· [11] καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προςώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυρίου. [12] Τότε εἶπε Σαλομών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ· [13] 'καὶ ἐγὼ' ᾠκοδόμησα οἶκον ἅγιόν σοι καὶ τῇ καθέδρᾳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας. [14] Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν πάντα Ἰσραήλ· καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἱστήκει.

[15] Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησε ἐν στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· [16] Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. [17] Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, [18] καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἠγάθυνας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν

8. AB: εἰς (ἐπὶ FX). B* κ. ἦσαν-ταύτης († AF; A: ἐγένοντο). 9. AB* *Καὶ* († FX). 10. AB: ἔπλησε (ἀνέπλ. F). B* κυρίȣ († AFX). 11. B: στήκειν (στῆν. AEFX). AB: ἔπλησε (ἐνέπλ. FX). B* (alt.) κυρίȣ († AFX). 12 s. *B[1] († AB[2]F). 12. AB[2]: σκηνῶσαι (c. F). 13. AB[2]* κ. ἐγὼ († F) ... κατοικητηρίȣ σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σȣ αἰῶνος (ἅγ. κτλ. F). 14. AB † (p. εὐλ.) ὁ βασιλεὺς (*FX) ... * τὸν et ἡ († EFX). 15. AB † (p. Ἰσρ.) σήμερον (*F). B † (a. στ.) τῷ (* AEFX). 16. AB: ἐξήγαγον ... (bis) τὸν Ἰσρ. (c. [E]FX). B † (p. κ. ἐξελ.) ἐν Ἱερȣσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μȣ ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην. AB* ἡγȣ́μ. 17. B* Δ. 18. AB: καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη.

7 תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
8 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
12 יְהוָה׃ אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר
13 לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל
14 לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
16 מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־
בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
17 בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
18 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה

7. B: beiden Fl. B.dW.vE.A: über den O. der L.
8. vorn am Sprachort. B: sie zogen d. St. hervor, daß die Knöpfe. dW.vE: machten d. St. so lang, daß d. Enden.
9. T. die M. darein gelegt hatte. dW.vE: auf Horeb.
10. dW: dem Heiligen ... ein Gewölk.

7 unter die Flügel der Cherubim. *Denn
die Cherubim breiteten die Flügel aus an
dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten
die Lade und ihre Stangen von oben her.
8 *Und die Stangen waren so lang, daß
ihre Knäufe gesehen wurden in dem Hei=
ligthum vor dem Chor, aber außen wurden
sie nicht gesehen, und waren daselbst bis
9 auf diesen Tag. *Und war nichts in der
Lade, denn nur die zwo steinernen Tafeln
Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da
der Herr mit den Kindern Israel einen
Bund machte, da sie aus Egyptenland ge=
zogen waren.
10 Da aber die Priester aus dem Heilig=
thum gingen, erfüllete eine Wolke das
11 Haus des Herrn, *daß die Priester nicht
konnten stehen und Amts pflegen vor der
Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn
12 erfüllete das Haus des Herrn. *Da sprach
Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle
13 im Dunkeln wohnen. *Ich habe zwar
ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, ei=
nen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.
14 *Und der König wandte sein Angesicht,
und segnete die ganze Gemeine Israel, und
die ganze Gemeine Israel stand.
15 Und er sprach: Gelobt sei der Herr, der
Gott Israels, der durch seinen Mund mei=
nem Vater David geredet und durch seine
16 Hand erfüllet hat, und gesagt: *Von dem
Tage an, da ich mein Volk Israel aus
Egypten führete, habe ich nie keine Stadt
erwählet unter irgend einem Stamm Is=
raels, daß mir ein Haus gebauet würde,
daß mein Name da wäre; David aber habe
ich erwählet, daß er über mein Volk Is=
17 rael sein sollte. *Und mein Vater David
hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus
bauete dem Namen des Herrn, des Gottes
18 Israels, *aber der Herr sprach zu mei=
nem Vater David: Daß du im Sinne
hast, meinem Namen ein Haus zu bauen,
hast du wohl gethan, daß du solches vor=

6,23ss. ctum sanctorum, subter alas Cheru-
2Ch.5,8. bim. * Siquidem Cherubim expan- 7
6,27. debant alas super locum arcae, et
protegebant arcam et vectes ejus de-
2Ch.5,9. super. * Cumque eminerent vectes 8
Nm.4,6. Ex. 25,13ss. et apparerent summitates eorum foris
Sanctuarium ante oraculum, non
apparebant ultra extrinsecus, qui et
fuerunt ibi usque in praesentem diem.
2Ch.5,10; Ebr.9,4? *In arca autem non erat aliud nisi 9
Ex. 25,16.21. duae tabulae lapideae, quas posuerat
in ea Moyses in Horeb, quando
Ex.34,27. pepigit Dominus foedus cum filiis
Israel, cum egrederentur de terra
Aegypti.
2Ch.5,11. Factum est autem, cum exissent 10
2Ch. 5,13s. sacerdotes de Sanctuario, nebula im-
Nm.9,15. Lev.16,2. plevit domum Domini; *et non po- 11
Es.6,4. Ap.15,8; terant sacerdotes stare et ministrare
Ex.40,34. 2Ch.7,1s. propter nebulam, impleverat enim
2Ch.6,1ss. gloria Domini domum Domini. *Tunc 12
Lv.16,2. Ex.20,21 ait Salomon: Dominus dixit ut habi-
Dt.4,11; 2Ch.6,2. taret in nebula; *aedificans aedifi- 13
Ps. 132,13s. cavi domum in habitaculum tuum,
firmissimum solium tuum in sempi-
2Ch.6,3. ternum. * Convertitque rex faciem 14
v.55. suam et benedixit omni ecclesiae
Israel; omnis enim ecclesia Israel
stabat.
2Ch.6,4. Et ait Salomon: Benedictus Domi- 15
2Sm. 7,5ss. nus Deus Israel, qui locutus est ore
suo ad David patrem meum et in ma-
2Ch.6,5. nibus ejus perfecit, dicens: *A die, 16
qua eduxi populum meum Israel de
Aegypto, non elegi civitatem de uni-
versis tribubus Israel, ut aedificaretur
Dt. 12,5.11; domus et esset nomen meum ibi; sed
2Ch.6,6. elegi David, ut esset super populum
2Ch.6,7. meum Israel. * Voluitque David pa- 17
2Sm.7,2. 1Ch.28,2. ter meus aedificare domum nomini
2Ch.6,8. Domini Dei Israel. *Et ait Dominus 18
ad David patrem meum: Quod cogi-
tasti in corde tuo aedificare domum
nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum

8. U.L: haußen. 16. A.A: nie eine.

15. Al.* Salomon *et:* in manu sua.

11. B.vE.A. dienen. dW: im Dienste.
12. gesagt. dW: gedenket zu w. vE: im dichten Nebel! A: in der Wolke!
13. Ja, ich habe ... Sitz, da du ew. bleibest. dW: Ort zu deinem Sitze in Ewigk. vE: e. Stätte ... auf ew. Zeiten.

14. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: (denn) ... stand da.
15. vE: Gepriesen ... zugesagt.
17. dW: es war D. meinem V. im S. vE: im Herzen Davids.
18. dW: das ist gut.

*καρδίαν σου· 19 πλὴν οὐ σὺ οἰκοδομήσεις τὸν
οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν
πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ
ὀνόματί μου. 20 Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ
ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δα-
υὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ
θρόνου Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ
ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ
Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ,
ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο
κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγα-
γεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

*22 Καὶ ἔστη Σαλωμὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ
θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας
Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
οὐρανὸν 23 καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσειν διαθήκην καὶ
ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πεπορευμένῳ ἐνώ-
πιόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 ἃ ἐφύλαξας
τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλη-
σας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου
ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου
Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων·
Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου
καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυ-
λάξωνται οἱ υἱοί σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ
πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης σὺ
ἐνώπιόν μου. 26 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσ-
ραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ
τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει
ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Εἰ ὁ
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τῶν οὐρανῶν οὐκ
ἀρκέσουσί σοι· πῶς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδό-
μησα τῷ ὀνόματί σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ*

19 עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
כ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ·

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
23 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
24 בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
כה וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
26 לְפָנָי׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא
דְּבָרְיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃
27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלֻךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
28 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ

---

19. B: *σὺ ȣ̓κ* (*ȣ̓ σὺ* AFX). AB (eti. 20) † (a. *οικ.*) *τὸν* (*FX) 21. AB * *ἡ* († FX). 22. B: *ἀνέστη* (*ἔστη* AEFX). 23. AB * *τȣ̃* … *φυλάσσων* … *πορευομένῳ* (c. FX). B † (a. *καρδ.*) *τῇ* (* AEFX). 24. B: *καὶ γὰρ ἐλ.* (*ἃ ἐλ.* FX: A: *ὅσα ἐλάλησας αὐτῷ· καὶ ἐλάλ.*). AB * *ταῖς* († FX). 25. AB: *θρόνȣ* (*-ον* F) … *τὰ τέκνα σȣ* … * *σὺ* (c. FX). 27. AB: *τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃* … *πλὴν καὶ* (*τῶν ȣ̓ρ.* … *πῶς* FX).

v. 21. עד כאן v. 26. דברך ק׳
v. 27. בנ״א יכלכלוך

19. kommt.
20. dW.vE: erfüllet. vE: aufgestanden. A: ward aufgest:llet. dW: trat! dW.A: u. setzte mich. vE: habe m. gesetzt. B.vE: habe das H. geb.
21. dW: gab d. einen Ort. A: bestimme. vE: habe

19 nahmest, *doch du sollst nicht das Haus
bauen, sondern dein Sohn, der aus dei-
nen Lenden kommen wird, der soll mei-
20 nem Namen ein Haus bauen. *Und
der Herr hat sein Wort bestätiget, das er
geredet hat. Denn ich bin aufgekommen
an meines Vaters David Statt, und sitze
auf dem Stuhl Israels, wie der Herr ge-
redet hat, und habe gebauet ein Haus dem
Namen des Herrn, des Gottes Israels.
21 *Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet
der Lade, darin der Bund des Herrn ist,
den er gemacht hat mit unsern Vätern,
da er sie aus Egyptenland führete.
22 Und Salomo trat vor den Altar des
Herrn gegen die ganze Gemeine Israel,
und breitete seine Hände aus gen Himmel,
23 *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist
kein Gott, weder droben im Himmel, noch
unten auf Erden, dir gleich, der du hältst
den Bund und Barmherzigkeit deinen Knech-
ten, die vor dir wandeln von ganzem Her-
24 zen, *der du hast gehalten deinem Knecht,
meinem Vater David, was du ihm geredet
hast. Mit deinem Munde hast du es ge-
redet, und mit deiner Hand hast du es er-
25 füllet, wie es stehet an diesem Tage. *Nun
Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte,
meinem Vater David, was du ihm geredet
hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebre-
chen an einem Mann vor mir, der da sitze
auf dem Stuhle Israels, so doch, daß deine
Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor
mir wandeln, wie du vor mir gewandelt
26 hast. *Nun, Gott Israels, laß deine Worte
wahr werden, die du deinem Knecht, mei-
27 nem Vater David, geredet hast. *Denn
meinest du auch, daß Gott auf Erden wohne?
Siehe, der Himmel und aller Himmel Him-
mel mögen dich nicht versorgen; wie sollte
es denn dieß Haus thun, das ich gebauet
28 habe? *Wende dich aber zum Gebet deines

2Ch.6,9. mente tractans; *verumtamen tu non 19
aedificabis mihi domum, sed filius
(Ex.1,5. tuus, qui egredietur de renibus tuis,
Sap.9,8. (2Sm. ipse aedificabit domum nomini meo.
7,12s; 2Ch.6,10. *Confirmavit Dominus sermonem 20
v.25.9,5. suum, quem locutus est, stetique
pro David patre meo et sedi super
thronum Israel, sicut locutus est Do-
minus, et aedificavi domum nomini
2Ch.6,11. Domini Dei Israel. *Et constitui ibi 21
v.9.Ex. locum arcae, in qua foedus Domini
20,1ss. est, quod percussit cum patribus no-
stris, quando egressi sunt de terra
Aegypti.
2Ch.6,12. Stetit autem Salomon ante altare 22
Domini in conspectu ecclesiae Israel,
2Ch 6;13. Ex.9,29. et expandit manus suas in coelum
Es.1,15; 2Ch.6,14; *et ait: Domine Deus Israel, non est 23
2,5. similis tui Deus in coelo desuper et
Dt.7,9. super terram deorsum, qui custodis
Dan.9,4. pactum et misericordiam servis tuis,
qui ambulant coram te in toto corde
2Ch.6,15. suo, *qui custodisti servo tuo Da- 24
3,6. vid patri meo, quae locutus es ei;
ore locutus es et manibus perfecisti,
2Ch.6,16. ut haec dies probat. *Nunc igitur, 25
Domine Deus Israel, conserva famulo
tuo David patri meo, quae locutus
2,4.9,5. es ei, dicens: Non auferetur de te vir
Ps. 132,11s. coram me, qui sedeat super thronum
Jer.23,17 2Sm. Israel, ita tamen si custodierint filii
7,12.16. tui viam suam, ut ambulent coram
me, sicut tu ambulasti in conspectu
2Ch.6,17. meo. *Et nunc, Domine Deus Israel, 26
1,9.2Sm. 7,28. firmentur verba tua, quae locutus es
2Ch.6,18. servo tuo David patri meo. *Ergone 27
2,6. putandum est, quod vere Deus habi-
Ps.148,4. Dt.10,14; tet super terram? Si enim coelum et
Es.66,1. Act.7,48. coeli coelorum te capere non pos-
17,24. Mt.5,34s. sunt, quanto magis domus haec quam
2Ch.6,19. aedificavi? *Sed respice ad oratio- 28

19. Al.* mihi. 23. Al.: ambulabant.
26. Al.* Domine.

... ihren Platz bestimmt.
22. **gegen der ganzen G.** B: ... Versamml. J. über. vE: stellte sich vor ... dW.A: im Angesichte (der Gem. J.).
23. **hältst B.** B: u. die Güte. vE: Gnade. dW: B. u. Liebe bewahrest.
24. vE: wie es heute ist. dW: erf. zu dieser Zeit.
25. B: dir n. ein M. ausgerottet werden von m. Angesicht. dW.vE: nie e. M. fehlen. B: wenn ... bew. werden. dW: wenn nur. vE: w. anders. dW: Acht haben auf ihre Wege.
26. dW: so bewähre sich nun. B.dW.vE: dein Wort.
27. **sollte in der That ... wohnen? ... nicht fassen.** B: fürwahr sollte. dW: Zwar in Wahrheit. vE: Aber s. G. wirklich. B: in sich fassen, wie viel weniger. dW.vE: geschweige.
28. vE: blicke auf. A: sieh.

τὴν προσευχήν μου, ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε
ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς
προσευχῆς ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται
ἐνώπιόν σου πρός σε σήμερον, 29 τοῦ εἶναι
τοὺς ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶ-
κον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον
τοῦτον ὃν εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ,
τοῦ εἰςακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται
ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 30 Καὶ
εἰςακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ
τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται
εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐν τῷ
τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν ἁμάρτῃ
ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ'
αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ
καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόςωπον τοῦ θυσιαστη-
ρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ· 32 καὶ σὺ εἰς-
ακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις καὶ κρι-
νεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραήλ, τοῦ ἀνομῆσαι ἄνο-
μον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ
κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν τῷ πταῖ-
σαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν,
ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ
ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προς-
εύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ·
34 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως
ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ
ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ συσχεθῆναι
τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι
ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνό-
ματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀπο-
στρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσεις αὐτούς· 36 καὶ
εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς
ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν
ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑε-
τὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου

וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־
הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
29 מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ לִהְיוֹת עֵינֶךָ
פְתֻחֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי
שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
ל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ
אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה
תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם
31 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק
33 לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
34 הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם
36 יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר
עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃

28. B* τὴν - ἐπὶ (†F; AX: προσευχην δἐλδ σδ καὶ τὴν δ.) et τῆς δεήσ. καὶ († A²FX; A¹EX: τῆς τέρψεως καὶ). 29. AB* (alt.) τδτον (†FX). AB† (in f.) ἡμέρας καὶ νυκτός (*F). 30. AB: ἃ (ὅσα FX). B* (alt.) τῷ († AEFX). 31. AB: ἕκαστος (ἄνθρ. FX). 32. AB: (* τδ) ἀνομηθῆναι (c. FX).

33. AX † (p. ἐπιστρ. et δεηθ.) πρός σε. 34. B: ἐπιστρέψεις (c. AFX). 35. AB: ἁμαρτιῶν (ἀνομ. FX) ... ταπεινώσῃς (-εις EX). 36. B* (tert.) σδ († AFX).

Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein
Gott, auf daß du hörest das Lob und Ge=
bet, das dein Knecht heute vor dir thut,
29 * daß deine Augen offen stehen über dieß
Haus Nacht und Tag, über die Stätte,
davon du gesagt hast: Mein Name soll da
sein. Du wollest hören das Gebet, das
30 dein Knecht an dieser Stätte thut, *und
wollest erhören das Flehen deines Knechts
und deines Volks Israel, das sie hier thun
werden an dieser Stätte deiner Wohnung,
im Himmel, und wenn du es hörest, gnädig
31 sein. *Wenn jemand wider seinen Nächsten
sündigt und nimmt deß einen Eid auf sich,
damit er sich verpflichtet, und der Eid
kommt vor deinen Altar in diesem Hause:
32 *so wollest du hören im Himmel und
Recht schaffen deinen Knechten, den Gott=
losen zu verdammen und seinen Weg auf
seinen Kopf zu bringen, und dem Gerechten
Recht zu sprechen, ihm zu geben nach sei=
33 ner Gerechtigkeit. *Wenn dein Volk Is=
rael vor seinen Feinden geschlagen wird,
weil sie an dir gesündigt haben, und be=
kehren sich zu dir und bekennen deinen
Namen, und beten und flehen zu dir in
34 diesem Hause: *so wollest du hören im
Himmel und der Sünde deines Volks Is=
rael gnädig sein, und sie wieder bringen
in das Land, das du ihren Vätern gegeben
35 hast. *Wenn der Himmel verschlossen wird,
daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt
haben, und werden beten an diesem Ort
und deinen Namen bekennen, und sich von
ihren Sünden bekehren, weil du sie drän=
36 gest: *so wollest du hören im Himmel,
und gnädig sein der Sünde deiner Knechte
und deines Volks Israel, daß du ihnen
den guten Weg weisest, darinnen sie wan=
deln, und lassest regnen auf das Land, das
du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

35. A.A: daß es nicht r.

nem servi tui et ad preces ejus, Do-
mine, Deus meus; audi hymnum et
orationem, quam servus tuus orat
2Ch.6,20. coram te hodie, *ut sint oculi tui 29
Neh.1,6. Zach. 12,4. aperti super domum hanc nocte ac
die, super domum de qua dixisti:
v.16. Ex.20,24. Erit nomen meum ibi, ut exaudias
Dt. 12,5.11. orationem quam orat in loco isto ad
2Ch.6,21. te servus tuus, *ut exaudias depre- 30
cationem servi tui et populi tui Israel,
quodcumque oraverint in loco isto.
v.39. Et exaudies in loco habitaculi tui in
coelo, et cum exaudieris, propitius
2Ch.6,22. eris. *Si peccaverit homo in pro- 31
Lev.5,1. 6,2. ximum suum et habuerit aliquod ju-
ramentum, quo teneatur astrictus, et
venerit propter juramentum coram
2Ch.6,23. altari tuo in domum tuam: *tu exau- 32
dies in coelo, et facies et judicabis
Dt.25,1; Es.9,10. servos tuos, condemnans impium et
reddens viam suam super caput ejus,
justificansque justum et retribuens
2Ch.6,24. ei secundum justitiam suam. *Si fu- 33
Lv.26,17. Dt.28,25. gerit populus tuus Israel inimicos
suos, quia peccaturus est tibi, et
agentes poenitentiam et confitentes
nomini tuo venerint, et oraverint et
deprecati te fuerint in domo hac: *ex- 34
2Ch.6,25; Ex.34,9. audi in coelo, et dimitte peccatum
populi tui Israel, et reduces eos in
terram quam dedisti patribus eorum.
2Ch.6,26. *Si clausum fuerit coelum et non 35
17,1. Dt.11,17. 28,23s. pluerit propter peccata eorum, et
orantes in loco isto poenitentiam
egerint nomini tuo, et a peccatis suis
conversi fuerint propter afflictionem
2Ch.6,27. suam: *exaudi eos in coelo, et di- 36
mitte peccata servorum tuorum et
1Sm. 12,23. populi tui Israel, et ostende eis viam
bonam, per quam ambulent, et da
pluviam super terram tuam quam
dedisti populo tuo in possessionem.

28. B: Geschrei u. Geb. dW.vE: Rufen.
29. **daß du hörest ... thun wird.** B.dW: offen seien. vE: Laß ... sein.
30. **Stätte; du wollest hören an d. Ort deiner Wohnung...** dW.vE: höre (darauf) u. vergib (Sünde).
31. **u. ihm der e. E. aufleget, ihn zu beschwören.** dW.vE: u. man legt. A: ist ihm e. E. aufgel. worden.
32. **den Ger. recht zu sp.** B: u. es thun daß du richtest deine Kn. dW.vE: so höre du (es) im H. u. handle (thue) u. richte ... daß du d. Schuldigen für schuldig erklärest u. s. That (Wandel) auf s. Haupt br. A: auf s. H. zurückbringen ... rechtfertigen u. ihm vergelten. dW.vE: für gerecht erkl. u. ihm thust.
33. B.dW.vE: vor dem Feinde.
34. dW.vE: vergib die S.
35. B: kein R. sein wird. dW.vE: kommt k. R. ... weil du s. demüthigest. dW: gedemüthiget.
36. **wand. sollen.** dW.vE: nachdem du ihnen ... gewiesen. A: wollest ihnen einen g. W. zeigen.

VIII. ***Inauguratio templi.***

ἐν κληρονομίᾳ. 37 *Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐν τῇ*
γῇ, καὶ θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτε ἔσται ἐμ-
πυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ
ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν
πόλεων αὐτῶν, πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον,
38 *πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένη-*
ται παντὶ ἀνθρώπῳ παντὸς λαοῦ σου Ἰσραήλ,
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ,
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον
τοῦτον· 39 *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*
ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἵλεως ἔσῃ
καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ πάσας
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν
αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν
πάντων υἱῶν ἀνθρώπων), 40 *ὅπως ἂν φοβῶν-*
ταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 41 *Καὶ*
τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ
ὄνομά σου 42 *(διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου*
τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ
τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν), καὶ ἥξει καὶ
προσεύξεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· 43 *καὶ σὺ*
εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοι-
κητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ἃ ἐπι-
καλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως ἂν γνῶσι
πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ
φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, καὶ
γνωσθῇ ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 44 *Ὅτι*
ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς
αὐτούς, καὶ προςεύξωνται ἐν ὀνόματι κυρίου
ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ
τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·
45 *καὶ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προς-*
ευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ
ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. 46 *Ὅτι ἁμάρ-*

37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה
שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
38 כָּל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר
תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
39 כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע
אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־
מ לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן יִרָאוּךָ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי
41 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם
אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
43 וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ אַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ
כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
44 בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־
אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
מה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
46 וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי

37. B * *ἐν τῇ γῇ καὶ* († AX[FX]). AB: *ὅτι* (*ὅτε* FX) ... *αὐτοῦ* (*-ῶν* F). 38. B* *π. λαοῦ σου Ἰσρ.* († AX). 39. B* *πάσας* († AFX). 40. AB* *ἂν* († FX). B: *ὅσας* (*ἃς* A²EFX). A: *ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ.* 41. AB * *τοῦ* († EFX). B* *κ. ἥξει -ὑψ.* vs. 42 († AFX). AX: *ἔλθῃ* (*ἥξει* F). A: *ἕνεκα ὀνόματος.* 42. A: *ὅτι ἀκούσουσιν ... τὴν ἰσχύουσαν ... τὸν ἐκτεταμένον.* AB: *ἥξουσι κ. προσεύξονται* (c. FX). 43. AB: *ὅσα ἂν* (*ἃ* F) ... *(sq.) *ἂν* († FX). B* *τ. γῆς* († AEFX). AB: *γνῶσιν* (*-σθῇ* FX). 44. AB: *ἐπιστρέψεις* (*ἀποστ.* FX) ... *προσεύξονται* (*-ωνται* F). 45. B: *δεήσ.* ... *προσευχ.* AB: *δικ. αὐτοῖς* (c. F).

37. sein werden ... Krankh. da ist. **B**: Brandkorn, Mehlthau, Heuschr. **dW**: Hunger ... Pest ... Brand, Vergelbeu [des Getreides], wenn fressende Heuschr. sind. **vE**: Hungersnoth ... Getreidebrand, Verwelkung. **B**: es belagern wird im L. seiner Th. **dW**: ihm s. Städte bel. in s. L.

37 *Wenn eine Theurung oder Pestilenz
oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken
oder Raupen im Lande sein wird, oder
sein Feind im Lande seine Thore belagert,
oder irgend eine Plage oder Krankheit;
38 *wer dann bittet und flehet, es seien
sonst Menschen oder dein Volk Israel, die
da gewahr werden ihrer Plage, ein jegli-
cher in seinem Herzen, und breitet seine
39 Hände aus zu diesem Hause: *so wollest
du hören im Himmel, in dem Sitz, da du
wohnest, und gnädig sein und schaffen, daß
du gebest einem jeglichen, wie er gewan-
delt hat, wie du sein Herz erkennest (denn
du allein kennest das Herz aller Kinder der
40 Menschen); *auf daß sie dich fürchten alle-
zeit, so lange sie auf dem Lande leben, das
41 du unsern Vätern gegeben hast. *Wenn
auch ein Fremder, der nicht deines Volks
Israel ist, kommt aus fernem Lande, um
42 deines Namens willen *(denn sie wer-
den hören von deinem großen Namen und
von deiner mächtigen Hand und von dei-
nem ausgereckten Arm), und kommt, daß
43 er bete vor diesem Hause: *so wollest du
hören im Himmel, im Sitz deiner Woh-
nung, und thun alles, darum der Fremde
dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden
deinen Namen erkennen, daß sie auch dich
fürchten, wie dein Volk Israel, und daß
sie inne werden, wie dieß Haus nach dei-
nem Namen genannt sei, das ich gebauet
44 habe. *Wenn dein Volk ausziehet in
Streit wider seine Feinde, des Weges, den
du sie senden wirst, und werden beten zum
Herrn gegen dem Wege zur Stadt, die du
erwählet hast, und zum Hause, das ich
45 deinem Namen gebauet habe: *so wollest
du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel,
46 und Recht schaffen. *Wenn sie an dir

2Ch.6,28. *Fames si oborta fuerit in terra, 37
Dt.28,22. aut pestilentia aut corruptus aër aut
erugo aut locusta vel rubigo, et
afflixerit eum inimicus ejus portas
obsidens, omnis plaga, universa in-
2Ch.6,29. firmitas, *cuncta devotatio et impre- 38
catio, quae acciderit omni homini de
populo tuo Israel; si quis cognoverit
v.22..; plagam cordis sui et expanderit ma-
2Ch. 6,30s. nus suas in domo hac: *tu exaudies 39
v.30. in coelo in loco habitationis tuae, et
Ps.33,13s. Es.18,4. repropitiaberis, et facies ut des uni-
cuique secundum omnes vias suas,
1Ch.28,9. 1Sm.16,7 sicut videris cor ejus (quia tu nosti
Ps.7,10. 139,1s. solus cor omnium filiorum hominum);
Jer.17,10 20,12. *ut timeant te cunctis diebus, qui- 40
11,20. L.16,15. bus vivunt super faciem terrae quam
Act.1,24. 15,8; dedisti patribus nostris. *Insuper 41
2Ch.6,32. Nm. et alienigena, qui non est de populo
15,14ss. Es.56,6. tuo Israel, cum venerit de terra lon-
Jo.12,20. Act.8,27. ginqua propter nomen tuum *(audie- 42
tur enim nomen tuum magnum et
Dt.3,24. 7,19. manus tua fortis et brachium tuum
extentum ubique), cum venerit ergo
2Ch.6,33. et oraverit in hoc loco: *tu exaudies 43
v.49.39. in coelo in firmamento habitaculi tui,
et facies omnia, pro quibus invoca-
v.60. verit te alienigena; ut discant universi
Es.56,7. populi terrarum nomen tuum timere,
sicut populus tuus Israel, et probent
quia nomen tuum invocatum est super
2Ch.6,34. domum hanc quam aedificavi. *Si 44
egressus fuerit populus tuus ad bel-
lum contra inimicos suos per viam,
quocumque miseris eos: orabunt te
contra viam civitatis quam elegisti,
et contra domum quam aedificavi
2Ch.6,35. nomini tuo, *et exaudies in coelo 45
orationes eorum et preces eorum, et
2Ch.6,36. facies judicium eorum. *Quod si 46

38. **unter allen M., unter deinem g. V. Isr. ... ein jegl. die Pl. s. Herzens.** B.dW: alles Gebet, a. Flehen das von irg. e. M. geschehen wird. vE: wenn da irg. e. G. u. irg. e. Fl. zu dir geschieht v. irg. e. M. B: die erkennen werden. dW: wenn sie erk. vE: inne worden sind, jeder ... u. ihre H. ausstrecken nach d. H.

39. dW.A: Ort. vE: Stätte. B.dW.vE.A: deiner Wohnung. B: u. verschaffen. dW.vE: u. vergib u. thue. A: thun u. vergelten einem Jegl. dW.vE: nach s. Wandel. B.A: allen s. Wegen. vE: der du. B: erkennen wirst.

40. B.vE.A: alle Tage die s. leben (werden). dW: Zeit. B.dW.vE.A: in d. Lande.

41. B: So auch gegen d. Fremden ... so er k. wird. dW: Auch auf ... vE: den Ausländer.

42. B.dW.vE.A: starken H. B.dW.A: ausgestreckten. B.dW.vE: zu diesem H.

43. (Wie V. 39.) dW.vE: erkennen. A: erfahren. B.vE: dein N. gen. über diesem (dies) H. A: angerufen?

44. B.dW.vE: seinen Feind. dW: wohin du. A: auf welchen W. immer. dW.vE.A: nach der St. hin.

45. **ihnen R. sch.** B: ihr R. ausführen

τήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδῷς αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 *καὶ ἐπιστρέψωσι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετῳκίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετοικεσίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν,* 48 *καὶ ἐπιστρέψωσι πρός σε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρός σε ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·* 49 *καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν,* 50 *καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ οἰκτειρήσουσιν αὐτούς·* 51 *ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου εἰσίν, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδηροῦ.* 52 *Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου 'καὶ τὰ ὦτά σου' ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε·* 53 *ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.*

54 *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλομὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου κεκλικὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν,* 55 *καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ*

אֵ֣ין אָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־יֶחֱטָ֔א וְאָנַפְתָּ֣ בָ֔ם
וּנְתַתָּ֖ם לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב וְשָׁב֤וּם שֹֽׁבֵיהֶם֙
אֶל־אֶ֣רֶץ הָאוֹיֵ֔ב רְחוֹקָ֖ה א֥וֹ קְרוֹבָֽה׃
47 וְהֵשִׁ֙יבוּ֙ אֶל־לִבָּ֔ם בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבּוּ־
שָׁ֑ם וְשָׁ֣בוּ ׀ וְהִֽתְחַנְּנ֣וּ אֵלֶ֗יךָ בְּאֶ֤רֶץ
שֹֽׁבֵיהֶם֙ לֵאמֹ֔ר חָטָ֥אנוּ וְהֶעֱוִ֖ינוּ
48 רָשָֽׁעְנוּ׃ וְשָׁ֣בוּ אֵלֶ֗יךָ בְּכָל־לְבָבָם֙
וּבְכָל־נַפְשָׁ֔ם בְּאֶ֥רֶץ אֹֽיְבֵיהֶ֖ם אֲשֶׁר־
שָׁב֣וּ אֹתָ֑ם וְהִֽתְפַּֽלְל֣וּ אֵלֶ֗יךָ דֶּ֤רֶךְ
אַרְצָם֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תָּה לַאֲבוֹתָ֔ם הָעִיר֙
אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתָּ וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־בָּנִ֥יתָ
49 לִשְׁמֶֽךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֤ הַשָּׁמַ֙יִם֙ מְכ֣וֹן שִׁבְתְּךָ֔
אֶת־תְּפִלָּתָ֖ם וְאֶת־תְּחִנָּתָ֑ם וְעָשִׂ֖יתָ
נ מִשְׁפָּטָֽם׃ וְסָלַחְתָּ֤ לְעַמְּךָ֙ אֲשֶׁ֣ר חָֽטְאוּ־
לָ֔ךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶ֖ם אֲשֶׁ֣ר פָּֽשְׁעוּ־
בָ֑ךְ וּנְתַתָּ֧ם לְרַחֲמִ֛ים לִפְנֵ֥י שֹׁבֵיהֶ֖ם
51 וְרִֽחֲמֽוּם׃ כִּֽי־עַמְּךָ֥ וְנַחֲלָתְךָ֖ הֵ֑ם אֲשֶׁ֣ר
הוֹצֵ֙אתָ֙ מִמִּצְרַ֔יִם מִתּ֖וֹךְ כּ֥וּר הַבַּרְזֶֽל׃
52 לִהְי֨וֹת עֵינֶ֜יךָ פְּתֻח֗וֹת אֶל־תְּחִנַּ֤ת
עַבְדְּךָ֙ וְאֶל־תְּחִנַּ֖ת עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל לִשְׁמֹ֣עַ
53 אֲלֵיהֶ֔ם בְּכֹ֖ל קָרְאָ֥ם אֵלֶֽיךָ׃ כִּֽי־אַתָּ֞ה
הִבְדַּלְתָּ֤ם לְךָ֙ לְֽנַחֲלָ֔ה מִכֹּ֖ל עַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ
כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֜רְתָּ בְּיַ֣ד ׀ מֹשֶׁ֣ה עַבְדֶּ֗ךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ֧ אֶת־אֲבֹתֵ֛ינוּ מִמִּצְרַ֖יִם אֲדֹנָ֥י
יֱהֹוִֽה׃

54 * וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלּ֣וֹת שְׁלֹמֹ֗ה לְהִתְפַּלֵּל֙
אֶל־יְהוָ֔ה אֵ֛ת כָּל־הַתְּפִלָּ֥ה וְהַתְּחִנָּ֖ה
הַזֹּ֑את קָ֞ם מִלִּפְנֵ֨י מִזְבַּ֤ח יְהוָה֙ מִכְּרֹ֣עַ
עַל־בִּרְכָּ֔יו וְכַפָּ֖יו פְּרֻשׂ֥וֹת הַשָּׁמָֽיִם׃
נה וַֽיַּעֲמֹ֔ד וַיְבָ֕רֶךְ אֵ֖ת כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל

v. 48. בניתי ק׳
v. 54. הפטרת שמיני עצרת

46. B* *ἐπ'*. AB: *παραδώσεις ... αἰχμαλωτιῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες*. 47. AB: *ἐπιστρέψȣσι* (* *τὰς*) ... *μετήχθησαν ... μετοικίας*. B: *ἠδ. ἠν.* 48. AB (bis) * *τῇ*. B: *προσεύξονται ... ᾠκοδόμηκα* (c. AFX). 49. B * *τῆς προσευχ.* - fin. († F; sim. A). 50. AB: (* *τῶν*, † AFX) *αἰχμαλωτευόντων* (c. EX). B † (p. *οἰκτ.*) *εἰς* (* AEFX). 51. B * *εἰσιν* († AFX). A²B²: *σιδήρȣ* (*σιδηρȣ̃* FX). 53. AB * *τȣ̃* († FX). AB rell. † (in f.) *Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τȣ̃ οἴκȣ ὡς συνετέλεσε τȣ̃ οἰκοδομῆσαι αὐτόν· Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν ȣ̓ρανῷ· κύριος εἶπε τȣ̃ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μȣ, οἶκον εὐπρεπῆ σαυτῷ τȣ̃ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδȣ̀ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;* 54. AB: *ὀκλακώς*. 55. AB * *τήν*.

sündigen werden (denn es ist kein Mensch,
der nicht sündiget), und du erzürnest und
gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie ge=
fangen führen in der Feinde Land, fern
47 oder nahe, *und sie in ihr Herz schlagen
im Lande, da sie gefangen sind, und be=
kehren sich und flehen dir im Lande ihres
Gefängnisses und sprechen: Wir haben
gesündiget und mißgethan und sind gott=
48 los gewesen, *und bekehren sich also zu
dir von ganzem Herzen und von ganzer
Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weg=
geführt haben, und beten zu dir gegen den
Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern
gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet
hast, und zum Hause, das ich deinem Na=
49 men gebauet habe: *so wollest du ihr Ge=
bet und Flehen hören im Himmel vom Sitz
50 deiner Wohnung, und Recht schaffen, *und
deinem Volke gnädig sein, das an dir ge=
sündiget hat, und allen ihren Uebertre=
tungen, damit sie wider dich übertreten
haben, und Barmherzigkeit geben vor de=
nen, die sie gefangen halten, und dich
51 ihrer erbarmen. *Denn sie sind dein
Volk und dein Erbe, die du aus Egypten,
52 aus dem eisernen Ofen geführt hast, *daß
deine Augen offen seien auf das Flehen
deines Knechts und deines Volks Israel,
daß du sie hörest in allem, darum sie dich
53 anrufen. *Denn du hast sie dir abgeson=
dert zum Erbe aus allen Völkern auf Er=
den, wie du geredet hast durch Mose, dei=
nen Knecht, da du unsere Väter aus
Egypten führetest, Herr Herr!

54 Und da Salomo alle dieß Gebet und
Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet,
stand er auf von dem Altar des Herrn,
und ließ ab vom Knieen und Hände=
55 Ausbreiten gen Himmel, *und trat da=
hin und segnete die ganze Gemeine Israel

47. A.A: flehen zu dir. U.L: missethan.

Pr.20,9. Coh.7,20. peccaverint tibi (non est enim homo
R.3,23. 1Jo.1,8. qui non peccet), et iratus tradideris
eos inimicis suis, et captivi ducti
fuerint in terram inimicorum longe
2Ch.6,37. vel prope, *et egerint poenitentiam 47
Dt.30,1. Ez.6,9. in corde suo in loco captivitatis, et
conversi deprecati te fuerint in ca-
Ps.106,6. ptivitate sua, dicentes: Peccavimus,
Dan.9,5. 2Ch.6,38. inique egimus, impie gessimus! *et 48
reversi fuerint ad te in universo
corde suo et tota anima sua in terra
inimicorum suorum, ad quam captivi
Dn.6,10. ducti fuerint, et oraverint te contra
viam terrae suae quam dedisti patri-
bus eorum, et civitatis quam elegisti,
et templi quod aedificavi nomini tuo:
2Ch.6,39. * exaudies in coelo in firmamento 49
v.43.39. solii tui orationes eorum et preces
eorum, et facies judicium eorum, *et 50
2Ch.6,39. propitiaberis populo tuo qui peccavit
tibi, et omnibus iniquitatibus eorum
quibus praevaricati sunt in te, et
Esr.9,9. Neh.1,11. dabis misericordiam coram eis, qui
Jer. 42,12. eos captivos habuerint, ut miserean-
v.53. tur eis. *Populus enim tuus est et 51
Dt.4,20. 32,9. haereditas tua, quos eduxisti de terra
Aegypti de medio fornacis ferreae.
v.29. 2Ch.6,40. *Ut sint oculi tui aperti ad depreca- 52
tionem servi tui et populi tui Israel,
Dt.4,7. et exaudias eos in universis, pro qui-
v.51. bus invocaverint te. *Tu enim se- 53
Lv.20,24. Ex.31,13. 19,5. parasti eos tibi in haereditatem de
universis populis terrae, sicut locu-
tus es per Moysen servum tuum,
quando eduxisti patres nostros de
Aegypto, Domine Deus.
2Ch.7,1. Factum est autem, cum comples- 54
set Salomon orans Dominum omnem
orationem et deprecationem hanc,
surrexit de conspectu altaris Domini;
utrumque enim genu in terram fixe-
v.22. rat et manus expanderat in coelum.
v.14. 2Sm.6,18. *Stetit ergo et benedixit omni eccle- 55

46. **erz. wider sie u. g. f. dahin.** dW: Preis. B: wegführen, die s. gef. genommen. vE: nehmen. dW: ihre Sieger.
47. B: es ihnen werden zu Herzen nehmen. dW: sie n. es. vE: kehren wieder in sich. dW: L. ihrer Gefangenschaft? B.vE: derer die s. gef. weggeführt (halten). dW.vE: uns vergangen. dW: u. sind schuldig. vE: haben Böses gethan.
50. **ihnen B. geben ... daß s. sich ihrer erb.** dW. vE: vergib ... was s. gef. ... Vergehungen. dW: laß s. B. finden.
51. B.vE.A: mitten aus ... (heraus).
52. dW.vE: für d. Fl.
53. dW.vE.A: ausgef. dW: Eigenthum.
54. B.vE.A: (zu beten) vollendet. dW: geendigt. B: vor d. A. d. H., von dem Beugen auf s. Knieen. dW.vE: wo er s. K. gebeugt.
55. vE: trat vor. A: Also stand er.

φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· 56 Εὐλογητὸς κύριος
'σήμερον' ὃς ἔδωκεν ἀνάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ
Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διε-
φώνησε λόγος εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ
τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐ-
τοῦ Μωυσῆ. 57 Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων
ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποι ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψῃ
ἡμᾶς, 58 ἀλλ' ἐπικλίναι καρδίας ἡμῶν πρὸς
αὐτόν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς
πατράσιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι
μου οὗτοι ὡς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ
δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα
τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ
αὐτοῦ· 60 ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς,
ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.
61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς
κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίως πορεύεσθαι
ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ.
63 Καὶ ἔθυσεν 'ὁ βασιλεὺς' Σαλωμὼν τὴν θυ-
σίαν τῶν εἰρηνικῶν ἣν ἔθυσε τῷ κυρίῳ, βοῶν
δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν
καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον
κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.
64 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ
μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ
τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν,
διότι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον
κυρίου μικρὸν ἦν τοῦ μὴ δύνασθαι δέξασθαι
τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνι-
κῶν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-

56. AB: *κατάπαυσιν* (*ἀν.* FX). 57. AB: *ἐγκατα-λ[ε]ίποιτο … ἀποστρέψοιτο* s. *-αιτο* (c. F). 58. AB * *ἀλλ'* († FX). A^2B^2: *ἐπικλῖναι* (*-ίναι* FX). B: *ἐπ'* (*πρὸς* AEFX). AB * *ταῖς* († EFX). 59. B * *μȣ* († AX). AB * *σήμ.* et *τὸν* et (tert.) *τȣ̃* († FX). B * *σȣ … ἐν ἡμ. ἐνιαυτȣ̃* (c. AEFX). 60. AB * *σὺ* († FX). B † (p. *ϑ.*) *αὐτὸς ϑεὸς*. 61. B * *τὸν* († AX). AB: *καὶ* (*τȣ̃* FX) … * *τὰς* († EFX). 62. AB * *τȣ̃ ϑεȣ̃* († FX). 63. AB: *τὰς ϑυσίας τ. εἰρ. ἃς* (c. FX). B * (a. *προβ.*) *καὶ* († AFX). 64. AB * *Ἐν* († FX). A (bis) † (p. *ὁλοκ.*) *καὶ τὸ δῶρον*. AB: *ὅτι* (*διότι* FX) … * *ἦν* et *δέξ.* († FX). A^2B † (in f.) *ὑπενεγκεῖν* (* A^1EX).

56 קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־
58 יִטְּשֵׁנוּ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
ס לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
61 הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ וְהָיָה לְבַבְכֶם
שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים
63 זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
64 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בַּיּוֹם הַהוּא
קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר
לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא ׀ אֶת־הֶחָג
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא

56. **B:** dahingef. **dW:** ausgef. **vE:** zur Erde gef.
57. **dW.vE:** entziehe sich uns n. **B.** wolle … noch uns fahren lassen. **A:** verwerfe.
58. **dW.A:** sondern neige. (**vE:** daß u. H. sich zu

56 mit lauter Stimme, und sprach: *Gelobet
sei der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe
gegeben hat, wie er geredet hat! Es ist
nicht eines verfallen aus allen seinen guten
Worten, die er geredet hat durch seinen
57 Knecht Mose. *Der Herr, unser Gott,
sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern
Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe
58 die Hand nicht ab von uns, *zu neigen
unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in
allen seinen Wegen, und halten seine Ge-
bote, Sitten und Rechte, die er unsern
59 Vätern geboten hat. *Und diese Worte,
die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen
nahe kommen dem Herrn, unserm Gott,
Tag und Nacht, daß er Recht schaffe sei-
nem Knecht und seinem Volk Israel, ein
60 jegliches zu seiner Zeit, *auf daß alle
Völker auf Erden erkennen, daß der Herr
61 Gott ist, und keiner mehr. *Und euer
Herz sei rechtschaffen mit dem Herrn, un-
serm Gott, zu wandeln in seinen Sitten,
und zu halten seine Gebote, wie es heute
gehet.
62 Und der König, sammt dem ganzen Is-
63 rael, opferten vor dem Herrn Opfer. *Und
Salomo opferte Dankopfer, die er dem
Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend
Ochsen, und hundert und zwanzig tausend
Schafe. Also weiheten sie das Haus des
Herrn ein, der König und alle Kinder
64 Israel. *Desselbigen Tages weihete der
König den Mittelhof, der vor dem Hause
des Herrn war, damit, daß er Brandopfer,
Speisopfer und das Fett der Dankopfer
daselbst ausrichtete. Denn der eherne Al-
tar, der vor dem Herrn stand, war zu
klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und
65 zum Fetten der Dankopfer. *Und Salomo
machte zu der Zeit ein Fest, und alles Is-

siae Israel voce magna, dicens: *Be- 56
nedictus Dominus qui dedit requiem
populo suo Israel juxta omnia, quae
2Rg. locutus est! non cecidit ne unus qui-
10,10. Jos. dem sermo ex omnibus bonis, quae
21,45 locutus est per Moysen servum suum.
*Sit Dominus Deus noster nobiscum, 57
sicut fuit cum patribus nostris, non
derelinquens nos neque projiciens.
*Sed inclinet corda nostra ad se, ut 58
ambulemus in universis viis ejus, et
custodiamus mandata ejus et caere-
monias ejus et judicia, quaecumque
mandavit patribus nostris. *Et sint 59
sermones mei isti, quibus deprecatus
sum coram Domino, appropinquantes
Domino Deo nostro die ac nocte, ut
faciat judicium servo suo et populo
Coh. 3,1.11. suo Israel per singulos dies, *ut 60
v.43; sciant omnes populi terrae, quia Do-
Dt. 4,35.39. minus ipse est Deus et non est ultra
Es.45,21. absque eo. *Sit quoque cor no- 61
strum perfectum cum Domino Deo
nostro, ut ambulemus in decretis ejus
et custodiamus mandata ejus, sicut et
hodie.
2Ch. 7,4ss. Igitur rex et omnis Israel cum 62
eo immolabant victimas coram Do-
2Ch.7,5. mino. *Mactavitque Salomon ho- 63
stias pacificas, quas immolavit Do-
mino, boum viginti duo millia et
ovium centum viginti millia, et dedi-
caverunt templum Domini rex et filii
2Ch.7,7. Israel. *In die illa sanctificavit rex 64
medium atrii, quod erat ante domum
Lv.1,3. Domini; fecit quippe holocaustum ibi
2,1. 3,1.16. et sacrificium et adipem pacificorum,
2Ch.4,1. quoniam altare aereum, quod erat
coram Domino, minus erat et capere
non poterat holocaustum et sacrificium
2Ch.7,8. et adipem pacificorum. *Fecit ergo 65
v.2. Salomon in tempore illo festivitatem
celebrem et omnis Israel cum eo,

60. S: et sciant. 63. Al.: omnes filii.

ihm neige?)
59. d. meine Worte. vE: mögen n. bleiben. dW.A: seien n. dW.vE: Tag für T. A: alle Tage. B: was auf einen jeden T. beschieden ist?
60. B.dW.vE.A: V. der E.
61. B: müsse vollkommen sein. dW.vE: sei ganz ... ergeben! dW: zu dieser Zeit? vE.A: wie (auch) heute.
62. vE: schlachteten. B: Schlachtopfer.
63. A: Friedopfer.
64. B.dW.vE.A: heiligte. A: mittleren Vorhof. vE: die Mitte des Hofes. dW: Umfang d. Vorh. B: das innere Theil ... verrichtete. dW.A: opferte. vE: brachte.
65. B.dW.vE: (hielt) feierte ... das F.

τοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμὰθ
ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
ἡμῶν 'ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ
πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν' ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ ἡμέρας,
τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ
εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ
καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος
τῷ Δαυὶδ τῷ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ
τῷ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον
τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν
Σαλωμῶντος ἃ ἠθέλησε ποιῆσαι, 2 καὶ ὤφθη
κύριος τῷ Σαλωμῶντι τὸ δεύτερον, καθὼς
ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαών, 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐ-
τὸν κύριος· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ
τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου·
ἡγίασα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ
θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρ-
δία μου πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ σὺ ἐὰν
πορευθῇς ἐνώπιόν μου, καθὼς ἐπορεύθη Δα-
υὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν
εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐν-
ετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ
τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς· 5 καὶ ἀναστήσω
τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς
τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου
Δαυίδ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ
ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστρα-
φέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκα ἐνώπιον
ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς
ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς· 7 καὶ ἐξαρῶ
τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί
μου, ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται
Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς

65. AB * τῷ. B * κ. ἑπτὰ-fin. 66. AB: τὰ σκη-νώματα ... ἀγαθῇ (ἡ) καρδία ... * (alt.) τῷ (quart. * B). — 1. AB: ἐγενήθη. B: οἰκοδομεῖν (c. FX; AEX: -ῶν). AB: ὅσα (ἃ X). 2. AB * τὸ. B * αὐτῷ. 3. AB † (p. Ἤκ.) τῆς φωνῆς et (p. μου) Πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου. B: ἡγίακα. 4. B: ἐνώπ. ἐμοῦ. AB: ἃ (ὅσα X). 5. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) ... * τῷ. AB pon. Δ. p. ἐλάλ. 6. AB: ἔδωκε Μωυσῆς.

חֲמָת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים
66 אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

IX. וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר 2
נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 3
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה
לָשׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ 4
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־ ה
כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי 6
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה 7
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־

v. 66. עד כאן

1. dW.vE.A: den Bau des ... vollendet. dW: Lust u. Verlangen hatte.

rael mit ihm, eine große Versammlung,
von der Grenze Hemath an bis an den
Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm
Gott, sieben Tage und abermal sieben
66 Tage, das waren vierzehn Tage, *und
ließ das Volk des achten Tages gehen.
Und sie segneten den König, und gingen
hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes
Muths über alle dem Guten, das der Herr
an David, seinem Knecht, und an seinem
Volk Israel gethan hatte.

IX. Und da Salomo hatte ausgebauet des
Herrn Haus und des Königs Haus, und
alles, was er begehrte und Lust hatte zu
2 machen, *erschien ihm der Herr zum an=
dern Mal, wie er ihm erschienen war zu
3 Gibeon. *Und der Herr sprach zu ihm:
Ich habe dein Gebet und Flehen gehöret,
das du von mir geflehet hast, und habe
dieß Haus geheiliget, das du gebauet hast,
daß ich meinen Namen daselbst hinsetze
ewiglich, und meine Augen und mein Herz
4 sollen da sein allewege. *Und du, so du
vor mir wandelst, wie dein Vater David
gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen
und aufrichtig, daß du thust alles, was
ich dir geboten habe, und meine Gebote
5 und meine Rechte hältst: *so will ich be=
stätigen den Stuhl deines Königreichs über
Israel ewiglich, wie ich deinem Vater Da=
vid geredet habe, und gesagt: Es soll dir
nicht gebrechen an einem Mann vom Stuhle
6 Israel. *Werdet ihr euch aber von mir
hinten abwenden, ihr und eure Kinder,
und nicht halten meine Gebote und Rechte,
die ich euch vorgelegt habe, und hingehet
und andern Göttern dienet und sie an=
7 betet: *so werde ich Israel ausrotten von
dem Lande, das ich ihnen gegeben habe,
und das Haus, das ich geheiliget habe
meinem Namen, will ich verlassen von
meinem Angesicht, und Israel wird ein
Sprüchwort und Fabel sein unter allen

65. U.L: Egypti ... und aber sieben.
6. A.A: und ihr hingehet.

2Sm.8,9; multitudo magna ab introitu Emath
Gn.15,18. usque ad rivum Aegypti, coram Do-
mino Deo nostro, septem diebus et
septem diebus id est quatuordecim
2Ch.7,9. diebus. *Et in die octava dimisit 66
2Mc.2,12. populos; qui benedicentes regi pro-
2Ch.7,10. fecti sunt in tabernacula sua, laetantes
et alacri corde super omnibus bonis
quae fecerat Dominus David servo
suo et Israel populo suo.

2Ch.7,11. Factum est autem, cum per- **IX.**
fecisset Salomon aedificium domus
Domini et aedificium regis et omne
quod optaverat et voluerat facere,
2Ch.7,12.*apparuit ei Dominus secundo, sicut 2
3,5. apparuerat ei in Gabaon. *Dixitque 3
8,28ss. Dominus ad eum: Exaudivi orationem
tuam et deprecationem tuam, quam
deprecatus es coram me; sanctificavi
8,16. domum hanc quam aedificasti, ut
2Rg.21,7. 23,27. ponerem nomen meum ibi in sem-
Dt.12,11; 2Ch.7,15. piternum, et erunt oculi mei et cor
meum ibi cunctis diebus. *Tu quo- 4
3,14. 11,38. que si ambulaveris coram me, sicut
2Ch.7,17. ambulavit pater tuus in simplicitate
cordis et in aequitate, et feceris
omnia quae praecepi tibi, et legitima
2Ch.7,18. mea et judicia mea servaveris: *po- 5
8,25.2,4. nam thronum regni tui super Israel
2Sm. 7,12.16. in sempiternum, sicut locutus sum
Jer.33,17 David patri tuo, dicens: Non aufere-
Ps. 132,11s. tur vir de genere tuo de solio Israel.
2Ch.7,19.* (1Sm. 15,11. Si autem aversione aversi fueritis 6
vos et filii vestri, non sequentes me
nec custodientes mandata mea et
caeremonias meas, quas proposui
Jos. 23,16. vobis, sed abieritis et colueritis deos
2Ch.7,20. alienos et adoraveritis eos: *aufe- 7
Dt.8,19. 4,26. ram Israel de superficie terrae, quam
28,15ss. dedi eis, et templum, quod sanctifi-
Mt.23,38. cavi nomini meo, projiciam a con-
24,2. spectu meo, eritque Israel in prover-
Dt.28,37. bium et in fabulam cunctis populis.

4. Al.: David pat.

3. dW: dahin lege. vE: damit ... legte? dW.A: allezeit. B.vE: alle (die) Tage.
4. B: in Vollkommenheit des H. u. in Aufrichtigk. dW: Unschuld ... Rechtschaffenh. vE: mit Einfalt ... Redlichk. A: Gerechtigk.
5. **auf d. Stuhl.** (Vgl. 8, 25.)

6. B: gänzl. hinter mir wegw. ... bewahren ... euch vor ihnen bücken.
7. **will ich verwerfen.** B: wegw. dW: wegthun. B.dW: zum Spr. u. zur Stichelrede. A: Spottr. vE: Gespötte werden.

IX. ***Urbes cum datae tum acceptae.***

πάντας τοὺς λαούς· 8 καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου 'ἐξ οἴκου δουλείας', καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. 'Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις'.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως 11 (Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελαμβάνετο τοῦ Σαλωμῶντος ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις ἐν γῇ Γαλιλαίᾳ. 12 Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν, τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμών, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ· 13 καὶ εἶπε· Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ὦ ἀδελφέ; Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14 Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ τῷ Σαλωμῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου.

15 Καὶ αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ σὺν τὴν Μελλὼ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Μαγεδδὼ καὶ τὴν Γάζερ. 16 Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ προκατελάβετο τὴν Γάζερ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμῶντος. 17 Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τὴν Γάζερ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν. 18 Καὶ τὴν Βααλὰθ καὶ τὴν Θαμὼρ

8. AB † (p. ὅτ.) ἔσται (*EX). 9. AX: ἐγκατέλειπον. B*τὸν († AEFX). AB: ὃς ἐξήγαγε (τὸν ἐξαγ. FX). B*πᾶσαν († FX). (10.) B * Κ. ἐγένετο μετὰ († F; A: ᾠκ. ἑαυτῷ. Κ. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἴκ.). 11. AB: ἀντελάβετο (c. EFX). A²B: ἐν τῇ γῇ τῇ Γ. (c. F). 13. AB* εἰσιν et ὦ († FX). 14. AB: ἤνεγκε (c. FX). 15—25 * B¹ (sed v. 10, 22; † AB²FX passim inter se discr.).

8 הָעַמִּים׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן
כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־
מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
9 וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

י וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
11 יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ חִירָם מֶלֶךְ־
צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ
אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים
12 עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
13 שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר
מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד
14 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ
מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃
טו וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ׀
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־
16 גָּזֶר׃ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים
17 לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
18 אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ וְאֶת־
בַּעֲלָת וְאֶת־תַּמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

v. 9. וישתחוו ק׳ v. 17. קמץ בז״ק
v. 18. תדמר ק׳

8 Völkern. *Und das Haus wird einge=
rissen werden, daß alle, die vorüber gehen,
werden sich entsetzen, und blasen und sagen:
Warum hat der Herr diesem Lande und
9 diesem Hause also gethan? *So wird man
antworten: Darum, daß sie den Herrn,
ihren Gott, verlassen haben, der ihre Vä=
ter aus Egyptenland führete, und haben
angenommen andere Götter, und sie ange=
betet und ihnen gedienet, darum hat der
Herr alle dieß Uebel über sie gebracht.
10 Da nun die zwanzig Jahre um waren,
in welchen Salomo die zwei Häuser bauete,
des Herrn Haus und des Königs Haus,
11 *dazu Hiram, der König zu Tyrus, Sa=
lomo Cedernbäume und Tannenbäume und
Gold, nach alle seinem Begehr, brachte:
da gab der König Salomo Hiram zwanzig
12 Städte im Lande Galiläa. *Und Hiram
zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen,
die ihm Salomo gegeben hatte, und sie
13 gefielen ihm nicht, *und sprach: Was sind
das für Städte, mein Bruder, die du mir
gegeben hast? Und hieß sie das Land Ca=
14 bul bis auf diesen Tag. *Und Hiram
hatte dem Könige gesandt hundert und
zwanzig Centner Gold.
15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse,
die der König Salomo aufhob, zu bauen
des Herrn Haus und sein Haus und
Millo und die Mauern Jerusalems, und
16 Hazor und Megiddo und Gaser. *Denn
Pharao, der König in Egypten, war
herauf gekommen und hatte Gaser ge=
wonnen und mit Feuer verbraunt, und
die Cananiter erwürget, die in der Stadt
wohneten, und hatte sie seiner Tochter,
Salomons Weibe, zum Geschenk gegeben.
17 *Also bauete Salomo Gaser, und das
18 niedere Beth Horon, *und Baelath,
und Thamar in der Wüste im Lande,

11. U.L: Tännenbäume. 14. U.L: Goldes.
15. A.A: Summe.

v.7.. 2Ch.7,21. *Et domus haec erit in exemplum; 8
omnis qui transierit per eam, stupe-
Dt.29,24. bit et sibilabit et dicet: Quare fecit
2Ch.29,8. Jer.22,8. Dominus sic terrae huic et domui
18,16; 2Ch.7,22. huic? *Et respondebunt: Quia de- 9
reliquerunt Dominum Deum suum,
qui eduxit patres eorum de terra
Aegypti, et secuti sunt deos alienos
et adoraverunt eos et coluerunt eos,
idcirco induxit Dominus super eos
omne malum hoc.
6,37s.7,1. 2Ch.8,1. Expletis autem annis viginti, post- 10
quam aedificaverat Salomon duas do-
mos, id est domum Domini et domum
5,1. regis *(Hiram rege Tyri praebente 11
Salomoni ligna cedrina et abiegna et
aurum juxta omne quod opus ha-
buerat), tunc dedit Salomon Hiram
2Ch.8,2. viginti oppida in terra Galilaeae. *Et 12
egressus est Hiram de Tyro, ut vide-
ret oppida quae dederat ei Salomon,
et non placuerunt ei, *et ait: Hae- 13
cine sunt civitates quas dedisti mihi,
frater? Et appellavit eas terram Cha-
bul usque in diem hanc. *Misit quo- 14
que Hiram ad regem Salomonem
centum viginti talenta auri.
Haec est summa expensarum, quam 15
obtulit rex Salomon ad aedificandam
domum Domini et domum suam et
2Sm.5,9; Jud.4,2. Mello et murum Jerusalem et Heser
Jos. 16,10. et Mageddo et Gazer. *Pharao rex 16
Aegypti ascendit et cepit Gazer, suc-
Jos. 16,10. cenditque eam igni, et Chananaeum,
qui habitabat in civitate, interfecit, et
3,1. dedit eam in dotem filiae suae uxori
Salomonis. *Aedificavit ergo Salo- 17
2Ch.8,5; 8,6;4. mon Gazer et Bethoron inferiorem *et 18
Baalath et Palmiram in terra solitu-

11. Al.: rex Salomon.
14. Al.* Salom.

8. **Und so erhaben das H. mag sein, so sollen.** B: was angehet d. H. so das höchste wird werden, da wird Jedermann. (A: d. H. soll ein Beispiel werden?) dW.vE.A: zischen. B: ausz.
9. B: and. G. ergriffen. dW.vE: sich hängten (hingen) an. A: nachgingen. dW.vE: Unglück.
11. B: hatte S. mit ... beschenket. dW.vE: unterstützte. dW: Cypressenh.
12. B.dW.vE: waren n. recht in s. Augen.
13. **man hieß.**
14. dW.vE.A: Talente.
15. **dieses ist die Sache der Frohnde** (wie 5, 13). dW.vE: also verhielt es sich mit. B: u. die Vestung?
16. **zur Mitgift.** B.dW.A: (ein)genommen. dW. A: umgebracht. B: Aussteuer.
17. dW.vE: untere. A: Unter=B.
18. B.dW.vE: Thadmor. A: Palmira im L. der Wüste.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ, 19 καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν σκηνωμάτων αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμῶντι, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμῶντος ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς δυναστείας αὐτοῦ. 20 Πάντα τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, 21 τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον δουλείας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 22 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. 23 Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων Σαλωμῶντος πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα, οἱ κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον.

24 Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησε Μελλώ.

25 Καὶ προςήνεγκε Σαλωμὼν τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὂν ἐνώπιον κυρίου· καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.

26 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ναῦν ἐν Ἀσίων Γάβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῇ Ἐδώμ. 27 Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς εἰδότας ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμῶντος· 28 καὶ ἦλθον εἰς Ὠφείρ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶντι.

וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ 19
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־ כ
הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ בְּנֵיהֶם 21
אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה 22
עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־ 23
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד 24
אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־
הַמִּלּוֹא׃
וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים כה
בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃
וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־ 26
גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת יַם־
סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי 27
אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ 28
מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

18s. AB²: καὶ ἐν τῇ γῇ πάσ. (c. ?) ... *(alt.) πάσας ... (pro τῆς δ.) τȣ̃ μὴ κατάρξαι (c. FX). 20. AB² † καὶ τȣ̃ Χαναναίȣ καὶ τȣ̃ Γεργεσαίȣ (*F?). 21. AB²: ἐξολεθρεῦσαι (-λοθρ. F). 22. AB²: πρᾶγμα (δȣλ. F) ... *(bis) οἱ ... (bis) †(p. ἄρχ.) αὐτȣ̃ ... *(p. ἅρμ.) αὐτȣ̃ (c. F). 23. AB²: Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τȣ̃ ἔργȣ ... ἐπικρατȣ̃ντες ... οἱ ποιȣ̃ντες ἐν τῷ ἔργῳ (c. F). 24. AB²: Πλὴν θυγ. Φαρ. ... ἐκ πόλεως ... πρὸς οἶκον ... (*αὐτῇ) σὺν τὴν M. (c. F). 25. AB²: ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδȣς ἐν τῷ ἐν. ... ἐπὶ τȣ̃ θυσιαστηρίȣ ... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόςωπον ... ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον (c. F). 26. AB: Καὶ ναῦν ὑπὲρ ȣ̃ ἐποίησεν ὁ β. Σ. ἐν Γασίων ... τῆς ἐσχ. θαλ. (c. FX). 27. AB: ἐλαύν. εἰδ. (c. FX). 28. B: Σωφιρά (Ὀφείρ?). AEX: τετρακόσια καὶ εἴκοσι.

19 *und alle Städte der Kornhäuser, die Sa-
lomo hatte, und alle Städte der Wagen, und
die Städte der Reuter, und wozu er Lust
hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon
und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
20 *Und alles übrige Volk von den Amoritern,
Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Je-
busitern, die nicht von den Kindern Israel
21 waren, *derselben Kinder, die sie hinter
sich überbleiben ließen im Lande, die die
Kinder Israel nicht konnten verbannen, die
machte Salomo zinsbar bis auf diesen
22 Tag. *Aber von den Kindern Israel
machte er nicht Knechte, sondern ließ sie
Kriegsleute und seine Knechte und Für-
sten und Ritter und über seine Wagen
23 und Reuter sein. *Und der Amtleute,
die über Salomons Geschäfte waren, derer
waren fünf hundert und funfzig, die über
das Volk herrscheten und die Geschäfte
ausrichteten.
24 Und die Tochter Pharao zog herauf von
der Stadt Davids in ihr Haus, das er
für sie gebauet hatte. Da bauete er auch
Millo.
25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal
Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar,
den er dem Herrn gebauet hatte, und
räucherte über ihm vor dem Herrn. Und
ward also das Haus fertig.

26 Und Salomo machte auch Schiffe zu
Ezeon Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer
des Schilfmeers, im Lande der Edomiter.
27 *Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff,
die gute Schiffleute und auf dem Meer er-
fahren waren, mit den Knechten Salomons,
28 *und kamen gen Ophir, und holeten da-
selbst vier hundert und zwanzig Centner
Gold, und brachtens dem Könige Salomo.

23. U.L: der waren.
28. U.L: Goldes.

2Ch.8,6. dinis. *Et omnes vicos, qui ad se 19
(32,28. Ex.1,11.) pertinebant et erant absque muro,
10,26. munivit, et civitates curruum et civi-
2Ch.1,14. tates equitum, et quodcumque ei pla-
cuit ut aedificaret in Jerusalem et
in Libano et in omni terra potestatis
2Ch.8,7. suae. *Universum populum, qui re- 20
Jud. 3,1ss. manserat de Amorrhaeis et Hethaeis
et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis,
2Ch.8,8. qui non sunt de filiis Israel: *ho- 21
rum filios, qui remanserant in terra,
Dt.7,2. Jos.16,10. quos scilicet non potuerant filii Is-
Esr.2,55. rael exterminare, fecit Salomon tri-
2Ch.8,9. butarios usque in diem hanc. *De 22
filiis autem Israel non constituit Sa-
Lv.25,39. lomon servire quemquam, sed erant
viri bellatores et ministri ejus, et
principes et duces et praefecti cur-
ruum et equorum. *Erant autem 23
5,16. 2Ch.8,10. principes super omnia opera Salo-
monis praepositi quingenti quinqua-
ginta, qui habebant subjectum popu-
lum et statutis operibus imperabant.
2Ch.8,11. Filia autem Pharaonis ascendit de 24
civitate David in domum suam, quam
aedificaverat ei Salomon; tunc aedi-
v.15. ficavit Mello.
2Ch. 8,12s. Offerebat quoque Salomon tribus 25
vicibus per annos singulos holocausta
8,64. et pacificas victimas super altare,
quod aedificaverat Domino, et ado-
lebat thymiama coram Domino; per-
fectumque est templum.
2Ch.8,17. Classem quoque fecit rex Salomon 26
Dt.2,8. in Asiongaber, quae est juxta Ailath
in littore maris rubri in terra Idu-
v.11. maeae. *Misitque Hiram in classe 27
2Ch.8,18. illa servos suos viros nauticos et
gnaros maris cum servis Salomonis.
10,11.22; Gn.10,29. *Qui cum venissent in Ophir, sum- 28
ptum inde aurum quadringentorum
viginti talentorum detulerunt ad re-
gem Salomonem.

24. Al. * Salomon.

19. dW.vE: Vorrathsh. B: Proviantstädte. 21. frohnbar. vE: vertilgen. A: ausrotten. dW: hob S. als Frohn-Arbeiter aus. vE: machte zu Frohnarb. B: ließ S. zu einem dienstbaren Ausschuß ausnehmen. 22. u. s. Diener. B.dW.vE: keinen (zum) Knecht, sondern (denn) s. waren. B: u. s. Hauptleute u. Obersten über ... dW.vE: u. s. Ob. u. s. (Wagenkämpfer) u. die Ob. 23. Arbeiten ... so an dem Werk arbeiteten (wie 5, 16). 24. Aber. B: die Vestung? 25. u. verbrannte dabei was sich gebührete. (B. dW.vE: räuch. auf dem, welcher v. d. H. war (stand)? 26. dW: ein Schiff? dW.vE.A: bauete. 27. dW.vE.A: des M. kundig.

X. *Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα*
Σαλωμῶντος καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε
τοῦ πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. 2 *Καὶ*
ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφό-
δρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσὸν
πολὺ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε
πρὸς Σαλωμῶντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 *Καὶ ἀπήγγειλεν*
αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς·
οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ βασι-
λέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 *Καὶ εἶδε*
βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλω-
μῶντος, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, 5 *καὶ τὰ*
βρώματα Σαλωμῶντος, καὶ τὴν καθέδραν
παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν παράστασιν λειτουρ-
γῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ
τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν
αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἐξ
ἑαυτῆς ἐγένετο. 6 *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα*
Σαλωμῶντα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα
ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ
τῆς φρονήσεώς σου, 7 *καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς*
λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑω-
ράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστι
τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι· προστέθει-
κας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν
ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. 8 *Μακάριαι αἱ γυ-*
ναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ
παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός, οἱ ἀκού-
οντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου. 9 *Γένοιτο κύ-*
ριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν
ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, διὰ τὸ
ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στῆσαι εἰς τὸν αἰ-
ῶνα· καὶ ἔθετό σε εἰς βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς
τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμα-
σιν αὐτῶν. 10 *Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμῶντι*
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώ-
ματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πο-
λύν· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα
ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ
βασιλεῖ Σαλωμῶντι. 11 *Καὶ ἡ ναῦς Χιρὰμ*

1. AB* τȣ (†FX). 2. AB: *ηδύσματα* (*ἀρ.* FX)... *πολὺν*... *εἰςῆλθε* (c. FX). 3. B: *παρὰ* (*ὑπὸ* AEFX). 5. AB: *στάσιν λ.* ... *ἱμ. αὐτȣ* (c. FX). 7. B: *εἰσὶ* (*ἐστὶ* AEFX) ...* *σοφ. καὶ* (†AFX). AB † (p. *ἀγ.*) *πρὸς αὐτὰ* (*FX). 8. AB: *διόλȣ* (*διαπ.* FX). 9. AB *(alt.) *εἰς* († FX). AX: *καὶ δικαιοσύνην*. 10. AB *(pr. *ἐκ.*) *καὶ* († EFX) ... *χρυσίȣ* ... (bis) *ἡδύσματα* .. **πολ.* (c. FX).

X. וּמַֽלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
2 בְּחִידוֹת׃ וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ְמָה בְּחַיִל
כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
3 הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם
4 מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
ה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ
וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד
6 רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
7 דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה
עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ
חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
8 שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
9 אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
י וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
11 שְׁלֹמֹה׃ וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא

1. die K. ... das G. S. hörete ob dem N. B.vE: wegen des N. dW: den Ruf S. durch Jehova. A: im N. d. H.
2. B: Heer. dW: Zuge. vE: Pracht ... Gewürze.

Die Königin vom Reich Arabien. X.

X. Und da das Gerücht Salomons, von
dem Namen des Herrn, kam vor die Kö=
nigin vom Reich Arabien, kam sie, ihn zu
2 versuchen mit Räthseln. *Und sie kam
gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug,
mit Kameelen, die Specerei trugen und viel
Gold und Edelgesteine. Und da sie zum
Könige Salomo hinein kam, redete sie mit
ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.
3 *Und Salomo sagte ihr alles, und war
dem Könige nichts verborgen, das er ihr
4 nicht sagte. *Da aber die Königin vom
Reich Arabien sahe alle Weisheit Salo=
mons, und das Haus, das er gebauet
5 hatte, *und die Speise für seinen Tisch,
und seiner Knechte Wohnung, und seiner
Diener Amt und ihre Kleider, und seine
Schenken, und seine Brandopfer, die er in
dem Hause des Herrn opferte: konnte sie sich
6 nicht mehr enthalten *und sprach zum
Könige: Es ist wahr, was ich in meinem
Lande gehöret habe von deinem Wesen und
7 von deiner Weisheit, *und ich habe es
nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin
und habe es mit meinen Augen gesehen.
Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte ge=
sagt; du hast mehr Weisheit und Gutes
denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe.
8 *Selig sind deine Leute und deine Knechte,
die allezeit vor dir stehen und deine Weis=
9 heit hören. *Gelobet sei der Herr, dein
Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf
den Stuhl Israels gesetzt hat, darum, daß
der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich
zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht
10 und Recht haltest. *Und sie gab dem
Könige hundert und zwanzig Centner Gold,
und sehr viele Specereien und Edelgesteine;
es kam nicht mehr so viel Specerei, als
die Königin vom Reich Arabien dem Kö=
11 nige Salomo gab. *Dazu die Schiffe

1. 4. 10. Reiche. U.L: von Reicharabien. 2. U.L: was sie vorgen. 10. U.L: sehr viele Specerey.

2Ch.9,1; Mt12,42. Sed et regina Saba, audita fama X.
L.11,31; 1Rg. 8,42. Salomonis in nomine Domini, venit
tentare eum in aenigmatibus. *Et 2
ingressa Jerusalem multo cum comi-
tatu et divitiis, camelis portantibus
aromata et aurum infinitum nimis et
gemmas pretiosas, venit ad regem
Salomonem, et locuta est ei universa
2Ch.9,2. quae habebat in corde suo. *Et do- 3
cuit eam Salomon omnia verba
quae proposuerat; non fuit sermo,
qui regem posset latere et non re-
2Ch.9,3. sponderet ei. *Videns autem regina 4
Saba omnem sapientiam Salomonis
et domum quam aedificaverat, *et 5
1,22. 2Ch.9,4. cibos mensae ejus et habitacula ser-
vorum et ordines ministrantium ve-
stesque eorum et pincernas, et ho-
(2Rg. 16,13. locausta quae offerebat in domo
Domini: non habebat ultra spiritum,
2Ch.9,5. *dixitque ad regem: Verus est sermo 6
quem audivi in terra mea super
sermonibus tuis et super sapientia
2Ch 9,6. tua, *et non credebam narrantibus 7
mihi, donec ipsa veni et vidi oculis
meis et probavi quod media pars
(Sap. 8,13. mihi nunciata non fuerit: major est
sapientia et opera tua, quam rumor
2Ch.9,7. quem audivi. *Beati viri tui et beati 8
L.10,23. servi tui, qui stant coram te semper
2Ch.9,8. et audiunt sapientiam tuam. *Sit Do- 9
5,7. minus Deus tuus benedictus, cui com-
placuisti, et posuit te super thronum
Israel, eo quod dilexerit Dominus
Israel in sempiternum, et constituit
2Sm.8,15 te regem, ut faceres judicium et ju-
2Ch.9,9. stitiam. *Dedit ergo regi centum 10
Ps.72,15. viginti talenta auri et aromata multa
nimis et gemmas pretiosas; non sunt
allata ultra aromata tam multa, quam
ea quae dedit regina Saba regi Salo-
2Ch.9,10. moni. *Sed et classis Hiram, quae 11

2. Al.* regem.

B.A: in ihrem Herzen hatte. dW: im Sinne. vE: was in ihr. H. war.

3. **alle ihre Fragen.** B: zeigte ihr a. ihre Sachen an? vE: hätte sagen können.

5. **seinen Aufgang, dadurch er zu ... ging, erstaunete sie.** B.vE: Mundschenken. dW: kam sie ganz außer sich. B.vE: war kein Geist mehr in ihr. A: Athem?

6. dW: Wahrheit war die Rede. vE.A: Wahr ist. dW: deinen Sachen. vE: Einrichtungen. A: Reden?

7. B: hast mit W. ... übertroffen das G. dW.vE: übertriffst an W.

8. **u. sel. diese d. Kn.** vE: Glückselig. dW: Heil deinen ...!

9. **hat er ... ges. daß du R. u. Gerechtigk. übest.** B: ausübest. A: schaffest. vE: Wohlgefallen an dir. dW: dich erkoren. A: dem du wohlgef. hast.

11. dW.vE: das Schiff?

*ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Ὠφεὶρ ἤνεγκε ξύλα
πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον
'πολύν'. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα
τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου
καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ
κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα
ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθη που
ἔτι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασι-
λεὺς Σαλομὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ
πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς
πάντων ὧν ἔδωκεν αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασι-
λέως Σαλομῶντος. Καὶ ἀπεστράφη καὶ
ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες
οἱ παῖδες αὐτῆς.*

*14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐλη-
λυθότος Σαλομῶντι ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια
καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου, 15 χωρὶς τῶν
φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπό-
ρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῶν ἐν τῷ
πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ
ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν διακόσια δό-
ρατα χρυσᾶ ἐλατά· ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν
ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν· 17 καὶ ἐποίησε τριακο-
σίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς· τρεῖς μναῖ χρυ-
σίου ἐνῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἕνα· καὶ ἔδωκεν
αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ
ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέ-
γαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.
19 Ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ
μόσχων ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θρόνῳ, καὶ
χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς
καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ
τὰς χεῖρας, 20 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες
ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ
πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλομῶντος γεγο-
νότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα
τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ
συγκεκλεισμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ*

11. AB: *Σȣφὶρ* s. *-εὶρ* (*Ὠφ.*?). AB* *πολύν* († FX).
12. AB: *ὤφθησαν* ...* *ἔτι* (c. FX). 13. AB: (*ἐ*)*δε-
δώκει* ... *ἦλθεν* (c. FX). 14. B† (a. *Σ.*) *τῷ* (*F;
A: *τȣ̃*). 15. B: *τȣ̃ πέραν* (*τῶν ἐν τ. π.* FX). 16. B
* *ὁ βασ.* († AEFX). AB: *τριακόσια* (*διακ.*?) ... *τρια-
κόσιοι* (*ἑξ.* F). 17. AB: (* *ἐποίησε*) *τριακόσια ὅπλα*
(*χρυσᾶ*) *ἐλατά· καὶ τρ.* B: *ἐνῆσαν χρυσȣ̃.* AB: *εἰς
τὸ ὅπλον τὸ ἓν* ... † (p. *αὐτὰ*) *ὁ βασιλεὺς.* 19. AB:
τῷ θρ. ἐκ τ. ὀπίσω αὐτȣ̃. 20. AB: *ȣ̓ γέγονεν* ...* *ἐν.*

זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי
אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃
12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם
13 הַזֶּה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ׃
14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
טו שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃ לְבַד מֵאַנְשֵׁי
הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי
16 הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
17 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
18 הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
19 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ שֵׁשׁ מַעֲלוֹת
לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו
וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃
כ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־
שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה
21 כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב

v. 19. bis בהא תחת אלף

11. auch aus O. sehr v. Almuggimholz.
12. zum H. B.dW.vE.A: Geländer. B.dW: H. u. Lauten. vE.A: Cithern u. H.
13. nach seiner königl. Hand. B: w. man ihr g. n.

Hirams, die Gold aus Ophir führeten,
brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine.
12 *Und der König ließ machen von Ebenholz
Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause
des Königs, und Harfen und Psalter für
die Sänger; es kam nicht mehr solch
Ebenholz, ward auch nicht mehr gesehen
13 bis auf diesen Tag. *Und der König Sa=
lomo gab der Königin vom Reich Arabien
alles, was sie begehrte und bat, ohne was
er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte
sich und zog in ihr Land sammt ihren
Knechten.
14 Des Goldes aber, das Salomo in einem
Jahre kam, war am Gewicht sechs hundert
15 und sechs und sechzig Centner, *ohne was
von Krämern und Kaufleuten und Apo=
thekern und von allen Königen Arabiens
und von den Gewaltigen in Ländern kam.
16 *Und der König Salomo ließ machen zwei
hundert Schilde vom besten Golde, sechs
hundert Stück Goldes that er zu einem
17 Schilde, *und drei hundert Tartschen vom
besten Golde, je drei Pfund Gold zu einer
Tartsche; und der König that sie in das
18 Haus vom Walde Libanon. *Und der
König machte einen großen Stuhl von
Elfenbein, und überzog ihn mit dem edel=
19 sten Golde. *Und der Stuhl hatte sechs
Stufen, und das Haupt am Stuhl war
hinten rund, und waren Lehnen auf bei=
den Seiten um das Gesäße, und zween
20 Löwen standen an den Lehnen, *und
zwölf Löwen standen auf den sechs Stu=
fen auf beiden Seiten. Solches ist nie
21 gemacht in keinen Königreichen. *Alle
Trinkgefäße des Königs Salomo waren gol=
den, und alle Gefäße im Hause vom Walde
Libanon waren aus lauter Gold, denn

9,27 f. portabat aurum de Ophir, attulit ex
(2Ch.2,8. Ophir ligna thyina multa nimis et
2Ch.9,11. gemmas pretiosas. *Fecitque rex de 12
lignis thyinis fulera domus Domini
et domus regiae et citharas lyrasque
cantoribus; non sunt allata hujusce-
modi ligna thyina neque visa usque
2Ch.9,12. in praesentem diem. *Rex autem 13
Salomon dedit reginae Saba omnia,
quae voluit et petivit ab eo, exceptis
(Esth. his quae ultro obtulerat ei munere
1,7. regio. Quae reversa est et abiit in
terram suam cum servis suis.
2Ch.9,13. Erat autem pondus auri, quod 14
afferebatur Salomoni per annos sin-
gulos, sexcentorum sexaginta sex ta-
2Ch.9,14. lentorum auri, *excepto eo quod 15
v.25. afferebant viri, qui super vectigalia
Ps.72,10. Coh.2,8. erant, et negotiatores universique
scruta vendentes et omnes reges Ara-
20,24; 2Ch.9,15. biae ducesque terrae. *Fecit quo- 16
14,26. que rex Salomon ducenta scuta de
2Sm.8,7. auro purissimo; sexcentos auri siclos
2Ch.9,16. dedit in laminas scuti unius; *et tre- 17
centas peltas ex auro probato; trecen-
tae minae auri unam peltam vestie-
v.21.7,2. bant; posuitque eas rex in domo
2Ch.9,17. saltus Libani. *Fecit etiam rex Sa- 18
22,39. lomon thronum de ebore grandem,
Ap.20,11 et vestivit eum auro fulvo nimis.
2Ch.9,18. *Qui habebat sex gradus, et summi- 19
tas throni rotunda erat in parte po-
steriori, et duae manus hinc atque
inde tenentes sedile, et duo leones
stabant juxta manus singulas, *et 20
2Ch.9,19. duodecim leunculi stantes super sex
gradus hinc atque inde; non est fa-
ctum tale opus in universis regnis.
2Ch.9,20. *Sed et omnia vasa, quibus potabat 21
rex Salomon, erant aurea, et uni-
v.17.7,2. versa suppellex domus saltus Libani
de auro purissimo; non erat argen-

---

11. 12. A.A: Hebenholz. 13. A.A: Reiche. U.L: von Reicharabien. 16. A.A: Schilder. 19. A.A. um den Sitz. A.A: des Sitzes. U.L: zwo Löwinnen. 20. A.A: keinem Königreiche.

d. Vermögen des Kön. S.? dW: n. der Weise? vE: Freigebigkeit. A: an königl. Gabe.

15. **v. Händlern u. v. Märkten der Kaufleute.** B: v. d. Kaufl. u. vom Handel d. Krämer. dW.vE: v. d. Kr. ... Kaufl. dW: Kön. der Bundesvölker? B: Gew. im Lande. dW.vE: Statthaltern des L. A: Fürsten.

16. B.vE: geschlagenem G. dW: versetztem? A: lautersten? vE: nahm er. dW: zog er über ein Sch. B: ging auf ein. A: gab ... zu den Blechen eines Sch.

17. **des Waldes.** B.A: kleinere Schilde.

18. dW.vE.A: Thron. B: feinsten. dW.vE: gereinigtem. A: gar glänzendem.

19. **hinten war.** B: v. hinten her. dW. er war oben gerundet v. h. vE: die Spitze des Thr. h. w. ger. dW.vE: Armlehnen ... am Sitze. B: an d. Ort da der S. war. A: zwo Hände hafteten an b. S. des S.

21. B.dW.A: nichts (war) von S. vE: da w. gar n. v. S.

ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλομῶντος.
22 *Ὅτι ναῦς Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι*
ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία
διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ
Θαρσεὶς χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων το-
ρευτῶν καὶ πελεκητῶν.
23 *Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλομὼν ὑπὲρ πάντας*
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.
24 *Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ*
πρόσωπον Σαλομῶντος, τοῦ ἀκούειν τῆς φρο-
νήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ. 25 *Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ*
δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ
καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ
ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς ἐνι-
αυτόν. 26 *Καὶ συνήγαγε Σαλομὼν ἅρματα*
καὶ ἱππεῖς, καὶ ἦσαν αὐτῷ τέσσαρες χιλιά-
δες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα
χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν ταῖς
πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασι-
λέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 *Καὶ ἔδωκεν ὁ βα-*
σιλεὺς Σαλομὼν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύ-
ριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέ-
δρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ
πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵπ-*
πων Σαλομῶντος ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰςῆγον οἱ
ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐν ἀλλάγματι, 29 *καὶ*
ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἀνθ᾽
ἑξακοσίων ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ ἑκατὸν
καὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι
τοῖς βασιλεῦσι Χεττιὶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας
κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν ἦν φιλογύ-*
ναιος καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν
θυγατέρα Φαραὼ καὶ Μωαβίτιδας καὶ Ἀμ-

בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ כִּי אֳנִי 22
תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם
אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי
תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים
וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃
וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי 23
הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ וְכָל־הָאָרֶץ 24
מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־
חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃
וְהֵמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־ כה
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
בְּשָׁנָה׃ וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים 26
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃
וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם 27
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים 28
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי
הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃ וַתַּעֲלֶה 29
וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יֹצִאוּ׃

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת **XI.**
רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת

22. BEX † (in f.) *Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σ. οἰκοδομῆσαι τ. οἶκον κυρίȣ καὶ τ. οἶκον τȣ̃ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερȣσαλὴμ καὶ τὴν ἄκραν, τȣ̃ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὰλ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερȣσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τȣ̃ μὴ κατάρξαι αὐτȣ̃ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ τȣ̃ Χετταίȣ καὶ τȣ̃ Ἀμοῤῥαίȣ καὶ τȣ̃ Φερεζαίȣ καὶ τȣ̃ Χαναναίȣ καὶ τȣ̃ Εὐαίȣ καὶ τȣ̃ Ἰεβȣσαίȣ καὶ τȣ̃ Γεργεσαίȣ, τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ᾽ αὐτȣ̃ ἐν τῇ γῇ, ȣ̔̂ς ȣ̓κ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτȣ́ς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτȣ̀ς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ȣ̓κ ἔδωκε Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτȣ̃ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτȣ̃ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτȣ̃ καὶ ἱππεῖς αὐτȣ̃* (*AFX). 24. AB: *ἀκȣ̃σαι* ... * *ἐν*. 25. B * *αὐτȣ̃* et *σκ. ἀργ. κ.* ABEX * *εἰς*. B: *ἐνιαυτῷ*. 26. B * *Καὶ - ἱππεῖς* († AFX: A: *συνέλεξεν ... ἵππȣς*). AB: *τῷ Σαλωμὼν ... αὐτὰς* (*αὐτῷ ... αὐτȣ̀ς* FX) ... † (in f.) *Καὶ ἦν ἡγȣ́μενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τȣ̃ ποταμȣ̃ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτȣ* (*F). 27. AB * *Σαλ.* et (alt.) *τὰς*. 28 B: *ἔξ. Σ. τῶν ἱππέων*. AB al.: *καὶ ἐξ Αἰγ. κ. ἐκ Θεκȣὲ ἔμπ. τȣ̃ β., καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θ. ἐν ἀλλ.* (c. ?). 29. AB: *ἀντὶ ἑκατὸν* (*ἀ. ἑξ.* F) ... * *ἑκ. κ.* († F). — 1—8. B: 1^a. 3^a. 1^b. 2. 4^a. 4^c. 4^b. 7. 5. 8. 6. (c. AFX). 1. B: *φιλογύνης*. (A)B * (duo ult.) *καί*.

des Silbers achtete man zu den Zeiten
22 Salomons nichts. *Denn das Meerschiff
des Königs, das auf dem Meer mit
dem Schiff Hirams fuhr, kam in dreien
Jahren einmal, und brachte Gold, Silber,
Elfenbein, Affen und Pfauen.

23 Also ward der König Salomo größer
mit Reichthum und Weisheit denn alle
24 Könige auf Erden. *Und alle Welt be=
gehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weis=
heit höreten, die ihm Gott in sein Herz
25 gegeben hatte. *Und jedermann brachte
ihm Geschenke, silberne und goldene Ge=
räthe, Kleider und Harnische, Würze, Rosse,
26 Maulthiere jährlich. *Und Salomo brachte
zuhauf Wagen und Reuter, daß er hatte
tausend und vier hundert Wagen und
zwölf tausend Reuter, und ließ sie in den
Wagenstädten und bei dem Könige zu Je=
27 rusalem. *Und der König machte, daß
des Silbers zu Jerusalem so viel war wie
die Steine, und Cedernholz so viel wie
die wilden Feigenbäume in den Gründen.
28 *Und man brachte dem Salomo Pferde
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften dieselbige
29 Waare, *und brachten es aus Egypten
heraus, je einen Wagen um sechs hundert
Silberlinge, und ein Pferd um hundert und
funfzig. Also brachte man sie auch allen
Königen der Hethiter und den Königen zu
Syrien durch ihre Hand.

XI. Aber der König Salomo liebte viele
ausländische Weiber, die Tochter Pharao
und Moabitische, Ammonitische, Edomiti=

21. A.A: nicht. 23. A.A: an Reichthum.
25. U.L: Mäuler.
26. A.A: zu Hauf, Haufe. U.L: zu Haufen.

tum nec alicujus pretii putabatur in
2Ch.9,21. diebus Salomonis, *quia classis regis 22
per mare cum classe Hiram semel
per tres annos ibat in Tharsis, de-
(22,49. ferens inde aurum et argentum et
dentes elephantorum et simias et
pavos.

2Ch.9,22. 1,1. Magnificatus est ergo rex Salomon 23
super omnes reges terrae divitiis et
3,12; 2Ch.9,23. sapientia. *Et universa terra desi- 24
derabat vultum Salomonis, ut audiret
sapientiam ejus, quam dederat Deus
2Ch.9,24. in corde ejus. *Et singuli defere- 25
v.15. bant ei munera, vasa argentea et
aurea, vestes et arma bellica, aro-
mata quoque et equos et mulos per
annos singulos. *Congregavitque 26
Salomon currus et equites, et facti
4,26. 2Ch.9,25. sunt ei mille quadringenti currus et
1,14. duodecim millia equitum, et dispo-
suit eos per civitates munitas et cum
2Ch.9,27. rege in Jerusalem. *Fecitque ut 27
1,15. Sir.47,20. tanta esset abundantia argenti in Je-
rusalem, quanta et lapidum, et ce-
drorum praebuit multitudinem quasi
sycomoros, quae nascuntur in cam-
2Ch.9,28. pestribus. *Et educebantur equi 28
Dt.17,16. Es. Salomoni de Aegypto et de Coa;
31,1.3. negotiatores enim regis emebant de
Coa et statuto pretio perducebant.
*Egrediebatur autem quadriga ex 29
Aegypto sexcentis siclis argenti et
equus centum quinquaginta; atque in
hunc modum cuncti reges Hethae-
orum et Syriae equos venundabant.

Rex autem Salomon adamavit **XI.**
Dt.17,17. mulieres alienigenas multas, filiam
3,1. quoque Pharaonis et Moabitidas et

21. B: das war n. im Geringsten geachtet. dW.vE: es (dieses) w. für nichts g.

22. B: der K. hatte eine Schiff=Flotte nach Tarsis auf der See. dW.vE: ein Tarsis=Sch. im Meere.

24. B: die ganze Erde suchte S. Angesicht. vE: alle Länder suchten. dW: a. Lande kamen, S. zu sehen.

25. B.dW.vE: brachten ein Jegl. s. Geschenk. dW.vE: Waffen u. (Spezereien). A: Kriegswaffen.

26. dW.A: br. zusammen. vE: sammelte. B.dW. vE.A: legte sie in die. A: festen Städte.

27. dW: den Steinen gleich. dW.vE: Sykomoren, die in der Niederung wachsen (sind).

28. B: die Pf. die S. hatte kamen aus Aeg. vE: m. br. ... hatte aus Aeg. dW: die Ausführung der Rosse, welche S. h., [geschah] a. Aeg. B: u. was an= langt das leinen Garn, so holten ... für Geld? dW: ein Zug von K des K. holte einen Z. um den Preis. vE: nehml. e. Gesellschaft ... Trupp für Geld.

1. nebst der T. Pharao: Moab. B.dW: u. das (zwar) neben.

XI. ***Salomonis polygamia et idololatria.***

μανίτιδας καὶ Ἰδουμαίας καὶ Σιδωνίας καὶ Χετταίας καὶ Ἀμοῤῥαίας, 2 ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, 'λέγων'· Οὐκ εἰςελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν· εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμὼν τοῦ ἀγαπῆσαι. 3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἔκλιναν αἱ γυναῖκες αὐτοῦ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμῶντος, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματος Σιδωνίων καὶ ὀπίσω Μελχὼμ βδελύγματος Ἀμμών. 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ, καὶ τῷ Μελχὼμ εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις· ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

9 Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμῶντι, ὅτι ἐξέκλινεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς 10 καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παρὰ πᾶν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων· καὶ οὐκ ἐφύλαξε ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμῶντα· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. 12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ

2 עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־
יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃
3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו
4 אֶת־לִבּוֹ׃ וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה
נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
ה יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים
6 וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃ וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
7 אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ אָז יִבְנֶה
שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלָםִ וּלְמֹלֶךְ
8 שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְכֵן עָשָׂה לְכָל־
נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת
לֵאלֹהֵיהֶן׃

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה
לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
י הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ וְצִוָּה אֵלָיו
עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה 11
יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ
בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ
אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ
לְעַבְדֶּךָ׃ אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה 12
לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

1. B† (p. Ἀμμ.) *Σύρας* (*F). AB* *κ. Σιδ. κ.* († F). 2. AB* *λέγων* et *ἵνα* et *τῶν* († FX). 3. B* *κ. ἔκλ. -καρδ. αὐτȣ̃* († AFX). 4. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B: *κ. ἐξέκλ. γυν. αἱ ἀλλότριαι τ. καρδ. αὐτȣ̃ ὀπ. θεῶν αὐτῶν* (c. A). 7. B: *Μ., καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδ. υἱῶν Ἀ., καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σ., καὶ ȣ̃τως κτλ.* (c. A). 8. AB† (a. *ἐθυμ.*) *αἱ* (*FX).

9. AB: *καρδίαν* ([*ἡ*] *καρδία* EFX). 10. AB: *φυλάξαι* s. *φυλάξασθαι* (*ȣ̓κ ἐφ.* F). B† (in f.) *ȣ̓δ' ἦν ἡ καρδία αὐτȣ̃ τελεία μετὰ κυρίȣ κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃* (* AEFX). 11. A: *τὰ προστ. μȣ καὶ τὰς ἐντ. μȣ ἅς.* 12. AB: *π. αὐτὰ ... * τȣ̃* (c. FX).

2 sche, Zidonitische und Hethitische, *von
solchen Völkern, davon der Herr gesagt
hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu
ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen,
sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren
Göttern nach. An diesen hing Salomo
3 mit Liebe. *Und er hatte sieben hundert
Weiber zu Frauen, und dreihundert Kebs=
weiber, und seine Weiber neigten sein Herz.
4 *Und da er nun alt war, neigten seine
Weiber sein Herz fremden Göttern nach,
daß sein Herz nicht ganz war mit dem
Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines
5 Vaters David. *Also wandelte Salomo
Asthoreth, dem Gott derer von Zidon,
nach, und Milcom, dem Gräuel der Am=
6 moniter. *Und Salomo that, das dem
Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich
7 dem Herrn, wie sein Vater David. *Da
bauete Salomo eine Höhe Camos, dem
Gräuel der Moabiter, auf dem Berge, der
vor Jerusalem liegt, und Molech, dem
8 Gräuel der Ammoniter. *Also that Sa=
lomo allen seinen ausländischen Wei=
bern, die ihren Göttern räucherten und
opferten.

9 Der Herr aber ward zornig über Sa=
lomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem
Gott Israels, geneigt war der ihm zwei=
10 mal erschienen war *und ihm solches ge=
boten hatte, daß er nicht andern Göttern
nachwandelte, und doch er nicht gehalten
hatte, was ihm der Herr geboten hatte.
11 *Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil
solches bei dir geschehen ist, und hast mei=
nen Bund und meine Gebote nicht gehal=
ten, die ich dir geboten habe, so will ich
auch das Königreich von dir reißen und
12 deinem Knechte geben. *Doch bei deiner
Zeit will ich es nicht thun, um deines
Vaters Davids willen, sondern von der
Hand deines Sohnes will ichs reißen.

Ammonitidas, Idumaeas et Sidonias
et Hethaeas, *de gentibus, super 2
Dt.7,3.4. 13,6. quibus dixit Dominus filiis Israel:
Ex.34,16. Non ingrediemini ad eas neque de
illis ingredientur ad vestras, certis-
sime enim avertent corda vestra, ut
sequamini deos earum. His itaque
copulatus est Salomon ardentissimo
amore. *Fueruntque ei uxores quasi 3
reginae septingentae et concubinae
(21,25. trecentae; et averterunt mulieres cor
ejus. *Cumque jam esset senex, 4
Neh. 13,26. depravatum est cor ejus per mulie-
Sir.47,21 res, ut sequeretur deos alienos; nec
v.6. erat cor ejus perfectum cum Domino
Deo suo sicut cor David patris ejus,
v.33 Jud.2,13. *sed colebat Salomon Astarten deam 5
2Rg. 23,13. Sidoniorum et Moloch idolum Ammo-
nitarum. *Fecitque Salomon quod 6
18,4. (2Rg. non placuerat coram Domino, et non
22,2. adimplevit, ut sequeretur Dominum
sicut David pater ejus. *Tunc aedi- 7
v.33.. ficavit Salomon fanum Chamos idolo
Moab, in monte qui est contra Jerusa-
2Rg. lem, et Moloch idolo filiorum Ammon.
23,10.13. 16,3. * Atque in hunc modum fecit universis 8
17,17.31. Jer.32,35 uxoribus suis alienigenis, quae ado-
7,31. Ez.16,20. lebant thura et immolabant diis suis.
Hos.13,2. Lv.18,21. Igitur iratus est Dominus Salo- 9
20,2ss. moni, quod aversa esset mens ejus
9,2.3,5. a Domino Deo Israel, qui apparuerat
ei secundo *et praeceperat de verbo 10
9,6. hoc, ne sequeretur deos alienos, et
(1Sm. 13,13. non custodivit quae mandavit ei Do-
minus. *Dixit itaque Dominus Salo- 11
moni: Quia habuisti hoc apud te, et
3,14. 13,21. non custodisti pactum meum et prae-
cepta mea quae mandavi tibi, dis-
v.30s. 1Sm. rumpens scindam regnum tuum et
15,28. dabo illud servo tuo. *Verumtamen 12
in diebus tuis non faciam, propter
12,13.19. David patrem tuum; de manu filii tui

5. U.L: der v. 3.

1. S: Cethaeas. 3. Al. * quasi.
5. S† (p. Sid.) et Chamos Deum Moabitarum.

2. dW.A: abwenden.
3. fürstliche Fr. B.dW: zu (an) W. 700 Fürstin=
nen. vE: 700 W. die F. waren. A: zu Königinnen!
vE: Nebenweiber.
4. B.A: vollkommen. dW.vE: (ganz) ergeben.
5. der Gottheit. vE.A: Göttin. dW: Scheusal.
6. B.dW.vE: böse war in d. Augen.

8. vE: daß sie ihren G. räuchern u. o. konnten.
9. B: daß er ... gewendet hatte. dW: weil er s. H. abwandte. vE: abgeneigt h.
11. dW.vE: du so gesinnet bist? A: das an dir gehabt.
12. B.vE.A: in deinen Tagen. dW: bei deinem Leben.

σου λήψομαι αὐτήν. 13 *Πλὴν ὅλην τὴν βα-*
σιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ
υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ
Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

14 *Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλωμῶντι*
τὸν Ἀδὰρ τὸν Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος
τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. 15 *Καὶ ἐγένετο*
ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ
πορευθῆναι Ἰωὰβ τὸν ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς
θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν
ἀρσενικὸν 16 *(ὅτι ἑξάμηνον ἐνεκάθητο ἐκεῖ*
Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως
οὗ ἐξωλόθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδου-
μαίας), 17 *καὶ ἀπέδρα Ἀδὰρ αὐτὸς καὶ ἄν-*
δρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ
Ἀδὰρ παιδάριον μικρόν. 18 *Καὶ ἀνίστανται*
ἐκ Μαδιὰμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ
λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν,
καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραὼ βα-
σιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδὰρ πρὸς
Φαραώ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους
διέταξεν αὐτῷ. 19 *Καὶ εὗρεν Ἀδὰρ χάριν*
ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν
ἀδελφὴν Θεχεμενὴς τὴν μείζω. 20 *Καὶ ἔτεκεν*
αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεχεμενὴς τῷ Ἀδὰρ τὸν Γα-
νηβὰθ υἱὸν αὐτῆς. καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεχε-
μενὴς ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ, καὶ ἦν Γανηβὰθ
ἐν τῷ οἴκῳ Φαραὼ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Φα-
ραώ. 21 *Καὶ Ἀδὰρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ,*
ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐ-
τοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς
στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραώ·
Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀναστρέψω εἰς τὴν
γῆν μου. 22 *Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἀδάρ·*
Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ
ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἀδάρ· Μηδαμῶς· ὅτι ἐξαποστέλλων
ἐξαποστελεῖς με.

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט
אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד
הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃
טו וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת
יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים
16 וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ כִּי שֵׁשֶׁת
חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
17 עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ וַיִּבְרַח
אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר
18 קָטָן׃ וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־
לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃
19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
כ תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת
תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ
תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
21 בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וַהֲדַד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־
אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא
וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ
22 אֶל־אַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־
אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת
אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ
תְּשַׁלְּחֵנִי׃

v. 13. קמץ בז"ק
v. 22. בטעם פסיק ודגש

14. AB (eti. infra): *Ἄδερ* (c. F). BEX † (p. *Ἰδ.*) *κ. τὸν Ἑσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδέζερ βασιλέα Σȣβὰ κύριον αὐτȣ̃· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδȣμαῖος* (* AFX). 15. B* (alt.) *τὸν*. AB † (in f.) *ἐν τῇ Ἰδȣμαίᾳ* (*?). 16. AB: *ἓξ μῆνας*. B: *ὅτȣ* (*ȣ̃* AFX) ... *ἀρσ. ἐν τῇ Ἰδ.* 17. AB † (a. *ἄνδ.*) *πάντες*. B: *εἰσῆλθον*. 18. AB † (p. *ἀνίστ.*) *ἄνδρες* et (a. *Μ.*) *τῆς πόλεως* (* FX). B* *ἀπὸ Φαρ.* et *εἰς Αἴγ.* († A). AEFX † (in f.) *καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ*. 19. B* (ter) *τὴν*. AB (eti. infra): *Θεκεμίνας* (c. F). 20. AB* *ἐν τ. οἴ. Φ.* 21. AB: *ἀποστρέψω*. 22. AB* *Μηδ.* ... † (in fin.) *καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτȣ̃.*

13 *Doch will ich nicht das ganze Reich ab=
reißen; Einen Stamm will ich deinem
Sohne geben, um Davids willen, meines
Knechts, und um Jerusalem willen, die ich
erwählet habe.
14 Und der Herr erweckte Salomo einen
Widersacher, Hadad, den Edomiter, von
königlichem Samen, welcher war in Edom.
15 *Denn da David in Edom war, und Joab,
der Feldhauptmann, hinauf zog, die Er=
schlagenen zu begraben, schlug er, was
16 Mannsbilder waren in Edom; *denn
Joab blieb sechs Monate daselbst, und das
ganze Israel, bis er ausrottete alles, was
17 Mannsbilder waren in Edom. *Da flohe
Hadad, und mit ihm etliche Männer der
Edomiter von seines Vaters Knechten, daß
sie in Egypten kämen. Hadad aber war
18 ein junger Knabe. *Und sie machten sich
auf von Midian, und kamen gen Paran,
und nahmen Leute mit sich aus Paran,
und kamen in Egypten zu Pharao, dem
Könige in Egypten: der gab ihm ein Haus
und Nahrung, und gab ihm ein Land ein.
19 *Und Hadad fand große Gnade vor dem
Pharao, daß er ihm auch seines Weibes
Thachpenes, der Königin, Schwester zum
20 Weibe gab. *Und die Schwester Thachpenes
gebar ihm Genubath, seinen Sohn, und
Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao,
daß Genubath war im Hause Pharao unter
21 den Kindern Pharao. *Da nun Hadad
hörete in Egypten, daß David entschlafen
war mit seinen Vätern, und daß Joab,
der Feldhauptmann, todt war, sprach er
zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen.
22 *Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir
bei mir, daß du willst in dein Land
ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich
ziehen.

15. 16. U.L: Mannsbilde.
16. U.L: Monden.

Sir. 47,21s. scindam illud; *nec totum regnum 13
12,21. auferam, sed tribum unam dabo filio
2Ch.6,6. tuo, propter David servum meum et
Jerusalem quam elegi.

(5,4. Suscitavit autem Dominus adver- 14
sarium Salomoni, Adad Idumaeum
Gn.36,31. de semine regio, qui erat in Edom.
2Sm. 8,13s. *Cum enim esset David in Idumaea 15
et ascendisset Joab princeps militiae
ad sepeliendum eos, qui fuerant in-
terfecti, et occidisset omne mascuii-
num in Idumaea *(sex enim mensi- 16
bus ibi moratus est Joab et omnis
Dt.20,13. Israel, donec interimeret omne mas-
culinum in Idumaea), *fugit Adad 17
ipse et viri Idumaei de servis patris
ejus cum eo, ut ingrederetur Aegy-
ptum; erat autem Adad puer parvu-
lus. *Cumque surrexissent de Ma- 18
dian, venerunt in Pharan, tuleruntque
Nm. 20,12. secum viros de Pharan et introierunt
Aegyptum ad Pharaonem regem Ae-
gypti; qui dedit ei domum, et cibos
constituit, et terram delegavit. *Et 19
invenit Adad gratiam coram Pharaone
valde, in tantum ut daret ei uxorem
sororem uxoris suae germanam Taph-
nes reginae. *Genuitque ei soror 20
Taphnes Genubath filium, et nutrivit
eum Taphnes in domo Pharaonis,
eratque Genubath habitans apud Pha-
raonem cum filiis ejus. *Cumque 21
2,10. audisset Adad in Aegypto, dormisse
David cum patribus suis et mortuum
2,34. esse Joab principem militiae, dixit
(Ex.4,18. Gn.30,25. Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in
terram meam. *Dixitque ei Pharao: 22
Qua enim re apud me indiges, ut
quaeras ire ad terram tuam? At ille
respondit: Nulla; sed obsecro te ut
dimittas me.

14. **welcher w. vom k. S. in E.** dW.vE: erregte.
15. B.dW: Heeroberste. vE: Heerführer. A: Hee=resfürst. vE.A: alles Männliche.
17. B.dW.vE.A: (noch) ein kleiner Kn.
18. **u. verordnete ihm N.** dW.vE.A: Männer mit sich. B.dW: sagte ihm (die N.) Speise zu. vE: be=stimmte ihm Sp. dW.vE: gab ihm L. A: eine Land=schaft einräumte.
20. B.vE: entwöhnete ihn.
21. vE: wie seine V. dW: sich gelegt zu ...!
22. B: Woran mangelts ... denn siehe, du suchest in d. L. zu z. dW: Was m. ... u. siehe, doch trachtest du vE: Leidest du denn irg. einen Mangel ... suchest du.

23 Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Ῥεζὼν υἱὸν Ἐλιαδά, ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ βασιλέως Σωβὰ κυρίου αὐτοῦ, 24 καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων ἐν τῷ ἀποκτενεῖν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ. 25 Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμῶντος. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἀδάρ· καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ.

26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριδὰ υἱὸς Σαρουίας γυναικὸς χήρας δοῦλος τοῦ Σαλωμῶντος, καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρε χεῖρας ἐπὶ βασιλέα· ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλωμὼν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστί, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, ˹καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ˺· καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ. 30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ εἰς δώδεκα ῥήγματα, 31 καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα· ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμῶντος καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα, 32 καὶ δύο σκῆπτρα ἔσται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ· 33 ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπέ με καὶ ἐδούλευσε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן
בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר
24 מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ וַיִּקְבֹּץ עָלָיו
אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד
אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
כה בְּדַמָּשֶׂק׃ וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד וַיָּקָץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃
26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה
אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃
27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־
28 פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ וְהָאִישׁ יָרָבְעָם
גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ
29 לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ וַיְהִי בָּעֵת
הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם וַיִּמְצָא
אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה
ל וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה
בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
31 שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם
קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת
32 עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד
יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן ׀ עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל
33 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יַעַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין

23—25 ἡμ. Σ. * B († AFX). 25. AB: ἐβαρυθύμησεν * ἐπὶ (c. EFX). 26. B: Σαριρὰ (c. A). B * Σαρȣ. († A?). AB * τȣ († FX). B * κ. ὕψ. - fin. († AFX). 27. AB: ἐπήρατο (c. FX). B † (p. ἐπὶ β.) Σαλωμών, καὶ (*?) ... (sq.) καὶ. 29. AB: ἐγενήθη. 30. AB * εἰς († ?). 32. AB: ἔσονται. 33. AB: ἐποίησεν (ἐδ. FX).

23. vE: noch einen W. dW: einen [andern] W.

24. **H. eines Heerhaufens.** dW: Führer einer Schaar. vE: denn schon damals, als D. sie erw., war er Anf. (A: über Räuber?)

25. **lebte, neben dem Uebel, so H. anrichtete; und hassete Isr.** B: das von H. herkam. dW.vE: u. zwar neben (zu) d. Unheil d. H. (that). vE: hatte Widerwillen an Isr.

26. **B.dW.vE.A:** Ephratiter. **dW.vE.A:** erhob die (seine) H.

23 Auch erweckte ihm Gott einen Wider=
sacher, Reson, den Sohn El Jada, der von
seinem Herrn Hadad Eser, dem Könige zu
24 Zoba, geflohen war, *und sammlete wider
ihn Männer, und ward ein Hauptmann
der Kriegsknechte, da sie David erwürgete,
und zogen gen Damaskus und wohneten
25 daselbst, und regiereten zu Damaskus. *Und
er war Israels Widersacher, so lange Sa=
lomo lebte. Das ist der Schade, den
Hadad litt, darum hatte er einen Ekel
wider Israel, und ward König über Syrien.
26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein
Ephrater von Zareda, Salomons Knecht
(und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wit=
we), der hob auch die Hand auf wider
27 den König. *Und das ist die Sache, darum
er die Hand wider den König aufhob. Da
Salomo Millo bauete, verschloß er eine
Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.
28 *Und Jerobeam war ein streitbarer Mann,
und da Salomo sahe, daß der Knabe aus=
richtig war, setzte er ihn über alle Last des
29 Hauses Josephs. *Es begab sich aber zu
der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jeru=
salem, und es traf ihn an der Prophet
Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte
einen neuen Mantel an, und waren die
30 beiden allein im Felde. *Und Ahia fassete
den neuen Mantel, den er anhatte, und
31 riß ihn in zwölf Stücke, *und sprach zu
Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir.
Denn so spricht der Herr, der Gott Israels:
Siehe, ich will das Königreich von der
Hand Salomons reißen und dir zehn
32 Stämme geben: *Einen Stamm soll er
haben um meines Knechts Davids willen,
und um der Stadt Jerusalem willen, die
ich erwählet habe aus allen Stämmen
33 Israel; *darum, daß sie mich verlassen
und angebetet haben Asthoreth, den Gott
der Zidonier, Camos, den Gott der Moa=

26. U.L: Witwin.

v.14. Suscitavit quoque ei Deus adver- 23
sarium Razon filium Eliada, qui fu-
2Sm.8,3. 10,8. gerat Adarezer regem Soba dominum
1Ch.18,3. suum, *et congregavit contra eum 24
viros, et factus est princeps latronum,
2Sm. 10,18; 8,6. cum interficeret eos David, abierunt-
que Damascum et habitaverunt ibi,
et constituerunt eum regem in Da-
masco. *Eratque adversarius Israeli 25
cunctis diebus Salomonis; et hoc est
malum Adad et odium contra Israel,
regnavitque in Syria.
2Ch. 13,6s. Jeroboam quoque filius Nabat, 26
Ephrataeus de Sareda, servus Salo-
monis, cujus mater erat nomine
(2Sm. 18,28. Sarua, mulier vidua, levavit manum
contra regem. *Et haec est causa 27
rebellionis adversus eum, quia Salo-
9,15. mon aedificavit Mello et coaequavit
voraginem civitatis David patris sui.
*Erat autem Jeroboam vir fortis et 28
potens; vidensque Salomon adole-
scentem bonae indolis et industrium,
constituerat eum praefectum super
Jos. 17,17. tributa universae domus Joseph.
*Factum est igitur in tempore illo, 29
ut Jeroboam egrederetur de Jerusa-
12,15. lem, et inveniret eum Ahias Silonites
14,2. 2Ch. 10,15. 9,29. Propheta in via, opertus pallio novo;
erant autem duo tantum in agro.
* Apprehendensque Ahias pallium 30
suum novum, quo coopertus erat,
(1Sm. 15,27. scidit in duodecim partes *et ait ad 31
Jeroboam: Tolle tibi decem scissu-
ras! haec enim dicit Dominus Deus
v.11. Israel: Ecce ego scindam regnum de
manu Salomonis et dabo tibi decem
v.13. tribus; *porro una tribus remane- 32
12,21. bit ei, propter servum meum David
et Jerusalem civitatem, quam elegi
ex omnibus tribubus Israel; *eo 33
v.4s.7. Jud.10,6. quod dereliquerit me, et adorave-
rit Astarten deam Sidoniorum et

27. **S. bauete M. u. verschl. die Lücken.** **B.A:** Ursache. vE: Grund. dW: so verhielt es sich damit. dW.vE: schloß den Riß der St. (A: den Graben ausfüllte?)
28. dW: wackerer? vE: starker, kräftiger. A: wack. u. tüchtiger. B: tapferer Held. dW.A: Jüngling. vE: junge Mann. B: geschäftig im Werk. vE: werkthätig. (dW: den Jüngl. sah, wie er das Geschäft that?) **A:** v. guter Art u. fleißig. dW: alle Dienste. vE: d. ganze Dienstleistung. A: zum Vorsteher über d. Tribut.
29. dW.vE: war angethan mit. B: hatte sich ... bedecket.
30. B.dW.vE: zerriß.
31. **Nimm dir.** dW.vE: ich reiße.
32. B: den einen. dW: der eine St. aber s. ihm gehören. A: bei ihm bleiben.
33. **die Gottheit der Z.** (Vgl. V. 5. 6.)

Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ καὶ τῷ Μελχὸμ προς-
οχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν
ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν
μου καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαι-
ώματά μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 34 *Καὶ*
οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐ-
τοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν
Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν,
ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώ-
ματά μου. 35 *Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν*
ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ
δέκα σκῆπτρα· 36 *τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω*
τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ
μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου ἐν
Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ
τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 *Καὶ σὲ*
λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ
ψυχή σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ.
38 *Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐν-*
τείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς
μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου, τοῦ
φυλάξασθαι τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς
ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δοῦλός
μου· καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω
σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δα-
υίδ, καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ, 39 *καὶ κακου-*
χήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλὴν οὐ
πάσας τὰς ἡμέρας. 40 *Καὶ ἐζήτησε Σαλο-*
μὼν τοῦ θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέ-
στη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσὰκ
βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως
ἀπέθανε Σαλομών.

41 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος καὶ*
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ φρόνησις αὐ-
τοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων ἡμερῶν Σαλομῶντος; 42 *Καὶ αἱ ἡμέ-*
ραι ἃς ἐβασίλευσε Σαλομὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 *Καὶ*
ἐκοιμήθη Σαλομὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33. AB: *καὶ τοῖς εἰδώλοις Μ. κ. τῷ βασιλεῖ αὐτῶν πρ. Μελχ.* ... (eti. 36. 38) *ἐνώπ. ἐμȣ̃* (c. FX). B**καὶ τὰ πρ.-δ. μȣ* (c. [A]F). 34. B**ὃς* - fin. († [A]F). 37. AB† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (*FX). 38 s. B¹**καὶ δώσω — ἡμέρας* (†AB²FX). 40. AB**τȣ̃ ... Σȣσακ(ε)ὶμ* ... † (p. *ἕως*) *ȣ̃*. 41. AB: *πᾶσαν τὴν φρόνησιν*. B: *γέγραπται*. AB: *ῥημάτων* (*λόγ. ἡμ.* FX). 42. B: *ἐβασίλευε*. 43. B † (p. *πατρ. αὐτȣ̃*) 12, 2 et *κατ-*

לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד
34 אָבִיו׃ וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ׀ נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ
לה אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וְחֻקֹּתָי׃ וְלָקַחְתִּי
הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת
36 עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־
אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי
כָּל־הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
38 נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ
וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
בַיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי
39 לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַאְעַנֶּה אֶת־זֶרַע
דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃
מ וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם
וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־
שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם
עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
42 דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
43 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

v. 37. בנ״א בפתח   v. 39. הא׳ נחה

34. dW: ihn Fürst sein lassen.
35. B.dW.vE: es dir geben, (nehml.) zehn St.

biter, und Milcom, den Gott der Kinder
Ammon, und nicht gewandelt haben in
meinen Wegen, daß sie thäten, was mir
wohlgefällt, meine Gebote und Rechte, wie
34 David, sein Vater. *Ich will auch nicht
das ganze Reich aus seiner Hand nehmen,
sondern ich will ihn zum Fürsten machen
sein Lebenlang um Davids, meines Knechts
willen, den ich erwählet habe, der meine
35 Gebote und Rechte gehalten hat. *Aus
der Hand seines Sohnes will ich das König=
reich nehmen, und will dir zehn Stämme,
36 *und seinem Sohne einen Stamm geben,
auf daß David, mein Knecht, vor mir ein
Licht habe allewege in der Stadt Jerusalem,
die ich mir erwählet habe, daß ich meinen
37 Namen dahin stelle. *So will ich nun
dich nehmen, daß du regierest über alles,
was dein Herz begehrt, und sollst König
38 sein über Israel. *Wirst du nun gehorchen
allem, das ich dir gebieten werde, und in
meinen Wegen wandeln, und thun, was
mir gefällt, daß du haltest meine Rechte
und Gebote, wie mein Knecht David ge=
than hat: so will ich mit dir sein, und dir
ein beständiges Haus bauen, wie ich David
gebauet habe, und will dir Israel geben,
39 *und will den Samen Davids um deß=
willen demüthigen, doch nicht ewiglich.
40 *Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten.
Da machte sich Jerobeam auf, und flohe
in Egypten zu Sisak, dem Könige in
Egypten, und blieb in Egypten, bis daß
Salomo starb.
41 Was mehr von Salomo zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, und seine
Weisheit, das ist geschrieben in der Chro=
42 nika von Salomo. *Die Zeit aber, die
Salomo König war zu Jerusalem über
43 ganz Israel, ist vierzig Jahre. *Und Sa=
lomo entschlief mit seinen Vätern, und
ward begraben in der Stadt Davids, seines
Vaters, und sein Sohn Rehabeam ward
König an seine Statt.

Nm.21,29 2Rg.23,13.3,26s. Jud. 11,24. Jer.48,7. 13.46. Chamos deum Moab et Moloch deum
filiorum Ammon, et non ambulaverit
in viis meis, ut faceret justitiam coram
me et praecepta mea et judicia sicut
v.13. David pater ejus. *Nec auferam omne 34
regnum de manu ejus, sed ducem
2Sm.7,12 ponam eum cunctis diebus vitae suae,
2Ch.6,6. Ps. 132,10s. propter David servum meum quem
elegi, qui custodivit mandata mea et
praecepta mea. *Auferam autem 35
12,19.13. regnum de manu filii ejus, et dabo
tibi decem tribus; *filio autem ejus 36
15,4. dabo tribum unam, ut remaneat lu-
2Sm. 21,17. cerna David servo meo cunctis diebus
Ps.132,17 coram me in Jerusalem, civitate quam
elegi, ut esset nomen meum ibi. *Te 37
autem assumam, et regnabis super
(2Sm. 3,21. omnia quae desiderat anima tua,
erisque rex super Israel. *Si igitur 38
9,4.3,14. audieris omnia quae praecepero tibi,
et ambulaveris in viis meis, et fece-
ris quod rectum est coram me, cu-
stodiens mandata mea et praecepta
mea, sicut fecit David servus meus
ero tecum et aedificabo tibi domum
2Sm.7,11 fidelem, quomodo aedificavi David
domum, et tradam tibi Israel, *et af- 39
2Sm.7,14 Ez.37,19. 22.24. fligam semen David super hoc, verum-
tamen non cunctis diebus. *Voluit 40
ergo Salomon interficere Jeroboam;
qui surrexit et aufugit in Aegyptum
14,25. ad Sesac regem Aegypti, et fuit in
Aegypto usque ad mortem Salomonis.
2Ch. 9,29ss. Reliquum autem verborum Salomo- 41
nis, et omnia quae fecit, et sapientia
ejus, ecce, universa scripta sunt in
libro verborum dierum Salomonis.
2Ch.9,30. *Dies autem, quos regnavit Salomon 42
in Jerusalem super omnem Israel, qua-
2Ch.9,31. draginta anni sunt. *Dormivitque Sa- 43
Sir.47,26 lomon cum patribus suis et sepultus
2,10. est in civitate David patris sui, regna-
vitque Roboam filius ejus pro eo.

41. Al.* dierum.

36. **eine Leuchte.** **B**: Lampe! **dW**: meinem Kn. D. die L. scheine. **A**: d. L. bei D. bleibe. **dW.vE**: m. N. dahin zu legen.
37. **B.dW.vE.A**: Seele. **B**: begehren wird.
38. **A**: treues Haus?
39. **vE**: beugen. **A**: Leid anthun. **dW.vE**: allezeit. **B**: alle die Tage. **A**: auf immer.
40. **B.dW.vE.A**: suchte ... war in Aeg.

41. **B**: Das Uebrige nun v. den Geschichten S. **dW.vE**: Die übr. Geschichte. **A**: Was noch übriget v. den Werken. **B**: sind nicht dieselben geschr. ...? **vE**: steht dies nicht ...? **B.dW.vE**: im Buch der Geschichte(n). (**A**: B. der Worte v. den Tagen!)
42. **B.vE.A**: Die Tage.
43. **A**: entschl. zu s. V. **vE**: wie seine V. **dW**: legt sich zu s. V.

XII. *Decem tribuum a Rehabeamo defectio.*

XII. Καὶ ἐπορεύθη 'ὁ βασιλεὺς' Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ (καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλομῶντος καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ), 3 καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραήλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς Ῥοβοάμ, λέγοντες· 4 Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρός με· καὶ ἀπῆλθον.

6 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐνώπιον Σαλομῶντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ, 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρός με καὶ εἰρηκόσι· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, λέγοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρός σε καὶ εἰρηκόσιν· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, — τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ἐστὶν τῆς ὀσφύος

XII. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם
2 בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ ׀ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבאוּ יָרָבְעָם
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה
עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עֹד
שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃
7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־
עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר
9 הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־
י הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר
כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר
אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

v. 3. ויבא ק׳   v. 7. וידברו ק׳

ευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτȣ͂ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ͂, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτȣ͂ ἀντ' αὐτȣ͂ (c. AFX). — 1. AB: πορεύεται (c. FX). B* ὁ († AEFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX). 3. B* κ. ἀπέστ. - Ἰσρ. († AF). AB: ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρ. τὸν βασιλέα Ῥ. (c. ?). 4. AB: ἐβάρυνε (ἐσκλ. FX). 6. AEFX † (p. βασ.) Ῥοβοάμ. AB: παρεστῶτες (c. FX) ... καὶ (ἵνα FX). 8. AB: ἃ (ἣν FX). 9. B: λέγȣσι (λαλήσ. AEFX). AB: λεγόντων (κ. εἰρ. FX). 10. AB † (p. μ. αὐτȣ͂) οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπȣ αὐτȣ͂ (* EFX) ... λέγοντες (κ. εἰρ. FX) ... ἐστὶν († FX).

XII. Und Rehabeam zog gen Sichem, denn
das ganze Iſrael war gen Sichem gekom=
2 men, ihn zum Könige zu machen. *Und
Jerobeam, der Sohn Nebats, hörete das,
da er noch in Egypten war (dahin er vor
dem Könige Salomo geflohen war), und
3 blieb in Egypten. *Und ſie ſandten hin
und ließen ihn rufen. Und Jerobeam ſammt
der ganzen Gemeine Iſrael kamen, und
4 redeten mit Rehabeam, und ſprachen: *Dein
Vater hat unſer Joch zu hart gemacht; ſo
mache du nun den harten Dienſt und das
ſchwere Joch leichter, das er uns aufgelegt
hat, ſo wollen wir dir unterthänig ſein.
5 *Er aber ſprach zu ihnen: Gehet hin bis
an den dritten Tag, ſo kommt wieder zu
mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam hielt einen
Rath mit den Aelteſten, die vor ſeinem
Vater Salomo ſtanden, da er lebete, und
ſprach: Wie rathet ihr, daß wir dieſem
7 Volke eine Antwort geben? *Sie ſprachen
zu ihm: Wirſt du heute dieſem Volk einen
Dienſt thun und ihnen zu Willen ſein, und
ſie erhören und ihnen gute Worte geben:
ſo werden ſie dir unterthänig ſein dein
8 Lebenlang. *Aber er verließ der Aelte=
ſten Rath, den ſie ihm gegeben hatten, und
hielt einen Rath mit den Jungen, die mit
ihm aufgewachſen waren und vor ihm
9 ſtanden. *Und er ſprach zu ihnen: Was
rathet ihr, daß wir antworten dieſem Volk,
die zu mir geſagt haben: Mache das Joch
leichter, das dein Vater auf uns gelegt
10 hat? *Und die Jungen, die mit ihm auf=
gewachſen waren, ſprachen zu ihm: Du
ſollſt zu dem Volk, das zu dir ſagt: Dein
Vater hat unſer Joch zu ſchwer gemacht,
mache du es uns leichter, alſo ſagen: Mein
kleinſter Finger ſoll dicker ſein denn meines

---

3. U.L: ihm rufen.

2Ch. 10,1ss. Venit autem Roboam in Si- **XII.**
v.25. chem; illuc enim congregatus erat
omnis Israel ad constituendum eum
2Ch.10,2. regem. *At vero Jeroboam filius 2
11,40. 26ss. Nabat, cum adhuc esset in Aegypto
profugus a facie regis Salomonis,
audita morte ejus reversus est de
2Ch.10,3. Aegypto. *Miseruntque et vocave- 3
runt eum; venit ergo Jeroboam et
omnis multitudo Israel, et locuti sunt
2Ch.10,4. ad Roboam, dicentes: *Pater tuus 4
4,7.5,13. durissimum jugum imposuit nobis;
tu itaque nunc imminue paululum de
imperio patris tui durissimo et de
jugo gravissimo, quod imposuit no-
2Ch.10,5. bis, et serviemus tibi. *Qui ait eis: 5
Ite usque ad tertium diem et rever-
timini ad me.
2Ch.10,6. Cumque abiisset populus, *iniit 6
consilium rex Roboam cum seniori-
10,8. bus, qui assistebant coram Salomone
patre ejus, cum adhuc viveret, et ait:
Quod datis mihi consilium, ut respon-
2Ch.10,7. deam populo huic? *Qui dixerunt 7
ei: Si hodie obedieris populo huic
et servieris, et petitioni eorum ces-
seris locutusque fueris ad eos verba
lenia, erunt tibi servi cunctis die-
2Ch.10,8. bus. *Qui dereliquit consilium 8
senum, quod dederant ei, et adhibuit
adolescentes, qui nutriti fuerant cum
2Ch.10,9. eo et assistebant illi, *dixitque ad 9
eos: Quod mihi datis consilium, ut
respondeam populo huic, qui dixe-
runt mihi: Levius fac jugum quod
2Ch. 10,10. imposuit pater tuus super nos? *Et 10
dixerunt ei juvenes, qui nutriti fue-
rant cum eo: Sic loqueris populo
huic, qui locuti sunt ad te, dicentes:
Pater tuus aggravavit jugum nostrum,
tu releva nos, — sic loqueris ad eos:
Minimus digitus meus grossior est

---

1. Al.: omnis pop. Isr. 10. S* sic loq. ad eos.

2. B: denn er war ... gefl. B.dW.vE: u. J. wohnete in Aeg.
3. B.dW.vE: Verſammlung.
4. dW.vE: J. h. gem., du aber erleichtere (nun m. l.). A: ſo mindere nun du ein wenig? B.dW.vE.A: dir dienen.
5. B.dW.vE: G. noch 3 Tage hin (fort).
6. B: berathſchlagte ſich. dW: berieth. dW.vE.A: Alten. B.vE: geſtanden hatten.
7. B: dieſes V. Knecht ſein u. ihnen dienen. vE: Wenn du h. der Kn. ... dW: anjetzt dieſem V. dieneſt u. ihnen willfahreſt. B: g. W. zureden. A: ſanfte W. zu ihnen redeſt. dW: gütige.
8. dW: groß geworden. A: auferzogen worden.
10. dW.vE.A: kleiner. B.dW.vE.A: iſt dicker (worden).

τοῦ πατρός μου· 11 καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάξατο ὑμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

12 Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς πρὸς 'τὸν βασιλέα' Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἀναστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν ἡ μεταστροφή, ὅπως στήσῃ κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία 'τοῦ προφήτου' τοῦ Σηλωνίτου ἐπὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 16 Καὶ εἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστι ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, 17 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοάμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר
אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃
12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃
13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
טו וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה
מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי
16 אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ
הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
17 דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת
19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

v. 12. ויבא ק׳

11. AB: *ἐπεσάσσετο* (c. F)...* *ἐν*...† *ἐν μάστ.*, *ἐγὼ δὲ* (c. FX). 12. AB: *παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς* ...† (p. *ἐλάλ.*) *αὐτοῖς* ... *Ἀναστράφητε* (c. A[EF]X). 13. AB: *ἃ* (*ἣν* FX). 14. AB * (a. *μάστ.*) *ἐν* (*X?). 15. AB: *ἦν μεταστρ. παρὰ κυρ.* ... * *κύριος* et *τοῦ προφ.* ... *περὶ Ἱεροβ.* (c. FX). 16. AB: *εἶδον* ... *ὁ βασ. αὐτῶν* (c. [E]FX) ... *λέγων* (*-οντες* X) ... *Ἀπότρεχε* (pro *ἕκ.*) *Ἰσραὴλ* (c. FX). 17 * B¹ (†AB²FX non tamen constanter). 18. B * *πᾶς Ἰσρ.* et *ἐπὶ τὸ ἅρμα* († FX).

11. **B.vE.A:** werde (will) zu eurem J. (noch) hinzuthun. **dW:** so will ich noch. **B.dW.A:** Geißeln. **A:** geschlagen.
12. **dW:** Und als ...

11 Vaters Lenden. *Nun, mein Vater hat
auf euch ein schweres Joch geladen, ich
aber wills noch mehr über euch machen;
mein Vater hat euch mit Peitschen gezüch-
tiget, ich will euch mit Scorpionen züch-
tigen.
12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen
Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie
der König gesagt hatte und gesprochen:
Kommt wieder zu mir am dritten Tage.
13 *Und der König gab dem Volk eine harte
Antwort, und verließ den Rath, den ihm
14 die Aeltesten gegeben hatten, *und redete
mit ihnen nach dem Rath der Jungen und
sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer
gemacht, ich aber wills noch mehr über
euch machen; mein Vater hat euch mit
Peitschen gezüchtiget, ich aber will euch
15 mit Scorpionen züchtigen. *Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also gewandt von dem Herrn, auf daß er
sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia
von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem
16 Sohn Nebats. *Da aber das ganze Israel
sahe, daß der König sie nicht hören wollte,
gab das Volk dem Könige eine Antwort,
und sprach: Was haben wir denn Theils
an David, oder Erbe am Sohn Isai?
Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So
siehe nun du zu deinem Hause, David!
17 Also ging Israel in seine Hütten, *daß
Rehabeam regierte nur über die Kinder
Israel, die in den Städten Juda wohneten.
18 *Und da der König Rehabeam hinsandte
Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz
Israel mit Steinen zu Tode. Aber der
König Rehabeam stieg frisch auf einen
19 Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. *Also
fiel ab Israel vom Hause Davids bis auf
diesen Tag.
20 Da nun ganz Israel hörete, daß Jero-

16. A.A: Theil.

2Ch. 10,11. dorso patris mei; *et nunc pater 11
meus posuit super vos jugum grave,
ego autem addam super jugum ve-
strum: pater meus cecidit vos flagel-
lis, ego autem caedam vos scorpio-
nibus.
2Ch. 10,12 Venit ergo Jeroboam et omnis po- 12
v.5. pulus ad Roboam die tertia, sicut
locutus fuerat rex, dicens: Reverti-
2Ch. 10,13. mini ad me die tertia. *Respondit- 13
Sir. 17,26. que rex populo dura, derelicto con-
Pr.15,1; 2Ch. silio seniorum, quod ei dederant, *et 14
10,14. locutus est eis secundum consilium
juvenum, dicens: Pater meus aggra-
vavit jugum vestrum, ego autem ad-
dam jugo vestro: pater meus cecidit
vos flagellis, ego autem caedam vos
2Ch. scorpionibus. *Et non acquievit rex 15
10,15. populo; quoniam aversatus fuerat
eum Dominus, ut suscitaret verbum
11,31.11. suum, quod locutus fuerat in manu
Ahiae Silonitae ad Jeroboam filium
2Ch. Nabat. *Videns itaque populus, quod 16
10,16. Pr.15,1. noluisset eos audire rex, respondit
2Sm. ei dicens: Quae nobis pars in David,
20,1. vel quae haereditas in filio Isai? Vade
in tabernacula tua Israel, nunc vide
domum tuam David. Et abiit Israel
2Ch. in tabernacula sua; *super filios 17
10,17. autem Israel, quicumque habitabant
in civitatibus Juda, regnavit Roboam.
2Ch. 10,18. *Misit ergo rex Roboam Adu- 18
4,6. ram, qui erat super tributa; et lapida-
vit eum omnis Israel, et mortuus est.
Porro rex Roboam festinus ascendit
2Ch. currum et fugit in Jerusalem. *Re- 19
10,19 2Rg. cessitque Israel a domo David usque
17,21. in praesentem diem.
Factum est autem, cum audisset 20
omnis Israel, quod reversus esset

16. Al. * Vade.

13. B.dW: antwortete dem V. hart.

15. vE: hörte n. auf das V. dW: gab dem V. kein Gehör. B: war eine Abwendung? dW: w. Schickung. vE: Fügung. A: der H. hatte sich v. ihm abgewandt? B.vE: bestätigte. dW: erfüllte.

16. vE.A: antwortete. vE: Welchen Th. haben. A: Welcher Th. ist uns. B: So haben w. auch kein E. dW.vE: W. haben k. (Eigenthum) ... Zu d. Zelten, Isr. B: Versieh du n. dein H. vE: N. sieh du. dW: sorge für. A: sieh nach d. Hause.

17. B: Was aber angehet die... so reg. R. über dieselben. dW: Ueber ... üb. die ward R. König. vE: herrschete R.

18. B: der über den Ausschuß war. dW.vE: die Frohn. A: die Renten. vE: w. auf ihn. B.dW.vE: daß er starb. A: steinigte ihn, u. er st. B: machte sich hurtig auf, um... zu st. vE: beeilte sich. A: stieg eilig. dW: rasch.

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ 'ἐξ Αἰγύπτου', ἀπέστει-
λαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγήν,
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· καὶ
οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου
Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι. 21 Καὶ Ῥοβοὰμ
εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν
συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμίν, ἑκα-
τὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων
πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραήλ,
ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ
Σαλωμῶντος. 22 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων·
23 Εἰπὲ τῷ Ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ Σαλωμῶντος βα-
σιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ
Βενιαμὶν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων·
24 Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ
πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν
Ἰσραήλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
ἑαυτοῦ, ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο.
Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατ-
έπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־
הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־
21 יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַםִ
וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט
בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה
מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־
22 שְׁלֹמֹה׃ וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־
23 שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
24 הָעָם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־
תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי
נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃

v. 21. ויבא ק׳

20. AX * ἐξ Αἰγ. AB † (a. ἀπ.) καὶ (* X) ... * τὸν († FX). 21. B: ἐκ. καὶ εἴκοσι (ἑκ. ὀγδ. AX). AB * (eti. 23) τῷ († EX). 23. AB: Εἶπὸν (-ὲ FX). 24. B: ἀποστρεφέτω (ἀν. AEFX). AB: παρ' (ἐξ FX). BEX (contra AFX) † (in f.) *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, υἱὸς ὢν ἑξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Ἄνα υἱοῦ Νααὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ δοῦλος τῷ Σ., καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ονομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαρειρά, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σ. εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σ. τὴν Σαρειρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων. Οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραίμ. οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυίδ· καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκουσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτου, λέγων· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ· Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σουσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνὼ ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιὰ υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σουσακίμ· Ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαρειρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραίμ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἰ. χάρακα. Καὶ ἠῤῥώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀῤῥωστίᾳ κραταιᾷ σφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτῆσαι περὶ τοῦ παιδαρίου· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι, πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτοῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλώμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δυο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπευν τοῦ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαρειρὰ καὶ πορεύεται καὶ ἐγένετο ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Εἴσελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἱνατί ἐνήνοχάς μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πόλιν εἰς Σαρειρά, καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσί σοι. Το παιδάριον τέθνηκεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἰ. οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἰ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ*

beam war wieder gekommen, sandten sie
hin und ließen ihn rufen zu der ganzen
Gemeine, und machten ihn zum Könige
über das ganze Israel; und folgte nie=
mand dem Hause Davids, ohne der Stamm
21 Juda alleine. *Und da Rehabeam gen
Jerusalem kam, sammlete er das ganze
Haus Juda und den Stamm Benjamin,
hundert und achtzig tausend junge streit=
bare Mannschaft, wider das Haus Israel
zu streiten, und das Königreich wieder an
Rehabeam, den Sohn Salomons, zu brin=
22 gen. *Es kam aber Gottes Wort zu Se=
maja, dem Manne Gottes, und sprach:
23 *Sage Rehabeam, dem Sohne Salomons,
dem Könige Juda, und zum ganzen Hause
Juda und Benjamin und dem andern
24 Volk, und sprich: *So spricht der Herr:
Ihr sollt nicht hinauf ziehen und streiten
wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein
jeder Mann gehe wieder heim, denn solches
ist von mir geschehen. Und sie gehorchten
dem Wort des Herrn und kehrten um, daß
sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

2Ch.13,7. Jeroboam, miserunt et vocaverunt
eum congregato coetu, et constitue-
runt eum regem super omnem Israel;
2Ch. 11,12. nec secutus est quisquam domum
13.16! David praeter tribum Juda solam.
2Ch. 11,1ss. *Venit autem Roboam Jerusalem, et 21
congregavit universam domum Juda
et tribum Benjamin, centum octoginta
millia electorum virorum bellatorum,
ut pugnarent contra domum Israel
et reducerent regnum Roboam filio
2Ch.11,2. Salomonis. *Factus est autem sermo 22
(13,1. Domini ad Semeiam virum Dei, di-
1Sm2,27; 2Ch.11,3. cens: *Loquere ad Roboam filium 23
Salomonis, regem Juda, et ad omnem
domum Juda et Benjamin et reliquos
2Ch.11,4. de populo, dicens: *Haec dicit Do- 24
minus: Non ascendetis neque bella-
bitis contra fratres vestros filios Is-
rael; revertatur vir in domum suam,
a me enim factum est verbum hoc.
Audierunt sermonem Domini et re-
versi sunt de itinere, sicut eis prae-
ceperat Dominus.

21. S: viror. et.

21. B: Auserlesene so Kriegsleute waren. dW: auserl. Kr. vE.A: a. streitb. Männer.
22. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.
23. übrigen V.
24. dW: von meinetwegen ist diese Sache gesch. A: v. mir ... gekommen.

ὀρανȣ̃, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται· Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τȣ̃ κυρίȣ. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκȣσεν. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τȣ̃ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίȣ ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμί, λέγων· Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ ȣ̓κ εἰςεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τȣ̃ περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαίας· Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτȣ̃ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτȣ̃, καὶ νῦν κȣφιεῖς ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ δȣλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπεν Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰςαγάγετέ μοι τȣ̀ς πρεσβυτέρȣς, καὶ συμβȣλεύσομαι μετ᾽ αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τȣ̃ λαȣ̃· Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥ. τὴν βȣλὴν αὐτῶν, καὶ ȣ̓κ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτȣ̃. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςήγαγε τȣ̀ς συντρόφȣς αὐτȣ̃, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρός με λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτȣ̃· Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφῦν τȣ̃ πατρός μου· ὁ πατήρ μȣ ἐμαστίγȣ ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβȣλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτȣ̃ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτȣ̃, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ ȣ̓δὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σȣ Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ȣ̃τος ȣ̓κ εἰς ἄρχοντα ȣ̓δὲ εἰς ἡγȣ́μενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτȣ̃. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτȣ̃, καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερȣσαλήμ. Καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτȣ̃ πᾶν σκῆπτρον Ἰȣ́δα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένȣ τȣ̃ ἐνιαυτȣ̃, καὶ συνήθροισε Ῥ. πάντα ἄνδρα Ἰȣ́δα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τȣ̃ πολεμεῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σίκιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃, λέγων· Εἰπὸν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰȣ́δα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰȣ́δα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τȣ̃ λαȣ̃, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε ȣ̓δὲ πολεμήσετε πρὸς τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς ἡμῶν υἱȣ̀ς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτȣ̃, ὅτι παρ᾽ ἐμȣ̃ γέγονε τὸ ῥῆμα τȣ̃το. Καὶ ἤκȣσαν τȣ̃ λόγȣ κυρίȣ, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίȣ.

[25] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα
τὴν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ κατῴκησεν ἐν
αὐτῇ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν
Φανουήλ.* [26] *Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ· Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς
τὸν οἶκον Δαυίδ·* [27] *ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος
ἀναφέρειν τὰς θυσίας εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ
λαοῦ πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ
βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με καὶ ἐπι-
στραφήσονται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα.*
[28] *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, 'καὶ ἐπορεύθη'
καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε
πρὸς τὸν λαόν· Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν
εἰς Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ,
οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [29] *Καὶ
ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν
ἔδωκεν ἐν Δάν.* [30] *Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος
εἰς ἁμαρτίαν, καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ
προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, 'καὶ εἴασαν τὸν
οἶκον κυρίου'.* [31] *Καὶ ἐποίησεν 'Ἱεροβοὰμ'
οἴκους ἐφ᾽ ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος
τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν
Λευί.* [32] *Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν
τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ
Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ
ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν
αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ τοὺς
ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε.* [33] *Καὶ ἀνέβη
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαι-
δεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἐν τῇ
ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.*

XIII. *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ παρ-
εγένετο ἐξ Ἰούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ,
καὶ Ἱεροβοὰμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τοῦ ἐπιθῦσαι.* [2] *Καὶ ἐπεκάλεσεν ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπε· Θυσιαστήριον,*

25. AB* *τῷ* († X) ...*κατῴκει* (c. FX). 26. B* *τὸν* († AX). 27. B: *θυσίαν* (-*ας* AX). AB: *ἐν οἴκῳ* (c. FX) ...* *ἡ* († EFX) ... *πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν* (c. FX). B* *κ. ἐπιστρ. - Ἰȣ̃δα* († AX). 28. B* (pr. *οἱ* † AEFX). 30. AFX* *κ. εἴασ.-κυρ.* 31. AB * *Ἱεροβ.* († FX). 33. AX† (p. *ὃ ἐπ.*) *ἐν Βαιθήλ.*— 1. B: *ἐξ Ἰȣ̃δα παρεγ.* (c. AEFX). A¹B*(sq.) *τȣ̃* († A²FX). 2. AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* EFX).

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
26 פְּנוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה
27 תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־דָּוִד׃ אִם־
יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשָׁב לֵב הָעָם
הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם
28 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־
לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
ל הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד
31 עַד־דָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ
כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
32 מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ
כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־
33 כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבַד וַיַּעַשׂ חָג
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

XIII. וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם
2 עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

v. 32. הב׳ דגושה
v. 33. מלבו ק׳

Die goldnen Kälber zu Beth El und zu Dan. XII.

25 Jerobeam aber bauete Sichem auf dem
Gebirge Ephraim und wohnete darinnen,
und zog von dannen heraus und bauete
26 Pnuel. *Jerobeam aber gedachte in sei=
nem Herzen: Das Königreich wird nun
27 wieder zum Hause Davids fallen, *so
dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun
in des Herrn Hause zu Jerusalem, und
wird sich das Herz des Volks wenden zu
ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda,
und wird mich erwürgen und wieder zu Re=
28 habeam, dem Könige Juda, fallen. *Und
der König hielt einen Rath, und machte
zwei goldene Kälber und sprach zu ih=
nen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jeru=
salem zu gehen, siehe, da sind deine Göt=
ter, Israel, die dich aus Egyptenland ge=
29 führt haben. *Und er setzte eins zu
Beth El, und das andere that er gen Dan.
30 *Und das gerieth zur Sünde, denn das
Volk ging hin vor dem einen bis gen
31 Dan. *Er machte auch ein Haus der
Höhen, und machte Priester von den Ge=
ringsten im Volk, die nicht von den Kin=
32 dern Levi waren. *Und er machte ein
Fest am funfzehnten Tage des achten Mo=
nats, wie das Fest in Juda, und opferte
auf dem Altar. So that er zu Beth El,
daß man den Kälbern opferte, die er ge=
macht hatte, und stiftete zu Beth El die
Priester der Höhen, die er gemacht hatte.
33 *Und opferte auf dem Altar, den er ge=
macht hatte zu Beth El, am funfzehnten
Tage des achten Monats, welchen er aus
seinem Herzen erdacht hatte, und machte
den Kindern Israel Feste, und opferte auf
dem Altar, daß man räuchern sollte.

XIII. Und siehe, ein Mann Gottes kam
von Juda durch das Wort des Herrn gen
Beth El, und Jerobeam stand bei dem
2 Altar, zu räuchern. *Und er rief wider
den Altar durch das Wort des Herrn, und

Jud. 9,45.39. Aedificavit autem Jeroboam Sichem 25
in monte Ephraim et habitavit ibi;
Jud.8,17. et egressus inde aedificavit Phanuel.
*Dixitque Jeroboam in corde suo: 26
Nunc revertetur regnum ad domum
David, *si ascenderit populus iste, 27
ut faciat sacrificia in domo Domini
in Jerusalem; et convertetur cor po-
puli hujus ad dominum suum Ro-
boam regem Juda, interficientque me
Sir.47,28. et revertentur ad eum. *Et excogi- 28
Ex.32,4ss Hos.13,2. tato consilio fecit duos vitulos aureos
et dixit eis: Nolite ultra ascendere
in Jerusalem; ecce, dii tui, Israel,
qui te eduxerunt de terra Aegypti!
Jud.1,22. *posuitque unum in Bethel et alte- 29
Jud. 18,30. rum in Dan. *Et factum est verbum 30
13,34. 14,16. hoc in peccatum; ibat enim populus
Jud.8,27. ad adorandum vitulum usque in Dan.
3,2; *Et fecit fana in excelsis et sacer- 31
13,33. 2Ch. dotes de extremis populi, qui non
11,15. 13,9. erant de filiis Levi. *Constituitque 32
Nm.3, diem solemnem in mense octavo,
quintadecima die mensis, in similitu-
Lv.23,34. dinem solemnitatis quae celebrabatur
in Juda. Et ascendens altare simi-
liter fecit in Bethel, ut immolaret
vitulis, quos fabricatus fuerat; con-
stituitque in Bethel sacerdotes excel-
sorum, quae fecerat. *Et ascendit 33
super altare, quod extruxerat in Beth-
el, quintadecima die mensis octavi,
(Col.2,23 quem finxerat de corde suo; et fecit
Hos.7,5; 2Rg. solemnitatem filiis Israel et ascendit
16,12s. 2Ch. super altare, ut adoleret incensum.
26,16. (12,22. Et ecce, vir Dei venit de **XIII.**
1Sm.2,27 Juda in sermone Domini in Bethel,
12,33. Jeroboam stante super altare et thus
jaciente. *Et exclamavit contra altare 2
in sermone Domini, et ait: Altare,

25. vE: darnach z. er v. da weg.
26. dW.vE.A: sprach. vE: zurückfallen. B: kehren. A: kommen: dW: sich wieder wenden.
27. **werden m. erw.** vE: D. zu bringen. dW: morden.
28. B: berathschlagte sich. dW.vE: berieth. A: erdachte einen Rath? (dW: Laßt es genug sein an dem Hinaufziehen. A: Ziehet nicht mehr hinauf.) dW.vE: dein Gott, J., der dich heraufgef.
29. dW.vE: stellete ... setzte. A: richtete auf.
30. vE.A: wurde. dW: Verschuldung. B.dW: vor das eine (hin). vE: zu dem einen.
31. dW.vE.A: bauete. vE: auf den H. dW: ein Höhen=H. (A: auch Tempel auf die H.) dW.vE: aus dem sämmtl. (ganzen) Volk?
32. dW: daß er d. K. opf. vE.A: um d. K. zu opf. B vE: bestellte. dW.A: ordnete.
33. **u. räucherte.** vE.A: in s. H. (sich). dW: erd. v. sich selber.
1. vE: auf d. W.

XIII. ***Propheta a leone discerptus.***

θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατακαύσει ἐπὶ σέ. 3 Καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος· Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῷ.

4 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐῤῥάγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου. 6 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με. Καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ χεὶρ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ· Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον οὐδὲ μὴ πίῃς ὕδωρ οὐδὲ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

2. A: *ἐπιθύσει*. AB: (**καὶ*) *τῶν ἐπιθυόντων* (c. FX). A²B: *καύσει* (*κατακ.* FX). 3. B: *δώσει* (*ἔδ.* AEFX). A (pro *ῥ.*) *τέρας*. AB † (p. *κύρ.*) *λέγων* ... **ὅσα* (c. [E]FX). 4. AB † (p. *ἐξέτ.*) *ὁ βασιλεὺς* (*FX). B: *ἐδυνήθη* (*ἠδ.* AFX) ... *αὐτόν* (*ἑ.* AEFX). 6. AB: *Καὶ εἶπεν ὁ βασ. Ἱεροβοὰμ τῷ* (c. FX). AX † (p. *θ. σ8*) *καὶ πρόσευξαι περὶ ἐμ8*. B: *ἐμέ* (*μέ* AFX). AB: *ἐπέστρ. τὴν χεῖρα* (c. FX). AX * *τὸ*. 7. AB * (alt.) *τὸν* († FX). 9. AB * *Οὐ* († FX) ... (bis pro *οὐδὲ*) *καὶ* ... * (alt.) *ἐν* (c. FX).

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
3 וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ וְנָתַן
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃
4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר ׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל
ה לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־
7 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃ וַיְדַבֵּר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי
הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃
8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־
תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא
עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם
9 בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
י הָלָכְתָּ׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃

v. 5. קמץ בז״ק
v. 7. הס׳ בחטף קמץ

sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr:
Siehe, es wird ein Sohn dem Hause Da-
vids geboren werden mit Namen Josia,
der wird auf dir opfern die Priester der
Höhe, die auf dir räuchern, und wird
3 Menschenbeine auf dir verbrennen. *Und
er gab des Tages ein Wunder und sprach:
Das ist das Wunder, daß solches der Herr
geredet hat: siehe, der Altar wird reißen,
und die Asche verschüttet werden, die dar-
auf ist.
4 Da aber der König das Wort von dem
Manne Gottes hörete, der wider den Al-
tar zu Beth El rief, reckte er seine Hand
aus bei dem Altar und sprach: Greift
ihn! Und seine Hand verdorrete, die er
wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie
5 nicht wieder zu sich ziehen. *Und der
Altar riß und die Asche ward verschüttet
vom Altar nach dem Wunder, das der
Mann Gottes gegeben hatte durch das
6 Wort des Herrn. *Und der König ant-
wortete und sprach zu dem Manne Got-
tes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines
Gottes, und bitte für mich, daß meine
Hand wieder zu mir komme. Da bat der
Mann Gottes das Angesicht des Herrn,
und dem Könige ward seine Hand wieder
zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin
7 war. *Und der König redete mit dem
Manne Gottes: Komm mit mir heim und
labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.
8 *Aber der Mann Gottes sprach zum Kö-
nige: Wenn du mir auch dein halbes Haus
gäbest, so käme ich doch nicht mit dir,
denn ich will an diesem Ort kein Brot
9 essen noch Wasser trinken. *Denn also ist
mir geboten durch des Herrn Wort und
gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein
Wasser trinken, und nicht wieder durch
den Weg kommen, den du gegangen bist.
10 *Und er ging weg durch einen andern
Weg, und kam nicht wieder durch den
Weg, den er gen Beth El gekommen war.

altare! haec dicit Dominus: Ecce, filius
nascetur domui David Josias nomine,
2Rg. 23,15ss. 20. et immolabit super te sacerdotes ex-
celsorum, qui nunc in te thura suc-
cendunt, et ossa hominum super te
Dt. 13,1. incendet. *Deditque in illa die si- 3
gnum, dicens: Hoc erit signum, quod
locutus est Dominus: Ecce, altare
scindetur, et effundetur cinis qui in
eo est.
Cumque audisset rex sermonem 4
hominis Dei, quem inclamaverat con-
tra altare in Bethel, extendit manum
suam de altari, dicens: Apprehendite
(Mt. 12,10.. eum! Et exaruit manus ejus, quam
extenderat contra eum, nec valuit
retrahere eam ad se. *Altare quo- 5
que scissum est, et effusus est cinis
de altari, juxta signum quod prae-
dixerat vir Dei in sermone Domini.
(Ex. 8,8. *Et ait rex ad virum Dei: Deprecare 6
faciem Domini Dei tui et ora pro me,
ut restituatur manus mea mihi. Ora-
vitque vir Dei faciem Domini, et re-
versa est manus regis ad eum, et
facta est sicut prius fuerat. *Lo- 7
cutus est autem rex ad virum Dei:
(Jud. 19,5. Veni mecum domum, ut prandeas, et
dabo tibi munera. *Responditque 8
Nm. 22,18. vir Dei ad regem: Si dederis mihi
mediam partem domus tuae, non
veniam tecum nec comedam panem
neque bibam aquam in loco isto;
*sic enim mandatum est mihi in ser- 9
(1Co. 5,11. mone Domini praecipientis: Non
comedes panem neque bibes aquam,
nec reverteris per viam qua venisti.
(Mt. 2,12. *Abiit ergo per aliam viam, et non 10
est reversus per iter, quo venerat in
Bethel.

2. A.A: Menschenbein.

2. **Höhen ... daß man wird.**
3. dW.A: Wunderzeichen. vE: Zeichen. B: davon d. H. ger. hat? B.dW.vE.A: zerreißen.
4. **von d. Alt.** dW.vE.A: vom A. her. dW.vE: erstarrete. dW.vE.A: an sich z. B: zu s. bringen.
5. dW. wurde zerrissen?
6. **u. bete.** dW.vE: sich wieder an mich ziehe. A: mir w. gegeben werde B: da kam des K. H. w. zu ihm. dW.vE: zog s. w. an ihn. A: beugte s. w. ein gegen ihn.
7. B.dW.vE.A: ins Haus. dW: erquicke.
8. **auch will ich.** dW: denn ich darf. A: u. äße nicht ... vE: würde ... u. weder Br. essen.

XIII. ***Propheta a leone discerptus.***

[11] *Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν
Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διη-
γοῦνται αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν
Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ
βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόςωπον τοῦ
πατρὸς αὐτῶν. [12] Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς
ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων· Ποίᾳ ὁδῷ ἀπελή-
λυθεν; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰούδα. [13] Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπ-
έσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ᾽ αὐτόν·
[14] καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τὴν
δρῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ εἶπεν·
Ἐγώ. [15] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο μετ᾽ ἐμοῦ
καὶ φάγε ἄρτον. [16] Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύνω-
μαι ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον
οὔτε μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. [17] Ὅτι
οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων·
Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ
μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν
αὐτῇ. [18] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ
προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελά-
ληκε πρός με ἐν ῥήματι κυρίου, λέγων· Ἐπί-
στρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν
σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ. Καὶ
ἐψεύσατο αὐτῷ, [19] καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν,
καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ.*

[20] *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς
τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προ-
φήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν, [21] καὶ εἶπε
πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ
Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν
παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύ-
λαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ
θεός σου, [22] καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον
καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν ᾧ ἐλά-*

11. AB: *διηγήσαντο.* 12. AB: *ὁδ. πεπόρευται … ὁδ. ἐν ᾗ.* B: *ἀνῆλθεν … ὁ ἐλθών.* 14. A²B: *ὑπὸ δρ.* (*ἐπὶ* [*τὴν*] *δρ.* A¹FX). AB: *ἐληλ.* … † (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ.* 16. A²B † (a. *ἐπ.*) *τδ.* AB: *ἐδὲ* (*μὴ*) *φάγομαι … ἐδὲ πίομαι.* 17. AB † (p. *ἐπισ.*) *ἐκεῖ …* * (tert.) *ἐν.* 18. AB: *Κἀγώ.* 20. AB † (p. *τραπ.*) *καί.* 22. AB * (alt.) *ἐν.*

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם
בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
12 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ
וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃
13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃
14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ
יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה
טו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי
16 הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל
לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל
לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
17 הַזֶּה׃ כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־
תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ
18 בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם
19 וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ וַיָּשָׁב אִתּוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃
כ וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ○
וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר
21 הֱשִׁיבוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ׃ וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ
מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־

v. 20. פסקא באמצע פסוק

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu
Beth El, zu dem kam sein Sohn und er=
zählte ihm alle Werke, die der Mann Got=
tes gethan hatte des Tages zu Beth El,
und die Worte, die er zum Könige geredet
12 hatte. *Und ihr Vater sprach zu ihnen:
Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und
seine Söhne zeigten ihm den Weg, den
der Mann Gottes gezogen war, der von
13 Juda gekommen war. *Er aber sprach
zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.
Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er
14 darauf *und zog dem Manne Gottes
nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen,
und sprach zu ihm: Bist du der Mann
Gottes, der von Juda gekommen ist? Er
15 sprach: Ja. *Er sprach zu ihm: Komm
16 mit mir heim und iß Brot. *Er aber
sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren
und mit dir kommen, ich will auch nicht
Brot essen noch Wasser trinken mit dir
17 an diesem Ort. *Denn es ist mit mir
geredet worden durch das Wort des Herrn:
Du sollst daselbst weder Brot essen noch
Wasser trinken, du sollst nicht wieder durch
den Weg gehen, den du gegangen bist.
18 *Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein
Prophet wie du, und ein Engel hat mit
mir geredet durch des Herrn Wort und
gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim,
daß er Brot esse und Wasser trinke. Er
19 log ihm aber, *und führete ihn wieder
um, daß er Brot aß und Wasser trank in
seinem Hause.
20 Und da sie zu Tische saßen, kam das
Wort des Herrn zum Propheten, der ihn
21 wieder umgeführt hatte, *und schrie den
Mann Gottes an, der von Juda gekom=
men war, und sprach: So spricht der
Herr: Darum, daß du dem Munde des
Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast
nicht gehalten das Gebot, das dir der
22 Herr, dein Gott, geboten hat, *und bist
umgekehret, hast Brot gegessen und Wasser
getrunken an dem Ort, davon er dir sagte:

Prophetes autem quidam senex 11
habitabat in Bethel, ad quem vene-
runt filii sui et narraverunt ei omnia
opera, quae fecerat vir Dei illa die
in Bethel, et verba, quae locutus
fuerat ad regem, narraverunt patri
suo. *Et dixit eis pater eorum: Per 12
quam viam abiit? Ostenderunt ei filii
sui viam, per quam abierat vir Dei,
qui venerat de Juda. *Et ait filiis 13
suis: Sternite mihi asinum! Qui cum
stravissent, ascendit *et abiit post 14
virum Dei, et invenit eum sedentem
subtus terebinthum, et ait illi: Tune
es vir Dei qui venisti de Juda? Re-
spondit ille: Ego sum. *Dixitque 15
(v. 7.) ad eum: Veni mecum domum, ut
comedas panem. *Qui ait: Non pos- 16
(v. 8.) sum reverti neque venire tecum, nec
comedam panem neque bibam aquam
(v. 9.) in loco isto, *quia locutus est Do- 17
minus ad me in sermone Domini,
dicens: Non comedes panem et non
bibes aquam ibi, nec reverteris per
viam qua ieris. *Qui ait illi: Et 18
ego Propheta sum similis tui, et an-
(Gal. 1, 8. 1 Jo. 4, 1.) gelus locutus est mihi in sermone
Domini, dicens: Reduc eum tecum
in domum tuam, ut comedat panem
et bibat aquam. Fefellit eum *et 19
reduxit secum; comedit ergo panem
in domo ejus et bibit aquam.

Cumque sederent ad mensam, fa- 20
ctus est sermo Domini ad Prophe-
tam, qui reduxerat eum, *et ex- 21
clamavit ad virum Dei, qui venerat
de Juda, dicens: Haec dicit Dominus:
(v. 9. Num. 20, 24.) Quia non obediens fuisti ori Domini,
et non custodisti mandatum quod
praecepit tibi Dominus Deus tuus,
*et reversus es et comedisti panem 22
et bibisti aquam in loco, in quo

11. Solches erzähleten die Söhne ihrem Vater. B.A: die erz. sie. dW: das erz. [d. S.].
12. hatten gesehen d. W. dW.vE.A: Welchen W. ist er (gegangen)?
13. dW.vE: Gürtet ... setzte sich d. A: stieg hinauf.
14. dW.vE.A: Terebinthe. B.dW: der du v. J. gek. (bist).

11. Al.: venit filius suus et narravit. Al. † (p. regem) et. 12. Al.: Et ostend. 15. Al.: Dixit.

18. hat mir ger. ... in dein Haus. vE: belog ihn. A: betrog.
19. B: er kehrte mit ihm um u. aß. dW.vE: Da k. er m. ihm zurück.
21. er schr. B.dW.vE: rief dem M. G. zu. dW. vE: widerspenstig gew. wider das Wort (den Ausspruch).

λησε πρός σε, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ· οὐ μὴ εἰςέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, τῷ προφήτῃ, καὶ ἀπέστρεψε 24 καὶ ἀπῆλθε. Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου. Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ.

26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. 27 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, λέγων· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν, 28 καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτόν. 30 Καὶ ἔθηκε τὸ σῶμα ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ ἐν ᾧ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν

23. B* τῷ προφ. († AEFX). AB: ἐπέστρ. (ἀπ. X). 24. AB: αὐτό (αὐτῷ EFX). 25. A²B: εἰςῆλθον (ἔρχ. FX). AB* οἱ ἄνδρ. († FX). 26 s. B¹* κ. ἔδωκ. -ἐπέσαξ. († AB²EFX). 28. AB † (p. ult. σῶμα) τȣ̃ ἀνθρώπȣ τȣ̃ θεȣ̃ (*FX). 29 s. B* τȣ̃ προφ. - θ. αὐτόν († AFX) et K. ἔθηκε τὸ σ. AB † (a. ἐν) ὁ προφ. τȣ̃ θάψαι αὐτόν. B: τ. τ. ἑαυτȣ̃ 31. AB: ȣ̃ (ἐν ᾧ FX). AB rell. † (in f.) ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μȣ μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτȣ̃ (*?). 32. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא
23 נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־
לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ
וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל
כה הַנְּבֵלָה׃ וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־
הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ
וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן
יֹשֵׁב בָּהּ׃
26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר
27 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה
29 וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא
אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־
הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר
ל הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ וַיַּנַּח
אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי
31 אָחִי׃ וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי
בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃
32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר
יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל

22. dW: Begräbniß.
23. dW.vE: da gürtete er.
24. dW.vE.A: traf. vE: hingew. dW: lag im W.

Du sollst weder Brot essen noch Wasser
trinken: so soll dein Leichnam nicht in dei=
23 ner Väter Grab kommen. *Und nachdem
er Brot gegessen und getrunken hatte, sat=
telte man den Esel dem Propheten, den er
24 wieder umgeführet hatte. *Und da er weg=
zog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege
und tödtete ihn, und sein Leichnam lag
geworfen in dem Wege, und der Esel stand
neben ihm, und der Löwe stand neben dem
25 Leichnam. *Und da Leute vorüber gin=
gen, sahen sie den Leichnam in den Weg
geworfen, und den Löwen bei dem Leich=
nam stehen, und kamen und sagten es in
der Stadt, da der alte Prophet innen
wohnete.
26 Da das der Prophet hörete, der ihn
wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist
der Mann Gottes, der dem Munde des
Herrn ist ungehorsam gewesen, darum hat
ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat
ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort,
27 das ihm der Herr gesagt hat. *Und sprach
zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.
28 Und da sie ihn gesattelt hatten, *zog er
hin, und fand seinen Leichnam in den
Weg geworfen, und den Esel und den Lö=
wen neben dem Leichnam stehen. Der
Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam,
29 und den Esel nicht zerbrochen. *Da hob
der Prophet den Leichnam des Mannes
Gottes auf, und legte ihn auf den Esel,
und führete ihn wieder um, und kam in
die Stadt des alten Propheten, daß sie
30 ihn klageten und begruben. *Und er legte
den Leichnam in sein Grab, und sie klag=
31 ten ihn: Ach Bruder! *Und da sie ihn
begraben hatten, sprach er zu seinen Söh=
nen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in
dem Grabe, da der Mann Gottes innen
begraben ist, und leget meine Beine neben
32 seine Beine. *Denn es wird geschehen,
was er geschrieen hat wider den Altar zu
Beth El durch das Wort des Herrn, und

25. A.A: darinnen ... wohnete. 30. U.L: und klagten. 31. Wie V. 25. U.L: inne.

praecepit tibi ne comederes panem
neque biberes aquam: non inferetur
cadaver tuum in sepulchrum patrum
tuorum. *Cumque comedisset et 23
bibisset, stravit asinum suum Pro-
phetae, quem reduxerat. *Qui cum 24
20,36. abiisset, invenit eum leo in via et
occidit, et erat cadaver ejus proje-
ctum in itinere; asinus autem stabat
juxta illum, et leo stabat juxta cada-
ver. *Et ecce, viri transeuntes vi- 25
derunt cadaver projectum in via et
v.28. leonem stantem juxta cadaver, et ve-
nerunt et divulgaverunt in civitate,
v.11. in qua Prophetes ille senex habi-
tabat.
Quod cum audisset Propheta ille, 26
v.19. qui reduxerat eum de via, ait: Vir
v.21. Dei est, qui inobediens fuit ori Do-
mini, et tradidit eum Dominus leoni,
et confregit eum et occidit juxta ver-
v.22. bum Domini quod locutus est ei.
v.13.11. *Dixitque ad filios suos: Sternite 27
mihi asinum! Qui cum stravissent
*et ille abiisset, invenit cadaver ejus 28
projectum in via et asinum et leonem
stantes juxta cadaver; non comedit
leo de cadavere nec laesit asinum.
*Tulit ergo Prophetes cadaver viri 29
Dei et posuit illud super asinum, et
v.25.11. reversus intulit in civitatem Prophe-
tae senis, ut plangeret eum. *Et 30
2Rg. 23,17; posuit cadaver ejus in sepulchro suo,
Jer. 22,18. et planxerunt eum: Heu, heu, mi
frater! *Cumque planxissent eum, 31
dixit ad filios suos: Cum mortuus
2Rg. 23,18. fuero, sepelite me in sepulchro, in
quo vir Dei sepultus est; juxta ossa
ejus ponite ossa mea. *Profecto 32
v.2.2Rg. enim veniet sermo, quem praedixit in
23,16ss. sermone Domini contra altare, quod
est in Bethel, et contra omnia fana

23. Al.* suum. S: Propheta.
29. Al.: Prophetes senex.
30. Al.* (alt.) heu.
32. S: phana.

26. hatte vom Wege. B.A: übergeben. dW.vE: preisgeg. dW.vE: (daß er ihn) zerrissen.
28. dW.vE.A: den L. nicht gefr.
29. B: Also kam der alte Pr. in d. St. eine Wehklage zu führen u. ... dW· u. kam in d. St., der alte Pr., um ihn zu bekl.
30. dW: erhoben über ihn e. Klage. dW: O! weh ... A: Ach, ach ... B.dW.vE.A: mein Br.
31. B.dW.vE.A: Gebeine.
32. B.dW: das Wort das er (aus)gerufen.

XIII. ***Ahiae contra Jeroboamum vaticinatio.***

Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

33 *Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν.* 34 *Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προςώπου τῆς γῆς.*

XIV. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠῤῥώστησεν Ἀβία υἱὸς Ἱεροβοάμ.* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχία ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.* 3 *Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δέκα ἄρτους καὶ κολλυρίδα καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ.* 4 *Καὶ ἐποίησεν οὕτως ἡ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχία· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρως αὐτοῦ.* 5 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχία· Ἰδοὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ εἰςέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄῤῥωστός ἐστι· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι αὐτήν, καὶ ἀπεξενοῦτο.* 6 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχία τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς εἰςερχομένης ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἴςελθε γυνὴ Ἱεροβοάμ· ἱνατί τοῦτο σὺ ἀποξενοῦσαι; Καὶ ἐγώ εἰμι ἀπόστολος πρός σε σκληρός·* 7 *πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἱεροβοάμ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ,* 8 *καὶ ἔῤῥηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ*

32. AB: τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς (c. FX). 33. AB * τῶν ... ἱερ. εἰς τὰ ὑψηλά (c. FX). — 1—20 * B¹ († AB² EFX). 2. B²: Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἱερ. (c. A). A * ἐπ' († B²). 3. AB² † (p. σου) τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ (*?) * δέκα († F) ... † (p. κολλ.) τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφίδας (* F?). 4. A: (* ἡ et τοῦ) γήρους. 6. AB² † (p. εἰςερχ.) αὐτῆς (* X). 7. A * τοῦ. 8. AX † (a. τὸ) σὺν (* B²).

וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן׃
אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם 33
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת
הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־
יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ וַיְהִי בַּדָּבָר 34
הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־ XIV.
יָרָבְעָם׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי 2
נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתְּי אֵשֶׁת
יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם
הַזֶּה׃ וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם 3
וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא
יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ וַתַּעַשׂ כֵּן 4
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא
בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת
כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ וַיהוָה אָמַר ה
אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה
לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה
הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי
כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ 6
אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה
אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ
קָשָׁה׃ לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר 7
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִמֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה 8
מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא הָיִיתָ

v. 2. את ק׳

33. **Wer L. hatte.** B.vE: machte wiederum. **A:** hingegen? dW: fuhr fort u. m. (wie 12, 31). **A:** wer nur wollte. dW: den weihete er ein.

34. (Wie 12, 30.) B.dW: daß es ... (würde). vE:

wider alle Häuser der Höhen, die in den
Städten Samaria sind.
33 Aber nach dieser Geschichte kehrete sich
Jerobeam nicht von seinem bösen Wege,
sondern verkehrete sich, und machte Prie=
ster der Höhen von den Geringsten des
Volks. Zu wem er Lust hatte, deß Hand
füllete er, und der ward Priester der Höhe.
34 * Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause
Jerobeams, daß er verderbet und von der
Erde vertilget ward.

XIV. Zu der Zeit war Abia, der Sohn
2 Jerobeams, krank. * Und Jerobeam sprach
zu seinem Weibe: Mache dich auf und
verstelle dich, daß niemand merke, daß du
Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen
Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Ahia,
der mir geredet hat, daß ich sollte König
3 sein über dieß Volk. * Und nimm mit dir
zehn Brote und Kuchen, und einen Krug
mit Honig, und komme zu ihm, daß er
dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.
4 * Und das Weib Jerobeams that also,
und machte sich auf und ging hin gen
Silo, und kam in das Haus Ahia. Ahia
aber konnte nicht sehen, denn seine Augen
5 starreten vor Alter. * Aber der Herr sprach
zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams
kommt, daß sie von dir eine Sache frage
um ihren Sohn, denn er ist krank. So
rede nun mit ihr so und so. Da sie nun
6 hinein kam, stellete sie sich fremde. * Als
aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße
zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm
herein, du Weib Jerobeams! Warum stel=
lest du dich so fremd? Ich bin zu dir ge=
7 sandt ein harter Bote. * Gehe hin und
sage Jerobeam: So spricht der Herr, der
Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus
dem Volke und zum Fürsten über mein
8 Volk Israel gesetzt, * und habe das Kö=
nigreich von Davids Hause gerissen und
dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen

excelsorum, quae sunt in urbibus
16,24. 14,17. Samariae.
Post verba haec non est reversus 33
Jeroboam de via sua pessima, sed
12,31.. e contrario fecit de novissimis populi
2Ch.13,9. sacerdotes excelsorum; quicumque vo-
Ex.28,41. 29,9. lebat, implebat manum suam et fiebat
Jud.17,5. 1Sm.2,36. sacerdos excelsorum. * Et propter 34
12,30. 14,16. hanc causam peccavit domus Jero-
boam, et eversa est et deleta de
superficie terrae.

In tempore illo aegrotavit **XIV.**
Abia filius Jeroboam. * Dixitque Jero- 2
boam uxori suae: Surge et commuta
habitum, ne cognoscaris quod sis uxor
11,29. Jeroboam, et vade in Silo, ubi est
11,31. 12,15. Ahias Propheta, qui locutus est mihi
quod regnaturus essem super popu-
1Sm. 9,6ss. 2Rg.8,8. lum hunc. * Tolle quoque in manu 3
tua decem panes et crustulam et vas
mellis, et vade ad illum; ipse enim
indicabit tibi, quid eventurum sit
puero huic. * Fecit, ut dixerat, uxor 4
Jeroboam, et consurgens abiit in Silo,
et venit in domum Ahiae; at ille non
(1Sm. 4,15.3,2. Gn.48,10. poterat videre, quia caligaverant oculi
ejus prae senectute. * Dixit autem 5
2,1; (1Sm. 9,15. Dominus ad Ahiam: Ecce, uxor Je-
roboam ingreditur, ut consulat te
super filio suo, qui aegrotat; haec
et haec loqueris ei. Cum ergo illa
intraret et dissimularet se esse quae
2Rg.6,32. erat, * audivit Ahias sonitum pedum 6
ejus introeuntis per ostium, et ait:
Ingredere, uxor Jeroboam; quare
aliam te esse simulas? Ego autem
Es 21.2. missus sum ad te durus nuncius.
* Vade et dic Jeroboam: Haec dicit 7
11,37.31. Dominus Deus Israel: Quia exaltavi
12,12. 16,2. te de medio populi, et dedi te ducem
super populum meum Israel, * et 8
scidi regnum domus David et dedi
11,38. illud tibi, et non fuisti sicut servus

u. zur Vertilgung u. Ausrottung v. d. Oberfläche d. E. dW: vom Erdboden.

1. vE: wurde. dW.A: erkrankte.

2. vE.A: verkleide. dW.vE: man nicht (erkenne). A: dich u. kenne.

3. B.A: in deine Hand. vE: u. kleines Backwerk. B.A: der (denn er) wird dir anzeigen. dW.vE: er w. d. verkünden (sagen), was dem Kn. geschehen wird. A: widerfahren.

5. Und wenn s. herein kommt, wird s. s. fr. stellen. dW.vE: dich zu befragen. vE: verstellen.

6. Als nun. dW: den Schall. vE: die Tritte. dW.vE.A: da sie herein kam (trat). B: mit etwas Hartem. A: harter Botschaft. dW.vE: habe (einen) h. Auftrag an dich.

7. B.dW.vE.A: Darum daß (weil) ich dich ...

8. dW: abger. vE: dem H. D. entr. A: das Reich des H. D. zerr.

οὐκ ἐγένου ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυίδ, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, 9 καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντας ὅσοι ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χωνευτὰ τοῦ παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔῤῥιψας ὀπίσω σώματός σου· 10 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ ἐπεχόμενον καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπιλέξω Ἱεροβοὰμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος ἕως τελειωθῆναι αὐτόν. 11 Τὸν τεθνηκότα τῷ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησε. 12 Καὶ σὺ ἀνάστα, πορεύθητι εἰς οἶκόν σου, καὶ ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι τοὺς πόδας σου τὴν πόλιν ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον· 13 καὶ κόψονται αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰςελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ πρὸς τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἱεροβοάμ. 14 Καὶ ἀναστήσει κύριος ἑαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἔτι καίγε νῦν. 15 Καὶ πλήξει κύριος τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ· ἀνθ᾽ οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τὸν κύριον. 16 Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὃς ἥμαρτε καὶ ὃς ἐξήμαρτεν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Θερσά· καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ

8. A* τοῦ. 9. A: παρὰ παντὸς ... *(quart.) καὶ. 10. A* ἰδοὺ ... †(a. οἶκ.) σε εἰς ... *(sq.) καὶ ... ἐχόμενον. 12. AB²: ἀναστᾶσα (c. EF). 14. A: καὶ τί καὶ νῦν; 15. A¹: ὁ ἄνεμος ... ἐκτελεῖ (c. A²B²).

כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר
הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק
9 הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי
י וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ לָכֵן הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם
11 כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ הַמֵּת
לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה
12 דִּבֵּר׃ וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה
13 רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ וְסָפְדוּ־לוֹ
כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ
יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ
דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
14 בְּבֵית יָרָבְעָם׃ וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
טו יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
17 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־

v. 16. יתיר ו׳

8. **nur thäte w. m. wohlg.**
9. **B**: mehr Böses denn. **dW.vE.A**: schlimmer (gehandelt). **dW**: mir den R. gewandt? **A**: mich wegwarfest, hinter dich.
10. **B.vE.A**: bringen. **dW**: bringe ich. **dW.vE.A**: was an d. W. **A**: den Verschl. u. Geringsten. **vE**: Gebundenen u. Ungebund. **dW**: Knechte u. Freie. **B**: es hinter dem H. J. her ausf. **vE**: w. h. d. H. J. wegf. **dW**: u. fege aus ... her. **A**: die Ueberbleibsel ... bis alles rein ist? **dW.vE**: nichts mehr übrig.

wie mein Knecht David, der mein Gebot
hielt, und wandelte mir nach von ganzem
Herzen, daß er that, was mir nur wohl
9 gefiel; *und hast übel gethan über alle,
die vor dir gewesen sind, bist hingegangen
und hast dir andere Götter gemacht, und
gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn
reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken
10 geworfen. *Darum siehe, ich will Un-
glück über das Haus Jerobeams führen,
und ausrotten an dem Jerobeam auch den,
der an die Wand pisset, den Verschlossenen
und Verlassenen in Israel, und will die
Nachkommen des Hauses Jerobeams aus-
fegen, wie man Koth ausfeget, bis es ganz
11 mit ihm aus sei. *Wer von Jerobeam
stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde
fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den
sollen die Vögel des Himmels fressen, denn
12 der Herr hat es geredet. *So mache du
dich auf und gehe heim, und wenn dein
Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind
13 sterben. *Und es wird ihn das ganze
Israel klagen, und werden ihn begraben.
Denn dieser allein von Jerobeam wird zu
Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes
an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem
14 Gott Israels, im Hause Jerobeams. *Der
Herr aber wird ihm einen König über
Israel erwecken, der wird das Haus Jero-
beams ausrotten des Tages. Und was
15 ist nun gemacht? *Und der Herr wird
Israel schlagen, gleichwie das Rohr im
Wasser bewegt wird, und wird Israel aus-
reißen von diesem guten Lande, das er ihren
Vätern gegeben hat, und wird sie streuen
über das Wasser, darum, daß sie ihre Haine
gemacht haben, den Herrn zu erzürnen,
16 *und wird Israel übergeben um der Sünde
willen Jerobeams, der da gesündiget hat,
17 und Israel hat sündigen gemacht. *Und
das Weib Jerobeams machte sich auf, ging
hin und kam gen Thirza. Und da sie

9. U.L: zu Zorn. 10. U.L: bis ganz.
14. A.A: wird sich.

15,3. meus David, qui custodivit mandata
3,6. (Es.38,3. mea et secutus est me in toto corde
suo, faciens quod placitum esset in
conspectu meo, *sed operatus es 9
mala super omnes, qui fuerunt ante
12,28. te, et fecisti tibi deos alienos et con-
flatiles, ut me ad iracundiam provo-
(Neh. 9,26. cares, me autem projecisti post cor-
Ez.23,35. Jer.2,27. pus tuum: *idcirco ecce, ego inducam 10
15,29. mala super domum Jeroboam, et per-
16,3; 1Sm. cutiam de Jeroboam mingentem ad
25,22. 21,21. parietem et clausum et novissimum
in Israel, et mundabo reliquias do-
mus Jeroboam, sicut mundari solet
(16,4. fimus usque ad purum. *Qui mor- 11
21,24. tui fuerint de Jeroboam in civitate,
comedent eos canes; qui autem mor-
tui fuerint in agro, vorabunt eos aves
coeli, quia Dominus locutus est. *Tu 12
igitur surge et vade in domum tuam!
et in ipso introitu pedum tuorum in
urbem morietur puer, *et planget 13
eum omnis Israel et sepeliet; iste
enim solus inferetur de Jeroboam in
(2Ch. sepulchrum, quia inventus est super
19,3. eo sermo bonus a Domino Deo Is-
rael in domo Jeroboam. *Consti- 14
tuet autem sibi Dominus regem su-
15,29. per Israel, qui percutiet domum
Jeroboam in hac die et in hoc tem-
pore; *et percutiet Dominus Deus 15
Israel, sicut moveri solet arundo in
2Rg. aqua, et evellet Israel de terra bona
17,23. Jer. hac, quam dedit patribus eorum, et
25,4ss; Am.5,27. ventilabit eos trans flumen, quia fe-
v.22s. cerunt sibi lucos, ut irritarent Do-
Jer.25,7. minum. *Et tradet Dominus Israel 16
propter peccata Jeroboam, qui pec-
12,30. 15,34. care fecit Israel. *Surrexit ita- 17
Sir.47,28 que uxor Jeroboam et abiit, et venit
15,21. 16,8.23. in Thersa. Cumque illa ingrederetur

13. Al.: ad Dominum Deum.

13. vE: in ein Gr.
14. **was auch wohl jetzo?** B: an eben diesem Tage erwecken? dW.vE.A: an jenem (diesem) T. A: u. um diese Zeit! vE: ja, was? schon jetzt. dW: u. w. [geschieht] schon jetzo? B: u. wie es auch jetzt schon ist.
15. **über den Strom.** dW: [daß es wanke] wie ein R. wanket. vE: w. d. Schilfr. im W. w. dW.vE:A. herausr. B.dW.vE.A: zerstr. (auf) jenseit des Flusses (Str.). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
16. **damit er gef.** B: Darum hat er J. dahingegeben? dW: zur Sünde verleitet. vE: die er begangen, u. die er J. hat begehen lassen.

παιδάριον ἀπέθανε. [18] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸ καὶ ἔκοψαν αὐτὸ πᾶς Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ προφήτου.*

[19] *Καὶ περισσὸν ῥῆμα τῷ Ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.* [20] *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[21] *Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλομῶντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἐν ᾗ ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνῖτις.* [22] *Καὶ ἐποίησεν Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεζήλωσαν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον.* [23] *Καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου.* [24] *Καὶ σύνδεσμος ἐγένετο ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [25] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσὰκ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.* [26] *Καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως· τὰ πάντα ἔλαβεν, καὶ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλομών.* [27] *Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ᾽ αὐτῶν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.* [28] *Καὶ ἐγένετο ὅταν εἰςεπορεύετο*

19. AB²: *περισσὸν ῥημάτων Ἱερ.* (c. EFX). 21. AB: *ἣν* (*ἐν ᾗ* FX). 22. AB: *Ῥοβοὰμ* (*Ἰȣδας* FX). B: *παρεζήλωσεν* (*-σαν* AEX). A¹EFX: *π. αὐτȣ* (*π. αὐτῶν* A²B). 24. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). A²B † (a. *βδ.*) *τῶν* (* A¹X). AB * (ult.) *τῶν* († FX). 25. AB: *Σȣσακ(ε)ὶμ* (c. F). 26. B † (p. *ἔλ.*) *πάντας* (* A). AB † (p. *βασ.*) *καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὰρ βασιλέως Σȣβὰ καὶ εἰςήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερȣσαλήμ.* B † (inf.) *καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον.* 27. B: *ἐπ᾽ αὐτὸν* ... * *τȣ*. 28. AB: *ὅτε*.

18 הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
כ דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ
אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
23 אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם
בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה
24 גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְגַם־קָדֵשׁ
הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
כה יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק מֶלֶךְ־
26 מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־
27 מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
28 פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בֹא

v. 25. שישק ק׳

17. dW. vE: an die (Thür=)Schw. **A:** über ... trat
18. **dW:** es begrub ihn u. bekl. ihn g. J.
19. (Wie 11, 41.) **B:** im Buch der Jahr=Geschichte.

auf die Schwelle des Hauses kam, starb der
18 Knabe. * Und sie begruben ihn, und ganz
Israel klagete ihn, nach dem Wort des
Herrn, das er geredet hatte durch seinen
Knecht Ahia, den Propheten.
19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist,
wie er gestritten und regieret hat, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der
20 Könige Israels. * Die Zeit aber, die Je=
robeam regierte, sind zwei und zwanzig
Jahre, und entschlief mit seinen Vätern,
und sein Sohn Nadab ward König an
seine Statt.
21 So war Rehabeam, der Sohn Salo=
mons, König in Juda. Ein und vierzig
Jahre alt war Rehabeam, da er König
ward, und regierte siebenzehn Jahre zu
Jerusalem, in der Stadt, die der Herr er=
wählet hatte aus allen Stämmen Israel,
daß er seinen Namen daselbst hinstellete.
Seine Mutter hieß Naema, eine Ammo=
22 nitin. * Und Juda that, das dem Herrn
übel gefiel, und reizten ihn zum Eifer,
mehr denn alles, das ihre Väter gethan
hatten, mit ihren Sünden, die sie thaten.
23 * Denn sie baueten ihnen auch Höhen,
Säulen und Haine, auf allen hohen Hü=
geln und unter allen grünen Bäumen.
24 * Es waren auch Hurer im Lande, und
sie thaten alle die Gräuel der Heiden, die
der Herr vor den Kindern Israel vertrie=
25 ben hatte. * Aber im fünften Jahre
des Königs Rehabeam zog Sisak, der
König in Egypten, herauf wider Jerusa=
26 lem, * und nahm die Schätze aus dem
Hause des Herrn und aus dem Hause des
Königs, und alles, was zu nehmen war,
und nahm alle goldenen Schilde, die Sa=
27 lomo hatte lassen machen. * An welcher
Statt ließ der König Rehabeam eherne
Schilde machen, und befahl sie unter die
Hand der obersten Trabanten, die der Thür
28 hüteten am Hause des Königs. * Und so

23. A.A: baueten sich. 26.27. A.A: Schilder.

limen domus, puer mortuus est, *et 18
sepelierunt eum, et planxit eum omnis
v.12s. Israel juxta sermonem Domini, quem
locutus est in manu servi sui Ahiae
Prophetae.
Reliqua autem verborum Jero- 19
2Ch. 13,2-20. boam, quomodo pugnaverit et quo-
modo regnaverit, ecce, scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael. *Dies autem, quibus regnavit 20
2Ch. 13,20. Jeroboam, viginti duo anni sunt; et dor-
mivit cum patribus suis, regnavitque
15,25. Nadab filius ejus pro eo.
Porro Roboam filius Salomonis 21
2Ch. 12,13. regnavit in Juda. Quadraginta et
unius anni erat Roboam, cum regnare
coepisset; decem et septem annos
regnavit in Jerusalem, civitate quam
11,36; Ex.20,24. elegit Dominus, ut poneret nomen
suum ibi, ex omnibus tribubus Israel.
Nomen autem matris ejus Naama
Ammonitis. *Et fecit Juda malum 22
v.15. Dt.32,16. coram Domino, et irritaverunt eum
super omnibus, quae fecerant patres
eorum in peccatis suis, quae pecca-
verunt. *Aedificaverunt enim et ipsi 23
Jud.3,7; Dt.12,2. sibi aras et statuas et lucos super
2Rg.16,4. Es.65,7. omnem collem excelsum et subter
omnem arborem frondosam; *sed et 24
2Rg.23,7. R.1,27. effeminati fuerunt in terra fecerunt-
Dt.23,17; 18,9. que omnes abominationes gentium,
2Rg.21,2. quas attrivit Dominus ante faciem
filiorum Israel. *In quinto au- 25
2Ch. 12,1ss. tem anno regni Roboam ascendit
11,40. Sesac rex Aegypti in Jerusalem, *et 26
2Ch. 12,9. tulit thesauros domus Domini et the-
sauros regios, et universa diripuit,
10,16. 2Ch.9,15. scuta quoque aurea quae fecerat
2Ch. 12,10. Salomon; *pro quibus fecit rex 27
Roboam scuta aerea, et tradidit ea
in manum ducum scutariorum et
eorum, qui excubabant ante ostium
2Ch. 12,11. domus regis. *Cumque ingrederetur 28

dW: Zeit=G. vE: Tagesgesch.
20. (Wie 11, 43.)
21. Und R. ... war. (Wie 11,36.)
22. B: damit s. sich versündigten. dW: wie s. ge=sündigt. vE.A: die s. (begangen).
23. B: auch diese. dW.vE.A: (Und) auch sie. vE: Bildsäulen.
24. B: schändliche H. dW: Schandbuben. vE: feile Knaben. B.dW.vE: nach allen Gr. dW.vE.A: Völker.
26. alles hinweg; u. nahm alle.
27. dW.vE: vertrauete s. der H. der Ob. der Läufer. A: gab s. in d. H. der Hauptleute über die Schildträger u. derer so Wache hielten.

ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεὲ τῶν παρατρεχόντων. 29 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λογων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 30 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.* 31 *Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XV. *Ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβία υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν,* 2 *καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.* 3 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσαις ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 4 *Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν Ἱερουσαλήμ, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλήμ,* 5 *ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου.* 6 *Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* 7 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβία καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 8 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ βασιλεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

9 *Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ 'τετάρτῳ καὶ' εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως τοῦ Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσὰ*

28. AB† (a. ἦρ.) καὶ (* FX). 29. B: ἃ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 31. AB (eti. infra): Ἀβιὸ (-ία FX). — 1. AB: *Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ* (c. FX). 2. B: ἐπὶ (ἐν AFX). 3. B: ταῖς (πάσαις FX: AX: π. ταῖς). AB: ἐνώπιον (ἔμπ. FX). B* Δ. († AEFX). 4. B* ὁ θ. αὐτοῦ et ἐν Ἰσρ. († AEFX). 5 s. B¹ *ἐκτὸς-ζ. αὐτοῦ († AB² rell.). 7. B: ἃ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX) … † (in f.) καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὸ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ (* X).

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
29 וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
ל לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־
רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XV. וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־
2 יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
3 וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה
4 אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ כִּי לְמַעַן דָּוִד
נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם
לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־
ה יְרוּשָׁלִָם׃ אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל ׀ אֲשֶׁר
צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה
6 הַחִתִּי׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם
7 וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
8 אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃

v. 3. יתיר ו׳

8. B† (p. αὐτοῦ) ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοάμ et (p. θάπτ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ (* AFX). 9. AEFX* τετ. καὶ. AB* (alt.) τοῦ († FX).

oft der König in das Haus des Herrn
ging, trugen sie die Trabanten, und brach=
ten sie wieder in der Trabanten Kam=
29 mer. *Was aber mehr von Reha=
beam zu sagen ist, und alles, was er ge=
than hat, siehe, das ist geschrieben in der
30 Chronica der Könige Juda. *Es war
aber Krieg zwischen Rehabeam und Jero=
31 beam ihr Lebenlang. *Und Rehabeam
entschlief mit seinen Vätern, und ward be=
graben mit seinen Vätern in der Stadt
Davids. Und seine Mutter hieß Naema,
eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam
ward König an seine Statt.

XV. Im achtzehnten Jahre des Königs
Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam
2 König in Juda, *und regierte drei Jahre
zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha,
3 eine Tochter Abisaloms. *Und er wan=
delte in allen Sünden seines Vaters, die
er vor ihm gethan hatte, und sein Herz
war nicht rechtschaffen an dem Herrn, sei=
nem Gott, wie das Herz seines Vaters
4 David. *Denn um Davids willen gab
der Herr, sein Gott, ihm ein Licht zu Je=
rusalem, daß er seinen Sohn nach ihm er=
5 weckte und erhielt zu Jerusalem. *Darum,
daß David gethan hatte, das dem Herrn
wohl gefiel, und nicht gewichen war von
allem, das er ihm gebot sein Lebenlang,
ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethi=
6 ter. *Es war aber ein Krieg zwischen
Rehabeam und Jerobeam sein Leben=
7 lang. *Was aber mehr von Abiam
zu sagen ist, und alles, was er gethan
hat, siehe, das ist geschrieben in der Chro=
nica der Könige Juda. Es war aber
Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.
8 *Und Abiam entschlief mit seinen Vätern,
und sie begruben ihn in der Stadt Da=
vids, und Assa, sein Sohn, ward König
an seine Statt.
9 Im zwanzigsten Jahre des Königs Je=
robeam über Israel ward Assa König in

rex in domum Domini, portabant ea,
qui praeeundi habebant officium, et
postea reportabant ad armamentarium
2Ch. scutariorum. *Reliqua autem ser- 29
12,15. monum Roboam et omnia quae fecit,
ecce scripta sunt in libro sermonum
15,6. dierum regum Juda. *Fuitque bellum 30
12,24. inter Roboam et Jeroboam cunctis
1Ch. 12,16. diebus. *Dormivitque Roboam cum 31
(15,24. patribus suis et sepultus est cum eis
v.21. in civitate David; nomen autem ma-
tris ejus Naama Ammonitis; et regna-
vit Abiam filius ejus pro eo.

2Ch.13,1. Igitur in octavo decimo anno re- XV.
gni Jeroboam filii Nabat regnavit Abiam
2Ch.13,2. super Judam. *Tribus annis regnavit 2
2Ch. in Jerusalem; nomen matris ejus Ma-
11,20. acha filia Abessalom. *Ambulavitque 3
14,8. 2Rg14,3. in omnibus peccatis patris sui, quae
fecerat ante eum, nec erat cor ejus
perfectum cum Domino Deo suo sic-
ut cor David patris ejus. *Sed 4
propter David dedit ei Dominus Deus
11,36. suus lucernam in Jerusalem, ut sus-
citaret filium ejus post eum et sta-
tueret Jerusalem, *eo quod fecisset 5
David rectum in oculis Domini, et
non declinasset ab omnibus quae
praeceperat ei, cunctis diebus vitae
2Sm.12,9. 11,27.14. suae, excepto sermone Uriae Hethaei.
14,30. *Attamen bellum fuit inter Roboam 6
et Jeroboam omni tempore vitae
2Ch. ejus. *Reliqua autem sermonum 7
13,22. Abiam et omnia quae fecit, nonne
haec scripta sunt in libro verborum
2Ch.13,3. dierum regum Juda? Fuitque prae-
lium inter Abiam et inter Jeroboam.
2Ch. 13,23. *Et dormivit Abiam cum patribus 8
2,10. suis et sepelierunt eum in civitate
2Sm. 5,7.9. David, regnavitque Asa filius ejus
pro eo.
In anno ergo vigesimo Jeroboam 9
regis Israel regnavit Asa rex Juda,

6. A.A: ihr Lebenl.

1. S: Abias. 7. S: Abiae. 8. S: Abias.

28. dW: in das Gemach. vE: Zimmer. A: Rüstkammer.
29. Wie V. 19. U. f. f.
30. dW.vE: Streit.
31. Wie V. 20. U. f. f.
3. B.A: vollkommen mit. dW.vE: (ganz) ergeben.

4. Aber ... Leuchte ... erhielte Jer. dW: ließ ihm ... die L. scheinen u. bestätigte. vE: dadurch daß er ... bestellte u. J. bestehen ließ. B: im Stand erhielte.
5. B: in der Sache. dW.A: außer in Ansehung. vE: Betreff.
7. Und es w. Kr.

ἐπὶ Ἰούδαν, 10 *καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος*
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.
11 *Καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου*
ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, 12 *καὶ ἀφεῖλε τοὺς*
τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξῆρε πάντα
τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
13 *Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετ-*
έστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθότι ἐποίησε
σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσὰ
'πάσας' τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν
ἐν πυρὶ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων. 14 *Τὰ δὲ*
ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία Ἀσὰ ἦν
τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.
15 *Καὶ εἰςήνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς*
αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰςήνεγκεν εἰς
τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ
σκεύη.

16 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ*
μέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς
ἡμέρας αὐτῶν. 17 *Καὶ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς*
Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ
τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰςπορευόμενον
τῷ Ἀσὰ βασιλεῖ Ἰούδα. 18 *Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ*
σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θη-
σαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέ-
στειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν Ἀδὰρ
υἱοῦ Ταβρεμὼν υἱοῦ Ἀζιὼν βασιλέως Συρίας
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέγων· 19 *Δια-*
θήκη ἔστω ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πα-
τρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι δῶρα ἀργυρίου καὶ
χρυσίου· δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου
τὴν πρὸς Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσε-
ται ἀπ' ἐμοῦ. 20 *Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδὰρ τοῦ*
βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Αἲν τὴν Δὰν καὶ τὴν
Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ καὶ πᾶσαν τὴν Χενέρεθ ἕως

10. B: *Ἀνὰ* (*M.* AFX). 12. AB: *τὰς τελετὰς* ... *ἐξαπέστειλε* ... *ἐπιτηδεύματα* (c. F). 13. B: *μητ. ἑαυτȣ.* AB: *καθὼς* ... † (a. *τῷ*) *ἐν* ... * *πάσας*. A²B * (sq.) *ἐν* († A¹FX). A¹?B† (a. *K.*) *τῶν* (* FX). 18. A²B: *αὐτὰ* (*αὐτὸ* FX). AB * *τῶν* ... (eti. infra) *Ἄδερ* (c. FX). B: *υἱὸν* (-ȣ AFX) *Ταβερεμὰ* (c. F). A²B: *Ἀζὶν* (c. F). 19. AB: *Διάθȣ διαθήκην* ... * (ult.) *ἀνὰ μέσον* ... *ἐξαπέσταλκα* ... *ἀργύριον κ. χρυσίον.* 20. ABX: *τῶν δυνάμεων* ... * *ἐν*. A¹B: *ἐπάταξαν.*

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד
12 אָבִיו׃ וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ
13 אֲבֹתָיו׃ וְגַם ׀ אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
14 וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־
טו יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
וְקָדְשָׁו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא
18 לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח אָסָא
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ׀
בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת
בֵּית °מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק
19 לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
כ מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ
אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־
לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
כָּל־כִּנְּרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

v. 15. וקדשי ק׳
v. 18. המלך ק׳

12. (Wie 14, 24.) B: Dreckgötzen. A: reinigte es v. allem Unflath der G.

10 Juda, *und regierte ein und vierzig Jahre
zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha,
11 eine Tochter Abisaloms. *Und Assa that,
das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Va=
12 ter David. *Und that die Hurer aus
dem Lande, und that ab alle Götzen, die
13 seine Väter gemacht hatten. *Dazu setzte
er auch seine Mutter Maecha ab vom
Amt, das sie dem Miplezeth gemacht hatte
im Haine. Und Assa rottete aus ihren
Miplezeth, und verbrannte ihn im Bach
14 Kidron. *Aber die Höhen thaten sie nicht
ab; doch war das Herz Assa rechtschaffen
15 an dem Herrn sein Lebenlang. *Und das
Silber und Gold und Gefäß, das sein
Vater geheiliget hatte, und was geheiliget
war zum Hause des Herrn, brachte er ein.

16 Und es war Streit zwischen Assa und
Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
17 *Baesa aber, der König Israels, zog herauf
wider Juda, und bauete Rama, daß nie=
mand sollte aus= und einziehen auf Assa
18 Seiten, des Königs Juda. *Da nahm
Assa alles Silber und Gold, das übrig
war im Schatz des Hauses des Herrn und
im Schatz des Hauses des Königs, und
gab es in seiner Knechte Hände, und sandte
sie zu Ben Hadad, dem Sohn Tabrimons,
des Sohns Hesions, dem Könige in Sy=
rien, der zu Damaskus wohnete, und ließ
19 ihm sagen: *Es ist ein Bund zwischen
mir und dir, und zwischen meinem Vater
und deinem Vater, drum schicke ich dir ein
Geschenk, Silber und Gold, daß du fah=
ren lassest den Bund, den du mit Baesa,
dem Könige Israels, hast, daß er von mir
20 abziehe. *Ben Hadad gehorchte dem Kö=
nige Assa, und sandte seine Hauptleute
wider die Städte Israels, und schlug Ijon
und Dan, und Abel Beth Maecha, das
ganze Cineroth, an dem ganzen Lande

13. A.A: am Bach.

*et quadraginta et uno anno regna- 10
vit in Jerusalem; nomen matris ejus
v.2. Maacha filia Abessalom. *Et fecit 11
v.14. 2Ch.14,1. Asa rectum ante conspectum Domini,
14,24. sicut David pater ejus, *et abstulit 12
22,47. (2Ch. effeminatos de terra, purgavitque
14,2. universas sordes idolorum quae fece-
2Ch. rant patres ejus. *Insuper et Maacham 13
15,16. matrem suam amovit, ne esset prin-
14,23. ceps in sacris Priapi et in luco ejus,
18,19. quem consecraverat, subvertitque
specum ejus, et confregit simulachrum
2Rg. 23,4.6. turpissimum et combussit in torrente
22,44. Cedron. *Excelsa autem non abstu- 14
2Ch. 15,17. lit; verumtamen cor Asa perfectum
erat cum Domino cunctis diebus suis.
2Ch. 15,18. *Et intulit ea, quae sanctificaverat 15
pater suus et voverat, in domum
Domini, argentum et aurum et vasa.
v.6. 2Ch. 15,19. Bellum autem erat inter Asa et 16
Baasa regem Israel cunctis diebus
2Ch. 16,1ss. eorum. *Ascendit quoque Baasa 17
rex Israel in Judam, et aedificavit
Rama, ut non posset quispiam egredi
vel ingredi de parte Asa regis Juda.
2Ch.16,2. (2Rg.12, 18. 16,8. *Tollens itaque Asa omne argentum 18
et aurum, quod remanserat in thesau-
14,26. ris domus Domini et in thesauris
domus regiae, et dedit illud in manus
servorum suorum et misit ad Benadad
filium Tabremon filii Hezion, regem
2Sm.5,8. Syriae, qui habitabat in Damasco, di-
2Ch.16,3. cens: *Foedus est inter me et te 19
et inter patrem meum et patrem tu-
um; ideo misi tibi munera, argentum
et aurum, et peto ut venias et irritum
facias foedus, quod habes cum Baasa
2Ch.16,4. (2Rg. 16,9. rege Israel, et recedat a me. *Ac- 20
quiescens Benadad regi Asa misit
principes exercitus sui in civitates
2Rg. 15,29. Israel, et percusserunt Ahion et Dan
et Abel domum Maacha et universam
Jos.11,2. 12,3. Cenneroth, omnem scilicet terram

13. **v. der Würde, weil s. ein Gräuelbild gemacht h. in einem H.** dW: von [der W.] der Königin. B: daß s. nicht sollte K. sein. vE: entfernte er, d. s. n. Herrscherin s. durfte. (A: n. mehr Fürstin sei im Dienste des Priapus!) B: einen gräßl. Götzen. dW.vE: ein Götzenbild.

14. dW: Aber d. H. wurden n. abgeschafft. vE.A: schaffte man (er) n. ab. B: kamen n. weg.

15. B: brachte herzu. dW.vE.A: br. ... ins H.

17. B: daß er Keinem verstattete weder aus= noch einzugehen zu A. vE: u. gest. Niemand. dW: um N. ... zu lassen.

18. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

19. B: komm u. breche deinen B. vE: gehe, br. dW: auf! brich.

20. **sammt dem g. L.** B: die Obersten der Heere die er hatte. vE: d. Anführer seiner H. dW: seine Kriegs=Ob.

πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα ἐν Ἀκί, καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ τὸν βουνὸν Βενιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσὰ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

25 **Καὶ** Ναδὰβ υἱὸς Ἱεροβοὰμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἔτη δύο. 26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 27 Καὶ περιεκάθισεν ἐπ᾽ αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναδὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθών. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ Ἱεροβοὰμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου 30 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν ᾧ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

22. A † (p. παντὶ) τῷ λαῷ. B: εἰς Ἐνακίμ (ἐν Ἀκί F). AB: πᾶν β. (τὸν β. FX). 23. A[1]B[2]: δυναστία (-εία A[2]B[1]EFX). B: ·ἣν (κ. πάντα ἃ AEFX). AB: τὰς πόλ. ... γεγραμμένα ἐστὶν (c. FX). B: βιβλίῳ (-ίȣ AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 24. B * τȣ̃ († AFX). 25. B (eti. infra): Ναβὰτ (c. AX) ... ἐβασ. ἐν Ἰσρ. (c. AFX). 26. AB * (tert.) ἐν († FX). 27. AB * ἐπ᾽ († FX). B: οἶκ. Βελαὰν υἱȣ̃ Ἀχία (c. FX). B: ἐχάραξεν (ἐπάτ. AEFX). 28. AX * τȣ̃. B † (p. Ἀσὰ) υἱȣ̃ Ἀσὰ (* AFX). 29. A: ἐπ. τὸν σύμπαντα οἶκ. AB: τȣ̃ (ἐν τῷ FX). 30. AB: ὃς (ὡς FX). B: ᾧ (ἐν ᾧ FX; A: ὡς). 31. B: ἃ (ὅσα AEFX).

21 וַיְהִי֙ כִּשְׁמֹ֣עַ בַּעְשָׁ֔א וַיֶּ֕חְדַּל מִבְּנ֖וֹת
22 אֶת־הָֽרָמָ֑ה וַיֵּ֖שֶׁב בְּתִרְצָֽה׃ וְהַמֶּ֨לֶךְ
אָסָ֜א הִשְׁמִ֣יעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה֮ אֵ֣ין
נָקִי֒ וַיִּשְׂא֞וּ אֶת־אַבְנֵ֤י הָֽרָמָה֙ וְאֶת־
עֵצֶ֔יהָ אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֖ה בַּעְשָׁ֑א וַיִּ֤בֶן בָּם֙
הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֔א אֶת־גֶּ֥בַע בִּנְיָמִ֖ן וְאֶת־
23 הַמִּצְפָּֽה׃ וְיֶ֣תֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָ֠סָא
וְכָל־גְּב֨וּרָת֜וֹ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה וְהֶֽעָרִים֙
אֲשֶׁ֣ר בָּנָ֔ה הֲלֹא־הֵ֣מָּה כְתוּבִ֔ים עַל־
סֵ֥פֶר דִּבְרֵ֛י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה רַ֚ק
24 לְעֵ֣ת זִקְנָת֔וֹ חָלָ֖ה אֶת־רַגְלָֽיו׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב
אָסָא֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵר֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו
בְּעִ֖יר דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹשָׁפָ֥ט בְּנ֖וֹ
תַּחְתָּֽיו׃

כה וְנָדָ֣ב בֶּן־יָרָבְעָ֗ם מָלַךְ֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל
בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
26 וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנָתָֽיִם׃ וַיַּ֥עַשׂ
הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֵּ֙לֶךְ֙ בְּדֶ֣רֶךְ אָבִ֔יו
וּ֙בְחַטָּאת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
27 וַיִּקְשֹׁ֨ר עָלָ֜יו בַּעְשָׁ֤א בֶן־אֲחִיָּה֙ לְבֵ֣ית
יִשָּׂשכָ֔ר וַיַּכֵּ֣הוּ בַעְשָׁ֔א בְּגִבְּת֖וֹן אֲשֶׁ֣ר
לַפְּלִשְׁתִּ֑ים וְנָדָב֙ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל צָרִ֖ים
28 עַל־גִּבְּתֽוֹן׃ וַיְמִתֵ֣הוּ בַעְשָׁ֔א בִּשְׁנַ֣ת
שָׁלֹ֔שׁ לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֖ךְ
29 תַּחְתָּֽיו׃ וַיְהִ֣י כְמָלְכ֗וֹ הִכָּה֙ אֶת־כָּל־
בֵּ֣ית יָרָבְעָ֔ם לֹֽא־הִשְׁאִ֧יר כָּל־נְשָׁמָ֛ה
לְיָרָבְעָ֖ם עַד־הִשְׁמִד֑וֹ כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה
אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּיַד־עַבְדּ֖וֹ אֲחִיָּ֥ה הַשִּׁילֹנִֽי׃
ל עַל־חַטֹּ֤אות יָֽרָבְעָם֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א וַאֲשֶׁ֥ר
הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל בְּכַעְס֕וֹ אֲשֶׁ֣ר
הִכְעִ֔יס אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
31 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י נָדָ֖ב וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־

21. u. blieb zu Th. dW. vE: (stand) er ab vom Baue. 22. sei N. ausgenommen! **B**: ausrufen. dW: l. g. J. berufen. vE: rief g. J. zusammen. **B.** vE: N.

21 Naphthali. *Da das Baesa hörete, ließ
er ab zu bauen Rama, und zog wieder
22 gen Thirza. *Der König Assa aber ließ
erschallen im ganzen Juda: Hier soll nie=
mand ungestraft bleiben! Und sie nahmen
die Steine und Holz von Rama weg, da=
mit Baesa gebauet hatte, und der König
Assa bauete damit Geba Benjamin und
23 Mizpa. *Was aber mehr von Assa
zu sagen ist, und alle seine Macht, und
alles, was er gethan hat, und die Städte,
die er gebauet hat, siehe, das ist geschrie=
ben in der Chronica der Könige Juda,
ohne daß er in seinem Alter an seinen
24 Füßen krank war. *Und Assa entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben
mit seinen Vätern in der Stadt Davids,
seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn,
ward König an seine Statt.

25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams,
ward König über Israel im andern Jahr
Assa, des Königs Juda, und regierte über
26 Israel zwei Jahre. *Und that, das dem
Herrn übel gefiel, und wandelte in dem
Wege seines Vaters, und in seiner Sünde,
damit er Israel hatte sündigen gemacht.
27 *Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem
Hause Isaschar, machte einen Bund wider
ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche
war der Philister; denn Nadab und das
28 ganze Israel belagerten Gibethon. *Also
tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Assa,
des Königs Juda, und ward König an
29 seine Statt. *Als er nun König war,
schlug er das ganze Haus Jerobeams, und
ließ nicht über etwas, das den Odem hatte
von Jerobeam, bis er ihn vertilgete, nach
dem Wort des Herrn, das er geredet hatte
30 durch seinen Knecht Ahia von Silo: *um
der Sünde willen Jerobeams, die er that
und damit Israel sündigen machte, mit
dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott
31 Israels, erzürnete. *Was aber mehr
von Nadab zu sagen ist, und alles, was
er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in

2Ch.16,5. Nephthali. *Quod cum audisset Baasa, 21
intermisit aedificare Rama, et rever-
v.33. 2Ch.16,6. sus est in Thersa. *Rex autem Asa 22
nuncium misit in omnem Judam, di-
cens: Nemo sit excusatus. Et tule-
runt lapides de Rama et ligna ejus,
quibus aedificaverat Baasa, et extruxit
Jud.20,4. 11,11. de eis rex Asa Gabaa-Benjamin et
Maspha. *Reliqua autem omnium 23
sermonum Asa, et universae fortitu-
dines ejus, et cuncta quae fecit, et
2Ch. 16,11. civitates quas extruxit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum dierum
regum Juda? Verumtamen in tempore
2Ch. 16,12;13. senectutis suae doluit pedes. *Et 24
dormivit cum patribus suis, et sepul-
2Ch. 16,14. tus est cum eis in civitate David
22,2. patris sui, regnavitque Josaphat filius
2Ch.17,1. ejus pro eo.

14,20. Nadab vero filius Jeroboam regna- 25
vit super Israel anno secundo Asa
regis Juda, regnavitque super Israel
v.34. duobus annis. *Et fecit quod malum 26
16,19. 26.31. est in conspectu Domini, et ambulavit
in viis patris sui et in peccatis ejus,
quibus peccare fecit Israel. *Insi- 27
(16,9. diatus est autem ei Baasa filius Ahiae
de domo Issachar, et percussit eum
16,15. in Gebbethon, quae est urbs Phi-
listhinorum; siquidem Nadab et
omnis Israel obsidebant Gebbethon.
*Interfecit ergo illum Baasa in anno 28
tertio Asa regis Juda, et regnavit
pro eo. *Cumque regnasset, percussit 29
21,22. omnem domum Jeroboam; non dimisit
ne unam quidem animam de semine
ejus, donec deleret eum, juxta verbum
14,10. Domini quod locutus fuerat in manu
servi sui Ahiae Silonitis: *propter 30
peccata Jeroboam quae peccaverat et
quibus peccare fecerat Israel, et
21,22. propter delictum quo irritaverat Do-
minum Deum Israel. *Reliqua 31
autem sermonum Nadab et omnia
quae operatus est, nonne haec scripta

24. Al.: dorm. Asa.

war frei. dW: so daß keiner fr. w. B: daß s. ... weg=
tragen sollten. dW.vE: trugen. A: sandte e. Auf=
gebot durch g. J. u. sprach: N. soll entschuldigt s.
23. **Aber ... w. er.** dW: tapfern Thaten. vE:
Großthaten. dW.vE: wurde. A: litt er Schmerzen.

27. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE: ver=
schwor sich.
29. vE: erschlug ... l. n. eine Seele übrig.
30. **Sünden.** dW: indem er ... reizte. vE: wegen
des Zornes wozu er ...

γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 32 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.*

33 *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.* 34 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ 'υἱοῦ Ναβὰτ' καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς* **XVI.** *ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 1 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰοὺ υἱὸν Ἀνανὶ πρὸς Βαασά, λέγων·* 2 *Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν·* 3 *ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγερῶ ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ 'κακά', καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.* 4 *Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.* 5 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* 6 *Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* 7 *Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος Ἱεροβοάμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.*

8 *Ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα Ἠλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ δύο ἔτη.* 9 *Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν ὁ παῖς αὐτοῦ Ζαμβρὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν*

הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
32 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה
בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כָּל־יְמֵיהֶם׃
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
34 בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־
2 חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי
3 בְּחַטֹּאתָם׃ הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא
וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
4 יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה
ה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
6 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ
7 תַּחְתָּיו׃ וְגַם בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי
הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־
עָשָׂה ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־
הִכָּה אֹתוֹ׃
8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא
9 עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ וַיִּקְשֹׁר
עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב

31. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 32* B^{1}EX († AB^{2}FX). AB (bis): *μεταξὺ* (c. F). 34. AB: *ὡς* (*ἐν αἷς* FX). — 1. AB: *λόγος κυρ. ἐν χειρὶ Ἰ. υἱȣ̃* … **λέγ.* (c. [E]FX). 2. AB † (a. *ὁδ.*) *τῇ* (*FX). B† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν* (* AFX). 3. AB: *ἐξεγείρω…ὄπισθεν τ. οἴκ.* … **κακά* (c. FX). 5. B: *ἃ* (*ὅσα* AFX). A: *ȣ̓χὶ τ. γ.* AB: *γεγραμμένα* (c. FX). B: *ἐν β.* (*ἐπὶ β.* AX). 6. AB: *βασιλεύει* (c. FX). 7. AB pon. *ἐλ. κύρ.* a. *ἐπὶ Β.* (c. FX). A^1: *περὶ Β.* A^{1}B* (alt. *κ. ἐπὶ* († A^{2}FX). AB* (alt.) *αὐτὸν* († EFX). B: *κατὰ τὸν οἶκον* ([*καθ-*]*ὡς ὁ οἶκ.* AEFX). 8. B: *Καὶ Ἠλὰ* (*Ἐν* - *Ἠλὰ* F; sim. A) … *δύο ἔτη ἐν Θ.* (c. AFX). 9. AB: *συνέστρεψεν* (c. FX). B* *ὁ παῖς αὐτȣ̃* († [A]FX).

32 der Chronica der Könige Israels. *Und
es war Krieg zwischen Assa und Baesa,
dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
33 Im dritten Jahr Assa, des Königs
Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, Kö=
nig über das ganze Israel zu Thirza vier
34 und zwanzig Jahre, *und that, das
dem Herrn übel gefiel, und wandelte
in dem Wege Jerobeams und in seiner
Sünde, damit er Israel hatte sündigen ge=
XVI. macht. *Es kam aber das Wort
des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani,
2 wider Baesa, und sprach: *Darum, daß
ich dich aus dem Staube erhoben habe
und zum Fürsten gemacht über mein Volk
Israel, und du wandelst in dem Wege Je=
robeams und machst mein Volk Israel
sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre
3 Sünde: *siehe, so will ich die Nachkom=
men Baesa und die Nachkommen seines
Hauses wegnehmen, und will dein Haus
setzen wie das Haus Jerobeams, des
4 Sohns Nebats. *Wer von Baesa stirbt
in der Stadt, den sollen die Hunde fressen,
und wer von ihm stirbt auf dem Felde,
den sollen die Vögel des Himmels fres=
5 sen. *Was aber mehr von Baesa zu
zu sagen ist, und was er gethan hat, und
seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
6 der Chronica der Könige Israels. *Und
Baesa entschlief mit seinen Vätern, und
ward begraben zu Thirza, und sein Sohn
7 Ella ward König an seine Statt. *Auch
das Wort des Herrn kam durch den Pro=
pheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa
und über sein Haus, und wider alles
Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu
erzürnen durch die Werke seiner Hände,
daß es würde wie das Haus Jerobeams,
und darum, daß er diesen erschlagen hatte.
8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Assa,
des Königs Juda, ward Ella, der Sohn
Baesa, König über Israel zu Thirza zwei
9 Jahre. *Aber sein Knecht Simri, der
Oberste über die Hälfte der Wagen, machte
einen Bund wider ihn. Er aber war zu

sunt in libro verborum dierum regum
v.16. Israel? *Fuitque bellum inter Asa 32
et Baasa regem Israel cunctis diebus
eorum.
Anno tertio Asa regis Juda regna- 33
vit Baasa filius Ahiae super omnem
v.21. 14,17. Israel in Thersa, viginti quatuor an-
16,8.23. nis, *et fecit malum coram Domino 34
(v.26. 16,25. ambulavitque in via Jeroboam et in
peccatis ejus quibus peccare fecit Is-
rael. *Factus est autem sermo **XVI.**
v.7. 2Ch.16,7. Domini ad Jehu filium Hanani contra
Baasa, dicens: *Pro eo quod exal- 2
15,27. (14,7. tavi te de pulvere et posui te ducem
1Sm.2,8. super populum meum Israel, tu autem
ambulasti in via Jeroboam et peccare
fecisti populum meum Israel, ut me ir-
ritares in peccatis eorum: *ecce, ego 3
14,10. 15,29. demetam posteriora Baasa et posteriora
21,22. domus ejus, et faciam domum tuam
sicut domum Jeroboam filii Nabat.
14,11. 21,24. *Qui mortuus fuerit de Baasa in civi- 4
tate, comedent eum canes, et qui mor-
tuus fuerit ex eo in regione, comedent
eum volucres coeli. *Reliqua autem 5
sermonum Baasa et quaecumque fecit
et praelia ejus, nonne haec scripta
sunt in libro verborum dierum regum
Israel? *Dormivit ergo Baasa cum 6
patribus suis sepultusque est in
15,33. Thersa, et regnavit Ela filius ejus
v.1. pro eo. *Cum autem in manu Jehu 7
2Ch.19,2. filii Hanani Prophetae verbum Do-
mini factum esset contra Baasa et
contra domum ejus et contra omne
malum, quod fecerat coram Domino
ad irritandum eum in operibus ma-
nuum suarum, ut fieret sicut domus
Jeroboam: ob hanc causam occidit
eum, hoc est Jehu filium Hanani
Prophetam.
Anno vigesimo sexto Asa regis 8
v.6. Juda regnavit Ela filius Baasa super
15,33. Israel in Thersa duobus annis. *Et 9
(15,27. rebellavit contra eum servus suus
9,22. Zambri dux mediae partis equitum;

34. S: in viis. 7. Al. * hoc est.

1. (Wie 12, 22.)
2. ihre Sünden. B.A: erhöhet.
3. Hauses wegfegen, u. w. d. H. machen. (Wie 14, 10.) — — 5. (Wie 15, 23.)

7. Doch kam ... sowohl wegen alles Uebels ... als auch darum. dW.vE: so daß er war wie ... dasselbe schlug (weil er diesen erschl. hatte).
9. (Wie 15, 27.) A: H. der Reiter.

XVI. *Simri rex Israelis.*

*Θερσὰ πίνων καὶ μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠρσὰ
τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν Θερσά.* 10 *Καὶ εἰςῆλθε
Ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν
αὐτὸν ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ Ἀσὰ τοῦ
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ.*
11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ
καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, καὶ οὐ κατ-
έλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ
τοὺς συγγενεῖς καὶ ἑταίρους αὐτοῦ.* 12 *Καὶ ἐξω-
λόθρευσε Ζαμβρὶ ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, κατὰ
τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον
Βαασὰ ἐν χειρὶ Ἰοὺ 'υἱοῦ Ἀνανίου' τοῦ προ-
φήτου* 13 *περὶ πασῶν ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ
Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ,
τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν
τοῖς ματαίοις αὐτῶν.* 14 *Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ἠλὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;*

15 *Ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει Ἀσὰ βασι-
λέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαμβρὶ ἐν Θερσὰ ἑπτὰ
ἡμέρας· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν
τὴν τῶν ἀλλοφύλων.* 16 *Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς
ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Συνεστράφη Ζαμβρὶ
καὶ πέπαικε τὸν βασιλέα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐν
Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμ-
βολῇ.* 17 *Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ᾽ αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισεν
ἐπὶ Θερσά.* 18 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε Ζαμβρὶ
ὅτι προκατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, καὶ εἰςπο-
ρεύεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρι-
σεν ἐφ᾽ ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρί,
καὶ ἀπέθανεν·* 19 *ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ
ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν
Ἰσραήλ.* 20 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ζαμβρὶ καὶ αἱ συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν,*

9. AB* *καὶ* († FX). B: *Ὡσὰ* (c. F). AB* (ult.) *τȣ̃* († FX). 10. B* *ἐν ἔτει - Ἰȣ́δα* († AFX). 11 s. A²B: *ἐγενήθη* (c. FX). B* *κ. ȣ̓- (pr.) B.* († F; sim. A). AB: *B. καὶ πρὸς Ἰȣ̀ τὸν προφ.* (c. FX). 13. AB† (a. *ἁμ.*) *τῶν* (*X?). 14. B* *κ. πάντα.* AB: *ἃ ἐπ. … γεγαμμένα.* 15. B: *Καὶ Z. ἐβασ. ἐν Θ.* (*Ἐν τῷ κτλ.* F; sim. A). 16. AB: *λεγόντων … ἔπαισε … ἡγȣ́μενον.* 17. AB: *περιεκάθισαν.* 18 AB: *ἐγενήθη … αὐτȣ̃ ἡ πόλ.* B: *πορεύεται* AB: *εἰς ἄντρον τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ β. κ. ἐν. ἐπ᾽ αὐτὸν.* B* *ἐν πυρί.* 19. B* (alt.) *τȣ̃.* AB† (p. *Ἱερ.*) *υἱȣ̃ Ναβὰτ* (*?). 20. AB: *τὰς συνάψεις.*

וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית
י אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
11 תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־
כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־
הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו
12 וְרֵעֵהוּ׃ וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית
בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
13 בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ אֶל כָּל־
חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃

טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים
בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר
16 לַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים
לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
17 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
18 עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא
אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו
19 אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ עַל־
חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
כ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ

v. 12. בנ"א על

Thirza, trank, und war trunken im Hause
10 Arza, des Vogts zu Thirza. *Und Simri
kam hinein und schlug ihn todt im sieben
und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs
Juda, und ward König an seine Statt.
11 *Und da er König war und auf seinem
Stuhle saß, schlug er das ganze Haus
Baesa, und ließ nicht über, auch den, der
an die Wand pisset, dazu seine Erben und
12 seine Freunde. *Also vertilgte Simri das
ganze Haus Baesa, nach dem Wort des
Herrn, das er über Baesa geredet hatte
13 durch den Propheten Jehu: *um aller
Sünden willen Baesa und seines Sohns
Ella, die sie thaten und Israel sündigen
machten, den Herrn, den Gott Israels, zu
14 erzürnen durch ihre Abgötterei. *Was
aber mehr von Ella zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
Israels.

15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Assa,
des Königs Juda, ward Simri König sie-
ben Tage zu Thirza; denn das Volk lag
16 vor Gibethon der Philister. *Da aber
das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri
einen Bund gemacht und auch den König
erschlagen hätte, da machte ganz Israel
desselben Tages Amri, den Feldhauptmann,
17 zum König über Israel im Lager. *Und
Amri zog herauf und das ganze Israel
mit ihm von Gibethon, und belagerten
18 Thirza. *Da aber Simri sahe, daß die
Stadt sollte gewonnen werden, ging er in
den Palast im Hause des Königs, und
verbrannte sich mit dem Hause des Königs,
19 und starb: *um seiner Sünde willen, die
er gethan hatte, daß er that, das dem
Herrn übel gefiel, und wandelte in dem
Wege Jerobeams und in seiner Sünde,
die er that, daß er Israel sündigen
20 machte. *Was aber mehr von Simri
zu sagen ist, und wie er einen Bund

11. U.L: auch der an.

15,33.; 20,16. erat autem Ela in Thersa bibens et
temulentus in domo Arsa praefecti
2Rg. 9,31. Thersa. *Irruens ergo Zambri per- 10
cussit et occidit eum anno vigesimo
septimo Asa regis Juda, et regnavit
pro eo. *Cumque regnasset et se- 11
15,29. disset super solium ejus, percussit
omnem domum Baasa, et non dere-
14,10. 21,21. liquit ex ea mingentem ad parietem
1Sm. 25,22. et propinquos et amicos ejus. *Dele- 12
v.3.. vitque Zambri omnem domum Baasa,
juxta verbum Domini quod locutus
fuerat ad Baasa in manu Jehu Pro-
phetae: *propter universa peccata 13
Baasa et peccata Ela filii ejus, qui
peccaverunt et peccare fecerunt Is-
15,30. rael, provocantes Dominum Deum
21,22. Israel in vanitatibus suis. *Reli- 14
qua autem sermonum Ela et omnia
quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael?

Anno vigesimo septimo Asa regis 15
Juda regnavit Zambri septem diebus
15,33.. in Thersa. Porro exercitus obside-
15,27. bat Gebbethon urbem Philisthinorum;
v.9. *cumque audisset rebellasse Zambri 16
et occidisse regem, fecit sibi regem
omnis Israel Amri, qui erat princeps
militiae super Israel in die illa in
castris. *Ascendit ergo Amri et 17
v.15. omnis Israel cum eo de Gebbethon,
et obsidebant Thersa. *Videns au- 18
tem Zambri quod expugnanda esset
2Rg. civitas, ingressus est palatium et suc-
15,25. cendit se cum domo regia, et mor-
tuus est: *in peccatis suis quae 19
peccaverat faciens malum coram Do-
14,10. mino, et ambulans in via Jeroboam
et in peccato ejus quo fecit peccare
Israel. *Reliqua autem sermo- 20
num Zambri et insidiarum ejus et

9. B.dW: Arza, der über d. Haus zu Th. war. vE: die Aufsicht hatte.
11. ließ ihm ... weder Blutsverwandte noch Fr. (vgl. 14, 10). dW.vE.A. Verwandten.
13. dW.vE: mit ihren Götzen. B.A. Eitelkeiten.
15. dW: war gelagert wider G. vE.A: belagerte.
16. (Wie 11, 15.)
18. B: gew. wurde. dW.A: eingenommen ward (werde). vE: erobert war. dW: die Burg des Königs-H. B: verbr. nebst ihm das H. dW: zündete über sich das K.-H. an. B.dW: mit Feuer. vE: steckte ... in Brand.

XVI. *Amri et Ahab reges Israelis.*

*οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* 21 *Τότε
μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ
γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινὴθ τοῦ βασι-
λεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται
ὀπίσω Ἀμβρί.* 22 *Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ
ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ
Γινήθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ 'καὶ Ἰωρὰμ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ', καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἀμβρί.*

23 *Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ
Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θερσὰ βασιλεύει
ἓξ ἔτη.* 24 *Καὶ ἐκτήσατο 'Ἀμβρὶ' τὸ ὄρος τὸ
Σεμηρὼν παρὰ Σεμὴρ 'τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους'
δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ
ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ
ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου
τοῦ ὄρους Σεμηρών.* 25 *Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο
ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐ-
τοῦ,* 26 *καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐ-
τῶν.* 27 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐ-
τοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;*
28 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

29 *Ὁ δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαὰβ ἐπὶ
Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.* 30 *Καὶ ἐποίησεν
Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,*

אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
21 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז
יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם
הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ
22 וְהַחֵצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ וַיֶּחֱזַק הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃
23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
24 שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן
מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־
הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה
עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
26 מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה
27 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
28 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
ל שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע

v. 24. הא׳ בסגול v. 26. ובחטאתו ק׳

21. AB (eti. infra): *Θαμνὶ ... Γωνὰδ* (c. F). 22. AB † (in f.) *μετὰ Θαμνί* (*F). 23. B: *τȣ βασ. Ἀσὰ* (c. A^2FX) ... **Ἰȣδα* († AFX). AB* *καὶ* et *τῇ* († FX). 24. AB † (a. *δύο*) *ἐν* (*EFX). B: *ἐπεκάλεσαν* (*-εν* AEFX). 27. AB: *ἃ* (*ὅσα* FX). B: *κ. πᾶσα ἡ δυναστεία* (c. A^1FX). 28. B: *βασιλεύει* (c. AFX). BEX † (in f.) *Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τȣ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτȣ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερȣσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ Γαζȣβὰ θυγάτηρ Σελί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τȣ πατρὸς αὐτȣ, καὶ ȣκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τȣ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίȣ· πλὴν τῶν ὑψηλῶν ȣκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως*

machte, siehe, das ist geschrieben in der
21 Chronica der Könige Israels. * Dazumal
theilete sich das Volk Israel in zwei Theile.
Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohne
Ginaths, daß sie ihn zum Könige mach=
ten, die andere Hälfte aber hing an Amri.
22 * Aber das Volk, das an Amri hing,
ward stärker, denn das Volk, das an
Thibni hing, dem Sohn Ginaths; und
Thibni starb, da ward Amri König.
23 Im ein und dreißigsten Jahr Assa, des
Königs Juda, ward Amri König über
Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza
24 sechs Jahre. * Er kaufte den Berg Sa=
maria von Semer um zween Centner Sil=
ber, und bauete auf den Berg, und hieß
die Stadt, die er bauete, nach dem Namen
Semers, des Berges Herrn, Samaria.
25 * Und Amri that, das dem Herrn übel
gefiel, und war ärger denn alle, die vor
26 ihm gewesen waren. * Und wandelte in
allen Wegen Jerobeams, des Sohns Ne=
bats, und in seinen Sünden, damit er
Israel sündigen machte, daß sie den Herrn,
den Gott Israels, erzürneten in ihrer Ab=
27 götterei. * Was aber mehr von Amri
zu sagen ist, und alles, was er gethan
hat, und seine Macht, die er geübet hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
28 der Könige Israels. * Und Amri entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben zu
Samaria, und Ahab, sein Sohn, ward
König an seine Statt.
29 Im acht und dreißigsten Jahr Assa, des
Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri,
König über Israel, und regierte über Israel
zu Samaria zwei und zwanzig Jahre,
30 * und that, das dem Herrn übel gefiel,

tyrannidis, nonne haec scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael? * Tunc divisus est populus 21
Israel in duas partes: media pars
populi sequebatur Thebni filium Gi-
neth, ut constitueret eum regem, et
media pars Amri. * Praevaluit autem 22
populus qui erat cum Amri, populo
qui sequebatur Thebni filium Gineth;
mortuusque est Thebni et regnavit
Amri.
Anno trigesimo primo Asa regis 23
Juda regnavit Amri super Israel duo-
v.17.8.. decim annis; in Thersa regnavit sex
Am.4,1. annis. * Emitque montem Samariae a 24
Somer duobus talentis argenti, et
aedificavit eum, et vocavit nomen ci-
vitatis quam extruxerat nomine Semer
domini montis Samariam. * Fecit au- 25
tem Amri malum in conspectu Domini,
v.30. 14,9. et operatus est nequiter super omnes
Mich.6,16 qui fuerunt ante eum. * Ambulavitque 26
v.10. 15,26.34. in omni via Jeroboam filii Nabat et
in peccatis ejus, quibus peccare fecerat
v.13. 21,22. Israel, ut irritaret Dominum Deum
Israel in vanitatibus suis. * Reli- 27
qua autem sermonum Amri et praelia
quae gessit, nonne haec scripta sunt
in libro verborum dierum regum Is-
rael? * Dormivitque Amri cum patri- 28
v.24. bus suis et sepultus est in Samaria,
regnavitque Achab filius ejus pro eo.
Achab vero filius Amri regnavit 29
super Israel anno trigesimo octavo
Asa regis Juda, et regnavit Achab
v.28.24. filius Amri super Israel in Samaria
viginti et duobus annis. * Et fecit 30
Achab filius Amri malum in conspectu

24. U.L: Silbers.

24. S: Samariae.

21. vE: Darauf. B: in die Hälfte. dW: zwo Hälf= ten. B.dW.vE: folgte ... (nach) A: war anhängig. dW: daß es ... machen wollte. vE: u. wollte.
22. B.vE.A: war. A: dem V. überlegen. dW: be= hielt d. Oberhand über.

24. dW.vE.A: Talente. vE: bauete eine Stadt auf d. B. B.dW: (be)bauete den B.
25. dW.vE: (that) schlimmer. A: machte es ärger.
26. Wie V. 13.
27. B: bewiesen.

Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε καὶ ὃς ἐπολέμησεν, ȣ̓κ ἰδȣ̀ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰȣ́δα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς ȣ̓κ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς Σωφὶρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ ȣ̓κ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιὼν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σȣ καὶ τὰ παιδάριά μȣ ἐν τῇ νηΐ, καὶ ȣ̓κ ἐβȣ́λετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτȣ̃ ἀντ' αὐτȣ̃. 29. B: Ἐν ἔτει δευτέρῳ τȣ̃ Ἰωσαφὰτ βασ. Ἰȣ́δα Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀ. ἐβασ. ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ εἴκ. κτλ.

καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 31 *Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἐθβάαλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.* 32 *Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ Βάαλ αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ.* 33 *Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ τὸ ἄλσος, καὶ ἐπλεόνασεν ʼἈχαὰβʼ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

34 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησε Χιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ Σεγοὺβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.*

XVII. *Καὶ εἶπεν Ἠλίας ὁ Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσσεβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ· Ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στόματός μου.* 2 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·* 3 *Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χεριθ τοῦ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου·* 4 *καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάῤῥου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ.* 5 *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν Ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χεριθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου·* 6 *καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωῒ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάῤῥου ἔπινεν ʼὕδωρʼ.*

7 *Καὶ ἐγένετο μεθʼ ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν.* 8 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·*

31 בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיְהִי
הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל
מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
32 וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבַּעַל בֵּית
33 הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ
אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃

34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־
יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגִיב
צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

XVII. וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי
גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי
2 דְבָרִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ
בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים
ה צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
6 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ וְהָעֹרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם
וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי
8 לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי דְבַר־

v. 34. ובשגוב ק׳ v. 4. בנ״א שמה

30. B * *υἱὸς Ἀμβρὶ* († AX). AB* *γενομ.* († FX). 31. A²B: *Ἰεθεβ.* (*Ἐθβ.* FX). 32. AB: *τῶν προσοχθισμάτων* (*τȣ̃ B.* F). 33. AB* *τὸ … προσέθηκεν Ἀχ.* (c. FX). A²B † (p. *Ἰσρ.*) *καὶ τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃ τȣ̃ ἐξολοθρευθῆναι ἐκακοποίησεν* (* A¹FX). 34. AFX * *Καὶ*. AB: *Ἀχιὴλ* … *(alt.) *ἐν* (c. F). — 1. AB: (eti. infra) *Ἠλιȣ̀ ὁ προφήτης Θ. ὁ ἐκ Θεσβῶν* … † (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων … διὰ στόμ. λόγȣ μȣ* (c. FX). 2. AB * *λέγ.* († X). 3. AB (eti. 5): *Χοῤῥὰθ* (c. F) … *προσώπȣ* (c. FX). 4. AB* (alt.) *τȣ̃* († FX). 5. B* *ἐπορ. κ.* 7. AB: *ἐπὶ τῆς γῆς*. 8. B* *λέγ.*

31. dW: Und es geschah — war es zu wenig, daß … ? — er nahm. vE: war es ihm zu gering … ?
33. dW: eine Astarte.
34. Zu desselbigen Z. dW: Um Ab. s. Erstgebornen l. er ihren Gr., u. um … stellete er ihre Thore auf. vE: Um … gründete … setzte er ihre Th. ein. (A: auf Ab. …!)

über alle, die vor ihm gewesen waren.
31 *Und war ihm ein Geringes, daß er
wandelte in der Sünde Jerobeams, des
Sohns Nebats, und nahm dazu Isebel,
die Tochter Eth Baals, des Königs zu
Zidon, zum Weibe, und ging hin und
32 dienete Baal, und betete ihn an, *und
richtete Baal einen Altar auf im Hause
Baals, das er ihm bauete zu Samaria,
33 *und machte einen Hain: daß Ahab mehr
that, den Herrn, den Gott Israels, zu er=
zürnen, denn alle Könige Israels, die vor
ihm gewesen waren.
34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Beth
El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten
Sohn Abiram, da er den Grund legte,
und seinen jüngsten Sohn Segub, da er
die Thüren setzte, nach dem Worte des
Herrn, das er geredet hatte durch Josua,
den Sohn Nun.

XVII. Und es sprach Elia, der Thisbi=
ter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab:
So wahr der Herr, der Gott Israels, le=
bet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre
weder Thau noch Regen kommen, ich sage
2 es denn. *Und das Wort des Herrn kam
3 zu ihm und sprach: *Gehe weg von
hinnen, und wende dich gegen Morgen,
und verbirg dich am Bach Crith, der ge=
4 gen den Jordan fließt, *und sollst vom
Bach trinken, und ich habe den Raben
geboten, daß sie dich daselbst sollen versor=
5 gen. *Er aber ging hin und that nach
dem Wort des Herrn, und ging weg, und
setzte sich am Bach Crith, der gegen den
6 Jordan fließt. *Und die Raben brachten
ihm Brot und Fleisch des Morgens und
des Abends, und er trank des Bachs.
7 Und es geschah nach etlichen Tagen,
daß der Bach vertrocknete, denn es war
8 kein Regen im Lande. *Da kam das
Wort des Herrn zu ihm und sprach:

3. A.A: gen Morgen.

v.25. Domini super omnes qui fuerunt ante
15,26.34. eum. *Nec suffecit ei, ut ambularet 31
in peccatis Jeroboam filii Nabat; in-
18,4. super duxit uxorem Jezabel filiam
21,25. Ethbaal regis Sidoniorum, et abiit et
Jud.2,11. servivit Baal et adoravit eum. *Et 32
2Rg.3,2. 10,27. posuit aram Baal in templo Baal,
quod aedificaverat in Samaria, *et 33
14,23. 18,19. plantavit lucum, et addidit Achab in
opere suo, irritans Dominum Deum
Israel, super omnes reges Israel qui
fuerunt ante eum.

In diebus ejus aedificavit Hiel de 34
Bethel Jericho; in Abiram primitivo
suo fundavit eam, et in Segub novis-
(Neh.7,1. simo suo posuit portas ejus, juxta
verbum Domini quod locutus fuerat
Jos.6,26. in manu Josue filii Nun.

21,17. 2Rg.1,3. Et dixit Elias Thesbites de **XVII.**
Am.4,7. Sir.48,1ss. habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit
L.4,25s. Jac.5,17s. Dominus Deus Israel, in cujus con-
(Ap.11,6. 1Rg.8,35. spectu sto, si erit annis his ros et
2Sm.1,21 Dt.11,16s. pluvia nisi juxta oris mei verba!
*Et factum est verbum Domini ad 2
eum, dicens: *Recede hinc et vade 3
contra orientem, et abscondere in
torrente Carith, qui est contra Jor-
danem, *et ibi de torrente bibes, 4
(Job. 38,41. corvisque praecepi ut pascant te ibi.
*Abiit ergo et fecit juxta verbum 5
Domini. Cumque abiisset, sedit in
torrente Carith, qui est contra Jor-
danem; *corvi quoque deferebant 6
ei panem et carnes mane, similiter
panem et carnes vesperi, et bibebat
de torrente.
Post dies autem siccatus est tor- 7
rens; non enim pluerat super terram.
*Factus est ergo sermo Domini ad 8

1. aus den Fremdlingen. B.A: Einwohnern. dW.vE: Beisassen. dW: Bei'm Leben Jeh. ... dem ich diene. dW.vE.A: Regen fallen. B: es sei denn nach d. Aussage meines Worts. dW.vE: außer zu=folge (auf d. Befehl) m. W. A: außer mein Mund sagt es.
2. B.dW.vE: geschah. A: erging an ihn. vE: der Ausspruch.

3. dW: östlich vom J. B: vorne an dem. A: gegen=über.
4. dW.vE.A: aus dem (diesem) B. A: nähren.
5. B.dW.A: blieb am B. vE: wohnte.
6. u. Br. u. Fl. des Ab.
7. nach der Zeit. A: nach Tagen. vE: n. Verlauf einiger Z. B.dW: zu Ende (n. Verl.) d. Jahres. dW.vE: fiel k. R. auf d. Erde. A: regnete nicht.

9 *Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς
Σιδῶνος, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ· ἰδοὺ ἐντέταλμαι
ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε.* 10 *Καὶ
ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν
εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ
γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
αὐτῆς Ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε δή μοι
ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.* 11 *Καὶ
ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς
Ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λήψῃ δή μοι καὶ
ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου.* 12 *Καὶ εἶπεν
ἡ γυνή· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστι μοι
ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ
ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰςελεύσο-
μαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις
μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.*
13 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἠλίας· Θάρσει, εἴςελθε καὶ
ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι
ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκεῖθεν καὶ ἐξοί-
σεις μοι, ἑαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις
ἐπ' ἐσχάτῳ.* 14 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει
καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει
ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι τὸν κύριον τὸν ὑετὸν
ἐπὶ τὴν γῆν.* 15 *Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ
ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἠλίου, 'καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ', καὶ ἤσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτὴ καὶ τὰ
τέκνα αὐτῆς.* 16 *Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου
οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ
ἠλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ Ἠλίου.*

17 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠῤῥώστη-
σεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,
καὶ ἦν ἡ ἀῤῥωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα
ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ ζωῆς.*
18 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίαν· Τί ἐμοὶ καὶ*

9. AEX: *πορεύθητι*. AB: *Σιδωνίας* (c. F). B* *καὶ κατ. ἐκεῖ* (†F; sim. A). 11. AB* *αὐτῇ* et *καὶ* (†EFX). A²B† (a. *ἐν*) *τῷ* (*A¹EFX). EFX† (in f.) *καὶ φάγομαι*. 13. AB: *πρὸς αὐτὴν* (*αὐτῇ* FX). AB pon. *ἐκεῖθεν* a. *ἐγκρ.* B: *ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις* (c. AFX). AB: *σαυτῇ* (*ἑ.* FX). 14. B* *ὁ θ. Ἰσρ.* († AEFX). AB* (pr.) *τὸν* († FX). B: *ἐπὶ τῆς γῆς* (c. FX). 15. B* *κατὰ τὸ ῥ. Ἠλ.* († AEFX). AB * *κ. ἔδ. αὐτῷ* († EFX). B: *αὐτὴ κ. αὐτὸς* (c. AFX). 17. B* *οὗ* († AEFX). AB: *πνεῦμα* (*πν. ζ.* FX). 18. AB* *ἡ γ.* (†FX).

9 יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
י שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ וַיָּקָם ׀
וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא
11 לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ וַתֵּלֶךְ
לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא
12 לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת
וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ לִי וְלָךְ
14 וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא
תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד
יוֹם תֵּתֶן־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל
16 הִוא־וָהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים׃ כַּד הַקֶּמַח
לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃
17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ
18 נְשָׁמָה׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי

v. 14. תת ק'
v. 15. היא והוא ק'

9. dW: Auf! vE: welches zu Z. gehört. dW: [im Lande] der Zidonier. **A:** einem Weibe, einer W.
10. vE: an das Thor. dW.A: zum. **B:** las H. zusammen. **A:** Gib mir.
11. **B:** Hole m. doch ein Stück. **B.vE.A:** (mit) in deiner Hand.

Die Witwe mit dem Oelkrug. XVII.

9 * Mache dich auf und gehe gen Zarpath,
welche bei Zidon liegt, und bleibe daselbst;
denn ich habe daselbst einer Witwe gebo-
10 ten, daß sie dich versorge. * Und er machte
sich auf und ging gen Zarpath, und da
er kam an die Thür der Stadt, siehe, da
war eine Witwe und las Holz auf. Und
er rief sie und sprach: Hole mir ein we-
nig Wasser im Gefäße, daß ich trinke.
11 * Da sie aber hinging zu holen, rief er
sie und sprach: Bringe mir auch einen
12 Bissen Brot mit. * Sie sprach: So wahr
der Herr, dein Gott, lebt, ich habe nichts
Gebackenes, ohne eine Hand voll Mehl
im Cad und ein wenig Oel im Kruge,
und siehe, ich habe ein Holz oder zwei
aufgelesen, und gehe hinein und will mir
und meinem Sohn zurichten, daß wir essen
13 und sterben. * Elia sprach zu ihr: Fürchte
dich nicht, gehe hin und mache es, wie du
gesagt hast, doch mache mir am ersten ein
kleines Gebackenes davon und bringe mirs
heraus, dir aber und deinem Sohn sollst
14 du darnach auch machen. * Denn also
spricht der Herr, der Gott Israels: Das
Mehl im Cad soll nicht verzehret werden,
und dem Oelkruge soll nichts mangeln, bis
auf den Tag, da der Herr regnen lassen
15 wird auf Erden. * Sie ging hin und
machte, wie Elia gesagt hatte. Und er
aß, und sie auch und ihr Haus, eine Zeit-
16 lang. * Das Mehl im Cad ward nicht
verzehret, und dem Oelkruge mangelte
nichts, nach dem Wort des Herrn, das er
geredet hatte durch Elia.
17 Und nach diesen Geschichten ward des
Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank,
und seine Krankheit war so sehr hart, daß
18 kein Odem mehr in ihm blieb. * Und sie
sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu

10. U.L: rief ihr. Eben so V. 11.
11. U.L: Brots. 12. U.L: Mehls.
17. A.A: war sehr hart.

eum, dicens: * Surge et vade in 9
L.4,26. Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi;
praecepi enim ibi mulieri viduae ut
pascat te. * Surrexit et abiit in Sa- 10
rephta; cumque venisset ad portam
civitatis, apparuit ei mulier vidua col-
ligens ligna, et vocavit eam dixitque
(Gn. 24,17. ei: Da mihi paulum aquae in vase,
ut bibam. * Cumque illa pergeret, 11
ut afferret, clamavit post tergum ejus,
dicens: Affer mihi obsecro et buc-
cellam panis in manu tua. * Quae 12
18,10. respondit: Vivit Dominus Deus tuus,
quia non habeo panem, nisi quantum
pugillus capere potest farinae in hy-
2Rg.4,2. dria et paululum olei in lecytho; en,
colligo duo ligna, ut ingrediar et
faciam illum mihi et filio meo, ut
comedamus et moriamur. * Ad quam 13
Elias ait: Noli timere, sed vade et
fac sicut dixisti; verumtamen mihi
primum fac de ipsa farinula subcine-
ricium panem parvulum et affer ad
me, tibi autem et filio tuo facies
postea. * Haec autem dicit Dominus 14
Deus Israel: Hydria farinae non de-
v.12. 2Rg.4,6. ficiet nec lecythus olei minuetur usque
18,1. ad diem, in qua Dominus daturus est
pluviam super faciem terrae. * Quae 15
(Mt. 10,41. abiit et fecit juxta verbum Eliae, et
comedit ipse et illa et domus ejus, et
ex illa die * hydria farinae non de- 16
fecit et lecythus olei non est immi-
nutus, juxta verbum Domini quod
v.14. locutus fuerat in manu Eliae.
Factum est autem, post haec aegro- 17
tavit filius mulieris matrisfamilias, et
v.21f. erat languor fortissimus, ita ut non
Job.27,3. remaneret in eo halitus. * Dixit ergo 18
(2Sm. 16,10. Jud. 11,12. ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei?

17. Al.: verba haec *et:* languor ejus.

12. **M. im Topf ... ein paar Stücke H.** dW: Eimer. vE: Kasten. B.dW.vE: will es zur. (bereite es, richte es zu) ... es essen.
13. B.dW: thue nach deinem Wort. B.dW.vE: einen kl. Kuchen. A: Aschkuchen. B: es zuletzt machen.
14. **im Topf.** B: Der Cad mit M. dW: Mehl-Eimer s. n. abnehmen. vE: Mehlkasten s. n. leer werden. dW.A: der Oelkr. s. n. leer (leerer) w. B.vE.A: (einen) R. geben wird. dW: gibt. vE: auf die Oberfläche der E. dW: den Erdboden. A: über d. Land her.
15. B.dW.vE.A: (that) nach d. Wort E. vE: einige Zeit. B: viele Tage. dW: ein Jahr lang.
17. **ward sehr h., bis daß.** dW: n. diesen Dingen. vE: n. diesem. A: darnach. B.dW.A: des W., der Hausfrau. vE: Besitzerin des H. dW.vE: war (wurde) sehr heftig. A: stark. B: nahm s. zu. A: ihm der Odem ausging.

*σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰςῆλθες πρός με
τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι
τὸν υἱόν μου;* 19 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὴν
γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλαβεν
αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν
αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο
ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.*
20 *Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλίας πρὸς κύριον καὶ
εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, καίγε τὴν χήραν,
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκάκωσας
τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.* 21 *Καὶ
ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο
τὸν κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω
δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου
εἰς αὐτό.* 22 *Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ
Ἠλίου, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου
εἰς αὐτό, καὶ ἀνεβόησε 'τὸ παιδάριον'.* 23 *Καὶ
κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν
οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ
εἶπεν Ἠλίας· Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.* 24 *Καὶ εἶπεν
ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλίαν· Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος
θεοῦ εἶ σύ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ
στόματί σου ἀληθινόν.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλάς,
καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλίαν ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύου καὶ
ὄφθητι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόςωπον
τῆς γῆς.* 2 *Καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας τοῦ
ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ· καὶ ἦν λιμὸς κραταιὸς
ἐν Σαμαρείᾳ.* 3 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαὰβ τὸν
Ἀβδίαν τὸν οἰκονόμον (καὶ Ἀβδίας ἦν φοβούμενος
τὸν κύριον σφόδρα,* 4 *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
τύπτειν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ
ἔλαβεν Ἀβδίας ἑκατὸν ἄνδρας καὶ κατέκρυψεν
αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν δύο σπηλαίοις,
καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι).*
5 *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδίαν· Δεῦρο καὶ*

18. B * *τὰς*. 19. B * *αὐτȣ̃*. 20. AB * *πρὸς κύρ.* ... *Οἴμοι κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' κτλ.* (c. F) ... *κεκάκωκας*. 21. A²B: *αὐτόν* (-*τό* A¹FX). 22. B: *ἐγένετο ȣ̔́τως* (*ἤκ.* - *αὐτό* mixt. ex AFX). 24. B † (p. *ὅτι*) *σὺ* ... * *εἶ σύ*. — 1. AB: *Πορεύθητι* (c. FX). 2. B: *καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ*. 3. A²B (eti. infra): *Ἀβδιȣ̃*. 4. B † (a. *Ἰεζ.*) *τὴν* (* AFX). AB † (a. *προφ.*) *ἄνδρας* (* F) ... *κατὰ π. ἐν σπηλαίῳ* (c. EFX).

וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר
19 אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ
מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
כ וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר
עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃
21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
תָּשָׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃
22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב
23 נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה
הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
24 רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃
XVIII. וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה
הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה
2 מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק
3 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא
4 אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל
אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ
ה בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־

v. 20. 21. קמץ בז"ק
v. 1. הפטרת כי תשא כמנהג האשכנזים

18. vE: Bist du ...? **B.vE:** meine M. ins Gedächtniß (in Erinnerung) zu bringen. **dW.A:** Schuld (Sünden wieder) ins Andenken. **B.dW.vE.A:** u. meinen S. zu tödten.

schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu
mir herein gekommen, daß meiner Misse=
that gedacht und mein Sohn getödtet
19 würde. *Er sprach zu ihr: Gib mir her
deinen Sohn. Und er nahm ihn von
ihrem Schooß, und ging hinauf auf den
Saal, da er wohnete, und legte ihn auf
20 sein Bette. *Und rief den Herrn an und
sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der
Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel
21 gethan, daß du ihren Sohn tödtest? *Und
er maß sich über dem Kinde dreimal, und
rief den Herrn an und sprach: Herr, mein
Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder
22 zu ihm kommen. *Und der Herr erhörete
die Stimme Elia, und die Seele des Kin=
des kam wieder zu ihm, und ward leben=
23 dig. *Und Elia nahm das Kind und
brachte es hinab vom Saal ins Haus,
und gab es seiner Mutter und sprach:
24 Siehe da, dein Sohn lebt. *Und das
Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich,
daß du ein Mann Gottes bist, und des
Herrn Wort in deinem Munde ist Wahr=
heit.

XVIII. Und über eine lange Zeit kam
das Wort des Herrn zu Elia, im dritten
Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige
dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Er=
2 den. *Und Elia ging hin, daß er sich
Ahab zeigete. Es war aber eine große
3 Theurung zu Samaria. *Und Ahab rief
Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber
4 fürchtete den Herrn sehr. *Denn da Ise=
bel die Propheten des Herrn ausrottete,
nahm Obadja hundert Propheten und ver=
steckte sie in der Höhle, hier funfzig und
da funfzig, und versorgete sie mit Brot
5 und Wasser.) *So sprach nun Ahab zu
Obadja: Ziehe durchs Land zu allen

3. U.L: seinem Hofm.

Ingressus es ad me, ut rememora-
L.5,8. rentur iniquitates meae et interficeres
filium meum? *Et ait ad eam Elias: 19
Da mihi filium tuum! Tulitque eum
v.23. de sinu ejus et portavit in caenacu-
(Jud.3,20. 2Rg.4,10. 32.34. lum, ubi ipse manebat, et posuit
super lectulum suum. *Et clamavit 20
ad Dominum et dixit: Domine, Deus
meus, etiamne viduam, apud quam
ego utcumque sustentor, afflixisti ut
interficeres filium ejus? *Et expandit 21
2Rg.4,34. Act.20,10 se atque mensus est super puerum
tribus vicibus, et clamavit ad Domi-
num et ait: Domine, Deus meus, re-
vertatur obsecro anima pueri hujus
(Jos. in viscera ejus. *Et exaudivit Do- 22
10,14. minus vocem Eliae, et reversa est
Sir.48,5. (L.8,55. anima pueri intra eum, et revixit.
*Tulitque Elias puerum et deposuit 23
v.19. eum de caenaculo in inferiorem do-
2Rg.4,36. mum, et tradidit matri suae, et ait
L.7,45; Jo.4,50. illi: En, vivit filius tuus! *Dixitque 24
mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi,
2Sm.7,28 quoniam vir Dei es tu et verbum
Domini in ore tuo verum est.

Post dies multos factum **XVIII.**
L.4,25. est verbum Domini ad Eliam in anno
Jac.5,17s. tertio, dicens: Vade et ostende te
Achab, ut dem pluviam super faciem
terrae. *Ivit ergo Elias, ut ostenderet 2
se Achab; erat autem fames vehemens
in Samaria. *Vocavitque Achab Ab- 3
v.12. diam dispensatorem domus suae; Ab-
(1Sm. 12,24. dias autem timebat Dominum valde.
16,31. *Nam cum interficeret Jezabel Pro- 4
19,1s. 21,5ss. phetas Domini, tulit ille centum Pro-
phetas et abscondit eos quinquagenos
v.22. 19,10! et quinquagenos in speluncis, et pavit
Ebr.11,38 eos pane et aqua. *Dixit ergo Achab 5
ad Abdiam: Vade in terram ad uni-

19. Al. * Elias.

19. **u. brachte ihn hinauf.** dW: Busen. B: Ober=
saal. dW.vE.A: Obergemach.
20. B.dW: mich aufhalte. (A: zur Noth genähret
werde!)
21. dW: streckte s. über das K. vE: legte s. dr. üb.
den Knaben hin. dW.vE: in ihn (kehren). B: in s.
Inwendiges. A: Leib.
22. dW.A: er ward (wieder) l. vE: er lebte. B:
daß es leb. wurde.

24. dW: weiß. B: erk. ich hierin. A: daran erk.
ich ... wahrhaftig.
1. dW: nach langer Z. B.vE: nach vielen Tagen
(wie V. 14).
2. B: der Hunger stark. dW.vE: (die Hungers=
noth) heftig. A: ein heftiger H.
3. B.dW: der über das Haus war. vE: die Aufsicht
hatte. A: Vorsteher s. Hauses.
4. **hier ... in einer Höhle.** B.dW.vE: bei (je) 50
Mann. A: je 50 in Höhlen.

διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
καὶ ἐπὶ πάντας χειμάῤῥους, εἴ πως εὕρομεν
βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους καὶ ἡμιό-
νους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν
κτηνῶν. 6 Καὶ διεμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν
τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῇ· Ἀχαὰβ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδίας ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

7 Καὶ ἦν Ἀβδίας ἐν τῇ ὁδῷ 'μόνος', καὶ
ἦλθεν Ἠλίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ· καὶ
Ἀβδίας ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου
Ἠλία; 8 Καὶ εἶπεν 'Ἠλίας' αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι·
πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλίας.
9 Καὶ εἶπεν 'Ἀβδίας'· Τί ἡμάρτηκα, ὅτι σὺ
δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρας Ἀχαὰβ τοῦ
θανατῶσαί με; 10 Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ
ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκέ με
ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον· Οὐκ ἔστι,
καὶ ὅρκισε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας
αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε. 11 Καὶ νῦν σὺ
λέγεις· Πορεύου καὶ ἀπάγγελε τῷ κυρίῳ σοῦ·
Ἰδοὺ Ἠλίας· 12 καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω
ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν
ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι
τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὕρῃ σε, καὶ ἀποκτενεῖ
με. Καὶ ὁ δοῦλός σου φοβούμενος τὸν κύριον
ἐκ νεότητος αὐτοῦ· 13 ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι
τῷ κυρίῳ μου, ἃ πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν
Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβον
ἐκ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ
ἔκρυψα αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ,
καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν
σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ σου·
Ἰδοὺ Ἠλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν
Ἠλίας· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρ-
έστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι
αὐτῷ.

16 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίας εἰς συνάντησιν τῷ
Ἀχαὰβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἔδραμεν
Ἀχαὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἠλίου.

כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים
אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד
6 וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ וַיְחַלְּקוּ לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃
7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃
8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
9 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה
נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃
י חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ
וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
11 וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ וְעַתָּה
אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
12 אֵלִיָּהוּ׃ וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ
וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃
13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא
מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם
14 וָמָיִם׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
טו לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־
לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

5. B: ἐπὶ τὴν γῆν (c. FX) καὶ (*AFX) ... *πάντ. († AEFX). AB: ἐὰν (εἴ FX). B: εὕρωμεν (-ομ. AX) ... περιποιησώμεθα (-όμ. AFX) ... σκηνῶν (κτην. AEX). 6. A²B: ἐμέρισαν (c. FX). AB: διελθεῖν αὐτήν (πορ. ἐν αὐτῇ FX). B*μόν. († AEX). 7. AEX *μόν. AB: συνάντ. αὐτῷ (c. FX; AB † μόνος, *EFX). 8. AB*εἰμι († EFX). 9. AB*σὺ († FX). B: χεῖρα (-ας AEFX). 10. B: ἀπέστειλέν (c. AEFX). BEX *με († AFX). B † (a. εἶπ.) εἰ (*AEFX). AB: ἐνέπρησε (ὅρκ. F). 11. AB*καὶ († FX): ἀναγγ. (ἀπ. X). 12. B † (a. γ.) τὴν (*AEFX). AB: εἰςελεύσ. *τοῦ ... εὑρήσει ... † (a. φ.) ἐστὶ (c. FX). 13. AB: οἷα (ἃ FX). B † (a. Ἰεζ.) τὴν (*AFX). AB: ἔκρυψα ἀπὸ (ἔλαβ. ἐκ EFX) ... *κ. ἔκρ. αὐτ. 14. B † (p. σὺ λ.) μοι ... *(sq.) καὶ. 16. B: συναντήν. AB: ἐξέδραμεν.

v. 5. מהבהמה ק'   v. 12. קמץ בז"ק

Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möch-
ten Heu finden und die Rosse und Maul-
thiere erhalten, daß nicht das Vieh alles
6 umkomme. *Und sie theileten sich in das
Land, daß sie es durchzögen; Ahab zog
allein auf einen Weg, und Obadja auch
allein den andern Weg.
7 Da nun Obadja auf dem Wege war,
siehe, da begegnete ihm Elia, und da er
ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und
sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?
8 *Er sprach: Ja, gehe hin und sage dei-
9 nem Herrn: Siehe, Elia ist hier. *Er
aber sprach: Was habe ich gesündiget,
daß du deinen Knecht willst in die Hände
10 Ahabs geben, daß er mich tödte? *So
wahr der Herr, dein Gott, lebet: es ist
kein Volk noch Königreich, dahin mein
Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen.
Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier,
nahm er einen Eid von dem Königreich
und Volk, daß man dich nicht gefunden
11 hätte. *Und du sprichst nun: Gehe hin,
sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier.
12 *Wenn ich nun hinginge von dir, so
würde dich der Geist des Herrn wegneh-
men, weiß nicht wohin, und ich dann
käme und sagte es Ahab an, und fände
dich nicht, so erwürgete er mich. Aber
dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner
13 Jugend auf. *Ists meinem Herrn nicht
angesagt, was ich gethan habe, da Isebel
die Propheten des Herrn erwürgete? daß
ich der Propheten des Herrn hundert ver-
steckte, hier funfzig und da funfzig in der
Höhle, und versorgete sie mit Brot und
14 Wasser? *Und du sprichst nun: Gehe
hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier; daß
15 er mich erwürge? *Elia sprach: So wahr
der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
ich will mich ihm heute zeigen.
16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen,
und sagte es ihm an, und Ahab ging

versos fontes aquarum et in cunctas
valles, si forte possimus invenire her-
bam, et salvare equos et mulos, et
non penitus jumenta intereant. *Di- 6
viseruntque sibi regiones, ut circuirent
eas; Achab ibat per viam unam et
Abdias per viam alteram seorsum.
Cumque esset Abdias in via, Elias 7
occurrit ei; qui cum cognovisset eum,
cecidit super faciem suam et ait:
Num tu es, domine mi, Elias? *Cui 8
ille respondit: Ego! vade et dic do-
mino tuo: Adest Elias. *Et ille: 9
Quid peccavi, inquit, quoniam tradis
me servum tuum in manu Achab, ut
17,12. interficiat me? *Vivit Dominus Deus 10
tuus, quia non est gens aut regnum,
quo non miserit dominus meus te
requirens, et respondentibus cunctis:
Non est hic, adjuravit regna singula
et gentes, eo quod minime repereris.
*Et nunc tu dicis mihi: Vade et dic 11
domino tuo: Adest Elias! *cumque 12
v.40. recessero a te, Spiritus Domini as-
2Kg.2,16. (Ez. portabit te in locum quem ego ignoro,
3,14. 8,3. Act.8,39. et ingressus nunciabo Achab, et non
inveniens te interficiet me; servus
v.3 autem tuus timet Dominum ab in-
fantia sua. *Numquid non indicatum 13
v.4. est tibi domino meo, quid fecerim,
cum interficeret Jezabel Prophetas
Domini, quod absconderim de Pro-
phetis Domini centum viros quinqua-
genos et quinquagenos in speluncis,
et paverim eos pane et aqua? *Et 14
nunc tu dicis: Vade et dic domino
tuo: Adest Elias; ut interficiat me!
17,1. *Et dixit Elias: Vivit Dominus exer- 15
2Kg.3,14. cituum, ante cujus vultum sto, quia
hodie apparebo ei.
Abiit ergo Abdias in occursum 16
Achab et indicavit ei, venitque Achab

5. **U.L:** Rosse und Mäuler.

7. **S: Non tu.**
8. **Al. † (p. Ego) Et dixit.**

5. **uns n. d. V. umk.** dW.vE.A: Wasserquellen. **A:** u. in alle Thäler. vE: vielleicht f. wir. **B.dW.vE.A:** Gras. vE: am Leben erh. **B.dW.vE:** u. nichts aus-rotten (umk.) lassen vom V.
6. dW.vE: (ver)th. unter sich das L.
7. **B.dW.vE.A:** (u. er) erkannte (ihn) ... Bist du es ...? — — 9. **B.dW.vE.A:** Hand.

10. B.vE: ließ er das ... e. Eidschwur thun (schwö-ren).
12. **u. es würde ... er fände.** B.vE: daß ich n. wüßte. dW: trägt dich wohin ich n. weiß. **A:** an e. Ort daß ichs n. w.
15. dW: welchem ich diene. **A:** heute vor ihm er-scheinen.

XVIII. *Elias Thesbites.*

17 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχαὰβ τὸν Ἠλίαν,
καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλίαν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς
ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ;* 18 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας·
Οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ
σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, ἐν τῷ κατα-
λιπεῖν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ πο-
ρευθῆναι ὀπίσω τῶν Βααλίμ.* 19 *Καὶ νῦν
ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρός με πάντα
Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς προ-
φήτας τοῦ Βάαλ τετρακοσίους πεντήκοντα,
καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους
ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.* 20 *Καὶ ἀπ-
έστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ
συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ ὄρος
τὸ Καρμήλιον.*

21 *Καὶ προςῆλθεν Ἠλίας πρὸς πάντα τὸν
λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἕως πότε ὑμεῖς
χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν;
εἰ ἔστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω
αὐτοῦ, εἰ δὲ ὁ Βάαλ ἔστι, πορεύεσθε ὀπίσω
αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.*
22 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ
ὑπολέλειμμαι προφήτης κυρίου μονώτατος,
καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ
πεντήκοντα ἄνδρες.* 23 *Δότωσαν οὖν ἡμῖν δύο
βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ
μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων,
καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν
βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.* 24 *Καὶ
βοᾶτε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ
ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ
μου, καὶ ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί,
οὗτός ἐστι θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ
λαὸς καὶ εἶπεν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος 'ὃν ἐλάλησας'.*
25 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας τοῖς προφήταις τοῦ Βάαλ·
Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν βοῦν τὸν ἕνα καὶ
ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς πολλοί, καὶ ἐπι-
καλεῖσθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ
μὴ ἐπιθῆτε.* 26 *Καὶ ἔλαβον τὸν βοῦν καὶ
ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ*

18. AB* *ἐγώ*. B* *ὁ*. A²B: *καταλιμπάνειν … ἐπορεύθης*. 19. AB*(p. *ἀπ.*) *καὶ*. B: *τῆς αἰσχύνης* (*τȣ̃ B.* AEFX). A²B: *τ. καὶ πεντ.* 20. AB* *τὸν*. B: *ἐπισυνήγαγε*. AB*(pr.) *τὸ*. 21. AB: *προςήγαγεν*. B: *πάντας* (*π. τ. λ.* AFX). AB: *εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιȣ̀ …* **ὑμῶν*. B* (alt.) *ὁ*. AB* (alt.) *ἐστὶ* († F). 22. AB † (a. *κυρ.*) *τȣ̃* et (in f.) *καὶ οἱ προφῆται τȣ̃ ἄλσȣς τετρακόσιοι* (*FX). 23. AB* *ȣ̓ν … ἐκλεξάσθωσαν* (c. FX). 24. AB* *τῶν* († F). B † (a. *ὀν. κυρ.*) *τῷ* (*AEX). AB* *ἐστι.* († FX). B: *εἶπον* (*-εν* FX; AEX: *-αν*). AB: *Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ* (c. FX). 25. AB: *τῆς αἰσχύνης* (*τȣ̃ B.* FX) … (eti. 26) *μόσχον* (*βȣ̃ν* FX). B: *ἐπικαλέσασθε* (c. AEFX).

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן
כ אִיזָבֶל׃ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
הַכַּרְמֶל׃
21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־
מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים
אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
22 דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי
נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃
23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם
הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־
הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה ׀
אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים
24 וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה
וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא
הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
כה הַדָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל
בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה
כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
26 וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־

הפטרת כי תשא כמנהג הספרדים v. 20.
הפ׳ דגושה v. 21.

17 hin, Elia entgegen. *Und da Ahab Elia
sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der
18 Israel verwirret? *Er aber sprach: Ich
verwirre Israel nicht, sondern du und dei=
nes Vaters Haus, damit, daß ihr des
Herrn Gebot verlassen habt und wandelt
19 Baalim nach. *Wohlan, so sende nun
hin und versammle zu mir das ganze
Israel auf dem Berge Carmel, und die
vier hundert und funfzig Propheten Baals,
auch die vier hundert Propheten des
20 Hains, die vom Tisch Isebels essen. *Also
sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel,
und versammlete die Propheten auf dem
Berge Carmel.
21 Da trat Elia zu allem Volk und sprach:
Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten?
Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach;
ists aber Baal, so wandelt ihm nach.
22 Und das Volk antwortete ihm nichts. *Da
sprach Elia zum Volk: Ich bin allein über=
geblieben ein Prophet des Herrn, aber der
Propheten Baals sind vier hundert und
23 funfzig Mann. *So gebet uns nun zween
Farren, und lasset sie erwählen einen Far=
ren, und ihn zerstücken und aufs Holz
legen, und kein Feuer dran legen: so will
ich den andern Farren nehmen und aufs
Holz legen, und auch kein Feuer dran le=
24 legen. *So rufet ihr an den Namen
eures Gottes, und ich will den Namen des
Herrn anrufen; welcher Gott nun mit
Feuer antworten wird, der sei Gott. Und
das ganze Volk antwortete und sprach:
25 Das ist recht! *Und Elia sprach zu den
Propheten Baals: Erwählet ihr einen
Farren und machet am ersten, denn euer
ist viel, und rufet eures Gottes Namen
26 an, und leget kein Feuer dran. *Und sie
nahmen den Farren, den er ihnen gab,
und richteten zu, und riefen an den Na=

17. A.A: Bist du es.

in occursum Eliae. *Et cum vidisset 17
(Am.7,10 eum, ait: Tune es ille qui conturbas
Act.16,20 Israel? *Et ille ait: Non ego turbavi 18
Israel, sed tu et domus patris tui,
qui dereliquistis mandata Domini et
16,31s. secuti estis Baalim. *Verumtamen 19
nunc mitte et congrega ad me uni-
versum Israel in monte Carmeli, et
Prophetas Baal quadringentos quin-
16,33. quaginta, Prophetasque lucorum qua-
(15,13. 14,23. dringentos qui comedunt de mensa
Jezabel. *Misit Achab ad omnes fi- 20
lios Israel, et congregavit Prophetas
in monte Carmeli.
Accedens autem Elias ad omnem 21
populum ait: Usquequo claudicatis
Mt.6,24; Jos.24,15. in duas partes? Si Dominus est
Jud.6,31. Deus, sequimini eum; si autem Baal,
sequimini illum. Et non respondit
ei populus verbum. *Et ait rursus 22
Elias ad populum: Ego remansi Pro-
v.4! 19,10; 22,6. pheta Domini solus, Prophetae autem
Baal quadringenti et quinquaginta viri
sunt. *Dentur nobis duo boves, et 23
illi eligant sibi bovem unum et in
Lev. 1,6ss. frusta caedentes ponant super ligna,
ignem autem non supponant; et ego
faciam bovem alterum et imponam
super ligna, ignem autem non sup-
ponam. *Invocate nomina deorum 24
vestrorum, et ego invocabo nomen
v.38.. Domini mei; et Deus, qui exaudierit
1Ch. 21,26. per ignem, ipse sit Deus. Respondens
omnis populus ait: Optima propo-
sitio! *Dixit ergo Elias Prophetis 25
Baal: Eligite vobis bovem unum et
facite primi, quia vos plures estis,
et invocate nomina deorum vestro-
rum, ignemque non supponatis. *Qui 26
cum tulissent bovem, quem dederat
eis, fecerunt, et invocabant nomen

22. Al. † (p. quinquag.) Prophetaeque lucorum quadringenti.
24. Al. † (in f.) quam locutus est Elias.

17. dW.vE: ins (in solches) Unglück bringet.
18. Gebote ... wandelst.
19. den Berg. B: des Götzenwalds. dW: der Astarte. (dW.A: zum Berge? vE: an den B.)
21. zwo Seiten. (B: zwei zweifelhaften Gedanken!) dW: auf beide S. hin. B: nicht ein Wort. dW.vE.A: kein W.
23. gebe man ... sich erw. ... and. F. zurichten. dW.vE.A: (junge) Stiere. vE: auslesen. A: in Stücke hauen. dW: and. St. opfern?
24. vE.A: soll G. sein. B: ist G. B.dW.vE: Die (Sache) Rede ist gut. A: D. Vorschlag ist sehr g.
25. B.dW: bereitet (opfert) ihn zuerst. vE: richtet ihn z. zu. A: ihr seid Viele. dW: die Vielen. B: Meisten.
26. dW: opferten ihn.

*Βάαλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπαν·
Ὦ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή,
καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν.* 27 *Καὶ ἐγένετο
μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἠλίας
καὶ εἶπεν· Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι
θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ
ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε
καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.* 28 *Καὶ
ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατ-
ετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαί-
ραις καὶ ἐν σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵμα-
τος ἐπ' αὐτούς,* 29 *καὶ προεφήτευον ἕως οὗ
παρῆλθε τὸ μεσημβρινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ
καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν
φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.*

30 *Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Προς-
αγάγετε πρός με. Καὶ προςήγαγε πᾶς ὁ
λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον
τὸ κατεσκαμμένον.* 31 *Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας
δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ
Ἰσραήλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν λέ-
γων· Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου),* 32 *καὶ
ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου,
καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρη-
τὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου,*
33 *καὶ ἐπέθηκε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον, καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν
ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον* 34 *καὶ εἶπε· Λάβετέ μοι τέσσαρας
ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· 'καὶ ἐποίησαν οὕτως'.
Καὶ εἶπε· Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ
εἶπε· Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.* 35 *Καὶ
ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλόθεν τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἔπλησαν ὕδατος.*
36 *Καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προςφέρεσθαι τὴν
θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἠλίας ὁ προφήτης*

הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר
הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים
הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ
28 אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל
גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
29 וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי
כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין
קָשֶׁב׃

ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי
וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־
31 מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
32 לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ וַיִּבְנֶה
אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
33 לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח
34 אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר
מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
לה וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־
36 מָיִם׃ וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ

v. 27. הק' רפי

26. AB: *εἶπον* (-*αν* X)· *Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βάαλ, ἐπ. ἡμ.* (c. F?). 27. AB† (p. *Ἠλ.*) *ὁ Θεσβίτης* (* X). 28: *τὸ κρίμα* (*τὸν ἐθ.* FX). 29. AB: *δειλινόν* (*μεσ.* FX). B* *κ. οὐκ ἦν* - fin. († AEFX). ABX† (in f.) *καὶ ἐλάλησεν Ἠλ. ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων· Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον* (* FX). 30. B* *κ. ἰάσ.* - *κατεσκ.* († AFX). 32. BFX† (p. *κυρ.*) *καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον* (* AX). 33. AB: *ἐστοίβασε* (*ἐπέθ.* FX) … † (p. pr. *θυσ.*) *ὃ ἐποίησε* (*?). 35. AB: *διεπορεύετο … κύκλῳ* (c. FX). 36. B: *ἀνεβόησεν Ἠλ. εἰς τὸν οὐρανὸν* (*ὡς ἦν* - *προφήτης* F).

26. **man gem. hatte.** **dW:** antworte uns. **B.vE:** noch (Jemand) der (da) antwortete. **A:** u. Niemand. **B:** schritten heftig bei d. A. her? (**A:** sprangen über …)
27. **B.dW.vE.A:** mit lauter(er) Stimme. **B:** wenn er ja ein G. ist, weil er etwa ein Gespräch hat, oder w. er auf eine Seite gegangen, o. w. er e. Reise hat. **dW:** er könnte in Nachdenken, er k. bei Seite geg., er k. auf d. R. sein. **vE:** in tiefem N. … in Geschäften. **A:** ist viell. im Gespräche, o. im Gasthaus.

men Baals vom Morgen an bis an den
Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns!
Aber es war da keine Stimme noch Ant-
wort. Und sie hinkten um den Altar, den
27 sie gemacht hatten. *Da es nun Mittag
ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet
laut, denn er ist ein Gott, er dichtet, oder
hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder
28 schläft vielleicht, daß er aufwache! *Und
sie riefen laut, und ritzeten sich mit Mes-
sern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis
29 daß ihr Blut hernach ging. *Da aber
der Mittag vergangen war, weissageten
sie, bis daß man das Speisopfer thun
sollte, und war da keine Stimme noch
Antwort noch Aufmerken.

30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt
her alles Volk, zu mir! Und da alles
Volk zu ihm trat, heilete er den Altar
31 des Herrn, der zerbrochen war, *und
nahm zwölf Steine nach der Zahl der
Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem
das Wort des Herrn redete und sprach:
32 Du sollst Israel heißen), *und bauete von
den Steinen einen Altar im Namen des
Herrn, und machte um den Altar her eine
33 Grube, zwei Kornmaaß weit, *und rich-
tete das Holz zu, und zerstückte den Far-
34 ren und legte ihn aufs Holz, *und
sprach: Holet vier Ead Wasser voll, und
gießet es auf das Brandopfer und auf das
Holz. Und sprach: Thuts noch einmal;
und sie thatens noch einmal. Und er
sprach: Thuts zum dritten Mal; und sie
35 thatens zum dritten Mal. *Und das
Wasser lief um den Altar her, und die
36 Grube ward auch voll Wasser. *Und da
die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat

---

27. U.L: spottete ihr. 28. A.A: darnach ging.
34. A.A: Krüge voll Wasser.

Baal de mane usque ad meridiem,
dicentes: Baal, exaudi nos! Et non
erat vox nec qui responderet; tran-
siliebantque altare quod fecerant.
*Cumque esset jam meridies, illu- 27
debat illis Elias, dicens: Clamate voce
majore; Deus enim est, et forsitan
loquitur, aut in diversorio est aut
Ps.121,4. in itinere, aut certe dormit, ut ex-
citetur. *Clamabant ergo voce magna, 28
Lv.19,28. et incidebant se juxta ritum suum
cultris et lanceolis, donec perfunde-
rentur sanguine.

Postquam autem transiit meri- 29
1Sm. 18,10; dies et illis prophetantibus venerat
Nm. 28,3ss; tempus, quo sacrificium offerri so-
Hab.2,19. let, nec audiebatur vox, nec aliquis
2Rg.4,31. respondebat nec attendebat orantes:
*dixit Elias omni populo: Venite 30
ad me! Et accedente ad se populo
19,10. curavit altare Domini, quod destru-
ctum fuerat, *et tulit duodecim la- 31
Ex.24,4. pides juxta numerum tribuum filio-
rum Jacob (ad quem factus est sermo
Gn.32,28. Domini, dicens: Israel erit nomen
35,10. 2Rg. 17,34. tuum), *et aedificavit de lapidibus 32
altare in nomine Domini, fecitque
aquaeductum quasi per duas aratiun-
culas in circuitu altaris, *et com- 33
v.23.. posuit ligna divisitque per membra
bovem et posuit super ligna, *et 34
ait: Implete quatuor hydrias aqua et
fundite super holocaustum et super
ligna. Rursumque dixit: Etiam se-
cundo hoc facite! Qui cum fecissent
secundo, ait: Etiam tertio idipsum
facite! Feceruntque tertio, *et cur- 35
rebant aquae circum altare et fossa
aquaeductus repleta est. *Cumque 36
v.29.. jam tempus esset, ut offerretur holo-

28. dW.A: schnitten s. n. ihrem Gebrauche. vE: r. ... die Haut auf. B: bis daß s. Bl. über sich her gossen. vE: an sich vergossen. A: mit Bl. bedeckt waren. dW: Bl. herabfloß an ihnen.

29. B.dW.vE: vorbei(gegangen). A: vorüber. dW: raseten sie. (vE: sangen s. begeisterte Lieder!) dW: u. kein Gehör.

30. **her zu mir!** B: ergänzte...niedergerissen. dW: stellete ... wieder her. vE: bauete ... w. auf. A: richtete ... zurecht. dW.vE.A: zerstöret.

31. **erging u. spr.**

32. B.dW.vE: einen Graben. A: Wassergang. B: nach d. Weite zweier Maße v. Samen. dW: vom Umfang zw. M. Saat. vE: welcher ... fassen konnte. A: etwa zw. Furchen breit?

33. B: legte d. H. ordentlich. dW: zurecht. A. schichtete.

34. **Eimer voll W.** vE.A: Krüge. B: Wiederholt es.

35. B.dW: auch den Graben füllete man?

36. dW: um die Z. wenn d. Opfer gebracht wird. vE: zu d. Z. wo. A: als es schon Z. war d. O. zu br. (B: als man d. Sp. opferte?)

καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραήλ, σήμερον γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ διά σε πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. [37] Ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω. [38] Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τούς λίθους καὶ τὸν χοῦν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐξέλειξε τὸ πῦρ. [39] Καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον· Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός. [40] Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ· μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς Ἠλίας εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

[41] Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἀχαὰβ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τοῦ ἤχους τοῦ ὑετοῦ. [42] Καὶ ἀνέστη Ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἠλίας ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ. [43] Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἀνέβη καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν οὐθέν. Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκις. [44] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν· Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν Ἀχαάβ· Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. [45] Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας, καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ ἕως Ἰεζράελ. [46] Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο

36. B† (p. Ἰσρ.) ἐπάκȣσόν μȣ, κύριε, ἐπάκȣσόν μȣ σήμερον ἐν πυρὶ καὶ (*AFX) *σήμ. (†FX). AFX *π. ὁ λ. ȣ̃τος. 37. B: ἔστρεψας (ἐπέστ. AFX). AB †(p. λαȣ̃) τότε (*F). 38. AB: τὰ ὁλοκαυτώματα (τὸ ὁλ. EFX). B pon. κ. τὸ ὕδ.-θαλ. p. σχίδ. (c. AX). 39. B: Καὶ ἔπεσε π. ὁ λ. ἐπὶ πρ. (c. F; sim. A) ... κύρ. ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θ. (c. F; sim. AE). 40. AB: κατάγει (c. FX). B: Κισσῶν (c. FX). 41. AB: Ἀνάβηθι (c. FX) ... τῶν ποδῶν (τȣ̃ ἤχ. F). 42. AB: ἀνέβη Ἀχ. (c. FX). B: τὴν Κ. (τὸν Κ. FX; A: εἰς τὴν κορυφὴν τȣ̃ Κ.). 43. B* κ. ἀνέβη († AEFX). 44. AB † (in.) Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις (*FX). AB: ἔκλαιε (ἵππ. F). 46. B* ἐγ. († AEFX).

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
37 הָאֵלֶּה׃ עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם
הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
38 הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה
מ הוּא הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם
תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
42 וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ וַיַּעֲלֶה
אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה
אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם
43 פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃ וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ
עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע
44 פְּעָמִים׃ וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא
מה יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃ וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־
כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלַךְ
46 יִזְרְעֶאלָה׃ וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־

v. 36. יתיר ר׳ v. 39. עד כאן
v. 42. ברכיו ק׳ v. 46. הפטרת פנחס

36. vE: dein Diener!
37. u. daß ... wiederum zurücke wendest. dW: antworte mir. dW.vE.A: erkenne. B: erfahre ... zurückgewandt hast. vE: u. wende ihre H. rückwärts!!

Elia, der Prophet, herzu, und sprach:
Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,
laß heute kund werden, daß du Gott in
Israel bist und ich dein Knecht, und daß
ich solches alles nach deinem Wort gethan
37 habe. *Erhöre mich, Herr, erhöre mich,
daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott
bist, daß du ihr Herz darnach bekehrest!
38 *Da fiel das Feuer des Herrn herab und
fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde,
und leckte das Wasser auf in der Grube.
39 *Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein
Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott,
40 der Herr ist Gott! *Elia aber sprach zu
ihnen: Greift die Propheten Baals, daß
ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie,
und Elia führete sie hinab an den Bach
Kison, und schlachtete sie daselbst.

41 Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf,
iß und trink; denn es rauschet, als wollte
42 es sehr regnen. *Und da Ahab hinauf
zog, zu essen und zu trinken, ging Elia
auf des Carmels Spitze und bückete sich
zur Erde und that sein Haupt zwischen
43 seine Kniee, *und sprach zu seinem Knaben:
Gehe hinauf und schaue zum Meere
zu. Er ging hinauf und schauete, und
sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe
44 wieder hin siebenmal. *Und im siebenten
Mal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine
Wolke auf aus dem Meer, wie eines
Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf
und sage Ahab: Spanne an und fahre
hinab, daß dich der Regen nicht ergreife.
45 *Und ehe man zusahe, ward der Himmel
schwarz von Wolken und Wind, und kam
ein großer Regen. Ahab aber fuhr und
46 zog gen Jesreel. *Und die Hand des
Herrn kam über Elia, und er gürtete seine

caustum, accedens Elias Propheta ait:
Ex. 3,6.15s. Domine Deus Abraham et Isaac et
2Ch.30,6 Israel, ostende hodie, quia tu es Deus
Israel, et ego servus tuus et juxta
13,1s. praeceptum tuum feci omnia verba
haec. *Exaudi me, Domine, exaudi 37
v.24. me! ut discat populus iste, quia tu
(Jo.11,42 es Dominus Deus et tu convertisti
Lv.9,24. cor eorum iterum. *Cecidit autem 38
Jud.6,21. ignis Domini et voravit holocaustum
et ligna et lapides, pulverem quoque
et aquam, quae erat in aquaeductu,
lambens. *Quod cum vidisset omnis 39
populus, cecidit in faciem suam et
(Zach. 13,9. ait: Dominus ipse est Deus, Dominus
ipse est Deus! *Dixitque Elias ad 40
eos: Apprehendite Prophetas Baal et
ne unus quidem effugiat ex eis!
Quos cum apprehendissent, duxit eos
Jud.4,7. 13.(2Rg. Elias ad torrentem Cison et inter-
10,25. 1Sm. fecit eos ibi.
15,33. Dt.13,5. Et ait Elias ad Achab: Ascende, 41
17,5. L.9,54. comede et bibe; quia sonus multae
17,1. pluviae est. *Ascendit Achab, ut 42
comederet et biberet; Elias autem
ascendit in verticem Carmeli, et
Jac.5,18. pronus in terram posuit faciem suam
inter genua sua, *et dixit ad puerum 43
suum: Ascende et prospice contra
mare! Qui cum ascendisset et contemplatus
esset, ait: Non est quid-
quam. Et rursum ait illi: Revertere
(2Rg. 5,10. septem vicibus. *In septima autem 44
vice, ecce, nubecula parva quasi vestigium
hominis ascendebat de mari.
Qui ait: Ascende et dic Achab: Junge
currum tuum et descende, ne occupet
te pluvia. *Cumque se verteret huc 45
atque illuc, ecce, coeli contenebrati
Jac.5,18. sunt, et nubes et ventus, et facta
est pluvia grandis. Ascendens ita-
21,1.Jos. 19,18; que Achab abiit in Jezrael. *Et ma- 46
(2Rg. 3,15. nus Domini facta est super Eliam,

44. Al.* currum tuum.

dW: u. lenke ihr H. herum. A: herum gel. hast.
38. B.vE.A: verzehrte.
40. B: kein Mann v. ihnen. vE: ließ s. hinabführen. A: tödtete.
41. B: ist ein Geräusch da v. einem starken Regen. dW.vE: ich höre das G. eines R.
42. dW: Höhe. B.A: Gipfel. B.dW.vE.A: (legte) s. Angesicht.

43. dW: Diener. vE: Knechte. dW.vE: hin nach d. M. A: gegen das M. B: des Weges zum M. zu.
44. beim s. M. B.dW.vE: steiget ... (auf). vE: überfalle. B.dW.A: aufhalte.
45. U. allmählig ward. B: mittlerweile. dW: unterdessen. vE: während dessen. A: als er sich hin u. her wandte ... finster. dW.A: starker R. dW.vE: fuhr hinweg (fort). B.A: setzte sich auf. dW.vE. u. kam.

XIX. *Elias Thesbites.*

ἐπὶ τὸν Ἠλίαν, καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαὰβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἠλίας, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ ἄγγελον πρὸς Ἠλίαν καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐφοβήθη Ἠλίας καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥάθαμ, καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν· Ἱκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε· ὅτι οὐ κρείσσων εἰμὶ ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. 5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδού τις ἄγγελος ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλίας, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη ⌜Ἠλίας⌝ καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ, 9 καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλία; 10 Καὶ εἶπεν ⌜Ἠλίας⌝· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ

אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי
אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃
XIX. וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־
2 כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר
אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃
3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר
שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ
4 שָׁם׃ וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה
יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי
ה מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם
אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
6 לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל
7 וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשָׁב מַלְאַךְ
יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם
8 אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ וַיָּקָם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
9 הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה
וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
י וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר
קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־

---

46. AX † (p. Ἀχ.) τȣ̃ ἐλθεῖν. — 1. ABEX † (p. Ἰεζ.) γυναικὶ αὐτȣ̃ (* FX). AB: ἃ (ὅσα EFX). A † (a. τȣ̀ς) πάντας. 2. B* ἄγγ. († AX). AB † (p. εἶπε) Εἰ σὺ εἶ Ἠλ. καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ (* F). B: ποιήσαι μοι ὁ θεὸς … προσθείη (c. AEFX). 3. AB: Βηρσ. γῆν s. τὴν Ἰ. (c. FX). 4. A²B: Ῥαθμέν (c. F). AB: ἐγώ εἰμι (c. FX). 5. AB * ἄγγ. († F). 6. A¹EFX: καμψάκης. AB * Ἠλ. († FX). 7. B: Ἀνάστα (c. AEFX). AB* καὶ († FX). 8. B* τῇ († AFX). AX: ὄρ. τȣ̃ θεȣ̃ τȣ̃ X. 9. AB* αὐτῷ († ?).

v. 3. בנ״א על   v. 4. אחד ק׳
v. 5. פתח בז״ק

46. **bis da man kommt.** dW: l. A. voraus.
1. **alle die Pr. mit.** dW.A: getödtet.
2. (Vgl. 1 Sam. 14, 44. 1 Kön. 2, 23.) B.dW: m will ich. dW.vE.A: wie der Seele eines Jegl. (Jeden) von ihnen.
3. B.dW.vE: ging (fort) um s. Lebens willen? dW: Knappen. vE: Knecht.

Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam
gen Jesreel.
XIX. Und Ahab sagte Isebel an alles,
was Elia gethan hatte, und wie er hätte
alle Propheten Baals mit dem Schwert
2 erwürget. *Da sandte Isebel einen Bo-
ten zu Elia und ließ ihm sagen: Die
Götter thun mir dieß und das, wo ich
nicht morgen um diese Zeit deiner Seele
3 thue, wie dieser Seelen einer! *Da er
das sahe, machte er sich auf und ging, wo
er hin wollte, und kam gen Ber Seba in
Juda, und ließ seinen Knaben daselbst.
4 *Er aber ging hin in die Wüste eine Ta-
gereise, und kam hinein, und setzte sich
unter eine Wachholder und bat, daß seine
Seele stürbe, und sprach: Es ist genug,
so nimm nun, Herr, meine Seele, ich bin
5 nicht besser denn meine Väter. *Und
legte sich und schlief unter der Wachhol-
der. Und siehe, der Engel rührete ihn
und sprach zu ihm: Stehe auf und iß.
6 *Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen
Häupten lag ein geröstetes Brot und eine
Kanne mit Wasser. Und da er gegessen
und getrunken hatte, legte er sich wieder
7 schlafen. *Und der Engel des Herrn kam
zum andern Mal wieder und rührete ihn,
und sprach: Stehe auf und iß, denn du
8 hast einen großen Weg vor dir. *Und
er stand auf und aß und trank, und ging
durch Kraft derselben Speise vierzig Tage
und vierzig Nächte bis an den Berg Got-
9 tes Horeb, *und kam daselbst in eine
Höhle und blieb daselbst über Nacht.

Und siehe, das Wort des Herrn kam zu
ihm und sprach zu ihm: Was machst du
10 hier, Elia? *Er sprach: Ich habe geei-
fert um den Herrn, den Gott Zebaoth,
denn die Kinder Israel haben deinen Bund

4. 5. U.L: Wacholder.

4. **denn ich bin.** **B**: Wachh.=Busch. **A**: Baum. **dW.vE**: Ginsterstrauch. **B**: bat für s. S. daß s. st. **vE**: wünschte zu sterben. **dW.A**: w. sich den Tod. (**dW**: mein Leben?)
5. **siehe da ein E.** **dW**: schlief ein. **A**: l. s. nieder u. entschl. **vE**: Als er s. niedergel. hatte u. eingeschl. war.
6. **ein Krug.** **B.vE**: schauete (hin). **dW**: blickte um sich. **dW**: e. Kuchen. **dW.vE**: auf heißen Steinen gebacken. **B**: auf Kohlen. **A**: Aschkuchen ... Geschirr. **dW.vE**: Und er aß u. tr. **A**: Also aß ...
7. **dW.vE.A**: weiten. **B**: der W. wird dir zu groß sein?
8. **B**: in Kr. dieser.
9. **dW.vE**: übernachtete.
10. **B.dW.vE.A**: für d. H.

v.12. (Jer.12,5 accinctisque lumbis currebat ante
Achab, donec veniret in Jezrael.
18,4. Nunciavit autem Achab Je- **XIX.**
16,31. 21,5; zabel omnia quae fecerat Elias, et
18,40.22. (2Rg. quomodo occidisset universos Pro-
10,25. phetas gladio. *Misitque Jezabel 2
nuncium ad Eliam, dicens: Haec
2,23. 2Rg.6,31. mihi faciant dii et haec addant, nisi
hac hora cras posuero animam tuam
sicut animam unius ex illis! *Ti- 3
muit ergo Elias et surgens abiit,
quocumque eum ferebat voluntas,
Jos.19,2. venitque in Bersabee Juda et dimisit
ibi puerum suum, *et perrexit in 4
desertum viam unius diei. Cumque
venisset et sederet subter unam juni-
Nm. perum, petivit animae suae ut more-
11,15. Job.7,16. retur, et ait: Sufficit mihi, Domine!
Jon.4,3. Tob.3,6. tolle animam meam, neque enim me-
lior sum quam patres mei. *Pro- 5
(Gn. 21,15. jecitque se et obdormivit in umbra
(Act.12,7 juniperi, et ecce, Angelus Domini
tetigit eum et dixit illi: Surge et com-
ede! *Respexit, et ecce, ad caput 6
suum subcinericius panis et vas
aquae; comedit ergo et bibit et rur-
sum obdormivit. *Reversusque est 7
Angelus Domini secundo et tetigit
eum, dixitque illi: Surge, comede!
grandis enim tibi restat via. *Qui 8
cum surrexisset, comedit et bibit et
ambulavit in fortitudine cibi illius
Ex 24,18. 34,28. quadraginta diebus et quadraginta
Mt.4,2pp; Ex.3,2.. noctibus usque ad montem Dei Ho-
Ebr.11,38 reb; *cumque venisset illuc, mansit 9
Ex.33,22. in spelunca.
Et ecce, sermo Domini ad eum,
dixitque illi: Quid hic agis, Elia? *At 10
v.14. ille respondit: Zelo zelatus sum pro
(2Rg. 10,16. Domino Deo exercituum, quia dere-
Ps.69,10. liquerunt pactum tuum filii Israel;

1. Al.: Proph. Baal. 2. Al. * mihi.
5. Al. * Domini. 6. Al.: Et respexit.
10. Al.: pactum Domini.

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπελείφθην ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [11] Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσῃ καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ κύριος παρελεύσεται. Καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος· [12] καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς. [13] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλίας, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη παρὰ τὸ σπήλαιον. Καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε· Τί σοι ἐνταῦθα, Ἠλία; [14] Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [15] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Πορεύου καὶ ἀνάστρεφε εἰς ὁδόν σου, καὶ ἥξεις εἰς ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα ἐπὶ Συρίαν, [16] καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ τὸν Ἑλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ ἐξ Ἀβελμεουλὰ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. [17] Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἑλισαιέ· [18] καὶ καταλείψω ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα τὰ γόνατα ἃ οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προςεκύνησεν αὐτῷ.

[19] Καὶ ἀπῆλθεν 'Ἠλίας' ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει 'ἐκεῖ' τὸν Ἑλισαιὲ υἱὸν Σαφάτ, καὶ

מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
11 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ
יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ
12 יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ
יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃
13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה
וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
14 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
טו וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
16 לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
17 תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
18 מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃
19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר

הב׳ בפתח .v. 15
מלרע .v. 18

10. A²B: ὑπολέλειμμαι (c. FX). 11. AB † (p. Ἐξ.) αὔριον (* FX). B † (a. πν.) ἰδὸ (* AFX). 13. AB: ὑπὸ (παρὰ FX). B * τὸ († AEFX). AB: σὺ (σοι FX). 14. A¹X (pro τ. διαθ. σȣ) σε. AEFX * (sq.) καὶ. AB: καθεῖλαν (κατέσκ. FX). 15. AB * (p. Πορ.) καὶ († FX) ... (bis) τὴν ὁδὸν (* τὴν?) ... † (p. Δ.) καὶ ἥξεις (* EFX) ... β. τῆς Συρίας (c. FX). 16. B * ἐξ Ἀβελμ. († F; sim. AEX). 18. AB: καταλείψεις ... * τὰ ... ὤκλασαν γ. (* γ. AX) τῷ B. (c. FX). 19. AB * Ἠλ. et ἐκεῖ († FX).

10. **B:** niedergerissen. **dW. vE. A:** zerstöret. **dW** trachten mir d. L. zu n. **vE. A:** tr. m. n. d. (n. meinem) L. es (mir) zu n. **B:** suchen m. Seele daß s. s. wegn möchten.

verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und
deine Propheten mit dem Schwert erwür-
get, und ich bin allein übergeblieben, und
sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben
11 nehmen. *Er sprach: Gehe heraus und
tritt auf den Berg vor den Herrn. Und
siehe, der Herr ging vorüber, und ein gro-
ßer starker Wind, der die Berge zerriß
und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn
her, der Herr aber war nicht im Winde.
Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben,
aber der Herr war nicht im Erdbeben.
12 *Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,
aber der Herr war nicht im Feuer. Und
nach dem Feuer kam ein stilles sanftes
13 Sausen. *Da das Elia hörete, verhüllete
er sein Antlitz mit seinem Mantel, und
ging heraus und trat in die Thür der
Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme
zu ihm und sprach: Was hast du hier
14 zu thun, Elia? *Er sprach: Ich habe
um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert,
denn die Kinder Israel haben deinen Bund
verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine
Propheten mit dem Schwert erwürget, und
ich bin allein übergeblieben, und sie stehen
darnach, daß sie mir das Leben nehmen.
15 *Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wie-
derum deines Weges durch die Wüste gen
Damaskus, und gehe hinein und salbe
16 Hasael zum Könige über Syrien, *und
Jehu, den Sohn Nimsi, zum Könige über
Israel, und Elisa, den Sohn Saphats
von Abel Mehola, zum Propheten an deine
17 Statt. *Und soll geschehen, daß, wer dem
Schwert Hasaels entrinnet, den soll Jehu
tödten, und wer dem Schwert Jehu ent-
18 rinnet, den soll Elisa tödten. *Und ich
will lassen überbleiben sieben tausend in
Israel, nemlich alle Kniee, die sich nicht
gebeuget haben vor Baal, und allen Mund,
der ihn nicht geküsset hat.
19 Und er ging von dannen und fand
Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflü-

12. U.L: still sanftes.

11. vE.A: denn (und) s. d. H. gehet vorüber? vE: F. zersprengte. dW: B. zerreißend u. F. zerschmetternd. A: umkehrend ... zermalmend. (A: ist nicht im ...?)
12. B: eine Stimme eines s. S. dW.vE: (st.) s. Säuseln. A: das S. sanfter Luft.

18,30; 18,4. altaria tua destruxerunt, Prophetas
tuos occiderunt gladio, derelictus sum
18,4! *R.11,3. ego solus, et quaerunt animam meam
ut auferant eam. *Et ait ei: Egre- 11
Ex.33,21s dere et sta in monte coram Domino.
Et ecce, Dominus transit et spiritus
grandis et fortis subvertens montes
et conterens petras ante Dominum:
non in spiritu Dominus; et post spi-
ritum commotio: non in commotione
Dominus; *et post commotionem 12
ignis: non in igne Dominus; et post
(Job.4,16 ignem sibilus aurae tenuis. *Quod 13
Ex.3,6. cum audisset Elias, operuit vultum
suum pallio et egressus stetit in ostio
speluncae, et ecce, vox ad eum,
v.9. dicens: Quid hic agis, Elia? *Et ille 14
v.10.. respondit: Zelo zelatus sum pro
Domino Deo exercituum, quia dere-
liquerunt pactum tuum filii Israel;
*R.11,3. altaria tua destruxerunt, Prophetas
tuos occiderunt gladio, derelictus sum
ego solus, et quaerunt animam meam
ut auferant eam. *Et ait Dominus 15
ad eum: Vade et revertere in viam
15,18. tuam per desertum in Damascum,
2Rg.8,13. cumque perveneris illuc, unges Ha-
2Rg.9,2s. zael regem super Syriam, *et Jehu 16
Sir.48,8. filium Namsi unges regem super Is-
rael, Eliseum autem filium Saphat,
4,12. qui est de Abelmeula, unges Prophe-
tam pro te. *Et erit, quicumque fu- 17
Sir.48,7. 2Rg.8,29. gerit gladium Hazael, occidet eum
1,32.13, 3.7;2Ch. Jehu, et quicumque fugerit gladium
22,7; Hos.1,5; Jehu, interficiet eum Eliseus. *Et 18
*R.11,4. Zeph. derelinquam mihi in Israel septem
3,12. millia virorum, quorum genua non
sunt incurvata ante Baal, et omne os
(Ps.2,12. quod non adoravit eum osculans
Hos.13,2. manus.
Profectus ergo inde Elias reperit 19
(1Sm 11,5. Eliseum, filium Saphat, arantem in

18. Al.: universorum (pro viror.). S: manum.

13. vE: stellete sich an d. Eingang.
15. komm u. salbe. B: in d. W. v. D. vE.A: wenn du dahin kommst so s. B: hineink. so sollst du ...
18. vE: werde übrig beh. B: habe l. überbl. dW: lasse übrig. dW.vE: Alle die ihre Kn. n. geb. ... ihn n. gek. (haben) mit ihrem M.

XIX. ***Achabi cum Syris bellum et victoria.***

αὐτὸς ἦν ἀροτριῶν ἐν βουσί, καὶ δώδεκα ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαιὲ Ἠλίας, καὶ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ κατέλιπεν ⌜Ἐλισαιὲ⌝ τοὺς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλίου καὶ εἶπε· Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν· Πορεύου, ἀνάστρεφε· τί πεποίηκά σοι; 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὸ ζεῦγος τῶν βοῶν καὶ ἔθυσε, καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλίου, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

XX. Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδέρ· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· σός εἰμι ἐγὼ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδέρ· Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρός σε, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις μοί, 6 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρός σε, καὶ ἐξερευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψωνται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝· Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος

צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ
כ אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב
21 כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו
וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי
הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ ׃

XX. וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־
חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס
וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
2 בָּהּ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב
3 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־
הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃
4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃
ה וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ
6 לִי תִתֵּן׃ כִּי ׀ אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח
אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ
וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד
7 עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ וַיִּקְרָא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר
דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ

19. AB: ἠροτρία (ἦν ἀρ. FX). AB rell.* (sq.) καὶ († E) ... * ἦν († FX). B: ἐπ' αὐτόν (ἐπὶ τὸν Ἐλ. F). AB* Ἠλ. ... ἐπέῤῥιψε τὴν μ. αὐτȣ̃ ἐπ' αὐτ. (c. FX). 20. AB: τὰς (τȣ̀ς FX). A^1B* κ. τὴν μ. μȣ († A^2EFX). B: εἶπεν Ἠλιȣ̈́· (* Πορ.) Ἀναστρ. (c. AEFX). AB: ὅτι (τί FX). 21. AB: ἐξ ὄπ. (c. FX). B: τὰ ζεύγη (τὸ ζ. AEX).

Cap. XX pon. B p. XXI (c. A rell.). 1. B* βασ. Σ. († AEFX). AB al. † (p. pr. αὐτȣ̃) καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν ... τριακονταδύο ... κ. πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα ... ἐπ' αὐτήν (c. FX). 2. B * ἀγγέλȣς († AEFX). 3. B* τὰ κάλλ. († FX). 4. B * ὁ ... ἐγώ εἰμι (c. AFX). 5. B: ἀπέστειλα (c. FX; AX: ἀπέστρεψα) ... * (tert.) σȣ († AFX). AB: ἐμοί (μοι FX). 6. A^2B: ἀποστελῶ ... ἐρευνήσȣσι (c. FX). AB: λήψονται (-ωνται X). 7. AB* αὐτοῖς († FX).

v. 20. חש בחטף קמץ
v. 21. עד כאן

gete mit zwölf Jochen vor sich hin, und
er war selbst unter den Zwölfen. Und
Elia ging zu ihm, und warf seinen Man-
20 tel auf ihn. *Er aber ließ die Rinder,
und lief Elia nach und sprach: Laß mich
meinen Vater und meine Mutter küssen,
so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu
ihm: Gehe hin und komm wieder, denn
21 ich habe etwas mit dir zu thun. *Und
er lief wieder von ihm, und nahm ein
Joch Rinder und opferte es, und kochte
das Fleisch mit dem Holzwerk an den
Rindern, und gab es dem Volk, daß sie
aßen; und machte sich auf und folgete
Elia nach, und dienete ihm.

XX. Und Ben Hadad, der König zu Sy-
rien, versammlete alle seine Macht, und
waren zwei und dreißig Könige mit ihm,
und Roß und Wagen, und zog herauf
und belagerte Samaria, und stritte wider
2 sie. *Und sandte Boten zu Ahab, dem
3 Könige Israels, in die Stadt, *und ließ
ihm sagen: So spricht Ben Hadad: Dein
Silber und dein Gold ist mein, und deine
Weiber und deine besten Kinder sind auch
4 mein. *Der König Israels antwortete
und sprach: Mein Herr König, wie du
geredet hast, ich bin dein und alles, was
5 ich habe. *Und die Boten kamen wieder
und sprachen: So spricht Ben Hadad:
Weil ich zu dir gesandt habe und lassen
sagen: Dein Silber und dein Gold, deine
Weiber und deine Kinder sollst du mir ge-
6 ben: *so will ich morgen um diese Zeit
meine Knechte zu dir senden, daß sie
dein Haus und deiner Unterthanen Häuser
besuchen, und was dir lieblich ist, sollen
sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.
7 *Da rief der König Israels alle Aeltesten
des Landes, und sprach: Merkt und sehet,

19. A.A: selbst bei dem zwölften.
7. U.L: allen Aeltesten.

duodecim jugis boum, et ipse in duo-
decim jugis boum arantibus unus
erat; cumque venisset Elias ad eum,
2Rg.1,8. 2,13. misit pallium suum super illum. *Qui 20
Es.22,21. statim relictis bobus cucurrit post
L.9,61. Eliam et ait: Osculer, oro, patrem
Gn.31,28. meum et matrem meam, et sic sequar
te. Dixitque ei: Vade et revertere;
quod enim meum erat, feci tibi.
*Reversus autem ab eo tulit par 21
2Sm. boum et mactavit illud, et in aratro
24,22. 1Sm.6,14 boum coxit carnes et dedit populo,
et comederunt; consurgensque abiit
et secutus est Eliam, et ministra-
bat ei.

15,18. 2Rg.6,24. Porro Benadad rex Syriae XX.
congregavit omnem exercitum suum
et triginta duos reges secum et equos
et currus, et ascendens pugnabat
16,24. contra Samariam et obsidebat eam.
*Mittensque nuncios ad Achab re- 2
gem Israel in civitatem *ait: Haec 3
dicit Benadad: Argentum tuum et
aurum tuum meum est, et uxores
tuae et filii tui optimi mei sunt.
*Responditque rex Israel: Juxta ver- 4
bum tuum, domine mi rex; tuus sum
Judt.3,4. ego et omnia mea. *Revertentesque 5
nuncii dixerunt: Haec dicit Benadad,
qui misit nos ad te: Argentum tuum
et aurum tuum et uxores tuas et
filios tuos dabis mihi; *cras igitur 6
hac eadem hora mittam servos meos
ad te, et scrutabuntur domum tuam
et domum servorum tuorum, et omne
quod eis placuerit ponent in mani-
bus suis et auferent. *Vocavit au- 7
tem rex Israel omnes Seniores ter-
2Rg.5,7. rae et ait: Animadvertite et videte

19. Al. * (alt.) jugis boum.
5. Al.: dixit.

19. **bei dem zwölften.** dW.vE: 12 J. Rinder (gingen) vor ihm her. B: über ihn.
20. **denn gedenke, was ich dir gethan habe.** B.vE: w. hab ich dir gethan? dW: [bedenke] was... A: das Meinige h. ich an d. gethan!
21. **ging... ihr Fl.** B: das J. A: ein Paar Ochsen. B.dW.vE.A: schlachtete. B.dW.vE: (bei) dem Geschirr. A: Pfluge.
1. B: Heersmacht. vE.A: s. ganzes H.

3. dW.vE.A: Söhne.
4. dW: sagest. B.vE.A: (Es sei) Nach deinem Worte. dW.A: was mein ist.
5. **Wiewohl ich.** B: Ich habe zwar ...
6. **doch ... durchsuchen.** dW: so [wisse] daß wenn ich ... B: alles w. deine Augen begehren ... legen u. wegnehmen. dW: deiner A. Lust ist, mit sich nehmen u. fortführen.
7. dW: Erkennet doch u. s.

XX. ***Achabi cum Syris bellum et victoria.***

ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρός με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου· καὶ τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἐκώλυσα ἀπ᾿ αὐτοῦ. 8 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς.* 9 *Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδέρ· Εἴπατε τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Κατὰ πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ ἀπῆλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.* 10 *Καὶ ἀνταπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδέρ, λέγων· Τάδε ποιήσαιέν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προςθείησαν, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.* 11 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἱκανούσθω ὑμῖν· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.* 12 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον (πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ᾿ αὐτοῦ ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.*

13 *Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προςῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σύ.* 15 *Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα καὶ δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας,* 16 *καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας. Καὶ υἱὸς Ἀδὲρ πίνων καὶ μεθύων ἐν Σοκχὼθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς*

כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
8 וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־
9 תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי
בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ
י הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר
שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
11 בְּרַגְלָי׃ וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
12 דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה
הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃
13 וְהִנֵּה ׀ נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
14 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר
טו אָתָּה׃ וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־
16 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיֵּצְאוּ
בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת
הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ

---

7. AB: (pro *τ. μȣ*) *υἱῶν μȣ καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μȣ·* * (sq.) *καὶ … ἀπεκώλυσα* (c. FX). 9. AB: *Λέγετε …* * *Κατὰ … ἀπῆραν* (c. FX). 10. B: *ἀπέστειλε … ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προςθείη* (c. AE[F]X). AB: *ἀλώπεξι* (*δραξὶ* FX). 11. AB * *ὑμῖν* († FX). 12. A: *ὡς ἀπ.* 13. B * *πάντα* († AEFX). AB: *εἰς χεῖρας σάς* (c. FX). 15. B: *τȣ̀ς ἄρχοντας τὰ παιδάρια …* * *κ. δύο* (c. AEFX). A † (a. *τὸν λ.*) *σύμπαντα.* 16. AB * *καὶ* († EFX).

7. **dW.vE**: daß er Böses (hier) vorhat. **B**: nach B. trachtet. (**A**: uns nachstellet!) **dW.A**: versaget. **vE**: Als … schlug ichs ihm n. ab.
8. **B.dW.vE.A**: Aeltesten.
9. **B.dW**: warum … geschickt (gesandt). **vE.A**: um was. **B.dW**: brachten (solches zur) Antwort (wieder). **vE**: br. ihm die Rede. **A**: berichteten ihm.
10. (Wie 19, 2.) **dW.vE.A**: hinreicht daß a. B. das

wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir
gesandt um meine Weiber und Kinder,
Silber und Gold, und ich habe ihm deß
8 nicht gewehret. *Da sprachen zu ihm
alle Alten und alles Volk: Du sollst nicht
9 gehorchen noch bewilligen. *Und er
sprach zu den Boten Ben Hadads: Saget
meinem Herrn, dem Könige: Alles, was
du am ersten deinem Knecht entboten hast,
will ich thun, aber dieß kann ich nicht
thun. Und die Boten gingen hin und
10 sagten solches wieder. *Da sandte Ben
Hadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die
Götter thun mir dieß und das, wo der
Staub Samaria genug sein soll, daß al-
les Volk unter mir eine Handvoll davon
11 bringe! *Aber der König Israels ant-
wortete und sprach: Saget: Der den Har-
nisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als
12 der ihn hat abgelegt. *Da das Ben
Hadad hörete (und er eben trank mit den
Königen in den Gezelten), sprach er zu
seinen Knechten: Schicket euch. Und sie
schickten sich wider die Stadt.
13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab,
dem Könige Israels, und sprach: So spricht
der Herr: Du hast je gesehen allen diesen
großen Haufen; siehe, ich will ihn heute
in deine Hand geben, daß du wissen sollst,
14 ich sei der Herr. *Ahab sprach: Durch
wen? Er sprach: So spricht der Herr:
Durch die Knaben der Landvögte. Er
sprach: Wer soll den Streit anspannen?
15 Er sprach: Du. *Da zählete er die Kna-
ben der Landvögte, und ihrer waren zwei
hundert und zwei und dreißig, und
zählete nach ihnen das ganze Volk aller
16 Kinder Israel, sieben tausend Mann, *und
zogen aus im Mittage. Ben Hadad aber
trank und war trunken im Gezelt, sammt
den zwei und dreißig Königen, die ihm zu

13. A.A: hast ja gesehen.

mir (meinen Füßen) folgt ... nehme. B: zu Handvollen
für ... folget.

11. **ihn ablegt.** dW: das Schwert angürtet ... es
löset. vE: Wer gürtet ... welcher l. B.A: sich g. ...
sich abgürtet.

12. dW: Stellet euch. vE: Rüstet euch. B: Leget
an. A: Belagert d. Stadt.

quoniam insidietur nobis; misit enim
ad me pro uxoribus meis et filiis et
pro argento et auro, et non abnui.
*Dixeruntque omnes majores natu 8
et universus populus ad eum: Non
audias neque acquiescas illi. *Re- 9
spondit itaque nunciis Benadad: Di-
cite domino meo regi: Omnia, propter
quae misisti ad me servum tuum in
initio, faciam; hanc autem rem fa-
cere non possum. Reversique nun-
cii retulerunt ei. *Qui remisit et 10
19,2. ait: Haec faciant mihi dii et haec
addant, si suffecerit pulvis Samariae
pugillis omnis populi qui sequitur
me! *Et respondens rex Israel ait: 11
Dicite ei: Ne glorietur accinctus ae-
que ut discinctus! *Factum est 12
autem, cum audisset Benadad verbum
istud (bibebat ipse et reges in um-
braculis), et ait servis suis: Circum-
date civitatem! Et circumdederunt
eam.

19,10? 18,4. Et ecce, Propheta unus accedens 13
ad Achab regem Israel ait ei: Haec
dicit Dominus: Certe vidisti omnem
multitudinem hanc nimiam? ecce, ego
tradam eam in manu tua hodie, ut
scias quia ego sum Dominus. *Et 14
Jud.6,15. ait Achab: Per quem? Dixitque ei:
Haec dicit Dominus: Per pedissequos
principum provinciarum. Et ait:
Jud. 20,18. Quis incipiet praeliari? Et ille di-
xit: Tu. *Recensuit ergo pueros 15
principum provinciarum, et reperit
Jud.7,7. numerum ducentorum triginta duo-
rum, et recensuit post eos populum,
omnes filios Israel, septem millia;
*et egressi sunt meridie. Benadad 16
(16,9. autem bibebat temulentus in umbra-
v.1. culo suo et reges triginta duo cum
eo, qui ad auxilium ejus venerant.

12. Al. *Benadad.

13. **Hast du ges. ...?** A: ganze übergr. Menge.
vE: heute noch.

14. dW.vE: Leute. A: die so zu Fuße folgen den.
B.dW.A: Obersten der Landschaften. vE: Vorsteher.
vE.A: anfangen. dW: Angriff thun.

15. dW.vE.A: musterte.

16. **am Mittag.**

XX. *Achabi cum Syris bellum et victoria.*

συμβοηθοὶ αὐτοῦ. 17 *Καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἄνδρες ἐξῆλθον ἐκ Σαμαρείας.* 18 *Καὶ εἶπεν ʼὁ βασιλεύςʼ· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας.* 19 *Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν·* 20 *καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραήλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἐφ᾽ ἵππων ἱππέων.* 21 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.*

22 *Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ʼυἱὸς Ἀδὲρʼ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπί σε.* 23 *Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον πρὸς αὐτόν· Θεὸς ὀρέων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ʼκαὶ οὐ θεὸς κοιλάδωνʼ, διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ᾽ εὐθύ, ἦ μὴν κρατήσομεν ὑπὲρ αὐτούς.* 24 *Καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ θοῦ ἀντ᾽ αὐτῶν σατράπας,* 25 *καὶ ἄλλαξον σὺ δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον κατὰ τὸν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ᾽ εὐθύ, καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως.* 26 *Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο ὁ υἱὸς Ἀδὲρ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ.* 27 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσ-*

17 עֵזֶר אֹתוֹ׃ וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם
19 לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
כ וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ וַיַּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס
21 וּפָרָשִׁים׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם
מַכָּה גְדוֹלָה׃

22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
23 מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־
אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים
אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק
24 מֵהֶם׃ וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת
כה תַּחְתֵּיהֶם׃ וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ׀ חַיִל
כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס־כַּסּוּס ׀
וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר
אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
26 וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
27 לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

17. B: *ἄρχοντες παιδάρια … καὶ ἀποστέλλȣσι καὶ ἀπαγγέλλȣσι τῷ βασιλεῖ Συρίας* (c. AEFX). AB: *ἐξεληλύθασιν* (c. FX). 18. AB * *ὁ βασ.* † *αὐτοῖς* (c. FX). B: (bis) *συλλαβεῖν …* * *ἐξῆλθ.* (c. AEFX). 19. AB: *Καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν* (c. FX). B: *ἄρχοντα τὰ παιδάρια* (c. FX). 20. AB * (pr.) *καὶ* († FX). B † (p. *αὐτȣ̃*) *καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ᾽ αὐτȣ̃* (* AFX) … *ἐφ᾽ ἵππȣ ἱππέως* (c. FX). 21. B † (a. *τȣ̀ς*) *πάντας* (* AFX). 22. AB * *τὸν … καὶ εἶπεν* (*αὐτῷ*) (c. FX). 23. B † (a. *εἶπ.*) *καὶ …* * *πρὸς αὐτόν* et *ὁ* (c. AEFX). AB: *ἐκραταίωσεν* (c. FX). B: *εἰ μὴν* (*ἦ μὴν* FX; AEX: *εἰ μὴ*). AB: *κραταιώσομεν* (c. FX). 24. AB: *τὸ ῥ. τȣ̃το ποίησον* (c. FX) … *τ. τ. αὐτῶν*. 25. AB: *ἀλλάξομέν σοι*. B * *ἀπὸ σȣ̃*. AB: *κατὰ τὴν ἵππ.* 26. AB: *ἐπιστρέψαντος …* * *ὁ*.

16. **B.dW.vE:** halfen.
17. **dW.vE.A:** u. man berichtete (sagte) ihm. **B.vE.A:** Es sind (her)ausgezogen.
19. **zur Stadt herausgez. dW:** Jene aber zogen. **vE:** Indeß z. **A:** Also z. aus.
20. **B.dW.vE:** seinen Mann. **A:** den M. der ihm entgegen kam. **B.dW.vE:** auf einem R. (Pferd) mit (einigen) R. **A:** floh zu Pf. m. seinen R.

17 Hülfe gekommen waren. *Und die Kna-
ben der Landvögte zogen am ersten aus.
Ben Hadad aber sandte aus, und die sag-
ten ihm an und sprachen: Es ziehen
18 Männer aus Samaria. *Er sprach:
Greifet sie lebendig, sie seien um Friede
19 oder um Streits willen ausgezogen. *Da
aber die Knaben der Landvögte waren
ausgezogen und das Heer ihnen nach,
20 *schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam;
und die Syrer flohen, und Israel jagte
ihnen nach, und Ben Hadad, der König
zu Syrien, entrann mit Rossen und Reu-
21 tern. *Und der König Israels zog aus,
und schlug Roß und Wagen, daß er an
den Syrern eine große Schlacht that.

22 Da trat ein Prophet zum Könige Israels
und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke
dich, und merke und siehe, was du thust;
denn der König zu Syrien wird wider
dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist.
23 *Denn die Knechte des Königs zu Syrien
sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berg-
götter, darum haben sie uns angewonnen.
O daß wir mit ihnen auf der Ebene strei-
ten müßten! Was gilts, wir wollten ih-
24 nen angewinnen? *Thue ihm also: Thue
die Könige weg, einen jeglichen von seinem
Ort, und stelle Herren an ihre Stätte,
25 *und ordne dir ein Heer, wie das Heer
war, das du verloren hast, und Roß und
Wagen, wie jene waren, und laß uns wi-
der sie streiten auf der Ebene. Was gilts,
wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte
26 ihrer Stimme und that also. *Als
nun das Jahr um war, ordnete Ben Ha-
dad die Syrer und zog herauf gen Aphek,
27 wider Israel zu streiten. *Und die Kin-

*Egressi sunt autem pueri principum 17
provinciarum in prima fronte. Misit
itaque Benadad; qui nunciaverunt
ei, dicentes: Viri egressi sunt de
Samaria. *Et ille ait: Sive pro pace 18
veniunt, apprehendite eos vivos, sive
ut praelientur, vivos eos capite!
*Egressi sunt ergo pueri principum 19
provinciarum ac reliquus exercitus
sequebatur, *et percussit unusquis- 20
que virum, qui contra se veniebat,
fugeruntque Syri et persecutus est
eos Israel; fugit quoque Benadad rex
Syriae in equo cum equitibus suis.
*Nec non egressus rex Israel per- 21
cussit equos et currus, et percussit
Syriam plaga magna.

v.13. Accedens autem Propheta ad re- 22
gem Israel dixit ei: Vade et confor-
tare, et scito et vide quid facias;
v.26. 2Sm. 11,1. sequenti enim anno rex Syriae ascen-
det contra te. *Servi vero regis 23
v.28. 16,24. Syriae dixerunt ei: Dii montium sunt
dii eorum, ideo superaverunt nos;
sed melius est, ut pugnemus contra
v.25. eos in campestribus, et obtinebimus
eos. *Tu ergo verbum hoc fac: 24
v.16.1. Amove reges singulos ab exercitu
tuo et pone principes pro eis, *et 25
instaura numerum militum, qui ceci-
derunt de tuis, et equos secundum
equos pristinos, et currus secundum
currus quos ante habuisti, et pugna-
bimus contra eos in campestribus:
et videbis quod obtinebimus eos.
Credidit consilio eorum et fecit
v.22.2Sm. 11,1. ita. *Igitur postquam annus 26
transierat, recensuit Benadad Syros
v.30. 2Rg. 13,17. et ascendit in Aphec, ut pugnaret
contra Israel. *Porro filii Israel 27

19. Al. † (in f.) eos.

21. dW.vE: u. richtete unter ... Niederlage an. A: schlug Syrien mit e. gr. N.
22. der Pr. dW: Auf! sei wacker u. überlege. vE: Geh! zeige dich stark u. wisse. B.A: thun sollst. B: die Jahrszeit wiederkommt. dW.vE: nach Umkehr (Umlauf) des J. A: im folgenden J.
23. B: sind s. uns zu stark gewesen. dW: haben s. d. Oberhand gehabt über uns. vE: überwältigten s. uns. A: h. s. uns überwunden. B: Doch aber laßt uns ... dW: Aber wir wollen ... B.dW: ob wir nicht ... vE: vielleicht können ... gewiß, wir werden ... A: darum ist besser ... so werden ...
24. Landpfleger an ihre Stelle. dW.vE: entferne ... setze Statthalter a. i. Statt. B.A: schaffe weg. B: Befehlshaber. A: Oberste.
25. B.dW.vE: zähle ... (ab). B: das von dir ist gefallen. dW: dir gef. vE: das gef. B.vE: so (dann) wollen wir. B.vE: ob wir nicht ... vE: gewiß, wir werden.
26. (Wie V. 22.) B.dW.vE.A: musterte.

ραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡςεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησε τὴν γῆν.

28 Καὶ προςῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προςῆγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. 30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδὲρ ἔφυγε καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν· ἐπιθώμεθα οὖν σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔδησαν σχοινίοις τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Δοῦλός σου υἱὸς Ἀδὲρ λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου. Καὶ εἶπεν· Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστί. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδέρ; Καὶ εἶπεν· Εἰςέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδέρ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ

הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי
עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָֹה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָֹה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ
29 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה
נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי
ל בְּיוֹם אֶחָד׃ וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ׀ אֲפֵקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד
נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ
כִּי־מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד
הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ
הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר
בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ
34 עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים

---

27. B rell. * καὶ διοικήθησαν († A) ... ἀπαντὴν (c. AEFX). A: παρενέβαλον οἱ υἱοί. 28. AB: χεῖρα σήν (c. FX). 29. AB † (p. ἐγέν.) ἐν ... προςήγαγεν. 31. B: εἶπε τοῖς παισὶν αὐτȣ̃· Οἶδα ὅτι (c. AEFX; AEX: Οἴδαμεν c. F: ἠκȣ́σαμεν). B: δή (ȣ̃ν AFX). AB: ζωογονήσει (-σῃ F). 32. B: ἔθεσαν (c. FX; AX: ἔθηκαν). AB: σχοινία ἐπὶ τ. κ. (c. FX). A: Ζήτω. B: ἡμῶν (μȣ AEFX). 33. A[1]B: ἐσπείσαντο (c. FX). AB * (sq.) αὐτȣ̃ ... πρὸς αὐτ. ἐπὶ τὸ ἅ. (c. FX).

27. B.dW.vE.A: wurden (auch) gemustert. dW.vE: u. ausgerüstet. B: hielten sich zusammen? A: nahmen Speisevorrath. B.dW.vE.A: die S. (er)fülleten d. L.
28. der M. A: Thäler. dW.vE: Berggott ... Thalgott. B.dW.vE.A: will ich ... geben.
29. l. str. gegen einander. B: da ging der Str. an. dW.vE: kam es zum Str.
30. und v. e. Kammer. B.dW.vE: u. kam in d. St.

der Israel ordneten sich auch, und versorg=
ten sich, und zogen hin ihnen entgegen,
und lagerten sich gegen sie, wie zwo kleine
Heerden Ziegen; der Syrer aber war das
Land voll.
28 Und es trat ein Mann Gottes herzu
und sprach zum Könige Israels: So spricht
der Herr: Darum, daß die Syrer haben
gesagt, der Herr sei ein Gott der Berge
und nicht ein Gott der Gründe, so habe
ich alle diesen großen Haufen in deine
Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der
29 Herr. * Und sie lagerten sich stracks ge=
gen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage
zogen sie zuhauf in den Streit, und die
Kinder Israel schlugen der Syrer hundert
30 tausend Fußvolks auf Einen Tag. * Und
die Uebrigen flohen gen Aphek in die Stadt,
und die Mauer fiel auf die übrigen sieben
und zwanzig tausend Mann. Und Ben
Hadad flohe auch in die Stadt, von einer
31 Kammer in die andere. * Da sprachen
seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben
gehöret, daß die Könige des Hauses Israel
barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke
um unsere Lenden thun und Stricke um
unsere Häupter, und zum Könige Israels
hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele
32 leben. * Und sie gürteten Säcke um ihre
Lenden und Stricke um ihre Häupter, und
kamen zum Könige Israels und sprachen:
Ben Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen:
Lieber, laß meine Seele leben. Er aber
sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bru=
33 der. * Und die Männer nahmen eilend
das Wort von ihm, und deuteten es für
sich und sprachen: Ja, dein Bruder Ben
Hadad. Er sprach: Kommt und bringet
ihn. Da ging Ben Hadad zu ihm heraus,
34 und ließ ihn auf den Wagen sitzen, * und
sprach zu ihm: Die Städte, die mein Va=

29. A.A: zu Haufen. U.L: in Streit.

recensiti sunt, et acceptis cibariis
profecti ex adverso castraque metati
1Mo. 3,16. sunt contra eos, quasi duo parvi
greges caprarum; Syri autem reple-
verunt terram.
v.13..22. Et accedens unus vir Dei dixit ad 28
regem Israel: Haec dicit Dominus:
v.23. (2Rg. 19,28. Quia dixerunt Syri: Deus montium
est Dominus et non est Deus val-
lium, dabo omnem multitudinem
hanc grandem in manu tua, et
v.13. scietis quia ego sum Dominus. * Di- 29
rigebantque septem diebus ex ad-
verso hi atque illi acies, septima au-
tem die commissum est bellum; per-
cusseruntque filii Israel de Syris cen-
tum millia peditum in die una. * Fu- 30
gerunt autem, qui remanserant, in
v.26. Aphec in civitatem, et cecidit mu-
rus super viginti septem millia ho-
minum qui remanserant. Porro
Benadad fugiens ingressus est civi-
(22,25. 2Rg. 9,2 tatem, in cubiculum quod erat intra
cubiculum. * Dixeruntque ei servi 31
sui: Ecce, audivimus quod reges do-
mus Israel clementes sint; ponamus
(Gn. 37,34. itaque saccos in lumbis nostris et
funiculos in capitibus nostris, et
egrediamur ad regem Israel: forsitan
salvabit animas nostras. * Accinxe- 32
runt saccis lumbos suos et posue-
runt funiculos in capitibus suis, ve-
neruntque ad regem Israel et dixe-
runt ei: Servus tuus Benadad dicit:
Vivat, oro te, anima mea. Et ille
ait: Si adhuc vivit, frater meus est.
* Quod acceperunt viri pro omine, 33
et festinantes rapuerunt verbum ex
ore ejus atque dixerunt: Frater tuus
Benadad! Et dixit eis: Ite et ad-
ducite eum ad me. Egressus est
ergo ad eum Benadad, et levavit eum
in currum suum. * Qui dixit ei: 34
22,3. Civitates quas tulit pater meus a

28. Al.* unus. 33. Al.† (p. pr. Benad.) vivit.

dW: v. K. zu K. (A: in eine K. die innerhalb e. and. K. war.)
31. B: gütige. dW.vE: gnädige. dW: Sacktuch anlegen. vE: Trauerkleider. A: Trauergewand. dW: dich leben.
32. dW.vE: L. er noch? Er ist m. Br.
33. die M. deut. f. sich, u. nahmen ... u. er ließ. B: spüreten es eilends u. faßten das v. ihm auf. dW: nahmen es als eine gute Vorbedeutung u. eileten u. ließen es sich bestätigen, ob es v. ihm käme. vE: riethen u. eilten u. haschten, ob es aus ihm sei.
34. er spr. dW.vE: [Benhadad] spr.

πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

35 *Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δή με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.* 36 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ πατάξει σε ὁ λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.* 37 *Καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ λέγει αὐτῷ· Πάταξον δή με. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε.* 38 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἐπέστη τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·* 39 *καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεύς, καὶ αὐτὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολεμεῖν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἤγαγε πρός με ἄνδρα καὶ εἶπέ μοι· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις.* 40 *Καὶ ἐγένετο ὡς περιεβλέπετο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ δικαστὴς σύ· παρ᾽ ἐμοὶ ἐφόνευσας.* 41 *Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.* 42 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, ἰδοὺ ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* 43 *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.*

36. B† (a. ἰδὲ) καὶ (*AEFX). AB* (bis) ὁ … εὑρίσκει (c. FX). 37. A²B: εἶπε * αὐτῷ (c. FX) … πατάξας καὶ (κ. πατ. EF). 38. AB: ἔστη (c. FX) … † (p. βασ.) Ἰσραὴλ (* X?). A²B † (a. τελ.) ἐν (*A¹X). 39. AB: ὗτος ἐβ.… τῦ πολέμυ … ἀνὴρ εἰσήγαγε (c. FX). B: πρός με (μοι FX, *A). 40. AB: ἐγενήθη (* ὡς) περιεβλέψατο … * ἰδὲ (c. FX): ὗτος (αὐτὸς X) … καὶ τὰ ἔνεδρα (δικ. σύ FX). 42. B † (p. ἐκ) τῆς (* AX). AB: καὶ ἔσται (ἰδὲ FX). 43. B * πρ. οἶκον αὐτῦ († AX).

אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם
אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר
אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
36 וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ
הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ
מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃
37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא
38 וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ וַיֵּלֶךְ
הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ
39 וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ וַיְהִי
הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ׀ יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה
וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר
שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־
מ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה
וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃
41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעַל עֵינָיו
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים
42 הוּא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ
43 תַּחַת עַמּוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

v. 41. מעלי ק׳
v. 43. הס׳ בפתח

34. dW. vE. A: (sollst dir) Straßen … (anlegen). B: Darauf sprach Jener: Ich w. dich m. diesem B. ziehen l. dW: Und ich [spr. Ahab]. vE: Und [A. sagte] ich. dW. vE: (auf diesen B.) frei l.

ter deinem Vater genommen hat, will ich
dir wieder geben, und mache dir Gassen
zu Damaskus, wie mein Vater zu Sama-
ria gethan hat, so will ich mit einem Bund
dich lassen. Und er machte mit ihm einen
Bund und ließ ihn ziehen.
35 Da sprach ein Mann unter den Kin-
dern der Propheten zu seinem Nächsten
durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage
mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schla-
36 gen. * Da sprach er zu ihm: Darum,
daß du der Stimme des Herrn nicht hast
gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe
schlagen, wenn du von mir gehest. Und
da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe
37 und schlug ihn. * Und er fand einen an-
dern Mann und sprach: Lieber, schlage
mich. Und der Mann schlug ihn wund.
38 * Da ging der Prophet hin und trat zum
Könige an den Weg, und verstellete sein
39 Angesicht mit Asche; * und da der König
vorüber zog, schrie er den König an und
sprach: Dein Knecht war ausgezogen mit-
ten im Streit, und siehe, ein Mann war
gewichen und brachte einen Mann zu mir
und sprach: Verwahre diesen Mann, wo
man sein wird missen, so soll deine Seele
anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen
40 Centner Silber darwägen. * Und da dein
Knecht hier und da zu thun hatte, war
der nicht mehr da. Der König Israels
sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du
41 hasts selbst gefället. * Da that er eilend
die Asche von seinem Angesicht, und der
König Israels kannte ihn, daß er der Pro-
42 pheten einer war. * Und er sprach zu
ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du
hast den verbannten Mann von dir ge-
lassen, wird deine Seele für seine Seele sein,
43 und dein Volk für sein Volk. * Aber der
König Israels zog hin unmuths und zornig
in sein Haus, und kam gen Samaria.

39. U.L: Silbers. 43. A.A: unmuthig.

patre tuo, reddam, et plateas fac
tibi in Damasco, sicut fecit pater
meus in Samaria, et ego foederatus
recedam a te. Pepigit ergo foedus
et dimisit eum.
1Sm. Tunc vir quidam de filiis Prophe- 35
19,20. 2Rg.2,3. tarum dixit ad socium suum in ser-
mone Domini: Percute me! At ille
noluit percutere. * Cui ait: Quia 36
noluisti audire vocem Domini, ecce,
13,24. recedes a me et percutiet te leo.
Cumque paululum recessisset ab eo,
invenit eum leo atque percussit.
* Sed et alterum inveniens virum 37
dixit ad eum: Percute me! Qui per-
cussit eum et vulneravit. * Abiit 38
ergo Propheta et occurrit regi in
14,2. via, et mutavit aspersione pulveris
os et oculos suos. * Cumque rex 39
2Rg. transisset, clamavit ad regem et ait:
6,26. Servus tuus egressus est ad prae-
liandum cominus, cumque fugisset
vir unus, adduxit eum quidam ad me
et ait: Custodi virum istum, qui si
2Rg. 10,24. elapsus fuerit, erit anima tua pro
anima ejus, aut talentum argenti ap-
pendes. * Dum autem ego turbatus 40
huc illucque me verterem, subito non
comparuit. Et ait rex Israel ad eum:
Hoc est judicium tuum quod ipse
decrevisti. * At ille statim abstersit 41
pulverem de facie sua, et cognovit
eum rex Israel quod esset de Pro-
phetis. * Qui ait ad eum: Haec dicit 42
Lv.27,29. Dominus: Quia dimisisti virum dignum
v.39. morte de manu tua, erit anima tua
22,34.38. pro anima ejus et populus tuus
2Rg. 10,32. pro populo ejus. * Reversus est 43
21,4. igitur rex Israel in domum suam, au-
dire contemnens, et furibundus venit
in Samariam.

38. Al. * os et.

35. dW.vE.A: Söhnen. dW.vE: zu dem (einem) Andern. A: seinem Gesellen. (vE: Auf d. Befehl Jehovas, schlage mich.)
37. dW.vE.A: u. verwundete ihn. B: so daß er ihn v.
38. **verst. sich mit einer Binde über den Augen.**
39. dW: da trat e. M. herzu u. br. mir. vE: kam Jemand. A: als e. M. floh, führete ihn e. Anderer zu mir. dW.vE: dein Leben haften für s. L.

40. vE: beschäftigt war. dW: so war er fort. B: Dein U. ist recht? dW: Also d. U., du h. entschieden.
41. **Binde.** B.dW.vE.A: erkannte.
42. **aus der Hand gel.** B.dW: den ich verb. (gehabt). vE: den ich der gottverschworenen Vertilgung preisgegeben hatte. A: einen M., einen Todeswürdigen.
43. dW: mißmuthig. vE: verdrießlich. B: ganz außer sich selbst u. unmuthig

XXI. *Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.*

XXI. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβοὺθ τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἅλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως Σαμαρείας.* 2 *Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβοὺθ, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου.* 3 *Καὶ εἶπε Ναβοὺθ πρὸς Ἀχαάβ· Μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.* 4 *Καὶ ἦλθεν Ἀχαὰβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβοὺθ ὁ Ἰεζραηλίτης καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.*

5 *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τετάρακται καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;* 6 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι λελάληκα πρὸς Ναβοὺθ τὸν Ἰεζραηλίτην, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου, εἰ δὲ 'μὴ' βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἀντ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν πατέρων μου.* 7 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαυτοῦ γενοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου.* 8 *Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβούθ.* 9 *Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τῷ βιβλίῳ, λέγων· Νηστεύσατε νηστείαν*

1. B* *K. ἐγ.-ταῦτα* († AEFX). AB (eti. infra): *Ναβȣθαὶ* (c. F). 2. B: *ἄλλαγμα* (c. AEX). AB † (in f.) *καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων* (*FX). 3. AB: *θεȣ̃ μȣ* (*κυρ.* F). 4. B: *Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον κ. ἐκοιμ.* (c. AFX). 5. B pon. *πρ. αὐτὸν* p. *γ. αὐτȣ̃*. AB: *ἐλάλησε…τεταραγμένον* (c. FX). 6. AB: *ἐλάλησα*…* *μὴ*…† (p. sq. *ἀμπ.*) *ἄλλον*…* *τὴν* (c. FX). 7. B: *βασιλέα* (c. AFX). AB: *σαυτȣ̃* (c. FX). B: *ἐγὼ δὲ* (c. FX). 9. AB: *ἐν τοῖς βιβλίοις* (c. EFX).

XXI. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל
אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר ׀ תְּנָה־
לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי
הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃
3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי
מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי
וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו
וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
ה וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל
6 לָחֶם׃ וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה
אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
7 אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם
וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם
8 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים
בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃
9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם

v. 7. בנ״א אל — v. 4. הס׳ בפתח
v. 8. ספרים ק׳

1. dW: Dingen. vE: Vorfällen. dW.vE.A: neben.
2. B.dW: daß er mein Gemüse-G. werde. B: dir an Geld desselben Werth. dW: dir G. zum Kaufpreise

Des Königs Unmuth über Naboths Weinberg. XXI.

XXI. Nach diesen Geschichten begab sichs,
daß Naboth, ein Jesreeliter, einen Wein-
berg hatte zu Jesreel, bei dem Palast
2 Ahabs, des Königs zu Samaria. * Und
Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib
mir deinen Weinberg, ich will mir einen
Kohlgarten daraus machen, weil er so
nahe an meinem Hause liegt; ich will
dir einen bessern Weinberg dafür geben,
oder, so dirs gefällt, will ich dir Silber
3 dafür geben, so viel er gilt. * Aber Na-
both sprach zu Ahab: Das lasse der Herr
ferne von mir sein, daß ich dir meiner Vä-
4 ter Erbe sollte geben. * Da kam Ahab
heim unmuths und zornig um des Wortes
willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu
ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich
will dir meiner Väter Erbe nicht geben.
Und er legte sich auf sein Bette, und
wandte sein Antlitz, und aß kein Brot.

5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein
Weib, und redete mit ihm: Was ists, daß
dein Geist so unmuths ist, und daß du
6 nicht Brot issest? * Er sprach zu ihr: Ich
habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet
und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um
Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich
dir einen andern dafür geben; er aber
sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht
7 geben. * Da sprach Isebel, sein Weib, zu
ihm: Was wäre für ein Königreich in
Israel, wenn du thätest? Stehe auf und
iß Brot, und sei gutes Muths. Ich will
dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten,
8 verschaffen. * Und sie schrieb Briefe unter
Ahabs Namen, und versiegelte sie mit sei-
nem Pitschier, und sandte sie zu den Ael-
testen und Obersten in seiner Stadt, die
9 um Naboth wohneten. * Und schrieb also
in den Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien,

4. 5. A.A: unmuthig.
7. A.A: du so thätest.
9. A.A: eine Fasten ausrufen.

XXI. Post verba autem haec tem-
pore illo vinea erat Naboth Jezrae-
18,45.. litae, quae erat in Jezrael juxta
20,1. palatium Achab regis Samariae. * Lo- 2
cutus est ergo Achab ad Naboth,
dicens: Da mihi vineam tuam, ut fa-
ciam mihi hortum olerum, quia vi-
cina est et prope domum meam, da-
boque tibi pro ea vineam meliorem,
aut si commodius tibi putas, argenti
pretium quanto digna est. * Cui 3
respondit Naboth: Propitius sit mihi
Lv.25,23 Nm.36,8. Dominus, ne dem haereditatem pa-
Ez.46,18. trum meorum tibi. * Venit ergo 4
20,43. Achab in domum suam indignans et
frendens super verbo, quod locutus
fuerat ad eum Naboth Jezraelites
dicens: Non dabo tibi haereditatem
patrum meorum. Et projiciens se
in lectulum suum avertit faciem suam
ad parietem, et non comedit panem.
19,1.18,4. Ingressa est autem ad eum Jezabel 5
16,31. uxor sua dixitque ei: Quid est hoc
(2Sm. unde anima tua contristata est, et
13,4. quare non comedis panem? * Qui 6
respondit ei: Locutus sum Naboth
Jezraelitae et dixi ei: Da mihi vi-
neam tuam accepta pecunia, aut si
tibi placet, dabo tibi vineam melio-
rem pro ea, et ille ait: Non dabo
tibi vineam meam. * Dixit ergo ad 7
eum Jezabel uxor ejus: Grandis au-
ctoritatis es et bene regis regnum
Israel! Surge et comede panem et
aequo animo esto, ego dabo tibi vi-
neam Naboth Jezraelitae. * Scripsit 8
itaque litteras ex nomine Achab, et
Esth. 3,12; signavit eas annulo ejus et misit
Ruth.4,2. ad majores natu et optimates, qui
erant in civitate ejus et habitabant
cum Naboth. * Litterarum autem 9
Esr.8,21. haec erat sententia: Praedicate jeju-

1. Al.* tempore illo. Al.: qui.
6. Al.* meliorem.

dafür. vE: G. dafür, so v. er werth ist. A: den Geld-
preis, was ...
4. (Wie 20, 43.) B: Angef. herum. vE: auf die
Seite. dW: aß nichts.
6. vE: wenn du es wünschest!
7. Das w. e. K. ... so th. B: Du, du mußt jetzt die
königl. Macht über J. üben! dW.vE: Jetzo m. du
thun (Jetzt handle) als König üb. J. B.vE: laß dein
Herz guter Dinge (fröhlich) sein. vE.A: ich will ...
geben.
8. u. Vornehmsten, die in s. St. mit N. w. dW.
vE: Siegel. A: Ring. B: Siegelring. B.dW.vE: u.
(zu den) Edeln.
9. eine Faste. B.dW.vE.A: Rufet (e. Fasttag) aus.

XXI. *Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.*

καὶ καθίσατε τὸν Ναβοὺθ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,
10 καὶ καθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν
αὐτοῦ λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα,
καὶ ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω καὶ λιθοβολίσατε
αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. 11 Καὶ ἐποίησαν
οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ καὶ
καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ, 12 καὶ ἐν-
ετείλαντο νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβοὺθ
ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες
υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ ἄνδρες
ἀποστασίας τοῦ Ναβοὺθ κατέναντι τοῦ λαοῦ,
λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα, καὶ
ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβό-
λησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ
ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Λελιθο-
βόληται Ναβοὺθ καὶ τέθνηκε. 15 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ τῶν λεγόντων·
Λελιθοβόληται Ναβοὺθ καὶ τέθνηκεν, εἶπεν
Ἰεζάβελ πρὸς τὸν Ἀχαάβ· Ἀνάστα καὶ κλη-
ρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραη-
λίτου, ὅτι οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ
ἔστι Ναβοὺθ ζῶν ἀλλὰ τέθνηκε. 16 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε Να-
βοὺθ ὁ Ἰεζραηλίτης, ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ
εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου
κληρονομῆσαι αὐτόν.

17 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεσβί-
την, λέγων· 18 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς
ἀπάντησιν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν
Σαμαρείᾳ, ἰδοὺ αὐτὸς ἐν τῷ ἀμπελῶνι Να-
βούθ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐ-
τόν. 19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει
κύριος· Ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ
τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῷ τόπῳ ᾧ
ἔλειξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβούθ, ἐκεῖ λείξου-
σιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου. 20 Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ

וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃
11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים
אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
12 אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ קָרְאוּ צוֹם
13 וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ
וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד
הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
14 בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל
טו לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ
אֶת־כֶּרֶם ׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן
לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־
16 מֵת׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָֹה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
18 לֵאמֹר׃ קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם
19 נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָֹה הֲרָצַחְתָּ
וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָֹה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים
כ אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב

10. B: ἐγκαθίσ. (c. AFX). AB: E(s. H)ὐλόγησε ... ἐξαγαγέτωσαν ...* ἔξω ... λιθοβολησάτωσαν (c. FX). 11. AB† (p. πόλ.) αὐτοῦ (*FX) ... καθὰ ἐγέγραπτο (s. γέγραπται) ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς (c. F). 12. A²B: ἐκάλεσαν (ἐνετ. FX). 13. B: εἰςῆλθον (c. AFX). B* ἄνδρες - λαοῦ († AEFX; AEX: τῆς ἀπ.). AB† (a. λίθ.) ἐν (*X). 15. B* τῶν - τέθν. († F; sim. AE). AB† (a. εἶπ.) καὶ (*F). B* (sq.) Ἰεζ. († AFX). AB* (sq.) τὸν et καὶ ... ὃς οὐκ ἔδ. ... ζ. ὅτι τέθν. (c. FX). 16. AB† (a. ἀνέστη) καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ (*F). 18. B: ἀπαντὴν (c. AEFX). AB: ὅτι οὗτος ἐν ἀμπ. (c. FX). 19. AB: λαλήσεις πρ. αὐτ. λέγων ... Ὡς σὺ ἐφόν. ... Ἐν παντὶ τ. ... † (p. ἔλ.) αἱ ὕες καὶ (s. κ. αἱ ὕ. p. κύν.) et (in f.) καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου (c. FX). FX † Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.

Der Königin Ausschreiben. Der Mord. Das Wort an Elia. XXI.

10 und setzt Naboth oben an im Volk, *und
stellet zween lose Buben vor ihn, die
da zeugen und sprechen: Du hast Gott
und dem Könige gesegnet, und führet
ihn hinaus und steiniget ihn, daß er
11 sterbe. *Und die Aeltesten und Ober=
sten in seiner Stadt, die in seiner Stadt
wohneten, thaten, wie ihnen Isebel entbo=
ten hatte, wie sie in den Briefen geschrie=
12 ben hatte, die sie zu ihnen sandte, *und
ließen ein Fasten ausschreien, und ließen
Naboth oben an unter dem Volk sitzen.
13 *Da kamen die zween losen Buben und
stelleten sich vor ihn, und zeugeten wider
Naboth vor dem Volk und sprachen: Na=
both hat Gott und dem Könige gesegnet.
Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus
14 und steinigten ihn, daß er starb. *Und
sie entboten Isebel und ließen ihr sagen:
15 Naboth ist gesteiniget und todt. *Da
aber Isebel hörete, daß Naboth gesteinigt
und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe
auf und nimm ein den Weinberg Na=
boths, des Jesreeliten, welchen er sich wei=
gerte dir um Geld zu geben; denn Na=
16 both lebt nimmer, sondern ist todt. *Da
Ahab hörete, daß Naboth todt war, stand
er auf, daß er hinab ging zum Weinberge
Naboths, des Jesreeliten, und ihn ein=
nähme.
17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia,
18 dem Thisbiten, und sprach: *Mache dich
auf und gehe hinab, Ahab, dem Könige
Israels, entgegen, der zu Samaria ist;
siehe, er ist im Weinberge Naboths, da=
hin er ist hinab gegangen, daß er ihn ein=
19 nehme. *Und rede mit ihm und sprich:
So spricht der Herr: Du hast todt geschla=
gen, dazu auch eingenommen. Und sollst
mit ihm reden und sagen: So spricht der
Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut
Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde
20 dein Blut lecken. *Und Ahab sprach zu

nium et sedere facite Naboth inter
Mt.26,60. primos populi, *et submittite duos 10
Dt.19,15. 17,6. viros filios Belial contra eum, et
Job.1,5. falsum testimonium dicant: Benedixit
2,5.9.Ex. 22,23;Lv. Deum et regem, et educite eum et
24,16. Dt.17,5; lapidate, sicque moriatur. *Fe- 11
Dn.6,4s. Ps.94,21. cerunt ergo cives ejus majores natu
et optimates, qui habitabant cum eo
in urbe, sicut praeceperat eis Jeza-
bel, et sicut scriptum erat in litteris
quas miserat ad eos. *Praedica- 12
verunt jejunium et sedere fecerunt
Naboth inter primos populi, *et 13
adductis duobus viris filiis diaboli,
fecerunt eos sedere contra eum. At
illi, scilicet ut viri diabolici, dixe-
runt contra eum testimonium coram
multitudine: Benedixit Naboth Deum
et regem; quam ob rem eduxerunt
v.10.. 2Ch.24,21 eum extra civitatem et lapidibus in-
Ebr.11,37 Act.7,58s terfecerunt. *Miseruntque ad Jeza- 14
bel, dicentes: Lapidatus est Naboth
et mortuus est. *Factum est 15
autem, cum audisset Jezabel lapida-
tum Naboth et mortuum, locuta est
ad Achab: Surge et posside vineam
Naboth Jezraelitae, qui noluit tibi
acquiescere et dare eam accepta pe-
cunia; non enim vivit Naboth, sed
mortuus est. *Quod cum audisset 16
Achab, mortuum videlicet Naboth,
Job.24,6. surrexit et descendebat in vineam Na-
both Jezraelitae, ut possideret eam.
Factus est igitur sermo Domini 17
17,1.. ad Eliam Thesbiten, dicens: *Surge 18
et descende in occursum Achab re-
gis Israel, qui est in Samaria; ecce,
ad vineam Naboth descendit, ut pos-
sideat eam. *Et loqueris ad eum, 19
2Sm. dicens: Haec dicit Dominus: Occi-
12,9. disti, insuper et possedisti! Et post
haec addes: Haec dicit Dominus: In
22,38. loco hoc in quo linxerunt canes
2Rg. 9,21ss. sanguinem Naboth, lambent quoque
sanguinem tuum. *Et ait Achab ad 20

10. 13. **A.A:** den König gelästert.
12. **A.A:** eine Fasten ausrufen.

10. **setzet ... gegen ihn.** B. Männer, die Kinder Belials sind. dW: M., nichtswürdige B. vE: schlechte Leute. dW.vE: gelästert.
11. **u. Vornehmen s. St. ... wie in ... war.**
13. **setzten s. gegen.**
15. **B:** n. erblich ein? **dW.A:** in Besitz. **vE:** B. von dem W.
18. **A. entg., dem K. J. zu S.**
19. **Hast du ...?** dW.vE.A: gemordet.

XXI. ***Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.***

πρὸς Ἠλίαν· Εἰ εὕρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; Καὶ
εἶπεν Ἠλίας· Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παρ-
οργίσαι αὐτόν. 21 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπί σε κακά,*
καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ
Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον
καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, 22 *καὶ δώσω*
τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ
Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχία,
περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ
ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. 23 *Καὶ τῇ Ἰεζάβελ*
ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες φάγονται
αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ·
24 *τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει κατα-*
φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ
ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ. 25 *Πλὴν οὐκ ἦν ὡς Ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη*
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέ-
στησεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· 26 *καὶ*
ἐβδελύχθη σφόδρα πορευθῆναι ὀπίσω τῶν
βδελυγμάτων κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ
Ἀμοῤῥαῖος, ὃν ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προς-
ώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

27 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ τὰ*
ῥήματα ταῦτα, διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ,
καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ
ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπο-
ρεύετο κεκυφώς. 28 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου*
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου περὶ Ἀχαάβ, καὶ
εἶπε κύριος· 29 *Ἑώρακας ὡς κατενύχθη Ἀχαὰβ*
ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

XXII. *Καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη, καὶ οὐκ*
ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον
Ἰσραήλ. 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ*

אֶל־אֵלִיָּ֔הוּ הַמְצָאתַ֖נִי אֹיְבִ֑י וַיֹּ֣אמֶר
מָצָ֔אתִי יַ֚עַן הִֽתְמַכֶּרְךָ֔ לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע
21 בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ הִנְנִ֨י מֵבִ֤י אֵלֶ֙יךָ֙ רָעָ֔ה
וּבִעַרְתִּ֖י אַחֲרֶ֑יךָ וְהִכְרַתִּ֤י לְאַחְאָב֙
מַשְׁתִּ֣ין בְּקִ֔יר וְעָצ֥וּר וְעָז֖וּב בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
22 וְנָתַתִּ֣י אֶת־בֵּיתְךָ֗ כְּבֵית֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־
נְבָ֔ט וּכְבֵ֖ית בַּעְשָׁ֣א בֶן־אֲחִיָּ֑ה אֶל־
הַכַּ֙עַס֙ אֲשֶׁ֣ר הִכְעַ֔סְתָּ וַֽתַּחֲטִ֖א אֶת־
23 יִשְׂרָאֵֽל׃ וְגַם֙־לְאִיזֶ֔בֶל דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה
לֵאמֹ֑ר הַכְּלָבִ֛ים יֹאכְל֥וּ אֶת־אִיזֶ֖בֶל
24 בְּחֵ֥ל יִזְרְעֶֽאל׃ הַמֵּ֤ת לְאַחְאָב֙ בָּעִ֔יר
יֹאכְל֖וּ הַכְּלָבִ֑ים וְהַמֵּת֙ בַּשָּׂדֶ֔ה יֹאכְל֖וּ
כה ע֥וֹף הַשָּׁמָֽיִם׃ רַ֗ק לֹֽא־הָיָ֤ה כְאַחְאָב֙
אֲשֶׁ֣ר הִתְמַכֵּ֔ר לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י
יְהוָ֑ה אֲשֶׁר־הֵסַ֥תָּה אֹת֖וֹ אִיזֶ֥בֶל אִשְׁתּֽוֹ׃
26 וַיַּתְעֵ֣ב מְאֹ֔ד לָלֶ֖כֶת אַחֲרֵ֣י הַגִּלֻּלִ֑ים
כְּכֹ֣ל אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁר֙ הוֹרִ֣ישׁ
יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
27 וַ֠יְהִי כִשְׁמֹ֨עַ אַחְאָ֜ב אֶת־הַדְּבָרִ֣ים
הָאֵ֗לֶּה וַיִּקְרַ֣ע בְּגָדָ֔יו וַיָּֽשֶׂם־שַׂ֥ק עַל־
בְּשָׂר֖וֹ וַיָּצ֑וֹם וַיִּשְׁכַּ֣ב בַּשָּׂ֔ק וַיְהַלֵּ֖ךְ
28 אַֽט׃ וַֽיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־אֵלִיָּ֥הוּ
29 הַתִּשְׁבִּ֖י לֵאמֹֽר׃ הֲֽרָאִ֔יתָ כִּֽי־נִכְנַ֥ע
אַחְאָ֖ב מִלְּפָנָ֑י יַ֜עַן כִּֽי־נִכְנַ֣ע מִפָּנַ֗י לֹֽא־
אָבִ֤י הָֽרָעָה֙ בְּיָמָ֔יו בִּימֵ֣י בְנ֔וֹ אָבִ֥יא
הָרָעָ֖ה עַל־בֵּיתֽוֹ׃
XXII. וַיֵּשְׁב֖וּ שָׁל֣שׁ שָׁנִ֑ים אֵ֚ין מִלְחָמָ֔ה
2 בֵּ֥ין אֲרָ֖ם וּבֵ֥ין יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְהִ֖י בַּשָּׁנָ֣ה

20. AB * Ἠλ. et τȣ̃ († FX). 22. AB: *καταφάγονται* (c. FX). 24. B (bis): *φάγονται* (c. AFX). 25. AB: *ματαίως* (A † *ἐπράθη*) ... *μετέθηκεν* (*ȣ̓κ ἦν ὡς ... μετέστ.* FX). 26. *πορεύεσθαι ... π. ᾶ* (c. FX). 27. ABEX: *Καὶ ὑπὲρ τȣ̃ λόγȣ ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τȣ̃ κυρίȣ, καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέῤῥ. κτλ. ... καὶ ἐνήστ. καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξεν Ναβȣ̀θ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη* (c. F). 29. A[1] (ut solet): Ἑορ. AB: *κατενύγη* (c. F). A: (pro *ἀλλ'*) *καί*. AEFX † (in f.) *ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτȣ̃*. — 1. B † (a. *τρία*) *τὰ* (* AFX). 2. B: *ἐγενήθη* (c. AFX).

v. 21. מביא ק׳
v. 27. קמץ בז״ק
ib. פתח בס״פ
v. 29. אביא ק׳

Elia: Hast du mich je deinen Feind er-
funden? Er aber sprach: Ja, ich habe
dich gefunden, darum, daß du verkauft
bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn.
21 * Siehe, ich will Unglück über dich brin-
gen und deine Nachkommen wegnehmen,
und will von Ahab ausrotten auch den,
der an die Wand pisset und der verschlos-
22 sen und übergelassen ist in Israel, * und
will dein Haus machen wie das Haus
Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie
das Haus Baesa, des Sohns Ahia, um
des Reizens willen, damit du mich erzür-
net und Israel sündigen gemacht hast.
23 * Und über Isebel redete der Herr auch,
und sprach: Die Hunde sollen Isebel fres-
24 sen an der Mauer Jesreels; * wer von
Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die
Hunde fressen, und wer auf dem Felde
stirbt, den sollen die Vögel unter dem Him-
25 mel fressen. * Also war niemand, der so
gar verkauft wäre, übel zu thun vor dem
Herrn, als Ahab, denn sein Weib Isebel
26 überredete ihn also. * Und er machte sich
zum großen Gräuel, daß er den Götzen
nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter
gethan hatten, die der Herr vor den Kin-
dern Israel vertrieben hatte.
27 Da aber Ahab solche Worte hörete, zer-
riß er seine Kleider und legte einen Sack
an seinen Leib und fastete, und schlief im
28 Sack, und ging jämmerlich einher. * Und
das Wort des Herrn kam zu Elia, dem
29 Thisbiten, und sprach: * Hast du nicht
gesehen, wie sich Ahab vor mir bücket?
Weil er sich nun vor mir bücket, will ich
das Unglück nicht einführen bei seinem
Leben, aber bei seines Sohnes Leben will
ich Unglück über sein Haus führen.

XXII. Und es kamen drei Jahre um,
daß kein Krieg war zwischen den Syrern
2 und Israel. * Im dritten Jahr aber zog

Eliam: Num invenisti me inimicum
tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod
v.25. 2Rg. venumdatus sis, ut faceres malum in
17,17. R.7,14; conspectu Domini. * Ecce, ego in- 21
Sir.48,6. 2Rg.9,7ss ducam super te malum, et demetam
posteriora tua, et interficiam de
14,10. 16,11; Achab mingentem ad parietem et
14,10. 2Rg. clausum et ultimum in Israel, * et 22
14,26. dabo domum tuam sicut domum Je-
15,29. roboam filii Nabat et sicut domum
16,3. Baasa filii Ahia, quia egisti ut me
15,30. ad iracundiam provocares, et pec-
care fecisti Israel. * Sed et de Jeza- 23
bel locutus est Dominus, dicens:
2Rg. 9,33ss. Canes comedent Jezabel in agro
14,11. Jezrael; * si mortuus fuerit Achab 24
16,4. in civitate, comedent eum canes, si
autem mortuus fuerit in agro, com-
edent eum volucres coeli. * Igitur 25
non fuit alter talis sicut Achab, qui
v.20.. venumdatus est ut faceret malum
11,5. in conspectu Domini; concitavit enim
eum Jezabel uxor sua. * Et abomi- 26
nabilis factus est in tantum, ut se-
Gn.15,16. queretur idola, quae fecerant Amor-
rhaei, quos consumpsit Dominus a
facie filiorum Israel.
Itaque cum audisset Achab ser- 27
2Rg.5,7. mones istos, scidit vestimenta sua et
Esr.9,3; Es.8,5. operuit cilicio carnem suam, jejuna-
vitque et dormivit in sacco, et am-
bulavit demisso capite. * Et factus 28
v.17.17,1 est sermo Domini ad Eliam Thesbi-
ten, dicens: * Nonne vidisti humi- 29
(2Ch. liatum Achab coram me? Quia igitur
12,7. humiliatus est mei causa, non indu-
2Rg. cam malum in diebus ejus, sed in
9,1ss. 25s. diebus filii sui inferam malum domui
ejus.

Transierunt igitur tres anni **XXII.**
absque bello inter Syriam et Israel.
* In anno autem tertio descendit 2

26. U.L: aller Dinge.
27. U.L: jämmerlich her.

20. **gefunden, mein Feind? ... dieweil du dich verk. hast, Ueb.** dW: dich ganz hingibst.
21. **u. verlassen** (wie 14, 10).
22. (Wie 15, 30.)
23. B.vE: Vormauer. dW: Stadtgraben.
25. **Aber es w. N. der sich so g. verk. hatte.** B: welchen ... anhetzte. dW: weil ihn ... verführte. vE: aufreizte. A: denn ... reizte ihn.

20. Al.: inimice mi.
21. Al. † (ab in.) Haec dicit Dominus.

26. B: ging sehr gräulich den Dreckgötzen nach, nach allem wie. dW.vE: übte sehr viele (argen) Gr. ... ganz so.
27. (Wie 20, 31.) B: legte sich nieder? dW.vE: langsam einher. B: leise.
29. B.dW.A: demüthiget? vE: beuget.
1. **man saß ruhig 3 J.** dW: sie ruheten. vE: saßen still. B. blieben so.

XXII. ***Achabi in pugna contra Syros interitus.***

τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; 4 Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ' πρὸς Ἰωσαφάτ· Εἰ ἀναβήσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, καθὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου.

5 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα' πρὸς 'Ἀχαὰβ' βασιλέα Ἰσραήλ· Ἐπερωτήσωμεν δὴ σήμερον τὸν κύριον. 6 Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ 'πάντας' τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'ὁ βασιλεύς'· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον· Ἀνάβαινε, ὅτι διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ'· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι εἷς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰαμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα'· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπε· Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰαμβλά. 10 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθητο ἀνὴρ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναναὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον οὕτως, λέγοντες·

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר 3
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־
לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־ 4
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ
כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ה
דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ 6
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא 7
לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר 8
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־
אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד 9
וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה י
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ 11
לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ וְכָל־הַנְּבִאִים 12

---

3. AB* ὁ ... (eti. infra) Ῥεμμὰθ ... *τȣ̃ μὴ (c. FX). 4. AB* ὁ (†FX). A¹B* Εἰ (†A²EX). AB: μεθ' ἡμῶν (c. FX). A † (p. Ἰωσ.) πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. AB: Καθὼς ἐγὼ καὶ σὺ ὅτως, καθὼς ὁ λαός μȣ ὁ λαός σȣ, καθὼς οἱ ἵπποι μȣ οἱ ἵπποι σȣ (c. FX). 5. AB * Ἀχ. ... Ἐπερωτήσατε (c. FX). 6. B: καὶ (ὅτι AFX). 8. B* Ἔτι († AEFX). AB: καλα (ἀγ. FX). B (eti. infra): Ἰεμβλαά. 10. AB* (alt.) ὁ († X). A²B: ἐκάθηντο (c. A¹FX). AB: ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ ... ἐπροφήτευον (c. FX). 11. B: Χαναὰν (c. A). AB* ἂν († FX). 12. B: ἐπροφήτ. (c. AX).

Der Bund gegen Syrien. Die beiden Könige und der Prophet Zedekia. XXII.

Josaphat, der König Juda, hinab zum
3 Könige Israels. *Und der König Israels
sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht,
daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir
sitzen stille und nehmen sie nicht von der
4 Hand des Königs zu Syrien? *Und
sprach zu Josaphat: Willst du mit mir
ziehen in den Streit gen Ramoth in Gi=
lead? Josaphat sprach zum Könige Is=
raels: Ich will sein wie du, und mein
Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie
deine Rosse.
5 Und Josaphat sprach zum Könige Is=
raels: Frage doch heute um das Wort des
6 Herrn. *Da sammlete der König Israels
Propheten bei vierhundert Mann, und
sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in
Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs
lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hin=
auf, der Herr wird es in die Hand des
7 Königs geben. *Josaphat aber sprach:
Ist hier kein Prophet mehr des Herrn,
8 daß wir von ihm fragen? *Der König
Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch
Ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von
dem man den Herrn fragen mag; aber
ich bin ihm gram, denn er weissaget mir
kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat
sprach: Der König rede nicht also.

9 Da rief der König Israels einen Käm=
merer und sprach: Bringe eilend her
10 Micha, den Sohn Jemla. *Der König
aber Israels, und Josaphat, der König
Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl,
angezogen mit Kleidern, auf dem Platz
vor der Thür am Thor Samaria, und
alle Propheten weissageten vor ihnen.
11 *Und Zedekia, der Sohn Enaena, hatte
ihm eiserne Hörner gemacht und sprach:
So spricht der Herr: Hiermit wirst du die
Syrer stoßen, bis du sie aufräumest.
12 *Und alle Propheten weissagten also, und

9. U.L: einem K. 11. A.A: hatte sich.

v.41. 2Ch.18. Josaphat rex Juda ad regem Israel.
*Dixitque rex Israel ad servos suos: 3
20,34. Jos.21,38. Ignoratis quod nostra sit Ramoth Ga-
laad, et negligimus tollere eam de
2Ch.19,3. manu regis Syriae? *Et ait ad Jo- 4
saphat: Veniesne mecum ad praelian-
2Rg.8,28. dum in Ramoth Galaad? Dixitque
2Rg.3,7. Josaphat ad regem Israel: Sicut ego
sum, ita et tu, populus meus et po-
pulus tuus unum sunt, et equites
mei equites tui.
2Ch.18,4. Dixitque Josaphat ad regem Israel: 5
Quaere, oro te, hodie sermonem
2Ch.18,5. Domini. *Congregavit ergo rex Is- 6
rael Prophetas, quadringentos circi-
Jud. ter viros, et ait ad eos: Ire debeo
20,28. in Ramoth Galaad ad bellandum,
an quiescere? Qui responderunt:
Ascende et dabit eam Dominus in
2Ch.18,6; manu regis. *Dixit autem Josaphat: 7
2Rg.3,11. Non est hic Propheta Domini quis-
piam, ut interrogemus per eum?
2Ch.18,7. *Et ait rex Israel ad Josaphat: Re- 8
mansit vir unus, per quem possu-
mus interrogare Dominum; sed ego
Am.5,10. odi eum, quia non prophetat mihi
bonum, sed malum, Michaeas filius
Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loqua-
ris ita, rex!
2Ch.18,8; (2Rg.8,6. Vocavit ergo rex Israel eunuchum 9
quemdam et dixit ei: Festina addu-
2Ch.18,9. cere Michaeam filium Jemla. *Rex 10
autem Israel et Josaphat rex Juda
sedebant unusquisque in solio suo
vestiti cultu regio in area juxta
ostium portae Samariae, et universi
Prophetae prophetabant in conspectu
2Ch. eorum. *Fecit quoque sibi Sede- 11
18,10; (Mich. cias filius Chanaana cornua ferrea,
4,13. Dt.33,17. et ait: Haec dicit Dominus: His ven-
tilabis Syriam, donec deleas eam.
2Ch. 18,11. *Omnesque Prophetae similiter pro- 12

4. Al.: et sicut pop. m. et pop. tuus, et sicut equi m. et equi tui.

3. B: schweigen still? vE: zögern es zu n. A: versäumen.
5. B: als h. das W. vE: Befr. doch h. noch. dW: doch erst.
6. B.dW.vE.A: die Proph. vE: es lassen. dW: ich abstehen. A: oder ruhen.
7. dW.vE: ihn (darum) befr. könnten. A: durch ihn fr.
8. B.dW.vE.A: hasse ihn.
9. A: Kämmerling. vE: Höfling. dW: Hämling!
10. vor d. Eingang. dW.vE.A: angethan. B: mit den Kl. dW: m. [königl.] Kl. A: königl. Schmuck.
11. dW.vE.A: machte sich. B: aufgerieben hast. vE: aufreibest. dW: vernichtest.

XXII. ***Achabi in pugna contra Syros interitus.***

Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει σε κύριος καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Συρίας.
13 *Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἰδοὺ δὴ πάντες οἱ προφῆται λαλοῦσιν ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά.*
14 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω.*
15 *Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει σε κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.*
16 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;*
17 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν, καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.*
18 *Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ 'βασιλέα Ἰούδα'· Οὐκ εἶπα πρός σε ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ ἀλλ' ἢ κακά;*
19 *Καὶ εἶπε Μιχαίας· Διὰ τοῦτο ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου· Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.*
20 *Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ 'καὶ πεσεῖται ἐκεῖ'; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.*
21 *Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἐν τίνι;*
22 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι*

12. AB: *εὐοδ.* (* *σε*) *κ. δώσει κύρ.* (c. FX). B † (a. *τὸν*) *καὶ* (* AEFX). 13. AB pon. *λαλ.* p. *δὴ* (c. FX). 15. AB * *σε* († FX). 16. AEX: *Ἔτι δὶς ἐγὼ ὁρκ.* 17. AB: *ποίμνιον ᾧ* (c. FX). B † (p. *τέτ.*) *θεός*; (* AFX) ... pon. *ἀναστρ.* in fine (c. AEFX). 18. AB † (a. *ἀλλ'*) *διότι* (* EFX). 19. AB: *Οὐχ ὅτως· ὅκ ἐγώ· ἄκϑε ῥῆμα κυρίου· ὅχ ὅτως ... ἐξ εὐωνύμων* (c. FX). 20. AB: *ἐν Ῥε*(s. *α*)*μμὰθ* ... * *κ. πεσ. ἐκεῖ* (c. FX). 22. B: *εἰς τὸ στόμα* (c. AEFX).

נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ 13
דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דְבָרְיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם
וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־ 14
יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר טו
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה 16
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר 17
רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־
הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ 18
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃
וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי 19
אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב כ
וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה
בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ 21
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר 22
אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־

v. 13. דברך ק׳

12. B: fahre wohl. dW.vE: es wird dir gelingen. (A: reise glücklich!)
13. eines derselben. B.vE: (lauten) einstimmig. dW: sind einmüthig ... rede gut. B: daß du G. redest.

sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in
Gilead, und fahre glückselig, der Herr wird
es in die Hand des Königs geben.
13 Und der Bote, der hingegangen war,
Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe,
der Propheten Reden sind einträchtiglich
gut für den König, so laß nun dein Wort
auch sein wie das Wort derselben, und
14 rede Gutes. *Micha sprach: So wahr
der Herr lebt, ich will reden, was der
15 Herr mir sagen wird. *Und da er zum
Könige kam, sprach der König zu ihm:
Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead
ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen
anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, ziehe
hinauf, und fahre glückselig, der Herr wird
16 es in die Hand des Königs geben. *Der
König sprach abermal zu ihm: Ich be-
schwöre dich, daß du mir nicht anders sa-
gest denn die Wahrheit im Namen des
17 Herrn! *Er sprach: Ich sahe ganz Israel
zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe,
die keinen Hirten haben. Und der Herr
sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein
jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.
18 *Da sprach der König Israels zu Jo-
saphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er
mir nichts Gutes weissagete, sondern eitel
Böses?
19 Er sprach: Darum höre nun das Wort
des Herrn: Ich sahe den Herrn sitzen auf
seinem Stuhl, und alles himmlische Heer
neben ihm stehen zu seiner Rechten und
20 Linken. *Und der Herr sprach: Wer will
Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und
falle zu Ramoth in Gilead? Und einer
21 sagte dieß, der andere das. *Da ging
ein Geist heraus und trat vor den Herrn
und sprach: Ich will ihn überreden. Der
22 Herr sprach zu ihm: Womit? *Er sprach:
Ich will ausgehen und will ein falscher
Geist sein in aller seiner Propheten Munde.

---

13. U.L: einträchtlich.
16. A.A: nichts anders.
17. U.L: der Herr der sprach.

phetabant, dicentes: Ascende in Ra-
moth Galaad et vade prospere, et
tradet Dominus in manus regis.
2Ch. 18,12. Nuncius vero, qui ierat, ut voca- 13
ret Michaeam, locutus est ad eum,
dicens: Ecce, sermones Propheta-
rum ore uno regi bona praedicant,
sit ergo sermo tuus similis eorum,
2Ch. et loquere bona. *Cui Michaeas 14
18,13; Jer.42,4. ait: Vivit Dominus, quia quodcumque
dixerit mihi Dominus, hoc loquar.
2Ch. 18,14. *Venit itaque ad regem, et ait illi 15
v.6. rex: Michaea, ire debemus in Ramoth
Galaad ad praeliandum, an cessare?
Cui ille respondit: Ascende et vade
prospere, et tradet eam Dominus in
2Ch. manus regis. *Dixit autem rex ad 16
18,15; 1Sm.3,17 eum: Iterum atque iterum adjuro te,
ut non loquaris mihi nisi quod ve-
2Ch. rum est, in nomine Domini. *Et ille 17
18,16. ait: Vidi cunctum Israel dispersum
Nm.27,17 in montibus, quasi oves non haben-
Mt.9,36. tes pastorem, et ait Dominus: Non
habent isti dominum, revertatur unus-
quisque in domum suam in pace!
2Ch. 18,17; *Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: 18
(2Rg. 2,18. Numquid non dixi tibi, quia non
4,28. prophetat mihi bonum, sed semper
malum?
2Ch. 18,18. Ille vero addens ait: Propterea 19
Es.6,1. audi sermonem Domini: Vidi Domi-
Neh.9,6. Dan.7,9s. num sedentem super solium suum, et
omnem exercitum coeli assistentem ei
2Ch. a dextris et a sinistris. *Et ait 20
18,19. Dominus: Quis decipiet Achab regem
Israel, ut ascendat et cadat in Ra-
moth Galaad? Et dixit unus verba
2Ch. hujuscemodi, et alius aliter. *Egres- 21
18,20; 1Sm. sus est autem spiritus, et stetit co-
18,10? Job.1,6. ram Domino et ait: Ego decipiam
Joa.8,44. Ap.16,13s illum. Cui locutus est Dominus: In
2Ch. quo? *Et ille ait: Egrediar et ero 22
18,21. spiritus mendax in ore omnium Pro-

---

13. S: praedicunt. Al.: et sermo.
15. S: trad. eum.

16. Wie oft soll ich dich beschwören. dW.vE: oft(mals) muß.
17. dW: eine Heerde. dW.vE A: Diese haben.
18. weissagen werde.
19. B.dW.vE.A: (alle das) d. ganze H. des Himmels. B.vE: stand (vor ihm).

20. dW.vE.A: (mit Trug) bereden. B: dieser s. so, u. d. And. s. so. dW: sprach so, u. Jener.
21. B.dW.vE: hervor. B: kam. vE: trat. (dW: der Geist.)
22. dW.vE.A: Lügengeist.

XXII. *Achabi in pugna contra Syros interitus.*

πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν·
Ἀπατήσεις, καίγε δυνήσῃ· ἔξελθε καὶ ποίη-
σον οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προ-
φητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ
σε κακά.
24 Καὶ προςῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναναὰ
καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα,
καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ'
ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; 25 Καὶ εἶπε Μι-
χαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅταν εἰςελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμείου τοῦ
κρυβῆναι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσ-
ραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε
αὐτὸν πρὸς Ἀμμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως
καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως, 27 καὶ
εἰπόν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεύς· Θέσθε αὐτὸν
ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
28 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέ-
ψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ
εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.

29 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰω-
σαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα 'μετ' αὐτοῦ' εἰς Ῥα-
μὼθ Γαλαάδ. 30 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ
πρὸς Ἰωσαφάτ· Συγκαλύψομαι καὶ εἰςελεύ-
σομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν
ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 31 Καὶ
ὁ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι
τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο, λέ-
γων· Μὴ συνάψητε πόλεμον πρὸς μικρὸν καὶ
μέγαν ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μο-
νώτατον. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχον-
τες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα
Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον· Φαίνεται βασιλεὺς
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκυκλωσαν αὐτὸν τοῦ πο-
λεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ
ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων

23. AB: ἔδωκε (c. FX). 24. AB: Π. (τȣ̃το παρῆλθεν) πν. κυρ. (παρ' ἐμȣ̃) τὸ λαλῆσαν (c. FX; A * ἐν σοί). 25. AB: ὄψῃ (c. FX). B* ἐν. AB: εἰςέλθῃς (* εἰς) ταμ. (* ἐκ) τȣ̃ ταμ. 26 s. B: Σεμὴρ (Ἀμμ. AEX) τ. βασιλέα ... κ. τῷ Ἰωὰς υἱῷ τ. β. εἰπὸν θέσθαι τȣ̃τον ἐν φ. κ. ἐσθίειν. 28. B* Καὶ-λ. († F; sim. A). 29. AB* ὁ. 30. AB † (p. Ἰωσ.) βασιλέα Ἰȣ́δα (* X). 31. AB* ὁ († EX). B: δυσὶ (δύο AEFX). AB: Μὴ πολεμεῖτε μικρ. 32. B: εἶπαν. AB* τȣ̃.

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא
23 וַעֲשֵׂה־כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ
שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־
27 יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד
28 בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־
שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
ל מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ
וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא
31 בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי
הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר
לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי
32 אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃
33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ

v. 22. קמץ בז״ק

22. B: wirst ihn. B.dW.vE: es auch vermögen.
23. dW.vE: gelegt. dW: beschlossen über dich.
24. Wie wäre der ... redete? (B: Wo ist jetzt ... vor mir vorbeigegangen.) dW: Wo wäre ... zu dir r.

Er sprach: Du sollst ihn überreden und
sollst es ausrichten, gehe aus und thue
23 also. * Nun siehe, der Herr hat einen
falschen Geist gegeben in aller dieser deiner
Propheten Mund, und der Herr hat Bö=
ses über dich geredet.

24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn
Enaena, und schlug Micha auf den Backen
und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn
von mir gewichen, daß er mit dir redet?
25 * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen
an dem Tage, wenn du von einer Kam=
mer in die andere gehen wirst, daß du
26 dich verkriechest. * Der König Israels
sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben
bei Amon, dem Bürgermeister, und bei
27 Joas, dem Sohn des Königs, * und
sprich: So spricht der König: Diesen setzet
ein in den Kerker und speiset ihn mit Brot
und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frie=
28 den wiederkomme. * Micha sprach: Kommst
du mit Frieden wieder, so hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und sprach:
Höret zu, alles Volk!
29 Also zog der König Israels und Jo=
saphat, der König Juda, hinauf gen Ra=
30 moth in Gilead. * Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Verstelle dich und
komm in den Streit mit deinen Kleidern
angethan. Der König Israels aber ver=
stellete sich auch, und zog in den Streit.
31 * Aber der König zu Syrien gebot den
Obersten über seine Wagen, derer waren
zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt
nicht streiten wider Kleine noch Große,
sondern wider den König Israels allein.
32 * Und da die Obersten der Wagen Jo=
saphat sahen, meineten sie, er wäre der
König Israels, und fielen auf ihn mit
33 Streiten, aber Josaphat schrie. * Da aber
die Obersten der Wagen sahen, daß er

phetarum ejus. Et dixit Dominus:
2Th.2,9s. Decipies et praevalebis, egredere et
2Ch. 18,22; Es.19,14. fac ita! * Nunc igitur, ecce, dedit 23
Dominus spiritum mendacii in ore
omnium Prophetarum tuorum, qui
hic sunt, et Dominus locutus est con-
tra te malum.
2Ch. 18,23. Accessit autem Sedecias filius 24
Chanaana et percussit Michaeam in
(Mich. 4,14. maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit
Spiritus Domini et locutus est tibi?
2Ch. 18,24. * Et ait Michaeas: Visurus es in die 25
20,30. illa, quando ingrederis cubiculum
intra cubiculum, ut abscondaris.
2Ch. 18,25. * Et ait rex Israel: Tollite Michaeam, 26
et maneat apud Amon principem ci-
vitatis et apud Joas filium Amelech,
2Ch. 18,26; Jer.37,15 * et dicite eis: Haec dicit rex: Mittite 27
virum istum in carcerem, et susten-
Ps.80,6. Es.30,20. tate eum pane tribulationis et aqua
angustiae donec revertar in pace.
2Ch. 18,27; Nm. 16,29; Dt. 18,20. * Dixitque Michaeas: Si reversus fue- 28
ris in pace, non est locutus in
me Dominus. Et ait: Audite populi
omnes.
2Ch. 18,28. Ascendit itaque rex Israel et Jo- 29
saphat rex Juda in Ramoth Galaad.
2Ch. 18,29. * Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: 30
Sume arma et ingredere praelium,
v.10. et induere vestibus tuis. Porro rex
(1Sm. 28,8. Israel mutavit habitum suum et in-
2Ch. 18,30. gressus est bellum. * Rex autem 31
Syriae praeceperat principibus cur-
ruum triginta duobus, dicens: Non
pugnabitis contra minorem et majo-
2Ch. 17,10. rem quempiam, nisi contra regem
2Ch. 18,31. Israel solum. * Cum ergo vidissent 32
principes curruum Josaphat, suspi-
cati sunt quod ipse esset rex Israel,
(1Sm. 31,2s. et impetu facto pugnabant contra
2Ch. 18,32. eum; et exclamavit Josaphat. * Intel- 33
lexeruntque principes curruum, quod

31. U.L: der waren zweien.

vE: Ist also ... um durch dich zu r. A: Also hat ... ver=
lassen u. h. m. dir ger.
25. (Wie 20,30.) B.vE: verstecken. A: verbergen.
26. **führe ihn hin zu A.** B.dW.vE.A: Obersten
der Stadt.
27. B: das Gefangenhaus. dW.vE: Gefängniß.
vE: Trübsalsbr. A: dem Br. des Elends ... der Be=
drängniß.
28. **B.vE: Hörets ihr Völker alle(sammt).**

30. **Ich will mich verstellen u. kommen ... du aber
zeuch deine Kl. an. Und d. K. J. verst. s. u. kam.**
dW: verstellet in d. Str. k. vE: verkleidet ... gehen.
31. B: über die 32 W. die er hatte. dW.vE: seiner
(der) W.. d. er h., 32. A: hatte geboten.
32. dW: u. gedachten. B.vE: (da) sprachen sie. B:
Dieser ist gewißlich. dW.vE: Sicher ist es (das). B:
wendeten s. zu ihm hin zu str. dW: nach ihm, um [mit
ihm] zu str. vE: lenkten hin. A: drangen auf ihn ein.

XXII. *Achabi in pugna contra Syros interitus.*

ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπεστράφησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον αὐτοῦ ἀφελῶς, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν ˹ὁ βασιλεὺς˺ τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ· Ἐπίστρεψον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετραυμάτισμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς τῆς τροπώσεως εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας. 36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκήρυξ ἐν τῇ παρεμβολῇ, δύνοντος τοῦ ἡλίου, λέγων· Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν, 37 ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ˹Ἀχαὰβ˺ ἐν Σαμαρείᾳ. 38 Καὶ ἀπενίψαντο τὸ αἷμα ἀπὸ τοῦ ἅρματος ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἔλιξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.

39 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

41 Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραήλ· 42 υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ᾽ αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃
34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן
וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְיךָ וְהוֹצִיאֵנִי
לה מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק
36 הָרָכֶב׃ וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
37 אֶל־אַרְצוֹ׃ וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן
וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
43 שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי

v. 34. יתיר ר׳

33. AB: ἀν(s. ἀπ)έστρεψαν (c. FX). 34. A^2B: ἐπέτεινεν (c. A^1EFX). AB: τόξ. εὐστόχως ... * ὁ βασ. (c. FX). B: τὰς χεῖράς (c. AFX). AB: τέτρωμαι (c. FX). 35. AB* τῆς τροπ. († FX). ABEX † (in f.) καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα (ἐκ) τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος (* FX). 36. B* ἐν τῇ παρ. († AEFX). A^1B* (alt.) ἕκαστ. († A^2FX). AB: γῆν (κληρον. FX). A † (in f.) ἀποτρεχέτω. 37. AX: ἦλθεν. AB* Ἀχ. 38. AB: ἀπένιψαν ... * ἀπὸ τοῦ ἅρμ. (A: τὸ ἅρμα ἐπὶ) ... ἐξέλ(ε)ιξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κ. (c. FX). 39. AB: π. ἃ ἐπ. ... ἐν βιβλίῳ λ. τῶν ἡμ. (c. FX). 41 s. AB: Ἰοῦδαν· ἐν ἔτει τετ. ... Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, υἱὸς κτλ. 43. A: εὐθὲς ἐνώπιον κυρ.

nicht der König Israels war, wandten sie
34 sich hinten von ihm. * Ein Mann
aber spannte den Bogen ohngefähr, und
schoß den König Israels zwischen den
Panzer und Hengel. Und er sprach zu
seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und
führe mich aus dem Heer, denn ich bin
35 wund. * Und der Streit nahm überhand
desselben Tages, und der König stand auf
dem Wagen gegen die Syrer, und starb
des Abends; und das Blut floß von den
36 Wunden mitten in den Wagen. * Und
man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne
unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe
37 in seine Stadt und in sein Land! * Also
starb der König, und ward gen Samaria
gebracht, und sie begruben ihn zu Sa-
38 maria. * Und da sie den Wagen wuschen
bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde
sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren),
nach dem Wort des Herrn, das er geredet
hatte.

39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, und das elfen-
beinerne Haus, das er bauete, und alle
Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
40 Israels. * Also entschlief Ahab mit seinen
Vätern, und sein Sohn Ahasja ward Kö-
nig an seine Statt.

41 Und Josaphat, der Sohn Assa, ward
König über Juda im vierten Jahr Ahabs,
42 des Königs Israels, * und war fünf und
dreißig Jahre alt, da er König ward, und
regierete fünf und zwanzig Jahre zu Je-
rusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine
43 Tochter Silhi. * Und wandelte in allem
Wege seines Vaters Assa, und wich nicht
davon, und er that, das dem Herrn wohl

non esset rex Israel, et cessaverunt
2Ch. ab eo. * Vir autem quidam te- 34
18,33. tendit arcum, in incertum sagittam
dirigens, et casu percussit regem Is-
rael inter pulmonem et stomachum.
(2Ch. 35,23. At ille dixit aurigae suo: Verte ma-
num tuam et ejice me de exercitu,
2Ch. quia graviter vulneratus sum. * Com- 35
18,34. missum est ergo praelium in die
illa, et rex Israel stabat in curru
20,42. suo contra Syros, et mortuus est
vespere; fluebat autem sanguis plagae
in sinum currus. * Et praeco inso- 36
nuit in universo exercitu, antequam
v.17. sol occumberet, dicens: Unusquisque
revertatur in civitatem et in terram
suam! * Mortuus est autem rex et 37
perlatus est in Samariam, sepelie-
runtque regem in Samaria. * Et la- 38
verunt currum ejus in piscina Sama-
riae, et linxerunt canes sanguinem
(Dt. 23,17. ejus, et habenas laverunt, juxta
21,19. verbum Domini quod locutus fuerat.
2Rg.9,25. Reliqua autem sermonum Achab, 39
Ps.45,9. et universa quae fecit, et domus ebur-
nea quam aedificavit, cunctarum-
que urbium quas extruxit, nonne
haec scripta sunt in libro sermonum
dierum regum Israel? * Dormivit 40
ergo Achab cum patribus suis, et
regnavit Ochozias filius ejus pro eo.
15,24. 2Ch. Josaphat vero filius Asa regnare 41
20,31ss. coeperat super Judam anno quarto
2Ch. Achab regis Israel. * Triginta quin- 42
20,31. que annorum erat, cum regnare
coepisset, et viginti quinque annis
regnavit in Jerusalem; nomen ma-
2Ch. 20,32. tris ejus Azuba filia Salai. * Et am- 43
15,11. bulavit in omni via Asa patris sui et
non declinavit ex ea, fecitque quod
rectum erat in conspectu Domini.

39. U.L: elfenbeine Haus.
43. A.A: allen Wegen.

34. Al.: Unus autem. 35. Al. * Israel.
36. Al.: civ. suam.
39. Al.: eburneae *et:* cunctaeque urbes.

33. **v. ihm hinweg.**
34. **zw. die Fugen des P.** B: hatte ... gespannet in s. Einfalt. dW: Unschuld. B: traf. B.dW.vE: zw. d. Fug. u. (zw.) den P. ... verwundet.
35. **mußte stehen.** B: nahm zu. vE: wurde heftig. B: der K. wurde aufgehalten. dW.vE: blieb (stehen). B.dW.vE: den S. gegenüber. dW.vE.A: von (aus) der Wunde. vE: war geflossen. dW.vE.A: in (auf) d. Boden des W.
36. B: Da ging d. Geschrei fort durch d. Heerlager. dW.vE: Und beim (mit) Untergang der S. g. der Ruf durch d. L.
37. B.vE: u. kam.
38. **abspületen ... u. d. Huren w. es ab** (B: da s. die Waffen wuschen? vE: Als man ... u. d. Waffenrüstung wusch? A: u. s. w. den Wagenzeug.)

XXII. *Josaphat rex Judae. Achasias rex Israelis.*

44 *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ*
λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
45 *Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως*
Ἰσραήλ. 46 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰω-*
σαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
καὶ ὅσα ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐν βίβλῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰούδα; 47 *Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμέ-*
νων τῶν καταλελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς.
48 *Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἑστηκὼς ἐν Ἰδουμαίᾳ.*
49 *Καὶ Ἰωσαφὰτ ἐποίησε νῆας Θαρσεῖς τοῦ*
πορεύεσθαι εἰς Ὠφὲρ ἕνεκεν τοῦ χρυσίου, καὶ
οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβησαν αἱ νῆες ἐν
Ἀσίων Γάβερ. 50 *Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχα-*
ὰβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευέσθωσαν οἱ δοῦλοί
μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ. 51 *Καὶ ἐκοι-*
μήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πό-
λει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

52 *Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν*
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ, ἐν ἔτει ἑπτακαιδε-
κάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἰσραὴλ δύο ἔτη. 53 *Καὶ ἐποίησε τὸ*
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ
Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ, 54 *καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ*
καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

44 יְהוָֽה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מה מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיַּשְׁלֵם
46 יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא
48 אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ וּמֶלֶךְ אֵין
49 בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ יְהוֹשָׁפָט עשר
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־נשברה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן
נ גָּבֶר׃ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב
אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ
51 בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־
53 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
54 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

46. AB: *ὅσα* (*ἃς* EFX). B* *κ. ὅσα ἐπολ.* († A; A perg.: *ὂχὶ ταῦτα*). AB: *βιβλίῳ* (c. FX) ... † (a. *ἡμ.*) *τῶν* (*?). B* (sq.) *τῶν* († AFX). 47—50 * B¹EX († AB²FX). 47. AB²: *Καὶ περισσὸν τȣ̃ ἐνδιηλλαγμένȣ ὃ* (A¹: *ȣ̓χ*) *ὑπελείφθη ... * ταῖς* et *τȣ̃ ... ἐπέλεξεν* (c. F). 48. AB²: *ἐν Ἐδὼμ ἐστηλωμένος* (c. F). **49. AB²: *ὁ βασιλεὺς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφει-*** *ρὰε* s. *-είρδε ... εἰς χρυσίον ... ἐπορεύθησαν ... * αἱ ... Ἀσεὼν* (c. F). 50. AB²: *Πορευθήτωσαν* (* *οἱ*) *δ.* (c. F). 52. B (pro *κ. ἐβασίλ. ἐν Ἰσρ.* A): *Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ.* 53. AX * *οἴκȣ*. 54. AB: *πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτȣ̃* (*π. ὅσα κτλ.* F).

v. 49. עשה ק׳ ib. נשברו ק׳

44 gefiel. * Doch that er die Höhen nicht
weg, und das Volk opferte und räucherte
45 noch auf den Höhen. * Und hatte Friede
46 mit dem Könige Israels. * Was aber
mehr von Josaphat zu sagen ist, und die
Macht, was er gethan und wie er gestrit=
ten hat, siehe, das ist geschrieben in der
47 Chronica der Könige Juda. * Auch that
er aus dem Lande, was noch übrige Hurer
waren, die zu der Zeit seines Vaters Assa
48 waren übergeblieben. * Und es war kein
49 König in Edom. * Und Josaphat hatte
Schiffe lassen machen aufs Meer, die in
Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber
sie gingen nicht, denn sie wurden zerbro=
50 chen zu Ezeon Geber. * Dazumal sprach
Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat:
Laß meine Knechte mit deinen Knechten in
Schiffen fahren. Josaphat aber wollte
51 nicht. * Und Josaphat entschlief mit sei=
nen Vätern, und ward begraben mit sei=
nen Vätern in der Stadt Davids, seines
Vaters, und Joram, sein Sohn, ward Kö=
nig an seine Statt.
52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König
über Israel zu Samaria im siebenzehnten
Jahr Josaphats, des Königs Juda, und
53 regierete über Israel zwei Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan=
delte in dem Wege seines Vaters und sei=
ner Mutter, und in dem Wege Jerobeams,
des Sohns Nebats, der Israel sündigen
54 machte, * und dienete Baal und betete
ihn an, und erzürnete den Herrn, den Gott
Israels, wie sein Vater that.

2Ch. 20,33. * Verumtamen excelsa non abstu- 44
15,14. (3,2s. lit; adhuc enim populus sacrificabat
2Ch.17,6. et adolebat incensum in excelsis.
v.4. * Pacemque habuit Josaphat cum 45
2Ch. rege Israel. * Reliqua autem 46
20,34. 19,1ss. verborum Josaphat, et opera ejus
quae gessit, et praelia, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
15,12. rum regum Juda? * Sed et re- 47
liquias effeminatorum, qui reman-
serant in diebus Asa patris ejus,
2Sm. abstulit de terra. * Nec erat tunc 48
8,14. rex constitutus in Edom. * Rex vero 49
10,22.11. 2Ch. Josaphat fecerat classes in mari,
20,36. quae navigarent in Ophir propter au-
9,28. rum; et ire non potuerunt, quia con-
9,26. fractae sunt in Asiongaber. * Tunc 50
2Ch. 20,35. ait Ochozias filius Achab ad Josaphat:
Vadant servi mei cum servis tuis in
2Ch. navibus. Et noluit Josaphat. * Dor- 51
21,1. mivitque Josaphat cum patribus suis
15,24 et sepultus est cum eis in civitate
1Ch.3,11. David patris sui, regnavitque Joram
filius ejus pro eo.
2Ch. 22,1ss. Ochozias autem filius Achab re- 52
gnare coeperat super Israel in Sa-
maria anno septimodecimo Josaphat
regis Juda, regnavitque super Israel
duobus annis. * Et fecit malum in 53
16,30.31. conspectu Domini, et ambulavit in via
25.2Ch. 22,3s. patris sui et matris suae, et in via
15,34.2R. Jeroboam filii Nabat qui peccare fe-
15,24.28. cit Israel. * Servivit quoque Baal 54
16,31. et adoravit eum, et irritavit Domi-
num Deum Israel juxta omnia quae
fecerat pater ejus.

44. **that man** (wie 15, 14).
45. **Josaphat hatte.** B: machte Fr.
46. **seine M.** (wie 15, 23).
47. (Wie 14, 24.) dW.vE.A: den Rest der ...
48. **in E., sondern es regierete ein Landpfleger.** dW: ein Statth. reg. B.vE: war K.
49. **Meerschiffe l. m., die ... zerbrachen.** B: nach Tarsis. dW.vE: T.=Schiffe. dW: nach Gold.. B: daß s. nach O. zögen des G. wegen. vE: um n. O. zu fahren ... B: wurden zerbrochen. dW.vE.A: zertrümmert.
50. B: willigte n. ein.
54. **ganz wie.** dW: ganz so. B: nach Allem wie.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.

I. *Καὶ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠῤῥώστησε. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε καὶ ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησε πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο εἰς ἀπάντησιν τοῖς ἀγγέλοις Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λάλησον πρὸς αὐτούς· Εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών;* [4] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ θανάτῳ ἀποθανῇ. Καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας ˈκαὶ εἶπε πρὸς αὐτούςˈ.*

[5] *Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;* [6] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ εἴπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.* [7] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλή-*

2. B: *ἐπιζητήσατε* (*ἐπερ.* AFX). AB: *ἐν τῷ* (s. *τῇ*) B. (c. FX). 3. AB: *κυρίȣ* (*θεȣ̃* FX) *ἐκάλεσεν* (*ἐλ. πρὸς* EFX) *Ἠλιȣ̀* (eti. infra, c. FX). A: *Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς.* AB: *εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων* (c.? FX: *ἀπάντησον τοῖς ἀγγ.*) ... *λαλήσεις* ... *παρὰ τὸ μὴ* ... *ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ* B. ...† (in f.) *Καὶ ȣ̓χ ȣ̔́τως* (c. FX). 4. B* *ἐν αὐτ.* († FX). 6. AB: *λαλήσατε πρὸς αὐτόν* (*εἴπ. αὐτῷ* FX). B: *ἐπιζητῆσαι* (*ἐκζ.* FX; AX: *ζητῆσαι*). AX: *τῇ* B. AB: *Οὐχ ȣ̔́τως* (*Διὰ-κύρ.* FX?). B† (in f.) *Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ, καθὰ ἐλάλησεν Ἠλ.* (*AFX). 7. AB: *ἐλάλησε πρὸς αὐτȣ̀ς* (*εἶπ. αὐτοῖς* FX) * *ὁ βασιλεύς* († FX).

מלכים ב

I. וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
2 אַחְאָב׃ וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה
בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
3 מֵחֳלִי זֶה׃ וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־
אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת
מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם
הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
4 עֶקְרוֹן׃ וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר
6 אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אִישׁ ׀ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח
אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד
7 מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה
לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־

Das 2. Buch von den Königen.

I. Auch fielen die Moabiter ab von Israel,
2 da Ahab todt war. *Und Ahasja fiel
durchs Gitter in seinem Saal zu Sama-
ria, und ward krank, und sandte Boten
und sprach zu ihnen: Gehet hin und fra-
get Baal Sebub, den Gott zu Ekron, ob
ich von dieser Krankheit genesen werde?
3 *Aber der Engel des Herrn redete mit
Elia, dem Thisbiten: Auf! und begegne
den Boten des Königs zu Samaria, und
sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott
in Israel, daß ihr hingeht zu fragen Baal
4 Sebub, den Gott zu Ekron? *Darum
so spricht der Herr: Du sollst nicht von
dem Bette kommen, darauf du dich gelegt
hast, sondern sollst des Todes sterben.
Und Elia ging weg.

5 Und da die Boten wieder zu ihm ka-
men, sprach er zu ihnen: Warum kommt
6 ihr wieder? *Sie sprachen zu ihm: Es
kam uns ein Mann herauf entgegen und
sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu
dem Könige, der euch gesandt hat, und
sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist
denn kein Gott in Israel, daß du hin-
sendest, zu fragen Baal Sebub, den Gott
zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen
von dem Bette, darauf du dich gelegt hast,
7 sondern sollst des Todes sterben. *Er
sprach zu ihnen: Wie war der Mann ge-
staltet, der euch begegnete und solches zu

3,4s. Praevaricatus est autem Moab in I.
Israel, postquam mortuus est Achab.
*Ceciditque Ochozias per cancellos 2
coenaculi sui, quod habebat in Sama-
ria, et aegrotavit, misitque nuncios,
Es.19,3; Mt. 12,24; dicens ad eos: Ite consulite Beel-
1Sm.5,10 zebub deum Accaron, utrum vi-
(8,8. vere queam de infirmitate mea hac.
*Angelus autem Domini locutus est 3
1Rg.17,1. ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge
et ascende in occursum nunciorum
regis Samariae, et dices ad eos:
Es.8,19. Numquid non est Deus in Israel, ut
eatis ad consulendum Beelzebub deum
Accaron? *Quam ob rem haec dicit 4
Dominus: De lectulo, super quem
8,10. ascendisti, non descendes, sed morte
morieris. Et abiit Elias.

Reversique sunt nuncii ad Ocho- 5
ziam. Qui dixit eis: Quare reversi
estis? *At illi responderunt ei: Vir 6
occurrit nobis et dixit ad nos: Ite et
revertimini ad regem, qui misit vos,
et dicetis ei: Haec dicit Dominus:
v.3. Numquid quia non erat Deus in Israel,
mittis ut consulatur Beelzebub deus
Accaron? Idcirco de lectulo, super
quem ascendisti, non descendes, sed
morte morieris. *Qui dixit eis: 7
Cujus figurae et habitus est vir ille,
qui occurrit vobis et locutus est

1. dW.vE: Und Moab fiel ab. A: Aber M. lehnte sich auf. B.dW: nach d. Tode Ahabs.
2. B: Obersaal. A: seines Obergemachs. vE: v. s. Obergem. herab. dW: vom Oberg. [s. Palastes].
3. gar k. Gott.
4. herabkommen. B.vE: gestiegen (bist). dW: das du best. hast. vE.A: (wieder) herabsteigen. B: gewißl. sterben. dW: sond. st. sollst du.
5. B: schon wieder.
7. B.dW: die Weise des M. vE: Beschaffenheit

σαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; [8] Καὶ εἶπον· Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἠλίας ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστι.

[9] Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἠλίας ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Κατάβηθι. [10] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. [11] Καὶ προςθεὶς ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον ἕτερον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἀνέβη, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ταχέως κατάβηθι. [12] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. [13] Καὶ προςθεὶς ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀπέστειλε πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ Ἠλίου, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχή μου καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν δούλων σου τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [14] Ἰδοὺ γὰρ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [15] Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἠλίαν, 'λέγων'· Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη 'Ἠλίας' καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. [16] Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν 'καὶ εἶπεν Ἠλίας'· Τάδε λέγει

8 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ
בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃
9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר
וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
י דִּבֶּר רֵדָה׃ וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־
שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי
תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
11 וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ
הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה
12 רֵדָה׃ וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
13 אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל
וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע
עַל־בִּרְכָּיו ׀ לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן
אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
14 חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי
הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם
טו וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ וַיְדַבֵּר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ
אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ
16 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר

8. AB† (p. εἶπ.) πρὸς αὐτόν (†FX). 9. AB: ἀνέβη (ἐπορ. FX; AEX† καὶ ἦλθεν) ... ὁ βασ. ἐκάλεσέ σε (c. FX). 10. B* τὸ (†AEFX). AB* εἰμὶ (†FX). 11. B (et i. 13): προσέθετο ὁ β. καὶ ἀπ. (c. FX). AB: ἄλλον πεντ. (π. ἕτ. FX). B* κ. ἀνέβη (†AEFX). AB † (p. ἐλάλ.) ὁ πεντηκόνταρχος (* hic FX, † p. ἀνέβη). 12. AB: κ. ἐλάλησε πρ. αὐτὸν κ. εἶπεν (c. FX). B * τοῦ (†AEFX). 13. AB: ἀποστεῖλαι. ABEX † (p. ἀπ.) ἡγούμενον (* FX). B* πεντηκόνταρχον († AEFX, iid. † τρίτον). AB: κατέναντι Ἠλ. ... ἡ ψυχὴ τ. δ. σ. τούτων τῶν (c. FX). 14. AB* γὰρ (†FX). B* κ. τοὺς π. αὐτ. (†AE[F]X) ... ψ. μου (ψ. τ. δ. σου AEFX). 15. AB: καὶ εἶπε (λέγ. FX).

Die drei Hauptmänner über funfzig und das Feuer vom Himmel. I.

8 euch sagte? *Sie sprachen zu ihm: Er
hatte eine rauche Haut an, und einen le-
dernen Gürtel um seine Lenden. Er aber
sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.
9 Und er sandte hin zu ihm einen Haupt-
mann über funfzig sammt denselbigen
funfzigen. Und da der zu ihm hinauf
kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge.
Er aber sprach zu ihm: Du Mann Got-
tes, der König sagt: Du sollst herabkom-
10 men. *Elia antwortete dem Hauptmann
über funfzig und sprach zu ihm: Bin ich
ein Mann Gottes, so falle Feuer vom
Himmel und fresse dich und deine funfzig.
Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn
11 und seine funfzig. *Und er sandte wie-
derum einen andern Hauptmann über funf-
zig zu ihm sammt seinen funfzigen. Der
antwortete und sprach zu ihm: Du Mann
Gottes, so spricht der König: Komm ei-
12 lends herab. *Elia antwortete und sprach:
Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer
vom Himmel und fresse dich und deine
funfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom
Himmel und fraß ihn und seine funfzig.
13 *Da sandte er wiederum den dritten
Hauptmann über funfzig sammt seinen
funfzigen. Da der zu ihm hinauf kam,
beugete er seine Knie gegen Elia, und
flehete ihm und sprach zu ihm: Du Mann
Gottes, laß meine Seele und die Seele
deiner Knechte, dieser funfzigen, vor dir
14 etwas gelten. *Siehe, das Feuer ist vom
Himmel gefallen und hat die ersten zween
Hauptmänner über funfzig mit ihren funf-
zigen gefressen, nun aber laß meine Seele
15 etwas gelten vor dir. *Da sprach der
Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm
hinab und fürchte dich nicht vor ihm.
Und er machte sich auf und ging mit ihm
16 hinab zum Könige. *Und er sprach
zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß

2,8. 1Rg. 19,13. Zach13,4 Mt.3,4. 7,15. Ebr. 11,37.

verba haec? *At illi dixerunt: Vir 8
pilosus et zona pellicea accinctus
renibus. Qui ait: Elias Thesbites
est.
Misitque ad eum quinquagena- 9
rium principem et quinquaginta,
qui erant sub eo. Qui ascendit ad
eum, sedentique in vertice montis (Ebr. 11,38.)
ait: Homo Dei! rex praecepit ut
descendas. *Respondensque Elias 10
dixit quinquagenario: Si homo Dei
sum, descendat ignis de coelo et (Nm.16,35 L.9,54. Ap.11,5; Sir.48,3.)
devoret te et quinquaginta tuos.
Descendit itaque ignis de coelo et
devoravit eum et quinquaginta, qui
erant cum eo. *Rursumque misit 11
ad eum principem quinquagenarium
alterum et quinquaginta cum eo.
Qui locutus est illi: Homo Dei! haec
dicit rex: Festina, descende! *Re- 12
spondens Elias ait: Si homo Dei ego (v.10.)
sum, descendat ignis de coelo et
devoret te et quinquaginta tuos.
Descendit ergo ignis de coelo et de- (Job.1,16)
voravit illum et quinquaginta ejus.
*Iterum misit principem quinquage- 13
narium tertium et quinquaginta, qui
erant cum eo. Qui cum venisset,
curvavit genua contra Eliam, et pre-
catus est eum et ait: Homo Dei!
noli despicere animam meam et ani- (1Sm. 26,21.)
mas servorum tuorum, qui mecum
sunt. *Ecce, descendit ignis de 14
coelo et devoravit duos principes (v.12.10. Sir.48,3.)
quinquagenarios primos, et quin-
quagenos qui cum eis erant; sed
nunc obsecro, ut miserearis animae
meae. *Locutus est autem Angelus 15
Domini ad Eliam, dicens: Descende
cum eo, ne timeas! Surrexit igitur et
descendit cum eo ad regem. *Et 16
locutus est ei: Haec dicit Dominus:

8. **A.A**: rauhe Haut.
13. **A.A**: flehete ihn ... dieser funfzig.

12. **Al.**: ignis Dei.

8. **B**: ein haaricht Kleid. **dW**: Ein härenes Ge-
wand trug er. **vE.A**: Es war ein haariger Mann.
B.dW.A: war mit ... gegürtet (umg.).
9. **B.dW.vE.A**: Obersten. **B**: desselben Funfzigen.
vE: seinen. **dW**: u. seine F. **A**: u. die F. so unter ihm
waren. **dW.vE.A**: auf d. Höhe (Gipfel) eines B.
10. **B.vE**: (herabfahren) ... verzehren.
13. **dW.vE**: m. Leben. **B**: dieser deiner 50 Kn.
B.dW.vE: theuer sein in deinen Augen.

I. ***Eliae in coelos sublatio.***

κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερωτῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, ὡσεὶ μὴ ἦν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. [17] Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἠλίας, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ 'ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου' ἀντ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.

[18] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου, πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;

II. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον ἐν συσσεισμῷ τὸν Ἠλίαν ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύθη Ἠλίας καὶ Ἐλισαιὲ ἐκ Γαλγάλων. [2] Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς Ἐλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἔρχονται εἰς Βαιθήλ. [3] Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ δὴ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἀπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε. [4] Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἐλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἰεριχώ. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Ἰεριχώ. [5] Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχὼ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνω τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Καίγε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε. [6] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλίας· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ

16. B: *Τί ὅτι ἀπ. ἀγγ. ἐκζητῆσαι* (c. AFX) ...* *ὡσεὶ-λόγ. αὐτȣ̃* († FX; sim. AX). AB: *ȣ̓χ ȣ̔́τως* (*δ. τ.* FX). 17. AB* *κ. ἐβ.*-fin. († FX). 18. AB* *πάντα* († FX). B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX). AB: *γεγραμμένα* (c. FX). BEX † (in f.) *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο, ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰȣ́δα. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίȣ, πλὴν ȣ̓χ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτȣ̃ ȣ̓δ᾽ ὡς ἡ μήτηρ αὐτȣ̃· καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τȣ̃ Βάαλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτȣ̃, καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκȣ Ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, ȣ̓κ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ* (* AFX, sed A † in v. 17).— 1. AB: *ἀνάγειν* (c. FX). 2. A²B: *ἦλθον* (*ἔρχ.* FX). 3. AB: *ἦλθον ... εἶπ. πρὸς αὐτόν ...** *δὴ* (c. FX). B: *ἐπάνωθεν* (*ἀπ.* AX). 4. AB: *πρὸς* (*τῷ* FX). 5. AB: *πρὸς αὐτὸν* (*αὐτῷ* FX). B: *ἐπάνωθεν* (c. FX). 6. AB: *ὧδε* (*ἐντ.* FX). A* *ἕως*. AB: *εἰς τὸν Ἰορδάνην* (*τȣ̃ Ἰ.* EFX).

יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
לִדְרשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
הַמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרשׁ
בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
17 וַיָּמָת כִּדְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ **II.**
בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
2 וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה
שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ
3 וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־
4 אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ
אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
ה אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ וַיִּגְּשׁוּ
בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בִּירִיחוֹ אֶל־
אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי
הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל
רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃
6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי
יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־

v. 1. הס׳ בחטף קמץ

du hast Boten hingesandt und lassen fra-
gen Baal Sebub, den Gott zu Ekron,
als wäre kein Gott in Israel, deß Wort
man fragen möchte: so sollst du von dem
Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt
hast, sondern sollst des Todes sterben.
17 * Also starb er nach dem Wort des
Herrn, das Elia geredet hatte, und Jo-
ram ward König an seine Statt im an-
dern Jahr Jorams, des Sohns Josaphats,
des Königs Juda; denn er hatte keinen
Sohn.
18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen
ist, das er gethan hat, siehe, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Is-
raels.

II. Da aber der Herr wollte Elia im
Wetter gen Himmel holen, ging Elia und
2 Elisa von Gilgal. * Und Elia sprach zu
Elisa: Lieber, bleibe hier, denn der Herr
hat mich gen Beth El gesandt. Elisa aber
sprach: So wahr der Herr lebt und deine
Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie
3 hinab gen Beth El kamen, * gingen der
Propheten Kinder, die zu Beth El waren,
heraus zu Elisa und sprachen zu ihm:
Weißest du auch, daß der Herr wird dei-
nen Herrn heute von deinen Häupten neh-
men? Er aber sprach: Ich weiß es auch
4 wohl, schweiget nur stille. * Und Elia
sprach zu ihm: Elisa, Lieber, bleibe hier,
denn der Herr hat mich gen Jericho ge-
sandt. Er aber sprach: So wahr der
Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich
nicht! Und da sie gen Jericho kamen,
5 * traten der Propheten Kinder, die zu Je-
richo waren, zu Elisa und sprachen zu
ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird
deinen Herrn heute von deinen Häupten
nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es
6 auch wohl, schweiget nur stille. * Und
Elia sprach zu ihm: Lieber, bleibe hier,
denn der Herr hat mich gesandt an den
Jordan. Er aber sprach: So wahr der

v.2. Quia misisti nuncios ad consulendum
v.3. Beelzebub deum Accaron, quasi non
esset Deus in Israel, a quo posses
v.4. interrogare sermonem, ideo de le-
ctulo, super quem ascendisti, non
descendes, sed morte morieris. *Mor- 17
tuus est ergo, juxta sermonem Do-
mini quem locutus est Elias, et
3,1. regnavit Joram frater ejus pro eo,
anno secundo Joram filii Josaphat
regis Judae; non enim habebat
filium.
2Ch. 22,1ss. Reliqua autem verborum Ochoziae 18
quae operatus est, nonne haec scripta
sunt in libro sermonum dierum re-
gum Israel?

(Gn.5,24. Factum est autem, cum levare II.
vellet Dominus Eliam per turbinem
1Rg. in coelum, ibant Elias et Eliseus
19,19; Jos.4,19. de Galgalis. * Dixitque Elias ad Eli- 2
seum: Sede hic, quia Dominus misit
me usque in Bethel. Cui ait Eli-
4,30. seus: Vivit Dominus et vivit anima
2Sm. 15,21. tua, quia non derelinquam te! Cum-
que descendissent Bethel, * egressi 3
1Rg. 20,35. sunt filii prophetarum, qui erant in
Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei:
Gn.5,24. Numquid nosti quia hodie Dominus
3,11. tollet dominum tuum a te? Qui
(Act.22,3 respondit: Et ego novi, silete! *Di- 4
xit autem Elias ad Eliseum: Sede
hic, quia Dominus misit me in Je-
v.2.. richo. Et ille ait: Vivit Dominus et
vivit anima tua, quia non derelin-
quam te! Cumque venissent Jericho,
v.3.. * accesserunt filii prophetarum, qui 5
erant in Jericho, ad Eliseum, et
dixerunt ei: Numquid nosti quia Do-
minus hodie tollet dominum tuum a
te? Et ait: Et ego novi; silete!
* Dixit autem ei Elias: Sede hic, 6
quia Dominus misit me usque ad
v.4.2.. Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus et

16. **hinabgef. ... herabkommen.** B: ist denn das darum als...daß man bei s. Worte fragte? (Wie V. 4.)
1. vE.A: im Sturme. B: hinaufholen. vE: hinaufführen. dW.A: aufheben.
2. dW.vE: sendet mich. B.dW: Da gingen (Und so kamen) s. hinab g. B.
3. vE: von dir wegnehmen. dW.A: v. dir nimmt. dW.vE.A: Auch ich w. es, schweiget!
4. B: Und s. kamen. dW: U. so k. s.

II. *Eliae in coelos sublatio.*

εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή
σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν
ἀμφότεροι. 7 Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ
τῶν προφητῶν ἦλθον καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας
μακρόθεν· ἀμφότεροι δὲ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ
Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας τὴν μηλωτὴν
αὐτοῦ καὶ εἴλησε, καὶ ἐπάταξεν 'ἐν αὐτῇ' τὰ
ὕδατα, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ διέβησαν ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς εἶπεν
Ἠλίας πρὸς Ἐλισαιέ· Αἴτησαι τί ποιήσω σοι
πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ· Γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ
δισσῶς ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Ἐσκλή-
ρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμ-
βανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως·
καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ γένηται. 11 Καὶ ἐγένετο
αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ
ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώ-
ρισαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήφθη
Ἠλίας ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.
12 Καὶ Ἐλισαιὲ ἑώρα, καὶ αὐτὸς ἐβόα· Πάτερ,
πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι. Καὶ ἐκράτησεν
'Ἐλισαιὲ' τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν
αὐτὸ εἰς δύο, 13 καὶ εἵλετο τὴν μηλωτὴν
Ἠλίου τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ
ἐπέστρεψεν Ἐλισαιὲ καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους
τοῦ Ἰορδάνου, 14 καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν
Ἠλίου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε
τὰ ὕδατα, 'καὶ οὐ διῃρέθη'. Καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ
θεὸς Ἠλίου ἀφφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα,
καὶ διῃρέθη ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ ἦλθε διὰ
ξηρᾶς Ἐλισαιέ.

15 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν
Ἱεριχὼ ἐξ ἐναντίας ἀναστρέφοντα αὐτόν, καὶ
εἶπον· Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἠλίου ἐπὶ
Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν
αὐτῷ, καὶ προςεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν,
16 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ εἰσὶ μετὰ

7. AB* ἦλθον ... καὶ ἀμφ. ἔστ. (c. FX). 8. AB: (*ἐν αὐτῇ) τὸ ὕδωρ ... ἔνθα κ. ἔνθα ... ἀμφ. ἐν ἐρήμῳ (c. FX). 9. AB: καὶ Ἠλ. εἶπε ... διπλᾶ ἐν πνεύματί σȣ. 11. AB: πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλȣν ... διέστειλεν s. -αν (c. FX). 12. AB *αὐτὸς ... ἐπελάβετο τῶν ἱματίων ... αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα (c. FX). 13. AB: ὕψωσεν ... ἣ ἔπεσεν ἐπ. Ἐλισσαιέ (c. FX). 14. AB: τὸ ὕδωρ * κ. ȣ̓ διῃρ. ... διεῤῥάγησαν ἔ. κ. ἔ. κ. διέβη * διὰ ξ. (c. FX). 15. AB †(p. εἶδ.) αὐτὸν ... *ἀναστρ. αὐτόν ... ἦλθον (c. FX). B: συναντὴν (c. AEFX). AB: αὐτȣ̃ (-τῷ FX). 16. AB* εἰσὶ (†FX).

יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ
7 שְׁנֵיהֶם׃ וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
8 וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ
שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃
9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־
אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם
אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־
י נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר
הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח
מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן וְאִם־אַיִן לֹא
11 יִהְיֶה׃ וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ
וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
12 בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה
וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק
בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃
14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה
יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא ׀ וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר
אֱלִישָׁע׃
טו וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־
בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ
16 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

7. **B.vE**: blieben a. J. stehen. **dW**: traten an den J.
8. **dW.vE.A**: schl. (damit) das W. **B.** hier- u. dorthin. **dW.vE**: hiehin u. dahin. **B.dW.vE.A**: auf dem Trockenen.

Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich
nicht! Und gingen die beide mit einander.
7 * Aber funfzig Männer unter der Prophe=
ten Kindern gingen hin und traten gegen
über von ferne, aber die beide standen am
8 Jordan. * Da nahm Elia seinen Man=
tel und wickelte ihn zusammen und schlug
ins Wasser, das theilete sich auf beiden
Seiten, daß die beide trocken durchhin
gingen.
9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia
zu Elisa: Bitte, was ich dir thun soll,
ehe ich von dir genommen werde. Elisa
sprach: Daß dein Geist bei mir sei zwie=
10 fältig. * Er sprach: Du hast ein Hartes
gebeten, doch, so du mich sehen wirst,
wenn ich von dir genommen werde, so
wirds ja sein, wo nicht, so wirds nicht
11 sein. * Und da sie mit einander gingen
und er redete, siehe, da kam ein feuriger
Wagen mit feurigen Rossen, und schieden
die beide von einander, und Elia fuhr also
12 im Wetter gen Himmel. * Elisa aber sahe
es und schrie: Mein Vater, mein Vater,
Wagen Israels und seine Reuter! und
sahe ihn nicht mehr. Und er fassete seine
Kleider und zerriß sie in zwei Stücke,
13 * und hob auf den Mantel Elia, der ihm
entfallen war, und kehrete um und trat
14 an das Ufer des Jordans. * Und nahm
denselben Mantel Elia, der ihm entfallen
war, und schlug ins Wasser und sprach:
Wo ist nun der Herr, der Gott Elia?
Und schlug ins Wasser; da theilete sichs
auf beiden Seiten, und Elisa ging hin=
durch.
15 Und da ihn sahen der Propheten Kin=
der, die zu Jericho gegen ihm waren, spra=
chen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elisa,
und gingen ihm entgegen und beteten an
16 zur Erde * und sprachen zu ihm: Siehe,

11. U.L: scheideten.
15. U.L: gegen ihn.

vivit anima tua, quia non derelin-
quam te! Ierunt igitur ambo pari-
v.5.3.. ter, * et quinquaginta viri de filiis 7
Prophetarum secuti sunt eos, qui
et steterunt econtra longe; illi au-
tem ambo stabant super Jordanem.
1,8.1Rg. 19,19. * Tulitque Elias pallium suum et in- 8
volvit illud, et percussit aquas, quae
Jos.3,16. Ex.14,21. divisae sunt in utramque partem, et
transierunt ambo per siccum.
Cumque transissent, Elias dixit ad 9
1Rg.3,15. Eliseum: Postula quod vis ut faciam
Sir.48,12. tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eli-
Nm.11,17 seus: Obsecro ut fiat in me du-
Dt.21,17. plex spiritus tuus. * Qui respondit: 10
(Dt.1,17. Rem difficilem postulasti; attamen si
videris me, quando tollar a te,
(2Co. 1,20. erit tibi quod petisti; si autem non
videris, non erit. * Cumque perge- 11
rent et incedentes sermocinarentur,
6,17.13, 14.Ps.68, ecce, currus igneus et equi ignei
18.104,4; Sir.48,9. diviserunt utrumque, et ascendit
2Mc.2,58; 2Rg.2,1. Elias per turbinem in coelum, * Eli- 12
seus autem videbat et clamabat:
6,21. 13,14. Pater mi! pater mi! currus Israel
Gn.5,24. et auriga ejus! et non vidit eum
Ebr.11,5. amplius. Apprehenditque vestimenta
sua, et scidit illa in duas partes,
v.8.1,8. 1Rg. * et levavit pallium Eliae, quod ce- 13
19,19. ciderat ei, reversusque stetit super ri-
pam Jordanis. * Et pallio Eliae, quod 14
v.8. ceciderat ei, percussit aquas, et non
sunt divisae. Et dixit: Ubi est Deus
Eliae etiam nunc? percussitque aquas,
et divisae sunt huc atque illuc, et
transiit Eliseus.
v.7.5 Videntes autem filii Prophetarum, 15
qui erant in Jericho econtra, dixe-
Sir.48,12. runt: Requievit spiritus Eliae super
Eliseum. Et venientes in occursum
ejus adoraverunt eum proni in ter-
ram, * dixeruntque illi: Ecce, cum 16

14. Al. * et n. s. divisae. 15. Al.: autem eum.

9. mir ein zw. Theil an deinem G. werde. B. hindurch gingen? A: gegangen. vE.A: Verlange! B: So müssen doch zwei Th. v. d. G. auf mich kommen. dW: Laß ein zw. Th. deines G. ... vE: von d. G. das Doppelte mir zuk.

10. dW.vE: (um) etwas Schweres. A: ein schw. Ding. B: wird es dir also widerfahren. vE: soll dirs a. werden. dW: geschehe es d. a.

11. u. redeten. B: siehe so war ... da, u. machte eine Scheidung zwischen ihnen B. dW: u. schied B.

12. vE: Da E. das sah. (A: der W. J. u. s. Fuhrmann!!)

14. (Wie V. 8.) dW: der G. E., ja derselbe? dW. vE: Und als er d. W. schl. B: Also schl. auch er ins W.

15. gegenüber ... bet. vor ihm an.

II. ***Eliae in coelos sublatio.***

τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐκ ἀποστελεῖτε. 17 *Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ᾐσχύνετο, καὶ εἶπεν· Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρισὶν ἡμέραις καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.* 18 *Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐκ εἶπον ὑμῖν· Μὴ πορεύεσθε;*

19 *Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς σύ, κύριε, ὁρᾷς· καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.* 20 *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ ἐμβάλετε ἐκεῖ ἅλας. Καὶ ἔλαβον αὐτῷ.* 21 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιὲ ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ τὸ ἅλας, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνήσκων οὐδὲ ἀτεκνουμένη.* 22 *Καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν Ἐλισαιέ.*

23 *Καὶ ἀνέβη Ἐλισαιὲ ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ, καὶ αὐτοῦ ἀναβαίνοντος ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐξῆλθε παιδάρια μικρὰ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε, φαλακρέ.* 24 *Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτὰ ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέῤῥηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παιδάρια.* 25 *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

III. *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ*

16. AB† (p. alt. *αὐτὸν*) *ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ* (*FX). 17. AB: *τρεῖς ἡμέρας* (c. FX). 18. B: *πρὸς ὑμᾶς* (*ὑμῖν* AFX). AB: *πορευθῆτε* (c. FX). 19. AB* *δὴ* ... *ὁ κύριος βλέπει* (c. FX). 20. AB: *θέτε ἐκ. ἅλα* (c. FX) ... *ἔλ.* (*καὶ ἤνεγκαν*) *πρὸς αὐτόν* (c. FX). 21. AB: *ἐκεῖ ἅλα* ... *θάνατος καὶ ἀτεκν.* (c. FX). 22. AB: *ἰάθησαν* ... *Ἐλ. ὃ ἐλ.* (c. FX). 23. AB* *Ἐλισ.* ... *ἀναβ. αὐτῦ* ... *παιδ. μ. ἐξῆλθον* (c. FX). B* (alt.) *φαλ.* 24. AB: *ὀπ. αὐτῶν* ... *κατ. αὐτοῖς* (c. FX). AB † (p. sq. *καὶ*) *ἰδὲ* (*FX). B: *ἀπ'* (*ἐξ* AEFX). A²B: *παῖδας* (c. FX). 25. B: *κἀκεῖθεν*. — 1. AB* *ἐν Σ.*

הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ־נָא וִיבַקְשׁוּ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת
17 הַגֵּיאָוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ וַיִּפְצְרוּ־
בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים
18 וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא
יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
כ מְשַׁכָּלֶת׃ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃
21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי
לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
22 מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה
בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ
24 עֲלֵה קֵרֵחַ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־ **III.**
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה

v. 16. הגאיות ק׳

16. **Sendet nicht. B:** tapfere L. dW: wackere M. vE: kräftige. A: starke M. dW.vE: ob ihn viell. B: aufgehoben. B.dW.vE.A: auf einen der Berge (von den B.) ... weggeführet (hingew.).
17. **sich schämete u. spr.: Sendet hin. dW.vE.**

es sind unter deinen Knechten funfzig
Männer, starke Leute, die laß gehen und
deinen Herrn suchen, vielleicht hat ihn der
Geist des Herrn genommen und irgend
auf einen Berg oder irgend in ein Thal
geworfen. Er aber sprach: Laßt nicht ge=
17 hen. *Aber sie nöthigten ihn, bis er sich
ungeberdig stellete und sprach: Laßt hin=
gehen. Und sie sandten hin funfzig Män=
ner, und suchten ihn drei Tage, aber sie
18 fanden ihn nicht. *Und kamen wieder
zu ihm, und er blieb zu Jericho und
sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr
solltet nicht hingehen?
19 Und die Männer der Stadt sprachen zu
Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser
Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist
böses Wasser und das Land unfruchtbar.
20 *Er sprach: Bringet mir her eine neue
Schale und thut Salz darein. Und sie
21 brachten es ihm. *Da ging er hinaus zu
der Wasserquelle, und warf das Salz
darein und sprach: So spricht der Herr:
Ich habe dieß Wasser gesund gemacht, es
soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit
22 daher kommen. *Also ward das Wasser
gesund bis auf diesen Tag, nach dem
Wort Elisa, das er redete.
23 Und er ging hinauf gen Beth El. Und
als er auf dem Wege hinan ging, kamen
kleine Knaben zur Stadt heraus, und spot=
teten ihn und sprachen zu ihm: Kahlkopf,
komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!
24 *Und er wandte sich um; und da er sie
sahe, fluchte er ihnen im Namen des
Herrn. Da kamen zween Bären aus dem
Walde und zerrissen der Kinder zwei und
25 vierzig. *Von dannen ging er auf den
Berg Carmel, und kehrete um von dannen
gen Samaria.

III. Joram, der Sohn Ahabs, ward Kö=
nig über Israel zu Samaria, im achtzehn=

servis tuis sunt quinquaginta viri
fortes, qui possunt ire et quaerere
v.3,3,11; 1Rg. 18,12. dominum tuum, ne forte tulerit eum
Spiritus Domini, et projecerit eum
in unum montium aut in unam val-
lium. Qui ait: Nolite mittere! *Co- 17
(8,11. Jud.3,25; 2Sm. 18,23. egeruntque eum, donec acquiesceret
et diceret: Mittite! Et miserunt quin-
quaginta viros. Qui cum quaesissent
tribus diebus, non invenerunt, *et 18
reversi sunt ad eum. At ille habita-
bat in Jericho, et dixit eis: Num-
quid non dixi vobis: Nolite mittere?

Dixerunt quoque viri civitatis ad 19
Eliseum: Ecce, habitatio civitatis
hujus optima est, sicut tu ipse, do-
mine, perspicis; sed aquae pessimae
sunt et terra sterilis. *At ille ait: 20
(4,41. 20,7; (Mc. 9,5. pp. Afferte mihi vas novum et mittite
in illud sal. Quod cum attulissent,
Jos.16,1. *egressus ad fontem aquarum mi- 21
sit in illum sal, et ait: Haec dicit
Dominus: Sanavi aquas has, et non
erit ultra in eis mors neque sterili-
Ex.15,25. tas. *Sanatae sunt ergo aquae us- 22
que in diem hanc, juxta verbum Elisei
quod locutus est.
1Rg. 12,29. Ascendit autem inde in Bethel. 23
Cumque ascenderet per viam, pueri
parvi egressi sunt de civitate et il-
ludebant ei, dicentes: Ascende, calve!
ascende, calve! *Qui cum respexis- 24
set, vidit eos et maledixit eis in no-
17,25. mine Domini, egressique sunt duo
Lv.26,22. Sap. 11,17s. ursi de saltu et laceraverunt ex eis
quadraginta duos pueros. *Abiit 25
4,25. autem inde in montem Carmeli, et
inde reversus est in Samariam.

1,17. Joram vero filius Achab regna- **III.**
vit super Israel in Samaria anno de-

drangen in ihn. A: zwangen ihn. vE: bis er verlegen ward. (dW: lange, lange!) A.dW.vE: suchten 3 T.

18. B.dW.vE: denn er war (er w. aber) zu J. geblieben. A: wohnte?

19. B.vE: die Wohnung dieser St. ist g. B.A: das W. ist (sehr) b. vE: schlecht. dW: ungesund ... bringet Fehlgeburten.

20. A: Gefäß.

18. Al.: Nol. ire.

21. dW. Qu. des W. vE: hinaus, wo das W. herauskam. dW: mache d. W. ges. vE: heile. A: darin sein? dW: Fehlgeburt.

22. vE: geheilt.

23. **von dannen hinauf.** vE: den W. hinaufging. B.vE: trieben ihren Spott mit ihm. dW: steinigten ihn??

24. B: Und als er sich hinter sich w. u. s. sahe. B.dW.vE.A: von (aus ihnen) 42 (Knaben).

III. ***Jorami et Josaphati victoria contra Moabitas.***

Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· 3 πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

4 Καὶ Μεσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν Νωκήδ, καὶ ἦν φέρων φόρον καὶ ἐπιστρέφων τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ, ἠθέτησε βασιλεὺς Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο πάντα τὸν Ἰσραήλ, 7 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασιλεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι· ὅμοιός σοι ὅμοιος ἐμοί, ὡς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, ὡς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου. 8 Καὶ εἶπε· Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Ὁδὸν ἐρήμου Ἐδώμ. 9 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλευς Ἐδωμ· καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτα ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ὦ, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν' Ἰωσαφάτ· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἔστιν ἐνταῦθα Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφὰτ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ 'ὁ βασιλευς Ἰούδα'· Ἔστιν ἐν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ 'βασιλεὺς Ἰούδα' καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.

2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). A²B † (p. καὶ) ὀχ ὡς (*FX). 3. AB: τῇ ἁμ. ... αὐτῆς ... * καὶ (c. FX). 4. AB (eti. infra): Μωσὰ ... * ἦν φ. φ. καὶ (c. FX): ἐπέστρεφε s. -ψε (c. FX). 5. AB † (a. ἠθ.) καὶ (*FX). 6. AB rell. * πάντα († X?). 7. AB: ἐξαπέστειλε ... μοι - σοι ... (bis) μȣ - σȣ (c. FX). AB: ἐρήμον (-ήμȣ FX). 10. A²B † (p. τρ. βασ.) παρερχομένȣς (* FX, sed † τȣ́τȣς). 11. AB * πρὸς αὐτὸν († p. Ἰωσ. EFX). B: Οὐκ (Εἰ FX; AX: Εἰ ȣ̓κ). AB: ὧδε προφ. ... ἐπιζητήσωμεν ... παρ' αὐτȣ̃; ... Ὧδε Ἐλ. (c. FX). 12. AB * ὁ βασ. Ἰȣ́δα († FX). B * ἐν († FX; AX: σὺν).

לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־
2 עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר
אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃
3 רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה׃
4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד
וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף
ה כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ וַיְהִי
כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב
6 בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי
8 כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר
9 אֱדוֹם׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
י וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
11 בְּיַד־מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה
מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

בנ״א המ׳ בחטת v. 7.

ten Jahr Josaphats, des Königs Juda,
2 und regierete zwölf Jahre. *Und that,
das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie
sein Vater und seine Mutter. Denn er
that weg die Säulen Baals, die sein Va-
3 ter machen ließ, *aber er blieb hangen
an den Sünden Jerobeams, des Sohns
Nebats, der Israel sündigen machte, und
ließ nicht davon.
4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte
viel Schafe, und zinsete dem Könige Is-
raels Wolle von hundert tausend Läm-
mern und von hundert tausend Widdern.
5 *Da aber Ahab todt war, fiel der Moa-
6 biter König ab vom Könige Israels. *Da
zog zur selben Zeit aus der König Joram
von Samaria, und ordnete das ganze Is-
7 rael, *und sandte hin zu Josaphat, dem
Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der
Moabiter König ist von mir abgefallen,
komm mit mir zu streiten wider die Moa-
biter. Er sprach: Ich will hinauf kom-
men, ich bin wie du, und mein Volk wie
dein Volk, und meine Rosse wie deine
8 Rosse. *Und sprach: Durch welchen Weg
wollen wir hinauf ziehen? Er sprach:
Durch den Weg in der Wüste Edom.
9 *Also zog hin der König Israels, der Kö-
nig Juda und der König Edoms. Und
da sie sieben Tagreisen zogen, hatte das
Heer und das Vieh, das unter ihnen war,
10 kein Wasser. *Da sprach der König Is-
raels: O wehe! der Herr hat diese drei
Könige geladen, daß er sie in der Moa-
11 biter Hände gäbe. *Josaphat aber sprach:
Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir
den Herrn durch ihn rathfragten? Da
antwortete einer unter den Knechten des
Königs Israels, und sprach: Hier ist Elisa,
der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf
12 die Hände goß. *Josaphat sprach: Des
Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu
ihm hinab der König Israels, und Jo-
saphat, und der König Edoms.

cimo octavo Josaphat regis Judae,
regnavitque duodecim annis. *Et 2
fecit malum coram Domino, sed non
sicut pater suus et mater. Tulit enim
10,26ss. 1Rg. statuas Baal quas fecerat pater ejus;
16,32. *verumtamen in peccatis Jeroboam 3
10,29. 1Rg. filii Nabat, qui peccare fecit Israel,
12,28. adhaesit, nec recessit ab eis.

Porro Mesa, rex Moab, nutriebat 4
2Sm.8,2. pecora multa et solvebat regi Israel
Es.16,1. centum millia agnorum et centum
millia arietum cum velleribus suis.
*Cumque mortuus fuisset Achab, 5
1,1. praevaricatus est foedus quod habe-
bat cum rege Israel. *Egressus est 6
igitur rex Joram in die illa de Sa-
maria et recensuit universum Israel,
*misitque ad Josaphat regem Juda, 7
dicens: Rex Moab recessit a me,
veni mecum contra eum ad prae-
1Rg.22,4. lium. Qui respondit: Ascendam! qui
meus est, tuus est, populus meus
populus tuus, et equi mei equi tui.
*Dixitque: Per quam viam ascende- 8
mus? At ille respondit: Per deser-
tum Idumaeae. *Perrexerunt igi- 9
tur rex Israel et rex Juda et rex
1Rg. 22,48. Edom, et circuierunt per viam septem
dierum, nec erat aqua exercitui et
jumentis quae sequebantur eos.
*Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu! 10
congregavit nos Dominus tres reges,
ut traderet in manus Moab. *Et 11
1Rg. ait Josaphat: Estne hic propheta Do-
22,7.5. mini, ut deprecemur Dominum per
eum? Et respondit unus de servis
1Rg. regis Israel: Est hic Eliseus filius
19,19.21. Saphat, qui fundebat aquam super
manus Eliae. *Et ait Josaphat: 12
1Rg. 17,24. Est apud eum sermo Domini. De-
scenditque ad eum rex Israel et Jo-
saphat rex Juda et rex Edom.

10. Al.* (bis) heu. 12. Al.* rex Juda.

2. Säule. vE: entfernte!
3. B: doch klebte er. B.dW.vE.A: wich nicht.
4. Schafheerden. B: ging mit d. Viehzucht um. dW.vE: war (ein) Viehbesitzer. A: unterhielt v. Schafh. vE: steuerte. B: brachte dem ... Lämmer ... in der W. ein. A: mit ihren Fellen.
6. B.dW.A: an demselben Tage? B.dW.vE.A: musterte.
7. willst du m. mir gehen ...? B.dW.vE: ging (hin) u. sandte ... ziehen.
9. umherzogen. dW: fehlte es an W. für. vE: u. es war k. W. da f. d. Lager. B.dW: das ihnen folgte. vE: ihren Füßen.
10. B.dW.vE: (her)gerufen. A: uns 3 K. versammelt. — — 11. dW.vE: befragen. B: von ihm fragten.
12. vE: Bei dem ist ...

13 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ· Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Μή, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ.* 14 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ εἰσέβλεψα πρός σε ἢ εἶδόν σε·* 15 *καὶ νῦν λάβετέ μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτοῦ χεὶρ κυρίου* 16 *καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ποιήσατε τὸν χειμάῤῥουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους,* 17 *ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάῤῥους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν.* 18 *Καὶ κοῦφον τοῦτο ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωὰβ εἰς χεῖρας ὑμῶν.* 19 *Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτήν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.* 20 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ πρωίᾳ, ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὁδοῦ Ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν ὑδάτων.*

21 *Καὶ πᾶσα Μωὰβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντὸς περιζωννυμένου παραζώνην καὶ ἐπάνω· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.* 22 *Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ εἶδε Μωὰβ τὰ ὕδατα ἐξ ἐναντίας πυῤῥὰ ὡσεὶ αἷμα.* 23 *Καὶ εἶπον· Αἷμα τοῦτο ῥομφαίας· ἐμαχέσαντο οἱ βασι-*

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
טו אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי
16 עָלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
17 עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ׀ גֵּבִים׃ כִּי־
כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־
תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם
וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב
19 בְּיֶדְכֶם׃ וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־
עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־
מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה
כ הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־
הַמָּיִם׃

21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
22 וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים

13. AB*τὸν et τούτους (†FX). 14. AB*τοῦ ... ἐπέβλ. πρ. σε καὶ. 15. B: λάβε (-ετέ A^2FX). AB: αὐτὸν (-τοῦ F). 18. AB: κούφη αὐτὴ ... ἐν χειρὶ. 19. B*καὶ-ἐκλ. ... ἐμφράξεσθε (c. AFX). 20. AB: ἐγ. πρωὶ ... ἤρχοντο ... γῆ ὕδατος (c. FX). 21. AB: ἤκουσαν (-σεν EFX). B† (p. οἱ) τρεῖς (*AFX). AB: πολεμεῖν (-ῆσαι FX). A^2BE: ἀνεβόησαν (c. F; A^1X: ἀνέβησαν). AB: περιεξωσμένοι (c. F) ζώνην (c. FX). B: εἶπαν· Ὦ (ἐπάνω AEFX). 22. AX: ἴδεν. B: ὡς (ὡσεὶ AEFX). 23. AB: τῆς ῥ. B: καὶ ἐμ.

13. B.dW.vE.A: habe ich mit dir.
14. **Josaphats ... Person.** dW: nähme ich u. Rücksicht auf. B: auf dich u. schauen noch d. ans. dW: würde d. u. anblicken u. ans.
15. vE.A: Harfenspieler. dW.vE.A: der Sp. (H.) spielte. B.dW.vE: über ihn.
16. **in diesem Thal.** dW.vE: Gr. an Gr.
17. **dies Thal ... ihr u. eure Heerden.** vE: sich

13 Elisa aber sprach zum Könige Israels:
Was hast du mit mir zu schaffen? gehe
hin zu den Propheten deines Vaters und
zu den Propheten deiner Mutter. Der
König Israels sprach zu ihm: Nein, denn
der Herr hat diese drei Könige geladen,
daß er sie in der Moabiter Hände gäbe.
14 *Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich
nicht Josaphat, den König Juda, ansähe,
ich wollte dich nicht ansehen noch achten;
15 *so bringet mir nun einen Spielmann.
Und da der Spielmann auf den Saiten
spielete, kam die Hand des Herrn auf ihn,
16 *und er sprach: So spricht der Herr:
Macht hie und da Graben an diesem Bach.
17 *Denn so spricht der Herr: Ihr werdet
keinen Wind noch Regen sehen, dennoch
soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr
und euer Gesinde und euer Vieh trinkt.
18 *Dazu ist das ein Geringes vor dem
Herrn, er wird auch die Moabiter in eure
19 Hände geben, *daß ihr schlagen werdet
alle feste Städte und alle auserwählte
Städte, und werdet fällen alle gute Bäume,
und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen,
und werdet allen guten Acker mit Steinen
20 verderben. *Des Morgens aber, wenn
man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein
Gewässer des Weges von Edom und füllete das Land mit Wasser.
21 Da aber alle Moabiter höreten, daß
die Könige herauf zogen wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt
genug und drüber waren, und traten an
22 die Grenze. *Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten und die Sonne
aufging auf das Gewässer, däuchte die
Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth
23 sein wie Blut, *und sprachen: Es ist

17. U.L: voll Wassers. 19. U.L: Wasserbrünnen.
22. A.A: roth zu sein.

Dixit autem Eliseus ad regem Is- 13
(1Rg. 17,18. 2Sm. 16,10.) rael: Quid mihi et tibi est? vade
ad prophetas patris tui et matris
tuae. Et ait illi rex Israel: Quare
congregavit Dominus tres reges hos,
ut traderet eos in manus Moab?
1Rg.17,1. 18,15 *Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Do- 14
minus exercituum, in cujus conspectu sto, quod si non vultum
Josaphat regis Judae erubescerem,
Ps.15,4. non attendissem quidem te nec respexissem; *nunc autem adducite 15
1Sm. 16,16. 10,5. mihi psaltem. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini *et ait: Haec dicit Dominus: 16
Ez.1,3. Facite alveum torrentis hujus fossas
et fossas. *Haec enim dicit Domi- 17
nus: Non videbitis ventum neque
pluviam, et alveus iste replebitur
aquis, et bibetis vos et familiae vestrae et jumenta vestra. *Parum- 18
que est hoc in conspectu Domini;
v.13.10. insuper tradet etiam Moab in manus
vestras. *Et percutietis omnem ci- 19
vitatem munitam et omnem urbem
Dt.20,19. electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes
aquarum obturabitis, et omnem agrum
egregium operietis lapidibus. *Fa- 20
1Rg. 18,29. ctum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquae
veniebant per viam Edom, et repleta
est terra aquis.
Universi autem Moabitae, audien- 21
tes quod ascendissent reges, ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo
desuper, et steterunt in terminis.
*Primoque mane surgentes, et orto 22
jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitae econtra aquas rubras
quasi sanguinem, *dixeruntque: San- 23

13: Quare? congr. .. Moab.

füllen mit W. d. ihr zu tr. habet. dW.A: u. ihr sollt (werdet) tr. B: u. euer V. u. e. Thiere.
18. dW.vE.A: (noch zu) wenig.
19. dW.vE.A: auserlesene. A: Fruchtbäume umhauen. dW.vE.A: Wasserquellen. dW: alle die besten Aecker. vE: beschädigen! A: bedecken.
20. dW.vE: das (Speis=)O. (dar)gebracht wird. B: als ... opferte. dW.vE.A: k. Wasser ... wurde voll (v.) W. B: angefüllet.
21. B.dW.vE: wurden (sie) zusammenberufen (zus. ger.). B: von einem Jeden an der den Gürtel angürtete. vE: denen an w. d. G. anlegten. dW: v. den Waffenfähigen an.
22. gegenüber. vE: des M. aufstanden. dW.vE.A: über dem Wasser. B.dW.vE.A: da (so) sahen ... (an) r. wie Bl.

*λεῖς καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωάβ.* 24 *Καὶ
παραγίνονται εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ, καὶ
ἀνίσταται Ἰσραὴλ καὶ τύπτει τὸν Μωάβ, καὶ
ἔφυγε Μωὰβ ἐκ προσώπου αὐτῶν. Καὶ εἰςῆλ-
θον εἰςπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὸν Μωάβ,*
25 *καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα
ἀγαθὴν ἔῤῥιψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ καὶ
ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος
ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον,
ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου·
καὶ παρεκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπά-
ταξαν αὐτήν.* 26 *Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωὰβ
ὅτι κεκραταίωται ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ
ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας σπω-
μένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς τὸν βασιλέα
Ἐδώμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.* 27 *Καὶ ἔλαβε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν
ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας
ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπ-
έστρεψαν εἰς τὴν γῆν.*

IV. *Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προ-
φητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαιέ, λέγουσα· Ὁ δοῦλός
σου ὁ ἀνήρ μου τέθνηκε, καὶ σὺ οἶδας ὅτι
δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ
δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου
ἑαυτῷ εἰς δούλους.* 2 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλισαιέ·
Τί ποιήσω σοι; ἀπάγγειλόν μοι τί σοι ἔστιν
ἐν τῷ οἴκῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἔστι τῇ
δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἀγ-
γεῖον ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι.* 3 *Καὶ
εἶπε ⌜πρὸς αὐτήν⌝· Δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ
ἀγγεῖα ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων
σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς,* 4 *καὶ εἰςελεύσῃ
καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτὴν καὶ
ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχεεῖς εἰς τὰ ἀγγεῖα*

23. AB: ἀνὴρ (ἕκ. FX). 24. AB: εἰςῆλθον ... κ. Ἰσραὴλ ἀνέστησαν κ. ἐπάταξαν τὴν Μ., κ. ἔφυγον (*Μ.) ἀπὸ πρ. (c. FX). 25. AB: ἔῤῥιψαν ... * αὐτου (c. EFX). B* ὕδ. (†AEFX). A²B† (p. τοίχου) καθῃρημένους (*FX?). AB: ἐκύκλ. (c. FX). 26. AB: ἐκραταίωσεν ... ἐσπασμένους ... * τὸν (c. [E]FX). 27. AB: ὁλοκαύτωμα (c. FX).— 1. B† (a. Ἐλ.) τὸν (*AFX) ... *(alt.) ὁ (†AEFX). AB: ἀπέθανε ... ἔγνως (c. FX). 2. B* αὐτῇ (†FX; AEX: πρὸς αὐτήν). AB: ἀνάγγειλον μ. τί ἔστι σοι ... *(pr.) σου ... ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον (c. FX). 3. AX: αἴτησον. AB: σκεύη (ἀγγ. FX). B* σου (†AEFX). 4. AB: κατὰ σου κ. κατὰ τῶν υἱῶν σου, κ. ἀποχεεῖς εἰς (πάντα) τὰ σκεύη (c. FX).

וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל
24 מוֹאָב׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
מִפְּנֵיהֶם וַיַּבּוּ־בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃
כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וְכָל־
מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרֶשֶׂת
26 וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ וַיַּרְא מֶלֶךְ
מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח
אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃
IV. וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־
2 שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־
יֶּשׁ־לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ
3 כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר
לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
כָּל־שְׁכֵנָיִכִי כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃
4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־
בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

בנ״א בש׳ ימנית v. 25. ויכו ק׳ v. 24.
לך ק׳ v. 2. הפטרת וירא v. 1.
שכניך ק׳ v. 3.

23. dW.vE: gekämpfet haben unter einander die K. A: wider sich selbst gestritten. B.dW.vE.A: u. (haben) einer den and. geschl. (erschl.). B.dW.vE: (u.) nun z. Beute, M.

24. dW: stand J. auf. B: also k. s. hinein. vE: u. jene rückten unter sie vor. dW: [Israel] kam ins Land.

Blut, die Könige haben sich mit dem
Schwert verderbet, und einer wird den
andern geschlagen haben. Hui, Moab,
24 mache dich nun zur Ausbeute! * Aber da
sie zum Lager Israels kamen, machte sich
Israel auf und schlugen die Moabiter,
und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen
25 hinein, und schlugen Moab; * die Städte
zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine
Steine auf alle gute Aecker, und machten
sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen,
und fälleten alle gute Bäume, bis
daß nur die Steine an den Ziegelmauern
überblieben, und sie umgaben sie mit
26 Schleudern und schlugen sie. * Da aber
der Moabiter König sahe, daß ihm der
Streit zu stark war, nahm er sieben hundert
Mann zu sich, die das Schwert auszogen,
heraus zu reißen wider den König
27 Edoms; aber sie konnten nicht. * Da
nahm er seinen ersten Sohn, der an seine
Statt sollte König werden, und opferte
ihn zum Brandopfer auf der Mauer; da
ward Israel sehr zornig, daß sie von
ihm abzogen, und kehreten wieder zum
Lande.

IV. Und es schrie ein Weib unter den
Weibern der Kinder der Propheten zu
Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein
Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er,
dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun
kommt der Schuldherr und will meine
beiden Kinder nehmen zu eigenen Knech-
2 ten. * Elisa sprach zu ihr: Was soll ich
dir thun? Sage mir, was hast du im
Hause? Sie sprach: Deine Magd hat
nichts im Hause denn einen Oelkrug.
3 * Er sprach: Gehe hin und bitte draußen
von allen deinen Nachbarinnen leere Ge-
4 fäße, und derselben nicht wenig, * und
gehe hinein, und schließ die Thür hinter
dir zu mit deinen Söhnen, und gieße in

25. U.L: Wasserbrünnen.
27. A.A: zu Lande. U.L: zu Land.

guis gladii est! pugnaverunt reges
contra se et caesi sunt mutuo; nunc
perge ad praedam, Moab! * Per- 24
rexeruntque in castra Israel; porro
consurgens Israel percussit Moab;
at illi fugerunt coram eis. Venerunt
igitur qui vicerant, et percusserunt
v.19. Moab, * et civitates destruxerunt, 25
et omnem agrum optimum mittentes
singuli lapides repleverunt, et universos
fontes aquarum obturaverunt,
et omnia ligna fructifera succiderunt,
(Es. 16,7.11. ita ut muri tantum fictiles remanerent;
et circumdata est civitas a
fundibulariis et magna ex parte percussa.
* Quod cum vidisset rex 26
Moab, praevaluisse scilicet hostes,
Jud.8,10. tulit secum septingentos viros educentes
gladium, ut irrumperent ad
regem Edom; et non potuerunt.
* Arripiensque filium suum primo- 27
genitum, qui regnaturus erat pro eo,
Mich.6,7. obtulit holocaustum super murum;
Nm.1,53. 16,46. Jos.9,20. et facta est indignatio magna in Israel,
statimque recesserunt ab eo,
et reversi sunt in terram suam.

Mulier autem quaedam de uxo- **IV.**
(2,5.3.. ribus Prophetarum clamabat ad Eliseum,
dicens: Servus tuus vir meus
mortuus est, et tu nosti quia servus
tuus fuit timens Dominum, et ecce,
Lv.25,39. Mt.18,25. creditor venit, ut tollat duos filios
meos ad serviendum sibi. * Cui 2
(Mt. 20,32. dixit Eliseus: Quid vis ut faciam
tibi? Dic mihi, quid habes in domo
tua? At illa respondit: Non habeo
ancilla tua quidquam in domo mea,
1Rg. 17,12. nisi parum olei quo ungar. * Cui 3
ait: Vade, pete mutuo ab omnibus
vicinis tuis vasa vacua non pauca,
* et ingredere et claude ostium 4
tuum, cum intrinsecus fueris tu et
filii tui, et mitte inde in omnia vasa

26. S: gladios. 1. S: Deum.

25. **seinen Stein ... St. zu Kirhareset.** B: rissen s. nieder. dW.vE.A: zerstörten. (Wie V. 19.) B.dW: die Schleuderer umg. s. vE: Dieß umg. Schl.
26. B.dW.vE: (zu dem) K. v. E. durchzubrechen. A: einzubr. auf. B.dW.vE.A: vermochtens nicht.
27. **erstgebornen ... kam ein großer Zorn über Isr.** dW.vE.A: als Br. vE: Stadtmauer ... wider I. A: unter. B: es entstand e. gr. Verbitterung wider I.
1. dW.vE: todt. dW.A: Gläubiger. dW: Knaben zu n. zu seinen Kn. vE: zu Sklaven.
2. B: Kr. mit Oel.
3. **Nachbarn.** B: fordere für dich. dW.vE.A: borge (dir) ... Gef., n. w. B: laß ders. n. w. sein.
4. **zu hinter dir u. d. S.**

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. 5 *Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ' ἑαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· αὐτοὶ προςῆγον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν.* 6 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθη πάντα τὰ ἀγγεῖα, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατέ μοι τὸ σκεῦος, καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.* 7 *Καὶ παραγίνεται καὶ παραγγέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν ⸢Ἐλισαιέ⸣· Πορεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀπότισον τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.*

8 *Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διῆλθεν Ἑλισαιὲ εἰς Σουνάμ, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰςπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν αὐτὸν ἐκεῖ φαγεῖν ἄρτον.* 9 *Καὶ εἶπεν ⸢ἡ γυνὴ⸣ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἰδοὺ δή, οἶδα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός·* 10 *ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ αὐτὸν ἔρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.* 11 *Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ ἔρχεται ⸢Ἐλισαιὲ⸣ ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ,* 12 *καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κάλεσον τὴν Σουναμῖτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.* 13 *Καὶ εἶπε ⸢τῷ παιδαρίῳ⸣· Εἰπὲ πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ ἐξέταξας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκταξιν ταύτην, τί ποιήσομέν σοι; Εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι κατοικῶ.* 14 *Καὶ εἶπε ⸢πρὸς Γιεζί⸣· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζί· Οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.* 15 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Κάλεσον αὐτήν· καὶ*

5. AB: *καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν ... προςήγγιζον ...* † (p. *ἐπέχ.*) *ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη.* 6. AB * *ἐγ.-τ. ἀγγ. καὶ ... Ἐγγ. ἔτι πρός με.* 7. B: *ἦλθε* (*παρ.* FX; A: *ἀνέστη*). AB: *ἀπήγγειλε* (*παρ.* F) ... *Δεῦρο* (*Πορ.* FX) ... *ἀποτίσεις.* B: *ἐπιλοίπῳ.* AB † (in f.) *ἐλαίῳ* (*FX). 8. AB: *διέβη* (c. FX). B (eti. infra): *Σωμάν* (*Σουνάμ* ?). AB * (ult.) *αὐτὸν* († F) ... † (a. *ἐκεῖ*) *τοῦ* (*FX) ... * (ult.) *ἄρτον* († EFX). 9. B: *ἔγνων* (*οἶδα* FX; A: *ἔγνωκα*). 10. AB † (p. *ὑπ.*) *τόπον* ... (* *αὐτὸν*) *εἰςπορεύεσθαι* (c. FX). 11. AB: *εἰςῆλθεν* * Ἐλ. (c. FX). 12. AB † (p. *Κάλ.*) *μοι* (*FX). B (eti. infra): *Σωμανῖτιν* (c. A^2X). 13. AB: *εἶπεν αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ πρ. ... ἐξέστησας ... ἔκστασιν τ. τί δεῖ ποιῆσαί σοι ... λόγος σοι* (* *λαλ.*). B * *μου.* ABEX: *οἰκῶ.* 14. AB: *εἶπε Γ. τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ.* 15. B * *εἶπεν - καί.*

ה וְהַמָּלֵ֖א תַּסִּֽיעִי׃ וַתֵּ֙לֶךְ֙ מֵֽאִתּ֔וֹ וַתִּסְגֹּ֣ר
הַדֶּ֔לֶת בַּעֲדָ֖הּ וּבְעַ֣ד בָּנֶ֑יהָ הֵ֛ם מַגִּשִׁ֥ים
6 אֵלֶ֖יהָ וְהִ֥יא מיֹ֯צָֽקֶת׃ וַיְהִ֣י ׀ כִּמְלֹ֣את
הַכֵּלִ֗ים וַתֹּ֤אמֶר אֶל־בְּנָהּ֙ הַגִּ֨ישָׁה
אֵלַ֥י עוֹד֙ כֶּ֔לִי וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ אֵ֥ין ע֖וֹד
7 כֶּ֑לִי וַֽיַּעֲמֹ֖ד הַשָּֽׁמֶן׃ וַתָּבֹ֗א וַתַּגֵּד֙
לְאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים וַיֹּ֗אמֶר לְכִ֞י מִכְרִ֤י
אֶת־הַשֶּׁ֙מֶן֙ וְשַׁלְּמִ֣י אֶת־נִשְׁיֵ֯כִי וְאַ֣תְּ
בָּנַ֯יִכִי תִּֽחְיִ֖י בַּנּוֹתָֽר׃
8 וַיְהִ֨י הַיּ֜וֹם וַיַּעֲבֹ֧ר אֱלִישָׁ֣ע אֶל־
שׁוּנֵ֗ם וְשָׁם֙ אִשָּׁ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַתַּחֲזֶק־בּ֖וֹ
לֶאֱכָל־לָ֑חֶם וַיְהִי֙ מִדֵּ֣י עָבְר֔וֹ יָסֻ֥ר
9 שָׁ֖מָּה לֶאֱכָל־לָֽחֶם׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אִישָׁ֔הּ
הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִ֥ישׁ אֱלֹהִ֖ים קָד֣וֹשׁ
י ה֑וּא עֹבֵ֥ר עָלֵ֖ינוּ תָּמִֽיד׃ נַֽעֲשֶׂה־נָּ֤א
עֲלִיַּת־קִיר֙ קְטַנָּ֔ה וְנָשִׂ֨ים ל֥וֹ שָׁ֛ם מִטָּ֥ה
וְשֻׁלְחָ֖ן וְכִסֵּ֣א וּמְנוֹרָ֑ה וְהָיָ֛ה בְּבֹא֥וֹ
11 אֵלֵ֖ינוּ יָס֥וּר שָֽׁמָּה׃ וַיְהִ֥י הַיּ֖וֹם וַיָּ֣בֹא
שָׁ֑מָּה וַיָּ֥סַר אֶל־הָעֲלִיָּ֖ה וַיִּשְׁכַּב־
12 שָֽׁמָּה׃ וַ֙יֹּאמֶר֙ אֶל־גֵּיחֲזִ֣י נַעֲר֔וֹ קְרָ֖א
לַשּׁוּנַמִּ֣ית הַזֹּ֑את וַיִּקְרָא־לָ֕הּ וַֽתַּעֲמֹ֖ד
13 לְפָנָֽיו׃ וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ אֱמָר־נָ֣א אֵלֶיהָ֮
הִנֵּ֣ה חָרַ֣דְתְּ ׀ אֵלֵינוּ֮ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָ֣ה
הַזֹּאת֒ מֶ֚ה לַעֲשׂ֣וֹת לָ֔ךְ הֲיֵ֤שׁ לְדַבֶּר־לָךְ֙
אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ א֖וֹ אֶל־שַׂ֣ר הַצָּבָ֑א וַתֹּ֕אמֶר
14 בְּת֥וֹךְ עַמִּ֖י אָנֹכִ֥י יֹשָֽׁבֶת׃ וַיֹּ֕אמֶר וּמֶ֖ה
לַעֲשׂ֣וֹת לָ֑הּ וַיֹּ֤אמֶר גֵּיחֲזִי֙ אֲבָ֣ל בֵּ֔ן
טו אֵֽין־לָ֖הּ וְאִישָׁ֥הּ זָקֵֽן׃ וַיֹּ֖אמֶר קְרָא־

v. 5. מוצקת ק׳
v. 7. נשיך ק׳ ib. ובניך ק׳

4. **die Gef., u. wenn eins voll ist, so setz es bei Seite.** B.dW.vE: diese G. B: was v. ist das thue beiseit. dW: die vollen trage fort. vE: stelle weg. A: wenn s. v. sind, nimm sie?
5. **g. von ihm.**
6. dW: noch mehr Gefäße. B.vE: blieb stehen.
7. **deine Schuld.** dW.A: lebet.

alle Gefäße, und wenn du sie gefüllet hast,
5 so gib sie hin. *Sie ging hin und schloß
die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söh=
nen; die brachten ihr die Gefäße zu, so
6 goß sie ein. *Und da die Gefäße voll
waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange
mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr:
Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand
7 das Oel. *Und sie ging hin und sagte
es dem Mann Gottes an. Er sprach:
Gehe hin, verkaufe das Oel und bezahle
deinen Schuldherrn, du aber und deine
Söhne nähret euch von dem Uebrigen.
8 Und es begab sich zu der Zeit, daß
Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine
reiche Frau, die hielt ihn, daß er bei ihr
aß. Und als er nun oft daselbst durch=
zog, ging er zu ihr ein und aß bei ihr.
9 *Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe,
ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig
10 ist, der immerdar hier durchgehet. *Laß
uns ihm eine kleine bretterne Kammer
oben machen, und ein Bett, Tisch, Stuhl
und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn
11 er zu uns kommt, dahin sich thue. *Und
es begab sich zu der Zeit, daß er hinein
kam, und legte sich oben in die Kammer
12 und schlief darinnen, *und sprach zu sei=
nem Knaben Gehasi: Rufe die Sunamitin.
13 Und da er sie rief, trat sie vor ihn. *Er
sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast
uns allen diesen Dienst gethan, was soll
ich dir thun? Hast du eine Sache an den
König oder an den Feldhauptmann? Sie
sprach: Ich wohne unter meinem Volk.
14 *Er sprach: Was ist ihr denn zu thun?
Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn,
15 und ihr Mann ist alt. *Er sprach:

5. A.A: hinter sich.
10. A.A: auf daß er. A.A: er dahin sich.
12. U.L: Rufe der S. ... ihr rief.

haec, et cum plena fuerint, tolles.
*Ivit itaque mulier et clausit ostium 5
super se et filios suos; illi offere-
bant vasa, et illa infundebat. *Cum- 6
que plena fuissent vasa, dixit ad
filium suum: Affer mihi adhuc vas!
Et ille respondit: Non habeo. Ste-
titque oleum. *Venit autem illa et 7
indicavit homini Dei. Et ille: Vade,
inquit, vende oleum et redde credi-
tori tuo, tu autem et filii tui vivite
de reliquo.
Facta est autem quaedam dies et 8
Jos.19,18 transibat Eliseus per Sunam; erat
autem ibi mulier magna, quae tenuit
eum ut comederet panem; cumque
frequenter inde transiret, divertebat
ad eam, ut comederet panem. *Quae 9
dixit ad virum suum: Animadverto
quod vir Dei sanctus est iste, qui
transit per nos frequenter; *facia- 10
1Rg. 17,19. mus ergo ei coenaculum parvum, et
ponamus ei in eo lectulum et men-
sam et sellam et candelabrum, ut
cum venerit ad nos, maneat ibi.
*Facta est ergo dies quaedam et 11
veniens divertit in coenaculum, et
requievit ibi, *dixitque ad Giezi pue- 12
rum suum: Voca Sunamitidem istam.
Qui cum vocasset eam et illa stetis-
set coram eo, *dixit ad puerum 13
suum: Loquere ad eam: Ecce, se-
dule in omnibus ministrasti nobis,
quid vis ut faciam tibi? Numquid
2Sm.15,2 habes negotium et vis ut loquar regi
sive principi militiae? Quae respon-
dit: In medio populi mei habito.
*Et ait: Quid ergo vult ut faciam 14
ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras;
filium enim non habet et vir ejus
senex est. *Praecepit itaque ut 15

8. Al.: Sunam civitatem.

8. **Und so oft er nun.** B.vE.A: eines Tages? dW: des T. B.vE: hinüber zog (ging). dW.vE: nöthigte. B.vE: (das) Br. zu essen. B.dW.vE.A: kehrte er (bei ihr) ein.
9. **ein heiliger M. G. ist.** dW: sehe. vE: weiß.
10. **kl. Oberkammer mit Wänden ... er dahin einkehre.** dW.vE: Obergemach (zurichten). A: Oberzimmer.
11. **eines Tages d. er dahin k. u. kehrete ein in d. Oberk. u. schl. daselbst.** B: legte sich nieder. A: ruhete.
12. dW.A: Diener. vE: Knechte.
13. B: um unsertwillen alle diese Sorgfalt bewiesen. dW: für uns gesorgt **mit** a. d. S. vE: dir unsertwegen so viele Sorge gemacht. A: emsig uns bedient in Allem. B: etwas zu reden für dich bei ... dW.vE: (etw.) zu r. zum.
14. dW: Traun!

ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθοῦσα ἔστη παρὰ τὴν
θύραν. 16 *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν· Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα αὐτη ζῶσα*
σὺ περιειληφυῖα υἱόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μή, κύριε,
ἄνθρωπε θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.
17 *Καὶ ἐν γαστρὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν*
υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα,
ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν Ἐλισαιέ.

18 *Καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο*
καὶ ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς
θερίζοντας, 19 *καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐ-*
τοῦ· Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου.
Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἄγαγε αὐτὸν πρὸς
τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 *Καὶ ἦρεν αὐτὸν καὶ*
εἰςήνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονά-
των αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρίνου, καὶ ἀπέθανε.
21 *Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν*
ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
ἀπέκλεισεν ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ ἐξῆλθε. 22 *Καὶ ἐκά-*
λεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον
δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων,
καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐπιστρέψω. 23 *Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ*
πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νουμηνία
οὐδὲ σάββατον. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. 24 *Καὶ*
ἐπέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ
αὐτῆς· Ἄγε καὶ πορεύου, καὶ μὴ ἐπί-
σχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναί με ἕως τοῦ εἰπεῖν
σοι. 25 *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ*
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμή-
λιον· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιὲ ἐρχομένην
αὐτὴν ἐξ ἐναντίας, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ
παιδάριον αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ ἡ Σουναμῖτις
ἐκείνη· 26 *νῦν δράμε εἰς συνάντησιν αὐτῆς,*
καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ
ἀνδρί σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; Καὶ ἔδρα-
μεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη
σοι; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ
σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. 27 *Καὶ κατεύθυνε*

לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃
16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי
חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ
17 הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ וַתַּהַר
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת
חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
18 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־
19 אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו
רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ
כ אֶל־אִמּוֹ׃ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ
וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃
21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃
22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה
נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים
23 וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלַכְתִּי
אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
24 וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־
תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃
כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־
גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃
26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם
27 לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ

את ק׳ v. 16. 23.
עד כאן ib. הולכת ק׳ v. 23.

15. AB * *ἐλθ.* († FX). 16. AB * *αὕτη* († FX). B * *ἄνθρ.* (*τȣ̃*) *θ.* († AFX). 17. AB: *ἔλαβεν* (*σ.* FX, sed * *ἐν γ.*). 18. AB: *ἐγ. ἡνίκα* (*ἐγ. ἡμέρᾳ θερισμȣ̃ καὶ* FX). 19. AB: *Ἆρον* (*Ἄγ.* FX). 20. AB * *κ. εἰςήν. αὐτ. ... κ. ἐκοιμήθη ἐπὶ τ. γον. αὐτ. ἕως μεσημβρίας* (c. FX). 21. AB: *κατ᾽ αὐτȣ̃* (*ἐπ᾽ αὐτὴν* F). 23. AB: *νεομηνία* (*νȣμ.* FX). 24. AB: *πρὸς τὸ παιδάριον* ... * (sqq.) *καὶ* et *με*: *ὅ τι ἂν εἴπω σοι* (c. FX). 25. AB rell. † (in.) *Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον* (* ?). AX * *Κ. ἐπορ.-τὸ ὄρ.* AB * *τὸ Καρμ.* († ?) et *ἐξ ἐναντ.* († FX). 26. B: *ἀπαντὴν* (*συνάντ.* FX; AEX: *ἀπάντησιν*). AB * *αὐτῇ* († FX). A¹EFX * (ter) *ἡ.* AB * *Κ. ἔδρ.-παιδ. σȣ* († FX). 27. AB: *ἦλθε* (*κατ.* FX).

Rufe sie. Und da er sie rief, trat sie in
16 die Thür. *Und er sprach: Um diese Zeit
über ein Jahr sollst du einen Sohn her=
zen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr,
du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht.
17 *Und die Frau ward schwanger und ge=
bar einen Sohn, um dieselbe Zeit über
ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.

18 Da aber das Kind groß ward, begab
sichs, daß es hinaus zu seinem Vater zu
19 den Schnittern ging, *und sprach zu sei=
nem Vater: O mein Haupt, mein Haupt!
Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn
20 zu seiner Mutter. *Und er nahm ihn
und brachte ihn hinein zu seiner Mutter,
und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an
21 den Mittag, da starb er. *Und sie ging
hinauf und legte ihn auf das Bette des
Mannes Gottes, schloß zu und ging
22 hinaus, *und rief ihren Mann und
sprach: Sende mir der Knaben einen, und
eine Eselin, ich will zu dem Mann Got=
23 tes, und wiederkommen. *Er sprach:
Warum willst du zu ihm? ist doch heute
nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach:
24 Es ist gut. *Und sie sattelte die Eselin
und sprach zum Knaben: Treibe fort und
säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich
25 dir sage. *Also zog sie hin und kam zu
dem Mann Gottes auf den Berg Carmel.
Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm
sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehasi:
26 Siehe, die Sunamitin ist da; *so lauf
ihr nun entgegen und frage sie, ob es
ihr und ihrem Mann und Sohn wohl=
27 gehe? Sie sprach: Wohl. *Da sie aber

vocaret eam; quae cum vocata fuis-
set et stetisset ante ostium, *dixit 16
Gen. 18,10.14. ad eam: In tempore isto et in hac
eadem hora, si vita comes fuerit, habe-
bis in utero filium. At illa respondit:
Noli quaeso, domine mi, vir Dei, noli
mentiri ancillae tuae. *Et concepit 17
mulier et peperit filium, in tempore
et in hora eadem qua dixerat Eliseus.

Crevit autem puer; et cum esset 18
quaedam dies et egressus isset ad
patrem suum ad messores, *ait 19
patri suo: Caput meum doleo, caput
meum doleo. At ille dixit puero:
Tolle et duc eum ad matrem suam.
*Qui cum tulisset et duxisset eum 20
ad matrem suam, posuit eum illa
super genua sua usque ad meridiem,
et mortuus est. *Ascendit autem 21
v. 10. et collocavit eum super lectulum ho-
minis Dei, et clausit ostium. Et
egressa *vocavit virum suum et 22
ait: Mitte mecum, obsecro, unum de
v. 21. pueris et asinam, ut excurram usque
ad hominem Dei et revertar. *Qui 23
ait illi: Quam ob causam vadis ad
Nm. 28,11 eum? hodie non sunt Calendae ne-
que Sabbatum. Quae respondit: Va-
1 Rg. 13,13. dam. *Stravitque asinam et prae- 24
1 Sm. 25,20.18. cepit puero: Mina et propera, ne
mihi moram facias in eundo, et hoc
age quod praecipio tibi. *Profecta 25
est igitur et venit ad virum Dei in
2,25. montem Carmeli. Cumque vidisset
eam vir Dei econtra, ait ad Giezi
puerum suum: Ecce, Sunamitis illa!
*vade ergo in occursum ejus et dic 26
ei: Rectene agitur circa te et circa
virum tuum et circa filium tuum?
Quae respondit: Recte. *Cumque 27

15. U.L: Rufe ihr ... ihr r. 16. U.L: leug.
22. U.L: rief ihrem.

17. Al.: dixerat ei. 19. Al.* (bis) doleo.
23. Al.: Vale.

16. B: Auf diese bestimmte Z., wenn diese Jahrsz. wiederkommt. dW: Um d. Z. im andern Jahre. vE: Grade ... nach d. Z. des Lebens? (A: so du noch am Leben bist!!) dW.vE: umarmen. vE: täusche n. deine M.
18. B.dW.vE: Und (d. Knabe) wurde gr. A: D. Kn. aber wuchs.
19. dW.vE: Kopf! dW: Knappen. vE.A: Knechte.
20. B.dW.vE: (es) er saß auf (ihren Knieen).
21. schl. hinter ihm zu. dW.vE: schl. ihn ein.
22. M. G. reisen. B.dW.vE: eine v. d. Eselinnen. dW: eilen. A: daß ich hineile. vE: geschwind ... reisen.
23. du heute ... doch nicht. vE: Laß es g. sein. dW: Ruhig! (B: Es gehe wohl.)
24. ich s. dirs denn. B: Führe hin u. ziehe fort. vE: F. u. gehe. A: Tr. fort u. eile. dW: Tr. immer f. B.dW.vE.A: halte m. n. auf. vE: bis ich dirs s.
25. dW.vE.A: sahe v. ferne.
26. B.dW.vE: sprich zu ihr: Gehts dir wohl (gut)? G. deinem M. w.? G. dem Kinde w.?

πρὸς Ἐλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκράτησε τῶν
ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι
αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἄφες αὐτήν· ὅτι
ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος
ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.
28 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ
τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπον· Οὐ πλανήσεις
μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιὲ' τῷ Γιεζί·
Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτη-
ρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ πορεύου· καὶ
ἐὰν εὕρῃς τινά, οὐκ εὐλογήσῃς αὐτόν, καὶ ἐὰν
εὐλογήσῃ σέ τις, οὐκ ἀποκριθῇς αὐτῷ· καὶ
ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ τὸ πρόσωπον
τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ
παιδαρίου· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη 'Ἐλισαιὲ' καὶ
ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν
ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ
καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ 'εἶπεν αὐτῷ καὶ' ἀπήγ-
γειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξεγήγερται τὸ παι-
δάριον. 32 Καὶ εἰςῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν
οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοι-
μημένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰςῆλθεν
Ἐλισαιὲ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν
δύο αὐτῶν, καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον.
34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον,
καὶ ἐπέθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα
αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συνέκαμψεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ διεθερμάνθησαν αἱ σάρκες τοῦ παιδαρίου.
35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ διῆλθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν
καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάλυψεν ἐπὶ
τὸ παιδάριον, καὶ ἐνέπνευσεν ἐπ' αὐτό, καὶ
ἠνδρίσατο τὸ παιδάριον ἑπτάκις, καὶ διεκι-
νήθη τὸ παιδάριον καὶ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν 'Ἐλισαιὲ' πρὸς Γιεζὶ
καὶ εἶπε· Κάλεσόν 'μοι' τὴν Σουναμῖτιν ταύ-
την· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτόν.
Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Λάβε τὸν υἱόν σου.

הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־
לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד
לִי׃ וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי 28
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃
וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח 29
מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־תִמְצָא־אִישׁ
לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־ ל
נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ׃ וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם 31
אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ וַיָּבֹא 32
אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת
מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת 33
בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו 34
עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־
כַּפָּו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃
וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת לה
הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־
עֵינָיו׃ וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר 36
קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

---

27. AEX † (a. Ἐλ.) τόν. AB: ἐπελάβετο (ἐκρ. FX). 28. AB: Ἡ δὲ εἶπε· A¹EX * ὅκ. B: εἶπα (-ον AEFX). 29. AB: δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, ὅκ εὐλογήσεις … σὲ ἀνήρ, ὅκ ἀποκριθήσῃ … * τὸ (c. FX). 31. AB: αὐτῆς (-ῶν FX). AB²: ἐπέθηκε. AEFX: ἀπάντησιν. AB* εἶπ. αὐτῷ κ. … ἠγέρθη (c. FX). 32. B: κεκοιμισμένον (-μημ. AFX). 33. AB † (p. Ἐλ.) εἰς τὸν οἶκον (* FX). B: ἑαυτῶν (αὐτ. AEFX). 34. AB: ἔθηκε (ἐπ. FX et † τὸ πρόσωπον αὐτὃ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτὃ καὶ). EX † (p. alt. χ. αὐτὃ) καὶ τὰ ἴχνη αὐτὃ ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτὃ. EFX † (p. ἐπ' αὐτ.) καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ' αὐτόν. AB: διέκαμψεν … διεθερμάνθη ἡ σάρξ (c. FX). 35. AB: ἐπορεύθη (διῆλθεν FX). A²B: συνέκαμψεν (-εκάλ. A¹EFX). AB * κ. ἐνέπν. - παιδ. … † (a. ἑπτ.) ἕως … (* κ. διεκιν.) κ. ἤν. τὸ παιδ. (c. FX). 36. AB * μοι († EFX)

v. 34. כפיו ק׳

zu dem Mann Gottes auf den Berg kam,
hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber
trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der
Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre
Seele ist betrübt, und der Herr hat mirs
28 verborgen und nicht angezeigt. *Sie
sprach: Wenn habe ich einen Sohn gebe-
ten von meinem Herrn? sagte ich nicht,
29 du solltest mich nicht täuschen? *Er sprach
zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm
meinen Stab in deine Hand, und gehe
hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn
nicht, und grüßet dich jemand, so danke
ihm nicht) und lege meinen Stab auf des
30 Knaben Antlitz. *Die Mutter aber des
Knaben sprach: So wahr der Herr lebt
und deine Seele, ich lasse nicht von dir!
Da machte er sich auf und ging ihr nach.
31 *Gehasi aber ging vor ihnen hin, und
legte den Stab dem Knaben auf das
Antlitz, da war aber keine Stimme noch
Fühlen. Und er ging wiederum ihm ent-
gegen, und zeigete ihm an und sprach:
32 Der Knabe ist nicht aufgewacht. *Und
da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag
33 der Knabe todt auf seinem Bette. *Und
er ging hinein und schloß die Thür zu,
für sie beide, und betete zu dem Herrn.
34 *Und stieg hinauf und legte sich auf das
Kind, und legte seinen Mund auf des
Kindes Mund und seine Augen auf seine
Augen und seine Hände auf seine Hände,
und breitete sich also über ihn, daß des
35 Kindes Leib warm ward. *Er aber
stand wieder auf und ging im Hause ein-
mal hieher und daher, und stieg hinauf
und breitete sich über ihn. Da schnaubete
der Knabe siebenmal, darnach that der
36 Knabe seine Augen auf. *Und er rief
Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin.
Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm.
Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn.

venisset ad virum Dei in montem,
v.37. (Mt.28,9. apprehendit pedes ejus; et accessit
Giezi ut amoveret eam. Et ait homo
Dei: Dimitte illam; anima enim ejus
in amaritudine est, et Dominus cela-
vit a me et non indicavit mihi.
*Quae dixit illi: Numquid petivi 28
v.16. filium a domino meo? numquid non
1Rg. 17,18. dixi tibi: Ne illudas me? *Et ille 29
9,1; ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos
Ex.4,17. et tolle baculum meum in manu tua,
et vade (si occurrerit tibi homo,
L.10,4. non salutes eum, et si salutaverit
te quispiam, non respondeas illi) et
pones baculum meum super faciem
pueri. *Porro mater pueri ait: Vi- 30
2,2. 2Sm. 15,21. vit Dominus et vivit anima tua, non
dimittam te! Surrexit ergo et se-
cutus est eam. *Giezi autem prae- 31
cesserat ante eos et posuerat bacu-
lum super faciem pueri, et non erat
1Rg. 18,29. vox neque sensus; reversusque est
in occursum ejus et nuntiavit ei di-
(1Rg. cens: Non surrexit puer. *In- 32
17,19ss. gressus est ergo Eliseus domum, et
v.21.10. ecce, puer mortuus jacebat in lectulo
ejus. *Ingressusque clausit ostium 33
super se et super puerum, et oravit
Act.9,40. 20,10. ad Dominum. *Et ascendit et in- 34
1Rg. 17,20s. cubuit super puerum, posuitque os
suum super os ejus et oculos suos
super oculos ejus et manus suas
super manus ejus, et incurvavit se
super eum, et calefacta est caro
pueri. *At ille reversus deambu- 35
lavit in domo semel huc atque
illuc, et ascendit et incubuit super
eum, et oscitavit puer septies ape-
ruitque oculos. *At ille vocavit 36
Giezi et dixit ei: Voca Sunamitidem
hanc! Quae vocata ingressa est ad
1Rg17,23 Ebr.11,35 eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

27. U.L: auf dem Berg. 36. U.L: R. der ... ihr r.

27. S* a me. 35. S: deambulabat.

27. B: ergriff s. seine F. dW.A: faßte. vE: umf. B: betr. in ihr. dW.vE: ist ihr bekümmert. dW: geoffenbart. vE: gesagt.

28. Habe ich ...? dW.A: begehret. A: Spotte mein nicht.

29. vE: Wenn du Jem. begegnest. B: wirst antreffen. dW: Triffst du. B.dW.vE.A: antworte.

30. dW.vE.A: verlasse dich n. B: werde ...

31. noch Hören. dW: Gehör. B.vE: Aufmerken. dW.vE: erwacht. A: auferstanden!

32. B: war d. Kn. t. und auf s. B. gelegt.

33. hinter ihnen beiden.

34. B.vE: auf dessen M. ... dessen A. A: desselben. B: krümmete s. üb. ihn her. dW.vE.A: beugte ... (hin). B.A: Fleisch.

35. B.dW.vE: niesete ... (bis zu 7 malen). A: gähnte. dW: schlug s. A. auf. vE: öffnete.

IV. ***Elisae miracula aliaque facta.***

37 Καὶ εἰςελθοῦσα ἡ γυνὴ ἔπεσε ἐπὶ τοὺς πό-
δας αὐτοῦ καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.
38 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα· καὶ
ἦν λιμὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν
ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ
τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἕψει ἕψημα τοῖς υἱοῖς τῶν
προφητῶν. 39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν
συλλέξαι ἀριώθ, καὶ εὗρεν ἄμπελον ἀγρίαν,
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλή-
ρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν
λέβητα τοῦ ἑψήματος, ὅτι οὐκ ᾔδει. 40 Καὶ
ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψήματος, καὶ ἰδοὺ
ἀνεβόησαν καὶ εἶπον· Θάνατος ἐν τῷ λέβητι,
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.
41 Καὶ εἶπε· Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλλετε
εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ
τὸ παιδάριον· Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.
Καὶ οὐκ ἐγένετο ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ
λέβητι. 42 Καὶ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ Βααλ-
σαλισά, καὶ ἤνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ
πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ
παλάθας ἐν τῇ πήρᾳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε· Δότε
τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λει-
τουργὸς αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν
ἀνδρῶν; Καὶ εἶπε· Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέ-
τωσαν· ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ
καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

V. Καὶ Νεεμὰν ὁ ἀρχιστρατηγὸς βασιλέως
Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου
αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι δι'
αὐτοῦ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῇ Συρίᾳ· καὶ
ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λεπρός. 2 Καὶ Συρία
ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב
בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה
39 וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ וַיֵּצֵא
אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא
גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה
מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר
מ הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים
לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
41 הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ וַיֹּאמֶר
וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר
צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע
42 בַּסִּיר׃ וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה
וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ
43 וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ וַיֹּאמֶר
מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר
44 יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃
V. וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה
אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים
כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם
2 וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ וַאֲרָם
יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

v. 42. הפטרת תזריע

37. AB: εἰςῆλθεν…καὶ (εἰςηλθȣ̃σα FX). 38. AB: κ. ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ … ἕψε (c. FX). B (eti. infra): ἕψεμ. (-ημ. AEFX). 39. AB: ἄμπ. ἐν τῷ ἀγρῷ … ὅτι ȣ̓κ ἔγνωσαν (c. FX). 40. A: ἐνέχεαν. AB: εἶπαν (-ον FX). 41. B: ἐμβάλετε (-λλ. AX). AB: ἐγενήθη (c. FX). B † (a. ῥ.) ἔτι (* AX). 42. AB: διῆλθεν (ἦλθεν FX). B: Βαιθαρισά (c. A²F). AB: πρὸς τὸν ἄνθρωπον (τῷ ἀ. FX). B* ἐν τῇ π. αὐτ. († F; A: βακελλὲθ). 44. AX † (in.) Καὶ ἔδωκεν εἰς πρόςωπον αὐτῶν.— 1. AB (eti. infra): Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως (τῆς) Συρ. … ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδ. B * τῇ. AB: λελεπρωμένος (λεπρὸς FX).

38. **war Th. … Setze bei.** B.vE: saßen vor (s. Angesicht). B.dW: den gr. T. vE: Gericht.
39. **wilde Col.** B: Gemüs-Kräuter aufl. vE.A: (Feldkr.) zu sammeln. dW.vE: fand w. Reben. B: einen w. Weinstock. dW: Gurken. vE: Mantel v. A: füllete damit s. M. B.dW.vE: zerschnitt. B.dW. A: in den Gemüstopf. vE: T. des Gerichtes.
41. **warfs.** A: keine Bitterkeit mehr.
42. **u. frische zerstoßene Körner, in s. Sack.** B: Brot v. den Erstl. dW.vE: Tasche. (B: in seinen

37 *Da kam sie und fiel zu seinen Füßen,
und betete an zur Erde, und nahm ihren
Sohn und ging hinaus.
38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam,
ward Theurung im Lande, und die Kin-
der der Propheten wohneten vor ihm.
Und er sprach zu seinem Knaben: Setze
zu einen großen Topf und koche ein Ge-
39 müse für die Kinder der Propheten. *Da
ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse,
und fand wilde Ranken, und las davon
Coloquinten, sein Kleid voll, und da er
kam, schnitt ers in den Topf zum Ge-
40 müse, denn sie kannten es nicht. *Und
da sie es ausschütteten für die Männer zu
essen, und sie von dem Gemüse aßen,
schrieen sie und sprachen: O Mann Got-
tes, der Tod im Topf! Denn sie konnten es
41 nicht essen. *Er aber sprach: Bringet
Mehl her. Und er that es in den Topf
und sprach: Schütte es dem Volk vor,
daß sie essen. Da war nichts Böses in
42 dem Topf. *Es kam aber ein Mann
von Baal Salisa, und brachte dem Mann
Gottes Erstlinge Brots, nemlich zwanzig
Gerstenbrote, und neu Getreide in seinem
Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk,
43 daß sie essen. *Sein Diener sprach: Was
soll ich hundert Mann an dem geben?
Er sprach: Gib dem Volk, daß sie
essen; denn so spricht der Herr: Man
44 wird essen, und wird überbleiben. *Und
er legte es ihnen vor, daß sie aßen;
und blieb noch über, nach dem Wort des
Herrn.

V. Naeman, der Feldhauptmann des Kö-
nigs zu Syrien, war ein trefflicher Mann
vor seinem Herrn, und hoch gehalten, denn
durch ihn gab der Herr Heil in Syrien;
und er war ein gewaltiger Mann, und
2 aussätzig. *Die Kriegsleute aber in Sy-
rien waren herausgefallen und hatten eine

v.27. *Venit illa et corruit ad pedes ejus, 37
et adoravit super terram, tulitque
filium suum et egressa est.
2,1. Et Eliseus reversus est in Galgala. 38
Erat autem fames in terra, et filii
v.1.6,1. Prophetarum habitabant coram eo.
Dixitque uni de pueris suis: Pone
ollam grandem et coque pulmentum
filiis Prophetarum. *Et egressus est 39
unus in agrum, ut colligeret herbas
(Jer.2,21 agrestes, invenitque quasi vitem sil-
Dt.32,32. vestrem, et collegit ex ea colocynthi-
das agri, et implevit pallium suum,
et reversus concidit in ollam pul-
menti; nesciebat enim quid esset.
*Infuderunt ergo sociis, ut comede- 40
rent; cumque gustassent de coctione,
clamaverunt dicentes: Mors in olla,
vir Dei! Et non potuerunt comedere.
(2,20. 20,7. *At ille: Afferte, inquit, farinam. 41
Cumque tulissent, misit in ollam et
ait: Infunde turbae, ut comedant.
Et non fuit amplius quidquam amari-
tudinis in olla. *Vir autem qui- 42
1Sm.9,4. dam venit de Baalsalisa deferens viro
Nm.18,12 Dei panes primitiarum, viginti panes
Lv.2,14. hordeaceos et frumentum novum in
Mt. pera sua. At ille dixit: Da populo, ut
14,16.. comedat. *Responditque ei minister 43
Jo.6,9. ejus: Quantum est hoc ut apponam
Mc.8,4. centum viris? Rursum ille ait: Da po-
pulo, ut comedat! haec enim dicit Do-
minus: Comedent et supererit. *Posuit 44
Jo.6,13. itaque coram eis; qui comederunt, et
Mt14,20.. Ruth2,14 superfuit juxta verbum Domini.

8,7. Naaman princeps militiae regis **V.**
Syriae erat vir magnus apud domi-
num suum et honoratus; per illum
enim dedit Dominus salutem Syriae;
7,3. erat autem vir fortis et dives, sed le-
L.4,27. prosus. *Porro de Syria egressi fue- 2
6,23. 2Sm.3,22 rant latrunculi et captivam duxerant

38. A.A: war Theurung.
39. 40. 41. U.L: ins, im, in das, in dem Töpfen.
42. A.A: Erstling=Brot, Erstlings=Brote.

41. Al.: Et misit (pro Cumque t. m.).
42. S: et viginti.
1. Al.: Naam. autem.

Hülsen?)
43. **Männern ... u. übrigla**ssen. B: vorlegen. dW.vE: Wie sollte ich dies h. M. vorsetzen. vE: u. wird noch üb. haben.
44. **u. ließen noch übrig.**
1. **aber auss.** B: Oberste d. Heers. dW: H.=Ob. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. B.vE.A: großer. dW: vielgeltender. dW.vE: bei s. H. B: u. v. hohem Ansehen. dW.vE: angesehen. A: geehret. B: hatte gegeben. dW: Sieg. B.vE: tapferer (starker) Held. dW: Kriegsh.
2. **D. Syrer aber w. streifen gezogen.** B: mit Parteien ausgez. dW.vE: in (Streif=) Schaaren. A: aus S. Räuber.

Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς
γυναικὸς Νεεμάν. 3 *Καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς·*
Ὄφελον 'ὀφθείη' ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ
προφήτου τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ 'καὶ δεηθείη τοῦ
προςώπου αὐτοῦ'· τότε ἀποσυνάξει ἀπ' αὐτοῦ
τὴν λέπραν αὐτοῦ. 4 *Καὶ εἰςῆλθε καὶ ἀνήγ-*
γειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν· Οὕτως καὶ
οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραήλ.
5 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Συρίας πρὸς Νεεμάν·*
Δεῦρο, ἄπελθε καὶ ἀποστελῶ βιβλίον πρὸς
τὸν βασιλέα Ἰσραήλ. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ
ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυ-
ρίου καὶ ἑξάκις χιλίους χρυσοὺς καὶ δέκα
ἀλλασσομένας στολάς, 6 *καὶ ἤνεγκε τὸ*
βιβλίον τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ, λέγων· Καὶ νῦν
ὡς ἂν κομισθῇ τὸ βιβλίον τοῦτο πρός σε,
ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι Νεεμὰν τὸν δοῦλόν μου,
καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.
7 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ*
τὸ βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
εἶπε· Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωο-
ποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀπο-
συνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν
γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι οὗτος προφασίζεται
πρός με.
8 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἑλισαιὲ ὁ ἄν-*
θρωπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς
τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Ἱνατί διέῤῥηξας
τὰ ἱμάτιά σου; παραγενέσθω δὴ πρός με
Νεεμάν, καὶ γνώσεται ὅτι ἔστι προφήτης ἐν
Ἰσραήλ. 9 *Καὶ παρεγένετο Νεεμὰν σὺν τοῖς*
ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη
ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου Ἑλισαιέ. 10 *Καὶ*
ἀπέστειλεν Ἑλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτόν,
λέγων· Πορευθεὶς λοῦσαι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑβδο-
μον, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ
καθαρισθήσῃ. 11 *Καὶ ἐθυμώθη Νεεμὰν καὶ*
ἀπῆλθε καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἔλεγον· Πρός με
πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπι-
καλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπι-
θήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ
ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. 12 *Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ*

3. AB: *Ἡ δὲ εἶπε … *ὀφθ. … †* (p. *προφ.*) *τȣ̃ θεȣ̃ … *κ. δεηθ. τȣ̃ πρ. αὐτȣ̃ … απ. αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας α.* 4. AB: *ἀπήγγειλε … ἑαυτῆς.* 5. A²B **ὁ.* AB: *εἴςελθε κ. ἐξαποστελῶ … *τὸν.* 6. AB: *πρὸς τὸν βασιλέα Ἰ. … ὡς ἂν ἔλθῃ … ἀπέστειλα πρός σε.* 7. B * *ὁ.* AB: *Ὁ θ.* (*Μὴ θ.* EFX) … *ὅτι πλὴν γν. δὴ κ. … προφ. ȣ̔τ.* A²B: *μοι* (*πρ. με* FX). 8. B * *ὁ ἄνθρ. τȣ̃ θ.* AB: *ἐλθέτω δὴ … γνώτω.* 9. AB: *ἦλθε Ν. ἐν ἵππῳ κ. ἅρματι.* B * *τῆς* et *τȣ̃.* 10. AB: *ἑπτάκις ἐν τῷ Ἰορδ. … *ἐπὶ.* 11. A²B: *Ἰδȣ̀ εἶπον.*

נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃
3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
4 מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
ה מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם
לֶךְ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־
כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר
6 חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
8 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־
הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
9 יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא נַעֲמָן
בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת
י לֶאֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע
מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־
פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
12 הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ הֲלֹא טוֹב

v. 9. בסוסיו ק׳

2. **im Dienste.** **vE.A**: Mädchen. **dW.vE.A**: (führten) … gefangen (weg). **dW**: dienete dem W. **B**: wartete auf. **vE**: war vor.

kleine Dirne weggeführt aus dem Lande
Israel, die war am Dienste des Weibes
3 Naeman. * Die sprach zu ihrer Frau:
Ach, daß mein Herr wäre bei dem Pro=
pheten zu Samaria, der würde ihn von
4 seinem Aussatz los machen! * Da ging
er hinein zu seinem Herrn, und sagte es
ihm an und sprach: So und so hat die
5 Dirne aus dem Lande Israel geredet. * Der
König zu Syrien sprach: So ziehe hin,
ich will dem König Israels einen Brief
schreiben. Und er zog hin, und nahm mit
sich zehn Centner Silber und sechs tau=
6 send Gulden und zehn Feierkleider, * und
brachte den Brief dem Könige Israels, der
lautete also: Wenn dieser Brief zu dir
kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen
Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du
ihn von seinem Aussatze los machst.
7 * Und da der König Israels den Brief
las, zerriß er seine Kleider und sprach:
Bin ich denn Gott, daß ich tödten und
lebendig machen könnte, daß er zu mir
schicket, daß ich den Mann von seinem
Aussatz los mache? Merket und sehet,
wie sucht er Ursach zu mir.
8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hö=
rete, daß der König Israels seine Kleider
zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ
ihm sagen: Warum hast du deine Kleider
zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß
er inne werde, daß ein Prophet in Israel
9 ist. * Also kam Naeman mit Rossen und
Wagen, und hielt vor der Thür am Hause
10 Elisa. * Da sandte Elisa einen Boten zu
ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und
wasche dich siebenmal im Jordan, so wird
dir dein Fleisch wieder erstattet und rein
11 werden. * Da erzürnete Naeman, und
zog weg und sprach: Ich meinete, er sollte
zu mir heraus kommen und hertreten, und
den Namen des Herrn seines Gottes an=
rufen und mit seiner Hand über die Stätte
12 fahren und den Aussatz also abthun. * Sind

de terra Israel puellam parvulam,
quae erat in obsequio uxoris Naa-
man. * Quae ait ad dominam suam: 3
Utinam fuisset dominus meus ad
2,25. Prophetam, qui est in Samaria! pro-
fecto curasset eum a lepra quam
habet. * Ingressus est itaque Naaman 4
ad dominum suum et nuntiavit ei,
dicens: Sic et sic locuta est puella
de terra Israel. * Dixitque ei rex 5
Syriae: Vade, et mittam litteras ad
3,1. regem Israel. Qui cum profectus esset
et tulisset secum decem talenta ar-
genti et sex millia aureos et decem
Jud. 14,12. mutatoria vestimentorum, * detulit 6
litteras ad regem Israel, in haec verba:
10,2. Cum acceperis epistolam hanc, scito
v.1. quod miserim ad te Naaman servum
meum, ut cures eum a lepra sua.
3,1. * Cumque legisset rex Israel litte- 7
6,30. 2Sm. ras, scidit vestimenta sua et ait:
13,31; Gn.30,2. Numquid Deus ego sum, ut occidere
Dt.32,39. possim et vivificare, quia iste misit
ad me, ut curem hominem a lepra
1Rg.20,7. sua? Animadvertite et videte, quod
occasiones quaerat adversum me.
Quod cum audisset Eliseus vir Dei, 8
scidisse videlicet regem Israel vesti-
menta sua, misit ad eum, dicens:
Quare scidisti vestimenta tua? veniat
6,12. Ez.2,5. ad me et sciat esse Prophetam in
Israel. * Venit ergo Naaman cum 9
equis et curribus et stetit ad ostium
domus Elisei, * misitque ad eum Eli- 10
seus nuntium, dicens: Vade et lavare
(4,35. septies in Jordane, et recipiet sani-
tatem caro tua atque mundaberis.
* Iratus Naaman recedebat, dicens: 11
Putabam quod egrederetur ad me
(Act.3,6. Mt.8,3.. et stans invocaret nomen Domini Dei
L.17,14. sui, et tangeret manu sua locum le-
prae et curaret me; * numquid non 12

3. dW.vE: befreien.
5. **Br. senden ... Sekel Gold.** A: Goldstücke (?) ... Wechselkleider.
6. B: Sobald als. vE: Nun wann. dW: also: ....Und nun, wenn.
7. **einen Mann ... sehet doch w. er ... suchet.** dW: ein Gott!! B: Darum erkennets doch nur u. s. daß er s. an mich zu kommen. dW: Urs. an mir. A: Ursachen wider mich. vE: Gelegenheit gegen m.
8. dW.vE.A. erfahre. B: so soll er erf.
9. B.dW.vE: seinen R. B: blieb halten. A: stand.
10. **u. wirst r. w.** dW.vE: bade ... hergestellt. A: gesund.
11. **Siehe ich m.** B.dW.vE: (ge)dachte. vE: seine H. über d. Stelle hinführen. dW: auf d. St. legen. B.vE: wegnehmen. dW: wegschaffen.

καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα
τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι
ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; Καὶ ἐπέστρεψε
καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ προσῆλθον
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέ-
γοντες· Πάτερ, εἰ μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ
προφήτης πρός σε, οὐκ ἂν ἐποίησας; καθότι
εἶπε πρός σε· Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.
14 Καὶ κατέβη 'Νεεμὰν' καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ἑπτάκις, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς
σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ
θεοῦ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν·
Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ
τῇ γῇ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ νῦν
λάβε εὐλογίαν ἐκ χειρὸς τοῦ δούλου σου.
16 Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Ζῇ κύριος ᾧ παρέστην
ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο
αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε. 17 Καὶ εἶπε
Νεεμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω τῷ δούλῳ σου
γόμορ ζεῦγος ἡμιόνων γῆς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι
ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν θεοῖς ἑτέ-
ροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ. 18 Καὶ ἱλάσεταί
μοι περὶ τοῦ λόγου τούτου κύριος τῷ δούλῳ
σου, ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς
οἶκον 'Ῥεμμὰν προςκυνῆσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὸς
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προς-
κυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν
αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν, καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος
τῷ δούλῳ σου ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου. 19 Καὶ
εἶπεν 'Ἐλισαιὲ' πρὸς 'Νεεμάν'· Δεῦρο εἰς
εἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Χαβραθὰ τῆς
γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιὲ
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ

אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל
מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם
13 וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ וַיִּגְּשׁוּ
עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי
דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ
14 וּטְהָר׃ וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב
בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃
טו וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־
מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא
16 בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־
17 בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא
יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים
אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃
18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא
אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה
וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן
יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ
כ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀

12. AB: ἐξέκλινε (ἐπ. FX). 13. AB: ἤγγισαν οἱ π. … ἐλάλησαν (c. FX) … * λέγ. († ?). B* Πατερ. AB * εἰ … ȣ̓χὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι. 14. AB: ῥῆμα Ἐλισαιέ· κ. ἐπέστρεψαν. 15. AB: πρὸς Ἐλισαιὲ αὐτὸς (c. FX). B * δὴ. AB: λάβε τὴν εὐλ. παρὰ τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ (c. FX). 16. AB: ἠπείθησε (ȣ̓κ ἠθ. FX). 17 s. AB † (p. δοθ.) δὴ (* FX). A²B: γόμος (-ορ A¹EX). B * γῆς († FX; A: ἀπὸ τῆς γῆς). AB: ὁλ. καὶ (ὁλ. ἢ FX). B: θυσίασμα (-ίαν AFX). AB: τῷ κυρ. τῷ ῥήματι τȣ́τῳ. Καὶ ἱλάσ. κύρ. κτλ. (c. FX). 18. AB: καὶ … ἐν τῷ λόγῳ τȣ́τῳ (ὅτι … ὑπὲρ τ. λ. τ. FX). 19. B: Δεβραθὰ (c. EFX). 20. AB * τȣ̃ ἀνθρ. τȣ̃ θ.

v. 12. אמנה ק׳ v. 18. נא כתיב ולא קרי
v. 19. עד כאן

12. Flüsse. B.dW.vE.A: (der) A. u. P., die Fl. (von) D. B.vE: Sollte ich m. nicht in denselben w. dW: Warum soll.
13. naheten s. Kn. dW.vE.A: (Mein) Vater! vE: gesagt. B: zu dir geredet. dW: wolltest. vE. würdest. B: würdest … gethan haben? A: wahrl. du hättest es th. müssen.
14. B: tauchte s. … ein. dW.vE: unter. B.dW. vE.A: das Fl. e. (kleinen) Kn.
15. erkenne … einen G. vE: Lager? dW: Zug.

nicht die Wasser Amana und Pharphar
zu Damaskus besser denn alle Wasser
in Israel, daß ich mich drinnen wüsche
und rein würde? Und wandte sich und
13 zog weg mit Zorn. *Da machten sich
seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm
und sprachen: Lieber Vater, wenn dir der
Prophet etwas Großes hätte geheißen,
solltest du es nicht thun? wie vielmehr,
so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst
14 du rein! *Da stieg er ab und taufte
sich im Jordan siebenmal, wie der Mann
Gottes geredet hatte, und sein Fleisch ward
wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein.
15 Und er kehrete wieder zu dem Mann
Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und
da er hinein kam, trat er vor ihn und
sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist
in allen Landen, ohne in Israel, so nimm
16 nun den Segen von deinem Knecht. *Er
aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor
dem ich stehe, ich nehme es nicht! Und
er nöthigte ihn, daß ers nähme, aber er
17 wollte nicht. *Da sprach Naeman: Möchte
denn deinem Knecht nicht gegeben werden
dieser Erde eine Last, so viel zwei Maulthiere tragen? Denn dein Knecht will
nicht mehr andern Göttern opfern und
Brandopfer thun, sondern dem Herrn,
18 *daß der Herr deinem Knecht darinnen
wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause
Rimmons, wenn mein Herr ins Haus
Rimmons gehet, daselbst anzubeten, und
19 er sich an meine Hand lehnet. *Er sprach
zu ihm: Ziehe hin mit Frieden.
Und als er von ihm weggezogen war,
20 ein Feldweges auf dem Lande, *gedachte
Gehasi, der Knabe Elisa, des Mannes
Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Sy=

13. U.L: wenn dich der Pr.
17. U.L: zwei Mäuler.

A: Gefolge. B.vE.A: auf d. ganzen Erde. dW.vE: ein Geschenk.
16. dW.vE: drang in ihn. B.dW.vE: weigerte sich.
17. **eine L. E. ... Br. u. Schlachtopfer thun.** B. dW.vE: Wo nicht. B: so laß doch ... dW.vE: so sei (werde) ... gestattet. B.vE: so v. E. als (ein paar) M. tr. mögen (können). dW.A: die L. zweier M. E. dW.vE.A: wird.

Cant.4,8. meliores sunt Abana et Pharphar
fluvii Damasci omnibus aquis Israel,
ut laver in eis et munder? Cum
ergo vertisset se et abiret indignans,
*accesserunt ad eum servi sui et lo- 13
cuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem
dixisset tibi Propheta, certe facere
debueras; quanto magis quia nunc
dixit: Lavare et mundaberis! *De- 14
v.10. scendit et lavit in Jordane septies,
Job. 33,25. juxta sermonem viri Dei, et restituta
L.4,27. est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.
Reversusque ad virum Dei cum 15
universo comitatu suo venit et stetit
coram eo, et ait: Vere scio quod non
sit alius Deus in universa terra, nisi
tantum in Israel. Obsecro itaque, ut
Gn.33,11. accipias benedictionem a servo tuo.
3,14. *At ille respondit: Vivit Dominus, 16
ante quem sto, quia non accipiam.
Cumque vim faceret, penitus non
acquievit. *Dixitque Naaman: Ut vis! 17
sed obsecro, concede mihi servo tuo,
ut tollam onus duorum burdonum de
Ex.20,24. 1Rg. 18,38. terra; non enim faciet ultra servus
tuus holocaustum aut victimam diis
alienis, nisi Domino. *Hoc autem 18
solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon,
7,2.17. ut adoret, et illo innitente super
manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem
loco: ut ignoscat mihi Dominus servo
tuo pro hac re. *Qui dixit ei: Vade 19
in pace!
(Gn. 35,16. Abiit ergo ab eo electo terrae
tempore. *Dixitque Giezi puer viri 20
Dei: Pepercit Dominus meus Naaman

13. Al.: si. S: tantum (pro nunc).
15. Al.* alius.
17. S: Si vis.

18. **Nur darin wolle ... wenn m. H. ... u. ich auch anb. im H. R., so wolle solches mein Anbeten d. H. d. Kn. vergeben.** dW.vE: vergeben ... sich stützet. B: daß ich mich bücken muß. B: in dieser Sache. dW.A: diesem Stücke.
19. **ein F. weit.** dW: eine Länge Weges. vE: Meile Landes? B: ein klein Stück W.
20. dW: Knappe. vE: Knecht. A: Diener.

V. ***Elisae miracula aliaque facta.***

κύριός μου τοῦ Νεεμὰν τοῦ Σύρου τούτου,
τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνηνόχει·
ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ λήψομαί τι παρ' αὐτοῦ. 21 *Καὶ κατ-*
εδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Νεεμάν, καὶ εἶδε
Νεεμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατεπή-
δησεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν
αὐτοῦ. 22 *Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· ὁ κύριός μου*
ἀπέσταλκέ με, λέγων· Ἰδοὺ νῦν παραγεγόνασι
πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ἀπὸ
τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τά-
λαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στο-
λάς. 23 *Καὶ εἶπε 'Νεεμάν'· Ἐπιεικαίως λάβε*
διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν
δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ
ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 24 *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ*
σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδαρίων
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τὰ
παιδάρια, καὶ ἀπῆλθον. 25 *Καὶ αὐτὸς εἰς-*
ῆλθε καὶ παρέστη τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν 'Ελισαιέ· Πόθεν, Γιεζί; Καὶ
εἶπε 'Γιεζί'· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου
ἔνθα καὶ ἔνθα. 26 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'Ελισαιέ'·*
Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε
κατεπήδησεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς
συνάντησίν σου; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ
ἀμπελῶνας καὶ ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ
δούλους καὶ δούλας; 27 *καὶ ἡ λέπρα Νεεμὰν*
κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ ἐξῆλθε 'Γιεζὶ' ἐκ προσ-
ώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

VI. *Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς*
'Ελισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν
ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν· 2 *πορευθῶμεν*
δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν
ἀνὴρ δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ
σκέπην τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ εἶπε· Πορεύεσθε.

חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה
מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־
יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
21 מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי
נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
22 הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
23 בְּגָדִים׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן
24 אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ וַיָּבֹא
אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת
כה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ וְהוּא־
בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלִישָׁע מֵאַן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ
26 עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־
הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים
27 וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ וְצָרַעַת
נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא
מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃

VI. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
2 שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ נֵלְכָה־נָּא עַד־
הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם

20. ABEX: *ἐνήνοχε.* B: *ἀπ' αὐτȣ̃ τι* (*τι π. αὐτȣ̃* FX). 21. AB: *ἐδίωξε* (c. FX) ... *εἶδ. αὐτὸν N.* (c. X) ... *ἐπέστρεψεν* (*κατ.* FX) ... *(sq.) *αὐτȣ̃.* B: *ἀπαντὴν.* AX † (in f.) *καὶ εἶπεν· Εἰρήνη;* 22. AB: *ἀπέστειλέ ... νῦν ἦλθον* (c. FX). 23. B* *N.* († AEFX) et *Ἐπιεικ.* († FX; A: *Οὖκȣν*) ... *ἔλαβε* (*ἐβιάσ. αὐτὸν* AX, *κ. ἔδωκεν αὐτῷ* FX). AB: *ἔδωκεν* (*ἐπέθ.* FX). 24. A[2]B: *ἦλθεν* (*-ον* X). AB: *ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ... ἐξαπ. τȣ̀ς ἄνδρας* (c. FX). B* *κ. ἀπῆλθ.* († FX; AX: *κ. ἐπορεύθησαν*). 25. AB: *παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον* (c. FX). 26. AB: *πρὸς αὐτὸν 'Ελ. ... ὅτε ἐπέστρεψεν* (c. FX). B: *συναντήν σοι* (c. AE[F]X). AB: *πρόβατα κ. βόας κ. παῖδας κ. παιδίσκας* (c. FX). 27. AB: *τὸν αἰῶνα* (*τȣ̀ς αἰ.* X) ... * *Γ.* — 1. B* *οἱ.* 2. B: *ἀνὴρ εἷς.* AB* *σκέπ. ... Δεῦτε.*

v. 20. בנ״א מומה   v. 25. מאין ק׳

rer Naeman verschonet, daß er nichts von
ihm hat genommen, das er gebracht hat;
so wahr der Herr lebt, ich will ihm nach-
21 laufen und etwas von ihm nehmen. *Also
jagte Gehasi dem Naeman nach; und da
Naeman sahe, daß er ihm nachlief, stieg
er vom Wagen ihm entgegen, und sprach:
22 Gehet es recht zu? *Er sprach: Ja.
Aber mein Herr hat mich gesandt und
läßt dir sagen: Siehe, itzt sind zu mir
gekommen vom Gebirge Ephraim zween
Knaben aus der Propheten Kindern, gib
ihnen einen Centner Silber und zwei Feier-
23 kleider. *Naeman sprach: Lieber, nimm
zween Centner. Und er nöthigte ihn, und
band zween Centner Silber in zween Beu-
tel, und zwei Feierkleider, und gab es sei-
nen zween Knaben, die trugen es vor ihm
24 her. *Und da er kam gen Ophel, nahm
ers von ihren Händen und legte es bei-
seit im Hause, und ließ die Männer ge-
25 hen. Und da sie weg waren, *trat er
vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu
ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein
Knecht ist weder hieher noch daher gegan-
26 gen. *Er aber sprach zu ihm: Wandelte
nicht mein Herz, da der Mann umkehrete
von seinem Wagen, dir entgegen? War
das die Zeit, Silber und Kleider zu neh-
men, Oelgärten, Weinberge, Schafe, Rin-
27 der, Knechte und Mägde? *Aber der
Aussatz Naemans wird dir anhangen und
deinem Samen ewiglich. Da ging er von
ihm hinaus, aussätzig wie Schnee.
VI. Die Kinder der Propheten sprachen
zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir
2 vor dir wohnen, ist uns zu enge; *laß
uns an den Jordan gehen und einen
jeglichen daselbst Holz holen, daß wir
uns daselbst eine Stätte bauen, da
wir wohnen. Er sprach: Gehet hin.

Syro isti, ut non acciperet ab eo
quae attulit; vivit Dominus, quia cur-
ram post eum et accipiam ab eo ali-
quid. *Et secutus est Giezi post 21
tergum Naaman; quem cum vidisset
ille currentem ad se, desiliit de curru
in occursum ejus et ait: Rectene sunt
omnia? *Et ille ait: Recte! Dominus 22
meus misit me ad te, dicens: Modo
venerunt ad me duo adolescentes de
2,3.. monte Ephraim ex filiis Prophetarum;
v.5. da eis talentum argenti et vestes mu-
tatorias duplices. *Dixitque Naaman: 23
Melius est ut accipias duo talenta.
Et coegit eum, ligavitque duo talenta
argenti in duobus saccis, et duplicia
vestimenta, et imposuit duobus pueris
suis, qui et portaverunt coram eo.
*Cumque venisset jam vesperi, tulit 24
de manu eorum et reposuit in domo,
dimisitque viros et abierunt; *ipse 25
autem ingressus stetit coram domino
suo. Et dixit Eliseus: Unde venis,
1Rg. Giezi? Qui respondit: Non ivit servus
2,36.42. tuus quoquam. *At ille ait: Nonne 26
cor meum in praesenti erat, quando
reversus est homo de curru suo in
occursum tui? Nunc igitur accepisti
argentum et accepisti vestes, ut emas
oliveta et vineas et oves et boves et
2Sm. servos et ancillas? *sed et lepra 27
3,29. Naaman adhaerebit tibi et semini tuo
usque in sempiternum. Et egressus
Nm.12,10 est ab eo leprosus quasi nix.
2,3.. Dixerunt autem filii Propheta- **VI.**
rum ad Eliseum: Ecce, locus, in quo
4,38. habitamus coram te, angustus est
nobis; *eamus usque ad Jordanem, 2
et tollant singuli de silva materias
singulas, ut aedificemus nobis ibi lo-
cum ad habitandum. Qui dixit: Ite!

2. Al.: tollamus.

20. B.dW.vE: von (aus) seiner Hand. vE: annehmen.
21. **Stehets wohl?** dW: eilete N. nach. vE: setzte. dW.vE.A: sprang ... (u. ging) ihm entg. dW: Ist es Heil? vE: Bringest du Gutes? A: Ist nicht Alles recht?
22. **Ja. Mein H.** dW.vE.A: Jünglinge.
23. B.dW: Laß dirs gefallen, nimm. vE: Beliebe ... zu nehmen. dW.vE.A: zw. seiner Leute (Diener, Knechte).
24. **an den Hügel.** dW.A: hob sie (es) auf. B.dW.vE.A: u. sie gingen (weg).
25. **da er hineinkam u. ... trat, spr. ... hiehin u. dahin gewandelt.** B.dW.vE: gegangen.
26. **Ist das.** B: Ging ... dahin. vE: Ist ... mitgegangen. dW: War n. m. Geist mitg. A: War m. H. n. dabei. dW.vE: Oelbäume?
27. B.A: der Schnee.
1. dW.vE.A: Ort. B: Stätte. vE: sitzen?
2. **einen Balken.** vE: wo w. sitzen können!

VI. ***Elisae miracula aliaque facta.***

[3] *Καὶ εἶπεν ὁ εἷς 'ἐπιεικῶς'· Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι 'μεθ' ὑμῶν'.* [4] *Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον ξύλα.* [5] *Καὶ τοῦ ἑνὸς καταβάλλοντος τὴν δοκόν, καὶ τὸ σίδηρον ἐξέπεσεν 'ἐκ τοῦ στελέχους' εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπεν· Ὦ δή, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρησμένον.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ ἀπέκλασεν Ἑλισαιὲ ξύλον καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σίδηρον.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Μετεώρισον καὶ λάβε σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.*

[8] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον φελωνὶ ἐλμωνὶ παρεμβαλῶ.* [9] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Πρόσεχε τοῦ μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Σύροι ἐνεδρεύουσι.* [10] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δίς.* [11] *Καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀπαγγελεῖτέ μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ;* [12] *Καὶ εἶπεν εἷς ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ· ἀλλ' ἢ Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.* [13] *Καὶ εἶπεν 'ὁ βασιλεύς'· Πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐν Δωθαΐμ.*

[14] *Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππους καὶ ἅρματα*

3. AB* *μ. ὑμ.* 4. AB: *εἰς τ. Ἰ.... τὰ ξ.* 5. AB: *Κ. ἰδȣ̀ ὁ εἷς καταβάλλων* (s. *καταβαλὼν*) ... *σιδήριον* ...* *ἐκ τȣ̃ στ.* et *ὁ ἀν.* (*καὶ εἶπ.*) et *δή ... κεκρυμμένον.* 6. AB: *ἀπέκνισε* (s. *-ξε*) * *Ἑλ.* B: *σιδήριον.* 7. B: *εἴρηκεν* (*εἶπ.* AEFX). AB: (* *Ἑλ.*) *Ὕψωσον* * *κ. λάβε.* B* *αὐτȣ̃.* 8. AB: *ἐν Ἰ. κ. ἐβȣλεύσατο πρὸς τȣ̀ς παῖδας ... τ. τόπον τόνδε τινὰ ἐλμ.* 9. AB: *ἀπέστ. Ἑλισαιὲ πρὸς ... Φύλαξαι* (* *τȣ̃*) *μὴ ... Συρία κέκρυπται* 10. AB: *αὐτῷ Ἑλισαιέ, κ. ἐφ. ἐκ. ȣ̓ μίαν ȣ̓δὲ δύο.* 11. AB: *ἐξεκινήθη ἡ ψ. ... ἀναγγελεῖτε* ...* *τῷ.* 12. AB* *ἐκ ... ὅτι Ἐλ. ... πάντας τȣ̀ς λόγȣς ȣ̔̃ς ἐὰν.* A^2B: *ταμείῳ.* 13. AB (* *ὁ βασ.*) *Δεῦτε* (* *καὶ*) *ἴδ.* AEX: *αὐτός.* 14. AB: *ἵππον κ. ἅρμα* (c. FX).

3 וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל
נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃
4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ
ה הָעֵצִים׃ וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃
6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ
7 וַיַּשְׁלֶךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ וַיֹּאמֶר
הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם
9 פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם
י אֲרָם נְחִתִּים׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־
הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר־שָׁם לֹא־
11 אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־
אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
12 מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
13 תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לְכוּ
וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל

v. 10. והזהירו ק׳
v. 13. איכו ק׳

3. B. dW: Laß es dir doch gefallen. vE: Beliebe doch.
4. B. vE: (fälleten) das H. dW: hieben Bäume.
5. einen Balken.
6. dW. vE: hinein. B: warfs das. hin?
7. dW. vE: Nimm (dir) es (her)auf. A: N. es!

3 * Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen
Knechten. Er sprach: Ich will mit gehen.
4 * Und er ging mit ihnen. Und da sie an den
5 Jordan kamen, hieben sie Holz ab. * Und
da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen
ins Wasser, und er schrie und sprach:
Awe, mein Herr! dazu ists entlehnet.
6 * Aber der Mann Gottes sprach: Wo ists
entfallen? Und da er ihm den Ort zeigete,
schnitt er ein Holz ab und stieß daselbst
7 hin. Da schwamm das Eisen. * Und er
sprach: Hebe es auf. Da reckte er seine
Hand aus und nahm es.

8 Und der König aus Syrien führete ei-
nen Krieg wider Israel, und berathschlagte
sich mit seinen Knechten und sprach: Wir
9 wollen uns lagern da und da. * Aber der
Mann Gottes sandte zum Könige Israels
und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du
nicht an den Ort ziehest, denn die Syrer
10 ruhen daselbst. * So sandte dann der Kö-
nig Israels hin an den Ort, den ihm der
Mann Gottes sagte, verwahrete ihn und
hütete daselbst, und that das nicht einmal
11 oder zweimal allein. * Da ward das Herz
des Königs zu Syrien unmuths darüber,
und rief seine Knechte und sprach zu ihnen:
Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist
aus den Unsern zu dem Könige Israels
12 geflohen? * Da sprach seiner Knechte einer:
Nicht also, mein Herr König, sondern Elisa,
der Prophet in Israel, saget es alles dem
Könige Israels, was du in der Kammer
13 redest, da dein Lager ist. * Er sprach:
So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich
hinsende und lasse ihn holen. Und sie
zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er
ist zu Dothan.
14 Da sandte er hin Rosse und Wagen und

* Et ait unus ex illis: Veni ergo 3
et tu cum servis tuis. Respondit:
Ego veniam. * Et abiit cum eis. Cum- 4
que venissent ad Jordanem, caedebant
ligna. * Accidit autem, ut cum unus 5
materiam succidisset, caderet ferrum
securis in aquam; exclamavitque ille
et ait: Heu, heu, heu! domine mi, et
hoc ipsum mutuo acceperam! * Dixit 6
autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille
monstravit ei locum. Praecidit ergo
lignum et misit illuc, natavitque fer-
rum. * Et ait: Tolle! Qui extendit 7
manum et tulit illud.

1Rg.22,1. 20,1. Rex autem Syriae pugnabat contra 8
Israel, consiliumque iniit cum servis
suis, dicens: In loco illo et illo po-
namus insidias. * Misit itaque vir Dei 9
ad regem Israel, dicens: Cave ne
transeas in locum illum, quia ibi Syri
in insidiis sunt. * Misit itaque rex 10
Israel ad locum, quem dixerat ei vir
Dei, et praeoccupavit eum, et obser-
vavit se ibi non semel neque bis.
* Conturbatumque est cor regis Sy- 11
riae pro hac re, et convocatis servis
suis ait: Quare non indicatis mihi,
quis proditor mei sit apud regem
Israel? * Dixitque unus servorum 12
ejus: Nequaquam, domine mi rex! sed
5,8.2,1. 1Rg. 19,19. Eliseus Propheta, qui est in Israel,
indicat regi Israel omnia verba quae-
(L.12,3. cumque locutus fueris in conclavi tuo.
* Dixitque eis: Ite et videte, ubi sit, 13
ut mittam et capiam eum. Annun-
tiaveruntque ei, dicentes: Ecce in
Gn.37,17. Dothan!
Misit ergo illuc equos et cur- 14

5. A.A: O wehe.
11. A.A: unmuthig. U.L: seinen Knechten. A.A: Unsrigen.

13. S: Dothain.

8. B: Meine Lagerstätte soll an dem u. dem Orte sein. dW.vE: An (demjenigen) O. s. m. Lager s.
9. den O. n. versäumest ... kommen d. herab. B: dieses O. vorbeiziehest? vE: an d. O. vorbeizuziehen? dW: diesen O. zu übersehen. B: haben sich niedergelassen. vE: gelagert.
10. gesagt u. ihn gewarnt hatte ... u. das geschah. B: daß er sich daselbst hütete? vE: hütete sich. dW: verwahrete s. d.
11. wer aus d. U. es mit ... hält. dW.vE: unruhig. A: verlegen. dW.vE: Könnet ihr ...
12. sagt dem K. J. ... deiner Schlafk. r. dW.A: offenbaret. B: wird anzeigen? B.vE.A: die (alle) Worte.
13. B: es wurde ihm angezeigt, daß man spr. dW: berichtet, indem.

καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ
περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. 15 *Καὶ ὤρθρισεν*
ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἀνα-
στῆναι 'τὸ πρωΐ'· καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δύναμις
κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα,
καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν· Ὦ κύριε,
τί ποιήσομεν; 16 *Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Μὴ*
φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς
μετ' αὐτῶν. 17 *Καὶ προσηύξατο Ἑλισαιὲ καὶ*
εἶπε· Κύριε, ἄνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τοῦ καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς
ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ
τὸ ὄρος ὅλον πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς
περικύκλῳ Ἑλισαιέ.

18 *Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσ-*
ηύξατο Ἑλισαιὲ πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Πά-
ταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ· καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτοὺς 'κύριος' ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα
Ἑλισαιέ. 19 *Καὶ εἶπεν Ἑλισαιὲ πρὸς αὐτούς·*
Οὐχὶ αὕτη ἡ ὁδὸς καὶ αὕτη ἡ πόλις· δεῦτε
ὀπίσω μου καὶ ἐπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα
ὃν ζητεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμά-
ρειαν. 20 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σα-*
μάρειαν, καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ἄνοιξον δή, κύριε,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν. Καὶ
διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς τούτων, καὶ
εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐν μέσῳ Σαμαρείας.
21 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἑλισαιέ,*
ὡς εἶδεν αὐτούς· Εἰ πατάξας πατάξω, πά-
τερ; 22 *Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαιέ'· Οὐ πατάξεις· οὓς*
ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου
σὺ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ
ὕδωρ, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελ-
θέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 *Καὶ*
παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ
ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ
ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ
προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς
γῆν Ἰσραήλ.

24 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ συνήθροι-*
σεν ὁ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας πάσας τὰς
παρεμβολὰς αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περι-

כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃
טו וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר
וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ
16 אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא
כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃
17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָֹה פְּקַח־
נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָֹה
אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר
מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת
אֱלִישָׁע׃
18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־
יְהוָֹה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה
בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר
19 אֱלִישָׁע׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא־
זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא־זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי
וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר
כ תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ וַיְהִי
כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָֹה
פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח
יְהוָֹה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ
21 שֹׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה
22 אָבִי׃ וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ
בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים
לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ
23 וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ וַיִּכְרֶה לָהֶם
כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם
וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃
24 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר

15. AB: *λειτ.* Ἑλισαιὲ *ἀναστ.* * *τὸ πρ.* A²B: *ἵπ-πος.* AB: *ἅρμα...πῶς ποιήσ.* 17. AB: *διάνοιξον... ὀφθ. τοῦ παιδαρίου ... ὀφθ. αὐτοῦ ...* * *ὅλ.* 18. B * Ἑλ. AB * *κύρ.* 19. AB: *πρὸς αὐτ.* Ἑλ. (c. FX). B: *πόλις...ὁδὸς* (*ὁδ....πόλ.* AFX) ... *ἄξω* (*ἐπ.* FX) ...*πρὸς Σ.* (*εἰς Σ.* AEFX). 20. AB: *αὐτῶν...ἦσαν* (*τούτων...αὐτοὶ* FX). 22. AB * Ἑλ.... † (a. *οὓς*) *εἰ μὴ ... σὺ πύπτεις* ... † (p. *ὑδ.*) *ἐνώπιον αὐτῶν* (c. FX). 23. AB † (a. *ἐλθ.*) *τοῦ* (* FX). 24. AB: *ἤθροισεν* (c. FX) * *ὁ* († X) ... *πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν* (c. FX).

Die Rosse und Wagen. Die Blindheit vom Herrn. Das große Mahl. VI.

eine große Macht, und da sie bei der
Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.
15 * Und der Diener des Mannes Gottes stand
frühe auf, daß er sich aufmachte und aus-
zöge, und siehe, da lag eine Macht um die
Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach
sein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr! wie
16 wollen wir nun thun? * Er sprach: Fürchte
dich nicht, denn derer ist mehr, die bei uns
17 sind, denn derer, die bei ihnen sind. * Und
Elisa betete und sprach: Herr, öffne ihm
die Augen, daß er sehe! Da öffnete der
Herr dem Knaben seine Augen, daß er
sahe; und siehe, da war der Berg voll
feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.
18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat
Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk
mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blind-
19 heit nach dem Wort Elisa. * Und Elisa
sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg
noch die Stadt; folget mir nach, ich will
euch führen zu dem Mann, den ihr suchet.
20 Und führete sie gen Samaria. * Und da
sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr,
öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und
der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie
sahen, und siehe, da waren sie mitten in
21 Samaria. * Und der König Israels, da
er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater,
22 soll ich sie schlagen? * Er sprach: Du sollst
sie nicht schlagen; welche du mit deinem
Schwert und Bogen fängest, die schlage.
Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie
essen und trinken, und laß sie zu ihrem
23 Herrn ziehen. * Da ward ein groß Mahl
zugerichtet, und da sie gegessen und ge-
trunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu
ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die
Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land
Israel.
24 Nach diesem begab sichs, daß Ben Ha-
dad, der König zu Syrien, alle sein Heer
versammlete, und zog herauf und belagerte

15. A.A: O wehe. 16. U.L: der.
22. U.L: fähest. 23. U.L: Sint des k.

rus et robur exercitus; qui cum ve-
nissent nocte, circumdederunt civi-
tatem. * Consurgens autem diluculo 15
5,20.4,12 8,4. minister viri Dei, egressus vidit exer-
citum in circuitu civitatis et equos et
currus, nuntiavitque ei, dicens: Heu,
heu, heu, domine mi! quid faciemus?
Ps.3,7. * At ille respondit: Noli timere! plu- 16
27,3. Nm.14,9; res enim nobiscum sunt quam cum
2Ch.32,7. illis. * Cumque orasset Eliseus, ait: 17
Domine! aperi oculos hujus ut vi-
Nm. deat. Et aperuit oculos pueri, et
22,31. vidit, et ecce, mons plenus equo-
2,11. Gn.32,2. rum et curruum igneorum in cir-
cuitu Elisei.
Hostes vero descenderunt ad eum. 18
Porro Eliseus oravit ad Dominum,
dicens: Percute, obsecro, gentem
Gn.19,11. hanc caecitate! Percussitque eos Do-
minus, ne viderent, juxta verbum
Elisei. * Dixit autem ad eos Eliseus: 19
Non est haec via neque ista est civi-
tas; sequimini me, et ostendam vobis
virum quem quaeritis. Duxit ergo
eos in Samariam. * Cumque ingressi 20
fuissent in Samariam, dixit Eliseus:
v.17. Domine! aperi oculos istorum ut vi-
deant. Aperuitque Dominus oculos
eorum, et viderunt se esse in medio
Samariae. * Dixitque rex Israel ad 21
Eliseum, cum vidisset eos: Numquid
8,9.Jud. percutiam eos, pater mi? * At ille 22
17,10. ait: Non percuties; neque enim ce-
pisti eos gladio et arcu tuo, ut per-
Pr.25,21. cutias; sed pone panem et aquam
coram eis, ut comedant et bibant et
vadant ad dominum suum. * Apposita- 23
que est eis ciborum magna praepara-
tio, et comederunt et biberunt, et
dimisit eos abieruntque ad dominum
5,2. suum; et ultra non venerunt latrones
Syriae in terram Israel.
Factum est autem post haec, con- 24
1Rg.20,1. gregavit Benadad rex Syriae univer-
sum exercitum suum, et ascendit et

15. S: egressus portam.

14. B: starke Heersmacht. dW.vE.A: großes (starkes) Heer ... umringten.
15. Ach weh. B: u. da er hinausging, s. da umgab. dW.vE.A: als (nun, aber) d. D. ...
16. dW.A: mehr sind mit uns. vE: m. uns s. m.

18. bat E. den Herrn u. sprach: Schl.
22. B: Schlägest du wohl die so ... gefangen geführet? vE: Willst du die schlagen ... genommen?
23. ließ er ihnen ... zurichten ... Heerhaufen. B: Kriegsh. dW: Streifschaaren. vE: Schaaren.

εκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἐγένετο
λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκά-
θηντο ἐπ' αὐτὴν ἕως τοῦ γενέσθαι κεφαλὴν
ὄνου ὀγδοήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον
τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων
ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ δια-
πορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησε
πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Σῶσόν με, κύριε βασι-
λεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'ὁ βασιλεύς'· Μή σε
σώσαι κύριος· πόθεν σε σώσω, μὴ ἀπὸ τῆς
ἅλω ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ
βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ
γυνή· Αὕτη εἶπεν πρός με· Δὸς τὸν υἱόν
σου καὶ καταφάγωμεν αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν
υἱόν μου φαγόμεθα αὔριον. 29 Καὶ ἡψήσαμεν
τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον
αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἄλλῃ· Δὸς τὸν υἱόν σου
καὶ καταφάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν
υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ
βασιλεὺς τοὺς λόγους τῆς γυναικός, καὶ
διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ αὐτὸς εἱστήκει
ἐπὶ τοῦ τείχους), καὶ εἶδεν ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ
σάκκος ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 Καὶ
εἶπε· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε
προςθείη, εἰ στήσεται κεφαλὴ Ἑλισαιὲ υἱοῦ
Σαφὰτ ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

32 Καὶ Ἑλισαιὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῷ οἴκῳ αὐ-
τοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλεν 'ὁ βασιλεὺς' ἄνδρα ἐκ προς-
ώπου αὐτοῦ 'πρὸς αὐτόν'. Πρὶν ἐλθεῖν τὸν
ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ Ἑλισαιὲ εἶπε πρὸς
τοὺς πρεσβυτέρους· Ἑωράκατε ὅτι ἀπέστειλεν
ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφα-
λήν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀπο-
κλείσατε τὴν θύραν καὶ ἐκθλίψατε αὐτὸν ἐν
τῇ θύρᾳ· οὐκ ἰδοὺ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ
κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 Ἔτι αὐ-
τοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος
κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ
κακία παρὰ τοῦ κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ
VII. κυρίῳ ἔτι; 1 Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ·

24. AB: περιεκάθισεν. 25. AB: ἕως ȣ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνȣ πεντήκ.... * (bis) σίκλων. 26. AB * με. 27. AB * ὁ βασ.... σώσω σε ... ἅλωνος. B * (bis) τῆς. 28. AB * αὐτῷ ... (bis) φαγόμεθα αὐτὸν (c. FX; alt. αὐτὸν * AEFX). 29. AB: πρὸς αὐτὴν (* ἐν) ... ἡμ. τῇ δευτέρᾳ φάγ. 30. AB † (p. βασ.) Ἰσραὴλ ... * (sq.) καὶ († FX) ... διεπορεύετο (εἱστ. X) ... (* κ. ἰδȣ̀) τὸν σάκκον. 31. AB † (a. κεφ.) ἡ (* FX). B * υἱȣ̃ Σ. 32. AB: ἐκ. ἐν τῷ ... * ὁ βασ.... πρὸ προς.... * πρὸς αὐτ. ... κ. αὐτὸς εἶπε ... Εἰ s. Μὴ εἴδετε s. οἴδατε ... παραθλίψ. ... ȣ̓χὶ φωνή. 33. B * ὁ. AB * (pr.) τȣ̃.

כה עַל־שֹׁמְרוֹן׃ וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן
וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־
חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב
26 חִרְייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כָסֶף׃ וַיְהִי מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה
אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃
28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־
בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל
29 מָחָר׃ וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ
וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־
ל בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ
31 מִבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃
32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים
יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו
בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀ אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְּאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־
הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ׀
כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם
אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
33 אַחֲרָיו׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה
עוֹד׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־ **VII.**

v. 25. דבוינים ק׳ v. 32. הר׳ דגושה

25. B.A: ward. vE: entstand. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger. dW.vE: Sekel Silbers. vE: kostete. B: kam auf ... A: um ... verkauft wurde.
26. B.dW.A: auf d. M. vorüber (vorbei) g. vE:

25 Samaria. *Und es war eine große Theu-
rung zu Samaria. Sie aber belagerten die
Stadt, bis daß ein Eselskopf acht Silber-
linge, und ein Viertheil Cab Taubenmist
26 fünf Silberlinge galt. *Und da der König
Israels zur Mauer ging, schrie ihn ein
Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr
27 König! *Er sprach: Hilft dir der Herr
nicht, woher soll ich dir helfen? von der
28 Tenne oder von der Kelter? *Und der
König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie
sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib
deinen Sohn her, daß wir heute essen,
morgen wollen wir meinen Sohn essen.
29 *So haben wir meinen Sohn gekocht und
gegessen; und ich sprach zu ihr am an-
dern Tage: Gib deinen Sohn her und
laß uns essen, aber sie hat ihren Sohn
30 versteckt. *Da der König die Worte des
Weibes hörete, zerriß er seine Kleider, in-
dem er zur Mauer ging; da sahe alles
Volk, daß er einen Sack unten am Leibe
31 anhatte. *Und er sprach: Gott thue mir
dieß und das, wo das Haupt Elisa, des
Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen
wird.
32 Elisa aber saß in seinem Hause, und die
Aeltesten saßen bei ihm. Und er sandte
einen Mann vor ihm her. Aber ehe der
Bote zu ihm kam, sprach er zu den Aelte-
sten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind
hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße?
Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr
die Thür zuschließet und stoßet ihn mit der
Thür weg; siehe, das Rauschen seines
33 Herrn Füße folget ihm nach. *Da er
noch also mit ihm redete, siehe, da kam
der Bote zu ihm hinab und sprach:
Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn,
was soll ich mehr von dem Herrn er-
VII. warten? *Elisa aber sprach: Höret

33. U.L: gewarten.

obsidebat Samariam. *Factaque est 25
1Rg.18,2. fames magna in Samaria, et tamdiu
obsessa est, donec venumdaretur
caput asini octoginta argenteis et
quarta pars cabi stercoris columba-
rum quinque argenteis. *Cumque 26
rex Israel transiret per murum, mu-
8,3. 1Rg. 20,39; 2Sm.14,4 lier quaedam exclamavit ad eum, di-
cens: Salva me, domine, mi rex!
Ps.146,3. *Qui ait: Non te salvat Dominus; 27
Nm. 18,27. unde te possum salvare? de area vel
de torculari? *Dixitque ad eam rex: 28
Quid tibi vis? Quae respondit: Mu-
lier ista dixit mihi: Da filium tuum,
ut comedamus eum hodie, et filium
Lv.26,29. meum comedemus cras. *Coximus 29
Dt. 28,53.57. ergo filium meum et comedimus,
dixique ei die altera: Da filium tuum,
ut comedamus eum. Quae abscondit
filium suum. *Quod cum audisset 30
5,7.6,30. rex, scidit vestimenta sua et transibat
per murum, viditque omnis populus
1Rg. 21,27. cilicium, quo vestitus erat ad carnem
1Rg.19,2. intrinsecus. *Et ait rex: Haec mihi 31
v.32. faciat Deus et haec addat! si steterit
caput Elisei filii Saphat super ipsum
hodie.
Eliseus autem sedebat in domo 32
sua, et senes sedebant cum eo. Prae-
misit itaque virum; et antequam ve-
niret nuntius ille, dixit ad senes:
Numquid scitis quod miserit filius
homicidae hic, ut praecidatur caput
meum? Videte ergo, cum venerit
nuntius, claudite ostium et non si-
1Rg.14,6. natis eum introire; ecce enim, soni-
tus pedum domini ejus post eum est.
*Adhuc illo loquente eis, apparuit 33
nuntius, qui veniebat ad eum, et ait:
Am.3,6. Ecce, tantum malum a Domino est;
Job.21,15 Mal.3,14. quid amplius expectabo a Domino?
*Dixit autem Eliseus: Audite ver- VII.

31. Al. * rex.

über die Stadtm. dW: Hilf, H., K.
27. B: aus der Scheuer.
28. ihn heute.
29. ihn essen. dW.A: verborgen. vE: Da ich aber ... da verbarg sie ...
30. innen am L. dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleid. B.vE: auf s. L. inwendig. dW: unter den Kleidern.
31. (1 Kön. 2, 23.) B: soll st. bleiben. dW.vE: auf ihm bleibt.
32. dW: Da sandte [d. König] e. M. vor sich hin. vE: von sich aus. A: voran. B: dieser Sohn des Mörders. dW.vE.A: daß d. Mördersssohn. B: wegnehme. dW.vE: mir (d. Kopf) abzuschlagen. A: abzuhauen. dW: dränget ihn w. vE: bei d. Th. B: klemmet ihn in d. Thür? (1 Kön. 14, 6.)
33. B.dW.vE.A: (dies) Unglück. B: ferner auf d. H. warten. dW.vE: noch (länger) harren.

VII. ***Elisae miracula aliaque facta.***

Ἄκουσον λόγον κυρίου· τάδε εἶπε κύριος· Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. [2] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ᾽ ὃν ἐπανεπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαιέ· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃς.

[3] Καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ἕως ἂν ἀποθάνωμεν; [4] Ἐὰν εἴπωμεν· Εἰςέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα. [5] Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰςελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ εἰςῆλθον ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐκεῖ. [6] Καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνῇ ἁρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ μεμίσθωται ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου, τοῦ ἐλθεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς· [7] καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἦσαν, καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν. [8] Καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰςῆλθον ἕως σκήνωμα ἕν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν· καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰςῆλθον εἰς σκηνὴν

יְהוָה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת ׀ מָחָר
סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
2 בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל׃
3 · וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃
4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ
וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃
ה וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
6 אֵין־שָׁם אִישׁ׃ וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ ׀ אֶת־
מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם
7 לָבוֹא עָלֵינוּ׃ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף
וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא
8 וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים
הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־
אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל

1. AB: λέγει κύρ. … δίμετρον … ἐν ταῖς πύλαις (c. FX). 2. AB: ὁ βασ. ἐπαν. ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτȣ̃ τῷ (s. πρὸς τὸν) Ἑλισαιὲ κ. εἶπ. … * (sq.) τῷ et αὐτῷ (Ἐλ. εἶπεν) et ἐν († τοῖς) … φάγῃ (c. FX). 3. AB: ἄνδρ. ἦσ. λεπροὶ … εἶπεν ἀνὴρ πρ. … καθ. ὧδε ἕως ἀποθ. (c. FX). 5. AB: κ. ἦλθον εἰς μέρος s. μέσον … * τῆς … ȣ̓κ ἔστιν (c. FX). 6. AB * τὴν († FX; A[1]EX: παρεμβολῇ). B † (a. Σ.) τὴν (* AEFX). AB (ter): φωνὴν (-ῇ F): ἅρματος … ἵππȣ * (sq.) καὶ … Νῦν ἐμισθώσατο … (bis) βασιλέας (c. FX). 7. AB: ὡς ἔστι, κ. ἔφ. πρὸς τὴν ψυχὴν ἑ. (c. FX). 8. AB: Κ. εἰςῆλθον … εἰς σκηνὴν μίαν … καὶ ἐπορεύθησαν (καὶ ἔκρυψαν) καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰςῆλθον (c. FX).

הפטרת מצורע .v. 3

des Herrn Wort! So spricht der Herr:
Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel
Semmelmehl einen Sekel gelten, und zween
Scheffel Gerste einen Sekel, unter dem Thor
2 zu Samaria. *Da antwortete ein Ritter,
auf welches Hand sich der König lehnete,
dem Mann Gottes und sprach: Und wenn
der Herr Fenster am Himmel machte, wie
könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe
da, mit deinen Augen wirst du es sehen,
und nicht davon essen.
3 Und es waren vier aussätzige Männer
an der Thür vor dem Thor, und einer
sprach zum andern: Was wollen wir hier
4 bleiben, bis wir sterben? *Wenn wir
gleich gedächten in die Stadt zu kommen,
so ist Theurung in der Stadt, und müßten
doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier,
so müssen wir auch sterben. So laßt uns
nun hingehen und zu dem Heer der Syrer
fallen; lassen sie uns leben, so leben wir,
5 tödten sie uns, so sind wir todt. *Und
machten sich in der Frühe auf, daß sie zum
Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne
an den Ort des Heers kamen, siehe, da war
6 niemand. *Denn der Herr hatte die Syrer
lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wa=
gen und großer Heereskraft, daß sie unter
einander sprachen: Siehe, der König Israels
hat wider uns gedinget die Könige der
Hethiter und die Könige der Egypter, daß
7 sie über uns kommen sollen. *Und mach=
ten sich auf und flohen in der Frühe, und
ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im
Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem
8 Leben davon. *Als nun die Aussätzigen
an den Ort des Lagers kamen, gingen sie
in der Hütten eine, aßen und tranken, und
nahmen Silber, Gold und Kleider, und
gingen hin und verbargen es, und kamen
wieder, und gingen in eine andere Hütte,

v.16.18. bum Domini: Haec dicit Dominus:
6,25. In tempore hoc cras modius similae
uno statere erit, et duo modii hordei
statere uno, in porta Samariae. *Re- 2
spondens unus de ducibus, super
5,18. cujus manum rex incumbebat, homini
Dei ait: Si Dominus fecerit etiam
Gn.7,11. Mal.3,10. cataractas in coelo, numquid poterit
v.17.19. esse quod loqueris? Qui ait: Videbis
oculis tuis, et inde non comedes.
Quatuor ergo viri erant leprosi 3
Lv.13,46. juxta introitum portae; qui dixerunt
ad invicem: Quid hic esse volumus
donec moriamur? *Sive ingredi vo- 4
luerimus civitatem, fame moriemur,
sive manserimus hic, moriendum no-
bis est. Venite ergo et transfugiamus
25,11. ad castra Syriae; si pepercerint no-
Esth.4,16. bis, vivemus, si autem occidere vo-
luerint, nihilominus moriemur. *Sur- 5
rexerunt ergo vesperi, ut venirent ad
castra Syriae. Cumque venissent ad
principium castrorum Syriae, nullum
ibidem repererunt. *Siquidem Do- 6
6,17. 19,7. minus sonitum audiri fecerat in castris
Syriae curruum et equorum et exerci-
tus plurimi, dixeruntque ad invicem:
Ecce, mercede conduxit adversum
nos rex Israel reges Hethaeorum et
Aegyptiorum et venerunt super nos!
*Surrexerunt ergo et fugerunt in te- 7
nebris, et dereliquerunt tentoria sua
et equos et asinos in castris, fugerunt-
que animas tantum suas salvare cu-
pientes. *Igitur cum venissent le- 8
prosi illi ad principium castrorum,
ingressi sunt unum tabernaculum, et
comederunt et biberunt; tuleruntque
inde argentum et aurum et vestes,
et abierunt et absconderunt, et rur-
sum reversi sunt ad aliud taberna-

6. U.L: Heerkraft.

6. Al.* (pr.) et.

1. dW.vE: Maß. dW.A: Weißmehl. B.dW.A: im Th.

2. B.vE: der Hauptmann. dW: Wagenkämpfer. dW.vE: stützte.

3. **vor dem Eingang des Th.** vE.A: am E. dW: vor dem Th. B: Was sitzen w. hier.

4. dW: auch sprächen. vE: Sagen wir. dW.vE: überlaufen. A: hinüberfliehen ins L.

5. **Dämmerung.** B.dW.vE: an das Ende. A: den Anfang. B.dW.vE.A: Lagers. B: kein Mann. dW. vE: Mensch.

6. **Getöse.** B: Geräusch ... Geschrei. B.dW.vE: (Heeres=)Macht. A: Heeres. dW: uns überfallen. vE: gegen uns ziehen.

7. **Dämmerung ... das L.** vE: hatten s. aufgem. u. waren gefl. ... stehen gelassen. B.A: verließen. B.dW. vE.A: Zelte. B.dW.vE: wie es war. B: um ihr Leben. vE: ihres L. wegen. dW: ihr L. zu retten.

8. **nahmen von dannen.** (V. 5.)

ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθον καὶ
κατέκρυψαν.
9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη
ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστι, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωΐ, καὶ εὑρή-
σομεν ἀδικίαν. νῦν πορευθῶμεν καὶ ἀναγ-
γείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ
εἰςῆλθον καὶ ἐβόησαν εἰς τὴν πύλην τῆς πό-
λεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰς-
ήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ
οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ'
ἢ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος δεδεμένος καὶ σκη-
ναὶ αὐτῶν ὡς εἰσί. 11 Καὶ ἐκάλεσαν τοὺς
θυρωροὺς καὶ ἀναγγέλλουσιν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς
νυκτὸς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἀπαγ-
γελῶ δὴ ὑμῖν ἃ πεποιήκασιν ὑμῖν οἱ Σύροι·
ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ
τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ, λέγοντες·
Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλ-
ληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰς τὴν πόλιν
εἰςελευσόμεθα. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παί-
δων αὐτοῦ, λέγων· Λαβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων
τῶν ὑπολελειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν κα-
ταλειφθέντων ἐν παντὶ Ἰσραὴλ (ἰδού εἰσι πᾶν
τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐλλιπόν), καὶ ἀποστε-
λοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον
δύο ἀναβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς ὀπίσω τῆς Συρίας, λέγων· Πορεύθητε
καὶ ἴδετε. 15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν
ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς
πλήρης ἱματισμοῦ καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψαν οἱ
Σύροι ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἀπ-
έστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασι-
λεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν
τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον

אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן ׀
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה
הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה
י וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר
וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃
11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ
12 פְּנִימָה׃ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בְהַשָּׂדֶה
לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם
13 חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ וַיַּעַן אֶחָד
מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה
מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־
בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֶהָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
14 אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ
שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי
טו מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ
מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ
אֲרָם בְּהֵחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
16 וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת
מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל

v. 12. בשדה ק׳ v. 13. המון ק׳ v. 15. בחפזם ק׳

8. AB: ἐπορεύθησαν (ἀπῆλθ. FX). 9. AB: εὐαγγελίας ... ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰςέλθωμεν κ. (c. FX). 10. AB: πρὸς τ. π. ... οὐκ ἔστιν ἐκ. ἀν. καὶ φ. ἀνθρ. ὅτι εἰ μὴ ἵππ. (c. FX). B*(alt.) δεδεμ. (†AFX). AB † αἱ (*FX). 11. AB: ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ κ. ἀνήγγειλαν (c. FX). 12. AB: πρὸς τοὺς παῖδας ... Ἀναγγελῶ ... ἃ ἐποίησεν ὑμῖν (ἡμῖν) Συρία ... καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀ. (c. FX). 13. AB: καὶ εἶπεν· Λ. δὴ πέντε τ. ἵπ. τ. ὑπολ. οἳ κατελείφθησαν ὧδε (ἰδοὺ εἰσι πρὸς πᾶν ... ἐκλεῖπον) (c. FX). 14. AB: ἐπιβάτας. B † (p. βασ.) Ἰσραήλ. AB: ὀπ. τοῦ βασιλέως Συρ. λέγων· Δεῦτε κ. 15. AB: ἱματίων ... ἔρριψε Συρία ... ἐπέστρεψαν (c. FX).

9. **B.A**: Wir th. n. recht. **dW**: N. r. th. w. **dW. vE**: (warten) bis zum Anbruche des M. **B**: so wird uns die M. finden. **dW.vE**: trifft uns (unsre) Strafe. **B.dW.vE**: im H. **A**: am Hofe.

10. r. sie dem Thorwart. **B**: Thorhüter. **vE**: den Thorwächtern. **B.vE**: sind (stehen da) wie s. sind. **dW**: Zelte, wie s. gewesen.

und nahmen daraus, und gingen hin und
verbargen es.
9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns
nicht also thun. Dieser Tag ist ein Tag
guter Botschaft; wo wir das verschweigen,
und harren bis daß licht Morgen wird,
wird unsere Missethat gefunden werden; so
laßt uns nun hingehen, daß wir kommen
10 und ansagen dem Hause des Königs. *Und
da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt
und sagtens ihnen an und sprachen: Wir
sind zum Lager der Syrer gekommen,
und siehe, es ist niemand da, noch keine
Menschenstimme, sondern Rosse und Esel
angebunden, und die Hütten, wie sie stehen.
11 *Da rief man die Thorhüter, daß sie es
drinnen ansagten im Hause des Königs.
12 *Und der König stand auf in der Nacht
und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch
sagen, wie die Syrer mit uns umgehen.
Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und
sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich
im Felde verkröchen, und denken: Wenn
sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie
lebendig greifen und in die Stadt kommen.
13 *Da antwortete seiner Knechte einer und
sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse,
die noch drinnen sind übergeblieben (siehe,
die sind drinnen übergeblieben von aller
Menge in Israel, welche alle dahin ist), die
14 laßt uns senden und besehen. *Da nah-
men sie zween Wagen mit Rossen, und der
König sandte sie dem Lager der Syrer
nach, und sprach: Ziehet hin und besehet.
15 *Und da sie ihnen nachzogen bis an den
Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider
und Geräthe, welche die Syrer von sich
geworfen hatten, da sie eileten. Und da
die Boten wiederkamen und sagten es dem
16 Könige an, *ging das Volk hinaus und
beraubete das Lager der Syrer. Und es
galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel,

culum, et inde similiter auferentes
absconderunt.
Dixeruntque ad invicem: Non recte 9
facimus. Haec enim dies boni nuntii
est; si tacuerimus et noluerimus
Nm. 32,23. nuntiare usque mane, sceleris argue-
mur; venite, eamus et nuntiemus in
aula regis. *Cumque venissent ad 10
9,17. (2Sm. 18,26. portam civitatis, narraverunt eis, di-
centes: Ivimus ad castra Syriae et
nullum ibidem reperimus hominem,
nisi equos et asinos alligatos et fixa
tentatoria. *Ierunt ergo portarii et 11
nuntiaverunt in palatio regis intrin-
secus. *Qui surrexit nocte, et ait ad 12
servos suos: Dico vobis, quid fece-
6,25. rint nobis Syri: Sciunt quia fame la-
boramus, et idcirco egressi sunt de
castris et latitant in agris, dicentes:
Cum egressi fuerint de civitate, ca-
piemus eos vivos, et tunc civitatem
ingredi poterimus. *Respondit autem 13
unus servorum ejus: Tollamus quin-
que equos, qui remanserunt in urbe
(quia ipsi tantum sunt in universa
multitudine Israel, alii enim con-
sumpti sunt), et mittentes explorare
poterimus. *Adduxerunt ergo duos 14
equos, misitque rex in castra Syro-
rum, dicens: Ite et videte. *Qui 15
abierunt post eos usque ad Jordanem.
Ecce autem, omnis via plena erat
vestibus et vasis quae projecerant
Syri, cum turbarentur; reversique
nuntii indicaverunt regi. *Et egres- 16
sus populus diripuit castra Syriae,
factusque est modius similae statere

9. A.A: es lichter Morgen.
11. U.L: den Thorhütern.

11. rief er. vE: riefen die Thorw. daß man ... sage?
12. dW.vE.A: Ich will euch s. B: Lasset mich euch doch anzeigen ... es uns machen. dW.vE.A: was d. S. (gegen) uns gethan. dW: hungrig sind. B: verstecken. dW.vE.A: u. haben s. verst. dW.vE: eindringen.
13. doch 5 der übr. R. ... (s. sie sind wie a. M. Isr. so dr. übrig ist u. wie a. M. Isr. so dahin ist) die ... zusehen. dW: (sie sind ja doch ... dahin ist).
14. sehet. dW: Gespanne Rosse. vE: nach d. L. dW: hinter d. Heere d. S. her.
15. ganze Weg. dW.vE.A: weggew. B: davon eileten. vE: eilig flohen. (A: erschreckt wurden.) dW: auf ihrer Flucht.
16. B.dW.vE.A: plünderte. (Wie V. 1.)

*σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου.* 17 *Καὶ ὁ βασι-
λεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ἐπαν-
επαύετο ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης,
καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ ἀπέθανε καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν
ἄγγελον πρὸς αὐτόν.* 18 *Καὶ ἐγένετο καθὰ
ἐλάλησεν Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων·
Μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κρι-
θῆς σίκλου, καὶ ἔσται αὔριον ὡς ἡ ὥρα ἐν τῇ
πύλῃ Σαμαρείας.* 19 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστά-
της τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε· Καὶ
ἐὰν κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ,
εἰ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρω-
πος τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς
σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.* 20 *Καὶ ἐγένετο
οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ
πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.*

VIII. *Καὶ Ἑλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα ἧς ἐζωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, λέγων·
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου,
καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε
κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρέσται ἐπὶ
τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.* 2 *Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ
ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς
καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.*
3 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων,
καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ
τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς.*
4 *Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παι-
δάριον Ἑλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
λέγων· Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγαλεῖα ἃ
ἐποίησεν Ἑλισαιέ.* 5 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ διηγου-
μένου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐζωοποίησεν υἱὸν τὸν
τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωοποίησε
τὸν υἱὸν αὐτῆς, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν
αὐτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζί· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη
ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωοποίη-*

16. ABEX: *τὸ ῥῆμα κυρ. κ. δίμετρον κριθῶν* (c. FX). 17. AB†(p. *ὃν*) *ὁ βασιλεὺς*. B*(pr.) *ἐπὶ*. ABEX: *τῇ χειρὶ*. B: *καθὼς*. 18. AB: *Δίμετρον κριθῆς σ. κ. μ. σ. σ.* ... *ὡς ἡ ὥρα αὔρ.* 19. AB: *τῷ Ἑλισαιὲ κ. εἶπεν· Ἰδὲ κύρ. ποιεῖ* ... *μὴ ἔσται* ... *εἶπεν Ἑλισαιέ·* B: *ὃ μὴ φ.* 20. A²B: *συνεπάτησαν.* — 1. AB (eti. infra): *ἐζωπύρησε* ... * *αὐτῆς* ... *Ἀ. κ. δεῦρο σὺ* ... *καίγε ἦλθεν ἐπὶ τ. γ.* 2. AB: *ῥ. Ἑλισαιὲ κ.* B **ἐπορ.* 3. B† (p. *ἀλλ.*) *εἰς τὴν πόλιν*. AB: *ἦλθε*. B: *οἴκου ἑαυτῆς*. 4. AB: *μεγαλα*. 5. AB: *ἐξηγουμ.* ... *(pr.) *τὸν* ... † (p. pr. *αὐτῆς*) *Ἑλισαιέ*.

וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃
17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־
נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ
18 אֵלָיו׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת
19 מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
כ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ
אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃

VIII. וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי
אַתְּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־
קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ
2 שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ
כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע
3 שָׁנִים׃ וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים
וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא
לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־
4 שָׂדָהּ׃ וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי
אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃
ה וַיְהִי הוּא־מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ
עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ

v. 1. את ק׳ v. 20. עד כאן

17. (Wie V. 2.) B: hatte bestellt. vE: stellte.
20. B.dW: geschah ihm also.

und zween Scheffel Gerste auch einen Sekel,
17 nach dem Wort des Herrn. *Aber der
König bestellete den Ritter, auf dessen Hand
er sich lehnete, unter das Thor. Und das
Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb,
wie der Mann Gottes geredet hatte, da der
18 König zu ihm hinab kam. *Und es ge-
schah, wie der Mann Gottes dem Könige
sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit
werden zween Scheffel Gerste einen Sekel
gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen
19 Sekel unter dem Thor zu Samaria, *und
der Ritter dem Mann Gottes antwortete
und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster
am Himmel machte, wie möchte solches ge-
schehen? er aber sprach: Siehe, mit dei-
nen Augen wirst du es sehen und nicht
20 davon essen. *Und es ging ihm eben also,
denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß
er starb.

VIII. Elisa redete mit dem Weibe, deß
Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach:
Mache dich auf und gehe hin mit deinem
Hause, und sei Fremdling, wo du kannst;
denn der Herr wird eine Theurung rufen,
die wird ins Land kommen sieben Jahre
2 lang. *Das Weib machte sich auf und
that, wie der Mann Gottes sagte, und
zog hin mit ihrem Hause, und war Fremd-
ling in der Philister Lande sieben Jahre.
3 *Da aber die sieben Jahre um waren, kam
das Weib wieder aus der Philister Lande,
und sie ging aus, den König anzuschreien
4 um ihr Haus und Acker. *Der König
aber redete mit Gehasi, dem Knaben des
Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir
alle großen Thaten, die Elisa gethan hat.
5 *Und indem er dem Könige erzählete, wie
er hätte einen Todten lebendig gemacht,
siehe, da kam eben dazu das Weib, deß
Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie
den König an um ihr Haus und Acker.
Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dieß
ist das Weib, und dieß ist ihr Sohn, den

uno et duo modii hordei statere uno,
v.1. juxta verbum Domini. *Porro rex 17
v.2. 5,18. ducem illum, in cujus manu incum-
bebat, constituit ad portam; quem
conculcavit turba in introitu portae,
et mortuus est juxta quod locutus
fuerat vir Dei, quando descenderat
rex ad eum. *Factumque est secun- 18
dum sermonem viri Dei, quem dixerat
v.1. regi, quando ait: Duo modii hordei
statere uno erunt et modius similae
statere uno hoc eodem tempore cras
in porta Samariae; *quando respon- 19
v.2. derat dux ille viro Dei et dixerat:
Etiamsi Dominus fecerit cataractas in
coelo, numquid poterit fieri quod
loqueris? et dixit ei: Videbis oculis
tuis et inde non comedes. *Evenit 20
ergo ei sicut praedictum fuerat, et
conculcavit eum populus in porta, et
mortuus est.

Eliseus autem locutus est **VIII.**
4,35ss. ad mulierem, cujus vivere fecerat
filium, dicens: Surge, vade tu et
Jud.17,8. domus tua, et peregrinare ubicum-
que repereris; vocavit enim Dominus
Gn.41,30. famem, et veniet super terram septem
annis. *Quae surrexit et fecit juxta 2
verbum hominis Dei, et vadens cum
domo sua peregrinata est in terra
Philisthiim diebus multis. *Cumque 3
Ruth.1,6. finiti essent anni septem, reversa est
mulier de terra Philisthiim, et egressa
6,26. est ut interpellaret regem pro domo
sua et pro agris suis. *Rex autem 4
6,15. loquebatur cum Giezi puero viri Dei,
dicens: Narra mihi omnia magnalia
quae fecit Eliseus. *Cumque ille 5
4,20ss. narraret regi, quo modo mortuum
suscitasset, apparuit mulier, cujus
vivificaverat filium, clamans ad regem
pro domo sua et pro agris suis.
Dixitque Giezi: Domine, mi rex! haec
est mulier et hic est filius ejus quem

18. U.L: Und geschah.

17. Al.: incubuerat. Al.† verbum.
2. Al.: annis septem.

1. hat einer Th. gerufen. B.dW.vE.A: zu d. W. vE: zum Leben gebracht. B.dW.vE.A: (ziehe weg) du u. dein H. B.dW: halte dich auf wo du d. aufh. kannst. vE: ... in d. Fremde, wo du einen Aufenthalt findest. A: weile wo du Ort finden k. (wie 6,25). dW.vE: ruft.
3. ihren Acker. B: zu Ende von den. dW.vE: nach Verlauf der. vE.A: anzurufen wegen (für) ... dW. vE: Feld(es).
4. B: gr. Dinge. dW.vE.A: alles (das) Große.
5. B.dW.vE: s. da schrie (rief) das W.

σεν Ἐλισαιέ. 6 Καὶ ἠρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο ἡ γυνὴ αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.

7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιὲ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἠῤῥώστησε, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἥκει ἐνταῦθα ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀζαήλ· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα, καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 9 Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἔλαβε δῶρα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων. Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν· Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέσταλκέ με πρός σε, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας 'μου' ταύτης; 10 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιέ· Πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ· Ζωῇ ζήσῃ· καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος. 11 Καὶ ἔστη 'Ἀζαὴλ' κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ 'τὰ δῶρα' ἕως ἠσχύνετο· καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

12 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· 'σὺ' τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐστερεωμένας ἐμπρήσεις ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἀποκτενεῖς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαῤῥήξεις. 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων 'ὁ τεθνηκώς', ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο; Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἐλισαιέ· Ἔδειξέ μοι κύριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιὲ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπέ σοι

6 אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ
סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא
8 אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה
וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
9 מֵחֳלִי זֶה׃ וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי
י זֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־
לֹא חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־
11 מוֹת יָמוּת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג
וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃
13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב
כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־
14 אֲרָם׃ וַיֵּלֶךְ ׀ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־
אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ

v. 6. הה' בלא מפיק v. 10. לו ק'

6. AB: ἐπηρώτ....* ἡ γυνὴ (c. FX). 7. AB: ἀνήγγ. ... * ἐνταῦθα ... † (in f.) ἕως ὧδε (c. FX). 8. AB: πρὸς Ἀ.· Λ. ἐν τῇ χειρί σȣ (eti. infra) μαναά. B (eti. 9): ἀπαντὴν (c. AEFX). AB: παρ' (δι' EFX). 9. AB: εἰς ἀπ. αὐτȣ̃ ... καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δ. ... ἐνώπιον αὐτȣ̃, καὶ εἶπε πρὸς Ἐλ. (c. FX). B* Ὁ (†AEFX). AB: ἀπέστειλέ (c. FX). B† (a. λέγ.) ἐπερωτῆσαι (*AEFX). 10. B* πρὸς αὐτ. (†AEFX). AB: Δεῦρο εἰπόν (αὐτῷ)· Ζωῇ (s. Ζῶν) ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ (c. FX). 11. AB: παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτȣ̃, κ. ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης (c. FX). 12. AB: (* σὺ) τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ... ἀναῤῥήξεις (c. FX). 13. AB* τὸ μέγα (†FX). 14. AB: εἰςῆλθε πρὸς (c. FX).

6 Elisa hat lebendig gemacht. *Und der
König fragte das Weib, und sie erzählete
es ihm. Da gab ihr der König einen
Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder
alles, das ihr ist, dazu alles Einkommen
des Ackers, seit der Zeit sie das Land ver-
lassen hat bis hieher.
7 Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag
Ben Hadad, der König zu Syrien, krank,
und man sagte es ihm an und sprach: Der
8 Mann Gottes ist hergekommen. *Da
sprach der König zu Hasael: Nimm Ge-
schenke mit dir und gehe dem Mann Gottes
entgegen, und frage den Herrn durch ihn
und sprich: Ob ich von dieser Krankheit
9 möge genesen? *Hasael ging ihm entgegen,
und nahm Geschenke mit sich und allerlei
Güter zu Damaskus, vierzig Kameele Last.
Und da er kam, trat er vor ihn und sprach:
Dein Sohn Ben Hadad, der König zu
Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt
dir sagen: Kann ich auch von dieser Krank-
10 heit genesen? *Elisa sprach zu ihm: Gehe
hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber
der Herr hat mir gezeiget, daß er des Todes
11 sterben wird. *Und der Mann Gottes
sahe ernst und stellete sich ungeberdig, und
weinete.
12 Da sprach Hasael: Warum weinet mein
Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels
du den Kindern Israel thun wirst: du wirst
ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und
ihre junge Mannschaft mit dem Schwert
erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten,
und ihre schwangeren Weiber zerhauen.
13 *Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der
Hund, daß er solch großes Ding thun sollte?
Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeiget,
14 daß du König zu Syrien sein wirst. *Und
er ging weg von Elisa und kam zu seinem
Herrn, der sprach zu ihm: Was sagt dir

suscitavit Eliseus. *Et interrogavit 6
rex mulierem, quae narravit ei. Dedit-
1Rg.22,9. que ei rex eunuchum unum, dicens:
Restitue ei omnia quae sua sunt, et
universos reditus agrorum, a die qua
reliquit terram usque ad praesens.
1Rg. 19,15. Venit quoque Eliseus Damascum; 7
6,24. et Benadad rex Syriae aegrotabat,
nunciaveruntque ei, dicentes: Venit
vir Dei huc. *Et ait rex ad Hazael: 8
1Rg.14,3. Tolle tecum munera et vade in oc-
cursum viri Dei, et consule Dominum
1,2. per eum, dicens: Si evadere potero
de infirmitate mea hac? *Ivit igitur 9
Hazael in occursum ejus, habens se-
cum munera et omnia bona Damasci,
onera quadraginta camelorum. Cum-
6,21. que stetisset coram eo, ait: Filius
Jud. 17,10. tuus Benadad rex Syriae misit me ad
te, dicens: Si sanari potero de in-
firmitate mea hac? *Dixitque ei Eli- 10
seus: Vade, dic ei: Sanaberis! porro
1,4. ostendit mihi Dominus, quia morte
morietur. *Stetitque cum eo, et 11
(2,17. conturbatus est usque ad suffusionem
Jud.3,25; (L.19,41. vultus; flevitque vir Dei.
Jo.11,35.
Cui Hazael ait: Quare dominus 12
meus flet? At ille dixit: Quia scio
10,32. 12,17. quae facturus sis filiis Israel mala:
13,7. civitates eorum munitas igne succen-
des, et juvenes eorum interficies
Ps.137,9. gladio, et parvulos eorum elides,
15,16. Am.1,13. et praegnantes divides. *Dixitque 13
Hazael: Quid enim sum servus tuus
1Sm. 24,15. canis, ut faciam rem istam magnam?
1Rg. 19,15. Et ait Eliseus: Ostendit mihi Domi-
nus te regem Syriae fore. *Qui cum 14
recessisset ab Eliseo, venit ad domi-
num suum. Qui ait ei: Quid dixit

6. U.L: sint der Zeit.
9. U.L: Kameelen. A.A: Kameelen-Last.

6. (Wie 1 Kön. 22, 9.) B: Einkünfte. dW.vE: Ertrag. dW.vE.A: von d. Tage an.
7. dW.A: Es ist ein M. ...?
8. B.vE: ein Gesch. in deine Hand. B: von ihm.
9. **Gutes.** dW.vE: eine L. für 40 K. A: auf. B. dW.vE.A: Werde ich v. d. Kr. gen. (können)?
10. (B: könntest gar wohl g.?)
11. **er s. starr auf ihn, bis daß er betreten ward, u. d. M. G. w.** B.dW.vE: d. M. G. richtete s. Angesicht (steif) starr auf ihn. B: b. er sich schämte. vE: verlegen ward. dW: lange.
12. **Weil ich w. ... K. zerschmettern.** dW.vE.A: Böses. B: das Uebel, das ... B.dW.vE: Festungen in Brand stecken. dW: auserlesene M. vE.A: Jünglinge ... (Säuglinge). dW.vE.A: ihre Schw. aufschneiden.
13. B.dW.vE: mir dich gez. (als K.).

Ἐλισαιέ; Καὶ εἶπεν· Εἰπέ μοι· Ζωῇ ζήσῃ. 15 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ στρῶμα καὶ ἔβαψεν αὐτὸ ὕδατι καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.*

16 *Ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα.* 17 *Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ''Ἰωρὰμ' ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 18 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.* 19 *Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν, διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δοῦναι λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.* 20 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα.* 21 *Καὶ ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς Σιώρ, καὶ πάντα τὰ ἅρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέστη νυκτός, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ κυκλοῦντα ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.* 22 *Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν τῆς χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε Λεβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* 23 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 24 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

25 *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα.* 26 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν*

אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃
טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל
בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ
חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃
16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
17 יְהוּדָה׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ
18 בִּירוּשָׁלָם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי
בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
19 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה
לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
כ כָּל־הַיָּמִים׃ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם
הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס
22 הָעָם לְאֹהָלָיו׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
23 לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
24 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ
26 בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה

---

15. A²B: *μαχβὰρ* (*στρ.* FX). AB * *αὐτὸ* († FX). A²B † (a. *ὕδ.*) *ἐν τῷ* (* FX). AB: *περιέβαλεν* (c. FX). 16. B: *τῷ Ἰωρ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰȣδα* (c. [A]EFX). 17. AB * *Ἰωρ.* († FX). 19. AB: *καθὼς* (-*ὰ* FX). B: *δȣν. αὐτῷ* (*αὐτῷ δȣν. αὐτῷ* AFX). 20. B: *ἐβασίλευσαν* (-*εν* AEFX). 21. AB: *ἐγ. αὐτȣ ἀναστάντος* (c. FX). B * *νυκτός* († AFX). AB: *τὸν κυκλώσαντα … σκ. αὐτῶν* (c. FX). 22. B: *ὑποκάτω* (c. AEFX, sed iid. * sq. *τῆς*). A²B: *Λοβνὰ*. 23. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 24. AB † (p. *Δ.*) *τȣ πατρὸς αὐτȣ* (* FX). 25. AB: *τῷ Ἰ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ* (c. FX). B * *β. Ἰȣδα* († AFX).

v. 16. בנ״א יורם
v. 17. שנים ק׳

Elisa? Er sprach: Er saget mir: Du wirst
15 genesen. *Des andern Tags aber nahm
er den Kolter und tunkete ihn in Wasser,
und breitete ihn über sich her; da starb
er. Und Hasael ward König an seine
Statt.
16 Im fünften Jahr Jorams, des Sohns
Ahabs, des Königs Israels, ward Joram,
der Sohn Josaphats, König in Juda.
17 *Zwei und dreißig Jahre alt war er, da
er König ward, und regierte acht Jahre
18 zu Jerusalem, *und wandelte auf dem
Wege der Könige Israels, wie das Haus
Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein
Weib, und er that, das dem Herrn übel
19 gefiel. *Aber der Herr wollte Juda nicht
verderben um seines Knechts Davids wil-
len, wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben
eine Leuchte unter seinen Kindern immer-
20 dar. *Zu seiner Zeit fielen die Edomiter
ab von Juda und machten einen König
21 über sich. *Denn Joram war durch Zair
gezogen, und alle Wagen mit ihm, und
hatte sich des Nachts aufgemacht und die
Edomiter geschlagen, die um ihn her wa-
ren, dazu die Obersten über die Wagen, daß
22 das Volk flohe in seine Hütten. *Darum
fielen die Edomiter ab von Juda bis auf
diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab
23 Libna. *Was aber mehr von Joram
zu sagen ist, und alles, was er gethan hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
24 der Könige Juda. *Und Joram entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben mit
seinen Vätern in der Stadt Davids, und
Ahasja, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

25 Im zwölften Jahr Jorams, des Sohns
Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja,
26 der Sohn Jorams, König in Juda. *Zwei
und zwanzig Jahre alt war Ahasja, da
er König ward, und regierte ein Jahr zu

tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit
mihi: Recipies sanitatem. *Cumque 15
venisset dies altera, tulit stragulum
et infudit aquam et expandit super
v.10. faciem ejus; quo mortuo regnavit
Hazael pro eo.
1,17. Anno quinto Joram filii Achab 16
regis Israel et Josaphat regis Juda
regnavit Joram filius Josaphat rex
2Ch. 21,5ss. Juda. *Triginta duorum annorum 17
erat, cum regnare coepisset, et octo
2Ch.21,6. annis regnavit in Jerusalem. *Am- 18
bulavitque in viis regum Israel, sicut
1Kg. 16,33. ambulaverat domus Achab; filia enim
v.26s. Achab erat uxor ejus, et fecit quod
malum est in conspectu Domini.
2Ch.21,7. *Noluit autem Dominus disperdere 19
Judam, propter David servum suum,
1Kg. 11,36. 2Sm. 7,13.16; sicut promiserat ei, ut daret illi lu-
cernam et filiis ejus cunctis diebus.
2Ch.21,8. *In diebus ejus recessit Edom, ne 20
3,9. esset sub Juda, et constituit sibi re-
Gn.27,40; 2Ch.21,9. gem. *Venitque Joram Seira et 21
omnes currus cum eo, et surrexit
nocte percussitque Idumaeos, qui
eum circumdederant, et principes
curruum; populus autem fugit in ta-
2Ch. 21,10. bernacula sua. *Recessit ergo Edom, 22
ne esset sub Juda, usque ad diem
Nm. 33,20. hanc. Tunc recessit et Lobna in
tempore illo. *Reliqua autem 23
sermonum Joram et universa quae
fecit, nonne haec scripta sunt in libro
verborum dierum regum Juda? *Et 24
2Ch. 21,1ss. dormivit Joram cum patribus suis,
sepultusque est cum eis in civitate
2Ch. 22,1ss. David, et regnavit Ochozias filius ejus
pro eo.
Anno duodecimo Joram filii Achab 25
regis Israel regnavit Ochozias filius
2Ch.22,2. Joram regis Judae. *Viginti duorum 26
annorum erat Ochozias, cum regnare
coepisset, et uno anno regnavit in

19. U.L: ein Licht.

25. Al.: Achazias (eti. sqq.).

14. sagte mir. (B: könntest gar wohl g.)
15. die Decke ... über sein Gesicht. dW: nahm [Hasael]. dW.vE: das Fliegennetz. A: ein Betttuch. B.dW.vE: daß er starb. (A: u. da er gest. war.)
18. dW: in dem W. A: den Wegen. B.dW.vE: er hatte (eine T. A.) zum W.
19. Vgl. 1 Kön. 11, 36. 15, 4.

20. B.vE: in s. Tagen. vE: v. d. Herrschaft J. A: daß s. nicht unter J. wären. B: n. mehr u. d. Gewalt J. waren. dW.vE.A: setzten.
21. Da zog J. gen Z. ... u. machte s. auf ... schlug ... aber das V. dW.vE.A: die ihn umringt hatten B: sich zu ihm gewendet.
22. Doch. B.A: Also. dW: Und so.

ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμ-
βρὶ βασιλέως Ἰσραήλ. 27 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν*
ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ,
ὅτι γαμβρὸς οἴκου Ἀχαὰβ ἐστίν. 28 *Καὶ ἐπο-*
ρεύθη 'Ὀχοζίας' μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ εἰς
πόλεμον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας εἰς
Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν
Ἰωράμ. 29 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰω-*
ρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν
πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ῥαμώθ, ἐν
τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως
Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς
Ἰούδα κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν
Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, ὅτι ἠῤῥώστει αὐτός.

IX. *Καὶ Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα*
τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὸν φακὸν
τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ πο-
ρεύθητι εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ. 2 *Καὶ εἰςελεύσῃ*
ἐκεῖ καὶ ὄψει ἐκεῖ Ἰηοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ
Ναμεσσί, καὶ εἰςελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν
ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰςάξεις
αὐτὸν εἰς τὸ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου, 3 *καὶ λήψῃ*
τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος·
Κέχρικά σε βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀνοίξεις
τὴν θύραν καὶ φεύξῃ, καὶ οὐχ ὑπομενεῖς.
4 *Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς*
Ῥαμὼθ Γαλαάδ, 5 *καὶ εἰςῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ*
ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε·
Λόγος μοι πρός σε, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν
Ἰηού· Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε·
Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. 6 *Καὶ ἀνέστη καὶ εἰς-*
ῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρικά
σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ· 7 *καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον*

27. B * *ὅτι - ἐστίν* († AEFX; AEX: *γαμ. γὰρ*).
28. AB * *Ὀχ. …* (pro *Συρ.*) *ἀλλοφύλων* (c. FX). B (eti. infra) *Ῥεμμὼθ* (c. AX). 29. B * *βασ. Ἰ.* († AEFX).—
1. AB: *δεῦρο* (*πορ.* FX). 2. B (eti. infra): *Ἰὲ* (c. AEX). AB: *ταμεῖον ἐν* (*τῷ*) *ταμείῳ* (c. FX). 3. AB: *εἰπόν* (*ἐρ.* FX). A²B † (a. *βασ.*) *εἰς* (* A¹X). AB: *ὑμενεῖς.*

אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ֑ם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן
28 בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃
29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל
מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה
בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא׃

וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי **IX.**
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת
2 גִּלְעָד׃ וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא
בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ
מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר
3 בְּחָדֶר׃ וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ
עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ
4 הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
ה הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר
לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי
6 מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ וַיָּקָם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם
7 יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית

27. **B**: ein Schw. des H. **vE**: der Tochtermann. **dW.A**: verschwägert mit dem H.
28. **dW.A**: u. d. S. verwundeten.
29. **dW.vE**: v. d. Wunden (womit ihn d. S. verwundet). **B.dW.vE.A**: zu besuchen … war kr.

Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja,
eine Tochter Amri, der Königs Israels.
27 *Und wandelte auf dem Wege des Hauses
Ahabs, und that, das dem Herrn übel ge=
fiel, wie das Haus Ahab, denn er war
28 Schwager im Hause Ahab. *Und er zog
mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit
wider Hasael, den König zu Syrien, gen
Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlu=
29 gen Joram. *Da kehrete Joram, der Kö=
nig, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel
von den Schlägen, die ihm die Syrer ge=
schlagen hatten zu Rama, da er mit Ha=
sael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und
Ahasja, der Sohn Jorams, der König
Juda, kam hinab zu besehen Joram, den
Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag
krank.

IX. Elisa aber, der Prophet, rief der Pro=
pheten Kinder eins und sprach zu ihm:
Gürte deine Lenden und nimm diesen Oel=
krug mit dir, und gehe hin gen Ramoth
2 in Gilead. *Und wenn du dahin kommst,
wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn
Josaphats, des Sohnes Nimsi. Und gehe
hinein und heiße ihn aufstehen unter seinen
Brüdern, und führe ihn in die innerste
3 Kammer, *und nimm den Oelkrug, und
schütte es auf sein Haupt und sprich: So
sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige
über Israel gesalbet. Und sollst die Thür
aufthun und fliehen, und nicht verziehen.
4 *Und der Jüngling des Propheten, der
Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead.
5 *Und da er hinein kam, siehe, da saßen
die Hauptleute des Heers. Und er sprach:
Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen.
Jehu sprach: Welchem unter uns allen?
6 Er sprach: Dir, Hauptmann. *Da stand
er auf und ging hinein. Er aber schüttete
das Oel auf sein Haupt und sprach zu
ihm: So sagt der Herr, der Gott Israels:
Ich habe dich zum Könige gesalbet über
7 des Herrn Volk Israel. *Und du sollst

v.18,11,1 Jerusalem; nomen matris ejus Athalia
1Rg. 16,25.28; filia Amri regis Israel. *Et ambu- 27
2Ch.33,3s lavit in viis domus Achab, et fecit
v.18. quod malum est coram Domino, sic-
ut domus Achab; gener enim domus
2Ch.22,5. Achab fuit. *Abiit quoque cum Jo- 28
ram filio Achab ad praeliandum con-
8,15.8; 1Rg.22,4. tra Hazael regem Syriae in Ramoth
Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.
2Ch.22,6. *Qui reversus est, ut curaretur in 29
9,15. 1Rg.21,1. Jezrael, quia vulneraverant eum Syri
in Ramoth praeliantem contra Hazael
regem Syriae. Porro Ochozias filius
Joram rex Juda descendit invisere
Joram filium Achab in Jezrael, quia
aegrotabat ibi.

Eliseus autem Prophetes voca- **IX.**
6,1. vit unum de filiis Prophetarum et
4,29. ait illi: Accinge lumbos tuos et tolle
1Sm.10,1 lenticulam olei hanc in manu tua, et
8,29. vade in Ramoth Galaad. *Cumque 2
1Rg. veneris illuc, videbis Jehu filium Jo-
19,16. saphat filii Namsi; et ingressus susci-
v.5. tabis eum de medio fratrum suorum
et introduces in interius cubiculum,
*tenensque lenticulam olei fundes 3
1Rg. super caput ejus, et dices: Haec dicit
19,16. 2Ch.22,7. Dominus: Unxi te regem super Israel.
Aperiesque ostium et fugies, et non
ibi subsistes. *Abiit ergo adolescens 4
puer Prophetae in Ramoth Galaad,
*et ingressus est illuc. Ecce autem 5
principes exercitus sedebant, et ait:
Verbum mihi ad te, o princeps! Dixit-
que Jehu: Ad quem ex omnibus no-
bis? At ille dixit: Ad te, o princeps!
*Et surrexit et ingressus est cubi- 6
culum; at ille fudit oleum super caput
ejus et ait: Haec dicit Dominus Deus
Israel: Unxi te regem super populum
2Ch.22,7. Domini Israel. *Et percuties domum 7

1. U.L: Kinder einem. 5. A.A: etwas zu sagen.

29. Al.: Rama.

1. diese Oelflasche. A: Oelfläschlein.
2. B.dW.vE: siehe (dich um) da(selbst) nach J. ... laß ihn aufst. (aus der Mitte s. Br.). dW: von K. zu K.
3. dW.vE: gieße sie ... Ich salbe dich. B: nicht warten. dW: harre n. vE: verweile.
4. Jüngl., der Prophetenknabe. dW: Proph.-Knappe. vE.A: Knecht (Diener) des Pr.
5. B.dW.A: ein Wort an dich.
6. Volk, über J.

Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προςώπου μου, καὶ
ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν
προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων
κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ 8 *καὶ ἐκ χειρὸς*
ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις
τῷ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συν-
εχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ.
9 *Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον*
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον
Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά· 10 *καὶ τὴν Ἰεζάβελ κατα-*
φάγονται οἱ κύνες ἐν μερίδι τοῦ ἀγροῦ Ἰεζραήλ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν
θύραν καὶ ἔφυγεν.

11 *Καὶ Ἰηοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ*
κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰρήνη; τί
ὅτι εἰςῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρός σε;
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν
ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. 12 *Καὶ*
εἶπον· Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. Καὶ
εἶπεν 'Ἰηοὺ πρὸς αὐτούς'· Οὕτω καὶ οὕτω
ἐλάλησε πρός με λέγων καὶ εἶπε· Τάδε λέγει
κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.
13 *Καὶ 'ἀκούσαντες' ἔσπευσαν καὶ ἔλαβεν*
ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑπο-
κάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβάθμων,
καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν· Βεβασί-
λευκεν Ἰηού. 14 *Καὶ συνεστράφη Ἰηοὺ υἱὸς*
Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ ἐπὶ Ἰωράμ· καὶ
Ἰωρὰμ ἐφύλασσεν ἐν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ αὐτὸς
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασι-
λέως Συρίας, 15 *καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ ὁ*
βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν
πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ
πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας.
Καὶ εἶπεν Ἰηού· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν
ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος
ἐκ τῆς πόλεως τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι
ἐν Ἰεζραήλ. 16 *Καὶ κατέβη Ἰηοὺ καὶ ἐπο-*
ρεύθη εἰς Ἰεζραήλ, διότι Ἰωρὰμ ἐθεραπεύετο

אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׀ עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
8 אִיזָבֶל׃ וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
9 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב
כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
י בֶן־אֲחִיָּה׃ וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
12 אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר
הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
14 בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ וַיִּתְקַשֵּׁר
יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת
16 לְגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ
יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה

v. 10. בנ״א הע׳ בסגול
v. 15. להגיד ק׳

8. B † (p. τῷ) οἴκῳ (*FX; AEX: τȣ̃ οἴκȣ). 9. A † (a. Ἀχ. et Ἱερ.) τȣ̃. 10. AB † (p. ἐν) τῇ … * τȣ̃ ἀγρȣ̃…ȣ̓κ ἔστιν (c. FX). 11. B: εἶπαν (-ον AFX). AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτȣ̀ς FX). 12. AEFX * κ. εἶπε. 13. AFX: ἔλαβον. AEX: ἐπὶ γὰρ ἕνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το. AB: Ἐβασίλευσεν (c. FX). 14. AB: πρὸς (ἐπὶ FX). A²B † (a. ἐφ.) αὐτὸς (*FX). B * (sq.) αὐτὸς († AEFX). 15. AB: ἀπέστρεψεν … ὧν ἔπαισαν … Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμ. … μὴ ἐξελθέτω διαπεφευγὼς (c. FX). B: ἐκ τῆς πόλ. διαπ. (c. AFX). 16. AB: Κ. ἵππευσε (s. ἔσπευσε) κ. ἐπορεύθη Ἰȣ̓, καὶ κατέβη εἰς Ἰ. ὅτι Ἰ. βασιλεὺς Ἰσραὴλ (c. FX).

das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen,
daß ich das Blut der Propheten, meiner
Knechte, und das Blut aller Knechte des
8 Herrn räche von der Hand Isebels, *daß
das ganze Haus Ahab umkomme. Und
ich will von Ahab ausrotten den, der an
die Wand pisset, und den Verschlossenen
9 und Verlassenen in Israel. *Und will das
Haus Ahab machen wie das Haus Jero=
beams, des Sohns Nebats, und wie das
10 Haus Baesa, des Sohns Ahia. *Und die
Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker
zu Jesreel, und soll sie niemand begraben.
Und er that die Thür auf und floh.
11 Und da Jehu heraus ging zu den Knech=
ten seines Herrn, sprach man zu ihm:
Stehets wohl? Warum ist dieser Rasende
zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen:
Ihr kennet doch den Mann wohl und was
12 er saget. *Sie sprachen: Das ist nicht
wahr; sage es uns aber an. Er sprach:
So und so hat er mit mir geredet und ge=
sagt: So spricht der Herr: Ich habe dich
13 zum Könige über Israel gesalbet. *Da
eileten sie, und nahm ein jeglicher sein
Kleid und legte es unter ihn auf die hohen
Stufen, und bliesen mit der Posaune und
14 sprachen: Jehu ist König geworden! *Also
machte Jehu, der Sohn Josaphats, des
Sohnes Nimsi, einen Bund wider Joram.
Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit
dem ganzen Israel wider Hasael, den Kö=
15 nig zu Syrien. *Joram aber, der König,
war wieder gekommen, daß er sich heilen
ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm
die Syrer geschlagen hatten, da er stritte
mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und
Jehu sprach: Ists euer Gemüth, so soll
niemand entrinnen aus der Stadt, daß er
16 hingehe und ansage zu Jesreel. *Und er
ließ sich führen und zog gen Jesreel, denn
Joram lag daselbst; so war Ahasja, der

1Rg. 19,10. Achab domini tui, ut ulciscar sangui-
nem servorum meorum Prophetarum
Dt.32,43. et sanguinem omnium servorum Do-
mini de manu Jezabel. *Perdamque 8
omnem domum Achab, et interficiam
1Rg.21,21 14,10. de Achab mingentem ad parietem et
14,26. clausum et novissimum in Israel.
1Rg. 21,22. *Et dabo domum Achab, sicut do- 9
1Rg.16,3. mum Jeroboam filii Nabat et sicut
15,29. domum Baasa filii Ahia; *Jezabel 10
v.37. 1Rg. quoque comedent canes in agro Jez-
21,23. rael, nec erit qui sepeliat eam. Ape-
ruitque ostium et fugit.
Jehu autem egressus est ad servos 11
5,21. domini sui; qui dixerunt ei: Rectene
Jer.29,26 sunt omnia? quid venit insanus iste
ad te? Qui ait eis: Nostis hominem
et quid locutus sit. *At illi respon- 12
(1Sm. 3,17. derunt: Falsum est, sed magis narra
nobis. Qui ait eis: Haec et haec lo-
cutus est mihi et ait: Haec dicit Do-
minus: Unxi te regem super Israel.
*Festinaverunt itaque et unusquis- 13
Mt.21,7s. que tollens pallium suum posuerunt
sub pedibus ejus in similitudinem tri-
bunalis, et cecinerunt tuba atque
dixerunt: Regnavit Jehu. *Conjuravit 14
ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi
contra Joram. Porro Joram obsederat
8,28. Ramoth Galaad ipse et omnis Israel
contra Hazael regem Syriae, *et re- 15
8,29. versus fuerat, ut curaretur in Jezrael
propter vulnera, quia percusserant
eum Syri praeliantem contra Hazael
regem Syriae. Dixitque Jehu: Si
placet vobis, nemo egrediatur pro-
fugus de civitate, ne vadat et nuntiet
in Jezrael. *Et ascendit et profectus 16
est in Jezrael; Joram enim aegrotabat

7. **m. Kn. d. Pr.** vE: denn ich will rächen. A: so w. ich. (dW. schl. u. ... rächen?)
8. B.dW.vE: Und ... soll (untergehen). Vgl. 1 Kön. 14, 10. — — 10. A: es s. N. sein der s. begrabe.
11. dW: Ist es Heil? vE: War es etwas Gutes? A: Ist Alles richtig? B: Unsinnige. A: Wahnwitzige. B.dW.vE: k. (ja) d. M. u. s. Rede. A: w. er gesprochen.
12. **uns an.** B: falsch. A: du vielmehr s. es uns.
13. **die St.** (dW: bloßen St.) vE: Mantel ... oben auf. B: höchste Stufe. dW.vE: stießen in die (Trommete) ... ist König!
14. B.dW: Und. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE.A: verschwor sich. B: hatte R. in G. bewahret ... vor H. vE: belagerte in R. ... H.
15. **Er war aber zurückgegangen** (8, 29). B: Wenn das euer Sinn ist. dW.vE.A: es euer Wille. B: so laßt ... gehen der da entrinne.
16. **Und Jehu saß auf u. zog.** B: Da setzte sich J. auf. vE: setzte s. zu Wagen.

ἐν Ἰεζραήλ· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ.

17 *Καὶ ὁ σκοπὸς εἱστήκει ἐπὶ πύργου ἐν Ἰεζραὴλ καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰηοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ὄχλον ἐγὼ ὁρῶ. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβετε ἐπιβάτην ἵππου καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω· Εἰ εἰρήνη;* 18 *Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε.* 19 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.* 20 *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε· καὶ ἡ ἀγωγὴ ὡς ἀγωγὴ Ἰηοὺ υἱοῦ Ναμεσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν.*

21 *Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεύξατε ἅρματα, καὶ ἔζευξαν. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Ἰηού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου.* 22 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰηού, καὶ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη, Ἰηού; Καὶ εἶπεν ˈἸηούˈ· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.* 23 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν· Δόλος, Ὀχοζία.* 24 *Καὶ Ἰηοὺ ἐπλήρωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.* 25 *Καὶ εἶπεν ˈἸηοὺˈ πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ· Ἆρον καὶ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ*

16. B: *ἐν τῷ Ἰ.* ABEX † (p. *Ἰεζ.*) *ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ῥαμμὰθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως (ἐκοιμήθη ἐκεῖ)* (*F). 17. AB: *ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον... Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω... Λάβε...* * *ἵππȣ... ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν...* (eti. infra) *Ἡ εἰρ.* 18. AB * *τȣ̃.* B: *ἀπαντὴν* (eti. 20) *αὐτῶν.* 19. A²B: *πρὸς αὐτὸν* (*ἕως αὐτ.* FX). 20. AB * *κ. ȣ̔̃τος... κ. ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ἰ. υἱὸν Ν. ὅτι ἐν π. ἐγένετο* (c. FX). 21. AB: *Ζεῦξον, καὶ ἔζευξεν* (s. *-αν*) *ἅρμα.* AB: *Ναβȣθαί.* 22. AB: *Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ π.* 23. AB: *καὶ ἔφυγεν* (*τȣ̃ φ.* EFX). 24. AB: *ἔπλησεν Ἰ. τὴν χεῖρα ... βέλ. αὐτȣ̃.* 25. AB * *Ἰηȣ̀* et *Ἆρ. καὶ* († EFX).

וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם׃
17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל
וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר
שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח
רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃
18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־
19 הֵם וְלֹא־שָׁב׃ וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי
וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם
כ סֹב אֶל־אַחֲרָי׃ וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא
עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃
21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ
וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת
22 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם
אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר
מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
23 וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם
יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה
24 אֲחַזְיָה׃ וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ
אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי
כה מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת

v. 25. שלשו ק׳

16. **B.dW.vE.A**: besuchen.
17. daß er spreche. **dW**: frage, ob es Heil ist. **vE**: Volksmenge ... u. er soll sagen: Ist es etwas Gutes? **A**: Nimm einen Wagen ... alles recht?
18. **B.vE**: hast du mit ... zu schaffen. **dW**: W. g. es dich an. (**A**: zieh vorüber u. folge mir.)

König Juda, hinab gezogen, Joram zu
besehen.

17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm
zu Jesreel stand, sahe den Haufen Jehu
kommen und sprach: Ich sehe einen Hau-
fen. Da sprach Joram: Nimm einen Reuter
und sende ihnen entgegen und sprich: Ists
18 Friede? *Und der Reuter ritt hin ihm
entgegen und sprach: So sagt der König:
Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich
der Friede an? Wende dich hinter mich.
Der Wächter verkündigte und sprach: Der
Bote ist zu ihnen gekommen und kommt
19 nicht wieder. *Da sandte er einen andern
Reuter. Da der zu ihm kam, sprach er:
So spricht der König: Ists Friede? Jehu
sprach: Was gehet dich der Friede an?
20 Wende dich hinter mich. *Das verkün-
digte der Wächter und sprach: Er ist zu
ihnen gekommen und kommt nicht wieder;
und es ist ein Treiben, wie das Treiben
Jehu, des Sohnes Nimsi, denn er treibt,
wie er unsinnig wäre.
21 Da sprach Joram: Spannet an! Und
man spannete seinen Wagen an; und sie
zogen aus, Joram, der König Israels, und
Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf
seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kä-
men, und sie trafen ihn an auf dem Acker
22 Naboths, des Jesreeliten. *Und da Joram
Jehu sahe, sprach er: Jehu, ists Friede?
Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mut-
ter Isebels Hurerei und Zauberei wird
23 immer größer. *Da wandte Joram seine
Hand und floh, und sprach zu Ahasja:
24 Es ist Verrätherei, Ahasja. *Aber Jehu
fassete den Bogen und schoß Joram zwi-
schen die Arme, daß der Pfeil durch sein
Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen.
25 *Und er sprach zum Ritter Bidekar: Nimm
und wirf ihn aufs Stück Acker Naboths,

17. U.L: Thurn. 20. A.A: wie wenn er.

19. zu ihnen.
20. dW: das Fahren ist. A: der Zug? dW: fähret wie uns. vE: tr. rasend. A: ziehet rasch einher!
21. dW.vE.A: Spann' an (den W.).
22. B: Was soll der Fr. so lang als die Hurereien ... so groß sind? dW: so l. d. vielen ... dauern. vE: Wie ... bei den H. ... u. ihren vielen Z. A: Noch währen ...

ibi, et Ochozias rex Juda descenderat
8,29. ad visitandum Joram.

2Sm. 18,24. Igitur speculator, qui stabat super 17
turrim Jezrael, vidit globum Jehu ve-
nientis, et ait: Video ego globum.
Dixitque Joram: Tolle currum et mitte
in occursum eorum, et dicat vadens:
v.18.. Rectene sunt omnia? *Abiit ergo, 18
qui ascenderat currum, in occursum
1Sm.16,4 ejus, et ait: Haec dicit rex: Pacatane
sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi
et paci? transi et sequere me! Nun-
tiavit quoque speculator, dicens: Ve-
nit nuntius ad eos et non revertitur.
*Misit etiam currum equorum secun- 19
dum; venitque ad eos, et ait: Haec
dicit rex: Numquid pax est? Et ait
Jehu: Quid tibi et paci? transi et se-
quere me! *Nuntiavit autem specu- 20
lator, dicens: Venit usque ad eos et
non revertitur; est autem incessus
quasi incessus Jehu filii Namsi, prae-
ceps enim graditur.
Et ait Joram: Junge currum! Jun- 21
xeruntque currum ejus, et egressus
est Joram rex Israel et Ochozias rex
Juda singuli in curribus suis, egressi-
que sunt in occursum Jehu, et in-
1Rg.21,1. venerunt eum in agro Naboth Jezrae-
litae. *Cumque vidisset Joram Jehu, 22
dixit: Pax est, Jehu? At ille respon-
Nah.3,4. dit: Quae pax? adhuc fornicationes
Ap.2,20. Jezabel matris tuae et veneficia ejus
multa vigent! *Convertit autem Jo- 23
ram manum suam, et fugiens ait ad
Ochoziam: Insidiae, Ochozia! *Porro 24
Jehu tetendit arcum manu et percus-
sit Joram inter scapulas, et egressa
est sagitta per cor ejus, statimque
corruit in curro suo. *Dixitque Jehu 25
7,2. ad Badacer ducem: Tolle, projice

21. Al.: Junxitque.

23. A: Hand herum. B.vE: (kehrte) J. s. Hände (um). dW: lenkte J. um. B: Betrug?
24. u. er sank. vE: B. in die Hand. B: nahm d. B. zur H. (A: spannete mit d. H.) B. aus s. Herzen. dW.vE.A: zum. B.dW.vE.A: herausging. dW: umsank. vE: niedersf. A: alsbald hins. B: krümmete sich. B.dW.vE.A: in (auf) seinem W.
25. seinem Ritter.

*μερίδι ἀγροῦ Ναβοὺθ τοῦ Ἰεζραηλίτου, διότι
μέμνημαι, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους
ὀπίσω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος
ἐλάλησεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο, λέγων·
26 Εἰ μὲν τὰ αἵματα Ναβοὺθ καὶ τὰ αἵματα
τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ κύριος, καὶ
ἀνταποδώσω σοι ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ
κύριος· καὶ νῦν ἄρατε καὶ ῥίψατε αὐτὸν ἐν τῇ
μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας
βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν·
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰηοὺ καὶ εἶπε· Καί-
γε αὐτόν, πατάξατε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν
αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἅρματι ὄντα ἐν τῇ ἀναβάσει
Γούρ, ἥ ἐστιν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μα-
γεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνήνεγκαν
αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ˈἐπὶ τὸ ἅρμα, καὶ ἤγαγον
αὐτὸνˈ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ
τάφῳ αὐτοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυίδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωρὰμ βασι-
λέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.*

*30 Καὶ ἦλθεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰεζραήλ, καὶ Ἰεζά-
βελ ἤκουσε καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰηοὺ
εἰςεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ αὐτὴ εἶπεν· Εἰ
εἰρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
32 Καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν
θυρίδα, ˈκαὶ εἶδεν αὐτὴνˈ καὶ εἶπε· Τίς εἶ
σύ; ˈκατάβηθι πρός μεˈ. Καὶ ἐξέκυψαν πρὸς
αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς, 33 καὶ εἶπε·
Κατασπάσατε αὐτήν. Καὶ ἔῤῥιψαν αὐτήν,
καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν
τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτη-
σαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰςῆλθεν ˈἸηοὺˈ καὶ ἔφαγε
καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν*

שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זְכֹר אֲנִי
וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי
אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת 26
וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־
יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת
נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ
בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ 27
יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ
הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר
אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת
שָׁם׃ וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָמָה 28
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד׃ וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה 29
לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־
יְהוּדָה׃
וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל ל
שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃
וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם 31
זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־ 32
הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ
אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר 33
שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־
הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ וַיָּבֹא 34
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־

---

25. AB: *ὅτι μνημονεύω ... ἐπὶ ζεύγη* (c. FX) ... *ἔλαβεν* (*ἐλάλ.* EX) ... * *λέγων* († EFX). 26. AB: *Εἰ μὴ ... ἀντ. αὐτῷ ... ἄρας δὴ ῥίψον* (c. FX). 27. AB * *πατάξ. αὐτόν* († F). B: *πρὸς* (*ἐπὶ* FX; AEX: *ἐν*). ABEX * *ὄντα* († FX). AB: *ἐν* (s. *πρὸς*) *τῷ ἀναβαίνειν Γαΐ* (c. FX). 28. AB: *ἐπ-*(s. *ἐν-*)*εβίβασάν* (*ἀνήν.* FX). AFX * *ἐπὶ-ἤγ. αὐτὸν*. B * *μ. τῶν πατ. αὐτȣ̃* († AFX). 30. ABEX (eti. alias): *Ἰεζράελ* (c. FX). AB: *ἠγάθυνε* (*ἐκόσμ.* EFX). 31. AB * *αὐτὴ* ... *Ἡ εἰρ. ... φονευτὴς* (c. FX). 32. AB: *ἐπ. τὸ πρόςωπον ... καταβ. μετ' ἐμȣ̃ ... κατέκυψαν* ... * *αὐτῆς* (c. FX). 33. AB: *Κυλίσατε* (c. FX). A²B: *ἐκύλισαν* (*ἔῤῥ.* FX). 34. AB * *Ἰηȣ̀* († EFX).

v. 28. ה׳ v. 33. שמטוה ק׳

25. **Denn ged. ... auf ihn legte** (wie 7, 2). B.dW: ich u. du neben einander (paarweise) ritten hinter ... (her). vE: zusammen. dW.vE: diesen Ausspruch that.
26. B: Ich habe gewißl. das Bl. ... angesehen, u. ich will dirs. dW.vE.A: Wahrl. ich ... ges.
27. **auf der Anhöhe G.** dW.vE: nach d. G.-H. zu. B.dW.vE.A: Auch (diesen) ihn schlaget. dW: [Und man schlug ihn] auf d. W. B: da man gen G. hinaufgehet.
28. B.dW.vE: führeten. A: legten ihn auf s. Wagen? dW.vE: Begräbniß.
29. **ward König.** B: war K. geworden.

des Jesreeliten. Denn ich gedenke, daß du
mit mir auf einem Wagen seinem Vater
Ahab nachfuhrest, daß der Herr solche Last
26 über ihn hob. *Was gilts, sprach der
Herr, ich will dir das Blut Naboths und
seiner Kinder, das ich gestern sahe, ver=
gelten auf diesem Acker. So nimm nun
und wirf ihn auf den Acker nach dem
27 Wort des Herrn. *Da das Ahasja, der
König Juda, sahe, floh er des Weges zum
Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm
nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem
Wagen gen Gur hinan, die bei Jeblaam
liegt. Und er floh gen Megiddo und starb
28 daselbst. *Und seine Knechte ließen ihn
führen gen Jerusalem, und begruben ihn in
seinem Grabe mit seinen Vätern in der
29 Stadt Davids. *Ahasja aber regierte
über Juda im eilften Jahr Jorams, des
Sohnes Ahabs.

30 Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel
das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und
schmückte ihr Haupt, und kuckte zum Fen=
31 ster aus. *Und da Jehu unter das Thor
kam, sprach sie: Ists Simri wohl gegan=
32 gen, der seinen Herrn erwürgete? *Und
er hob sein Angesicht auf zum Fenster und
sprach: Wer ist bei mir hier? Da wandten
sich zween oder drei Kämmerer zu ihm.
33 *Er sprach: Stürzet sie herab! Und sie
stürzten sie herab, daß die Wand und die
Rosse mit ihrem Blute besprenget wurden,
34 und sie ward zertreten. *Und da er hin=
ein kam und gegessen und getrunken hatte,
sprach er: Besehet doch die Verfluchte und

30. A.A: guckte ... heraus.

eum in agro Naboth Jezraelitae; me-
mini enim, quando ego et tu sedentes
1Rg. 22,35.38. in curru sequebamur Achab patrem
1Rg. 21,19. Es.13,1. hujus, quod Dominus onus hoc le-
vaverit super eum, dicens: *Si non 26
prò sanguine Naboth et pro sanguine
(14,6. filiorum ejus, quem vidi heri, ait
Dominus, reddam tibi in agro isto,
dicit Dominus. Nunc ergo tolle et
projice eum in agrum juxta verbum
Domini. *Ochozias autem rex Ju- 27
2Ch.22,9. da videns hoc fugit per viam do-
1Rg.21,2. mus horti, persecutusque est eum
Jehu et ait: Etiam hunc percutite in
curru suo! Et percusserunt eum in
ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam;
23,29. qui fugit in Mageddo, et mortuus
est ibi. *Et imposuerunt eum servi 28
14,20. ejus super currum suum et tulerunt
23,30. in Jerusalem, sepelieruntque eum in
sepulchro cum patribus suis in civi-
8,25. tate David. *Anno undecimo Joram 29
filii Achab regnavit Ochozias super
Judam.

Venitque Jehu in Jezrael. Porro 30
Jezabel, introitu ejus audito, de-
Jer.4,30. pinxit oculos suos stibio et ornavit
caput suum, et respexit per fenestram
*ingredientem Jehu per portam, et 31
1Rg. ait: Numquid pax potest esse Zambri,
16,10.18. qui interfecit dominum suum? *Le- 32
vavitque Jehu faciem suam ad fene-
stram et ait: Quae est ista! Et in-
clinaverunt se ad eum duo vel tres
eunuchi. *At ille dixit eis: Prae- 33
cipitate eam deorsum. Et praecipi-
taverunt eam, aspersusque est san-
guine paries, et equorum ungulae
conculcaverunt eam. *Cumque in- 34
trogressus esset, ut comederet bi-
beretque, ait: Ite et videte male-

26. S: Naboth, quem vidi heri, ait Dominus, sanguinem filiorum ejus reddam. 27. Al. *Et percuss eum. S: Gaber. 29. Al.: Achab regis Israel. 32. Al. † (in f.) et dixerunt: Haec est illa Jezabel.

30. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: that s. Schminke an ihre Augen. A: bestrich i. A. mit Schm. dW.vE: schauete (durch d. F.). A: sahe z. F. heraus auf.
31. dW: Ist es Heil, du [zweiter] S., Mörder seines H. vE: Wird Friede haben S. der M. A: Kann es S. wohl ergehen ... getödtet hat?

32. **hälts mit m. h. Da schaueten ... heraus** B.dW.vE: mir, wer (ists)? Vgl. 1 Kön. 22, 9.
33. dW.vE: Werfet ... u. ihr Bl. spritzte an ... B daß von ihrem Bl. ... spr., u. er ließ s. zertreten. vE zertrat. dW: tr. s. mit Füßen.
34. **Sehet d. nach der V.**

κεκατηραμένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν· ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. 35 *Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἀλλ' ἢ τὸ κρανίον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.* 36 *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Ἰηού· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ,* 37 *καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προςώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ, ὥςτε μὴ εἰπεῖν αὐτούς· Ἰεζάβελ.*

X. *Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰηοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν Ἀχαάβ, λέγων·* 2 *...Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ 'τοῦ βασιλέως' τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ ὅπλα·* 3 *καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὺν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσατε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.* 4 *Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς ἡμεῖς στησόμεθα;* 5 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰηού, λέγοντες· Ἡμεῖς δοῦλοί σου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.*

6 *Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰηοὺ βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοί ἐστε ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν Ἰεζραήλ.*

הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
לה הִיא׃ וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ
כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
36 הַיָּדָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃
37 וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃

X. וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים
2 אַחְאָב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
4 בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
ה לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀ לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃

6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי

v. 37. והיתה ק'

34. AB: κατηραμ. (c. FX). 35. AB: ἄλλο τι ἢ ...οἱ πόδες (c. FX). 36. AB*Ἰηȣ̃ et τȣ̃ δȣ́λȣ αὐτȣ̃ (†FX).— 1. AB: Σαμαρείας (τῆς πόλ. FX) ... * τ. υἱῶν (†EFX). 2. AB*τȣ̃ β.... τὸ ἅρμα...τὰ ὅπλα (c. FX). 3. A²B: εὐθῆ ... καταστήσετε. 4. AB: στησ. ἡμ. 5. A²B (bis): ἐπὶ (ἀπὸ A¹X). AB: Παῖδές σȣ ἡμ. (αὐτοί) ... *πάντα ... ἐὰν ... βασ. ἄνδρα. 6. AB*ἐστε ... εἰςακȣ́ετε ... τὴν κεφαλήν.

35. B: Hirnschale u. d. beiden F. u. d. b. fl. H. A: bloßen. dW.vE: die H.
36. B: durch d. Dienst seines Kn.
37. und das A. J. müsse wie Mist ... liegen ... könne. dW.vE: der Leichnam J. soll.

begrabet sie; denn sie ist eines Königs
35 Tochter. *Da sie aber hingingen, sie zu
begraben, fanden sie nichts von ihr denn
den Schädel und die Füße und ihre flachen
36 Hände, *und kamen wieder und sagten es
ihm an. Er aber sprach: Es ists, das
der Herr geredet hat durch seinen Knecht
Elia, den Thisbiten, und gesagt: Auf dem
Acker Jesreels sollen die Hunde der Jesebel
37 Fleisch fressen. *Also ward das Aas
Isebel wie Koth auf dem Felde im Acker
Jesreels, daß man nicht sagen konnte: Das
ist Isebel.

X. Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria.
Und Jehu schrieb Briefe und sandte
sie gen Samaria zu den Obersten der
Stadt Jesreel, zu den Aeltesten und Vor-
2 mündern Ahabs, die lauteten also: *Wenn
dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures
Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste
3 Städte und Rüstung, *so sehet, welcher
der beste und geschickteste sei unter den Söh-
nen eures Herrn, und setzt ihn auf seines
Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn
4 Haus. *Sie aber fürchteten sich fast sehr
und sprachen: Siehe, zween Könige sind
nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir
5 denn stehen? *Und die über das Haus und
über die Stadt waren, und die Aeltesten
und Vormünder sandten hin zu Jehu und
ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte,
wir wollen alles thun, was du uns sagest,
wir wollen niemand zum Könige machen;
thue, was dir gefällt.
6 Da schrieb er den andern Brief zu ihnen,
der lautete also: So ihr mein seid
und meiner Stimme gehorchet, so nehmet
die Häupter von den Männern, eures Herrn
Söhnen, und bringet sie zu mir morgen
um diese Zeit gen Jesreel. Der Söhne

36. A.A: Das ist es. 1. 5. U.L: Vormünden u.: Vormünde. 4. A.A: gar sehr.

dictam illam et sepelite eam, quia
1Rg. 16,31. filia regis est. *Cumque issent, ut 35
sepelirent eam, non invenerunt nisi
calvariam et pedes et summas manus,
*reversique nuntiaverunt ei. 36
Et ait Jehu: Sermo Domini est quem
v.10.1Rg. 21,23. locutus est per servum suum Eliam
Thesbiten, dicens: In agro Jezrael
comedent canes carnes Jezabel, *et 37
Jer.8,2. erunt carnes Jezabel sicut stercus
super faciem terrae in agro Jezrael,
ita ut praetereuntes dicant: Haeccine
est illa Jezabel?

(Jud.8,30 Erant autem Achab septuaginta filii X.
in Samaria; scripsit ergo Jehu litteras
et misit in Samariam ad optimates
civitatis et ad majores natu et
v.6. ad nutritios Achab, dicens: *Statim 2
5,6. ut acceperitis litteras has, qui habetis
filios domini vestri et currus et
equos et civitates firmas et arma,
*eligite meliorem et eum qui vobis 3
placuerit de filiis domini vestri, et
eum ponite super solium patris sui,
et pugnate pro domo domini vestri.
*Timuerunt illi vehementer et dixe- 4
9,27.24. 21. runt: Ecce, duo reges non potuerunt
stare coram eo, et quo modo nos
valebimus resistere? *Miserunt ergo 5
praepositi domus et praefecti civitatis
et majores natu et nutritii ad
Jos.9,25. Jehu, dicentes: Servi tui sumus,
quaecumque jusseris faciemus, nec
constituemus nobis regem; quaecumque
tibi placent, fac!
Rescripsit autem eis litteras se- 6
cundo, dicens: Si mei estis et obeditis
mihi, tollite capita filiorum domini
vestri et venite ad me hac
eadem hora cras in Jezrael. Porro

1. O. von J., den Aelt., u. zu d. V. dW: an die Kinderwärter. vE: Erzieher der Kinder. A: Ziehväter! B: u. ließ sagen. vE: sagte. A: sprach.
2. B: Sobald als. vE: Sogleich wenn. A: Alsbald. dW: Und nun. B: da ... bei euch sind. vE.A: die ihr ... habet. dW: u. ihr h. ja. B.dW.vE: u. eine f. Stadt u. (die) Waffen.
3. dW.vE: suchet den besten u. (rechtschaffensten) aus. A: wählet ... der euch gefällt?
4. B: best. vE.A: konnten n. (be)stehen. dW: ihm n. widerst.
5. B.dW: der ... war. vE: welcher ... u. die welche ... gesetzt w.
6. dW.A: einen zweiten Br. vE: zum zw. mal einen. dW: für mich seid. vE: zu mir halten ... wollt. B.dW.vE.A: u. kommet. dW: [damit].

Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς· 7 *καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραήλ.* 8 *Καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν 'Ἰηού'· Θέτε αὐτὰς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.* 9 *Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν ἐμαυτοῦ κύριον καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους;* 10 *Ἴδετε ἀφφώ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν ὧν ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου.*

11 *Καὶ ἐπάταξεν Ἰηοὺ πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.* 12 *Καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθε καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν· καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Βαιθακὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ.* 13 *Καὶ Ἰηοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε· Τίνες ὑμεῖς; Καὶ εἶπον· Οἱ ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.* 14 *Καὶ εἶπεν 'Ἰηού'· Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακάδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.* 15 *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν 'Ἰηοὺ' καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ 'ἐν τῇ ὁδῷ' εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν 'Ἰηού'· Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἔστιν ἡ ἐμὴ καρδία μετὰ*

7. AB: *ἐν καρτάλλοις* (*εἰς καρτ.* FX). 8. AB: *ὁ ἄγγ.…* αὐτῷ* et *Ἰηȣ̃…βȣνȣ̀ς δύο* (c. FX). 9. AB: *κύρ. μȣ* (*ἐμ. κύρ.* FX). 10. AB: *τȣ̃ ῥήματος…εἰς* (*τῶν λ.…ἐπὶ* FX). A²B: *ὃ* (*ὧν* FX). AB* *τȣ̃* († FX). 11. AB: *ὥστε* (*ἕως τȣ̃* FX). 12. B* *κ. ἦλθε* († AX). AB* (ult.) *καὶ* et *ἦν* († FX). 13. B* *Οἱ* († AX). 14. AB * *Ἰηȣ̃* († FX). B* *Κ. σ. αὐτ. ζ.* († [AF]X). 15. AB * (pr.) *Ἰηȣ̀* († FX) et *ἐν τ. ὁδ.* († EFX). B: *ἀπαντὴν* (c. AEFX). AB: *καθὼς ἡ καρδ. μȣ* (c. FX).

הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר
7 מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
8 יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח
9 הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים
אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
וָאֶהֶרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
י דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה
אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית
אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃
11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־
אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־
13 עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וְיֵהוּא מָצָא אֶת־
אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי
14 הַגְּבִירָה׃ וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־
טו הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־
לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ

v. 9. בנ"א הה' בסגול

6. Großen d. St. vE: Vornehmsten. dW.vE: hatten s. erzogen. B: bei den … die s. aufz.
7. dW: schl. sie, 70 M. A: tödteten die 70.

aber des Königs waren siebenzig Mann,
und die Größesten der Stadt zogen sie auf.
7 *Da nun der Brief zu ihnen kam, nah=
men sie des Königs Söhne und schlachteten
siebenzig Mann, und legten ihre Häupter
in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jesreel.
8 *Und da der Bote kam und sagte es ihm
an und sprach: Sie haben die Häupter des
Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie
auf zween Haufen vor der Thür am Thor
9 bis morgen. *Und des Morgens, da er
ausging, trat er dahin und sprach zu allem
Volk: Ihr wollt ja Recht haben! Siehe,
habe ich wider meinen Herrn einen Bund
gemacht und ihn erwürget: wer hat denn
10 diese alle geschlagen? *So erkennet ihr ja,
daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde
gefallen, das der Herr geredet hat wider
das Haus Ahab, und der Herr hat ge=
than, wie er geredet hat durch seinen Knecht
Elia.

11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause
Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine
Verwandten und seine Priester, bis daß
12 ihm nicht einer überblieb. *Und machte
sich auf, zog hin und kam gen Samaria.
13 Unterweges aber war ein Hirtenhaus. *Da
traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Kö=
nigs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie
sprachen: Wir sind Brüder Ahasja und
ziehen hinab zu grüßen des Königs Kin=
14 der und der Königin Kinder. *Er aber
sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen
sie lebendig und schlachteten sie bei dem
Brunnen am Hirtenhause, zwei und vierzig
Mann; und ließ nicht einen von ihnen
15 übrig. *Und da er von dannen zog, fand
er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm
begegnete, und grüßete ihn und sprach zu
ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz

12. U.L: Unterwegen.

v.1. filii regis septuaginta viri apud opti-
mates civitatis nutriebantur. *Cum- 7
que venissent litterae ad eos, tule-
(v.14. 11,1s. Jud.9,5. runt filios regis, et occiderunt septua-
ginta viros, et posuerunt capita eo-
rum in cophinis, et miserunt ad
eum in Jezrael. *Venit autem nun- 8
tius et indicavit ei, dicens: Attu-
lerunt capita filiorum regis. Qui
respondit: Ponite ea ad duos acer-
vos juxta introitum portae usque
mane. *Cumque diluxisset, egres- 9
sus est et stans dixit ad omnem po-
pulum: Justi estis! Si ego conjuravi
contra dominum meum et interfeci
eum: quis percussit omnes hos?
1Rg.8,56. Jos.21,45 *Videte ergo nunc quoniam non ce- 10
cidit de sermonibus Domini in ter-
ram, quos locutus est Dominus super
domum Achab, et Dominus fecit
v.17. 1Rg. 21,29. quod locutus est in manu servi sui
Eliae.

Percussit igitur Jehu omnes qui 11
reliqui erant de domo Achab in Jez-
rael, et universos optimates ejus
2Sm.15,37; 1Rg.4,2. et notos et sacerdotes, donec non
remanerent ex eo reliquiae. *Et 12
surrexit et venit in Samariam; cum-
que venisset ad cameram pastorum
in via, *invenit fratres Ochoziae re- 13
gis Juda dixitque ad eos: Quinam
estis vos? Qui responderunt: Fratres
Ochoziae sumus et descendimus ad
salutandos filios regis et filios regi-
nae. *Qui ait: Comprehendite eos 14
vivos. Quos cum comprehendissent
Jer.41,7. vivos, jugulaverunt eos in cisterna
juxta cameram, quadraginta duos
viros, et non reliquit ex eis quem-
quam. *Cumque abiisset inde, invenit 15
Jer.35,6. 1Ch.2,55. Jonadab filium Rechab in occursum
sibi, et benedixit ei et ait ad eum:
Numquid est cor tuum rectum sicut

15. Al. † (p. rectum) cum corde meo.

8. **vor den Eingang des Th. bis an den M.** B: in zw. H.
9. **ging er h., tr. d. ... Ihr seid gerecht. S. ich habe.** dW.vE: schuldlos. B: Seid ihr die Gerechten?
10. B.vE: Erkennet jetzt (nun). dW: Erk. denn. A: denn nun. vE: zur E. fällt.
11. **s. Freunde.** B.dW.vE.A: Bekannten.
12. **Und als er unt. bei d. H. war.** B: d. Haus da die Hirten d. Schafschur haben auf d. Wege. vE: bei Beth=Eked=Haroim. dW: Er w. eben beim Bind=Hause der H.
13. dW.A: sind herabgekommen. dW: [zu sehen] nach d. Befinden der Söhne. vE: Herrscherin.
14. B: Hause der Schafschur. dW.vE.A: **bei der Grube.** dW: am Bind=H.
15. B.A: aufrichtig. dW.vE: redlich.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ· Ἔστι.
'Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ'· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν
χεῖρά σου· καὶ ἐπέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ
ἅρμα, 16 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ'
ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ.
Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ,
17 καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε
πάντας τοὺς ὑπολελειμμένους τοῦ Ἀχαὰβ ἐν
Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν, κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλίαν.

18 Καὶ συνήθροισεν Ἰηοὺ πάντα τὸν λαὸν
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ
Βάαλ ὀλίγα, Ἰηοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά.
19 Καὶ νῦν πάντας τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς δούλους
αὐτοῦ καλέσατε πρός με· ἀνὴρ μὴ ἀπο-
λειφθήτω ἐξ αὐτῶν, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ
Βάαλ· πᾶς ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται.
Καὶ Ἰηοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ
'πάντας' τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ
εἶπεν Ἰηού· Ἁγιάσατε θεραπείαν τοῦ Βάαλ·
καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηοὺ ἐν
παντὶ Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι
τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ
πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη
ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν
οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ
Βάαλ στόμα ἐπὶ στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ
τοῦ οἴκου· Ἐξένεγκε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς
δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ
στολιστής. 23 Καὶ εἰςῆλθεν Ἰηοὺ καὶ Ἰωνα-
δὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ,
καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· Ἐρευνή-
σατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δού-
λων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ
μονώτατοι.

24 Καὶ εἰςῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ Ἰηοὺ ἔταξεν
ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν·

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
17 לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
19 יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ וְעַתָּה כָל־
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן
כ הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ וַיֹּאמֶר
יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃
21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
22 וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ
לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
23 הַמַּלְבּוּשׁ׃ וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

15. AB: ἔδωκε (c. FX). 16. B²: ἀπεκάθ. 17. AB: καταλειφθέντας (ὑπ. FX) ... (eti. alias) Ἠλιȣ́ (c. F). 19. AB: πάντες οἱ προφῆται ... *(sq.) καὶ ... δȣ́λȣς ... ἱερεῖς ... ἐπισκεπήτω* ἐξ αὐτῶν (c. FX). B: ἐὰν (ἂν AFX). AB: ἐπισκεπῇ (ἀπολ. FX). B: ἵν' (ἵνα AFX). AB*πάντ. (†FX). 20. AB: ἱερείαν τῷ Β. (c. FX). 21. B† (p. Ἰσρ.) λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δȣ̃λοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτȣ̃ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτȣ̃, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, ȣ̓ ζήσεται (*AFX; iid. *κ. πάντ. πρ. αὐτ.). AB: εἰς (ἐπὶ FX). 22. AE(F)X: εἶπ. Ἰηȣ̀ τοῖς ἐπὶ. A * οἴκȣ, AB † με(s. ι)σθάαλ (*FX): Ἐξαγάγ(ετ)ε ἔνδυμα (c. FX). 23. AB*τὸν (†FX). A¹X † (p. ἔστιν) ὧδε. 24. AB: εἰςῆλθε (-ον F). B: τὰ θύματα (τὰς θυσ. F; AEX: τὰ θυμιάματα).

mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja.
Ists also, so gib mir deine Hand. Und
er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn
16 zu ihm auf den Wagen sitzen, *und sprach:
Komm mit mir und siehe meinen Eifer um
den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm
17 auf seinem Wagen. *Und da er gen Sa=
maria kam, schlug er alles, was übrig war
von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn
vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das
er zu Elia geredet hatte.
18 Und Jehu versammlete alles Volk und
ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig
gedienet, Jehu will ihm besser dienen.
19 *So laßt nun rufen alle Propheten Baals,
alle seine Knechte und alle seine Priester zu
mir, daß man niemand vermisse; denn ich
habe ein großes Opfer dem Baal zu thun.
Wen man vermissen wird, der soll nicht
leben. Aber Jehu that solches, zu unter=
treten, daß er die Diener Baals umbrächte.
20 *Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das
21 Fest und laßt es ausrufen. *Auch sandte
Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener
Baals kommen, daß niemand übrig war,
der nicht käme. Und sie kamen in das Haus
Baals, daß das Haus Baals voll ward
22 an allen Enden. *Da sprach er zu denen,
die über das Kleiderhaus waren: Bringet
allen Dienern Baals Kleider heraus. Und
23 sie brachten die Kleider heraus. *Und
Jehu ging in die Kirche Baals mit Jona=
dab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu
den Dienern Baals: Forschet und sehet
zu, daß nicht hier unter euch sei des Herrn
Diener jemand, sondern Baals Diener
allein.
24 Und da sie hinein kamen, Opfer und
Brandopfer zu thun, bestellete ihm Jehu
außen achtzig Mann und sprach: Wenn

15. A.A: zu sich. 18. U.L: daß dienen. 19. U.L: allen Proph. u. s. w. ... niemandes verm. ... Weß man. A.A: solches, zu verbergen. 20. U.L: laßt ausrufen. 23. A.A: in das Haus B. 24. A.A: bestellete sich. U.L: haußen.

15. B.dW.vE: gegen dein H. ... steigen.
16. B.dW.vE.A: für d. H.
17. dW: alles vert.
18. B.dW.A: (viel) mehr. vE: viel.
19. trüglich. dW.A: s. Diener. vE: die ihm die=nen. B: gedienet haben. dW: Keiner fehle. vE: soll fehlen. A: sei der nicht komme. B.dW.vE.A: (han=delte) mit Hinterlist.

cor meum cum corde tuo? Et ait
Gal.2,9. Jonadab: Est. Si est, inquit, da ma-
num tuam; qui dedit ei manum
suam. At ille levavit eum ad se in
currum, *dixitque ad eum: Veni me- 16
cum et vide zelum meum pro Domino.
Et impositum in curru suo *duxit 17
in Samariam, et percussit omnes
qui reliqui fuerant de Achab in Sa-
maria usque ad unum, juxta verbum
1Rg. 21,21s. Domini quod locutus est per Eliam.
Congregavit ergo Jehu omnem 18
1Rg. populum et dixit ad eos: Achab co-
16,31ss. luit Baal parum, ego autem colam
eum amplius; *nunc igitur omnes 19
Prophetas Baal et universos servos
ejus et cunctos sacerdotes ipsius vo-
cate ad me: nullus sit qui non ve-
niat, sacrificium enim grande est
mihi Baal; quicumque defuerit, non
vivet. Porro Jehu faciebat hoc insi-
diose, ut disperderet cultores Baal,
*et dixit: Sanctificate diem solemnem 20
Baal. Vocavitque *et misit in uni- 21
versos terminos Israel, et venerunt
cuncti servi Baal; non fuit residuus ne
unus quidem, qui non veniret. Et in-
1Rg. gressi sunt templum Baal, et repleta
16,32. est domus Baal a summo usque ad
summum. *Dixitque his qui erant 22
super vestes: Proferte vestimenta
universis servis Baal. Et protule-
runt eis vestes. *Ingressusque Jehu 23
v.15. et Jonadab filius Rechab templum
Baal ait cultoribus Baal: Perquirite
et videte, ne quis forte vobiscum sit
de servis Domini, sed ut sint servi
Baal soli.
Ingressi sunt igitur, ut facerent 24
victimas et holocausta; Jehu autem
praeparaverat sibi foris octoginta viros

20. ein Fest. Und sie riefens aus. dW.vE: eine Festversammlung. B: einen Feiertag.
21. kam. B.dW.vE.A: Da (Und es) kamen ... (ge=kommen wäre) ... v. einem Ende (bis) zum andern.
22. brachten ihnen. B.dW.vE: zu dem, der ... (Bringe). B.vE: er brachte. dW: man.
23. das Haus B. B: Durchsuchet.
24. B.A: hatte (sich) bestellt. vE: hingest.

Ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῇ ἐκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ
εἰςάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὡς συν-
ετέλεσαν ποιοῦντες τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν
Ἰηοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις·
Εἰςελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθέτω
ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν
στόματι ῥομφαίας καὶ ἔῤῥιψαν οἱ παρα-
τρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν
ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ, 26 καὶ ἐξήνεγκαν
τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν,
27 καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ
καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ 'τὸν οἶκον τοῦ
Βάαλ' ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰηοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ.
29 Πλὴν ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ,
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰηοὺ
ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν· 'ἐπορεύετο ὄπισθεν' τῶν
δαμάλεων 'τῆς ἁμαρτίας' τῶν χρυσῶν τῶν ἐν
Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Ἰηού· Ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας τοῦ ποιῆσαι τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν
τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ,
υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου
Ἰσραήλ. 31 Καὶ Ἰηοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι
ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἱερο-
βοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.

32 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος
συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, 33 ἀπὸ
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν
τὴν γῆν Γαλαὰδ καὶ τοῦ Γὰδ καὶ τοῦ Ῥου-
βὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν
ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνών, καὶ τὴν
Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

24. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB: ἀπὸ ... ἀνάγω (ἐκ ... εἰςάγω FX). B: χεῖρα (c. AFX). 25. AB: συνετέλεσε ποιῶν (c. FX). B: ἐξελθάτω (-έτω AEFX). 27. B*κ.καθ.-αὐτȣ (†AFX). AB: καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνα(ς) c. FX. 29. AB * ἀπὸ († FX; AEX † τῶν) ... αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ (αἱ) (ἐπορ. -χρυσῶν τῶν FX). 30. AB † (p.ὧν) ὅσα ... *τȣ (c. FX). 33. AB: κατ' ἀν. ... *(pr.) καὶ (c. FX). B: Γαδδὶ (Γὰδ FX).

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
כה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ׀
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־
26 הַבָּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־
27 הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת
הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמֹחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל
ל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא
יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
31 יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
33 יִשְׂרָאֵל׃ מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָראוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

v. 27. למוצאות ק'

24. A: euren H. übergebe. B.dW.vE: in eure H. B: gebracht habe. B.A: s. S. für dess. S. dW.vE: euer Leben für s. L. haften.
25. schlagt sie; l. n. heraus! ... des Hauses B. dW. vE: zu den Läufern. dW.vE.A: warten s. hin(aus). dW: in das Stadttheil.

der Männer jemand entrinnet, die ich unter
eure Hände gebe, so soll für seine Seele
25 desselben Seele sein. * Da er nun die
Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu
zu den Trabanten und Rittern: Gehet hin-
ein und schlagt jedermann, laßt niemand
heraus gehen! Und sie schlugen sie mit
der Schärfe des Schwerts. Und die Tra-
banten und Ritter warfen sie weg, und gin-
26 gen zur Stadt der Kirche Baals, * und
brachten heraus die Säulen in der Kirche
27 Baals, und verbrannten sie, * und zer-
brachen die Säule Baals sammt der Kirche
Baals, und machten ein heimliches Gemach
daraus bis auf diesen Tag.

28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Is-
29 rael. * Aber von den Sünden Jerobeams,
des Sohnes Nebats, der Israel sündigen
machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen
30 Kälbern zu Beth El und zu Dan. * Und
der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du
willig gewesen bist zu thun, was mir ge-
fallen hat, und hast am Hause Ahab ge-
than alles, was in meinem Herzen war,
sollen dir auf deinem Stuhl Israels sitzen
31 deine Kinder ins vierte Glied. * Aber
doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des
Herrn, des Gottes Israels, wandelte von
ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den
Sünden Jerobeams, der Israel hatte sün-
digen gemacht.

32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an,
überdrüssig zu werden über Israel; denn
Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels,
33 * vom Jordan gegen der Sonne Aufgang,
und das ganze Land Gilead der Gaditer,
Rubeniter und Manassiter, von Aroer an,
die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead
und Basan.

et dixerat eis: Quicumque fuge-
rit de hominibus his, quos ego ad-
duxero in manus vestras, anima
1Rg. 20,39. ejus erit pro anima illius. * Factum 25
est autem, cum completum esset ho-
locaustum, praecepit Jehu militibus
11,18. et ducibus suis: Ingredimini et per-
1Rg. 18,40. cutite eos, nullus evadat! Percusse-
runtque eos in ore gladii et proje-
cerunt milites et duces, et ierunt in
civitatem templi Baal, * et protule- 26
3,2. runt statuam de fano Baal, et com-
busserunt * et comminuerunt eam; 27
v.21. destruxerunt quoque aedem Baal et
fecerunt pro ea latrinas usque in
diem hanc.

Delevit itaque Jehu Baal de Is- 28
3,2. 13,2.11. rael. * Verumtamen a peccatis Je- 29
roboam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel, non recessit, nec dereliquit
vitulos aureos qui erant in Bethel et
in Dan. * Dixit autem Dominus ad 30
Jehu: Quia studiose egisti quod re-
ctum erat et placebat in oculis meis,
et omnia, quae erant in corde meo,
15,12. fecisti contra domum Achab: filii tui
usque ad quartam generationem se-
debunt super thronum Israel. * Por- 31
Jer.48,10. ro Jehu non custodivit, ut ambularet
in lege Domini Dei Israel in toto
v.29. corde suo; non enim recessit a pec-
catis Jeroboam, qui peccare fecerat
Israel.

In diebus illis coepit Dominus 32
taedere super Israel, percussitque
8,12.8. eos Hazael in universis finibus Israel,
* a Jordane contra orientalem pla- 33
gam, omnem terram Galaad et Gad
Dt.3,12. et Ruben et Manasse, ab Aroer quae
est super torrentem Arnon, et Ga-
laad et Basan.

25.26.27. A.A: des Hauses, dem Hause B.

26. **Bildsäulen des H.** vE: thaten ... heraus. dW: nahmen d. S. aus ... heraus.
27. **Bildsäule B. u. zerbr. das H. B. u. m. heimliche Gemächer.** dW: rissen ... nieder. vE: zerstörten. A: Gemächer d. Unraths. vE: einen Kothplatz?
29. B: Allein was anlangt ... B.dW.vE: wich J. n. B: ihnen nachzufolgen.
30. **dem Stuhl.** dW: wohlgethan u. gethan. B. vE: wohl ausgerichtet. A: emsig geth. B: Herzen ist. dW.vE: ganz wie es (mir im) H. war.
31. B: einhergegangen wäre. dW.vE: achtete n. darauf zu wandeln. A: war n. auf s. Hut.
32. **abzuhauen an J.** dW: abzuschneiden von. B: Abbruch zu thun in. vE: J. zu vermindern.
33. **Gil., die G. ... B. Arn.** dW.vE: bis nach G. u. Basan.

[34] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰηοὺ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ⸂καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν⸃, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [35] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰηοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [36] *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.*

XI. *Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.* [2] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου τὸν Ἰωὰς υἱὸν ⸂Ὀχοζίου⸃ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐκ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.* [3] *Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κεκρυμμένος ἐν οἴκῳ κυρίου ἓξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.*

[4] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωιαδὲ καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν Χοῤῥὶ καὶ τῶν Ῥασίμ, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,* [5] *καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰςπορευόμενοι τὸ σάββατον, καὶ φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως,* [6] *καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου.* [7] *Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα.* [8] *Καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,*

וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֥י יֵה֛וּא וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה 34
וְכָל־גְּבוּרָת֑וֹ הֲלוֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־
סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
לה וַיִּשְׁכַּ֤ב יֵהוּא֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֖וֹ
בְּשֹׁמְר֑וֹן וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹאָחָ֥ז בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
36 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר מָלַ֤ךְ יֵהוּא֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל
עֶשְׂרִֽים־וּשְׁמֹנֶ֥ה שָׁנָ֖ה בְּשֹׁמְרֽוֹן׃
XI. וַעֲתַלְיָה֙ אֵ֣ם אֲחַזְיָ֔הוּ וְרָאֲתָ֖ה כִּ֣י
מֵ֣ת בְּנָ֑הּ וַתָּ֙קָם֙ וַתְּאַבֵּ֔ד אֵ֖ת כָּל־זֶ֥רַע
2 הַמַּמְלָכָֽה׃ וַתִּקַּ֣ח יְהוֹשֶׁ֣בַע בַּת־
הַמֶּֽלֶךְ־יוֹרָם֩ אֲח֨וֹת אֲחַזְיָ֜הוּ אֶת־יוֹאָ֣שׁ
בֶּן־אֲחַזְיָ֗ה וַתִּגְנֹ֤ב אֹתוֹ֙ מִתּ֤וֹךְ בְּנֵֽי־
הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַמּ֣וּמָתִ֔ים אֹת֥וֹ וְאֶת־מֵינִקְתּ֖וֹ
בַּחֲדַ֣ר הַמִּטּ֑וֹת וַיַּסְתִּ֧רוּ אֹת֛וֹ מִפְּנֵ֥י
3 עֲתַלְיָ֖הוּ וְלֹ֥א הוּמָֽת׃ וַיְהִ֣י אִתָּ֗הּ בֵּ֚ית
יְהוָ֔ה מִתְחַבֵּ֖א שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וַעֲתַלְיָ֖ה
מֹלֶ֥כֶת עַל־הָאָֽרֶץ׃
4 וּבַשָּׁנָ֣ה הַ֠שְּׁבִיעִית שָׁלַ֨ח יְהוֹיָדָ֜ע
וַיִּקַּ֣ח ׀ אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּאיוֹת לַכָּרִי֙
וְלָֽרָצִ֔ים וַיָּבֵ֥א אֹתָ֛ם אֵלָ֖יו בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
וַיִּכְרֹ֨ת לָהֶ֜ם בְּרִ֗ית וַיַּשְׁבַּ֤ע אֹתָם֙ בְּבֵ֣ית
יְהוָ֔ה וַיַּ֥רְא אֹתָ֖ם אֶת־בֶּן־הַמֶּֽלֶךְ׃
ה וַיְצַוֵּ֣ם לֵאמֹ֔ר זֶ֥ה הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּן
הַשְּׁלִשִׁ֣ית מִכֶּ֗ם בָּאֵ֤י הַשַּׁבָּת֙ וְשֹׁמְרֵ֔י
6 מִשְׁמֶ֖רֶת בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ וְהַשְּׁלִשִׁית֙
בְּשַׁ֣עַר ס֔וּר וְהַשְּׁלִשִׁ֥ית בַּשַּׁ֖עַר אַחַ֣ר
הָרָצִ֑ים וּשְׁמַרְתֶּ֛ם אֶת־מִשְׁמֶ֥רֶת הַבַּ֖יִת
7 מַסָּֽח׃ וּשְׁתֵּ֤י הַיָּדוֹת֙ בָּכֶ֔ם כֹּ֖ל יֹצְאֵ֣י
הַשַּׁבָּ֑ת וְשָֽׁמְר֛וּ אֶת־מִשְׁמֶ֥רֶת בֵּית־
8 יְהוָ֖ה אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃ וְהִקַּפְתֶּ֨ם עַל־
הַמֶּ֜לֶךְ סָבִ֗יב אִ֚ישׁ וְכֵלָ֣יו בְּיָד֔וֹ

v. 1. ראתה ק׳   v. 2. המומתים ק׳
v. 4. המאות ק׳

34. AB: ὅσα (ἃ EX). B: ȣ̓χὶ τ. (ȣ̓κ ἰδȣ̀ τ. AEFX). AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 35. AB: ἔθαψαν αὐτὸν (θάπτ. FX). 36. AB* (alt.) καὶ.— 1. AB* ἀν. κ. 2. AB* ἡ. B* (alt.) Ὀχ. AB* (sq.) τȣ̃ ... τροφὸν. B: ταμείῳ. AB: ἀπὸ (ἐκ FX). 3. AB: κρυβόμενος. 4. B (eti. infra): Ἰωδαὲ (c. F). AB: ἀπήγαγεν (εἰςήγ. FX). B: πρ. αὐτὸν. AB † (p. διαθ.) κυρίȣ. B: ὥρκωσε ... αὐτ. ἐνώπ. κυρ. AB † (p. αὐταῖς) Ἰωδαὲ (*FX). 5. AB: Οὗτος ὁ λόγος ὃν ... (pro οἱ εἰςπ.) εἰςελθέτω ... φυλάξατε (*τὴν) φ. ... † (in f.) ἐν τῷ πυλῶνι (c. FX). 6. AB: τρ. τῆς πύλης ὀπίσω ... φυλάξατε (c. FX). 7. AB † (a. φυλάξ.) καὶ ... πρὸς τὸν β. 8. AB: ἐπὶ (περὶ EFX) ... * τῇ.

34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, und alle
seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
35 der Chronica der Könige Israels. * Und
Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie
begruben ihn zu Samaria, und Joahas,
sein Sohn, ward König an seine Statt.
36 * Die Zeit aber, die Jehu über Israel re=
giert hat zu Samaria, sind acht und zwanzig
Jahre.

XI. Athalja aber, Ahasja Mutter, da sie
sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie
sich auf, und brachte um allen königlichen
2 Samen. * Aber Joseba, die Tochter des
Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn
aus des Königs Kindern, die getödtet
wurden, mit seiner Amme in der Schlaf=
kammer; und sie verbargen ihn vor Athalja,
3 daß er nicht getödtet ward. * Und er war
mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs
Jahre; Athalja aber war Königin im
Lande.

4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jo=
jada, und nahm die Obersten über hundert
mit den Hauptleuten, und die Trabanten,
und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn
kommen, und machte einen Bund mit ih=
nen, und nahm einen Eid von ihnen im
Hause des Herrn, und zeigete ihnen des
5 Königs Sohn, * und gebot ihnen und
sprach: Das ists, das ihr thun sollt: Euer
ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths an=
gehet, sollen der Hut warten im Hause des
6 Königs, * und ein dritter Theil soll sein
am Thor Sur, und ein dritter Theil am
Thor, das hinter den Trabanten ist, und
sollt der Hut warten am Hause Massa.
7 * Aber zwei Theile euer aller, die ihr des
Sabbaths abgehet, sollen der Hut warten
8 im Hause des Herrn um den König; * und
sollet rings um den König euch machen, und
ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,

Reliqua autem verborum Jehu, et 34
universa quae fecit, et fortitudo
ejus, nonne haec scripta sunt in
(2Ch.22,9 libro verborum dierum regum Is-
rael? * Et dormivit Jehu cum pa- 35
tribus suis, sepelieruntque cum in
13,1. Samaria, et regnavit Joachaz filius
ejus pro eo. * Dies autem, quos 36
regnavit Jehu super Israel, viginti et
octo anni sunt in Samaria.

8,26.2Ch. 22,10ss. Athalia vero mater Ochoziae, **XI.**
2R.9,27. videns mortuum filium suum, sur-
rexit et interfecit omne semen re-
2Ch. 22,11. gium. * Tollens autem Josaba, filia 2
8,19. regis Joram soror Ochoziae, Joas
Jud.9,5. filium Ochoziae, furata est eum de
medio filiorum regis, qui interficie-
bantur, et nutricem ejus de triclinio,
et abscondit eum a facie Athaliae, ut
2Ch. non interficeretur. * Eratque cum 3
22,12. ea sex annis clam in domo Domini;
porro Athalia regnavit super ter-
ram.

2Ch.23,1. Anno autem septimo misit Jojada, 4
et assumens centuriones et milites
introduxit ad se in templum Domini,
2Ch.23,3. pepigitque cum eis foedus, et ad-
jurans eos in domo Domini ostendit
eis filium regis, * et praecepit illis, 5
2Ch.23,4s dicens: Iste est sermo quem facere
debetis: Tertia pars vestrum intro-
1Ch. 9,25. eat sabbato et observet excubias do-
mus regis, * tertia autem pars sit ad 6
portam Sur, et tertia pars sit ad
1Rg. portam quae est post habitaculum
14,27. scutariorum, et custodietis excubias
domus Messa. * Duae vero partes e 7
v.5. vobis, omnes egredientes sabbato,
custodiant excubias domus Domini
2Ch.23,7. circa regem. * Et vallabitis eum, 8
habentes arma in manibus vestris;

3. Al. † (in f.) septem annis.
6. S: Seir.

1. A: ermordete.
2. B: mitten aus. dW.vE.A: (weg) aus d. Mitte. vE: ihn u. s. Amme, in eine Schl.
3. B.dW: regierte über das L. vE.A: herrschte.
4. **sammt Leibwächtern u. Tr.** dW: über hund. der Läufer u. Scharfrichter. vE: der Kari u. d. L. B.dW: ließ sie schwören. A: beschwor s.
5. **drittes.** B: hineingehet, die s. wahrnehmen die Wacht am H. dW: e. Drittheil v. euch treten an am Ruhetage u. halten d. Wache. vE: ziehe auf am S. u. halte. A: trete ein ... h. Hut.
6. **sollt also.** B: an d. H. daß ihr abwehret. vE: mit Abwehr. dW: u. so bewachet das H. u. haltet ab.
7. **von euch, alle die des S. abgehen.** dW: ab=treten. A: austr. vE: abziehen. B: bei dem K.
8. **den K. umgeben.** B: Gewehr. dW.vE.A: Waffen.

καὶ ὁ εἰςερχόμενος εἰς τὰ σαδηρὼθ ἀποθανεῖται· καὶ γίνεσθε μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτόν.

9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα αὐτοῖς ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰςπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰςῆλθον πρὸς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τὰς φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου. 11 Καὶ ἀνέστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ἁγίασμα καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν παρατρεχόντων καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, 14 καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι. Καὶ διέῤῥηξε τὸν ἱματισμὸν αὐτῆς Γοθολία, καὶ ἐβόησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος. 15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔξωθεν τῶν σαδηρὼθ, καὶ ὁ εἰςπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς ἀποθανεῖται ῥομφαίᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου. 16 Καὶ ἐπέβαλον αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν ὁδὸν εἰςόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

8. AB: εἰςπορευόμ. (c. FX). A¹B: τὰς (τὰ A²FX). B: ἔσονται (γίν. FX). 9. AB* κατὰ … Ἰ. ὁ συνετός … † (p. αὐτȣ̃) καὶ (c. FX). 10. AB: ἑκ. τȣ̀ς σειρομάστας καὶ τȣ̀ς τρισσȣ̀ς τȣ̃ β. Δ. τȣ̀ς ἐν οἴκῳ (c. FX). 11. A²B: ἔστησαν (c. A¹). AB: τὸ σκεῦος … τῆς εὐωνύμȣ … ἐπὶ τὸν β. (c. FX). 12. AB: ἐξαπέστειλε (ἐξήγ. FX). A²B: νέζερ (τὸ ἅγ. FX). AB: τῇ χειρὶ * αὐτ. (c. FX). 13. AB: τρεχόντων (* καὶ) τ. λ. 14. AB: στύλȣ … πρὸς τὸν β. … διέῤῥ. Γοθ. τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς. 15. AB: ἔσωθεν (ἔξ. F). B* (sq.) καὶ († AFX). AB: (θανάτῳ) θανατωθήσεται. A²B † (a. ῥ.) ἐν et (a. μὴ) Καὶ. 16. AB: ἐπέθηκαν … εἰςῆλθον (s. -αν) ὁδὸν … ἀπέθανεν ἐκεῖ.

וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃
9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
י וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
11 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ׀ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־
12 הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד
כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
טו וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיְצַו יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקֻדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־
מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת
שָׁם׃

v. 9. 10. המאות ק׳
v. 12. קמץ בז״ק
v. 15. המאות ק׳

8. zw. die Reihen … u. sollt also … sein. dW. vE. A: (wenn einer) eindringt. A: in d. Schranken des Tempels? B: d. Ordnungen.
9. ein Jeder seine M. dW. vE. A: Leute.
10. Obersten. B. dW. vE. A: die Sp.

und wer herein zwischen die Wand kommt,
der sterbe, daß ihr bei dem König seid,
wenn er aus= und eingehet.
9 Und die Obersten über hundert thaten
alles, wie ihnen Jojada, der Priester, ge=
boten hatte, und nahmen zu sich ihre Män=
ner, die des Sabbaths angingen, mit denen,
die des Sabbaths abgingen, und kamen zu
10 dem Priester Jojada. *Und der Priester
gab den Hauptleuten Spieße und Schilde,
die des Königs David gewesen waren und
11 in dem Hause des Herrn waren. *Und
die Trabanten standen um den König her,
ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,
von dem Winkel des Hauses zur Rechten
bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu
12 und zum Hause. *Und er ließ des Königs
Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine
Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und
machten ihn zum König, und waren fröh=
lich und schlugen die Hände zusammen und
sprachen: Glück zu dem Könige!
13 Und da Athalja hörete das Geschrei des
Volks, das zulief, kam sie zum Volk in
14 das Haus des Herrn, *und sahe, siehe,
da stand der König an der Säule, wie es
Gewohnheit war, und die Sänger und
Trompeter bei dem Könige, und alles Volk
des Landes war fröhlich, und bliesen mit
Trompeten. Athalja aber zerriß ihre Klei=
15 der und sprach: Aufruhr, Aufruhr! *Aber
der Priester Jojada gebot den Obersten
über hundert, die über das Heer gesetzt
waren, und sprach zu ihnen: Führet sie
zum Hause hinaus in den Hof, und wer
ihr folget, der sterbe des Schwerts! Denn
der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im
16 Hause des Herrn sterben. *Und sie legten
die Hände an sie, und sie ging hinein des
Weges, da die Rosse zum Hause des Kö=
nigs gehen, und ward daselbst getödtet.

14. U.L: Drommeter ... Drommeten.

si quis autem ingressus fuerit septum
templi, interficiatur; eritisque cum
rege introeunte et egrediente.
2Ch.23,8. Et fecerunt centuriones juxta 9
omnia quae praeceperat eis Jojada
sacerdos, et assumentes singuli viros
suos, qui ingrediebantur sabbatum,
cum his qui egrediebantur sabbato,
venerunt ad Jojadam sacerdotem.
2Ch.23,9; 2Sm.8,7. *Qui dedit eis hastas et arma regis 10
David, quae erant in domo Domini.
2Ch. 23,10. *Et steterunt singuli habentes arma 11
in manu sua a parte templi dextera
usque ad partem sinistram altaris et
v.14; 2Ch. aedis circum regem. *Produxitque 12
23,11. filium regis et posuit super eum dia-
Dt.17,18. dema et testimonium, feceruntque
Es.55,12. eum regem et unxerunt, et plauden-
tes manu dixerunt: Vivat rex!

2Ch. 23,12. Audivit autem Athalia vocem po- 13
puli currentis, et ingressa ad turbas
2Ch. 23,13. in templum Domini *vidit regem 14
23,3. stantem super tribunal juxta morem,
et cantores et tubas prope eum,
omnemque populum terrae laetantem
5,7. et canentem tubis; et scidit vesti-
menta sua, clamavitque: Conjuratio,
2Ch. conjuratio! *Praecepit autem Jojada 15
23,14. centurionibus, qui erant super exer-
citum, et ait eis: Educite eam extra
septa templi, et quicumque eam se-
cutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat
enim sacerdos: Non occidatur in
2Ch. templo Domini. *Imposueruntque 16
23,15. ei manus, et impegerunt eam per
viam introitus equorum juxta pala-
v.20. tium, et interfecta est ibi.

9. S: sabbato (bis). 14. Al.: turbas.
15. Al.: Jojada sacerdos. 16. Al.: pal. regis.

11. B.dW.vE.A: von der rechten Seite des (Tempels). B: nach d. A. ... zu. dW: am A. vE: längst dem.

12. **u. salbeten ihn ... Es lebe der K.** B.dW.vE. A: die Kr. dW: das Gesetz. vE: die Verordnung!! dW.vE: klatschten in die H. A: mit den H.

13. B: derer die herzuliefen **vom** V. dW.vE: der Läufer u. des V.

14. **u. d. Fürsten ... schrie: Verrath!** dW: auf dem Stande. vE: seiner Stätte. A: auf d. Throne? B: wie das ein Recht war. dW.vE.A: nach d. Gebrauche. dW: die Obersten. dW.vE.A: rief: Verschwörung!

15. **zwischen den Reihen hinaus, u. wer ... sprach, s. solle.** B: bis außer den Ordnungen. vE: außerhalb der R. dW: hinaus zw. die R. hinein? (A. wie V. 8.)

16. **R. eingehen.** dW.vE: l. Hand. B: machten ihr Platz? dW: durch d. Eingang der R.

[17] *Καὶ διέθετο Ἰωιαδὲ 'ὁ ἱερεὺς' διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.* [18] *Καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόςωπον τῶν θυσιαστηρίων. Καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους ἐν οἴκῳ κυρίου.* [19] *Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χοῤῥὶ καὶ τὸν Ῥασὶμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰςῆλθον ὁδὸν τῆς πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων.* [20] *Καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάσωσαν ἐν ῥομ-*
XII.*) *φαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.* [1] *Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν·* [2] *ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰηοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωάς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεέ.* [3] *Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτιζεν αὐτὸν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς.* [4] *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἀπέστησε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώροις.*

[5] *Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσι· Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰςοδιαζόμενον ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός, ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰςενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου,* [6] *λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κραταιώσουσι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα*

18. AB*(pr.) *τὸν ... ἔθηκεν ὁ ἱερ. ... εἰς τὸν οἶκον* (c. FX). 19. AB* *τῆς* († F). B: *ἐκάθισαν* (-*εν* AX).— 2. B (eti. infra): *Ἰȣ̀* (c. AFX). 3. AB: *ἐφώτισεν* (-*ζεν* FX). B (eti. infra): *Ἰωδαὲ* (c. F?). 4. AB: *ȣ̓ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι* (c. F) ... *ἐθυσίαζε ... ὑψηλοῖς* (c. FX). 5. AB: *πρὸς τȣ̀ς ἱερεῖς* (*τοῖς ἱ.* FX). B† (p. *ἐν*) *τῷ* (*AFX) ... *συντ., ἀνὴρ ἀργ. λαβὼν συντ.* **ψυχ.* (c. FX). AB: *καρδ. ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ* (c. FX). 6. A[2]B: *αὐτȣ̃* (-*ῶν* A[1]EFX). B: *κρατήσȣσι* (c. FX; A: *κρατήσωσι*).

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת
לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן
19 פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־
שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כ כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית °מֶּלֶךְ׃ **XII.** בֶּן־שֶׁבַע
2 שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
3 מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרֻהוּ
4 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ
כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
6 לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ לָהֶם־
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם
יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־

v. 17. הפטרת שקלים
v. 18. מזבחותיו ק׳
v. 20. המלך ק׳

18. das Haus B. u. rissens ein u. zerbr. s. A. u. s. B. wohl. dW.vE.A: Bilder. dW.vE: gänzlich. vE: stellte Wachen auf. dW.A: setzte (stellte) W. in das H.

17 Da machte Jojada einen Bund zwischen
dem Herrn und dem Könige und dem Volk,
daß sie des Herrn Volk sein sollten; also
auch zwischen dem Könige und dem Volk.
18 * Da ging alles Volk des Landes in die
Kirche Baals und brachen seine Altäre ab,
und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl,
und Matthan, den Priester Baals, er-
würgeten sie vor den Altären. Der Prie-
ster aber bestelltete die Aemter im Hause
19 des Herrn, * und nahm die Obersten über
hundert und die Hauptleute und die Tra-
banten und alles Volk des Landes, und
führeten den König hinab vom Hause
des Herrn, und kamen auf dem Wege von
dem Thor der Trabanten zum Königs-
Hause, und er setzte sich auf des Königs
20 Stuhl. * Und alles Volk im Lande war
fröhlich, und die Stadt ward stille; Athalja
aber tödteten sie mit dem Schwert in des
XII.*) Königs Hause. * Und Joas war
sieben Jahre alt, da er König ward.
2 * Im siebenten Jahr Jehu ward Joas
König, und regierte vierzig Jahre zu
Jerusalem; seine Mutter hieß Zibea von
3 Versaba. * Und Joas that, was recht
war und dem Herrn wohlgefiel, so lange
4 ihn der Priester Jojada lehrete, * ohne
daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das
Volk opferte und räucherte noch auf den
Höhen.
5 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles
Geld, das geheiliget wird, daß es in das
Haus des Herrn gebracht werde, das gänge
und gebe ist, das Geld, so jedermann gibt
in der Schätzung seiner Seele, und alles
Geld, das jedermann von freiem Herzen
opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht
6 werde, * das laßt die Priester zu sich neh-
men, einen jeglichen von seinem Bekannten.
Davon sollen sie bessern, was baufällig ist

18. A.A: das Haus. U.L: sein Bildniß.

2Ch. 23,16. Pepigit ergo Jojada foedus inter 17
23,3; Dominum et inter regem et inter po-
Dt.4,20. 27,9. pulum, ut esset populus Domini, et
2Ch. 23,17. inter regem et populum. * Ingres- 18
susque est omnis populus terrae
10,27. templum Baal et destruxerunt aras
ejus, et imagines contriverunt valide;
Mathan quoque sacerdotem Baal occi-
1Ch.25. derunt coram altari. Et posuit sa-
2Ch. 23,19;20. cerdos custodias in domo Domini,
v.4. * tulitque centuriones et Cerethi et 19
Phelethi, legiones et omnem popu-
lum terrae, deduxeruntque regem de
domo Domini; et venerunt per viam
v.6. portae scutariorum in palatium, et
2Ch. 23,21. sedit super thronum regum. * Laeta- 20
tusque est omnis populus terrae, et
civitas conquievit; Athalia autem
occisa est gladio in domo regis,
v.4. 2Ch. 24,1ss. * septemque annorum erat XII.*)
Joas, cum regnare coepisset. * Anno 2
2Ch.24,1. septimo Jehu regnavit Joas, et qua-
draginta annis regnavit in Jerusalem;
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.
2Ch. 24,2.15ss. * Fecitque Joas rectum coram Do- 3
mino cunctis diebus quibus docuit
eum Jojada sacerdos; * verumtamen 4
1Rg.3,2. excelsa non abstulit: adhuc enim po-
pulus immolabat et adolebat in ex-
celsis incensum.
(22,4ss. 2Ch. Dixitque Joas ad sacerdotes: 5
24,6ss; Lv.27,9. Omnem pecuniam sanctorum, quae
14.16. Ex.30,12s illata fuerit in templum Domini a
L.21,1ss. p. praetereuntibus, quae offertur pro
pretio animae, et quam sponte et ar-
bitrio cordis sui inferunt in templum
Domini, * accipiant illam sacerdotes 6
(2Ch. juxta ordinem suum et instaurent
24,7. sartatecta domus, si quid necessa-

17. S: inter Dominum et populum.

*) 12,1-22. vulgo: 11, 21. 12, 1-21.

19. Leibwächter u. Tr. ... des Thors. (Wie V. 4.) dW: durch das Läufer-Th. A: Schildträger-Th.
20. B.dW.vE: war ruhig ... hatten s. getödtet. B: beim H.
3. th. was dem H. B.dW.vE: unterwies.
4. Wie 1 Kön. 15, 14.
5. Schatzung. B: von den geheiligten Dingen, das ... wird. vE: für geweihete D. dW.A: geheil. G. das eingebr. w. ... gangbares G. (vE.A: von Vorüber-gehenden. B: dessen der übergehet.) B: eines Jegl. G. für die S. nach s. Sch. dW.vE: das G. einer jegl. S. (der Seelen) n. ihrer Sch. B: das einem J. ins Herz kommt ... zu bringen. dW.vE: Jemand in d Sinn.
6. B.vE: ausbessern. vE: die Risse.

οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βέδεκ. 7 *Καὶ ἐγένετο ἐν*
τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωὰς
οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου,
8 *καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωὰς Ἰωιαδὲ τὸν*
ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τί ὅτι οὐ κραταιοῦτε τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου;
καὶ νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν
πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου
δώσετε αὐτό. 9 *Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς*
τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ
τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου.

10 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν*
μίαν καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ὀπὴν μίαν, καὶ
ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ
εἰςπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ
ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ πρό-
θυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςφερόμενον εἰς
τὸν οἶκον κυρίου. 11 *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον*
ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ
ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς
ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ
ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. 12 *Καὶ*
ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας
τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου
κυρίου, καὶ ἐξωδίασαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων
καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴκῳ
κυρίου, 13 *καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδό-*
μοις τῶν λίθων, τοῦ κτήσασθαι λίθους λατομη-
τοὺς καὶ ξύλα, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴ-
κου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶ-
κον τοῦ κραταιῶσαι αὐτόν. 14 *Πλὴν οὐ ποιηθή-*
σονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιά-
λαι, σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος
ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰςενεχθέντος

7. AB: *ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰ.* (c.FX). 8. B. *Ἰωὰς ὁ β.* (*ὁ β. Ἰ.* AFX). AB: *ȣ̓κ ἐκραταιȣ̃τε* .. * (alt.) *τὸ* (c.FX). 10. AB: *ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς κ. ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκȣ κυρίȣ· κ. ἔδωκαν* * *ἐκεῖ... τὸν σταθμὸν ...τὸ εὑρηθὲν ἐν οἴκῳ* (c.FX). 11. AB * (alt.) *τὸ* (†FX). 12. B * (pr.) *τῶν* († AFX). AB: *ἐξέδοσαν ...* * *ἔργον* (c.FX). 13. AB: *λατόμοις τ. λ. τȣ̃ κτ. ξύλα κ. λίθ. λατ. τȣ̃ κατασχεῖν* ... * (sq.) *τȣ̃* et *αὐτὸν* (c. FX). 14. AB † (a. *σάλπ.*) *καὶ* (* FX).

7 יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ
8 הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־
תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
9 הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים
לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל
הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן
וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
12 בֵית־יְהוָה׃ וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקֻדִים בֵּית
יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי
הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב
לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ אַךְ
לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף
מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי
זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא

v. 10. מימין ק׳ ובנ״א הב׳ רפה
v. 12. ידי ק׳ ib. המפקדים ק׳

6. vE: des Hauses überall wo sich ein Riß findet.
7. B: Es geschah aber im ... als die Pr. u. ausgeb. hatten. vE: bis zum ... daß ... ausbesserten. dW: Und es gesch. im ... hatten ... geb.
8. **G. v. euren B.** B: daß ihr es ... dahingebet. dW.vE: denn für das B. am H. solltet ihr es (her)geben.

am Hause (des Herrn), wo sie finden, das
7 baufällig ist. *Da aber die Priester bis
ins drei und zwanzigste Jahr des Königs
Joas nicht besserten, was baufällig war
8 am Hause, *rief der König Joas den
Priester Jojada sammt den Priestern, und
sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht,
was baufällig ist am Hause? So sollt ihr
nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein
jeglicher von seinem Bekannten, sondern
sollts geben zu dem, das baufällig ist am
9 Hause. *Und die Priester bewilligten, vom
Volk nicht Geld zu nehmen, und das Bau=
fällige am Hause zu bessern.
10 Da nahm der Priester Jojada eine Lade
und bohrte oben ein Loch drein, und setzte
sie zur rechten Hand neben den Altar, da
man in das Haus des Herrn gehet, und
die Priester, die an der Schwelle hüteten,
thaten drein alles Geld, das zu des Herrn
11 Hause gebracht ward. *Wenn sie dann
sahen, daß viel Geld in der Lade war, so
kam des Königs Schreiber herauf mit dem
Hohenpriester, und banden das Geld zu=
sammen und zähleten es, was für des
12 Herrn Haus gefunden ward. *Und man
gab das Geld baar über denen, die da
arbeiteten und bestellet waren zu dem Hause
des Herrn; und sie gabens heraus den
Zimmerleuten, die da baueten und arbeite=
13 ten am Hause des Herrn, *nämlich den
Maurern und Steinmetzen, und die da
Holz und gehauene Steine kauften, daß
das Baufällige am Hause des Herrn ge=
bessert würde, und alles, was sie fanden
14 am Hause zu bessern noth sein. *Doch
ließ man nicht machen silberne Schalen,
Psalter, Becken, Trompeten, noch irgend
ein goldenes oder silbernes Geräthe im
Hause des Herrn, von solchem Gelde, das

8. U.L.: dem Pr. J. 12. A.A: übergab das G. baar denen. 13. A.A: f. daß ... noth sei. 14. U.L: Drommeten.

rium viderint instauratione. *Igitur 7
usque ad vigesimum tertium annum
regis Joas non instauraverunt sacer-
dotes sartatecta templi. *Vocavit- 8
que rex Joas Jojadam pontificem et
(2Ch. 24,6. sacerdotes, dicens eis: Quare sarta-
tecta non instauratis templi? nolite
ergo amplius accipere pecuniam juxta
ordinem vestrum, sed ad instaura-
tionem templi reddite eam. *Pro- 9
hibitique sunt sacerdotes ultra acci-
pere pecuniam a populo et instau-
rare sartatecta domus.
2Ch.24,8. L.21,1. Jo.8,20. Et tulit Jojada pontifex gazophy- 10
lacium unum, aperuitque foramen
desuper, et posuit illud juxta altare
ad dexteram ingredientium domum
Domini, mittebantque in eo sacerdo-
22,4. tes, qui custodiebant ostia, omnem
pecuniam quae deferebatur ad tem-
2Ch. 24,11. plum Domini. *Cumque viderent 11
nimiam pecuniam esse in gazophyla-
cio, ascendebat scriba regis et pon-
tifex, effundebantque et numerabant
pecuniam quae inveniebatur in domo
22,5. 2Ch. 24,12. Domini. *Et dabant eam juxta nu- 12
merum atque mensuram in manu
eorum, qui praeerant caementariis
domus Domini; qui impendebant eam
in fabris lignorum et in caementariis
iis, qui operabantur in domo Do-
mini *et sartatecta faciebant, et in 13
iis qui caedebant saxa, et ut eme-
rent ligna, et lapides qui excideban-
tur, ita ut impleretur instauratio do-
mus Domini in universis quae indi-
gebant expensa ad muniendam do-
2Ch. 24,14. mum. *Verumtamen non fiebant 14
ex eadem pecunia hydriae templi Do-
mini et fuscinulae et thuribula et
tubae et omne vas aureum et argen-
teum, de pecunia quae inferebatur

9. Al.: templi.

9. **noch das Bauf.**

10. **ein L. in den Deckel.** dW: in ihre Thüre! dW. vE.A: die Thüre hüteten.

11. **in des H. H.** B: als f. f. vE: So oft f. nun. A: zu viel? B: bandens zuf. da f. es gezählet hatten, das G. (A: schüttetens aus?)

12. **übergab d. G. gewogen in d. Hände deren, die das Werk betrieben ... Z. u. Bauleuten, die da arb.** dW: das W. schafften. B: am W. arb. vE: den Arbeitern, die für ... verordnet w.

13. **und den M. u. St., u. Holz ... zu kaufen, daß ... u. zu allen Ausgaben für d. Besserung des H.** B.dW. vE: Steinhauern (u. zum Ankauf). B: für alles w. man für das H. ausgab es auszub. dW.vE: zu allem w. ausgeg. wurde zur (Aus=)Beff.

14. **machen für d. H. des H. f. Sch., Messer.** B: Sprengbecken. dW.vE: silb. B., Messer, Sch., Tr.

εἰς οἶκον κυρίου· [15] ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἔδωκαν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου. [16] Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδοτο τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὸ ἔργον, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ἐποίουν. [17] Ἀργύριον δὲ περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας οὐκ εἰςηνέχθη εἰς τὸν οἶκον κυρίου· τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

[18] Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. [19] Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ἃ ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ βασιλεῖ τῆς Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

[20] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; [21] Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. [22] Καὶ Ἰωζαχὰρ υἱὸς Σεμαὰθ καὶ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰηοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν

טו בֵּית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
17 הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף
אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃
18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם
עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו
19 לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־
הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ
אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת
כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
21 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו
וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
22 מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת
וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר ׀ עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XIII. בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
2 שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

---

14. AB: ἐν οἴκῳ (c. FX). 15. AB: δώσȣσιν (ἔδ. FX). 16. AB: ἐδίδȣν ... τὰ ἔργα, ὅτι ... ποιȣ̃σιν. 17. AB * δὲ ... πλ. ὅ τι (ȣ̓κ) εἰςην. ἐν οἴκῳ (c. FX). 19. AB: ἅγ. ὅσα ... καὶ οἴκȣ τȣ̃ β. ... * τῆς (c. FX). 20. AB: γεγραμμένα. B: βιβλίῳ (-ȣ AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 21. AB: ἔδησαν πάντα σύνδ. (c. FX). 22. B: Ἰεζιρχὰρ (c. AFX). AB: Ἰεμȣὰθ κ. Ἰεζεβȣ̀θ (c. F). B † ὁ (* AFX). AB: υἱὸς αὐτȣ̃ (c. FX) ... Ἀμεσ(σ)ίας (c. EFX). — 1. A²B † (p. τρίτῳ) ἔτει (* A¹EFX). B: τῷ Ἰ. υἱῷ Ὀ. βασιλεῖ (c. AEFX, AEX * τȣ̃). 2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX).

---

v. 17. עד כאן

15. das H. des H. b. B: d. die am Werk arbeiteten dW: das W. schafften.
16. zu Handen th. B: Sie hielten aber keine Rech-

15 zu des Herrn Hause gebracht ward, *son-
dern man gabs den Arbeitern, daß sie
damit das Baufällige am Hause des Herrn
16 besserten. * Auch durften die Männer nicht
berechnen, denen man das Geld that, daß
sie es den Arbeitern gäben, sondern sie
17 handelten auf Glauben. * Aber das Geld
von Schuldopfern und Sündopfern ward
nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn
es war der Priester.
18 Zu der Zeit zog Hasael, der König zu
Syrien, herauf, und stritt wider Gath und
gewann sie. Und da Hasael sein Angesicht
stellete zu Jerusalem hinauf zu ziehen,
19 * nahm Joas, der König Juda, alle das
Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Jo-
ram und Ahasja, die Könige Juda, ge-
heiliget hatten, und was er geheiliget hatte,
dazu alles Gold, das man fand im Schatz
in des Herrn Hause und in des Königs
Hause, und schickte es Hasael, dem Könige
zu Syrien; da zog er ab von Jerusalem.
20 Was aber mehr von Joas zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Juda.
21 * Und seine Knechte empöreten sich und
machten einen Bund, und schlugen ihn im
Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla.
22 * Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und
Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte,
schlugen ihn todt. Und man begrub ihn
mit seinen Vätern in der Stadt Davids,
und Amazia, sein Sohn, ward König an
seine Statt.

XIII. Im drei und zwanzigsten Jahr Joas,
des Sohns Ahasja, des Königs Juda,
ward Joahas, der Sohn Jehu, König über
2 Israel zu Samaria siebenzehn Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan-
delte den Sünden nach Jerobeams, des
Sohns Nebats, der Israel sündigen machte,

16. A.A: Geld gab.

in templum Domini; * iis enim, qui 15
faciebant opus, dabatur, ut instaura-
22,7. retur templum Domini. * Et non 16
fiebat ratio iis hominibus, qui acci-
piebant pecuniam, ut distribuerent
eam artificibus, sed in fide tractabant
Lv.5,15s. 7,7. eam. * Pecuniam vero pro delicto 17
et pecuniam pro peccatis non infere-
bant in templum Domini, quia sacer-
dotum erat.

8,12.. Tunc ascendit Hazael rex Syriae 18
10,32;2Ch 24,23ss; et pugnabat contra Geth, cepitque
11,8. 1Ch.18,1; eam et direxit faciem suam, ut ascen-
(L.9,53. 2Ch.20,3. deret in Jerusalem. * Quam ob rem 19
32,2. tulit Joas rex Juda omnia sanctificata
quae consecraverant Josaphat et Jo-
ram et Ochozias patres ejus, reges
Juda, et quae ipse obtulerat, et
16,8.1Rg. 15,18. universum argentum quod inveniri
potuit in thesauris templi Domini et
in palatio regis, misitque Hazaeli regi
Syriae; et recessit ab Jerusalem.
Reliqua autem sermonum Joas et 20
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
14,5.2Ch. rum regum Juda? * Surrexerunt 21
24,25s. autem servi ejus et conjurave-
(14,19. runt inter se, percusseruntque Joas
2Sm.5,9. in domo Mello in descensu Sella.
* Josachar namque filius Semaath et 22
Jozabad filius Somer servi ejus per-
cusserunt eum, et mortuus est, et
2Cb. sepelierunt eum cum patribus suis
24,25; in civitate David, regnavitque Ama-
14,1.. sias filius ejus pro eo.

Anno vigesimo tertio Joas **XIII.**
10,35. filii Ochoziae regis Juda regnavit
Joachaz filius Jehu super Israel in
Samaria decem et septem annis.
* Et fecit malum coram Domino, se- 2
3,3.1Rg. cutusque est peccata Jeroboam fi-
12,2 ss. lii Nabat, qui peccare fecit Israel,

15. Al.: instaur. ex ea.
19. Al.: aurum.

nung mit den M. dW.vE: Und man rechnete nicht ... (ab). A: nahm k. R. von. B.dW.vE: denn. dW.A: auf Treu u. Gl.
18. wider Jer. dW.A: nahm es ein. vE: eroberte. dW.vE.A: richtete.
19. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

21. da es hinab g. gen S. B: standen auf. dW: machten sich auf. vE: erhoben s. A: lehnten s. auf. dW.vE: (stifteten) eine Verschwörung. B. in der Vestung drinnen. dW: das nach S. h. lieget. A: beim Abhange S.
22. B.dW.vE: schl. ihn daß er starb.

XIII. ***Joahas et Joas reges Israelis.***

Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. [3] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας. [4] Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ τοῦ προςώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλῖψιν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. [5] Καὶ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. [6] Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν· καίγε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. [7] Ἕως ὅτου οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. [8] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [9] Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[10] Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἓξ καὶ δέκα ἔτη. [11] Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. [12] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [13] Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ

3 סָר מִמֶּנָּה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנֵם בְּיַד ׀ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד
4 בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃ וַיְחַל
יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־
ה לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם
6 כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת
בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־
חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
8 וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
9 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
י בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
11 שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ
12 הָלָךְ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו

2. B: αὐτῆς (-ῶν AEFX). 3. AB: ὠργίσθη θυμῷ (c. FX). 4. AB*(ult.) τȣ̃ (†FX). 5. AB: ἐξῆλθεν s. -ον ὑπ. χειρὸς (c. FX). 6. B* τῶν (†F) ... ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη (c. AEFX). 7. AB: Ὅτι ... ἔθεντο (Ἕως ὅτȣ ... ἔθετο FX). 8. B: ȣ̓χὶ (ȣ̓κ ἰδȣ̀ AFX). AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 10. A¹FX *(alt.) ἔτει. AB: τῷ Ἰ. βασιλεῖ ... ἑκκαίδεκα (c. FX). 11. AB* Ἰωὰς ... ἀπὸ πάσης Ἱερ. υἱȣ̃ Ν. ἁμαρτίας (c. FX). B: αὐτῇ (-αῖς AEFX). 12. AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX).

v. 6. החטיא ק'

3. B.dW.vE: entbrannte. B.dW.vE.A: in die H. B.vE: alle (die) Tage. dW: die ganze Zeit. A: immerdar.

Rettung von Ben Hadad von Syrien. **XIII.**

3 und ließ nicht davon. *Und des Herrn
Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie
unter die Hand Hasaels, des Königs zu
Syrien, und Ben Hadads, des Sohns
4 Hasaels, ihr Lebenlang. *Aber Joahas
bat des Herrn Angesicht, und der Herr
erhörete ihn; denn er sahe den Jammer
Israels an, wie sie der König zu Syrien
5 drängete. *Und der Herr gab Israel einen
Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer
führete, daß die Kinder Israel in ihren
6 Hütten wohneten, wie vorhin. *Doch ließen
sie nicht von der Sünde des Hauses Jero=
beams, der Israel sündigen machte, son=
dern wandelten darinnen. Auch blieb stehen
7 der Hain zu Samaria; *denn es war des
Volks Joahas nicht mehr übergeblieben,
denn funfzig Reuter, zehn Wagen und zehn
tausend Fußvolks. Denn der König zu
Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie
8 gemacht wie Drescherstaub. *Was aber
mehr von Joahas zu sagen ist, und alles,
was er gethan hat, und seine Macht, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der Kö=
9 nige Israels. *Und Joahas entschlief mit
seinen Vätern, und man begrub ihn zu
Samaria, und sein Sohn Joas ward Kö=
nig an seine Statt.
10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas,
des Königs Juda, ward Joas, der Sohn
Joahas, König über Israel zu Samaria
11 sechzehn Jahre, *und that, das dem Herrn
übel gefiel, und ließ nicht von allen Sün=
den Jerobeams, des Sohns Nebats, der
Israel sündigen machte, sondern wandelte
12 darinnen. *Was aber mehr von Joas
zu sagen ist, und was er gethan hat, und
seine Macht, wie er mit Amazia, dem Kö=
nige Juda, gestritten hat, siehe, das ist ge=
schrieben in der Chronica der Könige Israels.
13 *Und Joas entschlief mit seinen Vätern,

(Jud.2,14. et non declinavit ab eis. *Iratusque 3
est furor Domini contra Israel, et
12,18. tradidit eos in manu Hazael regis
10,32. 8,12ss. Syriae et in manu Benadad filii Ha-
1Rg.18,6. zael cunctis diebus. *Deprecatus 4
est autem Joachaz faciem Domini, et
Ex.3,7. audivit eum Dominus; vidit enim an-
gustiam Israel, quia attriverat eos
rex Syriae. *Et dedit Dominus 5
v.25. 14,27. salvatorem Israeli, et liberatus est
Jud.3,9. de manu regis Syriae, habitaverunt-
que filii Israel in tabernaculis suis
sicut heri et nudiustertius. *Ve- 6
rumtamen non recesserunt a peccatis
v.2. domus Jeroboam, qui peccare fecit
Israel, sed in ipsis ambulaverunt, si-
1Rg. 16,33. quidem et lucus permansit in Sama-
ria. *Et non sunt derelicti Joachaz 7
de populo nisi quinquaginta equites
et decem currus et decem millia pe-
ditum; interfecerat enim eos rex Sy-
Ps.18,43. riae et redegerat quasi pulverem in
1Rg. 20,10. tritura areae. *Reliqua autem 8
sermonum Joachaz et universa quae
fecit, et fortitudo ejus, nonne haec
scripta sunt in libro sermonum die-
rum regum Israel? *Dormivitque 9
Joachaz cum patribus suis, et sepe-
lierunt eum in Samaria, regnavitque
Joas filius ejus pro eo.
Anno trigesimo septimo Joas regis 10
Juda regnavit Joas filius Joachaz
super Israel in Samaria sedecim an-
nis, *et fecit quod malum est in 11
conspectu Domini; non declinavit ab
v.6.2. omnibus peccatis Jeroboam filii Na-
1Rg. 12,28ss. bat, qui peccare fecit Israel, sed in
14,15. ipsis ambulavit. *Reliqua autem 12
sermonum Joas et universa quae fe-
cit, et fortitudo ejus, quomodo pu-
14,8ss. gnaverit contra Amasiam regem Ju-
da, nonne haec scripta sunt in libro
sermonum dierum regum Israel? *Et 13
14,16. dormivit Joas cum patribus suis,

5. Al.* regis.

4. dW.vE: flehete zu Jeh. A: vor dem Anges. B: die Unterdrückung J. an, daß ... unterdrückte. dW. vE: Druck. A: Drangsal. vE: denn ... drückte sie. A: weil.
5. dW.vE.A: Retter. A: daß es errettet ward aus d. Hand. dW.vE: sie loskamen von (aus) d. H. B: unter der Gew. d. S. hervorkamen. dW.A: wie gestern u. ehegest.
6. dW: die Astarte.
7. dW: J. hatte vom V. n. m. übr. behalten. B: er h. v. J. n. m. Volks überbl. lassen. vE: zu Grunde gerichtet. B.dW.vE: (den) St. beim (im) Dreschen.

XIII. ***Elisae mors et in mortui sepulcro miraculum.***

*Ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη Ἰωὰς ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν
βασιλέων Ἰσραήλ.*
14 *Καὶ Ἑλισαιὲ ἠῤῥώστησε τὴν ἀῤῥωστίαν
αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανε. Καὶ κατέβη πρὸς
αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσεν
ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ εἶπε· Πάτερ, πά-
τερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.* 15 *Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαιέ· Λάβε τόξον καὶ βολί-
δας· καὶ ἔλαβε πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.*
16 *Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Ἐπιβίβασον
τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν
Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἑλισαιὲ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως*
17 *καὶ εἶπεν· Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνα-
τολάς· καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Τόξευ-
σον· καὶ ἐτόξευσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας
τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ
πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας.*
18 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε βέλη· καὶ ἔλαβε.
Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Πάταξον εἰς τὴν
γῆν· καὶ ἐπάταξε τρὶς καὶ ἔστη.* 19 *Καὶ
ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις,
τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας·
καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν.* 20 *Καὶ
ἀπέθανεν Ἑλισαιὲ καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ
μονόζωνοι Μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος
τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 21 *Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόν-
των ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονό-
ζωνον καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ
Ἑλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν
ὀστῶν Ἑλισαιέ, καὶ ἔζησε καὶ ἔστη ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ.*

22 *Καὶ Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας ἐξέθλιψε
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ.* 23 *Καὶ
ἠλέησε κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτούς,
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην
αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι*

וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀
טו אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח
16 אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר ׀ לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב
יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר
חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה
בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־
18 כַּלֵּה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ אַרְצָה וַיַּךְ
19 שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם
עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
כ אֶת־אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת
אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃
22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל
23 כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם
וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה

13. AB: *ἐκάθισεν* (c. F). B * *Ἰωὰς* († AFX). 15. AB: *βέλη* (*βολ.* FX). B: *ἑαυτὸν* (*αὐτ.* AEFX). 16. B* *Ἰσρ.* († AFX). 17. AB: *κατ'* (*κατὰ* FX). A: *Ῥοίζησον· κ. ἐροίζησεν.* 18. AB: *τόξα* (*βέλη* FX) ... † (p. *ἐπάτ.*) *ὁ βασιλεὺς* (* FX). 21. AB: *τὸν ἄνδρα* (*ἄνθρ. ἕνα* FX) ... *ὀστέων* ... *ἀνέστη* (c. FX). 22. B* *βασ. Σ.* († AFX). B: *ἐπ'* (*πρὸς* AEFX).

14. **lag an seiner Krankheit, daran er st.** B: war schwach. dW.vE: fiel in seine (eine) Kr. A: litt an einer. B: daß er auch d. gestorben. (Vgl. 2,12.)
16. **seine Hände ... Hände.** B.dW.vE.A: Lege deine H. an den B. ... an (daran).
17. dW: Sieges! vE: aufgerieben hast. B.dW: bis zum Aufreiben.

und Jerobeam saß auf seinem Stuhl; Joas
aber ward begraben zu Samaria bei die
Könige Israels.
14 Elisa aber ward krank, daran er auch
starb. Und Joas, der König Israels, kam
zu ihm hinab und weinete vor ihm und
sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen
15 Israels und seine Reuter! *Elisa aber
sprach zu ihm: Nimm den Bogen und
Pfeile. Und da er den Bogen und die
16 Pfeile nahm, *sprach er zum Könige Is=
raels: Spanne mit deiner Hand den Bo=
gen; und er spannete mit seiner Hand.
Und Elisa legte seine Hand auf des Königs
17 Hand, *und sprach: Thue das Fenster auf
gegen Morgen; und er thats auf. *Und
Elisa sprach: Schieße; und er schoß. Er
aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom
Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer!
und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek,
18 bis sie aufgerieben sind. *Und er sprach:
Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm,
sprach er zum Könige Israels: Schlage die
Erde; und er schlug dreimal, und stand
19 stille. *Da ward der Mann Gottes zornig
auf ihn und sprach: Hättest du fünf oder
sechsmal geschlagen, so würdest du die
Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerie=
ben wären; nun aber wirst du sie dreimal
20 schlagen. *Da aber Elisa gestorben war
und man ihn begraben hatte, fielen die
Kriegsleute der Moabiter ins Land dessel=
21 ben Jahrs. *Und es begab sich, daß sie
einen Mann begruben; da sie aber die
Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann
in Elisa Grab. Und da er hinab kam und
die Gebeine Elisa anrührete, ward er le=
bendig und trat auf seine Füße.
22 Also zwang nun Hasael, der König zu
Syrien, Israel, so lange Joahas lebte.
23 *Aber der Herr that ihnen Gnade und er=
barmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen,
um seines Bundes willen mit Abraham,
Isaak und Jakob, und wollte sie nicht ver=

13. A.A: bei den Königen.
21. A.A: hinein kam. U.L: hin kam.

(1Rg. 1,13.) Jeroboam autem sedit super solium
ejus; porro Joas sepultus est in Sa-
maria cum regibus Israel.
Eliseus autem aegrotabat infirmi- 14
tate qua et mortuus est, descendit-
que ad eum Joas rex Israel, et flebat
coram eo dicebatque: Pater mi,
2,12.. pater mi, currus Israel et auriga
ejus! *Et ait illi Eliseus: Affer ar- 15
cum et sagittas. Cumque attulisset
ad eum arcum et sagittas, *dixit ad 16
regem Israel: Pone manum tuam
super arcum. Et cum posuisset ille
manum suam, superposuit Eliseus
manus suas manibus regis *et ait: 17
10,33. Aperi fenestram orientalem. Cumque
aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagit-
tam; et jecit. Et ait Eliseus: Sa-
gitta salutis Domini et sagitta salutis
contra Syriam! percutiesque Syriam
1Rg. 20,26. in Aphec, donec consumas eam. *Et 18
ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset,
rursum dixit ei: Percute jaculo ter-
ram. Et cum percussisset tribus
vicibus et stetisset, *iratus est vir 19
Dei contra eum et ait: Si percussis-
ses quinquies aut sexies sive septies,
percussisses Syriam usque ad con-
sumptionem; nunc autem tribus vi-
cibus percuties eam. *Mortuus est 20
ergo Eliseus et sepelierunt eum; la-
trunculi autem de Moab venerunt in
terram in ipso anno. *Quidam au- 21
tem sepelientes hominem viderunt
latrunculos et projecerunt cadaver in
sepulchro Elisei; quod cum teti-
Sir. 48,13s. gisset ossa Elisei, revixit homo et
stetit super pedes suos.
v.3.. Igitur Hazael rex Syriae afflixit 22
Israel cunctis diebus Joachaz, *et 23
v.4s. misertus est Dominus eorum, et re-
Ex.2,24. versus est ad eos propter pactum
Lv.26,42. Gn.15,18. suum quod habebat cum Abraham et
Isaac et Jacob, et noluit disperdere

18. an d. E. dW.vE.A: auf. B: gegen. dW.vE: und hielt inne.
19. B: Du hättest ... schl. sollen, alsdann ...
20. fielen Heerhaufen. dW.vE: (Streif=)Schaa=ren. A: Räuber. B: zu Eingang des J. dW.vE: Anfang.
21. den Heerh. B: so rührte der M. ... an. vE. stellte sich. B: richtete. A: stand auf seinen F.
22. B.dW.vE.A: (unter)drückte.
23. dW.vE: begnadigte sie.

αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. 24 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα. 2 Υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδεὶν ἐξ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 5 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐκραταιώθη ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν βασιλέα τὸν πατέρα αὐτοῦ· 6 καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου νόμου Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ᾽ ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. 7 Αὐτὸς ⌜Ἀμασίας⌝ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὰ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεκθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμασίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοῦ βασιλέως Ἰσραήλ, λέγων· Δεῦρο ὀφθῶμεν ἐν προσώποις. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·

23. AB† (p. ἀπὸ) τῶ (*EFX)...*ἕως νῦν (†F). — 1. AB: τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ἰ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ ἐβασ. (c. FX). B: Ἀμεσσίας (c. AX). 2. AB*ὢν...†(p. ἐτ.) ἦν (c. FX). B: Ἰωαδὶμ. 3. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 5. AB: ὅτε κατίσχυσεν ... *τῇ ... δούλους. B*τὸν βασ. 6. B: ἐν βιβλίῳ (ἐπὶ β. FX). A²B: νόμων. AB: υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀπ. ...†(a. ἀλλ᾽) ὅτι ...ἐν ταῖς ἁμαρτίαις (c. FX). 7. AB*Ἀμ. B: τὴν Ἐδ. ἐν Γεμελὲδ ...Ἰεθοὴλ. 8. AB*ἐν (†FX).

הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו
24 עַד־עָתָּה׃ וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
כה וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיָּשָׁב
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים
מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח
מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי
יִשְׂרָאֵל׃

XIV. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין
3 מִן־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־
4 עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
ה בַּבָּמוֹת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־
6 הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא
הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ
אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־
אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃
7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע
בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃
9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ

v. 2. יתיר ו׳ v. 6. יומת ק׳ v. 7. מלח ק׳

derben, verwarf sie auch nicht von seinem
24 Angesicht bis auf diese Stunde. *Und
Hasael, der König zu Syrien, starb, und
sein Sohn Ben Hadad ward König an
25 seine Statt. *Joas aber kehrete um und
nahm die Städte aus der Hand Ben Ha-
dads, des Sohnes Hasaels, die er aus der
Hand seines Vaters Joahas genommen hatte
mit Streit; dreimal schlug ihn Joas und
brachte die Städte Israels wieder.

XIV. Im andern Jahr Joas, des Sohns
Joahas, des Königs Israels, ward Amazia
König, der Sohn Joas, des Königs Juda.
2 *Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da
er König ward, und regierte neun und
zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter
3 hieß Joadan von Jerusalem. *Und er
that, was dem Herrn wohlgefiel, doch nicht
wie sein Vater David, sondern wie sein
4 Vater Joas that er auch. *Denn die
Höhen wurden nicht abgethan, sondern das
Volk opferte und räucherte noch auf den
5 Höhen. *Da er nun des Königreichs mäch-
tig ward, schlug er seine Knechte, die seinen
6 Vater, den König, geschlagen hatten. *Aber
die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht;
wie es denn geschrieben stehet im Gesetzbuch
Mose, da der Herr geboten hat und gesagt:
Die Väter sollen nicht um der Kinder willen
sterben, sondern ein jeglicher soll um seiner
7 Sünde willen sterben. *Er schlug auch
der Edomiter im Salzthal zehn tausend,
und gewann die Stadt Sela mit Streit,
und hieß sie Jaktheel bis auf diesen Tag.

8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem
Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Kö-
nige Israels, und ließ ihm sagen: Komm
9 her, laß uns mit einander besehen. *Aber
Joas, der König Israels, sandte zu Ama-
zia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen:

eos neque projicere penitus usque
17,20. in praesens tempus. *Mortuus est 24
v.3.. autem Hazael rex Syriae, et re-
gnavit Benadad filius ejus pro eo.
*Porro Joas filius Joachaz tulit ur- 25
bes de manu Benadad filii Hazael,
quas tulerat de manu Joachaz patris
v.19. sui jure praelii; tribus vicibus per-
cussit eum Joas et reddidit civitates
Israel.

In anno secundo Joas filii **XIV.**
2Ch. Joachaz regis Israel regnavit Amasias
24,27; 25,1ss. filius Joas regis Juda. *Viginti 2
quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, viginti autem et novem an-
nis regnavit in Jerusalem; nomen
matris ejus Joadan de Jerusalem.
2Ch.25,2.*Et fecit rectum coram Domino, ve- 3
16,2.18,3 rumtamen non ut David pater ejus;
12,2s. juxta omnia quae fecit Joas pater
suus fecit. *Nisi hoc tantum quod 4
15,4.18,4 excelsa non abstulit; adhuc enim po-
pulus immolabat et adolebat incen-
2Ch.25,3. sum in excelsis. *Cumque obtinuis- 5
12,20. set regnum, percussit servos suos, qui
2Ch.25,4. interfecerant regem patrem suum; *fi- 6
9,26. lios autem eorum, qui occiderant,
non occidit, juxta quod scriptum est
in libro legis Moysi, sicut praecepit
Dt.24,16. Dominus, dicens: Non morientur pa-
Jos.7,24. Jer. tres pro filiis neque filii morientur
31,30. Ez.18,19s pro patribus, sed unusquisque in
2Ch. peccato suo morietur. *Ipse per- 7
25,11.14; 2Sm.8,13 cussit Edom in valle Salinarum, de-
(Es.16,1. cem millia, et apprehendit petram in
praelio vocavitque nomen ejus Jecte-
hel usque in praesentem diem.

2Ch. 25,17ss. Tunc misit Amasias nuntios ad 8
Joas filium Joachaz filii Jehu regis
v.11s. Israel, dicens: Veni et videamus nos!
23,29; 2Ch. *Remisitque Joas rex Israel ad Ama- 9
25,18; Jud.9,14. siam regem Juda, dicens: Carduus

23. B.vE: warf sie (auch) nicht (weg). B.dW.vE: bis jetzt.

25. J. aber, der Sohn Joahas, nahm wiederum. dW.vE: im Str. B: Kriege. A: kraft des Str. B: wieder herbei. vE: w. an sich. dW: zurück. (A: u. er gab ... zurück.)

3. B.dW.vE: (nach allem) ganz (so) wie ... gethan (hatte, so) that er.

2. Al.: nomen autem.

5. B.dW.vE: das Königr. (Königthum) in seiner Hand befestigt war.

6. dW.vE.A: Söhne. A: Buche des Ges. M. B. dW.vE.A: getödtet werden.

7. B.vE.A: nahm (ein). dW: eroberte. B: in dem Krieg.

8. B.dW: Damals. vE: Alsdann? A: Zu der Zeit. B.dW.vE: L. uns einander (wir wollen uns) von Angesicht sehen.

Ὁ ἀκχὰχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς
τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων· Δὸς
τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα·
καὶ διῆλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ
Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἀκχάχ. 10 *Πα-*
τάξας ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε
ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ
οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ, καὶ
πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;
11 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας. Καὶ ἀνέβη*
Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἐν
προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς
Ἰούδα ἐν Βαιθσάμις τῇ τοῦ Ἰούδα, 12 *καὶ*
ἔπταισεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ
ἔφυγον ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 13 *Καὶ*
τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ
Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν
Βαιθσάμις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ καθεῖλε τοὺς τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
τῆς πύλης Ἐφραὶμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας,
τετρακοσίους πήχεις, 14 *καὶ ἔλαβε πᾶν τὸ*
χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θη-
σαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς
τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμά-
ρειαν.
15 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα*
ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε
μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 16 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς*
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σα-
μαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.
17 *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς*
Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν Ἰωὰς υἱὸν
Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ πέντε καὶ δέκα ἔτη.
18 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμασίου καὶ πάντα*
ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βι-
βλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;

9. AB: *ἄκαν* (*ἀκχὰχ* F). B: *διῆλθον* (-*ε* AFX). A²B: *ἄκανα* (c. FX). 10. AB: *Τύπτων* (*Πατάξ.* FX). B* *ἡ* († AEFX). AB † (p. *κακ.*) *σȣ* (*FX). 11. AB * (pr.) *ἐν* († FX) ... (eti. infra) *Βηθ*- s. *Βαιθσαμὺς* (c. EF). 12. AB: *ἔφυγεν* (-*ον* FX). 13. B* *βασ. Ἰȣδ.* AB: *ἦλθεν εἰς Ἱερ. κ. καθ.* (s. *διέκοψε*) *ἐν τῷ τείχει Ἱερ. ἐν τῇ πύλῃ.* B* (sq.) *τῆς.* 14. AB rell. * *πᾶν* (†?). 15. (A)B (eti. 18): *ἐπὶ* (s. *ἐν*) *βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν.* 17. AB* *τὸν.* 18. AB: *γεγραμμένα.*

אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי
לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
י בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד
וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה
וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
12 אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי
13 יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃ וְאֵת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ
בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־
שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃
14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

v. 12. לאהליו ק׳ v. 13. ויבא ק׳ ib. בנ״א משער

Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte
zur Ceder im Libanon und ließ ihr sagen:
Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe;
aber das Wild auf dem Felde im Libanon
lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.
10 *Du hast die Edomiter geschlagen, deß
überhebt sich dein Herz; habe den Ruhm
und bleibe daheim, warum ringest du
nach Unglück, daß du fallest und Juda
mit dir?
11 Aber Amazia gehorchete nicht. Da zog
Joas, der König Israels, herauf, und sie
besahen sich mit einander, er und Amazia,
der König Juda, zu Beth Semes, die in
12 Juda liegt. *Aber Juda ward geschlagen
vor Israel, daß ein jeglicher flohe in seine
13 Hütte. *Und Joas, der König Israels,
griff Amazia, den König Juda, den Sohn
Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Se-
mes, und kam gen Jerusalem, und zerriß
die Mauern Jerusalems von dem Thor
Ephraim an bis an das Eckthor, vier
14 hundert Ellen lang, *und nahm alles
Gold und Silber und Geräthe, das ge-
funden ward im Hause des Herrn und
im Schatz des Königs Hauses, dazu die
Kinder zu Pfande, und zog wieder gen
Samaria.
15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist,
das er gethan hat, und seine Macht, und
wie er mit Amazia, dem Könige Juda, ge-
stritten hat, siehe, das ist geschrieben in
16 der Chronica der Könige Israels. *Und
Joas entschlief mit seinen Vätern, und
ward begraben zu Samaria unter den Kö-
nigen Israels, und sein Sohn Jerobeam
ward König an seine Statt.
17 Amazia aber, der Sohn Joas, des
Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Israels,
18 funfzehn Jahre. *Was aber mehr
von Amazia zu sagen ist, das ist geschrie-
ben in der Chronica der Könige Juda.

Libani misit ad cedrum, quae est in
Libano, dicens: Da filiam tuam filio
meo uxorem; transieruntque bestiae
saltus, quae sunt in Libano, et con-
2Ch. culcaverunt carduum. *Percutiens 10
25,19. invaluisti super Edom, et sublevavit
te cor tuum; contentus esto gloria
Pr. 11,27. et sede in domo tua: quare pro-
Sap. 1,12. vocas malum, ut cadas tu et Juda
tecum?
2Ch. 25,20s. Et non acquievit Amasias; ascen- 11
(v. 8.. ditque Joas rex Israel, et viderunt
Jos. se ipse et Amasias rex Juda in Beth-
21,16; 2Ch. sames oppido Judae, *percussus- 12
25,22. que est Juda coram Israel, et fu-
2Sm. 18,17. gerunt unusquisque in tabernacula
2Ch. sua. *Amasiam vero regem Juda 13
25,23. filium Joas filii Ochoziae cepit Joas
rex Israel in Bethsames, et adduxit
eum in Jerusalem, et interrupit mu-
Neh. 8,16 rum Jerusalem a porta Ephraim usque
Jer. 31,38 ad portam anguli, quadringentis cu-
2Ch. bitis, *tulitque omne aurum et ar- 14
25,24 1Rg. gentum et universa vasa, quae in-
14,26. venta sunt in domo Domini et in
thesauris regis, et obsides, et rever-
sus est in Samariam.
13,12. Reliqua autem verborum Joas quae 15
fecit, et fortitudo ejus, qua pugnavit
contra Amasiam regem Juda, nonne
haec scripta sunt in libro sermonum
13,13. dierum regum Israel? *Dormivitque 16
Joas cum patribus suis, et sepultus
est in Samaria cum regibus Israel,
et regnavit Jeroboam filius ejus pro
eo.
2Ch. 25,25. Vixit autem Amasias filius Joas 17
rex Juda, postquam mortuus est Joas
filius Joachaz regis Israel, quindecim
2Ch. annis. *Reliqua autem sermonum 18
25,26.1ss Amasiae, nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Juda?

17. S: viginti quinque.

9. **zum Ceder ... ihm.** vE: ein Thier des Feldes?
10. **erhebt.** B.vE: erh. dich. dW: genieße des Ruhmes. vE: rühme dich dessen. (A: laß dir genügen die Ehre.) dW: willst du dich einlassen mit dem Ungl. vE: kriegen wider das U. B: dich zum U. in Streit begeben.
13. dW.vE.A: fing ... riß d. Mauer nieder.
14. **dazu auch Geiseln.** B.dW.vE.A: in den Schätzen.

[19] *Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς. Καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [20] *Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.* [21] *Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν (καὶ αὐτὸς υἱὸς ἓξ καὶ δέκα ἐτῶν), καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου.* [22] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλώθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.*

[23] *Ἐν ἔτει πέντε καὶ δεκάτῳ τοῦ Ἀμασίου υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος,* [24] *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη· ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* [25] *Αὐτὸς ἀπεκατέστησε τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς πρὸς ἑσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνὰ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχόφερ.* [26] *Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς καὶ συνεχομένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ.* [27] *Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς.*

[28] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐπολέμησε, καὶ ὡς ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμὰθ τῷ Ἰούδᾳ ἐν Ἰσραήλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;* [29] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

19. AB: *συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρ.* (c. FX). 20. AB: *ἐφ' ἵππων* (c. FX). 21. B: *ἐκκαίδεκα* (c. AEX). 23. B: *Ἀμ. υἱῷ Ἰωὰς βασιλεῖ* (c. AEFX). A: *Ἰ. βασιλέως Ἰσρ. ἐπὶ Ἰσρ.* 24. AB * *τῶν* († FX). 25. AB: *ἀπέστησε ... θαλ. τῆς Ἄραβα* (c. FX). 26. AB * (alt.) *καὶ* († FX) ... † (p. *συνεχ.*) *καὶ ἐσπανισμένους* (* X). 27. AB· *ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα* (δ. *τὸ ὄν.* FX). 28. AB * (a. *ὅσα*) *καὶ* († FX) ... *ὅσα* (*ὡς* X) ... *βιβλίῳ* ... *τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 29. AB * (alt.) *τῶν*.

19 וַיִּקְשְׁר֨וּ עָלָ֥יו קֶ֛שֶׁר בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם וַיָּ֣נָס
לָכִ֑ישָׁה וַיִּשְׁלְח֤וּ אַחֲרָיו֙ לָכִ֔ישָׁה
כ וַיְמִתֻ֖הוּ שָֽׁם׃ וַיִּשְׂא֥וּ אֹת֖וֹ עַל־
הַסּוּסִ֑ים וַיִּקָּבֵ֧ר בִּירוּשָׁלַ֛͏ִם עִם־אֲבֹתָ֖יו
21 בְּעִ֥יר דָּוִֽד׃ וַיִּקְח֞וּ כָּל־עַ֤ם יְהוּדָה֙
אֶת־עֲזַרְיָ֔ה וְה֕וּא בֶּן־שֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה
וַיַּמְלִ֣כוּ אֹת֔וֹ תַּ֖חַת אָבִ֥יו אֲמַצְיָֽהוּ׃
22 ה֚וּא בָּנָ֣ה אֶת־אֵילַ֔ת וַיְשִׁבֶ֖הָ לִֽיהוּדָ֑ה
אַחֲרֵ֥י שְׁכַב־הַמֶּ֖לֶךְ עִם־אֲבֹתָֽיו׃
23 בִּשְׁנַ֨ת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵ֜ה שָׁנָ֗ה לַאֲמַצְיָ֧הוּ
בֶן־יוֹאָ֛שׁ מֶ֥לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֠לַךְ יָרָבְעָ֨ם
בֶּן־יוֹאָ֧שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן
24 אַרְבָּעִ֥ים וְאַחַ֖ת שָׁנָֽה׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע
בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר מִכָּל־חַטֹּאות֙
יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־
כה יִשְׂרָאֵֽל׃ ה֗וּא הֵשִׁיב֙ אֶת־גְּב֣וּל יִשְׂרָאֵ֔ל
מִלְּב֥וֹא חֲמָ֖ת עַד־יָ֣ם הָעֲרָבָ֑ה כִּדְבַ֨ר
יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֜ר בְּיַ֨ד
עַבְדּ֤וֹ יוֹנָה֙ בֶן־אֲמִתַּי֙ הַנָּבִ֔יא אֲשֶׁ֖ר
26 מִגַּ֥ת הַחֵֽפֶר׃ כִּֽי־רָאָ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־עֳנִ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל מֹרֶ֣ה מְאֹ֑ד וְאֶ֤פֶס עָצוּר֙ וְאֶ֣פֶס
27 עָז֔וּב וְאֵ֥ין עֹזֵ֖ר לְיִשְׂרָאֵֽל׃ וְלֹא־דִבֶּ֣ר
יְהוָ֔ה לִמְחוֹת֙ אֶת־שֵׁ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל מִתַּ֖חַת
הַשָּׁמָ֑יִם וַיּֽוֹשִׁיעֵ֕ם בְּיַ֖ד יָרָבְעָ֥ם בֶּן־
יוֹאָֽשׁ׃
28 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֤י יָרָבְעָם֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר
עָשָׂ֔ה וּגְבוּרָת֖וֹ אֲשֶׁר־נִלְחָ֑ם וַאֲשֶׁ֨ר
הֵשִׁ֜יב אֶת־דַּמֶּ֧שֶׂק וְאֶת־חֲמָ֛ת לִֽיהוּדָ֖ה
בְּיִשְׂרָאֵ֑ל הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר
29 דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב
יָרָבְעָם֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו עִ֖ם מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וַיִּמְלֹ֛ךְ זְכַרְיָ֥ה בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

v. 28. קמץ בז"ק

19 *Und sie machten einen Bund wider ihn zu
Jerusalem, er aber flohe gen Lachis. Und
sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und
20 tödteten ihn daselbst. *Und sie brachten
ihn auf Rossen, und er ward begraben zu
Jerusalem bei seine Väter in der Stadt
21 Davids. *Und das ganze Volk Juda
nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr
und machten ihn zum Könige anstatt sei=
22 nes Vaters Amazia. *Er bauete Elath
und brachte sie wieder zu Juda, nachdem
der König mit seinen Vätern entschlafen
war.
23 Im funfzehnten Jahr Amazia, des
Sohns Joas, des Königs Juda, ward
Jerobeam, der Sohn Joas, König über
Israel zu Samaria ein und vierzig Jahre,
24 *und that, das dem Herrn übel gefiel,
und ließ nicht ab von allen Sünden Jero=
beams, des Sohns Nebats, der Israel
25 sündigen machte. *Er aber brachte wie=
der herzu die Grenze Israel, von Hemath
an bis ans Meer, das im blachen Felde
liegt, nach dem Wort des Herrn, des Got=
tes Israels, das er geredet hatte durch sei=
nen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den
Propheten, der von Gath Hepher war.
26 *Denn der Herr sahe an den elenden
Jammer Israels, daß auch die Verschlosse=
nen und Verlassenen dahin waren, und
27 kein Helfer war in Israel. *Und der Herr
hatte nicht geredet, daß er wollte den Na=
men Israel austilgen unter dem Himmel,
und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn
Joas.
28 Was aber mehr von Jerobeam zu sagen
ist, und alles, was er gethan hat, und
seine Macht, wie er gestritten hat, und
wie er Damaskus und Hemath wiederge=
bracht an Juda und Israel, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige Is=
29 raels. *Und Jerobeam entschlief mit sei=
nen Vätern mit den Königen Israels,
und sein Sohn Sacharja ward König an
seine Statt.

20. A.A: bei seinen Vätern.

19. Vgl. 12, 20. 1 Kön. 15, 27.
22. dW: zurück. vE: wie seine V. dW.A: (sich ge=legt) zu s. V.
25. M. im bl. F. dW.vE.A: stellete ... wieder her. dW.vE: M. der Ebene. A: Wüste.

2Ch. 25,27. *Factaque est contra eum conjura- 19
12,20. tio in Jerusalem; at ille fugit in Lachis.
15,10. Jos.15,39 Miseruntque post eum in Lachis, et
9,28. interfecerunt eum ibi, *et asporta- 20
23,30. 2Ch. verunt in equis, sepultusque est in
25,28. Jerusalem cum patribus suis in civi-
1Ch. 26,1ss. tate David. *Tulit autem universus 21
15,1ss. populus Judae Azariam annos na-
tum sedecim, et constituerunt eum
1Ch.26,2. regem pro patre ejus Amasia. *Ipse 22
16,6. aedificavit Aelath et restituit eam
1Rg.9,26. Judae, postquam dormivit rex cum
patribus suis.
Anno quintodecimo Amasiae filii 23
Hos.1,1. Joas regis Juda regnavit Jeroboam
Am.1,1. 7,9. filius Joas regis Israel in Samaria
quadraginta et uno anno, *et fecit 24
quod malum est coram Domino; non
13,11.2.. recessit ab omnibus peccatis Jero-
1Rg. 12,28ss. boam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel. *Ipse restituit terminos Is- 25
1Rg.8,65; Dt.3,17. rael ab introitu Emath usque ad mare
4,49. solitudinis, juxta sermonem Domini
Dei Israel, quem locutus est per
Jon.1,1. servum suum Jonam filium Amathi
Prophetam, qui erat de Geth, quae
13,4.. est in Opher. *Vidit enim Dominus 26
afflictionem Israel amaram nimis, et
quod consumti essent usque ad
Dt.32,36. clausos carcere et extremos, et non
esset qui auxiliaretur Israeli. *Nec 27
locutus est Dominus, ut deleret no-
men Israel de sub coelo, sed sal-
13,5. vavit eos in manu Jeroboam filii
Joas.
Reliqua autem sermonum Jeroboam 28
et universa quae fecit, et fortitudo
ejus qua praeliatus est, et quomodo
1Rg 11,24. restituit Damascum et Emath Judae
2Sm.8,6; 2Ch.8,3. in Israel, nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Is-
rael? *Dormivitque Jeroboam cum 29
patribus suis regibus Israel, et regna-
15,8. vit Zacharias filius ejus pro eo.

22: S: Ailam.
25. Al.: Prophetae.

26. sehr bittern. B: das Elend J. daß es s. b. war. dW.vE: (sehr) b. El. A: überbittere (1 Kön. 14,10). dW.vE: für Isr.
27. vE: nicht ausgesprochen. dW: beschlossen.

XV. *Asarja rex Judae. Sacharja rex Israelis.*

XV. *Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα· [2] υἱὸς ἓξ καὶ δέκα ἐτῶν ⌜Ἀζαρίας⌝ ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ· [4] πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. [5] Καὶ ἥψατο ὁ κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ· καὶ ἐκάθητο ἐν οἴκῳ ἀφφουσώθ, καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ οἴκου κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.*

[6] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; [7] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

[8] Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον, [9] καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. [10] Καὶ συνεστράφη ἐπ᾽ αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβείς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Κεβλαάμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ ⌜Σελλοὺμ⌝ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ. [11] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. [12] Οὗτος ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰηού, λέγων· Υἱοὶ τέταρτοί σοι καθήσονται ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

XV. בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ
3 מִירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
4 כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
ה וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב
בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ
עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
7 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב
עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃
8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ
בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה
9 חֳדָשִׁים׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ
וַיַּכֵּהוּ קָבָל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
11 תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
12 יִשְׂרָאֵל׃ הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ
לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃

1. AB: *τῷ Ἱερ. βασιλεῖ ... Ἀμεσσίȣ.* 2. AB: *ἐκκαίδεκα* (c. EX) ... * *Ἀζ.* B* (tert.) *καὶ.* AB: (*τῇ*) *μητρὶ* (*τῆς μ.* FX). 3. AB: *τὸ ἀγαθὸν ... ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* FX). 4. AB: *ἐθυμίων* (*-α* EX). 5. AB* *ὁ.* B: *τὸν βασιλέα* (*τȣ̃ β.* AEFX). AB: *ἐβασίλευσεν ... τῷ οἴκῳ* (*ἐκάθ. ... τȣ̃ οἴκȣ* FX). 6. AB: *ȣ̓χὶ τ. γεγραμμένα.* B: *βιβλίῳ* (*-ȣ* FX; A: *ἐν β.*). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 8. B: *τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ.* 9. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* F?X) ... *καθὰ ἐπ.* (*κατὰ π. ὅσα ἐπ.* FX). B † (p. *ἀπὸ*) *πασῶν.* 10. AB: *συνεστράφησαν ... ἐπάταξαν ...* * *ἐν.* B: *Ἰαβίς ...* * (sq.) *Σελλ.* 11. (A)B: *εἰσι γεγραμμένα* (*ταῦτα γ.* F). 12. AB* *Οὗτος.*

XV. Im sieben und zwanzigsten Jahr
Jerobeams, des Königs Israels, ward Kö-
nig Asarja, der Sohn Amazia, des Kö-
2 nigs Juda, *und war sechzehn Jahre alt,
da er König ward, und regierte zwei und
funfzig Jahre zu Jerusalem; seine Mut-
3 ter hieß Jechalja von Jerusalem. *Und
that, das dem Herrn wohl gefiel, aller
4 Dinge, wie sein Vater Amazia; *ohne,
daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das
Volk opferte und räucherte noch auf den
5 Höhen. *Der Herr plagte aber den Kö-
nig, daß er aussätzig war bis an seinen
Tod; und wohnete in einem besondern
Hause, Jotham aber, des Königs Sohn,
regierete das Haus und richtete das Volk
im Lande.

6 Was aber mehr von Asarja zu sagen
ist, und alles, was er gethan hat, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der
7 Könige Juda. *Und Asarja entschlief
mit seinen Vätern, und man begrub ihn
bei seine Väter in der Stadt Davids, und
sein Sohn Jotham ward König an seine
Statt.

8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja,
des Königs Juda, ward König Sacharja,
der Sohn Jerobeams, über Israel zu Sa-
9 maria sechs Monate, *und that, das dem
Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan
hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden
Jerobeams, des Sohns Nebats, der Is-
10 rael sündigen machte. *Und Sallum, der
Sohn Jabes, machte einen Bund wider
ihn, und schlug ihn vor dem Volk und
tödtete ihn, und ward König an seine
11 Statt. *Was aber mehr von Sacharja
zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in
12 der Chronica der Könige Israels. *Und
das ists, das der Herr Jehu geredet hatte:
Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen
auf dem Stuhl Israels; und ist also ge-
schehen.

3. A.A: allerdinge. 5. U.L: einem sondern H.
7. A.A: bei seinen Vätern. 8. U.L: Monden.

XV. Anno vigesimo septimo Je-
14,21. 1Ch.3,12. roboam regis Israel regnavit Azarias
2Ch. filius Amasiae regis Juda. *Sedecim 2
26,3ss. annorum erat, cum regnare coepis-
set, et quinquaginta duobus annis
regnavit in Jerusalem; nomen matris
2Ch.26,4. ejus Jechelia de Jerusalem. *Fecit- 3
que quod erat placitum coram Do-
14,3. mino, juxta omnia quae fecit Ama-
sias pater ejus; *verumtamen ex- 4
14,4. celsa non est demolitus, adhuc po-
pulus sacrificabat et adolebat incen-
2Ch. sum in excelsis. *Percussit autem 5
26,20s. Lv.13,46. Dominus regem, et fuit leprosus us-
que in diem mortis suae; et habitabat
in domo libera seorsum, Joathan vero
filius regis gubernabat palatium et
judicabat populum terrae.

2Ch. 26,22. Reliqua autem sermonum Azariae 6
et universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
2Ch. rum regum Juda? *Et dormivit Aza- 7
26,23. rias cum patribus suis, sepelierunt-
que eum cum majoribus suis in civi-
tate David, et regnavit Joathan filius
ejus pro eo.

Anno trigesimo octavo Azariae 8
14,29. regis Juda regnavit Zacharias filius
Jeroboam super Israel in Samaria
sex mensibus, *et fecit quod ma- 9
lum est coram Domino, sicut fece-
14,24.. rant patres ejus; non recessit a
peccatis Jeroboam filii Nabat, qui
(14,19.. peccare fecit Israel. *Conjuravit 10
autem contra eum Sellum filius Jabes,
percussitque eum palam et interfecit,
regnavitque pro eo. *Reliqua au- 11
tem verborum Zachariae, nonne haec
scripta sunt in ibro sermonum die-
rum regum Israel? *Iste est sermo 12
10,30. Domini quem locutus est ad Jehu,
dicens: Filii tui usque ad quartam
generationem sedebunt super thro-
num Israel; factumque est ita.

5. Al.: libere.
12. Al.: sedeb. de te.

5. dW.vE.A: schlug. B: den Tag s. Todes. vE.A: zum. dW: Todestag. B: abgesonderten. dW.vE: Siechen-(Kranken-)H. B.dW: war über das H. (gesetzt). vE: hatte die Aufsicht. A: regierte über den Palast.

XV. ***Sallum et Menahem reges Israelis.***

13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβεὶς ἐβασίλευσεν·
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ Ἀζαρίου
βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα
ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναὴμ
υἱὸς Γαδὶ ἐκ Θερσὰ καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμά-
ρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβεὶς
ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβα-
σίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ
ἣν συνῆψεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου
λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. 16 Τότε
ἐπάταξε Μαναὴμ καὶ τὴν Θεφσὰ καὶ πάντα
τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά,
ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν
καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας διέῤῥηξεν.

17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ
Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Μαναὴμ
υἱὸς Γαδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη,
18 καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 19 Ἐν
ταῖς ἡμέραις τοῦ Μαναὴμ ἀνέβη Φοὺλ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναὴμ ἔδωκε
τῷ Φοὺλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κραταιῶσαι
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ
ἐξήνεγκε Μαναὴμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ
τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ
τῷ ἑνί· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Μαναὴμ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰσραήλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναὴμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασι-

שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים 13
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַל 14
מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר טו
דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם
כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז יַכֶּה־מְנַחֵם 16
אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ
אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה 17
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם
בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה 18
לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃
בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן 19
מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת
יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל כ
עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
שָׁם בָּאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם 21
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו 22
וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ 23

v. 16. בנ"א בפתח

13. B † (a. pr. ἐν) καὶ ... τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 14. B: Γαδδὶ ἐκ (eti. infra) Θαρσιλά. AB: ἦλθεν. B* κ. ἐβ. ἀντ' αὐτου. 15. A²B: ἣ συνεστράφη (ἣν σ. FX). AB: ἰδου εἰσὶ γεγραμμένα. B: βιβλίῳ. AB: τῶν ἡμ. τοῖς βασιλεῦσιν. 16. B: Θερσά. AB: ἤνοιξαν ... ἀνέῤῥηξεν. 17. B: τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 18. AB † (a. ἁμ.) πασῶν. 19. AB: αὐτου (του Μ. FX). A¹B (eti. infra): Φουά. AB* του. B* κ. κρατ.-fin. 20. AB: πᾶν δυν. ... * ὁ. 21. AEX: ουχὶ τ. AB: γεγραμμένα (c. FX). B: βιβλίῳ (-ου AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 22. B (eti. infra): Φακεσίας (c. AEX).

Die Steuer auf die Reichsten für Phul von Assyrien. XV.

13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward
König im neun und dreißigsten Jahr Asar=
ja, des Königs Juda, und regierte einen
14 Monat zu Samaria. *Denn Menahem,
der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza,
und kam gen Samaria, und schlug Sal=
lum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und
tödtete ihn, und ward König an seine
15 Statt. *Was aber mehr von Sallum
zu sagen ist, und seinem Bund, den er
anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der
16 Chronica der Könige Israels. *Dazumal
schlug Menahem Tiphsah und alle, die
darinnen waren, und ihre Grenze von
Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten
einlassen, und schlug alle ihre Schwange=
ren und zerriß sie.
17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja,
des Königs Juda, ward König Menahem,
der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahre zu
18 Samaria, *und that, das dem Herrn
übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht
von den Sünden Jerobeams, des Sohns
19 Nebats, der Israel sündigen machte. *Und
es kam Phul, der König von Assyrien,
ins Land, und Menahem gab dem Phul
tausend Centner Silber, daß ers mit ihm
hielte und bekräftigte ihm das Königreich.
20 *Und Menahem setzte ein Geld in Israel
auf die Reichsten, funfzig Sekel Silbers
auf einen jeglichen Mann, das er dem
Könige von Assyrien gäbe. Also zog der
König von Assyrien wieder heim, und
21 blieb nicht im Lande. *Was aber
mehr von Menahem zu sagen ist, und al=
les, was er gethan hat, siehe, das ist ge=
schrieben in der Chronica der Könige Is=
22 raels. *Und Menahem entschlief mit sei=
nen Vätern, und Pekahjah, sein Sohn,
ward König an seine Statt.
23 Im funfzigsten Jahr Asarja, des Königs

13. U.L: Monden.

Sellum filius Jabes regnavit trige- 13
simo nono anno Azariae regis Juda;
regnavit autem uno mense in Sama-
ria. *Et ascendit Manahem filius 14
1Rg. 16,17. Gadi de Thersa venitque in Sama-
15,33.21. riam, et percussit Sellum filium Ja-
bes in Samaria, et interfecit eum
regnavitque pro eo. *Reliqua 15
autem verborum Sellum et conjura-
v.10. tio ejus, per quam tetendit insidias,
nonne haec scripta sunt in libro
sermonum dierum regum Israel?
*Tunc percussit Manahem Thapsan 16
et omnes, qui erant in ea, et termi-
nos ejus de Thersa (noluerant enim
aperire ei), et interfecit omnes
8,12. Am.1,13. praegnantes ejus et scidit eas.
Anno trigesimo nono Azariae regis 17
Juda regnavit Manahem filius Gadi
super Israel decem annis in Samaria,
*fecitque quod erat malum coram 18
v.9. 14,24. Domino; non recessit a peccatis Je-
roboam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel, cunctis diebus ejus. *Venie- 19
1Ch.5,26. bat Phul rex Assyriorum in terram,
et dabat Manahem Phul mille talenta
16,7. Hos.7,11. argenti, ut esset ei in auxilium et
8,9. firmaret regnum ejus. *Indixitque 20
23,35. Manahem argentum super Israel cun-
ctis potentibus et divitibus, ut daret
regi Assyriorum, quinquaginta siclos
argenti per singulos; reversusque
est rex Assyriorum, et non est mora-
tus in terra. *Reliqua autem 21
sermonum Manahem et universa quae
fecit, nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Is-
rael? *Et dormivit Manahem cum 22
patribus suis, regnavitque Phaceja
filius ejus pro eo.
Anno quinquagesimo Azariae regis 23

18s. Al.: Cunctis d. e. veniebat. S: in Thersam.
20. S: in Thersa.

16. **u. schl. sie, u. ließ a. ihre Schw. zerhauen** (8, 12). B: dieweil man ihm n. hatte aufgemacht. vE: w. sie ihm n. aufmachte. dW: man ihm n. aufthat. A: denn es wollte ihm n. aufthun.

19. **u. ihm bekr.** B: daß seine Hände mit ihm wären, d. K. in seiner Hand zu befestigen. vE: s. Hand m. ihm sei u. ... befestige.

20. **legte das G. auf Isr., auf alle die Reichen ... einen Mann, daß ers ...** B: brachte das G. heraus von ... Wohlvermögendsten. dW.vE: legte (d.) G. ... vermöglichen (reichen) Leute. A: Mächtigen u. R. B.dW.vE: bl. n. daselbst im L.

λέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς Μαναὴμ
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη, 24 καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ
ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Καὶ συνεστράφη
ἐπ᾽ αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ
τοῦ Ἀρία, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες
ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Γαλααδίτων, καὶ ἐθα-
νάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐ-
τοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φα-
κείου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα
γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
βασιλέων Ἰσραήλ.
27 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ
Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὲ
υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
εἴκοσιν ἔτη, 28 καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν-
ώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσ-
ραήλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Φακεὲ βασι-
λέως Ἰσραὴλ ἀνέβη Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἰὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ
Βαιθμααχὰ καὶ τὴν Ἰανωχὰ καὶ τὴν Κέδες
καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Γα-
λιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλεί, καὶ ἀπῴκισεν
αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε
σύστρεμμα Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν
Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτω-
σεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐν ἔτει
εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὲ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.
32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομε-
λίου βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ
υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Υἱὸς εἴκοσι
καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-

יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־
24 יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן
בֵּית־°מֶּלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים
26 וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃
27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
28 שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר
מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
29 הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי פֶּקַח
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־
מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־
חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל
ל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ וַיִּקְשָׁר־
קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־
31 עֻזִּיָּה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
33 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

23. B (eti. 27. 32): *βασιλεῖ* (*-έως* AEFX). 24. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.* * *καί*. 25. AB: *ἐναντίον οἴκȣ ... τετρακοσίων* (*ἐν οἴκῳ ... υἱῶν τ. Γ.* FX). 26. AB: *ἰδȣ̀ εἰσι γεγραμμένα*. B (eti. 31): *βιβλίῳ*. AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 28. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ἀπὸ πασῶν ἁμ.* 29. AB * *τȣ̃*. A^2B: *ἦλθε* (eti. infr.) *Θαλγαθφελλασάρ*. AB: *Ἀΐν*. B: *καὶ τὴν Θαμααχὰ* (*Βαιθμ.* A^2X) ... *Ἀνιὼχ ... Κενὲζ ... Γαλαὰν ... Νεφθαλί*. 30. B* (alt.) *αὐτὸν* († AEFX). 31. AB: *γεγραμμένα* (c. FX). 32. AB * *τȣ̃* († FX).

v. 25. המלך ק׳

Juda, ward König Pekahjah, der Sohn
Menahems, über Israel zu Samaria
24 zwei Jahre, *und that, das dem Herrn
übel gefiel; denn er ließ nicht von der
Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats,
25 der Israel sündigen machte. *Und es
machte Pekah, der Sohn Remalja, seines
Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug
ihn zu Samaria im Pallast des Königs
Hauses, mit Argob und Arie, und funf-
zig Mann mit ihm von den Kindern Gi-
lead, und tödtete ihn, und ward König
26 an seine Statt. *Was aber mehr von
Pekahjah zu sagen ist, und alles, was er
gethan hat, siehe, das ist geschrieben in
der Chronica der Könige Israels.

27 Im zwei und funfzigsten Jahr Asarja,
des Königs Juda, ward König Pekah, der
Sohn Remalja, über Israel zu Samaria
28 zwanzig Jahr, *und that, das dem Herrn
übel gefiel; denn er ließ nicht von der
Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats,
29 der Israel sündigen machte. *Zu den
Zeiten Pekah, des Königs Israels, kam
Thiglath Pilesser, der König zu Assyrien,
und nahm Hion, Abel, Beth Maecha,
Janoha, Kedes, Hazor, Gilead, Galiläa
und das ganze Land Naphthali, und füh-
30 rete sie weg in Assyrien. *Und Hosea,
der Sohn Ela, machte einen Bund wider
Pekah, den Sohn Remalja, und schlug
ihn todt, und ward König an seine Statt
im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohns
31 Usia. *Was aber mehr von Pekah zu
sagen ist, und alles, was er gethan hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
der Könige Israels.

32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns
Remalja, des Königs Israels, ward
König Jotham, der Sohn Usia, des
33 Königs Juda, *und war fünf und
zwanzig Jahre alt, da er König ward,
und regierte sechzehn Jahre zu Jerusa-

25. sein Ritter (7, 2). dW: in der Burg. A: im Thurme.

Juda regnavit Phaceja filius Manahem
super Israel in Samaria biennio,
*et fecit quod erat malum coram 24
v.18,9. 14,24. Domino; non recessit a peccatis Je-
1Rg. 12,28ss. roboam filii Nabat, qui peccare fecit
v.15,10. 14,19. Israel. *Conjuravit autem adver- 25
sus eum Phacee filius Romeljae, dux
ejus, et percussit eum in Samaria in
1Rg. 16,18. turre domus regiae juxta Argob et
juxta Arie, et cum eo quinquaginta
viros de filiis Galaaditarum, et inter-
fecit eum regnavitque pro eo. *Re- 26
liqua autem sermonum Phaceja et
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro sermonum die-
rum regum Israel?

Anno quinquagesimo secundo Aza- 27
riae regis Juda regnavit Phacee filius
Romeljae super Israel in Samaria
viginti annis, *et fecit quod erat 28
v.24.. malum coram Domino; non recessit
a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui
peccare fecit Israel. *In diebus 29
16,7.1Ch. Phacee regis Israel venit Theglathpha-
5,26.6; 1Rg. lasar, rex Assur, et cepit Ajon et
15,20. 2Ch.16,4. Abel domum Maacha et Janoe et
Cedes et Asor et Galaad et Galilaeam
et universam terram Nephthali; et
transtulit eos in Assyrios. *Conju- 30
v.25.. ravit autem et tetendit insidias Osee
filius Ela contra Phacee filium Ro-
meljae, et percussit eum et interfe-
17,1. cit, regnavitque pro eo vigesimo anno
Joatham filii Oziae. *Reliqua au- 31
tem sermonum Phacee et universa
2Ch.28,6. quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum Is-
rael?

Anno secundo Phacee filii Ro- 32
2Ch. meljae regis Israel regnavit Joatham
27,1ss; 1.8. filius Oziae regis Juda. *Viginti 33
(16,2. quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit

29. vE: f. sie gefangen.

λήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ
θυγάτηρ Σαδώκ. 34 *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς*
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ· 35 *πλὴν τὰ ὑψηλὰ*
οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία
ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην
οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν. 36 *Καὶ τὰ*
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰούδα; 37 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο*
κύριος ἀποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥασὼν βα-
σιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου.
38 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων*
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XVI. *Ἐν ἔτει ἑπτὰ καὶ δεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ*
Ῥομελίου ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ
βασιλέως Ἰούδα. 2 *Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἄχαζ*
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε
τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἐπορεύθη*
ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ· καίγε τὸν υἱὸν
αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα
τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 4 *καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία*
ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ
ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

5 *Τότε ἀνέβη Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας*
καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσ-
ραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον· καὶ
ἐπολιόρκουν τὸν Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
πολεμεῖν. 6 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστρεψε*
Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συ-
ρίᾳ· καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ,
καὶ ἦλθον οἱ Ἰδουμαῖοι εἰς Αἰλὰθ καὶ
κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

34. AB: *Ἀζαρίας* (*Ὀζ.* FX). 35. AB: *ἐπάνω* (*ὑψη-λήν* FX). 36. AB: *ȣ̓χὶ τ. γεγραμμένα* (c. FX). B: *βιβλίῳ* (-ȣ AFX). AB: *τοῖς βασιλεῦσιν* (*τῶν β.* FX). 37. AB: *ἐξαποστέλλειν* (c. FX) ... (eti. infra) *Ῥαασ-σὼν* (c. X). 38. A²B † (p. *πατέρ. αὐτȣ̃*) *καὶ ἐτάφη*

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַת־
34 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
לה אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק
הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר
36 בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
37 יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה
לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם
38 וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XVI. בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ
2 יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
3 כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
4 אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְזַבֵּחַ
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַ͏ִם
לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ
6 לְהִלָּחֵם׃ בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל
אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וְארוּמִים בָּאוּ
אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

v. 6. ואדומים ק׳

μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃ (*A¹X). — 2. AB: *ἑκκαί-δεκα* (c. EX) ... *θ. αὐτȣ̃ πιστῶς ὡς Δ.* (c. FX). 5. AB: *ἐπὶ Ἄχ.* (*τὸν Ἄχ.* FX). 6. B: *ἐπέστρ.* (*ἀπ.* AFX). AB: *κ. Ἰδ. ἦλθον* (c. FX).

lem; seine Mutter hieß Jerusa, eine Toch=
34 ter Zadoks. *Und that, das dem Herrn wohl
gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Usia ge=
35 than hatte, *ohne daß sie die Höhen nicht
abthaten; denn das Volk opferte und räu=
cherte noch auf den Höhen. Er bauete das
36 hohe Thor am Hause des Herrn. *Was
aber mehr von Jotham zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
37 Juda. *Zu der Zeit hob der Herr an zu
senden in Juda Rezin, den König zu Sy=
rien, und Pekah, den Sohn Remalja.
38 *Und Jotham entschlief mit seinen Vä=
tern, und ward begraben bei seine Väter
in der Stadt Davids, seines Vaters, und
Ahas, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

XVI. Im siebenzehnten Jahr Pekah,
des Sohns Remalja, ward König Ahas,
der Sohn Jothams, des Königs Juda.
2 *Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er
König ward, und regierete sechzehn Jahr
zu Jerusalem; und that nicht, was dem
Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein
3 Vater David. *Denn er wandelte auf
dem Wege der Könige Israels; dazu
ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen,
nach den Gräueln der Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertrieben
4 hatte, *und that Opfer und räucherte
auf den Höhen und auf allen Hügeln
und unter allen grünen Bäumen.

5 Dazumal zog Rezin, der König zu Sy=
rien, und Pekah, der Sohn Remalja, Kö=
nig in Israel, hinauf gen Jerusalem zu
streiten, und belagerten Ahas, aber sie
6 konnten sie nicht gewinnen. *Zur selbi=
gen Zeit brachte Rezin, König zu Syrien,
Elath wieder an Syrien, und stieß die
Juden aus Elath, aber die Syrer kamen
und wohneten darinnen bis auf diesen Tag.

34. Wie V. 3. 38. Wie V. 7.

in Jerusalem; nomen matris ejus Je-
2Ch.27,2. rusa filia Sadoc. *Fecitque quod 34
erat placitum coram Domino; juxta
14,3. omnia, quae fecerat Ozias pater
suus, operatus est, *verumtamen 35
excelsa non abstulit; adhuc populus
immolabat et adolebat incensum in
2Ch.27,3. excelsis. Ipse aedificavit portam do-
mus Domini sublimissimam. *Re- 36
2Ch.27,7. liqua autem sermonum Joatham et
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
v.27. rum regum Juda? *In diebus illis 37
16,5.. coepit Dominus mittere in Judam Ra-
sin regem Syriae et Phacee filium
2Ch.27,9. Romeljae *Et dormivit Joatham 38
cum patribus suis sepultusque est
cum eis in civitate David patris
sui, et regnavit Achaz filius ejus
pro eo.

Anno decimo septimo Phacee **XVI.**
filii Romeljae regnavit Achaz filius
2Ch. Joatham regis Juda. *Viginti an- 2
28,1ss. norum erat Achaz, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
1Rg.14,8. in Jerusalem. Non fecit quod erat
placitum in conspectu Domini Dei
2Ch.28,2. sui, sicut David pater ejus, *sed 3
ambulavit in via regum Israel; insu-
17,17.31. 6.2Ch. per et filium suum consecravit,
28,3. Lv.28,21. transferens per ignem secundum
Dt.18,10. idola gentium, quae dissipavit Do-
17,8. minus coram filiis Israel. *Immo- 4
2Ch.28,4. 1Rg. labat quoque victimas et adolebat
14,23. incensum in excelsis et in collibus
17,10. et sub omni ligno frondoso.

15,37. Es.7,1. Tunc ascendit Rasin rex Syriae et 5
Phacee filius Romeljae rex Israel in
Jerusalem ad praeliandum, cumque
obsiderent Achaz, non valuerunt su-
perare eum. *In tempore illo re- 6
14,22. stituit Rasin rex Syriae Ailam Sy-
riae, et ejecit Judaeos de Aila, et
Idumaei venerunt in Ailam et ha-
bitaverunt ibi usque in diem hanc.

6. Al.: Idum. et Syri.

35. dW.vE: obere Th. A: höchste Pforte.
37. dW.vE.A: begann wider J. zu s.
3. dW: weihete s. S. durchs F.
4. auf den Hügeln. B.dW.vE: opferte u.r.

5. B: konnten ihm nichts anhaben im Streiten. vE: ihn aber nicht überwältigen. A: überwinden. dW: vermochten n. zu streiten.
6. aber die Edomiter. dW: verstieß. vE.A: vertrieb.

7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς Θεγ-
λαθφαλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων·
Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι καὶ
σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ
χειρὸς βασιλέως Ἰσραήλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι.
8 Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασι-
λεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη ἐπὶ Δαμασκόν, καὶ συν-
έλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισε τὴν πόλιν, καὶ
τὸν Ῥασὼν ἐθανάτωσε.

10 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς
συνάντησιν Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκόν, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν
Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ
πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ κατὰ
πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ. 11 Καὶ ᾠκοδόμησεν
Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα
ὅσα ἀπέστειλεν 'αὐτῷ' ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐκ
Δαμασκοῦ· οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς
ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα ἐκ Δαμασκοῦ.
12 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ Δαμασκοῦ, καὶ
εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσ-
ῆλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ
ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν
αὐτοῦ ἔσπεισεν αὐτῷ, καὶ προσέχεε ἐπ' αὐτῷ
τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον. 14 Τὸ δὲ χαλκοῦν θυσιαστή-
ριον ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου, προσήγαγεν αὐτὸ
ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου
κατὰ βοῤῥᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς
Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτω-
σιν τὴν πρωϊνὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερι-
νὴν καὶ τὰς ὁλοκαυτώσεις τοῦ βασιλέως

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ
אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃
8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃
י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־
11 מַעֲשֵׂהוּ׃ וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
12 בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
13 וַיַּעַל עָלָיו׃ וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־
דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ
טו עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ וַיְצַוֵּהוּ
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר
עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־
הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת

7. B*(pen.) καὶ († AEFX). AB: τῶν ἐπανισταμέ-
νων ἐπ' ἐμέ (ὅτι κτλ. FX). 8. B*(pr. et alt.) τὸ (†
AEFX). AB: εὑρ. ἐν θησαυροῖς οἴκȣ κυρ. κ. οἴκȣ
(c. ?). AFX† (p. τῷ β.) Ἀσσυρίων. 9. A[2]B† (p. ἀν.)
βασιλεὺς Ἀσσυρίων. AB: εἰς Δ. ... ἀπῴκ. αὐτήν.
B† (p. Ῥ.) βασιλέα. 10. AB* ὁ. B† (p. pr. Ἄχ.) εἰς
Δαμασκὸν ... ἀπαντὴν (συν. FX) ... *(alt.) τὸ. AB:
τὸ ὁμοίωμα. A[1]B: καὶ π. (κατὰ π. FX). 11. AB* αὐ-
τῷ. B* ἕως - Δαμ. 12. B* ἦλθε - καὶ et κ. προσῆλθε
- βασ. 13. AB: κ. ἐθυμίασε τὴν ὁλ. αὐτȣ. B* ἔσπ.
αὐτῷ. AB* ἐπ' αὐτῷ. 14. AB: τὸ χαλκ. τὸ ἀπέναντι
κυρ. Καὶ προσήγ. τὸ πρόσωπον τȣ οἴκȣ κυρίȣ ἀπὸ
τȣ ἀνὰ μέσον τȣ θ. καὶ ἀπὸ τȣ ἀνὰ μέσον τȣ οἴκ.
κυρ. κ. ἔδειξεν. 15. AB: τὴν ὁλοκαύτωσιν τȣ βασ.

v. 10. בשורק ודגש אחריו v. 15. ויצוה ק

7 *Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath
Pilesser, dem Könige zu Assyrien, und
ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht
und dein Sohn; komm herauf und hilf
mir aus der Hand des Königs zu Sy-
rien und des Königs Israels, die sich
8 wider mich haben aufgemacht. *Und
Ahas nahm das Silber und Gold, das in
dem Hause des Herrn und in den Schätzen
des Königs Hauses gefunden ward, und
sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke.
9 *Und der König zu Assyrien gehorchte
ihm und zog herauf gen Damaskus, und
gewann sie und führete sie weg gen Kir,
und tödtete Rezin.
10 Und der König Ahas zog entgegen
Thiglath Pilesser, dem Könige zu Assyrien,
gen Damaskus. Und da er einen Altar
sahe, der zu Damaskus war, sandte der
König Ahas desselben Altars Ebenbild
und Gleichniß zum Priester Uria, wie der-
11 selbe gemacht war. *Und Uria, der Prie-
ster, bauete einen Altar, und machte ihn,
wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte
von Damaskus, bis der König Ahas von
12 Damaskus kam. *Und da der König von
Damaskus kam und den Altar sahe,
13 opferte er darauf, *und zündete darauf
an sein Brandopfer und Speisopfer, und
goß darauf seine Trankopfer, und ließ das
Blut der Dankopfer, die er opferte, auf
14 den Altar sprengen. *Aber den ehernen
Altar, der vor dem Herrn stand, that er
weg, daß er nicht stände zwischen dem Al-
tar und dem Hause des Herrn, sondern
setzte ihn an die Ecke des Altars gegen
15 Mitternacht. *Und der König Ahas ge-
bot Uria, dem Priester, und sprach: Auf
dem großen Altar sollst du anzünden die
Brandopfer des Morgens, und die Speis-
opfer des Abends, und die Brandopfer

2Ch. 28,16. 15,29. 1Ch.5,6. 26; 1Sm. 25,8; Es.7,2ss. 18,15. 1Rg. 15,18. 1Rg.1,21; 15,20. Am.1,5. 9,7. Es.8,2. 1Rg. 12,33. 2Ch.4,1. Ex.29,38.

*Misit autem Achaz nuntios ad Theg- 7
lathphalasar regem Assyriorum, di-
cens: Servus tuus et filius tuus ego
sum; ascende et salvum me fac de
manu regis Syriae et de manu regis
Israel, qui consurrexerunt adversum
me. *Et cum collegisset argentum et 8
aurum, quod inveniri potuit in domo
Domini et in thesauris regis, misit
regi Assyriorum munera. *Qui et 9
acquievit voluntati ejus; ascendit
enim rex Assyriorum in Damascum
et vastavit eam, et transtulit habita-
tores ejus Cyrenen, Rasin autem in-
terfecit.
Perrexitque rex Achaz in occursum 10
Theglathphalasar regi Assyriorum in
Damascum; cumque vidisset altare
Damasci, misit rex Achaz ad Uriam
sacerdotem exemplar ejus et simili-
tudinem juxta omne opus ejus.
*Exstruxitque Urias sacerdos altare; 11
juxta omnia quae praeceperat rex
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos
Urias, donec veniret rex Achaz de
Damasco. *Cumque venisset rex 12
de Damasco, vidit altare et venera-
tus est illud, ascenditque *et immo- 13
lavit holocausta et sacrificium suum,
et libavit libamina, et fudit sangui-
nem pacificorum quae obtulerat su-
per altare. *Porro altare aereum, 14
quod erat coram Domino, transtulit
de facie templi et de loco altaris et
de loco templi Domini, posuitque
illud ex latere altaris ad aquilonem.
*Praecepit quoque rex Achaz Uriae 15
sacerdoti, dicens: Super altare majus
offer holocaustum matutinum et sa-
crificium vespertinum et holocaustum

8. Al.: colleg. Achaz. 12. S* de Dam.

7. B.vE: aufgestanden sind. dW.A: sich erhoben.
8. vE: es ... zum Gesch.
9. dW: s. [die Einwohner] weg. vE: d. E. gefangen.
10. den Altar ... ganz wie. B: u. dessen Muster. dW.vE: (d. Gleichniß) ... Vorbild. A: Abriß u. Gl. davon nach all seinem Bau. vE: nach s. ganzen Werke. dW: all s. Bauart. B: Arbeit.
11. ganz wie.
12. trat er hinzu u. opf.
14. rückte er w. von d. Angesicht des Hauses ... auf d. Seite des A. B: ließ er ... beiseit thun. dW. vE: weg [von s. Stelle] vor dem H.

*καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν
παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς
σπονδὰς αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως
καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ προςχεεῖς·
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι
εἰς τὸ πρωΐ.* 16 *Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Ἄχαζ.* 17 *Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ
τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνὼθ, καὶ μετῆρεν
ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν θάλασσαν
κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μόσχων τῶν χαλκῶν τῶν
ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν
λιθίνην.* 18 *Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας
τῶν σαββάτων ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου,
καὶ τὴν εἴςοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν
ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προςώπου τοῦ
βασιλέως Ἀσσυρίων.*

19 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰούδα;* 20 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XVII. *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βασι-
λέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐν
Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη,* 2 *καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν
ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 3 *Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σα-
λαμανασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένετο
αὐτῷ Ὡσηὲ δοῦλος, καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα.*
4 *Καὶ εὗρεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηὲ
ἐπιβουλήν, διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Σουὰ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκεν
δῶρα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐνιαυτὸν κατ'
ἐνιαυτόν· καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ
φυλακῆς.* 5 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμά-
ρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὴν τρία ἔτη.*

15. AB: (bis) *τὴν θυσίαν ... (τὴν) σπονδὴν* (c. FX). A † (p. *λαοῦ*) *τῆς γῆς*. B: *ἐκχεεῖς* (c. AFX). 17. AB: *καθεῖλεν ἀπὸ τ. βοῶν ... κ. ἔδωκεν* (c. FX). 18. AB * *τ. σαββ. ... τὴν ἔξω* (c. FX). B * *τοῦ* († AFX). 19. AB: *οὐχὶ τ. γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν* (c. FX). 20. B * (alt.) *μ. τ. πατ. αὐτῶν* († AFX). — 1. AX: *βασιλεῖ*. 3. AB: *ἐγενήθη ... κ. ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναά* (c. FX). 4. AB * *ὁ* († EFX) ... *ἀδικίαν, ὅτι* (c. FX). B: *Σηγὼρ* (*Σουὰ* F). AB: *ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ* (*ἐν. κατ' ἐν.* F). 5. AB: *ἐν πάσῃ τῇ γῇ* (c. FX).

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־
עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־
דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃
16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
17 הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־
הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
18 אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מֵיסַךְ
הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
כ לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XVII. בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃
2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ
ה אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. את ק׳ ib. בנ״א הוריד
v. 18. מוסך ק׳ ib. מלעיל
v. 4. למד׳ סיא כ׳ סוא ק׳

des Königs und sein Speisopfer, und die
Brandopfer alles Volks im Lande sammt
ihrem Speisopfer und Trankopfer, und al-
les Blut der Brandopfer, und das Blut
aller andern Opfer sollst du darauf spren-
gen; aber mit dem ehernen Altar will ich
16 denken, was ich mache. *Uria, der Prie-
ster, that alles, was ihm der König Ahas
17 hieß. *Und der König Ahas brach ab
die Seiten an den Gestühlen, und that die
Kessel oben davon, und das Meer that er
von den ehernen Ochsen, die darunter wa-
ren, und setzte es auf das steinerne Pfla-
18 ster. *Dazu die Decke des Sabbaths, die
sie am Hause gebauet hatten, und den
Gang des Königs außen wendete er zum
Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien
zu Dienst.
19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist,
das er gethan hat, siehe, das ist geschrie-
ben in der Chronica der Könige Juda.
20 *Und Ahas entschlief mit seinen Vätern,
und ward begraben bei seine Väter in der
Stadt Davids, und Hiskia, sein Sohn,
ward König an seine Statt.

XVII. Im zwölften Jahr Ahas, des
Königs Juda, ward König über Israel zu
Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun
2 Jahre, *und that, das dem Herrn übel
gefiel, doch nicht wie die Könige Israels,
3 die vor ihm waren. *Wider denselben zog
herauf Salmanasser, der König zu Assyrien,
und Hosea ward ihm unterthan, daß er
4 ihm Geschenke gab. *Da aber der König
zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen
Bund anrichtete, und Boten hatte zu So,
dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht
darreichte Geschenke dem Könige zu Assy-
rien alle Jahre, belagerte er ihn und legte
5 ihn ins Gefängniß. *Und der König zu
Assyrien zog auf das ganze Land und gen
Samaria, und belagerte sie drei Jahre.

regis et sacrificium ejus et holocau-
stum universi populi terrae et sa-
crificia eorum et libamina eorum, et
omnem sanguinem holocausti et uni-
versum sanguinem victimae super il-
lud effundes; altare vero aereum erit
paratum ad voluntatem meam. *Fe- 16
cit igitur Urias sacerdos juxta omnia
quae praeceperat rex Achaz. *Tulit 17
1Rg.7,38. autem rex Achaz caelatas bases et
27.25.23. luterem, qui erat desuper, et mare
deposuit de bobus aereis, qui susten-
tabant illud, et posuit super pavimen-
tum stratum lapide. *Musach quo- 18
que sabbati, quod aedificaverat in
1Rg.10,5. templo, et ingressum regis exterius
convertit in templum Domini propter
regem Assyriorum.
Reliqua autem verborum Achaz 19
2Ch. 28,1ff. quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum
Juda? *Dormivitque Achaz cum 20
patribus suis, et sepultus est cum
18,1.. eis in civitate David, et regnavit Eze-
chias filius ejus pro eo.

Anno duodecimo Achaz re- **XVII.**
15,30. gis Juda regnavit Osee filius Ela in
Samaria super Israel novem annis,
*fecitque malum coram Domino, 2
16,3. sed non sicut reges Israel qui ante
eum fuerant. *Contra hunc ascen- 3
18,9. Tob.1,2. dit Salmanasar rex Assyriorum, et
factus est ei Osee servus reddebat-
16,8. que illi tributa. *Cumque deprehen- 4
(Es.8,12. disset rex Assyriorum Osee, quod re-
Hos.7,11. bellare nitens misisset nuntios ad
Sua regem Aegypti, ne praestaret tri-
buta regi Assyriorum, sicut singulis
annis solitus erat: obsedit eum et vin-
ctum misit in carcerem, *pervagatus- 5
18,9ff. que est omnem terram, et ascendens
Samariam obsedit eam tribus annis.

18. A.A: von außen. U.L: haußen.
20. A.A: bei seinen Vätern.

19. Al.: et omnia quae.

15. dW.vE: wegen des e. A. will ich mich (noch) be-
denken. A: der ... soll bereit sein nach meinem Willen?
17. die Vertäfelungen ... ein st. Pfl. dW.vE:
auf das Steinpflaster?
18. äußern Eingang ... wegen des K. zu A. dW:
Den bedeckten Sabbathsgang. vE: die Sabbaths-
halle. B.dW: that (nahm) er weg vom Hause?
vE.A: verlegte er in (den Tempel).

2. B.vE: gewesen (waren).
3. B: sein Knecht. dW: u. zinsete ihm G. vE: ent-
richtete. A: gab ihm Tribut.
4. dieweil er Boten hatte ... verhaftete er. B: ließ
ihn einschließen u. ihn binden im Gefangenhause.
dW.vE.A: legte ihn gebunden ins Gef.
5. B: z. herauf durch d. g. L. dW: z. über d. g.
vE: überzog d. g.

[6] Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ ἔτει Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ἐν ὁρίοις Μήδων. [7] Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους [8] καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, [9] καὶ ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους ἀδίκους κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς· [10] καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς ʼοἱ υἱοὶ Ἰσραὴλʼ στήλας καὶ ἄλση ἐν παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, [11] καὶ ἐθυμίων ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ὑψηλοῖς, καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, [12] καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐτοῖς· Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] Καὶ διεμαρτύρατο τῷ Ἰσραὴλ καὶ τῷ Ἰούδᾳ ὁ κύριος ἐν χερσὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων· Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον μου ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. [14] Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν οἳ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. [15] Καὶ ἀπώσαντο τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ

6. AB: Ἐν ἔτει ἐνν. (c. FX). B * τὸν († AFX). AB: ὄρη (ἐν ὁρ. FX). 7. B: ὅτι (ὅτε AFX). AB * (alt.) τῷ († F) ... ἀναγαγόντι (c. FX). 8. B: ἐκ (ἀπὸ AEFX). AB * τῶν († FX). 9. AB: κ. ὅσοι ἠμφ. ... λόγ. ἔχ ὅτως κατὰ (c. FX). 10. AB * οἱ υἱοὶ Ἰσρ. .. ἐπὶ τ. β. (c. FX). 11. AB: ἐθυμίασεν ... * τοῖς (c. FX). B: ἀπῴκησε. 12. ABX † (inf.) τῷ κυρίῳ (* FX). 13. AB: (* ὁ) κύριος ἐν τῷ Ἰσρ. κ. ἐν (τῷ Ἰ. καὶ ἐν χειρὶ ... * (pen.) μὲ (c. FX). 14s. B * οἳ - πατρ. αὐτ.

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
7 נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ וַיְהִי כִּי־
חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
9 וַיְחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל
י נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ וַיַּצִּבוּ לָהֶם
מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה
11 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיְקַטְּרוּ־שָׁם
בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס
12 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
13 הַזֶּה׃ וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֺתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
14 בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֺתָיו אֲשֶׁר

נביאי ק׳ v. 13.
ב׳ טעמים במילה א׳ ib.

6. am Habor, dem Fluß G. B: ließ sie wohnen. dW.vE: gab ihnen Wohnung.
7. B.dW.vE: Und das geschah, (die)weil. A: Denn es gesch. daß ... ges. hatten.

6 * Und im neunten Jahr Hosea gewann
der König zu Assyrien Samaria, und füh=
rete Israel weg in Assyrien, und setzte sie
zu Halah und zu Habor am Wasser Go=
san, und in den Städten der Meder.
7 * Denn da die Kinder Israel wider den
Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus
Egyptenland geführet hatte, aus der Hand
Pharao, des Königs in Egypten), und
8 andere Götter fürchteten, * und wandelten
nach der Heiden Weise, die der Herr vor
den Kindern Israel vertrieben hatte, und
9 wie die Könige Israels thaten. * Und die
Kinder Israel schmückten ihre Sachen wi=
der den Herrn, ihren Gott, die doch nicht
gut waren, nemlich daß sie ihnen Höhen
baueten in allen Städten, beides in Schlös=
10 sern und festen Städten, * und richteten
Säulen auf und Haine auf allen hohen
Hügeln und unter allen grünen Bäumen,
11 * und räucherten daselbst auf allen Höhen,
wie die Heiden, die der Herr vor ihnen
weggetrieben hatte, und trieben böse Stücke,
12 damit sie den Herrn erzürneten, * und die=
neten den Götzen, davon der Herr zu ihnen
gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun.
13 * Und wenn der Herr bezeugete in Israel
und Juda durch alle Propheten und
Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um
von euren bösen Wegen und haltet meine
Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das
ich euren Vätern geboten habe, und das
ich zu euch gesandt habe durch meine
14 Knechte, die Propheten: * so gehorchten sie
nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie
der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten
15 an den Herrn, ihren Gott. * Dazu ver=
achteten sie seine Gebote, und seinen Bund,
den er mit ihren Vätern gemacht hatte,
und seine Zeugnisse, die er unter ihnen

9. A.A: sich Höhen.

* Anno autem nono Osee cepit rex 6
15,29. Assyriorum Samariam, et transtulit
Jer.39,10 Israel in Assyrios posuitque eos in
Hala et in Habor juxta fluvium Gozan
Tob.1,16. in civitatibus Medorum. * Factum 7
est enim, cum peccassent filii Israel
Domino Deo suo, qui eduxerat eos
de terra Aegypti de manu Pharaonis
regis Aegypti: coluerunt deos alie-
v.11. nos, * et ambulaverunt juxta ritum 8
16,3.21,2 gentium, quas consumpserat Domi-
nus in conspectu filiorum Israel et
regum Israel, quia similiter fecerant.
Jer. 2,22s. * Et offenderunt filii Israel verbis 9
non rectis Dominum Deum suum, et
aedificaverunt sibi excelsa in cunctis
18,8. urbibus suis a turre custodum usque
1Rg. ad civitatem munitam. * Fecerunt- 10
14,23. que sibi statuas et lucos in omni
16,4. colle sublimi et subter omne lignum
nemorosum, * et adolebant ibi incen- 11
v.8; 16,3. sum super aras in morem gentium,
quas transtulerat Dominus a facie
eorum, feceruntque verba pessima
irritantes Dominum, * et coluerunt 12
Ex.20,2s. immunditias, de quibus praecepit eis
23,13. Dominus ne facerent verbum hoc.
* Et testificatus est Dominus in Israel 13
et in Juda per manum omnium Pro-
1Sm.9,9. phetarum et Videntium, dicens: Re-
Jer.25,5. Es.31,6. vertimini a viis vestris pessimis et
custodite praecepta mea et ceremo-
nias, juxta omnem legem quam prae-
cepi patribus vestris, et sicut misi
ad vos in manu servorum meorum
2Ch.33,10 Prophetarum. * Qui non audierunt, 14
36,16. sed induraverunt cervicem suam juxta
Zach.1,4; Ex.32,9. Es.31,6. cervicem patrum suorum, qui no-
luerunt obedire Domino Deo suo.
* Et abjecerunt legitima ejus, et 15
pactum quod pepigit cum patribus
eorum, et testificationes quibus con-

9. Al.: operuerunt *s.* irritaverunt.

8. **u. der Könige J., die sie machten.** B.dW.vE: in (nach) den Satzungen. A: dem Gebrauch.
9. **ersannen Dinge, die nicht recht waren ... ihren St., vom Wachtthurm an bis auf die f. St.** B: beschönten die D. ...? vE: trieben heimlich D. ...?
10. vE.A: Bildsäulen. dW: u. Astarten. vE.A: jedem h. Hügel ... (laubigen) Baume.

11. B.dW.vE.A: thaten (über)böse Dinge.
12. B: Dreckgötzen. A: dem Unflath.
13. B: Und d. H. ließ bezeugen. vE: betheuerte. dW: warnte. A: bezeugte sich?
14. dW: waren halsstarrig gleich ihren V.
15. **und veracht.** B.vE.A: verwarfen. dW: verschmäheten ... u. s. Warnungen. vE: Betheuerungen.

ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν
ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν καὶ
ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν ὧν
ἐνετείλατο κύριος αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ
ταῦτα, 16 *καὶ ἐγκατέλιπον πάσας τὰς ἐντολὰς*
κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλσος, καὶ
προςεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ 17 *καὶ διήγαγον*
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
ἐν πυρί, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνί-
ζοντο, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.
18 *Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσ-*
ραήλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰούδα
μονωτάτη. 19 *Καίγε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε*
τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς
ἐποίησαν. 20 *Καὶ ἀπώσατο κύριος ἅπαν τὸ*
σπέρμα Ἰσραήλ, 'καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐπ'
αὐτοῖς', καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς ὁ κύριος ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐ-
τούς, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προς-
ώπου αὐτοῦ. 21 *Πλὴν ὅτι ἐῤῥάγη ὁ Ἰσραὴλ*
ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσαν
τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ, καὶ ἀπώσατο Ἱε-
ροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου,
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.
22 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις*
ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἀπ-
έστησαν ἀπ' αὐτῶν 23 *ἕως οὗ μετέστησε*
κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησε ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων
αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ
ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης.

24 *Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βα-*
βυλῶνος καὶ ἐκ Χουθὰ καὶ ἀπὸ Ἀουὰ καὶ

הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא
17 הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ וַיַּעֲבִירוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם
מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה
19 לְבַדּוֹ׃ גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל
כ אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים עַד
21 אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ כִּי־קָרַע
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדֵּא יָרָבְעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם
22 חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־
23 סָרוּ מִמֶּנָּה׃ עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה

15. AB † (p. αὐτοῖς) ὀκ ἐφύλαξαν (*FX). B* τȣ († AEFX). 16. AB* καὶ († FX) et πάσ. († X) ... χώνευμα. A²B: ἄλση (-ος FX). AB: δυνάμει (στρ. FX). 17. AB: διῆγον ... * (ult.) τȣ. 18. AB † (a. πρ.) τȣ. 20. AB: ἀπεώσαντο τὸν κύριον (καὶ ἐθυμώθη κύριος) παντὶ σπέρματι Ἰ., καὶ ἐσ. AB* ὁ κύρ. 21. AB: Ὅτι πλὴν Ἰ. ἐπάνωθεν οἴκȣ ... καὶ ἐξέωσεν Ἰ. ... ἐξόπισθε* τȣ. 22. AB: πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰ. ἧς ... αὐτῆς. 23. AB † (p. ἐλ.) κύριος (*X) ... ἐπάνωθεν (ἀπὸ FX). 24. AB: τὸν (καὶ FX). B* (sq.) καί. AB: Ἀϊὰ (c.?).

קמץ בז"ק v. 15.
שני ק' v. 16.
וידח ק' v. 21.

15. **und wand. der E. ... und den H. n.** dW: den eiteln Götzen nach, u. handelten eitel. vE: der Nichtigkeit n. u. wurden selbst nichtig. **A**: wand. Nichtigkeiten n.

16. **alles Heer.** **B.dW.vE**: geg. Bilder, (nehml.) zwei K.

that, sondern wandelten ihrer Eitelkeit
nach, und wurden eitel den Heiden nach,
die um sie her wohneten, von welchen ih=
nen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht
16 wie sie thun. * Aber sie verließen alle
Gebote des Herrn, ihres Gottes, und mach=
ten ihnen zwei gegossene Kälber und Haine,
und beteten an alle Heere des Himmels,
17 und dieneten Baal, * und ließen ihre Söhne
und Töchter durchs Feuer gehen, und gin=
gen mit Weissagern und Zauberern um,
und übergaben sich zu thun, das dem
Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen.
18 * Da ward der Herr sehr zornig über Is=
rael, und that sie von seinem Angesicht,
daß nichts überblieb denn der Stamm
19 Juda allein. * Dazu hielt auch Juda
nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes,
und wandelten nach den Sitten Israels,
20 die sie gethan hatten. * Darum verwarf
der Herr allen Samen Israels, und drän=
gete sie und gab sie in die Hände der
Räuber, bis daß er sie warf von seinem
21 Angesicht. * Denn Israel ward gerissen
vom Hause Davids, und sie machten zum
Könige Jerobeam, den Sohn Nebats;
derselbe wandte Israel hinten ab vom
Herrn, und machte, daß sie schwerlich sün=
22 digten. * Also wandelten die Kinder Is=
rael in allen Sünden Jerobeams, die er
angerichtet hatte, und ließen nicht davon,
23 * bis der Herr Israel von seinem Angesicht
that, wie er geredet hatte durch alle seine
Knechte, die Propheten. Also ward Is=
rael aus seinem Lande weggeführt in Assy=
rien bis auf diesen Tag.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kom=
men von Babel, von Cutha, von Ava,

Jer.2,5. testatus est eos, secutique sunt va-
R.1,21. nitates et vane egerunt, et secuti
sunt gentes quae erant per circuitum
Lv.18,24. eorum, super quibus praeceperat
Dt.18,10s. Dominus eis, ut non facerent sicut
et illae faciebant. * Et dereliquerunt 16
omnia praecepta Domini Dei sui, fe-
1Rg.12,28ss. ceruntque sibi conflatiles duos vi-
16,33. tulos et lucos, et adoraverunt uni-
Dt.4,19. versam militiam coeli servieruntque
v.31.16,3. Baal, * et consecraverunt filios suos 17
Ps106,37. et filias suas per ignem, et divina-
21,6.Dt.18,10s; tionibus inserviebant et auguriis, et
1Rg.21,20. tradiderunt se ut facerent malum co-
ram Domino, ut irritaret eum. * Ira- 18
tusque est Dominus vehementer Is-
23,27. raeli, et abstulit eos a conspectu
suo, et non remansit nisi tribus Juda
Hos.4,15. tantummodo. * Sed nec ipse Juda 19
Ez.16,46. custodivit mandata Domini Dei sui,
verum ambulavit in erroribus Israel
Jer.7,15. quos operatus fuerat. * Projecitque 20
Dominus omne semen Israel, et af-
Jud.2,14. flixit eos et tradidit eos in manu di-
v.18.. ripientium, donec projiceret eos a
13,23. facie sua. * Ex eo jam tempore, 21
1Rg.12,19s. quo scissus est Israel a domo David,
et constituerunt sibi regem Jeroboam
1Rg. filium Nabat; separavit enim Jero-
12,28ss. boam Israel a Domino, et peccare
eos fecit peccatum magnum. * Et 22
ambulaverunt filii Israel in universis
peccatis Jeroboam quae fecerat, et
non recesserunt ab eis * usque quo 23
v.20.18. Dominus auferret Israel a facie sua,
1Rg.14,15 Hos.1,6. sicut locutus fuerat in manu omni-
Mich.1,6. Jer.25,9. um servorum suorum Prophetarum.
Translatusque est Israel de terra sua
Esr.1,1. in Assyrios usque in diem hanc.

Esr.4,2.10. Adduxit autem rex Assyriorum de 24
Babylone et de Cutha et de Avah et

15. A.A: und wandelten.
16. A.A: machten sich. U.L: alle Heer.

19. Al.: verumtamen. 22. Al. * et.
24. Al.: viros de B.

17. **mit Wahrsagen u. Zaubern** (16, 3). dW.A: (trieben) Wahrsagerei u. Zeichendeuterei. vE: Wahrsagereien u. Zauberei. dW.A: gaben sich (ganz) hin. B.vE: verkauften sich (selbst).
19. B: bewahrete. B.dW.vE: Satzungen Isr. die s. (sich) gemacht (hatten). A: Irrthümern?
20. **wegwarf.** dW.vE: demüthigte ... Plünderer.

21. **trieb Isr.** B: Denn er hatte... abger. dW.vE: Nehml. J. hatte sich losger. ... führte Isr. von Jehova ab. dW: hatte Isr. ... abwendig gemacht u. s. verleitet zu großer Sünde. vE: u. ließ s. gr. S. begehen. A: machte s. sündigen durch eine gr. S.
22. B: begangen. dW.vE.A: gethan.
23. B: mußte ... davon ziehen.
24. dW: ließ [Volk] k. vE: führte Leute.

ἀπὸ Ἀμὰθ καὶ Σεπφαρουαΐμ, καὶ κατῴκισεν
αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμά-
ρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
25 *Καὶ ἐγένετο, ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν*
οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλε
κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουν
ἐν αὐτοῖς. 26 *Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυ-*
ρίων, λέγοντες· Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπῴκισας καὶ
κατῴκισας ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὐκ
ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ
ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδού
εἰσι θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἴδασι
τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 *Καὶ ἐνετεί-*
λατο βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε
ἐκεῖθεν ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισα ˈἐκ Σα-
μαρείαςˈ, καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ,
καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.
28 *Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν*
ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθήλ,
καὶ ἦν ˈὁ ἱερεὺςˈ φωτίζων αὐτοῖς πῶς φοβη-
θῶσι τὸν κύριον. 29 *Καὶ ἦσαν ποιοῦντες*
ἔθνος ἔθνος θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔθηκαν αὐτοὺς
ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμα-
ρεῖται, ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν
αἷς κατῴκουν. 30 *Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος*
ἐποίησαν τὴν Σωκχὼθ Βανώθ, καὶ οἱ ἄνδρες
Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Νεργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες
Ἀμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 *καὶ οἱ*
Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Νιψχὰζ καὶ τὴν Θαρ-
θάκ, καὶ οἱ Σεπφαρουαΐμ κατέκαιον τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημέλεχ
θεοῖς Σεπφαρουαΐμ. 32 *Καὶ ἦσαν φοβούμενοι*
τὸν κύριον, ˈκαὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα
αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν
ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ
κατῴκουν ἐν αὐτῇˈ, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς
τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς
οἴκοις τῶν ὑψηλῶν. 33 *Τὸν κύριον ἐφοβοῦντο,*
καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα
τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
כה שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ וַיְהִי בִּתְחִלַּת
שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים
26 בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם
מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
27 אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ וַיְצַו מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד
מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה׃
29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀
בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים
גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים
ל שָׁם׃ וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי
31 חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ וְהָעַוִּים
עָשׂוּ נִבְחַן וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים
שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ
32 וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵ סְפַרְיִם׃ וַיִּהְיוּ יְרֵאִים
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם
כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית
33 הַבָּמוֹת׃ אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

24. AB: (eti. 30) *Αἰμὰθ* (c.?). A(pr. l.)B: (bis) *κατῳκίσθησαν* (c. FX) ... *(eti. 26) *ταῖς* (†EFX) 25. AB: *ἦσαν ἀποκτέννοντες* (*ἐθαν.* FX). 26. B: *εἶπαν* (-*ον* AFX). A²B: *ἀντεκάθισας* (*κατῴκ.* FX). 27. AB † (a. *βασ.*) *ὁ* (*F) ... **ἕνα - Σαμ.* ... *πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν* ... *φωτιοῦσιν* (eti. 28) *αὐτοὺς* (c. FX). 28. ABFX* *ὁ ἱερ.* († EX). AEX: *ὅπως*. 29. AB: (bis) *ἔθνη ἔθνη* ... (* *αὐτοὺς*) *ἐν οἴκῳ* (c. FX). 30. B: *Βενίθ* (c. F) ... *Ἐργέλ* (c. A²X). 31. B: *Ἐβλαζὲρ* (*Νιβχὰζ* F). A²BEX: *ὁ Σ.* (*οἱ Σ.* FX), AB † *ἡνίκα*. 32. AB † (p. *ἐν αὐτῇ*) *καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον* ... *ἐν οἴκῳ*. 33. AB † (in.) *Καὶ*.

v. 24. ומעוה למע׳ ib. ומספרוים ק׳
v. 30. בנ״א בפתח
v. 31. זין רבתי ib. אלהי ק׳
ib. ספרוים ק׳

von Hemath und Sepharvaim, und be-
setzte die Städte in Samaria anstatt der
Kinder Israel, und sie nahmen Sama-
ria ein und wohneten in derselben Städten.
25 *Da sie aber anhoben daselbst zu wohnen
und den Herrn nicht fürchteten, sandte der
Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie.
26 *Und sie ließen dem Könige zu Assyrien
sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht
und die Städte Samaria damit besetzt,
wissen nichts von der Weise des Gottes im
Lande; darum hat er Löwen unter sie ge-
sandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil
sie nicht wissen um die Weise des Gottes
27 im Lande. *Der König zu Assyrien ge-
bot und sprach: Bringet dahin der Prie-
ster einen, die von dannen sind weggeführt,
und ziehet hin und wohnet daselbst, und
er lehre sie die Weise des Gottes im Lande.
28 *Da kam der Priester einer, die von Sa-
maria weggeführet waren, und setzte sich
zu Beth El, und lehrete sie, wie sie den
29 Herrn fürchten sollten. *Aber ein jeg-
liches Volk machte seinen Gott, und tha-
ten sie in die Häuser auf den Höhen, die
die Samariter machten, ein jegliches Volk
in ihren Städten, darinnen sie wohneten.
30 *Die von Babel machten Suchoth Benoth,
die von Cuth machten Nergel, die von
31 Hemath machten Asima, *die von Ava
machten Nibehas und Tharthak, die von
Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem
Adramelech und Anamelech, den Göttern
32 derer von Sepharvaim. *Und weil sie
den Herrn auch fürchteten, machten sie
ihnen Priester auf den Höhen aus den Un-
tersten unter ihnen, und thaten sie in die
33 Häuser auf den Höhen. *Also fürchteten
sie den Herrn, und dieneten auch den
Göttern, nach eines jeglichen Volks
Weise, von dannen sie hergebracht waren.

18,34.32. 19,13. de Emath et de Sepharvaim, et col-
Es.37,13. locavit eos in civitatibus Samariae
pro filiis Israel; qui possederunt Sa-
mariam et habitaverunt in urbibus
ejus. *Cumque ibi habitare coepis- 25
sent, non timebant Dominum; et im-
2,24. Ez.14,15. misit in eos Dominus leones, qui in-
terficiebant eos. *Nuntiatumque est 26
regi Assyriorum et dictum: Gentes,
quas transtulisti et habitare fecisti in
civitatibus Samariae, ignorant legiti-
18,33. 1Rg. ma Dei terrae, et immisit in eos Do-
20,23. minus leones, et ecce interficiunt
eos, eo quod ignorent ritum Dei ter-
rae. *Praecepit autem rex Assyrio- 27
rum, dicens: Ducite illuc unum de
sacerdotibus, quos inde captivos ad-
duxistis, et vadat et habitet cum eis,
et doceat eos legitima Dei terrae.
1Rg. *Igitur cum venisset unus de sacer- 28
12,31. dotibus his, qui captivi ducti fuerant
Hos.10,6. de Samaria, habitavit in Bethel et
docebat eos, quomodo colerent Do-
(Jon.1,5. minum. *Et unaquaeque gens fa- 29
bricata est deum suum, posuerunt-
que eos in fanis excelsis quae fece-
rant Samaritae, gens et gens in ur-
bibus suis in quibus habitabat.
v.24.. *Viri enim Babylonii fecerunt So- 30
chothbenoth, viri autem Cuthaei fe-
cerunt Nergel, et viri de Emath fe-
cerunt Asima; *porro Hevaei fece- 31
runt Nebahaz et Tharthac, hi autem
v.17.16,3 qui erant de Sepharvaim, combure-
Dt.18,10. bant filios suos igni Adramelech et
Anamelech diis Sepharvaim. *Et 32
nihilominus colebant Dominum; fece-
1Rg runt autem sibi de novissimis sacer-
12,31. dotes excelsorum, et ponebant eos in
fanis sublimibus. *Et cum Dominum 33
colerent, diis quoque suis serviebant
juxta consuetudinem gentium, de
quibus translati fuerant Samariam.

---

32. Wie V. 16.

24. **B:** ließ sie wohnen in den St. **vE.dW:** u. setzte sie (es). **B:** nahmen S. erblich ein. **vE:** in Besitz. **dW.A:** Bes. von S.

25. **B:** Und es geschah im Anfang, als s. das. wohneten. **dW:** zu A. ihrer Niederlassung. **vE:** am A. ihres Aufenthaltes. **dW.vE:** würg. unter ihnen. **B:** die unter ihnen erw. mußten.

26. **sagten ... hinweggebr.** **B:** w. nicht das Recht. **vE:** nichts v. den Gebräuchen. **dW.A:** kennen n. die G.

27. **die ihr v. d. habt wegg., daß sie hinziehen.**

28. **dW.vE.A:** wohnete.

29. **gemacht hatten.** **dW.vE:** Und (Aber) sie m sich [dabei]. **B.vE:** seine Götter. **B.dW.vE.A:** stelleten. **dW:** Höhen-Häuser.

30. **dW:** Töchter-Hütten!

32. **Pr. der H.... die für sie opferten in den Häusern.** **B:** Auch s. sie ... Geringsten. **dW.vE:** aus dem sämmtlichen (ganzen) Volke?

33. **ihren G.** **B.dW.vE:** u. der W. (den Gebräuchen) der Völker. **A:** Gewohnheit.

XVII. ***Hosea rex Israelis. Hiskia rex Judae.***

34 Ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν
κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ
ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν
κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρί-
ματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ
τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς
Ἰακώβ, ᾧ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ.
35 Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε
θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θύσετε αὐ-
τοῖς, 36 ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ
ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ
αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε· 37 τὰ
δικαιώματα 'αὐτοῦ' καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν
νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν,
φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ
φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους· 38 καὶ τὴν δια-
θήκην ἣν ἔθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε,
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, 39 ὅτι
ἀλλ' ἢ κύριον θεὸν ὑμῶν, αὐτὸν φοβηθή-
σεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ
ἤκουσαν, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν
τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν. 41 Καὶ ἦσαν τὰ
ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς
γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον· καίγε οἱ υἱοὶ καὶ
υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὼς ἐποίησαν οἱ πα-
τέρες αὐτῶν, αὐτοὶ ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ
Ὡσηὲ υἱοῦ Ἠλὰ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
Ἐζεκίας υἱὸς Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Υἱὸς
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Ἀβὶ θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα
ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς
ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם
וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
לה וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם
36 וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ כִּי ׀ אִם־אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ
37 וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ וְאֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן
לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
38 אֲחֵרִים׃ וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם
לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
39 אֲחֵרִים׃ כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־
מ אֹיְבֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם
41 הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־
פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ׀
וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם
עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XVIII. וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה
2 בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ
3 אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃
4 הוּא ׀ הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־

34. AB: αὐτῶν· αὐτοὶ φοβȣ̃νται, καὶ αὐτοὶ ποιȣ̃σι (αὐτῶν τὸ - ἐποίησαν FX) ... τὴν κρίσιν (τὰ κρίμ. FX) ... ȣ̂ ἔθηκε (ᾧ ἐπ. FX). 35. B: θυσιάσετε (c. FX). 36. AB: ὃς ἀνήγαγεν (τῷ ἀγ. FX). B: ἡμᾶς (ὑμ. AFX). 37. AB * αὐτȣ̃. (A)B: ποιεῖν φυλάσσεσθε. 38. AB: διέθετο (c. F). 39. B * ὅτι. AB † (a. κύρ.) τὸν ... * αὐτὸν et χειρὸς. 40. AB: Κ. ȣ̓κ ἀκȣ́σεσθε ἐπὶ τὸ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιȣ̃σι (c. FX). 41. AB: ἦσαν δȣλεύοντες ... καθὰ ἐπ. ... * αὐτοὶ (c. FX). — 1. AB: τῷ Ὡσ. υἱῷ Ἠ. βασιλεῖ (c. FX). 2. B * ἦν († AEFX). AB: τῇ μητρὶ αὐτȣ̃ Ἄβȣ (c. F).

34 *Und bis auf diesen Tag thun sie nach
der alten Weise, daß sie weder den Herrn
fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun
nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr
geboten hat den Kindern Jakob, welchem
35 er den Namen Israel gab; *und machte
einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen
und sprach: Fürchtet keine anderen Götter,
und betet sie nicht an, und dienet ihnen
36 nicht, und opfert ihnen nicht; *sondern
den Herrn, der euch aus Egyptenland ge-
führet hat mit großer Kraft und ausge-
recktem Arm, den fürchtet, den betet an,
37 und dem opfert; *und die Sitten, Rechte,
Gesetze und Gebote, die er euch hat be-
schreiben lassen, die haltet, daß ihr dar-
nach thut allewege, und nicht andere Göt-
38 ter fürchtet; *und des Bundes, den er mit
euch gemacht hat, vergesset nicht, daß ihr
39 nicht andere Götter fürchtet, *sondern
fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird
euch erretten von allen euren Feinden.
40 *Aber diese gehorchten nicht, sondern tha-
41 ten nach ihrer vorigen Weise. *Also
fürchteten diese Heiden den Herrn, und die-
neten auch ihren Götzen; also thaten
auch ihre Kinder und Kindeskinder, wie
ihre Väter gethan haben, bis auf diesen
Tag.

*Usque in praesentem diem morem 34
sequuntur antiquum; non timent Do-
minum neque custodiunt ceremo-
nias ejus, judicia et legem et man-
datum quod praeceperat Dominus
1Rg18,31; Gn.32,28. filiis Jacob, quem cognominavit Is-
rael, *et percusserat cum eis pa- 35
Ex.23,24. ctum, et mandaverat eis, dicens:
Jud.6,8. Bar. Nolite timere deos alienos, et non
6,22.3ss. adoretis eos neque colatis eos, et
non immoletis eis; *sed Dominum 36
v.7. Deum vestrum, qui eduxit vos de
terra Aegypti in fortitudine magna et
in brachio extento, ipsum timete, et
illum adorate, et ipsi immolate; *ce- 37
remonias quoque et judicia et legem
et mandatum, quod scripsit vobis,
custodite ut faciatis cunctis diebus,
et non timeatis deos alienos; *et 38
v.15. pactum, quod percussit vobiscum,
v.35.. nolite oblivisci, nec colatis deos alie-
nos, *sed Dominum Deum vestrum 39
1Sm. 12,24. timete, et ipse eruet vos de manu
Ps.34,10. omnium inimicorum vestrorum. *Illi 40
vero non audierunt, sed juxta con-
suetudinem suam pristinam perpe-
trabant. *Fuerunt igitur gentes 41
v.32ss. istae timentes quidem Dominum, sed
nihilominus et idolis suis servientes;
nam et filii eorum et nepotes, sicut
fecerunt patres sui, ita faciunt usque
in praesentem diem.

XVIII. Im dritten Jahr Hosea, des
Sohns Ela, des Königs Israels, ward
König Hiskia, der Sohn Ahas, des Kö-
2 nigs Juda, *und war fünf und zwanzig
Jahre alt, da er König ward, und regie-
rete neun und zwanzig Jahre zu Jerusa-
lem; seine Mutter hieß Abi, eine Toch-
3 ter Sacharja. *Und that, was dem Herrn
4 wohl gefiel, wie sein Vater David. *Er
that ab die Höhen, und zerbrach die

Anno tertio Osee filii **XVIII.**
16,20. Ela regis Israel regnavit Ezechias
2Ch. 28,27ss; 29,1. filius Achaz regis Juda. *Viginti 2
quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem; nomen matris
2Ch.29,2. ejus Abi filia Zachariae. *Fecitque 3
Es.38,3. quod erat bonum coram Domino, juxta
22,2. 1Rg.11,6. omnia quae fecerat David pater ejus.
17,9s. *Ipse dissipavit excelsa et contrivit 4

34. noch nach ihren S. ... noch nach den G. B: n. den vorigen Weisen. dW.vE.A: (ihren) alten Gebr.
37. B.dW.vE: Satzungen ... das Ges. u. d. Gebot ... (vor)geschrieben.

38. ich m. euch gem. habe.
41. B: geschnitzten Bildern.
3. ganz wie.
4. dW.vE.A: zertrümmerte.

καὶ τὰ ἄλση ἐξέκοψε· καὶ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Νεεσθάν. 5 *Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ οὐκ ἐγένετο μετ' αὐτὸν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο τῷ Μωϋσῇ.* 7 *Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.* 8 *Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.*

9 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεύοντος Ἐζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ) ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν,* 10 *καὶ κατελάβετο αὐτὴν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν· ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ Ἐζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔννατος τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραήλ) συνελήφθη Σαμάρεια.* 11 *Καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ἐν ὅροις Μήδων.* 12 *Ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.*

13 *Καὶ ἐν τῷ τεσσαρεςκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρὶβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.* 14 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων· Ἡμάρτηκα· ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσα ἂν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. Καὶ*

הַמַּצֵּבֹ֔ת וְכָרַ֖ת אֶת־הָאֲשֵׁרָ֑ה וְכִתַּ֞ת
נְחַ֤שׁ הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה מֹשֶׁ֔ה כִּ֣י
עַד־הַיָּמִ֤ים הָהֵ֙מָּה֙ הָי֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙
מְקַטְּרִ֣ים ל֔וֹ וַיִּקְרָא־ל֖וֹ נְחֻשְׁתָּֽן׃
ה בַּיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בָּטָ֑ח וְאַחֲרָ֞יו
לֹא־הָיָ֣ה כָמֹ֗הוּ בְּכֹל֙ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה
6 וַאֲשֶׁ֖ר הָי֥וּ לְפָנָֽיו׃ וַיִּדְבַּק֙ בַּֽיהוָ֔ה
לֹא־סָ֖ר מֵאַחֲרָ֑יו וַיִּשְׁמֹר֙ מִצְוֺתָ֔יו
7 אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ וְהָיָ֤ה
יְהוָה֙ עִמּ֔וֹ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־יֵצֵ֖א יַשְׂכִּ֑יל
8 וַיִּמְרֹ֥ד בְּמֶֽלֶךְ־אַשּׁ֖וּר וְלֹ֥א עֲבָדֽוֹ׃ הֽוּא
הִכָּ֣ה אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים עַד־עַזָּ֖ה וְאֶת־
גְּבוּלֶ֑יהָ מִמִּגְדַּ֥ל נוֹצְרִ֖ים עַד־עִ֥יר מִבְצָֽר׃
9 וַיְהִ֞י בַּשָּׁנָ֣ה הָרְבִיעִ֗ית לַמֶּ֤לֶךְ
חִזְקִיָּ֔הוּ הִ֚יא הַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֔ית
לְהוֹשֵׁ֥עַ בֶּן־אֵלָ֖ה מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל עָלָ֞ה
שַׁלְמַנְאֶ֧סֶר מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֛וּר עַל־שֹׁמְר֖וֹן
י וַיָּ֥צַר עָלֶֽיהָ׃ וַֽיִּלְכְּדֻ֗הָ מִקְצֵה֙ שָׁלֹ֣שׁ
שָׁנִ֔ים בִּשְׁנַת־שֵׁ֖שׁ לְחִזְקִיָּ֑ה הִ֣יא שְׁנַת־
תֵּ֗שַׁע לְהוֹשֵׁ֙עַ֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל נִלְכְּדָ֖ה
11 שֹׁמְרֽוֹן׃ וַיֶּ֧גֶל מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֛וּר אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל
אַשּׁ֑וּרָה וַיַּנְחֵ֞ם בַּחְלַ֧ח וּבְחָב֛וֹר נְהַ֥ר
12 גּוֹזָ֖ן וְעָרֵ֥י מָדָֽי׃ עַ֣ל ׀ אֲשֶׁ֣ר לֹא־שָׁ֠מְעוּ
בְּק֨וֹל יְהוָ֜ה אֱלֹהֵיהֶ֗ם וַיַּֽעַבְרוּ֙ אֶת־
בְּרִית֔וֹ אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה עֶ֣בֶד
יְהוָ֑ה וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ וְלֹ֥א עָשֽׂוּ׃
13 וּבְאַרְבַּ֨ע עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ לַמֶּ֣לֶךְ
חִזְקִיָּ֔הוּ עָלָ֗ה סַנְחֵרִ֤יב מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר֙ עַ֣ל
כָּל־עָרֵ֧י יְהוּדָ֛ה הַבְּצֻר֖וֹת וַֽיִּתְפְּשֵֽׂם׃
14 וַיִּשְׁלַ֣ח חִזְקִיָּ֣ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֡ה אֶל־מֶֽלֶךְ־
אַשּׁ֣וּר ׀ לָכִ֣ישָׁה ׀ לֵאמֹ֣ר ׀ חָטָ֗אתִי שׁ֚וּב
מֵֽעָלַ֔י אֵ֛ת אֲשֶׁר־תִּתֵּ֥ן עָלַ֖י אֶשָּׂ֑א וַיָּ֨שֶׂם

4. AB: κ. ἐξωλό(ε)θρευσε τὰ ἄλση...* σ. Ἐζ.... ἐκάλεσεν. 5. AB: μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη. B*(pr.) τοῖς. 6. AB* ἀπὸ et τῷ. 9. AB: βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ. A[2]B†(a. ἕβδ.) ὁ. AB†(p. ἐπολ.) ἐπ'. 10. AB: ἀπὸ τέλους... τῷ Ἐζ.... †(a. συν.) καί. 11. AB: ὄρη (ἐν ὄρ. FX). 12. B †(a. ὅτι) ἀνθ' ὧν. AB* τοῦ. 13. AB* ἐν et πάσ. B: Σενναχηρίμ. 14. AB* τὸν et τῶν... (* καὶ) ὃ ἐὰν ἐπ

Säulen und rottete die Haine aus, und
zerstieß die eherne Schlange, die Mose
gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten
ihr die Kinder Israel geräuchert, und man
5 hieß sie Nehusthan. *Er vertrauete dem
Herrn, dem Gott Israels, daß nach ihm
seines Gleichen nicht war unter allen Kö-
6 nigen Juda, noch vor ihm gewesen. *Er
hing dem Herrn an und wich nicht hinten
von ihm ab, und hielt seine Gebote, die
7 der Herr Mose geboten hatte. *Und der
Herr war mit ihm; und wo er auszog,
handelte er klüglich. Dazu ward er ab-
trünnig vom Könige zu Assyrien, und
8 war ihm nicht unterthan. *Er schlug
auch die Philister bis gen Gasa und ihre
Grenze, von den Schlössern an bis an die
festen Städte.

9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs
Juda (das war das siebente Jahr Hosea,
des Sohns Ela, des Königs Israels), da
zog Salmanasser, der König zu Assyrien,
herauf wider Samaria, und belagerte sie,
10 *und gewann sie nach dreien Jahren, im
sechsten Jahr Hiskia (das ist im neunten
Jahr Hosea, des Königs Israels, da ward
11 Samaria gewonnen). *Und der König zu
Assyrien führete Israel weg gen Assyrien,
und setzte sie zu Halah und Habor am
Wasser Gosan, und in die Städte der
12 Meder. *Darum, daß sie nicht gehorcht
hatten der Stimme des Herrn, ihres Got-
tes, und übergangen hatten seinen Bund,
und alles, was Mose, der Knecht des Herrn,
geboten hatte; derer hatten sie keinem ge-
horchet noch gethan.
13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs
Hiskia zog herauf Sanherib, der König zu
Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und
14 nahm sie ein. *Da sandte Hiskia, der
König Juda, zum Könige von Assyrien
gen Lachis, und ließ ihm sagen: Ich habe
mich versündiget; kehre um von mir, was
du mir auflegest, will ich tragen. Da

12. U. L: der ... keines gehorchet. A. A: noch es geth.

7. dW: war er glücklich. vE: in Allem, wozu er schritt, hatte er Glück. vE. A: dienete ihm nicht.
8. Wie K. 17, 9.
10. B: Und sie gewannen. dW. vE. A: nahm es (ein).

statuas et succidit lucos, con-
(Nm. 21, 8s. Sap. 16, 6s. Jo. 3, 14.) fregitque serpentem aeneum quem
fecerat Moyses, siquidem usque ad
illud tempus filii Israel adolebant ei
incensum, vocavitque nomen ejus
(19, 15.) Nohestan. *In Domino Deo Israel 5
(2 Ch. 32, 8.) speravit; itaque post eum non fuit
(23, 25! 1 Rg. 3, 12.) similis ei de cunctis regibus Juda,
sed neque in his qui ante eum
fuerunt. *Et adhaesit Domino, et 6
(1 Sm. 12, 20. Ps. 119, 51. 102.) non recessit a vestigiis ejus, fecitque
mandata ejus quae praeceperat Do-
(2 Ch. 31, 21. 1 Sm. 18, 5. 14.) minus Moysi. *Unde et erat Do- 7
minus cum eo, et in cunctis, ad quae
procedebat, sapienter se agebat; re-
bellavit quoque contra regem As-
syriorum, et non servivit ei. *Ipse 8
(Es. 14, 29.) percussit Philisthaeos usque ad Ga-
zam, et omnes terminos eorum a
(17, 9.) turre custodum usque ad civitatem
munitam.

Anno quarto regis Ezechiae, qui 9
erat annus septimus Osee filii Ela
(17, 3. Tob. 1, 2.) regis Israel, ascendit Salmanasar rex
Assyriorum in Samariam, et oppu-
gnavit eam *et cepit; nam post an- 10
(17, 5s.) nos tres, anno sexto Ezechiae id est
nono anno Osee regis Israel, capta
(17, 6.) est Samaria. *Et transtulit rex As- 11
syriorum Israel in Assyrios, colloca-
vitque eos in Hala et in Habor flu-
viis Gozan in civitatibus Medorum.
(17, 7ss.) *Quia non audierunt vocem Domini 12
Dei sui, sed praetergressi sunt pa-
ctum ejus; omnia quae praeceperat
Moyses, servus Domini, non audie-
runt neque fecerunt.
(Es. 36, 1ss. 2 Ch. 32, 1ss. Sir. 48, 18ss.) Anno quarto decimo regis Ezechiae 13
ascendit Sennacherib rex Assyriorum
ad universas civitates Juda munitas
et cepit eas. *Tunc misit Ezechias 14
rex Juda nuntios ad regem As-
(14, 19. Jos. 15, 39.) syriorum in Lachis, dicens: Pec-
cavi; recede a me, et omne quod
imposueris mihi, feram. Indixit ita-

4. Al.: Nehustan.

11. Wie K. 17, 6.
12. dem hatten s. nicht geh. noch es geth. dW. vE. A: übertreten.
14. dW: mich vergangen.

ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζε-
κίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀρ-
γυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου, 15 *καὶ*
ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ
βασιλέως. 16 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέκοψεν*
Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστη-
ριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.
17 *Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν*
Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαψαρὶς καὶ τὸν Ῥαψάκην
ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνά-
μει βαρείᾳ εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀνέβησαν καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ
ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἥ ἐστιν
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως, 18 *καὶ*
ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς
αὐτὸν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ
Σωβνὰς ὁ γραμματεύς, καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Ἀσὰφ
ὁ ἀναμιμνήσκων.

19 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Εἴπατε*
δὴ πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ
μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τίς ἡ πεποίθησις
αὕτη ἣν πέποιθας; 20 *Εἶπας· Πλὴν λόγοις*
χειλέων καὶ βουλῇ παράταξις γίνεται εἰς πό-
λεμον· καὶ οὖν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἠθέτη-
σας ἐν ἐμοί; 21 *Ἰδοὺ πέποιθας σεαυτῷ ἐπὶ*
τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην
ταύτην, ἐπ᾽ Αἴγυπτον; ὃς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ
ἀνὴρ ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα
αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως ἐστὶ Φαραὼ
βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾽
αὐτῷ. 22 *Καὶ ἐὰν εἴπῃς πρός με· Ἐπὶ κύριον*
τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος
οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ
θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ
καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστη-
ρίου τούτου προςκυνήσατε ἐν Ἱερουσαλήμ;

14. AB: *ἐπέθηκεν* (*ἐπέβ.* FX). 16. AB: *συνέ-*
κοψεν. B* *κυρίȣ … ὁ β. Ἰ.* AB* *τῷ.* 17. B: *Ῥαφὶς.*
AB: *ἐπὶ* (*εἰς* EFX). 18. AB: *ἦλθον.* B: *Σωμνὰς …*
Σαφάτ. 19. B: *Τί.* 20. AB: *λόγοι χειλέων, βȣλὴ*
καὶ δύναμις εἰς π. B: *νῦν ȣ̓ν* (*κ. ȣ̓ν* AFX). AB* *ἐπὶ*
… πεποιθὼς ἠθ. 21. AB: *Νῦν ἰδȣ̀ π. σαυτῷ … ὃς*
ἂν στηρ. … * *ἐστὶ … ἐπ᾽ αὐτόν.* 22. AB: *ὅτι εἶπας*
… * *τὸν* [illegible] *ἡμῶν.* B* *ȣ̔̃.* A²B: *προςκυνήσετε.*

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר
15 זָהָב׃ וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
16 הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־
דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת
אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
17 וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס ׀
וְאֶת־רַבְשָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלָםִ וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר
18 בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
כ בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
21 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ עַתָּה הִנֵּה
בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ
הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ
עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלָםִ׃

14. B.dW.vE: Hiskia dem K. J. auf.
16. u. die Pfosten. B: beschnitt. dW: verschn. vE: nahm [das Gold] ab von den Th.

legte der König von Assyrien auf Hiskia,
den König Juda, drei hundert Centner
15 Silber und dreißig Centner Gold. *Also
gab Hiskia alle das Silber, das im Hause
des Herrn und in den Schätzen des Kö-
16 nigs Hauses gefunden ward. *Zur selbigen
Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die
Thüren am Tempel des Herrn, und die
Bleche, die er selbst überziehen hatte lassen,
und gab sie dem Könige von Assyrien.
17 *Und der König von Assyrien sandte Thar-
than und den Erzkämmerer und den Rab-
sake von Lachis zum Könige Hiskia mit
großer Macht gen Jerusalem. Und sie zogen
herauf, und da sie kamen, hielten sie an
der Wassergrube bei dem obern Teich, der
da liegt an der Straße auf dem Acker des
18 Walkmüllers, *und rief den König. Da
kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn
Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der
Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs,
der Kanzler.
19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen:
Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht
der große König, der König von Assyrien:
Was ist das für ein Trotz, darauf du dich
20 verlässest? *Meinest du, es sei noch Rath
und Macht zu streiten? Worauf verlässest
du denn nun dich, daß du abtrünnig von
21 mir bist geworden? *Siehe, verlässest du
dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf
Egypten? welcher, so sich jemand darauf
lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und
sie durchbohren. Also ist Pharao, der
König in Egypten, allen, die sich auf ihn
22 verlassen. *Ob ihr aber wollet zu mir
sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn,
unsern Gott: ists denn nicht der, deß Höhen
und Altäre Hiskia hat abgethan und gesagt
zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem
Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

14. U.L: Silbers ... Goldes.
18. U.L: dem Könige. A.A: und (sie) riefen.

que rex Assyriorum Ezechiae regi
Judae trecenta talenta argenti et tri-
ginta talenta auri, *deditque Eze- 15
12,18. chias omne argentum quod reper-
tum fuerat in domo Domini et in
thesauris regis. *In tempore illo 16
confregit Ezechias valvas templi Do-
2Ch.29,3. mini et laminas auri, quas ipse af-
1Rg.6,32.35. fixerat, et dedit eas regi Assyriorum.
Es.36,2. 2Ch.32,9; *Misit autem rex Assyriorum Thar- 17
Es.20,1. tan et Rabsaris et Rabsacen de La-
chis ad regem Ezechiam cum manu
valida Jerusalem; qui cum ascendis-
sent, venerunt Jerusalem et steterunt
20,20. Es.7,3. juxta aquaeductum piscinae superio-
ris, quae est in via agri fullonis,
Es.36,3. *vocaveruntque regem. Egressus 18
Es.22,20. est autem ad eos Eliacim filius Hel-
ciae praepositus domus, et Sobna
2Sm.8,16s. scriba, et Joahe filius Asaph a com-
mentariis.
Es.36,4. Dixitque ad eos Rabsaces: Loqui- 19
2Ch32,10; Es.10,8. mini Ezechiae: Haec dicit rex ma-
Ez.26,7. Esr.7,12. gnus rex Assyriorum: Quae est ista
Es.36,5. fiducia qua niteris? *Forsitan inisti 20
consilium, ut praepares te ad prae-
lium; in quo confidis ut audeas re-
Es.36,6; bellare? *An speras in baculo arun- 21
Ez.29,6. Es.20,1ss. 31,3. dineo atque confracto Aegypto? super
quem si incubuerit homo, comminu-
tus ingredietur manum ejus et per-
forabit eam. Sic est Pharao rex
Aegypti omnibus qui confidunt in se.
Es.36,7. *Quod si dixeritis mihi: In Domino 22
2Ch.32,11. Deo nostro habemus fiduciam: nonne
2Ch.32,12. iste est cujus abstulit Ezechias
v.4. 1Rg.3,2; excelsa et altaria, et praecepit
Ex.20,24. Dt.12,5.11. Judae et Jerusalem: Ante altare
hoc adorabitis in Jerusalem?

17. u. den Erzschenken, von L. ... dem Wasser-graben des ob. T. ... Str. des Wäscherfeldes. B.dW.vE.A: Rabsaris u. Rabsake? B: gr. Heeresmacht. dW.A: einem gr. (starken) Heere. B: blieben stehen. A: stellten sich. vE: lagerten sich. B: bei den Wasser-röhren ... Ack. des Walkers. dW.vE.A: Wasserleitung. vE: an der Landstr. am Bleicherfelde.
18. riefen. B.A: der über das Haus war. dW: [königl.] H. gesetzt w. vE: Schloßhauptmann.

19. dW: Vertrauen, das du hegest. vE: Kühnheit, die du hast. A: Zuversicht, worauf du dich lehnest.
20. Du sprichst nur ganz vergeblich, es sei. B: Spr. du, da es doch nur ein Wort der Lippen ist ...? dW: Du spr. (doch es ist e. leeres W.): Es ist. vE: sagst (doch nur l. Worte sind es!) ... dich gegen mich auflehnest.
21. vE: stützest dich. dW: zerbrochenen. vE: zer-knickte Rohr. dW.vE: gehet (dringt) u. s. durchsticht.

23 *Καὶ νῦν μίχθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ
Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ
δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.
24 Καὶ πῶς ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπον τοπάρ-
χου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν
ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον
ἐπὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς; 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ
τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ
διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρός με·
Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον
αὐτήν.*

26 *Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ
Σωβνὰς καὶ Ἰωὰς πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ
ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί, καὶ
ἱνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ
τοῦ τείχους; 27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψά-
κης· Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπ-
έσταλκέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους
τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθη-
μένους ἐπὶ τοῦ τείχους, ἵνα φάγωσι τὴν κό-
προν αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν μεθ'
ὑμῶν ἅμα;*

28 *Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγά-
λῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε
τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασι-
λέως Ἀσσυρίων. 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Μὴ
ὑμᾶς ἐπαιρέτω Ἐζεκίας, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς
ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου. 30 Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω
ὑμᾶς Ἐζεκίας ἐπὶ κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος
ἐξελεῖται ὑμᾶς κύριος καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ
ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.
31 Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων· Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν
καὶ ἐξέλθετε πρός με, καὶ φάγεται ἕκαστος
τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν συκὴν
αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ τοῦ λάκκου*

23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
כה לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה
וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־
עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם
27 אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה
לֶאֱכֹל אֶת־חֹרָיְהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃
28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־
29 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא
ל יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר
31 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ

v. 27. צואתם ק׳ ib. מימי רגליהם ק׳

23. AB: *μίχθητε δὴ* (c. FX). B* (ult.) *τῷ* (†AEFX). 24. AB: *ἀποστρέψεις … σαυτῷ … εἰς ἅρμ.* (c. FX). 25. AB* *τοῦ* (†FX). 26. AB: *ὅτι ἀκούομεν ἡμ. κ. οὐ λαλήσεις* (c. FX). B: *μεθ' ἡμῶν* (*πρ. ἡμ.* AEFX). 27. B: *ἐπὶ τὸν* (*πρ. τ.* AEFX). AB: *καὶ πρ. σε ἀπέστειλέ … οὐχὶ ἐπὶ … τοῦ φαγεῖν … πιεῖν τὸ οὖρ.* (c. FX). 28. B* *τοῦ β.* (†AFX). 29. AB: *ἐπαιρ. ὑμᾶς* (c. FX). B† (p. Ἐζ.) *λόγοις … χ. αὐτοῦ* (c. AEFX). 30. AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* EFX). B* *ὑμᾶς* (†EFX). AB* *καὶ … ἐν χειρὶ* (c. FX). 31. AB: *ἐξέλθατε … κ. πίεται ἀνὴρ τ. ἄμπ. α. καὶ ἀνὴρ τ. σ. α. φάγεται …* *ἕκ. τὸ* (c. FX).

23. **wette mit m. H.** dW: nimm es doch auf. vE. gehe … eine Wette ein. B: ob du vermagst bei dir R. darauf zu setzen. dW: wenn du kannst die R. d. geben. vE: so viel R. dazu stellen f.

23 *Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige
von Assyrien; ich will dir zwei tausend
Rosse geben, daß du mögest Reuter dazu
24 geben. *Wie willst du denn bleiben
vor dem geringsten Herrn, einem meines
Herrn Unterthanen? Und verlässest dich
auf Egypten um der Wagen und Reuter
25 willen? *Meinest du aber, ich sei ohne
den Herrn herauf gezogen, daß ich diese
Stätte verderbete? Der Herr hat mirs
geheißen: Ziehe hinauf in dieß Land und
verderbe es.

26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hilkia,
und Sebena und Joah zum Erzschenken:
Rede mit deinen Knechten auf Syrisch,
denn wir verstehens, und rede nicht mit
uns auf Jüdisch vor den Ohren des Volks,
27 das auf der Mauer ist. *Aber der Erz-
schenke sprach zu ihnen: Hat mich denn
mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir
gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja
zu den Männern, die auf der Mauer sitzen,
daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen
und ihren Harn saufen!
28 Also stand der Erzschenke und rief mit
lauter Stimme auf Jüdisch, und redete
und sprach: Höret das Wort des großen
29 Königs, des Königs von Assyrien! *So
spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht
aufsetzen, denn er vermag euch nicht zu er-
30 retten von meiner Hand. *Und laßt euch
Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß
er saget: Der Herr wird uns erretten, und
diese Stadt wird nicht in die Hände des
Königs von Assyrien gegeben werden.
31 *Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht
der König von Assyrien: Nehmet an meine
Gnade und kommet zu mir heraus, so
soll jedermann seines Weinstocks und seines
Feigenbaums essen, und seines Brunnens

25. U.L: michs geheißen. 29. A.A: auf-
setzen [hintergehen]. U.L: nicht erretten.

Es.36,8. *Nunc igitur transite ad dominum 23
meum regem Assyriorum, et dabo vobis
duo millia equorum, et videte an habere
Es.36,9. valeatis ascensores eorum. *Et quo 24
modo potestis resistere ante unum
satrapam de servis domini mei mini-
v.21.. mis? An fiduciam habes in Aegypto
Es.31,3. propter currus et equites? *Num- 25
Es.36,10. quid sine Domini voluntate ascendi
Gn.19,13; ad locum istum, ut demolirer eum?
2Sm. 16,10. Dominus dixit mihi: Ascende ad ter-
ram hanc et demolire eam.

Es.36,11. Dixerunt autem Eliacim filius Hel- 26
ciae et Sobna et Joahe Rabsaci:
Precamur, ut loquaris nobis servis
Esr.4,7. Gn.31,47. tuis Syriace, siquidem intelligimus
hanc linguam, et non loquaris no-
(2Ch. 32,18. bis Judaice, audiente populo qui est
Es.19,18. super murum. *Responditque eis 27
Es.36,12. Rabsaces, dicens: Numquid ad do-
minum tuum et ad te misit me do-
minus meus, ut loquerer sermones
hos, et non potius ad viros qui se-
dent super murum, ut comedant
stercora sua et bibant urinam suam
vobiscum?
Es.36,13. Stetit itaque Rabsaces et exclama- 28
vit voce magna Judaice, et ait: Au-
v.19.. dite verba regis magni regis Assy-
Es.36,14. riorum! *Haec dicit rex: Non vos 29
seducat Ezechias; non enim poterit
Es.36,15. eruere vos de manu mea. *Neque 30
fiduciam vobis tribuat super Domi-
19,10. num, dicens: Eruens liberabit nos
Dominus et non tradetur civitas haec
Es.36,16. in manu regis Assyriorum. *Nolite 31
audire Ezechiam. Haec enim dicit
rex Assyriorum: Facite mecum quod
vobis est utile, et egredimini ad me,
1Rg.4,25. et comedet unusquisque de vinea
Pr.5,15. sua et de ficu sua, et bibetis aquas

24. **widerstehen einem einzigen Hauptmann von d. geringsten m. H. Knechten.** B: das Angesicht eines Fürsten ... zurückweisen. dW: widerst. e. e. Befehlshaber, einem der ger. vE: wolltest du auch nur Einen der ger. Heerführer m. H. zurückschlagen können.

25. B: Bin ich denn nun ... dW: Nun bin ... vE: Aber ... wider Jeh. Willen gegen diesen Ort herangerückt, um ihn zu verwüsten. dW.A: verheeren.

26. vE: aramäisch ... Mauer sitzt.

27. **Nein, zu d. M.**

28. B.dW: Da trat Rabsake auf (hin). vE.A: Sofort (Also) stellte sich R. hin.

29. **betrügen.** dW.vE: täuschen. A: verführen.

30. vE: bereden euch auf Gott zu verlassen. dW.vE: indem (wenn) er spricht.

31. B: Handelt mit mir durch ein Geschenk? dW.vE: Machet m. m. Frieden. A: Thuet mit m. wie es euch nütze ist?

αὐτοῦ, 32 *ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν*
ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ
ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· καὶ ζή-
σεσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε. Καὶ μὴ ἀκούετε
Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων· Κύριος ἐξελεῖται
ὑμᾶς. 33 *Μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν*
ἐθνῶν ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως
Ἀσσυρίων; 34 *Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Ἀμὰθ καὶ*
Ἀρφάδ; ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Σεπφαρουαΐμ, Ἀνὰ
καὶ Ἀουά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός
μου; 35 *Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, ὃς*
ἐξείλετο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι
ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός
μου;

36 *Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν*
αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως αὕτη,
λέγοντος· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 *Καὶ*
εἰςῆλθεν Ἑλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σωβνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς υἱὸς
Ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν, διεῤῥη-
χότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς
λόγους Ῥαψάκου.

XIX. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς*
Ἐζεκίας, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περι-
εβάλετο σάκκον, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κυρίου, 2 *καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἑλιακὶμ τὸν*
οἰκονόμον καὶ Σωβνὰν τὸν γραμματέα καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων, περιβεβλημένους
σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφή-
την. 3 *Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει*
Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ
παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ
ἕως ὠδίνων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τῇ τικτού-
σῃ. 4 *Εἴπως εἰςακούσεται κύριος ὁ θεός σου*
πάντας τοὺς λόγους Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστει-
λεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὁ κύριος
αὐτοῦ, ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν
ἐν λόγοις οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου,

32. AB*ἂν ... ζήσετε ... ἀποθάνητε ... ῥύσεται ὑμ. (c. FX). 33. AB: τὴν ἑαυτοῦ χώραν (c. FX). 34. AB: (bis) ἐστὶν ὁ θεός. B (eti. 19, 13): Ἀβά (c. F; AEX: Ἀνά). 35. AB: οἳ ἐξείλαντο. 36. AB: ἐκώφευσαν ... τοῦ β. λέγων. 37. B: Σαφὰν (Ἀσ. AFX). — 1. AB† (a. δ.) καὶ ... * τόν. 2. AB rell. * (pr.) τὸν (†X) ... τὸν προφ. υἱ. Ἀ. 3. AB: ἰσχ. ἐκ ἔστι. 4. AB: βλασφημεῖν (ἐλ. FX). A²B: οἷς (ὃς FX).

מִי־בְרוֹ׃ עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם 32
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר
וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי 33
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה 34
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ
אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי לה
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם
מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם
מִיָּדִי׃

וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר 36
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
תַעֲנֻהוּ׃ וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה 37
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי
בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ **XIX.**
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים 2
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת
זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־
יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃ וַיֹּאמְרוּ 3
אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ
בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־ 4
דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

32. K. und M., Br. u. W., Oelb. u. H.
33. dW: [andern] Völker. vE: fremder V.

32 trinken, *bis ich komme und hole euch in
ein Land, das eurem Lande gleich ist, da
Korn, Most, Brot, Weinberge, Oelbäume,
Oel und Honig innen ist; so werdet ihr
leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet
Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß
er spricht: Der Herr wird uns erretten.
33 *Haben auch die Götter der Heiden ein
jeglicher sein Land errettet von der Hand
34 des Königs von Assyrien? *Wo sind die
Götter zu Hemath und Arphad? Wo sind
die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwa?
Haben sie auch Samaria errettet von mei-
35 ner Hand? *Wo ist ein Gott unter aller
Lande Göttern, die ihr Land haben von
meiner Hand errettet, daß der Herr sollte
Jerusalem von meiner Hand erretten?

36 Das Volk aber schwieg stille und ant-
wortete ihm nichts, denn der König hatte
geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.
37 *Da kam Eliakim, der Sohn Hilkia, der
Hofmeister, und Sebena, der Schreiber,
und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler,
zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und
sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

XIX. Da der König Hiskia das hörete,
zerriß er seine Kleider und legte einen Sack
an, und ging in das Haus des Herrn,
2 *und sandte Eliakim, den Hofmeister, und
Sebena, den Schreiber, sammt den ältesten
Priestern, mit Säcken angethan, zu dem
Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz.
3 *Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia:
Das ist ein Tag der Noth und Scheltens
und Lästerns; die Kinder sind gekommen
an die Geburt, und ist keine Kraft da zu
4 gebären. *Ob vielleicht der Herr, dein Gott,
hören wollte alle Worte des Erzschenken,
den sein Herr, der König von Assyrien,
gesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendi-
gen Gott, und zu schelten mit Worten,
die der Herr, dein Gott, gehöret hat.

Es.36,17. de cisternis vestris, *donec veniam 32
et transferam vos in terram, quae
similis est terrae vestrae, in terram
Dt.8,8. fructiferam et fertilem vini, terram
panis et vinearum, terram olivarum
et olei ac mellis; et vivetis et non
Es.36,18. moriemini. Nolite audire Ezechiam,
qui vos decipit, dicens: Dominus li-
2Ch. 32,13. berabit nos. *Numquid liberaverunt 33
17,26. dii gentium terram suam de manu
Es.10,10. regis Assyriorum? *Ubi est deus 34
17,24. Es.36,19. Emath et Arphad? ubi est deus Se-
10,9. pharvaim, Ana et Ava? Numquid li-
beraverunt Samariam de manu mea?
Es.36,20. 2Ch. *Quinam illi sunt in universis diis 35
32,14.17. terrarum, qui eruerunt regionem suam
Es.10,10. de manu mea, ut possit eruere Do-
minus Jerusalem de manu mea?
Es.36,21. Tacuit itaque populus et non re- 36
spondit ei quidquam, siquidem prae-
ceptum regis acceperant, ut non re-
v.18. sponderent ei. *Venitque Eliacim 37
Es.36,22 filius Helciae, praepositus domus, et
Sobna scriba, et Joahe filius Asaph
a commentariis, ad Ezechiam scissis
vestibus, et nuntiaverunt ei verba
Rabsacis.

Es.37,1. Quae cum audisset Ezechias **XIX.**
6,30. rex, scidit vestimenta sua et opertus
est sacco, ingressusque est domum
18,37.18. Es.37,2. Domini, *et misit Eliacim prae- 2
positum domus et Sobnam scribam
et senes de sacerdotibus, opertos
Es.1,1. saccis, ad Isaiam Prophetam filium
Es.37,3. Amos. *Qui dixerunt: Haec dicit 3
Es.13,8. Ezechias: Dies tribulationis et incre-
26,18. Sir.48,20. pationis et blasphemiae dies iste; ve-
nerunt filii usque ad partum, et vires
Es.37,4. non habet parturiens. *Si forte 4
audiat Dominus Deus tuus universa
verba Rabsacis, quem misit rex As-
syriorum, dominus suus, ut expro-
1Sm. 17,10. braret Deum viventem, et argueret
1Rg. 20,28. verbis quae audivit Dominus Deus

32. A.A: darinnen ... ist.

34. B.dW: daß sie ... err. hätten.
35. Wer sind sie, unter ... B.dW: Wer ist. vE.A: Welche ... sind es.
36. B.dW: denn das (es) war das Gebot des K. vE: des K. Befehl war.
1. hüllete sich in e. S. B: bedeckte sich mit. dW: in Sacktuch. vE.A: zog (that) ein Trauergewand an.
2. dW.vE.A: Aeltesten der Pr. B: von den Pr.
3. B.vE: Angst. dW: Bedrängniß. A: Trübsal. dW.A: u. d. Züchtigung u. d. Schmach (Lästerung). vE: der Strafe u. d. L. dW: bis zum Muttermund. vE: stehen in d. Geb.

3. Al.: dix. ei.

καὶ λήψῃ προσευχὴν ὑπὲρ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. 5 *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν,* 6 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων.* 7 *Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.*

8 *Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαψάκης καὶ εὗρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.* 9 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων, λεγόντων· Ἰδοὺ ἐξελήλυθε πολεμῆσαί σε. Καὶ ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων·* 10 *Τάδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας· Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.* 11 *Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις, ὡς ἐξωλόθρευσαν αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;* 12 *Μὴ ἐξείλοντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ τὴν Χαῤῥὰν καὶ τὴν Ῥασὲφ καὶ υἱοὺς Ἐδὲν τοὺς ἐν Θαλασσάρ;* 13 *Ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Ἀμὰθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαΐμ, Ἀνὰ καὶ Ἀουά;*

14 *Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὸ Ἐζεκίας ἐνώπιον κυρίου,* 15 *καὶ προσηύξατο ὁ Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 16 *Κλῖνον,*

4. AB: *περὶ* (*ὑπὲρ* FX). 6. AB: *Τάδε ἐρ.…* * *εἰς ἐμὲ* et *τȣ̃* (c. FX). 8. B: *ἐπέστρ.* (c. AEFX). BEX: *ἐκ* (*ἀπὸ* AFX). 9. AB* *ὁ βασ. τ. Ἀσσ.… λέγων* (c. FX). A^2B: *ἐξῆλθε* (c. FX). AB: *πολεμεῖν μετὰ σȣ̃* (c. FX). B: *ἐπέστρ.* (c. AFX). 10. B* *Τάδε-Ἰȣδαίας* (†FX; sim. AEX) … *ἐν* (*ἐπ'* AEFX). 11. AB: *τȣ̃ ἀναθεματίσαι* (*ὡς ἐξ.* FX). 12. B† (p. *Μὴ*) *ἐξαιρȣ́μενοι*. AB: *ἐξείλαντο*. B: *Ῥαφὶς … Ἐδὲμ … Θαεσθέν*. 14. AB: *τὰ βιβλία …* (bis) *αὐτὰ … ἐναντίον*. 15. B* *καὶ πρ.-κύριον*. AB: *καὶ εἶπεν … ἐν πάσ.*

אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
ה הַנִּמְצָאָה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
6 חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ
7 נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃ הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ
רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
י חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־
יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ
11 אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת
12 לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ הַהִצִּילוּ
אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי
אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן
13 אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃ אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת
וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם
הֵנַע וְעִוָּה׃
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
16 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀

So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen,
5 die noch vorhanden sind. *Und da
die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaja
6 kamen, *sprach Jesaja zu ihnen: So sagt
eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte
dich nicht vor den Worten, die du gehöret
hast, damit mich die Knaben des Königs
7 von Assyrien gelästert haben. *Siehe, ich
will ihm einen Geist geben, daß er ein
Gerücht hören wird und wieder in sein
Land ziehen, und will ihn durchs Schwert
fällen in seinem Lande.
8 Und da der Erzschenke wiederkam, fand
er den König von Assyrien streiten wider
Libna; denn er hatte gehöret, daß er von
9 Lachis gezogen war. *Und da er hörete
von Thirhaka, dem Könige der Mohren:
Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu strei=
ten; wendete er um und sandte Boten zu
10 Hiskia und ließ ihm sagen: *So saget
Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen
Gott nicht aufsetzen, auf den du dich ver=
lässest und sprichst: Jerusalem wird nicht
in die Hand des Königs von Assyrien ge=
11 geben werden. *Siehe, du hast gehöret,
was die Könige von Assyrien gethan haben
allen Landen, und sie verbannet, und du
12 solltest errettet werden? *Haben der Heiden
Götter auch sie errettet, welche meine Väter
haben verderbet: Gosan, Haran, Rezeph,
und die Kinder Eden, die zu Thelassar
13 waren? *Wo ist der König zu Hemath,
der König zu Arphad, und der König der
Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?
14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten
empfangen und gelesen hatte, ging er hin=
auf zum Hause des Herrn und breitete sie
15 aus vor dem Herrn, *und betete vor dem
Herrn und sprach: Herr, Gott Israels,
der du über Cherubim sitzest, du bist allein
Gott unter allen Königreichen auf Erden,
16 du hast Himmel und Erde gemacht! *Herr,

tuus; et fac orationem pro reliquiis
Es.37,5. quae repertae sunt. *Venerunt 5
ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam,
Es.37,6. *dixitque eis Isaias: Haec dicetis do- 6
mino vestro: Haec dicit Dominus:
Noli timere a facie sermonum quos
18,17 audisti, quibus blasphemaverunt pueri
Es.37,7. regis Assyriorum me. *Ecce, ego 7
v.35ss; immittam ei spiritum, et audiet nun-
7,6. tium, et revertetur in terram suam,
et dejiciam eum gladio in terra sua.
Es.37,8. Reversus est ergo Rabsaces et in- 8
venit regem Assyriorum expugnantem
8,22. Lobnam; audierat enim quod reces-
18,14; Es.37,9. sisset de Lachis. *Cumque audisset 9
de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes:
Ecce egressus est ut pugnet adver-
Es.37,10. sum te, et iret contra eum, misit
nuntios ad Ezechiam, dicens: *Haec 10
dicite Ezechiae regi Juda: Non te
seducat Deus tuus in quo habes fidu-
18,30. ciam, neque dicas: Non tradetur Je-
rusalem in manus regis Assyriorum.
Es.37,11. *Tu enim ipse audisti, quae fecerunt 11
reges Assyriorum universis terris,
quo modo vastaverunt eas; num
18,33.. ergo solus poteris liberari? *Num- 12
Es.37,12. quid liberaverunt dii gentium singu-
los quos vastaverunt patres mei, Go-
Ez.27,23. zan videlicet et Haran et Reseph et
filios Eden qui erant in Thelasar?
18,34.. Es.37,13. *Ubi est rex Emath et rex Arphad et 13
rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?
Es.37,14. Itaque cum accepisset Ezechias 14
2Ch. 32,17. litteras de manu nuntiorum et legis-
set eas, ascendit in domum Domini
et expandit eas coram Domino, *et 15
2Ch.32, 20. Es. oravit in conspectu ejus dicens:
37,15.16; Ex. Domine Deus Israel, qui sedes super
25,22.. 1Sm.4,4. Cherubim, tu es Deus solus regum
Ps.80,2; Dt.4,35. omnium terrae, tu fecisti coelum et
Es.46,9; 37,17. terram! *Inclina aurem tuam et 16

11. Al.: tu (pro num).

4. **erhebe d. Geb. f.** B: so du ein G. wirst aufheben. dW: So bete denn. vE: lege deine Fürbitte ein. dW. vE: für den (Ueber=) Rest [des Volkes] der noch da ist.
6. dW: Knechte. vE.A: Diener.
7. **u. er w. e. G. h., daß er ...** B: Geist in ihn ge=ben? dW: ihm ein Schrecken eingeben. A: Geist zu=senden?
9. **sandte er wiederum ... u. sprach.** B.dW: Auch (Da) hörete er. vE: Und er hatte Nachricht erhalten ... der Aethiopier. dW.A: von Aethiopien.
10. **betrügen.** (Wie 18,29.)
11. vE: vertilget. A: verheeret.
12. (Wie 18,33.) vE: Vorfahren. dW: zu Grunde gerichtet!
14. B: Da nahm H. die Br. v. der Hand der B. u. las sie, u. ging. dW: Und H. n.
15. **in allen K.** B.dW.vE.A: über den Cher. B: wohnest. dW.vE: thronest.

κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἄνοιξον,
κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκου-
σον τῶν λόγων Σενναχηρὶβ οὓς ἀπέστειλεν
ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 17 *Ἐπ' ἀληθείᾳ γάρ,*
κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη
καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν αὐτῶν, 18 *καὶ ἔδωκαν*
τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ ἦσαν
θεοί, ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ
λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 19 *Καὶ νῦν,*
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς
γῆς ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

20 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς*
πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἤκουσα ἃ προςηύξω πρός
με περὶ Σενναχηρὶβ βασιλέως Ἀσσυρίων.
21 *Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς*
αὐτόν· Ἐφαύλισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρ-
θένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ κεφαλὴν αὐτῆς
ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 22 *Τίνα ὠνεί-*
δισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψω-
σας τὴν φωνήν σου καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς
ὀφθαλμούς σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ.
23 *Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ*
εἶπας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ
ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,
ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς
μέσον δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου. 24 *Ἐγὼ ἐφύ-*
λαξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξήρανα
αὐτὰ τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν μου, πάντας
ποταμοὺς συνοχῆς. 25 *Οὐκ ἤκουσας ὅτι*
μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτήν; Ἐξ ἡμερῶν
ἀρχῆς ἔπλασα αὐτὴν καὶ νῦν ἤγαγον αὐτήν·
καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχί-
μων πόλεις ὀχυράς. 26 *Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες*

16. AB: (bis) *ἄκȣσον ... τȣ̀ς λόγȣς* (c. FX). 17. AB: *Ὅτι ἀληθείᾳ, κύρ.* (c. FX). B * *καὶ - αὐτῶν* († AFX, A * *πᾶσ.*) 18. AB: *ὅτι ȣ̓ θεοί εἰσιν ... λίθος* (c. FX). 19. AB: *σῶσον ἡμ. ... γνώσονται* (c. FX). B * *εἶ.* 20. ABEX † (p. *θεὸς*) *τῶν δυνάμεων θεὸς* (* F). 21. B: *ἐπ'* (*πρὸς* AFX). AB: *Ἐξȣδένωσέ* (*Ἐφ.* FX). B: *ἐπὶ σοὶ.* 22. B † (p. pr. *καὶ*) *τίνα.* AB * *τὴν* et *σȣ.* 23. B: *ἀναβήσομαι.* A²B: *μηρȣ̀ς.* AB † (a. *ἐκλ.*) *τὰ.* AEFX * (sq.) *τȣ̃*, † FX; B: *καὶ*). 24. A²B: *ἔψυξα* (*ἐφ.* A¹EFX). AB: *ἐξερήμωσα* * *αὐτὰ ... τȣ̃ ποδὸς ... περιοχῆς.* 25. B * *Οὐκ - ἀρχῆς* et *κ. νῦν*: *συνήγαγον.* AB: *ἐγενήθη.*

אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
17 לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
18 וְאֶת־אַרְצָם׃ וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא
מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
21 סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה
לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ
22 רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ אֶת־מִי
חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
24 יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם
זָרִים וְאַחְרִב בְּכַף פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
כה מָצוֹר׃ הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לַהְשׁוֹת גַּלִּים
26 נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־

v. 16. קמץ בז״ק v. 20. על בנ׳א
v. 23. ברב ק ib. קצו ק׳ v. 25. להשאות ק׳

16. dein Ohr.
17. geschlagen. B. dW: Fürwahr! A: Wahrlich! vE: Allerdings. B. dW. A: verwüstet. vE: verheeret.
18. Stein. dW: sie sind.
21. B. dW: hinter dir her. (vE: über dich!) A: hinter deinem Rücken.

neige deine Ohren und höre, thue deine Au-
gen auf und siehe, und höre die Worte San-
heribs, der hergesandt hat Hohn zu sprechen
17 dem lebendigen Gott. *Es ist wahr, Herr,
die Könige von Assyrien haben die Heiden
mit dem Schwert umgebracht und ihr Land,
18 *und haben ihre Götter ins Feuer geworfen.
Denn es waren nicht Götter, sondern Men-
schen-Hände-Werk, Holz und Steine, darum
19 haben sie sie umgebracht. *Nun aber,
Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner
Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden
erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist.
20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu
Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Was du
zu mir gebetet hast um Sanherib, den
König von Assyrien, das habe ich gehöret.
21 *Das ists, das der Herr wider ihn ge-
redet hat: Die Jungfrau, die Tochter
Zion, verachtet dich und spottet dein; die
Tochter Jerusalems schüttelt ihr Haupt dir
22 nach. *Wen hast du gehöhnet und ge-
lästert? Ueber wen hast du deine Stimme
erhoben? Du hast deine Augen erhoben
23 wider den Heiligen in Israel. *Du hast
den Herrn durch deine Boten gehöhnet und
gesagt: Ich bin durch die Menge meiner
Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen,
auf den Seiten des Libanons, ich habe seine
hohen Cedern und auserlesenen Tannen ab-
gehauen, und bin gekommen an die äußerste
24 Herberge des Waldes seines Carmels. *Ich
habe gegraben und ausgetrunken die fremden
Wasser, und habe vertrocknet mit meinen
25 Fußsohlen die Seen. *Hast du aber
nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor
gethan habe, und von Anfang habe ichs
bereitet? Nun itzt aber habe ichs kommen
lassen, daß feste Städte würden fallen in
26 einen wüsten Steinhaufen, *und die

18. A.A: (der) Menschenhände Werk.

audi, aperi, Domine, oculos tuos et
vide; audi omnia verba Senacherib,
v.4.. qui misit ut exprobraret nobis Deum
Es.37,18. viventem. *Vere, Domine, dissipa- 17
verunt reges Assyriorum gentes et
Es.37,19. terras omnium, *et miserunt deos 18
eorum in ignem; non enim erant dii,
Ps.115,4. sed opera manuum hominum ex ligno
Es.37,20. et lapide, et perdiderunt eos. *Nunc 19
igitur, Domine Deus noster, salvos
Jos.4,24. nos fac de manu ejus, ut sciant omnia
1Rg.8,43. Sir.36,5. regna terrae quia tu es Dominus
Deus solus.
Es.37,21. v.2.. Misit autem Isaias filius Amos ad 20
Ezechiam, dicens: Haec dicit Domi-
20,5. nus Deus Israel: Quae deprecatus
es me super Senacherib rege Assy-
Es.37,22. riorum, audivi. *Iste est sermo 21
quem locutus est Dominus de
eo: Sprevit te et subsannavit te
Ps.9,15. Thr.2,13; virgo filia Sion, post tergum tuum
Job.16,4. caput movit filia Jerusalem. *Cui 22
Es.37,23. exprobrasti et quem blasphemasti?
contra quem exaltasti vocem tuam et
elevasti in excelsum oculos tuos?
Es.5,24. Contra Sanctum Israel. *Per ma- 23
18,17. Es.37,24. num servorum tuorum exprobrasti
Domino et dixisti: In multitudine
curruum meorum ascendi excelsa
montium in summitate Libani, suc-
Es.14,8. Zach.11,2. cidi sublimes cedros ejus et electas
abietes illius, et ingressus sum usque
ad terminos ejus, et saltum Carmeli
Es.37,25. ejus *ego succidi; et bibi aquas alie- 24
nas, et siccavi vestigiis pedum meorum
Es.37,26. omnes aquas clausas. *Numquid 25
non audisti quid ab initio fecerim? Ex
diebus antiquis plasmavi illud, et nunc
Es.25,2. adduxi, eruntque in ruinam collium
pugnantium civitates munitae. *Et 26

16. Al.* nobis. 17. Al.* omnium.
23. Al.* (ult.) et. 25. S: compugnantium.

22. B.dW.vE: Und gegen (wider) wen ... dW: u. deinen stolzen Blick gerichtet? Gegen ...! vE: Wider wen erh. du deiner Augen st. B.

23. **Höhe ... an dem hintersten L.** dW: Mit meinen W. über W.... erstiegen, den äußersten L. vE: Mit meiner W. M. ersteige ich d. höchsten B., d. Seiten L. dW: Cypressen, daß ich käme an s. äuß. H., an s. Gartenwald. vE: erklimme s. höchste H., s. Waldes Pracht.

24. **alle Flüsse Egyptens.** dW.A: (trockne) m. d. Tritte meiner Füße. vE: Fußtritt. A: verschlossenen Wasser? B: Ströme der belagerten Oerter? vE: der Vestung Wassergraben? dW: Ströme Egyptens.

25. **zerfallen in wüste St.** B: von ferne her geh. daß ich s. geth. dW: v. f. her dies veranstaltet. vE: v. lange h. d. vorbereitet. A: was ich v. Anbeginn geth.? Seit d. alten Tagen h. ich es vorher. B: v. d. vorigen T. her ... beschlossen. dW: vor langer Zeit es ber. vE: von längster Z. her es veranst. B.dW: daß du (die) f. St. zerstörtest (solltest zerst.). vE: befestigte St. in Schutth. verwandelt werden.

ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ
κατῃσχύνθησαν· ἐγένοντο ὡς χόρτος ἀγροῦ ἢ
χλωρὰ βοτάνη, ὡς χλόη δωμάτων καὶ πάτημα
ἀπέναντι ἑστηκότος. 27 *Καὶ τὴν καθέδραν*
σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴςοδόν
σου ἔγνων, καὶ τὸν θυμόν σου τὸν ἐπ' ἐμέ.
28 *Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆ-*
νός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ ἐμβαλῶ
τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς μυκτῆράς σου καὶ
χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω
σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 *Καὶ τοῦτό*
σοι τὸ σημεῖον· Φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν τὰ
συνηγμένα καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνα-
τέλλοντα, καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπαρεῖτε καὶ
ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε
τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 *Καὶ προςθήσει τὸ*
διασεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν
ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 *Ὅτι*
ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ
ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου
τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα. 32 *Διὰ τοῦτο*
τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων·
Οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, 'φησὶ
κύριος', καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ
προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεῷ, καὶ οὐ μὴ προς-
χέῃ ἐπ' αὐτὴν πρόςχωμα· 33 *καὶ τῇ ὁδῷ ᾗ*
ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν
πόλιν ταύτην οὐκ εἰςελεύσεται, φησὶ κύριος.
34 *Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης*
δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

35 *Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγ-*
γελος κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμ-
βολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε
χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ
πάντες σώματα νεκρά. 36 *Καὶ ἀπῆρε καὶ*

26. AB* (bis) *ὡς* († FX). 27. B* *κ. τ. εἴςοδ. σου* († AFX). B* (ult.) *τὸν* († FX). 28. AB: *θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί* (c. FX). 29. A²B: *Φάγε* (c. A¹EFX). AB: *αὐτόματα* (*τὰ σ.* FX) ... * *ἐν* († FX). B: *καὶ ἔτει τρ.* (c. AEFX). AB: *σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων* (c. FX). 30. B: *τὸν δ.* (*τὸ δ.* AEFX). 31. AB: *τοῦτο* (c. FX). 32. AB: *Οὐχ οὕτως*; (*Δ. τ.* F) ... * *φησ. κύρ.* ... *θυρεός* (c. X) ... *ἐκχ. πρὸς.* 33. AB* (pr.) *καὶ ... λέγει κύρ.* 34. B† (p. *ταύτ.*) *τοῦ σῶσαι αὐτήν.* 35. AB: *ἐν τῇ παρεμβ.*

יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
28 הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
29 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ
ל וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ וְיָסְפָה
פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ
31 לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ כִּי
מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה
מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ° תַּעֲשֶׂה־
32 זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
33 וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
34 לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃ וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי׃
לה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ
36 בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ וַיִּסַּע

v. 28. בנ"א הנ' בפתח
v. 31. צבאות קרי ולא כתיב

26. **wie Heu ... und wie das verbrannte Getreide, ehe es zum Halm schießt.** **B**: Darum sind ihre Einwohner so ohnmächtig gewesen, sie sind erschrecken u. zu Schanden worden, s. sind worden wie die Kräuter des F. u. d. gr. Gras ... Brandkorn, ehe es in die Höhe kommt. dW: Und ihre E., ohnmächtig, verzagten ... Gr. auf d. D. ... aufgeschossen. vE: werden kraftlos und beben, u. mit Schaam erfüllt ... Kornbrand, ehe es aufschießt.

27. **B**: dein Bleiben ... dein Toben. dW: Sitzen ... Ausgang und Eingang kenn' ich u. d. Uebermuth. **vE**: Ausgehen ... Einherkommen ... Zorn. **A**: ... habe ich vorhergewußt.

28. **meinen R. ... mein G.** **B**: Stolz. dW: Um deinesUeberm. willen ... Toben in m. O. gedrungen. **vE**: W. nun d. Zorn gegen mich gerichtet ist u. d. Frechheit bis hinauf zu m. O. steigt. **B. dW. A**: in (an) den Lippen.

drinnen wohnen, matt werden, und sich fürch-
ten und schämen müßten, und werden wie
das Gras auf dem Felde, und wie das
grüne Kraut zum Heu auf den Dächern,
das verdorret, ehe denn es reif wird.
27 *Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und
Einziehen, und daß du tobest wider mich.
28 *Weil du denn wider mich tobest und dein
Uebermuth vor meine Ohren herauf ge-
kommen ist, so will ich dir einen Ring an
deine Nase legen, und ein Gebiß in dein
Maul, und will dich den Weg wieder um-
29 führen, da du hergekommen bist. *Und
sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß,
was zertreten ist, im andern Jahr, was
selber wächst, im dritten Jahr säet und
erntet und pflanzet Weinberge, und esset
30 ihre Früchte. *Und die Tochter Juda, die
errettet und übergeblieben ist, wird förder
unter sich wurzeln und über sich Frucht
31 tragen. *Denn von Jerusalem werden aus-
gehen, die übergeblieben sind, und die Erret-
teten vom Berge Zion; der Eifer des Herrn
32 Zebaoth wird solches thun. *Darum
spricht der Herr vom Könige zu Assyrien
also: Er soll nicht in diese Stadt kommen,
und keinen Pfeil darein schießen, und kein
Schild davor kommen, und soll keinen
33 Wall darum schütten, *sondern er soll den
Weg wieder umziehen, den er gekommen
ist, und soll in diese Stadt nicht kommen,
34 der Herr sagt es. *Und ich will diese
Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um
meinetwillen, und um Davids, meines
Knechts, willen.
35 Und in derselben Nacht fuhr aus der
Engel des Herrn und schlug im Lager
von Assyrien hundert und fünf und achtzig
tausend Mann; und da sie sich des Mor-
gens frühe aufmachten, siehe, da lag es
36 alles eitel todte Leichname. *Also brach

29. **A.A**: Und es sei.
30. **U.L**: fürder. **A.A**: forthin.
35. **A.A**: alles voll todte L.

29. **Dies sei ... w. v. selber w. ... abermal wild aufgehet.** **B.dW**: das Z. **vE**: zur Versicherung. **B**: davon wieder hervorsprosset. **dW**: ein J aßet ihr, w. vom Ausgefallenen wuchs ... wieder v. Ausg. w.
30. **was entronnen u. überg. ist vom Hause J.** **B**: die Entr. v. H. J. die üb. s. **dW**: Erretteten des H. **vE**: der Ueberrest ... der noch gerettet ist. **dW**: W. schlagen **unten u. oben Früchte tr.** **vE**: von u. wieder W. schl.

Es.37,27. qui sedent in eis, humiles manu,
contremuerunt et confusi sunt, facti
sunt velut foenum agri et virens
Ps.129,6. 92,8. herba tectorum, quae arefacta est
antequam veniret ad maturitatem.
Es.37,28. *Habitaculum tuum et egressum 27
tuum et introitum tuum et viam tuam
ego praescivi, et furorem tuum con-
Es.37,29. tra me. *Insanisti in me et super- 28
bia tua ascendit in aures meas; po-
nam itaque circulum in naribus tuis
Ps.32,9. et camum in labiis tuis, et reducam
Es.37,30. te in viam per quam venisti. *Tibi 29
autem, Ezechia, hoc erit signum:
Comede hoc anno quae repereris, in
secundo autem anno quae sponte
nascuntur; porro in tertio anno se-
minate et metite, plantate vineas
Es.37,31. 27,6. et comedite fructum earum. *Et 30
quodcumque reliquum fuerit de
domo Juda, mittet radicem deorsum
Es.37,32. et faciet fructum sursum. *De 31
Jerusalem quippe egredientur reli-
quiae, et quod salvetur de monte
Es.9,7. Sion; zelus Domini exercituum fa-
Es.37,33. ciet hoc. *Quam ob rem haec 32
dicit Dominus de rege Assyriorum:
Non ingredietur urbem hanc, nec
mittet in eam sagittam, nec occupabit
Jer.6,6. eam clypeus, nec circumdabit eam
Es.37,34. munitio; *per viam qua venit re- 33
vertetur, et civitatem hanc non ingre-
20,6. dietur, dicit Dominus. *Protegamque 34
Es.37,35. urbem hanc, et salvabo eam propter
me et propter David servum meum.
Es.37,36. 2Ch.32,21 Factum est igitur, in nocte illa 35
Tob.1,21. 1Mc.7,41. venit Angelus Domini et percussit
2Mc.8,19. Sir. in castris Assyriorum centum octo-
48,19ss. 2Sm. ginta quinque millia; cumque
24,16. diluculo surrexisset, vidit omnia
Es.37,37. corpora mortuorum. *Et recedens 36

29. **Al.**: fructus.

31. **B**: Entronnenen. **vE**: die Eiferliebe!
32. **keinen Sch. d. bringen.** **B**: mit k. Sch. davor k. **dW**: dagegen richten ... dag. aufwerfen.
33. **wiederum ziehen.**
34 **B**: beschützen ... sie erlöse. **dW**: beschütze ... rette. **vE**: schützen will ... retten.
35. **alles voll todter L.** **dW**: ging ... aus. **B.dW**: waren es (sie) alle t. (Leichen). **vE**: sah man L. überall?

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ κατῴκησεν ἐν Νινευῇ. 37 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσρὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ. Καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσοῤῥαδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XX. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.* 2 *Καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, λέγων·* 3 *Ὦ δή, κύριε, μνήσθητι δὴ ὡς περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.* 4 *Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων·* 5 *Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου.* 6 *Καὶ προςθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει.* 8 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;* 9 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τοῦτό σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν*

36. AB: *ᾤκησεν* (*κατῴκ.* FX). 37. B: *Μεσερὰχ* (c. F). AB: *Ἀσορδὰν* (c. X). — 1. AB: *εἰς θάνατον* (*ἕως θ.* FX). B * *ὅτι* († AEFX). 2. AB † (p. *ἀπ.*) *Ἐζεκίας* (* X) * *τὸ πρ. αὐτοῦ* († EFX) … *ηὔξ.* (c. FX). 3. B * *Ὦ δή* († AFX). AB: *ὅσα* (*ὡς* FX). B * (alt.) *ἐν* († AEFX). AB: *πλήρει* (*τελείᾳ* FX). 5. AB * (alt.) *καὶ* († EFX). 6. AB: *πέντε καὶ δέκα … σώσω σε* (c. FX). 7. B * *Ἡσ.* († AEFX). 9. AB * *σοι* († FX).

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
37 וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר ° ° הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה
נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
3 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא
אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
4 וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ
לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה
ה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ ׀ נְגִיד עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃
6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר
הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי
7 וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ
8 עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה
לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת
יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר

v. 37. בניו קרי ולא כתיב v. 4. חצר ק'

1. B: In denselben Tagen. vE: tödtlich kr. A: kr. bis zum Tode. B.dW: zum Sterben. dW.vE: Bestelle. A: Gebiete über. B: Befehle deinem H. dW:

Sanherib, der König von Assyrien, auf
und zog weg, und kehrete um und blieb
37 zu Ninive. *Und da er anbetete im Hause
Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn mit
dem Schwert Adra Melech und Sar Ezer,
seine Söhne. Und sie entrannen ins Land
Ararat, und sein Sohn Assar Haddon
ward König an seine Statt.

XX. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank.
Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz,
kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht
der Herr: Beschicke dein Haus, denn du
wirst sterben und nicht leben bleiben.
2 *Er aber wandte sein Antlitz zur Wand,
3 und betete zum Herrn und sprach: *Ach,
Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich
gewandelt habe und mit rechtschaffenem
Herzen, und habe gethan, das dir wohl=
4 gefällt. Und Hiskia weinete sehr. *Da
aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb
hinaus gegangen war, kam des Herrn
5 Wort zu ihm und sprach: *Kehre um und
sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks:
So spricht der Herr, der Gott deines Va=
ters David: Ich habe dein Gebet gehöret
und deine Thränen gesehen; siehe, ich
will dich gesund machen, am dritten Tage
wirst du hinauf in das Haus des Herrn
6 gehen. *Und will funfzehn Jahre zu dei=
nem Leben thun, und dich und diese Stadt
erretten von dem König zu Assyrien, und
diese Stadt beschirmen um meinetwillen
und um meines Knechts Davids willen.
7 *Und Jesaja sprach: Bringet her ein
Stück Feige. Und da sie die brachten, leg=
ten sie sie auf die Drüse, und er ward ge=
8 sund. *Hiskia aber sprach zu Jesaja:
Welches ist das Zeichen, daß mich der
Herr wird gesund machen, und ich in des
Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten
9 Tage? *Jesaja sprach: Das Zeichen wirst
du haben vom Herrn, daß der Herr thun

abiit et reversus est Senacherib rex As-
Jon.1,2. syriorum, et mansit in Ninive. *Cum- 37
Es.37,38. 2Ch. que adoraret in templo Nesroch deum
32,21. suum, Adramelech et Sarasar filii ejus
v.7. Tob.1,24; percusserunt eum gladio. Fugeruntque
Jer.51,27 in terram Armeniorum, et regnavit
Esr.4,2. Asarhaddon filius ejus pro eo.

Es.38,1ss 2Ch. In diebus illis aegrotavit Eze- XX.
32,24. chias usque ad mortem. Et venit ad
eum Isaias filius Amos Propheta, di-
xitque ei: Haec dicit Dominus Deus:
2Sm. 17,23. Praecipe domui tuae, morieris enim
Es.38,2. tu et non vives. *Qui convertit fa- 2
2Ch. ciem suam ad parietem, et oravit Do-
32,24; Es.38,3. minum, dicens: *Obsecro, Domine, 3
18,3. memento quaeso, quo modo ambula-
1Rg.9,4. verim coram te in veritate et in corde
perfecto, et quod placitum est co-
ram te fecerim. Flevit itaque Eze-
chias fletu magno. *Et antequam 4
egrederetur Isaias mediam partem
Es.38,4. atrii, factus est sermo Domini ad
Es.38,5. eum, dicens: *Revertere et dic Eze- 5
2Sm.7,8. chiae duci populi mei: Haec dicit
1Rg 8,25. Dominus Deus David patris tui: Au-
19,20. divi orationem tuam et vidi lacrymas
tuas, et ecce sanavi te, die tertio
ascendes templum Domini. *Et ad- 6
dam diebus tuis quindecim annos;
Es.38,6. sed et de manu regis Assyriorum li-
berabo te et civitatem hanc, et pro-
19,34. tegam urbem istam propter me et
propter David servum meum. *Di- 7
Es.38,21. xitque Isaias: Afferte massam fico-
(2,20. 4,41. rum. Quam cum attulissent et po-
Mc.6,13. 1Sm. suissent super ulcus ejus, curatus
25,18; Es.38,22. est. *Dixerat autem Ezechias ad 8
Jud.6,17. Isaiam: Quod erit signum quia Do-
minus me sanabit et quia ascensu-
rus sum die tertia templum Domini?
Es.38,7. *Cui ait Isaias: Hoc erit signum a 9
Domino, quod facturus sit Dominus

37. S: Armenorum.
1. Al.* Deus. S: Dispone. 5. Al.* (ult.) et.

genesen. vE: wieder aufkommen.
3. B.A: wie ich. vE: redlich. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrheit ... vollkommenem H. dW.vE: (ganz) ergebenem.
4. B.dW: zum mittleren Vorhof (heraus). vE: mittl. Hofe. A: über d. Mitte des Vorh.
5. B: angesehen. dW.vE: heilen. A: habe dich ge=heilet.
6. B.A: zu deinen Tagen.
7. eine Masse Feigen. B: Klumpen. dW.vE: Feigenkuchen. vE: Beule. B.dW.A: Geschwür dW.vE: genas.
8. heilen. B: hatte gesagt. vE: fragte J.: Was wird mir für ein Z.

XX. *Hiskia rex Judae.*

λόγον ὃν ἐλάλησε· Πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα
ἀναβαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα ἀναβα-
θμούς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν
σκιὰν κλῖναι δέκα ἀναβαθμούς· οὐχ οὕτως,
ἀλλ' ἀποστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμοὺς
εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προ-
φήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν
τοῖς ἀναβαθμοῖς Ἀχάζ, οἷς κατέβη τοὺς δέκα
ἀναβαθμούς, εἰς τὰ ὀπίσω δέκα ἀναβαθμούς.
12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Βαρωδὰχ
Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν
ὅτι ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας. 13 Καὶ ἐχάρη ἐπ'
αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν
οἶκον τοῦ νεχωθά, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ
χρυσίον, καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον
τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ
πάντα ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς· καὶ
οὐ παρέλειπεν οὐδὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς
Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ
θησαυρῷ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας
ὁ προφήτης πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι,
καὶ πόθεν ἧκον πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας·
Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἥκασι πρός με, ἐκ Βαβυλῶ-
νος. 15 Καὶ εἶπεν ʽἩσαΐαςʼ· Τί εἶδον ἐν τῷ
οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα ὅσα ἐν
τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου
ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς
μου. 16 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν·
Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου· 17 Ἰδοὺ ἡμέραι
ἔρχονται, ʽφησὶ κύριοςʼ, καὶ ληφθήσεται πάντα
τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ
πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βα-
βυλῶνα, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, εἶπε
κύριος. 18 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν σου τῶν ἐξ-
εληλυθότων ἐκ σοῦ ὧν ἐγέννησας λήψεται,

9. B (eti. infra): βαθμȣ́ς. 10. AB: ȣ̓χί, ἀλλ' ἐπιστρ. B †(p. σκ.) ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς. 11. AB *Ἀχ. B* οἷς κ. τȣ̀ς δ. ἀν. 12. B: Μαρ. AB: βιβλία κ. μαναὰ (ἐπ. κ. δ. FX). 13. AB: ὅλον τὸν ... *(sq.) καὶ. B* (a. τὰ) καὶ. AB *πάντα ... †(p. ϑ.) αὐτȣ͂: (*καὶ) ȣ̓κ ἦν λόγος (s. τόπος) ὃν ... κ. ἐν πάσῃ τῇ ἐξȣσίᾳ. 14. AB: πρὸς τ. β. Ἐζ. κ. εἶπε πρὸς αὐτόν ... ἥκασι. 15. AB* Ἡσ. B* Ἐζ. AB† (a. καὶ) ἀλλὰ. 16. B* τὸν. 17. AB* φ. κύρ. ... †(p. ῥ.) ὃ. 18. AB: οἱ υἱοί σȣ οἳ ἐξελεύσονται ... ȣ̔ς γεννήσεις.

דִּבֶּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
י יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא
כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה
וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־
כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת
כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
14 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
טו בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִם
16 בְּאֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
17 חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃ הִנֵּה יָמִים
בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר
אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה
18 לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ וּמִבָּנֶיךָ
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח

v. 13. נכתו ק'
v. 18. יקחו ק'

9. vorwärts. B.dW: Grade! (A: Linien ... Grade!!)
10. B: dem Sch. ein Leichtes ... sich zu neigen. dW: ein L., daß der Sch. sinke. vE: dem Sch. leicht ... fortzurücken.
11. er ließ den ... gehen. dW.vE: Sonnenzeiger

wird, was er geredet hat: Soll der Schatten
zehn Stufen förder gehen, oder zehn Stu=
10 fen zurück gehen? *Hiskia sprach: Es ist
leicht, daß der Schatten zehn Stufen nieder=
wärts gehe; das will ich nicht, sondern
daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe.
11 *Da rief der Prophet Jesaja den Herrn
an, und der Schatten ging hinter sich zu=
rück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er
war niederwärts gegangen.

12 Zu der Zeit sandte Brodach, der Sohn
Baledans, des Sohns Baledans, Königs
zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia;
denn er hatte gehöret, daß Hiskia krank
13 war gewesen. *Hiskia aber war fröhlich
mit ihnen, und zeigete ihnen das ganze
Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei und
das beste Oel, und die Harnischkammer,
und alles, was in seinen Schätzen vor=
handen war; es war nichts in seinem
Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das
14 ihnen Hiskia nicht zeigete. *Da kam Je=
saja, der Prophet, zum Könige Hiskia,
und sprach zu ihm: Was haben diese Leute
gesagt, und woher sind sie zu dir ge=
kommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fer=
nen Landen zu mir gekommen, von Babel.
15 *Er sprach: Was haben sie gesehen in dei=
nem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles
gesehen, was in meinem Hause ist, und ist
nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen
16 gezeiget hätte. *Da sprach Jesaja zu
17 Hiskia: Höre des Herrn Wort: *Siehe, es
kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel
weggeführt werden aus deinem Hause, und
was deine Väter gesammlet haben bis auf
diesen Tag, und wird nichts übergelassen
18 werden, spricht der Herr. *Dazu die
Kinder, die von dir kommen, die du
zeugen wirst, werden genommen werden,

sermonem quem locutus est: Vis ut
ascendat umbra decem lineis, an ut
revertatur totidem gradibus? *Et ait 10
Ezechias: Facile est umbram crescere
decem lineis, nec hoc volo ut fiat,
sed ut revertatur retrorsum decem
2Ch. gradibus. *Invocavit itaque Isaias 11
32,24. Es.38,8. Propheta Dominum, et reduxit um-
Sir.48,25. bram per lineas, quibus jam descen-
derat in horologio Achaz, retrorsum
decem gradibus.
Es.39,1ss 2Ch. In tempore illo misit Berodach 12
32,31. Baladan filius Baladan, rex Babylo-
niorum, litteras et munera ad Eze-
chiam; audierat enim quod aegrotas-
Es.39,2. set Ezechias. *Laetatus est autem 13
in adventu eorum Ezechias, et osten-
dit eis domum aromatum et aurum
et argentum et pigmenta varia, un-
guenta quoque et domum vasorum
suorum, et omnia quae habere po-
terat in thesauris suis; non fuit quod
non monstraret eis Ezechias in domo
sua et in omni potestate sua. *Ve- 14
Es.39,3. nit autem Isaias Propheta ad regem
Ezechiam dixitque ei: Quid dixerunt
viri isti, aut unde venerunt ad te?
Cui ait Ezechias: De terra longinqua
venerunt ad me, de Babylone. *At 15
Es.39,4. ille respondit: Quid viderunt in domo
tua? Ait Ezechias: Omnia quaecum-
que sunt in domo mea, viderunt, ni-
hil est quod non monstraverim eis
Es.39,5. in thesauris meis. *Dixit itaque 16
2Ch. Isaias Ezechiae: Audi sermonem Do-
32,31.25; Es.39,6. mini: *Ecce, dies venient, et aufe- 17
24,13s. rentur omnia quae sunt in domo
tua, et quae condiderunt patres tui
usque in diem hanc, in Babylonem;
non remanebit quidquam, ait Domi-
Es.39,7. nus. *Sed et de filiis tuis qui egre- 18
dientur ex te, quos generabis, tollentur,

9. **A.A**: fürder. **A.A**: vorwärts.
12. **A.A**: Berodach Baladan, der S. B.
18. **U.L**: der Kinder.

13. **Al.** †(p. fuit) verbum. 14. **Al.** * ad me.
18. **Al.**: tollent.

A: führte d. Sch. durch die Linien ... an der Sonnen=
uhr ...
12. **Berodach=Baladan, der Sohn B., König.**
13. **sein ganzes.** **B**: Und als H. sie angehört hatte. **dW**: hörete s. an. **vE**: Hierüber freuete sich H. **A**: fr. sich ihrer Ankunft. **vE**: Schatzkammer. **A**: Haus der Gewürze. **dW.vE**: köstliche (Salben). **B**: gute Salb=
öl. **B.dW.vE**: Zeughaus. **A**: Haus seiner Gefäße? **vE**: ganzen Gewalt. **A**: g. Vermögen?
14. **dW.vE.A**: Männer. **vE**: hatten die M. für Aufträge.
16. **vE**: Vernimm den Ausspruch.
17. **was in d. H. ist.** **vE**: man ... Palast ... weg=
schleppen wird.
18. **aus deinen K.** **dW.vE.A**: Söhnen. **dW.A**: hervorgehen (werden) aus dir. **vE**: v. dir abstammen.

XX. *Manasse rex Judae.*

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς
Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν·
ἔστω εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις
μου.

20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ
ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ,
καὶ τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν ἃ ἐποίησε
καὶ εἰςήνεγκε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰούδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζε-
κίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἐψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα
τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 3 καὶ ἐπέστρεψε ⌈Μανασ-
σῆς⌉ καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσκαψεν
Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσια-
στήριον τῷ Βάαλ, καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς
ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ προς-
εκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἐδούλευσεν αὐτοῖς, 4 καὶ ᾠκοδόμησε θυσια-
στήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ᾧ εἶπεν· Ἐν Ἱερου-
σαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε
θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν
ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, 6 καὶ διῆγε
τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ
οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ
γνώστας· ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτόν.
7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ
οἴκῳ ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς
Σαλομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

19. AB* κ. δικ. (†FX). 20. AB pon. κ. ὅσα ἐπ. p. δυν. αὐτȣ̃ ... *(quart.) καὶ et ἃ ἐπ. (c. FX). B: εἰςήγαγε (εἰςήν. AFX). AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). — 1. AB: τῇ μητρὶ (c. FX). B: Ἀψ. (Ἐψ. FX). 2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 3. AB* Μαν. (†FX). B: κατέσπασεν Ἐζ. ... τῇ Β. (c. FX). B† (a. ἄλση) τὰ (*AFX). AB (eti. 4): δυνάμει (στρατ. FX). 4. AB: ὡς (ἐν ᾧ FX). 5. AB: θυσιαστήριον (-ια FX). 6. AB: τȣ̀ς υἱȣ̀ς (τὰ τ. FX). B: τεμένη (ἐγγαστρ. FX; AEX: θελητὴν). AB: ποιεῖν ... *(sq.) τȣ̃ (c. FX). 7. AB* (alt.) ἐν (†FX).

וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ
וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה
וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
21 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXI. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
4 וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ
ה אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן
וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃
7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַםִ

v. 19. פתח באתנח

18. vE: Hofbedienten. dW: Hämlinge!
19. **Das Wort des H. ist g. d. du ger. hast ... So wird ... Zeiten?** dW: Gütig ist ... vE: Gnädig. B: Ist ihm nicht so? Sintemal ... sein w. in m. Tagen. dW: Wohlan! möge nur Glück u. Bestand s. so lange ich lebe! vE: Ist es n. so, wenn Fr. u. Sicherheit

daß sie Kämmerer seien im Palast des Kö-
19 nigs zu Babel. *Hiskia aber sprach zu Je-
saja: Das ist gut, das der Herr geredet hat.
Und sprach weiter: Es wird doch Friede
und Treue sein zu meinen Zeiten!
20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist,
und alle seine Macht, und was er ge-
than hat, und der Teich und die Wasser-
röhren, damit er Wasser in die Stadt gelei-
tet hat, siehe, das ist geschrieben in der
21 Chronica der Könige Juda. *Und Hiskia
entschlief mit seinen Vätern, und Ma-
nasse, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

XXI. Manasse war zwölf Jahre alt, da
er König ward, und regierete fünf und
funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mut-
2 ter hieß Hephziba. *Und er that, das
dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln
der Heiden, die der Herr vor den Kindern
3 Israel vertrieben hatte, *und verkehrete
sich, und bauete die Höhen, die sein Vater
Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal
Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab,
der König Israels, gethan hatte, und betete
an allerlei Heer am Himmel und dienete
4 ihnen, *und bauete Altäre im Hause des
Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich
will meinen Namen zu Jerusalem setzen.
5 *Und er bauete allen Heeren am Himmel
Altäre, in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn, *und ließ seinen Sohn durchs
Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei
und Zeichen, und hielt Wahrsager und
Zeichendeuter, und that deß viel, das dem
Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete.
7 *Er setzte auch einen Haingötzen, den er
gemacht hatte, in das Haus, von welchem
der Herr zu David und zu Salomo, seinem
Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und

3. A.A: allerlei Heere.

Dan. 1,3. et erunt eunuchi in palatio regis
Es. 39,8. Babylonis. *Dixit Ezechias ad Isaiam: 19
2Ch. 32,26. Bonus sermo Domini quem locutus
1Rg. 2,38.42. es! sit pax et veritas in diebus
1Sm. 3,18 meis.
2Ch. 32,32. Reliqua autem sermonum Ezechiae 20
et omnis fortitudo ejus, et quo modo
18,17. Sir. 48,18. fecerit piscinam et aquaeductum et
2Ch. 32,30. introduxerit aquas in civitatem, nonne
haec scripta sunt in libro sermonum
2Ch. 32,33. dierum regum Juda? *Dormivitque 21
Ezechias cum patribus suis, et re-
gnavit Manasses filius ejus pro eo.

2Ch. 33,1ss. Duodecim annorum erat **XXI.**
Manasses, cum regnare coepisset, et
quinquaginta quinque annis regnavit
in Jerusalem; nomen matris ejus
2Ch. 33,2. Haphsiba. *Fecitque malum in con- 2
1Rg. 14,24. spectu Domini, juxta idola gentium
quas delevit Dominus a facie filiorum
2Ch. 33,3. Israel, *conversusque est et aedi- 3
1Rg. 13,33. ficavit excelsa, quae dissipaverat Eze-
18,4. chias pater ejus, et erexit aras Baal
1Rg. 16,33. et fecit lucos, sicut fecerat Achab
rex Israel, et adoravit omnem mili-
17,16; 2Ch. 33,4. tiam coeli et coluit eam, *exstruxit- 4
23,12. que aras in domo Domini, de qua
v. 7.. dixit Dominus: In Jerusalem ponam
2Ch. 33,5. nomen meum. *Et exstruxit altaria 5
v. 3. 23, universae militiae coeli in duobus
12; 2Ch. 4,9; 33,6. atriis templi Domini, *et traduxit 6
16,3.. filium suum per ignem, et ariolatus
17,17.31. 9,22. est et observavit auguria, et fecit
pythones et aruspices multiplicavit,
ut faceret malum coram Domino et
2Ch. 33,7. irritaret eum. *Posuit quoque ido- 7
13,6. lum luci, quem fecerat, in templo
1Rg. 9,3. Domini, super quod locutus est Do-
8,29.16. Dt. 12,5. minus ad David et ad Salomonem
filium ejus: In templo hoc et in

19. Al.: Dixitque *et:* sit tantum p.

ist ...? A: möge Fr. u. Wahrheit dauern in m. Tagen!
20. B: u. was er hat machen lassen, den ... da er das W. ... hineingebracht hat. dW.vE.A: wie er den T. u. d. Wasserleitung gemacht u. (das) W. geführet (gel.).
3. **des Himmels.** B.dW.vE: bauete wieder (auf) die H. B.dW: vertilget. A: verwüstet. vE: zerstört.
4. dW.vE: Nach J. will ... legen.
5. **allem Heer des H.** B.dW.vE.A: dem ganzen ... (Vorhöfen) des H. (Tempels).
6. **trieb Zauberei u. Wahrsagerei ... Beschwörer u. Z.** B: war ein Tagewähler u. ging mit W. um. dW: trieb Z. u. Zeichendeuterei. vE: W. u. Zaub. A: gab sich aufs Wahrsagen u. merkte auf Zeichen. B: hielt Zauberer u. Zeich. dW.vE: bestellte Todtenbeschwörer u. kluge Männer (weise Leute).
7. B: das gehauene Bild des Götzenwaldes. dW: Bild der Astarte.

καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, 8 καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ παῖς μου Μωϋσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

10 Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων· 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ ἔμπροσθεν, καίγε καὶ τὸν Ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· 12 τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν, ὥςτε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσαι ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 13 καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸν σταθμὸν οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἐξαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἀπαλείψω τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, 15 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καίγε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα ἐπὶ στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

8. AB † (a. σ.) τοῦ. B: *οἵτινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου M.* (*πλὴν κτλ.* F). 9. AB: *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ.... ἃ ἠφάνισε κ. ἐκ πρ.* 10. AB* (pr.) *τῶν.* 11. AB † (p. *M.*) *ὁ ... πον. ἀπὸ πάντων ὧν ἐπ.* A²B: *καὶ ἐξ. καίγε τὸν Ἰ.* 12. AB † (in.) *Οὐχ οὕτως* (*?) *... φέρω κ.* B* (alt.) *ἐπὶ.* AB: (**αὐ.*) *ἠχήσει.* 13. A²B: *τὸ στάθμιον.* AB: *ἀπαλ. ὁ ἀλ. ἀπαλειφόμενος κ. κ.* 14. AB: *ἀπεώσομαι τό.* 16. AB: *εἰς στ. πλὴν ἀπὸ.*

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף
לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
י וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
11 לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא
12 גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
13 שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ וְנָטִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלַםִ אֵת קַו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־
מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת
14 מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ וְנָטַשְׁתִּי אֵת
שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃
טו יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי
וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם
16 הַזֶּה׃ וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

v. 9. קמץ בז״ק
v. 12. שמעה ק׳

zu Jerusalem, die ich erwählet habe aus
allen Stämmen Israels, will ich meinen
8 Namen setzen ewiglich, *und will den
Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen
vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben
habe, so doch, so sie halten und thun nach
allem, das ich geboten habe, und nach
allem Gesetze, das mein Knecht Moses
9 ihnen geboten hat. *Aber sie gehorchten
nicht, sondern Manasse verführete sie, daß
sie ärger thaten denn die Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertilget
hatte.
10 Da redete der Herr durch seine Knechte,
11 die Propheten, und sprach: *Darum, daß
Manasse, der König Juda, hat diese Gräuel
gethan, die ärger sind denn alle Gräuel,
so die Amoriter gethan haben, die vor ihm
gewesen sind, und hat auch Juda sündigen
12 gemacht mit seinen Götzen: *darum
spricht der Herr, der Gott Israels, also:
Siehe, ich will Unglück über Jerusalem
und Juda bringen, daß, wer es hören
wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen,
13 *und will über Jerusalem die Meßschnur
Samaria ziehen, und das Gewicht des
Hauses Ahabs, und will Jerusalem aus-
schütten, wie man Schüsseln ausschüttet,
14 und will sie umstürzen. *Und ich will
etliche meines Erbtheils überbleiben lassen
und sie geben in die Hände ihrer Feinde,
daß sie ein Raub und Reißen werden aller
15 ihrer Feinde, *darum, daß sie gethan
haben, das mir übel gefällt, und haben
mich erzürnet von dem Tage an, da ihre
Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf
16 diesen Tag. *Auch vergoß Manasse
sehr viel unschuldiges Blut, bis daß Je-
rusalem hie und da voll ward, ohne die
Sünde, damit er Juda sündigen machte,
daß sie thaten, das dem Herrn übel
gefiel.

Jerusalem, quam elegi de cunctis tri-
bubus Israel, ponam nomen meum
2Ch.33,8. in sempiternum, *et ultra non fa- 8
2Sm.7,10 ciam commoveri pedem Israel de
1Rg. 14,15. terra, quam dedi patribus eorum; si
1Rg.8,25. tamen custodierint opere omnia quae
praecepi eis, et universam legem
quam mandavit eis servus meus
Moyses. *Illi vero non audierunt, 9
2Ch.33,9. sed seducti sunt a Manasse, ut face-
rent malum super gentes, quas con-
trivit Dominus a facie filiorum
Israel.
24,2. Locutusque est Dominus in manu 10
servorum suorum Prophetarum, di-
v.2ss. 23,26. cens: *Quia fecit Manasses rex Juda 11
Jer.15,4. abominationes istas pessimas, super
omnia quae fecerunt Amorrhaei ante
17,19.. eum, et peccare fecit etiam Judam
1Rg. 16,26. in immunditiis suis: *propterea haec 12
dicit Dominus Deus Israel: Ecce, ego
inducam mala super Jerusalem et
1Sm.3,11 Judam, ut quicumque audierit, tin-
Jer.19,3. niant ambae aures ejus, *et exten- 13
Es.34,11. dam super Jerusalem funiculum Sa-
9,7. mariae et pondus domus Achab, et
delebo Jerusalem, sicut deleri solent
tabulae, et delens vertam et ducam
crebrius stylum super faciem ejus.
*Dimittam vero reliquias haereditatis 14
meae et tradam eas in manus inimi-
corum ejus, eruntque in vastitatem
et in rapinam cunctis adversariis
suis, *eo quod fecerint malum co- 15
ram me, et perseveraverint irritantes
me, ex die qua egressi sunt patres
eorum ex Aegypto usque ad hanc
24,4. diem. *Insuper et sanguinem 16
innoxium fudit Manasses multum ni-
mis, donec impleret Jerusalem usque
ad os, absque peccatis suis quibus
v.11.. peccare fecit Judam, ut faceret ma-
lum coram Domino.

8. dW.vE: wandern l. B.dW.vE.A: aus d. L.
11. **und es ärger gemacht denn Alles das.** dW.vE: zur Sünde verleitet. B: Dreckgötzen. A: Unfläthereien.
13. **auswischen ... ausw. u. s. umstürzet.** dW.vE: Senkblei ... (spannen). B: die Bleiwage ... u. das Oberste davon umkehret. vE: abwischen ... abw.; man w. s. ab u. st. s. um. dW: ... aus u. wendet s. um.
14. **verlassen die Uebrigen m. E.** B: fahren lassen ... dahingeben. dW: Ueberbleibsel m. Eigenthums. vE: den Rest m. Erbes. B.dW: zum R. u. zur Plünderung. vE: u. z. Beute.
16. **deß J. an allen Enden.** B.dW: er J. (damit erfüllete) anfüll. v. einem E. zum and. vE: so daß er J. füllete.

XXI. *Amon et Josia reges Judae.*

17 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 18 *Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

19 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰτέβα.* 20 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,* 21 *καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐδούλευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς* 22 *καὶ ἐγκατέλιπε κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.* 23 *Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἀπέκτειναν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

25 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼν ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 26 *Καὶ ἔθαψαν τὸν Ἀμὼν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXII. *Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδδίδα θυγάτηρ Ἐδεϊὰ ἐκ Βασκάθ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.*

3 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφὰν υἱὸν Ἐσσελίου υἱοῦ Μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου, λέγων·* 4 *Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα*

17 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֤י מְנַשֶּׁה֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה
וְחַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֑א הֲלוֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים
עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃
18 וַיִּשְׁכַּ֤ב מְנַשֶּׁה֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר
בְּגַן־בֵּית֖וֹ בְּגַן־עֻזָּ֑א וַיִּמְלֹ֛ךְ אָמ֥וֹן בְּנ֖וֹ
תַּחְתָּֽיו׃
19 בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אָמ֣וֹן
בְּמָלְכ֔וֹ וּשְׁתַּ֣יִם שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם
וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ מְשֻׁלֶּ֥מֶת בַּת־חָר֖וּץ מִן־
כ יָטְבָֽה׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר
21 עָשָׂ֖ה מְנַשֶּׁ֥ה אָבִֽיו׃ וַיֵּ֕לֶךְ בְּכָל־הַדֶּ֖רֶךְ
אֲשֶׁר־הָלַ֣ךְ אָבִ֑יו וַיַּעֲבֹ֨ד אֶת־הַגִּלֻּלִ֜ים
22 אֲשֶׁ֨ר עָבַ֤ד אָבִיו֙ וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לָהֶֽם׃ וַיַּעֲזֹ֕ב
אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתָ֑יו וְלֹ֥א הָלַ֖ךְ
23 בְּדֶ֥רֶךְ יְהוָֽה׃ וַיִּקְשְׁר֥וּ עַבְדֵי־אָמ֖וֹן
24 עָלָ֑יו וַיָּמִ֥יתוּ אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ בְּבֵיתֽוֹ׃ וַיַּךְ֙
עַם־הָאָ֔רֶץ אֵ֥ת כָּל־הַקֹּשְׁרִ֖ים עַל־
הַמֶּ֣לֶךְ אָמ֑וֹן וַיַּמְלִ֧יכוּ עַם־הָאָ֛רֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
כה וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י אָמ֖וֹן אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלוֹא־
הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים
26 לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ וַיִּקְבֹּ֥ר אֹת֛וֹ בִּקְבֻרָת֖וֹ
בְּגַן־עֻזָּ֑א וַיִּמְלֹ֛ךְ יֹאשִׁיָּ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
בֶּן־שְׁמֹנֶ֤ה שָׁנָה֙ יֹאשִׁיָּ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ **XXII.**
וּשְׁלֹשִׁ֣ים וְאַחַ֣ת שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם
וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְדִידָ֥ה בַת־עֲדָיָ֖ה מִבָּצְקַֽת׃
2 וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֵּ֗לֶךְ בְּכָל־
דֶּ֙רֶךְ֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔יו וְלֹא־סָ֖ר יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול׃
3 וַיְהִ֗י בִּשְׁמֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ
יֹאשִׁיָּ֑הוּ שָׁלַ֣ח הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָ֨ן בֶּן־
אֲצַלְיָ֤הוּ בֶן־מְשֻׁלָּם֙ הַסֹּפֵ֔ר בֵּ֥ית יְהוָ֖ה
4 לֵאמֹ֑ר׃ עֲלֵ֗ה אֶל־חִלְקִיָּ֙הוּ֙ הַכֹּהֵ֣ן

17. AB: ἡ ἁμαρτία α. ἣν ... τῶν ἡμ. (eti. 25) τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 18. B † (p. pr. ἐν) τῷ (* AFX) ... (eti. infra) Ἀμώς (c. FX). 19. A²B: Ἰετέβα (c. FX). 21. AB (bis): ἐλάτρευσε (ἐδ. FX). 22. AB † (p. ἐγκ.) τὸν (* FX). 23. AB: πρὸς (ἐπ' FX). 24. AB: ἐπάταξεν (ἀπέκτ. FX; AEX † πᾶς) ... † (a. τοὺς) πάντας (* EFX). 25. A²B: οὐκ (οὐχὶ X). 26. AB: αὐτὸν (τὸν Ἀ. FX). — 1. B: Ἰεδία (Ἰεδδ. F). AB: Βασουρώθ (c. F). 2. AB * Ἰωσ. († FX). B: καὶ (ἢ AFX). 3. AB ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ (c. FX). B: (eti. infra) Σαπφὰν (c. FX) ... Ἐζελ. (Ἐσσ. AFX).

17 Was aber mehr von Manasse zu sagen
ist, und alles, was er gethan hat, und
seine Sünde, die er that, siehe, das ist
geschrieben in der Chronica der Könige
18 Juda. * Und Manasse entschlief mit seinen
Vätern, und ward begraben im Garten an
seinem Hause, nämlich im Garten Usa,
und sein Sohn Amon ward König an
seine Statt.
19 Zwei und zwanzig Jahre alt war
Amon, da er König ward, und regierete
zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
hieß Mesulemeth, eine Tochter Haruz, von
20 Jathba. * Und that, das dem Herrn übel
gefiel, wie sein Vater Manasse gethan
21 hatte, * und wandelte in allem Wege, den
sein Vater gewandelt hatte, und dienete
den Götzen, welchen sein Vater gedienet
22 hatte, und betete sie an, * und verließ den
Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte
23 nicht im Wege des Herrn. * Und seine
Knechte machten einen Bund wider Amon,
und tödteten den König in seinem Hause.
24 * Aber das Volk im Lande schlug alle, die
den Bund gemacht hatten wider den König
Amon. Und das Volk im Lande machte
Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine
Statt.
25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica der
26 Könige Juda. * Und man begrub ihn in
seinem Grabe im Garten Usa, und sein
Sohn Josia ward König an seine Statt.

XXII. Josia war acht Jahre alt, da er
König ward, und regierete ein und dreißig
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Jedida, eine Tochter Adaja, von Bazkath.
2 * Und that, das dem Herrn wohl gefiel,
und wandelte in allem Wege seines Vaters
David, und wich nicht weder zur Rechten
noch zur Linken.
3 Und im achtzehnten Jahr des Königs
Josia sandte der König hin Saphan, den
Sohn Azalja, des Sohns Mesulams, den
Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach:
4 * Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia,

2Ch. 33,18. (11-16. 19. Reliqua autem sermonum Manasse 17
et universa quae fecit, et peccatum
ejus quod peccavit, nonne haec scri-
pta sunt in libro sermonum dierum
2Ch. 33,20. regum Juda? * Dormivitque Manasses 18
cum patribus suis, et sepultus est in
v.26. horto domus suae in horto Oza, et
regnavit Amon filius ejus pro eo.

2Ch. 33,21ss. Viginti duorum annorum erat 19
Amon, cum regnare coepisset; duo-
bus quoque annis regnavit in Jeru-
salem; nomen matris ejus Messale-
2Ch. 33,22. meth filia Harus de Jeteba. * Fecit- 20
que malum in conspectu Domini, sicut
v.2ss. fecerat Manasses pater ejus, * et 21
ambulavit in omni via per quam
ambulaverat pater ejus, servivitque
immunditiis quibus servierat pater
2Ch. 33,23. 12ss. ejus, et adoravit eas, * et dereliquit 22
Dominum Deum patrum suorum, et
2Ch. 33,24. non ambulavit in via Domini. * Te- 23
tenderuntque ei insidias servi sui, et
(12,20. interfecerunt regem in domo sua.
2Ch. 33,25. * Percussit autem populus terrae 24
omnes qui conjuraverant contra re-
gem Amon, et constituerunt sibi re-
gem Josiam filium ejus pro eo.
Reliqua autem sermonum Amon 25
quae fecit, nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum
Juda? * Sepelieruntque eum in se- 26
v.18. pulchro suo in horto Oza, et regna-
1Ch.3,14. vit Josias filius ejus pro eo.

2Ch.34,1s Sir.49,1ss Octo annorum erat Josias, **XXII.**
cum regnare coepisset, triginta et
uno anno regnavit in Jerusalem; no-
men matris ejus Idida filia Hadaja de
2Ch.34,2. Besecath. * Fecitque quod placitum 2
erat coram Domino, et ambulavit per
18,3. omnes vias David patris sui; non de-
Jos.23,6. clinavit ad dexteram sive ad sinistram.
2Ch. 34,8ss. Anno autem octavo decimo re- 3
gis Josiae misit rex Saphan fi-
2Sm.8,17. lium Aslia filii Messulam, scribam
templi Domini, dicens ei: * Vade 4
1Ch.6,13 ad Helciam sacerdotem magnum,

---

3. S: Assia.

24. BW.vE.A: des Landes. A: erschl. dW: tödtete alle die Verschworenen.

3. A: Schr. des Tempels.

XXII. *Josia rex Judae.*

τὸν μέγαν, καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 καὶ δοθήτω αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ 'κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως' τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, 6 τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου· 7 πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. 8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσήνεγκε Σαφὰν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν· Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ ἀπήγγειλε Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ, λέγων· Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

11 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν λόγων βιβλίου τοῦ νόμου, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ τῷ δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέγων· 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς Ἰούδα ὑπὲρ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

4. AB: σφράγισον (χων. FX). AEX: εἰς οἶκον. 5. AB: δότωσαν ...* (sq.) τῶν et κατὰ τ. ῥ. τ. β. (c. FX). A²B † (a. ἐν) τοῖς (* A¹EFX). 6. AB † (a. pr. τȣ̃) καὶ (* FX). 7. AB: ποιȣ̃σι (ἐπ. FX). 9. AB: εἰςῆλθεν ἐν οἴκῳ (s. εἰς οἶκ.) κυρίȣ πρὸς τὸν βασιλέα (c. FX). B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). AB: τῷ βασιλεῖ (αὐτῷ FX) ... χεῖρα (c. FX). B* τῶν († AEFX). 10. AB: εἶπε Σ. ... πρὸς τὸν βασιλέα * Ἰωσ. (c. FX). 11. AB: τȣ̀ς λόγȣς ... † (a. διέῤῥ.) καὶ (c. FX). 12. AB * (ult.) τῷ († FX). 13. AB: τȣ̃ Ἰȣ́δ. (c. FX), B † καὶ (* AEFX), AB: περὶ (ὑπὲρ FX). B * (alt.) ἡ († AFX). AB: ὑπὲρ ȣ̃ (διότι FX).

הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
ה הָעָם׃ וְיִתְּנֻה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בבֵּית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
6 לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
7 מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ אַךְ לֹא־
יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
8 בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית
י יְהוָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
12 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת
שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
13 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

v. 5. ויתנהו ק׳ ib. בית ק׳

daß man ihnen gebe das Geld, das
zum Hause des Herrn gebracht ist, das die
Hüter an der Schwelle gesammlet haben
5 vom Volk, *daß sie es geben den Arbei-
tern, die bestellet sind im Hause des Herrn,
und geben es den Arbeitern am Hause des
Herrn, daß sie bessern was baufällig ist
6 am Hause: *nämlich den Zimmerleuten
und Bauleuten und Maurern, und die da
Holz und gehauene Steine kaufen sollen,
7 das Haus zu bessern; *doch, daß man
keine Rechnung von ihnen nehme vom
Gelde, das unter ihre Hand gethan wird,
sondern daß sie es auf Glauben handeln.
8 *Und der Hohepriester Hilkia sprach zu
dem Schreiber Saphan: Ich habe das
Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn.
Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß
9 ers läse. *Und Saphan, der Schreiber,
brachte es dem Könige und sagte es ihm
wieder und sprach: Deine Knechte haben
das Geld zusammen gestoppelt, das im
Hause gefunden ist, und haben es den Ar-
beitern gegeben, die bestellet sind am Hause
10 des Herrn. *Auch sagte Saphan, der
Schreiber, dem Könige und sprach: Hilkia,
der Priester, gab mir ein Buch. Und Sa-
phan las es vor dem Könige.
11 Da aber der König hörete die Worte im
12 Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. *Und
der König gebot Hilkia, dem Priester, und
Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor,
dem Sohn Michaja, und Saphan, dem
Schreiber, und Asaja, dem Knecht des
13 Königs, und sprach: *Gehet hin und
fraget den Herrn für mich, für das Volk
und für ganz Juda, um die Worte dieses
Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein
großer Grimm des Herrn, der über uns
entbrannt ist, darum, daß unsere Väter
nicht gehorchet haben den Worten dieses
Buchs, daß sie thäten alles, was darinnen

7. A.A: sie auf Glauben (handelten).

ut confletur pecunia quae illata est in
12,9. Neh. templum Domini, quam collegerunt ja-
12,25. 1 Ch. 9,22. nitores templi a populo, *deturque fa- 5
12,11s. bris per praepositos domus Domini,
2Ch. 34,10s. qui et distribuant eam his qui operan-
tur in templo Domini ad instauranda
sartatecta templi, *tignariis videlicet 6
et caementariis et iis qui interrupta
componunt, et ut emantur ligna et
lapides de lapicidinis ad instauran-
dum templum Domini; *verumta- 7
12,15. men non supputetur eis argentum,
quod accipiunt, sed in potestate ha-
2Ch. 34,15. beant et in fide. *Dixit autem Hel- 8
cias pontifex ad Saphan scribam:
23,2. Dt. 31,26. Librum legis reperi in domo Domini.
17,18s. Deditque Helcias volumen Saphan,
2Ch. qui et legit illud. *Venit quoque 9
34,16. Saphan scriba ad regem et renuntia-
vit ei, quod praeceperat, et ait: Con-
2Ch. 34,17. flaverunt servi tui pecuniam, quae
reperta est in domo Domini, et de-
derunt ut distribueretur fabris a
praefectis operum templi Domini.
2Ch. 34,18. *Narravit quoque Saphan scriba regi, 10
dicens: Librum dedit mihi Helcias
sacerdos.
Quem cum legisset Saphan coram
2Ch. 34, 19. Lv. 26. rege *et audisset rex verba libri legis 11
Dt 28; Esr. 9,3. Jer. Domini, scidit vestimenta sua, *et 12
36,24; 2Ch. 34,20 praecepit Helciae sacerdoti et Achi-
v. 4..; Jer. cam filio Saphan et Achobor filio
26,24. Micha et Saphan scribae et Asajae
2Ch. servo regis, dicens: *Ite et consulite 13
34,21. Dominum super me et super populo
et super omni Juda de verbis volu-
minis istius quod inventum est; ma-
gna enim ira Domini succensa est
contra nos, quia non audierunt pa-
tres nostri verba libri hujus, ut fa-
cerent omne quod scriptum est nobis.

5. Al.: praep. in domo. Al. † (in f.) Domini.
9. Al.: ac praef. 12. Al.: Michaea.

4. **daß er abtrage.** B: zusammenmache. vE: zus. nehme. A: daß m. zus. richte. dW.vE.A: Thürhüter.
5. **Werkmeistern ... am H. ... diese geben** (wie 12, 5. 11). vE: auf die Hand der Werkleute, welche d. Aufsicht haben über das H.
6. A: u. Steinmetzen u. denen die das Lückenhafte ausfüllen. dW: zum Ankauf von H.
7. B: **wurde mit ihnen n. gerechnet** wegen des G. dW: Aber man rechne ... über. (Vgl. 12, 15.)
8. **u. er las darin.**
9. **kam zum K. u. brachte ihm Antwort ... aus-geschüttet ... Werkmeistern.** B: zusammengebracht.
11. B.dW.vE.A: des Ges.
13. **dieses gefundenen B., denn groß ist ... wider uns ... über uns geschr.** B.dW.vE.A: uns vorgeschr.

XXII. ***Josia rex Judae.***

14 *Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ Σαφὰν καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλοὺμ υἱοῦ Θεκουὲ υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος· καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μασενᾶ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.*

15 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με·* 16 *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰούδα,* 17 *ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* 18 *Πρὸς δὲ τὸν βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας —* 19 *ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου, καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προςώπου κυρίου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ, τοῦ γενέσθαι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου, καίγε ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ κύριος.* 20 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προςτίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα.*

XXIII. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν πάντας*

14. B: *μητέρα* (*γυν.* AEFX) *Σελλὴν* (-*ȣμ* A) ... *Θεκȣὰν* (-*ὲ* EFX). 15. B: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτȣ́ς* AFX). 16. AB: *ἐπάγω κακὰ* ... *τȣ̀ς ἐνοικ.* ... * *ὁ* (c. FX). 17. AB: *ἐθυμίων θ. ἑτ. ὅπως.* B * *ὁ.* 18. AB: *Καὶ πρὸς βασ. Ἰ.* ... (* *τȣ̃*) *ἐπιζητῆσαι τ. κ., τάδε ἐρ.* 19. B * *κυρ.* AB: *ἐνοικ. αὐτὸν τȣ̃ εἶναι* ... *λέγει κύρ.* 20. AB: *Οὐχ ȣ̔́τως* (*Δ. τ.* X?). B* *ἐγὼ.* AB: *ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σȣ ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς* .. † (p. *ἐγὼ*) *εἰμι* ... *τὸ ῥ.* — 1. AB * *Ἰωσ.* ... *πρ. ἑαυτὸν* (c. FX). 2. AB: *ἐν Ἱερ.* A²B: *καὶ ἕως.* B* *τοῖς.*

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר
וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה
אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־הַרְחַס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃
טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־
16 שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
17 אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה
18 חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ וְאֶל־
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
19 שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי
יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת
לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ
וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־
כ יְהוָה׃ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־
תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי
מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

XXIII. וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו
2 כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי

הפטרת יום שני של פסח v. 1.

14 geschrieben ist. *Da ging hin Hilkia, der
Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und
Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe
Sallums, des Sohns Thikwa, des Sohns
Harhams, des Hüters der Kleider, und sie
wohnete zu Jerusalem im andern Theil, und
sie redeten mit ihr.
15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Saget dem
16 Mann, der euch zu mir gesandt hat: *So
spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück
über diese Stätte und ihre Einwohner brin-
gen, alle Worte des Gesetzes, die der König
17 Juda hat lassen lesen, *darum, daß sie
mich verlassen und andern Göttern ge-
räuchert haben, daß sie mich erzürneten
mit allen Werken ihrer Hände: darum
wird mein Grimm sich wider diese Stätte
anzünden und nicht ausgelöschet werden.
18 *Aber dem Könige Juda, der euch gesandt
hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so
sagen: So spricht der Herr, der Gott Is-
19 raels: *Darum, daß dein Herz erweicht
ist über den Worten, die du gehöret hast,
und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da
du höretest, was ich geredet habe wider diese
Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen
eine Verwüstung und Fluch sein, und hast
deine Kleider zerrissen und hast geweinet
vor mir, so habe ichs auch erhöret, spricht
20 der Herr. *Darum will ich dich zu dei-
nen Vätern sammlen, daß du mit Frieden
in dein Grab versammlet werdest, und
deine Augen nicht sehen alle das Unglück,
das ich über diese Stätte bringen will.
Und sie sagten es dem Könige wieder.

XXIII. Und der König sandte hin, und
es versammleten sich zu ihm alle Aeltesten
2 in Juda und Jerusalem. *Und der König
ging hinauf ins Haus des Herrn, und
alle Männer von Juda und alle Einwoh-
ner zu Jerusalem mit ihm, Priester und
Propheten, und alles Volk beide klein und
groß; und man las vor ihren Ohren alle

2. U.L: und alle Mann.

2Ch. 34,22. *Ierunt itaque Helcias sacerdos et 14
Ahicam et Achobor et Saphan et
Jud.4,4. Asaja ad Holdam prophetidem uxorem
Sellum filii Thecuae filii Araas custo-
dis vestium, quae habitabat in Jeru-
Neh.11,9. salem in secunda, locutique sunt ad
eam.
2Ch. 34,23. Et illa respondit eis: Haec dicit 15
Dominus Deus Israel: Dicite viro qui
2Ch. 34,24. misit vos ad me: *Haec dicit Domi- 16
nus: Ecce, ego adducam mala super
locum istum et super habitatores ejus,
omnia verba legis quae legit rex Juda,
2Ch. 34,25. *quia dereliquerunt me et sacrifica- 17
Jer.25,7. verunt diis alienis, irritantes me in
cunctis operibus manuum suarum,
Jer.7,20. et succendetur indignatio mea in
2Ch. 34,26. loco hoc et non extinguetur. *Regi 18
autem Juda, qui misit vos ut consu-
leretis Dominum, sic dicetis: Haec
dicit Dominus Deus Israel: Pro eo
2Ch. 34,27. quod audisti verba voluminis, *et 19
perterritum est cor tuum, et humi-
liatus es coram Domino, auditis ser-
monibus contra locum istum et ha-
bitatores ejus, quod videlicet fierent
in stuporem et in maledictum, et
scidisti vestimenta tua, et flevisti co-
ram me: et ego audivi, ait Dominus.
2Ch. 34,28; *Idcirco colligam te ad patres tuos 20
Jud.2,10. et colligeris ad sepulchrum tuum in
Jes.57,1. pace, ut non videant oculi tui omnia
mala quae inducturus sum super lo-
cum istum.

Et renuntiaverunt regi quod dixerat.
2Ch. 34,29. *Qui misit, et congregati **XXIII.**
sunt ad eum omnes senes Juda et
2Ch. 34,30. Jerusalem. *Ascenditque rex tem- 2
plum Domini, et omnes viri Juda
universique qui habitabant in Jeru-
salem cum eo, sacerdotes et Prophe-
tae, et omnis populus a parvo usque
ad magnum; legitque cunctis audien-

20. S: introducturus.

14. vE: zweiten Stadttheil.
16. des Buchs. dW.vE.A: gelesen (hat).
17. A: auslöschen. B.dW: (v)erl.
19. dW.vE: erw. worden (ist). B: ist weich gew. A: erschrocken. B.dW.vE: zur V. u. zum Fl. (werden). dW.vE: [dich] auch geh.
20. gesammelt.
1. B: daß sie zu ihm versammelten. dW: u. versammelte zu sich.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προςτάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, τοῦ ποιῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτερεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησαν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ. 5 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἱερεῖς οὓς κατέστησαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα, τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ τοῦ θυμιᾶν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς πλανήταις καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. 7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ Χεττιὶμ τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἐξήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαὰ καὶ ἕως Βηρσαβεέ, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν ὑψηλῶν τὸν παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς εἰςπορευομένου τὴν πύλην τῆς πόλεως.

3. AB: πρὸς τ. στ. … πορεύεσθαι. B* (sq.) καὶ. AB: δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ κ. κ. ἐν πάσῃ ψ. τοῦ ἀναστῆσαι … ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο. 4. AB: τῆς δευτερώσεως … τὰ πεποιημένα τῷ B. … (eti. 5) δυνάμει τοῦ οὐρ. … ἐν σαδημὼθ Κέδ. 5. B: Χωμαρὶμ (ἱερ. FX). A²B: ἔδωκαν (κατ. FX). AB* οἱ … καὶ ἐθυμίων ἐν τ. ὑψ. … καὶ (ἐν) τοῖς περικύκλῳ Ἱερ. κ. τοὺς θυμιῶντας … μαζουρὼθ (πλ. X?). 6. AB: ἔξωθεν Ἱερ. A²B: αὐτὸν (-το X). AB: τὸν τάφον. 7. AB: οὗ (ἐν ᾧ FX). 8. AB: ἀνήγαγεν. ABEX: ἐθυμίασαν. B: Γαιβάλ. AB: πυλῶν (υψ. FX) … τὴν θύραν … (*εἰςπ.) ἐν τῇ πύλῃ.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־
הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר
יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֵדְוֹתָיו
וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ
לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־
הָעָם בַּבְּרִית׃
4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי
הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־
הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה
וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא
ה אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ וְהִשְׁבִּית אֶת־
הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
6 וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף
אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ
7 אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ וַיִּתֹּץ
אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים
8 לָאֲשֵׁרָה׃ וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־
בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

2. **B.** des Bundes.
3. stand an der S. (vgl. 11, 14). **A:** auf d. Stufe. **B:** daß s. bestätigten. dW.vE: zu erfüllen. **A:** willigte in d. B. vE: tr. dem B. bei.

Worte des Buchs vom Bunde, das im
3 Hause des Herrn gefunden war. * Und
der König trat an eine Säule und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten
wandeln dem Herrn nach, und halten seine
Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem
Herzen und von ganzer Seele, daß sie auf=
richteten die Worte dieses Bundes, die
geschrieben standen in diesem Buch. Und
alles Volk trat in den Bund.
4 Und der König gebot dem Hohenpriester
Hilkia und den Priestern der andern Ord=
nung und den Hütern an der Schwelle,
daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn
thun alles Zeug, das dem Baal und dem
Haine und allem Heer des Himmels ge=
macht war; und verbrannten sie außen
vor Jerusalem im Thal Kidron, und ihr
5 Staub ward getragen gen Bethel. * Und
er that ab die Camarim, welche die Kö=
nige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf
den Höhen in den Städten Juda und um
Jerusalem her, auch die Räucherer des
Baal und der Sonne und des Mondes
und der Planeten und alles Heers am
6 Himmel. * Und ließ den Hain aus dem
Hause des Herrn führen hinaus vor Jeru=
salem in den Bach Kidron, und verbrannte
ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu
Staub, und warf den Staub auf die Grä=
7 ber der gemeinen Leute. * Und er brach ab
die Häuser der Hurer, die an dem Hause
des Herrn waren, darinnen die Weiber
8 wirketen Häuser zum Hain. * Und er ließ
kommen alle Priester aus den Städten
Juda, und verunreinigte die Höhen, da
die Priester räucherten, von Geba an bis
gen Ber Seba, und brach ab die Höhen in
den Thoren, die in der Thür des Thors waren
Josua, des Stadtvogts, welches war zur Lin=
ken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

22,8.. tibus omnia verba libri foederis, qui
Sir.24,25; 2Ch. inventus est in domo Domini. * Ste- 3
34,31. titque rex super gradum et foedus
11,14.17. 2Ch. percussit coram Domino, ut ambula-
15,12. Jos.24,25 rent post Dominum, et custodirent
v.24 praecepta ejus et testimonia et cere-
monias in omni corde et in tota
anima, et suscitarent verba foederis
hujus quae scripta erant in libro illo.
2Ch. 34,32. Acquievitque populus pacto.
Et praecepit rex Helciae pontifici 4
25,18. et sacerdotibus secundi ordinis et
22,4; 2Ch. janitoribus, ut projicerent de templo
34,33. Sir.49,3. Domini omnia vasa quae facta fuerant
21,7.5. Baal et in luco et universae militiae
1Rg. 15,13. coeli; et combussit ea foris Jerusa-
v.6.. lem in convalle Cedron, et tulit pul-
verem eorum in Bethel. * Et dele- 5
Hos.10,5. Zeph.1,4. vit aruspices, quos posuerant reges
Juda ad sacrificandum in excelsis per
civitates Juda et in circuitu Jerusalem,
et eos qui adolebant incensum Baal
et soli et lunae et duodecim signis
et omni militiae coeli. * Et efferri 6
fecit lucum de domo Domini foras
v.4.2Sm. 15,23. Jerusalem in convalle Cedron, et
Jo.18,1; Ex.32,20. combussit eum ibi, et redegit in pul-
2Ch.34,4. verem, et projecit super sepulchra
vulgi. * Destruxit quoque aediculas 7
1Rg. 14,24. effeminatorum, quae erant in domo
Domini, pro quibus mulieres texebant
quasi domunculas luci. * Congrega- 8
vitque omnes sacerdotes de civitatibus
v.14.16. 20. Juda, et contaminavit excelsa ubi sa-
10,27. crificabant sacerdotes, de Gabaa usque
Bersabee, et destruxit aras portarum
in introitu ostii Josue principis civitatis,
quod erat ad sinistram portae civitatis.

4. U.L: Gezeug. A.A: Geräth.
U.L: haußen vor Jer.
5. U.L: des Monden.

4. Al.* (pr.) in.

4. dW: Unterpriestern. dW.vE.A: Thürhütern. dW: Geräth. vE: alle Geräthe. A: Gefäße. B: a. die Geräthschaft ... auf d. Aeckern am K. dW.vE: in (auf) d. Feldern K. B: er ließ den St. davon g. B. tragen. dW.vE.A: brachte.
5. B.dW.vE: schaffte d. Götzen=Pfaffen (=Priester) ab. B: eingesetzt. dW.vE: bestellt. dW: u. dem Thier=kreise? A: den zwölf Zeichen? vE: Gestirnen.

6. **das Thal K. ... zermalmte ... der Kinder des Volks.** dW: Leute vom B. A: des gem. B.
7. **für den H.** (wie 1 Kön. 14, 24). dW.A: riß nieder. vE: zerstörte. dW.vE.A: im Hause. dW.vE: Zelte webten. A: Hain=Z.
8. **am Eingange der Pforte J.** dW: die H. vor den Th. vE: H. der Thore. B: Stadt=Obersten. dW.vE.A: Ob. der St.

9 *Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, εἰ
μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*
10 *Καὶ ἐμίανε Τόφεθ τὸ ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννόμ, τοῦ μὴ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί.*
11 *Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν
βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰςόδῳ οἴκου
κυρίου πρὸς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν εὐνούχου
τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἅρμα
τοῦ ἡλίου κατέκαυσε πυρί.* 12 *Καὶ τὰ θυσια-
στήρια ἃ ἦν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου
Ἄχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυ-
σιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν
αὐλαῖς οἴκου κυρίου, κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βα-
σιλεὺς καὶ καθεῖλεν αὐτὰ ἐκεῖθεν, καὶ συν-
έτριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν
Κέδρων.* 13 *Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προςώπου
Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ
Μοσχίθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν βασιλεὺς
Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
καὶ τῷ Χαμὼς προςοχθίσματι Μωὰβ καὶ
τῷ Μολὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμών, ἐμίανεν
ὁ βασιλεύς,* 14 *καὶ συνέτριψε τὰς στήλας
καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους
αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων.* 15 *Καίγε τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίη-
σεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν
Ἰσραήλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυσιαστήριον τὸ
ὑψηλὸν καθεῖλε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους
αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν ὡς χοῦν, καὶ κατέκαυσε
τὸ ἄλσος.* 16 *Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ
εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ
ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων,
καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἐμίανε τὸ θυσιαστήριον, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ
λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους,* 17 *καὶ εἶπε·*

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת
י בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת
אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃
11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי
יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־
לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר
בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג
עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־
13 נַחַל קִדְרוֹן׃ וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת
14 בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ וְשִׁבַּר אֶת־
הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא
טו אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ וְגַם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר
עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה
16 הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ וַיִּפֶן
יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־
שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת
מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן

9. AB†(a. *εἰ*) *ὅτι*. 10. AB†(a. *T.*) *τὸν* (*X). B: *Ταφὲθ*. AB* *μή*. B: *διαγαγεῖν*. AB† (p. *καὶ*) *ἄνδρα*. 11. AB: *εἰς τὸ γ. N. βασιλέως τοῦ εὐνούχου*. B* (sq.) *τοῦ*. 12. AB: *θυσ. τὰ ἐπὶ … καθεῖλεν ὁ β. κ. κατέσπασεν ἐκ. κ. ἔῤῥιψεν*. 13. AB: *ἐπὶ πρόσωπον*. A²B: *Μοσθάθ*. AB: (bis) *προσοχθίσματι … βδελύγματι*. 14. AB: *ἐξωλόθρευσε* (*ἐξέκ*. FX). 15. AB: *τὸ θυσ. ἐκ. τὸ ὑψ. κατέσπασε … εἰς χοῦν*. 16. AB: *τῇ πόλει* (*τῷ ὄρ*. FX) … *ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ … τάφ. τοῦ ἀ.*

v. 10. בן ק'

Entfernung der abgöttischen Dienste. Die Gräber. XXIII.

9 *Doch hatten die Priester der Höhen nie ge=
opfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem,
sondern aßen des ungesäuerten Brots unter
10 ihren Brüdern. *Er verunreinigte auch
das Thophet im Thal der Kinder Hinnom,
daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter
11 dem Molech durchs Feuer ließe gehen. *Und
that ab die Rosse, welche die Könige Juda
hatten der Sonne gesetzt im Eingang des
Herrn Hauses, an der Kammer Nethan
Melechs, des Kämmerers, der zu Parwa=
rim war; und die Wagen der Sonne ver=
12 brannte er mit Feuer. *Und die Altäre
auf dem Dache im Saal Ahas, die die
Könige Juda gemacht hatten, und die
Altäre, die Manasse gemacht hatte in den
zween Höfen des Herrn Hauses, brach der
König ab, und lief von dannen und warf
13 ihren Staub in den Bach Kidron. *Auch
die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur
Rechten am Berge Mashith, die Salomo,
der König Israels, gebauet hatte Asthoreth,
dem Gräuel von Zidon, und Chamos, dem
Gräuel von Moab, und Milkom, dem
Gräuel der Kinder Ammon, verunreinigte
14 der König, *und zerbrach die Säulen,
und rottete aus die Haine, und füllete ihre
15 Stätte mit Menschenknochen. *Auch den
Altar zu Beth El, die Höhe, die Jerobeam
gemacht hatte, der Sohn Nebats, der
Israel sündigen machte, denselben Altar
brach er ab und die Höhe, und verbrannte
die Höhe und machte sie zu Staub, und
16 verbrannte den Hain. *Und Josia
wandte sich und sahe die Gräber, die da
waren auf dem Berge, und sandte hin und
ließ die Knochen aus den Gräbern holen,
und verbrannte sie auf dem Altar und
verunreinigte ihn, nach dem Wort des
Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen
17 hatte, der solches ausrief. *Und er sprach:

*Verumtamen non ascendebant sa- 9
Ez. 44,10ss. cerdotes excelsorum ad altare Do-
mini in Jerusalem, sed tantum
comedebant azyma in medio fratrum
Es. 30,33. suorum. *Contaminavit quoque To- 10
Jer. 7,31; Jos. 15,8. phet, quod est in convalle filii En-
16,3.. nom, ut nemo consecraret filium
suum aut filiam per ignem Moloch.
*Abstulit quoque equos, quos dede- 11
rant reges Juda soli, in introitu
templi Domini juxta exedram Nathan-
1Ch. 26,18. melech eunuchi, qui erat in Pharu-
rim; currus autem solis combussit
Jer. 19,13 igni. *Altaria quoque, quae erant 12
16,4.10. super tecta coenaculi Achaz, quae
fecerant reges Juda, et altaria quae
21,5. fecerat Manasses in duobus atriis
templi Domini, destruxit rex, et cu-
currit inde et dispersit cinerem eorum
in torrentem Cedron. *Excelsa quo- 13
que quae erant in Jerusalem ad dex-
teram partem montis offensionis, quae
1Rg. 11,5.7.. aedificaverat Salomon rex Israel Asta-
roth idolo Sidoniorum et Chamos
Lv. 20,2. Zeph. 1,5. offensioni Moab et Melchom abomi-
nationi filiorum Ammon, polluit rex,
1Rg. 14,23. *et contrivit statuas, et succidit lu- 14
cos replevitque loca eorum ossibus
1Rg. 12,32. mortuorum. *Insuper et altare quod 15
erat in Bethel, et excelsum quod fe-
cerat Jeroboam filius Nabat, qui pec-
care fecit Israel, et altare illud et
excelsum destruxit atque combussit,
et comminuit in pulverem succendit-
que etiam lucum. *Et conversus 16
Josias vidit ibi sepulchra, quae erant
in monte, misitque et tulit ossa de
sepulchris, et combussit ea super al-
1Rg. 13,2. tare et polluit illud, juxta verbum
Domini quod locutus est vir Dei, qui
praedixerat verba haec. *Et ait: 17

11. S: Nathamelech. 15. Al.* (alt.) et.

9. **Aber ... opferten nicht.** dW.vE: Ungesäuertes.
11. **K. im P.** B.dW.vE: schaffte ab ... (aufgestellt). A: nahm weg ... geweiht. dW.vE: (bei) der Zelle. dW: der in d. Vorstadt wohnete?
12. **am Saal ... riß sie v. dannen.** B: D. des Obersaals. dW.vE: Obergemaches. A: Oberzimmers. dW: gebauet. B.dW.A: Vorhöfen. dW: brach s. ab v. da. vE: schaffte s. weg. B: zermalmte. dW.A: (streute) ihre Asche.
13. **Scheusal d. Kinder Ammon.** dW.vE: südlich (rechts) von dem. B.dW: B. des Verderbens. vE. verderbl. B. A: B. des Aergernisses.
14. dW.vE: M.=Gebeinen.
16. dW: blickte um sich. vE: als J. um s. blickte. B.dW.vE.A: Gebeine. dW: verkündigte, welcher diese Dinge verk. vE: gerufen hatte, da er ... A: gesprochen u. d. D. vorhergesagt hatte.

*Τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ
εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Οὗτος
ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυ-
θότος ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ λελαληκότος πάντας
τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας νῦν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ. 18 Καὶ εἶπεν
Ἰωσίας· Ἐάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινησάτω τὰ
ὀστᾶ αὐτοῦ. Καὶ εὑρέθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ
μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος
ἐκ Σαμαρείας. 19 Καίγε πάντας τοὺς
οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σα-
μαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοῦ
παροργίσαι τὸν κύριον, καθεῖλεν Ἰωσίας, καὶ
ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ
ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ. 20 Καὶ ἔθυσε πάντας
τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ
τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσεν ὀστᾶ τῶν
ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ.*

*21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ,
λέγων· Ποιήσατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ
ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς δια-
θήκης ταύτης. 22 Ὅτι οὐκ ἐγένετο τὸ πάσχα
τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν
Ἰσραήλ, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις βασιλέων
Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα· 23 ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν
τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου
ἐγένετο τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

*24 Καίγε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώ-
στας καὶ τὰ Θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ πάντα
τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα
καὶ ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα
στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμέ-
νους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς
ἐν οἴκῳ κυρίου. 25 Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη
ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς
κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ
αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα
τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη
ὅμοιος αὐτοῦ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος*

הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־
18 אֵל׃ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע
עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת
19 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ וְגַם
אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
כ וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־
שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת
אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב
22 עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ כִּי לֹא נַעֲשָׂה
כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי
23 יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה
הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃
24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־
הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃
כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב
אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו
26 לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה

17. AB: *Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ... Ὁ ἄνθρωπος τȣ̃ θεȣ̃ (ἐστιν) ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰȣ́δα καὶ ἐπικαλεσάμενος τȣ̀ς λ. τ. ȣ̔̃ς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ ...*τὸ ἐν* (c. FX). 18. AB: (**Ἰωσ.*) *Ἄφετε αὐτ., ἀνὴρ μὴ κιν.* (c. FX). B: *κινησάτωσαν* (c. AEFX). A[2]B: *ἐρύσθησαν* (*εὑρ.* A[1]EX). 19. AB: (**τȣ̃*) *παροργίζειν* (**τὸν*) *κύρ. ἀπέστησεν* (c. FX) ... **κατὰ* (†X?). 20. AB: *ἐθυσίασε*...†(a. *ὀστ.*) *τὰ ... ἐπεστράφη* (c. FX). 21. AB: (**τὸ*) *π. τῷ κυρ. θ.* (c. FX). B: *ἐπὶ βιβλίȣ* (*ἐν τῷ β.* FX; A: *ἐπὶ βιβλίῳ*). 22. AB: (etî. 23) *ἐγενήθη* (*ἐγέν.* FX). AX: *ἔκριναν*. B· *πάσας τὰς ἡμέρας* (*ἐν π. τ. ἡμ.* FX; AEX: *πασῶν ἡμερῶν*). 23. AB*(pr.) *ἐν* (†EFX). AFX†(p. *π.*) *τȣ̃το*. 24. AB: *θελητὰς* (*ἐγγ.* FX) ... *γνωριστὰς* (c. EFX) ...*(alt.) *τῇ* (†F). 25. AB**τῇ* (†FX).

Was ist das für ein Grabmal, das ich
sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen
zu ihm: Es ist das Grab des Mannes
Gottes, der von Juda kam und rief solches
aus, das du gethan hast wider den Altar
18 zu Beth El. *Und er sprach: Laßt ihn
liegen, niemand bewege seine Gebeine.
Also wurden seine Gebeine errettet mit den
Gebeinen des Propheten, der von Samaria
19 gekommen war. *Er that auch weg
alle Häuser der Höhen in den Städten
Samarias, welche die Könige Israels ge=
macht hatten zu erzürnen, und that mit
ihnen allerdinge, wie er zu Beth El gethan
20 hatte. *Und er opferte alle Priester der
Höhen, die daselbst waren, auf den Altä=
ren, und verbrannte also Menschenbeine
darauf, und kam wieder gen Jerusalem.
21 Und der König gebot dem Volk und
sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott,
Passah, wie es geschrieben stehet im Buch
22 dieses Bundes. *Denn es war kein
Passah so gehalten als dieses, von der
Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben,
und in allen Zeiten der Könige Israels
23 und der Könige Juda, *sondern im acht=
zehnten Jahr des Königs Josia ward dieß
Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem.
24 Auch fegte Josia aus alle Wahrsager,
Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und
alle Gräuel, die im Lande Juda und
zu Jerusalem ersehen wurden, auf daß er
aufrichtete die Worte des Gesetzes, die
geschrieben standen im Buch, das Hilkia,
der Priester, fand im Hause des Herrn.
25 *Seines Gleichen war vor ihm kein König
gewesen, der so von ganzem Herzen, von
ganzer Seele, von allen Kräften sich zum
Herrn bekehrete nach allem Gesetz Mose,
und nach ihm kam seines Gleichen nicht
26 auf. *Doch kehrete sich der Herr nicht

19. U.L: aller Dinge.
25. U.L: Seinesgleichen ... seingleichen.

Quis est titulus ille quem video? Re-
sponderuntque ei cives urbis illius:
1Rg. 13,30.1. Sepulchrum est hominis Dei, qui ve-
v.16. nit de Juda et praedixit verba haec,
quae fecisti super altare Bethel. *Et 18
ait: Dimittite eum, nemo commoveat
ossa ejus. Et intacta manserunt ossa
1Rg. 13,31 illius cum ossibus Prophetae, qui
venerat de Samaria. *Insuper et 19
1Rg. 12,31. omnia fana excelsorum, quae erant
in civitatibus Samariae, quae fecerant
reges Israel ad irritandum Dominum,
abstulit Josias, et fecit eis secundum
v.15. omnia opera quae fecerat in Bethel.
*Et occidit universos sacerdotes ex- 20
celsorum, qui erant ibi super altaria,
1Rg. 13,2. et combussit ossa humana super ea,
reversusque est Jerusalem.
2Ch. 35,1.6ss. Et praecepit omni populo, dicens: 21
Facite Phase Domino Deo vestro se-
v.2..Ex. 12,3ss. cundum quod scriptum est in libro
Lv. 23,5ss. foederis hujus. *Nec enim factum 22
2Ch. 35,18. est Phase tale a diebus judicum, qui
30,2s.17. judicaverunt Israel, et omnium dierum
regum Israel et regum Juda, *sicut in 23
2Ch. 35,19. octavo decimo anno regis Josiae factum
est Phase istud Domino in Jerusalem.
Sed et pythones et ariolos et 24
21,6. figuras idolorum et immunditias et
abominationes, quae fuerant in
terra Juda et Jerusalem, abstulit
v.3. Josias, ut statueret verba legis quae
scripta sunt in libro, quem invenit
Helcias sacerdos in templo Domini.
18,5! *Similis illi non fuit ante eum rex, 25
qui reverteretur ad Dominum in
omni corde suo et in tota anima
sua et in universa virtute sua juxta
omnem legem Moysi, neque post
eum surrexit similis illi. *Verum- 26
tamen non est aversus Dominus

17. dW: Maal. B: vollbracht hast.
18. dW.vE: beunruhige.
20. B: schlachtete. A: tödtete.
21. dW.vE: diesem B. des B.

22. solches P. geh. von ...
24. f. aus die Geisterbanner, Zeichend. (vgl. 21,6. u. 23, 3).
26. dW.vE: ließ n. ab. A: wandte sich n. ab.

ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ
ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας
τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν
Μανασσῆς. 27 *Καὶ εἶπε κύριος· Καίγε καὶ*
τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπώσομαι
τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσα-
λήμ, καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά
μου ἐκεῖ.

28 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ*
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;

29 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ*
Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα
τῶν Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην,
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντη-
σιν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Φαραὼ ἐν
Μαγεδδῷ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν. 30 *Καὶ*
ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ
Μαγεδδώ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ. Καὶ
ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰω-
σίου, καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

31 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ*
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λεβνά.
32 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου*
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
33 *Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν*
Ῥεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν
ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα τάλαντα
χρυσίου. 34 *Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ*
ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως
Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπ-
έστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν
Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ ἀπήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 35 *Καὶ τὸ ἀργύριον*

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ
בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר
27 הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־
הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר
פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃
ל וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ
יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת
אָבִיו׃

31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־
32 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ
עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר
34 זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב
אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח
לה וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ וְהַכֶּסֶף

26. AB: ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης ...*πάντ. 27. AB: Καίγε τὸν (†καὶ FX). B: ἀπεώσ. AB: ὃ (ὃν EX). 28. AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν. 29. AB† (p. Ἐν) δὲ ... *τὸν et τῶν et τὸν et ὁ β. B: ἀπαντὴν ... Νεχαώ (Φ. FX, AX*). AB *(ult.) αὐτόν. 31. AB: Λοβ(ε)νά. 32. AB: ἐνόφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 33. B: Ῥαβλαάμ ... Ἐμάθ. AB: ἔδωκεν ζημίαν ... ἑκατὸν (ἐπέβ. φόρ. ... δέκα FX).

v. 33. ממלך ק'

von dem Grimm seines großen Zorns,
damit er über Juda erzürnet war, um aller
der Reizungen willen, damit ihn Manasse
27 gereizet hatte. *Und der Herr sprach:
Ich will Juda auch von meinem Angesicht
thun, wie ich Israel weggethan habe, und
will diese Stadt verwerfen, die ich erwäh-
let hatte, nämlich Jerusalem, und das
Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name
soll daselbst sein.
28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, siehe, das
ist geschrieben in der Chronica der Könige
Juda.
29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der
König in Egypten, herauf wider den Kö-
nig von Assyrien an das Wasser Phrath.
Aber der König Josia zog ihm entgegen,
und starb zu Megiddo da er ihn gesehen
30 hatte. *Und seine Knechte führeten ihn
todt von Megiddo, und brachten ihn gen
Jerusalem, und begruben ihn in seinem
Grabe. Und das Volk im Lande nahm
Joahas, den Sohn Josia, und salbeten
ihn, und machten ihn zum Könige an
seines Vaters Statt.

31 Drei und zwanzig Jahre war Joahas
alt, da er König ward, und regierte drei
Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna.
32 *Und that, das dem Herrn übel gefiel,
33 wie seine Väter gethan hatten. *Aber
Pharao Necho fing ihn zu Riblath im
Lande Hemath, daß er nicht regieren sollte
zu Jerusalem, und legte eine Schatzung
aufs Land, hundert Centner Silber und
34 einen Centner Gold. *Und Pharao Necho
machte zum Könige Eljakim, den Sohn
Josia, anstatt seines Vaters Josia, und
wandte seinen Namen Jojakim; aber
Joahas nahm er und brachte ihn in
35 Egypten, daselbst starb er. *Und Joja-

26. U.L: erreizet.
31. U.L: Monden.
33. U.L: Silbers ... Goldes.

ab ira furoris sui magni, quo iratus
est furor ejus contra Judam, propter
24,3s. 21,11. irritationes quibus provocaverat eum
Manasses. *Dixit itaque Dominus: 27
17,18. 24,2. Etiam Judam auferam a facie mea,
sicut abstuli Israel, et projiciam civi-
tatem hanc quam elegi, Jerusalem et
21,7.. domum, de qua dixi: Erit nomen
meum ibi.
2Ch. 35,26s. Reliqua autem sermonum Josiae 28
et universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum dierum
regum Juda?
2Ch. 35,20ss. In diebus ejus ascendit Pharao 29
Nechao rex Aegypti contra regem
Assyriorum ad flumen Euphraten, et
abiit Josias rex in occursum ejus;
9,27; 14,8..; et occisus est in Mageddo, cum vi-
2Ch. 35,23s. disset eum. *Et portaverunt eum 30
servi sui mortuum de Mageddo, et
9,28. pertulerunt in Jerusalem, et sepelie-
2Ch. runt eum in sepulchro suo. Tulitque
36,1ss. Jer.22,11 populus terrae Joachaz filium Josiae,
1Ch.3,15. et unxerunt eum, et constituerunt
eum regem pro patre suo.

2Ch.36,2. Viginti trium annorum erat Joa- 31
chaz, cum regnare coepisset, et tri-
bus mensibus regnavit in Jerusalem;
24,18. nomen matris ejus Amital filia Jere-
miae de Lobna. *Et fecit malum 32
24,9.19. coram Domino, juxta omnia quae
fecerant patres ejus. *Vinxitque eum 33
25,21. Pharao Nechao in Rebla, quae est in
2Ch.36,3. terra Emath, ne regnaret in Jerusalem;
et imposuit mulctam terrae centum
talentis argenti et talento auri. *Re- 34
2Ch.36,4. gemque constituit Pharao Nechao
Eljacim filium Josiae pro Josia patre
24,17. ejus, vertitque nomen ejus Joakim;
Dn.1,7; Ez.19,4. porro Joachaz tulit et duxit in Aegy-
Jer.22,11s ptum, et mortuus est ibi. *Argentum 35

29. Al.: Necho (eti. sqq.).
33. S: Reblath (Al.: Reblatha).
34. S* et mort. est ibi.

29. **ward getödtet.** B: Fluß. dW.vE.A: Strom Euphrat. B.dW.vE: er (jener) tödtete ihn. vE: sobald er ihn sah? dW: im Treffen?
30. dW: zu Wagen v. M. weg.
33. **Geldbuße.** B.dW.A: ließ ihn binden. vE: legte ihn in Fesseln. dW: n. mehr regierte. vE: n. herrschen konnte. dW.A: Buße. B.vE: (Geld-)Strafe.
34. **in Joj.** dW.A: wandelte. vE: veränderte. B.dW.vE: nahm er mit (sich). dW: in Eg. vE: u. derselbe kam nach E. B: u. als er in E. kam.

XXIII. ***Jojakim rex Judae.***

καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραῷ· πλὴν ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραώ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῷ Νεχαῷ.

36 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζαβουδὰ θυγάτηρ Φαδαΐα ἐκ Ῥουμά.* 37 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.*

XXIV. 1 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.* 2 *Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ μονοζώνους Συρίας καὶ μονοζώνους Μωαβίτων καὶ μονοζώνους υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀπολύειν αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.* 3 *Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε,* 4 *καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεε, καὶ ἐνέπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου· καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος τοῦ ἱλασθῆναι.* 5 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;* 6 *Καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.* 7 *Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἀπὸ χειμάῤῥου Αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ Εὐφράτου, πάντα ὅσα ἦν βασιλέως Αἰγύπτου.*

35. A²B: *ἐτιμογράφησε* (*ἐφορ.* FX). 36. AB* *ἦν … τῇ μητρὶ* (c. FX). A²B: *Ἰελδὰφ θ. Φαδαΐλ* (c. [E]FX). 37. B: *ἐν ὀφθαλμοῖς* (*ἐνώπ.* A). — 1. AB* *ὁ … ἐγενήθη* (c. FX). 2. AB (quater) † (a. *μον.*) *τοὺς … Μωὰβ … ἐν* (*τῇ*) *γῇ Ἰούδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρ. ὃν* … † (a. *δούλ.*) *τῶν*. 3. AB: *Πλ. ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρ. ἦν ἐν τῷ Ἰ.* * *τοῦ* (c. FX). A²B: *ἀποστῆσαι.* B † (a. *πρ.*) *τοῦ*. AB: *ἐν ἁμαρτίαις*. 4. AB: *Καίγε* (*τὸ*) *αἷμα ἀθῷον … ἔπλησε …* * *τοῦ*. 5. AB: *γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ … τοῖς βασιλεῦσιν*. 6. AB † (p. *ἐκ.*) *Ἰωακίμ*. 7. AB* *τοῦ … ὅτι ἔλ. …* † (a. *χ.* et *ποτ.* et *β.*) *τοῦ*.

וְהַזָּהָ֗ב נָתַ֤ן יְהוֹיָקִים֙ לְפַרְעֹ֔ה אַ֚ךְ
הֶעֱרִ֣יךְ אֶת־הָאָ֔רֶץ לָתֵ֥ת אֶת־הַכֶּ֖סֶף
עַל־פִּ֣י פַרְעֹ֑ה אִ֣ישׁ כְּעֶרְכּ֗וֹ נָגַ֤שׂ אֶת־
הַכֶּ֙סֶף֙ וְאֶת־הַזָּהָב֙ אֶת־עַ֣ם הָאָ֔רֶץ
לָתֵ֖ת לְפַרְעֹ֥ה נְכֹֽה׃
36 בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ יְהוֹיָקִ֣ים
בְמָלְכ֔וֹ וְאַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ
בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ זְבִידָּ֥ה בַת־פְּדָיָ֖ה
37 מִן־רוּמָֽה׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל
אֲשֶׁר־עָשׂ֖וּ אֲבֹתָֽיו׃ **XXIV.** בְּיָמָ֣יו
עָלָ֔ה נְבֻכַדְנֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וַיְהִי־ל֨וֹ
יְהוֹיָקִ֜ים עֶ֗בֶד שָׁל֣שׁ שָׁנִ֔ים וַיָּ֖שָׁב
2 וַיִּמְרָד־בּֽוֹ׃ וַיְשַׁלַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ בּ֡וֹ אֶת־
גְּדוּדֵ֣י כַשְׂדִּים֩ וְאֶת־גְּדוּדֵ֨י אֲרָ֜ם וְאֵ֣ת ׀
גְּדוּדֵ֣י מוֹאָ֗ב וְאֵת֙ גְּדוּדֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֔וֹן
וַיְשַׁלְּחֵ֥ם בִּֽיהוּדָ֖ה לְהַאֲבִיד֑וֹ כִּדְבַ֣ר
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּיַ֖ד עֲבָדָ֥יו הַנְּבִיאִֽים׃
3 אַ֣ךְ ׀ עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה הָֽיְתָה֙ בִּֽיהוּדָ֔ה
לְהָסִ֖יר מֵעַ֣ל פָּנָ֑יו בְּחַטֹּ֣את מְנַשֶּׁ֔ה כְּכֹ֖ל
4 אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃ וְגַ֤ם דַּֽם־הַנָּקִי֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁפָ֔ךְ
וַיְמַלֵּ֥א אֶת־יְרוּשָׁלִַ֖ם דָּ֣ם נָקִ֑י וְלֹֽא־
ה אָבָ֥ה יְהוָ֖ה לִסְלֹֽחַ׃ וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י
יְהוֹיָקִ֖ים וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־הֵ֣ם
כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י
6 יְהוּדָֽה׃ וַיִּשְׁכַּ֥ב יְהוֹיָקִ֖ים עִם־אֲבֹתָ֑יו
7 וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹיָכִ֥ין בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וְלֹֽא־
הֹסִ֨יף ע֜וֹד מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֗יִם לָצֵ֣את מֵֽאַרְצ֑וֹ
כִּֽי־לָקַ֞ח מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֗ל מִנַּ֤חַל מִצְרַ֙יִם֙
עַד־נְהַ֣ר פְּרָ֔ת כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר הָיְתָ֖ה לְמֶ֥לֶךְ
מִצְרָֽיִם׃

v. 36. זבודה ק׳ ib. הד׳ בדגש
v. 4. קמץ בז״ק

35. **besteuerte er am S.** vE: legte eine Schatzung auf d. L. **A**: nachdem er d. L. geschätzet. **B.dW.vE**: (um) das Geld zu geben (zahlen). **A**: um es zusam-

kim gab das Silber und Gold Pharao,
doch schätzte er das Land, daß er solches
Silber gäbe nach Befehl Pharao; einen
jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er
am Silber und Gold unter dem Volk im
Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe.

36 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jo=
jakim, da er König ward, und regierte eilf
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma.
37 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie
XXIV. seine Väter gethan hatten. *Zu
seiner Zeit zog herauf Nebucad Nezar der
König zu Babel, und Jojakim ward ihm
unterthänig drei Jahre, und er wandte sich
2 und ward abtrünnig von ihm. *Und der
Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen
aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und
aus den Kindern Ammon, und ließ sie
in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten,
nach dem Wort des Herrn, das er geredet
hatte durch seine Knechte, die Propheten.
3 *Es geschah aber Juda also nach dem Wort
des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht
thäte, um der Sünde willen Manasse, die
4 er gethan hatte; *auch um des un=
schuldigen Bluts willen, das er vergoß
und machte Jerusalem voll mit unschul=
digem Blut, wollte der Herr nicht ver=
5 geben. *Was mehr zu sagen ist von
Jojakim, und alles, was er gethan hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronica
6 der Könige Juda. *Und Jojakim ent=
schlief mit seinen Vätern, und sein Sohn
Jojachin ward König an seine Statt.
7 *Und der König in Egypten zog nicht mehr
aus seinem Lande; denn der König zu
Babel hatte ihm genommen alles, was des
Königs in Egypten war, vom Bach
Egyptens an bis an das Wasser Phrath.

autem et aurum dedit Joakim Pha-
15,20. raoni, cum indixisset terrae per
singulos, ut conferretur juxta prae-
ceptum Pharaonis; et unumquemque
juxta vires suas exegit, tam argentum
quam aurum, de populo terrae, ut
daret Pharaoni Nechao.
2Ch.36,5. Viginti quinque annorum erat Joa- 36
kim, cum regnare coepisset, et un-
decim annis regnavit in Jerusalem;
nomen matris ejus Zebida filia Pha-
2Ch.36,5. daja de Ruma. *Et fecit malum 37
v.32.. coram Domino juxta omnia quae fece-
rant patres ejus. *In **XXIV.**
2Ch. 36,6ss. diebus ejus ascendit Nabuchodonosor
rex Babylonis, et factus est ei Joa-
kim servus tribus annis; et rursum
rebellavit contra eum. *Immisitque 2
ei Dominus latrunculos Chaldaeorum
et latrunculos Syriae et latrunculos
Moab et latrunculos filiorum Ammon,
et immisit eos in Judam, ut dis-
21,10ss. perderent eum, juxta verbum Domini
Jer.20,4s. 22,13. quod locutus fuerat per servos suos
Prophetas. *Factum est autem hoc 3
23,26s. per verbum Domini contra Judam,
21,10ss. ut auferret eum coram se, propter
peccata Manasse universa quae fecit,
21,16. *et propter sanguinem innoxium 4
Ps.116,15 quem effudit, et implevit Jerusalem
cruore innocentium; et ob hanc rem
noluit Dominus propitiari. *Re- 5
2Ch.36,8. liqua autem sermonum Joakim et
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro sermonum
dierum regum Juda? Et dormivit
Joakim cum patribus suis, *et re- 6
2Ch.36,8. Jer.22,18 gnavit Joachin filius ejus pro eo.
36,30; 37,5.7. 46,2. *Et ultra non addidit rex Aegypti, 7
ut egrederetur de terra sua; tulerat
23,29. enim rex Babylonis, a rivo Aegypti
Gn.15,18. usque ad fluvium Euphraten, omnia
quae fuerant regis Aegypti.

36. Al.: Zebuda.

menzubringen. B: Nach eines J. Schatzung trieb er das ... heraus von d. B. des L. dW.vE: von e. J. nach s. Schätz. tr. er ... ein. A: forderte er n. s. Verm.

1. B.vE.A: In seinen (desselben) Tagen. B: w. sein Knecht. dW.vE: w. wieder abtr. A: lehnte sich wiederum auf gegen ihn.

2. Kriegshaufen ... verderbeten. B: schickte wider ihn. dW.vE.A: sandte. B: die Kriegstruppen. dW.vE: (die) Schaaren. A: Räuber. B.dW.vE.A: in (nach, wider) Juda, (um) es zu verderben (zu Grunde zu richten).

3. B: gewißlich n. d. Befehl. dW.vE: Ja n. d. Willen (Bef.).

4. (Vgl. 21, 16.) A: sich n. versöhnen lassen.

XXIV. *Jojachin rex Judae.*

8 *Υἱὸς δέκα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν ἦν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νεεσθὰ θυγάτηρ Ἐλνασθὰν ἐξ Ἱερουσαλήμ.* 9 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* 10 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.* 11 *Καὶ εἰςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν.* 12 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 13 *Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλομὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,* 14 *καὶ ἀπῴκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας, δέκα χιλιάδας, καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενομένων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.* 15 *Καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα,* 16 *καὶ πάντας ἄνδρας δυνατούς, ἑπτὰ χιλιάδας, καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, χιλίους· πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.* 17 *Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Ματθανίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Σεδεκίαν.*

8. AB: *ὀκτωκαίδεκα* ... * *ἦν* ... *τῇ μητρί*. B: *Νέσθα θ. Ἐλλανασθάμ*. 9. AB: *ὅσα* (*ἃ* X). 11. B * *τήν*. AB† (p. *ἐπ.*) *ἐπ'*. 12. AB: *οἱ παῖδες* ... *ἡ μήτ.* 13. AB: *θησ. οἴκȣ*. 14. A[1]B† (p. *χιλ.*) *αἰχμαλωτίσας*. AB: *ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ* * *τȣ̃ λαȣ̃*. 16. AB: *π. τȣ̀ς ἄ. τῆς δυνάμεως ἑπτακιςχιλίȣς* ... *ἤγαγεν*. 17. B: *Βατθ.* AB: *υἱὸν* (*ἀδ. τȣ̃ π.* FX) ... *τὸ ὄν. αὐτȣ̃*. B: *Σεδεκία*.

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ‍ִם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־
9 אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָ‍ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
י יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ בָּעֵת
הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל יְרוּשָׁלָ‍ִם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
12 וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
14 דִּבֶּר יְהוָה׃ וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַ‍ִם
וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת ׀ כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת
טו עַם־הָאָרֶץ׃ וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה
וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אֱוִלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
16 גּוֹלָה מִירוּשָׁלַ‍ִם בָּבֶלָה׃ וְאֵת כָּל־
אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי
מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה
17 בָּבֶלָה׃ וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה
דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃

v. 10. עלו ק׳ v. 14. עשרת ק׳ v. 15. אילי ק׳

10. **u. die St. kam in Belagerung. B. dW. vE: wurde** belagert. **A:** ringsum bel.

11. **als s. Kn. s. belagerten. B: Auch kam ... wider** d. St., da ...

12. **ging J. ... nahm ihn, im ... B: n. ihn mit.** dW. vE: gefangen.

13. **B:** zerschnitt (sonst wie 18, 16).

8 Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er
König ward, und regierte drei Monate zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehustha,
eine Tochter Elnathans, von Jerusalem.
9 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
10 wie sein Vater gethan hatte. * Zu der
Zeit zogen herauf die Knechte Nebucad
Nezars, des Königs zu Babel, gen Jeru=
salem, und kamen an die Stadt mit Boll=
11 werk. * Und da Nebucad Nezar zur Stadt
kam, und seine Knechte, belagerte er sie.
12 * Aber Jojachin, der König Juda, ging her=
aus zum Könige von Babel mit seiner Mutter,
mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und
Kämmerern, und der König von Babel nahm
ihn auf im achten Jahr seines Königreichs.
13 * Und nahm von dannen heraus alle
Schätze im Hause des Herrn und im Hause
des Königs, und zerschlug alle goldenen
Gefäße, die Salomo, der König Israels,
gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie
14 denn der Herr geredet hatte, * und führete
weg das ganze Jerusalem, alle Obersten,
alle Gewaltige, zehn tausend Gefangene,
und alle Zimmerleute, und alle Schmie=
de, und ließ nichts übrig denn geringes
15 Volk des Landes. * Und führete weg
Jojachin gen Babel, die Mutter des Kö=
nigs, die Weiber des Königs und seine
Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande
führete er auch gefangen von Jerusalem
16 gen Babel, * und was der besten Leute
waren, sieben tausend, und die Zimmer=
leute und Schmiede, tausend, alle starke
Kriegsmänner, und der König von Babel
17 brachte sie gen Babel. * Und der König
von Babel machte Mathanja, seinen
Vetter, zum König an seine Statt, und
wandelte seinen Namen Zidekia.

8. U.L: Monden.

2Ch.36,9. Decem et octo annorum erat Joa- 8
chin, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem; nomen matris ejus Nohesta filia
2Ch.36,9. Elnathan de Jerusalem. * Et fecit 9
23,37.32. malum coram Domino juxta omnia
quae fecerat pater ejus. * In tem- 10
2Ch. 36,10. pore illo ascenderunt servi Nabucho-
Dn.1,1. donosor regis Babylonis in Jerusa-
lem, et circumdata est urbs munitio-
nibus, * venitque Nabuchodonosor 11
rex Babylonis ad civitatem cum
servis suis, ut oppugnarent eam.
18,31. Jer.21,9. * Egressusque est Joachin rex Juda 12
ad regem Babylonis, ipse et ma-
v.8.15. ter ejus et servi ejus et principes ejus
2Ch. et eunuchi ejus, et suscepit eum rex
36,10. Babylonis anno octavo regni sui.
* Et protulit inde omnes thesauros 13
domus Domini et thesauros domus
2Ch.36, regiae, et concidit universa vasa
10.1Rg. 7,48ss. aurea quae fecerat Salomon rex Is-
v.2. rael in templo Domini juxta verbum
20,17. Domini, * et transtulit omnem Je- 14
rusalem et universos principes et
omnes fortes exercitus, decem mil-
1Sm. lia, in captivitatem, et omnem artifi-
13,19. Jer.24,1. cem et clusorem, nihilque relictum
25,12. est exceptis pauperibus populi ter-
v.12..5. rae. * Transtulit quoque Joachin in 15
Jer.22,26 24,1 Ez. Babylonem, et matrem regis et uxores
17,12. Esth.2,6. regis et eunuchos ejus, et judices
terrae duxit in captivitatem de Jeru-
salem in Babylonem, * et omnes 16
Es.3,2ss. Ez.1,1s. viros robustos, septem millia, et arti-
fices et clusores, mille, omnes viros
fortes et bellatores, duxitque eos rex
Babylonis captivos in Babylonem.
Jer.37,1. 2Ch.36,10 * Et constituit Mathanjam patruum 17
23,34. ejus pro eo, imposuitque nomen ei
Sedeciam.

8. Al.: Nehusta. 11. Al.: cum servi sui oppugnarent. 14. S: inclusorem. 16. S: inclusores. 17. S: Sedechiam (eti. sqq.).

14. B.vE: Fürsten ... (tapfere Helden). dW.vE: Kriegsleute. A: F. ... Tapfere. dW.vE: Schm. u. Schlosser. A: Werkleute u. Schl. ... arme V. vE: die Armen des V.
15. dW.vE: Vornehmen. (A: Richter.)
16. br. sie gefangen. B: vermögendsten L. dW.vE: Kriegsl. A: starke Männer. B: Alle diese waren Helden, so im Krieg geübt w. dW: alle Streitbaren, die zum K. taugl. vE: starken, streitb. M. A: tapf. M. u. Kriegsl.
17. in Zed. vE: veränderte. dW: Oheim. vE.A: Vaters Bruder.

XXIV. *Zedekia rex Judae.*

[18] Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν ἦν Σεδε-
κίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ
Λεβνά. [19] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ.
[20] Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἠθέτησε Σεδε-
κίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.
XXV. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς
βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐν
δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βα-
σιλεὺς Βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ᾽
αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησεν ἐπ᾽ αὐτὴν τεῖχος
κύκλῳ. [2] Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς περιοχὴν
ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκίου τοῦ βασι-
λέως· [3] ἐννάτῃ τοῦ μηνὸς ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν
τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς.
[4] Καὶ ἐῤῥάγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς
ἀνὰ μέσον τῶν τειχῶν, ἥ ἐστι τοῦ κήπου τοῦ
βασιλέως. Καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐκύκλουν τὴν πό-
λιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμάς,
[5] καὶ κατεδίωξεν δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω
τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν κατὰ
δυσμὰς Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ
διεσπάρησαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. [6] Καὶ συν-
έλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς
βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαά, καὶ ἐλάλησε
μετ᾽ αὐτοῦ κρίσιν. [7] Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς
αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.
[8] Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ

18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
19 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
כ כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַםִ
וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
XXV. וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלַםִ וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
2 דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
4 וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע
הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר ׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן
הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ
ה דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
6 וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
7 רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ וְאֶת־
בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי
צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם
וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃
8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ

18. AB* ἦν. B* ἐκ Λ. 20. AB: ἐπὶ (ἐν FX).—1. B: ἐγενήθη. AB: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνν. B* ἐν δεκ. τȣ̃ μ. ...ὁ βασ. AB* αὐτὸς (†?) ... ᾠκοδόμησεν ... περίτειχος. 2. B: ἐν περιοχῇ. AB: τȣ̃ βασ. Σεδ. 3. AB † (a. ἐνίσχ.) καὶ (*?) ... ἦσαν ἄρτοι (c. FX). 4. AB: τȣ̃ πολέμȣ (οἱ π. FX). B: αὕτη (ἥ FX). AB: , κ. οἱ Χ. ἐπὶ τὸν πόλιν κύκλω. Κ. ἐπορεύθη ὁδ. τὴν Ἄραβα. 5. AB: ἐδίωξεν. A²BX: ἐν Ἀραβὼθ Ἱερ. (κατὰ δ. Ἱ. FX). AB: διεσπάρη. 6. AB: ἤγαγον (c. FX). B: Ῥεβλαθά (c.?). 7. AB: τȣ̀ς υἱȣ̀ς Σεδεκίȣ ἔσφ. κατ᾽ ὀφθαλμȣ̀ς αὐτ. ... ἤγαγεν (* αὐτ.) εἰς (c. FX).

v. 18. חמוטל ק׳

20. **B:** wegen des Z. **dW:** um ... willen erging es [also]. **vE:** Durch den ... über ... gesch. es, daß ... verstieß. **A:** fiel ab.

1. **u. lagerte. A:** Reiches. **B.dW.vE:** Regierung. **B:** Heeresmacht. **vE.A:** Heer. **B.A:** Bollwerke (wider dieselbe) ringsumher. **dW.vE:** einen Wall.

3. **dW.vE.A:** nahm (die Hungersnoth) überhand. **B.A:** kein Brot h. **dW.vE:** u. es war k. B. da für.

Zedekia's Abfall. Jerusalem wird erobert. **XXIV.**

18 Ein und zwanzig Jahre alt war Zide-
kia, da er König ward, und regierte eilf
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna.
19 * Und er that, das dem Herrn übel gefiel,
20 wie Jojakim gethan hatte. * Denn es
geschah also mit Jerusalem und Juda aus
dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von
seinem Angesicht würfe; und Zidekia ward
abtrünnig vom Könige zu Babel.
XXV. Und es begab sich im neunten Jahr
seines Königreichs, am zehnten Tage des
zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der
König zu Babel, mit aller seiner Macht
wider Jerusalem, und sie lagerten sich
wider sie und baueten einen Schutt um
2 sie her. * Also ward die Stadt belagert
bis ins eilfte Jahr des Königs Zidekia;
3 * aber im neunten (des) Monats ward der
Hunger stark in der Stadt, daß das Volk
4 des Landes nichts zu essen hatte. * Da
brach man in die Stadt, und alle Kriegs-
männer flohen bei der Nacht des Wegs
von dem Thor zwischen den zwo Mauern,
der zu des Königs Garten gehet; aber
die Chaldäer lagen um die Stadt. Und
er flohe des Weges zum blachen Felde;
5 * aber die Macht der Chaldäer jagten dem
Könige nach und ergriffen ihn im blachen
Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die
bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet.
6 * Sie aber griffen den König und führeten
ihn hinauf zum Könige von Babel gen
Riblath, und sie sprachen ein Urtheil über
7 ihn. * Und sie schlachteten die Kinder
Zidekia vor seinen Augen, und blendeten
Zidekia seine Augen, und banden ihn mit
Ketten, und führeten ihn gen Babel.
8 Am siebenten Tage des fünften Monats

3. U.L: am neunten. A.A: [vierten] Monats.
4. 5. U.L: Blachenfelde.

4. durchs Th.... Und d. Ch.... Aber er ... B: wurde ... eingebrochen. dW: die St. w. durchbr. vE.A: erbr. B: begaben sich. dW.vE: M. am Garten. B: das bei ... ist? B.dW: u. man zog. vE: sie wendeten sich. dW.vE: nach d. Ebene zu (hin). A: Eb. der Wüste.

2Ch. 36, 11 Jer. 52, 1ss. Vigesimum et primum annum 18
aetatis habebat Sedecias, cum re-
gnare coepisset, et undecim annis
regnavit in Jerusalem; nomen matris
23, 31. ejus erat Amital filia Jeremiae de
2Ch. 36, 12 Jer. 52, 2. Lobna. * Et fecit malum coram Do- 19
v. 9. mino juxta omnia quae fecerat Joa-
2Ch. 36, 16 kim. * Irascebatur enim Dominus 20
Jer. 52, 3. Ez. 17, 15. contra Jerusalem et contra Judam,
23, 27. donec projiceret eos a facie sua;
v. 1. recessitque Sedecias a rege Baby-
2Ch. 36, 13 lonis.
2Ch. 36, 17ss. Factum est autem anno **XXV.**
Jer. 52, 4ss. 39, 1ss. nono regni ejus, mense decimo de-
cima die mensis, venit Nabuchodono-
sor rex Babylonis ipse et omnis exer-
citus ejus in Jerusalem, et circum-
Ez. 4, 2. dederunt eam et exstruxerunt in cir-
Jer. 52, 5. cuitu ejus munitiones. * Et clausa 2
39, 2. est civitas atque vallata usque ad
undecimum annum regis Sedeciae,
Jer. 52, 6. 39, 2. * nona die mensis, praevaluitque 3
fames in civitate, nec erat panis po-
Jer. 52, 7. pulo terrae. * Et interrupta est civi- 4
tas, et omnes viri bellatores nocte
Jer. 39, 4. fugerunt per viam portae, quae est
inter duplicem murum ad hortum
regis. Porro Chaldaei obsidebant in
circuitu civitatem; fugit itaque Se-
2Sm. 15, 28. decias per viam quae ducit ad cam-
Jer. 52, 8. pestria solitudinis, * et persecutus 5
39, 5. est exercitus Chaldaeorum regem,
Jos. 4, 13. comprehenditque eum in planitie
5, 10. Jericho; et omnes bellatores, qui
erant cum eo, dispersi sunt et re-
Jer. 52, 9. liquerunt eum. * Apprehensum ergo 6
39, 5. regem duxerunt ad regem Babylonis
v. 21. 23, 33. in Reblatha; qui locutus est cum eo
Jer. judicium. * Filios autem Sedeciae 7
52, 10s. 39, 16s. occidit coram eo, et oculos ejus ef-
Jud. 16, 21 fodit, vinxitque eum catenis et ad-
duxit in Babylonem.
Jer. 52, 12 Mense quinto septima die mensis 8

19. S: Joakin.

5. a. seine Kr. B.dW.vE: erreichten ... u. s. (ganzes) Heer zerstreuete sich.
6. vE: das Strafurth. dW: spr. Gericht.
7. B.dW.vE.A: Söhne. A: stach ihm d. A. aus. B.vE: zwei (ehernen) K.

μηνός (οὗτος ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος) ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, 9 *καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρί.* 10 *Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων κυκλόθεν, οἱ σὺν ἀρχιμαγείρῳ.* 11 *Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος.* 12 *Καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελείπετο ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς.* 13 *Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.* 14 *Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμὶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον.* 15 *Καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.* 16 *Στύλους δύο καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τὰς βάσεις ἃς ἐποίησε Σαλομὼν ἐν οἴκῳ κυρίου — οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.* 17 *Ὀκτὼ καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τοῦ δικτύου.*

הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם׃
9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־
י כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־חוֹמֹת
יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
11 אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר
נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
13 לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃
14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָם לָקָחוּ׃
טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר
זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־
16 טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד
וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשֶׁת כָּל־
17 הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀
נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה
וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב
הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָה׃

v. 12. וליוגבים ק׳
v. 17. אמות ק׳

8. AB: *αὐτοὺς ἐν.... ἀρχ. ἑστὼς...* * *τοῦ* (c. FX). 9. B: *πᾶν* (*πάντα* AEFX). AB* *μέγ.* († EFX). B: *ὁ ἀρχιμάγειρος* (*ἐν πυρί* AFX). 10. AB pon. *κυκλ.* (A: *κύκλῳ*) p. *Ἱερ.* (p. *X.* FX). B: *κατέσπασεν* (*καθ.* FX) ... * *οἱ σὺν ἀρχ.* († X?). 11. AB: *τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ... ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον* (s. *-αν*) *πρὸς τὸν βασιλέα Βαβ. κ. τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρε N.* (c. FX). 12. AB: *ἀπὸ τῶν πτωχῶν* (* *τοῦ λ.*) ... *ὑπέλ(ε)ιπεν* (c. FX). B: *γαβίν* (*γεωργ.* FX). 13. AB: (eti. infra) *μεχωνὼθ ... ἦραν* (*βάσεις ... ἔλαβ.* FX). 14. AB: *λειτουργοῦσιν ... ἔλαβε* (c. FX). 15 s. AB: *τὰς ἀργ.* (c. FX) ... *ἀρχιμ., στύλους δ.... κυρίου· οὐκ ἦν.* 16. AB: *τῷ* (*ἐν* FX). 17. AB* (pr.) *τὸ ... καὶ τὸ χωθὰρ ἐπ᾽ αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθὰρ τριῶν πήχεων· σαβαχὰ καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθὰρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ ...* (in f.) *ἐπὶ τῷ σαβαχά* (c. FX).

(das ist das neunzehnte Jahr Nebucad Ne-
zars, des Königs zu Babel) kam Nebusar
Adan, der Hofmeister, des Königs zu Babel
9 Knecht, gen Jerusalem, * und verbrannte
das Haus des Herrn und das Haus des
Königs und alle Häuser zu Jerusalem,
und alle große Häuser verbrannte er mit
10 Feuer. * Und die ganze Macht der Chal-
däer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach
11 die Mauern um Jerusalem her. * Das
andere Volk aber, das übrig war in der
Stadt, und die zum Könige von Babel fielen,
und den andern Pöbel führete Nebusar
12 Adan, der Hofmeister, weg. * Und von
den Geringsten im Lande ließ der Hofmei-
13 ster Weingärtner und Ackerleute. * Aber
die ehernen Säulen am Hause des Herrn,
und die Gestühle, und das eherne Meer,
das am Hause des Herrn war, zerbrachen
die Chaldäer und führeten das Erz gen
14 Babel. * Und die Töpfe, Schaufeln, Mes-
ser, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit
15 man dienete, nahmen sie weg. * Dazu
nahm der Hofmeister die Pfannen und
Becken, und was golden und silbern war,
16 * zwo Säulen, ein Meer und die Gestühle,
die Salomo gemacht hatte zum Hause des
Herrn; es war nicht zu wägen das Erz
17 aller dieser Gefäße. * Achtzehn Ellen hoch
war eine Säule, und ihr Knauf darauf
war auch ehern und drei Ellen hoch, und
die Reife und Granatäpfel an dem Knauf
umher war alles ehern; auf die Weise
war auch die andere Säule mit den
Reifen.

14. U.L: Töpfen.

(ipse est annus nonus decimus regis
Babylonis) venit Nabuzardan princeps
exercitus, servus regis Babylonis, in
Jer.52,13 Jerusalem, * et succendit domum 9
39,8. 2Ch. Domini et domum regis et domos Je-
36,19. Ps.74,7. rusalem, omnemque domum com-
Jer.52,14 bussit igni. * Et muros Jerusalem 10
2Ch. 36,19. in circuitu destruxit omnis exercitus
Neh.1,3. Chaldaeorum, qui erat cum principe
24,14. militum. * Reliquam autem populi 11
Jer.52,15 39,9. partem, quae remanserat in civitate,
2Ch. 36,20. et perfugas qui transfugerant ad
regem Babylonis, et reliquum vulgus
transtulit Nabuzardan princeps mi-
24,14. litiae. * Et de pauperibus terrae 12
Jer.52,16 39,10; reliquit vinitores et agricolas. * Co- 13
52,17. 2Ch.36, lumnas autem aereas, quae erant
18.1Rg. 7,15ss. in templo Domini, et bases et mare
27ss.23ss. Jer.27,19 aereum, quod erat in domo Domini,
52,17. confregerunt Chaldaei et transtulerunt
Jer.52,18 aes omne in Babylonem. * Ollas 14
1Rg. 7,40.50. quoque aereas et trullas et tridentes
et scyphos et mortariola et omnia
vasa aerea, in quibus ministrabant,
tulerunt. * Nec non et thuribula et 15
Jer.52,19 phialas, quae aurea aurea, et quae
argentea argentea, tulit princeps mi-
Jer.52,20 litiae; * id est columnas duas, mare 16
1Rg. unum et bases, quas fecerat Salo-
7,15.23; 7,47. mon in templo Domini. Non erat
pondus aeris omnium vasorum.
Jer. 52,21ss. * Decem et octo cubitos altitudinis 17
1Rg. 7,15ss. habebat columna una, et capitellum
1Ch. 3,15ss. aereum super se altitudinis trium
cubitorum, et retiaculum et malo-
granata super capitellum columnae,
omnia aerea; similem et columna
secunda habebat ornatum.

9. Al. † omnes (a. domos) *et* magnam (a. combussit).

8. **Trabantenhauptmann.** B: Oberste der Trab. dW: Scharfrichter. vE: Leibwache. A: des Heeres.
9. vE: ja jedes gr. Haus.
10. (Wie V. 1.) dW.vE.A: riß ... nieder.
11. **übrige V. aber, das überblieben ... die übr. Menge.** dW.vE: den Rest des V. A: übr. Theil. B.dW.vE: die Ueberläufer, die ... (gefallen) übergegangen waren. A: Flüchtlinge, die übergeflüchtet. dW.vE: (u.) den Rest der Volksmenge.
12. **l. er zu W.** dW.vE.A: (die) Winzer u. A. zurück.
13. **das im H.** B.dW.vE.A: (Fuß-)Gestelle.
14. B: ... u. d. Schalen. dW: Becher. vE: Rauchpfannen. A: Dienst that. dW: der Dienst verrichtet worden. (vE: deren sie sich beim Gottesd. bedienten.)
15. B: Sprengbecken. dW.vE: Kohlpf. ... Schalen. A: Rauchfässer.
17. **Flechten u. Gr.** B: der Kranz darauf. vE: ein Säulenhaupt. B: das Netz. A: Netzlein. dW: ein Gitter. vE: Flechtwerk.

[18]Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραΐαν τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν τὸν ἱερέα τὸν δεύτερον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμόν· [19]καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, τὸν καθεστάμενον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει. [20] Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαά, [21] καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Ῥεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

[22] Καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν γῇ Ἰούδα, ὃν κατέλειπε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱὸν Σαφάν. [23] Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καριὲ καὶ Σαραΐας υἱὸς Θανεμμὰθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. [24] Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· καθήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. [25]Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά, ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά. [26] Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαός, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה
19 וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ וּמִן־הָעִיר
לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ׀
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם
כ הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־
21 מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד
עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־
23 שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
24 וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ
מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
כה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ וַיְהִי ׀
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

18. AB*(alt.) τὸν … Σ. υἱὸν τῆς δευτερώσεως (c. FX). 19. B: ἔλαβον (-εν AFX). ABEX: ὃς ἦν ἐπιστάτης (ἐπὶ) τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν (c. FX) … τοῦ ἄρχοντος (c. X) … *ἀπὸ († FX). 20. B: ἤγαγεν (ἀπ. AFX) … (eti. infra) Ῥεβλαθὰ (c.?). 21. AB: ἔπαισεν (ἐπάτ. FX). B: εἰς (ἐν AFX). AB: ἐπάνωθεν (ἀπὸ FX). A²B: Αἰμάθ (c.?). 22. AB: ὁ λαὸς ὁ καταληφθεὶς (ἐπὶ τ. λ. τ. κατ. FX). B † (p. ἐν) τῇ (*AEFX). AB: ὃς (ὃν FX). A²B: κατέλιπε (c. A¹FX). AB † (a. κατεστ.) καὶ (*FX). 23. B: Μασσηφάθ (c. AFX). AB: Καρὴθ (-ιὲ FX). A²B: Θαναμὰθ (c. F). Seqq. v. pag. 862.

18 Und der Hofmeister nahm den Priester
Seraja der ersten Ordnung, und den
Priester Zephanja der andern Ordnung,
19 und drei Thürhüter, *und einen Käm=
merer aus der Stadt, der gesetzet war
über die Kriegsmänner, und fünf Männer,
die stets vor dem Könige waren, die in
der Stadt gefunden wurden, und Sopher,
den Feldhauptmann, der das Volk im
Lande kriegen lehrete, und sechzig Mann
vom Volk auf dem Lande, die in der
20 Stadt gefunden wurden. *Diese nahm
Nebusar Adan, der Hofmeister, und brachte
sie zum Könige von Babel gen Riblath,
21 *und der König von Babel schlug sie todt
zu Riblath im Lande Hemath. Also ward
Juda weggeführet aus seinem Lande.
22 Aber über das übrige Volk im Lande
Juda, das Nebucad Nezar, der König von
Babel, überließ, setzte er Gedalja, den
Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans.
23 *Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute
und die Männer, höreten, daß der König
von Babel Gedalja gesetzt hatte, kamen sie
zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael,
der Sohn Nethanja, und Johanan, der
Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn
Thanhumeths, der Netophatiter, und Jae=
sanja, der Sohn Maechati, sammt ihren
24 Männern. *Und Gedalja schwur ihnen
und ihren Männern, und sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht unterthan zu sein den
Chaldäern; bleibt im Lande und seid un=
terthänig dem Könige von Babel, so wird
25 es euch wohl gehen. *Aber im siebenten
Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja,
des Sohnes Elisama, vom königlichen
Geschlechte, und zehn Männer mit ihm,
und schlugen Gedalja todt, dazu die
Juden und Chaldäer, die bei ihm
26 waren zu Mizpa. *Da machten sich
auf alles Volk, beide klein und groß,

Jer.52,24 Tulit quoque princeps militiae 18
1Ch.6,14. Sarajam sacerdotem primum et So-
23,4. phoniam sacerdotem secundum et
Jer.52,25 tres janitores; *et de civitate eu- 19
nuchum unum, qui erat praefectus
super bellatores viros, et quinque
viros de his qui steterant coram
rege, quos reperit in civitate, et
(2Ch. 26,11. Sopher principem exercitus, qui
probabat tirones de populo terrae,
et sexaginta viros e vulgo qui in-
Jer.52,26 venti fuerant in civitate. *Quos 20
tollens Nabuzardan princeps militum
v.21..6. duxit ad regem Babylonis in Reblatha,
23,33; Jer.52,27 *percussitque eos in Reblatha in terra 21
18,11. Emath. Et translatus est Juda de
terra sua.
Populo autem qui relictus erat 22
in terra Juda, quem dimiserat Na-
buchodonosor rex Babylonis, prae-
Jer.40,5. 39,14. fecit Godoljam filium Ahicam filii
Jer.40,7. Saphan. *Quod cum audissent 23
omnes duces militum, ipsi et viri qui
erant cum eis, videlicet quod consti-
tuisset rex Babylonis Godoljam,
Jer.40,8; 1Sm.7,5. venerunt ad Godoljam in Maspha,
Ismael filius Nathaniae et Johanan
filius Caree et Saraja filius Thanehu-
meth Netophathites et Jezonias filius
Maachati, ipsi et socii eorum. *Jura- 24
Jer.40,9. vitque Godoljas ipsis et sociis eorum,
dicens: Nolite timere servire Chal-
daeis; manete in terra et servite
regi Babylonis, et bene erit vobis.
Jer.41,1s. *Factum est autem, in mense septimo 25
venit Ismael filius Nathaniae filii Eli-
sama, de semine regio, et decem
viri cum eo, percusseruntque Godol-
Jer. jam, qui et mortuus est, sed et Ju-
41,3.7. daeos et Chaldaeos, qui erant cum
eo in Maspha. *Consurgensque omnis 26
populus, a parvo usque ad magnum,

25. U.L: Monden.

19. S: sex (pro sexaginta). 23. S: Metophathites.

18. **obersten Pr.** B: Z. den and. Pr. vE: zweiten. A: ersten ... zw. dW.vE: Oberpr. ... (Unterpr.).

19. **von denen d. stets ... u. den Schreiber ... zum Kriegsdienst aushob ... V. des L.** B: des K. Angesicht sahen. vE: Antlitz ... ges. hatten? dW.A: vor dem K. (ge)standen ... den Heer=Obersten. vE: Heerfürsten. A: F. des H. dW: z. Heere aush. vE: z. Kriege aus=ziehen ließ. B: aufschrieb.

21. B.dW.A: schl. s. u. tödtete s. vE: ließ sie schla=gen u. t. B: mußte ... davonziehen. vE: in d. Ge=fangenschaft gef. — — 22. vE: zum Aufseher.

23. **alle H. des Kr. u. ihre M.** B: a. Obersten der Heere, sie nebst den M. dW: s. u. die M. vE: u. die Mannschaft.

24. A: zu dienen. B: der Ch. Knechte zu sein. B.vE.A: u. dienet dem K.

25. B.dW.A: königl. Samen. B.dW.vE.A: schl. G. daß er starb.

*καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰςῆλθον
εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προςώπου
τῶν Χαλδαίων.*
27 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ
ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως
Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰ-
κάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐιαλμαρωδὰχ βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα,
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς,* 28 *καὶ
ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθά, καὶ ἔθηκε τὸν
θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασι-
λέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,* 29 *καὶ
ἤλλαξε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ· καὶ
ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πά-
σας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,* 30 *καὶ ἡ
ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη
αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν
τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
αὐτοῦ.*

---

24. AB: *πάροδον* (*ἀπὸ* FX) ... *καθίσατε* (c. F). 25. AB: *ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδ. μηνὶ ... σπερμ. τῶν βασιλέων* (c. FX). B: *ἐπάταξε* (*-αν* AFX). AB: *ἀπέθανε* (*ἐθανάτωσαν* s. *-εν* FX) ... *οἳ ἦσαν* (*τὸς ὄντ.* FX). 26. A²B: *τῶν δυνάμεων* (*τῆς δ.* A¹EFX). 27. AB: *ἐγενήθη* (c. FX). B: *ἀποικίας* (*-εσίας* EFX; A: *μετοικεσίας*) ... *Εὐιαλμαρωδὲκ* (c. EX; al. al.) ... † (p. sq. *Ἰωχ.*) *τὸ* (*AEFX). AB † (in f.) *αὐτὸ* (*FX). 28. AB: *ἔδωκε ... ἐπάνωθεν* (c. [E]FX). 29. AB: *ἠλλοίωσε* s. *-αν* (*ἤλλ.* FX).

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ
מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃
27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית
28 כֶּלֶא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
29 בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
ל וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל
יְמֵי חַיָּו׃

26. der Kriegsleute.
27. B.dW.A: J. (nach) der Wegführung. vE: der Gefangenschaft. dW.vE: seiner Regierung. B: in dem J. da er König wurde. A: zu regieren begann.

und die Obersten des Kriegs, und kamen
in Egypten; denn sie fürchteten sich vor
den Chaldäern.
27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr,
nachdem Jojachin, der König von Juda,
weggeführet war, am sieben und zwanzig-
sten Tage des zwölften Monats, hob Evil
Merodach, der König zu Babel, im ersten
Jahr seines Königreichs, das Haupt Joja-
chins, des Königs Juda, aus dem Kerker
28 hervor, *und redete freundlich mit ihm,
und setzte seinen Stuhl über die Stühle der
29 Könige, die bei ihm waren zu Babel, *und
wandelte die Kleider seines Gefängnisses;
und er aß allewege vor ihm sein Leben-
30 lang, *und bestimmte ihm sein Theil, das
man ihm allewege gab vom Könige, auf
einen jeglichen Tag sein ganzes Leben-
lang.

27. U.L: Monden.

dW: erhob ... den König v. J. aus d. Gefängniß. vE: [u. entließ ihn] aus d. G. B: Gefangenhause.
28. dW: gütig ... über den Stuhl (A: Thron!).
29. das Brot vor ihm. B.A: veränderte. vE: wechselte. dW: ließ ihn ausziehen.

Jer. 41, 17; 43, 6 s. et principes militum, venerunt in
Aegyptum timentes Chaldaeos.

Jer. 52, 31 ss. Factum est vero in anno trigesimo 27
septimo transmigrationis Joachin re-
gis Juda, mense duodecimo vigesima
Gn. 40, 13. septima die mensis, sublevavit Evil-
merodach rex Babylonis, anno quo
regnare coeperat, caput Joachin re-
Jer. 52, 32 gis Juda de carcere, *et locutus 28
Esth. 3, 1. est ei benigne, et posuit thronum
ejus super thronum regum, qui erant
Jer. 52, 33 cum eo in Babylone, *et mutavit 29
vestes ejus, quas habuerat in car-
2 Sm. 9, 7. cere, et comedebat panem semper
in conspectu ejus cunctis diebus vitae
Jer. 52, 34 suae; *annonam quoque constituit 30
ei sine intermissione, quae et daba-
tur ei a rege per singulos dies
omnibus diebus vitae suae.

30. u. bekam s. bestimmtes Th. B: was s. Unterhalt betrifft, so ward ihm ein steter U. v. K. gegeben, was a. j. T. beschieden war, alle die Tage s. Lebens. dW: es w. ihm U. geg. allezeit, das Tägliche für s. Tag. vE: sein U. w. ihm beständig ... T. für T.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	Summa *versuum* libri
יְהוֹשֻׁעַ	**Josuae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃	sexcenti et quinquaginta et sex:
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם סִימָן׃	**Et sonabit** *lingua muti* [Jes. 35,6] est symbolum [1]).
וְחֶצְיוֹ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד רָמַת הַמִּצְפֶּה׃	Et medium ejus est: *Et ab Hesbone ad Ramam Mizpae* [Jos. 13,26].
וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר׃	Et *ordines* ejus [2]) quatuordecim:
הָֽיְתָה עָלַי יַד יי׳ סִימָן׃	*Fuit super me* **manus** [=10+4] *Domini* [Ezech. 37,1] est symbolum.
סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	Summa *versuum* libri
שׁוֹפְטִים	**Judicum**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנָה עָשָׂר׃	sexcenti et octodecim:
יְראוּ אֶת־יי׳ קְדשָׁיו סִימָן׃	**Timete** *Dominum, sancti ejus* [Ps. 34,10] est symbolum.
וּסְדָרָיו יד״׃	Et *ordines* ejus sunt quatuordecim:
דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים סִימָן׃	**Irrepens** *labia dormientium* [Cant. 7,10] est symbolum.
וְחֶצְיוֹ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	Et medium ejus: *Et concusserunt et contuderunt filios Israelis* [Jud. 10,8].

---

[1]) Solent Masorethae in numeris literis exprimendis effata Scripturae sacrae eligere, quorum unâ pluribusve vocibus literae in hunc usum necessariae continerentur. Ita h. l. Jes. 35,6. ubi ותרן = 6 + 400 + 200 + 50 = 656. Alibi placuit voces fingere, quibus numeri sisterentur (v. c. versuum Geneseos: אך לד = 1000 + 500 + 30 + 4 = 1534).

[2]) Sunt *sectiones* s. *capita*, in quorum locum serius successerunt פרקים, quae in Pentateucho praeter סדרים numerata habentur.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל זֶה הַסֵּפֶר	Summa *versuum* hujus libri
[שְׁמוּאֵל]	**[Samuelis]**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְשִׁשָּׁה ·	mille et quingenti et sex:
וְסִימָנוֹ אַשְּׁרוּ חָמוֹץ׃	Et symbolum ejus: **Rectum facite** *corruptum* [Jes. 1,17].
וּסְדָרָיו ל״ד ·	Et *ordines* ejus triginta quatuor:
וְסִימָנוֹ פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ׃	Et symbolum ejus: *Aperiens* **manum tuam** [Ps. 145,16].
וְחֶצְיוֹ וְלָאִשָּׁה עֵגֶל מַרְבֵּק׃	Et medium ejus: *Et mulieri erat vitulus saginatus* [1 Sam. 28,24].
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [1])
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa *versuum* libri
מְלָכִים	**Regum**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה ·	mille et quingenti et triginta et quatuor.
וְסִימָנוֹ אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר ה׳ אֱלֹהָיו׃	Et symbolum ejus: **Beata gens** *cujus Jehova Deus* [Ps. 33,12].
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים ·	Et *ordines* ejus quinque et triginta.
וְסִימָנוֹ וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם ה׳ חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃	Et symbolum ejus est: *Et ego ero* **ei,** *dictum Jehovae, murus ignis circumcirca, et in gloriam ero in medio ejus* [Zach. 2,9].
וְחֶצְיוֹ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים׃	Et medium ejus: *Et congregavit rex Israelis prophetas* [1 Reg. 22,6].
בָּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃	*Benedictus sit, qui dat fesso vires et destituto viribus robur auget!* [2])

1) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12. sumta, item apposita ad Jes. Jer. et Chron.
2) Doxologia desumta ex Jes. 40,29.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א' 1) litera הָא' בְּסֶגוֹל: אֶלֶף *Aleph cum Segol* 1 Reg. 16,24; 2) numerus: *unus* vel *primus*: ב' טְעָמִים בְּמִלָּה א' *duo accentus in voce una* 2 Reg. 17,13.

אֶל נ"א אֶל ׃ ואל (cf. בנ"א) *alia exemplaria* אֶל (pro עַל) 1 Sam. 21,11.12. 22,9.18. 1 Reg. 21,7. Cf. על.

ב' 1) litera בֵּית; 2) numerus (v. sub א'); 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. הַבּ' בְּצֵרֵי *Beth cum Tzere* 1 Sam. 22,20.

בז"ק = בְּזָקֵף קָטוֹן *cum Sakeph parvo.* Cf. קמץ.

בנ"א = בְּנוּסְחָאוֹת אַחֲרִינָן *in aliis exemplaribus* (a נְסַח *transtulit, transscripsit*), v. c. 2 Reg. 14,13: בנ"א מִשַּׁעַר (pro בְּשַׁעַר); item

בס"א = בִּסְפָרִים אֲחֵרִים *in aliis libris.*

בס"פ = בְּסוֹף פָּסוּק *in fine versus.* Cf. פתח.

בפתח Cf. פתח.

בקמץ Cf. קמץ.

דָּגֵשׁ : בְּשׁוּרֻק וְדָגֵשׁ אַחֲרָיו *cum Schurek sequente Dagesch* 2 Reg. 16,10. *Dagessatae* literae (דְּגוּשָׁה vel דָּגוּשׁ s. בְּדָגֵשׁ) notatae sunt: ב 1 Reg. 12,32 (Jud. 8,2); ד 2 Reg. 23,36; כ 1 Sam. 13,11 (כַּף דְּגוּשָׁה אַחֲרֵי תְלִישָׁה קְטַנָּה *Caph dagessatum post Thelischa parvum*); ל Jos. 5,5. Jud. 13,8. 18,29. 20,31. 1 Sam. 8,19. 2 Sam. 7,23. 1 Reg. 7,7. 12. 21; פ 1 Reg. 18,21; ק Jud. 20,32. 1 Sam. 28,10; ר Jud. 18,21. 1 Sam. 1,6. 10,24. 17,25. 2 Reg. 6,32; ת 1 Sam. 17,35. Cf. רפה.

ה' 1) litera הֵא, v. c. בְּהֵא תַּחַת אָלֶף *cum He loco Aleph* 1 Reg. 10,19; 2) numerus: 2 Reg. 9,28 (ה' i. e. *quinquies* occurrit); 3) praefixus articulus, v. c. הַת' s. התיו Jud. 16,5. 1 Sam. 17,35; הה' בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik* 2 Reg. 8,6.

הַפְטָרָה *dimissio.* Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרוֹנִים) selectae, quae partim Legis sectionibus s. *divisionibus* (פָּרָשָׁה, פַּרְשִׁיּוֹת), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (a פטר, unde lector *Haphtarae* dicatur מַפְטִיר *dimittens*). Huc spectant Jos. 2,1: הַפְטָרַת שְׁלַח לְךָ *Haphtara* respondens Paraschae Num. 13,2. quae vocabulis שלח לך incipit; Jud. 4,4: הַפְטָרַת בְּשַׁלַּח וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה *H.* respondens Paraschae Ex. 13,17. a secunda voce בְּשַׁלַּח appellatae *et sunt qui incipiant* (non a 4,4. sed a verbis 5,1:) *Et cecinit Debora*; 2 Sam. 22,1: הַפְטָרַת הַאֲזִינוּ וְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח *H.* Paraschae Deut. 32,1. *et diei septimi Paschatis*; 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיַּקְהֵל כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּפִי הַסְּפָרַדִים *H.* Paraschae Ex. 35,1. *secundum morem Germanorum eademque H.* Paraschae Ex. 38,21. *secundum morem Hispanorum* (coll. 1 Reg. 7,13.51); Jos. 1,1: הַפְטָרַת שִׂמְחַת תּוֹרָה

H. diei *laetitiae Legis* i. e. ultimi diei festi Tabernaculorum, quo lectio Paraschaerum absolvitur; 2 Reg. 11,17: הַפְטָרַת שְׁקָלִים *H.* diei quo *sicli* templo solvendi recipiuntur; 1 Reg. 8,54: הַפְטָרַת שְׁמִינִי הָעֲצֶרֶת *H.* diei *octavi clausulae* (חַג עֲצֶרֶת *festum clausulae* i. e. festi [Tabernaculorum] solemnis quasi finis, dies octavus s. ultimus); 1 Sam. 1,1: הַפְטָרַת יוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה *H. diei primi novi anni*; 20,28: הַפְטָרָה כְּשֶׁחָל רֹאשׁ חֹדֶשׁ בְּיוֹם רִאשׁוֹן *H. cum incidit* (a חוּל *cadere, incidere*) *initium mensis die primo.* — Reliqua (conspectum exhibet Append. III.) peculiari explicatione non egent.

ו׳ 1) litera וָו, v. c. 2 Sam. 1,10: ו׳ פְּתוּחָה *Vau cum Patach*; 2) praefixa copula.

ז׳ 1) litera זַיִן, v. c. 2 Reg. 17,31: זַיִן רַבָּתִי *Sain magnum* s. *majusculum* (cf. זעיר et קרי); 2) numerus: *septem* vel *septimus*, ut 2 Sam. 22,1.

זעיר: ר׳ זְעֵירָא *Resch parvum, minusculum,* 2 Sam. 21,19; contrarium est רַבָּתִי *magnum* (foem. a רב cum Jod paragogico) Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. De causa modo *majuscule* modo *minuscule* scribendi v. sub קרי.

חָטֵף *rapiens* i. e. Schva quippe *raptim* pronunciandum: 2 Reg. 3,7: בנ״א המ׳ בְּחָטֵף *in aliis exemplaribus Mem cum Schva*; de חטף קמץ v. sub קמץ.

חִירֶק: 2 Sam. 1,10: נוּן בְּחִירֶק *Nun cum Chirek* (pro Kametz-Chatuph, נִפְלוֹ pro נָפְלוֹ).

חס׳ et חסר *deficiens, deficit*: חָסֵר א׳ *deficit Aleph* Jud. 4,19. 1 Sam. 25,8. 2 Sam. 19,14; חָסֵר י׳ Jos. 5,15. 2 Sam. 11,11. Contraria sunt יתיר et מלא, quae v.

חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri* Jos. 13,26. (reliquorum librorum medii versus sunt Jud. 10,8. 1 Sam. 28,24. 1 Reg. 22,6).

ח״ק = חטף קמץ cf. קמץ.

טַעַם *accentus* (q. d. *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae): 1 Reg. 11,22: בְּטַעַם מַפִּיק וְדָגֵשׁ *cum accentu Mappik et sequente Dagesch*; 2 Reg. 17,13: ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה א׳ *duo accentus in voce una.*

טַרְחָא accentus (qui etiam טִפְּחָא appellatur): Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31· קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum Tarcha.*

י׳ 1) litera יוד; 2) numerus: *decem* vel *decimus.*

יֵשׁ *est, sunt*: Jud. 4,4: וְיֵשׁ *et sunt* (reliqua v. sub v. הפטרה).

יַתִּיר, יַתִּירָה *abundans*: יַתִּיר א׳ *superfluum est Aleph* Jud. 13,18. 1 Sam. 10,17. 11,1. 24. 12,1. 4; ו׳ Jos. 9,7. 15,63. 24,19. Jud. 4,19. 7,20. 8,1. 1 Sam. 22,15. 1 Reg. 6,16. 14,6. 15,3; י׳ Jos. 10,8. Jud. 13,17. 1 Sam. 10,7. 24,5. 26,8. 28,8. 2 Sam. 1,16. 21,9. 23,37. 1 Reg. 2,24. 18,36. 22,34. 2 Reg. 14,2. Cf. מלא et חסר.

כ 1) litera כַּף Jos. 14,11; 2) numerus: *viginti* vel *vigesimus*; 3) praefixum Caph similitudinis: *secundum* (cf. הפטרה); 4) = כְּתִיב (de quo v. sub קרי).

כולו Cf. קמץ.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic oportet esse* i. e. de industria, non temere scriptum est, Jos. 7,7. 1 Sam. 10,11. 2 Sam. 14,19.

כשחל Cf. הפטרה.

ל׳ 1) litera לָמֶד, v. c. 1 Sam. 16,7; 2) numerus: *triginta* vel *trigesimus*; 3) praefixum, v. c.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מִזְרָח = מַדִּנְחָא *Oriens*) *secundum orientales* Judaeos (2 Reg. 17,4: למד׳ סִיא כ׳ סוֹא ק׳ *apud Orientales Si Cthib So Kri*).

למע׳ = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* Judaeos (2 Reg. 17, 24: למע׳ וּמֵעַוָּה, cum He loco Aleph).

מ׳ 1) litera מֵם, v. c. Jos. 1,6; 2) numerus: *quadraginta* vel *quadragesimus*; 3) praefixum (מִן) *ex*.

מָלֵא: Jud. 2,7: מָלֵא ו׳ *plenum Vau* i. e.

praeter morem non defective (יְהוֹשֻׁעַ) sed *plene* (יְהוֹשׁוּעַ) scriptum. Cf. יתיר et חסר.

מִלְעֵיל *supra* i. e. in *penultima* accentum praeter morem habens, 2 Sam. 17,12. 2 Reg. 16,18.

מִלְרַע *infra* i. e. in *ultima* tonum habens, Jud. 4,18. 5,12. 1 Reg. 19,18.

מִנְהָג *ductus* i. e. *usus, mos*, v. c. 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיַּקְהֵל כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּפִי הַסְּפָרָדִים *Haphtara* respondens Paraschae vocabulo וַיַּקְהֵל incipienti (Ex. 35,1) *more Germanorum atque eadem H.* respondet Paraschae ab initio suo פְּקוּדֵי dictae (Ex. 38,21) *secundum Hispanos*. Cf. הפטרה.

מס׳ s. מסור׳ = מָסוֹרָה s. מָסוֹרֶת *Masora* i. e. *traditio*, singulatim priscorum doctorum *doctrina critica circa textum sacrum* (quae tanquam סְיָג לְתוֹרָה *sepes Legis* laudata ex antiquissima traditione derivaretur): Jos. 21,36. 37: בְּמס׳ אֵין הַפְּסוּקִים הָאֵלֶּה *in Masora non adsunt hi versus* (quippe ex 1 Chron. 6,63. 64. s. 7,78. 79. interpolati). Everardus van der Hooght, qui versus omisit, adscripsit ad v. 35: בִּקְצָת סְפָרִים יֵשׁ כָּאן ב׳ פְּסוּקִים וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְגוֹמֵר · וְטָעוּת הוּא וְאֵינָם רְאוּיִם לִהְיוֹת וְעַיֵּן בְּפֵירוּשׁ הרד״ק וּבְמָסוֹרָה וְכֵן נִמְצָא בג׳ סְפָרִים יְשָׁנִים מְדוּיָּקִים כְּתִיבַת יָד *in parte librorum sunt hi duo versus: Et a tribu Ruben etc.; sed hoc vitium est, neque convenit illos adesse: vide etiam Commentarium Rabbi Davidis Kimchi et Masoram. Atque ita repertum est in tribus libris antiquis correctis manuscriptis* (quae Kimchii verba allegata haec sunt: ולא ראיתי שני פסוקים אלו בשום ספר ישן מדוייק . . וראיתי כי נשאל רבינו האיי ז״ל את השאלה *neque vidi duos versus illos in ullo antiquo libro correcto . . et vidi interrogatum esse Rabbi nostrum Haji beatae memoriae de hac quaestione*).

מַפִּיק *quod faciat exire* (pronunciatione), 2 Reg. 8,6: הה׳ בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik*.

נ׳ 1) litera נוּן, v. c. נ׳ תְּלוּיָה *Nun suspensum* Jud. 18,30; 2) numerus: *quinquaginta* vel *quinquagesimus*.

נ״א Cf. בנ״א.

נָחָה *quiescens*, הָא׳ נָחָה *Aleph quiescit* 1 Reg. 11,39. (pro וְאֲעַנֶּה); = לֹא קְרִי א׳ *non pronunciatur Aleph* Jos. 12,20. (cf. קרי); contrarium est נוּעַ *moveri*.

נִקּוּד *punctatio* (a נקד unde etiam נָקוּד) 2 Sam. 19,20: נִקּוּד עַל יָצָא *punctatio super* voce יצא.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ, v. c. הַס׳ בַּחֲטַף קָמֶץ *Samech cum Chateph-Kamez* 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1; 2) numerus: *sexaginta* vel *sexagesimus*.

ס״א Cf. בס״א.

סְבִיר *putatum* s. *conjectaneum* (a סְבַר *putavit, conjecit*), 1 Sam. 2,16. 12,5. (*legendum videri* altero loco לֹא pro לוֹ, altero וַיֹּאמְרוּ pro וַיֹּאמֶר).

סְגוֹל s. סֶגוֹל: 1 Reg. 16,24: הָא׳ בְּסֶגוֹל *Aleph cum Segol* scriptum (ubi secundum analogiam Tzere scribendum fuisset); 2 Reg. 9,10. 10,9.

סוּכּוֹת *tabernacula* i. e. *festum Tabernaculorum*, 1 Reg. 8,2: הַפְטָרַת יוֹם שֵׁנִי שֶׁל סֻכּוֹת *Haphtara diei secundi festi Tabernaculorum*.

ע׳ 1) litera עַיִן, v. c. 2 Reg. 9,10; 2) numerus: *septuaginta* vel *septuagesimus*.

ע״כ = עַד כָּאן *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione significatur *finis* Haphtararum.

עַל: נ״א עַל (cf. בנ״א) *alia exemplaria* עַל (pro אֶל) 2 Sam. 13,33. 1 Reg. 16,12. 19,3. 2 Reg. 19,20. Cf. אל.

עצרת Cf. הפטרה.

פ׳ 1) litera פֵּא, v. c. 1 Reg. 18,21; 2) numerus: *octoginta* vel *octogesimus*.

פִּסְקָא *Piska* i. e. *cessatio*, *spatium*, פִּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק *spatium in medio versu* (quem hiatum Rabbinis etiam פְּלִיגְמָא et פְּרִיגְמָא dictum recentiores non *lacunae* indicium esse sed ad *interpunctionis* discrimina pertinere existimant) Jos. 4,1. 8,24. Jud. 2,1. 1 Sam. 10,22. 14,19.36. 16,2.12. 17,37. 21,10. 23,2. 11. 2 Sam. 5,2.19. 6,20. 7,4. 12,13. 16,13. 17,14. 18,2. 21,1. 6. 24,10. 11. 23. 1 Reg. 13,20.

פתח : בְּפַתַח (2 Sam. 1,10: פְּתוּחָה) *cum Patach*: א׳ 2 Sam. 1,26; ב׳ 1 Sam. 17,12. 21,10. 1 Reg. 19,15; ד׳ 1 Sam. 1,10; ל׳ 1 Sam. 16,7; מ׳ Jos. 1,6; נ׳ 2 Sam. 12,15; ס׳ 1 Reg. 20,43. 21,4; ר׳ Jos. 14,2; ש׳ Jud. 5,7; ת׳ Jud. 16,5; נ״א בְּפַתַח *alia exemplaria cum Patach* 1 Sam. 22,18. 1 Reg. 11,37. 2 Reg. 17,30. 19,28. — Notatur, ubi ob accentum *Patach* in *Kametz* producendum fuisset: פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach cum Athnach* Jud. 1,10.28. 1 Sam. 10,2. 27,4. 30,22. 2 Sam. 2,27. 6,7. 20,24. 2 Reg. 20,19; פַּתַח בְּסוֹף פָּסוּק *Patach in fine versus* Jud. 1,30.33.35. 6,19.36.37. 1 Sam. 15,15.20. 17,45 18,28. 27,2. 2 Sam. 7,25. 1 Reg. 4,6. 21,27; פַּתַח בְּזָקֵף קָטוֹן *Patach cum accentu Sakeph parvo* 1 Reg. 7,38. 19,5.

צ׳ 1) litera צָדֵי; 2) numerus: *nonaginta* vel *nonagesimus*.

צֵרֵי s. צֵירִי et צָרֵי : בְּצֵרֵי *cum Tzere* praeter morem scriptum esse notatur ב׳ 1 Sam. 22,20. 2 Sam. 9,12; מ׳ 1 Reg. 5,20; פּ׳ Jud. 3,16; ש׳ Jos. 7,9; ת׳ Jos. 2,18.

ק׳ 1) litera קוֹף, v. c. 1 Reg. 18,27; 2) numerus: *centum* vel *centesimus*; 3) = קְרִי quod vide.

קמץ : קָמוּץ *cum Kametz* 1 Reg. 7,22.26. (in aliis libris adscriptum est כצ״ל quod v.) pro usitata notatione, literam aliquam בְּקָמֶץ scriptam esse (ל׳ 2 Sam. 1,1; ע׳ Jud. 19,5; ר׳ Jos. 11,4. Jud. 4,11; ש׳ Jud. 6,17; נ״א בְּקָמֶץ 1 Sam. 21,11.12. 2 Sam. 3,34); בַּחֲטַף קָמֶץ *cum Chateph-Kametz*: ס׳ 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1., ש׳ 1 Reg. 19,20. (cf. חטף); כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud cum Kametz* Jos. 10,13. 1 Sam. 7,17. — קָמֶץ בְּזָקֵף קָטוֹן *Kametz cum accentu Sakeph parvo* Jos. 5,14. 8,1. 17,14. 19,50. Jud. 1,15. 5,27. 7,5. 8,26. 1 Sam. 17,9. 21,10. 2 Sam. 12,3. 8. 14,7. 17,22. 23,1. 1 Reg. 3,7.25. 6,4. 9,17. 11,13. 13,5. 17,20.21. 18,12. 21,27. 22,22. 2 Reg. 10,12. 14,28. 17,15. 19,16. 21,9. 24,4; קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum accentu Tarcha* (etiam תִּפְּחָא dicto) Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31; קָמֶץ בִּרְבִיעַ *Kametz cum Rbhia* 1 Reg. 7,18.

קְרִי = קְרוּא *lectum* s. *legendum*, 1) notat literam esse *pronunciandam* s. *movendam*, Jos. 12,20: לֹא קְרִי א׳ *non movetur Aleph* (= הָא׳ נָחָה 1 Reg. 11,39; cf. נחה); 2) apponitur decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse *pronunciandas*, ut 1 Sam. 5,6.9.12. 6,4.5. 2 Reg. 6,25. 18,27. (quae v. in Append. III. suis ll.); — 3) plerumque sistit lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent Masorethae, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Append. III). Ad hoc criticum genus pertinent a) קְרִי וְלָא כְתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positis quarum consonantes in margine exhibentur (בְּנֵי Jud. 20,13; פְּרָת 2 Sam. 8,3; אִישׁ 16,23; כֵּן 18,20; צְבָאוֹת 2 Reg. 19,31; בָּנָיו 19,37); — b) כְּתִיב וְלָא קְרִי ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales (אם 2 Sam. 13,33. 15,21; נא 2 Reg. 5,18); — c) קְרִי quod sistitur vocalibus quae, quamquam consonantibus in textu scriptis appositae, *le-*

gendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textûs (כְּתִיב) pronunciandae sint (v. c. Jos. 24,3. 8. ubi וָאַרְבֶּ sistit formam apocopatam וָאֶרֶב pro qua plenam וָאַרְבֶּה *legi* volunt Masorethae, contra וָאָבִיאָה formam paragogicam וָאָבִיאָה cui Masorethae simplex וָאָבִיא praeferunt). Praeter (quindecim) voces, quae aut *separandae* aut *conjungendae* viderentur (v. c. 1 Sam. 9,1), et ea exempla, ubi alia *vocabulorum discriminatio* commendaretur (v. c. 2 Sam. 5,2. 21,9. 12), ad hoc קְרִי etiam pertinent (sexaginta duae) voces, in quibus (non tam de industria s. errore, quam formis quippe rarioribus) literae *transpositae* sunt. Quae eidem critico consilio inservire nonnullis visae sunt *literae ductu situque insolito pictae* (majusculae, minusculae, suspensae, inversae, incisae), inserviunt potius judaicae cuidam religioni aut theologiae. Cf. רבתי, זעירא, תלויה. Ceterum ne toties eadem repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane omiserunt Masorethae in vocabulis quae vel semper vel saepissime sic occurrerent (v. c. יְרוּשָׁלַםִ secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשְׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. ubi vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהֹוִה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item quae plerumque non notantur חַטָּאוֹת, שְׁמֹאוֹל cet.).

ר׳ 1) litera רֵישׁ, v. c. Jud. 4,11; 2) numerus: *ducenti* vel *ducentesimus*.

רביע Cf. קמץ.

רבתי Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. Cf. זעירא.

ר״ה = רֹאשׁ הַשָּׁנָה *initium anni*, 1 Sam. 1,1: הַפְטָרַת יוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל ר״ה *Haphtara diei primi novi anni*.

ר״ח = רֹאשׁ חֹדֶשׁ *initium mensis*, *novilunium* (quo conveniunt in synagogis, unde Jes. 66,1: הַפְטָרַת שַׁבָּת וְר״ח *Haphtara sabbati et initii mensis*).

רָפֶה s. רָפֵי litera *lenis* i. e. *sine Dagesch* s. *Mappik*: ב׳ 2 Reg. 12,10; כ׳ Jud. 16,16; ק׳ 1 Reg. 18,27; ת׳ Jud. 16,28.

שׁ׳ 1) litera שִׁין et שִׁין s. שׁ׳ *dextrum* et *sinistrum*, 1 Reg. 3,25: בנ״א בש׳ יְמָנִית *in aliis exemplaribus cum Schin dextro loco Schin sinistri* (שְׂמָלִית s. שְׂמֹאלִית) i. e. Sin; 2) numerus: *trecenti* vel *trecentesimus*; 3) שֶׁ seq. Dagesch f. = שֶׁל s. אֲשֶׁר, nota *Genitivi* (a relativo profecta).

ת׳ 1) litera תָּו, v. c. Jos. 2,18; 2) numerus: *quadringenti* vel *quadringentesimus*.

תחל (denom. a תְּחִלָּה *initium*) singulatim הִתְחִיל *incepit*, v. c. Jud. 4,4.

תחת Cf. ה׳.

תלויה Cf. כ׳.

תלישא Cf. דגש.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1].

	Cthib.	Kri.		Cthib.	Kri.
	Josua.				
2, 13.	אַחוֹתַי	אַחְיוֹתַי	19, 22.	וְשַׁחֲצוֹמָה	וְשַׁחֲצִימָה
3, 16.	בְּאָדָם	מֵאָדָם	29.	וַיִּהְיוּ	וְהָיוּ
4, 18.	בַּעֲלוֹת	כַּעֲלוֹת	20, 8.	גָּלוֹן	7) גּוֹלָן
5, 1.	עָבְרֵנוּ	2) עָבְרָם	21, 10.	רְאִישֹׁנָה	8) רִאשֹׁנָה
6, 5.	בְּשָׁמְעֲכֶם	כְּשָׁמְעֲכֶם	22, 7.	מֵעֵבֶר	9) בְּעֵבֶר
7.	וַיֹּאמְרוּ	3) וַיֹּאמֶר	24, 3.	וָאֶרֶב	וָאַרְבֶּה
9.	תֻּקְעוּ	תֹּקְעֵי	8.	וָאָבִיאָה	וָאָבִיא
13.	הוֹלֵךְ	4) הָלוֹךְ	15.	בְּעֵבֶר	מֵעֵבֶר
7, 21.	וָאֶרְאֶה	וָאֵרֶא		**Judicum.**	
8, 12.	לָעִיר	5) לָעָי	1, 27.	יֹשֵׁב	יֹשְׁבֵי
10, 8.	בְּיָדֶיךָ	בְּיָדְךָ	4, 11.	בְּצַעֲנַיִם	בְּצַעֲנַנִּים
15, 4.	וְהָיָה	וְהָיוּ	6, 5.	יָבֹאוּ	וּבָאוּ
47.	הַגְּבוּל	הַגָּדוֹל	7, 13.	צְלוּל	צְלִיל
53.	וְיָנִים	וְיָנוּם	21.	וַיָּנִיסוּ	וַיָּנוּסוּ
63.	יוּכְלוּ	יָכְלוּ	9, 8. 12.	מְלוֹכָה	10) מָלְכָה
18 6), 19.	תוֹצְאוֹתָיו	תוֹצְאוֹת	11, 37.	וְרְעִיתָי	וְרֵעוֹתָי
24.	הָעַמֹּנִי	הָעַמֹּנָה	12, 3.	וָאִישְׁמָה	11) וָאָשִׂימָה

1) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub קרי. Omissae sunt notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* (ut בֵּינָיו pro בֵּינָו et ejusmodi plurima; אָבִיא, מֵבִיא, וַיָּבוֹא pro אָבִי, מֵבִי, וַיָּבֹו 1 Reg. 21,29. 21. 12,12; הֶחֱטִיא pro הֶחֱטִי 2 Reg. 13,6); b) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut שְׁפֵלָתוֹ pro שְׁפֵלָתֹה Jos. 11,16. et alia ejusmodi suffixa; אֶכְרֹה pro אֶכְרוֹת Jos. 9,7); c) *varietatis per se apertae* (ut לֹו pro לֹא et sim.). Quod ista suffixa nonnumquam ita explicari possunt, ut ה (pro ו) *foeminini* et ו (pro יו) *singularis* esse dicatur, et rarius applicari potest et longius plerumque petitum est, quam ut possimus cum Fürstio facere, qui *in librorum V. T. Concordantiis* eo declinare solet. Ceterum ubi eaedem notationes repetendae fuissent, placuit ad jam notata ablegare. 2) cf. 4,23. 3) cf. 1 Sam. 12,10. 4) cf. Prov. 13,20. De 6,15. cf. 4,18. 5) item v. 16. De 9,7. cf. 6,7. 6) v. 12. 14. 19: cf. 15,4. 7) item 21,27. 8) cf. Job. 15,7. 8,8. (unde alii: ריאשנה s. רישנה). 9) cf. 24,15. 10) alii pro מולכה coll. Ps. 26,2. Num. 23,7. 11) cf. Gen. 50,26. 24,34.

	Cthib.	Kri.
13,17.	דְּבָרֶיךָ	דְּבָרְךָ
18.	פִּלְאִי	פֶּלִי
16,18.	לָהּ	לִי
21,25.	הָאֲסִירִים	הָאֲסוּרִים
25.	כִּי טוֹב	כְּטוֹב
26.	וְהֵימִשֵׁנִי	וַהֲמִשֵּׁנִי
17,2.	וְאַתִּי 1)	וְאַתְּ
19,3.	לַהֲשִׁיבוֹ	לַהֲשִׁיבָהּ
21.	וַיָּבוֹל	2) וַיָּבֵל
21,20.	וַיְצַו	וַיְצַוּוּ
22.	לָרוּב	לָרִיב

I. Samuelis

	Cthib.	Kri.
4,13.	יַךְ s. (יְ֯ד) יֶרֶךְ	יַד
5,6.	בָּעֳפָלִים	3) בַּטְּחֹרִים
7,9.	וַיַּעֲלֶה	וַיַּעֲלֵהוּ
9,1.	מִבֶּן־יָמִין	מִבִּנְיָמִין
26.	הַגָּג	הַגָּגָה
10,7.	תְּבֹאֶינָה	תָּבֹאנָה
11 4),9.	בְּהֹם	כְּחֹם
12,10.	וַיֹּאמֶר	5) וַיֹּאמְרוּ
13,8.	וַיִּיחֶל	וַיּוֹחֶל
19.	אָמַר	אָמְרוּ
14,27.	וַתִּרְאֶנָה	וַתָּאֹרְנָה
32.	וַיַּעַשׂ	וַיַּעַט
ib.	שָׁלָל	6) הַשָּׁלָל
17,7.	וְחֵץ	וְעֵץ
23.	מִמַּעֲרוֹת	מִמַּעַרְכוֹת
34.	זֶה	שֶׂה

	Cthib.	Kri.
18,1.	וַיֶּאֱהָבוֹ	וַיֶּאֱהָבֵהוּ
6.	לָשׁוּר	לָשִׁיר
9.	עָוֵן s. עוֹן	עוֹיֵן
19,18.	בְּנָוִית	7) בְּנָיוֹת
20,2.	לוֹ־עָשָׂה	לֹא־יַעֲשֶׂה
24.	עַל	אֶל
38.	הַחֵצִי	הַחִצִּים
22,17.	אָזְנוֹ	אָזְנִי
18.22.	לְדוֹיֵג	לְדוֹאֵג
24,5.	אֹיְבֶיךָ	אֹיִבְךָ
9.	מִן־הַמְּעָרָה	מֵהַמְּעָרָה
19.	וְאַתָּ	וְאַתָּה
25,3.	כְּלִבּוֹ	כָּלִבִּי
18.	אֲבוּגַיִל	8) אֲבִיגַיִל
ib.	עֲשׁוּוֹת	9) עֲשׂוּיוֹת
34.	וַתָּבֹאתִי	וַתָּבֹאת
26 10),22.	הַחֲנִית	חֲנִית
27,4.	יוֹסֵף	יָסַף
8.	וְהַגִּזְרִי	וְהַגִּרְזִי
28,8.	קְסוֹמִי	קָסֳמִי
30,24.	הוֹרֵד	הַיּוֹרֵד

II. Samuelis

	Cthib.	Kri.
1,8.	וַיֹּאמֶר	וָאֹמַר
16.	דָּמֶיךָ	דָּמְךָ
3,2.	וַיִּלְדוּ	וַיִּוָּלְדוּ
3.	לְאָבִיגָל	11) לַאֲבִיגַיִל
15.	לוּשׁ	לַיִשׁ
25.	מְבוֹאֶךָ	מוֹבָאֲךָ
5,2.	הָיִיתָה מוֹצִיא	הָיִיתָ הַמּוֹצִיא

---

1) forma plenior, etiam in *affixo* 2. *pers. foem.* singulatim ap. Jer. et Ez. (v. c. 16,13. אבלתי pro אבלת) comparens, nec non in *suffixis* 2. *pers. foem.* (כי et יכי pro ך et יך v. c. 2 Reg. 4,2. 3. 7; in participiis, ut v. 23: הולכתי pro הולכת, est potius *Jod paragog.* quod etiam in masculinis comparet). 2) v. 25: cf. Jos. 4,18. 3) item v. 9. 12. 6,4. 5; cf. Deut. 28,27. 4) v. 6: cf. Jos. 6,5. 5) cf. Jos. 6,7. 6) 15,16: cf. Jos. 6,7. 7) item v. 19. 22. 23. 20,1. 8) cf. 2 Sam. 3,3. 9) cf. 2 Reg. 23,4. 10) v. 8: cf. 24,5. 11) cf. 1 Sam. 25,18.

	Cthib.	Kri.
5, 8.	שֹׁנָאוֹ s. שֹׂנְאָו	שֹׂנְאֵי [1]
6, 23.	יָלֶד	וָלֶד
8, 3.	בְּנָהָר	בִּנְהַר־פְּרָת
10, 9.	בְּיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל
12, 22.	יְחָנֵּנִי	וְחַנַּנִי
24.	וַיִּקְרָא	וַתִּקְרָא
31.	בַּמַּלְכָּן	בַּמַּלְבֵּן
13, 8.	וַתָּלוּשׁ	וַתָּלָשׁ
32.	שִׂימָה	שׂוּמָה
34.	עַמִּיחוּר	עַמִּיהוּד
14, 7.	שׂוּם	שִׂים
11.	מֵהַרְבִּית	מֵהַרְבַּת
21.	עָשִׂיתִי	עָשִׂיתָ
22.	עַבְדוֹ	עַבְדֶּךָ
30.	וְהוֹצִיתִיהָ	וְהַצִּיתוּהָ
15, 8.	יָשִׁיב	יָשׁוּב
20.	אֲנוּעֲךָ	אֲנִיעֲךָ [2]
28.	בְּעַבְרוֹת	בְּעַרְבוֹת
16, 2.	וּלְהַלֶּחֶם	וְהַלֶּחֶם
10.	כִּי	כֹּה
ib.	וְכִי	כִּי
12.	בְּעָוֹנִי	בְּעֵינִי
ib.	קִלְלָתִי	קִלְלָתוֹ
17, 12.	בְּאַחַת	בְּאַחַד [3]
18, 3.	לַעְזִיר	לַעְזוֹר
8.	נִפְצוֹת	נָפוֹצֶת
12.	וְלוּא	וְלוּ
13.	בְנַפְשׁוֹ	בְנַפְשִׁי
19 [4], 32.	בַּיַּרְדֵּן s. בְּיַרְדֵּן	הַיַּרְדֵּן
41.	וַיַּעֲבִירוּ	הֶעֱבִירוּ
20, 5.	וַיִּיחַר s. וַיְיַחֵר	וַיּוֹחֶר
14.	וַיְּקַלְהוּ	וַיַּקְהֵלוּ

	Cthib.	Kri.
20, 23.	הַכָּרִי	הַכְּרֵתִי
25.	וּשְׁיָא	וּשְׁוָא
21, 4.	לִי	לָנוּ
6.	יִנָּתֵן	יֻתַּן
9.	שִׁבְעָתַיִם	שְׁבַעְתָּם
ib.	וְהֵם	וְהֵמָּה
ib.	תְּחִלַּת	בִּתְחִלַּת
12.	תָּלוּם	תְּלָאוּם
ib.	שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים	שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים
16.	וְיִשְׁבּוֹ	וְיִשְׁבִּי
20.	מַדִּין	מָדוֹן
21.	שִׁמְעִי	שִׁמְעָא
22, 8.	וַתִּגְעַשׁ	וַיִּתְגָּעַשׁ
15.	וַיְהֻמֵּם	וַיָּהֹם
33.	דַּרְכּוֹ	דַּרְכִּי
34.	רַגְלָיו	רַגְלַי
51.	מַגְדִּיל [5]	מִגְדּוֹל
23, 8.	הָעֶצְנוֹ	הָעֶצְנִי
ib.	אֶחָד	אֶחָת
9.	דֹּדַי	דֹּדוֹ
ib.	גִּבֹּרִים	הַגִּבּוֹרִים
13.	שְׁלֹשִׁים	שְׁלֹשָׁה
18.	הַשְּׁלִשִׁי	הַשְּׁלֹשָׁה
20.	חַי	חַיִל
ib.	הָאַרְיֵה	הָאֲרִי
21.	אֲשֶׁר	אִישׁ
35.	חֶצְרוֹ	חֶצְרַי
37.	נֹשְׂאֵי	נֹשֵׂא
24, 16.	הָאוֹרְנָה	הָאֲרַוְנָה
18.	אֲרַנְיָה	אֲרַוְנָה

I. Regum.

	Cthib.	Kri.
1, 27.	עֲבָדֶיךָ	עַבְדְּךָ [6]

1) v. 24: cf. Jos. 6,5. 2) v. 21: cf. 13,33. 3) v. 16: cf. 15,28. 4) v. 7: cf. 18,12. 5) cf. Ps. 18,51. 6) v. 33: cf. 1 Sam. 20,24.

	Cthib.	*Kri.*
1, 37.	יְהִי	יִהְיֶה
47.	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהִים
2, 24.	וַיּוֹשִׁיבֵינִי	וַיּוֹשִׁיבַנִי
4, 7.	אֶחָד	הָאֶחָד
5, 17.	רַגְלָו	רַגְלָי
6, 5. 6. 10.	יָצוּעַ	יָצִיעַ
16.	מִיַּרְכּוֹתֵי	מִיַּרְכְּתֵי
21.	בְּרַתִּיקוֹת	בְּרַתּוּקוֹת
7, 20.	שְׂבָכָה	הַשְּׂבָכָה
23.	וְקָוֶה	וְקָו
36.	וְעָלָו מִסְגְּ׳ s. וְעָלוּ	וְעַל מִסְגְּ׳
45.	הָאֹהֶל	הָאֵלֶּה
8 [1], 48.	בָּנִיתָ	בָּנִיתִי
9, 9.	וַיִּשְׁתַּחוּ	[2] וַיִּשְׁתַּחֲווּ
18.	תָּמָר	תַּדְמֹר
12, 3. 21.	וַיָּבאוּ	וַיָּבֹא
7.	וַיְדַבֵּר	וַיְדַבְּרוּ
33.	מִלְּבַד	מִלִּבּוֹ
14 [3], 25.	שׁוּשַׁק	שִׁישַׁק
15, 15.	וְקָדְשָׁו	וְקָדְשֵׁי
18.	מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ
16, 26.	וּבְחַטֹּאתָיו	וּבְחַטָּאתוֹ
34.	וּבִשְׂגִיב	וּבִשְׂגוּב
17, 14.	[4] תִּתֵּן	תֵּת
15.	הוּא־וָהִיא	הִיא־וָהוּא
18, 5.	מִן בְּהֵמָה	[5] מֵהַבְּהֵמָה
19, 4.	אֶחָת	אֶחָד
20, 41.	מֵעַל	מֵעֲלֵי
21, 8.	הַסְּפָרִים	סְפָרִים
22 [6], 34.	יָדֶיךָ	יָדְךָ
22, 49.	עָשָׂר	עָשָׂה
ib.	נִשְׁבְּרָה	נִשְׁבְּרוּ

II. Regum.

	Cthib.	*Kri.*
2, 16.	הַגֵּיאוֹת	הַגְּאָיוֹת
3, 24.	[7] וַיָּבוֹ	וַיַּכּוּ
4, 2.	לָכִי	לָךְ
3.	שְׁכֵנָיְכִי	[8] שְׁכֵנָיִךְ
5.	מֵיצָקֶת	[9] מוֹצָקֶת
23.	הֹלַכְתִּי	[10] הֹלֶכֶת
5, 12.	אֲבָנָה	אֲמָנָה
25.	מֵאָן	מֵאַיִן
6, 25.	חֲרֵי יוֹנִים	דִּבְיוֹנִים
7, 12.	בְּהַשָּׂדֶה	בַשָּׂדֶה
13.	הֶהָמוֹן	הֲמוֹן
15.	בְּהֵחָפְזָם	בְּחָפְזָם
8 [11], 17.	שָׁנָה	שָׁנִים
9, 15.	[12] לַגִּיד	לְהַגִּיד
33.	שִׁמְטוּהוּ	שִׁמְטוּהָ
37.	[13] וְהָיְת	וְהָיְתָה
10, 27.	לְמַחֲרָאוֹת	לְמוֹצָאוֹת
11, 1.	וְרָאֲתָה	רָאֲתָה
2.	הַמְּמוֹתִים	הַמּוּמָתִים
4. 9. 10. 15.	הַמְּאָיוֹת	הַמֵּאוֹת
20.	מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ
12, 10.	בְּיָמִין	מִיָּמִין
12.	יַד	יָדֵי
ib.	הַפְּקֻדִים	הַמְּפֻקָּדִים
13, 2.	יְהוֹעַדִּין	יְהוֹעַדָּן
6.	יָמוּת	יוּמָת
7.	הַמֶּלַח	[14] מֶלַח

1) v. 26: cf. Jud. 13,17. 2) cf. Gen. 27,29. 3) v. 2: cf. Jud. 17,2. 4) cf. 1 Reg. 6,19. 5) v. 36: cf. Jud. 13,17. 6) v. 13: cf. Jud. 13,17. 7) ut 1 Reg. 12,12. 8) item v. 7. bis; cf. Jud. 17,2. 9) v. 16. 23: cf. Jud. 17,2. 10) cf. Jud. 17,2. 11) v. 1: cf. Jud. 17,2. 12) cf. Jer. 39,7. 13) cf. Lev. 25,21. 14) 14,13: cf. 1 Reg. 12,3; 15,25: cf. 11,20.

	Cthib.	Kri.		Cthib.	Kri.
16, 6.	וָאֲרוֹמִים	וָאֲדוֹמִים	20, 4.	הָעִיר	חָצֵר
15.	וַיְצַוֵּהוּ	וַיְצַוֶּה	18.	יִקַּח	יִקָּחוּ
17.	וְאֶת	אֶת	21, 12.	שִׁמְעָיר	שִׁמְעָה
18.	מֵיסַךְ	מוּסַךְ	22, 5.	וְיִתְּנָה	וְיִתְּנֻהוּ
17, 13.	נְבִיאָו	נְבִיאֵי	ib.	בְּבֵית	בֵּית
16.	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	23, 10.	בְּנֵי	בֶּן
21.	וַיִּדֶּא	וַיַּדַּח	33.	בְּמְלֹךְ	מִמְּלֹךְ
24.	וּסְפַרְוַיִם	וּמִסְפַרְוַיִם	36.	זְבִידָה	זְבוּדָה
31.	אֱלֹהַ	אֱלֹהֵי	24, 10.	עָלָה	עָלוּ
ib.	סְפָרִים	סְפַרְוָיִם	14.	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת
18, 27.	חֲרֵיהֶם	צוֹאָתָם	15.	אוּלֵי [1]	אֵילֵי
ib.	שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם	18.	חֲמִיטַל	חֲמוּטַל
19, 23.	בְּרֶכֶב	בְּרֹב	25, 12.	וּלְגָבִים	וּלְיוֹגְבִים
25.	לַהְשׁוֹת s. לְהָשׁ׳ s. לְהִשׁ׳	לְהַשְׁאוֹת	17.	אַמָּה	אַמּוֹת

1) cf. Ps. 73,4.

IV.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM[1].

		הַפְטָרַת שִׂמְחַת תּוֹרָה	Jos. 1, 1—18.	וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
Num. 13,2.	„	שְׁלַח לְךָ	„ 2, 1—24.	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
	„	יוֹם א׳ שֶׁל פֶּסַח	„ 5,2—6,1.27.	בָּעֵת הַהִיא אָמַר
Ex. 13,17.	„	בְּשַׁלַּח(2)	Jud. 4,4—5,31.	וּדְבוֹרָה אִשָּׁה
Num. 19,1.	„	חֻקַּת	„ 11, 2—33.	וַתֵּלֶד אֵשֶׁת גִּלְעָד
Num. 4,21.	„	נָשֹׂא	„ 13, 2—25.	וַיְהִי אִישׁ אֶחָד
	„	לְיוֹם א׳ שֶׁל ר״ה	1 Sam. 1,1—2,10.	וַיְהִי אִישׁ אֶחָד
Num. 16,1.	„	קֹרַח	„ 11,14—22.	וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Deut. 24,9.	„	זָכוֹר	„ 15,1—22.	וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
	„	כְּשֶׁחָל ר״ח בְּיוֹם א׳	„ 20,18—42.	וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן
Lev. 9,1.	„	שְׁמִינִי	2 Sam. 6,1—29.	וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד
Deut. 32,1.	„	הַאֲזִינוּ(3)	„ 22,1—51.	וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָֹה
Gen. 23,1.	„	חַיֵּי שָׂרָה	1 Reg. 1,1—31.	וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן
Gen. 47,28.	„	וַיְחִי יַעֲקֹב	„ 2,1—12.	וַיִּקְרְבוּ יְמֵי דָוִד
Gen. 41,1.	„	מִקֵּץ	„ 3,15—28.	וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה
Ex. 25,1.	„	תְּרוּמָה	„ 5,26—6,13.	וַיהוָֹה נָתַן חָכְמָה
Ex. 35,1.	„	וַיַּקְהֵל	„ 7,13—26.	וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ(4)
			„ 7,40—50.	וַיַּעַשׂ חִירָם(5)

(1) De *Haphtaris* ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. Append. II. sub v. הפטרה.

(2) וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה *et sunt qui incipiant* a verbis: *Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

(3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים וְגַם לְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח *secundum morem Hispanorum, et etiam diei septimi Paschatis.*

(4) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Hispanorum.*

(5) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנַזִּים וְהִיא הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Germanorum, et etiam Haphtara* Paraschae פְּקוּדֵי (Ex. 38,21) *secundum Hispanos.*

וַתִּשְׁלַם כָּל	1 Reg. 7, 51 sqq.	הַפְטָרַת פְּקוּדֵי (1)	Ex. 38,21.
וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ	„ 8, 2—21.	„ יוֹם ב׳ שֶׁל סוּכּוֹת	
וַיְהִי כְּכַלּוֹת	„ 8, 54—66.	„ שְׁמִינִי הָעֲצֶרֶת	
וַיְהִי יָמִים רַבִּים (2)	„ 18, 1—39. }	„ כִּי תִשָּׂא	Ex. 30,11.
וַיִּשְׁלַח אַחְאָב (3)	„ 18, 20—39. }		
וְיַד יְהוָֹה הָיְתָה	„ 18, 46—19, 21.	„ פִּנְחָס	Num. 25,10
וְאִשָּׁה אַחַת	2 Reg. 4, 1—23.	„ וַיֵּרָא	Gen. 18,1.
וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל	„ 4, 42—5, 19.	„ תַזְרִיעַ	Lev. 12,1.
וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים	„ 7, 3—20.	„ מְצוֹרָע	Lev. 14,1.
וַיִּכְרוֹת יְהוֹיָדָע	„ 11, 17—12, 17.	„ שְׁקָלִים	
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ	„ 23, 1—27.	„ יוֹם ב׳ שֶׁל פֶּסַח	

---

(1) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(2) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִים *secundum morem Hispanorum.*

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.

Princeton Theological Seminary Library
1 1012 01513 6528

DATE DUE

[illegible]			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

3.23.11

Library of the Theological Seminary,

PRINCETON, N. J.

Presented by A. G. Cameron, Ph.D.

Division BS1

Section .1863
v.3
copy 1

Bible. Polyglot 1863.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes erste Abtheilung:

Die poetischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

LIBRARY OF PRINCETON
MAR 23 1911
THEOLOGICAL SEMINARY

כתובים א

Die poetischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.
und
K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/polyglottenbibel03stie

Vorrede.

Der Gleichförmigkeit wegen sei, wiewohl eigentlich wenig Veranlassung dazu sich findet, auch dieser Band unseres dem Ende sich nahenden Bibelwerkes mit einigen Worten eingeführt, wobei wir uns im Allgemeinen auf das bei dem vorhergehenden Bande Gesagte zurück beziehen können.

Dort ist namentlich für Psalter und Sprüchwörter gebührend anerkannt worden, wie Luther mit besonderem Geschick und Eifer übersetzt habe: dennoch fehlt viel daran, daß nicht auch in diesen Büchern vielmal noch der Grundtext richtiger und genauer dargestellt werden könne. Darum bliebe freilich das vollständige Herbeiziehen aller Uebersetzer sowie mitunter selbständig neue Bearbeitung wünschenswerth; allein die schon in der früheren Vorrede gegebenen Gründe gegen solches Verlassen der gesteckten Gränze dieses Bibelwerkes mußten ferner entscheidend bleiben. Wenn endlich irgendwo Luther nicht genügen kann, so ist es bei dem Buche Hiob, dessen Hieroglyphen (wie v. Meyer einmal sagt) noch bis heute kein Professor wie Wasser lesen mag, das also vollends damals nicht selten kaum etwas Anderes übrig ließ, als einstweiliges Tappen und Rathen, wo die alten Versionen verlassen wurden. In der That, man darf kühn sagen, daß wir in unsrer deutschen Bibel das eigentliche, rechte Buch Hiob, insonderheit für Verständniß des Zusammenhanges, noch gar nicht besitzen. Zum Glück läßt sich anderseits getrost behaupten, daß grade hier v. Meyers Berichtigung trefflich eintritt: sie ist, wie der einsichtig nacharbeitende Forscher finden wird, ein Meisterwerk in ihrer Art.

Möge nun überhaupt, was hier abermals vorliegt, recht viele Gebraucher unseres Werkes antreiben zur gewissenhaft pflichtmäßigen Hervorholung des Grundtextes heiliger Schrift! Möge, wem die deutschen Uebersetzungs-Varianten zu viel und zu kleinlich erscheinen, bedenken und im Gebrauch erfahren, daß man es nicht nur mit dem Schriftworte nicht genau genug nehmen kann, sondern daß auch, wie nun einmal hier nur thunlich war, grade durch möglichste Vollständigkeit des in den Bereich Gezogenen wenigstens überall angeregt, aufmerksam gemacht werden mußte. Manche willkührlich abirrende oder geschmacklose Uebersetzung wird entweder Luthers oder v. Meyers Text

um so besser würdigen lehren, manche ferner durch ihre Falschheit antreiben, das noch nirgends vorhandene Rechte selber zu suchen.

Um noch einmal auf den Psalter, das praktisch eingreifendste Stück dieses Bandes zu kommen, so ist es gewiß beklagenswerth, sogar Anklage verdienend, wenn in Predigten und Bet- oder Bibelstunden immer noch unbesehen die lutherische Vulgata für alles Einzelne fortgeführt wird in evangelischer Kirche! Wir erlauben es uns, daß wir nur ganz Auffallendes herauswählen, zu verweisen z. B. auf Stellen wie Ps. 11,7. 45,6. 48,3. 15. 72,6. 74,3. 20. 84,7. 8. 103,20. 109,7. 122,3. 128,3. 139,5. 141,6. (womit etwa gleich zu stellen Sprüchw. 1,19. 9,10. 14,13. 20,27. 21,12. 22,19. 30,3). Es thut Noth, daß wenigstens ein revidirter Psalter, nicht nach dem antiquarisch ächten Luthertext, sondern nach dem allein ächten Grundtext revidirt, fleißig unter die Leute gebracht und in Gebrauch gesetzt werde. Wir wiederholen aber dabei für die ganze Schrift, jetzt am nahenden Ende dieses Werkes, was am Anfang die Vorrede zum zuerst erschienenen N. T. gesagt hat: Es wäre der schönste Preis des Werkes, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, Luthers Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen. Wir wiederholen das mit um so größerem Nachdruck, da seitdem leider das unverständige Festhalten der Lutherbibel nur zugenommen hat, und bitten alle wunderlichen Eiferer dafür, hier nachzusehen, hier sich belehren zu lassen über die nicht seltenen, nicht unbedeutenden, durchaus nicht dem Worte Gottes unnachtheiligen Abweichungen und Falschheiten des lutherischen Textes.

Schkeuditz und Leipzig, im Februar 1854.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

Auch bei diesem Theile gilt in Betreff der vorliegenden dritten Auflage dasselbe, was bei dem vorhergehenden II. Bande bemerkt wurde. Durch eine sehr sorgfältige Platten-Revision ist auch hier die letzte Hand an die Herstellung äußerster Correctheit gelegt und damit die Revisionsarbeit abgeschlossen worden.

Bielefeld, September 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A[1] = alex. Codex.
A[2] = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B[1] = vaticanischer Codex.
B[2] = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים א

HAGIOGRAPHORUM

PARS PRIOR.

תהלים	Psalmi.
משלי	Proverbia.
איוב	Job.
שיר השירים	Cant. Canticorum.
רות	Ruth.
איכה	Threni.
קהלת	Ecclesiastes.

I. ***Felicitas piorum et infelicitas impiorum.***

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. תהלים

α΄.

[1] *Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν·* [2] *ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.* [3] *Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀποῤῥυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιήσῃ, κατευοδωθήσεται.*

[4] *Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.* [5] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων.* [6] *Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.*

β΄.

[1] *Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;* [2] *Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ·* [3] *Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀποῤῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.*

א

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
2 וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי ׀ אִם
בְּתוֹרַת יְהוָֹה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
3 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־
פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ׃
4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־
ה תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָֹה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

א לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־
2 רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָֹה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה
מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

Inscr. B: *ΨΑΛΜΟΙ.*
1,1. X: *ἐκ ἔστι, κ. ἐπὶ καθέδραν.*
3. B: *ποιῇ* (X: *ποιεῖ*).
4. EFX: *ὡσεὶ χνὲς.*
5. B: *ἀναστ. οἱ ἀσεβ. ... ἐδὲ ἁμαρτ.*

2,1. EF† (ab in.) *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* X: *καινα.*
2. A† (in f.) *Διάψαλμα* (rell.*).

1,4. בנ״א כמוץ

1,1. **stehet auf dem Weg.** dW: Heil dem Manne. B.vE: Selig (ist) der Mann. A: Glückselig. dW: nach d. Frevler R. vE.A: nach d. Rathe d. Bösen (gehet). dW: den W. d. S. nicht betritt. vE: auf dem Sitze der Sp. B: Stuhle. dW: im Kreise!
2. **sinnet in s. Gesetze.** B: nachsinnet. A: betrachtet. dW: über s. G. sinnet. vE: nachdenkt!
3. **Früchte.** B.vE.A: wird sein. vE: Fr. gibt.

Der Psalter.

1.

1 Wohl dem, der nicht wandelt im Rath
der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der
Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen;
2 * sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn,
und redet von seinem Gesetz Tag und
3 Nacht. * Der ist wie ein Baum, gepflan=
zet an den Wasserbächen, der seine Frucht
bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter
verwelken nicht; und was er macht, das
geräth wohl.

4 Aber so sind die Gottlosen nicht, son=
dern wie Spreu, die der Wind verstreuet.
5 * Darum bleiben die Gottlosen nicht im
Gericht, noch die Sünder in der Gemeine
6 der Gerechten. * Denn der Herr kennet
den Weg der Gerechten, aber der Gottlo=
sen Weg vergehet.

2.

1 Warum toben die Heiden, und die Leute
2 reden so vergeblich? * Die Könige im
Lande lehnen sich auf, und die Herren rath=
schlagen mit einander, wider den Herrn
3 und seinen Gesalbten: * Lasset uns zer=
reißen ihre Bande, und von uns werfen
ihre Seile!

119,1.128,1; Job.21,16.34, 8; Pr.4,14ss.
Ps.26,4s. Jer.15,17.
112,1.
Dt.6,7.Jos. 1,8.
92,13ss.Jer. 17,8.
Ez.47,12. (Es.1,30.
Sir.4,14.
135,5.Job.21, 18.Ks.17,13. Zeph.2,2.
Mt.25,32.
149,1.
Job.23,10. Gn.18,19al.
Sap.5,7.

Act.4,25ss.
48,5. Ap.17,18; Ps.31,14.
1Sm.2,10. (Ps.45,8; Jer.2,20.
Lc.19,14.

I.

Beatus vir, qui non abiit in con- 1
silio impiorum, et in via peccato-
rum non stetit, et in cathedra
pestilentiae non sedit; * sed in 2
lege Domini voluntas ejus, et in
lege ejus meditabitur die ac nocte.
* Et erit tamquam lignum quod 3
plantatum est secus decursus
aquarum, quod fructum suum da-
bit in tempore suo, et folium
ejus non defluet; et omnia, quae-
cumque faciet, prosperabuntur.
Non sic impii, non sic, sed 4
tamquam pulvis quem projicit
ventus a facie terrae. * Ideo non 5
resurgent impii in judicio, neque
peccatores in concilio justorum.
* Quoniam novit Dominus viam ju- 6
storum, et iter impiorum peribit.

II.

Quare fremuerunt gentes, et 1
populi meditati sunt inania? * Asti- 2
terunt reges terrae, et principes
convenerunt in unum, adversus
Dominum et adversus Christum
ejus: * Dirumpamus vincula eo- 3
rum, et projiciamus a nobis ju-
gum ipsorum.

1,5. S: resurgunt. Al.: consilio.

B: wird geben ... werden verwelken ... machen wird, das wird wohl gelingen. vE: dessen Blatt nicht welkt. A: sein Laub wird n. abfallen. dW.vE.A: thut. dW.vE: gelingt (ihm).

4. dW: Nicht so die Frevler. vE: Bösen. B.dW: die Spreu. dW: zerstäubt. vE: jagt. B: ein Wind wegtreiben wird.

5. **bestehen.** vE: weil d. Bösen n. best. vE.A: Versammlung.

6. dW: Wandel! dW.vE.A: führt zum Verderben? B: wird sich verlieren.

2,1. dW.vE: toben (die) Völker, u. sinnen (die) Nationen Eitles. A: sinnen die V. auf E. B: bedenken vergebliche Dinge.

2. **der Erde ... Fürsten.** dW.A: stehen auf. dW: Herrscher. dW.vE: rathschl. zusammen. A: kommen zus.

3. dW: Banden ... Fesseln. vE: Fesseln ... Bande.

4 *῾Ο κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγγελάσεται αὐ-
τούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.* 5 *Τότε
λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν
τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.* 6 *᾿Εγὼ δὲ
κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ᾿ αὐτοῦ ἐπὶ Σιών, ὄρος
τὸ ἅγιον αὐτοῦ,* 7 *διαγγελῶν τὸ πρόσταγμα
κυρίου.*
*Κύριος εἶπεν πρός με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ
σήμερον γεγέννηκά σε.* 8 *Αἴτησαι παρ᾿ ἐμοῦ,
καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ
τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.* 9 *Ποι-
μανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ὡς σκεύη
κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.*
10 *Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε,
πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.* 11 *Δουλεύσατε τῷ
κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.*
12 *Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκ-
καυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Μακάριοι
πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾿ αὐτῷ.*

γ΄.

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν
ἀπὸ προσώπου ᾿Αβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.*

2 *Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανέστησαν ἐπ᾿ ἐμέ,* 3 *πολλοὶ λέγουσιν
τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.*
4 *Σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου
καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.* 5 *Φωνῇ μου
πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου ἐξ
ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα.* 6 *᾿Εγὼ δὲ ἐκοι-*

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־
ה לָמוֹ׃ אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ
6 יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־
צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי
8 בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ שְׁאַל
מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ
9 אַפְסֵי־אָרֶץ׃ תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
י וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ
11 שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה
12 וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀
וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

ג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀
אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים
3 עָלָי׃ רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי ׀ אֵין
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃
4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי
ה וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא
6 וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ אֲנִי שָׁכַבְתִּי

---

4. **B**: *ἐκγελάσ.* 7. **B**: *διαγγέλλων.* 8. **A**[1]: *πέρα* (*πέρατα* **A**[2]**B**). 9. **B*** *καί.* **A**[2]**B**: *σκεῦος* (*σκεύη* **A**[1] **EFX**). 12. **X**: *ἐπ᾿ αὐτόν.*

3,1. **A**[1]* *Ψαλμὸς* (**A**[2]**B**†). **X**: *ὅτε.* **EFX**: *᾿Αβεσαλώμ.* **X**† (in f.) *ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 2. **B**: *ἐπανίστανται* (**X**: *-σταντο*). 3. **EFX*** *Διάψ.* 4. **A**[1]* *κύριε* (**A**[2]**B**†). 5. **B**: *ἐπήκουσέ.* 6. **B*** *δὲ* (**A**[2] uncis incl.).

2,7. פתח באתנח

4. vE: thront. dW: Der Thronende im H. lächelt!! B: wird ihrer lachen.

5. B: Alsdann wird er. dW.A: Dann redet er. vE: Einst ... B.dW.vE.A: zu ihnen. dW: u. in seiner Zorngluth.

6. Ich habe. dW: habe ja. B.dW.vE: gesalbet.

7. **zur Satzung verkündigen.** vE: verkünden die S. Jehovahs. B: erzählen von dem Rathschluß. dW: Laßt mich verkünden d. Beschluß.

8. **Enden.** B.dW: Fordere. A: Begehre. vE: Bitte! dW: Besitzung ... Eigenth. B.vE: Erbtheil ... Besitzung (Besitze).

9. dW: zerschmettern (vE: weiden mit der eis. Ruthe. A: beherrschen). B: wie eines Töpfers Gefäß. dW.vE.A: wie (ein) Töpfergefäß. dW.vE: zertrümmern.

10. B: handelt nun verständig. vE: Nun denn, ihr K., werdet klug. A: verstehet. dW: besinnt euch ... warnen. vE: belehren. A: weisen. B.vE: Richter der Erde. dW: der Länder!

11. dW: Unterwerft euch ... verehrt ihn. vE.A: frohlocket (ihm).

12. **entbrennen.** (A: Ergreifet die Zucht.) B: über ein Kleines. dW.vE: bald entglühet ... dW: Heil ...

Der König auf Zion. Der Sohn und sein Zorn. Der Feinde Menge. II.

4 Aber der im Himmel wohnt, lachet ih-
5 rer, und der Herr spottet ihrer. *Er wird
einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und
mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
6 *Aber ich habe meinen König eingesetzt
auf meinem heiligen Berge Zion.

7 Ich will von einer solchen Weise predi-
gen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du
bist mein Sohn, heute habe ich dich ge-
8 zeuget. *Heische von mir, so will ich dir
die Heiden zum Erbe geben, und der Welt
9 Ende zum Eigenthum. *Du sollst sie mit
einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Tö-
pfe sollst du sie zerschmeißen.
10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige,
und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf
11 Erden. *Dienet dem Herrn mit Furcht,
12 und freuet euch mit Zittern. *Küsset den
Sohn, daß er nicht zürne, und ihr um-
kommet auf dem Wege; denn sein Zorn
wird bald anbrennen. Aber wohl allen,
die auf ihn trauen.

3.

1 Ein Psalm Davids, da er flohe vor sei-
nem Sohn Absalom.
2 Ach Herr, wie sind meiner Feinde so
viel, und setzen sich so viele wider mich!
3 *Viele sagen von meiner Seele: Sie hat
keine Hülfe bei Gott! Sela.

4 Aber du, Herr, bist der Schild für mich,
und der mich zu Ehren setzet und mein
5 Haupt aufrichtet. *Ich rufe an mit mei-
ner Stimme den Herrn, so erhöret er mich
6 von seinem heiligen Berge. Sela. *Ich

37,13.59,9. Pr.1,26. Sap.4,18. — Es.34,1ss. — 48,3. Ebr.12,22. — Act.13,33. Ebr.1,5.5,5. — Joh.17,2.24; Ps.22,28. 72,8. — Zach.11,7. Ap.2,27.12,5; Es.30,14. — Sap.6,1s. — Ebr.12,28s. — 1Sm.10,1. — 1,6. — Ap.1,1; Joh.3,36. Ap.6,16ss.; Ps.34,9.84,13.Es.30,18. Jer.17,7. — 2Sm.15. — 25,19. — 10,1.94,7. — 15,13.7,11. Gn.15,1; Ps.27,6.110,7. — 99,5.9.

Qui habitat in coelis, irridebit 4
eos, et Dominus subsannabit eos.
*Tunc loquetur ad eos in ira 5
sua, et in furore suo conturbabit
eos. *Ego autem constitutus 6
sum rex ab eo super Sion, mon-
tem sanctum ejus, *praedicans 7
praeceptum ejus.
Dominus dixit ad me: Filius
meus es tu, ego hodie genui te.
*Postula a me, et dabo tibi gen- 8
tes haereditatem tuam, et posses-
sionem tuam terminos terrae. *Re- 9
ges eos in virga ferrea, et tam-
quam vas figuli confringes eos.
Et nunc, reges, intelligite! 10
erudimini, qui judicatis terram!
*Servite Domino in timore, et 11
exultate ei cum tremore! *Ap- 12
prehendite disciplinam, ne quando
irascatur Dominus, et pereatis de
via justa, cum exarserit in brevi
ira ejus. Beati omnes, qui con-
fidunt in eo.

III.

Psalmus David, cum fugeret 1
a facie Absalom filii sui.
Domine, quid multiplicati sunt, 2
qui tribulant me? Multi insurgunt
adversum me, *multi dicunt ani- 3
mae meae: Non est salus ipsi in
Deo ejus.
Tu autem, Domine, susceptor 4
meus es, gloria mea et exaltans
caput meum. *Voce mea ad 5
Dominum clamavi, et exaudivit me
de monte sancto suo. *Ego dor- 6

2,5. A.A: einst reden mit ihnen.
6. U.L: auf meinen heiligen Berg?
9. U.L: Töpfen.
3,2. A.A: Feinde so viele. U.L: wie ist.

2,7. Al.: praecept. Domini.
9. Al.* et.
11. Al.: in trem.

ihm vertrauen. vE: Selig alle ... B: Selig sind a. d. zu ihm Zuflucht nehmen.
3,1. dW.vE: Gesang Davids! dW: auf seiner Flucht.
2. erheben sich. B: Widersacher. dW: Bedränger. vE: zahlreich sind m. Dränger, Viele die sich auflehnen ...
3. A: zu m. S. dW.vE: sprechen von mir. B: Er hat kein Heil. A: Für sie ist k. H. dW.vE: Für ihn ist k. Rettung.
4. B.vE: ein Sch. (um) mich. dW: mein Sch. B.A: meine Ehre. dW: Ehrenretter. vE: Ruhm. B: erhöhet. dW: emporhebt.
5. B: habe ... zu d. H. gerufen, u. er hat mir geantwortet. vE: ... rief ich. dW: Flehend ruf' ich ... antwortet.

III. ***Contra insolentes afflicti contemtores.***

μήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου. 7 Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

8 Ἀνάστα, κύριε· σῶσόν με, ὁ θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. 9 Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

δʹ.

1 Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

3 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητας καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα. 4 Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. 5 Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. Ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. 6 Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

7 Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε· 8 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. 9 Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

---

7. **A¹X:** *κύκλων* (*κύκλῳ* **A²B**). **B:** *ἐπιτιθεμένων.* 9. **A²†** (in f.) *Διάψαλμα.*

4,1. **A¹*** *ἐν ὕμν.* (**A²EFX†**; **B:** *ἐν ψαλμοῖς*). **B** (pro *ψαλμός*) *ᾠδή.* 2. **EX:** *εἰςήκȣσάς μȣ.* **EFX:** *ἐπλάτ. με.* 3. **A²B:** *ματαιότητα.* **EFX*** *Διάψ.* (eti. vs. 5). 5. **A²:** *καρδ. ὑμῶν ἐπὶ … ὑμῶν, καὶ καταν.* **A¹:** *κατανοίγητε* (*-νύγ.* **A²B**). 7. **B:** *δείξ. ὑμῖν.* 8. **A²** (pro *καρπȣ̃*) *καιρȣ̃.* **EFX*** (pr.) *καί.* **X:** *ἐλ. αὐτȣ̃.* 9. **X:** *κατῴκησάς.*

וְאִ֫ישָׁ֥נָה הֱקִיצ֑וֹתִי כִּ֖י יְהוָ֣ה יִסְמְכֵֽנִי׃
7 לֹֽא־אִ֭ירָא מֵרִבְב֣וֹת עָ֑ם אֲשֶׁ֥ר סָ֝בִ֗יב
שָׁ֣תוּ עָלָֽי׃
8 ק֤וּמָה יְהוָ֨ה ׀ הוֹשִׁ֘יעֵ֤נִי אֱלֹהַ֗י כִּֽי־
הִכִּ֣יתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַ֣י לֶ֑חִי שִׁנֵּ֖י רְשָׁעִ֣ים
9 שִׁבַּֽרְתָּ׃ לַיהוָ֥ה הַיְשׁוּעָ֑ה עַֽל־עַמְּךָ֖
בִרְכָתֶ֣ךָ סֶּֽלָה׃

ד

א לַמְנַצֵּ֥חַ בִּנְגִינ֗וֹת מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃
2 בְּקָרְאִ֡י עֲנֵ֤נִי ׀ אֱלֹ֘הֵ֤י צִדְקִ֗י בַּ֭צָּר
הִרְחַ֣בְתָּ לִּ֑י חָ֝נֵּ֗נִי וּשְׁמַ֥ע תְּפִלָּתִֽי׃
3 בְּנֵ֥י אִ֡ישׁ עַד־מֶ֬ה כְבוֹדִ֣י לִ֭כְלִמָּה
4 תֶּאֱהָב֣וּן רִ֑יק תְּבַקְשׁ֖וּ כָזָ֣ב סֶֽלָה׃ וּדְע֗וּ
כִּֽי־הִפְלָ֣ה יְ֭הוָה חָסִ֣יד ל֑וֹ | יְהוָ֥ה
ה יִ֝שְׁמַ֗ע בְּקָרְאִ֥י אֵלָֽיו׃ רִגְז֗וּ וְֽאַל־
תֶּ֫חֱטָ֥אוּ אִמְר֣וּ בִ֭לְבַבְכֶם עַֽל־מִשְׁכַּבְכֶ֗ם
6 וְדֹ֣מּוּ סֶֽלָה׃ זִבְח֥וּ זִבְחֵי־צֶ֑דֶק וּ֝בִטְח֗וּ
אֶל־יְהוָֽה׃
7 רַבִּ֥ים אֹמְרִים֮ מִֽי־יַרְאֵ֪נ֫וּ ט֥וֹב נְֽסָה־
8 עָ֭לֵינוּ א֨וֹר פָּנֶ֬יךָ יְהוָֽה׃ נָתַ֣תָּה שִׂמְחָ֣ה
בְלִבִּ֑י מֵעֵ֬ת דְּגָנָ֖ם וְתִירוֹשָׁ֣ם רָֽבּוּ׃
9 בְּשָׁל֬וֹם יַחְדָּ֗ו אֶשְׁכְּבָ֥ה וְאִ֫ישָׁ֥ן כִּֽי־אַתָּ֣ה
יְהוָ֣ה לְבָדָ֑ד לָ֝בֶ֗טַח תּוֹשִׁיבֵֽנִי׃

3,8. פתח בס״פ
v. 9. בנ״א הס׳ בדגש
4,3. בנ״א הק׳ בדגש

6. B: habe mich gelegt u. bin eingeschlafen; ich bin erwacht, weil d. H. mich unterstützt hat. vE: legte m. u. schlief … stützte mich. dW: lege m. nieder u. entschlafe … erhält.

7. **viel Tausenden Volks … lagern.** vE: Zehntausend des V. (B: eines V.). dW: Myriaden Volkes!

8. B: Mache dich auf, H., hilf mir aus. dW.vE: rette mich. A: erlöse. B: hast geschlagen. vE: allen meinen F. zerschl. den V. dW: zerschlägst.

9. B: Das Heil ist des H., dein S. ist über deinem V. dW.vE: Bei Jehova ist Rettung. A: Bei d. H. ist das Heil. dW: deinem V. S. von dir! vE: über deinem V. sei dein Segen!

4,1. B: Dem Vorsänger auf den Saitensp. dW: Musikmeister, nach S. vE: Vorspieler zum Saitenspiele! (A: Zum Ende unter den Liedern!!)

2. **und höre.** B: Wenn … so wollest du nur antworten. dW: Mein Rufen erhöre, G., mein Rächer? B: der du mir Raum gemacht in der Angst. A: in der Trübsal hast … vE: in d. Bedrängniß rette mich. dW: aus d. B. hilf mir. dW.vE.A: Erbarme dich mein. dW: u. vernimm m. Flehen.

liege und schlafe; und erwache, denn der
7 Herr hält mich. *Ich fürchte mich nicht
vor viel hundert Tausenden, die sich umher
wider mich legen.
8 Auf, Herr! und hilf mir, mein Gott!
denn du schlägst alle meine Feinde auf
den Backen, und zerschmetterst der Gottlo=
9 sen Zähne. *Bei dem Herrn findet man
Hülfe, und deinen Segen über dein Volk.
Sela.

4.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf
Saitenspielen.
2 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott mei=
ner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in
Angst; sei mir gnädig, und erhöre mein
Gebet!
3 Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre
geschändet werden? wie habt ihr das Eitle
so lieb, und die Lügen so gerne? Sela.
4 *Erkennet doch, daß der Herr seine Hei=
ligen wunderlich führet; der Herr höret,
5 wenn ich ihn anrufe. *Zürnet ihr, so
sündiget nicht! Redet mit eurem Herzen
auf eurem Lager, und harret. Sela.
6 *Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den
Herrn.

7 Viele sagen: Wie sollte uns dieser wei=
sen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über
8 uns das Licht deines Antlitzes! *Du er=
freuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein
9 und Korn haben. *Ich liege und schlafe
ganz mit Frieden; denn allein du, Herr,
hilfst mir, daß ich sicher wohne.

4,3. **A.A:** Lieben ... Ihr Männer.

4,9.Pr.3,24ss. mivi et soporatus sum; et exur-
rexi, quia Dominus suscepit me.
27,3. *Non timebo millia populi cir- 7
cumdantis me.
Exurge, Domine! salvum me fac, 8
Deus meus! quoniam tu percus-
sisti omnes adversantes mihi sine
58,7. Job.29,17. causa, dentes peccatorum contri-
74,12. visti. *Domini est salus, et super 9
Es.43,11. Ps.129,8.115,15. populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, psal- 1
mus David.
Cum invocarem, exaudivit me 2
31,2.71,2. (18,21. Deus justitiae meae, in tribula-
tione dilatasti mihi. Miserere
mei, et exaudi orationem meam!
62,10. Filii hominum, usquequo gra- 3
1Sm.12,21. vi corde? ut quid diligitis vanita-
tem et quaeritis mendacium? *Et 4
17,7. scitote, quoniam mirificavit Domi-
nus sanctum suum; Dominus ex-
6,10. audiet me, cum clamavero ad
Eph.4,26. eum. *Irascimini, et nolite pec- 5
77,7. care! Quae dicitis in cordibus ve-
stris, in cubilibus vestris com-
pungimini. *Sacrificate sacrificium 6
51,19.21.Dt.33,19;Ps.62,9; justitiae, et sperate in Domino.
3,3.Sir.13,29. Multi dicunt: Quis ostendit no- 7
bis bona? Signatum est super
30,8. Nm.6,26. nos lumen vultus tui, Domine;
*dedisti laetitiam in corde meo. 8
Zach.9,17. A fructu frumenti, vini et olei
3,6.Lv.26,6. sui multiplicati sunt. *In pace in 9
id ipsum dormiam et requiescam;
quoniam tu, Domine, singulariter
in spe constituisti me.

3,6. **Al.:** suscipiet.
4,1. **S:** Ps. cantici David, in finem. 4. **S*** Et.
5. **S:** et in cub. 7. **Al.:** ostendet.

3. **Ihr Männersöhne.** B.dW.vE: Männer. A: Menschenkinder? B: zur Schande sein. vE: mein Ruhm z. Schmach. dW: wollt ihr m. Würde schänden. B: daß ihr das E. liebet ... suchet. dW.vE: (wollet ihr) E. lieben, nach L. trachten. A: Warum liebet ihr die Eitelkeit u. suchet ...

4. B: ein Besonderes thut mit dem, der sein Gunstgenoß ist. dW: seinen Frommen auserkoren? vE: Wunderbares thut an seinen Fr. A: Wisset ... Wunder gethan an seinem Heiligen.

5. **u. seid stille.** B: Z. u. sünd. nicht. (dW.vE: Zittert ...?) B.vE: Sprechet in ... dW: Bedenkt es im ... ruhet. vE: verstummet.

6. **Bringet Opfer der Ger.** B.dW.A: Opfert (ein) ... (Frömmigkeit). vE: gerechte Opfer? B.dW.vE: vertrauet.

7. **Wer wird uns sehen lassen das Gute?** vE: läßt uns Gutes sehen. dW: O möchten wir Glück schauen!

8. **mehr als wann jene v. K. u. Most haben.** B.A: hast Freude in m. H. gegeben. vE: gibst Fr. mir ins H. dW: Fr. legst du ...! vE: Getreide u. M. sich häufen? dW: ihres K. u. M. viel ist.

9. B: Im Fr. werde ich mich zugleich legen u. einschlafen. dW.vE: leg' ich m. (zu gleicher Zeit) u. schlafe. vE: in Sicherheit. dW: gibst mir sichere Wohnung.

V. *Contra mendaces.*

ε΄.

1 *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης,*
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
2 *Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες*
τῇ κραυγῇ μου, 3 *πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς*
μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρός
σε προσεύξομαι, 4 *κύριε. Τὸ πρωὶ εἰςακούσῃ*
τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι,
καὶ ἐπόψομαι.
5 *Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ*
παροικήσει σοι πονηρευόμενος, 6 *οὐδὲ διαμενοῦ-*
σιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου·
ἐμίσησας, κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν
ἀνομίαν, 7 *ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ*
ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται
κύριος. 8 *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου*
εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προςκυνήσω
πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.
9 *Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου*
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου· κατεύθυνον ἐνώπιόν
μου τὴν ὁδόν σου. 10 *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ*
στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν μα-
ταία· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς
γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. 11 *Κρῖνον αὐτούς,*
ὁ θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν
αὐτῶν, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν
ἔξωσον αὐτούς· ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.
12 *Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ*
ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται,
καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχή-
σονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά
σου. 13 *Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον, κύριε· ὡς*
ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

5,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* **X*** *ὑπὲρ τῆς κληρ.* **2. B:** *τῆς κραυγῆς.* **4. A¹X:** *ἐπόψῃ με* (*ἐπόψομαι* **A²B**; **EFX:** *ἐπόψει με*). **5. A²EFX** (pro *οὐδὲ*) *οὐ.* **X*** *σοι.* **6. EFX*** *κύριε* (**A²** uncis incl.). **8. B:** *ἐλέους.* **9. A¹X:** *ἐνώπ. σου τ. ὁδ. μου* (... *μου* ... *σου* **A²B**). **10. A¹X:** *λάρυξ.* **11. X:** *Ἀποπεσέτωσαν.* **12. EFX:** *εὐφρανθείησαν* (* *ἐπὶ σοί*, **A²** uncis incl.). **X** (pro *ἐπὶ σέ*) *ἐπὶ σοί.* **B:** *καυχ. ἐπὶ σοί.* **FX*** (sq.) *πάντες.* **A¹:** *εὐλογεῖς* (*εὐλογήσεις* **A²B**).

ה

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃
3 הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃
ה כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה ׀ לֹא
6 יְגֻרְךָ רָע׃ לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד
7 עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ תְּאַבֵּד
דֹּבְרֵי כָזָב ׀ אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀
8 יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי
י הַוְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין בְּפִיהוּ
נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרֹנָם
11 לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים
יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם ׀ בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃
12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ ׀ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי
13 שְׁמֶךָ׃ כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק ׀ יְהוָה
כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

5,3. בנ"א פסיק
v. 5. פתח באתנח
v. 9. הישר ק׳
v. 13. בנ"א לא פסיק

5.1. **zu den Flöten.** B: Dem Vorsänger bei den Fl. dW: nach Fl. vE: zum Saitenspiele.

2. **meine Worte.** B.A: nimm zu Ohren. dW: vernimm ... Stöhnen. A: Geschrei. vE: achte auf m. Klage. B: vernimm m. Seufzen.

3. B.vE: Merke auf die Stimme meines Schr. (Geschreies). dW: horch' auf m. Rufen. B.dW.vE.A: zu dir. dW: bet' ich. vE: fleh' ich.

4. **u. aufmerken.** dW: am frühen Morgen. A: des Morgens. dW: wend' ich mich zu dir u. harre. vE: an dich u. schaue hin. B: u. Wacht halten?

5. B: der an Gottlosigkeit Gefallen hat. dW: dem Frevel gefällt. vE: der Freude hat an Bosheit. A: Unrecht liebt. dW.A: nicht weilt bei dir der Böse. vE: es darf bei dir n. weilen. B: ein Böser kann sich nicht b. dir aufhalten.

6. B: Unsinnigen? vE: Frevler? dW: nicht treten Uebermüthige vor deine A.

7. B: Lügenredner. dW.vE: (ver-)tilgest, die Lügen reden. A: verderbest alle ... dW: Männer des Blutes u. Truges verabscheut Jehova. A: den Mann ... vE: den blutgier. u. d. trügerischen Menschen.

8. dW: Doch ich durch ... komme zu deinem Hause?

Der Feind der Uebelthäter und Lügner. Das offne Grab. V.

5.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für das
Erbe.
2 Herr, höre mein Wort, merke auf meine
3 Rede, * vernimm mein Schreien, mein Kö=
nig und mein Gott! denn ich will vor dir
4 beten. * Herr, frühe wollest du meine
Stimme hören; frühe will ich mich zu dir
schicken und darauf merken.

5 Denn du bist nicht ein Gott, dem gott=
los Wesen gefällt; wer böse ist, bleibet nicht
6 vor dir; * die Ruhmräthigen bestehen nicht
vor deinen Augen, du bist feind allen Uebel=
7 thätern; * du bringest die Lügner um; der
Herr hat Gräuel an den Blutgierigen und
8 Falschen. * Ich aber will in dein Haus
gehen auf deine große Güte, und anbeten
gegen deinen heiligen Tempel in deiner
Furcht.

9 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit
um meiner Feinde willen; richte deinen
10 Weg vor mir her. * Denn in ihrem Munde
ist nichts Gewisses, ihr Inwendiges ist Her=
zeleid; ihr Rachen ist ein offenes Grab, mit
11 ihren Zungen heucheln sie. * Schuldige
sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Vor=
nehmen, stoße sie aus um ihrer großen
Uebertretung willen; denn sie sind dir wi=
derspenstig.

12 Laß sich freuen alle, die auf dich trauen;
ewiglich laß sie rühmen, denn du beschir=
mest sie; fröhlich laß sein in dir, die dei=
13 nen Namen lieben. * Denn du, Herr, seg=
nest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade
wie mit einem Schilde.

5,5. A.A: gottloses.
6. U.L: Ruhmredigen.

V.

In finem pro ea quae haeredi 1
tatem consequitur, psalmus David.
4,2.17,1. Verba mea auribus percipe, Do- 2
mine! intellige clamorem meum,
* intende voci orationis meae, rex 3
84,4. meus et Deus meus! quoniam ad
88,14.Sap. 16,28. te orabo. * Domine, mane exau- 4
dies vocem meam; mane astabo
tibi et videbo.
34,17.Zach.8, Quoniam non Deus volens ini- 5
17.Jdth.5,19. quitatem tu es; neque habitabit
juxta te malignus, * neque per- 6
75,5. manebunt injusti ante oculos tuos;
Mt.7,23. odisti omnes qui operantur iniqui-
tatem, * perdes omnes qui lo- 7
9,6; 55,24. quuntur mendacium; virum san-
guinum et dolosum abominabitur
Dominus. * Ego autem in multi- 8
tudine misericordiae tuae introibo
138,2. in domum tuam, adorabo ad tem-
1Sm.3,3. plum sanctum tuum in timore tuo.
25,4s. Domine, deduc me in justitia 9
27,11.107,7. tua propter inimicos meos; dirige
in conspectu tuo viam meam.
* Quoniam non est in ore eorum 10
veritas, cor eorum vanum est; se-
Rm.3,13. pulchrum patens est guttur eorum,
55,22.140,4 ss. linguis suis dolose agebant. * Ju- 11
83,17. dica illos, Deus! Decidant a cogi-
tationibus suis, secundum multitudi-
9,6s. nem impietatum eorum expelle eos;
quoniam irritaverunt te, Domine.
40,17. * Et laetentur omnes qui sperant 12
in te; in aeternum exultabunt, et
habitabis in eis; et gloriabuntur
in te omnes qui diligunt nomen
tuam. * Quoniam tu benedices 13
84,12. justo, Domine; ut scuto bonae vo-
103,4. luntatis tuae coronasti nos.

5,1. S: Ps. David pro ea, quae haer. accepit.
9. Al.: meo viam tuam. 13. Al.* tuae.

vE: gehe auf d. gr. Gnade in ... A: in der Fülle deiner Barmherzigkeit? dW: vor deinem h. T. A: nach ... hin. vE: in Ehrfurcht gegen dich. dW: Gottesfurcht!

9. B: Laurer. dW.vE: ebene vor mir d. (Pfad).

10. ihr Schlund ... ihrer Zunge. B: Richtiges. dW.vE: Wahres. A: keine Wahrheit. dW: ihr Inneres Verderben. vE: Frevel. B: ganz verkehrt? dW.vE: ihre Kehle. B: ihre Z. machen sie glatt. dW: glätten! vE: mit ... schmeicheln sie.

11. Uebertretungen. dW: Laß sie büßen. vE: ihre Schuld tragen. B: v. ihren Rathschlägen. vE: durch ihren Rath? dW: vereitle ihre Rathschl. vE: wegen d. Menge ihrer Verbrechen. dW.vE: stürze sie. dW: empören sich gegen dich.

12. daß du sie beschirmest. B: zu dir Zuflucht nehmen ... bedeckest. dW.vE: Dann freuen sich ... (immerhin) jubeln sie, daß du sie schützest (weil ... schirmest), u. (es) frohlocken über dich ...

13. B.dW.vE.A: den Gerechten. dW: schirmest. vE: umgibst. B.vE: mit Wohlgefallen.

VI. ***Supplicatio contra hostes.***

ϛʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.* 3 *Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,* 4 *καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;*
5 *Ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου· σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.* 6 *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι;* 7 *Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.* 8 *Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.*
9 *Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου,* 10 *ἤκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.* 11 *Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.*

ζʹ.

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί.*

2 *Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με,* 3 *μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος.*

6,1. A¹X* *ἐν ὕμν.* (A²B†). 7. B* *τῷ.* 8. X: *ἐπαλαιώθη.* 10. B: *εἰσήκυσε κύρ.* 11. EFX* (pr.) *σφόδρα.* B: *ἐπιστραφείησαν* (* cum EFX *εἰς τὰ ὀπίσω*) *καὶ αἰσχυνθείησαν.*

7,1. B: *Ἰεμενεί.*

ו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־
3 בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי
אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
4 עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתְּ
יְהוָה עַד־מָתָי׃
ה שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
6 לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
7 בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי
8 עַרְשִׂי אַמְסֶה׃ עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע
י יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
11 יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ ׀ וְיִבָּהֲלוּ
מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי
3 מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ פֶּן־יִטְרֹף
כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

6,4. ואתה ק׳
v. 11. בנ״א פסיק

6,1. **auf dem Spiel mit acht Saiten.** dW: mit Saitenspiel nach der Oktave. vE: dem Oktavtone. B: im tiefen Ton.
3. dW.vE.A: erbarme dich mein. B: bin ohnmächtig. dW.vE: verschmachte. vE.A: Geb. zittern.
5. dW: Kehre [zu mir]. vE: Kehre wieder. B: befreie. vE: Gnade.
6. **ist dein Gedächtniß nicht.** B: kein Andenken von dir. dW: rühmet man dich nicht? dW.vE: in d. Unterwelt. B.A: dich loben. dW: möchte dich preisen. vE: preiset dich.
7. dW: ermüde mich mit S. vE: mühe m. ab in meinem S. A: habe m. abgemühet ... wasche. vE.A: jede Nacht? (vE: mache ich zerfließen?)
8. B: vor Verdruß. dW: Es schmachtet vor Gram mein Auge? A: ist verdunkelt? vE: schm. hin v. Kummer m. Angesicht. B: wegen aller meiner Widerwärtigen. dW: ob all m. Feinden. vE: wegen meiner vielen F.
9. **die Stimme meines Weinens.** A: hat erhöret.
11. B: Es werden ... beschämt w. vE: Besch. müs-

6.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht
Saiten.
2 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem
Zorn, und züchtige mich nicht in deinem
3 Grimm. * Herr, sei mir gnädig, denn ich
bin schwach; heile mich, Herr, denn meine
4 Gebeine sind erschrocken, * und meine Seele
ist sehr erschrocken; ach, du Herr, wie so
lange!

5 Wende dich, Herr, und errette meine
Seele! hilf mir um deiner Güte willen!
6 * Denn im Tode gedenkt man deiner nicht;
7 wer will dir in der Hölle danken? * Ich
bin so müde von Seufzen, ich schwemme
mein Bette die ganze Nacht, und netze mit
8 meinen Thränen mein Lager. * Meine Ge-
stalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt
geworden; denn ich allenthalben geängstiget
werde.

9 Weichet von mir, alle Uebelthäter! denn
10 der Herr höret mein Weinen, * der Herr
höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der
11 Herr an. * Es müssen alle meine Feinde
zu Schanden werden und sehr erschrecken,
sich zurück kehren und zu Schanden wer-
den plötzlich.

7.

1 Die Unschuld Davids, davon er sang
dem Herrn, von wegen der Worte des
Mohren, des Jeminiten.
2 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott:
hilf mir von allen meinen Verfolgern, und
3 errette mich, * daß sie nicht wie Löwen
meine Seele erhaschen und zerreißen, weil
kein Erretter da ist.

6,4. U.L: wie lange.
8. (U.L.) A.A: geängstet.

VI.

12,1. In finem in carminibus, psal- 1
mus David pro octava.
38,2.Jer.10,24. Domine, ne in furore tuo ar- 2
guas me, neque in ira tua corri-
pias me. * Miserere mei, Domine, 3
quoniam infirmus sum; sana me,
Domine, quoniam conturbata sunt
51,10; 13,2f. ossa mea, * et anima mea tur- 4
bata est valde; sed tu, Domine,
usquequo?
86,16.119,132. Convertere, Domine, et eripe 5
animam meam! salvum me fac pro-
pter misericordiam tuam! * Quo- 6
30,10.115,17. niam non est in morte qui memor
sit tui; in inferno autem quis con-
fitebitur tibi? * Laboravi in gemitu 7
Thr.1,2. meo, lavabo per singulas noctes
lectum meum, lacrymis meis stra-
31,10.Job.17,7. tum meum rigabo. * Turbatus est 8
a furore oculus meus, inveteravi
inter omnes inimicos meos.
Mt.7,23.25,41.Lc.13,27. Discedite a me, omnes qui opera- 9
mini iniquitatem! quoniam exau-
divit Dominus vocem fletus mei,
10,17.34,5.18. * exaudivit Dominus deprecationem 10
meam, Dominus orationem meam
35,4.40,15f. suscepit. * Erubescant et contur- 11
bentur vehementer omnes inimici
mei, convertantur et erubescant
valde velociter.

VII.

Psalmus David quem cantavit 1
1Sm.24,10.26,19.(2Sm.16. Domino pro verbis Chusi filii Je-
mini.
Domine Deus meus, in te spe- 2
ravi: salvum me fac ex omnibus
persequentibus me, et libera me,
10,9. * ne quando rapiat ut leo animam 3
meam, dum non est qui redimat
neque qui salvum faciat.

6,1. S: Ps. David in finem, in hymnis pro octava.
4. Al.: et tu, D.
5. Al.* et.

sen w. u. sehr bestürzt ... sie müssen wieder besch. w. A: Es sollen sich schämen u. heftig erschr. ... sich wenden u. schäm. gar schnell. dW: Mit Schande werden hinweggeschreckt ... weichen zurück m. Sch., plötzlich.

7,1. **Ein Klaglied D., das ... v. wegen Chus, des Benjaminiten.** B: Elendslied. dW: in Betreff.

2. **Herr m. G., auf dich tr. ich.** B: zu dir nehme ich Zuflucht. dW: flücht' ich. A: hab' ich gehofft?

3. B.dW.vE.A: daß er nicht (etwa). B: zerreiße u. wegreiße. dW: mich n. zerr. dem L. gleich, zermalmend. vE: wie ein L. der zerfleischt, wo Niemand rettet. dW: ohne Rettung.

VII. ***Pro vindicatione innocentiae.***

[4] *Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ
ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,* [5] *εἰ ἀνταπέδωκα
τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά· ἀποπέσοιμι ἄρα
ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,* [6] *καταδιώξαι
ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι,
καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, καὶ τὴν
δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα.*
[7] *Ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι
ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου, καὶ ἐξεγέρ-
θητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ
ἐνετείλω.* [8] *Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε,
καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.* [9] *Κύ-
ριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν
δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου
ἐπ' ἐμοί.* [10] *Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρ-
τωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρ-
δίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.*
Δικαία [11] *ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ
σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.* [12] *Ὁ θεὸς
κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος,
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν.* [13] *Ἐὰν
μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώ-
σει. Τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν
αὐτό,* [14] *καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανά-
του, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.*
[15] *Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον,
καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.* [16] *Λάκκον ὤρυξεν καὶ
ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον
ὃν εἰργάσατο.* [17] *Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ
εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ
ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.* [18] *Ἐξομολογή-
σομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.*

4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־
ה יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי
6 רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף
אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
7 קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת
צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם
9 שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי
י יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא
רַע ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־
13 יוֹם׃ אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ
14 קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־
מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
טו הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד
16 שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
17 בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב ׀ עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
18 וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

5. **B*** *ἀπὸ* (?). 6. **EFX*** *Διάψ.* 7. **EFX*** *ἐχθρ. σε.* **B*** *καί.* 9. **A²B**: *κρ. με* (*κρ. μοι* **A¹EFX**). 10s. **A²**† (a. *ἐτάζ.*) *καί.* **FX**: *ὁ θεὸς δικαίως* (Al.: *δίκαιος*). *Ἡ βοήθ.* 12. **EFX**† (a. *μὴ*) *καί.* 14. **A²** (pro *ἐν αὐτῷ*) *ἑαυτῷ.* 15. **A²**† (a. *συνέλ.*) *καί.* 18. **B*** *τῷ* (pr.) et *καί.*

7,17. בכ"א הק' בחטף קמץ

4. vE: hätte ich dies geth., wäre Trug. dW.vE: in meiner Hand.
5. B: dem der Friede mit mir hielt. vE: hätte ich meinem Freunde Uebels zugefügt. dW: lohnt' ich m. Fr. mit Bösem, u. plündert' ich den mich grundlos Befeindenden. vE: geplündert, der mir Feind war ohne Grund. (B: da ich freigelassen den ...??)
6. **der Feind.** dW: verfolge mich ... erreiche, u. trete mich ... strecke mich ...! vE: meinen Ruhm?
7. **wider die Wuth ... wache auf zu mir, der du das Recht verordnet hast.** dW: auf zu mir, ordne Gericht! vE: beim Uebermuth ... wache auf über mich, gebiete Recht! (B: du hast ein Gericht befohlen.)
8. **Und laß die Versammlung der Völker dich umringen, und steige über ihr ...** B: So wird die Gemeinde der Nationen dich umgeben, u. um ... in die Höhe. dW.vE: Und der V. Vers. umringe (umgebe) dich, u. über ihr kehre zur H.
9. **Völker.** B: wird den V. Recht verschaffen? vE: wird richten. dW.A: richtet. dW: Schaffe mir Recht. vE: Urtheile über mich ... u. n. m. Rechtschaffenheit über mich. dW.A: u. Unschuld geschehe mir. B: Einfalt, die bei mir ist?
10. B: Ende haben. dW.vE.A: enden. dW: stärke. B.vE: (b)festige den Ger.
11. B: den Aufrichtigen von Herzen. dW: Rechtschaffenen. A: die, so aufr. Herzens sind, rettet. vE rechtschaff. Herzens.
12. B.dW.vE.A: (ein) gerechter. B.vE: alle Tage. dW: jeden Tag. dW.vE: zürnet.

Der Richter der Herzen und Nieren prüft. Des Bösen Fehlgeburt. VII.

4 Herr, mein Gott, habe ich solches ge-
than, und ist Unrecht in meinen Händen,
5 * habe ich Böses vergolten denen, so fried-
lich mit mir lebten, oder die, so mir ohne
6 Ursach feind waren, beschädigt: * so ver-
folge mein Feind meine Seele und er-
greife sie, und trete mein Leben zu Boden,
und lege meine Ehre in den Staub! Sela.
7 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, er-
hebe dich über den Grimm meiner Feinde,
und hilf mir wieder in das Amt, das du
8 mir befohlen hast, * daß sich die Leute wie-
der zu dir sammeln; und um derselben wil-
9 len komme wieder empor. * Der Herr ist
Richter über die Leute: richte mich, Herr,
nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit.
10 * Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende
werden, und fördere die Gerechten; denn
du, gerechter Gott, prüfest Herzen und
Nieren.

11 Mein Schild ist bei Gott, der den from-
12 men Herzen hilft. * Gott ist ein rechter
Richter, und ein Gott, der täglich dräuet.
13 * Will man sich nicht bekehren, so hat er
sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen
14 gespannet und zielet, * und hat darauf
gelegt tödtliche Geschosse: seine Pfeile hat
er zugerichtet zu verderben.

15 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit
Unglück ist er schwanger, er wird aber ei-
16 nen Fehl gebären. * Er hat eine Grube
gegraben und ausgeführet, und ist in die
17 Grube gefallen, die er gemacht hat. * Sein
Unglück wird auf seinen Kopf kommen,
und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.
18 * Ich danke dem Herrn um seiner Gerech-
tigkeit willen, und will loben den Namen
des Herrn, des Allerhöchsten.

Job.31,7ss. Domine Deus meus, si feci istud, 4
si est iniquitas in manibus meis,
38,21.Pr.3,29. * si reddidi retribuentibus mihi 5
mala: decidam merito ab inimicis
143,3. meis inanis, * persequatur inimicus 6
animam meam, et comprehendat et
conculcet in terra vitam meam, et
16,9; 22,16. gloriam meam in pulverem deducat.
9,20.21,14. Exurge, Domine, in ira tua, et 7
exaltare in finibus inimicorum meo-
rum, et exurge, Domine Deus meus,
in praecepto quod mandasti! * Et 8
80,3.142,8. synagoga populorum circumdabit
te, et propter hanc in altum re-
Gn.18,25. gredere. * Dominus judicat popu- 9
los: judica me, Domine, secundum
justitiam meam, et secundum in-
nocentiam meam super me. * Con- 10
104,35. sumetur nequitia peccatorum, et
139,1s.1Sm.16,7.1Rg.8, diriges justum, scrutans corda et
39.Jer.11,20.1Ch.30,17. renes Deus.
Act.1,24 Ap.2,23; Ps.3,4.Gn.15,1. Justum * adjutorium meum a Do- 11
mino, qui salvos facit rectos corde.
9,5. * Deus judex justus, fortis et pa- 12
tiens: numquid irascitur per sin-
gulos dies? * Nisi conversi fueri- 13
Dt.32,41. Sap.5,21; tis, gladium suum vibrabit. Ar-
Thr.2,4.3,12. cum suum tetendit et paravit il-
lum, * et in eo paravit vasa mor- 14
38,3.45,6. Eph.6,16. tis; sagittas suas ardentibus effecit.
Job.15,35.Es.59,4. Ecce, parturiit injustitiam, con- 15
cepit dolorem, et peperit iniquita-
4.16.35,7.Pr.26,27.Job.6,27. tem. * Lacum aperuit et effodit 16
eum, et incidit in foveam quam
1Sm.25,39.1Rg.8,32.Pr. fecit. * Convertetur dolor ejus in 17
5,22.Sir 27,25ss. caput ejus, et in verticem ipsius
iniquitas ejus descendet. * Con- 18
fitebor Domino secundum justitiam
92,2. ejus, et psallam nomini Domini
altissimi.

7,5. **A.A**: die friedlich. 12. **A.A**: drohet. 14. **U.L**: tödtlich Geschoß. 17. **A.A**: seine Scheitel.

7,7. **Al.*** et. 10. **Al.**: Consummetur. 13. **Al.**. vibravit. 15. **Al.**: parturit. 16. **Al.**: incidet.

13. vE: Wenn er n. umkehrt. dW: Läßt er n. ab. **B**: wird ... wetzen, er hat ... u. ihn bereitet. dW: wetzt er ... u. richtet ihn. vE: schärfet.

14. **hat ihm zugerichtet ... machet er feurig.** dW. vE: richtet auf ihn Todesgeschosse (töotendes Gesch.) ... brennend. (**B**: er wird s. Pf. gegen die hitzigen Verfolger zurechtmachen?)

15. **der trägt ... Unheil.** **B**: er ist in Geburtswehen mit Eitelkeit, u. m. Mühseligkeit ... dW: empfing B. u. ging schw. m. Unheil, aber gebar Täuschung. vE: seine Schwergeburt ist U., denn er ging schw. m. Bosheit, u. gebar Trug. **B**: wird aber Falschheit gebären.

16. **u. ausgehöhlet .. den Abgrund.** dW: Ein Loch grub er ... bereitet. vE.A: aber er fiel in das Loch.

17. **Unheil ... Sch. stürzen.** **B**: wiederkehren ... herabkommen. **A**: zurückkehren ... herniederkommen. dW.vE: Es kehrt auf s. Haupt. —— 18. **will danken.** **B**: loben ... lobsingen. vE.A: preisen ... (singen). dW: preise ... singe. **B**.dW.vE. **A**: nach s. Ger.

VIII. ***Magnificentia Domini et homo. Celebratio victoriae.***

η΄.

*1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς
τῷ Δαυίδ.*
2 *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ
ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ
μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.*
3 *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρ-
τίσω αἶνον, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ κατα-
λῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.*
4 *Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς σου, ἔργα τῶν
δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ
ἐθεμελίωσας.* 5 *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι
μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπι-
σκέπτῃ αὐτόν;* 6 *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι
παρ᾽ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
αὐτόν,* 7 *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω
τῶν ποδῶν αὐτοῦ·* 8 *πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας,
ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,* 9 *τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.* 10 *Κύ-
ριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά
σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

θ΄.

*1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ,
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
2 *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·*
3 *εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί,
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,* 4 *ἐν τῷ ἀπο-
στραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω·
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου
σου.* 5 *Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν
δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων
δικαιοσύνην.* 6 *Ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπ-*

ח

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ א
יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ 2
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ 3
עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ | לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃
כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ 4
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־ ה
אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר 6
תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ 7
כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃ צֹנֶה וַאֲלָפִים 8
כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם 9
וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה י
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ א
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה 2
כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה 3
בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב־ 4
אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ ה
לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ 6

8,5. B: *Τί ἐστ.* X: *μιμνήσκει … ἐπισκέπτει.* 8. B: *πάσας.* 10. B* *τὸ.*
9,3s. B² interpg. *ὕψιστε. Ἐν τῷ… ὀπίσω, ἀσθ.* …

9,4. בנ"א בחולם

8,1. B: bei dem Kelterlied? A: für die Kelter? dW. vE: nach d. Githith.
2. **du, dessen Ruhm ergehet über die Himmel.** A: wie wunderbar. B.dW.vE.A: auf der ganzen Erde. B: darum daß du deine Majestät gesetzet hast über …? dW: der du erhebst deine Hoheit über den H. vE: deine Herrlichkeit setzest.
3. **deiner Widersacher.** B: eine Stärke gegründet. vE.A: (vollkommnes) Lob bereitet. dW: bereitest du [dir] Lob. vE: damit du beschwichtigest … der Rache sucht. dW: um Feind'… zu schwichtigen. (B: u. den, der sich selbst rächet.)
4. **deine Himmel … bereitet.** (vE: Wenn ich sehe … dW: Schau' ich … Hände Werk. A: Denn schau' ich … an.)
5. dW: der Sterbliche! B.dW: u. des Menschen Sohn, daß du ihn besuchest (auf ihn siehest). vE: der Sohn des M. A: oder der Menschensohn … heimsuchest.
6. **Du hast.** B: geringer sein denn die Engel? (vE: wenig geringer als Gott? dW: Und doch setztest du ihn nur wenig unter Gott??) B: mit Herrlichkeit u. Schm. hast du ihn gekrönet. vE: Ehre u. Pracht. dW: mit Herrl. u. Würde kröntest du ihn.
7. **Werke.** B: hast ihn herrschen lassen. vE: zum Herrscher gemacht. dW: machtest.
8. dW.vE.A: u. Rinder. dW: Thiere des Gefil-

Der Mund der Säuglinge. Die Himmel und des Menschen Sohn. Dank für Hülfe. VIII.

8.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der
Githith.
2 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist
dein Name in allen Landen, da man dir
3 danket im Himmel! * Aus dem Munde
der jungen Kinder und Säuglinge hast du
eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde
willen, daß du vertilgest den Feind und
den Rachgierigen.
4 Denn ich werde sehen die Himmel, dei=
ner Finger Werk, den Mond und die
5 Sterne, die du bereitest. * Was ist der
Mensch, daß du seiner gedenkest? und des
Menschen Kind, daß du dich seiner an=
6 nimmst? * Du wirst ihn lassen eine kleine
Zeit von Gott verlassen sein, aber mit
Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen;
7 * du wirst ihn zum Herrn machen über
deiner Hände Werk, alles hast du unter
8 seine Füße gethan: * Schafe und Ochsen
allzumal, dazu auch die wilden Thiere,
9 * die Vögel unter dem Himmel, und die
Fische im Meer, und was im Meer gehet.
10 * Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist
dein Name in allen Landen!

9.

1 Ein Psalm Davids, von der schönen
Jugend, vorzusingen.
2 Ich danke dem Herrn von ganzem Her=
3 zen, und erzähle alle deine Wunder; * ich
freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe
4 deinen Namen, du Allerhöchster, * daß
du meine Feinde hinter sich getrieben hast:
sie sind gefallen und umgekommen vor dir.
5 * Denn du führest mein Recht und Sache
aus, und sitzest auf dem Stuhl ein rech=
6 ter Richter. * Du schiltst die Heiden, und

8,4. U.L: den Monden.
5. U.L: sein … sein.

VIII.

81,1.84,1. In finem pro torcularibus, psal- 1
mus David.
Domine Dominus noster, quam 2
57,12.Es.6,3. admirabile est nomen tuum in uni-
versa terra! quoniam elevata est
Mt.11,25.21, magnificentia tua super coelos. * Ex 3
16.Sap.10,21. ore infantium et lactentium perfe-
cisti laudem, propter inimicos tuos,
ut destruas inimicum et ultorem.
Ebr.2,5.2Pt. 3,13; Quoniam videbo coelos tuos, 4
Ps.102,26. opera digitorum tuorum, lunam et
144,3.Job.7, stellas quae tu fundasti, * quid est 5
17.Ebr.2,6ss. homo, quod memor es ejus? aut
filius hominis, quoniam visitas eum?
Ebr.2,7. Phil.2,8ss.; * Minuisti eum paulo minus ab an- 6
Ps.21,4.6. gelis, gloria et honore coronasti
1Co.15,27. Eph.1,22. eum, * et constituisti eum super 7
110,1.Gn.1, opera manuum tuarum, omnia sub-
28. jecisti sub pedibus ejus: * oves 8
50,10s.Jer. et boves universas, insuper et pe-
27,6.Dn.2,38. cora campi, * volucres coeli, et 9
pisces maris qui perambulant se-
mitas maris. * Domine Dominus 10
v.2. noster, quam admirabile est nomen
Es.6,3. tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, psal- 1
mus David.
138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto 2
26,7.66,16. corde meo, narrabo omnia mira-
31,8. bilia tua; * laetabor et exultabo in 3
92,2. te, psallam nomini tuo, Altissime,
* in convertendo inimicum meum 4
6,11.20,9.Pr. retrorsum: infirmabuntur et peri-
24,16. bunt a facie tua. * Quoniam fecisti 5
judicium meum et causam meam,
7,12.50,6. sedisti super thronum, qui judicas
94,10. justitiam. * Increpasti gentes, et 6

8,1. Ps. David, in finem, pro torcularibus.
4. Al.* tuos.
9,1. Ps. David in finem, pro occultis filii.

des. vE.A: (das Vieh) des Feldes.
9. **in den Straßen der Meere.** B.dW.vE.A: des Himmels … Meeres. B: die Gänge des Meers durchgehet. dW: welche die Pfade … durchwandern. vE: wandeln d. Pf. der Meere.
9,1. **vorzusingen auf Muth=Labeen.** B: über dem Sterben für den Sohn. (dW: nach der Jungfernweise, den Beniten.)
2. **will danken … erzählen.** B: loben. dW: preisen … Wunderthaten.

3. **Freuen will ich m., u. frohlocken … lobsingen deinem N. du Höchster.** dW.vE: über dich. A: besingen.
4. **daß m. F. … weichen mußten, und …** dW: wenn … zurücke weichen, sinken u. schwinden vor deinem Antlitz. vE: daß … zurückwichen, hinstürzten u. umkamen.
5. B: hast … ausgeführet, du hast dich gesetzet. dW: führest meinen Handel u. Streit. vE: führtest … Throne. B.dW.vE: ein (als) gerechter R.

ώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
7 *Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλειπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος,*
καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον
αὐτῶν μετ᾽ ἤχους.
8 *Καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοί-*
μασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 9 *καὶ αὐ-*
τὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ
λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 10 *Καὶ ἐγένετο κύριος*
καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν
θλίψει. 11 *Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες*
οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου· ὅτι οὐκ ἐγκατ-
έλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε. 12 *Ψάλατε*
τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε
ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 13 *Ὅτι*
ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελά-
θετο τῆς φωνῆς τῶν πενήτων.
14 *Ἐλέησόν με, κύριε· ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου*
ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν
τοῦ θανάτου, 15 *ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας*
τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς
Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.
16 *Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποί-*
ησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήφθη
ὁ ποὺς αὐτῶν. 17 *Γινώσκεται κύριος κρί-*
ματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Ὠιδὴ διαψάλματος.
18 *Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν*
ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα
τοῦ θεοῦ. 19 *Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθή-*
σεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ
ἀπολεῖται εἰς τέλος.

6. **A**[1]: *ὄν. σȣ* (*ὄν. αὐτῶν* **A**[2]**B**; **FX**: *ὄν. αὐτȣ̃*). 7. **B**: *ἐξέλιπον.* **EFX**: *μνημόσ. αὐτȣ̃.* **B**: *ἤχȣ.* 8. **A**[2]: *μενεῖ* (*μένει* **B**[2]). **EX**: *ἡτοίμασας.* 10. **EFX**: *θλίψεσιν.* 11. **B**: *ἐλπ. ἐπὶ σὲ οἱ γιν.* (**A**[2] *πάντες* uncis incl.). 12. **X**: *Ψάλλατε ... ἐπιτηδ. αὐτῶν.* 13. **EFX**† *ὁ* (a. *ἐκζ.*). **A**[2]**EFX** (pro *φωνῆς*) *κραυγῆς* (**B**: *δεήσεως*). 14. **A**[1]: *εἰδὲ* (?). 15. **EFX**: *ἀγαλλιασώμεθα* s. *-σόμεθα.* **B**: *ἐπὶ τῷ σωτ.* 17. **EFX*** *Ὠιδὴ διαψ.* 19. **B**: *ἀπολ. εἰς τὸν αἰῶνα.*

רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים
נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
9 כִּסְאוֹ׃ וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין
י לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב
11 לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
12 יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
13 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים
אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה ׀ רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
טו מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ לְמַעַן אֲסַפְּרָה
כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה
בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ
17 טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ נוֹדַע ׀ יְהוָה
מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
18 הִגָּיוֹן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
19 כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ כִּי לֹא לָנֶצַח
יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבַד
לָעַד׃

v. 13. ענוים ק׳
v. 14. בנ״א הח׳ בפתח
v. 19. ענוים ק׳

6. B: den Gottlosen. vE: Bösen. dW.vE: löschest aus.

7. **Verwüstungen ... gar ein E.** B: O du Feind! die V. haben ein E. auf immerdar. dW: Die Feinde — vollendet ist die Verw. für u. für. vE: Jener Feind — voll. sind d. Verheerungen auf immer. dW.vE.A: (ihre) St. hast du zerstört. dW.vE: getilgt ist (selbst) ihr Andenken.

8. B: wird bleiben. dW.vE: thronet ... stellt (hin) ...

9. **reg. mit Gerechtigkeit.** dW.vE.A: richtet. vE. A: den Erdkreis. dW: die Welt. B.dW.vE: in (mit) Gerechtigk. B: wird den Nationen Recht verschaffen in Billigkeit. dW: spricht R. den Völkern mit Wahrheit.

10. **in Zeiten der Noth.** B: wird ein hoher Ort sein! dW: Zuflucht der A., Zufl. für Z. der Drangsal. vE: dem Bedrückten ... zur Zeit d. Bedrängniß. A: zur gelegenen Z., in d. Trübsal.

11. B: hast nicht verlassen?

12. **Völkern.** vE: thront. dW: Singet ... dem Thronenden. dW.vE.A: auf Zion. B.dW.vE: seine Thaten.

13. **der nach den Blutschulden fragt, ged. ihrer ...**

bringest die Gottlosen um, ihren Na-
men vertilgest du immer und ewiglich.
7 * Die Schwerter des Feindes haben ein
Ende, die Städte hast du umgekehret;
ihr Gedächtniß ist umgekommen sammt
ihnen.
8 Der Herr aber bleibt ewiglich: er hat
9 seinen Stuhl bereitet zum Gericht, * und
er wird den Erdboden recht richten, und
10 die Leute regieren rechtschaffen. * Und der
Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz
11 in der Noth. * Darum hoffen auf dich,
die deinen Namen kennen; denn du ver-
lässest nicht, die dich, Herr, suchen.
12 * Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet,
verkündiget unter den Leuten sein Thun!
13 * Denn er gedenket und fraget nach ihrem
Blut, er vergißt nicht des Schreiens der
Armen.

14 Herr, sei mir gnädig! siehe an mein
Elend unter den Feinden, der du mich er-
15 hebest aus den Thoren des Todes, * auf
daß ich erzähle alle deinen Preis in den
Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich
sei über deiner Hülfe.
16 Die Heiden sind versunken in der Grube,
die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist ge-
fangen im Netz, das sie gestellet hatten.
17 * So erkennet man, daß der Herr Recht
schaffet; der Gottlose ist verstrickt in dem
Werk seiner Hände, durch das Wort. Sela.
18 * Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle
gekehret werden, alle Heiden, die Gottes
19 vergessen! * Denn er wird des Armen nicht
so ganz vergessen, und die Hoffnung der
Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

5,7.34,17. periit impius, nomen eorum delesti
in aeternum et in saeculum sae-
culi. * Inimici defecerunt frameae 7
Gn.19,24. in finem, et civitates eorum de-
Is.9,5. struxisti; periit memoria eorum
cum sonitu.
Et Dominus in aeternum per- 8
103,19. manet: paravit in judicio thronum
96,13.98,9. suum, * et ipse judicabit orbem 9
Act.17,31. terrae in aequitate, judicabit popu-
los in justitia. * Et factus est Do- 10
37,39. minus refugium pauperi, adjutor in
opportunitatibus in tribulatione.
91,14. * Et sperent in te qui noverunt 11
nomen tuum; quoniam non dere-
liquisti quaerentes te, Domine.
74,2.76,3; * Psallite Domino, qui habitat in 12
35,18.57,10. Sion; annunciate inter gentes stu-
Gn.4,9.Dt.32, dia ejus! * Quoniam requirens san- 13
43. guinem eorum recordatus est, non
Job.34,28. est oblitus clamorem pauperum.
Miserere mei, Domine! vide hu- 14
militatem meam de inimicis meis,
107,18.Job. qui exaltas me de portis mortis,
38,17. * ut annunciem omnes laudationes 15
2Rg.19,21. tuas in portis filiae Sion. Exul-
13,6. tabo in salutari tuo.
7,16. Infixae sunt gentes in interitu 16
Pr.26,27. quem fecerunt; in laqueo isto quem
absconderunt comprehensus est
pes eorum. * Cognoscetur Domi- 17
36,1. nus judicia faciens; in operibus
manuum suarum comprehensus est
peccator. * Convertantur pecca- 18
10,16. tores in infernum, omnes gentes
quae obliviscuntur Deum. * Quo- 19
niam non in finem oblivio erit
10,14.74,19. pauperis, patientia pauperum non
peribit in finem.

---

7. Al.* (pr.) eorum.
17. Al.: Cognoscitur.

Elenden. B: er untersuchet die Bl., da hat er an sie gedacht. dW: er, Rächer des Blutes, gedenket ihrer ... die Klagen. vE: er, der R. ... das Geschrei der Leidenden.

14. **erbarme dich mein ... Leiden von meinen Hassern.** dW.vE: durch meine H. A: Erniedrigung durch m. Feinde. B: erhöhest. A: emporhebest. vE: du kannst mich erheben. dW: mich emporhebend.

15. B: deinem Heil. vE: frohlocke deines Heils.

16. B.dW.vE: verborgen (gestellet). dW: fängt sich ihr Fuß.

17. **Der Herr ist kund worden, daß er ... Hände. Higgajon, Sela.** dW: daß er Gericht hält. vE: Ger. hat er gehalten. B: da er G. geübet. dW.vE: verstrickt sich. (B: Hier ist Nachsinnens!)

18. **Die Gottl. müssen.** B: werden ... kehren. dW: Es sinken die Frevler. vE: Sie kehren hin, d. Bösen. dW.vE: zur Unterwelt.

19. **des A. wird n. für immer verg.** A. bis ans Ende. B: Sollte ... verl. sein auf immer?

IX. ***Supplicatio adversus improbos oppressores.***

20 Ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. 21 Κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διάψαλμα.

ι' †).

1 Ἱνατί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται. 3 Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. Παρώξυνεν τὸν κύριον 4 ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει, οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. 6 Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν, ἄνευ κακοῦ. 7 Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. 8 Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. 9 Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ 10 ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. 11 Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·

21. EFX* *Διάψ.*
10,1. EFX: *θλίψεσι.* 3. EFX: *εὐλογεῖται.* 8. A²F X† (a. *ἐνέδρᾳ*) *ἐν.* B† (a. *ἀποκτ.*) *τοῦ.* X: *ἐπιβλέπουσιν.* 9s. A¹* *ἐν ἀποκρ.-ἐνεδρεύει* (A²B†). A²: *ἁρπάσει πτ. ἐν τῷ ἑλκ. αὐτὸν ἐν τῇ παγ. αὐτοῦ. Ταπεινώσει αὐτόν· κύψ. κτλ.* 10. (A¹?) X: *ἐν τῷ αὐτῷ.* 11. B† (a. *καρδ.*) *τῇ.*

†) In graecis et latinis (etiam S) conjungitur cum Ps. IX. (v. 22—39), unde numerorum (uncis inclusa) discrepantia usque ad Ps. CXLI., cujus in duos Psalmos partitione defectus compensatur.

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
21 גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה
לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃

י

א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
2 לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
3 עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־
הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
4 בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
ה יָחִילוּ דְרָכוֹ ׀ בְּכָל־עֵת מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
6 בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
7 וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה ׀ פִּיהוּ
מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ
8 עָמָל וָאָוֶן׃ יֵשֵׁב ׀ בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
9 יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
י בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל
11 בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ

v. 21. בנ"א הס' רפה ib. ה' במקום א'
10,2. בנ"א לא פסיק
v. 5. דרכיו ק'
v. 10. ידכה ק' ib. חל כאים ק'

20. B: zu stark werden. A: es erstarke nicht der Mensch. vE: laß n. übermächtig werden den Menschen. dW: daß der M. sich n. überhebe.
21. B: Setze sie in Furcht. dW.vE: Lege Schrecken auf sie.
10,1. B.dW.vE: stehest du (von) ferne.
2. **müssen gefangen werden in den Tücken, die sie erdenken.** B: Der G. verfolget hitziglich im Hochmuth den E. dW: Beim Ueberm. der Frevler ängstigen sich die E. vE: des Bösen ängstiget s. der Leidende. A: So lange Ueb. treibet der G., muß brennen der Arme. B: Anschlägen, die sie erdacht haben. vE: Ränken … ersonnen. dW: Listen … ersinnen.
3. **segnet u. lästert.** dW: seiner Gelüste. vE: der Gel. seiner Seele. A: in den Lüsten … B: wegen des Wunsches. vE: Habsüchtige. dW: Räuber? vE: lästert, verachtet. dW: läst. schmähend.
4. vE: fragt nach nichts in seinem Hochmuth. dW: [spricht] in s. Stolz: „Er ahndet nicht!“ B: Alle seine Gedanken sind, daß kein Gott sei. dW: „Es ist k. Gott,“ sind all s. G. vE: ist ganz sein Gedanke.
5. dW: Es gelingen s. Wege zu jeder Zeit. (vE: sind verkehrt? A: befleckt? B: bringen Schmerzen?) B: eine Höhe, so fern v. ihm ab ist! Alle s. Wider=

20 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht
Ueberhand kriegen! laß alle Heiden vor dir
21 gerichtet werden! * Gib ihnen, Herr, ei-
nen Meister, daß die Heiden erkennen, daß
sie Menschen sind. Sela.

10.

1 Herr, warum trittst du so ferne, ver-
2 birgst dich zur Zeit der Noth? * Weil der
Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende
leiden; sie hängen sich an einander und
3 erdenken böse Tücke. * Denn der Gottlose
rühmet sich seines Muthwillens, und der
Geizige segnet sich und lästert den Herrn.
4 * Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß
er nach niemand fraget; in allen seinen
5 Tücken hält er Gott für nichts. * Er fährt
fort mit seinem Thun immerdar, deine Ge-
richte sind ferne von ihm, er handelt trotzig
6 mit allen seinen Feinden. * Er spricht in
seinem Herzen: Ich werde nimmermehr dar-
nieder liegen, es wird für und für keine
7 Noth haben. * Sein Mund ist voll Flu-
chens, Falsches und Trugs, seine Zunge
8 richtet Mühe und Arbeit an. * Er sitzt
und lauert in den Höfen, er erwürget die
Unschuldigen heimlich, seine Augen halten
9 auf die Armen. * Er lauert im Verbor-
genen wie ein Löwe in der Höhle, er
lauert, daß er den Elenden erhasche, und
erhaschet ihn, wenn er ihn in sein Netz
10 ziehet. * Er zerschlägt und drücket nie-
der und stößt zu Boden den Armen mit
11 Gewalt. * Er spricht in seinem Herzen:

9,20. **A.A:** sich nicht überheben.
10,7. **A.A:** Fluchen, Falschheit und Trug.
9. **U.L:** Leu ... Netze zeucht.

7,7. Exurge, Domine! non confor- 20
tetur homo! judicentur gentes in
conspectu tuo! * Constitue, Do- 21
mine, legislatorem super eos, ut
59,14; 8,5. sciant gentes, quoniam homines
sunt.

X †).

Jer.14,8. Ut quid, Domine, recessisti 1
Thr.3,56ss. longe, despicis in opportunitati-
bus in tribulatione? * Dum super- 2
bit impius, incenditur pauper;
comprehenduntur in consiliis qui-
bus cogitant. * Quoniam lauda- 3
tur peccator in desideriis animae
Job.1,5. suae, et iniquus benedicitur. Ex-
acerbavit Dominum * peccator, se- 4
cundum multitudinem irae suae
14,1. non quaeret, non est Deus in
conspectu ejus. * Inquinatae sunt 5
viae illius in omni tempore, aufe-
Job.22,12-14. Ez.12,27. Am.6,3. runtur judicia tua a facie ejus,
omnium inimicorum suorum do-
1Th.5,3.Ap.18,7; Ps.30,7. minabitur. * Dixit enim in corde 6
suo: Non movebor a genera-
tione in generationem, sine ma-
Rom.3,14. lo. * Cujus maledictione os ple- 7
num est et amaritudine et
66,17.Job.20,12.Jac.3,8. dolo, sub lingua ejus labor et
dolor. * Sedet in insidiis cum 8
divitibus in occultis, ut inter-
ficiat innocentem; oculi ejus in
pauperem respiciunt. * Insidiatur 9
37,32.Job.38,40. in abscondito quasi leo in spe-
lunca sua, insidiatur ut rapiat
pauperem, rapere pauperem, dum
attrahit eum. In laqueo suo
* humiliabit eum, inclinabit se et 10
cadet, cum dominatus fuerit pau-
v.6. perum. * Dixit enim in corde suo: 11

10,1. Al.: despicies.

wärtigen, die schnaubet er an. **vE:** Widersacher. **dW:** Feinde, [stolz] schn. er sie an.

6. **wanken.** **dW.vE:** wanke nicht, von Geschlecht zu Geschlecht! **B.vE:** denn ich werde ... in keinem (nie im) Unglück sein. **dW:** frei von Ungl. **A:** ohne.

7. **unter seiner Z. ist Unheil u. Jammer.** **B:** Fl., Betrügerei u. List? **dW:** Meineid, Trug u. Schaden? **B:** Mühseligkeit u. Eitelkeit? **vE:** Unrecht u. Bosheit. **A:** Mühsal u. Schmerz? **dW:** auf ... Unh. u. Verderben.

8. **B:** sitzt in einem Hinterhalt. **dW.vE.A:** liegt (sitzt) auf der Lauer. **vE:** der Höfe. **dW:** bei den Dörfern? **vE:** im Verborgenen. **dW:** Hinterhalt mordet er. **vE:** den Unschuldigen ... stellen dem Unglücklichen nach. (**dW:** sein Auge spähet nach Ungl.)

9. **dW:** gleich dem L. im Dickicht. **vE:** Lager. **dW:** lauert auf den Fang des E., fängt den E. **vE.A** um zu fangen den Leidenden (Armen).

10. **ducket sich u. bücket sich, u. unter seinen Starken fällt der arme Haufe.** **B:** muß sich ducken ... d. a. Haufe, wenn er s. u. seine Gewaltigen? **dW.vE:** zermalmt stürzt (sinkt) er zu Boden (?), u. es fallen in s. Klauen die Unglücklichen.

X. ***Adversus oppressores. Fiducia in Deo justo.***

Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψεν τὸ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

12 Ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃς τῶν πενήτων. 13 Ἕνε-
κεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπεν
γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἐκζητήσει. 14 Βλέ-
πεις· ὅτι σὺ κόπον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ
παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ οὖν
ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα
βοηθῶν. 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ
ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρ-
τία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.
16 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ
τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενή-
των εἰςήκουσεν κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρ-
δίας αὐτῶν προςέσχεν τὸ οὖς αὐτοῦ, 18 κρῖναι
ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προςθῇ ἔτι τοῦ
μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

ια′ (ι′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα. Πῶς ἐρεῖτε τῇ
ψυχῇ μου· Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς
στρουθίον; 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν
τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ
κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ
καρδίᾳ. 3 Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ καθεῖ-
λον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;
4 Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος — ἐν
οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐ-
τοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
5 Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν

12. B* μϋ (A² uncis incl.) ...: ἐπιλάθῃ. EFX† (in f.) σϋ εἰς τέλος.
13. EFX: παρώργισεν (Al.: παρώργησεν). B: Οὐ ζητήσει.
14. B (pro κόπ.) πόνον. EFX (pro αὐτὺς) αὐτὸν. B* ὗν (A² uncis incl.) ...: βοηθός.
15. A¹ † (in f.) δι' αὐτήν (A² uncis incl.; B*).
16. EFX: Κύριος βασιλεὺς εἰς.
17. A²EFX: εἰςήκυσας. A²FX: κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ. A²B (pro αὐτῦ) σϋ.
18. B* τῦ. X: ἄνθρωπον.

11,1. X: ἐρεῖται. A¹: τὴν ψυχὴν (τῇ ψυχῇ A²B).
3. B* σὺ et αὐτοὶ (A¹EFX†; A² uncis incl.).
4. EFX: ἐπιβλέπυσι.

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח׃
12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־
13 תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀
אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
14 רָאִתָה ׀ כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלְכָה יָתוֹם
טו אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃
16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
17 מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
18 תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט
יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ
מִן־הָאָרֶץ׃

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
2 נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
3 לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי
הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
ה יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן

v. 12. עניים ק׳ v. 14. בנ״א לא פסיק
11,1. נודו ק׳ ובנ״א מלרע

11. dW.vE: vergißt (es), verbirgt (verhüllt) s. A., siehet es niemals.
12. B: hebe d. H. auf du starker Gott.
13. **Bösewicht.** dW.vE: verachten. dW: du ahndest nicht. A: er ahndets n. vE: es kümmert ihn n.
14. **siehest ja, du sch. an E.** vE: Siehest doch du das Unrecht, u. den Gram erblickest du. B: daß mans in deine Hand übergebe. A: um sie deiner H. zu übergeben? dW.vE: u. zeichnest es (schreibst ihn) in deine H.? dir überläßt sich der Unglückliche. A: ist überlassen.
15. **des Bösen gottl. W., daß mans nimmer finde.** B: Gottlosigkeit wollest du suchen, daß du sie n. finden mögest. dW: der Böse — seinen Frevel suche, u. find' ihn nicht mehr! vE: forsche seiner Bosheit **nach, bis** du nichts m. findest.

Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz
verborgen, er wirds nimmermehr sehen.
12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine
13 Hand, vergiß der Elenden nicht! * War=
um soll der Gottlose Gott lästern und
in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht
14 darnach? * Du siehest ja; denn du schauest
das Elend und Jammer, es stehet in dei=
nen Händen; die Armen befehlen es dir,
15 du bist der Waisen Helfer. * Zerbrich den
Arm des Gottlosen und suche das Böse:
so wird man sein gottloses Wesen nimmer
finden.

16 Der Herr ist König immer und ewiglich:
die Heiden müssen aus seinem Lande um=
17 kommen. * Das Verlangen der Elenden
hörest du, Herr! ihr Herz ist gewiß, daß
18 dein Ohr darauf merket, * daß du Recht
schaffest dem Waisen und Armen, daß der
Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

11.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
Ich traue auf den Herrn. Wie saget
ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen
2 wie ein Vogel auf eure Berge? * Denn
siehe, die Gottlosen spannen den Bogen,
und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, da=
mit heimlich zu schießen die Frommen.
3 * Denn sie reißen den Grund um: was sollte
der Gerechte ausrichten?

4 Der Herr ist in seinem heiligen Tem=
pel, des Herrn Stuhl ist im Himmel;
seine Augen sehen darauf, seine Au=
5 genlider prüfen die Menschenkinder. * Der
Herr prüfet den Gerechten, seine

94,7.Job.22,13.Ex.8,12. Oblitus est Deus, avertit faciem
suam ne videat in finem.
9,20. Exurge, Domine Deus! exalte- 12
138,7. tur manus tua, ne obliviscaris pau-
v.3. perum. * Propter quid irritavit 13
impius Deum? dixit enim in corde
73,11.94,7. suo: Non requiret! * Vides; quo- 14
niam tu laborem et dolorem con-
sideras, ut tradas eos in manus
9,19. tuas; tibi derelictus est pauper, or-
68,6; 1Sm.2,31. phano tu eris adjutor. * Contere 15
Job.38,15. brachium peccatoris et maligni:
quaeretur peccatum illius, et non
(37,10.37. invenietur.
29,10.146,10. Jer.10,10. Dominus regnabit in aeternum 16
et in saeculum saeculi: peribitis
9,6.16.18. gentes de terra illius. * Desiderium 17
6,10.Mal.3,16. pauperum exaudivit Dominus, prae-
parationem cordis eorum audivit
Dt.10,18. auris tua, * judicare pupillo et hu- 18
mili, ut non apponat ultra magni-
9,20. ficare se homo super terram.

XI (X).

In finem, psalmus David. 1
2,12.55,23. In Domino confido. Quomodo
dicitis animae meae: Transmigra
121,1.Mt.24,16. in montem sicut passer? * Quo- 2
niam ecce peccatores intenderunt
arcum, paraverunt sagittas suas in
64,5. pharetra, ut sagittent in obscuro
[82,5. rectos corde. * Quoniam quae per- 3
fecisti, destruxerunt: justus autem
quid fecit?
Hab.2,20. Dominus in templo sancto suo, Do- 4
Es.66,1.Mt.5,34. minus — in coelo sedes ejus; oculi
ejus in pauperem respiciunt, pal-
pebrae ejus interrogant filios homi-
num. * Dominus interrogat justum 5

12. U.L: des Elenden. 14. A.A: den Jammer.
15. U.L: gottlos Wesen.
11,2. A.A: Sehne.

12. Al.: et exalt.
14. Al.: eras adjutor.
11,1. S: Ps. David, in finem. Al.: in montes.

16. B: sind umgekommen. dW: es schwinden. vE: werden vertilgt.
17. du machest ihr H. gew. B: Sanftmüthigen. dW: Wünsche! vE: Harren der Leidenden erhörest. B: wirst ihr H. befestigen, d. Ohr wird aufmerken. dW.vE: stärkest ihr H., neigst d. Ohr (hin).
18. B: richtest ... es müsse der M., der von der Erden ist, n. m. fortfahren gewaltsam zu verfahren! dW.vE: daß man n. m. die M. (ferner den Menschen ver=)scheuche aus dem Lande??
11,1. fliehen. B: habe meine Zuflucht genommen zu d. H. dW.vE: zu mir: Fliehet auf eure B. wie (Vögel)? B: daß ich ... zu eurem B. fl. soll.
2. B.A: im Dunkeln. dW.vE: Finstern. B.A: nach denen (auf die) so aufrichtigen Herzens sind. vE: rechtschaffenen. dW: die Redlichen.
3. B: Wenn die Gründe umgerissen werden. vE: Pfeiler niederger. sind. dW: Sind die Pf. zerstört. vE: was kann. dW: soll der G. thun. B.A: hat da (aber) d. G. gethan.
4. B: werdens sehen ... prüfen. dW.vE: Blicke. dW.A: erforschen.

XI. ***Querela de impiorum incremento et arrogantia.***

ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 6 Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας· πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 7 Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδεν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ.

ιβ′ (ια′).

1 Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης.

2 Σῶσόν με, κύριε· ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 3 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν κακά. 4 Ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα, 5 τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ᾽ ἡμῶν ἐστιν, τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

6 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ. 7 Τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. 8 Σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ιγ′ (ιβ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;

וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית
7 וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־
צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ
פָנֵימוֹ׃

יב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־
3 פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא ׀
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת
4 בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
ה אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ
אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ
7 לוֹ׃ אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק
8 שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
9 תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב
רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

יג

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

---

5. B* (pr.) τὴν.
6. A^1X: παγίδα (-ίδας A^2B). X: ποτ. αὐτῶ.
7. A^2B: εὐθύτητα (-τας A^1EFX).

12,1. B pon. ὑπὲρ τῆς ὀγδ. post τέλος.
3. A^2: Μάτ. ἐλάλησαν. EFX (alt. loco) ἐλάλησεν. B* κακά (A^1EFX†; A^2 uncis incl.).
4. B: Ἐξολοθρεύσαι ... μεγαλοῤῥήμονα.
5. A^2EFX: ἡμῶν παρ᾽ ἡμῖν.
6. EFX (pro Ἀπὸ) Ἕνεκεν ... * (alt.) ἀπὸ.
7. X: δοκ. ἐν τῇ γῇ καὶ κεκαθ.
8. EFX: φυλάξαις ... διατηρήσαις (A^1: διατηρήσῃς?). A^2 unc. incl. alt. καὶ.
9. A^1X† (p. ἐπολ.) πάντας (B*; A^2 uncis incl.).

13,1. X* Εἰς τὸ τέλος.

6. **Blitzstrahlen; F. u. Schw. u. Gluthwind ist ihres Bechers Theil.** B: Stricke? dW.A: Schlingen? vE: Gluthhauch.
7. **die Frommen werden sein Angesicht schauen.** B: wer aufrichtig ist. vE: auf den Rechtschaffenen sieht s. Angesicht? A: auf Billigkeit schaut ...?
12,2. **wenig worden.** B: Erlöse, o H., denn ... ein Ende genommen. dW.vE.A: (Frommen) nehmen ab. dW: die Treuen verlieren sich? vE: verschwinden? (A: die Wahrheit mindert sich??)
3. **Eitles; mit glatter Lippe, m. zwiefachem Herzen reden sie.** dW: Falschheit ... Schmeichelworte. vE: m. Schmeichellippen, m. doppelsinnigem H. B. dW.A: doppeltem.

Seele hasset den Gottlosen und die gerne
6 freveln. * Er wird regnen lassen über die
Gottlosen Blitz, Feuer und Schwefel, und
wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.
7 * Der Herr ist gerecht und hat Gerechtigkeit
lieb, darum daß ihre Angesichter schauen
auf das da recht ist.

12.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf
acht Saiten.
2 Hilf, Herr! die Heiligen haben abge=
nommen, und der Gläubigen ist wenig un=
3 ter den Menschenkindern. * Einer redet
mit dem andern unnütze Dinge, und heu=
cheln, und lehren aus uneinigem Herzen.
4 * Der Herr wolle ausrotten alle Heuchelei,
5 und die Zunge, die da stolz redet, * die
da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand ha=
ben, uns gebührt zu reden, wer ist unser
Herr?

6 Weil denn die Elenden verstöret werden
und die Armen seufzen, will ich auf, spricht
der Herr; ich will eine Hülfe schaffen, daß
7 man getrost lehren soll. * Die Rede des
Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber
im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.
8 * Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns
behüten vor diesem Geschlecht ewiglich.
9 * Denn es wird allenthalben voll Gottlo=
ser, wo solche lose Leute unter den Men=
schen herrschen.

13.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Herr, wie lange willst du meiner so gar

et impium; qui autem diligit ini-
15,5; 140,11. Gn. 19,24. Job. 20,23. Jer. 23,19. Ez. 38,22. quitatem, odit animam suam. * Pluet 6
super peccatores laqueos; ignis
et sulphur et spiritus procella-
75,9. rum pars calicis eorum. * Quo- 7
33,5. 45,8; 17,15. niam justus Dominus et justitias di-
lexit, aequitatem vidit vultus ejus.

XII (XI).

6,1. In finem pro octava, psalmus 1
David.
Salvum me fac, Domine! quo- 2
Es. 57,1. niam defecit sanctus, quoniam di-
minutae sunt veritates a filiis ho-
(Eph. 4,25. minum. * Vana locuti sunt unus- 3
quisque ad proximum suum, labia
Pr. 2,16. dolosa, in corde et corde locuti
Gal. 5,12. sunt. * Disperdat Dominus uni- 4
versa labia dolosa et linguam
magniloquam, * qui dixerunt: Lin- 5
guam nostram magnificabimus, la-
Ex. 5,2. Job. 21,15. Dn. 3,15. bia nostra a nobis sunt, quis
noster Dominus est?
Propter miseriam inopum et ge- 6
Es. 33,10. mitum pauperum nunc exurgam,
dicit Dominus; ponam in salutari,
18,31. 19,9. Pr. 30,5. fiducialiter agam in eo. * Eloquia 7
Domini eloquia casta, argentum
igne examinatum, probatum terrae,
purgatum septuplum. * Tu, Do- 8
mine, servabis nos, et custodies
Act. 2,40. nos a generatione hac in aeternum.
Pr. 28,12. (29,16. * In circuitu impii ambulant: se- 9
cundum altitudinem tuam multipli-
casti filios hominum.

XIII (XII).

In finem, psalmus David. 1
42,10. 77,8. Hab. 1,2. Usquequo, Domine, oblivisceris 2

7. A.A: das was recht ist.
12,7. A.A: durchläutertes. U.L: erdenen.
13,2. U.L: mein so.

6. Al.* (bis) et. 7. Al.* et.
12,1. S: Ps. David in finem, pro octava.
4. Al.* et.
13,1. S: Ps. David, in finem.

4. **alle glatte Lippen.** B: große Dinge redet. dW. A: großsprecherischen Zungen. vE: großrednerischen.
5. **Mit unserer Z. wollen wir .. unsere Lippen ste=hen uns bei.** dW: siegen wir. vE: Durch ... sind wir stark. A: u. L. sind fur uns. B: wir haben u. L. bei uns! vE: kann Herr über uns sein? dW: überwältigt uns?
6. **nun auf ... will H. sch. dem, den man anschnau=bet.** B: in Sicherheit stellen, den ... dW: rette sie, auf die sie schnauben.

7. **Reden d. H. sind.** B: Aussprachen ... reine Ausspr., wie ein geschmolzen ... geläutert. dW: in der Werkstatt von Erde?
8. **wirst.** dW: dieser Menschenart.
9. **wo Pöbel hoch kommt unter d. Menschenkin=dern.** B: Es werden überall G. herum wandeln, wenn man die Nichtswürdigen so erhebt. (dW: Ringsum w. Frevler; erheben sie sich: Schmach den Menschen=kindern! vE: Mögen streifen ringsum die Bösen, ob=gleich sich erhebt die Schlechtigkeit ...?)

XIII. ***Imploratio opis divinae. Querela de corruptionis communitate.***

ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 3 Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

4 Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, 5 μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

6 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. Ἄισω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

3 אָנָה ׀ תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עַד־
אָנָה ׀ אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי
יוֹמָם עַד־אָנָה ׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה
ה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי
יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃
6 וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל
עָלָי׃

ιδ' (ιγ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 2 Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

4 Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου; Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. 5 Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίων. 6 Βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστίν.

יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
2 הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ יְהוָה
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת
3 הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ הַכֹּל
סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד׃
4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן ׀ אֹכְלֵי
עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃
ה שָׁם ׀ פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר
6 צַדִּיק׃ עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה
מַחְסֵהוּ׃

13,2. 3 bis בנ"א פסיק
14,4. בנ"א הלוא

---

2. A^2B: ἀποστρέψεις (X: ἀποστρέφῃς).
3. B* καὶ νυκτός (A^1EFX†; A^2 uncis incl.).
5. B: εἴποι. X* μου.
6. B: ἐν τῷ σωτ.

14,1. B: Διέφθειραν. FX* ὀκ ἔστιν ἕως ἑνός.
3. B† (in f.) Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιῦσαν. Ἰὸς ἀσπίδων τὰ χείλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα. Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης ὀκ ἔγνωσαν. Οὐκ ἔστι φόβος θεῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
4. B: κατέσθοντες (EFX: ἐσθίοντες) ... * ἐν.
5. FX: ἐδειλ. φόβον. A^1X (pro ὀ A^2B) ῷ. FFX (pro ὁ θεὸς) κύριος. A^2B: γεν. δικαίᾳ.
6. FX (pro ὅτι) ὁ δὲ.

13,3. B: Rathschläge anstellen. A: rathschlagen. vE: Sorge tragen. dW: S. hegen im Busen, Kummer im H. den ganzen Tag. vE: den Tag über.
4. dW: bestrahle mein Auge! dW.vE.A: zum Tode.
5. B: spreche: Ich habe ihn übermocht. vE: überwältigt. dW: überwand ihn. B: wenn ich wanken würde. dW.vE.A: (weil) ich wanke.
6. B: will vertrauen auf deine Gütigkeit. dW.vE: vertraue (deiner) Güte. A: hoffe auf d. Barmherzigkeit. B: wird fröhlich sein in deinem Heil. dW: jubeln ob deiner Hülfe. vE: jauchzt über d. Heil. B: gethan hat. dW.vE: mir wohlgethan.
14,1. B: Der Narr spricht. vE.A: Thor. dW: Gottlose. B: Sie verderben es u. begehen abscheuliche Thaten. dW: Verderbt, absch. ist ihre Handlung. vE: sind ihre Handlungen.
2. B A: verständig. vE: so verst. sei u. Gott suche.

vergessen? wie lange verbirgst du dein
3 Antlitz vor mir? * Wie lange soll ich sor=
gen in meiner Seele, und mich ängsten in
meinem Herzen täglich? wie lange soll
sich mein Feind über mich erheben?
4 Schaue doch und erhöre mich, Herr, mein
Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht
5 im Tode entschlafe, *daß nicht mein Feind
rühme, er sei meiner mächtig geworden,
und meine Widersacher sich nicht freuen,
daß ich niederliege.
6 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig
bist; mein Herz freuet sich, daß du so
gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen,
daß er so wohl an mir thut.

14.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
Die Thoren sprechen in ihrem Herzen:
Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und
sind ein Gräuel mit ihrem Wesen; da ist
2 keiner, der Gutes thue. * Der Herr schauet
vom Himmel auf der Menschen Kinder,
daß er sehe, ob jemand klug sei und nach
3 Gott frage. * Aber sie sind alle abgewi=
chen, und allesammt untüchtig; da ist kei=
ner, der Gutes thue, auch nicht Einer.
4 Will denn der Uebelthäter keiner das
merken, die mein Volk fressen, daß sie sich
nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an?
5 * Daselbst fürchten sie sich, aber Gott ist
6 bei dem Geschlecht der Gerechten. * Ihr
schändet des Armen Rath, aber Gott ist
seine Zuversicht.

3. A.A: ängstigen.

dW: ein Vernünftiger da sei, der G. verehre!
3. B: st.nkend worden. dW.vE: verdorben. A: un=
nütz geworden.
4. B: Wollen sie es nicht erkennen. dW: Sollen es
n. inne werden. vE: Haben es n. Alle erfahren, die
Böses übten, m. V. verzehrten, wie man Brot ver=
zehrt. dW: fressen wie Br. A: auffr. wie einen Bis=
sen Br.
5. denn Gott … B: werden sie über die Maaßen
erschrecken, wenn G. sein wird …? dW: Dann über=
fällt sie Schrecken. vE: Dort traf sie sehr der Schr.
dW: unter d. gerechten Geschlecht.
6. B: beschämet … daß d. H. seine Zuflucht gewe=
sen. vE: wolltet d. Rathschluß des Hülflosen zu Schan=
den machen, aber Jehova war s. Zuv. A: habt ihr
verspottet, weil d. H. s. Hoffnung ist. (dW: Die Rath=
schläge des Elenden verspottet nur, denn …!)

44,25 me in finem? usquequo avertis fa-
ciem tuam a me? * Quamdiu ponam 3
consilia in anima mea, dolorem in
corde meo per diem? usquequo ex-
altabitur inimicus meus super me?
Respice et exaudi me, Domine 4
19,9.1Sm.14,27.Pr.29,13. Deus meus! Illumina oculos meos
76,6.Jer.51,39. ne umquam obdormiam in morte,
* ne quando dicat inimicus meus: 5
Praevalui adversus eum! Qui tribu-
25,2. lant me, exultabunt, si motus fuero.
Ego autem in misericordia tua 6
Es.66,14. speravi; exultabit cor meum in salu-
tari tuo. Cantabo Domino qui bona
103,2.142,8. tribuit mihi, et psallam nomini Do-
mini altissimi.

XIV (XIII).

In finem, psalmus David. 1
Ps.53.10,4. Dixit insipiens in corde suo: Non
est Deus! Corrupti sunt, et abo-
minabiles facti sunt in studiis suis;
non est qui faciat bonum, non est
usque ad unum. * Dominus de 2
33,13.(Gn.18,21; (Jer.5,1. coelo prospexit super filios homi-
num, ut videat, si est intelligens
22,27.24,6. aut requirens Deum. *Omnes de- 3
Gn.8,21.Rm.3,12ss.Job.15,16. clinaverunt, simul inutiles facti
sunt; non est qui faciat bonum,
Job.14,4. non est usque ad unum. Se-
Rm.3,13.Ps.5,10. pulchrum patens est guttur eorum,
linguis suis dolose agebant. Vene-
140,4. num aspidum sub labiis eorum,
Rm.3,13s.Ps.10,7. quorum os maledictione et amari-
Pr.1,16.Es.59,7s. tudine plenum est. Veloces pedes
eorum ad effundendum sanguinem.
Contritio et infelicitas in viis eorum,
Lc.1,79. et viam pacis non cognoverunt. Non
Rm.3,18.Ps.36,2. est timor Dei ante oculos eorum.
Nonne cognoscent omnes qui 4
79,7.Nm.14,9.Pr.30,14. operantur iniquitatem, qui devorant
Hab.3,14; plebem meam sicut escam panis?
Hos.7,7.14. Dominum non invocaverunt. * Illic 5
trepidaverunt timore, ubi non erat
timor; quoniam Dominus in gene- 6
24,6; Eccl.9,16. ratione justa est. * Consilium inopis
confudistis, quoniam Dominus spes
ejus est.

4. Al.: mortem.
14,1. S: Ps. David, in finem. 3. Al.* Sepulchrum
— oculos eorum (quippe ex Rom. 3, 13—18 illata).
5. Al.: Deus (pro Dom.).

XIV. ***Cives regni Dei. Oratio patientis pro Deo.***

[7] Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

ιε′ (ιδ′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ σου; [2] Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· [3] ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ· [4] ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν· [5] τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ᾽ ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ις′ (ιε′).

[1] *Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.*

Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. [2] Εἶπα τῷ κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις. [3] Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. [4] Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν· μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ᾽ οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. [5] Κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

---

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָֹה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָֹה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן
2 בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
3 וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל ׀ עַל־
לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה
4 לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָֹה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
ה לְהָרַע וְלֹא יָמִיר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־
אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

יו

א מִכְתָּם לְדָוִד
2 שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָֹה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי
4 כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־
ה אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ יְהוָֹה
מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

---

7. B: ἀγαλλιάσθω ... εὐφρανθήτω.

15,1. EFX† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος. B (pro ἢ) καὶ ... † (a. ὄρ.) τῷ (EFX* eti. ult. τῷ).

3. EFX (pro οὐδὲ) καὶ ἐκ ... ἐπὶ τοῖς ἔγγ.

4. A[1]X† (a. πονηρ.) πᾶς (B rell.*, A[2] uncis incl.). EFX† (a. κύρ.) τόν.

5. A[2]: ἐπ᾽ ἀθῴῳ.

16,3. EFX† (p. ἐθαυμ.) ὁ κύριος.

4. B: οὐδὲ μὴ μν.

5. B* ἡ.

7. B: Erlösung Israels aus Z. vE: Hülfe Isr.

15,1. dW.vE: darf weilen (bei deinem Zelte) ... wohnen.

2. B: vollkommen. dW: untadelig wandelt. vE: unsträflich.

3. **seinem Genossen.** B: Freunde. dW: dem Andern nicht Schaden thut, u. Schmähung n. ausspricht wider den N. vE: n. Schm. trägt auf s. Nachbar? B.A: (die) Schm. gegen s. N. nicht annimmt?

4. **Verworfenen verachtet, ehret aber ...** dW.vE: in wessen Augen (ist) verächtlich der Verworfene. A: nichts gilt der Bösewicht. dW: dem Bösen schw. u. den Eid nicht bricht? vE: dem B. abschwört u. n. unstät ist. (B: geschworen und sich Schaden gethan, aber es nicht ändert?)

5. dW.vE: Bestechung. vE.A: gegen den Unsch. B: wider einen. dW: gegen Unschuldige. B: nicht wanken in Ewigkeit. dW.A: wanket n. (ewiglich). vE: wankt nimmermehr.

7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel
käme, und der Herr sein gefangenes Volk
erlösete! So würde Jakob fröhlich sein
und Israel sich freuen.

15.

1 Ein Psalm Davids.
Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte?
wer wird bleiben auf deinem heiligen
2 Berge? *Wer ohne Wandel einher gehet
und recht thut, und redet die Wahrheit
3 von Herzen; *wer mit seiner Zunge nicht
verleumdet, und seinem Nächsten kein Ar-
ges thut, und seinen Nächsten nicht schmä-
4 het; *wer die Gottlosen nichts achtet,
sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer sei-
5 nem Nächsten schwöret und hält es; *wer
sein Geld nicht auf Wucher gibt, und
nimmt nicht Geschenke über den Unschul-
digen. Wer das thut, der wird wohl
bleiben.

16.

1 Ein goldenes Kleinod Davids.
Bewahre mich, Gott, denn ich traue
2 auf dich. *Ich habe gesagt zu dem Herrn:
Du bist ja der Herr, ich muß um deinet-
3 willen leiden, *für die Heiligen, so auf
Erden sind, und für die Herrlichen, an
4 denen habe ich all mein Gefallen. *Aber
jene, die einem Andern nacheilen, werden
großes Herzleid haben. Ich will ihres
Trankopfers mit dem Blut nicht opfern,
noch ihren Namen in meinem Munde
5 führen. *Der Herr aber ist mein Gut
und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil.

15,4. U.L: Gottfürchtigen.
5. U.L: dem Unschuldigen.
16,1. U.L: gülden.
2. U.L: deinenwillen.

Rm.11,26. (Ps.135,21. Quis dabit ex Sion salutare 7
Israel? Cum averterit Dominus
Job.42,10. captivitatem plebis suae, exultabit
Es 35,10. Jacob et laetabitur Israel.

XV (XIV).

Psalmus David.
24,3.84,5.Es. 33,14s.; Ap.21,3. Domine, quis habitabit in taber- 1
naculo tuo? aut quis requiescet in
monte sancto tuo? *Qui ingredi- 2
19,14. tur sine macula et operatur justi-
Zach.8,16s. tiam; qui loquitur veritatem in
Job.27,4. corde suo; *qui non egit dolum 3
in lingua sua, nec fecit proximo
suo malum, et opprobrium non
accepit adversus proximos suos;
*ad nihilum deductus est in con- 4
2Rg.3,14.Pr. 18,5. spectu ejus malignus, timentes
autem Dominum glorificat; qui
jurat proximo suo, et non decipit;
Ex.22,25.Lv. 25,36.Ez.18, 17; Pr.17,23. *qui pecuniam suam non dedit ad 5
usuram, et munera super innocen-
tem non accepit. Qui facit haec,
non movebitur in aeternum.

XVI (XV).

56,1. Tituli inscriptio ipsi David. 1
25,20.Ebr.2, 13. Conserva me, Domine, quoniam
speravi in te. *Dixi Domino: Deus 2
v.5. meus es tu, quoniam bonorum
[77,11; Job.17,6.11. meorum non eges. *Sanctis qui 3
14.19.Eph.5, 26s. sunt in terra ejus, mirificavit omnes
32,10. voluntates meas in eis. *Multipli- 4
catae sunt infirmitates eorum;
[Es.42,8. postea acceleraverunt. Non con-
Es.1,11.15. 66,3. gregabo conventicula eorum de
sanguinibus, nec memor ero no-
Ex.23,13. minum eorum per labia mea.
Dt.18,1s.Ps. 73,26 Thr.3, 24. *Dominus pars haereditatis meae 5
et calicis mei; tu es qui re-
stitues haereditatem meam mihi.

15,5. Al.: innocentes.
16,1. S: Psalmus David.
2. Al.: Dominus meus.
3. Al.: mirificabit.

16,1. dW: Schrift Davids. A: Ueberschrift. vE: Lied.
2. es ist kein Glück für mich außer dir. B: mein Gutes ist nicht um deinetwillen. A: meiner Güter bedarfst du nicht!
3. An den H. B: Sondern für die ... an welchen ... dW.vE: Die H. die im Lande (sind), u. die Edeln, ich habe alle m. Lust (m. ganzes Wohlgefallen) an ihnen.
4. von Blut ... ihre Namen. B: Deren ihre Schmerzen werden groß sein ... nachlaufen. dW: Viel sind die Schm. derer die anderswohin eilen. vE: die Götzen? B.vE: auf meine Lippen nehmen. A: bringen. dW: bringe nicht.
5. B: das Theil meines Erbes u. m. Becher. dW. vE: m. (Erb-)Theil u. m. B., du bewahrest (hältst) m. Loos.

XVI. ***Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.***

6 *Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ
γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.*

7 *Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά
με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ
νεφροί μου.* 8 *Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν
μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα
μὴ σαλευθῶ.* 9 *Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρ-
δία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι
δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι.*
10 *Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς
ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθο-
ράν.* 11 *Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώ-
σεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου·
τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.*

ιζ' (ις').

1 *Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.*

*Εἰσάκουσον, κύριε, δικαιοσύνης μου, πρόσ-
σχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν
μου, οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.* 2 *Ἐκ προσώπου
σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου
ἰδέτωσαν εὐθύτητας.* 3 *Ἐδοκίμασας τὴν καρ-
δίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρωσάς με·
καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία. Ὅπως ἂν
μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου* 4 *τὰ ἔργα τῶν ἀν-
θρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου
ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.* 5 *Κατάρτισαι
τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα
μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.*

6 *Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ
θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον
τῶν ῥημάτων μου.* 7 *Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη
σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν*

6. **FX:** *ἐπέπεσέν* s. *ἐπέπεσόν* ... † (p. *τοῖς κρατ.*) *μȣ*. 7. **B:** *συνετίσαντά.* 8. **A¹X:** *Προορ.* 9. **EFX:** *εὐφράνθη.* 10. **B:** *εἰς ᾅδην.* 11. **A¹X:** *εὐφροσύνην* (*-σύνης* **A²B**). **A²B:** *τερπνότητες.*

17, 1. **B** † (a. *δικ.*) *τῆς.* 2. **A²:** *ὀφθ. σȣ.* 5. **B:** *σαλευθῇ.* 6. **A¹:** *εἰσήκȣσεν* (*ἐπήκȣσάς* **A²B**). 7. **X:** *ἐπὶ σοί.* **B²:** *ἐπὶ σέ. Ἐκ ... δεξ. σȣ φύλαξόν κτλ.*

6 חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת
שָׁפְרָה עָלָי׃
7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־
8 לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה
לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃
9 לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי
י יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי
לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְיךָ לִרְאוֹת
11 שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ
נֶצַח׃

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד
שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃
2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
3 מֵישָׁרִים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃
4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
ה שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃
6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־
7 אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ הַפְלֵה
חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים

16,10. יתיר י׳
17,3. בנ״א הל׳ ברגש ib. מלרע
v. 4. בנ״א פריץ

6. vE: ja ein Eigenthum, das mir gefällt. (dW: Ein Erbe fiel mir zu in anmuthiger Gegend, u. das Besitzthum gefällt mir!)
7. **auch d. Nachts** ... **dW.vE:** der für mich gesorgt ... mahnen mich.
8. **ich werde nicht wanken.** **B:** stelle d. H. stets vor mich. **dW.vE:** allezeit (beständig) mir vor.
9. **dW:** u. frohlockt m. Geist. **vE:** jauchzt m. Seele? **B:** sich sicher niederlegen. **A:** ruhen in der Hoffnung. **dW.vE.** ruhet sorgenlos.
10. **vE:** im Todtenreiche. **dW:** überlässest m. S. nicht der Unterwelt. **B:** eine Verwesung sehe. **vE:** noch deinen Geliebten sehen lassen die Grube? **A:** deinem H. n. zu sehen geben die Verw. (**dW:** lässest deine Frommen n. schauen die Grube?)
11. **vE:** lässest mich erkennen. **dW.vE.A:** W. des Lebens. **B:** Eine Ersättigung von Freuden ist vor deinem Angesicht. **vE.A:** Wonne (an) deiner Rechten. (**dW:** in!)
17,1. **dW:** Höre Redlichkeit! **B:** mit betrüglichen Lippen geschieht. **dW.A:** Gebet, von L. sonder (ohne) Trug. **vE:** truglosen.

6 *Das Loos ist mir gefallen aufs Lieb-
liche, mir ist ein schön Erbtheil gewor-
den.
7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen
hat; auch züchtigen mich meine Nieren des
8 Nachts. *Ich habe den Herrn allezeit
vor Augen, denn er ist mir zur Rechten;
9 darum werde ich wohl bleiben. *Darum
freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist
fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher lie-
10 gen. *Denn du wirst meine Seele nicht
in der Hölle lassen, und nicht zugeben,
11 daß dein Heiliger verwese. *Du thust
mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist
Freude die Fülle, und liebliches Wesen zu
deiner Rechten ewiglich.

17.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf
mein Geschrei, vernimm mein Gebet, das
2 nicht aus falschem Munde gehet. *Sprich
du in meiner Sache, und schaue du auf
3 das Recht. *Du prüfest mein Herz und
besuchest es des Nachts, und läuterst mich:
und findest nichts. Ich habe mir vorge-
setzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.
4 *Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lip-
pen vor Menschen-Werk, auf dem Wege
5 des Mörders. *Erhalte meinen Gang
auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte
nicht gleiten.

6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest
mich erhören; neige deine Ohren zu mir,
7 höre meine Rede. *Beweise deine wun-
derliche Güte, du Heiland derer, die dir
vertrauen, wider die, so sich wider deine

*Funes ceciderunt mihi in praecla- 6
v.11.3.Jos.16,1.Ps.2,8.Tit.2,14. ris; etenim haereditas mea prae-
clara est mihi.
Benedicam Dominum, qui tribuit 7
mihi intellectum; insuper et usque
7,10.17,3. ad noctem increpuerunt me renes
Act.2,25.(Ebr.11,27. mei. *Providebam Dominum in 8
conspectu meo semper; quoniam
109,31. a dextris est mihi, ne commovear.
13,6. *Propter hoc laetatum est cor 9
[7,6.30,13. meum et exultavit lingua mea, in-
Gn.49,6. super et caro mea requiescet in spe.
Act.2,27.31.13,35. *Quoniam non derelinques animam 10
Mr.1,24. meam in inferno, nec dabis sanctum
tuum videre corruptionem. *Notas 11
mihi fecisti vias vitae; adimplebis
41,13. me laetitia cum vultu tuo; delecta-
110,1. tiones in dextera tua usque in finem.

XVII (XVI).

Oratio David. 1

4,2.5,2. Exaudi, Domine, justitiam me-
am, intende deprecationem meam,
auribus percipe orationem meam,
non in labiis dolosis. *De vultu 2
43,1.1Sm.24,16. tuo judicium meum prodeat, oculi
7,10.pp. tui videant aequitates. *Probasti 3
cor meum et visitasti nocte, igne
me examinasti: et non est inventa
[39,2. in me iniquitas. Ut non loquatur
os meum *opera hominum, propter 4
verba labiorum tuorum ego custo-
[Joh.8,44. divi vias duras. *Perfice gressus 5
1Sm.2,9. meos in semitis tuis, ut non mo-
66,9. veantur vestigia mea.
Ego clamavi, quoniam exaudisti 6
88,3. me, Deus; inclina aurem tuam mihi
31,22.4,4. et exaudi verba mea! *Mirifica mi- 7
sericordias tuas, qui salvos facis
sperantes in te. A resistentibus

6. A.A: aufs Lieblichste!
17,7. A.A: wunderbare Güte.

17,1. S: Psalm. Oratio David.
3. R* (pr.) et. Al.* in me.

2. B: Laß mein Recht von deinem Angesicht her ausgeh n, laß deine Augen schau n auf Billigkeit. dW: Von d. Antlitz ergehe m. Gericht, d. A. schauen die Gerechtigkeit. vE: Von dir erg. m. Urtheil.
3. B.A: hast geprüfet. dW.vE: Prüfe ... untersuche es ... du wirst nichts finden. dW: meine Gedanken weichen nicht von meinem Munde? vE: mein Denken geht n. über meinen M.?
4. **Bei der Menschen Händeln bewahre ich ... vor** ... B: habe ich mich durch das ... bewahret vor den Gängen des Gewaltsamen. dW: Beim Thun ... gemieden des Gewaltthätigen Wege.
5. B: Und habe meine Tritte erhalten ... Fußstapfen n. gewankt haben? vE: Fest blieb m. G. auf deiner Bahn, m. Tr. wankten nicht? A: Mach' standhaft m. Wandel auf d. Wegen. dW: Erhalte m. Schritte in d. Gleisen. — — 6. B.dW.vE: denn du erhörest mich. A: weil du ... B.dW.vE.A: dein Ohr.
7. **so sich auflehnen gegen** ... B: Mache deine Gutthaten wunderbar. dW: Sonderlich erweise d. Gnade. vE: Verherrliche? dW: Helfer der Schutzsuchenden gegen Widersacher, mit deiner Rechten.

XVII. *Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.*

ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.
8 Φύλαξόν με
ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ, ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων
σου σκεπάσεις με
9 ἀπὸ προςώπου ἀσεβῶν
τῶν ταλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου
τὴν ψυχήν μου περιέσχον,
10 τὸ στέαρ αὐτῶν
συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερη-
φανίαν·
11 ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν
με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι
ἐν τῇ γῇ·
12 ὑπέλαβόν με ὡςεὶ λέων ἕτοιμος
εἰς θήραν καὶ ὡςεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀπο-
κρύφοις.
13 Ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς
καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου
ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου
14 ἀπὸ ἐχθρῶν
τῆς χειρός σου, κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς·
διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. Καὶ
τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐ-
τῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατά-
λοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.
15 Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιο-
σύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προςώπῳ σου, χορτασθή-
σομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

ιη′ (ιζ′).

1 Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ,
ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς
ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ
χειρὸς Σαούλ,
2 καὶ εἶπεν·

Ἀγαπήσω σε, κύριε, ἡ ἰσχύς μου.
3 Κύ-
ριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ
ῥύστης μου, ὁ θεός μου, βοηθός μου καὶ
ἐλπιῶ ἐπ᾿ αὐτόν, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας
σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου.
4 Αἰνῶν ἐπι-
καλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου
σωθήσομαι.

---

8. EFX† (p. pr. *με*) *κύριε*. X: *σκεπάσῃς*. 9. A¹: *ἀσεβοῦς* (-*βῶν* A²B). 10. X: *συνέκλεισε*. 11. B: *ἐκβαλόντες*. 13s. A²X: *ἀσεβοῦς ῥομφαίᾳ* (Al.: *ῥομφαίας*) *σου, ἀπὸ* ... 14. B (pro *ἀπὸ ὀλίγ.* AEFX) *ἀπολύων* ... *ἐχορτ. ὑείων* (*υἱῶν* AEFX; Al.: *ὑῶν*). 15. B* *μοι* (A¹EFX†; A² uncis incl.).
18,1. A¹: *ἐρύσατο*. EFX† (a. *κύρ.*) *ὁ*. 2. B* *ἡ*. 3. B* (tert.) *καὶ* (A¹EFX†; A² uncis incl.) ... † (a. *ἀντιλ.*) *καί*. 4. EFX† (a. *κύρ.*) *τόν*.

8 בִּימִינֶֽךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
9 בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵֽנִי׃ מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָֽי׃
י חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאֽוּת׃
11 אַשֻּׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ
12 לִנְטוֹת בָּאָֽרֶץ׃ דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרוֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִֽים׃
13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ
14 פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּֽךָ׃ מִֽמְתִים־
יָדְךָ ׀ יְהוָה מִֽמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם
בַּֽחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ
טו בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶֽם׃ אֲנִי
בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶֽךָ׃

יח

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר
דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּֽיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־
2 אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאֽוּל׃ וַיֹּאמַר
3 אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִֽי׃ יְהוָה ׀ סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־
4 בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּֽי׃ מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵֽׁעַ׃

v. 11. סבבונו ק׳
v. 14. וצפונך ק׳ ib. למע׳ לעללירהם

---

8. B.dW.vE.A: Bewahre. vE.A: wie den Augapfel. dW: den A., des Auges Sohn!
9. dW: anfallen. vE: verderben wollen. B.dW: Todfeinden, die mich umringen (rings umgeben). vE. mit Blutgier m. umgeben?
10. **Sie verschließen sich in ihr Fett, mit** ... dW. Ihr fühlloses Herz verschl. sie. vE: Das Herz. B: hochtrabend. dW: Hoffahrt. vE: Uebermuth.
11. B: In unsrem Gang haben sie uns jetzt umgeben. dW: Auf allen Schritten umringen. vE: Wo wir hinschreiten, da ... jetzt.
12. **Sie sind** ... B: Er ist. dW: Sie gleichen dem L. der nach Beute schmachtet. vE: Raub trachtet. B: in verborgenen Oertern sitzet. vE: im Verb. lagert. dW: lauernd im Hinterhalt.
13. **komm ihm zuvor.** dW: ihnen. B: beuge ihn nieder. dW.A: wirf (sie) nieder. dW.vE: durch dein Schw. (B: dem Gottl., der unter deinem Sch. ist?)
14. **mit deiner H. ... diesem Leben.** (B: die unter d. H. sind?) dW.vE: Menschen. vE: Weltmenschen.

Die Gottlosen wie Löwen. Die Leute dieser Welt. Rettung von der Hand Sauls. XVII.

8 rechte Hand setzen. *Behüte mich, wie
einen Augapfel im Auge, beschirme mich
9 unter dem Schatten deiner Flügel, *vor
den Gottlosen, die mich verstören, vor mei=
nen Feinden, die um und um nach meiner
10 Seele stehen. *Ihre Fetten halten zu=
sammen, sie reden mit ihrem Munde stolz.
11 *Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre
Augen richten sie dahin, daß sie uns zur
12 Erde stürzen: *gleichwie ein Löwe, der
des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe,
der in der Höhle sitzet.
13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn
und demüthige ihn, errette meine Seele
von dem Gottlosen mit deinem Schwert,
14 *von den Leuten deiner Hand, Herr, von
den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil
haben in ihrem Leben, welchen du den
Bauch füllest mit deinem Schatz, die da
Kinder die Fülle haben, und lassen ihr
15 Uebriges ihren Jungen! *Ich aber will
schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit, ich
will satt werden, wenn ich erwache nach
deinem Bilde.

18.

1 Ein Psalm vorzusingen, Davids des
Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die
Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da
ihn der Herr errettet hatte von der Hand
seiner Feinde und von der Hand Sauls,
2 *und sprach:
Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine
3 Stärke, *Herr, mein Fels, meine Burg,
mein Erretter, mein Gott, mein Hort,
auf den ich traue, mein Schild und Horn
4 meines Heils, und mein Schutz! *Ich
will den Herrn loben und anrufen, so
werde ich von meinen Feinden erlöset.

Ex.15,6; Dt.32,10s. Zach.2,8; Ps.36,8.57,2. Mt.23,37.
118,11.
73,7.Job.15,27.
10,9.
[Lc.16,8.25.
[11,7.Job.19,26.Mt.5,8.
[Gn.1,26. 1Co.15,49.
2Sm.22.
46,1.
[71,3 Dt.32,4.31; 2Sm.22,3.
Ebr.2,13; [Gn.15,1. Ps.3,4; 1Sm.2,1.10; Es.33,16.

dexterae tuae *custodi me ut pupil- 8
lam oculi, sub umbra alarum tua-
rum protege me *a facie impiorum 9
qui me afflixerunt. Inimici mei ani-
mam meam circumdederunt, *adi- 10
pem suum concluserunt, os eorum
locutum est superbiam; *proji- 11
cientes me nunc circumdederunt
me, oculos suos statuerunt decli-
nare in terram; *susceperunt me 12
sicut leo paratus ad praedam et sic-
ut catulus leonis habitans in abditis.
Exurge, Domine! praeveni eum 13
et supplanta eum, eripe animam
meam ab impio, frameam tuam
*ab inimicis manus tuae, Domine, 14
a paucis de terra! divide eos in vita
eorum! De absconditis tuis adimple-
tus est venter eorum, saturati sunt
filiis, et dimiserunt reliquias suas
parvulis suis. *Ego autem in ju- 15
stitia apparebo conspectui tuo,
satiabor, cum apparuerit gloria
tua.

XVIII (XVII).

In finem puero Domini David, 1
qui locutus est Domino verba can-
tici hujus, in die qua eripuit eum
Dominus de manu omnium ini-
micorum ejus et de manu Saul,
*et dixit: 2
Diligam te, Domine, fortitudo
mea! *Dominus firmamentum me- 3
um et refugium meum et liberator
meus, Deus meus adjutor meus et
sperabo in eum, protector meus et
cornu salutis meae et susceptor
meus. *Laudans invocabo Domi- 4
num, et ab inimicis meis salvus ero.

8. Al.: proteges. 12. S: et sic. 13. Al.: framea tua. 14. Al.: Et de absc. Al.: filii.
18,1. S: Psalmus David, in finem, pro puero Domini in die, qua ... Saul.

dW.vE: Ihr Erbe ist (das Leben), mit deinen Schätzen ... satt sind (haben) die Söhne. dW: ihren Ueberfluß lassen sie ihren Kindern. vE: u. sie hinterlegen Ueberfl. für ihre Enkel.
15. B.dW.vE: werde. dW.vE: durch Gerechtigkeit? B: von deinem Bilde. dW.vE: mich sättigen deines Anblicks (an deinem Anbl.).
18,1. B.vE.A: am Tage.

2. dW.vE: Ich liebe dich. A: will dich lieben.
3. B: Der Herr ist ...? Mein Gott ist ...? dW: Hort, zu dem ich flüchte ... Horn der Rettung, Zuflucht. vE: meine Zufl.
4. **Mit Lob will ... anrufen.** B: Für einen Preiswürdigen w. ich d. H. ausrufen, denn ich bin ... dW: Den Preisw. rief ich, Jehova, u. ... ward ich gerettet, vE: ruf' ich an.

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

5 *Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαῤ-*
ῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με· 6 *ὠδῖνες ᾅδου*
περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες
θανάτου. 7 *Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπ-*
εκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν
μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ
εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.
8 *Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ*
γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν
καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.
9 *Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ*
ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες
ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 *Καὶ ἔκλινεν οὐ-*
ρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπε-*
τάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
12 *Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ*
αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν
νεφέλαις ἀέρων. 13 *Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως*
ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον, χάλαζα
καὶ ἄνθρακες πυρός. 14 *Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ*
οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν
φωνὴν αὐτοῦ.
15 *Καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν*
αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετά-
ραξεν αὐτούς. 16 *Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ*
τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθησαν τὰ θεμέλια
τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε,
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου. 17 *Ἐξ-*
απέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προςελά-
βετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. 18 *Ῥύσεταί με*
ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων
με· ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19 *Προέφθα-*

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
6 יְבַעֲתוּנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
7 קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא
יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו ׀ תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ ׀ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן ׀ בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
י גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
11 וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
13 חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
14 עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם ׀ יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
16 וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ ׀ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ
מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת
17 רוּחַ אַפֶּךָ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
18 יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
19 עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי

---

8. **A**[2]: [*ὁ θεὸς*]. 9. **EFX**: *καταφλεγήσεται.* 10. **EFX**: *ὀρανὸς.* 11. **A**[1]: *Χερουβεὶν* (*-βὶμ* **B**; **A**[2]: *-βεὶμ*). 13. **X**† (p. *τηλαυγ.*) *αὐτοῦ.* **X**: *χάλαζαι.* 14. **B*** *ὁ.* **A**[2]† (in f.) *χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.* 15. **A**[1]**EFX*** *Καὶ* (**A**[2]**B**†). **A**[2]† (p. *βέλη*) *αὐτοῦ.* 16. **B**: *ἀνεκαλύφθη.* 18. **A**[1]: *Ῥῦσαί τέ με.*

5. B: Des T. Schmerzen hatten m. überfallen. dW: Mich umrangen Wogen …? vE: umgaben Stricke. dW. vE: Bäche (Ströme) des Verderbens. A: der Bosheit?
6. dW: Stricke der Unterwelt … überraschten m. Schlingen d. Todes. vE: des Todtenreichs umschlangen m., über mich fielen die … B: begegneten mir.
7. B: Da mir angst war, rief … dW. vE: In meiner Bedrängniß (Angst) rief … A: Trübsal.
8. **u. erzitterte.** B: wurde erschüttert u. bebte. dW: Da wankt' u. bebte … zitterten u. schwankten. vE: Gründe der Berge. B: zornig ward.
9. **Gluth fuhr aus von ihm.** B: stieg auf in s. N. dW. vE: Rauch aus … A: in seinem Zorne? B. dW: (glühende) Kohlen brannten aus (demselben) ihm. vE: Feuerkohlen. — — 10. vE: bog … Wolknnacht.
11. B: saß auf einem … ja er flog schnell daher. vE: rauschte auf d. Flügeln d. W. daher.
12. **Er setzte sich Finsterniß zur Hülle, daß sie ihn umgab als ein Gezelt, wäßrige Nacht, Wolken auf Wolken.** B: stellte eine F. zu seiner Verbergung, was um ihn her war, zu s. Hütte. dW: machte Dunkel zu s. Hülle, rings um sich her zu s. Zelte. A: Verstecke … Zelte. dW: Regennacht, dichtes Gewölk. vE: Wasserdunkel, dichte W.
13. **trennete sich sein Gewölk … und feurigen**

5 Denn es umfingen mich des Todes
Bande, und die Bäche Belials erschreckten
6 mich; *der Hölle Bande umfingen mich,
und des Todes Stricke überwältigten mich.
7 *Wenn mir angst ist, so rufe ich den
Herrn an und schreie zu meinem Gott: so
erhöret er meine Stimme von seinem Tem=
pel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu
seinen Ohren.

8 Die Erde bebte und ward bewegt, und
die Grundfesten der Berge regten sich und
9 bebten, da er zornig war. *Dampf ging
auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer
von seinem Munde, daß es davon blitzte.
10 *Er neigte den Himmel und fuhr herab,
und Dunkel war unter seinen Füßen.
11 *Und er fuhr auf dem Cherub und flog
daher, er schwebte auf den Fittigen des
12 Windes. *Sein Gezelt um ihn her war
finster und schwarze dicke Wolken, darin
13 er verborgen war. *Vom Glanz vor ihm
trenneten sich die Wolken mit Hagel und
14 Blitzen. *Und der Herr donnerte im Him=
mel, und der Höchste ließ seinen Donner
aus mit Hagel und Blitzen.

15 Er schoß seine Strahlen und zerstreuete
sie, er ließ sehr blitzen und schreckte sie.
16 *Da sahe man Wassergüsse, und des Erd=
bodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von
deinem Schelten, von dem Odem und Schnau=
17 ben deiner Nase. *Er schickte aus von der
Höhe und holete mich, und zog mich aus
18 großen Wassern. *Er errettete mich von
meinen starken Feinden, von meinen Has=
19 sern, die mir zu mächtig waren, *die mich

18,6. U.L: Strick überwältiget.
8. U.L: Grundfeste.

55,5 Act.2, 24.
Dt.13,13
116,3 Pr 14, 27 Job.22,10; Ps 118,5.120, 1.Jon.2,3.
11,4.
68,9.Jer.10, 10.
Es.19,18; 24,17.Ps.97, 3.Dt.4,24. Ebr.12,29.
144,5.
99,1.Ez. 1,4ss.
97,2.Dt.4,11. Hab.3,4.Es. 50,3; Job 36,29
Ex.9,23ss. Jos.10,11.
29,3.Jer.51, 16.Sir.46,19. 1Sm.7,10.
144,16 Job 37,3.
Es.50,2.
Job.4,9.Ps. 74,1;57,4. 141,7.
32,6.69,2.
69,15.

Circumdederunt me dolores 5
mortis, et torrentes iniquitatis con-
turbaverunt me; *dolores inferni 6
circumdederunt me, praeoccupa-
verunt me laquei mortis. *In tri- 7
bulatione mea invocavi Dominum,
et ad Deum meum clamavi: et ex-
audivit de templo sancto suo vocem
meam, et clamor meus in con-
spectu ejus introivit in aures ejus.
Commota est et contremuit ter- 8
ra, fundamenta montium conturbata
sunt et commota sunt, quoniam ira-
tus est eis. *Ascendit fumus in 9
ira ejus, et ignis a facie ejus ex-
arsit, carbones succensi sunt ab eo.
*Inclinavit coelos et descendit, et 10
caligo sub pedibus ejus. *Et ascen- 11
dit super Cherubim et volavit, vola-
vit super pennas ventorum. *Et 12
posuit tenebras latibulum suum, in
circuitu ejus tabernaculum ejus, te-
nebrosa aqua in nubibus aëris.
*Prae fulgore in conspectu ejus 13
nubes transierunt, grando et car-
bones ignis. *Et intonuit de coelo 14
Dominus, et Altissimus dedit vocem
suam: grando et carbones ignis.
Et misit sagittas suas et dissipa- 15
vit eos, fulgura multiplicavit et con-
turbavit eos. *Et apparuerunt fon- 16
tes aquarum, et revelata sunt fun-
damenta orbis terrarum ab incre-
patione tua, Domine, ab inspira-
tione spiritus irae tuae. *Misit de 17
summo et accepit me, et assumpsit
me de aquis multis. *Eripuit me 18
de inimicis meis fortissimis, et ab
his qui oderunt me; quoniam con-
fortati sunt super me. *Praeve- 19

6. Al.: inferi. 7. Al.: introibit. 8. Al.: et fund.
13. Al.† (p. nub.) ejus. 15. Al.: et fulg. 17. Al.*
(alt.) et. 18. Al.: Eripiet.

Kohlen. dW: Aus ... seinen Wolken fuhren H. u. Feuerkohlen. vE: Lichtglanze ... durch seine W.

14. seine Stimme. dW: erschallen unter H. vE: ließ fahren sein Gekrach.

15. B.dW.vE.A: (sandte) s. Pfeile (aus). B: auch schoß er Blitze. dW.vE: u. der B. viel. vE: verwirrte?

16. das Bette der Wasser ... Schn. des Odems. B: die tiefen Gruben des Wassers. dW.vE: Thäler (Tiefen) des Meeres? B.dW: (enthüllten sich) die Grundvesten (der Welt). vE: Gründe. A: des Erdkreises. vE: des Windes? A: schnaubenden Hauche deines Zornes.

17. dW: streckte [seine Hand]. vE: reichte aus der H. A: sandte. dW.vE.A: faßte mich.

18. B.vE: meinem (stärksten) Feinde. A: überstarken ... denn sie waren stärker als ich. vE: die mächtiger w. als ich. dW: die mich überwältigt.

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

*σάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου· καὶ ἐγένετο
κύριος ἀντιστήριγμά μου, 20 καὶ ἐξήγαγέν με
εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέν με.
21 Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν
δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα
τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι· 22 ὅτι
ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα
ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα
αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐ-
τοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. 24 Καὶ ἔσομαι
ἄμωμος μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς
ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος
κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν
καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει
μοι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ
ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου
ἀθῷος ἔσῃ, 27 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς
ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. 28 Ὅτι
σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς
ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.*

*29 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ
θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν
σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ
θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ θεός μου
— ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου
πεπυρωμένα, ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν
ἐλπιζόντων ἐπ᾽ αὐτόν. 32 Ὅτι τίς θεὸς πλὴν
τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν; 33 Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν,
καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 ὁ κατ-
αρτίζων τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφους, καὶ
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με· 35 διδάσκων χεῖράς
μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν*

בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָֹה לְמִשְׁעָן לִי׃
כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָֹה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי
22 יָשִׁיב לִי׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָֹה
23 וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי׃ וַיָּשֶׁב־
יְהוָֹה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ
28 תִּתְפַּתָּל׃ כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָֹה אֱלֹהַי
ל יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד
31 וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָֹה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
32 לְכֹל ׀ הַחוֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהוָֹה וּמִי צוּר זוּלָתִי
33 אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן
34 תָּמִים דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
לה וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה

18,33. בנ״א הז׳ בדגש

21. A^1X† (ab in.) *ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μȣ δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισȣ́ντων με.* 23. A^2FX: *ἀπέστησα.* 25. B* (alt.) *ἀνταποδ. μοι.* 26. EFX: *ὅσιος ἔσῃ.* 32. EFX (pro pr. *πλὴν*) *παρὲξ* ... (pro *καὶ*) *ἤ.* 34. EFX* *ὁ.* BEFX: *καταρτιζόμενος ... ἐλάφȣ.*

19. **überfielen ... Unglücks; aber ... Stütze.** dW.vE.A: am Tage. vE: meiner Noth. A: Trübsal.
20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. dW.vE: zog mich (hervor). vE: Wohlgefallen an mir. dW.A: weil er mich liebte.
21. B: hat ... gethan. dW: vergalt. vE: Vergolten hat mir. dW.vE: lohnt(e) er mir. A: wird mir vergelten ... lohnen.
22. **weiche u. frevelhaft von m. G.** dW: hielt ... frevelte nicht wider ...
23. dW.vE: u. s. Satzungen ließ (laß) ich nicht (weichen) von mir.
24. **vor meiner Sünde.** B.A: vollkommen. dW.vE: unsträflich.
25. dW: die ihm vor Augen.
26. B: Bei einem Gutthätigen erzeigest du dich gutth., u. bei e. vollkommenen Manne ... dW: Gegen den Guten bist du gütig, g. den redlichen Mann ... vE: gut.
27. dW.vE: gegen den (Falschen) bist du treulos?
28. dW: V. der Elenden. B: erlösest. vE: rettest das gebeugte V. A: dem demüthigen V. wirst du helfen. dW.vE: stolze A. demüthigst du.
29. dW: ließest m. L. scheinen ... erhellte mein Dunkel. vE: zündest an ... erhellet.
30. B: will ich durch einen Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannt' ich an (renne ich) gegen Schaaren ... übersprang (überspringe) ich Mauern.
31. **Rede ... ist ...** dW: ohne Trug. A: unbefleckt. dW.vE.A: Wort. vE: lauter. dW: geläutert im

überwältigten zur Zeit meines Unfalls: und
20 der Herr ward meine Zuversicht, *und
er führete mich aus in den Raum, er riß
mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.

21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner
Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der
22 Reinigkeit meiner Hände; *denn ich
halte die Wege des Herrn, und bin nicht
23 gottlos wider meinen Gott. *Denn alle
seine Rechte habe ich vor Augen, und seine
24 Gebote werfe ich nicht von mir; *sondern
ich bin ohne Wandel vor ihm, und
25 hüte mich vor Sünden. *Darum vergilt
mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit,
nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen
26 Augen. *Bei den Heiligen bist du
heilig, und bei den Frommen bist du
27 fromm, *und bei den Reinen bist du
rein, und bei den Verkehrten bist du ver=
28 kehrt. *Denn du hilfst dem elenden Volk,
und die hohen Augen niedrigest du.

29 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der
Herr, mein Gott, machet meine Finsterniß
30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegs=
volk zerschmeißen, und mit meinem Gott
31 über die Mauer springen. *Gottes Wege
sind ohne Wandel, die Reden des Herrn
sind durchläutert; er ist ein Schild Allen,
32 die ihm vertrauen. *Denn wo ist ein
Gott, ohne der Herr? oder ein Hort,
33 ohne unser Gott? *Gott rüstet mich mit
Kraft, und macht meine Wege ohne Wan=
34 del; *er macht meine Füße gleich den
Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe;
35 *er lehret meine Hand streiten, und leh=
ret meinen Arm einen ehernen Bogen

29. A.A: Licht.

v.37.31,9; 91,15; 2Sm.15,26. Es.62,4. — 7,9. — Job.22,30. — 119,168. — Dt.17,19. 1Rg.14,8.15,5. — 15,2. — 51,7. — v.21. — Lv.26,23ss. — 1Sm.2,8.Ps.113,7; Job.22,29. 1Pt.5,5. — Job.29,3. — 97,11.Es.42,16; Ps.60,14 — Dt.32,4. — 12,7. — v.3. — 1Sm.2,2.Es.43,11.44,6.8. — v.40. — Hab.3,19; Ps.61,3.Dt.33,29; Ps.144,1.

nerunt me in die afflictionis meae:
et factus est Dominus protector
meus, *et eduxit me in latitudi- 20
nem; salvum me fecit, quoniam vo-
luit me.

Et retribuet mihi Dominus se- 21
cundum justitiam meam, et secun-
dum puritatem manuum mearum
retribuet mihi; *quia custodivi 22
vias Domini, nec impie gessi a Deo
meo. *Quoniam omnia judicia e- 23
jus in conspectu meo, et justitias
ejus non repuli a me. *Et ero im- 24
maculatus cum eo, et observabo
me ab iniquitate mea. *Et retribuet 25
mihi Dominus secundum justitiam
meam et secundum puritatem ma-
nuum mearum in conspectu oculo-
rum ejus *Cum sancto sanctus 26
eris, et cum viro innocente inno-
cens eris, *et cum electo electus 27
eris, et cum perverso perverteris.
*Quoniam tu populum humilem 28
salvum facies, et oculos superbo-
rum humiliabis.

Quoniam tu illuminas lucernam 29
meam, Domine! Deus meus illu-
mina tenebras meas. *Quoniam in 30
te eripiar a tentatione, et in Deo
meo transgrediar murum. *Deus 31
meus — impolluta via ejus, eloquia
Domini igne examinata; protector
est omnium sperantium in se.
*Quoniam quis Deus praeter Do- 32
minum? aut quis Deus praeter
Deum nostrum? *Deus, qui prae- 33
cinxit me virtute et posuit imma-
culatam viam meam; *qui perfe- 34
cit pedes meos tamquam cervorum,
et super excelsa statuens me; *qui 35
docet manus meas ad praelium, et
posuisti ut arcum aereum brachia

20. Al.: faciet. 32. Al.: et quis. 33. Al.: praecingit. Al.: virtutem.

Feuer. A: im F. bewährt.
32. B: wer ... als nur ... Fels ...? dW.vE.A: wer ist Gott, außer ...
33. B: Der Gott, der m. m. Tapferkeit gegürtet ... hat. dW: G. ists, der m. gürtete m. Kr. u. eb n machte m. Pfad. vE: G., der m. umgürtet ... unsträflich macht er ...
34. dW: gab mir F. gleich H. vE: wie die der Hirsche. B.dW.vE.A: Hohen.
35. u. machet. dW.A: lehrte. B.vE.A: Hände. B.dW.A: den Streit. vE: übte ... zum Str. B: lässet meine Arme. dW: daß den ... spannet mein A.

τοὺς βραχίονάς μου· 36 *καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερ-*
ασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου
ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν
με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με δι-
δάξει. 37 *Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑπο-*
κάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.
38 *Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ κατα-*
λήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι
ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 39 *Ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ*
οὐ μὴ δύνωνται στῆναι· πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς
πόδας μου. 40 *Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν*
εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπαν-
ισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. 41 *Καὶ*
τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς
μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας. 42 *Ἐκέκραξαν,*
καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς κύριον, καὶ οὐκ
εἰσήκουσεν αὐτῶν. 43 *Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς*
ὡσεὶ χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν
πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. 44 *Ῥῦσαί με ἀπὸ*
ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κε-
φαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευ-
σέν μοι, 45 *εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μου.*
Οἱ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, 46 *υἱοὶ ἀλλό-*
τριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἐκ τῶν
τρίβων αὐτῶν.
47 *Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου,*
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, 48 *ὁ*
θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας
λαοὺς ὑπ' ἐμέ, 49 *ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν*
μου ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ
ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με.
50 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν,*
κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ· 51 *μεγαλύ-*
νων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ
ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυίδ, καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

36. B²: *ἔδωκάς με?* A² (pro pr. *μϰ*) *σϰ* (EFX*). X: *παιδ. σϰ αὔτη.*
37. EFX: *ἠσθένησε.*
38. X: *ἐκλίπωσιν.*
40. EX: *συνηπόδησας.* A²: [*πάντας*]. B: *ἐπανισταμένϰς.*
41. B: *ἐξωλόθρ.* (X: *ἐξολόθρ.*).
42. B: *εἰςήκϰεν.* — 43. B: *ὡς χϰ͂ν.*
44. A¹: *Ῥύσεταί* (*Ῥῦσαί* A²B; EX: *Ῥύσῃ*). BEFX (pro *ἀπὸ*) *ἐξ.* EFX: *ἀντιλογίας.* A¹: *λαῶν … λαὸς ὃς* (*λαϰ͂ … λαὸς ὃν* A²B). X: *ἔγνω.*
45. A: *ἐπήκϰσάς* (*ὑπήκϰσέν* A²B). B (pro *μϰ* AEFX) *μοι.* * *Οἱ.* X: *ἐψεύσ. με.*
46. B (pro *ἐκ*) *ἀπὸ.*
47. EFX* (pr.) *μϰ.*
48. X: *λ. ἐπ' ἐμέ.*
49. B* (alt.) *μϰ.* B: *ῥύσῃ.*
51. EFX* (pr.) *αὐτϰ͂.*

36 זְרוֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
37 תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב
39 עַד־כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם
מ יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא
43 עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ
44 כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי
מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
מה לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן
46 יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי־
נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם
48 אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי
49 וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס
נ תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה
51 וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

v. 47. בנ״א אלהי

36. B: deine Sanftmuth hat m. groß gemacht. dW.vE: Güte erhob mich.
37. B: hast meinem Tritt …. gemacht … gewankt haben. dW: gabst R. meinen Schritten … und … wankten n. vE: machtest weit meine Schr.
38. **vertilgt.** B: aufgerieben. dW: verfolgte … erreichte … vE: setzte nach.
39. **daß sie n. aufstehen können.** A: stehen. dW. vE: zerschmetterte.
40. **gürten.** dW.vE: gürtetest.
41. vE: Und meiner F. Rücken kehrtest du mir zu.
42. dW.A: riefen. vE: schrieen. B: haben geschrieen … Erlöser. dW: Retter.
43. **kann.** B: zerstäuben. dW: zermalmte. vE: zerrieb … goß ich sie aus? dW: zertrat?
44. **du setzest m. zum H.** B: hast m. lassen entrinnen v. den Zänkereien des Volks. dW.vE: rettetest m. aus d. Kämpfen (der Völker). A: erlösest m. v. dem

Größe durch Demüthigung. Das zänkische Volk und die fremden Kinder. XVIII.

36 spannen; * und gibst mir den Schild dei-
nes Heils, und deine Rechte stärket mich;
und wenn du mich demüthigest, machst
37 du mich groß. * Du machst unter mir
Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht
gleiten.

38 Ich will meinen Feinden nachjagen und
sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich
39 sie umgebracht habe. * Ich will sie zer-
schmeißen, und sollen mir nicht widerste-
hen; sie müssen unter meine Füße fallen.
40 * Du kannst mich rüsten mit Stärke zum
Streit, du kannst unter mich werfen, die
41 sich wider mich setzen. * Du gibst mir
meine Feinde in die Flucht, daß ich meine
42 Hasser verstöre. * Sie rufen, aber da ist
kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet
43 ihnen nicht. * Ich will sie zerstoßen wie
Staub vor dem Winde, ich will sie weg-
räumen wie den Koth auf der Gasse.
44 * Du hilfst mir von dem zänkischen Volk,
und machst mich ein Haupt unter den
Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte,
45 dienet mir, * es gehorchet mir mit ge-
horsamen Ohren; ja den fremden Kindern
46 hat es wider mich gefehlet, * die frem-
den Kinder verschmachten, und zappeln in
ihren Banden.
47 Der Herr lebet, und gelobet sei mein
Hort, und der Gott meines Heils müsse
48 erhoben werden, * der Gott, der mir
Rache gibt und zwinget die Völker unter
49 mich, * der mich errettet von meinen Fein-
den, und erhöhet mich aus denen, die sich
wider mich setzen; du hilfst mir von den
50 Frevlern. * Darum will ich dir danken,
Herr, unter den Heiden, und deinem Na-
51 men lobsingen, * der seinem Könige gro-
ßes Heil beweiset, und wohlthut seinem
Gesalbten David und seinem Samen
ewiglich.

mea; * et dedisti mihi protectio- 36
nem salutis tuae, et dextera tua
[71,20s.119, 71.Pr.15,33. 18,12.] suscepit me; et disciplina tua cor-
rexit me in finem, et disciplina tua
[v.20.] ipsa me docebit. * Dilatasti gressus 37
meos subtus me, et non sunt in-
[Pr.4,12.] firmata vestigia mea.

Persequar inimicos meos et com- 38
prehendam illos, et non convertar,
donec deficiant. * Confringam illos, 39
[110,1.] nec poterunt stare; cadent subtus
[v.33.1Sm.2, 4.] pedes meos. * Et praecinxisti me 40
virtute ad bellum, et supplantasti
insurgentes in me subtus me. * Et 41
[Ex.23,27.] inimicos meos dedisti mihi dor-
sum, et odientes me disperdidisti.
[Job.19,7.27, 9.] * Clamaverunt, nec erat qui salvos 42
faceret; ad Dominum, nec exaudi-
[1Sm.28,6.] vit eos. * Et comminuam eos ut 43
[2Rg.13,7.] pulverem ante faciem venti, ut lu-
[Es.10,6.Ps. 83,11.Jer.8,2.] tum platearum delebo eos. * Eri- 44
pies me de contradictionibus po-
puli, constitues me in caput gen-
[Es.65,1.] tium; populus quem non cogno-
vi, servivit mihi, * in auditu auris 45
obedivit mihi. Filii alieni mentiti
sunt mihi, * filii alieni inveterati 46
sunt, et claudicaverunt a semitis
suis.
[Dt.32,40.] Vivit Dominus, et benedictus 47
Deus meus, et exaltetur Deus sa-
lutis meae, * Deus, qui das vin- 48
[47,4.] dictas mihi et subdis populos sub
[v.18.] me, * liberator meus de inimicis 49
meis iracundis: et ab insurgentibus
[27,6.] in me exaltabis me, a viro iniquo
[57,10.Jud.5, 3.Rm.15,9.] eripies me. * Propterea confitebor 50
tibi in nationibus, Domine, et no-
mini tuo psalmum dicam: * magni- 51
ficans salutes regis ejus, et faciens
misericordiam Christo suo David et
[89,5.2Sm.7, 12s.] semini ejus usque in saeculum.

49. U.L: Freveln?

40. Al.: virtutem. Al.* (alt.) et. 49. Al.* et.

Widerspruche. B: wirst mich stellen. dW.vE: Völker, die ich …

45. **Sie gehorchen … die Kinder der Fremde schmeicheln mir.** B: Aufs Gehör des Ohrs. vE: Aufs Hören. dW: auf das bloße Gerücht? A: haben mir vorgelogen.

46. **zittern aus ihren Schlössern.** dW: sinken hin, u. fliehen bebend … vE: welken hin, sie z. aus ihren Burgen hervor.

47. dW.vE: Es lebe.

48. B: viele R. gegeben. dW.vE: mir unterwarf.

49. **wider mich aufstehn.** B: von dem frevelhaften Mann. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

51. B: das vollkommene H. seines K. groß macht. dW: herrlichen Schutz leihet … Huld übet an … vE: Er verherrlicht das H. seines K. u. übt.

XIX. *Laus Dei legisque divinae.*

ιθ΄ (ιη΄).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
2 *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίη-
σιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.*
3 *Ἡ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ
νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.* 4 *Οὐκ εἰσὶν λα-
λιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ
αὐτῶν·* 5 *εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκή-
νωμα αὐτοῦ·* 6 *καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκ-
πορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται
ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ·* 7 *ἀπ’ ἄκρου
τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατ-
άντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην
αὐτοῦ.*
8 *Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων
ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα
νήπια.* 9 *Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα,
εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυ-
γής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.* 10 *Ὁ φόβος κυ-
ρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Τὰ
κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ
αὐτό,* 11 *ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον
τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ
κηρίον.* 12 *Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει
αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις
πολλή.*
13 *Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν κρυ-
φίων μου καθάρισόν με,* 14 *καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων
φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατα-
κυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθα-
ρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.* 15 *Καὶ
ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός*

19,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* 2. A[1]X: *ἀναγγελεῖ* (-*γέλλει* A[2]B). 3. B* *Ἡ.* AX: *ἀναγγελεῖ* (-*γέλλει* B). 6. EFX* (alt.) *αὐτῦ.* 7. A[2]EFX: *τῆς θέρμης* (Al.: *ἀπὸ τ. θέρμ.*). 8. B† (p. *νόμ.*) *τῦ.* 9. A[2]B: *εὐθέα.* 14. A[1]X: *κατακυριεύσυσιν* (-*σωσιν* A[2]B).

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
י יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי

19,3. בנ״א הל׳ ברגש
v. 14. בנ״א חשוך

19,2. B.dW.A: Herrlichkeit. A: das Firmament. vE: Himmelsgewölbe. B: zeiget ... an.
3. B: lässet dem a. die Sprache hervorquellen ... deutet der a. die Erkenntniß an. dW: spricht zum a. die Rede. vE: strömt d. a. die R. zu. A: bringt d. a. das Wort hervor. dW.vE.A: meldet der and. die Kunde.
4. dW: keine R. u. k. Worte, deren St. man n. vernähme? vE: n. gehört werden könnte?
5. B: Richtschnur ... auf der ganzen Erde. vE.A: Ueber die ganze Erde (hin) g. ihr Schall? dW: Durch alle L. g. ihr Klang? B.vE: ihre Worte. dW: Ruf. woselbst ... ein Zelt aufgeschlagen. vE: der S. schlug er daselbst auf das Z.
6. vE: aus seinem Brautgemach ... die Bahn.
7. **dessen Enden.** B: Ihr Ausgang ist von ... Umlauf. vE: Kreislauf. A: Rückkehr. dW: Vom ... tritt sie hervor, u. schwinget sich um. dW.vE: nichts ist geborgen ... Gluth.
8. **ist vollkommen.** dW: das Gemüth! B.A: bekehret die Seele(n)? dW.vE: Verordnungen? B.dW

Der Himmel Rede. Das Gesetz ꝛc. des Herrn. Die verborgenen Fehler. XIX.

19.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündiget seiner Hände
3 Werk. *Ein Tag sagt es dem andern,
und eine Nacht thut es kund der andern.
4 *Es ist keine Sprache noch Rede, da man
5 nicht ihre Stimme höre; *ihre Schnur
gehet aus in alle Lande, und ihre Rede
an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine
6 Hütte in denselbigen gemacht: *und die-
selbe gehet heraus wie ein Bräutigam
aus seiner Kammer, und freuet sich, wie
7 ein Held, zu laufen den Weg; *sie
gehet auf an einem Ende des Himmels,
und läuft um bis wieder an dasselbe
Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze
verborgen.
8 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel,
und erquickt die Seele; das Zeugniß des
Herrn ist gewiß, und macht die Albernen
9 weise. *Die Befehle des Herrn sind rich-
tig, und erfreuen das Herz; die Gebote
des Herrn sind lauter, und erleuchten die
10 Augen. *Die Furcht des Herrn ist rein,
und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn
11 sind wahrhaftig, allesammt gerecht: *sie
sind köstlicher denn Gold und viel feines
Gold, sie sind süßer denn Honig und Ho-
12 nigseim. *Auch wird dein Knecht durch
sie erinnert, und wer sie hält, der hat
großen Lohn.
13 Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehler.
14 *Bewahre auch deinen Knecht vor den
Stolzen, daß sie nicht über mich herr-
schen: so werde ich ohne Wandel sein, und
15 unschuldig bleiben großer Missethat. *Laß
dir wohlgefallen die Rede meines Mun-

19,12. U.L: groß Lohn.
13. U.L: Fehle.

XIX (XVIII).

In finem, psalmus David. 1
97,6.Rm.1,20.Sir.43,1. Coeli enarrant gloriam Dei, et 2
opera manuum ejus annunciat fir-
mamentum. *Dies diei eructat 3
verbum, et nox nocti indicat scien-
tiam. *Non sunt loquelae neque 4
sermones, quorum non audiantur
Rm.10,18. voces eorum; *in omnem terram 5
exivit sonus eorum, et in fines or-
bis terrae verba eorum. In sole
posuit tabernaculum suum: *et 6
Joel.2,16. ipse, tamquam sponsus procedens
Cant.3,11. de thalamo suo, exultavit ut gigas
ad currendam viam; *a summo 7
Eccl.1,5.Sir.43,2ss. coelo egressio ejus, et occursus
ejus usque ad summum ejus, nec
est qui se abscondat a calore ejus.
18,31.Rm.7,12; Lex Domini immaculata, conver- 8
Ps.119,50.92. tens animas; testimonium Domini
119,130. fidele, sapientiam praestans parvu-
lis. *Justitiae Domini rectae, lae- 9
tificantes corda; praeceptum Do-
13,4.119,105.2Pt.1,19. mini lucidum, illuminans oculos.
34,12. *Timor Domini sanctus, perma- 10
nens in saeculum saeculi. Judicia
33,4.2Sm.7,28. Domini vera, justificata in semet-
119,72.127. ipsa, *desiderabilia super aurum 11
Pr.8,10. et lapidem pretiosum multum, et
119,103. dulciora super mel et favum. *Et- 12
enim servus tuus custodit ea; in
106,3.Joh.14,21.23. custodiendis illis retributio multa.
(51,7.Job.20, Delicta quis intelligit? Ab occul- 13
11.Rm.6,12. tis meis munda me, *et ab alie- 14
nis parce servo tuo: si mei non
Dt.18,13. fuerint dominati, tunc immaculatus
ero, et emundabor a delicto ma-
104,34. ximo. *Et erunt ut complaceant 15
eloquia oris mei, et meditatio

19,1. S: Ps. David, in finem. 6. Al.: exultabit.
13. Al.: intelliget. 14. Al.: dominata.

vE: wahrhaft(ig). A: getreu. dW: belehrend den Unkundigen. vE: Thoren?
9. B: dW.vE.A: das Gebot.
10. dW: Jehovahs Dienst! B: bestehet immerdar. vE: umwandelbar aufewig. B.dW: (sind) Wahrheit.
11. B: mehr zu begehren. A: wünschenswerther. vE: reines G. dW: gediegen.
12. dein Kn. wird. dW.vE: (ward) belehrt? dW: in ihrer Haltung ist großer L. vE: im Halten dersel-ben ist reicher L.
13. B: die Fehler merken? Mache mich frei v. den verborgenen! dW: Verirrungen, wer sieht sie ein? Von d. unerkannten sprich mich los. vE: weiß sie? Von d. mir unbewußten ... rein.
14. dW.vE: Uebermüthigen. B: Halte ... zurück von d. Verwegenen.

XX. ***Preces pro rege. Victoriae celebratio.***

μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν
σού ἐστιν διαπαντός, κύριε βοηθέ μου καὶ
λυτρωτά μου.

κ′ (ιθ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.
3 Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ
ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου. 4 Μνησθείη πάσης
θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω.
Διάψαλμα. 5 Δῴη σοι κύριος κατὰ τὴν καρ-
δίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσει.
6 Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ
ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.
7 Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου
αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς
αὐτοῦ. 8 Οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπ-
ποις· ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν
μεγαλυνθησόμεθα. 9 Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν
καὶ ἔπεσαν· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώ-
θημεν. 10 Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα καὶ
ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώ-
μεθά σε.

κα′ (κ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται
ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιά-
σεται σφόδρα. 3 Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν
χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διά-
ψαλμα. 4 Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλο-
γίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. 5 Ζωὴν
ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי
וְגוֹאֲלִי׃

כ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ
3 שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ
4 מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל־
ה מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־
לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע
8 יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ
י וַנִּתְעוֹדָד׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

כא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה־יָּגִיל מְאֹד׃ תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה
לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ה עֲטֶרֶת פָּז׃ חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה

---

15. B* ἐστιν (A^2 uncis incl.).
20,1. X* Εἰς τὸ τέλ.
2. X† (p. θλίψ.) σε.
4. EFX* Διάψ.
5. B* κύρ. (A^2 uncis incl.) ... : πληρώσαι.
6. EX: Ἀγαλλιασώμεθα. B (pro ἐπὶ) ἐν. EFX† (a. θεε̃) κυρίε.
8. A^{1*} κυρίε (A^2B†). A^2EFX (pro μεγαλυνθ.) ἐπικαλεσόμεθα (Al.: ἐπικαλεσώμεθα).
9. EFX: ἔπεσον.
10. X: ἐπικαλεσόμεθα.
21,1. EFX* Εἰς τὸ τέλος.
3. A^2EFX (pro ψυχῆς) καρδίας ... (pro δέησ) θέλησιν. EFX* Διάψ.

בנ"א הי' בסגול 20,7.
יתיר י' ib. מלעיל 21,2.

15. B: u. die Betrachtung. vE: Gedanken. dW: das Dichten. A: Sinnen.
20,2. am Tage der Noth. B: Angst. dW.vE: Drangsal. A: Trübsal.
3. B.dW.vE: (unter)stütze er dich.
4. vE: nehme er als Feit an.
5. dW: thue dir nach deinem Sinne. vE.A: (gebe) ... deinem Herzen. dW.vE.A: Rathschläge.
6. wollen jauchzen über deinem Heil ... aufwerfen. dW: ob d. Sieg! ... das P. schwingen. vE.A: uns rühmen? B.vE: erfülle alle deine Bitten. dW.A: Begehren.
7. von seinem. B.A: erkenne. dW.vE: weiß. B: seinen G. erlöset. vE: rettet. B.A: er wird ihn erhö-

des, und das Gespräch meines Her-
zens vor dir, Herr, mein Hort und mein
Erlöser.

20.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Der Herr erhöre dich in der Noth, der
Name des Gottes Jakobs schütze dich!
3 * Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und
4 stärke dich aus Zion! * Er gedenke alles
deines Speisopfers, und dein Brandopfer
5 müsse fett sein! Sela. * Er gebe dir,
was dein Herz begehret, und erfülle alle
6 deine Anschläge! * Wir rühmen, daß du
uns hilfst, und im Namen unsers Gottes
werfen wir Panier auf. Der Herr ge-
währe dich aller deiner Bitte!
7 Nun merke ich, daß der Herr seinem
Gesalbten hilft, und erhöret ihn in seinem
heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft
8 gewaltiglich. * Jene verlassen sich auf
Wagen und Rosse; wir aber denken an
den Namen des Herrn, unsers Gottes.
9 * Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir
10 aber stehen aufgerichtet. * Hilf, Herr! der
König erhöre uns, wenn wir rufen.

21.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Herr, der König freuet sich in deiner
Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über
3 deiner Hülfe! * Du gibst ihm seines Her-
zens Wunsch, und weigerst nicht, was sein
4 Mund bittet. Sela. * Denn du über-
schüttest ihn mit gutem Segen, du setzest
5 eine goldene Krone auf sein Haupt. * Er
bittet dich um das Leben: so gibst du ihm

20,6. A.A: dir alle deine Bitten.
9. U.L: aufgericht.
21,4. U.L: guten Segen ... güldene.

cordis mei in conspectu tuo sem-
v.19.18,3.78,35. per, Domine adjutor meus et re-
demptor meus.

XX (XIX).

In finem, psalmus David. 1
Exaudiat te Dominus in die tri- 2
Pr.18,10;Ps.46,8. bulationis, protegat te nomen Dei
Jacob! * Mittat tibi auxilium de san- 3
v.7.18,7.Es.57,15. cto, et de Sion tueatur te! * Memor 4
sit omnis sacrificii tui, et holocau-
stum tuum pingue fiat! * Tribuat 5
21,3. tibi secundum cor tuum, et omne
consilium tuum confirmet! * Laeta- 6
33,21. Es.41,16. bimur in salutari tuo, et in nomine
v.8;[60,6. Dei nostri magnificabimur. Impleat
Dominus omnes petitiones tuas!
Nunc cognovi, quoniam salvum 7
fecit Dominus Christum suum:
exaudiet illum de coelo sancto suo;
17,7.21,9.Ex 15,6; in potentatibus salus dexterae ejus.
Es.31,1.Dt.20,1; * Hi in curribus, et hi in equis; 8
Mich.4,5. nos autem in nomine Domini Dei
nostri invocabimus. * Ipsi obligati 9
9,4. sunt et ceciderunt; nos autem sur-
reximus et erecti sumus. * Domine, 10
salvum fac regem! et exaudi nos in
die qua invocaverimus te!

XXI (XX).

In finem, psalmus David. 1
20,6. Domine, in virtute tua laetabi- 2
tur rex, et super salutare tuum
exultabit vehementer. * Deside- 3
20,5s.37,4. 1Rg.3,9. rium cordis ejus tribuisti ei, et vo-
luntate labiorum ejus non fraudasti
eum. * Quoniam praevenisti eum 4
in benedictionibus dulcedinis, po-
132,18. suisti in capite ejus coronam de
lapide pretioso. * Vitam petiit a 5
te: et tribuisti ei longitudinem

20,1. S: Ps. David, in finem. 7. S: exaudiat.
21,1. S: Ps. D., in finem. 5. Al.* et.

ren. B: das Heil seiner Rechten wird mit aller Gewalt sein. dW: mit hülfreichen Thaten seiner R. vE: kräftigster Rettung durch seine R. A: denn mächtig ist das Heil seiner R.

8. und Jene auf R. B: haben an ... wir aber haben ... gedacht. dW: rühmen sich der ... wir aber des ... vE. Laß diese sich ... aber wir rühmen uns ...

9. B: stehen aufg. u. sind noch da! dW.A: stehen u. sind aufrecht. vE: halten uns aufr.

10. dW.vE: hilf dem Könige! Er erhört ... (zu ihm) rufen. (A: u. erhöre uns am Tage da wir dich anrufen?)

21,2. dW: deines Schutzes. B.vE: Stärke. B.A: Heil. vE: Rettung!

3. dW: gabst du ihm, u. das Verlangen seiner Lippen versagtest du nicht. A: entzogst du ihm u. vE: Was s. Herz begehrte ... s. Lippen wünschten ...

4. B: bist ihm zuvorgekommen m. vielem S. des Guten. dW: brachtest ihm entgegen Segnungen des Glücks. vE: segenreiches Gl.

XXI. ***Victoriae celebratio. Derelicti imploratio Dei.***

ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 6 Μεγάλη ἡ δόξα
αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλο-
πρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ᾽ αὐτόν· 7 ὅτι δώσεις
αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς
αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.
8 Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον, καὶ ἐν
τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.
9 Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς
σου, ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦν-
τάς σε. 10 Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς
εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· κύριος ἐν ὀργῇ
αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται
αὐτοὺς πῦρ. 11 Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς
ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀν-
θρώπων· 12 ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογί-
σαντο βουλὰς ἃς οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.
13 Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοί-
ποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
14 Ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου.
Ἄισομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

κβ′ (κα′).

1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς
ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἱνατί
ἐγκατέλιπές με; Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας
μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. 3 Ὁ
θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρός σε, καὶ
οὐκ εἰσακούσῃ· καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν
ἐμοί. 4 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος
Ἰσραήλ. 5 Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἤλπισαν, καὶ ἐρύσω αὐτούς. 6 Πρός σε ἐκέ-
κραξαν, καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν, καὶ
οὐ κατῃσχύνθησαν.

5. A² † (p. ἡμερ.) εἰς αἰῶνα καὶ.
6. X: ἐπιθ. ἐπ᾽ αὐτῷ. X† (in f.) Διάψαλμα.
7. EFX: δώῃς.
10. EFX: Ὅτι θήσεις. X† (a. τ8) μετὰ. A¹X: κύριε, ἐν ὀργῇ σ8 συνταράξεις (κύριος ... αὐτ8 συνταράξει A²B).
11. X: καρπὸν αὐτὸν.
12. B: β8λὴν ἣν (EFX: β8λὰς αἷς) ... στῆσαι.
13. B² interpg. νῶτον ἐν τ. περ. σ8, ἑτ.
14. FX: Ἄισωμεν.
22,1. X* Εἰς τὸ τέλος. A¹X* ψαλμ. τῷ Δ. (A²B†).
2. A¹: ἐγκατέλειπες.
3. EFX* πρός σε (A² uncis incl.).
4. A¹: ἁγίοις (ἁγίῳ A²B). B† (a. Ἰσρ.) τ8.
5. B: ἐῤῥύσω.

6 לוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה
7 עָלָיו׃ כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
8 תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃ כִּי־הַמֶּלֶךְ
בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃
9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ
י תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃ תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר
אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם
11 וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
12 וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
13 חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ׃

כב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
3 מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ אֱלֹהַי אֶקְרָא
יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה
4 לִי׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
ה יִשְׂרָאֵל׃ בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
6 וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ
בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

6. B.A: Groß iſt ſeine Herrlichkeit durch dein (in deinem) Heil. dW.vE: Ruhm d. d. (Rettung). B: Majeſtät u. Schm. dW.vE: Glanz u. Hoheit.
7. B: vor deinem Angeſicht. dW: bei! (A: durch?)
8. B: nicht wanken. vE.A: wankt er n. dW: vertrauet ... und auf des H. Gnade, drum ...
9. dW: erreichen. vE: treffen.
10. vE: zur Zeit deines Anblicks. A: Erſcheinens. dW: bei deiner Gegenwart.
11. vE: ausrotten. dW.vE.A: aus den M.
12. ged. Uebels wider dich. dW: ſpannten dir [Netze] des Unheils, ſannen Anſchläge, aber vermochtens n. B: haben Böſes gegen dich angelegt ... Tücken bedacht; ſie werdens aber n. vermögen. vE: Wenn ſie g. d. B. bereiten, Ränke ſinnen, werden ſ. nichts v.
13. B: zum Ziel ſetzen? vE. den Rücken wenden laſſen. dW: in die Flucht ſchlagen.
14. dW: mit d. Macht! Singen u. ſpielen ... Tha-

6 langes Leben immer und ewiglich. *Er
hat große Ehre an deiner Hülfe, du legest
7 Lob und Schmuck auf ihn; *denn du
setzest ihn zum Segen ewiglich, du er-
freuest ihn mit Freuden deines Antlitzes.
8 *Denn der König hoffet auf den Herrn,
und wird durch die Güte des Höchsten
fest bleiben.

9 Deine Hand wird finden alle deine
Feinde, deine Rechte wird finden, die dich
10 hassen. *Du wirst sie machen wie einen
Feuerofen, wenn du darein sehen wirst;
der Herr wird sie verschlingen in seinem
11 Zorn, Feuer wird sie fressen. *Ihre
Frucht wirst du umbringen vom Erdbo-
den, und ihren Samen von den Menschen-
12 kindern; *denn sie gedachten dir Uebels
zu thun, und machten Anschläge, die sie
13 nicht konnten ausführen. *Denn du wirst
sie zur Schulter machen, mit deiner Sehne
wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

14 Herr, erhebe dich in deiner Kraft, so
wollen wir singen und loben deine Macht.

22.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen von
der Hindin, die frühe gejagt wird.

2 Mein Gott, mein Gott, warum hast
du mich verlassen? Ich heule, aber meine
3 Hülfe ist ferne. *Mein Gott, des Tages
rufe ich, so antwortest du nicht; und des
4 Nachts schweige ich auch nicht. *Aber
du bist heilig, der du wohnest unter dem
5 Lobe Israels. *Unsere Väter hofften auf
dich, und da sie hofften, halfst du ihnen
6 aus. *Zu dir schrieen sie, und wurden
errettet; sie hofften auf dich, und wurden
nicht zu Schanden.

---

13. A.A: sie in die Flucht schlagen.

dierum in saeculum et in saeculum
saeculi. *Magna est gloria ejus in 6
8,6. salutari tuo, gloriam et magnum de-
corem impones super eum; *quon- 7
72,17.(Gn.12,3. iam dabis eum in benedictionem in
saeculum saeculi, laetificabis eum in
16,11. gaudio cum vultu tuo. *Quoniam 8
16,8.125,1. rex sperat in Domino, et in miseri-
cordia Altissimi non commovebitur.

118,15. Inveniatur manus tua omnibus 9
inimicis tuis! dextera tua inveniat
Gn.19,24.28. omnes qui te oderunt! *Pones 10
eos ut clibanum ignis in tempore
vultus tui; Dominus in ira sua
conturbabit eos, et devorabit eos
34,17.109,13.(Mt.3,10. ignis. *Fructum eorum de terra 11
Es.14,22. perdes, et semen eorum a filiis
hominum; *quoniam declinave- 12
Gn.50,20. runt in te mala, cogitaverunt con-
silia quae non potuerunt stabilire.
18,41. *Quoniam pones eos dorsum, in 13
[7,13. reliquiis tuis praeparabis vultum
eorum.

80,3. Exaltare, Domine, in virtute tua! 14
Cantabimus et psallemus virtutes
tuas.

XXII (XXI).

In finem pro susceptione ma- 1
tutina, psalmus David.

Deus Deus meus, respice in me! 2
Mt.27,46.Mr.15,34.Ebr.5,7. Quare me dereliquisti? Longe a sa-
lute mea verba delictorum me-
69,4 Job.19,7.30,20. orum. *Deus meus, clamabo per 3
diem, et non exaudies; et nocte,
et non ad insipientiam mihi. *Tu 4
99,3.5.9;[26,7. autem in sancto habitas, laus Is-
rael! *In te speraverunt patres 5
nostri, speraverunt, et liberasti eos.
107,6.25,2.3.Jud.3,9. *Ad te clamaverunt, et salvi facti 6
sunt; in te speraverunt, et non
sunt confusi.

---

6. Al.* est. 13. Al.: in reliquis.
22,1. S: Ps. D., in finem pro ... (Al.: assumptione).

ten. vE: sei erhaben durch d. Kr. ... deiner Stärke.
22,1. auf die H. der Morgenröthe. dW: nach „H. der M." vE: nach Ajeleth Hassachar. A: für Hülfe am Morgen?
2. B: u. bist so ferne von meinem Heil, v. d. Worten meines Heulens. dW: v. meiner Hülfe, d. W. m. Gestöhns. vE: entfernt ... Rettung ... Angstgeschreies.
3. dW.vE: hörst. A: erhörst. B: ist keine Stille bei mir? dW.vE: u. mir wird (ich erhalte) keine Ruhe.
4. dW: Und doch bist du der Heilige. vE: Doch du bist ... B.vE: den Lobgesängen. dW: thronend unter Lobliedern.
6. B: sind entronnen. dW: entrannen.

XXII. *Derelicti imploratio Dei et spes.*

7 Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐχὶ ἄνθρωπος,
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.
8 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν
με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν·
9 Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· ῥυσάσθω αὐτόν,
σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.
10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός,
ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·
11 ἐπὶ σὲ ἐπεῤῥίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μη-
τρός μου θεός μου εἶ σύ. 12 Μὴ ἀποστῇς
ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγύς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ
βοηθῶν.
13 Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι
πίονες περιέσχεν με· 14 ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ
στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυό-
μενος. 15 Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορ-
πίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἐγενήθη ἡ καρ-
δία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς
κοιλίας μου· 16 ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ
ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ
λάρυγγί μου· καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές
με. 17 Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συνα-
γωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὤρυξαν
χεῖράς μου καὶ πόδας μου, 18 ἐξηρίθμησαν
πάντα τὰ ὀστᾶ μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ
ἐπίδον με. 19 Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
κλῆρον.
20 Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοή-
θειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.
21 Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου, καὶ
ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. 22 Σῶσόν
με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων
μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

7. B: ἐκ ἄνθρ., ὄν. ἀνθρώπων. X: ἐξυδ. 11. B: ἐπεῤῥίφην. EFX (pro ἐκ κοιλ.) ἀπὸ (s. ἐκ) γαστρὸς. 12. X: θλίψεις. EFX† (in f.) μοι (Al.: με s. μου). 14. EFX* ὁ. 15. EFX: ἐξεχύθη. EX: ἐγεννήθη. 16. B: ὡσεὶ ὄστρ. 17. B* (alt.) μου. 18. A²: Ἐξηρίθμησα. B: ἐπεῖδόν. 20. EFX (pro pr. μου) σου (s. μου) ἀπ' ἐμοῦ.

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם
8 וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ
9 בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃
י כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־
11 שְׁדֵי אִמִּי׃ עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
12 מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃
13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן
14 כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף
טו וְשֹׁאֵג׃ כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
16 מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃
17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים
18 הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר
כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גוֹרָל׃
כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי
21 לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
22 מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

22,17. בנ״א כארו קרי

7. **Hohn der L.** B: Schmach der Menschen. vE: der Verachtetste des Volks? B.dW: verachtet vom V.
8. dW: Wer m. siehet ... verzieht die Lippen, nickt mit dem Haupte.
9. **befehle.** B: hats auf den H. gewälzet. dW.vE: befiehlt (seine Sache) dem H. A: hat gehofft auf ... vE: er hat ja Wohlgefallen an ihm! A: weil er sein ... hat. dW: ihn liebet.
10. B: lassen hervorbrechen ... hast mir ein Vertrauen gemacht. vE: Ja du bists, der ... mich sorglos machte. dW: ließest m. sorgl. liegen.
11. **aus Mutterschooß.** B: von der Bärmutter an. vE: habe ich mich gew. dW: warf ich m. v. d. Geburt an. A: dir ward ich zugeworfen. dW: warst du m. Schutzgott.
12. vE: Entferne dich ... die Noth ist nahe, weil Niemand hilft.
13. **Stiere Basans.** dW: große St., Gewaltige B. vE: viele St., die Starken von B.
15. dW: hingeschüttet. vE: hingegossen. A: ausgeg. dW.vE.A: u. aufgelöst sind ... B: worden wie das W., es ist zerschmolzen mitten in meinen Eingeweiden. dW: geschmolzen in m. Busen. vE: zerflossen in m. Innern.

Der Verlassene. Die durchgrabenen Hände und Füße. Das Loos um das Gewand. XXII.

7 Ich aber bin ein Wurm und kein
Mensch, ein Spott der Leute und Verach-
8 tung des Volks. *Alle, die mich sehen,
spotten meiner, sperren das Maul auf
9 und schütteln den Kopf: *Er klage es
dem Herrn: der helfe ihm aus und er-
rette ihn, hat er Lust zu ihm.
10 Denn du hast mich aus meiner Mutter
Leibe gezogen; du warest meine Zuversicht,
da ich noch an meiner Mutter Brüsten
11 war; *auf dich bin ich geworfen aus
Mutterleibe, du bist mein Gott von mei-
12 ner Mutter Leibe an. *Sei nicht ferne
von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist
hier kein Helfer.
13 Große Farren haben mich umgeben, fette
14 Ochsen haben mich umringt: *ihren Ra-
chen sperren sie auf wider mich wie ein
15 brüllender und reißender Löwe. *Ich bin
ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Ge-
beine haben sich zertrennet; mein Herz ist
in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs;
16 *meine Kräfte sind vertrocknet wie eine
Scherbe, und meine Zunge klebt an mei-
nem Gaumen; und du legest mich in des
17 Todes Staub. *Denn Hunde haben mich
umgeben, und der Bösen Rotte hat sich
um mich gemacht: sie haben meine Hände
18 und Füße durchgraben. *Ich möchte alle
meine Gebeine zählen; sie aber schauen,
19 und sehen ihre Lust an mir. *Sie thei-
len meine Kleider unter sich, und werfen
das Loos um mein Gewand.

20 Aber du, Herr, sei nicht ferne! meine
21 Stärke, eile mir zu helfen! *Errette
meine Seele vom Schwert, meine Einsame
22 von den Hunden! *Hilf mir aus dem
Rachen des Löwen, und errette mich von
den Einhörnern!

22,16. U.L: ein Scherbe. A.A: ein Scherben.
18. U.L: meine Beine.

Es.41,14.
69,8.Es.53,3.
35,21.Job.16,10;
Ps.109,25.Sir.13,9.Mt.27,39;43.Sap.2,18.
18,20.
71,6.
10,1.
68,31.Ez.39,18.Am.4,1; Mt.27,22s.
104,21.1Pt.5,8;
Thr.2,19.Lc.22,44.
68,3
32,4; Job.29,10.
Zach.12,10.13,6.Lc.24,39s.Joh 20,25.
35,21.
Mt.27,35.Mr.15,24.Lc.23,34.Joh.19,23s.
v.12.
38,23.
Zach.13,7.
35,17.
2Tim.4,17.1Sm.17,37; Nm.23,22.Dt.33,17.

Ego autem sum vermis et non 7
homo, opprobrium hominum et ab-
jectio plebis. *Omnes videntes 8
me deriserunt me, locuti sunt labiis
et moverunt caput: *Speravit in 9
Domino: eripiat eum, salvum faciat
eum, quoniam vult eum.
Quoniam tu es qui extraxisti me 10
de ventre, spes mea ab uberibus
matris meae; *in te projectus sum 11
ex utero, de ventre matris meae
Deus meus es tu. *Ne discesseris 12
a me; quoniam tribulatio proxima
est, quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me vituli mul- 13
ti, tauri pingues obsederunt me:
*aperuerunt super me os suum 14
sicut leo rapiens et rugiens. *Sicut 15
aqua effusus sum, et dispersa sunt
omnia ossa mea; factum est cor
meum tamquam cera liquescens in
medio ventris mei; *aruit tamquam 16
testa virtus mea, et lingua mea ad-
haesit faucibus meis; et in pulve-
rem mortis deduxisti me. *Quon- 17
iam circumdederunt me canes
multi, concilium malignantium ob-
sedit me: foderunt manus meas
et pedes meos, *dinumeraverunt 18
omnia ossa mea; ipsi vero consi-
deraverunt et inspexerunt me. *Di- 19
viserunt sibi vestimenta mea, et su-
per vestem meam miserunt sortem.
Tu autem, Domine, ne elon- 20
gaveris auxilium tuum a me, ad de-
fensionem meam conspice! *Erue 21
a framea, Deus, animam meam, et de
manu canis unicam meam! *Salva 22
me ex ore leonis, et a cornibus
unicornium humilitatem meam!

17. Al.: consilium.
20. Al.: aux. meum. Al.* a me.
21. Al.* Deus.

16. **Kraft ist.** dW: Trocken wie Scherben ist m. Lebenskraft. vE: schon hast du mich gelegt.
17. **hat mich umzingelt.** B: Boshaftigen. dW.vE: Bösewichter. A: durchbohrt. vE: durchbohren mir. (dW: wie Löwen, meine ...?)
18. dW.vE: zähle. B: sch. zu u. sehen mich an. (vE: belustigen sich über mich?)

20. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: zu (zur) H. mir.
21. dW: von d. H. mein Leben? vE: mein Leben, aus der Pfote des Hundes mein Liebstes! A: Hand. B: Gewalt.
22. B: wollest ... Hörnern der Einhörner erhören! dW: wider die H. d. Büffel erhöre mich. vE: aus den ... weg.

XXII. ***Derelicti imploratio Dei et spes. Dominus pastor.***

[23] *Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς
μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.* [24] *Οἱ
φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν· ἅπαν τὸ
σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν· φοβηθή-
τωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.* [25] *Ὅτι
οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προςώχθισεν τῇ δεήσει
τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με
πρὸς αὐτὸν ἐπήκουσέν μου.* [26] *Παρὰ σοῦ ὁ
ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχάς
μου ἀποδώσω ἐνώπιον πάντων τῶν φοβουμέ-
νων αὐτόν.* [27] *Φάγονται πένητες καὶ ἐμ-
πλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκ-
ζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν
εἰς αἰῶνα αἰῶνος.* [28] *Μνησθήσονται καὶ ἐπι-
στραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα
τῆς γῆς, καὶ προςκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ
πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν·* [29] *ὅτι τοῦ κυ-
ρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν
ἐθνῶν.* [30] *Ἔφαγον καὶ προςεκύνησαν πάντες
οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται
πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ
ψυχή μου αὐτῷ ζῇ,* [31] *καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
δουλεύσει αὐτῷ. Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γε-
νεὰ* [32] *ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν
ἐποίησεν κύριος.*

κγ′ (κβ′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

*Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερή-
σει.* [2] *Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με·* [3] *τὴν
ψυχήν μου ἐπέστρεψεν, ὡδήγησέν με ἐπὶ τρί-
βους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
24 אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־
זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
כה יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת
עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
26 אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל
27 רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו
28 יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־
יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ
29 לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַיהוָה
ל הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא
31 חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃
32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי
עָשָׂה׃

כג

א מִזְמוֹר לְדוִד
2 יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא
3 יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

---

23. A[1]: *ἐμμέσῳ* (semper).
24. EFX: *φοβ. τὸν κύρ. ... φοβηθήτω δὴ ἀπ᾽ αὐτȣ̃.*
25. FX: *προςώχθησεν.* B: *εἰςήκȣσέ.*
26. B[2] interpg. *ἔπ. μȣ, ἐν ἐκκλ. μεγάλῃ τὰς.* EFX† (p. *μεγάλῃ*) *ἐξομολογήσομαί σοι.* X† (a. *ἀποδ.*) *τῷ κυρίῳ.* B* *πάντων* (A[2] uncis incl.).
27. EX: *Φάγωνται.*
28. A[1]: *πέρα* (*πέρατα* A[2]B).
30. EFX* *τὴν.*
31. B (pro *αὐτȣ̃*) *μȣ.*
32. B† (a. *κύρ.*) *ὁ.*
23,1. A[1]: *ποιμανεῖ* (*ποιμαίνει* A[2]B).
3. EFX: *ὁδήγησέ.*

23. dW: preisen? vE.A: verkünden. B: erzählen. B.dW.vE: (mitten) in d. Versammlung (loben).
24. dW: bebet vor ihm, alle vom S. Isr. vE: habet Ehrfurcht.
25. B: die Unterdrückung des Elenden. dW: des El. Elend. vE: das Leiden des Leidenden.
26. B.vE: Von dir soll mein Lob(gesang) sein. dW: V. dir m. Loblied. A: Bei dir ist m. Lob?
27. B: Sanftmüthigen. vE: Bedrängten. dW: Jehovah rühmen seine Diener? vE: die ihn suchen. dW.vE: aufleben. B: immerdar. vE: für immer. dW: für u. für.
28. **Es werden gedenken u. sich ... Enden, u. vor dir ...** B: werdens eingedenk sein. dW.vE: Eingedenk kehren dann (zu dir) die E. der Erde. A: werden sich erinnern u. ... zurückkehren. dW: alle Völkerstämme.
29. **das Reich.** B: das Königreich ist dem H. A: Reich ist des H. dW: Jehovas ist d. Königthum!

23 Ich will deinen Namen predigen meinen
Brüdern, ich will dich in der Gemeine
24 rühmen. * Rühmet den Herrn, die ihr
ihn fürchtet! es ehre ihn aller Same Ja=
kobs, und vor ihm scheue sich aller Same
25 Israels! * Denn er hat nicht verachtet
noch verschmähet das Elend des Armen,
und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen;
und da er zu ihm schrie, hörte er es.
26 * Dich will ich preisen in der großen Ge=
meine, ich will meine Gelübde bezahlen
27 vor denen, die ihn fürchten. * Die Elen=
den sollen essen, daß sie satt werden, und
die nach dem Herrn fragen, werden ihn
preisen; euer Herz soll ewiglich leben.
28 * Es werde gedacht aller Welt Ende, daß
sie sich zum Herrn bekehren, und vor
ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden;
29 * denn der Herr hat ein Reich, und er
30 herrschet unter den Heiden. * Alle Fetten
auf Erden werden essen und anbeten, vor
ihm werden Kniee beugen alle, die im
Staube liegen, und die, so kümmerlich le=
31 ben. * Er wird einen Samen haben, der
ihm dienet; vom Herrn wird man ver=
32 kündigen zu Kindeskind. * Sie werden
kommen und seine Gerechtigkeit predigen
dem Volk, das geboren wird, daß er
es thut.

23.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Hirte, mir wird
2 nichts mangeln. * Er weidet mich auf
einer grünen Aue und führet mich
3 zum frischen Wasser; * er erquicket mei=
ne Seele, er führet mich auf rechter
Straße, um seines Namens willen.

28. U.L: Geschlechte.

Mt.28,10.Joh.20,17.Ebr.2,11s. Narrabo nomen tuum fratribus 23
meis, in medio ecclesiae laudabo
115,11.32,11. te. * Qui timetis Dominum, laudate 24
eum! universum semen Jacob, glo-
33,8. rificate eum! timeat eum omne
semen Israel! * Quoniam non spre- 25
9,13. vit neque despexit deprecationem
pauperis, nec avertit faciem suam
Ebr.5,7. a me; et cum clamarem ad eum,
v.23. exaudivit me. * Apud te laus mea 26
50,14.116,14. in ecclesia magna, vota mea red-
dam in conspectu timentium eum.
Mt.5,5s.Es 65,13. * Edent pauperes et saturabuntur, 27
et laudabunt Dominum qui requi-
14,2.24,6; 69,33. runt eum; vivent corda eorum in
saeculum saeculi. * Reminiscentur 28
et convertentur ad Dominum uni-
72,11. versi fines terrae, et adorabunt in
conspectu ejus universae familiae
Zach.14,9.Ob.21.Dn.7,27. gentium; * quoniam Domini est re- 29
gnum, et ipse dominabitur gentium.
45,13.72,10s.Es.49,23. * Manducaverunt et adoraverunt 30
omnes pingues terrae, in conspectu
Phil.2,10 ejus cadent omnes qui descendunt
in terram. Et anima mea illi vi-
Es.53,10. vet, * et semen meum serviet ipsi. 31
Annunciabitur Domino generatio
* ventura, et annunciabunt coeli 32
justitiam ejus populo qui nascetur,
quem fecit Dominus.

XXIII (XXII).

Psalmus David. 1

[80,2.Gn.48,14.Es.40,11.(Joh.10,12.1Pt.2,25; Ps.34,11;Es.49,10.Ez.34,14;Ap.7,17. Dominus regit me, et nihil mihi
deerit. * In loco pascuae ibi me 2
collocavit, super aquam refectionis
19,8.Jer.31,25. educavit me; * animam meam con- 3
vertit, deduxit me super semitas
25,11.31,4. justitiae, propter nomen suum.

32. Al.* coeli.
23,1. S: Ps. D., in finem.

30. u. der sein Leben nicht fristen konnte. B: in den Staub hinabfahren. vE.A: (zur Erde) hinabstei= gen. dW: zum Grabe Gebeugten? B: der seine Seele n. beim Leben erhalten hat. vE: deren S. n. lebt.

31. B.vE: Ein (Der) S. wird ihm dienen. dW: Die Nachkommen. dW.vE: wird erzählt (man erzählen) bei der Nachwelt? B: der wird dem H. zugeschrieben werden auf die Geschlechte.

32. B: einem V. dW: Die da kommen, verkünden ... dem gebornen Geschlechte. vE: geb. Volke. A: das gemacht hat der Herr? vE: was er gethan hat? B: wann ers wird geth. haben? dW: daß er wohl= gethan.

23,1. vE: mangelt nichts. dW: ich leide nicht Man= gel. (A: regieret mich.)

2. B: lässet m. niederliegen auf grasichten Auen ... zu sanften Wassern. dW: lagern; zu stillem W. vE: Auf grünen Triften ... stillen Gewässern. A: am Was= ser der Erquickung.

3. leitet. dW: schaffet mir Erquickung! vE: rech= ter Spur. B: auf die Spuren der Gerechtigkeit. dW: in geradem Gleis?

XXIII. ***Dominus pastor. Domini regnum et cives.***

4 *Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανά-
του, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ
εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐτά
με παρεκάλεσαν.* 5 *Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου
τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλί-
πανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ
ποτήριόν σου μεθύσκον* 6 *ὡς κράτιστον. Καὶ
τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν
οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

κδ' (κγ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τῆς μιᾶς σαββάτου.*

*Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν
αὐτῇ.* 2 *Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν
αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.*
3 *Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου;
καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;*
4 *Ἀθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς
οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχήν μου, καὶ
οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον.* 5 *Οὗτος
λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημο-
σύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.* 6 *Αὕτη ἡ
γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσ-
ωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διάψαλμα.*
7 *Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ
ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰςελεύσεται ὁ
βασιλεὺς τῆς δόξης.* 8 *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασι-
λεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός,
κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.*
9 *Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ
ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰςελεύσεται ὁ
βασιλεὺς τῆς δόξης.* 10 *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ
βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων
αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.*

---

4. B (pro *αὐτά*) *αὗται.*
5. A²X: *ποτ. μȣ.* FX† (in f.) *με.*
6. EFX: *ὡςεὶ κρ. ... καταδιώξει* (Al.: *καταδιώξαι*).

24,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ... * τῆς.* EFX: (FX† *τῶν*) *σαββάτων.*
2. A²† (p. *Αὐτ.*) *γάρ.*
3. X* *τοῦ.* EFX (pro *καὶ*) *ἤ.*
4. B (pro *μȣ*) *αὐτοῦ* ... † (in f.) *αὐτȣ̃.*
6. EFX (pro *αὐτόν*) *τὸν κύριον.* A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
7. X: *ἀρχ. ἡμῶν* (eti. vs. 9).
10. X* (pr.) *οὗτος.* B† (p. alt. *ἐστιν*) *οὗτος.* A²† (in f.) *Διάψαλμα* (X: *Δόξα*).

4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
ה וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ
לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
6 רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

א לְדָוִד מִזְמוֹר
לַיהֹוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
2 בָהּ׃ כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהֹוָה וּמִי יָקוּם
4 בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ וְלֹא
ה נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
6 יְהֹוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר
דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃
7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי־
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהֹוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי
י עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

24,4. נפשי ק'
v. 6. דורשיו ק' ובנ"א דורשו

4. B: sollte gehen durch das Thal des Todesschattens, werde ich ... dW: durch ein grauenvolles Thal! vE: im Th. des Todessch. A: mitten im Todesschatten. dW.vE: nichts Böses. A: Uebels. vE: Stab u. deine Stütze.
5. im Angesicht meiner F. dW: rüstest. vE: gegenüber meinen F. B.dW: mein Becher läuft (fließt) über. vE: ist übervoll.
6. Ja, Gutes. B: Nur. dW.vE: Glück und Huld ... ich wohne. B: in die Länge der Tage. vE.A: auf lange Zeit?

4 * Und ob ich schon wanderte im finstern
Thal, fürchte ich kein Unglück, denn
du bist bei mir: dein Stecken und Stab
5 trösten mich. * Du bereitest vor mir
einen Tisch gegen meine Feinde; du sal-
best mein Haupt mit Oel, und schenkest
6 mir voll ein. * Gutes und Barmherzig-
keit werden mir folgen mein Lebelang,
und ich werde bleiben im Hause des
Herrn immerdar.

24.

1 Ein Psalm Davids.
Die Erde ist des Herrn und was dar-
innen ist, der Erdboden und was dar-
2 auf wohnet. * Denn er hat ihn an die
Meere gegründet, und an den Wassern
bereitet.
3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen?
und wer wird stehen an seiner heiligen
4 Stätte? * Der unschuldige Hände hat und
reines Herzens ist, der nicht Lust hat zu
loser Lehre und schwöret nicht fälschlich.
5 * Der wird den Segen vom Herrn em-
pfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott
6 seines Heils. * Das ist das Geschlecht,
das nach ihm fraget, das da sucht dein
Antlitz, Jakob. Sela.
7 Machet die Thore weit und die Thüren
in der Welt hoch, daß der König der Eh-
8 ren einziehe! * Wer ist derselbige König
der Ehren? Es ist der Herr, stark und
mächtig, der Herr, mächtig im Streit.
9 Machet die Thore weit und die Thüren
in der Welt hoch, daß der König der Eh-
10 ren einziehe. * Wer ist derselbige König
der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er
ist der König der Ehren. Sela.

23,6. U.L: und werde bleiben.

Job.10,21s.; Ps.46,3.Zeph.3,15. * Nam et si ambulavero in medio 4
umbrae mortis, non timebo mala,
Mich.7,14. quoniam tu mecum es: virga tua
et baculus tuus ipsa me consolata
sunt. *Parasti in conspectu meo 5
Pr.9,2.Job.36,16. mensam, adversus eos qui tribu-
45,8.92,11. lant me; impinguasti in oleo caput
Lc.7,46. meum, et calix meus inebrians
* quam praeclarus est! Et miseri- 6
cordia tua subsequetur me omni-
bus diebus vitae meae, et ut in-
15,1.27,4. Joh.8,35. habitem in domo Domini in lon-
gitudinem dierum.

XXIV (XXIII).

Prima sabbati, psalmus David. 1
50,12.Ex.9,29.19,5.1Co. Domini est terra et plenitudo
10,26. ejus, orbis terrarum et universi
qui habitant in eo. * Quia ipse 2
136,6.Gn.7,11. super maria fundavit eum, et su-
per flumina praeparavit eum.
15,1s.Es.2,2. Quis ascendet in montem Do- 3
mini? aut quis stabit in loco sancto
73,13.Es.33,15;Ps.73,1. ejus? *Innocens manibus et mundo 4
Mt.5,8. corde, qui non accepit in vano
animam suam, nec juravit in dolo
proximo suo. * Hic accipiet bene- 5
Es.45,21.48, dictionem a Domino, et misericor-
18. diam a Deo, salutari suo. * Haec 6
14,2.22,27. est generatio quaerentium eum,
27,8.2Sm.21,1. quaerentium faciem Dei Jacob.
118,19.68,5. Attollite portas, principes, ve- 7
Es.45,1s. stras; et elevamini, portae aeter-
nales! et introibit rex gloriae.
8,6.Ex.5,2.15,3. *Quis est iste rex gloriae? Dominus 8
fortis et potens, Dominus potens
in praelio.
v.7. Attollite portas, principes, ve- 9
stras; et elevamini, portae aeter-
nales! et introibit rex gloriae.
*Quis est iste rex gloriae? Dominus 10
v.8. virtutum, ipse est rex gloriae.

24,1. S: Ps. D., prima sabbati (Al.* pr. sabb.).

24,1. sie erfüllt. vE.A: Erdkreis. dW: die Welt u. ihre Bewohner.
2. auf Meere ... auf Ströme hat er ihn befestiget. dW.A: auf Strömen (sie festgestellt). vE: Fluthen.
3. dW: darf steigen ... auf seinem heil. Wohnsitz. vE: besteigen.
4. losem Wesen. B: seine Seele nicht erhebet zur Eitelkeit. dW.vE: u. sein Herz an Eitles hängt. A: s. Seele n. gebraucht zum Eiteln?
5. vE: u. Huld? A: Barmherzigkeit?
6. B.vE: derer die n. ihm fragen. dW: seiner Verehrer! dW.vE: (das) von Jakob? B: das ist Jakob. (A: verlangen nach dem A. des Gottes Jakobs.)
7. B: Hebet auf, ihr Thore, eure Häupter, u. erhebet euch, ihr ewigen Th. dW.vE: erh. (sie), ihr ew. Pforten. dW.vE.A: der Herrlichkeit.
8. dW.A: der Starke u. Mächtige. vE: M. u. Starke.
10. B.A: H. der Heerschaaren. dW: der Herrsch. Gott.

XXV. *Supplicatio liberationis ab hostibus et veniae peccatorum.*

κε' (κδ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου· 2 ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. 3 Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

4 Τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. 5 Ὁδήγησόν με ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

8 Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ, 9 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. 10 Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστιν.

12 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; Νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ἡρετίσατο. 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. 14 Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

כה

א לְדָוִד
2 אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ
3 אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ
ה לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ׀ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי
6 כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ
7 כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי ׀
וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־
אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃
8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה
9 חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
י וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל־אָרְחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ
11 וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא׃
12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ
13 בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
14 וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
טו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל־
יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

25,7. פתח באתנח

25,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX† (p. *καταισχ.*) *εἰς τὸν αἰῶνα* ... : *καταγελ. με.*
3. B* (alt.) *πάντες.*
5. B: *ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν.*
7. A²EFX† (p. tert. *μου*) *σύ.* B: *ἕνεκεν.*
8. B: *εὐθής.*
11. EFX: *Ἕνεκεν* ... *ἱλάσθητι.*
14. A¹† (p. *αὐτόν*) *καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν ἐπικαλουμένων αὐτόν* (A² uncis incl.). EFX: (* *τοῦ*) *δηλώσει.*

25,1. B.dW.vE.A: Zu dir H. erhebe ich meine Seele.
2. dW: mache mich n. zu Sch.
3. dW: Verräther. B.vE: die treulos sind ohne Ursach.
4. B.dW: thue mir kund. vE: laß mich wissen. dW.vE: Pfade.
5. B: Laß m. einhertreten. dW.vE: wandeln. B. vE: Gott meines Heils. dW: mein hülfreicher G. B. dW.vE.A: auf dich habe ich geharret (gehoffet, hoffe ich) den ganzen Tag.
6. B: deiner Erbarmungen ... großen Güte. dW. vE: Gnade. A: Gnaden, die vom Anbeginne her sind.

25.

1 Ein Psalm Davids.
2 Nach dir, Herr, verlanget mich; * mein
Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu
Schanden werden, daß sich meine Feinde
3 nicht freuen über mich. * Denn keiner
wird zu Schanden, der deiner harret; aber
zu Schanden müssen sie werden, die losen
Verächter.
4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre
5 mich deine Steige. * Leite mich in deiner
Wahrheit, und lehre mich, denn du bist
der Gott, der mir hilft; täglich harre ich
6 deiner. * Gedenke, Herr, an deine Barm-
herzigkeit und an deine Güte, die von
7 der Welt her gewesen ist. * Gedenke nicht
der Sünden meiner Jugend, und meiner
Uebertretung; gedenke aber meiner nach
deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte
willen.

8 Der Herr ist gut und fromm: dar-
um unterweiset er die Sünder auf dem
9 Wege, * er leitet die Elenden recht, und
10 lehret die Elenden seinen Weg. * Die
Wege des Herrn sind eitel Güte und
Wahrheit denen, die seinen Bund und Zeug-
11 niß halten. * Um deines Namens willen,
Herr, sei gnädig meiner Missethat, die da
groß ist.
12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet?
Er wird ihn unterweisen den besten Weg.
13 * Seine Seele wird im Guten wohnen,
und sein Same wird das Land besitzen.
14 * Das Geheimniß des Herrn ist unter de-
nen, die ihn fürchten, und seinen Bund
15 läßt er sie wissen. * Meine Augen sehen
stets zu dem Herrn; denn er wird meinen
Fuß aus dem Netze ziehen.

5. U.L: ich dein.
7. U.L: aber mein nach.

XXV (XXIV).

In finem, psalmus David. 1
63,2.(86,4. Ad te, Domine, levavi animam
22,5.31,2. meam; * Deus meus, in te confido: 2
30,2. non erubescam, neque irrideant
Es.49,23. me inimici mei. * Etenim universi 3
Sir.2,11. qui sustinent te, non confundentur;
confundantur omnes iniqua agentes
supervacue.
27,11.86,11. Vias tuas, Domine, demonstra 4
mihi, et semitas tuas edoce me!
143,10. * Dirige me in veritate tua et doce 5
me; quia tu es Deus salvator meus,
et te sustinui tota die. * Remini- 6
scere miserationum tuarum, Do-
mine, et misericordiarum tuarum,
103,17; Job.13,26. quae a saeculo sunt. * Delicta ju- 7
Jer.31,19. ventutis meae et ignorantias meas
106,4.Neh.5, ne memineris; secundum miseri-
19.13,31. cordiam tuam memento mei tu,
propter bonitatem tuam, Domine!
18,26.Dt.32,4. Dulcis et rectus Dominus: pro- 8
32,8.1Rg.8, pter hoc legem dabit delinquentibus
36; Es.48,17. in via, * diriget mansuetos in judi- 9
cio, docebit mites vias suas. * Uni- 10
26,3.Hos.14,10 Job.1,14. versae viae Domini misericordia et
veritas requirentibus testamentum
23,3. ejus et testimonia ejus. * Propter 11
nomen tuum, Domine, propitiabe-
Nm.14,19. Es.43,25. ris peccato meo, multum est enim.
Quis est homo qui timet Domi- 12
v.8s. num? Legem statuit ei in via, quam
elegit. * Anima ejus in bonis demo- 13
37,9.11,22. Es.60,21. rabitur, et semen ejus haereditabit
Dt.29,29. terram. * Firmamentum est Domi- 14
Job.29,4.Pr.3,32. nus timentibus eum, et testamen-
tum ipsius, ut manifestetur illis.
121,1.123,1. Job.16,20. * Oculi mei semper ad Dominum; 15
quoniam ipse evellet de laqueo
31,5. pedes meos.

25,1. S: Ps. D., In finem (Al.* In finem).
3. Al.* omnes. 4. Al.: doce. 12. Al.: statuet.

B.dW.vE: denn von Ewigkeit (her) sind sie.
7. Uebertretungen. dW: Meiner Jugend-Sünden u. Missethaten ...
8. B: gütig u. aufrichtig. dW.vE.A: u. gerecht. dW: zeigt er den Sündern den W. vE: weiset die S. auf den W. (A: wird er ein Gesetz geben den Fehlenden auf dem W.)
9. B: lässet d. Sanftmüthigen einhertreten im Recht. dW: Elenden wandeln. vE: Leidenden.
10. dW.vE: Gnade u. (Treue). B.A: seine Zeugnisse. dW: Gesetze. vE: Verordnungen.
12. der Mann. B: weisen auf d. W., den er erwählen soll. dW.vE: zeigt ihm ... wähle (wählt).
13. dW.vE: (bleibt) im Glück. A: wird weilen.
14. dW: Freund ist J. seiner Verehrer! vE: Vertrauten Umgang mit J. haben die ... A: sein Bund ist, daß er ihnen offenbar werde? B: ists, daß ers ihnen will kund thun?

XXV. ***Supplicatio liberationis et veniae. Innocentis fiducia in Deo.***

[16] Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι
μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. [17] Αἱ θλί-
ψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν
ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. [18] Ἴδε τὴν ταπεί-
νωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες
πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. [19] Ἴδε τοὺς ἐχ-
θρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος
ἄδικον ἐμίσησάν με. [20] Φύλαξον τὴν ψυχήν
μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι
ἤλπισα ἐπὶ σέ. [21] Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολ-
λῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε. [22] Λύ-
τρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτοῦ.

פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ 16
צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי 17
הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא 18
לְכָל־חַטֹּאותָי׃ רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ 19
וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי כ
וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם־ 21
וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים 22
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

κς' (κε').

[1] Τοῦ Δαυίδ.

Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου
ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ
ἀσθενήσω. [2] Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πεί-
ρασόν με· πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν
καρδίαν μου. [3] Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι
τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν, καὶ εὐηρέστησα ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου· [4] οὐκ ἐκάθισα μετὰ συν-
εδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων
οὐ μὴ εἰςέλθω· [5] ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονη-
ρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.
[6] Νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου, καὶ
κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε, [7] τοῦ
ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως, καὶ διηγήσασθαι
πάντα τὰ θαυμάσιά σου. [8] Κύριε, ἠγάπησα
εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος
δόξης σου.
[9] Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυ-
χήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν
ζωήν μου, [10] ὧν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι,
ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. [11] Ἐγὼ δὲ

כו

א לְדָוִד ׀
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
2 וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ בְּחָנֵנִי
יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְופָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
4 בַּאֲמִתֶּךָ׃ לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
ה וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי קְהַל
6 מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ אֶרְחַץ
בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ
7 יְהוָה׃ לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר
8 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־
י אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם
11 זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ וַאֲנִי

17. A^2: ἐπλατύνθησαν. 20. X: ἐπὶ σοί. 21. A^2: [κύριε].

26,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ (Al.: Τῷ Δ. ψ. s. Τȣ Δ. ψ. s. Ψ. τȣ Δ.). Κρ. μοι. B (pro ἀσθ.) σαλευθῶ. 3. A^1: ὀφθ. σȣ (ὀφθ. μȣ A^2B). 4. A^1: ματαιότητας (-τητος A^2B). 7. EFX† (p. ἀκ.) με et (p. αἰν.) σȣ. B: φωνῆς. 10. B* αἱ.

26,1. פתח באתנח
v. 2. יתיר ו׳
v. 6. בנ״א ואסובבה

16. dW: Schaue nach mir u. erbarme dich mein. vE.A: (Blicke) auf mich. dW.vE: verlassen u. (bedrängt).
17. B: Die Aengsten ... haben sich sehr ausgebreitet. vE: Bedrängnisse ... erweitern sich. A: Trübsale ... sind vielfältig geworden. (dW: Den Drangsalen ... mache Luft?) dW.vE: aus m. Beklemmungen rette mich.
19. B.dW: Siehe (an) meine F., daß deren (ihrer) ... vE: wie zahlreich sie sind. A: S. auf m. F., denn ... B: mit Frevel-Haß. dW.A: ungerechtem H. vE: gewaltthätigem.
21. B: Einfältigkeit u. Aufrichtigkeit. dW: Unschuld u. Redlichkeit. vE: Rechtschaffenheit. (A: die Unschuldigen u. Aufrichtigen hangen mir an?) vE: bewachen mich. dW: müssen m. schützen.
26,1. **wandle in meiner Unschuld.** B.dW.vE.A: Richte mich. B: Einfältigkeit ... wanken. vE: ich wanke nicht. dW: ohne zu wanken. A: weil ich gehoffet ... will ich u. nachlassen?

16 Wende dich zu mir und sei mir gnä-
17 dig, denn ich bin einsam und elend. *Die
Angst meines Herzens ist groß: führe mich
18 aus meinen Nöthen. *Siehe an meinen
Jammer und Elend, und vergib mir alle
19 meine Sünde. *Siehe, daß meiner Feinde
so viel ist, und hassen mich aus Frevel.
20 *Bewahre meine Seele, und errette mich;
laß mich nicht zu Schanden werden, denn
21 ich traue auf dich. *Schlecht und recht,
das behüte mich, denn ich harre deiner.
22 *Gott, erlöse Israel aus aller seiner
Noth.

26.

1 Ein Psalm Davids.
Herr, schaffe mir Recht; denn ich bin
unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, dar-
2 um werde ich nicht fallen. *Prüfe mich,
Herr, und versuche mich; läutere meine
3 Nieren und mein Herz. *Denn deine
Güte ist vor meinen Augen, und ich
4 wandle in deiner Wahrheit; *ich sitze
nicht bei den eitlen Leuten, und habe nicht
5 Gemeinschaft mit den Falschen; *ich
hasse die Versammlung der Boshaftigen,
6 und sitze nicht bei den Gottlosen; *ich
wasche meine Hände mit Unschuld, und
7 halte mich, Herr, zu deinem Altar, *da
man höret die Stimme des Dankens und
da man prediget alle deine Wunder.
8 *Herr, ich habe lieb die Stätte deines
Hauses, und den Ort, da deine Ehre
wohnet.
9 Raffe meine Seele nicht hin mit den
Sündern, noch mein Leben mit den Blut-
10 dürstigen, *welche mit bösen Tücken um-
11 gehen und nehmen gerne Geschenke. *Ich

25,18. A.A: Sünden.
19. A.A: so viele sind.
21. U.L: harre dein.

Respice in me et miserere mei, 16
quia unicus et pauper sum ego.
Thr 1,20. *Tribulationes cordis mei multi- 17
plicatae sunt: de necessitatibus
meis erue me! *Vide humilitatem 18
meam et laborem meum, et dimitte
universa delicta mea. *Respice 19
inimicos meos, quoniam multipli-
3,2.35,19. Joh.15,25. cati sunt, et odio iniquo oderunt
Ps.16,1.86,2. me. *Custodi animam meam, et 20
erue me; non erubescam, quoniam
Job 1,1.2,3. speravi in te. *Innocentes et recti 21
adhaeserunt mihi, quia sustinui te.
130,8. *Libera, Deus, Israel ex omnibus 22
tribulationibus suis.

XXVI (XXV).

In finem, psalmus David. 1
54,3.9,17. Judica me, Domine! Quoniam
ego in innocentia mea ingressus
sum, et in Domino sperans non in-
7,10.17,3. 1Sm.16,7. firmabor. *Proba me, Domine, et 2
tenta me; ure renes meos et cor
25,10.36,6. meum. *Quoniam misericordia tua 3
ante oculos meos est, et compla-
3Joh.3;Ps.1,1.Jer.15,17. cui in veritate tua; *non sedi cum 4
concilio vanitatis, et cum iniqua
119,128. gerentibus non introibo; *odivi ec- 5
clesiam malignantium, et cum im-
73,13.Dt.21,6. piis non sedebo; *lavabo inter in- 6
nocentes manus meas, et circum-
v.8.23,6.27,4.42,3. dabo altare tuum, Domine, *ut 7
9,2.71,17. audiam vocem laudis et enarrem
universa mirabilia tua. *Domine, 8
v.6.27,4 dilexi decorem domus tuae et locum
habitationis gloriae tuae.
28,3.Job.27,8. Ne perdas cum impiis, Deus, 9
animam meam, et cum viris san-
guinum vitam meam, *in quorum 10
15,5. manibus iniquitates sunt, dextera
eorum repleta est muneribus. *Ego 11

26,1. S* In finem.
7. S: laud. tuae. 9. Al.* Deus.

2. vE: erprobe m. N. A: erforsche mit Feuer!
4. dW: Lügenhaften. vE: bei lügnerischen Menschen. A: Im Rathe der Eitelkeit bin ich n. gesessen. B: gehe n. um mit denen die sich verbergen. dW.vE: m. den Hinterlistigen geh' ich nicht (um).
6. **in Unsch.** B: rings um deinen A. vE: gehe um ... dW: umgehe ... B: will um ... her sein.
7. **Hören zu lassen ... zu erzählen.** dW: um anzustimmen Lobgesang.
8. B.dW: Wohnung deines H. vE: Wohnort. dW.vE: u. den Wohnsitz deiner Herrlichkeit.
9. dW: Blutmenschen. vE: blutgierigen Männern.
10. **lassen sich die Hand füllen mit G.** B: In welcher Händen Tücke sind. vE: Schandthaten. dW: Hand Verbrechen. B: deren rechte Hand voll G. ist. dW.vE: Rechte voll (ist) von Bestechung.

XXVI. *Fiducia in Deo ejusque verbo.*

ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με, κύ-
ριε, καὶ ἐλέησόν με. 12 Ὁ γὰρ πούς μου ἔστη
ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

κζ' (κς').

1 *Τῷ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.*

*Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου,
τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς
ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω 2 ἐν τῷ ἐγ-
γίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς
σάρκας μου; Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί
μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν. 3 Ἐὰν
παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθή-
σεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ
πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.*

*4 Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκ-
ζητήσω· τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν
με τὴν τερπνότητα κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι
τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἔκρυψέν με
ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέ-
πασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν
πέτρᾳ ὕψωσέν με· 6 καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν
κύριος τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου.
Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ
θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ
κυρίῳ.*

*7 Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς
ἐκέκραξα πρός σε· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν
μου. 8 Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Ἐξεζήτησα
τὸ πρόσωπόν σου· τὸ πρόσωπόν σου, κύριε,
ζητήσω. 9 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δού-
λου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς
με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.*

12 בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ רַגְלִי עָמְדָה
בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

א לְדָוִד ׀
יְהוָה ׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
2 יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ בִּקְרֹב
עָלַי ׀ מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
3 וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ אִם־
תַּחֲנֶה עָלַי ׀ מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי
חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
ה בְּהֵיכָלוֹ׃ כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם
רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל
אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
8 וַעֲנֵנִי׃ לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
9 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀
מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

---

11. B* κύρ. (A^2 uncis incl.).
12. A^2: [γὰρ].
27,1s. B: Τῷ Δ. (EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ. s. τοῦ Δ.). X* πρὸ τοῦ χρ. Vulgo interpg. δειλιάσω; Ἐν ... με, οἱ θλ.
2. EFX: ἔπεσον.
4. EFX: τ. ζητήσω. B: τοῦ κατοικ. B* τὸν ἅγ. (A^2 uncis incl.).
5. A^2: [με].
6. A^2: [ἰδοὺ]. B* κύριος (A^2 uncis). EFX* τὴν ... † (p. θυσ.) αἰνέσεως καὶ ...: ᾄσω.
7. B* πρός σε.
8. EFX† (p. καρδ. μου) Κύριον ζητήσω. A^2EFX: ἐξεζήτησε (EX† σε) τὸ πρ. μου.
9. EFX: καὶ μὴ ἐκκλ. A^2EFX (pro ἐγκατ. με κ. μὴ ὑπ.) ἀποσκορακίσῃς κ. μὴ ἐγκαταλίπῃς.

27,4. בנ״א בסגול ib. פתח באתנח
v. 5. בסכו ק׳

12. auf ebenem Plan ... den Herrn loben. dW: tritt auf rechten Pfad. vE: steht recht.
27,1. dW: Helfer. dW.vE: Schutzwehr. A: Beschirmer. B: sollt' ich erschrecken. dW.vE.A: zittern.
2. B: Da die Boshaftigen wider mich herzunaheten ... sind sie angelaufen. dW: Nahen wider mich Bösewichter, mich zu zerfleischen ... sie straucheln u. s. vE: die B., zu verzehren m. Fl.
3. so bin ich dabei getrost. B: lagern sollte. dW. vE: Mag ein Heerlager ... lagern ... dabei bin ich sorglos. A: so will ich dabei hoffen. B: vertraue ich hierauf?
4. das Liebliche des H. B: hab' ich gebeten ... will ich suchen. A: wiederum verlang' ich's? dW: darnach trachte ich. vE: strebe. B: die Lieblichkeit. A: Lust. dW.vE: Pracht? B.dW.vE: (fleißig) zu betrachten.

aber wandle unschuldig: erlöse mich, und
12 sei mir gnädig. *Mein Fuß gehet richtig:
ich will dich loben, Herr, in den Ver-
sammlungen.

27.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil,
vor wem sollte ich mich fürchten? Der
Herr ist meines Lebens Kraft, vor wem
2 sollte mir grauen? *Darum, so die Bö-
sen, meine Widersacher und Feinde, an
mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen
3 sie anlaufen und fallen. *Wenn sich
schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet
sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich
Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich
mich auf ihn.
4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich
gerne: daß ich im Hause des Herrn blei-
ben möge mein Lebenlang, zu schauen die
schönen Gottesdienste des Herrn, und sei-
5 nen Tempel zu besuchen. *Denn er decket
mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er
verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt,
6 und erhöhet mich auf einem Felsen; *und
wird nun erhöhen mein Haupt über meine
Feinde, die um mich sind. So will ich in
seiner Hütte Lob opfern, ich will singen
und lobsagen dem Herrn.

7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich
rufe; sei mir gnädig, und erhöre mich.
8 *Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr
sollt mein Antlitz suchen. Darum suche
9 ich auch, Herr, dein Antlitz. *Verbirg
dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße
nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist
meine Hülfe. Laß mich nicht, und thue nicht
von mir die Hand ab, Gott, mein Heil.

v.1. 143,10;22,23. 40,10.109,30. Ebr.2,12. Mich.7,8.Job. 29,3; Ps.118,14.Ex. 15,2.Es.12,2. Job.19,22. Mich.3,3. 3,7. Pr.28,1. 26,8.23,6. 84,2.48,2. 31,21.Es.4,6. 40,3. 18,49.110,7. 4,2.5,2. 105,4.Dt.4, 29.Es.45,19; Ps.24,6. 13,2.

autem in innocentia mea ingressus
sum: redime me et miserere mei!
*Pes meus stetit in directo: in ec- 12
clesiis benedicam te, Domine!

XXVII (XXVI).

Psalmus David priusquam lini- 1
retur.

Dominus illuminatio mea et sa-
lus mea: quem timebo? Dominus
protector vitae meae: a quo tre-
pidabo, *dum appropiant super 2
me nocentes ut edant carnes meas?
Qui tribulant me inimici mei, ipsi
infirmati sunt et ceciderunt. *Si 3
consistant adversum me castra, non
timebit cor meum; si exurgat ad-
versum me praelium, in hoc ego
sperabo.
Unam petii a Domino, hanc re- 4
quiram: ut inhabitem in domo Do-
mini omnibus diebus vitae meae,
ut videam voluptatem Domini et vi-
sitem templum ejus. *Quoniam 5
abscondit me in tabernaculo suo,
in die malorum protexit me in abs-
condito tabernaculi sui, in petra
exaltavit me; *et nunc exaltavit 6
caput meum super inimicos meos.
Circuivi et immolavi in tabernaculo
ejus hostiam vociferationis, cantabo
et psalmum dicam Domino.
Exaudi, Domine, vocem meam 7
qua clamavi ad te; miserere mei, et
exaudi me. *Tibi dixit cor meum: 8
Exquisivit te facies mea; faciem
tuam, Domine, requiram. *Ne 9
avertas faciem tuam a me, ne de-
clines in ira a servo tuo; adjutor
meus esto, ne derelinquas me, neque
despicias me, Deus, salutaris meus!

27,1s. Al.* priusq. linir. *Vulgo:* trepidabo? Dum ... meas, qui ... 3. Al. (bis) adversus. 4. Al.: omnes dies. S: voluntatem. 7. Al.* ad te. 8. Al.* te.

5. dW.vE: (ver)birgt. A: hat m. verborgen. B: wird m. verstecken ... am bösen Tage. dW.vE.A: Tage des Unglücks. B.A: im Verborgenen seines Gez. dW.vE: schirmet m. mit d. Schirme s. Zeltes. vE: stellt mich hoch auf F. dW: hebt m. auf [sichern] Felsen.
6. **Lobopfer bringen.** B: Opfer des Jauchzens. dW: mit Posaunenschall. vE: bei Posaunenhall.

7. dW.vE: Stimme, ich rufe. A: womit ich zu dir gerufen.
8. B: Von deinetwegen sagt mir mein Herz: Suchet ... dW: Von dir denket m. H. [des Wortes]. vE: spricht m. H.
9. **und verlaß mich nicht.** dW.vE: weise nicht ab. B: Hülfe geworden, laß m. nicht fahren. dW: verlaß u. verstoße m. nicht. vE: gib mich n. preis, verl.

XXVII. ***Fiducia in Deo. Imploratio opis et poenae improborum.***

10 Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατ-
έλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προςελάβετό με.
11 Νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου,
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ, ἕνεκα τῶν
ἐχθρῶν μου. 12 Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς
θλιβόντων με· ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες
ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.
13 Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν
γῇ ζώντων. 14 Ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρί-
ζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ
ὑπόμεινον τὸν κύριον.

κη′ (κζ′).

1 Τοῦ Δαυίδ.
Πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι· ὁ θεός μου,
μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ, μήποτε παρα-
σιωπήσῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς
καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. 2 Εἰςάκουσον τῆς
φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με
πρός σε, ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς
ναὸν ἅγιόν σου. 3 Μὴ συνελκύσῃς μετὰ
ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἐργαζο-
μένων τὴν ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με, τῶν
λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 4 Δὸς αὐ-
τοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονη-
ρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, κατὰ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος
τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς· 5 ὅτι οὐ
συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν αὐτοῦ. Καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ
μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.
6 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰςήκουσεν τῆς
φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. 7 Κύριος βοηθός
μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ᾽ αὐτῷ ἤλπισεν
ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν
ἡ σάρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολο-
γήσομαι αὐτῷ.

---

11. B† (p. κύρ.) ἐν.
12. X: ἐψεύσαντο ... ἑαυτήν.
14. A^1: μȣ (σȣ A^2B).

28,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ. s. Τῷ Δ. ψ. B: ἐκέκραξα ... (bis pro ἀπ᾽ ἐμȣ̃) ἐπ᾽ ἐμοί.
2. EFX† (p. Εἰςακ.) κύριε. A^1 (pro ἐν τῷ δέεσθ. με A^2B) ἧς ἐκέκραξα. B: εἰς ναὸν. FX: τὸν ἅγ.
3. A^2EFX† (p. συνελκ.) με ... EFX* τὴν ψυχήν μου (A^2 uncis incl.). B* (alt.) τὴν. X: πλησίων.
4. EFX† (p. pr. αὐτοῖς) κύριε. A^{1*} (tert.) αὐτῶν (A^2B†).
5. A^1: συνῆκα ... χειρ. αὐτῶν (?). X: οἰκοδομήσῃς.
7. A^1: ἀνέθαλλεν.

י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
12 מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃
13 לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה
14 בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

א לְדָוִד
אֵלֶיךָ יְהוָה ׀ אֶקְרָא צוּרִי אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
2 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־
3 דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם
4 וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֶּן־לָהֶם
ה הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ כִּי ׀ לֹא יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם
וְלֹא יִבְנֵם׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

v. 12. בנ״א עידי v. 13. נקוד עליו

10. B.dW.vE: haben m. verlassen ... (wird m. aufnehmen).
11. **Widersacher.** dW: dem Pfade des Rechten. vE: rechten Pf. B: Laurer.
12. **u. die da Frevel schnauben.** B: in die Begierde. vE: hin der Rachgier. dW: preis der Wuth ... Verderben schnauben. vE: Gewaltthat. B: die einen mit Frevel anfahren.
13. dW: Fest glaub' ich, Jehovas Segen zu schauen. B.vE: Sollte ich nicht geglaubt haben (glauben) ... (die Huld).
14. dW: muthig u. getrostes Herzens. vE: festen u. starken H. (B: sei stark, so wird er dein Herz verstärken?)
28,1. **in die Grube.** dW: gleiche den ins Grab Gesunkenen. vE: laß nicht ruhig von mir ab, damit du dich nicht von mir wendest.
2. **deinem innersten Heiligthum.** dW.vE: nach dei-

Hoffnung gegen falsche Zeugen. Schweige mir nicht. Gegen Uebelthäter. XXVII.

10 * Denn mein Vater und meine Mutter
verlassen mich, aber der Herr nimmt
mich auf.
11 Herr, weise mir deinen Weg und leite
mich auf richtiger Bahn, um meiner
12 Feinde willen. * Gib mich nicht in den
Willen meiner Feinde; denn es stehen fal=
sche Zeugen wider mich, und thun mir
Unrecht ohne Scheu.

13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen
werde das Gute des Herrn im Lande der
14 Lebendigen. * Harre des Herrn! sei ge=
trost und unverzagt, und harre des Herrn.

28.

1 Ein Psalm Davids.
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort,
so schweige mir nicht: auf daß nicht, wo
du schweigest, ich gleich werde denen, die
2 in die Hölle fahren. * Höre die Stimme
meines Flehens, wenn ich zu dir schreie,
wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem
3 heiligen Chor. * Ziehe mich nicht hin
unter den Gottlosen und unter den Uebel=
thätern, die freundlich reden mit ihrem
Nächsten, und haben Böses im Herzen.
4 * Gib ihnen nach ihrer That und nach ih=
rem bösen Wesen, gib ihnen nach den
Werken ihrer Hände, vergilt ihnen, was
5 sie verdienet haben; * denn sie wollen
nicht achten auf das Thun des Herrn,
noch auf die Werke seiner Hände. Dar=
um wird er sie zerbrechen und nicht
bauen.
6 Gelobet sei der Herr, denn er hat er=
7 höret die Stimme meines Flehens. * Der
Herr ist meine Stärke und mein Schild:
auf ihn hoffet mein Herz, und mir
ist geholfen, und mein Herz ist fröhlich;
und ich will ihm danken mit meinem
Liede.

28,3. U.L: Zeuch mich.

Es.49,15. 1Sm.22,3s. * Quoniam pater meus et mater 10
mea dereliquerunt me, Dominus
autem assumpsit me.
25,4.86,11. 139,24. Legem pone mihi, Domine, in 11
via tua, et dirige me in semitam
rectam, propter inimicos meos. *Ne 12
31,9. tradideris me in animas tribulan-
35,11. tium me; quoniam insurrexerunt
in me testes iniqui, et mentita est
iniquitas sibi.
Credo videre bona Domini in 13
142,6.Job.28,13.Es.38,11; terra viventium. * Expecta Domi- 14
Hab.2,3. num! viriliter age, et confortetur
31,25. cor tuum, et sustine Dominum!

XXVIII (XXVII).

Psalmus ipsi David.
Ad te, Domine, clamabo: Deus 1
109,1. meus, ne sileas a me, nequando
88,5.143,7. taceas a me et assimilabor descen-
dentibus in lacum. * Exaudi, Do- 2
mine, vocem deprecationis meae,
dum oro ad te, dum extollo ma-
1Rg.6,5.Thr.3,41. nus meas ad templum sanctum
26,9. tuum. * Ne simul trahas me cum 3
peccatoribus, et cum operantibus
iniquitatem ne perdas me, qui
55,22.Jer.9,8. loquuntur pacem cum proximo suo,
mala autem in cordibus eorum.
Job.34,11. Neh.6,14.Mt.16,27.Rm.2,6.2Co.5,10. * Da illis secundum opera eorum 4
et secundum nequitiam adinven-
tionum ipsorum, secundum opera
62,13. manuum eorum tribue illis, redde
retributionem eorum ipsis; *quo- 5
Es.5,12.Job.34,27. niam non intellexerunt opera Do-
mini et in opera manuum ejus. De-
Job.22,23. strnes illos et non aedificabis eos.
Benedictus Dominus, quoniam 6
6,10.1Joh.5,14s. exaudivit vocem deprecationis
18,2s.27,1. Ex.15,2. meae. *Dominus adjutor meus et 7
protector meus: in ipso speravit
cor meum, et adjutus sum et re-
floruit caro mea; et ex voluntate
69,31. mea confitebor ei.

28,1. S* ipsi. 2. Al.* Domine. 3. S: sim. tradas. 5. R: in opera Dom. 7. S: et in ipso.

nem Allerheiligsten.
3. B: vom Frieden reden. dW.vE.A: friedlich. dW: m. ihren Freunden.
4. B: ihrem Vorhaben u. n. ihren bösen Thaten. dW: Thun u. n. ihrer Handlungen Bosheit. vE.A: Werken ... (Anschläge). vE: was sie gethan haben? dW: ihr Betragen? B: bring ihnen wieder ihre Vergeltung.
5. dW: er zerstöre sie, u. baue sie n. wieder auf! vE: Zerstöre ... nie ...!
7. dW: mein Schutz u. Schild. vE: vertraute ... ward geholfen.

XXVIII. *Potens vox Dei. Gratiarum actio pro ereptione.*

8 *Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ
ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐ-
τοῦ ἐστιν.* 9 *Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλό-
γησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐ-
τοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.*

κθ′ (κη′).

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.*

*Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε
τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ
δόξαν καὶ τιμήν·* 2 *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν
ὀνόματι αὐτοῦ, προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν
αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.*

3 *Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς
τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ ὑδάτων
πολλῶν.* 4 *Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυ-
ρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.* 5 *Φωνὴ κυρίου συν-
τρίβοντος κέδρους, συντρίψει κύριος τὰς κέ-
δρους τοῦ Λιβάνου* 6 *καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς
τὸν μόσχον τὸν Λίβανον· καὶ ὁ ἠγαπημένος
ὡς υἱὸς μονοκερώτων.* 7 *Φωνὴ κυρίου δια-
κόπτοντος φλόγα πυρός.* 8 *Φωνὴ κυρίου συσ-
σείοντος ἔρημον, συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον
Κάδης.* 9 *Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλά-
φους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς. Καὶ ἐν τῷ
ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.*

10 *Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ
καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.*
11 *Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύ-
ριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.*

λ′ (κθ′).

1 *Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου
τῷ Δαυίδ.*

2 *Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ
ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμοί.* 3 *Κύριε ὁ*

8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ
9 הוּא׃ הוֹשִׁיעָה ׀ אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
2 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
4 הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה
ה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ
7 בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
8 אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
9 יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה ׀ יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אֹמֵר כָּבוֹד׃
י יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה
11 מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

ל

א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
3 וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה

29,1. X: *ἐξόδȣ* (Al.* *ἐξοδ. σκην.*). 5. A²EFX† (a. *συντρίψει*) *καί*. 6. A²: *μόσχ. τȣ̃ Λιβάνȣ*. 8. A¹: *συσειόντος*. EFX† (p. *ἔρημ.*) *καί*. EX: *Κάδδης*. 9. EFX: *καταρτιζομένη*.

30,1. B (ab in.) X (p. *οἴκȣ*) † *Εἰς τὸ τέλος* (Al. al.). EFX* *τῷ* (B: *τȣ̃*. Al.* *τῷ Δαυίδ*). 2. B: *εὔφρανας* ... *ἐπ' ἐμέ*.

8. dW: Schutz seines Volkes, u. Schutzwehr u. Hülfe seines G. Er. vE: die Schutzw. des Heils s. G. B: eine Vestung alles H.
9. dW: weid' u. erhalt' es. vE: u. trage sie.
29,1. B.dW: Gebet. B: Kinder der Mächtigen. vE: Söhne d. Götter. dW: Göttersöhne ... u. Preis.
3. dW.A: schallt (ist) über den Wassern. vE: Der Donner ... rollt über Gewässer, der majestätische Gott ... über viele Gew. dW: Gott, der herrliche.
4. B: in Kraft ... mit Herrlichkeit. dW.vE: ist gewaltig ... prachtvoll (majestätisch).
5. dW.vE.A: zerschmettert.
6. B.vE: (läßt sie) springen. dW: hüpfen. dW.vE. Kälber ... junge Büffel.
7. hauet mit F. dW.vE: sprühet F. (A: zertheilet die F.)

8 Der Herr ist ihre Stärke, er ist die
9 Stärke, die seinem Gesalbten hilft. * Hilf
deinem Volk und segne dein Erbe, und
weide sie und erhöhe sie ewiglich.

29.

1 Ein Psalm Davids.

Bringet her dem Herrn, ihr Gewalti-
gen, bringet her dem Herrn Ehre und
2 Stärke; * bringet dem Herrn Ehre seines
Namens, betet an den Herrn in heiligem
Schmuck!
3 Die Stimme des Herrn gehet auf den
Wassern, der Gott der Ehre donnert, der
4 Herr auf großen Wassern. * Die Stimme
des Herrn gehet mit Macht, die Stimme
5 des Herrn gehet herrlich. * Die Stimme
des Herrn zerbricht die Cedern, der Herr
6 zerbricht die Cedern im Libanon * und
machet sie löcken wie ein Kalb, Libanon
7 und Sirion wie ein junges Einhorn. * Die
Stimme des Herrn häuet wie Feuerflam-
8 men. * Die Stimme des Herrn erreget
die Wüste, die Stimme des Herrn erreget
9 die Wüste Kades. * Die Stimme des
Herrn erreget die Hindinnen, und entblößet
die Wälder. Und in seinem Tempel wird
ihm jedermann Ehre sagen.
10 Der Herr sitzt, eine Sündfluth anzu-
richten, und der Herr bleibt ein König
11 in Ewigkeit. * Der Herr wird seinem
Volk Kraft geben, der Herr wird sein Volk
segnen mit Frieden.

30.

1 Ein Psalm, zu singen von der Einwei-
hung des Hauses Davids.
2 Ich preise dich, Herr, denn du hast
mich erhöhet, und lässest meine Feinde sich
3 nicht über mich freuen. * Herr, mein

Dominus fortitudo plebis suae, 8
18,51. et protector salvationum Christi
sui est. * Salvum fac populum 9
29,11;Dt.9,29.2Sm.14,16;Mich.7,14. tuum, Domine, et benedic haeredi-
tati tuae, et rege eos et extolle
illos usque in aeternum.

XXIX (XXVIII).

Ap.10,3. Psalmus David in consumma- 1
tione tabernaculi.
96,7s.89,7s. Afferte Domino, filii Dei, affer-
te Domino filios arietum, afferte Do-
115,1. mino gloriam et honorem; * afferte 2
Domino gloriam nomini ejus, ado-
110,3. rate Dominum in atrio sancto ejus!
104,7.18,12.14.Job.37,2.4s. Vox Domini super aquas, Deus 3
majestatis intonuit, Dominus super
68,34. aquas multas. * Vox Domini in 4
virtute, vox Domini in magnificen-
Es.2,13. tia. * Vox Domini confringentis ce- 5
dros, et confringet Dominus cedros
114,4.6. Libani * et comminuet eas tam- 6
Dt.3,9. quam vitulum Libani: et dilectus,
22,22. quemadmodum filius unicornium.
Jer.23,29.Es.66,15s. * Vox Domini intercidentis flammam 7
ignis. * Vox Domini concutientis 8
desertum, et commovebit Dominus
Nm.33,36s. desertum Cades. * Vox Domini 9
Job.39,1ss. praeparantis cervos, et revelabit
Ap.4,8.19,1. condensa. Et in templo ejus omnes
dicent gloriam.
Sap.10,4. Dominus diluvium inhabitare fa- 10
93,1. cit, et sedebit Dominus rex in ae-
28,8s.68,36. ternum. * Dominus virtutem po- 11
pulo suo dabit, Dominus benedicet
Nm.6,24.26. populo suo in pace.

XXX (XXIX).

2Sm.5,11.Dt.20,5. Psalmus cantici in dedicatione 1
domus David.
Exaltabo te, Domine, quoniam 2
2Sm.5,12;Ps.35,19.24. suscepisti me, nec delectasti ini-
micos meos super me. * Domine 3

29,2. U.L: im heiligen. 6. A.A: machet sie hüpfen. 7. A.A: hauet. A.A: sprühet Feuerfl.

29,9. Al.: revelavit. Al.: omnis dicet (Al.: dicit). 30,1. S† (p. cant.) in finem.

8. dW.vE.A: erschüttert. (B: bringet in Geburts-schmerzen?)

9. **macht die H. gebären ... sagt ihm Alles Ehre.** vE: die Hirschkuh. dW: kreisen. dW.vE: entblättert? B: Jedermann?

10. **anzurichten. Und d. H. wird sitzen ein.** B: Wasserfluth. dW.vE: thront über W.

30,1. **Psalm zum Einweihungslied.** B: und Einw. dW: [nach] dem Liede der Hausweihe. vE: nach d. Liede: bei der Einw. des Hauses, von D.

2. **emporgezogen.** B: will dich erhöhen. vE.A: er-heben. dW: Ich erhebe dich. B: hervorgez. vE: her-aufgez. A: aufgenommen? dW: daß du mich ent-rissest?

XXX. *Gratiarum actio pro ereptione ex afflictione.*

θεός μου, ἐκέκραξα πρός σε, καὶ ἰάσω
με. 4 Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν
μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς
λάκκον. 5 Ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης
αὐτοῦ. 6 Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ
ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας
αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ
ἀγαλλίασις.
7 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· Οὐ μὴ
σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Κύριε, ἐν τῷ
θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύνα-
μιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
ἐγενήθην τεταραγμένος. 9 Πρὸς σέ, κύριε,
κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθή-
σομαι. 10 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν
τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν; Μὴ ἐξομο-
λογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν
σου; 11 Ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με· κύ-
ριος ἐγενήθη βοηθός μου. 12 Ἔστρεψας τὸν
κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν
σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,
13 ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ
κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα
ἐξομολογήσομαί σοι.

λα′ (λ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐκ-
στάσεως.
2 Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυν-
θείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. 3 Κλῖνον πρός με
τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ
μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον κα-
ταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. 4 Ὅτι κραταίωσίς μου
καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνό-

3. X: ἰάσωμαι s. ἰάσομαι (* με). 5. X: τὴν μνήμην. 8. A[1]: θελ. μȣ (θ. σȣ A[2]B). A[1]EX: παράσχȣ. A[2]: [δὲ]. 10. EFX: καταβαίνειν. E: χνȣ̃ς. 12. A[2] (pro χαρὰν) χορὸν. 13. X: ψάλλῃ.

31,1. X* Εἰς τὸ τέλος et ἐκστάσ. (A[2] ἐκστ. uncis incl.). 2. A[1]X: ἐξελȣ̃μαι (* με). A[2]: [κ. ἐξελȣ̃ με]. 4. B: κραταίωμά.

4 אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָה
הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
ה מִיָּורְדִי־בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
6 וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
8 לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
9 נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה
י אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־
שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
13 וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן ׀ יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
3 לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר
4 מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ

30,3. בנ״א הה׳ בפתח
v. 4. בנ״א הת׳ בפתח ib. מירדי ק׳
v. 5. בנ״א הז׳ בסגול
v. 11. בנ״א עוזר
31,3. בנ״א לא פסיק

3. dW.vE: ich rief ... u. du heiltest mich.
4. **vor denen, die in d. Grube fuhren.** B: daß ich nicht bin ... hinabgefahren. dW: riefst mich ins Leben aus der Gr. empor. vE: zum L. gebracht von denen ... fahren.
5. **Lobsinget ... seine H., u. preiset seinen heiligen Ruhm.** B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen. vE: heil. Namen? B: danket zum Gedächtniß seiner Heiligkeit?
6. **und lebenslang seine Huld; am Abend kehret das W. ein, u. am Morgen das Jauchzen.** B: er ist einen A. in seinem Zorn, das Leben aber ist nach s. Wohlgefallen? dW.vE: Jubel.
7. **Ich zwar ... wanken.** B.vE: in meinem Wohlstand. A: Ueberflusse. dW: gedacht' in meiner Sicherheit.
8. **hattest.** B: in der Stärke erhalten. dW: befestigt. vE: Festigkeit verliehen.
9. **Zu dir, H., rief ich, dem H. flehete ich stetiglich.** dW: betete ich flehend.

Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich
4 gesund. *Herr, du hast meine Seele aus
der Hölle geführet, du hast mich lebendig
behalten, da die in die Hölle fuhren.
5 *Ihr Heiligen, lobsinget dem Herrn, dan-
6 ket und preiset seine Heiligkeit. *Denn
sein Zorn währet einen Augenblick, und
er hat Lust zum Leben; den Abend lang
währet das Weinen, aber des Morgens
die Freude.
7 Ich aber sprach, da mirs wohl ging:
Ich werde nimmermehr darnieder liegen.
8 *Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen
hast du meinen Berg stark gemacht; aber
da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.
9 *Ich will, Herr, rufen zu dir, dem Herrn
10 will ich flehen. *Was ist nütze an mei-
nem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir
auch der Staub danken und deine Treue
11 verkündigen? *Herr, höre und sei mir
12 gnädig; Herr, sei mein Helfer. *Du hast
mir meine Klage verwandelt in einen Rei-
gen, du hast meinen Sack ausgezogen
13 und mich mit Freuden gegürtet, *auf daß
dir lobsinge meine Ehre, und nicht stille
werde. Herr, mein Gott, ich will dir dan-
ken in Ewigkeit.

31.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, auf dich traue ich: laß mich nim-
mermehr zu Schanden werden; errette mich
3 durch deine Gerechtigkeit. *Neige deine
Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sei mir
ein starker Fels und eine Burg, daß du
4 mir helfest. *Denn du bist mein Fels
und meine Burg, und um deines Namens

30,4. U.L: lebend behalten.

6,3.Dt.32,39. Deus meus! clamavi ad te, et sanasti
Es.19,22; Ps.86,13.116, me. *Domine, eduxisti ab infer- 4
3s.1Sm.2,6. no animam meam, salvasti me a
28,1. descendentibus in lacum. *Psal- 5
97,12. lite Domino, sancti ejus, et confi-
temini memoriae sanctitatis ejus!
103,9.Es.54,7s; *Quoniam ira in indignatione ejus, 6
2Sm.14,14. et vita in voluntate ejus; ad ve-
46,6.Tob.3,23. sperum demorabitur fletus, et ad
matutinum laetitia.
Ego autem dixi in abundantia 7
10,6. mea: Non movebor in aeternum.
*Domine! in voluntate tua prae- 8
stitisti decori meo virtutem: aver-
13,1.Dt.31,17. tisti faciem tuam a me, et factus
sum conturbatus. *Ad te, Domi- 9
ne, clamabo, et ad Deum meum
deprecabor. *Quae utilitas in san- 10
guine meo, dum descendo in cor-
Job.33,24; Ps.6,6.88,11s. ruptionem? Numquid confitebitur
tibi pulvis aut annunciabit verita-
tem tuam? *Audivit Dominus et 11
misertus est mei, Dominus factus
Job.30,31. est adjutor meus. *Convertisti 12
Joh.16,20. planctum meum in gaudium mihi,
Gn.37,34. conscidisti saccum meum et cir-
cumdedisti me laetitia, *ut cantet 13
16,9. tibi gloria mea, et non compun-
gar. Domine Deus meus, in ae-
ternum confitebor tibi.

XXXI (XXX).

In finem, psalmus David pro 1
ecstasi.
25,2.Es.49,23. In te, Domine, speravi: non 2
confundar in aeternum; in justi-
71,1s. tia tua libera me! *Inclina ad me 3
aurem tuam, accelera ut eruas
[18,3. me! Esto mihi in Deum protecto-
rem et in domum refugii, ut
salvum me facias. *Quoniam for- 4
titudo mea et refugium meum
23,3. es tu, et propter nomen tuum

31,1. S: Ps. D., in finem, pro ecst.

10. **ins Verderben fahre.** B: Was für Gewinn ist in … dW: Was frommet dir mein B., daß ich sinke zur Grube? Kann Staub …? vE: Welcher Gew. bei … Lobt dich … Wahrheit? A: zur Verwesung.
12. **Da hast du … mir meinen …** vE: gewendet … gelöset meinen Trauersack. dW: löstest mein Sacktuch. A: zerrissen m. Trauerkleid.
13. B: man dir lobs. mit Ehren? vE: Darum singe man dir Ruhm u. schweige nicht? dW: daß dich singe mein Herz u. n. verstumme.
31,2. **Auf dich, H.** B: Zu dir H. hab' ich Zuflucht genommen. dW: flücht' ich. dW.vE.A: nach deiner G.
3. **dein Ohr … feste Burg, mich erretten.** vE: fester Fels. dW: schützender … zu meiner Rettung. A: ein Haus der Zuflucht. B: sehr festes Haus.

XXXI. *Imploratio in afflictione firmiter sperantis.*

*ματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις
με. 5 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς
ἔκρυψάν μοι· ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου,
κύριε. 6 Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ
πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε, ὁ θεὸς τῆς
ἀληθείας. 7 Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας
ματαιότητας διὰ κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ
ἤλπισα. 8 Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι ἐφεῖδες τὴν ταπείνωσίν
μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου,
9 καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ,
ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.*

*10 Ἐλέησόν με, κύριε· ὅτι θλίβομαι, ἐτα-
ράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή
μου καὶ ἡ γαστήρ μου. 11 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν
ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στενα-
γμοῖς, ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ
τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν. 12 Παρὰ πάντας
τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς
γείτοσίν μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς
μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.
13 Ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενή-
θην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός. 14 Ὅτι ἤκουσα
ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν
τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ
λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.*

*15 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα. Εἶπα·
Σὺ εἶ ὁ θεός μου. 16 Ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ
κλῆροί μου· ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. 17 Ἐπίφανον
τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν
με ἐν τῷ ἐλέει σου. 18 Κύριε, μὴ καται-
σχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείη-
σαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου.
19 Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια,*

5. A²: [*κύριε*]. 8. B: *ἐπεῖδες* (X: *ἐπίδες*). EFX† (p. *ἐφ.*) *ἐπὶ*. 9. EFX: *ἐχθρῶν*. 11. A¹: *ἐξέλειπεν*. 14. B: *ἐν τῷ συναχθῆναι*. 15. B: *ἤλπ. κύριε*. 16. A² (pro *κλῆροί*) *καιροί*. 18. B† *οἱ* (a. *ἀσεβ.*). X (pro *καταχθ.*) *καταισχυνθείησαν*.

ה תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
6 זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
7 אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
8 וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־
9 עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב
רַגְלָי׃
י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס
11 עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי
12 וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
13 רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
14 מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃
טו וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
16 אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי
17 מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ
18 עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים
19 יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

v. 10. בנ"א ב' רפה
ib. בנ"א הב' בפתח   v. 11. בנ"א הי' בפתח
v. 19. בנ"א לא מקף

5. B: heimlich gestellet. vE: heiml. gelegt. dW: wirst ... verborgen. A: wirst ... dieser Schlinge ... verbargen ... mein Beschirmer. dW: Schutz. vE: Schutzwehr.

6. dW: Odem, du wirst m. erlösen. vE: befreiest mich! A: Gott der Wahrheit.

7. **auf Lügendunst.** B: über der nichtigen Eitelkeit. dW: falsche Nichtigkeiten ehren. vE: eitlen Götzen dienen?

8. B: angesehen, u. mich erkannt hast in den Aengsten meiner Seele? dW: erkannt m. S. Drangsal.

9. dW.vE: ins Fr:ie gestellt (hast) meinen Fuß.

10. **mein Auge verschmachtet.** B: Verdruß. dW: Kummer. vE: Harm. dW.vE.A: Leib.

11. **u. m. Jahre.** B: ist verzehret in Betr. dW: im Schmerz verschwindet ... Stöhnen. vE: Es schwindet hin vor Kummer. (dW: durch meine Strafe? vE: mein Elend?)

12. **Vor all meinen Drängern bin ich ...** dW: sehr zum Hohn. vE: u. zwar m. Nachb. am meisten. B. dW: u. ein (zum) Schrecken. vE: z. Abschen. A: zur Furcht. B.dW.vE.A: m. Bekannten. dW.A: draußen.

13. B: aus dem H. ... verdorben Gef. vE: weggeworfenes?

14. **ich höre Vieler heimlich Schelten; Furcht ist rings umher ... u. sinnen.** B: böse Nachrede. dW.vE:

Der Geist in Gottes Hände. Die verfallene Gestalt. Die falschen Mäuler. XXXI.

willen wollest du mich leiten und führen.
5 *Du wollest mich aus dem Netze ziehen,
das sie mir gestellet haben; denn du bist
6 meine Stärke. *In deine Hände befehle
ich meinen Geist: du hast mich erlöset,
7 Herr, du treuer Gott. *Ich hasse, die
da halten auf lose Lehre; ich hoffe aber
8 auf den Herrn. *Ich freue mich und bin
fröhlich über deiner Güte, daß du mein
Elend ansiehest und erkennest meine Seele
9 in der Noth, *und übergibst mich nicht
in die Hände des Feindes, du stellest meine
Füße auf weiten Raum.

10 Herr, sei mir gnädig! denn mir ist angst,
meine Gestalt ist verfallen vor Trauern,
11 dazu meine Seele und mein Bauch. *Denn
mein Leben hat abgenommen vor Betrüb-
niß und meine Zeit vor Seufzen, meine
Kraft ist verfallen vor meiner Missethat,
und meine Gebeine sind verschmachtet.
12 *Es gehet mir so übel, daß ich bin eine
große Schmach geworden meinen Nach-
barn, und eine Scheu meinen Verwandten;
die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor
13 mir. *Meiner ist vergessen im Herzen
wie eines Todten; ich bin geworden wie
14 ein zerbrochenes Gefäß. *Denn viele schel-
ten mich übel, daß jedermann sich vor mir
scheuet; sie rathschlagen mit einander über
mich, und denken mir das Leben zu
nehmen.

15 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und
16 spreche: Du bist mein Gott! *Meine
Zeit stehet in deinen Händen: errette
mich von der Hand meiner Feinde, und
17 von denen, die mich verfolgen. *Laß
leuchten dein Antlitz über deinen Knecht,
18 hilf mir durch deine Güte. *Herr, laß
mich nicht zu Schanden werden, denn ich
rufe dich an; die Gottlosen müssen zu
Schanden und geschweigt werden in der
19 Hölle. *Verstummen müssen falsche Mäuler,

31,11. U.L: vor Trübniß.
13. U.L: Mein ist.

deduces me et enutries me. *Edu- 5
25,15.140,6. ces me de laqueo hoc quem abscon-
derunt mihi; quoniam tu es pro-
18,2.28,7; Lc.23,46.Sap.3,1; Ps.49,16. tector meus. *In manus tuas com- 6
mendo spiritum meum: redemisti
me, Domine, Deus veritatis. *Odisti 7
119,113. observantes vanitates supervacue;
ego autem in Domino speravi.
9,3. *Exultabo et laetabor in miseri- 8
cordia tua; quoniam respexisti hu-
2Sm.7,20. militatem meam, salvasti de neces-
27,12. sitatibus animam meam, *nec con- 9
clusisti me in manibus inimici, sta-
18,20.40,3. Job.36,16. tuisti in loco spatioso pedes meos.
Miserere mei, Domine! quoniam 10
6,8.88,10. Job.17,7. tribulor, conturbatus est in ira
oculus meus, anima mea et venter
meus. *Quoniam defecit in do- 11
lore vita mea et anni mei in ge-
38,4ss.32,3. mitibus, infirmata est in pauper-
tate virtus mea, et ossa mea con-
turbata sunt. *Super omnes ini- 12
44,14.79,4. micos meos factus sum opprobrium
80,7; Job.19,13. et vicinis meis valde, et timor no-
tis meis; qui videbant me, foras
fugerunt a me. *Oblivioni datus 13
Eccl.9,5. sum, tamquam mortuus, a corde;
Hos.8,8.Jer.48,38. factus sum tamquam vas perditum.
*Quoniam audivi vituperationem 14
multorum commorantium in cir-
2,2. cuitu: in eo dum convenirent si-
mul adversum me, accipere ani-
mam meam consiliati sunt.
Ego autem in te speravi, Do- 15
140,7. mine; dixi: Deus meus es tu! *In 16
Job.14,5.Ps.39,5.139,16. manibus tuis sortes meae! eripe
me de manu inimicorum meorum
et a persequentibus me! *Illu- 17
80,4.67,2. Nm.6,25. stra faciem tuam super servum
tuum, salvum me fac in misericor-
Sir.2,11. dia tua! *Domine, non confun- 18
dar, quoniam invocavi te; erube-
6,11.25,3. scant impii, et deducantur in in-
fernum! *Muta fiant labia dolosa, 19

6. S: commendabo.
12. S* (pr.) et.

die Lästerungen. A: Schmähung. B.dW: Schrecken. vE: ein Scheusal bin ich?
15. dW: ich denke!
16. B: Zeiten sind in deiner Hand. vE.dW.A: Schicksal(e).

17. dW: strahlen!
18. in die Hölle. dW: zur Unterwelt hinab. vE: vertilgt ... in das Todtenreich hinab.
19. B.A: (trügerische) Lippen. dW: die Lügen-Lippen. vE: Lügenmäuler.

XXXI. ***Imploratio afflicti firmiter sperantis. Beatitas veniae.***

τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

20 *Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σοὶ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.* 21 *Καὶ κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.* 22 *Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν πόλει περιοχῆς.* 23 *Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέῤῥιμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε.*

24 *Ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ· ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ ὁ κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.* 25 *Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.*

λβʹ (λαʹ).

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ συνέσεως.*

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 *Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.*

3 *Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν.* 4 *Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ παγῆναί μοι ἄκανθαν. Διάψαλμα.* 5 *Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα, εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ. Καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς*

20. B: *ἐλπ. ἐπὶ σέ.*
21. B* *Καὶ* (A[2] uncis incl.). X: *σκεπάσῃς.*
22. A[2]X† (p. *αὐτοῦ*) *ἐμοί.*
23. A[1]: *εἰσήκουσεν* (-*ουσας* A[2]B; B† *κύριε*).
32,1. BX* *Ψαλμὸς* (AEFX†). B: *Συνέσεως τῷ Δ.* (X: *Τῷ Δ. συνέσεως*). A[1]* *συνέσεως* (A[2]BEFX†). X: *ἀπεκαλύφθ.*
2. A[1]: *ἀνὴρ οὗ οὐ* (*ἀν. ᾧ οὐ* A[2]B). A[2] (pro *στόμ.*) *πνεύματι.*
4. A[2]† (p. *ταλαιπ.*) *μου.* BEFX: *ἐμπαγῆναι.* B* *μοι.* A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).
5. A[2]B: *Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγν. κ. τ. ἀνομίαν μου* ... A[2]† (p. *ἐγνώρ.*) *μοι.*

הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃
כ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
23 מָצוֹר׃ וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה
כה גַאֲוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל
אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃
2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן
וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי
4 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד
עָלַי יָדֶךָ ׀ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי
ה קַיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֺן

v. 20. בנ"א לחסים   32,4. בנ"א בחרבני

19. B: hart reden ... mit Hochmuth u. Verachtung. dW: frech ... vE: frech, übermüthig u. verächtlich.
20. die auf d. tr., vor d. Menschenkindern. B: verwahret. vE: aufbewahrest. dW: sparest. dW.A: im Angesichte der (Menschen).
21. B: wirst sie verbergen im Verborgenen deines Angesichtes. dW.vE: schirmst sie mit d. (Antlitzes) Schirm. A: verbirgst sie in der Heimlichkeit ... dW: vor der Menschen Meutereien. vE: den Verschwörungen d. Leute. B.dW: vor dem Streit der Z.
22. hat seine. B: s. G. an mir wunderbar gemacht. dW.A: mir s. (Gnade) w. erwiesen. vE: an mir verherrlicht in der belagerten St. dW: wie in befestigter.
23. dW.vE: (gedachte) in m. Bestürzung. vE.A:

die da reden wider den Gerechten steif,
stolz und höhnisch.
20 Wie groß ist deine Güte, die du ver=
borgen hast denen, die dich fürchten, und
erzeigest denen, die vor den Leuten auf dich
21 trauen! *Du verbirgst sie heimlich bei
dir vor jedermanns Trotz, du verdeckest
sie in der Hütte vor den zänkischen Zun=
22 gen. *Gelobet sei der Herr, daß er
hat eine wunderliche Güte mir bewiesen,
23 in einer festen Stadt! *Denn ich sprach
in meinem Zagen: Ich bin von dei=
nen Augen verstoßen; dennoch höretest du
meines Flehens Stimme, da ich zu dir
schrie.

24 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen!
Die Gläubigen behütet der Herr, und ver=
gilt reichlich dem, der Hochmuth übet.
25 *Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr
des Herrn harret!

32.

1 Eine Unterweisung Davids.
Wohl dem, dem die Uebertretungen ver=
geben sind, dem die Sünde bedecket ist!
2 *Wohl dem Menschen, dem der Herr die
Missethat nicht zurechnet, in deß Geist kein
Falsch ist!
3 Denn da ich es wollte verschweigen, ver=
schmachteten meine Gebeine durch mein
4 tägliches Heulen. *Denn deine Hand war
Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein
Saft vertrocknete, wie es im Sommer
5 dürre wird. Sela. *Darum bekenne ich
dir meine Sünde, und verhehle meine
Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem
Herrn meine Uebertretung bekennen. Da
vergabst du mir die Missethat meiner

94,4.
36,6-8.Es. 64,4.
27,5.1Sm.25, 29.
17,7.
60,11.Es. 26,1; Ps.116,11.
145,19.
Pr.29,23.1Pt. 5,5.
27,14.
2Sm.12,13. Ps.78,1.
85,3.Rm.4,7.
2Sm.19,19. 2Co.5,19.Es. 38,17.
Job.31,33. 2Co.1,12.Ap. 14,5; Ps.31,11.Pr. 17,22.
38,3.Job.33,7. 1Sm.5,7; Ps.102,5.12.
38,19.Pr.28, 13.Neh.1,6. 1Joh.1,9.

quae loquuntur adversus justum ini-
quitatem in superbia et in abusione.
Quam magna multitudo dulce- 20
dinis tuae, Domine, quam abscon-
disti timentibus te, perfecisti eis,
qui sperant in te, in conspectu filio-
rum hominum! *Abscondes eos in 21
abscondito faciei tuae a conturba-
tione hominum, proteges eos in
tabernaculo tuo a contradictione
linguarum. *Benedictus Dominus, 22
quoniam mirificavit misericordiam
suam mihi, in civitate munita! *Ego 23
autem dixi in excessu mentis meae:
Projectus sum a facie oculorum
tuorum; ideo exaudisti vocem ora-
tionis meae, dum clamarem ad te.
Diligite Dominum, omnes sancti 24
ejus! quoniam veritatem requiret
Dominus, et retribuet abundanter
facientibus superbiam. *Viriliter 25
agite, et confortetur cor vestrum,
omnes qui speratis in Domino!

XXXII (XXXI).

Ipsi David intellectus. 1
Beati, quorum remissae sunt
iniquitates, et quorum tecta sunt
peccata! *Beatus vir, cui non im- 2
putavit Dominus peccatum, nec est
in spiritu ejus dolus!
Quoniam tacui, inveteraverunt 3
ossa mea, dum clamarem tota die.
*Quoniam die ac nocte gravata est 4
super me manus tua, conversus
sum in aerumna mea, dum confi-
gitur spina. *Delictum meum co- 5
gnitum tibi feci, et injustitiam meam
non abscondi, dixi: Confitebor ad-
versum me injustitiam meam Do-
mino. Et tu remisisti impietatem

22. U.L: beweiset.

21. Al.* tuo.
24. Al.: veritates requirit ... retribuit.
32,1. S: Psalm.D., intelligentia. 2. Al.: imputabit.

verworfen. B: abgeschnitten. dW: vertilgt aus d. A.
24. dW.vE: die Treuen? vE: im reichen Maaße ... Uebermuth übet. dW: dem Uebermüthigen.
25. Wie Ps. 27, 14.
32,1. (dW: ein Gedicht? vE: Lied?) B.vE.A: Selig (ist der). dW: Heil dem. vE: zugedeckt. dW: verziehen!
2. B: Verkehrtheit? dW.vE: Schuld ... (Gemüth) kein Trug. B: Betrug.

3. dW: Weil ich schwieg. A: geschwiegen. dW. vE: verzehrte(n) sich. B.A: veralteten? dW: Stöhnen. vE: Gestöhn. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.
4. dW: lastete. dW.vE: Lebenssaft. B: ward verändert. dW: wie in Sommer=Dürre. vE: verwandelt ist ... in S.
5. B: Ich will ... Verkehrtheit nicht bedecken. vE: Als ich ... bekannte ... nicht mehr bedecken konnte, sprach ich. dW: Und so ... m. Sünden Schuld.

XXXII. *Beatitas veniae. Gaudium in operibus Dei.*

καρδίας μου. Διάψαλμα. 6 Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρός σε πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν. 7 Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Διάψαλμα.

8 Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ· ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. 9 Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις· ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξεις, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρός σε. 10 Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει. 11 Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

λγ′ (λβ′).

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσιν πρέπει ἡ αἴνεσις. 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. 3 Ἄισατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

4 Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει· 5 ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ. 6 Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν· 7 συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. 8 Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

5. A^2 (pro καρδ.) ἁμαρτίας. 7. A^1EFX* Διάψ. (A^2B†). 9. B: ἐν χαλινῷ κ. κημῷ ... ἄγξαι (EFX: ἄγξαις).
33,1. B* Ψαλμός. EFX† (p. Δ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ... * (alt.) τῷ. B* ἡ. 3. X: ψάλλατε. EFX† (p. ψάλ.) αὐτῷ. 4. B: εὐθής. 5. B* ὁ κύρ. (A^2 inter uncos). 6. B† (a. κυρ.) τῷ. 8. X: Φοβήθητε.

6 חַטָּאתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף
7 מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ אַתָּה ׀
סֵתֶר לִי | מִצַּר תִּצְּרֵנִי | רָנֵּי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
8 אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ | בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
9 אִיעֲצָה | עָלֶיךָ עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין | בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
י לִבְלוֹם בַּל קְרוֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים
מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע | וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
11 חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ
צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
2 נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
3 בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
ה בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
6 יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
8 תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

בנ״א השׁ׳ בצירי v. 6.
בנ״א קרב v. 9.
בנ״א הנ׳ בצירי 33,2.

6. **Darum ... anflehen zur Zeit, wo du zu finden bist. Ja, wenn ...** B: Findens-Zeit! dW: jeglicher Fromme ... die Fluth großer Gewässer, nur ihn wird sie nicht treffen. vE: ja sie mögen herfluthen, die gr. Gew., bis zu ihm gel. sie n. A: u. in der Fluth vieler Wasser, die wird ihn n. erreichen.

7. **wirst ... u. mich umgeben mit Jubeln der Errettung.** B: meine Verbergung. vE: Schutz vor Drangsal, du wahrst mich. dW. vE: Rettungs-Jubel. B: Befreiungs-Gesängen.

8. vE: verständig machen u. dich lehren ... A: dir Verstand geben u. d. unterrichten in diesem Wege. B: dir m. m. Augen rathen. dW: [dir] rathen, mein Auge auf dich [gerichtet]. vE: es soll für dich sorgen m. Auge?

9. **ohne Verstand.** B: Maulesel ... deren Maul man mit ... bändigen muß? dW: (die) mit ... ihrem Geschirr, (sind sie) zu bändigen. B. dW: (weil) ... dir nahen. (vE: nein! kehre in dich?)

10. B. dW: Schmerzen. dW: ihn umgibt er mit Gnade?

11. B. A: die ihr aufrichtiges Herzens seid. vE: rechtschaffenen H. sind. dW: ihr Rechtschaffenen.

6 Sünde. Sela. *Dafür werden dich alle
Heiligen bitten zur rechten Zeit: darum,
wenn große Wasserfluthen kommen, wer=
7 den sie nicht an dieselbigen gelangen. *Du
bist mein Schirm, du wollest mich vor
Angst behüten, daß ich, errettet, ganz fröh=
lich rühmen könne. Sela.

8 Ich will dich unterweisen, und dir den
Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich
9 will dich mit meinen Augen leiten. *Seid
nicht wie Rosse und Maulthiere, die nicht
verständig sind, welchen man Zaum und
Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie
10 nicht zu dir wollen. *Der Gottlose hat
viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet,
11 den wird die Güte umfahen. *Freuet
euch des Herrn, und seid fröhlich, ihr Ge=
rechten, und rühmet, alle ihr Frommen!

33.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten!
die Frommen sollen ihn schön preisen.
2 *Danket dem Herrn mit Harfen, und lob=
singet ihm auf dem Psalter von zehn Sai=
3 ten! *Singet ihm ein neues Lied, ma=
chet es gut auf Saitenspielen mit Schalle!
4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig,
und was er zusagt, das hält er gewiß;
5 *er liebet Gerechtigkeit und Gericht, die
6 Erde ist voll der Güte des Herrn. *Der
Himmel ist durch das Wort des Herrn
gemacht, und alles sein Heer durch den
7 Geist seines Mundes. *Er hält das
Wasser im Meer zusammen wie in
einem Schlauch, und legt die Tiefe in
8 das Verborgene. *Alle Welt fürchte
den Herrn, und vor ihm scheue sich
alles, was auf dem Erdboden wohnet.

32,7. U.L: rühmen könnte (künde).
9. U.L: und Mäuler.

peccati mei. *Pro hac orabit ad 6
69,14.Es.55,6.2Cor.6,2.Ebr.3,13. te omnis sanctus in tempore oppor-
tuno: verumtamen in diluvio aqua-
69,2s.2Sm.22,17. rum multarum ad eum non appro-
27,5. ximabunt. *Tu es refugium meum 7
a tribulatione quae circumdedit me;
exultatio mea, erue me a circum-
dantibus me!
25,12.Pr.4,11s. Intellectum tibi dabo, et in- 8
struam te in via hac qua gradie-
Dt.11,12.Esr.5,5. ris; firmabo super te oculos meos.
*Nolite fieri sicut equus et mulus, 9
Pr.26,3.Jac.3,3. quibus non est intellectus: in camo
et fraeno maxillas eorum constringe,
qui non approximant ad te. *Multa 10
16,4.34,22. flagella peccatoris, sperantem au-
tem in Domino misericordia cir-
33,1.64,11. cumdabit. *Laetamini in Domino 11
et exultate, justi, et gloriamini,
omnes recti corde!

XXXIII (XXXII).

Psalmus David.

32,11.97,12.147,1. Exultate, justi, in Domino! re- 1
ctos decet collaudatio. *Confite- 2
mini Domino in cithara, in psal-
92,4. terio decem chordarum psallite illi!
40,1.96,1.98,1.Ap.5,9. *Cantate ei canticum novum, bene 3
psallite ei in vociferatione!
19,10.146,9.2Sm.7,28. Quia rectum est verbum Domini, 4
et omnia opera ejus in fide; *di- 5
ligit misericordiam et judicium, mi-
119,64.104,24; sericordia Domini plena est terra.
Pr.3,19.Joh.1,3.Gn.1,2s.Sap.9,1 Jdth.16,17;Job.33,4;38,8. *Verbo Domini coeli firmati sunt, 6
et spiritu oris ejus omnis virtus
eorum: *congregans sicut in utre 7
24,2; aquas maris, ponens in thesauris
67,8.66,4.Jos.4,24. abyssos. *Timeat Dominum omnis 8
terra, ab eo autem commovean-
tur omnes inhabitantes orbem.

33,1. Al.: laudatio.
7. Al.: in utrem (Al.* in).

33,1. Frohlocket im H. ... den Fr. ziemet Lobgesang. dW.A: den Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: den Aufrichtigen stehet das Lob fein an.
2. spielet ihm. B: Laute. dW: auf zehnsaitigen Lauten. vE: zehnsaitiger Laute.
3. B: spielet wohl auf Saiten mit Jauchzen. dW: rühret baß die S. unter Posaunenschall. vE: aufs schönste ... Jubelgesang.
4. u. sein Thun ist lauter Treue. B: rechtschaffen. dW: gerecht. vE: recht. A: aufrichtig. B: all s. Werk geschieht mit Tr. dW: Thun ist treu. vE: verlässig.
5. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Billigk. u. R.
6. Die Himmel sind. dW.vE: Hauch!
7. fasset d. W. des M. zus. wie einen Haufen; er legt Tiefen ... B.dW.vE: sammelt. dW: als H. B. A: in Schatzkammern. dW.vE: in Vorrathshäuser (Verschlosse) die Fluthen.
8. B.dW.vE.A: ... die ganze Erde. dW.vE: (müssen) beben. A: zittern.

XXXIII. *Gaudium in operibus Dei. Celebratio auxilii divini.*

9 *Ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐν-*
ετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. 10 *Κύριος διασκεδά-*
ζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν,
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. 11 *Ἡ δὲ βουλὴ*
τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς
καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
12 *Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστιν κύριος ὁ*
θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονο-
μίαν ἑαυτῷ. 13 *Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύ-*
ριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·
14 *ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν*
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, 15 *ὁ*
πλάσας καταμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ
συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 *Οὐ σώζεται*
βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ
σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ· 17 *ψευ-*
δὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνά-
μεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.
18 *Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβου-*
μένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος
αὐτοῦ, 19 *ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς*
αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. 20 *Ἡ*
ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς
καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν· 21 *ὅτι ἐν αὐτῷ*
εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. 22 *Γένοιτο,*
κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπί-
σαμεν ἐπὶ σοί.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
11 עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
13 הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
טו הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־
16 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
17 חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר
הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
19 לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
כ וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
21 לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ
יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
לָךְ׃

λδ' (λγ').

1 *Τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσ-*
ωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν
αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.
2 ***Εὐ****λογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,*
διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί
μου. 3 *Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή*
μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτω-
σαν. 4 *Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ*
ὑψώσομεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד
3 תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
4 יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

11. **B**: *ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.* 15. **A²EFX†** (p. *συνιεὶς*) *εἰς.* 18. **X**: *τοῖς ἐλπίζουσιν.* 20. **X†** (p. *Ἡ*) *δέ.* **A²FX**: *ὑπομενεῖ* (*-μένει* **B²**). 22. **B**: *Γέν. τὸ ἔλ. σου, κύριε, ἐφ' … ἐπὶ σέ.*
34,1. **EFX**: *Ψαλμὸς τῷ Δ., ὅτε.* 4. **B**: *ὑψώσωμεν.*

בנ"א היוצר v. 15.
פתח בס"פ 34,1.

10. dW: die Rathschläge … vereitelt. vE: vereitelt … vernichtet. B: kehret ab.
11. B.vE.A: von Geschlecht zu Geschl. dW: auf G. und G.
12. dem V., das er ihm … dW: Heil. B.vE: Selig (ist) das V. dW.vE: Eigenthum.
14. B: festen Sitz. dW: Wohnsitz. vE: Thronsitz.
15. bildet ihnen die Herzen allzumal.
16. B: der König wird nicht erlöset durch gr. Heersmacht; ein Held w. n. errettet … dW.vE: Kein K. siegt durch Größe der M.
17. sind eine betrügliche Hülfe, u. mit ihrer gr. St. erretten s. n. B: das Roß hilft n. zum Heil. dW: eitel ist … Siege. vE: trüglich.
18. schauet. dW: blickt. B: gehet.

9 * Denn so er spricht, so geschieht es; so er
10 gebeut, so steht es da. * Der Herr machet
zunichte der Heiden Rath, und wendet
11 die Gedanken der Völker. * Aber der
Rath des Herrn bleibet ewiglich, seines
Herzens Gedanken für und für.

12 Wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott
ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet
13 hat. * Der Herr schauet vom Himmel
14 und siehet aller Menschen Kinder; * von
seinem festen Thron siehet er auf alle, die
15 auf Erden wohnen; * er lenket ihnen
allen das Herz, er merket auf alle ihre
16 Werke. * Einem Könige hilft nicht seine
große Macht, ein Riese wird nicht errettet
17 durch seine große Kraft; * Rosse helfen
auch nicht, und ihre große Stärke er=
rettet nicht.

18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die,
so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,
19 * daß er ihre Seele errette vom Tode, und
20 ernähre sie in der Theurung. * Unsere
Seele harret auf den Herrn, er ist unsere
21 Hülfe und Schild; * denn unser Herz
freuet sich seiner, und wir trauen auf
22 seinen heiligen Namen. * Deine Güte,
Herr, sei über uns, wie wir auf dich
hoffen.

34.

1 Ein Psalm Davids, da er seine Geberde
verstellete vor Abimelech, der ihn von sich
trieb, und er wegging.
2 Ich will den Herrn loben allezeit, sein
Lob soll immerdar in meinem Munde sein.
3 * Meine Seele soll sich rühmen des Herrn,
daß die Elenden hören und sich freuen.
4 * Preiset mit mir den Herrn, und laßt
uns mit einander seinen Namen erhöhen.

148,5. Gn. 1,3. Jdth. 16,17. * Quoniam ipse dixit, et facta sunt; 9
ipse mandavit, et creata sunt. * Do- 10
Neh 4,15. Job. 5,12. minus dissipat consilia gentium, re-
probat autem cogitationes populo-
rum et reprobat consilia principum.
Pr. 19,21. Es. 14,27. * Consilium autem Domini in aeter- 11
num manet, cogitationes cordis ejus
in generatione et generationem.
144,15. Beata gens, cujus est Dominus 12
Deus ejus; populus, quem elegit in
14,2. 102,20. haereditatem sibi. * De coelo re- 13
spexit Dominus, vidit omnes filios
1 Rg. 8,39. hominum; * de praeparato habita- 14
culo suo respexit super omnes qui
habitant terram, * qui finxit sigil- 15
Zach. 12,1. Jer. 10,23. latim corda eorum, qui intelligit
omnia opera eorum. * Non sal- 16
vatur rex per multam virtutem, et
1 Sm. 17,45ss. gigas non salvabitur in multitudine
147,10. Pr. 21,31. Jdth. 9,13. virtutis suae; * fallax equus ad sa- 17
lutem, in abundantia autem virtutis
suae non salvabitur.
34,16. Job. 36,7. Sir. 34,16. Ecce, oculi Domini super me- 18
tuentes eum et in eis qui spe-
rant super misericordia ejus, * ut 19
Job. 5,20; Ps. 34,10. 37,19; Es. 8,17. eruat a morte animas eorum, et alat
eos in fame. * Anima nostra sus- 20
tinet Dominum, quoniam adjutor
84,12. et protector noster est; * quia in 21
eo laetabitur cor nostrum, et in
nomine sancto ejus speravimus.
31,7s. * Fiat misericordia tua, Domine, su- 22
per nos, quemadmodum speravi-
mus in te.

XXXIV (XXXIII).

1 Sm. 21,12ss. Davidi, cum immutavit vultum 1
suum coram Achimelech, et dimisit
eum, et abiit.
63,5. Benedicam Dominum in omni 2
tempore, semper laus ejus in ore
Jer. 9,24. Lc. 1,46s. meo. * In Domino laudabitur anima 3
mea: audiant mansueti, et laeten-
tur. * Magnificate Dominum mecum, 4
145,1. et exaltemus nomen ejus in idipsum.

33,12. U.L: ein Gott. 21. U.L: sich sein.

16. Al.* et. 18. Al.* et.
34,1. S: Psalmus David, cum .. Abimelech.

19. B: erhalte sie beim Leben in d. Hungersnoth. dW.vE: ihr L. zu erhalten im Hunger.
22. dW: Es komme d. Gnade auf uns ... von dir hoffen.
34,1. und der ... B: veränderte ... verstieß. dW. vE: seinen Verstand. A: sich. vE: entkam.
2. preisen.
3. B.A: die Sanftmüthigen. vE: Bedrängten?
4. Erhebet. B.A: Machet groß. dW.vE: Verherrlicht ... erheben.

XXXIV. *Celebratio auxilii divini et commendatio.*

[5]’Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν
μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐῤῥύ-
σατό με. [6] Προςέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ
φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόςωπα ὑμῶν οὐ μὴ
καταισχυνθῇ. [7] Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν,
καὶ ὁ κύριος εἰςήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν
τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. [8] Παρεμ-
βαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων
αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς. [9] Γεύσασθε καὶ
ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ
ὃς ἐλπίζει ἐπ’ αὐτόν. [10] Φοβήθητε τὸν κύ-
ριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν
ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. [11] Πλού-
σιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζη-
τοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παν-
τὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.
[12] Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυ-
ρίου διδάξω ὑμᾶς. [13] Τίς ἐστιν ἄνθρωπος
ὁ θέλων ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;
[14] Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ
χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον· [15] ἔκκλινον
ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον
εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. [16]’Οφθαλμοὶ κυ-
ρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν
αὐτῶν· [17] πρόςωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημό-
συνον αὐτῶν. [18]’Εκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ
ὁ κύριος εἰςήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς. [19]’Εγγὺς
κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ
τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. [20] Πολλαὶ
αἱ θλίψεις τῶν δικαίων· καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν
ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος· [21] φυλάσσει κύ-
ριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ
συντριβήσεται. [22] Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονη-
ρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελή-
σουσιν. [23] Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων
αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσιν πάντες οἱ
ἐλπίζοντες ἐπ’ αὐτόν.

5. **B** (pro *θλίψ.*) *παροικιῶν*. 6. **EFX**: *Προςέλθετε*. 8. **A**[1]: *ῥύσ. αὐτόν* (*ῥ. αὐτούς* **A**[2]**B**). 11. **EFX*** *Διάψ*. 19. **X**: *τῇ καρδίᾳ*. 21. **B*** *κύριος*. 23. **X**: *πλημμελήσωσιν*.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
7 וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
9 וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
י אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
14 אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
טו מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
17 שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
19 וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
21 יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת
22 מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע
23 רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחֹסִים בּוֹ׃

v. 5. בנ״א מגורתי
v. 11. בנ״א בשורק
v. 15. בנ״א הר׳ בפתח
v. 17. בנ״א בעושר v. 23. בנ״א פדה

5. **B**: Ich habe d. H. gesucht u. er hat … allen meinen Furchten. **dW.vE**: suchte … erhörte mich.
6. **dW**: Die auf ihn blicken, werden erheitert, und ihr A. darf n. erröthen. **vE**: können heiter sein. **A**: Tretet hin zu ihm, so werdet ihr erleuchtet.
7. **vE**: Dieser Leidende rief, und …
8. **vE**: Die … lagern. **B**: machet sie frei. **dW**: errettet sie.
9. **dW**: Fühlet! **vE**: Empfindet! **dW.vE**: gütig. **A**: Verkostet … denn d. H. ist süß! **B**: Selig ist d. Mann, der zu ihm s. Zuflucht nimmt.
11. Junge Löwen. **dW**: mangeln keines Gutes. **vE**: denen mangelts nicht an allem Guten.
12. **dW.vE**: Söhne, höret (auf) mich!
13. **B**: der Mann, der einen Gefallen hat am Leben, der gern Tage hätte, daß er Gutes sehen möchte. **dW**: der das L. liebet, Jahre sich wünschet, Glück zu genießen. **vE**: Tage … Gutes zu sehen.

Der Erhörer. Die Lehre von der Furcht des Herrn. XXXIV.

5 Da ich den Herrn suchte, antwortete er
mir und errettete mich aus aller meiner
6 Furcht. *Welche ihn ansehen und an-
laufen, derer Angesicht wird nicht zu
7 Schanden. *Da dieser Elende rief, hö-
rete der Herr und half ihm aus allen sei-
8 nen Nöthen. *Der Engel des Herrn la-
gert sich um die her, so ihn fürchten, und
9 hilft ihnen aus. *Schmecket und sehet,
wie freundlich der Herr ist! wohl dem,
10 der auf ihn trauet! *Fürchtet den Herrn,
ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten,
11 haben keinen Mangel. *Die Reichen
müssen darben und hungern, aber die den
Herrn suchen, haben keinen Mangel an
irgend einem Gut.

12 Kommt her, Kinder, höret mir zu! ich
will euch die Furcht des Herrn lehren.
13 *Wer ist, der gut Leben begehrt und
14 gerne gute Tage hätte? *Behüte deine
Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß
15 sie nicht falsch reden; *laß vom Bösen
und thue Gutes, suche Frieden und jage
16 ihm nach. *Die Augen des Herrn sehen
auf die Gerechten, und seine Ohren auf
17 ihr Schreien; *das Antlitz aber des
Herrn stehet über die, so Böses thun, daß
er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde.
18 *Wenn die (Gerechten) schreien, so höret
der Herr und errettet sie aus aller ihrer
19 Noth. *Der Herr ist nahe bei denen, die
zerbrochenes Herzens sind, und hilft denen,
20 die zerschlagenes Gemüth haben. *Der
Gerechte muß viel leiden: aber der Herr
21 hilft ihm aus dem allen; *er bewahret
ihm alle seine Gebeine, daß derer nicht eins
22 zerbrochen wird. *Den Gottlosen wird
das Unglück tödten, und die den Gerechten
23 hassen, werden Schuld haben. *Der Herr
erlöset die Seele seiner Knechte, und alle,
die auf ihn trauen, werden keine Schuld
haben.

34,6. U.L: der Angesicht.
21. U.L: der nicht eins.

Es.65,24. Exquisivi Dominum, et exaudivit 5
me et ex omnibus tribulationibus
[Mich.7,7. meis eripuit me. *Accedite ad eum 6
et illuminamini, et facies vestrae
25,3. 1Rg.2,16; Ps.91,15. Sir.21,6. non confundentur. *Iste pauper 7
clamavit, et Dominus exaudivit eum
et de omnibus tribulationibus ejus
91,11. Gn.32,1. 2Rg.6,17. Es.37,36. salvavit eum. *Immittet angelus 8
Domini in circuitu timentium eum,
1Pt.2,3. et eripiet eos. *Gustate et videte, 9
2,12. quoniam suavis est Dominus! bea-
tus vir, qui sperat in eo! *Timete 10
Dominum, omnes sancti ejus! quon-
v.11. 37,19; [35,17. 91,13. iam non est inopia timentibus
eum. *Divites eguerunt et esurie- 11
runt, inquirentes autem Dominum
v.10. Lc.1,53. non minuentur omni bono.

66,16. Pr.1,8. Sir.39,17; Pr.16,6. Venite filii, audite me! timorem 12
1Pt.3,10ss. Domini docebo vos. *Quis est 13
homo, qui vult vitam, diligit dies
Job.27,4. videre bonos? *Prohibe linguam 14
tuam a malo, et labia tua ne lo-
37,27. 97,10. quantur dolum; *diverte a malo 15
Ebr.12,14. et fac bonum, inquire pacem et
33,18. Job.36,7. Ebr.4,13. persequere eam. *Oculi Domini 16
super justos, et aures ejus in pre-
Lv.17,10. Ez.15,7. ces eorum; *vultus autem Domini 17
super facientes mala, ut perdat de
9,7. Job.18,17. Pr.10,7. terra memoriam eorum. *Clama- 18
verunt justi, et Dominus exaudivit
v.5. eos, et ex omnibus tribulationibus
51,19. 145,18. (Lc.18,13. eorum liberavit eos. *Juxta est Do- 19
minus iis qui tribulato sunt corde,
2Co.1,5. Rm.8,17. et humiles spiritu salvabit. *Mul- 20
tae tribulationes justorum: et de
omnibus his liberabit eos Dominus;
Joh.19,36. Es.66,14. *custodit Dominus omnia ossa eo- 21
rum, unum ex his non conteretur.
(Pr.22,8. *Mors peccatorum pessima, et qui 22
oderunt justum, delinquent. *Re- 23
37,33. Rm.8,1. dimet Dominus animas servorum
suorum, et non delinquent omnes
qui sperant in eo.

23. Al.: sp. in eum.

14. dW: vor Trugrede. vE: trügerischen Reden.
15. B.dW.vE.A: Weiche (ab). A: das Gute.
16. merken. B: sind. dW.A: Ohren hören.
17. wider die. dW.vE.A: Uebelthäter.
18. Jene schreien. B: Da Jene geschrien. dW.vE: Sie schreien.

19. dW: Herz-Zermalmten, u. den Geist-Gebeugten ...! A: bedrängten Herzens.
20. B: hat zwar des Unglücks viel ... wird ... erretten. vE: Der Unglücke viele ... dW: Viel Unglück.
22. B: schuldig werden. vE büßen müssen. dW. des Ger. Hasser büßen.

XXXV. *Precatio pro liberatione a temere osis.*

λε΄ (λδ΄).

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέ-
μησον τοὺς πολεμοῦντάς με. 2 Ἐπιλαβοῦ ὅπλου
καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου·
3 ἔκχεον ῥομφαίαν σου, καὶ σύγκλεισον ἐξεναν-
τίας τῶν καταδιωκόντων με. Εἰπὸν τῇ ψυχῇ
μου· Σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. 4 Αἰσχυνθή-
τωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν
ψυχήν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι
κακά. 5 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσ-
ωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων
αὐτούς. 6 Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος
καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων
αὐτούς. 7 Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθο-
ρὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν
ψυχήν μου. 8 Ἐλθάτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ
γινώσκουσιν, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλα-
βέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν
αὐτῇ. 9 Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ
τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐ-
τοῦ. 10 Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν· Κύριε,
κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ
στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα
ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.
11 Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγί-
νωσκον ἠρώτων με. 12 Ἀνταποδίδοσάν μοι
πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυ-
χῇ μου. 13 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρ-
ενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐτα-
πείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ
προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήτω·

35,1. B* Ψαλμὸς (A^2 inter uncos).
2. EFX† (a. βοήθ.) τήν. B: βοήθ. μοι.
3. B* (pr.) σε (A^2 inter uncos) ...: ἐγώ εἰμι.
4. B: Αἰσχυνθείησαν κ. ἐντραπείησαν ... ἀποστρα-φείησαν ... καταισχυνθείησαν.
5. B: χοῦς.
8. B: Ἐλθέτω. A^2EFX: αὐτῷ ... γινώσκει ... ἔκρυ-ψεν. AEFX: συλλ. αὐτόν ... πεσεῖται (αὐτοὺς ... πε-σοῦνται B).
10. B* (alt.) κύριε (A^2 uncis incl.). B† (a. στερ.) χειρὸς.
11. EFX† (p. Ἀναστ.) μοι. B: ἐπηρώτων.
12. B: Ἀνταπεδίδ. ... ἀντὶ καλῶν. X: τὴν ψυχήν.
13. A^2: [καὶ] ἐταπ. B: ἀποστραφήσεται.

לה

א לְדָוִד ׀
רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־
2 לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
3 בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת
4 רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
ה וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יִהְיוּ כְּמֹץ
6 לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּחֶה׃ יְהִי־
דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה
7 רֹדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
8 חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה
לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ
9 בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
י תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמוֹתַי ׀
תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃
11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־
12 יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
13 תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי ׀
בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃

35,1. עטר' בקמץ
v. 3. בנ"א וסגור
v. 5. בנ"א כמוץ ib. בנ"א דוחה
v. 6. בנ"א וחלקלקות
v. 10. קמץ רחב בנ"א במקף ib. בנ"א עצמתי

35,1. dW: Bestreite, die mich bestreiten; bekämpfe, d. m. bek.
2. B.dW: u. Tartsche. vE: den großen u. kleinen Schild! dW.A: stehe auf. vE: erhebe dich. vE.B: zu meiner Hülfe. dW: meinem Beistand.
3. verrenne den Weg vor meinen V. B: schließe ... zu. dW.vE: Schwinge Sp. u. Axt wider ... vE: Rettung. B.A: Heil. (dW: rufe mir zu?)
4. B: meine Seele suchen ... auf mein Unglück denken. dW.A: Zu Schanden u. Schimpf laß (sollen) ... mir Ungl. sinnen (Böses ansinnen). vE: auf mein Verderben.
5. B.dW: (treibe) sie fort. vE: stürze sie.
6. dW: dunkel. vE: düster.

Der Schutz wider Verfolger. Die Netze ohne Ursach. Die freveleu Zungen. XXXV.

35.

1 Ein Psalm Davids.
Herr, hadere mit meinen Haderern,
2 streite wider meine Bestreiter! * Ergreife
den Schild und Waffen, und mache dich
3 auf, mir zu helfen! * Zucke den Spieß,
und schütze mich wider meine Verfolger!
Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine
4 Hülfe! * Es müssen sich schämen und ge-
höhnet werden, die nach meiner Seele
stehen; es müssen zurückkehren und zu
Schanden werden, die mir übel wollen.
5 * Sie müssen werden wie Spreu vor dem
Winde, und der Engel des Herrn stoße
6 sie weg. * Ihr Weg müsse finster und
schlüpfrig werden, und der Engel des
7 Herrn verfolge sie. * Denn sie haben mir
ohne Ursach gestellet ihre Netze, zu verder-
ben, und haben ohne Ursach meiner Seele
8 Gruben zugerichtet. * Er müsse unver-
sehens überfallen werden, und sein Netz,
das er gestellet hat, müsse ihn fangen,
und müsse darinnen überfallen werden.
9 * Aber meine Seele müsse sich freuen des
Herrn, und fröhlich sein auf seine Hülfe.
10 * Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr,
wer ist deines Gleichen? Der du den Elen-
den errettest von dem, der ihm zu stark ist,
und den Elenden und Armen von seinen
Räubern.
11 Es treten frevele Zeugen auf, die zeihen
12 mich, deß ich nicht schuldig bin. * Sie
thun mir Arges um Gutes, mich in Her-
13 zeleid zu bringen. * Ich aber, wenn sie
krank waren, zog einen Sack an, that mir
wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets;

35,3. U.L: Zücke.
8. U.L: fahen.
13. U.L: thät.

XXXV (XXXIV).

Ipsi David. 1
1Sm.24,16. Es.49,25. Judica, Domine, nocentes me,
expugna impugnantes me! * Ap- 2
12,6. prehende arma et scutum, et exurge
in adjutorium mihi! * Effunde fra- 3
meam, et conclude adversus eos
qui persequuntur me! Dic animae
meae: Salus tua ego sum! * Con- 4
40,15.70,3. 71,13. fundantur et revereantur quae-
rentes animam meam; avertantur
retrorsum et confundantur cogi-
1,4.83,14. Job.21,18. tantes mihi mala. * Fiant tamquam 5
pulvis ante faciem venti, et angelus
Domini coarctans eos! * Fiat via 6
73,18. illorum tenebrae et lubricum, et
angelus Domini persequens eos!
v.19. * Quoniam gratis absconderunt mi- 7
31,5. hi interitum laquei sui, supervacue
119,85.Jer. 18,20.Ez.19, 4.8. exprobraverunt animam meam.
* Veniat illi laqueus quem ignorat, 8
7,16.9,16. et captio quam abscondit apprehen-
dat eum, et in laqueum cadat in
ipsum. * Anima autem mea exul- 9
tabit in Domino, et delectabitur su-
per salutari suo. * Omnia ossa 10
89,7.Jer.10,6; Job.36,15. mea dicent: Domine, quis similis
tibi? Eripiens inopem de manu for-
tiorum ejus, egenum et pauperem
a diripientibus eum.
27,12.Mt.26, 59ss. Surgentes testes iniqui quae 11
ignorabam interrogabant me. * Re- 12
38,21.109,4s. Jer.18,20. Joh.10,32. tribuebant mihi mala pro bonis,
sterilitatem animae meae. * Ego 13
Sir.7,33s.Rm. 12,15;Esth. 4,1. autem, cum mihi molesti essent,
induebar cilicio, humiliabam in
jejunio animam meam, et ora-
tio mea in sinu meo convertetur;

35,1. S: Psalmus David. Al.: expugnantes. 8. Al.: in idipsum. 9. Al.* et. 11. Al.: ignorabant.

---

7. **zum Verd.** B: die Grube ihres Netzes verborgen. dW: bargen s. mir Grub' und Netz ... höhlten s. mir [Löcher]. vE: vergebens (?) machte man mir verborgene Netzgruben. A: das Verderben ihres Fallstricks?

8. **Einen Solchen müsse Verstörung überf. unv. ... jählings hineinstürzen.** B: Ein Ungestüm m. über ihn kommen, daß ers nicht merket. dW: Sie treffe Verderben, eh' sie's vermuthen. B: mit Ungestüm hineinfallen. dW.vE: zum Verderben (stürzt er selbst) hinein.

10. **dir gleich.** dW: wie du, der Elende rettet von Uebermächtigen.

11. **mir nicht bewußt bin.** dW.vE.A: (standen) ungerechte Z. auf. vE: was ich nicht weiß, fragten sie mich? A: und ... wovon ich nichts wußte? dW: fragt man? B: fordern von mir.

12. **daß meine Seele soll verwaiset sein.** B: die Beraubung meiner Seele. dW: verw. bin ich? vE: verlassen war m. Seele?

13. B: da war mein Kleid ein S. dW: kasteiete mich ... mein Gebet wandte sich in meinen Busen. vE: sich senkte nach m. B. hin! (B: m. G. aber kehrete wieder in ...?)

XXXV. ***Precatio pro liberatione a temere osis.***

14 ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως
εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕ-
τως ἐταπεινούμην. 15 Καὶ κατ᾽ ἐμοῦ ηὐ-
φράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ᾽
ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ
οὐ κατενύγησαν. 16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτή-
ρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς
ὀδόντας αὐτῶν.
17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ; Ἀποκατάστησον
τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν,
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. 18 Ἐξομο-
λογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ
βαρεῖ αἰνέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ
ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντές με
δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. 20 Ὅτι
ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ᾽ ὀργὴν δό-
λους διελογίζοντο, 21 καὶ ἐπλάτυναν ἐπ᾽ ἐμὲ
τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπον· Εὖγε εὖγε, εἶδον οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
22 Εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι, κύ-
ριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου
καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου. 24 Κρῖ-
νόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύ-
ριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.
25 Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· Εὖγε εὖγε
τῇ ψυχῇ ἡμῶν. Μηδὲ εἴποισαν· Κατεπίομεν
αὐτόν. 26 Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν
ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυ-
σάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγα-
λορρημονοῦντες ἐπ᾽ ἐμέ.
27 Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ
θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν

14. EFX: ἀδελφῷ ἡμετέρῳ.
15. X* Καὶ. B: εὐφράνθ.
16. EFX: μυκτηρισμῷ.
17. X: ἐπόψει.
18. B† (p. σοι) καὶ.
19. X: ἐχθρ. με. B (pro ἀδικ.) ματαίως. A¹* με (A²B†).
20. B: ἐπ᾽ ὀργῇ. A²† (p. ὀργ.) γῆς λαλοῦντες.
21. FX* καὶ. B: εἶπαν.
23. A²: [κύριε].
24. A²B: Κρ. με (Κρ. μοι A¹X). X* (pr.) κύριε (A² uncis incl.). X: δικ. μου.
25. X (pr. loco): εἴπησαν s. εἴπαισαν s. εἴποιεν. B (alt. loco): εἴποιεν (X: εἴπαισαν).
26. B: μεγαλορρημονοῦντες (B²: μεγαλορρημοῦντες).
27. B: Ἀγαλλιάσαιντο. EFX: Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν. A¹† (p. εὐφρ.) ἐπὶ σοὶ (A² inter uncos).

14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם
טו קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
16 וְלֹא־דָמּוּ׃ בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
18 מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ
19 בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם
כ יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־
כה יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח
26 נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ

סגול באתנח v. 19. 20.
פתח באתנח בנ״א קמוץ v. 22.
קמץ בלי א״סף v. 24.

14. tr. gebückt ... um eine M. trägt. B.dW: ging (stets) einher.
15. die mich schlagen, u. ich merkte es nicht. B: Da ich nun hinkte, freueten sie sich und versammelten sich. dW: Aber meines Falles freuen ... B: als Zerschlagene? dW: schmähend, da ich von nichts weiß. vE: beklatschen, was ich nicht weiß! dW.vE: lästern (mich u. schweigen nicht).
16. B: Auf den heuchlerischen u. spöttischen Gastereien? dW: Mit den Ruchlosen der Kuchen-Witzlinge. vE: Bei den ruchl. Spöttern bei Kuchen knirschen ... mit den Z. dW: fletschen ... die Zähne!
17. dW: von ihrem Verderben. vE: vom Untergang durch sie. dW: mein Leben. vE: Liebstes!
19. B: fälschlich. dW: ohne Ursach. vE: unverdient. A: mit Unrecht. B.dW.vE. (A:) mit d. A. winken.

Die schadenfrohen Spötter wider die Stillen im Lande. XXXV.

14 * ich hielt mich, als wäre es mein
Freund und Bruder, ich ging traurig, wie
einer, der Leide trägt über seine Mutter.
15 * Sie aber freuen sich über meinen Scha=
den und rotten sich, es rotten sich die
Hinkenden wider mich ohne meine Schuld,
16 sie reißen, und hören nicht auf. * Mit
denen, die da heucheln und spotten um des
Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zu=
sammen über mich.
17 Herr, wie lange willst du zusehen? Er=
rette doch meine Seele aus ihrem Getüm=
mel, und meine Einsame von den jungen
18 Löwen. * Ich will dir danken in der gro=
ßen Gemeine, und unter viel Volks will
19 ich dich rühmen. * Laß sich nicht über
mich freuen, die mir unbillig feind sind,
noch mit den Augen spotten, die mich ohne
20 Ursach hassen. * Denn sie trachten Scha=
den zu thun, und suchen falsche Sachen
21 wider die Stillen im Lande, * und sper=
ren ihr Maul weit auf wider mich und
sprechen: Da, da! das sehen wir gerne!
22 Herr, du siehest es: schweige nicht! Herr,
23 sei nicht ferne von mir! * Erwecke dich
und wache auf zu meinem Recht und zu
meiner Sache, mein Gott und Herr!
24 * Herr, mein Gott, richte mich nach dei=
ner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich
25 nicht freuen. * Laß sie nicht sagen in ih=
rem Herzen: Da, da! das wollten wir!
Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn ver=
26 schlungen. * Sie müssen sich schämen und
zu Schanden werden, alle die sich meines
Uebels freuen; sie müssen mit Schande und
Scham gekleidet werden, die sich wider
mich rühmen.
27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir
gönnen, daß ich Recht behalte; und immer

14. A.A: Leid trägt.
18. A.A: unter vielem Volke.

* quasi proximum et quasi fratrem 14
nostrum sic complacebam, quasi
lugens et contristatus sic humilia-
bar. * Et adversum me laetati 15
sunt et convenerunt, congregata
Jer. 18, 18. Pr. 18, 8. sunt super me flagella et ignoravi,
dissipati sunt nec compuncti.
* Tentaverunt me, subsannaverunt 16
[Pr. 28, 21; Ps. 112, 10. 37, 12. Job. 16, 9. me subsannatione, frenduerunt su-
per me dentibus suis.
Domine, quando respicies? Re- 17
stitue animam meam a malignitate
34, 11; 22, 21. eorum, a leonibus unicam meam.
22, 26. 40, 10s. * Confitebor tibi in ecclesia magna, 18
in populo gravi laudabo te. * Non 19
30, 2. supergaudeant mihi qui adversantur
69, 5. Joh. 15, 25; Pr. 6, 13. mihi inique, qui oderunt me gratis
et annuunt oculis. * Quoniam mihi 20
136, 5. quidem pacifice loquebantur, et in
55, 21. iracundia terrae loquentes dolos
22, 8. Job. 16, 10; Ps. 35, 25. 40, 16. 70, 4. cogitabant, * et dilataverunt super 21
me os suum, dixerunt: Euge euge!
viderunt oculi nostri!
28, 1. Vidisti, Domine: ne sileas! Do- 22
44, 24. Job. 8, 6. mine, ne discedas a me! * Exurge 23
et intende judicio meo, Deus meus
et Dominus meus, in causam meam!
* Judica me secundum justitiam 24
tuam, Domine Deus meus! et non
supergaudeant mihi. * Non dicant 25
v. 21. in cordibus suis: Euge euge animae
nostrae! Nec dicant: Devoravimus
v. 4. eum! * Erubescant et revereantur 26
simul qui gratulantur malis meis;
132, 18. induantur confusione et reverentia
qui magna loquuntur super me.
40, 17. Exultent et laetentur qui volunt 27
justitiam meam; et dicant sem-

14. Al.* (pr.) et.
25. S: Devorabimus.
26. S: maligna loq.

20. **trachten nach Unfriede.** B.dW: reden nicht zum Frieden. vE: Unfr. reden sie ... sinnen sie falsche Dinge. dW: Trug. B: erdenken betrügliche Worte?
21. dW: reißen über mich ... rufen: Sieh da! wir sehens mit Augen! B: Ha, ha! unser Auge hats gesehen. vE: es siehets ... (A: So recht! So recht!)
23. dW: Steh auf u. erwache, mir Recht zu schaffen ... meine S. zu führen. vE: Mache dich ... für mein R.
25. B: Ha, das ist unser Wille! dW: Sieh da, unser Wunsch! vE: Ha, das war ... A: So recht! So recht! Das ist unsre Herzenslust! ... gefressen. dW: verderbet.
26. **wider mich brüsten.** B: groß machen. W: gr. thun. vE: so trotzig thun. A: großsprechen.
27. **mein Recht lieben.** B: Gefallen haben an meiner Gerechtigkeit. vE: mir die Rechtserkennung gönnen!

XXXV. ***Contra impiorum pravitatem. Imploratio Dei piorum refugii.***

διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος“ οἱ θέλον-
τες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. 28 Καὶ ἡ
γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

λϛ′ (λε′).

1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυὶδ
ψαλμός.
2 Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν
ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· 3 ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον
αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ
μισῆσαι. 4 Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ
ἀγαθῦναι. 5 Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς
κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
κακίᾳ δὲ οὐ προσώχθισεν.
6 Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ
ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν· 7 ἡ δικαιο-
σύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου
ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώ-
σεις, κύριε. 8 Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ
θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν
πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν, 9 μεθυσθήσονται
ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν
τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. 10 Ὅτι παρὰ
σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
11 Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκου-
σίν σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσιν τῇ
καρδίᾳ. 12 Μὴ ἐλθάτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας,
καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με. 13 Ἐκεῖ
ἔπεσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν·
ἐξώσθησαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

27. B: *Μεγαλυνθείη.* 28. A1 pr. manu: *ὁ ἔπαινός.* 36,1. A1* *τῷ δούλῳ κυρ.* (A2B†; EFX: *τῷ παιδὶ κυρ.*). B* *ψαλμός* (A2 uncis incl.). 3. X (pro *ἐνώπ.*) *ἐν γλώσσῃ.* 4. A1X: *ἐβυλήθη.* 5. B: *ἐλογίσατο … τῇ δὲ κακίᾳ.* X: *προσώχθησε.* 7. B† (a. *ἄβ.*) *ὡσεὶ.* 8. A1† (p. *δὲ*) *οἱ* (A2 uncis incl., B*). 12. B: *ἐλθέτω … ἁμαρτωλῶν.* A1X: *σαλεύσει* (*-σαι* A2B; Al.: *σαλεύσῃ*). 13. B: *ἔπεσον.* A2: [*πάντες*].

תָּמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃
2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
3 פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ה לְהֵיטִיב׃ אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא
יִמְאָס׃
6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
7 עַד־שְׁחָקִים׃ צִדְקָתְךָ ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
8 תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיֻן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
י כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־
אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
12 לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל
13 גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

36,1. בנ״א פסיק
v. 11. בנ״א משוך

27. B: müsse groß werden, der am Frieden seines Kn. Gefallen hat. dW: Groß ist J. der s. Kn. Wohl liebt.

28. B: von deinem Lob den ganzen Tag. dW. vE: (alltäglich) deinen Ruhm.

36,2. **Des Gottl. Missethat spricht in m. H. Grund: Es ist k. G. vor seinen Augen.** B: Es spr. die Uebertretung … Inwendigen m. H. … kein Schrecken vor Gott … dW: Ein Spruch von der Bosheit des Frevlers ist mir im H. (vE: Der Bosheits-Spruch des Bösen steht vor m. H. Nichts ist die Gottesf. in s. A.)

3. **Denn er schmeichelt ihm selber in seinen Augen, daß er finden wolle seine Sünde, und hassen.** (B: finden möchte s. Verkehrtheit, die er h. sollte? dW: seine Schuld nicht findet u. hasset? vE: als daß er s. Bosheit finden sollte zum Hassen?)

4. **Seines Mundes Worte sind Unheil … er lässet … thäte.** B: Eitelkeit u. Betrug; er läßets anstehen, daß er möchte klug werden G. zu thun. dW: steht ab von Vernunft, von Wohlthun. vE: hat verzichtet, weise u. gut zu handeln. A: will nicht klug werden um …

5. **Unheil sinnet er auf seinem L., stehet …** dW: Unrecht. vE: Arges. B: bedenket Eitelkeit … stellt

sagen: Der Herr müsse hochgelobet sein,
28 der seinem Knechte wohl will. *Und meine
Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit,
und dich täglich preisen.

36.

1 Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts,
vorzusingen.
2 Es ist von Grund meines Herzens von
der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine
3 Gottesfurcht bei ihnen ist. *Sie schmücken
sich unter einander selbst, daß sie ihre böse
Sache fördern, und andere verunglimpfen.
4 *Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen,
sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie
5 Gutes thäten; *sondern sie trachten auf
ihrem Lager nach Schaden, und stehen fest
auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges.
6 Herr, deine Güte reichet, so weit der
Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit
7 die Wolken gehen; *deine Gerechtigkeit
stehet wie die Berge Gottes, und dein
Recht wie große Tiefe: Herr, du hilfst
8 beide Menschen und Vieh. *Wie theuer
ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder
unter dem Schatten deiner Flügel trauen!
9 *Sie werden trunken von den reichen Gü-
tern deines Hauses, und du tränkest sie
mit Wollust als mit einem Strom.
10 *Denn bei dir ist die lebendige Quelle,
und in deinem Licht sehen wir das Licht.
11 Breite deine Güte über die, die dich
kennen, und deine Gerechtigkeit über die
12 Frommen. *Laß mich nicht von den
Stolzen untertreten werden, und die Hand
13 der Gottlosen stürze mich nicht; *son-
dern laß sie, die Uebelthäter, daselbst fal-
len, daß sie verstoßen werden, und nicht
bleiben mögen.

per: Magnificetur Dominus! qui vo-
lunt pacem servi ejus. *Et lingua 28
mea meditabitur justitiam tuam, to-
ta die laudem tuam.

XXXVI (XXXV).

In finem, servo Domini ipsi 1
David.
Dixit injustus ut delinquat in se- 2
Gn.20,11. Rm.3,18. metipso, non est timor Dei ante
Dt.29,19. oculos ejus; *quoniam dolose egit 3
in conspectu ejus, ut inveniatur
59,13. iniquitas ejus ad odium. *Verba 4
oris ejus iniquitas et dolus, noluit
intelligere ut bene ageret. *Ini- 5
Mich.2,1. quitatem meditatus est in cubili suo,
astitit omni viae non bonae, mali-
tiam autem non odivit.
57,11.26,3. 108,5. Domine, in coelo misericordia 6
tua, et veritas tua usque ad nubes;
125,1s.Jon. 3,3; *justitia tua sicut montes Dei, ju- 7
Rm.11,33; dicia tua abyssus multa: homines et
1Co.9,9. jumenta salvabis, Domine! *Quem- 8
admodum multiplicasti misericor-
diam tuam, Deus! Filii autem homi-
17,8.57,2. Rth.2,12. num in tegmine alarum tuarum
sperabunt, *inebriabuntur ab uber- 9
65,5.(Es.25, 6.66,11. tate domus tuae, et torrente vo-
luptatis tuae potabis eos. *Quon- 10
Jer.2,13.17, 13;Ps.4,7.Job. iam apud te est fons vitae, et in
29,3.2Co.4,6; Es.9,2. lumine tuo videbimus lumen.
v.8. Praetende misericordiam tuam 11
scientibus te, et justitiam tuam his
qui recto sunt corde. *Non ve- 12
19,14. niat mihi pes superbiae, et manus
peccatoris non moveat me. *Ibi 13
27,2.Jer.50, 32. ceciderunt qui operantur iniquita-
tem; expulsi sunt, nec potuerunt
stare.

36,4. A.A: gelogen. 7. A.A: Tiefen. A.A: beides. U.L: beiden ... Viehe.

36,1. S: Psalmus Dav., in finem, servo Domini.
10. Al.* et.

sich auf einen Weg, der nicht gut ist. dW: betritt Wege, die n. g.
6. B: ist in den Himmeln ... gehet bis an die W. dW: bis zum H. reichet d. Gnade, deine Treue ...
7. B: wie mächtige Berge? B.dW.vE.A: deine Gerichte. B: sind ein großer Abgrund. dW: gleich gr. Meeren.
8. dW: köstlich ... die M. flüchten in d. Fl. Schatten. vE: daß d. M. Schutz suchen dürfen.
9. B: von der Fettigkeit ... mit einem Bach deiner Wellüste. dW: laben sich am Ueberfluß ... deiner Wonnen Strom ... vE: sättigen sich vom Fette.
10. B.dW.vE.A: (der Quell) des Lebens. vE: sieht man L. dW: durch dein L. schauen wir L.
11. frommen Herzen. B: Fahre fort mit deiner G. bei denen ... die aufrichtigen Herzens sind. dW: Laß d. Gnade dauern deinen Bekennern ... Redlichen. vE: Erhalte.
12. B: den hochmüthigen Fuß n. über mich kommen ... mich n. vertreiben. dW: mich nicht treffen der Hoffahrt F. vE: Nie erreiche m. d. F. des Hochmuths.
13. Dann fallen die Ueb. u. liegen umgestoßen, daß sie n. aufstehen mögen. B: Daselbst sind s. gefallen. vE: Dort. dW: Schon sinken.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

λζ' (λς').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ
ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν· 2 *ὅτι*
ὡςεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡςεὶ
λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται. 3 *Ἔλπισον*
ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα· καὶ κατα-
σκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ
πλούτῳ αὐτοῖς. 4 *Κατατρύφησον τοῦ κυρίου,*
καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.
5 *Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ*
ἔλπισον ἐπ' αὐτόν· καὶ αὐτὸς ποιήσει, 6 *καὶ*
ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ
κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν. 7 *Ὑποτάγηθι τῷ*
κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν
τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀν-
θρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν. 8 *Παῦσαι ἀπὸ*
ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου
ὥςτε πονηρεύεσθαι.
9 *Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,*
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονο-
μήσουσιν γῆν. 10 *Καὶ ἔτι ὀλίγον, καὶ οὐ μὴ*
ὑπάρξει ὁ ἁμαρτωλός· καὶ ζητήσεις τὸν τόπον
αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. 11 *Οἱ δὲ πραεῖς*
κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν
ἐπὶ πλήθει εἰρήνης ἐπ' αὐτῆς. 12 *Παρατηρή-*
σεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρύξει
ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· 13 *ὁ δὲ κύ-*
ριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι
ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 *Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο*
οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ
καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ· 15 *ἡ ῥομφαία αὐτῶν*
εἰςέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα
αὐτῶν συντριβείη.

37,1. **EFX*** *Εἰς τὸ τέλ.* **B*** *Εἰς τὸ τ. ψαλμὸς* (**A**[2] uncis incl.).
3. **A**[1]**X**: *ποιμανθήσει* (*-θήσῃ* **A**[2]**B**).
4. **A**[1]**EFX**: *δῴη* (*δώσει* **A**[2]**B**).
7. **A**[2]**B**: *παρανομίας*.
8. **A**[1]**X**: *ἐγκατάλειπε*.
9. **B**: *ἐξολοθρ.* (eti. in sqq.) ... † *τὴν* (a. *γῆν*).
10. **B**: *ὑπάρξῃ* (* *ὁ*) *ἁμ.*
11. **B*** *ἐπ' αὐτῆς* (**A**[2] uncis incl.).
15. **EFX**: *εἰς τὰς καρδίας* (**Al.**: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

לז

א לְדָוִד ׀
אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
2 בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
3 וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ בְּטַח בַּיהוָה
וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת
ה לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח
6 עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר
7 צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ דּוֹם ׀
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃
8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ׃
9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה
י הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין
רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב
12 שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו
13 שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
טו לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

37,2. בנ״א יבולון
v. 4. בנ״א משאלת
v. 15. בנ״א תבא

37,1. dW: Entrüste ... Bösewichter, beneide nicht die Ungerechten. vE: eifere n. über ... **B.A**: ereifere dich.
2. dW.vE: welken sie schnell (hin) ... verdorren sie.
3. B: bewohne die Erde u. nähre dich im Glauben. dW: pflege Redlichkeit? (vE: befleißige dich der R.)
4. dW.vE: Vergnüge dich an (Gott). dW.A: deines Herzens Verlangen.
5. B.dW: Wälze auf ... (deine Sorgen). vE: deinen Weg. B: ausmachen. dW.vE.A: wird('s) schon

37.

1 Ein Psalm Davids.
Erzürne dich nicht über die Bösen, sei
2 nicht neidisch über die Uebelthäter; * denn
wie das Gras werden sie bald abgehauen,
und wie das grüne Kraut werden sie ver=
3 welken. * Hoffe auf den Herrn, und thue
Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich
4 redlich. * Habe deine Lust an dem Herrn: der
wird dir geben, was dein Herz wünschet.
5 * Befiehl dem Herrn deine Wege und
hoffe auf ihn: er wird es wohl machen,
6 * und wird deine Gerechtigkeit hervorbrin=
gen wie das Licht, und dein Recht wie den
7 Mittag. * Sei stille dem Herrn, und
warte auf ihn! erzürne dich nicht über
den, dem sein Muthwille glücklich fort=
8 gehet. * Stehe ab vom Zorn, und laß
den Grimm; erzürne dich nicht, daß du
auch übel thust.

9 Denn die Bösen werden ausgerottet, die
aber des Herrn harren, werden das Land
10 erben. * Es ist noch um ein Kleines, so
ist der Gottlose nimmer; und wenn du
nach seiner Stätte sehen wirst, wird er
11 weg sein. * Aber die Elenden werden das
Land erben, und Lust haben in großem
12 Frieden. * Der Gottlose drohet dem Ge=
rechten, und beißet seine Zähne zusammen
13 über ihn; * aber der Herr lachet seiner,
14 denn er siehet, daß sein Tag kommt. * Die
Gottlosen ziehen das Schwert aus, und
spannen ihren Bogen, daß sie fällen den
Elenden und Armen, und schlachten die
15 Frommen; * aber ihr Schwert wird in
ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zer=
brechen.

12. U.L: dräuet.

XXXVII (XXXVI).

Psalmus ipsi David. 1
Pr.24,19. Eccl.10,4. Noli aemulari in malignantibus,
neque zelaveris facientes iniquita-
103,15.129,6. tem; * quoniam tamquam foenum 2
Es.37,27.40,6s. velociter arescent, et quemadmo-
dum olera herbarum cito decident.
v.9.27.29. Hos.12,6s; * Spera in Domino, et fac bonita- 3
Ex.20,12. tem; et inhabita terram, et pasceris
in divitiis ejus. * Delectare in Do- 4
20,5. mino: et dabit tibi petitiones cordis
55,23.52,11. (Mt.6,25. tui. * Revela Domino viam tuam, 5
et spera in eo: et ipse faciet, * et 6
Es.58,8.Ps.112,4. educet quasi lumen justitiam tuam,
Hos.6,5.Job. et judicium tuum tamquam meri-
11,17; [Es.30,15.Hab.2,20. diem. * Subditus esto Domino, et 7
ora eum! noli aemulari in eo qui
prosperatur in via sua, in homine
Eph.4,26.31. faciente injustitias. * Desine ab ira 8
et derelinque furorem, noli aemu-
lari ut maligneris.
Quoniam qui malignantur, exter- 9
minabuntur, sustinentes autem Do-
v.11.22.25,13.Pr.2,21. minum ipsi haereditabunt terram.
* Et adhuc pusillum, et non erit 10
Job.7,21.20,9; peccator; et quaeres locum ejus,
Ps.37,9.Mt.5, et non invenies. * Mansueti au- 11
5.Es.34,17. tem haereditabunt terram, et dele-
119,165. ctabuntur in multitudine pacis.
* Observabit peccator justum, et 12
35,16.Act.7,54; stridebit super eum dentibus suis;
Ps.2,4. * Dominus autem irridebit eum, 13
Job.18,20. quoniam prospicit, quod veniet dies
Jer.50,27.31. ejus. * Gladium evaginaverunt pec- 14
11,2. catores, intenderunt arcum suum,
ut dejiciant pauperem et inopem,
Rom.8,36. ut trucident rectos corde: * gla- 15
7,16s. dius eorum intret in corda ipsorum,
46,10.1Sm.2,4. et arcus eorum confringatur.

37,1. S* ipsi. 2. S* et. 5. Al.: in eum. 6. Al.: meridie. 14. S: decipiant. 15. Al.: confrigantur.

machen!
6. dW.vE: aufgehen lassen ... wie (Mittagslicht).
7. dW: Hoffe still auf ... vE: Sei still gegen ... B: über den, dem s. Weg gelinget, über d. Mann, der mit Tücken umgehet. dW: Glücklichen ... Trug übet. vE: wenn s. Weg gel., über ... Verbrechen übt.
8. dW: nur um übel zu thun. vE: es ist nur zum Bösen!
9. B.dW.vE: (erblich) besitzen.
10. B: wird sie nicht mehr sein. A: du suchst nach seiner St. u. findest sie nicht.
11. B.A: Sanftmüthigen. vE: Dulder. B: ihre Lust. A: sich erlustigen in Fülle des Fr. vE: freuen des vielen Fr. dW: ergötzen sich an reichem Glück.
12. sinnet wider d. G. u. knirschet mit den Z. B: gehet mit Tücken um. vE: stellt dem G. nach.
14. die auf frommen Wege wandeln. B: aufrichtigen Weges sind. vE: Sie mögen ziehen ... niederzumetzeln, die auf rechtlichem W. sind.
15. dW.vE.A: eigne Herz.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

[16] *Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦ-*
τον ἁμαρτωλῶν πολύν. [17] *Ὅτι βραχίονες*
ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ
τοὺς δικαίους ὁ κύριος. [18] *Γινώσκει κύριος*
τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία
αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται. [19] *Οὐ καταισχυνθή-*
σονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις
λιμοῦ χορτασθήσονται. [20] *Ὅτι οἱ ἁμαρτω-*
λοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα
τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλεί-
ποντες ὡςεὶ καπνὸς ἐξέλιπον. [21] *Δανείζεται*
ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος
οἰκτείρει καὶ δίδωσιν. [22] *Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες*
αὐτὸν κληρονομήσουσιν γῆν, οἱ δὲ καταρώ-
μενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται. [23] *Παρὰ*
κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνε-
ται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.
[24] *Ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται· ὅτι κύριος*
ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. [25] *Νεώτερος ἐγε-*
νόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζη-
τοῦν ἄρτους. [26] *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ*
δανείζει ὁ δίκαιος, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς
εὐλογίαν ἔσται.

[27] *Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγα-*
θόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
[28] *Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκατα-*
λείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυ-
λαχθήσονται· ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ
σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται. [29] *Δίκαιοι*
δὲ κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν
εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. [30] *Στόμα δικαίου*
μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει
κρίσιν· [31] *ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρ-*
δίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ δια-
βήματα αὐτοῦ. [32] *Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν*
δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν·

---

18. **B†** (p. *εἰς*) *τὸν*.
20. **X:** *ἐκλιπόντες.* **A^{1}X:** *ἐξέλειπον.*
21. **B:** *διδοῖ.*
23. **B*** *σφόδρα* (**A^2** inter uncos).
24. **EFX:** *χ. αὐτῷ.*
26. **B*** *ὁ δίκ.* (**A^{1}EFX†**; **A^2** uncis incl.).
28. **B:** *ἄμωμοι* (*ἄνομοι* **AEFX**) * *δὲ.* **A^{2}B:** *ἐκδικη-θήσονται* (*ἐκδιώχθ.* **A^{1}EFX**).
31. **X*** (bis) *αὐτȣ̃.*

16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים
17 רַבִּים׃ כִּי ׀ זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
18 וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
כ יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי רְשָׁעִים ׀ יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי
יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃
21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן
22 וְנוֹתֵן׃ כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
23 וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־
24 גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ כִּי־
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
כה יָדוֹ׃ נַעַר ׀ הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־
26 לָחֶם׃ כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה׃
27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
28 כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
29 רְשָׁעִים נִכְרָת׃ צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
ל וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה
31 חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ תּוֹרַת
אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

---

v. 20. בנ״א הב׳ רפה
v. 25. בנ״א לא פסיק
v. 27. בנ״א הר׳ בפתח

16. **B.dW:** der Ueberfluß. **vE:** Reichthum großer Bösewichter.
17. **B.dW.vE.A:** Arme werden (gebrochen). **A:** befestiget. **dW.vE:** (unter)stützet. **vE:** wer die G. stützt, ist Jehova.
18. **ihr Erbe. B:** erkennet. **dW:** das Leben. **dW.vE:** der Rechtschaffenen. **B:** Vollkommenen! **A:** Unbefleckten.
19. **B.dW:** zur Z. des Unglücks. **B:** in den Tagen der Hungersnoth. **dW.vE.A:** des Hungers. **dW.vE:** sich sättigen. **B.A:** gesättigt (werden).
20. **Aber … Herrn wie der Schmuck der Auen; sie w. vergehen …** (**B:** wären sie wie das Köstlichste von den Lämmern?) **dW:** wie des Angers Pracht. **vE:**

Das Wenige besser als großes Gut. Des Gerechten und des Gottlosen Same. XXXVII.

16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist
besser, denn das große Gut vieler Gottlo-
17 sen. *Denn der Gottlosen Arm wird zer-
brechen, aber der Herr erhält die Gerech-
18 ten. *Der Herr kennet die Tage der
Frommen, und ihr Gut wird ewiglich
19 bleiben. *Sie werden nicht zu Schanden
in der bösen Zeit, und in der Theurung
20 werden sie genug haben. *Denn die
Gottlosen werden umkommen, und die
Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind
wie eine köstliche Aue, werden sie doch ver-
21 gehen, wie der Rauch vergehet. *Der
Gottlose borget, und bezahlet nicht; der
Gerechte aber ist barmherzig und milde.
22 *Denn seine Gesegneten erben das Land,
aber seine Verfluchten werden ausgerottet.
23 *Von dem Herrn wird solches Mannes
Gang gefördert, und hat Lust an seinem
24 Wege. *Fällt er, so wird er nicht weg-
geworfen; denn der Herr erhält ihn bei
25 der Hand. *Ich bin jung gewesen und
alt geworden, und habe noch nie gesehen
den Gerechten verlassen oder seinen Sa-
26 men nach Brot gehen. *Er ist allezeit
barmherzig und leihet gern, und sein
Same wird gesegnet sein.
27 Laß vom Bösen und thue Gutes, und
28 bleibe immerdar. *Denn der Herr hat
das Recht lieb, und verläßet seine Heili-
gen nicht, ewiglich werden sie bewahret;
aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.
29 *Die Gerechten erben das Land, und blei-
30 ben ewiglich darinnen. *Der Mund des
Gerechten redet die Weisheit, und seine
31 Zunge lehret das Recht; *das Gesetz seines
Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte
32 gleiten nicht. *Der Gottlose lauert auf
den Gerechten, und gedenket ihn zu tödten:

37,23. A.A: er hat Lust.

Melius est modicum justo super 16
divitias peccatorum multas. *Quon- 17
10,15.1Sm.2,31.Jer.48,25. iam brachia peccatorum conteren-
tur, confirmat autem justos Do-
minus. *Novit Dominus dies im- 18
maculatorum, et haereditas eorum
in aeternum erit. *Non confun- 19
dentur in tempore malo, et in die-
33,19.34,10.Job.5,20. bus famis saturabuntur. *Quia 20
peccatores peribunt, inimici vero
Domini mox, ut honorificati fuerint
68,3.102,4. et exaltati, deficientes quemadmo-
Dt.15,6.Sir.29,2. dum fumus deficient. *Mutuabitur 21
peccator, et non solvet; justus
v.26.112,5. autem miseretur, et tribuet. *Quia 22
25,13.Mt.25,34ss.Pr.2,21ss. benedicentes ei haereditabunt ter-
ram, maledicentes autem ei dis-
peribunt. *Apud Dominum gressus 23
hominis dirigentur, et viam ejus
145,14.Pr.11,5.24,16. volet. *Cum ceciderit, non col- 24
lidetur; quia Dominus supponit ma-
num suam. *Junior fui, etenim 25
Lc.22,35. senui, et non vidi justum dereli-
109,10. ctum nec semen ejus quaerens
Sir.29,1.Lc.6,34.Pr.11,25. panem. *Tota die miseretur et 26
commodat, et semen illius in bene-
dictione erit.
v.3.29.34,15. Declina a malo et fac bonum, et 27
inhabita in saeculum saeculi. *Quia 28
11,7. Dominus amat judicium, et non de-
1Rg.8,57. relinquet sanctos suos, in aeter-
num conservabuntur; injusti pu-
Job.18,19.Es.14,20.22; nientur, et semen impiorum peribit.
Ps.37,9.Es.60,21.Dn.7,18. *Justi autem haereditabunt terram, 29
et inhabitabunt in saeculum saeculi
Pr.10,31.31,26.(Mt.12,35. super eam. *Os justi meditabitur 30
sapientiam, et lingua ejus loquetur
40,9.Es.51,7. judicium; *lex Dei ejus in corde 31
ipsius, et non supplantabuntur gres-
10,8s. sus ejus. *Considerat peccator 32
justum, et quaerit mortificare eum:

21. Al.: mutuatur. S: retribuet.
23. Al.: dirigetur.

gleich dem ... schwinden sie hin, im Rauche verschwinden sie.

21. **ist mildthätig u. gibt.** dW: schenket u. g.

23. B: eines M. Tritte befestigt. dW: des M. Schritte gesichert, u. er ist hold seinem Beginnen. A: des Menschen Gang geleitet.

24. B: niedergeworfen... unterstützet seine H. dW. vE: stützet. dW: stürzt er nicht hin. vE: erliegt er n. A: legt unter ihn s. H.

26. **Täglich schenket u. leihet er ... ist im Segen.** dW.vE: (hoch) gesegnet. B: wird zum Segen sein.

27. B: so wirst du in Ewigkeit wchnend bleiben. vE: ewig wohnen. (dW: u. bleibe stets ruhig?)

28. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.

30. dW.vE: spricht W. ... redet Recht.

31. B: seiner Tr. wird nicht einer gl. dW.vE: nicht (nie) wanken s. (Schritte). A: werden n. wankend gemacht.

XXXVII. ***Felicitas impiorum felici exitu carens. Davidis poenitentia.***

33 ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς
τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδ' οὐ μὴ καταδικάσηται
αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.
34 Ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακλη-
ρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρ-
τωλοὺς ὄψῃ. 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψού-
μενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ
Λιβάνου· 36 καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν·
καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος
αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύ-
τητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρη-
νικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται
ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν
ἐξολεθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δι-
καίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν
ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως· 40 καὶ βοηθήσει
αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεῖ-
ται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς,
ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

λη' (λζ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ
τοῦ σαββάτου.
2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 3 Ὅτι τὰ βέλη
σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ
τὴν χεῖρά σου. 4 Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν
ἁμαρτιῶν μου· 5 ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερ-
ῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ
ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. 6 Προσώζεσαν καὶ ἐσά-
πησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς
ἀφροσύνης μου. 7 Ἐταλαιπώρησα καὶ κατ-
εκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυ-

33. **A¹X**: ἐγκαταλείπῃ (**EFX**: -λίποι). **B**: ὐδὲ μὴ καταδικάσαι. **A¹*** ὅταν (**A²B†**). **A**: κρίνεται (κρίνηται **B**). **X** (in f.): αὐτόν.
34. **A¹X**: κληρονομῆσαι. **B**: τὴν γῆν ... ὄψει.
36. **X**: παρῆλθεν.
38. **X**: ἐξολοθρευθήσεται.
38,1. **A¹**: ἄμνησιν (ἀνάμν. **A²B**). **X*** περὶ. **B*** τῦ. **X*** περὶ τῦ σαββ.
2. **A¹X**: ἐλέγξεις.
3. **B**: ἐπεστήριξας.
4. **B*** (alt.) ἐν.
5. **A¹*** βαρὺ (**A²B†**).

33 יְהוָֹה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ:
34 קַוֵּה אֶל־יְהוָֹה ׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
לה רְשָׁעִים תִּרְאֶה: רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
36 וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן: וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
37 אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא: שְׁמָר־
תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
38 שָׁלוֹם: וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
39 רְשָׁעִים נִכְרָתָה: וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים
מ מֵיְהוָֹה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם
יְהוָֹה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ:

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר:
2 יְהוָֹה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
3 וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי: כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ
4 בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ: אֵין־מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם
ה בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי: כִּי עֲוֹנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ
6 מִמֶּנִּי: הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי
7 אִוַּלְתִּי: נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־

v. 35. בנ"א הר' בפתח
v. 39. בנ"א הז' רפה

33. gerichtet wird. dW: im Gericht.
34. B.vE A: bewahre. dW: hilft er dir auf.
35. heimischer Baum. B: war gewaltig. dW.vE: Frevler (Bösewicht), einen Wütherich. B: grüner B., der von sich selbst ausgewachsen. dW: sich spreizend, wie ein belaubter, tiefwurzelnder B. vE: unverpflanzter üppiggrüner.
37. dW.vE: Bewahre Redlichkeit (Frömmigk.) u. sieh auf Rechtschaffenheit. A: Bew. die Unschuld u. sieh was recht ist. (B: Gib Acht auf den Vollkommenen u. s. auf den Aufrichtigen?) dW: denn Nachkommen hat der Mann des Friedens? vE: wenn Nachk. d. M. d. Glücks haben will? A: einem friedsamen Menschen bleibt es übrig! B: eines Solchen Letzteres wird Friede sein.
38. dW: der Frevler Nachkommen werden ausger. ?

33 * aber der Herr läßt ihn nicht in seinen
Händen, und verdammet ihn nicht, wenn
er verurtheilet wird.
34 Harre auf den Herrn und halte seinen
Weg: so wird er dich erhöhen, daß du das
Land erbest; du wirst es sehen, daß die
35 Gottlosen ausgerottet werden. * Ich habe
gesehen einen Gottlosen, der war trotzig
und breitete sich aus, und grünete wie ein
36 Lorbeerbaum: * da man vorüber ging,
siehe, da war er dahin; ich fragte nach
37 ihm, da ward er nirgend gefunden. * Bleibe
fromm und halte dich recht! denn solchem
38 wird es zuletzt wohl gehen. * Die Ueber-
treter aber werden vertilget mit einander,
und die Gottlosen werden zuletzt ausge-
39 rottet. * Aber der Herr hilft den Gerech-
40 ten, der ist ihre Stärke in der Noth; * und
der Herr wird ihnen beistehen und wird
sie erretten, er wird sie von den Gottlosen
erretten und ihnen helfen, denn sie trauen
auf ihn.

38.

1 Ein Psalm Davids, zum Gedächt-
niß.
2 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
und züchtige mich nicht in deinem Grimm!
3 * Denn deine Pfeile stecken in mir, und
4 deine Hand drücket mich. * Es ist nichts
Gesundes an meinem Leibe vor deinem
Drohen, und ist kein Friede in meinen
5 Gebeinen vor meiner Sünde; * denn
meine Sünden gehen über mein Haupt,
wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer
6 geworden. * Meine Wunden stinken und
7 eitern vor meiner Thorheit. * Ich gehe
krumm und sehr gebückt, den ganzen Tag

38,4. U.L: Dräuen.

* Dominus autem non derelinquet 33
34,23.(109,7. eum in manibus ejus, nec damnabit
eum, cum judicabitur illi.
Expecta Dominum et custodi viam 34
v.11. ejus: et exaltabit te ut haereditate
capias terram; cum perierint pecca-
tores, videbis. * Vidi impium su- 35
Ez 31,3ss.Dn. 4,17ss. perexaltatum, et elevatum sicut ce-
dros Libani: * et transivi, et ecce 36
10,15.Pr.29, 16.Job.4,20. non erat; et quaesivi eum, et non
v.5.Gn.39,8s. est inventus locus ejus. * Custodi 37
innocentiam et vide aequitatem,
quoniam sunt reliquiae homini paci-
73,19. fico. * Injusti autem disperibunt 38
simul, reliquiae impiorum inter-
ibunt. * Salus autem justorum a 39
46,2. Domino, et protector eorum in tem-
pore tribulationis; * et adjuvabit 40
eos Dominus et liberabit eos, et
eruet eos a peccatoribus et salva-
Lc.18,8;Sap. 3,9.Dn.6,23. bit eos, quia speraverunt in eo.

XXXVIII (XXXVII).

70,1.Gn.41,9. Psalmus David in rememoratio- 1
nem de sabbato.
6,2.Jer.10,24. Domine, ne in furore tuo ar- 2
guas me, neque in ira tua corripias
7,14.Job.6,4. 34,6. me! * Quoniam sagittae tuae in- 3
fixae sunt mihi, et confirmasti su-
32,4. per me manum tuam. * Non est 4
sanitas in carne mea a facie irae
6,3.51,10. tuae, non est pax ossibus meis a
facie peccatorum meorum; * quon- 5
Esr.9,6.Thr. 1,14.Ez.33, 10. iam iniquitates meae supergressae
sunt caput meum, et sicut onus
grave gravatae sunt super me. * Pu- 6
Jer.30,12s. truerunt et corruptae sunt cicatri-
ces meae a facie insipientiae meae.
* Miser factus sum et curvatus sum 7
42,10. usque in finem, tota die contristatus

36. S* (tert.) et. 39. Al.* et.
38,1. S: recordationem sabbati (Al.: die sabbati).
5. Al.* et.

A: die Ueberbleibsel ... gehen zu Grunde?
39. **Und den Ger. kommt Hülfe vom Herrn.** B.vE.A: das Heil der G. (ist) ... dW: ihre Schutzwehr. vE: Schutz ist er ihnen. A: Beschirmer.
38,1. dW.A: zur Erinnerung. B: um sich zu erinnern. vE: in Erinn. zu bringen.
3. B: sind in mich gefahren ... ist auf mich herabgekommen. dW.vE: haben mich getroffen, u. (ja) getr. hat mich ...

4. B: Ganzes an m. Fleisch ... Erbitterung. dW.vE: Heiles ... ob d. Grimm. dW: nichts Gesundes an m. Gebein?
5. **Missethaten.** dW: übersteigen m. H. ... lasten sie auf mir.
6. B: Eiterbeulen ... sind verfaulet. dW.vE: Beulen.
7. dW: bin gekrümmt, niedergebeugt gänzlich. vE: ... gar sehr ...

XXXVIII. ***Davidis poenitentia.***

θρωπάζων ἐπορευόμην· 8 ὅτι αἱ ψύαι μου
ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν
ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 9 Ἐκακώθην καὶ ἐτα-
πεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στενα-
γμοῦ τῆς καρδίας μου. 10 Κύριε, ἐναντίον σου
πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου
ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη. 11 Ἡ καρδία μου
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου, καὶ
τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ
ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναν-
τίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά
μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· 13 καὶ ἐξεβιά-
σαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ
ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας,
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.
14 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ
ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· 15 καὶ
ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ
ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

16 Ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰς-
ακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου. 17 Ὅτι εἶπα·
Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου. Καὶ
ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγα-
λορημόνησαν. 18 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοι-
μος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστιν
διαπαντός. 19 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
μου. 20 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκρα-
ταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ
μισοῦντές με ἀδίκως. 21 Οἱ ἀνταποδιδόντες
μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ
κατεδίωκον δικαιοσύνην.

8 הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ
9 נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ נְפוּגוֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
י לִבִּי׃ אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
11 מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין
אִתִּי׃
12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
13 וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
14 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
17 אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־
18 לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי
לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
19 כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי
תַּחַת רָדְופִי טוֹב׃

38,12. בנ״א וקרבי
v. 21. רדפי ק׳

---

8. **B**: ἡ ψυχή μȣ ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν. **EFX**: ψόαι (**Al.**: ψοῖαι s. ψυχαί).

10. **B** (pro Κύρ.) Καὶ ... ȣ̓κ ἀπεκρύβη (ἀπεκρ. eti. **EFX**) ἀπὸ σȣ̃.

11. **A**1 **X**: ἐγκατέλειπεν. **B*** καὶ αὐτό.

12. **B*** ἀπό.

13. **B**: ἐξεβιάζοντο.

17. **EFX**: εἶπον. **X**: ἐπιχ. με. **B**: ἐμεγαλοῤῥημ.

18. **B*** ἐστὶν (**A**2 inter uncos).

19. **B*** ἐγὼ (**A**2 uncis incl.).

20. **A**1* με (**A**2**B**†).

21. **B*** μοι (**A**2 uncis incl.). **X**: ἐνδιέβαλόν. **A**2**EFX** (pro δικ.) ἀγαθω(ο)σύνην.

7. **wandle ich.** vE: trübe einher.

8. dW: mein Eingeweid ist voll Fieberbrand. vE: Nieren ... Brand.

9. **Ich bin schlaff u. sehr z.** B: erstarret u. gar zu sehr niedergeschlagen. dW.vE: kraftlos u. (ganz) zerschlagen ... vor Gestöhn m. H.

10. dW: offenbar ist dir all mein Verlangen. vE: vor dich komme ... Begehren?

11. **auch das ist nicht.** dW.vE: pocht (heftig). B: wendet sich hin u. her? A: ist verwirrt. dW: auch das weichet von mir.

12. **gegenüber meiner Pl.** dW: meinem Weh. vE: bleiben weg vor m. Pl. B.dW.vE: (Nah-)Verwandten. vE: bleiben weit weg.

13. **reden von Ungemach, u. g. täglich m. L. um.** B: sie legen Stricke, die mir ... stellen. dW: Schlingen legen, die meinem Leben nachstellen. vE: ... mir nach d. L. trachten. dW.vE: mein Unglück suchen, r.

Des Geplagten Seufzen und Hoffen gegenüber mächtigen Feinden. XXXVIII.

8 gehe ich traurig; *denn meine Lenden
verdorren ganz, und ist nichts Gesundes
9 an meinem Leibe. *Es ist mit mir gar
anders und bin sehr zerstoßen, ich heule
10 vor Unruhe meines Herzens. *Herr, vor
dir ist alle meine Begierde, und mein Seuf-
11 zen ist dir nicht verborgen. *Mein Herz
bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und
das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

12 Meine Lieben und Freunde stehen gegen
mir und schauen meine Plage, und meine
13 Nächsten treten ferne; *und die mir nach
der Seele stehen, stellen mir; und die mir
übel wollen, reden, wie sie Schaden thun
wollen, und gehen mit eitel Listen um.
14 *Ich aber muß sein wie ein Tauber, und
nicht hören, und wie ein Stummer, der
15 seinen Mund nicht aufthut; *und muß
sein wie einer, der nicht höret und der
keine Widerrede in seinem Munde hat.

16 Aber ich harre, Herr, auf dich: du
17 Herr, mein Gott, wirst erhören. *Denn
ich denke, daß sie ja sich nicht über mich
freuen. Wenn mein Fuß wankte, würden
18 sie sich hoch rühmen wider mich. *Denn
ich bin zu Leiden gemacht, und mein
19 Schmerz ist immer vor mir. *Denn ich
zeige meine Missethat an, und sorge für
20 meine Sünde. *Aber meine Feinde leben
und sind mächtig; die mich unbillig hassen,
21 sind groß. *Und die mir Arges thun
um Gutes, setzen sich wider mich, darum,
daß ich ob dem Guten halte.

38,9. A.A: ganz anders.
18. U.L: zu leiden.

ingrediebar; *quoniam lumbi mei 8
(22,15. impleti sunt illusionibus, et non est
sanitas in carne mea. *Afflictus 9
sum et humiliatus sum nimis, rugie-
bam a gemitu cordis mei. *Domine, 10
ante te omne desiderium meum, et
gemitus meus a te non est abscon-
ditus. *Cor meum conturbatum 11
est, dereliquit me virtus mea, et lu-
Job.16,16. men oculorum meorum et ipsum
non est mecum.

88,9.19.Job.19,14. Amici mei et proximi mei adver- 12
sum me appropinquaverunt et ste-
terunt, et qui juxta me erant de
71,10.57,7. longe steterunt; *et vim faciebant, 13
qui quaerebant animam meam; et
qui inquirebant mala mihi, locuti
sunt vanitates, et dolos tota die me-
ditabantur. *Ego autem tamquam 14
39,3.Es.53,7. surdus non audiebam, et sicut mu-
tus non aperiens os suum; *et 15
factus sum sicut homo non audiens
1Pt.2,23.Mr.14,60.15,4ff. et non habens in ore suo redargu-
tiones.

Quoniam in te, Domine, speravi: 16
tu exaudies me, Domine Deus meus.
*Quia dixi: Nequando supergau- 17
30,2.35,15.19.24. deant mihi inimici mei! Et dum
commoventur pedes mei, super me
magna locuti sunt. *Quoniam ego 18
in flagella paratus sum, et dolor
meus in conspectu meo semper.
32,5. *Quoniam iniquitatem meam annun- 19
ciabo, et cogitabo pro peccato meo.
*Inimici autem mei vivunt, et con- 20
firmati sunt super me; et multipli-
cati sunt qui oderunt me inique.
35,12.109,5. *Qui retribuunt mala pro bonis, 21
detrahebant mihi, quoniam seque-
bar bonitatem.

11. Al.: cont. est in me. 16. Al.* me.
17. Al.: commoverentur. 18. Al.* sum.

Verderben (Frevel). B: bringen lauter Betrug hervor. dW: List sinnen sie. vE: Ränke. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.

14. B: bin … daß ichs n. höre. dW.vE: ich, wie taub, höre nicht(s).

16. B: Denn ich habe … gehoffet. dW.vE.A: auf … harre ich.

17. spreche: Daß … dW.vE: (bete): Laß sie … frohlocken. B: sich groß machen. dW.vE: gr. thun.

18. B: zum Hinken zugerichtet? dW: bereit zum Fall? vE: Schon bin ich dem F. nah.

19. bin bekümmert über m. S. dW.vE: bekenne … (kümmere mich).

20. vE: stark. dW: erstarken. B: deren … viel. dW: es mehren sich. A: zahlreich sind geworden.

21. vergelten. B: sind mir zuwider … dem G. nachjage. dW: Bezahlend Böses für G. befeinden sie mich für mein Trachten nach Gutem.

XXXVIII. *Recordatio brevitatis vitae remissionisque spes.*

22 *Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε ὁ θεός μου,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.* 23 *Πρόσχες εἰς τὴν
βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.*

λϑ' (λη').

1 *Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθοὺν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.*

2 *Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ
ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ
στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν
ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.* 3 *Ἐκωφώθην καὶ
ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ
ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.* 4 *Ἐθερμάνθη ἡ
καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ
μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ
μου·*

5 *Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου, καὶ
τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα
γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.* 6 *Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου
τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ
οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα μα-
ταιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα.*
7 *Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος,
πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ
γινώσκει, τίνι συνάγει αὐτά.*

8 *Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύ-
ριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.*
9 *Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με·
ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.* 10 *Ἐκωφώθην καὶ
οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ ἐποίησάς με.*
11 *Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ
γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.*

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־
23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
תְּשׁוּעָתִי׃

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד
3 רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
4 מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ חַם־לִבִּי ׀
בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
בִּלְשׁוֹנִי׃

ה הוֹדִיעֵנִי ׀ יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
6 מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃ הִנֵּה
טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן
נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
7 סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־
אֹסְפָם׃

8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
9 לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
י נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא
11 אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

---

22. A^1X: *ἐγκαταλείπῃς.*

39,1. A^1EFX: *Ἰδιθὺμ.* X (pro *ᾠδὴ*) *ψαλμός.*

2. B* *με* (A^2 inter uncos).

5. X: *τῶν ἀριθμῶν.* A^{1*} *μου* (A^2B†).

6. B: *παλαιὰς* (*-αιστὰς* AEFX) ... * *ἡ.* X* *Διάψ.*

7. B: *συνάξει.*

8. FX* *οὐχὶ ὁ κύρ.* A^2B: *παρὰ σοὶ* (*π. σου* A^1EFX). B† (in f.) *Διάψαλμα.*

9. X: *ἔδ. μοι.*

10. B: *ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.* EFX* *με* (A^2 inter uncos).

11. B* *γὰρ* (AEFX†; A^2 inter uncos). A^1X: *ἐξ-έλειπον.*

לידותון ק׳ .39,1
בנ״א בעד .v. 2
בנ״א לא פסיק .v. 5

23. B. vE: zu meiner Hülfe, Herr, mein Heil.

39,1. dW: Dem Musikmeister der Jeduthuniter.

2. B: habs gesagt: Ich w. meine Wege bewahren ... bew. mit einem Zaum. dW: sprach: Bewahr' ich m. Wandel, um nicht zu fehlen ... meines Mundes Z.

3. **aber m. L. wühlet in mir.** B. A: schwieg (auch) von dem Guten. dW: von Allem? vE: still verschmerzte ich das Nichtgute? dW: m. Schmerz war empöret. vE: ward aufgeregt. A: erneuert.

4. **in m. Innern.** vE: erglühete mir. dW: Busen. B: in meinem Seufzen entbrannte ein Feuer, so habe ich geredet ... dW: im innern Toben entzündete sich F. vE: in meiner Klage.

5. **Ziel hat; laß mich erkennen, wie vergänglich ich bin.** B: thue mir kund mein E., u. welches das

Des Geplagten Schweigen. Der Tage Kürze und die vergebliche Unruhe. XXXVIII.

22 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott! sei
23 nicht ferne von mir! *Eile mir beizuste-
hen, Herr, meine Hülfe!

39.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für Je-
duthun.
2 Ich habe mir vorgesetzt: ich will mich
hüten, daß ich nicht sündige mit meiner
Zunge; ich will meinen Mund zäumen,
weil ich muß den Gottlosen so vor mir
3 sehen. *Ich bin verstummet und still,
und schweige der Freuden, und muß mein
4 Leid in mich fressen. *Mein Herz ist ent-
brannt in meinem Leibe, und wenn ich
daran gedenke, werde ich entzündet, ich rede
mit meiner Zunge.
5 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein
Ende mit mir haben muß, und mein Le-
ben ein Ziel hat und ich davon muß.
6 *Siehe, meine Tage sind einer Hand breit
bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor
dir. Wie gar nichts sind alle Menschen,
7 die doch so sicher leben! Sela. *Sie
gehen daher wie ein Schemen, und ma-
chen ihnen viel vergebliche Unruhe: sie
sammeln, und wissen nicht, wer es krie-
gen wird.
8 Nun Herr, weß soll ich mich trösten?
9 Ich hoffe auf dich. *Errette mich von
aller meiner Sünde, und laß mich nicht
10 den Narren ein Spott werden. *Ich will
schweigen und meinen Mund nicht auf-
11 thun, du wirst es wohl machen. *Wende
deine Plage von mir; denn ich bin ver-
schmachtet von der Strafe deiner Hand.

39,5. U.L: daß ein Ende.
7. A.A: Schatten, und machen sich.

22,12. Ne derelinquas me, Domine Deus 22
meus! ne discesseris a me! *In- 23
40,14.35,3. tende in adjutorium meum, Do-
mine, Deus salutis meae!

XXXIX (XXXVIII).

62,1.77,1. 1Chr.26,1.3. In finem, ipsi Idithun, canticum 1
David.
17,3s.141,3. Dixi: Custodiam vias meas, ut 2
Jac.3,3ss. non delinquam in lingua mea; posui
ori meo custodiam, cum consisteret
38,14. peccator adversum me. *Obmutui 3
et humiliatus sum et silui a bonis,
et dolor meus renovatus est. *Con- 4
119,53. caluit cor meum intra me, et in
meditatione mea exardescet ignis.
Locutus sum in lingua mea:
90,12. Notum fac mihi, Domine, finem 5
Job.14,5. meum, et numerum dierum meorum
quis est, ut sciam quid desit mihi.
90,5.2Pt.3,8. *Ecce, mensurabiles posuisti dies 6
meos, et substantia mea tamquam
nihilum ante te; verumtamen uni-
v.12.62,10. versa vanitas, omnis homo vivens.
Job.14,1s. *Verumtamen in imagine pertransit 7
homo, sed et frustra conturbatur:
49,11.Eccl.2,21.Lc.12,20. thesaurizat, et ignorat, cui con-
gregabit ea.
Et nunc quae est expectatio 8
mea? nonne Dominus? et sub-
25,2. stantia mea apud te est. *Ab 9
79,9. omnibus iniquitatibus meis erue
me! opprobrium insipienti dedisti
v.3. me. *Obmutui et non aperui 10
2Sm.16,10ss. Mich.7,9. os meum, quoniam tu fecisti.
32,1.(Mt.26,39. *Amove a me plagas tuas! a 11
fortitudine manus tuae ego defeci

23. Al.* Deus.
39,1. S: Psalmus, canticum David, in finem, pro Idithum.

Maaß meiner Tage sei, so werde ich ... sei. (dW: laß mich wissen, wann es aus mit mir?) vE: daß ich erkenne, wie hinfällig ich bin.

6. **du machest e. H. br. meine T., u. m. Lebenszeit wie** ... vE: spannelang. B: Gewißlich ist ein jeder Mensch, wie er auch stehet, lauter Eitelkeit. A: Wahrlich l. E. ist jegl. M. der da lebet. vE: nur l. Tand ... wie fest er steht. dW: ja, vergänglich ist der M. ... stehe.

7. dW: Ja, als ein Schattenbild wandelt der Sterbliche. A: w. vorüber d. Mensch. vE: Nur im Schattenbilde gehet d. M. einher. B: Es g. ein Mann nur stets daher im Bilde! Man wühlet nur in der Eitelkeit; man häufet zusammen ... dW: Vergängliches strebt er. vE: nur nach Tand toben sie!

8. **Meine Hoffnung stehet** ... B: worauf soll ich harren. dW.vE: was s. ich hoffen.

9. dW.vE: zum Sp. des Gottlosen (Thoren) mache mich nicht.

10. **denn Du hasts gethan.**

11. dW: deine Schläge; ob den Streichen d. H. vergeh' ich. vE: vor der Entrüstung.

XXXIX. *Liberati grata obsequiumque promittens Dei celebratio.*

12 Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄν-
θρωπον, καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ· πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.
13 Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε,
καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων
μου μὴ παρασιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ
εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάν-
τες οἱ πατέρες μου. 14 Ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύ-
ξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
ὑπάρξω.

μ′ (λθ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
2 Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον· καὶ προς-
έσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου,
3 καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας
καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν
τοὺς πόδας μου, καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβή-
ματά μου· 4 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου
ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται
πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ
κύριον. 5 Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα
κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς
ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.
6 Πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου,
τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου
οὐκ ἔστιν τις ὁμοιωθήσεταί σοι· ἀπήγγειλα
καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.
7 Θυσίαν καὶ προςφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶ-
μα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαυτώματα καὶ
περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας. 8 Τότε εἶπον·
Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ. 9 Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου,
ὁ θεός μου, ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον
σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. 10 Εὐηγγελι-
σάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ

12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס
כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀
הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי
גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ
וְאֵינֶנִּי׃

מ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃
2 קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע
3 שַׁוְעָתִי׃ וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃
4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין ׀
עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ
7 מִסַּפֵּר׃ זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
8 שָׁאָלְתָּ׃ אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי
9 בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ לַעֲשׂוֹת־
רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ
י מֵעָי׃ בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב הִנֵּה

v. 12. בנ״א בחטף פתח

12. B† (p. *μάτ.*) *ταράσσεται* (AEFX*). A¹X* *Διάψ.* (A²B†).
13. B² interpg. *μυ, ἐνώτισαι τῶν δ. μου, μή.* B (pro *παρὰ σοὶ* AEFX) *ἐν τῇ γῇ.*
14. B* *ὀ.*

40,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* B: *τῷ Δ. ψαλμ.*
3. A¹X: *ὕλεως* (*ἰλύος* A²B). B: *κατεύθυνε.*
5. B: *ἐπέβλεψεν.*
6. A¹* *σοι* (A²B†).
7. B: *ὁλοκαύτωμα.* A²B: *ᾔτησας* (*ἐζήτησας* A¹EFX).
9. X: *ἐβυλήθην.* B (pro *κοιλ.*) *καρδίας.*

12. dW: mit Strafen für seine Schuld, so zehrst du, der Motte gleich, s. Schöne. vE: sein Schönstes. (Vgl. auch V. 6.)
13. **zu m. Thr.; denn ich bin ein P. bei dir u. ein Fremdling.** B.dW.vE: (ein) Beisasse.
14. **nicht mehr sei.** B: Schaue weg v. mir. dW.vE: Blick' ab (weg) ... erheitere.
40,2. B: habe d. H. beständiglich geharret. vE: Fest hoffte ich auf ... dW: Harren that ich ...! A: Hoffend harrte ...
3. **tiefen Schlamm ... u. machte meine Tritte gewiß.** B: Grube der Verstörung. dW.vE: des Verderbens. A: Elends. B: aus dem kothichten Schl. dW.vE:

Züchtigung um der Sünde willen. Des Erhörten neues Lied. Der Kommende. XXXIX.

12 *Wenn du einen züchtigest um der Sünde
willen, so wird seine Schöne verzehret,
wie von Motten. Ach, wie gar nichts
sind doch alle Menschen! Sela.

13 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm
mein Schreien, und schweige nicht über
meinen Thränen! denn ich bin beides
dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle
14 meine Väter. *Laß ab von mir, daß
ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre
und nicht mehr hier sei.

40.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Ich harrete des Herrn: und er neigte
sich zu mir und hörete mein Schreien,
3 *und zog mich aus der grausamen Grube
und aus dem Schlamm, und stellete meine
Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten
4 kann; *und hat mir ein neues Lied in
meinen Mund gegeben, zu loben unsern
Gott. Das werden viele sehen, und
den Herrn fürchten und auf ihn hoffen.
5 *Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf
den Herrn, und sich nicht wendet zu den
Hoffärtigen und die mit Lügen umgehen.
6 Herr, mein Gott! groß sind deine Wun-
der und deine Gedanken, die du an uns
beweisest; dir ist nichts gleich. Ich will
sie verkündigen und davon sagen, wiewohl
7 sie nicht zu zählen sind. *Opfer und
Speisopfer gefallen dir nicht, aber die
Ohren hast du mir aufgethan; du willst
8 weder Brandopfer noch Sündopfer. *Da
sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch
9 ist von mir geschrieben. *Deinen Wil-
len, mein Gott, thue ich gerne, und dein
10 Gesetz habe ich in meinem Herzen. *Ich
will predigen die Gerechtigkeit in der
großen Gemeine, siehe, ich will mir mei-

13. U.L: beide dein.

*in increpationibus. Propter iniqui- 12
tatem corripuisti hominem, et tabe-
Job.4,19.Es.51,8. scere fecisti sicut araneam animam
v.5. ejus; verumtamen vane conturbatur
omnis homo.
5,2s.27,7. Exaudi orationem meam, Domine, 13
et deprecationem meam, auribus per-
cipe lacrymas meas, ne sileas! quon-
iam advena ego sum apud te et per-
Gn.35,27.Lc.25,23.1Chr. egrinus, sicut omnes patres mei.
30,15.Ebr.11,13.1Pt.2,11; *Remitte mihi, ut refrigerer, prius- 14
Job.14,6.10,20.Bar.2,13. quam abeam et amplius non ero.

XL (XXXIX).

In finem, psalmus ipsi David. 1
27,14. Expectans expectavi Dominum: et 2
34,16. intendit mihi et exaudivit preces meas,
69,3. *et eduxit me de lacu miseriae et 3
18,34. de luto faecis, et statuit super petram
pedes meos et direxit gressus meos;
33,3.Ap.5,9.(2Co.5,17. *et immisit in os meum canticum 4
novum, carmen Deo nostro. Videbunt
multi et timebunt, et sperabunt in Do-
2,12.34,9.Pr.16,20.22,19. mino. *Beatus vir, cujus est nomen 5
Domini spes ejus, et non respexit in
vanitates et insanias falsas.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, 6
106,2.136,4;92,6.139,17s. mirabilia tua, et cogitationibus tuis
Jer.29,11. non est qui similis sit tibi: annunciavi
et locutus sum, multiplicati sunt su-
51,18.1Sm. per numerum. *Sacrificium et obla- 7
15,22.Ebr.10,5;Ex.21,6.Es. tionem noluisti, aures autem perfecisti
50,5;Jer.7,22ss. mihi; holocaustum et pro peccato non
postulasti. *Tunc dixi: Ecce venio, 8
Joh.5,39.Lc.24,25s.Ebr. in capite libri scriptum est de me.
10,7;Es.50,5. *Ut facerem voluntatem tuam, Deus 9
Es.57,7.Jer. meus, volui, et legem tuam in medio
31,33. cordis mei. *Annunciavi justitiam 10
35,18.26,12. tuam in ecclesia magna, ecce labia

40,1. S: Psalmus David, in finem. 6. Al.: multiplicatae (Al.: multiplicata). 9. Al.: med. ventris.

kothigem. A: Koth u. Schl. dW.vE: sicherte m. (Schritte). A: leitete?
4. dW.vE.A: Lobgesang auf u. G.
5. B: die abweichen zu L. vE: sich zu L. neigen. dW: Trotzigen u. Lügenhaften.
6. aber sie sind unzählbar. B: Du ... hast deiner ... gegen uns viele gemacht. dW: Viel thatest du ... Rathschläge gegen uns. vE: Großes hast du gethan ... deine ..., Nichts kann man dir gleichstellen. B: Man kann sie dir nicht in Ordnung vorstellen? dW: Nichts ist dir gleichzustellen.
7. Schlachtopfer. dW.vE: liebest du nicht. A: hast du nicht verlangt ... zugerichtet. B: durchbohret. vE: bohrtest du mir. (dW: liebest du nicht, offenbartest du mir?) B: hast weder ... gefordert.
8. B: Dazumal. dW.vE: Darum? B: in der Rolle des Buchs. vE.A: Buchrolle. (dW: wandle [wie] in der Buchr. mir vorgeschrieben?)
9. B: Ich habe Lust zu thun d. Wohlgefallen. dW.vE: D. Willen zu thun ist meine Lust.
10. in großer G. ... B: die gute Botschaft bringen von der Ger.

XL. ***Liberati grata Dei celebratio. De beneficentia et proditore.***

τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνως. 11 Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

12 Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου. 13 Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλειπέν με. 14 Εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. 15 Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά. 16 Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε.

17 Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος“ οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 18 Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ κύριος φροντιεῖ μου, βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ. Ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

μα' (μ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα. Ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος· 3 κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ· 4 κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης

שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי ׀ בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃
12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
13 כִּי אָפְפוּ־עָלַי ׀ רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
טו חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
16 חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח ׀ הֶאָח׃
17 יָשִׂישׂוּ ׀ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי *
18 תְּשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי
יַחֲשָׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

מא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ וְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ
4 בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ

10s. **B:** *κωλύσω. Κύριε, σὺ ἔγνως τὴν δικαιοσύνην μȣ· ȣ̓κ … καρδ. μȣ τὴν ἀλήθ. σȣ, καὶ …*
12. **B:** *ἀντελάβοντό* (**X:** *ἀντελάβετό* s. *ἀντιλάβοιτό*).
13. **B:** *ἠδυνάσθην … ἐγκατέλιπέ.*
14. **A²B** (pro *σπεῦσ.*) *πρόσχες.*
15. **X:** *Αἰσχυνθείησαν …* ἅμα.* **B** (pro alt. *καταισχ.*) *ἐντραπείησαν.*
17. **B:** *Ἀγαλλιάσαιντο.* **EFX:** *Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν.* **A²:** [*κύριε*].
18. **B:** *καὶ πένης εἰμί· * ὁ.*

41,1. **X:** *Εἰς τὸ τέλ.*
3. **B:** *φυλάξαι … παραδοῖ* (**EFX:** *παραδῷ*) *… ἐχθρȣ̃.*
4. **B:** *βοηθήσαι.*

בנ״א פסיק 40,17.
פתח באתנח v. 18.
ואשר ק׳ 41,3.

10. **meine Lippen nicht verschließen.**
11. B: bedecke ich nicht. dW: deine Treue u. Hülfe preise ich?
12. **nicht verschließen vor mir.** B: Erbarmungen n. vor mir zurückhalten. dW: hemme nicht dein Erbarmen gegen mich. vE: halte n. zurück.
13. dW.vE.A: Unglück. B: haben mich Unglücke überfallen. vE: Missethaten h. m. erreicht. dW: mich erreichen m. Vergehungen. dW.vE: (und) ich kann sie n. übersehen.
15. **zu Sch. w. allzumal.** B.A: sie wegzunehmen.

nen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das
11 weißest du. * Deine Gerechtigkeit verberge
ich nicht in meinem Herzen, von deiner
Wahrheit und von deinem Heil rede ich,
ich verhehle deine Güte und Treue nicht
vor der großen Gemeine.
12 Du aber, Herr, wollest deine Barm-
herzigkeit von mir nicht wenden! laß deine
Güte und Treue allewege mich behüten.
13 * Denn es hat mich umgeben Leiden ohne
Zahl, es haben mich meine Sünden er-
griffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist
mehr denn Haare auf meinem Haupt,
14 und mein Herz hat mich verlassen. * Laß
dirs gefallen, Herr, daß du mich errettest;
15 eile, Herr, mir zu helfen. * Schämen
müssen sich und zu Schanden werden, die
mir nach meiner Seele stehen, daß sie die
umbringen; zurück müssen sie fallen und
zu Schanden werden, die mir Uebels gön-
16 nen. * Sie müssen in ihrer Schande
erschrecken, die über mich schreien: Da
da!
17 Es müssen sich freuen und fröhlich
sein alle, die nach dir fragen; und die
dein Heil lieben, müssen sagen allewege:
18 Der Herr sei hoch gelobt! * Denn ich
bin arm und elend, der Herr aber sorget
für mich; du bist mein Helfer und Er-
retter. Mein Gott, verziehe nicht!

41.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Wohl dem, der sich des Dürftigen an-
nimmt! Den wird der Herr erretten zur
3 bösen Zeit; * der Herr wird ihn be-
wahren und beim Leben erhalten, und
ihm lassen wohl gehen auf Erden, und
4 nicht geben in seiner Feinde Willen; * der
Herr wird ihn erquicken auf seinem Siech-

mea non prohibebo; Domine, tu sci-
sti. *Justitiam tuam non abscondi in 11
corde meo, veritatem tuam et salu-
v. 12. Joh. 1, 18. tare tuum dixi, non abscondi miseri-
cordiam tuam et veritatem tuam a
concilio multo.
Tu autem, Domine, ne longe facias 12
v. 11. 61, 8. 57, 4. miserationes tuas a me! misericordia
tua et veritas tua semper susceperunt
me. * Quoniam circumdederunt me 13
mala, quorum non est numerus; com-
31, 11. prehenderunt me iniquitates meae, et
69, 5. Esr. 9, 6. non potui ut viderem: multiplicatae
38, 11. sunt super capillos capitis mei, et cor
meum dereliquit me. * Complaceat 14
70, 2 ff. tibi, Domine, ut eruas me! Domine,
22, 20. 38, 23. ad adjuvandum me respice! * Con- 15
35, 4. 70, 3. fundantur et revereantur simul qu.
quaerunt animam meam ut auferant
eam; convertantur retrorsum et re-
vereantur qui volunt mihi mala. *Ferant 16
confestim confusionem suam qui di-
35, 21. 25. cunt mihi: Euge euge!
35, 27. Exultent et laetentur super te o- 17
22, 27. mnes quaerentes te; et dicant semper:
Gn. 49, 18. Magnificetur Dominus! qui diligunt sa-
70, 6. 109, 22. lutare tuum. * Ego autem mendicus 18
sum et pauper: Dominus sollicitus est
mei, adjutor meus et protector meus
tu es. Deus meus, ne tardaveris!

XLI (XL).

In finem, psalmus ipsi David. 1
Pr. 14, 21. Dn. 4, 24. Lc. 14, 13. Tob. 4, 11; Eph. 6, 13. Beatus, qui intelligit super egenum 2
et pauperem! In die mala liberabit
eum Dominus; * Dominus conservet 3
eum et vivificet eum, et beatum faciat
27, 12. eum in terra, et non tradat eum in
animam inimicorum ejus; * Dominus 4
opem ferat illi super lectum doloris

40,13. U.L: ihr ist.
18. U.L: verzeuch.

13. Al.: multiplicati.
41,1. S: Ps. D., in finem. 2. S: Beat. vir, qui.

dW.vE: (meinem Leben nachstellen) es wegzuraffen. B: Lust haben an meinem Unglück. dW.vE: mein U. wollen.

16. Erschr. m. über ihrer Sch. B: sich entsetzen über ihr schändliches Ende. vE: Bestürzt werden wegen ihres schmählichen Lohns. dW: erstarren? B.dW.vE.A: zu mir. B: Ha, ha! dW: Sieh da! vE: Ei, Ei! A: So recht!

17. dein sich fr. dW: Dann fr. sich … B.dW.vE.A: dich suchen. dW.vE: Groß ist Jehova!

18. dW: achtet mein. B: wird meiner eingedenk sein.

41,2. der H. wird ihn … vE: auf den Armen achtet. B: sich gegen einen Geringen verständig beträgt. B.dW.vE.A: am Tage d. Unglücks.

3. vE: er wird beglückt im Lande sein? dW: ist glücklich …? A: u. macht ihn selig auf E. B: er wird selig gepriesen werden auf d. E. u. du wirst ihn … dW.vE: giebst ihn nicht preis (hin) der Wuth …

4. B: unterstützen. dW.vE: unterstützt.

XLI. *De proditore. Desiderium afflicti videndi Deum.*

αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν
τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ.
5 *Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν*
ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. 6 *Οἱ ἐχθροί*
μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται καὶ
ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; 7 *Καὶ εἰ εἰςεπο-*
ρεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει, ἡ καρδία αὐ-
τοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο
ἔξω καὶ ἐλάλει 8 *ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ᾽ ἐμοῦ*
ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ᾽ ἐμοῦ
ἐλογίζοντο κακά μοι. 9 *Λόγον παράνομον κατ-*
έθεντο κατ᾽ ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προς-
θήσει τοῦ ἀναστῆναι; 10 *Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρω-*
πος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ᾽ ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων
ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ᾽ ἐμὲ πτερνισμόν.
11 *Σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν*
με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. 12 *Ἐν τούτῳ*
ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ
ἐχθρός μου ἐπ᾽ ἐμέ. 13 *Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν*
ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώ-
πιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
14 *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ*
τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.

μβ′ (μα′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ,*
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
2 *Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς*
πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή
μου πρός σε, ὁ θεός. 3 *Ἐδίψησεν ἡ ψυχή*
μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ
θεοῦ; 4 *Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ*

6. EFX: *εἶπον.*
7s. A¹EFX* *εἰ* (A²B†). A interpg. *μάτην ἐλάλει· ἡ καρδ. αὐτȣ̃ σ. ἀν. ἑαυτῷ· ἐξεπ. ... ἐλάλει. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ᾽ ...*
13. X† (p. *ἀκακ.*) *μου.*
42,1. A²X (pro *εἰς σύν.*) *συνέσεως.* X* *ψαλμός.* B* *ψαλμὸς τῷ Δ.*
2. X* *ἡ.*
3. B* *τὸν ἰσχυρὸν* (AEFX†).

דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
ה אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה
6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ
7 רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ וְאִם־
בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־
8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ
9 רָעָה לִי׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
י שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ גַּם־אִישׁ
שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל
לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
12 וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

ספר שני

מב

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃
2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן
3 נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא
4 וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי

v. 5. מלרע

4. B: sein ganzes Lager verwandelst du in seiner Kr. dW: all s. Krankenlager wendest du. vE: s. ganzes Darniederliegen w. du während s. Kr.
5. dW: spreche? ... heile mich?
6. B.dW.vE: sprechen böse (Böses) von mir. vE: erlöschen. dW: stirbt ... erlischt.
7. B: Und wenn Einer kommt zu sehen, so redet er von unnützen Dingen? dW: Kommt E. mich zu s., Falschheit redet er. vE: Falsches. A: hereinkam ... Eitles. B: sein Herz sammelt das Eitle für sich auf. dW.A: s. sich Bosheit. vE: Böses. B: kommt er hinaus, so redet er davon. dW: er geht, draußen r. er. vE: g. hinaus u. redets.
8. dW.vE: flüstern ... sinnen (Unheil).
9. **Es sei ein B. über ihn ...** B: stecket ... in ihm?

bette, du hilfst ihm von aller seiner Krank-
heit.
5 Ich sprach: Herr, sei mir gnädig, heile
meine Seele, denn ich habe an dir ge-
6 sündiget. * Meine Feinde reden Arges
wider mich: Wann wird er sterben und
7 sein Name vergehen? * Sie kommen,
daß sie schauen, und meinen es doch nicht
von Herzen, sondern suchen etwas, das
sie lästern mögen, gehen hin und tragen
8 es aus. * Alle, die mich hassen, raunen
mit einander wider mich, und denken
9 Böses über mich. * Sie haben ein Buben-
stück über mich beschlossen: Wenn er liegt,
10 soll er nicht wieder aufstehen! * Auch
mein Freund, dem ich mich vertrauete,
der mein Brot aß, tritt mich unter die
Füße.
11 Du aber, Herr, sei mir gnädig und
hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.
12 * Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir
hast, daß mein Feind über mich nicht jauch-
13 zen wird. * Mich aber erhältst du um
meiner Frömmigkeit willen, und stellest
mich vor dein Angesicht ewiglich.
14 Gelobt sei der Herr, der Gott Israels,
von nun an bis in Ewigkeit! Amen,
Amen.

42.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah,
vorzusingen.
2 Wie der Hirsch schreiet nach frischem
Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir.
3 * Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem
lebendigen Gott: wann werde ich dahin
kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?
4 * Meine Thränen sind meine Speise

41,7. A.A: etwas, daß sie.

6,3. — Mt.19,3.22, 15. — Job.14,12. Mt.27,66;Ps. 55,14.Joh.13, 18.Act.1,16. Dn.11,26. — 103,10.Es.59, 18.40,2. — 30,2. — 16,11. — 1Chr.18,27. — 72,18.89,53. 106,48.Lc.1, 68. — 32,1;1Chr.10,19. 2Chr.20,19.Nm. 26,11; Es.41,17. — 63,2.143,6; Jer.2,13. — 27,4.(Es.38, 11; Ps.80,6.

ejus, universum stratum ejus versasti
in infirmitate ejus.
Ego dixi: Domine, miserere mei, 5
sana animam meam, quia peccavi tibi.
* Inimici mei dixerunt mala mihi: 6
Quando morietur, et peribit nomen
ejus? * Et si ingrediebatur ut videret, 7
vana loquebatur, cor ejus congregavit
iniquitatem sibi, egrediebatur foras et
loquebatur * in idipsum. Adversum 8
me susurrabant omnes inimici mei,
adversum me cogitabant mala mihi.
* Verbum iniquum constituerunt ad- 9
versum me: Numquid, qui dormit, non
adjiciet ut resurgat? * Etenim homo 10
pacis meae, in quo speravi, qui edebat
panes meos, magnificavit super me
supplantationem.
Tu autem, Domine, miserere mei 11
et resuscita me, et retribuam eis. * In 12
hoc cognovi quoniam voluisti me,
quoniam non gaudebit inimicus meus
super me. * Me autem propter in- 13
nocentiam suscepisti, et confirmasti
me in conspectu tuo in aeternum.
Benedictus Dominus Deus Israel a 14
saeculo et usque in saeculum! Fiat,
fiat!

XLII (XLI).

In finem, intellectus filiis Core. 1
Quemadmodum desiderat cervus ad 2
fontes aquarum, ita desiderat anima
mea ad te, Deus! * Sitivit anima 3
mea ad Deum fortem vivum: quando
veniam et apparebo ante faciem Dei?
* Fuerunt mihi lacrymae meae panes 4

7. Al.: vane. Al.: congregabit.
10. Al.: sperabam. 14. Al.* usque.
42,1. S: Psalmus, in finem, int.
3. S: Deum fontem. 4. R: panis.

dW: Verderben ist ausgeschüttet über ihn? vE: Schlechtigkeiten sind ausgegossen. B: Darum, wenn er sich legt, wird …? dW: Er liegt und wird … vE: u. wer l., steht nicht w. auf!

10. B.A: der Mann mit dem ich Friede hatte. vE: der, m. dem ich friedlich lebte. dW.vE: isset. B: hat die Ferse hoch wider mich erhoben. vE: wirft hoch … dW: hebt. (A: trieb große Hinterlist.)

11. **daß ich ihnen vergelte.** B.dW.vE: richte mich auf.

12. dW.vE.A: Daran erkenn' ich daß du (mich liebest).

13. B: Und was mich anlangt, so hältst du bei mir in m. Einfalt? vE: betrifft, bei m. Unschuld erhalte mich? dW: Mich aber in meinem Wohlstand erhältst du.

14. **v. Ew. zu Ew.** B: v. dieser Ew. u. bis in jene Ew.

42,1. dW: Gedicht der Söhne K. vE: Lied.

2. **nach dir.** B: nach den Wasserbächen. dW.vE: (eine Hindin) lechzet nach Wasserb. A: verlanget n. Wasserquellen.

3. B: eingehen u. erscheinen vor G. A. vE.A: hinkommen … dW: komm' u. erschein' ich.

4. B: mir zur Sp. worden. dW: Mir sind m. Thr. Sp. vE: sind mein Brot.

XLII. ***Desiderium afflicti videndi Deum.***

ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί
μοι καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεός
σου;
5 Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν
ψυχήν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς
θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ
ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχους ἑορτά-
ζοντος. 6 Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου;
καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν
θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον
τοῦ προςώπου μου 7 καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς
ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο
μνησθήσομαί σου, κύριε, ἐκ γῆς Ἰορδάνου
καὶ Ἑρμωνιεὶμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ. 8 Ἄβυσσος
ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν κατα-
ρακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ
τὰ κύματά σου ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον.
9 Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτοῦ παρ᾽ ἐμοί. Προσευχὴ
τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου, 10 ἐρῶ τῷ θεῷ·
Ἀντιλήπτωρ μου, διατί μου ἐπελάθου; καὶ
ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλί-
βειν τὸν ἐχθρόν μου; 11 Ἐν τῷ καταθλᾶσαι
τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, ἐν
τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν·
Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;
12 Ἱνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ
ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν,
ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ
προςώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μγ΄ (μβ΄).

*Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τοῖς υἱοῖς Κορέ,
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
1 Κρῖνόν μοι, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην
μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου

לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀ ה
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי 6
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
פָּנָיו׃ אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח 7
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים
מֵהַר מִצְעָר׃ תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא 8
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
עָלַי עָבָרוּ׃
יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה 9
שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ אוֹמְרָה ׀ י
לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר
אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי 11
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם
אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי 12
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי א
לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה

5. A²B: ἤχȣ. B: ἑορταζόντων.
6. A²† (p. ὅτι) ἔτι (eti. v. 12. et 43,5).
7. B* (pr.) καί. X: μνησθ. σοι. B* κύρ. (A² uncis incl.).
9. EX: ᾠδὴ αὐτῷ. B: νυκτὸς δηλώσει. Παρ᾽ ἐμοὶ προςευχὴ τῷ ...
10. B† (p. pr. μȣ) εἶ. X (pro διατί) ἱνατί. B* καί. EF: πορεύωμαι. EFX* (ult.) μȣ (A² uncis incl.).
11. B: καταθλᾶσθαι ... ὠνείδισάν. A²B (pro ἐχθροί μȣ A¹EFX) θλίβοντές με.
12. Cf. v. 6. B (pro Σωτ.) Ἡ σωτηρία.

43,1. BEFX* Εἰς-Κορέ (A² inter uncos). EFX† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις. A²B: Κρ. με (Κρ. μοι A¹EFX). X: ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδ.

4. dW: da man mir sagt den ganzen Tag.
5. **deß gedenke ... in der Schaar ... unterm Frohl. u. D. der feiernden Menge.** B: meine Seele. vE: dann ergießt sich in mir m. S. dW: Daran denk' ich u. ergieße m. H. in Klagen. B: denn ich ging hin ... ging mit ihnen allgemählig fort? dW: wie einher ich zog ... wallete? vE: hinzog mit der Volksmenge? B: mit der Stimme des ... unter d. Menge, die da Fest hielten. dW: unter Jubel u. Lobgesang, in feiernder M. vE: Jubelgeschrei!
6. B: bückest du dich so nieder. dW.vE: Warum bist du gebeugt (m. Herz) u. jammerst (tobest). B: für das große Heil seines Anges. vE: dem Retter meines A. u. meinem Gott. dW: ihn preisen, ihn meinen R. u. m. G. A: er ist das Heil meines A. u. mein G.
7. **aus dem Lande ... von d. kl. Berge.** dW.vE: Berge (Gebirge) Mizar.

Des von Gott Verlassenen Hoffnung gegenüber dem Spotte der Feinde. XLII.

Tag und Nacht, weil man täglich zu
mir sagt: Wo ist nun dein Gott?
5 Wenn ich dann deß inne werde, so
schütte ich mein Herz aus bei mir selbst;
denn ich wollte gerne hingehen mit dem
Haufen und mit ihnen wallen zum Hause
Gottes mit Frohlocken und Danken, un=
6 ter dem Haufen, die da feiern. *Was
betrübst du dich, meine Seele, und bist
so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn
ich werde ihm noch danken, daß er mir
7 hilft mit seinem Angesicht. *Mein Gott,
betrübt ist meine Seele in mir: darum ge=
denke ich an dich im Lande am Jordan und
8 Hermonim, auf dem kleinen Berge. *Dei=
ne Fluthen rauschen daher, daß hier eine
Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine
Wasserwogen und Wellen gehen über mich.
9 Der Herr hat des Tages verheißen
seine Güte, und des Nachts singe ich ihm,
10 und bete zum Gott meines Lebens. *Ich
sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast
du meiner vergessen? warum muß ich so
traurig gehen, wenn mein Feind mich
11 dränget? *Es ist als ein Mord in
meinen Beinen, daß mich meine Feinde
schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen:
Wo ist nun dein Gott?
12 Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir? Harre auf
Gott! denn ich werde ihm noch danken,
daß er meines Angesichts Hülfe und
mein Gott ist.

43.

1 Richte mich, Gott, und führe mir
meine Sache wider das unheilige Volk,
und errette mich von den falschen und bö=

42,10. U.L: mein verg.

v.11.79,10. 115,2.Jdth.7,20. — 1Sm.1,15. Job.30,16. — 55,15. — v.12.43,5. — 2Sm.17,22; Jos.11,3. — 69,2s. — 119,62.149,5. Job.35,10. — 13,2.Es.49,14;43,2. — v.4. — v.6.43,5. — 17,2.Jer.11,20.

die ac nocte, dum dicitur mihi quoti-
die: Ubi est Deus tuus?
Haec recordatus sum, et effudi in 5
me animam meam; quoniam transibo
in locum tabernaculi admirabilis us-
que ad domum Dei: in voce exulta-
tionis et confessionis sonus epulantis.
* Quare tristis es, anima mea? et 6
quare conturbas me? Spera in Deo!
quoniam adhuc confitebor illi: Salu-
tare vultus mei * et Deus meus. Ad 7
me ipsum anima mea conturbata est:
propterea memor ero tui de terra
Jordanis et Hermoniim a monte mo-
dico. * Abyssus abyssum invocat 8
in voce cataractarum tuarum; omnia
excelsa tua et fluctus tui super me
transierunt.
In die mandavit Dominus misericor- 9
diam suam, et nocte canticum ejus.
Apud me oratio Deo vitae meae, *dicam 10
Deo: Susceptor meus es! quare obli-
tus es mei? et quare contristatus in-
cedo, dum affligit me inimicus? *Dum 11
confringuntur ossa mea, exprobrave-
runt mihi qui tribulant me inimici
mei, dum dicunt mihi per singulos
dies: Ubi est Deus tuus?
Quare tristis es, anima mea? et 12
quare conturbas me? Spera in Deo!
quoniam adhuc confitebor illi: Salu-
tare vultus mei et Deus meus!

XLIII (XLII).

Psalmus David.
Judica me, Deus, et discerne causam 1
meam de gente non sancta! ab homine

6. Al.: in Deum! 7. Al.* (pr.) et. 9. Al.: mandabit. 10. Al.* et. 12. Al.: in Deum!
43,1. S: Ps. D., in finem.

8. **Bei deiner Fl. Geräusch rufet eine T. der andern zu.** B: Ein Abgrund r. dem and. zu, von wegen der Stimme deines Brausens. dW.vE: Fluth rufet der Fl., beim Br. (Rauschen) deiner Wasserfälle. dW: strömen über mich.

9. **geboten seiner G.** B: wird gebieten ... wird sein Lied bei mir sein, das Gebet ... dW: entbot Jeh. seine Gnade ... war s. Lob mir im Busen. vE: entbietet ... ist s. Loblied bei mir. A: sandte ... s. Barmherzigkeit ... Lobgesang, innerliches Gebet.

10. **bei des F. Drängen.** dW.A: [Nun] muß ich sprechen. dW.vE: unter dem Drucke.

11. **Wie M. ... ist mir meiner F. Schmähen.** B: Es schmähen mich meine Widerwärtigen mit einem tödtlichen Stich in m. Gebeinen. dW: Mit Zermalmung meiner G. schm. m. m. Dränger. vE: Bis zur ...

1. B: m. Streitsache aus mit dem ... dW.vE.A: Schaffe mir Recht. dW.vE: (entscheide) meinen Streit gegen ein liebloses V. A: entsch. m. Handel. B: von dem betrüglichen u. ungerechten Mann. vE: Manne des Trugs u. d. Bosheit. A: unger. u. arglistigen M. dW: v. Männern des Tr. u. d. Ungerechtigkeit.

XLIII. *Spes ad Deum judicem. Imploratio auxilii antiquis exhibiti.*

καὶ δολίου ῥῦσαί με· 2 ὅτι σύ, ὁ θεός, κραταίω-
μά μου. Ἱνατί ἀπώσω με; καὶ ἱνατί σκυθρωπά-
ζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;
3 Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου· αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς
ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
4 Καὶ εἰςελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ
θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν
νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ,
ὁ θεὸς ὁ θεός μου.
5 Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ
ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν,
ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προς-
ώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μδ' (μγ').

1 Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν,
ψαλμός.
2 Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν,
οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰρ-
γάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρ-
χαίαις. 3 Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν,
καὶ κατεφύτευσας αὐτούς· ἐκάκωσας λαοὺς
καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. 4 Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομ-
φαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων
αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιά σου
καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προς-
ώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.
5 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός
μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ.
6 Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ
ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπ-
ανισταμένους ἡμῖν. 7 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ
μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·
8 ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς,
καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας. 9 Ἐν
τῷ θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς
τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα.

2 תְּפַלְּטֵֽנִי׃ כִּֽי־אַתָּ֨ה ׀ אֱלֹהֵ֣י מָֽעוּזִּי֮ לָמָ֪ה
זְנַ֫חְתָּ֥נִי לָֽמָּה־קֹדֵ֥ר אֶתְהַלֵּ֗ךְ בְּלַ֣חַץ
3 אוֹיֵֽב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ֣ וַ֭אֲמִתְּךָ הֵ֣מָּה
יַנְח֑וּנִי יְבִיא֥וּנִי אֶל־הַֽר־קָ֝דְשְׁךָ֗ וְאֶל־
4 מִשְׁכְּנוֹתֶֽיךָ׃ וְאָב֤וֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּ֬ח
אֱלֹהִ֗ים אֶל־אֵל֮ שִׂמְחַ֪ת גִּ֫ילִ֥י וְאוֹדְךָ֥
בְ֝כִנּ֗וֹר אֱלֹהִ֥ים אֱלֹהָֽי׃
ה מַה־תִּשְׁתּ֬וֹחֲחִ֨י ׀ נַפְשִׁי֮ וּֽמַה־תֶּהֱמִ֪י
עָ֫לָ֥י הוֹחִ֣ילִי לֵ֭אלֹהִים כִּי־ע֣וֹד אוֹדֶ֑נּוּ
יְשׁוּעֹ֥ת פָּ֝נַ֗י וֵאלֹהָֽי׃

מד

א לַמְנַצֵּ֬חַ לִבְנֵי־קֹ֬רַח מַשְׂכִּֽיל׃
2 אֱלֹהִ֤ים ׀ בְּאָזְנֵ֬ינוּ שָׁמַ֗עְנוּ אֲבוֹתֵ֥ינוּ
סִפְּרוּ־לָ֑נוּ פֹּ֥עַל פָּעַ֥לְתָּ בִ֝ימֵיהֶ֗ם בִּ֣ימֵי
3 קֶֽדֶם׃ אַתָּ֤ה ׀ יָדְךָ֡ גּוֹיִ֣ם ה֭וֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵ֑ם תָּרַ֥ע לְ֝אֻמִּ֗ים וַֽתְּשַׁלְּחֵֽם׃
4 כִּ֤י ׀ לֹ֬א בְחַרְבָּ֨ם יָ֪רְשׁוּ־אָ֡רֶץ וּזְרוֹעָ֬ם
לֹא־הוֹשִׁ֬יעָה לָּ֗מוֹ כִּֽי־יְמִינְךָ֣ וּ֭זְרוֹעֲךָ
וְא֣וֹר פָּ֭נֶיךָ כִּ֣י רְצִיתָֽם׃
ה אַתָּה־ה֣וּא מַלְכִּ֣י אֱלֹהִ֑ים צַ֝וֵּ֗ה
6 יְשׁוּע֥וֹת יַעֲקֹֽב׃ בְּ֭ךָ צָרֵ֣ינוּ נְנַגֵּ֑חַ בְּ֝שִׁמְךָ֗
7 נָב֥וּס קָמֵֽינוּ׃ כִּ֤י לֹ֣א בְקַשְׁתִּ֣י אֶבְטָ֑ח
8 וְ֝חַרְבִּ֗י לֹ֣א תוֹשִׁיעֵֽנִי׃ כִּ֣י ה֭וֹשַׁעְתָּנוּ
9 מִצָּרֵ֑ינוּ וּמְשַׂנְאֵ֥ינוּ הֱבִישֽׁוֹתָ׃ בֵּֽ֭אלֹהִים
הִלַּ֣לְנוּ כָל־הַיּ֑וֹם וְשִׁמְךָ֓ ׀ לְעוֹלָ֖ם נוֹדֶ֣ה
סֶֽלָה׃

---

2. B† (p. σὺ) εἶ. EFX* (ult.) μου (A² inter uncos).
4. A¹* (pr.) ὁ θεὸς (A²B†).
5. A²† (p. ὅτι) ἔτι (cf. Ps. 42, 6. 12). B* (ult.) καὶ.

44,1. A¹X* εἰς σύνεσιν (A²B†). EFX* ψαλμ. (A² inter uncos). X† (in f.) τῷ Δαυίδ.
2. EFX† (p. ἠκούσ.) καὶ.
3. X: κατεφύτευσεν ... ἐκάκωσεν.
6. X: ἐξουδενώσωμεν. B: ἐπανισταμένους.
7. X: ἐπὶ τὸ τόξον.
9. A¹EFX* Διάψ. (A²B).

43,2. בנ"א מעוזי
ib. בנ"א משכנתיך v. 3. למד' יבאוני
v. 5. בנ"א ישועות
ib. בנ"א הס' רפת 44,9. בנ"א לא פסיק

---

2. muß ich so tr. einhergehen bei des F. Dr. vE: Kraft. dW: mein Schutzgott. dW.vE: verwirfst. A: hast mich verworfen.
3. deinen Wohnungen. dW.vE: Treue!
4. dir auf Harfen danke, G., mein G. B: die Fr. meiner W. vE: G. der Fr. meines Frohlockens.
44,2. B: was für ein Werk. dW: Großthaten thatest du. vE: Thaten hast du geth. A: das Werk,

Die Sehnsucht nach Gottes Altar. Gottes Thaten vor Alters. Er derselbe. XLIII.

2 sen Leuten; *denn du bist der Gott
meiner Stärke. Warum verstößest du
mich? warum lässest du mich so traurig
gehen, wenn mich mein Feind dränget?
3 *Sende dein Licht und deine Wahrheit,
daß sie mich leiten und bringen zu deinem
heiligen Berge und zu deiner Wohnung,
4 *daß ich hineingehe zum Altar Gottes,
zu dem Gott, der meine Freude und
Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe
danke, mein Gott.
5 Was betrübst du dich, meine Seele, und
bist so unruhig in mir? Harre auf Gott!
denn ich werde ihm noch danken, daß er mei-
nes Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

44.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah,
vorzusingen.
2 Gott, wir haben es mit unsern Ohren
gehöret, unsere Väter haben es uns erzäh-
let, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor
3 Alters. *Du hast mit deiner Hand die
Heiden vertrieben, aber sie hast du einge-
setzt; du hast die Völker verderbet, aber sie
4 hast du ausgebreitet. *Denn sie haben
das Land nicht eingenommen durch ihr
Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht,
sondern deine Rechte, dein Arm und das
Licht deines Angesichts, denn du hattest
Wohlgefallen an ihnen.
5 Gott, du bist derselbe, mein König, der
6 du Jakob Hülfe verheißest. *Durch dich
wollen wir unsere Feinde zerstoßen, in
deinem Namen wollen wir untertreten, die
7 sich wider uns setzen. *Denn ich verlasse
mich nicht auf meinen Bogen, und mein
8 Schwert kann mir nicht helfen, *sondern
du hilfst uns von unsern Feinden, und
9 machest zu Schanden, die uns hassen. *Wir
wollen täglich rühmen von Gott, und dei-
nem Namen danken ewiglich. Sela.

iniquo et doloso erue me; *quia tu es, 2
Deus, fortitudo mea. Quare me repuli-
42,10. sti? et quare tristis incedo, dum affligit
me inimicus? *Emitte lucem tuam et 3
veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et
15,1. adduxerunt in montem sanctum tuum
et in tabernacula tua. *Et introibo 4
26,6s. ad altare Dei, ad Deum, qui laetificat
juventutem meam; confitebor tibi in
cithara, Deus Deus meus!

42,6.12. Quare tristis es, anima mea? et 5
quare conturbas me? Spera in Deo!
quoniam adhuc confitebor illi: Salu-
tare vultus mei et Deus meus!

XLIV (XLIII).

42,1. In finem, filiis Core ad intel- 1
lectum.
Deus, auribus nostris audivimus, 2
78,3.Dt.6,20s. patres nostri annunciaverunt nobis
opus, quod operatus es in diebus
eorum et in diebus antiquis. *Manus 3
tua gentes disperdidit, et plantasti eos;
78,55.80,9s. afflixisti populos et expulisti eos. *Nec 4
Act.7,45;Ps.44,7. enim in gladio suo possederunt terram,
et brachium eorum non salvavit eos,
Dt.33,29. sed dextera tua et brachium tuum et
4,7. illuminatio vultus tui, quoniam com-
placuisti in eis.

74,12. Tu es ipse rex meus et Deus meus, 5
24,6. qui mandas salutes Jacob. *In te 6
60,14. inimicos nostros ventilabimus cornu,
(18,30. et in nomine tuo spernemus insur-
20,8.Jos.24,12.1Sm.17,47. gentes in nobis. *Non enim in arcu 7
meo sperabo, et gladius meus non
salvabit me; *salvasti enim nos de 8
affligentibus nos, et odientes nos con-
fudisti. *In Deo laudabimur tota die, 9
54,8. et in nomine tuo confitebimur in sae-
culum.

2. Al.* et. 5. Al.. in Deum!
44,1. S: Psalmus, filiis Core ad int.
2. Al.* et. 6. Al.: insurg. in nos.

das du geth. B.dW.vE.A: in ihren Tagen. B: in den vorigen T. dW.vE.A: T. der Vorzeit.
3. B.vE.A: (dafür) gepflanzet. dW: u. pflanztest jene. B: Völker zerschlagen.
4. B: erlöste sie nicht. dW.vE: schaffte (ihnen nicht den) Sieg. dW.A: warst ihnen hold!
5. Du derselbe bist m. K., o Gott; verordne J. H. B: Gebiete dem gänzlichen Heil über J. (A: der du H. anordnest in J.)
6. wollen wir zertreten. dW.vE: Mit dir stoßen ... nieder. dW: treten w. unsre Gegner zu Boden. B: die wider uns aufstehen.
8. dW: schaffest uns Sieg über ... vE: gibst uns den S. B: hast uns erlöset.

XLIV. *Imploratio auxilii antiquis exhibiti.*

10 *Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς,*
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν
ἡμῶν. 11 *Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω*
παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες
ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς· 12 *ἔδωκας ἡμᾶς ὡς*
πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι-
έσπειρας ἡμᾶς· 13 *ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ*
τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλά-
γμασιν ἡμῶν· 14 *ἔθου ἡμᾶς εἰς ὄνειδος τοῖς*
γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν
τοῖς κύκλῳ ἡμῶν· 15 *ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβο-*
λὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς
λαοῖς. 16 *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου*
κατενώπιόν μού ἐστιν, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ
προςώπου μου ἐκάλυψέν με, 17 *ἀπὸ φωνῆς*
ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προς-
ώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.
18 *Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ οὐκ*
ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν
διαθήκῃ σου, 19 *καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω*
ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους
ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, 20 *ὅτι ἐταπείνωσας*
ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν
ἡμᾶς σκιὰ θανάτου. 21 *Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ*
ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετά-
σαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,
22 *οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ*
γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. 23 *Ὅτι ἕνε-*
κέν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογί-
σθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
24 *Ἐξεγέρθητι· ἱνατί ὑπνοῖς, κύριε; Ἀνά-*
στηθι, καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος. 25 *Ἱνατί*
πρόςωπόν σου ἀποστρέφεις, ἐπιλανθάνῃ τῆς
πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;
26 *Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,*

10. B* *ὁ θεός* (AEFX†).
13. A²FX: *ἀλλάγμασιν.* A²B: *αὐτῶν* (*ἡμῶν* A¹FX).
14. B* *εἰς.* A²B (pro *χλ.* A¹EFX) *καταγέλωτα.* A¹† (in f.) *καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς* (A² uncis incl.).
15. X* (pr.) *ἐν.* X: *κεφαλήν.*
16. B: *κατεναντίον μου.*
17. B: *παραλαλοῦντος.*
18. EFX: *ἐν τῇ διαθ.*
21. A¹* *τοῦ ὀνόμ.* (A²B†).
23. B: *ἕνεκα.*
25. B† (a. *πρός.*) *τό.* X. *ἀποστρέφῃς.*

י אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
11 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר
12 וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן
13 מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס
טו לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים׃ כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי
17 נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
19 וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ לֹא־נָסוֹג אָחוֹר
כ לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵנוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ כִּי
דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ
21 בְצַלְמָוֶת׃ אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
22 וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ
כְּצֹאן טִבְחָה׃
24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
26 תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ כִּי שָׁחָה לֶעָפָר

v. 22. בנ״א חלוא

10. **Nun aber verst. du uns.** B: Dennoch hast du verstoßen. vE: Aber du h. uns verworfen u. beschimpft. dW: Doch du verwarfst u. schändetest uns. B.dW.vE: mit unsern Heeren.
11. **zurückweichen vor dem F.** dW.vE: u. unsre Hasser machten (machen) sich Beute.
12. B: hast … zur Speise dahingegeben. vE: gemacht wie Schlachtvieh. dW: machtest uns der Schlachtheerde gleich. A: gabst uns hin wie Schlachtschafe.
13. **keinen großen Preis um sie.** B: um kein Gut u. ihren Werth nicht groß gemacht. dW: um nichts, u. steigertest n. ihren Pr. vE: nichts gewonnen bei dessen Verkauf?
14. dW: unsern Umgebungen! vE: der Umgegend!
15. **zum Sprüchwort … zum Kopfschütteln unter den V.** dW: Kopfnicken!

Bitte um Hülfe vor den Siegern. Das Volk wie Schlachtschafe um Gottes willen. XLIV.

10 Warum verstößest du uns denn nun, und
läßest uns zu Schanden werden, und ziehest
11 nicht aus unter unserm Heer? *Du läßest
uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns
12 berauben, die uns hassen; *du läßest
uns auffressen wie Schafe, und zerstreuest
13 uns unter die Heiden; *du verkaufest dein
Volk umsonst, und nimmst nichts darum;
14 *du machst uns zur Schmach unsern
Nachbarn, zum Spott und Hohn denen,
15 die um uns her sind; *du machst uns zum
Beispiel unter den Heiden, und daß die
Völker das Haupt über uns schütteln.
16 *Täglich ist meine Schmach vor mir, und
17 mein Antlitz ist voller Schande, *daß
ich die Schänder und Lästerer hören,
und die Feinde und Rachgierigen sehen
muß.
18 Dieß alles ist über uns gekommen, und
haben doch deiner nicht vergessen, noch un-
19 treulich in deinem Bunde gehandelt; *un-
ser Herz ist nicht abgefallen, noch unser
20 Gang gewichen von deinem Wege, *daß
du uns so zerschlägst unter den Drachen,
21 und bedeckest uns mit Finsterniß. *Wenn
wir des Namens unsers Gottes vergessen
hätten und unsere Hände aufgehoben zum
22 fremden Gott, *das möchte Gott wohl
finden: nun kennet er ja unsers Herzens
23 Grund. *Denn wir werden ja um deinet-
willen täglich erwürget, und sind geachtet
wie Schlachtschafe.
24 Erwecke dich, Herr! warum schläfst
du? Wache auf, und verstoße uns nicht so
25 gar! *Warum verbirgst du dein Antlitz,
vergissest unsers Elends und Dranges?
26 *Denn unsere Seele ist gebeugt zur Erde,

44,10. U.L: zeuchst. 18. U.L: dein nicht.
23. U.L: deinenwillen.

60,12. Nunc autem repulisti et confudisti 10
nos, et non egredieris, Deus, in vir-
tutibus nostris. *Avertisti nos retror- 11
sum post inimicos nostros, et qui
oderunt nos, diripiebant sibi; *dedisti 12
v.23. nos tamquam oves escarum, et in
Dt.28,64; Dt.32,30.Jud. gentibus dispersisti nos; *vendidisti 13
10,7.1Sm.12,9. populum tuum sine pretio, et non fuit
multitudo in commutationibus eorum;
31,12.79,4. Jer.24,9. *posuisti nos opprobrium vicinis 14
nostris, subsannationem et derisum
his qui sunt in circuitu nostro; *po- 15
1Rg.9,7. suisti nos in similitudinem gentibus,
22,8. commotionem capitis in populis. *Tota 16
69,8.20. die verecundia mea contra me est, et
confusio faciei meae cooperuit me,
74,10. *a voce exprobrantis et obloquentis, 17
a facie inimici et persequentis.
Haec omnia venerunt super nos, 18
nec obliti sumus te, et inique non
egimus in testamento tuo, *et non re- 19
cessit retro cor nostrum; et declinasti
semitas nostras a via tua, *quoniam 20
[74,13. humiliasti nos in loco afflictionis, et
cooperuit nos umbra mortis. *Si 21
obliti sumus nomen Dei nostri et si
141,2. expandimus manus nostras ad deum
alienum, *nonne Deus requiret ista? 22
7,10.1Sm.16,7. Mt.6,4. ipse enim novit abscondita cordis.
Rm.8,36. *Quoniam propter te mortificamur 23
tota die, aestimati sumus sicut oves
occisionis.
35,23.59,5. Exurge! quare obdormis, Domine? 24
Exurge, et ne repellas in finem!
13,2.69,18. *Quare faciem tuam avertis, obli- 25
visceris inopiae nostrae et tribu-
lationis nostrae? *Quoniam humi- 26
119,25.Jud.11,35. liata est in pulvere anima nostra,

10. Al.* Deus.

16. **mit Scham bedecket.** B.vE.A: die Sch. meines (Angesichtes) bed. mich. dW: steht mir m. Schande vor Augen, u. Sch. m. Antlitzes ...
17. B: Vor der Stimme des Schmähenden ... wegen des Feindes ... dW: ... vorm Anblick ... vE: vor dem F. u. Rachsüchtigen.
18. B: falsch gegen deinen B. dW: waren n. treulos deinem B. vE: gebrochen deinen B.
19. B: zurückgewichen, daß ... Pfad sich gewendet hätte. dW: abgewichen ... noch bog unser Schritt aus d. Pf. vE: lenkte.
20. B: Wiewohl du uns unterdrücket hast an dem Ort der Dr., u. mit Todesschatten es über uns her bedecket hast. dW.vE: zermalmtest im Lande der Schakale, u. uns umhülltest m. F. (hülltest in Todessch.).
21. B: ausgebreitet. dW.vE: gestreckt (nach einem) fr. G.
22. **erforschen; kennet er ja des H. Gr.** B: Sollte das G. nicht erf.? dW.vE: Würde ...? A: Wird ... B: denn er weiß des H. Heimlichkeiten. dW: kennt d. Geheimnisse ... vE: das Verborgene.
23. dW: Nein, um dich w. wir gemordet. vE: Vielmehr deinetwegen.
24. dW.vE: verwirf (uns) nicht ewig!
26. **in den Staub.**

XLIV. *Epithalamium regis ejusque sponsae.*

ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. 27 Ἀνάστα,
κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνε-
κεν τοῦ ὀνόματός σου.

με' (μδ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων
τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ τοῦ Δαυὶδ
ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

2 Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν,
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά
μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

3 Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀν-
θρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου· διὰ
τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
4 Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν
σου, δυνατὲ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει
σου, 5 καὶ ἔντειον, καὶ κατευοδοῦ καὶ βασί-
λευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δι-
καιοσύνης· καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ
δεξιά σου. 6 Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ·
λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν
ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

7 Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς
βασιλείας σου. 8 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ
ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ
θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ
τοὺς μετόχους σου. 9 Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ
κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρεων
ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε 10 θυγατέ-
ρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ
βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ δια-
χρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

11 Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον
τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ

27 נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ קוּמָה
עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח
מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃
2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט ׀ סוֹפֵר
מָהִיר׃
3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן
בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים
4 לְעוֹלָם׃ חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
ה הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח רְכַב
עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ
6 נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃ חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים
תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
8 מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ אָהַבְתָּ צֶּדֶק
וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
9 אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ מֹר־
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־
י הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃ בְּנוֹת מְלָכִים
בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם
אוֹפִיר׃
11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי

45,1. A[1]* Εἰς-ᾠδή. B* τȣ Δ. (A[2] inter uncos). 3. X† (a. χάρ.) ἡ. 5. FX: ἔντεινε s. ἔντειναι. A[2]: ἔντεινον, [καὶ]. EFX: πραότητος. 6. A[2]: [δυνατέ]. 7. B* τὸν et τȣ̃. 8. B: ἐμίσ. ἀνομίαν. 9s. X: Σμύρναν κ. στακτὴν κ. κασίαν. A: interpg. ηὔφρανάν σε. Θυγ. 10. A[1]X: βασιλέως (-λέων A[2]B).

45,6. שוא באתנח
v. 8. בנ״א מחברך
v. 10. הק׳ דגושה ib. בנ״א הג׳ בפתח

26. dW.vE: (zu Boden gedrückt) unser Leib.

45,1. **auf Schoschannim vorz.** B: auf den Instrumenten von sechs Saiten ... Unterw. u. Lied der geliebten Jungfrauen? dW: der Lieblichkeit. vE: lieblicher Gesang.

2. **wallt auf mit feiner Rede ... dichten einem K. ... fertigen Schr.** B: ist ganz rege von einem guten Wort. dW: wallet von holder R. vE: quillt eine schöne R. A: qu. v. guter R. B: Ich sage: Es sind meine Gedichte von einem K. dW: spreche: Dem K. mein Werk! (vE: will reden m. Gedicht dem K. A: singe m. Lied für ...?) dW: sei des f. Schr. Griffel! vE: des Geschwindschreibers!

3. B: viel schöner denn die M. dW: schön vor allen M.-Söhnen. vE: der schönste vor den S. des M. B: die Gnade ist ausgegossen in deinen L. dW.vE.A: Anmuth ist (gegossen) über deine L. vE: denn G. hat dich gesegnet.

4. **an die Hüfte.** B: zu deiner Majestät u. d. Pracht. dW: deine Zierd' u. d. Schmuck. vE: deinen Ruhm ...

5. **Und in d. Schm. zeuch mit Gelingen einher ob der W. u. milden Gerechtigkeit, u. Schreckliches lehre dich deine Rechte.** B: fahre glücklich hindurch

27 unser Bauch klebt am Erdboden. * Mache
dich auf, hilf uns und erlöse uns, um
deiner Güte willen!

45.

1 Ein Brautlied und Unterweisung der
Kinder Korah, von den Rosen, vorzu=
singen.
2 Mein Herz dichtet ein feines Lied, ich
will singen von einem Könige; meine Zun=
ge ist ein Griffel eines guten Schreibers.
3 Du bist der schönste unter den Men=
schenkindern, holdselig sind deine Lip=
pen: darum segnet dich Gott ewiglich.
4 * Gürte dein Schwert an deine Seite, du
5 Held, und schmücke dich schön. * Es müsse
dir gelingen in deinem Schmuck, ziehe ein=
her der Wahrheit zu gut und die Elenden
bei Recht zu behalten: so wird deine rechte
6 Hand Wunder beweisen. * Scharf sind
deine Pfeile, daß die Völker vor dir nieder=
fallen, mitten unter den Feinden des
Königs.
7 Gott, dein Stuhl bleibt immer und
ewig, das Scepter deines Reichs ist ein
8 gerades Scepter. * Du liebest Gerechtig=
keit und hassest gottloses Wesen: darum
hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit
Freudenöl, mehr denn deine Gesellen.
9 * Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes
und Kezia, wenn du aus den elfenbeiner=
nen Palästen daher trittst in deiner schönen
10 Pracht. * In deinem Schmuck gehen der
Könige Töchter, die Braut stehet zu deiner
Rechten in eitel köstlichem Golde.
11 Höre, Tochter, schaue darauf, und neige
deine Ohren! vergiß deines Volks und

45,5. U.L: zeuch.

(Es.51,23. conglutinatus est in terra venter no-
ster. * Exurge, Domine, adjuva nos 27
et redime nos, propter nomen tuum!

XLV (XLIV).

In finem, pro iis qui commutabun- 1
44,1. tur, filiis Core, ad intellectum, can-
[69,1. ticum pro dilecto.
Eructavit cor meum verbum bonum, 2
2Sm.23,2. dico ego opera mea regi; lingua mea
calamus scribae velociter scribentis.
Speciosus forma prae filiis homi- 3
Cant.4,3.5, 16.Es.50.4 num, diffusa est gratia in labiis tuis:
61,1.Lc.4,22. propterea benedixit te Deus in aeter-
Es.49,2.1Sm. 25,13. num. * Accingere gladio tuo super 4
femur tuum, potentissime! Specie tua
et pulchritudine tua * intende, pro- 5
Ap.6,2.19,11. spere procede et regna propter veri-
tatem et mansuetudinem et justitiam:
et deducet te mirabiliter dextera tua.
Es.49,2.(Ps. 38,3.Job.6,4. * Sagittae tuae acutae — populi sub 6
te cadent — in corda inimicorum
regis.
2Sm.7,13. Ebr.1,8s. Sedes tua, Deus, in saeculum sae- 7
culi, virga directionis virga regni tui.
* Dilexisti justitiam et odisti iniqui- 8
5,5; 23,5. tatem: propterea unxit te Deus, Deus
Es.61,3; Joh.3,29.34. tuus, oleo laetitiae prae consortibus
tuis. * Myrrha et gutta et casia a 9
Cant.4,11; Am.3,15. vestimentis tuis, a domibus eburneis,
ex quibus delectaverunt te * filiae re- 10
Es.61,10; Cant.6,8.Ap. gum in honore tuo. Astitit regina a
21,9;1Rg.2, 19. dextris tuis in vestitu deaurato, cir-
cumdata varietate.

Audi, filia, et vide, et inclina aurem 11
Gn.2,24.12,1. Mt.10,37. tuam, et obliviscere populum tuum et

27. Al.* Domine.
45,1. S: Psalm. filiis Core pro iis qui comm. in intellectu cant. pro dil. (Al.: delicto). 5. Al.: et intende et prosp. 6. Al.: in corde.

auf dem Wort der W. u. d. sanftmüthigen G. (dW: fahr' hin siegreich um W., Mild' u. G. vE: für die Sache der ...) dW: u. furchtbare Thaten wird ... lehren. vE: Ja, Wunder wird dir zeigen ... A: so w. dich wunderbar führen ...?

6. daß V. unter dir nied., sie gehen ins Herz der F. B: scharf gespitzt. vE: seien geschärft. dW: V. sinken zu deinen Füßen; [dringen] ins H. (B.vE: die im Herzen F. des K. sind?)

7. B.A: Thron. (vE: Thr. von Gott? dW: Thr. Gottes?) B: richtiges. vE: gerechtes. A: der Gerechtigkeit. dW: des Rechtes.

8. vE: das Recht ... das Unrecht. dW.vE: vor deinen Genossen.

9. aus elfenb. P. erfreuet dich Saitenspiel. (B: seither sie dich erfr. haben aus den ...?) vE: erfreuen Saiten dich.

10. Geschmeide gehen Königstöchter. B: in deinen Kostbarkeiten. (dW: sind unter deinen Geliebten? vE: Theuren?) A: in deiner Herrlichkeit. B.vE: die (königliche) Gemahlin. dW.A: Königin. B.dW. vE: im (feinsten) Gold von Ophir.

11. dein Ohr.

XLV. ***Epithalamium regis ejusque sponsae. Deus urbis suae vindex.***

τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 12 *καὶ ἐπιθυμήσει*
ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου· ὅτι αὐτός ἐστιν
ὁ κύριός σου. Καὶ προςκυνήσουσιν αὐτῷ
13 *θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόςωπόν*
σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.
14 *Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασι-*
λέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περι-
βεβλημένη, 15 *πεποικιλμένη. Ἀπενεχθήσονται*
τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον
αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι· 16 *ἀπενεχθήσον-*
ται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται
εἰς ναὸν βασιλέως. 17 *Ἀντὶ τῶν πατέρων σου*
ἐγενήθησάν σοι υἱοί· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρ-
χοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
18 *Καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν*
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξο-
μολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μς′ (με′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, υἱοῖς Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων,*
τοῦ Δαυὶδ ψαλμός.
2 *Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,*
βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς ευρούσαις ἡμᾶς σφό-
δρα. 3 *Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ*
ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη
ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 4 *Ἤχησαν καὶ ἐταρά-*
χθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθη τὰ ὄρη ἐν
τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα. 5 *Τοῦ*
ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πό-
λιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ
ὕψιστος. 6 *Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς· οὐ σαλευ-*
θήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωὶ
πρωί. 7 *Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασι-*
λεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὕψιστος, ἐσα-

12. **B:** *Ὅτι ἐπεθύμησεν.* **EFX*** (alt.) *ὁ ...: προς-κυνήσεις.* **X:** *προςκυνήσει αὐτὸν.*
13. **A²EFX†** (ab in.) *καὶ.* **EFX:** *θυγάτηρ.* **B†** (in f.) *τῆς γῆς.*
14. **A²B:** *δόξα αὐτῆς θ.* **B** (pro *ἔσωθ.*) *Ἐσεβών.*
15. **A¹:** *αὐτῷ, οἱ* (*αὐτῆς, αἱ* **A²B**). **X*** *σοι.*
17. **B:** *ἐγεννήθ.* **A²:** [*σοι*] (**EFX:** *οἱ*). **A²EFX†** (p. *υἱοί*) *σου.*
18. **B*** *Καὶ* (**A²** inter uncos). **A²EFX:** *μνησθή-σομαι.*

46,1. **A¹*** *Εἰς-κρυφ.* (**A²BX†**; **B:** *ὑπὲρ τῶν υἱῶν*). **B*** *τοῦ Δ.* (**A²** inter uncos). **X*** *ψαλμός.*
4. **B:** *ἐταράχθησαν τὰ ὄρη.* **EFX*** *Διάψ.*
6. **EFX:** *καὶ οὐ σαλ.* **B:** *τῷ προςώπῳ* (*τὸ πρὸς πρωὶ πρωί* **A¹EFX**; **A²:** *τῷ προςώπῳ πρωί*).
7. **B*** *ὁ ὕψ.* (**A¹EFX†**; **A²** inter uncos).

12 עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃ וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ
13 כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־
צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃
14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
טו מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ לִרְקָמוֹת
תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
16 מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל
17 תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ *
יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ׃
18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן
עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
3 בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא
בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב
4 יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־
ה הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו
יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי
6 עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט
7 יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמוּ
גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג

v. 14. דגש אחר שורק   ib. בכ״א דגוש
v. 16. למד׳ בשמחות   v. 17. בכ״א פסיק

12. dW: Nach d. Schönheit verlangt ...? vE: Es gelüstet den ...? dW: huldige ihm! vE: beuge dich vor ihm!
13. dW: ... mit Geschenken schmeicheln sie dir, die R. des Volkes.
14. **von gold. Aeugelein ist ihr Gewand.** B: ihr Kleid ist aus gestickten Aeug. v. Gold. dW: Ganz Pracht ... im Gemach, von Goldwirkerei ... vE: mit Gold gewirkt ist ihr Kl.
15. **In bunten Kl. ... Jungfr. die ihr nachg., ihre Gesp., bringet man dir.** B: ihre Freundinnen, die werden dir zugebracht. dW.vE: buntgewirkten (Gewändern).
17. **An d. V. Statt werden deine Söhne sein; du wirst sie ...** B.A: auf der ganzen Erde. dW: treten d. Söhne ... in allen Landen. vE: Ahnen ... im ganzen Lande? — — 18. **dich preisen.**

12 deines Vaters Hauses! *so wird der
König Lust an deiner Schöne haben; denn
er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten.
13 *Die Tochter Zor wird mit Geschenk da
sein, die Reichen im Volk werden vor dir
flehen.
14 Des Königs Tochter ist ganz herrlich in=
wendig, sie ist mit goldenen Stücken geklei=
15 det. *Man führet sie in gestickten Klei=
dern zum Könige, und ihre Gespielen, die
Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man
16 zu dir; *man führet sie mit Freuden und
Wonne, und gehen in des Königs Palast.
17 *Anstatt deiner Väter wirst du Kinder
kriegen: die wirst du zu Fürsten setzen in
aller Welt.
18 Ich will deines Namens gedenken von
Kind zu Kindeskind: darum werden dir
danken die Völker immer und ewiglich.

46.

1 Ein Lied der Kinder Korah, von der
Jugend, vorzusingen.
2 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke,
eine Hülfe in den großen Nöthen, die uns
3 getroffen haben. *Darum fürchten wir
uns nicht, wenn gleich die Welt unter=
ginge und die Berge mitten ins Meer
4 sänken, *wenn gleich das Meer wüthete
und wallete und von seinem Ungestüm die
5 Berge einfielen. Sela. *Dennoch soll
die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit
ihren Brünnlein, da die heiligen Woh=
6 nungen des Höchsten sind. *Gott ist bei
ihr darinnen: darum wird sie wohl blei=
7 ben, Gott hilft ihr frühe. *Die Heiden
müssen verzagen und die Königreiche fal=
len, das Erdreich muß vergehen, wenn er

45,11. U.L: Vaters Haus. 14. U.L: güldenen.
16. A.A: und gehet (A.A: und sie gehen).

Es.62,4. domum patris tui! *et concupiscet 12
rex decorem tuum; quoniam ipse est
Es.54,5. 1Pt. 3,6. Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.
Joel.3,9. *Et filiae Tyri in muneribus vultum 13
72,10. tuum deprecabuntur, omnes divites
plebis.
1Pt.3,3s; Omnis gloria ejus filiae regis ab 14
Ex.28,4ss. Ez. 16,10. intus, in fimbriis aureis circumamicta
*varietatibus. Adducentur regi vir- 15
gines post eam, proximae ejus afferen-
tur tibi; *afferentur in laetitia et ex- 16
ultatione, adducentur in templum re-
Ebr.11,13.40. Es.60,22. gis. *Pro patribus tuis nati sunt tibi 17
Zach.12,8. filii: constitues eos principes super
omnem terram.
Memores erunt nominis tui in omni 18
generatione et generationem: propter-
ea populi confitebuntur tibi in aeter-
num et in saeculum saeculi.

XLVI (XLV).

45,1; 1Chr.15,20. In finem, filiis Core pro arcanis, 1
psalmus.
18,2s.37,39. Deus noster refugium et virtus, ad- 2
jutor in tribulationibus quae invene-
runt nos nimis. *Propterea non time- 3
bimus, dum turbabitur terra et
Es.54,10. Mt. 21,21. transferentur montes in cor maris.
*Sonuerunt et turbatae sunt aquae 4
v.7. Ap.17,15. eorum, conturbati sunt montes in
Ez.47,1ss. Es. 12,3; fortitudine ejus. *Fluminis im- 5
Ps.48,2.9. petus laetificat civitatem Dei, sancti-
ficavit tabernaculum suum Altissimus.
48,4. 87,1ss. Es.33,20. Ez. *Deus in medio ejus: non commove- 6
48,35. Zach. 2,5; bitur, adjuvabit eam Deus mane di-
Ps.30,6. luculo. *Conturbatae sunt gentes, et 7
inclinata sunt regna; dedit vocem

12. Al.* Deus. 13. Al.* omnes. 14. Al.* ejus.
18. Al.: Memor ero. Al.† (p. tui) Domine.
46,1. S: Psalmus, in finem, pro filiis Core pro occul-
tis. 4. Al.: Sonaverunt. 5. Al.: laetificant. 7. Al.* et.

46,1. **auf Alamoth.** B: im reinsten Ton? dW: nach Jungfernweise?

2. **in Nöthen, kräftig erfunden.** B.dW.vE.A: Zuflucht. dW: u. Schutz, als H. in Drangsal kräftiglich erfunden. vE: mächtig.

3. B: die Erde sich veränderte! vE: wechselte! A: sich bewegte. dW: wandelt sich auch die E. und wanken die B. im Herzen des Meeres!

4. **sein Gewässer ... zitterten.** B: Es mögen dessen Wasser brausen u. trübe werden ... beben von dessen Erhebung. dW: Mag toben u. schäumen s. Gew., erbeben d. B. bei seinem Aufruhr.

5. **der Strom sammt seinen Bächlein die St. G. erfreuen.** B: wird ein Str. u. seine Bäche ... dW.vE: Der (Ein) Str. (und) s. B. erfreuen. B.dW.vE: das Heiligthum der W. des H.

6. **in ihrer Mitte, sie w. nicht wanken ... mit des Morgens Anbruch.** dW: vom A. des M. B: bei anbrechendem M. A: frühe am M.

7. **Die H. zagen, u. K. sinken ... zerschmilzt.** B: sind unruhig ... bewegen sich. dW: Es tobten Völker, es sanken Königreiche; er ließ seinen Donner erschallen, es zitterte die Erde. A: da gab er s. Stimme, u. d. E. erbebte.

XLVI. ***Deus urbis suae vindex orbisque terrarum rex.***

λεύθη ἡ γῆ. 8 *Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ᾽*
ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.
Διάψαλμα.
9 *Δεῦτε καὶ ἴδατε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ἃ*
ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς· 10 *ἀντανελὼν πολέ-*
μους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συν-
τρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς
κατακαύσει ἐν πυρί. 11 *Σχολάσατε καὶ γνῶτε,*
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. 12 *Κύριος*
τῶν δυνάμεων μεθ᾽ ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν
ὁ θεὸς Ἰακώβ.

μζ′ (μϛ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ψαλ-*
μὸς τῷ Δαυίδ.
2 *Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλα-*
λάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 3 *Ὅτι*
κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν. 4 *Ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν, καὶ*
ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν· 5 *ἐξελέξατο*
ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ, τὴν καλλονὴν
Ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν. Διάψαλμα.
6 *Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν*
φωνῇ σάλπιγγος. 7 *Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν,*
ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.
8 *Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός· ψά-*
λατε συνετῶς. 9 *Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ*
πάντα τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου
ἁγίου αὐτοῦ. 10 *Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν*
μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ· ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ
κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

μη′ (μζ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς*
Κορέ, τῷ Δαυίδ.

8 אָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
9 לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם
י שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ
11 חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ הַרְפּוּ
וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם
12 אָרוּם בָּאָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן
נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת
ה רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת
גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל
7 שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ
8 לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
9 אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב ׀ עַל־כִּסֵּא
י קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

---

8. EFX* *Διάψ.*
9. B: *ἴδετε.* A²B: *ἔργα τȣ̃ κυρίȣ.*
10. B: *ἀνταναιρῶν.* EFX: *συνθλάσει.*
12. A²X† (in f.) *Διάψαλμα.*
47,1. A¹* *ὑπὲρ τ. υ. Κ.* (A²B†; X: *τοῖς υἱοῖς Κορέ*). B* *τῷ Δ.* (A² uncis incl.).
5. B: *κληρ. αὐτοῦ* (*κλ. ἑαυτȣ̃* AEFX; Al.: *ἑαυτῷ*). A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
9. B* *πάντα* (A² inter uncos).
48,1. B* *Εἰς τὸ τέλος* (A² inter uncos). X: *ᾠδὴ ψαλμȣ̃.* A¹* *ᾠδῆς-Κορέ* (A²B†). BX (pro *τῷ Δαυίδ*) *δευτέρᾳ* (X: *δευτέρας*) *σαββάτȣ* (A²: ⌊*τῷ Δ.*⌋).

47,1. בנ״א פסיק
v. 5. סגול בלי מקף בנ״א במקף
v. 10. בנ״א הא׳ בשוא

8. dW: unsre Veste. vE.A: Zuflucht.
9. dW: wie er Zerstörung wirkte. vE: Erstaunliches? B: Verwüstungen. A: welche Wunder er gewirket?
10. B: ein Ende macht. vE: Er ließ aufhören die Kr. dW: Kr. schwichtigend. dW.vE.A: bis ans Ende der Erde. B: Aeußerste. dW: Sp. stumpfte?
11. B.dW.vE: Lasset ab. B: ich will hoch sein. A: erhöhet. dW.vE: Gott bin, erhaben.

8 sich hören läßt. * Der Herr Zebaoth ist
mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz.
Sela.
9 Kommt her und schauet die Werke des
Herrn, der auf Erden solches Zerstören
10 anrichtet, * der den Kriegen steuert in
aller Welt, der Bogen zerbricht, Spieße
zerschlägt und Wagen mit Feuer ver=
11 brennet. * Seid stille und erkennet, daß
ich Gott bin: ich will Ehre einlegen unter
den Heiden, ich will Ehre einlegen auf
12 Erden. * Der Herr Zebaoth ist mit uns,
der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

47.

1 Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder
Korah.
2 Frohlocket mit Händen, alle Völker,
und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!
3 * Denn der Herr, der Allerhöchste, ist er=
schrecklich, ein großer König auf dem gan=
4 zen Erdboden. * Er wird die Völker unter
uns zwingen, und die Leute unter unsere
5 Füße. * Er erwählet uns zum Erbtheil,
die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela.
6 Gott fähret auf mit Jauchzen, und der
7 Herr mit heller Posaune. * Lobsinget, lob=
singet Gott! lobsinget, lobsinget unserm
8 Könige! * denn Gott ist König auf dem
ganzen Erdboden: lobsinget ihm klüglich!
9 * Gott ist König über die Heiden, Gott
10 sitzet auf seinem heiligen Stuhl. * Die
Fürsten unter den Völkern sind versammelt
zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn
Gott ist sehr erhöhet bei den Schilden auf
Erden.

48.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah.

47,10. A.A: zu Einem Volk ... Schildern.

97,5; 46,12.24,8. 10. suam, mota est terra. * Dominus vir- 8
tutum nobiscum, susceptor noster
20,2.135,4. Deus Jacob.
66,5. Venite et videte opera Domini, 9
quae posuit prodigia super terram!
76,1.Hos.2, 20.Jdth.16,3. * Auferens bella usque ad finem terrae, 10
arcum conteret et confringet arma,
Jos.11,6. et scuta comburet igni. * Vacate et 11
videte, quoniam ego sum Deus: exal-
Es.64,2.Ez. 28,22.39,21. tabor in gentibus, et exaltabor in
v.8.2Chr.13, terra. * Dominus virtutum nobiscum, 12
10.12.Rm.8, 31. susceptor noster Deus Jacob.

XLVII (XLVI).

46,1. In finem, pro filiis Core psal- 1
mus.
2Rg.11,12. Omnes gentes, plaudite manibus, 2
jubilate Deo in voce exultationis!
Sir.1,7; Ps.76,8; * Quoniam Dominus excelsus, terribi- 3
93,1.Zach.14, 9.Mal.1,14. lis, rex magnus super omnem terram.
18,48. * Subjecit populos nobis, et gentes 4
sub pedibus nostris; * elegit nobis 5
Dt.9,26.Mel. 1,2. haereditatem suam, speciem Jacob
quam dilexit.
68,19.2Sm.6, 15. Ascendit Deus in jubilo, et Domi- 6
nus in voce tubae. * Psallite Deo 7
nostro, psallite! psallite regi nostro,
v.3.(Ap.11, 15. psallite! * quoniam rex omnis terrae 8
22,29.2,8. Deus: psallite sapienter! * Regnabit 9
103,19. Deus super gentes, Deus sedet super
Dt.32,43. sedem sanctam suam. * Principes 10
populorum congregati sunt cum Deo
Abraham; quoniam dii fortes terrae
vehementer elevati sunt.

XLVIII (XLVII).

Psalmus cantici filiis Core secunda 1
sabbati.

47,1. S: Ps. David, in finem, pro filiis Core. 5. Al.: quem dilexit. 7. Al.* (pr.) nostro. 9. Al.: Regnavit. Al.: sedit. 10. R: dei.

48,1. S: Ps., laus cantici, filiis ... (Al.* secunda sabbati).

47,2. B.vE: Schlagt in die Hand. dW.A: klatscht (in d. Hände). dW.vE.A: Jubelschall. B: frohlocken= der Stimme.

3. über die g. Erde. dW.vE: furchtbar.

4. A.dW.vE: und Nationen. A: die Heiden.

5. ein Erbth. B: wird uns unser E. erwählen. dW: Besitzthum. B: Hoheit. dW.vE: den Stolz? B: den er geliebet hat.

6. mit Posaunenklang. dW: steigt empor. dW.vE. A: (im) Jubelklang. dW.A: Posaunenschall. vE: Trommetenhall. B: mit der Stimme der Posaune.

8. dW: ihm Lieder. vE: das Lied. (B: wer Ver= stand hat?)

9. B: König worden ... hat sich gesetzet.

10. F. der Völker ... V. des Gottes Abr.; denn Gottes sind die Schilde der Erde, er ist mächtig er= höhet. dW: Häupter. vE: das Volk des ...? des Landes?

XLVIII. *Epinicium civitatis Dei.*

2 *Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν
πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,
3 εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσῃ τῇ γῇ· ὄρη Σιὼν
τὰ πλευρὰ τοῦ βοῤῥᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασι-
λέως τοῦ μεγάλου. 4 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρε-
σιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται
αὐτῆς.*

5 *Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συν-
ήχθησαν, διήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 6 Αὐ-
τοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθη-
σαν, ἐσαλεύθησαν· 7 τρόμος ἐπελάβετο αὐ-
τῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 8 Ἐν πνεύ-
ματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσεῖς. 9 Κα-
θάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως ἴδαμεν ἐν πόλει
κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ
ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰ-
ῶνα. Διάψαλμα.*

10 *Ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. 11 Κατὰ τὸ ὄνομά σου,
ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά
σου. 12 Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, καὶ
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.
13 Κυκλώσατε Σιὼν καὶ περιλάβετε αὐτήν,
διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς, 14 θέσθε
τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ
καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν
διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν· 15 ὅτι οὗτός
ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς
τοὺς αἰῶνας.*

2 גָּדוֹל יְהוָֹה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ
כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן
4 קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
7 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ ׀ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָֹה
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם סֶלָה׃
י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־
12 אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח ׀ הַר־
צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ׃
13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃
14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
טו לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה ׀
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

μθ΄ (μη΄).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς
τῷ Δαυίδ.*

מט

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

---

3. A²EFX: *εὐρίζω.* B: *πάσης τῆς γῆς.*
4. A¹X: *ἀντιλαμβάνεται.*
5. BX* *τῆς γῆς* (A² inter uncos) ...: *ἤλθοσαν* (EX*).
6. A¹: *ἰδότες* (*ἰδόντες* A²B).
7. A¹: *ὑπελ.* (*ἐπελάβ.* A²B). X: *αὐτȣ́ς.*
8. A¹: *συντρίψει* (*-ψεις* A²B). B: *Θαρσίς.*
9. B: *ὅτ. καὶ εἴδομεν* (X: *ἴδομεν* s. *ἴδωμεν* s. *εἴδωμεν*). A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
10. A²X: *τȣ̃ ναȣ̃ σȣ.*
12. EFX* *τὸ.* B* *καὶ* ...: *ἕνεκα.*
15. A²X *ὁ θεὸς* bis.

49,1. A¹* *Εἰς-Κορέ* (A²B†). B* *τῷ Δ.* (A² uncis incl.; X* *ψ. τῷ Δ.*).

48,5. ח״פ באתנח
v. 11. סגול באתנח

48,2. B: u. sehr zu preisen. dW.A: preiswürdig. vE: ruhmwürdig.
3. **Schön ragt empor ... des g. Landes Lust.** B: Es ist ein schöner Landstrich, die Freude der ganzen Erde? dW.vE: Lieblich erhebt sich (der g. E. Lust). B: die Seite ... die St. dW: die Nordseite.
4. **als Sch. bekannt.** dW: that sich an ihren P. kund? vE: ist erkannt in ...
5. **die K. waren v. u. sind ...** B: herübergezogen? vE: zogen sämmtlich heran? dW: hinweg waren sie allzumal!

Die Stadt des großen Königs. Der Gott immer und ewig. XLVIII.

2 Groß ist der Herr und hochberühmt
in der Stadt unsers Gottes, auf seinem
3 heiligen Berge. * Der Berg Zion ist wie
ein schönes Zweiglein, deß sich das ganze
Land tröstet; an der Seite gegen Mitter-
nacht liegt die Stadt des großen Königs.
4 * Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß
er der Schutz sei.
5 Denn siehe, Könige sind versammelt
6 und mit einander vorüber gezogen. * Sie
haben sich verwundert, da sie solches
sahen; sie haben sich entsetzt und sind ge-
7 stürzt; * Zittern ist sie daselbst ange-
8 kommen, Angst wie eine Gebärerin. * Du
zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ost-
9 wind. * Wie wir gehört haben, so sehen
wir es an der Stadt des Herrn Zebaoth, an
der Stadt unsers Gottes: Gott erhält die-
selbige ewiglich. Sela.
10 Gott, wir warten deiner Güte in deinem
11 Tempel. * Gott, wie dein Name, so ist
auch dein Ruhm bis an der Welt Ende;
12 deine Rechte ist voller Gerechtigkeit. * Es
freue sich der Berg Zion, und die Töchter
Juda seien fröhlich, um deiner Rechte
willen.
13 Machet euch um Zion und umfanget
14 sie, zählet ihre Thürme, * leget Fleiß
an ihre Mauern und erhöhet ihre Paläste,
auf daß man davon verkündige bei den
15 Nachkommen, * daß dieser Gott sei unser
Gott immer und ewiglich, er führet uns
wie die Jugend.

49.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzu-
singen.

48,13. U.L: umfahet ... Thürne.

v.9.46,5.Ap.3,12;Ps.2,6. Thr.2,15. Es.14,14;Mt.5,35; Ps.122,7. 46,6.8. (2,2. Es.13,8.21,3. Sir.48,20. Job.27,21.Es.27,8.Ez.27,26. v.2s. Mt.16,18. 2Rg.19,15. 97,8. Es.25,6-10. [68,21. 47,1.

Magnus Dominus et laudabilis ni- 2
mis in civitate Dei nostri, in monte
sancto ejus. * Fundatur exultatione 3
universae terrae mons Sion, latera
aquilonis civitas regis magni. * Deus 4
in domibus ejus cognoscetur, cum
suscipiet eam.

Quoniam ecce reges terrae con- 5
gregati sunt, convenerunt in unum.
* Ipsi videntes sic admirati sunt, con- 6
turbati sunt, commoti sunt; * tremor 7
apprehendit eos, ibi dolores ut par-
turientis. * In spiritu vehementi con- 8
teres naves Tharsis. * Sicut audivi- 9
mus, sic vidimus in civitate Domini
virtutum, in civitate Dei nostri: Deus
fundavit eam in aeternum.

Suscepimus, Deus, misericordiam 10
tuam in medio templi tui. * Secun- 11
dum nomen tuum, Deus, sic et laus
tua in fines terrae; justitia plena est
dextera tua. * Laetetur mons Sion, 12
et exultent filiae Judae, propter judi-
cia tua, Domine.
Circumdate Sion et complectimini 13
eam, narrate in turribus ejus, * ponite 14
corda vestra in virtute ejus, et distri-
buite domos ejus, ut enarretis in
progenie altera; * quoniam hic est 15
Deus, Deus noster in aeternum et in
saeculum saeculi, ipse reget nos in
saecula.

XLIX (XLVIII).

In finem, filiis Core psalmus. 1

3. Al.: montes Sion.
5. Al.* terrae.
49,1. S: Psalmus David, in finem, filiis Core.

6. Da sie es sahen, so erstaunten sie, wurden bestürzt u. enteilten. dW: erbebten u. flohen.
7. dW.vE: Schrecken ergriff sie. A: erfaßte. B.A: Schmerzen wie ... dW.vE: Zittern.
8. Meerschiffe. B.vE.A: die Schiffe von Tarsis. dW: [wie gejagt] vom Ostw., der Sch. zertrümmert ...?
9. B.A: so haben wirs gesehen. dW.vE: sahen wirs. vE.A: hat sie gegründet (auf ewig).
10. gedenken. B: im Inwendigsten deines T. dW: in Mitte.
11. so reicht auch. dW: so [erschalle]?
12. Gerichte.
13. Umringet Z. B: Gehet um Z. herum. vE: Umgebet Z. u. umgehet sie. dW: Umwandelt Z. rings um.
14. betrachtet ... durchstreifet ... ihrs verkündiget dem spätern Geschlecht. dW: beachtet seinen Graben, zählet s. P. vE: betrachtet ihr Vorgemäuer, theilet ...
15. auch über den Tod. B: Der wird uns über das Sterben hinführen. dW.vE: leiten bis zum Tode?

XLIX. *Opum et imperiorum vanitas.*

2 Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη· ἐνωτί-
σασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμέ-
νην, 3 οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώ-
πων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης. 4 Τὸ
στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς
καρδίας μου σύνεσιν. 5 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ
οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.
6 Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; Ἡ ἀνο-
μία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με, 7 οἱ πεποι-
θότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλή-
θει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι. 8 Ἀδελ-
φὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; Οὐ
δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ, 9 καὶ τὴν τι-
μὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ
ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, 10 καὶ ζήσεται εἰς
τέλος, ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν. 11 Ὅταν
ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων
καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν ἀλ-
λοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν· 12 καὶ οἱ τάφοι
αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα
αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ἐπεκαλέσαντο τὰ
ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 13 Καὶ
ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυν-
εβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώ-
θη αὐτοῖς.
14 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐ-
δοκήσουσιν. Διάψαλμα. 15 Ὡς πρόβατα ἐν
ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ
κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί,
καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν
τῷ ᾅδῃ, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.

3. EFX* οἱ. 8. B: ȣ̓ λυτρȣ̃ται … ἐξιλ. ἑαυτȣ̃ (X: ἐξ. ἑαυτῷ). 9. A²: ἐκόπασεν. 10. A²† (p. ζήσ.) ἔτι. EFX* ὅτι (A² inter uncos). B interpg. τέλος. Ὅτι … καταφθοράν, ὅταν. 12. FX* (ult.) αὐτῶν. 13. A¹X: παρεσυνεβλήθη (A¹ eti. v. 21). 14. B: εὐλογήσȣσιν. FX* Διάψ. 15. FX: ἔθετο. A¹X: κατακυριεύσωσιν (-σȣσιν A²B). B* ἐξώσθ. (AEFX†; A² uncis incl.).

2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ
3 כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־
4 בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי
יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר
חִידָתִי׃
6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֺן עֲקֵבַי
7 יְסֻבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה
9 אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקַר
י פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וִיחִי־עוֹד
11 לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה ׀
חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
12 וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀
לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
13 בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
טו בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים ׀
לַבֹּקֶר וְצִירָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

49,13. בנ"א הש' בקמץ
v. 15. 'וצורם ק ib. בנ"א הז' רפת

49,2. **alle Bewohner der Zeitlichkeit.** B: die in der Zeitl. wohnen. dW. vE: Bew. der Welt?

3. B: Sowohl ihr Menschenkinder als vornehme Leute. dW: Ihr M. u. Sterblichen? vE: Sowohl ihr Söhne der Niedrigen, als ihr S. der Hohen. A: alle ihr Erden- u. Menschenkinder?

4. **soll W. reden, u. meines H. Dichten sei V.** B: lauter W. … Hervorbringen soll lauter Klugheit sein. vE: das Sinnen m. H. ist Kl. A: … geb' ein kluges Wort.

5. **Ich will mein Ohr neigen zu Sprüchen, und … mein Näthsel kundthun.** B: zu einem Spruch … eröffnen. dW: dem Liede, bei Harfenklang eröffne ich meinen Spr. vE: Lehrgesang?

6. B: die Verkehrtheit. vE. A: Bosheit m. Nachsteller.

7. B. A: ihre Macht? vE: Vermögen. B: ihres gr. R. sich rühmen. dW: auf ihres R. Größe sich brüsten.

8. **Gotte Sühnung für ihn geben.** B: Es kann Keiner einen Bruder auf einige Weise erlösen … ein Versöhnopfer … dW: Den Br. nicht vermag der Mensch zu lösen, kann G. nicht Lösegeld zahlen. vE: Niemand G. die Sühne für sich bringen?

9. **Zu theuer ist das Lösegeld der Seelen.** B: zu kostbar. dW: seines Lebens Kaufpreis? dW. vE: und (ja) er steht ab auf ewig.

10. B: daß er weiterhin möchte leben auf immerdar, u. das Verderben nicht sehen. dW. vE: daß er fortlebe (für u. für).

Der gute Spruch. Der Trotz auf Reichthum. Der Seele Erlösung. XLIX.

2 Höret zu, alle Völker! merket auf, alle,
3 die in dieser Zeit leben, * beide gemeiner
Mann und Herren, beide reich und arm
4 mit einander! * Mein Mund soll von
Weisheit reden, und mein Herz von Ver=
5 stand sagen. * Wir wollen einen guten
Spruch hören, und ein feines Gedicht auf
der Harfe spielen.

6 Warum sollte ich mich fürchten in bösen
Tagen, wenn mich die Missethat meiner
7 Untertreter umgibt, * die sich verlassen
auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen
8 Reichthum? * Kann doch ein Bruder
niemand erlösen, noch Gott jemand ver=
9 söhnen: * denn es kostet zu viel, ihre Seele
zu erlösen, daß er es muß lassen anstehen
10 ewiglich, * ob er auch gleich lange lebet
11 und die Grube nicht siehet. * Denn man
wird sehen, daß solche Weise doch sterben,
so wohl als die Thoren und Narren um=
kommen, und müssen ihr Gut Andern
12 lassen. * Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser
währen immerdar, ihre Wohnungen blei=
ben für und für, und haben große Ehre
13 auf Erden. * Dennoch können sie nicht
bleiben in solcher Würde, sondern müssen
davon wie ein Vieh.
14 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit;
noch loben es ihre Nachkommen mit
15 ihrem Munde. Sela. * Sie liegen in
der Hölle wie Schafe, der Tod naget
sie; aber die Frommen werden gar bald
über sie herrschen, und ihr Trotz muß
vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben.

49,3. U.L: gemein Mann. A.A: Reich und Arm. A.A: Reiche und Arme. 8. U.L: Gotte jemand versühnen. 11. U.L: Weisen.

Audite haec, omnes gentes! au- 2
ribus percipite, omnes qui habitatis
(148,11. orbem, * quique terrigenae et filii 3
hominum, simul in unum dives et
pauper! * Os meum loquetur sapien- 4
tiam, et meditatio cordis mei pru-
78,2. dentiam. * Inclinabo in parabolam 5
aurem meam, aperiam in psalterio
Nm.12,8. propositionem meam.
27,1. Cur timebo in die mala? Iniquitas 6
calcanei mei circumdabit me, * qui 7
52,9.Pr.11,28 confidunt in virtute sua, et in multi-
tudine divitiarum suarum gloriantur.
Lv.25,18. * Frater non redimit: redimet homo? 8
Non dabit Deo placationem suam, * et 9
Mt.16,26.Mr.8,37.1Pt.1,18s. pretium redemtionis animae suae; et
laborabit in aeternum, * et vivet ad- 10
huc in finem. Non videbit interitum,
Eccl.2,16.18. * cum viderit sapientes morientes: si- 11
mul insipiens et stultus peribunt, et
Eccl.6,2. relinquent alienis divitias suas; * et 12
sepulchra eorum domus illorum in
aeternum, tabernacula eorum in pro-
genie et progenie, vocaverunt nomina
sua in terris suis. * Et homo, cum 13
in honore esset, non intellexit; com-
Eccl.3,19. 2Pt.2,12. paratus est jumentis insipientibus, et
similis factus est illis.
Haec via illorum scandalum ipsis, et 14
(Pr.28,4.Job.21,34. postea in ore suo complacebunt. * Sic- 15
Es.14,11. ut oves in inferno positi sunt, mors
Es.66,24. depascet eos; et dominabuntur eorum
1Co.6,2.Sap.3,8. justi in matutino, et auxilium eorum
veterascet in inferno a gloria eorum.

3. Al.* simul. 8. Al.: Et non dab. 9. Al.: laboravit. 10. Al.* adhuc. 12. Al.* suis. 13. Al.* Et.

11. **Siehet er doch, daß die W. st.** B: Denn er wirds sehen. (dW: Er sieht sie! Weise sterben. vE: Ja, er siehts.)

12. **ewig währen, u. ihre W. für u. für, daß man ihre Namen rühme in Landen.** dW: In ihrem Sinn stehn ihre H. ewig. vE: Ihre Gedanken sind: ihre H. ständen ewig ... man rühme doch ihre N. auf Erden. (B: Sie nennen die Länder nach ihren Namen?)

13. **kann der Mensch ... ist gleich dem V. das vertilgt wird.** dW: der M. in Herrlichkeit, er hat nicht Bestand. (vE: indeß der Niedere bei Ehre nicht weile, gleiche dem V. das umkommt?) B: vergehet. dW: den Thieren, die man würget.

14. **geräth ihnen zur Th., und ihre N. loben sich ihre Lehre.** B: ist ihr Trotz! dW: Dieser ihr Wandel ist ihre Hoffnung, u. die ihnen folgen, stimmen in ihre Rede. B.vE: haben (ein Wohl=) Gefallen an (ihren Worten).

15. **frühe w. die Fr. auf sie treten; ihren Tr. muß verzehren die Hölle, u. sind alle heimathlos.** B: werden sich gleich den Sch. in die H. legen. dW.vE: Wie Sch. zur Unterwelt getrieben, weidet sie d. Tod. B: die Aufrichtigen aber w. über sie herrschen an dem Morgen? dW: bald treten auf sie d. Redlichen. vE: dann ... bald. (B: Auch wird ihr Fels veralten ... daß er keine Wohnung mehr habe?) dW: ihre Gestalt zehret die Unterwelt. vE: sogar ... vernichtet ... nichts bleibt von ihnen! (dW: ob der Wohnung, die ihnen geworden?)

XLIX. ***Opum vanitas. Verus Dei cultus.***

16 Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου ἐκ
χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. Διάψαλμα.
17 Μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος,
ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·
18 ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται
τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα
αὐτοῦ. 19 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐ-
τοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν
ἀγαθύνῃς αὐτῷ. 20 Εἰςελεύσεται ἕως γενεᾶς
πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται
φῶς. 21 Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ
συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς
ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

ν′ (μθ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.
Θεὸς θεῶν, κύριος ἐλάλησεν, καὶ ἐκάλεσεν
τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυ-
σμῶν· 2 ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος
αὐτοῦ. Ὁ θεὸς ἐμφανῶς 3 ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ
καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφό-
δρα. 4 Προςκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ
τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. 5 Συν-
αγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς δια-
τιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.
6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιο-
σύνην αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτής ἐστιν. Διά-
ψαλμα.
7 Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι·
Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ὁ θεὸς ὁ
θεός σού εἰμι ἐγώ. 8 Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις
σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώ-
πιόν μού ἐστιν διαπαντός. 9 Οὐ δέξομαι ἐκ
τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων
σου χιμάρους. 10 Ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ

16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל
כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
18 כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
19 לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ כִּי־נַפְשׁוֹ
בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃
כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא
21 יִרְאוּ־אוֹר׃ אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

נ

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
2 אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃ מִצִּיּוֹן
3 מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
4 וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ יִקְרָא אֶל־
הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃
ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־
6 זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים ׀
שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
7 שִׁמְעָה עַמִּי ׀ וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃
8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ
9 לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר
י מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי כָל־

---

16. A[1]EFX* Διάψ. (A[2]B†).
17. EX: πλϐτήσει (Al.: πλϐτίσῃ s. -ίσει). B: καὶ ὅταν.
19. X: ἀγαθ. αὐτόν.
21. B* Καὶ.

50,1. B* Εἰς τὸ τέλ. (A[2] inter uncos). A[1]X: τῷ Δαυίδ (τ. Ἀσάφ A[2]B). B* (alt.) καὶ (A[2] inter uncos).
3. EFX: Πῦρ ἐνώπιον.
4. B* τϐ.
6. EFX: ὅτι ὁ θ. ... * Διάψ.
7. EX: διαμαρτύρωμαι (Al.: -τυρϐμαι).
9. A[1]X: χειμάῤῥϐς.

16. B: Dennoch wird ... dW: Doch meine ... der Unterwelt entreißen. dW.vE: Denn (ja) er wird mich aufnehmen. B: annehmen. A: wenn er mich aufnimmt.
17. B.dW.A: fürchte dich nicht. vE: Zage. dW: seines H. Ueberfluß sich mehret. vE: Glanz.
18. B: das alles ... nicht mitn.
19. **Ob er auch seine Seele bei seinem Leben segnet, u. sie dich loben, daß du dir gütlich thust.** B: Wenn er ... wird gesegnet haben, u. man dich l. wird, wenn ... wirst gethan haben. dW: Ob er in s. L. sich glücklich gepriesen, u. rühmten sie dich ... wohl thatest. (vE: Hat ja s. Seele im L. ... u. man dich gelobt, hast du dir gütl. geth.)
20. **So wandert sie doch zu seiner Väter Geschlecht, welche nimmermehr ...** dW: doch kommst du

16 *Aber Gott wird meine Seele erlösen
aus der Hölle Gewalt, denn er hat mich
angenommen. Sela.
17 Laß dichs nicht irren, ob einer reich
wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses
18 groß wird. *Denn er wird nichts in sei=
nem Sterben mitnehmen, und seine Herr=
19 lichkeit wird ihm nicht nachfahren; *son=
dern er tröstet sich dieses guten Lebens,
und preiset es, wenn einer nach guten Ta=
20 gen trachtet. *So fahren sie ihren Vä=
tern nach, und sehen das Licht nimmer=
21 mehr. *Kurz, wenn ein Mensch in
der Würde ist und hat keinen Verstand,
so fährt er davon wie ein Vieh.

50.

1 Ein Psalm Assaphs.
Gott, der Herr, der Mächtige, redet,
und ruft der Welt vom Aufgang der
2 Sonne bis zum Niedergang. *Aus Zion
3 bricht an der schöne Glanz Gottes. *Un=
ser Gott kommt und schweiget nicht. Fres=
sendes Feuer gehet vor ihm her, und
4 um ihn her ein großes Wetter. *Er
ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk
5 richte. *Versammelt mir meine Heiligen,
die den Bund mehr achten denn Opfer.
6 *Und die Himmel werden seine Gerech=
tigkeit verkündigen, denn Gott ist Rich=
ter. Sela.
7 Höre, mein Volk, laß mich reden;
Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich
8 Gott bin dein Gott. *Deines Opfers
halben strafe ich dich nicht; sind doch deine
9 Brandopfer sonst immer vor mir. *Ich
will nicht von deinem Hause Farren neh=
men, noch Böcke aus deinen Ställen.
10 *Denn alle Thiere im Walde sind mein,

Hos.13,14. *Verumtamen Deus redimet animam 16
16,10; 73,24. meam de manu inferi, cum acceperit
me.
Sir.11,20ss. Ne timueris, cum dives factus fuerit 17
homo, et cum multiplicata fuerit glo-
ria domus ejus; *quoniam cum in- 18
v.11.Job.1, 21.27,19.Eccl. terierit, non sumet omnia, neque de-
5,13s.1Tim. 6,7; scendet cum eo gloria ejus. *Quia 19
[Ps.10,3.6. Dt.29,19. anima ejus in vita ipsius benedicetur;
confitebitur tibi, cum benefeceris ei.
*Introibit usque in progenies patrum 20
36,10.58,9. suorum, et usque in aeternum non
v.13. videbit lumen. *Homo, cum in 21
honore esset, non intellexit; compa-
ratus est jumentis insipientibus, et
similis factus est illis.

L (XLIX).

1Chr.16,5. 25,1. Psalmus Asaph. 1
Dt.10,17. Deus deorum, Dominus locutus
113,3. est, et vocavit terram a solis ortu
Dt.33,2.Es.2, usque ad occasum; *ex Sion species 2
3.60,2s; Ps.96,13. decoris ejus. Deus manifeste *veniet, 3
Deus noster, et non silebit. Ignis in
conspectu ejus exardescet, et in cir-
cuitu ejus tempestas valida. *Advo- 4
Dt.31,28.32, 1.36. cabit coelum desursum, et terram,
discernere populum suum. *Congre- 5
Mt.24,30s. gate illi sanctos ejus, qui ordinant
Ex.24,8. testamentum ejus super sacrificia.
19,2. *Et annunciabunt coeli justitiam ejus, 6
7,11ss. quoniam Deus judex est.
78,1. Audi, populus meus, et loquar; 7
Neh.9,26s; Gn.17,7.Ex. Israel, et testificabor tibi: Deus Deus
20,2; Jer.7,22s. tuus ego sum. *Non in sacrificiis 8
tuis arguam te, holocausta autem tua
in conspectu meo sunt semper. *Non 9
(Es.66,3.Jer. 6,20.Hos.5,6. accipiam de domo tua vitulos, neque
Act.7,42. de gregibus tuis hircos. *Quoniam 10
meae sunt omnes ferae sylvarum,

16. U.L: Höllen.
50,3. U.L: fressend ... groß.

20. Al.* et.
50,4. S: Advocavit. 7. S: loquar Israel, et ...

zur Wohnung deiner V.
21. **ist er gleich wie ein V. das vertilgt wird.** (Vgl. V. 13.)
50,1. dW.A: beruft die Erde. vE: redete, er rief der Erde. (A: der Gott der Götter?)
2. **bricht in voller Schöne G. Glanz.** B: Aus Z., der vollkommenen Schöne, leuchtet Gott hervor. dW: der Schönheit Vollendung, erscheinet G. vE: der vollendet schönen, glänzte.
3. B: Ein F. frisset vor s. Angesicht her ... stürmet es sehr. vE: F. verzehret. dW.A: brennt (auf).
4. **dem H. droben, u. der E.**
5. **einen Opferbund mit mir gemacht haben.** B: meinen Bund eingehen bei dem Opfer. dW.vE: geschlossen unter O.
7. **ich will reden ... denn ich w. dich bezeugen.** B.A: so will ich ... (unter) dir bezeugen. dW.vE: dich ermahnen.
8. **Deiner O.** dW.vE: Nicht ... tadl' ich dich.
9. dW: Stiere ... Hürden. vE: den Stier ... die Widder.
10. dW: alles Wild des Waldes.

L. ***Verus Dei cultus.***

θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες· 11 ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. 12 Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 13 Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίωμαι; 14 Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου· 15 καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα.

16 Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· Ἱνατί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου, 17 σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω; 18 Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις· 19 τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα· 20 καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον. 21 Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα. Ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου. 22 Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος. 23 Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με· καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.

να' (ν').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, 2 ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰςῆλθεν πρὸς Βηρσαβεέ.

---

10. B: θ. τοῦ δρυμοῦ.
13. (A¹?) B: φάγομαι ... πίομαι.
15. B* σου (A² inter uncos). EFX* Διάψ. (A² inter uncos).
16. B: διηγῇ. A²: ἐπὶ στόμ.
17. A¹X: ἐξέβαλας.
18. EFX: μοιχοῦ. X: ἐτίθης (eti. v. 20).
19. X: κακίας. EFX: δολιότητας.

20. Ab hoc inde vs. usque ad Ps. 79,11. in codice Alexandrino est lacuna. Textus igitur maxime exhibitus est e codice Vaticano.

21. EFX† (in f.) τὰς ἁμαρτίας σου.
22. EFX: κ. οὐ μή.
23. X: ὁδὸς ἣν. EFX (pro θεοῦ) μου.

51,1. X* Εἰς τὸ τέλος.
2. EFX: εἰςελθεῖν ... † (in f.) τὴν γυναῖκα Οὐρίου.

חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃
11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃
12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל
13 וּמְלֹאָהּ׃ הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם
14 עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה
טו וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃
16 וְלָרָשָׁע ׀ אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃
17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
18 אַחֲרֶיךָ׃ אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ
19 וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ פִּיךָ שָׁלַחְתָּ
כ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב
בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃
21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת־
אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה
22 לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
23 פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע
אֱלֹהִים׃

נא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו
2 נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־
שָׁבַע׃

50,16. בנ"א חב' רפה
v. 23. בנ"א הי' בסגול

11. **der Berge, u. das Wild auf den Feldern ...** dW: des Gefildes W. ist mir kund. vE: mir gehört es zu.
12. **mein ist der Erdkreis u. was ihn erfüllt.** dW: die Welt.
13. B: Sollte ich Fleisch von starken Ochsen ...? dW.vE: Eß ich denn Fl. der Stiere.
14. dW: erfülle. vE: halte. A: ein Opfer des Lobes?
15. **und du sollst.** B: wirst mich verherrlichen? dW: du preise mich!
16. B: Was geht es dich an, daß du m. Ein=

Das Ochsenfleisch und Bocksblut. Das Opfer des Dankes. Der Bund im Munde. **L.**

und Vieh auf den Bergen, da sie bei Tau=
11 send gehen; *ich kenne alles Gevögel auf
den Bergen, und allerlei Thier auf dem
12 Felde ist vor mir. *Wo mich hungerte,
wollte ich dir nicht davon sagen; denn der
Erdboden ist mein, und alles, was dar=
13 innen ist. *Meinest du, daß ich Ochsen=
fleisch essen wolle, oder Bocksblut trinken?
14 *Opfre Gott Dank, und bezahle dem
15 Höchsten deine Gelübde; *und rufe mich
an in der Noth, so will ich dich erretten, so
sollst du mich preisen.
16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was
verkündigest du meine Rechte und nimmst
17 meinen Bund in deinen Mund, *so du
doch Zucht hassest und wirfst meine Worte
18 hinter dich? *Wenn du einen Dieb siehest,
so läufst du mit ihm, und hast Gemein=
19 schaft mit den Ehebrechern; *dein Maul
lässest du Böses reden, und deine Zunge
20 treibet Falschheit; *du sitzest und redest
wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn
21 verleumdest du. *Das thust du, und ich
schweige. Da meinest du, ich werde sein
gleich wie du; aber ich will dich strafen,
22 und will dirs unter Augen stellen. *Mer=
ket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß
ich nicht einmal hinreiße, und sei kein
23 Retter mehr da. *Wer Dank opfert, der
preiset mich: und da ist der Weg, daß ich
ihm zeige das Heil Gottes.

51.

1/2 Ein Psalm Davids, vorzusingen, *da
der Prophet Nathan zu ihm kam, als er
war zu Bathseba eingegangen.

8,8s. jumenta in montibus et boves; *co- 11
gnovi omnia volatilia coeli, et pulchri-
tudo agri mecum est. *Si esuriero, 12
24,1.Ex.19,5. non dicam tibi; meus est enim orbis
Job.41,2.1Co.10,26. terrae et plenitudo ejus. *Numquid 13
manducabo carnes taurorum, aut san-
116,17.Ebr. guinem hircorum potabo? *Immola 14
13,15s; Ps.61,9.69, Deo sacrificium laudis, et redde Altis-
31s; 77,3.91,15. simo vota tua; *et invoca me in die 15
Zach.13,9. tribulationis: eruam te, et honorifi-
cabis me.

Peccatori autem dixit Deus: Quare 16
Rm.2,21s. (1Co.9,27. tu enarras justitias meas et assumis
testamentum meum per os tuum, *tu 17
Pr.3,11.5,12; 1Rg.14,9 vero odisti disciplinam et projecisti
sermones meos retrorsum? *Si vi- 18
1Pt.4,4. debas furem, currebas cum eo, et
Eph.5,11. cum adulteris portionem tuam pone-
bas; *os tuum abundavit malitia, et 19
(Mich.6,12. lingua tua concinnabat dolos; *sedens 20
adversus fratrem tuum loquebaris, et
Lev.19,16. adversus filium matris tuae ponebas
Es.42,14.57, scandalum. *Haec fecisti, et tacui. 21
11. Existimasti inique, quod ero tui simi-
2Mc.6,13; (Gn.42,12. lis: arguam te, et statuam contra fa-
ciem tuam. *Intelligite haec, qui 22
obliviscimini Deum, nequando rapiat,
Dt.32,39. et non sit qui eripiat! *Sacrificium 23
laudis honorificabit me: et illic iter,
Lc.1,77. quo ostendam illi salutare Dei.

LI (L).

2Sm.12. In finem, psalmus David, *cum 1/2
venit ad eum Nathan propheta, quando
intravit ad Bethsabee.

10. A.A: bei Tausenden.
11. A.A: allerlei Thiere ... ist!
23. A.A: das ist der Weg.

15. Al.: et eruam.
51,1. S* In finem.
2. Al.: Bersabee.

setzungen erzählest. dW: hast du herzuzählen m. Satzungen ... mein Gesetz. vE: Wie kannst du reden von ...

18. B: hast du einen Wohlgefallen an ihm, u. dein Theil ist ... dW: gibst du ihm Beifall. vE: machst du Freundschaft mit ihm.

19. dW.vE: lässest du los (frei) zum Bösen. B: aus im B. dW: flicht Betrug. vE: spinnt Trug. A: zettelte Betr. an. (B: koppelt mit B. zusammen).

20. vE: Setzest du dich, so redest du ... dW.vE: wider ... sprichst du Verleumdung. B: gibst du Läs-sterung aus.

21. dW: thatest ... überführe dich u. leg' es dir vor. vE: werde dich züchtigen u. dirs vor Augen legen.

22. dW: ihr Gottesvergessenen ... zerreiße ohne Rettung. vE: u. zwar rettungslos. A: wegraffe.

23. das ist. (dW: wer Acht hat auf seinen Wandel, ihn laß' ich Gottes Hülfe schauen? vE: der hat auch Acht auf den Weg, den werde ich sehen lassen ...?) B: er bahnet den W. da ich ihn will ...

51,2. dW.vE: nachdem er bei (der) B. gelegen!

LI. *Poenitentis ob Bathsebam Davidis interior pietas.*

[3]Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. [4]Ἐπὶ πλεῖον πλῦ-
νόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. [5]Ὅτι τὴν ἀνο-
μίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου
ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός. [6]Σοὶ μόνῳ
ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίη-
σα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου,
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. [7]Ἰδοὺ γὰρ
ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

[8]Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
[9]Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
[10]Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα. [11]Ἀπό-
στρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν
μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
[12]Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις
μου. [13]Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προς-
ώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ
ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ. [14]Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλ-
λίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμο-
νικῷ στήριξόν με.

[15]Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσε-
βεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. [16]Ῥῦσαί με ἐξ
αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην
σου. [17]Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. [18]Ὅτι
εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώ-
ματα οὐκ εὐδοκήσεις. [19]Θυσία τῷ θεῷ πνεῦ-
μα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην
καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

6. X: *δικαιωθεὶς ... νικήσεις.* 8. X: *ἐδήλ. με.* 10. EF X: *Ἀκ. μοι.* X: *ἀγαλλιάσεται.* 13. EFX: *σε τὸ ἅγ.* 16. X: *τῇ δικαιοσύνῃ.* 18. X* *εἰ.* 19. A²: *ἐξουδενώσῃ.*

3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶבה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי
ה וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
6 אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀
חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן
7 תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ הֵן־
בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי
אִמִּי׃

8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם
9 חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי
12 וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי
אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ
14 אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃

טו אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים
16 אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה
19 לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה׃

51,4. הרב ק׳ v. 18. בנ״א תחפוץ

3. **meine Uebertretungen.** dW.vE: Vergehen. A: Missethat. dW: Erbarmung. B: der Größe deiner Erbarmungen. A: Menge deiner Erbarmnisse?
4. dW: ganz rein. vE: immer mehr? A: mehr und mehr? B: v. m. Verkehrtheit. A: Ungerechtigkeit. dW: Schuld.
5. **erk. meine Verbrechen.** B.vE: Uebertretungen.
6. B: An dir, ja an dir. vE: Gegen dich, dich ... B.dW.vE: (was böse ist) in deinen Augen. B.dW: gerecht seiest. A: befunden werdest. B: wenn du redest. dW: in deinem Spruch. vE: Darum bist du ger. in d. Aussprüchen ... Gerichten. dW: Gericht. B: wenn du richtest. (A: den Sieg erhaltest, wenn man über dich urtheilt?)
7. **in der Schuld bin ich geboren.** dW: in Sch. vE: Missethat. B: Verkehrtheit.
8. **W. im Verb.** (B: in den innersten Theilen.) vE: in den Nieren. dW: im Herzen; so lehre mich denn im Innern W. vE: u. im Verborg. lehrst du ...?
9. B: so werde ich rein werden. A: gereinigt. B.dW.vE.A: weißer denn (der) Schnee.
10. vE: laß jauchzen. dW: daß mein Gebein frohlocke.
12. B: erneuere in meinem Inwendigen einen be-

Die Erbsünde. Die Wahrheit im Verborgnen. Die Gott wohlgefälligen Opfer. LI.

3 Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte,
und tilge meine Sünden nach deiner gro=
4 ßen Barmherzigkeit. * Wasche mich wohl
von meiner Missethat, und reinige mich
5 von meiner Sünde. * Denn ich erkenne
meine Missethat, und meine Sünde ist
6 ist immer vor mir. * An dir allein habe
ich gesündigt und übel vor dir gethan,
auf daß du Recht behaltest in deinen Wor=
ten, und rein bleibest, wenn du gerichtet
7 wirst. * Siehe, ich bin aus sündlichem
Samen gezeuget, und meine Mutter hat
mich in Sünden empfangen.
8 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die
im Verborgenen liegt, du lässest mich wis=
9 sen die heimliche Weisheit. * Entsündige
mich mit Ysop, daß ich rein werde; wasche
10 mich, daß ich schneeweiß werde. * Laß mich
hören Freude und Wonne, daß die Gebeine
fröhlich werden, die du zerschlagen hast.
11 * Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden,
12 und tilge alle meine Missethat. * Schaffe
in mir, Gott, ein reines Herz, und gieb
13 mir einen neuen, gewissen Geist. * Verwirf
mich nicht von deinem Angesicht, und
nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
14 * Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und
der freudige Geist enthalte mich.
15 Denn ich will die Uebertreter deine Wege
lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.
16 * Errette mich von den Blutschulden, Gott,
der du mein Gott und Heiland bist, daß
meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.
17 * Herr, thue meine Lippen auf, daß mein
18 Mund deinen Ruhm verkündige. * Denn
du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte
dir es sonst wohl geben; und Brandopfer
19 gefallen dir nicht. * Die Opfer, die Gott
gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein
geängstetes und zerschlagenes Herz wirst
du, Gott, nicht verachten.

51,3. U.L: Sünde. 6. A.A: Uebel. 9. U.L: mit Ysopen. 19. U.L: geängster ... geängstes.

56,2.Lc.18,13. Miserere mei, Deus, secundum ma- 3
gnam misericordiam tuam, et secun-
dum multitudinem miserationum tua-
rum dele iniquitatem meam. *Amplius 4
Es.43,25.44,22. lava me ab iniquitate mea, et a pec-
32,5. cato meo munda me. *Quoniam ini- 5
quitatem meam ego cognosco, et pec-
catum meum contra me est semper.
2Sm.12,9; *Tibi soli peccavi et malum coram 6
Ps.119,137. Job.40,3.Rm. te feci, ut justificeris in sermonibus
3,4.19. tuis, et vincas, cum judicaris. *Ecce 7
58,4.Joh.3,6. enim in iniquitatibus conceptus sum,
et in peccatis concepit me mater mea.
Job.38,36. Ecce enim veritatem dilexisti, in- 8
Job.11,7.1Co.2,7. certa et occulta sapientiae tuae ma-
Lv.14,6s.Nm. nifestasti mihi. *Asperges me hys- 9
19,6.18. sopo, et mundabor; lavabis me, et
Es.1,18. super nivem dealbabor. *Auditui meo 10
dabis gaudium et laetitiam, et exul-
38,4.Es.38,13. tabunt ossa humiliata. *Averte faciem 11
tuam a peccatis meis, et omnes ini-
24,4.73,1.Jer. quitates meas dele. *Cor mundum 12
24,7.Ez.36,26.Act.15,9. crea in me, Deus, et spiritum rectum
innova in visceribus meis. *Ne pro- 13
1Sm.15,26. 16,14.Jer.7, jicias me a facie tua, et spiritum san-
15. ctum tuum ne auferas a me. *Redde 14
mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu
principali confirma me.
Lc.22,32. Hos.14,10. Docebo iniquos vias tuas, et impii 15
2Sm.11,17. ad te convertentur. *Libera me de 16
Es.4,4. sanguinibus, Deus, Deus salutis meae!
Rm.1,17. et exultabit lingua mea justitiam tuam.
*Domine, labia mea aperies, et os 17
71,8. meum annunciabit laudem tuam.
*Quoniam si voluisses sacrificium, 18
40,7.50,8s. Ebr.10,5. dedissem utique; holocaustis non de-
lectaberis. *Sacrificium Deo spiritus 19
34,19.Es.57,15.66,2.(Lc.18,13. contribulatus; cor contritum et hu-
miliatum, Deus, non despicies.

9. Al.† Domine (a. hyss.).
10. Al.* (alt.) et.
16. Al.* et. S: exaltabit.
19. Al. despiciet.

vestigten G. dW: einen festen G. bild' in mir neu. vE: erneue in mir. (A: den rechten Geist?)
13. B: Wirf mich nicht weg.
14. erhalte. B: Gib mir wieder die Wonne deines Heils. dW.vE: (Freude) deiner Hülfe. B: der freiwillige G. unterstütze mich. dW: mit willigem G. rüste mich aus. (vE: mit Geistes-Willigkeit unterstütze mich.) A: mit dem fürstlichen G. befestige mich.

15. So will ich. dW: Dann ... wenden.
16. dW: vom Blute? B.A: Gott meines Heils. dW.vE: meine(r) Hülfe. dW: juble ob deiner Güte?
18. dW: dich freuen nicht Opfer. vE: du willst kein O.
19. B. Die O. Gottes sind ein gebrochener G.; ein gebr. u. zerknirschtes ... dW: Gottgefällige O. sind ein zerknirschter ... vE: Ein gottgef. O. ist ... u. zermalmtes H. A: Opfer vor Gott.

LI. *Adversus Doëgi denunciationem et fastum.*

20 Ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. 21 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

νβ′ (να′).

1 Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τῷ Δαυίδ, 2 ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

3 Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; Ὅλην τὴν ἡμέραν 4 ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου, ὡςεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. 5 Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. 6 Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.

7 Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα. 8 Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ᾽ αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν· 9 Ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ δὲ ὡςεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 11 Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

νγ′ (νβ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελέθ, συνέσεως τῷ Δαυίδ.

52,1. X* *Εἰς τὸ τέλ.*
2. X: *ἐν τῷ εἰςελθ. ... * αὐτῷ* s. *καὶ εἰπεῖν αὐτῷ.* X: *Ἀπῆλθε Δ.*
3s. A²EX interpg. *δυνατός; Ἀνομίαι ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀδ. κτλ.*
5. EFX: *ὑπὲρ τὸ λαλ.*
6. EX* *τά.*
7. X: *καθελεῖ.* EFX† (p. *σκην.*) *σε ... * Διάψ.*
8. EFX* *Καί.*
9. EFX: *ἐπὶ τῷ πλήθει.*

הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה כ
חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־ 21
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־
מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

נב

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא ׀ א 2
דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד 3
אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ 4
כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ ה
רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃
אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃ 6
גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ 7
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃ 8
הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ 9
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃
וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים י
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ 11
כִי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג

לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ א

---

v. 21. בנ״א הב׳ בקמץ
52,9. דגש אחר שורק

21. dW: der Frömmigkeit! dW.vE: Stiere. A: Kälber.

52,3. B: rühmest du dich im Bösen, du Gewaltiger. dW.vE: ... der Bosheit, (o) Wütherich. vE: die Güte G. bleibt alle Tage.

4. B: bedenket lauter Sch. dW.vE: Unheil (Verderben) sinnet d. Z. B: übet Betrug aus. vE: übst du Trug. dW: gleich scharfem Sch., du Trug Uebender!

5. dW: liebst das Böse, nicht d. Gute, Lüge, n. Wahrheit reden.

6. B: liebest alle schädliche Worte, eine betrügliche Zunge. dW.vE: alle verderbl. Reden, (o) Z. des Trugs.

7. dich hinraffen u. wegreißen aus d. H. B: abbrechen auf immerdar, er wird dich aufraffen. dW:

20 Thue wohl an Zion nach deiner Gnade,
21 baue die Mauern zu Jerusalem. * Dann
werden dir gefallen die Opfer der Gerech=
tigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer;
dann wird man Farren auf deinem Altar
opfern.

52.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu=
2 singen, * da Doeg, der Edomiter, kam
und sagte Saul an und sprach: David
ist in Ahimelechs Haus gekommen.
3 Was trotzest du denn, du Tyrann, daß
du kannst Schaden thun, so doch Gottes
4 Güte noch täglich währet? * Deine Zunge
trachtet nach Schaden, und schneidet mit
5 Lügen wie ein scharfes Scheermesser. * Du
redest lieber Böses denn Gutes, und falsch
6 denn recht. Sela. * Du redest gern alles,
was zum Verderben dienet, mit falscher
Zunge.
7 Darum wird dich Gott auch ganz und
gar zerstören und zerschlagen, und aus der
Hütte reißen, und aus dem Lande der Le=
8 bendigen ausrotten. Sela. * Und die Ge=
rechten werden es sehen und sich fürch=
9 ten, und werden seiner lachen: * Siehe,
das ist der Mann, der Gott nicht für seinen
Trost hielt, sondern verließ sich auf sei=
nen großen Reichthum, und war mächtig,
10 Schaden zu thun. * Ich aber werde blei=
ben wie ein grüner Oelbaum im Hause
Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte
11 immer und ewiglich. * Ich danke dir ewig=
lich, denn du kannst es wohl machen; und
will harren auf deinen Namen, denn deine
Heiligen haben Freude daran.

53.

1 Eine Unterweisung Davids, im Chor
um einander vorzusingen.

147,2s.Es.33,20.54,11. — 4,6.Dt.33,19; 1Sm.7,9.Lv.6,23.Dt.33,10; (Ebr.13,10.15. — 32,1. — 1Sm.22,9ss. — 71,1. — 57,5.Pr.18,8. — (Es.28,15. — 56,14; Job.22,19. — 49,7.Job.31,24. — 92,13-15.Pr.11,28.Hos.14,7. — 37,5.(39,10. — 51,8.

Benigne fac, Domine, in bona vo- 20
luntate tua Sion, ut aedificentur muri
Jerusalem. * Tunc acceptabis sacri- 21
ficium justitiae, oblationes et holo-
causta; tunc imponent super altare
tuum vitulos.

LII (LI).

In finem, intellectus David, * cum 1 2
venit Doëg Idumaeus et nunciavit
Sauli: Venit David in domum Achi-
melech.
Quid gloriaris in malitia, qui po- 3
tens es in iniquitate? Tota die * in- 4
justitiam cogitavit lingua tua, sicut no-
vacula acuta fecisti dolum. * Dilexisti 5
malitiam super benignitatem, iniqui-
tatem magis quam loqui aequitatem,
* dilexisti omnia verba praecipitatio- 6
nis, lingua dolosa!

Propterea Deus destruet te in fi- 7
nem, evellet te et emigrabit te de ta-
bernaculo tuo, et radicem tuam de
terra viventium. * Videbunt justi et 8
timebunt, et super eum ridebunt et
dicent: * Ecce homo, qui non posuit 9
Deum adjutorem suum, sed speravit
in multitudine divitiarum suarum, et
praevaluit in vanitate sua! * Ego au- 10
tem sicut oliva fructifera in domo
Dei, speravi in misericordia Dei in
aeternum et in saeculum saeculi.
* Confitebor tibi in saeculum, quia 11
fecisti; et expectabo nomen tuum,
quoniam bonum est in conspectu
sanctorum tuorum.

LIII (LII).

In finem, pro Maeleth, intelligen- 1
tiae David.

52,5. **A.A:** Falsch denn Recht.
6. **U.L:** zu Verderben.
10. **A.A:** ich verlasse mich.
53,1. **A.A:** Ermunterung!

20. **Al.*** Domine.
52,1. **S:** Psalmus in f.... 2. **S:** Abimelech. 6. **Al.:** linguam dolosam. 7. **Al.*** tuo. 11. **Al.*** est.
53,1. Psalmus, in fin., pro Amalech, intellectus Dav.

packen u. wegr. aus dem Zelte. vE: stürzen auf immer, dich wegraffen u. fortschaffen. B: mit der Wurzel ausrotten. dW: auswurzeln.

9. dW: Seht da den ... zum Schutz erkor. vE: zu seinem Sch. nahm. B: zu seiner Stärke stellte. B: wurde stark durch sein Schadenthun. dW: sich st. dünkte in s. Bosheit? (vE: übertraf sich in s. Frevel!)

10. dW.vE.A: bin. dW.vE: grünender. A: fruchtbarer.

11. **will dir ew. danken, daß du es w. gemacht.** B.vE: denn du hasts gethan. dW: weil du [wohl] geth. A: hoffen, denn er ist gut im Angesichte deiner H. vE: du bist gütig vor d. Frommen. B: dieweil er gut ist vor d. Gunstgenossen.

53,1. **auf Machalath.** B: auf der Flöte. dW: nach Flöten.

LIII. *Corruptio mundi. Adversus Ziphaeos.*

2 *Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν
θεός. Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνο-
μίαις· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.* 3 *Ὁ θεὸς ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀν-
θρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν
τὸν θεόν.* 4 *Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώ-
θησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν
ἕως ἑνός.*
5 *Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώ-
σει ἄρτου; Τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.* 6 *Ἐκεῖ
ἐφοβήθησαν φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ
θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων.
Κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐ-
τούς.* 7 *Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον
τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἀποστρέψαι κύριον τὴν
αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται
Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.*

νδ΄ (νγ΄).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ
Δαυίδ,* 2 *ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους καὶ
εἰπεῖν τῷ Σαούλ· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται
παρ' ἡμῖν;*
3 *Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.*
4 *Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.* 5 *Ὅτι
ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ
ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· οὐ προέθεντο τὸν
θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα.*
6 *Ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ
κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.* 7 *Ἀπο-
στρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ
ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.* 8 *Ἑκου-
σίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνό-*

53,2. EFX: *Διεφθάρησαν.* 5. X: *οἱ ἐσθίοντες.* EFX† (a. *βρώσ.*) *ἐν ...: Τὸν κύριον.* 6. X: *ἐφ. φόβῳ.* 7. EFX: *ἐπιστρέψαι.* A^2EFX (pro *κύρ.*) *τὸν θεὸν.*

54,1. X* *ἐν ὕμν.* 2. X (pro *εἰπ.*) *ἀναγγεῖλαι.* FX: *κρινεῖς με.* 5. EFX† (a. *οὐ*) *καὶ ... * Διάψ.* 7. FX: *Ἀποστρέψῃ.*

2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־
3 טוֹב׃ אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־
בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃
ה הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי
6 אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים
פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־
7 אֱלֹהִים מְאָסָם׃ מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

נד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃
3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ
תְדִינֵנִי׃
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
ה לְאִמְרֵי־פִי׃ כִּי זָרִים ׀ קָמוּ־עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃
6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
7 נַפְשִׁי׃ יָשׁוֹב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ
8 הַצְמִיתֵם׃ בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה

53,4. בנ"א הא' בשוא
54,5. בנ"א הק' בדגש
v. 7. ישיב ק'

2—7. Vgl. Pſ. 14.
2. B: begehen abſcheuliche Ungerechtigkeit. dW. vE: abſcheulich iſt ihre Unger. A: abſch. ſind ſie gew. in ihren Sünden.
5. nicht zur Erkenntniß kommen.
6. **Dann fürchten ... deiner Dränger.** B: fürchten ſie ſich mit Schrecken, da kein Schr. geweſen. dW: überfällt ſie Schr. wo k. Schr. vE: traf ſie ſehr der Schr., die ohne Schr. waren? B: weil G. zerſtr. hat d. G. deſſen der dich belagerte. dW: der wider dich Lagernden. vE: ſtreuete umher ... Belagerer. dW: verſpotteſt ſie. B.dW.vE: hat (hatte) ſie verworfen.
7. B: völlige Erlöſung.
54,2. B: Hat ſich nicht ...? vE.A: Iſt nicht ...? dW: Siehe D. iſt ...
3. dW: durch deine Kraft räche mich.

Die Thoren. Die allgemeine Untüchtigkeit. Die trotzigen Gegner ohne Gott. LIII.

2 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen:
Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und
sind ein Gräuel geworden in ihrem bösen
Wesen; da ist keiner, der Gutes thut.
3 * Gott schauet vom Himmel auf der Men=
schen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug
4 sei, der nach Gott frage. * Aber sie sind alle
abgefallen und allesammt untüchtig; da ist
keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.
5 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht
sagen lassen, die mein Volk fressen, daß
sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.
6 * Da fürchten sie sich aber, da nichts zu
fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Ge=
beine der Treiber. Du machest sie zu Schan=
7 den, denn Gott verschmähet sie. * Ach
daß die Hülfe aus Zion über Israel käme,
und Gott sein gefangenes Volk erlösete!
So würde sich Jakob freuen und Israel
fröhlich sein.

54.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu=
2 singen auf Saitenspielen, * da die von
Siph kamen und sprachen zu Saul: Da=
vid hat sich bei uns verborgen.

3 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen,
und schaffe mir Recht durch deine Gewalt!
4 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die
5 Rede meines Mundes! * Denn Stolze
setzen sich wider mich, und Trotzige stehen
mir nach meiner Seele, und haben Gott
nicht vor Augen. Sela.

6 Siehe, Gott stehet mir bei, der Herr er=
7 hält meine Seele. * Er wird die Bosheit
meinen Feinden bezahlen; zerstöre sie
8 durch deine Treue. * So will ich dir ein
Freudenopfer thun, und deinem Namen,

5. **A.A: sich nicht sagen.**
7. **U.L: gefangen V.**

Ps.14,1ss. Dixit insipiens in corde suo: Non 2
est Deus. Corrupti sunt et abomi-
nabiles facti sunt in iniquitatibus; non
est qui faeiat bonum. * Deus de coelo 3
prospexit super filios hominum, ut
videat, si est intelligens aut requirens
Deum. * Omnes deelinaverunt, simul 4
inutiles faeti sunt; non est qui faciat
bonum, non est usque ad unum.
Nonne scient omnes, qui operan- 5
tur iniquitatem, qui devorant plebem
meam ut cibum panis? Deum non
invoeaverunt. * Illie trepidaverunt 6
timore, ubi non erat timor; quoniam
Deus dissipavit ossa eorum, qui ho-
minibus plaeent. Confusi sunt, quon-
iam Deus sprevit eos. * Quis da- 7
bit ex Sion salutare Israel? Cum con-
verterit Deus captivitatem plebis suae,
exultabit Jacob et laetabitur Israel.

LIV (LIII).

Ps.52; In finem, in carminibus intelleetus 1
1Sm.23,19. 26,1. David, * eum venissent Ziphaei et di- 2
xissent ad Saul: Nonne David abscon-
ditus est apud nos?

v.8.52,11.25, 11.79,9. Deus, in nomine tuo salvum me 3
82,3. fae, et in virtute tua judiea me!
1,2pp. Deus, exaudi orationem meam, au- 4
ribus pereipe verba oris mei! * Quon- 5
86,14. iam alieni insurrexerunt adversum me,
et fortes quaesierunt animam meam,
Tob.4,6. et non proposuerunt Deum ante con-
speetum suum.
97,10. Ecce enim Deus adjuvat me, et Do- 6
minus susceptor est animae meae.
* Averte mala inimieis meis, et in 7
Lv.7,16.22, 21.23. veritate tua disperde illos. * Volun- 8
tarie sacrificabo tibi, et eonfitebor

7. **S: Dominus.**
54,1-2. **S: Psalmus, in finem, in hymnis intellectus David, cum venerunt Ziphaei et dixerunt ad Saul: Nonne ecce David absc. est ap. nos? 5. Al.* (alt.) et. 6. Al.* et** *et* **est. 7. Al.: Avertet. Al.* et. 8. Al.* et.**

4. **B.dW:** merke auf ... (Worte). **vE:** horche! **A:** nimm zu Ohren.
5. **erheben sich.** (**B.vE.A:** Fremde. **dW:** Barbaren!) **B.dW.vE:** und Wütheriche. **A:** Starke.
6. **B:** ist unter denen, die m. S. unterstützen? **dW:** G. ist mein Helfer, der Herr meines Lebens Stütze. **vE:** ist zur Stütze meiner S.
7. **dW:** vergilt. **B:** das Böse auf meine Laurer lassen zurückkehren. **A:** Wend' ab d. B. auf m. F. **vE:** Das Unglück falle zurück. **B.A:** durch deine (in deiner) Wahrheit.
8. **B:** mit Freiwilligkeit opfern. **dW:** Williges Herzens will ... **vE:** Willig werde ...

ματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν· [9] ὅτι ἐκ πάσης
θλίψεως ἐῤῥύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου
ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

νε′ (νδ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, συνέσεως τῷ*
Δαυίδ.
[2] *Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου,*
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου· [3] πρόσχες
μοι καὶ εἰςάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ
ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην [4] ἀπὸ φωνῆς
ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξ-
έκλιναν ἐπ᾽ ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκό-
τουν μοι. [5] Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί,
καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ᾽ ἐμέ· [6] φό-
βος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν
με σκότος· [7] καὶ εἶπα· Τίς δώσει μοι πτέ-
ρυγας ὡςεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ
καταπαύσω; [8] Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ
ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Διάψαλμα. [9] Προς-
εδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας
καὶ καταιγίδος.
[10] *Καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς*
γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντι-
λογίαν ἐν τῇ πόλει. [11] Ἡμέρας καὶ νυκτὸς
κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία
καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς [12] καὶ ἀδικία, καὶ
οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος
καὶ δόλος. [13] Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με,
ὑπήνεγκα ἄν· καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγα-
λοῤῥημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ᾽ αὐτοῦ. [14] Σὺ δέ,
ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου·

9 שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃ כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

נה

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־
3 תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה לִּי
4 וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃ מִקּוֹל
אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי
ה אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה
8 וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין
9 בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃
י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי
11 חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל
12 בְּקִרְבָּהּ׃ הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־
13 יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ כִּי
לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

55,1. **EFX** (pro *Δαυίδ*) *Ἀσάφ*. 4. **X**: *ἀνομίᾳ* (?) s. *ἀνομίαι*. 7s. **B**[2] interpg. *περιστερᾶς; Καὶ πετ. … καταπαύσω. Ἰδοὺ …* 8. **EFX*** *Διάψ*. 9. **FX**† (p. *τὸν*) *θεὸν τὸν*. **EFX**† (p. *καὶ*) *ἀπὸ*. 10. **A**[2]: [*καὶ*] *καταδ*. **X**: *ἴδον*. 11. **A**[2]**EFX**† (a. *ἀνομ.*) *καὶ*. **EFX** (pro *πόν.*) *κόπος*. 12. **X**: *ἐξέλειπεν*. 13. **EFX**† (a. *ἐχθρ.*) *ὁ*. **A**[2]**EFX**† (p. *μισ.*) *με*. 14. **X**: *γνῶστά*.

55,12. בנ״א מרחובה

---

8. **B.dW**: (so) gütig. **A**: denn er ist gut. **vE**: der du gütig bist?
9. **B**: er hat m. aus a. Angst errettet … meine Feinde hat ansehen können. **dW**: sich weidet an …!
55,2. (Wie Ps. 54, 4.) **vE**: entziehe dich n. meinem Fl. **A**: schaue n. weg von …
3. **B**: ich will in meiner Klage steif verharren u. laut rufen. **dW**: irr' umher … u. seufze. **vE**: … in meinem Kummer u. bin unruhig.
4. **Weil … wälzen Unheil auf mich.** **B**: wollen die Ungerechtigkeit auf mich schieben … im Zorne gram. **dW**: schütten auf m. Unheil, u. im Z. befeinden sie mich. **vE**: bürden mir Verbrechen auf. **A**: bringen auf m. böse Sachen.
5. **Schrecken des T. sind.** **B**: Inwendigen. **dW**: Busen! **vE**: windet sich in mir! **B**: die Schr. d. T. **dW**: Todesschr. befallen mich. **vE**: überfallen.
6. **Gr. hat mich bedeckt.** **dW**: dringt in mich, u. mich decket Schauder. **vE**: Schauer.
7. **etwo.** **B**: ich wollte davonfliegen u. mich wo niederlassen. **dW**: u. Ruhe fände! **vE**: entflöhe u. ruhete.
8. **ferne fliehen … weilen.** **B**: übernachten!
9. **dW**: schneller w. ich entrinnen, als ein reißender Wind, als ein Wetter? **vE**: beschleunigen würde ich mir das Entfliehen mehr als r. W. u. Sturm?
10. **Zernichte, H., mache …** **B**: Verschlinge …

Herr, danken, daß er so tröstlich ist;
9 * denn du errettest mich aus aller meiner
Noth, daß mein Auge an meinen Feinden
Lust siehet.

55.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu-
singen auf Saitenspielen.
2 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich
3 nicht vor meinem Flehen! * Merke auf
mich und erhöre mich, wie ich so kläglich
4 zage und heule, * daß der Feind so schreiet
und der Gottlose dränget; denn sie wollen
mir einen Tück beweisen, und sind mir hef-
5 tig gram. * Mein Herz ängstet sich in
meinem Leibe, und des Todes Furcht ist
6 auf mich gefallen; * Furcht und Zittern
ist mir angekommen, und Grauen hat mich
7 überfallen. * Ich sprach: O hätte ich
Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa
8 bliebe! * siehe, so wollte ich mich ferne
weg machen und in der Wüste bleiben.
9 Sela. * Ich wollte eilen, daß ich ent-
rönne vor dem Sturmwinde und Wet-
ter.
10 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und
laß sie untergehen! denn ich sehe Frevel
11 und Hader in der Stadt. * Solches gehet
Tag und Nacht um und um in ihren
Mauern, es ist Mühe und Arbeit darinnen;
12 * Schadenthun regiert darinnen, Lügen
und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.
13 * Wenn mich doch mein Feind schändete,
wollte ich es leiden; und wenn mir mein
Hasser pochete, wollte ich mich vor ihm
14 verbergen. * Du aber bist mein Geselle,
mein Pfleger und mein Verwandter;

55,4. A.A: eine Tücke.
6. U.L: ist mich ankommen.
7. (Vielleicht U.L: etwo bliebe?)
13. U.L: mich mein Hasser.

v.3. nomini tuo, Domine, quoniam bonum
est; * quoniam ex omni tribulatione 9
59,11. eripuisti me, et super inimicos meos
despexit oculus meus.

LV (LIV).

54,1. In finem, in carminibus, intellectus 1
David.
54,4 Exaudi, Deus, orationem meam, et 2
144,25.69,18. ne despexeris deprecationem meam!
* intende mihi et exaudi me! Contri- 3
status sum in exercitatione mea, et
conturbatus sum * a voce inimici et 4
a tribulatione peccatoris; quoniam
declinaverunt in me iniquitates, et in
ira molesti erant mihi. * Cor meum 5
18,5. conturbatum est in me, et formido
mortis cecidit super me; * timor et 6
tremor venerunt super me, et con-
texerunt me tenebrae; * et dixi: Quis 7
Es.60,8. dabit mihi pennas sicut columbae, et
volabo et requiescam? * Ecce, elongavi 8
Ap.12,14. fugiens, et mansi in solitudine. * Ex- 9
pectabam eum, qui salvum me fecit a
Es.25,4. pusillanimitate spiritus et tempestate.
Nm.16,32; Gn.11,7. Praecipita, Domine, divide linguas 10
(2Sm.15,31. eorum! quoniam vidi iniquitatem et
Cant.3,3. contradictionem in civitate. * Die ac 11
nocte circumdabit eam super muros
Nm.23,21. ejus iniquitas, et labor in medio
ejus * et injustitia, et non defecit 12
de plateis ejus usura et dolus.
* Quoniam si inimicus meus male- 13
dixisset mihi, sustinuissem utique;
et si is qui oderat me super me
magna locutus fuisset, abscondissem
41,10.2Sm. me forsitan ab eo. * Tu vero, homo 14
15,12.31.Ob.7. unanimis, dux meus et notus meus;

55,1. S: Psalmus, in fin., in hymnis intellectus David.
4. Al.: iniquitatem. 6. Al.: venit. Al.: contexit me
tenebra. 10. Al.: et divide. 13. Al.* meus.

zertheile … dW: theil' ihren Rath! dW.vE: Ge-
walt u. Streit.

11. **um auf ihren M., und … ist innen bei ihr.** B: Tag u. N. umgeben sie dieselbe. dW: umwandeln sie sie. vE: umzingeln. B: Eitelkeit u. Mühseligk. dW: Unheil u. Jammer. vE: Laster u. Unrecht herrschen in ihrem Innern.

12. dW: Verderben. vE: Frevel. dW.vE: Bedrückung (Druck) u. Trug. B.dW.vE.A: weicht (weichen) nicht.

13. B: Denn es ist nicht ein F., der mich schmähet, sonst w. ichs tragen. dW: Nicht der F. höhnt m., das ertrüg' ich. vE: nicht mein F. ists … A: Ja wenn m. F. mir geflucht hätte, so würde ichs ertragen haben. B: der sich wider mich groß macht. dW: thut gr. gegen m. vE: der so trotzig thut.

14. **u. m. Vertrauter.** B.dW: (ein) Mensch meines Gleichen, m. vertrauter (Freund) u. m. Bekannter. vE: ein Mann, den ich mir gleich achte. (A: Gleichgesinnter?)

LV. ***Imploratio adversus socios et Philistaeos.***

15 ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.
16 Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβή-
τωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς
παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 17 Ἐγὼ
πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰς-
ήκουσέν μου. 18 Ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ με-
σημβρίας διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰς-
ακούσεται τῆς φωνῆς μου. 19 Λυτρώσεται ἐν
εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων
μοι· ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. 20 Εἰς-
ακούσεται ὁ θεός, καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ
ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ
γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβή-
θησαν τὸν θεόν. 21 Ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν δια-
θήκην αὐτοῦ, 22 διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς
τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία
αὐτοῦ· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ
ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσιν βολίδες.
23 Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου·
καὶ αὐτός σε διαθρέψει, οὐ δώσει εἰς τὸν
αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. 24 Σὺ δέ, ὁ θεός,
κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες
αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς
ἡμέρας αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

νϛʹ (νεʹ).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ
τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στη-
λογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλό-
φυλοι ἐν Γέθ.
2 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ὅτι κατεπάτη-
σέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πο-
λεμῶν ἔθλιψέν με. 3 Κατεπάτησάν με οἱ

15. X (pro ὅς) ὡς. EFX† (p. ἐγλ.) μοι.
16. EFX† (p. Ἐλθ.) δή.
20. EFX* Διάψ. ... (pro sq. καὶ) ὅτι.
22. EFX: ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ... λόγ. αὐτῶν.
24. EFX: κύριε, ἐλπ. ἐπὶ σέ.

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃
16 יַשִּׁימָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
17 כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ אֲנִי אֶל־
18 אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה
19 וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃
כ יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ׀
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ
21 אֱלֹהִים׃ שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל
22 בְּרִיתוֹ׃ חָלְקוּ ׀ מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב־
לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהָבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה ׀ אֱלֹהִים ׀ תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

נו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים
בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ
3 כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ שָׁאֲפוּ

v. 16. ישיא מות ק׳
v. 19. בנ״א ב׳ רפה
56,1. בנ״א הפ׳ בדגש

15. **freundlichen Rath mit einander pflogen, u. w. ins Haus G. unter der Schaar.** B: von den Geheimnissen uns lieblich m. ein. unterredeten? dW.vE: zusammen süßes Vertrauen pflogen. B: in Gesellschaft? A: einträchtig. vE: bei frohem Gefolge.
16. **überrasche ... in ihrer Wohnung, in ihrem Herzen.** dW: zur Unterwelt sinken ... in ihrer Mitte. vE: ins Todtenreich steigen!
17. dW.vE.A: Ich (aber) rufe. B: mich erlösen.
18. B: u. laut rufen. dW: flag' u. seufz' ich. vE: bete u. ächze.

19. **Seele, und sch. ihr R. von denen ...** B: hat m. S. im Frieden erlöset, daß man nicht hat an mich kommen können, ob sie schon mit Menge sind gegen mich gewesen. dW: löset zum Heil m. S. aus dem Kampfe wider mich, denn Viele stehen wider mich. vE: wird retten ... Kriege ... wenngleich ... sind. A: von denen die mir [feindlich] nahen.
20. **der da sitzet von Alters her.** dW: er thront ja ... vE: der ... regiert. B: dieweil gar keine Veränderung bei ihnen ist. dW.vE: (sie) bei denen k. Aenderung (ist).

15 * die wir freundlich mit einander waren
unter uns, wir wandelten im Hause Got-
tes zu Haufen.
16 Der Tod übereile sie, und müssen leben-
dig in die Hölle fahren; denn es ist eitel
17 Bosheit unter ihrem Haufen. * Ich aber
will zu Gott rufen, und der Herr wird mir
18 helfen. * Des Abends, Morgens und
Mittags will ich klagen und heulen, so
19 wird er meine Stimme hören. * Er er-
löset meine Seele von denen, die an mich
wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer
20 ist viel wider mich. * Gott wird hören
und sie demüthigen, der allewege bleibt.
Sela. Denn sie werden nicht anders, und
21 fürchten Gott nicht. * Denn sie legen ihre
Hände an seine Friedsamen, und entheili-
22 gen seinen Bund; * ihr Mund ist glätter
denn Butter, und haben doch Krieg im
Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Oel,
und sind doch bloße Schwerter.

23 Wirf dein Anliegen auf den Herrn! der
wird dich versorgen, und wird den Gerech-
24 ten nicht ewiglich in Unruhe lassen. * Aber,
Gott, du wirst sie hinunter stoßen in die
tiefe Grube; die Blutgierigen und Fal-
schen werden ihr Leben nicht zur Hälfte
bringen. Ich aber hoffe auf dich.

56.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, von der
stummen Taube unter den Fremden, da
ihn die Philister griffen zu Gath.

2 Gott, sei mir gnädig! denn Menschen
wollen mich versenken, täglich streiten
3 sie und ängsten mich. * Meine Feinde

[Pr.27,9. * qui simul mecum dulces capiebas 15
42,5. cibos, in domo Dei ambulavimus cum
consensu.
Veniat mors super illos, et descen- 16
Nm.16,33. dant in infernum viventes; quoniam
nequitiae in habitaculis eorum, in me-
dio eorum. * Ego autem ad Deum 17
clamavi, et Dominus salvabit me.
Dn.6,10. * Vespere et mane et meridie nar- 18
rabo et annunciabo, et exaudiet vocem
meam. * Redimet in pace animam 19
meam ab his, qui appropinquant mihi;
3,2. quoniam inter multos erant mecum.
* Exaudiet Deus et humiliabit illos, 20
9,5.102,27. qui est ante saecula; non enim est
Jer.2,30.5,3. illis commutatio, et non timuerunt
[35,20. Deum. * Extendit manum suam in 21
retribuendo: contaminaverunt testa-
mentum ejus, * divisi sunt ab ira vul- 22
tus ejus, et appropinquavit cor illius;
Pr.5,3 s. Jer. 9,8; molliti sunt sermones ejus super
Ps.57,5.59,8. 64,4; oleum, et ipsi sunt jacula.
37,5.Mt.6,25. Jacta super Dominum curam tuam! 23
et ipse te enutriet, non dabit in ae-
ternum fluctuationem justo. * Tu ve- 24
ro, Deus, deduces eos in puteum in-
5,7. teritus; viri sanguinum et dolosi non
Job.21,21. dimidiabunt dies suos. Ego autem
sperabo in te, Domine.

LVI (LV).

In finem, pro populo qui a Sanctis 1
[16,1. longe factus est, David in tituli in-
1Sm.21,11. scriptionem, cum tenuerunt eum Al-
lophyli in Geth.
51,3.57,2. Miserere mei, Deus! quoniam 2
[124,3. conculcavit me homo, tota die im-
pugnans tribulavit me. * Conculca- 3

19. U.L: ihr ist viel (A.A: ihrer sind viele).
20. U.L: allweg.

17. Al.: salvavit.
23. Al.: et non dab.
56,1. S: Psalmus, in finem.

21. B: Er hat s. H. gelegt an die, so Friede mit ihm hielten? dW.vE: an ihre Freunde, brechen ihren Bund?
22. glatt wie B. dW: u. Krieg ihr Herz. B: in seinem H. aber ist Streit. dW: weicher … gezogene Schw. vE: geschmeidiger … gezückte.
23. dW: Ueberlasse Jehova d. Geschick … erhalten, w. nimmer den G. wanken l. vE: Wirf … was er dir auflegte. A: deine Sorge.
24. Und du, Gott. dW.vE.A: Ja (du) Gott. dW: tiefste. B.vE.A: Gr. (Brunnen) des Verderbens. dW.vE.A: Männer des Bluts u. Truges. B.vE: ihre Tage. A: n. erreichen die H. ihrer T.
56,1. auf die st. T. in der Ferne. B: von der T. aus dem Häuflein der Entfernten? dW: nach „Taube der fernen Terebinthen". vE: nach Jonath Elem Rehokim. dW.vE: ergriffen (hatten).
2. verschlingen. B: trachten mir nach. dW: gegen mich schnauben M., den ganzen Tag mich Feinde drängen. vE: drängt der Gegner mich. B: der mich bekrieget, dr. m. allen Tag. A: es zertritt mich der Mensch?

LVI. ***Imploratio adversus Philistaeos et Saulum.***

*ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέ-
ρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με* 4 *φοβηθή-
σονται, ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σοί.* 5 *Ἐν τῷ θεῷ
ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου· ἐν τῷ θεῷ ἤλ-
πισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σάρξ;*
6 *Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσ-
σοντο· κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐ-
τῶν εἰς κακόν.* 7 *Παροικήσουσιν καὶ κατα-
κρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου.* 8 *Ὑπὲρ τοῦ
μηθενὸς σώσεις αὐτούς; Ἐν ὀργῇ λαοὺς κατ-
άξεις. Ὁ θεός,* 9 *τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά
σοι· ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου, ὡς
καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.*

10 *Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ
ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ
ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.* 11 *Ἐπὶ τῷ θεῷ
αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.*
12 *Ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί
ποιήσει μοι ἄνθρωπος;* 13 *Ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου·* 14 *ὅτι
ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς
πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστῆσαι
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.*

νζ' (νς').

1 *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς“, τῷ Δαυὶδ
εἰς στηλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν
ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.*
2 *Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ
σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν
πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνο-*

שֹׁורְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּֽי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי
4 מָרוֹם׃ יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
ה בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר
6 לִי׃ כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־
7 מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ יָגוּרוּ ׀ יִצְפִּינוּ הֵמָּה
8 עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ עַל־
אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד
9 אֱלֹהִים׃ נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה
דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
י אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃
11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל
12 דָּבָר׃ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
13 מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים
14 נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת לָךְ׃ כִּי הִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

נז

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה
נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר

56,3s. A²EFX: *ἡμέραν· ὅτι π. οἱ πολ. με ἀπὸ ὕψυς. Ἡμέρας οὐ* (A²* *ἐ*) *φοβηθήσομαι, ἐγὼ* ...
4. A²EFX: *ἐπὶ σέ.*
5. B† (a. *ἐν τῷ θ.*) *ὅλην τὴν ἡμέραν.* A²EFX: *ἐπὶ τῷ θ. ἤλπ.*
7. A² interpg. *κατακρύψυσιν· αὐτοὶ τὴν.* A²EFX: *ὑπέμειναν τὴν ψυχήν με.*
8s. EX: *ὥσεις.* B interpg. *αὐτύς, ἐν.* A² interpg. *κατάξεις, ὁ θεός. Τὴν.*
9. A²: *ἐξήγγειλα· σὺ ἔθυ.*
10. A²† (ab in.) *Τότε.*
13. EFX* *αἱ.* A²† (p. *εὐχ.*) *συ* ...: *αἰνέσεις σοι* (X: *αἰνέσεώς σοι*).
14. EFX† (p. *θαν.*) *τὺς ὀφθαλμύς με ἀπὸ δακρύων* ...: *ἀπὸ ὀλισθ.· εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίυ.*
57,1. X* *αὐτὸν* et *εἰς τὸ σπήλ.*
2. EFX: *παρέλθοι.*

יצפונו ק׳ v. 7.
בנ״א י׳ רפה v. 10.
בנ״א הח׳ בשוא 57,2.

3. **wollen mich verschlingen.** B: ihrer sind viel, die mich von einer Höhe befriegen? dW: in Uebermuth. vE: mit Stolz.
4. vE: zagen will, vertraue ...
5. B: In Gott w. ich sein W. r. dW: Gottes r. ich mich, seiner Verheißung. vE: seines W. dW: was können Sterbliche ...
6. dW.vE: kränken s. meine Sache (Reden). B.dW.vE.A: (wider mich) zum Bösen.
7. dW.vE: (ver)sammeln sich. A: kommen zusammen. B.A: verstecken sich. vE: verbergen. dW: beobachten m. F. A: lauern nach meiner F. vE: belauern m. Tritte. B: gleichwie die so auf m. S. warten. vE: wie sie mir nach d. Leben streben. dW:

versenken mich täglich; denn viele streiten
4 wider mich stolziglich. *Wenn ich mich
5 fürchte, so hoffe ich auf dich. *Ich will
Gottes Wort rühmen, auf Gott will ich
hoffen und mich nicht fürchten: was sollte
6 mir Fleisch thun? *Täglich fechten sie
meine Worte an; alle ihre Gedanken sind,
7 daß sie mir Uebels thun. *Sie halten
zu Hauf und lauern, und haben Acht auf
meine Fersen, wie sie meine Seele erha=
8 schen. *Was sie Böses thun, das ist
schon vergeben. Gott, stoße solche Leute
9 ohne alle Gnade hinunter! *Zähle meine
Flucht, fasse meine Thränen in deinen
Sack; ohne Zweifel du zählest sie.

10 Dann werden sich meine Feinde müssen
zurückkehren; wenn ich rufe, so werde ich
11 inne, daß du mein Gott bist. *Ich will
rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des
12 Herrn Wort. *Auf Gott hoffe ich und
fürchte mich nicht: was können mir die
13 Menschen thun? *Ich habe dir, Gott,
14 gelobt, daß ich dir danken will; *denn
du hast meine Seele vom Tode errettet,
meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln
mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

57.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzu=
singen, daß er nicht umkäme, da er vor
Saul flohe in die Höhle.
2 Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig!
denn auf dich trauet meine Seele, und un=
ter dem Schatten deiner Flügel habe ich
Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber

56,7. U.L: zuhauf (A.A: zu Haufe, Haufen).

verunt me inimici mei tota die; quon-
3,2.55,19. iam multi bellantes adversum me.
Ab altitudine *diei timebo; ego vero 4
25,2; 56,11s. in te sperabo. *In Deo laudabo ser- 5
Ebr.13,6. mones meos, in Deo speravi: non
78,39. Es.31,3. timebo, quid faciat mihi caro. *Tota 6
die verba mea execrabantur; adver-
sum me omnes cogitationes eorum,
in malum. *Inhabitabunt et abscon- 7
Job.13,27. dent, ipsi calcaneum meum obser-
vabunt. Sicut sustinuerunt animam
meam, *pro nihilo salvos facies il- 8
55,24.59,12. los; in ira populos confringes. Deus,
*vitam meam annunciavi tibi: posuisti 9
lacrymas meas in conspectu tuo, sic-
139,16. ut et in promissione tua.
Tunc convertentur inimici mei re- 10
Jer.29,12. trorsum, in quacumque die invoca-
vero te; ecce cognovi, quoniam Deus
v.5.118,6. meus es. *In Deo laudabo verbum, 11
in Domino laudabo sermonem. *In 12
Es.51,12. Deo speravi: non timebo, quid faciat
50,14.66,13. mihi homo. *In me sunt, Deus, vota 13
tua quae reddam, laudationes tibi;
116,8s. *quoniam eripuisti animam meam de 14
17,5. morte et pedes meos de lapsu, ut
Gn.17,1; Ps.27,3. placeam coram Deo in lumine viven-
tium.

LVII (LVI).

56,1. In finem, „Ne disperdas", David in 1
1Sm.22,1.24,4. tituli inscriptionem, cum fugeret e fa-
cie Saul in speluncam.
56,2. Miserere mei, Deus, miserere mei! 2
quoniam in te confidit anima mea; et
17,8.36,8.61,5. in umbra alarum tuarum sperabo, do-

13. Al.: laudationis.
57,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...

indem s. meinem L. nachstellen.
8. **Durch Bosheit wollen sie entrinnen ... im Zorn hinab.** B: Sollten sie in der Ungerechtigkeit frei ausgehen? dW: Soll in Bosh. ihre Rettung sein? vE: Sollte bei der B. R. für sie sein? dW.vE.A: die Völker? B: solch Volk.
9. **Du hast... gezählet... Schlauch. Ja, sie stehen in deinem Buche.** dW: Meine Verbannung. dW.vE: stehen sie nicht ...? B: Sind s. nicht in deiner Rechnung?
10. **kehren, w. ich rufe. Solches weiß ich, daß Gott für mich ist.** B.dW.vE: (Dies) Das w. ich. vE: Denn G. ist für mich.
11. B: In Gott will ich das Wort ... dW: Gottes rühm' ich mich, der Verheißung. vE: An Gott r. ich das W.
12. **mir M.** dW.vE: fürchte nichts. vE: ein Mensch. (A: was mir auch th. mag der M.)
13. **Deine Gelübde, Gott, liegen mir ob; ich will dir Dankopfer bezahlen.** B: bin ich schuldig. dW: muß dir D. entrichten! vE: werde dir bringen die D.
14. B: vom Anstoßen. dW: meinen Fuß vom Sturze. vE: Falle.
57,1. **Verderbe nicht.** B: Wollest nicht verderben!
2. **nehme ich Zufl.** B: zu dir nimmt m. S. Z., ja unter ... dW: zu dir flüchtet ... deiner Fittige ... bis vorüber das Verderben. vE: flieht ... flüchte ich mich. B: wird vorbeigegangen sein. A: die Bosheit?

LVII. *Imploratio adversus Saulum et judices injustos.*

μία. 3 Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον,
τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα.
4 Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με, ἔδω-
κεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξ-
απέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν
ἀλήθειαν αὐτοῦ, 5 καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν
μου ἐκ μέσου σκύμνων. Ἐκοιμήθην τετα-
ραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων — οἱ ὀδόντες αὐ-
τῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
μάχαιρα ὀξεῖα. 6 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρα-
νούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου. 7 Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου,
καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου· ὤρυξαν πρὸ
προςώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν.
Διάψαλμα.
8 Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ
καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ. 9 Ἐξεγέρθητι,
ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον. 10 Ἐξομολογήσομαί
σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν·
11 ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός
σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.
12 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

νη' (νζ').

1 Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ
εἰς στηλογραφίαν.
2 Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐ-
θεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 3 Καὶ
γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδι-
κίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. 4 Ἀπηλλο-
τριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανή-
θησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ. 5 Θυ-
μὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡςεὶ
ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

3. X: *Καὶ κράξομαι.* EFX* *Διάψ.*
5. B² interpg. *σκύμνων, ἐκοιμ. τεταραγμένος. Υἱοί.* EFX: *ὅπλα.*
7. A²EFX: *Παγίδα.* EFX: *ἐνέπεσον.* X* *Διάψ.*
8. EFX† (in f.) *ἐν τῇ δόξῃ μου.*
58,1. X* *εἰς στηλογρ.*
2. EFX: *εὐθείας.* FX: *κρίνατε.* EFX* *οἱ.* A² interpg. *ἀνθρώπων;*
4. EFX: *ἀνομίαν.* X: *ἐργάζεσθαι.*
5. X: *Θ. αὐτῆς.*

3 הַוּֽוֹת׃ אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל
4 גֹּמֵר עָלָי׃ יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי
חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ
ה וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים
6 וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם
7 אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ רֶשֶׁת ׀
הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי
שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה
9 וַאֲזַמֵּרָה׃ עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל
י וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀
11 אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדֹל עַד־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
3 תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
ה דֹּבְרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־
נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃

v. 7. 10. בכ"א הב' בדגש

3. **Höchsten ... für mich ein E. m.** B: es bei mir zum E. bringet. dW: für mich hinausführt. vE: endigt.
4. **beschämt meinen Verschlinger.** dW: Verfolger. B: wird senden ... hat zu Schanden gemacht den, der mir nachtrachtete. vE: höhnt den, der mich anschnaubt! B.A: u. seine Wahrheit.
5. B: Meine S. ist mitten ... dW.vE: ... mein Leben. B: ich liege bei denen, die lichterloh brennen; der M. ihre Zähne ... dW.vE: unter Flammensprühenden (unter Menschen) deren ...
6. dW: Zeig' erhaben dich. B.dW.vE.A: d. Herrlichkeit über die ganze Erde.
7. B: meinen Tritten. dW.vE: Schritten. A:

3 gehe. *Ich rufe zu Gott, dem Allerhöch-
sten, zu Gott, der meines Jammers ein
4 Ende macht. *Er sendet vom Himmel und
hilft mir von der Schmach meines Ver-
senkers. Sela. Gott sendet seine Güte
5 und Treue. *Ich liege mit meiner Seele
unter den Löwen. Die Menschenkinder
sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße
und Pfeile, und ihre Zungen scharfe
6 Schwerter. *Erhebe dich, Gott, über
den Himmel, und deine Ehre über alle
7 Welt. *Sie stellen meinem Gange Netze,
und drücken meine Seele nieder; sie gra-
ben vor mir eine Grube, und fallen selbst
darein. Sela.
8 Mein Herz ist bereit, Gott! mein Herz
9 ist bereit, daß ich singe und lobe. *Wache
auf, meine Ehre! wache auf, Psalter und
10 Harfe! frühe will ich aufwachen. *Herr,
ich will dir danken unter den Völkern, ich
will dir lobsingen unter den Leuten;
11 *denn deine Güte ist so weit der Himmel
ist, und deine Wahrheit so weit die Wol-
12 ken gehen. *Erhebe dich, Gott, über den
Himmel, und deine Ehre über alle Welt!

58.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzu-
singen, daß er nicht umkäme.
2 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht
reden wollt, was recht ist, und richten,
3 was gleich ist, ihr Menschenkinder? *Ja,
muthwillig thut ihr Unrecht im Lande,
und gehet stracks durch mit euren Händen
4 zu freveln. *Die Gottlosen sind verkehrt
von Mutterleibe an, die Lügner irren von
5 Mutterleibe an. *Ihr Wüthen ist gleich
wie das Wüthen einer Schlange, wie
eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

57,5. U.L: sind Spies?
58,1. U.L: gülden Kl.

Es.26,20. nec transeat iniquitas. *Clamabo ad 3
[138,8. Deum altissimum, Deum, qui benefecit
mihi. *Misit de coelo et liberavit me, 4
56,2s.; 40,11. dedit in opprobrium conculcantes me;
misit Deus misericordiam suam et veri-
tatem suam, *et eripuit animam meam 5
7,3. de medio catulorum leonum. Dormivi
conturbatus; filii hominum — den-
55,22.59,8. tes eorum arma et sagittae, et lingua
64,4; 57,12.8,2. 108,6. eorum gladius acutus. *Exaltare su- 6
per coelos, Deus, et in omnem terram
31,5.9,16. gloria tua! *Laqueum paraverunt pe- 7
dibus meis, et incurvaverunt animam
7,16.Pr.26,27.Eccl.10,8. Dn.6,24.Sir.27,26. meam; foderunt ante faciem meam
foveam, et inciderunt in eam.
Paratum cor meum, Deus, paratum 8
cor meum; cantabo et psalmum di-
16,9; 33,2. cam. *Exurge, gloria mea! exurge, 9
psalterium et cithara! exurgam dilu-
18,50. culo. *Confitebor tibi in populis, 10
108,4. Domine, et psalmum dicam tibi in
36,6.108,5. gentibus; *quoniam magnificata est 11
usque ad coelos misericordia tua, et
usque ad nubes veritas tua. *Exal- 12
v.6. tare super coelos, Deus, et super
omnem terram gloria tua!

LVIII (LVII).

57,1. In finem, „Ne disperdas", David in 1
tituli inscriptionem.
[Pr.31,8s. Si vere utique justitiam loquimini, 2
82,6s. recta judicate, filii hominum. *Et- 3
enim in corde iniquitates operamini,
Pr.21,29. in terra injustitias manus vestrae con-
cinnant. *Alienati sunt peccatores a 4
51,7.Gn.8,21; Ps.116,11. vulva, erraverunt ab utero, locuti
sunt falsa. *Furor illis secundum 5
140,4.Gn.3,1. Jer.8,17. similitudinem serpentis, sicut aspi-
Es.48,8. dis surdae et obturantis aures suas,

6. Al.: super omn. 8. Al.† (in f.) Domino.
10. Al.* et.
58,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...
2. S: recte. 4. Al.: Abalienati.

Füßen. B: m. S. ist niedergeschlagen. dW.vE: schon (es) krümmte sich m. S. dW: Löcher!
8. dW.vE: Getrost ist ... singen will ich u. spielen.
9. dW: Auf, mein Geist! (vE: Seele?) B.dW: Laute u. H. vE: Zither. B.vE: mit der Morgenröthe. dW: dem Morgenroth.
11. B: groß bis an den Himmel ... obersten W. dW.vE.A: gr. bis zum ... (Treue).
58,2. **Wollet ihr wirklich für das stumme Recht reden, u. grade richten.** dW: Sprecht ihr wirklich d. verstummte R., richtet nach Gerechtigkeit. (vE: Sprächet ihr in Wahrheit ... so würdet ihr ...)
3. **treibet ihr Widerrecht, wäget aus im L. den Frevel eurer Hände.** B.dW.vE: Ja (Nein, Aber) im Herzen übet ihr Unr. (nehmt ihr Ungerechtigkeiten vor). dW.vE: im L. wäget ihr dar ... Gewaltthat(en). B: gebt dem Fr. ... das Gewicht.
4. B: entfremdet. dW.vE.A: abgewichen.
5. B.dW.vE: Gift haben sie ...

LVIII. ***Imploratio adversus judices injustos et Saulum.***

6 ἥτις οὐκ εἰςακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων, φαρ-
μάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

7 Ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· τὰς μύλας τῶν λεόντων
συνέθλασεν ὁ κύριος. 8 Ἐξουδενωθήσονται
ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον· ἐντενεῖ τὸ τόξον
αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. 9 Ὡςεὶ κηρὸς
ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται· ἔπεσεν πῦρ, καὶ
οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. 10 Πρὸ τοῦ συνιέναι
τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡςεὶ ζῶντας
ὡςεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.
11 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκη-
σιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ
αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. 12 Καὶ ἐρεῖ ἄνθρω-
πος· Εἰ ἄρα ἐστὶν καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα
ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
7 אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתוֹץ ׀ יְהוָה׃
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ
9 חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְּלוּל
תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי
כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
בָּאָרֶץ׃

νθʹ (νηʹ).

1 Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς“, τῷ Δαυὶδ
εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἀπέστειλεν Σαοὺλ
καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι
αὐτόν.
2 Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ᾽ ἐμὲ λύτρωσαί
με. 3 Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνο-
μίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. 4 Ὅτι
ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ᾽
ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ
ἁμαρτία μου, κύριε, 5 ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον
καὶ κατεύθυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν
μου, καὶ ἴδε. 6 Καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν
δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, πρόσχες τοῦ
ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη· μὴ οἰκτειρήσῃς
πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Διά-
ψαλμα. 7 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώ-

נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
4 דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי
יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֹן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ
6 עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ וְאַתָּה יְהוָה־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי
7 אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב

---

6. **EFX**: φωνῆς. **EX**: φαρμακεῦται φαρμ. **EFX**: φαρμακευομένη.
7. **EFX**: συντρίψει.
8. **EFX**: ὡςεὶ ὕδ. **X**: ἀσθενήσωσιν.
9. **EFX*** ὁ ... † (p. πῦρ) ἐπ᾽ αὐτούς.
10. **A²EFX** (pro ὑμᾶς) αὐτούς.
11. **EFX*** ἀσεβ. (**A²** inter uncos).
12. **X*** Εἰ.

59,2. **X**: Ἐξελοῦμαι ἐκ ...
5. **A²**: κατεύθυναν.
6. **X**: οἰκτειρήσεις. **EFX*** Διάψ.

58,7. בנ״א הב׳ בדגש v. 8. חציו ק׳
v. 9. בנ״א הת׳ בצירי ib. בנ״א הנ׳ בסגול
v. 10. למד׳ סירתכם
59,7. קמץ בלא א״סף

6. dW.vE: auf der Beschwörer St., des Z. welcher der Zaubereien kundig.
7. dW.vE: zerschmettre ... Rachen; das Gebiß ... B: brich ihre Z. ab ... reiße aus ...
8. **müssen zerg.** vE: sich verläuft. A: abläuft. dW: spannen ihre Pf., sie seien wie abgestumpft. vE: mögen ... wie abg. sind sie. (B: gleichsam abgeschnitten.)
9. **zerschmilzt.** dW: zerfließend wandelt. vE: zerfl. vergeht. dW.vE: Fehlgeburt (des) W. die (das Licht

Die Tauben. Gottes Gericht auf Erden. Unverschuldete Befeindung. LVIII.

6 * daß sie nicht höre die Stimme des Zau-
berers, des Beschwörers, der wohl be-
schwören kann.
7 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem
Maul! zerstoße, Herr, die Backenzähne der
8 jungen Löwen! * Sie werden zergehen
wie Wasser, das dahin fließt. Sie zielen
mit ihren Pfeilen, aber dieselben zer-
9 brechen. * Sie vergehen, wie eine Schnecke
verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt
eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.
10 * Ehe eure Dornen reif werden am
Dornstrauche, wird sie ein Zorn so frisch
wegreißen.
11 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er
solche Rache siehet, und wird seine Füße
12 baden in des Gottlosen Blut, * daß die
Leute werden sagen: Der Gerechte wird
seiner ja genießen; es ist ja noch Gott
Richter auf Erden.

59.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, daß er
nicht umkäme, da Saul hinsandte und
ließ sein Haus bewahren, daß er ihn
tödtete.
2 Errette mich, mein Gott, von meinen
Feinden, und schütze mich vor denen, so
3 sich wider mich setzen. * Errette mich von
den Uebelthätern, und hilf mir von den
4 Blutgierigen. * Denn siehe, Herr, sie
lauern auf meine Seele, die Starken
sammeln sich wider mich, ohne meine
5 Schuld und Missethat; * sie laufen
ohne meine Schuld, und bereiten sich.
Erwache und begegne mir, und siehe
6 darein. * Du Herr, Gott Zebaoth, Gott
Israels, wache auf, und suche heim alle
Heiden; sei derer keinem gnädig, die so
7 verwegene Uebelthäter sind. Sela. * Des
Abends laß sie wiederum auch heulen wie

Eccl.10,11. Sir.12,12. *quae non exaudiet vocem incantan- 6
tium et venefici incantantis sapien-
ter.
3,8.Job.29,17. Deus conteret dentes eorum in ore 7
ipsorum; molas leonum confringet Do-
minus. * Ad nihilum devenient tam- 8
2Sm.14,14. quam aqua decurrens; intendit arcum
suum, donec infirmentur. * Sicut cera, 9
(Job.3,16. Eccl.6,3.1Co.15,8. quae fluit, auferentur; supercecidit
ignis, et non viderunt solem. * Prius- 10
quam intelligerent spinae vestrae
rhamnum, sicut viventes sic in ira
(2Sm.23,6. absorbet eos.

Laetabitur justus, cum viderit vin- 11
68,24.Ap.14,20. dictam; manus suas lavabit in san-
guine peccatoris. * Et dicet homo: 12
Es.3,10. Si utique est fructus justo, utique
7,9.Eccl.3,17. Es.33,22. est Deus judicans eos in terra.

LIX (LVIII).

58,1. In finem, „Ne disperdas", David 1
1Sm.19,11. in tituli inscriptionem, quando misit
Saul et custodivit domum ejus, ut
eum interficeret.

Eripe me de inimicis meis, Deus 2
meus, et ab insurgentibus in me li-
bera me! *Eripe me de operantibus 3
55,24. iniquitatem, et de viris sanguinum
(56,7. salva me! * Quia ecce, ceperunt ani- 4
mam meam, irruerunt in me fortes:
neque iniquitas mea, neque peccatum
meum, Domine! * sine iniquitate cu- 5
44,24. curri et direxi. Exurge in occursum
meum et vide! * Et tu, Domine Deus 6
virtutum, Deus Israel, intende ad visi-
56,8. tandas omnes gentes! non miserearis
omnibus qui operantur iniquitatem.
* Convertentur ad vesperam, et famem 7

8. U.L: fleußt. 10. U.L: dein Zorn.

7. Al.: confregit. 10. Al. (bis): sicut.
59,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...

nicht schaut).
10. **Ehe eure Töpfe die D. merken, wird er beides frische und brennende hinwegstürmen.** dW: so frisch wie brennend sind sie weggerafft.
11. **seine Tritte.** dW: Schritte. B.vE: waschen.
12. **hat ja Frucht.** B.dW.A: Und der Mensch wird sagen (spricht). vE: empfängt Lohn. dW: L. ist dem G.
59,1. **bewachen.** dW: sie s. H. belauerten.
2. B: Stelle mich an einen hohen Ort ... auflehnen. dW.vE: von meinen Widersachern befreie mich.

3. dW: Blutmenschen. vE: blutgier. Männern.
4. **ohne m. M. u. Sünde, o Herr.** B: Starke. dW: Mächtige.
5. **mir zu begegnen.** dW.vE: rennen sie (an) u. rüsten sich. B.dW.vE: (Auf,) mir entgegen, u. siehe (es).
6. **sei k. gn. der treulosen Uebelth.** dW.vE: alle Völker zu strafen. dW: begnadige nicht die verrätherischen Ueb. vE: keinen der kecken Bösewichter.
7. **wiederkehren u. ...** dW: Sie müssen zurückkommen ... vE: Kehren sie d. A. heim, so ...

LIX. ***Imploratio adversus Saulum et Syros.***

ξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.
8 *Ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,*
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς
ἤκουσεν; 9 *Καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς,*
ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.
10 *Τὸ κράτος μου πρός σε φυλάξω, ὅτι σὺ*
ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. 11 *Ὁ θεός μου,*
τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεός μου
δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. 12 *Μὴ ἀπο-*
κτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νό-
μου σου· διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει
σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής
μου κύριε, 13 *ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λό-*
γον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ
ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν. Καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους
διαγγελήσονται 14 *συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντε-*
λείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται
ὅτι ὁ θεὸς τοῦ Ἰακὼβ δεσπόζει τῶν περάτων
τῆς γῆς. Διάψαλμα. 15 *Ἐπιστρέψουσιν εἰς*
ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώ-
σουσιν πόλιν. 16 *Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται*
τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογ-
γύσουσιν.
17 *Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ*
ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου· ὅτι
ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου, καὶ καταφυγή μου
ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. 18 *Βοηθός μου, σοὶ*
ψαλῶ, ὁ θεός μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ
θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

ξʹ (νθʹ).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς*
στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχήν, 2 *ὁπότε*
ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν
Συρίαν Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ

8. EFX† (p. *Ἰδȣ*) *αὐτοί.*
9. EFX: *ἐκγελάσεις* (Al.: *ἐκγελάσῃς*).
12s. X: *ἐπιλάθονται.* A^2 (pro *τȣ νόμȣ σȣ*) *τȣ λαȣ μȣ* (Al.: *τȣ ὀνόματός σȣ* s. *τῶν ἔργων σȣ*). Vulgo interpg. *κύριε. Ἁμαρτ.* (etiam in textu lat.).
13. EFX: *Ἁμαρτία ... λόγος.*
14. A^2EFX (pro *συντέλειαι*) *ἐν συντελείᾳ ...: ὑπάρξωσι.* EFX: *ὁ θεὸς δεσπ. τȣ Ἰακ. καὶ τῶν περ. ...* * *Διάψ.*
16. X: *γογγύσωσιν.*
17. A^2X: *ᾄσ. τὴν δύναμίν σȣ.*
18. EFX† (p. *Βοηθ. μȣ*) *εἶ* (s. *εἶ σύ*). X* *σοί.* A^2: *ψαλῶ· ὅτι ὁ θεός [μȣ]* (EFX: *ὅτι σὺ ὁ θεὸς* s. *ὅτι ὁ θεὸς * μȣ*) *ἀντιλ. ... ὁ θεός μȣ τὸ ἔλ.*

60,1. EFX* *ἔτι.* X* *εἰς διδαχ.*

8 וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה ׀ יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃
9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־
גּוֹיִם׃
י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים
11 מִשְׂגַּבִּי׃ אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
12 יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם ׀ פֶּן־
יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
13 מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה
14 וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃ כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה
וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
טו לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב
16 יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הֵמָּה
יְנוּעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי ׀ אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס
18 בְּיוֹם צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה
כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם
2 לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצּוֹתוֹ ׀ אֶת אֲרַם
נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב

v. 11. חסדי ק׳ ib. בנ״א בשררי
v. 15. קמץ בלא א״סף
v. 16. ינועון ק׳
60,2. סגול בלי מקף

7. dW: rings die St. umlaufen.
8. **mit vollem Munde ... auf ihren L.** B: lassens aus ihrem M. herausquellen? dW.vE: lästern mit ihrem M.? A: reden! dW.vE.A: Denn wer hört es? B: ist der es h.
10. dW: Ob ihrer Stärke flüchte ... Burg. vE: Was ihre St. betrifft, so achte ich auf dich, denn G. du bist m. Zuflucht.
11. **Meines Gottes G. kommt mir entgegen.** dW.vE: Mein gnädiger Gott. B: gütiger G. wird m. entg. kommen. A: Meines G. Barmherzigkeit w. m. zuvorkommen.

die Hunde, und in der Stadt umher
8 laufen. *Siehe, sie plaudern mit ein=
ander, Schwerter sind in ihren Lip=
9 pen: wer sollte es hören? *Aber du,
Herr, wirst ihrer lachen, und aller Hei=
den spotten.
10 Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir,
11 denn Gott ist mein Schutz. *Gott er=
zeiget mir reichlich seine Güte, Gott läßt
mich meine Lust sehen an meinen Feinden.
12 *Erwürge sie nicht, daß es mein Volk
nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner
Macht, Herr, unser Schild, und stoße sie
13 hinunter. *Ihre Lehre ist eitel Sünde
und verharren in ihrer Hoffart, und pre=
digen eitel Fluchen und Widersprechen.
14 *Vertilge sie ohne alle Gnade, vertilge
sie, daß sie nichts seien, und inne werden,
daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller
15 Welt. Sela. *Des Abends laß sie
wiederum auch heulen wie Hunde, und
16 in der Stadt umher laufen. *Laß sie
hin und her laufen um Speise, und
murren, wenn sie nicht satt werden.

17 Ich aber will von deiner Macht singen,
und des Morgens rühmen deine Güte;
denn du bist mein Schutz und Zuflucht
18 in meiner Noth. *Ich will dir, mein
Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein
Schutz und mein gnädiger Gott.

60.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vor=
zusingen, von einem goldenen Rosen=
2 span zu lehren, *da er gestritten hatte
mit den Syrern zu Mesopotamien und
mit den Syrern von Zoba, da Joab

59,15. A.A: wie die Hunde.
18. U.L: dir, mein Gott, lobs.

v.15.(22,17. patientur ut canes, et circuibunt ci-
vitatem. *Ecce, loquentur in ore 8
55,22.57,5. suo, et gladius in labiis eorum; quon-
64,6. iam quis audivit? *Et tu, Domine, 9
2,4.37,13.Pr.1,26. deridebis eos, ad nihilum deduces
omnes gentes.
Fortitudinem meam ad te custo- 10
diam, quia Deus susceptor meus es.
*Deus meus, misericordia ejus prae- 11
54,9.91,8. veniet me, Deus ostendet mihi super
inimicos meos. *Ne occidas eos, 12
nequando obliviscantur populi mei;
disperge illos in virtute tua et de-
56,8. pone eos, protector meus, Domine,
36,4. *delictum oris eorum, sermonem la- 13
biorum ipsorum, et comprehendan-
tur in superbia sua. Et de execra-
tione et mendacio annunciabuntur
56,8. *in consummatione, in ira consum- 14
9,21. mationis, et non erunt; et scient,
quia Deus dominabitur Jacob et finium
v.7. terrae. *Convertentur ad vesperam, 15
et famem patientur ut canes, et cir-
Am.8,11s. cuibunt civitatem. *Ipsi dispergen- 16
tur ad manducandum; si vero non
fuerint saturati, et murmurabunt.
Ego autem cantabo fortitudinem 17
30,6. tuam, et exultabo mane misericordiam
62,3. tuam; quia factus es susceptor meus
et refugium meum in die tribulationis
meae. *Adjutor meus, tibi psallam, 18
quia Deus susceptor meus es; Deus
meus misericordia mea.

LX (LIX).

[80,1.45,1; In finem, pro his qui immutabuntur, 1
59,1; 2Sm.1,18. in tituli inscriptionem ipsi David in
2Sm.8,3ss. doctrinam, *cum succendit Mesopota- 2
13.10,13.18. 1Chr.18,1.12. miam Syriae et Sobal, et convertit Joab

10. Al.* es. 11. S: ostendit. 14. Al.: dominatur.
15. Al.: Et convert. 17. S: exaltabo.
60,1. S: Psalmus, in f. S* ipsi. 2. S: Syriam.

12. dW.A: Tödte. dW.vE: vertreibe. B: Mache du sie herumschweifen ... darnach stoße ...
13. **Eitel S. ist das Wort ihrer Lippen; darum müssen sie gefangen werden ... um ihres Fluchens willen und der Lügen, die sie erzählen.** B: Es ist die S. ihres Mundes, nehmlich das ... dW.vE.A: S. ihres M. ist (ihrer L. Rede). dW: ob dem Meineid u. Trug, den sie reden. (vE: laß sie sich verstricken in ihrem Stolze, daß man von ... erzählen werde.)
14. **im Grimm... bis an der W. Enden.** B: Machs ein Ende. vE: damit man erkenne. A: Sie sollen wissen.
16. B: übernachten, wenn s. schon n. s. geworden sind. dW: wenn s., u. gesättigt, übernachten.
17. **am Tage m. Noth.** dW: meine Burg u. m. Zuversicht in Drangsal.
18. B: meine Stärke. A: Helfer. dW: Ob deiner St. dicht' ich zu dir!
60,1. **auf Schuschan=Eduth.** B: von der Lilie des Zeugnisses.

LX. ***Imploratio adversus Syros. Precatio profugi.***

ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

3 *Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς· ὠργίσθης, καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς.* 4 *Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.* 5 *Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.* 6 *Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. Διάψαλμα.* 7 *Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.*

8 *Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·* 9 *ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου·* 10 *Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.*

11 *Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;* 12 *Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;* 13 *Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.* 14 *Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν· καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.*

ξα΄ (ξ΄).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.*

2 *Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.* 3 *Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρός σε ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με· ὡδήγησάς με,* 4 *ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,*

2. A²EFX (pro *τὴν φάρ.*) *τὸν Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι.* 6. X* *Διάψ.* 9. EFX: *Μανασσῆς.* 11. EFX† (a. *τίς ὁδ.*) *ἤ.* 14. X: *ποιήσωμεν.*
61,1. EFX† (in f.) *ψαλμός* (Al. ante *τῷ Δ.*).

וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר
אָלֶף׃
3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ
4 תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ
ה רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃ הִרְאִיתָ עַמְּךָ
6 קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ נָתַתָּה
לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט
7 סֶלָה׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנוֹ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃
11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־
12 אֱדוֹם׃ הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
13 וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ הָבָה־
לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ׃

סא

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃
2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
3 תְּפִלָּתִי׃ מִקְצֵה הָאָרֶץ ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא
בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃
4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז

v. 7. ועננו ק׳

3. B: u. uns niedergerissen … kehre dich wieder zu uns. dW.vE: stell uns wieder her.
4. **erschüttert … denn sie wanket.** dW.vE.A: das Land? vE: seine Risse. A: es ist zerrüttet.
5. B: dein V. ein H. lassen sehen. dW: ließest … fühlen. vE: hast d. V. H. erfahren lassen. B.dW.vE: mit Taumelwein getränket. A: mit dem Weine der Trübsal.
6. **ein Panier … um der Wahrheit willen.** dW: Gib deinen Verehrern! A: um zu fliehen. dW.vE: sich zu flüchten? dW.A: vor dem Bogen! vE: von der Wahrheit ab?
7. vE.A: gerettet. dW: sich retten. dW.vE.A: Geliebten.
8. **hat geredet bei seiner Heiligkeit.** dW: verhieß mit heiligem Wort? B.dW.vE: (will) werde frohlocken. dW.vE: ausmessen.
9. dW: Schirm. vE: Schutzwehr. B: meine Haupt-

umkehrete und schlug der Edomiter im
Salzthal zwölf tausend.
3 Gott, der du uns verstoßen und zer=
streuet hast und zornig warest, tröste uns
4 wieder. *Der du die Erde bewegt und
zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zer=
5 schellet ist. *Denn du hast deinem Volk
ein Hartes erzeigt, du hast uns einen Trunk
6 Wein gegeben, daß wir taumelten. *Du
hast aber doch ein Zeichen gegeben denen,
die dich fürchten, welches sie aufwarfen
7 und sie sicher machte. Sela. *Auf daß
deine Lieben erlediget werden, so hilf nun
mit deiner Rechten und erhöre uns.
8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß
bin ich froh, und will theilen Sichem, und
9 abmessen das Thal Suchot; *Gilead ist
mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die
Macht meines Hauptes, Juda ist mein
10 Fürst; *Moab ist mein Waschtopf,
meinen Schuh strecke ich über Edom,
Philistäa jauchzet zu mir.
11 Wer will mich führen in eine feste
Stadt? wer geleitet mich bis in Edom?
12 *Wirst du es nicht thun, Gott, der du
uns verstößest? und ziehest nicht aus, Gott,
13 auf unser Heer? *Schaffe uns Beistand
in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein
14 nütze. *Mit Gott wollen wir Thaten
thun: er wird unsere Feinde untertre=
ten.

61.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf
einem Saitenspiel.
2 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke
3 auf mein Gebet. *Hienieden auf Erden
rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst
ist: du wollest mich führen auf einen hohen
4 Felsen. *Denn du bist meine Zuversicht,

Es.24,19s. (2Ch.7,14. 75,9.Es.51,17.Ap.14,10.16,19; Ps.20,6.Es.11,10.(Ps.86,17;[Rm.15,8; Ps.108,6s. 89,36.Mich.1,2. [Jud.8,5. 2Sm.2,9. Gn.49,10; 2Sm.8,1.2.14. Rth.4,7. 31,22. 44,10. 108,13.118,8. 44,6.18,30.108,14. 5,2.54,4. 18,7. 27,5.Es.33,16.

et percussit Idumaeam in valle Sali-
narum duodecim millia.
Deus, repulisti nos et destruxisti 3
nos; iratus es, et misertus es nobis.
*Commovisti terram et conturbasti 4
eam: sana contritiones ejus, quia
commota est. *Ostendisti populo tuo 5
dura, potasti nos vino compunctionis.
*Dedisti metuentibus te significatio- 6
nem, ut fugiant a facie arcus, *ut 7
liberentur dilecti tui. Salvum fac dex-
tera tua et exaudi me!
Deus locutus est in sancto suo: 8
Laetabor et partibor Sichimam, et
convallem tabernaculorum metibor;
*meus est Galaad et meus est Ma- 9
nasses, et Ephraim fortitudo capitis
mei, Juda rex meus; *Moab olla 10
spei meae, in Idumaeam extendam
calceamentum meum, mihi alienige-
nae subditi sunt.
Quis deducet me in civitatem mu- 11
nitam? quis deducet me usque in
Idumaeam? *Nonne tu, Deus, qui re- 12
pulisti nos? et non egredieris, Deus,
in virtutibus nostris? *Da nobis au- 13
xilium de tribulatione; quia vana sa-
lus hominis. *In Deo faciemus vir- 14
tutem, et ipse ad nihilum deducet tri-
bulantes nos.

LXI (LX).

In finem, in hymnis David. 1
Exaudi, Deus, deprecationem meam, 2
intende orationi meae. *A finibus 3
terrae ad te clamavi, dum anxiaretur
cor meum. In petra exaltasti me;
deduxisti me, *quia factus es spes 4

60,5. U.L: Weins. 10. U.L: Waschtöpfen.
12. A.A: mit unserm Heer.
61,3. U.L: aufm hohen Felsen?

2. S: Edom.
13. Al.: et van.
61,1. S: Psalmus, in f.

vestung? dW.vE: Herrscherstab? A: König. B: Ge=
setzgeber!
10. jauchze mir zu. dW.vE: Waschbecken, auf E.
werf' ich ... B.dW: über (mir) mich jauchze. vE: mir
ist Ph. mein Jauchzen?
11. vE: führte ... leitete? dW.vE.A: die feste St.
12. Thust ... verstoßen, u. n. auszogst, G., mit
uns. H. B.dW.vE.A: unseren Heeren.
13. dW.vE: eitel ist der (des) Menschen Hülfe. B:
eines M. Heil ist ein eitel Ding.
14. B: Tapferkeit beweisen. dW: siegen.
61,2. dW.vE.A: Flehen.
3. in meines Herzens Bangen; führe ... der mir
zu hoch ist. B: Vom Aeußersten der Erde. dW.vE.A:
Ende (des Landes?). dW: im Schmachten. vE: Hin=
schmachten.
4. B: bist mir gewesen. B.dW.vE: eine (meine)
Zuflucht.

LXI. ***Precatio profugi. Fiducia afflicti.***

πύργος ἰσχύος ἀπὸ προςώπου ἐχθροῦ. 5 *Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Διάψαλμα.* 6 *Ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰςήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.*

7 *Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προςθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς·* 8 *διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν;* 9 *Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.*

ξβ' (ξα').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου.* 3 *Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.* 4 *Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.* 5 *Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Διάψαλμα.* 6 *Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου· ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου.* 7 *Ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.* 8 *Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.*

9 *Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ, ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Διάψαλμα.* 10 *Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀν-*

5. EFX: *ἐν τῇ σκέπῃ* ... * *Διάψ.*
6. A²EFX: *τῶν προσευχῶν μου.*
7. X: *Ἡμέραν ἐφ'.* X: *ἐφ' ἡμέραν.* EFX: *τοῦ βασιλ.*
8. EFX* *αὐτῶν.*
9. EFX: *εἰς τοὺς αἰῶνας* (* *τοῦ αἰῶν.*). X: *ἀποδ. μοι.*

62,1. EFX: *Ἰδιθούμ.* X (pro *ψαλμ.*) *ἐν ὕμνοις.*
2. EFX: *παρ' αὐτῷ.*
4. A²EFX† (p. *πάντ.*) *ὑμεῖς* (Al. *ἡμεῖς*). X: *κεκλεισμένῳ.*
5. EFX: *δίψῃ.* FX* *Διάψ.*
6. EFX: *παρ' αὐτῷ.*
7. X: *Καὶ γὰρ αὐτὸς θ.*
9. EX: *συναγ. λαῶν.* X: *ἐκχέατε.* X: *τὰς καρδ. ἡμῶν.* X† (p. *ἡμῶν*) *ἐστί.* EFX* *Διάψ.*
10. X* (bis) *οἱ.*

ה מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
6 אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת
יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו
8 כְּמוֹ־דֹר וָדוֹר׃ יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי
אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃
9 כֵּן ׀ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם ׀ יוֹם׃

סב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
3 יְשׁוּעָתִי׃ אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי
4 מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ עַד־אָנָה ׀
תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
ח נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀
יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
6 וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ אַךְ לֵאלֹהִים
7 דּוֹמִּי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃ אַךְ־
הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃
8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃
9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀ עָם שִׁפְכוּ־
לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ
י סֶלָה׃ אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־

61,7. בנ״א דור
v. 9. בנ״א לא פסיק
62,4. בנ״א בפתח
v. 9. בנ״א ל׳ רפה

4. vor dem Feinde. dW.vE:A: fester.
5. dem Schirm deiner Fittige. dW.vE: Laß mich (weilen). B: Zuflucht nehmen. dW: flüchten. vE: Schutz finden.
6. gibst mir das Erbe derer ...
7. B: wirst Tage zu des K. Tagen hinzuthun. dW: Tage lege den ... zu. vE: reihe an die T. dW: seien Geschlechter lang. vE: wie die Geschlechter-Reihen!
8. dW.vE: Er throne ewig.
9. Tag für Tag. dW: wenn ich erfülle. vE: indem.

ein starker Thurm vor meinen Feinden.
5 *Ich will wohnen in deiner Hütte ewig-
lich, und trauen unter deinen Fittigen.
6 Sela. *Denn du, Gott, hörest meine
Gelübde, du belohnest die wohl, die deinen
Namen fürchten.
7 Du gibst einem Könige langes Leben,
daß seine Jahre währen immer für und
8 für, *daß er immer sitzen bleibet vor
Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die
9 ihn behüten. *So will ich deinen Namen
lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde
bezahle täglich.

62.

1 Ein Psalm Davids für Jeduthun, vor-
zusingen.
2 Meine Seele ist stille zu Gott, der mir
3 hilft. *Denn er ist mein Hort, meine
Hülfe, mein Schutz, daß mich kein Fall
4 stürzen wird, wie groß er ist. *Wie lange
stellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn er-
würget, als eine hangende Wand und zer-
5 rissene Mauer? *Sie denken nur, wie
sie ihn dämpfen; fleißigen sich der Lügen,
geben gute Worte, aber im Herzen fluchen
6 sie. Sela. *Aber meine Seele harret
nur auf Gott; denn er ist meine Hoff-
7 nung. *Er ist mein Hort, meine Hülfe
und mein Schutz, daß ich nicht fallen
8 werde. *Bei Gott ist mein Heil, meine
Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zu-
versicht ist auf Gott.

9 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute,
schüttet euer Herz vor ihm aus! Gott ist
10 unsere Zuversicht. Sela. *Aber Menschen
sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch,

4. U.L: Thurn.

71,3. mea, turris fortitudinis a facie ini-
15,1. mici. *Inhabitabo in tabernaculo tuo 5
36,8.63,8. in saecula, protegar in velamento ala-
rum tuarum.*Quoniam tu, Deus meus, 6
exaudisti orationem meam, dedisti hae-
reditatem timentibus nomen tuum.
21,5. Dies super dies regis adjicies, an- 7
nos ejus usque in diem generationis
2Sm.7,13.Ps.89,22. et generationis: *permanet in aeter- 8
num in conspectu Dei. Misericordiam
40,11s.57,4. et veritatem ejus quis requiret? *Sic 9
psalmum dicam nomini tuo in sae-
65,2.Job.22,27. culum saeculi, ut reddam vota mea
de die in diem.

LXII (LXI).

39,1. In finem, pro Idithun, psalmus 1
David.
v.6.37,7. Nonne Deo subjecta erit anima 2
mea? ab ipso enim salutare meum.
v.7.18,2s. *Nam et ipse Deus meus et saluta- 3
ris meus, susceptor meus: non mo-
vebor amplius. *Quousque irruitis 4
in hominem? interficitis universi vos,
Es.30,13. tamquam parieti inclinato et mace-
riae depulsae? *Verumtamen pre- 5
tium meum cogitaverunt repellere,
28,3.Jer.9,8. cucurri in siti; ore suo benedicebant,
et corde suo maledicebant. *Verum- 6
v.2. tamen Deo subjecta esto, anima mea;
quoniam ab ipso patientia mea. *Quia 7
v.3. ipse Deus meus et salvator meus, ad-
jutor meus: non emigrabo. *In Deo 8
3,4. salutare meum et gloria mea; Deus
61,4; 4,6. auxilii mei, et spes mea in Deo est.
Sperate in eo, omnis congregatio 9
42,5.1Sm.1,15.Job.30,16. populi, effundite coram illo corda
vestra! Deus adjutor noster in aeter-
39,6.12.146,3s.; num. *Verumtamen vani filii homi- 10
4,3.Rm.3,4. num, mendaces filii hominum in sta-

6. Al.* meus. 8. Al.: permanebit.
62,1. S: Ps. D., in f., pro Idithum.
5. Al.: cucurrerunt. 9. Al.* in aeternum.

62,2. B: Nur bei G. ist m. S. in der Stille, von ihm ist mein Heil. dW: Ja, auf G. hofft still ... kommt m. Hülfe. vE: Nur in G. ist ruhig.
3. daß ich nicht heftig wanken werde. B.vE: nicht sehr! dW: viel!
4. stürzende M. dW: stürmet ihr auf einen Mann, wollt ihn alle zertrümmern, gleich sinkender W., umgestürzter M. vE: wie eine sturzdrohende W. die einstürzende Mauer?
5. rathschlagen ... von seiner Höhe stoßen ... segnen mit dem Munde. dW.vE: sinnen Lüge(n).
6. sei du nur stille zu G., denn von ihm kommt ...
7. wanken.
8. ist in Gott.
9. ihr Leute. B.dW.vE: du (o) Volk.
10. Menschenkinder ... Männersöhne sind Lüge. dW: Täuschung die Sterblichen? vE: Lauter Tand sind d. Menschen, Lügner die Vornehmen.

LXII. ***Fiducia afflicti. Cultus publici desiderium in deserto.***

θρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι· αὐτοὶ ἐκ μα-
ταιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 *Μὴ ἐλπίζετε ἐπ'*
ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἁρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προςτίθεσθε καρδίαν.
12 *Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα*
ἤκουσα· Ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, 13 *καὶ*
σοῦ, κύριε, τὸ ἔλεος· ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκά-
στῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל
11 יָחַד׃ אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־
תֶּהְבָּלוּ חַיִל ׀ כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃
12 אַחַת ׀ דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ
13 שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃ וּלְךָ־אֲדֹנָי
חָסֶד כִּי־אַתָּה ׀ תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

ξγ' (ξβ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν*
τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.
2 *Ὁ Θεὸς ὁ θεός μου, πρός σε ὀρθρίζω·*
ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ
σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύ-
δρῳ. 3 *Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ*
ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου·
4 *ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς. Τὰ*
χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε. 5 *Οὕτως εὐλογήσω*
σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ
τὰς χεῖράς μου. 6 *Ὡςεὶ στέατος καὶ πιότητος*
ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χείλη ἀγαλλιά-
σεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.
7 *Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,*
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· 8 *ὅτι ἐγενή-*
θης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύ-
γων σου ἀγαλλιάσομαι. 9 *Ἐκολλήθη ἡ ψυχή*
μου ὀπίσω σου· ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.
10 *Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν*
μου· εἰςελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς,
11 *παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, με-*
ρίδες ἀλωπέκων ἔσονται. 12 *Ὁ δὲ βασιλεὺς*
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. Ἐπαινεθήσεται
πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα
λαλούντων ἄδικα.

סג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר
יְהוּדָה׃
2 אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
לְךָ ׀ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־
3 צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃ כֵּן בַּקֹּדֶשׁ
4 חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ כִּי־טוֹב
ה חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃ כֵּן
6 אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃ כְּמוֹ
חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי
רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃
7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
8 אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל
9 כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
י בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃ וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה
יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃
11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים
12 יִהְיוּ׃ וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

11. **A[2]EFX:** *ἅρπαγμα.* **X:** *ἐπιποθῆτε ... καρδίᾳ.* 13. **A[2]X:** *καὶ σοί, κύρ.*
63,1. **B:** *Ἰδουμαίας* (*Ἰουδαίας* **A[2]EFX**). 2. **EFX:** *ἐδίψ. σε.* **X*** (pr.) *καὶ.* 5. **X†** (a. *ἐν τῷ*) *καὶ.* 6. **EFX:** *Ὡς ἐκ στέατ.* **A[2]X:** *χείλει.* **A[2]EFX:** *αἰν. τὸ στόμα μου.* 9. **EFX†** (p. *ἐμοῦ*) *δὲ.*

63,11. בנ"א שועלים
v. 12. בנ"א הב׳ בפתח

10. dW: auf der Wage steigen sie empor allzumal vor Nichtigkeit. vE: ziehen sie sämmtlich vor Tand in die Höhe.

11. **... setzet nicht eitle Hoffnung auf Raub.** B: werdet n. eitel von dem Geraubten? dW.vE: Erpressung (erpreßtes Gut), u. auf R. seid n. eitel. B: wenn R. zuwächst. dW.vE: (das Vermögen) wächst. A: zuströmet?

12. **Gottes die Macht ist.** B.vE: zweimal. A: diese Zwei? dW: Einmal verhieß G., zum zweitenmal vernahm ichs.

13. **denn du ... nach seinem Thun.**

63,2. **dürren u. matten.** B: fr. will ich dich suchen. vE: suche ich dich. (dW: dich such' ich!) vE: schmachtet m. Fl. dW: dürstet m. Geist, lechzet m. Leib! vE: im dürren, lechzenden, wasserlosen L.

3. **So sehe ...** dW: um d. Pracht u. Herrlichkeit zu sehen. (B: Ich habe dich gewißlich in dem H. geschauet, da ich gesehen ...? vE: So wie ... gesehen habe, zu sehen ...?)

4. **Gnade ... dich gern.** dW.vE: würden dich loben?

Der Großen Nichtigkeit. Des Königs in der Wüste Sehnsucht nach dem Heiligthum. LXII.

sie wägen weniger denn nichts, so viel
11 ihrer ist. *Verlasset euch nicht auf Un=
recht und Frevel, haltet euch nicht zu sol=
chem, das nichts ist; fällt euch Reichthum
zu, so hänget das Herz nicht daran.
12 Gott hat ein Wort geredet, das habe
ich etliche Mal gehöret, daß Gott allein
13 mächtig ist. *Und du, Herr, bist gnädig,
und bezahlest einem jeglichen, wie er es
verdienet

63.

1 Ein Psalm Davids, da er war in der
Wüste Juda.
2 Gott, du bist mein Gott, früh wache
ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir,
mein Fleisch verlanget nach dir, in einem
trockenen und dürren Lande, da kein Wasser
3 ist. *Daselbst sehe ich nach dir in deinem
Heiligthum, wollte gern schauen deine
4 Macht und Ehre; *denn deine Güte ist
besser denn Leben. Meine Lippen prei=
5 sen dich. *Daselbst wollte ich dich gerne
loben mein Lebenlang, und meine Hände
6 in deinem Namen aufheben. *Das wäre
meines Herzens Freude und Wonne, wenn
ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.
7 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke
ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich
8 von dir. *Denn du bist mein Helfer, und
unter dem Schatten deiner Flügel rühme
9 ich. *Meine Seele hanget dir an: deine
10 rechte Hand erhält mich. *Sie aber stehen
nach meiner Seele, mich zu überfallen: sie
werden unter die Erde hinunter fahren,
11 *sie werden ins Schwert fallen, und den
12 Füchsen zu Theil werden. *Aber der
König freuet sich in Gott. Wer bei ihm
schwöret, wird gerühmet werden; denn die
Lügenmäuler sollen verstopfet werden.

62,10. U.L: ihr ist (A.A: ihrer sind).

teris, ut decipiant ipsi de vanitate in
Es.30,12. idipsum. *Nolite sperare in iniqui- 11
tate, et rapinas nolite concupiscere;
49,7.1Tm.6,9.17. divitiae si affluant, nolite cor appo-
nere.
Job.39,35. Semel locutus est Deus, duo haec 12
audivi: Quia potestas Dei est, *et 13
2Sm.3,39.Mt.16,27.Rm.2,6.1Co.3,8. tibi, Domine, misericordia; quia tu
reddes unicuique juxta opera sua.

LXIII (LXII).

1Sm.22,5.23,14.24,1. Psalmus David, cum esset in de- 1
serto Idumaeae.
Es.26,9; Ps.42,3.143,6. Deus, Deus meus, ad te de luce 2
vigilo; sitivit in te anima mea, quam
multipliciter tibi caro mea, in terra
deserta et invia et inaquosa. *Sic 3
23,6.26,8.27,4. in sancto apparui tibi, ut viderem vir-
tutem tuam et gloriam tuam; *quon- 4
iam melior est misericordia tua su-
per vitas. Labia mea laudabunt te.
*Sic benedicam te in vita mea, et in 5
119,48. nomine tuo levabo manus meas. *Sic- 6
65,5. ut adipe et pinguedine repleatur ani-
ma mea, et labiis exultationis laudabit
os meum.
Si memor fui tui super stratum 7
Mt.14,25; Ps.35,28. meum, in matutinis meditabor in te;
*quia fuisti adjutor meus, et in vela- 8
61,5.pp. mento alarum tuarum exultabo. *Ad- 9
89,22.Es.41,10. haesit anima mea post te: me susce-
pit dextera tua. *Ipsi vero in vanum 10
55,16.Nm.16,33.Ez.32,18.24. quaesierunt animam meam: introibunt
in inferiora terrae, *tradentur in ma- 11
nus gladii, partes vulpium erunt. *Rex 12
vero laetabitur in Deo. Laudabuntur
2Sm.15,21.(Dt.6,13.Es.19,18.48,1. omnes qui jurant in eo, quia obstru-
ctum est os loquentium iniqua.

12. Al.* (alt.) est.
63,1. Al.: Judaeae. 2s. *Vulgo interpg.* ... caro mea. In terra ... inaquosa, sic ... 7. S: Sic memor. R: meditabar. 12. Al.: Laudabitur omnis, qui jurat.

5. **So w. ich dich loben.** dW: Alsdann würde. B: Ich will dich gewißlich. B.dW.vE.A: in meinem Leben. vE: zu d. N. hin. dW: deinen N. [anrufend].
6. **Da würde meine Seele gleich als von Fett und Feistem satt werden, u. mein Mund mit fröhlichen Lippen rühmen.** B: lauterm Fett. dW: Wie an ... m. Herz sich laben. dW.vE.A: jubelnden L.
7. **W. ich dein gedenke auf meinem Lager, so rede ich Nachtwachen lang v. dir.** dW: sinn' ich über dich. vE: bei Nachtw. nachsinne über dich.
8. **meine Hülfe.**
9. dW: hänget dir nach! (B: klebet dir hinten an!)
10. **Jene aber, die meine S. suchen zu verstören, müssen hinabfahren in die Tiefen der E.** dW.vE: zum Verderben mir nach dem Leben stehen (streben). vE: stürzen hinab in den Abgrund d. E.
11. **Man wird sie preis geben dem Schw., sie werden ...** dW.vE: der Schakale Beute.
12. **wird sich freuen ... es werden sich rühmen Alle, die bei ihm schwören.** vE: aber verstummen muß der Mund derer, die Lügen reden. dW: wenn der Lügner M. verstopft ist.

LXIV. *Vanae hostium insidiae. Fiducia divinae exauditionis.*

ξδ′ (ξγ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Εἰςάκουσον, ὁ θεός, τῆς προςευχῆς μου,*
ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε· ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ
ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου. 3 *Ἐσκέπασάς με ἀπὸ*
συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργα-
ζομένων ἀδικίαν, 4 *οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομ-*
φαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον,
πρᾶγμα πικρόν, 5 *τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀπο-*
κρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν
αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται. 6 *Ἐκραταίωσαν*
ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύ-
ψαι παγίδας, εἶπαν· Τίς ὄψεται αὐτούς;
7 *Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες*
ἐξερευνήσει· προςελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρ-
δία βαθεῖα, 8 *καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.*

Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,
9 *καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.*
Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,
10 *καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν*
τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ
συνῆκαν. 11 *Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ*
κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ᾽ αὐτόν· καὶ ἐπαινεθή-
σονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ξε′ (ξδ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ᾠδή.*

2 *Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ*
σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. 3 *Εἰςάκουσον προς-*
ευχῆς μου· πρός σε πᾶσα σὰρξ ἥξει. 4 *Λόγοι*
ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσε-
βείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ. 5 *Μακάριος ὃν ἐξελέξω*

64,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX (pro *προςευχ.*) *φωνῆς.*
3. EFX: *Σκέπασον.*
4. A²EFX† (p. *τόξ.*) *αὐτῶν.*
5. X: *φοβηθήσεται.*
6. EFX: *παγίδα, εἶπον·*
7. EFX: *ἐξερ. ἐξερευνήσεις.*
9. X: *καὶ ἐξησθένησαν ἐπ᾽ αὐτὰς αἱ γλ.*

65,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EFX: *ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δ., ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιήλ, τοῦ λαοῦ* (s. *ἐκ τοῦ λαοῦ*) *τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.*
2. EFX† (in f.) *ἐν Ἱερουσαλήμ.*
3. X† (a. *προςευχ.*) *τῆς.*
4. A²: *Λ. ἀνομιῶν.* A²EFX: *ταῖς ἀσεβείαις.*

סד

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד
3 אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד
4 מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר
ה מָר׃ לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
6 יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
7 יִרְאֶה־לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ
9 מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
י יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־
אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
11 הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה
בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃
2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה ׀ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
3 וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ
4 כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
ה פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי ׀ תִּבְחַר

64,11. בנ״א בדגש
65,2. בנ״א בדגש

64,2. **Schrecken des Feindes.**
3. B: heimlichen Rath der Boshaftigen. dW.vE: Kreise der (Gottlosen). dW.vE.A: Rotte.
4. dW: ihre Pfeile spannen, verderbliche Reden. vE: wetzen ... wie Pf. spannen bittere W.
5. B.dW.vE.A: im Verborgenen. vE: zu treffen. B: u. fürchten sich nicht. dW.vE.A: scheuen.
6. **machens fest mit der bösen Sache, erzählen, wie sie Schlingen ...** B: stärken sich in ... dW: setzen sich Böses vor. vE: eine schlechte That. dW: rathschlagen. vE: berathen sich.
7. **erfinden Schalkheit: Wir sind fertig mit dem schlauen Fündlein! Und eines Jeden Herz und Inneres ist ein Abgrund.** dW: sinnen Verbrechen: Wir habens fertig! ersonnen ist der Anschlag! ... Busen u. H. ist tief verhüllt. (vE: sie hatten vollkommen ausgeforscht, was auszuforschen war, sowohl das

64.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Höre, Gott, meine Stimme in meiner
Klage; behüte mein Leben vor dem grausa-
3 men Feinde. * Verbirg mich vor der Ver-
sammlung der Bösen, vor dem Haufen der
4 Uebelthäter, * welche ihre Zunge schärfen
wie ein Schwert, die mit ihren giftigen
5 Worten zielen wie mit Pfeilen, * daß
sie heimlich schießen den Frommen: plötz-
lich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.
6 * Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlä-
gen, und sagen, wie sie Stricke legen
wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?
7 * Sie erdichten Schalkheit und halten es
heimlich, sind verschlagen und haben ge-
schwinde Ränke.
8 Aber Gott wird sie plötzlich schießen,
9 daß ihnen wehe thun wird. * Ihre eigene
Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten
10 wird, wer sie siehet. * Und alle Menschen,
die es sehen, werden sagen: Das hat Gott
gethan; und merken, daß es sein Werk sei.
11 * Die Gerechten werden sich des Herrn
freuen und auf ihn trauen, und alle
fromme Herzen werden sich deß rühmen.

65.

1 Ein Psalm Davids, zum Lied vorzu-
singen.

2 Gott, man lobet dich in der Stille zu
Zion, und dir bezahlet man Gelübde.
3 * Du erhörest Gebet: darum kommt alles
4 Fleisch zu dir. * Unsere Missethat drücket
uns hart, du wollest unsere Sünde ver-
5 geben. * Wohl dem, den du erwählest

64,9. U.L: daß ihr sp.
10. U.L: daß sein Werk.

LXIV (LXIII).

In finem, psalmus David. 1
Exaudi, Deus, orationem meam, 2
cum deprecor; a timore inimici eripe
27,5.31,21. animam meam. * Protexisti me a con- 3
ventu malignantium, a multitudine ope-
rantium iniquitatem; * quia exacu- 4
55,22.59,8. 120,4. erunt ut gladium linguas suas, inten-
derunt arcum, rem amaram, * ut sa- 5
11,2f. gittent in occultis immaculatum: su-
bito sagittabunt eum, et non timebunt.
* Firmaverunt sibi sermonem nequam, 6
narraverunt ut absconderent laqueos,
94,7.Job.22,13.24,15.Es.29,15. dixerunt: Quis videbit eos? * Scru- 7
tati sunt iniquitates, defecerunt scru-
tantes scrutinio: accedet homo ad cor
altum, * et exaltabitur Deus. 8
Sagittae parvulorum factae sunt
plagae eorum, * et infirmatae sunt 9
7,16.141,10; 122,6. contra eos linguae eorum. Contur-
bati sunt omnes qui videbant eos, * et 10
timuit omnis homo; et annunciaverunt
[Ex.8,19. opera Dei, et facta ejus intellexerunt.
32,11.33,1. 68,4. * Laetabitur justus in Domino et spe- 11
rabit in eo, et laudabuntur omnes
recti corde.

LXV (LXIV).

In finem, psalmus David. Canticum 1
Jeremiae et Ezechielis populo trans-
migrationis, cum inciperent exire.
[62,2. Te decet hymnus, Deus, in Sion, 2
50,14.61,9. et tibi reddetur votum in Jerusalem.
* Exaudi orationem meam! ad te omnis 3
145,21. caro veniet. * Verba iniquorum praeva- 4
luerunt super nos, et impietatibus no-
stris tu propitiaberis. * Beatus, quem 5

64,1. S: Ps. D., in f. 4. Al.: qui exac.
7. Al.: scrutinia. Al.: et (*pro* ad).
65,1. S: Ps. D., in f. S: Hieremiae. S: ex pop. (Al.: de verbo transmigrationis).

Innerste eines Jeden, als die Tiefe des Herzens. B: forschen zum Aeußersten nach w. nachzuf. ist, selbst ... Mannes u. d. tiefe Herz.)
8. **mit einem Pfeile.** B: durch einen plötzlichen Pf. sind ihre Schläge entstanden. dW: ein ... ist ihre Niederlage.
9. **Ihre Z. w. sie über einander fällen, daß den Kopf schütteln ...** B: Man w. sie wider sich selbst lassen anlaufen durch ihre Z.; sie werden sich davon machen, ein Jeder der sie siehet? dW: es fliehen Alle die sie sehen?
10. **alle M. werden sich fürchten und Gottes That verkündigen, u. m. auf s. W.** dW.vE: erkennen sein W.
65,2. **Dich, Gott, lobet man.** B: Vor dir ist die St. ein Lob, o G. in Z. dW.vE: Dir gebührt (stilles) Vertrauen, Lobgesang? A: ziemet ein Loblied.
3. dW: Hörer des Gebets! zu dir ... vE: Erhörer ... muß a. Fl. kommen.
4. dW: Der Verschuldung Last erdrückt mich. vE: Ueberwältigen mich die Sünden; unsre Uebertretungen, du wirst sie verg.

LXV. *Fiducia exauditionis. Gratiarum actio pro liberatione.*

καὶ προςελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς
σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ
οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, 6 *θαυμαστὸς*
ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς
ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περά-
των τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν·
7 *ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι σου, περιεζω-*
σμένος ἐν δυναστείᾳ· 8 *ὁ συνταράσσων τὸ*
κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, 9 *καὶ φοβηθήσονται*
οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων
σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.
10 *Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν,*
ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν. Ὁ ποταμὸς
τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν
τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία. 11 *Τοὺς*
αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννή-
ματα αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφραν-
θήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις 12 *τὸν στέ-*
φανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ
τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος. 13 *Πιαν-*
θήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν
οἱ βουνοὶ περιζώσονται. 14 *Ἐνεδύσαντο οἱ*
κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυ-
νοῦσιν σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

ξϛʹ (ξεʹ).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.*

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ· 2 *ψάλατε*
δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐ-
τοῦ, 3 *εἴπατε τῷ θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα*
σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύ-
σονταί σε οἱ ἐχθροί σου. 4 *Πᾶσα ἡ γῆ προς-*
κυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλά-
τωσαν τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα.

5. X: *κατασκηνώσεις.* 7. EFX: *ἰσχ. αὐτȣ.* 8. EFX† (p. *αὐτῆς*) *τίς ὑποστήσεται.* 11. A²EFX: *Τὰς αὐλ.* 12. X: *πλησθήσεται.* 13. EFX: *Πιανθήσονται.* A²EFX: *τὰ ὡραῖα τῆς.* 14. X: *καὶ κράξονται.*
66,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EFX (pro *θεῷ*) *κυρίῳ.* 2. A²: [*δὴ*] (X*). X† (a. *αἰνέσ.*) *ἐν.* 3. X: *ψευσ. σοι.* 4. EFX† (p. *ψαλ.*) *δή.* EFX† (p. *ὀν. σȣ*) *ὕψιστε.* X* *Διάψ.*

וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב
6 בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת ׀
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
9 וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ ׀ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת
מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃
י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם
11 כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת
גְּדוּדֶהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹוגְגֶנָּה צִמְחָהּ
12 תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
13 יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר
14 וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀
הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר
2 הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
4 בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־
הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃

v. 9. בנ"א ברגש
v. 11. בנ"א תמגגנה

5. **Höfen. Laß uns satt werden v. den Gütern deines H., deines ...** vE: weilen darf. B.dW.vE.A: Vorhöfen. B: v. dem Guten. dW: sättigen der Wonne.
6. **Furchtbar in Ger. wirst du uns erhören, G. unseres Heils, du Z. aller fernen Enden der Erde u. des Meeres.** B: Auf eine erschreckliche Weise. dW: Wunderbar, zum Heil?
7. **festiget ... gegürtet.**
9. **an den Enden ... rühmen, was da hervorgehet.** B: hervorkommt. dW: Des M. u. Ab. Aufgang füllst du mit Jubel. vE: Den Aufg. des M. u. den Abend machst du jubeln. A: Da, wo ausgehet der M. u. Ab., spendest du Freude.
10. **wenn du jenes also bereitet hast.** dW: siehst nach der Erde, u. leihest ihr Ueberfluß, begabest sie reichlich. vE: hast des Landes dich angenommen, hast es überströmen lassen ... Der Bach G. ist voll W. dW: G. Bäche ... Getr. bereitest du, wenn du sie also ber. hast. B: es recht wirst zuber. haben. vE: ja, so hast du es zub. (A: denn also ist die Einrichtung der Erde.)

und zu dir lässest, daß er wohne in dei-
nen Höfen! der hat reichen Trost von dei-
6 nem Hause, deinem heiligen Tempel. *Er-
höre uns nach der wunderlichen Gerechtig-
keit, Gott, unser Heil, der du bist Zuver-
sicht aller auf Erden und ferne am Meer;
7 *der die Berge fest setzt in seiner Kraft,
8 und gerüstet ist mit Macht; *der du stil-
lest das Brausen des Meers, das Brau-
sen seiner Wellen und das Toben der Völ-
9 ker, *daß sich entsetzen, die an denselben
Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du
machest fröhlich, was da webet, beides
10 des Morgens und Abends. *Du suchest
das Land heim und wässerst es, und
machst es sehr reich. Gottes Brünnlein
hat Wassers die Fülle. Du lässest ihr
Getreide wohl gerathen, denn also bauest
11 du das Land. *Du tränkest seine Fur-
chen und feuchtest sein Gepflügtes, mit
Regen machst du es weich und segnest sein
12 Gewächs. *Du krönest das Jahr mit
deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen
13 von Fett. *Die Wohnungen in der Wüste
sind auch fett, daß sie triefen, und die Hü-
14 gel sind umher lustig. *Die Anger sind
voll Schafe, und die Auen stehen dick mit
Korn, daß man jauchzet und singet.

66.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen.

2 Jauchzet Gott, alle Lande! *lobsinget
zu Ehren seinem Namen, rühmet ihn
3 herrlich! *sprechet zu Gott: Wie wun-
derlich sind deine Werke! Es wird deinen
Feinden fehlen vor deiner großen Macht.
4 *Alles Land bete dich an, und lobsinge
dir, lobsinge deinem Namen. Sela.

elegisti et assumsisti! inhabitabit in
15,1; 36,9. atriis tuis. Replebimur in bonis
domus tuae: sanctum est templum
tuum, *mirabile in aequitate. Exaudi 6
nos, Deus salutaris noster, spes omni-
um finium terrae et in mari longe;
*praeparans montes in virtute tua, 7
18,16; 89,10. Es.17,12s. accinctus potentia; *qui conturbas 8
profundum maris, sonum fluctuum
ejus. Turbabuntur gentes, *et time- 9
bunt, qui habitant terminos, a signis
104,20—23. tuis; exitus matutini et vespere de-
Rth.1,6; Dt.11,10s. lectabis. *Visitasti terram et inebria- 10
sti eam, multiplicasti locupletare eam.
46,5. Flumen Dei repletum est aquis.
Parasti cibum illorum, quoniam ita
est praeparatio ejus. *Rivos ejus 11
inebria, multiplica genimina ejus! in
67,7. stillicidiis ejus laetabitur germinans.
Benedices *coronae anni benignitatis 12
tuae, et campi tui replebuntur uber-
Es.35,1s. tate. *Pinguescent speciosa deserti, 13
et exultatione colles accingentur.
[144,13. *Induti sunt arietes ovium, et valles 14
abundabunt frumento; clamabunt, et-
enim hymnum dicent.

LXVI (LXV).

In finem, canticum psalmi resur- 1
rectionis.

98,4. 100,1. Jubilate Deo, omnis terra! *psal- 2
mum dicite nomini ejus, date gloriam
laudi ejus! *dicite Deo: Quam terri- 3
bilia sunt opera tua, Domine! In multi-
[Dt.33,29? tudine virtutis tuae mentientur tibi ini-
mici tui. *Omnis terra adoret te et 4
psallat tibi, psalmum dicat nomini tuo.

65,6. **A.A**: wunderbaren. 9. **U.L**: vor deinem Zeichen ... was da webert, beide des.
66,3. **A.A**: wunderbar.

5. **Al.**: habitabit. 9. **Al.**: vesperae. 11. **S**: inebrians.
66,1. **S**: Psalmus in finem ...

11. **und ebnest.** dW: ebnend ihre Schollen. vE: zerdrückest seine Sch. **B**: wässerst ... lässest s. Sch. sich niedersenken, mit Regentropfen ... dW: Regengüssen schwemmst du sie.
12. **B**: Jahr deiner Gütigkeit. dW.vE: mit deinem Segen?
13. **Es triefen die Anger der W. u. die H. schürzen sich mit Lust.** dW.vE: mit Jubel gürten sich.
14. **Triften sind bekleidet mit Schafen.** dW: Es kleiden sich. vE: Heerden bekleiden die Tr. **B**.vE: Thäler sind mit Frucht bedeckt. dW: gehüllt in Korn! **B**: sie jauchzen, auch singen sie. vE: jubeln, ja sie s. dW: Alles jauchzet u. s. **A**: rufet u. lobsinget.
66,1. dW.**A**: zu Gott (alle Welt). vE: Es jauchze zu G. die ganze Erde. (**B**: ... du g. E.)
2. **Singet die Ehre seines Namens.** **B**.dW.vE: Herrlichkeit. **B**: machet sein Lob herrlich. dW: verherrlichet. vE: verh. ihn durch Loblieder.
3. **wunderbar ... deine Feinde werden dir flehen.** dW: dein Thun. vE: furchtbar. **B.A**: schrecklich (bist du in deinen W.). **B**: heucheln? **A**: lügen? dW.vE: schmeicheln.

LXVI. *Gratiarum actio pro liberatione.*

5 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. Φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, 6 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν· ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ, 7 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν· οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα.

8 Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, 9 τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. 10 Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον. 11 Εἰςήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, 12 ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος· καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

13 Εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου, 14 ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.. 15 Ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.

16 Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου. 17 Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. 18 Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰςακουσάτω κύριος. 19 Διὰ τοῦτο εἰςήκουσέν μου ὁ θεός, προςέσχεν τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. 20 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

5. EFX: Ὡς φοβερὸς ... Vulgo interpg. (simil. in textu lat.): θεοῦ, φοβερὸς ... ἀνθρώπων. Ὁ ... ξηράν, ἐν ποδί· ἐκεῖ.

6s. X: διελεύσεται. A² interpg. αὐτῷ. Τῷ ... αἰῶνος· οἱ ...

7. X* (alt.) ἐν et Διάψ.

11. X: ἐπὶ τῶν νώτων.

13. X: Εἰςελευσόμεθα.

15. A²: [καὶ]. A²EFX (pro ποιήσω) ἀνοίσω. X* Διάψ.

16. EFX† (p. διηγ.) ὑμῖν.

18. X† (p. εἰςακ.) μου.

19. A²: εἰςήκ. [μου]. A²EFX (pro προσευχ.) δεήσεως.

20. X (pro ὁ θεὸς) κύριος.

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
6 עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם
7 נִשְׂמְחָה בּוֹ׃ מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־
יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃
8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
9 קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
י וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ כִּי־בְחַנְתָּנוּ
11 אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃
12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ
14 נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
טו בַּצַּר־לִי׃ עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־
עַתּוּדִים סֶלָה׃
16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי
17 אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו
18 פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ אָוֶן
אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
כ תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

66,7. ירומו ק׳ ib. בנ״א הסררים
v. 8. בנ״א הר׳ בחטף פתח
v. 12. בנ״א המ׳ בפתח
v. 15. בנ״א מיתים

5. wunderbar ... über d. M. B: bei. dW.vE: an Thaten gegen die M.

6. durch den Strom g. m. zu F. dW.vE.A: (ver:) wandelten. dW: damals freueten w. uns sein. vE: dort. A.B: daselbst.

7. dW: Ewig herrschend durch s. Macht, schauen... dW.vE: daß d. Empörer sich n. erheben.

9. B: unsre Seele ins L. stellt, u. gibt uns. F. n. hin zum Wanken. dW.vE: beim (am) L. erhielt, u. uns. Fuß n. wanken ließ.

Gottes Werke und Versuchungen. Des Dankbaren Brandopfer und Gelübde. LXVI.

5 Kommt her und sehet an die Werke
Gottes, der so wunderlich ist mit seinem
6 Thun unter den Menschenkindern. *Er
verwandelt das Meer ins Trockene, daß
man zu Fuß über das Wasser gehet: deß
7 freuen wir uns in ihm. *Er herrschet
mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen
schauen auf die Völker: die Abtrünnigen
werden sich nicht erhöhen können. Sela.
8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt
9 seinen Ruhm weit erschallen, *der unsere
Seelen im Leben behält, und läßt unsere
10 Füße nicht gleiten. *Denn, Gott, du
hast uns versucht und geläutert, wie das
11 Silber geläutert wird. *Du hast uns
lassen in den Thurm werfen, du hast auf
12 unsere Lenden eine Last gelegt, *du
hast Menschen lassen über unser Haupt
fahren, wir sind in Feuer und Wasser ge-
kommen: aber du hast uns ausgeführet
und erquicket.
13 Darum will ich mit Brandopfern gehen
in dein Haus und dir meine Gelübde be-
14 zahlen, *wie ich meine Lippen habe auf-
gethan und mein Mund geredet hat in
15 meiner Noth. *Ich will dir feiste Brand-
opfer thun von gebrannten Widdern, ich
will opfern Rinder mit Böcken. Sela.
16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott
fürchtet! ich will erzählen, was er an
17 meiner Seele gethan hat. *Zu ihm rief
ich mit meinem Munde, und pries ihn mit
18 meiner Zunge. *Wo ich Unrechtes vor-
hätte in meinem Herzen, so würde der
19 Herr nicht hören. *Darum erhöret mich
20 Gott, und merkt auf mein Flehen. *Ge-
lobet sei Gott, der mein Gebet nicht ver-
wirft, noch seine Güte von mir wendet!

5. A.A: wunderbar.
15. A.A: fette. 17. U.L: preisete.

46,9. Venite et videte opera Dei! Terri- 5
bilis in consiliis super filios hominum,
114,3.Ex.14,21.Jos.3,17. *qui convertit mare in aridam: in 6
flumine pertransibunt pede. Ibi lae-
Sir.1,7s. tabimur in ipso, *qui dominatur 7
11,4.33,13. 2Ch.16,9. in virtute sua in aeternum. Oculi
ejus super gentes respiciunt: qui
exasperant, non exaltentur in semet-
ipsis.
Benedicite, gentes, Deum nostrum, 8
et auditam facite vocem laudis ejus,
*qui posuit animam meam ad vitam, 9
et non dedit in commotionem pedes
Job.7,18. meos. *Quoniam probasti nos, Deus, 10
12,7.Es.48,10.Pr.17,3. igne nos examinasti, sicut examinatur
argentum. *Induxisti nos in laqueum, 11
[68,20. posuisti tribulationes in dorso nostro,
Es.26,13. *imposuisti homines super capita 12
Es.43,2.Dn.3,17; 2Sm.22,17. nostra, transivimus per ignem et
aquam: et eduxisti nos in refrige-
rium.
Introibo in domum tuam in holo- 13
50,14.116,18. caustis, reddam tibi vota mea, *quae 14
Jud.11,35. distinxerunt labia mea et locutum
est os meum in tribulatione mea.
*Holocausta medullata offeram tibi 15
Lv.1,13.3,11. cum incenso arietum, offeram tibi
boves cum hircis.
34,12. Venite, audite, et narrabo, omnes 16
Lv.8,39. qui timetis Deum, quanta fecit ani-
mae meae. *Ad ipsum ore meo 17
clamavi, et exaltavi sub lingua mea.
Pr.15,29.28,9.Joh.9,31. *Iniquitatem si aspexi in corde meo, 18
(Ps.17,1. non exaudiet Dominus. *Propterea 19
exaudivit Deus et attendit voci de-
precationis meae. *Benedictus Deus, 20
qui non amovit orationem meam et
misericordiam suam a me!

6s. *Vulgo interpg.:* ipso. Qui ... aeternum, oculi.
17. S: exultavi. 19. Al.* et.

10. B.vE.A: geprüft. dW: prüftest.
11. B.vE: ins Netz gebracht. dW: führtest uns in Schlingen, legtest drückende L. auf uns. Rücken. A: geführt in den Fallstrick, Trübsal gelegt... (B: eine Enge!)
12. B: einen Menschen? B.dW.vE: auf unsrem H. reiten? dW.A: wir gingen durch F. u. W. B.vE: ausgef. zu einer vollen (zur) Erquickung. A: in die Erqu. dW: zum Ueberfluß.
13. vE.A: kommen. dW: Ich komme ...
14. dW.vE: wozu m. L. sich aufgethan. A: die gesprochen m. L.
15. rauchenden W. B: Br. von Mark? dW: Mastvieh. B: angezündeten W. A: mit dem Rauchwerke der W. vE: Opfer von W.
16. dW.vE: (an) mir gethan!
17. Preis ist nun auf m. Z. dW.vE: Lobgesang. vE: war?
18. B: nach Eitelkeit gesehen ... gehöret haben. dW: Hätt' ich auf Unrecht gedacht ... nicht hätte ... vE.A: (Frevel) gesehen?
19. Aber G. hat mich erhöret, u. gemerket auf die Stimme m. Flehens. B.dW: Gebets.
20. vE: von sich abgewiesen. dW.A: nicht abwies.

LXVII. *Celebratio Domini. Ascendentis victoris beneficia et imperium.*

ξζ′ (ξϛ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
2 *Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι*
ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς,
διάψαλμα, 3 *τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν*
σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

4 *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,*
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 5 *Εὐ-*
φρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι
κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ
ὁδηγήσεις. Διάψαλμα. 6 *Ἐξομολογησάσθω-*
σάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι
λαοὶ πάντες. 7 *Γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.*
Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν, 8 *εὐλο-*
γήσαι ἡμᾶς ὁ θεός· καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν
πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

ξη′ (ξζ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.*
2 *Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτω-*
σαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μι-
σοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 3 *Ὡς*
ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κη-
ρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπόλοιντο οἱ
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. 4 *Καὶ*
οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.
5 *Ἄισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·*
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύ-
ριος ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον
αὐτοῦ. Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐ-
τοῦ, 6 *τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ*
τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.
7 *Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ,*
ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς
παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τά-
φοις.

67,1. **X*** *Εἰς τὸ τέλος.* **A²EFX†** (p. *ψαλμ.*) *ᾠδῆς.* **X*** *Δαυίδ.*
2. **EFX** (pro *διάψ.*) *καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.*
5. **X**: *κρινεῖ … ὁδηγήσει.* **EFX*** *Διάψ.*
7. **X*** (alt.) *ὁ θεὸς.*
8. **X*** *ὁ θεός.*

68,1. **X*** *τῷ Δ.* (Al.: *ψαλμὸς τῷ Δ.* * *ᾠδῆς*).
2. **EFX**: *ἀπὸ προσώπȣ αὐτȣ̃ οἱ μισ. αὐτόν.*
3. **X**: *ἐκλειπέτωσαν.* **EFX**: *ἀπολȣ̃νται.*
4. **A²†** (a. *τερφθ.*) *καί.*
5. **X**: *κύρ. ὄν. αὐτȣ̃.*
6. **EFX**: *Ταραχθήτωσαν.*

סז

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
3 אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
ה כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ
6 תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
7 יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ
3 מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
4 מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
ה בְשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ
6 לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
7 אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה׃

67,1. בנ״א בנגינות
v. 6. בנ״א לא פסיק

67,2. vE.A: erbarme ſich unſer! B: bei uns. vE: auf uns. A: über. dW: gegen uns ſtrahlen!
3. man auf E. erkenne. B.vE.A: deinen. dW· dein Thun! dW.vE: deine Hülfe!
4. B: werden dir danken. dW.vE: Dich (müſſen) preiſen. A: ſollen.
5. Die Leute … daß du d. Völker. B.dW: Natio=nen. dW.vE.A: und lenkeſt. B: wirſt führen.
7. B.dW.vE.A: Die Erde. B: hat gegeben. A: wird geben. vE: Erzeugniß. dW: Ertrag. A: Frucht. dW.vE: ſegnet.

Der Völker Dank u. Gottes Segen. Freude vor dem Herrn der sanft herfähret. LXVII.

67.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen auf Sai-
tenspielen.
2 Gott sei uns gnädig und segne uns,
er lasse uns sein Antlitz leuchten! Sela.
3 * Daß wir auf Erden erkennen seinen
Weg, unter allen Heiden sein Heil.

4 Es danken dir, Gott, die Völker; es
5 danken dir alle Völker. * Die Völker
freuen sich und jauchzen, daß du die Leute
recht richtest, und regierest die Leute auf
6 auf Erden. Sela. * Es danken dir,
Gott, die Völker, es danken dir alle
7 Völker. * Das Land gibt sein Gewächs.
8 Es segne uns Gott, unser Gott, * es
segne uns Gott; und alle Welt fürchte
ihn.

68.

1 Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.
2 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde
zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor
3 ihm fliehen. * Vertreibe sie, wie der Rauch
vertrieben wird; wie das Wachs zerschmel-
zet vom Feuer, so müssen umkommen die
4 Gottlosen vor Gott. * Die Gerechten aber
müssen sich freuen und fröhlich sein vor
5 Gott, und von Herzen sich freuen. * Singet
Gott, lobsinget seinem Namen; machet
Bahn dem, der da sanft herfähret — er
heißet Herr —, und freuet euch vor ihm,
6 * der ein Vater ist der Waisen, und ein
Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner
7 heiligen Wohnung, * ein Gott, der den
Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der
die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit,
und läßt die Abtrünnigen bleiben in der
Dürre.

LXVII (LXVI).

In finem, in hymnis, psalmus can- 1
tici David.
56,2. Deus misereatur nostri et bene- 2
31,17. Nm. 6, 24s. (Ps. 16, 15. dicat nobis, illuminet vultum suum
super nos et misereatur nostri, * ut 3
cognoscamus in terra viam tuam, in
98,3. omnibus gentibus salutare tuum.
v. 6. 45,18. Rm. 15,11. Confiteantur tibi populi, Deus, con- 4
fiteantur tibi populi omnes. * Lae- 5
96,13. Act. 17, 31. tentur et exultent gentes, quoniam
judicas populos in aequitate, et gen-
v. 4. tes in terra dirigis. * Confiteantur 6
tibi populi, Deus, confiteantur tibi
85,13. Lv. 26, 4. populi omnes. * Terra dedit fructum 7
suum. Benedicat nos Deus, Deus
noster, * benedicat nos Deus; et me- 8
33,8. 96,9. tuant eum omnes fines terrae.

LXVIII (LXVII).

In finem, psalmus cantici ipsi David. 1
Nm 10,35. Exurgat Deus, et dissipentur ini- 2
mici ejus, et fugiant qui oderunt
Hos. 13,3. eum, a facie ejus. * Sicut deficit 3
97,5. fumus, deficiant; sicut fluit cera a
facie ignis, sic pereant peccatores a
32, 11. 64,11. 97,12. facie Dei. * Et justi epulentur et 4
exultent in conspectu Dei, et dele-
ctentur in laetitia. * Cantate Deo, 5
Es. 40,3. 57, 14; [Ps. 68,8; 83,19 Ex. 15, 3. psalmum dicite nomini ejus; iter fa-
cite ei qui ascendit super occasum,
Dominus nomen illi; exultate in con-
spectu ejus. Turbabuntur a facie
10,14. Ex. 22, 22. Pr. 23, 10s. ejus, * patris orphanorum et judicis 6
viduarum. Deus in loco sancto suo,
[113,9. * Deus, qui inhabitare facit unius 7
146,7. moris in domo, qui educit vinctos in
fortitudine, similiter eos qui exaspe-
rant, qui habitant in sepulchris.

67,1. S: Psalmus cantici David, in finem, in hymnis.
5. Al.: judicabis *et* diriges.
68,1. S: Ps. cantici David, in f.
4. Al.* (alt. et tert.) et. 7. Al.* (pr.) qui.

8. B. dW. A: alle (die) Enden der Erde. vE: Grän-
zen.
68,2. dW: Erhebt sich Gott, zerstreuen sich ...?
A: Es erhebe sich. vE: Möchte G. aufstehen.
3. dW: Wie R. verwehet, verwehest du sie. vE:
verweht wird, vertreibst. A: vergeht, sollen sie ver-
gehen. dW: schwinden die Frevler.
4. **fr. u. frohlocken ... fröhlich sein mit Wonne.**
5. **durch die Wüsten einherfährt; H. ist sein
Name; u. jauchzet ...** B: in den flachen Feldern.
(A: über den Westen hin herauffährt?) B: frohlocket
in seinem N. H.
6. dW. vE: (ein) Sachwalter der Witwen. A: an
s. heil. Orte.
7. **ein H. gibt ... auf rechter Straße.** B: die E.
läßt mit einer Familie wohnen. dW: läßt Vertrie-
bene zu Hause w. vE: gibt Heimath den Verlassenen.
B: auf die richtigen Wege. vE: ins Gesegnetste?
dW: zum Glücke? B. dW. vE: (doch die Empörer)
wohnen in d. D.

LXVIII. *Domini ascendentis beneficia et imperium.*

8 Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον
τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὸν ἔρη-
μον, διάψαλμα, 9 γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ
οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ
Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
10 Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κλη-
ρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω
αὐτήν. 11 Τὰ ζῷά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ·
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ
θεός. 12 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζο-
μένοις δυνάμει πολλῇ, 13 ὁ βασιλεὺς τῶν δυνά-
μεων τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιό-
τητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. 14 Ἐὰν κοι-
μηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περι-
στερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα
αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. 15 Ἐν τῷ διαστέλ-
λειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονω-
θήσονται ἐν Σελμών.
16 Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρω-
μένον, ὄρος πῖον. 17 Ἱνατί ὑπολαμβάνετε ὄρη
τετυρωμένα; Τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς
κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ κύριος κατα-
σκηνώσει εἰς τέλος. 18 Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυ-
ριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· κύριος ἐν
αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ. 19 Ἀναβὰς εἰς
ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δό-
ματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ
κατασκηνῶσαι.
Κύριος ὁ θεὸς 20 εὐλογητός, εὐλογητὸς
κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· καὶ κατευο-
δώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν.
Διάψαλμα. 21 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς
τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διέξοδοι

8. A²EFX (pro τὴν ἔρ.) ἐν τῷ ἐρήμῳ. EFX* διάψ.
9. A²: θεȣ̃, τȣτο Σιναΐ, ἀπὸ.
11s. B²: πτωχῷ. Ὁ θεὸς κύρ.
13. EFX* (alt.) τȣ̃ ἀγαπ. EFX (pro καὶ ὡρ.) τῇ ὡρ. X: διέλεσθε.
14. X† (in f.) Διάψαλμα.
17. X: ὑπολαμβάνεται. X: ηὐδόκησεν.
18. X: εὐθυνέντ. EFX: ἐν Σιναΐν (Al.: ἐν Σιναΐ s. ἐν Σινᾶ ἦν).
19. EFX: Ἀνέβης. A²EFX: ἀνθρώποις. EFX: ἀπειθȣ̃ντας.
20. EFX* καὶ (A² uncis incl.). EFX* Διάψ.
21. A²EFX: κυρίȣ κυρίȣ αἱ.

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ
9 בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
11 אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין
12 בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־
13 אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
14 שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
טו בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים
בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
17 הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
18 אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי
19 בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃
כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
21 הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

68,8. בנ״א הב׳ בדגש
v. 9. בנ״א הנ׳ בקמץ   v. 14. סגול באתנח
v. 18. בנ״א רבותים   ib. רפה אחר מפיק

8. einher schrittest in d. Einöde.
9. vor Gott; dieser Sinai ... B.dW: zitterte.
10. Milden R. schüttetest du aus ... ermattet war, stärktest du. B: hast einen sehr m. R. triefen lassen. dW.vE: Reichlichen R. sprengtest du. A: Einen graden vollen.
11. Deine Schaar wohnete daselbst ... labetest ... deiner Gütigkeit. dW: ließ sich nieder im Lande. vE: Volksschaar l. sich da n. A: Heerde. dW: im L. das du bereitet durch deine Güte den Elenden? B: Du hast es ber. dem ...? vE: Das bereitetest ...
12. großem Heer guter Botinnen. B: gab eine Aussprache: der g. Botschafterinnen war ein großes H. dW: Siegsgesang, Siegesbotinnen dem großen

8 Gott, da du vor deinem Volk herzogest,
da du einher gingest in der Wüste, Sela,
9 * da bebte die Erde und die Himmel
troffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem
10 Gott, der Israels Gott ist. * Nun aber
gibst du, Gott, einen gnädigen Regen,
und dein Erbe, das dürre ist, erquickest du,
11 * daß deine Thiere darinnen wohnen kön=
nen. Gott, du labest die Elenden mit
12 deinen Gütern. * Der Herr gibt das
Wort mit großen Schaaren Evangelisten.
13 * Die Könige der Heerschaaren sind unter
einander Freunde, und die Hausehre thei=
14 let den Raub aus. * Wenn ihr zu Felde
lieget, so glänzet es als der Tauben Flü=
gel, die wie Silber und Gold schimmern.
15 * Wenn der Allmächtige hin und wieder
unter ihnen Könige setzet, so wird es
helle, wo es dunkel ist.
16 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer
Berg, ein großes und fruchtbares Gebirge.
17 * Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott
hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und
18 der Herr bleibt auch immer daselbst. * Der
Wagen Gottes ist viel tausend mal tau=
send, der Herr ist unter ihnen im heiligen
19 Sinai. * Du bist in die Höhe gefahren
und hast das Gefängniß gefangen, du hast
Gaben empfangen für die Menschen, auch
die Abtrünnigen, daß Gott der Herr den=
noch daselbst bleiben wird.
20 Gelobt sei der Herr täglich! Gott legt
uns eine Last auf, aber er hilft uns auch.
21 Sela. * Wir haben einen Gott, der da
hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode

78,15.Ex.13,20s. | v.5; Ex.19,16. Jud.5,4s. | Ex.16,4.(Es.44,3.Ez.34,26; Ps.28,9. | v.26.Es.40,9.52,7 | Neh.9,22. | 114,4; 78,68.71,2. Ez.43,7. | 2Rg.6,17 Dn.7,10.Dt.33,2. | 47,6 Eph.4,8ss.; Col.2,15; Act 2,33.Joh.1,16. | 66,11.1Co.10,13. | 1Sm.2,6.Sap.16,13.Tob.13,2.

Deus, cum egredereris in conspectu 8
populi tui, cum pertransires in de-
serto, * terra mota est, etenim coeli 9
distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie
Dei Israel. * Pluviam voluntariam se- 10
gregabis, Deus, haereditati tuae; et
infirmata est, tu vero perfecisti eam.
* Animalia tua habitabunt in ea; pa- 11
rasti in dulcedine tua pauperi, Deus.
* Dominus dabit verbum evangelizan- 12
tibus virtute multa. * Rex virtutum 13
dilecti dilecti, et speciei domus divi-
dere spolia. * Si dormiatis inter me- 14
dios cleros, pennae columbae dear-
gentatae, et posteriora dorsi ejus in
pallore auri. * Dum discernit coe- 15
lestis reges super eam, nive dealba-
buntur in Selmon.

Mons Dei mons pinguis, mons coa- 16
gulatus, mons pinguis. * Ut quid su- 17
spicamini montes coagulatos? Mons,
in quo beneplacitum est Deo habitare
in eo; etenim Dominus habitabit in
finem. * Currus Dei decem millibus 18
multiplex, millia laetantium; Dominus
in eis in Sina in sancto. * Ascen- 19
disti in altum, cepisti captivitatem,
accepisti dona in hominibus, etenim
non credentes inhabitare Dominum
Deum.
Benedictus Dominus die quotidie! 20
Prosperum iter faciet nobis Deus sa-
lutarium nostrorum. * Deus noster 21
Deus salvos faciendi, et Domini Do-

68,16. U.L: groß u. fruchtbar Geb.

19. Al.: habitare.

H. vE: ließ reden die S. eines gr. Heeres?

13. **sind geflohen, geflohen!** B: die zu Haus blieb. dW.vE: Hausfrau (theilte) Beute.

14. **zwischen den Feldern ... die mit S. überzogen ist, u. ihr Gefieder mit grünlichem G.** dW: ruhet zw. d. Viehställen? vE: ruhetet ... Viehhürden? A: mitten in euren Loosen. dW: Taubenflügeln, silber=überzogen [gleicht ihr] ... Goldesschimmer. vE: u. deren Schwingen von goldgelber Farbe.

15. **Könige dort vertheilet ... in der Finsterniß.** B: Da ... darinnen zerstreute, warest du schneeweiß auf Zalmon? (dW: im Lande, war es überschneit gleich dem Z. vE: wie der Z.)

16. **hohes.** (B: Ein großer B. ist d. B. Basan, ein hügelichter ...? dW: Ihr Gottes Berge, Basans B., ihr gipfelreichen ...! vE: Berg G., B. Basans, B. der Gipfel ...!) A: Der B. G. ist ein fetter B., ein fester ...

17. **blicket ihr hohen.** B: Worauf lauert? dW: Warum blicket ihr scheel ... auf den B., den G. erkoren zu seinem Sitz? er bewohnet ihn doch auf ewig. vE: sehet ihr scheel.

18. **ein Sinai im Heiligthum.** dW: der S. vE.A: wie auf Sinai ...?

19. **der Herr, daselbst wohne.** vE: stiegst in die H., führtest Gefangene ... von den M., selbst v. d. Empörern, um da zu wohnen. dW: steigst zum hohen Sieg ... Geschenke ... d. Emp. auch.

20. dW.vE: legt (ladet) man uns L. auf, Gott ist unsere Hülfe?

21. B: G. ist uns ein G. der vollkommenen Erlösung, u. bei dem H. H. sind Ausgänge für den Tod. dW: ... des Helfens ... weiß vom T. Rettung! vE: kann aus d. T. führen.

LXVIII. ***Domini ascendentis beneficia et imperium.***

τοῦ θανάτου. 22 *Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει
κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς δια-
πορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.* 23 *Εἶ-
πεν κύριος· Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω
ἐν βυθοῖς θαλάσσης,* 24 *ὅπως ἂν βαφῇ ὁ
πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου
ἐξ ἐχθρῶν παρ᾽ αὐτοῦ.*
25 *Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν
τῷ ἁγίῳ.* 26 *Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι
ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.*
27 *Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύ-
ριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.* 28 *Ἐκεῖ Βενιαμὶν
νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγε-
μόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες
Νεφθαλί.*
29 *Ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου· δυ-
νάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν.*
30 *Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ
οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.* 31 *Ἐπιτίμησον τοῖς
θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύ-
ρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν, τοῦ μὴ
ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀρ-
γυρίῳ. Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους
θέλοντα.* 32 *Ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου,
Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.*
33 *Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ,
ψάλατε τῷ κυρίῳ. Διάψαλμα. Ψάλατε τῷ
θεῷ,* 34 *τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ
οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ
φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.* 35 *Δότε δόξαν
τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια
αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.*
36 *Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ·*

---

25. A² † (p. *βασ.*) *μυ.* 26. EFX: *ἐχόμενα.* 27. EF X* (alt.) *τὸν.* 28. EX: *Νεφθαλείμ* (FX: *-λίμ*). 29. EFX: *ὃ κατειργάσω* (s. *κατηργάσω*). 31. A²: *ἐν τοῖς δαμ.* EX: *τοῦ* (* *μὴ*) *ἐγκλεισθ.* (FX: *τοῦ ἐκκλεισθ.*). 33. X* *Διάψ.* EFX* *Ψάλ. τῷ θεῷ* (X: *Ψ. τ. κυρίῳ*). 34. EFX* *ἐν* (Al.: *δώσει φωνὴν ...*). 36. EFX: *θ. ἐν τ. ἁγίοις.*

22 תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מִמְּצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ
בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃
כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
26 אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
28 יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃
29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
ל זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם
31 לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
32 יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃
33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־
לה קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ
36 בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ

---

v. 29. דגש אחר שורק

22. **den H. derer, die da fortwandeln in ihrer Schuld.**
23. **Es spr. ... sie aus Basan wiederbringen ... von den Tiefen d. M.** B: hat gesagt. vE: herführen. dW. Fluthen.
24. **auf daß du deinen F. in Bl. tauchest, u. die Zunge deiner H. es von d. Feinden lecke.** dW: an d. F. ihren Theil habe? vE: sei unter d. F. von ihm?
25. B: Sie haben deine Gänge ... gesehen. dW.vE: schauen (Man sah) deinen Einzug. A: Man schauet.
26. **Saitenspieler, unter d. paukenden Mägdlein.** B.dW.vE.A: (paukenschlagenden) Jungfrauen.
27. **den Herrn, ihr aus dem Br. Isr.** dW: vom Quell Jakobs! (B: den H. der da ist aus der Qu. Isr.?)
28. **Da ist B., der Kl., ihr Herrscher.** dW.vE: sind B., der Jüngste, seine (ihre) H. vE: ihre Schaar. (B: ihr Purpur?)
29. **verordnet; sei mächtig, o G., in deinem W. an uns.** B: deine Stärke geboten. dW.vE: Es gebietet (beschloß) dein G. [o Israel!] deine Macht. B: Stärke ... das was du uns bereitet hast. A: befestige

22 errettet. * Aber Gott wird den Kopf
seiner Feinde zerschmeißen sammt ihrem
Haarschädel, die da fortfahren in ihrer
23 Sünde. * Doch spricht der Herr: Ich will
unter den Fetten etliche holen, aus der
Tiefe des Meers will ich etliche holen.
24 * Darum wird dein Fuß in der Feinde
Blut gefärbt werden, und deine Hunde
werden es lecken.
25 Man siehet, Gott, wie du einher zie-
hest, wie du, mein Gott und König,
26 einher ziehest im Heiligthum. * Die
Sänger gehen vorher, darnach die Spiel-
leute unter den Mägden, die da pauken.
27 * Lobet Gott, den Herrn, in den Ver-
sammlungen, für den Brunnen Israels!
28 * Da herrschet unter ihnen der kleine Ben-
jamin, die Fürsten Juda mit ihren Hau-
fen, die Fürsten Sebulon, die Fürsten
Naphthali.
29 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet:
dasselbe wollest du, Gott, uns stärken, denn
30 es ist dein Werk. * Um deines Tempels
willen zu Jerusalem werden dir die Könige
31 Geschenke zuführen. * Schilt das Thier
im Rohr, die Rotte der Ochsen unter ihren
Kälbern, die da zertreten um Geldes wil-
len. Er zerstreuet die Völker, die da gerne
32 kriegen. * Die Fürsten aus Egypten
werden kommen, Mohrenland wird seine
Hände ausstrecken zu Gott.
33 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott,
34 lobsinget dem Herrn, Sela, * dem, der
da fähret im Himmel allenthalben von
Anbeginn: siehe, er wird seinem Donner
35 Kraft geben. * Gebet Gott die Macht!
Seine Herrlichkeit ist in Israel, und
36 seine Macht in den Wolken. * Gott
ist wundersam in seinem Heiligthum;

36. A.A: wunderbar.

mini exitus mortis. * Verumtamen 22
Deus confringet capita inimicorum
suorum, verticem capilli perambulan-
tium in delictis suis. * Dixit Domi- 23
nus: Ex Basan convertam, convertam
58,11. in profundum maris, * ut intingatur 24
pes tuus in sanguine, lingua canum
tuorum ex inimicis ab ipso.

Viderunt ingressus tuos, Deus, in- 25
gressus Dei mei, regis mei qui est
in sancto. * Praevenerunt principes 26
conjuncti psallentibus, in medio ju-
Ex.15,20. 1Sm.18,6; vencularum tympanistriarum. * In 27
Ps.22,23. ecclesiis benedicite Deo Domino, de
Es.48,1.51,1; Dt.33,12. fontibus Israel! * Ibi Benjamin ado- 28
1Sm.9,21. (Phil.3,5.1Co. lescentulus in mentis excessu, prin-
15,8ss. cipes Juda duces eorum, principes
Es.9,1. Zabulon, principes Nephthali.

Manda, Deus, virtuti tuae; con- 29
firma hoc, Deus, quod operatus es
in nobis. * A templo tuo in Jeru- 30
72,10.15. 1Rg.4,21; salem tibi offerent reges munera.
Job.40,16. Ez.29,3; * Increpa feras arundinis: congrega- 31
Ps.22,13. tio taurorum in vaccis populorum,
ut excludant eos qui probati sunt
argento. Dissipa gentes, quae bella
Es.19,21.11, 11.45,14. volunt! * Venient legati ex Aegy- 32
pto, Aethiopia praeveniet manus ejus
Deo.
Regna terrae, cantate Deo, psallite 33
1Rg.8,27. Domino, psallite Deo, * qui ascendit 34
super coelum coeli ad orientem: ecce,
29,3s. dabit voci suae vocem virtutis. * Date 35
29,1; Dt.33,26. gloriam Deo super Israel! Magnifi-
centia ejus et virtus ejus in nubi-
bus. * Mirabilis Deus in sanctis suis; 36

23. Al.: profundis *s.* profundo.
33. R* psallite Deo.

... g'wirket unter uns. dW: zeige dich mächtig, G., der du für uns gew. vE: beweise ... wie du an uns gethan.
30. dW: über Jer. (vE: deiner Paläste in J.?)
31. **Stiere unter den K. der Völker, daß sie sich niederwerfen mit Silberstücken.** B: wilde Thier. A: die Thiere. dW.vE.A: des Schilfs. B: den Hauf n ... der sich für die silbernen Stücklein unt rwirft? dW: daß sie sich unterwerfen mit Silberbarren. vE: die sit niederwirft ... B: an den Krieg n Lust haben. vE: Gefallen. dW: des Kampfes sich freuen.
32. dW: Es kommen Magnaten! vE: Vernehme. dW: Aethiopien eilt mit aufgehobnen H. vE: läßt seine H. eilen. (A: soll zuerst aufheben ...?)
34. **auf der Himmel Himmeln ... seinen D. auslassen, den D. der Kraft.** dW.vE: am uralten Himmel? B: seine Stimme als einen mächtigen D. ausl.
35. **über Isr.** B: Hoheit ist in Isr. dW: Ehre dem G., deß Hoh. über Isr. B: obersten Wolken.
36. **du bist ... deinem H. ...** B: Schrecklich. dW. vE: Furchtbar. B: aus deinen Heiligthumen. vE: von deinem H. her.

LXIX. *Immersi ignominia et pro domo Dei preces.*

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ θεός.

ξθ′ (ξη′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυίδ.

2 Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. 3 Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με. 4 Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου. 5 Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον. 6 Ὁ θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. 7 Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ.

8 Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου· 9 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. 10 Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. 11 Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί· 12 καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. 13 Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

69,1. EFX† (ante s. post τῷ Δ.) ψαλμός.
3. X: ὕλην βυθȣ̃. 5. EFX: ἥρπαζον.
7. A²EFX: κύριε bis. EFX† (a. ἐντραπ.) δέ.
8. X: ἐντροπήν.
11. A²EFX: συνεκάλυψα ἐν ν. X: ἐγενήθην.
13. EFX: ἐν πύλαις ... * τόν.

אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

סט

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
3 נָפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין
מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
4 שְׁטָפָתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
ה כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ ׀
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ
לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
9 כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
י לִבְנֵי אִמִּי׃ כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
11 וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ וָאֶבְכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי
שֵׁכָר׃

69,4. בנ״א הנ׳ בפתח
v. 5. סגול באתנח
v. 8. בנ״א הכ׳ בדגש

36. **der d. V. M. u. Stärke gibt.**
69,2. B: ist gekommen. dW: bringt mir ans Leben. vE: die Gewässer dringen ein bis ans L.
3. **bin gekommen in Wasserschlünde.** vE: der grundlos ist. B: da nicht zu stehen ist. dW.vE: (die) Fl. überströmt mich. B: hat m. überschwemmt.
4. B: bin müde geworden durch mein Rufen. dW. vE: m. von (vom) R. A: mühe mich ab mit R. B: meine Kehle ist verbrannt. dW: vertrocknet. vE: trockenheiß! B.dW.vE: meine Augen verschmachten. A: verzehren sich. vE.A: während ich harre (hoffe). dW: harrend.
5. **muß erstatten.** dW: grundlos. vE: unverschuldet. B: Meine Vertilger, die mir aus Falschheit feind sind. vE: stark sind sie, m. Verderber, d. m. anfeinden ohne Anlaß. dW: zahlreich. B: muß ich alsdann wiedergeben. dW.vE: soll ich (doch) erstatten.
6. **w. um m. Thorh.** (dW.vE.A: kennest meine Th.?)
7. B.dW.A: (beschämt w.) durch mich. vE: mei-

Das Wasser bis an die Seele. Die Hasser ohne Ursach. Der Eifer um Gottes Haus. LXIX.

er ist Gott Israels, er wird dem Volk
Macht und Kraft geben. Gelobt sei
Gott!

69.

1 Ein Psalm Davids von den Rosen,
vorzusingen.
2 Gott, hilf mir! denn das Wasser gehet
3 mir bis an die Seele. *Ich versinke im
tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin
im tiefen Wasser, und die Fluth will mich
4 ersäufen. *Ich habe mich müde geschrieen,
mein Hals ist heisch, das Gesicht vergehet
mir, daß ich so lange muß harren auf mei-
5 nen Gott. *Die mich ohne Ursach hassen,
derer ist mehr, denn ich Haare auf dem
Haupte habe; die mir unbillig feind sind
und mich verderben, sind mächtig; ich
muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe.
6 *Gott, du weißt meine Thorheit, und
meine Schulden sind dir nicht verborgen.
7 *Laß nicht zu Schanden werden an mir,
die deiner harren, Herr Herr Zebaoth! laß
nicht schamroth werden an mir, die dich
suchen, Gott Israels!

8 Denn um deinetwillen trage ich
Schmach, mein Angesicht ist voller
9 Schande; *ich bin fremd geworden
meinen Brüdern, und unbekannt meiner
10 Mutter Kindern. *Denn ich eifere mich
schier zu Tode um dein Haus, und die
Schmähungen derer, die dich schmähen,
11 fallen auf mich. *Und ich weine und
faste bitterlich, und man spottet meiner
12 dazu. *Ich habe einen Sack angezo-
gen, aber sie treiben das Gespött dar-
13 aus. *Die im Thor sitzen, waschen von
mir, und in den Zechen singet man von
mir.

29,11.(Es.40,29. Deus Israel ipse dabit virtutem et
fortitudinem plebi suae. Benedictus
Deus!

LXIX (LXVIII).

45,1. In finem, pro iis qui commutabun- 1
tur, David.
Salvum me fac, Deus! quoniam 2
Jon.2,6. intraverunt aquae usque ad animam
v.15.40,3. Job.30,19. meam. *Infixus sum in limo pro- 3
fundi, et non est substantia; veni in
42,8.144,7. Es.28,15. altitudinem maris, et tempestas de-
22,3s.Job 19,7.30,20. mersit me. *Laboravi clamans, rau- 4
cae factae sunt fauces meae, defe-
38,11. cerunt oculi mei, dum spero in Deum
meum. *Multiplicati sunt super ca- 5
25,19.35,19. Job.15,25. pillos capitis mei qui oderunt me
gratis; confortati sunt qui persecuti
sunt me inimici mei injuste; quae
Ez.33,15. non rapui, tunc exsolvebam. *Deus, 6
2Co.5,21. tu scis insipientiam meam, et delicta
mea a te non sunt abscondita. *Non 7
22,6.44,16. erubescant in me qui expectant te,
Domine, Domine virtutum! non con-
fundantur super me qui quaerunt te,
Deus Israel!
Quoniam propter te sustinui op- 8
probrium, operuit confusio faciem
38,12 Job.19,13s.(Joh.7,5. 1,11. meam; *extraneus factus sum fra- 9
tribus meis, et peregrinus filiis ma-
119.139.Joh.2,17; Rm.15,3. tris meae. *Quoniam zelus domus 10
tuae comedit me, et opprobria ex-
probrantium tibi ceciderunt super
me. *Et operui in jejunio animam 11
meam, et factum est in opprobrium
mihi; *et posui vestimentum meum 12
35,13; Job.17,6. cilicium, et factus sum illis in para-
Thr.3,63.Job.30,9ss. bolam. *Adversum me loquebantur 13
qui sedebant in porta, et in me psal-
lebant qui bibebant vinum.

69,4. A.A: heiser. 5. U.L: der ist m. 8. U.L: deinenwillen. 10. U.L: und die Schmach.

69,1. S: Ps. David, in f., pro iis, qui comm. (Al.: ipsi David).

netwegen. dW: durch mich beschimpft sein.
8. dW: Hohn, decket Schmach m. A. vE: bedeckt Schande. B: hat bedecket.
9. dW.vE: Entfremdet ... (ein Unbekannter) den Söhnen m. M. A: und ein Fremdling.
10. **der Eifer ... hat mich verzehret.** B.dW.vE.A: für dein H. dW.A: verz. mich. vE: zehret. B: Schmähworte. dW: der dich Höhnenden Hohn.
11. **darob.** B: Ja ich habe geweinet im Fasten, in meiner Seelen, u. es ist mir zu lauter Schmach worden. dW: Und als ich weinte u. fastete, ward m. dies zum Hohn. vE: beim Fasten meiner Seele?
12. **und bin ihnen zum Sprüchwort geworden.** dW: als ich mich kleidete in Sacktuch, ward ich ...
13. **schwatzen.** B: halten Gespräche. dW: sprechen. vE: sprachen? B: u. bin ein Saitenspiel der r, die starken Trank trinken. dW.vE: u. die (Spott-) Lieder der Weintrinker.

LXIX. *Immersi ignominia et pro domo Dei preces.*

14 Ἐγὼ δὲ τῇ προςευχῇ μου πρός σε, κύριε·
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός. Ἐν τῷ πλήθει τοῦ
ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς
σωτηρίας σου. 15 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα
μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με
καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. 16 Μή με
καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ κατα-
πιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ
τὸ στόμα αὐτοῦ. 17 Εἰςάκουσόν μου, κύριε,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος
τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, 18 καὶ
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου ἀπὸ τοῦ
παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν
μου. 19 Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι
αὐτήν· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.
20 Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ
τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναν-
τίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. 21 Ὀνειδι-
σμὸν προςεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπω-
ρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ
ὑπῆρξεν· καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὗρον.
22 Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ
εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.
23 Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον
αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς
σκάνδαλον. 24 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν
διαπαντὸς σύγκαμψον. 25 Ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς
τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου
καταλάβοι αὐτούς. 26 Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις
αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν
αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. 27 Ὅτι, ὃν σὺ
ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος
τῶν τραυμάτων μου προςέθηκαν. 28 Πρός-
θες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ

14s. B² interpg. *καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός … σωτηρίας σȣ σῶσόν.* X: *σωτ. μȣ.*

15. A²EFX: *ἐκ τῶν βαθέων.*

18. EFX* *καί.*

20. A²: [*γάρ*].

21. A²EFX: *παρακαλȣ̃ντας.*

24. B²EFX: *σύγκαψον* (*-καμψ.* A² al.).

27. A²: *τ. τραυματιῶν σȣ.*

28. EFX: *ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ.*

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ ׀ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
טו יִשְׁעֶךָ׃ הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
16 אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי ׀ שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
18 רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
19 מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃
כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
21 נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ חֶרְפָּה ׀ שָׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים
22 וְלֹא מָצָאתִי׃ וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
24 וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
כה מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ שְׁפָךְ־
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי
27 יֹשֵׁב׃ כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
28 מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ תְּנָה־עָוֹן עַל־

---

14. dW: Nun aber [komme] mein Gebet. vE.A: Ich aber richte … dW: wohlgefälligen Zeit. vE.A: Z. des Wohlgefallens. dW: hülfreichen Treue? vE: Tr. deiner Hülfe. B.A: nach (in) der Wahrheit deines Heils.

15. dW.vE.A: Schlamm. vE.A: stecken bleibe.

16. (Vgl. V. 3.) B: laß die Gr. ihren Mund … schließen. dW: sich n. über mir schl. vE: ihre Oeffnung!

17. dW: denn groß ist d. G. vE: gütig ist d. Gnade. dW.vE: blicke auf mich. A: schaue.

18. dW.vE: ich bin bedrängt. A: werde gequält.

19. **Nahe dich … befreie mich.** B: befreie sie, erlöse mich.

20. dW: kennest meinen Hohn u. Schimpf u. Schmach. dW.vE: dir offenbar (entgegen?) sind a. m. Dränger.

21. **daß ich kranke.** B: u. ich bin tödtlich krank. dW: vergehe. B: ich habe gewartet auf Mitleid, aber da ist keines. vE: hoffte … aber keins! dW: hoffe … keines wird mir.

Gebet zur angenehmen Zeit. Galle u. Essig. Der Tisch zum Strick. Wüste Wohnung. LXIX.

14 Ich aber bete, Herr, zu dir zur an=
genehmen Zeit; Gott, durch deine große
Güte, erhöre mich mit deiner treuen
15 Hülfe! *Errette mich aus dem Koth,
daß ich nicht versinke, daß ich errettet
werde von meinen Hassern und aus dem
16 tiefen Wasser, *daß mich die Wasser=
fluth nicht ersäufe, und die Tiefe nicht ver=
schlinge, und das Loch der Grube nicht
17 über mir zusammen gehe. *Erhöre mich,
Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende
dich zu mir nach deiner großen Barmher=
18 zigkeit, *und verbirg dein Angesicht
nicht vor deinem Knechte, denn mir ist
19 angst: erhöre mich eilend! *Mache dich
zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse
20 mich um meiner Feinde willen. *Du
weißt meine Schmach, Schande und
Scham; meine Widersacher sind alle vor
21 dir. *Die Schmach bricht mir mein
Herz und kränket mich. Ich warte, ob
es jemand jammerte, aber da ist nie=
mand; und auf Tröster, aber ich finde
22 keine. *Und sie geben mir Galle zu
essen, und Essig zu trinken in meinem
großen Durst.

23 Ihr Tisch müsse vor ihnen zum Strick
werden, zur Vergeltung und zu einer
24 Falle. *Ihre Augen müssen finster wer=
den, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden
25 laß immer wanken. *Gieße deine Un=
gnade auf sie, und dein grimmiger Zorn
26 ergreife sie. *Ihre Wohnung müsse wüste
werden, und sei niemand, der in ihren
27 Hütten wohne. *Denn sie verfolgen,
den du geschlagen hast, und rühmen, daß
28 du die Deinen übel schlägst. *Laß sie in
eine Sünde über die andere fallen, daß

25. U.L: Geuß.

Ego vero orationem meam ad te, 14
32,6. Es. 49,8. 2Co. 6,2. Domine! tempus beneplaciti, Deus!
In multitudine misericordiae tuae
exaudi me, in veritate salutis tuae!
v. 3. 18,17s. *Eripe me de luto, ut non infigar! 15
v. 2. libera me ab iis qui oderunt me, et
de profundis aquarum! *Non me 16
v. 3. demergat tempestas aquae, neque
absorbeat me profundum, neque ur-
geat super me puteus os suum.
*Exaudi me, Domine, quoniam be- 17
63,4. nigna est misericordia tua; secundum
multitudinem miserationum tuarum
102,3. respice in me, *et ne avertas fa- 18
ciem tuam a puero tuo, quoniam
tribulor: velociter exaudi me! *In- 19
tende animae meae et libera eam;
propter inimicos meos eripe me!
44,16. *Tu scis improperium meum et con- 20
fusionem meam et reverentiam meam;
in conspectu tuo sunt omnes qui
tribulant me. *Improperium expe- 21
ctavit cor meum et miseriam: et
sustinui, qui simul contristaretur, et
Thr. 1,2.9. non fuit; et qui consolaretur, et non
inveni. *Et dederunt in escam meam 22
Thr. 3,19. Mt. 27,34.38. fel, et in siti mea potaverunt me aceto.
Rm. 11,9s. Fiat mensa eorum coram ipsis in 23
laqueum et in retributiones et in scan-
Joh. 12,40. Lc. 19,42. dalum! *Obscurentur oculi eorum ne 24
videant, et dorsum eorum semper
incurva! *Effunde super eos iram 25
tuam, et furor irae tuae comprehen-
Mt. 23,38. Act. 1,20. dat eos! *Fiat habitatio eorum de- 26
serta, et in tabernaculis eorum non
sit qui inhabitet. *Quoniam, quem 27
Es. 53,4. tu percussisti, persecuti sunt, et su-
per dolorem vulnerum meorum ad-
81,13. Rm. 1,24. diderunt. *Appone iniquitatem su- 28
per iniquitatem eorum, et non

20. Al.: omn. tribulantes. 22. Al.: in esca mea.
23. Al.: retributionem.

22. B: Ja sie haben mir im Essen G. gegeben. dW: Sie thun in meine Speise G., u. für m. D. tränken s. mich mit E. vE.A: gaben (geben) mir zur Sp.

23. B: vollen Vergeltung. dW.vE: Fallstrick, u. den Sorglosen zur Schlinge. A: zum Anstoße.

24. dW: Dunkel seien ... vE: Erblinden mögen. A: ihren Rücken krümme immer.

25. B: Erbitterung. dW: Grimm. vE.A: Zorn. dW: deines Z. Gluth erreiche sie. A: Grimm deines Z. vE: Grimm erfasse.

26. B: Ihr Palast? dW: Behausung.

27. erzählen von dem Schmerz deiner Verwundeten. dW.vE: reden. B: erzählens zum Schm.

28. B: Uebergib sie in Verkehrtheit zu ihrer Verk. dW: Füge Schuld zu ihrer Sch. vE: Laß sie Sünde fügen zu Sünden.

LXIX. ***Immersi pro domo preces. Imploratio adversus hostes.***

*εἰςελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου· 29 ἐξαλειφθή-
τωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων
μὴ γραφήτωσαν.*

30 *Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· καὶ ἡ σω-
τηρία τοῦ προςώπου σου ἀντελάβετό μου.
31 Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ᾽ ᾠδῆς,
μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει· 32 καὶ ἀρέσει τῷ
θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον, κέρατα ἐκφέροντα καὶ
ὁπλάς. 33 Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθή-
τωσαν· ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεσθε.
34 Ὅτι εἰςήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος, καὶ
τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.
35 Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ,
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.
36 Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδο-
μηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας· καὶ κατ-
οικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν,
37 καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθ-
έξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα
αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.*

ο′ (ξθ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν,
εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.*
2 *Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
3 Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχήν μου· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά·
4 ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ
λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε. 5 Ἀγαλλιάσθωσαν
καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦν-
τές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός „Μεγαλυν-
θήτω ὁ θεός“ οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
6 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθη-
σόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ,
κύριε· μὴ χρονίσῃς.*

---

28. X* σȣ. 30. EFX* (alt.) καὶ et τȣ̃ προςώπȣ (A² inter uncos). A²EFX: σȣ ὁ θεος ἀντιλάβοιτό μȣ. 31. X* μȣ. A²† (a. μεγ.) καί. 33. A²EFX (pro ζήσ.) ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν (Al.: ψ. ἡμῶν). 34. X: πεπ. αὐτῶν. 35. EFX: ἕρπ. ἐν αὐτῇ. 37. EFX: τ. δȣλ. σȣ ... τὸ ὄν. σȣ.

70,1. X* Εἰς τὸ τέλος. X† (a. τῷ Δ.) ψαλμός. X* εἰς τὸ σῶσαί με κύρ. X: κύριε. 2. A²EFX† (in f.) κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. 3s. EFX: Αἰσχυνθήτωσαν ... ἐντραπήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν ... καταισχυνθήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν. 5. EFX† (p. ζητ. σε) ὁ θεός (s. κύριε) ... (pro θεός) κύριος. 6. EFX† (p. πτωχ.) εἰμι. X (pro κύρ.) ὁ θεός μȣ.

29 עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ יִמָּחוּ
מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־
יִכָּתֵבוּ׃
ל וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
31 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר
32 וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ וְתִיטַב לַיהוָה
33 מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃
34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־
לה אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם
36 וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃ כִּי
אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי
37 יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ וְזֶרַע
עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָהּ׃

ע

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
3 חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים
ה הֶאָח ׀ הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ
כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
6 אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי ׀ עָנִי
וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

70,6. בנ״א הא׳ בפתח

29. **Sie müssen getilgt werden ... und ...** dW: ausgelöscht ... des Lebens. dW.vE: aufgezeichnet.
30. dW.vE: Doch mich, der (ich) el. u. leidend (bin), mich wird ... (beglücken). A: Dein Heil w. m. aufnehmen.
31. dW: im Liede. vE.A: mit Gesang.
32. B: Ochs u. Farr. dW.vE: Rind und Stier mit H. A: junges Kalb, dem ... wachsen.
33. B: Sanftmüthigen ... die ihr G. suchet, euch... dW.vE: euer H. lebt auf. (A: suchet G., so wird leben eure Seele.)

Lob und Dank besser denn ein Farr mit Hörnern und Klauen. Erhörung und Hülfe. **LXIX.**

sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.
29 * Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen,
daß sie mit den Gerechten nicht angeschrie=
ben werden.
30 Ich aber bin elend, und mir ist wehe.
31 Gott, deine Hülfe schütze mich! * Ich will
den Namen Gottes loben mit einem Liede,
32 und will ihn hoch ehren mit Dank. * Das
wird dem Herrn besser gefallen, denn
ein Farr, der Hörner und Klauen hat.
33 * Die Elenden sehen es, und freuen sich;
und die Gott suchen, denen wird das
34 Herz leben. * Denn der Herr höret die
Armen, und verachtet seine Gefangenen
35 nicht. * Es lobe ihn Himmel, Erde und
Meer und alles, das sich darinnen reget.
36 * Denn Gott wird Zion helfen und die
Städte Juda bauen, daß man daselbst
37 wohne und sie besitze. * Und der Same
seiner Knechte wird sie ererben, und die
seinen Namen lieben, werden darinnen
bleiben.

70.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen zum
Gedächtniß.

2 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr,
3 mir zu helfen! * Es müssen sich schä=
men und zu Schanden werden, die nach
meiner Seele stehen! sie müssen zurücke
kehren und gehöhnet werden, die mir
4 Uebels wünschen! * daß sie müssen wie=
derum zu Schanden werden, die da über
5 mich schreien: Da da! * Freuen und
fröhlich müssen sein an dir, die nach dir
fragen, und die dein Heil lieben, immer
6 sagen: Hochgelobt sei Gott! * Ich aber
bin elend und arm: Gott, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und Erretter!
Mein Gott, verziehe nicht!

intrent in justitiam tuam! * deleantur 29
Ex.32,32.Es.4,3.Lc.10,20. de libro viventium, et cum justis non
scribantur!

Ego sum pauper et dolens: salus 30
28,7.145,15. tua, Deus, suscepit me. * Laudabo 31
nomen Dei cum cantico, et magnifi-
cabo eum in laude: * et placebit 32
50,9.13.51,21. Deo super vitulum novellum, cornua
producentem et ungulas. * Videant 33
22,27.1Ch.16,10. pauperes et laetentur; quaerite Deum,
et vivet anima vestra. * Quoniam 34
exaudivit pauperes Dominus, et vin-
ctos suos non despexit. * Laudent 35
148,1. illum coeli et terra, mare et omnia
reptilia in eis. * Quoniam Deus sal- 36
51,20.Es.26,1. vam faciet Sion, et aedificabuntur ci-
vitates Juda: et inhabitabunt ibi, et
haereditate acquirent eam; * et se- 37
102,29. men servorum ejus possidebit eam,
et qui diligunt nomen ejus, habita-
bunt in ea.

LXX (LXIX).

38,1. In finem, psalmus David, in re- 1
memorationem, quod salvum fecerit
eum Dominus.

Deus, in adjutorium meum in- 2
71,12. tende! Domine, ad adjuvandum me fe-
35,4.40,15.83,18. stina! * Confundantur et revereantur, 3
qui quaerunt animam meam! aver-
tantur retrorsum et erubescant, qui
volunt mihi mala! * avertantur sta- 4
35,21. tim erubescentes qui dicunt mihi:
35,27. Euge euge! * Exultent et laetentur 5
in te omnes qui quaerunt te, et di-
cant semper: Magnificetur Dominus!
qui diligunt salutare tuum. * Ego 6
40,18. vero egenus et pauper sum: Deus,
adjuva me! Adjutor meus et libera-
tor meus es tu, Domine! ne moreris!

---

32. U.L: daß gefallen.
34. U.L: s. Gefangene.
37. U.L: werden (wird) ererben
70,6. U.L: verzeuch.

28. Al.: justitia tua.
31. Al.* et.
37. Al.: possidebunt.
70,1. S: Ps. David, in f. S: fecit. Al.: me Dom.

35. dW: darinnen wimmelt.
37. B.dW.vE.A: (werden) wohnen.
70,2. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mir zu H.
3. zurück weichen. dW: meinem Leben nachstellen. vE: mir nach dem L. streben. dW.vE: (abziehen mit Schimpf) d. mein Unglück wollen. A: mir Uebels wollen. B: Lust haben an m. Ungl.

4. **Es müssen umkehren vor Scham.** B: zurück=kehren zu ihrem schändlichen Lohn? vE: wegen ihres schmählichen L. dW: ob ihrer Schande. B: Ha ha! dW: Sieh da! vE: Ei ei! A: So recht!
5. dW: Dann freuen sich. B: Gott müsse groß sein dW.vE: Gr. ist G.
6. vE: Bin ich auch ... so eile du ...

LXXI. *Senescentis fiducia et sponsio.*

οα' (ο').

*Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων
αἰχμαλωτισθέντων.*

1 Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυν-
θείην εἰς τὸν αἰῶνα. 2 Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με· κλῖνον πρός με τὸ
οὖς σου καὶ σῶσόν με. 3 Γενοῦ μοι εἰς θεὸν
ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶ-
σαί με· ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου
εἶ σύ.
4 Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτω-
λοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·
5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε κύριε, ἡ ἐλ-
πίς μου ἐκ νεότητός μου. 6 Ἐπὶ σὲ ἐπεστη-
ρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου
σύ μου εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου
διαπαντός. 7 Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολ-
λοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός. 8 Πληρωθήτω
τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν
δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέ-
πειάν σου.
9 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους· ἐν
τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς
με. 10 Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ
φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ
τὸ αὐτό, 11 λέγοντες· Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν
αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. 12 Ὁ θεός, μὴ
μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοή-
θειάν μου πρόσχες. 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου,
περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ
ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
14 Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω
ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου. 15 Τὸ στόμα
μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν
ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πρα-

עא

א בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
2 לְעוֹלָם׃ בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
3 הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ הֱיֵה
לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
ה וְחוֹמֵץ׃ כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יֱהוִה
6 מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי
מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ
7 תְהִלָּתִי תָמִיד׃ כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים
8 וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃ יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת
י כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
11 וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
12 מַצִּיל׃ אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
13 אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ
שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־
טו כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי

71,1. EFX† (p. *Τῷ Δ.*) *ψαλμός* (Al.: *Ψαλμὸς τῷ Δ.*), *τῶν …: πρώτως* (s. *πρῶτον*) … † (in f.) *ἀνεπίγραφος παῤ Ἑβραίοις.*
2. X: *ἐξελοῦμαι·*
5. X* *εἶ.*
7. EFX† (p. *βοηθ.*) *μου.*
9. EFX: *γήρως* (eti. v. 18). X: *ἐγκαταλείπῃς.*
10. EFX: *εἶπον.*
12. EFX† (p. pr. *θεός*) *μου.*
13. X: *ἐκλειπέτωσαν.* X: *περιβαλέσθ.*
14. EFX† (p. *ἐλπ.*) *ἐπὶ σέ.*
15. EFX: *ἀναγγελεῖ.*

71,6. בנ"א הת' ברגש
v. 12. חושה ק'

71,1. Auf dich H. tr. ich. B: Zu dir H. habe ich Zuflucht genommen. dW: flüchte ich.
2. dein Ohr … erlöse mich.
3. B: zu einem Felsen der Wohnung, stets darein zu gehen. dW: Felsen-W. zur beständigen Zuflucht. vE: ein F. der Zufl., um beständig kommen zu dürfen.
4. Faust des Ung. dW.vE: Arm.
5. Hoffnung … Zuversicht. B: Erwartung … Vertrauen.
6. bin ich gestützet … M. Schooß … B: hab' ich mich gest.

71.

1 Herr, ich traue auf dich: laß mich
2 nimmermehr zu Schanden werden. *Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus! neige deine Ohren zu mir
3 und hilf mir! *Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast, mir zu helfen! denn du bist mein Fels und meine Burg.
4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten
5 und Tyrannen! *denn du bist meine Zuversicht, Herr Herr, meine Hoffnung
6 von meiner Jugend an. *Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.
7 *Ich bin vor vielen wie ein Wunder,
8 aber du bist meine starke Zuversicht. *Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.
9 Verwirf mich nicht in meinem Alter! verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde!
10 *Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele halten, berathen
11 sich mit einander, *und sprechen: Gott hat ihn verlassen, jaget nach und ergreift
12 ihn! denn da ist kein Erretter. *Gott, sei nicht ferne von mir! mein Gott, eile
13 mir zu helfen! *Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.
14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen.
15 *Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht

71,13. U.L: meiner Seele wider.

LXXI (LXX).

Psalmus David, filiorum Jonadab et priorum captivorum.

31,2. In te, Domine, speravi: non con- 1
31,2s. fundar in aeternum. *In justitia 2
tua libera me et eripe me! inclina
ad me aurem tuam et salva me!
*Esto mihi in Deum protectorem et 3
in locum munitum, ut salvum me
18,2.46,2. facias! quoniam firmamentum meum
et refugium meum es tu.
Deus meus, eripe me de manu 4
peccatoris et de manu contra legem
agentis et iniqui! *quoniam tu es 5
patientia mea, Domine Domine, spes
mea a juventute mea. *In te con- 6
22,10s. firmatus sum ex utero, de ventre
matris meae tu es protector meus.
In te cantatio mea semper. *Tam- 7
4,4.Ez.12,6. 24,24.27. quam prodigium factus sum multis,
51,17. et tu adjutor fortis. *Repleatur os 8
meum laude, ut cantem gloriam
tuam, tota die magnitudinem tuam.
Ne projicias me in tempore sene- 9
Es.46,4. ctutis! cum defecerit virtus mea, ne
derelinquas me! *Quia dixerunt ini- 10
38,13. mici mei mihi, et qui custodiebant
animam meam, consilium fecerunt in
unum, *dicentes: Deus dereliquit 11
eum, persequimini et comprehendite
eum! quia non est qui eripiat. *Deus, 12
ne elongeris a me! Deus meus, in
70,2. auxilium meum respice! *Confun- 13
v.24.35,4.40, 15.70,3. dantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi.
Ego autem semper sperabo, et ad- 14
51,17. jiciam super omnem laudem tuam.
*Os meum annunciabit justitiam tuam, 15
tota die salutare tuum, quoniam non

71,1. S: et eorum, qui primi captivi ducti sunt.
4. Al.* (pr.) et. 9. Al.: deficiet.

8. voll sein, u. d. Pr. alltäglich. dW.vE.A: den ganzen Tag?
9. B.dW.vE.A: zur Zeit des (meines) Alters. B: wenn meine Kraft verachet. vE: schwindet. A: abgenommen. dW: beim Schwinden meiner Kr.
10. B.dW.vE.A: sprechen von mir. dW.vE.A: auf m. Leben lauern.
11. dW.vE: verfolgt und greift.
12. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mir zu (zur) H.
13. in Schande ... gehüllet. dW: Voll Scham müssen. dW.vE: mich befeinden. B.dW.vE.A: bedeckt.
14. B: über all dein Lob mehr hinzuthun. dW.vE: vermehren (noch mehren) all d. Ruhm.
15. so ich nicht ... B.dW.vE.A: den ganzen Tag. B: wiewohl ich es nicht. dW: denn ich.

γματειας. 16 *Εἰςελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυ-*
ρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης
σου μόνου. 17 *Ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότη-*
τός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμά-
σιά σου. 18 *Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου,*
ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω
τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου 19 *καὶ τὴν δικαιοσύνην*
σου, ὁ θεός, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγα-
λεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι; 20 *Ὅσας ἔδει-*
ξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς. Καὶ ἐπι-
στρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων
τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με· 21 *ἐπλεόνασας τὴν*
δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς
με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνή-
γαγές με.
22 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν*
σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός,
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.
23 *Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω*
σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω. 24 *Ἔτι*
δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελε-
τήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν
καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

οβ' (οα').

1 *Εἰς Σαλωμών.*
Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ
τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως,
2 *κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς*
πτωχούς σου ἐν κρίσει. 3 *Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη*
εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. Ἐν δι-
καιοσύνῃ 4 *κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,*

15. A²EFX: *γραμματείας.*
17s. X: *Ὁ θεός μȣ, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τȣ νῦν.* B² interpg. *θαυμ. σȣ, καὶ ἕως ... πρεσβείȣ· ὁ θεός, μὴ ...*
18. C: v. 9. EFX: *ὁ θεός μȣ, μὴ ...* X: *ἕως ȣ̃.* EFX: *ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.*
19. EFX: *ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.*
20. EFX* *πάλιν* (Al.: *πάλαι*).
21. EFX† (p. *ἐπλ*) *ἐπ' ἐμέ.* A²EFX (pro *δικ. σȣ*) *μεγαλωσύνην μȣ.* A²: [*καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με*]. X (pro *πάλιν*) *πάλαι.*
22. EFX: *ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...*
23. X: *Ἀγαλλιάσεται.* X: *ψάλλω.*

72,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (post *Σαλ.* Al.† *ψαλμός*, EFX† *ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* Al. al.)
3s. X: *Ἀναλαβέτωσαν.* EFX* *σȣ* (A² inter uncos) ... *βȣνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.*

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהוֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

v. 20. הראיתני ק׳ ib. תחיני ק׳ ib. תעלני ק׳
v. 22. קמץ בלא א״סק

15. **B**: zu zählen weiß. dW: kenne keine Zahlen. (**A**: Bücherweisheit kenn' ich nicht!)
16. **will einhergehen.** **B**: kommen in der großen Macht? dW: Mit Lobliedern will ich kommen? vE: mit den Machtthaten. **A**: So will ich eingehen in die Kraft.
17. **und bis hieher verk. ich.** dW.vE.A: bis jetzt **B**: hab' ich d. W. angezeiget.
18. **B**: bis ins A. u. das graue A., bis daß ... werde angezeigt haben dem Geschlecht. dW: bis zum greisen ... dem [jungen] Geschl. dein Thun verkünde, allen Nachkommen d. Macht.
19. **B**: Auch ist ... bis in die Höhe gekommen. dW. vE: Denn ... reicht bis zur H.
20. **den Tiefen.** **B**: hast m. gewißlich viele Aengsten u. Unglücke sehen lassen. dW: uns viel Noth u. Ungl. schauen l. **B**: du wollest ... machen? dW.vE

16 alle zählen kann. *Ich gehe einher in
der Kraft des Herrn Herrn, ich preise
17 deine Gerechtigkeit allein. *Gott, du hast
mich von Jugend auf gelehret: darum ver=
18 kündige ich deine Wunder. *Auch ver=
laß mich nicht, Gott, im Alter, wenn
ich grau werde, bis ich deinen Arm ver=
kündige Kindeskindern, und deine Kraft
19 allen, die noch kommen sollen. *Gott,
deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große
Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich?
20 *Denn du lässest mich erfahren viele und
große Angst: und machst mich wieder le=
bendig, und holest mich wieder aus der
21 Tiefe der Erde herauf; *du machst mich
sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke ich auch dir mit Psalter=
spiel für deine Treue, mein Gott; ich
lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger
23 in Israel. *Meine Lippen und meine
Seele, die du erlöset hast, sind fröh=
24 lich und lobsingen dir. *Auch dichtet
meine Zunge täglich von deiner Ge=
rechtigkeit; denn schämen müssen sich
und zu Schanden werden, die mein Un=
glück suchen.

72.

1 Des Salomo.
Gott, gib dein Gericht dem Könige,
und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,
2 *daß er dein Volk bringe zur Gerech=
3 tigkeit, und deine Elenden errette. *Laß
die Berge den Frieden bringen unter das
Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit.
4 *Er wird das elende Volk bei Recht er=

72,2. U.L: rette.

[40,6; (66,13. cognovi litteraturam. *Introibo in 16
potentias Domini; Domine, memora-
bor justitiae tuae solius. *Deus, 17
docuisti me a juventute mea, et us-
9,2.77,12. que nunc pronunciabo mirabilia tua.
v.9.Es.46,4. *Et usque in senectam et senium, 18
Deus, ne derelinquas me, donec an-
nunciem brachium tuum generationi
omni quae ventura est, potentiam
tuam *et justitiam tuam, Deus, us- 19
Lc.1,49; que in altissima, quae fecisti magna-
Ps.86,8.Ex.8,10.15,11.Jer.10,6. lia. Deus, quis similis tibi? *Quantas 20
ostendisti mihi tribulationes multas
86,13.68,21.1Sm.2,6. et malas! Et conversus vivificasti me,
et de abyssis terrae iterum reduxisti
(18,36.2Sm.22,36. me; *multiplicasti magnificentiam 21
tuam, et conversus consolatus es me.
Nam et ego confitebor tibi in va- 22
sis psalmi veritatem tuam, Deus; psal-
22,4.78,41.89,19.Es.1,4.12,6. lam tibi in cithara, Sanctus Israel.
*Exultabunt labia mea, cum canta- 23
vero tibi, et anima mea, quam rede-
misti. *Sed et lingua mea tota die 24
v.13pp. meditabitur justitiam tuam, cum con-
fusi et reveriti fuerint qui quaerunt
mala mihi.

LXXII (LXXI).

127,1. Psalmus, in Salomonem. 1
Joh.5,22.27.(Dn.7,27. Deus, judicium tuum regi da, et
justitiam tuam filio regis, *judicare 2
Es.32,1. populum tuum in justitia, et pauperes
tuos in judicio. *Suscipiant mon- 3
85,9.11s.Es.52,7 55,12; tes pacem populo, et colles justi-
Ps.82,3.Job.36,6. tiam. *Judicabit pauperes populi, 4

15s. *Vulgo interpg.:* sal. tuum. Quoniam ... litteraturam, intr.
16. Al.: potentiam. 19. Al.: sit tibi?
20. Al.: Quanta.
72,1. Al.* Psalmus.

wirst (uns) auch w. beleben. A: Doch du wandtest dich, belebtest mich. B.dW.A: Abgründen. dW: hervorziehn.
21. B: wirst meine Hoheit vermehren, u. mich auf allen Seiten trösten. dW: mich erhören. vE: Mehren w. du m. Größe.
22. B: will ich dir auch danken. dW.vE.A: dich preisen. B: mit dem Instrument der Laute. dW: Lautenklang. vE: m. der Harfe ... m. Saitenspiel.
23. **M. L. jauchzen, wann ich dir spiele, u. meine ... hast.** vE.A: (dir) singe.
24. B: soll ... deine Ger. hervorbringen. dW: redet den ganzen Tag deine G., dieweil zu Schanden u. Hohn geworden ... wollten. vE: wenn zu Sch. gew., wenn beschämt sind. (A: wohl überlegt sprechen.)
72,1. B.vE: deine Rechte. dW: Gerichte.
2. **richte mit Ger. ... mit Recht.** B: So wird ... richten. dW: richtet er. vE: Er richte. A: um zu richten. dW: nach Recht ... nach Billigkeit.
3. **die B. Fr. tragen dem V. ... durch Ger.** B: Es werden ... bringen ... werden sein mit Ger. dW: Es tragen die B. Heil ...
4. **den Elenden im V. R. schaffen ...** B.dW: El. des Volks. vE: Bedrängten.

LXXII. *Celebratio regni pacifici et salutiferi aeternum duraturi.*

καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων, καὶ ταπεινώ-
σει συκοφάντην· 5 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ,
καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 6 Κατα-
βήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγό-
νες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος
εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς
οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται
Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·
10 βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προς-
οίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα
προςάξουσιν· 11 καὶ προςκυνήσουσιν αὐτῷ πάν-
τες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν
αὐτῷ. 12 Ὅτι ἐῤῥύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου,
καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός· 13 φείσε-
ται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων
σώσει· 14 ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται
τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐ-
τῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

15 Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ
τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προςεύξονται
περὶ αὐτοῦ διαπαντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλο-
γήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ
ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ
τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσου-
σιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς. 17 Ἔστω
τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ
εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς
γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.
18 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

6. EFX: σταγὼν ἡ στάζουσα. X: ἐπὶ τῆς γῆς. 7. X: δικαιοσύνην. 8. EFX: ποταμῶν. 9. E: χνοῦν. 10. EFX: Θαρσεὶς ... * αἱ. 11. EFX† (p. βασ.) τῆς γῆς. 14. EFX: ὄν. αὐτοῦ. FX: ἐνώπ. αὐτῶν. 16. X: καρπὸς αὐτῶν. 17. EFX: Ἔσται. X: διαμένει. EFX: ἐνευλογηθ. 18. A^2: ὁ θεὸς bis. X* τοῦ.

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
ה יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
6 דּוֹרִים׃ יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
7 זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
שָׁלוֹם עַל־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
9 אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
י עָפָר יְלַחֵכוּ׃ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־
12 מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל
13 אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
14 יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
טו וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
16 בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ יְהִי
פִסַּת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב
17 הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לִפְנֵי־
שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ׃
18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

ינון ק׳ 72,17.

4. **Unterdrücker.** B: die Kinder des Armen erlösen. vE: helfe den Söhnen ... zermalme den Gewaltthä-
tigen.
5. dW: die S. scheint, u. d. Mond. vE: Man fürchte dich?
6. **wie R. auf die Matte.** B: auf ein abgemähtes Feld. dW: geschorne Wiesen. vE: Wiesen-Schur. dW: Wassergüsse, Besprengung des Landes. vE: Regenschauer, Regenstrom auf das L. A: Regengeträufel auf die Erde.
7. B.dW.vE.A: in seinen Tagen. A: die Fülle des Fr. dW: Glückes-Fülle. dW.A: bis d. M. vergeht. vE: kein M. mehr ist!
8. **v. dem Strom bis an die Enden der Erde.** vE: von Meer zu M.
9. dW.vE: die Steppen-Bewohner.
10. **K. von Tarsis u. den J.** dW: zinsen Gaben ... von Sabäa und Meroe bringen Gesch. A: Gesch. opfern ... Gaben bringen.
11. dW: vor ihm neigen sich! vE: werden niederfallen.
13. **schonen des Ger.** B: verschonen. dW.vE: das Leben d. A. rettet er? B: die Seelen ... erlösen.

Der große Friede. Der Könige Anbetung. Des Lebenden ewig segnender Name. LXXII.

halten, und den Armen helfen, und die
5 Lästerer zerschmeißen. *Man wird dich
fürchten, so lange die Sonne und der
Mond währet, von Kind zu Kindeskin-
6 dern. *Er wird herab fahren, wie der
Regen auf das Fell, wie die Tropfen,
7 die das Land feuchten. *Zu seinen Zei-
ten wird blühen der Gerechte und großer
Friede, bis daß der Mond nimmer sei.
8 Er wird herrschen von einem Meer bis
an das andere, und von dem Wasser an
9 bis zur Welt Ende. *Vor ihm werden
sich neigen die in der Wüste, und seine
10 Feinde werden Staub lecken; *die Kö-
nige am Meer und in den Inseln wer-
den Geschenke bringen, die Könige aus
Reich Arabien und Seba werden Gaben
11 zuführen; *alle Könige werden ihn an-
beten, alle Heiden werden ihm dienen.
12 *Denn er wird den Armen erretten, der
da schreiet, und den Elenden, der keinen
13 Helfer hat; *er wird gnädig sein den
Geringen und Armen, und den Seelen
14 der Armen wird er helfen; *er wird
ihre Seele aus dem Trug und Frevel
erlösen, und ihr Blut wird theuer geach-
tet werden vor ihm.
15 Er wird leben, und man wird ihm vom
Golde aus Reich Arabien geben, und
man wird immerdar vor ihm beten, täg-
16 lich wird man ihn loben. *Auf Erden,
oben auf den Bergen, wird das Getreide
dick stehen, seine Frucht wird beben wie
Libanon, und wird grünen in den Städten
17 wie Gras auf Erden. *Sein Name wird
ewiglich bleiben; so lange die Sonne wäh-
ret, wird sein Name auf die Nachkommen
reichen, und werden durch denselben ge-
segnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.
18 Gelobet sei Gott, der Herr, der Gott

89,37. — Es.45,8; Ps.68,10.Jud.6,36ss. — 92,13. — Es.9,7.Mich.4,3. — Gn.15,18.Ex.23,31.Zach.9,10.Sir.44,21. — 71,14. — Es.49,23; Ps.68,30.1Rg.10,1.14ss.Es.60,6.9; — Gn.25,3.Job.1,15. — 86,9.2,8. — v.4.35,10. Job.36,15. — 19,13.1Sm.26,21. — Es.53,10.Rm.6,9ss.Ebr.7,25.Ap.1,18; 1Rg.10,10. — Hos.14,6. — Job.5,25. — Gn.12,3.22,18. — 41,14.1Chr.16,36.

et salvos faciet filios pauperum, et
humiliabit calumniatorem; *et per- 5
manebit cum sole et ante lunam, in
generatione et generationem. *De- 6
scendet sicut pluvia in vellus, et sic-
ut stillicidia stillantia super terram.
*Orietur in diebus ejus justitia et 7
abundantia pacis, donec auferatur
luna.
Et dominabitur a mari usque ad 8
mare, et a flumine usque ad termi-
nos orbis terrarum. *Coram illo 9
procident Aethiopes, et inimici ejus
terram lingent; *reges Tharsis et 10
insulae munera offerent, reges Ara-
bum et Saba dona adducent; *et 11
adorabunt eum omnes reges terrae,
omnes gentes servient ei. *Quia 12
liberabit pauperem a potente, et pau-
perem cui non erat adjutor; *par- 13
cet pauperi et inopi, et animas pau-
perum salvas faciet; *ex usuris et 14
iniquitate redimet animas eorum, et
honorabile nomen eorum coram
illo.

Et vivet, et dabitur ei de au- 15
ro Arabiae, et adorabunt de ipso
semper, tota die benedicent ei. *Et 16
erit firmamentum in terra in sum-
mis montium, superextolletur super
Libanum fructus ejus, et florebunt
de civitate sicut foenum terrae. *Sit 17
nomen ejus benedictum in saecula,
ante solem permanet nomen ejus:
et benedicentur in ipso omnes tribus
terrae, omnes gentes magnificabunt
eum.
Benedictus Dominus Deus Israel, 18

8. A.A: bis an der Welt Ende.
10. 15. A.A: reich Arabien (A.A: aus dem Reich Ar.).

5. Al.: (*et) generationum. 11. Al.* terrae.
12. Al.: liberavit. 15. Al.: orabunt.
16. Al.* Et. Al.: frumentum. Al.: fluctus ejus.

14. dW: von Schaden u. Gewalt. vE: Bedrückung u. Gewaltthat.
15. für ihn ... segnen. B: wieder lebendig werden! dW: [Darum] lebt er. B: er wird stets für ihn b.
16. Und es wird ... im Lande, auf den Gipfeln der Berge ... werden hervorgrünen aus den St., wie das Gr. der Erde. B: Wird eine Handvoll Getr. in der Erde sein ... so wird seine Frucht rauschen. dW: Dick stehet das Korn ... es wallet ... u. Städten entblühet Volk, wie Kraut des Landes. vE: Es wird Ueberfluß sein an ... wogen ... man wird aus der Stadt hervorblühen ...
17. B: sein N. durch Kinder fortgepflanzt werden. dW: sprosset s. N. B: sie werden sich in demselben segnen. dW: mit ihm segnet man sich.

LXXII. ***Impiorum felicitas haud duratura.***

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, [19] καὶ εὐλογητὸν
τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθή-
σεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο,
γένοιτο.
[20] Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ογ′ (οβ′).

[1] Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.
Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὐθέ-
σιν καρδίᾳ. [2] Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύ-
θησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ δια-
βήματά μου· [3] ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις,
εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.
[4] Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ
αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·
[5] ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσίν, καὶ μετὰ ἀν-
θρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. [6] Διὰ τοῦτο
ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο
ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. [7] Ἐξελεύσεται
ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διῆλθον εἰς
διάθεσιν καρδίας· [8] διενοήθησαν καὶ ἐλάλη-
σαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·
[9] ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ
γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Διὰ
τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ
ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. [11] Καὶ
εἶπαν· Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις
ἐν τῷ ὑψίστῳ;
[12] Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦν-
τες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλοῦτον. [13] Καὶ
εἶπα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν

19. EFX: εὐλογημένον ... (bis) τὸν αἰῶνα. A²: [καὶ εἰς αἰῶνα τȣ̃ αἰῶν.]. 20. X* vs. (EFX ponunt hunc vs. ab initio psalmi 73.). EFX* τȣ̃.
73,1. X† (p. Ἀσ.) ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον. X: τȣ̃ Ἰσρ. EFX† τῇ (a. καρδ.). 6. EFX† (p. ὑπερηφ.) αὐτῶν εἰς τέλος (Al.† εἰς τέλος sine αὐτῶν) ...: ἀσέβ. ἑαυτοῖς (A²: ἀσ. αὐτῶν). 7. A²: Ἐξελεύσατο. EFX: διήλθοσαν. 11. EFX: εἶπον. 12. X* οἱ ...: πλȣ̃τον. 13s. Al.: Ἄρα ... πρωίας;

19 עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל
הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃
כ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

עג

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי
2 לֵבָב׃ וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָוּי רַגְלָי כְּאַיִן
3 שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים
שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא
ה אוּלָם׃ בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם
6 לֹא יְנֻגָּעוּ׃ לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־
7 שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ
8 עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ
9 בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ
בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
י לָכֵן ׀ יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
11 לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
בְעֶלְיוֹן׃
12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
13 הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי

v. 18. בנ"א השׁ' בסגול
73,2. נטיו ק' ib. שפכו ק'
v. 7. בנ"א עינימו
v. 10. ישוב ק'

19. dW: So sei es, ja so sei es!
73,1. B: Gott ist dennoch gut dem Isr., denen die r. H. sind. dW.vE: Ja, gütig ist gegen Isr. G. A: Wie gut …
2. dW: Ich aber, wenig fehlte, so strauchelten meine F.; fast nichts, so glitten m. Schritte. vE: beinahe wären m. Schr. hingegossen!
3. B.A: ich eiferte über. dW: beneidete d. Uebermüthigen, weil ich das Glück der Frevler sah. B: den Wohlstand. A: Frieden der Sünder.
4. **haben keine Pein bis an ihren Tod, u. ihre Kraft ist wohlgenähret.** (B: keine Knoten!) dW: Qualen … Körper. vE: ohne Qu. ist ihr Tod? B: ihr Vermögen ist frisch.
5. B: in Mühseligkeit. dW: Vom Ungemach der Menschen sind sie frei, u. mit den Sterblichen … geschlagen. vE: Im … leben sie nicht. A: Die Mühsal der M. haben sie n.
6. **ihr Fr. sie zierlich kleiden.** B: umgibt sie der Hochmuth wie eine Halskette, u. Fr. bedeckt sie wie ein Schmuck. dW: ist ihr Halsgeschmeide Hoffahrt; sie decket als Schm. Gewaltthat. vE: als Schm. be-

19 Israels, der allein Wunder thut, *und
gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich!
und alle Lande müssen seiner Ehre voll
werden! Amen, Amen.
20 Ein Ende haben die Gebete Davids,
des Sohns Isai.

73.

1 Ein Psalm Assaphs.
Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer
2 nur reines Herzens ist. *Ich aber hätte
schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein
3 Tritt hätte beinahe geglitten; *denn es
verdroß mich auf die Ruhmräthigen, da ich
sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging.
4 Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast;
5 *sie sind nicht in Unglück wie andere
Leute, und werden nicht wie andere Men-
6 schen geplagt. *Darum muß ihr Trotzen
köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß
7 wohlgethan heißen. *Ihre Person brü-
stet sich wie ein fetter Wanst, sie thun,
8 was sie nur gedenken. *Sie vernichten
alles und reden übel davon, und reden
9 und lästern hoch her. *Was sie reden,
das muß vom Himmel herab geredet sein;
was sie sagen, das muß gelten auf Erden.
10 *Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und
laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser,
11 *und sprechen: Was sollte Gott nach jenen
fragen? was sollte der Höchste ihrer achten?
12 Siehe, das sind die Gottlosen, die sind
glückselig in der Welt und werden reich.
13 *Soll es denn umsonst sein, daß mein

73,2. U.L: vielnah (viel nahe) gegl. 3. U.L: Ruhmredigen ... daß den Gottl. 4. U.L: Fahr des T. 5. A.A: im Unglück. 11. U.L: ihr achten.

136,4. qui facit mirabilia solus, *et bene- 19
dictum nomen majestatis ejus in ae-
ternum! et replebitur majestati ejus
8,2.10. Es.6,3. omnis terra! Fiat, fiat!
Defecerunt laudes David filii 20
Jesse.

LXXIII (LXXII).

50,1. Psalmus Asaph. 1
Quam bonus Israel Deus, his qui
21,4. Mt.5,8. Joh.1,47; Ps.94,18. recto sunt corde! *Mei autem paene 2
moti sunt pedes, paene effusi sunt
37,1;5,6; Job.21,7. Jer.12,1. Mal.3,15. gressus mei; *quia zelavi super ini- 3
quos, pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti 4
eorum, et firmamentum in plaga
Job.21,9; Ps.73,14. eorum; *in labore hominum non 5
sunt, et cum hominibus non flagella-
buntur. *Ideo tenuit eos superbia, 6
operti sunt iniquitate et impietate sua.
Job.15,27. *Prodiit quasi ex adipe iniquitas 7
eorum, transierunt in affectum cor-
dis; *cogitaverunt et locuti sunt ne- 8
quitiam, iniquitatem in excelso locuti
12,4ss. Sir.13,25. sunt; *posuerunt in coelum os suum, 9
et lingua eorum transivit in terra.
*Ideo convertetur populus meus hic, 10
et dies pleni invenientur in eis. *Et 11
10,11. Es.29,15. dixerunt: Quomodo scit Deus? et si
est scientia in excelso?

Ecce, ipsi peccatores et abundan- 12
tes in saeculo obtinuerunt divitias.
Mal.3,14. *Et dixi: Ergo sine causa justificavi 13

20. S* tot. vs., sed cf. notam ad Ps. 73,1. 73,1. S: Ps. Asaph. Defecerunt hymni David filii Jesse. 3. Al.: iniquis. 8. Al.: in nequitia. 11. Al.: scivit.

kleidet sie.

7. **Ihr Angesicht strotzet von Fett ... das Herz nur gedenket.** (dW: Aus dem fühllosen Herzen kommt ihr Verbrechen?) vE: Ihre Augen blicken hervor aus dem Fette, sie dringen durch die Arglisten des Herzens. dW: es steigen Argl. aus ihrem H. B: sie haben die Einbildungen des H. überschritten?

8. **verhöhnen ... boshaftig von Gewalt; sie r. hoch her.** B: saugen die Leute aus ... Unterdrückung. vE: aus der Höhe herab sprechen sie. dW: mit Uebermuth r. sie.

9. B: Sie haben ihren Mund in den H. gesetzt, u. ihre Zunge gehet herdurch auf der Erde! dW: heben zum H. ... geht durch das [ganze] Land. vE: hauset auf der Erde. A: gehet herum.

10. **wendet sich sein Volk hierhin, allwo es volles W. findet.** B: da ihnen Wassers die Fülle ausgepreßt wird? dW.vE: wo sie W. in (die) F. schlürfen.

11. **Wie sollte G. was wissen? und Kunde bei dem H. sein?** B: dieses wissen? Ja sollte wohl ein Erkenntniß dessen ...? dW: ist Wissen bei d. H.

12. **sind Gottlose ... häufen Reichthum.** dW: S. diese Frevler! in ewiger Ruhe h. sie Schätze. vE: ... Bösen da! doch stets glücklich ... Vermögen.

13. **Nur umf. reinige ich mein ...** B: Ich habe nur vergeblich ... dW.vE: Fürwahr (Ja), verg.

LXXIII. *Impiorum felicitas haud duratura.*

μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·
14 καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέ-
ραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας. 15 Εἰ
ἔλεγον· Διηγήσομαι οὕτως· ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν
υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

16 Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι· τοῦτο κόπος
ἐστὶν ἐναντίον μου, 17 ἕως εἰςέλθω εἰς τὸ ἁγια-
στήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα. 18 Πλὴν
διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες
αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. 19 Πῶς ἐγένοντο
εἰς ἐρήμωσιν. Ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο
διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 20 Ὡςεὶ ἐνύπνιον
ἐξεγειρομένου, κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰ-
κόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

21 Ὅτι ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νε-
φροί μου ἠλλοιώθησαν· 22 κἀγὼ ἐξουδενωμέ-
νος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ
σοί. 23 Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ· ἐκράτη-
σας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, 24 ἐν τῇ βουλῇ
σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προςελά-
βου με.

25 Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ
παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 Ἐξέλι-
πεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου· ὁ θεὸς
τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς
τὸν αἰῶνα. 27 Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυ-
τοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλέθρευσας πάν-
τα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. 28 Ἐμοὶ δὲ τὸ
προςκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν, τίθε-
σθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγ-
γεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις
τῆς θυγατρὸς Σιών.

---

15. EX: ἠσυνθέτηκας.
16. EFX: ἐνώπιόν μυ.
17. EX: ἕως ὖ εἰςέλθω ... θεῦ καὶ συνῶ. A²EFX† (in f.) αὐτῶν.
18. EFX† (p. δολ.) αὐτῶν et (p. αὐτοῖς) κακά.
19. Al. interpg. ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλ.
20. X: ἐξεγειρομένων.
21. A²EFX (pro ηὐφρ.) ἐξεκαύθη.
22. EFX: κτ. ἐγενήθην.
24. EFX† (ab in.) καὶ.
28. EFX† (p. ἐξαγγ.) με. A²: ἐξαγγ. πάντα τὰ ἀπαγγέλματά συ ἐν τ. π.

14 וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ וָאֱהִי נָגוּעַ
טו כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ
בָגָדְתִּי׃
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא
17 בְעֵינָי׃ עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
18 אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלָקוֹת
19 תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ אֵיךְ
הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־
כ בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀
צַלְמָם תִּבְזֶה׃
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָּמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד
24 יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
תִּקָּחֵנִי׃
כה מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
27 וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה
רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה
28 מִמֶּךָּ׃ וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהוִֹה מַחְסִי לְסַפֵּר
כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

---

v. 16. הוא ק׳

13. **... und wasche ...** B: m. Herz gereinigt. dW. vE: hielt ich rein m. H.
14. dW.vE.A: geschlagen. A: gestraft schon am frühen Morgen?
15. **Hätte ich auch so reden wollen, s. so hätte ich das Geschlecht deiner K. verrathen.** B: Wenn ich gesagt hätte: ich will so r. wie sie: ... treulos gehandelt am ... vE: dann verließ ich treulos.
16. B.dW: es war aber Mühe (mühevoll w. es) in meinen Augen. vE: zu mühsam aber w. das. A: es w. mir zu mühsam.
17. **einging.** B: hineingegangen in G. Heiligthümer, u. habe ihr Letzteres betrachtet. dW: ich drang ... Acht hatte ... vE: kam?
18. **Nur auf ... zu Trümmern.** dW.B: (an) auf schlüpfr. Oerter hast du sie (gestellt). dW: lässest sie fallen in Gruben? vE: in Tr. zerfallen. A: auf betrügerischen Stand.

Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände
14 in Unschuld wasche? *und bin geplagt
täglich, und meine Strafe ist alle Morgen
15 da? *Ich hätte auch schier so gesagt wie
sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt
alle deine Kinder, die je gewesen sind.
16 Ich gedachte ihm nach, daß ich es be-
greifen möchte; aber es war mir zu schwer,
17 *bis daß ich ging in das Heiligthum Got-
18 tes und merkte auf ihr Ende. *Aber
du setzest sie auf das Schlüpfrige, und
19 stürzest sie zu Boden. *Wie werden sie
so plötzlich zunichte! Sie gehen unter, und
20 nehmen ein Ende mit Schrecken. *Wie ein
Traum, wenn einer erwachet, so machst du,
Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähet.
21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und
22 sticht mich in meinen Nieren, *daß ich
muß ein Narr sein und nichts wissen,
und muß wie ein Thier sein vor dir.
23 *Dennoch bleibe ich stets an dir; denn
du hältst mich bei meiner rechten Hand,
24 *du leitest mich nach deinem Rath, und
nimmst mich endlich mit Ehren an.
25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich
26 nichts nach Himmel und Erde. *Wenn
mir gleich Leib und Seele verschmachtet,
so bist du doch, Gott, allezeit meines Her-
27 zens Trost und mein Theil. *Denn,
siehe, die von dir weichen, werden um-
kommen; du bringst um alle, die wider
28 dich huren. *Aber das ist meine Freude,
daß ich mich zu Gott halte und meine
Zuversicht setze auf den Herrn Herrn,
daß ich verkündige alles dein Thun.

28. A.A. alle dein Thun. U.L: allein dein Th.

26,6. (Job. 9, 30; Ps. 38, 18. — Ebr. 12, 5ss. — 139, 6. Job 42, 3. Eccl. 8, 17. — :1, 8. — [35, 6. Job. 21, 16ss. — 6, 11. Job. 15, 32; 20, 8. Es. 29, 7. — 37, 24. — Es. 28, 29; Ps. 3, 4. — 16, 5s. Thr. 3, 24. Eccl. 5, 19. — Jer. 17, 13. Hos. 7, 13. — Ex. 34, 16. Nm. 14, 33; (Jac. 4, 8. — 9, 2. 71, 17s.

cor meum, et lavi inter innocentes
manus meas; *et fui flagellatus tota 14
die, et castigatio mea in matutinis.
*Si dicebam: Narrabo sic; ecce na- 15
tionem filiorum tuorum reprobavi.
Existimabam ut cognoscerem hoc: 16
labor est ante me, *donec intrem 17
in sanctuarium Dei et intelligam in
novissimis eorum. *Verumtamen pro- 18
pter dolos posuisti eis, dejecisti eos,
dum allevarentur. *Quomodo facti 19
sunt in desolationem! Subito defe-
cerunt, perierunt propter iniquitatem
suam. *Velut somnium surgentium, 20
Domine, in civitate tua imaginem
ipsorum ad nihilum rediges.
Quia inflammatum est cor meum 21
et renes mei commutati sunt, *et 22
ego ad nihilum redactus sum et ne-
scivi, ut jumentum factus sum apud
te. *Et ego semper tecum: tenuisti 23
manum dexteram meam, *et in vo- 24
luntate tua deduxisti me, et cum glo-
ria suscepisti me.
Quid enim mihi est in coelo? et 25
a te quid volui super terram? *De- 26
fecit caro mea et cor meum: Deus
cordis mei, et pars mea Deus in aeter-
num. *Quia ecce, qui elongant se 27
a te, peribunt; perdidisti omnes, qui
fornicantur abs te. *Mihi autem ad- 28
haerere Deo bonum est, ponere in
Domino Deo spem meam, ut annun-
ciem omnes praedicationes tuas in
portis filiae Sion.

16. Al.: Et exist. 27. Al.: omnem, qui fornicatur.

19. dW: ergreift sie Verderben unversehens! weggerafft, gehen s. unter plötzlich. vE: sind sie vertilgt im Augenblick, sind verschwunden, g. u. im plötzl. Verderben.

20. **nach dem Erwachen.** dW: Träume. vE: im Aufwachen. dW: … aufweckend ihren Wahn zu Spott. vE: wirst du beim Aufwecken ihr Schattenbild verachten. B: wenn du aufwachen wirst?

21. **Da mirs im H. so gohr, u. mich stach …** B: Als mein H. aufschwoll. dW: sich betrübte. vE: Wenn m. H. erbittert war.

22. **da war ich ein N. u. wußte nichts; ich war …** B.dW: unvernünftig u. (erkannte es nicht). vE: dumm, u. sah es nicht ein, wie das Vieh … dW.vE: gegen dich.

23. **blieb … hieltst m. bei deiner r. H.** B: hast m. bei meiner r. H. gefaßt. dW: faßtest mich. vE: meine rechte H.

24. B: wollest mich leiten. dW: Durch deinen R. wirst … darnach … aufnehmen. vE: nachher. B: zu Ehren.

25. B: Wen hab' ich im Himmel? Und neben dir hab' ich keine Lust an etwas auf der E. dW: lieb' ich nichts auf Erden. vE: Ja wie dich so … A: was … u. was l. ich auf E. außer dir?

26. **ewiglich.** B: mein Fleisch u. m. Herz. B.vE: der Fels meines H. dW.vE: Vergehe mein …! dW: Mein Herzenshort …

27. vE: sich von dir entfernen. dW: fern sind. B: von dir abhuren. dW.vE.A: abfallen.

28. B: Was mich aber betrifft, so ist mirs gut nahe bei G. zu sein. dW: Mir aber ist G. nahe sein Wonne. vE: die Nähe Gottes mein Glück. dW.vE: alle deine Werke.

LXXIV. *Imploratio auxilii divini contra vastatores.*

οδ' (ογ').

1 *Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.*
*Ἱνατί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη
ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; 2 Μνή-
σθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρ-
χῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος
Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. 3 Ἔπ-
αρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐ-
τῶν εἰς τέλος. Ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν
τοῖς ἁγίοις σου.*
4 *Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν
μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐ-
τῶν σημεῖα, 5 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν
εἴςοδον ὑπεράνω· ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις
6 ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν
πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν·
7 ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς
τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόμα-
τός σου. 8 Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγ-
γένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε καταπαύ-
σωμεν τὰς ἑορτὰς κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Τὰ
σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προ-
φήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. 10 Ἕως
πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός; παροξυνεῖ ὁ
ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἱνατί
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου
ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;*
12 *Ὁ δὲ θεός, βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. 13 Σὺ
ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασ-
σαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόν-
των ἐπὶ τοῦ ὕδατος· 14 σὺ συνέτριψας τὰς
κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα*

74,2. X: *ἐκτίσω.* X: *ῥάβδῳ κληρονομίαν σȣ.*
3. A²EFX: *ἐχθρ. ἐν τῷ ἁγίῳ σȣ* (A² *σȣ* uncis incl.).
5. A²EFX (pro *εἴςοδ.*) *ἔξοδον.*
7. A²EX interpg. *ἁγ. σȣ, εἰς τὴν γῆν ἐβ.* (comma post *γῆν* pon. B).
8. EFX: *Εἶπον ... αἱ συγγένειαι.* A²: [*Δεῦτε*]. EFX† (p. *Δ.*) *καί.* A²: *κατακαύσωμεν.* A²EFX: *πάσας τὰς ἑορτ. τȣ̃ θεȣ̃ ἀπό.*
9. EX: *σημ. αὐτῶν ȣ̓κ.*
12. X: *πρὸ αἰώνων.*
14. A²EFX: *σὺ συνέθλασας.* EFX: *τὴν κεφαλήν.*

עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
2 אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ ׀
קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
3 צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
ה אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה
6 בִּסֲבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ וְעַתְּ פִּתּוּחֶיהָ
7 יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃ שִׁלְּחוּ
בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן
8 שְׁמֶךָ׃ אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ
9 כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ אוֹתֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ
י עַד־מָה׃ עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר
11 יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ

74,6. ועתה ק'
v. 7. הל' רפה v. 11. חיקך ק'

74,1. **und rauchet dein Zorn.** B: verst. du auf immerdar. dW: verschmähst du [uns] ganz u. gar. vE: verwirfst du auf ewig. A: vollends! vE: rauchet deine Nase! A: ergrimmt dein Z. B: wider. dW.vE: die Heerde.
2. dW: losgekauft vor Alters, erlöst als deinen eigenthümlichen Stamm ... gewohnet. vE. das dir zugemessene Eigenthum ... wohntest. A: die du besessen hast ... der du gewohnt ...
3. **Erhebe deine Schritte zu den ewigen Trümmern.** B: Tritte zu d. immerwährenden Verwüstungen. dW.vE: gänzlichen (Tr.). dW: Alles mißhandelt ... vE: hat ... übel zugerichtet.
4. **inwendig in deinem Stift ... ihre Zeichen zu Z.** dW.vE: an (mitten in) deinem Versammlungsort. vE: reihen ihre Z. an Zeichen? dW: ihre Bräuche setzen sie ein zu Bräuchen?
5. **Er erscheinet wie Einer, der hoch die Axt führet**

74.

1 Eine Unterweisung Assaphs.
Gott, warum verstößest du uns so
gar, und bist so grimmig zornig über
2 die Schafe deiner Weide? * Gedenke an
deine Gemeine, die du von Alters her
erworben und dir zum Erbtheil erlöset
hast; an den Berg Zion, darauf du woh=
3 nest. * Tritt auf sie mit Füßen, und
stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat
alles verderbet im Heiligthum.
4 Deine Widerwärtigen brüllen in dei=
nen Häusern, und setzen ihre Götzen darein.
5 * Man siehet die Aexte oben her blicken,
6 wie man in einen Wald hauet, * und
zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil
7 und Barten; * sie verbrennen dein Hei=
ligthum, sie entweihen die Wohnung dei=
8 nes Namens zu Boden. * Sie sprechen
in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern.
Sie verbrennen alle Häuser Gottes im
9 Lande. * Unsere Zeichen sehen wir nicht,
und kein Prophet prediget mehr, und kein
10 Lehrer lehret uns mehr. * Ach Gott, wie
lange soll der Widerwärtige schmähen,
und der Feind deinen Namen so gar ver=
11 lästern? * Warum wendest du deine Hand
ab, und deine Rechte von deinem Schooß
so gar?

12 Aber Gott ist mein König von Alters
her, der alle Hülfe thut, so auf Erden
13 geschieht. * Du zertrennest das Meer
durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe
14 der Drachen im Wasser; * du zerschlägst
die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur

74,2. U.L: vor Alters erw.
5. A.A: oben herblicken!

LXXIV (LXXIII).

52,1;73,1. Intellectus Asaph. 1
44,24. Ut quid, Deus, repulisti in finem,
iratus est furor tuus super oves
100,3. pascuae tuae? * Memor esto congre- 2
gationis tuae, quam possedisti ab ini-
tio, redemisti virgam haereditatis
9,12.68,17. Joel.3,21. tuae! mons Sion, in quo habitasti
in eo. * Leva manus tuas in super- 3
1Mcc.1,15ss. 23ss.41ss.4, 38.2Th.2,4. bias eorum in finem! Quanta maligna-
tus est inimicus in sancto!
Et gloriati sunt qui oderunt te, 4
Ex.33,7. in medio solemnitatis tuae; posuerunt
Gn.17,11.Ex.31,13. signa sua signa, * et non cognoverunt 5
sicut in exitu super summum; quasi
Jer.46,22; 1Rg.6,29. in silva lignorum securibus * exci- 6
derunt januas ejus in idipsum, in se-
2Rg.25,9. curi et ascia dejecerunt eam; * in- 7
cenderunt igni sanctuarium tuum, in
1Mo.2,11s. terra polluerunt tabernaculum nomi-
nis tui. * Dixerunt in corde suo 8
cognatio eorum simul: Quiescere fa-
83,13. ciamus omnes dies festos Dei a terra!
* Signa nostra non vidimus, jam non 9
Thr.2,9.Ez.7,26.1Mcc.9,27. est propheta, et nos non cognoscet
94,3s. amplius. * Usquequo, Deus, impro- 10
perabit inimicus, irritat adversarius
nomen tuum in finem? * Ut quid 11
avertis manum tuam et dexteram
138,8. tuam de medio sinu tuo in finem?
44,5. Deus autem, rex noster ante sae- 12
68,21.121,1s. 124,8.Jdth.9,3; Ps.66,6pp. cula, operatus est salutem in medio
terrae. * Tu confirmasti in virtute 13
Es.27,1. tua mare, contribulasti capita draco-
num in aquis; * tu confregisti capita 14
draconis, dedisti eum escam po-

74,1. S: Psalmus int. A. 2. Al.: montem S.
5. Al.: exitum. 12. Al.: salutes.

über des Waldes Dickicht. B: Man erfähret, wie sie die Aexte in die Höhe führen, wo das Gehölz am dichtesten stehet. dW: Sie erscheinen wie Solche, die emporschwingen auf Holzdickicht Aexte. vE: Es sieht aus, wie wenn man in die Höhe schwinget auf das H. zu die Aexte.

6. **Zur Stunde zerh. sie s. Schnitzwerke allzumal.** B: mit B. u. Keilen. dW.vE: (Beilen) u. Hämmern.

7. **stecken d. H. in Brand.** dW: reißen zu B. vE: auf die Erde hin entw. sie. (A: entw. im Lande?)

8. **beugen allesammt! ... Stiftsörter.** B: unterdrücken. dW.vE: verderben. B: Zusammenkunftshäuser. dW: Gottes=Versammlungen. vE: Versammlungsorte.

9. **es ist k. Pr. mehr, u. ist Keiner bei uns, der da wisse, bis wohin.** B.dW: wie lange. vE: wohinaus das will. dW: Bräuche? vE: Abzeichen.

11. **u. d. Rechte? Zeuch sie aus d. Busen, u. ende doch!** dW: Streck sie hervor aus dem B., tilge! vE. Rechte? Heraus ...! Vertilge! A: mach' ein Ende!

12. **Ist doch G. ... allerlei H. th. mitten auf E.** B: viel Heil wirket m. in dem Lande. dW.vE: Hülfe geleistet vor aller Welt (im L.).

13. **am W.** vE: spaltetest. dW.vE: zerschmettertest der Ungeheuer Häupter auf (in) dem W.

14. dW: zerschlugst der Krokodile Häupter, gabst sie zum Fraß. vE: des Leviathans.

LXXIV. ***Imploratio contra vastatores. Laus Dei judicis.***

λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν· 15 *σὺ διέῤῥηξας πηγὰς*
καὶ χειμάῤῥους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ.
16 *Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ*
κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην· 17 *σὺ ἐποίη-*
σας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ
σὺ ἐποίησας.

18 *Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς*
ὠνείδισεν τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρ-
ώξυνεν τὸ ὄνομά σου. 19 *Μὴ παραδῷς τοῖς*
θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυ-
χῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.
20 *Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου· ὅτι ἐπλη-*
ρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνο-
μιῶν. 21 *Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος*
καὶ κατῃσχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσου-
σιν τὸ ὄνομά σου. 22 *Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκα-*
σον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν
σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.
23 *Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ*
ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίη δια-
παντὸς πρός σε.

οε′ (οδ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς“, ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ.*

2 *Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου· διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.*
3 *Ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.*
4 *Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.*

טו מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃ אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן
וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ
17 מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃ אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־
גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהוָה וְעַם־
19 נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת
נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
כ לָנֶצַח׃ הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־
21 אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃ אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם
22 עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
23 מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃ אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃

עה

א לַמְנַצֵּחַ ׀ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 הוֹדִינוּ לְּךָ ׀ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב
שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃
4 נְמֹגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי
עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃

---

15. EX: *Ἠθάν.*
16. A^2EFX: *καταρτ. φαῦσιν κ. ἥλιον.*
17. EX (pro *ὅρ.*) *ὡραῖα.* A^2EFX: *θ. κ. ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά.*
18. EFX* *τῆς κτίσ. σου* (A^2 uncis incl.).
20. EFX: *ἐσκοτισμένοι.*
21. EFX* (pr.) *καὶ* (A^2 inter uncos).
22. EFX: *τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ.*
23. A^2(pro *ἱκετ.*) *ἐχθρῶν* (EX: *οἰκετῶν*). A^2EFX: *ἀνέβη.* EFX* *πρός σε* (A^2 incl. uncis).

75,1. X* *ψαλμὸς ᾠδῆς.* X: *τῷ Ἀσ. ψαλμός* (* *ᾠδῆς*).
2. EFX† (p. alt. *ἐξομ.*) *σοι.* A^2: [*πάντα*].
4. EFX (pro *αὐτήν*) *ἐν αὐτῇ.* EF pon. *Διάψ.* in medio vs. (X*).

14. dW: dem Volk der Steppenbewohner. vE: Wüstenbew.
15. **ewige Str.** dW.vE: ließest Quell u. Bach hervorbrechen, du trocknetest immerfließende (nie versiegende) Str.
16. **Dein ist der T., d. ist d. N., du hast Gest. u. S. zugerichtet.** B: bereitet das Licht u. die S. dW. vE: (die) Lichter u. S.
17. **alle Grenzen der Erde … bildest du.** dW.vE: du hast sie gemacht.
18. B: närrisches! dW: gottloses.
19. **u. des Lebens deiner Elenden.** B: wilden Th. vE: Raubthier. A: den Raubthieren dW: Gib nicht Preis deiner Turt. Leben. B: des Häufleins deiner El. vE: die Seelen d. Armen … vollends!
20. **Schaue auf den Bund, denn in den Finsternis-**

15 Speise dem Volk in der Einöde; *du
lässest quellen Brunnen und Bäche, du
16 lässest versiegen starke Ströme. *Tag und
Nacht ist dein, du machst, daß beides
Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf
17 haben; *du setzest einem jeglichen Lan=
de seine Grenze, Sommer und Winter
machst du.
18 So gedenke doch deß, daß der Feind
den Herrn schmähet, und ein thörichtes
19 Volk lästert deinen Namen. *Du wol=
lest nicht dem Thier geben die Seele dei=
ner Turteltaube, und deiner elenden Thiere
20 nicht so gar vergessen. *Gedenke an den
Bund; denn das Land ist allenthalben
jämmerlich verheeret, und die Häuser sind
21 zerrissen. *Laß den Geringen nicht mit
Schanden davon gehen! denn die Armen
und Elenden rühmen deinen Namen.
22 *Mache dich auf, Gott, und führe aus
deine Sache! gedenke an die Schmach, die
dir täglich von den Thoren widerfährt!
23 *Vergiß nicht des Geschreies deiner Fein=
de! das Toben deiner Widerwärtigen wird
je länger je größer.

75.

1 Ein Psalm und Lied Assaphs, daß er
nicht umkäme, vorzusingen.
2 Wir danken dir, Gott, wir danken dir
und verkündigen deine Wunder, daß dein
Name so nahe ist.
3 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht
4 richten. *Das Land zittert, und alle,
die darinnen wohnen; aber ich halte sei=
ne Säulen fest. Sela.

72,9; 104,10. pulis Aethiopum; *tu dirupisti fontes 15
105,41.Ex. 17,1;Jos.3,15; et torrentes, tu siccasti fluvios Ethan.
Ps.104,19. 136,8s. *Tuus est dies et tua est nox, tu 16
fabricatus es auroram et solem; *tu 17
Act.17,26. Jer.5,22; Gn.8,22. fecisti omnes terminos terrae, aesta-
tem et ver tu plasmasti ea.

Thr.3,61. Memor esto hujus: inimicus im- 18
Dt.32,21. properavit Domino, et populus insi-
piens incitavit nomen tuum. *Ne tra- 19
68,31; [Cant.6,8. das bestiis animas confitentes tibi,
Es.38,14. et animas pauperum tuorum ne obli-
9,19. viscaris in finem. *Respice in testa- 20
Ez.16,60. mentum tuum; quia repleti sunt qui
[Eph.6,12; obscurati sunt terrae domibus iniqui-
Gn.6,11.13. tatum. *Ne avertatur humilis factus 21
confusus! pauper et inops laudabunt
nomen tuum. *Exurge, Deus, judica 22
89,51s. causam tuam! memor esto improperio-
rum tuorum, eorum quae ab insipiente
sunt tota die! *Ne obliviscaris voces 23
inimicorum tuorum! superbia eorum
qui te oderunt ascendit semper.

LXXV (LXXIV).

57,1. In finem, „Ne corrumpas", psal- 1
50,1. mus cantici Asaph.
Confitebimur tibi, Deus, confitebi- 2
mur et invocabimus nomen tuum;
9,2.73,28. narrabimus mirabilia tua.
Ex.32,34. Cum accepero tempus, ego justi- 3
82,5.Joel.2,1. tias judicabo. *Liquefacta est terra, 4
et omnes qui habitant in ea; ego
Job.9,6.38,13. confirmavi columnas ejus.

75,4. U.L: Säule feste.

19. Al.: animam confitentem. Al.* et.
75,1. S: Ps. c. A., in f., „Ne corr." (Al.: disperdas).

---

sen der Erde ists voll Wohnungen des Frevels. B: die finstern Oerter des Landes sind ... der Gewaltthätigkeit. dW: voll sind d. L. Schlupfwinkel von Mörderhöhlen. vE: Höhlen der Gewaltthat.

21. beschämt ... laß die El. u. A. d. N. rühmen. dW: Weise n. den Bedrängten besch. ab. vE: Laß n. d. Niedrigen besch. abgewiesen werden. A: den Demüthigen.

22. dW.A: Steh auf, o Gott. vE: Auf, Gott! B: Streitsache. A: Rechtssache. A: richte deinen Handel. dW: streite d. Streit. B: deine Schm. von den Narren, die den ganzen Tag währet. dW: von den Gottlosen. vE: wie der Thor dich schmähet.

23. steigt immerdar. B: st. stets auf. dW: des Lärmes d. Gegner, der stets aufsteiget. vE: des Ungestüms ... des Tobens ... beständig aufst.

75,1. vorzusingen: Verderbe nicht. B: Du wollest nicht verderben. vE: Nach Thascheth.

2. danken dir, daß ... man verkündiget d. W. vE: preisen dich ... denn nahe ... dW: Alle erzählen d. Wunderthaten.

3. Wenn meine Z. kommt. dW: ich Z. erhalte. A: bekomme. vE: die rechte Z. vernehme. (B: die bestimmte Zusammenkunft werde empfangen haben?)

4. dW: Es bebet die Erde ... stelle fest ... vE: verzagt ... habe grade gestellt. A: dann zergehet? B: Es waren zerschmolzen d. Land u. alle s. Einwohner.

LXXV. *Laus Dei judicis et vindicis.*

5 *Εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν, μὴ παρανομεῖν,*
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν· Μὴ ὑψοῦτε κέρας.
6 *Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ*
λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν, 7 *ὅτι οὔτε*
ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρή-
μων ὀρέων. 8 *Ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν· τοῦ-*
τον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. 9 *Ὅτι ποτή-*
ριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἴνου ἀκράτου πλῆρες
κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο·
πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίον-
ται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς. 10 *Ἐγὼ δὲ*
ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ
Ἰακώβ.

11 *Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν*
συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ
δικαίου.

ος' (οε').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ,*
ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

2 *Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ*
Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἐγενήθη*
ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητή-
ριον αὐτοῦ ἐν Σιών. 4 *Ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ*
κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ
πόλεμον. Διάψαλμα. 5 *Φωτίζεις σὺ θαυμα-*
στῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων. 6 *Ἐταράχθησαν*
πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον
αὐτῶν· καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες
τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7 *Ἀπὸ ἐπι-*
τιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ
ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.
8 *Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι*
ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; 9 *Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκού-*

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
6 וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
8 הָרִים׃ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
9 וְזֶה יָרִים׃ כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן
חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃
י וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק׃

עו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
3 גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
4 בְצִיּוֹן׃ שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן
ה וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ נָאוֹר אַתָּה
6 אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי
לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־
7 חַיִל יְדֵיהֶם׃ מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃
8 אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
9 מֵאָז אַפֶּךָ׃ מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין

---

5. A²EFX: *παρανομοῦσι· Μὴ παρανομεῖτε.*
6. EFX† (a. *μὴ λαλ.*) *καὶ.*
7. EFX: *ἐξ ἐξόδ.*
9. EFX: *πίωνται.*
10. A²: *Ἐγὼ δὲ ἀπαγγελῶ.*
11. EFX: *συνθλάσω ... τὸ κέρας.*

76,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ἐν ὕμνοις.* X* *ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσ.*
3. X* *Καὶ.*
4. EFX* *Διάψ.*
5. X: *θαυμαστὸς.*
7. EFX: *τοῖς ἵπποις.*
8. A²EFX: *ἀντ. σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου;*

76,3. בנ״א סוכו
v. 4. הפ׳ רפה
v. 6. מלרע

5. **Erhebet nicht so das Horn.** B: Unsinnigen: Seid n. so unsinnig. dW: Stolzen ... stolz ... Frevlern ... Haupt! vE: Uebermüthigen.
6. B: daß ihr so Hartes redet mit dem Halse? dW: r. n. steifes Halses Frechheit. vE: mit frechem H.
7. **denn Hochsein kommt weder ... von der W.** B: das Erheben. dW: Erhebung. vE: Es kommt nichts ... v. d. Gebirgswüste her?
8. **Sondern ...** B: Diesen wird er ... vE: Fürwahr! G. wird richten. A: weil G. der R. ist.
9. **u. spendet ... seine Hefen m. schlürfen u. saufen alle G. auf Erden.** B: es ist ein B. in d. H. des H..

5 Ich sprach zu den Ruhmräthigen:
Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen:
6 Pochet nicht auf Gewalt! *Pochet nicht
so hoch auf eure Gewalt, redet nicht hals=
7 starrig, *es habe keine Noth, weder vom
Aufgang, noch vom Niedergang, noch
8 von dem Gebirge in der Wüste. *Denn
Gott ist Richter, der diesen erniedriget
9 und jenen erhöhet. *Denn der Herr hat
einen Becher in der Hand und mit star=
kem Wein voll eingeschenkt, und schenket
aus demselben; aber die Gottlosen müs=
sen alle trinken und die Hefen aussaufen.
10 *Ich aber will verkündigen ewiglich, und
lobsingen dem Gott Jakobs.
11 Und will alle Gewalt der Gottlosen
zerbrechen, daß die Gewalt des Gerech=
ten erhöhet werde.

76.

1 Ein Psalmlied Assaphs, auf Saiten=
spiel vorzusingen.
2 Gott ist in Juda bekannt, in Israel
3 ist sein Name herrlich. *Zu Salem ist
sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.
4 *Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bo=
gens, Schild, Schwert und Streit. Sela.
5 *Du bist herrlicher und mächtiger denn
6 die Raube=Berge. *Die Stolzen müssen
beraubet werden und entschlafen, und alle
Krieger müssen die Hand lassen sinken.
7 *Von deinem Schelten, Gott Jakobs,
sinket in Schlaf beides Roß und Wa=
gen.
8 Du bist erschrecklich. Wer kann vor
9 dir stehen, wenn du zürnest? *Wenn
du das Urtheil lässest hören vom Him=

73,3. Dixi iniquis: Nolite inique agere! 5
89,18. et delinquentibus: Nolite exaltare cor-
nu! *Nolite extollere in altum cor- 6
31,19.94,4. nu vestrum, nolite loqui adversus
Jos.11,2. Deum iniquitatem, *quia neque ab 7
oriente, neque ab occidente, neque
a desertis montibus. *Quoniam Deus 8
1Sm.2,7.Job.5,11; judex est: hunc humiliat et hunc
Ps.60,5.Es.51,17.22.Jer. exaltat. *Quia calix in manu Domini 9
8,14.25,15.Ez.23,31.Ap. vini meri plenus misto, et inclinavit
14,10.16,19. ex hoc in hoc; verumtamen faex ejus
non est exinanita, bibent omnes pec-
catores terrae. *Ego autem annun- 10
46,8. ciabo in saeculum, cantabo Deo Ja-
cob.
v.5s. Et omnia cornua peccatorum con- 11
(Lc.1,69. fringam, et exaltabuntur cornua ju-
sti.

LXXVI (LXXV).

50,1. In finem, in laudibus, psalmus 1
Asaph, canticum ad Assyrios.
Notus in Judaea Deus, in Israel 2
magnum nomen ejus. *Et factus est 3
[Gn.14,18; Ps.9,12.74,2. in pace locus ejus, et habitatio ejus
132,13ss.Esr.1,3;Ps.46,10. in Sion. *Ibi confregit potentias 4
37,15.Es.9,4s. arcuum, scutum, gladium et bellum.
*Illuminans tu mirabiliter a monti- 5
68,17.Hab.3,6. bus aeternis. *Turbati sunt omnes in- 6
51,39. sipientes corde, dormierunt somnum
suum; et nihil invenerunt omnes viri
divitiarum in manibus suis. *Ab in- 7
crepatione tua, Deus Jacob, dormita-
verunt qui ascenderunt equos.
Sir.1,7; Nah.1,6.Ap.6,17. Tu terribilis es, et quis resistet 8
tibi, ex tunc ira tua? *De coelo au- 9

5. U.L: Ruhmredigen. 7. U.L: beide Roß.
8. U.L: niedriget. 76.
7. U. L: beide Roß.

76,1. S. *pon.* Psalm. As. *ab in.* Al.: in carminibus.
4. S: potentias, arcum. 5. Al.: Illuminas. 6. Al.* in.
8. *Vulgo interpg.:* res. tibi? ex tunc ira tua.

u. ein W. der trübe worden, der ganz gemischt ist? dW: u. W. gährt, voll Mischung. vE: der W. schäumt, mit M. gefüllt. A: Kelch ... voll starken u. gemischten W. B: die H. desselben auslecken u. trinken. dW: bis auf d. H. schlürfen. vE: sogar seine Hefe. (A: u. s. H. ist noch darin.)
10. vE.A: singen. dW: spielen.
11. **alle Hörner ... werden.** vE: brechen. B: abhauen. dW: Häupter ... beugen.
76,2. **N. groß.**
3. vE: Zelt. B: Hütte. dW: Sitz.
4. B.vE: hat er zerbrochen. dW.A: zerbrach. B: Feuerpfeile. dW.vE: Blitze ... u. Kriegswaffen.
5. dW: Glänzend bist du, herrl. als d. Berge des Raubes. vE: Raubgebirge.
6. **Zur Beute sind worden d. Tapfern, u. schlummern ihren Schlaf, u. a. Helden haben d. Hände verloren.** B: Die Starken von Muth haben sich berauben lassen. dW: Zur ... muthigen Tapfern, sanken in ... vE: St. an M. B: ihre H. nicht gefunden. vE: kein Kriegsheld fand seine Hand.
7. dW: Vor ... sanken betäubt so W. als Reiter. vE: liegen betäubt.
8. B: vor deinem Angesicht bestehen, von dem an wenn dein Zorn entstehet. dW.vE: furchtbar. vE: dir widerstehen seit deinem Z. A: sobald du z.
9. B: Du hast ein ... lassen. dW: Vom H. ließest du Gericht erschallen. vE: lässest du donnern das G.

τισας κρίσιν· γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, 10 ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα. 11 Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.

12 Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα τῷ φοβερῷ 13 καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

οζ′ (ος′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

2 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προσέσχεν μοι. 3 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠπατήθην. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου, 4 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ· καὶ εὐφράνθην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. Διάψαλμα. 5 Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ ἐλάλησα. 6 Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια 7 ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου.

8 Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; 9 Ἢ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; 10 Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; Διάψαλμα.

י אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט
אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃
11 כִּֽי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת
תַּחְגֹּר׃
12 נִֽדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
13 סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

עז

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
3 אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי ׀ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
4 תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ אֶזְכְּרָה
אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף
ה רוּחִי סֶלָה׃ אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
6 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
רוּחִי׃
8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
י גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ הֲשָׁכַח חַנּוֹת
אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

v. 12. בנ״א חד בחטף פתח
77,1. ידותון ק׳

---

10. **A²EFX:** *πραεῖς τῆς γῆς.* **X*** *Διάψ.*
12. **A²X:** *θεῷ ὑμῶν.*
13. **A²X:** *πνεῦμα ἀρχ.*
77,1. **EFX:** *Ἰδιθούμ ... * καὶ* (A² uncis incl.). **A²EFX:** *τῇ φωνῇ μου.*
4. **X:** *εὐφράνθην.* **X*** *Διάψ.*
5. **A²EFX*** *πάντ. ...* (pro *ἐχθρ.*) *ὀφθαλμοί.*
7. **EFX:** *ἔσκαλλεν* (Al.: *ἤσχαλε*).
8. **A²X:** *ἀπώσηται.*
9. **X*** *Ἢ.* **A²EFX†** (p. *ἔλ.*) *αὐτοῦ, συνετέλεσεν ῥῆμα ...* (pro *καὶ γεν.*) *εἰς γενεάν.*
10. **EFX** (pro *Ἢ*) *Μή.* **X*** *Διάψ.*

9. B: so hat sich die Erde gefürchtet u. ist st. worden. dW: die E. erschrak u. ruhte! vE: d. E. zittert.
10. B: zu erlösen alle Sanftmüthigen!
11. **Denn durch der M. Wüthen ... u. gürtest dich mit des Grimmes Uebrigem.** B: der M. Grimm wird dich preisen müssen, da wirst du d. m. dem übrigen großen Gr. umgürten. dW: Der Gr. des M. preiset dich, wenn m. d. letzten ... gürtest. (vE: gegen den Rest des Gr. g. du dich?)
12. **die um ihn h. sind, müssen G. bringen.** dW: Thut u. erfüllet Gelübde.
13. **furchtbar ist den K.** dW.vE: Er mähet den (Stolz) d. Fürsten!
77,2. B: Meine St. ist zu G., da schr. ich ... hat das Ohr zu mir geneiget. dW: Ich rufe zu G. u. flehe

mel, so erschrickt das Erdreich und wird
10 stille, *wenn Gott sich aufmacht zu rich=
ten, daß er helfe allen Elenden auf Er=
11 den. Sela. *Wenn Menschen wider dich
wüthen, so legest du Ehre ein; und wenn
sie noch mehr wüthen, bist du auch noch
gerüstet.
12 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem
Gott, alle, die ihr um ihn her seid; brin=
13 get Geschenke dem Schrecklichen, *der
den Fürsten den Muth nimmt, und schreck=
lich ist unter den Königen auf Erden.

77.

1 Ein Psalm Assaphs für Jeduthun,
vorzusingen.
2 Ich schreie mit meiner Stimme zu
Gott, zu Gott schreie ich: und er erhöret
3 mich. *In der Zeit meiner Noth suche
ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts
ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine
4 Seele will sich nicht trösten lassen. *Wenn
ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn
mein Herz in Aengsten ist, so rede ich.
5 Sela. *Meine Augen hältst du, daß
sie wachen; ich bin so ohnmächtig, daß
6 ich nicht reden kann. *Ich denke der
7 alten Zeit, der vorigen Jahre. *Ich denke
des Nachts an mein Saitenspiel und rede
mit meinem Herzen, mein Geist muß for=
schen.
8 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen,
9 und keine Gnade mehr erzeigen? *Ists
denn ganz und gar aus mit seiner Güte,
10 und hat die Verheißung ein Ende? *Hat
denn Gott vergessen, gnädig zu sein, und
seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlos=
sen? Sela.

(Es.34,8.13,9. — Ex.14,17. Ez.28,22. — 56,13.50,14. Eccl.5,3s. — Dt.7,21. — Job.12,18.21. — 62,1; 50,1. — 86,7.50,15; 2Ch.20,3; Ps.28,2. — Gn 37.35.Jer.31,15; Ps.18,7.Es.26,16. — 102,8. — 143,5.(Es.51,9s. — 4,5.(Es.26,9. Jac 5,13. — 79,5.85,6.13,1.

ditum fecisti judicium: terra tremuit
et quievit, *cum exurgeret in judi- 10
cium Deus, ut salvos faceret omnes
mansuetos terrae. *Quoniam cogi- 11
tatio hominis confitebitur tibi, et re-
liquiae cogitationis diem festum agent
tibi.
Vovete et reddite Domino Deo ve- 12
stro, omnes qui in circuitu ejus af-
fertis munera, terribili *et ei, qui 13
aufert spiritum principum, terribili
apud reges terrae.

LXXVII (LXXVI).

In finem, pro Idithun, psalmus 1
Asaph.
Voce mea ad Dominum clamavi, 2
voce mea ad Deum: et intendit mihi.
*In die tribulationis meae Deum ex- 3
quisivi, manibus meis nocte contra
eum: et non sum deceptus. Renuit
consolari anima mea, *memor fui 4
Dei: et delectatus sum. Et exercita-
tus sum et defecit spiritus meus,
*anticipaverunt vigilias oculi mei, tur- 5
batus sum, et non sum locutus. *Co- 6
gitavi dies antiquos, et annos ae-
ternos *in mente habui, et medi- 7
tatus sum nocte cum corde meo et
exercitabar, et scopebam spiritum
meum.
Numquid in aeternum projiciet 8
Deus, aut non apponet ut complaci-
tior sit adhuc? *Aut in finem miseri- 9
cordiam suam abscindet, a genera-
tione in generationem? *Aut obli- 10
viscetur misereri Deus, aut contine-
bit in ira sua misericordias suas?

76,11. U.L: gerüst.

9. Al.: timuit et q. 12. Al.: afferent.
77,1. S. *pon.* Psalmus A. *ab initio.*
4. Al.* Et. 7. Al.* (alt.) et.
8. Al.: et (*pro* aut).

... mög' er auf mich merken! vE: Zu G. erhebe ich ... hört auf mich.
3. B.dW.vE.A: Am Tage. B: Angst. A: Trübsal. dW: der Drangsal ... unermüdet, es weigert sich des Trostes mein Herz. vE: läßt nicht nach.
4. **Ich denke an G. u. bin voll Unruhe; ich sinne nach, u. m. Geist verschmachtet.** dW: u. erseufze ... verzagt. vE: ächze.
5. **so erschüttert.** B: zerschlagen? dW: Wach hältst du m. Augenlider, voll Unruh bin ich ...
6. **Jahre der Vorwelt.** dW: überdenke der Vorzeit Tage, d. J. d. Vergangenheit. vE: Urzeit. (B: Ewigkeiten?)
7. **forschet.** dW: meine Loblieder.
8. dW: verschmähen, nicht m. begnadigen hinfort. vE: verwerfen, nie wieder gewogener werden! A: sich nicht noch versöhnen lassen!
9. **Ende für immer.** dW: läßt ab d. V. für u. für. B.vE.A: von Geschlecht zu G.
10. **verg. der Gnade ... im Z. verschl.**

LXXVII. ***Solatium et hortatio ex historia.***

11 Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίω-
σις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. 12 Ἐμνήσθην
τῶν ἔργων κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς
ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου, 13 καὶ μελετήσω
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτη-
δεύμασίν σου ἀδολεσχήσω. 14 Ὁ θεός, ἐν τῷ
ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς
ἡμῶν; 15 Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια·
ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου,
16 ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου,
τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ. Διάψαλμα.

17 Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε
ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν
ἄβυσσοι· 18 πλῆθος ἤχους ὑδάτων. Φωνὴν
ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου δια-
πορεύονται. 19 Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ
τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ·
ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. 20 Ἐν
τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν
ὕδασιν πολλοῖς· καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθή-
σονται. 21 Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν
σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

οη′ (οζ′).

1 Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

*Π*ροςέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλί-
νατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόμα-
τός μου. 2 Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα
μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, 3 ὅσα
ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες
ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν 4 οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν
τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες
τὰς αἰνέσεις κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.
5 Καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ

15. X† (p. θαυμ.) μόνος. 16. EFX* Διάψ.
17. X: Ἴδοσάν ... ἴδοσάν. EFX* (alt.) καί.
18. X: πλῆθυς. X: ἤχυ. X: διαπορεύεται.
20. EFX: αἱ ὁδοί συ. X: γνωσθήσεται.

78,1. X (pro Συνέσ.) Ψαλμός. EFX: τῷ νόμῳ.
4. EFX† (a. κυρ.) τῦ.

11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין
12 עֶלְיוֹן: אֶזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ: וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
14 וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
טו דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים: אַתָּה
הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ:
16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה:
17 רָאוּךָ מַּיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם
18 יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת: זֹרְמוּ מַיִם ׀
עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ
19 יִתְהַלָּכוּ: קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ:
כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְיךָ בְּמַיִם רַבִּים
21 וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ: נָחִיתָ כַצֹּאן
עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
2 לְאִמְרֵי־פִי: אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
3 אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם: אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ:
4 לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:
ה וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם

v. 12. אזכור ק'
v. 20. ויתיר ר'

11. **Doch spreche.** dW: Mein Leiden ist solches, [doch] Aenderung in der Rechten d. H. vE: ändern kann es ... (B: Soll mich dies kränken, daß ... sich ändert?)
12. **W. vor Alters.** vE: aus der Vorzeit. A: vom Anfange her.
13. **sinne über das Th.** dW: Ich sinne über ... deine Thaten betracht' ich. vE: überdenke ich.
14. **großer.** B: im Heiligthum. dW.vE.A: welcher G. ist groß wie (unser) G.
16. **mit starkem Arm.** B.dW: mit dem A. A: durch deinen A.
17. dW: es zitterten die Fluthen. B: auch wurden die Abgründe bewegt.
18. **das Gewölk donnerte, u. deine Str.** dW: vom Donner erscholl der Aether! B.dW.vE.A: Pfeile. A: fuhren vorüber? B: hin u. her. dW: flogen!
19. **Dein Donner scholl durch den Himmelskreis;**

11 Aber doch sprach ich: Ich muß das
leiden, die rechte Hand des Höchsten kann
12 alles ändern. *Darum gedenke ich an
die Thaten des Herrn, ja ich gedenke an
13 deine vorigen Wunder, *und rede von
allen deinen Werken, und sage von dei=
14 nem Thun. *Gott, dein Weg ist heilig.
Wo ist so ein mächtiger Gott, als du,
15 Gott, bist? *Du bist der Gott, der Wun=
der thut: du hast deine Macht bewiesen
16 unter den Völkern, *du hast dein Volk
erlöset gewaltiglich, die Kinder Jakobs
und Josephs. Sela.
17 Die Wasser sahen dich, Gott, die Was=
ser sahen dich und ängsteten sich, und
18 die Tiefen tobten. *Die dicken Wolken
gossen Wasser, die Wolken donnerten, und
19 die Strahlen fuhren daher. *Es don=
nerte im Himmel, deine Blitze leuchteten
auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich
20 und bebte davon. *Dein Weg war im
Meer, und dein Pfad in großen Was=
sern; und man spürete doch deinen Fuß
21 nicht. *Du führetest dein Volk, wie eine
Heerde Schafe, durch Mose und Aaron.

78.

1 Eine Unterweisung Assaphs.
Höre, mein Volk, mein Gesetz! neiget
eure Ohren zu der Rede meines Mundes!
2 *Ich will meinen Mund aufthun zu Sprü=
3 chen, und alte Geschichte aussprechen, *die
wir gehöret haben und wissen, und un=
4 sere Väter uns erzählet haben, *daß wir
es nicht verhalten sollen ihren Kindern,
die hernach kommen, und verkündigen den
Ruhm des Herrn, und seine Macht und
Wunder, die er gethan hat.
5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob,

[Jer.10,19. 118,15. v.6.105,2ss. Dt.32,7. 71,17. 145,17. 89,9. 98,1. Ex.6,6. 114,3s. (Job.37,5. Ex.14,26ss. 78,52.Ex.12,37.14,22.Es.63,11ss.Hos.12,14. 74,1. 50,7.81,9.Pr.8,5. 49,1s.Mt.13,35. 14,2.

Et dixi: Nunc coepi, haec muta- 11
tio dexterae excelsi. *Memor fui 12
operum Domini; quia memor ero ab
initio mirabilium tuorum, *et medi- 13
tabor in omnibus operibus tuis, et
in adinventionibus tuis exercebor.
*Deus, in sancto via tua. Quis Deus 14
magnus sicut Deus noster? *Tu es 15
Deus qui facis mirabilia: notam fe-
cisti in populis virtutem tuam, *rede- 16
misti in brachio tuo populum tuum,
filios Jacob et Joseph.
Viderunt te aquae, Deus, viderunt 17
te aquae et timuerunt, et turbatae
sunt abyssi; *multitudo sonitus 18
aquarum. Vocem dederunt nubes,
etenim sagittae tuae transeunt. *Vox 19
tonitrui tui in rota, illuxerunt coru-
scationes tuae orbi terrae; commota
est et contremuit terra. *In mari 20
via tua, et semitae tuae in aquis mul-
tis; et vestigia tua non cognoscentur.
*Deduxisti sicut oves populum tuum 21
in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII (LXXVII).

Intellectus Asaph. 1
Attendite, popule meus, legem
meam! inclinate aurem vestram in
verba oris mei! *Aperiam in para- 2
bolis os meum, loquar propositiones
ab initio, *quanta audivimus et cogno- 3
vimus ea, et patres nostri narrave-
runt nobis; *non sunt occultata a 4
filiis eorum in generatione altera,
narrantes laudes Domini et virtutes
ejus et mirabilia ejus quae fecit.
Et suscitavit testimonium in Jacob, 5

77,15. U.L: beweiset.
78,2. A.A: Geschichten.
4. U.L: und verkündigeten.

78,1. S: Psalmus int. A. Al.: populus.
2. Al.: in parabola.
4. Al.: in generationem alteram.

Bl. erleuchteten die Welt; die Erde zitterte u. bebte. B: Deines D. Stimme war in dem Umkreis. dW: krachte im Wirbelwind? vE: Geroll? (A: rollte!)
20. dW.vE: Durchs M. ging... B: deine Fußtritte wurden n. erkannt. vE: erkannte man n. A: Fußtapfen sind doch n. kenntlich. dW: unkenntl. waren d. Spuren.
78,1. dW.vE: meine Lehre. B.dW: zu den Reden. A: Worten. vE: auf die Worte.
2. ich will Räthsel verkündigen aus alter Zeit. B: hervorquellen lassen. dW.vE: Zum Liede (Gesang) ... Sprüche ... aus d. Vorzeit? A: in Gleichnissen ... vom Anfang her.
3. Was wir geh. u. erfahren.
4. u. den Nachkommen verk. B: Wir wollen sie n. verhehlen ... dem folgenden Geschlecht erzählen. vE: wollens n. vorenthalten. B: die löblichen Thaten.
5. B: Da er aufgerichtet hat. dW: gab Verordnungen. vE: stellte V. auf.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ, ὃν ἐνετείλατο τοῖς
πατράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐ-
τῶν, 6 *ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τε-*
χθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦ-
σιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 7 *ἵνα θῶνται ἐπὶ*
τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλά-
θωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν, 8 *ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ*
πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραί-
νουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ
πνεῦμα αὐτῆς.

9 *Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες*
τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· 10 *οὐκ*
ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῷ
νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι, 11 *καὶ*
ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν
θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, 12 *ἐναν-*
τίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυ-
μάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.
13 *Διέῤῥηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς,*
ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν· 14 *καὶ ὡδή-*
γησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην
τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. 15 *Διέῤῥηξεν*
πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν
ἀβύσσῳ πολλῇ· 16 *καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέ-*
τρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

17 *Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐ-*
τῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ,
18 *καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις*
αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐ-
τῶν. 19 *Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶ-*
παν· Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπε-
ζαν ἐν ἐρήμῳ; 20 *Ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν, καὶ*
ἐῤῥύησαν ὕδατα καὶ χείμαῤῥοι κατεκλύσθη-
σαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι, ἢ ἑτοι-
μάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
6 לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ לְמַעַן יֵדְעוּ ׀ דּוֹר
אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ
7 לִבְנֵיהֶם׃ וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֺתָיו
8 יִנְצֹרוּ׃ וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר
סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־
נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃
9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
י הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית
אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
12 הֶרְאָם׃ נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ
13 מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
14 וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם
טו וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ יְבַקַּע צֻרִים
16 בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ וַיּוֹצִא
נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃
17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
18 עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־
19 אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
כ הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים
יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין
שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

---

5. A²EFX: *ὅσα ἐνετείλατο ... τȣ γνωρ. αὐτά.*

6. EFX* *οἱ.* X: *ἀναγγ.* A²: [*αὐτὰ*].

7. X: *ἐκζητήσȣσιν.*

8. A²EFX: *κατεύθ. τὴν καρδίαν.* EFX: *καρδ. ἑαυ-τῆς* (A²: *καρδ. αὐτῆς*).

9. EFX: *τόξοις.*

10. EX: *ȣ̓κ ἐβȣλήθησαν* (FX: *ἠβȣλ.*) *πορ.*

11s. A²: *αὐτοῖς. Ἐναντ. ...* [*ἃ*].

13. EFX: *παρέστησεν ὕδ.*

20. EFX: *δύναται δ.*

5. dW: stellte Gesetze! vE: gab G.

6. es wüßten. B: erkennen möchten. dW.vE: auf daß sie kennte (kenne) das kommende Geschlecht. dW: daß sie aufwüchsen und ... erzählten. vE: welche aufwachsen u. es erzählen.

7. B.dW: ihr Vertrauen.

8. B: ein widerspenstig u. ungehorsam Geschlecht, ein G. das s. H. n. fest gerichtet ... beständig gewesen mit G. dW: ... [zu Gott] n. richtete, u. deß Gemüth n. gegen ihn treu. vE: das nichts beherziget (?) ... n. tr. mit G. es meint. A: böses u. erbitterndes ... kein grades H. hatte.

9. B: so sich waffneten mit Bogenschützen, wendeten sich. vE: gerüstet, schießend mit dem Bogen, sich wenden. dW: Aber Ephr. Söhne [waren wie] Bogenbewaffnete u. Schützen, die den Rücken wenden am Tage

und gab ein Gesetz in Israel, das er un=
sern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,
6 * auf daß die Nachkommen lerneten, und
die Kinder, die noch sollten geboren wer=
den, wenn sie aufkämen, daß sie es auch
7 ihren Kindern verkündigten, * daß sie setz=
ten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht
vergäßen der Thaten Gottes, und seine
8 Gebote hielten, * und nicht würden wie
ihre Väter, eine abtrünnige und ungehor=
same Art, welchen ihr Herz nicht fest war,
und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott;
9 * wie die Kinder Ephraim, so geharnischt
den Bogen führeten, abfielen zur Zeit des
10 Streits: * sie hielten den Bund Gottes
nicht und wollten nicht in seinem Gesetz
11 wandeln, * und vergaßen seiner Thaten
und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget
12 hatte. * Vor ihren Vätern that er Wunder
13 in Egyptenland, im Felde Zoan. * Er
zertheilete das Meer und ließ sie durchhin
gehen, und stellete das Wasser wie eine
14 Mauer. * Er leitete sie des Tages mit
einer Wolke, und des Nachts mit einem
15 hellen Feuer. * Er riß die Felsen in der
Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle,
16 * und ließ Bäche aus dem Felsen fließen,
daß sie hinab flossen wie Wasserströme.
17 Noch sündigten sie weiter wider ihn,
und erzürneten den Höchsten in der Wüste,
18 * und versuchten Gott in ihrem Herzen,
daß sie Speise forderten für ihre Seelen.
19 * Und redeten wider Gott und sprachen:
Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch
20 bereiten in der Wüste! * Siehe, er hat
wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser
flossen und Bäche sich ergossen: aber
wie kann er Brot geben, und seinem Volk
Fleisch verschaffen?

16. U.L: aus den Felsen. 18. A.A: Seele.

et legem posuit in Israel, quanta
Dt.4,9s.6,7. 8,2; Joel.1,3. mandavit patribus nostris nota facere
ea filiis suis, * ut cognoscat genera- 6
tio altera, filii qui nascentur et exur-
gent et narrabunt filiis suis, * ut 7
ponant in Deo spem suam et non
obliviscantur operum Dei, et man-
data ejus exquirant, * ne fiant sicut 8
Dt.32,5s.28. Ez.2,3. patres eorum, generatio prava et
v.37. exasperans, generatio, quae non dire-
xit cor suum, et non est creditus
cum Deo spiritus ejus.
Jud.8,1.12,1s. Filii Ephrem intendentes et mit- 9
tentes arcum conversi sunt in die
2Rg.17,15. belli: * non custodierunt testamentum 10
Dei, et in lege ejus noluerunt ambu-
lare, * et obliti sunt benefactorum ejus, 11
et mirabilium ejus quae ostendit eis.
v.43. * Coram patribus eorum fecit mira- 12
Nm.13,23. bilia in terra Aegypti, in campo Ta-
Es.19,11; Ps.106,9. Ex. 14,22. neos. * Interrupit mare et perduxit 13
eos, et statuit aquas quasi in utre;
68,8.105,39. Ex.13,21. * et deduxit eos in nube diei, et tota 14
105,41. Ex 17,6s. Nm.20, 11. Sap.11,4. nocte in illuminatione ignis. * Inter- 15
rupit petram in eremo, et adaquavit
eos velut in abysso multa; * et edu- 16
xit aquam de petra, et deduxit tam-
quam flumina aquas.
v.40. Dt.9,7. Et apposuerunt adhuc peccare ei, 17
in iram excitaverunt excelsum in
1Co.10,9. inaquoso, * et tentaverunt Deum in 18
Ex.16,3. Nm. 11,4-6.21,5. cordibus suis, ut peterent escas ani-
mabus suis. * Et male locuti sunt 19
de Deo, dixerunt: Numquid poterit
Lc.9,12. Deus parare mensam in deserto?
* Quoniam percussit petram, et flu- 20
xerunt aquae et torrentes inunda-
verunt: numquid et panem poterit
dare, aut parare mensam populo suo?

13. Al.*(alt.)et. 16. Al.: (bis)eduxit. 17. Al.: in ira.

d. Kampfs. A: Schützen, die den B. spannen, aber umwenden ...

11. B.dW: die er sie (hatte) sehen (schauen) lassen.

12. B: ein Wunder?

13. **wie Hügel.** B: wie einen Haufen. dW.vE: Damm.

14. B.dW.vE.A: die ganze Nacht. A: leuchtendem F. dW.vE: Feuerschein.

15. **spaltete F. ... wie m. Fluthen d. F.** vE: reichlich. dW: r. wie m. Strömen. (B: wie aus großen Abgründen?)

16. **aus Klippen, u. hinabrinnen Wasser wie Ströme.** dW: springen aus der Klippe, u. W. rinnen gleich Flüssen.

17. dW.vE: Und doch fuhren sie fort ... sich wider d. H. zu empören in d. (Steppe).

18. **Seele.** B: nach ihrer Begierde. dW: für ihre Lust. vE: Gier.

19. **sprachen: Sollte Gott ...** dW: Vermag auch G. ein Mahl zu rüsten. vE: Ist G. im Stande ... bereiten.

20. **aber kann er auch ...**

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

21 *Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος, καὶ ἀνεβάλε-*
το. Καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ
ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· 22 *ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν*
ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον
αὐτοῦ. 23 *Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνω-*
θεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξεν, 24 *καὶ*
ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρα-
νοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· 25 *ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν*
ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς
πλησμονήν. 26 *Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ*
ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα, 27 *καὶ*
ἔβρεξεν ἐπ᾿ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ
ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά·
28 *καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐ-*
τῶν, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 29 *Καὶ*
ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν
ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς· 30 *οὐκ ἐστε-*
ρήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς
βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
31 *καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ᾿ αὐτοὺς καὶ*
ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

32 *Ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ*
ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. 33 *Καὶ ἐξ-*
έλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ
τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. 34 *Ὅταν ἀπ-*
έκτεινεν αὐτούς, ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρε-
φον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν· 35 *καὶ*
ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.
36 *Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,*
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ· 37 *ἡ*
δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ᾿ αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
38 *Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσε-*
ται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθε-

21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
23 בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
24 שָׁמַיִם פָּתָח׃ וַיַּמְטֵר ׀ עֲלֵיהֶם מָן
כה לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם
26 לָשֹׂבַע׃ יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג
27 בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
28 שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיַּפֵּל
בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא
ל לָהֶם׃ לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
31 בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ׃
32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
33 בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
34 וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ
לה וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים
36 צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ וַיְפַתּוּהוּ
37 בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם
לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־

22. X: *ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ.*
23. X: *νεφέλας.*
26. EFX: *ἐν τῇ δυνάμει.*
27. EFX: *χνῦν* (Al.: *χνῦς*).
28. X: *ἐπέπεσεν.* EFX: *ἐν μέσῳ.*
29. EFX: *ἔφαγον.*
30. EFX* (alt.) *αὐτῶν.*
31. EFX (pro *πίοσ.*) *πλείοσιν.*
32. A²EFX† (a. *τοῖς*) *ἐν.*
34. EFX: *τότε ἐξεζήτουν αὐτόν.*
36. A² (pro *ἠγάπ.*) *ἠπάτησαν.* X: *ἐψ. αὐτόν.*
38. EX: *ἱλάσκεται.* X: *τὰς ἁμαρτίας.*

78,31. בנ״א הב׳ בדגש
v. 36. חצי הספר

21. **wider J., u. Z. erhob sich wider J.** B: es zündete sich ein F. an in J. dW: entrüstete er sich, u. Gluth entbrannte wider... vE: so daß die Gl. brannte ... der Z. aufstieg.
23. B.vE.A: die Thüren. dW: Pforten.
24. **Himmelskorn.** dW.vE.A: zur Speise. dW: Himmelsgetreide. vE: Getr. des H.
25. **aßen alle.** B: Es aß Jedermann Brot der Starken. dW.vE: Br. (Speise) der Vornehmen aß ein Jeder? B: Zehrung zur Sättigung. dW.vE: Nahrung (bis) zur S. A: Engelsbr. aß da der Mensch; ... im Ueberflusse.
26. **am H.** B: u. führete her. dW.vE: ließ den Ost herfahren ... d. Süd herbei.

Das Engelbrod und die Vögel. Die Heuchler und Lügner. LXXVIII.

21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte
er, und Feuer ging an in Jakob, und
22 Zorn kam über Israel, *daß sie nicht
glaubten an Gott, und hoffeten nicht auf
23 seine Hülfe. *Und er gebot den Wolken
droben und that auf die Thür des Him=
24 mels, *und ließ das Man auf sie reg=
nen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrot:
25 *sie aßen Engelbrot, er sandte ihnen
26 Speise die Fülle. *Er ließ wehen den
Ostwind unter dem Himmel, und erregte
27 durch seine Stärke den Südwind, *und
ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub, und
28 Vögel wie Sand am Meer, *und ließ
sie fallen unter ihr Lager allenthalben,
29 da sie wohneten. *Da aßen sie, und wur=
den allzusatt; er ließ sie ihre Lust büßen.
30 *Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten
31 und sie noch davon aßen, *da kam der
Zorn Gottes über sie und erwürgete die
Vornehmsten unter ihnen, und schlug
darnieder die Besten in Israel.

32 Aber über das alles sündigten sie noch
mehr, und glaubten nicht an seine Wun=
33 der. *Darum ließ er sie dahin sterben,
daß sie nichts erlangten, und mußten ihr
34 Lebenlang geplagt sein. *Wenn er sie
erwürgete, suchten sie ihn und kehreten
35 sich frühe zu Gott; *und gedachten, daß
Gott ihr Hort ist, und Gott der Höchste
36 ihr Erlöser ist. *Und heuchelten ihm mit
ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer
37 Zunge; *aber ihr Herz war nicht fest
an ihm, und hielten nicht treulich an
seinem Bunde.

38 Er aber war barmherzig und ver=
gab die Missethat, und vertilgte sie

24. A.A: Himmelsbrot.

Nm.11,1. Ideo audivit Dominus, et distulit. 21
Et ignis accensus est in Jacob, et
v.32. ira ascendit in Israel; *quia non 22
crediderunt in Deo, nec speraverunt
in salutari ejus. *Et mandavit nubi- 23
bus desuper et januas coeli aperuit,
Ex.16,4ss. Nm.11,7. Joh. 6,31. *et pluit illis manna ad manducan- 24
dum, et panem coeli dedit eis: *pa- 25
Sap.16,20. 1Co.10,3. nem angelorum manducavit homo,
cibaria misit eis in abundantia.
Ex.10,13. *Transtulit austrum de coelo, et in- 26
duxit in virtute sua africum, *et pluit 27
Ex.16,13ss. Nm.11,31. super eos sicut pulverem carnes, et
sicut arenam maris volatilia pennata:
*et ceciderunt in medio castrorum 28
eorum, circa tabernacula eorum.
*Et manducaverunt, et saturati sunt 29
106,15. Sap.16,20. nimis, et desiderium eorum attulit
eis: *non sunt fraudati a desiderio 30
Nm.11,33. suo. Adhuc escae eorum erant in
ore ipsorum, *et ira Dei ascendit 31
super eos et occidit pingues eorum,
et electos Israel impedivit.
In omnibus his peccaverunt adhuc, 32
106,24. Nm.14,11. Dt.1,32; et non crediderunt in mirabilibus
Ps.90,7s.15. ejus. *Et defecerunt in vanitate dies 33
eorum, et anni eorum cum festina-
Es.26,16. tione. *Cum occideret eos, quaere- 34
bant eum, et revertebantur et dilu-
culo veniebant ad eum; *et reme- 35
19,15. morati sunt, quia Deus adjutor est
eorum, et Deus excelsus redemptor
eorum est. *Et dilexerunt eum in 36
ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei;
v.8. *cor autem eorum non erat rectum 37
cum eo, nec fideles habiti sunt in
testamento ejus.
Ipse autem est misericors et pro- 38
pitius fiet peccatis eorum, et non dis-

34. Al.: ad Deum.

27. gefiederte V. B: geflügeltes Gevögel.
28. mitten in ihr L., rings um ihre Wohnungen her.
29. sehr satt. dW: ihr Gelust schafft' er ihnen. (vE: denn ihr Gelüst ward ihnen befriedigt?)
30. Und da sie ihre L. noch nicht abgebüßet hatten, u. ihre Speise noch in ihrem Munde war. (dW: Noch stillten sie ...) B: Sie waren v. ihrer L. noch n. abgekommen. vE: Noch hatten s. n. abgelassen ...
31. erhob sich ... wider ... von ihren Fetten, u. streckte nieder d. Jünglinge Israels. B: Fettesten. dW.vE: unter ihren (Starken).

32. bei dem Allen.
33. geängstigt. B: ihre Tage vergehen in der Eitelkeit, u. ihre Jahre mit Schrecken. dW: wie Hauch ihre T. schwinden ... in plötzlichem Verderben. vE: vergebens hinschwinden?
34. fragten s. nach ihm, u. k. sich u. suchten G. vE: kehrten um u. wendeten sich an G. A: kamen frühzeitig zu ihm?
35. B.vE: Fels. A: Helfer.
36. dW.vE: Aber sie (täuschten ihn).
37. vE: hing nicht aufrichtig an ihm. B: u. waren n. beständig in s. B.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

ρεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυ-
μὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν
ὀργὴν αὐτοῦ· 39 καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσιν,
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
40 Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρή-
μῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ, 41 καὶ
ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν
ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. 42 Οὐκ ἐμνή-
σθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας ἧς ἐλυτρώ-
σατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος, 43 ὡς ἔθε-
το ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέ-
ρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. 44 Καὶ μετ-
έστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν,
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν.
45 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ
κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέ-
φθειρεν αὐτούς· 46 καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν
καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ
ἀκρίδι. 47 Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον
αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·
48 καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν,
καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί. 49 Ἐξαπ-
έστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν
καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων
πονηρῶν. 50 Ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐ-
τοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν
αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συν-
έκλεισεν· 51 καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς
σκηνώμασιν Χάμ. 52 Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρό-
βατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ
ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ· 53 καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς
ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα. 54 Καὶ εἰσήγαγεν
αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦ-
το ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ· 55 καὶ ἐξέβαλεν
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότη-

42. EX (pro *Οὐκ*) *Καὶ* (FX: *Καὶ οὐκ*). 46. EFX: *τοὺς καρποὺς*. 47. X† (ab in.) *Καί*. 48. A²EFX: *εἰς χάλαζαν*. 51. X: *Αἰγύπτου*. EFX: *ἀπαρχ. παντὸς πόνου αὐτ*. 52. A²EFX (pro *ἤγαγ.*) *καὶ ἀνήγαγεν*. 53. EFX: *ἐπ' ἐλπ*. 54. A² (pro pr. *ὄρος*) *ὅριον*. X: *ἐκτίσατο*.

יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־
39 יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר
הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
מ כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
41 בִּישִׁימוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
42 יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ
43 יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃ אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־
44 צֹעַן׃ וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
מה בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃ יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב
46 וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן
47 לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג
48 בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃
49 יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
נ וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃ יְפַלֵּס
נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם
51 וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃
52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר
53 בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
54 וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם
אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
נה וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל

v. 47. בנ"א המ' בפתח

38. **ganzen Grimm erwachen.** dW: ließ viel nach von s. Zorne, u. regte n. auf all s. Gr. vE: bot n. s. ganzen Gr. auf! A: wandte um Vieles ab?
39. **Fl. seien.** dW.vE: Hauch, der schwindet (vergeht) u. n. wiederkehrt.
40. **Wie oft erz. sie ...!** B: haben s. ihn erbittert ... ihm Schmerzen angethan. dW.vE: empörten sie sich.
41. dW: bekümmerten? vE: brachten auf? B: umschränkten.
43. **Felde Zoan.**
44. **ihre Flüsse.** B.dW.vE: Ströme. B: u. ihre B., daß sie die ... vE: man sie ... konnte.
45. **Frösche.** dW: Hundsfliegen. vE.A: Fliegen (d. sie zerfraßen).
46. dW: der Grille ... Heuschrecke. B.dW.vE.A: u. ihre Arbeit.
47. B.A: wilden Feigenbäume. vE: Maulbeerfeigenb. dW: Sykomoren!
48. **dem H. preisgab ... Heerden den Wetterstrah-**

nicht, und wandte oft seinen Zorn ab,
und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen;
39 * denn er gedachte, daß sie Fleisch sind,
ein Wind, der dahin fähret und nicht
wiederkommt.
40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste,
41 und entrüsteten ihn in der Einöde; * sie
versuchten Gott immer wieder, und mei=
42 sterten den Heiligen in Israel. * Sie
dachten nicht an seine Hand des Tages,
43 da er sie erlösete von den Feinden, * wie
er denn seine Zeichen in Egypten gethan
hatte, und seine Wunder im Lande Zoan:
44 * da er ihr Wasser in Blut verwan=
delte, daß sie ihre Bäche nicht trinken
45 konnten; * da er Ungeziefer unter sie
schickte, die sie fraßen, und Kröten, die
46 sie verderbeten, * und gab ihr Gewächs
den Raupen, und ihre Saat den Heu=
47 schrecken; * da er ihre Weinstöcke mit
Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume
48 mit Schloßen; * da er ihr Vieh schlug
mit Hagel, und ihre Heerde mit Strahlen;
49 * da er böse Engel unter sie sandte in
seinem grimmigen Zorn, und ließ sie to=
50 ben und wüthen und Leide thun; * da
er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer
Seelen vor dem Tode nicht verschonte,
und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben;
51 * da er alle Erstgeburt in Egypten schlug,
die ersten Erben in den Hütten Hams,
52 * und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe,
und führete sie wie eine Heerde in der Wü=
53 ste. * Und er leitete sie sicher, daß sie sich
nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte
54 das Meer. * Und brachte sie in seine hei=
lige Grenze, zu diesem Berge, den seine
55 Rechte erworben hat; * und vertrieb vor
ihnen her die Völker, und ließ ihnen das

---

45. U.L: Unziefer.
48. A.A: Heerden.
53. U.L: furchten.

perdet eos; et abundavit ut averteret
iram suam, et non accendit omnem
iram suam: * et recordatus est, 39
(56,5.Joh.3,6;Job.7,7.Jac.4,14;2Sm.12,23.) quia caro sunt, spiritus vadens et
non rediens.
v.17. Quoties exacerbaverunt eum in 40
deserto, in iram concitaverunt eum
in inaquoso, * et conversi sunt et 41
tentaverunt Deum, et Sanctum
Israel exacerbaverunt! * Non sunt 42
recordati manus ejus, die qua re-
demit eos de manu tribulantis, * sic- 43
ut posuit in Aegypto signa sua,
v.12. et prodigia sua in campo Taneos.
105,29.Ex.4,9.7,17ss. * Et convertit in sanguinem flumina 44
eorum, et imbres eorum, ne biberent.
Ex.8,21ss. Sap.16,9. * Misit in eos coenomyiam, et come- 45
Ex.8,2ss. dit eos, et ranam, et disperdidit eos;
* et dedit aerugini fructus eorum, et 46
Ex.10,4ss. labores eorum locustae; * et occidit 47
Ex.9,22ss. in grandine vineas eorum, et moros
eorum in pruina; * et tradidit gran- 48
dini jumenta eorum, et possesionem
eorum igni. * Misit in eos iram indi- 49
gnationis suae, indignationem et iram
et tribulationem, immissiones per an-
Sap.13,3. gelos malos. * Viam fecit semitae irae 50
suae, non pepercit a morte animabus
Ex.9,6. eorum, et jumenta eorum in morte
Ex.12,29.Ps.105,36. conclusit; * et percussit omne primo- 51
genitum in terra Aegypti, primitias
omnis laboris eorum in tabernaculis
105,23. Cham. * Et abstulit sicut oves po- 52
77,21. Es.63,11. pulum suum, et perduxit eos tam-
quam gregem in deserto; * et de- 53
Ex.14,19.28. duxit eos in spe, et non timuerunt; et
inimicos eorum operuit mare. * Et 54
Ex.15,17. Dt.3,25. induxit eos in montem sanctificationis
v.68. suae, montem, quem acquisivit dex-
44,3.Jos.13,6s.17,5.14. tera ejus; * et ejecit a facie eorum 55
gentes, et sorte divisit eis terram in

---

38. Al.: multiplicavit ut. Al.: accendet. 45. S: cynomyiam. 47. Al.* (pr.) et. 49. Al.: immissionem. 50. Al.: et non pep. 51. Al.: prim. laborum. 53. Al.: eduxit.

len. B: übergab. dW.vE: Blitzen.

49. er unter s. sandte die Gluth seines Zorns, Grimm, Ungnade u. Angst, mit einem Heere böser E. B: die Loslassung der b. E. dW: ganze Schaaren von Engeln des Unglücks. (vE: Geschicke durch Engel des Ungl. A: Bescherungen böser Engel!)

50. seinem Z. Bahn machte ... gab ihr V. der P. hin. B: Er wog s. Z. einen Pfad ab! dW: ließ ... freien Lauf. vE: bahnte ... den Weg. dW: versagte n. dem Tod ihre Seele, u. ihr Leben g. er preis der Pest. vE: rettete n. vom T.

51. die Erstlinge der Kraft.

52. vE: Obwohl er ausz. ließ ...?

53. B: hatte d. M. bedeckt.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

σεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατ-
εσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυ-
λὰς τοῦ Ἰσραήλ.
56 Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν
θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
οὐκ ἐφυλάξαντο· 57 καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυν-
θέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετ-
εστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 καὶ παρώρ-
γισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν
τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.
59 Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν, καὶ ἐξου-
δένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραήλ· 60 καὶ ἀπώσατο
τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατ-
εσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις· 61 καὶ παρέδωκεν
εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν
καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ. 62 Καὶ
συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν. 63 Τοὺς
νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρ-
θένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν. 64 Οἱ ἱερεῖς αὐ-
τῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν
οὐ κλαυσθήσονται.
65 Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς
δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου· 66 καὶ ἐπά-
ταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 Καὶ ἀπώ-
σατο τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν
Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο· 68 καὶ ἐξελέξατο τὴν
φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγάπησεν,
69 καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ
ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν
εἰς τὸν αἰῶνα. 70 Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποι-
μνίων τῶν προβάτων· 71 ἐξόπισθεν τῶν λοχευο-
μένων ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦ-
λον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

---

57. EFX (pro ἠσύνθ.) ἠθέτησαν. A²X (pro εἰς) ὡς.
58. EFX (pro ἐπὶ) ἐν. X: βωμοῖς.
60. EFX: Σιλώμ, σκήνωμα ὃ κατεσκ.
61. EFX: εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
62. EFX: ἐν ῥομφαίᾳ.
63. A²EFX: οὐκ ἐπενθήθησαν.
65. EFX† (a. κεκρ.) καί.
66. X: ἐχθρ. αὐτῶν.
69. EFX: μονοκέρωτος.

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
ס וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תִבְכֶּינָה׃

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ
ע לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

---

v. 58. בנ״א בדגש v. 61. בנ״א ב׳ רפה
v. 63. דגש אחר שורק

55. **verloosete sie nach der Schnur des Erbes.** dW: zum Erbtheil des Besitzes. B: theilete sie aus bei Loosen durch die Meßschnur des Erbtheils. vE: ihnen austheilte mit der M. ihr Erbe. A: Schnur der Theilung.

56. dW.vE: Verordnungen.

57. **u. waren untreu.** B.dW.vE: wichen (zurück). B: u. handelten treulos. dW.vE: fielen ab. B.dW. vE: wandten sich wie ein (be)trüglicher B.

58. B: thaten ihm Verdruß an ... bewegten ihn zum Eifer. dW: reizten seinen Zorn ... seine Eifersucht. A: r. ihn zum Z. ... brachten ihn zur E. dW. vE: Götzenbildern. B.A: geschnitzten Bildern.

59. dW.vE: verabscheute J. sehr. A: brachte J. sehr herab?

Erbe austheilen, und ließ in jener Hüt-
ten die Stämme Israels wohnen.
56 Aber sie versuchten und erzürneten
Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeug-
57 nisse nicht; * und fielen zurück und ver-
achteten alles, wie ihre Väter, und hiel-
ten nicht, gleichwie ein loser Bogen;
58 * und erzürneten ihn mit ihren Höhen,
59 und reizten ihn mit ihren Götzen. * Und
da das Gott hörte, entbrannte er und ver-
60 warf Israel sehr, * daß er seine Woh-
nung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da
61 er unter Menschen wohnete; * und gab
ihre Macht in das Gefängniß, und ihre
Herrlichkeit in die Hand des Feindes.
62 * Und übergab sein Volk ins Schwert,
63 und entbrannte über sein Erbe. * Ihre
junge Mannschaft fraß das Feuer, und
ihre Jungfrauen mußten ungefreiet blei-
64 ben. * Ihre Priester fielen durch das
Schwert, und waren keine Wittwen, die
da weinen sollten.

65 Und der Herr erwachte wie ein Schla-
fender, wie ein Starker jauchzet, der vom
66 Wein kommt; * und schlug seine Feinde
von hinten, und hängte ihnen eine ewige
67 Schande an. * Und verwarf die Hütte
Josephs, und erwählete nicht den Stamm
68 Ephraim; * sondern erwählete den
Stamm Juda, den Berg Zion, welchen
69 er liebte, * und bauete sein Heiligthum
hoch, wie ein Land, das ewiglich fest ste-
70 hen soll. * Und erwählete seinen Knecht
David, und nahm ihn von den Schaf-
71 ställen; * von den säugenden Schafen
holte er ihn, daß er sein Volk Ja-
kob weiden sollte, und sein Erbe Israel.

66. U.L: F. im Hintern.

funiculo distributionis, et habitare fe-
cit in tabernaculis eorum tribus Israel.
Et tentaverunt et exacerbaverunt 56
Deum excelsum, et testimonia ejus
non custodierunt; * et averterunt se 57
et non servaverunt pactum, quemad-
modum patres eorum, conversi sunt
in arcum pravum; * in iram conci- 58
taverunt eum in collibus suis, et in
sculptilibus suis ad aemulationem eum
provocaverunt. * Audivit Deus, et spre- 59
vit et ad nihilum redegit valde Israel;
* et repulit tabernaculum Silo, taber- 60
naculum suum ubi habitavit in homi-
nibus; * et tradidit in captivitatem 61
virtutem eorum, et pulchritudinem
eorum in manus inimici. * Et con- 62
clusit in gladio populum suum, et
haereditatem suam sprevit. * Juvenes 63
eorum comedit ignis, et virgines
eorum non sunt lamentatae. * Sacer- 64
dotes eorum in gladio ceciderunt,
et viduae eorum non plorabantur.
Et excitatus est tamquam dormiens 65
Dominus, tamquam potens crapulatus
a vino; * et percussit inimicos suos in 66
posteriora, opprobrium sempiternum
dedit illis. * Et repulit tabernaculum 67
Joseph, et tribum Ephraim non elegit;
* sed elegit tribum Juda, montem Sion, 68
quem dilexit, * et aedificavit sicut 69
unicornium sanctificium suum in terra,
quam fundavit in saecula. * Et elegit 70
David servum suum, et sustulit eum
de gregibus ovium; * de post foetan- 71
tes accepit eum, pascere Jacob servum
suum, et Israel haereditatem suam.

Dt.6,16. v.9. Es.63,10. Hos.7,16. 2Sm.1,22. 1Rg.14,23. v.21. 1Sm.1,3.4,4.11. Jer.7,12ss.26,6. 1Sm.4,11.21. 2Ch.6,41. (Job.1,16. 1Sm.4,17.20.22,17. Job.27,15. 44,24. 1Sm.5,6. v.60s. (1Reg.8,16; Ps.48,3.68,17.76,3. 1Sm.16,11ss. 2Sm.7,8. 2Sm.5,2.1Rg.8,16.

58. Al.: et in iram.
64. Al.: plorabuntur.
67. Al.: Ephrem *s.* Effrem.
69. Al.: unicornis.

60. dW: Und so verließ er die W. Silo's. dW.vE: das Zelt. dW: da er [seinen Namen] wohnen lassen unter den M.? B: die H., die er ... zur Wohnung gemacht hatte.
61. B.A: u. ihre Zierde. dW: seine Herrlichkeit ... seine Majestät. vE: seinen Glanz ... Herrl.
63. **ihren Jungfr. ward kein Hochzeitlied.** B.dW. vE.A: (seine) Jünglinge. B.vE: wurden nicht gepriesen? A: betrauert? dW: klagten nicht?
64. **ihre W. konnten nicht w.** B.dW.vE: weinten nicht.
65. **Aber.** B: v. W. jauchzet? dW.vE: ein Held, übermannt v. W.
66. B: hinterwärts. dW.vE: zurück? dW: ewigen Schimpf legt' er auf sie.
69. **wie die Himmelshöhe, wie die Erde, die er auf ewig gegründet hat.** B: die erhabenen Oerter? dW.vE: den Himmelshöhen gleich.
70. dW.vE: Schafhürden.
71. dW.vE: (hinter) den melkenden Sch. (weg) brachte er ihn.

LXXVIII. *Adversus vastatores urbis et templi.*

72 *Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.*

οθ′ (οη′).

1 *Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον. 2 *Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* 3 *Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.* 4 *Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.*

5 *Ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου;* 6 *Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο.* 7 *Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.*

8 *Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.* 9 *Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,* 10 *μήποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.* 11 *Εἰςελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.* 12 *Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐ-*

72. A²EFX: *ἐν ταῖς συνέσεσι.*
79,1. X: *Συνέσεως τῷ Ἀσ.* EFX: *ὡς ὀπωρ.*
3. EFX: *ὡςεὶ ὕδ.*
4. EFX* *εἰς* (A² uncis incl.).
6. A²EFX: *τὰ ἔθνη τὰ.* EFX: *τὰ μὴ γινώσκοντά.*
8. EFX† (p. *οἰκτ. σȣ*) *κύριε.*
9. EFX: *ἕνεκεν τῆς δόξ.* A²† (a. *ῥῦσ.*) *καί.*
10. EFX: *εἴπ. τὰ ἔθνη.*
12. EFX: *ἑπταπλασίονα.*

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו
יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
2 לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־
3 אָרֶץ׃ שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
4 יְרוּשָׁלָם וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
6 כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ ׀ אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת
7 אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
8 אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
י לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגֹּיִים לְעֵינֵינוּ
11 נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
12 הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר

v. 72. בנ"א הי' בחירק
79,10. בגוים ק'

72. w. sie m. frommen Herzen, u. führete s. m. kluger Hand. B: nach der Einfalt seines Herzens ... m. großem Verstand seiner Hände. vE: Rechtschaffenheit ... nach der Einsicht ... dW: mit redlichem H. ... klugen Händen. A: in d. Unschuld s. H. ... Klugheit ...

79,1. **Gott.** B: Erbtheil gekommen. dW.vE: (die) Völker drangen (fielen) in d. Eigenthum, entweiheten.

2. vE: warfen hin. dW.vE: zum Fraß ... Fl. deiner Frommen. B.A: wilden Thieren. vE: dem Wild.

Der Einfall in Gottes Erbe. Bitte um Vergebung und Rache. LXXVIII.

72 *Und er weidete sie auch mit aller Treue,
und regierte sie mit allem Fleiß.

79.

1 Ein Psalm Assaphs.
Herr, es sind Heiden in dein Erbe ge-
fallen, die haben deinen heiligen Tempel
verunreiniget, und aus Jerusalem Stein-
2 haufen gemacht. *Sie haben die Leich-
name deiner Knechte den Vögeln unter
dem Himmel zu fressen gegeben, und das
Fleisch deiner Heiligen den Thieren im
3 Lande. *Sie haben Blut vergossen um
Jerusalem her wie Wasser, und war nie-
4 mand, der begrub. *Wir sind unsern
Nachbarn eine Schmach geworden, ein
Spott und Hohn denen, die um uns sind.
5 Herr, wie lange willst du so gar zür-
nen, und deinen Eifer wie Feuer bren-
6 nen lassen? *Schütte deinen Grimm
auf die Heiden, die dich nicht kennen, und
auf die Königreiche, die deinen Namen
7 nicht anrufen. *Denn sie haben Jakob
aufgefressen, und seine Häuser verwüstet.
8 Gedenke nicht unserer vorigen Misse-
that! erbarme dich unser bald, denn wir
9 sind fast dünne geworden. *Hilf du
uns, Gott, unser Helfer, um deines Na-
mens Ehre willen! errette uns, und ver-
gib uns unsere Sünde, um deines Na-
10 mens willen! *Warum lässest du die
Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? Laß
unter den Heiden vor unsern Augen kund
werden die Rache des Bluts deiner Knech-
11 te, das vergossen ist. *Laß vor dich kom-
men das Seufzen der Gefangenen! nach
deinem großen Arm behalte die Kinder
12 des Todes! *und vergilt unsern Nach-
barn siebenfältig in ihren Busen ihre

79,8. A.A: sehr dünne.
9. A.A: Sünden.

2Sm.8,15. Es.31,23. *Et pavit eos in innocentia cordis 72
sui, et in intellectibus manuum suarum
deduxit eos.

LXXIX (LXXVIII).

50,1. Psalmus Asaph. 1
74,3;Jer 12,8.Es.63,18. Deus, venerunt gentes in haeredita-
tem tuam, polluerunt templum san-
ctum tuum, posuerunt Jerusalem in
[Jer.9,11.26,18. pomorum custodiam. *Posuerunt mor- 2
1Sm.17,44. ticina servorum tuorum escas volati-
1Mcc.7,17. 2Mcc.9,15. libus coeli, carnes sanctorum tuorum
1Mcc.7,17. bestiis terrae. *Effuderunt sangui- 3
nem eorum tamquam aquam in cir-
cuitu Jerusalem, et non erat qui se-
44,14.80,7. 89,42. peliret. *Facti sumus opprobrium vi- 4
cinis nostris, subsannatio et illusio his
qui in circuitu nostro sunt.
77,8.85,6. 89,47. Usquequo, Domine, irasceris in 5
finem, accendetur velut ignis zelus
69,25.Es.42,25.Jer.10,25. tuus? *Effunde iram tuam in gentes 6
quae te non noverunt, et in regna
83,17. quae nomen tuum non invocaverunt.
Jer.10,25. *Quia comederunt Jacob, et locum 7
ejus desolaverunt.
25,7.Es.64,9. Job.13,26. Ne memineris iniquitatum nostra- 8
rum antiquarum! cito anticipent nos
misericordiae tuae, quia pauperes facti
sumus nimis. *Adjuva nos, Deus sa- 9
lutaris noster! et propter gloriam no-
minis tui, Domine, libera nos! et pro-
pitius esto peccatis nostris propter
42,4.115,2. Ex.32,12. Joel.2,17. nomen tuum! *ne forte dicant in 10
gentibus: Ubi est Deus eorum? Et
innotescat in nationibus coram oculis
Ap.6,10. nostris ultio sanguinis servorum tuo-
102,21. rum qui effusus est. *Introeat in con- 11
spectu tuo gemitus compeditorum!
secundum magnitudinem brachii tui
posside filios mortificatorum! *et 12
Ap.18,6. redde vicinis nostris septuplum in
Es.65,6. sinu eorum, improperium ipsorum,

79,9. Al.* (pr.) et. Al.* Domine.

dW.vE.A: des Landes. B: der Erde.
3. derselben Bl.
4. dW: der Hohn unsrer N., Sp. u. Gelächter unsern Umgebungen. vE: der Schimpf u. Sp. der Völker um uns her.
7. seine Wohnstätte. dW.vE: verschlungen.
8. laß uns bald begegnen deine Barmherzigkeit. B: d. Erbarmungen eiligst zuvorkommen. vE: eilends uns entgegenk. dein Erbarmen. B: gering. dW: elend. vE: niedergedrückt. A: überaus arm.
9. unseres Heils ... sühne unsre Sünden. B: versöhne. dW.vE: unser Retter! A: Heiland.
10. Warum sollen.
11. nach deines Armes Größe. dW: die Klage. vE: der Gefesselten. dW: Armes Macht. dW.vE: erhalte. B: laß übrig bleiben diejenigen, die da sollten getödtet werden.
12. dW.A: gib zurück. vE: siebenmal.

τῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε. 13 *Ἡμεῖς γάρ, λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.*

π′ (οθ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.*

2 *Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες· ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι* 3 *ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.* 4 *Ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.* 5 *Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου;* 6 *ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;* 7 *Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.* 8 *Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διάψαλμα.*

9 *Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·* 10 *ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.* 11 *Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·* 12 *ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.* 13 *Ἱνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;* 14 *Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.*

---

13. A[2]EFX (pro *γὰρ*) *δὲ*. EFX† (p. *σοι*) *ὁ θεός*.

80,1. A[2]X: *ἀλλοιωθησωμ.* X† (a. *μαρτ.*) *εἰς*. X* *ψαλμὸς*. FX* *ὑπὲρ τῦ Ἀσσ.* (A[2] uncis incl.; Al.: *ὑπὲρ τῶν Ἀσσυρίων*).
2. A[2]EFX: *πρόβατον*.
5. EFX: *τῶν δȣλων*.
6s. Vulgo interpg. *Ψωμιεῖς … ἐν μέτρῳ· ἔθȣ …*
8. EX: *σωθησώμεθα*. EFX* *Διάψ*.
9. X: *ἐξέβαλας*.
10. A[2]EFX: *κ. ἐπλήρωσε τὴν γῆν*.
11. X* *αἱ*. — A verbis *τὰς κέδρ. τῦ θ.* rursus incipit A[1] (cf. Ps. 50,20).
12. A[2]EFX: *ποταμῶν*.
14. B: *σῦς*.

13 חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀ וְצֹאן
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדֹר
נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

פ

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃
2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
3 יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים הוֹפִיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־
4 גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ אֱלֹהִים
ה הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ
6 בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
7 וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ תְּשִׂימֵנוּ
מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה׃
9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
י וַתִּטָּעֶהָ׃ פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ
11 שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃ כָּסּוּ הָרִים
12 צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ תְּשַׁלַּח
קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי
14 דָרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי
יִרְעֶנָּה׃

---

v. 13. בנ״א ודור
80,14. עין תלויה

13. wollen dir danken. dW: Dann wollen … Heerde d. W.

80,1. Auf Schoschannim vorz., ein Zeugniß u. Ps. A. B: auf den Instrumenten von sechs Saiten. dW.vE: (nach) Schoschannim Eduth.
2. B: nimm zu Ohren. dW.A: merk' auf. dW: auf den Cher. thronest. vE: auf Cherub thr. zeige dich im Glanze. B: leuchte hervor, der du wohnest zwischen den Ch.
3. Gew. vor … Manasse, und …
4. B: bringe uns wieder her? dW.vE: stelle … A: bekehre uns? dW: daß uns geholfen werde. vE:

Schmach, damit sie dich, Herr, geschmä-
13 het haben. * Wir aber, dein Volk und
Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich,
und verkündigen deinen Ruhm für und
für.

80.

1 Ein Psalm Assaphs, von den Span-
rosen, vorzusingen.
2 Du Hirte Israels, höre! der du Joseph
hütest wie der Schafe, erscheine, der du
3 sitzest über Cherubim. * Erwecke deine
Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin
und Manasse bist, und komm uns zu Hülfe!
4 * Gott, tröste uns, und laß leuchten dein
5 Antlitz! so genesen wir. * Herr, Gott Ze-
baoth, wie lange willst du zürnen über
6 dem Gebet deines Volks? * Du speisest
sie mit Thränenbrot, und tränkest sie mit
7 großem Maaß voll Thränen. * Du setzest
uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsre
8 Feinde spotten unser. * Gott Zebaoth,
tröste uns, laß leuchten dein Antlitz! so
genesen wir.

9 Du hast einen Weinstock aus Egypten
geholet, und hast vertrieben die Heiden
10 und denselben gepflanzet; * du hast vor
ihm die Bahn gemacht, und hast ihn las-
sen einwurzeln, daß er das Land erfüllet
11 hat. * Berge sind mit seinem Schatten
bedeckt, und mit seinen Reben die Cedern
12 Gottes. * Du hast sein Gewächs aus-
gebreitet bis an das Meer, und seine Zwei-
13 ge bis an das Wasser. * Warum hast
du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn
14 zerreißet alles, das vorüber gehet? * Es
haben ihn zerwühlet die wilden Säue, und
die wilden Thiere haben ihn verderbet.

80,1. **A.A**: Spannrosen!

100,3. — 45,1.6,10; 50,1. — 23,1. Es.40,11. — 78,52; 81,6. Am.6,6; Ps.99,1. 1Sm.4,4. 2Rg.19,15; Ps.94,1; Nm.2,17-22.10,21-24. — v.8.31,17.67,2. Gn.32,30. — 102,10.42,4. Es.30,20. — 79,4.89,42. — v.4. — Es.5,1. Jer.2,21; Ex.23,28. Jos.24,12. — 104,16. — Ex.23,31. Dt.11,24. — 89,42. Es.5,5.

quod exprobraverunt tibi, Domine!
* Nos autem, populus tuus et oves 13
pascuae tuae, confitebimur tibi in
saeculum, in generationem et genera-
tionem annunciabimus laudem tuam.

LXXX (LXXIX).

In finem, pro iis qui commutabun- 1
tur, testimonium Asaph, psalmus.
Qui regis Israel, intende! qui de- 2
ducis velut ovem Joseph, qui sedes
super Cherubim, manifestare * coram 3
Ephraim, Benjamin et Manasse! ex-
cita potentiam tuam et veni, ut sal-
vos facias nos. * Deus, converte nos et 4
ostende faciem tuam! et salvi erimus.
* Domine Deus virtutum, quousque 5
irasceris super orationem servi tui?
* cibabis nos pane lacrymarum, et 6
potum dabis nobis in lacrymis in
mensura? * Posuisti nos in contradi- 7
ctionem vicinis nostris, et inimici
nostri subsannaverunt nos. * Deus 8
virtutum, converte nos, et ostende
faciem tuam! et salvi erimus.
Vineam de Aegypto transtulisti, eje- 9
cisti gentes et plantasti eam; * dux 10
itineris fuisti in conspectu ejus, plan-
tasti radices ejus, et implevit terram.
* Operuit montes umbra ejus, et ar- 11
busta ejus cedros Dei; * extendit pal- 12
mites suos usque ad mare, et usque
ad flumen propagines ejus. * Ut quid 13
destruxisti maceriam ejus, et vinde-
miant eam omnes qui praetergre-
diuntur viam? * Exterminavit eam aper 14
de silva, et singularis ferus depastus
est eam.

---

13. **S**: in generatione.
80,1. **S**. *pon.* Psalmus *ab init.* 2. **Al.**: tanquam oves.
3. **Al.**: Ephrem. **Al.**: et Benj.

so ist uns geh. **A**: wird uns geh. sein. **B**: werden wir erlöset werden.
5. **B**: rauchen wider das ...! vE: rauchest du bei ...!
6. dW: in Thränen lässest du sie trinken das Maaß? vE: tr. sie m. Thr. übermäßig.
7. dW: Zankapfel. vE: stelltest uns auf zur Zanklust. **B**: sp. bei ihnen? dW: unter sich.
9. dW: E. W. hobst du aus Eg. aus.
10. **vor ihm Raum.** **B**: v. ihm her aus dem Wege geräumt ... seine Wurzeln l. einw. vE: machtest v. ihm Platz, ließest ihn W. schlagen. dW: u. er schlug W. u. füllte d. L.
11. **B**: seine Aeste waren wie C. Gottes? dW: Zweige gleich ...? vE: wurden C. Gottes?
12. **an den Strom.** **B**: Er hat s. Zweige ausgestreckt ... Schößlinge ... dW: breitete s. Reben ... Sprossen. vE: Du ließest treiben s. Ranken.
13. **ihn berupfet.** dW.vE: rissest du nieder s. Mauern, daß von ihm pflücken. **A**: v. ihm lesen. **B**: ihn bepflücken alle die des Weges vorbeigehen. dW.A: des W. ziehen. vE: Vorübergehenden.
14. **Es zerwühlen ... Thiere des Feldes fressen ihn ab.** **B**: Säue aus dem Wald ... abgeweidet. dW: Ihn zerw. der Eber aus d. W. vE: des Waldes.

LXXX. ***Pro vite et filio. Exhortatio festi celebrandi.***

15 Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην· 16 καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. 17 Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προςώπου σου ἀπολοῦνται. 18 Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ· 19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. 20 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

πα' (π').

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

2 Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ· 3 λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας· 4 σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν. 5 Ὅτι πρόςταγμα τῷ Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ· 6 μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν. 7 Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

8 Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐῤῥυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. 9 Ἄκουσον, λαός μου· καὶ διαμαρτυροῦμαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου. 10 Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόςφατος, οὐδὲ προςκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ. 11 Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
16 מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃ וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
17 לָּךְ׃ שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
18 פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ
19 יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃ וְלֹא־
נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃
2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
4 כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
ה שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃
7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
9 סֶלָה׃ שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
י יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה
בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ

15. B* (pr.) καὶ (A[2] inter uncos).

16. X: ἐκρ. ἑαυτῷ.

18. X: δεξιά (A[1]: δεξιάν?) σȣ.

19. A[1]?X: ἐπικαλεσώμεθα.

81,1. A[1] (pro ληνῶν A[2]B) ἀλλοιωθησομένων. X* ψαλμὸς (A[2] uncis incl.). A[1]X: Δαυΐδ (Ἀσάφ A[2]B).

4. A[1]: ἡμέρας (ἡμέρᾳ A[2]B). B: ἑορτ. ὑμῶν.

6. A[2]X: ἔθ. αὐτό (s. αὐτῷ).

7. A[1]: νῶτ. αὐτῶν (v. αὐτȣ̃ A[2]B).

8. A[1]* Διάψ. (A[2]B†; EF pon. p. καταιγ.).

9s. B: Ἄκ., λ. μȣ, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκ. μȣ, ȣ̓κ ἔσται κτλ. X: διαμαρτύρωμαι.

כ׳ רבתי v. 16.
81,2. דגש אחר שורק v. 8. בנ״א הר׳ בפתח

15. dW: kehre doch wieder! ... blicke nach diesem W. vE: blicke doch wieder herab v. H. ... nimm dich dieses W. an.

16. **Den Setzling, den ... u. den Sohn, den ...** B: Stock. dW.vE: (Be-)Schütze, was deine (Hand) gepflanzt (hat)? ... bestätigt hast? (B: und das um des Sprößlings willen, den du dir bevestigt hast?)

17. **Er ist mit Feuer verbrannt u. zerhauen; vor dem Schelten deines Angesichts vergehen sie.** B: abgehauen. dW.vE: abgeschnitten.

18. **sei über dem Mann d. R., über d. Menschensohn, den ...** dW.vE: Halte deine H. über den ...

15 Gott Zebaoth, wende dich doch! schaue
vom Himmel und siehe an, und suche
16 heim diesen Weinstock! *und halte ihn
im Bau, den deine Rechte gepflanzet hat,
und den du dir festiglich erwählet hast.
17 *Siehe darein, und schilt, daß des Bren=
18 nens und Reißens ein Ende werde. *Dei=
ne Hand schütze das Volk deiner Rechten,
und die Leute, die du dir festiglich erwäh=
19 let hast! *so wollen wir nicht von dir
weichen. Laß uns leben, so wollen wir
20 deinen Namen anrufen. *Herr, Gott
Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz
leuchten! so genesen wir.

81.

1 Auf der Githith vorzusingen, Assaph.
2 Singet fröhlich Gotte, der unsere
Stärke ist! jauchzet dem Gott Jakobs!
3 *Nehmet die Psalmen, und gebet her
die Pauken, liebliche Harfen mit Psaltern!
4 *Blaset im Neumonden die Posaunen, in
5 unserm Fest der Laubrüste! *Denn sol=
ches ist eine Weise in Israel, und ein Recht
6 des Gottes Jakobs; *solches hat er zum
Zeugniß gesetzt unter Joseph, da sie aus
Egyptenland zogen und fremde Sprache
7 gehört hatten, *da ich ihre Schulter von
der Last entlediget hatte, und ihre Hände
der Töpfe los wurden.
8 Da du mich in der Noth anriefest,
half ich dir aus, und erhörete dich, da
dich das Wetter überfiel, und versuchte
9 dich am Haderwasser. Sela. *Höre,
mein Volk, ich will unter dir zeugen:
10 Israel, du sollst mich hören, *daß un=
ter dir kein anderer Gott sei, und du
11 keinen fremden Gott anbetest. *Ich bin
der Herr, dein Gott, der dich aus Egyp=

81,4. U.L: Posaune.

Deus virtutum, convertere! respice 15
Thr.3,50. de coelo et vide, et visita vineam
istam! *et perfice eam, quam plan- 16
(78,54; 80,18.Ex.4, tavit dextera tua; et super filium ho-
22.Hos.11,1. minis, quem confirmasti tibi. *In- 17
censa igni et suffossa; ab increpatione
vultus tui peribunt. *Fiat manus tua 18
super virum dexterae tuae, et super
v.16. filium hominis quem confirmasti tibi!
*et non discedimus a te. Vivificabis 19
nos, et nomen tuum invocabimus.
*Domine Deus virtutum, converte nos, 20
et ostende faciem tuam! et salvi eri-
mus.

LXXXI (LXXX).

8,1.84,1. In finem, pro torcularibus, psal- 1
50,1. mus ipsi Asaph.
Exultate Deo adjutori nostro! ju- 2
46,2.47,5. bilate Deo Jacob! *Sumite psalmum 3
et date tympanum, psalterium ju-
Nm.10,10. cundum cum cithara! *Buccinate 4
29,1; [Dt.16,13. in neomenia tuba, in insigni die
solemnitatis vestrae! *Quia praece- 5
ptum in Israel est, et judicium Deo Ja- 6
77,16.78,67. 80,2. cob; *testimonium in Joseph posuit
illud, cum exiret de terra Aegypti;
Dt.28,49. linguam, quam non noverat, audi-
Ex.1,11. (1Ch.4,23. vit. *Divertit ab oneribus dorsum 7
ejus; manus ejus in cophino servierunt.
50,15.Ex. 14,10. In tribulatione invocasti me, et li- 8
18,12. beravi te: exaudivi te in abscondito
106,32.Ex. tempestatis, probavi te apud aquam
17,7 Nm.20, 13.Dt.32,51; contradictionis. *Audi, populus meus! 9
Ps.50,7. et contestabor te, Israel, si audieris
Ex.20,3. me. *Non erit in te deus recens, ne- 10
que adorabis deum alienum. *Ego 11
Ex.20,2.Dt. 5,6.Hos.13,4. enim sum Dominus Deus tuus, qui

16. Al.* hominis.
81,1. Ps. A., in f., pro torc., quinta sabbati. (Al.* Psalmus.) 4. Al.: nostrae. 5. Al.* in.

19. vE: aufleben. dW: beleb' uns wieder.
81,3. **Hebet Lieder an.** B: einen Psalm. A: den Ps. dW.vE: Erhebet Gesang, u. schlaget d. P. dW: die liebliche Harfe sammt der Laute. vE: Zither u. Harfe.
4. **im Vollmond, am Tage unseres Fests.** B: auf die Jahrszeit?
5. B: Einsetzung. dW.vE: Satzung ist es für J., u. ein Gesetz …
6. **er auszog wider Eg., da wir eine unbekannte Spr. höreten.** B: ich … gehöret. dW.vE: Die Stimme (Rede) eines mir Unbekannten hör' ich (vernehm' ich)!
7. **Ich habe … ihre H. sind … worden.** dW: des Korbes ledig. vE: Lastkorbes los.
8. **in der Hülle des Wetters.** B: hab ich dich frei gemacht … Verbergung des Donners, u. prüfte … dW.vE: Hülle des D. A: im Dunkel des W.
9. **daß du mir gehorchtest!** dW.vE: ich ermahne dich! Isr., möchtest du mich hören! A: wenn du m. h. willst? B: so du mir gehorchen wirst.
10. **Es soll … sein, u. sollst … anbeten.** B: fremder … unbekannten. dW.vE: falle nicht nieder vor Göttern des Auslandes!

LXXXI. ***Castigatio inobedientiae. Adversus Deos terrae.***

ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Πλάτυνον τὸ στόμα σου,
καὶ πληρώσω αὐτό. 12 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ
λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ
προςέσχεν μοι. 13 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
14 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ἰσραὴλ ταῖς
ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, 15 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν
τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς
θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου·
16 οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται
ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 17 καὶ ἐψώμι-
σεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας
μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβ′ (πα′).

1 Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ
θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν,
καὶ πρόςωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διά-
ψαλμα. 3 Κρίνετε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ, τα-
πεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· 4 ἐξέλεσθε
πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ
ῥύσασθε αὐτούς. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν,
ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα
τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε
καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες· 7 ὑμεῖς δὲ ὡς ἄν-
θρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόν-
των πίπτετε.

8 Ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν· ὅτι
σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν.

πγ′ (πβ′).

1 Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

12 מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־
שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
13 לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
טו יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
16 וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָ׃

פב

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב
2 אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
3 וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דָל
4 וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל
ה וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא
יָדְעוּ ׀ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
6 יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
7 אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן
כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־
אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

פג

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

---

13. **X**: ἐξαπ. αὐτοῖς.
15. **X**: ἐταπείνωσαν.
16. **X**: ἐψ. αὐτόν.
17. **X**† (a. pr. ἐκ) ὡς.
82,1. **X**: διακρίνει.
2. **EFX*** Διάψ.
3. **B**: Κρίνατε ὀρφανὸν κ. πτωχόν.
4. **B**: ἐξ. πένητα, καὶ πτ. ... * αὐτὸς (**A**[2] uncis incl., **EFX**: αὐτόν).
5. **EFX**: σαλευθήτωσαν.
8. **EF**: κρίνων. **B*** αὐτὸς (**A**[2] inter uncos).
83,1. **X**: (* Ὠιδὴ) Ψαλμός.

11. **B.A**: so will ich ihn füllen. **dW.vE**: ich will.
12. **B**: gehorchte ... wollte. **dW.vE.A**: hörte nicht auf meine St. **dW**: war mir n. gehorsam? **vE**: folgsam? **A**: hatte n. Acht auf mich.
13. **überlassen ihres ...** **B**: Gutdünken. **dW**: überließ ichs dem Starrsinn seines H. **vE**: der Verstocktheit ... sie mochten wandeln nach ihren Anschlägen. (**A**: Einfällen!) **B.dW**: in ihren Rathschlägen.
14. **meinen Wegen.** **B**: Ach daß ... gehorchet hätte ... einhergegangen wäre! **dW.vE**: O wollte ... mich hören! **A**: O wenn ... gehört hätte.
15. **gegen ihre W.** **B**: Um ein Weniges ... gedemüthigt ... haben. **dW.vE**: bald ... beugen, u. wider ihre Dränger (kehren) m. H. **A**: so hätt' ich mit Leichtem etwa ...

tenland geführet hat. Thue deinen Mund
12 weit auf, laß mich ihn füllen. * Aber
mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme,
13 und Israel will meiner nicht. * So habe
ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel,
daß sie wandeln nach ihrem Rath.
14 Wollte mein Volk mir gehorsam sein,
und Israel auf meinem Wege gehen:
15 * so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen,
und meine Hand über ihre Widerwärti-
16 gen wenden, * und die den Herrn hassen,
müßten an ihm fehlen; ihre Zeit aber
17 würde ewiglich währen, * und ich würde
sie mit dem besten Weizen speisen und
mit Honig aus dem Felsen sättigen.

82.

1 Ein Psalm Assaphs.
Gott stehet in der Gemeine Gottes,
2 und ist Richter unter den Göttern. * Wie
lange wollt ihr unrecht richten, und die
Person der Gottlosen vorziehen? Sela.
3 * Schaffet Recht dem Armen und dem Wai-
sen, und helfet dem Elenden und Dürftigen
4 zum Recht! * Errettet den Geringen und
Armen, und erlöset ihn aus der Gottlo-
5 losen Gewalt! * Aber sie lassen ihnen
nicht sagen und achten es nicht, sie gehen
immer hin im Finstern: darum müssen
6 alle Grundfesten des Landes fallen. * Ich
habe wohl gesagt: Ihr seid Götter und
7 allzumal Kinder des Höchsten; * aber
ihr werdet sterben wie Menschen, und
wie ein Tyrann zu Grunde gehen.
8 Gott, mache dich auf, und richte das
Land! denn du bist Erbherr über alle Heiden.

83.

1 Ein Psalmlied Assaphs.

119,31. eduxi te de terra Aegypti. Dilata os
tuum, et implebo illud. * Et non 12
audivit populus meus vocem meam,
et Israel non intendit mihi. * Et di- 13
Act.14,16. Rm.1,24. Es. 20,25; Es.65, 2. Jer.7,24; misi eos secundum desideria cordis
eorum, ibunt in adinventionibus suis.
Lv.26,3. Dt.5, 29. 28,1s. Es. 48,18. Bar. 3,13; Si populus meus audisset me, Israel 14
si in viis meis ambulasset, * pro nihilo 15
Ex.23,22. forsitan inimicos eorum humiliassem,
et super tribulantes eos misissem ma-
num meam. * Inimici Domini mentiti 16
Sir.37,27. sunt ei, et erit tempus eorum in sae-
147,14. Nm. 18,12; cula. * Et cibavit eos ex adipe fru- 17
Dt.32,13. menti, et de petra melle saturavit
(1Sm.14,26. eos.

LXXXII (LXXXI).

50,1. Psalmus Asaph.
2Ch.19,6. Deus stetit in synagoga deorum, 1
v.6.136,2s. Ex.21,6.22, in medio autem deos dijudicat. * Us- 2
28. 1Co.5,8. quequo judicatis iniquitatem, et fa-
Dt.1,17; Es.1,17. Job. cies peccatorum sumitis? * Judicate 3
36,6. egeno et pupillo; humilem et paupe-
Pr.24,11. rem justificate! * Eripite pauperem, et 4
egenum de manu peccatoris liberate!
* Nescierunt neque intellexerunt, in 5
Pr.2,13. Eph. 4,17s. 5,8; Ps. tenebris ambulant: movebuntur omnia
11,3. Es.24, 19s; Ps.82,1 fundamenta terrae. * Ego dixi: Dii 6
pp. Joh.10,34. estis, et filii Excelsi omnes; * vos 7
Ez.31,14. autem sicut homines moriemini, et
sicut unus de principibus cadetis.

Surge, Deus, judica terram! quon- 8
2,8. iam tu haereditabis in omnibus gen-
tibus.

LXXXIII (LXXXII).

50,1. Canticum psalmi Asaph. 1

82,5. A.A: sich nicht sagen.

16. Al.: in saeculo.

16. **m. ihm flehen.** dW.vE: sollten ihm schmeicheln. B.A: würden ihm (geheuchelt) haben. dW.vE: ihr Glück?
17. **mit fettem W.** B: dem Fett des W. dW.A: (dem) Mark. vE: Felsenhonig.
82,1. B: ist Statthalter? dW: tritt auf in Gottes-Versammlung? vE.A: Versamml. der Götter? B: wird richten. dW.vE: hält Gericht. vE: in der Mitte der G. dW: [Erden-] Götter! A: richtet darin die Götter?
2. B: ansehen. dW.A: die Parthei der Frevler (Sünder) nehmen. vE: die Bösen begünstigen!
3. **zur Gerechtigkeit.** dW: Gebet R. A: Sprechet. B: u. rechtfertiget die ... vE: vertheidiget.
4. B: befreiet. dW.vE.A: (ent)reißet. B.dW.vE A: aus der Hand.
5. **erkennens nicht u. a. nicht ... wanken.** dW: sind ohne Einsicht u. ohne Verstand. vE: wollen n. zur Erkenntniß, zum V. kommen ... Stützen des L. B.dW.A: Gr. der Erde.
6. dW.vE.A: Söhne.
7. **wie ein andrer der Fürsten fallen.** B.vE: wie ein Mensch. A: jeder der F. dW.vE: andre F. (B: wie sonst einer werdet ihr F. dahinfallen?)
8. B.dW.A: die Erde. B: wirst unter allen Heiden die Erbschaft bekommen. dW: besitzest alle Völker! vE: dein Erbeigenthum sind a. V. (A: du erbest aus allen V.)

LXXXIII. *Adversus hostes gentis.*

2 Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; Μὴ
σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός. 3 Ὅτι
ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές
σε ἦραν κεφαλήν. 4 Ἐπὶ τὸν λαόν σου, κύ-
ριε, κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβου-
λεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. 5 Εἶπαν·
Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους,
καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.
6 Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό,
κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο· 7 τὰ σκηνώματα
τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ
οἱ Ἀγαρηνοί, 8 Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ,
καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·
9 καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐ-
τῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ.
Διάψαλμα.

10 Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ
Σισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισσῶν·
11 ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ, ἐγενήθησαν
ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ. 12 Θοῦ τοὺς ἄρχοντας
αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ
Σαλμανά, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,
13 οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ
ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

14 Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν,
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. 15 Ὡσεὶ
πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατα-
καύσαι ὄρη, 16 οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν
τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις
αὐτούς. 17 Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ἀτιμίας· καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.
18 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ
ἀπολέσθωσαν· 19 καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά
σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν
τὴν γῆν.

---

4. B* κύρ. (A^2 uncis incl.). X: γνώμῃ.
5. X: Εἶπον. B: ἐξολοθρ. (ut semper).
7. A^1: Ἀγγαρηνοί.
8. EFX* (tert.) καὶ (A^2 uncis incl.).
9. A^1X^* Διάψ (A^2B†).
10. X: Π. αὐτοῖς. B: Σεισάρᾳ. A^1: ὁ Ἰαβ. (τῷ Ἰ. A^2B). B: Κεισῶν.
11. X: κόπρ. τῆς γῆς.
12. X: Σαλμανάν.
13. EFX: εἶπον. B: τὸ θυσιαστήριον τ. θ.
14s. B^2: ἀνέμȣ, ὡσεὶ.
15. EFX: φλ. ἣ κατακαύσει ὄρη.
16. EFX: συνταράξεις.
17. A^1: πρόσωπόν (ὄνομά A^2B).
19. X: κύριε.

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
3 וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃ כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
4 יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ עַל־
עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
ה צְפוּנֶיךָ׃ אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
6 וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ כִּי נוֹעֲצוּ
7 לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ אָהֳלֵי
אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃
8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
9 צוֹר׃ גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃
י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
11 בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ
12 דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃ שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירֲשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת
אֱלֹהִים׃
14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־
טו רוּחַ׃ כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה
16 תְּלַהֵט הָרִים׃ כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
17 וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
18 וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
19 עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־
אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־
כָּל־הָאָרֶץ׃

83,14. בנ״א בפתח

83,2. **halte dich ... ruhig.** B: es sei kein Schweigen bei dir, du wollest n. so st. noch so ruhig sein, o G. dW: verstumme n. u. sei n. still. vE: u. laß es n. beruhen! (A: laß dich n. abhalten?)
3. B: heben. dW.vE.A: (er)heben das Haupt.
4. B: stellen listiglich eine heimliche Zusammenkunft an. dW: Schutzbefohlnen. vE: Schutzgenossen.
5. B.vE.A: Kommet (her)! dW: Auf! dW.vE.A: (ver)tilgen aus den Völkern. dW.A: Isr. Name n. mehr genannt (sei).
6. Ja . . B: im Herzen zusammen gerathschlaget. dW: rathschlagen von H. zus. vE: eifrig? A: einmüthig. dW: gegen ... zu schließen.
9. B: hinzugethan. vE: an sie angeschlossen; sie

Gottes Schweigen. Die Verbündeten wider Gott und ihre Beschämung. LXXXIII.

2 Gott, schweige doch nicht also, und
sei doch nicht so stille; Gott, halte doch
3 nicht so inne. * Denn siehe, deine Feinde
toben, und die dich hassen, richten den
4 Kopf auf. * Sie machen listige Anschläge
wider dein Volk, und rathschlagen
5 wider deine Verborgenen. * Wohl her,
sprechen sie, laßt uns sie ausrotten, daß sie
kein Volk seien, daß des Namens Israel
6 nicht mehr gedacht werde! * Denn sie
haben sich mit einander vereiniget und
7 einen Bund wider dich gemacht: * die
Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der
8 Moabiter und Hagariter, * der Gebaliter,
Ammoniter und Amalekiter, die Phi-
9 lister sammt denen zu Tyrus; * Assur
hat sich auch zu ihnen geschlagen, und
helfen den Kindern Lots. Sela.
10 Thue ihnen wie den Midianitern, wie
Sissera, wie Jabin am Bach Kison,
11 * die vertilget wurden bei Endor, und
12 wurden zu Koth auf Erden. * Mache
ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle
ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna,
13 * die da sagen: Wir wollen die Häuser
Gottes einnehmen.
14 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie
15 Stoppeln vor dem Winde. * Wie ein
Feuer den Wald verbrennt, und wie eine
16 Flamme die Berge anzündet, * also verfolge
sie mit deinem Wetter, und erschrecke
17 sie mit deinem Ungewitter. * Mache ihre
Angesichter voll Schande, daß sie nach
18 deinem Namen fragen müssen. * Schämen
müssen sie sich und erschrecken immer
mehr und mehr, und zu Schanden wer-
19 den und umkommen. * So werden sie erkennen,
daß du mit deinem Namen heißest
Herr allein, und der Höchste in aller Welt

83,11. U.L: vertilget worden.

28,1. 109,1. — 110,7. — [27,5. 35,20. — Jer. 11,19. 48,2. — 1Chr. 5,10. 1Rg. 5,18. Ez. 27,9. — Gn. 19,37s. — Jud. 7,15; 4,15.21; 4,2.23. — Jos. 17,11. Jud. 5,19; Ps. 18,43. Jer. 8,2. 16,4; Jud. 7,25. 8,21. — 74,7s. — Es. 17,13; Ps. 1,4. 35,5. Job. 21,18. — (11,6. — 34,6. — 6,11. 35,4. 70,3. — 68,5. Ex. 14,4. 15,3. Es. 44,6 Hos. 12,6

Deus, quis similis erit tibi? Ne ta- 2
ceas neque compescaris, Deus! * Quon- 3
iam ecce inimici tui sonuerunt, et qui
oderunt te, extulerunt caput. * Super 4
populum tuum malignaverunt consilium,
et cogitaverunt adversus sanctos
tuos. * Dixerunt: Venite et dis- 5
perdamus eos de gente, et non memoretur
nomen Israel ultra. * Quon- 6
iam cogitaverunt unanimiter, simul
adversum te testamentum disposuerunt:
* tabernacula Idumaeorum et 7
Ismaelitae, Moab et Agareni, * Gebal 8
et Ammon et Amalec, alienigenae
cum habitantibus Tyrum; * etenim As- 9
sur venit cum illis, facti sunt in adjutorium
filiis Lot.
Fac illis sicut Madian et Sisarae, 10
sicut Jabin in torrente Cisson: * dis- 11
perierunt in Endor, facti sunt ut stercus
terrae. * Pone principes eorum 12
sicut Oreb et Zeb et Zebee et Salmana,
omnes principes eorum, * qui 13
dixerunt: Haereditate possideamus
sanctuarium Dei.
Deus meus, pone illos ut rotam, 14
et sicut stipulam ante faciem venti.
* Sicut ignis qui comburit silvam, et 15
sicut flamma comburens montes, * ita 16
persequeris illos in tempestate tua, et
in ira tua turbabis eos. * Imple facies 17
eorum ignominia! et quaerent nomen
tuum, Domine. * Erubescant et con- 18
turbentur in saeculum saeculi, et confundantur
et pereant: * et cognoscant, 19
quia nomen tibi Dominus, tu solus
Altissimus in omni terra.

83,14. Al.* et. 15. Al.: comburet silv. 16. Al.: conturbabis. 19. Al.: in omnem terram.

sind der Arm der Söhne L. B: sind zum A. worden den ... dW: schließt sich an sie an, u. leihet seinen A.
10. **wie Midian.**
11. **Mist auf dem Lande.** A: des Landes. dW: Dünger w. dem Erdboden. vE: Koth des Bodens.
12. B: sie u. ihre F. dW: sie, ihre. dW: M. es ihnen, ihren F. B.dW: a. ihre Gesalbten.
13. **Wohnungen.** dW.vE: Laßt uns erobern. A: als Erbe besitzen.
14. (B.A: ein Rad!) vE: wie Staubwirbel, wie Spreu.
16. **Sturmwind.** dW: Also ... Sturm, u. m. deiner Windsbraut scheuche sie fort. vE: deinem Stoßwinde raffe sie fort.
17. **müssen, o Herr.** B.dW.vE.A: deinen N. suchen (mögen).
18. **erschr. für immer.** B: bis in die Ewigkeit. dW: Laß s. mit Schande plötzlich untergehen auf immer, u. m. Hohn umk. vE: Beschämt m. sie u. weggescheucht werden auf immer.
19. B.dW: erfahren. B: N. Herr es allein bist, der d. H. ist über die ganze Erde. dW: dein N. a. Jehova, daß du d. H. bist über alle W. vE: du, dein N. J., du allein es bist.

LXXXIV. *Desiderium cultus divini.*

πδ′ (πγ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, τοῖς υἱοῖς
Κορὲ ψαλμός.*

[2] *Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε
τῶν δυνάμεων.* [3] *Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ
ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία
μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν
ζῶντα.* [4] *Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ
οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει
τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου, κύ-
ριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ
θεός μου.*

[5] *Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ
οἴκῳ σου· εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέ-
σουσίν σε. Διάψαλμα.* [6] *Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶν ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀνα-
βάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ* [7] *διέθετο, εἰς τὴν
κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τόπον ὃν ἔθετο.
Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν·* [8] *πορεύ-
σονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ
θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.*
[9] *Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰςάκουσον
τῆς προςευχῆς μου· ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ.
Διάψαλμα.* [10] *Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ
θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόςωπον τοῦ
χριστοῦ σου.* [11] *Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν
ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην
παραρίπτεσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου
μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.*
[12] *Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ
θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος, οὐχ
ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν
ἀκακίᾳ.* [13] *Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος
ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.*

84,1. X* *ψαλμός.*
3. X: *ἐπὶ θεῷ ζῶντι.*
5. B* *πάντες* (A² uncis incl.). A¹X* *Διάψ.* (A²B†).
6. EFX: *ἀν. ᾧ ἐστὶν.* B† (a. *ἀντίλ.*) *ἡ.* FX: *ἀντίλ. αὐτῷ.* FX: *παρὰ σοί.* EFX* *κύριε.*
7. B† *τὸν* (a. *τόπ.*). X: *τόπ. ὃν διέθετο.*
8. X† (in f.) *Διάψαλμα.*
9. A¹X* *Διάψ.* (A²B†).
10. EFX: *ἐπίβλ. εἰς τὸ.*
11. A¹X: *κρεῖσσον.* B: *παραριπτεῖσθαι* ... (* *μου*) *μ. ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκην.*
12. EFX: *ἔλεος* ... *κύριος οὐ στερήσει τὰ.* Al. interpung. *ἀγ. κύριος, ὁ θεὸς χάρ.* ... *δώσει· κύριος οὐχ* ...
B: *τοῖς πορευομένοις.*
13. EFX† (p. *Κύριε*) *ὁ θεὸς.*

פד

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
3 צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ
4 אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃
ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ
6 סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי
11 מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
12 מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן
יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

84,2. בנ״א הי׳ רפה   v. 4. בנ״א ק׳ רבתי
v. 5. בנ״א הס׳ בדגש   v. 11. פתח באתנח

84,1. B: bei dem Kelterlied?
3. **jauchzen zu dem l. G.** B: sehnet sich, daß sie auch verschmachtet. dW.vE.A: und schmachtet. B.vE.A: M. Herz u. m. Fleisch. dW: Leib. B: rufen laut zu … dW: jauchzen dem l. G. entgegen. vE: hin nach …
4. **Auch … ihre Jungen.** B: Spatz … die wilde Taube hat ein N., wo … hinleget. dW: findet … N. für sich … bergen. vE: Sogar … Wohnstätte … ihre Brut sie b. B.dW.vE: bei deinen Altären? A: die Turteltaube … legt; ich [finde] deine A.
5. B.vE.A: Selig (sind). dW: Heil den Bewohnern deines Hauses!

84.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, auf der
Githith vorzusingen.
2 Wie lieblich sind deine Wohnungen,
3 Herr Zebaoth! * Meine Seele verlanget
und sehnet sich nach den Vorhöfen des
Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in
4 dem lebendigen Gott. * Denn der Vogel
hat ein Haus gefunden, und die Schwalbe
ihr Nest, da sie Junge hecken: nehmlich
deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König
und mein Gott.
5 Wohl denen, die in deinem Hause woh-
nen, die loben dich immerdar. Sela.
6 * Wohl den Menschen, die dich für ihre
Stärke halten und von Herzen dir nach-
7 wandeln, * die durch das Jammerthal
gehen und machen daselbst Brunnen;
und die Lehrer werden mit viel Segen
8 geschmückt. * Sie erhalten einen Sieg
nach dem andern, daß man sehen muß,
der rechte Gott sei zu Zion.
9 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet!
10 vernimm es, Gott Jakobs! Sela. * Gott,
unser Schild, schaue doch, siehe an das
11 Reich deines Gesalbten! * Denn Ein Tag
in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst
tausend. Ich will lieber der Thür hüten
in meines Gottes Hause, denn lange woh-
12 nen in der Gottlosen Hütten. * Denn
Gott, der Herr, ist Sonne und Schild,
der Herr gibt Gnade und Ehre, er wird
kein Gutes mangeln lassen den Frommen.
13 * Herr Zebaoth! wohl dem Menschen,
der sich auf dich verläßt!

LXXXIV (LXXXIII).

81,1. In finem, pro torcularibus, filiis 1
42,1. Core psalmus.
Quam dilecta tabernacula tua, Do- 2
23,6.26,6.8. mine virtutum! * Concupiscit et defi- 3
27,4.42,3; 84,11.96,8. cit anima mea in atria Domini; cor
meum et caro mea exultaverunt in
Deum vivum. * Etenim passer inve- 4
nit sibi domum, et turtur nidum sibi,
ubi ponat pullos suos: altaria tua,
5,3. Domine virtutum, rex meus et Deus
meus.
65,5. Beati qui habitant in domo tua, 5
Domine! in saecula saeculorum lau-
dabunt te. * Beatus vir, cujus est 6
[37,31.Es. auxilium abs te: ascensiones in corde
49,11. suo * disposuit, in valle lacrymarum, 7
in loco quem posuit. Etenim bene-
Es.40,31. dictionem dabit legislator: * ibunt de 8
[Ex.34,24. virtute in virtutem, videbitur Deus
deorum in Sion.

Domine, Deus virtutum, exaudi ora- 9
81,2. tionem meam! auribus percipe, Deus
[v.12; Jacob! * Protector noster, aspice, 10
132,10. Deus! et respice in faciem Christi tui!
v.2s. * Quia melior est dies una in atriis 11
[1Ch.10,19. tuis super millia; elegi abjectus esse
22. in domo Dei mei magis quam habitare
in tabernaculis peccatorum. * Quia mi- 12
[Mal.4,2;[Ps. 3,4.89,19. sericordiam et veritatem diligit Deus,
91,4. gratiam et gloriam dabit Dominus,
34,11. non privabit bonis eos qui ambulant
in innocentia. * Domine virtutum! 13
2,12.Jer. 17,7. beatus homo, qui sperat in te!

84,1. S: Psalmus, in finem, pro etc. 4. S* (alt.) sibi. 5. Al.* Domine. 7. Al.: benedictiones. 12. Al.: Dominus Deus.

6. **in deren Herzen sind gebahnte Wege.** B: Selig ist der Mensch, dessen St. in dir ist. dW: Heil dem M. deß Ruhm du bist! vE: der seine Zuflucht bei dir hat? A: s. Hülfe von dir hat, Aufgänge bereitet er in s. Herzen. dW: wer der Straßen [nach Jerusalem] denket?

7. **Thränenthal gehen, machen es quellenreich; und ein Herbstregen kleidet es m. Segen.** B: Maulbeerenthal? vE: Wenn sie zögen durchs Thränenth. dW: Z. sie d. ein Thal des Leidens ... B: werden es zu einem Brunnen machen. vE: so machten sie es zum Quellorte. dW: Spatregen. B.vE: Frühregen.

8. **gehen von Kraft zu Kraft, bis ihrer Jeglicher vor G. erscheinet in Z.** vE: kommen. B: werden gehen ... ein Jeder wird bei ... erscheinen. dW: Gehend wachsen sie an Kr. A: man wandelt von Tugend in Tug. (vE: es erscheint der Gott der Götter? A: man schaut den ...?)

10. **siehe auf das Antlitz.** A: Unser Beschirmer! dW.vE: schaue herab.

11. B: ich habe erwählt lieber an der Schwelle zu stehen ... drinnen zu wohnen ... dW: lieber will ich stehen ... in des Frevels Zelten w. vE: weilen ... der Bosheit.

12. dW: Gnad' u. Glück schenket Jehova, versagt kein Gut dem redlich Wandelnden. vE: Gn. u. Herrlichkeit ... denen die rechtschaffen wandeln. A: wird nicht entziehn die Güter denen, so w. in Unschuld. B: das Gute n. vorenthalten denen, die in Vollkommenheit einhergehen.

LXXXV. ***Pro reductis. Supplicatio afflicti.***

πε' (πδ').

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

2 *Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἐπέ-*
στρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· 3 *ἀφῆκας*
τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, διάψαλμα· 4 *κατ-*
έπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας
ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου· 5 *ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ*
θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον
τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. 6 *Μὴ εἰς τοὺς αἰῶ-*
νας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; 7 *Ὁ θεός, σὺ ἐπι-*
στρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐ-
φρανθήσεται ἐπὶ σοί. 8 *Δεῖξον ἡμῖν, κύριε,*
τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου, κύριε,
δῴης ἡμῖν.
9 *Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ*
θεός· ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐ-
τοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς
ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. 10 *Πλὴν*
ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐ-
τοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.
11 *Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη*
καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν· 12 *ἀλήθεια ἐκ τῆς*
γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
διέκυψεν. 13 *Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστό-*
τητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.
14 *Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται,*
καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

πς' (πε').

1 *Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.*

Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν
μου· ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. 2 *Φύλαξον*
τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι· σῶσον τὸν

פה

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת
3 יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֺן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־
4 חַטָּאתָם סֶלָה׃ אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
ה הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי
6 יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ
8 יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי ׀
יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
י וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו
11 יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ חֶסֶד־
וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
13 נִשְׁקָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
14 תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

פו

א תְּפִלָּה לְדָוִד ׀
הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי
2 וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד

85,2. B: *ἀπέστρ.* 3. EFX* *Διάψ.* 6. A²B: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 7. X: *ἐπὶ σέ.* 8. B* *κύρ.* (A² uncis incl.). 9. EFX: *ἐπιστρ. καρδίαν ἐπ' αὐτόν.* 12. A¹* *καὶ* (A²B†). 14. B: *Δικ. ἐναντίον.*

86,1. A* *Προσευχὴ* (B†). X: *Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός* (* *Πρ. τῷ Δ.*). B: *εἰσάκουσόν.*

85,1. בנ״א פסיק
v. 2. שבית ק׳
v. 6. בנ״א ודור

85,2. **Herr, du bist gn. gewesen.** B: hast einen Wohlgefallen gehabt an ... Gefangenschaft J. gewendet. dW.vE: (hattest) dein L. begnadigt, zurückgeführt...
4. **Grimm ... der Gluth d. Z.** B: weggenommen. dW. abgelegt. vE: zurückgezogen d. ganzen Zorn. (A: gemildert!) dW.vE: nachgelassen von. B. Hitze.
5. B: Bringe uns wieder? vE: zurück? dW: Stell uns w. her? A: Bekehre uns? B: G. unseres Heils. dW.vE: unsere(r) Hülfe. B.dW: hebe auf (laß) deinen Unwillen gegen uns.
6. **währen l. für u. für.** B: so fort l. von Geschlecht zu Geschl. dW: fortsetzen auf Geschl. und G. vE: hinüberziehen! A: aus ehnen.
7. B: lebendig machen. dW.vE: beleben. B: in dir.
8. **u. schenke uns dein Heil.** B: laß uns sehen d. Güte, u. gib ...
9. **Ich will h. was ... redet; denn er sagt Fr. zu ... u. sollen u. wieder auf Th. ger.** B: reden wird, d. er wird von Fr. reden ... daß sie sich n. w. zur Th. kehren. dW: nur kehr' es nicht ...! vE: daß sie nur n. wiederkehren.
10. **Ja, s. H. ist.** dW: Glück wird wohnen ...

85.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzu-
singen.
2 Herr, der du bist vormals gnädig ge-
wesen deinem Lande, und hast die Gefan-
3 genen Jakobs erlöset; *der du die Misse-
that vormals vergeben hast deinem Volk,
4 und alle ihre Sünde bedecket, Sela; *der
du vormals hast allen deinen Zorn auf-
gehoben, und dich gewendet von dem
5 Grimm deines Zornes: *tröste uns,
Gott, unser Heiland, und laß ab von
6 deiner Ungnade über uns. *Willst du
denn ewiglich über uns zürnen, und
deinen Zorn gehen lassen immer für
7 und für? *Willst du uns denn nicht
wieder erquicken, daß sich dein Volk
8 über dich freuen möge? *Herr, erzeige
uns deine Gnade, und hilf uns!
9 Ach daß ich hören sollte, daß Gott der
Herr redete, daß er Frieden zusagte sei-
nem Volk und seinen Heiligen, auf daß
sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
10 *Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die
ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre
11 wohne, *daß Güte und Treue einander
begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich
12 küssen, *daß Treue auf der Erde wachse,
und Gerechtigkeit vom Himmel schaue,
13 *daß uns auch der Herr Gutes thue,
damit unser Land sein Gewächs gebe,
14 *daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe
und im Schwange gehe.

86.

1 Ein Gebet Davids.
Herr, neige deine Ohren und erhöre
2 mich; denn ich bin elend und arm. *Be-
wahre meine Seele, denn ich bin heilig;

85,2. U.L: gewest.
4. U.L: alle deinen.

LXXXV (LXXXIV).

84,1. In finem, filiis Core psalmus. 1

Benedixisti, Domine, terram tuam, 2
14,7. avertisti captivitatem Jacob; *remi- 3
32,1.78,38. sisti iniquitatem plebis tuae, operuisti
omnia peccata eorum; *mitigasti 4
omnem iram tuam, avertisti ab ira
indignationis tuae: *converte nos, 5
Deus salutaris noster, et averte iram
tuam a nobis! *Numquid in aeter- 6
79,5pp. num irasceris nobis? aut extendes
iram tuam a generatione in genera-
tionem? *Deus, tu conversus vivifi- 7
cabis nos, et plebs tua laetabitur
in te. *Ostende nobis, Domine, mi- 8
sericordiam tuam, et salutare tuum
da nobis!

Mich.7,7. Hab.2,1. Audiam, quid loquatur in me Do- 9
minus Deus; quoniam loquetur pacem
in plebem suam et super sanctos suos
et in eos qui convertuntur ad cor.
145,18s. *Verumtamen prope timentes eum sa- 10
?Es.6,3. lutare ipsius, ut inhabitet gloria in
Es.32,16s. terra nostra. *Misericordia et veri- 11
tas obviaverunt sibi, justitia et pax
osculatae sunt; *veritas de terra orta 12
72,3.97,6. Es.45,8. est, et justitia de coelo prospexit.
*Etenim Dominus dabit benignitatem, 13
67,7.Lv.26,4. Ez.34,27; et terra nostra dabit fructum suum.
Ps.89,15.Es. 59,14. *Justitia ante eum ambulabit, et 14
ponet in via gressus suos

LXXXVI (LXXXV).

Oratio ipsi David. 1
88,3. Inclina, Domine, aurem tuam et
exaudi me; quoniam inops et pauper
16,1.25,20. sum ego. *Custodi animam meam, 2
quoniam sanctus sum; salvum fac

85,1. S *pon.* Psalmus *ab init.*
86,1. S: Psalmus, oratio D.

---

vE: dann müsse Wohlfahrt heimisch sein ...! A: da-
mit die Herrlichkeit wohne.
11. vE: Liebe u. Treue. A: Barmherzigkeit u.
Wahrheit.
12. **Wahrheit aus d. E. sprieße.**
13. **Ja, d. H. wird uns geben das Gute, so wird**
... dW: Jehova gibt Segen, und ... seinen Ertrag.
vE: Erzeugniß. A: Gütigkeit ... Frucht.

14. **Ger. wird vor seinem Angesicht wandeln, u.**
ihre Tritte setzen auf den Weg. dW: wandelt ...
schreitet fürder auf ihrem Pfad. vE: setzte des Weges
fort ihre Schritte. (B: er wird seine Fußstapfen auf
den W. setzen?)
86,1. **dein Ohr.**
2. dW.vE: (Schütze) mein Leben(?), denn ich bin
fromm!

LXXXVI. *Supplicatio afflicti gratiam et ductionem in Dei via orantis.*

δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρός σε κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου· ὅτι πρός σε, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου. 5 Ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρός σε, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

8 Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου. 9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου· 10 ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

11 Ὁδήγησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. 12 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

14 Ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δος τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. 17 Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν· καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

2. B* *μου*. X: *ἐλπ. ἐπὶ σοί.*
4. EFX* *κύριε.*
7. B: *εἰςήκουσας.*
10. EFX* *ὁ*. B† (in f.) *ὁ μέγας.*
11. A¹* (bis) *ἐν* (B†; A²† alt.).
12. X* *ὁ θεός μου.*
15. EFX† (p. *θεός*) *μου.*
17. X: *ἐβοήθ. με.*

אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ
3 אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
4 כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ
ה אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
7 בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ
כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין
9 כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ כָּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
י לִשְׁמֶךָ׃ כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
12 יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
טו לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה
אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה
17 לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

86,2. פתח באתנח v. 3. בנ״א יהוה
v. 8. בנ״א בדגש ib. בנ״א לא פסיק

2. B: erlöse deinen Knecht.
3. **den ganzen Tag.** dW.vE.A: Erbarme dich mein.
4. B.dW.vE.A: zu dir, H., erhebe ich meine Seele.
5. **g. u. milde, v. gr. Gnade.** dW: gütig u. verzeihend. vE: u. gnädig. B: zur Vergebung geneigt. dW: gnadenreich gegen Alle.
7. **Am Tage meiner N. ... denn du erhörest mich.** B: Angst will ich dich anrufen. dW.vE: (zur Zeit) m. Drangsal. dW: wirst m. erhören.
8. B: es sind keine Werke wie die deinen. dW.vE: nichts gleich(t) deinen Thaten. A: Werk n.
9. dW.vE.A: Völker. dW.vE: müssen kommen.

hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der
3 sich verläßt auf dich. * Herr, sei mir gnä-
4 dig! denn ich rufe täglich zu dir. * Er-
freue die Seele deines Knechtes! denn
5 nach dir, Herr, verlanget mich. * Denn
du, Herr, bist gut und gnädig, von gro-
6 ßer Güte allen, die dich anrufen. * Ver-
nimm, Herr, mein Gebet, und merke auf
7 die Stimme meines Flehens. * In der
Noth rufe ich dich an, du wollest mich er-
hören.

8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den
Göttern, und ist niemand, der thun kann
9 wie du. * Alle Heiden, die du gemacht
hast, werden kommen und vor dir an-
beten, Herr, und deinen Namen ehren,
10 * daß du so groß bist und Wunder thust,
und allein Gott bist.
11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß
ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte
mein Herz bei dem Einigen, daß ich
12 deinen Namen fürchte. * Ich danke dir,
Herr, mein Gott, von ganzem Herzen,
13 und ehre deinen Namen ewiglich. * Denn
deine Güte ist groß über mich, und
hast meine Seele errettet aus der tiefen
Hölle.
14 Gott, es setzen sich die Stolzen wider
mich, und der Haufe der Tyrannen stehet
mir nach meiner Seele, und haben dich
15 nicht vor Augen. * Du aber, Herr Gott,
bist barmherzig und gnädig, geduldig und
16 von großer Güte und Treue. * Wende
dich zu mir, sei mir gnädig, stärke dei-
nen Knecht mit deiner Macht, und hilf
17 dem Sohne deiner Magd. * Thue ein
Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe,
daß es sehen, die mich hassen, und sich
schämen müssen, daß du mir beistehest,
Herr, und tröstest mich.

servum tuum, Deus meus, sperantem
6,3. in te. * Miserere mei, Domine! quon- 3
iam ad te clamavi tota die. * Lae- 4
tifica animam servi tui! quoniam ad
25,1. te, Domine, animam meam levavi.
v.15.103,8. * Quoniam tu, Domine, suavis et 5
116,5.Ex.34, 6.Joel.2,13. mitis et multae misericordiae omni-
5,2. bus invocantibus te. * Auribus per- 6
cipe, Domine, orationem meam, et
intende voci deprecationis meae. * In 7
50,15.77,3. die tribulationis meae clamavi ad te,
quia exaudisti me.
71,19.82,1.6. Ex.15,11. Non est similis tui in diis, Domine, 8
1Sm.2,2. et non est secundum opera tua.
* Omnes gentes, quascumque fecisti, 9
72,10s.Jer.3, 17.Ap.15,4. venient et adorabunt coram te, Do-
mine, et glorificabunt nomen tuum;
2Sm.7,22. * quoniam magnus es tu et faciens 10
Dt.6,4.Es.45, 5; mirabilia, tu es Deus solus.
Ps.25,4.27, 11.139,24. Deduc me, Domine, in via tua, et 11
143,10; 26,3. ingrediar in veritate tua; laetetur
cor meum, ut timeat nomen tuum.
9,2. * Confitebor tibi, Domine Deus meus, 12
in toto corde meo, et glorificabo
nomen tuum in aeternum. * Quia 13
misericordia tua magna est super
30,4. me, et eruisti animam meam ex in-
71,20.116,3. ferno inferiori.
54,5. Deus, iniqui insurrexerunt super 14
me, et synagoga potentium quae-
sierunt animam meam, et non pro-
posuerunt te in conspectu suo. * Et 15
v.5pp. tu, Domine Deus, miserator et mise-
ricors, patiens et multae misericor-
diae et verax, * respice in me et 16
miserere mei, da imperium tuum
116,16.Ex. puero tuo, et salvum fac filium an-
23,12.21,4; Ps.60,4. cillae tuae. * Fac mecum signum in 17
bonum, ut videant qui oderunt me,
et confundantur; quoniam tu, Domi-
ne, adjuvisti me et consolatus es me.

3. Al.: clamabo. 17. Al.: in bono. Al.: et vid.

10. B.dW.vE.A: denn gr. bist du. dW: u. W. übend. B: du G. bist es allein.
11. B.dW.vE: (ver)einige mein [ganzes] H. zur Furcht deines N. (zu fürchten deinen N.).
12. B: So will ich dir danken. dW.vE.A: Ich will (dich preisen).
13. **über mir.** B: untersten. dW.vE: tiefen Unterwelt. A: hast erlöset ... dem untersten Abgrund.
14. dW.vE: Uebermüthige. dW: stehen wider m. auf. vE: sind aufgestanden. dW: der Wüthriche Rotte stellt m. nach d. Leben. vE: eine R. W. trachtet. A: die Versammlung der Mächtigen.
15. B.vE: langmüthig. vE: bist ein barmherziger u. gn. G. dW.A: Doch du, H., b. u. gn. Gott.
16. **gib deine Stärke deinem Kn.** dW: Blicke nach mir u. erbarme dich mein, leih deinen Schutz. vE: Sieh auf mich ... gib d. Sch. A: deine Herrschaft?
17. **weil du mir.** B.A: zum Guten. dW: Heil. vE: Segen. dW.vE: wie du m. beistehest. B: daß du m. geholfen ... hast.

LXXXVII. *Laus civitatis Dei. Supplicatio Hemani.*

πζʹ (πϛʹ).

1 *Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.*

*Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς
ἁγίοις· 2 ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν ὑπὲρ
πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.*
*3 Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις
τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνησθήσομαι Ῥαὰβ
καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με· καὶ ἰδοὺ
ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων
οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. 5 Μήτηρ Σιὼν ἐρεῖ
ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.
6 Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόν-
των, τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διά-
ψαλμα. 7 Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατ-
οικία ἐν σοί.*

πηʹ (πζʹ).

*1 Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ
τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως
Αἰμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.*

*2 Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 3 Εἰςελ-
θάτω ἐνώπιόν σου ἡ προςευχή μου, κλῖνον
τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε. 4 Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου
τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν.*
*5 Προςελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων
εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡςεὶ ἄνθρωπος ἀβοή-
θητος, 6 ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡςεὶ τραυ-
ματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνή-
σθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου
ἀπώσθησαν. 7 Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατω-*

פז

א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר
2 יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים
4 סֶלָה׃ אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־
ה שָׁם׃ וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־
6 בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ יְהוָה יִסְפֹּר
בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃
7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי
3 בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי
4 הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת
נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃
ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי
6 כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם
7 עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר

87,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ᾠδῆς.*
3. EFX* *Διαψ.*
4. A²: [*καὶ*] *ἰδȣ.* EFX† *τῶν* (a. *Αἰθ.*). Al. (B?): *ἐγεννήθησαν.*
5. A²: *Μὴ τῇ Σιὼν ἐρεῖ· Ἄνθρωπος κ. ἄνθρ. ἐγ. ἐν αὐτῇ; Καὶ κτλ.* EFX: *ἐγεννήθη.*
6. EX: *γεγεννημ.* A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).

88,1. X* *Ὠιδὴ ψ. τοῖς υ. Κορέ.* X: *μαελὼθ* s. *μαλελὼθ* s. *Μαλελεὴλ* s. al. X† *λόγον* (a. *συνέσ.*). A¹EX: *Αἰθὰμ* (*Αἰμὰν* A²B). X* *τῷ Ἰσρ.* (A²: *τῷ Εσδραΐτῃ.* Al.: *τȣ Ἰσραηλίτȣ*).
2. A¹: *κεκράξομαι* (*ἐκέκραξα* A²B).
3. B: *Εἰςελθέτω.* EFX* *κύριε* (A² uncis incl.).
5. B: *ὡς ἄνθρ.*
6. B† (p. *τραυμ.*) *ἐῤῥιμμένοι* (AEFX*).

87,1. B: Er hat seine Grundlegung. dW.vE: Sein Grund ist auf h. B.
3. **sind von dir geredet.** B: werden. dW: Herrliches ist verheißen. A: wird gesagt. vE: Ruhmvolles ist ausgesprochen über dich.
4. **gedenken Rahabs u. B. unter denen, die mich k.** B: eingedenk sein. dW: nenne … als meine Bekenner.
5. **von Z.** B: es wird v. Z. gesagt werden: Dieser u. Jener ist … u. Er selbst, d. H., wird sie bevestigen. vE: Jedermann? dW: Männiglich. A: Mensch um Mensch?
6. **aufzählen im Verzeichniß die Völker: Diese sind das. geb.** B: erzählen bei Anschreibung der Völker: Dieser ist auch … dW: zähle verzeichnend.
7. **sie werden singen …: Alle meine Brunnen sind**

87.

1 Ein Pſalmlied der Kinder Korah.
Sie iſt feſt gegründet auf den heili=
2 gen Bergen; *der Herr liebet die Thore
Zions über alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliche Dinge werden in dir gepre=
4 diget, du Stadt Gottes. Sela. *Ich
will predigen laſſen Rahab und Babel,
daß ſie mich kennen ſollen; ſiehe, die
Philiſter und Tyrer ſammt den Mohren
5 werden daſelbſt geboren. *Man wird
zu Zion ſagen, daß allerlei Leute darin=
nen geboren werden, und daß Er, der
6 Höchſte, ſie baue. *Der Herr wird pre=
digen laſſen in allerlei Sprachen, daß
derer etliche auch daſelbſt geboren werden.
7 Sela. *Und die Sänger, wie am Rei=
gen, werden alle in dir ſingen, eins ums
andere.

88.

1 Ein Pſalmlied der Kinder Korah,
vorzuſingen, von der Schwachheit der
Elenden. Eine Unterweiſung Hemans
des Esrahiten.
2 Herr Gott, mein Heiland, ich ſchreie
3 Tag und Nacht vor dir. *Laß mein
Gebet vor dich kommen, neige deine Oh=
4 ren zu meinem Geſchrei. *Denn meine
Seele iſt voll Jammers, und mein Leben
iſt nahe bei der Hölle.
5 Ich bin geachtet gleich denen, die zur
Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der
6 keine Hülfe hat. *Ich liege unter den
Todten verlaſſen, wie die Erſchlagenen,
die im Grabe liegen, derer du nicht mehr
gedenkeſt, und ſie von deiner Hand ab=
7 geſondert ſind. *Du haſt mich in die

87,4. U.L: ſammt dem Mohren.
6. U.L: der etliche.

LXXXVII (LXXXVI).

85,1. Filiis Core, psalmus cantici. 1
125,2. Es.14,32. Fundamenta ejus in montibus san-
Es.60,18. ctis; *diligit Dominus portas Sion 2
super omnia tabernacula Jacob.
Gloriosa dicta sunt de te, civitas 3
89,11. Es.30,7. Dei! *Memor ero Rahab et Baby- 4
lonis scientium me; ecce, alienigenae
45,13; 68,32. et Tyrus et populus Aethiopum hi
fuerunt illic. *Numquid Sion dicet: 5
(Gal.4,26. Homo et homo natus est in ea, et
ipse fundavit eam Altissimus? *Do- 6
minus narrabit in scripturis populo-
Es.4,3.44,5. rum et principum, horum, qui fuerunt
in ea. *Sicut laetantium omnium 7
136,10.46,5. 73,10. habitatio est in te.

LXXXVIII (LXXXVII).

(87,1. Canticum psalmi, filiis Core, in 1
53,1. finem pro Maheleth ad responden-
1Rg.4,31. dum, intellectus Eman Ezrahitae.

Domine, Deus salutis meae, in 2
die clamavi et nocte coram te. *Intret 3
17,6.86,1. in conspectu tuo oratio mea, inclina
Job.33,22. aurem tuam ad precem meam! *Quia 4
repleta est malis anima mea, et vita
Job.17,1. mea inferno appropinquavit.
28,1.30,4. Aestimatus sum cum descenden- 5
tibus in lacum, factus sum sicut homo
sine adjutorio, *inter mortuos liber; 6
v.13.(Job.10,21. sicut vulnerati dormientes in sepul-
chris, quorum non es memor am-
plius, et ipsi de manu tua repulsi
sunt. *Posuerunt me in lacu infe- 7

87,1. S: Psalmus cant., f. Core. 4. Al.: scientis.
6. Al.: in scriptura. 7. Al.* est.
88,1. S: Psalmus, cant. ps., in f., filiis Core, pro ...
Israelitae.

in dir. dW.vE: Sänger wie Tänzer, a.m. Quellen...?
88,1. wechſelnd auf Machalath vorz. B: auf den
Flöten um einander zu antworten. dW: nach Cithern
zu ſingen.
2. B. des Tages ſchr. ich, in der N. bin ich vor dir.
dW: rnf ich, des Nachts vor dir.
3. dein Ohr. dW.vE A: zu m. Flehen.
4. B: ſatt von Unglücken. dW.vE: des Unalücks.
A: erfüllet mit U. B: zur H. hinangelangt. dW.vE:
neigt ſich z. Unterwelt.
5. zur Grube ... Kräfte hat. B: werde gerechnet
mit denen. vE: hinab in die Gr. ſinken. dW: gleich
den ins Grab Geſunkenen. dW.vE: Mann ohne
Kraft. A: Menſch ohne Hülfe.
6. B: bin ... wie ganz abgeſondert. dW.vE: bei
(unter die) T. hingeſtreckt? A: entlaſſ n? B: v. dei=
ner H. abgeſchnitten. dW: ausgeſchloſſen. vE.A:
verſtoßen.

LXXXVIII. ***Supplicatio in summa miseria. Ethani precatio.***

τάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.
8 Ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάν-
τας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ᾽ ἐμέ.
Διάψαλμα. 9 Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου
ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς· παρ-
εδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· 10 οἱ ὀφθαλ-
μοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. Ἐκέκραξα
πρός σε, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα
πρός σε τὰς χεῖράς μου.
11 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ
ἰατροὶ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονταί σοι;
12 Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου,
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; 13 Μὴ
γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου,
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
14 Καὶ ἐγὼ πρός σε, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ
τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
15 Ἱνατί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου,
ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ;
16 Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός
μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.
17 Ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ
φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με. 18 Ἐκύκλωσάν
με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με
ἅμα. 19 Ἐμάκρυνας ἀπ᾽ ἐμοῦ φίλον καὶ
πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαι-
πωρίας.

πθ′ (πη′).

1 Συνέσεως Αἰθὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῷ στόματί μου. 3 Ὅτι εἶπας· Εἰς
τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς

8 תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי
סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
9 סֶּלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי
י תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי
דָאֲבָה מִנִּי־עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־
יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃
11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים
12 יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר
13 חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃
14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר
טו תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָה יְהוָה תִּזְנַח
16 נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃
18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי
19 יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי
מַחְשָׁךְ׃

פט

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־
אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀

---

7. X* (a. σκιᾷ) ἐν.
8. X* Διάψ.
10. B: καὶ ἐκέκραξα.
11. X: ποιήσῃς.
12. EFX† τῷ (a. τάφ.).
13. X: γνωσθήτω.
14. B: Κἀγώ.
15. FX: ἀπωθῇς (EX: ἀπωθῇ?). B (pro ψυχήν) προσευχήν. X: ἀποστρέφῃς.
17. EFX* καί.
18. EFX: ὡσεὶ ὕδ. A interpg.: ὕδωρ ὅλην τ. ἡμέραν, περ.
19. B* καὶ πλησίον.

89,1. B: Αἰθὰμ (X: Αἰμὰν). A^2: τῷ Ἐζραΐτῃ (X: τȣ Ἰσραηλίτȣ).
2. A^2: ἐλέη κυρίȣ εἰς. X: ᾄσωμαι.

88,9. בנ״א תועבת v. 14. פתח באתנח
89,2. בנ״א בדגש

7. **unterste Gr.** (B: der untersten Gruben eine?) dW: gestoßen in d. Gr. der Tiefe. vE: tiefste. B: in finstere u. in tiefe Oerter. dW.vE: Finsternisse, in Abgründe.
8. B: hat sich auf mich gelehnet, u. du hast mich untergedrückt. dW: Auf mir lastet … all deine Wogen; du beugst mich. A: liegt stark.
9. B.dW.vE.A: Bekannten. dW: Abscheu. B.dW: eingeschlossen. vE: eingesperrt. dW: find' ich keinen Ausweg. A: ausgeliefert (?) u. habe k. A. vE: kann n. herauskommen.
10. **Auge ist verschmachtet.** vE: vor Kummer.
11. **an den T.** vE: Abgeschiedenen … dich preisen. dW: erstehen Schatten u. pr. dich?
12. dW.vE: im Grabe. B: Ort des Verderbens. dW: Abgrund. vE: Unterwelt.
13. **Lande der Vergessenheit.** dW.vE: des Ver-

Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß
8 und in die Tiefe. * Dein Grimm drücket
mich, und drängest mich mit allen deinen
9 Fluthen. Sela. * Meine Freunde hast
du ferne von mir gethan, du hast mich
ihnen zum Gräuel gemacht; ich liege
gefangen, und kann nicht auskommen;
10 * meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend.
Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite
meine Hände aus zu dir.
11 Wirst du denn unter den Todten Wun=
der thun? oder werden die Verstorbenen
12 aufstehen und dir danken? Sela. * Wird
man in Gräbern erzählen deine Güte,
13 und deine Treue im Verderben? * Mö=
gen denn deine Wunder in der Finsterniß
erkannt werden? oder deine Gerechtig=
keit im Lande, da man nichts gedenket?
14 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein
15 Gebet kommt frühe vor dich. * Warum
verstößest du, Herr, meine Seele, und ver=
16 birgst dein Antlitz vor mir? * Ich bin
elend und ohnmächtig, daß ich so versto=
ßen bin; ich leide dein Schrecken, daß ich
17 schier verzage. * Dein Grimm gehet über
18 mich, dein Schrecken drücket mich. * Sie
umgeben mich täglich wie Wasser, und um=
19 ringen mich mit einander. * Du machst,
daß meine Freunde und Nächsten und
meine Verwandten sich ferne von mir
thun, um solches Elendes willen.

89.

1 Eine Unterweisung Ethans, des Es=
rahiten.
2 Ich will singen von der Gnade des
Herrn ewiglich, und seine Wahrheit ver=
kündigen mit meinem Munde für und für,
3 * und sage also: Daß eine ewige Gnade
wird aufgehen, und du wirst deine Wahr=

88,13. U.L: in Finsterniß.

riori, in tenebrosis et in umbra
mortis. * Super me confirmatus est 8
42,8. furor tuus, et omnes fluctus tuos
induxisti super me. * Longe fecisti 9
v.19.38,12. 31,12; notos meos a me, posuerunt me
Job.30,10. abominationem sibi; traditus sum,
31,10. et non egrediebar; * oculi mei lan- 10
guerunt prae inopia. Clamavi ad te,
28,2. Domine, tota die, expandi ad te ma-
nus meas.
6,6.30,10. Numquid mortuis facies mirabilia? 11
aut medici suscitabunt, et confitebun-
tur tibi? * Numquid narrabit aliquis 12
in sepulchro misericordiam tuam, et
Job.26,6. veritatem tuam in perditione? * Num- 13
Job.10,21s. quid cognoscentur in tenebris mira-
Eccl.9,5. bilia tua, et justitia tua in terra obli-
vionis?
Et ego ad te, Domine, clamavi, et 14
5,4. mane oratio mea praeveniet te. * Ut 15
quid, Domine, repellis orationem
13,2.44,25. meam, avertis faciem tuam a me?
* Pauper sum ego et in laboribus a 16
juventute mea, exaltatus autem humi-
liatus sum et conturbatus. * In me 17
Job.6,4. transierunt irae tuae, et terrores tui
conturbaverunt me. * Circumdede- 18
22,13. runt me sicut aqua tota die, circum-
dederunt me simul. * Elongasti a me 19
v.9. amicum et proximum, et notos meos
a miseria.

LXXXIX (LXXXVIII).

1Rg.4,31; Ps.88,1. Intellectus Ethan Ezrahitae. 1

92,3.Joh.1,17. Misericordias Domini in aeternum 2
cantabo, in generationem et genera-
tionem annunciabo veritatem tuam in
Mich.7,20. ore meo. * Quoniam dixisti: In aeter- 3
num misericordia aedificabitur in coe-

89,1. S: Psalmus, int. E. Israelitae.
2. S: in generatione.

gessens.
14. **frühe Morgens.** B: soll in der Morgenstunde dir zuvorkommen!
15. **verwirfst.** dW: verschmähst du mich.
16. **trage deine Schr.** B: gebe den Geist auf. dW: u. sterbend. vE: Bedrängt bin ich u. hinsterbend. dW.vE: von Jugend auf? B: vor starkem Geschrei? B: deine Erschrecklichkeiten, ich bin zweifelmüthig. vE: in Verzweiflung. dW: verzweifle.
17. **deine Schrecknisse zernichten mich.** dW.vE: Aengste vernichten.
19. **hast Freund u. N. von mir entfernt; meine Vertrauten sind im Finstern.** dW.vE: Geliebte u. Freunde. B.dW.vE: meine Bekannten. vE: sind Finsterniß. (dW: unsichtbar?)
89,2. B: v. der großen Güte? dW: Jehova's Gnaden. A: Die Erbarmungen des H. B.dW.vE: deine Treue.
3. **Denn ich sage: Ewig wird die Gn. stehen, u. im H. wirst du d. W. befestigen.** B: sprach? dW: denke! B: auf ewig erbauet werden. dW.vE: auf ew. ist gegründet.

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. 4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου· 5 Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Διάψαλμα.

6 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε, καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 7 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ, ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ; 8 Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

9 Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; Δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου. 10 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. 11 Σὺ ἐταπείνωσας, ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον· ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 12 Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. 13 Τὸν βοῤῥᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας· Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. 14 Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου. 15 Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.

16 Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, 17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 18 Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν· 19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

---

3. A^2† (in f.) ἐν αὐτοῖς.
5. A^1EFX* Διάψ. (A^2B†).
6. B* γὰρ (AEFX†).
7. B† καὶ τίς (a. ὁμοιωθ.).
8. B* ἐστιν (A^2 inter uncos).
10. E: δεσπόζῃς. X: τὸ κράτος. B: καταπραΰνεις.
11. B† καὶ (a. ἐν).
13. B* τήν. A^1: Ἑρμονιεὶμ τῷ (Ἑρμὼν ἐν τῷ A^2B).
15. X: προπορεύσεται.
18. B: Ὅτι τὸ καύχ. ... σὺ εἶ.
19. A^2† (p. ἀντίλ.) ἡμῶν.

4 תָּכֵן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ כָּרַתִּי בְרִית
ה לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ עַד־
עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר
כִּסְאֲךָ סֶלָה׃
6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־
7 אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ כִּי מִי
בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
8 בִּבְנֵי אֵלִים׃ אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃
9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ
י חֲסִין ׀ יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה
מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה
11 תְשַׁבְּחֵם׃ אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב
12 בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אֹיְבֶיךָ׃ לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה
13 יְסַדְתָּם׃ צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם
14 תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ לְךָ
זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם
טו יְמִינֶךָ׃ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה
17 בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃ בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן
18 כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ כִּי־תִפְאֶרֶת
19 עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרוּם קַרְנֵנוּ׃ כִּי
לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

---

v. 11. בנ״א אויביך   v. 18. תרום ק׳

4. dW: dem H. gleich? vE: den H. hast du befestiget, deine Treue mit ihm?

5. **Auf ewig w. ich deinen S. bestätigen.** vE: feststellen. dW. vE: gründen auf Geschlecht u. Geschl. d. Thron. A: aufbauen von G. zu G.

6. B: dein Wunder bekennen, dazu d. Treue. dW: Es preiset ja der H. ... Versammlung ...? vE: Ja, es pr.

7. B: verglichen werden, der d. H. gleich wäre. dW: vergleicht sich, kommt Jehova nah. vE: gleicht ... ist gleich. dW: Göttersöhnen. A: Gottessöhnen? B: Kindern der Mächtigen?

8. **sehr erschrecklich ... u. hehr.** B: entsetzlich im großen Rath ... erschreckl. bei Allen. dW: im Kreise. dW. vE: furchtbar über Alle um ihn her (die ihn umgeben).

9. B: so mächtig, o Herr. vE: ein mächtiger Jehova!

4 heit treulich halten im Himmel. * Ich
habe einen Bund gemacht mit meinem
Auserwählten, ich habe David, meinem
5 Knechte, geschworen: * Ich will dir ewig=
lich Samen verschaffen, und deinen Stuhl
bauen für und für. Sela.
6 Und die Himmel werden, Herr, deine
Wunder preisen, und deine Wahrheit in
7 der Gemeine der Heiligen. * Denn wer
mag in den Wolken dem Herrn gleich gel=
ten, und gleich sein unter den Kindern der
8 Götter dem Herrn? * Gott ist fast mächtig
in der Versammlung der Heiligen, und
wunderbarlich über alle, die um ihn sind.
9 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du,
ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit
10 ist um dich her. * Du herrschest über das
ungestüme Meer; du stillest seine Wellen,
11 wenn sie sich erheben. * Du schlägst Ra=
hab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde
12 mit deinem starken Arm. * Himmel und
Erde ist dein, du hast gegründet den Erd=
13 boden und was darinnen ist. * Mitter=
nacht und Mittag hast du geschaffen;
Thabor und Hermon jauchzen in deinem
14 Namen. * Du hast einen gewaltigen
Arm; stark ist deine Hand, und hoch
15 ist deine Rechte. * Gerechtigkeit und Ge=
richt ist deines Stuhles Festung; Gnade
und Wahrheit sind vor deinem Ange=
sicht.
16 Wohl dem Volk, das jauchzen kann!
Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes
17 wandeln, * sie werden über deinem Na=
men täglich fröhlich sein, und in deiner
18 Gerechtigkeit herrlich sein. * Denn du
bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch
deine Gnade wirst du unser Horn erhöhen;
19 * denn der Herr ist unser Schild, und
der Heilige in Israel ist unser König.

89,8. A.A: sehr mächtig.

119,89. 2Sm.7,12s. Es.55,3.Act. 13,34; Ps.89,30.132, 11.Lc.1,32. Ap.2,30. (1Petr.1,12. Eph.3,10. 86,8pp. 1Rg.22,19. 77,14. 65,8.(Mt.8, 26s. [87,4. (Lc.1,51. 24,1.102,26. 104,5.Gn.1,2. Jud.4,6; Dt.3,8. 118,15; 97,2.103,6. Ex.33,19. 98,6. 4,7.36,10. v.25.92,11. 75,5s.(Lc.1, 69; [Ps.3,4.84, 10.12.

lis, praeparabitur veritas tua in eis.
* Disposui testamentum electis meis, 4
juravi David servo meo: * Usque in 5
aeternum praeparabo semen tuum,
et aedificabo in generationem et ge-
nerationem sedem tuam.
Confitebuntur coeli mirabilia tua, 6
Domine, etenim veritatem tuam in
ecclesia sanctorum. * Quoniam quis 7
in nubibus aequabitur Domino, simi-
lis erit Deo in filiis Dei? * Deus, qui 8
glorificatur in consilio sanctorum,
magnus et terribilis super omnes qui
in circuitu ejus sunt.
Domine, Deus virtutum, quis similis 9
tibi? Potens es, Domine, et veritas
tua in circuitu tuo. * Tu dominaris 10
potestati maris; motum autem flu-
ctuum ejus tu mitigas. * Tu humi- 11
liasti, sicut vulneratum, superbum;
in brachio virtutis tuae dispersisti
inimicos tuos. * Tui sunt coeli et 12
tua est terra, orbem terrae et pleni-
tudinem ejus tu fundasti. * Aquilo- 13
nem et mare tu creasti; Thabor et
Hermon in nomine tuo exultabunt.
* Tuum brachium cum potentia; fir- 14
metur manus tua, et exaltetur dex-
tera tua. * Justitia et judicium prae- 15
paratio sedis tuae; misericordia et
veritas praecedent faciem tuam.
Beatus populus, qui scit jubilatio- 16
nem! Domine, in lumine vultus tui
ambulabunt, * et in nomine tuo exul- 17
tabunt tota die, et in justitia tua exal-
tabuntur. * Quoniam gloria virtutis 18
eorum tu es, et in beneplacito tuo
exaltabitur cornu nostrum; * quia 19
Domini est assumptio nostra, et
Sancti Israel, regis nostri.

5. S: in generatione et g. 7. Al.: (bis) Domino. 8. S: in concilio.

10. B: die Erhebung des M. dW: Aufruhr. vE: Uebermuth. A: Gewalt? dW: erh. sich s. W., du sänftigst sie. vE: wenn es s. Wogen erhebt.
11. zermalmest R. wie Erschlagene. B: zerknirschest die Hochmüthigen? dW.vE: Trotzigen?
12. dW: die Welt u. was sie erfüllt, du hast sie gegr. vE.A: den Erdkreis u. w. ihn (füllt).
13. Norden u. Süden. dW.vE: (jubeln) über deinen Namen?
14. dW.vE: (Dein ist ein) A. von Gewalt ... erhaben d. R. B: A. mit Macht.
15. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Gerecht. u. R. dW.vE: Thrones Grundveste. A: Zurichtung? B.A: gehen her vor d. A. dW: stehen? vE: geh'n d. r voran.
16. B: die das Jauchzen erkennen? A: zu jubeln versteht? dW: das den Posaunenruf kennt. vE: Posaunenhall.
17. sich erheben. B.A: erhöht werden. dW.vE: deiner Ger. rühmen sie sich?
18. B: die Zierde. dW: ihre herrlich Z. dW.vE: Gunst erhebt sich unser (Haupt). A: in deinem Wohlgefallen. — — 19. vom Herrn ... vom Heiligen.

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

20 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας· Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου· 21 εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν. 22 Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν. 23 Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προςθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 24 καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι. 25 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ· 26 καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. 27 Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με· Πατήρ μου εἶ σύ, ὁ θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. 28 Καὶ ἐγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς. 29 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ· 30 καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 31 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν· 32 ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσιν, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν· 33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

34 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου· 35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 36 Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου· Εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ

---

20. A^2 (pro υἱοῖς) ἁγίοις.
21. B: ἐν ἐλέει ἁγ. BX* μȣ.
22. X: κατισχ. αὐτῷ.
23. A^1 (pr. manu) A^2 (pro προςθ. τȣ̃ κακ.) κακώσει.
24. B: συγκ. ἀπὸ προς. αὐτȣ̃ τȣ̀ς ἐχθρ. αὐτȣ̃ (ἐχθρȣ̀ς αὐτȣ̃ etiam A^2; A^1: συγκ. τȣ̀ς ἐχθρ. μȣ ἀπὸ πρ. αὐτȣ̃).
27. B* ὁ.
28. B: Κἀγώ.
30. X: ἕως τὰς ἡμ.
31. A^1X: ἐγκαταλείπωσιν. X* οἱ. A^2 † ἐν (a. τοῖς).
32. A^1X: βεβηλώσȣσιν (-σωσιν A^2B).
33. X: ἐπισκέψωμαι. B (pro ἀδικ.) ἁμαρτίας.
34. EFX: διασκ. ἀπ' αὐτῶν. B: ȣ̓δὲ μὴ ἀδικ.
35. EFX: ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ βεβ.
36. F* τῷ.

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידְךָ וַתֹּאמֶר
שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר
21 מֵעָם׃ מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי
22 מְשַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־
23 זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ
24 וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃ וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו
כה צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי
26 עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי
27 בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃ הוּא יִקְרָאֵנִי
28 אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ אַף־
אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמָור־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
ל נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ
31 כִּימֵי שָׁמָיִם׃ אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
32 וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי׃ לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא
36 שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃ אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
37 בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃ זַרְעוֹ לְעוֹלָם

v. 20. בנ״א הב׳ ברגש v. 29. יתיר ו׳

---

20. **Hülfe gestellet auf einen Helden.** B: eine H. gelegt in. dW: Hülfe hab' ich dem H. geliehen? vE: d. Starken gegeben?
22. **an ihm fest bleiben.** B: Mit welchem m. H. fest sein soll. dW: Bei ihm ... bleiben ... unterstützen. vE: so daß m. H. ihm beistehen ... kräftigen soll?
23. **Der Feind soll ihn n. drängen, u. der Unger.** dW: u. der Widersacher ihn n. drücken. B: das Kind der Ungerechtigkeit. vE.A: der Sohn der (Bosheit).
24. B: zerstoßen. dW.vE: zermalmen ... s. Hasser schlagen.
25. **Und ... mit ihm sein.** dW: sein Haupt sich heben.
26. **die Ströme.** B: auf d. Meer! dW.vE.A: bringe bis ans Meer?
27. **u. der H. meines Heils.** dW.vE: (soll) mir rufen. A: zu mir. B.dW.vE: Fels. A: Zuflucht.
28. **zum Erstgebornen.** B: zum Allerhöchsten. dW.vE: Höchsten über die Könige. B.dW.vE.A: der Erde.
29. B: m. Güte. B.dW.vE.A: bewahren. B.dW: beständig sein. vE: unverbrüchlich.

20 Dazumal redetest du im Gesicht zu dei=
nem Heiligen, und sprachst: Ich habe
einen Held erweckt, der helfen soll; ich
habe erhöhet einen Auserwählten aus
21 dem Volk, *ich habe gefunden meinen
Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit
22 meinem heiligen Oel. *Meine Hand
soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn
23 stärken. *Die Feinde sollen ihn nicht
überwältigen, und die Ungerechten sollen
24 ihn nicht dämpfen; *sondern ich will
seine Widersacher schlagen vor ihm her,
und die ihn hassen, will ich plagen.
25 *Aber meine Wahrheit und Gnade soll
bei ihm sein, und sein Horn soll in mei=
26 nem Namen erhoben werden. *Ich will
seine Hand ins Meer stellen, und seine
27 Rechte in die Wasser. *Er wird mich
nennen also: Du bist mein Vater, mein
28 Gott und Hort, der mir hilft. *Und
ich will ihn zum ersten Sohn machen,
allerhöchst unter den Königen auf Erden.
29 *Ich will ihm ewiglich behalten meine
Gnade, und mein Bund soll ihm fest blei=
30 ben. *Ich will ihm ewiglich Samen
geben, und seinen Stuhl, so lange der
31 Himmel währet, erhalten. *Wo aber
seine Kinder mein Gesetz verlassen und in
32 meinen Rechten nicht wandeln, *so sie
meine Ordnungen entheiligen und meine
33 Gebote nicht halten: *so will ich ihre
Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und
ihre Missethat mit Plagen.
34 Aber meine Gnade will ich nicht von
ihm wenden, und meine Wahrheit nicht
35 lassen fehlen. *Ich will meinen Bund nicht
entheiligen, und nicht ändern, was aus
36 meinem Munde gegangen ist. *Ich habe
einst geschworen bei meiner Heiligkeit, ich
37 will David nicht lügen: *Sein Same soll

v.4. 1Sm.13,14. 2Sm.7,4ss. — 1Sm.16,13. Ez.34,23. Act.13,22. — Es.41,10. — v.2s — 1Sm.2,10; Ps.72,8. — 2Sm.7,14. Ps.2,7. Ebr.1,5. — Col.1,15s. Ap.19,16. — v.4. — v.5. — Ebr.1,8. Dn.2,44.7,14; Dt.11,21. — 2Sm.7,14s. — v.25. Es.54,10. — Nm.23,19. — 60,8; 1Sm.15,29; Ps.89,30. 72,5.17 2Sm.7,16.

Tunc locutus es in visione sanctis 20
tuis, et dixisti: Posui adjutorium in
potente, et exaltavi electum de plebe
mea; *inveni David servum meum, 21
oleo sancto meo unxi eum. *Ma- 22
nus enim mea auxiliabitur ei, et
brachium meum confortabit eum.
*Nihil proficiet inimicus in eo, et 23
filius iniquitatis non apponet nocere
ei; *et concidam a facie ipsius ini- 24
micos ejus, et odientes eum in fugam
convertam. *Et veritas mea et mi- 25
sericordia mea cum ipso, et in no-
mine meo exaltabitur cornu ejus;
*et ponam in mari manum ejus, et 26
in fluminibus dexteram ejus. *Ipse 27
invocabit me: Pater meus es tu,
Deus meus, et susceptor salutis
meae! *Et ego primogenitum po- 28
nam illum, excelsum prae regibus
terrae. *In aeternum servabo illi 29
misericordiam meam, et testamen-
tum meum fidele ipsi; *et ponam 30
in saeculum saeculi semen ejus, et
thronum ejus sicut dies coeli. *Si 31
autem dereliquerint filii ejus legem
meam, et in judiciis meis non ambu-
laverint; *si justitias meas profana- 32
verint, et mandata mea non custo-
dierint: *visitabo in virga iniquitates 33
eorum, et in verberibus peccata
eorum.

Misericordiam autem meam non 34
dispergam ab eo, neque nocebo in
veritate mea; *neque profanabo te- 35
stamentum meum, et quae procedunt
de labiis meis, non faciam irrita.
*Semel juravi in sancto meo: Si Da- 36
vid mentiar! *semen ejus in aeter- 37

20. Al.: in (s. super) potentem. Al.* (alt.) et. 22. Al.: confirmabit. 23. Al.: noc. eum. 27. Al.: invocavit. 31. Al.* autem. 34. Al.: neque decipiam.

30. **ewig dauern lassen seinen S. ... die Tage vom H. währen.** dW: Ich mache dauernd. vE: Auf ewig w. ich erhalten. B.A: wie die Tage der Himmel (des H.). vE: Dauer des H. dW: gleich des H. Alter!
31. B.dW.vE.A: Söhne.
32. B: Einsetzungen. dW.vE.A: Satzungen. dW: brechen.
33. **u. mit Schlägen.** vE: strafen. dW: straf' ich. dW.vE: mit Streichen ihr Verbrechen.
34. B.A: wegnehmen. dW: ihm entziehen. B.A: an meiner (Treue) es n. l. fehlen. dW: täuschen mit m. Tr. vE: meine Tr. brechen.
35. vE.A: entweihen. dW: brechen. B.A: (von) meinen Lippen. vE: über meine L. dW: meiner L. Ausspruch.
36. B: Eins. dW.vE.A: Einmal. (dW: mit meinem heiligen Wort!) vE: nie werd' ich gegen D. lügen, dW.A: w. ich (dem) gegen D. lügen?

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ
ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, 38 *καὶ ὡς ἡ σε-*
λήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρ-
τυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα.
39 *Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβά-*
λου τὸν χριστόν σου· 40 *κατέστρεψας τὴν δια-*
θήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν
γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ· 41 *καθεῖλες πάντας*
τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα
αὐτοῦ δειλίαν. 42 *Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ*
παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος
τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 43 *Ὕψωσας τὴν δεξιὰν*
τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὔφρανας πάντας τοὺς
ἐχθροὺς αὐτοῦ· 44 *ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν*
τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐ-
τοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· 45 *κατέλυσας ἀπὸ καθα-*
ρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν
κατέῤῥαξας· 46 *ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ*
χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διά-
ψαλμα.
47 *Ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέφεις εἰς τέλος,*
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; 48 *Μνή-*
σθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως
ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;
49 *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ*
ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ
χειρὸς ᾅδου; Διάψαλμα. 50 *Ποῦ εἰσιν τὰ*
ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε, ἃ ὤμωσας τῷ
Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; 51 *Μνήσθητι, κύ-*
ριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπ-
έσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν, 52 *οὗ*
ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε, οὗ ὠνείδισαν
τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

53 *Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοι-*
το, γένοιτο.

---

37. X: *μένει.*
38. A¹ (pr. manu) X* *Διάψ.*
42. B: *Διήρπασαν αὐτὸν π. οἱ διοδεύοντες ὁδόν.*
43. EX: *τῶν θλ. αὐτῶν* s. *αὐτȣ̃* (B: *τῶν ἐχθρῶν αὐτȣ̃*).
45. A^2EFX: *καθ. αὐτȣ̃.*
46. B (pro *χρόνȣ*) *θρόνȣ.* X: *αὐτῷ αἰσχ.* EFX* *Διάψ.*
47. A^2: *ἀποστρέψεις* (B: *ἀποστρέφῃ*).
48. B: *τίς ἡ ὑπόστ. μȣ.*
49. X* *Διάψ.*
50. B: *Πȣ̃ ἔστι.*
51. X* *κύριε.* EX: *ὑπέσχȣ.*

38 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃
39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ
מ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
41 חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָל־
42 גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ
כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־
44 אוֹיְבָיו׃ אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא
מה הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
46 וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ הִקְצַרְתָּ
יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה
סֶלָה׃
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר
48 כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
49 עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי
גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
51 בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
52 שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃
53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

---

v. 41. בנ״א הכ׳ בדגש
v. 45. פתח בס״ף

38. bestehen. B: fest sein … beständig ist. dW: u. der … ist wahrhaft! vE: ja, der … verlässig! A: der Z. im Himmel ist treu.
39. B.vE: hast verstoßen u. verworfen.
40. verschmähest … entweihest. dW: verachtest … wirfst. B: hast entheiliget.
41. legst s. Vesten in Trümmern. dW.vE: reißest nieder. B.A: Zäune. vE: Burgen zu Tr. dW: Schutzwehren.
42. berauben. vE: plündern. dW: des Weges ziehen.

ewig sein, und sein Stuhl vor mir wie die
38 Sonne; * wie der Mond soll er ewiglich
erhalten sein, und gleich wie der Zeuge
in den Wolken gewiß sein. Sela.
39 Aber nun verstößest du und verwirfst,
40 und zürnest mit deinem Gesalbten; * du
verstörest den Bund deines Knechtes, und
41 trittst seine Krone zu Boden; * du
zerreißest alle seine Mauern, und lässest
42 seine Festen zerbrechen. * Es rauben ihn
alle, die vorüber gehen; er ist seinen Nach-
43 barn ein Spott geworden. * Du erhöhest
die Rechte seiner Widerwärtigen, und er-
44 freuest alle seine Feinde. * Auch hast du
die Kraft seines Schwerts weggenommen,
und lässest ihn nicht siegen im Streit;
45 * du zerstörest seine Reinigkeit, und wirfst
46 seinen Stuhl zu Boden; * du verkürzest
die Zeit seiner Jugend, und bedeckest ihn
mit Hohn. Sela.
47 Herr, wie lange willst du dich so gar
verbergen, und deinen Grimm wie Feuer
48 brennen lassen? * Gedenke, wie kurz mein
Leben ist. Warum willst du alle Men-
49 schen umsonst geschaffen haben? * Wo
ist jemand, der da lebet und den Tod
nicht sehe? der seine Seele errette aus
50 der Hölle Hand? Sela. * Herr, wo ist
deine vorige Gnade, die du David ge-
51 schworen hast in deiner Wahrheit? * Ge-
denke, Herr, an die Schmach deiner Knech-
te, die ich trage in meinem Schooß, von
52 so vielen Völkern allen, * damit dich,
Herr, deine Feinde schmähen, damit sie
schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.
53 Gelobet sei der Herr ewiglich! Amen,
Amen.

num manebit, et thronus ejus sicut
sol in conspectu meo, * et sicut luna 38
Gn.9,13. Es.54,9. Jer.33,20s. perfecta in aeternum; et testis in
coelo fidelis.
Tu vero repulisti et despexisti, 39
distulisti Christum tuum; * evertisti 40
testamentum servi tui, profanasti in
[21,4. Ez.21,26s. terra sanctuarium ejus; * destruxisti 41
omnes sepes ejus, posuisti firmamen-
80,13. tum ejus formidinem. * Diripuerunt 42
eum omnes transeuntes viam, factus
44,14. 79,4. est opprobrium vicinis suis. * Exal- 43
v.24. tasti dexteram deprimentium eum,
laetificasti omnes inimicos ejus;
2Sm.1,22. * avertisti adjutorium gladii ejus, et 44
non es auxiliatus ei in bello; * de- 45
struxisti eum ab emundatione, et se-
dem ejus in terram collisisti; * mi- 46
55,24. 102,25. Pr.10,27; Ps.132,18. norasti dies temporis ejus, perfudisti
eum confusione.
77,8. 79,5. Usquequo, Domine, avertis in finem, 47
exardescet sicut ignis ira tua? * Me- 48
39,5s. 90,9s. morare, quae mea substantia! Num-
quid enim vane constituisti omnes
Sir.40,1. filios hominum? * Quis est homo, 49
qui vivet et non videbit mortem,
49,9s. eruet animam suam de manu inferi?
v.36s. * Ubi sunt misericordiae tuae anti- 50
quae, Domine, sicut jurasti David in
veritate tua? * Memor esto, Domine, 51
opprobrii servorum tuorum, quod
continui in sinu meo, multarum gen-
79,12. tium, * quod exprobraverunt inimici 52
tui, Domine, quod exprobraverunt
commutationem Christi tui.
41,14. Benedictus Dominus in aeternum! 53
Fiat, fiat!

40. **Al.**: avertisti. 43. **Al.**: dext. inimicorum ejus.
45. **Al.**: a mundatione.

43. dW.vE: erhebst ... Dränger, lässest frohlocken ...
44. **Schärfe s. Schw. gewendet, u. hältst ihn n. aufrecht.** B: umgekehret ... im Stand erhalten. dW: lässest weichen ... bestehen.
45. B: hast lassen aufhören. dW: machst ein Ende seinem Glanze. vE: hast vernichtet seinen Gl.
46. **die Tage.** A: seiner Zeit? dW.vE.A: mit Schmach. B: Scham.
47. B: wie lang! willst du d. auf immerdar verbergen? vE: verborgen bleiben ewig? dW: Wie l. wirst du so ganz dich bergen.
48. **was meine Lebenszeit ist; wie nichtig du gesch. a. Menschenkinder.** dW: Gedenke mein, wie [kurz] das Leben. vE: was ist d. L. (A: mein Wesen?) dW.vE: zu welchem Nichts (hast) du gesch.
49. B: Wer ist der Mann, d. da wird leben. dW: Welcher Mann lebt u. schaut ... vE: muß n. sehen. A: Wo ist d. Mensch. dW: Unterwelt. vE: vom Todtenreiche.
50. dW.vE: vorigen Gnaden. B: erstere große Güte. A: alten Erbarmungen. B.dW.A: bei deiner (Treue). vE: nach d. Tr.
51. dW.vE.A: Busen.
52. **Damit, Herr.** dW.vE: Schritte.

XC. *Mosis canticum de vitae humanae brevitate et miseria.*

φ' (πθ').

1 Προσευχὴ τῷ Μωϋσῇ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ· 2 πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ
πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
Μὴ 3 ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνω-
σιν, καὶ εἶπας· Ἐπιστρέψατε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀν-
θρώπων. 4 Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κύριε, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθεν, καὶ
φυλακὴ ἐν νυκτί. 5 Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν
ἔτη ἔσονται. Τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,
6 τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας
ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

7 Ὅτι ἐξελείπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν
τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν. 8 Ἔθου τὰς ἀνο-
μίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς
φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. 9 Ὅτι πᾶσαι
αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλειπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου
ἐξελείπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέ-
των. 10 Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς
ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοή-
κοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ
πόνος· ὅτι ἐπῆλθεν πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
παιδευθησόμεθα.
11 Τίς γιγνώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου,
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου 12 ἐξ-
αριθμήσασθαι; Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρι-
σόν μοι, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ
ἐν σοφίᾳ.

90,1. B: τῷ Μωϋσῇ ἀνθρώπῳ. A: Μωσῇ. EFX* τῷ. A²† σὺ (a. ἐγεν.).

2. B* (ult.) καὶ. A²† (p. εἶ) ὁ θεός.

3. BEFX* οἱ. B: υἱοὶ ἀνθρώπων;

4. B* κύριε (A² uncis incl.). X (pro ὡς ἡ) ὡσεὶ. EFX* (pr.) ἡ. X: χθὲς.

5. X: ἔτι ἔσονται.

6. X: ἀνθήσει.

7. B: ἐξελίπομεν.

8. EFX: ἐναντίον σου.

9. B: ἐξέλιπον ... ἐξελίπομεν ... ὡς ἀρ.

10. B: πραΰτης. A²: [ἐφ' ἡμᾶς].

11. B: γινώσκει ... φόβου (* σου) τοῦ θυμοῦ (σου τὸν θυμόν AEFX) σου.

12. B* μοι (A² uncis incl.). A¹EX: πεπεδημένους (πεπαιδευμ. A²B).

ספר רביעי

צ

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר
2 וָדֹר׃ בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה
3 אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ
4 בְנֵי־אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃
ה זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
6 יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב
יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
8 שַׁתָּ עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר
9 פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
י כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ ׀
בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־
גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃
11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃
12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב
חָכְמָה׃

90,8. שתה ק' ib. בנ"א עונותינו
v. 10. בנ"א בגבורות
v. 12. פתח באתנח בנ"א הר' בקמץ
ib. בנ"א ונביא

90,2. B: unsre Wohnung gewesen. B.dW.vE: von Geschlecht zu G. B: geboren worden, u. du d. E. u. den Erdboden gezeuget hast, so b. du G. gewesen. dW: gezeugt waren, u. E. u. Welt gebar. vE: erzeugt.

3. **in Staub wandelst.** B: bringest den M. wieder zur Zermalmung. dW: kehrest ... in Z. vE: lässest ... kehren bis z. Z.

4. B.dW: der gestrige Tag, wenn er (vorbeigegangen) ist. vE: der vorüber ist. dW.vE.A: (wie) eine Wache in der Nacht.

5. **schwemmest sie dahin, sie sind ... grünen auf am Morgen wie Gr.** B: überschüttest sie, so kommen sie in den Schlaf? dW: raffest ihn hinweg, er ist ein Schlummer? vE: lässest sie verfließen, ein Traum sind sie?

6. **am Morgen bl. u. grünet.** B: Am M. wird es

Gott v. Ewigkeit zu Ewigkeit. Tausend Jahre wie Ein Tag. Des Lebens Kürze u. Mühe. XC.

90.

1 Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes.
Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für
2 und für; * ehe denn die Berge geworden,
und die Erde und die Welt geschaffen wor-
den, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewig-
3 keit; * der du die Menschen lässest sterben,
und sprichst: Kommt wieder, Menschen-
4 kinder! * Denn tausend Jahre sind vor dir
wie der Tag, der gestern vergangen ist, und
5 wie eine Nachtwache. * Du lässest sie da-
hin fahren wie einen Strom, und sind wie
ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch
6 bald welk wird, * das da frühe blühet und
bald welk wird, und des Abends abge-
hauen wird, und verdorret.
7 Das macht dein Zorn, daß wir so ver-
gehen, und dein Grimm, daß wir so plötz-
8 lich dahin müssen. * Denn unsere Mis-
sethat stellest du vor dich, unsere uner-
kannte Sünde in das Licht vor deinem
9 Angesicht. * Darum fahren alle unsere
Tage dahin durch deinen Zorn, wir brin-
gen unsere Jahre zu wie ein Geschwätz.
10 * Unser Leben währet siebenzig Jahre,
und wenn es hoch kommt, so sind es
achtzig Jahre, und wenn es köstlich ge-
wesen ist, so ist es Mühe und Arbeit ge-
wesen; denn es fähret schnell dahin, als
flögen wir davon.
11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr
zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem
12 deinem Grimm? * Lehre uns bedenken,
daß wir sterben müssen, auf daß wir klug
werden.

90,2. U.L: Ewigkeit in Ewigk.

XC (LXXXIX).

Dt.33,1. Oratio Moysis, hominis Dei. 1
Dt.33,27. Domine, refugium factus es no-
bis a generatione in generationem;
Pr.8,25s.Es.43,14. * priusquam montes fierent aut for- 2
92,9. maretur terra et orbis, a saeculo et
usque in saeculum tu es Deus. Ne
* avertas hominem in humilitatem! 3
Gn.3,19.Eccl.12,7. et dixisti: Convertimini, filii homi-
2Pt.3,8. num! * Quoniam mille anni ante 4
oculos tuos tamquam dies hesterna
63,7. quae praeteriit, et custodia in nocte.
* Quae pro nihilo habentur, eorum 5
Es.40,6s.51,12.Sir.14,18s. anni erunt. Mane sicut herba trans-
eat, * mane floreat et transeat; ve- 6
Job.14,2.Mt.6,30.1Pt.1,24; spere decidat, induret et arescat.
Ps.76,7s.Nah.1,6. Quia defecimus in ira tua, et in 7
furore tuo turbati sumus. * Posuisti 8
51,11.Rm.2,16. iniquitates nostras in conspectu tuo,
saeculum nostrum in illuminatione
vultus tui. * Quoniam omnes dies 9
nostri defecerunt, et in ira tua de-
fecimus; anni nostri sicut aranea me-
ditabuntur. * Dies annorum nostro- 10
2Sm.5,4.(Sir.18,8. rum in ipsis septuaginta anni, si
Jos.14,10s. autem in potentatibus, octoginta anni,
Eccl.1,3.8. et amplius eorum labor et dolor;
quoniam supervenit mansuetudo, et
Job.9,25.14,1. corripiemur.

(Sir.16,19. Quis novit potestatem irae tuae, 11
et prae timore tuo iram tuam * di- 12
139,5. numerare? Dexteram tuam sic notam
fac, et eruditos corde in sapientia!

90,1. Al.: tu fact. Al.: in generatione et generatione.
2. Al.: et form. 9. Al.: meditabantur.

blühen u. sich erfrischen? dW: Am M. blühet er u. gr. ... abgeschnitten. vE: So bl. er ... gr. auf, am Ab. ist er abgeschn. u. dorret.

7. B: Denn wir vergehen durch deinen Z., u. durch d. Gr. werden wir erschrecket. dW: Denn wir ... schwinden w. dahin. vE: vor deinem ... werden w. vernichtet. A: in deinem ... fortgeschreckt.

8. **deines Angesichtes.** dW.vE: dir vor Augen. B: verborgenen Sünden. dW: unsre Vergehen ... unsre unerkannten vor d. Antlitzes L. vE: das uns Unbekannte! (A: die Zeit unsres Lebens!)

9. **Denn ... schwinden ... verbringen.** B: es haben sich geneiget. dW: wie einen Gedanken! vE: verhallen ... Laut!

10. **flögen wir.** B: Was die Tage unsrer Jahre betrifft, so sind darinnen 70 J. dW.A: Die Zeit u. J. ist. vE: Was ... betr., so mögen es während derselben ... sein. B: oder wenn wir sehr stark sind. dW: u. wenn mit Kraft. vE: wohl auch, wenn man bei Kräften ist. A: u. aufs Höchste. B: ihr Köstlichstes ist Mühseligkeit u. Eitelk. gewesen. dW: Stolz ist Mühsal u. Noth. (vE: Ungestüm? A: was darüber noch?) dW: vorüber eilt es, u. wir fliegen! vE: doch schnell schwindet es vorüber, dann sind wir entflogen.

11. **erkennt aber die Stärke deines Zornes ... sich recht.** dW.vE.A: Gewalt. B: u. deinen Gr., so wie du zu fürchten bist. dW: deiner Furcht gemäß d. Unwillen. (vE: wie deine Furchtbarkeit, so ist d. Grimm?) A: in der Furcht vor dir.

12. **So lehre uns denn unsere Tage zählen, daß wir erlangen ein weises Herz.** B: Thue uns also kund u. T. zu z. vE: Um u. T. also zu z., lehre uns.

XC. ***Vitae brevitas et miseria. Dei tutela in periculis.***

13 Ἐπίστρεψον, κύριε. Ἕως πότε; Καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ηὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν 15 εὐφράνθημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

φα' (φ').

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, 2 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν· 3 ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. 4 Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. 5 Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, 6 ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. 7 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρός σε δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. 8 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

9 Ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου. 10 Οὐ προσελεύσεται πρός σε κακά, καὶ μάστιξ

13. X: ἐπὶ τὰς δύλας.
14. EFX† (p. ἐλ. σου) κύριε. B: εὐφρ.
15. B: εὐφρανθείημεν.
17. X (pro τὰ ἔργ.) τὸ ἔργον. B* καὶ τὸ ἔργ.-fin. (AEFX†).
91,inscript. EFX† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
2. X† (p. θεός μυ) βοηθός μυ. EFX† (a. ἐλπ.) καί.
3. A²B: ῥύσ. σε (ῥ. με A¹X).
8. B: ὄψει.

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
14 עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
טו וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
16 עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה
אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃
17 וִיהִי ׀ נֹעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

צא

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
3 אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
4 יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
ה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ
6 יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב
7 יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
י מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע

v. 17. בנ״א אדני

13. **Kehre wieder, Herr! Ach wie lange? Habe Mitleid m. d. Kn.** B: Bis wie l. solls währen? vE: Bis wann? B: laß dichs gereuen über d. Kn.
14. **Sättige ... daß wir ... mögen.** dW: bald. vE: am Morgen. B: in der Morgenstunde.
15. **Erfr. uns, gleich den Tagen, da du uns beugtest, den Jahren, da wir Ungl. sahen.** B: nach den ... unterdrückt hast? dW: so viel Tage ... gebeugt, ... Ungl. geschaut. vE: für die ... betrübtest?
16. **dein Thun.** B: Laß an d. Kn. d. Werk gesehen werden. dW: Laß deine Kn. schauen d. Thaten. vE: sehen d. Werke.
17. **die Freundlichkeit des ... sei über uns ... wollest du f.** B: Lieblichkeit. vE: Huld. dW: Es komme die H. ... auf uns. vE: schirme an uns? dW: unter-

13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns,
14 und sei deinen Knechten gnädig! *Fülle
uns frühe mit deiner Gnade, so wollen
wir rühmen und fröhlich sein unser Le=
15 benlang. *Erfreue uns nun wieder,
nachdem du uns so lange plagest, nach=
16 dem wir so lange Unglück leiden. *Zeige
deinen Knechten deine Werke, und deine
17 Ehre ihren Kindern. *Und der Herr,
unser Gott, sei uns freundlich und för=
dere das Werk unserer Hände bei uns,
ja das Werk unserer Hände wolle er
fördern!

91.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten
sitzt und unter dem Schatten des All=
2 mächtigen bleibt, *der spricht zu dem
Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg,
3 mein Gott, auf den ich hoffe. *Denn
er errettet mich vom Strick des Jägers
4 und von der schädlichen Pestilenz. *Er
wird dich mit seinen Fittigen decken, und
deine Zuversicht wird sein unter seinen
Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und
5 Schild, *daß du nicht erschrecken müssest
vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfei=
6 len, die des Tages fliegen, *vor der Pesti=
lenz, die im Finstern schleicht, vor der
7 Seuche, die im Mittage verderbet. *Ob
tausend fallen zu deiner Seite, und zehn
tausend zu deiner Rechten, so wird es doch
8 dich nicht treffen. *Ja, du wirst mit dei=
nen Augen deine Lust sehen, und schauen,
wie es den Gottlosen vergolten wird.
9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der
10 Höchste ist deine Zuflucht. *Es wird dir
kein Uebels begegnen, und keine Plage

91,10. A.A: Uebel.

6,4. Convertere, Domine! Usquequo? 13
Et deprecabilis esto super servos
143,8.Es.33,2. tuos. *Repleti sumus mane miseri- 14
cordia tua, et exultavimus et delectati
sumus omnibus diebus nostris; *lae- 15
85,7. tati sumus pro diebus quibus nos
humiliasti, annis, quibus vidimus
mala. *Respice in servos tuos et 16
103,7.95,9. in opera tua, et dirige filios eorum.
*Et sit splendor Domini Dei nostri 17
138,8.Es.65,22. super nos, et opera manuum nostra-
rum dirige super nos, et opus ma-
nuum nostrarum dirige!

XCI (XC).

Laus cantici David.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, 1
17,8.36,8.Hos.14,8. in protectione Dei coeli commorabi-
18,3.142,6. tur, *dicet Domino: Susceptor meus 2
es tu et refugium meum, Deus meus,
sperabo in eum; *quoniam ipse libe- 3
124,7.2Tim.2,26. ravit me de laqueo venantium et a
verbo aspero. *Scapulis suis obum- 4
57,2.(Mt.23,37; brabit tibi, et sub pennis ejus spera-
Ps.84,12.Pr.30,5. bis; scuto circumdabit te veritas ejus.
*Non timebis a timore nocturno, a 5
sagitta volante in die, *a negotio 6
Cant.3,8. perambulante in tenebris, ab incursu
[Dt.32,23. et daemonio meridiano. *Cadent a 7
latere tuo mille, et decem millia a
dextris tuis, ad te autem non appro-
92,12.112,8. pinquabit. *Verumtamen oculis tuis 8
considerabis, et retributionem pecca-
torum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea; 9
Altissimum posuisti refugium tuum.
Job.5,19.Ex.11,5.7.12,13. *Non accedet ad te malum, et fla- 10

14. S* (pr.) et.
91,3. Al.: liberabit (Al.: liberabis te).
4. Al.: In scap.

stütz' uns. B: bevestige.
91,1. dW: im Sch. d. A. wohnet. B: der wird unter ... übernachten! vE: W. unter den ... sich begibt, der weilet im ...
2. B: Ich spreche: Bei d. H. ist m. Zuflucht ... Er ist ... vertraue. (vE: Zu Jehova spr. ich ... bist du. dW: Gott nenn' ich ...?)
3. dich. dW: entreißt dich dem. B: Voglers. dW: dW: Vogelstellers. vE: Vogelfängers. dW.vE: verderbl. Pest.
4. B: seinem Fittig. dW: Gefieder. dW.vE: Treue.
5. der Nacht. B.dW: Schrecken. vE: Schreckniß. B.dW.vE.A: dem (den) Pfeil, der d. T. fliegt.
6. B.dW: im (Dunkeln) wandelt! ... verwüstet. vE: verheert.
7. dich trifft es nicht! B.A: so w. es doch (zu) dir n. nahen.
8. Du w. es nur ... schauen, u. sehen.
9. den H. hast du zur Zufl. genommen. B: zu deiner Wohnung gestellt.

XCI. *Tutela Dei in periculis. Laus Dei vindicis piorum.*

οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου. 11 Ὅτι τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ δια-
φυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου· 12 ἐπὶ
χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προςκόψῃς πρὸς
λίθον τὸν πόδα σου. 13 Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασι-
λίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ
δράκοντα.
14 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
15 Κεκράξεται πρός με, καὶ ἐπακούσομαι αὐ-
τοῦ· μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι
αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν. 16 Μακρότητα ἡμε-
ρῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σω-
τήριόν μου.

φβ' (φα').

1 Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαβ-
βάτου.
2 Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ
ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, 3 τοῦ ἀναγ-
γέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλή-
θειάν σου κατὰ νύκτα, 4 ἐν δεκαχόρδῳ ψαλ-
τηρίῳ, μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.
5 Ὅτι εὔφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί
σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλ-
λιάσομαι. 6 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου,
κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί
σου. 7 Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνε-
τος οὐ συνήσει ταῦτα. 8 Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι
ἁμαρτωλοὺς ὡςεὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάν-
τες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξ-
ολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 9 Σὺ
δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε. 10 Ὅτι ἰδοὺ
οἱ ἐχθροί σου, κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου
ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ
ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 11 Καὶ ὑψωθήσεται

11 לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־
12 לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם
13 יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין׃
14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־
16 אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב

א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָֹה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
3 עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
4 בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָֹה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי
6 יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָֹה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃
9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָֹה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָֹה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
11 יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים

10. EFX† (a. τῷ) ἐν.
12. X: προςκόψεις.
13. B: Ἐπ' ἀσπ.
15. B (pro Κεκρ.) Ἐπικαλέσεται (A[1]? X: Καὶ κράξεται) ... εἰςακούσομαι. EFX* (alt.) καὶ (A[2] uncis incl.).
16. B: Μακρότητι (X: Μακρότητος).

92,1. X† (p. ᾠδ.) τῷ Δαυίδ. X: τοῦ προσαββάτου.
5. X: ἐβαρύνθ.
8. B† (a. ἁμαρτ.) τοὺς ...: ἐξολοθρ.
10. B* ἰδοὺ οἱ – ὅτι (AEFX†).

92,9. בנ״א לעולם

11. B: wird s. E. deinethalben befehlen. dW: seine E. entbietet er dir. vE: befiehlt er deinetwegen.
12. Sie werden ... daß ... B: auf beiden Händen.
13. B: treten ... zertreten. dW: Ueber Löw' u. Otter schreitest du, trittst auf ...
14. B: Weil er m. so sehr beg. dW: mich liebet. vE: an mir hängt. dW.vE: ihn retten. B: Ich w. ihn an einen hohen Ort stellen, weil ...
15. B: herrlich machen. dW: verherrlichen. A bring' ich zu E. vE: Er wird mich anrufen, u. ich werde ... zu Ehre bringen.
92,2. B: Es ist gut. A: Gut ists. dW: Schön ists. vE: Herrlich. dW: d. N. zu spielen!
3. B.dW.vE.A: (in der Morgenstunde) ... in den Nächten.

11 wird zu deiner Hütte sich nahen. * Denn
er hat seinen Engeln befohlen über dir,
daß sie dich behüten auf allen deinen We=
12 gen, * daß sie dich auf den Händen tra=
gen, und du deinen Fuß nicht an einen
13 Stein stoßest. * Auf den Löwen und Ot=
tern wirst du gehen, und treten auf den
jungen Löwen und Drachen.
14 Er begehret meiner, so will ich ihm
aushelfen; er kennet meinen Namen, dar=
15 um will ich ihn schützen. * Er ruft mich
an, so will ich ihn erhören; ich bin bei
ihm in der Noth, ich will ihn herausrei=
16 ßen und zu Ehren machen. * Ich will
ihn sättigen mit langem Leben, und will
ihm zeigen mein Heil.

92.

1 Ein Psalmlied auf den Sabbathtag.
2 Das ist ein köstliches Ding, dem Herrn
danken, und lobsingen deinem Namen, du
3 Höchster, * des Morgens deine Gnade
und des Nachts deine Wahrheit verkün=
4 digen, * auf den zehn Saiten und Psal=
ter, mit Spielen auf der Harfe.
5 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich
singen von deinen Werken, und ich rühme
6 die Geschäfte deiner Hände. * Herr, wie
sind deine Werke so groß! deine Gedan=
7 ken sind so sehr tief. * Ein Thörichter
glaubt das nicht, und ein Narr achtet
8 solches nicht. * Die Gottlosen grünen
wie das Gras, und die Uebelthäter blü=
hen alle, bis sie vertilgt werden immer
9 und ewiglich. * Aber du, Herr, bist der
10 Höchste, und bleibest ewiglich. * Denn
siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine
Feinde werden umkommen, und alle
Uebelthäter müssen zerstreuet werden.
11 * Aber mein Horn wird erhöhet wer=

---

14. U.L: beg. mein, so.
92,2. U.L: köstlich Ding.

gellum non appropinquabit taberna-
34,8. Mt. 4,6. Lc. 4,10. Dn. 3, 28. 4,10. culo tuo. * Quoniam angelis suis man- 11
davit de te, ut custodiant te in omnibus
Nm. 11,12. Lc. 16,22; Ps. 121,3. Pr. 3,23. viis tuis: * in manibus portabunt te, 12
ne forte offendas ad lapidem pedem
Dt. 8,15. Lc. 10,19. Mt. 16, 18. Ebr. 11,33. tuum. * Super aspidem et basiliscum 13
ambulabis, et conculcabis leonem et
draconem.
Quoniam in me speravit, liberabo 14
eum; protegam eum, quoniam cogno-
9,11; 50,15. Es. 58, 9. Job. 22,27; Es. 41,10. 43, 2; Ps. 18,20. vit nomen meum. * Clamabit ad me, 15
et ego exaudiam eum; cum ipso sum
in tribulatione, eripiam eum et glo-
1Rg. 3,14. rificabo eum. * Longitudine dierum 16
50,23. replebo eum, et ostendam illi salu-
tare meum.

XCII (XCI).

Psalmus cantici in die sabbati. 1
147,1. Bonum est confiteri Domino et 2
psallere nomini tuo, Altissime, * ad 3
1Chr. 23,30. annunciandum mane misericordiam
tuam, et veritatem tuam per noctem,
33,2. 144,9. * in decachordo psalterio, cum can- 4
tico in cithara.
Quia delectasti me, Domine, in fa- 5
ctura tua, et in operibus manuum
104,24. tuarum exultabo. * Quam magnifi- 6
cata sunt opera tua, Domine! nimis
139,17. Es. 55, 9; Es. 26,10. profundae factae sunt cogitationes
tuae. * Vir insipiens non cognoscet, 7
et stultus non intelliget haec. * Cum 8
37,2. 129,6. Es. 37,27. exorti fuerint peccatores sicut foe-
num, et apparuerint omnes qui ope-
rantur iniquitatem, — ut intereant in
saeculum saeculi. * Tu autem Altis- 9
90,2. 97,9. simus in aeternum, Domine! * Quon- 10
iam ecce inimici tui, Domine, quon-
iam ecce inimici tui peribunt, et
dispergentur omnes qui operantur
iniquitatem. * Et exaltabitur sicut 11

---

11. Al.: mandabit. 14. Al.: et lib. 15. Al.: Clamavit. 16. Al.: Longitudinem.
92,4. Al.: et psalt.

---

4. dW: auf dem Decachord! B: mit einem sinnreichen Gedicht! dW: rauschendem Spiel? vE: Gesang.
5. erfreuest mich, H., durch deine W., von den ... rühme ich. dW: ob der Thaten d. H.
6. dW: unergründlich deine Rathschläge. vE: unerforschlich.
7. weiß ... merket. B: Unvernünftiger. dW. vE: Der unvern. Mensch ... Thor sieht es n. ein.
8. B: Wenn ... so ists dazu, daß ... dW: [so ists] um getilgt zu w. vE: Wenn auch ... so müssen sie doch ...
9. bist hoch in Ewigkeit. dW: erhaben!
10. müssen umk., u. sich zerstreuen ...
11. wirst du erhöhen ... B: hast du erhöhet. dW. vE: erhöhest.

XCII. *Deus piorum vindex.* *Dominus rex et ultor.*

ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆ-
ράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι. 12 Καὶ ἐφῖδεν ὁ
ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν
τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις
ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

13 Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡςεὶ κέδρος
ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. 14 Πεφυ-
τευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐξανθήσουσιν· 15 ἔτι πληθυν-
θήσονται ἐν γήρει πίονι, καὶ εὐπαθοῦντες
ἔσονται, 16 τοῦ ἀναγγεῖλαι, ὅτι εὐθὺς κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

φγ' (φβ').

*Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου, ὅτε ἐκατῴ-
κισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.*

1 Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύ-
σατο· ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώ-
σατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις
οὐ σαλευθήσεται. 2 Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου
ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. 3 Ἐπῆραν
οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς
αὐτῶν, ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν,
4 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ
μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν
ὑψηλοῖς ὁ κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά σου ἐπι-
στώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγία-
σμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

φδ' (φγ').

*Ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαυίδ, τετράδι σαββά-
του.*

1 Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, θεὸς ἐκδικήσεων
ἐπαῤῥησιάσατο. 2 Ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν
γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.
3 Ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε

12 קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה
אָזְנָי׃
13 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
14 יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
טו אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
16 דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר
יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַלְתָה בּוֹ׃

צג

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה
עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ 3
נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
4 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם
רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
ה יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ
נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צד

א אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃
2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־
3 גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־

11. B: ἐλέῳ (ἐλαίῳ AEFX).
12. B: ἐπεῖδεν ... ἐπανισταμένοις.
13. B: ὡς ἡ κέδρ.
15. B (pro ἔτι) τότε (X: ὅτι). X: γήρᾳ.
16. B: εὐθής. A^2B: θεός μȣ (θ. ἡμῶν A^1EFX).
93,inscr. FX* Εἰς τὴν-γῆ. B: τȣ προσαββάτȣ ... κατῴκισται (EX: κατῴκιστο). X* αἶνος-fin. X† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
3. B* ἀρȣσ.-fin. (AEFX†).
94,inscr. X (pro Ψαλμ.) Αἶνος. B* ᾠδῆς. X† (p. σαββ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
1. B† (a. alt. θεός) ὁ.

v. 16. עולתה ק'
93,1. כולו קמץ

11. **werde genetzet sein.** vE: Büffels. dW: gleich den Büffeln. B: bin übergossen mit ... dW.vE: triefe von ...
12. dW: weidet sich! vE: belustiget sich über ...! B: wird meine Laurer anschauen.
15. **Noch im Alter w. sie Frucht tragen, saftig ...** B: im grauen A. Früchte bringen, s. u. grün sein. dW.vE: Noch sprossen sie im A., sind saftreich (saftvoll) u. (dick)belaubt.
16. B: aufrichtig. dW.vE.A: gerecht. B.vE. Fels.
93,1. **geschm. u. mit Kraft gegürtet; darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht.** B: König worden er hat Hoheit angezogen; der H. hat sich angez., mit

den wie eines Einhorns, und werde ge-
12 salbet mit frischem Oel. * Und mein
Auge wird seine Lust sehen an meinen
Feinden, und mein Ohr wird seine Lust
hören an den Boshaftigen, die sich wider
mich setzen.
13 Der Gerechte wird grünen wie ein
Palmbaum, er wird wachsen wie eine
14 Ceder auf Libanon. * Die gepflanzt sind
im Hause des Herrn, werden in den Vor-
15 höfen unsers Gottes grünen; * und wenn
sie gleich alt werden, werden sie dennoch
16 blühen, fruchtbar und frisch sein, * daß
sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist,
mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

93.

1 Der Herr ist König, und herrlich ge-
schmückt; der Herr ist geschmückt, und
hat ein Reich angefangen, so weit die
Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben
2 soll. * Von dem an stehet dein Stuhl
3 fest; du bist ewig. * Herr, die Wasser-
ströme erheben sich, die Wasserströme
erheben ihr Brausen, die Wasserströme
4 heben empor die Wellen, * die Wasser-
wogen im Meer sind groß und brausen
gräulich; der Herr aber ist noch größer
5 in der Höhe. * Dein Wort ist eine rechte
Lehre; Heiligkeit ist die Zierde deines
Hauses ewiglich.

94.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott,
2 deß die Rache ist, erscheine. * Erhebe
dich, du Richter der Welt, vergilt den
3 Hoffärtigen, was sie verdienen. * Herr,
wie lange sollen die Gottlosen, wie lange

11. A.A: und ich werde.
93,1. U.L: zugericht, daß.

Nm.23,22; Ps.89,18; [23,5. unicornis cornu meum, et senectus
mea in misericordia uberi. * Et de- 12
91,8.112,8. spexit oculus meus inimicos meos,
et in insurgentibus in me malignan-
tibus audiet auris mea.

52,10.Pr.11,18. Justus ut palma florebit, sicut ce- 13
Es.61,3. drus Libani multiplicabitur. * Plan- 14
84,3. tati in domo Domini, in atriis domus
Dei nostri, florebunt; * adhuc multi- 15
1,3. plicabuntur in senecta uberi, et bene
patientes erunt, * ut annuncient, quon- 16
Dt.32,4. iam rectus Dominus Deus noster et
non est iniquitas in eo.

XCIII (XCII).

Laus cantici ipsi David in die ante
sabbatum, quando fundata est terra.

97,1.Ex.15,18.Ap.11,17. Dominus regnavit, decorem indu- 1
19,6; Ps.65,7. tus est; indutus est Dominus fortitu-
dinem et praecinxit se; etenim fir
96,10. mavit orbem terrae, qui non com-
9,8.45,7.47,9. movebitur. * Parata sedes tua ex 2
tunc; a saeculo tu es. * Elevave- 3
65,8.Es.17,12.Ap.17,15. runt flumina, Domine, elevaverunt
flumina vocem suam, elevaverunt flu-
mina fluctus suos, * a vocibus aqua- 4
rum multarum. Mirabiles elationes
92,9. maris, mirabilis in altis Dominus.
Ap.19,9.21,5.22,6. * Testimonia tua credibilia facta sunt 5
nimis; domum tuam decet sanctitudo,
Domine, in longitudinem dierum.

XCIV (XCIII).

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

Dt.32,35.Sir.28,1.Rm.12,19; Deus ultionum Dominus, Deus ultio- 1
[Ps.80,2.102,17;7,12.Gn.18,25. num libere egit. * Exaltare, qui judicas 2
terram, redde retributionem superbis!
Ps.31,24; 74,10.13,3. * Usquequo peccatores, Domine, us- 3

12. S* (pr.) in (Al.: ab insurg.). 14. Al.* domus.
93. S: Psalmus, laus cant. David. 2. S: tua, Deus.
5. S: in longitudine.
94. S* ipsi.

Stärke hat er sich umgürtet. dW: König, mit Hoh. angethan ... m. Macht umg. vE: bekleidet. A: regiert, hat Zierde sich angethan. dW.vE: (denn es) bestehet die Welt.

2. Von jeher st. d. Stuhl, du b. von Ewigkeit. dW: von Alters her!

3. ihre Stimme ... ihr Brausen. dW: Getös. vE: Tosen ... Brausen.

4. Mächtiger, als die Stimme großer Wasser, sind die Wogen des Meeres; mächtiger noch ... der Herr. dW: prächtiger.

5. Sehr wahrhaftig sind deine Zeugnisse. dW. vE.A: deinem Hause ziemet H. (B: stehet fein an!)

94,1. B.dW.vE: (du) G. der (großen) R. B: leuchte hervor. vE: zeige dich im Glanze.

2. B.dW.vE.A: der Erde. B: bring die Vergeltung über die H. dW.A: zahle (gib) V. den Stolzen.

XCIV. *Dominus ultor.*

ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται, 4 φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
5 Τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν· 6 χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν,
7 καὶ εἶπαν· Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

8 Σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καὶ μωροί, ποτὲ φρονήσατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν; 11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

12 Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἂν παιδεύσῃς, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν,
13 τοῦ πραῧναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. 14 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,
15 ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.
16 Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους; ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου. 18 Εἰ ἔλεγον· Σεσάλευται ὁ πούς μου· τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐβοήθει μοι. 19 Κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου ηὔφραναν τὴν ψυχήν μου.

3s. B[2] interpg. καυχήσονται; ... ἀνομίαν. (puncto).
8. A[2] interpg. φρονήσατε;
9. X* ἢ.
12. B† (p. Μακ.) ὁ ... † (p. ἂν) σύ. X: διδάξεις.
13. EFX: τοῦ πρ. αὐτὸν.
15. B: ἐπιστρέψῃ. X* Διάψ.
16. A[1]EFX: ἐπὶ πονηρευομένοις (-μένους A[2]B). EFX: ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις.
19. B† (ab in.) Κύριε ... (pro ηὔφρ.) ἠγάπησαν (EFX: εὔφραναν).

4 מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
ה עַמְּךָ יְהֹוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
6 יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
7 יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי
9 תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע
י אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר גּוֹיִם
11 הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהֹוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ
13 וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ
14 מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ כִּי ׀
לֹא־יִטֹּשׁ יְהֹוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־
17 יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהֹוָה
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה
18 נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
19 חַסְדְּךָ יְהֹוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

94,12. בנ״א פסיק ib. בנ״א ת׳ רפה

3. B.dW.vE: frohlocken. A: sich rühmen.
4. trotzige Reden ausstoßen. B: daß sie so heraus fahren, u. so hart reden ... von sich sprechen. dW: Sie stoßen aus freche R. vE: sollen aussprudeln, Freches schwätzen. A: großsprechen Alle die Unrecht thun.
5. B: unterdrücken. dW: treten in Staub. vE: zertreten.
7. B: wirds nicht sehen ... merken.
8. B: unvernünftigen. dW.vE: unvernünftigsten der Menschen (Leute).
9. Auge gebildet.
10. B: die Erkenntniß lehret. dW: den M. Verstand. vE: Weisheit.
12. aus deinem G. dW: mahnest, u. in deiner Lehre ihn unterweisest. A: unterweisest, u. ihn leh-

4 sollen die Gottlosen prahlen, *und so
trotziglich reden, und alle Uebelthäter sich
so rühmen?

5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und
6 plagen dein Erbe; *Witwen und Fremd-
linge erwürgen sie, und tödten die Wai-
7 sen, *und sagen: Der Herr siehet es
nicht, und der Gott Jakobs achtet es
nicht.
8 Merket doch, ihr Narren unter dem
Volk, und ihr Thoren! wenn wollt ihr
9 klug werden? *Der das Ohr gepflanzt
hat, sollte der nicht hören? Der das Auge
10 gemacht hat, sollte der nicht sehen? *Der
die Heiden züchtiget, sollte der nicht stra-
fen? der die Menschen lehret, was sie
11 wissen? *Aber der Herr weiß die Ge-
danken der Menschen, daß sie eitel sind.
12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest,
13 und lehrest ihn durch dein Gesetz, *daß
er Geduld habe, wenn es übel gehet,
bis dem Gottlosen die Grube bereitet
14 werde! *Denn der Herr wird sein Volk
nicht verstoßen, noch sein Erbe verlas-
15 sen; *denn Recht muß doch Recht blei-
ben, und dem werden alle fromme Her-
zen zufallen.
16 Wer stehet bei mir wider die Bos-
haftigen? Wer tritt zu mir wider die
17 Uebelthäter? *Wo der Herr mir nicht
hülfe, so läge meine Seele schier in
18 der Stille. *Ich sprach: Mein Fuß
hat gestrauchelt, aber deine Gnade,
19 Herr, hielt mich. *Ich hatte viel Be-
kümmerniß in meinem Herzen, aber dei-
ne Tröstungen ergötzten meine Seele.

94,4. U.L: trotzlich.
8. A.A: wann.
19. U.L: Bekümmernisse.

queque peccatores gloriabuntur, *ef- 4
Judae 15. fabuntur et loquentur iniquitatem,
loquentur omnes qui operantur in-
justitiam?
Populum tuum, Domine, humilia- 5
verunt, et haereditatem tuam vexa-
Ez. 22,7. verunt; *viduam et advenam inter- 6
fecerunt, et pupillos occiderunt, *et 7
10,11.13. Ez. 8,12. Es. 29,15. Job. 22,14. dixerunt: Non videbit Dominus, nec
intelliget Deus Jacob.
50,22. 92,7. Pr. 8,5. Intelligite, insipientes in populo! et 8
Ex. 4,11. Pr. 20,12. stulti, aliquando sapite! *Qui plan- 9
tavit aurem, non audiet? aut qui finxit
oculum, non considerat? *Qui cor- 10
9,6. ripit gentes, non arguet? qui docet
1Co. 3,20. hominem scientiam? *Dominus scit 11
cogitationes hominum, quoniam vanae
sunt.
Job. 5,17. Pr. 3,12. Beatus homo, quem tu erudieris, 12
Domine, et de lege tua docueris eum,
*ut miliges ei a diebus malis, donec 13
7,16. fodiatur peccatori fovea! *Quia non 14
Rm. 11,2. repellet Dominus plebem suam, et
1Rg. 8,57. haereditatem suam non derelinquet,
*quoadusque justitia convertatur in 15
judicium, et qui juxta illam omnes
qui recto sunt corde.
Quis consurget mihi adversus ma- 16
lignantes? aut quis stabit mecum ad-
versus operantes iniquitatem? *Nisi 17
quia Dominus adjuvit me, paulo minus
115,17. habitasset in inferno anima mea. *Si 18
73,2. dicebam: Motus est pes meus: mi-
sericordia tua, Domine, adjuvabat me.
*Secundum multitudinem dolorum 19
Job. 15,11. 2Co. 1,4 s. meorum in corde meo consolationes
tuae laetificaverunt animam meam.

15. Al.: in justitiam conv. judicium. Al.: juxta illa *et* omnes recti sunt corde.

rest dein G.
13. B: du ihm Ruhe gebest in den bösen Tagen. dW.vE: ihn zu beruhigen in des Unglücks Tagen ... gegraben ist. B: wird gegr. werden.
15. B: das R. wird wiederkehren zur Gerechtigkeit. dW.vE: zum R. w. kehren (sich wenden) das Gericht. A: bis sich die Gerechtigk. wendet zum Ger. B: alle Aufrichtige von H. nachfolgen. dW: ihm folgen alle Redlichen. vE: u. hinter ihm her Alle, die rechtschaffenen Herzens sind. A: bis Alle bei ihm sind ...
16. B: wird für mich stehen ... sich für mich darstellen. dW.vE: erhebt sich ... stehet für mich (mir bei).
17. B: meine Hülfe gewesen wäre, so hätte m. S. um ein weniges sich niedergelegt in die St. dW.vE: schon ruhte (bald läge) im stillen Lande m. S.
18. B: Wenn ... strauchelt, so hat ... unterstützet. dW.vE: W. ich (denke): es wanket m. F. so stützet ...
19. B: Wenn meiner schweren Gedanken viel wurden in meinem Inwendigen, so haben ... ergötzt. dW: Bei meinen vielen Sorgen im Busen erquicken... vE: Betrübnissen in m. Innern erheitern. A: Nach der Menge meiner Schmerzen.

XCIV. ***Dominus ultor. Corda non obduranda.***

20 *Μὴ συμπροςέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ
πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόςταγμα.*

21 *Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα
ἀθῷον καταδικάσονται.* 22 *Καὶ ἐγένετό μοι
κύριος εἰς καταφυγήν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοη-
θὸν ἐλπίδος μου·* 23 *καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύ-
ριος κατὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν
πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν.*

ϟε′ (ϟδ′).

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 *Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλά-
ξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.* 2 *Προφθά-
σωμεν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει,
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.* 3 *Ὅτι θεὸς
μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας
τοὺς θεούς.* 4 *Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ
εἰσίν.* 5 *Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐ-
τὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες
αὐτοῦ ἔπλασαν.*

6 *Δεῦτε προςκυνήσωμεν καὶ προςπέσωμεν
αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ
ποιήσαντος ἡμᾶς·* 7 *ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς
ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρό-
βατα τῆς χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,* 8 *μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κα-
τὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,*
9 *οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμα-
σάν με καὶ ἴδον τὰ ἔργα μου.* 10 *Τεσσαρά-
κοντα ἔτη προςώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ
εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ
οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,* 11 *ὡς ὤμοσα ἐν
τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατά-
παυσίν μου.*

20. A^{2}B: *Μὴ συμπροςέσται ... ἐπὶ* (A^{2}:) *πρός-
ταγμα;* (B: *προςτάγματι;* B^{2} interpung. plene).
23. B* *κύριος κατὰ* (A^{1}EFX†; A^{2} uncis incl.) et
(alt.) *κατὰ.* A^{2}: *ἀφ. αὐτὺς· ἀφανιεῖ αὐτὺς κύρ.*
EFX* *ἡμῶν.*

95,inscr. EFX† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*

3. A^{1} (pro *πάντ. τὺς θεύς* A^{2}B) *πᾶσαν τὴν γῆν.*
4. B† (ab init.) *Ὅτι ὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν
αὐτῦ* ... (pro *εἰσίν*) *ἐστίν.* 6. A^{2}: [*αὐτῷ*]. A^{1}: *κλαύ-
σομεν,* an *ὀκλάσωμεν*? (*κλαύσωμεν* A^{2}B). 7. B* (pr.)
τῆς. 8. EX: *καρδ. ἡμῶν.* B (pro *πειρ.*) *πικρασμῦ.*
9. A^{1}X* (pr.) *με* (A^{2}B†). B* (alt.) *με* (AEFX†) ...:
εἶδον. 10. B: *εἶπα ... καρδ., καὶ αὐτοὶ ὐκ.* 11. A^{1} (pr.
man.) X* *Εἰ* (A^{2}B†; A^{1} alt. man. *Ἤ*).

כ הַֽיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל
עֲלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
22 יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב
23 וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀
אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

א לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר
2 יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
3 נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
4 גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת
יָדָיו יָצָרוּ׃
6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
7 לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
8 אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
9 כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר
נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ
י פָעֳלִי׃ אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר
וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־
11 יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

v. 21. דגש אחר חולם

20. **Unheil stiftet für Ordnung.** B: Sollte sich der sch. St. zu dir gesellen, der Mühseligkeit dichtet über das was gesetzt ist? dW: Ist dir verbündet der Thron des Verderbens, d. Unheil sinnet wider das Gesetz? vE: Kann dir verbunden sein d. Richterstuhl ... Unrecht ...
21. **rotten sich.** dW.vE: das Leben.
22. dW.vE: Schutz(wehr) ... Fels m. Zuflucht.
23. **durch ihre B.** B: ihre Ungerechtigkeit wieder über sie bringen ... in ihrer B.
95,2. **mit Gesängen.**

20 * Du wirst ja nimmer eins mit dem
schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel
deutet.
21 Sie rüsten sich wider die Seele des Ge=
rechten, und verdammen unschuldig Blut.
22 * Aber der Herr ist mein Schutz, mein
Gott ist der Hort meiner Zuversicht;
23 * und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten,
und wird sie um ihre Bosheit vertilgen,
der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

95.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn
frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers
2 Heils! * Laßt uns mit Danken vor sein
Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm
3 jauchzen! * Denn der Herr ist ein großer
Gott, und ein großer König über alle
4 Götter. * Denn in seiner Hand ist, was
die Erde bringet, und die Höhen der Berge
5 sind auch sein. * Denn sein ist das Meer,
und er hat es gemacht, und seine Hände
haben das Trockene bereitet.
6 Kommt, laßt uns anbeten und knieen
und niederfallen vor dem Herrn, der uns
7 gemacht hat! * denn er ist unser Gott,
und wir das Volk seiner Weide und Schafe
seiner Hand. Heute, so ihr seine Stim=
8 me höret, * so verstocket euer Herz nicht,
wie zu Meriba geschah, wie zu Massa
9 in der Wüste, * da mich eure Väter ver=
suchten, fühleten und sahen mein Werk,
10 * daß ich vierzig Jahre Mühe hatte mit
diesem Volk und sprach: Es sind Leute,
deren Herz immer den Irrweg will und die
11 meine Wege nicht lernen wollen, * daß
ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen
nicht zu meiner Ruhe kommen!

95,9. A.A: (U.L.?) meine Werke.
10. U.L: der Herz.

Ap.2,13.Am. 6,3; [2Co.2,17.4, 2. * Numquid adhaeret tibi sedes ini- 20
quitatis, qui fingis laborem in prae-
cepto?
Mt.27,4. Captabunt in animam justi, et san- 21
guinem innocentem condemnabunt.
* Et factus est mihi Dominus in re- 22
fugium, et Deus meus in adjutorium
spei meae, * et reddet illis iniquita- 23
tem ipsorum, et in malitia eorum
disperdet eos, disperdet illos Domi-
nus Deus noster.

XCV (XCIV).

Laus cantici ipsi David.

Venite, exultemus Domino, jubi- 1
18,3.Dt.32,4. lemus Deo salutari nostro! * Prae- 2
100,2. occupemus faciem ejus in confessione,
et in psalmis jubilemus ei! * Quon- 3
96,4s.97,7.9. 82,1.6. iam Deus magnus Dominus, et rex
magnus super omnes deos. * Quia 4
50,10. in manu ejus sunt omnes fines ter-
rae, et altitudines montium ipsius
sunt. * Quoniam ipsius est mare et 5
ipse fecit illud, et siccam manus ejus
formaverunt.
132,7; Esr.9,5. Venite, adoremus et procidamus 6
et ploremus ante Dominum qui fecit
100,3. nos! * quia ipse est Dominus Deus 7
noster, et nos populus pascuae ejus
Ebr.3,7ss.4, 7. et oves manus ejus. Hodie si vo-
cem ejus audieritis, * nolite obdurare 8
Ex.17,2.7. corda vestra, sicut in irritatione se-
Nm.14,22. cundum diem tentationis in deserto,
* ubi tentaverunt me patres vestri, 9
Ex.34,10.Dt. probaverunt me et viderunt opera
11,7; Nm.14,34. mea. * Quadraginta annis offensus 10
fui generationi illi, et dixi: Semper
Dt.5,29.Jer. 5,23; hi errant corde, et isti non cogno-
Nm.14,23. (Ps.106,26; verunt vias meas, * ut juravi in ira 11
Dt.12,9.Ebr. 4,3. mea: Si introibunt in requiem meam!

20. Al.: et qui *et* fingit *et* dolorem.
95. S* ipsi. 9. S* (alt.) me.

4. das Inwendige der E. B: die tiefsten Oerter … höchsten Oerter. dW.vE: Innerste … die Schätze.
6. dW: niederfallen u. uns beugen! l. uns knieen. dW.vE: unserem Schöpfer.
7. dW.vE: die Heerde s. H. O möchtet ihr heute (seiner St. gehorchen)!
8. B.dW.vE.A: Verhärtet. dW.vE: beim Haderwasser. A: bei der Reizung. B.dW.vE.A: am Tage der Versuchung.

9. prüften mich u. sahen doch. dW.vE: obschon (obwohl) sie (meine Werke) sahen.

10. Vierzig J. h. ich Verdruß an dem Geschlecht … sie wollten … lernen. vE: Ekel vor d. G. dW: verdroß mich des G. B: Sie sind ein Volk die irrenden Herzens sind. dW.vE: Ein V. irr. H. sind sie, und kennen nicht m. W. B: haben m. W. n. erkannt.

11. dW.vE.A: eingehen.

XCVI. *Celebratio Dei creatoris et judicis.*

φς′ (φε′).

*Ὠιδὴ τῷ Δαυίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο
μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν.*

1 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ
κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ.* 2 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, εὐλο-
γήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέ-
ραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* 3 *Ἀναγ-
γείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν
πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.*

4 *Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·* 5 *ὅτι
πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύ-
ριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.* 6 *Ἐξομολόγησις
καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ
μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.*

7 *Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν·* 8 *ἐνέγκατε
τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας
καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ.* 9 *Προς-
κυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σα-
λευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.*
10 *Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι κύριος ἐβασί-
λευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην,
ἥτις οὐ σαλευθήσεται· κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύ-
τητι.*

11 *Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλ-
λιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς.* 12 *Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάν-
τα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ* 13 *ἀπὸ προσώπου
κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν
γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.*

φζ′ (φς′).

Τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν· ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,*

צו

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
2 לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו׃
4 כִּי־גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
ה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
י מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀
יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם
12 הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
13 אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה ׀
כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צז

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ

96,inscr. Al. al. B: *ᾠκοδόμηται* et pon. *ᾠδὴ τῷ Δ.* in fine. EFX† (in f.) *ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.*
3. X: *Ἀπαγγ.* EX* *ἐν πᾶσιν*-fin.
4. EFX (pro *ἐπὶ*) *ὑπὲρ.*
10. B (pro *Ὅτι*) *Ὁ.*
12. X: *Χαρίσεται.* X: *ἀγαλλιάσεται.*
13. B: *πρὸ προσώπȣ τȣ̃ κυρ.*

97,inscr. Al. al. EFX† (ab in.) *Ψαλμὸς ...: καθ-ίστατο. Ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.*

96,10. כולו קמץ 97,1. כולו קמץ

96,1. dW.A: alle Lande. B.vE: du (die) ganze Erde.
2. B.dW.vE.A: Verkündet von Tag zu Tag.
4. **furchtbar.** dW.vE: sehr preiswürdig. A: lobenswerth.
5. vE: sind nichtig ... erschaffen. (A: böse Geister!)
6. **Pracht u. Herrlichkeit sind vor seinem Angesicht, Macht u. Zierde ...** B: Majestät ... Stärke. dW: Glanz u. Hoheit ... Ehr' u. Herrlichkeit. vE: Gl. u. Pracht ... M. u. Herrl. A: Lob u. Schönheit.
7. **Bringet ...** Geschlechter der V. B.dW: Gebet.

96.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied,
2 singet dem Herrn, alle Welt! *Singet dem
Herrn und lobet seinen Namen, prediget
3 einen Tag am andern sein Heil! *Erzäh-
let unter den Heiden seine Ehre, unter
allen Völkern seine Wunder!

4 Denn der Herr ist groß und hoch zu
loben, wunderbarlich über alle Götter;
5 *denn alle Götter der Völker sind Götzen,
aber der Herr hat den Himmel gemacht.
6 *Es stehet herrlich und prächtig vor ihm,
und gehet gewaltiglich und löblich zu in
seinem Heiligthum.
7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn,
bringet her dem Herrn Ehre und Macht!
8 *bringet her dem Herrn die Ehre seinem
Namen, bringet Geschenke und kommet
9 in seine Vorhöfe! *Betet an den Herrn
im heiligen Schmuck! es fürchte ihn alle
10 Welt! *Saget unter den Heiden, daß
der Herr König sei und habe sein Reich,
so weit die Welt ist, bereitet, daß es blei-
ben soll, und richtet die Völker recht.
11 Himmel, freue dich, und Erde, sei fröh-
lich! das Meer brause, und was darinnen
12 ist! *Das Feld sei fröhlich, und alles,
was darauf ist, und lasset rühmen alle
13 Bäume im Walde *vor dem Herrn,
denn er kommt, denn er kommt zu rich-
ten das Erdreich! Er wird den Erdboden
richten mit Gerechtigkeit, und die Völker
mit seiner Wahrheit.

97.

1 Der Herr ist König: deß freue sich

XCVI (XCV).

Canticum ipsi David, quando do-
mus aedificabatur post captivitatem.
33,3. 98,1. 1Ch.16,23ss. Cantate Domino canticum novum, 1
cantate Domino, omnis terra! *Can- 2
tate Domino, et benedicite nomini
19,3. ejus! annunciate de die in diem sa-
lutare ejus! *Annunciate inter gentes 3
gloriam ejus, in omnibus populis mi-
rabilia ejus!
95,3. Sir.43,31. Quoniam magnus Dominus et lau- 4
dabilis nimis, terribilis est super
115,4. Es.41,24.29. omnes deos; *quoniam omnes dii 5
gentium daemonia, Dominus autem
coelos fecit. *Confessio et pulchri- 6
93,5. tudo in conspectu ejus, sanctimonia
et magnificentia in sanctificatione ejus.
29,1s. Afferte Domino, patriae gentium, 7
afferte Domino gloriam et honorem!
29,2. 138,5. *afferte Domino gloriam nomini ejus, 8
2Sm.8,2; Ps.84,3. tollite hostias et introite in atria ejus!
29,2. 110,3; 33,8. *Adorate Dominum in atrio sancto 9
ejus! commoveatur a facie ejus uni-
versa terra! *Dicite in gentibus, quia 10
93,1. 97,1.7,9. Dominus regnavit, etenim correxit
orbem terrae, qui non commovebi-
tur; judicabit populos in aequitate.
Es.49,13. Ap.12,12. Laetentur coeli et exultet terra, 11
commoveatur mare et plenitudo ejus!
Es.55,12. *Gaudebunt campi et omnia quae in 12
eis sunt, tunc exultabunt omnia ligna
98,9. sylvarum *a facie Domini, quia ve- 13
Es.3,13s. nit, quoniam venit judicare terram!
Judicabit orbem terrae in aequitate,
Rm.2,2. et populos in veritate sua.

XCVII (XCVI).

Huic David, quando terra ejus re-
stituta est.
99,1. 93,1pp. Dominus regnavit: exultet terra, 1

96,8. A.A: seines Namens.
11. A.A: Der H. freue sich, u. die Erde.
U.L: Himmel fr. sich, u. Erde.

96. S* ipsi.
2. Al.* et. 10. Al.* terrae.
97. S: Psalmus David, quando ... est ei.

dW: Völkerstämme ... Ehr' u. Preis.
8. **seines Namens.**
9. dW: zittert vor ihm, alle Lande. vE: zittere v. ihm die ganze Erde. B: Erschrecket v. s. Angesicht, du g. E.
10. **Der H. ist K.: darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht.** Er ... (Vgl. Ps. 93, 1.) B: wird d. V. richten nach aller Billigkeit.
11. **freue sich.** A: es bewege sich d. M. dW.vE.A: u. was es (er)füllt.
12. **frohlocke ... es müssen ... des Waldes.** B: müsse lustig sein. dW.vE: Fröhlich sei die Flur ... es (dann) jauchzen ...
13. dW: nach Recht. dW.vE: nach s. Wahrh. B: in.
97,1. B: König worden.

XCVII. *Celebratio Dei terrarum regis et judicis.*

εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 *Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ· δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.* 3 *Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* 4 *Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.* 5 *Τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.* 6 *Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.*

7 *Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.* 8 *Ἤκουσεν καὶ ηὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.* 9 *Ὅτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.*

10 *Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσεται αὐτούς.* 11 *Φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.* 12 *Εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.*

φη' (φζ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. 2 *Ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ· ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* 3 *Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

2 אִיִּ֥ים רַבִּֽים׃ עָנָ֣ן וַעֲרָפֶ֣ל סְבִיבָ֑יו
3 צֶ֥דֶק וּ֝מִשְׁפָּ֗ט מְכ֣וֹן כִּסְאֽוֹ׃ אֵ֭שׁ לְפָנָ֣יו
4 תֵּלֵ֑ךְ וּתְלַהֵ֖ט סָבִ֣יב צָרָֽיו׃ הֵאִ֣ירוּ
בְרָקָ֣יו תֵּבֵ֑ל רָאֲתָ֖ה וַתָּחֵ֣ל הָאָֽרֶץ׃
ה הָרִ֗ים כַּדּוֹנַ֗ג נָ֭מַסּוּ מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
6 מִ֝לִּפְנֵ֗י אֲד֣וֹן כָּל־הָאָֽרֶץ׃ הִגִּ֣ידוּ
הַשָּׁמַ֣יִם צִדְק֑וֹ וְרָא֖וּ כָל־הָעַמִּ֣ים
כְּבוֹדֽוֹ׃
7 יֵבֹ֤שׁוּ ׀ כָּל־עֹ֬בְדֵי פֶ֗סֶל הַמִּֽתְהַלְלִ֥ים
בָּאֱלִילִ֑ים הִשְׁתַּחֲווּ־ל֝וֹ כָּל־אֱלֹהִֽים׃
8 שָׁמְעָ֬ה וַתִּשְׂמַ֨ח ׀ צִיּ֗וֹן וַ֭תָּגֵלְנָה בְּנ֣וֹת
9 יְהוּדָ֑ה לְמַ֖עַן מִשְׁפָּטֶ֣יךָ יְהוָֽה׃ כִּֽי־
אַתָּ֤ה ׀ יְהוָ֗ה עֶלְי֥וֹן עַל־כָּל־הָאָ֑רֶץ
מְאֹ֥ד נַ֝עֲלֵ֗יתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִֽים׃
י אֹֽהֲבֵ֥י יְהוָ֗ה שִׂנְא֫וּ רָ֥ע שֹׁ֭מֵר נַפְשׁ֣וֹת
11 חֲסִידָ֑יו מִיַּ֥ד רְ֝שָׁעִ֗ים יַצִּילֵֽם׃ א֭וֹר
זָרֻ֣עַ לַצַּדִּ֑יק וּֽלְיִשְׁרֵי־לֵ֥ב שִׂמְחָֽה׃
12 שִׂמְח֣וּ צַ֭דִּיקִים בַּיהוָ֑ה וְ֝הוֹד֗וּ לְזֵ֣כֶר
קָדְשֽׁוֹ׃

צח

א מִזְמ֡וֹר
שִׁ֤ירוּ לַיהוָ֨ה ׀ שִׁ֣יר חָ֭דָשׁ כִּֽי־נִפְלָא֣וֹת
עָשָׂ֑ה הוֹשִׁיעָה־לּ֥וֹ יְ֝מִינ֗וֹ וּזְר֥וֹעַ קָדְשֽׁוֹ׃
2 הוֹדִ֣יעַ יְ֭הוָה יְשׁוּעָת֑וֹ לְעֵינֵ֥י הַ֝גּוֹיִ֗ם
3 גִּלָּ֥ה צִדְקָתֽוֹ׃ זָ֤כַר חַסְדּ֨וֹ ׀ וֶֽאֱֽמוּנָת֗וֹ
לְבֵ֪ית יִשְׂרָ֫אֵ֥ל רָא֥וּ כָל־אַפְסֵי־אָ֑רֶץ
אֵ֝֗ת יְשׁוּעַ֥ת אֱלֹהֵֽינוּ׃

---

3. EFX (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* 5. B: *ὡςεὶ κηρ. ἐτάκ.* 6. A[1] (pr. man.): *ἴδον*, A[1] (alt. man.) X: *ἴδοσαν* (*εἴδοσαν* A[2]B). 7. B* (alt.) *οἱ.* 8. B: *εὐφρ.* FX: *ἡ Σιών.* 9. B: *σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψ.* 10. A[2]B: *πονηρόν* (*πονηρά* A[1]EFX). B: *χ. ἁμαρτωλῶν.* 11. A[1]X: *εὐφροσύνην* (*-σύνη* A[2]B). 12. X: *τὴν μνήμην.*

98,1. X† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος* s. *ἀνεπ. παρ' Ἑβραίοις.* A[2]: [*ὁ κύριος*]. EFX: *ἔσωσ. αὐτόν.* 3. A[2]: [*τῷ Ἰακ.*], A[1] (inter uncos) X: *τοῦ Ἰακ.* A[1]: *ἴδοσαν.*

1. B: viele Inseln. dW.vE.A: die vielen.
2. dW.vE: Gewölk u.(Wolkennacht). A: u. Finsterniß. (Vgl. Ps.89,15.)
3. B: seine Widerwärtigen ringsumher. dW.vE. A: verzehret ringsum.
4. **beleuchten den E.** dW.vE: bestrahlen (hellen) die Welt; es siehts u. zittert die Erde.
5. vE.A: zerfließen.
7. vE: die auf die Götzen trotzen; ihn müssen anbeten ... dW: vor ihm beugen sich! (A: ihr alle seine Engel?)

das Erdreich, und seien fröhlich die In=
2 seln, so viel ihrer ist. * Wolken und Dun=
kel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Ge=
3 richt ist seines Stuhles Festung. * Feuer
gehet vor ihm her und zündet an um=
4 her seine Feinde. * Seine Blitze leuchten
auf den Erdboden, das Erdreich siehet es
5 und erschrickt. * Berge zerschmelzen wie
Wachs vor dem Herrn, vor dem Herr=
6 scher des ganzen Erdbodens. * Die Him=
mel verkündigen seine Gerechtigkeit, und
alle Völker sehen seine Ehre.
7 Schämen müssen sich alle, die den Bil=
dern dienen und sich der Götzen rühmen.
8 Betet ihn an, alle Götter! * Zion höret
es und ist froh, und die Töchter Juda
sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment.
9 * Denn du, Herr, bist der Höchste in allen
Ländern, du bist sehr erhöhet über alle
Götter.

10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das
Arge! der Herr bewahret die Seelen
seiner Heiligen, von der Gottlosen Hand
11 wird er sie erretten. * Dem Gerechten
muß das Licht immer wieder aufgehen,
12 und Freude den frommen Herzen. * Ihr
Gerechten, freuet euch des Herrn und
danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

98.

1 Ein Psalm.
Singet dem Herrn ein neues Lied,
denn er thut Wunder; er sieget mit sei=
ner Rechten und mit seinem heiligen Arm.
2 * Der Herr läßt sein Heil verkündigen;
vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit
3 offenbaren. * Er gedenket an seine Gnade
und Wahrheit dem Hause Israel; aller
Welt Ende sehen das Heil unsers Got=
tes.

97,1. U.L: so viel ihr ist.
4. U.L: siehet und erschrickt.
9. U.L: Landen.

72,10.Gn.10,5.Es.24,15; Ps.18,12; 89,15.Pr.16,12. — 50,3. — Nah.1,2. — 77,17.Nah.1,5; Ps.68,3.Es.64,1.Mich.1,4.Jdth.16,18. — 19,2; 85,10ss; 98,2s. — Ex.20,4.Dt.5,8. — 95,3.Ebr.1,6. — 48,12. — 95,3.135,5. — 37,27.Am.5,14s.Rm.12,9; (1Sm.2,9. — 27,1.37,6.112,4. — 32,11.33,1. — 96,1.33,3. — Es.52,10.59,16. — 96,3. — 89,2s. — Es.52,10.

laetentur insulae multae! * Nubes et 2
caligo in circuitu ejus; justitia et ju-
dicium correctio sedis ejus. * Ignis 3
ante ipsum praecedet et inflammabit
in circuitu inimicos ejus. * Illuxerunt 4
fulgura ejus orbi terrae, vidit et
commota est terra. * Montes sicut 5
cera fluxerunt a facie Domini, a facie
Domini omnis terra. * Annunciaverunt 6
coeli justitiam ejus, et viderunt omnes
populi gloriam ejus.
Confundantur omnes, qui ado- 7
rant sculptilia et qui gloriantur in
simulacris suis! Adorate eum, omnes
angeli ejus! * Audivit et laetata est 8
Sion, et exultaverunt filiae Judae
propter judicia tua, Domine! * Quon- 9
iam tu Dominus altissimus super
omnem terram, nimis exaltatus es
super omnes deos.
Qui diligitis Dominum, odite ma- 10
lum! custodit Dominus animas sancto-
rum suorum, de manu peccatoris
liberabit eos. * Lux orta est justo, 11
et rectis corde laetitia. * Laetamini, 12
justi, in Domino, et confitemini me-
moriae sanctificationis ejus!

XCVIII (XCVII).

Psalmus ipsi David. 1
Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit; salvavit sibi
dextera ejus et brachium sanctum
ejus. * Notum fecit Dominus salu- 2
tare suum; in conspectu gentium re-
velavit justitiam suam. * Recordatus 3
est misericordiae suae, et veritatis
suae domui Israel; viderunt omnes
termini terrae salutare Dei nostri.

4. S: Alluxerunt.
7. Al.* et. 8. S: Juda.
10. Al.: peccatorum.
98,1. S* ipsi.

8. B: wegen deiner Gerichte. dW.vE.A: um d. G. willen.
9. über alle Lande. dW: Welt. vE: die ganze Erde. B: auf der g. E.
10. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
11. B.vE: (Das) L. ist dem G. gesäet! dW: L. gehet auf. A: Ein L. ist aufgegangen?
12. B: Danket bei dem Gedächtniß seiner H. dW. vE: preiset seinen heiligen Namen?
98,1. hat W. gethan. Es hat ihm geholfen seine R., u. sein heil. A. vE: den Sieg errang ihm.
2. hat kund gethan ... hat er geoffenbaret ... vE: versichtbarte er!
3. B.dW.vE: gegen das H. Isr. A: für.

XCVIII. ***Celebratio Dei regis et judicis condonantisque sancti.***

4 *Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ· ᾄσατε*
καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 *Ψάλατε τῷ*
κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλ-
μοῦ, 6 *ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγ-*
γος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως κυρίου. 7 *Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ*
τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ
κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ· 8 *ποταμοὶ κροτήσουσιν*
χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται
9 *ἀπὸ προσώπου κυρίου· ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἥκει*
κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δι-
καιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
ה וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
6 בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃
7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

φθ′ (φη′).

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·*
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω
ἡ γῆ. 2 *Κύριος ἐν Σιὼν μέγας, καὶ ὑψηλός*
ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. 3 *Ἐξομολογη-*
σάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι
φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν. 4 *Καὶ τιμὴ βασι-*
λέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας,
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ ἐποίησας.
5 *Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προς-*
κυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι
ἅγιόν ἐστιν.
6 *Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐ-*
τοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ
αὐτὸς εἰςήκουσεν αὐτῶν. 7 *Ἐν στύλῳ νεφέλης*
ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι ἐφύλασσον τὰ μαρ-
τύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ
ἔδωκεν αὐτοῖς. 8 *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ*
ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου
αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύ-
ματα αὐτῶν.
9 *Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προς-*
κυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ· ὅτι ἅγιος κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν.

צט

א יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב
2 כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה בְּצִיּוֹן
3 גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ
4 שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז
מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀
ה אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא
7 יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
8 שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

99,1. כולו קמץ
v. 6. הא' נחה

---

4. B (pro *κυρ.*) *θεῷ*.
6. A^1X: *φωνῆς* (*φωνῇ* A^2B). B: *βασ. κυρίῳ*.
7. B* *πάντες* (A^2 uncis incl.) …: *κατοικ. αὐτήν*.
8. X: *ἀγαλλιάσεται*.
9. B* *ἀπὸ πρ.–ἔρχ.* (AEFX†; A^2 uncis incl. *ὅτι ἔρχ.*).

99,inscr. X† (p. *Δ.*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις*.
1. A^1: *Χερȣβείν* (*-βίμ* B; A^2: *-βείμ*).
5. B: *ἅγιός*.
6. BEFX: *εἰςήκȣσεν*. B* *αὐτῶν*.
7. B* *ὅτι* (A^2 uncis incl.). A^2: *κ. τὸ πρόσταγμα* [*αὐτȣ̃*] *ὃ*.
8. B* (alt.) *σύ*. A^1: *εὐείλ*. X: *ἐγένȣ*.

4. B: du ganze Erde. vE: die. dW.A: alle Lande. dW.vE: brechet aus in Jubel u. spielet.
5. Psalmengetön. B: Stimmen eines Lobgesangs. vE: Klang des Saitenspiels. dW: auf der Harfe mit Gesang.
6. Posaunenklang. vE: Posaunen u. schmetternden Trommeten.
8. B: müssen mit Händen klappen. dW.vE: Es klatschen die Ströme in die Hände.
9. Wie Ps. 96,13.

4 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! singet,
5 rühmet und lobet! *Lobet den Herrn
mit Harfen, mit Harfen und Psalmen;
6 *mit Trompeten und Posaunen jauchzet
7 vor dem Herrn, dem Könige! *Das Meer
brause, und was darinnen ist, der Erd=
8 boden, und die darauf wohnen; *die
Wasserströme frohlocken, und alle Berge
9 seien fröhlich *vor dem Herrn: denn
er kommt das Erdreich zu richten! Er
wird den Erdboden richten mit Gerechtig=
keit, und die Völker mit Recht.

99.

1 Der Herr ist König, darum toben die
Völker; er sitzet auf Cherubim, darum
2 reget sich die Welt. *Der Herr ist groß
zu Zion, und hoch über alle Völker.
3 *Man danke deinem großen und wun=
derbarlichen Namen, der da heilig ist.
4 *Im Reich dieses Königs hat man das
Recht lieb: du gibst Frömmigkeit, du
schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Ja=
5 kob. *Erhebet den Herrn, unsern Gott,
betet an zu seinem Fußschemel, denn er
ist heilig.
6 Mose und Aaron unter seinen Priestern,
und Samuel unter denen, die seinen Na=
men anrufen; sie riefen an den Herrn,
7 und er erhörete sie. *Er redete mit ihnen
durch eine Wolkensäule: sie hielten seine
Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.
8 *Herr, du bist unser Gott, du erhörtest
sie; du, Gott, vergabst ihnen, und straf=
test ihr Thun.

9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und
betet an zu seinem heiligen Berge! denn
der Herr, unser Gott, ist heilig.

100,1.66,1. Jubilate Deo, omnis terra! cantate 4
150,3. et exultate et psallite! *Psallite Do- 5
mino in cithara, in cithara et voce
Nm.23,21. psalmi, *in tubis ductilibus et voce 6
tubae corneae! jubilate in conspectu
96,11s.1Ch.16,32. regis Domini! *Moveatur mare et 7
plenitudo ejus, orbis terrarum et qui
habitant in eo! *flumina plaudent 8
manu, simul montes exultabunt *a 9
96,13.9,9. conspectu Domini: quoniam venit ju-
dicare terram. Judicabit orbem ter-
rarum in justitia, et populos in aequi-
tate.

XCIX (XCVIII).

Psalmus ipsi David.

93,1pp. Dominus regnavit, irascantur po- 1
80,2.18,11.1Sm.4,4. puli; qui sedet super Cherubim, mo-
2Sm.6,2;Ps.48,2. veatur terra. *Dominus in Sion 2
magnus, et excelsus super omnes
populos. *Confiteantur nomini tuo 3
111,9. magno, quoniam terribile et sanctum
est. *Et honor regis judicium diligit: 4
[94,20;103,6.Es.9,7. tu parasti directiones, judicium et
justitiam in Jacob tu fecisti. *Exal- 5
Es.6,3. tate Dominum Deum nostrum, et ado-
132,7.1Rg.8,44. rate scabellum pedum ejus, quoniam
sanctum est.
Ex.14,15.Jer.15,1. Moyses et Aaron in sacerdotibus 6
ejus, et Samuel inter eos qui invo-
cant nomen ejus; invocabant Domi-
num, et ipse exaudiebat eos. *In 7
Ex.33,9.Dt.31,15s. columna nubis loquebatur ad eos:
custodiebant testimonia ejus et prae-
ceptum quod dedit illis. *Domine 8
Deus noster, tu exaudiebas eos; Deus,
116,5. tu propitius fuisti eis, et ulciscens
in omnes adinventiones eorum.
Exaltate Dominum Deum nostrum, 9
3,5. et adorate in monte sancto ejus! quon-
iam sanctus Dominus Deus noster.

98,6. U.L: Drommeten.

99. S* ipsi. 1. Al.· sedes.

99,1. zittern. (Vgl. Ps. 80,2.) B: so erreget sich die Erde. dW.vE: bebt.

3. preise deinen gr. u. furchtbaren N. B: schrecklichen. dW.vE: heilig ist er!

4. Und die Macht des K., der d. R. liebt. Du setzest Ordnung fest. dW.vE: den Ruhm? A: die Ehre? dW.vE: hältst Gerechtigk. aufrecht, (Recht u. Billigkeit) übst du (aus) in J. A: bereitest rechte Wege?

5. dW.vE.A: fallet nieder vor dem Schemel seiner Füße.

6. dW: mit s. Pr., u. S. der anrief...?

7. in einer W. dW.vE: in der. A: aus.

8. H. unser G.... warst ihnen ein G. der verzieh, u. ein Rächer ihrer Thaten. dW: ein verzeihender G.... rächtest aber ihre Handlungen. vE: doch strafte er auch ihr Thun.

9. dW.vE: fallet nieder vor ...!

ρ′ (φθ′).

[1] *Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.*

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ. [2] *Δου-*
λεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰςέλθατε
ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. [3] *Γνῶτε ὅτι*
κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. Αὐτὸς ἐποίη-
σεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ.

[4] *Εἰςέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομο-*
λογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξ-
ομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
[5] *Ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ*
ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλή-
θεια αὐτοῦ.

ρα′ (ρ′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ἔλεον καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε· ψαλῶ,
[2] *καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός*
με;

Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν
μέσῳ τοῦ οἴκου μου. [3] *Οὐ προεθέμην πρὸ*
ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον· ποιοῦντας
παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι [4] *καρ-*
δία σκαμβή· ἐκκλίνοντος ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦ πονη-
ροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. [5] *Τὸν καταλαλοῦντα*
λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ,
τούτῳ οὐ συνήσθιον. [6] *Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ*
τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐ-
τοὺς μετ᾽ ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ,
οὗτός μοι ἐλειτούργει. [7] *Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ*
τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν
ἄδικα οὐ κατηύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν

100,1. **EFX†** (p. *Ψαλμ.*) *τῷ Δαυίδ.* **EFX** (pro *κυρ.*) *θεῷ.*
2. **EFX:** *εἰςέλθετε* (eti. v. 4).
3. **B*** *ἡμῶν* (**A**² uncis incl.) et *ἡμεῖς δὲ* (**X:** *ὑμεῖς δὲ*) … † *τῆς* (a. *νομ.*).
4. **B*** (alt.) *εἰς.* **A**¹ conjungit *ἐν ὕμνοις* cum *ἐξομ.*
5. **B*** (alt.) *ὅτι* (**A**² uncis incl.).

101,1. **A**¹* *Ψαλμ.* (**A**²**B**†). **X:** *Τῷ Δ. ψαλ.* **B:** *Ἔλεος.*
2. **A**¹: *ἐμμέσῳ* (ut alibi).
3. **EFX:** *προετιθέμην.*
5. **EFX:** *τῶν* (Al.: *τὸν*) *πλησ.*
6. **EX:** *συγκαθεῖσθαι.* **A**²: [*αὐτὸς*].
7. **A**²**B:** *κατεύθ.* **B** (pro *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.*

ק

א מִזְמוֹר לְתוֹדָה
2 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־
יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃
3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ
וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃
4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו ׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
ה בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ כִּי־
טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר
אֱמוּנָתוֹ׃

קא

א לְדָוִד מִזְמוֹר
חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה
אֲזַמֵּרָה׃
2 אַשְׂכִּילָה ׀ בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי
תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי
3 בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ לֹא־אָשִׁית ׀ לְנֶגֶד עֵינַי
דְּבַר־בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
4 יִדְבַּק בִּי׃ לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע
ה לֹא אֵדָע׃ מְלוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר ׀ רֵעֵהוּ
אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב
6 אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ עֵינַי ׀ בְּנֶאֶמְנֵי־אֶרֶץ
לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא
7 יְשָׁרְתֵנִי׃ לֹא־יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד

100,3. ולו ק׳ ib. בנ״א לא פסיק ib. בנ״א בפתח
101,5. יתיר ו׳ ib. בנ״א אותו

100,1. Wie Ps. 98,4.
3. dW: und sein sind wir? dW.vE: sein V. (sind wir) u. die Heerde s. W.
4. dW.vE: Tretet in seine Thore. dW: mit Loblied. vE: Lobgesang. A: Lobgesängen.
5. dW.vE: gütig. A: lieblich! B: gut; seine Güte. dW.vE: Treue.

101,1. **dir, H., will ich spielen.** B: Güte u. Gericht. dW: u. Gerechtigkeit.
2. **will … wandeln, wenn du zu mir kommst; ich will frommen Herzens einhergehen …** B: verständig handeln auf einem vollkommenen Wege. dW: merken auf redlichen Weg? vE: beachten den rechtschaffenen

100.

1 Ein Dankpsalm.
2 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! * Die-
net dem Herrn mit Freuden, kommt vor
3 sein Angesicht mit Frohlocken! * Er-
kennet, daß der Herr Gott ist! Er hat
uns gemacht, und nicht wir selbst, zu sei-
nem Volk und zu Schafen seiner Weide.
4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Dan-
ken, zu seinen Vorhöfen mit Loben! dan-
5 ket ihm, lobet seinen Namen! * Denn
der Herr ist freundlich, und seine Gnade
währet ewig, und seine Wahrheit für
und für.

101.

1 Ein Psalm Davids.
Von Gnade und Recht will ich sin-
gen, und dir, Herr, lobsagen.
2 Ich handle vorsichtig und redlich bei
denen, die mir zugehören, und wandle
3 treulich in meinem Hause. * Ich nehme
mir keine böse Sache vor; ich hasse den
Uebertreter, und lasse ihn nicht bei mir
4 bleiben. * Ein verkehrtes Herz muß von
mir weichen; den Bösen leide ich nicht.
5 * Der seinen Nächsten heimlich verleum-
det, den vertilge ich; ich mag deß nicht,
der stolze Geberden und hohen Muth
6 hat. * Meine Augen sehen nach den
Treuen im Lande, daß sie bei mir woh-
nen; und habe gern fromme Diener.
7 * Falsche Leute halte ich nicht in mei-
nem Hause; die Lügner gedeihen nicht bei

101,4. U.L: verkehrt Herz.

C (XCIX).

Psalmus in confessione. 1
66,1.98,4. Jubilate Deo, omnis terra! * Ser- 2
95,2.2,11. vite Domino in laetitia, introite in
conspectu ejus in exultatione! * Sci- 3
tote, quoniam Dominus ipse est Deus!
95,6s.149,2. Ipse fecit nos et non ipsi nos, po-
74,1.79,13. pulus ejus et oves pascuae ejus.
Introite portas ejus in confessione, 4
96,8. atria ejus in hymnis! confitemini illi,
laudate nomen ejus! * Quoniam sua- 5
106,1. vis est Dominus, in aeternum mise-
117,2.89,2s. ricordia ejus, et usque in generatio-
nem et generationem veritas ejus.

CI (C).

Psalmus ipsi David. 1
89,2s. Misericordiam et judicium can-
tabo tibi, Domine; psallam, * et in- 2
1Sm.18,14. (1Ch.18,14. telligam in via immaculata, quando
venies ad me.
Perambulabam in innocentia cor-
dis mei, in medio domus meae. * Non 3
proponebam ante oculos meos rem
139,21. injustam; facientes praevaricationes
odivi. Non adhaesit mihi * cor pra- 4
16,9. vum; declinantem a me malignum
15,3.140,12. non cognoscebam. * Detrahentem 5
secreto proximo suo, hunc perse-
Pr.21,4. quebar; superbo oculo et insatiabili
corde, cum hoc non edebam. * Oculi 6
mei ad fideles terrae, ut sedeant me-
cum; ambulans in via immaculata,
hic mihi ministrabat. * Non habita- 7
bit in medio domus meae, qui facit
Pr.13,5. superbiam; qui loquitur iniqua, non
direxit in conspectu oculorum meo-

100,1. Al.: Domino. 5. Al.* est. S: in generatione.
101,1. S* ipsi. 4. Al.: declinante a me maligno.

W.? A: Acht haben auf d. unbefleckten W.? B.A: wann wirst du zu mir kommen? dW: redlichen Herz. B: in Einfalt meines H. A: der Unschuld. vE: Rechtschaffenheit.

3. **der Ueb. Thun, u. lasse einen solchen ... haften.** dW: will m. nicht vor Augen stellen Uebelthat. vE: nie meine A. richten nach bösen Dingen. B: d. Thun der Abtrünnigen. dW: Uebertretungen zu üben? vE: Sünden zu begehen? B: Es soll mir nicht ankleben. dW.A: anhangen. vE: bei mir n. haften.

4. **will ich n. kennen.** dW: falsches H. soll fern sein v. mir.

5. **weiten M.** dW.vE: s. Freund lästert? B: hohe Augen u. ein trotziges Herz? vE: stolze A. u. e. aufgeblasenes? A: wessen Auge stolz ist u. unersättlich das H. dW: den Hoffärtigen u. Hochmüthigen (?) kann ich n. ertragen. vE: will ich n. dulden.

6. **der fromme Wege geht, soll mein D. sein.** dW: Mein Auge [soll suchen] nach. vE: Augenmerk soll sein auf die Tr. des Landes. dW.vE: um mich bleiben? A: sitzen bei mir. B: auf dem vollkommenen Weg. dW: redlichem. vE: rechtschaffenem. A: unbeflecktem.

7. **bleiben nicht ... bestehen vor meinen Augen nicht.** B.dW.vE: wer Betrug (Trug) übet ... Lügen redet.

CI. ***Supplicatio afflicti in conspectu Dei precem suam effundentis.***

μου. 8 Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

ρβ' (ρα').

1 Προςευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἔναντι κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

2 Κύριε, εἰςάκουσον τῆς προςευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρός σε ἐλθάτω. 3 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ εἰςάκουσόν μου. 4 Ὅτι ἐξέλειπον ὡςεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡςεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. 5 Ἐπλήγην ὡςεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. 6 Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. 7 Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡςεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. 8 Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. 9 Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον. 10 Ὅτι σποδὸν ὡςεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων, 11 ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου· ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. 12 Αἱ ἡμέραι μου ὡςεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡςεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

13 Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 14 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών· ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός. 15 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσιν.

8. **B:** ἐξολοθρ. ... (pro ἀνομ.) ἀδικίαν.

102,1. **B:** ἐναντίον κυρ.

2. **B:** ἐλθέτω.

3. **EFX:** θλίβωμαι. **B:** ἐπικαλέσωμαί. **EFX:** ἐπάκουσόν.

4. **B:** ἐξέλιπον.

5. **X:** Ἐπλήγη.

8. **B:** ἐγενήθην ὡςεὶ στρ. **A¹X:** μονάζων. **EFX:** ἐπὶ δώματος.

12. **B:** κἀγὼ. **X:** ἐξηράνθη.

13. **A²:** μενεῖς.

8 עֵינָֽי׃ לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָֽוֶן׃

קב

א תְּפִלָּה לְעָנִי כִֽי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחֽוֹ׃
2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי
3 אֵלֶיךָ תָבֽוֹא׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי
בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם
4 אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵֽנִי׃ כִּֽי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי
ה וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָֽרוּ׃ הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּֽי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִֽי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִֽי׃
7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס
8 חֳרָבֽוֹת׃ שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר
9 בּוֹדֵד עַל־גָּֽג׃ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
י מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּֽעוּ׃ כִּֽי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
11 אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָֽכְתִּי׃ מִפְּנֵֽי־
זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵֽנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָֽשׁ׃
13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
14 לְדֹר וָדֹֽר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן
טו כִּֽי־עֵת לְחֶֽנְנָהּ כִּֽי־בָא מוֹעֵֽד׃ כִּֽי־רָצוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵֽנוּ׃

102,4. בנ״א כעשן v. 5. דגש אחר שורק

8. **will ich vertilgen.** B: Alle Morgen vertilge ...? vE: Jeden M. will ... dW: Alltäglich.

102,1. **tief betrübt.** dW: eines El., wenn er in tiefster Betrübniß ... vE: da er verzagen wollte. A: in Aengsten war.

2. A: Rufen. dW.vE: u. m. Flehen komme zu dir.

3. **dein Ohr ... ich rufe.** B.dW.vE: am Tage meiner (Angst, Drangsal). A: an welchem T. immer ich in Trübsal bin? B.dW.vE: eilend.

4. **wie Brände.** dW.vE: geschwunden ... Reiser. A: schwinden hin ... verdorren wie dürres Reis. B: ausgebrannt wie ein Feuerheerd.

5. dW: Gesengt, wie Kraut, welket m. H., denn ich v. vE: Niedergesengt ... u. verdorrt ist ...

6. dW: Klagen u. S. vE: Gestöhn meines S. B. A: Stimme.

7. **an verst. Stätten.** dW: gleiche dem Pelikan

8 mir. * Früh vertilge ich alle Gottlosen
im Lande, daß ich alle Uebelthäter aus-
rotte aus der Stadt des Herrn.

102.

1 Ein Gebet des Elenden, so er betrübt
ist und seine Klage vor dem Herrn aus-
schüttet.
2 Herr, höre mein Gebet, und laß mein
3 Schreien zu dir kommen! * Verbirg dein
Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige
deine Ohren zu mir! wenn ich dich an-
4 rufe, so erhöre mich bald! * Denn meine
Tage sind vergangen wie ein Rauch, und
meine Gebeine sind verbrannt wie ein
5 Brand. * Mein Herz ist geschlagen und
verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse
6 mein Brot zu essen. * Mein Gebein kle-
bet an meinem Fleisch, vor Heulen und
7 Seufzen. * Ich bin gleich wie eine Rohr-
dommel in der Wüste; ich bin gleich wie
ein Käuzlein in den verstörten Städten.
8 * Ich wache, und bin wie ein einsamer
9 Vogel auf dem Dache. * Täglich schmä-
hen mich meine Feinde; und die mich spot-
10 ten, schwören bei mir. * Denn ich esse
Asche wie Brot, und mische meinen Trank
11 mit Weinen, * vor deinem Drohen und
Zorn, daß du mich aufgehoben und zu
12 Boden gestoßen hast. * Meine Tage sind
dahin wie ein Schatten, und ich verdorre
wie Gras.

13 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und
14 dein Gedächtniß für und für. * Du wol-
lest dich aufmachen und über Zion erbar-
men; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig
seiest, und die Stunde ist gekommen.
15 * Denn deine Knechte wollten gerne, daß
sie gebauet würde, und sähen gerne, daß
ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

102,7. U.L: ein Rohrdommel.
11. U.L: Dräuen.

rum. * In matutino interficiebam 8
omnes peccatores terrae, ut disper-
48,2.2Sm.10,12. derem de civitate Domini omnes ope-
rantes iniquitatem.

CII (CI).

Oratio pauperis, cum anxius fuerit 1
142,3. et in conspectu Domini effuderit pre-
cem suam.
5,2.17,1. Domine, exaudi orationem meam, 2
et clamor meus ad te veniat! * Non 3
13,2.44,25. avertas faciem tuam a me! in qua-
17,6. cumque die tribulor, inclina ad me
aurem tuam! in quacumque die in-
vocavero te, velociter exaudi me!
37,20. * Quia defecerunt sicut fumus dies 4
Job.30,30.Pr.17,22; mei, et ossa mea sicut cremium
Ps.109,22. aruerunt. * Percussus sum ut foe- 5
num, et aruit cor meum; quia obli-
1Sm.1,7.20,34; tus sum comedere panem meum. * A 6
Job.19,20.Thr.4,8. voce gemitus mei adhaesit os meum
carni meae. * Similis factus sum 7
Dt.14,17.Es.31,11.Zeph.2,14; pellicano solitudinis; factus sum
Ps.77,5. sicut nycticorax in domicilio. * Vigi- 8
lavi, et factus sum sicut passer
solitarius in tecto. * Tota die ex- 9
probrabant mihi inimici mei; et qui
Nm.5,21.Jer. laudabant me, adversum me jura-
29,22;Ps.80,6.Job.3,24. bant. * Quia cinerem tamquam pa- 10
nem manducabam, et potum meum
cum fletu miscebam, * a facie irae 11
Job.30,22. et indignationis tuae; quia elevans
90,5.103,15; allisisti me. * Dies mei sicut umbra de- 12
109,23.144,4.Job.14,2. clinaverunt, et ego sicut foenum arui.
Tu autem, Domine, in aeternum 13
v.25;135,13. permanes, et memoriale tuum in ge-
nerationem et generationem. * Tu 14
Sir.36,15. exurgens misereberis Sion; quia tem-
pus miserendi ejus, quia venit tempus.
* Quoniam placuerunt servis tuis lapi- 15
Neh.4,2. des ejus, et terrae ejus miserebuntur.

102,1. S: Oratio inopis, cum angeretur (Al.: anxiaretur) ... effunderet (Al.: effudit) ... 7. Al.: pelicano. 10. Al.: poculum. 11. S* et. 13. S: in generatione et g. 14. Al.: Tu Domine.

der W. ... eine Eule in Trümmern. vE: Kropfgans.
8. vE: Wache ich auf, so bin ich ...? A: bin schlaflos.
9. **die wider m. rasen.** B.dW.vE.A: Den ganzen Tag.
10. B: wie das Br. dW.vE.A: Thränen.
11. **Unwillen ... geworfen hast.** dW.vE: genommen? B.vE. u. hingeworfen. dW.A: niedergew.
12. **sind wie ein sinkender Sch.** B: sich neigender. vE: ausgestreckter. dW: wie gestreckte Sch.
13. dW: thronest ewig. dW.vE: Name (dauert) auf Geschlecht u. Geschl.
14. dW.vE.A: Du wirst aufstehen! B: ja die bestimmte Z. ist gek.
15. **haben Lust zu ihren Steinen, u. Mitleid mit ihrem Staub.** B: ein Wohlgefallen an ...? vE: Verlangen. dW: lieben Zions Steine. dW.vE.A: bedauern ihren Schutt.

CII. ***Supplicatio afflicti; in ruina Deus idem.***

[16] *Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου,*
κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δό-
ξαν σου· [17] *ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών,*
καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. [18] *Ἐπέβλε-*
ψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ
ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν. [19] *Γραφήτω*
αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος
αἰνέσει τὸν κύριον. [20] *Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους*
ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
ἐπέβλεψεν, [21] *τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν*
πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τε-
θανατωμένων, [22] *τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ*
ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερου-
σαλήμ, [23] *ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ*
αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

[24] *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ·*
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου [25] *ἀνάγγειλόν*
μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου.
Ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. [26] *Κατ' ἀρχὰς*
σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί. [27] *Αὐτοὶ ἀπ-*
ολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμά-
τιον παλαιωθήσονται· καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον
ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται. [28] *Σὺ δὲ*
ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
[29] *Υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν, καὶ*
τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθή-
σεται.

ργ' (ρβ').

[1] *Τῷ Δαυίδ.*

Ε*ὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ πάν-*
τα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
[2] *Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ μὴ*
ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

16. **A²EFX:** *ὄν. κυρίȣ, καί.* **B*** *τῆς γῆς.*
21. **B:** *τȣ̃ στεναγμȣ̃.*
23. **B:** *ἐν τῷ συναχθῆναι.* **A²:** *κ. βασιλείας.*
26. **B:** *τὴν γῆν σύ, κύριε, ἐθ.*
27. **A²:** *διαμενεῖς* ... (pro *ἑλίξ.*) *ἀλλάξεις.*
29. **B:** *Οἱ υἱοὶ* ...

103,1. **EFX†** (ante s. post *Τῷ Δ.*) *ψαλμός.*
2. **B** (pro *ἀνταποδ.*) *αἰνέσεις.*

16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
17 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה
18 צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
כ יְהַלֶּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
22 תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
23 וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָםִ׃ בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
24 כה עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר
אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר
26 דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ
27 יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה ׀
יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ
יִכּוֹן׃

קג

א לְדָוִד ׀
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
2 אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

v. 16. בנ״א בדגש v. 24. כתי ק׳
v. 26. פתח באתנח v. 27. בנ״א לא פסיק
v. 28. בנ״א המ׳ רפה

16. **So werden** ... (vE: daß d. Völker sehen ...?)
17. B: Wann ... wird gebauet haben, u. in s. Herrlichkeit w. erschienen sein. dW: bauet, sich zeigt. vE: versichtbaret!
18. B: Wann er sich wird gewendet haben. vE: schauet auf das Geb. B: deß, der ganz entblößet ist.
19. vE: aufgezeichnet. B: das nachkommende Geschlecht. dW: dem künftigen. vE: für das künft. dW: das aufwachsende Volk?
20. zur **Erde.** dW. vE: blicket herab. B: daß er herabgeschauet.

16 * daß die Heiden den Namen des Herrn
fürchten, und alle Könige auf Erden dei=
17 ne Ehre, * daß der Herr Zion bauet, und
18 erscheinet in seiner Ehre. * Er wendet
sich zum Gebet der Verlassenen, und ver=
19 schmähet ihr Gebet nicht. * Das werde
geschrieben auf die Nachkommen; und das
Volk, das geschaffen soll werden, wird
20 den Herrn loben. * Denn er schauet von
seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet
21 vom Himmel auf Erden, * daß er das
Seufzen des Gefangenen höre, und los
22 mache die Kinder des Todes, * auf daß sie
zu Zion predigen den Namen des Herrn,
23 und sein Lob zu Jerusalem, * wenn die
Völker zusammen kommen und die König=
reiche, dem Herrn zu dienen.
24 Er demüthiget auf dem Wege meine
25 Kraft, er verkürzet meine Tage. * Ich
sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg
in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre
26 währen für und für. * Du hast vorhin
die Erde gegründet, und die Himmel sind
27 deiner Hände Werk. * Sie werden ver=
gehen, aber du bleibest; sie werden alle
veralten wie ein Gewand; sie werden ver=
wandelt wie ein Kleid, wenn du sie ver=
28 wandeln wirst. * Du aber bleibest wie
du bist, und deine Jahre nehmen kein
29 Ende. * Die Kinder deiner Knechte wer=
den bleiben, und ihr Same wird vor dir
gedeihen.

103.

1 Ein Psalm Davids.

Lobe den Herrn, meine Seele, und
was in mir ist, seinen heiligen Namen!
2 * Lobe den Herrn, meine Seele, und ver=
giß nicht, was er dir Gutes gethan hat!

103,2. U.L: mir Guts gethan.

72,11. * Et timebunt gentes nomen tuum, 16
Domine, et omnes reges terrae
gloriam tuam; * quia aedificavit Do- 17
51,20.147,2. Es.14,32.Jer. minus Sion, et videbitur in gloria
31,4; Ps.80,2. sua. * Respexit in orationem hu- 18
milium, et non sprevit precem
eorum. * Scribantur haec in ge- 19
22,32. neratione altera, et populus qui
creabitur laudabit Dominum. * Quia 20
14,2.33,13s. prospexit de excelso sancto suo, Do-
minus de coelo in terram aspexit,
79,11.Ex.2, 25.3,7s; * ut audiret gemitus compeditorum, 21
Ps.14,7. ut solveret filios interemptorum, * ut 22
(Es.62,6. annuncient in Sion nomen Domini,
et laudem ejus in Jerusalem, * in 23
Zach.8,22. conveniendo populos in unum, et
68,33. reges, ut serviant Domino.
Respondit ei in via virtutis suae: 24
89,46. Paucitatem dierum meorum * nuncia 25
Job.21,21. mihi! ne revoces me in dimidio
dierum meorum! In generationem et
generationem anni tui. * Initio tu, 26
89,12.Es.48, 10.Ebr.1,10s. Domine, terram fundasti, et opera
Es.51,6.Lc. manuum tuarum sunt coeli. * Ipsi 27
21,33.2Pt.3, 10s.Ap.20, peribunt, tu autem permanes; et
11.21,1. omnes sicut vestimentum veterascent;
et sicut opertorium mutabis eos, et
90,2.Job.36, mutabuntur. * Tu autem idem ipse 28
26.Ebr.13,8. es, et anni tui non deficient. * Filii 29
69,37. servorum tuorum habitabunt, et se-
men eorum in saeculum dirigetur.

CIII (CII).

Ipsi David. 1

104,1.35. Benedic, anima mea, Domino,
et omnia quae intra me sunt,
nomini sancto ejus! * Benedic, ani- 2
ma mea, Domino, et noli obli-
visci omnes retributiones ejus!

16. Al.: nomen Domini. 17. Al.: aedificabit. 19. Al.. Scribatur. Al.: in generationem alteram. 21. Al.: gemitum. 22. Al.: annunciet. Al.: laudem suam. 25. S: In generatione.
103,1. S: Psalmus David.

21. B.dW.A: der Gef. dW.vE: zu lösen. A: erlösen.
23. sich sammeln zuhauf. dW: allzumal. vE: sämmtlichen V.
24. B: hat ... geschwächt. dW: gebeugt. vE: aufgerieben.
27. dW: bestehest. B: wirst bestehen ... du wirst sie verw. wie ... u. sie werden verw. werden. dW: wechselst du sie. vE: wirst du sie w. A: veränderst.
28. B.dW.vE.A: bist (eben) Derselbe.
29. B: werdens bewohnen ... bevestigt werden. dW.vE: [im Lande] wohnen. A: bei dir? dW.vE.A: bestehen.
103,1. Alles was. dW: all mein Inneres. vE: m. ganzes Innere.
2. dW.A: alle seine Wohlthaten. vE: Gutthaten.

CIII. ***Celebratio condonantis benignitatis et justitiae Dei.***

3 τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου, 4 τὸν λυ-
τρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στε-
φανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, 5 τὸν
ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου·
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
6 Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶ-
σιν τοῖς ἀδικουμένοις. 7 Ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελή-
ματα αὐτοῦ.

8 Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρό-
θυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθεινός. 9 Οὐκ
εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα
μηνιεῖ. 10 Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίη-
σεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀντ-
απέδωκεν ἡμῖν. 11 Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐ-
ρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·
12 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυ-
σμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
13 Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησεν
κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. 14 Ὅτι αὐτὸς
ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς
ἐσμέν. 15 Ἄνθρωπος — ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι
αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθή-
σει· 16 ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ
ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον
αὐτοῦ.

17 Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐ-
τόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν,
18 τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ
μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι
αὐτάς. 19 Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάν-
των δεσπόζει.

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־
4 תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
ה הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ
בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃
6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים׃ יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃

8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וְרַב־חָסֶד׃ לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא
י לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
11 לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי
כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
12 עַל־יְרֵאָיו׃ כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב
13 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃ כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־
14 יְרֵאָיו׃ כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר
טו כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
16 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ׃

17 וְחֶסֶד יְהוָה ׀ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־
18 יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ לְשֹׁמְרֵי
19 בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה׃

---

3. EFX: πάσας τὰς ἀνομίας.
8. B* καὶ ἀληθ. (A[2] uncis incl.).
10. EFX: τὰς ἀνομίας ... τὰς ἁμαρτίας.
11. A[2]: [κύριος]. X: ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις.
13. A[1]: οἰκτείρησεν. X: τοῖς φοβουμένοις.
14. B: μνήσθητι ὅτι.
17. X: ἐπὶ τοῖς φοβȣμένοις. EFX: ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν.
18. Pauci: τȣ̀ς φυλάσσοντας ... μεμνημένȣς.

103,6. בנ״א השׁ׳ בסגול
v. 10. בנ״א כעונותרנו

3. dW.vE: Krankheiten. A: Schwachheiten!
4. A: Untergange. dW.vE: löset aus der Grube.
5. mit Gutem sättiget. dW.vE: dein Alter? A: dein Verlangen m. Gütern erfüllt? B.A: daß sich deine Jugend wie eines (des) A. verneuert. dW: gleich dem A. vE: es wird sich erneuern.
6. B: unterdrückt werden. dW: für alle Unterdrückten. vE: allen Bedrängten.
7. B: dem M. bekannt gemacht. A: kund gethan. dW.vE: that kund. B.dW.vE: seine Thaten.

3 *der dir alle deine Sünde vergibt, und
4 heilet alle deine Gebrechen; *der dein
Leben vom Verderben erlöset; der dich
krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;
5 *der deinen Mund fröhlich macht, und du
6 wieder jung wirst wie ein Adler. *Der
Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht
7 allen, die Unrecht leiden. *Er hat seine
Wege Mose wissen lassen, die Kinder
Israel sein Thun.

8 Barmherzig und gnädig ist der Herr,
9 geduldig und von großer Güte. *Er
wird nicht immer hadern, noch ewiglich
10 Zorn halten. *Er handelt nicht mit uns
nach unsern Sünden, und vergilt uns
11 nicht nach unserer Missethat. *Denn so
hoch der Himmel über der Erde ist, läßt
er seine Gnade walten über die, so ihn
12 fürchten; *so fern der Morgen ist vom
Abend, läßt er unsere Uebertretung von
13 uns sein. *Wie sich ein Vater über Kinder
erbarmet, so erbarmet sich der Herr
14 über die, so ihn fürchten. *Denn er
kennet, was für ein Gemächte wir sind;
er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15 *Ein Mensch ist in seinem Leben wie
Gras, er blühet wie eine Blume auf dem
16 Felde: *wenn der Wind darüber gehet,
so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet
sie nicht mehr.

17 Die Gnade aber des Herrn währet
von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so
ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf
18 Kindeskind, *bei denen, die seinen Bund
halten und gedenken an seine Gebote,
19 daß sie darnach thun. *Der Herr hat
seinen Stuhl im Himmel bereitet, und
sein Reich herrschet über alles.

14. U.L: Gemächt.

*qui propitiatur omnibus iniquitati- 3
6,3.147,3. bus tuis; qui sanat omnes infirmitates
30,10s.Job. 33,24; tuas; *qui redimit de interitu vitam 4
Ps.5,13. tuam; qui coronat te in misericordia
81,11. et miserationibus; *qui replet in bo- 5
Job.33,25; nis desiderium tuum: renovabitur ut
Mich.1,16. Es.40,31; aquilae juventus tua. *Faciens miseri- 6
Ps.99,4. cordias Dominus, et judicium omni-
90,16.Ex.33, bus injuriam patientibus. *Notas fecit 7
13. vias suas Moysi, filiis Israel volunta-
tes suas.
86,5.15.Ex. Miserator et misericors Dominus, 8
34,6.Nm.14, longanimis et multum misericors.
18. Es.57,16.Jer. 3,5.12. *Non in perpetuum irascetur, neque 9
in aeternum comminabitur. *Non 10
secundum peccata nostra fecit nobis,
neque secundum iniquitates nostras
retribuit nobis. *Quoniam secun- 11
36,6.Es.55, 7-9. dum altitudinem coeli a terra corro-
boravit misericordiam suam super
timentes se; *quantum distat ortus 12
ab occidente, longe fecit a nobis ini-
quitates nostras. *Quomodo misere- 13
tur pater filiorum, misertus est Do-
minus timentibus se. *Quoniam 14
ipse cognovit figmentum nostrum;
Job.10,9;Ps. recordatus est, quoniam pulvis su-
90,5ss.102,12. 1Pt.1,24s; mus. *Homo — sicut foenum dies 15
Job.14,2. ejus, tamquam flos agri sic efflorebit;
*quoniam spiritus pertransibit in illo, 16
37,10.Job.7, et non subsistet, et non cognoscet
10. amplius locum suum.
Thr.3,22.Lc. 1,50. Misericordia autem Domini ab ae- 17
terno et usque in aeternum super
timentes eum, et justitia illius in
25,10.Dt.7,9. filios filiorum, *his, qui servant te- 18
stamentum ejus et memores sunt
mandatorum ipsius ad faciendum ea.
9,8. *Dominus in coelo paravit sedem 19
suam, et regnum ipsius omnibus do-
minabitur.

9. S* in.

8. B.dW.vE.A: langmüthig.
9. dW: Nicht immerdar fordert er vor Gericht ... trägt er nach.
11. waltet f. Gn. B.vE: ist mächtig. A: stark. dW: wie mächtig des H. Höhe ... so mächtig.
12. dW.vE: Wie (weit) der Aufgang (ist) v. Untergang.
14. B: kennet unser Dichten? dW.vE: Gebild. A: was wir für Geschöpfe sind.
15. Des Menschen Tage sind ... des Feldes. dW. vE: Der Mensch, wie Gr. sind seine T. (A: Heu!)
16. B.dW.vE: ein W. darüber (fähret). vE: man k. n. mehr ihre Stelle? A: nimmer ihren Ort? dW: nicht k. sie mehr ihr Ort.
19. dW.vE: errichtet s. Thron. B: befestiget. A: Sitz. B: Königreich. dW: Königthum!

CIII. ***Celebratio majestatis Dei creatoris.***

20 *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι*
αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐ-
τοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐ-
τοῦ.
21 *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυ-*
νάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ
θέλημα αὐτοῦ.
22 *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάν-*
τα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσπο-
τίας αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

ρδ′ (ργ′).

Τοῦ Δαυίδ.

1 *Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. Κύ-*
ριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξο-
μολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω·
2 *ἀνα-*
βαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν
οὐρανὸν ὡσεὶ δέῤῥιν·
3 *ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν*
τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν
αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·
4 *ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ*
τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·
5 *ὁ θε-*
μελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ
κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

6 *Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐ-*
τοῦ. Ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·
7 *ἀπὸ*
ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βρον-
τῆς σου δειλιάσουσιν.
8 *Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ*
καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίω-
σας αὐτοῖς.
9 *Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται,*
οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.
10 *Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ*
μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·
11 *πο-*
τιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέ-
ξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.
12 *Ἐπ' αὐτὰ*
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ
μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

---

20. B* *οἱ.* X† (a. *ποιȣ̃ντ.*) *οἱ* (eti. v. 21).
21. B: *τὰ θελήματα.*
22. EFX: *δεσποτείας* (B: *δυναστείας*).

104,inscr. B: *Τῷ Δ.* (EFX: *Ψαλμὸς τῷ Δ. ὑπὲρ τῆς τȣ̃ κόσμȣ συστάσεως.* Al.: *Ψ. τῷ Δ. περὶ τῆς τȣ̃ κόσμȣ γενέσεως*).
1. A²B (pro *μεγαλοπρ.* A¹EFX) *εὐπρέπειαν.*
2. X† (bis) *ὁ* (a. *ἀναβ.* et *ἐκτ.*).
3. EX: *νέφει.*
4. B: *πῦρ φλέγον* (*πυρὸς φλόγα* A²EFX; A¹: *πυρὸς φλέγα*).
5. A¹: *κινηθήσεται* (*κλιθ.* A²B; X *κληθήσεται?*).
6. X: *περιβ. αὐτῆς ... στήσεται.*
8. EFX: *εἰς τὸν τόπ. ὃν ἐθ. αὐτά.*
9. X: *παρελεύσεται.*
10. X: *διελεύσεται.*

כ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
21 עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי
22 רְצוֹנוֹ׃ בָּרְכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה׃

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי
גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם
3 כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
4 רוּחַ׃ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
ה אֵשׁ לֹהֵט׃ יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים
7 יַעַמְדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־
8 קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ
9 לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין
11 הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי
12 יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

104,11. בנ״א הפ׳ בדגש

20. **zu gehorchen der St.** dW: ihr Gewaltigen, Thäter ſeines Wortes, gehorſam ... vE: Starken an Kraft ... höret auf die ...!
21. dW.vE: (ſämmtlichen) Heere. B: ſeinen Wohlgefallen. — — 22. vE: ſeines Reichs.
104,1. **ſehr groß.** B: haſt Majeſtät u. Herrlichkeit angezogen. dW.vE: groß, mit Glanz u. Pracht (Hoheit) bekleidet. A: haſt angethan Lob u. Zierde.
2. B: Er bedeckt ſich mit dem L. wie m. einem Kleid. dW: hüllet ſich in L. wie in Gewand. vE: L. ziehet er an wie ein G. dW.vE: ſpannet d. H. (aus) wie ein Gezelt (Zelttuch).
3. **wölbeſt deine Säle ... nimmſt W. zu deinem W.** dW.vE: bälket. vE: auf W. B: Oberſäle. dW.vE:

20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr
starken Helden, die ihr seinen Befehl aus=
richtet, daß man höre die Stimme seines
21 Worts. *Lobet den Herrn, alle seine
Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen
22 Willen thut. *Lobet den Herrn, alle
seine Werke, an allen Orten seiner Herr=
schaft. Lobe den Herrn, meine Seele!

104.

1 Lobe den Herrn, meine Seele! Herr,
mein Gott, du bist sehr herrlich, du bist
2 schön und prächtig geschmückt. *Licht
ist dein Kleid, das du anhast; du brei=
test aus den Himmel wie einen Tep=
3 pich. *Du wölbest es oben mit Was=
ser, du fährst auf den Wolken wie auf
einem Wagen, und gehest auf den Fitti=
4 gen des Windes. *Der du machest deine
Engel zu Winden, und deine Diener zu
5 Feuerflammen. *Der du das Erdreich
gründest auf seinen Boden, daß es bleibt
immer und ewiglich.
6 Mit der Tiefe deckest du es wie mit
einem Kleide, und Wasser stehen über den
7 Bergen. *Aber von deinem Schelten
fliehen sie, von deinem Donner fahren sie
8 dahin. *Die Berge gehen hoch hervor,
und die Breiten setzen sich herunter, zum
9 Ort, den du ihnen gegründet hast. *Du
hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen
sie nicht, und müssen nicht wiederum das
Erdreich bedecken.
10 Du lässest Brunnen quellen in den
Gründen, daß die Wasser zwischen den
11 Bergen hinfließen, *daß alle Thiere
auf dem Felde trinken, und das Wild sei=
12 nen Durst lösche. *An denselben sitzen
die Vögel des Himmels, und singen un=
ter den Zweigen.

Benedicite Domino, omnes angeli 20
Dn.4,10.Joel. 2,11. ejus, potentes virtute, facientes ver-
bum illius, ad audiendam vocem ser-
148,2; monum ejus. *Benedicite Domino, 21
Gn.32,2.Joel. 2,11. omnes virtutes ejus, ministri ejus,
qui facitis voluntatem ejus. *Bene- 22
v.1.145,10. dicite Domino, omnia opera ejus, in
omni loco dominationis ejus. Bene-
dic, anima mea, Domino!

CIV (CIII).

Ipsi David.

103,1.22. Benedic, anima mea, Domino! Do- 1
mine, Deus meus, magnificatus es
vehementer. Confessionem et deco-
Job.36,32. Dn.2,22. rem induisti: *amictus lumine sicut 2
1Joh.1,5; Job.37,18.36, vestimento, extendens coelum sicut
29.Es.40,22. 44,24;Ps. pellem; *qui tegis aquis superiora 3
148,4.Gn.1,7. Job.26,8; ejus; qui ponis nubem ascensum
1Rg.17,19. tuum; qui ambulas super pennas
103,20s.2Rg. ventorum; *qui facis angelos tuos 4
2,11.Ebr.1,7. spiritus, et ministros tuos ignem
24,2.89,12. urentem; *qui fundasti terram super 5
Job.38,4. stabilitatem suam, non inclinabitur
in saeculum saeculi.
Job.38,8. Abyssus: sicut vestimentum amictus 6
ejus. Super montes stabunt aquae:
Gn.1,9.Job. 37,4s. *ab increpatione tua fugient, a voce 7
tonitrui tui formidabunt. *Ascen- 8
dunt montes, et descendunt campi
in locum quem fundasti eis. *Ter- 9
Gn.1,9.Job. 38,11.Pr.8, minum posuisti, quem non transgre-
29.Jer.5,22. dientur, neque convertentur operire
terram.
74,15. Qui emittis fontes in convallibus, 10
inter medium montium pertransibunt
aquae: *potabunt omnes bestiae 11
agri, expectabunt onagri in siti sua.
*Super ea volucres coeli habitabunt, 12
de medio petrarum dabunt voces.

---

20. Al.* omnes. 22. Al.: dominationes.
104,1. S: Psalmus David. 12. Al.: vocem.

Obergemach. B: gehet einher. B.vE.A: Flügeln.
4. B: zu Geistern ... zu einem flammenden Feuer. dW.vE: macht zu seinen Boten (Engeln die) Winde ...?
5. gründetest ... nicht wanket. dW.vE: Er stützte. B.dW.vE.A: die Erde auf ihre Grundvesten.
6. decktest ... standen. B: mit dem Abgrund. vE: Fluth. dW.vE: hattest du sie (bedeckt). A: Der Abgr. war ihre Hülle.
7. flohen .. deiner Donnerstimme fuhren ... dW. hinweg. vE: Gekrach deines D. entflohen sie.
8. stiegen empor, die Thäler sanken hinab. B: hin= auf ... kamen herab. dW.vE: Es st. B., sanken Th.
9. dW.vE: Gränzen setztest du, die s. n. überschrei= ten, daß sie ...
10. daß sie ... hinwallen. dW: Quellen fließen. vE: Qu. rinnen in den Thälern. dW: rinnen sie hin. vE: fließen.
11. sie tränken a. Th. des Feldes. B: wilde Th. B.dW.vE.A: die Waldesel.
12. wohnen. B: lassen sich nieder. B.vE: zwischen d. Zw. (hervor). dW: unter ... hervor. B.dW: lassen sie ih= re Stimme ergehen (erschallen). vE: tönen den Gesang

CIV. *Celebratio majestatis Dei creatoris.*

[13] *Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ,*
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ
γῆ. [14] *Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν,*
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξ-
αγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· [15] *καὶ οἶνος εὐ-*
φραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσ-
ωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου
στηρίζει. [16] *Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ*
πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευ-
σας· [17] *ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ*
ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν. [18] *Ὄρη τὰ*
ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς
λαγωοῖς.

[19] *Ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος*
ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. [20] *Ἔθου σκότος, καὶ*
ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ
θηρία τοῦ δρυμοῦ, [21] *σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ*
ἁρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν
αὐτοῖς. [22] *Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν*
καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.
[23] *Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ*
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

[24] *Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·*
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
κτίσεώς σου. [25] *Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη*
καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων· [26] *ἐκεῖ*
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἔπλα-
σας ἐμπαίζειν αὐτῷ. [27] *Πάντα πρός σε προσ-*
δοκῶσιν, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς καιρόν.
[28] *Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντος*
δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
χρηστότητος. [29] *Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ*

---

16. B: *Χορτασθήσεται.* A²B: *ἐφύτευσεν* (*ἐφύτευσας* A¹EFX).
17. A¹X: *ἀρωδιȣ̃.* EFX: *ἡ κατοικία.*
18. B (pro *λαγ.* AEFX) *χοιρογρυλλίοις.*
20. X: *διελεύσεται.* X (pro *δρυμȣ̃*) *ἀγρȣ̃.*
21. B* (pr.) *τȣ̃.* EFX: *παρὰ τῷ θεῷ.*
22. B: *συναχθήσονται κ. ἐν ταῖς μάνδραις.*
24. A²X: *τῆς κτήσεώς σȣ.*
25. A²† (p. *εὐρύχ.*) *χερσίν.*
26. A²: *διαπορεύσονται* (X: *διαπορεύεται*). X: *ἐμπ. αὐτά.*
27. B: *τροφ. αὐτοῖς εὔκαιρον* (EFX: *τρ. αὐτῶν εἰς εὔκαιρον*).
28. X: *Δ. σȣ αὐτοὶ συλλ.* EFX* *δὲ* (A² uncis incl.). X: *πλησθήσεται.* A¹: *πιότητος* (*χρηστ.* A²B).

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
14 מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ מַצְמִיחַ ׀
חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
טו לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ וְיַיִן ׀
יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
17 נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃

19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
כ מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־
21 תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
23 יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עֲדֵי־עָרֶב׃

24 מָה־רַבּוּ ׀ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
כה זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
27 לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
28 אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
29 תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ תַּסְתִּיר

השין רפה בנ״א דגוש .v. 18
בנ״א קנינך .v. 24

13. tränkest d. B. aus deinen Sälen; von den ... wird die Erde satt. B.vE: von (mit) der Frucht deiner Werke.
14. B: Kräuter zum Dienst des M. dW.vE.A: Kraut zum (Nutzen).
15. glänze. B: daß er das Angesicht fröhlich mache. vE: das Antlitz kann glänzen. A: daß man mit Oel erfrische das A. dW: das A. glänzender machend als Oel.
16. B: gesättigt werden. dW.vE: Es sättigen sich. A: werden satt.
17. B: der Störche ihr Haus sind die T. dW: Woselbst ... der Storch, Cypressen sind sein H.

13 Du feuchtest die Berge von oben her;
du machst das Land voll Früchte, die du
14 schaffest. * Du lässest Gras wachsen für
das Vieh, und Saat zu Nutz den Men=
schen, daß du Brot aus der Erde bringest,
15 * und daß der Wein erfreue des Menschen
Herz und seine Gestalt schön werde vom
Oel und das Brot des Menschen Herz
16 stärke, * daß die Bäume des Herrn voll
Safts stehen, die Cedern Libanons, die
17 er gepflanzet hat. * Daselbst nisten die
Vögel, und die Reiger wohnen auf den
18 Tannen. * Die hohen Berge sind der
Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der
Kaninchen.
19 Du machst den Mond, das Jahr dar=
nach zu theilen; die Sonne weiß ihren
20 Niedergang. * Du machst Finsterniß,
daß Nacht wird: da regen sich alle wilde
21 Thiere, * die jungen Löwen, die da brül=
len nach dem Raube und ihre Speise
22 suchen von Gott. * Wenn aber die Sonne
aufgehet, heben sie sich davon und legen
23 sich in ihre Löcher. * So gehet dann der
Mensch aus an seine Arbeit und an sein
Ackerwerk bis an den Abend.
24 Herr, wie sind deine Werke so groß
und viel! Du hast sie alle weislich
geordnet, und die Erde ist voll deiner
25 Güter. * Das Meer, das so groß und
weit ist, da wimmelt es ohne Zahl, beides
26 große und kleine Thiere; * daselbst gehen
die Schiffe, da sind Wallfische, die du
gemacht hast, daß sie darinnen scherzen.
27 * Es wartet alles auf dich, daß du ihnen
28 Speise gebest zu seiner Zeit. * Wenn
du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du
deine Hand aufthust, so werden sie mit
29 Gut gesättiget. * Verbirgst du dein An=

65,11.(Dt.11,1.Job.9,10. 147,8.Dt.11,15. Jud.9,13. Eccl.10,19. Sir.41,20. 80,11. Jud.9,15. Job.39,1. 74,16.136,7-9.Gn.1,14s.; Am.4,13. Es.31,4. Job.38,41. Job.37,8. 92,5s.111,2. 33,5. Sir.43,26s. (Gn.1,21. (Job.40,20. 145,15s. Dt.11,12; Pr.6,8. 30,8.

Rigans montes de superioribus 13
suis: de fructu operum tuorum sa-
tiabitur terra. * Producens foenum 14
jumentis, et herbam servituti homi-
num: ut educas panem de terra, * et 15
vinum laetificet cor hominis; ut ex-
hilaret faciem in oleo, et panis cor
hominis confirmet. * Saturabuntur 16
ligna campi et cedri Libani, quas
plantavit: * illic passeres nidifica- 17
bunt, herodii domus dux est eorum.
* Montes excelsi cervis, petra refu- 18
gium herinaciis.

Fecit lunam in tempora; sol co- 19
gnovit occasum suum. * Posuisti 20
tenebras, et facta est nox: in ipsa
pertransibunt omnes bestiae silvae,
* catuli leonum rugientes, ut rapiant, 21
et quaerant a Deo escam sibi. * Or- 22
tus est sol, et congregati sunt, et in
cubilibus suis collocabuntur. * Ex- 23
ibit homo ad opus suum et ad opera-
tionem suam usque ad vesperum.

Quam magnificata sunt opera tua, 24
Domine! Omnia in sapientia fecisti,
impleta est terra possessione tua.
* Hoc mare magnum et spatiosum 25
manibus: illic reptilia quorum non
est numerus, animalia pusilla cum
magnis; * illic naves pertransibunt, 26
draco iste quem formasti ad illuden-
dum ei. * Omnia a te expectant, ut 27
des illis escam in tempore. * Dante 28
te illis colligent, aperiente te manum
tuam omnia implebuntur bonitate.
* Avertente autem te faciem turba- 29

104,16. A.A: Saftes, Saft.
25. U.L: beide große.

14. Al.: educat.
15. Al.: confirmat (Al.: laetificat).
25. Al.* manibus.

18. dW: für die Steinböcke, die Felsen der Berg=mäuse Zufl. vE: Springhasen.
19. **machtest d. M. zum Zeichen der Zeiten.** B: zu bestimmten Z. vE: zur Zeitangabe. dW: der S. Untergang kennet er? vE: u. die S., die ihren U. kennt.
20. **Thiere des Waldes.** B: kriechen hervor.
21. dW.vE.A: verlangen ... (Nahrung).
22. **Höhlen.** dW: lagern. vE: Die S. g. auf, sie ziehen sich zurück u. liegen in ihren H. A: u. sie versammeln sich.

23. vE: Landbau. B: Dienst? A: Werk ... Arbeit.
24. B.dW.vE.A: mit Weisheit gemacht.
25. B: Hier ist das große M., das so breit ist zu beiden Seiten! dW: Dies M., gr. u. ausgedehnt. vE: weit nach b. S. A: das ausbreitet seine Arme? vE: da regt sichs. A: daselbst ist Thiergewimmel.
26. **gebildet.** B: wandeln! dW: spielen darin. vE: der Leviathan ... kann dort scherzen. A; das Meerungeheuer ... damit spielen zu können.
29. dW: Du birgst ...

CIV. *Celebratio majestatis Dei ex natura et historia.*

πρόςωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόςωπον τῆς γῆς.

31 Ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας. Εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· 32 ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. 33 Ἄισω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· 34 ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου. Ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 35 Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

ρε΄ (ρδ΄).

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ. 2 Ἄισατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, 6 σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

7 Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 9 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ· 10 καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόςταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονο-

31. A²B: εἰς τὸν αἰῶνα.
35. EFX: Ἐκλίποιεν s. Ἐκλείποιεν.

105,1. X: ἀναγγ.
9. A¹X: τῷ ὅρκῳ (τῦ ὅρκυ A²B).
10. A²EFX: ἔστ. αὐτόν.

פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־
ל עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
32 יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
33 וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה
לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
לה בַּיהוָה׃ יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קה

א הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
2 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
3 שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
ה זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו
6 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
8 מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
9 צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
י אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל

v. 29. חד מן ג׳ חסרין

29. B: geben sie den Geist auf, u. kehren wieder zu ihrem St. dW: sie schwinden hin ... sterben, u. kehren in den St. vE: so sind sie vernichtet ... hauchen sie aus u. k. zurück zu ihrem St.

30. vE: sind sie gesch. dW: entstehen! A: das Angesicht der E.

31. freuet sich seiner W. B. sei in Ewigkeit ... müsse sich freuen. vE: währe ... freue sich. A: wird sich fr.

33. B: weil ich noch da bin?

gesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg
ihren Odem, so vergehen sie und werden
30 wieder zu Staub. * Du lässest aus dei=
nen Odem, so werden sie geschaffen, und
verneuerst die Gestalt der Erde.
31 Die Ehre des Herrn ist ewig, der Herr
hat Wohlgefallen an seinen Werken.
32 * Er schauet die Erde an, so bebet sie; er
33 rühret die Berge an, so rauchen sie. * Ich
will dem Herrn singen mein Lebenlang,
und meinen Gott loben, so lange ich bin;
34 * meine Rede müsse ihm wohlgefallen!
35 Ich freue mich des Herrn. * Der Sün=
der müsse ein Ende werden auf Erden,
und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe
den Herrn, meine Seele! Halleluja!

105.

1 Danket dem Herrn und prediget seinen
Namen, verkündiget sein Thun unter den
2 Völkern! * Singet von ihm und lobet ihn,
3 redet von allen seinen Wundern! * Rüh=
met seinen heiligen Namen! es freue sich
das Herz derer, die den Herrn suchen!
4 * Fraget nach dem Herrn und nach sei=
ner Macht, suchet sein Anlitz allewege!
5 * Gedenket seiner Wunderwerke, die er ge=
than hat, seiner Wunder und seines Worts,
6 * ihr, der Same Abrahams, seines Knechts,
ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet
8 in aller Welt. * Er gedenkt ewiglich an
seinen Bund, des Worts, das er verhei=
ßen hat auf viele tausend für und für,
9 * den er gemacht hat mit Abraham, und
10 des Eides mit Isaak; * und stellete das=
selbige Jakob zu einem Rechte, und Israel
11 zum ewigen Bunde, * und sprach: Dir
will ich das Land Canaan geben, das Loos

30. A.A: erneuerst. U.L: verneuest.

Job.34,14. Gn.7,21s. buntur; auferes spiritum eorum, et
deficient et in pulverem suum re-
Job.33,4. Act.17,25.28; Ap.21,5. vertentur. * Emittes spiritum tuum, 30
et creabuntur, et renovabis faciem
terrae.
Sit gloria Domini in saeculum! 31
Gn.1,31. Laetabitur Dominus in operibus suis:
* qui respicit terram, et facit eam 32
144,5. tremere; qui tangit montes, et fu-
146,2.34,2. 63,5. migant. * Cantabo Domino in vita 33
mea, psallam Deo meo quamdiu sum;
19,15 * jucundum sit ei eloquium meum! 34
Ego vero delectabor in Domino. * De- 35
7,10. Job.38,13. ficiant peccatores a terra, et iniqui
v.1. ita, ut non sint. Benedic, anima mea,
Domino!

CV (CIV).

[Ap.19,1. Alleluja.
1Ch.16,8ss. Es.12,4. Confitemini Domino et invocate 1
96,3. nomen ejus, annunciate inter gentes
opera ejus! * Cantate ei et psallite 2
71,17. ei, narrate omnia mirabilia ejus!
34,4. * Laudamini in nomine sancto ejus! 3
69,33. laetetur cor quaerentium Dominum!
[2Ch.6,41; Ps.27,8. * Quaerite Dominum et confirmamini, 4
quaerite faciem ejus semper! * Me- 5
78,11. mentote mirabilium ejus quae fecit,
prodigia ejus et judicia oris ejus,
* semen Abraham servi ejus, filii Ja- 6
cob electi ejus!
Ipse Dominus Deus noster; in uni- 7
versa terra judicia ejus. * Memor 8
Act.7,5; fuit in saeculum testamenti sui, verbi,
Ex.2,24.20,6. Lc.1,73. quod mandavit in mille generationes,
v.42. Gn.12,7. * quod disposuit ad Abraham, et ju- 9
22,16.26,4.al. ramenti sui ad Isaac; * et statuit il- 10
lud Jacob in praeceptum, et Israel
in testamentum aeternum, * dicens: 11
Gn.13,15.15,18s. Tibi dabo terram Chanaan, funiculum

35. Al.: Deficient.

34. B: Betrachtung. dW.vE: Mög' ihm gefallen mein Dichten (Lied)!
35. dW: Schwänden die S. von der E., u. wären die Frevler nicht mehr! vE: Möchten vertilgt werden. A: Mögen vergehen ... u. die Gottl., so daß sie nimmer sind.
105,1. dW.vE.A: ruft an s. N. B.dW.vE: machet bekannt (thut kund) ... seine Thaten. A: Werke.
2. dW: S. ihm, spielet ihm, dichtet ... vE.A: erzählet.
3. N. euch seines h. Namens. B: in seinem h. N.
5. der Wunder ... Zeichen, u. der Gerichte seines Mundes.
6. dW.A: seine Knechte?
7. B.A: seine Gerichte sind auf der ganzen Erde. dW: über alle W. vE: Auf ... ist sein Gerichtskreis!
8. verordnet. B: zugesagt? dW.vE.A: geboten.
10. B: zur Einsetzung. dW.vE: Satzung.
11. dW.vE: zum L. (eurer Besitzung). B.A: zur Schnur.

μίας ὑμῶν· 12 ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βρα-
χεῖς, ὀλιγοστούς, καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ
διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας
εἰς λαὸν ἕτερον. 14 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον
ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βα-
σιλεῖς· 15 Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ
ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.
16 Καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν
στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν. 17 Ἐξαπέστειλεν
ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον· εἰς δοῦλον ἐπρά-
θη Ἰωσήφ. 18 Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς
πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
19 μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ. Τὸ λό-
γιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν. 20 Ἀπέστειλεν
βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ
ἀφῆκεν αὐτόν· 21 κατέστησεν αὐτὸν κύριον
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτή-
σεως αὐτοῦ, 22 τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας
αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐ-
τοῦ σοφίσαι. 23 Καὶ εἰςῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς
Αἴγυπτον, καὶ Ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ.
24 Καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ
ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
25 Μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆ-
σαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς
δούλοις αὐτοῦ.
26 Ἐξαπέστειλεν Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐ-
τοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. 27 Ἔθετο ἐν
αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ
τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ Χάμ. 28 Ἐξαπ-
έστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπί-
κραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψεν
τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς
ἰχθύας αὐτῶν. 30 Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βα-
τράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐ-
τῶν. 31 Εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖ-
φες ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν. 32 Ἔθετο
τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον
ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, 33 καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέ-

11. B: *ἡμῶν.* — 13. EFX: *διῆλθεν.*
15. B: *ἅψησθε* (*ἅπτεσθε* A²EFX; A¹X: *ἅπτε-σθαι*). X: *χρηστῶν.* A¹: *πονηρεύεσθαι.*
17. B: *Ἀπέστειλεν.* — 19. B: *λόγ. τοῦ κυρ.*
20. EFX: *ἀρχ. λαοῦ.*
21. B(?)X: *τ. κτίσεως αὐτ.*
25. B† (ab in.) *Καί.* A¹EFX: *καρδ. αὐτοῦ* (*καρδ. αὐτῶν* A²B).
26. A²B (pro *ἑαυτῷ* A¹EFX) *αὐτόν.*
27. B* (alt.) *αὐτοῦ* (A² uncis incl.).
28. B (pro *ὅτι*) *καὶ* (A²: *καὶ οὐ*).
30. EFX: *Ἐξεῖρψεν.* X: *ταμιείοις.* X: *βασιλειῶν.*
31. B: *σκνῖπες* (X: *σκῖπες*).
32. X: *χάλαζα.*

12 נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
13 וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
14 מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ
אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
טו אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
17 לֶחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל
19 בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת
כ יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן
22 לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ לֶאְסֹר
23 שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃
24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃
כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר
27 בּוֹ׃ שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
28 בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
29 מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם
ל לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
31 צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃ אָמַר
32 וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ נָתַן
33 גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ

105,18. רגלו ק׳ v. 27. בנ״א ומופתים
v. 28. דברו ק׳

12. dW: noch eine geringe Anzahl waren, Wenige u. Fr. im Lande.
14. B.dW.vE: (ließ keinem M. zu) gestattete Niemand, sie zu unterdrücken.
16. **rief den Hunger ... zerbrach alle Stütze ...** B: Stab. vE: jede Nahrungs-Stütze!
18. dW.vE: in Fesseln (seinen Fuß).
19. dW: eintraf, die Rede Jehovas ihn bewährte. vE: erprobt hatte.
21. dW.vE: (all) sein (ganzes) Eigenthum. **A:** Gut.
22. **zwänge nach Lust.** B: zu binden nach seinem

12 eures Erbes; *da sie wenig und gering
13 waren, und Fremdlinge darinnen. *Und
sie zogen von Volk zu Volk, von einem
14 Königreich zum andern Volk. *Er ließ
keinen Menschen ihnen Schaden thun, und
15 strafte Könige um ihretwillen: *Tastet
meine Gesalbten nicht an, und thut mei-
nen Propheten kein Leid.
16 Und er ließ eine Theurung in das Land
kommen, und entzog allen Vorrath des
17 Brots. *Er sandte einen Mann vor ihnen
hin: Joseph ward zum Knecht verkauft.
18 *Sie zwangen seine Füße in Stock, sein
19 Leib mußte in Eisen liegen, *bis daß sein
Wort kam und die Rede des Herrn ihn
20 durchläuterte. *Da sandte der König
hin und ließ ihn los geben, der Herr
21 über Völker hieß ihn auslassen: *er
setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum
22 Herrscher über alle seine Güter, *daß
er seine Fürsten unterwiese nach seiner
Weise, und seine Aeltesten Weisheit leh-
23 rete. *Und Israel zog in Egypten, und
Jakob ward ein Fremdling im Lande
24 Hams. *Und er ließ sein Volk sehr
wachsen, und machte sie mächtiger denn
25 ihre Feinde. *Er verkehrete jener Herz,
daß sie seinem Volk gram wurden, und
dachten seine Knechte mit List zu dämpfen.
26 Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron,
27 den er hatte erwählet. *Dieselben tha-
ten seine Zeichen unter ihnen, und seine
28 Wunder im Lande Hams. *Er ließ Fin-
sterniß kommen, und machte es finster;
und waren nicht ungehorsam seinen Wor-
29 ten. *Er verwandelte ihre Wasser in
30 Blut, und tödtete ihre Fische. *Ihr Land
wimmelte Kröten heraus in den Kam-
31 mern ihrer Könige. *Er sprach, da kam
Ungeziefer, Läuse in allen ihren Grenzen.
32 *Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuer-
33 flammen in ihrem Lande, *und schlug ihre

105,14. U.L: ihrenwillen. 18. U.L: zwungen. A.A: in den Stock. 22. U.L: unterweisete. 31. U.L: Unziefer.

Act.7,5. Ebr.11,9; Gn.12,1.13,1.18.Act.7,3s. Ebr.11,8. Gn.12,17s. 20,3ss. 2Sm.1,14; Gn.20,7.26,11.(Joh.7,44; Gn.41,54ss. Act.7,11; Lv.26,26.Es.3,1; Gn.45,5. Gn.37,28.36. Act.7,9; Gn.39,20. [Job.13,27. Act.16,24. 107,20. Gn.41,14. Gn.41,40. Gn.46,1ss. v.27.106,22; Ex.1,7.12. Act.7,17. Ex.1,10ss. (Sap.12,2. Ex.3,10.4,14ss.Jos.24,5.1Sm.12,8; Ps.78,43.Ex.7,10. v.23; Ex.10,21. Sap.17,2; [Ps.99,7.Nm.27,14; Ps.78,44s.Ex.7,20. Ex.8,6. Ex.8,16.21. 78,47s.Ex.9,25.

haereditatis vestrae; *cum essent 12
numero brevi, paucissimi, et incolae
ejus. *Et pertransierunt de gente 13
in gentem, et de regno ad populum
alterum. *Non reliquit hominem 14
nocere eis, et corripuit pro eis re-
ges: *Nolite tangere christos meos, 15
et in prophetis meis nolite malignari.
Et vocavit famem super terram, et 16
omne firmamentum panis contrivit.
*Misit ante eos virum: in servum 17
venundatus est Joseph. *Humilia- 18
verunt in compedibus pedes ejus,
ferrum pertransiit animam ejus, *do- 19
nec veniret verbum ejus. Eloquium
Domini inflammavit eum. *Misit rex 20
et solvit eum, princeps populorum,
et dimisit eum: *constituit eum do- 21
minum domus suae, et principem
omnis possessionis suae, *ut erudi- 22
ret principes ejus sicut semetipsum,
et senes ejus prudentiam doceret.
*Et intravit Israel in Aegyptum, et 23
Jacob accola fuit in terra Cham.
*Et auxit populum suum vehemen- 24
ter, et firmavit eum super inimicos
ejus. *Convertit cor eorum, ut odi- 25
rent populum ejus et dolum facerent
in servos ejus.
Misit Moysen servum suum, Aaron, 26
quem elegit ipsum. *Posuit in eis 27
verba signorum suorum, et prodigio-
rum in terra Cham. *Misit tenebras 28
et obscuravit, et non exacerbavit ser-
mones suos. *Convertit aquas eorum 29
in sanguinem, et occidit pisces eorum.
*Edidit terra eorum ranas in pene- 30
tralibus regum ipsorum. *Dixit, et 31
venit coenomyia et cinifes in omnibus
finibus eorum. *Posuit pluvias eo- 32
rum grandinem, ignem comburentem
in terra ipsorum, *et percussit vi- 33

105,12. Al.: breves. 18. Al.: anima. 25. Al.: ut dol. 30. Al.: Et dedit. 31. S: cynomyia.

Begehren. dW.vE: fesselte. dW: nach Willkür?

23. dW: Und so kam. B: Da ist gekommen. dW: wanderte ins L. H.

24. B.dW: machte sehr fruchtbar. vE: mehrte.

25. Arglist übten wider s. Kn. dW.vE: wandelte ihr H. B.dW.vE.A: sein V. haßten. A: List brauchten. B: listige Anschläge machten.

27. B: die Befehle seiner Z.

30. Frösche. dW.vE: wimmelte von Fr., bis in die Gemächer.

31. Hundsfliegen, Mücken in all ihr Gebiet. A: Mücken u. Fliegen.

32. B.A: Ihre(n) R. machte er zu H. dW.vE: auf ihr Land.

CV. ***Celebratio majestatis Dei ex historia. Majorum delicta.***

λους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 *Εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός·* 35 *καὶ κατέφαγεν πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.* 36 *Καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.*

37 *Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.* 38 *Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.* 39 *Διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.* 40 *Ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.* 41 *Διέῤῥηξεν πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.* 42 *Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.* 43 *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.* 44 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν,* 45 *ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.*

ρς′ (ρε′).

1 *Ἀλληλούια.*

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 *Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;* 3 *Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.* 4 *Μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,* 5 *τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.*

33. A²: [πᾶν].
35. B† (a. χόρτ.) τὸν ... * (alt.) πάντα.
36. B: πρ. ἐκ τῆς γῆς.
37. B† (a. ἀσθ.) ὁ.
39. X: σκ. αὐτῶν. X: φωτ. αὐτὸς.
40. X: ἄρτων.
41. A¹(?)X: ποταμοῖς.
43. A¹* (alt.) αὐτῦ (A²B†).
44. B: ἐκληρονόμησαν.
45. A¹X: ἐκζητήσωσιν (-σωσιν A²B). A²† (in f.) Ἀλληλύια.

גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי
36 אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־
נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
מ לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם
41 יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
42 הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר
43 קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ וַיּוֹצִא עַמּוֹ
44 בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֵּן
לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים
מה יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

קו

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
3 יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי
יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
ה לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

v. 40. חסר יוד

34. dW.vE.A: u. Grillen.
35. dW: die Frucht ihrer Flur. vE.A: ihres Bodens.
36. in ihrem Lande, alle Erstlinge ihrer Kraft.
37. B: Strauchelnder. vE: Schwacher. A: Kranker? dW: Müder.
38. B.dW.vE.A: freute sich (da sie ausz.) ihres Auszugs. dW.vE.A: ihr Schrecken. B: ein Schr. vor ihnen.
39. dW.vE: Gewölk zum Schirm ... die Nacht zu erleuchten.
40. begehreten. vE: forderten. A: verlangten.
41. dW: floß W., rann in d. Steppe, ein Strom.

Weinstöcke und Feigenbäume, und zer=
34 brach die Bäume in ihren Grenzen. *Er
sprach, da kamen Heuschrecken und Kä=
35 fer ohne Zahl: *und sie fraßen alles
Gras in ihrem Lande, und fraßen die
36 Früchte auf ihrem Felde. *Und schlug
alle Erstgeburt in Egypten, alle ihre er=
sten Erben.
37 Und führete sie aus mit Silber und
Gold, und war kein Gebrechlicher unter
38 ihren Stämmen. *Egypten ward froh,
daß sie auszogen, denn ihre Furcht war
auf sie gefallen.
39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke,
und ein Feuer des Nachts zu leuch=
40 ten. *Sie baten, da ließ er Wachteln
kommen, und er sättigte sie mit Himmel=
41 brot. *Er öffnete den Felsen, da flossen
Wasser aus, daß Bäche liefen in der dür=
42 ren Wüste. *Denn er gedachte an sein
heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte,
43 geredet. *Also führte er sein Volk aus
mit Freuden, und seine Auserwählten
44 mit Wonne. *Und gab ihnen die Län=
der der Heiden, daß sie die Güter der
45 Völker einnahmen, *auf daß sie halten
sollten seine Rechte, und seine Gesetze be=
wahren. Halleluja!

106.

1 Halleluja.
Danket dem Herrn, denn er ist freund=
lich, und seine Güte währet ewiglich.
2 *Wer kann die großen Thaten des Herrn
ausreden, und alle seine löblichen Werke
3 preisen? *Wohl denen, die das Ge=
bot halten und thun immerdar recht.
4 *Herr, gedenke meiner nach der Gnade,
die du deinem Volk verheißen hast, be=
5 weise uns deine Hülfe, *daß wir sehen
mögen die Wohlfahrt deiner Auserwähl=
ten, und uns freuen, daß es deinem
Volke wohl gehet, und uns rühmen mit
deinem Erbtheil.

40. A.A: Himmelsbrot. 42. U.L: geredt.
106,5. U.L: daß deinem Volke.

neas eorum et ficulneas eorum, et
contrivit lignum finium eorum. *Dixit, 34
78,46.Ex.10,12.Sap.16,9. et venit locusta et bruchus, cujus
non erat numerus: *et comedit omne 35
foenum in terra eorum, et comedit
78,51.Ex.12,29. omnem fructum terrae eorum. *Et 36
percussit omne primogenitum in terra
eorum, primitias omnis laboris eorum.
Ex.12,35s. Et eduxit eos cum argento et auro, 37
et non erat in tribubus eorum infir-
mus. *Laetata est Aegyptus in pro- 38
fectione eorum, quia incubuit timor
eorum super eos.
78,14.Ex.13,21.1Co.10,1. Expandit nubem in protectionem 39
eorum, et ignem, ut luceret eis per
Ex.16,13. noctem. *Petierunt, et venit cotur- 40
78,24. nix, et pane coeli saturavit eos.
78,16.Ex.17,6.Nm.20,11. *Dirupit petram, et fluxerunt aquae, 41
abierunt in sicco flumina. *Quon- 42
v.8s. iam memor fuit verbi sancti sui,
quod habuit ad Abraham puerum
suum. *Et eduxit populum suum 43
in exultatione, et electos suos in lae-
Dt.11,24.Jos.1,1.3s.6. titia. *Et dedit illis regiones gen- 44
tium, et labores populorum posse-
derunt, *ut custodiant justificationes 45
ejus, et legem ejus requirant.

CVI (CV).

Alleluja. 1
107,1.100,5.118,1.29. Confitemini Domino, quoniam bo-
nus, quoniam in saeculum misericor-
Sir.42,17.43,29.35. dia ejus. *Quis loquetur potentias 2
Domini, auditas faciet omnes laudes
37,37.Pr.19,16. ejus? *Beati, qui custodiunt judi- 3
cium et faciunt justitiam in omni
Neh.5,19.13,31. tempore. *Memento nostri, Domine, 4
in beneplacito populi tui, visita nos
in salutari tuo, *ad videndum in bo- 5
nitate electorum tuorum, ad laetan-
dum in laetitia gentis tuae, ut lau-
47,5.74,2. deris cum haereditate tua.

37. Al.: in arg. 45. Al.† (in f.) Alleluja.
106,1. Al.* Alleluja.

42. B: Wort, an Ab. seinen Kn.
44. B.dW.vE.A: Arbeit der (V.) Nationen.
106,1. dW.vE: gütig ... Gnade. A: gut ... Barm=herzigkeit.
2. mächtigen ... preisen all seinen Ruhm. B: Hel=denthaten. dW.A: Großthaten. vE: Machtth.
4. Gn. an dein V., suche mich heim mit d. H. B.A: Wohlgefallen. dW.vE: (mit) d. Gn. gegen d. V., blick auf mich ... B: besuche m. m. deinem Heil.
5. ich meine Lust s. möge an der ... mich fr. der Freude deines V. B: sehen das Gute d. A. dW.vE: das Wohl.

CVI. *Majorum in Dei beneficiis delicta.*

6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνο-
μήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν
Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, οὐκ
ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου, καὶ
παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θα-
λάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνό-
ματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν
αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ,
καὶ ἐξηράνθη· καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσ-
σῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ
χειρὸς μισοῦντος, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ
χειρὸς ἐχθροῦ· 11 ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλί-
βοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.
12 Καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ
ᾖνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

13 Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ,
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ· 14 καὶ ἐπ-
εθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρα-
σαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. 15 Καὶ ἔδωκεν αὐ-
τοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, ἐξαπέστειλεν πλησμο-
νὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 16 Καὶ παρώργι-
σαν τὸν Μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν Ἀαρὼν
τὸν ἅγιον κυρίου. 17 Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατ-
έπιεν Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγω-
γὴν Ἀβειρών· 18 καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ
συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτω-
λούς.

19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ
προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ· 20 καὶ ἠλλάξαντο
τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθον-
τος χόρτον. 21 Ἐπελάθοντο θεοῦ τοῦ σώ-
ζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγαλεῖα ἐν
Αἰγύπτῳ, 22 θαυμάσια ἐν γῇ Χάμ, φοβερὰ
ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. 23 Καὶ εἶπεν τοῦ
ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωϋσῆς ὁ ἐκ-
λεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐ-
τοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ
μὴ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
7 הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־
הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־
רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
9 גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
11 מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־
מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ
14 לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
טו וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
16 שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־
18 עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
כ לְמַסֵּכָה׃ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
21 שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
22 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ
מֵהַשְׁחִית׃

106,7. B† (a. ὐκ ἐμν.) καί. A[2]† (p. ἀναβ.) ἐν θα-
λάσσῃ.
9. A[2]: ἐν ἀβύσσοις.
10. B: μισὑντων. EFX: ἐχθρῶν.
12. B* ἐν. EFX: τῷ λόγῳ. A[2]EFX: κ. ᾖσαν τὴν.
15. A[2]B† (a. ἐξαπ.) καὶ ... εἰς τὴν ψυχήν. A[1]: ἐξ-
απόστειλεν.
16. B* (pr.) τὸν. A: Μωσῆν. B (pro alt. τὸν) καὶ.
18. B† (a. φλ.) καὶ.
20. A[1]EFX: δόξαν αὐτὺ (δ. αὐτῶν A[2]B). EFX:
ἐσθίοντος.
21. EFX† (ab in.) Καὶ. B† (a. θεὺ) τὺ. B: μεγάλα.
22. B: θαυμαστὰ ... † (a. φοβ.) καὶ.
23. B: ἐξολοθρ. (ut semper) ... ἀποστρ. ἀπὸ θυ-
μὺ ὀργῆς αὐτὺ ... * αὐτύς.

106,7. בנ״א רוב
v. 21. בנ״א הג׳ דגוש

6. dW: uns vergangen, gefrevelt. vE: unrecht ge-
handelt, Böses gethan.
7. dW.A: merkten n. auf d. W. vE: achteten. B:
haben n. Achtung gegeben.
9. dW.vE: ließ sie d. d. Fluthen gehen, wie durch
die W.
11. **bedeckten.**
14. dW: hatten Gelust. vE: bekamen Gelüste.

Der Ungehorsam am Schilfmeer. Dathan und Abiram. Das Kalb. CVI.

6 Wir haben gesündiget sammt unsern
Vätern, wir haben mißhandelt und sind
7 gottlos gewesen. *Unsere Väter in
Egypten wollten deine Wunder nicht
verstehen, sie gedachten nicht an deine
große Güte, und waren ungehorsam am
8 Meer, nehmlich am Schilfmeer. *Er half
ihnen aber um seines Namens willen, daß
9 er seine Macht bewiese. *Und er schalt
das Schilfmeer, da ward es trocken; und
führte sie durch die Tiefen wie in einer
10 Wüste. *Und half ihnen von der Hand
deß, der sie hassete, und erlösete sie von
11 der Hand des Feindes; *und die Was=
ser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht
12 Einer überblieb. *Da glaubten sie an
seine Worte, und sangen sein Lob.
13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke,
14 sie warteten nicht seines Raths; *und
sie wurden lüstern in der Wüste, und
15 versuchten Gott in der Einöde. *Er
aber gab ihnen ihre Bitte und sandte
ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.
16 *Und sie empörten sich wider Mose im
Lager, wider Aaron, den Heiligen des
17 Herrn. *Die Erde that sich auf und
verschlang Dathan, und deckte zu die
18 Rotte Abirams; *und Feuer ward unter
ihrer Rotte angezündet, die Flamme ver=
brannte die Gottlosen.
19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und
20 beteten an das gegossene Bild; *und
verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß
21 eines Ochsen, der Gras isset. *Sie ver=
gaßen Gottes, ihres Heilandes, der so
große Dinge in Egypten gethan hatte,
22 *Wunder im Lande Hams, und schreck=
23 liche Werke am Schilfmeer. *Und er
sprach, er wollte sie vertilgen, wo nicht
Mose, sein Auserwählter, den Riß auf=
gehalten hätte, seinen Grimm abzuwen=
den, auf daß er sie nicht gar verderbete.

Thr.3,42.Dn.9,5.Jdth.7,19. (Act.7,25. Ex.14,11. Dt.9,4s. Ex.14,21s. Lc.1,71. Ex.14,28. Ex.8,31.Nm.21,35.Jos.8,22.Jud.3,29; Ex.14,31; 15,1. v.21.(Jer.2,32. Ex.16,2s.Nm.11,4ss. 78,30s.Nm.11,31ss. Ex.15,24. Nm.11,20; Dt.33,8.Mr.1,24; Nm.16,31s. Dt.11,6. Ex.32. Jer.2,11.Rm.1,23. v.13. 105,27. Ex.32,10ss. Ex.13,5.22,30.

Peccavimus cum patribus nostris, 6
injuste egimus, iniquitatem fecimus.
*Patres nostri in Aegypto non intel- 7
lexerunt mirabilia tua, non fuerunt
memores multitudinis misericordiae
tuae, et irritaverunt ascendentes in
mare, mare rubrum. *Et salvavit 8
eos propter nomen suum, ut notam
faceret potentiam suam. *Et incre- 9
puit mare rubrum, et exsiccatum est;
et deduxit eos in abyssis sicut in
deserto. *Et salvavit eos de manu 10
odientium, et redemit eos de manu
inimici; *et operuit aqua tribulantes 11
eos, unus ex eis non remansit. *Et 12
crediderunt verbis ejus, et laudave-
runt laudem ejus.
Cito fecerunt, obliti sunt operum 13
ejus, et non sustinuerunt consilium
ejus; *et concupierunt concupiscen- 14
tiam in deserto, et tentaverunt Deum
in inaquoso. *Et dedit eis petitio- 15
nem ipsorum, et misit saturitatem
in animas eorum. *Et irritaverunt 16
Moysen in castris, Aaron sanctum
Domini. *Aperta est terra et de- 17
glutivit Dathan, et operuit super con-
gregationem Abiron; *et exarsit ignis 18
in synagoga eorum, flamma combus-
sit peccatores.
Et fecerunt vitulum in Horeb, et 19
adoraverunt sculptile; *et mutave- 20
runt gloriam suam in similitudinem
vituli comedentis foenum. *Obliti 21
sunt Deum, qui salvavit eos, qui fe-
cit magnalia in Aegypto, *mirabilia 22
in terra Cham, terribilia in mari
rubro. *Et dixit ut disperderet eos, 23
si non Moyses electus ejus stetisset
in confractione in conspectu ejus, ut
averteret iram ejus, ne disperderet
eos.

6. **A.A:** mißgehandelt.
8. **U.L:** beweisete. 12. **U.L:** fungen.

12. **Al.:** in verbis.
15. **Al.* Et. Al.:** in animam.

15. **sandte die Seuche zwischen ihre Gier.** dW: Seuchen unter sie? vE: auf ihre G. B: eine Auszehrung an ihre Seele?
16. **eiferten.** vE: ereiferten sich.
19. dW.vE: vor dem (Gußbilde).
20. dW: vertauschten ihren herrlichen Gott mit der Gestalt des Grasfressenden Rindes. vE: ihre Herrlichkeit um das Bild eines ... Stieres.
22. B: schreckl. Dinge. dW.vE: (Wunderbares)... Furchtbares. A: Schreckliches.
23. **in den R. getreten wäre vor ihm.** B.dW: gedachte sie zu vert. vE: Schon hatte er gesprochen: Sie sollen vertilgt werden! dW: vor den R. A: in d. Bruch! vE: sich in d. R. gestellt hätte.

CVI. *Majorum in Dei beneficiis delicta.*

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ· 25 καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰςήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. 26 Καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 27 καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

28 Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν, 29 καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν· καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις. 30 Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο· καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. 31 Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωϋσῆς δι' αὐτούς. 33 Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

34 Οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς· 35 καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν, 36 καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. 37 Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις, 38 καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, 39 καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 41 καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν· καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς, 42 καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. Καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκρα-

24. A^{1}: τήν (pro γῆν)? B: καὶ ἐκ ἐπ.

38. A^{2}† (p. θυγατέρων) αὐτῶν. B* (ult.) αὐτῶν.

39. A^{1}* tot. vs. (A^{2}B†).

41. B (pro ἐθν. [A^{1} pr. manu ?] A^{2}X) ἐχθρῶν.

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ
כה לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
26 בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
27 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
29 מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
31 וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃
32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
33 לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃
34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר
לה אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
36 וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
39 הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
41 נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ
42 בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
43 וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת

24. B: gewünschte L. dW.vE: verschmäheten das erwünschte. A: L. des Verlangens.

26. **fällen wollte.** dW: Da erhob er ihnen s. H. [und schwur], sie umkommen zu lassen. vE: erh. er s. H. wider sie: Sie sollen gestürzt werden.

27. **werfen ... sie streuen.** B.dW: zerstreuen.

28. B.vE.A: der Todten.

29. dW: drum brach in sie ein. vE: da br. ... unter sie aus.

30. vE: richtete. dW: strafte. (A: machte Versöhnung?)

32. **daß es auch M. übel erging um ihretwillen.**

33. **erbitterten s. Gemüth.** B: seinen Geist, daß er mit seinen Lippen herausfuhr. vE: seinen L. Unbe-

Der Baal Peor. Pinehas. Das Haderwasser. Die Kinderopfer. CVI.

24 Und sie verachteten das liebe Land,
25 sie glaubten seinem Worte nicht; *und
murreten in ihren Hütten, sie gehorchten
26 der Stimme des Herrn nicht. *Und
er hob auf seine Hand wider sie, daß er
27 sie niederschlüge in der Wüste, *und
würfe ihren Samen unter die Heiden,
und streuete sie in die Länder.
28 Und sie hingen sich an den Baal
Peor, und aßen von den Opfern der
29 todten Götzen, *und erzürneten ihn
mit ihrem Thun: da riß auch die Plage
30 unter sie. *Da trat zu Pinehas und
schlichtete die Sache: da ward der Plage
31 gesteuert. *Und ward ihm gerechnet zur
Gerechtigkeit für und für ewiglich.
32 Und sie erzürneten ihn am Hader-
wasser, und sie zerplagten den Mose übel.
33 *Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß
ihm etliche Worte entfuhren.
34 Auch vertilgten sie die Völker nicht,
wie sie doch der Herr geheißen hatte;
35 *sondern sie mengten sich unter die Hei-
36 den und lerneten derselben Werke, *und
dieneten ihren Götzen, die geriethen ihnen
37 zum Aergerniß. *Und sie opferten ihre
Söhne und ihre Töchter den Teufeln,
38 *und vergossen unschuldiges Blut, das
Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die
sie opferten den Götzen Canaans, daß
das Land mit Blutschulden befleckt ward;
39 *und verunreinigten sich mit ihren Wer-
ken, und hureten mit ihrem Thun.

40 Da ergrimmte der Zorn des Herrn
über sein Volk und gewann einen Gräuel
41 an seinem Erbe, *und gab sie in die
Hand der Heiden, daß über sie herrsch-
42 ten, die ihnen gram waren; *und ihre
Feinde ängsteten sie. Und wurden gede-
43 müthigt unter ihre Hände. *Er errettete
sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit

Nm.14,2ss. Dt 1,27.1Co.10,10. 95,11.Nm.14,23s. 1Co.10,5. Lv.26,33s. Nm.25,3. Hos.9,10. 115,5ss. Nm.25,7. Nm.25,12s. Sir.45,27s. Gn.15,6. Ex.17,3.Nm.20,12s.Dt.1,37. Nm.20,10. Jud.1,28ss; Dt.7,1s.12,2s. (Hos.7,8; Dt.12,30.18,9. Ex.23,33s. (Dt.7,16.Jud.2,3; Lv.18,21.Dt.18,10.12,31; 32,17.1Co.10,20. Nm.35,33. Ex.34,16. v.5; Jud.2,14ss.

Et pro nihilo habuerunt terram desi- 24
derabilem, non crediderunt verbo ejus;
*et murmuraverunt in tabernaculis 25
suis, non exaudierunt vocem Domini.
*Et elevavit manum suam super eos, 26
ut prosterneret eos in deserto, *et
ut dejiceret semen eorum in nationi- 27
bus, et dispergeret eos in regionibus.
Et initiati sunt Beelphegor, et com- 28
ederunt sacrificia mortuorum, *et 29
irritaverunt eum in adinventionibus
suis: et multiplicata est in eis ruina.
*Et stetit Phinees et placavit: et 30
cessavit quassatio. *Et reputatum 31
est ei in justitiam in generationem et
generationem usque in sempiternum.
Et irritaverunt eum ad aquas con- 32
tradictionis, et vexatus est Moyses
propter eos. *Quia exacerbaverunt 33
spiritum ejus, et distinxit in labiis suis.
Non disperdiderunt gentes, quas 34
dixit Dominus illis; *et commisti 35
sunt inter gentes et didicerunt opera
eorum, *et servierunt sculptilibus 36
eorum, et factum est illis in scanda-
lum. *Et immolaverunt filios suos 37
et filias suas daemoniis, *et effude- 38
runt sanguinem innocentem, sangui-
nem filiorum suorum et filiarum sua-
rum, quas sacrificaverunt sculptilibus
Chanaan: et infecta est terra in san-
guinibus, *et contaminata est in ope- 39
ribus eorum; et fornicati sunt in
adinventionibus suis.
Et iratus est furore Dominus in 40
populum suum et abominatus est
haereditatem suam, *et tradidit eos 41
in manus gentium: et dominati sunt
eorum qui oderunt eos, *et tribu- 42
laverunt eos inimici eorum. Et humi-
liati sunt sub manibus eorum. *Saepe 43
liberavit eos; ipsi autem exacerbave-

26. U.L: hub auf. 32. A.A: zerplagten Mosen. 35. U.L: Werk.

31. Al.: ad just. S: in generatione et gen. 32. Al.: ad aquam. 38. Al.: interfecta.

sonnenes entfuhr. dW: u. er redete unbedacht mit s. L.
34. dW.vE: was ihnen Jehova befohlen. B.A: von denen (wovon) d. H. (zu) ihnen gesagt hatte.
35. dW: vermischten sich mit d. Völkern. vE: ließen sich ein.
36. Fallstrick.
37. B: schädlichen Teufeln. dW.vE: Götzen.
38. dW.vE: entweihet durch (mit) Blut.
40. A: Abscheu. vE: verabscheuete sein Eigenthum.
41. B.A: sie hasseten. dW.vE: ihre Hasser.
42. bedrückten. B.vE: drängten. dW.vE: gebeugt.
43. erbitterten. dW.vE: waren widerspenstig in.

CVI. ***Majorum delicta. Reversorum pro exauditione grates.***

ναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώ-
θησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. 44 *Καὶ ἴδεν*
κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν
εἰςακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, 45 *καὶ ἐμνή-*
σθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ· καὶ μετεμελήθη
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, 46 *καὶ*
ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάν-
των τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.
47 *Σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ*
ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομο-
λογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ
ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
48 *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ*
τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐρεῖ πᾶς
ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.

יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
44 בַּעֲוֺנָם׃ וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ
מה אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
46 כְּרֹב חֲסָדָו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
48 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

ρζʹ (ρϛʹ).

ס פ ר ח מ י ש י
קז

Ἀλληλούια.
1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,*
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ — 2 *εἰπά-*
τωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυ-
τρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, 3 *καὶ ἐκ τῶν χω-*
ρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
δυσμῶν καὶ βοῤῥᾶ καὶ θαλάσσης.
4 *Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ,*
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον, 5 *πει-*
νῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς
ἐξέλειπεν. 6 *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν*
τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν
αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς, 7 *καὶ ὡδήγησεν αὐ-*
τοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πό-
λιν κατοικητηρίου. 8 *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ*
κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐ-
τοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· 9 *ὅτι ἐχόρ-*
τασεν ψυχὴν κενήν, καὶ ψυχὴν πεινῶσαν
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, 10 *καθημένους ἐν σκότει*
καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτω-

א הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
3 גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר
ה מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
6 נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
7 יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת
8 אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃
י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי

44. B: εἶδεν. A^2: [κύριος].
46. B: αἰχμαλωτευσάντων.
47. X: ἐξομολογεῖσθαι.
48. X: θεὸς τȣ̃ Ἰσρ.

107,2. X: ἐχθρῶν.
3. A^{1*} (pr.) καὶ († A^2B).
5. B: ἐξέλιπεν.
6. A^1: ἐρύσατο.
9ss. B* (alt.) ψυχὴν. Vulgo interpg. (item in textu lat.): ἐνέπλ. ἀγαθῶν. Καθημ. ... σιδήρῳ· ὅτι ...

v. 45. חסדיו ק׳
107,8. בנ״א ונפלאתיו

43. dW. vE: ihrem Rath u. stürzten sich [ins Elend] durch ihre Missethat. (B: verarmten durch ihre Ungerechtigkeit!)
45. **ged. ihnen an s. B., u. reuete.** B: ihretwegen. vE: ihrer seines B. wegen? dW: u. hatte Mitleid. vE: erbarmte sich.
46. B: gab ihnen B. vE: wandte ihnen Erbarmen zu ... gef. fortgeführt hatten. dW: ließ sie Erb. finden

ihrem Vornehmen, und wurden wenig um
44 ihrer Missethat willen. * Und er sahe ihre
45 Noth an, da er ihre Klage hörte, * und
gedachte an seinen Bund, mit ihnen ge=
macht; und reuete ihn nach seiner großen
46 Güte, * und ließ sie zur Barmherzigkeit
kommen vor allen, die sie gefangen hat=
ten.
47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und
bringe uns zusammen aus den Heiden,
daß wir danken deinem heiligen Namen
und rühmen dein Lob.
48 Gelobet sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit in Ewigkeit. Und alles
Volk spreche: Amen, Halleluja!

107.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freund=
lich und seine Güte währet ewiglich!
2 * saget, die ihr erlöset seid durch den
Herrn, die er aus der Noth erlöset hat,
3 * und die er aus den Ländern zusammen
gebracht hat, vom Aufgang, vom Nie=
dergang, von Mitternacht und vom Meer.
4 Die irre gingen in der Wüste, in
ungebahntem Wege, und fanden keine
5 Stadt, da sie wohnen konnten, * hung=
rig und durstig und ihre Seele ver=
6 schmachtet, * und sie zum Herrn rie=
fen in ihrer Noth, und er sie errettete aus
7 ihren Aengsten, * und führete sie einen
richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt,
8 da sie wohnen konnten: * die sollen
dem Herrn danken um seine Güte und
um seine Wunder, die er an den Men=
9 schenkindern thut, * daß er sättiget die
durstige Seele, und füllet die hungrige
Seele mit Gutem.
10 Die da sitzen mußten in Finster=
niß und Dunkel, gefangen im Zwang

107,4. U.L: funden. 10. U.L: im Finsterniß.

runt eum in consilio suo, et humi-
liati sunt in iniquitatibus suis. * Et 44
vidit cum tribularentur, et audivit
105,8s.Dt.30,1s. orationem eorum, * et memor fuit 45
testamenti sui; et poenituit eum se-
cundum multitudinem misericordiae
1Rg.8,50. suae, * et dedit eos in misericordias 46
in conspectu omnium qui ceperant eos.
Dt.30,3.1Ch.16,35; Es.11,12. Salvos nos fac, Domine Deus no- 47
ster, et congrega nos de nationibus,
ut confiteamur nomini sancto tuo et
gloriemur in laude tua.
41,14pp. Benedictus Dominus Deus Israel a 48
saeculo et usque in saeculum! Et
dicet omnis populus: Fiat, fiat!

CVII (CVI).

Alleluja.
106,1.Jdth.13,21. Confitemini Domino, quoniam bo- 1
nus, quoniam in saeculum miseri-
106,10.(Es.1,27. cordia ejus! * dicant qui redempti 2
sunt a Domino, quos redemit de manu
106,27.Es.49,12. inimici, * et de regionibus congrega- 3
vit eos, a solis ortu et occasu, ab
aquilone et mari.
Erraverunt in solitudine in ina- 4
(Ebr.13,14. quoso, viam civitatis habitaculi non
invenerunt, * esurientes et sitientes, 5
anima eorum in ipsis defecit. * Et 6
v.13.22,6.50,15.99,9. clamaverunt ad Dominum cum tribu-
larentur: et de necessitatibus eorum
5,9. eripuit eos, * et deduxit eos in viam 7
rectam, ut irent in civitatem habita-
v.15. tionis. * Confiteantur Domino mise- 8
ricordiae ejus, et mirabilia ejus filiis
hominum; * quia satiavit animam 9
146,7.Lc.1,53. inanem, et animam esurientem sa-
tiavit bonis, * sedentes in tenebris 10
105,18.Job.36,8. et umbra mortis, vinctos in mendi-

44. Al.: audiret. 48. Al.† (in f.) Alleluja.
107,1. Al.* Alleluja (S. bis pon.). 3. Al.* (pr.).
8. Al.: misericordia.

vor a. ihren Siegern. A: zu Gnaden kommen.
47. dW.vE.A: sammle uns (von) d. Völkern ... uns rühmen deines Lobes. B: in deinem L.
48. dW: spreche: So sei es! Lobet Gott!
107,2. **So sagen die Erlöseten des H.** dW.vE.A: aus (des) Feindes Hand? B: des Widerwärtigen?
3. B: daß er sie ... habe.
4. vE: auf ödem Wege ... St. zur Wohnung. dW: in der Einöde. dW.A: den W. zur St. der W. fanden s. n. B: keine Wohnstadt.

5. **in ihnen verschmachtete.** B: sich ängstigte. vE: vor Hunger ... schmachtete hin ... dW: und sie überfiel Ohnmacht!
7. dW.A: (leitete) s. auf d. rechten W. um zu kommen. vE: auf gradem W. daß s. kamen.
9. B: begierige. dW: die Schmachtenden. vE: den Lechzenden.
10. B.vE.A: Todesschatten. dW: Bewohner der F. u. Todesnacht. B.dW.vE.A: (gebunden) in Elend ...

CVII. ***Reversorum pro exauditione grates.***

χείᾳ καὶ σιδήρῳ, 11 ὅτι παρεπίκραναν τὰ λό-
για τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου
παρώξυναν.
12 Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐ-
τῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. 13 Καὶ
ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐ-
τούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐ-
τούς, 14 καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ
σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέῤ-
ῥηξεν. 15 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ
ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
τῶν ἀνθρώπων. 16 Ὅτι συνέτριψεν πύλας
χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν,
17 ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν·
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.
18 Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.
19 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβε-
σθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσω-
σεν αὐτούς, 20 ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ
καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ
τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. 21 Ἐξομολογησάσθω-
σαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμά-
σια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· 22 καὶ
θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγ-
γειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν
πλοίοις, οἱ ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασιν πολ-
λοῖς, 24 αὐτοὶ ἴδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 25 Εἶπεν, καὶ
ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύ-
ματα αὐτῆς, 26 ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρα-
νῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ
ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο, 27 ἐταράχθη-
σαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα
ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. 28 Καὶ ἐκέκρα-
ξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς·
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐ-
τούς. 29 Καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι· καὶ ἔστη
εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.

12. A^1† (a. ἠσθ.) καὶ (B*, A^2 uncis incl.).
22. A^2: [αὐτῷ].
23. B* τὴν et οἱ.
24. B: εἶδον (X: εἴδοσαν).
29. X: ἐπάταξε ... ἐσίγησε.

11 וּבַרְזֶל׃ כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
12 עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ
13 וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
14 מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם
מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
16 אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי
בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם
18 יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
19 עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר
כ לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
22 אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
24 בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
כה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
26 רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה
27 תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־
28 חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

v. 17. בנ״א אוילים v. 27. דגש אחר חולם
v. 28. בנ״א וממצוקותיהם

11. Worten ... den Rath d. H. verschmähet.
12. er ... beugte. B: demüthigte ... strauchelten! dW.vE: sanken. A: wurden kraftlos.
16. B.dW.vE: zerbrochen die ... (zerhauen).
17. des Wandels ihrer Ueb. ... Sünden w. B: Weges. dW: ob ihrem abtrünnigen Wandel.
18. ihrer Seele ... nahe waren den Pforten des Todes. dW: sie neigten sich zu ...
20. err. sie von ihren Gruben. B.vE: aus. dW entriß s. ihren G. A: ihrem Untergang.
22. Jauchzen. B.A: Dankopfer (bringen). dW. vE: opfern Opfer des D.
23. aufs M. B: hinabfuhren. dW.vE: (zur See)

11 und Eisen, *darum, daß sie Gottes Ge-
boten ungehorsam gewesen waren und
das Gesetz des Höchsten geschändet hat-
12 ten (*darum mußte ihr Herz mit Unglück
geplagt werden, daß sie da lagen und
13 ihnen niemand half), *und sie zum Herrn
riefen in ihrer Noth, und er ihnen half
14 aus ihren Aengsten, *und sie aus der
Finsterniß und Dunkel führte und ihre
15 Bande zerriß: *die sollen dem Herrn
danken um seine Güte und um seine Wun-
der, die er an den Menschenkindern thut,
16 *daß er zerbricht eherne Thüren und
zerschlägt eiserne Riegel.
17 Die Narren, so geplagt waren um
ihrer Uebertretung willen und um ihrer
18 Sünde willen, *daß ihnen ekelte vor
aller Speise und wurden todtkrank,
19 *und sie zum Herrn riefen in ihrer
Noth, und er ihnen half aus ihren
20 Aengsten, *er sandte sein Wort und
machte sie gesund, und errettete sie, daß
21 sie nicht starben: *die sollen dem Herrn
danken um seine Güte und um seine
Wunder, die er an den Menschenkindern
22 thut, *und Dank opfern, und erzählen
seine Werke mit Freuden.
23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuh-
ren und trieben ihren Handel in großen
24 Wassern, *die des Herrn Werke erfah-
ren haben und seine Wunder im Meer,
25 *wenn er sprach und einen Sturmwind
26 erregte, der die Wellen erhob, *und sie
gen Himmel fuhren und in den Abgrund
fuhren, daß ihre Seele vor Angst ver-
27 zagte, *daß sie taumelten und wank-
ten wie ein Trunkener, und wußten kei-
28 nen Rath mehr, *und sie zum Herrn
schrieen in ihrer Noth, und er sie aus
29 ihren Aengsten führte, *und stillete das
Ungewitter, daß die Wellen sich legten,

11. U.L: gewest. 14. U.L: dem Finsterniß.
20. U.L: sturben. 26. U.L: in Abgrund.

citate et ferro, *quia exacerbaverunt 11
Pr.1,30. Lc.7,30. eloquia Dei et consilium Altissimi ir-
ritaverunt.
Et humiliatum est in laboribus 12
2Rg.14,26. cor eorum, infirmati sunt, nec fuit
v.6.19. qui adjuvaret. *Et clamaverunt ad 13
Dominum cum tribularentur: et de
necessitatibus eorum liberavit eos,
*et eduxit eos de tenebris et umbra 14
116,16. mortis, et vincula eorum disrupit.
v.8.21. *Confiteantur Domino misericordiae 15
ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.
Es.45,2. Nah.1,13. *Quia contrivit portas aereas et 16
vectes ferreos confregit, *suscepit 17
eos de via iniquitatis eorum; propter
injustitias enim suas humiliati sunt.
Job.33,20. Omnem escam abominata est anima 18
eorum, et appropinquaverunt usque
9,14. Es.38,10; ad portas mortis. *Et clamaverunt 19
Ps.107,13.28. ad Dominum cum tribularentur: et
de necessitatibus eorum liberavit eos,
105,19. Sap.16,12. *misit verbum suum et sanavit eos, 20
et eripuit eos de interitionibus eorum.
v.15.31. *Confiteantur Domino misericordiae 21
ejus, et mirabilia ejus filiis hominum;
50,14. 116,17. *et sacrificent sacrificium laudis, et 22
annuncient opera ejus in exultatione.
Sir.43,26. Qui descendunt mare in navibus, 23
facientes operationem in aquis mul-
tis, *ipsi viderunt opera Domini, et 24
mirabilia ejus in profundo. *Dixit, 25
Jon.1,4. Mt.8,24. 14,24. et stetit spiritus procellae, et exal-
tati sunt fluctus ejus, *ascendunt 26
usque ad coelos et descendunt us-
que ad abyssos: anima eorum in
malis tabescebat, *turbati sunt et 27
Es.24,20. moti sunt sicut ebrius, et omnis sa-
pientia eorum devorata est. *Et 28
v.19. clamaverunt ad Dominum cum tribu-
larentur: et de necessitatibus eorum
eduxit eos. *Et statuit procellam ejus 29
(Mt.14,32. Lc.8,25. in auram, et siluerunt fluctus ejus.

15. 21. Al.: misericordia.

gingen. A: stiegen auf Schiffe ins M. hinab. B: einen H. vE: die Geschäfte. dW: arbeiteten? A: schafften u. arb.

24. sahen ... auf der Tiefe. B: in. dW: auf den Fluthen!

25. B: und seine W. dW: der thürmte d. W. des Meeres.

26. vor Weh. B: in Abgründe. vE: Himmelhoch stiegen sie, u. abgrundstief fielen sie, ihre S. zerfloß im Unglück. B: zerschmelzte. A: zerschmolz in Leid. dW: ihr Muth zerrann in der Noth.

27. alle ihre Weisheit dahin war. B: verschlungen ward. dW: schwindelten. dW.A: war verschwunden. vE: vernichtet.

29. zum sanften Wehen. B: ließ d. U. zum s. Wind sich aufklären. dW: hemmte den Sturm zur Windstille. vE: Sturmwind z. leisen Wehen. B.A: stille wurden. dW.vE: schwiegen.

CVII. ***Reversorum pro exauditione grates. Fiducia auxilii divini.***

30 Καὶ ηὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὡδή-
γησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.
31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐ-
τοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων· 32 ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ
λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτω-
σαν αὐτόν.

33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξ-
όδους ὑδάτων εἰς δίψαν, 34 γῆν καρποφόρον εἰς
ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
35 Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν
ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων, 36 καὶ κατῴκι-
σεν ἐκεῖ πεινῶντας· καὶ συνεστήσαντο πόλεις
κατοικεσίας, 37 καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύ-
τευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν
γενήματος. 38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ
ἐπληθύνθησαν σφόδρα· καὶ τὰ κτήνη αὐ-
τῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν. 39 Καὶ ὠλιγώθησαν, καὶ
ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύ-
νης· 40 ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ᾽ ἄρχοντας αὐ-
τῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ
ὁδῷ. 41 Καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας,
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. 42 Ὄψονται
εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία
ἐμφράξει στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυ-
λάξει ταῦτα; Καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυ-
ρίου.

ρη' (ρζ').

1 Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

2 Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ
καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ
μου. 3 Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξ-

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִֽי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
31 חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
32 לִבְנֵי אָדָם׃ וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃

33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם
34 לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת
לה יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם
36 וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ וַיּוֹשֶׁב שָׁם
37 רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
38 תְבוּאָה׃ וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
39 וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־
41 נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּב
אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
43 קָפְצָה פִּיהָ׃ מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

קח

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
3 אַף־כְּבוֹדִי׃ עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה

v. 31. בנ״א ונפלאתיו v. 35. פתח באתנח
108,3. בנ״א הנ׳ בצירי

30. B: εὐφρ. A^1FX: αὐτε (αὐτῶν A^2B).

32. A^2† (ab in.) καὶ. X: λαῶν. A^1: καθέδραις (καθέδρᾳ A^2B).

36. X: συνεστήσατο. A^2: πόλιν.

37. B: γεννήμ.

40. X† (ab in.) καὶ.

42. B† (a. στ.) τὸ.

43. B: ταῦτα, καὶ συνήσει ... κυρίε;

108,1. A^1: Ψαλμὸς τ. Δ. (Ὠιδὴ ψαλμε τ. Δ. A^2B).

3. EFX† (p. Ἐξεγ.) ἡ δόξα με· ἐξεγέρθητι.

30. **zum Hafen.** B: daß sie hatten Ruhe bekommen. dW.vE: da sie sich legten. B: nach ihrem erwünschten H. A: H. ihres Verlangens. dW.vE: erw. Küste.

32. **Gem. des Volks, u. in der Sitzung der A.** B: vE: Versammlung. dW: in Volksvers. dW.vE: Aeltesten. B: wo die Aelt. zusammensitzen.

33. **Er machet B. zu Wüsten, u. W. zum durstigen Ort.** dW.vE: wandelte Ströme in ... durstig Land (Dürre).

34. **und ... zum Salzgrund ... wohnen.** dW.vE: Salzsteppe.

35. **und machet die Wüste zum Wasserteich ...** B. dW.vE: Wassersee.

36. **und setzet.** B.dW.vE: ließ daselbst wohnen. dW.vE: errichteten Städte der (zur) Wohnung.

37. dW: daß sie jährl. Fr. trugen. B: die einkommenden. vE: Fr. des Erzeugnisses.

30 * und sie froh wurden, daß es stille ge-
worden war, und er sie zu Lande brachte
31 nach ihrem Wunsch: * die sollen dem
Herrn danken um seine Güte und um
seine Wunder, die er an den Menschen-
32 kindern thut, * und ihn bei der Ge-
meine preisen und bei den Alten rühmen.
33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet
und die Wasserquellen versiegt waren,
34 * daß ein fruchtbares Land nichts trug,
um der Bosheit willen derer, die darin-
35 nen wohneten, * und er das Trockene
wiederum wasserreich machte und im
36 dürren Lande Wasserquellen, * und die
Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine
Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten,
37 * und Aecker besäen und Weinberge pflan-
zen möchten, und die jährlichen Früchte
38 kriegten, * und er sie segnete, daß sie sich
fast mehreten, und ihnen viel Vieh gab,
39 * die, welche niedergedrückt und geschwächt
waren von dem Bösen, der sie gezwun-
40 gen und gedrungen hatte, * da Ver-
achtung auf die Fürsten geschüttet war,
41 daß alles irrig und wüste stand, * und
er den Armen schützte vor Elend, und
sein Geschlecht wie eine Heerde mehrete —
42 * solches werden die Frommen sehen und
sich freuen, und aller Bosheit wird das
43 Maul gestopft werden. * Wer ist weise
und behält dieß? So werden sie merken,
wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

108.

1 Ein Psalmlied Davids.
2 Gott, es ist mein rechter Ernst: ich
will singen und dichten, meine Ehre auch.
3 * Wohlauf, Psalter und Harfe! ich will

30. U.L: daß stille. 37. U.L: die jährliche Fr. A.A: Früchte bekämen. 38. A.A: sehr mehreten ... vieles Vieh. U.L: viel Viehs.

* Et laetati sunt, quia siluerunt; et 30
(Act.27,44. deduxit eos in portum voluntatis
v.21. eorum. * Confiteantur Domino mi- 31
sericordiae ejus, et mirabilia ejus fi-
liis hominum; * et exaltent eum in 32
ecclesia plebis, et in cathedra senio-
Thr.5,14. rum laudent eum.
106,9.1Rg.17,7. Posuit flumina in desertum, et 33
Gn.13,10.19,25;Dt.29,23. exitus aquarum in sitim, * terram 34
Jer.17,6. fructiferam in salsuginem, a malitia
Zeph.2,9. inhabitantium in ea. * Posuit deser- 35
Es.41,18. tum in stagna aquarum, et terram
sine aqua in exitus aquarum, * et 36
collocavit illic esurientes: et consti-
v.7. tuerunt civitatem habitationis, * et 37
seminaverunt agros et plantaverunt
vineas, et fecerunt fructum nativitatis.
* Et benedixit eis, et multiplicati sunt 38
nimis; et jumenta eorum non mino-
ravit. * Et pauci facti sunt, et vexati 39
44,26. sunt a tribulatione malorum et do-
Job.12,12.24. (Es.40,23. lore; * effusa est contemptio super 40
principes, et errare fecit eos in invio
et non in via. * Et adjuvit pauperem 41
113,9.Job.21,11. de inopia, et posuit sicut oves fami-
Job.22,19. lias. * Videbunt recti et laetabun- 42
Job.5,16.Mt.22,34; tur, et omnis iniquitas oppilabit os
Dt.32,29.Jer. suum. * Quis sapiens et custodiet 43
9,12.Hos.14,10.Jac.3,13. haec, et intelliget misericordias Do-
mini?

CVIII (CVII).

57,8ss. Canticum psalmi, ipsi David. 1
Paratum cor meum, Deus, para- 2
tum cor meum: cantabo et psallam
16,9. in gloria mea. * Exurge, gloria mea! 3
exurge, psalterium et cithara! exur-

31. Al.: misericordia. 32. Al.* (pr.) et. 40. S: contentio. 42. Al.: oppilavit.
108,1. S* ipsi.

38. **macht ihres V. nicht wenig.** dW: ihr V. vermindert' er nicht. vE: ihren Viehbestand ließ er n. w. sein.
39. **nachdem sie geschw. u. nied. waren, vom Drang d. Unglücks u. Kummer.** dW: Vermindert w. s. u. niedergebeugt, von Druck, U. u. Jammer. vE: Obschon sie ... waren. (B: Da ihrer aber wenig geworden u. sie sich bücken mußten vor böser Gewalt u. Betrübniß?)
40. **Er schüttet ... u. läßet sie irren in unwegsamer Oede.**
41. **und hebt d. A. aus d. E. u. macht ...** B.dW. vE.A: die Geschlechter.
42. B: Aufrichtigen. dW.A: Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: alle Ungerechtigkeit wird ihren Mund zuhalten müssen. A: Bosheit verschließt ... vE: jede Verkehrth. schließt den M. dW: alle Boshaften.
43. dW.vE: Wer w. ist, der nimmt dies wahr u. hat Acht auf Jeh. Gnade. A: u. versteht die Gnaden des Herrn. B: daß sie betrachteten die große Güte.
108,2—6. Vgl. Ps. 57,8—12.
2. **und spielen.**

CVIII. ***Fiducia auxilii divini. Imprecationes in hostem.***

εγερθήσομαι ὄρθρον. 4 Ἐξομολογήσομαί σοι
ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· 5 ὅτι
μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ
ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 6 Ὑψώ-
θητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶ-
σαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου, 7 ὅπως ἂν ῥυσθῶ-
σιν οἱ ἀγαπητοί σου. Σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ
ἐπάκουσόν μου.
8 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·
Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν
κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω· 9 ἐμός ἐστιν
Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆς, καὶ Ἐφραὶμ
ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς
μου· 10 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν
Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ
ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. 11 Τίς ἀπάξει με εἰς
πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς
Ἰδουμαίας; 12 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμε-
νος ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς
δυνάμεσιν ἡμῶν; 13 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ
θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
14 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς
ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ρθʹ (ρηʹ).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπή-
σῃς· 2 ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δο-
λίου ἐπ᾿ ἐμὲ ἠνοίχθη, ἐλάλησαν κατ᾿ ἐμοῦ
γλώσσῃ δολίᾳ, 3 καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν
με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. 4 Ἀντὶ τοῦ
ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με· ἐγὼ δὲ προσηυχό-
μην. 5 Καὶ ἔθεντο κατ᾿ ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγα-
θῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.
6 Κατάστησον ἐπ᾿ αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ
διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7 Ἐν τῷ
κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.
8 Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ

4 שָּׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ
ה בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
6 וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
7 אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוֹ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עֲלֵי
11 פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ מִי יֹבִלֵנִי עִיר
12 מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
14 וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי
רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
3 אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וְדִבְרֵי שִׂנְאָה
4 סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־
אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
ה וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־
7 יְמִינוֹ׃ בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
8 תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים

v. 3. בנ״א הש׳ רפה v. 7. ועננו ק׳
v. 11. בנ״א יובלני

---

4. A²† (a. ψαλῶ) καὶ.
8. Al. interpg. αὐτῶ, ὑψωθ.
9. X (pro ἀντίλ.) κραταίωσις.
10. X (pro ἐπιβ.) ἐκτενῶ.
11. A²: [ἢ].
12. X: ἐξελεύσει.
14. A¹EX: ποιήσωμεν (-ομεν A²B). B: ἐξουδ. τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

109,1. X* Εἰς τὸ τέλ.
4. X: ἐνδιέβαλόν.

3. B: mich mit d. Morgenröthe erwecken.
5. B: bis über d. H. vE: groß über. dW: größer als der H.
7—14. Vgl. Ps. 60,7—14.
8. vermessen.
109,1. B: O du G. meines Lobes. vE: Ruhms.
2. zu mir m. Lügenzungen. dW: Frevlers Mund u. Truges M. öffnen sich ...

4 frühe auf sein. * Ich will dir danken,
Herr, unter den Völkern, ich will dir
5 lobsingen unter den Leuten; * denn deine
Gnade reicht, so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit, so weit die Wolken
6 gehen. * Erhebe dich, Gott, über den
Himmel, und deine Ehre über alle Lande,
7 * auf daß deine lieben Freunde erledigt
werden. Hilf mit deiner Rechten, und
erhöre mich!
8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß
bin ich froh, und will Sichem theilen,
9 und das Thal Suchoth abmessen; * Gi=
lead ist mein, Manasse ist auch mein,
und Ephraim ist die Macht meines Haupts,
10 Juda ist mein Fürst; * Moab ist mein
Waschtöpfen, ich will meinen Schuh über
Edom strecken, über die Philister will ich
11 jauchzen. * Wer will mich führen in
eine feste Stadt? wer wird mich leiten
12 in Edom? * Wirst du es nicht thun,
Gott, der du uns verstößest, und ziehest
nicht aus, Gott, mit unserm Heer?
13 * Schaffe uns Beistand in der Noth;
14 denn Menschen=Hülfe ist kein nütze. * Mit
Gott wollen wir Thaten thun. Er wird
unsre Feinde untertreten.

109.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
Gott, mein Ruhm, schweige nicht!
2 * denn sie haben ihr gottloses und fal=
sches Maul wider mich aufgethan, und
reden wider mich mit falscher Zunge,
3 * und sie reden giftig wider mich allent=
halben, und streiten wider mich ohne Ur=
4 sach. * Dafür, daß ich sie liebe, sind sie
5 wider mich; ich aber bete. * Sie bewei=
sen mir Böses um Gutes, und Haß um
Liebe.
6 Setze Gottlose über ihn, und der Sa=
7 tan müsse stehen zu seiner Rechten. * Wer
sich denselben lehren läßt, deß Leben müsse
gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde
8 sein. * Seiner Tage müssen wenige wer=

gam diluculo. * Confitebor tibi in 4
populis, Domine, et psallam tibi in
36,6. nationibus; * quia magna est super 5
coelos misericordia tua, et usque ad
nubes veritas tua. * Exaltare super 6
coelos, Deus, et super omnem ter-
60,7ss. ram gloria tua, * ut liberentur di- 7
lecti tui. Salvum fac dextera tua et
exaudi me!

Deus locutus est in sancto suo: 8
Exultabo et dividam Sichimam, et
convallem tabernaculorum dimetiar;
* meus est Galaad et meus est Ma- 9
nasses, et Ephraim susceptio capitis
mei, Juda rex meus; * Moab lebes 10
spei meae, in Idumaeam extendam
calceamentum meum, mihi alienige-
nae amici facti sunt. * Quis dedu- 11
cet me in civitatem munitam? quis
deducet me usque in Idumaeam?
* Nonne tu Deus, qui repulisti nos, 12
44,10. et non exibis, Deus, in virtutibus no-
stris? * Da nobis auxilium de tribu- 13
146,3s. latione; quia vana salus hominis.
18,30.2Sm. 22,30. * In Deo faciemus virtutem, et ipse 14
ad nihilum deducet inimicos nostros.

CIX (CVIII).

In finem, psalmus David. 1
35,22. Deus, laudem meam ne tacueris!
* quia os peccatoris et os dolosi su- 2
per me apertum est, loeuti sunt
adversum me lingua dolosa, * et ser- 3
69,5. monibus odii circumdederunt me, et
120,7.(Jer. expugnaverunt me gratis. * Pro eo 4
18,20.Lc.6, 11s.Joh.8,40. ut me diligerent, detrahebant mihi;
10,32; Ps.35,12.Pr. ego autem orabam. * Et posuerunt 5
17,13. adversum me mala pro bonis, et
odium pro dilectione mea.
Constitue super eum peccatorem, 6
v.31.Zach.3, 1. et diabolus stet a dextris ejus.
* Cum judicatur, exeat condemna- 7
Neh.4,5.Pr. 1,28. tus, et oratio ejus fiat in pecca-
tum. * Fiant dies ejus pauci, et 8

108,10. A.A: Waschtopf, Waschbecken.
109,8. U.L: wenig.

13. Al.: et (*pro* quia).
109,1. S: Ps. D., in f.

3. **umgeben mich mit Worten des Hasses.** B: ge=
hässigen. A: befeinden mich. vE: ohne Grund.
4. B: Für meine Liebe widerstehen sie mir. dW.
vE: befeinden sie mich. B: bin im Gebete.
5. B.dW.vE.A: für meine Liebe.

6. **einen Gottlosen.** dW: den Frevler, u. der
Widersacher ... vE: Böfesten ... Ankläger.
7. **Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt
ausgehen ... zur S. werden.** dW: Aus dem Gericht
geh' er schuldig. A: geh' er als Verdammter davon.

CIX. *Imprecationes in hostem.*

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. 9 Γενη-
θήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ χήρα. 10 Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτω-
σαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. 11 Ἐξερευνη-
σάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους
αὐτοῦ. 12 Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ,
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.
13 Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
14 Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων
αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη. 15 Γενηθήτωσαν
ἐναντίον κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολεθρευθείη
ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 16 Ἀνθ᾽ ὧν
οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίω-
ξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατα-
νενυγμένον τῇ καρδίᾳ, τοῦ θανατῶσαι. 17 Καὶ
ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ· καὶ οὐκ
ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ᾽
αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμά-
τιον, καὶ εἰςῆλθεν ὡςεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα
αὐτοῦ καὶ ὡςεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·
19 γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡςεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.
20 Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με
παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ
τῆς ψυχῆς μου.
21 Καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ
ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν
τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με, 22 ὅτι πτωχὸς καὶ
πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρα-
κται ἐντός μου. 23 Ὡςεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκ-
κλῖναι αὐτὴν ἀνταν ηρέθην, ἐξετινάχθην ὡςεὶ

9 פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִֽהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים
י וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו
11 וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ יְנַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן
13 לִיתוֹמָיו׃ יְהִֽי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
טו אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
16 וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־
זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
17 וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב
קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה
18 וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה
כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
19 בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה
כ וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת
שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־
נַפְשִׁי׃
21 וְאַתָּה ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל
23 בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי

9s. X* (bis) οἱ.

11. A[1] (alt. man.) † (ab in.) *Καὶ* (A[2] uncis incl.). A[1]: Ἐξεραυν. (ut solet). X: πόν. αὐτῶν.

13. B: ἐξαλειφθείη.

15. A[1]X: αὐτȣ̃ (αὐτῶν A[2]B).

16. B* (pr.) τȣ̃.

18. X: ἔλεον.

19. A[1]X: ζώνην.

20. A[1]: π. κυρίῳ (π. κυρίȣ A[2]B).

21. B* ἔλεος (A[2] uncis incl.).

23. A[1]: ἀνταναιρέθην (-νηρέθην A[2]B; X: -νηρέθη).

8. B.A: Aufſeheramt.

10. verſtöret. (B.)dW.vE: umherſchweifen. A: unſtät herumſchweifen. B: nachſuchen von ihren verſtörten Oertern her. dW: [Brot] ſuchen fern v. ihren Trümmern. vE: betteln außerhalb ...

11. beſtricken. dW: Es pfände. vE: verſchlinge. B.dW.A: ſeine Arbeit. vE: Erarbeitetes.

12. dW: bewahre ihm Liebe. vE: Er habe Keinen, der ihm ...

13. dW.vE: Nachkommenſchaft werde vertilgt. B.dW.vE: andere Geſchlecht. dW: erlöſche. vE: werde gelöſcht.

15. immer vor A. haben ... er ausrotten.

16. nicht gedachte B. zu thun. dW: daran dachte Liebe zu üben. vE: an... nie dachte.

17. B: hat d. Fl. geliebt, der iſt auch über ihn gekommen; u. am S. hat er n. Luſt gehabt, ſo iſt ... gewichen. dW.vE: ſo treff' er ihn?

den, und sein Amt müsse ein anderer
9 empfangen. * Seine Kinder müssen Wai=
sen werden, und sein Weib eine Witwe.
10 * Seine Kinder müssen in der Irre ge=
hen und betteln, und suchen, als die ver=
11 dorben sind. * Es müsse der Wucherer
aussaugen alles, was er hat, und Fremde
12 müssen seine Güter rauben. * Und nie=
mand müsse ihm Gutes thun, und nie=
13 mand erbarme sich seiner Waisen. * Sei=
ne Nachkommen müssen ausgerottet wer=
den, ihr Name müsse im andern Glied
vertilget werden.
14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht
werden vor dem Herrn, und seiner Mutter
Sünde müsse nicht ausgetilgt werden.
15 * Der Herr müsse sie nimmer aus den
Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse
16 ausgerottet werden auf Erden. * Darum,
daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte,
sondern verfolgte den Elenden und Ar=
men und den Betrübten, daß er ihn
17 tödtete. * Und er wollte den Fluch ha=
ben, der wird ihm auch kommen; er wollte
des Segens nicht, so wird er auch ferne
18 von ihm bleiben. * Und zog an den
Fluch wie sein Hemd, und ist in sein
Inwendiges gegangen wie Wasser, und
19 wie Oel in seine Gebeine: * so werde
er ihm wie ein Kleid, das er anhabe,
und wie ein Gürtel, da er sich allewege
20 mit gürte. * So geschehe denen vom
Herrn, die mir zuwider sind, und reden
Böses wider meine Seele.
21 Aber du, Herr Herr, sei du mit
mir, um deines Namens willen; denn
deine Gnade ist mein Trost. Errette mich,
22 * denn ich bin arm und elend, mein
23 Herz ist zerschlagen in mir. * Ich fah=
re dahin wie ein Schatten, der vertrie=
ben wird, und werde verjagt wie die

8. U.L: empfahen. 20. U.L: mir wider sind.
22. U.L: erschlagen.

Act. 1,20; Ex. 22,24. Dt. 28,32. episcopatum ejus accipiat alter. * Fiant 9
filii ejus orphani, et uxor ejus vidua.
Job. 20,10. 27,14. * Nutantes transferantur filii ejus et 10
mendicent, et ejiciantur de habitatio-
(Dt. 28,43s. nibus suis. * Scrutetur foenerator 11
omnem substantiam ejus, et diripiant
105,14. Joh. 11,48. alieni labores ejus. * Non sit illi ad- 12
jutor, nec sit qui misereatur pupillis
21,11. Job. 18,19. Es. 14,22. ejus. * Fiant nati ejus in interitum, 13
in generatione una deleatur nomen
ejus.

Ex. 20,5. Mt. 23,35. In memoriam redeat iniquitas pa- 14
trum ejus in conspectu Domini, et
Jer. 18,23. peccatum matris ejus non deleatur.
* Fiant contra Dominum semper, et 15
9,7. Dt. 32,26. (Pr. 10,7. dispereat de terra memoria eorum.
* Pro eo, quod non est recordatus 16
facere misericordiam, et persecu-
Jac. 2,13. tus est hominem inopem et men-
dicum et compunctum corde, morti-
Pr. 11,27. Mt. 27,25. Act. 3,26. Sap. 1,12. 16. ficare. * Et dilexit maledictionem, et 17
veniet ei; et noluit benedictionem,
et elongabitur ab eo. * Et induit 18
maledictionem sicut vestimentum, et
Nm. 5,22ss. Job. 15,16. intravit sicut aqua in interiora ejus
et sicut oleum in ossibus ejus: * fiat 19
ei sicut vestimentum quo operitur,
et sicut zona qua semper praecingi-
tur. * Hoc opus eorum, qui de- 20
trahunt mihi apud Dominum, et qui
loquuntur mala adversus animam
meam.
Et tu, Domine Domine, fac mecum 21
propter nomen tuum; quia suavis
est misericordia tua. Libera me,
40,18. * quia egenus et pauper ego sum, 22
102,5; 12. 144,4. Job. 14,2. Jer. 6,4. et cor meum conturbatum est intra
me. * Sicut umbra, cum declinat, 23
ablatus sum, et excussus sum sicut

10. Al.* (alt.) et. 19. Al.: operietur. Al.: prae-
cingetur. 22. Al.: turbatum. 23. Al.* et.

18. dW: Er ziehe Fl. an. dW.vE: Gewand. B: Rock. A: ein Kleid.

19. umhabe. B: anleget. dW.vE: das Kl. darein er sich hüllet. A: bedecket.

20. werde gelohnet. B: Das ist der Lohn derer. dW.vE: Dies sei meiner Widersacher (Feinde) L. dW.vE. A: wider mich.

21. B: mache es mit mir! vE: handle m. mir. dW: stehe mir bei ... groß ist d. Gnade? vE: gütig. B: deine Güte ist gut. A: lieblich ist d. Barmherzigkeit.

22. dW.vE: verwundet.

23. der sich neiget. dW: Wie der Sch., wenn er sich strecket, schwind' ich. vE: Gleich einem Sch., wie er sich weithin dehnt, schw. ich bin. B: ausgeschüttelt. A: weggesch. dW: weggescheucht. vE: bin vertrieben.

CIX. *Imprecationes in hostem. Rex sacerdos.*

ἀκρίδες. 24 Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. 25 Καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· ἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

26 Βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου· 27 καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν. 28 Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται. 29 Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν. 30 Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν· 31 ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

ρι' (ρθ').

1 Τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιών· καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 4 Ὤμοσεν κύριος (καὶ οὐ μεταμεληθήσεται)· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

5 Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. 6 Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. 7 Ἐκ χειμάῤῥου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

24. X: ἔλεον.
25. B: Κἀγὼ ... εἴδοσαν.
110,1. B: Ψαλμ. τῷ Δ. (X: Ἀλληλούια).
2. A²† (p. δυνάμ.) σε. B† (p. ἐξαπ.) σοι ... * καὶ (A¹EFX†; A² uncis incl.).
3. A²: ἁγ. [σε].
4. X: Σὺ εἶ ἱερ.
7. A¹† (p. πίετ.) ὕδωρ (A² uncis incl., B*).

24 כָּאַרְבֶּה׃ בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי
כה כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
27 כְחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה
28 יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
תְבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
ל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
31 רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

א לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
2 עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה
עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
3 אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
4 יַלְדֻתֶיךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
6 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
7 רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

110,1. למע׳ מזמר

24. **ist entfallen vom Fett.** B: straucheln. dW: sinken. vE: wanken. dW.vE: nimmt ab an (von) F.
25. dW.vE.A: bin ihnen zum Hohn. vE.A: sie sehen m. u. sch. ihr Haupt. dW: nicken mit dem H.
27. dW: laß sie erfahren. vE: erkennen. A: wissen. dW.vE.A: es gethan (hast).
28. dW.vE: Sie mögen fl., du aber ... aufstehen ...
31. B: seine Seele richten. vE: von seinen Richtern. dW: Unterdrückern!
110,1. werde gelegt haben. dW: Das ist Jehovahs Spruch ... Sitze ... mache zum ... vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.
2. **mitten unter.** B: Scepter deiner Stärke. dW: den Stab d. Macht strecket Jeh. aus. vE.A: Scept. d. M. A: ausgehen lassen.

24 Heuschrecken. *Meine Kniee sind schwach
von Fasten, und mein Fleisch ist mager
25 und hat kein Fett. *Und ich muß ihr
Spott sein; wenn sie mich sehen, schüt-
teln sie ihren Kopf.
26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott! hilf
27 mir nach deiner Gnade, *daß sie inne
werden, daß dieß sei deine Hand, daß
28 du, Herr, solches thust. *Fluchen sie,
so segne du; setzen sie sich wider mich,
so müssen sie zu Schanden werden, aber
29 dein Knecht müsse sich freuen. *Meine
Widersacher müssen mit Schmach ange-
zogen werden, und mit ihrer Schande
bekleidet werden wie mit einem Rock.
30 *Ich will dem Herrn sehr danken mit
meinem Munde, und ihn rühmen unter
31 vielen; *denn er stehet dem Armen
zur Rechten, daß er ihm helfe von denen,
die sein Leben verurtheilen.

110.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr sprach zu meinem Herrn:
Setze dich zu meiner Rechten, bis ich
deine Feinde zum Schemel deiner Füße
2 lege. *Der Herr wird das Scepter dei-
nes Reichs senden aus Zion: herrsche
3 unter deinen Feinden. *Nach deinem
Sieg wird dir dein Volk williglich opfern
in heiligem Schmuck; deine Kinder wer-
den dir geboren wie der Thau aus der
4 Morgenröthe. *Der Herr hat geschwo-
ren (und wird ihn nicht gereuen): Du
bist ein Priester ewiglich nach der Weise
Melchisedechs.
5 Der Herr zu deiner Rechten wird zer-
schmeißen die Könige zur Zeit seines
6 Zorns. *Er wird richten unter den Hei-
den, er wird große Schlacht thun, er wird
zerschmeißen das Haupt über große Lan-
7 de. *Er wird trinken vom Bache auf
dem Wege: darum wird er das Haupt em-
por heben.

31,11. 22,8. 27,39. Neh.6,16; Mt.5,44.1Co.4,12. 35,26. 32,23.107,32.108,4. v.6.16,8.Act.2,25.

locustae. *Genua mea infirmata sunt 24
a jejunio, et caro mea immutata est
propter oleum. *Et ego factus sum 25
opprobrium illis; viderunt me, et
moverunt capita sua.
Adjuva me, Domine Deus meus! 26
salvum me fac secundum misericor-
diam tuam! *et sciant, quia manus 27
tua haec, et tu, Domine, fecisti eam.
*Maledicent illi, et tu benedices; qui 28
insurgunt in me, confundantur, ser-
vus autem tuus laetabitur. *In- 29
duantur, qui detrahunt mihi, pudore,
et operiantur sicut diploide confu-
sione sua. *Confitebor Domino ni- 30
mis in ore meo, et in medio multo-
rum laudabo eum; *quia astitit a 31
dextris pauperis, ut salvam faceret a
persequentibus animam meam.

CX (CIX).

Psalmus David. 1

Mt.22,42ss. Lc.20,42.1Co.15,25.Ebr.1,13.10,12ss; Sir.51,14; Ex.11,5; Jos.10,24; Ps.15,7; 135,21.Es.2,3. Ap.6,2. 29,2.96,9. Mich.5,6. Zach.6,13; Gn.14,18s. Ebr.5,6.6,20.7,1s. v.1,2,2.5.9. Es.24,21. Jer.25,31.Ap.16,14ss.19,11ss. 1Rg.17,4. 18,36.Lc.24,26.

Dixit Dominus Domino meo: Sede
a dextris meis, donec ponam inimi-
cos tuos scabellum pedum tuorum.
*Virgam virtutis tuae emittet Domi- 2
nus ex Sion: dominare in medio
inimicorum tuorum. *Tecum prin- 3
cipium in die virtutis tuae in splen-
doribus sanctorum; ex utero ante
luciferum genui te. *Juravit Domi- 4
minus (et non poenitebit eum): Tu
es sacerdos in aeternum secundum
ordinem Melchisedech!
Dominus a dextris tuis confregit 5
in die irae suae reges. *Judicabit 6
in nationibus, implebit ruinas, con-
quassabit capita in terra multorum.
*De torrente in via bibet: propterea 7
exaltabit caput.

23. Al.: locusta. 26. S: propter miseric. 27. Al.: fec. ea. 31. Al.: qui.
110,7. S: bibit.

3. Am Tage deines Heerzugs w. dein ... junge Mannschaft kommt dir wie Th. aus d. Schoß der M. B: deiner Heeresmacht. dW: deinem Heertage! B: dein V. werden lauter freiwillige Opfer sein. dW: Willig zeigt sich ...? vE: ist willig! B: Du wirst den Th. deiner Jugend aus der Bärmutter d. M. in einem heil. Schm. bekommen. dW: [wie] aus der Frühe Schooß thauet dir Jugend!

4. dW.vE: nach d. Weise.
5. B.dW.vE.A: am Tage. A: zerschmettern. dW. vE: zerschmettert. B: darniederschlagen.
6. wirds voller Leichen machen. dW: erfüllt von L. vE: füllt sie mit L. vE.A: die Häupter über viele Länder (in v. Landen)? dW: zerschmettert H. auf weitem Land?
7. dW: auf dem Zuge? vE.A: am Wege?

CXI. *Laus Dei. Beatitudo Deum timentis.*

ρια' (ρι').

1 Ἀλληλούια.

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.
2 Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.
3 Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
4 Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος.
5 Τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.
6 Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.
7 Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
8 ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.
9 Λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. Ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ριβ' (ρια').

1 Ἀλληλούια.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.
2 Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.
3 Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
4 Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος κύριος ὁ θεός.
5 Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·
6 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα

111,1. A^1: εὐθίων (X: εὐθείων).
7. X: κρίσεις.
9. X† (p. ἀπέστ.) κύριος. X: διαθήκης.
10. A^2: [δὲ] ... ποιοῦσ. αὐτόν.

112,1. X† (p. Ἀλλ.) τῆς (s. ἐκ τῆς) ἐπιγραφῆς (s. ἐπιστροφῆς) Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου (Al. nonnisi: Ἀγγ. κ. Ζαχ.).
2. A^1X: εὐθείων.
4. X (pro εὐθ.) ἔθνεσιν. B* κύρ. ὁ θεός (A^2 uncis incl.).

קיא

א הַֽלְלוּ יָהּ ׀
אוֹדֶה יְהֹוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהֹוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
3 חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
4 עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
ה חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
6 יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו
הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־
8 פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
9 בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת ׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃
י רֵאשִׁית חָכְמָה ׀ יִרְאַת יְהֹוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב

א הַֽלְלוּ יָהּ ׀
אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהֹוָה בְּמִצְוֹתָיו
2 חָפֵץ מְאֹד׃ גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
3 זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ הוֹן־וָעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זָרַח
בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם
ה וְצַדִּיק׃ טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה
6 יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃ כִּי־לְעוֹלָם

111,1. B: geheimen R. dW: Kreis!
2. B: u. werden nachgeforscht von Allen, die L. daran haben. vE: beachtet... Freude. (A: ausgesucht nach allem seinem Wohlgefallen!) dW: erwünscht nach all ihrer Lust?
3. **Löbl. u. h. ist sein Thun.** B: Majestätisch. vE: Pracht u. Herrlichkeit. dW: Glanz u. Hoheit.
4. vE: Denkmal durch seine W.? B.dW.vE: gnädig u. b. ist der H.
6. **verkündiget.** B.A: die Kraft seiner Werke. dW. vE: Macht s. Th.
7. **beständig.** B.dW.vE: wahrhaft(ig).
8. dW: Unerschüttert ewig u. immerdar, gemacht mit Wahrheit u. Redlichkeit. vE: Feststehend auf... A: bestätigt. B: Sie werden unterstützet ... ausgeübet mit Treue u. Aufrichtigkeit.
9. B.A: u. schrecklich. dW.vE: furchtbar.

111.

1 Halleluja.
Ich danke dem Herrn von ganzem
Herzen, im Rath der Frommen und in
der Gemeine.
2 Groß sind die Werke des Herrn! wer
ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.
3 * Was er ordnet, das ist löblich und herr-
lich, und seine Gerechtigkeit bleibet ewig-
4 lich. * Er hat ein Gedächtniß gestiftet
seiner Wunder, der gnädige und barm-
5 herzige Herr. * Er gibt Speise denen,
so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an
6 seinen Bund. * Er läßt verkündigen
seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß
7 er ihnen gebe das Erbe der Heiden. * Die
Werke seiner Hände sind Wahrheit und
Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen,
8 * sie werden erhalten immer und ewig-
lich, und geschehen treulich und redlich.
9 * Er sendet eine Erlösung seinem Volk;
er verheißet, daß sein Bund ewiglich blei-
ben soll. Heilig und hehr ist sein Name.
10 Die Furcht des Herrn ist der Weis-
heit Anfang: das ist eine feine Klug-
heit. Wer darnach thut, deß Lob bleibet
ewiglich.

112.

1 Halleluja!
Wohl dem, der den Herrn fürchtet,
der große Lust hat zu seinen Geboten!
2 * Deß Same wird gewaltig sein auf Er-
den, das Geschlecht der Frommen wird
3 gesegnet sein. * Reichthum und die Fülle
wird in ihrem Hause sein, und ihre Ge-
4 rechtigkeit bleibet ewiglich. * Den From-
men gehet das Licht auf in der Finster-
niß, von dem Gnädigen, Barmherzigen
5 und Gerechten. * Wohl dem, der barm-
herzig ist und gerne leihet, und richtet
seine Sachen aus, daß er niemand Un-
6 recht thue! * denn er wird ewiglich

112,4. U.L: in Finsterniß.

CXI (CX).

106.107. Alleluja.
9,2.138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto 1
corde meo, in consilio justorum et
congregatione.
104,21.Job.37,14. Magna opera Domini, exquisita in 2
omnes voluntates ejus. * Confessio 3
et magnificentia opus ejus, et justi-
Dn.9,21. tia ejus manet in saeculum saeculi.
78,4ss.Ex.12,14. * Memoriam fecit mirabilium suorum, 4
misericors et miserator Dominus.
34,10.37,19. * Escam dedit timentibus se; memor 5
105,8. erit in saeculum testamenti sui. * Vir- 6
tutem operum suorum annunciabit
Dt.9,6.26s; populo suo, ut det illis haereditatem
Dn.4,34. gentium. * Opera manuum ejus ve- 7
ritas et judicium; fidelia omnia man-
data ejus, * confirmata in saeculum 8
saeculi, facta in veritate et aequitate.
Es.15,17.Lc.1,68. * Redemptionem misit populo suo; 9
mandavit in aeternum testamentum
99,3.Lc.1,49. suum. Sanctum et terribile nomen
ejus.
Job.28,28.Pr.1,7.9,10.Sir.1,16. Initium sapientiae timor Domini: 10
intellectus bonus omnibus facientibus
eum. Laudatio ejus manet in saecu-
lum saeculi.

CXII (CXI).

106,1. Alleluja, reversionis Aggaei et Za- 1
chariae.
1,1s.128,1. Beatus vir, qui timet Dominum,
in mandatis ejus volet nimis! * Po- 2
Pr.20,7. tens in terra erit semen ejus, gene-
34,10.111,5. ratio rectorum benedicetur. * Gloria 3
v.9. et divitiae in domo ejus, et justitia
ejus manet in saeculum saeculi.
97,11.Job.11,17.Est.8,16.Es.58,8. * Exortum est in tenebris lumen re- 4
ctis; misericors et miserator et ju-
37,26.Dt.15,8. stus. * Jucundus homo qui miseretur 5
et commodat, disponet sermones
suos in judicio: * quia in aeternum 6

111,1. Al.* meo.
9. Al.: mis. Dominus.
112,1. S: conversio Aggaei (R* rev.-Zachariae).

10. B.A: Sie haben guten Verstand, Alle die darnach thun. dW: die wahre Einsicht hat, wer ... vE: rechte E. haben Alle ...
112,2. dW.vE.A mächtig.
3. dW.vE: u. Ueberfluß. B: Güter u. R. B.dW. vE.A: seinem ... seine G.

4. B.dW.vE: gnädig ist Er ... vE: ein Licht.
5. aus mit Recht. B: Ein gütiger Mann ist gnädig u. leihet; er wird s. S. erhalten im Gericht. dW: Wohl gehts dem Manne, er schenket ... behauptet s. Händel ... vE: der das Seinige besorgt nach dem Gesetze?

CXII. ***Exaltati exaltantis celebratio. Exitus ex Aegypto.***

οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται
δίκαιος. 7 Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθή-
σεται· ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύ-
ριον. 8 Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ
φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
9 Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιο-
σύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. 10 Ἁμαρ-
τωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας
αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρ-
τωλῶν ἀπολεῖται.

לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ
8 בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
9 עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ פִּזַּר ׀ נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
י תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ רָשָׁע יִרְאֶה ׀ וְכָעָס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

ριγ′ (ριβ′).

1 Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε, παῖδες, τὸν κύριον· αἰνεῖτε τὸ
ὄνομα κυρίου. 2 Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογη-
μένον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ
ὄνομα κυρίου.

4 Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ
τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 Τίς ὡς κύ-
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν; Ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν,
6 καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν
τῇ γῇ· 7 ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ
κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, 8 τοῦ καθίσαι αὐτὸν
μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·
9 ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ
τέκνοις εὐφραινομένην.

קיג

א הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ
2 אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
3 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
6 לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
7 וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
8 יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים
9 עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי ׀ עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

ριδ′ (ριγ′).

Ἀλληλούια.

1 Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰα-
κὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 ἐγενήθη Ἰουδαία
ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. 3 Ἡ
θάλασσα ἴδεν, καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστρά-
φη εἰς τὰ ὀπίσω· 4 τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ
κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

קיד

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב
2 מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
3 יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
4 הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים רָקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

---

8. **B*** μή.
10. **B:** ἐπιθ. ἁμαρτωλῶ.
113,1. **B*** τόν.
3. **B*** καί (A[2] uncis incl.).
9. **X:** στεῖρα.
114,3. **B:** εἶδε.

112,10. בנ"א הע' בקמץ

6. B.vE.A: nicht wanken. dW: wanket nicht, in ewigem Andenken ist der Ger. vE: wird d. G. sein. B.A: zum (im) ew. Gedächtniß.
7. Vor bösem Gerüchte ... dW: böser Botschaft.
9. vE: Reichlich theilt er aus. dW: Haupt ist erhaben.
10. der G. Wunsch ist verl. dW.vE: mit den (seinen) Z. knirscht er. dW.A: Wünsche.

bleiben, des Gerechten wird nimmermehr
7 vergessen. * Wenn eine Plage kommen
will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz
8 hoffet unverzagt auf den Herrn. * Sein
Herz ist getrost und fürchtet sich nicht,
bis er seine Lust an seinen Feinden siehet.
9 * Er streuet aus und gibt den Armen;
seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich; sein
10 Horn wird erhöhet mit Ehren. * Der
Gottlose wird es sehen und wird ihn ver=
drießen, seine Zähne wird er zusammen
beißen und vergehen; denn was die
Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

113.

1 Halleluja!
Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet
2 den Namen des Herrn! * Gelobet sei
des Herrn Name von nun an bis in
3 Ewigkeit! * Vom Aufgang der Sonne
bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der
Name des Herrn!
4 Der Herr ist hoch über alle Heiden;
seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist.
5 * Wer ist wie der Herr unser Gott?
6 Der sich so hoch gesetzt hat * und auf
das Niedrige siehet im Himmel und auf
7 Erden; * der den Geringen aufrichtet
aus dem Staube, und erhöhet den Armen
8 aus dem Koth, * daß er ihn setze neben die
Fürsten, neben die Fürsten seines Volks;
9 * der die Unfruchtbare im Hause wohnen
macht, daß sie eine fröhliche Kindermut=
ter wird. Halleluja!

114.

1 Da Israel aus Egypten zog, das
Haus Jakobs aus dem fremden Volk,
2 * da ward Juda sein Heiligthum, Israel
3 seine Herrschaft. * Das Meer sahe, und
flohe; der Jordan wandte sich zurück;
4 * die Berge hüpften wie die Lämmer, die
Hügel wie die jungen Schafe.

113,6. U.L: Himmel und Erden.

Pr.10,7. non commovebitur, in memoria aeter-
Sir.34,16. na erit justus. * Ab auditione mala 7
non timebit; paratum cor ejus spe-
rare in Domino. * Confirmatum est 8
91,8.118,7. cor ejus, non commovebitur, donec
2Co.9,9.Dn.4,24.Lc.6,30; Ps.112,3. despiciat inimicos suos. * Dispersit, 9
dedit pauperibus; justitia ejus manet
89,18. in saeculum saeculi; cornu ejus exal-
tabitur in gloria. * Peccator videbit 10
35,16.37,12. et irascetur, dentibus suis fremet et
Job.8,13. tabescet; desiderium peccatorum per-
ibit.

CXIII (CXII).

106,1. Alleluja. 1
134,1.135,1. Laudate, pueri, Dominum! laudate
Dn.2,20. nomen Domini! * Sit nomen Domini 2
benedictum ex hoc nunc et usque in
50,1.Mal.1,11. saeculum! * A solis ortu usque ad 3
occasum laudabile nomen Domini!

97,9. Excelsus super omnes gentes Do- 4
minus, et super coelos gloria ejus.
86,8.Ex 15,11; * Quis sicut Dominus Deus noster? 5
Es.57,15; Ps.138,6.Lc.1,52. Qui in altis habitat, * et humilia re- 6
spicit in coelo et in terra; * susci- 7
18,28.1Sm.2,8.Job.5,11. tans a terra inopem, et de stercore
erigens pauperem, * ut collocet eum 8
cum principibus, cum principibus
68,7.Gn.21,1.1Sm.1,20.2,5.Es.54,1. populi sui; * qui habitare facit steri- 9
lem in domo, matrem filiorum lac-
tantem.

CXIV (CXIII[a]).

106,1. Alleluja.
Ex.12,41. In exitu Israel de Aegypto, domus 1
81,6. Jacob de populo barbaro, * facta est 2
Ex.19,6. Judaea sanctificatio ejus, Israel po-
77,17ss.Ex.14,16ss; Jos.3,13ss; Ps.68,9. testas ejus. * Mare vidit, et fugit; 3
Jordanis conversus est retrorsum;
* montes exultaverunt ut arietes, et 4
colles sicut agni ovium.

113,4. dW.vE: erhaben über a. Völker. B.dW.vE.A: über den (die) H. seine Herrlichkeit.
5. dW: hoch gestellet seinen Sitz.
6. dW: der herab [den Blick] senket, zu schauen auf den H. vE: so hoch er thronet, so herablassend schaut er ...
7. B: von dem Misthaufen!
9. der Unfr. ein H. zu bewohnen gibt. B: als eine fr. K. dW.vE.A: als fr. Mutter von Söhnen (Kindern).
114,3. sah es. B: hat ihn gesehen? vE: wich zurück.
4. B.dW.vE.A: Widder ... (junge) Lämmer.

CXIV. *Exitus ex Aegypto. Deus verus.*

5 *Τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ
σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;* 6 *τὰ
ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί; καὶ οἱ βουνοί,
ὡς ἀρνία προβάτων;* 7 *Ἀπὸ προσώπου κυρίου
ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰα-
κώβ,* 8 *τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας
ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.*

ρια' (ριγ' 9—26).

1 *Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ
ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ
τῇ ἀληθείᾳ σου,* 2 *μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη·
Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;* 3 *Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέ-
λησεν, ἐποίησεν.* 4 *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν
ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.*
5 *Στόμα ἔχουσιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλ-
μοὺς ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὄψονται·* 6 *ὦτα ἔχου-
σιν, καὶ οὐκ ἀκούσονται· ῥῖνας ἔχουσιν, καὶ
οὐκ ὀσφρανθήσονται·* 7 *χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ
ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περι-
πατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι
αὐτῶν.* 8 *Ὅμοιοι αὐτῶν γένοιντο οἱ ποιοῦν-
τες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐ-
τοῖς.*

9 *Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς
καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* 10 *Οἶκος
Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερ-
ασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* 11 *Οἱ φοβούμενοι
κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερ-
ασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* 12 *Κύριος μνησθεὶς
ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς· εὐλόγησεν τὸν οἶκον
Ἰσραήλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἀαρών,* 13 *εὐλό-
γησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς
μετὰ τῶν μεγάλων·* 14 *προσθείη κύριος ἐφ'
ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.*
15 *Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 16 *Ὁ οὐρανὸς τοῦ
οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

---

5. B: *καὶ σύ, Ἰορδ.*
6. X* *ὅτι*. X: *ἐσκίρτησαν* (cum s. sine *ὅτι*).

115,3. A2: [*καὶ ἐν τῇ γῇ*].
8. B: *Ὅμ. αὐτοῖς.*
11. B† (p. *φοβ.*) *τὸν*.
14. X: *ἐφ' ἡμᾶς, ἐφ' ἡμᾶς* (Al. semel tantum) ... *υἱὲς ἡμῶν.*
15. EX: *ἡμεῖς.*
16. A1: *τῷ ἐρανῷ* (*τε ἐρανε* A2B).

ה מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב
6 לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
7 גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
8 אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

קטו

א לֹא לָנוּ ׀ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
2 תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃ לָמָּה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
4 עָשָׂה׃ עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
ה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
6 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
7 יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ יְדֵיהֶם ׀
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
8 יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
י הוּא׃ בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
11 וּמָגִנָּם הוּא׃ יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה
12 עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־
13 בֵּית אַהֲרֹן׃ יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים
14 עִם־הַגְּדֹלִים׃ יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
טו וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
16 עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

5. dW.A: ist dir ... fliehest. vE: hast du.
7. Vor d. Antlitz des H. bebe, o Erde, v. d. A des ...!
8. wandelt ... Kieselstein ...
115,3. B.dW.vE.A: thut Alles was er will.
4. B.dW: ein Werk (Gemächt) v. M. A: Werke. vE: der Menschenhände.
5. B. ein Maul. dW.vE.A: Mund.
6. B.dW.vE.A: eine Nase.
7. geben keinen Laut. B: bringen nichts hervor durch ihre Kehle. dW.vE: (sprechen) u. mit ihrer K.
8. B.vE: (gleich)wie sie. dW: gleich ihnen. A:

5 Was war dir, du Meer, daß du flohest?
und du Jordan, daß du dich zurückwand-
6 test? *ihr Berge, daß ihr hüpftet wie
die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen
7 Schafe? *Vor dem Herrn bebte die
8 Erde, vor dem Gott Jakobs, *der den
Fels wandelte in Wassersee, und die
Steine in Wasserbrunnen.

115.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern
deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade
2 und Wahrheit. *Warum sollen die Hei-
3 den sagen: Wo ist nun ihr Gott? *Aber
unser Gott ist im Himmel, er kann schaffen,
4 was er will. *Jener Götzen aber sind
Silber und Gold, von Menschenhänden
5 gemacht. *Sie haben Mäuler, und reden
nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;
6 *sie haben Ohren, und hören nicht; sie
7 haben Nasen, und riechen nicht; *sie
haben Hände, und greifen nicht; Füße
haben sie, und gehen nicht; und reden
8 nicht durch ihren Hals. *Die solche ma-
chen, sind gleich also, und alle, die auf
sie hoffen.

9 Aber Israel hoffe auf den Herrn: der
10 ist ihre Hülfe und Schild. *Das Haus
Aarons hoffe auf den Herrn: der ist ihre
11 Hülfe und Schild. *Die den Herrn fürch-
ten, hoffen auf den Herrn: der ist ihre
12 Hülfe und Schild. *Der Herr denket
an uns und segnet uns: er segnet das
Haus Israel, er segnet das Haus Aarons,
13 *er segnet die den Herrn fürchten, beides
14 Kleine und Große; *der Herr segne
euch je mehr und mehr, euch und eure
15 Kinder! *Ihr seid die Gesegneten des
Herrn, der Himmel und Erde gemacht
16 hat. *Der Himmel allenthalben ist des
Herrn, aber die Erde hat er den Men-
schenkindern gegeben.

114,5. U.L: du zurück wandtest.
115,1. U.L: um deiner G.
11. U.L: hoffen auch auf d. H.

Nah.1,4. Quid est tibi, mare, quod fugisti? 5
et tu Jordanis, quia conversus es
retrorsum? *montes, exultastis sicut 6
arietes, et colles, sicut agni ovium?
101,32.77,19. Ex.19,18. *A facie Domini mota est terra, a 7
78,15s.Ex.17,6s.Es.48,21. facie Dei Jacob, *qui convertit pe- 8
tram in stagna aquarum, et rupem
in fontes aquarum.

CXV (CXIII[b]).

Es.48,11. Non nobis, Domine, non nobis, 1
sed nomini tuo da gloriam, super
misericordia tua et veritate tua, *ne- 2
42,1.79,10. quando dicant gentes: Ubi est Deus
Dt.33,26.Mt.6,9; Ps.135,6. eorum? *Deus autem noster in 3
coelo, omnia quaecumque voluit
135,15ss. fecit. *Simulacra gentium argentum 4
et aurum, opera manuum hominum.
Bar.6,7ss. Sap.15,15. *Os habent, et non loquentur; ocu- 5
los habent, et non videbunt; *aures 6
habent, et non audient; nares ha-
bent, et non odorabunt; *manus 7
habent, et non palpabunt; pedes ha-
bent, et non ambulabunt; non cla-
Es.44,18ss. mabunt in gutture suo. *Similes 8
Sap.13,10ss. 14,9s. illis fiant qui faciunt ea, et omnes
qui confidunt in eis!
130,7.131,3. Domus Israel speravit in Domino: 9
3,4. adjutor eorum et protector eorum
est. *Domus Aaron speravit in Do- 10
mino: adjutor eorum et protector
118,4.Act.13,16.26. eorum est. *Qui timent Dominum, 11
speraverunt in Domino: adjutor eo-
rum et protector eorum est. *Do- 12
minus memor fuit nostri et benedixit
nobis: benedixit domui Israel, bene-
dixit domui Aaron, *benedixit omni- 13
Sap.6,7.Sir.10,22. bus qui timent Dominum, pusillis
cum majoribus; *adjiciat Dominus 14
super vos, super vos et super filios
37,22.Gn.24,31.26,29.Es.65,23. vestros! *Benedicti vos a Domino, 15
qui fecit coelum et terram. *Coe- 16
Dt.10,14; 32,8.Act.17,26. lum coeli Domino, terram autem de-
dit filiis hominum.

115,15. Al.* a.

werden ihnen gleich.
11. B.vE: die ihr ... fürchtet, vertrauet.
12. B: wie er unser eingedenk ist, so wird er segnen.
13. B.dW.vE: die Kleinen mit den Gr.
14. B: wird so über euch fortfahren. dW.vE: euch (ver)mehren?
15. dW.vE: Gesegnet seid ihr von Jehovah, dem Schöpfer Himmels ...
16. Die H. alle sind ... B: Der H. ist ein H. für den H. dW: ist Jehovahs H. vE: ist H. für J.

CXV. *Deus liberator.*

17 Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ
πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου· 18 ἀλλ'
ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσωμεν τὸν κύριον, ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρις' (ριδ').

Ἀλληλούϊα.

1 Ἠγάπησα, ὅτι εἰςακούσεται κύριος τῆς
φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, 2 ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς
αὐτοῦ ἐμοί· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέ-
σομαι. 3 Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι
ᾅδου εὕροσάν με, θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον,
4 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην· Ὦ κύριε,
ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου. 5 Ἐλεήμων ὁ κύριος
καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ, 6 φυλάσ-
σων τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ
ἔσωσέν με.

7 Ἐπίστρεψον, ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν
σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν με· 8 ὅτι ἐξείλατο
τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς
μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ
ὀλισθήματος. 9 Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου
ἐν χώρᾳ ζώντων.

(ριε' 1—8.)

Ἀλληλούϊα.

10 Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπει-
νώθην σφόδρα. 11 Ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει
μου· Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.
12 Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων
ὧν ἀνταπέδωκέν μοι; 13 Ποτήριον σωτηρίου
λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι·
14 τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον
παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Τίμιος ἐναντίον
κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. 16 Ὦ κύ-
ριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־
18 יֹרְדֵי דוּמָה׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיו

א אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי
2 תַּחֲנוּנָי׃ כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
3 אֶקְרָא׃ אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה
ה נַפְשִׁי׃ חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
6 מְרַחֵם׃ שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה
8 גָּמַל עָלָיְכִי׃ כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה
14 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
טו לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
16 לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ

17. X: Οὐχὶ νεκροί. X: εἰς ᾅδην.
18. B: εὐλογήσομαι.
116,3. A²† (a. κίνδ.) καί.
7. A¹: ψυχήν (ψυχή A²B). B (pro με) σε.
8. B: ἐξείλετο.
11. B† (p. Ἐγώ) δέ.
14. A¹X* tot. vers. (A²B†).
15. A¹: ὁσ. αὐτῶν (ὁσ. αὐτοῦ A²B).
16. A²† (p. κύριε) ὅτι.

116,1. בנ״א פסיק
v. 14. בנ״א רפה

17. den Herrn. dW.vE: (zur) St. hinabgesunken.
18. Aber wir wollen.
116,1. B: Ich liebe es! dW: freue mich. vE: Erwünscht war es mir!
2. B.vE: in meinen Tagen!
3. B: Todesschmerzen überfallen, u. Höllenängsten ... dW.vE: der Unterwelt Drangsale (Bedrängnisse). B: Angst u. Betrübniß hab' ich gefunden. vE: Noth u. Kummer traf ich an. A: Trübsal u. Schmerz fand ich.
4. dW.vE: mein Leben!
5. B: ein Erbarmer.

17 Die Todten werden dich, Herr, nicht
loben, noch die hinunter fahren in die
18 Stille; *sondern wir loben den Herrn
von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

116.

1 Das ist mir lieb, daß der Herr meine
2 Stimme und mein Flehen höret, *daß
er sein Ohr zu mir neiget; darum will
3 ich mein Lebenlang ihn anrufen. *Stri-
cke des Todes hatten mich umfangen, und
Angst der Hölle hatte mich getroffen, ich
4 kam in Jammer und Noth, *aber ich
rief an den Namen des Herrn: O Herr,
5 errette meine Seele! *Der Herr ist gnä-
dig und gerecht, und unser Gott ist barm-
6 herzig, *der Herr behütet die Einfäl-
tigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.
7 Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
8 denn der Herr thut dir Gutes: *denn
du hast meine Seele aus dem Tode ge-
rissen, mein Auge von den Thränen, mei-
9 nen Fuß vom Gleiten. *Ich will wan-
deln vor dem Herrn im Lande der Le-
bendigen.

10 Ich glaube, darum rede ich; ich wer-
11 de aber sehr geplagt. *Ich sprach in
meinem Zagen: Alle Menschen sind Lüg-
ner.
12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle
13 seine Wohlthat, die er an mir thut? *Ich
will den heilsamen Kelch nehmen, und
14 des Herrn Namen predigen; *ich will
meine Gelübde dem Herrn bezahlen vor
15 allem seinem Volk. *Der Tod seiner
Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn.
16 *O Herr, ich bin dein Knecht, ich bin dein

116,14. U.L: alle seinem.

6,6.Es.38,18. Bar.2,17. Non mortui laudabunt te, Domine, 17
neque omnes qui descendunt in in-
94,17. fernum; *sed nos qui vivimus be- 18
nedicimus Domino, ex hoc nunc et
usque in saeculum.

CXVI (CXIV).

Alleluja.

106,1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus 1
vocem orationis meae, *quia incli- 2
17,6.31,3.88,3. navit aurem suam mihi; et in diebus
18,6.2Sm.22,5. meis invocabo. *Circumdederunt me 3
dolores mortis, et pericula inferni
invenerunt me, tribulationem et do-
lorem inveni, *et nomen Domini in- 4
vocavi: O Domine, libera animam
86,15.103,8. meam! *Misericors Dominus et ju- 5
stus, et Deus noster miseretur, *cu- 6
[119,130.Pr.2,7. stodiens parvulos Dominus; humilia-
tus sum, et liberavit me.
42,6. Convertere, anima mea, in requiem 7
tuam, quia Dominus benefecit tibi:
56,14. *quia eripuit animam meam de morte, 8
Ap.21,4. oculos meos a lacrymis, pedes meos
56,14.27,13.Es.38,11. a lapsu. *Placebo Domino in re- 9
gione vivorum.

(CXV.)

Alleluja.

2Co.4,13.(Rm.10,10. Credidi, propter quod locutus 10
sum; ego autem humiliatus sum ni-
31,23. mis. *Ego dixi in excessu meo: 11
62,10.146,3s.Rm.3,4. Omnis homo mendax.
Tob.12,2.5. Quid retribuam Domino pro omni- 12
Mt.26,39.27. bus, quae retribuit mihi? *Calicem 13
v.4.17. salutaris accipiam, et nomen Domini
22,26.Pr.7,14. invocabo; *vota mea Domino red- 14
dam coram omni populo ejus. *Pre- 15
72,14.9,13.97,10. tiosa in conspectu Domini mors san-
ctorum ejus. *O Domine! quia ego 16
86,16.Sap.9,5. servus tuus, ego servus tuus et filius

116,4. Al.: invocabo.

6. B: ich bin gering worden, so hat er mich erlöset. dW.vE: war elend, u. er half mir. A: gedemüthigt.
7. B.dW.vE: Kehre (wieder) zu deiner Ruhe. A: zurück in deine R. B.vE: hat G. (an) dir gethan. A: dir wohlgethan. dW: that dir wohl.
8. dW.vE: vom Weinen. B: vom Ausstoßen. dW. vE.A: Fall.
9. Ich werde. B.vE: in den Ländern der (Lebenden).
10. B: habe geglaubt, daß ich reden würde; ich war aber sehr elend. (dW: vertraute, obschon ich sprach: Viel muß ich leiden?)
11. dW.vE: (gedachte) in meiner Bestürzung: A. M. täuschen.
13. Kelch des Heils. B: Becher des großen H. dW.vE: B. der Rettung erheben. B.dW.vE.A: anrufen.
15. dW.vE: frommen. B: Gunstgenossen. dW. vE.A: kostbar. B: köstlich.
16. dW: O höre mich ... denn ...? vE: Ich bitte.

CXVI. *Deus laudandus. Auxilium a solo Deo expectandum.*

τῆς παιδίσκης σου· διέῤῥηξας τοὺς δεσμούς
μου. 17 *Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν*
ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι· 18 *τὰς εὐχάς*
μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ, 19 *ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν*
μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

ριζʹ (ριςʹ).

Ἀλληλούια.

1 *Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη· καὶ*
ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 *Ὅτι*
ἐκραταιώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἡ
ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριηʹ (ριζʹ).

Ἀλληλούια.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,*
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 *Εἰπάτω*
δὴ οἶκος Ἰσραήλ· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 *Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών·*
Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
4 *Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύ-*
ριον· Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

5 *Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ*
ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν. 6 *Κύριος ἐμοὶ*
βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος. 7 *Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ ἐγὼ*
ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 *Ἀγαθὸν πε-*
ποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρω-
πον. 9 *Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν*
ἐπ' ἄρχοντας.

10 *Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ*
ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11 *Κυκλώ-*
σαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
ἠμυνάμην αὐτούς. 12 *Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισ-*

אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה
18 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
19 לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּ־יָהּ׃

קיז

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ
2 כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיח

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב
6 יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה
7 לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה
8 בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
9 בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים׃
י כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
11 אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
12 יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבֹרִים

---

19. A[1]: *ἐμμέσῳ.* A[2]† (in f.) *Ἀλληλέια.*

117,1. B* *καὶ* (A[2] uncis incl.; A[1]† alt. manu).
B: *ἐπαινέσατε.*

2. B: *τὸ ἔλ. αὐτȣ̃ ἐφ' ἡμ.*

118,3. A[2]: [*Ὅτι ἀγαθός*].

4. A[2]: [*πάντες*]. B: *Ὅτι ἀγαθός, ὅτι.*

5. A[2]† (in f.) *κύριος.*

6. A[2]: [*καὶ*] (X*).

7. B: *κἀγὼ.*

9. B: *ἐπ' ἄρχȣσι.*

10. 11. A[2]† (a. *τῷ ὀν.*) *ἐν* et (a. *ἡμυν.*) *ὅτι.*

v. 19. קמץ בלא א״סף
118,5. בנ״א בקמץ ib. בנ״א הי׳ בדגש

16. gelöset.

19. in deiner Mitte. B.dW.vE.A: Vorhöfen des Hauses.

117,2. B: s. Güte ist mächtig über uns, u. die W. des H. ist in Ewigkeit. dW: über uns waltet s. Gnade, u. Jehovahs Treue ist ewig. vE: mächtig waltet ... u. die W. J. ewiglich.

118,5. u. befreiete mich. B: Aus d. Angst. dW. vE: Aus (der) Bedrängniß. A: Trübsal. B: da hat mich d. H. mit einem weiten Raum erhöret! vE: es erhörte mich ins Freie hin. dW: mich erh. befreiend Jah. A: gab mir Gehör u. machte Raum.

Knecht, deiner Magd Sohn; du hast mei-
17 ne Bande zerrissen. * Dir will ich Dank
opfern, und des Herrn Namen predigen;
18 * ich will meine Gelübde dem Herrn bezah-
19 len vor allem seinem Volk, * in den
Höfen am Hause des Herrn, in dir, Je-
rusalem. Halleluja!

117.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden! preiset
2 ihn, alle Völker! * Denn seine Gnade
und Wahrheit waltet über uns in Ewig-
keit. Halleluja!

118.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freund-
lich und seine Güte währet ewiglich.
2 * Es sage nun Israel: Seine Güte wäh-
3 ret ewiglich. * Es sage nun das Haus
Aarons: Seine Güte währet ewiglich.
4 * Es sagen nun, die den Herrn fürchten:
Seine Güte währet ewiglich.

5 In der Angst rief ich den Herrn an:
und der Herr erhörte mich und tröstete
6 mich. * Der Herr ist mit mir: darum
fürchte ich mich nicht, was können mir
7 Menschen thun? * Der Herr ist mit mir,
mir zu helfen; und ich will meine Lust
8 sehen an meinen Feinden. * Es ist gut
auf den Herrn vertrauen, und sich nicht
9 verlassen auf Menschen. * Es ist gut
auf den Herrn vertrauen, und sich nicht
verlassen auf Fürsten.
10 Alle Heiden umgeben mich, aber im
Namen des Herrn will ich sie zerhauen.
11 * Sie umgeben mich allenthalben, aber
im Namen des Herrn will ich sie zer-
12 hauen. * Sie umgeben mich wie Bie-

118,8. 9. U.L: und nicht sich.

107,14. ancillae tuae, dirupisti vincula mea.
50,14.107,22. * Tibi sacrificabo hostiam laudis, et 17
v.13; v.14. nomen Domini invocabo; * vota mea 18
Domino reddam in conspectu omnis
populi ejus, * in atriis domus Do- 19
mini, in medio tui, Jerusalem.

CXVII (CXVI).

106,1. Alleluja.
Rm.15,11. Laudate Dominum, omnes gentes! 1
laudate eum, omnes populi! * Quon- 2
100,5. iam confirmata est super nos mise-
ricordia ejus, et veritas Domini ma-
net in aeternum.

CXVIII (CXVII).

106,1. Alleluja.
107,1. Confitemini Domino, quoniam bo- 1
nus, quoniam in saeculum miseri-
115,9ss. cordia ejus. * Dicat nunc Israel: 2
Quoniam bonus, quoniam in saecu-
lum misericordia ejus. * Dicat nunc 3
domus Aaron: Quoniam in saeculum
misericordia ejus. * Dicant nunc qui 4
135,20. timent Dominum: Quoniam in saecu-
lum misericordia ejus.
18,7.Es.26,16. De tribulatione invocavi Dominum: 5
et exaudivit me in latitudine Domi-
56,5.12.Es.51,12.Ebr. nus. * Dominus mihi adjutor: non 6
13,6.Rm.8,31. timebo, quid faciat mihi homo. * Do- 7
minus mihi adjutor: et ego despi-
54,9; 108,13.Jer. ciam inimicos meos. * Bonum est 8
17,5. confidere in Domino quam confidere
in homine. * Bonum est sperare in 9
146,3. Domino quam sperare in principi-
bus.

Omnes gentes circuierunt me: et 10
in nomine Domini, quia ultus sum
17,11. in eos. * Circumdantes circumdede- 11
runt me: et in nomine Domini, quia
ultus sum in eos. * Circumdederunt 12

118,3. Al.: Quoniam bonus, quoniam.
4. St† (p. nunc) omnes. Al.: Quoniam bonus, quoniam. 10. 11. Al.* quia.

6. dW.vE: für mich. vE: fürchte Nichts. B.A: will (mich) nicht fürchten. B.vE: was sollte (kann) ein Mensch mir thun?
7. B: unter denen die mir helfen! dW: mir zum Beistand.
8. besser … denn sich verl. dW: zu Jeh. zu flüchten. B: Zuflucht zu nehmen.
10. dW.vE.A: umrangen! vE: vertilgte ich sie? dW: in Jeh. Namen, ich tilge sie!
11. um und um. dW.A: ringsum. vE: umrangen mich, wieder umr. sie mich. B: haben mich zum öftern umgeben.

CXVIII. *Auxilii divini et salutis celebratio.*

σαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡςεὶ πῦρ ἐν
ἀκάνθαις· καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς. 13 Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν,
καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου
καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς
σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας
ἐν σκηναῖς δικαίων· Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν
δύναμιν, 16 δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ
κυρίου ἐποίησεν δύναμιν. 17 Οὐκ ἀποθανοῦ-
μαι, ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ ἐκδιηγήσομαι τὰ ἔργα
κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος,
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

19 Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰςελ-
θὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.
20 Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου· δίκαιοι εἰςελεύ-
σονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι
ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
22 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. 23 Παρὰ
κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.
25 Ὦ κύριε, σῶσον δή· ὦ κύριε, εὐόδωσον
δή. 26 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.
27 Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστή-
σασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν
κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 28 Θεός μου εἶ
σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου
εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί σοι,
ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σω-
τηρίαν. 29 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ.

---

12. A²: [κηρίον]. B: ὡς πῦρ. A²† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

17. B: κ. διηγήσ.

18. X: κύριος, τῷ δὲ θ.

23. X: κ. ἔστη θ.

24. A¹X* ἡ (A²B†). FX: ἀγαλλιασώμεθα.

26. A¹ (pr. man.) X: εὐλογ. ἡμᾶς.

דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
13 אֲמִילַם׃ דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה
14 עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
טו לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
16 צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃
17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
18 יָהּ׃ יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי׃

19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם
כ אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים
21 יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
22 לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
23 לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
כה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ אָנָּא יְהוָה * הוֹשִׁיעָה
26 נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ בָּרוּךְ
הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
27 יְהוָה׃ אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

---

v. 18. בנ״א הי׳ בדגש
v. 25. בנ״א לא פסיק ib. מלרע
ib. בנ״א הנ׳ בדגש

12. B: sind gedämpft worden wie von einem Dornenfeuer? dW.vE: sie (v)erloschen wie D. (A brannten?)

13. B: Du hattest mich sehr hart gestoßen ... sollte. vE: stürztest heftig auf mich zu. dW: Stoßen wolltest du m. zu Boden.

14. **ward m. H.** B.vE.A: Stärke u. Lob(gesang) dW: M. Preis u. Gesang sei Jah, denn er war m. Erretter. vE: Sieg.

15. **mit Jauchzen vom Heil.** B: Es ist eine Stimme des Frohlockens u. Heils. dW: Jubel- u. Siegesruf. vE: Geschrei des J. u. des S. hallet. B: hat Tapferkeit bewiesen. vE: Machtthaten gethan. A: Großes

nen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dor-
nen; aber im Namen des Herrn will ich
13 sie zerhauen. *Man stößt mich, daß
ich fallen soll; aber der Herr hilft mir.
14 *Der Herr ist meine Macht und mein
15 Psalm, und ist mein Heil. *Man sin-
get mit Freuden vom Sieg in den Hüt-
ten der Gerechten: Die Rechte des Herrn
16 behält den Sieg, *die Rechte des
Herrn ist erhöhet, die Rechte des Herrn
17 behält den Sieg. *Ich werde nicht ster-
ben, sondern leben, und des Herrn Werk
18 verkündigen. *Der Herr züchtiget mich
wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht.
19 Thut mir auf die Thore der Gerech-
tigkeit, daß ich da hinein gehe und dem
20 Herrn danke. *Das ist das Thor des
Herrn: die Gerechten werden da hinein
21 gehen. *Ich danke dir, daß du mich de-
22 müthigest, und hilfst mir. *Der Stein,
den die Bauleute verworfen, ist zum Eck-
23 stein geworden. *Das ist vom Herrn
geschehen, und ist ein Wunder vor un-
sern Augen.
24 Dieß ist der Tag, den der Herr macht:
laßt uns freuen und fröhlich darinnen
25 sein. *O Herr, hilf! o Herr, laß wohl
26 gelingen! *Gelobet sei, der da kommt
im Namen des Herrn! wir segnen euch,
27 die ihr vom Hause des Herrn seid. *Der
Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmü-
cket das Fest mit Maien bis an die Hörner
28 des Altars. *Du bist mein Gott, und
ich danke dir; mein Gott, ich will dich
29 preisen. *Danket dem Herrn, denn er
ist freundlich und seine Güte währet
ewiglich.

---

22. U.L: verwerfen.

Dt.1,44.Es.7,18; Ps.120,4.Es.33,12. Ex.15,2.Er.12,2. 17,7.20,7.77,11.89,14.Ex.15,6; Ez.18,21. (Rm.6,9. Jdth.8,22. Es.26,2.Rm.5,2.Ebr.10,19s. 119,71. Es.28,16.Mt.21,42.Lc.20,17.Act.4,10s.Rm.9,33. Eph.2,20. 1Pt.2,6s. Es.49,8.2Co.6,2; Ap.19,7. Mt.21,9.Mr.11,9.Lc.19,38; Mt.23,39. 134,1. Job.33,30. Lv.23,40. 1Rg.1,50. v.1.136,1.26.

me sicut apes, et exarserunt sicut
ignis in spinis: et in nomine Domini,
quia ultus sum in eos. *Impulsus 13
eversus sum, ut caderem; et Domi-
nus suscepit me. *Fortitudo mea 14
et laus mea Dominus, et factus est
mihi in salutem. *Vox exultationis 15
et salutis in tabernaculis justorum:
Dextera Domini fecit virtutem, *dex- 16
tera Domini exaltavit me, dextera
Domini fecit virtutem. *Non mo- 17
riar, sed vivam, et narrabo opera
Domini. *Castigans castigavit me 18
Dominus, et morti non tradidit me.
Aperite mihi portas justitiae! in- 19
gressus in eas confitebor Domino.
*Haec porta Domini: justi intrabunt 20
in eam. *Confitebor tibi, quoniam 21
exaudisti me, et factus es mihi in
salutem. *Lapidem, quem reproba- 22
verunt aedificantes, hic factus est in
caput anguli. *A Domino factum est 23
istud, et est mirabile in oculis no-
stris.
Haec est dies quam fecit Domi- 24
nus: exultemus et laetemur in ea.
*O Domine, salvum me fac! o Do- 25
mine, bene prosperare! *Benedictus 26
qui venit in nomine Domini! bene-
diximus vobis de domo Domini.
*Deus Dominus, et illuxit nobis. 27
Constituite diem solemnem in con-
densis usque ad cornu altaris. *Deus 28
meus es tu, et confitebor tibi; Deus
meus es tu, et exaltabo te. Confite-
bor tibi, quoniam exaudisti me et
factus es mihi in salutem. *Confi- 29
temini Domino, quoniam bonus, quon-
iam in saeculum misericordia ejus.

---

12. Al.* quia. 14. Al.: laudatio. 20. Al.: in ea. 23. Al.: hoc (*pro* et). 25. Al.* me *et* bene. 26. Al.: venturus.

dW: thut mächtige Thaten.
16. B: hat sich erhöhet. dW.vE: ist erhaben.
17. Werke.
19. dW: der Frömmigkeit Pforten?
20. dW: die Pforte zu Jehovah, Fromme gehen zu ihr ein! vE: dürfen hineingehen.
21. B.dW.vE.A: mich erhört hast. B: bist mir zum Heil worden. vE: mein Sieg. dW: m. Erretter warest.
22. B: Hauptstein von der Ecke.
23. wunderbar in uns. A.
24. B.dW.vE.A: gemacht (hat).
25. B: erlöse doch! vE: Wohlan ... vollende es doch glücklich! dW: O höre ... beglücke.
26. B.dW.vE.(A:) Gesegnet ... segnen euch aus dem H.
27. vE: er leuchtet uns! dW: u. er bestrahlt uns [gnädig]! B: Bindet die Festopfer mit Stricken? vE: das Opferthier? dW: Fesselt das Opfer m. Seilen?

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

ριθ' (ριη').

Ἀλληλούια.
1 Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι
ἐν νόμῳ κυρίου. 2 Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες
τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσου-
σιν αὐτόν· 3 οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. 4 Σὺ ἐν-
ετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάσσεσθαι σφόδρα.
5 Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ
φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου· 6 τότε οὐ
μὴ ἐπαισχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας
τὰς ἐντολάς σου. 7 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν
εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 8 Τὰ δικαιώ-
ματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλείπῃς ἕως
σφόδρα.

9 Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ; Ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.
10 Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 11 Ἐν τῇ
καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ
ἁμάρτω σοι. 12 Εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. 13 Ἐν τοῖς χείλεσίν
μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός
σου. 14 Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην
ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. 15 Ἐν ταῖς ἐντολαῖς
σου ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.
16 Ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ
ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

17 Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι, καὶ
φυλάξω τοὺς λόγους σου. 18 Ἀποκάλυψον
τοὺς ὀφθαλμούς μου· καὶ κατανοήσω τὰ θαυ-
μάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου. 19 Πάροικος
ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
τὰς ἐντολάς σου. 20 Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου

119,1. B* (pr.) οἱ.
2. A[1]: ἐξεραυν. (ut alibi).
4. A[2]B† (p. σε) τε (A[1]X*). B: φυλάξασθαι.
6. B: μὴ αἰσχυνθῶ.
7. A[1]† (p. σοι) κύριε (B*, A[2] uncis incl.).
8. A[2]B: ἐγκαταλίπῃς.
9. B: φυλάξασθαι.
17. EFX: ζῆσόν με.
18. B* (pr.) σε (A[2] uncis incl.).

קיט

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת
2 יְהוָה׃ אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב
3 יִדְרְשׁוּהוּ׃ אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה
4 בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
ה לִשְׁמֹר מְאֹד׃ אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר
6 חֻקֶּיךָ׃ אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־
7 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃ אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי
8 מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר
י כִּדְבָרֶךָ׃ בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
11 תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
12 אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃ בָּרוּךְ
13 אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ בִּשְׂפָתַי
14 סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ בְּדֶרֶךְ
טו עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃ בְּפִקֻּדֶיךָ
16 אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ בְּחֻקֹּתֶיךָ
אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃
17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
18 דְבָרֶךָ׃ גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת
19 מִתּוֹרָתֶךָ׃ גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר
כ מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה

119,5. קמץ בלא א״סף
v. 13. פתח באתנח

119,1. **einhergehen.** B: vollkommenes Weges sind. dW.vE: deren Weg unsträflich.
2. dW.vE: Verordnungen.
3. B: nehmen kein Unrecht vor. vE: Die k. U. thun, auf … dW: Und k. U. üben.
4. A: strenge. B: mit Ernst zu bewahren. vE: genau zu beobachten.
5. B: Ach daß meine Wege befestigt wären, zu bewahren deine Einsetzungen. dW.vE.A: dahin gerichtet (d. Satzungen zu halten).
6. **sch. auf alle d. G.**
7. **mit aufrichtigem H., wann ich lerne.** dW: ge-

119.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben,
2 die im Gesetz des Herrn wandeln! *Wohl
denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn
3 von ganzem Herzen suchen! *denn wel=
che auf seinen Wegen wandeln, die thun
4 kein Uebles. *Du hast geboten fleißig
5 zu halten deine Befehle: *o daß mein Le=
ben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!
6 *Wenn ich schaue allein auf deine Ge=
bote, so werde ich nicht zu Schanden.
7 *Ich danke dir von rechtem Herzen, daß
du mich lehrest die Rechte deiner Gerech=
8 tigkeit. *Deine Rechte will ich halten:
verlaß mich nimmermehr!

9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg
unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach
10 deinen Worten. *Ich suche dich von gan=
zem Herzen: laß mich nicht fehlen deiner
11 Gebote! *Ich behalte dein Wort in
meinem Herzen, auf daß ich nicht wider
12 dich sündige. *Gelobet seist du, Herr!
13 lehre mich deine Rechte. *Ich will mit
meinen Lippen erzählen alle Rechte dei=
14 nes Mundes. *Ich freue mich des We=
ges deiner Zeugnisse als über allerlei
15 Reichthum. *Ich rede, was du befoh=
len hast, und schaue auf deine Wege.
16 *Ich habe Lust zu deinen Rechten, und
vergesse deiner Worte nicht.
17 Thue wohl deinem Knechte, daß ich
18 lebe und dein Wort halte. *Oeffne
mir die Augen, daß ich sehe die Wunder
19 an deinem Gesetz. *Ich bin ein Gast
auf Erden: verbirg deine Gebote nicht
20 vor mir. *Meine Seele ist zermalmet

CXIX (CXVIII).

106,1. Alleluja.
19,14. Beati immaculati in via, qui am- 1
1,1s.112,1. bulant in lege Domini! *Beati, qui 2
scrutantur testimonia ejus, in toto
Dt.4,29. corde exquirunt eum! *non enim 3
qui operantur iniquitatem, in viis
(1Joh.5,18. ejus ambulaverunt. *Tu mandasti 4
mandata tua custodiri nimis: *uti- 5
nam dirigantur viae meae ad custo-
diendas justificationes tuas! *Tunc 6
non confundar, cum perspexero in
omnibus mandatis tuis. *Confitebor 7
tibi in directione cordis, in eo quod
didici judicia justitiae tuae. *Justi- 8
ficationes tuas custodiam: non me
derelinquas usquequaque!
(Mt.19,20. In quo corrigit adolescentior viam 9
suam? In custodiendo sermones tuos.
v.2. *In toto corde meo exquisivi te: ne 10
repellas me a mandatis tuis! *In 11
Pr.3,1. corde meo abscondi eloquia tua, ut
Tob.4,6. non peccem tibi. *Benedictus es, 12
v.26.64.68. Domine! doce me justificationes tuas.
*In labiis meis pronunciavi omnia 13
judicia oris tui. *In via testimonio- 14
rum tuorum delectatus sum sicut in
omnibus divitiis. *In mandatis tuis 15
exercebor, et considerabo vias tuas.
*In justificationibus tuis meditabor, 16
non obliviscar sermones tuos.
86,16s.Dt.17,19s. Retribue servo tuo, vivifica me! 17
et custodiam sermones tuos. *Re- 18
vela oculos meos! et considerabo
v.27; 39,13.Ebr.11,13.Gn.47,9. mirabilia de lege tua. *Incola ego 19
sum in terra: non abscondas a me
mandata tua. *Concupivit anima 20

119. Al.* Alleluja. 4. Al.: custodire.
9. Al.: corriget.

lernet. A: darum daß ich gelernt habe. dW.vE: deine gerechten Gesetze (Ordnungen)?
8. **Vorschriften.** B: nicht gar zu sehr. dW.vE: ganz (u. gar).
9. **deinem Wort.** B: Gang rein halten. vE: r. erhalten s. Wandel. dW: schuldlos wandeln. B: als daß er sich bewahre.
10. B.dW: (ab)irren von deinen G. vE: abweichen.
11. **berge.** B: habe deine Rede ... beigelegt.
12. **Satzungen.** B: Einsetzungen.
13. dW.vE: Mit m. L. zähle ich (auf). A: spreche ich aus.
14. B: bin fröhlicher auf dem ... als ... Güter. vE: froher wie über alle Schätze.
15. **sinne über deinen Befehlen.** B: will nachsinnen in ... Gänge. vE: denke nach ... Pfade.
16. **ergötze mich an d. Satzungen.** B.dW.vE: deines Wortes.
18. **in d. G.** B: aus. dW: Enthülle ... Geheimnisse.
19. B.dW.vE.A: Fremdling.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ
καιρῷ. 21 *Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικα-*
τάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
22 *Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν,*
ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα. 23 *Καὶ γὰρ*
ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν
σου· 24 *καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού*
ἐστιν, καὶ ἡ συμβουλία μου τὰ δικαιώματά σου.
25 *Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου· ζῆσόν*
με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 26 *Τὰς ὁδούς μου*
ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. 27 *Ὁδὸν δικαιωμάτων σου*
συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμα-
σίοις σου. 28 *Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ*
ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
29 *Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ*
νόμῳ σου ἐλέησόν με. 30 *Ὁδὸν ἀληθείας*
ᾑρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
31 *Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, κύριε· μή*
με καταισχύνῃς. 32 *Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον,*
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

33 *Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δι-*
καιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.
34 *Συνέτισόν με· καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον*
σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
35 *Ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου,*
ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. 36 *Κλῖνον τὴν καρδίαν*
μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
37 *Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ*
ἰδεῖν ματαιότητα· ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.
38 *Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς*
τὸν φόβον σου. 39 *Περίελε τὸν ὀνειδισμόν*
μου ὃν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρη-

21 אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים
22 אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי
23 חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ גַּם
יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ
24 בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעַי אַנְשֵׁי
עֲצָתִי׃
כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
28 בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה
29 קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר
ל מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
31 בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי
32 בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־
מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה
34 עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ
לה וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃ הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב
36 מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי
37 אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר
38 עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ הָקֵם
39 לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ

---

24. B: *αἱ συμβȣλίαι.*
25. X: *ζήσομαι κατὰ.* B: *κατὰ τὸν λόγον σȣ.*
26. A[1]: *ὁδȣ́ς σȣ* (*ὁδ. μȣ* A[2]B).
28. A[2]: *Ἔσταξεν ἡ ψ.*
30. B† (a. *τὰ κρ.*) *καὶ.*
33. X: *Νομοθ. μοι.*
34. A[1]: *ἐξεραυν.* (ut alibi).
35. B: *ἐν τῇ τρίβ.*

v. 20. בנ״א בדגש   v. 28. בנ״א י׳ רפה
v. 31. 32. בנ״א בדגש
v. 33. עט׳ הצ׳ בח״ק בנ״א בשוא
v. 37. חסר י׳

21. dW: die Uebermüthigen, Verfluchten, die abweichen …
22. B.dW.vE: Wälze.
23. auch F. u. besprechen sich.
24. Ja, deine Z. sind mein Ergötzen, und … vE: Ergötzungen. dW.vE: Rathgeber.
25. B.vE: klebt am St. A: Boden. dW: Zum St. gebeugt ist. B: mache mich lebendig. dW.vE: belebe mich. A: gib mir Leben. dW: nach d. Verheißung.
27. B: Gib mir zu verstehen. dW.vE: laß mich einsehen. B: nachsinnen in. vE: nachdenken über. dW: sinnen über d. Geheimnisse.
28. Meine Seele zerfleußt vor Gram; richte mich auf … B.dW.vE: thränet vor Kummer (Betrübniß).

vor Verlangen nach deinen Rechten alle-
21 zeit. *Du schiltst die Stolzen: verflucht
22 sind, die deiner Gebote fehlen. *Wende
von mir Schmach und Verachtung, denn
23 ich halte deine Zeugnisse. *Es sitzen
auch die Fürsten und reden wider mich;
aber dein Knecht redet von deinen Rechten,
24 *ich habe Lust zu deinen Zeugnissen:
die sind meine Rathsleute.

25 Meine Seele liegt im Staube: erquicke
26 mich nach deinem Wort! *Ich erzähle
meine Wege, und du erhörest mich: lehre
27 mich deine Rechte. *Unterweise mich
den Weg deiner Befehle, so will ich reden
28 von deinen Wundern. *Ich gräme mich,
daß mir das Herz verschmachtet: stärke
29 mich nach deinem Wort. *Wende von
mir den falschen Weg, und gönne mir
30 dein Gesetz. *Ich habe den Weg der
Wahrheit erwählet, deine Rechte habe ich
31 vor mich gestellet. *Ich hange an deinen
Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schan-
32 den werden! *Wenn du mein Herz tröstest,
so laufe ich den Weg deiner Gebote.
33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rech-
te, daß ich sie bewahre bis ans Ende.
34 *Unterweise mich, daß ich bewahre dein
Gesetz und halte es von ganzem Herzen.
35 *Führe mich auf dem Steige deiner Ge-
36 bote, denn ich habe Lust dazu. *Neige
mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht
37 zum Geiz! *Wende meine Augen ab,
daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre;
sondern erquicke mich auf deinem Wege.
38 *Laß deinen Knecht dein Gebot festig-
lich für dein Wort halten, daß ich dich
39 fürchte! *Wende von mir die Schmach,
die ich scheue; denn deine Rechte sind lieb-

mea desiderare justificationes tuas in
9,6.138,6; omni tempore. *Increpasti super- 21
Dt.27,26.Jer.11,3. bos: maledicti qui declinant a man-
datis tuis. *Aufer a me opprobrium 22
et contemptum, quia testimonia tua
2,2. exquisivi. *Etenim sederunt prin- 23
cipes et adversum me loquebantur,
v.46. servus autem tuus exercebatur in ju-
v.47.99.Dt.17,19. stificationibus tuis; *nam et testi- 24
monia tua meditatio mea est, et con-
silium meum justificationes tuae.
v.107.44,26. Adhaesit pavimento anima mea: 25
vivifica me secundum verbum tuum!
*Vias meas enunciavi, et exaudisti 26
me, doce me justificationes tuas.
25,4. *Viam justificationum tuarum instrue 27
v.129s.9,2.105,2. me! et exercebor in mirabilibus tuis.
*Dormitavit anima mea prae taedio: 28
confirma me in verbis tuis! *Viam 29
iniquitatis amove a me, et de lege
1Rg.8,36. tua miserere mei! *Viam veritatis 30
elegi, judicia tua non sum oblitus.
*Adhaesi testimoniis tuis, Domine; 31
v.88. noli me confundere. *Viam manda- 32
torum tuorum cucurri, cum dilatasti
cor meum.
Legem pone mihi, Domine, viam 33
Mt.24,13. justificationum tuarum! et exquiram
eam semper. *Da mihi intellectum: 34
et scrutabor legem tuam, et custo-
diam illam in toto corde meo. *De- 35
duc me in semitam mandatorum tuo-
v.112.1Sm.8,3. rum, quia ipsam volui. *Inclina 36
cor meum in testimonia tua, et non
in avaritiam! *Averte oculos meos, 37
1Sm.12,21. ne videant vanitatem; in via tua vi-
Es.66,2. vifica me! *Statue servo tuo elo- 38
quium tuum in timore tuo! *Am- 39
puta opprobrium meum, quod su-
spicatus sum; quia judicia tua ju-

24. **Al.*** est. 28. **Al.**: Stillavit. 29. **Al.*** de.
37. **Al.**: videam.

29. B: Weg der Falschheit. dW: Lüge. vE: des Truges. B: begnadige mich mit d. G. dW: deines G. [Kunde] schenke mir? vE: deine Belehrung verleihe mir!

32. B: Ich will laufen ... meinem H. wirst Raum gemacht haben. dW: mein H. öffnest? vE: denn du ermuthigest.

33. **ihn bew.** B: so will ich ihn behalten.

34. B: Mache mich verständig. A: Gib mir Verstand. dW.vE: Einsicht.

35. B: Laß mich einhertreten. dW: betreten den Pfad.

36. B: Gewinnst? dW: Gewinn? vE: Habsucht!

37. **nach dem Eiteln.** B.A: Eitelkeit. vE: auf Tand.

38. **Bestätige deinem Kn. d. Wort, so deiner Furcht gegeben ist.** B: Zusage. dW: Erfülle ... Versprechen für die, welche dich fürchten. vE: Bestät. an ... so wie an der Ehrfurcht vor dir? B: der deiner F. ergeben ist?

39. B.vE: gut. dW: gütig sind d. Gerichte.

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

στά. [40] Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

[41] Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε,
τὸ σωτήριόν σου κατὰ λόγιόν σου· [42] καὶ
ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσίν με λόγον, ὅτι
ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου. [43] Καὶ μὴ πε-
ριέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας
ἕως σφόδρα· ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασίν σου ἐφήλπισα.
[44] Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
[45] Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐν-
τολάς σου ἐξεζήτησα· [46] καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς
μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ
ᾐσχυνόμην· [47] καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς
σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα· [48] καὶ ἦρα τὰς
χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα
σφόδρα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν
σου.

[49] Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου
ᾧ ἐφήλπισάς με. [50] Αὕτη με παρεκάλεσεν
ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου
ἔζησέν με. [51] Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως
σφόδρα· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
[52] Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος,
κύριε, καὶ παρεκλήθην. [53] Ἀθυμία κατέσχεν
με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων
τὸν νόμον σου. [54] Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώ-
ματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. [55] Ἐμνή-
σθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ
ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. [56] Αὕτη ἐγενήθη
μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

[57] Μερίς μου εἶ, κύριε, εἶπα, φυλάξασθαι
τὸν νόμον σου. [58] Ἐδεήθην τοῦ προσώπου
σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ λό-
γιόν σου. [59] Διελογισάμην κατὰ τὰς ὁδούς
σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρ-
τύριά σου. [60] Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην,

41. X† (a. λόγ.) τὸ (B: κατὰ τὸν λόγον σε).
42. B: ὀνειδ. μοι ... ἐπὶ τοῖς λόγοις σε.
43. B: ἐπήλπισα.
47. X: ἃς ἠγάπ. A²: [σφόδρα].
48. B* σφόδρα.
49. B: Μν. τῶν λόγων ... ἐπήλπ.
57. A²B† (a. φυλ.) τε.
58. B: κατὰ τὸ λόγ. (X: κατὰ τὸν λόγον).
59. B* κατὰ (A² uncis incl.). A²: ὁδ. μς.

מ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
42 כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־
43 בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי
דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
44 יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד
מה לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי
46 פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
47 נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
48 בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי
אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃
49 זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא
52 נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי ׀ מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀
53 יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃ זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי
54 מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־
נה לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
56 שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת
הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי

v. 41. 43. חסר ו׳
v. 58. בנ״א בדגש

41. B: d. Güte über mich kommen. B.A: dein Heil.
42. vE: Dann will ich Rede stehen dem, der mich schmähet.
45. dW: u. wandeln auf freier Bahn. vE: freien Weges fortwandeln. A: in der Weite!
47. B.dW.vE.A: (welche) die ich liebe.
49. B: das W. dW: deiner Verheißung gegen deinen Kn., dieweil du ...
50. daß d. W. m. erqu.
51. spotten mein gar sehr. dW: beug' ich u. aus.
52. an deine Gerichte. vE: Aussprüche? dW.vE.

40 lich. *Siehe, ich begehre deiner Befehle:
erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit!
41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren,
42 deine Hülfe nach deinem Wort, *daß
ich antworten möge meinem Lästerer; denn
43 ich verlasse mich auf dein Wort. *Und
nimm ja nicht von meinem Munde das
Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf
44 deine Rechte. *Ich will dein Gesetz hal-
45 ten allewege, immer und ewiglich. *Und
ich wandle fröhlich; denn ich suche deine
46 Befehle. *Ich rede von deinen Zeug-
nissen vor Königen, und schäme mich nicht;
47 *und habe Lust an deinen Geboten, und
48 sind mir lieb; *und hebe meine Hände
auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind,
und rede von deinen Rechten.

49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort,
50 auf welches du mich lässest hoffen. *Das
ist mein Trost in meinem Elend, denn
51 dein Wort erquicket mich. *Die Stol-
zen haben ihren Spott an mir; dennoch
52 weiche ich nicht von deinem Gesetz. *Herr,
wenn ich gedenke, wie du von der Welt
her gerichtet hast, so werde ich getröstet.
53 *Ich bin entbrannt über die Gottlosen,
54 die dein Gesetz verlassen. *Deine Rechte
sind mein Lied in dem Hause meiner Wall-
55 fahrt. *Herr, ich gedenke des Nachts
an deinen Namen, und halte dein Gesetz.
56 *Das ist mein Schatz, daß ich deine Be-
fehle halte.
57 Ich habe gesagt: Herr, das soll mein
Erbe sein, daß ich deine Wege halte.
58 *Ich flehe vor deinem Angesichte von
ganzem Herzen: sei mir gnädig nach dei-
59 nem Wort! *Ich betrachte meine Wege,
und kehre meine Füße zu deinen Zeug-
60 nissen. *Ich eile und säume mich nicht,

119,54. U.L: Lied in meinem Hause.

cunda. *Ecce, concupivi mandata tua: 40
in aequitate tua vivifica me!
Et veniat super me misericordia 41
tua, Domine, salutare tuum secundum
eloquium tuum! *et respondebo ex- 42
3,3.42,4.11. probrantibus mihi verbum; quia spe-
ravi in sermonibus tuis. *Et ne 43
Es.59,21.Jer.15,16. auferas de ore meo verbum veri-
tatis usquequaque; quia in judiciis
tuis supersperavi. *Et custodiam 44
legem tuam semper, in saeculum et
in saeculum saeculi. *Et ambulabam 45
v.94; in latitudine, quia mandata tua ex-
v.23.Esr.5,11.Mt.10,18. quisivi; *et loquebar in testimoniis 46
tuis in conspectu regum, et non con-
v.16.24. fundebar; *et meditabar in mandatis 47
141,2.1Tim.2,8. tuis quae dilexi; *et levavi manus 48
meas ad mandata tua quae dilexi, et
exercebar in justificationibus tuis.
Memor esto verbi tui servo tuo, 49
in quo mihi spem dedisti. *Haec 50
me consolata est in humilitate mea,
v.99.19,18.Jer.15,16. quia eloquium tuum vivificavit me.
*Superbi inique agebant usquequa- 51
Dt.17,11.2Rg.18,6;Ps.77,12. que; a lege autem tua non declinavi.
*Memor fui judiciorum tuorum a sae- 52
culo, Domine, et consolatus sum. *De- 53
39,4. fectio tenuit me pro peccatoribus de-
relinquentibus legem tuam. *Canta- 54
biles mihi erant justificationes tuae in
Gn.47,9.Job.4,19; loco peregrinationis meae. *Memor 55
Ps.119,62.63,7.77,7. fui nocte nominis tui, Domine, et cu-
stodivi legem tuam. *Haec facta est 56
v.98.Es.33,6.Pr.8,11. mihi, quia justificationes tuas exquisivi.
v.111. Portio mea, Domine, dixi, custo- 57
dire legem tuam. *Deprecatus sum 58
faciem tuam in toto corde meo: mi-
serere mei secundum eloquium tuum!
*Cogitavi vias meas, et converti pe- 59
des meos in testimonia tua. *Pa- 60
ratus sum et non sum turbatus,

41. Al.: veniet. 46. Al.: de testimoniis.
48. S: exercebor. 53. Al.: prae pecc.
55. Al.: in nocte. 59. Al.: averti.

von Alters her. A: Anbeginn.

53. B: Es hat mich ein Entsetzen ergriffen von wegen der G. vE: Zorngluth ergreift mich. dW: Gluthwind!

54. B: meine Lieder gewesen an d. Ort m. Pilgrimschaft. dW.vE: (mein) Gesang … Fremdlingschaft.

56. B: Dies ist mir geschehen … gehalten habe? dW.vE: ist es was ich habe. A: m. Theil.

57. Theil … Worte bewahre. B: Der Herr ist m. Th., habe ich ges.

58. zu dir … d. Zusage.

59. B.A: bedenke. dW.vE: überdenke. B: kehre m. F. wieder.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. 61 *Σχοι-*
νία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ
νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 62 *Μεσονύκτιον*
ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογήσασθαί σοι ἐπὶ τὰ
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 *Μέτοχος*
ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ
τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 *Τοῦ*
ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώ-
ματά σου δίδαξόν με.
65 *Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου*
σου, κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου. 66 *Χρηστό-*
τητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με· ὅτι
ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. 67 *Πρὸ τοῦ με*
ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα· διὰ τοῦτο
τὸ λόγιόν σου ἐγὼ ἐφύλαξα. 68 *Χρηστὸς εἶ*
σύ, κύριε· καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδα-
ξόν με τὰ δικαιώματά σου. 69 *Ἐπληθύνθη*
ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.
70 *Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ*
δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. 71 *Ἀγαθόν μοι*
ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώ-
ματά σου. 72 *Ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στό-*
ματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.
73 *Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν*
με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς
σου. 74 *Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ*
εὐφρανθήσονται· ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλ-
πισα. 75 *Ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ*
κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.
76 *Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέ-*
σαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.
77 *Ἐλθάτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζή-*
σομαι· ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.
78 *Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως*
ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς
ἐντολαῖς σου. 79 *Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φο-*
βούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρ-

61 לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃ חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
62 תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
63 חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
64 פִּקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה
66 כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי
67 בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם אֶעֱנֶה
אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב ׀
ע אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי
71 תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי
72 לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־
פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי
74 וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
עה וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה
76 עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי
77 כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ
78 וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ
79 בְּפִקּוּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעוּ

---

v. 65. שוא באתנח
v. 79. וידעי ק׳

---

61. X: *περιεπλ. με.*
62. B: *ἐξομολογεῖσθαί.*
64. A[1]**:** *ἐλ. κυρίȣ πλ.* (*ἐλ. σȣ, κύριε, πλ.* **A**[2]**B**).
65. B: *κατὰ τὸν λόγον σȣ.*
66. X: *ὅτι τὰς ἐντολάς.*
67. B* (alt.) *ἐγὼ* (**A**[2] uncis incl.).
68. A[2]**:** [*κύριε*].
69. A[2]**:** *καρδ.* [*μȣ*]. **A**[1]**:** *ἐξεραυν.* (ut alibi).
72. B: *Ἀγαθός μοι.*
74. B: *ἐπήλπ.*
76. X: *τὸν δȣ̃λόν σȣ.*
77. B: *Ἐλθέτωσάν.* **X:** *Ἐλθ. με.* **A**[1]**X:** *ζῆσόν με* (*ζήσομαι* **A**[2]**B**)

61. **Rotten umgeben mich.** dW.vE: Fallstricke?
63. **geselle m. zu Allen.** dW.vE: Freund bin ich Allen.
66. **B:** guten Verstand u. E. dW.vE: gute Einsicht u. (Kunde).
68. **gut u. gutthätig.** vE: mildthätig. **B:** u. thust Gutes.
69. **B:** suchen L. wider m. zusammen. dW.vE: Trug sinnen ...
70. dW.vE: fühllos wie Fett.
71. **ich gedem. ward ... lernte.** B.dW.vE.A: gut.

61 zu halten deine Gebote. * Der Gottlo-
sen Rotte beraubet mich: aber ich ver-
62 gesse deines Gesetzes nicht. * Zur Mit-
ternacht stehe ich auf, dir zu danken für
63 die Rechte deiner Gerechtigkeit. * Ich
halte mich zu denen, die dich fürchten
64 und deine Befehle halten. * Herr, die
Erde ist voll deiner Güte: lehre mich
deine Rechte.
65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr,
66 nach deinem Wort. * Lehre mich heil-
same Sitten und Erkenntniß; denn ich
67 glaube deinen Geboten. * Ehe ich gede-
müthiget ward, irrete ich; nun aber halte
68 ich dein Wort. * Du bist gütig und freund-
69 lich: lehre mich deine Rechte. * Die Stol-
zen erdichten Lügen über mich, ich aber
halte von ganzem Herzen deine Befehle.
70 * Ihr Herz ist dick wie Schmeer, ich aber
71 habe Lust an deinem Gesetz. * Es ist
mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast,
72 daß ich deine Rechte lerne. * Das Ge-
setz deines Mundes ist mir lieber denn
viel tausend Stück Gold und Silber.

73 Deine Hand hat mich gemacht und
bereitet: unterweise mich, daß ich deine
74 Gebote lerne. * Die dich fürchten, sehen
mich und freuen sich; denn ich hoffe auf
75 dein Wort. * Herr, ich weiß, daß deine
Gerichte recht sind, und hast mich treu-
76 lich gedemüthiget. * Deine Gnade müsse
mein Trost sein, wie du deinem Knechte
77 zugesagt hast. * Laß mir deine Barm-
herzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn
78 ich habe Lust zu deinem Gesetz. * Ach
daß die Stolzen müßten zu Schanden
werden, die mich mit Lügen nieder-
drücken! Ich aber rede von deinem Be-
79 fehl. * Ach daß sich müßten zu mir
halten, die dich fürchten und deine Zeug-

ut custodiam mandata tua. * Funes 61
peccatorum circumplexi sunt me: et
legem tuam non sum oblitus. * Me- 62
42,9.(Act.16,25. dia nocte surgebam ad confitendum
tibi super judicia justificationis tuae.
Sir.9,20.37,14s.(Eph.5,11. * Particeps ego sum omnium timen- 63
tium te et custodientium mandata tua.
* Misericordia tua, Domine, plena 64
33,5. v.12.68. est terra: justificationes tuas doce me.
v.17.41. Bonitatem fecisti cum servo tuo, 65
Domine, secundum verbum tuum.
* Bonitatem et disciplinam et scien- 66
tiam doce me; quia mandatis tuis
v.71.75. credidi. * Priusquam humiliarer, ego 67
deliqui; propterea eloquium tuum
custodivi. * Bonus es tu, et in bo- 68
v.12.64.25,9. nitate tua doce me justificationes
tuas. * Multiplicata est super me 69
v.78.85. iniquitas superborum, ego autem in
toto corde meo scrutabor mandata
Es.6,10.Mt.13,15. tua. * Coagulatum est sicut lac cor 70
v.77. eorum, ego vero legem tuam medi-
tatus sum. * Bonum mihi, quia hu- 71
v.67.118,21. Ebr.12,11. miliasti me, ut discam justificationes
v.127.19,11. tuas. * Bonum mihi lex oris tui su- 72
per millia auri et argenti.
139,14.Job.10,8.Es.44,2. Manus tuae fecerunt me et plas- 73
maverunt me: da mihi intellectum,
et discam mandata tua. * Qui ti- 74
ment te, videbunt me et laetabuntur;
quia in verba tua supersperavi. * Co- 75
gnovi, Domine, quia aequitas judicia
v.107. tua, et in veritate tua humiliasti me.
* Fiat misericordia tua ut consoletur 76
me, secundum eloquium tuum servo
tuo. * Veniant mihi miserationes 77
v.35. tuae, et vivam; quia lex tua medita-
v.69. tio mea est. * Confundantur superbi, 78
quia injuste iniquitatem fecerunt in
me; ego autem exercebor in man-
datis tuis. * Convertantur mihi ti- 79
mentes te, et qui noverunt testimo-

62. A.A: Zu Mitternacht.
69. U.L: deinen Befehl.
72. A.A: Stücke Goldes und Silbers.

61. Al.* et. 69. S* meo. 73. S: ut disc. 75. Al.* in *et* tua.

72. B.dW.vE.A: besser. dW.vE: als Tausende von...
73. B.dW.vE.A: Hände. B: u. befestigt? vE: geschaffen u. gebildet.
75. B.A: erkenne. dW.vE: mit Treue du m. demüthigst.
78. Es müssen ... deinen Befehlen. B: mit Falschheit. dW.vE: denn ohne Ursach beugen sie mich.
79. Es müssen ... wenden. dW.vE: kehren. B: Laß sich wieder ...

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τύριά σου. 80 Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμω-
μος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἂν μὴ
αἰσχυνθῶ.
81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή
μου, εἰς τὸν λόγον σου ἐφήλπισα. 82 Ἐξέλειπον
οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες·
Πότε παρακαλέσεις με; 83 Ὅτι ἐγενήθην ὡςεὶ
ἀσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπ-
ελαθόμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου
σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων
με κρίσιν; 85 Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδο-
λεσχίας, ἀλλ᾽ οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.
86 Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. Ἀδίκως
κατεδίωξάν με· βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ
συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατ-
έλειπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ ἔλεός
σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ
στόματός σου.
89 Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου δια-
μένει ἐν τῷ οὐρανῷ, 90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
ἡ ἀλήθειά σου. Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ
διαμένει. 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα·
ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. 92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ
νόμος σου μελέτη μού ἐστιν, τότε ἂν ἀπωλό-
μην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα
οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι
ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με. 94 Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν
με· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ
ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ
μαρτύριά σου συνῆκα. 96 Πάσης συντελείας
ἴδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην
τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν. 98 Ὑπὲρ τοὺς
ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα μοί ἐστιν. 99 Ὑπὲρ πάντας

81. EX: Ἐκλείποι. B: εἰς τὲς λόγες σε ἐπήλπ.

82. B: Ἐξέλιπον. A¹* λέγ.-fin. (A²B†). X: παρακαλέσῃς.

83. B: ὡς ἀσκ.

84. A²: [μοι] (X: με).

85. A²: [κύριε].

87. B: ἐγκατέλιπον.

88. X (pro ζῆσ. με) ζήσομαι.

90. A²: διαμενεῖ.

91. B* ἡ.

93. X: ἐπιλάθομαι.

96. B: εἶδον.

98. B (pro μοι) ἐμή (FX: ἐμοί).

פ עֵדֹתֶיךָ׃ יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן
לֹא אֵבוֹשׁ׃
81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ
82 יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
83 מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד
84 בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ כַּמָּה־
יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
פה מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר
86 לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה
87 שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃
89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
צ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ
91 וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי
92 הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
93 אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח
94 פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי
צה הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
96 רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃
97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא
98 שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶיךָ
99 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי

v. 84. בנ"א בדגש v. 98. בנ"א מצותך

80. Satzungen. B: müsse vollkommen sein. vE: unsträflich nach … dW: ganz ergeben deinen S.

81. sehnet sich. B.dW.vE: schmachtet.

82. B: deiner Zusage. dW: Versprechen. B.dW. vE: wirst du mich trösten. A: willst.

83. Ob ich auch würde wie ein Schlauch.

84. B: Wie viel sollen der Tage deines Kn. sein? dW.vE.A: sind.

85. dW.vE: die … thun. B: welches nicht ist …

86. B.dW.vE.A: Alle d. G. sind W.

87. dW: Beinahe tilgen sie m. von der E. vE: hätten s. m. ganz aufgerieben.

88. nach deiner … das Zeugniß.

89. stehet ew. fest im Himmel. dW: gleich dem H.

90. dW.vE. A: gegründet.

91. stehet noch heute n. deinen Rechten. B: Sie

80 nisse kennen! *Mein Herz bleibe recht-
schaffen in deinen Rechten, daß ich nicht
zu Schanden werde.
81 Meine Seele verlanget nach deinem
82 Heil, ich hoffe auf dein Wort. *Meine
Augen sehnen sich nach deinem Wort und
83 sagen: Wenn tröstest du mich? *Denn
ich bin wie eine Haut im Rauch; deiner
84 Rechte vergesse ich nicht. *Wie lange
soll dein Knecht warten? wenn willst du
Gericht halten über meine Verfolger?
85 *Die Stolzen graben mir Gruben, die
86 nicht sind nach deinem Gesetz. *Deine
Gebote sind eitel Wahrheit. Sie ver-
87 folgen mich mit Lügen: hilf mir! *Sie
haben mich schier umgebracht auf Erden,
88 ich aber verlasse deine Befehle nicht. *Er-
quicke mich durch deine Gnade, daß ich
halte die Zeugnisse deines Mundes.

89 Herr, dein Wort bleibet ewiglich, so
90 weit der Himmel ist; *deine Wahr-
heit währet für und für. Du hast die
Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.
91 *Es bleibet täglich nach deinem Wort;
92 denn es muß dir alles dienen. *Wo dein
Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre,
so wäre ich vergangen in meinem Elende.
93 *Ich will deine Befehle nimmermehr ver-
gessen, denn du erquickest mich damit.
94 *Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche
95 deine Befehle. *Die Gottlosen warten
auf mich, daß sie mich umbringen; ich
96 aber merke auf deine Zeugnisse. *Ich
habe alles Dinges ein Ende gesehen:
aber dein Gebot währet.
97 Wie habe ich dein Gesetz so lieb!
98 täglich rede ich davon. *Du machst
mich mit deinem Gebot weiser denn
meine Feinde sind, denn es ist ewig-
99 lich mein Schatz. *Ich bin gelehrter

v.123.166. Gn.49,18. — [102,4. — 35,17; Ap.6,10. — [v.78.35,7. Jer.18,20. — v.151.(Joh. 17,17. — v.149.159. — 89,3.Es.40,8. (Lc.21,33. 1Pt.1,25. — 24,2.89,12. — 148,6.Es.48, 13. — v.50.Jer.15, 16. — v.45. — 37,32. — 1,2.(Dt.17, 19; Dt.4,6ss. — v.56.

nia tua. *Fiat cor meum immacu- 80
latum in justificationibus tuis, ut non
confundar.
Defecit in salutare tuum anima 81
mea, et in verbum tuum superspe-
ravi. *Defecerunt oculi mei in elo- 82
quium tuum, dicentes: Quando con-
solaberis me? *Quia factus sum sicut 83
uter in pruina; justificationes tuas
non sum oblitus. *Quot sunt dies 84
servi tui? quando facies de perse-
quentibus me judicium? *Narrave- 85
runt mihi iniqui fabulationes, sed
non ut lex tua. *Omnia mandata 86
tua veritas. Inique persecuti sunt
me: adjuva me! *Paulo minus con- 87
summaverunt me in terra: ego autem
non dereliqui mandata tua. *Se- 88
cundum misericordiam tuam vivifica
me! et custodiam testimonia oris tui.
In aeternum, Domine, verbum tuum 89
permanet in coelo, *in generationem 90
et generationem veritas tua. Fundasti
terram, et permanet. *Ordinatione 91
tua perseverat dies; quoniam omnia
serviunt tibi. *Nisi quod lex tua me- 92
ditatio mea est, tunc forte periissem in
humilitate mea. *In aeternum non 93
obliviscar justificationes tuas, quia in
ipsis vivificasti me. *Tuus sum ego, 94
salvum me fac! quoniam justificatio-
nes tuas exquisivi. *Me expectave- 95
runt peccatores ut perderent me;
testimonia tua intellexi. *Omnis 96
consummationis vidi finem: latum
mandatum tuum nimis.
Quomodo dilexi legem tuam, Do- 97
mine! tota die meditatio mea est.
*Super inimicos meos prudentem 98
me fecisti mandato tuo, quia in ae-
ternum mihi est. *Super omnes 99

82. 84. A.A: Wann ... wann.
96. A.A: aller Dinge.

81. Al.: Deficit. Al.* et. 86. S: Iniqui. 90. S: in generatione. 91. Al.: perseverant. 95. Al.: dilexi. 96. Al.: Omni consummationi. Al.: fidem. 97. Al.* Domine.

stehen ... sind alle deine Knechte? dW: ist dir unterthan.

93. B: hast mich dadurch lebendig gemacht? dW. A: belebst du mich. vE: erhältst.

94. B: forsche deinen B. nach.

95. vE.A: lauern.

96. alles Köstlichen ... währet fort. B.dW: aller Vollkommenheit. vE: Alles noch so Vollkommene sah ich vergänglich ... endlos. dW: unendlich. B: sehr breit? A: geht sehr weit.

97. dW: alltäglich ist es mein Sinnen. B: Nachsinnen. vE: Gedanke. A: Betrachtung.

98. Dein G. macht ... ew. mein. B: Es m. mich durch deine Gebote. dW.A: ewig bleibt es (bei) mir. vE: bleiben mir diese.

99. B.vE: verständiger. dW: kundiger.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά
σου μελέτη μού ἐστιν. 100 *Ὑπὲρ πρεσβυτέρους*
συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 101 *Ἐκ*
πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου,
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. 102 *Ἀπὸ*
τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνο-
μοθέτησάς με. 103 *Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί*
μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.
104 *Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο*
ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

105 *Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ νόμος σου,*
καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. 106 *Ὤμοσα καὶ*
ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δι-
καιοσύνης σου. 107 *Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,*
κύριε· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 108 *Τὰ*
ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, κύριε,
καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. 109 *Ἡ ψυχή*
μου ἐν ταῖς χερσίν μου διαπαντός, καὶ τοῦ
νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110 *Ἔθεντο*
ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν
σου οὐκ ἐπλανήθην. 111 *Ἐκληρονόμησα τὰ*
μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα
τῆς καρδίας μού εἰσιν. 112 *Ἔκλινα τὴν καρδίαν*
μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν
αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

113 *Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου*
ἠγάπησα. 114 *Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ*
μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα.
115 *Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι· καὶ*
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.
116 *Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου*
καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ
τῆς προςδοκίας μου. 117 *Βοήθησόν μοι, καὶ*
σωθήσομαι· καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώ-
μασίν σου διαπαντός. 118 *Ἐξουδένωσας πάν-*
τας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιω-
μάτων σου· ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

---

103. **A^1X:** *γλυκῖα* (*γλυκέα* **A^2B**; **X:** *γλυκεῖα*).
104. **A^1**† (in f.) *ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με* (**B***, **A^2** uncis incl.).
107. **$A^2$$B^2$** disting. sic: *σφόδρα· κύριε, ζῆσόν.*
109. **B:** *χερσί σȣ.*
114. **B:** *ἐπήλπ.*
115. **A^1:** *ἐξεραυν.* (ut alibi).
116. **X** (pro *λόγ.*) *ἔλεός.* **A^2X:** *κ. ζήσομαι· καὶ.*

הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִּי׃
ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן
102 אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
103 כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
104 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר׃

קה נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
107 צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
108 כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
קי וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים
111 פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי
עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קטו סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת
116 אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
117 וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
118 וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

---

v. 99. פתח באתנח ib. בנ"א רפה
v. 117. בנ"א בדגש

99. mein Nachdenken.
100. dW.vE: Aeltesten!
101. B: habe abgehalten von ... vE: halte ab. dW.A: zurück.
102. **belehrest.** B: unterweisest.
103. B: Wie süß ist d. Rede m. Gaumen! Es ist m. M. mehr denn H. vE: süßer als H. m. M.
104. **Von deinen Befehlen werde ich kl.** B: Aus ... bin ich kl. worden. dW: lern' ich Verstand.
106. **bewahren.** dW.vE.A: gerechten Gesetze?
107. dW: niedergebeugt. vE: Bin ich gar zu sehr gebeugt, so erhalte ...

denn alle meine Lehrer, denn deine
100 Zeugnisse sind meine Rede. *Ich bin
klüger denn die Alten, denn ich halte
101 deine Befehle. *Ich wehre meinem Fuß
alle böse Wege, daß ich dein Wort halte.
102 *Ich weiche nicht von deinen Rechten,
103 denn du lehrest mich. *Dein Wort
ist meinem Munde süßer denn Honig.
104 *Dein Wort macht mich klug: darum
hasse ich alle falsche Wege.

105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte,
106 und ein Licht auf meinem Wege. *Ich
schwöre und will es halten, daß ich
die Rechte deiner Gerechtigkeit halten
107 will. *Ich bin sehr gedemüthiget; Herr,
108 erquicke mich nach deinem Wort! *Laß
dir gefallen, Herr, das willige Opfer
meines Mundes, und lehre mich deine
109 Rechte! *Ich trage meine Seele im-
mer in meinen Händen, und ich ver-
110 gesse deines Gesetzes nicht. *Die Gott-
losen legen mir Stricke, ich aber irre
111 nicht von deinem Befehl. *Deine Zeug-
nisse sind mein ewiges Erbe, denn sie
112 sind meines Herzens Wonne. *Ich neige
mein Herz zu thun nach deinen Rechten
immer und ewiglich.
113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe
114 dein Gesetz. *Du bist mein Schirm
und Schild, ich hoffe auf dein Wort.
115 *Weichet von mir, ihr Boshaftigen!
ich will halten die Gebote meines Gottes.
116 *Erhalte mich durch dein Wort, daß
ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden
117 werden über meiner Hoffnung. *Stärke
mich, daß ich genese! so will ich stets
meine Lust haben an deinen Rechten.
118 *Du zertrittst alle, die deiner Rechte feh-
len; denn ihre Trügerei ist eitel Lügen.

docentes me intellexi, quia testimo-
v.24. nia tua meditatio mea est. *Super 100
Job.32,7ss. Sap.8,10. senes intellexi, quia mandata tua
quaesivi. *Ab omni via mala pro- 101
Pr.1,15.4,27. hibui pedes meos, ut custodiam
verba tua. *A judiciis tuis non 102
declinavi, quia tu legem posuisti
mihi. *Quam dulcia faucibus meis 103
19,11. eloquia tua! super mel ori meo.
*A mandatis tuis intellexi: propter- 104
v.128. ea odivi omnem viam iniquitatis.
Pr.6,23.2Pt.1,19.Ps.19,9. Lucerna pedibus meis verbum 105
tuum, et lumen semitis meis. *Ju- 106
Neh.10,29. Job.27,5. ravi et statui custodire judicia justi-
v.25. tiae tuae. *Humiliatus sum usque- 107
quaque, Domine; vivifica me secun-
19,15.Hos.14,3. dum verbum tuum! *Voluntaria 108
oris mei beneplacita fac, Domine,
Jud.12,3.Job.13,14. et judicia tua doce me! *Anima 109
mea in manibus meis semper, et
legem tuam non sum oblitus. *Po- 110
140,6.142,4. suerunt peccatores laqueum mihi,
et de mandatis tuis non erravi.
v.97s. *Haereditate acquisivi testimonia 111
tua in aeternum, quia exultatio cor-
v.36.1Rg.8,58. dis mei sunt. *Inclinavi cor meum 112
ad faciendas justificationes tuas in
aeternum, propter retributionem.
31,7; 119,147. Iniquos odio habui, et legem tuam 113
dilexi. *Adjutor et susceptor meus 114
es tu, et in verbum tuum super-
6,9.Mt.7,23.25,41. speravi. *Declinate a me, maligni! 115
et scrutabor mandata Dei mei.
*Suscipe me secundum eloquium 116
25,2s. tuum, et vivam; et non confundas
me ab expectatione mea. *Adjuva 117
v.70.143.Rm.7,22. me! et salvus ero, et meditabor in
justificationibus tuis semper. *Spre- 118
visti omnes discedentes a judiciis
tuis; quia injusta cogitatio eorum.

114. **Al.* (alt.) et.**
118. **Al.: justitiis.**

108. **die willigen O.** dW.vE.A: freiwilligen. dW: nimm gnädig an.
109. B: Meine Seele ist stets in m. Hand. vE: Leben. (dW: M. Leben steht auf dem Spiele beständig?)
111. dW.vE: hab ich mir (zu)geeignet auf ewig. A: zum E. erworben. B: Erbtheil bekommen.
112. B.dW.vE: ewig bis ans Ende.
113. B: flüchtigen Gedanken. dW: Zweideutigen? vE: Zügellosen?
115. B.dW: daß ich halte.
116. **nach deiner Zusage.**
117. **allezeit schauen auf d. Satzungen.** B: erlöset werde. dW. Stütze ... errettet w. vE: Halte mich, so ist mir geholfen; schau' ich doch ...
118. **verwirfst.** dW.vE: vergeblich ist ihr Trug.

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

119 *Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς
ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ
μαρτύριά σου.* 120 *Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου
σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων
σου ἐφοβήθην.*

121 *Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ
παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσίν με.* 122 *Ἔκδεξαι
τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντη-
σάτωσάν με ὑπερήφανοι.* 123 *Οἱ ὀφθαλμοί
μου ἐξέλειπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ
λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.* 124 *Ποίησον
μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός
σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.*
125 *Δοῦλός σού εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ
γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.* 126 *Καιρὸς τοῦ
ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.*
127 *Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ
τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον.* 128 *Διὰ τοῦτο πρὸς
πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν
ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.*

129 *Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο
ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.* 130 *Ἡ δήλωσις
τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.*
131 *Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.* 132 *Ἐπίβλεψον
ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν
ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.* 133 *Τὰ διαβήματά
μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ
κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.* 134 *Λύ-
τρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ
φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.* 135 *Τὸ πρόσωπόν
σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδα-
ξόν με τὰ δικαιώματά σου.* 136 *Διεξόδους
ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ
ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.*

137 *Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ
κρίσεις σου·* 138 *ἐνετείλω δικαιοσύνην, τὰ
μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.*

121. X: *παράδος*.

122. B: *Ἔνδεξαι*.

123. B: *ἐξέλιπον*.

124. B* *κύρ.* (A^2 uncis incl.). A^1 (pro *ἔλεός* A^2B) *λόγιον*.

126. X: *διεσκέδασα*.

127. B* *τὸ*.

131. A^1: *ἤνυξα κ. ἥλκυσα*.

132. A^1: *ἀγαπέντων*.

136. A^1: *διέβησαν* (*κατέβ.* B; A^2: *κατεβίβασαν*, EFX: *κατέδυσαν*). A^2X: *ἐφύλαξαν*.

138. X: *ἀλήθεια*.

119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן
קכ אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
122 לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־
123 יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
124 וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ
קכה כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי
126 הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת
127 לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
128 מִצְוֺתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־
פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי׃

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם
קל נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין
131 פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי
132 לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
133 כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
קלה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־
136 חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־
שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

119. **thust ... weg.** dW.vE: schaffst.

120. B: Mein Fleisch sch. vor Schrecken ... dW.vE: Es sch. mir vor deinem Schr. die H.

121. **übe R. ... überlaß ...** dW: habe gethan. vE.A: thue (was gesetzlich u. recht ist).

122. **Kn. aufs Beste.** B: Werde Bürge für d. Kn. zum Guten. vE: Besten. dW: Heil.

126. B: es thue. dW.vE.A: Zeit ists zu handeln für Jehovah (o Herr). dW: Bund. dW.vE: gebrochen. B.A: aufgehoben!

127. dW.vE: gediegen G.

128. **alle B. in Allem, u. hasse.** B.dW: halte ich a. B. (von Allem) für recht? vE: halte genau. A richte mich nach ...

130. **Die Offenbarung deines W. erleuchtet.** B dW: Eröffnung deiner Worte. A: Erklärung! vE:

Des Herrn Knecht. Die wunderbarlichen Zeugnisse und das erfreuende Wort. **CXIX.**

119 * Du wirfst alle Gottlosen auf Erden
weg wie Schlacken: darum liebe ich deine
120 Zeugnisse. * Ich fürchte mich vor dir,
daß mir die Haut schauert, und entsetze
mich vor deinen Rechten.
121 Ich halte über dem Recht und Ge=
rechtigkeit: übergib mich nicht denen,
122 die mir wollen Gewalt thun. * Ver=
tritt du deinen Knecht und tröste ihn,
daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun.
123 * Meine Augen sehnen sich nach deinem
Heil, und nach dem Wort deiner Ge=
124 rechtigkeit. * Handle mit deinem Knecht
nach deiner Gnade, und lehre mich deine
125 Rechte. * Ich bin dein Knecht: unter=
weise mich, daß ich erkenne deine Zeug=
126 nisse. * Es ist Zeit, daß der Herr dazu
thue: sie haben dein Gesetz zerrissen.
127 * Darum liebe ich dein Gebot über Gold
128 und über feines Gold. * Darum halte
ich stracks alle deine Befehle, ich hasse
allen falschen Weg.
129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich:
130 darum hält sie meine Seele. * Wenn
dein Wort offenbar wird, so erfreuet es
131 und machet klug die Einfältigen. * Ich
thue meinen Mund auf und begehre
deine Gebote, denn mich verlangt dar=
132 nach. * Wende dich zu mir und sei mir
gnädig, wie du pflegst zu thun denen,
133 die deinen Namen lieben. * Laß mei=
nen Gang gewiß sein in deinem Wort,
und laß kein Unrecht über mich herrschen.
134 * Erlöse mich von der Menschen Frevel,
135 so will ich halten deine Befehle. * Laß
dein Antlitz leuchten über deinen Knecht,
136 und lehre mich deine Rechte. * Meine
Augen fließen mit Wasser, daß man
dein Gesetz nicht hält.
137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist
138 recht; * du hast die Zeugnisse deiner Ge=
rechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

* Praevaricantes reputavi omnes 119
[Pr.25,4.Es.1,22.Jer.6,28. peccatores terrae: ideo dilexi testi-
(Lc.12,5. monia tua. * Confige timore tuo 120
carnes meas; a judiciis enim tuis
timui.
Feci judicium et justitiam: non 121
tradas me calumniantibus me. * Sus- 122
cipe servum tuum in bonum: non
calumnientur me superbi! * Oculi 123
v.166. mei defecerunt in salutare tuum et
143,2. in eloquium justitiae tuae. * Fac 124
cum servo tuo secundum miseri-
cordiam tuam, et justificationes
116,16. tuas doce me. * Servus tuus sum 125
ego: da mihi intellectum, ut sciam
102,14. testimonia tua. * Tempus facien- 126
di, Domine: dissipaverunt legem
v.72.(Dt.17,19. tuam. * Ideo dilexi mandata tua 127
super aurum et topazion. * Pro- 128
pterea ad omnia mandata tua di-
v.101.104. rigebar, omnem viam iniquam odio
habui.
v.18. Mirabilia testimonia tua: ideo 129
scrutata est ea anima mea. * De- 130
Eph.1,17s. claratio sermonum tuorum illuminat
19,8. et intellectum dat parvulis. * Os 131
81,11. meum aperui et attraxi spiritum,
quia mandata tua desiderabam.
* Aspice in me et miserere mei, 132
secundum judicium diligentium no-
17,5.Ebr.12,13. men tuum. * Gressus meos dirige 133
secundum eloquium tuum, et non
dominetur mei omnis injustitia. * Re- 134
17,4. dime me a calumniis hominum, ut
4,7.Nm.6,25. custodiam mandata tua. * Faciem 135
tuam illumina super servum tuum,
et doce me justificationes tuas. * Exi- 136
(Jac.4,9. tus aquarum deduxerunt oculi mei,
quia non custodierunt legem tuam.
Ex.9,27.Neh.9,33. Justus es, Domine, et rectum judi- 137
cium tuum; * mandasti justitiam, te- 138
stimonia tua et veritatem tuam nimis.

125. Al.: et sciam. 126. Al.: Domino.
134. Al.: et cust. 138. Al.* tuam.

Der Aufschluß ... klärt auf!
131. u. lechze; denn nach d. G. verl. mich. B: schöpfe nach Odem. vE: schnappe! A: athme nach Geist!
132. B: nach dem Recht gegen die, so ... A: N. derer. vE: Verfahren. dW: wie billig ...?
133. B: Mache m. Fußtritte fest nach d. Zusage. dW.vE: M. Schritte befestige in d. W.
134. vE: aus dem Drucke d. M. dW: Unterdrückung. B: Gewaltthätigkeit.
136. Wasserbächen.
137. deine Gerichte sind r. B: Rechte s. aufrichtig. dW.vE: Gesetze (richtig).
138. B: ernstlich. A: gar sehr. dW: u. große Wahrheit? vE: hehre?

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

139 Ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 146 Ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα· εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. 150 Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. 152 Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με· ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 154 Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. 156 Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. 158 Ἴδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λό-

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
קמ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
141 אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ
142 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
143 וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
144 מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
קמה קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ
146 אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה
147 עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרְיךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
149 לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ קוֹלִי שִׁמְעָה
קנ כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ
151 רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם
יְסַדְתָּם׃
153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ
154 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
קנה לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
156 יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ
157 רַבִּים ׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר

---

139. A^1†(p. ζῆλ.) τȣ̃ οἴκȣ. A^2: ζ. μȣ. A^1: ἐντολῶν (λόγων A^2B).
143. B* αἱ.
144. A^1X: ζῆσόν με (ζήσομαι A^2B).
146. B: Ἐκέκρ. σοι.
147. B: ἐπήλπ.
150. X: ἀνομίαν.
151. B* σὺ ... (pro ἐντολ.) ὁδοί.
153. A^1X: ἐξελȣ̃μαι (ἔξελȣ με A^2B).
154. X: λόγ. σȣ ζήσομαι.
155. X: ἐξεζήτησα.
157. X: καὶ θλίβοντές.
158. B: Εἶδον. A^1: ἀσυνθετȣ̃ντας (ἀσυνετ. A^2B).

v. 147. יתיר י'
v. 149. חסר י'

139. **bin verzehret vor Eifer.** B: Mein E. hat mich verz. dW. vE: verz. mich. A: zehrt m. schier auf.
140. vE: sehr gel. dW: rein.
141. vE: Mag ich geringgeschätzt sein ...
142. vE: bleibt ewig Ger.
143. **deine G. aber sind meine L.** B: waren. vE: Mögen N. u. Bedrängniß m. treffen.
147. **früh in der Dämmerung.** B: komme zuvor. dW: Der D. k. ich zuvor. vE: stehe früh auf. A: st. vor Tag auf.
148. **fr. in der Nacht.** B. vE: Meine Augen kommen den Nachtwachen zuvor. dW: Mein Auge.

Das geläuterte Wort. Die boshaftigen Verfolger. Der Schmerz über die Verächter. CXIX.

139 *Ich habe mich schier zu Tode geeifert,
daß meine Widersacher deiner Worte
140 vergessen. *Dein Wort ist wohl ge-
läutert, und dein Knecht hat es lieb.
141 *Ich bin gering und verachtet, ich ver-
142 gesse aber nicht deines Befehls. *Deine
Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit,
143 und dein Gesetz ist Wahrheit. *Angst
und Noth haben mich getroffen: ich habe
144 aber Lust an deinen Geboten. *Die
Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig:
unterweise mich, so lebe ich.

145 Ich rufe von ganzem Herzen: erhöre
mich, Herr, daß ich deine Rechte halte.
146 *Ich rufe zu dir: hilf mir, daß ich deine
147 Zeugnisse halte. *Ich komme frühe und
148 schreie; auf dein Wort hoffe ich. *Ich
wache frühe auf, daß ich rede von dei-
149 nem Wort. *Höre meine Stimme nach
deiner Gnade! Herr, erquicke mich nach
150 deinen Rechten! *Meine boshaftigen
Verfolger wollen mir zu, und sind
151 ferne von deinem Gesetz. *Herr, du
bist nahe, und deine Gebote sind eitel
152 Wahrheit. *Zuvor weiß ich aber, daß
du deine Zeugnisse ewiglich gegründet
hast.

153 Siehe mein Elend und errette mich,
hilf mir aus! denn ich vergesse deines
154 Gesetzes nicht. *Führe meine Sache
und erlöse mich, erquicke mich durch dein
155 Wort! *Das Heil ist ferne von den
Gottlosen, denn sie achten deine Rechte
156 nicht. *Herr, deine Barmherzigkeit ist
groß: erquicke mich nach deinen Rech-
157 ten! *Meiner Verfolger und Wider-
sacher ist viel: ich weiche aber nicht
158 von deinen Zeugnissen. *Ich sehe die
Verächter, und thut mir wehe, daß sie

157. A.A: sind viele.

69,10. Joh. 2, 17.
12,7. 18,31. 19,9. Pr. 30,5.
v. 151. Joh. 17, 17; Ps. 116,3.
5,4. 88,14. 130,6; 119,114.
v. 62. Es. 26,9.
v. 88. 154.
v. 86. 160.
1 Pt. 1,25. Mt. 5,18.
v. 61. 141.
17,2. 43,1.
v. 50.
Thr. 3,22 s. Sir. 2,20.
3,2. 25,19.
25,3.

*Tabescere me fecit zelus meus, 139
quia obliti sunt verba tua inimici
mei. *Ignitum eloquium tuum 140
vehementer, et servus tuus di-
lexit illud. *Adolescentulus sum 141
ego et contemptus, justificationes
tuas non sum oblitus. *Justitia 142
tua justitia in aeternum, et lex tua
veritas. *Tribulatio et angustia 143
invenerunt me: mandata tua medi-
tatio mea est. *Aequitas testimo- 144
nia tua in aeternum: intellectum da
mihi, et vivam.

Clamavi in toto corde meo: exaudi 145
me, Domine! justificationes tuas re-
quiram. *Clamavi ad te: salvum 146
me fac, ut custodiam mandata tua.
*Praeveni in maturitate et clamavi; 147
quia in verba tua supersperavi.
*Praevenerunt oculi mei ad te di- 148
luculo, ut meditarer eloquia tua.
*Vocem meam audi secundum mi- 149
sericordiam tuam, Domine! et se-
cundum judicium tuum vivifica me!
*Appropinquaverunt persequentes 150
me iniquitati, a lege autem tua
longe facti sunt. *Prope es tu, 151
Domine, et omnes viae tuae veritas.
*Initio cognovi de testimoniis tuis, 152
quia in aeternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam et eripe 153
me! quia legem tuam non sum obli-
tus. *Judica judicium meum et 154
redime me, propter eloquium tuum
vivifica me! *Longe a peccatoribus 155
salus, quia justificationes tuas non
exquisierunt. *Misericordiae tuae 156
multae, Domine! secundum judicium
tuum vivifica me! *Multi qui per- 157
sequuntur me et tribulant me: a
testimoniis tuis non declinavi. *Vidi 158
praevaricantes et tabescebam, quia

143. Al.* est. 145. Al.* meo. 146. Al.: et cust. Al.: testimonia tua. 147. Al.: immaturitate. Al.* quia (Al.: et). 149. Al.* et. 150. Al.: iniquitatem.

149. **deinem Recht.** vE: mit deinem Ausspruch?
150. B: Die bösen Tücken nachjagen, nahen sich herbei. dW: Es nahen, die dem Verbrechen nachj. vE: den Schandthaten.
152. **Längst w. ich aus deinen Z., daß du sie …** B.A: von.
154. B: Streitsache. dW: Streite meinen Streit. vE.A: Schlichte m. (Handel).
155. **suchen.** B.A: forschen (gehen) n. nach. vE: achten n. auf.
158. B: es hat mich verdrossen. dW: mit Abscheu. vE: Sehe ich Treulose, so habe ich A., weil …

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

γιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 159 Ἴδε ὅτι τὰς ἐν-
τολάς σου ἠγάπησα, κύριε· ἐν τῷ ἐλέει σου
ζῆσόν με. 160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δι-
καιοσύνης σου.

161 Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν· καὶ
ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.
162 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ
εὑρίσκων σκῦλα πολλά. 163 Ἀδικίαν ἐμίσησα
καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
164 Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρί-
ματα τῆς δικαιοσύνης σου. 165 Εἰρήνη πολλὴ
τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς σκάνδαλον. 166 Προσεδόκουν τὸ σω-
τήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγά-
πησα· 167 ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύ-
ριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα· 168 ἐφύ-
λαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐνώπιόν σου, κύριε.

169 Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐναντίον σου,
κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
170 Εἰςέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου,
κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με. 171 Ἐξ-
ερεύξονται τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς
με τὰ δικαιώματά σου· 172 φθέγξεται ἡ
γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ
ἐντολαί σου δικαιοσύνη. 173 Γενέσθω ἡ χείρ
σου τοῦ σῶσαί με· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετι-
σάμην. 174 Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύ-
ριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.
175 Ζήσεται ἡ ψυχή μου, καὶ αἰνέσει σε·
καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. 176 Ἐπλα-
νήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν
δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελα-
θόμην.

159. A distinguit: ἠγάπησα· κύριε, ἐν. X: ἐλ. σε ζήσομαι.
161. X: ἀπὸ τῦ λόγυ.
164. B: ᾔνεσά σε.
165. A¹X: τὸ ὄνομα (τὸν νόμον A²B).
166. B: προσεδόκων.
168. B (pro ἐνώπ.) ἐναντίον. A²: [κύριε].
169. B: Ἐγγυσάτω ... με ἐνώπιόν σε. A distinguit (etiam v. 170): σε· κύριε, κατὰ.
170. A¹: κατὰ τὸ κρίμα σε ζῆσόν με (... λόγιόν ... ῥῦσαί με A²B).
171s. B: Ἐξερεύξαιντο (X: Ἐξερεύξοιντο s. Ἐξερεύξαντο) ... φθέγξαιτο (X: φθέγξοιτο) ... τὰ λόγιά σε.
175. X: Ζήσοιτο. X: αἰνέσαι. X: βοηθήσαι.

159 אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
קס אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־
דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט
צִדְקֶךָ׃
161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד
162 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא
163 שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
164 תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
קסה עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי
166 תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי
נֶגְדֶּךָ׃
169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קע הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
171 כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
172 תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן
לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ
קעה שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
176 וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעַזְרֻנִי׃ תָּעִיתִי כְּשֶׂה
אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

v. 161. יתיר ר׳
v. 168. בנ״א בדגש

159. B.dW.vE.A: Siehe daß ich ...
160. B: Das Vornehmste in d. W. ist Wahrheit? dW: Die Summe deines W. vE: Das Ganze.
161. dW.vE: [nur] vor d. W. bebet (scheut sich) m. H.
162. findet. B: großen Raub antrifft. A: viele B.
163. B.dW: (Falschheit) hasse ich. vE: Trug. dW.vE: u. verabscheue.

Der Fürsten Verfolgung. Das verirrte Schaf. **CXIX.**

159 dein Wort nicht halten. *Siehe, ich
liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich
160 nach deiner Gnade! *Dein Wort ist
nichts denn Wahrheit, alle Rechte dei=
ner Gerechtigkeit währen ewiglich.

161 Die Fürsten verfolgen mich ohne Ur=
sach; und mein Herz fürchtet sich vor
162 deinen Worten. *Ich freue mich über
deinem Wort, wie einer, der eine große
163 Beute kriegt. *Lügen bin ich gram
und habe Gräuel daran, aber dein Ge=
164 setz habe ich lieb. *Ich lobe dich des
Tages siebenmal um der Rechte willen
165 deiner Gerechtigkeit. *Großen Frieden
haben, die dein Gesetz lieben, und wer=
166 den nicht straucheln. *Herr, ich warte
auf dein Heil, und thue nach deinen Ge=
167 boten; *meine Seele hält deine Zeug=
168 nisse, und liebet sie fast; *ich halte
deine Befehle und deine Zeugnisse, denn
alle meine Wege sind vor dir.
169 Herr, laß meine Klage vor dich kom=
men! unterweise mich nach deinem Wort!
170 *Laß mein Flehen vor dich kommen!
171 errette mich nach deinem Wort! *Mei=
ne Lippen sollen loben, wenn du mich
172 deine Rechte lehrest; *meine Zunge
soll ihr Gespräch haben von deinem
Wort, denn alle deine Gebote sind recht.
173 *Laß mir deine Hand beistehen; denn
174 ich habe erwählet deine Befehle. *Herr,
mich verlanget nach deinem Heil, und
175 habe Lust an deinem Gesetz. *Laß meine
Seele leben, daß sie dich lobe, und deine
176 Rechte mir helfen. *Ich bin wie ein
verirrtes und verlornes Schaf: suche
deinen Knecht, denn ich vergesse deiner
Gebote nicht.

---

162. A.A: Beute macht.
167. A.A: liebet sie sehr.

eloquia tua non custodierunt. *Vide, 159
quoniam mandata tua dilexi, Do-
mine! in misericordia tua vivifica
me! *Principium verborum tuorum 160
v.86.151.Joh.17,17. veritas, in aeternum omnia judicia
justitiae tuae.
69,5. Principes persecuti sunt me gra- 161
66,2. tis; et a verbis tuis formidavit cor
meum. *Laetabor ego super elo- 162
Es.9,3. quia tua, sicut qui invenit spolia
[101,7. multa. *Iniquitatem odio habui et 163
abominatus sum, legem autem tuam
dilexi. *Septies in die laudem dixi 164
tibi super judicia justitiae tuae.
Es.57,21.Gal.6,16. *Pax multa diligentibus legem tuam, 165
et non est illis scandalum. *Ex- 166
v.81.Gn.49,18. pectabam salutare tuum, Domine, et
mandata tua dilexi; *custodivit 167
anima mea testimonia tua, et dilexit
18,22. ea vehementer; *servavi mandata 168
139,3. tua et testimonia tua, quia omnes
viae meae in conspectu tuo.
Appropinquet deprecatio mea in 169
conspectu tuo, Domine! juxta elo-
quium tuum da mihi intellectum!
*Intret postulatio mea in conspe- 170
ctu tuo! secundum eloquium tuum
145,7. eripe me! *Eructabunt labia mea 171
hymnum, cum docueris me justifi-
Pr.6,22. cationes tuas; *pronunciabit lingua 172
mea eloquium tuum, quia omnia
mandata tua aequitas. *Fiat ma- 173
nus tua ut salvet me; quoniam
mandata tua elegi. *Concupivi sa- 174
v.166. lutare tuum, Domine, et lex tua me-
ditatio mea est. *Vivet anima mea 175
et laudabit te, et judicia tua adju-
Es.53,6.Ez. vabunt me. *Erravi sicut ovis 176
34,4.1Pt.2,25.Lc.15,6. quae periit: quaere servum tuum,
quia mandata tua non sum oblitus.

---

160. Al.: et in aet.
174. Al.* est.

165. B: haben keinen Anstoß. vE: nirgend stoßen sie an. dW: ihnen drohet kein Unfall?

169. **nahen.** B.vE: Geschrei. dW: Rufen. A: Flehen.

170. **deiner Zusage.**

171. **strömen von Lob.** A: überstr. B: L. hervorquellen. vE: Entströmen soll meinen L. L.

172. B: zeugen. vE: bezeugen. A: aussprechen. dW: singen?

174. **dein G. ist m. Ergötzen.** vE: Ich sehnte mich ... da ward ...

175. vE: ja, d. Gesetze werden mir h.

176. **irre wie ein verl. Sch.** B: habe mich verirret; wie ... wollest du d. Kn. suchen.

CXX. *Cantica graduum.*

ρκ′ (ριθ′).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰςήκουσέν μου. [2] *Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.* [3] *Τί δοθείη σοι, καὶ τί προςτεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;* [4] *Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.*

[5] *Οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ.* [6] *Πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν μισούντων εἰρήνην.* [7] *Ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.*

ρκα′ (ρκ′).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. [2] *Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* [3] *Μὴ δῴης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε.* [4] *Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.* [5] *Κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·* [6] *ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.* [7] *Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος·* [8] *κύριος φυλάξει τὴν εἴςοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

ρκβ′ (ρκα′).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι· Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα· [2] *ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ.* [3] *Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,*

120,5. B: *Οἴμοι.* X: *Κιδάρ.*
6s. B† (a. *εἰρ.*) *τὴν.* AB² interpg. *ψυχή μυ. Μετὰ … εἰρήνην ἤμην εἰρ.* X: *εἰρηνικῶς.*
121,1. B: *ὅθεν ἥξ.*
3. A²: *δῴη.* B: *νυστάξῃ* (X: *νυστάξαι* s. *νυστάξοι*).
5. FX: *φυλάξαι* (s. *φυλάξοι*). EFX: *σκέπη σοι* (Al.: *σκέπει σοι* s. *σε*). A¹: *δεξιᾶς* (*δεξιάν* A²B).
7. B: *Κύριος φυλάξαι* (F: *φυλάξοι*) *σε.* X: *φυλάξαι τὴν ψ.*
8. FX: *φυλάξοι* (s. *φυλάξαι*).
122,1. EX: *πορευσώμεθα.*

קכ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי
2 וַיַּעֲנֵנִי׃ יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־
3 שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֵּן לְךָ
4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ חִצֵּי
גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
ה אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי
6 עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ
7 נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם
וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא
2 עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
3 וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם
4 שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
ה שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה
6 צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה
2 נֵלֵךְ׃ עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
3 יְרוּשָׁלִָם׃ יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר

120,5. עטר׳ בדגש

120,1. **Ein Stufenlied.** B: Lied der Aufsteigungen.
2. B: falschen Lippen. vE: der trügerischen Lippe. dW: L. der Lüge.
3. B: geben … hinzuthun. dW.vE: Was gibt dir u. was mehret dir (des Truges Z.).
4. dW: des Kriegers. dW.vE: Kohlen des Ginsterstrauches.
6. B: Meine S. hat gar zu lang ihre Wohnung gehabt bei dem, der … dW.vE: L. genug hab' ich

120.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth,
2 und er erhöret mich. * Herr, errette meine
Seele von den Lügenmäulern und von
3 den falschen Zungen! * Was kann dir
die falsche Zunge thun, und was kann
4 sie ausrichten? * Sie ist wie scharfe Pfeile
eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.
5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin
unter Mesech, ich muß wohnen unter
6 den Hütten Kedars! * Es wird meiner
Seele lange zu wohnen bei denen, die
7 den Frieden hassen. * Ich halte Frieden;
aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

121.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Ich hebe meine Augen auf zu den
Bergen, von welchen mir Hülfe kommt.
2 * Meine Hülfe kommt vom Herrn, der
3 Himmel und Erde gemacht hat. * Er wird
deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der
4 dich behütet, schläft nicht. * Siehe, der
Hüter Israels schläft noch schlummert
5 nicht. * Der Herr behütet dich, der Herr
ist dein Schatten über deiner rechten Hand,
6 * daß dich des Tages die Sonne nicht steche,
7 noch der Mond des Nachts. * Der Herr
behüte dich vor allem Uebel, er behüte
8 deine Seele! * Der Herr behüte deinen
Ausgang und Eingang von nun an bis
in Ewigkeit!

122.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.
Ich freue mich deß, das mir geredet
ist, daß wir werden ins Haus des Herrn
2 gehen, * und daß unsere Füße werden
3 stehen in deinen Thoren, Jerusalem. * Je-
rusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei,

120,3. A.A: thun? was kann sie ausr.
7. U.L: fahen.
122,3. U.L: daß eine Stadt.

CXX (CXIX).

121-134. Canticum graduum. 1
Ad Dominum, cum tribularer,
50,15. clamavi: et exaudivit me. * Domine, 2
libera animam meam a labiis iniquis
et a lingua dolosa! * Quid detur tibi 3
Jac.3,5. aut quid apponatur tibi ad linguam
11,3.64,4.Pr. dolosam? * Sagittae potentis acutae, 4
25,18; Ps.118,12. cum carbonibus desolatoriis.
Heu mihi, quia incolatus meus 5
[Gn.10,2. prolongatus est, habitavi cum habi-
Gn.25,13. Cant.1,5. tantibus Cedar! * Multum incola fuit 6
Es.48,22.57, anima mea cum his qui oderunt pa-
21.Rm.3,17. cem. * Eram pacificus; cum loque- 7
109,4s. bar illis, impugnabant me gratis.

CXXI (CXX)

120,1. Canticum graduum. 1
123,1;125,2. Dt.33,15. Levavi oculos meos in montes,
unde veniet auxilium mihi. * Auxi- 2
124,8.Jdth.9,3. lium meum a Domino, qui fecit coe-
lum et terram. * Non det in commo- 3
66,9.91,12. tionem pedem tuum, neque dormitet
1Rg.18,27.8, qui custodit te. * Ecce non dormi- 4
52; Job.7,20. tabit neque dormiet, qui custodit Is-
rael. * Dominus custodit te, Dominus 5
Es.25,4s. protectio tua super manum dexteram
Jon.4,8.Sap.18,3.Ap.7,16. tuam: * per diem sol non uret te, 6
neque luna per noctem. * Dominus 7
custodit te ab omni malo: custodiat
animam tuam Dominus! * Dominus 8
Dt.28,6. (1Sm.2,9. custodiat introitum tuum et exitum
tuum ex hoc nunc et usque in sae-
culum.

CXXII (CXXI).

120,1. Canticum graduum. 1
Laetatus sum in his quae dicta
sunt mihi: In domum Domini ibi-
mus; * stantes erant pedes nostri 2
9,15.87,2. in atriis tuis, Jerusalem. * Jeru- 3
2Ch.6,6.Jer.31,4. salem, quae aedificatur ut civitas,

120,5ss. *Vulgo interpg.:* Cedar; multum ... mea. Cum ... pacem, eram ...
121,5. 7 (bis). 8. Al.: custodiet.

(hat m. S.) gewohnet.
7. dW: will Fr. vE: bin friedlich ... wollen Jene Krieg. dW: sind J. für Streit.
121,1. dW.vE: woher wird mir H. kommen?
3. B.dW.vE.A: wanken. dW.vE: nicht (noch) schlummert dein Hüter.
5. dW.vE: dein Schirm, dir zur r. H.
6. vE: wird ... treffen. A: brennen?
122,1. wenn sie zu mir sagen: Lasset uns ... B: über die so ... vE: derer.
2. Unsere F. stehen. B: sind zu st. gekommen. vE: Schon stehen ...
3. Jer., du wohlgebaute, als eine St., so mit sich selbst in Eins verbunden ist. dW.vE: wieder erbaute?

ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, αἱ φυλαὶ κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου· 5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπ' οἶκον Δαυίδ.

6 Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ· καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε. 7 Γενέσθω δὲ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου. 8 Ἕνεκεν τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· 9 ἕνεκεν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

4 שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת
ה לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ
7 אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
8 בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
9 אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

ρκγ' (ρκβ').

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς· οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, 4 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν· τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

קכג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
2 בַּשָּׁמָיִם׃ הִנֵּה ׀ כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד
3 שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
4 שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

ρκδ' (ρκγ').

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, 2 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, 4 ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς· χείμαῤῥον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, 5 ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

קכד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
3 בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
4 בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
ה נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר
עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃

---

3. A1: οἱ μέτοχοι (ἡ μετοχὴ A2B).
4. B* (alt.) αἱ. EFX: τῦ Ἰσρ.
5. X: ἐκάθησαν. B: ἐπὶ οἶκ.
6. A2: [δὴ]. X† (a. τοῖς) ἐν.
7. A2: [δὲ] (B: δὴ).
8. B: Ἕνεκα. X: πλησίων. A1: δὲ (δὴ A2B).
9. B: ἕνεκα. X* τῦ οἴκυ. A1* σοι (A2B†).

123,2. X: οἰκτειρήσει s. οἰκτειρήσῃ.

124,1. EX: ἦν ἐν ὑμῖν.
3. EFX: θυμ. αὐτῦ.
4. B† (p. ὕδ.) ἄν.

123,1. עטר׳ בקמץ
v. 2. בנ״א פסיק
v. 4. לגאי יונים ק׳

4. ein Zeugniß für Isr. dW: nach Israels Brauch? vE: n. der Verordnung an Isr.?
5. dW.vE.A: stehen die (Throne).
6. B: Bittet um den Frieden Jerusalems. vE: Grüßet freundlich! A: Ueberfluß sei. dW.vE: deinen Freunden.

4 da man zusammen kommen soll, * da die
Stämme hinauf gehen sollen, nehmlich die
Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk
Israel, zu danken dem Namen des Herrn.
5 * Denn daselbst sitzen die Stühle zum Ge=
richt, die Stühle des Hauses Davids.
6 Wünschet Jerusalem Glück! es müsse
7 wohl gehen denen, die dich lieben! * Es
müsse Friede sein inwendig in deinen
Mauern, und Glück in deinen Palästen!
8 * Um meiner Brüder und Freunde willen
9 will ich dir Frieden wünschen; * um des
Hauses willen des Herrn, unsers Gottes,
will ich dein Bestes suchen.

123.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Ich hebe meine Augen auf zu dir,
2 der du im Himmel sitzest. * Siehe, wie
die Augen der Knechte auf die Hände
ihrer Herren sehen, wie die Augen der
Magd auf die Hände ihrer Frau: also
sehen unsere Augen auf den Herrn, un=
sern Gott, bis er uns gnädig werde.
3 * Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig!
denn wir sind sehr voll Verachtung;
4 * sehr voll ist unsere Seele der Stolzen
Spott und der Hoffärtigen Verach=
tung.

124.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.
Wo der Herr nicht bei uns wäre, so
2 sage Israel, * wo der Herr nicht bei
uns wäre, wenn die Menschen sich wi=
3 der uns setzen: * so verschlängen sie
uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns
4 ergrimmete; * so ersäufte uns Was=
ser, Ströme gingen über unsere Seele;
5 * es gingen Wasser allzuhoch über un=
sere Seele.

Eph.4,16. cujus participatio ejus in id ipsum.
2Sm.5,1. * Illuc enim ascenderunt tribus, tribus 4
Domini, testimonium Israel, ad confi-
tendum nomini Domini; * quia illic 5
Jer.21,12.Mt. sederunt sedes in judicio, sedes su-
19,28.(1Rg. 7,7; per domum David.
Es.66,10. Zach.4,7. Rogate, quae ad pacem sunt Je- 6
Tob.13,17. rusalem! et abundantia diligentibus
te! * Fiat pax in virtute tua, et abun- 7
48,4. dantia in turribus tuis! * Propter 8
fratres meos et proximos meos lo-
quebar pacem de te; * propter do- 9
Jer.29,7. mum Domini Dei nostri quaesivi
(Rm.15,2. bona tibi.

CXXIII (CXXII).

120,1. Canticum graduum.
121,1.Tob.3, 15; Ad te levavi oculos meos, qui 1
Es.33,5.57, 15; habitas in coelis. * Ecce, sicut oculi 2
Ps.141,8. servorum in manibus dominorum
suorum, sicut oculi ancillae in ma-
nibus dominae suae: ita oculi nostri
ad Dominum Deum nostrum, donec
misereatur nostri. * Miserere nostri, 3
Domine, miserere nostri! quia mul-
tum repleti sumus despectione, * quia 4
multum repleta est anima nostra:
opprobrium abundantibus et despe-
ctio superbis.

CXXIV (CXXIII).

120,1. Canticum graduum. 1
Dt.31,17. Hos.9,12. Nisi quia Dominus erat in nobis,
dicat nunc Israel, * nisi quia Domi- 2
nus erat in nobis, cum exurgerent
Pr.1,12.Ps. homines in nos, * forte vivos de- 3
35,25. glutissent nos; cum irasceretur fu-
ror eorum in nos, * forsitan aqua 4
69,16.2.Es. absorbuisset nos; torrentem pertrans-
43,2. ivit anima nostra, * forsitan per- 5
transisset anima nostra aquam into-
lerabilem.

---

7. U.L: inwendig deinen.
123,2. U.L: Frauen.

7. Glückseligkeit. B: deiner Vormauer.
8. B: vom Fr. in dir reden.
9. vE: gönne ich dir Glück! A: wünsche ich dir Gutes.
123,1. dW.vE: du Thronender im H. A: der du wohnest.
2. dW.vE.A: ihrer Gebieterin.
3. B: satt genug von V. dW.vE: gesättigt mit V. (der Schmach). A: übervoll von V.
124,1. B: Wo es nicht d. H. wäre, der bei uns gewesen ist.
2. B: setzten. dW.A: erhoben. vE: gegen uns aufstanden.
3. B.dW.vE.A: hätten ... verschlungen (geschl.).
4. dW: hätten die W. uns überfluthet, der Strom wäre uns über das Haupt geschwollen.
5. So gingen ... stolze Gewässer. vE: die tosenden. dW: das wogende.

6 *Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς
εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.* 7 *Ἡ ψυχὴ
ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος
τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς
ἐῤῥύσθημεν.* 8 *Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι
κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν.*

ρκε΄ (ρκδ΄).

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

*Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν*
2 *Ἱερουσαλήμ. Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος
κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος.* 3 *Ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον
τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ
χεῖρας αὐτῶν.* 4 *Ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγα-
θοῖς καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ.* 5 *Τοὺς δὲ
ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος
μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰρήνη
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*

ρκϛ΄ (ρκε΄).

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

*Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλω-
σίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.*
2 *Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ
ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆ-
σαι μετ᾽ αὐτῶν.* 3 *Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ
ποιῆσαι μεθ᾽ ἡμῶν· ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.*

4 *Ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν,
ὡς ὁ χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ.* 5 *Οἱ σπείροντες
ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.* 6 *Πο-
ρευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, αἴροντες
τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν
ἀγαλλιάσει, αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.*

---

7. **A**[1]: *ἐρύσθη ... ἐρύσθημεν.*

125,2. **B**† *ὁ* (a. *κύρ.*).
3. **B**† (p. *ἀφ.*) *κύριος ...: ἐν ἀνομίαις.*
5. **X**: *Εἰρήνην.*

126,1. **B**: *ὡςεὶ παρ.*
2. **A**[1]: *χαρᾷ* (?).
4. **B*** *ὁ* (**A**[2] uncis incl.).
6. **B** (pro pr. *αἴρ.*) *βάλλοντες.*

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף
7 לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ
8 נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קכה

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־
2 יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ יְרוּשָׁלַםִ הָרִים
סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה
3 וְעַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע
עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ
4 הַצַּדִּיקִים ׀ בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ הֵיטִיבָה
יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
ה וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה
אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ
2 כְּחֹלְמִים׃ אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל
3 יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃
4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוֹתֵנוּ כַּאֲפִיקִים
ה בַּנֶּגֶב׃ הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃
6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

126,4. שביתנו ק׳
v. 6. קמץ בלא א״סף

7. **dW**: der Vogelsteller. **vE**: der Schlinge des Vogelfängers. **A**: der Jäger. **B.dW**: u. wir (sind) entronnen.

125,1. wanken. **B**: sind wie der B. Z., der nicht wird ... **dW.vE**: n. wanket ... stehet.

2. **dW.vE**: Wie ... so (ist) ...

3. Loos der G. **B**: der Gottlosigkeit. **vE**: Bosheit **dW**: des Frevels.

6 Gelobet sei der Herr, daß er uns nicht
7 gibt zum Raube in ihre Zähne. *Unsere
Seele ist entronnen wie ein Vogel dem
Strick des Voglers: der Strick ist zerrissen,
8 und wir sind los. *Unsere Hülfe stehet
im Namen des Herrn, der Himmel und
Erde gemacht hat.

125.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Die auf den Herrn hoffen, die werden
nicht fallen, sondern ewig bleiben, wie
2 der Berg Zion. *Um Jerusalem her
sind Berge, und der Herr ist um sein
Volk her, von nun an bis in Ewigkeit.
3 *Denn der Gottlosen Scepter wird nicht
bleiben über dem Häuflein der Gerechten,
auf daß die Gerechten ihre Hand nicht
4 ausstrecken zur Ungerechtigkeit. *Herr,
thue wohl den guten und frommen Herzen!
5 *Die aber abweichen auf ihre krummen
Wege, wird der Herr wegtreiben mit
den Uebelthätern; aber Friede sei über
Israel!

126.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Wenn der Herr die Gefangenen Zions
erlösen wird, so werden wir sein wie die
2 Träumenden. *Dann wird unser Mund
voll Lachens, und unsere Zunge voll
Rühmens sein; da wird man sagen un-
ter den Heiden: Der Herr hat Großes
3 an ihnen gethan. *Der Herr hat Gro-
ßes an uns gethan; deß sind wir fröhlich.
4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du
5 die Wasser gegen Mittag trocknest. *Die
mit Thränen säen, werden mit Freuden
6 ernten. *Sie gehen hin und weinen,
und tragen edlen Samen; und kommen
mit Freuden und bringen ihre Gar-
ben.

Benedictus Dominus, qui non de- 6
dit nos in captionem dentibus eorum!
Pr.6,5. *Anima nostra sicut passer erepta 7
est de laqueo venantium: laqueus
contritus est, et nos liberati sumus.
121,2; Neh.9,6.Act. *Adjutorium nostrum in nomine Do- 8
14,15.17,24. Ap.10,6.(Jer. 10,11. mini, qui fecit coelum et terram.

CXXV (CXXIV).

120,1. Canticum graduum. 1
Pr.16,20.28, 25.29,25; Qui confidunt in Domino, sicut
Ps.87,1ss. mons Sion; non commovebitur in
aeternum qui habitat * in Jerusalem. 2
Es.33,20. Montes in circuitu ejus, et Dominus
34,8. in circuitu populi sui ex hoc nunc
et usque in saeculum. *Quia non 3
relinquet Dominus virgam peccatorum
16,5s. super sortem justorum, ut non ex-
tendant justi ad iniquitatem manus
7,11.112,4. suas. *Benefac, Domine, bonis et 4
rectis corde! *Declinantes autem in 5
Pr.2,15. obligationes adducet Dominus cum
128,6.Gal.6, 6. operantibus iniquitatem. Pax super
Israel!

CXXVI (CXXV).

120,1. Canticum graduum. 1
14,7.Jer.33, 26. In convertendo Dominus captivi-
tatem Sion facti sumus sicut conso-
Job.8,21. lati. *Tunc repletum est gaudio os 2
nostrum, et lingua nostra exultatione;
tunc dicent inter gentes: Magnificavit
Dominus facere cum eis. *Magnifi- 3
Lc.1,49. cavit Dominus facere nobiscum; facti
sumus laetantes.
Dt.30,3.Jer. 29,14.30,3. Converte, Domine, captivitatem 4
31,23. nostram, sicut torrens in austro.
Joh.16,20. Jac.5,7s.Mt. *Qui seminant in lacrymis, in exul- 5
5,4.Lc.6,21. 16,20ss. tatione metent. *Euntes ibant et 6
flebant, mittentes semina sua; ve-
nientes autem venient cum exulta-
tione, portantes manipulos suos.

124,7. U.L: entrunnen.

125,3. Al.* Dominus. 5. Al.: obliquationes.
126,6. Al.: portantes sem. Al.: in exult.

5. dW: ausbeugen. vE: auf ihren Abwegen. B: lassen hingehen. A: hinführen. dW.vE: die lasse (läßt) Jeh. umkommen.
126,1. B: Da ... wiederbrachte, waren wir. dW: Zions Gefangenschaft zurückführte.
2. B.dW.vE: an Diesen.
4. bringe wieder ... wie die Bäche im Mittagslande. B: Regenbäche gegen M.
6. B: Gehet er zwar immerfort u. weinet, der den S. auszustreuen träget, so wird er doch gewißlich ... dW: Weinend gehet [der Säemann], tragend den Samenwurf; mit Jubel kommt er, tragend seine G. vE: Er geht u. geht, u. weinend übernimmt er das Samenstreuen; er kommt, kommt wieder u. trägt ...

CXXVII. *Cantica graduum.*

ρκζ' (ρκϛ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐὰν μὴ ὁ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν· ἐὰν μὴ ὁ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. [2] *Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.*

[3] *Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.* [4] *Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.* [5] *Μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθῶσιν, ὅταν λαλῶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.*

ρκη' (ρκζ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. [2] *Τοὺς καρποὺς τῶν πόνων σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται.* [3] *Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσιν τῆς οἰκίας σου, οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.*

[4] *Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.* [5] *Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,* [6] *καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*

ρκθ' (ρκη').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, [2] *πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ*

127,1. A²† (p. ἀναβ.) τȣ̃ Σαλομῶνος (X: τῷ s. εἰς Σαλομῶν s. Σολ.). B* (bis) ὁ (a. κύρ.). A¹X: οἰκοδομήσει (-μήσῃ A²B). B* αὐτόν. X: φυλάξει. 2. X: ἡμῖν ἐστ. B: τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε ... ἐσθίοντες. X: καθεῖσθαι. 3. X: οἱ υἱοί. 4. X* οἱ. 5. B* ἄνθρ. ...: καταισχυνθήσονται ... ἐν πύλαις. EFX: ἐχθρ. αὐτȣ̃.

128,2. A²B: πόνȣς τῶν καρπῶν. A²† (a. φάγ.) ὅτι. 3. X: εὐθυνȣ̃σα. B: ταῖς κλίτ. 5. A¹X: Εὐλογήσει (-γήσαι A²B).

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה
אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־
2 עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם *
מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי
לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃
3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי
4 הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי
ה הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא
אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ
2 בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ
3 וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה
בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים
סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ *גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
ה יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב
6 יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכט

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם

127,2. א׳ במקום ה׳ ib. בנ״א בפסיק
128,4. קמץ בלא א״סף

127,1. B.dW.vE.A: die (dessen) Bauleute.
2. auch schlafend. B: wird ers gewißlich mit dem Schlaf geben. dW: sauer erworbenes Brot? vE: machet spät Feierabend? dW.vE: dasselbe gibt er seinem Geliebten im Schlafe.
3. B: ein Erbtheil vom H. ... eine Belohnung.
4. B: Helden. dW: Kriegers. B.dW: (sind) die

127.

1 Ein Lied Salomons im höhern Chor.
Wo der Herr nicht das Haus bauet,
so arbeiten umsonst, die daran bauen;
wo der Herr nicht die Stadt behütet, so
2 wacht der Wächter umsonst. * Es ist
umsonst, daß ihr frühe aufstehet und
hernach lange sitzet, und esset euer Brot
mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt
er es schlafend.
3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn,
4 und Leibesfrucht ist ein Geschenk. * Wie
die Pfeile in der Hand eines Starken,
5 also gerathen die jungen Knaben. * Wohl
dem, der seinen Köcher derselben voll hat!
die werden nicht zu Schanden, wenn sie
mit ihren Feinden handeln im Thor.

128.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Wohl dem, der den Herrn fürchtet
2 und auf seinen Wegen gehet. * Du wirst
dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl
3 dir, du hast es gut. * Dein Weib wird
sein wie ein fruchtbarer Weinstock um
dein Haus herum, deine Kinder wie die
Oelzweige um deinen Tisch her.

4 Siehe, also wird gesegnet der Mann,
5 der den Herrn fürchtet. * Der Herr wird
dich segnen aus Zion, daß du sehest das
6 Glück Jerusalems dein Lebenlang, * und
sehest deiner Kinder Kinder. Friede über
Israel!

129.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Sie haben mich oft gedränget von
meiner Jugend auf, so sage Israel,
2 * sie haben mich oft gedränget von meiner
Jugend auf, aber sie haben mich

CXXVII (CXXVI).

120,1; 72,1. Canticum graduum Salomonis. 1
Eccl.9,11. (Lc.5,5.12, 2bss.1Co.3,6. Mt.24,2. Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant
eam; nisi Dominus custodierit civi-
tatem, frustra vigilat qui custodit
(Joh.21,3ss. eam. * Vanum est vobis ante lucem 2
surgere: surgite postquam sederitis,
Ez.12,19. qui manducatis panem doloris, cum
|Pr.10,22. 1Rg.3,5ss. dederit dilectis suis somnum.
Gn.30,2.33,5. Ecce, haereditas Domini filii, mer- 3
Jer.50,9. ces fructus ventris. * Sicut sagittae 4
in manu potentis, ita filii excusso-
rum. * Beatus vir, qui implevit de- 5
siderium suum ex ipsis! non confun-
detur, cum loquetur inimicis suis in
Pr.22,22. porta.

CXXVIII (CXXVII).

120,1. Canticum graduum. 1
112,1.119,1. Beati omnes, qui timent Domi-
num, qui ambulant in viis ejus.
(Gn.3,19.Dt. 28,33. * Labores manuum tuarum quia man- 2
ducabis, beatus es et bene tibi erit.
* Uxor tua sicut vitis abundans in 3
Pr.7,11. lateribus domus tuae, filii tui sicut
144,12.Gn. 49,22.Job.5, 25. novellae olivarum in circuitu men-
sae tuae.
Dt.28,2ss. Ecce, sic benedicetur homo, qui 4
134,3. timet Dominum. * Benedicat tibi 5
122,7ss. Dominus ex Sion, et videas bona Je-
rusalem omnibus diebus vitae tuae,
Gn.50,23. * et videas filios filiorum tuorum, 6
125,5.Gal.6, 16. pacem super Israel!

CXXIX (CXXVIII).

120,1. Canticum graduum. 1
Saepe expugnaverunt me a ju-
ventute mea, dicat nunc Israel,
Ex.1,12. (2Co.4,8s; * saepe expugnaverunt me a ju- 2
Hos.11,1.Jer. 2,2s. ventute mea, etenim non potu-

127,2s. Al. (bis): surgere. *Vulgo interpg.:* doloris. Cum ... somnum, ecce. 5. Al.: confundentur, c. loquentur.
128,3. Al.: novella. 5. Al.: Bened. te.

Söhne der Jugend. vE: sind Kinder d. J.
5. B: wenn sie ... reden werden. vE: rechten. (dW: sie tilgen die F. in den Thoren?)
128,1. **Jedem.** vE.A: Selig (Glückselig) Alle die ...
2. **wirst genießen.** dW: issest. vE: Die A. deiner H. ist es, die du genießest.
3. **dahinten in deinem H.** dW.vE: im Innern deines H. B: an den Seiten? A: Wänden? B: Pflanzen von Oelbäumen. vE: Pflänzlinge der Oelb. dW. A: Oelbaum-Pflanzen.
5. dW: Wohl. B: das Gute Jer.
129,1. dW.vE: genugsam. B: vielmals geängstigt.

ἐδυνήθησάν μοι. 3 Ἐπὶ τῷ νώτῳ μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

4 Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν. 5 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. 6 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη, 7 οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων, 8 καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· Εὐλογία κυρίου ἐφ’ ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

ρλʹ (ρκθʹ).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε· 2 κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

3 Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, κύριε κύριε, τίς ὑποστήσεται; 4 Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου 5 ὑπέμεινά σε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου· ἤλπισεν 6 ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας καὶ μέχρι νυκτός. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας 7 ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον· ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεός ἐστιν, καὶ πολλὴ παρ’ αὐτῷ λύτρωσις, 8 καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ρλαʹ (ρλʹ).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.

Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. 2 Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν καρδίαν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδόσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.

3 לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃
4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃
ה יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
7 יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
8 מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
2 מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
3 אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי
4 יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃
ה קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
6 הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
7 לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה
8 עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃

קלא

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת
2 מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי
נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

129,2. **B:** *ἠδυνήθ.* **3. B:** *Ἐπὶ τὸν νῶτόν* (**X:** *Ἐπὶ τȣ̃ νώτȣ.* **A¹:** *Ἐπὶ τῷ νώτȣ?*). **8. X:** *εἶπον.* **EX:** *ἐφ’ ἡμᾶς.*

130,1. B: *ἐκέκρ. σοι.* **2. A¹** (pro *φωνῆς* **A²B**) *προσευχῆς.* **3. X:** *ἀνομίαις.* **A¹X:** *παρατηρήσῃ* (*-ρήσῃς* **A²B**). **4. X:** *παρὰ σȣ̃.* **A²** (pro *ὀνόμ.*) *νόμȣ.* **6. B²:** *κύριον. Ἀπὸ φυλ.* (haec cum seqq. conjungens). **B*** (alt.) *Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας* (**A¹E FX**†. **A²** uncis incl.). **7. A¹:** *ἔλαιος.* **B*** *ἐστιν* (**A²** uncis incl.). **8. A¹** (pr. man.) **X:** *ἀνομ. αὐτῶν.*

131,1. B* *τῷ Δ.* **B:** *ὑψ. ἡ καρδ. μȣ.* **2. A¹:** *ἐταπεινοφόρȣν* (*-φρόνȣν* **A²B**). **B** (pro *καρδ.*) *ψυχήν.* **A²:** *ἀνταπόδοσις* (**B:** *ἀνταποδώσεις*).

129,3. למעניתם ק׳
130,7. בנ״א רפה **ib.** סגול באתנח
131,1. בנ״א בפתח

3. dW.vE: Auf m. R. pflügten (die) Pfl.
4. vE: Stricke der Bösen. dW: schnitt ab der Frevler Bande.
130,1. B.A: Aus den Tiefen.
3. B.dW: Vergehungen bewahrest. vE: Missethaten nachträgst.
4. B.A: Aber. vE: Doch. dW: Nein, bei dir ist V.
6. mehr denn die Morgenwächter, die auf den

3 nicht übermocht. * Die Pflüger haben
auf meinem Rücken geackert, und ihre
Furchen lang gezogen.
4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gott-
5 losen Seile abgehauen. * Ach daß müß-
ten zu Schanden werden und zurückkeh-
6 ren alle, die Zion gram sind! * Ach daß
sie müßten sein wie das Gras auf den
Dächern, welches verdorret, ehe man es
7 ausrauft, * von welchem der Schnitter
seine Hand nicht füllet, noch der Garben-
8 binder seinen Arm voll, * und die vor-
über gehen, nicht sprechen: Der Segen
des Herrn sei über euch! wir segnen euch
im Namen des Herrn.

130.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir:
2 * Herr, höre meine Stimme! laß deine
Ohren merken auf die Stimme meines
Flehens!
3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
4 Herr, wer wird bestehen? * Denn bei dir
ist die Vergebung, daß man dich fürchte.
5 * Ich harre des Herrn, meine Seele har-
6 ret, und ich hoffe auf sein Wort; * meine
Seele wartet auf den Herrn von einer
7 Morgenwache bis zur andern. * Israel
hoffe auf den Herrn! denn bei dem Herrn
ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,
8 * und er wird Israel erlösen aus allen
seinen Sünden.

131.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.
Herr, mein Herz ist nicht hoffär-
tig und meine Augen sind nicht stolz,
und wandle nicht in großen Dingen,
2 die mir zu hoch sind. * Wenn ich
meine Seele nicht setzte und stillete,
so ward meine Seele entwöhnet, wie
einer von seiner Mutter entwöhnet wird.

erunt mihi. * Supra dorsum meum 3
Jer.51,23. fabricaverunt peccatores, prolongave-
runt iniquitatem suam.
[Es.33,20. Dominus justus concidit cervices 4
Job.30,11; Ps.6,11.40, peccatorum. * Confundantur et con- 5
15. vertantur retrorsum omnes qui ode-
122,6; 37,2.90,5s. runt Sion! * Fiant sicut foenum tecto- 6
92,8.Es.37, rum, quod priusquam evellatur exa-
27. ruit, * de quo non implevit manum 7
suam qui metit, et sinum suum qui
Rth.2,4. manipulos colligit, * et non dixerunt 8
qui praeteribant: Benedictio Domini
super vos! benediximus vobis in no-
mine Domini.

CXXX (CXXIX).

120,1. Canticum graduum. 1
40,3.69,3. De profundis clamavi ad te, Do-
5,2.102,2. mine! * Domine, exaudi vocem meam! 2
fiant aures tuae intendentes in vocem
deprecationis meae!
143,2.Job.9, 2.(Rm.4,2. Si iniquitates observaveris, Do- 3
mine Domine, quis sustinebit? * Quia 4
Es.55,7.Dn.9, 9.(Mr.2,7.Lc. apud te propitiatio est; et propter le-
5,21.1,50; Ps.27,14. gem tuam * sustinui te, Domine, susti- 5
nuit anima mea in verbo ejus; spera-
vit * anima mea in Domino a custodia 6
Ex.14,24. matutina usque ad noctem. * Speret 7
115,9. Israel in Domino! quia apud Domi-
num misericordia, et copiosa apud
111,9; 14,7.25,22. eum redemptio, * et ipse redimet 8
Es.45,17.43, 25.44,22. Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI (CXXX).

120,1. Canticum graduum David. 1
2Sm.6,22.Pr. 16,5.Tob.4, 14; Domine, non est exaltatum cor
Es.10,12; meum neque elati sunt oculi mei,
Job.42,3. neque ambulavi in magnis neque in
mirabilibus super me. * Si non hu- 2
militer sentiebam, sed exaltavi animam
meam, sicut ablactatus est super ma-
tre sua, ita retributio in anima mea.

129,4. S: concidet. 7. S: implebit.
130,6s. *Vulgo:* Domino. A cust. ... noctem speret.
131,1. S* est. 2. Al.* est. Al.: super matrem suam. Al.: in animam meam.

Morgen warten. dW: mehr als Wächter auf d. M., W. auf d. Morgen!
131,1. B: erhebet sich nicht ... hoch ... Dingen, die m. zu groß u. zu wunderlich sind. dW: noch stolz mein Blick. dW.vE: ich gehe mit nichts um, was ... über mich erhaben (ist).
2. **Habe ich doch m. S. gesetzet ... u. ist entw. bei mir.** B: H. ich nicht ... still gehalten? Wie ein Entwöhnter bei seiner M., also ist m. S. bei mir entw. worden. dW: Ja, gestillt u. geschweigt ..., wie ein entw. Kind an d. Mutter [Brust], wie ein entw. K. ist in mir m. S. vE: Wenn ich nicht beruhigte u. still ergab ... gegen seine Mutter ist, so entw. in mir war m. S.

CXXXI. *Cantica graduum.*

3 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ
νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλβ′ (ρλα′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης
τῆς πραΰτητος αὐτοῦ, 2 ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ,
ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ· 3 Εἰ εἰςελεύσομαι εἰς
σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης
στρωμνῆς μου, 4 εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, 5 ἕως οὗ
εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰα-
κώβ.
6 Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾷ, εὕ-
ραμεν αὐτὴν ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ·
7 εἰςελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προςκυνήσωμεν εἰς τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες
αὐτοῦ. 8 Ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν
σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.
9 Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ
ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. 10 Ἕνεκεν
Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόςωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὤμοσεν κύριος
τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν·
Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν
θρόνον σου. 12 Ἐὰν φυλάξωνται υἱοί σου τὴν
διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ
διδάξω αὐτούς· καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καθιοῦνται
ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

13 Ὅτι ἐκεῖ ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών,
ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. 14 Αὕτη
ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατ-
οικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν. 15 Τὴν θήραν
αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς
χορτάσω ἄρτων· 16 τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω
σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλ-
λιάσονται. 17 Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ,

---

3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם׃

קלב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
3 יַעֲקֹב׃ אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
4 אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם־אֶתֵּן שְׁנָת
ה לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
6 הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ
7 בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו
8 נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְהוָה
9 לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃ כֹּהֲנֶיךָ
י יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃ בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ
אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ
לְכִסֵּא־לָךְ׃
13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
14 לוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה אֵשֵׁב
טו כִּי אִוִּתִיהָ׃ צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ
16 אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
17 וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ שָׁם ׀ אַצְמִיחַ קֶרֶן

132,1. B: πραότητος. 3. X* Εἰ (A¹: Ἠ?).
6. B: Ἐφραθᾷ (Εὐφρ. AEFX; Al.: Εὐφρανθᾷ s. Ἐφρανθᾷ), εὕρομεν αὐτ. ἐν τοῖς πεδίοις αὐτȣ.
7. A¹(?)X: εἰςελευσόμεθα. A²: εἰς τὸ σκήνωμα. X: προςκυνήσομεν. B: εἰς τὸν τόπ.
9. B* ἀγαλλιάσει (A² uncis incl.).
11. X: ἀθετήσῃ. A¹X: αὐτόν (αὐτήν A²B). B: ἐπὶ τȣ θρόνȣ.
12. X: φυλάξονται. B† (a. υἱοί) οἱ. X* οἱ (alt. loco). B: ἕως τȣ αἰῶν. καθιȣ̃ντ.
13. B* ἐκεῖ (A² uncis incl.). X: ἑαυτȣ.
15. A¹X: χήραν (θήραν A²B; X: θύραν). X: ἄρτον.

132,1. בנ״א זכר

132,1. dW: dem D. all seiner Mühseligkeit. vE. Mühen.
3. noch auf ... steigen. dW: unter m. H. Dach. vE: mein Ruhelager.
4. dW: lasse keinen Schlaf auf m. A., auf m. Wimpern keinen Schlummer. vE: meinen A. gönnen. B: gestatten.
5. eine W. für ... dW.vE: einen Sitz.
6. höreten. dW.vE: in den Fluren (dem Gefilde) Jaars.

3 * Israel hoffe auf den Herrn von nun
an bis in Ewigkeit!

132.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Gedenke, Herr, an David und an
2 alle sein Leiden, * der dem Herrn schwur
und gelobte dem Mächtigen Jakobs:
3 * Ich will nicht in die Hütte meines Hauses
gehen, noch mich auf das Lager meines
4 Bettes legen, * ich will meine Augen
nicht schlafen lassen, noch meine Augen-
5 lider schlummern, * bis ich eine Stätte
finde für den Herrn, zur Wohnung dem
Mächtigen Jakobs.
6 Siehe, wir hören von ihr in Ephrata,
wir haben sie gefunden auf dem Felde
7 des Waldes: * wir wollen in seine Woh-
nung gehen, und anbeten vor seinem Fuß-
8 schemel. * Herr, mache dich auf zu deiner
Ruhe, du und die Lade deiner Macht!
9 * Deine Priester laß sich kleiden mit Ge-
rechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen.
10 * Nimm nicht weg das Regiment deines
Gesalbten, um deines Knechts Davids
11 willen. * Der Herr hat David einen
wahren Eid geschworen, davon wird er
sich nicht wenden: Ich will dir auf dei-
nen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.
12 * Werden deine Kinder meinen Bund hal-
ten, und mein Zeugniß, das ich sie leh-
ren werde: so sollen auch ihre Kinder auf
deinem Stuhl sitzen ewiglich.
13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und
14 hat Lust daselbst zu wohnen. * Dieß ist
meine Ruhe ewiglich, hier will ich woh-
15 nen, denn es gefällt mir wohl. * Ich
will ihre Speise segnen, und ihren Ar-
16 men Brots gnug geben; * ihre Prie-
ster will ich mit Heil kleiden, und ihre
17 Heiligen sollen fröhlich sein. * Daselbst
soll aufgehen das Horn Davids, ich

132,1. A.A: alles sein, alle seine.

115,9.130,7. * Speret Israel in Domino ex hoc 3
nunc et usque in saeculum.

CXXXII (CXXXI).

120,1. Canticum graduum. 1
Memento, Domine, David et omnis
mansuetudinis ejus, * sicut juravit 2
24,6; Domino, votum vovit Deo Jacob:
2Sm.7,2.1Rg.8,17. * Si introiero in tabernaculum do- 3
mus meae, si ascendero in lectum
Pr.6,4. strati mei, * si dedero somnum ocu- 4
lis meis et palpebris meis dormita-
2Sm.6,7.Act.7,46. tionem et requiem temporibus meis,
* donec inveniam locum Domino, ta- 5
bernaculum Deo Jacob!
1Sm.1,3.7,1s. Ecce, audivimus eam in Ephrata, 6
(Mich.5,1. invenimus eam in campis silvae: * in- 7
95,6; troibimus in tabernaculum ejus, ado-
99,5.1Ch.28,2. rabimus in loco ubi steterunt pedes
Nm.10,35s. ejus. * Surge, Domine, in requiem 8
2Ch.6,41. tuam, tu et arca sanctificationis tuae!
Job.29,14. Es.61,10; * Sacerdotes tui induantur justitiam, 9
Ps.32,11. et sancti tui exultent. * Propter Da- 10
84,10.2Ch.6, vid servum tuum non avertas faciem
42;Ps.89,4s. Christi tui. * Juravit Dominus David 11
2Sm.7,12.Lc.1,55.Act.2,30. veritatem, et non frustrabitur eam:
De fructu ventris tui ponam super
1Rg.2,4.8,25. sedem tuam. * Si custodierint filii 12
tui testamentum meum et testimonia
mea haec quae docebo eos: et filii
Gn.49,10. eorum usque in saeculum sedebunt
super sedem tuam.

78,68s.87,2. 1Rg.9,3. Quoniam elegit Dominus Sion, ele- 13
git eam in habitationem sibi. * Haec 14
v.8.68,17. requies mea in saeculum saeculi, hic
Es.62,4. habitabo, quoniam elegi eam. * Vi- 15
duam ejus benedicens benedicam,
37,19.111,5. pauperes ejus saturabo panibus; * sa- 16
v.9. cerdotes ejus induam salutari, et san-
cti ejus exultatione exultabunt. * Il- 17
89,25.1Sm.2,10.Mal.3,1.Lc.1,69. luc producam cornu David, paravi

132,7. Al.: in tabernacula. 11. S: frustr. eum.
16. Al.: sancti tui. 17. Al.: Illic.

7. Wohnungen. dW: niederfallen!
8. dW.vE: Erhebe dich ... Ruhort (Ruhesitz) ... Herrlichkeit.
9. dW: mit Gnade?
10. Um ... weise n. ab d. Angesicht d. G.
11. von der Fr. B.dW.vE.A: (in) Wahrheit ... davon nicht abgehen. B: einen v. d. Fr.
12. B.A: diese meine Zeugnisse. dW.vE: m. Verordnungen.
13. B: er hats für sich zum Wohnsitz begehret. dW vE: erkoren zu s. Wohnung (Sitze).
14. ich habe Lust an ihr. dW: Ruhort. vE: Ruhesitz. B: habe es begehret. vE.A: ihn (sie) erkoren.
15. B.dW.vE: seine Nahrung (reichlich) segnen.
17. will ich aufg. lassen. B.vE: (hervor)wachsen. dW: Davids Macht erhöhen.

ἡτοίμασα τῷ χριστῷ μου λύχνον. 18 Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ρλγ′ (ρλβ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.

Ἰδοὺ δή, τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ᾽ ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλήν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ᾤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ· 3 ὡς δρόσος Ἀερμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ′ (ρλγ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν 2 ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. 3 Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε′ (ρλδ′).

1 Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον, 2 οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι ἡδύ. 4 Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.

5 Ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις· 7 ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων

18 לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

קלג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת
2 אַחִים גַּם־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ׀ עַל־
הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד
3 עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד
עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

קלד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה ׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃
2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

קלה

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
2 יְהוָה׃ שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
3 בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב
4 יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־
יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
6 וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
7 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא

---

17. A^1: ἡτοίμασας (-μασα A^2B). B: λύχνον τῷ χρ. μȣ. X: χρηστῷ.

133,1. B* τῷ Δ. 2. B: ἐπὶ κεφαλῆς. 3. B* αὐτȣ̃ καὶ.

134,2. EX: χ. ἡμῶν. 3. X: Εὐλογήσει.

135,3. B (pro ἡδύ) καλόν. 4. B: περ. ἑαυτῷ. 5. B: ἔγνωκα ... μέγ. ὁ κύρ. 6. A^1* πάσαις (A^2B†). 7. X: ἐξ ἐσχάτων.

134,2. חסר ר׳
135,4. בנ״א בדגש
v. 5. א׳ נעה

18. vE: glänzen. dW: auf seinem Haupte soll die Kr. schimmern.

133,1. wenn Br. B: gut u. wie liebl. ists, daß Br. auch vereinigt zusammen w. dW.vE: schön.

Die Leuchte des Gesalbten. Die Brüder. Die Knechte im Hause des Herrn. CXXXII.

habe meinem Gesalbten eine Leuchte zu-
18 gerichtet. * Seine Feinde will ich mit
Schande kleiden, aber über ihm soll
blühen seine Krone.

133.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.
Siehe, wie fein und lieblich ist es, daß
Brüder einträchtig bei einander wohnen!
2 * Wie der köstliche Balsam ist, der vom
Haupt Aarons herab fließt in seinen gan-
zen Bart, der herab fließt in sein Kleid;
3 * wie der Thau, der vom Hermon herab
fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst
verheißt der Herr Segen und Leben immer
und ewiglich.

134.

1 Ein Lied im höhern Chor.
Siehe! lobet den Herrn, alle Knechte
des Herrn, die ihr stehet des Nachts im
2 Hause des Herrn! * Hebet eure Hände
auf im Heiligthum, und lobet den Herrn!
3 * Der Herr segne dich aus Zion, der Him-
mel und Erde gemacht hat.

135.

1 Halleluja!
Lobet den Namen des Herrn, lobet,
2 ihr Knechte des Herrn, * die ihr stehet
im Hause des Herrn, in den Höfen des
3 Hauses unsers Gottes! * Lobet den Herrn,
denn der Herr ist freundlich! lobsinget
4 seinem Namen, denn er ist lieblich! * Denn
der Herr hat sich Jakob erwählet, Israel
zu seinem Eigenthum.
5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist,
6 und unser Herr vor allen Göttern. * Al-
les, was er will, das thut er, im Him-
mel, auf Erden, im Meer und in allen
7 Tiefen: * der die Wolken läßt auf-
gehen vom Ende der Erde, der die Blitze
sammt dem Regen macht, der den Wind

133,2. U.L: fleußt.
135,4. U.L: hat ihm.

1Rg.11,36. 15,4.Job.21,17;Ps.35,26. Job.8,22. 89,40. — 120,1. — Sir.25,1s. — Ex.29,7.Lv.8,12. — Ex.28,32. — Dt.3,8.Cant.4,8; Ps.125,1s. — 120,1. — 135,1s. — Lv.8,35. — 1Ch.9,27; Ps.141,2. — 128,5.115,15. — 106,1. — 113,1.134,1. — 2Ch.4,9. — 118,1.136,1. — Dt.7,6. — 97,9.Ex.15,11.18,11. — 115,3.Dn.4,32. — Jer.10,13. Job.38,24s.

lucernam Christo meo. * Inimicos 18
ejus induam confusione, super ipsum
autem efflorebit sanctificatio mea.

CXXXIII (CXXXII).

Canticum graduum David. 1
Ecce, quam bonum et quam ju-
cundum, habitare fratres in unum!
* Sicut unguentum in capite, quod 2
descendit in barbam, barbam Aaron,
quod descendit in oram vestimenti
ejus; * sicut ros Hermon, qui de- 3
scendit in montem Sion. Quoniam
illic mandavit Dominus benedictionem
et vitam usque in saeculum.

CXXXIV (CXXXIII).

Canticum graduum. 1
Ecce! nunc benedicite Dominum,
omnes servi Domini, qui statis in
domo Domini, in atriis domus Dei
nostri! In noctibus * extollite manus 2
vestras in sancta, et benedicite Do-
minum! * Benedicat te Dominus ex 3
Sion, qui fecit coelum et terram.

CXXXV (CXXXIV).

Alleluja. 1
Laudate nomen Domini, laudate,
servi, Dominum, * qui statis in do- 2
mo Domini, in atriis domus Dei nostri!
* Laudate Dominum, quia bonus Do- 3
minus! psallite nomini ejus, quon-
iam suave! * Quoniam Jacob elegit 4
sibi Dominus, Israel in possessionem
sibi.
Quia ego cognovi, quod magnus 5
est Dominus, et Deus noster prae
omnibus diis. * Omnia quaecumque 6
voluit Dominus fecit, in coelo, in
terra, in mari et in omnibus abyssis:
* educens nubes ab extremo terrae 7
fulgura in pluviam fecit; qui produ-

133,1. S* David.

2. auf seines Kl. Rand. B: das beste Oel auf dem H., das herabfl. auf den B., den B. A., der herab geht auf d. Saum seiner Kleider. dW: das liebliche Oel. vE: kostbarste Salböl ... der herabhängt.
3. Th. des H., der ... dW.vE: Th. auf H., wie der, so auf Z. B. fällt?
134,1. B: in den Nächten.
2. zum H. B: gegen das.

135,2. B.dW.vE.A: Vorhöfen.
3. B.A: d. H. ist gut. dW.vE: gütig. vE: singet. dW: spielet ... hold.
6. w. der Herr will ... und auf E. B: Abgründen. dW: Fluthen!
7. der W. l. aufsteigen ... Blitze zu R. macht ... B: die Dämpfe! dW: Bl. zum R. bereitet er.

ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ· 8 *ὃς ἐπάταξεν*
τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους, 9 *ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν*
μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν
τοῖς δούλοις αὐτοῦ· 10 *ὃς ἐπάταξεν ἔθνη*
πολλά, καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,
11 *τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, καὶ*
τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς
βασιλείας Χαναάν, 12 *καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν*
αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ
αὐτοῦ. 13 *Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα·*
κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
14 *Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ*
τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

15 *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυ-*
σίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. 16 *Στόμα ἔχου-*
σιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν,
καὶ οὐκ ὄψονται· 17 *ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ*
ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. 18 *Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο*
πάντες οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πε-
ποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

19 *Οἶκος Ἰσραήλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·*
οἶκος Ἀαρών, εὐλογήσατε τὸν κύριον· 20 *οἶκος*
Λευεί, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι
τον κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον. 21 *Εὐλο-*
γητὸς κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσα-
λήμ.

ρλϛ' (ρλε').

Ἀλληλούια.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,*
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
2 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς*
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ*
κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ. 4 *Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ·*
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 5 *Τῷ ποιήσαντι*
τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 6 *Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν*

8 רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
9 מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ שָׁלַח ׀
אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
י בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
11 רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
12 מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
13 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהוָה שִׁמְךָ
14 לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־
יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃
טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
16 יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
17 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם׃
19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית
כ אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
21 אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קלו

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם
6 חַסְדּוֹ׃ לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם

7. X: *θησ. αὐτῶν.* 11. X: *Σιὼν.* 12. A² † (a. *Ἰσρ.*) *τῷ.* A¹X: *δούλῳ* (*λαῷ* A²B). 13. B (pro alt. *κύρ.*) *καί.* 17. A¹X: *ἀκούσονται* (*ἐνωτισθ.* A²B). A (A² inter uncos) † (p. *ἐνωτ.*) *ῥεῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.* 18. B* *πάντες* (A² uncis incl.). 20. B: *Λευί.* 21. B: *ἐν Σιών.*

136. X: *Ἀλληλούια τῆς διπλῆς.* 1. B: *ὅτι ἀγαθός, ὅτι.*

v. 21. קמץ בלא א״סף ib. בנ״א לא מקף
136,3. א׳ נעה

7. hervorbringt aus seinen Schätzen. B: Schatzkammern. vE: Kammern. dW: Vorrathshäusern.
8. B.dW.vE.A: von den (vom) M. (an) bis zum V.

Die Zeichen in Egypten ꝛc. Der Heiden Götzen. Der Gott aller Götter. CXXXV.

aus heimlichen Oertern kommen läßt;
8 * der die Erstgeburten schlug in Egyp-
ten, beides der Menschen und des Viehes,
9 * und ließ seine Zeichen und Wunder kom-
men über dich, Egyptenland, über Pha-
10 rao und alle seine Knechte; * der viele
Völker schlug, und tödtete mächtige Könige,
11 * Sihon, der Amoriter König, und Og,
den König zu Basan, und alle König-
12 reiche in Canaan, * und gab ihr Land
zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Is-
13 rael. * Herr, dein Name währet ewig-
lich; dein Gedächtniß, Herr, währet für
14 und für. * Denn der Herr wird sein
Volk richten, und seinen Knechten gnä-
dig sein.
15 Der Heiden Götzen sind Silber und
Gold, von Menschenhänden gemacht.
16 * Sie haben Mäuler, und reden nicht;
17 sie haben Augen, und sehen nicht; * sie
haben Ohren, und hören nicht; auch ist
18 kein Odem in ihrem Munde. * Die solche
machen, sind gleich also, alle, die auf
solche hoffen.
19 Das Haus Israel lobe den Herrn! lo-
bet den Herrn, ihr vom Hause Aaron!
20 * ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn!
die ihr den Herrn fürchtet, lobet den
21 Herrn! * Gelobet sei der Herr aus Zion,
der zu Jerusalem wohnet! Halleluja!

136.

1 Danket dem Herrn, denn er ist
freundlich, denn seine Güte währet
ewiglich.
2 Danket dem Gott aller Götter, denn
3 seine Güte währet ewiglich. * Danket
dem Herrn aller Herren, denn seine Güte
4 währet ewiglich. * Der große Wunder thut
allein; denn seine Güte währet ewiglich.
5 * Der die Himmel ordentlich gemacht
hat; denn seine Güte währet ewiglich.
6 * Der die Erde aufs Wasser ausgebreitet

7. A.A: Orten.
8. U.L: ersten Geburten ... beide der.

Dt.28,12.Joh.3,8; cit ventos de thesauris suis; * qui 8
Ps.78,51.Ex.12,29. percussit primogenita Aegypti ab ho-
78,43ss. mine usque ad pecus, * et misit signa 9
et prodigia in medio tui, Aegypte, in
Pharaonem et in omnes servos ejus;
78,55.Jos.12,1.7ss. * qui percussit gentes multas, et oc- 10
Nm.21,21.23s.33. cidit reges fortes, * Sehon regem 11
Amorrhaeorum, et Og regem Basan,
Jos.12. et omnia regna Chanaan, * et dedit ter- 12
ram eorum haereditatem, haeredita-
tem Israel populo suo. * Domine, 13
nomen tuum in aeternum; Domine,
102,13. memoriale tuum in generationem et
Dt.32,36. generationem. * Quia judicabit Do- 14
minus populum suum, et in servis
suis deprecabitur.
115,4ss.Dt.4,28.Es.37,19. Simulacra gentium argentum et 15
aurum, opera manuum hominum.
Sap.15,15. * Os habent, et non loquentur; oculos 16
habent, et non videbunt; * aures 17
habent, et non audient; neque enim
est spiritus in ore ipsorum. * Si- 18
115,8.Es.44,9.42,17. miles illis fiant, qui faciunt ea, et
omnes qui confidunt in eis.
Domus Israel, benedicite Domino! 19
domus Aaron, benedicite Domino!
* domus Levi, benedicite Domino! qui 20
115,11. timetis Dominum, benedicite Domino!
14,7.50,2.110,2.Es.2,3. * Benedictus Dominus ex Sion, qui 21
habitat in Jerusalem!

CXXXVI (CXXXV).

Alleluja.
106,1.118,1. Confitemini Domino, quoniam bo- 1
nus, quoniam in aeternum miseri-
cordia ejus.
135,5.Dt.10,17. Confitemini Deo deorum, quoniam 2
in aeternum misericordia ejus. * Con- 3
Dt.10,17.1Tim.6,15. fitemini Domino dominorum, quoniam
in aeternum misericordia ejus. * Qui 4
72,18. facit mirabilia magna solus: quon-
iam in aeternum misericordia ejus.
Gn.1,1ss.Jer.10,12. * Qui fecit coelos in intellectu: quon- 5
iam in aeternum misericordia ejus.
24,2. * Qui firmavit terram super aquas: 6

135,9. Al.: emisit. 13. S: in generatione et.

9. B.dW.vE.A: sandte ... (mitten unter dich) in deiner (deine) Mitte.
14. über seine Kn. sich erbarmen. B: sichs gereuen lassen? vE: mit s. Kn. hat er Mitleid.
15—18. Vgl. Ps. 115,4—8.

136,2. der Götter.
3. der Herren.
5. mit Verstand. vE: Weisheit. dW: Einsicht!
6. B: auf den Wassern ausgedehnt. dW.A: über ... befestigt. vE: über dem W. festigte.

CXXXVI. *Laus Dei benigni.*

ὑδάτων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 8 Τὸν ἥλιον εἰς
ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 9 Τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς
ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 10 Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς
πρωτοτόκοις αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου
αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12 Ἐν
χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 13 Τῷ καταδιελόντι
τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις· ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 14 Καὶ διαγαγόντι
τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 15 Τῷ ἐκτινάξαντι Φαραὼ
καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 16 Τῷ δι-
αγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 17 Τῷ πατάξαντι
βασιλεῖς μεγάλους· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 18 Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κρα-
ταιούς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
19 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων· ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 20 Καὶ τὸν Ὢγ
βασιλέα τῆς Βασάν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονο-
μίαν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Κλη-
ρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ· ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει
ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος· ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐλυτρώσατο
ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 25 Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ
σαρκί· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
26 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

---

7. A²: [μόνῳ].
9. B: τοὺς ἀστέρας.
11. X: ἐκ μέσου αὐτῆς.
15. B: Καὶ ἐκτινάξ. (A²: Καὶ τῷ ἐκτ.).
19. X: Σιών.
22. X (pro δούλῳ) λαῷ.
23. A²: [ὁ κύριος].
26. A¹: κυρίῳ (θεῷ A²B).

7 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה אוֹרִים
8 גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
9 לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־
הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
י כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה מִצְרַיִם
11 בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא
12 יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם
טו חַסְדּוֹ׃ וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף
16 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ
17 בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
19 חַסְדּוֹ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי
כ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי
21 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
22 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
23 עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
24 זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיִּפְרְקֵנוּ
כה מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נֹתֵן לֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

7. dW.vE.A: die großen L.
8. B: zur Herrschaft am Tage. vE: zu herrschen. dW.A: z. Beherrschung des Tages.
13. B.dW.vE.A: (zerschnitt) in Theile.
15. B: stürzte. dW.vE: (hinein) trieb.
18. B: herrliche. dW.A: tödtete.
23. der an uns gedachte in unserer Niedrigkeit.
24. dW: losriß von uns. Drängern. vE: entriß. B: hat uns losgerissen v. u. Widerwärtigen.
25. B: Brot. vE: Nahrung.
26. des Himmels.

hat; denn seine Güte währet ewiglich.
7 * Der große Lichter gemacht hat; denn
8 seine Güte währet ewiglich. * Die Son-
ne, dem Tage vorzustehen; denn seine
9 Güte währet ewiglich. * Den Mond
und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn
10 seine Güte währet ewiglich. * Der Egyp-
ten schlug an ihren Erstgeburten; denn
11 seine Güte währet ewiglich. * Und führete
Israel heraus; denn seine Güte währet
12 ewiglich. * Durch mächtige Hand und
ausgereckten Arm; denn seine Güte währet
13 ewiglich. * Der das Schilfmeer theilte
in zwei Theile; denn seine Güte währet
14 ewiglich. * Und ließ Israel durchhin gehen;
15 denn seine Güte währet ewiglich. * Der
Pharao und sein Heer in das Schilf-
meer stieß; denn seine Güte währet ewig-
16 lich. * Der sein Volk führete durch die
Wüste; denn seine Güte währet ewiglich.
17 * Der große Könige schlug; denn seine
18 Güte währet ewiglich. * Und erwürgete
mächtige Könige; denn seine Güte wäh-
19 ret ewiglich. * Sihon, der Amoriter Kö-
nig; denn seine Güte währet ewiglich.
20 * Und Og, den König zu Basan; denn
21 seine Güte währet ewiglich. * Und gab
ihr Land zum Erbe; denn seine Güte
22 währet ewiglich. * Zum Erbe seinem
Knechte Israel; denn seine Güte währet
23 ewiglich. * Denn er dachte an uns, da
wir untergedrückt waren; denn seine Güte
24 währet ewiglich. * Und erlösete uns von
unsern Feinden; denn seine Güte wäh-
25 ret ewiglich. * Der allem Fleische Speise
gibt; denn seine Güte währet ewiglich.
26 Danket dem Gott vom Himmel, denn
seine Güte währet ewiglich

136,10. U.L: ersten Geburten.
23. A.A: unterdrückt.

quoniam in aeternum misericordia ejus.
Gn.1,14ss. Jer.31,35. * Qui fecit luminaria magna: quoniam 7
74,16.104,19. in aeternum misericordia ejus. * Solem 8
in potestatem diei: quoniam in aeter-
Sir.43,6ss. num misericordia ejus. * Lunam et 9
stellas in potestatem noctis: quoniam
in aeternum misericordia ejus. * Qui 10
Ex 12,29. percussit Aegyptum cum primogeni-
tis eorum: quoniam in aeternum mi-
Ex.12,41. sericordia ejus. * Qui eduxit Israel 11
de medio eorum: quoniam in aeter-
Ex.13,3.Dt.4,34al. num misericordia ejus. * In manu po- 12
tenti et brachio excelso: quoniam in
aeternum misericordia ejus. * Qui 13
Ex.14,16ss. Neh.9,11. divisit mare rubrum in divisiones:
quoniam in aeternum misericordia
78,13.106,9. Ex.14,22. ejus. * Et eduxit Israel per medium 14
ejus: quoniam in aeternum miseri-
Ex.14,28. cordia ejus. * Et excussit Pharaonem 15
et virtutem ejus in mari rubro: quon-
iam in aeternum misericordia ejus.
Dt.8,2ss. * Qui traduxit populum suum per 16
desertum: quoniam in aeternum mi-
135,10ss. sericordia ejus. * Qui percussit reges 17
magnos: quoniam in aeternum miseri-
cordia ejus. * Et occidit reges fortes: 18
quoniam in aeternum misericordia
Nm.21,24. ejus. * Sehon regem Amorrhaeo- 19
rum: quoniam in aeternum miseri-
Nm.21,33. cordia ejus. * Et Og regem Basan: 20
quoniam in aeternum misericordia
Jos.12. ejus. * Et dedit terram eorum hae- 21
reditatem: quoniam in aeternum mi-
sericordia ejus. * Haereditatem Israel 22
Es.41,8. servo suo: quoniam in aeternum mi-
sericordia ejus. * Quia in humilitate 23
nostra memor fuit nostri: quoniam
in aeternum misericordia ejus. * Et 24
redemit nos ab inimicis nostris: quon-
iam in aeternum misericordia ejus.
101,27.145,15.147,9. * Qui dat escam omni carni: quoniam 25
in aeternum misericordia ejus.

Esr.1,2. Confitemini Deo coeli, quoniam in 26
aeternum misericordia ejus! confite-
mini Domino dominorum, quoniam
in aeternum misericordia ejus!

136,16. Al.: in deserto.
26. R* conf. Dom. ... ejus.

CXXXVII. *Recordatio miseriae Babylonicae. Gratiarum actio.*

ρλζʹ (ρλϛʹ).

Τῷ Δαυίδ.

1 *Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθί-*
σαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς
τῆς Σιών· 2 *ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς,*
ἐκεῖ ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν. 3 *Ὅτι*
ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἡμᾶς
λόγους ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον·
Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών. 4 *Πῶς ᾄσο-*
μεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; 5 *Ἐὰν*
ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ
δεξιά μου· 6 *κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ*
λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ
προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀρχῇ τῆς
εὐφροσύνης μου.

7 *Μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν*
ἡμέραν Ἱερουσαλήμ, τῶν λεγόντων· Ἐκ-
κενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως οὗ ὁ θεμέλιος ἐν
αὐτῇ.

8 *Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μα-*
κάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά
σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν· 9 *μακάριος ὃς*
κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν
πέτραν.

ρλη' (ρλζ').

1 *Τῷ Δαυίδ, Ζαχαρίου.*

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι. 2 *Προς-*
κυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου, καὶ ἐξομολογή-
σομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ
τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάντας
τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον. 3 *Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ*
ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πο-
λυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

137,inscr.*X. B: *Τῷ Δαυίδ, Ἱερεμίȣ* (X: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *Τῷ Δ. ψαλμός.* EFX: *Τῷ Δαυὶδ διὰ Ἱερεμίȣ*).
1. X: *Ἐπὶ τὸν ποταμόν.* X: *τὴν Σιών.*
2. B* *ἐκεῖ* (A[1]X†; A[2] uncis incl.).
3. B: *αἰχμαλωτεύσαντες.*
4. B: *ᾄσωμεν.* — 5. X: *ἐπιλάθομαι.*
6. X: *προανατάξομαι.* B† (p. *Ἱερȣσ.*) *ὡς.*
7. X: *Ἐκκενȣ̃ται, ἐκκενȣ̃ται.* B: *ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.*

138,1. B: *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, Ἀγγαίȣ καὶ Ζαχαρίȣ.* A[2]: [*Ζαχαρίȣ*] (X*). B† (p. *ψ. σοι*) *ὅτι ἤκȣσας πάντα τὰ ῥήματα τȣ̃ στόματός μȣ.*
2. A[2]B: *πᾶν* (pro *πάντας*). B: *τὸ ὄν. τὸ ἅγ. σȣ.* A[2] (pro *ἅγ.*) *λόγιόν σȣ.*
3. B: *ἐπικαλέσωμαί.* A[2]: [*ταχὺ*]. B* (ult.) *ἐν* (A[2] uncis incl.). B† (in f.) *σȣ.*

קלז

א עַל־נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־
2 בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ עַל־עֲרָבִים
3 בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ כִּי שָׁם ׀
שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
4 שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ אֵיךְ
נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלִָם הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־
9 לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ אַשְׁרֵי ׀
שֶׁיֹּאחֵז ׀ וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

קלח

א לְדָוִד ׀
אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃
2 אֶשְׁתַּחֲוֶה ׀ אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה
אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־
3 הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

137,5. קמץ בלא א״סף
v. 6. פתח באתנח
v. 7. קמץ בלא א״סף
v. 8. בנ״א י׳ רפה
138,1. בנ״א ב׳ רפה

137,1. **An d. Flüssen B., da…** dW.vE: Strömen.
2. dW.vE: An den W. im Lande.
3. **u. unsre Unterdrücker fr. sein: Singet uns eins von Zions Liedern.** B: forderten von uns Worte des Gesanges. dW: … unsre Sieger Gesang. vE: Gesänge. A: Lieder. dW.vE: unsre Quäler (Peiniger) Freudenlieder.
5. **meine Rechte.** B: müsse m. R. sich vergessen? dW.vE: vergesse [mich] m. R.

137.

1 An den Wassern zu Babel saßen wir
und weinten, wenn wir an Zion gedach-
2 ten; *unsere Harfen hingen wir an
3 die Weiden, die darinnen sind. *Denn
daselbst hießen uns singen, die uns gefan-
gen hielten, und in unserm Heulen fröhlich
sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion.
4 *Wie sollten wir des Herrn Lied singen
5 im fremden Lande? *Vergesse ich dein,
Jerusalem, so werde meiner Rechten ver-
6 gessen! *meine Zunge müsse an mei-
nem Gaumen kleben, wo ich deiner nicht
gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine
höchste Freude sein.

7 Herr, gedenke der Kinder Edoms am
Tage Jerusalems, die da sagen: Rein
ab, rein ab, bis auf ihren Boden!
8 Du verstörte Tochter Babel! wohl dem,
der dir vergilt, wie du uns gethan hast!
9 *wohl dem, der deine jungen Kinder
nimmt und zerschmettert sie an den
Stein!

138.

1 Davids.
Ich danke dir von ganzem Herzen;
vor den Göttern will ich dir lobsingen.
2 *Ich will anbeten zu deinem heiligen
Tempel, und deinem Namen danken um
deine Güte und Treue; denn du hast
deinen Namen über alles herrlich ge-
3 macht durch dein Wort. *Wenn ich
dich anrufe, so erhöre mich, und gib
meiner Seele große Kraft.

137,4. A.A: in fremdem. U.L: in fremden Landen. 8. A.A: vergelte, was (U.L: vergelte, wie). 9. A.A: dem Stein.
138,1. A.A: Ein Psalm Davids.

CXXXVII (CXXXVI).

Psalmus David, Hieremiae.

Ez.1,1.3,15.Dn.8,2.Neh.1,3s.; (Es.30,19. — Super flumina Babylonis, illic se- 1
dimus et flevimus, cum recordaremur
Sion; *in salicibus in medio ejus 2
suspendimus organa nostra. *Quia 3
illic interrogaverunt nos, qui captivos
duxerunt nos, verba cantionum, et
qui abduxerunt nos: Hymnum cantate
2Sm.23,1. Am.8,3. — nobis de canticis Sion. *Quomodo 4
cantabimus canticum Domini in terra
Jer.51,50. — aliëna? *Si oblitus fuero tui, Jeru- 5
Job.31,22. — salem, oblivioni detur dextera mea!
Ez.3,26. — *adhaereat lingua mea faucibus meis, 6
si non meminero tui, si non pro-
posuero Jerusalem in principio laeti-
tiae meae!

Jer.49,7ss. Ez.25,12ss. — Memor esto, Domine, filiorum Edom 7
35,5.Ob.11ss. Am.1,11. — in die Jerusalem, qui dicunt: Exinanite,
exinanite usque ad fundamentum in ea!
2Rg.19,21; Es.13,19.Jer. — Filia Babylonis misera! beatus, qui 8
50,29.51,29. 53.56. — retribuet tibi retributionem tuam,
quam retribuisti nobis; *beatus, 9
2Rg.8,12.Es.13,16.Ap.2,23. — qui tenebit et allidet parvulos tuos
ad petram!

CXXXVIII (CXXXVII).

Ipsi David. 1
9,2. — Confitebor tibi, Domine, in toto
corde meo, quoniam audisti verba
[82,1. — oris mei; in conspectu angelorum
5,8. — psallam tibi. *Adorabo ad templum 2
sanctum tuum et confitebor nomini
40,11ss. — tuo super misericordia tua et veritate
tua; quoniam magnificasti super omne
nomen sanctum tuum. *In quacum- 3
que die invocavero te, exaudi me!
Eph.3,16. — multiplicabis in anima mea virtutem.

---

137. Al.* Ps. D. Hierem. (S: propter Hieremiam). 1. Al.: tui Sion. 9. S: parv. suos.
138,1. S* Ipsi. Al.: et in consp.

---

6. dW.vE: setze über die höchsten meiner Freuden. A: zur ersten.
7. **den Kindern E. den Tag.** B: Leeret sie aus ... bis auf ihren Grund zu. dW.vE: den Unglückstag ... riefen (sprachen): Zerstöret, z. bis auf ihre Grundveste!
8. **vergelten wird was ...** B: die da soll zerstöret werden. dW: du Verwüsterin? vE: Verheererin?
9. **an dem St.** B.dW: ergreift ... am Felsen. vE: packt!

138,1. dW.vE: im Angesicht Gottes? A: vor d. A. der Engel.

2. **über all d. N. herrl. dein W. gemacht.** B: deine Zusage groß gem. nach allem ...? dW: über all d. Ruhm verherrlicht deine Verheißung.

3. **erhörest du m. u. gibst ... Muth u. Kr.** B: hast mir einen M. gemacht, in meiner S. ist Stärke. vE: flößtest mir M. ein, in mir war Kr.

CXXXVIII. ***Gratiarum actio. Dei cordum scrutatoris omnipraesentia.***

[4] Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ
ῥήματα τοῦ στόματός σου· [5] καὶ ᾀσάτωσαν
ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου.
[6] Ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ,
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. [7] Ἐὰν
πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζώσεις με· ἐπ'
ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ
ἔσωσέν με ἡ δεξιά σου. [8] Κύριος ἀνταποδώσει
ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα·
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי־
ה שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי
6 יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ כִּי־רָם
יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק
7 יְיֵדָע׃ אִם־אֵלֵךְ ׀ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי
עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
8 יְמִינֶךָ׃ יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ
לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

ρλθ' (ρλη').

[1] Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ, ψαλμὸς Ζαχαρίου
ἐν τῇ διασπορᾷ.
Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. [2] Σὺ
ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μα-
κρόθεν· [3] τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου
σὺ ἐξιχνίασας, καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου
προεῖδες, [4] ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἄδικος ἐν
γλώσσῃ μου. Ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα,
[5] τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα. Σὺ ἔπλασάς με
καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. [6] Ἐθαυ-
μαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη,
οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.
[7] Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου;
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; [8] Ἐὰν
ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ
εἰς τὸν ᾅδην, πάρει· [9] ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέ-
ρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς
τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, [10] καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ
χείρ σου ὁδηγήσει με καὶ καθέξει με ἡ δεξιά
σου. [11] Καὶ εἶπα· Ἄρα σκότος καταπατήσει
με· καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου.

קלט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי
4 הִסְכַּנְתָּה׃ כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי
ה הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
6 פְּלָאִיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
8 אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה
9 וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־
י שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃ גַּם־שָׁם
11 יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר
אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

---

5. EX (pro ὁδοῖς) ᾠδαῖς.
7. A[2]: ζωώσεις (B: ζήσεις). X: χεῖρά.
8. B: Κύριε, ἀνταποδώσεις.
139,1. X* Εἰς τὸ τέλος. B: ψαλμὸς τῷ Δ. B* Ζαχ. ἐν τῇ διασπ. († AEFX [ἐν τῇ διασπ. A[1] alt. man.], A[2] uncis incl.).
2. A[2]: [σὺ] συνῆκ.
3. B* σὺ (A[2] uncis incl.).
4. EFX (pro λόγ. ἄδικ.) δόλος (A[2] ἄδικ. uncis incl.).
8. B: σὺ ἐκεῖ εἶ.
9. EFX: ἀναλάβοιμι. B: κατ' ὀρθόν.

139,3. פתח בס"פ
ib. בנ"א מלעיל v. 6. פליאה ק'
v. 7. ב' טעמים

4. werden dir danken ... wann s. h. die Worte.
5. dW.A: von den W. vE: besingen die W. dW. vE.A: denn gr. ist die Herrlichkeit d. H.
6. B.dW: den Niedrigen. vE: Niedrigsten.
8. für mich. B: es zum E. bringen. dW: hinausführen. B.A: die Werke. (dW: von deiner H. Thaten lasse nicht?)
139,1. B: u. weißt es!
2. B.dW.A: mein Sitzen u. (m.) Aufstehen. vE: Stehen. dW.A: merkest m. G.
3. bist vertraut mit allen m. W. B: Meinen Gang u. m. Liegen hast du umgeben ... versuchet. dW: M.

4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf
Erden, daß sie hören das Wort deines
5 Mundes; * und singen auf den Wegen
des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß
6 sei. * Denn der Herr ist hoch und sie-
het auf das Niedrige, und kennet den
7 Stolzen von ferne. * Wenn ich mitten in
der Angst wandle, so erquickest du mich;
und streckest deine Hand über den Zorn
meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner
8 Rechten. * Der Herr wird es ein Ende
machen um meinetwillen. Herr, deine
Güte ist ewig: das Werk deiner Hände
wollest du nicht lassen.

139.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
Herr, du erforschest mich und kennest
2 mich. * Ich sitze oder stehe auf, so wei-
ßest du es, du verstehest meine Gedan-
3 ken von ferne; * ich gehe oder liege,
so bist du um mich, und siehest alle meine
4 Wege. * Denn siehe, es ist kein Wort
auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht
5 alles wissest. * Du schaffest es, was ich
vor oder hernach thue, und hältst deine
6 Hand über mir. * Solches Erkenntniß
ist mir zu wunderlich und zu hoch, ich
kann es nicht begreifen.

7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist?
und wo soll ich hinfliehen vor deinem
8 Angesicht? * Führe ich gen Himmel, so
bist du da; bettete ich mir in die Hölle,
9 siehe, so bist du auch da; * nähme ich
Flügel der Morgenröthe und bliebe am
10 äußersten Meer, * so würde mich doch
deine Hand daselbst führen und deine
11 Rechte mich halten. * Spräche ich:
Finsterniß möge mich decken: so muß
die Nacht auch Licht um mich sein.

8. U.L: meinenwillen.

Confiteantur tibi, Domine, o- 4
68,32s.72,11. 148,11. mnes reges terrae, quia audierunt
omnia verba oris tui; * et cantent in 5
viis Domini, quoniam magna est glo-
Hab.2,14; Ps.113,5s.; Lc.1,48.51. ria Domini. * Quoniam excelsus Do- 6
minus et humilia respicit, et alta a
longe cognoscit. * Si ambulavero 7
119,25. in medio tribulationis, vivificabis me;
et super iram inimicorum meorum
extendisti manum tuam, et salvum me
60,7.63,9. 108,6;[57,3. fecit dextera tua. * Dominus retribuet 8
52,3.Lc.1,50. pro me. Domine, misericordia tua
90,17.119, 73. in saeculum: opera manuum tuarum
ne despicias.

CXXXIX (CXXXVIII).

In finem, psalmus David. 1
v.23.7,10. Domine, probasti me et cogno-
visti me. * Tu cognovisti sessionem 2
meam et resurrectionem meam, in-
Dt.31,21.Job. 42,2.Jer.17, 10. tellexisti cogitationes meas de longe;
* semitam meam et funiculum meum 3
Job.23,10.31, 4. investigasti, et omnes vias meas prae-
vidisti. * Quia non est sermo in 4
lingua mea, ecce Domine, tu cogno-
visti omnia, * novissima et antiqua. 5
(Ex.33,22. Tu formasti me et posuisti super me
manum tuam. * Mirabilis facta est 6
scientia tua ex me; confortata est,
et non potero ad eam.
Sap.1,7.(Es. 2,10. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a 7
Job.26,6.Am. 9,2. facie tua fugiam? * Si ascendero in 8
coelum, tu illic es; si descendero
(Jer.49,16. 51,53;Ps. in infernum, ades; * si sumpsero 9
55,7;Joel.2, 2. pennas meas diluculo et habitavero
(Jon.1,3. in extremis maris, * etenim illuc 10
manus tua deducet me et tenebit me
Job.34,22. dextera tua. * Et dixi: Forsitan te- 11
(Jer.23,24. Ebr.4,13. nebrae conculcabunt me: et nox
illuminatio mea in deliciis meis.

4. Al.* omnia. 5. Al.* est.
139,1. S: Ps. D., in f.
11. Al.* mea.

Wandeln ... sichtest du. vE: siehest!
4. B: Wenn noch ... ist, siehe H., so weißt du das Alles. dW.vE: Noch ist das W. nicht ... du w. es ganz.
5. **Vorwärts u. rückwärts umlagerst du mich.** dW: umschließest. (vE: drängest du dich mir an!)
6. dW: solche Kunde? B: **ihm nicht beikommen.** dW: nicht erreichen!
8. dW: Stieg' ich ... macht' ich die Unterwelt zu meinem Lager.
9. dW: Schwäng' ich der M. Fl. vE: Erhöbe ich mich mit den ..., ließe mich nieder. B.dW.A: wohnt' ich. dW.vE.A: äuß. Ende des M.
10. **auch da d. H. mich f.** dW.vE: leitete ... faßte.
11. dW: Doch F. überfällt mich! vE: Aber F. **wird m. einhüllen.** A: Vielleicht kann F. m. decken.

CXXXIX. *Dei cordum scrutatoris potentia et providentia.*

12 Ὅτι τὸ σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
13 Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.
14 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα.
15 Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.
16 Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.
17 Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός· λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.
18 Ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξεγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.
19 Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός. Ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.
20 Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· Λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.
21 Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;
22 Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς· εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.
23 Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου·
24 καὶ ἴδε, εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן
14 אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
טו לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי
16 בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי ׀
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ
17 יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃ וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי
כ דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לִמְזִמָּה
21 נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
23 לִי׃ חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי
24 וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב בִּי
וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

ρμ' (ρλθ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,

קמ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ

12. B* (pr.) τὸ. A¹* καὶ νὺξ—φωτισθ. (A²B†).
13. EFX* κύριε (A² uncis incl.).
14. X: φοβερὸς.
15. B: ἐν τοῖς κατωτάτω.
16. B* (pr.) Τὸ (AEFX†). A¹: ἀκατ. σε ... ὀφθ. μυ (ἀκ. μυ ... ὀφθ. σε A²B). EX: πλησθήσονται.
20. A²: ἐρεῖ σε εἰς διαλ. (EFX: ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμὺς). X: ματαιότητας.
21. B: ἐπὶ τὺς ἐχθρύς.
23. A²B (pro κύριε) ὁ θεός.
24. EFX: καὶ εἰδέ. A¹: ἢ εἴδες ὁδὸν (pro εἰ ὁδὸς A²B; X: ἡ ὁδὸς).
140,1. X* Εἰς τὸ τέλ. B: τῷ Δ. ψαλμός.
2. A¹(?)X: Ἐξελῦμαι, κύρ.

v. 16. ולו ק׳
v. 20. למד׳ יאמרוך

12. B: kann es n. vor dir f. machen. dW.vE: verfinstert n.
13. du umschlossest mich. B: besitzest ... hast mich bedeckt. dW.vE: hast gebildet. dW: mich gewoben. vE: beschirmt.
14. schauerlich wunderbar. vE: so erstaunlich w. dW: ein so staunenswerthes Wunder bin?
15. in den untern Oertern d. E. dW: mein Körper. vE: Körpergebilde. B.dW: (da ich bin) gewirkt (worden). vE: künstlich gebildet.
16. alle auf ..., die T. ... deren ... B: meinen noch ungebildeten Klumpen ... alle diese Dinge. dW: m. Keim ... verzeichnet, die Tage, die bestimmt wurden, bevor einer von ihnen war. vE: das noch Ungestaltete von mir.

12 * Denn auch Finsterniß nicht finster ist
bei dir, und die Nacht leuchtet wie der
Tag, Finsterniß ist wie das Licht.
13 Denn du hast meine Nieren in deiner
Gewalt, du warest über mir im Mut=
14 terleibe. * Ich danke dir darüber, daß
ich wunderbarlich gemacht bin; wunder=
barlich sind deine Werke, und das erken=
15 net meine Seele wohl. * Es war dir
mein Gebein nicht verholen, da ich im
Verborgenen gemacht ward, da ich ge=
16 bildet ward unten in der Erde. * Deine
Augen sahen mich, da ich noch unberei=
tet war; und waren alle Tage auf dein
Buch geschrieben, die noch werden sol=
17 ten, und derselben keiner da war. * Aber
wie köstlich sind vor mir, Gott, deine
Gedanken! wie ist ihrer so eine große
18 Summe! * Sollte ich sie zählen, so
würde ihrer mehr sein denn des Sandes;
wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.
19 Ach Gott, daß du tödtest die Gottlo=
sen, und die Blutgierigen von mir wei=
20 chen müßten! * Denn sie reden von dir
lästerlich, und deine Feinde erheben sich
21 ohne Ursach. * Ich hasse ja, Herr, die
dich hassen; und verdrießt mich auf sie,
22 daß sie sich wider dich setzen. * Ich hasse
sie in rechtem Ernst, darum sind sie mir
23 feind. * Erforsche mich, Gott, und er=
fahre mein Herz! prüfe mich, und erfahre,
24 wie ich es meine! * und siehe, ob ich
auf bösem Wege bin, und leite mich auf
ewigem Wege!

140.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Errette mich, Herr, von den bösen Men=

Jac.1,17. * Quia tenebrae non obscurabuntur a 12
te, et nox sicut dies illuminabitur;
sicut tenebrae ejus, ita et lumen ejus.
7,10. Quia tu possedisti renes meos, 13
suscepisti me de utero matris meae.
119,73.Job. 10,8ss.(1Co. 12,18. * Confitebor tibi, quia terribiliter 14
magnificatus es; mirabilia opera tua,
et anima mea cognoscit nimis. * Non 15
est occultatum os meum a te, quod
Eccl.11,5. fecisti in occulto, et substantia
Job.1,21. mea in inferioribus terrae. * Im- 16
Sir.23,28. perfectum meum viderunt oculi tui,
56,9.Job.14, 5. et in libro tuo omnes scribentur;
dies formabuntur, et nemo in eis.
* Mihi autem nimis honorificati sunt 17
[40,6.92,6. amici tui, Deus; nimis confortatus
est principatus eorum. * Dinumera- 18
1Rg.4,29. (Gn.22,17. bo eos, et super arenam multiplica-
32,12.41,49. buntur; exsurrexi, et adhuc sum
tecum.

Si occideris, Deus, peccatores! Viri 19
5,7. sanguinum, declinate a me! * Quia di- 20
[Es.37,17. citis in cogitatione: Accipient in vani-
101,3. tate civitates tuas. * Nonne qui oderunt 21
te, Domine, oderam, et super inimicos
tuos tabescebam? * Perfecto odio 22
oderam illos, et inimici facti sunt mihi.
v.1;26,2.Job. 31,6. * Proba me, Deus, et scito cor meum! 23
interroga me et cognosce semitas
meas! * et vide, si via iniquitatis 24
in me est, et deduc me in via ae-
27,11.86,11. 143,8.10. terna!

CXL (CXXXIX).

In finem, psalmus David. 1
43,1.142,7. Eripe me, Domine, ab homine 2

139,17. U.L: ihr so ... Summa. 18. U.L: ihr mehr. 19. A.A: tödtetest. U.L: der du tödtest? 22. U.L: im rechten. 21. U.L: verdreußt.

14. S: cognoscet. 16. Al.: die. 17. Al.: confortati sunt. 20. S: civ. suas. 22. Al.* et (R: in inimicos). 140,1. S: Ps. D., in f.

17. dW: unbegreiflich? vE: unerforschlich? B: Wie mächtig viel sind deren Summen. dW: überschwänglich ihre S. vE: unzählig ihre Zahl.

19. B: den Gottl. dW: Frevler. B.dW.vE: (Und) ihr (Blutmenschen), weichet von mir!

20. eitler Weise. B: tückisch von dir sprechen. dW: verbrecherisch. vE: frevelhaft. dW.vE: zum Bösen (treulos) sich erheben, d. F.

21. auf die, so sich ... B: Sollte ich nicht hassen ... einen Ekel haben an denen, die gegen dich aufstehen? dW: deine Empörer nicht verabscheuen?

22. mit vollem Haß, u. sind mir für Feinde. B.A: vollkommenem. dW. vollkommenen Hasses.

23. dW.A: u. erkenne. vE: durchschaue. B.dW. vE: meine Gedanken.

24. B: ob ein Weg des Schmerzens bei mir ist. dW.vE: (den Weg) der Götzen wandle? vE: auf den W. der Ewigkeit. dW: des Alterthums?

140,2. vE.A: vom b. M.

CXL. *Adversus malos eorumque insidias.*

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με, 3 οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. 4 Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα. 5 Φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου ῥῦσαί με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.

6 Ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου· ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα. 7 Εἶπα τῷ κυρίῳ· Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. 8 Κύριε κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 9 Μὴ παραδῷς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ. Διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ· μὴ ἐγκαταλείπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα. 10 Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 11 Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες· ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς· ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν. 12 Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

13 Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. 14 Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

3 חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת
4 בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת
ה שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי
רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
6 טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ
רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי
7 סֶלָה׃ אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
8 הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יֱהוִה
אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי
9 בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי
רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃
י רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֵּמוֹ׃
11 יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם
12 בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ אִישׁ לָשׁוֹן
בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ
לְמַדְחֵפֹת׃
13 יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי
14 מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ
לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

ρμα' (ρμ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

קמא

א מִזְמוֹר לְדָוִד

---

3. A²B: ἀδικίας.

4. X* Διάψ.

5. B: ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελȣ̃ με (X: ἐξελȣ̃μαι). EFX: διελογίσαντο. A¹* τȣ̃ (A²B†).

6. EF† (p. παγ. μοι) διάψαλμα. EFX: σχοινίοις... παγίδα. A²: [τοῖς ποσίν μȣ]. X: ἐχ. τρίβȣς. EFX: σκάνδαλα. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).

9. X* (pr.) με. B: ἐγκαταλίπῃς. A¹X* Διάψ. (A²B†).

11. B: ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτȣ̀ς ἐν ταλαιπωρίαις, ȣ̓ μὴ ὑποστ. EFX† (a. ȣ̓ μὴ ὑπ.) καί.

12. B: εἰς καταφθοράν.

13. EFX: τῶν πτωχῶν.

14. A¹ (pr. man.) B* καί (A¹ alt. man. A²EFX†).

140,10. יכסימו ק׳
ib. בנ״א יפילם v. 11. ימוטו ק׳
v. 13. ידעתי קרי ונ״א כתיב

2. B.vE: vor dem (sehr) gewaltthätigen Mann. dW: vor den Männern der Gewaltthat wahre mich.
3. dW.vE: alltägl. Streit. B: allen Tag kommen sie nur zum Kr. zusammen.
4. dW.vE.A: spitzen.
5. B: Händen des Gottl. vE: Bösen. dW: der Frevler Arm. B: meine Tritte. vE: Schritte. dW: Füße. dW.vE: zu stürzen. A: mich zum Falle zu bringen.
6. Schlingen u. Stricke; sie br. ein Netz aus am Weg ... Fallen. B.dW: zur Seite des (Pfads). vE: neben dem W.

schen, behüte mich vor den frevelhaf-
3 ten Leuten, *die Böses gedenken in
ihrem Herzen und täglich Krieg erre-
4 gen. *Sie schärfen ihre Zunge wie eine
Schlange; Otterngift ist unter ihren Lip-
5 pen. Sela. *Bewahre mich, Herr, vor
der Hand der Gottlosen! behüte mich
vor den frevelhaften Leuten, die meinen
Gang gedenken umzustoßen!
6 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und
breiten mir Seile aus zum Netze, und
stellen mir Fallen an den Weg. Sela.
7 *Ich aber sage zum Herrn: Du bist
mein Gott: Herr, vernimm die Stimme
8 meines Flehens! *Herr Herr, meine
starke Hülfe, du beschirmest mein Haupt
9 zur Zeit des Streits. *Herr, laß dem
Gottlosen seine Begierde nicht, stärke sei-
nen Muthwillen nicht, sie möchten sichs
10 erheben. Sela. *Das Unglück, davon
meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren
11 Kopf fallen. *Er wird Strahlen über
sie schütten, er wird sie mit Feuer tief
in die Erde schlagen, daß sie nimmer
12 nicht aufstehen. *Ein böses Maul wird
kein Glück haben auf Erden; ein frevel-
hafter böser Mensch wird verjagt und
gestürzt werden.
13 Denn ich weiß, daß der Herr wird
des Elenden Sache und der Armen
14 Recht ausführen. *Auch werden die
Gerechten deinem Namen danken, und
die Frommen werden vor deinem Ange-
sicht bleiben.

141.

1 Ein Psalm Davids.

malo, a viro iniquo eripe me, *qui 3
cogitaverunt iniquitates in corde, tota
120,7;5,10. 64,4.Rm.3, 13. die constituebant praelia! *Acuerunt 4
linguas suas sicut serpentis; vene-
58,5. num aspidum sub labiis eorum.
*Custodi me, Domine, de manu 5
peccatoris, et ab hominibus iniquis
eripe me, qui cogitaverunt supplan-
tare gressus meos!
119,110.141, 9.142,4. Absconderunt superbi laqueum 6
mihi, et funes extenderunt in laque-
um; juxta iter scandalum posuerunt
22,11.31,15. 142,11. mihi. *Dixi Domino: Deus meus 7
es tu: exaudi, Domine, vocem de-
precationis meae! *Domine Domine, 8
virtus salutis meae! obumbrasti super
caput meum in die belli. *Ne tra- 9
das me, Domine, a desiderio meo
peccatori! Cogitaverunt contra me:
Dt.32,27. ne derelinquas me, ne forte exalten-
7,15.17. tur. *Caput circuitus eorum, labor 10
labiorum ipsorum operiet eos. *Ca- 11
11,6. dent super eos carbones; in ignem
dejicies eos; in miseriis non sub-
sistent. *Vir linguosus non dirige- 12
tur in terra; virum injustum mala
capient in interitu.
9,19.34,7. 109,31. Cognovi, quia faciet Dominus ju- 13
dicium inopis et vindictam pauperum.
*Verumtamen justi confitebuntur no- 14
mini tuo, et habitabunt recti cum
vultu tuo.

CXLI (CXL).

Psalmus David. 1

140,2. 5. U.L: freveln Leuten.
9. A.A: sich dessen erheben.
12. U.L: frevelböser Mensch.

4. S: serpentes.
5. Al.* et.
14. Al.* et.

8. dW.vE: mächtige. B.A: Stärke meines Heils.
9. **gib ... s. M. laß nicht gerathen.** B: u. seinen Anschlag ihn n. ausführen lassen. dW: Erfülle n. die Wünsche der Frevler, ihre Absicht gewähre n. vE: s. Ränke laß n. gelingen. (dW: damit sie nicht obsiegen?)
10. **Auf den K. derer, die mich umringen, müsse der Harm ihrer Lippen fallen.** dW: Die Häupter der mich Umringenden, das Unheil ihrer L. decke sie. vE: Was das Haupt der m. Umzingelnden betrifft, so müsse das Unrecht ...
11. **Kohlen ... in Abgründe.** B.vE: feurige K. B: ins F. fallen lassen, in tiefe Gruben. dW: ins F. stürz' er sie, u. in Gr. vE: Untiefen.
12. B: schwatzhafter Mann? vE: geschwätziger? dW.A: M. von [böser] Zunge. dW.vE: (kann) nicht bestehen. B: Einen bösen gewaltthätigen Mann den soll man jagen bis er gänzlich vertrieben ist. dW: der M. der Gewaltthat, ihn jagt das Verderben stürzend. vE: Unglück wird ihn eiligst erjagen.
13. dW: dem E. Recht schafft, Gerechtigkeit den A. vE: die Rechtssache des Gedrückten führt, das R. des A.
14. **Ja, die G. werden.** B.dW.A: wohnen?

CXLI. *Adversus malos tentatores. Supplicatio in antro.*

Κύριε, ἐκέκραξα πρός σε, εἰςάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρός σε. 2 *Κατευθυνθήτω ἡ*
προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρ-
σις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. 3 *Θοῦ,*
κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου. 4 *Μὴ ἐκκλίνῃς*
τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ
προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν
ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν· καὶ οὐ
μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.
5 *Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει*
με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν
κεφαλήν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν
ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. 6 *Κατεπόθησαν ἐχόμε-*
να πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ
ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν. 7 *Ὡςεὶ πάχος*
γῆς διεῤῥάγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ
ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.

8 *Ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί*
μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν
μου. 9 *Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστή-*
σαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζο-
μένων τὴν ἀνομίαν. 10 *Πεσοῦνται ἐν ἀμφι-*
βλήστρῳ αὐτοῦ οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας
εἰμὶ ἐγώ, ἕως οὗ παρέλθω.

ρμβʹ (ρμαʹ).

1 *Συνέσεως τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν*
τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.

2 ***Φωνῇ** μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ*
ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προςέσχεν
μοι. 3 *Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,*
τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.
4 *Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου,*
καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
2 קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
3 לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי׃ אַל־תַּט לִבִּי ׀ לְדָבָר רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרֶשַׁע אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃

ה יֶהֶלְמֵנִי צַדִּיק ׀ חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן
רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי
6 בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע
שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃
7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
לְפִי שְׁאוֹל׃
8 כִּי אֵלֶיךָ ׀ יֱהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
9 חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃ שָׁמְרֵנִי מִידֵי
פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי
עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה
תְפִלָּה׃
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־
3 יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי
4 צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ בְּהִתְעַטֵּף ׀ עָלַי
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ

141,1. A[2]: [*τῆς δεήσεως*].
4. B: *συνδοιάσω* (EFX: *συνδιάσω*).
5. X: *ἔλεον*.
6. A[2]EFX (pro *κρατ.*) *κριταί*.
7. EFX: *ἐῤῥάγη*. A[1] (alt. man.) A[2]EFX: *αὐτῶν* (pro *ἡμῶν* A[2]B).
9. A[1]X: *σκανδάλȣ* (*σκανδάλων* A[2]B).
10. EFX: *αὐτῶν οἱ ἁμαρτ.* B* *οἱ* … † (p. ȣ) *ἄν*.

142,1. X (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμός*. X* *ἐν τῷ εἶν.*– *προσευχή*. EFX (pro *προσευχή*) *προσευχόμενον*.
2. B* (pr.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). A[2]B: *φωνῇ μȣ πρὸς κύριον ἐδεήθην*. B* *καὶ προσέσχ. μοι*.
3s. B: *ἐκχ. ἐναντίον αὐτȣ*. A[2] interpg. *ἀπαγγελῶ*, *ἐν τῷ … πν. μȣ. Καὶ σὺ* … (ut supra B).

141,4. בנ״א עלילות

141,1. dW. vE. A: (weil, da) ich zu dir rufe.
2. B: vor dein Angesicht gestellt werden zu einem R. dW: komme wie ein Rauchwerk vor dich. vE: gelte.
3. **setze eine Wache meinem M., u. eine Hut an die Thür meiner L.** B: bei das so aus m. L. hervorkommen will? dW. vE: bewahre die Thür?
4. dW: Laß m. H. n. ausbeugen zum Bösen. vE: sich neigen zu b. Dingen. B. dW. vE: von ihren Leckerbissen.
5. **das ist B. auf mein H., es soll sich deß nicht weigern; aber noch bete ich wider Jener Bosheit.** B: schl. mich, das wird Liebe sein; u. bestrafe m., das w. ein Oel fürs H. sein: es soll sich m. H. n. abwenden.

Das Gebet wie ein Rauchopfer. Die Strafe wie Balsam. Der Geist in Aengsten. CXLI.

Herr, ich rufe zu dir, eile zu mir!
vernimm meine Stimme, wenn ich dich
2 anrufe! * Mein Gebet müsse vor dir tau=
gen wie ein Rauchopfer, meiner Hände
3 Aufheben wie ein Abendopfer. * Herr,
behüte meinen Mund, und bewahre meine
4 Lippen. * Neige mein Herz nicht auf
etwas Böses, ein gottloses Wesen zu füh=
ren mit den Uebelthätern, daß ich nicht
esse von dem, das ihnen geliebet.

5 Der Gerechte schlage mich freundlich,
und strafe mich: das wird mir so wohl
thun, als ein Balsam auf meinem Haupt;
denn ich bete stets, daß sie mir nicht
6 Schaden thun. * Ihre Lehrer müssen
gestürzt werden über einen Fels: so wird
man dann meine Lehre hören, daß sie
7 lieblich sei. * Unsere Gebeine sind zer=
streuet bis zur Hölle, wie einer das Land
zerreißet und zerwühlet.
8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine
Augen, ich traue auf dich: verstoße meine
9 Seele nicht! * Bewahre mich vor dem
Stricke, den sie mir gelegt haben, und
10 vor der Falle der Uebelthäter. * Die
Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fal=
len mit einander, ich aber immer vor=
über gehen.

142.

1 Eine Unterweisung Davids zu beten,
da er in der Höhle war.
2 Ich schreie zum Herrn mit meiner
Stimme, ich flehe dem Herrn mit meiner
3 Stimme; * ich schütte meine Rede vor
ihm aus, und zeige an vor ihm meine
4 Noth. * Wenn mein Geist in Aengsten
ist, so nimmst du dich meiner an. Sie

141,2. A.A. (U.L.?) tügen.
10. A.A: eignes Netz.

[22,20.40,14. Domine, clamavi ad te, exaudi
me! intende voci meae, cum clama-
[19,15. vero ad te! * Dirigatur oratio mea 2
Ex.30,7s.Ap.5,8; sicut incensum in conspectu tuo, ele-
Ps.119,48. Ex.9,29;29,38ss.; vatio manuum mearum sacrificium
Ps.39,2.Sir.22,27. vespertinum! * Pone, Domine, custo- 3
diam ori meo, et ostium circumstantiae
119,36.112. labiis meis. * Non declines cor meum 4
in verba malitiae, ad excusandas ex-
cusationes in peccatis, cum homini-
Pr.1,10ss. bus operantibus iniquitatem: et non
communicabo cum electis eorum.
27,5s.25,12. (Ebr.13,22. Corripiet me justus in misericor- 5
dia et increpabit me, oleum autem
peccatoris non impinguet caput meum;
quoniam adhuc et oratio mea in bene-
placitis eorum. * Absorpti sunt juncti 6
1Sm.24. petrae judices eorum: audient verba
mea, quoniam potuerunt. * Sicut 7
crassitudo terrae erupta est super
1Sm.22,16ss. terram, dissipata sunt ossa nostra
secus infernum.
123,2. Quia ad te, Domine Domine, oculi 8
mei, in te speravi: non auferas ani-
140,6. mam meam! * Custodi me a laqueo, 9
quem statuerunt mihi, et a scandalis
operantium iniquitatem! * Cadent in 10
7,16.9,16.35,8. retiaculo ejus peccatores: singulariter
sum ego, donec transeam.

CXLII (CXLI).

32,1;1Sm.22,24. Intellectus David, cum esset in 1
spelunca, oratio.
Voce mea ad Dominum clamavi, 2
voce mea ad Dominum deprecatus
102,1.Job.30,16. sum; * effundo in conspectu ejus 3
orationem meam, et tribulationem
meam ante ipsum pronuncio. * In 4
138,7. deficiendo ex me spiritum meum, et
tu cognovisti semitas meas. In via

142,3. Al.* et.

dW.vE: Liebe ists ... Salbe des H. (Oel auf d. H.).
6. **Richter wurden entlassen im Felsenschlund, u. höreten m. Rede, wie sie sanft war.** B: frei gelassen an d. Seiten d. Steinklippen.
7. **Wie der Pflüger in die Furchen des Landes, also streut man u. G. in den Rachen der H.** dW.vE: Wie (wenn) man die E. aufreißet (spaltet) u. furchet. B: am Rande d. Hölle?
8. **Aber ... gib m. S. nicht preis.** dW.A: m. Leben! vE: daß du n. ausgießest m. L. B: wollest m. S. n. entblößen?
9. **u. v. den Schlingen.**
10. **ihre eigenen Netze f., dieweil ich heil vorüber gehe.** B: bis daß ich zugleich werde v. gehen? dW: allzumal, bis ich v. gegangen? vE: wenn ich ganz v. bin!
142,1. **ein Gebet.**
2. dW: Flehend schrei' ich ... fl. bet' ich.
3. **m. Klage.** vE: gieße ... bringe vor ihn.
4. **so kennest du meinen Steig.** dW.vE.A: verzagt.

CXLII. ***Supplicatio in angustiis. Poenitentis preces.***

ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην ἔκρυψαν παγίδα μοι.
5 *Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.*

6 *Ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων.*
7 *Πρόσχες εἰς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.*
8 *Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε. Ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.*

ρμγ' (ρμβ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδίωξεν.*

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου,
2 *καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου· ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.*

3 *Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος·*
4 *καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.*
5 *Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.*
6 *Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Διάψαλμα.*
7 *Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε· ἐξέλειπεν τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.*
8 *Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι*

ח אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ הַבֵּיט יָמִין ׀
וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי
אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה
7 מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ הַקְשִׁיבָה ׀
אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
8 מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה
מִמַּסְגֵּר ׀ נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ
בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

קמג

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃
2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי
לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃
3 כִּי רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
4 עוֹלָם׃ וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי
ה יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ זָכַרְתִּי יָמִים ׀ מִקֶּדֶם
הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
6 אֲשׂוֹחֵחַ׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ׀
7 כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ מַהֵר עֲנֵנִי ׀
יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃
8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ
בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־

---

5. A²EFX (pro ὅτι) καί.
6. B: Πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα. X* ἡ. EFX† (p. μερίς μκ) εἶ.
7. B (pro εἰς) πρός.
8. EFX* κύριε (A² uncis incl.).

143,1. EFX: ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ ὁ (E* ὁ) υἱὸς αὐτȣ̃. B: κατεδιώκει ... (alt. loco) ἐπάκουσον.
3. B† τὴν (a. γῆν).
5. EFX* καί (A² uncis incl.).
6. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).
7. B: ἐξέλιπε.
8. A²: [κύριε].

142,4. בנ״א בדגש
143,1. בנ״א בפתח
v. 8. קמץ בלא א״סק

5. B: so wirst du sehen, daß Niemand ist der m. kennet. dW: Blicke ... u. schaue: Keiner will m. k. vE: kümmert sich um mich. B: Es ist mit der Flucht für mich verloren. dW.A: verl. (verwehrt) ist mir die Fl. vE: verl. ist für mich die Zuflucht. dW: Keiner kümmert sich um mich.
6. dW: ich denke! B.dW.vE: Zuflucht.
7. mein Rufen, d. ich bin sehr erschöpft. dW: elend. vE: niedergedrückt. B: gering worden. A: gedemüthigt. dW: überwältigen mich.

legen mir Stricke auf dem Wege, da ich
5 auf gehe. * Schaue zur Rechten, und
siehe, da will mich niemand kennen;
ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt
sich meiner Seele an.
6 Herr, zu dir schreie ich, und sage:
Du bist meine Zuversicht, mein Theil
7 im Lande der Lebendigen. * Merke auf
meine Klage, denn ich werde sehr geplaget;
errette mich von meinen Verfolgern,
8 denn sie sind mir zu mächtig. * Führe
meine Seele aus dem Kerker, daß ich
danke deinem Namen. Die Gerechten
werden sich zu mir sammeln, wenn du
mir wohl thust.

143.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm
mein Flehen um deiner Wahrheit willen,
erhöre mich um deiner Gerechtigkeit wil-
2 len, * und gehe nicht ins Gericht mit
deinem Knechte! denn vor dir ist kein
Lebendiger gerecht.
3 Denn der Feind verfolgt meine Seele
und zerschlägt mein Leben zu Boden, er
legt mich in das Finstere, wie die Todten
4 in der Welt: * und mein Geist ist in
mir geängstet, mein Herz ist mir in mei-
5 nem Leibe verzehret. * Ich gedenke an
die vorigen Zeiten, ich rede von allen
deinen Thaten, und sage von den Wer-
6 ken deiner Hände. * Ich breite meine
Hände aus zu dir; meine Seele dürstet
nach dir wie ein dürres Land. Sela.
7 * Herr, erhöre mich bald! mein Geist vergehet.
Verbirg dein Antlitz nicht von mir,
daß ich nicht gleich werde denen, die in die
8 Grube fahren. * Laß mich frühe hören
deine Gnade, denn ich hoffe auf dich! Thue
mir kund den Weg, darauf ich gehen soll,

119,110.140, 6.Jer.18,22; [Ps.109,31. hac, qua ambulabam, absconderunt la-
queum mihi. * Considerabam ad dex- 5
teram et videbam, et non erat qui
cognosceret me; periit fuga a me,
et non est qui requirat animam meam.
Clamavi ad te, Domine! dixi: Tu es 6
91,2; 16,5;116,9. spes mea, portio mea in terra viven-
27,13.Es.38,11. tium. * Intende ad deprecationem 7
meam, quia humiliatus sum nimis;
7,2. libera me a persequentibus me, quia
143,11. confortati sunt super me. * Educ 8
de custodia animam meam ad confitendum
nomini tuo. Me expectant
justi, donec retribuas mihi.

CXLIII (CXLII).

2Sm.17. Psalmus David, quando perseque- 1
batur eum Absalom filius ejus.

5,2. Domine, exaudi orationem meam,
auribus percipe obsecrationem meam
in veritate tua, exaudi me in tua
119,124. justitia, * et non intres in judicium 2
Ex.34,7.Job. 9,2.14,3s.Pr. cum servo tuo! quia non justificabitur
20,9. in conspectu tuo omnis vivens.
7,6. Quia persecutus est inimicus ani- 3
mam meam, humiliavit in terra vitam
88,6.Thr.3,6. meam, collocavit me in obscuris sicut
142,4. mortuos saeculi: * et anxiatus est su- 4
per me spiritus meus, in me turbatum
77,6. est cor meum. * Memor fui dierum 5
antiquorum, meditatus sum in omnibus
operibus tuis, in factis manuum
1Rg.8,22. tuarum meditabar. * Expandi manus 6
42,3.63,2. (Es.32,2. meas ad te; anima mea sicut terra
sine aqua tibi. * Velociter exaudi 7
me, Domine! defecit spiritus meus.
Non avertas faciem tuam a me, et
28,1.Ez.26,20. similis ero descendentibus in lacum.
46,6.90,14. * Auditam fac mihi mane misericor- 8
diam tuam, quia in te speravi! No-
86,11. tam fac mihi viam in qua ambulem,

143,1. Al.* quando-ejus (S: quando eum fil. suus perseq.).

8. B.dW.vE: mir (wirst) wohlgethan (haben).
143,1. B.dW.vE.A: nach d. W. (Treue).
3. vE: zertritt. dW: zermalmt ... stößt m. ins Dunkel. B: die so längst todt sind. vE: vorlängst gestorben. dW: Todten der Urzeit. A: Vorwelt.
4. ist in m. Innern verstöret. dW.vE: (im Busen) erstarret m. H.
5. überlege alle ... sinne. B: u. spreche bei mir. dW.vE.A: (sinne über) ... über ... denk' ich nach.
6. B: ist wie ein durstiges L. nach dir. vE: lechzendes L. gegen dich. dW: gleich schmachtendem L. [lechzet] m. S. nach dir.
7. dW: es zehret sich [vor Sehnsucht] m. G. vE A: verschmachtet. dW: den zur Gr. Gesunkenen.

CXLIII. ***Poenitentis preces. Adversus peregrinos.***

πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. 9 Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. 10 Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· 12 καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

ρμδʹ (ρμγʹ).

1 Τῷ Δαυίδ, πρὸς τὸν Γολιάδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· 2 ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

3 Κύριε, τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν; 4 Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη· αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν.

5 Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου, καὶ κατάβηθι· ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται. 6 Ἄστραψον ἀστραπήν, καὶ σκορπιεῖς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου, καὶ συνταράξεις αὐτούς. 7 Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους· ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, 8 ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. 9 Ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, 10 τῷ διδόντι

9. X: Ἐξελȣ̃μαι (A[1]: Ἐξελȣ̃ μαι) ἐκ. EFX* ὅτι (A[2] uncis incl.).
10. X: *τὸ ποιεῖν*. A[1]* *ὅτι θ. μ. εἶ σύ* (A[2]B†; EFX: *ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μȣ*). A[1]: *ἅγιον* (*ἀγαθὸν* A[2]B). B (pro *γῇ*) *τῇ*.
11. A[2] distinguit: ... *ζήσ. με ἐν τῇ δικ. σȣ· ἐξάξ.*
12. B: *ἐξολοθρ.* (ut alibi) ... *ὅτι δȣ̃λ. σȣ́ εἰμι ἐγώ.*

144,1. EFX† (ab in.) *Ψαλμὸς.* A[2]EFX: *Γολιάθ.*
2. A[1]X: *λαὸν αὐτȣ̃* (*λ. μȣ* A[2]B). X: *ἐπ' ἐμέ.*
3. B: *τί ἐστ.* EFX: *λογ. αὐτῷ.*
4. A[1] (pr. man.) X: *σκιαὶ.*
5. EFX* *σȣ.*
6. A[1] (alt. man.) X† (p. *ἀστρ.*) *σȣ* (B*, A[2] uncis incl.).
7. X (eti. v. 11): *ἐξελȣ̃μαι* (A[1]: *ἐξελȣ̃ μαι*).
8. X: *ματαιότητας* (etiam v. 11).

9 אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀
י יְהוָֹה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃ לַמְּדֵנִי ׀ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה
תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָֹה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ ׀
12 תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרֲרֵי
נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמד

א לְדָוִד ׀
בָּרוּךְ יְהוָֹה ׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
2 לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי
וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃
3 יְהוָֹה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
4 וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו
כְּצֵל עוֹבֵר׃
ה יְהוָֹה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
6 וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח
7 חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃ שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
8 נֵכָר׃ אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
9 יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה
י לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן

v. 9. בנ"א כסתי
v. 10. קמץ בלא א"סק
v. 11. בנ"א תחייני
v. 12. קמץ בלא א"סק
144,2. בנ"א לא מקף
v. 9. בנ"א בסגול

8. B: zu dir habe ich meine Seele erhoben. dW. vE.A: erhebe ich.
9. Herr ... nehme ich Z. B: bei dir bin ich bedecket? dW: dir entdecke ich mich? vE: vertraue ich m. an. A: bin ich geflohen.
10. dW: grader. A: der rechten W. vE: gradem Wege. B: in ebenem Lande.
144,1. B.dW.vE: Fels. dW: gelehret. B.A: den Streit (Kampf) ... den Krieg. dW: Kampf ... Str. B.dW.vE.A: u. m. Finger.

9 denn mich verlanget nach dir. * Errette
mich, mein Gott, von meinen Feinden!
10 zu dir habe ich Zuflucht. * Lehre mich
thun nach deinem Wohlgefallen, denn
du bist mein Gott; dein guter Geist
führe mich auf ebener Bahn.
11 Herr, erquicke mich um deines Namens
willen, führe meine Seele aus der Noth
12 um deiner Gerechtigkeit willen! * und
verstöre meine Feinde um deiner Güte
willen, und bringe um alle, die meine
Seele ängsten! denn ich bin dein Knecht.

144.

1 Ein Psalm Davids.
Gelobet sei der Herr, mein Hort, der
meine Hände lehret streiten, und meine
2 Fäuste kriegen! * meine Güte und meine
Burg, mein Schutz und mein Erretter,
mein Schild, auf den ich traue, der mein
Volk unter mich zwinget.

3 Herr, was ist der Mensch, daß du
dich seiner so annimmst? und des Men=
4 schen Kind, daß du ihn so achtest? * Ist
doch der Mensch gleich wie nichts; seine
Zeit fährt dahin wie ein Schatten.
5 Herr, neige deine Himmel, und fahre
herab; taste die Berge an, daß sie
6 rauchen. * Laß blitzen, und zerstreue
sie; schieße deine Strahlen, und schrecke
7 sie. * Sende deine Hand von der Höhe
und erlöse mich, und errette mich von
großen Wassern, von der Hand der
8 fremden Kinder, * welcher Lehre ist
kein nütze, und ihre Werke sind falsch.
9 * Gott, ich will dir ein neues Lied sin=
gen, ich will dir spielen auf dem Psal=
10 ter von zehn Saiten, * der du den

144,3. U.L: sein annimmst.

quia ad te levavi animam meam!
* Eripe me de inimicis meis, Domine! 9
ad te confugi. * Doce me facere vo- 10
luntatem tuam, quia Deus meus es
Neh.9,20. tu; spiritus tuus bonus deducet me
[27,11. in terram rectam.
23,3. Propter nomen tuum, Domine, 11
vivificabis me in aequitate tua, edu-
142,8. ces de tribulatione animam meam;
* et in misericordia tua disperdes 12
inimicos meos, et perdes omnes qui
tribulant animam meam: quoniam ego
116,16. servus tuus sum.

CXLIV (CXLIII).

Psalmus David, adversus Goliath. 1
Benedictus Dominus Deus meus,
18,35.2Sm.22,35. qui docet manus meas ad praelium,
et digitos meos ad bellum! * mise- 2
18,3. ricordia mea et refugium meum,
susceptor meus et liberator meus,
protector meus et in ipso speravi,
18,48. qui subdit populum meum sub me.
8,5.31,8.Job.7,17.Ebr.2,6. Domine, quid est homo, quia in- 3
notuisti ei? aut filius hominis, quia
39,6.62,10. reputas eum? * Homo vanitati simi- 4
[Jac.4,14; Job.8,9.14,2. lis factus est; dies ejus sicut umbra
praetereunt.
18,10.Ex.19,18; Domine, inclina coelos tuos, et 5
Ps.104,32. descende; tange montes, et fumiga-
18,15. bunt. * Fulgura coruscationem, et 6
1Sm.7,16. dissipabis eos; emitte sagittas tuas,
18,17. et conturbabis eos. * Emitte manum 7
tuam de alto! eripe me et libera me
18,46.144,11. de aquis multis, de manu filiorum
v.11.(36,4. alienorum, * quorum os locutum 8
est vanitatem, et dextera eorum dex-
33,2s.Es.42,10; tera iniquitatis. * Deus, canticum no- 9
Ps.92,4. vum cantabo tibi, in psalterio de-
cachordo psallam tibi, * qui das sa- 10

10. Al.: in terra recta. 12. Al.: omnes inim.
144,1. Al.* adv. Gol. 2. Al.: subdis. 10. Al.: dat.

2. dW.vE: Mein Wohlthäter! B: unter m. bringet. B.A: mir unterwirft. dW: mir Völker unterwarf.
3. B.dW: ihn (er)kennest. B: eines M. Sohn.
4. gleich einem Dunst. B: Dampf. dW: gleicht dem Hauche. A: der Eitelkeit. vE: dem Nichts! B: s. Tage sind wie ein Sch. der vorbeigehet. dW: schwindende Sch. vE: ein schwindender.
5. vE: beuge. dW.vE.A: steige (hernieder).
6. B: Blitze ausfahren. dW: Blitze mit Blitzen! A: Leuchte. vE: Schleudere Blitz' auf Blitze. B.dW. vE.A: (sende, wirf) deine Pfeile. dW: treibe sie in die Flucht. vE: verwirre.
7. dW.vE: Strecke. A: Reiche. dW.vE: befreie. B: entledige. dW.A: Söhne der Fremde. vE: des Auslandes.
8. deren Mund Eitles redet, u. ihre rechte Hand falsch ist. B: eine Rechte der Falschheit ist. dW: Falschh. redet ... der Lüge R. vE: die R. des Truges.
9. B: Laute. dW.vE: mit zehnsaitiger L. (Harfe).

CXLIV. ***Adversus peregrinos. Dei ejusque operum collaudatio.***

σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν, τῷ λυτρουμένῳ
Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πο-
νηρᾶς.
11 *Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν*
ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα,
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας· 12 *ὧν οἱ*
υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεό-
τητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπι-
σμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ·
13 *τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ*
τούτου εἰς τοῦτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα,
πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν· 14 *οἱ βόες*
αὐτῶν παχεῖς· οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ
οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν
αὐτῶν.

15 *Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστιν.*
Μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד
עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת
14 בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין
פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

ρμεʹ (ρμδʹ).

1 *Αἰνέσεως, τῷ Δαυίδ.*

Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου, ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 *καθ᾽ ἑκάστην*
ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά
σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. 3 *Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,*
καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.
4 *Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ*
τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν· 5 *καὶ τὴν*
μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου
λαλήσουσιν, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται·
6 *καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν,*
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται· 7 *μνή-*
μην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐρεύ-
ξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
2 שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
3 וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
4 חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
ה וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
6 וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז
נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלּוֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

v. 13. בנ״א בקמץ
145,6. וגדולתך ק׳
v. 7. בנ״א בצירי

---

10. B† (a. *σωτ.*) *τὴν.* X† (p. *βασ.*) *ἡμῶν.*
12. B* (pr.) *αὐτῶν.* A[2]: *ἠνδρυμμένα* (B: *ἱδρυμένα*, X: *ἡδρυμένα*).
13. EFX: *ταμιεῖα* (A[1]: *ταμῖα*).
14. A[2]EFX (pro *ἐπαύλ.*) *πλατείαις.*

145,1. A[2]BFX: *Αἴνεσις* (*Αἰνέσεως* A[1]EX; X: *Αἶνος* s. *Αἰνέσεως ψαλμός*). B: *τȣ Δ.* (rell. fere omn. *τῷ Δ.*). A[2]: *βασ.* [*μȣ*].
3. B: *Μέγ. ὁ κύρ.*
5. EFX* (pr.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). A[1]† (p. *δόξ.*) *σȣ* (A[2] uncis incl.). A[1] (pr. man.): *τὴν ἁγιοσύνην.*
6. A[1]† (in f.) *καὶ τὴν δυναστείαν σȣ λαλήσȣσιν* (A[2] uncis incl.).
7. B: *ἐξερεύξονται.* X: *τὴν δικαιοσύνην.* A[1]: *ὑψωθήσονται* (*ἀγαλλ.* A[2]B).

10. dW.vE: verderblichen. B: bösen.
12. **seien w. d. ausgeh. Ecksäulen, nach Art der P.** B: S. seien wie Pfl. die groß geworden sind in ihrer J. vE: großgezogen. dW: aufgewachsen. dW.vE: (schön) gehauene ... Bauart.
13. **bringen t. u. zehntausendfältig ... Triften.** B: Speiskammern. dW.vE: Speicher. dW: allerlei spendend. vE die ausspenden von aller Art. dW.vE: sich mehren(d). B: Höfen.
14. **Rinder v. tragen.** B: beladen seien? dW.vE: (Kühe) trächtig. B: kein Einbruch noch Ausfall ... Geschrei. dW: Niederlage, k. Gefangenen? vE: N., k. Abgang. A: Mauerriß noch Durchgang.

Königen Sieg gibst, und erlösest deinen
Knecht David vom mörderischen Schwert
des Bösen.
11 Erlöse mich auch und errette mich
von der Hand der fremden Kinder, wel=
cher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke
12 sind falsch: *daß unsere Söhne auf=
wachsen in ihrer Jugend wie die Pflan=
zen, und unsere Töchter wie die ausge=
hauenen Erker, gleichwie die Paläste,
13 *und unsere Kammern voll seien, die
heraus geben können einen Vorrath nach
dem andern; daß unsere Schafe tragen
tausend und hundert tausend auf unsern
14 Dörfern; *daß unsere Ochsen viel erar=
beiten; daß kein Schade, kein Verlust,
noch Klage auf unsern Gassen sei.
15 Wohl dem Volk, dem es also gehet!
Aber wohl dem Volk, deß der Herr sein
Gott ist!

145.

1 Ein Lob Davids.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du
König, und deinen Namen loben immer
2 und ewiglich; *ich will dich täglich
loben, und deinen Namen rühmen immer
3 und ewiglich. *Der Herr ist groß und
sehr löblich, und seine Größe ist unaus=
4 sprechlich. *Kindeskinder werden deine
Werke preisen und von deiner Gewalt
5 sagen. *Ich will reden von deiner herr=
lichen schönen Pracht und von deinen
6 Wundern, *daß man solle reden von
deinen herrlichen Thaten, und daß man
7 erzähle deine Herrlichkeit, *daß man
preise deine große Güte, und deine Ge=
rechtigkeit rühme.

15. U.L: ein Gott.

Pr.21,31. 1Mcc.3,19. 2Mcc.13,15. lutem regibus, qui redemisti David
servum tuum de gladio maligno.

v.7s. Eripe me et erue me de manu 11
filiorum alienorum, quorum os locu-
tum est vanitatem, dextera eorum
dextera iniquitatis: *quorum filii 12
128,3 sicut novellae plantationes in juven-
tute sua, filiae eorum compositae,
circumornatae ut similitudo templi;
*promptuaria eorum plena, eructan- 13
tia ex hoc in illud; oves eorum
foetosae, abundantes in egressibus
Dt.28,4. suis; *boves eorum crassae; non 14
est ruina maceriae neque transitus,
neque clamor in plateis eorum.

Beatum dixerunt populum, cui 15
33,12.146,5ss. haec sunt. Beatus populus, cujus Do-
minus Deus ejus.

CXLV (CXLIV).

Laudatio ipsi David. 1

34,4;145,13. 47,3.146,10. Exaltabo te, Deus meus, rex, et
benedicam nomini tuo in saeculum
et in saeculum saeculi; *per singu- 2
los dies benedicam tibi, et laudabo
nomen tuum in saeculum et in sae-
48,2.147,5. culum saeculi. *Magnus Dominus 3
Job.36,26.37,23. et laudabilis nimis, et magnitudinis
ejus non est finis. *Generatio et ge- 4
neratio laudabit opera tua, et poten-
tiam tuam pronunciabunt; *magni- 5
[71,17.143,5. ficentiam gloriae sanctitatis tuae lo-
quentur, et mirabilia tua narrabunt;
*et virtutem terribilium tuorum di- 6
cent, et magnitudinem tuam narra-
[119,171. bunt; *memoriam abundantiae sua- 7
89,16s. vitatis tuae eructabunt, et justitia tua
exultabunt.

10. Al.: redemit. Al.: serv. suum. 12. Al.: novella plantationis (Al.: novellae plantatae). 14. Al.: crassi. 145,1. S* ipsi. 7. Al.: justitiam tuam.

145,3. **unausforschlich.** B: zu loben. vE: lobenswürdig. dW.A: preiswürdig. dW: seiner Gr. keine Erforschung. A: kein Ende!

4. **deine G. verkündigen.** B.dW.vE: Ein Geschlecht rühme (wird rühmen) dem andern. A: Ein G. nach d. and. vE: Machtthaten. dW: mächtigen Thaten.

5. **Von ... Wunderthaten w. ich dichten.** B: Pracht deiner herrl. Majestät u. v. den Geschichten deiner Wunder bei mir sprechen. dW.vE: Pr. u. Herrlichkeit d. Maj. vE: die Geschichte d. W. will ich singen.

6. **soll r. v. deiner schreckl. Kraft, will ich erzählen d. Größe.** dW: furchtbaren Macht. vE: Ja, eine M. deiner furchtb. Thaten! wird man sagen, wenn ich d. Gr. erzähle.

7. **strömen lasse den Ruhm deiner vielen G. u. ob d. Ger. jauchze.** B: Sie werden hervorquellen lassen. vE: Man wird ... ausbreiten. dW: sollen sie ausrufen.

CXLV. *Dei ejusque operum collaudatio. Spes in Deo collocanda.*

8 Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρό-
θυμος καὶ πολυέλεος· 9 χρηστὸς κύριος τοῖς
ὑπομένουσιν αὐτόν, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 10 Ἐξομολογησάσθω-
σάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ
ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε· 11 δόξαν τῆς
βασιλείας σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν δυναστείαν σου
λαλήσουσιν, 12 τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς
μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. 13 Ἡ βα-
σιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ
ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
14 Πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ
ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει
κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορ-
θοῖ πάντας τοὺς κατεῤῥαγμένους.
15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ·
16 ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς
πᾶν ζῷον εὐδοκίας. 17 Δίκαιος κύριος ἐν πά-
σαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς
ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμέ-
νοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ· 19 θέλημα τῶν φοβου-
μένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν
ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει
κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ
πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει. 21 Αἴνε-
σιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογεί-
τω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμϛʹ (ρμεʹ).

1 Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. 2 Αἰνέσω
κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως
ὑπάρχω. 3 Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ
ἐπ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

---

9. A²EFX (pro ὑπομ. αὐτόν) σύμπασι. B* αὐτόν.
12. B (pro δύναμ.) δυναστείαν.
14. A²EFX† (a. τοῖς λόγ.) πᾶσι.
16. A¹: ἀνοίξεις (ἀνοίγεις rell.). A²EFX: τὴν χεῖρά.
19. EFX: εἰςακούσεται.
146,1. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ.
2. EFX† τῇ (a. ζωῇ).
3. X: πεποίθετε. X* καὶ (A² uncis incl.). B: ἐφ' (EFX: ἐπὶ) υἱὸς.

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וּגְדָוֹל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו
י עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
11 מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ ׀ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
13 הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־
16 לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
כ וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־
21 הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

א הַלְלוּ יָהּ
2 הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
3 בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃

---

v. 8. יתיר ו׳
v. 21. בנ״א לא מקף

9. dW.vE: sein Erbarmen erstreckt sich über alle s. W. A: seine Erbarmung geht. B: Erbarmungen gehen.
12. herrliche Pr. dW.vE.A: Pr. u. Herrlichkeit. B: Herrl. seines prächtigen Königr.
13. B: ein R. aller Ewigkeiten. vE: für die ganze Ewigkeit. dW: ist auf alle Ew. ... auf alle Ge-

8 Gnädig und barmherzig ist der Herr,
9 geduldig und von großer Güte; * der
Herr ist allen gütig, und erbarmet sich
10 aller seiner Werke. * Es sollen dir dan=
ken, Herr, alle deine Werke, und deine
11 Heiligen dich loben * und die Ehre dei=
nes Königreichs rühmen und von dei=
12 ner Gewalt reden, * daß den Menschen=
kindern deine Gewalt kund werde und
die ehrliche Pracht deines Königreichs.
13 * Dein Reich ist ein ewiges Reich, und
deine Herrschaft währet für und für.
14 * Der Herr erhält alle, die da fallen,
und richtet auf alle, die niedergeschla=
gen sind.

15 Aller Augen warten auf dich, und du
gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit;
16 * du thust deine Hand auf und erfül=
lest alles, was lebet, mit Wohlgefallen.
17 * Der Herr ist gerecht in allen seinen
Wegen, und heilig in allen seinen Wer=
18 ken. * Der Herr ist nahe allen, die ihn
anrufen, allen, die ihn mit Ernst anru=
19 fen; * er thut, was die Gottesfürch=
tigen begehren, und höret ihr Schreien
20 und hilft ihnen. * Der Herr behütet
alle, die ihn lieben, und wird vertilgen
21 alle Gottlosen. * Mein Mund soll des
Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe
seinen heiligen Namen immer und ewig=
lich.

146.

1 Halleluja!
2 Lobe den Herrn, meine Seele! * Ich
will den Herrn loben, so lange ich lebe, und
meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin.
3 * Verlasset euch nicht auf Fürsten! sie sind
Menschen, die können ja nicht helfen.

145,12. A.A: herrliche Pracht.

Ex.34,6s. Miserator et misericors Dominus, 8
86,5.15.103,8.Joel.2,13; Sir.18,11. Sap.11,23s. Rm.11,32. patiens et multum misericors; * sua- 9
vis Dominus universis, et miscrationes
ejus super omnia opera ejus. * Con- 10
103,22. fiteantur tibi, Domine, omnia opera
tua, et sancti tui benedicant tibi!
* gloriam regni tui dicent, et poten- 11
tiam tuam loquentur, * ut notam fa- 12
ciant filiis hominum potentiam tuam,
et gloriam magnificentiae regni tui.
10,16.Dn.4,31.6,26.7,14.27.Mich.4,7. Lc.1,33. * Regnum tuum regnum omnium sae- 13
culorum, et dominatio tua in omni
generatione et generatione. Fidelis
Dominus in omnibus verbis suis, et
sanctus in omnibus operibus suis.
37,24. * Allevat Dominus omnes qui cor- 14
146,8. ruunt, et erigit omnes elisos.
104,27s. Oculi omnium in te sperant, Do- 15
136,25. mine, et tu das escam illorum in
tempore opportuno; * aperis tu ma- 16
Dt.33,23. num tuam et imples omne animal
Dt.32,4.Job.34,10. benedictione. * Justus Dominus in 17
omnibus viis suis, et sanctus in omni-
34,19.85,10. bus operibus suis. * Prope est Do- 18
91,15.Dt.4,7. Es.55,6; (Joh.4,23. minus omnibus invocantibus eum,
omnibus invocantibus eum in veritate;
Pr.10,24.Joh.9,31.(Ex.14,15.Jac.5,17s. * voluntatem timentium se faciet, et 19
deprecationem eorum exaudiet et
1Sm.2,9. salvos faciet eos. * Custodit Domi- 20
nus omnes diligentes se, et omnes
peccatores disperdet. * Laudationem 21
Domini loquetur os meum, et bene-
Joel.3,1. dicat omnis caro nomini sancto ejus
in saeculum et in saeculum saeculi.

CXLVI (CXLV).

106,1. Alleluja. Aggaei et Zachariae. 1
104,1. Lauda, anima mea, Dominum!
* Laudabo Dominum in vita mea, psal- 2
lam Deo meo quamdiu fuero. * No- 3
118,8s.Jer.17,5. lite confidere in principibus, in filiis
hominum, in quibus non est salus.

15. Al.* Domine.
146,1. Al.* Agg. et Zach.
3. Al.: nec in fil. Al.* (ult.) in.

schlechter.
14. B.dW.vE: (unter)stützet. A: hilft auf. vE.A: Gebeugten. dW: Niedergeb.
16. sättigest. dW: mit Gnade. A: Segen!
17. B: u. gütig. dW.vE: gnädig.
18. B.A: in der Wahrheit. dW.vE: mit W.
19. dW: Seiner Verehrer Wünsche! vE: Den Wunsch derer, die ihn fürchten, erfüllt er. A: Willen … thut er! B: Er wird thun den Wohlgefallen …
146,2. dieweil ich bin. B: weil ich noch bin? dW. vE.A: so lange ich bin.
3. haben keine Hülfe. B: auf eines M. Kind, bei dem kein Heil ist. dW.vE: Menschenkinder, bei denen k. Hülfe (ist).

CXLVI. *Spes in Deo collocanda. Laus Dei defensoris.*

4 Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦν-
ται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.
5 Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ,
ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ·
6 τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσ-
σοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,
7 ποιοῦντα
κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς
πεινῶσιν. Κύριος λύει πεπεδημένους·
8 κύ-
ριος ἀνορθοῖ κατεῤῥαγμένους· κύριος σοφοῖ
τυφλούς· κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·
9 κύριος
φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χή-
ραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφα-
νίσει.

10 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ
θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ρμζ′ (ρμς′).

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·
τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.
2 Οἰκοδομῶν
Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ
Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει·
3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντε-
τριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συν-
τρίμματα αὐτῶν·
4 ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων,
καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
5 Μέγας
ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
6 Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ
ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

7 Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλα-
τε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ,
8 τῷ περιβάλλοντι
τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ

4. **A²EFX:** διαλ. αὐτȣ̃.
5. **A¹* (pr.)** αὐτȣ̃ **(A²B†).**
8. **B pon.** κύρ. ἀνορθ. κατεῤῥ. **post** κύρ. σοφ. τυφλ.
9. **B:** ἀφανιεῖ.
10. **A²† (in f.)** Ἀλληλȣ́ια.
147,inscr. **EFX*. A²*** Ἀλληλ.
1. **FX:** ἀγαθὸς ψ. **EX†** ἡ (a. αἴν.).
2. **EFX*** καὶ **(A² uncis incl.).**
3. **X:** τῇ καρδίᾳ.
6. **EFX*** τῆς.

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
ה אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
6 עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
7 אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לַעֲשׁוּקִים
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
8 אֲסוּרִים׃ יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
י יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

קמז

א הַלְלוּ יָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
2 כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ
3 יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרוֹפֵא
4 לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
6 מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃
7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
8 בְּכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים

146,5. בנ״א פסיק
147,7. בנ״א בדגש

4. **B:** Sein G. muß ausfahren u. wiederkehren zu seiner Erde; an demselben Tage s. verl. s. hohen Gedanken. **dW:** Ihr Odem gehet aus, sie kehren in ihren Staub; selbiges Tages s. dahin ihre Rathschläge. **vE:** Geht ihr G. aus, k. sie zurück ... dann ists aus mit ihren Anschl.
6. **B.vE:** Treue bewahret. **dW:** Er bew. Tr.
7. **B:** R. thut. **B.dW.vE:** den Unterdrückten ... Brot gibt den H.
8. **A:** erleuchtet. **dW:** öffnet den Bl. die Augen. (Vergl. Ps. 145,14.)
9. **Fremdlinge, er erh. Waisen u. W., u. verkehret. B:** der H. der ... umkehret. **dW:** den ... **krümmet er.**

4 *Denn des Menschen Geist muß davon,
und er muß wieder zur Erde werden:
alsdann sind verloren alle seine Anschläge.
5 Wohl dem, deß Hülfe der Gott Jakobs
ist, deß Hoffnung auf den Herrn, seinen
6 Gott, stehet, *der Himmel, Erde, Meer,
und alles, was darinnen ist, gemacht
7 hat; der Glauben hält ewiglich; *der
Recht schaffet denen, so Gewalt leiden;
der die Hungrigen speiset. Der Herr löset
8 die Gefangenen; *der Herr macht die
Blinden sehend; der Herr richtet auf,
die niedergeschlagen sind; der Herr liebet
9 die Gerechten; *der Herr behütet die
Fremdlinge und Waisen und erhält die
Witwen, und kehret zurück den Weg der
Gottlosen.
10 Der Herr ist König ewiglich, dein
Gott, Zion, für und für. Halleluja!

147.

1 Lobet den Herrn! denn unsern Gott
loben, das ist ein köstliches Ding; solches
2 Lob ist lieblich und schön. *Der Herr
bauet Jerusalem, und bringet zusammen
3 die Verjagten in Israel; *er heilet die
zerbrochenes Herzens sind, und verbin-
4 det ihre Schmerzen; *er zählet die
Sterne, und nennet sie alle mit Namen.
5 *Unser Herr ist groß und von großer
Kraft, und ist unbegreiflich, wie er re-
6 gieret. *Der Herr richtet auf die Elen-
den, und stößt die Gottlosen zu Bo-
den.
7 Singet um einander dem Herrn mit
Danken, und lobet unsern Gott mit
8 Harfen! *der den Himmel mit Wol-
ken verdeckt und gibt Regen auf Erden,

146,5. U.L: auf dem Herrn, seinem Gott.
9. U.L: behütet Fremdlinge.

104,29;Gen.3,19.Eccl.3,20s. * Exibit spiritus ejus, et revertetur in 4
12,1. terram suam: in illa die peribunt
omnes cogitationes eorum.
46,8. Beatus, cujus Deus Jacob adjutor 5
ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius!
33,6.4.Neh.9,6.Act.14,15. * qui fecit coelum et terram, mare, 6
Ap.14,7. et omnia quae in eis sunt; qui custodit
veritatem in saeculum, *facit judi- 7
103,6.12,6;1Sm.2,5.Lc. cium injuriam patientibus, dat escam
1,53;Es.61,1. esurientibus. Dominus solvit com-
(Zach.9,11. peditos; *Dominus illuminat caecos; 8
145,14. Dominus erigit elisos; Dominus diligit
Ex.22,21ss. justos; *Dominus custodit advenas, 9
Ps.68,6. pupillum et viduam suscipiet, et vias
1,6. peccatorum disperdet.

Ex.15,18.Ps.145,13. Regnabit Dominus in saecula, Deus 10
tuus, Sion, in generationem et gene-
rationem.

CXLVII (CXLVI).

Alleluja.

92,2s. Laudate Dominum! quoniam bo- 1
nus est psalmus; Deo nostro sit ju-
cunda decoraque laudatio. *Aedi- 2
150,20.102,17.(Es.60,10; ficans Jerusalem Dominus disper-
Es.11,12. siones Israelis congregabit; *qui 3
Ex.15,26.Es.61,1. sanat contritos corde, et alligat con-
Es.40,26. tritiones eorum; *qui numerat mul- 4
titudinem stellarum, et omnibus eis
145,3. nomina vocat. *Magnus Dominus no- 5
ster et magna virtus ejus, et sapien-
Es.40,28. tiae ejus non est numerus. *Susci- 6
146,8s.Lc.1,52. piens mansuetos Dominus, humilians
autem peccatores usque ad terram.
Praecinite Domino in confessione! 7
psallite Deo nostro in cithara! *qui 8
Job.5,10.38,26s. operit coelum nubibus et parat terrae

8. Al.: dirigit just. 9. Al.: viam.
10. S: in generatione et.
147,1. Al.* est. 4. Al.: vocans.

vE: verdirbt.

10. B: wird K. sein. A: herrschen.

147,1. unserm G. lobsingen. B: es ist gut ... ja es ist lieblich, es stehet das L. fein an. dW: schön ists ... spielen. dW.vE: denn lieblich, ziemend ist Lobgesang.

2. B: Vertriebenen Israels. dW.vE: die Zerstreuten J. sammelt er.

3. dW.vE: verwundeten H. A: geschlagenen ... Wunden.

4. dW: berechnet! B.dW.vE: die Zahl der St. A: Menge. dW.A: benennet.

5. u. sein Verstand ist unermeßlich. vE: Einsicht! B: seines V. ist keine Zahl. dW: kein Maaß. A: seiner Weisheit ist k. M.

6. B: erhält die Sanftmüthigen. dW: richtet Leidende auf, erniedert Frevler zur Erde.

7. spielet unserm G. B.A: mit Danksagung. dW: Dankliedern. vE: Lob.

8. bereitet R. der Erde.

CXLVII. *Laus Dei defensoris et creatoris.*

γῇ ὑετόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσιν χόρτον,
9 καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσιν τροφὴν αὐτῶν καὶ
τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις
αὐτόν. 10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου
θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐ-
δοκεῖ. 11 Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις
αὐτὸν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ.

(ρμζ', 1—9.)

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

12 Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν κύριον· αἴνει
τὸν θεόν σου, Σιών. 13 Ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς
μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱούς
σου ἐν σοί· 14 ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην,
καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε· 15 ὁ ἀποστέλ-
λων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δρα-
μεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ, 16 τοῦ διδόντος χιόνα
ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,
17 βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς·
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
19 Ἀπαγγελῶν τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ,
δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ.
20 Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ
κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

ρμη'.

1 Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυ-
νάμεις αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σε-
λήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ
φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 5 Αἰνεσά-
τωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ
ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

הַֽמְכַסֶּ֬ה שָׁמַ֙יִם׀ בְּעָבִ֗ים הַמֵּכִ֣ין לָאָ֣רֶץ מָטָ֑ר הַמַּצְמִ֖יחַ הָרִ֣ים
9 חָצִֽיר׃ נוֹתֵ֣ן לִבְהֵמָ֣ה לַחְמָ֑הּ לִבְנֵ֥י
י עֹ֝רֵ֗ב אֲשֶׁ֣ר יִקְרָֽאוּ׃ לֹ֤א בִגְבוּרַ֣ת הַס֣וּס
11 יֶחְפָּ֑ץ לֹֽא בְשׁוֹקֵ֖י הָאִ֣ישׁ יִרְצֶֽה׃ רוֹצֶ֣ה
יְ֭הוָה אֶת־יְרֵאָ֑יו אֶת־הַֽמְיַחֲלִ֥ים
לְחַסְדּֽוֹ׃

12 שַׁבְּחִ֣י יְ֭רוּשָׁלַ֗͏ִם אֶת־יְהוָ֑ה הַֽלְלִ֖י
13 אֱלֹהַ֣יִךְ צִיּֽוֹן׃ כִּֽי־חִ֭זַּק בְּרִיחֵ֣י שְׁעָרָ֑יִךְ
14 בֵּרַ֖ךְ בָּנַ֣יִךְ בְּקִרְבֵּֽךְ׃ הַשָּׂם־גְּבוּלֵ֥ךְ
טו שָׁל֑וֹם חֵ֥לֶב חִ֝טִּ֗ים יַשְׂבִּיעֵֽךְ׃ הַשֹּׁלֵ֣חַ
אִמְרָת֣וֹ אָ֑רֶץ עַד־מְ֝הֵרָ֗ה יָר֥וּץ דְּבָרֽוֹ׃
16 הַנֹּתֵ֣ן שֶׁ֣לֶג כַּצָּ֑מֶר כְּ֝פ֗וֹר כָּאֵ֥פֶר יְפַזֵּֽר׃
17 מַשְׁלִ֣יךְ קַֽרְח֣וֹ כְפִתִּ֑ים לִפְנֵ֥י קָ֝רָת֗וֹ
18 מִ֣י יַעֲמֹֽד׃ יִשְׁלַ֣ח דְּבָר֣וֹ וְיַמְסֵ֑ם יַשֵּׁ֥ב
19 ר֝וּח֗וֹ יִזְּלוּ־מָֽיִם׃ מַגִּ֣יד דְּבָרָ֣ו לְיַעֲקֹ֑ב
כ חֻקָּ֥יו וּ֝מִשְׁפָּטָ֗יו לְיִשְׂרָאֵֽל׃ לֹ֘א־עָ֤שָׂה
כֵ֨ן׀ לְכָל־גּ֗וֹי וּמִשְׁפָּטִ֥ים בַּל־יְדָע֗וּם
הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

קמח

א הַ֥לְלוּ יָ֨הּ׀
הַלְל֣וּ אֶת־יְ֭הוָה מִן־הַשָּׁמַ֑יִם
2 הַ֝לְל֗וּהוּ בַּמְּרוֹמִֽים׃ הַֽלְל֥וּהוּ כָל־
3 מַלְאָכָ֑יו הַ֝לְל֗וּהוּ כָּל־צְבָאָֽו׃ הַֽ֭לְלוּהוּ
שֶׁ֣מֶשׁ וְיָרֵ֑חַ הַ֝לְל֗וּהוּ כָּל־כּ֥וֹכְבֵי אֽוֹר׃
4 הַֽ֭לְלוּהוּ שְׁמֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם וְ֝הַמַּ֗יִם אֲשֶׁ֤ר׀
ה מֵעַ֬ל הַשָּׁמָֽיִם׃ יְֽהַלְלוּ אֶת־שֵׁ֣ם
יְהוָ֑ה כִּ֤י ה֭וּא צִוָּ֣ה וְנִבְרָֽאוּ׃

---

8. B† (in f.) καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
9. EFX* (pr.) καὶ (A² uncis incl.).
11. EFX* πᾶσιν (A² uncis incl.).
12. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ.
16. EFX* τοῦ et † (p. χιόνα) αὐτοῦ.
18. EFX: Ἐξαποστελεῖ.
19. EFX: Ὁ ἀπαγγ. τὸ λόγιον. B: Ἀπαγγέλλων.
20. A²† (in f.) Ἀλληλούια.
148,1. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ. (A² uncis incl.).

v. 17. בנ"א בקמץ חטוף v. 19. דבריו ק'
148,1. פתח באתנח v. 2. צבאיו ק'

8. dW.vE: Kräuter sprossen.
9. dW.vE: die (da) rufen. B: wenn sie r.
10. B.vE.A: an d. (Schenkeln) des Mannes. dW: an Menschen-Beinen!
13. in dir. dW.vE: deiner Mitte.
14. fettesten. B: Setzet deine Gränze in Fr. dW. vE: macht d. G. sicher. A: friedlich. dW.A: (dem) Mark des W.

der Gras auf Bergen wachsen läßt;
9 *der dem Vieh sein Futter gibt, den
10 jungen Raben, die ihn anrufen. *Er
hat nicht Lust an der Stärke des Ros-
ses, noch Gefallen an jemandes Bei-
11 nen. *Der Herr hat Gefallen an
denen, die ihn fürchten, die auf seine
Güte hoffen.

12 Preise, Jerusalem, den Herrn! lobe,
13 Zion, deinen Gott! *Denn er macht
fest die Riegel deiner Thore, und segnet
14 deine Kinder darinnen; *er schaffet dei-
nen Grenzen Frieden, und sättiget dich
15 mit dem besten Weizen; *er sendet
seine Rede auf Erden, sein Wort läuft
16 schnell; *er giebt Schnee wie Wolle,
17 er streuet Reif wie Asche, *er wirft
seine Schloßen wie Bissen; wer kann
18 bleiben vor seinem Frost? *Er spricht,
so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind
19 wehen, so thauet es auf. *Er zeiget
Jakob sein Wort, Israel seine Sitten
20 und Rechte. *So thut er keinen Hei-
den, noch läßt sie wissen seine Rechte.
Halleluja!

148.

1 Halleluja!
Lobet, ihr Himmel, den Herrn! lo-
2 bet ihn in der Höhe! *Lobet ihn, alle
seine Engel! lobet ihn, alles sein Heer!
3 *Lobet ihn, Sonne und Mond! lobet
4 ihn, alle leuchtende Sterne! *Lobet ihn,
ihr Himmel allenthalben, und die Was-
5 ser, die oben am Himmel sind! *Die
sollen loben den Namen des Herrn!
denn er gebietet, so wird es geschaffen.

148,5. U.L: gebeut.

72,16.104,13. pluviam; qui producit in montibus
foenum et herbam servituti homi-
104,21. num; *qui dat jumentis escam ipso- 9
Job.38,41.Lc.12,24. rum, et pullis corvorum invocantibus
20,8.33,17s. eum. *Non in fortitudine equi volun- 10
Pr.21,31; Am.2,15. tatem habebit, nec in tibiis viri bene-
placitum erit ei. *Beneplacitum est 11
149,4.Jer.9,24. Domino super timentes eum, et in eis
qui sperant super misericordia ejus.

(CXLVII.)

Alleluja.
146,10. Lauda, Jerusalem, Dominum! lau- 12
da Deum tuum, Sion! *Quoniam 13
Neh.3,3. confortavit seras portarum tuarum,
benedixit filiis tuis in te; *qui 14
Es.60,17; Ps.81,17. posuit fines tuos pacem, et adipe fru-
menti satiat te; *qui emittit elo- 15
2Th.3,1. quium suum terrae, velociter currit
Sir.43,19s; sermo ejus; *qui dat nivem sicut 16
Es.1,18. lanam, nebulam sicut cinerem spargit,
*mittit crystallum suam sicut buc- 17
cellas; ante faciem frigoris ejus quis
sustinebit? *Emittet verbum suum, 18
Job.37,10. et liquefaciet ea; flabit spiritus ejus,
Dt.4,8.29,29. et fluent aquae. *Qui annunciat ver- 19
33,4.Rm.3,2. bum suum Jacob, justitias et judicia
Dt.4,7s.33, sua Israel. *Non fecit taliter omni 20
29.Act.14,16. nationi, et judicia sua non manifesta-
vit eis. Alleluja.

CXLVIII.

106,1. Alleluja. 1
69,35.Tob.8,7; Laudate Dominum de coelis! lau-
Lc.2,14. date eum in excelsis! *Laudate eum, 2
omnes Angeli ejus! laudate eum,
103,21.1Rg.22,19.Lc.2,13. omnes virtutes ejus! *Laudate eum, 3
sol et luna! laudate eum, omnes
stellae et lumen. *Laudate eum, 4
1Rg.8,27;Ps.104,3.Cant.tr.puer.61.Ap.22,1. coeli coelorum, et aquae omnes quae
super coelos sunt! *Laudent no- 5
33,9.115,3. men Domini! quia ipse dixit, et facta
Es.48,13.Ap.4,11. sunt; ipse mandavit, et creata sunt.

17. Al.: cryst. suum.

15. dW: seinen Befehl. vE: sein Wort ... bis daß es schn. läuft, s. W.
17. B: lässet sein Eis bei Stücken kommen. dW. vE: wirft s. E. herab in St.
18. B.dW.vE.A: sendet sein Wort. A: es wehet s. Hauch. B.A: so fließen die Wasser. dW.vE: es fließet W.
19. dW.vE: Satzungen u. R. B: Einsetzungen.
20. B: Also hat ... gethan. dW.A: Nicht also that er allen Völkern. vE: So thut er keinem Volke.
148,1. Lobet d. H. vom Himmel her. B: aus dem H. dW.vE: im H. dW.vE.A: in den Höhen.
2. B.dW.vE.A: alle seine Heere.
4. aller Himmel Himmel, u. ihr W. die über den Himmeln sind.
5. gebot, so waren sie gesch.

CXLVIII. *Creaturarum collaudatio.* **CXLIX.** *Novum canticum ob nova beneficia.*

6 Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται.
7 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι, 8 πῦρ, χάλαζα, χιών,
κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα
τὸν λόγον αὐτοῦ, 9 τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ
βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι,
10 τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά, 11 βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς,
12 νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ
νεωτέρων. 13 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου·
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ ἐξομο-
λόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· 14 καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσιν τοῖς
ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι
αὐτῷ.

ρμθ΄.

1 Ἀλληλούια.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ἡ αἴνεσις
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφρανθήτω
Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ
Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·
3 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.
4 Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ
ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

5 Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιά-
σονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν· 6 αἱ ὑψώσεις
τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι
δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 7 τοῦ ποιῆσαι
ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς
λαοῖς, 8 τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν
πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר׃
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
8 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
9 רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים וְכָל־
י גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה
11 וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
12 אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־
13 נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
14 וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃

קמט

א הַלְלוּ יָהּ ׀
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
2 בִּקְהַל חֲסִידִים׃ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
3 בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים
בִּישׁוּעָה׃
ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
6 מִשְׁכְּבוֹתָם׃ רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
7 וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת נְקָמָה
8 בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר
מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי

---

6. X (pro alt. καὶ) ὃ.
9. B* οἱ.
12. EFX: πρεσβύτεροι.
14. A²† (in f.) Ἀλληλούια.
149,1. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
2. X† οἱ (a. υἱοὶ).
4. EFX† (a. λαῷ) τῷ.
5. A²: [καὶ] ἀγ.
6. B* τῷ.

v. 13. בנ״א בפתח
149,1. בנ״א הללויה

6. **Und hat sie gestellet auf immer u. ewig, u. eine Ordnung gesetzet, die sie nicht übertreten.** B: bestätigt? dW: Satzungen gab er, u. sie überschreiten sie nicht. vE: Gesetze … die n. überschritten werden. A: ein Gebot hat er gegeben, u. es wird n. vergehen. (B: Ordnung gemacht, die er n. überschreitet?)
7. **von der Erde her.** dW.A: Ungeheuer. vE: Meerthiere. B: Abgründe.
8. dW.vE: Schnee u. Nebel. B.dW.vE: du Sturmwind, der s. W. (befolgt).
9. **Fruchtbäume.**

6 * Er hält sie immer und ewiglich; er
ordnet sie, daß sie nicht anders gehen
müssen.
7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wall=
8 fische und alle Tiefen, * Feuer, Hagel,
Schnee und Dampf, Sturmwinde, die
9 sein Wort ausrichten, * Berge und alle
Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern,
10 * Thiere und alles Vieh, Gewürm und
11 Vögel, * ihr Könige auf Erden und
alle Leute, Fürsten und alle Richter auf
12 Erden! * Jünglinge und Jungfrauen,
13 Alte mit den Jungen, * sollen loben
den Namen des Herrn; denn sein Na=
me allein ist hoch, sein Lob gehet, so
14 weit Himmel und Erde ist; * und er
erhöhet das Horn seines Volks. Alle sei=
ne Heiligen sollen loben, die Kinder Israel,
das Volk, das ihm dienet! Halleluja!

149.

1 Halleluja!
Singet dem Herrn ein neues Lied!
die Gemeine der Heiligen soll ihn loben!
2 * Israel freue sich deß, der ihn gemacht
hat; die Kinder Zion seien fröhlich über
3 ihren König: * sie sollen loben seinen
Namen im Reigen, mit Pauken und Har=
4 fen sollen sie ihm spielen. * Denn der
Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk,
er hilft den Elenden herrlich.
5 Die Heiligen sollen fröhlich sein, und
preisen und rühmen auf ihren Lagern;
6 * ihr Mund soll Gott erhöhen, und sollen
scharfe Schwerter in ihren Händen haben,
7 * daß sie Rache üben unter den Heiden,
8 Strafe unter den Völkern, * ihre Könige
zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit

149,2. U.L: ihrem Könige.

119,91. Job. 38,33. Jer. 31, 35.33,25. Sir. 16,26. * Statuit ea in aeternum et in sae- 6
culum saeculi; praeceptum posuit,
et non praeteribit.
104,26. Laudate Dominum de terra, draco- 7
Sir. 39,34ss. 43,14. nes et omnes abyssi, * ignis, grando, 8
nix, glacies, spiritus procellarum
quae faciunt verbum ejus, * montes 9
et omnes colles, ligna fructifera et
omnes cedri, * bestiae et universa 10
Gn. 1,24. pecora, serpentes et volucres pen-
138,4. natae, * reges terrae et omnes po- 11
puli, principes et omnes judices
Jer. 31,13. terrae, * juvenes et virgines, senes 12
cum junioribus! * Laudent nomen 13
Es. 12,4. Domini! quia exaltatum est nomen
8,2. ejus solius, confessio ejus super coe-
132,17. lum et terram; * et exaltavit cornu 14
populi sui. Hymnus omnibus san-
149,1. ctis ejus, filiis Israel, populo appro-
pinquanti sibi! Alleluja.

CXLIX.

106,1. Alleluja. 1
96,1. 98,1. Cantate Domino canticum novum!
1,5. 149,14. laus ejus in ecclesia sanctorum!
100,3; 93,1. Mich. 2,13; * Laetetur Israel in eo qui fecit eum, 2
et filii Sion exultent in rege suo;
Ps. 150,3ss. Jer. 31,13. * laudent nomen ejus in choro, in 3
tympano et psalterio psallant ei.
147,11. Es. 62,4. * Quia beneplacitum est Domino in 4
populo suo, et exaltabit mansuetos
in salutem.
Exultabunt sancti in gloria, lae- 5
42,9. Job. 35,10. tabuntur in cubilibus suis; * ex- 6
altationes Dei in gutture eorum, et
2Co. 10,4. Eph. 6,17. Ebr. 4,12; gladii ancipites in manibus eorum,
Mich. 4,13.5,14. Ap. 2,26ss. * ad faciendam vindictam in nationi- 7
bus, increpationes in populis, * ad 8
alligandos reges eorum in compe-
dibus, et nobiles eorum in mani-

148,6. Al.: ea in saeculum et. 14. Al.: exaltabit.
149,2. S: filiae. 4. S: exaltavit. Al.: in salute.
6. S: exultationes.

10. Kriechendes u. gefiederte Vögel. B.dW.A: ihr wilden Th.
11. B.vE: u. alle Nationen. dW.vE: Völker.
12. vE: Greise. dW.vE: sammt (den) Knaben.
13. seine Herrlichkeit g. über H. u. E. B.dW.vE: Erd' u. H.
14. Volkes, den Ruhm aller s. H., der K. J., des V. das ihm nahe ist.
149,1. sein Lob in der G. d. H. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: der Frommen!
2. dW.vE: seines Schöpfers. A: in seinem Sch.
3. vE: mit Tanz. A: in Chören.
4. schmücket die E. mit Hülfe. B: wird d. Sanftmüthigen m. Heil zieren. vE: ruhmvoll macht er die Gedrückten durch Sieg!
5. fr. sein der Herrlichkeit, u. pr. auf ... vE: des Ruhms? (dW: Glückes?)
6. zweischneidige. dW: Lobeserhebungen Gottes in ihrem Munde ... in ihrer Hand.
7. B.dW.vE: an den (Völkern).

CXLIX. *Novum canticum ob nova beneficia. Collaudatio Dei.*

σιδηραῖς, 9 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον. Δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 בַּרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַֽלְלוּ־יָהּ׃

ρν'.

קנ

1 Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ· 2 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ· 3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· 4 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· 5 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. 6 Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

א הַֽלְלוּ יָהּ ׀
הַֽלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
2 עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
3 כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְתֹף
ה וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַֽלְלוּ־יָהּ׃

בנ"א לא פסיק .v. 9
בנ"א רפה .v. 4 בנ"א הללויה .150,1
בנ"א הללויה .v. 6

ρνα'.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος τοῦ Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησεν πρὸς τὸν Γολιάθ.

1 Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου. 2 Αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον. 3 Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; Αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούσεταί μου· 4 αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. 5 Οἱ δὲ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος. 6 Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· 7 ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' ἐκείνου μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.

---

9. EFX: *Δ. αὕτη ἔσται.* A^{2}† (in f.) *Ἀλληλέια.*

150,1. X* *Ἀλληλ.* X† (p. *Ἀλλ.*) *Ἀγγαὶϛ καὶ Ζαχαρίϛ.* 4. A^{1}X: *ὀργάνοις* (*-γάνῳ* A^{2}B). 6. A^{2}† (in f.) *Ἀλληλέια.*

151. B* *ρνα'* (numer.). F* psalm. tot.

Inscr. X† (p. *ἰδιογρ.*) *ἐστι.* B (pro *τȣ Δ.*) *εἰς Δ.* (X: *τῷ Δ.*). EX† (p. *ἀριθμȣ*) *τῶν ρν' ψαλμῶν* (Al.: *τῶν ρν'* sine *ψ.*). B (pro *πρὸς τὸν Γ.*) *τῷ Γ.*

2. B† (a. *οἱ*) *καὶ.* 3. X* (pr.) *μȣ.* B: *εἰςακȣει* (X: *εἰςακȣσει*) et * (sq.) *μȣ.* 4. X† (a. *προβ*) *ποιμνίων τῶν.* A^{1}X: *ἐλέει* (*ἐλαίῳ* A^{2}B). 5. B* *δὲ* et *ὁ.* 6. A^{1}: *Ἐξῆλθεν* (?). 7. B (pro *ἐκείνȣ*) *αὐτȣ.*

Subscriptio: A: *Ψαλμοὶ ρν' καὶ ἰδιόγραφος* (B: *Βίβλος ψαλμῶν ρν'*).

9 eisernen Fesseln, *daß sie ihnen thun
das Recht, davon geschrieben ist. Solche
Ehre werden alle seine Heiligen haben.
Halleluja!

150.

1 Halleluja!
Lobet den Herrn in seinem Heilig-
thum! lobet ihn in der Feste seiner Macht!
2 *Lobet ihn in seinen Thaten! lobet ihn
3 in seiner großen Herrlichkeit! *Lobet
ihn mit Posaunen! lobet ihn mit Psal-
4 ter und Harfe! *Lobet ihn mit Pau-
ken und Reigen! lobet ihn mit Saiten
5 und Pfeifen! *Lobet ihn mit hellen
Cymbeln! lobet ihn mit wohlklingenden
6 Cymbeln! *Alles, was Odem hat, lobe
den Herrn! Halleluja!

150,3. U.L: Harfen.

cis ferreis, *ut faciant in eis judicium 9
Dt.7,2.32,41. Ez.38.39. conscriptum. Gloria haec est omni-
149,14. bus sanctis ejus. Alleluja.

CL.

106,1. Alleluja. 1
148,1.Es.57,15. Laudate Dominum in sanctis ejus!
Gn.1,6. laudate eum in firmamento virtutis
145,3.6. ejus! *Laudate eum in virtutibus 2
ejus! laudate eum secundum mul-
titudinem magnitudinis ejus! *Lau- 3
98,5. date eum in sono tubae! laudate eum
in psalterio et cithara! *Laudate 4
149,3. eum in tympano et choro! laudate
eum in chordis et organo! *Lau- 5
1Ch.15,16.19. date eum in cymbalis bene sonanti-
bus! laudate eum in cymbalis jubila-
Ap.5,13. tionis! *Omnis spiritus laudet Do- 6
minum! Alleluja.

9. Al.: faciat.

8. vE: Fußeisen?
9. vE: vergelten. dW.vE.A: nach dem geschriebenen R.
150,1. dW: seiner Herrlichkeit. vE: starken Veste.
2. gewaltigen Th.... nach s. gr. H. dW: mächtigen. vE: wegen seiner Machtthaten. A: in seinen Kräften! B: nach d. Menge seiner Größe. dW: s. erhabenen Gr. A: vielfältigen.
3. Posaunenklang. vE: Trommetenschall.
4. dW: S. u. Schalmei. (B: Saitenspielen u. Orgeln!)
5. lautklingenden. B: hellklingenden ... Cymb. des Jauchzens. A: Freuden-Cymbeln. dW: schallenden. vE: schallenden Becken ... klingenden B.

I. *Inscriptio. Sapientiae invitatio et querela.*

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ.

מ ש ל י

I. *Παροιμίαι Σολομῶντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ,* 2 *γνῶναι σοφίαν καὶ
παιδείαν, νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως,* 3 *δέξα-
σθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιο-
σύνην ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν,* 4 *ἵνα
δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθη-
σίν τε καὶ ἔννοιαν.* 5 *Τῶν τε γὰρ ἀκούσας
σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνη-
σιν κτήσεται·* 6 *νοήσει τε παραβολὴν καὶ
σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰ-
νίγματα.*

7 *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ
ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια
δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως. Σοφίαν δὲ καὶ
παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.*
8 *Ἄκουε, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ
ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·* 9 *στέφανον γὰρ
χαρίτων ἕξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον
περὶ σῷ τραχήλῳ.* 10 *Υἱέ, μή σε πλανήσωσιν
ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς,* 11 *ἐὰν παρα-
καλέσωσίν σε, λέγοντες· Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν,
κοινώνησον αἵματος· κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν
ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,* 12 *καταπίωμεν δὲ αὐ-
τὸν ὥςπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν
μνήμην ἐκ γῆς,* 13 *τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πο-
λυτελῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους*

I. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
3 בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם
ה עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע
חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת
6 יִקְנֶה׃ לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
9 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
י וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ
11 חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה
אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי
13 בוֹר׃ כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ

Inscr. **B**: *Παροιμίαι Σαλωμῶντος.*

1. **B**: *Σαλωμῶντος.*

3. **EFX**† (p. *λόγ.*) *καὶ λύσεις αἰνιγμάτων.*

5. **B** (pro *τε* **AD**) *δὲ.* **D**: *ἐστίν.*

7. **A**[2]: [*σύνεσις ... αἰσθήσεως*]. **A**[1]: *ἀρετὴ* (pro *ἀρχὴ* alt. **A**[2]**BD**).

8. **A**[2]**B** (pro *νόμ.* **A**[1]**DEFX**) *παιδείαν.*

9. **A**[2]: ἕξῃ? (**BD**: *δέξῃ*).

10. **D**: *πλανήσεσιν.*

12. **X**: *ἀπὸ τῆς γῆς.*

13. **A**[1]: *κτίσιν* (*κτῆσιν* **A**[2]**BD**).

---

v. 1. מ׳ רבתי
v. 4. א׳ נחה

1. Dav. Sohnes, des K. Isr. **B**: Die Sprüche. **dW.vE.A**: Sprüche.

2. **zu erkennen ... zu verstehen die Reden des Verstandes.** dW: kennen zu lernen! vE: damit man kennen lerne. **A**: die W. u. die Z. dW: verständige Reden. vE.A: die Worte (Regeln) der Klugheit.

3. **zu empfangen die Zucht der ... Geradheit. B. dW.A**: anzunehmen. dW: der Vernunft. vE: eine vernünftige Zucht: Ger., Rechtsliebe u. Geradsinn. **B**: u. Billigkeit.

4. **zu geben den A. Witz ... Erkenntniß u. Nachdenken. B**: u. Bedachtsamkeit. dW: den Einfältigen Klugheit, dem Jünglinge Einsicht u. Besonnenheit. vE: die E. Gescheidtheit zu lehren, den J. Bes. u. Ueberlegung. **A**: Schlauheit ... Wissenschaft u. Verstand.

Vorbericht. Der schöne Schmuck. Die bösen Buben. **I.**

Die Sprüche Salomonis.

I. Dieß sind die Sprüche Salomonis,
des Königs Israels, Davids Sohnes,
2 * zu lernen Weisheit und Zucht, Ver=
3 stand, * Klugheit, Gerechtigkeit, Recht
4 und Schlecht, * daß die Albernen witzig,
und die Jünglinge vernünftig und vor=
5 sichtig werden. * Wer weise ist, der
höret zu und bessert sich, und wer ver=
6 ständig ist, der läßt ihm rathen, * daß
er vernehme die Sprüche und ihre Deu=
tung, die Lehre der Weisen und ihre
Beispiele.
7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu ler=
nen. Die Ruchlosen verachten Weisheit
und Zucht.
8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines
Vaters, und verlaß nicht das Gebot
9 deiner Mutter; * denn solches ist ein
schöner Schmuck deinem Haupt, und
10 eine Kette an deinem Halse. * Mein
Kind, wenn dich die bösen Buben locken,
11 so folge nicht. * Wenn sie sagen: Gehe
mit uns, wir wollen auf Blut lauern,
und den Unschuldigen ohne Ursach nach=
12 stellen; * wir wollen sie lebendig ver=
schlingen, wie die Hölle, und die From=
men, als die hinunter in die Grube
13 fahren; * wir wollen großes Gut fin=
den, wir wollen unsere Häuser mit Raube

1Rg.2,12.3, 12.4,32. Parabolae Solomonis, filii David, **I.**
regis Israel, * ad sciendam sapientiam 2
v.8. et disciplinam, ad intelligenda verba
prudentiae, * et suscipiendam erudi- 3
tionem doctrinae, justitiam et judicium
Ps.19,8. et aequitatem, * ut detur parvulis 4
astutia, adolescenti scientia et intel-
lectus. * Audiens sapiens sapientior 5
erit, et intelligens gubernacula pos-
sidebit: * animadvertet parabolam et 6
Eccl.12,11; interpretationem, verba sapientum et
1Rg.10,1. aenigmata eorum.
9,10.Ps.111, 10.Job.28,28. Timor Domini principium sapien- 7
Sir.1,16. tiae. Sapientiam atque doctrinam
stulti despiciunt.
3,11.4,1.13. 6,20. Audi, fili mi, disciplinam patris tui, 8
et ne dimittas legem matris tuae, * ut 9
3,3.4.8s.Sir. 6,30s. addatur gratia capiti tuo, et torques
4,14.16,29. collo tuo. * Fili mi, si te lactaverint 10
24,1.3Joh.11. peccatores, ne acquiescas eis! * Si 11
12,6.Mich.7, dixerint: Veni nobiscum, insidiemur
2. sanguini, abscondamus tendiculas con-
Ps.124,3.55, tra insontem frustra, * deglutiamus 12
16. eum sicut infernus viventem, et in-
Ps.28,1. tegrum quasi descendentem in lacum:
* omnem pretiosam substantiam repe- 13
Nah. 2,13. riemus, implebimus domos nostras

5. A.A: läßt sich rathen.

5. **wirds hören u. wachsen an Lehre ... wird feinen Rath gewinnen.** dW: Es höre. vE: soll sie hören. A: Höret sie. B.dW.vE.A: der Weise. B: in der Lehre zunehmen. vE: daß er zunehme an Wissen. dW: mehre Gelahrtheit! B: weisen R. bekommen. dW: der Einsichtsvolle gewinne kluge Maaßregeln! vE: Lebensklugheit sich zu eigen mache.

6. **verstehe Spr. u. D.; Worte ... Räthsel.** B: den Spruch u. die D. dW: Sprüche u. sinnreiche Rede. vE: tiefsinnigen Sätze. A: wird Acht haben auf den Spr. u. die Auslegung.

7. **Anf. der Erkenntniß; die Thoren ...**

8. dW.vE.A: Höre (auf). B.dW.vE.A: (mein) Sohn. B: laß u. fahren d. Gesetz. vE: laß nicht ab von. dW.vE: Lehre.

9. **solche sind.** B: angenehmer Zierath. dW: anmuthiger Kranz für ... Geschmeide für ... vE: der schönste ... Kettenschmuck.

10. B.dW.vE.A: Sünder. B.dW: willige nicht ein.

11. dW.vE.A: dem (Schuldlosen). A: Netze legen. vE: ohne Anlaß. B: uns gegen ... verstecken?

12. B.dW.vE: wie die (Unterwelt) die Lebendigen. B: die Vollkommenen. vE: Unsträflichen. dW: Redliche ... Gruft sinken. A: lebendig u. ganz.

13. **allerhand köstliches.** dW: allerlei köstl. Reichthum. vE: kostbare Schätze. A: Habe. dW.vE.A. werden wir (erlangen). dW.vE: Beute.

I. ***Sapientiae invitatio et querela.***

ἡμετέρους σκύλων· 14 *τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν.* 15 *Μὴ πορευθῇς ὁδοὺς μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν σὸν πόδα ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν·* 16 *οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν, καὶ ταχινοί εἰσιν τοῦ ἐκχέαι αἷμα.* 17 *Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς.* 18 *Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή.* 19 *Αὗται αἱ ὁδοί εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.*

20 *Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παῤῥησίαν ἄγει,* 21 *ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα λέγει·* 22 *Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν,* 23 *καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον.* 24 *Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούετε, καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε,* 25 *ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις οὐ προσείχετε·* 26 *τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δέ, ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος* 27 *καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία.* 28 *Ἔσται γάρ, ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσίν με κακοί, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν.* 29 *Ἐμίσησαν*

14 שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד
טו יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ
16 אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־
17 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי
18 כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
19 יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃

כ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן
21 קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי
22 שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ עַד־
מָתַי ׀ פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃
23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם
24 רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין
כה מַקְשִׁיב׃ וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי
26 לֹא אֲבִיתֶם׃ גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
27 אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ בְּבֹא כְשֹׁאוָה ׀
פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא
28 עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃ אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא
29 אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ תַּחַת

v. 27. כשואה ק'

14. B: *βαλάντιον.*
15. X† (ab in.) *Υἱέ μȣ.* A²BD (pro *ὁδȣ̀ς* A¹EFX) *ἐν ὁδῷ.* EFX* *δὲ.* BD: *τὸν πόδα σȣ.*
16. B* tot. vs. (AEFX†). A¹* *εἰσιν* (A²EFX†).
17. EFX: *ἐκτείνονται.*
18. FX* *ἡ δὲ καταστρ.*-fin. (A² uncis incl.).
20. D† (p. *Σοφ.*) *δὲ.*
21. X* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). F* *ἐπὶ δὲ π. δυν. παρεδρ.* (A² uncis incl.). D: *θαρȣ̃σα.*
22. B: *ἔχονται.*
24. B: *ὑπηκȣ́σατε.*
25. B (pro *ȣ̓ προσείχ.*) *ἠπειθήσατε.*
26. EX: *ἐπιχαρȣ̃μαι.* B* *ἂν.* EFX: *ἐπέρχεται.* A²: *ὑμῶν ὄλ.*
27. B (pro pr. *ἢ*) *καί.* A (A² inter uncos) B† (in f.) *ἢ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος* (DEFX*).
28. E* *δὲ.*

14. B.dW.vE: Du sollst dein Loos (mitten) unter uns werfen! Wir wollen Alle (sämmtlich) Einen B. haben. A: Wirf das L. mit uns!
15. dW.A: halte deinen F. zurück von … vE: bewahre.
16. vE: rennen dem B. nach.
17. dW: ist bestreut das Netz? B: ausgebreitet. vE: ausgespannt. B: in den A. alles Geflügels. dW. vE: im Angesicht aller Geflügelten (Gevögel). A: Doch umsonst wirft man d. N. den V. vor die A. hin.
18. dW: Sie l. auf ihr eigen Bl., sie st. ihrem eig. L. nach. vE: l. ihrem eig. B. auf. A: machen Anschläge wider ihre Seelen.
19. **gehets mit Allen, die dem Geiz anhangen; der nimmt d. L. seinem eigenen Herrn.** B: sind die Gänge dessen … nachhängt … die Seele dessen, der ihm ergeben ist. dW: die Wege Aller, die nach [schnödem] Ge-

14 füllen: *wage es mit uns, es soll
15 unser aller Ein Beutel sein, — *mein
Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen,
wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad!
16 *denn ihre Füße laufen zum Bösen,
17 und eilen Blut zu vergießen. *Denn
es ist vergeblich, das Netz auswerfen
18 vor den Augen der Vögel. *Auch
lauern sie selbst unter einander auf ihr
Blut, und stellet einer dem andern nach
19 dem Leben. *Also thun alle Geizige,
daß einer dem andern das Leben nimmt.
20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt
21 sich hören auf den Gassen, *sie ruft
in der Thür am Thor, vorne unter dem
Volk, sie redet ihre Worte in der Stadt:
22 *Wie lange wollt ihr Albernen albern
sein? und die Spötter Lust zur Spöt-
terei haben? und die Ruchlosen die
23 Lehre hassen? *Kehret euch zu meiner
Strafe! Siehe, ich will euch heraus
sagen meinen Geist, und euch meine
24 Worte kund thun. *Weil ich denn
rufe und ihr weigert euch, ich recke meine
Hand aus und niemand achtet darauf,
25 *und laßt fahren allen meinen Rath
26 und wollet meiner Strafe nicht: *so
will ich auch lachen in eurem Unfall,
und euer spotten, wenn da kommt, das
27 ihr fürchtet, *wenn über euch kommt
wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und
euer Unfall als ein Wetter, wenn über
28 euch Angst und Noth kommt. *Dann
werden sie mich rufen, aber ich werde
nicht antworten; sie werden mich frühe
29 suchen, und nicht finden. *Darum, daß

28. U.L: mir rufen.

spoliis: *sortem mitte nobiscum, 14
marsupium unum sit omnium no-
Ps.1,1. strum, — *fili mi, ne ambules cum 15
4,27. eis, prohibe pedem tuum a semitis
Es.59,7.Rm. eorum! *pedes enim illorum ad ma- 16
3,15. lum currunt, et festinant ut effundant
sanguinem. *Frustra autem jacitur 17
Job.40,19. rete ante oculos pennatorum. *Ipsi 18
quoque contra sanguinem suum insi-
diantur, et moliuntur fraudes contra
15,27.1Tim. animas suas. *Sic semitae omnis 19
6,9s. avari: animas possidentium rapiunt.
Sapientia foris praedicat, in plateis 20
8,1ss. dat vocem suam, *in capite turba- 21
rum clamitat, in foribus portarum
urbis profert verba sua, dicens:
v.4. *Usquequo, parvuli, diligitis infan- 22
[Ps.1,1. tiam? et stulti ea quae sibi sunt noxia
cupient? et imprudentes odibunt scien-
tiam? *Convertimini ad correptionem 23
meam! En, proferam vobis spiritum
meum, et ostendam vobis verba mea.
v.20s.Es.65,2.12.66,4.Jer. *Quia vocavi et renuistis, extendi 24
7,13. manum meam et non fuit qui aspi-
ceret, *despexistis omne consilium 25
meum, et increpationes meas neglexi-
stis: *ego quoque in interitu vestro 26
3,34.Dt.28,63.Ps.2,4. ridebo, et subsannabo, cum vobis id,
Sap.4,8. quod timebatis, advenerit, *cum 27
10,24.Job.3,25. irruerit repentina calamitas, et interi-
tus quasi tempestas ingruerit, quando
venerit super vos tribulatio et angu-
Es.1,15.59,2.Jer.11,11.Ez. stia. *Tunc invocabunt me, et non 28
8,18.Mich.3,4. exaudiam; mane consurgent, et non
v.24s. invenient me: *eo quod exosam 29

winn geizen; er raubt d. L. seines Besitzers. vE: So geht es Jedem, der ungerechten Gew. sucht; es kostet dessen Besitzern ...

20. B: höchste W. dW: ruft. B.vE: r. (über)laut. A: predigt! B: auf der Gasse ... den Straßen. dW. vE: der Straße ... (den) Marktplätzen. B: l. ihre Stimme ergehen. dW: erschallen. vE.A: hören.

21. **an den Ecken der Lärmplätze, sie ... an den Thoren d. St.** B: auf den vornehmsten Versammlungsplätzen. dW: an der E. lärmender Straßen. A: Spitze der Volkshaufen. vE: im größten Getümmel. B: in den Thüren der Th. vE: am Eingange... in die St. dW: in d. Eingängen d. Stadtthore spricht sie ihre Reden. B: Reden aus. vE: hält ihre Anreden.

22. **Narren d. Erkenntniß h.** B: die Alberkeit lieb haben. dW: Einfältige, wollt ihr Einfalt lieben. vE: Leichtsinnige den Leichtsinn.

23. **ausschütten.** dW: Wendet. B: Kehret wieder. dW: Zurechtweisung. vE.A: Kehret um (Bekehret euch) auf meine Warnung? B: hervorquellen lassen. dW: über euch ausströmen.

24. dW.vE.A: rief. A: u. ihr nicht wolltet.

25. B: wendet euch von ... ab. dW.vE: verwarfet. A: verachtetet.

26. dW: bei eurem Verderben. A: Untergange. vE: eurer Noth ... wenn hereinbricht. A: euch begegnet. B: euer Schrecken daherkommt. dW: w. Schr. über euch k.

27. B: Verwüstung ... Sturmwind. dW.vE: (Donner-)Wetter ... St.

28. vE: mich anrufen ... erhören.

γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον κυρίου οὐ προεί-
λαντο, 30 οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βου-
λαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. 31 Τοι-
γαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρ-
πούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται·
32 ἀνθ᾽ ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσον-
ται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ. 33 Ὁ δὲ
ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐν ἐλπίδι, καὶ
ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

II. Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς
κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, 2 ὑπακούσεται σοφίας
τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς
σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν
τῷ υἱῷ σου. 3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ
καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, τὴν δὲ αἴσθη-
σιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, 4 καὶ ἐὰν ζητή-
σῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς
ἐξερευνήσῃς αὐτήν· 5 τότε συνήσεις φόβον
κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις. 6 Ὅτι
κύριος δίδωσιν σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις· 7 καὶ θησαυρίζει
τοῖς κατορθοῦσιν σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν
πορείαν αὐτῶν 8 τοῦ φυλάξαι ὁδὸν δικαιω-
μάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυ-
λάξει. 9 Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα,
καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς.

10 Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν,
ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ,
11 βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία
τηρήσει σε, 12 ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ
κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν
πιστόν. 13 Ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐ-
θείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

29. A[1]: *παιδείαν* (*σοφ.* A[2]BD). BD† (a. *κυρ.*) *τȣ̃*. A[1]B: *λόγον* (*φόβον* A[2]DEFX). EFX: *προείλοντο*.

30. X: *ἐμυκτήρισαν*.

33. BD: *ἐπ᾽ ἐλπίδι*.

1. D: *ἂν δεξ.*

2. D: *δὲ αὐτὸν ἐπὶ νȣθεσίαν*.

3. B* *τὴν δὲ αἴσθ.*-fin. (AD [alt. man.] EFX†).

4. A[1]: *ἐξεραυνήσεις* (D: *ἐξερευνήσεις*).

7. D: *τ. κατορθῶσιν*. A[1]D: *πορίαν*. EFX† (p. *ὑπερασπ.*) *δὲ*.

8. A[2]B (pro pr. *ὁδὸν* A[1]DEFX) *ὁδȣ̀ς*.

9. A[1]: *αὔξονας* (eti. vs. 18).

12. A[1]* *σε* (rell. †).

13. EX: *πορευθῆναι*.

כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא
ל בָחָרוּ׃ לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־
31 תּוֹכַחְתִּי׃ וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
32 וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי מְשׁוּבַת
פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים
33 תְּאַבְּדֵם׃ וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃

II. בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
3 לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
ה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ אָז תָּבִין
יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת
7 וּתְבוּנָה׃ וִצְפֹּן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן
8 לְהֹלְכֵי תֹם׃ לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
9 וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר׃ אָז תָּבִין צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃

י כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
11 לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃ מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
12 תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה׃ לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
13 רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ הַעֹזְבִים
אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃

יצפון ק׳ v. 7.
חסידיו ק׳ v. 8.

29. **Erkenntniß, u. erwählten ...** vE: Weisheit.

31. B: Weges. dW.vE.A: Wandels. B.dW: von (an) ihren Rathschlägen sich sättigen. A: Anschl. vE: Ränken.

32. **Denn ... Narren.** B: die Abkehrung der A. wird sie tödten ... Wohlstand ... dW: Ja, der Einfältigen Abfall ... Sicherheit. vE: Leichtsinnigen. A: das Glück richtet sie zu Grunde, die Thoren.

33. **sicher wohnen u. Ruhe h.** B: ruhig sein vor den Schrecken eines Ungl. dW: vor der Furcht des U.

1. B: so du wirst ... verwahren. vE: wenn du m. Belehrungen annimmst. (dW: o nähmest du ...?)

2. **Lässest du ... zum Verstand.** vE: auf die Klugheitsregeln!

3. **Ja, so du nach Klugheit rufest, u. um Verstand**

sie hasseten die Lehre und wollten des
30 Herrn Furcht nicht haben, * wollten
meines Raths nicht und lästerten alle
31 meine Strafe, * so sollen sie essen von
den Früchten ihres Wesens, und ihres
32 Raths satt werden. * Das die Albernen
gelüstet, tödtet sie, und der Ruchlosen
33 Glück bringet sie um. * Wer aber mir
gehorchet, wird sicher bleiben und genug
haben, und kein Unglück fürchten.

II. Mein Kind, willst du meine Rede
annehmen und meine Gebote bei dir
2 behalten, * so laß dein Ohr auf Weisheit
Acht haben, und neige dein Herz
3 mit Fleiß dazu. * Denn so du mit Fleiß
4 darnach rufest und darum betest, * so
du sie suchest wie Silber, und forschest
5 sie wie die Schätze: * alsdann wirst
du die Furcht des Herrn vernehmen,
6 und Gottes Erkenntniß finden. * Denn
der Herr gibt Weisheit, und aus seinem
Munde kommt Erkenntniß und Verstand.
7 * Er lässet es den Aufrichtigen gelingen
8 und beschirmet die Frommen, * und behütet
die, so recht thun, und bewahret
9 den Weg seiner Heiligen. * Dann wirst
du verstehen Gerechtigkeit und Recht,
und Frömmigkeit und allen guten Weg.
10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet,
11 daß du gerne lernest, * so wird dich guter
Rath bewahren, und Verstand wird dich
12 behüten: * daß du nicht gerathest auf
den Weg der Bösen, noch unter die ver-
13 kehrten Schwätzer, * die da verlassen die
rechte Bahn und gehen finstere Wege,

Dt.30,19s. habuerint disciplinam, et timorem Do-
mini non susceperint, * nec acquie- 30
v.25. verint consilio meo, et detraxerint
universae correptioni meae. * Com- 31
Es.3,10s. edent igitur fructus viae suae, suis-
8,36.Job.5,2. que consiliis saturabuntur. * Aversio 32
parvulorum interficiet eos, et prospe-
Es.1,19.32, ritas stultorum perdet illos. * Qui 33
18.Ps.112,7. autem me audierit, absque terrore
requiescet et abundantia perfruetur,
timore malorum sublato.

Fili mi, si susceperis sermones II.
meos et mandata mea absconderis
Lc.8,18. penes te, * ut audiat sapientiam 2
auris tua, inclina cor tuum ad co-
gnoscendam prudentiam. * Si enim 3
1Rg.3,9.12. Jac.1,5. sapientiam invocaveris et inclinaveris
cor tuum prudentiae, * si quaesieris 4
8,10s. eam quasi pecuniam et sicut thesau-
ros effoderis illam: * tunc intelliges 5
1,5.7. timorem Domini, et scientiam Dei
Job.32,8.Sap. invenies. * Quia Dominus dat sapien- 6
7,15.Sir.1,1. tiam, et ex ore ejus prudentia et
scientia. * Custodiet rectorum salu- 7
1Rg.9,4.1Ch. 29,17. tem, et proteget gradientes simpli-
citer, * servans semitas justitiae, et 8
1Sm.2,9. vias sanctorum custodiens. * Tunc 9
1,3. intelliges justitiam et judicium et
aequitatem et omnem semitam bonam.
Si intraverit sapientia cor tuum 10
et scientia animae tuae placuerit,
* consilium custodiet te et pruden- 11
tia servabit te: * ut eruaris a via 12
Act.20,30. mala et ab homine qui perversa lo-
Tit.1,10; Job.24,13; quitur, * qui relinquunt iter rectum 13
Joh.3,19s.12, 35. et ambulant per vias tenebrosas,

12. Al.* et.

schreiest. B: zur Kl. dW.vE: der (nach) Erkenntniß. A: die Weish. anrufest. B.dW.vE. deine Stimme erhebest.

4. B: verborgenen Sch. dW.vE: wie nach (verb.) Sch. nach ihr forschest.

6. vE: u. Verständniß.

7. **die in Frömmigkeit wandeln.**

8. B: verwahret den Aufr. das wahrhafte Wesen, er ist ein Schild denen, so in d. Einfalt einhergehen. dW: bew. den Redlichen Heil, Sch. [ist er] für die in Unschuld Wandelnden. vE: d. Rechtschaffenen Hülfe... unsträfl. wandeln.

9. **u. allen geraden u. g. W.** B: u. Billigkeit, u. a. g. Pfad. dW.A: Geradheit. vE: Geradsinn, jede g. Bahn.

10. **u. Erkenntniß deiner Seele lieblich ist.** B: wird in dein Herz kommen, so wird die ... dW: kommt ... u. Erk. d. S. angenehm ist. vE: Denn d. W. kehrt ein ... ist d. S. so lieb.

11. B: Die Bedachtsamkeit w. über dir Wacht halten. dW.vE: Besonnenheit über dich wachen. dW: Einsicht. A: Vorsicht. vE: das Erkannte?

12. B: dich zu erretten vom bösen W., von dem Mann, der verkehrte Dinge redet. dW: W. des Bösen ... Falschheit spricht. vE: so daß sie dich abhalten ... Jedem, der Schlechtigkeit redet. A: W. der Bosheit.

13. dW.vE: (um zu) wandeln auf den W. der Finsterniß.

II. ***Sapientiae acquirendi media et commoda.***

[14] *οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ,* [15] *ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν,* [16] *τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλή,* [17] *ἡ ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη·* [18] *ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς.* [19] *Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνωνται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς.* [20] *Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς, εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους.* [21] *Χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ·* [22] *ὁδοὶ δὲ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.*

III. *Υἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία·* [2] *μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι.* [3] *Ἐλεημοσύναι καὶ πίστις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν· γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου,* [4] *καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.* [5] *Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου·* [6] *ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου.* [7] *Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·* [8] *τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.* [9] *Τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ*

14. EFX: Ὦ *οἱ εὐφρ.*
17. EX: *ἀπολειποῦσα.* E* *καὶ.*
18. Cf. vs. 9.
19. EFX: *παραπορευόμενοι.* B: *καταλαμβάνονται.*
20. A²BD: *λείας* (*λείους* A¹FX).
21. BD (pro hoc vs.) *Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ* († eadem in f. A [A² inter uncos] EFX).
22. B* *δὲ.*

1. FX (pro *νομίμ.*) *νόμων.*
3. A²BD: *πίστεις.* BD* *γράψ.*-fin. (AEFX†; A²EFX: *ἐπὶ πλακὸς τῆς*).
5. B† (p. *ὅλῃ*) *τῇ.*
6. B* *ἐν.* A²: *γν. αὐτόν.*
7. X (pro *θεὸν*) *κύριον.*

14 הַ֭שְּׂמֵחִים לַעֲשׂ֣וֹת רָ֑ע יָ֝גִ֗ילוּ בְּתַהְפֻּכ֥וֹת
טו רָֽע׃ אֲשֶׁ֣ר אָרְחֹתֵיהֶ֣ם עִקְּשִׁ֑ים וּ֝נְלוֹזִ֗ים
16 בְּמַעְגְּלוֹתָֽם׃ לְ֭הַצִּ֣ילְךָ מֵאִשָּׁ֣ה זָרָ֑ה
17 מִ֝נָּכְרִיָּ֗ה אֲמָרֶ֥יהָ הֶחֱלִֽיקָה׃ הַ֭עֹזֶבֶת
אַלּ֣וּף נְעוּרֶ֑יהָ וְאֶת־בְּרִ֖ית אֱלֹהֶ֣יהָ
18 שָׁכֵֽחָה׃ כִּ֤י שָׁ֣חָה אֶל־מָ֣וֶת בֵּיתָ֑הּ
19 וְאֶל־רְ֝פָאִ֗ים מַעְגְּלֹתֶֽיהָ׃ כָּל־בָּ֭אֶיהָ
לֹ֣א יְשׁוּב֑וּן וְלֹ֥א יַ֝שִּׂ֗יגוּ אָרְח֥וֹת
כ חַיִּֽים׃ לְמַ֗עַן תֵּ֭לֵךְ בְּדֶ֣רֶךְ טוֹבִ֑ים
21 וְאָרְח֖וֹת צַדִּיקִ֣ים תִּשְׁמֹֽר׃ כִּֽי־יְשָׁרִ֥ים
יִשְׁכְּנוּ־אָ֑רֶץ וּ֝תְמִימִ֗ים יִוָּ֥תְרוּ בָֽהּ׃
22 וּ֭רְשָׁעִים מֵאֶ֣רֶץ יִכָּרֵ֑תוּ וּ֝בוֹגְדִ֗ים יִסְּח֥וּ
מִמֶּֽנָּה׃

III. בְּנִ֭י תּוֹרָתִ֣י אַל־תִּשְׁכָּ֑ח וּ֝מִצְוֺתַ֗י
2 יִצֹּ֥ר לִבֶּֽךָ׃ כִּ֤י אֹ֣רֶךְ יָ֭מִים וּשְׁנ֣וֹת
3 חַיִּ֑ים וְ֝שָׁל֗וֹם יוֹסִ֥יפוּ לָֽךְ׃ חֶ֥סֶד וֶאֱמֶ֗ת
אַֽל־יַ֫עַזְבֻ֥ךָ קָשְׁרֵ֥ם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶ֑יךָ כָּ֝תְבֵ֗ם
4 עַל־ל֥וּחַ לִבֶּֽךָ׃ וּמְצָא־חֵ֥ן וְשֵֽׂכֶל ט֑וֹב
ה בְּעֵינֵ֖י אֱלֹהִ֣ים וְאָדָֽם׃ בְּטַ֣ח אֶל־יְ֭הוָֹה
בְּכָל־לִבֶּ֑ךָ וְאֶל־בִּ֝ינָתְךָ֗ אַל־תִּשָּׁעֵֽן׃
6 בְּכָל־דְּרָכֶ֥יךָ דָעֵ֑הוּ וְ֝ה֗וּא יְיַשֵּׁ֥ר
7 אֹרְחֹתֶֽיךָ׃ אַל־תְּהִ֣י חָכָ֣ם בְּעֵינֶ֑יךָ יְרָ֥א
8 אֶת־יְ֝הוָֹ֗ה וְס֣וּר מֵרָֽע׃ רִ֭פְאוּת תְּהִ֣י
9 לְשָׁרֶּ֑ךָ וְ֝שִׁקּ֗וּי לְעַצְמוֹתֶֽיךָ׃ כַּבֵּ֣ד
אֶת־יְ֭הוָֹה מֵהוֹנֶ֑ךָ וּ֝מֵרֵאשִׁ֗ית כָּל־

v. 18. בנ״א מעגלותיה
v. 3. בנ״א גרגרותיך
v. 8. הר׳ בדגש

14. dW: frohlocken über Ränke der Bosheit. vE: B. gethan zu haben. A: wenn sie B. gethan. vE.A: über die ärgsten (Schlechtigkeiten) Dinge.
15. **deren Wege krumm sind, u. abwegig ihre Bahnen.** B.vE.A: verkehrt. dW: die mit ihren W. verk. sind, u. verdreht in ihren Pfaden.
16. **an die Fremde, die …** B: dich zu erretten von d. fremden Weibe, v. d. Unbekannten, d. gl. Reden führt. dW: ihre R. glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. (A: Ausländerin!)
17. B.A: Führer ihrer J. dW: Vertrauten. vE:

14 * die sich freuen Böses zu thun und sind
fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen,
15 * welche ihren Weg verkehren und folgen
16 ihrem Abwege; * daß du nicht gera=
thest an eines Andern Weib und die nicht
17 dein ist, die glatte Worte gibt * und ver=
läßt den Herrn ihrer Jugend und ver=
18 gißt den Bund ihres Gottes, * denn
ihr Haus neiget sich zum Tode und ihre
19 Gänge zu den Verlornen, * alle, die
zu ihr eingehen, kommen nicht wieder
und ergreifen den Weg des Lebens
20 nicht; * auf daß du wandelst auf
gutem Wege, und bleibest auf der rechten
21 Bahn. * Denn die Gerechten werden im
Lande wohnen, und die Frommen werden
22 darinnen bleiben; * aber die Gottlosen
werden aus dem Lande gerottet, und die
Verächter werden daraus vertilget.

III. Mein Kind, vergiß meines Gesetzes
nicht, und dein Herz behalte meine Ge=
2 bote! * denn sie werden dir langes
Leben und gute Jahre und Frieden
3 bringen, * Gnade und Treue werden
dich nicht lassen. Hänge sie an deinen
Hals, und schreibe sie in die Tafel deines
4 Herzens: * so wirst du Gunst und
Klugheit finden, die Gott und Menschen
5 gefällt. * Verlaß dich auf den Herrn
von ganzem Herzen, und verlaß dich
6 nicht auf deinen Verstand; * sondern
gedenke an ihn in allen deinen Wegen,
7 so wird er dich recht führen. * Dünke
dich nicht weise sein, sondern fürchte den
8 Herrn und weiche vom Bösen: * das
wird deinem Nabel gesund sein und deine
9 Gebeine erquicken. * Ehre den Herrn von
deinem Gut und von den Erstlingen alles

10,23; 14,2. Ps. 125, 5. — 5. 6,24. — Jer. 3,4. Mal. 2, 14. — 7,27. — Eccl. 7,26. — Ps. 25,13. 37, 9. Es. 60,21. Mt. 5,5; Pr. 10,30. Ps. 104,35. Job. 18,17; [Ps. 25, 3.

* qui laetantur cum malefecerint, et 14
exultant in rebus pessimis, * quorum 15
viae perversae sunt, et infames gres-
sus eorum; * ut eruaris a mulie- 16
re aliena et ab extranea, quae mollit
sermones suos * et relinquit ducem 17
pubertatis suae et pacti Dei sui oblita
est, * inclinata est enim ad mortem 18
domus ejus, et ad inferos semitae
ipsius, * omnes qui ingrediuntur ad 19
eam, non revertentur, nec apprehen-
dent semitas vitae; * ut ambules 20
in via bona, et calles justorum custo-
dias. * Qui enim recti sunt, habi- 21
tabunt in terra, et simplices perma-
nebunt in ea; * impii vero de terra 22
perdentur, et qui inique agunt, au-
ferentur ex ea.

4,10. Dt. 8,1. 30,20. — Ps. 25,10. 89, 15; Pr. 6,21. (Ex. 13,9. Dt 6,8; Pr. 7,3. Jer. 31,33; Lc. 2,52. — 28,26. Jer. 9, 23s. — 16,3. Ps. 37,5. — 26,5.12. Es. 5, 21. Rm. 12,16; Ps. 34,15. — 4,22. — Ex. 23,19. 34, 26. Dt. 26,2. Tob. 1,6. 4,7.

Fili mi, ne obliviscaris legis **III.**
meae, et praecepta mea cor tuum
custodiat! * longitudinem enim 2
dierum et annos vitae et pacem ap-
ponent tibi. * Misericordia et veritas 3
te non deserant! Circumda eas gutturi
tuo et describe in tabulis cordis tui:
* et invenies gratiam et disciplinam 4
bonam coram Deo et hominibus.
* Habe fiduciam in Domino ex toto 5
corde tuo, et ne innitaris prudentiae
tuae! * In omnibus viis tuis cogita 6
illum: et ipse diriget gressus tuos.
* Ne sis sapiens apud temetipsum; 7
time Deum et recede a malo! * sa- 8
nitas quippe erit umbilico tuo et
irrigatio ossium tuorum. * Hono- 9
ra Dominum de tua substantia, et
de primitiis omnium frugum tuarum

Vertrautesten.
18. dW: sinkt. vE: hinunter z. T. führt. dW.vE: u. zu den Schatten ihre Steige (ihr Pfad). B: Verstorbenen.
19. B.dW: erreichen n. die Wege (Gänge) d. L. vE: gelangen n. wieder auf den ...
20. **halteſt ein die r. B.** B: W. der Gütigen, u. bewahrest die Gänge der Gerechten. dW: Guten. vE: So wandle denn den W. der Frommen.
21. B: überbleiben. dW: d. Unsträflichen bleiben darin übrig.
22. dW: Verräther. B.vE: Treulosen. dW.vE: verbannet. B: weggefegt werden.
1. dW.vE: verg. n. meine Lehre.
2. B: Länge der Tage, u. die J. des Lebens. dW: u. Lebens=J. vE: glückl. J. u. Heil.
3. dW.vE: Liebe u. (Wahrheit). B: Güte u. W. A: Barmherzigk. B.dW.vE.A: binde sie (um) d. H. ... auf die T.
4. dW: Huld u. gutes Glück? vE: Gnade u. günstige Anerkennung. A: gutes Begegnen? B.dW. vE: in den Augen Gottes u. d. M.
5. B: lehne dich nicht. dW: stütze.
6. B: Erkenne ihn ... deine Gänge richtig machen. vE: Pfade gerade. dW: ebnen.
7. B.dW.vE.A: Sei n. w. in deinen Augen.
8. B: eine Arznei ... deinen G. eine Befeuchtigung. dW.vE: Heilung deinem Leibe, Erquickung ...
9. vE: Vermögen. dW: mit d. Reichthum (?) u. m. dem Ersten deines ganzen Ertrages.

III. *Sapientiae commoda.*

σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, 10 ἵνα πίμπληται
τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτου, οἴνῳ δὲ αἱ
ληνοί σου ἐκβλύζωσιν. 11 Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει
παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγ-
χόμενος. 12 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

13 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν,
καὶ θνητὸς ὃς ἴδεν φρόνησιν. 14 Κρεῖττον
γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυ-
ρίου θησαυρούς, 15 τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων
πολυτελῶν· οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πο-
νηρόν. Εὔγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν
αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.
16 Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ
αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ
δόξα. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται
δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης
φορεῖ. 17 Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πάν-
τες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ. 18 Ξύλον ζωῆς
ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς
ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφα-
λής. 19 Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν
γῆν, ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει· 20 ἐν
αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐῤῥάγησαν, νέφη δὲ ἐῤῥύη-
σαν δρόσους. 21 Υἱέ, μὴ παραρυῇς, τήρησον
δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν, 22 ἵνα ζήσῃ ἡ
ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ.
Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξίν σου, καὶ ἐπιμέλεια
τοῖς ὀστέοις σου, 23 ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν
εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου, ὁ δὲ πούς σου
οὐ μὴ προσκόψῃ. 24 Ἐὰν κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ·
ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις, 25 καὶ
οὐ μὴ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ
ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας. 26 Ὁ γὰρ κύριος
ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν
πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

10. **EFX**: *πίμπλωνται*. **B**: *σίτῳ*. **FX**: *πλησμονῇ σίτȣ*.
12. **B** (pro *παιδεύει*) *ἐλέγχει*.
13. **B**: *εἶδε*.
14. **B**: *Κρεῖσσον*.
15. **B**: *ἀντιτάξεται*.
16. **FX**: *γλ. φέρει*.
17. **B**: *πᾶσαι αἱ τρίβοι*. **A²**: [*ἐν*] *εἰρήνη* (sic).
19. **B*** *ἐν*.
20. **A²EFX**† (p. *αἰσθ.*) *αὐτȣ̃*. **EX**: *ἐῤῥύη*. **A² X**: *δρόσον* (**EX**: *δρόσῳ*).
21. **B**: *παραῤῥυῇς*.
22. **A²**: (*ἔσται ... ὀστ. σȣ·*). **B**: *τοῖς σοῖς ὀστ.*
23. **FX**: *προσκόπτῃ*.
24. **B**† (p. *Ἐὰν*) *γάρ*.
25. **B*** *μή*.

י תְּבוּאָתֶךָ׃ וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע
11 וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ מוּסַר
יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ
12 בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהַב יְהוָה
יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃
13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק
14 תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
טו וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ יְקָרָה הִיא
מִפְּנִיִּים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר
17 וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־
18 נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
כ שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת
21 נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ בְּנִי אַל־
יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא
24 תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
כה וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד
פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ
מִלָּכֶד׃

v. 12. סגול בלי מקף
v. 15. מפנינים ק׳
v. 17. בנ״א נתיבתיה
v. 21. בנ״א תושיה

9. **A**: aller deiner Früchte?
10. **vE**: Speicher. **B.vE**: mit Ueberfluß angefüllt werden. **dW.A**: sich füllen. **dW.vE**: Kufen überfließen.
11. **B**: habe keinen Verdruß an s. Str. **vE**: unwillig über seine Züchtigung. **dW**: laß dich s. Zurechtweisung n. verdrießen.
12. **dW.vE**: züchtigt. **dW**: wie ein V. den S., an dem er W. hat. **vE**: will ihm wohl, wie e. V. seinem S.
14. **B**: ihr Kaufhandel ist b. denn der K. des S. **dW**: Erwerb ... Ertrag. **vE**: Erwerbung ... Ge-

10 deines Einkommens: *so werden deine
Scheunen voll werden, und deine Kelter
11 mit Most übergehen. *Mein Kind,
verwirf die Zucht des Herrn nicht, und
sei nicht ungeduldig über seiner Strafe!
12 *Denn welchen der Herr liebet, den
straft er, und hat Wohlgefallen an ihm,
wie ein Vater am Sohne.
13 Wohl dem Menschen, der Weisheit
findet! und dem Menschen, der Verstand
14 bekommt! *Denn es ist besser um sie
handthieren weder um Silber, und ihr
15 Einkommen ist besser denn Gold. *Sie
ist edler denn Perlen, und alles, was
du wünschen magst, ist ihr nicht zu glei-
16 chen. *Langes Leben ist zu ihrer rech-
ten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum
17 und Ehre. *Ihre Wege sind liebliche
Wege, und alle ihre Steige sind Friede.
18 *Sie ist ein Baum des Lebens allen,
die sie ergreifen; und selig sind, die sie
19 halten. *Denn der Herr hat die
Erde durch Weisheit gegründet, und durch
20 seinen Rath die Himmel bereitet. *Durch
seine Weisheit sind die Tiefen zertheilet,
und die Wolken mit Thau triefend ge-
21 macht. *Mein Kind, laß sie nicht von
deinen Augen weichen, so wirst du glück-
22 selig und klug werden. *Das wird dei-
ner Seele Leben sein, und dein Mund
23 wird holdselig sein. *Dann wirst du
sicher wandeln auf deinem Wege, daß
24 dein Fuß sich nicht stoßen wird. *Legst
du dich, so wirst du dich nicht fürchten,
25 sondern süße schlafen, *daß du dich nicht
fürchten dürfest vor plötzlichem Schrecken,
noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn
26 er kommt. *Denn der Herr ist dein Trotz:
der behütet deinen Fuß, daß er nicht ge-
fangen werde.

14. A.A: um sie handeln denn.

24,4.Joel.2,24. da ei: *et implebuntur horrea tua 10
saturitate, et vino torcularia tua red-
Job.5,17.Ebr.12,5s. undabunt. *Disciplinam Domini, 11
fili mi, ne abjicias, nec deficias, cum
13,24.Tob.12,13.Sir.4,19.Ap.3,19. ab eo corriperis! *Quem enim diligit 12
Dominus, corripit, et quasi pater in
filio complacet sibi.

Beatus homo, qui invenit sapien- 13
tiam, et qui affluit prudentia! *Me- 14
8,10s.19.Job.28,15ss. lior est acquisitio ejus negotiatione
argenti et auri primi, et purissimi
fructus ejus. *Pretiosior est cun- 15
18,11. ctis opibus, et omnia, quae desideran-
tur, huic non valent comparari.
8,35.18.1Rg.3,11–14. *Longitudo dierum in dextera ejus, 16
et in sinistra illius divitiae et glo-
ria. *Viae ejus viae pulchrae, et 17
Ps.119,165. omnes semitae illius pacificae. *Li- 18
11,30.13,12.15,4.Gn.2,9. gnum vitae est his qui apprehen-
derint eam; et qui tenuerit eam,
8,22ss.Ps.33,6. beatus. *Dominus sapientia fun- 19
davit terram, stabilivit coelos pru-
dentia. *Sapientia illius eruperunt 20
abyssi, et nubes rore concrescunt.
4,21. *Fili mi, ne effluant haec ab oculis 21
tuis, custodi legem atque consilium!
Ps.45,3. *et erit vita animae tuae, et gratia fau- 22
cibus tuis. *Tunc ambulabis fiduciali- 23
Ps.91,12.Jer.31,9. ter in via tua, et pes tuus non im-
Lv.26,6.Ps.3,5.4,9.Job.11,18s.; pinget. *Si dormieris, non timebis; 24
quiesces, et suavis erit somnus tuus:
Ps.112,7.1Pt.3,6; *ne paveas repentino terrore et 25
Pr.1,27. irruentes tibi potentias impiorum.
10,29. *Dominus enim erit in latere tuo, 26
et custodiet pedem tuum, ne ca-
piaris.

9. S: da pauperibus.
13. Al.: effluit prudentiam.
14. S: auri et arg. (Al.: auro primo).
18. Al.: tenuerint eam, beati.
25. R: ruinas imp.

winnung.
15. B.vE.A: kostbarer. dW: köstlicher. B: woran du Lust haben m. dW.vE: alle deine Kostbarkeiten.
17. vE: W. der Annehmlichkeit.
18. dW.A: erfassen. vE: nach ihr fassen? B: die... davon ist ein Jeder selig zu preisen. dW.vE: wer sie festhält, ist beglückt (glücklich).
19. B: u. durch Verstand. dW.vE: (mit) Einsicht. A: die Klugheit. B.vE.A: befestiget. dW: richtete auf?
20. D. s. Verstand ... entsprungen. B: haben sich d. Abgründe gespaltet. dW: brachen d. T. hervor. vE: sind d. Gewässer hervorgebracht.
21. bewahre Klugheit u. Bedacht. B: das wahrhafte Wesen u. Bedachtsamkeit. dW: Weish. u. Besonnenh. vE: Ueberlegung.
22. B: u. eine Anmuthigkeit an d. Halse. dW: u. Anmuth d. H. vE: Schmuck für ...
24. wirst liegen u. s. schl. B: dein Schlaf wird s. sein. A: ruhen... sanft. dW.vE: liegest du, so ist s. d. Schl.
25. vE: ausbricht. B: noch vor d. Verwüstung. dW: dem Sturze.
26. dW.vE: Vertrauen ... vor dem Fange.

III. *Sapientiae exempla. Paterna ad filium praecepta.*

27 *Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν
ἔχῃ ἡ χείρ σου εὖ ποιεῖν.* 28 *Μὴ εἴπῃς· Ἐπ-
ανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω, δυνατοῦ
σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται
ἡ ἐπιοῦσα.* 29 *Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν φίλον
κακά, παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.*
30 *Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην,
μήτι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν.*

31 *Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη, μηδὲ
ζηλώσῃ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.* 32 *Ἀκάθαρτος γὰρ
ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος· ἐν δὲ δικαίοις
οὐ συνεδριάζει.* 33 *Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις
ἀσεβῶν· ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται.*
34 *Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται· ταπεινοῖς
δὲ δίδωσιν χάριν.* 35 *Δόξαν σοφοὶ κληρονο-
μήσουσιν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.*

IV. *Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρός,
καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν.* 2 *Δῶρον γὰρ
ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν· τὸν ἐμὸν νόμον μὴ
ἐγκαταλίπητε.* 3 *Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ
πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ
μητρός,* 4 *οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με· Ἐρει-
δέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν, φύ-
λασσε ἐντολάς· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς
ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος.* 5 *Κτῆσαι σοφίαν, κτῆ-
σαι σύνεσιν· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ
ῥημάτων στόματός μου.* 6 *Μὴ ἐγκαταλείπῃς
αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταί σου· ἐράσθητι αὐτῆς,
καὶ τηρήσει σε.* 7 *Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σο-
φίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύν-
εσιν.* 8 *Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώ-
σει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ·*

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת
28 לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ ׀
29 לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ אַל־
תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב
ל לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
32 בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז
33 וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
34 רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ אִם־לַלֵּצִים
לה הוּא יָלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד
חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃
IV. שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
2 לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי
3 לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי
4 לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיֹּרֵנִי
וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר
ה מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה
בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־
6 פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ
7 וְתִצְּרֶךָּ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
8 וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃

---

27. B (pro alt. *εὖ ποιεῖν*) *βοηθεῖν* (A^1: *εὖ ποίει*).
28. B* *καὶ*.
29. B: *τεκτήνῃ*.
30. EFX† (a. *μήτι*) *ἵνα*. B* *εἰς* (AEFX†).
31. B: *ζηλώσῃς*.
33. A^2EFX (pro *θεȢ*) *κυρίȢ*.
2. A^1: *ἐγκαταλείπ.*
4. A^2EX: *ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον*. A^2X† (p. *ἐντ.*) *μȢ*. A^2: [*μὴ ἐπιλ. ... στόμ.*]. FX* *μηδὲ παρ.*–fin.
5. B* tot. vs. (AEFX†).
6. B: *Μηδὲ* (eti. EFX:) *ἐγκαταλίπῃς*.
7. A^1B* tot. vs. (A^2EFX†).

v. 27. ידך ק׳
v. 28. לרעך ק׳
v. 29. בנ״א ישב
v. 30. תריב ק׳
v. 34. ולענוים ק׳ ib. בנ״א בצירי
v. 8. בנ״א בצירי

27. **W. u. G. dem es gebühret ... H. vermag ...** dW: Versage u. die Wohlthat. vE: Vorenthalte. B: der es nöthig hat. vE: darauf Anspruch. B: so es im Vermögen deiner H. ist. dW.vE: in d. (Gewalt) stehet.
28. Nächsten. B: da du es bei dir hast.
29. Nächsten. B.dW.vE: Schmiede! A: Sinne u. auf B. dW: vertrauensvoll. vE: zutraulich. B: in Sicherheit.
31. dW: dem gewaltthätigen Manne nach. vE: einem Gew. B: wider einen gew. Mann?
32. **dem Abtr.** dW.vE: ein Gräuel Jeh. ist der

27 Weigere dich nicht, dem Dürftigen
Gutes zu thun, so deine Hand von Gott
28 hat, solches zu thun. *Sprich nicht zu
deinem Freunde: Gehe hin und komm
wieder, morgen will ich dir geben; so
29 du es doch wohl hast. *Trachte nicht
Böses wider deinen Freund, der auf
30 Treue bei dir wohnet. *Hadere nicht
mit Jemand ohne Ursach, so er dir kein
Leid gethan hat.

31 Eifere nicht einem Frevler nach, und
32 erwähle seiner Wege keinen. *Denn der
Herr hat Gräuel an den Abtrünnigen,
und sein Geheimniß ist bei den From-
33 men. *In dem Hause des Gottlosen ist
der Fluch des Herrn; aber das Haus der
34 Gerechten wird gesegnet. *Er wird der
Spötter spotten; aber den Elenden wird
35 er Gnade geben. *Die Weisen werden
Ehre erben; aber wenn die Narren hoch
kommen, werden sie doch zu Schanden.

IV. Höret, meine Kinder, die Zucht
eures Vaters! Merket auf, daß ihr lernet
2 und klug werdet! *Denn ich gebe euch
eine gute Lehre: verlasset mein Gesetz
3 nicht! *Denn ich war meines Vaters
Sohn, ein zarter und ein einiger vor
4 meiner Mutter. *Und er lehrte mich
und sprach: Laß dein Herz meine Worte
aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst
5 du leben. *Nimm an Weisheit, nimm
an Verstand! vergiß nicht und weiche
nicht von der Rede meines Mundes!
6 *Verlaß sie nicht, so wird sie dich be-
halten; liebe sie, so wird sie dich behü-
7 ten. *Denn der Weisheit Anfang ist,
wenn man sie gerne höret und die Klug-
8 heit lieber hat denn alle Güter. *Achte
sie hoch, so wird sie dich erhöhen; und wird
dich zu Ehren machen, wo du sie herzest.

31. U.L: einem Freveln.
3. A.A: von meiner M.

Tob.4,7s.1Pt.4,10. Noli prohibere benefacere eum, 27
qui potest; si vales, et ipse benefac.
*Ne dicas amico tuo: Vade et rever- 28
tere, cras dabo tibi; cum statim
Ps.7,5. possis dare. *Ne moliaris amico 29
tuo malum, cum ille in te habeat
fiduciam. *Ne contendas adversus 30
hominem frustra, cum ipse tibi ni-
hil mali fecerit.

23,17.24,19. Ps.37,1. Ne aemuleris hominem injustum, 31
nec imiteris vias ejus. *Quia abo- 32
Ps.5,7. minatio Domini est omnis illusor, et
Ps.25,14.Am.3,7; cum simplicibus sermocinatio ejus.
Pr.11,21s 12,7.15,6.21,12. *Egestas a Domino in domo impii; 33
habitacula autem justorum benedi-
1,22.26.Es.28,11.1Pt.5,5.Jac.4,6. centur. *Ipse deludet illusores, et 34
mansuetis dabit gratiam. *Gloriam 35
sapientes possidebunt; stultorum exal-
Phil.3,19. tatio ignominia.

1,8. Audite, filii, disciplinam patris, **IV.**
et attendite, ut sciatis prudentiam!
*Donum bonum tribuam vobis: legem 2
meam ne derelinquatis! *Nam et 3
ego filius fui patris mei, tenellus et
31,2.Cant.6,8. unigenitus coram matre mea. *Et 4
docebat me atque dicebat: Suscipiat
4,13.Lv.18,5.Ez.20,11.Lc.10,28.Gal.3,12;Pr.23,23. verba mea cor tuum, custodi prae-
cepta mea, et vives. *Posside sa- 5
3,1. pientiam, posside prudentiam! ne obli-
viscaris neque declines a verbis oris
2,11. mei! *Ne dimittas eam, et custodiet 6
te; dilige eam, et conservabit te.
Sap.6,17.Mt.13,44ss.Ap.3,18. *Principium sapientiae: Posside sa- 7
pientiam, et in omni possessione
tua acquire prudentiam! *Arripe il- 8
3,16. lam, et exaltabit te; glorificaberis
ab ea, cum eam fueris amplexatus.

35. Al.: exaltatione.

Bösewicht, aber mit den Redlichen (Rechtschaffenen) ist er vertraut.

33. **aber die Wohnung ... er segnen.** dW.vE: ... ruht auf dem H.

34. B.dW: Wenn ... (spottet). dW.vE: Demüthigen. B.A: Sanften.

35. B: die N. aber erhebet die Schande? dW: rafft Schmach hinweg? vE: aber die übermüthigen Stolzen Schande. A: wenn sie auch erhoben werden.

3. dW: zärtlich u. einzig in m. M. Augen. vE: Auch ich w. meinem V. ein lieber S., u. der einzige im Angesicht m. M.

4. **fassen.** dW.vE: Es halte ... fest.

5. **Erwirb.** vE: Erw. dir. B: Bewirb dich um ...

7. **D. W. A. ist: Kaufe Weisheit; u. um all deine Habe k. Verstand.** dW.vE.A: Erwirb (dir). B: dich bewerben um ...

8. B.dW.vE: Erhebe ,.. umarmest (umfassest).

IV. ***Paterna ad filium praecepta.***

[9] ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων,
στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.

[10] Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ
πληθυνθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι
γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. [11] Ὁδοὺς γὰρ σο-
φίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς
ὀρθαῖς. [12] Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθή-
σεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ
κοπιάσεις. [13] Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ
ἀφῇς· φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου.
[14] Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς, μηδὲ ζηλώσῃς
ὁδοὺς παρανόμων. [15] Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατο-
πεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ, ἔκκλινον δὲ ἀπ'
αὐτῶν καὶ παράλλαξον. [16] Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώ-
σωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἀφῄρηται ὁ
ὕπνος ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται, [17] οἵδε
γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἴνῳ δὲ παρανόμῳ
μεθύσκονται. [18] Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων
ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν· προπορεύονται καὶ
φωτίζουσιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. [19] Αἱ
δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί· οὐκ οἴδασιν,
πῶς προςκόπτουσιν.

[20] Υἱέ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς
λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς. [21] Ὅπως μὴ ἐκλί-
πωσίν σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ
καρδίᾳ· [22] ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν
αὐτάς, καὶ πάσῃ σαρκὶ αὐτοῦ ἴασις. [23] Πάσῃ
φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξ-
οδοι ζωῆς. [24] Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα,
καὶ ἄδικα χείλη ἀπὸ σοῦ μακρὰν ἄπωσον.
[25] Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ
βλέφαρά σου νευέτω δίκαια. [26] Ὀρθὰς τροχιὰς
ποίει σοῖς ποσίν, καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε.

10. B* σοι (pr.). 13. B† (a. φυλ.) ἀλλά. 15. EFX* δὲ (A² uncis incl.). 16. F* ὁ. B* ἀπ' (AEFX†; A² uncis incl.). A¹* καὶ (A²B†). 18. EFX† (p. ἕως) ἄν. A¹E: κατορθήσει. 19. X (pro πῶς) ἐν τίνι (F: ἐν τίνι πῶς). 21. X: πηγαὶ τῆς ζωῆς σε. B* σῇ. 22. EFX† (a. τοῖς) πᾶσι. B* αὐτε (EX: αὐτῶν). 24. B: μακρὰν ἀπὸ σε ἄπωσαι. A² (pro ἄπωσ.) ποίησον.

9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
תְּמַגְּנֶךָּ׃
י שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ
11 שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ
12 הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בְּלֶכְתְּךָ
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא
14 חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־
טו תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ פְּרָעֵהוּ אַל־
16 תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ כִּי לֹא
יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־
17 לֹא יַכְשׁוֹלוּ׃ כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
18 וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
יִכָּשֵׁלוּ׃
כ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט
21 אָזְנֶךָ׃ אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם
22 בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
23 וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת
כה שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח
26 יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס
מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃

v. 13. בנ"א רפה
v. 16. יכשילו ק'
v. 26. בנ"א יכונו

9. **dir reichen eine zierliche Kr.** (Vgl. Kap. 1, 9.) dW.vE: prächtige.
10. **Lebensjahre.** vE. Sprüche.
11. **W. lehren.** B: unterweisen in dem W. vE: zeige dir. dW.vE: auf die gerade B.
12. B: Wenn ... wird dein Tritt n. beängstiget werden. dW: n. beengt d. Schritt. vE: Wandelst du sie, so soll nichts hemmen deine Schritte.
13. B: **Ergreife.** dW.vE: Halte fest die Lehre (an der Z.).
15. dW.vE: (schreite) u. darauf fort.
16. B: ihr Schlaf wird weggenommen, wo sie nicht Jemand gefället haben. dW.vE.A: (ist) geraubt. vE: sie h. denn Jemand gestürzt. A: wenn s. n. zu Falle gebracht haben. dW: Uebertretung geübt?
17. **der Bosheit Br.**
18. **ist wie des Lichtes Glanz.** B.dW: das L. des Sonnenglanzes. vE: ein hellendes L., das größer wird u. heller bis zum hohen Mittagslichte. dW: es w. immer h. bis zur **Tageshöhe.**

9 * Sie wird dein Haupt schön schmücken,
und wird dich zieren mit einer hübschen
Krone.
10 So höre, mein Kind, und nimm an
meine Rede, so werden deiner Jahre viele
11 werden. * Ich will dich den Weg der
Weisheit führen, ich will dich auf rech=
12 ter Bahn leiten, * daß, wenn du gehest,
dein Gang dir nicht sauer werde, und
wenn du läufst, daß du dich nicht an=
13 stößest. * Fasse die Zucht, laß nicht da=
von, bewahre sie! denn sie ist dein Le=
14 ben. * Komm nicht auf der Gottlosen
Pfad, und tritt nicht auf den Weg der
15 Bösen. * Laß ihn fahren, und gehe nicht
darinnen! weiche von ihm, und gehe
16 vorüber! * Denn sie schlafen nicht, sie
haben denn übel gethan; und sie ruhen
nicht, sie haben denn Schaden gethan.
17 * Denn sie nähren sich von gottlosem
Brot, und trinken vom Wein des Fre=
18 vels. * Aber der Gerechten Pfad glän=
zet wie ein Licht, das da fortgeht und
19 leuchtet bis auf den vollen Tag. * Der
Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel,
und wissen nicht, wo sie fallen werden.
20 Mein Sohn, merke auf mein Wort,
und neige dein Ohr zu meiner Rede!
21 * Laß sie nicht von deinen Augen fahren!
22 behalte sie in deinem Herzen! * Denn
sie sind das Leben denen, die sie fin=
den, und gesund ihrem ganzen Leibe.
23 * Behüte dein Herz mit allem Fleiß!
24 denn daraus gehet das Leben. * Thue
von dir den verkehrten Mund, und
laß das Lästermaul ferne von dir
25 sein! * Laß deine Augen stracks vor
sich sehen, und deine Augenlider rich=
26 tig vor dir hinsehen! * Laß deinen Fuß
gleich vor sich gehen, so gehest du gewiß.

12. A.A: daß du nicht anstoßest.

1,9. Sir. 6,31; Ez. 16,12. Sap. 5,17. * Dabit capiti tuo augmenta gratia- 9
rum, et corona inclyta proteget te.
Audi, fili mi, et suscipe verba mea, 10
3,2.16. Ex. 20,12; ut multiplicentur tibi anni vitae.
Ps. 32,8.27,11. * Viam sapientiae monstrabo tibi, du- 11
cam te per semitas aequitatis. * Quas 12
3,23. Ps. 18,37. cum ingressus fueris, non arctabun-
tur gressus tui, et currens non habebis
offendiculum. * Tene disciplinam, ne 13
dimittas eam, custodi illam! quia ipsa
3,22; Ps. 1,1. est vita tua. * Ne delecteris in se- 14
mitis impiorum, nec tibi placeat malo-
rum via. * Fuge ab ea, nec transeas 15
per illam! declina et desere eam!
Ps. 36,5. Mich. 2,1. * Non enim dormiunt, nisi malefece- 16
rint; et rapitur somnus ab eis, nisi
9,5.17. supplantaverint. * Comedunt panem 17
impietatis, et vinum iniquitatis bibunt.
* Justorum autem semita quasi 18
Ps. 97,11. Jud. 5,31. Job. 22,28. 2Sm. 23,4. lux splendens procedit et crescit
usque ad perfectam diem. * Via im- 19
1Joh. 2,11. 2Pt. 2,9. piorum tenebrosa; nesciunt, ubi cor-
ruant.

5,1. Fili mi, ausculta sermones meos, 20
et ad eloquia mea inclina aurem
3,21. tuam! * Ne recedant ab oculis tuis! 21
custodi ea in medio cordis tui!
* Vita enim sunt invenientibus ea, 22
3,8. et universae carni sanitas. * Omni 23
Dt. 4,15. Ebr. 13,9. custodia serva cor tuum! quia ex
Sir. 22,28. Jac. 3,2ss. ipso vita procedit. * Remove a te os 24
pravum, et detrahentia labia sint pro-
Lc. 9,62. Phil. 3,14. cul a te! * Oculi tui recta videant, 25
et palpebrae tuae praecedant gressus
14,8. Ebr. 12,13. tuos! * Dirige semitam pedibus tuis, 26
et omnes viae tuae stabilientur.

11. Al.: monstravi.
13. S: est via tua.
16. Al.: non rapitur (S: non capitur).

19. B.dW: worüber (woran) sie straucheln (wer=den). vE: hinstürzen.

20. **meine Worte ... meinen Reden.**

21. B: abweichen ... mitten in. dW.vE.A: wei=chen ... im Innern (in d. Mitte) deines H.

22. B.dW.vE: (eine) Heilung ihrem g. (Fleisch). A: Gesundheit für den g. Menschen!

23. **Vor allen Dingen beh.** B: vor Allem das zu bewahren ist. vE: du zu bew. hast. dW: Mehr denn alles ... entspringet L. vE: quillt das L. B: sind die Ausgänge des L.

24. dW: Falschheit des M., Betrug der Lippen entferne v. dir. vE: Verkehrtheit ... Falschh.

25. **grade vor dich hinblicken.** B: vorwärtsschauen. dW: grade vor sich blicken ... Wimpern.

26. **Richte wohl deines F. Bahn ... überall gew.** dW: Ebene. vE: Gradezu r. deinem F. die B., so wird dein ganzer Wandel bestehen. A: werden sicher sein alle d. Wege. (dW: u. a. d. W. seien recht?)

IV. *Amor meretricius et conjugalis.*

27 *Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.*

V. *Υἱέ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,* 2 *ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν· αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.* 3 *Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί. Μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης, ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα·* 4 *ὕστερον δὲ πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου.* 5 *Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·* 6 *ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι.*

7 *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους.* 8 *Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,* 9 *ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις ζωήν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,* 10 *ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν,* 11 *καὶ μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,* 12 *καὶ ἐρεῖς· Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·* 13 *οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.* 14 *Παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.*

---

27. **A**[1]: *προάξαι* (-*άξει* **A**[2]**B**).
2. **B**: *αἴσθησις ... ἐντέλλεταί σοι.*
3. **A**[2]: *χάριν* (pro *καιρὸν*).
4. **B** (pro *δὲ*) *μέντοι.*
6. **FX*** *ὁδὸς-ἐπέρχ.* **A**[1]: *ἔγνωστοι*?
7. **B**: *ποιήσεις.*
8. **A**[2]† (a. *μὴ*) *καὶ.* **A**[1]: *προθύραις* (*πρὸς θύραις* **B**; **A**[2]**F**: *πρὸς θύρας*).
10. **A**[1]* *μὴ* (**A**[2]**B**†). **EFX**: *οἴκȣς ἀλλοτρίȣς.* **B**: *ἔλθωσι.*
11. **BX*** *μὴ* (**A**[2] uncis incl.). **B**: *μεταμεληθήσῃ.* **A**[2]**EX**† (p. *ἐσχ.*) *σȣ.*
14. **B*** *μȣ* (**A**[2] uncis incl.).

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ
מֵרָע׃

V. בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי
2 הַט־אָזְנֶךָ׃ לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת
3 שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב
ה פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל
6 צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס
נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
8 מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ
9 וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶךָ לְאַכְזָרִי׃ פֶּן־
יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית
11 נָכְרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת
12 בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי
13 מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ וְלֹא־
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־
14 הִטִּיתִי אָזְנִי׃ כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע
בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃

---

v. 2. בנ״א לשמור
v. 9. בנ״א ושנתיך
v. 14. עטי׳ רפה

27. **B**: Neige dich. dW: Beuge. **vE.A**: Weiche.
1. zu m. Verstande.
2. Bedacht, u. deine Lippen Erkenntniß bewahren. dW: Kunde. vE: Vorsicht? **A**: die Lehre.
3. triefen von H., u. ihr Gaum. **B**: einer Fremden. dW: Zwar Honig träufeln des fr. Weibes L. vE: fr. Honigsüßes ... geschmeidiger.
4. hintennach ist sie. **B**: ihr Letzteres ist. **dW**: Ausgang. A: Ende. vE: zuletzt ist es.
5. B: Tritte halten sich an d. H. dW: die Unterwelt erreichen ihre Schritte. vE: fassen. **A**: bis zur H. reichen.

27 * Wanke weder zur Rechten noch zur
Linken, wende deinen Fuß vom Bösen!

V. Mein Kind! merke auf meine Weis=
heit, neige dein Ohr zu meiner Lehre,
2 *daß du behaltest guten Rath, und dein
3 Mund wisse Unterschied zu haben. *Denn
die Lippen der Hure sind süße wie Ho=
nigseim, und ihre Kehle ist glätter denn
4 Oel, *aber hernach bitter wie Wer=
muth, und scharf wie ein zweischneidiges
5 Schwert. *Ihre Füße laufen zum Tode
hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle.
6 *Sie gehet nicht stracks auf dem Wege
des Lebens, unstät sind ihre Tritte, daß
sie nicht weiß, wo sie gehet.

7 So gehorchet mir nun, meine Kinder,
und weichet nicht von der Rede meines
8 Mundes! *Laß deine Wege ferne von
ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres
9 Hauses, *daß du nicht den Fremden
gebest deine Ehre und deine Jahre dem
10 Grausamen, *daß sich nicht Fremde von
deinem Vermögen sättigen, und deine
Arbeit nicht sei in eines Andern Haus,
11 *und müssest hernach seufzen, wenn du
12 deinen Leib und Gut verzehret hast, *und
sprechen: Ach wie habe ich die Zucht ge=
hasset, und mein Herz die Strafe ver=
13 schmähet, *und habe nicht gehorcht der
Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr
nicht geneigt zu denen, die mich lehrten!
14 *Ich bin schier in alles Unglück gekom=
men, vor allen Leuten und allem Volk.

2. U.L: Unterscheid.
11. U.L: dein Leib.

Dt.5,32.Jos. 1,7.Ps.119, 101. — 4,20. — 22,17.Ps.45, 11. — Mal.2,7. — 2,16.6,24. — Ps.55,22. — Job.20,12ss. — Ebr.4,12. — 2,18.7,27. — 4,19.25. — 7,8.25. — 17,11. — Lc.15,16ss.

*Ne declines ad dexteram neque ad 27
sinistram, averte pedem tuum a ma-
lo! vias enim, quae a dextris sunt,
novit Dominus; perversae vero sunt,
quae a sinistris sunt. Ipse autem
rectos faciet cursus tuos, itinera au-
tem tua in pace producet.

Fili mi! attende ad sapientiam V.
meam, et prudentiae meae inclina au-
rem tuam, * ut custodias cogitationes, 2
et disciplinam labia tua conservent.
* Ne attendas fallaciae mulieris! Fa- 3
vus enim distillans labia meretricis,
et nitidius oleo guttur ejus, *no- 4
vissima autem illius amara quasi ab-
sinthium, et acuta quasi gladius bi-
ceps. *Pedes ejus descendunt in 5
mortem, et ad inferos gressus illius
penetrant. *Per semitam vitae non 6
ambulant; vagi sunt gressus ejus et
investigabiles.

Nunc ergo, fili mi, audi me, et 7
ne recedas a verbis oris mei! *Lon- 8
ge fac ab ea viam tuam, et ne ap-
propinques foribus domus ejus, *ne 9
des alienis honorem tuum, et annos
tuos crudeli, *ne forte impleantur 10
extranei viribus tuis, et labores tui
sint in domo aliena, * et gemas in no- 11
vissimis, quando consumpseris carnes
tuas et corpus tuum, *et dicas: 12
Cur detestatus sum disciplinam, et
increpationibus non acquievit cor
meum, *nec audivi vocem docen- 13
tium me, et magistris non inclinavi
aurem meam? *Paene fui in omni 14
malo, in medio ecclesiae et syna-
gogae.

27. R* vias enim-producet.
3. Al.* Ne-mulieris.

6. dW: es wanken ihre Pfade unversehens. vE: ausschweifend ist ihre Bahn geworden, ohne es zu achten. (B: Damit du nicht erwägen mögest den Pf. d. L., sind ihre Bahnen so unstät, daß du es n. erfahren m.)

9. nicht Andern. B: Schönheit. vE: vergeudest d. Blüthenzeit. dW: Blüthe. B: einem Gr.

10. B: saure Arb. dW.vE: sauer Erworbenes.

11. dein L. u. Fleisch verz. ist. dW: über deinen Ausgang. vE: zuletzt ächzen. dW: wenn Fl. u. L. dir schwindet.

12. dW: Ach daß ich ... vE: O warum hassete ... dW.vE: (die) Warnung.

13. unterwiesen. dW: meinen Unterweisern.

14. B: Um ein weniges wäre ich in allem U. gewesen, mitten in d. Versammlung u. Gemeine. dW: Wenig fehlet, so w. ich ganz ins U. gerathen. vE: Wie w. fehlte, daß ich in alles Verderben gestürzt w. vor der G. u. d. Volksvers.

V. ***Amor conjugalis. Praecepta contra sponsiones et pigritiam.***

[15] *Πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ
σῶν φρεάτων πηγῆς.* [16] *Ὑπερεκχείσθω σοι τὰ
ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς πλατείας
διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα.* [17] *Ἔστω σοι μόνῳ
ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω
σοι.* [18] *Ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία,
καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότη-
τός σου.* [19] *Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν
χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου
καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ
ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.*
[20] *Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ
συνέχου ἀγκάλαις ταῖς μὴ ἰδίαις·* [21] *ἐνώπιον
γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀν-
δρός, εἰς δὲ πάσας τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει.*
[22] *Παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν, σειραῖς δὲ
τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται.*
[23] *Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων, ἐκ δὲ πλή-
θους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερίφη καὶ ἀπώ-
λετο διὰ ἀφροσύνην.*

VI. *Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις
σὴν χεῖρα ἐχθρῷ·* [2] *παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ τὰ ἴδια
χείλη ἀνδρί, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στό-
ματος.* [3] *Ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,
καὶ σῴζου· ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ
σὸν φίλον. Ἴσθι μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ
καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγγυήσω.* [4] *Μὴ δῷς
ὕπνον σοῖς ὄμμασιν, μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς
βλεφάροις,* [5] *ἵνα σῴζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρό-
χων, καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.*

[6] *Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ
ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ ἐκεί-
νου σοφώτερος·* [7] *ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ
ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ*

טו שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ
16 בְּאֵרֶךָ׃ יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
18 וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ
19 וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
21 חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה
דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲוֺנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי
23 חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת בְּאֵין
מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃

VI. בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
2 כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
3 בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀ בְּנִי
וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
4 וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ
ה וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי
מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃
6 לֵךְ אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ
7 וַחֲכָם׃ אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר

---

v. 19. למד׳ ירויך **ib.** בנ״א בדגש
v. 3. בנ״א אפוא **ib.** בנ״א בדגש

---

15. EFX† (ab in.) *Υἱέ.*
16. B† (ab in.) *Μὴ* ... * (pr.) *τὰ.*
19. A¹: *ταύτῃ τῇ* (*τῇ ταύτης* **A²B**).
20. A²B: *τῆς μὴ ἰδίας* (*ταῖς μὴ ἰδίαις* **A¹EX**).
21. A¹: *εἰς δὲ σὰς τρ. αὐτὸς* (... *πάσας* ... *αὐτȣ* **A²**; **B:** ... *πάσας τὰς* ... *αὐτȣ*).
23. B: *ἐξεῤῥίφη* ... *δι' ἀφρ.*
1. A²B: *ἐγγυήσῃ.*
2. B: *ἀνδρὶ τὰ ἴδ. χείλη.* **A²FX:** *ἁλίσκ. ῥήμασιν.*
3. A²: *Ἴθι μὴ ἐκκλειόμενος.* **EX:** *ἐγγυήσω.*
6. EX: *Ἴσθι ... ζήλ. εἰδώς.*
7. A¹: *ἐκείνȣ* (*ἐκείνῳ* **A²B**; **FX:** *ἐκεῖνος*). **FX†** (p. *ὑπάρχ.*) *αὐτῷ.*

15. B: Cisterne. **vE:** eigener Gr. **B:** fließendes W. **dW:** Rieselndes! **vE:** was entquillt.
16. B: Quellen sich draußen ausbreiten. **dW:** so werden d. Qu. auf d. Gasse überfließen. (**vE:** es möchten ausfl. ... aus d. Hause?)
17. dW: Sie werden für dich all. sein. **vE:** Behalte sie für dich, für d. a.
19. in ihrer Zärtlichkeit. dW: Der lieblichen Gazelle, der anmuthigen Gemse. (**B.**)**vE:** Sie ist eine liebl. H., eine schöne G. **B:** ihre Brüste trunken machen. **vE:** ihre Brust berausche dich. **dW:** ihr Busen möge dich berauschen. **dW.vE:** in ihrer L. taumele stets (immerhin)!
20. dW: willst du taumeln [berauscht] von einer Andern. **vE:** herumtaumeln an eine Fr. **B:** den Schooß einer Unbekannten umarmen. **dW.vE:** Busen (umfassen).

15 Trink Wasser aus deiner Grube, und
16 Flüsse aus deinem Brunnen. *Laß deine
Brunnen heraus fließen, und die Was=
17 serbäche auf die Gassen. *Habe du aber
sie allein, und kein Fremder mit dir.
18 *Dein Born sei gesegnet, und freue dich
19 des Weibes deiner Jugend! *Sie ist lieb=
lich wie eine Hindin, und holdselig wie ein
Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen,
und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.
20 Mein Kind, warum willst du dich an
der Fremden ergötzen, und herzest dich
21 mit einer andern? *Denn jedermanns
Wege sind stracks vor dem Herrn, und
22 er misset gleich alle ihre Gänge. *Die
Missethat des Gottlosen wird ihn fan=
gen, und er wird mit dem Strick seiner
23 Sünde gehalten werden. *Er wird ster=
ben, daß er sich nicht will ziehen lassen,
und um seiner großen Thorheit willen
wird es ihm nicht wohl gehen.

VI. Mein Kind, wirst du Bürge für
deinen Nächsten und hast deine Hand
2 bei einem Fremden verhaftet, *so bist
du verknüpft mit der Rede deines Mun=
des, und gefangen mit den Reden deines
3 Mundes. *So thue doch, mein Kind,
also, und errette dich; denn du bist dei=
nem Nächsten in die Hände gekommen.
Eile, dränge und treibe deinen Nächsten!
4 *Laß deine Augen nicht schlafen, noch
5 deine Augenlider schlummern! *Errette
dich wie ein Reh von der Hand, und
wie ein Vogel aus der Hand des Voglers.
6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler,
7 siehe ihre Weise an, und lerne! *Ob sie
wohl keinen Fürsten noch Hauptmann

22. U.L: fahen.
1. U.L: verheftet.

9,17. Bibe aquam de cisterna tua, et 15
2Rg.18,31; Nm.24,7. fluenta putei tui. *Deriventur fontes 16
tui foras, et in plateis aquas tuas
divide. *Habeto eas solus, nec sint 17
alieni participes tui. *Sit vena tua 18
benedicta, et laetare cum muliere
2,17. Eccl.9,9; Cant.2,7. adolescentiae tuae! *Cerva charis- 19
sima et gratissimus hinnulus: ubera
ejus inebrient te in omni tempore,
in amore ejus delectare jugiter.
Sir.9,10. Quare seduceris, fili mi, ab aliena, 20
et foveris in sinu alterius? *Respi- 21
Job.14,16.31, 4.34,21. cit Dominus vias hominis, et omnes
gressus ejus considerat. *Iniquita- 22
11,5.18,7.29, 6.Ps.7,16s. Est.7,9s. tes suae capiunt impium, et funibus
peccatorum suorum constringitur.
Ez.33,11. *Ipse morietur, quia non habuit disci- 23
plinam, et in multitudine stultitiae
Ps.1,6. suae decipietur.

11,15.20,16. Sir.8,16. **F**ili mi, si spoponderis pro **VI.**
amico tuo, defixisti apud extraneum
manum tuam: *illaqueatus es verbis 2
oris tui et captus propriis sermoni-
bus. *Fac ergo, quod dico, fili mi, 3
et temetipsum libera; quia incidisti
in manum proximi tui. Discurre,
festina, suscita amicum tuum! *Ne 4
Ps.132,4. dederis somnum oculis tuis, nec dor-
mitent palpebrae tuae! *Eruere quasi 5
2Sm.2,18; Ps.124,7. damula de manu, et quasi avis de
manu aucupis.

30,25; 20,4. Vade ad formicam, o piger, et 6
considera vias ejus, et disce sa-
30,27. pientiam! *Quae, cum non ha- 7
beat ducem nec praeceptorem nec

22. Al.: capient. Al.: constringetur.
5. Al. (*pro alt.* manu): insidiis (Al.* aucupis).

21. **sind vor den Augen des H., u. er m. alle …** dW: offen … der Menschen Wege. vE: beobachtet genau? B: erwäget.
22. **Den G. w. seine eigene …** dW: Seine Vergehungen fangen d. Frevler. vE: Die eig. Bosheit fängt d. Bösen. dW.vE: von (in) den Stricken s. Sünden w. er ergriffen.
23. **w. er sich verlaufen.** B: weil er ohne Zucht gewesen. dW: durch Mangel an Z. vE: in der Zuchtlosigkeit. B: sich verirren. vE: niedertaumeln. dW: taumelt er [nieder].
1. dW: hast du … gebürget, für … eingeschlagen. vE: wenn du dich … verbürgest … einschlägst.

2. B: verstrickt. dW.vE.A: gebunden.
3. **eile, niedrige dich.** dW: mache dich los. vE: entbinde dich. B: Gehe hin, unterwirf dich. vE: Gehe, wirf dich nieder. dW: [ihm] zu Füßen?
4. B.dW.vE: Verstatte (Gest.) deinen A. keinen Schlaf, noch (einen) Schlummer d. (Wimpern). A: Gönne.
5. dW.vE: Gazelle.
6. dW: Träger. B.A: ihre Wege. vE: Werke. dW: Wandel! B: werde weise. dW: klug. vE.A: lerne Weisheit.
7. B: noch Amtmann. dW: Fürsten, Vorsteher. vE: Richter, Aufseher.

VI. ***Praecepta contra pigritiam et fraudulentiam aliaque vitia.***

ὑπὸ δεσπότην ὤν, 8 ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλήν τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. Ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστίν, τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγείαν φέρονται· ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη. 9 Ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ; 10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη· 11 εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς. Ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει σοι ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς ἀνὴρ αὐτομολήσει.

12 Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς· 13 ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων, 14 διεστραμμένη δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακά· ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει. 15 Διὰ δὲ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος· 16 ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος, συντρίβεται δὲ διὰ ἀκαθαρσίαν ψυχῆς· 17 ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δίκαιον, 18 καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακούς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν.

19 Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.

20 **Φύλασσε**, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου· 21 ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντός, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῷ τραχήλῳ. 22 Ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω· ὡς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ

8 וּמֹשֵׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה
9 בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
י מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת
13 פֶּה׃ קֹרֵץ בְּעֵינָו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה
14 בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ
טו רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן
פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין
מַרְפֵּא׃
16 שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת
17 נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם
18 שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים
בֵּין אַחִים׃
כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
21 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד
22 עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
23 וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי נֵר מִצְוָה
וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת

---

8. F* Ἢ πορεύθ.-fin. A²X: σεμν. ἐμπορεύεται. EX† (p. βασιλ.) τε. B: πρ. ὑγίειαν προςφέρονται. 9. B: Ἕως πότε. 11. X. εἶτα παραγ. F* Ἐὰν δὲ ἄοκν.-fin. B* σοι (p. ἥξ.) ... ὥςπ. κακ. δρομεὺς ἀπαυτομολήσει. 12. EFX: πορεύσεται. 13. EFX: νεύμασι. F: δακτύλῳ. 14. B²: διεστραμμένη (B* δὲ) καρδία (nom.). 15. B* δὲ (A² uncis incl.). 16. B: μισ. ὁ θεός ... δι' ἀκ. 17. A²: ὑβριστής. B: δικαίȣ. 18. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). EX† (in f.) ἐξολοθρευθήσονται. 19. X† (p. Ἐκκ.) δὲ. 20. B: Υἱέ, φύλασσε. 21. X: δὲ αὐτὰς. 22. A¹* δ' (?) ... : συλλαλήσω (συλλαλῇ A²B). 23. B pon. (alt.) καὶ post ζωῆς.

v. 12. בנ"א הלך
ib. ברגליו ק׳ v. 13. בעיניו ק׳
v. 15. בנ"א יבא v. 14. מדינים ק׳
v. 16. תועבת ק׳

7. B: noch Herrscher. dW: Gebieter. vE: Herrscher.
8. dW.vE: Nahrung ... (Futter).
10. **daß du ruhest.** B: Willst du ... schlafen ... liegen bleibest? dW.vE: Ein w. Schlaf ... Händefalten im (Unterschlagung der H. zum) Liegen!
11. **deine A. ... dein M.** dW.vE: (Straßen-) Räuber. B: Mann mit einem Schild. vE: beschildeter. dW: Schildbewaffneter.
12. **Ein eitler Mann ist e. nichtswürdiger Mensch, der ... umgehet.** dW: Ein nichtsw. M. ist der unredliche Mann, der da wandelt in Falschheit s. Mundes. vE: E. schlechter M., ein Unheilstifter ist ... trüge-

8 noch Herrn hat, *bereitet sie doch ihr
Brot im Sommer, und sammelt ihre
9 Speise in der Ernte. *Wie lange liegst
du, Fauler? wenn willst du aufstehen
10 von deinem Schlaf? *Ja schlafe noch
ein wenig, schlummre ein wenig, schlage
die Hände in einander ein wenig, daß
11 du schlafest! *so wird dich die Armuth
übereilen wie ein Fußgänger, und *der
Mangel wie ein gewappneter Mann.

12 Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann
13 gehet mit verkehrtem Munde, *winket
mit Augen, deutet mit Füßen, zeiget mit
14 Fingern, *trachtet allezeit Böses und
Verkehrtes in seinem Herzen, und rich-
15 tet Hader an. *Darum wird ihm plötz-
lich sein Unfall kommen, und wird schnell
zerbrochen werden, daß keine Hülfe da
sein wird.
16 Diese sechs Stücke hasset der Herr,
und am siebenten hat er einen Gräuel:
17 *hohe Augen; falsche Zungen; Hände,
18 die unschuldiges Blut vergießen; *Herz,
das mit bösen Tücken umgehet; Füße,
die behende sind, Schaden zu thun;
19 *falscher Zeuge, der frech Lügen redet;
und der Hader zwischen Brüdern an-
richtet.
20 Mein Kind, bewahre die Gebote dei-
nes Vaters, und laß nicht fahren das
21 Gesetz deiner Mutter! *Binde sie zu-
sammen auf dein Herz allewege, und
22 hänge sie an deinen Hals: *wenn du
gehest, daß sie dich geleiten; wenn du
dich legst, daß sie dich bewahren; wenn
du aufwachst, daß sie dein Gespräch
23 seien! *Denn das Gebot ist eine Leuch-
te, und das Gesetz ein Licht, und die
Strafe der Zucht ist ein Weg des

9. A.A: wann.

10,5. principem, *parat in aestate cibum sibi 8
et congregat in messe, quod comedat.
*Usquequo, piger, dormies? quando 9
26,14. consurges e somno tuo? *Paulu- 10
24,33.20,13. lum dormies, paululum dormitabis,
paululum conseres manus ut dor-
24,34. mias: *et veniet tibi quasi viator 11
egestas, et pauperies quasi vir ar-
matus. Si vero impiger fueris, veniet
ut fons messis tua, et egestas longe
fugiet a te.
Homo apostata, vir inutilis gradi- 12
4,21; 10,10; tur ore perverso, *annuit oculis, 13
Es.58,9. terit pede, digito loquitur, *pravo 14
corde machinatur malum, et omni
tempore jurgia seminat. *Huic ex- 15
templo veniet perditio sua, et subito
contereter, nec habebit ultra medi-
cinam.

Sex sunt, quae odit Dominus, et 16
septimum detestatur anima ejus:
21,4.30,13; 12,22. *oculos sublimes, linguam menda- 17
1,16.2Rg.21, 16. cem, manus effundentes innoxium san-
guinem, *cor machinans cogitationes 18
1,16. pessimas, pedes veloces ad currendum
in malum, *proferentem mendacia 19
12,17.19,5. testem fallacem, et eum qui seminat
inter fratres discordias.
1,8.23,22. Conserva, fili mi, praecepta patris 20
tui, et ne dimittas legem matris tuae!
3,3.7,3. *Liga ea in corde tuo jugiter, et 21
Dt.6,7s.Pr. 3,23s. circumda gutturi tuo! *Cum ambula- 22
veris, gradiantur tecum; cum dormi-
Ps.119,172. eris, custodiant te; et evigilans lo-
Ps.119,105; Joh.3,20. quere cum eis! *Quia mandatum lu- 23
cerna est, et lex lux, et via vitae incre-

11. R* Si - a te.
21. Al.: circumda ea.

rischen Mundes.
13. dW: der m. seinen A. blinzelt? B.dW.vE: mit s. F. redet. dW.vE: Fingern deutet. B: weiset.
14. B: Es ist lauter Verkehrtheit. dW: Hinterlist ist. vE: Er hegt Ränke. B.dW.vE: schmiedet Böses allezeit. vE: stiftet Zänkereien.
15. B.vE: unversehens zerbr. (untergehen). dW: im Augenblick zerschmettert. A: kein Heilmittel fürder für ihn. B.dW: (ohne) Heilung. vE: Rettung.
16. B.dW: und (sieben sind) ein Gr. seiner Seele.
17. dW.vE: stolze. dW.A: lügenhafte.
18. B: eitle Gedanken schmiedet. dW: böse Anschläge. vE: Ränke. B: eilends zum Bösen laufen. dW: eilen z. B. zu l. vE: hastig ... rennen.
19. B: aussprenget. dW: wer L. ausspricht als f. Z. vE: bläst! vE.A: Zwietracht (aus)streuet.
21. dW.vE: u. knüpfe sie an (um) d. H.
22. B: wird es dich führen ... über dir Wacht halten ... mit dir Gespr. halten. dW.vE: leiten ... über (dich) wachen. dW: zu dir sprechen. vE: mit dir reden.
23. dW: Unterweisung der Z. vE: die warnende Zuchtlehre. A: die Warnung der Lehre.

VI. ***Paterna praecepta adversus adulterium.***

παιδεία, 24 *τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας.* 25 *Μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων.* 26 *Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου· γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει.* 27 *Ἀποδέσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;* 28 *ἢ περιπατήσει τις ἐπ᾽ ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει;* 29 *Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς.* 30 *Οὐ θαυμαστόν, ἐάν τις ἁλῷ κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν πεινῶσαν·* 31 *ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν.* 32 *Ὁ δὲ μοιχὸς δι᾽ ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται,* 33 *ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.* 34 *Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,* 35 *οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ μὴ διὰ πολλῶν δώρων.*

24 מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת
כה לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
26 וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה
זוֹנָה עַד־כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
27 יְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ ׀ אֵשׁ
28 בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־
יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא
29 תִכָּוֶינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
ל לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ
לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן
32 בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
33 נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא
34 וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־
לה גָּבֶר וְלֹא יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־
יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי
תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

VII. *Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις· πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.* 2 *Φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς, καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων.* 3 *Περίθου αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.* 4 *Εἰπὸν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ,*

VII. בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי
3 כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
4 כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה
אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃

---

24. A²: [*καὶ*].
25. EFX† (ab in.) *Υἱέ.* A¹: *συναρπάσῃς* (*-πασθῇς* A²B).
27. B: *Ἀποδήσει.*
28. A¹: *ἐπ᾽ ἄνθρακα ὀχνευρός*?
29. A¹: *ἀθοωθ.*
30. B: *ἁλῷ τις … τὴν ψ.* A²B: *πεινῶν* (*πεινῶσαν* A¹EFX).
35. B: *μὴ διαλυθῇ πολλ.*
2. A¹: *Φυλάξω*?
3. B† (p. *Περίθε*) *δὲ.* A¹: *αὐτοῖς* (*αὐτὲς* A²B). A²: *ἐπὶ πλακὸς τῆς.*

v. 26. קמץ בלא א״סף
v. 4. בנ״א ומודע

24. dW: schlechten W. A: schmeichlerischen. vE: Schmeichelzunge.
25. B: laß sie d. n. fangen mit … vE: einnehmen durch ihre Blicke.
26. B: um eines hurischen Weibes willen kommts mit einem bis zum Laiblein Brots. dW: wegen einer H. [kommt man] bis zum [letzten] Laib Br. vE: durch … aufs Rundbrot! B: wird die theure Seele erjagen. dW: stellt dem th. L. nach.
28. B.A: glühenden K. dW: über glühende.
29. dW: dem W. s. N. beiwohnt?
30. B: Man thut e. D. k. Schm. an, wenn …? dW: sieht dem D. nicht nach. vE: übersieht es. dW: Begierde zu stillen.
31. seines Hauses. dW: ertappt, muß er sieb. er-

24 Lebens, *auf daß du bewahret werdest
vor dem bösen Weibe, vor der glatten
25 Zunge der Fremden. *Laß dich ihre
Schöne nicht gelüsten in deinem Her-
zen, und verfange dich nicht an ihren
26 Augenlidern. *Denn eine Hure bringt
einen um das Brot; aber ein Ehe-
27 weib fängt das edle Leben. *Kann
auch jemand ein Feuer im Busen behal-
ten, daß seine Kleider nicht brennen?
28 *Wie sollte jemand auf Kohlen gehen,
daß seine Füße nicht verbrannt würden?
29 *Also gehet es, wer zu seines Nächsten
Weibe gehet: es bleibt keiner ungestraft,
30 der sie berühret. *Es ist einem Diebe
nicht so große Schmach, ob er stiehlt,
seine Seele zu sättigen, weil ihn hun-
31 gert; *und ob er begriffen wird, gibt
er es siebenfältig wieder, und legt dar
32 alles Gut in seinem Hause. *Aber der
mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist
ein Narr, der bringt sein Leben in das
33 Verderben. *Dazu trifft ihn Plage und
Schande, und seine Schande wird nicht
34 ausgetilgt. *Denn der Grimm des Man-
nes eifert, und schonet nicht zur Zeit der
35 Rache, *und siehet keine Person an, die
da versöhne, und nimmt es nicht an, ob
du viel schenken wolltest.

VII. Mein Kind, behalte meine Rede,
2 und verbirg meine Gebote bei dir! *Be-
halte meine Gebote, so wirst du leben,
und mein Gesetz wie deinen Augapfel!
3 *Binde sie an deine Finger, schreibe sie
4 auf die Tafel deines Herzens! *Sprich
zur Weisheit: Du bist meine Schwester!
und nenne die Klugheit deine Freundin,

25. U.L: verfahe.
26. U.L: fähet.
31. A.A: ergriffen.

5,3ss.7,5. patio disciplinae, *ut custodiant te 24
a muliere mala et a blanda lingua
extraneae. *Non concupiscat pulchri- 25
Cant.4,9. tudinem ejus cor tuum, nec capiaris
5,10. nutibus illius. *Pretium enim scorti 26
vix est unius panis; mulier autem viri
pretiosam animam capit. *Numquid 27
(Es.33,14. potest homo abscondere ignem in sinu
suo, ut vestimenta illius non ardeant?
*aut ambulare super prunas, ut non 28
comburantur plantae ejus? *Sic qui 29
Job.31,9.12. Ebr.13,4. ingreditur ad mulierem proximi sui,
non erit mundus, cum tetigerit eam.
*Non grandis est culpa, cum quis 30
furatus fuerit, furatur enim ut esu-
30,9. rientem impleat animam; *deprehen- 31
Ex.22,1.4. sus quoque reddet septuplum, et o-
mnem substantiam domus suae tradet.
Lv.20,10. *Qui autem adulter est, propter 32
cordis inopiam perdet animam suam,
*turpitudinem et ignominiam congre- 33
gat sibi, et opprobrium illius non
Nm.5,14. delebitur. *Quia zelus et furor viri 34
non parcet in die vindictae, *nec 35
acquiescet cujusquam precibus, nec
suscipiet pro redemptione dona plu-
rima.

Fili mi, custodi sermones **VII.**
meos, et praecepta mea reconde tibi!
4,4. *Fili, serva mandata mea, et vi- 2
Ps.17,8. ves, et legem meam quasi pupillam
3,3.6,21.Ex. 13,9.Dt.6,8. oculi tui! *Liga eam in digitis tuis, 3
scribe illam in tabulis cordis tui!
Sap.8,2.9. *Dic sapientiae: Soror mea es! et 4
prudentiam voca amicam tuam,

30. S* furatur enim. 31. S: tamen (*pro* quoque). Al.† (*inf.*) et liberabit se.
1. Al.† (*inf.*) Fili, honora Deum, et valebis: praeter eum vero ne timueris alienum. 2. Al.* Fili. 3. Al.: ea.

statten, a. Reichthum ... geben. vE: die ganze Habe ... einlegen.
32. dW: unverständig. vE: unsinnig. dW: verderbt sich selbst?
33. **Pl. u. Schmach wird ihn treffen.** dW.vE: Schläge ... findet er. B: ausgelöscht. vE: ist unauslöschlich.
34. dW: Eifersucht ist glühender Zorn des Mannes. vE: wird zur Wuth. B.dW.vE.A: am Tage d. R.
35. **kein Lösegeld an, u. wird nicht zufrieden, ob ...** B: wird ... n. einwilligen. dW: nimmt auf keinerlei L. Rücksicht, u. wird n. wollen. vE: mag durchaus k. L. sehen, er will keins, wenn auch die Sühne noch so groß wäre.
1. dW: bewahre. B: bew. ... verwahre. vE: halte m. Sprüche, u. bew. A: u. hinterlege bei dir!
2. dW: damit du lebest. dW.vE: u. meine Lehre.
3. dW.vE: um d. F. B: zusammen auf.
4. dW: Verwandte.

VII. ***Paterna praecepta adversus adulterium.***

[5] *ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ*
πονηρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμ-
βάληται.
[6] *Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς*
τὰς πλατείας παρακύπτουσα, [7] *ὃν ἂν ἴδῃ*
τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν,
[8] *παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις*
οἴκων αὐτῆς καὶ λαλοῦντα, [9] *ἐν σκότει ἑσπε-*
ρινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνόφος,
[10] *ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα*
πορνικόν, ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας.
[11] *Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ*
δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς· [12] *χρόνον*
γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις
παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει. [13] *Εἶτα ἐπι-*
λαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ
προςεῖπεν αὐτῷ· [14] *Θυσία εἰρηνική μοι ἐστίν,*
σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου. [15] *Ἕνεκα*
τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σου, ποθοῦσα
τὸ σὸν πρόσωπον· εὕρηκά σε. [16] *Κειρίαις τέ-*
τακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα
τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου. [17] *Διέῤῥαγκα τὴν κοίτην*
μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ.
[18] *Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου,*
δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. [19] *Οὐ γὰρ*
πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ· πεπόρευται δὲ
ὁδὸν μακράν, [20] *ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν*
χειρὶ αὐτοῦ· δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ.

[21] *Ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ,*
βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν.
[22] *Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφφωθείς, ὥςπερ*

5\. B: *ἐμβάλληται.* 8. A²X† (p. *παραπ.*) *ἐν ἀγορᾷ.* EFX: *ἐν γωνίᾳ.* A²: *κ. ἀλῶντα.* 9. B: *ἡσ. νυκτερινὴ* (* *ᾖ*) *καὶ γνοφώδης.* 11. A¹: *ȣ̓κ ἡσ.* 15. B: *συνάντ. σοι* (A¹: *σ. μȣ?* *σȣ* A²EFX). 16. A¹: *κηρίαις.* EFX* *δὲ.* FX: *διέστρωκα* (E: *διέστρωσα*). 17. B: *κροκίνῳ.* 19. EFX* *δὲ* (A² uncis incl.). 20. EFX: *ἐν χερσὶν.* 22. A²B: *κεπφωθείς.*

ה לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ
הֶחֱלִיקָה׃
6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי
7 נִשְׁקָפְתִּי׃ וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה
8 בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃ עֹבֵר בַּשּׁוּק
9 אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ בְּנֶשֶׁף־
בְּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃
י וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה
11 וּנְצֻרַת לֵב׃ הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ
12 לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ פַּעַם ׀ בַּחוּץ פַּעַם
בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ
14 וַתֹּאמַר לוֹ׃ זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם
טו שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃ עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
16 לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃ מַרְבַדִּים
רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃
17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
19 בָּאֳהָבִים׃ כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ
כ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃ צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח
בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃
21 הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ
22 תַּדִּיחֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר

v. 7. בנ״א בדגש
v. 12. בנ״א ברחובת או ברחבות
v. 20. בנ״א יבוא
v. 22. בנ״א פתאום

5\. **der Andern.** B.dW.vE.A: (damit) sie dich bewahre. dW.vE: des (eines) Andern W., der Fremden. dW: ihre Reden glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. A: süße W. spricht.
6\. dW.vE: durch das F. B.dW.vE: mein Gitter. dW: da sah ich unter den Einfältigen. vE: Unerfahrenen.
7\. **Söhnen.** dW: sinnlosen! vE: unvorsichtigen! B: dem es an Verstand mangelte.
8\. **ihrer Ecke ... zu ihr. H.** dW: nach ihr. E. hin. vE: zur Seite ...
9\. dW.vE: in der Mitte der N. u. Finsterniß (der Dunkelheit).
10\. vE: in buhlerischem Gewande. dW: verschlossenes Herzens? vE: mit belistender Kunde. B: die mit dem Herzen auf der Hut war.
11\. dW: wild schwärmend. vE: umherschw. B: plauderhaft u. widerspenstig. dW.vE: in ihrem H. ruheten ihre F. n.
12\. dW: Bald auf d. Gasse, b. auf den Plätzen. vE: vor d. Thüre ... Straßen.
13\. B: ergriff. dW.A: erfaßte. vE: umfaßte. B:

5 * daß du behütet werdest vor dem frem-
den Weibe, vor einer Andern, die glatte
Worte gibt.
6 Denn am Fenster meines Hauses kuckte
ich durch das Gitter, und sahe unter die
7 Albernen, * und ward gewahr unter den
8 Kindern eines närrischen Jünglings, * der
ging auf der Gasse an einer Ecke und
trat daher auf dem Wege an ihrem Hause
9 * in der Dämmerung, am Abend des Ta-
ges, da es Nacht ward und dunkel war.
10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib
11 im Hurenschmuck, listig, * wild und un-
bändig, daß ihre Füße in ihrem Hause
12 nicht bleiben können. * Itzt ist sie draußen,
itzt auf der Gasse, und lauert an allen
13 Ecken. * Und erwischte ihn, und küssete
ihn unverschämt, und sprach zu ihm:
14 * Ich habe Dankopfer für mich heute be-
15 zahlet für meine Gelübde. * Darum bin
ich heraus gegangen, dir zu begegnen,
dein Angesicht frühe zu suchen, und habe
16 dich gefunden. * Ich habe mein Bette
schön geschmückt mit bunten Teppichen
17 aus Egypten. * Ich habe mein Lager
mit Myrrhen, Aloe und Cinnamen be-
18 sprengt. * Komm, laß uns genug buh-
len bis an den Morgen, und laß uns
19 der Liebe pflegen. * Denn der Mann
ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg
20 gezogen. * Er hat den Geldsack mit sich
genommen; er wird erst auf das Fest
wieder heim kommen.
21 Sie überredete ihn mit vielen Wor-
ten, und gewann ihn mit ihrem glatten
22 Munde. * Er folgte ihr bald nach, wie ein

2,16.6,24. Jud.5,28. Cant.2,9; Pr.1,4. 5,8. 2,13. 9,13; Ps.128,3. 23,28. Lv.7,11s.3, 1ss.Ps.50,14. I,28.8,17. Ps.45,9. 5,19. (Ez.16,32. Lc.19,12. (Ps.81,4. 2,16.

* ut custodiat te a muliere extranea, 5
et ab aliena, quae verba sua dulcia
facit.
De fenestra enim domus meae 6
per cancellos prospexi, * et video 7
parvulos, considero vecordem juve-
nem, * qui transit per plateam juxta 8
angulum et prope viam domus illius
graditur * in obscuro, advespera- 9
scente die, in noctis tenebris et cali-
gine.
Et ecce, occurrit illi mulier ornatu 10
meretricio, praeparata ad capiendas
animas, * garrula et vaga, quietis im- 11
patiens, nec valens in domo consistere
pedibus suis, * nunc foris, nunc in 12
plateis, nunc juxta angulos insidians.
* Apprehensumque deosculatur juve- 13
nem, et procaci vultu blanditur, di-
cens: * Victimas pro salute vovi, 14
hodie reddidi vota mea. * Idcirco 15
egressa sum in occursum tuum, desi-
derans te videre, et reperi. * Intexui 16
funibus lectulum meum, stravi tapeti-
bus pictis ex Aegypto. * Aspersi 17
cubile meum myrrha et aloe et cinna-
momo. * Veni, inebriemur uberibus 18
et fruamur cupitis amplexibus, donec
illucescat dies. * Non est enim vir 19
in domo sua, abiit via longissima.
* Sacculum pecuniae secum tulit; in 20
die plenae lunae reversurus est in
domum suam.
Irretivit eum multis sermonibus, 21
et blanditiis labiorum protraxit illum.
* Statim eam sequitur quasi bos du- 22

6. A.A: guckte. U.L: Gegitter. 12. U.L: haußen. 17. A.A: Aloes ... Cynnamen (Zynnamen!). 21. U.L: gewann ihn ein mit.

10. S: decipiendas.
18. Al.: donec ill. dies, et fruam. cup. ampl.

Sie war frech in ihr. Angesicht u. spr. vE: erfrechte ihre Stirn. dW: mit frecher Miene.

14. D. bei mir, ich habe h. bez. m. G. B: war D. schuldig. vE: hatte D. gelobet. dW: D. lagen mir ob.

16. dW: Mit Decken h. ich gedeckt m. B., m. b. T. von ägyptischer Leinwand.

17. B.dW.vE.A: Zimmet.

18. der L. fröhlich sein. dW: wir wollen schwelgen in Liebe ... uns ergötzen an Liebkosungen. vE: uns berauschen in Liebegenuß ... der Gelüsten uns erg. B.A: trunken werden.

20. B.dW.vE: Geldbeutel. B.dW: in die Hand. dW.vE.A: zur Zeit (am Tage) des Vollmondes.

21. bewog ihn m. vielem Zureden. dW: verführte ihn durch v. Ueberredung, d. die Glätte ihrer Lippen riß sie ihn fort. vE: zog ihn an d. ihre große Fangkunde, u. r. ihn hin d. ihre Schmeichellippen.

22. B: ging stracks hinter ihr her. dW: geht ihr nach auf der Stelle. vE: folgte ... nach.

VII. ***Praecepta adversus adulterium. Sapientiae ad se invitatio.***

δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥςπερ κύων
ἐπὶ δεσμούς, 23 *ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πε-*
πληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥςπερ ὄρνεον
εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

24 *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ πρόςεχε*
ῥήμασιν στόματός μου. 25 *Μὴ ἐκκλινάτω εἰς*
τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου, καὶ μὴ πλανη-
θῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς. 26 *Πολλοὺς γὰρ τρώ-*
σασα καταβέβληκεν, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν
οὓς πεφόνευκεν. 27 *Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς,*
κατάγουσαι εἰς ταμιεῖα τοῦ θανάτου.

VIII. *Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρό-*
νησίς σοι ὑπακούσῃ. 2 *Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν*
ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν.
3 *Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν*
δὲ εἰςόδοις ὑμνεῖται.

4 *Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ, καὶ προΐε-*
μαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. 5 *Νοήσατε,*
ἄκακοι, πανουργίαν· οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε
καρδίαν. 6 *Εἰςακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ,*
καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. 7 *Ὅτι ἀλή-*
θειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα
δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ. 8 *Μετὰ δικαιο-*
σύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες·
9 *πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν, καὶ ὀρθὰ τοῖς*
εὑρίσκουσιν γνῶσιν. 10 *Λάβετε παιδείαν καὶ*
μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκι-
μασμένον· ἀνταναιρεῖσθε αἴσθησιν χρυσίου
καὶ ἀργυρίου. 11 *Κρείσσων γὰρ σοφία λίθων*
πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς
ἐστίν.

---

24. **A**[1]: *ῥῆσιν* (*ῥήμασιν* **A**[2]**B**).
25. **B*** *καὶ μὴ πλ.*-fin.
27. **B**: *εἰς τὰ ταμ.*
1. **EX†** (ab in.) *Διὸ …*: *κήρυξον.*
6. **A**[2]**B**: *ἀνοίσω.*
7. **EFX**: *λάρυγξ.*
8. **A**[1]: *κρίματα* (*ῥήματα* **A**[2]**B**). **B**: *ὐδὲν ἑαυτοῖς σκ.* **A**[2]**B**: *στραγγαλιῶδες* (*-λῶδες* **A**[1]**EX**).
9. **E**: *πάντα ἐνώπιον.*
10. **B*** *ἀνταναιρ.*-fin. (**AEFX†**, **A**[2] inter uncos; **EFX** [pro *καὶ ἀργ.*] *καθαρῦ*).

אֶל־טֶבַח יָבֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃
23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃
24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
כה לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
26 אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי
שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יוֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
VIII. הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה
2 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ
3 בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־
קָרֶת מְבוֹא פְּתָחִים תָּרֹנָּה׃
4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה
6 וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים
7 אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־
אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל
9 וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף
11 וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ כִּי־טוֹבָה חָכְמָה
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

בנ״א בנתיבותיה .v. 25
בנ״א הרוגיה .v. 26
בנ״א נתיבת .ib   בנ״א מרומים .v. 2
בנ״א בדגש .v. 3. 5

22. **B.dW.vE.A**: Schlachtbank. **dW**: u. wie die Fessel zur Züchtigung des Thoren? **vE**: in Fesseln zur Z. der Thor?
23. **ihm der Pf.**
25. **verf. auf ihre Steige. B.dW**: u. verirre dich nicht. **vE**: irre n. ab.
26. **B**: viele Verwundete gef. **vE**: verwundet gestürzt. **dW**: v. sind der Erschlagenen, die sie hingestreckt, u. zahlreich alle v. ihr Erw. **vE**: die sämmtlich v. ihr erschlagen sind. **B**: mächtig viel.
27. **Kammern. B**: die hinuntergehen … innersten K. **dW.vE**: (Ein Weg) zur Unterwelt.
1. **B**: u. der Verstand l. seine Stimme ergehen. **dW.vE.A**: ihre St. erschallen (hören).
2. **Oben auf den Höhen am W. u. zwischen … dW**: Auf dem Gipfel der Anhöhen. **vE**: Spitze d. H. **dW**: an Kreuzwegen. **vE**: wo die Str. sich kreuzen.

Ochs zur Fleischbank geführet wird, und
wie zur Fessel, da man die Narren
23 mit züchtiget, *bis sie ihm mit dem
Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel
zum Strick eilet, und weiß nicht, daß es
ihm das Leben gilt.
24 So gehorchet mir nun, meine Kinder,
und merket auf die Rede meines Mundes.
25 *Laß dein Herz nicht weichen auf ihren
Weg, und laß dich nicht verführen auf
26 ihrer Bahn. *Denn sie hat viele ver=
wundet und gefället, und sind allerlei
27 Mächtige von ihr erwürget. *Ihr Haus
sind Wege zur Hölle, da man hinunter
fährt in des Todes Kammer.

VIII. Ruft nicht die Weisheit, und
2 die Klugheit läßt sich hören? *Oeffent=
lich am Wege und an der Straße stehet
3 sie, *an den Thoren bei der Stadt, da
man zur Thür eingehet, schreiet sie:
4 O ihr Männer, ich schreie zu euch,
5 und rufe den Leuten. *Merket, ihr Al=
bernen, den Witz! und ihr Thoren, neh=
6 met es zu Herzen! *Höret, denn ich
will reden, was fürstlich ist, und lehren,
7 was recht ist. *Denn mein Mund soll
die Wahrheit reden, und meine Lippen
8 sollen hassen, das gottlos ist. *Alle Re=
den meines Mundes sind gerecht: es ist
nichts Verkehrtes noch Falsches darinnen;
9 *sie sind alle gleichaus denen, die sie
vernehmen, und richtig denen, die es
10 annehmen wollen. *Nehmet an meine
Zucht lieber denn Silber, und die Lehre
11 achtet höher denn köstliches Gold. *Denn
Weisheit ist besser denn Perlen, und alles,
was man wünschen mag, kann ihr nicht
gleichen.

6,5. Job.31,9. Ap.18,3. 2,18s.5,5.9,18.

ctus ad victimam, et quasi agnus
lasciviens et ignorans, quod ad vincula
stultus trahatur, *donec transfigat 23
sagitta jecur ejus; velut si avis festinet
ad laqueum, et nescit, quod de peri-
culo animae illius agitur.
Nunc ergo, fili mi, audi me, et 24
attende verbis oris mei! *Ne abstra- 25
hatur in viis illius mens tua, neque
decipiaris semitis ejus. *Multos enim 26
vulneratos dejecit, et fortissimi qui-
que interfecti sunt ab ea. *Viae inferi 27
domus ejus, penetrantes in interiora
mortis.

1,20s Sir.24,1ss.(Mt.11,19.Lc.11,49. 9,3. Ps.49,3. 1,4.Ps.92,7. 17,7.(Mt.7,29. (Joh.8,46. Ps.45,8. Ps.19,10.12,7; (Es.53,9. 17,24. 3,14.16,16.Ps.119,72. 3,15.Job.28,18.

Numquid non sapientia cla- **VIII.**
mitat, et prudentia dat vocem suam?
*In summis excelsisque verticibus 2
supra viam, in mediis semitis stans,
*juxta portas civitatis in ipsis fori- 3
bus loquitur, dicens:
O viri! ad vos clamito, et vox mea 4
ad filios hominum. *Intelligite, par- 5
vuli, astutiam! et insipientes, animad-
vertite! *Audite, quoniam de re- 6
bus magnis locutura sum, et aperien-
tur labia mea, ut recta praedicent.
*Veritatem meditabitur guttur meum, 7
et labia mea detestabuntur impium.
*Justi sunt omnes sermones mei: 8
non est in eis pravum quid neque
perversum; *recti sunt intelligen- 9
tibus, et aequi invenientibus scien-
tiam. *Accipite disciplinam meam, 10
et non pecuniam; doctrinam magis
quam aurum eligite. *Melior est 11
enim sapientia cunctis pretiosissimis,
et omne desiderabile ei non potest
comparari.

---

22. A.A: Schlachtbank. U.L: Narren züch=
tiget.
2. A.A: an den Straßen.

22. Al.: ignorat (R: nescit). 27. Al.: in inferiora
(Al.* in). 11. S† (*p.* cunctis) opibus.

dW.vE: stellt sie sich (hin).
3. **zu den Thüren.** dW: Zur Seite der Thore, an
d. Oeffnung d. St., am Eingange d. Pforte.
4. **rufe d. Menschenkindern.**
5. dW: Lernet, ihr Einfältigen, Klugheit. vE:
Gescheitheit. dW: werdet verständiges Herzens.
6. **meine Lippen sollen l. w. richtig ist.** dW: Ed=
les. vE: Vortreffliches. (A: von hohen Dingen?) B.
dW: das Aufthun meiner L. ist Geradheit (soll lauter
Billigkeit sein). vE: was m. L. eröffnen, ist das
Rechte.
7. **soll W. sprechen ... hassen das Gottlose.** dW:
Gräuel meiner L. ist Frevel. vE: ein Gr. für meine
L. ist Unrecht.
8. **Worte.** dW: F. u. Unlauteres? B: Verdrehtes
noch Verk.
9. **augenfällig den Verständigen ... so Erkenntniß
finden.** dW.vE: richtig ... gerade (recht).
10. **u. d. Erkenntniß.** vE: Zuchtlehre. dW: Leh=
re. B.dW.vE: und nicht (kein) S. A: Geld. B: aus=
erlesen G. dW: ausgewähltes. vE: das beste.
11. Vgl. Kap. 3, 15.

12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. 13 Φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς. 15 Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην. 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσιν γῆς. 17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν χάριν. 18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη. 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρεῖσσον ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιοσύνης ἀναστρέφομαι, 21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι.

22 Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ· 23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με. Ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι 24 καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 25 πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με. 26 Κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν. 27 Ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων· 28 ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν, 29 ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ καὶ ὕδατα οὐ παρ-

12. B interpg.: *βȣλὴν καὶ γνῶσιν, καὶ.*
17. B* *χάριν* (A^1EFX†; A^2: *με*).
18. A^2 (pro *πολλ.*) *παλαιῶν.*
19. B* *πολύν* (AX†; A^2 inter uncos). A^1: *γενήμ.* A^2B: *κρείσσω.*
20. A^2B: *τρίβ. δικαιώματος* (*τρ. δικαιοσύνης* A^1F X; EX: *τρ. ἀληθείας*).
23. A^{1*} *Ἐν ἀρχῇ* (A^2B†).
26. B: *ὑπ' ȣ̓ρανῶν.*
27. E* *καί.*
28. B (pro *ἡνίκα*) *καὶ ὡς.*
29. B* *ἐν τῷ τιθ.-στόμ. αὐτȣ̃* (AEFX† parum inter se diversi; A^2X† [p. *τιθέν.*] *αὐτὸν*).

12 אֲנִי חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
13 מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת
רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת
14 שָׂנֵאתִי׃ לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה
טו לִי גְבוּרָה׃ בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרֹזְנִים
16 יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃ בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
17 כָּל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אֹהֲבֶיהָ אֵהָב
18 וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי
19 הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ
כ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ בְּאֹרַח
צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא׃
22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם
23 מִפְעָלָיו מֵאָז׃ מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ
24 מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃ בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
כה בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃ בְּטֶרֶם
הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ
27 עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם
28 אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃ בְּאַמְּצוֹ
שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו

v. 13. בנ"א תהפכת   v. 17. אהבי ק'
v. 21. בנ"א פסיק
v. 24. דגש אחר קמץ בנ"א הב' בפתח
v. 25. בנ"א בדגש

12. **klugen R. zu finden.** dW: bei der Klugheit. vE: besitze Kl. dW: besonnene Erkenntniß find' ich. B: die Erk. aller Bedachtsamkeit. vE: habe die einsichtsvollste Gewandtheit erreicht!
13. B.A: Böse. dW: ist Haß gegen Böses. vE: ist: zu hassen das B., Stolz u. Uebermuth.
14. B: Bei mir R. u. das wahrhafte Wesen; Ich bin der V., bei mir ist Gewalt. dW: Ich habe R. u. Weisheit, ich bin V., ich habe Kraft. vE: R. u. Hülfe?
15. B: Fürsten s. die Gerechtigkeit. dW: geben gerechte Gesetze. vE: Herrscher verordnen, was recht ist.
16. **F. u. Edeln.** dW: üben Obere Obergewalt. B.dW.vE: alle Richter der Erde.
17. dW.vE: mich suchen. A: frühe zu mir wachen.
18. B: beständiges G. dW: glänzender Wohlstand

12 Ich Weisheit wohne bei dem Witz,
13 und ich weiß guten Rath zu geben. *Die
Furcht des Herrn hasset das Arge, die
Hoffarth, den Hochmuth und bösen Weg;
und bin feind dem verkehrten Munde.
14 *Mein ist beides Rath und That, ich
15 habe Verstand und Macht. *Durch mich
regieren die Könige, und die Rathsherren
16 setzen das Recht. *Durch mich herrschen
die Fürsten, und alle Regenten auf Er=
17 den. *Ich liebe, die mich lieben; und
die mich frühe suchen, finden mich.
18 *Reichthum und Ehre ist bei mir, wahr=
19 haftiges Gut und Gerechtigkeit. *Meine
Frucht ist besser denn Gold und feines
Gold, und mein Einkommen besser denn
20 auserlesenes Silber. *Ich wandle auf
dem rechten Wege, auf der Straße des
21 Rechts, *daß ich wohl berathe, die mich
lieben, und ihre Schätze voll mache.
22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang
seiner Wege; ehe er was machte, war
23 ich da. *Ich bin eingesetzt von Ewig=
24 keit, von Anfang vor der Erde. *Da
die Tiefen noch nicht waren, da war ich
schon bereitet, da die Brunnen noch nicht
25 mit Wasser quollen. *Ehe denn die
Berge eingesenkt waren, vor den Hü=
26 geln war ich bereitet. *Er hatte die
Erde noch nicht gemacht und was dar=
an ist, noch die Berge des Erdbodens.
27 *Da er die Himmel bereitete, war ich
daselbst; da er die Tiefen mit seinem Ziel
28 verfassete, *da er die Wolken droben
festete, da er befestigte die Brunnen der
29 Tiefen, *da er dem Meer das Ziel setzte,

16,6. Sir. 1,25. — 6,12. — Jer. 32,19. — v. 16. Sap. 6, 3s. — v. 15. — Joh. 14,21. — Hos. 5,15. — 3,16. 1 Ch. 29, 12. — v. 10s. Sap. 7, 8. — 21,20. — Job. 28,23ss. Sap. 8,3ss. 9,9. Sir. 1,1. 24,14; Col. 1,15s. — Job. 40,14. Joh. 1,1; Sir. 1,4. 24,14. Ps. 2,6. — Gn. 1,2 — Ps. 104,10. (Job. 38,8; Ps. 90,2. Job. 15,7s. — (Gn. 13,16. (Es. 40,15. — Job. 26,10. — Gn. 1,7. 7,11. Job. 26,8s. — Jer. 5,22. Job. 38,6. 10s. Ps. 104,9.

Ego sapientia habito in consilio, 12
et eruditis intersum cogitationibus.
* Timor Domini odit malum; arro- 13
gantiam et superbiam et viam pravam
et os bilingue detestor. * Meum est 14
consilium et aequitas, mea est pru-
dentia, mea est fortitudo. * Per me 15
reges regnant, et legum conditores
justa decernunt. * Per me principes 16
imperant, et potentes decernunt ju-
stitiam. * Ego diligentes me diligo; 17
et qui mane vigilant ad me, inve-
nient me. * Mecum sunt divitiae et 18
gloria, opes superbae et justitia.
* Melior est enim fructus meus auro 19
et lapide pretioso, et genimina mea
argento electo. * In viis justitiae 20
ambulo, in medio semitarum judicii,
* ut ditem diligentes me, et thesauros 21
eorum repleam.
Dominus possedit me in initio via- 22
rum suarum, antequam quidquam
faceret a principio. * Ab aeterno or- 23
dinata sum et ex antiquis, antequam
terra fieret. * Nondum erant abyssi, 24
et ego jam concepta eram, necdum
fontes aquarum eruperant, * necdum 25
montes gravi mole constiterant; ante
colles ego parturiebar, * adhuc ter- 26
ram non fecerat, et flumina et cardines
orbis terrae. * Quando praeparabat 27
coelos, aderam; quando certa lege et
gyro vallabat abyssos, * quando ae- 28
thera firmabat sursum et librabat
fontes aquarum, * quando circum- 29
dabat mari terminum suum et legem

28. U.L: da er festigte.

20. Al.: ambulabo. 25. Al.† (*p.* ante) omnes.

u. Wohlthätigkeit?

19. dW: reines. vE: das reinste. dW: Ertrag. vE: meine Gewinnung?

20. **gerechtem W., mitten auf den Straßen ...** B. dW.vE.A: W. der Gerechtigkeit.

21. **Ich kann w. berathen.** B: zu beerben gebe ein wesentliches Gut. dW: Besitz zu verleihen. vE: In Bes. zu geben. dW.vE: stehet bei mir. vE: Schatzkammern. dW: Vorrathsk.

22. B: besessen als den A. seines Weges ... vornahm, von dar an. dW: bereitete mich als A. s. Handelns, vor seinen Werken, ehedem. vE: schuf mich ... vor s. Schöpfung, von jeher?

23. dW: Vor Alters? B.dW: gesalbet. dW: vor Anfang, vor d. Ursprung der E. vE: von Urbeginne, vor U.

24. **ich geboren.** dW: Wassertiefen. B: Abgründe. dW: als noch keine Quellen, reich an W. vE: wasserreichen. B: die mit W. beschweret sind.

25. vE: gegründet.

26. **noch d. Summe der Stäublein.** B: u. die äußersten Oerter? dW.vE: Land u. Steppen? B: den Anfang von den St. dW: das Haupt des Staubes? vE: den Urstoff?

27. **den Abgrund in die Runde fassete.** B: oben über dem Abgr. einen Zirkel zum Ziel gesetzet. dW. vE: den Bogen (be)festigte über der Tiefe. A: nach genauem Gesetze einen Kreis zog um die Tiefen.

28. dW: anheftete. vE: den Wolkenhimmel oben spannte? A: den Luftraum? dW: die Quellen d. T. rauschten. vE: mächtig strömen ließ ...

29. **sein Z.** dW.A: Gränze. vE: Ufer bestimmte,

VIII. ***Sapientiae invitatio. Aedificatio adversus seductiones.***

ελεύσονται στόματος αὐτοῦ, καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει
τὰ θεμέλια τῆς γῆς, 30 *ἤμην παρ᾽ αὐτῷ ἁρμό-*
ζουσα· ἐγὼ ἤμην ᾗ προσέχαιρεν, καθ᾽ ἡμέραν
δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ
καιρῷ, 31 *ὅτε ηὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συν-*
τελέσας· καὶ ἐνηυφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.
32 *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου· καὶ μακάριοι*
οἳ ὁδούς μου φυλάσσοντες. 33 *Ἀκούσατε*
σοφίαν καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε.
34 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου, καὶ*
ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει, ἀγρυ-
πνῶν ἐπ᾽ ἐμαῖς θύραις καθ᾽ ἡμέραν, τηρῶν
σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων· 35 *αἱ γὰρ ἔξοδοί*
μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ
κυρίου. 36 *Οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσε-*
βοῦσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές
με ἀγαπῶσιν θάνατον.

IX. *Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον*
καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά, 2 *ἔσφαξεν τὰ*
ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν
ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς
τράπεζαν, 3 *ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους,*
συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ
κρατῆρα, λέγουσα· 4 *Ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλι-*
νάτω πρός μέ· καὶ τοῖς ἐνδεέσιν φρενῶν εἶπεν·
5 *Ἔλθατε, φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε*
οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν. 6 *Ἀπολείπετε ἀφρο-*
σύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε· καὶ
ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε· καὶ κατορ-
θώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. 7 *Ὁ παιδεύων*
κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ
τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν. 8 *Μὴ ἔλεγχε*
κακούς, ἵνα μὴ μισῶσίν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ
ἀγαπήσει σε, ἄσοφον, καὶ μισήσει σε. 9 *Δίδου*
σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώρι-
ζε δὲ δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.
10 *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων*
σύνεσις· τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν
ἀγαθῆς. 11 *Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν*

ל בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ
אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם ׀ יוֹם
31 מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ מְשַׂחֶקֶת
בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי
33 יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־
34 תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד
עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם ׀ יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת
לה פְּתָחָי׃ כִּי מֹצְאִי מָצָאי חַיִּים וַיָּפֶק
36 רָצוֹן מֵיְהוָה׃ וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ
כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃

IX. חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
2 עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה
3 יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה
נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃
4 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה
ה לוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחְמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
6 מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ
7 בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ
9 פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן
לְחָכָם וְיֶחְכַּם־עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף
י לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
11 וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ

יתיר ר׳ v. 35.
בנ״א מרומי v. 3.
בנ״א מלרע v. 5.
בנ״א לוקח v. 7.
בנ״א הא׳ בשוא v. 8.

29. A[1]EFX* *ὡς* (A[2]B†). A[1]: *θελήματα* (*θεμέλια* A[2]B). 31. B: *ὅτε ἐνευφραίνετο* (X: *ὅτε εὐφρ.*) ... *κ. ἐνευφραίνετο* (X: *κ. εὐφρ.*). 32s. B* *καὶ μακ.-ἀποφρ.* (AEFX†; A[2]EX: *φυλάξουσιν*; A[2]X: *Ἀκ. παιδείαν καὶ*). 34. EX: *ὁδοὺς τηρήσει* ... (pro *καθ᾽ ἡμ.*) *διαπαντός*. 36. B: *ἁμάρτ. εἰς ἐμὲ*.

2. EX† (a. *ἐκέρ.*) *καὶ*. 5. EFX: *Ἔλθετε*. EX: *τὸν ἐμὸν ἄρτον* ... *κεκέρακα*. 6. A[2]: [*ἵνα εἰς ... φρόνησιν*]. EFX (pro *ἵνα εἰς-βασιλ.*) *καὶ ζήσεσθε*. B* *ἵνα βιώσ.* (AEFX†). 7. EX† (in f.) *οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ*. 8. B: *μισήσωσί* ... * *ἄσοφον*-fin. (AX†, A[2] inter uncos). 9. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.). 10. B: *τὸ γὰρ γν.*

29. dW: seinen Bord überschreiten. vE: Fluthen n. s. Mündung überströmten. A: die Gründe. B.dW: Grundvesten. vE: Säulen?
30. B: das Schooßkind. dW: als Pflegekind ihm zur Seite. vE: der Vertrauteste, u. war die Wonne. B: die Belustigung. dW: sein Ergötzen.
31. dW: auf seiner Erde Kreis. vE.A: seinem (dem) Erdkreis. dW.vE: hatte m. Ergötzen (Freude) ...?
33. dW: Zurechtweisung. A: Lehre. vE.A: verwerfet sie n. B: wendet euch n. ab.

und den Wassern, daß sie nicht übergehen
seinen Befehl, da er den Grund der Erde
30 legte: *da war ich der Werkmeister bei
ihm, und hatte meine Lust täglich, und
31 spielte vor ihm allezeit, *und spielte auf
seinem Erdboden; und meine Lust ist bei
den Menschenkindern.
32 So gehorchet mir nun, meine Kinder!
Wohl denen, die meine Wege behalten!
33 *Höret die Zucht und werdet weise, und
34 laßt sie nicht fahren. *Wohl dem Men=
schen, der mir gehorcht, daß er wache an
meiner Thür täglich, daß er warte an den
35 Pfosten meiner Thür. *Wer mich findet,
der findet das Leben, und wird Wohlge=
36 fallen vom Herrn bekommen; *wer aber
an mir sündiget, der verletzt seine Seele.
Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

IX. Die Weisheit bauete ihr Haus, und
2 hieb sieben Säulen, *schlachtete ihr Vieh
und trug ihren Wein auf und bereitete
3 ihren Tisch, *und sandte ihre Dirnen
aus, zu laden oben auf die Paläste der
4 Stadt: *Wer albern ist, der mache sich
hieher! und zum Narren sprach sie:
5 *Kommt, zehret von meinem Brot, und
6 trinket des Weins, den ich schenke! *Ver=
lasset das alberne Wesen, so werdet ihr
leben, und gehet auf dem Wege des Ver=
7 standes. *Wer den Spötter züchtiget,
der muß Schande auf sich nehmen; und
wer den Gottlosen strafet, der muß ge=
8 höhnet werden. *Strafe den Spötter
nicht, er hasset dich; strafe den Weisen,
9 der wird dich lieben. *Gib dem Weisen,
so wird er noch weiser werden; lehre den
Gerechten, so wird er in der Lehre zu=
10 nehmen. *Der Weisheit Anfang ist des
Herrn Furcht, und der Verstand lehret,
11 was heilig ist. *Denn durch mich wird

ponebat aquis ne transirent fines
suos, quando appendebat fundamenta
Joh.1,3.Sap.9,9. terrae: *cum eo eram cuncta com- 30
ponens, et delectabar per singulos
dies, ludens coram eo omni tempore,
*ludens in orbe terrarum; et deli- 31
Dt.33,3.Tit.3,4s.Ebr.2,16. ciae meae esse cum filiis hominum.
Nunc ergo, filii, audite me! Beati, 32
qui custodiunt vias meas! *Audite 33
disciplinam, et estote sapientes, et
nolite abjicere eam. *Beatus homo, 34
Sir.14,22s.(Ps.84,11. qui audit me, et qui vigilat ad fores
meas quotidie et observat ad postes
3,13ss.(18,22. ostii mei! *Qui me invenerit, in- 35
veniet vitam et hauriet salutem a
Domino; *qui autem in me pecca- 36
1,32.(1Pt.2,11. verit, laedet animam suam. Omnes,
19,8.21,6.Sap.1,12. qui me oderunt, diligunt mortem.

Sapientia aedificavit sibi do- IX.
1Rg.7,15. mum, excidit columnas septem, *im- 2
Mt.22,4ss.Lc.14,16.Es.25,6. molavit victimas suas, miscuit vinum
et proposuit mensam suam, *misit 3
Ps.68,12.Lc.11,49; Pr.9,14. ancillas suas ut vocarent ad ar-
cem et ad moenia civitatis: *Si 4
v.16.8,5. quis est parvulus, veniat ad me! et
4,17.Joh.6,48. insipientibus locuta est: *Venite, 5
comedite panem meum, et bibite
Es.55,1. vinum, quod miscui vobis! *Relin- 6
(Tit.2,12. quite infantiam et vivite, et ambulate
1Rg.8,36; Sir.22,6ss. per vias prudentiae! *Qui erudit deri- 7
sorem, ipse injuriam sibi facit; et qui
arguit impium, sibi maculam generat.
15,12.19,25.23,9. *Noli arguere derisorem, ne oderit 8
te; argue sapientem, et diliget te.
Mt.13,12.25,29. *Da sapienti occasionem, et addetur 9
ei sapientia; doce justum, et festi-
nabit accipere. *Principium sapien- 10
1,7.Job.28,28.Ps.111,10. Sir.1,16; Pr.30,3. tiae timor Domini, et scientia sancto-
rum prudentia. *Per me enim mul- 11

34. **an m. Pforte.** B: Wacht halte an den Pf. dW.vE: hütet die Pf. meiner Pforte (Thore).
35. **erlangen.**
36. dW.vE: (sich gegen) mich verfehlt? B: thut seiner S. Gewalt an. dW.vE: verl. (frevelt gegen) sein Leben.
1. B: höchste Weish. ... ihre 7 S. dW: bauet sich.
2. B.A: mischte ihren W. dW: mischet. vE: würzte.
3. **auf den Höhen.** vE: Mägde. B: auf d. Zinnen von den Stadthöhen. dW: Rücken der H. vE: Bergrücken?
5. B.dW.A: gemischt (habe). vE: gewürzt.
6. dW: die Einfalt. vE: den Leichtsinn!
7. dW: ziehet sich Schimpf zu ... einen Schandfleck. vE: belehren will ... Schmähung ... wird sich beflecken.
8. B.dW.vE.A: damit er d. nicht (etwa) hasse.
9. dW: so mehrt er Gelahrtheit!
10. **die Erkenntniß des Heiligen ist V.** dW: Allheiligen. vE: Heiligsten ist die Klugheit. (B.A: der Heiligen?)
11. dW.vE: Ja, durch mich.

IX. ***Sapientiae aedificatio adversus seductiones. Sententiae miscellae.***

ζήσῃ χρόνον, καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς.
12 Υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ
τῷ πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν
ἀντλήσεις κακά. Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν,
οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ᾽ αὐτὸς διώξεται
ὄρνεα πετόμενα· ἀπέλειπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ
ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου
γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι᾽ ἀνύ-
δρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδε-
σιν, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.
13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ
γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην, 14 ἐκάθι-
σεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου
ἐμφανῶς ἐν πλατείαις, 15 προςκαλουμένη τοὺς
παριόντας ὁδὸν καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς
ὁδοῖς αὐτῶν· 16 Ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος,
ἐκκλινάτω πρός με. Ἐνδεέσιν δὲ φρονήσεως
παρακελεύομαι λέγουσα· 17 Ἄρτων κρυφίων
ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.
18 Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ᾽ αὐτῇ ὄλ-
λυνται, καὶ ἐπὶ πέτευρον ᾅδου συναντᾷ. Ἀλλὰ
ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ
ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ
διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον, καὶ ὑπερβήσῃ πο-
ταμὸν ἀλλότριον. Ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου
ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα
πολὺν ζήσῃ χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.
X. Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ
ἄφρων λύπη τῇ μητρί. 2 Οὐκ ὠφελήσουσιν
θησαυροὶ ἀνόμους· δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται θα-
νάτου. 3 Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δι-
καίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει. 4 Πενία
ἄνδρα ταπεινοῖ· χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζου-
σιν. 5 Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ
ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύ-
ματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν
ἀμητῷ υἱὸς παράνομος. 6 Εὐλογία κυρίου ἐπὶ
κεφαλῆς δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει
πένθος ἄωρον. 7 Μνήμη δικαίων μετ᾽ ἐγκω-
μίων· ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.

11. B: ζήσεις. A²B† (in f.) σε. 12. B: γένῃ σε-αυτῷ, σοφὸς ... τοῖς πλησ. EX† (p. πλησ.) σε. EFX* ἂν. A²: τλήσεις. EX† (a. κακά) τὰ et (p. κακά) Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται. B: ποιμαίνει. X: ὄρν. πτερωτά. B: ἀπ-έλιπε. A²: γῆν διατεταμένην. 13. X (pro ψωμȣ) ἄρ-των. 15. B* ὁδὸν. EX (pro καὶ) τȣς. 16. B: με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρ. (EX: φρενῶν). 17. EFX† (in f.) πίετε. 18. A¹: πέτευρον. B: μὴ χρονίσῃς. EX† (p. τόπῳ) αὐτῆς. B: μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄνομα ... *καὶ ὑπερβ.–ἀλλότρ. ...: ζήσῃς. EX: προςτεθήσεται.
1. EFX* τῇ. 2. X: ῥύεται. 3. A²X: δικαίȣ (E: δικαίων). 5. X* Υἱὸς πεπ.–χρήσ. X: ἀνὴρ νοήμων.

12 יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ
תִשָּׂא׃
13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הוֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח
טו בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יִנְעָם׃ וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

X. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
ה אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

v. 7. בנ"א בצירי

11. B: hinzugethan werden. vE.A: zugelegt. dW: es nehmen dir zu die J. d. L.
12. vE: dir selbst ... hast du es allein zu büßen.
13. B: Da ist ein närrisches W., die ist plauderhaft, die Alberkeit selbst, u. w. gar von nichts. dW: Das W. der Thorheit schwärmt umher, ist unbesonnen. (vE: Die weibische Th. ... die einfältige, sie kümmert sich um nichts?)
14. dW: setzt sich vor die Th. (vE: als daß sie ... setzt?) B: auf den Höhen d. St. dW: Anhöhen. A: am hohen Orte. (vE: auf den Höhen-Thron!)
15. dW.A: rufen. vE: zuzurufen. B.dW: des Weges (ziehen). B: ihre Gänge richtig halten. dW: grade w. auf ihren Pfaden. vE: ihre gr. Straße gehen.
16. dW: einfältig. vE: leichtsinnig. (A: klein!) vE.A: kehre hier (bei mir) ein! B: und wems an

6. B: ἐπὶ κεφαλὴν. 7. A²FX: δικαίȣ ... ἐγκωμίȣ. A²X: ἀσεβῶν.

Das thöricht wilde Weib. Der weise und thörichte Sohn. Der Gerechte. **IX.**

deiner Tage viel werden, und werden dir
12 der Jahre des Lebens mehr werden. *Bist
du weise, so bist du dir weise; bist du ein
Spötter, so wirst du es allein tragen.

13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll
14 Schwätzens, und weiß nichts, *die sitzet
in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl,
15 oben in der Stadt, *zu laden alle, die
vorüber gehen und richtig auf ihrem We-
16 ge wandeln: *Wer ist albern, der mache
sich hieher! und zum Narren spricht sie:
17 *Die verstohlenen Wasser sind süße, und
18 das verborgene Brot ist niedlich. *Er
weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind,
und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

X. Dieß sind die Sprüche Salomonis.

Ein weiser Sohn ist seines Vaters
Freude; aber ein thörichter Sohn ist sei-
2 ner Mutter Grämen. *Unrecht Gut hilft
nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
3 *Der Herr lässet die Seele des Gerechten
nicht Hunger leiden, er stürzet aber der
4 Gottlosen Schinderei. *Lässige Hand
macht arm; aber der Fleißigen Hand
5 macht reich. *Wer im Sommer sammelt,
der ist klug; wer aber in der Ernte schläft,
6 wird zu Schanden. *Den Segen hat
das Haupt des Gerechten; aber den Mund
der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.
7 *Das Gedächtniß der Gerechten bleibet
im Segen; aber der Gottlosen Name wird
verwesen.

13. A.A: thöricht wildes ... Schwatzens.

3,2.16.10,27. tiplicabuntur dies tui, et addentur tibi
Job.22,2.Gal.6,5. anni vitae. *Si sapiens fueris, tibi- 12
met ipsi eris; si autem illusor, solus
portabis malum.

7,11s. Mulier stulta et clamosa plenaque 13
illecebris et nihil omnino sciens *se- 14
(Ap.18,7. dit in foribus domus suae super sel-
v.3. lam in excelso urbis loco, *ut vocaret 15
transeuntes per viam et pergentes
v.4. itinere suo: *Qui est parvulus, de- 16
clinet ad me! et vecordi locuta est:
v.5.5,15s.20,7.Sir.23,23. *Aquae furtivae dulciores sunt, et 17
panis absconditus suavior. *Et igno- 18
7,27. ravit, quod ibi sint gigantes, et in
profundis inferni convivae ejus.

25,1. Parabolae Salomonis. **X.**

15,20.23,15. Filius sapiens laetificat patrem;
17,25. filius vero stultus moestitia est matris
11,4.Ez.7,19. suae. *Nil proderunt thesauri impie- 2
tatis; justitia vero liberabit a morte.
Ps.33,19.37,25; Es.49,26. *Non affliget Dominus fame animam 3
justi, et insidias impiorum subvertet.
12,24.27.13,4.19,15. *Egestatem operata est manus re- 4
missa; manus autem fortium divitias
parat. Qui nititur mendaciis, hic
pascit ventos; idem autem ipse sequi-
6,8.30,25. tur aves volantes. *Qui congregat 5
in messe, filius sapiens est; qui au-
tem stertit aestate, filius confusionis.
(Gn.12,2s. *Benedictio Domini super caput justi; 6
v.14. os autem impiorum operit iniquitas.
Ps.112,6. Hos.14,8.Sir.44,13.(Mt.26,13;Ps.9,6. Job.18,17. *Memoria justi cum laudibus; et 7
nomen impiorum putrescet.

15. Al.* per. 18. Al.† (*in f.*) Qui enim applicabitur illi, descendet ad inferos: nam qui abscesserit ab ea salvabitur.
1. S* Parabolae Salomonis. 4. Al.* Qui nititur - volantes. 6. Al.* Domini.

Verstand mangelt. dW.A: zum Unverständigen.
17. B.A: gestohlenen. dW.vE: Gestohlenes W. dW: heimliches Br. schmecket wohl. vE: geheim zugesteckte- Br. schm. am besten! A: ist schmackhafter! B: lieblich.
18. vE: ahnet. B: Verstorbene! dW.vE: die (Todten-) Schatten, u. in den Thälern (Abgründen) der Unterwelt ihre (die von ihr) Geladenen.
1. B.dW.vE.A: erfreuet den (seinen) Vater. B: Betrübniß. dW.vE: (der) Kummer. A: das Herzeleid.
2. B: Schätze der Gottlosigkeit. dW: des Frevels.

vE: ungerechte. A: der Ungerechtigk.
3. **aber d. G. Gier stößt er weg.** B: Schadenthun? vE: Begehren. dW.vE: weiset er ab.
4. B: Der mit betrügl. H. schaffet, ist arm? dW: A. wird, wer m. läss. H. sch. A: Eine faule H.
5. B.dW.vE: ein kluger Sohn. A: weiser. B: fest schläft ... ein S. dessen man sich muß schämen. vE: ein verächtlicher S. dW: schlechter.
6. **w. Fr. bedecken.** B: Viel Segen. dW: Segnungen. dW.vE: ruhen auf d. H. der G.
7. B.A: verfaulen! vE: morsch!

8 Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς· ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. 9 Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται. 10 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσιν λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας εἰρηνοποιεῖ.

11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. 12 Μῖσος ἐγείρει νεῖκος· πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύψει φιλία. 13 Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. 14 Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν· στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.

15 Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά· συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας. 17 Ὁδοὺς ζωῆς φυλάσσει παιδεία· παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται. 18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια· οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.

19 Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν· φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ. 20 Ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. 21 Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά· οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.

22 Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά· ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν.

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֺת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתּוֹם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
י דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רֵישָׁם׃ פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר
18 מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא דִבָּה הוּא
כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃
22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

---

10. **A²EX:** *ὀφθαλμῷ* (**FX:** *ὀφθαλμὸν*). **11.** **A²:** *ἐν χείλει δικ.* **12.** **F:** *ἐγειρεῖ.* **A¹:** *νῖκος.* **B:** *καλύπτει.* **15.** **A²** (pro *ἀσεβ.*) *ἀσθενῶν.* **16.** **F:** *καρπὸς ... ἁμαρτίαις.* **EX:** *ἁμαρτίαι.* **17.** **B†** (p. *Ὁδ.*) *δικαίας.* **18.** **A²:** *χείλη ἄδικα.* **19.** **A¹:** *ἐκφεύξεται ἁμαρτία* (*ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν* **A²B**). **EX** (pro *χειλ.*) *ῥημάτων.* **20.** **A¹:** *πεπωρ.?* **22.** **B:** *ἐπὶ κεφαλὴν.* **A¹*** *αὕτη πλστ.* (**A² B†**). **23.** **A¹:** *ἄνδρα?* (*ἀνδρὶ* **A²B**).

v. 9. בנ"א הלך
v. 22. בנ"א יוסיף או יסיף
ib. בנ"א בצירי

---

8. **vE:** Belehrungen? **B:** von thörichten Lippen ist. **dW:** thöricht v. L. **B:** wird sich verwirren. **dW:** stürzt ins Verderben. **vE:** der thör. Schwätzer st. sich selbst.

9. **B:** in Einfalt einhergehet. **dW:** in Unschuld wandelt. **vE:** redlich. **A:** einfältig. **B.vE:** erkannt (werden). **dW:** [durch Strafe] gewitzigt?

10. **Schmerz.** **dW:** blinzelt, richtet Verdruß an. **vE:** verwundet (vgl. V. 8).

11. **B.dW.vE.A:** eine Quelle (ein Quell) des Lebens (vgl. V. 6).

13. **dW:** der Stock. **vE:** wird W. gefunden, aber eine Geißel auf dem ...?

14. **Erkenntniß.** **dW:** der Mund ... nahes Verderben. (**vE:** lassen ihr Wissen nicht merken? **A:** verbergen die Erk.)

15. **dW.vE:** Des R. Habe (Reichthum) ist ihm eine f. St. **B:** der Geringen Schrecken ist ihre A. **dW:** der A. Verzagtheit. **vE:** das Verderben d. A. ist ihre Dürftigkeit?

16. **Gewinns.** **B:** Der Lohn des G. ist z. L. **dW:** L. des G. ist L., Gewinn d. Frevlers Unfall.

17. **dW:** Ein Weg z. L., wer Z. bewahret; w. aber

8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die
Gebote an; der aber ein Narrenmaul
9 hat, wird geschlagen. *Wer unschuldig
lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt
ist auf seinen Wegen, wird offenbar wer-
10 den. *Wer mit Augen winket, wird
Mühe anrichten; und der ein Narren-
maul hat, wird geschlagen.
11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger
Brunnen; aber den Mund der Gottlosen
12 wird ihr Frevel überfallen. *Haß erre-
get Hader; aber Liebe decket zu alle Ueber-
13 tretungen. *In den Lippen des Verstän-
digen findet man Weisheit; aber auf den
Rücken des Narren gehöret eine Ruthe.
14 *Die Weisen bewahren die Lehre; aber der
Narren Mund ist nahe dem Schrecken.
15 Das Gut des Reichen ist seine feste
Stadt; aber die Armen macht die Ar-
16 muth blöde. *Der Gerechte braucht
seines Guts zum Leben; aber der Gott-
lose braucht seines Einkommens zur
17 Sünde. *Die Zucht halten, ist der Weg
zum Leben; wer aber die Strafe verläßt,
18 der bleibt irrig. *Falsche Mäuler decken
Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.
19 Wo viele Worte sind, da geht es ohne
Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen
20 hält, ist klug. *Des Gerechten Zunge
ist köstliches Silber; aber der Gottlosen
21 Herz ist nichts. *Des Gerechten Lippen
weiden viele; aber die Narren werden in
ihrer Thorheit sterben.
22 Der Segen des Herrn macht reich ohne
23 Mühe. *Ein Narr treibt Muthwillen,
und hat es noch dazu seinen Spott; aber
der Mann ist weise, der darauf merkt.

15. **U.L**: das Armuth.

v.14.10. Sapiens corde praecepta suscipit; 8
stultus caeditur labiis. * Qui ambulat 9
28,18. simpliciter, ambulat confidenter; qui
autem depravat vias suas, manifestus
6,13.16,30. erit. * Qui annuit oculo, dabit do- 10
v.8. lorem; et stultus labiis verberabi-
tur.

13,14.Ps.37,30. Vena vitae os justi; et os impiorum 11
operit iniquitatem. * Odium suscitat 12
16,6.1Pt.4,8.1Co.13,4.7. rixas; et universa delicta operit cha-
Ps.37,30. ritas. * In labiis sapientis invenitur 13
20,30.26,3. sapientia; et virga in dorso ejus qui
indiget corde. * Sapientes abscondunt 14
v.6.8.18,6. scientiam; os autem stulti confusioni
proximum est.

18,11.Ps.49,7.Sir.40,26. Substantia divitis urbs fortitudinis 15
ejus; pavor pauperum egestas eorum.
11,18s.14,24.15,6. * Opus justi ad vitam; fructus autem 16
14,27.13,1. impii ad peccatum. * Via vitae custo- 17
12,1.Hos.4,6.18;16. dienti disciplinam; qui autem incre-
pationes relinquit, errat. * Abscon- 18
26,24. dunt odium labia mendacia; qui
profert contumeliam, insipiens est.
Eccl.5,1s.10,14.Sir.23,6. In multiloquio non deerit pecca- 19
tum; qui autem moderatur labia sua,
prudentissimus est. * Argentum ele- 20
v.21. ctum lingua justi; cor autem impio-
v.20.Eccl.10,12. rum pro nihilo. * Labia justi erudiunt 21
plurimos; qui autem indocti sunt, in
cordis egestate morientur.

Ps.127,2.Gn.26,12. Benedictio Domini divites facit, 22
nec sociabitur eis afflictio. *Quasi 23
2,14.15,21. per risum stultus operatur scelus;
sapientia autem est viro prudentia.

22. **Al.**: ei.

Zurechtweisung verl., führt irre? vE: geht irre.

18. **B**: Wer H. bedecket, der hat falsche Lippen, u. w. ein bös Geschrei ausbringt ... dW: W. H. verbirgt, hat Lügen-L.; u. w. Verleumdung ausbr.

19. **B**: wird die Uebertretung nicht nachlassen. dW.vE: Bei (zu) v. W. fehlts n. an Vergehung. **B**: zurückhält. **A**: mäßigt. vE: mäßigen kann. dW: zügelt, handelt klüglich.

20. **wie nichts.** **B.A**: auserlesenes. dW: ausgewähltes. vE: das beste. **B.vE.A**: wenig (gar nichts) werth.

21. vE: geben Vielen Nahrung! **A**: unterrichten? **B**: wegen Mangel des Verstandes. dW: sterben aus Verstandes-M. vE: während d. Thoren an Geistes-Armuth dahinsterben! **A**: in der Verarmung des Geistes.

22. **B**: und thut dabei keinen Schmerzen hinzu? dW: u. nichts fügt saure Mühe hinzu? (vE: nein! das eigene Mühen thuts nicht.) **A**: u. hat keine Qual bei sich.

23. **Dem N. ists ein Spiel, Bubenstück üben; und dem verständigen Manne Weisheit.** **B**: Tücke beweisen ist d. N. wie ein Gelächter; aber bei einem v. M. ist W. dW: Wie Scherz ... Verbrechen zu üben. vE: Wie Sch. treibt d. Thor Schandthaten, aber weise handeln ist für den Mann das Ernstergriffene! **A**: Wie mit lachendem Munde begeht d. Th. eine Schandthat, aber d. weise M. ist überlegsam.

X. ***Sententiae miscellae de vitae integrae commodis.***

24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται· δουλεύσει
δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή·
καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. 25 Παραπορευο-
μένης καταιγίδος ἀφανίζεται ὁ ἀσεβής· δίκαιος
δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὥςπερ
ὄμφαξ ὀδοῦσιν βλαβερὸς καὶ καπνὸς ὄμμασιν,
οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτῇ.

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
כה צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

27 Φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας· ἔτη
δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται. 28 Ἐγχρονίζει δι-
καίοις εὐφροσύνη· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται.
29 Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου· συντριβὴ δὲ
τοῖς ἐργαζομένοις κακά. 30 Δίκαιος εἰς τὸν
αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει· ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσου-
σιν γῆν.

27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעֹז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃

31 Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν·
γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. 32 Χείλη ἀν-
δρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας· στόμα δὲ
ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

XI. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου,
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὗ ἐὰν
εἰςέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ τα-
πεινῶν μελετᾷ σοφίαν. 3 Τελειότης εὐθείων
ὁδηγήσει αὐτούς· καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούν-
των προνομεύσει αὐτούς.
4 Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ·
καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀπο-
θανὼν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον· πρόχειρος
δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια.
5 Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς· ἀσε-
βείᾳ δὲ περιπίπτει ἀδικία. 6 Δικαιοσύνη ἀν-
δρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς· τῇ δὲ ἀβουλίᾳ
ἁλίσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος ἀν-
δρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς· τὸ δὲ καύ-

XI. מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בֹּגְדִים וְשָׁדֵּם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צִדְקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

v. 29. בנ"א מעוז
v. 3. ישדם ק'

24. A²: Ἐν ἀπορίᾳ ἀσ. B* δʊλ.- φρονίμῳ et καρδ.- ἐκλείψει (A² uncis incl.).
25. B* ὁ.
26. B: βλαβερὸν.
27. EX: ὀλιγωθήσονται.
28. A²B: ἀπολεῖται (ὄλλυται A¹EFX).
29. A² (pro φόβ.) ὁδὸς.
30. A¹X* εἰς (A²B†).
32. A² (pro ἀποστάζει) ἐπίσταται. X: καταστρέφεται.
3s. B* Τελειότης-θανάτʊ (AEFX† parum inter se diversi). A²: [Ἀποθανὼν ... ἀπώλεια]. B: ἔλιπεν.
5. B: ἀμώμʊς ... ἀσέβεια ... ἀδικίᾳ.
6. B: ῥύεται ... (pro ἀβʊλ.) ἀπωλείᾳ (X: ἀσεβείᾳ). BX† (p. ἀβʊλ.) αὐτῶν.

24. B: scheuet ... über ihn kommen. dW: Die Furcht des Frevlers kommt auf ihn, das Begehren des G. gewähret er. vE: ... das trifft ihn ... gew. er. B: das wird er geben.
25. B: Wie ein Sturmwetter vorbeigehet, so wird d. G. nicht m. sein. dW: vorüberfährt. vE: Sturmwind dahinfährt, so wird weg sein d. Böse. A: Ungewitter vorübergehet. B.dW.A: ist (wie) eine ewige Grundveste. vE: hat einen ew. Grund.
26. vE.A: Was E. ist ... dW: Träge. A: gesandt haben. vE: beauftragen!
27. dW: Lebenstage ... sind kurz.
28. dW.vE.A: Erwartung. B: Hoffnung ... Erwartung. dW.A: geht zu Grunde. vE: wird zunichte.
29. B: dem Einfältigen eine Stärke, aber den Ueb. ein Schrecken. dW: Eine Veste der Unschuld ist ...

24 * Was der Gottlose fürchtet, das wird
ihm begegnen; und was die Gerechten
25 begehren, wird ihnen gegeben. * Der
Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin
geht und nicht mehr ist; der Gerechte
26 aber bestehet ewiglich. * Wie der Essig den
Zähnen und der Rauch den Augen thut,
so thut der Faule denen, die ihn senden.
27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage;
aber die Jahre der Gottlosen werden ver=
28 kürzt. * Das Warten der Gerechten wird
Freude werden; aber der Gottlosen Hoff=
29 nung wird verloren sein. * Der Weg des
Herrn ist der Frommen Trotz; aber die
30 Uebelthäter sind blöde. * Der Gerechte
wird nimmermehr umgestoßen; aber die
Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.
31 Der Mund des Gerechten bringt Weis=
heit; aber das Maul der Verkehrten wird
32 ausgerottet. * Die Lippen der Gerechten
lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen
Mund ist verkehrt.

XI. Falsche Wage ist dem Herrn ein
Gräuel; aber ein völliges Gewicht ist sein
2 Wohlgefallen. * Wo Stolz ist, da ist
auch Schmach; aber Weisheit ist bei den
3 Demüthigen. * Unschuld wird die From=
men leiten; aber die Bosheit wird die Ver=
ächter verstören.
4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns;
aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
5 * Die Gerechtigkeit des Frommen macht
seinen Weg eben; aber der Gottlose wird
6 fallen durch sein gottloses Wesen. * Die
Gerechtigkeit der Frommen wird sie erret=
ten; aber die Verächter werden gefangen
7 in ihrer Bosheit. * Wenn der gottlose
Mensch stirbt, ist die Hoffnung verloren,
und das Harren der Ungerechten wird

32. U.L: heilsam Ding.

1,27.Ez.11,8.Sap.3,10. * Quod timet impius, veniet super 24
eum; desiderium suum justis dabitur.
14,32.(Ps.37,36.73,19. * Quasi tempestas transiens non erit 25
impius; justus autem quasi fundamen-
Ps.125,1 tum sempiternum. * Sicut acetum 26
dentibus et fumus oculis, sic piger
(25,13. his qui miserunt eum.

3,2.4,10.14,27; Ps.55,24. Timor Domini apponet dies; et 27
anni impiorum breviabuntur. * Ex- 28
11,23;11,7.Ps.112,10. spectatio justorum laetitia; spes autem
Job.8,13s.18,14;Pr.3,26. impiorum peribit. * Fortitudo sim- 29
21,15. plicis via Domini; et pavor his, qui
24,16. operantur malum. * Justus in aeter- 30
2,22. num non commovebitur; impii autem
non habitabunt super terram.

v.11. Os justi parturiet sapientiam; lin- 31
12,4s. gua pravorum peribit. * Labia justi 32
15,7. considerant placita; et os impiorum
perversa.

16,11.20,10.Dt.25,13.16.Mich.6,11. Statera dolosa abominatio est **XI.**
apud Dominum; et pondus aequum
16,18. voluntas ejus. * Ubi fuerit superbia, 2
ibi erit et contumelia; ubi autem est
humilitas, ibi et sapientia. * Simpli- 3
13,6;11,6.2,22.Ps.52,7. citas justorum diriget eos; et supplan-
tatio perversorum vastabit illos.
10,2.21,6.Ez.7,19.Zph.1,18.Sir.5,10;Rm.2,5. Non proderunt divitiae in die ultio- 4
nis; justitia autem liberabit a morte.
28,18. * Justitia simplicis diriget viam ejus; 5
et in impietate sua corruet impius.
* Justitia rectorum liberabit eos; et 6
5,22. in insidiis suis capientur iniqui.
10,28.25,19.Sap.3,18s.5,15. * Mortuo homine impio nulla erit 7
ultra spes, et expectatio sollicitorum

26. Al.† (*inf.*) in via.
31. Al.: et lingua.
1. S: ap. Deum.

Verderben den Ueb. vE: Eine Zuflucht ist dem Un=schuldigen das Walten Jehovas. A: ... ist die Stärke des Arglosen.

30. B: in Ewigk. nicht wanken ... die Erde n. bewohnen.

31. **die verkehrte Zunge.** B.vE.A: bringet hervor. dW: sprosset.

32. **ist Verkehrtheit.** B: wissen was wohlgefällig ist. vE: kennen das w. wohlgefällt. dW: k. Wohl=gefälliges.

1. B: Betrügliche. vE: volles G.

2. **Kommt Hochmuth, so kommt auch Schande.** dW: Uebermuth. A: Wo Hoffart ist, da wird auch Schmach sein.

3. **Die Fr. w. ihre U. l., aber d. V. w. ihre Tücke verst.** dW: Die U. der Redlichen leitet sie. B: Einfalt d. Aufrichtigen. dW: die Hinterlist der Verräther ver=nichtet sie. B: das verworrene Wesen der Treulosen w. sie verwüsten. (vE: Verdorbenheit?)

4. dW.vE: (der) Reichthum. A: Reichthümer.

5. vE: führt ihn graden Weges.

6. B: in dem Schadenthun?

7. B: die Hoffnung, die aufs Vermögen gehet? (A: Erwartung des zu Sorgfältigen?)

χημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. 8 *Δίκαιος ἐκ θήρας δύνει· ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής.* 9 *Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις· αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος.* 10 *Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα.* 11 *Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψωθήσεται πόλις, στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.*

12 *Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.* 13 *Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ· πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.*

14 *Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥςπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ.* 15 *Πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ· μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.*

16 *Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν· θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται· οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.* 17 *Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων· ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.* 18 *Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα· σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.* 19 *Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν· διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.*

20 *Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί· προςδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.* 21 *Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστῶν.*

8 אוֹנִים אָבָדָה׃ צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב
צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים
11 רִנָּה׃ בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃

12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא
תּוֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה
פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר
19 אֱמֶת׃ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
רָעָה לְמוֹתוֹ׃
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ
21 תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

8. B: *ἐκδύνει.* X* *ὁ.* 10s. B* *καὶ ἐν ἀπωλ.-πόλις* (AEFX† parum inter se diversi). FX: *κατασκαφήσεται.* 12. A[1]: *ἐνδεεῖς?* 16. EX: *Γ. εὔρχηστος.* 17. EX: *ἐξολλύσει.* 20. X* *ἐν ταῖς ὁδ.* (A[2]EFX: *ἐν ὁδῷ*). EFX* *αὐτῶν* (A[2] uncis incl.). 21. A[2]: *ἄδικος.* EFX† (p. *ἔστ.*) *κακῶν.* B: *πιστόν.*

v. 11. בנ"א כ' רפה
v. 15. בנ"א תקעים

8. B.vE: (Angst) befreiet. A: Trübsal gerettet.

9. dW: Mit d. Munde richtet der Ruchlose seinen N. zu Grunde. vE: Durch d. M. B: werden durch die Erkenntniß befreiet werden. vE: durch Besonnenheit gerettet. (dW: durch die Einsicht der G. wird er gerettet?)

10. B: wird jauchzen beim Wohlstand der G. ... wird Frohlocken sein. dW: Beim Glücke ... frohlocket die St., b. Untergange d. Frevler ist Jubel. vE: freuet sich ... Bösen. A: ertönet Lobgesang!

11. dW: erhöhet ... zerstöret. B: niedergerissen. A: verwüstet. vE: kommt e. St. empor ... wird ihr Untergang bereitet.

12. B.vE.A: verachtet. dW: seines N. spottet. B. dW.vE.A: schweiget (still).

13. B: Wer mit Verleumdung umgehet, offenbaret Geheimniß. dW: als Verleumder umhergeht, enthüllt Geheimnisse. (vE: Die Verleumdung schleicht umher, um G. aufzudecken? A: Wer betrüglich wandelt?) B: ein Treuherziger deckt die Sache zu. dW: treues Gemüths. vE: verläßigen Sinnes?

14. **Anschlag.** B: keine weisen Rathschläge sind, da verfällt d. V. dW: k. Leitung ist, da sinkt. vE: Regierung ist, geht d. V. zu Grunde. A: kein Regent ... unter. B: da ist Heil. vE: Wohlfahrt kommt nach vieler Berathung.

15. dW.A: Uebel gehet es dem, der ... vE: Sehr übel kommt der an. B.dW.vE.A: für e. Fremden. B:

8 zunichte. * Der Gerechte wird aus der
Noth erlöset, und der Gottlose kommt an
9 seine Statt. * Durch den Mund des Heuch=
lers wird sein Nächster verderbet; aber die
Gerechten merken es, und werden erlöset.
10 * Eine Stadt freuet sich, wenn es den
Gerechten wohl gehet; und wenn die
Gottlosen umkommen, wird man froh.
11 * Durch den Segen der Frommen wird
eine Stadt erhoben; aber durch den Mund
der Gottlosen wird sie zerbrochen.
12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein
Narr; aber ein verständiger Mann stillet
13 es. * Ein Verleumder verräth, was er
Heimliches weiß; aber wer eines getreuen
Herzens ist, verbirgt dasselbe.
14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk
unter; wo aber viele Rathgeber sind, da
15 gehet es wohl zu. * Wer für einen an=
dern Bürge wird, der wird Schaden
haben; wer aber sich vor Geloben hütet,
ist sicher.
16 Ein holdseliges Weib erhält die Ehre;
aber die Tyrannen erhalten den Reich=
17 thum. * Ein barmherziger Mann thut
seinem Leibe Gutes; aber ein Unbarmher=
ziger betrübt auch sein Fleisch und Blut.
18 * Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber
wer Gerechtigkeit säet, das ist gewisses
19 Gut. * Denn Gerechtigkeit fördert zum
Leben; aber dem Uebel nachjagen, fördert
zum Tode.
20 Der Herr hat Gräuel an den verkehrten
Herzen, und Wohlgefallen an den From=
21 men. * Den Bösen hilft nichts, wenn
sie auch alle Hände zusammen thäten;
aber der Gerechten Same wird errettet
werden.

13. U.L: heimlich weiß.

Ps.34,20. peribit. * Justus de angustia libera- 8
21,18. Es.43,3s. Est.7,9. tus est, et tradetur impius pro eo.
* Simulator ore decipit amicum suum; 9
justi autem liberabuntur scientia. * In 10
29,2. bonis justorum exultabit civitas, et
in perditione impiorum erit laudatio.
28,12. Sir.16,5. (Gn.18,32. * Benedictione justorum exaltabitur 11
civitas, et ore impiorum subverte-
tur.

10,18. Qui despicit amicum suum, indigens 12
corde est; vir autem prudens tacebit.
20,19. * Qui ambulat fraudulenter, revelat 13
arcana; qui autem fidelis est animi,
celat amici commissum.
Ubi non est gubernator, populus 14
15,22. Sap.6,24. corruet; salus autem, ubi multa con-
6,1s. Sir.8,16. silia. * Affligetur malo qui fidem 15
facit pro extraneo; qui autem cavet
laqueos, securus erit.

Mulier gratiosa inveniet gloriam; 16
et robusti habebunt divitias. * Bene- 17
facit animae suae vir misericors;
21,8. Eph.5,28s. Sir.14,5s. qui autem crudelis est, etiam propin-
22,8.10,16. quos abjicit. * Impius facit opus 18
Hos.10,12. Gal.6,8. instabile; seminanti autem justitiam
merces fidelis. * Clementia prae- 19
19,23. parat vitam, et sectatio malorum
mortem.

12,22. Ps.5,7. Abominabile Domino cor pravum; 20
et voluntas ejus in iis, qui simpli-
16,5. citer ambulant. * Manus in manu 21
non erit innocens malus; semen
autem justorum salvabitur.

10. Al.: exultabitur.
13. S* animi. Al.: animi comm.
19. Al.: praeparavit *s.* praeparabit.

wer aber die hasset, so in die Hand einschlagen? dW: Handschlag hasset. vE: Handschlaggeben.

16. **erobert E. und d. Gewaltigen erob. Reichth.** B: hält an der Ehre? dW: Ein anmuthiges W. erlangt E., wie ... vE: liebenswerthes W. gewinnt.

17. **liebreicher ... sein eigen Fl.** B.A: seiner Seele. dW: Sich selber th. wohl der Gütige. vE: Der th. sich selbst wohl, wer mildthätig ist. B: wer aber sein Fl. beunruhigt, ist grausam. dW: ins Unglück bringt sich selbst der Grausame. vE: es schadet s. selbst. (A: verstößt auch seine Verwandten.)

18. **bringt falschen Gewinn ... deß Lohn ist wahrhaftig.** B: Ein G. bringt einen f. Arbeitslohn vor sich. dW: erwirbt nichtigen Lohn ... sichern Gewinn. vE: Des Bösen Arbeitsl. ist Trug. (A: thut ein Werk das nicht besteht ... deß Lohn bleibt nicht aus.)

19. B: Also ist die G. zum L. dW: Wer aufrichtig in G., erlangt L. vE: fest an G. hält, greift nach L.

21. **Die B. bleiben nicht ungestraft.** B: Der Böse wird n. frei bleiben, w. auch Macht zu Macht käme! dW: Von Geschlecht zu Geschl. bleibt ...? vE: Glied vor Glied? A: Gehen auch Hand in H. die Bösen.

XI. ***Sententiae miscellae de vitae integritate et disciplina.***

[22]*Ὥςπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.* [23]*Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.*

[24] *Εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν· εἰσὶν δὲ καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται.* [25] *Ψυχὴ ηὐλογημένη πᾶσα ἁπλῆ· ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.* [26] *Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.*

[27] *Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν· ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν.* [28] *Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται· ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ.* [29] *Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ.* [30] *Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων.* [31] *Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*

XII. *Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.* [2] *Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ· ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.* [3] *Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.*

[4] *Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥςπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός.* [5] *Λογισμοὶ δικαίων*

22 נֶ֣זֶם זָ֭הָב בְּאַ֣ף חֲזִ֑יר אִשָּׁ֥ה יָ֝פָ֗ה
23 וְסָ֣רַת טָֽעַם׃ תַּאֲוַ֣ת צַדִּיקִ֣ים אַךְ־ט֑וֹב
תִּקְוַ֖ת רְשָׁעִ֣ים עֶבְרָֽה׃
24 יֵ֣שׁ מְ֭פַזֵּר וְנוֹסָ֣ף ע֑וֹד וְחוֹשֵׂ֥ךְ מִ֝יֹּ֗שֶׁר
כה אַךְ־לְמַחְסֽוֹר׃ נֶֽפֶשׁ־בְּרָכָ֥ה תְדֻשָּׁ֑ן
26 וּ֝מַרְוֶ֗ה גַּם־ה֥וּא יוֹרֶֽא׃ מֹ֣נֵַֽע בָּ֭ר יִקְּבֻ֣הוּ
לְא֑וֹם וּ֝בְרָכָ֗ה לְרֹ֣אשׁ מַשְׁבִּֽיר׃
27 שֹׁ֣חֵֽר ט֭וֹב יְבַקֵּ֣שׁ רָצ֑וֹן וְדֹרֵ֥שׁ רָ֝עָ֗ה
28 תְבוֹאֶֽנּוּ׃ בּוֹטֵ֣חַ בְּ֭עָשְׁרוֹ ה֣וּא יִפֹּ֑ל
29 וְ֝כֶעָלֶ֗ה צַדִּיקִ֥ים יִפְרָֽחוּ׃ עוֹכֵ֣ר בֵּ֭יתוֹ
יִנְחַל־ר֑וּחַ וְעֶ֥בֶד אֱ֝וִ֗יל לַחֲכַם־לֵֽב׃
ל פְּֽרִי־צַ֭דִּיק עֵ֣ץ חַיִּ֑ים וְלֹקֵ֖חַ נְפָשׁ֣וֹת
31 חָכָֽם׃ הֵ֣ן צַ֭דִּיק בָּאָ֣רֶץ יְשֻׁלָּ֑ם אַ֝֗ף
כִּֽי־רָשָׁ֥ע וְחוֹטֵֽא׃
XII. אֹהֵ֣ב מ֭וּסָר אֹ֣הֵֽב דָּ֑עַת וְשֹׂנֵ֖א
2 תוֹכַ֣חַת בָּֽעַר׃ ט֗וֹב יָפִ֣יק רָ֭צוֹן מֵיְהוָ֑ה
3 וְאִ֖ישׁ מְזִמּ֣וֹת יַרְשִֽׁיעַ׃ לֹא־יִכּ֣וֹן אָדָ֣ם
בְּרֶ֑שַׁע וְשֹׁ֥רֶשׁ צַ֝דִּיקִ֗ים בַּל־יִמּֽוֹט׃
4 אֵֽשֶׁת־חַ֭יִל עֲטֶ֣רֶת בַּעְלָ֑הּ וּכְרָקָ֖ב
ה בְּעַצְמוֹתָ֣יו מְבִישָֽׁה׃ מַחְשְׁב֣וֹת

22. A[2]EFX† (p. ἐνώτ.) χρυσοῦν.

24. EX† οἳ (etiam a. πλείονα et a. ἐλαττ.). A[2]EX† (p. συνάγ.) τὰ ἀλλότρια.

25. B: εὐλογουμένη (FX: εὐλογημένη).

26. EX: ὑπολίποιτο. X† (p. ἔθν.) ὁ τιμιουλκῶν σῖτον δημοκατάρατος s. ἐπικατάρατος.

28. A[2]FX† (p. πλούτῳ) ἑαυτοῦ (X: αὐτοῦ). A[2]: δικ. [οὗτος].

29. FX: ἀνέμους.

30. EX: ἀναιροῦνται.

2. F: Κρεῖσσον. EX: εὑρίσκων. A[2]X: παρὰ κυρίου (E: παρὰ κυρ. τοῦ θεοῦ).

22. B: wenn sie sich ungeberdig stellt? dW.vE: Ein goldener Ring in (der) Schweines-Nase ... (die) ohne Verstand. B: wie ein g. Gehäng in d. Nase einer Sau.

23. B: Der G. Begierde ist nur nach dem Guten. dW.A: Begehren ist lauter Gutes. vE: erreicht nur G. B: ist Grimm? A: Zorn. dW: Strafe. vE: Strafgericht.

24. B: Da ist E. der streuet aus u. es wird mehr hinzugethan; und E. hält zurück mehr als recht ist, u. hat nur Mangel. dW: Es sind, die ausstreuen, u. es mehrt sich noch [die Habe]; u. die sparen mehr, als recht, nur zum M. vE: Der E. theilt reichlich aus u. wird doch noch reicher; e. A. karget ungerechter Weise, doch bis zur Armuth hin.

25. dW: Eine wohlthätige S. wird reichl. gesättigt; wer [Andere] labt, wird auch gelabt. vE: ... belohnt; denn w. l., w. auch selbst gel. werden. (B: wer da wässert, der wird auch selbst ein Frühregen!)

26. B: die Frucht weigert. vE: Getreide vorenthält. A: K. verbirgt. dW: den verfluchet das Volk ... auf das Haupt des Verkäufers. vE: Segenswünsche.

27. **der erwirbt Wohlgefallen.** B: das Gute früh suchet, d. sucht was wohlgefällig ist. dW: nach Gutem strebt, s. W. vE: erringt sich Beifall?

28. **fallen.** dW.vE: fällt. vE: gleich frischem

Das Weib ohne Zucht. Der Karge. Das fleißige und unfleißige Weib. **XI.**

22 Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie
eine Sau mit einem goldenen Haarband.
23 *Der Gerechten Wunsch muß doch wohl
gerathen, und der Gottlosen Hoffen wird
Unglück.
24 Einer theilet aus, und hat immer
mehr; ein anderer karget, da er nicht soll,
25 und wird doch ärmer. *Die Seele, die
da reichlich segnet, wird fett; und wer
trunken macht, der wird auch trunken
26 werden. *Wer Korn inne hält, dem
fluchen die Leute; aber Segen kommt
über den, der es verkauft.
27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt
Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem
28 wird es begegnen. *Wer sich auf seinen
Reichthum verläßt, der wird untergehen;
aber die Gerechten werden grünen wie
29 ein Blatt. *Wer sein eigenes Haus
betrübt, der wird Wind zum Erbtheil
haben; und ein Narr muß ein Knecht des
30 Weisen sein. *Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens, und ein
Weiser nimmt sich der Leute herzlich an.
31 *So der Gerechte auf Erden leiden muß,
wie vielmehr der Gottlose und Sünder!

XII. Wer sich gerne läßt strafen, der
wird klug werden; wer aber ungestraft
2 sein will, der bleibet ein Narr. *Wer
fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn;
aber ein Ruchloser verdammet sich selbst.
3 *Ein gottloses Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten
wird bleiben.
4 Ein fleißiges Weib ist eine Krone ihres
Mannes; aber eine unfleißige ist ein Eiter
5 in seinem Gebein. *Die Gedanken der

26. U.L: inhält ... über den, so es.
29. U.L: zu Erbtheil.

25,12.31,30. Circulus aureus in naribus suis 22
mulier pulchra et fatua. *Desi- 23
10,24.15,29. derium justorum omne bonum est;
v.7.Job.8,13s. praestolatio impiorum furor.

13,7.15,6.28, 27.Ps.112,8. Alii dividunt propria, et ditiores 24
fiunt; alii rapiunt non sua, et semper
19,17.2Co.9,6. in egestate sunt. *Anima quae be- 25
nedicit, impinguabitur; et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. *Qui 26
abscondit frumenta, maledicetur in
populis; benedictio autem super caput
vendentium.
[8,35. Bene consurgit diluculo qui quaerit 27
17,19.Ps.7,17.57,7.Sap.1,12.16. bona; qui autem investigator malorum
est, opprimetur ab eis. *Qui con- 28
Ps.52,9s.62,11.Sir.5,1; fidit in divitiis suis, corruet; justi
Es.44,4.Hos.14,6s. autem quasi virens folium germinabunt. *Qui conturbat domum suam, 29
15,27. possidebit ventos; et qui stultus est,
3,18.15,4; serviet sapienti. *Fructus justi lignum 30
Lc.5,10.Jac.5,19s. vitae, et qui suscipit animas, sapiens
1Pt.4,18. est. *Si justus in terra recipit, 31
quanto magis impius et peccator!

13,18.Ps.141,5. Qui diligit disciplinam, diligit **XII.**
scientiam; qui autem odit increpationes, insipiens est. *Qui bonus 2
est, hauriet gratiam a Domino; qui
13,5. autem confidit in cogitationibus suis,
impie agit. *Non roborabitur homo 3
v.12.10,25. Jer.17,8. ex impietate; et radix justorum non
commovebitur.
31,10. Mulier diligens corona est viro 4
14,30. suo; et putredo in ossibus ejus, quae
confusione res dignas gerit. *Cogita- 5

2. Al.: haur. sibi.

Laub aber gr. die G. A: wie e. grünend Bl. sproffen.
29. B: beunruhigt. dW: ins Unglück bringt, erbet W. vE: übel haushält, wird windiges Eigenthum haben?
30. **nimmt Seelen ein.** dW: vom Baume ...? vE: wer die Herzen einnimmt, ist der Weise. dW: H. nimmt ein d. W. (A: wer sich der Seelen annimmt?)
31. **dem Gerechten auf E. vergolten wird ... dem ...?** B.dW.vE: Siehe, dem G. wird ...
1. **ziehen.** B: Wer Zucht liebet, der l. Erkenntniß; wer aber Bestrafung hasset, ist unvernünftig. dW: ... Einsicht; wer Zurechtweisung h., bleibt dumm. vE.A: Weisheit, w. Tadel h.

2. **erlanget Gunst.** dW.vE: Der Gute. B.dW.vE: Wohlgefallen. B: aber einen tückischen Mann verdammt er. dW.vE: den M. der Ränke straft er.
3. B: Durch Gottlosigkeit wird ein M. n. bevestigt werden. dW: Nicht besteht der M. durch Frevel. vE: Es kann kein M. bestehen im Laster! A: Durch Bosheit stehet d. M. n. fest. B: nicht wanken. dW.A: wanket n.
4. **tugendsam W. ... ein schändliches ist wie E.** dW.vE: wackeres (braves) ... schlechtes. B: ein W., die einen beschämet? A: Schmachwürdiges thut? B: Fäule. A: Fäulniß. dW: Knochenfäulniß. vE: Knochenfraß. — — 5. vE: Das Vorhaben.

XII. ***Sententiae miscellae de vitae integritate et disciplina.***

κρίματα· κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους. 6 *Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι· στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.* 7 *Οὗ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβής, ἀφανίζεται· οἶκοι δὲ δικαίων παραμενοῦσιν.*

8 *Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός· νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.* 9 *Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προςδεόμενος ἄρτου.* 10 *Οἰκτείρει δίκαιος ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ· τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.* 11 *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων· οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.*

12 *Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.* 13 *Δι' ἁμαρτίας χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός· ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται· ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.* 14 *Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν· ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.* 15 *Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν· εἰςακούει δὲ συμβουλίας σοφός.* 16 *Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ· κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος.*

17 *Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος· ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.* 18 *Εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μάχαιραι·*

צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
6 מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי
7 יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃

8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב
9 יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
י מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק
נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב׃

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ
13 צַדִּיקִים יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ
14 רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי פִי־
אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוֹב
טו לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ
16 לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃

17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים
18 מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב

---

v. 14. ישיב ק׳

---

6. A²FX† (p. *δόλ.*) *εἰς αἷμα.*

7. B²: *παραμένουσιν* (*-μενοῦσιν* A²EFX).

9. EFX: *Κρεῖσσον.* X† (p. *ἢ*) *ὁ.* A¹: *ἄρτων* (*ἄρτου* A²B).

10. EX: *Δίκ. οἰκτ.*

12. EX (pro *εὐσ.*) *δικαίων.*

13. A²B: *Δι' ἁμαρτίαν.* FX: *ἐμπεσεῖται.* A²X: *παγίδα.* E (pro *ἐκφ.*) *ἐξολισθαίνει* (X: *ἐξολισθανεῖ*). A² (pro *πύλαις*) *λύπαις.*

14. A²: [*ψυχὴ*] ... (pro *χειλ.*) *χειρῶν.* FX: *ἀποδοθήσεται* (s. *ἀνταποδοθήσεται*).

16. EX: *ἐξαγγελεῖ.* B† (a. *πανοῦργ.*) *ἀνὴρ.*

17. A²: *ἀπαγγελεῖ* (EX: *ἀναγγελεῖ*).

18. A¹: *μάχαιραν* (*μάχαιραι* B; A²X: *μαχαίρᾳ,* FX: *ὡς μαχαίρᾳ*).

5. B: sind das Recht ... listigen Anschl. vE: geht auf R.

6. **Der G. Reden sind, auf Blut lauern.** B: Worte.

7. B: umgekehret. vE: Sie müssen stürzen, d. Bösen, dann ists aus mit ihnen ... steht fest. (A: Wende um die G., u. sie sind n. mehr!)

8. **Nach seinem Verstande lobt man den Mann; aber ein verkehrtes Herz wird zu Sch.** B: nach dem Maaß s. Verstandes ... verachtet werden. dW: N. Maßgabe s. Klugheit wird der M. gepriesen; aber wer verkehrtes Sinnes, kommt in Verachtung. vE: verschrobenen S. ist, wird zur V.

9. **das ist b. d. groß sein wollen u. des Brots mangeln.** B: u. einen Knecht hat? dW: der Geringgeschätzte, der e. Kn. hat? vE: niedrig sein u. sich selbst bedienen, als gr. thun u. kein Br. haben. B: der sich sehr ehren läßet u. hat Mangel an Br. dW: stolz thut u. k. Br. hat.

10. **grausam.** B: nimmt sich der Seele s. V. an! dW: sorgt für das Leben ...? vE: erkennt, wie seinem V. zu Muthe ist! (B: der G. Erbarmung ist grausam!)

11. B: sein Land ... satt haben. dW. vE: genug. A:

Gerechten sind redlich; aber die Anschlä-
6 ge der Gottlosen sind Trügerei. * Der
Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen
an; aber der Frommen Mund errettet.
7 * Die Gottlosen werden umgestürzt, und
nicht mehr sein; aber das Haus der Ge-
rechten bleibt stehen.
8 Eines weisen Mannes Rath wird ge-
lobt; aber die Tücke werden zu Schanden.
9 * Wer gering ist und wartet des Seinen,
der ist besser, denn der groß sein will, dem
10 das Brot mangelt. * Der Gerechte er-
barmet sich seines Viehes; aber das Herz
11 der Gottlosen ist unbarmherzig. * Wer
seinen Acker bauet, der wird Brots die
Fülle haben; wer aber unnöthigen Sa-
chen nachgehet, der ist ein Narr.

12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu
thun; aber die Wurzel der Gerechten wird
13 Frucht bringen. * Der Böse wird gefan-
gen in seinen eigenen falschen Worten;
aber der Gerechte entgehet der Angst.
14 * Viel Gutes kommt einem durch die Frucht
des Mundes, und dem Menschen wird
vergolten, nach dem seine Hände verdient
15 haben. * Dem Narren gefällt seine Weise
wohl; aber wer Rath gehorchet, der ist
16 weise. * Ein Narr zeigt seinen Zorn bald;
aber wer die Schmach birgt, ist witzig.
17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei,
was recht ist; aber ein falscher Zeu-
18 ge betrügt. * Wer unvorsichtig heraus
fährt, sticht wie ein Schwert; aber

1,11. Mich. 7, 2.
14,11.32. Mt. 7,24ss.
24,27. Sir. 10, 27.
Es. 51,14; (Dt. 22,6. 25, 4.
28,19. Eccl. 5, 8. Sir. 20,28.
[Eccl. 9,12. [Pr. 2,14. Ps. 36,5; Pr. 12,3. Es. 37,31; Pr. 18,7. Sir. 5,15.
13,2.
24,12. Ps. 62, 13. Mt. 16,27.
29,11. Eccl. 7, 9.
19,5.6, 19.14, 5.
13,3. 18,21; Ps. 59,8. 64,4.

tiones justorum judicia; et consilia
impiorum fraudulenta. * Verba im- 6
piorum insidiantur sanguini; os ju-
storum liberabit eos. * Verte impios, 7
et non erunt; domus autem justorum
permanebit.
Doctrina sua noscetur vir; qui au- 8
tem vanus et excors est, patebit con-
temptui. * Melior est pauper et suffi- 9
ciens sibi, quam gloriosus et in-
digens pane. * Novit justus jumento- 10
rum suorum animas; viscera autem
impiorum crudelia. * Qui operatur 11
terram suam, satiabitur panibus; qui
autem sectatur otium, stultissimus
est. Qui suavis est in vini demora-
tionibus, in suis munitionibus relinquit
contumeliam.
Desiderium impii munimentum est 12
pessimorum; radix autem justorum
proficiet. * Propter peccata labiorum 13
ruina proximat malo; effugiet autem
justus de angustia. * De fructu oris 14
sui unusquisque replebitur bonis, et
juxta opera manuum suarum retribue-
tur ei. * Via stulti recta in oculis ejus; 15
qui autem sapiens est, audit consilia.
* Fatuus statim indicat iram suam; 16
qui autem dissimulat injuriam, calli-
dus est.
Qui, quod novit, loquitur, index 17
justitiae est; qui autem mentitur, testis
est fraudulentus. * Est qui promittit, 18
et quasi gladio pungitur conscientiae;

5. U.L: Was die Gerechten rathen, das ist gewiß Ding; aber was die Gottlosen rathen, das treugt. 8. A.A: Tücken. 9. U.L: des Brots.

8. S: noscitur. 11. S: morationibus (Al.* Qui suavis-contumeliam). 12. S: monumentum (Al.: monim.). 17. S: judex. 18. Al.: conscientia.

vom Br. satt werden. B: leeren S. dW.vE: Müßiggängern (folgt)? A: dem Müßiggange nachhängt.

12. **Den G. gelüstet das Netz des Unglücks.** B: Der G. hat Lust nach dem N. der Bösen. dW: gelüstet n. d. Fange des B. vE: Es strebt der Böse ... der Schlechten; aber Wurzel gibt er den Gerechten?

13. B: Des B. Fallstrick ist in der Uebertretung der Lippen. dW: Im Vergehen d. L. ist ein schlimmer F. vE: Auf verbrecherischen L. liegt eine böse Schlinge. dW: der Noth. vE: Gefahr.

14. **Ein Mann wird Genieß haben von der Fr. seines Mundes.** dW: Von ... sättigt sich der M. mit Gutem, u. seiner H. Thun kehrt dem M. zurück. vE: was die Hand dem Andern gethan, kommt ihm z.

15. **sein Weg.** B.dW: Eines (Des) Thoren W. ist richtig (grade) in seinen Augen. vE: Der Wandel d. Th. ist recht ... A: Weg ... der rechte. B: Rath anhöret. dW.vE: auf R. höret. A: w. aber w. ist, h. auf R.

16. **klug.** B: Eines Thoren Verdruß wird an demselben Tage kund. dW: Des Th. Unwille thut sich auf der Stelle kund. vE: Der Th. läßt gleich s. Aerger merken. A: alsbald s. Z.

17. **Wer frei die Wahrheit spricht, sagt Gerechtigkeit an ... Betrug.** dW: W. W. ausspricht, verkündet Recht. vE: Frei heraus spr. der die W., wer das R. verk.; ein Lügenzeugniß aber gibt die Falschheit.

18. B: herausf. mit Worten, das ist wie die Stiche eines Schw. dW: Es sind, die [mit Reden] herausfahren, gleich Schwertstichen. vE: W. herausplatzt, ist wie e. durchbohrend Schw.

XII. ***Sententiae miscellae de vitae disciplina et prudentia.***

γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται. 19 *Χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν· μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.* 20 *Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά· οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.* 21 *Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον· οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.* 22 *Βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ· ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.*

19 וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ שְׂפַת־אֱמֶת
תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם
21 שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
22 וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

23 *Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως· καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.* 24 *Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς· δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν.* 25 *Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου· ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφρανεῖ αὐτόν.* 26 *Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται· αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς. Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.* 27 *Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας· κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.* 28 *Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή· ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.*

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
24 יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
כה וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ
26 יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר
28 חָרוּץ׃ בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ
נְתִיבָה* אַל־מָוֶת׃

XIII. *Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί· υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.* 2 *Ἀπὸ καρποῦ δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός· ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.* 3 *Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.* 4 *Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός· χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.*

5 *Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος· ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν.* 6 *Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ· τοὺς δὲ ἀσεβεῖς*

XIII. בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־
2 שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל
3 טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃
4 מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים
תְּדֻשָּׁן׃
ח דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
6 וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה

20. A[2]: *βελευόμενοι.* 22. A[2]: *κυρίε.* EX: *πίστιν.* 24. A[1]: *κρ. ἐχθρῶν* (*κρ. εὐχερῶς* A[2]B). B: *ἐν προνομῇ.* 25. FX* *δικαίε* (A[2] uncis incl.). B: *εὐφραίνει.* 26. B* *αἱ δὲ γν.-ἀνεπιεικ.* A[2]: [*αἱ δὲ γν.-καταδ. κακά*] (F*). B† (p. *Ἁμαρτ.*) *δὲ.* X (pro *καταδιώξ.*) *καταλήψεται.* 1. X (pro alt. *υἱὸς*) *ὁ.* 2. B: *καρπῶν.* 5. A[1]: *ἐκ ἕξει.* 6. B* tot. vs. (AEFX†).

v. 20. בנ״א ולֹיעצי
v. 28. הה׳ רפה

18. dW.vE: ist Heilung. B: eine Arznei.
19. **Zunge auf einen Augenblick.** dW: Der Wahrheit Lippe. vE: Das Wort der W. ... die Lügenzunge solange bis ich einen Aug. zubringe.
20. **Betrug ist im Herzen derer, die Arges schmieden ... haben Fr.** B.dW.vE: Böses. A: auf B. sinnen.
21. **begegnen.** dW: Uebel. vE: stößt k. Unfall zu ... von Ungl. überhäuft.
22. dW.vE: Lügenlippen. vE: redlich. dW: Wahrheit üben.
23. **Ein kluger M. birgt sein Wissen.** dW.A: Einsicht. B: bedeckt die Erkenntniß. vE: Der gescheite Mensch läßt s. W. nicht merken ... posaunt die Thorheit aus!
24. B.dW.vE: Der Fleißigen H. B: betrüglich? vE: die faule muß frohnen. dW: wird frohnpflichtig.
25. B: Bekümmerniß im H. eines Mannes drückt es nieder ... gutes W. erfr. es. dW.A: Gram im H. des M. vE: Kummer ... das erheitert ihn.
26. **leitet seinen Freund zurecht.** (B: forschet nach bei seinem Fr.?) dW: weiset seinem Nächsten den Weg.
27. **seine Jagd ... fleißig sein ist dem M. ein edler Reichthum.** (B: Ein Betrüger wird sein Wildpret nicht braten!) dW: Der Lässige hascht s. W. n. vE: Die Faulheit erhascht n. wonach sie jagt; aber herrl. Schätze werden dem Fleißigen zu Theil. dW: köstl. Reichthum ist des Fl. B: das köstl. Gut eines Menschen ist des Fl.

Der wahrhaftige Mund. Die falschen Mäuler. Der Lässige. Das herausfahrende Maul. XII.

die Zunge der Weisen ist heilsam.
19 *Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich;
aber die falsche Zunge bestehet nicht
20 lange. *Die, so Böses rathen, betrügen;
aber die zum Frieden rathen, machen
21 Freude. *Es wird dem Gerechten kein
Leid geschehen; aber die Gottlosen wer=
22 den voll Unglück sein. *Falsche Mäuler
sind dem Herrn ein Gräuel; die aber
treulich handeln, gefallen ihm wohl.

23 Ein witziger Mann gibt nicht Klug=
heit vor; aber das Herz der Narren rufet
24 seine Narrheit aus. *Fleißige Hand
wird herrschen; die aber lässig ist, wird
25 müssen zinsen. *Sorge im Herzen krän=
ket; aber ein freundliches Wort erfreuet.
26 *Der Gerechte hat es besser denn sein
Nächster; aber der Gottlosen Weg verfüh=
27 ret sie. *Einem Lässigen geräth sein
Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch
28 wird reich. *Auf dem rechten Wege
ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad
ist kein Tod.

XIII. Ein weiser Sohn läßt sich den
Vater züchtigen; aber ein Spötter ge=
2 horcht der Strafe nicht. *Der Frucht
des Mundes genießt man; aber die Ver=
3 ächter denken nur zu freveln. *Wer sei=
nen Mund bewahret, der bewahret sein
Leben; wer aber mit seinem Maul heraus
4 fährt, der kommt in Schrecken. *Der
Faule begehret, und kriegt es doch nicht;
aber die Fleißigen kriegen genug.
5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber
der Gottlose schändet und schmähet sich
6 selbst. *Die Gerechtigkeit behütet den
Unschuldigen; aber das gottlose Wesen

21. U.L: Unglücks. — 2. U.L: geneußt.

15,4. lingua autem sapientium sanitas est.
*Labium veritatis firmum erit in 19
perpetuum; qui autem testis est re-
pentinus, concinnat linguam mendacii.
*Dolus in corde cogitantium mala; 20
qui autem pacis ineunt consilia, se-
quitur eos gaudium. *Non contrista- 21
bit justum quidquid ei acciderit; im-
32,10.34,22. pii autem replebuntur malo. *Abo- 22
6,17.11,20. Ps.5,7. minatio est Domino labia mendacia;
qui autem fideliter agunt, placent ei.
13,16.29,11. Homo versutus celat scientiam; et 23
cor insipientium provocat stultitiam.
10,4.14,23. *Manus fortium dominabitur; quae 24
autem remissa est, tributis serviet.
15,13.16,24. *Moeror in corde viri humiliabit 25
illum, et sermone bono laetificabitur.
*Qui negligit damnum propter ami- 26
cum, justus est; iter autem impiorum
v.24.19,15. 13,4. decipiet eos. *Non inveniet frau- 27
dulentus lucrum; et substantia homi-
nis erit auri pretium. *In semita 28
(7,27. justitiae vita; iter autem devium ducit
ad mortem.
10,8.15,5.10. Filius sapiens doctrina pa- **XIII.**
tris; qui autem illusor est, non audit
12,14.18,20. cum arguitur. *De fructu oris sui 2
homo satiabitur bonis; anima autem
praevaricatorum iniqua. *Qui custo- 3
18,21.21,23. 1Pt.3,10. dit os suum, custodit animam suam;
qui autem inconsideratus est ad lo-
10,4.12,27. 18,9. quendum, sentiet mala. *Vult et 4
non vult piger; anima autem operan-
tium impinguabitur.
Ps.101,7.119,163. Verbum mendax justus detesta- 5
bitur; impius autem confundit et
10,30.11,3.5. 12,2; Ps.112,6. confundetur. *Justitia custodit in- 6
nocentis viam; impietas autem pec-

2. Al.* sui.

28. B.dW.vE.A: (Pfade, der Bahn) der Gerech=tigkeit. vE: gradem Wege. (B: u. der gebahnte Pfad der Unsterblichkeit.)
1. B: höret des Vaters Zucht ... auch das Schelten nicht. dW: keinen Tadel. vE: hört auf die Zucht=lehre ... auf die Verweise. (A: ist die Lehre s. Vaters!)
2. **Von ... Gutes, aber der V. Gier muß Frevel essen.** dW: ißt Jeder G. vE: Nach den Früchten seines M. genießt ... u. die Seele der Frevler das Unrecht. B: der Treulosen die Gewaltthätigkeit. dW: aber die Begierde d. Verräther ist Unr.
3. **die Lippen aufreißt.** B: M. hält ... aufsperrt. dW: behütet s. Seele. vE: M. bewacht ... zu weit s. L. sperrt. dW.vE: dem drohet Verderben.
4. **der Fl. Seele wird fett werden.** B: Eines Faulen S. ist begierig u. bekommt nichts. dW: Es begehrt, doch nichts ist da, die Eßlust des Trägen; aber die E. der Fl. w. gesättiget! vE: Gierig ist der F., doch hat er n. für s. Hunger; aber der H. ... reichl. gestillt.
5. B: hasset das falsche Wort ... machet sich stinkend und schamroth! dW: Lügenwort ... bringt sich selbst in Schimpf u. Schande. vE: Den Bösen bringt es in üblen Geruch u. in Sch. (A: macht Andre zu Schanden, u. wird selbst ...?)
6. B: die Gottlosigkeit. dW: Frevel. vE: die Bosheit aber.

XIII. ***Sententiae miscellae de vitae prudentia et disciplina.***

φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία. 7 *Εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτούς, μηδὲν ἔχοντες· καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.* 8 *Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος· πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.* 9 *Φῶς δικαίοις διαπαντός· φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις· δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσιν καὶ ἐλεοῦσιν.*

10 *Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά· οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.* 11 *Ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται· ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ.* 12 *Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθεῖν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.*

13 *Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει. Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν· οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.* 14 *Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς· ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται.* 15 *Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς· ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ.* 16 *Πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως· ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν.* 17 *Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά· ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτόν.*

18 *Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.* 19 *Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν· ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.* 20 *Ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται· ὁ δὲ συνρεμβόμενος*

---

7. B: *οἱ πλυτίζοντες.*

9. EFX* (pr.) *δέ.*

11. X* *Δικ.-κιχρᾷ* (A² uncis incl.).

12. F* *Κρείσσ.-ἄγοντος.* B: *βοηθῶν.* X† (p. *ἄγ.*) *δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ.* A¹: *κακή* (pro *ἀγαθή* A²B).

13. A²X: *ὑγιανεῖ.* EX (pro *ἔσται*) *ἐστὶν* ... * (sq.) *δὲ.* X: *ὁδ. αὐτῶν.*

14. FX: *ὁ δὲ ἀλὸς.*

17. EFX: *πεσεῖται* (s. *ἐμπίπτει*).

19. EFX: *Ἐπιθ. ἀσεβῶν.*

20. B* *Ὁ.* FX: *Ὁ συμπεριφερόμενος.* B: *σοφὸς ἔσῃ* (FX: *σοφισθήσεται*). FX: *συῤῥεμβόμενος* (B: *συμπορευόμενος*).

7 תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
8 מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־
צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

י רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
11 חָכְמָה׃ הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־
12 יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה
לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה
14 הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים
טו לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־
16 חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ כָּל־עָרוּם
יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים
מַרְפֵּא׃
18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר
19 תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב
לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
כ הָלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וַחְכָם וְרֹעֶה כְסִילִים

v. 12. בנ״א הח׳ בשוא
v. 20. הולך ק׳ ib. יחכם ק׳ ib. עטר׳ הכ׳ רפה

6. **stürzet in Sünden.** B: verwickelt in der Sünde. dW: stürzet Sünder? vE: macht die Sünde noch verderbter?

7. B: Es machet sich einer reich, u. hat nichts überall; u. einer machet sich arm, da er groß Gut hat. dW: Es sind, die sich r. stellen u. gar n. haben; die s. a. st. u. gr. G. haben? vE: Mancher ist r. u. hat doch nichts; M. ist a. u. hat gr. Reichthum. A: Einer scheint r. ...

8. B: Das Lösegeld für eines Mannes L. ist sein Reichthum. dW. vE: L. des L. ist Manchem (wohl) s. R. dW: der Arme aber hört keine Drohung. vE: während d. A. gar k. Verweise h.

9. **behält fröhlichen Schein.** B: wird sich freuen! dW: brennet fröhlich. vE: gibt ein heiteres Licht!

10. **bei denen, die sich rathen lassen, ist W.** B: Durch den Stolz richtet man nur H. an. dW: Durch Uebermuth. vE: Nur bei Ueb. gibt es H.

11. B: Des Guts wird wegen der Eitelkeit weniger werden; wer aber unter der Hand sammelt, der wirds

7 bringt einen zu der Sünde. * Mancher
ist arm bei großem Gut, und mancher ist
8 reich bei seiner Armuth. * Mit Reichthum kann einer sein Leben erretten; aber
ein Armer höret das Schelten nicht.
9 * Das Licht der Gerechten macht fröhlich;
aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.
10 Unter den Stolzen ist immer Hader;
aber Weisheit macht vernünftige Leute.
11 * Reichthum wird wenig, wo man es vergeudet; was man aber zusammen hält, das
12 wird groß. * Die Hoffnung, die sich verzieht, ängstigt das Herz; wenn es aber
kommt, das man begehret, das ist ein
Baum des Lebens.
13 Wer das Wort verachtet, der verderbet
sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet,
14 dem wird es vergolten. * Die Lehre des
Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden
15 die Stricke des Todes. * Ein guter Rath
thut sanft; aber der Verächter Weg bringt
16 Wehe. * Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus.
17 * Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber
ein treuer Werber ist heilsam.

18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gern strafen
19 läßt, wird zu Ehren kommen. * Wenn
es kommt, das man begehret, das thut
dem Herzen wohl; aber der das Böse mei-
20 det, ist den Thoren ein Gräuel. * Wer
mit den Weisen umgehet, der wird weise;
wer aber der Narren Geselle ist, der wird

12. U.L: verzeucht. U.L. u. A.A: ängstet.

Ap.3,17.Mt.5,3. catorem supplantat. * Est quasi 7
dives, cum nihil habeat; et est quasi
pauper, cum in multis divitiis sit.
10,15. * Redemptio animae viri divitiae suae; 8
qui autem pauper est, increpationem
24,20; Job.18,6.21.17. non sustinet. * Lux justorum laetifi- 9
cat; lucerna autem impiorum extinguetur.
28,25.(Mt.20,24.Lc.22,24.Gal.5,26. Inter superbos semper jurgia sunt; 10
qui autem agunt omnia cum consilio,
28,19s. reguntur sapientia. * Substantia fe- 11
stinata minuetur; quae autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.
* Spes quae differtur, affligit animam; 12
3,18.15,4. lignum vitae desiderium veniens.

Hos.4,6. Qui detrahit alicui rei, ipse se in 13
Jac.1,21. futurum obligat; qui autem timet praeceptum, in pace versabitur. Animae
dolosae errant in peccatis; justi autem misericordes sunt et miserantur.
10,11.14,27.15,24. * Lex sapientis fons vitae, ut declinet 14
3,4. a ruina mortis. * Doctrina bona da- 15
14,2. bit gratiam; in itinere contemptorum
12,23.15,2. Es.32,6. vorago. * Astutus omnia agit cum 16
consilio; qui autem fatuus est, aperit
stultitiam. * Nuncius impii cadet in 17
25,13. malum; legatus autem fidelis sanitas.
12,1.15,5. Egestas et ignominia ei qui deserit 18
disciplinam; qui autem acquiescit
arguenti, glorificabitur. * Desiderium 19
v.12. si compleatur, delectat animam; detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.
Sir.6,35s. * Qui cum sapientibus graditur, sa- 20
piens erit; amicus stultorum similis

13. Al.* Animae-miserantur.

vermehren. dW: Reichth. verschwindet schneller als ein Hauch; w. aber in d. H. zusammenhält, mehrt ihn. vE: schwindet ... was man aber auf die H. sammelt, m. sich. (A: In Eil zusammengeraffter R. nimmt ab; ein nach u. nach mit Fleiß erworbener m. sich.)

12. **kränket.** dW: macht krank. vE: Zaudernde H. wird Krankheit des H. ... wird erfüllter Wunsch. dW: ist das eingetroffene Begehren.

13. dW: geht zu Grunde. vE: wird dadurch zu Gr. gehen ... wird erhalten werden?

14. B.A: Das Gesetz. B.vE.A: Qu. des Lebens. dW: ein Lebensborn, zu entweichen den ... vE: entgehen den Schlingen.

15. **E. g. Verstand bringet Huld zuwege ... ist schroff.** B: Gunst ... rauh. dW: Gute Einsicht verschafft G. ... verderblich. vE: macht beliebt!

16. B: Erkenntniß. vE: Ueberlegung. dW: Jeglicher Kl. handelt mit Erk. vE.A: verräth s. Thorheit.

17. **fällt ins U.** dW: treuloser Gesandter. A: B. des Gottlosen? vE: Der B. des Bösen trifft zum U. ein? B.A: treuer Gesandter. dW: redlicher Bote. vE: der Ges. der Redlichen? dW: ist Heilung. B: eine Arznei. A: bringt Heil. vE: Rettung!

18. **die Strafe achtet.** B: sich von d. Z. abwendet ... die Bestrafung bewahret. dW: Zurechtweisung beachtet.

19. **Wenns geschieht ... aber das B. meiden ...** dW: Ein erfülltes Begehren ist dem H. süß. (vE: Was zur Leidenschaft geworden, ist der Seele süß; drum ist es entsetzlich den Thoren, vom B. abzulassen?)

20. dW: mit Thoren verkehrt, wird ... vE: Umgang hat, muß ...

XIII. ***Sententiae miscellae de prudentia in re familiari.***

ἄφροσιν γνωσθήσεται. 21 Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν· θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. 23 Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά· ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει. 25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.

XIV. Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους· ἡ δὲ ἄφρων κατέστρεψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 2 Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον· ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως· χείλη δὲ σοφῶν φυλάξει αὐτούς.
4 Οὗ μή εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί· οὗ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς. 5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς, καὶ οὐχ εὑρήσεις· αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής. 7 Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι· ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά.
8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰκίαι ἀφρόνων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν· οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει. 11 Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται· σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.

22. B*Ὁ. 23. X: Δίκ. ἀπολαύσουσιν. 24. A²X† (a. βακτ.) ἑαυτοῦ. 25. EX: ἐσθίων. X: ἐμπλήσει (E: ἐμπιπλᾶται, F: ἐμπιμπλᾶται).
1. X† (p. ἀφρ.) γε(γι)νομένη. B: κατέσκαψε. 3. B: φυλάσσει. 4. B: γεννήμ. 7. E* δὲ. 8. EX: ἔννοια δὲ. 9. B (pro ἀφρ.) παρανόμων. 10. A¹: ὕβριν (ὕβρει A²B).

21 יְרוֹעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־
22 צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃ טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־
23 בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ רָב־
אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא
24 מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ
כה וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל
לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃
XIV. חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ
2 וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ
3 יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־
אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים
תִּשְׁמוּרֵם׃
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־
ה תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא
6 יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֶּשׁ־
לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ
שִׂפְתֵי־דָעַת׃
8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת
9 כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם
י וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת
11 נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ בֵּית
רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃

v. 10. הר' דגושה

20. B: Schaden leiden. dW: verkehrt. vE: schlecht werden.
21. dW: die G. belohnet Glück. vE: den G. vergilt er Gutes.
22. **vererben.** B: Kindeskinder zu Erben hinterlassen. dW: vererbt [seine Habe]. vE: läßt sein Erbe. A: hinterl. seine Kinder u. Enkel als Erben. dW. vE. A: aufgespart. B: verwahrt.
23. B: wird v. Sp. sein auf einem Brachacker der A.; es wird aber da weggerafft werden, wo man was mit Unr. hat. dW: Viel Nahrung bringt d. A. Neubruch; aber es sind, die zu Grunde gehen durch U. vE: Ein urbar gemachtes Feld nährt den A. reichlich; was man hat, geht zu Grund, wo kein Haushalt ist!
24. B: seine R. zurückhält ... sucht ihn frühzeitig mit d. Zucht. dW: sucht seine Züchtigung? vE: zieht ihn bei Zeiten.
25. B: zur Sättigung seiner S. dW: s. Lust. vE: ißt sich satt nach s. L. A: hat kein Genügen. B: wird Mangel haben. dW: leidet M. vE: wird leer bleiben.
1. **mit ihren Händen.** B: Eine jede von den w. W. bauet ihr Haus? vE: Die Weisheit der W. bringt ihr H. empor. dW: Der Frauen W. bauet ... die Thorheit aber reißt es ... ein. vE: zerstört es m. eignen H.
2. **wandelt schiefe Wege.** B: Wer in seiner Aufrichtigkeit einhergehet, der ... v. s. Wegen abweichet, verachtet ihn. dW: in Redlichk. wandelt ... wessen Wege aber verkehrt ... vE: Der geht s. graden Weges einher, wer ... der aber schlägt verkehrt s. Wege ein, wer ...
3. **Im Narrenmund ist des Stolzes Ruthe; aber die Lippen der W. bew. sie.** dW: des [eigenen] St. vE: wird Geißel der Muthwille? ... die sollst du

21 Unglück haben. * Unglück verfolgt die
Sünder; aber den Gerechten wird Gutes
22 vergolten. * Der Gute wird erben auf
Kindeskind; aber des Sünders Gut wird
23 dem Gerechten vorgesparet. * Es ist viel
Speise in den Furchen der Armen; aber
24 die Unrecht thun, verderben. * Wer
seiner Ruthe schonet, der hasset seinen
Sohn; wer ihn aber lieb hat, der züchtiget
25 ihn bald. * Der Gerechte isset, daß seine
Seele satt wird; der Gottlosen Bauch
aber hat nimmer genug.

XIV. Durch weise Weiber wird das
Haus erbauet; eine Närrin aber zerbricht
2 es mit ihrem Thun. * Wer den Herrn
fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer
ihn aber verachtet, der weicht aus seinem
3 Wege. * Narren reden tyrannisch; aber
die Weisen bewahren ihren Mund.
4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe
rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da
5 ist viel Einkommens. * Ein treuer Zeuge
lügt nicht; aber ein falscher Zeuge redet
6 thürstiglich Lügen. * Der Spötter sucht
Weisheit, und findet sie nicht; aber dem
Verständigen ist die Erkenntniß leicht.
7 * Gehe von dem Narren, denn du lernest
nichts von ihm.
8 Das ist des Klugen Weisheit, daß
er auf seinen Weg merket; aber das
ist der Narren Thorheit, daß es eitel
9 Trug mit ihnen ist. * Die Narren trei-
ben das Gespött mit der Sünde; aber
die Frommen haben Lust an den From-
10 men. * Wenn das Herz traurig ist,
11 so hilft keine äußerliche Freude. * Das
Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber
die Hütte der Frommen wird grünen.

5. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).

efficietur. * Peccatores persequitur 21
malum; et justis retribuentur bona.
* Bonus relinquit haeredes filios et 22
Eccl.2,26.Job.27,17. nepotes; et custoditur justo substan-
Ps.132,15. tia peccatoris. * Multi cibi in no- 23
valibus patrum; et aliis congregantur
3,12.19,18. absque judicio. * Qui parcit virgae, 24
23,13.Sir.30,1. odit filium suum; qui autem diligit
Ps.22,27.34,11.(Es.65,13. illum, instanter erudit. * Justus com- 25
edit et replet animam suam; venter
autem impiorum insaturabilis.

11,16.12,4.19,14;24,3. Sapiens mulier aedificat do- **XIV.**
mum suam; insipiens exstructam quo-
que manibus destruet. * Ambulans 2
recto itinere et timens Deum despi-
Job.12,4;[Pr.21,8. citur ab eo, qui infami graditur via.
* In ore stulti virga superbiae; labia 3
10,8.13,3. autem sapientium custodiunt eos.
12,11. Ubi non sunt boves, praesepe va- 4
cuum est; ubi autem plurimae segetes,
ibi manifesta est fortitudo bovis.
* Testis fidelis non mentitur; pro- 5
12,17. fert autem mendacium dolosus testis.
2Tm.3,7. * Quaerit derisor sapientiam, et non 6
invenit; doctrina prudentium facilis.
13,20. * Vade contra virum stultum, et 7
nescit labia prudentiae.
v.15.4,25ss.(Ps.139,24. Sapientia callidi est intelligere viam 8
suam; et imprudentia stultorum er-
10,23. rans. * Stultus illudet peccatum; et 9
inter justos morabitur gratia. * Cor 10
quod novit amaritudinem animae suae,
in gaudio ejus non miscebitur extra-
12,7. neus. * Domus impiorum delebitur; ta- 11
bernacula vero justorum germinabunt.

23. Al.: alii. 24. Al.: virgae suae.
5. S: mentietur. 7. Al.: nescito. 9. S: Stultis.
11. Al.* vero.

beobachten?
4. dW: der Futterstall. vE: bleibt leer der Futterspeicher. B: bei Kräften ist. dW: viel Ertrag aber ist durch die Kraft des O. (vE: reichlichen Ertrag bringt eine starke Viehzucht! A: wo aber sehr viel Frucht ist, da zeigt sich des O. Stärke.)
5. frech. B: sprenget L. aus. dW: wahrhafter Z. ... L. spricht ... aus. (vE: Ein tr. Z. ist, wer niemals lügt; wer aber L. bläst, ist ...)
6. B: aber da ist keine. vE: doch vergebens ... wird Besonnenheit leicht.
7. dW: vom thörichten Manne, denn du vernimmst nicht Lippen der Einsicht. B: wirst da keine L. d. Erkenntniß erfahren. vE: kein kluges Wort vernehmen.

8. B: Eines Witzigen W. ist, s. W. verstehen; aber d. N. Th. ist Betrug. dW: des Albernen. vE: ist Selbstbetrug!
9. B: Ein jeder Thor spottet der Schuld, aber unter den Aufrichtigen ist das Wohlgefallen. dW: Redlichen [wohnt Gottes] W. vE: unter Rechtschaffenen herrscht das, was wohlgefällt.
10. **Das H. kennt seinen eigenen Kummer; und in seine Freude mengt sich kein Fremder.** dW: kann ... mischen. B: Ein H., das seiner Seelen Bitterkeit erfähret, in dessen Fr. wird sich auch nichts Fremdes mischen. vE: Das H., wie es s. eig. K. kennt, so kann ... sich k. Fr. mischen.
11. dW: grünet. vE: blühet auf.

XIV. ***Sententiae miscellae de prudentia in vita communi.***

12 Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ
ἀνθρώποις, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς
πυθμένα ᾅδου. 13 Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσ-
μίγνυται λύπη· τελευταῖα δὲ χαρᾶς εἰς πένθος
ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται
θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ
ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ·
πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφὸς
φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ· ὁ δὲ ἄφρων
ἑαυτῷ πεποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ.

17 Ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας· ἀνὴρ
δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται
ἄφρονες κακίαν· οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν
αἰσθήσεως. 19 Ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι
ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας
δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς·
φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. 21 Ὁ ἀτιμάζων
πένητας ἁμαρτάνει· ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακά-
ριος ἔσται. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσιν κακά·
ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί.
Οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κα-
κῶν· ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτο-
σιν ἀγαθοῖς.
23 Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν·
ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.
24 Στέφανος σοφῶν πανοῦργος· ἡ δὲ διατριβὴ
ἀφρόνων κακή. 25 Ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν
μάρτυς πιστός· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ δόλιος.
26 Ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος· τοῖς δὲ
τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα. 27 Πρόσ-
ταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ

---

12. B: δοκ. παρὰ ἀνθρ. ὀρθὴ εἶναι. A[1]: τελ. αὐτοῦ (τελ. αὐτῆς A[2]B). 13. B: χαρὰ (χαρᾶς AEFX). 20. A[1]: μισήσωσιν (-σουσιν A[2]B). 21. A[2]EX: πένητα. EX† (a. ἐλ.) ὁ. B* ἔσται. 22. EX† (p. Πλαν.) ἄδικοι ...: ἔλεος δὲ κ. 24. A[2]EFX (pro πανουργ.) πλοῦτος αὐτῶν. 25. EFX* ἐκ κακῶν. 26. A[2]EFX: καταλείψει. EX† (in f.) εἰρήνης. 27. A[2]EX (pro Προστ.) Φόβος.

12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
13 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב
14 וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
טו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי
יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ׃
17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
18 מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת
19 וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ שַׁחוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
21 רַבִּים׃ בָּז לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם
24 אַךְ לְמַחְסוֹר׃ עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
כה אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
27 יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים

---

v. 13. בנ״א בשחוק
v. 21. ענוים ק׳
v. 25. בנ״א ויפח

12. dW: Es sind Wege, die grade scheinen dem Menschen, aber ihr Ausgang ist Weg z. T. vE: Mancher Weg ist in den Augen des M. der rechte, u. sie sind doch zuletzt Wege z. T.

13. **Auch durchs L. mag ein Herz in Weh kommen, und am letzten wird solche Freude zu Leid.** B: im L. wird e. H. Schmerzen haben. dW: beim L. hat [oft] das H. Kummer, u. Fr. geht [oft] in Trauer aus. vE: Selbst ... wird trauern ... das Ende der Fr. wird Jammer.

14. **Ein loses Herz w. seiner Wege genießen, und ein guter Mann sein selbst.** B: Der mit dem Herzen abweicht ... von dem das bei ihm ist. dW: An s. Wegen sättiget sich, wessen H. abtrünnig; und fern von ihm der g. Mann. vE: Seines Wandels wird übersatt werden der Thor; drum hat es weit besser als er d. g. Mensch. A: weit mehr aber noch?

15. dW.vE: der Einfältige. A: Arglose. B.dW.vE.A: gl. (einem) jeden Worte. dW: Schritt. A: Schritte. vE: der Gescheite aber merkt sich seine Schr.

16. **keck hindurch.** vE: ist gottesfürchtig? dW: scheut sich. dW.vE.A: das Böse. B: weichet vom B. dW: ist übermüthig u. sicher. vE: rennt fort u. ist verwegen. A: setzt sich darüber weg u. hält sich sicher. (B: erzürnet sich?)

17. **Heimtückischer ist hassenswerth.** B: Ein Jähzorniger. dW.vE: Der Jähz. B.dW.vE.A: begeht Thorheit. B.A: ein tückischer Mann (Mensch). dW:

12 Es gefällt manchem ein Weg wohl,
aber endlich bringt er ihn zum Tode.
13 * Nach dem Lachen kommt Trauern, und
14 nach der Freude kommt Leid. * Einem
losen Menschen wird es gehen, wie er
handelt; aber ein Frommer wird über ihn
15 sein. * Ein Alberner glaubt alles; aber
ein Witziger merket auf seinen Gang.
16 * Ein Weiser fürchtet sich und meidet das
Arge; ein Narr aber fähret hindurch thür=
stiglich.
17 Ein Ungeduldiger thut närrisch; aber
18 ein Bedächtiger hasset es. * Die Albernen
erben Narrheit; aber es ist der Witzi=
19 gen Krone, vorsichtiglich handeln. * Die
Bösen müssen sich bücken vor den Guten,
und die Gottlosen in den Thoren des Ge=
20 rechten. * Einen Armen hassen auch
seine Nächsten; aber die Reichen haben
21 viele Freunde. * Der Sünder verachtet
seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich
22 der Elenden erbarmet. * Die mit bösen
Ränken umgehen, werden fehlen; die aber
Gutes denken, denen wird Treue und Güte
widerfahren.
23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo
man aber mit Worten umgehet, da ist
24 Mangel. * Den Weisen ist ihr Reichthum
eine Krone; aber die Thorheit der Narren
25 bleibt Thorheit. * Ein treuer Zeuge er=
rettet das Leben; aber ein falscher Zeuge
betrügt.
26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine
sichere Festung, und seine Kinder werden
27 auch beschirmet. * Die Furcht des Herrn
ist eine Quelle des Lebens, daß man meide

16. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).
18. A.A: vorsichtig. 25. A.A: rettet.

16,25. Est via, quae videtur homini justa; 12
novissima autem ejus deducunt ad
Eccl.2,2.Lc.6,21.25.Joh.16,22. mortem. * Risus dolore miscebitur, 13
et extrema gaudii luctus occupat.
12,14.Es.3,10s. * Viis suis replebitur stultus, et super 14
Rm.16,18. eum erit vir bonus. * Innocens credit 15
v.8. omni verbo; astutus considerat gres-
sus suos. Filio doloso nihil erit
boni; servo autem sapienti prosperi
erunt actus et dirigetur via ejus.
Gn.39,10. * Sapiens timet, et declinat a malo; 16
stultus transilit, et confidit.
12,26. Impatiens operabitur stultitiam; et 17
vir versutus odiosus est. * Possi- 18
debunt parvuli stultitiam; et expecta-
Es.60,14. bunt astuti scientiam. * Jacebunt 19
mali ante bonos, et impii ante portas
19,7.4.17,8. justorum. * Etiam proximo suo pau- 20
per odiosus erit; amici vero divitum
multi. * Qui despicit proximum suum, 21
v.31.Ps.41,2. peccat; qui autem miseretur pauperis,
beatus erit. Qui credit in Domino,
misericordiam diligit. * Errant qui 22
3,3. operantur malum; misericordia et
veritas praeparant bona.
10,4.12,24.13,4.1Co.4,20. In omni opere erit abundantia; 23
ubi autem verba sunt plurima, ibi
10,16. frequenter egestas. * Corona sapien- 24
tium divitiae eorum; fatuitas stul-
torum imprudentia. * Liberat animas 25
v.5.12,17. testis fidelis; et profert mendacia
versipellis.
10,29.18,10. In timore Domini fiducia fortitu- 26
dinis, et filiis ejus erit spes. * Timor 27
10,17.27.13,14. Domini fons vitae, ut declinent a

15. Al.* Filio-ejus. 16. Al.: transit. 17. Al.: vir verbosus. 20. Al.: est. 21. Al.* Qui cred.-diligit. 23. S: op. bono. 27. S: declinet.

der Mann von Ränken. vE: der Ränkesüchtige. B. dW.vE.A: wird gehaßt.

18. **der W. Kr. ist Erkenntniß.** B: die W. werden mit E. gekrönt. dW: krönen sich m. Einsicht! vE: Weisheit.

19. **an d. Th. der G.** vE: Gebeugt liegen ... vor d. Thüren.

20. B: Ein Armer wird auch seinem Freund verhaßt sein, aber der Liebhaber eines R. sind v. vE: Selbst s. Fr. ist verh. d. Arme.

21. dW.A: Wer s. N. v. (der) sündigt. vE: Freund ...versündigt sich. B: sich gegen die E. gütig erweiset.

22. **auf Gutes ... Güte u. Tr.** dW: Siehe, in der Irre gehen, die Böses schmieden; aber Liebe u. Tr. finden, d. Gutes schm. vE: anstiften ... stiften. B.vE: sollte es denen nicht fehlen?

23. B: Bei aller sauren Arbeit wird Ueberfluß sein; wo aber nur ein Wort der Lippen ist ... dW: s. Mühe ist Ueb.; aber Geschwätz d. L. [führt] nur zum M. vE: Bei vieler Arb. ist viel Gewinn; aber Lippen=Werk bringt nur M.

24. dW: Der W. Kr. ist ihr R.; der Thoren hoher Stand ist Tand?

25. **ein Betrüger sprengt Lügen aus.** B: err. die Seelen. dW: S. rettet der Z. der Wahrheit; aber L. spricht aus der des Trugs. vE: Ein Seelenretter ist...

26. B: In des H. Furcht ist e. starke Zuversicht, u. dessen K. w. eine Zuflucht haben. dW: ist feste Z., u. den Kindern ist er Z. vE: wird er Z. sein.

27. Vgl. Kap. 13,14.

XIV. ***Sententiae miscellae de prudentia in regimine et vita communi.***

παγίδος θανάτου. 28 *Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως· ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου.* 29 *Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει· ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων.* 30 *Πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός· σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική.* 31 *Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν.* 32 *Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής· ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος.* 33 *Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται.* 34 *Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος· ἐλασσονοῦσιν δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι.* 35 *Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων· τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.*

28 לָסוּר מִמֹּוקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרָב־עָם
הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ
ל מֵרִים אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא
31 וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף
32 עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ
33 יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב
נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים
34 תִּוָּדֵעַ׃ צְדָקָה תְרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד
לה לְאֻמִּים חַטָּאת׃ רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד
מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

XV. *Ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους·* 1 *ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.* 2 *Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται· στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά.* 3 *Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς.* 4 *Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.*

5 *Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός· ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος.* 6 *Ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὁλόριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται. Οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή· καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.* 7 *Χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει· καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.* 8 *Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ*

XV. מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־
2 עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב
3 דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־
מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃
4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר
בְּרוּחַ׃
ה אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב
7 וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים
8 יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ זֶבַח
רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים

29. **FX:** *ἰσχυρὸς.* 31. **B:** *ἐλεεῖ.* 32. **X** (pro *ἀπωσθ.*) *ἀπολεῖται.* **EF*** *δὲ.* **EX†** (p. *πεπ.*) *ἐπὶ κύριον.* 33. **A²** **EFX†** (p. *ἀνδρ.*) *ἀναπαύσεται* (s. *ἀναπαύεται*).
2. **A²:** *ἀναγγελεῖ.* 3. **X:** *ἀγαθοὺς τε καὶ κακούς.* 6. **B:** *ὁλόῤῥιζοι.* **A²:** [*ἐκ γῆς*]. **B:** *ἀπολοῦνται.* 7. **X:** *καρδία … ἀσφαλής.* 8. **EX:** *Θυσία.*

v. 34. בנ״א תרמם
v. 5. בנ״א תכחת ib. בנ״א יערים

28. **B:** In der Menge des V. besteht eines K. H.; aber im Mangel d. V. ist ein Fürst verzagt. **dW:** In Volksmenge best. des K. Schmuck, aber in M. an Leuten des F. Sturz. **vE:** Auf d. Mehrzahl d. V. beruht d. Ruhm; … der Aufreibung d. V. liegt Untergang d. F.

29. **großen Verstandes.** **B:** langmüthig. **dW:** Der Langm. hat viel V.; der Jähzornige aber … **vE:** Wer gelassen bleibt, zeigt … aufbrausend ist, steigert die Th. **A:** richtet s. Th. auf?

30. **gelassenes.** (**B.A:** gesundes?) **vE:** Erhaltung des L. ist ein leidenschaftloses H. (vgl. Kap. 12,4). **dW:** Eifersucht? **vE:** Ereiferung.

31. **dW.vE:** den (Geringen) drückt. **B.A:** schmähet. **vE:** höhnt.

32. **B:** wird in s. U. verstoßen werden. **dW:** Durch s. Bosheit w. d. Frevler gestürzt … vertrauet … **B:** nimmt … Zuflucht.

33. **dW:** in der Brust der Thoren aber wird sie laut? **vE:** was aber … ist, wird offenkundig. **B:** im Inwendigsten d. Narren ist, das w. bekannt.

34. **B.dW:** der Nationen Schande. (**A:** machet elend die Völker.)

35. **zürnet er.** **dW:** Des K. Wohlgefallen wird dem kl. Kn., sein Zorn aber d. schlechten zu Theil. **vE:** dem ungeschickten!

28 die Stricke des Todes. * Wo ein König
viel Volk hat, das ist seine Herrlichkeit;
wo aber wenig Volk ist, das macht einen
29 Herrn blöde. * Wer geduldig ist, der ist
weise; wer aber ungeduldig ist, der offen=
30 bart seine Thorheit. * Ein gütiges Herz
ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in
31 Beinen. * Wer dem Geringen Gewalt
thut, der lästert desselben Schöpfer; aber
wer sich des Armen erbarmet, der ehret
32 Gott. * Der Gottlose bestehet nicht in
seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch
33 in seinem Tode getrost. * Im Herzen des
Verständigen ruhet Weisheit, und wird
34 offenbar unter den Narren. * Gerechtig=
keit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist
35 der Leute Verderben. * Ein kluger Knecht
gefällt dem Könige wohl; aber einem
schändlichen Knechte ist er feind.

XV. Eine gelinde Antwort stillet den
Zorn; aber ein hartes Wort richtet Grimm
2 an. * Der Weisen Zunge macht die Lehre
lieblich; der Narren Mund speiet eitel
3 Narrheit. * Die Augen des Herrn schauen
an allen Orten beides die Bösen und
4 Frommen. * Eine heilsame Zunge ist ein
Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige
macht Herzeleid.

5 Der Narr lästert die Zucht seines Va=
ters; wer aber Strafe annimmt, der wird
6 klug werden. * In des Gerechten Hause
ist Gutes genug; aber in dem Einkom=
7 men des Gottlosen ist Verderben. * Der
Weisen Mund streuet guten Rath; aber
8 der Narren Herz ist nicht also. * Der
Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Gräuel;
aber das Gebet der Frommen ist ihm

28. U.L: viel Volks (A.A: vieles Volk) … wenig Volks.
1. U.L: linde. — 3. U.L: beide die.
4. A.A: lügenhafte.

[Ps.18,6. ruina mortis. * In multitudine po- 28
puli dignitas regis; et in paucitate
plebis ignominia principis. * Qui 29
16,32.19,11. Eccl.10,4. patiens est, multa gubernatur pruden-
12,16. tia; qui autem impatiens est, exaltat
stultitiam suam. * Vita carnium sa- 30
12,4. nitas cordis; putredo ossium invidia.
17,5.19,17. * Qui calumniatur egentem, expro- 31
Ex.4,11. brat factori ejus; honorat autem eum,
10,25.Job.21,17. qui miseretur pauperis. * In malitia 32
sua expelletur impius; sperat autem
justus in morte sua. * In corde 33
prudentis requiescit sapientia, et in-
11,11; Sap.5,25.Tob.12,10. doctos quosque erudiet. * Justitia 34
elevat gentem; miseros autem facit
populos peccatum. * Acceptus est 35
Gn.41,38.Mt.24,45s. regi minister intelligens; iracundiam
ejus inutilis sustinebit.

25,15.Jud.8,1ss.1Sm.25;1Rg.12,13. Responsio mollis frangit iram; **XV.**
sermo durus suscitat furorem. * Lin- 2
v.28.12,23.13,16.Es.32,6.Mt.12,35. gua sapientium ornat scientiam; os fa-
tuorum ebullit stultitiam. * In omni 3
Job.34,21s.Ps.33,13.34,16s.Ebr.4,13; loco oculi Domini contemplantur bo-
Pr.15,1.25,15.12,18;3,18.11,30. nos et malos. * Lingua placabilis 4
lignum vitae; quae autem immoderata
est, conteret spiritum.

Stultus irridet disciplinam patris 5
12,1.13,1. sui; qui autem custodit increpationes,
astutior fiet. In abundanti justitia vir-
tus maxima est; cogitationes autem im-
3,33.10,16. piorum eradicabuntur. * Domus justi 6
Job.20,18ss. plurima fortitudo; et in fructibus impii
16,23. conturbatio. * Labia sapientium dis- 7
seminabunt scientiam; cor stultorum
v.29.21,27. dissimile erit. * Victimae impiorum 8
28,9.Gn.4,5; Ps.34,16. abominabiles Domino; vota justorum

33. Al.: quoque.
5. Al.* In abund.-eradicabuntur.

1. B: wendet d. Grimm ab … schmerzendes W. bringet d. Zorn auf. dW: Sanfte A. w. Gr.; ab. e. bitteres W. fachet Z. an. vE: barsches W. steigert d. Gr. A: eine harte Rede erweckt.
2. B: Erkenntniß angenehm. dW: m. Kenntniß liebl. vE: trägt wohlthuend vor d. K. A: zieret d. Wissenschaft! B: quillt Thorh. hervor. dW: sprudelt Narrh. vE: spr. Th. aus. A: strömet.
3. dW: schauen auf Böse u. auf Gute. vE: durchschauen die …?
4. verkehrte. dW.vE: Gelassenheit der Z. A: Eine friedliebende! (B: Die Arznei! vgl. 12,18.) dW: Verkehrtheit in ihr Zermalmung des Gemüths. vE: die Zügellosigkeit bei ihr wird Zerrüttung im Geiste. B: die Verwirrung in derselben ist eine Kränkung im Geist.
5. dW.vE: verschmäht… Zurechtweisung (Zuchtlehre) beachtet.
6. B: ein großer Vorrath … etwas Unruhiges. dW.vE: des Reichthums viel. dW: [liegt] Zerrüttung. vE: beim Erwerb d. Bösen herrscht Z.
7. str. Erkenntniß aus. B.dW.vE.A: Lippen.

XV. ***Sententiae miscellae de prudentiae commodis.***

παρ' αὐτῷ. 9 *Βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς· διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.* 10 *Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων· οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.*

11 *Ἅιδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;* 12 *Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει.* 13 *Καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει· ἐν δὲ λύπαις οὔσα σκυθρωπάζει.* 14 *Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν· στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά.* 15 *Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προςδέχονται κακά· οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διαπαντός.*

16 *Κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.* 17 *Κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων μετ' ἔχθρας.* 18 *Ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει. Μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον.* 19 *Ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.* 20 *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.* 21 *Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.* 22 *Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια· ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μενεῖ βουλή.* 23 *Οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.*

24 *Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ.* 25 *Οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὅριον χήρας.*

9. EFX* *δὲ.* 11. EX* *τῷ.* 13. A^2B: *ὔσης.* A^2X† (a. *σκυθρ.*) *πνεῦμα.* 14. X (pro *γνώσ.*) *ζητεῖ.* 16. B: *Κρεῖσσον.* 17. B† (a. *λαχ.*) *μετὰ …: μετὰ ἔχθρ.* 19. X (pro *τετρ.*) *λεῖοι* s. *λεῖαι.* 22. B^2: *μένει.* 23. B: *ὑπακούσει.* E (bis): *οὐ μὴν.* 25. A^2: *ἔστησεν δὲ ὅρ.*

9 רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
י וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־
12 לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ
13 לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ
יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים
טו יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־
לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃
16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר
17 רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק
וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם
19 יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
כ וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־
21 אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת
שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־
22 לָכֶת׃ הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
23 יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־
פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
כה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

v. 9. בנ״א הא׳ בחטף סגול
v. 13. בנ״א ייטיב
v. 14. ופני קרי יתיר נון
v. 16. בנ״א הב׳ בדגש
v. 17. עט״ר הש׳ בדגש
v. 19. בנ״א סלולה

9. **den liebet er.** B: wird er lieben.
10. **Das bringt.** B: Der wird e. b. Züchtigung bekommen, der d. W. verläſſet. dW: Schlimme Z. dem … vE: trifft den.
11. dW.vE: Unterwelt u. Abgrund ſind offen … der Menſchenkinder.
12. B: daß man ihn beſtrafet. dW: Zurechtweiſung. vE: Dem Sp. behagt es n. daß m. ihn zurechtweiſe. (A: Der verdorbene Menſch!)
13. dW.vE.A: erheitert das A. dW: bei Herzenskummer iſt das Gemüth niedergeſchlagen. vE: durch K. des H. iſt d. Geiſt verzagt. B: beim Schmerzen … geſchlagen.
14. **ſuchet Erkenntniß; aber Narrenmund weidet ſich an Thorheit.** vE: hat Gefallen.
15. B.dW: Alle (Die) Tage eines (des) Elenden ſind böſe. (A: des Armen?) B: ſtätiges W. dW: frohes Herz iſt e. beſtändiges Gelag! A: ruhiges Gemüth iſt wie e. beſt. Freudenmahl. (vE: Hat es der Arme auch jeden Tag ſchlimm, ſo iſt doch ein glückl. Herz e. dauerndes Fr.)
17. B.dW.vE: Gemüſe.

9 angenehm. * Des Gottlosen Weg ist dem
Herrn ein Gräuel; wer aber der Gerech=
10 tigkeit nachjaget, der wird geliebt. * Das
ist eine böse Zucht, den Weg verlassen;
und wer die Strafe hasset, der muß sterben.
11 Hölle und Verderbniß ist vor dem
Herrn: wie vielmehr der Menschen Herzen!
12 * Der Spötter liebt nicht, der ihn straft,
13 und gehet nicht zu den Weisen. * Ein
fröhliches Herz macht ein fröhliches Ange=
sicht; aber wenn das Herz bekümmert ist,
14 so fällt auch der Muth. * Ein kluges Herz
handelt bedächtiglich; aber die kühnen
15 Narren regieren närrisch. * Ein Betrübter
hat nimmer keinen guten Tag; aber ein
guter Muth ist ein tägliches Wohlleben.
16 Es ist besser ein wenig mit der Furcht
des Herrn, denn großer Schatz, darinnen
17 Unruhe ist. * Es ist besser ein Gericht
Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter
18 Ochse mit Haß. * Ein zorniger Mann
richtet Hader an; ein geduldiger aber stillet
19 den Zank. * Der Weg des Faulen ist dor=
nicht; aber der Weg der Frommen ist wohl
20 gebahnet. * Ein weiser Sohn erfreuet
den Vater; und ein närrischer Mensch ist
21 seiner Mutter Schande. * Dem Thoren
ist die Thorheit eine Freude; aber ein ver=
ständiger Mann bleibt auf dem rechten
22 Wege. * Die Anschläge werden zunichte,
wo nicht Rath ist; wo aber viele Rath=
23 geber sind, bestehen sie. * Es ist einem eine
Freude, wo man ihm richtig antwortet,
und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.
24 Der Weg des Lebens gehet überwärts,
klug zu machen, auf daß man meide
25 die Hölle unterwärts. * Der Herr wird
das Haus der Hoffärthigen zerbrechen,
und die Grenze der Witwen bestätigen.

19. A.A: dornig.

placabilia. * Abominatio est Domino 9
via impii; qui sequitur justitiam, dili-
gitur ab eo. * Doctrina mala deserenti 10
viam vitae; qui increpationes odit,
morietur.
Infernus et perditio coram Domino: 11
quanto magis corda filiorum homi-
num! * Non amat pestilens eum 12
qui se corripit, nec ad sapientes gra-
ditur. * Cor gaudens exhilarat fa- 13
ciem; in moerore animi dejicitur
spiritus. * Cor sapientis quaerit do- 14
ctrinam; et os stultorum pascitur
imperitia. * Omnes dies pauperis 15
mali; secura mens quasi juge convi-
vium.
Melius est parum cum timore Do- 16
mini, quam thesauri magni et insa-
tiabiles. * Melius est vocari ad olera 17
cum charitate, quam ad vitulum
saginatum cum odio. * Vir iracundus 18
provocat rixas; qui patiens est, mitigat
suscitatas. * Iter pigrorum quasi 19
sepes spinarum; via justorum absque
offendiculo. * Filius sapiens laetificat 20
patrem; et stultus homo despicit
matrem suam. * Stultitia gaudium 21
stulto; et vir prudens dirigit gressus
suos. * Dissipantur cogitationes, ubi 22
non est consilium; ubi vero sunt plu-
res consiliarii, confirmantur. * Lae- 23
tatur homo in sententia oris sui, et
sermo opportunus est optimus.
Semita vitae super eruditum, ut 24
declinet de inferno novissimo. * Do- 25
mum superborum demolietur Domi-
nus, et firmos faciet terminos viduae.

11,20. Ps.5,7; Joh.14,21.23. — 2,13; 29,1. — Job.26,6. — Ps.7,10. Sir. 42,18. (Pr.20,5; — Pr.9,8. Am.5,10. — 17,22. 18,14. Eccl.3,13. 1Tim.6,6. Sir.30,23. — v.13pp. — 16,8. Eccl.4,6. — 17,1. — 26,21. 15,1. 29,22; Eccl.10,4. — 22,13. 24,30s. — 10,1. 17,21. 25. 23,15.19, 13.26. — 10,23. — 20,18. — 11,14. 24,6. — v.28. — 25,11. — Col.3,2. — 12,7. 14,11.

10. S: deserentium. Al.* vitae.
19. Al.: Iter impiorum.

18. Der Jähzornige erreget Streit. vE: Ein auf=brausender Mensch ... gelassener. B: langmüthiger.
19. **wie mit Dornen verzäunt.** B.dW: wie eine Dornhecke. A: Dornenzaun. vE: gleicht einem Dorn=gesträuche. — — 20. **verachtet seine M.**
21. dW: wandelt grade. vE.A: geht seinen graden Weg. B: wird richtig einhergehen.
22. **Gedanken ... Anschlag.** dW: Vereitelt w.A., wo keine Berathung ... gelingen sie. vE: müssen scheitern ... Vorberathung ist; durch v. Ber. aber haben sie Bestand. B: wird es bestehen.
23. **Es bringet e. Mann Fr., wo er r. a.** B.dW: hat ein (der) M. Fr. an der Antwort s. Mundes. vE: Es freuet Jeden, wenn er Rede stehen kann? B: aber wie gut ist ...! dW: ... wie schön! vE: zur rechten Z. ist am nützlichsten. A: D. Mensch hat Fr. an dem Ausspruche s. M. ... ist das beste.
24. **für den Klugen.** B.dW.vE: aufwärts. dW. vE: Unterwelt. dW: abwärts. vE: nach unten zu! A: zu unterst.
25. **umreißen.** B: wegfegen! dW.vE: reißt nie=der ... stellet fest (sicher). A: **bricht ab ... befestiget.**

XV. ***Sententiae miscellae de prudentiae commodis et providentiae operibus.***

26 Βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος· ἁγνῶν δὲ
ῥήσεις σεμναί. 27 Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρο-
λήπτης· ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται †).
28 Καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις· στόμα
δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.

29 Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν·
εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει. 30 Θεωρῶν ὀφθαλ-
μὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν· φήμη δὲ ἀγαθὴ
πιαίνει ὀστᾶ. 31 Ὁ εἰςακούων ἐλέγχους ζωῆς
ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται. 32 Ὃς ἀπωθεῖ-
ται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν· ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγ-
χους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. 33 Φόβος κυρίου
παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης αὐτοῦ
ἀποκριθήσεται αὐτῇ· προςπορεύεται ταπει-
νοῖς δόξα.

XVI. Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας·
καὶ παρὰ κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης. 2 Πάντα
τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ·
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. 3 Κύ-
λισον ἐπὶ κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἑδρασθήσον-
ται οἱ λογισμοί σου.
4 Πάντα τὰ ἔργα κυρίου μετὰ δικαιοσύνης·
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν.
5 Ἀκάθαρτος παρὰ τῷ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρ-
διος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθω-
ωθήσεται. Ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ
δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν
θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν
μετὰ δικαιοσύνης· οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες
αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην. 6 Ἐλεημοσύναις
καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι· τῷ
δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים
27 אִמְרֵי־נֹעַם׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
28 וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה
לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃
29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת
ל צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־
31 לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ אֹזֶן
שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים
32 תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ
33 תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
XVI. לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה
2 לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
3 רוּחוֹת יְהוָה׃ גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ
וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע
ה לְיוֹם רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־
6 לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת
יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃

v. 26. בנ"א וטהורים

27. X (pro σώζ.) ζήσεται.

†) A versu 27. hujus capitis usque ad vs. 10. capitis seq. vulgo (etiam in A² et Reineccii Bibliis quadrilinguibus) versuum ordo hic est: Vs. 27. 16,6. 15,28. 16,7. 15,29. 16,8. (hoc loco vulgo incipit cap. XVI.) 16,9. 15,30. 32. 33. 16,2. 5. 4. 10.

28. A²EX: Καρδία δικ. ... μελετήσει. EX: πίστιν. A²X: ἀποκριθήσεται. 29. FX: ὑπακύει. 31. A¹B* tot. vs. (A²EX†). 33. B* αὐτȣ. A¹X: αὐτῷ (αὐτῇ A²B). B* προςπορ.-δόξα (A²EFX: προπορεύεται δὲ ταπεινοῖς δ.—A¹: ταπεινὸς).

1. A¹B* tot. vs. (A²X†). 2. A²X (pro οἱ δὲ ἀσ.-ὀλȣ̃ντ., quae verba ad vs. 4. transferunt) καὶ ἑδράζων πνεύματα κύριος. 3. A¹B* tot. vs. (A²X†). 4. B† (a. κυρ.) τȣ̃. A²X versum 4. bis exhibent, semel post vs. 5. ut edd. vulg. (verbis ut supra), semel post vs. 3. his verbis: Πάντα εἰργάσατο κύριος δι' ἑαυτόν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλȣ̃νται (cf. vs. 2). 5. B* τῷ. FX* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). A¹D: ἀθοωθ. D: θυσίαν.

26. lieblich. dW: A. der Bosheit. vE.A: böse (Gedanken). B: bei den R. aber sind liebl. Reden. dW: rein aber [wohlgefällig] liebl. R. vE: die reinsten Opfer sind aber Worte der Huld? (A: schöne Rede besteht herrlich vor ihm.)

27. B: Wer dem Geiz nachhängt. dW: nach Gewinn geizt. vE: unrechten G. erstrebt. B: verunruhiget? dW: bringt ins Unglück. vE: Bestechung h., wird sich erhalten.

28. B: sinnet nach. dW: überlegt was er antworte. vE: überl. wenn es reden muß. B: quillt böse Dinge hervor. dW: sprudelt Bosheit. vE: spr. das Aergste aus. A: fließt über vom Bösen.

30. B.A: Der Augen Licht. vE: Ein freundl. Gesicht. A: gibt Mark den Geb. dW: gute Nachricht gießt M. in die G. (vE: guter Name?)

31. vE: auf d. Zurechtweisung d. L. hören will, weilt ... dW: herbergt.

32. B: sich von der Zucht abwendet, der verwirft seine Seele. dW: Z. verläßt, verachtet sich selbst. vE. A: verwirft, v. s. (eigene) Seele. B: bekommt Verstand. dW.vE: erwirbt. A: hat.

26 * Die Anschläge des Argen sind dem
Herrn ein Gräuel; aber tröstlich reden
27 die Reinen. * Der Geizige verstöret sein
eigenes Haus; wer aber Geschenke has-
28 set, der wird leben. * Das Herz des
Gerechten dichtet, was zu antworten ist;
aber der Mund der Gottlosen schäumet
Böses.

29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen;
aber der Gerechten Gebet erhöret er.
30 * Freundlicher Anblick erfreuet das Herz;
ein gutes Gerücht macht das Gebeine fett.
31 * Das Ohr, das da höret die Strafe des
Lebens, wird unter den Weisen wohnen.
32 * Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich
selbst zunichte; wer aber Strafe höret, der
33 wird klug. * Die Furcht des Herrn ist
Zucht zur Weisheit; und ehe man zu
Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

XVI. Der Mensch setzt ihm wohl vor
im Herzen; aber vom Herrn kommt, was
2 die Zunge reden soll. * Einem jeglichen
dünken seine Wege rein sein; aber allein
3 der Herr macht das Herz gewiß. * Be-
fiehl dem Herrn deine Werke, so werden
deine Anschläge fortgehen.
4 Der Herr macht alles um sein selbst
willen, auch den Gottlosen zum bösen
5 Tage. * Ein stolzes Herz ist dem Herrn
ein Gräuel, und wird nicht ungestraft
bleiben, wenn sie sich gleich alle an ein-
6 ander hängen. * Durch Güte und Treue
wird Missethat versöhnet, und durch die
Furcht des Herrn meidet man das Böse.

30. A.A: Gericht!
1. A.A: setzt sich.

v.2.16,21. — 1,19.11,29. — Ps.15,5.Job.15,34.Ex.23,8;Pr.16,6. — v.23. — Ps.11,5.Es.1,15.Joh.9,31;Jac.5,16. — 16,15;22,1. — 25,12.Job.33,15s. — 10,17. — 9,10.18,12.22,4.29,23.Act.14,22. — v.9.19,21.20,24.Jer.10,23. — 21,2;30,12.1Sm.2,3. — 3,5s.Ps.37,5.1Pt.5,7. — Job.21,30.2Pt.2,9. — 6,16s.Sir.10,14s. — 11,21. — 10,12. — 8,13.

* Abominatio Domini cogitationes ma- 26
lae; et purus sermo pulcherrimus
firmabitur ab eo. * Conturbat do- 27
mum suam qui sectatur avaritiam; qui
autem odit munera, vivet. Per mise-
ricordiam et fidem purgantur peccata;
per timorem autem Domini declinat
omnis a malo. * Mens justi medita- 28
tur obedientiam; os impiorum redun-
dat malis.
Longe est Dominus ab impiis; et 29
orationes justorum exaudiet. * Lux 30
oculorum laetificat animam; fama
bona impinguat ossa. * Auris quae 31
audit increpationes vitae, in medio
sapientium commorabitur. * Qui ab- 32
jicit disciplinam, despicit animam
suam; qui autem acquiescit increpa-
tionibus, possessor est cordis. * Ti- 33
mor Domini disciplina sapientiae;
et gloriam praecedit humilitas.
Hominis est animam prae- **XVI.**
parare; et Domini gubernare linguam.
* Omnes viae hominis patent oculis 2
ejus; spirituum ponderator est Do-
minus. * Revela Domino opera tua, 3
et dirigentur cogitationes tuae.
Universa propter semetipsum ope- 4
ratus est Dominus, impium quoque ad
diem malum. * Abominatio Domini 5
est omnis arrogans; etiam si manus
ad manum fuerit, non est innocens.
Initium viae bonae facere justitiam:
accepta est autem apud Deum magis
quam immolare hostias. * Misericor- 6
dia et veritate redimitur iniquitas, et
in timore Domini declinatur a malo.

26. Al.* firm. ab eo. 27. Al.* Per mis.-malo.
28. Al.: meditabitur. Al.: sapientiam.
2. Al.: hominum. 5. Al.* Initium-hostias.

33. B: eine Z. der W. vE: die Zuchtschule. B: vor der Herrlichkeit gehet Sanftmuth her. dW.vE.A: Ehre ... Demuth.
1. B: Bei dem M. sind die Einrichtungen des H. dW: Des M. Sache s. Entwürfe d. H. vE: Der M. hat wohl das Vorhaben im H. A: mag w. das H. bereiten. B: antworten soll. (vE: was der Z. entspricht? dW: Erhörung der Z.?)
2. aber d. H. wäget die Geister. (vE: Laß Jeder den ganzen Wandel r. sein in seinen Augen, denn Jeh. prüft ...!)
3. B.dW: Wälze auf ... dW: dein Thun. vE: Angelegenheiten. (A: Offenbare.) dW: gelingen. vE: dein Vorhaben bestehen.
4. um seiner Absicht w. B: wirket Alles so wie es ihm geziemend ist? dW: schaffet A. zu seinem Zwecke. vE: ordnet A. so wie es sich selbst entspricht. B.dW. vE: Tag d. Unglücks.
5. B: Ein Jeder so ein hoffärtig H. hat. dW: Jeder Uebermüthige. vE: Hochmüthige (vgl. Kap. 11, 21).
6. vE: muß man meiden.

XVI. *Sententiae miscellae de providentiae operibus et hominum officiis.*

[7] *Δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων· διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.* [8] *Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.*

[9] *Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* [10] *Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ.* [11] *Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.* [12] *Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά· μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.* [13] *Δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.* [14] *Θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου· ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.* [15] *Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως· οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.*

[16] *Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου· νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.* [17] *Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν· μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται. Ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.* [18] *Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.* [19] *Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.* [20] *Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν· πεποιθὼς δὲ ἐπὶ κυρίῳ μακαριστός.*

[21] *Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν· οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλεῖον*

7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו
8 יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב
תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין
י צַעֲדוֹ׃ קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
11 לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט
12 לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת
מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
14 יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
טו מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת
17 בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ * לִפְנֵי־
שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל
כ אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־
טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם

חצי הספר בפסוקים v. 18. בנ״א שמר v. 17.
בנ״א ובטח v. 20. ענוים ק׳ v. 19.

7. EFX (pro ἀνθρ.) ἀνδρῶν.
8. B: γεννήμ.
10. E: ȣ̓ μὴν.
11. A[1]X: παρὰ κυρίȣ (π. κυρίῳ A[2]B; DEFX: π. θεῷ).
12. X* γάρ.
13. D (pro ὀρθ.) ἀγαθὲς. EFX† (in f.) ὁ κύριος.
16. A[1]: χρυσίῳ (χρυσίȣ A[2]B).
17. A[2]X: ἀπὸ κακȣ̃. D: ζωὴν ἑαυτȣ̃.
19. A[1]: πρόθυμος (πραΰθ. A[2]B). D: μ. ταπινοφροσύνης. A[1]: μ. ὕβρεως (μ. ὑβριστῶν A[2]BD).
20. B: ἐπὶ θεῷ μ.
21. B: πλείονα (πλεῖον ADEX).

7. dW: versöhnt er. vE: söhnt ... aus.
8. B: Einkünfte. vE: Erworbenes.
9. B: bedenket ... befestiget seinen Gang. dW: denkt s. W. aus ... richtet s. Schritte. vE: erdenkt sich ... sichert s. Schritt.
10. **auf den Lippen.** dW: Gottesspruch sei ... im G. soll s. M. n. Unrecht sprechen. vE: ruhe ... sich n. versündigen. A: G. Spr. ist ... wird im G. n. irren.
11. B: Gew. u. Wagschalen. B.dW: Gewichtsteine (im Beutel). vE: Recht G. u. Wage hat Jeh., seiner Verordnung sollen a. Steine im B. entsprechen?
12. **U. th. ist der Könige Gr.** B: Gottlos handeln. dW.vE: Ein Gr. sei (es den) Königen ... A: sind dem Könige Alle die gottl. handeln?
13. **Gerechte Lippen sind der K. Wohlgefallen, u. w. recht redet ...** B.dW: L. der Gerechtigkeit. vE: Das was wohlgefällt den K., seien ger. L. B: aufrichtig r., den wird er lieben. dW: Gradheit spricht, d. soll ... vE: Ungeschmeicheltes ... lieb haben.
14. B: sind Boten. dW: Königs-Grimm Todes-

7 *Wenn jemandes Wege dem Herrn wohl-
gefallen, so macht er auch seine Feinde
8 mit ihm zufrieden. *Es ist besser wenig
mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens
mit Unrecht.
9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg
an, aber der Herr allein gibt, daß er fort-
10 gehe. *Weissagung ist in dem Munde
des Königs, sein Mund fehlet nicht im
11 Gericht. *Rechte Wage und Gewicht ist
vom Herrn, und alle Pfunde im Sack
12 sind seine Werke. *Vor den Königen
Unrecht thun, ist ein Gräuel; denn durch
Gerechtigkeit wird der Thron bestätigt.
13 *Recht rathen gefällt den Königen; und
14 wer gleich zuräth, wird geliebet. *Des
Königs Grimm ist ein Bote des Todes;
aber ein weiser Mann wird ihn ver-
15 söhnen. *Wenn des Königs Angesicht
freundlich ist, das ist Leben, und seine
Gnade ist wie ein Abendregen.
16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist
besser weder Gold; und Verstand haben
17 ist edler denn Silber. *Der Frommen
Weg meidet das Arge; und wer seinen
Weg bewahret, der behält sein Leben.
18 *Wer zu Grunde gehen soll, der wird
zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor
19 dem Fall. *Es ist besser niedriges Ge-
müths sein mit den Elenden, denn Raub
20 austheilen mit den Hoffärthigen. *Wer
eine Sache klüglich führet, der findet
Glück; und wohl dem, der sich auf den
Herrn verläßt.
21 Ein Verständiger wird gerühmet für
einen weisen Mann, und liebliche Reden

Gn.31,24. Jer.39,12. 1Pt.3,13. — 15,16. — v.1pp. — 21,1.1Rg.3,27. — 11,1pp.20,10.23. — 20,28.25,5. Ps.89,15. (Sap.5,25. — 19,12.20,2. Est.7,7ss. — 15,30.19,12. Job.29,23. — 3,14.8,10s. Ps.119,72. Job.28,15. — 8,13.4,25s. — 11,2.17,19. 18,12. — 3,5.Ps.2,12. 146,5.Jer.17,7. — 15,26.

*Cum placuerint Domino viae homi- 7
nis, inimicos quoque ejus convertet
ad pacem. *Melius est parum cum 8
justitia, quam multi fructus cum ini-
quitate.
Cor hominis disponit viam suam, 9
sed Domini est dirigere gressus ejus.
*Divinatio in labiis regis, in judicio 10
non errabit os ejus. *Pondus et 11
statera judicia Domini sunt, et opera
ejus omnes lapides sacculi. *Abo- 12
minabiles regi qui agunt impie; quon-
iam justitia firmatur solium. *Vo- 13
luntas regum labia justa; qui recta
loquitur, diligetur. *Indignatio regis 14
nuncii mortis; et vir sapiens placabit
eam. *In hilaritate vultus regis vita, 15
et clementia ejus quasi imber sero-
tinus.
Posside sapientiam, quia auro me- 16
lior est; et acquire prudentiam, quia
pretiosior est argento. *Semita ju- 17
storum declinat mala; custos animae
suae servat viam suam. *Contritio- 18
nem praecedit superbia, et ante rui-
nam exaltatur spiritus. *Melius est 19
humiliari cum mitibus, quam dividere
spolia cum superbis. *Eruditus in 20
verbo reperiet bona; et qui sperat in
Domino, beatus est.
Qui sapiens est corde, appellabitur 21
prudens; et qui dulcis eloquio, ma-

16. A.A: denn Gold.
18. U.L: hoffärthiger und stolzer M.

11. Al.: saeculi.
13. Al.: dirigetur.

Boten!
15. **Spätregen.** B: Im Licht von eines K. A. ist L. u. sein Wohlgefallen ist wie die Wolke eines Sp. dW: Im heitern Blicke des … Gn. wie eine W. des Sp. vE: Huld wie ein bedeckter Himmel vom Sp.
16. **W. erwerben ist b. denn … erlangen …** B: O wie viel b. ists sich um W. bewerben … um V. bew. ist auserlesener denn um S. dW: W. besitzen wie … Einsicht … vorzüglicher …! vE: Klugheit … schätzbarer.
17. **Bahn … hütet s. L.** B: Der Aufrichtigen gebahnter W. ist weichen vom Bösen, u. der bewahret s. Seele … behält. dW: Redlichen … es bew. s. L. … beachtet. vE: wer auf s. Wandel Acht hat.
18. **Hochmuth.** B: Vor der Zerstörung kommt Hoffart, und … ein hoher Geist! dW: V. d. Verderben Stolz … Hochm.
19. B: niedrig sein im Geist m. d. Sanftmüthigen. dW: demüthig s. m. d. Armen … Stolzen. vE: im Geiste dem. … Niedrigen, als Beute theilen …
20. dW: klug ist bei einer S. A: geschickt zu … B: sich gegen das Wort klug beträgt … Gutes. vE: Acht hat auf d. W.
21. **Wer weises Herzens ist, w. ger. für verständig.** B.dW.A: genannt (werden). vE: ein Beredter genannt? B: der Lippen Süßigkeit. dW: Anmuth d. L. vE: ein angenehmer Vortrag. A: wer annehmlich reden kann.

ἀκούσονται. 22 Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτη-
μένοις· παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή. 23 Καρδία
σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ
δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην. 24 Κηρία
μέλιτος λόγοι καλοί· γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις
ψυχῆς.
25 Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί,
τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα
ᾅδου. 26 Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ
ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν· ὁ μέντοι
σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν
ἀπώλειαν. 27 Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ
κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει
πῦρ. 28 Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ
λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς, καὶ διαχω-
ρίζει φίλους. 29 Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται
φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς.
30 Στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται δι-
εστραμμένα, ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα
τὰ κακά· οὗτος κάμινός ἐστιν κακῶν. 31 Στέ-
φανος καυχήσεως γῆρας· ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιο-
σύνης εὑρίσκεται. 32 Κρείσσων ἀνὴρ μακρό-
θυμος ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωρ-
γίου μεγάλου· ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων
τοῦ καταλαμβανομένου πόλιν. 33 Εἰς κόλπους
ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις· παρὰ δὲ κυρίου
πάντα τὰ δίκαια.

XVII. Κρείσσων ψωμὸς μεθ᾽ ἡδονῆς
ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν
καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης. 2 Οἰκέ-
της νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων,
ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. 3 Ὥςπερ δο-
κιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,

21. A¹: ἀκὄονται (ἀκὄσονται A²BD).

24. B: δὲ αὐτȣ̃.

25. D: τὰ δὲ τελευτ. αὐτȣ̃.

26. B: ἐκβ. τὴν ἀπώλ. ἑαυτȣ̃ (DEFX: ἐκβ. αὐτȣ̃ τ. ἀπώλ.). D: φέρει.

27. A¹: ὀρύσσει (θησαυρίζει A²BD).

28. B: πυρσεύσει.

30. B: Στηρ. δὲ ὀφθ. ... διαλογίζεται. A¹: ὀργίζει (ὁρίζει A²B). EX: ἐπιδάκνων δὲ τοῖς χ. αὐτȣ̃ ὁρίζει πάντα τ. κακά. B (pro κακῶν) κακίας.

32. B* καὶ ἀνὴρ φρ.-μεγάλȣ (ADEFX†, A² uncis incl.). EX* (alt.) κρείσσ. B* τȣ̃. X† (in f.) ὀχυράν s. ἰσχυράν.

33. X: κόλπον. FX: τοῖς δικαίοις. X: πᾶσιν τὰ (Al.* τὰ) δίκ.

1. B* πλήρης (ADEFX†).

22 יֹסִיף לֶֽקַח׃ מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
23 וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
24 פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶֽקַח׃ צוּף־
דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא
לָעָֽצֶם׃
כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
26 דַּרְכֵי־מָֽוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּֽי־
27 אָכַף עָלָיו פִּֽיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
28 רָעָה וְעַל־שְׂפָתוֹ כְּאֵשׁ צָרָֽבֶת׃ אִישׁ
תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד
29 אַלּֽוּף׃ אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ
ל וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טֽוֹב׃ עֹצֶה עֵינָיו
לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה
31 רָעָֽה׃ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ
32 צְדָקָה תִּמָּצֵֽא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
33 וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִֽיר׃ בַּחֵיק יוּטַל
אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטֽוֹ׃

XVII. טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ
2 מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִֽיב׃ עֶֽבֶד־מַשְׂכִּיל
יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק
3 נַחֲלָֽה׃ מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב

v. 22. בנ"א אוילים
v. 27. שפתו ק׳ v. 28. נון זעירא

21. B: wird die Lehre vermehren. dW: mehret Gelahrtheit! vE: steigert die Belehrung! A: gewinnt noch mehr.

22. (Wie 10,11. 13,14.) dW: für ihren Besitzer. vE: ihrem. A: die Lehre d. Thoren ist Thorheit. vE: eine Züchtigung für die Th. ist die Th. (dW: aber Z. der Th. ist Thorheit?)

23. **Eines Weisen H. machet seinen Mund klug, u. häufet Unterricht auf seine Lippen.** vE: mehrt auf seinen L. die Belehrung. dW: Gelahrtheit! B: Ein w. H. wird s. M. klüglich führen u. w. auf seinen L. die Lehre vermehren.

24. **Liebliche Reden.** B.dW.vE.A: süß der Seele. B: eine Arznei dem Gebeine. vE: heilsam. dW.A: Heilung den G.

25. Wie Kap. 14,12.

26. **Des Mühseligen Seele hilft ihm arbeiten; aber sein Mund ist sein Treiber.** B: Die S. eines

22 lehren wohl. * Klugheit ist ein leben=
diger Brunnen dem, der sie hat; aber die
23 Zucht der Narren ist Narrheit. * Ein
weises Herz redet klüglich und lehret wohl.
24 * Die Reden des Freundlichen sind Honig=
seim, trösten die Seele und erfrischen die
Gebeine.
25 Manchem gefällt ein Weg wohl, aber
26 sein Letztes reichet zum Tode. * Mancher
kommt zu großem Unglück durch sein
27 eigenes Maul. * Ein loser Mensch gräbt
nach Unglück, und in seinem Maul brennet
28 Feuer. * Ein verkehrter Mensch richtet
Hader an, und ein Verleumder machet
29 Fürsten uneins. * Ein Frevler lockt sei=
nen Nächsten, und führet ihn auf kei=
30 nen guten Weg. * Wer mit den Au=
gen winkt, denkt nichts Gutes; und wer
mit den Lippen deutet, vollbringt Böses.
31 * Graue Haare sind eine Krone der Ehren,
die auf dem Wege der Gerechtigkeit ge=
32 funden werden. * Ein Geduldiger ist
besser denn ein Starker, und der seines
Muthes Herr ist, denn der Städte gewin=
33 net. * Loos wird geworfen in den Schooß,
aber es fällt, wie der Herr will.

XVII. Es ist ein trockner Bissen, dar=
an man sich genügen läßt, besser, denn
ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader.
2 * Ein kluger Knecht wird herrschen über
unfleißige Erben, und wird unter den
3 Brüdern das Erbe austheilen. * Wie
das Feuer Silber, und der Ofen Gold,

22. U.L: Brunn.

10,11.13,14. jora percipiet. * Fons vitae eruditio 22
possidentis; doctrina stultorum fatui-
10,31s.12,26. 15,7. tas. * Cor sapientis erudiet os ejus, 23
et labiis ejus addet gratiam. * Fa- 24
v.21.15,30. 12,25.Sir.40, 21. vus mellis composita verba; dulcedo
animae sanitas ossium.

14,12. Est via quae videtur homini recta, 25
et novissima ejus ducunt ad mortem.
2Sm.1,16. * Anima laborantis laborat sibi, quia 26
compulit eum os suum. * Vir im- 27
Ps.7,16;120, 4.Jac.3,5s. pius fodit malum, et in labiis ejus
6,12.14. ignis ardescit. * Homo perversus sus- 28
17,9. citat lites, et verbosus separat prin-
2,12.1,10. cipes. * Vir iniquus lactat amicum 29
suum, et ducit eum per viam non
6,13.10,10. bonam. * Qui attonitis oculis cogitat 30
prava, mordens labia sua perficit ma-
20,29.Sap.4, 8s. lum. * Corona dignitatis senectus, 31
quae in viis justitiae reperietur. * Me- 32
19,11. lior est patiens viro forti, et qui domi-
25,28. natur animo suo, expugnatore urbium.
18,18.Jos.7, 14.Act.1,24. 26. * Sortes mittuntur in sinum, sed a 33
Domino temperantur.

15,16s.16,8. Melior est buccella sicca **XVII.**
cum gaudio, quam domus plena victi-
Sir.10,25. mis cum jurgio. * Servus sapiens do- 2
minabitur filiis stultis, et inter fratres
haereditatem dividet. * Sicut igne 3
Ps.66,10.Jer. 6,27ss.Ez.22, 22.Zach.13,9. probatur argentum et aurum camino,

21. S: reperiet. 24. Al.: et sanitas. 25. Al.: novissimum ejus ducit. 27. Al.: insipiens. 30. Al.: perficiet.

Mühsamen richtet sich selber Mühe an, denn s. M. wird sich zu ihm selber wenden? dW: Der Hunger des Arbeiters arbeitet für ihn, denn es treibt ihn s. M. vE: ... läßt es ihm nicht sauer werden ... zur Arbeit s. M. A: Der Arb. arbeitet für sich selbst.

27. **auf seinen Lippen br. es wie F.** B: nichtswürdiger Mann. dW: Der nichtsw. M. stiftet U. vE: Ein schlechter Mensch ... B: ists wie ein brennendes F. dW: wie versengend. vE: ist ein sengend F.

28. **Freunde.** B: den besten Freund abwendig. dW.vE: (der) Ohrenbläser entzweit (Vertraute).

29. dW: unredlicher Mann verführet. vE: Ein frecher Bösewicht ist, wer s. Freund verf. u. ihn auf böse Wege verleitet.

30. B: winket, verkehrte Dinge zu bedenken ... hat B. beschlossen. vE: Man drückt seine A. zu, wenn m. auf Ränke sinnet; wer sich in die L. beißt, vollbr. B. (dW: Er dr. die A. zu, um Falschheit zu finden; er beißt d. L. zusammen: er hat die Bosheit vollendet!)

31. B: zierliche Kr. vE: ehrenvolle. dW.vE: auf ... wird sie gef.

32. B: Langmüthiger ... Gewaltiger ... über seinen Geist ... eine Stadt einnimmt. dW: B. der L. als ein Held: u. wer s. G. beherrscht, als ein Stadt=Eroberer. vE: Wer gelassen ist, ist größer als e. Kriegsheld; u. w. s. Leidenschaft zu beherrschen weiß ...

33. B: vom H. ist all dessen Recht. dW: kommt all sein Bescheid. vE: ganz s. Entscheidung.

1. **Ein tr. B. u. Ruhe dabei.** dW: voll Zank=Mahlzeiten. vE: Stück trocknes Brot (A: Schlachtopfer?).

2. **über den ungerathenen Sohn.** dW: schlechten. vE: thörichten.

3. **Wie der Tiegel.** B: Man hat einen Schmelztiegel zum S. und ... dW: Schm. fürs ... vE: Der Schm. ist ...

XVII. ***Sententiae miscellae contra jurgia et convitia.***

*οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ θεῷ. 4 Κακὸς
ὑπακούει γλώσσης παρανόμων· δίκαιος δὲ οὐ
προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος
ὁ κόσμος τῶν χρημάτων· τοῦ δὲ ἀπίστου οὐ-
δὲ ὀβολός. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει
τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολ-
λυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται, ὁ δὲ σπλαγχνιζό-
μενος ἐλεηθήσεται.
6 Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων· καύχη-
μα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. 7 Οὐχ ἁρμόσει
ἄφρονι χείλη πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ.
8 Μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις·
οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται. 9 Ὃς κρύ-
πτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν· ὃς δὲ μισεῖ κρύ-
πτειν, διΐστησιν φίλους καὶ οἰκείους.
10 Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου·
ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται. 11 Ἀν-
τιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός· ὁ δὲ κύριος ἄγγε-
λον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. 12 Ἐμπεσεῖ-
ται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι· οἱ δὲ ἄφρονες
διαλογιοῦνται κακά. 13 Ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ
ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ
οἴκου αὐτοῦ. 14 Ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ
δικαιοσύνης· προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις
καὶ μάχη.*

*15 Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ
τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ
θεῷ. 16 Ἱνατί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι; κτή-
σασθαι δὲ σοφίας ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. Ὃς
ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συν-
τριβήν· ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν, ἐμπε-
σεῖται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος
ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρή-
σιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται.*

4 וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־
שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֹּת׃
ה לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד
לֹא יִנָּקֶה׃
6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת
7 בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת
8 יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן־
חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר
9 יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ
אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃
י תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 מֵאָה׃ אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ
12 אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל
13 בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מֵשִׁיב
רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה
14 מִבֵּיתוֹ׃ פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃
טו מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת
16 יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר
בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃
17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃

v. 5. בנ״א לועג v. 6. בנ״א אבתם
v. 10. מלעיל v. 13. תמוש ק׳
v. 16. בנ״א רפה

3. **X**: *ἐκλέγεται καρδίας ὁ κύριος.* **A²BD**: *παρὰ κυρίῳ.*

4. **FX**: *γλώσσαις* (s. *γλώσσῃ*) ... *ἄδικος δὲ* (* *ȣ̓*) *προσέχ. χ.* **B** pon. *Τȣ̃ πιστȣ̃-ὀβολός* in fine vs. 6.

5. **A¹**: *καταγγέλλων?* ... *ἀθοωθ.* **B**: *ἐπισπλαγχν.*

6. Cf. vs. 4.

7. **A²**: *χείλη περισσά.*

8. **B*** *ἡ.*

9. **FX**: *ἵστησι.*

11. **A²X**: *ἐγειρεῖ.*

13. **A¹**: *εἰς τȣ̀ς οἴκȣς* (*ἐκ τȣ̃ οἴκȣ* **A²BD**).

16. **A²B**: *Κτήσ. γὰρ σοφίαν.*

17. **FX**† (a. *φίλ.*) *ὁ* ... * *δὲ.*

3. **B**: der aber d. H. pr., ist der Herr. **dW**: aber die ...

4. **dW**: Ein Bösewicht, wer merket auf die Lippe des Unheils; ein Lügner, wer horcht auf d. Zunge d. Frevels.

5. **sich Unf. fr.** **dW**: lästert. **B**: schmähet den, der ihn gemacht hat. **A**: über eines Andern Fall.

7. **B**: Lippen v. hohen D. ... falsche L. **dW**: Es ziemt dem N. n. die Lippe der Hoheit ... dem Edlen d. L. d. Lüge! (**vE**: Dem Gecken steht das Großmaul nicht ... das Lügenmaul!)

8. **B**: Das Geschenk ist ein angenehmer Stein in den Augen deß, der es hat; wo er sich wird hinwenden, w. es ihm gelingen. **dW**: Ein Edelst. ... seines Empfängers; wohin es sich wendet, macht es Glück. **vE**: Besitzers.

9. **der suchet Liebe ... äftert, d. scheidet den Freund.** **B**: wiederholt. **dW**: wieder anregt. **vE**: an die S. wieder erinnert. **A**: immer u. immer davon spricht (vgl. 16,28).

Die schädlichen Zungen. Des Schöpfers Höhnung. Gutes mit Bösem. Der Hader. XVII.

4 also prüfet der Herr die Herzen. * Ein
Böser achtet auf böse Mäuler, und ein
Falscher gehorcht gerne schädlichen Zun-
5 gen. * Wer des Dürftigen spottet, der
höhnet desselben Schöpfer; und wer sich
seines Unfalls freuet, wird nicht unge-
straft bleiben.
6 Der Alten Krone sind Kindeskinder,
7 und der Kinder Ehre sind ihre Väter. * Es
stehet einem Narren nicht wohl an, von
hohen Dingen reden, viel weniger einem
8 Fürsten, daß er gerne lügt. * Wer zu
schenken hat, dem ist es wie ein Edelstein:
wo er sich hinkehret, ist er klug geachtet.
9 * Wer Sünde zudeckt, der macht Freund-
schaft; wer aber die Sache eifert, der macht
Fürsten uneins.
10 Schelten schreckt mehr an dem Verstän-
digen, denn hundert Schläge an dem Nar-
11 ren. * Ein bitterer Mensch trachtet Scha-
den zu thun: aber es wird ein grausamer
12 Engel über ihn kommen. * Es ist besser
einem Bären begegnen, dem die Jungen
geraubt sind, denn einem Narren in seiner
13 Narrheit. * Wer Gutes mit Bösem vergilt,
von deß Hause wird Böses nicht lassen.
14 * Wer Hader anfängt, ist gleich als der
dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du
vom Hader, ehe du darein gemenget wirst.
15 Wer dem Gottlosen Recht spricht und
den Gerechten verdammt, die sind beide
16 dem Herrn ein Gräuel. * Was soll
dem Narren Geld in der Hand, Weis-
heit zu kaufen, so er doch ein Narr
17 ist? * Ein Freund liebt allezeit, und
ein Bruder wird in der Noth erfunden.

8. U.L: geacht. 9. A.A: Sünden. U.L: die Sache euert (äfert)? 14. U.L: anfähet. 15. U.L: recht spricht.

ita corda probat Dominus. * Malus 4
obedit linguae iniquae, et fallax
obtemperat labiis mendacibus. * Qui 5
14,31. despicit pauperem, exprobrat factori
24,17. ejus; et qui ruina laetatur alterius,
non erit impunitus.
Ps.128,6. Corona senum filii filiorum, et 6
gloria filiorum patres eorum. * Non 7
Es.32,8. decent stultum verba composita, nec
18,16.14,20. principem labium mentiens. * Gem- 8
ma gratissima expectatio praestolan-
tis: quocumque se vertit, prudenter
10,12.Sir.6,5; intelligit. * Qui celat delictum, 9
Pr.16,28. quaerit amicitias; qui altero sermone
repetit, separat foederatos.
(Mt.18,15. Plus proficit correptio apud pru- 10
dentem, quam centum plagae apud
stultum. * Semper jurgia quaerit 11
16,14.5,9.Ps.78,49. malus: angelus autem crudelis mit-
Hos.13,8. tetur contra eum. * Expedit magis 12
2Sm.17,8. ursae occurrere raptis foetibus, quam
Jer.18,20.Ps. fatuo confidenti in stultitia sua. * Qui 13
7,5s.109,5.1Th.5,15s. reddit mala pro bonis, non recedet
Sir.23,12. malum de domo ejus. * Qui dimittit 14
20,3. aquam, caput est jurgiorum; et ante-
quam patiatur contumeliam, judicium
deserit.
24,24.Ex.23,2.Dt.25,1.Es. Qui justificat impium et qui con- 15
5,23. demnat justum, abominabilis est uter-
que apud Deum. * Quid prodest 16
4,7. stulto habere divitias, cum sapien-
v.19. tiam emere non possit? Qui altam
facit domum suam, quaerit ruinam;
et qui evitat discere, incidet in mala.
18,24.Sir.12,7s. * Omni tempore diligit qui amicus est, 17
et frater in angustiis comprobatur.

9. Al.: amicitiam. 16. Al.* Qui alt.-mala.

10. **dringt mehr ein.** B.dW: tiefer. dW: Tadel. vE: Ein Verweis macht bei d. V. mehr Eindruck, als 100 Streiche.

11. **böser M. suchet nur Aufruhr.** B: Widerspenstigkeit. dW: Der Widerspenstige s. n. Böses? vE: Nur Empörung s. der B. dW.vE: (schrecklicher) Bote. B.dW.vE.A: wird wider ihn gesandt (werden).

12. dW: Beg. mag einem ein ... aber nicht der ... vE: Mag eine der J. beraubte Bärin Jemand beg., nur nicht ein ...!

14. **ehe das Gemenge angeht.** B: Der Anfang des H. ist, als wenn einer W. losläßet. dW: Einen D. aufreißen heißt Zank anfangen: ehe der Streit heftig wird, gib nach! vE: Gewässer läßt los, wer Streit beginnt; darum, ehe es zum Ausbruch kommt ...

15. **den Gottl. recht.** dW: den Schuldigen unschuldig, u. den Unsch. schuldig.

16. dW: Wozu denn Kaufpreis. vE: W. doch Geldwerth. dW.vE: ... des Thoren? Weish. zu kaufen? Es fehlt ja der Verstand. B: so er doch keinen V. hat.

17. **für die N. geboren.** dW: aber als Br. ist er ... vE: Wer unwandelbar liebt, der ist ein Fr., ein Br. wird er in der N. (B: aber ein Br. in d. Angst, der muß geb. werden!)

XVII. *Sententiae miscellae contra jurgia et convitia.*

18 *Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυ-
τῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ
φίλον.*
19 *Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις·* 20 *ὁ δὲ
σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ
εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά·*
21 *καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ
αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ ἀπαι-
δεύτῳ· υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφρανεῖ μητέρα αὐ-
τοῦ.* 22 *Καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ·
ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ.*

23 *Λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ
κατευοδοῦνται ὁδοί· ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς
δικαιοσύνης.* 24 *Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς
σοφοῦ· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα
γῆς.* 25 *Ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὀδύνη
τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.* 26 *Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον
οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις
δικαίοις.* 27 *Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκλη-
ρόν, ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνι-
μος.* 28 *Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφία λογι-
σθήσεται· ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει
φρόνιμος εἶναι.*

XVIII. *Προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμε-
νος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ
ἐπονείδιστος ἔσται.* 2 *Οὐ χρείαν ἔχει σοφίας
ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἀγάγεται ἀφρο-
σύνῃ.* 3 *Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν,
καταφρονεῖ· ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ
ὄνειδος.*

18 אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה
לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ
כ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃ עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־
21 טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ יֹלֵד
כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃
22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה
תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃
23 שֹׁחַד מֵחֵק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת
24 אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה
כה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו
26 בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם עֲנוֹשׁ
לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־
27 יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
28 רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ
חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃
XVIII. לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־
2 תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל
בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃
3 בְּבוֹא רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן
חֶרְפָּה׃

---

18. X* *καὶ ὁ.* B: *τῶν ἑαυτȣ̃ φίλων.* EX† (in f.) *ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτȣ̃ χειλέων καὶ ὁδῶν* (E* *καὶ ὁδῶν*) *πῦρ θησαυρίζει.*

19. A^1: *κείρει μάχας* (*χαίρει μάχαις* A^2B). A^2X† (in f.) *ὑψῶν θύραν αὐτȣ̃* (s. *ἑαυτȣ̃*) *ζητεῖ συντριβήν.*

21. A^2: [*υἱὸς δὲ - μ. αὐτȣ̃*]. B: *εὐφραίνει.*

22. EX* *τὰ.*

23. B: *ἀδίκως ἐν κόλποις* (FX: *ἐν κόλποις ἀδίκως*). EFX: *αἱ ὁδοί* (X: *ἐν ὁδοῖς*).

24. A^2X: *Πρ. συνετȣ̃ ἀνδρὸς σοφόν ... ἐπ' ἄκρȣ γ.*

25. A^2B: *τεκ. αὐτόν* (*τ. αὐτȣ̃* A^1FX).

27. EX† (in f.) *κρείττων τȣ̃ μὴ ζητȣ̃ντος μαθεῖν ὁ ἐπερωτῶν* (E* *ὁ ἐπερ.*).

28. B† (p. *ἐπερωτ.*) *σοφίαν.*

1. EX* *ἀπὸ.*

2. B: *ἄγεται ἀφρ.*

---

v. 22. בנ״א ויטיב
v. 27. יקר ק׳

18. **thörichter Mensch, der in ...** dW: Ein unverständiger M. schlägt d. H. ein u. leistet Bürgschaft für den Andern. (vE: Verstandeslos ist, wer Handschlag gibt, wer sich verbürgt für s. Freund?)

19. B: Uebertretung. dW: Vergehen. (vE: Wer Entzweiung liebt, l. Zank? A: auf Uneinigkeit sinnt, l. Zänkereien?) dW. vE: zu hoch baut, sucht Einsturz (den Sturz). A: Untergang. B: Zerstörung.

20. **falsches.** dW: Wer falsches Herzens ist. vE: verdorbenen ... kein Glück. B: sich mit seiner Z. wendet. vE: dreht. A: seine Worte verdreht. dW: mit s. Z. trüget.

21. **einen Thoren.** B: der wird ihm zur Betrübniß sein. dW: der zeuget ihn sich zum Kummer. vE: hat Verdruß an ihm.

22. **die Stirne heiter.** B: machet die beste Arznei. dW: bringt gute Heilung. vE: ist wohlthuend für die Genesung. B: zerschlagener Geist. dW: niedergeschl. Gemüth. vE: verzagtes G. dörret d. G. aus.

Zank und Sünde. Des Narren Erzeuger. Der Narr wenn er schwiege. **XVII.**

18 * Es ist ein Narr, der an die Hand ge=
lobt und Bürge wird für seinen Nächsten.
19 Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und
wer seine Thür hoch macht, ringet nach
20 Unglück. * Ein verkehrtes Herz findet
nichts Gutes; und der verkehrter Zunge
21 ist, wird in Unglück fallen. * Wer einen
Narren zeuget, der hat Grämen; und ei=
22 nes Narren Vater hat keine Freude. * Ein
fröhliches Herz macht das Leben lustig;
aber ein betrübter Muth vertrocknet das
Gebein.
23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Ge=
schenke, zu beugen den Weg des Rechts.
24 * Ein Verständiger geberdet weislich; ein
25 Narr wirft die Augen hin und her. * Ein
närrischer Sohn ist seines Vaters Trau=
ern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn
26 geboren hat. * Es ist nicht gut, daß man
den Gerechten schindet, den Fürsten zu
27 schlagen, der recht regiert. * Ein Ver=
nünftiger mäßiget seine Rede, und ein ver=
ständiger Mann ist eine theure Seele.
28 * Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch
weise gerechnet, und verständig, wenn er
das Maul hielte.

XVIII. Wer sich absondert, der sucht,
was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles,
2 was gut ist. * Ein Narr hat nicht Lust
am Verstand, sondern was in seinem Her=
3 zen steckt. * Wo der Gottlose hinkommt,
da kommt Verachtung und Schmach mit
Hohn.

24. A.A: geberdet sich.
26. A.A: schändet.

6,1s.11,15. 22,26. * Stultus homo plaudet manibus, cum 18
spoponderit pro amico suo.
15,18.16,28. Qui meditatur discordias, diligit 19
18,12.11,27. rixas; et qui exaltat ostium, quaerit
2Rg.14,10. ruinam. * Qui perversi cordis est, 20
non inveniet bonum; et qui vertit lin-
v.25.15,20. guam, incidet in malum. * Natus est 21
stultus in ignominiam suam; sed nec
15,13.15.Sir. 30,23ss. pater in fatuo laetabitur. * Animus 22
gaudens aetatem floridam facit; spiri-
tus tristis exsiccat ossa.

21,14.Dt.16,19. Munera de sinu impius accipit, ut 23
14,6.8,9.Eccl. pervertat semitas judicii. * In facie 24
2,14.8,1; Rm.10,6ss. prudentis lucet sapientia; oculi stul-
torum in finibus terrae. * Ira patris 25
v.21.15,20. 19,13. filius stultus, et dolor matris quae
genuit eum. * Non est bonum, 26
damnum inferre justo, nec percutere
principem, qui recta judicat. * Qui 27
Jac.1,19. moderatur sermones suos, doctus et
prudens est; et pretiosi spiritus vir
eruditus. * Stultus quoque si ta- 28
Job.13,5. cuerit sapiens reputabitur, et si com-
presserit labia sua, intelligens.

Occasiones quaerit qui **XVIII.**
vult recedere ab amico; omni tem-
pore erit exprobrabilis. * Non re- 2
12,23. cipit stultus verba prudentiae, nisi
ea dixeris, quae versantur in corde
ejus. * Impius, cum in profundum ve- 3
nerit peccatorum, contemnit; sed se-
quitur eum ignominia et opprobrium.

19. S: os suum (R: ostium suum).

23. **nimmt Geschenk aus dem Busen.** B: n. das G. aus d. Schooß an. vE: Bestechung ... den Rechtsgang. B: die Gänge des R. A: Wege d. R. zu verkehren.

24. **Vor dem Angesicht des Verst. ist die Weisheit; aber des N. A. schweifen bis an die Enden der Erde.** B.dW: sind am Ende. vE: Vor Augen liegt dem ... aber dem Blicke des Thoren l. sie am ...

25. **V. deren, die ihn geb. h.** B: seinem V. ein Verdruß, u. eine Bitterkeit ... dW.vE: Gram für (den) V. ... Kummer ... (A: ist der Zorn des V.)

26. **Ists schon n. g. den G. zu büßen: so noch minder, Edle zu schl. um der Redlichkeit willen.** B: strafen ... die Edelmüthigen schl. wegen d. Aufrichtigk. dW: um d. Rechts w. vE: Gar arg wäre es ... Rechtlichkeit w.

27. **ist gelassenen Geistes.** B: Der Erkenntniß hat, hält s. Reden zurück ... nicht hitzigen G. dW: Wer s. R. zurückh. kennt Einsicht; wer kühles G., ist ein M. von Verstand. vE: ruhigen.

28. B: seine Lippen zuhielte. vE: schlösse. dW.vE: wer (wenn er) s. L. schließt.

1. B: u. menget sich in alles wahrhafte Wesen ein. dW: Nach Gelüst wählt der Sonderling, über a. Kluge ereifert er sich. vE: Den Launen folgt ...

2. **sondern daß laut werde.** B: daran daß s. s. Herz offenbare. dW: s. H. zu offenbaren. vE: Dem Thoren behagt n. Besonnenheit, sond. nur s. H. in der Blöße darzustellen.

3. B: Wenn d. G. kommt, so k. auch V., u. mit der Schande auch Schm. dW.vE: mit d. (Schändlichkeit) Schm.

XVIII. *Sententiae miscellae de imprudentis linguae et superbiae malis.*

4 Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός·
ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. 5 Θαυ-
μάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον
ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χείλη ἄφρο-
νος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ
τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα
ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ
παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὀκνηροὺς καταβάλ-
λει φόβος· ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν.
9 Ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.

10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου·
αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.
11 Ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά· ἡ
δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συν-
τριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης
ταπεινοῦται. 13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν
ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος.
14 Θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος·
ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία
φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν· ὦτα δὲ σοφῶν
ζητεῖ ἔννοιαν.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν, καὶ
παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. 17 Δίκαιος
ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ· ὡς δ' ἂν ἐπι-
βάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται. 18 Ἀντιλογίας παύει
σιγηρός, ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ
ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψη-
λή, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον.

4. A^2EX: *ἀναπηδῶν.* X* *καὶ* (A^2 uncis incl.). 6. A^1: *ἄγ. αὐτὰ* (*ἄγ. αὐτὸν* A^2B). 9. B: *ἰώμ. αὐτὸν.* 10. X† (a. *ὄν.*) *φανερὸν τὸ.* 11. A^1: *ἐπισκιάσει* (*-άζει* A^2B). 18. X: *παύσει.* A^2EX (pro *σιγ.*) *κλῆρος.* B: *ἐν δὲ δυναστείαις.* X† (in f.) *πράγματα.*

4 מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל
ה נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃ שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע
6 לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃ שִׂפְתֵי
כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת
7 יִקְרָא׃ פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לוֹ וּשְׂפָתָיו
8 מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
9 וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ גַּם מִתְרַפֶּה
בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃
י מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק
11 וְנִשְׂגָּב׃ הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה
12 נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ
13 לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ מֵשִׁיב
דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־לוֹ
14 וּכְלִמָּה׃ רוּחַ אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ
טו וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה׃ לֵב נָבוֹן
יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃
16 מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדוֹלִים
17 יַנְחֶנּוּ׃ צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ יָבֹא
18 רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃ מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל
19 וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ אָח נִפְשָׁע
מִקִּרְיַת־עֹז וּמִדְוֹנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃

v. 6. בנ״א המ׳ רפה v. 7. בנ״א הל׳ רפה
v. 10. בנ״א עוז v. 17. ובא ק׳
v. 19. בנ״א בפתח ib. ומדינים קרי ולמד׳

4. **eines Mannes.** dW: Reden aus d. Menschen M. B: hervorquellender Bach. dW: sprudelnder. vE: strömender. A: überstr. Fluß.

5. B: ansehen. dW: Partei zu nehmen für den Frevler ... unterdrücken. vE: Die P. des Bösen nehmen, wäre noch schlechter, um dem G. das Recht zu beugen vor G.

6. **kommen gern in Z. ... rufet.** vE: Maul fordert auf zu Schlägereien?

7. **ist sein Untergang ... der Fallstrick seiner S.** B: ihm zum Schrecken ... ein Strick. dW: wird ihm zum Verderben. vE: ist s. Unglück. dW.vE: Fallstr. für s. Leben.

8. **wie Schl. u. gehen tief ins Eingeweide.** B: als wenn sie sich selbst schlügen? dW.vE: Ohrenbläsers sind wie Leckerbissen. B.dW: dringen ein (hinab) in das Innerste d. Leibes. vE: gleiten hinab.

9. B: nachlässig. dW.vE: lässig ... (Geschäft). B: des Verderbers. dW.vE: Verschwenders.

10. B: starker Thurm. dW: fester. vE.A: der festeste. dW.vE: zu ihm (dahin) eilt. A: wird erhöht. (B: an einen hohen Ort gestellt.)

11. **M. in seiner Einbildung.** B.dW.A: seine (starke) St. vE: in s. Wahne.

12. (Vgl. 16,18.15,33.) dW: Vor dem Sturze hebt sich st. des Mannes H. vE: Falle versteigt sich d. H. d. Menschen. A: Das ... erhebt sich, ehe denn es gestürzt wird.

13. vE: angehört hat. dW: Antwort gibt, ehe er vernommen.

14. B: Der Geist eines Mannes erhält einen in seiner Krankheit. dW: Muth des M. erträgt s. L. vE: Ein mannhafter G. ertr. s. Kr. (A: Schwach=

Die Lippen des Narren. Die Schläge durchs Herz. Der verletzte Bruder. XVIII.

4 Die Worte in eines Munde sind wie tiefe
Wasser, und die Quelle der Weisheit ist
5 ein voller Strom. * Es ist nicht gut, die
Person des Gottlosen achten, zu beugen
6 den Gerechten im Gericht. * Die Lippen
des Narren bringen Zank, und sein Mund
7 ringet nach Schlägen. * Der Mund des
Narren schadet ihm selbst, und seine Lip-
8 pen fangen seine eigene Seele. * Die
Worte des Verleumders sind Schläge, und
9 gehen einem durch das Herz. * Wer laß
ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder deß,
der das Seine umbringt.
10 Der Name des Herrn ist ein festes
Schloß: der Gerechte läuft dahin, und
11 wird beschirmet. * Das Gut des Reichen
ist ihm eine feste Stadt und wie eine hohe
12 Mauer um ihn her. * Wenn einer zu
Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor
stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß
13 man zuvor leiden. * Wer antwortet, ehe
er höret, dem ist es Narrheit und Schande.
14 * Wer ein fröhliches Herz hat, der weiß sich
in seinem Leiden zu halten; wenn aber
der Muth liegt, wer kann es tragen?
15 * Ein verständig Herz weiß sich vernünftig
zu halten, und die Weisen hören gerne,
daß man vernünftig handelt.
16 Das Geschenk des Menschen macht ihm
Raum, und bringt ihn vor die großen
17 Herren. * Der Gerechte ist seiner Sache
zuvor gewiß: kommt sein Nächster, so
18 findet er ihn also. * Das Loos stillet
den Hader, und scheidet zwischen den
19 Mächtigen. * Ein verletzter Bruder hält
härter denn eine feste Stadt, und Zank
hält härter denn ein Riegel am Palast.

7. U.L: fahen. 9. A.A: Wer träge. 15. U.L: vernünftiglich. 16. U.L: bringt vor die. 19. U.L: denn Riegel.

20,5. — 24,23. Dt. 1, 17. 16, 19. — 10,8. 13,3. — 12,13. 10,14. — 26,22. 25,18. Jer. 9, 8. Sir. 28,21. — 10,4; 28,24. — 14,26. Ps. 20, 2. 61,4. — 10,15. — 16,18. 15,33. Job. 22,24; Sir. 11,8. — 15,13. — 4,7. 15,31. — 17,8. 21,14. Gn. 32,20. 1Sm. 9,7. — 16,33.

Aqua profunda verba ex ore viri, 4
et torrens redundans fons sapientiae.
* Accipere personam impii non est 5
bonum, ut declines a veritate judicii.
* Labia stulti miscent se rixis, et os 6
ejus jurgia provocat. * Os stulti con- 7
tritio ejus, et labia ipsius ruina animae
ejus. * Verba bilinguis quasi simplicia, 8
et ipsa perveniunt usque ad interiora
ventris. Pigrum dejicit timor; ani-
mae autem effeminatorum esurient.
* Qui mollis et dissolutus est in opere 9
suo, frater est sua opera dissipantis.
Turris fortissima nomen Domini: 10
ad ipsum currit justus, et exaltabitur.
* Substantia divitis urbs roboris ejus 11
et quasi murus validus circumdans
eum. * Antequam conteratur, ex- 12
altatur cor hominis; et antequam
glorificetur, humiliatur. * Qui prius 13
respondet quam audiat, stultum se
esse demonstrat et confusione di-
gnum. * Spiritus viri sustentat im- 14
becillitatem suam; spiritum vero ad
irascendum facilem quis poterit sus-
tinere? * Cor prudens possidebit 15
scientiam, et auris sapientium quaerit
doctrinam.
Donum hominis dilatat viam ejus, 16
et ante principes spatium ei facit. * Ju- 17
stus prior est accusator sui: venit ami-
cus ejus, et investigabit eum. * Con- 18
tradictiones comprimit sors, et inter
potentes quoque dijudicat. * Frater 19
qui adjuvatur a fratre, quasi civitas
firma; et judicia quasi vectes urbium.

5. S: imp. in judicio.
8. Al.* Pigrum - esurient.
10. S: ad ipsam.

heit!) B: der G. niedergeschlagen. dW: ein niedergeschl. Muth, wer ... (vE: einen verzagten G., wer richtet ihn auf?)

15. **erwirbt sich Wissenschaft, u. das Ohr der W. suchet selbige.** B: bewirbt s. um Erkenntniß. dW: erw. Einsicht. vE: Klugheit ... strebt nach Kl.

16. B: führt ihn vor d. Großen. dW: Geschenke machen dem M. R. u. führen ... vE: verschaffen d. M. Platz, u. Zugang zu den Gr. A: erweitern d. M. die Bahn.

17. **der Erste in s. Streitsache ... mag er ihn forschen.** B: Der Erste ist wohl gerecht ... untersuchet er ihn. dW: Ger. scheint d. E. bei s. Str.; aber k. s. Gegner, so prüft man ihn. vE: Mag Recht haben ... es trete s. G. vor, dann untersuche sie.

18. dW. vE. A: Streitigkeiten schlichtet ... (selbst zw. M.) entscheidet es.

19. B: Ein Br. ist widerspenstiger ...? dW: Zerworfene Brüder sind [hartnäckiger]. vE: Entzweiete ... ärger. B: das Hadern ist wie ... dW: [ihr] H. wie Schlosses R. vE: Streitigkeiten sind wie die R. einer Burg.

XVIII. ***Sententiae miscellae de imprudentis linguae malis et pro pauperibus.***

[20]*Ἀπὸ καρποῦ στόματος ἀνὴρ πιμπλήσει κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.* [21] *Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης· οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.*

[22]*Ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν, εὗρεν χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ κυρίου ἱλαρότητα. Ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθήν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.* [23] *Δεήσεις φθέγγεται πένης· ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά.* [24] *Ἀνὴρ ἑταίρων πρὸς ἑταιρίαν, καὶ ἔστιν φίλος προσκολληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.*

XIX. *Κρείσσων ἐστὶν πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἀνόητος.* [2] *Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης ψυχὴ οὐκ ἀγαθή· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν ἁμαρτάνει.* [3] *Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.* [4] †) *Πλοῦτος προςτίθησιν φίλους πολλούς· ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.* [5] *Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.* [6] *Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόςωπα βασιλέων· πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.* [7] *Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν· ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.*

כ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת
21 שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃ מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃
22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן
23 מֵיְהוָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר
24 יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ אִישׁ רֵעִים לְהִתְרוֹעֵעַ
וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

XIX. טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
2 שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ גַּם בְּלֹא־דַעַת
נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה
4 יִזְעַף לִבּוֹ׃ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים
ה וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא
יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ
7 לְאִישׁ מַתָּן׃ כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ
אַף כִּי מֵרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף
אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃

---

20. **B:** *Ἀπὸ καρπῶν ... πίμπλησι.*

21. **A¹:** *Θανατὸς ζωῆς?*

22. **B:** *παρὰ θεοῦ.* **DX*** *τά.*

23-19,2. * **A¹BD** († **A²FX**, sed **X** diverse).

23. **X:** *Ἱκεσίας λαλήσει* (s. *λαλεῖ*) *ἄπορος· καὶ πλούσιος ἀποκριθήσεται θρασέα.*

24. **X:** *Ἀνὴρ ἑταιριῶν τοῦ ἑτερεύσασθαι, καὶ ἔστι φ. κολλώμενος ὑπ. ἀδ.*

1. **X:** *Κρείσσων ἄπορος πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ ὑπὲρ στρεβλόχειλον ἄφρονα.*

2. **X:** *Καίγε ἐν οὐ γνώσει ψυχῆς οὐκ ἀγαθόν· καὶ ἐπείγων ποσὶν αὐτοῦ ἁμαρτάνει.*

†) Vulgo hic initium cap. XIX.

5. **A²:** *ὁ δὲ ἐκκαίων ἀδικίας οὐ διαφ.*

6. **EFX:** *βασιλέως.* **A¹*** *ὁ* (**A²B**†) ... (pro *ὄνειδος* **A²B**) *κακός.*

7. **D:** *Ὁ μὲν κακοποιῶν ... σώζεται* (**EX:** *διασωθήσεται*). **X**† (in f.) *καταδιώκων ῥήσεις οὐκ αὐτῷ* (s. *αὐτῶν*).

v. 20. למד׳ תביאת
v. 7. לו ק׳ ib. קמץ רחב

20. **B:** Eines M. Leib wird v. d. Frucht des M. satt werden; er ... Einkommen s. L. dW: sättigt sich ... Ertrage. vE: sättigt Jeder seinen Leib, von den Folgen ...!

21. dW: T. u. L. durch die Z.; w. sie gebraucht, genießt ihre Fr. (vE: was man also vorzieht, dessen Fr. muß man genießen?)

22. **ein Gut.** dW: ein Weib ... Glück. vE: gefunden, hat Gl. gef.

23. dW: Flehend ... hart. **B:** harte Dinge. vE: Flehentlich spricht ... mit Härte.

24. **Wer viel Freunde hat, mag wohl zu Grunde gehen; hast du aber, der dich liebt, so hängt er fester an, denn ...** dW: Viel Umgang bringt leicht Untergang; doch gibt es Freunde, die fester ... (vE: Wer viele Gesellschaften liebt, muß zu Gr. g.; hat man

20 *Einem Manne wird vergolten, darnach
sein Mund geredet hat, und wird ge-
sättiget von der Frucht seiner Lippen.
21 *Tod und Leben steht in der Zunge Ge-
walt: wer sie liebet, der wird von ihrer
Frucht essen.
22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was
Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom
23 Herrn. *Ein Armer redet mit Flehen; ein
24 Reicher antwortet stolz. *Ein treuer
Freund liebet mehr und stehet fester bei
denn ein Bruder.

XIX. Ein Armer, der in seiner Fröm-
migkeit wandelt, ist besser, denn ein Ver-
kehrter mit seinen Lippen, der doch ein
2 Narr ist. *Wo man nicht mit Vernunft
handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer
schnell ist mit Füßen, der thut Schaden.
3 *Die Thorheit eines Menschen verleitet
seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn
4 tobet. *Gut macht viele Freunde; aber
der Arme wird von seinen Freunden ver-
5 lassen. *Ein falscher Zeuge bleibt nicht
ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird
6 nicht entrinnen. *Viele warten auf die
Person des Fürsten, und sind alle Freunde
7 deß, der Geschenke gibt. *Den Armen
hassen alle seine Brüder, ja auch seine
Freunde entfernen sich von ihm; und
wer sich auf Worte verläßt, dem wird
nichts.

22. U.L: u. kann guter Dinge sein im Herrn.
7. U.L: fernen sich.

12,14.13,2. *De fructu oris viri replebitur ven- 20
ter ejus, et genimina labiorum ipsius
13,3.Jac.3,6—12. saturabunt eum. *Mors et vita in 21
manu linguae: qui diligunt eam, com-
edent fructus ejus.
19,14.31,10. Sir.26,16ss. Qui invenit mulierem bonam, in- 22
venit bonum, et hauriet jucunditatem
a Domino. Qui expellit mulierem
bonam, expellit bonum; qui autem
tenet adulteram, stultus est et impius.
14,20.22,7. Sir.13,4. *Cum obsecrationibus loquetur pau- 23
per; et dives effabitur rigide. *Vir 24
17,17.24,10. 27,10. amabilis ad societatem magis amicus
erit quam frater.

28,6. Melior est pauper qui am- XIX.
bulat in simplicitate sua, quam dives
torquens labia sua et insipiens.
*Ubi non est scientia animae, non 2
6,18.20,21. est bonum; et qui festinus est pedi-
Eccl.9,11. bus, offendet. *Stultitia hominis sup- 3
Es.37,28.Ez. plantat gressus ejus, et contra Deum
18,29. fervet animo suo. *Divitiae addunt 4
14,20. amicos plurimos; a paupere autem et
v.9.14,5.21, hi, quos habuit, separantur. *Testis 5
28.Dt.19,18s. falsus non erit impunitus; et qui men-
dacia loquitur, non effugiet. *Multi 6
17,8. colunt personam potentis, et amici
v.4.27,10. sunt dona tribuentis. *Fratres ho- 7
minis pauperis oderunt eum; insuper
et amici procul recesserunt ab eo.
Qui tantum verba sectatur, nihil ha-

21. Al.: in manibus.
22. S: est et insipiens (Al.* Qui exp.-impius).
23. S: loquitur.
24. S: Vir amicabilis.
1. Al.* dives. Al.* sua et.

aber einen Fr., so halte man mehr auf ihn als auf ...?
1. B.A: Einfalt (einhergehet). dW: Unschuld ... wer von falschen L. vE: seine L. drehet! A: verdrehet.
2. der fehlet. B: Auch wenn eine Seele ohne Erkenntniß ist, so ist es n. gut. dW: Ja, Gier ohne Einsicht ist n. g. vE: Nein, unbesonnenen Eifers sein, das ... A: Wo keine Erk. der S. ist, da ist kein Gut. dW: eilt, der tritt fehl. vE: zu eilfüßig ist, der strauchelt. A: eilig ... stößt an.
3. B: verwirret ... unmuthig wird. dW: wühlt s. W. auf, aber ... ergrimmt s. Gemüth. vE: w. sich selbst den W. auf, u. doch zürnet ... A: brauset auf.
4. v. seinem Freund. dW.vE.A: Reichthum. B: bringt v. Fr. herbei. dW: führt zu. A: vermehret gar sehr. vE: mehrt der Fr. Zahl. B: ein Geringer ... abgesondert. vE: getrennt.
5. (Vgl. 14,5.) A: entkommt nicht. vE: kommt n. davon.
6. flehen einem F., u. Alle sind ... dW.vE: schmeicheln (das Antlitz). B.dW.vE: dem (des) Freigebigen. B: Jedermann ist ein Freund. vE: Jeder will Fr. sein dem ...
7. um so mehr ... geht Einer Worten nach, so ist nichts daran. B: hält er sich an die W. dW: Er folgt [ihren] W., sie sind nicht da! vE: ziehen sich v. ihm zurück ... er mag W. nachjagen, sie sind nichts. A: weichen weit ... wer nur auf W. geht, wird nichts erhalten.

XIX. ***Sententiae miscellae ad commendandam disciplinam.***

8 Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν· ὃς
δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὑρήσει ἀγαθά. 9 Μάρ-
τυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὃς δ' ἂν
ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς. 10 Οὐ
συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξη-
ται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν. 11 Ἐλεήμων ἀνὴρ
μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται
παρανόμοις.

12 Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος·
ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν
αὐτοῦ. 13 Αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων· οὐχ
ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας. 14 Οἶκον
καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν· παρὰ
δὲ κυρίου ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.
15 Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον· ψυχὴ δὲ ἀερ-
γοῦ πεινάσει. 16 Ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ
τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν
ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται. 17 Δανείζει θεῷ ὁ
ἐλεῶν πτωχόν· κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀντ-
αποδώσει αὐτῷ. 18 Παίδευε υἱόν σου, οὕτως
γὰρ ἔσται εὔελπις· εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου
τῇ ψυχῇ σου. 19 Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζη-
μιωθήσεται· ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ προσθήσει.
20 Ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα
σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου. 21 Πολλοὶ λο-
γισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυ-
ρίου εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ. 22 Καρπὸς ἀνδρὶ
ἐλεημοσύνη· κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ
πλούσιος ψεύστης. 23 Φόβος κυρίου εἰς ζωὴν
ἀνδρί· ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις,

8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
9 לִמְצֹא־טוֹב׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
י וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל
תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־
13 עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃ הַוֺּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
14 וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ בַּיִת וָהוֹן
נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃
טו עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
16 תִרְעָב׃ שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
17 דְרָכָיו יוּמָת׃ מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
18 וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ
תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃
19 גְּרָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל
וְעוֹד תּוֹסִף׃
כ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
21 תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב רָשׁ מֵאִישׁ
23 כָּזָב׃ יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין

9. **FX:** ἐκκαύσει. **EX:** ἀπ' αὐτῆς. 10. **A²:** δυναστῶν (**X:** δεσπότȣ). 11. **A²:** Νοήμων ἀνὴρ μακρ. **X:** μακρόθυμος. 13. **A†** (p. ἄφρων) καὶ ὀδύνη τῇ τεκȣ́σῃ αὐτȣ̃ (**A²** inter uncos). **A²DEFX†** (a. ȣ̓χ) καί. 14. **A¹DX:** μεριȣ̃σιν (μερίζȣσιν **A²B**). 17. **A²:** Δαν. κυρίῳ. 18. **FX*** (alt.) σȣ. 19. **DX:** Κακοφρονῶν. **FX:** λυμαίνεται. **X*** αὐτȣ̃ (**A²** uncis incl.). 21. **B²:** μένει (μενεῖ **A²EFX**). 22. **B:** ψευδής.

v. 16. בנ״א בצירי ib. ימות ק׳
v. 17. בנ״א ל׳ רפה
v. 19. גדל ק׳

8. **B:** sich um Muth bewirbt? **dW.vE:** (sich) Verstand erwirbt. **A:** aber V. hat. **B.dW.vE.A:** seine Seele. **B:** er bewahret den Verst., daß er das Gute finden möge. **dW:** wer auf Klugheit hält, findet Glück. **vE:** Kl. bew. **A:** die Kl. in Acht hat.

10. **B:** Wollust? **dW.A:** Wohlleben. **vE:** Vergnügensucht!

11. **Eines M. Klugheit machet ihn langmüthig … eine Ehre … übergehen k.** **B:** ist es, wenn er l. ist, u. seine Zierde, vor einer Uebertretung vorbeigehen. **dW:** Ein kl. Mann ist langsam zum Zorn … Vergehung zu übersehen. **vE:** Die Klugh. d. M. ist, Geduld zu haben … Unrecht … **A:** sein Ruhm ist, über U. wegzugehen.

12. **auf Gras.** **B:** Unmuth … Wohlgefallen. **dW.vE:** Zorn … (Huld). **A:** Freundlichkeit.

13. **B.dW.vE:** (Viel) Unglück (für s. V.). **A:** Der Schmerz. **B:** das Zanken eines W. **dW:** die Zänkereien. **vE:** Zanksucht … eine beständige Traufe. **dW.A:** (rinnende) Dachtraufe.

14. **sind eine Erbschaft der E.** **B:** ein Erbtheil von den E. **dW:** das Erbe v. E.

15. **B.A:** macht daß man in einen tiefen Schlaf fällt. **dW.A:** versenkt in t. Schl. **vE:** läßt in Schlafsucht fallen. **dW:** muß H. l. **vE:** der Hang zur Unthätigkeit m. darben!

16. **B.A:** s. Seele. **dW.A:** vernachlässiget. **vE:** Wandel geringschätzt!

8 Wer klug ist, liebet sein Leben, und
9 der Verständige findet Gutes. * Ein fal-
scher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und
wer frech Lügen redet, wird umkommen.
10 * Dem Narren steht nicht wohl an, gute
Tage haben, viel weniger einem Knechte,
11 zu herrschen über Fürsten. * Wer geduldig
ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm
ehrlich, daß er Untugend überhören kann.
12 Die Ungnade des Königs ist wie das
Brüllen eines jungen Löwen; aber seine
Gnade ist wie Thau auf dem Grase.
13 * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters
Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein ste-
14 tiges Triefen. * Haus und Güter erben
die Eltern; aber ein vernünftiges Weib
kommt vom Herrn.
15 Faulheit bringt Schlafen, und eine läs-
16 sige Seele wird Hunger leiden. * Wer
das Gebot bewahret, der bewahret sein
Leben; wer aber seinen Weg verachtet,
17 wird sterben. * Wer sich des Armen er-
barmet, der leihet dem Herrn: der wird
18 ihm wieder Gutes vergelten. * Züchtige
deinen Sohn, weil Hoffnung da ist, aber
laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn
19 zu tödten, * denn großer Grimm bringt
Schaden: darum laß ihn los, so kannst
du ihn mehr züchtigen.
20 Gehorche dem Rath und nimm die
Zucht an, daß du hernach weise seiest.
21 * Es sind viele Anschläge in eines Man-
nes Herzen; aber der Rath des Herrn blei-
22 bet stehen. * Einen Menschen lüstet seine
Wohlthat; und ein Armer ist besser denn
23 ein Lügner. * Die Furcht des Herrn för-
dert zum Leben, und wird satt bleiben, daß

13. A.A: stetes.
14. A.A: erbt man von Eltern.

(8,36. bebit; * qui autem possessor est men- 8
tis, diligit animam suam, et custos pru-
v.5. dentiae inveniet bona. * Falsus testis 9
non erit impunitus; et qui loquitur
mendacia, peribit. * Non decent stul- 10
30,22. Eccl. 10,7. tum deliciae, nec servum dominari
14,29. 16,32. principibus. * Doctrina viri per pa- 11
tientiam noscitur, et gloria ejus est
iniqua praetergredi.
16,14s. 20,2. Sicut fremitus leonis, ita et regis 12
Mich. 5,6. ira; et sicut ros super herbam, ita
10,1. 15,20. et hilaritas ejus. * Dolor patris 13
filius stultus, et tecta jugiter per-
Eccl. 10,18. Pr. 27,15. stillantia litigiosa mulier. * Domus 14
18,22. 31,10. et divitiae dantur a parentibus; a Do-
mino autem proprie uxor prudens.

6,10s. 21,25. 10,4. Pigredo immittit soporem, et anima 15
dissoluta esuriet. * Qui custodit man- 16
3,1s. Ez. 20,11. Lc. 10,28. datum, custodit animam suam; qui
autem negligit viam suam, mortifica-
22,9. Eccl. 11,1. Ps. 112,5.9. bitur. * Foeneratur Domino qui mi- 17
seretur pauperis: et vicissitudinem
13,24. 22,15. 23,13. suam reddet ei. * Erudi filium tuum, 18
ne desperes; ad interfectionem autem
Eph. 6,4. ejus ne ponas animam tuam. * Qui 19
impatiens est, sustinebit damnum; et
cum rapuerit, aliud apponet.

Audi consilium et suscipe disci- 20
plinam, ut sis sapiens in novissimis
16,1. 20,5.24. Ps. 33,10s. Jer. 10,23. tuis. * Multae cogitationes in corde 21
viri; voluntas autem Domini permane-
bit. * Homo indigens misericors est; 22
et melior est pauper quam vir men-
11,19. Ps. 31,10. dax. * Timor Domini ad vitam, et 23
in plenitudine commorabitur absque

16. Al.: vias suas. 19. Al.: Qui enim.
21. Al.: in aeternum perm. 22. Al.: pauper justus.

17. ihm seine Gutthat. dW: einem A. schenket ... Wohlthat. vE: was er gethan.
18. B: nimm dirs n. in Sinn. dW: laß dir n. in den S. kommen. (vE: trachte aber n. darnach, daß er umkomme?) A: sei n. Vorsatz deiner Seele.
19. trägt Sch. davon. B: Wer einen heftigen Gr. hat, der bringt Strafe d. dW: W. rauh im Zorne, muß Str. leiden. vE: Heftiger Z. (dW: denn befreist du ihn, so mußt du's wieder thun? vE: wenn gleich du dich entziehen wolltest, so wirst du sie noch mehr vergrößern?) B: Wenn du ihn aber wirst losgeben, so kannst du ferner fortfahren.
20. dW.vE.A: Höre auf R. vE: Warnung. A: Züchtigung auf dich. dW: in deiner Zukunft. A: an deinem Ende noch w. werdest. vE: endlich. B: an d. Letzten.
21. vE: Mancherlei. dW: Pläne. A: Gedanken ... Wille. vE: was Jeh. beschlossen.
22. B: Des M. Wunsch soll sein, daß er gütig sei? dW: Zier ist s. Güte? (vE: Liebe.)
23. dW.vE.A: führt. B: ist. dW: gesättigt wohnt man, nicht ... vE: m. wird in Ueberfluß wohnen, von ..

XIX. ***Sententiae miscellae pro disciplina et contra ebrietatem et iram.***

οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. 24 *Ὁ ἐγκρύπτων*
εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ
στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς. 25 *Λοιμοῦ*
μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος ἔσται·
ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴ-
σθησιν.
26 *Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος*
μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδι-
στος ἔσται. 27 *Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι*
παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς. 28 *Ὁ*
ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίω-
μα· στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις.
29 *Ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τι-*
μωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.

XX. *Ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέ-*
θη· πᾶς δὲ ὁ συμμενόμενος οὐκ ἔσται σοφός.
2 *Οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέον-*
τος· ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς
τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 3 *Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέ-*
φεσθαι λοιδορίας· πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις
συμπλέκεται. 4 *Ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ*
αἰσχύνεται· ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζόμενος σῖτον
ἐν ἀμητῷ. 5 *Ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ*
ἀνδρός· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.
6 *Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων·*
ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν. 7 *Ὃς ἀνα-*
στρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους
τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει. 8 *Ὅταν κα-*
θίσῃ βασιλεὺς δίκαιος ἐπὶ θρόνου, οὐκ
ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πο-
νηρόν.

---

24. E: *εἰς τὰς κόλπας.* B: *προσενείκῃ.*

25. B: *πανȣργ. γίνεται.* D: *ἐλέγξῃς.*

28. A^{2}B: *καθυβρίσει.* A^{1}EX: *κρίσις* (i. q. *κρίσεις* A^{2}B).

29. A^{2}: *τιμ. ὤμοις ἀφρόνων.*

1. B* *πᾶς δὲ ὁ συμμ.-σοφός.* EFX (pro *συμμ.*) *λυμαινόμενος.* AB† (in f.) *πᾶς δὲ ἄφρων τοιȣ́τοις συμπλέκεται* (A^{2} inter uncos; vid. vs. 3.).

2. A^{1}: *ἑαυτὸν* (pro *αὐτὸν* A^{2}B). EFX† (p. *αὐτὸν*) *καὶ ἐπιμιγνύμενος.*

4. EX: *αἰσχυνθήσεται.*

5. X (pro *βȣλὴ*) *λόγος.*

8. B: *Ὅτ. βασ. δίκ. καθίσῃ ἐπὶ θρ.*

24 בַּל־יִפָּקֶד רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
כה גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ לֵץ תַּכֶּה
וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין
דָּעַת׃
26 מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
27 וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר
28 לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל
יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃
29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו
כְּסִילִים׃

XX. לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה
2 בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
3 מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ
4 שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף
עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃
ה מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ
6 תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃ רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ
חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו
8 אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה
בְעֵינָיו כָּל־רָע׃

---

v. 29. בנ״א מ׳ רפה
v. 4. ושאל ק׳
v. 5. בנ״א ק׳ רפה

23. dW: nicht heimgesucht vom Uebel. vE: v. keinem ...

24. **steckt s. H. in den T.** dW: versteckt. vE: senkt. B.dW.vE: die Schüssel. dW: selbst zu seinem M. mag er s. n. zurückführen. vE: doch bringt er s. kaum ... zurück.

25. **Schlägst du ... strafe ... sich belehren lassen.** B: auf die Erkenntniß merken. dW: lernt er Einsicht. vE: daß der Unerfahrene gescheit werde, u. man warne ... zur Eins. gelangen.

26. **und abscheuliches.** dW: ein schlechter u. schändl. Sohn. vE: Gewalt anthut dem V. ... ein S. der Schimpf u. Schande bringt. (B: der einen beschämt u. schamroth machet!)

27. B: die Unterweisung, da man sich verirret v. den Worten der Erkenntniß. dW: um abzuirren ...

24 kein Uebel sie heimsuchen wird. * Der
Faule verbirgt seine Hand im Topf, und
bringt sie nicht wieder zum Munde.
25 * Schlägt man den Spötter, so wird der
Alberne witzig; straft man einen Ver=
ständigen, so wird er vernünftig.
26 Wer Vater verstört und Mutter ver=
jagt, der ist ein schändliches und verfluch=
27 tes Kind. * Laß ab, mein Sohn, zu hören
die Zucht, die da abführet von vernünf=
28 tiger Lehre. * Ein loser Zeuge spottet
des Rechts, und der Gottlosen Mund
29 verschlinget das Unrecht. * Den Spöt=
tern sind Strafen bereitet, und Schläge
auf der Narren Rücken.

XX. Der Wein macht lose Leute, und
starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust
2 hat, wird nimmer weise. * Das Schrecken
des Königs ist wie das Brüllen eines
jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sün=
3 diget wider sein Leben. * Es ist dem
Manne eine Ehre, vom Hader bleiben;
aber die gerne hadern, sind allzumal Nar=
4 ren. * Um der Kälte willen will der
Faule nicht pflügen: so muß er in der
5 Ernte betteln und nichts kriegen. * Der
Rath im Herzen eines Mannes ist wie
tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann
6 es merken, was er meinet. * Viele Men=
schen werden fromm gerühmet; aber wer
will finden einen, der rechtschaffen fromm
7 sei? * Ein Gerechter, der in seiner Fröm=
migkeit wandelt, deß Kindern wird es
8 wohl gehen nach ihm. * Ein König, der
auf dem Stuhle sitzet zu richten, zerstreuet
alles Arge mit seinen Augen.

26. U.L: schändlich u. verflucht K.

26,15. visitatione pessima. * Abscondit piger 24
manum suam sub ascella, nec ad os
21,11. suum applicat eam. * Pestilente fla- 25
gellato stultus sapientior erit; si au-
tem corripueris sapientem, intelliget
disciplinam.
15,20.28,24. Sir.3,16. Qui affligit patrem et fugat matrem, 26
ignominiosus est et infelix. * Non 27
[2Joh.10. cesses, fili, audire doctrinam, nec
ignores sermones scientiae. * Testis 28
iniquus deridet judicium, et os im-
Job.15,16. piorum devorat iniquitatem. * Parata 29
3,34.26,3. (Es.29,20. sunt derisoribus judicia, et mallei
percutientes stultorum corporibus.

23,29ss.31, 4s.Es.28,7. Luxuriosa res vinum, et tu- XX.
Hos.4,11. Eph.5,18. multuosa ebrietas: quicumque his
16,14.19,12. delectatur, non erit sapiens. * Sicut 2
rugitus leonis, ita et terror regis;
qui provocat eum, peccat in animam
suam. * Honor est homini, qui se- 3
parat se a contentionibus; omnes
17,14. autem stulti miscentur contumeliis.
* Propter frigus piger arare noluit: 4
10,5.14,23. 18,9. mendicabit ergo aestate, et non dabi-
18,4. tur illi. * Sicut aqua profunda, sic 5
consilium in corde viri; sed homo
21,2. sapiens exhauriet illud. * Multi ho- 6
Job.14,4. mines misericordes vocantur; virum
autem fidelem quis inveniet? * Justus, 7
qui ambulat in simplicitate sua, bea-
Ps.112,2. tos post se filios derelinquet. * Rex, 8
v.26. qui sedet in solio judicii, dissipat
omne malum intuitu suo.

23. S: pessimi.
26. S: fugit.

Klugheit. vE: Hüte dich ... auf Lehren zu hören, die abf. v. d. Sprüchen d. Weisheit!

28. B.dW: nichtswürdiger. vE: verruchter. A: ungerechter Z. verlachet das Gericht.

29. B: Gerichte. dW.vE.A: Strafgerichte. (A: Hammerschläge den Körpern der Thoren!)

1. ist ein Spötter ... fängt Lärm an. B: rumoret. dW.vE: u. tobend (hitziges) G. B: Ein Jeder der sich darin verirret. dW.vE: darin (davon) taumelt.

2. B: sich wider ihn erz. dW.vE: heftig wird gegen ihn. dW: sünd. an sich selbst. vE: verschuldet s. L.

3. zanken. dW: abzulassen. vE: v. Zank zu lassen. A: sich abzusondern. B: ein jeder Thor aber mengt sich darein. dW.vE: doch j. Th. ereifert sich.

4. dW: Des Winters wegen. vE: Im Herbste pflügt ... er bettelt ... aber vergebens. dW: sucht ... u. es ist nichts da. B: wenn ers dann ... begehret, so ...

5. schöpfet ihn aus. vE: Rathschluß. dW: Anschlag. dW.vE.A: schöpft ihn heraus.

6. rühmen ein Jeder seine Gütigkeit ... einen wahrhaftigen Mann. B: Die meisten ... Geneigtheit. B.dW.A: (recht) treuen. vE: den tr.

7. dW: In s. Unschuld w. der G.: Heil s. Kindern, die er hinterläßt! vE: nach ihm!

8. dW: Der K., auf d. Richterstuhle sitzend, wurfelt ... Böse. A: Throne d. Gerichtes. vE.A: zerstr. m. s. Blicke.

XX. *Sententiae miscellae contra fraudem, pigritiam, vindictam etc.*

9 *Τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν;
ἢ τίς παῤῥησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρ-
τιῶν;* 10 *Στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα
δισσὰ ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότε-
ρα,* 11 *καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμα-
σιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται. Νεανίσκος μετὰ
ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.* 12 *Οὖς
ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ· κυρίου ἔργα καὶ
ἀμφότερα.* 13 *Μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ
ἐξαρθῇς· διάνοιξον δὲ τοὺς ὀφθαλμούς σου,
καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.* 14 *Πονηρόν, πονηρόν,
ἐρεῖ ὁ κτώμενος· καὶ πορευθείς, τότε καυχή-
σεται.* 15 *Ἔστιν χρυσὸς καὶ πλῆθος ἐσωτάτων·
καὶ σκεῦος τίμιον χείλη γνώσεως.* 16 *Λάβε τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, ὅτι ἐνεγγυήσατο ἀλλότριον, καὶ
περὶ ξένης ἐνεχύρασεν αὐτόν.* 17 *Ἡδύνθη ἀν-
θρώπῳ ἄρτος ψεύδους· καὶ μετὰ τοῦτο πλη-
ρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος.* 18 *Λο-
γισμὸς ἐν βουλῇ ἑτοιμασθήσεται· καὶ ἐν κυβερ-
νήσεσιν ποίει πόλεμον.* 19 *Ἀποκαλύπτων μυ-
στήριον πορεύεται δόλῳ· καὶ ἀπατῶντι χείλη
αὐτοῦ μὴ συναναμίσγου.*

20 *Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθή-
σεται λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτοῦ ὄψονται σκότος.* 21 *Μερὶς ἐπισπουδα-
ζομένη ἐν πρώτοις, ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐ-
λογηθήσεται.* 22 *Μὴ εἴπῃς· Τίσομαι τὸν
ἐχθρόν· ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι
βοηθήσῃ.* 23 *Βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον,
καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.*
24 *Παρὰ κυρίου εὐθύνεται διαβήματα ἀνδρί·
θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;*

9 מִֽי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי
י מֵחַטָּאתִי׃ אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה
11 תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ גַּם בְּמַעֲלָלָיו
יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
12 אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה
13 גַם־שְׁנֵיהֶם׃ אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־
14 תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ רַע
רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
טו יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־
16 דָעַת׃ לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד
17 נָכְרִיָּם חַבְלֵהוּ׃ עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר
18 וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃ מַחֲשָׁבוֹת
בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה
19 מִלְחָמָה׃ גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל
וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃
כ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בֶּאֱישׁוֹן
21 חֹשֶׁךְ׃ נַחֲלָה מְבֹחֶלֶת בְּרִאשׁוֹנָה
22 וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ אַל־תֹּאמַר
אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע
23 לָךְ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן
24 וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃ מֵיְהוָה
מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃

v. 16. נכריה ק׳   v. 20. יתיר ר׳
v. 21. מבהלת ק׳

9. Post hunc vs. vulgo ponuntur vs. 20–22.
10s. EX* (tert.) *καὶ.* B interpg. *ὁ ποιῶν αὐτȣ̃. Ἐν τοῖς ... συμποδισθήσεται νεαν. ...* EX (pro *συμποδ.*) *ὑποσκελισθήσεται.*
13. B* *δὲ.*
14-19. * A^1B (A^2FX†).
14. F: *Κακόν, κακόν, λέγει ὁ ἀγοράζων· καὶ ὡς ἀπέλθῃ, τότε καυχήσεται.*
15. F: *Ἔστι χρυσὸς καὶ πλῆθος λίθων πολυτελῶν· καὶ σκεύη ἔντιμα χείλη συνέσεως.* A^2: *χρυσίον* (*χρυσὸς* etiam X).
16. F: *Ἀφελȣ̃ τὸ ἱμάτιον τȣ̃ ἐγγυῶντος ἀντὶ ἀλλοτρίȣ· καὶ ἀντὶ ἀλλοτρίας λάβε ἐνέχυρον παρ᾽ αὐτȣ̃.*
17. F: *Ἡδὺς ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδȣς· καὶ ἔπειτα ἐμπλησθήσεται τὸ στόμα αὐτȣ̃ χαλίκων.*
18. F: *Διαλογισμοὶ ἐν βȣλῇ στεριῶνται· κυβερνήσεσι δὲ γίνεται πόλεμος.*
19. F: *Ὁ ἀνακαλύπτων βȣλὰς ἐν συνεδρίῳ πορεύεται δίγλωσσος· καὶ μετὰ πλατύνοντος τὰ ἑαυτȣ̃ χείλη μὴ μίγνυσθαι.*
20-22. vulgo ponuntur post vs. 9.
22. B: *ἀλλ᾽ ὑπ.*
24. B† (a. *διαβ.*) *τά.* X: *ἀνδρός.*

9. B: habe mein H. gesäubert. dW: lauter erhalten, ich bin rein geblieben v. S. vE: rein erh.
10. **Zweierlei G. u. zw. M.** dW.vE: Verschiedenes. A: Doppeltes.
11. **Schon einen Kn.** dW: Schon der Kn. wird in s. Handlungen erkannt, ob rein u. r. sein Thun wird sein. vE: verräth sich in s. Treiben ... u. ob recht ... ist.
12. B.vE.A: hat gemacht. (dW: Das O. höret, das A. siehet: Jeh. hat b. geschaffen?)
13. dW.vE: verarmest. B: thue d. A. auf. dW. vE.A: halte offen.
14. B: wenn es einem entgangen ist. dW.vE: Schlecht! Schlecht! spricht der Käufer; geht (ist) er aber fort, dann rühmt er sich.
15. B: Lippen von Erkenntniß sind ein kostbarer Hausrath. dW: Es gibt ... die Menge, aber e. kostb. Geräth sind verständige L. vE: Wäre G. u. Perlenschmuck des M. da, so sind doch d. kostbarste Schmuck weise L.

9 Wer kann sagen: Ich bin rein in mei-
nem Herzen, und lauter von meiner
10 Sünde? *Mancherlei Gewicht und
11 Maaß ist beides Gräuel dem Herrn. *Auch
kennet man einen Knaben an seinem Wesen,
ob er fromm und redlich werden will.
12 *Ein hörendes Ohr und sehendes Auge,
13 die macht beide der Herr. *Liebe den
Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest;
laß deine Augen wacker sein, so wirst du
14 Brots genug haben. *Böse, böse, spricht
man, wenn man es hat; aber wenn es weg
15 ist, so rühmt man es dann. *Es ist Gold
und viele Perlen; aber ein vernünftiger
16 Mund ist ein edles Kleinod. *Nimm dem
sein Kleid, der für einen andern Bürge
wird, und pfände ihn um des Unbekannten
17 willen. *Das gestohlne Brot schmeckt je-
dermann wohl: aber hernach wird ihm
18 der Mund voll Kieselinge werden. *An-
schläge bestehen, wenn man sie mit Rath
führet; und Krieg soll man mit Vernunft
19 führen. *Sei unverworren mit dem, der
Heimlichkeit offenbaret, und mit dem Ver-
leumder, und mit dem falschen Maul.
20 Wer seinem Vater und seiner Mut-
ter fluchet, deß Leuchte wird verlöschen
21 mitten in der Finsterniß. *Das Erbe,
darnach man zuerst sehr eilet, wird zu-
22 letzt nicht gesegnet sein. *Sprich nicht:
Ich will Böses vergelten! Harre des
23 Herrn, der wird dir helfen. *Man-
cherlei Gewicht ist ein Gräuel dem Herrn,
24 und eine falsche Wage ist nicht gut. *Je-
dermanns Gänge kommen vom Herrn;
welcher Mensch verstehet seinen Weg?

1Rg.8,46. 2Ch.6,36. Job.4,17s. Eccl.7,20. 1Joh.1,8; Pr.20,23.11,1.
22,6.
Ex.4,11.Ps.94,9.Mt.13,9.14s.
6,10s.24,33.
Eccl.6,9.7,10.
3,14s.8,11.
17,18.27,13. Ex.22,26.
9,17.5,4.Thr.3,16.
15,22;24,6. Lc.14,31.
11,13.
30,17.Ex.21,17.Lv.20,9. Dt.27,16.Mt.15,4.
21,5.28,20.
17,13.24,29. Rm.12,17s.; Ps.27,14.
v.10.Dt.25,13ss.Ez.45,10.
16,9.Ps.37,23.Job.31,4. Jer.10,23.

Quis potest dicere: Mundum est 9
cor meum, purus sum a peccato?
*Pondus et pondus, mensura et 10
mensura: utrumque abominabile est
apud Deum. *Ex studiis suis in- 11
telligitur puer, si munda et recta
sint opera ejus. *Aurem audientem 12
et oculum videntem Dominus fecit
utrumque. *Noli diligere somnum, 13
ne te egestas opprimat; aperi oculos
tuos, et saturare panibus. *Malum 14
est, malum est, dicit omnis emptor;
et cum recesserit, tunc gloriabitur.
*Est aurum et multitudo gemma- 15
rum; et vas pretiosum labia scientiae.
*Tolle vestimentum ejus, qui fide- 16
jussor extitit alieni, et pro extraneis
aufer pignus ab eo. *Suavis est 17
homini panis mendacii: et postea im-
plebitur os ejus calculo. *Cogitatio- 18
nes consiliis roborantur; et guberna-
culis tractanda sunt bella. *Ei, qui 19
revelat mysteria et ambulat fraudu-
lenter et dilatat labia sua, ne com-
miscearis.
Qui maledicit patri suo et matri, 20
extinguetur lucerna ejus in mediis
tenebris. *Haereditas, ad quam festi- 21
natur in principio, in novissimo bene-
dictione carebit. *Ne dicas: Reddam 22
malum! Expecta Dominum, et libera-
bit te. *Abominatio est apud Do- 23
minum pondus et pondus; statera
dolosa non est bona. *A Domino 24
diriguntur gressus viri: quis autem ho-
minum intelligere potest viam suam?

17. A.A: Kieselsteine.
20. A.A: in Finsterniß (U.L: im F.).

15. S: vas autem.
22. Al.: malum pro malo.

16. für e. Fremden. B: der Unbek. dW: für die Fremden. vE.A: statt (des) Fr.

17. Gestohlnes ... einem Manne süß. B: Falsches. dW: das Br. des Truges. A: der Lüge. vE: Trugesbr. (A: Sand.)

18. B: werden durch R. befestigt werden ... m. weisen Rathschlägen. dW: A. mit Ueberlegung gelingen; m. kluger Leitung führe Kr. vE: Vorschläge erhalten durch Berathung Bestand; darum wohlüberlegt fange Kr. an.

19. Der H. off., ist wie der V., u. m. d. offenen M. sei unverw. B: gehet mit Verleumdung um (vgl. 11,13). dW: mit dem, der s. Lippen offen hat, laß dich nicht ein. vE: solchem, dessen L. o. stehen, gib d. n. ab. (B: der mit s. L. locket?)

20. B.A: in der dicksten F. dW: in dickster.

21. B: dessen Letzteres. dW: Eigenthum, Anfangs ergeizt, w. auch am Ende ... vE: Vermögen, das A. hastig gerafft, bringt doch am E. keinen Segen.

22. vE.A: das Böse (rächen). vE: schon helfen.

23. Zweierlei (V. 10). B: betrügliche. dW: W. des Betrugs.

24. und wie mag ein M. s. W. verstehen? B: Tritte. dW: Von Jehova [gehen aus] des Mannes Schritte. vE: hängen ab d. Schr. des Menschen. A: werden geleitet. B: denn wie sollte. dW: der M., wie kann er ...? vE: was versteht er von s. Wege? A: welcher M. kann begreifen s. W.

XX. ***Sententiae miscellae de regiminis sapientia divinaque cordum gubernatione.***

25 *Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι· μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται.* 26 *Λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.*

27 *Φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ἢ λύχνος, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας.* 28 *Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.* 29 *Κόσμος νεανίαις σοφία· δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.* 30 *Ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.*

XXI. *Ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ δ' ἂν θέλων νεύσῃ, ἔκλινεν αὐτήν.* 2 *Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος· κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.* 3 *Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.*

4 *Μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος· λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίαι.* 5 *Λογισμοὶ συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν· καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα.* 6 *Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει καὶ ἔρχεται ἐπὶ παγίδας θανάτου.* 7 *Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.* 8 *Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστελεῖ ὁ θεός· ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

---

27. B* ἢ λύχνος (AFX†; A² uncis incl.).
29. X: πολιά.

1. B: ὃ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ (ἐκεῖ etiam † FX) ἔκλινεν αὐτήν. EX: ὃ ἐὰν θέλῃ.
4. B: ἐν ὕβρ. ... ἁμαρτία.
5. A¹B* tot. vs. (A²EFX†; E: πᾶς μὴ ἐπισπουδ. F: Διαλογισμοὶ ἀνδρείου εἰς πλησμονήν· καὶ πᾶς ὁ σπεύδων ἐν ἐλάσσονι).
6. B* καὶ ἔρχ. (AFX†, A² inter uncos).
8. B: ἀποστέλλει (EX: ἐξαποστέλλει). X: κύριος ὁ θεός· ἁγνὰ δὲ. A²: [καὶ].

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים
26 לְבַקֵּר׃ מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃
27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־
28 חַדְרֵי־בָטֶן׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
29 וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבֻּרוֹת
פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־
בָטֶן׃
XXI. פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
2 עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ כָּל־דֶּרֶךְ
אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח׃
4 רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים
ה חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
6 וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת
בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת
8 מִשְׁפָּט׃ הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃

---

v. 30. תמרוק ק׳

25. **verschlingen.** dW.vE: Fallstrick. (A: Verderben.) dW: das H. zu übereilen u. nach den G. zu überlegen. vE: unbesonnen zu behandeln, was so heilig ist, u. erst nach dem G. überl. wollen. B: nachdem er G. gethan, es w. untersuchen.

26. dW.vE: Es wurfelt d. Bösen. dW: R. [des Dreschwagens]. vE: rollet über s. d. Dreschrad.

27. **Eine ... Seele, die durchforschet alle Kammern des Inwendigen.** B: Leibes. dW: Gemächer des Innern. (vE: Licht ... es durchschauet das ganze Innere d. Herzens?) A: Lebenshauch ... alles Heimliche des Inn.

28. B: Güte u. Treue ... durch G. unterstützet er seinen Thr. dW.vE: Liebe. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit. vE.A: schützen. dW.vE: stützet.

29. **Pr. ist ihre St.** B: Zierde sind ihre Kräfte. dW.vE: Stolz. vE: Kraft. dW.A: (Würde) der Greise.

25 * Es ist dem Menschen ein Strick, das
Heilige lästern, und darnach Gelübde
26 suchen. * Ein weiser König zerstreuet
die Gottlosen, und bringt das Rad
über sie.
27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen
Odem, die gehet durch das ganze Herz.
28 * Fromm und wahrhaftig sein behüten den
König, und sein Thron bestehet durch
29 Frömmigkeit. * Der Jünglinge Stärke
ist ihr Preis; und graues Haar ist der
30 Alten Schmuck. * Man muß dem Bösen
wehren mit harter Strafe, und mit ernsten
Schlägen, die man fühlt.

XXI. Des Königs Herz ist in der Hand
des Herrn wie Wasserbäche, und er neiget
2 es, wohin er will. * Einem jeglichen
dünket sein Weg recht sein; aber allein der
3 Herr macht die Herzen gewiß. * Wohl
und recht thun ist dem Herrn lieber denn
Opfer.
4 Hoffärthige Augen und stolzer Muth
und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde.
5 * Die Anschläge eines Endelichen bringen
Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird
6 mangeln. * Wer Schätze sammelt mit
Lügen, der wird fehlen, und fallen unter
7 die den Tod suchen. * Der Gottlosen
Rauben wird sie schrecken; denn sie woll-
8 ten nicht thun, was recht war. * Wer
einen andern Weg gehet, der ist verkehret;
wer aber in seinem Befehl gehet, deß Werk
ist recht.

Eccl.5,4. v.8. Jud.8,7.16. 2Sm.12,31. Am.1,3. Job.29,3.1Co.2,11. 16,12. 25,5. 16,31. 10,13. 20,5.Ps.33,15. 20,6.16,2. 24,12. 1Sm.15,22. Es.1,11.16s. Hos.6,6. 29,23.Es.2,11; Pr.13,9. 10,4.22,29. 20,21. 10,2.8,36. 1Tm.6,9. 2,15.

* Ruina est homini devorare sanctos, 25
et post vota retractare. * Dissipat 26
impios rex sapiens, et incurvat super
eos fornicem.
Lucerna Domini spiraculum homi- 27
nis, quae investigat omnia secreta
ventris. * Misericordia et veritas cu- 28
stodiunt regem, et roboratur cle-
mentia thronus ejus. * Exultatio ju- 29
venum fortitudo eorum; et dignitas
senum canities. * Livor vulneris 30
absterget mala, et plagae in secre-
tioribus ventris.

Sicut divisiones aquarum, **XXI.**
ita cor regis in manu Domini: quo-
cumque voluerit, inclinabit illud.
* Omnis via viri recta sibi vide- 2
tur; appendit autem corda Dominus.
* Facere misericordiam et judicium 3
magis placet Domino quam victimae.
Exaltatio oculorum est dilatatio 4
cordis; lucerna impiorum peccatum.
* Cogitationes robusti semper in abun- 5
dantia; omnis autem piger semper in
egestate est. * Qui congregat thesau- 6
ros lingua mendacii, vanus et excors
est, et impingetur ad laqueos mor-
tis. * Rapinae impiorum detrahent 7
eos, quia noluerunt facere judicium.
* Perversa via viri aliena est; qui 8
autem mundus est, rectum opus
ejus.

28. **A.A:** behütet.
2. **A.A:** Einen Jeglichen ... recht zu sein.
5. **A.A:** Emsigen (Fleißigen). **A.A:** jäch!
6. **U.L:** seinen Tod.

25. **S:** devotare. **Al.:** tractare.
3. **Al.** (*pro* miseric.): justitiam.
4. **Al.** (*pro* est): et.

30. **Beulen u. Wunden sind des B. Reinigung, u. Schläge, die tief in den Leib dringen.** B: zur Ausfegung an einem B. dW: Blutige Streiche sind R. vom B. vE: Bl. Striemen s. Besserungsmittel für den B. dW: bis ins Innere. vE: Innerste d. Herzens? A: Leibes.

1. B: hin überall wozu er Lust hat. dW: auf alles was er will. A: Wasserleitungen!

2. Wie Kap. 16,2.

3. **Recht u. Gerechtigkeit üben.** B: auserlesener.

4. B: Hohe A. u. e. stolzes Herz. dW: Stolz der A. u. Hochmuth des H. (vE: Durch den ... entsteht auch der ... A: Ein aufgeblasenes H. macht stolze A.) dW: ist Fall? vE: die Verirrung. A: die Sünde!

5. **Emsigen.** B: Fleißigen. dW: Die Bedachtsamkeit eines F. führt nur zum Ueb.; wer aber eilet, [eilet] nur z. M. vE: Nur das Bestreben der E. ... jedes hastig Raffenden nur M.

6. **Sch. sammeln ... ist ein zerstiebender Dunst; für solche ...** B: Das Bewerben um Sch. m. falscher Zunge ist ein Dampf, der vertrieben wird, bei denen ... dW: Erwerb von Sch. durch ... verwehter Hauch: man suchet ... vE: m. der Z. des Betrugs ist wie d. vergehende H. derer, die sich d. T. wünschen?

7. B: Die Verstörung ... durchsägen! dW: Das Verderben ... rafft sie selbst fort. vE: gewaltsame Unrecht, das d. Bösen verüben ... weg.

8. **krumme Wege g. ist ein Bösewicht, aber des Reinen Werk ist grade.** dW: Gekrümmt ist der W. des Schuldbelasteten; wer aber rein, deß Thun ist gr. vE: Krumm ... der geht gr. zu Werk.

XXI. ***Sententiae miscellae de prudentis hominis officiis.***

9 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου, ἢ
ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ
κοινῷ.* 10 *Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ'
οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.* 11 *Ζημιουμένου ἀκο-
λάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος· συνιὼν
δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.* 12 *Συνιεῖ δίκαιος
καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.*
13 *Ὃς φράσσει τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ὑπακοῦ-
σαι ἀσθενοῦς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ
ἔσται ὁ εἰσακούων.* 14 *Δόσις λάθριος ἀνατρέ-
πει ὀργάς· δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν
ἐγείρει ἰσχυρόν.* 15 *Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν
κρίμα· ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.*
16 *Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν
συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.* 17 *Ἀνὴρ
ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην· φιλῶν οἶνον καὶ
ἔλαιον εἰς πλοῦτον.* 18 *Περικάθαρμα δὲ δι-
καίου ἄνομος, καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος.*
19 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ μετὰ γυ-
ναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.*
20 *Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στό-
ματος σοφοῦ· ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται
αὐτόν.* 21 *Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης
εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν.*
22 *Πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖ-
λεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσε-
βεῖς.* 23 *Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν
γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐ-
τοῦ.* 24 *Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοι-
μὸς καλεῖται· ὃς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.*

10. A²X† (p. *ἀσεβ.*) *ἐπιθυμήσει πονηρόν* (F: *ἐπιθυμεῖ κακῶν*). X† (a. *ἐκ*) *καί*. 13. B: *ἐπακοῦσαι* (EFX: *ἀκοῦσαι*). EX: *ὁ ἐπακούων*. 14. FX: *λαθραῖος*. 15. FX: *κρίματα*. 17. EX: *Ἀν. δὲ ἐνδ.* A²X (pro *εἰς πλοῦτ.*) *οὐ πλουτήσει*. 18. A¹B* *καὶ ἀντὶ εὐθ. ἀσ.* (A² FX†; X: *εὐθείων*. F [pro *ἀσύνθ.*] *παράνομος*). 19. A²EFX: *ἐν γῇ ἐρ.* X: *μαχίμης*. X* *καὶ γλωσσ.* (A² uncis incl.). 20. A²: *ἐπὶ δώματος σοφοῦ*. 22. A²EX: *Πόλεως ὀχυρᾶς*. F* *καί*.

9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
י מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־
11 רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ בַּעְנָשׁ־לֵץ
יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח
12 דָּעַת׃ מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
13 רְשָׁעִים לָרָע׃ אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל
14 גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃ מַתָּן בַּסֵּתֶר
יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
16 לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
17 בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב
שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת
כ מִדְוָנִים וָכָעַס׃ אוֹצָר ׀ נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
21 בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ רֹדֵף
צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה
וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד
23 עֹז מִבְטֶחָה׃ שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
24 שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ זֵד יָהִיר
לֵץ שְׁמוֹ עֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃

v. 9. 19. מדינים ק׳
v. 22. הה׳ רפה

9. B: auf einer Ecke des D. dW: sitzen auf d. W. vE.A: u. im gemeinsamen H. dW: in Hausgenossenschaft.

10. dW: Begierde ... trachtet nach Bösem. A: verlangt n. dem B. vE: hat nur Lust am A. dW: Gnade findet nicht in s. Augen s. Freund. vE: kein Mitleid f. selbst ... B: es wird s. Nächster k. Gunst erlangen ...

11. **gewinnet er Einsicht.** B: wird er Erkenntniß bekommen. dW: nimmt er Belehrung an. vE: durch Belehrung des W. n. er an Einsicht zu? (A: wenn er dem W. folgt, erhält er Verstand?)

12. **nimmt wahr an ... daß Einer ist, der d. G. ins Verderben stürzet.** dW: Es merkt d. G. auf ... Er stürzet ... Unglück. vE: beobachtet ... daß Er ... (B: handelt verständig gegen ... wer aber d. G. irre macht, das gereichet zum Ungl.)

13. **sein Ohr.** vE: verschließt.

14. dW: insgeheim beuget. vE: Geschenk bezähmt ... Bestechung? dW: in den Sch. vE.A: (dem) Busen. vE: heftigsten.

15. dW.vE.A: Schrecken. B: ein Erschrecken.

16. dW: Vernunft? vE: Weisheit. A: Lehre. B. dW.vE.A: Versammlung. B: der Verstorbenen. dW: Schatten. B.dW: ruhen? vE: Ruhe finden?

17. B.dW: Freunde liebt. B: Mangel leiden. dW: Ein Mann des M. wird ... vE: Ein armer M. wird, wer Lustbarkeiten liebt ... Salböl. A: Wohlleben ... W. u. Fettes.

18. **zur Sühne werden.** B: ein Sühnopfer. dW:

Das zänkische Weib. Die Seele des Gottlosen. Die heiml. Gabe. Der Todten Gemeine. XXI.

9 Es ist besser wohnen im Winkel auf
dem Dach, denn bei einem zänkischen
10 Weibe in einem Hause beisammen. * Die
Seele des Gottlosen wünschet Arges, und
11 gönnet seinem Nächsten nichts. * Wenn
der Spötter gestraft wird, so werden die
Albernen weise; und wenn man einen
Weisen unterrichtet, so wird er vernünf=
12 tig. * Der Gerechte hält sich weislich
gegen des Gottlosen Haus; aber die Gott=
13 losen denken nur Schaden zu thun. * Wer
seine Ohren verstopfet vor dem Schreien
des Armen, der wird auch rufen und
14 nicht erhöret werden. * Eine heimliche
Gabe stillet den Zorn, und ein Geschenk
15 im Schooß den heftigen Grimm. * Es
ist dem Gerechten eine Freude, zu thun
was recht ist, aber eine Furcht den Uebel=
16 thätern. * Ein Mensch, der vom Wege
der Klugheit irret, der wird bleiben in der
17 Todten Gemeine. * Wer gerne in Wollust
lebt, wird mangeln; und wer Wein und
18 Oel liebt, wird nicht reich. * Der Gott=
lose muß für den Gerechten gegeben wer=
den, und der Verächter für die Frommen.
19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande,
denn bei einem zänkischen und zornigen
20 Weibe. * Im Hause des Weisen ist ein
lieblicher Schatz und Oel, aber ein Narr
21 verschlemmet es. * Wer der Barmherzig=
keit und Güte nachjaget, der findet das
Leben, Barmherzigkeit und Ehre.
22 Ein Weiser gewinnet die Stadt der
Starken, und stürzet ihre Macht durch
23 ihre Sicherheit. * Wer seinen Mund
und Zunge bewahret, der bewahret
24 seine Seele vor Angst. * Der stolz
und vermessen ist, heißt ein loser
Mensch, der im Zorn Stolz beweiset.

14. A.A: in den Schooß.
16. A.A: der todten Gemeinde.

v.19.25,24. Sir.25,21ss. Melius est sedere in angulo do- 9
matis, quam cum muliere litigiosa
et in domo communi. * Anima im- 10
pii desiderat malum, non miserebitur
19,25. proximo suo. * Mulctato pestilente 11
sapientior erit parvulus; et si secte-
[3,33. tur sapientem, sumet scientiam. * Ex- 12
cogitat justus de domo impii, ut
detrahat impios a malo. * Qui ob- 13
3,27s.1Joh.3,17; Pr.1,28. turat aurem suam ad clamorem pau-
peris, et ipse clamabit et non exau-
17,23.1Sm.25,18. dietur. * Munus absconditum extin- 14
guit iras, et donum in sinu indigna-
10,29.(Ps.73,28. tionem maximam. * Gaudium justo 15
est facere judicium, et pavor operan-
tibus iniquitatem. * Vir qui erra- 16
[2,18.Es.26,14.(Ps.1,5. verit a via doctrinae, in coetu gigan-
tum commorabitur. * Qui diligit 17
23,20s.Lc.15,13ss.; Sap.2,7. epulas, in egestate erit; qui amat
vinum et pinguia, non ditabitur.
11,8.Es.43,3. * Pro justo datur impius, et pro 18
rectis iniquus.

v.9.25,24.Sir.25,19.23. Melius est habitare in terra deserta, 19
quam cum muliere rixosa et iracunda.
24,4. * Thesaurus desiderabilis et oleum 20
in habitaculo justi; et imprudens
Ps.34,13ss. Am.5,14. homo dissipabit illud. * Qui sequi- 21
tur justitiam et misericordiam, inve-
niet vitam, justitiam et gloriam.
24,5.(Eccl.9,16. Civitatem fortium ascendit sapiens 22
et destruxit robur fiduciae ejus. * Qui 23
13,3.18,21. custodit os suum et linguam suam,
custodit ab angustiis animam suam.
* Superbus et arrogans vocatur in- 24
doctus, qui in ira operatur superbiam.

12. Al.: in malum. 18. S: dabitur.
21. S* (*alt.*) justitiam.
22. S: detraxitque.

Lösegeld. vE: preisgegeben. B: Treulose für die Aufrichtigen. dW: für d. Redlichen tritt der Verräther ein.

19. B: u. verdrießlichen. dW: Lande der Wüste. dW.vE: u. gräml.

20. B: anmuthiger. dW: köstlicher. vE: kostbare Schätze. B.dW: verschlingt es (sie). vE: verprasset. A: wünschenswerther ... verschwendet.

21. **der Gerechtigkeit ... findet Leben, Ger. u. E.** vE: u. Liebe. A: u. Barmherzigkeit.

22. **stürzet die M. ihrer S.** B: übersteigt ... Gewaltigen. dW.vE.A: ersteigt ... (Helden). B: wirft d. Stärke ihres Vertrauens darnieder. dW.vE.A: die M. (St.) worauf sie vertraut(e).

23. dW: Noth. vE: Gefahren.

24. **Spötter, u. handelt in der Wuth des Hochmuths.** B: der mit einem stolzen Grimm handelt. dW: Der Stolze, Uebermüthige, sein Name ist Sp., er h. im Uebermaaße s. Stolzes. vE: weil er im ausschweifendsten Uebermuth h.

XXI. ***Sententiae miscellae de stultitia, bona fama etc.***

25 Ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτενοῦσιν· οὐ γὰρ
προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. 26 Ἀσε-
βὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κα-
κάς· ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτείρει ἀφειδῶς.
27 Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· καὶ γὰρ
παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.
28 Μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται· ἀνὴρ δὲ ὑπή-
κοος φυλασσόμενος λαλήσει. 29 Ἀσεβὴς ἀνὴρ
ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ· ὁ δὲ εὐθὴς αὐ-
τὸς συνιεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ ἔστιν
σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστιν βουλὴ
πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς
ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια.

XXII. Αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦ-
τος πολύς· ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις
ἀγαθή. 2 Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν
ἀλλήλοις· ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν.
3 Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κρα-
ταιῶς αὐτὸς παιδεύεται· οἱ δὲ ἄφρονες παρελ-
θόντες ἐζημιώθησαν. 4 Γενεὰ σοφίας φόβος
κυρίου, καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή. 5 Τρί-
βολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς· ὁ δὲ
φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν.
6 Ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καί-
γε ὅταν γηράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
7 Πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν· καὶ οἰκέται ἰδίοις
δεσπόταις δανειοῦσιν. 8 Ὁ σπείρων φαῦλα
θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντε-
λέσει· ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ
θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.
9 Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται· τῶν

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו
26 לַעֲשׂוֹת׃ כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה
27 וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח
29 יְדַבֵּר׃ הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר
ל הוּא ׀ יָכִין דַּרְכּוֹ׃ אֵין חָכְמָה וְאֵין
תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃
31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה
הַתְּשׁוּעָה׃
XXII. יִבָּחֵר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
2 וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
3 עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה
4 וְיִסָּתֵר וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עֵקֶב
עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃
ה צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ
6 יִרְחַק מֵהֶם׃ חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ
7 גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃ עָשִׁיר
בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ
8 מַלְוֶה׃ זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצָור־אָוֶן וְשֵׁבֶט
9 עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ

25. **B**: ἀποκτείνουσιν. 26. **A²EFX**: ἐλεεῖ. 28. **EFX*** δὲ. 29. **A²B**: εὐθὺς. 30. **X†** (p. pr. ἔστ.) ἀνθρώπῳ ... (pro πρὸς τὸν ἀσ.) κατέναντι κυρίου.

6. **A¹B*** tot. vs. (**A²X†**; **F**: Ἐγκαίνισον τὸ παιδίον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καίγε ἐὰν γηρ. ... ἀπ' αὐτῆς). 8. **A²EFX** (pro εὐλογ.) ἀγαπᾷ.

v. 29. יבין ק׳ ib. דרכו ק׳
v. 3. ונסתר ק׳
v. 8. יתיר ו׳

25. **B**: Eines F. Wunsch wird ihn tödten. dW: Des Trägen Begierde bringt ihn um. vE: Der Hang d. F. läßt ihn st. **B**.dW: weigern sich zu arbeiten (schaffen).

26. **wünscht u. wünscht den ganzen Tag.** **B**: Den g. T. bringt er mit Wünschen zu. dW: begehrt die Begierde. (vE: Die Habsucht wird täglich gieriger?) **B**: spart n. dW.vE: hält n. zurück.

27. **vollends wenns Einer mit Tücke bringt.** **B**: wie viel mehr ... bringen wird. vE: zumal wenn man es bei böser Gesinnung bringt! (**A**: weil m. sie aus sündhaft erworbenem Gute darbringt?)

28. **wer da höret, der wird auch immerdar r.** **B**: ein Mann der es gehöret hat ... r. dürfen. (dW: der verständige M. darf ewig r. vE: wer aber zur Wahrheit sich versteht, der redet.) **A**: ein M., der gehorsam ist, w. siegreich r.

29. **B**: bezeigt sich frech in seinem Angesicht. dW: zeigt s. mit fr. Miene. vE: erfrechet s. m. seiner Stirn ... achtet auf s. Wandel. dW: richtet s. Weg. **B**: wird s. W. befestigen. **A**: Frech nimmt d. G. feste Mienen an ... bessert s. W.

30. dW.**A**: Es gibt... (vor Jehova?) vE: Keine... Klugheit ... vermag etwas wider J.

31. **B**: das Heil. dW: Das Roß wird gerüstet. vE: Mag d. R. wohl gerüstet sein zum T. der Schlacht, doch bei Jehova steht d. S.

1. **B**: Ein Name ist auserlesener. dW: Vorzügli-

Das tägliche Wünschen. Der Sieg v. Herrn. Gerücht u. Gunst. Leiden ein Reichthum. XXI.

25 * Der Faule stirbt über seinem Wün-
schen, denn seine Hände wollen nichts
26 thun. * Er wünschet täglich; aber der
27 Gerechte gibt und versaget nicht. * Der
Gottlosen Opfer ist ein Gräuel, denn sie
werden in Sünden geopfert.
28 Ein lügenhaftiger Zeuge wird um-
kommen; aber wer gehorcht, den läßt man
29 auch allezeit wiederum reden. * Der Gott-
lose fährt mit dem Kopfe hindurch; aber
wer fromm ist, deß Weg wird bestehen.
30 * Es hilft keine Weisheit, kein Verstand,
31 kein Rath wider den Herrn. * Rosse
werden zum Streittage bereitet, aber der
Sieg kommt vom Herrn.

XXII. Das Gerücht ist köstlicher denn
großer Reichthum, und Gunst besser denn
2 Silber und Gold. * Reiche und Arme
müssen unter einander sein: der Herr hat
3 sie alle gemacht. * Der Witzige siehet
das Unglück und verbirgt sich; die Alber-
nen gehen durchhin und werden beschä-
4 digt. * Wo man leidet in des Herrn
Furcht, das ist Reichthum, Ehre und
5 Leben. * Stacheln und Stricke sind auf
dem Wege des Verkehrten; wer aber sich
davon entfernet, bewahret sein Leben.
6 * Wie man einen Knaben gewöhnt, so
läßt er nicht davon, wenn er alt wird.
7 * Der Reiche herrscht über die Armen; und
wer borget, ist des Lehners Knecht.
8 * Wer Unrecht säet, der wird Mühe
ernten, und wird durch die Ruthe
9 seiner Bosheit umkommen. * Ein gut
Auge wird gesegnet; denn er gibt sei-

28. A.A: lügenhafter.
4. U.L: da ist.
5. U.L: davon fernet.

13,4. * Desideria occidunt pigrum; nolu- 25
erunt enim quidquam manus ejus ope-
rari. * Tota die concupiscit et desi- 26
Ps.37,26.Lc.6,30. derat; qui autem justus est, tribuet et
15,8.Es.1,11. non cessabit. * Hostiae impiorum abo- 27
15.Sir.34,19; Mal.1,8.13. minabiles, quia offeruntur ex scelere.
19,5.9; Testis mendax peribit; vir obediens 28
Jac.1,19. loquetur victoriam. * Vir impius pro- 29
22,3.(Sir.19,18. caciter obfirmat vultum suum; qui
autem rectus est, corrigit viam suam.
Ps.33,10s. Job.5,13.12, * Non est sapientia, non est pruden- 30
17.Es.14,27. tia, non est consilium contra Domi-
Ps.33,17;144, num. * Equus paratur ad diem belli, 31
10.1Mc.3,19. Dominus autem salutem tribuit.

25,25.Eccl.7,1. Melius est nomen bonum **XXII.**
quam divitiae multae; super argen-
tum et aurum gratia bona. * Dives et 2
29,23.14,31. Job.34,19. pauper obviaverunt sibi: utriusque
27,12. operator est Dominus. * Callidus 3
vidit malum, et abscondit se; inno-
21,29. cens pertransiit, et afflictus est damno.
15,33. * Finis modestiae timor Domini, divi- 4
tiae et gloria et vita. * Arma et 5
[Nm.33,55. Jos.23,13. gladii in via perversi; custos autem
1Tm.6,9. animae suae longe recedit ab eis.
20,11. * Proverbium est: Adolescens juxta 6
viam suam, etiam cum senuerit, non
recedet ab ea. * Dives pauperibus 7
18,23.Jac.2,6. imperat; et qui accipit mutuum, ser-
Job.4,8.Jer. vus est foenerantis. * Qui seminat 8
4,3.Gal.6,7s. iniquitatem, metet mala, et virga irae
suae consummabitur. * Qui pronus 9
11,25.Es.58,7.10. est ad misericordiam, benedicetur; de

27. S: quae off.
1. Al.† (*p.* argent.) enim.
3. S: videt.
5. Al.: superbi.
8. Al.: met. malum.

cher ist guter N. ... gute G. vE: beliebt sein.
2. B.dW.vE.A: begegnen einander (sich). dW.A: geschaffen.
3. dW.A: Kluge. vE: Gescheite ... Uebel. A: Böse. dW: Einfältigen gehen fort. vE: Unerfahrnen rennen hinein. dW.vE: müssen büßen. B: w. gestraft.
4. **bringt zuletzt.** B: Die Belohnung der Sanftmuth ... ist. dW.vE: Folge der Demuth ist Furcht ...? A: Frucht der Bescheidenheit ist die ...?
5. **w. s. L. bewahren will, fernet s. d.** B: Dornen ... s. Seele bewahret. dW.vE: D. (u.) Schlingen ... (Falschen) ... entferne s. d.
6. **zu seinem Wege gew.** B: Gewöhne den Kn. nach dem es sein W. erfordert, so wird er ... weichen. dW: Unterrichte ... seinem Wandel gemäß. vE: von Anfang seiner Lebensweise?
7. dW: Kn. ist der Borgende des Leihenden. vE: Sklave wird d. Schuldner dem Gläubiger. A: wer Geld aufnimmt, ist dessen Kn., der ihm leihet.
8. **u. die ... w. vergehen.** B: Eitelkeit ernten. dW: Unheil. vE.A: Unglück. B: R. s. Grimmes. dW: die R. s. Strafe ist bereitet? vE: s. Strafruthe ist schon ...? A: R. s. Zornes wird ihn vernichten.
9. **gütig.** vE: wohlwollendes. dW: Der Mitleidige.

XXII. *Sententiae miscellae. Hortatio ad sapientiam.*

γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων δέδωκεν τῷ πτωχῷ. Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα διδούς· τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. 10 Ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος· ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει. 11 Ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι· χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς. 12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν· φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.

13 Προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου· ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν. Εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν· ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς. 15 Ἄνοια ἐξῆπται καρδίᾳ νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ κακά, δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.

17 Λόγοις σοφῶν παράβαλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῷς 18 ὅτι καλοί εἰσιν· καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν, 19 ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς, καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. Καὶ σὺ 20 δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀληθῆ ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

---

9. B: ἔδωκε ... δὸς.
11s. X: προςδεκτοὶ. EFX† (p. ἄμωμ.) ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. X: ποιμανεῖ. B[2] interpg.: βασιλεύς, οἱ δὲ.
12. A[1]: διατηρήσουσιν (-ροῦσιν A[2]B; F: τηροῦσιν).
14. F* Εἰσὶν ὁδ.-fin. X† (a. Εἰσὶν ὁδ.) Εἰσὶν ὁδοὶ ὀρθαὶ πορεύεσθαι ἀνδρί· ὁ δὲ ἀσεβὴς ὁδοὺς θανάτου καὶ ἀπωλείας φιλεῖ. A[1]: οὐχ ἀγαπ.
15. B: καρδίας (E: καρδίαν).
16. B* κακά (AEFX†; A[2] inter uncos).
17. B: παράβαλλε. EFX: τὸ οὖς σου ... ἐμῶν λόγων.
18. EX* ἐπὶ.
19. B: ὁδόν σου (ὁδ. αὐτοῦ ADEFX).
20. DX* δὲ. EX: αὐτὰς ... † (p. βουλ.) καὶ ἔννοιαν. FX* ἐπὶ τὸ πλ.-fin. (A[2] uncis incl.).
21. DX: Διδάσκων. A[2]: [καὶ γνῶσ. ἀληθῆ ὑπακ.]. B: γν. ἀγαθὴν. A[1]X: ἀποκρίνασθαί (-ίνεσθαί A[2]B). X* σε (A[2] uncis incl.). A[1]: λόγοις (λόγους A[2]B). A[1]EX: προβ. σε (πρ. σοι A[2]B).

י כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ גָּרֵשׁ לֵץ
11 וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃ אֹהֵב
טְהָור־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
בֹגֵד׃

13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת
14 אֵרָצֵחַ׃ שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
טו יְהוָה יִפָּול־שָׁם׃ אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־
16 נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ עֹשֵׁק
דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ־
לְמַחְסוֹר׃

17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים
18 וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃ כִּי־נָעִים כִּי־
תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ׃ לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ
כ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃ הֲלֹא
כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם בְּמֹעֵצוֹת וָדָעַת׃
21 לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב
אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃

---

v. 11. 14. יתיר ו'
v. 19. בנ"א בקמץ
v. 20. שלשים ק'

10. B.dW: (Streit) u. Schande. vE: Schaffe d. Sp. fort, so hört d. Z. auf, u. Str. u. Schmähung hat ein Ende. A: g. mit ihm d. Z. fort.
11. **reines H. liebt, deß Lippen sind holdselig.** B: Reinigkeit des H. dW: Herzens-Reinheit l., auf wessen L. Anmuth. vE: dessen L. haben A.
12. **die Erkenntniß.** dW: bewahren Klugheit. vE: bewachen die Weish. B: Treulosen verwirret er. dW: Verräthers stürzt.
13. **mitten auf.** dW.vE: mitten auf d. Straße (den Straßen) könnt' ich ...
14. B: fremden Weiber. dW: fremder. vE: Fall-

10 nes Brots den Armen. *Treibe den
Spötter aus, so gehet der Zank weg,
11 so höret auf Hader und Schmach. *Wer
ein treues Herz und liebliche Rede hat,
12 deß Freund ist der König. *Die Augen
des Herrn behüten guten Rath, aber die
Worte des Verächters verkehret er.

13 Der Faule spricht: Es ist ein Löwe
draußen, ich möchte erwürget werden auf
14 der Gasse. *Der Huren Mund ist eine
tiefe Grube: wem der Herr ungnädig ist,
15 der fällt darein. *Thorheit steckt dem
Knaben im Herzen, aber die Ruthe der
Zucht wird sie ferne von ihm treiben.
16 *Wer dem Armen Unrecht thut, daß sei-
nes Guts viel werde, der wird auch ei-
nem Reichen geben, und mangeln.

17 Neige deine Ohren und höre die Worte
der Weisen, und nimm zu Herzen meine
18 Lehre; *denn es wird dir sanft thun,
wo du sie wirst bei dir behalten, und wer-
den mit einander durch deinen Mund wohl
19 gerathen, *daß deine Hoffnung sei auf
den Herrn. Ich muß dich solches täglich
20 erinnern, dir zu gut. *Habe ich dirs
nicht mannigfaltig vorgeschrieben, mit
21 Rathen und Lehren, *daß ich dir zeigete
einen gewissen Grund der Wahrheit, daß
du recht antworten könntest denen, die
dich senden?

20. A.A: mannigfaltiglich.

panibus enim suis dedit pauperi.
Victoriam et honorem acquiret, qui
dat munera; animam autem aufert
26,20.Gn.21,9s. accipientium. *Ejice derisorem, et 10
exibit cum eo jurgium, cessabuntque
causae et contumeliae. *Qui diligit 11
cordis munditiam, propter gratiam
labiorum suorum habebit amicum re-
gem. *Oculi Domini custodiunt scien- 12
tiam; et supplantantur verba iniqui.
26,13. Dicit piger: Leo est foris, in medio 13
23,27. platearum occidendus sum. *Fovea 14
profunda os alienae: cui iratus est
Dominus, incidet in eam. *Stul- 15
Gn.8,21. titia colligata est in corde pueri, et
23,13s. virga disciplinae fugabit eam. *Qui 16
v.22s.14,31. calumniatur pauperem ut augeat di-
vitias suas, dabit ipse ditiori et ege-
bit.

2,2.4,20.5,1. Inclina aurem tuam et audi verba 17
sapientium, appone autem cor ad do-
ctrinam meam: *quae pulchra erit 18
tibi, cum servaveris eam in ventre
tuo, et redundabit in labiis tuis,
3,5s.Ps.71,5.Jer.17,7; *ut sit in Domino fiducia tua, unde 19
Ebr.3,7s. et ostendi eam tibi hodie. *Ecce, 20
Mich.6,8. descripsi eam tibi tripliciter in cogita-
tionibus et scientia, *ut ostenderem 21
Lc.1,4. tibi firmitatem et eloquia veritatis,
25,13. respondere ex his illis, qui mi-
serunt te.

9. **Al.*** **Victoriam–accipientium.**
17. **S†** (*ab in.*) **Fili mi!**

…grube … Buhlerin. **A**: des fr. Weibes. **B**: wer dem H. verhaßt ist. vE: den läßt Jeh. s. Zorn treffen, der hinein f.

15. **hängt d. Kn. am H.** **B**: ist mit eines Kn. H. verbunden. dW: Th., fest gekettet ans …, der Stock d. Züchtigung entfernt s. daraus. vE: Haftet die Th. n … so w. d. Zuchtruthe s. schon heraustreiben.

16. **B**: daß er das Seinige vermehre, u. einem R. gibt, das gereicht zu lauter Mangel. dW: Man drückt den A., um ihn reich zu machen; man g. dem R., nur zum M. vE: Der Eine … doch wird dieser reicher; der Andre … der doch nur ärmer w.

17. **dein Ohr.** **B**: richte dein H. auf m. Erkenntniß. vE: Weisheit. dW: habe Acht … Belehrung.

18. **auf deinen Lippen bereit sein.** **B**: w. lieblich sein … in deinem Innersten bewahren w. dW: schön ists … bewahrest in d. Innern. vE: ergötzend sind sie. dW: wenn s. bereit sind allzumal …

19. **Zuversicht … Heute unterweise ich dich, eben dich.** **B**: habe ich dir, ja dir h. bekannt gemacht. dW: das lehr' ich dich h., ja dich. (vE: lehrte ich dich; jetzt aber kommt es auf dich an?)

20. **B**: dir n. herrliche Dinge …? dW: Siehe, ich h. dir Herrliches geschr. an Rathschlägen u. Klugheit. vE: … die vortrefflichsten Vorschriften gegeben durch Rath u. Klugheitslehren? **A**: Siehe ich h. sie dir dreifach beschrieben durch Gedanken u. Erkenntniß. **B**: mit allerlei R. u. Erk.

21. **B**: die Gewißheit von d. Worten d. W., daß du wahrhaftige Worte … dW: dir kund zu thun Recht [und] Reden d. W., damit du Wahrh. zur Antwort bringest. vE: um dich bekannt zu machen mit den wahren u. verlässigsten Sprüchen, damit du mit diesen v. Spr. Rede geben … beauftragen.

XXII. *Praecepta miscella prudentiae in conversatione.*

[22] Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν·
καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις. [23] Ὁ γὰρ
κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν δίκην, καὶ ῥύσῃ σὴν
ἄσυλον ψυχήν. [24] Μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυ-
μώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου, [25] μή-
ποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρό-
χους τῇ σῇ ψυχῇ. [26] Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς
ἐγγύην, αἰσχυνόμενος πρόςωπον· [27] ἐὰν γὰρ
μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτίσῃς, λήψονται τὸ στρῶμα
τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου. [28] Μὴ μέταιρε ὅρια
αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου. [29] Ὁρατικὸν
ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦ-
σιν δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παριστάναι ἀνδρά-
σιν νωθροῖς.

22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־
23 תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ כִּי־יְהוָה יָרִיב
24 רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ אַל־
תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת
כה לֹא תָבוֹא׃ פֶּן־תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ
26 מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם
28 לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃ אַל־
תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חָזִיתָ אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־
מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי
חֲשֻׁכִּים׃

XXIII.

Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τρα-
πέζης δυνάστου, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά
σοι, [2] καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι
τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. Εἰ δὲ ἀπλη-
στότερος εἶ, [3] μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων
αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς. [4] Μὴ
παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ· τῇ δὲ σῇ ἐν-
νοίᾳ ἀπόσχου. [5] Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα
πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται· κατεσκεύασται
γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥςπερ ἀετοῦ, καὶ ὑποστρέ-
φει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.
[6] Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπι-
θύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ· [7] ὃν τρόπον γὰρ
εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει.
Μηδὲ πρός σε εἰςαγάγῃς αὐτὸν [8] καὶ φάγῃς τὸν

XXIII. כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל
2 בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ וְשַׂמְתָּ
שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃
3 אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם
4 כְּזָבִים׃ אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ
ה חֲדָל׃ הֲתָעוּף עֵינֶיךָ ׀ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי
עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיף
הַשָּׁמָיִם׃
6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־
7 תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃ כִּי ׀ כְּמוֹ־שָׁעַר
בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר
8 לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃ פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ

---

22. D* γάρ.

23. A[1]: ἑαυτȣ͂ (αὐτȣ͂ A[2]B). B (pro δίκ.) κρίσιν. A[2]: ῥύσει τὴν ἄσ.

27. B: ἔχῃ π. ἀποτίσῃ.

28. FX: ἃ ἔστησαν.

29. D: (bis) παραστῆναι. EX: δεῖ παριστάναι. B: (bis) παρεστάναι.

1. FX: δειπνῆσαι.

2. D: τὰς χεῖρας.

5. F: Ἐὰν ἐπιθήσῃς ... πτερύγια. D: προεστ. αὐτόν.

6. DX: τῶν ἐδεσμάτων αὐτȣ͂.

---

v. 25. ארחתיו ק׳

v. 26. בנ״א ב׳ בקמץ

v. 5. התעיף ק׳ ib. בנ״א בפתח ib. יעוף ק׳

---

22. **weil er.** vE: Bedrücke. A: Thu n. Gewalt an. dW: Schwachen ... Thore [des Gerichts].

23. **Plünderer um ihre Seele plündern.** B: Streitsache ausführen. vE: führt ihre Str. A: ist der Richter seines Handels. dW: streitet ihren Streit, u. beraubt ihre Räuber des Lebens. vE: raubt denen das L. die sie berauben. B: die Seele.

24. **zum Zornigen.** dW: u. mit d. Hitzigen gehe n. um. vE: Laß dich n. ein mit ... pflege keinen Umgang m. d. Heftigen. A: Schließ k. Freundschaft m. einem z. Menschen.

22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl
arm ist, und unterdrücke den Elenden
23 nicht im Thor; * denn der Herr wird
ihre Sache handeln, und wird ihre Un=
24 tertreter untertreten. * Geselle dich nicht
zum zornigen Mann, und halte dich nicht
25 zu einem grimmigen Manne: * du möch=
test seinen Weg lernen, und deiner Seele
26 Aergerniß empfangen. * Sei nicht bei
denen, die ihre Hand verhaften und für
27 Schuld Bürge werden; * denn wo du
es nicht hast zu bezahlen, so wird man
dir dein Bette unter dir wegnehmen.
28 * Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen,
29 die deine Väter gemacht haben. * Siehest
du einen Mann endelich in seinem Ge=
schäfte, der wird vor den Königen stehen,
und wird nicht vor den Unedlen stehen.
XXIII. Wenn du sitzest und issest mit
einem Herrn, so merke, wen du vor dir
2 hast, * und setze ein Messer an deine
Kehle, willst du das Leben behalten;
3 * wünsche dir nicht seiner Speise, denn
4 es ist falsches Brot. * Bemühe dich nicht
reich zu werden, und laß ab von deinem
5 Fündlein. * Laß deine Augen nicht flie=
gen dahin, das du nicht haben kannst;
denn dasselbe macht ihm Flügel wie ein
Adler, und fliegt gen Himmel.

6 Iß nicht Brot bei einem Neidischen,
und wünsche dir seiner Speise nicht;
7 * denn wie ein Gespenst ist er inwendig.
Er spricht: Iß und trink; und sein Herz
8 ist doch nicht an dir. * Deine Bissen,

---

25. U.L: empfahen. 29. A.A: emsig (rüstig).
3. A.A: ein falsches. 5. A.A: macht sich.
U.L: fleucht.

v.16p.
Dt.16,18s. Job.31,13; Pr.23,11. Ps. 35,1.3.
15,18.29,22. Sir.8,19.
6,1.11,15.17, 18. Sir.8,16.
20,16.
23,10. Dt.27, 17. Job.24,2. Hos.5,10.
21,5.
1Rg.10,8.
Sir.31,12s.
Sir.9,17.
v.6.
27,24.28,20. 1Tm.6,9.
Eccl.6,9.
Ap.12,14. (Jac.1,11; Pr.30,19.
Sir.14,10.
v.3.

Non facias violentiam pauperi, quia 22
pauper est, neque conteras egenum
in porta; * quia judicabit Dominus 23
causam ejus, et configet eos, qui
confixerunt animam ejus. * Noli esse 24
amicus homini iracundo, neque am-
bules cum viro furioso, * ne forte 25
discas semitas ejus, et sumas scanda-
lum animae tuae. * Noli esse cum 26
his, qui defigunt manus suas et qui
vades se offerunt pro debitis; * si 27
enim non habes, unde restituas, quid
causae est ut tollat operimentum de
cubili tuo? * Ne transgrediaris termi- 28
nos antiquos, quos posuerunt patres
tui. * Vidisti virum velocem in opere 29
suo? Coram regibus stabit, nec erit
ante ignobiles.
Quando sederis ut com- **XXIII.**
edas cum principe, diligenter attende,
quae apposita sunt ante faciem tuam,
* et statue cultrum in gutture tuo, 2
si tamen habes in potestate animam
tuam; * ne desideres de cibis ejus, 3
in quo est panis mendacii. * Noli 4
laborare ut diteris, sed prudentiae
tuae pone modum. * Ne erigas ocu- 5
los tuos ad opes quas non potes ha-
bere; quia facient sibi pennas quasi
aquilae, et volabunt in coelum.
Ne comedas cum homine invido, 6
et ne desideres cibos ejus; * quon- 7
iam in similitudinem arioli et conje-
ctoris aestimat quod ignorat. Com-
ede et bibe! dicet tibi, et mens ejus
non est tecum. * Cibos quos com- 8

---

27. Al.: op. tuum.

25. **Fallstrick.** dW: für dich. vE: damit du dir n. angewöhnst ihre Sitten, n. in Gefahr deine S. setzest.
26. **Schulden.** B: mit der H. einschlagen. dW: die H. vE.A: (ihren) Handschlag geben.
27. B.dW: warum soll m. dein ...? vE: daß man nicht ... wegnehme.
28. **alten Gr.** B.dW.vE: Verrücke. vE: festgesetzt.
29. **emsig.** B: fertigen M. dW: der rüstig ist. vE: gewandt. B: gestellt werden. dW: Königen w. er dienen, nicht w. er Niedrigen d. vE: der müsse beim Könige angestellt, u. n. bei Geringen angestellt werden!
1. **merke wohl.** B: m. einer Herrschaft, so betrachte w dW.vE: Herrscher.
2. **wenn du große Begierde hast.** dW: gierig bist. B: lüstern. (vE: Du setztest dir selbst das ... wenn du dich von der Gier beherrschen ließest!)
3. **seinen Speisen.** B.dW.A: Laß dich n. gelüsten. vE: Sei n. lüstern. dW.vE: nach s. Leckerbissen. B.A: Lügenbrot. vE: Trugspeisen. dW: betrügl. Speise.
4. **v. deiner Klugheit.** dW: [dieser] deiner? vE: verzichte auf diesen Verstand!
5. **nach dem.** B.vE: Willst du ... lassen, das doch nichts ist? dW: bald nicht mehr ist?
6. **seinen Speisen.** B: das Br. dessen, der ein arges Auge hat. dW.vE: vom Br. des Mißgünstigen.
7. **wie ers abmißt in seiner Seele, so ist er.** B: ausdenkt. dW: er rechnet in s. Herzen. vE: er gegen sich selbst karget, so ists ... meint es n. so. B.dW.vE: mit dir.
8. B.dW: Deinen B. den ... vE: Den B.

*ψωμόν σου μετ᾽ αὐτοῦ· ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν
καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς.
9 Εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτη-
ρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς
ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου, εἰς δὲ
κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς· 11 ὁ γὰρ λυτρού-
μενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν, καὶ κρινεῖ
τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δὸς εἰς παι-
δείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμα-
σον λόγοις αἰσθήσεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον
παιδεύων· ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ
μὴ ἀποθάνῃ. 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐ-
τὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανά-
του ῥύσῃ.*

*15 Υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐ-
φρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν· 16 καὶ ἐνδια-
τρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη,
ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν. 17 Μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου
ἁμαρτωλούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην
τὴν ἡμέραν· 18 ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται
σοι ἔγγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται.
19 Ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε
ἐννοίας σῆς καρδίας. 20 Μὴ ἴσθι οἰνοπότης,
μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς·
21 πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει,
καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς
ὑπνώδης. 22 Ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννή-
σαντός σε, καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν
σου ἡ μήτηρ. 23 Ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ
ἀπώσῃ σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν. 24 Κα-
λῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ
εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραινέσθω
ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ
τεκοῦσά σε. 26 Δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν,*

תְּקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל
י מִלֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
11 יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ כִּי־גֹאֲלָם חָזָק
12 הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃ הָבִיאָה
לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט
14 לֹא יָמוּת׃ אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ
מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

טו בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־
16 אָנִי׃ וְתַעֲלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים׃ אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים
18 כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי
אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ
כ לִבֶּךָ׃ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלְלֵי
21 בָשָׂר לָמוֹ׃ כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ
22 וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ שְׁמַע לְאָבִיךָ
זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר
24 וּבִינָה׃ גִּוֹל יָגִוֹל אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד
כה חָכָם וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃ יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִי

v. 20. בנ״א בדגש v. 21. בנ״א סובה
v. 24. גיל יגיל ק׳ ib. ויולד ק׳ ib. ישמח ק׳

8. A^{2}: *ἐξεμέσῃ.*
9. DX: *μυκτηρίσει.*
10. B* *ἃ ἔθ. οἱ πατ. σου* (A^{2} uncis incl.).
13. B: *παιδεύειν.*
15. D: *σοφὸς.*
16. A^{1}X: (X† *ἐὰν*) *ἐνδιατρίψῃ* (*-ίψει* B; A^{2}: *ἐνδιαθρύψει*). EX: *λόγων.*
18. A^{2}: *τηρ. ταῦτα.* B: *ἔκγονα.*
19. X: *ἔννοιαν.*
20. D: *μηδὲ ἐκλύου.*
23. A^{1}B* tot. vs. (A^{2}EFX†).
24. A^{2}: *Καλ. ἐκτρυφήσει … εὐφρανθήσεται.* X (pro *ψ.*) *καρδία.*
25. A^{2}X (bis) † (p. *πατ.* et *μήτ.*) *σου.*

8. vE: genossen … wieder von dir geben.
9. vE: Zu den Ohren … noch so weise Reden verachtet er.
10. **alten … komme** (vgl. 22, 28). dW: in die Felder d. W. schreite n. ein. vE: brich n. ein.
11. dW.vE: Rächer. dW: streitet ihren Streit mit dir. A: Verwandter!
12. dW: Zurechtweisung. vE: Laß dir die Zuchtlehre aus H. gehen, u. zu Ohren d. Sprüche der Weisheit. B: Reden d. Erkenntniß. dW: Einsicht. A: Laß d. H. eingehen in die Lehre … kommen zu d. Worten d. Erk.
13. **muß er n. sterben.** B: Entzeuch dem Kn. die Zucht n. dW: Züchtigung. vE: Laß es … an Zücht. n. fehlen. dW: Stocke. B.dW.vE.A: schlägst, wird …
14. dW: Schlage … so errettest. vE: Du sollst . .

die du gegessen hast, mußt du ausspeien,
und mußt deine freundlichen Worte ver=
9 loren haben. * Rede nicht vor des Narren
Ohren; denn er verachtet die Klugheit
10 deiner Rede. * Treibe nicht zurück die
vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der
11 Waisen Acker; * denn ihr Erlöser ist
mächtig, der wird ihre Sache wider dich
12 ausführen. * Gib dein Herz zur Zucht,
und deine Ohren zu vernünftiger Rede.
13 * Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen;
denn wo du ihn mit der Ruthe hauest,
14 so darf man ihn nicht tödten. * Du hau=
est ihn mit der Ruthe, aber du errettest
seine Seele von der Hölle.
15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet
16 sich auch mein Herz; * und meine Nieren
sind froh, wenn deine Lippen reden, was
17 recht ist. * Dein Herz folge nicht den
Sündern, sondern sei täglich in der Furcht
18 des Herrn; * denn es wird dir hernach
gut sein, und dein Warten wird nicht feh=
19 len. * Höre, mein Sohn, und sei weise,
20 und richte dein Herz in den Weg. * Sei
nicht unter den Säufern und Schlemmern;
21 * denn die Säufer und Schlemmer verar=
men, und ein Schläfer muß zerrissene Klei=
22 der tragen. * Gehorche deinem Vater,
der dich gezeugt hat, und verachte deine
23 Mutter nicht, wenn sie alt wird. * Kaufe
Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weis=
24 heit, Zucht und Verstand. * Ein Vater
des Gerechten freuet sich; und wer einen
Weisen gezeuget hat, ist fröhlich darüber.
25 * Laß sich deinen Vater und deine Mutter
freuen, und fröhlich sein, die dich gezeuget
26 hat. * Gib mir, mein Sohn, dein Herz,

8. U.L: gessen hattest ... die freundliche W.

ederas evomes, et perdes pulchros
9,8.(Mt.7,6. sermones tuos. * In auribus insi- 9
pientium ne loquaris; quia despicient
22,28.pp. doctrinam eloquii tui. * Ne attingas 10
Ex.22,22. parvulorum terminos, et agrum pupil-
lorum ne introeas; * propinquus enim 11
22,23.Ps.68,6.Mal.3,5. illorum fortis est, et ipse judicabit
contra te causam illorum. * Ingre- 12
diatur ad doctrinam cor tuum, et
aures tuae ad verba scientiae. * Noli 13
13,21.22,15.29,15.17.Sir.30,1. subtrahere a puero disciplinam; si
enim percusseris eum virga, non mo-
22,15. rietur. * Tu virga percuties eum, 14
et animam ejus de inferno liberabis.

27,11. Fili mi, si sapiens fuerit animus 15
tuus, gaudebit tecum cor meum; * et 16
exultabunt renes mei, cum locuta
fuerint rectum labia tua. * Non ae- 17
3,31.24,1.19. muletur cor tuum peccatores, sed in
timore Domini esto tota die; * quia 18
habebis spem in novissimo, et prae-
24,14. stolatio tua non auferetur. * Audi, 19
4,11.10,17. fili mi, et esto sapiens, et dirige in
16,17; Es.5,22.Sir. via animum tuum. * Noli esse in 20
18,30.Lc.21,34.Rm.13,13. conviviis potatorum, nec in comessa-
tionibus eorum, qui carnes ad vescen-
21,17.Sir.19,1. dum conferunt; * quia vacantes po- 21
tibus et dantes symbola consumen-
20,13. tur, et vestietur pannis dormitatio.
1,8.Sir.3,12ss. * Audi patrem tuum, qui genuit te, 22
et ne contemnas, cum senuerit mater
4,7. tua. * Veritatem eme, et noli ven- 23
dere sapientiam et doctrinam et in-
10,1.15,20. telligentiam. * Exultat gaudio pater 24
27,11. justi; qui sapientem genuit, laetabitur
in eo. * Gaudeat pater tuus et ma- 25
ter tua, et exultet quae genuit te.
1Ch.22,19. * Praebe, fili mi, cor tuum mihi, 26

16. S: recta.

schlagen, damit du ...

15. **dein Herz w. ist, so wird ... freuen.** dW.vE.A: fr. sich m. H., ja meines (mein eigenes). **B**: ja ich werd' es thun?

16. **fröhlich sein.** **B**: was billig. dW: Geradheit. vE: mein Innerstes frohlockt.

17. **eifre n. nach.** vE: strebe. **B**: Laß sich d. H. n. ereifern über die S. dW: beeifere s. n. um ...

18. dW: wenn der Ausgang da ist, so w. deine Hoffnung n. vernichtet sein. vE: dann w., w. es zu Ende geht, auch ... getäuscht werden. **B**: sintemal eine Belohnung ist, so w. d. Erwartung n. abgeschnitten werden.

19. vE: werde ... lenke. dW: graden W. **B**: laß d. H. auf dem W. einhergehen.

20. **Weinsäufern.** **B**: noch u. d. Fleischfressern? dW: die ihren Leib verschwenden. vE: eigenen L. verschwelgen.

21. dW: der S. u. Verschwender ... in Lumpen kleidet Schlummer. vE: Schwelger ... wird gekleidet der Trunkschläfrige. **B**: ein Schlummerer wird zerrissene L. müssen anziehen.

22. dW: er h. dich gez.

25. **geboren.** dW.A: Möge sich. vE: Fr. mögen sich,

XXIII. *Praecepta miscella de sobrietate et aversatione impiorum.*

οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν. 27 Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον. 28 Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.

29 Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι ἀηδίαι καὶ λέσχαι; τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πελιδνοὶ ὀφθαλμοί; 30 Οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; 31 Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ εἰς τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου, 32 τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτοῦ ὁ ἰός. 33 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, 34 καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι, 35 ἐρεῖς δέ· Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα· καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. Πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

XXIV. Υἱέ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν· 2 ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ. 3 Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται· 4 μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίπλαται ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ. 5 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. 6 Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.

27 וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׃ כִּי־שׁוּחָה
28 עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ אַף־
הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם
תּוֹסִף׃
29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדְוָנִים ׀
לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי
ל חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן
31 לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃ אַל־תֵּרֶא יַיִן
כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכִּיס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
32 בְּמֵישָׁרִים׃ אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ
33 וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
לה בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ הִכּוּנִי
בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

XXIV. אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־
2 תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃ כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
3 וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ בְּחָכְמָה
4 יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃ וּבְדַעַת
חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
ה גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

---

27. EFX: τετριμμένος.

28. A[1]X: Οὕτως (Οὗτος A[2]B).

29. X: κρίσις (Al.*). B† (a. ἀηδ.) δὲ. A[1]: πέλειοι (πελιδνοὶ A[2]B). B† (a. ὀφθ.) οἱ.

30. X (pro ἰχν.) κατασκοπευμένων.

31. B: μεθ. ἐν οἴνοις ... * (alt.) εἰς.

32. B: αὐτῷ ὁ ἰός.

35. X: εἶτα ἐρεῖς· Τ. EFX: Ἔτυπτόν. B[2] non interpg. post ᾔδειν, et post συνελ. ponit punctum.

4. A[2]X† (ab init.) καὶ. B: ἐμπίμπλανται (FX: ἐμπίμπλαται). EFX† (a. ταμ.) τὰ ... * ἐκ (A[2] uncis incl.).

תצרנה ק׳ v. 26.
בנ״א חכלילות ib. מדינים ק׳ v. 29.
בכוס ק׳ v. 31.
בנ״א בפתח v. 5.

26. dW: dein Auge bewahre m. W. vE: deine A. mögen wahren meinen Weg.

27. B: u. eine Unbekannte. dW.vE: ein enger Born das fremde Weib (vgl. 22,14).

28. **machet der Verächter ... mehr.** B: wie auf einen Raub, u. vermehret die Treulosen. dW: die Tr. ... sammelt sie. vE: übertrifft die frechsten ...?

29. B: Bei wem ... leider? dW.vE.A: Wer hat. vE: Wunden um nichts. dW.A: trübe A.

30. **man lange.** B: bei denen die ... sich verspäten. dW: spät ... sitzen, d. kommen, um gewürzten Wein **zu kosten.** vE: Würzweine.

und laß deinen Augen meine Wege wohl
27 gefallen. * Denn eine Hure ist eine tiefe
Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge
28 Grube. * Auch lauert sie wie ein Räuber,
und die Frechen unter den Menschen
sammelt sie zu sich.
29 Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist
Zank? wo ist Klagen? wo sind Wun=
den ohne Ursach? wo sind rothe Augen?
30 * Nehmlich, wo man beim Wein liegt,
und kommt auszusaufen, was eingeschenkt
31 ist. * Siehe den Wein nicht an, daß er
so roth ist und im Glase so schön stehet:
32 er gehet glatt ein, * aber darnach beißt
er wie eine Schlange, und sticht wie eine
33 Otter. * So werden deine Augen nach
andern Weibern sehen, und dein Herz
34 wird verkehrte Dinge reden, * und wirst
sein wie einer, der mitten im Meer schläft,
und wie einer schläft oben auf dem Mast=
35 baum. * Sie schlagen mich, aber es thut
mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich
fühle es nicht. Wenn will ich aufwachen,
daß ich es mehr treibe?

XXIV. Folge nicht bösen Leuten,
und wünsche nicht bei ihnen zu sein;
2 * denn ihr Herz trachtet nach Schaden,
und ihre Lippen rathen zum Unglück.
3 * Durch Weisheit wird ein Haus gebauet,
4 und durch Verstand erhalten; * durch
ordentliches Haushalten werden die Kam=
mern voll aller köstlicher, lieblicher Reich=
5 thümer. * Ein weiser Mann ist stark,
und ein vernünftiger Mann ist mächtig
6 von Kräften; * denn mit Rath muß man
Krieg führen, und wo viele Rathgeber
sind, da ist der Sieg.

---

2. **U.L:** zu Unglück.

14,12. et oculi tui vias meas custodiant. *Fo- 27
22,14.2,16ss. vea enim profunda est meretrix, et
7,12.22. puteus angustus aliena. *Insidiatur 28
in via quasi latro, et quos incautos
viderit, interficiet.

Cui vae? cujus patri vae? cui rixae? 29
cui foveae? cui sine causa vulnera?
v.20.Es.5,11s. cui suffusio oculorum? *Nonne his, 30
qui commorantur in vino et student
calicibus epotandis? *Ne intuearis 31
Gn.49,12. vinum, quando flavescit, cum splen-
Cant.7,9. duerit in vitro color ejus: ingreditur
20,17. blande, *sed in novissimo mordebit 32
ut coluber, et sicut regulus venena
Sir.9,8.Mt.5,28. diffundet. *Oculi tui videbunt extra- 33
neas, et cor tuum loquetur perversa,
*et eris sicut dormiens in medio 34
mari, et quasi sopitus gubernator
amisso clavo, *et dices: Verbera- 35
verunt me, sed non dolui; traxerunt
Es.56,12. me, et ego non sensi. Quando evigi-
labo et rursus vina reperiam?

1,10.23,17. Ps.1,1.37,1. Ne aemuleris viros malos, **XXIV.**
nec desideres esse cum eis; *quia 2
rapinas meditatur mens eorum, et
Ps.10,7. fraudes labia eorum loquuntur. *Sa- 3
3,33.14,1. pientia aedificabitur domus, et pru-
dentia roborabitur; *in doctrina 4
3,10.8,21.21,20.Ps.144,13. replebuntur cellaria, universa sub-
stantia pretiosa et pulcherrima. *Vir 5
21,22.Eccl.9,16. sapiens fortis est, et vir doctus robu-
stus et validus; *quia cum dispo- 6
20,18; 11,14.15,22. sitione initur bellum, et erit salus,
ubi multa consilia sunt.

---

29. **Al.:** suffossio.
33. **Al.:** extranea.

31. **Becher.** **B:** seine Farbe gibt, u. so gl. stets eingehet. dW: Perlen wirft, sanft hinunter gleitet. (vE: er schleicht sich hinein, wenn er grad am besten ist?) **A:** er schleicht lieblich hinunter.

32. **B:** An seinem Ende. dW: Am Ende. **vE.A:** Zu= letzt. dW: sticht ... u. wie e. Natter b. er. vE: ver= wundet. **B.A:** Basilisk?

33. **B.dW.vE.A:** fremden. vE: Unanständiges.

34. dW: vorn am M.

35. dW: stoßen. vE: schlugen ... fühlte keinen Schmerz; sie stießen ... nichts; wenn ich erwache, so werde ich doch nach demselben wieder verlangen. dW: aufw., will ich ihn suchen. **B:** W. werde ...? Ich w. denselben noch mehr s.

1. **Eifere n. nach** ... (wie 23,17).

2. **B:** sinnet der Verstörung nach ... reden von Mühseligkeit. dW.vE: (auf) Verderben sinnet ... Unheil ...

3. vE: steigt e. H. empor. **vE.A:** Klugheit. **B.dW. vE.A:** befestigt.

4. **durch Vernunft.** **B:** Erkenntniß. **dW.A:** Ein= sicht. vE: Gescheitheit. **B:** Gütern. vE: Schätzen. **dW.A:** Habe.

5. **B:** ist in der Stärke, u. e. M. von Erkenntniß befestigt die Kraft. dW: hat St. u. der kundige ... seine Kr. vE: bleibt bei ... geschickter M. verstärkt d. Macht.

6. **klugem R.** **B:** weisem. dW: kluger Leitung.

XXIV. *Praecepta miscella de piorum officiis.*

7 Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου, 8 ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος, 9 ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία ἀνδρὶ λοιμῷ· 10 ἐμμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλείπῃ. 11 Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίω κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ εἴπῃς· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι ὁ κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 Φάγε μέλι, υἱέ· ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίας τῇ σῇ ψυχῇ· ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας. 16 Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος, καὶ ἀναστήσεται· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου· 18 ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

19 Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς· 20 οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα, καὶ μηδετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς· 22 ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται; Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλέως λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ' ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥςπερ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν †).

7. EFX: ἐκ νόμȣ κυρ. 9. B† (p. Ἀκ.) δὲ. 10. B: ἐκλίπῃ. 11. A[2]B: ἐκπρίȣ (EX: ἐκπρίȣν). 12. B* (pr.) ὁ. EX† (a. πάντα) τὰ. A[2]EFX: ἀποδώσει. 14. EFX† (p. Οὕτως) γὰρ. A[2]X: αἴσθησις. B: σοφίαν. EFX: καταλείψει. 15. A[2]: δικαίȣ. 16. B* ὁ. 20. A[1]FX: πονηρῶν (πονηρῷ A[2]B; EX: πονηροῖς). 22. EX (pro γνώσ.) οἶδεν. F* Λόγον φυλ.-fin. EX* (pr.) ἀπὸ γλώσσ. B: βασιλεῖ λεγέσθω. A[1]: νευρ. ἀνθρώπȣ (ν. ἀνθρώπȣς A[2]B).

†) Post vs. 22. vulgo ponuntur (vv. 23-37) cap. 30,1-14.

7 רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא
8 יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל
9 מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃ זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
י וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃ הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם
11 צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
12 וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃ כִּי־תֹאמַר
הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀
הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃
13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק
14 עַל־חִכֶּךָ׃ כֵּן ׀ דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
טו תִכָּרֵת׃ אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
16 אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל
צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃
17 בִּנְפֹּל אוֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע
בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃
19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
כ בָּרְשָׁעִים׃ כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
21 נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ יְרָא אֶת־יְהוָה בְּנִי
22 וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ כִּי־
פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי
יוֹדֵעַ׃

v. 14. בנ״א בסגול
v. 17. עטר׳ בדגש ib. יתיר ר׳

8. **zu schaden trachtet ... Tückischen.** B: Wer gedenket Schaden zu thun. dW: darauf sinnt, Böses ... Ränkemacher. vE: Der mit Ueberlegung B. ausübt ... Ränkesüchtigen.

9. B: Ein thörichter Anschlag. dW: Das Vorhaben der Thorheit. A: Was d. Thor denket. vE: Dem Th. wird d. Tücke zum Fall?

10. dW: Sinkt dir der Muth am Tage der N., so sinkt auch deine Kraft. vE: Läßt du ... den M. sinken, so ist gesperret ... B: Erzeigest du dich nachlässig ... Angst ... beklemmt.

11. B: zum Tod hingenommen werden, u. die zur Erwürgung w., wenn du dich entziehest. dW: die z. T. Geführten, u. denen, d. z. Würgen hinwanken ... vE: für den T. Weggeschleppten, u. den Hinwanken=

Der Erzbösewicht. Die Weisheit wie Honigseim. Die Aufrührerischen. XXIV.

7 Weisheit ist dem Narren zu hoch, er
darf seinen Mund im Thor nicht aufthun.
8 * Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt
9 man billig einen Erzbösewicht. * Des
Narren Tücke ist Sünde, und der Spöt-
10 ter ist ein Gräuel vor den Leuten. * Der
ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist.
11 * Errette die, so man tödten will, und ent-
ziehe dich nicht von denen, die man würgen
12 will. * Sprichst du: Siehe, wir verste-
hen es nicht: meinest du nicht, der die Her-
zen weiß, merket es, und der auf die Seele
Acht hat, kennet es, und vergilt dem Men-
schen nach seinem Werk?
13 Iß, mein Sohn, Honig; denn es ist gut,
und Honigseim ist süß in deinem Halse.
14 * Also lerne die Weisheit für deine Seele:
wenn du sie findest, so wird es hernach
wohl gehen, und deine Hoffnung wird
15 nicht umsonst sein. * Laure nicht als
ein Gottloser auf das Haus des Gerech-
16 ten, verstöre seine Ruhe nicht. * Denn
ein Gerechter fällt siebenmal, und stehet
wieder auf; aber die Gottlosen versinken
17 im Unglück. * Freue dich des Falls dei-
nes Feindes nicht, und dein Herz sei nicht
18 froh über seinem Unglück: * es möchte
es der Herr sehen und ihm übel gefallen,
und seinen Zorn von ihm wenden.
19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und
20 eifere nicht über die Gottlosen; * denn
der Böse hat nichts zu hoffen, und die
Leuchte der Gottlosen wird verlöschen.
21 * Mein Kind, fürchte den Herrn und den
König, und menge dich nicht unter die
22 Aufrührischen; * denn ihr Unfall wird
plötzlich entstehen, und wer weiß, wenn
beider Unglück kommt?

14,6; Job.29,7.
[11,17.
27,10.
31,8s.Job.29,12.Ps.82,4.
21,2.1Sm.6,7.Ap.2,23.
Ps.62,13.Job.34,11.Rm.2,6.
25,16.27.
23,18; Ps.9,19.Sir.16,13;
Pr.1,11.Ps.10,8s.
Ps.37,24.Job.5,19.Jer.8,4.
Am.8,14.
Job.31,29s. Mich.7,8.
Eccl.10,4.Ps.37,1.73,3.
13,9.Job.18,5s.
1Ch.29,20.1Pt.2,17.
(Mt.22,21; Rm.13,2.Act.5,36s.

Excelsa stulto sapientia, in porta 7
non aperiet os suum. * Qui cogitat 8
mala facere, stultus vocabitur. * Co- 9
gitatio stulti peccatum est, et abo-
minatio hominum detractor. * Si 10
desperaveris lassus in die angustiae,
imminuetur fortitudo tua. * Erue 11
eos, qui ducuntur ad mortem; et
qui trahuntur ad interitum, liberare
ne cesses. * Si dixeris: Vires non 12
suppetunt: qui inspector est cordis,
ipse intelligit, et servatorem animae
tuae nihil fallit, reddetque homini
juxta opera sua.
Comede, fili mi, mel; quia bonum 13
est, et favum dulcissimum gutturi
tuo. * Sic et doctrina sapientiae ani- 14
mae tuae: quam cum inveneris, ha-
bebis in novissimis spem, et spes tua
non peribit. * Ne insidieris et quaeras 15
impietatem in domo justi, neque va-
stes requiem ejus. * Septies enim 16
cadet justus, et resurget; impii au-
tem corruent in malum. * Cum ce- 17
ciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et
in ruina ejus ne exultet cor tuum:
* ne forte videat Dominus et dis- 18
pliceat ei, et auferat ab eo iram
suam.
Ne contendas cum pessimis, nec 19
aemuleris impios; * quoniam non 20
habent futurorum spem mali, et lu-
cerna impiorum extinguetur. * Ti- 21
me Dominum, fili mi, et regem, et
cum detractoribus non commiscearis;
* quoniam repente consurget perditio 22
eorum, et ruinam utriusque quis
novit?

---

8. A.A: sich selbst. 11. U.L: entzeuch. 16. U.L: in Unglück. 21. A.A: Aufrührerischen.

10. S: lapsus.
16. S: enim in die cadit ... resurgit.

den zur Schlachtbank, o daß du denen d. n. entziehest!
12. H. wäget ... deine S. dW.vE: wußtens nicht! vE: fürwahr, so hat es ... prüft, bemerkt ... durchschauet, weiß es.
13. er ist ... süß d. Gaumen. vE: angenehm. B. dW.vE: auf d. G.
14. B: Also ist die Erkenntniß der W. A: Lehre d. W. (vgl. 23,18). vE: so mag auch das Aeußerste sich ergeben, aber deine Hoffnung w. n. schwinden.
15. die Wohnung. B: du Gottl. vE: Stelle n., du Bösewicht, der ... nach ... stille Hütte. (dW: verwüste s. Lagerstätte n.) — — 16. stürzen ins U. vE: erliegen im U. A: versinken im Bösen.
17. seinem Straucheln. B: wenn er niedergefällt wird. dW: Sturz. vE: wenn er stürzt. A: Untergang.
19. dW: Entrüste. vE: Ereifere. dW.vE:A: beneide nicht.
20. B: wird keine Belohnung haben. dW: kein [guter] Ausgang w. für den B. sein. vE: es nimmt k. gutes Ende. A: die B. haben k. Hoffnung in die Zukunft.
21. B: so nach Veränderung stehen. dW: mit Mißvergnügten laß d. n. ein. vE: m. Aufrührern.
22. dW.A: pl. steigt ihr Verderben auf. vE: bricht ihr U. aus. B: w. erkennet B. U. dW: das U., von Beiden [verhängt], w. kennt es? vE: für B., w. kann es übersehen? A: den Untergang, den B. herbeiführen.

XXIV. *Appendix sententiarum miscellarum.*

23 *Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγι-
νώσκειν· Αἰδεσθαι πρόσωπον οὐ καλὸν ἐν
κρίσει.* 24 *Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ· Δίκαιός ἐστιν,
ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς
ἔθνη·* 25 *οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦν-
ται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή.*
26 *Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λό-
γους σοφούς.* 27 *Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ
ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ πορεύου κατόπισθέν μου· καὶ ἀνοικο-
δομήσεις τὸν οἶκόν σου.* 28 *Μὴ ἴσθι ψευ-
δὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου
σοῖς χείλεσιν.* 29 *Μὴ εἴπῃς· Ὃν τρόπον ἐχρή-
σατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν
ἅ με ἠδίκησεν.*

30 *Ὥςπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥςπερ
ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν·* 31 *ἐὰν
ἀφῇς αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει
ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ
τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται.* 32 *Ὕστε-
ρον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι
παιδείαν.* 33 *Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυ-
πνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη·*
34 *ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ
πενία σου, καὶ ἡ ἔνδεια ὥςπερ ἀγαθὸς δρο-
μεύς* †).

XXV. *Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.*

2 *Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον· δόξα δὲ βα-*

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אֹמֵר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק
אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
26 בִרְכַּת־טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב
27 דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ ׀ מְלַאכְתֶּךָ
וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
29 בִּשְׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃
ל עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
31 כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ ׀
קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
32 נֶהֱרָסָה׃ וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
33 רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
XXV. גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה׃
2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד

---

23. X* ὑμῖν. B: *Αἰδεῖσθαι πρ. ἐν κρίσει ὁ καλ.*
25. B* ἀγαθή (ADEFX†).
26. A²B: λόγ. ἀγαθούς (λ. σοφούς A¹D).
27. EX: οἶκόν μου.
31. X* ὅλος.
32. A²: ἐκδέξασθαι παιδ.
33. X* (pr.) δὲ. EX (pro καθυπνῶ) κάθημαι. E: ἐγκαλίσομαι.
34. A²B† (p. ἔνδ.) σου (A¹DEFX*).
†) Post vs. 34. (49. cf. ad vs. 22) vulgo ponuntur (vv. 50-77) cap. 30, 15-cap. 31, 9.
1. B: *Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος* (E*).
2. A²: κρύπτειν.

v. 25. 27. בנ"א רפה
v. 30. פתח באתנח
v. 31. בנ"א הה' בשוא
v. 2. בנ"א כבוד

23. dW: Auch dies v. W. vE.A: (ist) für Weise. B: Diese Dinge gehören a. für d. W. dW: Parthei nehmen. vE: Partheiisch sein.
24. **gerecht ... hassen d. Völker.** dW: z. Schuldigen sagt: Du hast Recht! d. fl. V., auf den zürnen Nationen. vE: den verfluchen ... verwünschen N.
25. **die gefallen w.** B: Die ihn aber bestrafen, denen wirds angenehm sein. dW: den strafenden [Richtern]. vE: Wer sie aber richtet, der findet Beifall. B.vE: S. vom (des) Guten. dW: d. Glücks.
26. **ein K. auf die Lippen.** dW: Die L. küßt, wer treffende A. gibt. vE: rüstet, w. gerechte Rede steht? (B: Man wird d. L. küssen deß, der r. A. gibt?)
27. **B**: u. bereite es für dich auf dem A. dW:

Das Personansehen. Die richtige Antwort. Des Faulen Acker. Die Männer Hiskia. XXIV.

23 Dieß kommt auch von den Weisen:
Die Person ansehen im Gericht ist nicht
24 gut. * Wer zum Gottlosen spricht: Du
bist fromm: dem fluchen die Leute und
25 hasset das Volk; * welche aber strafen,
die gefallen wohl, und kommt ein reicher
26 Segen auf sie. * Eine richtige Antwort
27 ist wie ein lieblicher Kuß. * Richte drau=
ßen dein Geschäft aus, und arbeite deinen
28 Acker; darnach baue dein Haus. * Sei
nicht Zeuge ohne Ursach wider deinen
Nächsten, und betrüge nicht mit deinem
29 Munde. * Sprich nicht: Wie man mir
thut, so will ich wieder thun, und einem
jeglichen sein Werk vergelten.

30 Ich ging vor dem Acker des Faulen
und vor dem Weinberge des Narren,
31 * und siehe, da waren eitel Nesseln darauf,
und stand voll Disteln, und die Mauer
32 war eingefallen. * Da ich das sahe, nahm
ich es zu Herzen, und schauete und lernete
33 daran. * Du willst ein wenig schlafen
und ein wenig schlummern, und ein wenig
die Hände zusammen thun, daß du ruhest:
34 * aber es wird dir deine Armuth kommen
wie ein Wanderer, und dein Mangel wie
ein gewappneter Mann.

XXV. Dieß sind auch Sprüche Sa=
lomonis, die hinzugesetzt haben die
Männer Hiskia, des Königs Juda.
2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verber=

23. U.L: Der Person Ansehen.

25,1; 18,5 28,21. Haec quoque sapientibus: Cogno- 23
Lv.19,15.Dt.1,17.Sir.42,1. scere personam in judicio non est
17,15.Es.5,23.Ez.13,19. bonum. * Qui dicunt impio: Justus 24
es! maledicent eis populi, et detesta-
11,26; 28,23. buntur eos tribus; * qui arguunt 25
eum, laudabuntur, et super ipsos
25,11. veniet benedictio. * Labia deoscula- 26
bitur, qui recta verba respondet.
12,9.28,19. * Praepara foris opus tuum, et dili- 27
genter exerce agrum tuum, ut postea
19,5.25,18. aedifices domum tuam. * Ne sis testis 28
frustra contra proximum tuum, nec
lactes quemquam labiis tuis. * Ne 29
20,22.Sir.28,1.Mt.5,39s.Rm.12,17.19. dicas: Quomodo fecit mihi, sic fa-
ciam ei, reddam unicuique secundum
opus suum.
Per agrum hominis pigri transivi et 30
15,19. per vineam viri stulti, * et ecce totum 31
repleverant urticae, et operuerant su-
Ps.80,13. perficiem ejus spinae, et maceria lapi-
dum destructa erat. * Quod cum vi- 32
dissem, posui in corde meo, et exem-
plo didici disciplinam. * Parum, in- 33
6,9s. quam, dormies, modicum dormita-
bis, pauxillum manus conseres ut
28,19. quiescas: * et veniet tibi quasi cur- 34
6,11. sor egestas, et mendicitas quasi vir
armatus.
10,1.24,23. Hae quoque parabolae Sa- **XXV.**
lomonis, quas transtulerunt viri
2Rg.18,1.19,2. Ezechiae, regis Juda.
Dt.29,29.Eccl.8,17. Gloria Dei est celare verbum; et 2

23. S: sap. dico. 25. Al.* eum. 27. S: et postea. 32. S† (*inf.*) Usquequo, piger, dormies? usquequo de somno consurges?

Besorge ... bestelle dein Feld. vE: Verrichte erst ... bes. was du auf d. A. zu thun hast. B: darnach so kannst du ... bauen. dW.vE: magst. A: daß du dann ... bauest.
28. B: wolltest du wohl einen m. d. Lippen bereden? dW: w. du täuschen. vE: du könntest ... gleißen?
29. B.vE.A: er mir gethan (hat). dW: that.
30. B: beim A. ... vorbei. dW: Vor d. Felde d. trägen Mannes ... vorüber. vE: am A. eines f. Menschen.
31. da wuchsen. B: es waren überall darauf D. aufgegangen, er war obenher mit N. bedeckt. dW: er schoß ganz empor in N., u. seine Fläche w. bed. von Dornen. vE: ganz v. Disteln auf, es deckten s. Oberfläche D. B: s. steinerne Wand w. niedergerissen. dW: Steinmauer w. einger. vE.A: die M. v. Steinen w. (eingestürzt).
32. B: anschaute ... da ichs sahe, nahm ichs zur Warnung an. dW: n. mir daraus W. vE: betrachtete es, faßte die W. A: nahm das Exempel zur Lehre!
33. deine H. B: Wolltest du ... in einander schlagen, daß du liegen bleibest. dW: „Ein w. Schlaf ... Händefalten im Liegen!" vE: Unterschlagung der H. zum L.
34. B: so würde d. A. schnell dahergegangen k. ... M. mit einem Schild. dW: so kommt, wie e. Räuber ... Schildbewaffneter. vE: und es überfällt dich wie ein Straßenräuber ... Dürftigkeit wie e. beschildeter M. A: Läufer.
1. B: hieher gesetzt. dW: zusammengetragen. vE. A: gesammelt.
2. vE: das Ereigniß zu verhüllen? A: das Wort.

XXV. ***Sententiae additiciae de regibus et linguae usu.***

σιλέως τιμᾷ προςτάγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλός,
γῆ δὲ βαθεῖα· καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγ-
κτος. 4 Κρύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ κα-
θαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν· 5 κτεῖνε ἀσε-
βεῖς ἐκ προςώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει
ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλα-
ζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις
δυναστῶν ὑφίστασο· 7 κρεῖσσον γάρ τὸ ῥη-
θῆναί σοι· Ἀνάβαινε πρός με, ἢ ταπεινῶσαί
σε ἐν προςώπῳ δυνάστου.

Ἃ ἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 Μὴ πρός-
πιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς
ἐπ' ἐσχάτων· 9 ἡνίκα δ' ἄν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φί-
λος, ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει,
10 μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἡ δὲ μάχη σου
καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλ' ἔσται σοι ἴση
θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τή-
ρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ
φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως. 11 Μῆ-
λον χρύσεον ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν
λόγον. 12 Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυ-
τελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.
13 Ὥςπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ καῦμα
ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστεί-
λαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμέ-
νων ὠφελεῖ. 14 Ὥςπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ
ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι, οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ
δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βα-
σιλεῦσιν, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.

3 מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ
4 לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ הָגוֹ
ה סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָגוֹ
רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים
7 אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־
תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ
9 רֵעֶךָ׃ רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד
י אַחֵר אַל־תְּגָל׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
11 וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב
בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־
12 אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ
13 חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ׀
בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
14 וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ
וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־
טו שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃

---

2. A²: τιμᾶν. A²X: πρόςταγμα (B: πράγματα). EX† (in f.) αὐτȣ̃.

4. B: Τύπτε.

6. FX: ἐφίστασο.

7. B: σοι τὸ ῥηθ. EX: ἀναβῆναι et * πρός με. X: ταπεινωθῆναί. B: ἃ εἶδον.

8s. X† (p. ἐσχ.) σȣ. B* δ' (AFX†, A² uncis incl.). A¹EFX* σὸς (A²B†). A interpg. ἐσχάτων, ἡνίκα ... φίλος. Ἀναχ. ... ὀπίσω, μὴ ... (ut supra B).

10. EX† (p. ἔχθρ.) σȣ. B: ἀλλὰ ἔστ. FX: ἴση θανάτȣ.

11. B: χρυσȣ̃ν. A²EX† (in f.) ἐπὶ ἁρμόζȣσιν αὐτῷ.

12. A²B† (p. χρυσ.) καὶ (A¹EFX*).

14. B: ἐπιφανέστατα. A²B: ὁ καυχόμενος.

15. A²EX: βασιλέως. A²: συντριβεῖ (συντρίβει B²).

v. 8. בנ״א לריב

v. 9. בנ״א בפתח

2. A: die Rede?

3. **und d. K.** B: in der Höhe ... Tiefe. dW.vE: [Wie] d. H. an (nach der) Höhe ... so sei ...? A: nach oben ... so ist ...

4. **die Schlacken ... mag ein künstlich G. d. werden.** B: den Schaum ... wird dem Goldschmied ein G. d. kommen. dW: Sondern ... geht ... hervor. vE: Scheide aus ... dann kann durch den Künstler Geräth d. gewonnen werden.

5. **den Gottlosen.** B: vor d. K. weg. (dW: Sondere d. Frevler aus der Umgebung des K.? vE: Scheide aus d. Bösen, der vor d. K. steht? A: Nimm ... vom Anblicke des K. weg?) vE: Gerechtigkeitspflege!

6. A: Prunke. dW.vE: Brüste dich. vE.A: stelle **dich n.** vE: in den Rang.

gen; aber der Könige Ehre ist es, eine
3 Sache erforschen. *Der Himmel ist
hoch und die Erde tief, aber der Könige
4 Herz ist unerforschlich. *Man thue den
Schaum vom Silber, so wird ein rein
5 Gefäß daraus: *man thue gottlos Wesen
vom Könige, so wird sein Thron mit
6 Gerechtigkeit bestätiget. *Prange nicht
vor dem Könige, und tritt nicht an den
7 Ort der Großen; *denn es ist dir besser,
daß man zu dir sage: Tritt hier herauf,
denn daß du vor dem Fürsten geniedrigt
wirst, daß deine Augen sehen müssen.
8 Fahre nicht bald heraus zu zanken;
denn was willst du hernach machen, wenn
du deinen Nächsten geschändet hast?
9 *Handle deine Sache mit deinem Näch=
sten, und offenbare nicht eines andern
10 Heimlichkeit, *auf daß dirs nicht übel
spreche, der es höret, und dein böses
11 Gerücht nimmer ablasse. *Ein Wort
geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene
12 Aepfel in silbernen Schalen. *Wer einen
Weisen straft, der ihm gehorcht, das ist
wie ein goldenes Stirnband und goldenes
13 Halsband. *Wie die Kälte des Schnees
zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bo=
te dem, der ihn gesandt hat, und erquickt
14 seines Herrn Seele. *Wer viel geredet
und hält nicht, der ist wie Wolken und
15 Wind ohne Regen. *Durch Geduld wird
ein Fürst versöhnet, und eine gelinde Zun=
ge bricht die Härtigkeit.

7. A.A: erniedriget.
11. U.L: gülbene.
12. U.L: gülden.
15. U.L: linde.

Eccl.12,9. 20,5. 17,3.Ps.119,119.Es.1,22. 25;2Tm.2,21. 16,12.20,28. 29,14. (Lc.14,10. Lc.14,8ss. [Est.1,14. Mt.18,15. 20,19.Sir.27,17.19,10;9. 15,23.Sir.20,20. 11,22. Ps.141,5. 13,17.(26,6. 2Pt.2,17. Eccl.11,3. Judae12. 15,1.4.

gloria regum investigare sermonem.
*Coelum sursum et terra deorsum, 3
et cor regum inscrutabile. *Aufer 4
rubiginem de argento, et egredietur
vas purissimum: *aufer impietatem 5
de vultu regis, et firmabitur justitia
thronus ejus. *Ne gloriosus appa- 6
reas coram rege, et in loco magno-
rum ne steteris; *melius est enim, 7
ut dicatur tibi: Ascende huc! quam
ut humilieris coram principe.

Quae viderunt oculi tui, *ne pro- 8
feras in jurgio cito: ne postea emen-
dare non possis, cum dehonestaveris
amicum tuum. *Causam tuam tracta 9
cum amico tuo, et secretum extraneo
ne reveles: *ne forte insultet tibi, 10
cum audierit, et exprobrare non ces-
set. Gratia et amicitia liberant: quas
tibi serva, ne exprobrabilis fias.
*Mala aurea in lectis argenteis, qui 11
loquitur verbum in tempore suo.
*Inauris aurea et margaritum ful- 12
gens, qui arguit sapientem et aurem
obedientem. *Sicut frigus nivis in 13
die messis, ita legatus fidelis ei, qui
misit eum, animam ipsius requiescere
facit. *Nubes et ventus, et pluviae non 14
sequentes, vir gloriosus et promissa
non complens. *Patientia lenietur 15
princeps, et lingua mollis confringet
duritiam.

10. Al.* Gratia–fias.

7. **nach welchem d. A. sahen.** dW: den d. A. sehen.
8. **dich dein Nächster gesch. hat.** B: so eilends heraus zu einer Streitsache. dW: schnell her. zum Streite; sonst ... beim Ausgang, w. d. der Andre beschimpft hat? B.vE: damit du n. am Ende (zu E. derselben) etwas thun müssest? vE: wodurch d. Geg=ner auf dich Schande brächte?
9. dW: Streite deinen Streit m. d. Gegner, aber das Geheimniß des A. enthülle n. vE: ohne daß du ... aufdeckest.
10. B.dW.vE: dich n. (etwa) schmähe. dW: die üble Rede n. von dir weiche. vE: so daß ... Nachrede nie ... wiche. B: d. bös Ger. n. wieder umkehre?
11. B: nach seinen Umständen. dW.vE: mit silb. Figuren?
12. **Weise Strafe in ein gehorchendes Ohr.** B: Ein weiser Bestrafer bei einem hörenden O. dW: Warner für aufmerksames. vE: warnender Weiser für e. horchend O. dW.vE: Ein gold. Ring u. Schmuck v. (feinem) G. (ist) ...
13. B: Kühlung ... am Tage. dW: Schnee=Küh=lung. vE: kühlender Schn. A: beruhigt? (vE: bringt wieder Leben in s. Herrn?)
14. B: Ein Mann, der sich rühmet wegen einer falschen Gabe. dW: mit Geschenken fälschlich prahlt. vE: Nebelwolken ... aber niemals R., das ist der M., der m. Gesch. pr., die er nie gibt.
15. B: Durch Langmuth ... überredet. dW.vE: (Sanftm.) läßt sich ... bereden. A: erweichen. B.A: sanfte. dW.vE: (die) weiche Z. br. Knochen.

16 *Μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε*
πλησθεὶς ἐξεμέσῃς. 17 *Σπάνιον εἴςαγε σὸν*
πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον, μήποτε πλη-
σθείς σου μισήσῃ σε. 18 *Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα*
καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ
καταμαρτυρῶν κατὰ τοῦ φίλου ἑαυτοῦ μαρτυ-
ρίαν ψευδῆ. 19 *Ὁδοὺς κακοῦ καὶ ποὺς πα-*
ρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.

20 *Ὥςπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως*
προςπεσὸν πάθος σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὥς-
περ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ, οὕτως
λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν. 21 *Ἐὰν πεινᾷ*
ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε
αὐτόν· 22 *τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας σωρεύ-*
σεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀντ-
αποδώσει σοι ἀγαθά. 23 *Ἄνεμος βορέας*
ἐξεγείρει νέφη· πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν
ἐρεθίζει. 24 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώ-*
ματος, ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ
κοινῇ.
25 *Ὥςπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προς-*
ηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.
26 *Ὥςπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος*
ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον δίκαιον
πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς. 27 *Ἐσθίειν μέλι*
πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.
28 *Ὥςπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ*
ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι
πράσσει.
XXVI. *Ὥςπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ καὶ*
ὥςπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι
τιμή. 2 *Ὥςπερ ὄρνεα πέτανται καὶ στρουθοί,*
οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וַהֲקֵאתוֹ׃ הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־
18 יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃ מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ
19 שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם
צָרָה׃
כ מַעֲדֶה־בֶּגֶד ׀ בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־
21 נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃ אִם־
רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא
22 הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה
23 עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רוּחַ
צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
24 לְשׁוֹן סָתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃
כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה
26 טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׂ
וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי רָשָׁע׃
27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם
28 כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר ׀ אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃
XXVI. כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
2 כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ כַּצִּפּוֹר לָנוּד
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

17. X: *εἰςάγαγε.* B* *τὸν.* A^1: *μισήσει?* 18. A^1 EX: *ἀκηλίδωτον* (*ἀκιδωτόν* A^2B). X* (tert.) *καὶ* (A^2 uncis incl.). B* (pr.) *ὁ* et *κατὰ* ... (pro *ἑαυτ.*) *αὐτȣ̃.* 19s. B: *Ὁδὸς.* A^2X† (p. *κακῇ·*) *ȣ̈τως ὁ περιελὼν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχȣς.* EX† (p. *ἀσύμφ.*) *καὶ κάπνος ὄμμασιν.* B (bis) † (a. *σώμ.* et a. *ἱματ.*) *ἐν.* 21. A^2B (pro *τρέφε* A^1EFX) *ψώμιζε.* 22. B† (p. *ἄνθρ.*) *πυρὸς.* FX: *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.* A^1: *ἀνταποδίδοσι* (*-αποδώσει* A^2B). — 2. B: *πέταται.*

v. 24. מדינים ק׳
v. 26. בנ״א הע׳ בחטף פתח
v. 27. בנ״א כבודם
v. 2. לו ק׳

16. **so viel dir genug ... ihn aus.** dW: dein Genüge. vE: was dir dient. dW.vE: dich (davon) n. übersättigest.
17. B: Laß d. F. selten sein im H. dW: Mache selten. vE: Setze s. d. F. ins ... dW.vE: Freundes. B.vE: (zu) satt w. u. dich hassen.
18. **ist ein Hammer.** dW.vE: Streithammer ... spitziger (zugespitzter) Pf.
19. B: Das Vertrauen eines Treulosen am Tage d. Angst. dW.vE: auf Treulose. A: Hoffn. auf einen Tr. B: gebrochener Z. dW.vE: zerbr. dW: wankender F. vE: lahmer.
20. **verdrossenen ... Kleider-Ablegen bei der Kälte ... auf Steinsalz.** B: bei einem traurigen Herzen ... an einem kalten Tage. dW: Wer das Kleid auszieht am T. der Kälte, E. auf Potasche: so, w. L. singt dem tr. H. (vE: Wer Jemand d. Kl. auszieht?) vE.A: Laugensalz.
22. B.vE: feurige K. dW.A: glühende.
23. B: zeuget Regen, u. ein zorniges Gesicht

Des Verächters Hoffnung. Die Kohlen auf des Feindes Haupt. Der leere Fluch. XXV.

16 Findest du Honig, so iß seiner gnug,
daß du nicht zu satt werdest und speiest
17 es aus. *Entziehe deinen Fuß vom Hause
deines Nächsten, er möchte deiner über=
18 drüßig und dir gram werden. *Wer
wider seinen Nächsten falsches Zeugniß
redet, der ist ein Spieß, Schwert und schar=
19 fer Pfeil. *Die Hoffnung des Veräch=
ters zur Zeit der Noth ist wie ein fauler
Zahn und gleitender Fuß.
20 Wer einem bösen Herzen Lieder singet,
das ist wie ein zerrissenes Kleid im Win=
21 ter, und Essig auf der Kreide. *Hungert
deinen Feind, so speise ihn mit Brot;
dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser:
22 *denn du wirst Kohlen auf sein Haupt
häufen, und der Herr wird dirs vergelten.
23 *Der Nordwind bringt Ungewitter, und
die heimliche Zunge macht sauer Angesicht.
24 *Es ist besser im Winkel auf dem Dache
sitzen, denn bei einem zänkischen Weibe in
einem Hause beisammen.
25 Ein gutes Gerücht aus fernen Landen
ist wie kaltes Wasser einer durstigen Seele.
26 *Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen
fällt, ist wie ein trüber Brunnen und ver=
27 derbte Quelle. *Wer zu viel Honig isset,
das ist nicht gut; und wer schwere Dinge
28 forschet, dem wird es zu schwer. *Ein
Mann, der seinen Geist nicht halten kann,
ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

XXVI. Wie der Schnee im Sommer
und Regen in der Ernte, also reimet sich
2 dem Narren Ehre nicht. *Wie ein Vo=
gel dahin fährt und eine Schwalbe fliegt,
also ein unverdienter Fluch trifft nicht.

17. U.L: Entzeuch.
23. A.A: ein saures. U.L: D. N. vertreibt Regen, und sauer Sehen heimliche Zungen.
26. U.L: betrübt Brunn. A.A: verdorbene.
2. U.L: fleuget.

v.27.24.13. Mel invenisti, comede, quod sufficit 16
tibi, ne forte satiatus evomas illud.
27,14. *Subtrahe pedem tuum de domo pro- 17
ximi tui, ne quando satiatus oderit te.
Ps.52,4.64,4. *Jaculum et gladius et sagitta acuta 18
19,5.24,28. homo, qui loquitur contra proximum
suum falsum testimonium. *Dens 19
10,28. putridus et pes lassus, qui sperat
super infideli in die angustiae, *et 20
amittit pallium in die frigoris.
Sir.22,5s. Acetum in nitro, qui cantat car-
(Rm.12,15. mina cordi pessimo. Sicut tinea ve-
stimento et vermis ligno, ita tristitia
2Rg.6,22s. viri nocet cordi. *Si esurierit ini- 21
Rm.12,20s. (Lc.6,27.Ex. micus tuus, ciba illum; si sitierit, da
23,4s.; Rm.12,20. ei aquam bibere: *prunas enim con- 22
(1Sm.24,20. gregabis super caput ejus, et Domi-
nus reddet tibi. *Ventus aquilo dis- 23
v.9s. sipat pluvias, et facies tristis linguam
21,9.27,15. detrahentem. *Melius est sedere in 24
17,1. angulo domatis, quam cum muliere
litigiosa et in domo communi.
Aqua frigida animae sitienti, et 25
[15,30.22,1. Eccl.7,1; nuncius bonus de terra longinqua.
(Pr.10,11. *Fons turbatus pede et vena cor- 26
rupta justus cadens coram impio.
v.16p. *Sicut qui mel multum comedit, non 27
Sir.3,20ss. est ei bonum, sic qui scrutator est
majestatis, opprimetur a gloria. *Sic- 28
16,32.29,11. (1Co.14,32. ut urbs patens et absque murorum
ambitu, ita vir, qui non potest in
loquendo cohibere spiritum suum.
Quomodo nix in aestate **XXVI.**
1Sm.12,17. et pluviae in messe, sic indecens est
v.8; Sap.5,11. stulto gloria. *Sicut avis ad alia 2
transvolans et passer quo libet va-
dens, sic maledictum frustra pro-
latum in quempiam superveniet.

20. Al.: et qui. Al.* Sicut-cordi.
24. S* tot. vs.
2. Al.: Nam sicut. S: ad alta.

eine … dW: gebiert … verdrießl. Gesichter h. Z. vE: ein verdr. Ges. das h. Geflüster.
25. B: kühl W. e. matten S. dW.vE: Kühlendes W. für die (ermattete) S. ist (eine) gute Nachricht… A: Botschaft.
26. getrübter. B.vE: wankt. dW: wankend. B: trübgemachter. A: Quelle, die ein Fußtritt getrübt.
27. vE: das Forschen nach Ruhm ist nicht rühmlich? A: also wird der, so die Majestät erforscht, von der Herrlichkeit erdrückt. (B: so die Erforschung der Herrl. von denen Dingen, die die H. sind!)
28. B: einhalten … zerrissene. dW: seine Leidenschaft n. zähmet! vE: Eine geschleifte … keine Herrschaft über s. L. hat.
1. dW.A: ziemet. B: stehet n. wohl an. vE: Wie Schnee zum S. … so wenig schickt sich E. für d. Thoren.
2. dW.vE: der Sperling (dahin) flattert. vE: die Schw. streicht. B: wird … n. kommen. (vE: so auch der Fluch; unveranlaßt tr. er n. ein!)

XXVI. *Sententiae addititiae adversus stultos et pigros.*

3 Ὥςπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως
ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.
4 Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἐκείνου
ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ· 5 ἀλλὰ
ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ,
ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ' ἑαυτῷ. 6 Ἐκ
τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστεί-
λας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον. 7 Ἀφελοῦ
πορείαν σκελῶν καὶ παρανομίαν ἐκ στόματος
ἀφρόνων. 8 Ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐκ σφεν-
δόνῃ, ὅμοιός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν.
9 Ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου,
δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων. 10 Πολλὰ
χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων· συντρίβεται
γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. 11 Ὥςπερ κύων ὅταν
ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἔμετον αὐτοῦ καὶ μισητὸς γένη-
ται, οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας
ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. Ἔστιν αἰσχύνη ἐπ-
άγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ
χάρις. 12 Ἴδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν
εἶναι· ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν ἄφρων μᾶλλον αὐτοῦ.
13 Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδόν·
Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φο-
νευταί. 14 Ὥςπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τῷ
στρόφιγγι, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.
15 Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ
αὐτοῦ οὐ δύναται ἐπενεγκεῖν εἰς τὸ στόμα.
16 Σοφώτερος ὀκνηρὸς ἑαυτῷ φαίνεται τοῦ ἐν
πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν. 17 Ὥςπερ
ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς
ἀλλοτρίας κρίσεως. 18 Ὥςπερ οἱ ἰώμενοι προ-
βάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαν-
τήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται·

3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו
כְּסִילִים׃
4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־
ה לּוֹ גַם־אָתָּה׃ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
6 יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֶּה רַגְלַיִם
חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
8 כְּסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־
9 נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ חוֹחַ עָלָה בְיַד־
י שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ רַב
מְחוֹלֵל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃
11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה
12 בְאִוַּלְתּוֹ׃ רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו
תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין
14 הָרְחֹבוֹת׃ הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
טו וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ
בַּצַּלָּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־
16 פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה
17 מְשִׁיבֵי טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב
עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃
18 כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃

---

3. A²: παρανόμων.
4. B: ἄφρ. πρὸς τὴν.
5. B: ἄφρ. κατὰ τὴν. FX: τὴν ἐκείνȣ ἀφρ. (* αὐτȣ̃).
6. B: ὁδῶν ἑαυτȣ̃ (X: ἑαυτȣ̃ ποδῶν). A²: ὄν. πίεται.
7. A²: σκελῶν χωλῶν καὶ παροιμίαν. FX: κ. παροιμίας.
9. B* τȣ̃.
11. B: τὸν ἑαυτȣ̃ ἔμετ. A²† (a. τῇ) ἐν.
12. B: Εἶδον ... παρ' αὐτῷ ... μᾶλλ. ἄφρων.
14. B: ἐπὶ τȣ̃ στρόφιγγος.
15. A²† (p. χεῖρ.) αὐτȣ̃. B: ȣ̓ δυνήσεται ... ἐπὶ στόμα.
16. B: ἑαυτῷ ὀκν.
18. A²EX (pro ἰώμ.) πειρώμενοι.

3. B: gehört eine G. dW: Die Peitsche fürs Pferd ... der Stock für d. R. der Thoren. vE: Nacken.
6. **schneidet sich die Füße ab, u. kriegt Unheils genug.** B: nach Geschäften aussendet durch den Dienst eines Narren. dW: Geschäfte ausr. d. einen Thoren. vE: etwas bestellt. A: seine Worte sendet. B: hauet ... trinket den Frevel. dW: Die F. verstümmelt, Unrecht leidet, wer ... vE: Einer, dem die F. abgehauen sind, der Gewalt trinken muß, ist ...
7. (B: Wie das Aufheben der Schenkel von e. Lahmen, so gehet es mit einem Sprüchwort im Munde der Narren?) dW: Nehmet dem L. die Sch. weg, u. den Spruch ...! (vE: Die Füße dem L. nehmen, so ist der Sittenspruch ...?) A: Gleichwie der L. umsonst schöne Beine hat, so schickt sich e. weiser Spruch ... nicht.
8. **auf einen Steinhaufen.** (B: wenn man e. Stein in die Schleuder bände?) dW: Wie e. Beutel Edelsteine auf e. Steinh. vE: einer Steinmasse!
9. **Dorn.** dW: Dornstecken, der sich erhebt. (vE: Dornstrauch, der aufschießt! B: Dorn, der ... hineinfähret?) A: auffährt.

3 * Dem Roß eine Geißel und dem Esel
einen Zaum, und dem Narren eine Ruthe
auf den Rücken.
4 Antworte dem Narren nicht nach seiner
Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich
5 werdest; * antworte aber dem Narren
nach seiner Narrheit, daß er sich nicht
6 weise lasse dünken. * Wer eine Sache
durch einen thörichten Boten ausrichtet, der
ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt
7 Schaden. * Wie einem Krüppel das Tan=
zen, also stehet den Narren an von Weis=
8 heit reden. * Wer einem Narren Ehre
anlegt, das ist, als wenn einer einen Edel=
9 stein auf den Rabenstein würfe. * Ein
Spruch in eines Narren Mund ist wie
ein Dornzweig, der in eines Trunkenen
10 Hand sticht. * Ein guter Meister macht
ein Ding recht; aber wer einen Hümpler
11 dinget, dem wird es verdorben. * Wie
ein Hund sein Gespeietes wieder frißt, also
ist der Narr, der seine Narrheit wieder
12 treibt. * Wenn du einen siehest, der sich
weise dünket, da ist an einem Narren mehr
Hoffnung denn an ihm.
13 Der Faule spricht: Es ist ein junger
Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf
14 den Gassen. * Ein Fauler wendet sich
im Bette, wie die Thür in der Angel.
15 * Der Faule verbirgt seine Hand in
dem Topf, und wird ihm sauer, daß
16 er sie zum Munde bringe. * Ein Fau=
ler dünkt sich weiser, denn sieben, die
17 da Sitten lehren. * Wer vorgehet und
sich menget in fremden Hader, der ist
wie einer, der den Hund bei den Ohren
18 zwacket. * Wie einer heimlich mit Ge=
schoß und Pfeilen schießt und tödtet,

10. U.L: verderbet. 15. U.L: Töpfen.
16. U.L: Sitte.

Ps.32,9s.; Pr.10,13.19, 29.23,13.1Pt. 2,20. * Flagellum equo et camus asino, et 3
virga in dorso imprudentium.

Es.36,21.1Pt. 3,9. Ne respondeas stulto juxta stulti- 4
tiam suam, ne efficiaris ei similis;
* responde stulto juxta stultitiam 5
v.12. suam, ne sibi sapiens esse videatur.
* Claudus pedibus et iniquitatem bi- 6
10,26.(25,13. bens, qui mittit verba per nuncium
stultum. * Quomodo pulchras fru- 7
stra habet claudus tibias, sic inde-
cens est in ore stultorum parabola.
* Sicut qui mittit lapidem in acervum 8
v.1. Mercurii, ita qui tribuit insipienti ho-
norem. * Quomodo si spina nasca- 9
tur in manu temulenti, sic parabola
v.7.Sir.20,20. in ore stultorum. * Judicium deter- 10
minat causas; et qui imponit stulto
2Pt.2,22. silentium, iras mitigat. * Sicut canis 11
qui revertitur ad vomitum suum, sic
Joh.5,14. imprudens qui iterat stultitiam suam.
v.5.3,7.Es. 5,21.Rm.12, 17;Pr.29,20. * Vidisti hominem sapientem sibi vi- 12
deri? Magis illo spem habebit insi-
piens.

22,13. Dicit piger: Leo est in via, et 13
leaena in itineribus. * Sicut ostium 14
6,9s. vertitur in cardine suo, ita piger in
19,24. lectulo suo. * Abscondit piger ma- 15
num sub ascella sua et laborat, si
ad os suum eam converterit. * Sa- 16
v.12.28,11. pientior sibi piger videtur septem vi-
ris loquentibus sententias. * Sicut 17
qui apprehendit auribus canem, sic
qui transit impatiens et commiscetur
rixae alterius. * Sicut noxius est qui 18
Ps.11,2. mittit sagittas et lanceas in mortem,

10. **Ein Schütze, der Alles verwundet, u. wer e. Narren oder Landstreicher dinget, sind gleich.** B: Ein Großer thut Jedermann Verdruß an, der entweder ...? dW: E. Gr. schrecket Alle, u. dinget ... Uebertreter? (vE: Der Gr. will Alles schaffen; ja er hat den Thoren im Lohn!)
11. B: zu seinem Gesp. wiederkehret, so wiederholet ... dW.A: zurückkehrt zu dem was er gespieen.
13. **ein Löwe ... Leu.** B: grimmiger L. dW.vE: (der) Brüller. B: zwischen d. Straßen.
14. dW.vE: Die Th. drehet s. (um) in ihrer A. dW: u. der Träge auf s. Lager.
15. **wieder z. M.** (vgl. 19,24). B: er ist verdrossen, sie ... zu bringen. dW: es ist ihm beschwerlich. vE: aber mit Mühe bringt ... zurück.
16. B: vernünftig antworten. vE: klug. dW: mit Einsicht Antwort geben. A: Sprüche reden.
17. **vorbeigehet.** B: sich erzürnet über eine Streitsache, die ihn nicht angehet. dW.vE: im Vorbeigehn sich ereifert über (fr. Streit) den Str. der ihn nichts a. B: angreift. dW: beim Ohre faßt. vE: Der zupft d. H. an den O.
18. **zum Spaß mit Bolzen, Pf. u. Tod um sich wirft.** B: der sich unsinnig stellet und ... Ketten, Pf. u. tödtlichen Geschoß. dW: ein Wahnsinniger, der Gesch. Pf. u. Tod ... vE: Brandfackeln.

XXVI. *Sententiae additiliae adv. susurrones et securitatem laudemque propriam.*

19 οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν
φίλους, ὅταν δ' ἐφοραθῶσιν, λέγουσιν· Ὅτι
παίζων ἔπραξα.
20 Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ· ὅπου δὲ
οὐκ ἔστιν ὀξύθυμος, ἡσυχάζει μάχη. 21 Ἐσχάρα
ἄνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς
ταραχὴν μάχης. 22 Λόγοι κερκώπων μαλακοί·
οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων.
23 Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ
ὄστρακον ἡγητέον· χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν. 24 Χείλεσιν πάντα ἐπινεύει
ὁ ἀποκλαιόμενος ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ
τεκταίνεται δόλους. 25 Ἐάν σου δέηται ὁ
ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς αὐτῷ·
ἑπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
26 Ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον· ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὔγνωστος
ἐν συνεδρίῳ. 27 Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον
ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. 28 Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ
ἀλήθειαν· στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

XXVII. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον· οὐ
γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. 2 Ἐγκωμιαζέτω σε τὸ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα·
ἀλλότριος, καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. 3 Βαρὺ λίθος
καὶ δυςβάστακτον ἄμμος· ὀργὴ δὲ ἄφρονος
βαρυτέρα ἀμφοτέρων. 4 Ἀνελεήμων θυμός,
καὶ ὀξεῖα ὀργή· ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος.
5 Κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκαλυπτόμενοι κρυπτομένης φιλίας. 6 Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

19. B: ὅταν δὲ ὁραθῶσι. FX: φωραθῶσι. 20. B: δίθυμος. 22. X (pro σπλ.) κοιλίας. 23. X (pro λεῖα) δόλια. 24. A^2EX: ἀπονεύει. B* ὁ. 25. B* αὐτῷ (ADFX†)... (pro καρδ.) ψυχῇ. 26. B: ἐν συνεδρίοις. 27. D: ἐφ' ἑαυτȣ. 28. A^2FX: ἀκαταστασίαν.
1. EX: ȣ γὰρ οἶδας. 2. A^2B: ὁ πέλας. 4. D: ὑφίστατο. 5. B: ἀποκεκαλυμμένοι. 6. B† (p. Ἀξιοπ.) ἐστι. A^2: ἢ ἱκέσια φ.

19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־
מְשַׂחֵק אָנִי׃
כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן
21 יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים
לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְוָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃
22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ
23 חַדְרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־
24 חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃ בִּשְׂפָתָו
יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע
26 תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן
27 תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃ כֹּרֶה שַּׁחַת בָּהּ
28 יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לְשׁוֹן־
שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה
מִדְחֶה׃

XXVII. אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי
2 לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ זָר
3 וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן
וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד
ה לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
6 מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי
אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

v. 21. מדינים ק'
v. 24. בשפתיו ק'

19. **ein M., der seinen N. berücket.** B: betrogen hat. dW: betrügt. vE: Freund stürzt. B.dW: Habe ich nicht ...? vE: Siehe ich scherzte nur!
20. dW.vE: Ohrenbläser.
21. **K. zur Gl. u. H. zum F. gelegt, also fachet ... den H. an.** (B: todte K. bei brennenden!) dW: K. dienen zur ... und ... um Streit zu entzünden. vE: gehören ... so ein Zänker zum Anblasen des Str.
22. Wie Kap. 18,8.
23. **Brünstige Lippen.** B: brennende. dW.vE: feurige ... Schlackensilber über (ein) irdenes Gefäß gezogen.
24. **D. Hasser verstellet sich mit ... inwendig Falschheit heget.** B: stellt s. fremd ... aber in seinem Inwendigsten hat er Betrug gelegt. dW: u. in s. Innern hegt er Trug. vE: ... verräth sich ... daß er ... hegt?
25. dW: holds. redet. vE; noch so freundlich spricht, traue ...
26. **Ob sich auch H. mit List bedecket, seine ...** B: Sollte der H. durch Betrug bed. werden, so wird doch dessen B. in einer Versammlung entdeckt w. dW: Verdeckt wird H. d. Täuschung; enthüllt ... in d. Volksversamml. vE: Mag sich stecken d. H. unter Gleißnerei; aufgedeckt ...
27. **zurückrollen.** B: wiederkehren. vE: der St.,

19 * also thut ein falscher Mensch mit sei=
nem Nächsten, und spricht darnach: Ich
habe gescherzet.
20 Wenn nimmer Holz da ist, so ver=
löschet das Feuer; und wenn der Ver=
leumder weg ist, so höret der Hader auf.
21 * Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein
Feuer, also richtet ein zänkischer Mann
22 Hader an. * Die Worte des Verleumders
sind wie Schläge, und sie gehen durchs
23 Herz. * Giftiger Mund und böses Herz
ist wie ein Scherben mit Silberschaum
24 überzogen. * Der Feind wird erkannt
bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen
25 falsch ist; * wenn er seine Stimme hold=
selig macht, so glaube ihm nicht, denn es
sind sieben Gräuel in seinem Herzen.
26 * Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu
thun, deß Bosheit wird vor der Gemeine
27 offenbar werden. * Wer eine Grube
macht, der wird darein fallen; und wer
einen Stein wälzt, auf den wird er kom=
28 men. * Eine falsche Zunge hasset, der
ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet
Verderben an.

XXVII. Rühme dich nicht des mor=
genden Tages; denn du weißt nicht, was
2 heute sich begeben mag. * Laß dich einen
andern loben, und nicht deinen Mund;
einen Fremden, und nicht deine eigenen
3 Lippen. * Stein ist schwer, und Sand
ist Last: aber des Narren Zorn ist
4 schwerer denn die beide. * Zorn ist
ein wüthiges Ding, und Grimm ist Un=
gestüm: und wer kann vor dem Neid
5 bestehen? * Oeffentliche Strafe ist besser
6 denn heimliche Liebe. * Die Schläge des
Liebhabers meinen es recht gut, aber
das Küssen des Hassers ist ein Gewäsche.

28. A.A: h. den, der ihn.
4. A.A: ist ungestüm.

22,10. — 15,18. Sir. 28, 10ss. Jac. 3,6; Pr. 18,8. Ps. 55,22. Sir. 28, 16ss. — (Mt. 23,17. — 10,18. — 6,16ss. — Ps. 7,16. Eccl. 10,8. Est. 7, 9s. Sir. 27, 28s. — Lc. 12,19. Jac. 4,13s. — 2Co. 3,1. 10, 12.18. — Sir. 22,15. Job. 6,3. — Jac. 1,20. — 28,23. Gal. 2, 11. (Joh. 18, 20. — Ps. 141,5.

*ita vir qui fraudulenter nocet amico 19
suo, et cum fuerit deprehensus, dicit:
Ludens feci.
Cum defecerint ligna, extinguetur 20
ignis: et susurrone subtracto jurgia
conquiescent. * Sicut carbones ad 21
prunas et ligna ad ignem, sic homo
iracundus suscitat rixas. * Verba 22
susurronis quasi simplicia, et ipsa
perveniunt ad intima ventris. *Quo- 23
modo si argento sordido ornare velis
vas fictile, sic labia tumentia cum
pessimo corde sociata. *Labiis suis 24
intelligitur inimicus, cum in corde
tractaverit dolos; * quando submi- 25
serit vocem suam, ne credideris ei,
quoniam septem nequitiae sunt in
corde illius. * Qui operit odium 26
fraudulenter, revelabitur malitia ejus
in concilio. * Qui fodit foveam, in- 27
cidet in eam; et qui volvit lapidem,
revertetur ad eum. * Lingua fallax 28
non amat veritatem; et os lubricum
operatur ruinas.

Ne glorieris in crasti- **XXVII.**
num, ignorans, quid superventura
pariat dies. * Laudet te alienus, et 2
non os tuum; extraneus, et non labia
tua. * Grave est saxum et onerosa 3
arena, sed ira stulti utroque gravior.
* Ira non habet misericordiam, nec 4
erumpens furor: et impetum concitati
ferre quis poterit? * Melior est ma- 5
nifesta correptio quam amor abscon-
ditus. * Meliora sunt vulnera diligen- 6
tis quam fraudulenta oscula odientis.

20. S: conquiescunt.
26. Al.: consilio.
4. S: conc. spiritus.

den er w., fällt auf ihn zurück.

28. **die sie verletzt hat ... Unfall an.** B: die von ihr unterdrückt sind. dW.vE: die sie stürzen will? B: Schmeichelmaul. dW.A: glatter Mund. vE: gleißender.

1. **ein Tag gebären mag.** B: auf den morg. T. dW: der T. erzeugt. vE: der heutige mit sich bringt. (A: kommende Tag ...?)

2. vE: Ein Andrer mag ... nur nicht ...

3. dW: Schwere hat der St. vE: Der St. ist schw., d. S. hat Gewicht. B: Verdruß. dW: Unmuth. vE: drückender.

4. **aber wer.** B: Gr. ist eine Grausamkeit, u. Z. ist e. Ueberschwemmung. dW: Grausam ist ... vE: Wild ... hereinstürzend. dW.vE: vor der Eifersucht?

5. B: Eine offenbare Bestrafung ... verborgen gehaltene L. dW: B. ist offner Tadel, als verhehlte L. vE: öffentl. Züchtigung.

6. B: Verwundungen ... treulich. dW: Treu gemeint sind Freundes Wunden. vE: die W. vom Fr. (B: hat man abzubitten? vE: aber brandicht ... Feindes?) dW: reichlich.

XXVII. *Sententiae addititiae prudenter agendi.*

7 *Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει·
ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαί-
νεται.*
8 *Ὥςπερ ὄρνεον ὅταν καταπετασθῇ ἐκ τῆς
ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται,
ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων.* 9 *Μύ-
ροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρ-
δία· καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπωμάτων ψυχή.*
10 *Φίλον σὸν καὶ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκατα-
λείπῃς· εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ
εἰςέλθῃς ἀτυχῶν. Κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ
ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν.* 11 *Σοφὸς γίνου, υἱέ,
ἵνα εὐφραίνηταί σου ἡ καρδία· καὶ ἀπόστρε-
ψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους.* 12 *Παν-
οῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη· ἄφρο-
νες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν.* 13 *Ἀφελοῦ
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθεν γὰρ ὑβριστής,
ὅςτις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται.* 14 *Ὃς ἂν
εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, κατ-
αρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.*
15 *Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ
χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· ὡςαύτως καὶ
γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.* 16 *Βορέας
σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος κα-
λεῖται.* 17 *Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ
παροξύνει πρόσωπον ἑτέρου.* 18 *Ὃς φυτεύει
συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς· ὃς δὲ
φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται.*
19 *Ὥςπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις,
οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων.*
20 *Ἅιδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίπλανται·
ὡςαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων
ἄπληστοι. Βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλ-
μόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ.*

---

7. EX: *ἐν ἐνδείᾳ* (pro *ἐνδ.*). **B:** *γλυκέα.*

8. B: *ὅταν ὄρν.* **EX** (p. *νοσσ.*) *αὐτȣ̃.* **D:** *καταδȣλȣ̃ται.*

10. B (pro *καὶ*) *ἢ … ἐγκαταλίπῃς.*

11. A^{2}DFX: *εὐφρ. μȣ* (*εὐφρ. σȣ* **A^{1}EX; B:** *σȣ εὐφρ.*).

12. A^{1}: *ἐλθόντες* (*ἀπελθ.* **A^{2}B**).

13. A^{1}D post *γὰρ* disting. **A^{2}:** (*παρῆλθ. γ. ὑβρ.*). **A^{1}D:** *λοιμαίν.*

14. FX: *εὐλογεῖ … * μεγ. τῇ φωνῇ.* **D:** *δόξῃ.*

15. EX (pro alt. *ἐκ*) *ἀπὸ.*

17. A^{2}B: *ἑταίρȣ* (*ἑτέρȣ* **A^{1}DX**).

19. B (pro *καρδ.*) *διάνοιαι.* **DEFX†** (in f.) *ὅμοιαι.*

20. B: *ἐμπίμπλανται.*

7 נֶ֤פֶשׁ שְׂבֵעָ֗ה תָּב֥וּס נֹ֫פֶת וְנֶ֥פֶשׁ רְעֵבָ֗ה
כָּל־מַ֥ר מָתֽוֹק׃
8 כְּ֭צִפּוֹר נוֹדֶ֣דֶת מִן־קִנָּ֑הּ כֵּ֥ן אִ֝֗ישׁ
9 נוֹדֵ֥ד מִמְּקוֹמֽוֹ׃ שֶׁ֣מֶן וּ֭קְטֹרֶת יְשַׂמַּח־
י לֵ֑ב וּמֶ֥תֶק רֵ֝עֵ֗הוּ מֵֽעֲצַת־נָֽפֶשׁ׃ רֵֽעֲךָ֨ ׀
וְרֵ֪עַ אָבִ֡יךָ אַֽל־תַּעֲזֹ֗ב וּבֵ֥ית אָחִ֗יךָ
אַל־תָּ֭בוֹא בְּי֣וֹם אֵידֶ֑ךָ ט֥וֹב שָׁכֵ֥ן קָ֝ר֗וֹב
11 מֵאָ֥ח רָחֽוֹק׃ חֲכַ֣ם בְּ֭נִי וְשַׂמַּ֣ח לִבִּ֑י
12 וְאָשִׁ֖יבָה חֹרְפִ֣י דָבָֽר׃ עָר֤וּם ׀ רָאָ֣ה
13 רָעָ֣ה נִסְתָּ֑ר פְּ֝תָאִ֗ים עָבְר֥וּ נֶעֱנָֽשׁוּ׃ קַח־
בִּ֭גְדוֹ כִּי־עָ֣רַב זָ֑ר וּבְעַ֖ד נָכְרִיָּ֣ה חַבְלֵֽהוּ׃
14 מְבָ֘רֵ֤ךְ רֵעֵ֨הוּ ׀ בְּק֣וֹל גָּ֭דוֹל בַּבֹּ֣קֶר
הַשְׁכֵּ֑ים קְ֝לָלָ֗ה תֵּחָ֥שֶׁב לֽוֹ׃
טו דֶּ֣לֶף ט֭וֹרֵד בְּי֣וֹם סַגְרִ֑יר וְאֵ֥שֶׁת
16 מִ֝דְוָנִ֗ים נִשְׁתָּוָֽה׃ צֹפְנֶ֥יהָ צָֽפַן־
17 ר֑וּחַ וְשֶׁ֖מֶן יְמִינ֣וֹ יִקְרָֽא׃ בַּרְזֶ֣ל
בְּבַרְזֶ֣ל יָ֑חַד וְ֝אִ֗ישׁ יַ֣חַד פְּנֵֽי־רֵעֵֽהוּ׃
18 נֹצֵ֣ר תְּ֭אֵנָה יֹאכַ֣ל פִּרְיָ֑הּ וְשֹׁמֵ֖ר אֲדֹנָ֣יו
19 יְכֻבָּֽד׃ כַּ֭מַּיִם הַפָּנִ֣ים לַפָּנִ֑ים כֵּ֤ן לֵֽב
כ הָ֝אָדָ֗ם לָאָדָֽם׃ שְׁא֣וֹל וַ֭אֲבַדֹּה לֹ֣א
תִשְׂבַּ֑עְנָה וְעֵינֵ֥י הָ֝אָדָ֗ם לֹ֣א תִשְׂבַּֽעְנָה׃

---

v. 10. יתיר ה׳
v. 12. בנ״א הע׳ בשוא
ib. בנ״א מלרע מדינים ק׳ v. 15.
v. 20. ואבדון ק׳

7. **satte.** dW: Der Gesättigte tritt H. mit Füßen. vE: Wer satt ist, der …

8. B: umherschweift. dW: fern v. s. N. schweift … Wohnsitze. vE: verscheucht ist … Heimath.

9. **Salben u. R. erfreuen d. H.** B: eines Fr. Süßigkeit ist um … dW: süß ist einem der Fr. durch Herzensrath. (vE: durch seinen angenehmen Fr. ist mehr als berathen die Seele?)

10. B.dW: am Tage deines Unglücks. (vE: falls du ins … nicht kommen dürftest …?)

11. **u. erfreue m. H., daß ich antw. möge.** dW: so kann ich meinem Lästerer Antwort geben. vE: daß sich … u. ich Rede stehen … lästert.

12. Wie Kap. 22,3.

13. (Vgl. 20,16.) dW: für die fremde Schuld pfänd' ihn aus.

14. B: des Morgens gar fr. segnet. dW: schon am fr. M. grüßet. vE: Mag Einer s. Freund … jeden

7 * Eine volle Seele zertritt wohl Honig=
seim; aber einer hungrigen Seele ist
alles Bittre süß.
8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Neste
weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht.
9 * Das Herz freuet sich der Salbe und
Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich
10 um Raths willen der Seele. * Deinen
Freund und deines Vaters Freund verlaß
nicht, und gehe nicht ins Haus deines
Bruders, wenn dirs übel gehet; denn ein
Nachbar ist besser in der Nähe, weder ein
11 Bruder in der Ferne. * Sei weise, mein
Sohn, so freuet sich mein Herz, so will
ich antworten dem, der mich schmähet.
12 * Ein Witziger siehet das Unglück, und
verbirgt sich; aber die Albernen gehen
13 durch, und leiden Schaden. * Nimm dem
sein Kleid, der für einen andern Bürge
wird, und pfände ihn um der Fremden
14 willen. * Wer seinen Nächsten mit lauter
Stimme segnet und früh aufstehet, das
wird ihm für einen Fluch gerechnet.
15 Ein zänkisches Weib und stetiges
Triefen, wenn es sehr regnet, werden wohl
16 mit einander verglichen: * wer sie auf=
hält, der hält den Wind, und will das
17 Oel mit der Hand fassen. * Ein Messer
wetzt das andre, und ein Mann den an=
18 dern. * Wer seinen Feigenbaum bewahret,
der isset Früchte davon; und wer seinen
19 Herrn bewahret, wird geehret. * Wie
der Schemen im Wasser ist gegen das
Angesicht, also ist eines Menschen Herz
20 gegen den andern. * Hölle und Ver=
derbniß werden nimmer voll, und der
Menschen Augen sind auch unersättlich.

9. A.A: Salben und Räuchwerke. 10. A.A: Nähe, denn ein Br. 15. A.A: stetes. U.L: vergleichet. 19. A.A: der Schatten im W. 20. U.L: unsättig.

Ez.34,18. (Job.6,7. * Anima saturata calcabit favum; et 7
anima esuriens etiam amarum pro
dulci sumet.
Sicut avis transmigrans de nido 8
suo, sic vir qui derelinquit locum
suum. * Unguento et variis odori- 9
17,17. Ps.55,15. Sir.6,16. bus delectatur cor: et bonis amici
consiliis anima dulcoratur. * Ami- 10
cum tuum et amicum patris tui ne
(18,18.14,20. dimiseris; et domum fratris tui ne
ingrediaris in die afflictionis tuae.
18,24. Sir.6,14ss. Melior est vicinus juxta, quam frater
23,15.15,20. procul. * Stude sapientiae, fili mi, 11
et laetifica cor meum, ut possis
Sir.30,3.6. Mt.11,19; exprobranti respondere sermonem.
Pr.22,3. * Astutus videns malum absconditus 12
21,29. est; parvuli transeuntes sustinuerunt
20,16.22,26. dispendia. * Tolle vestimentum ejus 13
qui spopondit pro extraneo, et pro
alienis aufer ei pignus. * Qui bene- 14
25,17. dicit proximo suo voce grandi de
nocte consurgens, maledicenti simi-
lis erit.
19,13.25,24. Tecta perstillantia in die frigoris et 15
litigiosa mulier comparantur: * qui 16
retinet eam quasi qui ventum te-
neat, et oleum dexterae suae vocabit.
* Ferrum ferro exacuitur, et homo 17
Ebr.10,24. exacuit faciem amici sui. * Qui servat 18
1Rg.1,25. ficum, comedet fructus ejus; et qui
custos est domini sui, glorificabitur.
* Quomodo in aquis resplendent vultus 19
prospicientium, sic corda hominum
manifesta sunt prudentibus. * Infer- 20
15,11.30,16. nus et perditio numquam implentur:
Eccl.1,8. 1Joh.2,16. similiter et oculi hominum insatiabiles.

11. S: ut possim.
16. S: evacuabit (Al.: evacuet).

M. fr. segnen, so dürfte es ihm doch ... gedeutet werden.

15. B: stets anhaltendes Tr. am Tage eines Platzregens. dW: Eine rinnende Dachtraufe am Regentage... sind gleich. vE: beständige Traufe zur Regenzeit ... ist eins.

16. B: verbergen ... u. das Oel seiner Rechten, das sich selbst ausruft. dW: in s. H., das schreiet. vE: Sie zurückhalten wäre den W. zurückh. (vE: „o O. für meine Rechte!" wird er rufen?)

17. B: Ein Eisen wird durch d. and. geschärfet, so w. ein M. durch seines Nächsten Angesicht gesch. dW: E. w. d. E. scharf, u. Einer schärft den Zorn des Andern. vE: an E. u. der Eine sch. d. Blick ...?

18. seines H. wartet. vE: des F. pflegt. dW.vE: Sorge trägt für ... (kommt zu Ehren). A: auf s. H. Acht hat, gelanget ...

19. B: im W. ein Angesicht ist gegen das andre. dW: A. gegen A., so des M. ... vE: Gesicht g. G.

20. B: nicht gesättigt werden. dW.vE: (Die) Unterwelt u. (der) Abgrund. vE: sind unersättl. A: unausfüllbar.

XXVII. ***Sententiae additiliae recte et pie agendi.***

21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ πύρωσις, ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν. Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὺς ἐκζητεῖ γνῶσιν. 22 Ἐὰν μαστιγοῖς τὸν ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίῳ ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.

23 Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσῃς καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις· 24 ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν εἰς γενεὰς καὶ γενεάς. 25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν, καὶ κερεῖς ποιάν, καὶ συνάγαγε χόρτον ὀρεινόν, 26 ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσιν σοι ἄρνες. 27 Υἱέ, παρ᾽ ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωήν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

XXVIII. Φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος· δίκαιος δὲ ὥςπερ λέων πέποιθεν. 2 Διὰ ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς. 3 Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς, ὥςπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής· 4 οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος. 5 Ἄνδρες κακοὶ οὐ συνήσουσιν κρίμα· οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί. 6 Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα αὐτοῦ.

21. **B**: χρυσῷ … εὐθὺς ζητεῖ. 22. **B*** τὸν …: συνεδρίȣ. 23. **DX**: ποιμνίων. **B**: ἐπιστήσεις (**EX**: ἐπιθήσεις). 24. **A**[1]**DX**: ȣ̓ et * εἰς (ȣ̓κ εἰς **A**[2]**B**). **B**: ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν (**D**: εἰς γενεὰς κ. γενεάν). 25. **A**[1]: χλωρῷ (χλωρῶν **A**[2]**B**). **B**: πόαν κ. σύναγε. 27. **EX**: ῥήσ. σεμνάς.
2. **B**: Δι᾽ ἁμ. 3s. **EX**: ἐν ἀσεβέσι. **B** interpg. … πτωχȣ́ς. Ὥςπερ … ἀνωφελής, ȣ̔́τως … 4. **FX**: ἐγκαταλιπόντες. 5. **EFX**: ȣ̓ νοήσȣσι. 6. **EX**: Κρεῖσσον. 7. **B*** αὐτȣ̃.

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
22 מַהֲלָלוֹ׃ אִם־תִּכְתּוֹשׁ אֶת־הָאֱוִיל ׀
בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־
תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃
23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ
24 לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־
כה נֵזֶר לְדוֹר יָדוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־
26 דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים
27 לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ וְדֵי ׀
חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

XXVIII. נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע
2 וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ
רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן
3 יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר
סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי*
ה תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־
יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ
6 כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
7 דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן
מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

v. 24. ודור ק׳
v. 25. הש׳ דגושה
v. 4. בנ״א ושומרי

21. **nach Maaß seines Lobes.** **B**: Wie ein Schmelztiegel ist für … so muß der M. sein nach dem, was man von ihm rühmet? dW: so sei … für den Mund s. Lobes. vE: so Jeder … dessen, der ihn lobt?
22. (**B**: u. mitten unter dem geschwungenen Flachs m. einem Schwängel?) dW: unter Gr. m. der Keule. vE: Körnern m. d. Stößel.
23. **wohl Acht.** **B**: Du mußt allerdings … kennen, u. richte dein Herz auf die Heerden. dW: Bekümmere dich um … vE: genau um dein Vieh. **A**: Schau fleißig nach, wie d. V. aussieht.
24. **eine Kr.** **B**: ist auch e. Kr. von Geschlecht zu Geschlecht? dW: nicht ew. dauert der Reichthum; u. bleibt denn die…? vE: selbst nicht …
25. **B**: Ist d. H. weggegangen, so wird d. grüne Gewächs gesehen, u. die Kräuter der Berge w. eingesammelt. dW.vE: D. Gras verschwindet u. junges Grün erscheint.
26. dW: Feldes Kaufpreis sind B. vE.A: der Preis d. Ackers.
27. **zu deiner Sp., zur Sp. d. H.** dW.vE: Nahrung … (als) Lebensmittel … (Mägde).
1. **B**: Die G. fliehen u. ist Keiner, der sie verfolget; die Ger. aber sind … vE: Es fl., wenn auch N. j.; der Böse … unerschrocken.
2. **u. einsichtig.** **B**: Uebertretung w. w. dessen Fürsten viele. dW: Bei Empörung e. L. sind seiner F. v. vE: Wo sich ein L. empört, da gibts v. F. **A**: Wenn e.

Acht auf die Heerde. Die Aenderungen der Fürstenthümer. Der fromme Arme. XXVII.

21 * Ein Mann wird durch den Mund des
Lobers bewährt, wie das Silber im Tiegel
22 und das Gold im Ofen. * Wenn du
den Narren im Mörser zerstießest mit dem
Stämpfel wie Grütze, so ließe doch seine
Narrheit nicht von ihm.

23 Auf deine Schafe habe Acht, und
24 nimm dich deiner Heerde an: * denn
Gut währet nicht ewiglich, und die Krone
25 währet nicht für und für. * Das Heu
ist aufgegangen, und ist da das Gras,
und wird Kraut auf den Bergen gesam-
26 melt; * die Lämmer kleiden dich, und die
27 Böcke geben dir das Ackergeld; * du
hast Ziegenmilch genug zur Speise dei-
nes Hauses und zur Nahrung deiner
Dirnen.

XXVIII. Der Gottlose fliehet, und
niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist
2 getrost wie ein junger Löwe. * Um des
Landes Sünde willen werden viele Aen-
derungen der Fürstenthümer; aber um der
Leute willen, die verständig und vernünf-
3 tig sind, bleiben sie lange. * Ein armer
Mann, der die Geringen beleidigt, ist wie
ein Mehlthau, der die Frucht verderbt.
4 Die das Gesetz verlassen, loben den
Gottlosen; die es aber bewahren, sind un-
5 willig auf sie. * Böse Leute merken nicht
auf das Recht; die aber nach dem Herrn
6 fragen, merken auf alles. * Es ist besser
ein Armer, der in seiner Frömmigkeit
gehet, denn ein Reicher, der in verkehr-
7 ten Wegen gehet. * Wer das Gesetz bewah-
ret, ist ein verständiges Kind; wer aber
Schlemmer nähret, schändet seinen Vater.

1. U.L: fleucht.

17,3.Ps.12,7. * Quomodo probatur in conflatorio 21
argentum et in fornace aurum, sic
12,8.28,4. probatur homo ore laudantis. Cor
iniqui inquirit mala, cor autem re-
ctum inquirit scientiam. * Si contu- 22
deris stultum in pila quasi ptisanas
feriente desuper pilo, non auferetur
ab eo stultitia ejus.

21,27.Rm.12,7. Diligenter agnosce vultum pecoris 23
1Tim.6,7. tui, tuosque greges considera: * non 24
enim habebis jugiter potestatem, sed
corona tribuetur in generationem et
generationem. * Aperta sunt prata et 25
apparuerunt herbae virentes, et colle-
Ps.147,8. cta sunt foena de montibus; * agni 26
Job 31,20. ad vestimentum tuum, et hoedi ad
31,16. agri pretium. * Sufficiat tibi lac ca- 27
prarum in cibos tuos et in necessaria
31,15. domus tuae et ad victum ancillis tuis.

14,32.Lev.26,17.36.Job.15,20. Fugit impius nemine **XXVIII.**
persequente; justus autem quasi leo
confidens absque terrore erit. * Pro- 2
29,8.Hos.7,7. pter peccata terrae multi principes
ejus; et propter hominis sapientiam et
horum scientiam quae dicuntur, vita
ducis longior erit. * Vir pauper ca- 3
lumnians pauperes similis est imbri
vehementi, in quo paratur fames.
Es.5,20.Ps.49,14. Qui derelinquunt legem, laudant 4
impium; qui custodiunt, succenduntur
contra eum. * Viri mali non cogitant 5
judicium; qui autem inquirunt Domi-
1Co.2,15. num, animadvertunt omnia. * Me- 6
19,1.Eccl.4,13. lior est pauper ambulans in simpli-
citate sua, quam dives in pravis iti-
neribus. * Qui custodit legem, filius 7
29,3. sapiens est; qui autem comessato-
res pascit, confundit patrem suum.

21. Al.* Cor-scientiam.
24. Al.: trib. tibi. S: in generatione.
26. Al.: agni sunt ad. S* (*alt.*) ad.

L. sündigt, werden v. seine F. dW: doch bei klugen u. verst. Menschen, da herrscht [der Fürst] lange. (vE. durch einen weisen, einsichtsvollen Mann erhält es rechte Dauer? B: wird der Staat verlängert werden?)

3. **bedrücket... Schlagregen.** B: ist ein wegspülender Regen, der kein Brot gibt. dW: R. der wegschwemmt und... vE: wegschwemmender R. u. macht brotlos. A: einem Platzregen gleich, der Hungersnoth bringt.

4. dW: halten. vE: beobachten. dW.vE: entrüsten sich über ihn (sie). A: ereifern. B: widersetzen sich ihnen.

5. **verstehen n. das R. ... verst. Alles.** dW: sehen n. ein.

6. **W. schwanket.** B: Einfalt einhergehet. dW. vE: (Unschuld) wandelt. B: ein Verkehrter von Wegen, ob derselbe gleich reich ist. dW: wer von falschem Wandel u. r. ist. vE: der krumme Wege gehet, wäre er auch noch so r.

7. B.dW.vE.A: Sohn. B: sich zu den Schl. gesellet. dW: mit Verschwendern umgeht. vE: Schl. Umgang hat. dW.vE.A macht seinem V. Schande.

XXVIII. *Sententiae addititiae pie agendi singulatim in mali conscientia.*

8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων
καὶ πλεονασμῶν τῷ ἐλεοῦντι πτωχοὺς συνάγει
αὐτόν.
9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰςακοῦ-
σαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προςευχὴν αὐτοῦ
ἐβδέλυκται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ,
εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ ἄνομοι
διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς
αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος,
πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. 12 Διὰ
βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα· ἐν δὲ
τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι. 13 Ὁ
ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθή-
σεται· ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθή-
σεται. 14 Μακάριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει
πάντα δι' εὐλάβειαν· ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρ-
δίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.
15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραν-
νεῖ, πτωχὸς ὤν, ἔθνους πενιχροῦ. 16 Βασιλεὺς
ἐνδεὴς προςόδων μέγας συκοφάντης· ὁ δὲ μι-
σῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.

17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος
φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. Παίδευε
υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ
σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ ἔθνει παρανόμῳ.
18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται· ὁ δὲ
σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται.
19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσε-
ται ἄρτων· ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται
πενίας. 20 Ἀνὴρ ἀξιοπιστότερος πολλὰ εὐλο-
γηθήσεται· ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται.
21 Ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ
ἀγαθός· ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτον ἀποδώσεται

8. **B**: ἐλεῶντι.

9. **B*** τȣ̃. **EFX**: μὴ ἀκȣ̃σαι.

10. **A**[2] (pro ἄνομ. διελ.) ἄμωμοι διελȣ̃νται (X† οἱ ἄμωμοι s. ἄμεμπτοι διελȣ̃νται ἀγαθά ante οἱ δὲ ἄνομοι). **A**[2]: [καὶ ȣ̓κ ... αὐτά].

11. **EX** (pro πένης) πᾶς.

13. **EFX**: αὑτȣ̃ s. αὐτȣ̃? **FX** (pro ἐλέγχ.) καὶ ἐλέγχων.

14. **EX** (pro κακοῖς) εἰς κακά.

17. F* Παίδευε-fin. (ex 29,17s.). X† (p. υἱόν) σȣ. **B**: ὑπακȣ́σει.

19. **X**: ἐμπλησθήσεται.

20. **B**: ἀξιόπιστος.

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחוֹנֵן
דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־
י תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים ׀ בְּדֶרֶךְ
רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים
11 יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
12 וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃ בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים
רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ
13 אָדָם׃ מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
14 וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃

טו אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע
16 עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאי° בֶּצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
18 אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ עֹבֵד
אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
כ יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
21 וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים
לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־

יתיר ב׳ .v. 8
יתיר י׳ .v. 16
ד׳ זעירא .v. 17

8. **für den Wohlthäter d. A.** B: dem, der sich der Geringen erbarmet. dW: W. u. Zins ... für den, der Armen schenkt. vE: für d. Freigebigen gegen A. wird er es gesammelt haben.

10. **Rechtfertigen ... bösen Weg.** B: Aufrichtigen irre führet. dW: Redliche.

11. **schauet ihn durch.** B: forschet ihn aus. vE: übersieht ihn?

12. **verkriechen sich die Leute.** B: jauchzen, das ist eine große Zierde ... wird den Menschen nachgestellt? dW: frohlocken, so gibt es viel Schmuck ... emporkommen, so verstecken s. d. Menschen? vE: verbergen?

13. B: Uebertretungen bedecket. dW: M. verbirgt, kann nicht glücklich sein ... unterläßt. vE: seine Fehler bed., hat kein Glück. A: dem wirds n. wohlgehen.

14. **sein Herz verhärtet.** dW: beständig Scheu

8 *Wer sein Gut mehret mit Wucher und
Uebersatz, der sammelt es zu Nutz der
Armen.
9 Wer sein Ohr abwendet zu hören das
10 Gesetz, deß Gebet ist ein Gräuel. *Wer
die Frommen verführet auf bösem Wege,
der wird in seine Grube fallen; aber die
11 Frommen werden Gutes ererben. *Ein
Reicher dünkt sich weise sein, aber ein
12 armer Verständiger merket ihn. *Wenn
die Gerechten Ueberhand haben, so gehet
es sehr fein zu; wenn aber Gottlose auf-
kommen, wendet sichs unter den Leuten.
13 *Wer seine Missethat leugnet, dem wird
es nicht gelingen; wer sie aber bekennet
und läßt, der wird Barmherzigkeit er-
14 langen. *Wohl dem, der sich allewege
fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird
in Unglück fallen.
15 Ein Gottloser, der über ein armes
Volk regieret, das ist ein brüllender
16 Löwe und gieriger Bär. *Wenn ein
Fürst ohne Verstand ist, so geschiehet viel
Unrecht; wer aber den Geiz hasset, der
wird lange leben.
17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele
Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob
18 er auch in die Hölle führe. *Wer fromm
einher gehet, wird genesen; wer aber ver-
kehrtes Weges ist, wird auf einmal zerfal-
19 len. *Wer seinen Acker bauet, wird Brot
genug haben; wer aber Müßiggang nach-
20 gehet, wird Armuth genug haben. *Ein
treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber
eilet reich zu werden, wird nicht unschuldig
21 bleiben. *Person ansehen ist nicht gut:
denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück

Lv.25,36s. Eccl.2,26. *Qui coacervat divitias usuris et foe- 8
nore, liberali in pauperes congregat
eas.
Qui declinat aures suas, ne au- 9
15,8.21,27. Ps.109,7. diat legem, oratio ejus erit execra-
bilis. *Qui decipit justos in via 10
26,27pp.Dn.6,24. mala, in interitu suo corruet, et sim-
plices possidebunt bona ejus. *Sa- 11
26,12. piens sibi videtur vir dives, pauper
v.6 autem prudens scrutabitur eum. *In 12
v.28.11,10s. 29,2. exultatione justorum multa gloria
Ps.12,9. est; regnantibus impiis ruinae homi-
Ps.32,3.5. num. *Qui abscondit scelera sua, 13
Job.31,33. 1Joh.1,8s. non dirigetur; qui autem confessus
fuerit et reliquerit ea, misericordiam
Rm.11,20. consequitur. *Beatus homo, qui 14
Mt.10,28; Pr.29,1. semper est pavidus; qui vero mentis
est durae, corruet in malum.

Zeph.3,3. Job.4,10. Leo rugiens et ursus esuriens 15
princeps impius super populum pau-
perem. *Dux indigens prudentia 16
multos opprimet per calumniam;
Es.33,15. qui autem odit avaritiam, longi fient
dies ejus.
Ex.21,14.Gn.4,12. Hominem, qui calumniatur animae 17
sanguinem, si usque ad lacum fugerit,
nemo sustinet. *Qui ambulat sim- 18
v.6.10,9.11,5.[1Rg.18,21;Pr.12,11. pliciter, salvus erit; qui perversis
graditur viis, concidet semel. *Qui 19
24,27.Sir 20,30. operatur terram suam, satiabitur pa-
24,33s. nibus; qui autem sectatur otium, re-
plebitur egestate. *Vir fidelis multum 20
v.22.20,21. 23,4.1Tim.6,9. laudabitur; qui autem festinat ditari,
non erit innocens. *Qui cognoscit 21
18,5.24,23. in judicio faciem, non benefacit: iste
Ez.13,19. et pro buccella panis deserit veri-

8. A.A: zum Nutzen. 11. A.A: weise zu sein. 12. A.A: die Ueberhand. 16. U.L: Unrechts. 19. U.L: Brots ... Armuths.

8. S: foen. liberali, in paup.
10. Al.* ejus.

hat. vE: stets auf seiner Hut ist ... verstockt. A: hart von Gemüth ist.

15. dW: ein ungerechter Herrscher. vE: böser Regent. B: hin u. her laufender Bär? vE.A: hungriger.

16. begehet er. B: viele Unterdrückungen. dW: übt viel Bedrückung. vE: mehrt die Bedrückungen. dW: Gewinn hasset? vE: die Habsucht.

17. den das ... drücket ... Grube flöhe. B: den soll man ... bis zu einer Gr. fliehen sollte. dW: mit Menschenblut belastet, fliehet bis z. Gr., daß m. ihn n. ergreife. vE: muß b. zum Grabe flüchtig sein; m. ergr. ihn nicht!

18. verkehrt auf zween Wegen wandelt, w. auf einem fallen. B: w. erlöset werden. dW: errettet. vE: glücklich sein?

19. (Vgl. 12,11.) B: satt haben. vE: einem Müßiggänger folgt.

20. B: recht treuer. dW: Der ... ist reich an Segen ... bleibt n. ungestraft. vE: hastig r. w. will.

21. denn ein solcher. dW: Parthei nehmen. vE: Partheiisch sein. dW: aber um einen Bissen Br. begehet der Mann Unrecht. vE: denn es könnte für ... d. Mensch ein Verbrecher werden! (B: doch sollte e. Mann wohl ... übertreten?)

XXVIII. ***Sententiae addititiae de variis sapientiae impedimentis.***

ἄνδρα. 22 *Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκα-*
νος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει
αὐτοῦ.
23 *Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἕξει*
μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. 24 *Ὃς ἀπο-*
βιάζεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρ-
τάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.
25 *Ἄπληστος ἀνὴρ κρινεῖ εἰκῇ· ὃς δὲ πέποιθεν*
ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται. 26 *Ὃς πέποι-*
θεν θρασείᾳ καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος ἄφρων· ὃς
δὲ πορεύεται σοφίᾳ, σωθήσεται. 27 *Ὃς δίδω-*
σιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται· ὃς δὲ ἀπο-
στρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ
ἔσται. 28 *Ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσιν δίκαιοι,*
ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται
δίκαιοι.

XXIX. *Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς*
σκληροτραχήλου· ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. 2 *Ἐγκωμιαζομένου δὲ*
δικαίου εὐφρανθήσονται λαοί· ἀρχόντων δὲ
ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες. 3 *Ἀνδρὸς φιλοῦν-*
τος σοφίαν εὐφραίνεται ὁ πατὴρ αὐτοῦ· ὃς
δὲ ποιμαίνει πόρνας, ἀπολεῖ πλοῦτον. 4 *Βα-*
σιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν· ἀνὴρ δὲ πα-
ράνομος κατασκάπτει.

5 *Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ*
ἑαυτοῦ φίλον δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς
ἑαυτοῦ ποσίν. 6 *Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη*
παγίς· δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ
ἔσται. 7 *Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς·*
ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνῶσιν, καὶ πτωχῷ
οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 *Ἄνδρες λοι-*

---

24. B: *Ὃς ἀποβάλλεται.*
25. B: *Ἄπιστος.* B²: *κρίνει.*
27. F: *Ὁ διδοὺς πτωχῷ ἀνενδεὴς ἔσται.*

1. A¹X: *ἔσται* (*ἔστιν* A²B).
2. A²B: *Ἐγκωμιαζομένων δὲ* (B* *δὲ*) *δικαίων.*
3. B* *ὁ.* FX* *αὐτοῦ.*
5. FX: *περιβαλεῖ.*
6. B: *καὶ ἐν εὐφρ.*
7. X: *πενιχρούς.* B: *οὐ νοεῖ γν.* FX (pro *γνῶσ.*) *δί-
κην.*
8. B: *Ἄνδρ. ἄνομοι.*

22 גָּבֶר׃ נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־
יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא
24 מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ גּוֹזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
כה מַשְׁחִית׃ רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבֹטֵחַ
26 עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא
כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו
28 רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃
XXIX. אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
2 פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ בִּרְבוֹת
צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע
3 יֵאָנַח עָם׃ אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח
4 אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃ מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
יֶהֶרְסֶנָּה׃
ה גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
6 עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ
7 וְצַדִּיק יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃ יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין
8 דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי

22. **Ein Neidischer ... und ... Mangel.** dW.vE: bedenkt nicht. B: über ihn kommen w. dW: kommt. vE: Armuth ihn treffen kann! A: überfallen wird.
23. **mit der Zunge h.** (B: hintennach bestraft?) dW: die M. tadelt, findet zuletzt m. G. vE: in der Folge m. Beifall, als die gleißende Z. dW: welcher seine Z. glättet. B: eine glatte Z. braucht. A: hinterher ... durch Schmeichelreden ihn betrügt.
24. B: seinen ... beraubet ... keine Uebertretung. dW: kein Unrecht ... Genosse des Räubers.
25. B: Wer allzubegierig ist. dW: Der Aufgeblasene ... reich. vE: Hochmüthige ... reichlich gesättigt werden. A: Wer groß thut u. sich breit macht.
26. **in der W.** dW: auf s. Verstand vertrauet? vE: seiner Einsicht trauet?
27. **viel Fluchs haben.** B: A. verbirgt. dW: verschließt, ladet v. Fluch auf sich. vE: schließt ... viele Flüche.
28. dW.A: emporkommen. vE: sich erheben. dW. vE.A: mehren sich die Ger.
1. B: Ein Mann, der öfters ist bestraft worden und

22 Brot. * Wer eilet zum Reichthum und
ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall
begegnen wird.
23 Wer einen Menschen straft, wird her-
nach Gunst finden, mehr, denn der da
24 heuchelt. * Wer seinem Vater oder Mut-
ter etwas nimmt, und spricht, es sei nicht
Sünde, der ist des Verderbers Geselle.
25 * Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf
26 den Herrn sich verläßt, wird fett. * Wer
sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr;
wer aber mit Weisheit gehet, wird ent-
27 rinnen. * Wer dem Armen gibt, dem
wird es nicht mangeln; wer aber seine
Augen abwendet, der wird sehr verderben.
28 * Wenn die Gottlosen aufkommen, so
verbergen sich die Leute; wenn sie aber
umkommen, wird der Gerechten viel.

XXIX. Wer wider die Strafe hals-
starrig ist, der wird plötzlich verderben
2 ohne alle Hülfe. * Wenn der Gerechten
viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber
der Gottlose herrschet, seufzet das Volk.
3 * Wer Weisheit liebt, erfreuet seinen
Vater; wer aber mit Huren sich nähret,
4 kommt um sein Gut. * Ein König richtet
das Land auf durch das Recht; ein Geizi-
ger aber verderbet es.

5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der
breitet ein Netz zu seinen Fußtapfen.
6 * Wenn ein Böser sündiget, verstrickt er
sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich
7 und hat Wonne. * Der Gerechte erken-
net die Sache der Armen; der Gottlose
8 achtet keine Vernunft. * Die Spötter

v.20pp.Sir. 11,16s. — 25,12.27,5s. — 29,5; 19,26.Mt.15, 5. — [18,9. — 13,10. — Es.55,2. — 3,5.Gn.8,21. Jer.17,9. — 11,24.19,17. 22,9.Ps.37, 25.2Co.9,9. — v.12.29,2. Am.5,13. — 13,18.15,10. 28,14. — 11,10.28,12. 28. — 10,1.28,7. — Sir.9,6.Lc.15, 13.30. — 25,5; Es.32,7s.Sir. 10,3. — 11,9.28,23 26,27. — Ps.9,17. — Job.29,16. — 11,11s.26,21.

tatem. * Vir, qui festinat ditari et 22
aliis invidet, ignorat, quod egestas
superveniet ei.
Qui corripit hominem, gratiam 23
postea inveniet apud eum magis,
quam ille, qui per linguae blandi-
menta decipit. * Qui subtrahit ali- 24
quid a patre suo et a matre, et dicit
hoc non esse peccatum, particeps
homicidae est. * Qui se jactat et 25
dilatat, jurgia concitat; qui vero
sperat in Domino, sanabitur. * Qui 26
confidit in corde suo, stultus est; qui
autem graditur sapienter, ipse sal-
vabitur. * Qui dat pauperi, non in- 27
digebit; qui despicit deprecantem, sus-
tinebit penuriam. * Cum surrexerint 28
impii, abscondentur homines; cum
illi perierint, multiplicabuntur justi.
Viro, qui corripientem **XXIX.**
dura cervice contemnit, repentinus
ei superveniet interitus, et eum sa-
nitas non sequetur. * In multipli- 2
catione justorum laetabitur vulgus;
cum impii sumpserint principatum,
gemet populus. * Vir, qui amat sa- 3
pientiam, laetificat patrem suum; qui
autem nutrit scorta, perdet substan-
tiam. * Rex justus erigit terram; 4
vir avarus destruet eam.
Homo, qui blandis fictisque ser- 5
monibus loquitur amico suo, rete
expandit gressibus ejus. * Peccantem 6
virum iniquum involvet laqueus; et
justus laudabit atque gaudebit. * No- 7
vit justus causam pauperum; impius
ignorat scientiam. * Homines pesti- 8

21. **U.L:** Brots. 24. **U.L:** Mutter nimmt.
28. **A.A:** werden der Gerechten viele.
2. **A.A:** viele sind. 5. **U.L:** bereitet.

26. **S:** ipse laudabitur.
5. **Al.:** gress. suis.

den Nacken verhärtet ... zerbrochen werden, daß keine Genesung sein wird. dW: Der M. des Widerspruchs, der hartnäckig ist? vE: Ein gewarnter Mensch, d. h. bleibt, w. pl. untergehen ohne Rettung. dW: zertrümmert.

3. **sich weidet.** B: zu H. s. gesellet. dW: mit H. umgehet. vE.A: H. unterhält. dW: bringt sein Vermögen durch. vE: vergeudet. B: br. das Gut um.

4. **zerrüttet.** B: einer der viel Auflagen macht. dW: Geschenke nimmt? vE: Durch Rechtspflege erhebt der ... wer aber sich bestechen läßt, zerstört es?

5. **N. aus für seine F.** B: schmeichelt. vE: gegen s. N. den Gleißner spielt. A: für s. Schritte. dW: seinen Schritten. (B: vor desselben Tritte?) vE: legt seinen Füßen den Fangstrick.

6. **wird frohlocken u. W. haben.** B: Bei der Uebertretung eines bösen Mannes ist ein Strick. dW Im Vergehen des B. liegt ein Fallstr. vE: Verbrechen ... Schlinge. A: Um den b. M., der sündigt, wickelt sich e. Str. (vE: so daß der G. jauchzen u. frohl. kann?)

7.. B.dW: Rechtssache (der Geringen). vE: nimmt sich der ... an. B: achtet k. Erkenntniß. dW.A: versteht (hat) k. Kenntniß. vE: will davon k. K. nehmen?

XXIX. *Sententiae additiliae de variis sapientiae impedimentis.*

μοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν· σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν
ὀργήν. 9 Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη· ἀνὴρ δὲ
φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ κα-
ταπτήσσει. 10 Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μι-
σήσουσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν
ψυχὴν αὐτοῦ. 11 Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ
ἐκφέρει ἄφρων· σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ
μέρος.

12 Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάν-
τες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι. 13 Δανειστοῦ
καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων, ἐπι-
σκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος. 14 Βα-
σιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχούς, ὁ θρό-
νος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.
15 Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασιν σοφίαν· παῖς
δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ. 16 Πολ-
λῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι·
οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι
γίνονται. 17 Παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει
σε καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.

18 Οὐ μὴ ὑπάρξει ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ·
ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός. 19 Λό-
γοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν
γὰρ καὶ νοήσῃ, οὐχ ὑπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς
ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει
μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ. 21 Ὃς κατασπαταλᾷ
ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνη-
θήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. 22 Ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσ-
σει νεῖκος· ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρ-
τίας. 23 Ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ· τοὺς δὲ τα-

9. EX† (p. Ἀν.) δέ. A²B²: κρινεῖ (κρίνει EFX). 10. X* μέτοχοι. A¹: ζητήσουσιν (pro μισήσουσιν A²EFX; B: μισοῦσιν). 11. EX: ἐκφαίνει ἄφρ. 13. A¹: ἀλλήλων (ἀλλήλοις A²B). X† (p. συνελθ.) ἐπὶ τὸ αὐτό. B: ἀμφ. ποιεῖται. 18. B: ὑπάρξῃ. 19. B† ἀλλ' (a. οὐχ). 20. EX: τραχὺν. FX* ὁ. 22. B (pro ὀρύσσ.) ἐγείρει. A¹: νῖκος. A²B: ἁμαρτίαν (-τίας A¹EFX).

לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
9 אָף׃ אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
י וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים
יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר
יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־
13 מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים
נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר ׀ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
טו יִכּוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
16 מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בִּרְבוֹת רְשָׁעִים
יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים
לְנַפְשֶׁךָ׃
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
19 אַשְׁרֵהוּ׃ בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־
כ יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ אָץ
21 בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְפַנֵּק
מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
23 פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־

v. 12. בנ״א מושל
v. 13. בנ״א מלעיל

8. **Sp. setzen e. St. in Flammen.** B: hetzen ... an? vE: regen ... auf? A: bringen in Gährung! B.A: wenden ab. vE: dämpfen die Wuth.
9. **so gibts n. R.** B.vE.A: rechtet. dW: Ein w. Mann im Streite m. e. thörichten M. mag zürnen ... (vE: so macht er doch keinen Eindruck?)
10. dW: suchen s. Leben [zu erhalten]? vE: eifern für s. Leben! (A: suchen ihn auf!)
11. B: lässet ... ganz aus. dW.vE: s. ganzen Zorn? A: bringt s. g. Geist hervor. dW: dämpft ihn zurück. vE: hält ein u. mäßiget ihn. B: stillet ihn zuletzt? A: verzieht u. hält zurück für die Zukunft?
12. **der L. Gehör gibt.** B: Regent, der auf falsche Worte aufmerket. dW: Merkt e. Herrscher auf das Wort der Lüge, so ... vE: Gibt d. Reg. dem ... Gehör ... schlecht.
13. B: u. Arglistige? dW: Der A. u. d. Bedrücker. vE: Erpresser. A: Gläubiger? B: muß erleuchten.
14. dW.A: mit Wahrheit. vE: zuverlässig Recht schafft den A.
15. **beschimpft.** dW.vE: u. Züchtigung. vE: ausgelassener Knabe? dW: sich selbst überlassener. B: den man so hingehen lässet. A: dem sein Wille gelassen wird. dW.vE.A: macht (bringt) seiner M. Schande.
16. B: ansehen. A: sehen. dW: sehen an ihrem F. ihre Lust? vE: Je mehr Böse es gibt, desto ... deren Untergang sehen.

bringen frechlich eine Stadt in Unglück;
aber die Weisen stillen den Zorn.
9 * Wenn ein Weiser mit einem Narren zu
handeln kommt, er zürne oder lache, so
10 hat er nicht Ruhe. * Die Blutgierigen
hassen den Frommen, aber die Gerechten
11 suchen seine Seele. * Ein Narr schüttet
seinen Geist gar aus; aber ein Weiser
hält an sich.
12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, deß
13 Diener sind alle gottlos. * Arme und
Reiche begegnen einander: aber beider
14 Augen erleuchtet der Herr. * Ein König,
der die Armen treulich richtet, deß Thron
15 wird ewiglich bestehen. * Ruthe und
Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe,
ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter.
16 * Wo viele Gottlose sind, da sind viele
Sünden; aber die Gerechten werden ihren
17 Fall erleben. * Züchtige deinen Sohn,
so wird er dich ergötzen und wird deiner
Seele sanft thun.

18 Wenn die Weissagung aus ist, wird
das Volk wild und wüste; wohl aber
19 dem, der das Gesetz handhabet. * Ein
Knecht läßt sich mit Worten nicht züchti-
gen: denn ob er es gleich verstehet, nimmt
20 er sichs doch nicht an. * Siehest du
einen schnell zu reden, da ist an einem
Narren mehr Hoffnung denn an ihm.
21 * Wenn ein Knecht von Jugend auf zärt-
lich gehalten wird, so will er darnach ein
22 Junker sein. * Ein zorniger Mann richtet
Hader an, und ein grimmiger thut viele
23 Sünde. * Die Hoffarth des Menschen
wird ihn stürzen; aber der Demüthige

12. A.A: zu lügen. 20. U.L: am Narren.
22. A.A: viele Sünden. U.L: viel Sünde.
23. U.L: aber den Demüthigen?

Eccl.9,15.18. lentes dissipant civitatem; sapientes
vero avertunt furorem. * Vir sapiens, 9
Mt.11,17. si cum stulto contenderit, sive ira-
scatur sive rideat, non inveniet re-
(Mt.2,16. quiem. * Viri sanguinum oderunt 10
simplicem, justi autem quaerunt ani-
25,28.14,29. mam ejus. * Totum spiritum suum 11
33.15,2; 12,16. profert stultus; sapiens differt et
reservat in posterum.
Sir.10,2; Pr.17,4. Princeps, qui libenter audit verba 12
mendacii, omnes ministros habet im-
22,2.Job.31, pios. * Pauper et creditor obvia- 13
15;Ps.13,4. verunt sibi: utriusque illuminator est
16,12.20,28. Dominus. * Rex, qui judicat in veri- 14
25,5. tate pauperes, thronus ejus in aeter-
v.17.13,24. num firmabitur. * Virga atque cor- 15
22,15.23,13s. Sir.30,1. reptio tribuit sapientiam; puer au-
tem, qui dimittitur voluntati suae,
10,1. confundit matrem suam. * In mul- 16
tiplicatione impiorum multiplicabun-
Ps.37,36.91,8; tur scelera; et justi ruinas eorum vi-
Pr.29,15.19, 18.23,13. debunt. * Erudi filium tuum, et refri- 17
gerabit te et dabit delicias animae tuae.
1Sm.3,1.Es.8,20ss. Cum prophetia defecerit, dissipa- 18
Neh.8,2s. bitur populus; qui vero custodit
legem, beatus est. * Servus verbis 19
non potest erudiri: quia quod dicis,
intelligit, et respondere contemnit.
Eccl.5,1s.Jac.1,19. * Vidisti hominem velocem ad lo- 20
26,12. quendum? Stultitia magis speranda
Sir.33,26. est quam illius correptio. * Qui 21
delicate a pueritia nutrit servum
suum, postea sentiet eum contuma-
15,18.26,21. Jac.1,20. cem. * Vir iracundus provocat rixas; 22
et qui ad indignandum facilis est,
11,2.Job.22, erit ad peccandum proclivior. * Su- 23
29.Mt.23,12. 1Pt.5,5. perbum sequitur humilitas; et humi-

15. 20. Al.: correctio.

17. dir Ruhe lassen ... Ergötzen schaffen. B: R. verschaffen ... allerlei Wollust geben. dW: so schafft ... gewährt Wonne ... vE: Halte in Zucht ... dich befriedigen, u. Freude gew.

18. Wo ... zügellos. B: kein Gesicht ist ... entblößet? dW.vE: keine Offenbarung. B: bewahret. vE: befolgt. (dW: wenn es aber d. G. bewahret, Heil ihm!)

19. dW: Durch Worte wird d. Kn. n. gezogen; er verst. es zwar, aber gehorcht n. vE: läßt d. Sklave sich n. erziehen; wenn er es auch v., so folgt er n. B: ob ... so wird doch keine Antwort da sein. (A: wenn er v. was du sagst, u. aus Verachtung k. A. gibt!)

20. B: allzuschnell in seinen Worten. dW.vE: der sich in s. Reden übereilt.

21. B: Wenn Jemand seinen ... lässet wollüstig leben. B.vE: zuletzt ein (der) Sohn sein? dW: hernach S. sein?

22. dW: u. ein Hitziger vergeht sich viel. vE: wer leicht aufgebracht wird ... vielfach.

23. B: erniedrigen; wer aber niedriges Geistes ist. dW: erniedrigt ihn. vE: Hochmuth ern. den Menschen; aber wer demüthig ist im Geiste ...

XXIX. *Aguris confessio et oratio.*

πεινόφρονας ἐρείδει δόξῃ κύριος. [24] Ὃς με-
ρίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν
δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγεί-
λωσιν, [25] φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώ-
πους ὑποσκελισθήσονται· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ
κύριον εὐφρανθήσεται. Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδω-
σιν σφάλμα· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ τῷ δεσπότῃ
σωθήσεται. [26] Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα
ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον
ἀνδρί. [27] Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ·
βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.

24 רוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ חוֹלֵק עִם־גַּנָּב
שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
כה חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
26 בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
27 מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת
צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע
יְשַׁר־דָּרֶךְ׃

XXX. Τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβή-
θητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε
λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι.
[2] Ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων,
καὶ φρόνησις ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.
[3] Θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων
ἔγνωκα. [4] Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
κατέβη; Τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ;
Τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; Τίς ἐκράτη-
σεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; Τί ὄνομα
αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῷς;
[5] Πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπί-
σει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν· [6] μὴ
προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε
καὶ ψευδὴς γένῃ.

XXX. דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא
נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת
3 אָדָם לִי׃ וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת
4 קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד
מִי אָסַף־רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם ׀
בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
ה מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ כָּל־
אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים
6 בּוֹ׃ אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ
בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃

[7] Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς
μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· [8] Μά-
ταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον,
πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς· σύν-
ταξον δέ μοι πάντα τὰ δέοντα καὶ αὐτάρκη,

7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
8 מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא ׀ וּדְבַר־
כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר
אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

---

24. X: *συμμερίζεται.*
25. B: *ὑποσκελίσθησαν ... ἐπὶ κυρίῳ ... σφ.· ὃς δὲ πέποιθεν.*
27. EX: *Βδ. δικαίῳ ἀνὴρ ἄδικος.*

Vss. 1-14. in editt. vulgaribus positi sunt inter vss. 23. et 24. capitis 24.

1. B* *δὲ* (A² uncis incl.).
2. B: *ἁπάντων* (DX: *πάντων τῶν*). B: *φρ. ἀνθρώπων* (*φρ. ἀνθρώπυ* ADEFX).
3. DF: *Ὁ θεὸς.* A²EX† *δὲ* (a. *δεδ.*). EX: *ἐδίδαξέ.* A¹: *ἀνθρώπων* (*ἁγίων* A²B).
4. EX† (a. *ὕδ.*) *τὸ πᾶν.* X* *πάντ.* A¹* (alt.) *τί ὄνομα* (A²B†). A¹ (tert. man.) A²X: *τῷ υἱῷ.* B* *ἵνα γνῷς* (ADFX†; E: *ἵνα γνῶσι*).
5. FX* *Πάντ.-πεπυρ.* B† (p. *Πάντ.*) *γὰρ* (ADF X*) ...: *ὑπερασπίζει* (D: *ὑπερασπιεῖ*).
8. A¹ (pro *πενίαν*) *παιδίαν*? B* *πάντα* (A² uncis incl.) et † *τὰ* (a. *αὐτάρκη*).

בנ״א רפה v. 1.
בנ״א לחוסים v. 5.

24. der hasset sein Leben; er höret den Fluch u. zeigets u. an. B: theilet ... Seele. dW: sich selbst, er h. d. Eid u. z. nichts an. A: höret beschwören.
25. B: Vor einem M. erzittern, das bringet einen Fallstrick zuwege ... auf einen hohen Ort gestellt werden. dW: Menschenfurcht leget F. vE: Die ... Fallstricke. A: erhöhet werden.
26. des F. B.vE: eines (des) Regenten. dW: d. Herrschers. B: Recht. dW: doch von ... des Mannes R. vE: erhält Jeder R.
27. B: aufrichtiges Weges. dW: der redlich Wandelnde. vE: rechtschaffenen Wandels ist.
1. Weissagung und Spruch d. M. von Ithiel. vE: Ein Spruch, gesprochen von dem M. zu J. dW: an J. B: die er vorgetragen hat: es spricht der M.

24 wird Ehre empfangen. * Wer mit Dieben
Theil hat, höret fluchen und sagt es
nicht an, der hasset sein Leben.
25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu
Fall; wer sich aber auf den Herrn ver-
26 lässet, wird beschützt. * Viele suchen das
Angesicht eines Fürsten, aber eines
jeglichen Gericht kommt vom Herrn.
27 * Ein ungerechter Mann ist dem Gerech-
ten ein Gräuel; und wer rechtes Weges
ist, der ist des Gottlosen Gräuel.

XXX. Dieß sind die Worte Agurs, des
Sohnes Jake, Lehre und Rede des Man-
nes Leithiel, Leithiel und Uchal.
2 Denn ich bin der Allernärrischste, und
3 Menschenverstand ist nicht bei mir; * ich
habe Weisheit nicht gelernet, und was
4 heilig ist, weiß ich nicht. * Wer fährt
hinauf gen Himmel und herab? Wer
fasset den Wind in seine Hände? Wer
bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat
alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt
er, und wie heißt sein Sohn? Weißt du
5 das? * Alle Worte Gottes sind durch-
läutert, und sind ein Schild denen, die
6 auf ihn trauen: * thue nichts zu seinen
Worten, daß er dich nicht strafe, und
werdest lügenhaftig erfunden.
7 Zweierlei bitte ich von dir, die wol-
lest du mir nicht weigern, ehe denn ich
8 sterbe: * Abgötterei und Lügen laß ferne
von mir sein, Armuth und Reichthum
gib mir nicht; laß mich aber mein be-
schiedenes Theil Speise dahin nehmen,

3. U.L: was heilig sei.
6. A.A: lügenhaft gefunden.
8. A.A: bescheidenes (U.L: bescheiden) Th.

Ps.50,18; Pr.19,8. Lv.5,1. Jer.17,5.7. Mt.14,5.Joh. 7,13.12,42. 19,6. Joh.15,19.17,14.

lem spiritu suscipiet gloria. * Qui cum 24
fure participat, odit animam suam:
adjurantem audit, et non indicat.
Qui timet hominem, cito corruet; 25
qui sperat in Domino, sublevabitur.
* Multi requirunt faciem principis, 26
et judicium a Domino egreditur sin-
gulorum. * Abominantur justi virum 27
impium; et abominantur impii eos,
qui in recta sunt via. Verbum cu-
stodiens filius extra perditionem erit.

31,1. 1Co.15,9. Joh.7,15. 9,10; Job.38,5ss. Joh.3,13.8. Dt.32,39s; Pr.27,26. Es.40,12.28. Jud.13,18. Ps.2,7. 2Sm.22,31. Ps.12,7.18,31.19,9.119,140; Dt.4,2.12,32. Ap.22,19. Mt.6,11.1Tm.6,8.Ebr.13,5.

Verba Congregantis, filii **XXX.**
Vomentis, visio quam locutus est
vir, cum quo est Deus et qui Deo
secum morante confortatus ait:
Stultissimus sum virorum, et sa- 2
pientia hominum non est mecum;
* non didici sapientiam, et non novi 3
scientiam sanctorum. * Quis ascen- 4
dit in coelum atque descendit? Quis
continuit spiritum in manibus suis?
Quis colligavit aquas quasi in vesti-
mento? Quis suscitavit omnes ter-
minos terrae? Quod nomen est ejus,
et quod nomen filii ejus, si nosti?
* Omnis sermo Dei ignitus, clypeus 5
est sperantibus in se: * ne addas 6
quidquam verbis illius, et arguaris
inveniarisque mendax.
Duo rogavi te, ne deneges mihi, an- 7
tequam moriar: * Vanitatem et verba 8
mendacia longe fac a me, mendici-
tatem et divitias ne dederis mihi;
tribue tantum victui meo necessaria,

27. Al.* in. Al.* Verbum-erit.
3. Al.* (*alt.*) non.

2. **Allerdümmste.** B: gewißlich unvernünftiger als Jemand. dW: Ja! unv. bin ich als andre Leute. vE: Ich b. wohl unwissender als irgend Einer, u. menschliches Wissen habe ich n. A: der Unwissendste unter d. Männern, u. die Weisheit der Menschen ...
3. **doch habe ich die Erkenntniß des Heiligen.** B: weiß ... Allerheiligsten. dW: und Erk. des Allheiligen nicht erkannt? vE: doch Kenntniß d. Heiligsten habe ich.
4. B: ist hinauf in d. H. gefahren u. herabgestiegen? ... Fäuste gesammelt? ... zusammengebunden? ... Erde aufgerichtet? ... Solltest du das wohl wissen können? dW: steigt zum H. ... seine Faust? ... ins Kleid? W. setzest fest alle Gränzen der Erde? ... wenn du es weißt? vE: hohlen Hände.
5. **Reden ... er ist ...** vE: Aussprüche ... erprobt. dW: Aller Ausspruch.
6. B.dW.vE.A: hinzu. dW: du zum Lügner werdest. vE: weil du ein Verfälscher bist!
7. vE: Um zwei Dinge bitte ich dich. A: hab ich d. gebeten. dW.A: versag' es (sie) mir n.
8. **Eitelkeit u. L.** B: Lügenworte. dW.vE: Falschheit u. Lügenreden (Lügenwort). B: gib mir aber ... Brots zu essen. dW: laß m. verzehren das Br. meines Bedarfs. vE: das mir zureichende Br. (A: gib mir nur, was ich brauche, mich zu nähren!)

XXX. *Aguris doctrinae variae.*

9 *ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω· Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.*

10 *Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μήποτε καταράσηταί σε, καὶ ἀφανισθῇς.*

11 *Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ·* 12 *ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν·* 13 *ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται·* 14 *ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.*

15 *Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεμπίπλασαν αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν· Ἱκανόν·* 16 *ᾅδης, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ τάρταρος, καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν· Ἀρκεῖ.*

17 *Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς ἐκκολάψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.*

18 *Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω·* 19 *ἴχνη ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.* 20 *Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος, ἣ ὅταν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.*

9 פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי
יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי
שֵׁם אֱלֹהָי׃
י אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָו פֶּן־יְקַלֶּלְךָ
וְאָשָׁמְתָּ׃
11 דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃
12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא
13 רֻחָץ׃ דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו
14 יִנָּשֵׂאוּ׃ דּוֹר ׀ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת
מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃
טו לַעֲלוּקָה ׀ שְׁתֵּי בָנוֹת הַב ׀ הַב
שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־
16 אָמְרוּ הוֹן׃ שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ
לֹא־שָׂבְעָה מַּיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃
17 עַיִן ׀ תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז לִיקֲּהַת־
אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־
נָשֶׁר׃
18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעְ
19 לֹא יְדַעְתִּים׃ דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמַיִם
דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי־צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־
כ יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה
מְנָאָפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה
לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃

---

9. **EX:** *ἢ πένης γενηθεὶς* (**F:** *ἢ πενωθεὶς*).
10. **EFX:** *παρ. δῦλον.* **DEX:** *καταράσεται.*
12. **B:** *δ᾽ ἔξοδ.*
14. **FX*** (pr.) *τὺς.* **B†** (p. *ἀναλ.*) *καὶ κατεσθίειν.* **A²DEFX** (pro *ταπ.*) *ἀσθενεῖς.*
15-31,9. vulgo 24,50-77.
15. **D:** *βδέλλι.* **B:** *ἐνεπίμπλασαν.*
16. **B*** *καὶ τάρτ.* (**ADX†**, **A²** inter uncos). **DE:** *ἐμπιμπλαμένη.* **D:** *κ. πῦρ κ. ὕδωρ.*
17. **B:** *ἐκκόψαισαν.* **A¹:** *αὐτὴν … αὐτὴν?*
19. **DFX:** *νεὼς.*

v. 9. פתח באתנח בנ״א בקמץ
v. 10. אדוניו ק׳
v. 14. סגול באתנח
פתח באתנח ib. בנ״א פסיק ib. ב׳ זעירא v. 15.
v. 16. עטר׳ בקמץ
v. 17. בנ״א ק׳ רפה
v. 18. וארבעה ק׳
v. 19. בנ״א לא מקף

9. **B:** damit ich nicht etwa … es möge leugnen … den N. m. G. antasten. dW: übersättiget, [dich] verleugne … verarmet, stehle. (A: falsch schwöre bei … ?)
10. **Verleumde … bei seinem … müßtest Sch. tr.** dW: Diener. vE: Sklaven. **B:** daß … schuldig werdest. dW: dich verschuldest. vE: es entgelten müßtest.
11. **B.dW.vE.A:** (gibt) ein Geschlecht.
12. **dW.A:** Unflath. **vE:** Schmutze.
13. **B:** dessen A. sehr h. sind … sich erheben. **dW:** wie h. s. s. A. u. erh. s. s. Wimpern!
14. **u. Messer für Backenz.** dW: um wegzufressen d. A. von der Erde, u. d. E. unter d. Menschen. vE: aufzufr. d. Bedrängten aus d. L. **B:** … daß sie aus d. L., u. d. A. … wegkommen.

9 * ich möchte sonst, wo ich zu satt würde,
verleugnen und sagen: Wer ist der Herr?
oder wo ich zu arm würde, möchte ich
stehlen und mich an dem Namen meines
Gottes vergreifen.
10 Verrathe den Knecht nicht gegen sei-
nen Herrn, er möchte dir fluchen, und
du müssest die Schuld tragen.
11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht
12 und ihre Mutter nicht segnet; * eine
Art, die sich rein dünkt und ist doch von
13 ihrem Koth nicht gewaschen; * eine Art,
die ihre Augen hoch trägt und ihre Au-
14 genlider empor hält; * eine Art, die
Schwerter für Zähne hat, die mit ihren
Backenzähnen frißt, und verzehret die
Elenden im Lande und die Armen unter
den Leuten.
15 Der Igel hat zwo Töchter: Bring her,
Bring her. Drei Dinge sind nicht zu
sättigen, und das vierte spricht nicht: Es
16 ist genug: * die Hölle, der Frauen ver-
schlossene Mutter, die Erde wird nicht
Wassers satt, und das Feuer spricht nicht:
Es ist genug.
17 Ein Auge, das den Vater verspottet,
und verachtet der Mutter zu gehorchen,
das müssen die Raben am Bach aus-
hacken und die jungen Adler fressen.
18 Drei Dinge sind mir zu wunderlich,
19 und das vierte weiß ich nicht: * des
Adlers Weg im Himmel, der Schlangen
Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg
mitten im Meer, und eines Mannes Weg
20 an einer Magd. * Also ist auch der Weg
der Ehebrecherin, die verschlinget und wi-
schet ihr Maul, und spricht: Ich habe
kein Uebels gethan.

---

9. U.L: ich satt würde. 10. A.A: müßtest. U.L: die Schuld tragen müssest. 15. A.A: Der Blutigel hat zwei Töchter, die da sprechen: Bringe her. 18. U.L: Drei sind.

Hos.13,6. Ex.5,2.Ps.12,5.Job.21,15; Pr.6,30. 20,20. 20,9.Job.31,33.Es.65,5. Mt.23,25. 21,4. 12,18.25,18. Ps.55,22.Jer.9,8. Hab.2,5. 27,20.Hab.2,5;Gn.20,18. 30,1s. 20,20.Ex.21,15.17.Sir.3,3s. Job.39,27.9,26. Sap.5,10. 2,16ss.

* ne forte satiatus illiciar ad negan- 9
dum et dicam: Quis est Dominus?
aut egestate compulsus furer, et per-
jurem nomen Dei mei.

Ne accuses servum ad dominum 10
suum, ne forte maledicat tibi, et
corruas.
Generatio, quae patri suo male- 11
dicit et quae matri suae non bene-
dicit; * generatio, quae sibi munda 12
videtur et tamen non est lota a
sordibus suis; * generatio, cujus ex- 13
celsi sunt oculi et palpebrae ejus in
alta surrectae; * generatio, quae pro 14
dentibus gladios habet et commandit
molaribus suis, ut comedat inopes
de terra et pauperes ex hominibus.
Sanguisugae duae sunt filiae, di- 15
centes: Affer, affer! Tria sunt in-
saturabilia, et quartum quod num-
quam dicit: Sufficit: * infernus, et 16
os vulvae, et terra quae non satia-
tur aqua, ignis vero numquam dicit:
Sufficit!
Oculum, qui subsannat patrem et 17
qui despicit partum matris suae,
effodiant eum corvi de torrentibus,
et comedant eum filii aquilae.
Tria sunt difficilia mihi, et quar- 18
tum penitus ignoro: * viam aquilae 19
in coelo, viam colubri super petram,
viam navis in medio mari, et viam
viri in adolescentia. * Talis est et 20
via mulieris adulterae, quae comedit
et tergens os suum dicit: Non sum
operata malum.

---

17. S* (*pr.*) eum.
19. Al.: adolescentula.

---

15. Blutigel ... Bring her! vE: Der Blutsauger. dW: Die Aluka! dW.vE.A: Gib her! dW: [das ist ihr Name.] A: die immer sagen. B.dW.vE: ja (und) Viere sprechen. dW: nie: Genug!

16. dW: die Unterwelt, die Unfruchtbare, die E. welche nie von W. gesättigt wird... nie sagt: Genug! vE: Verschlossenheit des Muttermundes, die v. W. ungetränkte E. (A: ein geiles Weib?)

17. B.dW: den Gehorsam gegen die M. v. vE: nicht achtet auf den G. der M. B.vE: das werden. A: sollen die Bachraben. dW: hacken d. R. des Thales aus.

18. dW: unbegreiflich. vE: zu schwer für mich. A: kann ich nicht begreifen ... versteh ich gar n. B: ja Viere sinds die ich n. dW: u. V. verst. ich n.

19. Jungfrau. (dW: die Spur?) vE: himmelwärts ... zu e. Jungfr. dW: bei der Dirne.

20. B.vE: isset. dW: die Weise ... sie genießt u. w. sich den Mund!

XXX. *Aguris doctrinae variae. Lamuelis monita matris regiae.*

21 *Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν·* 22 *ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων,* 23 *καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.*

24 *Τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν·* 25 *οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς, καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·* 26 *καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους·* 27 *ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς, καὶ ἐκστρατεύει ἀφ᾽ ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως·* 28 *καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὤν, κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως.*

29 *Τρία δέ ἐστιν ἃ εὐόδως πορεύονται, καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει·* 30 *σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος·* 31 *καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος· καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου· καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.*

32 *Ἐὰν πρόῃ σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.* 33 *Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα· ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.*

XXXI. *Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως, χρηματισμὸς ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.*

2 *Τί, τέκνον, τηρήσεις, τί; Ῥήσεις θεοῦ. Πρωτογενὲς σοὶ λέγω, υἱέ· τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;* 3 *Μὴ δῷς γυναιξὶν σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν νοῦν*

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
22 לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃ תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ
23 וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃ תַּחַת שְׂנוּאָה
כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה
כה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃ הַנְּמָלִים עַם לֹא־
26 עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ שְׁפַנִּים עַם
27 לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ מֶלֶךְ
28 אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ שְׂמָמִית
בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה
ל מֵיטִבֵי לָכֶת׃ לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה
31 וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ זַרְזִיר מָתְנַיִם
אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָּד
33 לְפֶה׃ כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ אַפַּיִם
יוֹצִיא רִיב׃

XXXI. דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃
2 מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה בַּר־
3 נְדָרָי׃ אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ

v. 21. סגול באתנח   v. 29. בנ"א מטיבי

23. B: *οἰκέτης*?
24. A[2]: [*δὲ*]. B* (pr.) *ἐστιν*.
27. B: *κ. στρατεύει*.
28. X: *ἀσκαλαβώτης*. B: *βασιλέων*.
29. B: *πορεύεται* ... * *τὸ*.
31. EX† *ἐν* (a. *θηλ.*). EFX: *εὐψύχως*.
32. B: *ἐν εὐφροσύνῃ*.
2. A[2]: *Τί τέκνον* [*τηρήσεις*], *τί ῥήσεις θεῦ*; (ut supra B). EX* (alt.) *τί*.
3. X: *γυναικί*. A[1]. *σου πλῦτ.* (*σὸν πλ.* A[2]B).

21. B: Unter dreien Dingen ... ja unter vieren, die es n. zu ertr. vermag. dW: bebt ... kann es n. aushalten. vE.A: wird d. L. erschüttert.
22. vE: Sklaven. dW: zu satt wird. B: Brots s. ist. vE: übersatt an Nahrung hat.
23. B: unter einer Gehaßten. dW: der Verschmähten, die Frau w. vE: Verstoßenen, wenn sie wieder verheirathet ist. dW.vE: der (Sklavin), die ihre Gebieterin verdrängt (hat).
24. vE.A: sehr klein. B: aber sie s. weise, die weislich unterwiesen sind. dW: u. doch w., wohlgelehrt. (vE: weiser als d. Schulweisen?)
25. vE: Völkchen. dW: Volk, gar nicht kräftig. B: bereiten ... Brot. vE: besorgen ... Nahrung.
26. dW: Bergmäuse. vE: Springhasen. B.vE: ohnmächtiges. A: kraftloses. dW: gar nicht stark ... Wohnung. vE: Wohnstätte an.
27. B: alle truppenweis. dW: geschaart. vE:

21 Ein Land wird durch Dreierlei unruhig,
und das Vierte mag es nicht ertragen:
22 * ein Knecht, wenn er König wird;
23 ein Narr, wenn er zu satt ist; * eine
Feindselige, wenn sie geehlichet wird;
und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen
Erbe wird.
24 Vier sind klein auf Erden, und klüger
25 denn die Weisen: * die Ameisen, ein
schwaches Volk, dennoch schaffen sie im
26 Sommer ihre Speise; * Kaninchen, ein
schwaches Volk, dennoch legt es sein Haus
27 in den Felsen; * Heuschrecken haben keinen
König, dennoch ziehen sie aus ganz mit
28 Haufen; * die Spinne wirkt mit ihren
Händen, und ist in der Könige Schlössern.
29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und
30 das Vierte gehet wohl: * der Löwe, mäch-
tig unter den Thieren, und kehrt nicht um
31 vor jemand; * ein Wind von guten
Lenden; und ein Widder; und ein König,
wider den sich niemand darf legen.
32 Hast du genarret und zu hoch gefahren
und Böses vorgehabt, so leg die Hand
33 aufs Maul. * Wenn man Milch stößt,
so machet man Butter daraus; und wer
die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut her-
aus; und wer den Zorn reizet, zwingt
Hader heraus.

XXXI. Dieß sind die Worte des Kö-
nigs Lamuel, die Lehre, die ihn seine
Mutter lehrte.
2 Ach mein Auserwählter, ach du Sohn
meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn,
3 * laß nicht den Weibern dein Vermögen,

31. A.A: Windhund. U.L: der König.

Per tria movetur terra, et quar- 21
19,10. tum non potest sustinere: * per 22
servum, cum regnaverit; per stul-
tum, cum saturatus fuerit cibo; * per 23
Dt.21,15s. odiosam mulierem, cum in matrimo-
Gn.16,3s. nio fuerit assumpta; et per ancillam,
cum fuerit haeres dominae suae.
Quatuor sunt minima terrae, et 24
ipsa sunt sapientiora sapientibus:
6,6–8. * formicae, populus infirmus, qui 25
10,5. praeparat in messe cibum sibi; * le- 26
Ps.104,18. pusculus, plebs invalida, qui collocat
6,7.Ap.9,11. in petra cubile suum; * regem locusta 27
non habet, et egreditur universa per
turmas suas; * stellio manibus niti- 28
tur, et moratur in aedibus regis.
Tria sunt quae bene gradiuntur, 29
et quartum quod incedit feliciter:
Mich.5,7. * leo fortissimus bestiarum, ad nul- 30
lius pavebit occursum; * gallus suc- 31
Eccl.8,4. cinctus lumbos; et aries; nec est
rex, qui resistat ei.
Est qui stultus apparuit, post- 32
quam elevatus est in sublime; si
enim intellexisset, ori suo imposuis-
Mich.7,16. Job.39,34. set manum. * Qui autem fortiter 33
premit ubera ad eliciendum lac, ex-
primit butyrum; et qui vehementer
emungit, elicit sanguinem; et qui
15,18. provocat iras, producit discordias.
30,1. Verba Lamuelis regis, vi- **XXXI.**
sio, qua erudivit eum mater sua.
4,3. Quid, dilecte mi, quid, dilecte uteri 2
Dt.17,17. mei, quid, dilecte votorum meorum?
1Rg.11,1s. Mt.14,7. * Ne dederis mulieribus substantiam 3

25. Al.: quae praeparant. Al.: cib. suum.
31. Al.* rex (S: et rex, cui non est qui ...).
32. Al.: apparuerit. Al.* suo.

sämmtlich heerweise. A: schaarenweise zusammen.
28. dW: die Eidechse fängt m. den H. vE: greift. vE.A: in den Palästen (des Königs). dW: Königs-P.
29. B: Tritt, ja viere gehen w. dW: schönen Schritt ... schönen Gang. vE: stattlichen Schr.
30. dW.vE.A: der Held. dW: er weicht v. Niemand zurück.
31. **Windhund ... Bock.** B: der K., wider den N. aufstehen kann. A: dem N. widersteht. dW: das Lenden-gegürtete [Streitroß]. vE: der an den L. Geg. dW.vE: (der) K. mit seinem Volke (bei ihm)?
32. B: in dem daß du dich erhoben hast, u. hast was vorgenommen. dW: Wenn du thöricht warest in Uebermuth u. [Böses] sannest. vE: th. gehandelt, indem du dich stolz erhobest, dann, wenn du zur Besinnung kommst ...?
33. **Denn wenn.** B: M. presset ... die N. presset. dW: Druck der M. gibt ... Druck d. N. vE: das Stoßen ... St. an den Z.
1. **die Aussprüche, die ihn ...** dW.A: W. an Lemuel, den König? vE: Lehren für ...? dW.vE: Sprüche.
2. B: Was ists, mein Sohn? ... S. meiner Gelübde? dW: Was, mein ... [soll ich dir sagen]? (vE: Nein!)
3. gib. dW.vE: deine Kraft hin.

XXXI. ***Lamuelis monita matris regiae.***

καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. 4 *Μετὰ βουλῆς
πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. Οἱ
δυνάσται θυμώδεις εἰσίν, οἶνον μὴ πινέτω-
σαν,* 5 *ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθωνται τῆς σο-
φίας, καὶ ὀρθὰ κρίνειν οὐ μὴ δύνωνται τοὺς
ἀσθενεῖς.* 6 *Δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ
οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις,* 7 *ἵνα ἐπιλάθων-
ται τῆς πενίας, καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν
ἔτι.* 8 *Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ
κρῖνε πάντας ὑγιῶς.* 9 *Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ
κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ
ἀσθενῆ.*

10 *Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει; Τιμιωτέρα
δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.* 11 *Θαρ-
σεῖ ἐπ' αὐτὴν ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἡ
τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει.* 12 *Ἐνερ-
γεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθόν, καὶ οὐ κακόν, πάντα
τὸν βίον.* 13 *Μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίη-
σεν εὔχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* 14 *Ἐγένετο
δὲ ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει
δὲ αὐτῆς τὸν βίον.* 15 *Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυ-
κτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα
ταῖς θεραπαίναις.* 16 *Θεωρήσασα γεώργιον
ἐπρίατο· ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατ-
εφύτευσεν κτῆμα.* 17 *Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς
τὴν ὀσφῦν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐ-
τῆς εἰς ἔργον.* 18 *Ἐγεύσατο δὲ ὅτι καλόν
ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται
ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.* 19 *Τὰς
χεῖρας αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα,
τοὺς δὲ πήχεις αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.*

3. **A^1:** *ὑστεροβυλείαν.*
4. **B†** (p. *οἶνον*) *δὲ.*
5. **B:** *κρῖναι.* **X†** (p. *δύν.*) *πάντας.*
6. **EFX:** *Δότε.* **X:** *Δ. οἶνον.*
8. **EFX:** *Υἱέ, ἄνοιγε.* **EX:** *πάντα ὑγ.*
10–31. vulgo 29,28-49.
11. **EX:** *Θαῤῥεῖ.* **A^{2}B:** *ἐπ' αὐτῇ* (*ἐπ' αὐτὴν* **A^{1}EX**). **X*** *καλῶν* (**A^2** uncis incl.).
12. **B:** *ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ* (* *καὶ ὃ κακόν*) *π. τ. β.*
13. **B:** *εὔχρηστον.*
14s. **B*** *δὲ* (**A^2** uncis incl.). **FX*** (alt.) *δὲ.* **X:** *ἑαυ-τῆς* (**B:** *αὕτη*). **A^1:** *πλȣ̃τον* (*πλȣ̃τον* etiam **FX**; *βίον* **A^{2}B**), *καὶ ἀνίστ. ἐκ νυκτῶν. Καὶ ...*
18. **B:** *Καὶ ἐγεύσ.* **BEFX*** *δὲ.* **B:** *ὁ λύχν. αὐτ. ὅλ. τὴν νύκτα.*
19. **B:** *Τȣ̀ς πήχεις αὐτῆς ἐκτ. ἐπὶ τὰ συμφ., τὰς δὲ χεῖρας ...*

4 לַמְחוֹת מְלָכִין׃ אַל לַמְּלָכִים ׀ לְמוֹאֵל
אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵוֹ
ה שֵׁכָר׃ פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
6 וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָר
7 לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ יִשְׁתֶּה
וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃
8 פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי
9 חֲלוֹף׃ פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין
עָנִי וְאֶבְיוֹן׃
י אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
11 מִכְרָהּ׃ בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל
12 לֹא יֶחְסָר׃ גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל
13 יְמֵי חַיֶּיהָ׃ דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
14 וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת
טו סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ וַתָּקָם ׀
בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן־טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק
16 לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ
17 מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָ כָּרֶם׃ חָגְרָה בְעוֹז
18 מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ טָעֲמָה כִּי־
19 טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָ נֵרָהּ׃ יָדֶיהָ
שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תְּמְכוּ פָלֶךְ׃

v. 4. בנ״א בדגש ib. בנ״א בשורק ib. אי ק׳
v. 16. נטעה ק׳
v. 18. בלילה ק׳

3. dW: noch deine W. den Königs-Verderberinnen? vE: noch dein Verfahren denen hin, welche K. verderben?
4. B: Es sei ferne von den ... u. von d. F. das Verlangen nach ... dW: F. seis v. K. ... Hang zu ... vE: Nicht für K. ... ziemt sichs ... Regenten der H.
5. B: daß man nicht etwa ... dessen was verordnet ist ... Rechtssache. dW: damit er ... das Gesetz ... verkehre das Recht aller Söhne des Elends. vE: Er möchte sonst ... R. aller Bedrängten beugen.
6. B: verloren gehen. dW: dem Unglücklichen ... dem Herzbetrübten. vE: Kummervollen.
7. B.dW.vE: vergesse s. Armuth.
8. B: vor denen man vorbeigeht? dW: nachgelassenen Kinder? vE: wider den St. im Gericht gegen alle Gesetzübertreter?
9. dW: führe die Sache. vE: schaffe Gerechtigkeit u. Recht dem Bedrängten u. A.
10. **köstliche.** B: Wer ... antrifft, deren Werth ist

und gehe die Wege nicht, darinnen sich
4 die Könige verderben. *O nicht den Kö=
nigen, Lamuel, gib den Königen nicht
Wein zu trinken, noch den Fürsten star=
5 kes Getränk: *sie möchten trinken und
der Rechte vergessen, und verändern die
6 Sache irgend der elenden Leute. *Gebt
starkes Getränk denen, die umkommen
sollen, und den Wein den betrübten
7 Seelen, *daß sie trinken und ihres
Elends vergessen, und ihres Unglücks nicht
8 mehr gedenken. *Thue deinen Mund
auf für die Stummen, und für die Sache
9 aller, die verlassen sind. *Thue deinen
Mund auf und richte recht, und räche
den Elenden und Armen.

10 Wem ein tugendsames Weib bescheret
ist, die ist viel edler denn die köstlichsten
11 Perlen. *Ihres Mannes Herz darf sich
auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm
12 nicht mangeln. *Sie thut ihm Liebes,
13 und kein Leides sein Lebelang. *Sie
gehet mit Wolle und Flachs um, und
14 arbeitet gerne mit ihren Händen. *Sie
ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine
15 Nahrung von ferne bringt. *Sie stehet
des Nachts auf und gibt Futter ihrem
16 Hause, und Essen ihren Dirnen. *Sie
denkt nach einem Acker und kauft ihn,
und pflanzt einen Weinberg von den
17 Früchten ihrer Hände. *Sie gürtet ihre
18 Lenden fest, und stärkt ihre Arme. *Sie
merkt, wie ihr Handel Frommen bringt;
ihre Leuchte verlöschet des Nachts nicht.
19 *Sie strecket ihre Hand nach dem Rocken,
und ihre Finger fassen die Spindel.

tuam, et divitias tuas ad delendos re-
ges. *Noli regibus, o Lamuel, noli 4
regibus dare vinum, quia nullum
secretum est, ubi regnat ebrietas,
Est.3,15. Es. 5,22s. 28,7. *et ne forte bibant et obliviscantur 5
judiciorum, et mutent causam filio-
rum pauperis. *Date siceram moeren- 6
Mt.27,34. tibus, et vinum his qui amaro sunt
animo: *bibant et obliviscantur 7
egestatis suae, et doloris sui non
recordentur amplius. *Aperi os 8
Ps.58,2. tuum muto et causis omnium filio-
rum qui pertranseunt. *Aperi os 9
tuum, decerne quod justum est, et
Job.29,12. judica inopem et pauperem.

12,4. 18,22. Sir.7,19. 25,11. 26,2. 18. 40,19. Mulierem fortem quis inveniet? 10
Procul et de ultimis finibus pretium
ejus. *Confidit in ea cor viri sui, 11
Sir.26,1ss. et spoliis non indigebit. *Reddet 12
ei bonum, et non malum, omnibus
diebus vitae suae. *Quaesivit lanam 13
et linum, et operata est consilio ma-
nuum suarum. *Facta est quasi na- 14
vis institoris, de longe portans pa-
nem suum. *Et de nocte surrexit 15
deditque praedam domesticis suis et
27,27. cibaria ancillis suis. *Consideravit 16
agrum et emit eum; de fructu ma-
nuum suarum plantavit vineam. *Ac- 17
cinxit fortitudine lumbos suos, et
roboravit brachium suum. *Gusta- 18
vit, et vidit, quia bona est negotiatio
ejus; non extinguetur in nocte lucerna
ejus. *Manum suam misit ad fortia, 19
et digiti ejus apprehenderunt fusum.

---

4. 6. A.A: starke Getränke (U.L: stark Getränke). 18. A.A: verlischt.

3. R: vias tuas. 7. S: ut bibant.
9. Al.: vindica inop. 18. Al.* et vidit.

weit über die P. dW: Ein wackeres W., wer findet es? Ueber P. geht ihr W. vE: braves ... Weit über P. reicht ...

11. **Gewinn.** B: Ehemanns H. vertrauet ... Ausbeute. dW: Ihr vertr. das H. ihres M., und an Beute fehlt es ihm n.

12. **ihr Lebenl.** B: beweiset ihm Gutes u. k. Böses. dW: th. ihm G. u. nichts B. vE: erzeigt ... nie B. A: vergilt. B.dW.vE.A: alle (die) Tage ihres Lebens.

13. B: fragt nach ... dW.vE: sorgt für. A: sucht sich. B: arb. mit Lust ihrer H. vE: m. geschäftigsten Händen? dW: schafft nach ihrer H. L.

14. B.dW: (die) Kaufmannsschiffe. vE: den Handelssch. gleich. B: sie br. ihr Brot herbei aus der Ferne. dW.vE: von F. her br. s. ihre N.

15. **auf, wenns noch Nacht ist ... u. das Gesetzte ...** B: Speise ... das bescheidene Theil? dW: das Tagwerk. vE: zu essen ihren Hausgenossen, u. d. T. ihren Mägden.

16. B: bekommt ihn. dW: sinnet auf Feld u. erlangt es. vE: ersah sich ein Grundstück u. erwirbt es sich; v. dem Erwerb ... legt sie ... an.

17. **mit Kraft.** B: Stärke ... machet ... steif. vE: strengt ... an.

18. B: daß ihr H. gut sei. dW: schmeckt, wie g. ihr Erwerb. vE: fühlt ... es mit ihrer Gewinnung geht. A: ihr Geschäft ist!

19. dW.vE: (Ihre Hände legt sie an den) Spinnrocken.

XXXI. *Lamuelis monita matris regiae.*

20 *Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι, καρπὸν δὲ*
ἐξέτεινεν πτωχῷ. 21 *Οὐ φροντίζῃ τῶν ἐν οἴκῳ*
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ· πάντες γὰρ
οἱ παρ᾽ αὐτῆς ἐνδιδύσκονται. Δισσὰς 22 *χλαί-*
νας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου
καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.
23 *Περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ*
αὐτῆς, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν
πρεσβυτέρων τῆς γῆς. 24 *Σινδόνας ἐποίησεν*
καὶ ἀπέδοτο, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.
25 *Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ ηὐφράν-*
θη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. 26 *Στόμα αὐτῆς δι-*
ήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν
ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. 27 *Στεγναὶ δια-*
τριβαὶ οἴκων αὐτῆς· σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν.
Στόμα δὲ αὐτῆς ἀνοίγει σοφῶς καὶ νο-
μοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς 28 *ἀνέ-*
στησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν· καὶ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν. 29 *Πολλαὶ θυ-*
γατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν
δυνατά· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πά-
σας. 30 *Ψευδεῖς ἀρέσκειαι, καὶ μάταιον κάλ-*
λος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται,
φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω. 31 *Δότε αὐτῇ*
ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνείσθω ἐν
πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

21s. B: *φροντίζει.* A^2: *χιονίζῃ.* A^2EX: *παρ᾽ αὐτῇ.* B: *ἐνδεδυμένοι εἰσί.* A^2: *ἐνδιδύσκονται δισσά. Χλαίνας κτλ.* X† (p. *Δισσ.*) *στολὰς καὶ.* 22. X* *δὲ.* 23. B: *ὁ ἀνὴρ αὐτ. ἐν πύλ. ... συνεδρ. μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων* (EX: *τῶν κατοικούντων*) *τῆς γῆς.* 24. EX† (p. *ἀπέδ.*) *τοῖς Φοίνιξιν.* B: *ἀπέδοτο περιζ.* (* *δὲ*) *τοῖς Χ.* EX: *καὶ περιζ. τοῖς Χ.* 25. et 26. B transpon. 25. B: *εὐφρ.* 26. A^2: *προσηκόντως.* 27s. FX: *οἴκῳ.* B: *ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγ.* A^2: [*Στόμα δὲ ... ἐλεημ. αὐτῆς.*] *Ἀνέστησαν τὰ τ.* (*Ἀνέστησαν* etiam FX). 29. EX (pro *ἐκτήσ.*) *ἐποίησαν.* A^2B (pro *δυνατά* A^1EX) *δύναμιν* (Al.: *πλȣ̃τον*). F* *σὺ δὲ.* B* *καὶ* (AFX†). A^2: [*καὶ ὑπερῆρας*]. 30. EFX: *κάλλος γυναικὸς* (DFX* *γυναικὸς*) *ȣ̓κ ἔστιν ἐν σοί.* A^2 (pro *συνετὴ*) *εὐσεβὴς* ... [*φόβ. ... αἰνείτω*]. 31. A^2F (pro *χειλ.*) *χειρῶν.* X† (in f.) *ὅτι ὁδοὶ ἀνδρὸς πρὸ προσώπȣ αὐτȣ̃ πορεύσονται, καὶ κατορθώσȣσιν αὐτῷ τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων.*

Subscr. AD: *Παροιμίαι Σολομῶντος* (D† *παρὰ ἑβδομήκοντα*).

כ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה
21 לָאֶבְיוֹן׃ לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי
22 כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ מַרְבַדִּים
עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃
23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־
24 זִקְנֵי־אָרֶץ׃ סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר
כה וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ עֹוז־וְהָדָר
26 לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ פִּיהָ
פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־
27 לְשׁוֹנָהּ׃ צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם
עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃
28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ
29 וַיְהַלְלָהּ׃ רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל
ל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃ שֶׁקֶר הַחֵן
וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא
31 תִתְהַלָּל׃ תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ
בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

---

v. 25. בנ״א עז
v. 27. הליכות קרי ונ״א

20. **Hand ... Hände.** vE: r. ihren Arm. A: öffnet ihre Hand ... streckt ihre Hände nach d. D. aus.

21. dW: u. für ihr H. den Schn. vE: sich n. vor Schn. für ihre Hausgenossen. B: ist mit doppelten Kl. gekleidet. (dW: bekl. m. Karmesin? vE: alle ihre H. haben karmesinrothe Kleider?) A: Hausleute sind dopp. gekl.

22. **feine Baumwolle.** B: Teppiche, fein Leinen? A: weiße Leinwand? dW: Byssus. vE: in feinem baumwollenen u. in purpurfarbigem Zeuge ist s. gekleidet.

23. B: Ehemann ist bekannt. dW: gekannt. vE: Geschätzt ... Sitzung hat mit ... A: Räthen.

24. B: fein Linnen? dW. vE. A: Hemden (fertiget)

Das tugendsame und gottfürchtige Weib. **XXXI.**

20 * Sie breitet ihre Hände aus zu dem Ar-
men, und reicht ihre Hand dem Dürftigen.
21 * Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem
Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwie-
22 fache Kleider. * Sie macht ihr selbst
Decken; weiße Seide und Purpur ist ihr
Kleid.
23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren,
wenn er sitzt bei den Aeltesten des Landes.
24 * Sie macht einen Rock und verkauft ihn;
25 einen Gürtel gibt sie dem Krämer. * Ihr
Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig
26 ist; und wird hernach lachen. * Sie thut
ihren Mund auf mit Weisheit, und auf
27 ihrer Zunge ist holdselige Lehre. * Sie
schauet, wie es in ihrem Hause zugehet,
und isset ihr Brot nicht mit Faulheit.
28 Ihre Söhne kommen auf und preisen
29 sie selig; ihr Mann lobet sie. * Viele
Töchter bringen Reichthum: du aber über-
30 triffst sie alle. * Lieblich und schön sein
ist Nichts: ein Weib, das den Herrn
31 fürchtet, soll man loben. * Sie wird
gerühmt werden von den Früchten ihrer
Hände, und ihre Werke werden sie lo-
ben in den Thoren.

22. A.A: sich selbst.

* Manum suam aperuit inopi, et 20
palmas suas extendit ad pauperem.
* Non timebit domui suae a frigori- 21
bus nivis; omnes enim domestici ejus
vestiti sunt duplicibus. * Stragulatam 22
vestem fecit sibi; byssus et purpura
indumentum ejus.
v.31. Job.29,7ss.5,4. Nobilis in portis vir ejus, quando 23
sederit cum senatoribus terrae. * Sin- 24
Act.9,39. donem fecit et vendidit, et cingulum
tradidit Chananaeo. * Fortitudo et 25
1Pt.3,3ss. decor indumentum ejus, et ridebit
Tit.2,3. in die novissimo. * Os suum aperuit 26
sapientiae, et lex clementiae in lingua
ejus. * Consideravit semitas domus 27
2Th.3,10. suae, et panem otiosa non comedit.

Surrexerunt filii ejus et beatissi- 28
mam praedicaverunt; vir ejus, et lau-
davit eam. * Multae filiae congre- 29
gaverunt divitias: tu supergressa es
11,22. universas. * Fallax gratia et vana 30
Mr.14,9. est pulchritudo: mulier timens Do-
minum ipsa laudabitur. * Date ei 31
de fructu manuum suarum; et lau-
v.23; (Act.9,36. 1Tm.2,10. dent eam in portis opera ejus.

29. S† sibi (*a.* div.).

sie ... an den (die) Kananiter.

25. **Stark u. zierlich ist ihr Kleid; sie lachet des künftigen Tages.** B: Stärke u. Herrlichkeit. dW: Kraft u. Würde ist ihr Gewand, und ... kommenden T. vE: In Ruhm u. Schmuck ist sie gekleidet, so l. s. der Zukunft entgegen. A: Kraft u. Anmuth?

26. B: das Gesetz der Liebe. A: Milde. dW: der Anmuth Lehre? vE: lehrende Liebe?

27. B: gibt Achtung auf die Gänge ihres H. dW: beobachtet d. Wege. vE: wachet auf d. Lebensweise ihrer Hausgenossen! A: hat Acht auf den Wandel ihres H. B: isset u. das Br. der F. dW: Trägheit. vE: müßiges Br. A: ißt ihr Br. n. müßig.

28. dW.vE: treten auf u. pr. sie; ihr M., u. l. sie. A: Kinder kommen empor.

29. **waren tugendsam.** B: Viel sind der T. die tug. gehandelt haben ... hast s. a. überstiegen. dW: handeln wacker. vE: Schon v. Weiber betrugen sich brav ... hast s. a. übertroffen.

30. B: Die Anmuthigkeit ist Falschheit, u. d. Schönheit ist Eitelkeit. dW: Täuschung ist die Anmuth ... ein gottesfürchtiges W. muß m. l. vE: Trug ... Dunst ... verdient Lob. A: Betrüglich ... eitel ... wird gelobt werden.

31. B.dW.A: Gebet ihr v. der Frucht ... vE: Gestattet! B: u. lasset ... sie loben. dW: Es loben sie ... (vE: Man rühme ... ihre Thaten?)

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

ΙΩΒ.

איוב

I. Ἄνθρωπος ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ
ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμ-
πτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος
ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 2 Ἐγένοντο
δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 3 Καὶ
ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κά-
μηλοι τρισχίλιοι, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι
θήλειαι νομάδες πεντακόσιοι, καὶ ὑπηρεσία
πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ
τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς
τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

4 Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς
ἀλλήλους ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν,
συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελ-
φὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.
5 Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
πότου, ἀπέστειλεν Ἰὼβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτούς,
ἀνιστάμενος τὸ πρωΐ, προσέφερέν τε θυσίας
περὶ αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μό-
σχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν.
Ἔλεγεν γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν θεόν.
Οὕτως ἐποίει Ἰὼβ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.
6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον
οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ
κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν. 7 Καὶ
εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Πόθεν πα-
ραγέγονας; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυ-
ρίῳ εἶπεν· Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπα-
τήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι. 8 Καὶ εἶπεν

1. B† (p. Ἄνθρ.) τις. F: ἐν γῇ Οὖς, Ἰὼβ ὄν. αὐτῷ. B: ἀληθ. ἄμεμπτ. δίκ. θεοσ. A[2] (bis) † (a. ἀληθ. et θεοσ.) καὶ. 3. B: κάμ. τρισχίλιαι, ζ. β. πεντακόσιαι(?), θήλ. ὄνοι νομ. πεντακόσιαι. A[2]FX† (a. ὄνοι) καὶ. 4. B: ἐποιοῦσαν. F: ἕκαστον τὴν ἑαυτοῦ ἡμέραν. A[2]: [ἅμα]. 5. B: ἀπέστελλεν ... τὸ πρ. καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσ. ... περὶ τῶν ψυχ. ... ἐν τῇ διανοίᾳ ... * τὸν ... † (p. Οὕτ.) οὖν (AEX*) ... * (ult.) αὐτῶν (AFX†, A[2] inter uncos). EX: ἀνιστάμενους. EFX: καὶ προσφέρων. F* κ. μόσχ.-ψ. αὐτῶν. A[2]F† (p. υἱ. μου) ἥμαρτον καὶ. A[1]* (ult.) Ἰὼβ (A[2]B†). 6. E* ὡς (X pon. a. ἐγέν.). B† (a. ἦλθον) ἰδοὺ. F: υἱοὶ τοῦ θεοῦ. A† (in f.) περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν (B*). 7. B: κύρ. τῷ διαβόλῳ.

I. אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא
2 אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה
3 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיְהִי מִקְנֵהוּ
שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי
הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃
4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית
אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת
אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃
ה וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח
אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה
עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם
כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃
6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן
7 בְּתוֹכָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן
תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר
8 מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר

1. B: dessen Name war H. dW: H. sein N. vE: Namens H. A: mit Namen. B: Ders. Mann w. einfältig u. aufrichtig, u. er fürchtete Gott u. wich vom B. A: enthielt sich. dW: fromm u. rechtschaffen u. gottesf. u. d. B. meidend. vE: unsträflich und ...

2. B.dW.vE.A: es wurden (waren) ihm ... geboren.

3. vE: sein Viehbestand. A: seine Habe. B.dW: größer. B: Kinder geg. M. dW: Söhne des Ostens.

Das Buch Hiob.

I. Es war ein Mann im Lande Uz, der
hieß Hiob. Derselbe war schlecht und
recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse;
2 * und zeugete sieben Söhne und drei Töch=
3 ter. * Und seines Viehes waren sieben
tausend Schafe, drei tausend Kameele,
fünf hundert Joch Rinder, und fünf hun=
dert Eselinnen, und sehr viel Gesindes; und
er war herrlicher denn Alle, die gegen
Morgen wohneten.
4 Und seine Söhne gingen hin und mach=
ten Wohlleben, ein jeglicher in seinem
Hause auf seinen Tag; und sandten hin
und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen
5 zu essen und zu trinken. * Und wenn ein
Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob
hin und heiligte sie, und machte sich des
Morgens frühe auf und opferte Brand=
opfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob
gedachte: Meine Söhne möchten gesün=
diget und Gott gesegnet haben in ihren
Herzen. Also that Hiob alle Tage.
6 Es begab sich aber auf einen Tag, da
die Kinder Gottes kamen und vor den
Herrn traten, kam der Satan auch unter
7 ihnen. * Der Herr aber sprach zum Sa=
tan: Wo kommst du her? Satan ant=
wortete dem Herrn und sprach: Ich habe
8 das Land umher durchzogen. * Der Herr

1. U.L: gottfürchtig. 3. A.A: und des Ge=
sindes war viel. 5. A.A: Gott entsaget! U.L:
in ihrem Herzen. 7. U.L: zu dem Satan.

Gn.22,21.36,28.Jer.25,20. Thr.4,21;Ez.14,14.20.Tob.2,12.Jac.5,11;Job.2,3. Ps.25,21.Pr.16,6;Job.42,13.
Gn.29,1.Jud.6,3.1Rg.4,30.
3,1.Gn.40,20.
Gn.35,2.Ex.19,10.Nm.11,18.Jos.7,13.
v.11.2,9.Ps.10,3.1Rg.21,10.
2,1.38,7.1Rg.22,19ss.Dn.3,25.28;Job.2,2.
Zach.1,10.1Pt.5,8.

Vir erat in terra Hus, nomine I.
Job, et erat vir ille simplex et re-
ctus ac timens Deum et recedens a
malo. * Natique sunt ei septem filii 2
et tres filiae. * Et fuit possessio 3
ejus septem millia ovium et tria
millia camelorum, quingenta quoque
juga boum et quingentae asinae, ac
familia multa nimis; eratque vir ille
magnus inter omnes Orientales.
Et ibant filii ejus et faciebant 4
convivium per domos, unusquisque
in die suo; et mittentes vocabant
tres sorores suas, ut comederent et
biberent cum eis. * Cumque in or- 5
bem transissent dies convivii, mitte-
bat ad eos Job et sanctificabat illos,
consurgensque diluculo offerebat ho-
locausta pro singulis. Dicebat enim:
Ne forte peccaverint filii mei et be-
nedixerint Deo in cordibus suis.
Sic faciebat Job cunctis diebus.
Quadam autem die cum venissent 6
filii Dei, ut assisterent coram Domino,
affuit inter eos etiam Satan, * cui 7
dixit Dominus: Unde venis? Qui re-
spondens ait: Circuivi terram et
perambulavi eam. * Dixitque Domi- 8

vE: der angesehenste unter allen S. d. Morgenlan=
des. A: groß u. a. Morgenländern.

4. B: hielten Gasterei. dW: gaben ein Gastmahl.
vE: stellten ... an. A: richteten zu, von Haus zu H.

5. die Tage ... waren ... that H. allezeit. B: her=
umgekommen. vE: reiheum ... daß er sie sühnete.
dW: Gott entsaget. vE: gelästert? B.A: alle die
Tage.

6. B: Es kam aber der T., daß ... hineingingen,
sich ... zu stellen, u. d. S. k. auch hinein in ihrer Mit=
ten. dW: Und es geschah des Tages ... Söhne ...
Widersacher mit ihnen! vE: eines T. ... auch S. in
ihre Mitte kam. A: um vor dem H. zu stehen.

7. B: Ich bin auf d. Erde herumgezogen u. habe
auf derselben umhergewandelt. dW: z. Widersacher:
Von wannen ... Vom Durchstreifen der E. u. v. Um=
herwandeln auf ihr. vE: Aufspüren auf d. E. ...
Umherziehen.

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

αὐτῷ ὁ θεός· Προςέσχες τῇ διανοίᾳ σου
κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ
ἔστιν ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεο-
σεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πρά-
γματος. 9 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος ἐναντίον*
κυρίου καὶ εἶπεν· Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται
τὸν θεόν; 10 *Οὐ σὺ περιέφραξας αὐτοῦ τὰ*
ἔξω καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ
ἔξωθεν πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κυκλόθεν;
Τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ
τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.
11 *Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι*
πάντων ὧν ἔχει· εἰ μὴν εἰς πρόςωπόν σε εὐ-
λογήσει. 12 *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ·*
Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἐν τῇ χειρί σου
δέδωκα, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν
ὁ διάβολος ἀπὸ προσώπου κυρίου.
13 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ οἱ υἱοὶ*
τοῦ Ἰὼβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἤσθιον καὶ
ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν
τοῦ πρεσβυτέρου, 14 *καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν*
πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν
ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμε-
ναι αὐτῶν· 15 *καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύον-*
τες ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ τοὺς παῖδας
ἐπάταξαν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ ἐσώθην
ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.
16 *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος*
πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῦρ ἔπεσεν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέκαυσεν τὰ
πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως·
καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγ-
γεῖλαί σοι. 17 *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἕτερος*
ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰὼβ καὶ λέγει αὐτῷ·
Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν ἀρχὰς τρεῖς, καὶ ἐκύ-
κλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐ-
τάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·

יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־
עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ
תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃
9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם
י יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ הֲלֹא־אַתְּ שַׂכְתָּ
בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ
11 פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ
וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ
12 יְבָרְכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה
כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח
יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃
13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר
הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־
טו יְדֵיהֶם׃ וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־
16 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים
וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי
17 לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא
וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־

v. 10. אתה ק׳
v. 14. בנ״א והאתונות

8. A^2B (pro *θεός*) *κύριος* ... (pro *θεράπ.* A^1EFX) *παιδός.* B: *ȣ̓κ ἔστι* (* *ἄνθρωπ.*, A^2 uncis incl.) *κατ' αὐτὸν* (*ὅμ. τῶν* AFX) *ἐπὶ τῆς γ.* ... * *δίκ.* (A^2 uncis incl.). 9. B† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃.* A^1* *καὶ εἶπεν* (A^2B†). B: *σέβ. τ. κύριον.* 10. FX: *Οὐχὶ σύ.* B: *περ. τὰ ἔξω αὐτȣ̃* ... *τὰ ἔξω πάντ.* ... *αὐτȣ̃ κύκλῳ;* EFX* *τὰ ἔξωθεν.* FX* *δὲ* (A^2 uncis incl.). 11. B: *ἦ μήν.* A^2EFX† (p. *πρόςωπ.*) *σȣ.* 12. B (pro pr. *Καὶ*) *Τότε* ... *δίδωμι* (*δίδωμι* etiam A^2) *ἐν τῇ χ. σȣ, ἀλλ'* ... *διάβ. παρὰ τȣ̃ κυρ.* 13. B (pro *ἐγέν.*) *ἦν* ... * (sq.) *καὶ* et (sq.) *τȣ̃* et *ἤσθιον καί.* 15. F: *κ. ἐπέπεσε Σαβά.* B: *ᾐχμ. αὐτάς, καὶ τȣ̀ς π. ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόν. ἦλθον* ... 16. B: *ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ·* F* *ἄγγ.* A^2† (p. *Πῦρ*) *θεȣ̃* (F: *παρὰ τȣ̃ θεȣ̃*). B* *ἐπὶ τὴν γῆν* (AEX†; A^2 uncis incl.). A^1EX: *κατέφαγεν* ... *κατέκαυσεν* (*κατέκ.* ... *κατέφ.* A^2B). B: *ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγ. μόν. ἦλθον.* 17. B: *λαλ. ἦλθεν ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ· Οἱ* ... *ἡμ. κεφαλὰς τρεῖς* ... *μαχ.· ἐσώθην δὲ ἐγὼ* ... F: *Οἱ Χαλδαῖοι ἐπέθηκαν.*

sprach zum Satan: Hast du nicht Acht
gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es
ist seines Gleichen nicht im Lande, schlecht
und recht, gottesfürchtig und meidet das
9 Böse. *Satan antwortete dem Herrn
und sprach: Meinest du, daß Hiob um=
10 sonst Gott fürchtet? *Hast du doch ihn,
sein Haus, und Alles was er hat, rings
umher verwahret; du hast das Werk
seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat
11 sich ausgebreitet im Lande. *Aber recke
deine Hand aus und taste an alles, was
er hat: was gilts, er wird dich ins An=
12 gesicht segnen. *Der Herr sprach zum
Satan: Siehe, alles was er hat, sei in
deiner Hand; ohne allein an ihn selbst
lege deine Hand nicht. Da ging der Sa=
tan aus von dem Herrn.
13 Des Tages aber, da seine Söhne und
Töchter aßen und Wein tranken in ihres
14 Bruders Hause, des Erstgebornen, *kam
ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rin=
der pflügten, und die Eselinnen gingen
15 neben ihnen an der Weide: *da fielen
die aus dem Reich Arabien herein und
nahmen sie, und schlugen die Knaben mit
der Schärfe des Schwerts; und ich bin
allein entronnen, daß ich dirs ansagte.
16 *Da der noch redete, kam ein anderer und
sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Him=
mel und verbrannte Schafe und Knaben,
und verzehrte sie; und ich bin allein entron=
17 nen, daß ich dirs ansagte. *Da der noch
redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer
machten drei Spitzen, und überfielen die
Kameele und nahmen sie, und schlugen
die Knaben mit der Schärfe des Schwerts;

8. U.L: gottfürchtig. 11. A.A: dir in das Angesicht entsagen. 12. U.L: ging Satan. 13. U.L: und trunken Wein. 15. U.L: aus Reicharabia.

nus ad eum: Numquid considerasti
servum meum Job, quod non sit ei
v.1. similis in terra, homo simplex et
rectus ac timens Deum et recedens
Ap.12,10.Lc.22,31. a malo? *Cui respondens Satan ait: 9
Numquid Job frustra timet Deum?
*Nonne tu vallasti eum ac domum 10
ejus universamque substantiam per
Dt.2,7.Gn.30,30. circuitum? Operibus manuum ejus
benedixisti et possessio ejus crevit
in terra. *Sed extende paululum 11
manum tuam et tange cuncta quae
v.5. possidet, nisi in faciem benedixerit
tibi. *Dixit ergo Dominus ad Sa- 12
tan: Ecce, universa quae habet in
Gn.16,6. manu tua sunt; tantum in eum ne
extendas manum tuam. Egressusque
est Satan a facie Domini.
v.4. Cum autem quadam die filii et fi- 13
liae ejus comederent et biberent vi-
v.18; num in domo fratris sui primogeniti,
1Sm.4,12.Ez.33,21. *nuncius venit ad Job qui diceret: 14
Boves arabant, et asinae pascebantur
Ps.72,10. juxta eos: *et irruerunt Sabaei tule- 15
runtque omnia, et pueros percus-
serunt gladio; et evasi ego solus ut
nunciarem tibi. *Cumque adhuc ille 16
Nm.16,35. loqueretur, venit alter et dixit: Ignis
2Rg.1,12. Dei cecidit e coelo et tactas oves
puerosque consumpsit; et effugi ego
solus ut nunciarem tibi. *Sed et illo 17
adhuc loquente venit alius et dixit:
Jud.7,16.9,43. Chaldaei fecerunt tres turmas et in-
vaserunt camelos et tulerunt eos,
necnon et pueros percusserunt gladio;

10. *Vulgo interpg.:* circuitum, oper. ... terra? 11. Al.: fac. tuam (Al.: in facie tua).

8. A: wohl Acht. vE: Hast du bemerkt ... B: auf der Erde. dW: nicht ist, wie er, auf d. E. ein Mann ... vE: fürwahr, wie er ist Keiner auf Erden, ein unsträflicher ... (wie V. 1).
9. B.dW.vE.A: Fürchtet (wohl) ...?
10. B: es nicht um ... verzäunet? dW: Schirmest ... ringsum? vE: Hast du ihn n. umzäunt. A: mit einem Walle umgeben. B.dW.vE: s. Vieh (breitet sich aus). A: Besitzthum hat zugenommen.
11. B.dW: strecke doch. vE: einmal ... schlage. A: nur ein wenig! (Wie V. 5.)
12. vE.A: nur (gegen) ihn strecke ... aus. B.dW. vE.A: vom Angesichte des H.
13. B: Als nun der Tag kam. vE: Und es geschah eines T., daß ... A: Als aber an einem Tage ...
14. B.dW.vE.A: weideten (ihnen zur Seite).
15. aus Seba. B.dW.vE.A: (die) Sabäer. dW: die Leute. vE: nahmen sie weg, u. erschlugen d. Knechte. (A: nahmen Alles?) B: anzeigte. dW: es dir zu berichten. A: verkünden. vE: dir die Nachricht zu bringen.
16. B.dW.vE: brannte unter den ... A: traf die ... dW.A: fraß.
17. Rotten. B.dW.vE.A: Haufen. dW.vE: fielen über die K. her.

καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγ-
γεῖλαί σοι. 18 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος
ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰώβ, λέγων· Τῶν υἱῶν σου
καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόν-
των παρὰ τῷ υἱῷ σου, τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ
πρεσβυτέρῳ, 19 ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἦλθεν
ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων
γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ
παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν· καὶ ἐσώθην ἐγὼ
μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 20 Οὕ-
τως ἀκούσας Ἰὼβ ἀναστὰς διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ καὶ κατεπάσατο γῆν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ, καὶ πεσὼν χαμαὶ προςεκύνησεν τῷ κυ-
ρίῳ 21 καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ
κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι
ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ
κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα
κυρίου εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. 22 Ἐν τού-
τοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν
Ἰὼβ οὐδὲν ἔναντι κυρίου οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

II. Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον
οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον κυ-
ρίου, καὶ ὁ διάβολος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἦλθεν
παραστῆναι ἔναντι κυρίου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ κύ-
ριος τῷ διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; Τότε εἶπεν
ὁ διάβολος ἔναντι κυρίου· Διαπορευθεὶς τὴν
ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν γῆν πάρ-
ειμι. 3 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν σατανᾶν·
Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰώβ; Ὅτι
οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρω-
πος ὅμοιος αὐτῷ, ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός,
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ἔτι
δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ ἀπολέσαι διὰ κενῆς. 4 Ὑπολαβὼν δὲ
ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρ-
ματος, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ ἀνθρώπῳ

18 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עַד זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־
הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
כ לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע
אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה
21 וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן
אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן
וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן
תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

II. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן
2 בְתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ
3 וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר
יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק
בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃
4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר
בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן

---

v. 18. בנ״א עוד
v. 19. בנ״א ויפול
v. 21. חסר א׳
v. 1. בנ״א ויבוא

---

18. B: ἔρχ. λέγων τῷ Ἰώβ· A² † (p. πιν.) οἶνον. B* τῷ υἱῷ σȣ (A² uncis incl.). 19. B: ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρ. … ἐσώθην δὲ ἐγώ. 20. B: Οὕτως (* ἀκȣ́σας, AEX†, A² inter uncos) ἀναστὰς Ἰὼβ ἔῤῥηξε τὰ ἱμ. ἑαυτȣ̃ … * αὐτȣ̃ καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτȣ̃ (A² καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτȣ̃ uncis incl.) et * τῷ κυρ. (AEX†, A² uncis incl.). 21. EFX: ἀφείλετο. B* (tert.) καί (AEFX†, A² uncis incl.) et εἰς τȣ̀ς αἰῶν. (AEX†, A² uncis incl.). 22. B: ȣ̓δὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ ἐναντίον τȣ̃ κυρ. (* ȣ̓δὲ ἐν τ. χείλ. αὐτȣ̃, A² uncis incl.; FX sine ȣ̓δὲν et ȣ̓δὲ ἐν et αὐτȣ̃ † τοῖς χείλεσιν post Ἰὼβ s. post ἔναντι κυρ.), κ. ȣ̓κ …

1. F (pro ἄγγ.) υἱοί. B: παρ. ἔναντι κυρ., κ. ὁ διάβ. ἦλθεν ἐν μ. αὐτ. παρ. ἐναντίον τȣ̃ κυρ. 2. E (bis): Εἶπεν δέ. B: ὁ διάβ. ἐνώπιον τȣ̃ κυρ. A²B: σύμπασαν (pro γῆν A¹X). 3. A²B: πρ. τὸν διάβολον. EX* ȣ̃ν. B: ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθ., ἄμεμπτ., θεοσ. … A² ὅμοιος αὐτῷ et δίκ. uncis incl. B: σὺ δὲ εἶπ. (* τὰ) ὑπ. αὐτȣ̃ διὰ κενῆς ἀπολ. 4. EX* καί. B* καὶ πάντα et τῷ.

und ich bin allein entronnen, daß ich
18 dirs ansagte. *Da der noch redete,
kam einer und sprach: Deine Söhne und
Töchter aßen und tranken im Hause ihres
19 Bruders, des Erstgebornen, *und siehe,
da kam ein großer Wind von der
Wüste her, und stieß auf die vier Ecken
des Hauses und warf es auf die Knaben,
daß sie starben; und ich bin allein ent=
20 ronnen, daß ich dirs ansagte. *Da stand
Hiob auf, und zerriß sein Kleid, und raufte
sein Haupt, und fiel auf die Erde und
21 betete an, *und sprach: Ich bin nackend
von meiner Mutter Leibe gekommen,
nackend werde ich wieder dahin fahren;
der Herr hat es gegeben, der Herr hat
es genommen: der Name des Herrn sei
22 gelobet! *In diesem allem sündigte Hiob
nicht, und that nichts Thörliches wider
Gott.

II. Es begab sich aber des Tages, da die
Kinder Gottes kamen und traten vor den
Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam
2 und vor den Herrn trat. *Da sprach
der Herr zu dem Satan: Wo kommst du
her? Satan antwortete dem Herrn und
sprach: Ich habe das Land umher durch=
3 zogen. *Der Herr sprach zu dem Sa=
tan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht
Hiob gehabt? Denn es ist seines Gleichen
im Lande nicht, schlecht und recht, gottes=
fürchtig und meidet das Böse, und hält
noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber
hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ur=
4 sach verderbet habe. *Satan antwor=
tete dem Herrn und sprach: Haut für
Haut, und alles, was ein Mann hat,

21. U.L: nacket.
22. A.A: Thörichtes.
3. U.L: gottfürchtig ... hast mich bewegt.

v.13.8,4. Es.21,1. 2,12.Gn.37,29.34.Esr.9,3;Es.15,2. Eccl.5,14. 1Tm.6,7. 27,19.Ps.49,18;139,15. 2,10. 1,6ss. v.9.Hos.12,1. 9,17. Act.27,38. Eph.5,29.

et ego fugi solus ut nunciarem
tibi. *Adhuc loquebatur ille, et 18
ecce alius intravit et dixit: Filiis
tuis et filiabus vescentibus et bibenti-
bus vinum in domo fratris sui primo-
geniti, *repente ventus vehemens 19
irruit a regione deserti et concussit
quatuor angulos domus, quae cor-
ruens oppressit liberos tuos, et mor-
tui sunt; et effugi ego solus ut nun-
ciarem tibi. *Tunc surrexit Job et 20
scidit vestimenta sua, et tonso capite
corruens in terram adoravit *et 21
dixit: Nudus egressus sum de utero
matris meae, et nudus revertar illuc;
Dominus dedit, Dominus abstulit; sic-
ut Domino placuit, ita factum est:
sit nomen Domini benedictum! *In 22
omnibus his non peccavit Job labiis
suis, neque stultum quid contra Deum
locutus est.

Factum est autem, cum quadam **II.**
die venissent filii Dei et starent co-
ram Domino, venisset quoque Satan
inter eos et staret in conspectu ejus,
*ut diceret Dominus ad Satan: Unde 2
venis? Qui respondens ait: Circuivi
terram et perambulavi eam. *Et 3
dixit Dominus ad Satan: Numquid
considerasti servum meum Job, quod
non sit ei similis in terra, vir sim-
plex et rectus ac timens Deum et rece-
dens a malo, et adhuc retinens inno-
centiam? Tu autem commovisti me ad-
versus eum, ut affligerem eum fru-
stra. *Cui respondens Satan ait: Pel- 4
lem pro pelle, et cuncta quae habet

20. Al.: tunicam suam.
21. Al.* sicut-est.
22. Al.* labiis suis.

18. B.dW.vE: tr. Wein.
19. auf d. Jünglinge. vE: es fuhr ein heftiger W. dW.vE: über die W. her. A: erschütterte die vier E. B.dW: u. es fiel. vE: stürzte ein über d. Knechte? A: erschlug deine Kinder.
20. beschor s. H. vE: erhob sich. B: Oberkleid. dW.vE: Gewand. dW.vE.A: schor.
21. B: aus ... hervorgekommen. dW: N. kam ich ... kehre ich dahin zurück. vE: ging ich hervor aus d. Leibe meiner Mutter. dW: Jehova gab, u. J. nahm.
22. dW.vE: Bei all dem (allem diesem). dW.vE: stieß n. Th. aus gegen G. A: sprach ... wider G. B: legte G. n. Ungereimtes bei.
3. B: mich wider ihn gereizet. dW: reiztest m. ihn zu verderben vergebens! vE: hält er nicht ... Unsträf=lichk. fest, obschon du ... gereizt hast, ihn unverdient zu Grund zu richten? (A: ... und seine Unschuld noch bewahrt?)
4. dW.vE.A: um H. (ja) ... der Mensch hat.

II. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

δώσει ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 5 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, εἰ μὴ εἰς πρόςωπόν σε εὐλογήσει. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν· μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διατήρησον.

7 Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰὼβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἰὼβ ὄστρακον, ἵνα ἀποξέῃ τὸν ἰχῶρα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως. 9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν τῷ Ἰὼβ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρις τίνος καρτερήσεις, λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προςδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; Ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται τὸ μνημόσυνόν σου ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοί σου καὶ θυγατέρες, τῆς ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σὺ δὲ αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διαννκτερεύων αἴθριος, καὶ ἐγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προςδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσῃ, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν. Ἀλλ' εἰπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον καὶ τελεύτα. 10 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτῇ εἶπεν· Ἱνατί ὥςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν οὕτως ἐλάλησας; Εἰ τὰ μὲν ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ δὲ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας πόλεως πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν· Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. Καὶ παρεγένοντο ὁμοθυμαδὸν πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. 12 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόῤῥωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν, καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥήξαντες δὲ ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 13 παρεκάθηντο αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,

ה בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע
אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־
6 פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃
7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ °עַד
8 קָדְקֳדוֹ׃ וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ
9 וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ
י אֱלֹהִים וָמֻת׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר
אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב
נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
12 לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ
וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃
13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים

v. 7. ועד קרי ונ״א ib. בנ״א בשוא

4. B* δωσει ... † (in f.) ἐκτίσει. 5. FX: ἀπόστειλον ... καὶ ἅψ. B: ἦ μὴν (F: εἰ μὴ). A^2† (p. πρόςωπ.) σȣ. 6. A^{2}B: διαφύλαξον. 7. EFX: Καὶ ἐξῆλθ. (FX: δὲ). B: ἀπὸ τȣ͂ κυρ. (A^{2}X: ἀπὸ προςώπȣ τ. κυρ.). X: ἔπεσεν τῷ Ἰ. X: μέχρι κεφ. 8. B* Ἰὼβ (A^2 uncis incl.). A^{2}FX† (a. ὄστρ.) ἑαυτῷ. B: ἵνα τὸν ἰχ. ξύῃ ... * αὐτὸς. F: ἐντὸς τῆς σποδȣ͂ (* ἔξω τῆς πόλ.). 9. X* πολλȣ͂. A^{2}F† (a. εἶπεν) καί. A^{2}B (pro τῷ Ἰ.) αὐτῷ. F* Μέχρις τίν. – συνέχȣσιν. B: Μέχρι ... σȣ τὸ μνημόσ. ... * σȣ et τῆς ... σύ τε αὐτ. ... κἀγὼ πλανωμένη κ. λ. ... * περιερχ. ... πότε δύσεται ... τῶν μόχθ. μȣ καὶ τῶν (* περιεχ. με) ὀδ. ... Ἀλλὰ εἰπ. τι ῥ. εἰς (εἰς etiam A^2; πρὸς A^{1}EFX). A^2: ἀναμενῶ. 10. B: εἶπεν αὐτῇ· * Ἱνατί (AEFX†) et ȣ̔́τως (A^2 uncis incl.). A^{2}B interpg. ἐλάλησας· εἰ. B* μὲν et δὲ ... Ἐν πᾶσι τȣ́τοις ... ȣ̓δὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ τοῖς χείλ. ἐναντ. 11. A^2† (p. πάντα) ταῦτα. A^{2}B: ἰδ. χώρας. B* τȣ͂ παρακαλῆσαι κ. ἐπισκ. αὐτόν (A^2 uncis incl.; FX: τȣ͂ παρακ. αὐτόν). A^{2}EX† (a. Βαλδ.) καί. A^1: Βαλδὰς (Βαλδὰδ A^{2}B). B: Σαυχέων (A^1: Αὐχαίων?) ... * (sq.) καὶ et (sq.) ὁ ... πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμ. 12. B* (alt.) δὲ et ἐπὶ τὰ κεφ. αὐτῶν. A^2† (in f.) εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν. 13. B: παρεκάθισαν (FX: παρεκάθησαν). A^2† (a. pr. ἑπτὰ) ἐπὶ τῆς γῆς.

Die bösen Schwäre. Des Weibes thörichte Rede. Die drei Freunde. II.

5 läßt er für sein Leben. * Aber recke deine
Hand aus, und taste sein Gebein und
Fleisch an, was gilts, er wird dich ins
6 Angesicht segnen. *Der Herr sprach zu
dem Satan: Siehe da, er sei in deiner
Hand; doch schone seines Lebens.

7 Da fuhr der Satan aus vom Ange=
sicht des Herrn und schlug Hiob mit bösen
Schwären von der Fußsohle an bis auf
8 seine Scheitel. * Und er nahm einen Scher=
ben und schabte sich, und saß in der Asche.
9 * Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst
du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja,
10 segne Gott und stirb! * Er aber sprach
zu ihr: Du redest, wie die närrischen
Weiber reden. Haben wir Gutes em=
pfangen von Gott, und sollten das Böse
nicht auch annehmen? In diesem allem ver=
sündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.
11 Da aber die drei Freunde Hiobs höreten
alles das Unglück, das über ihn gekom=
men war, kamen sie, ein jeglicher aus sei=
nem Ort: Eliphas von Theman, Bil=
dad von Suah, und Zophar von Naema.
Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn
12 zu klagen und zu trösten. * Und da sie
ihre Augen aufhoben von ferne, kannten
sie ihn nicht, und hoben auf ihre Stim=
me und weineten, und ein jeglicher zerriß
sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr
13 Haupt gen Himmel, * und saßen mit ihm
auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte,

7. A.A: an seine Scheitel.
8. A.A: eine Scherbe.
9. A.A: entsage Gott.
11. A.A: ihn zu beklagen.

1,11. — 7,5. Dt. 28,27. 35. (Es. 1,6. — 42,6. Jon. 3,6. Mich. 1,10. — Est. 4,3; Job. 19,17. Tob. 2, 22; Job. 2,3. Ps. 73,11ss.; Job. 1,21.5. — Eccl. 7,14. — 1,22. Jac. 3,2. — Gn. 36,11. Jer. 49,7; Gn. 25,1; Jos. 15,41. — 1Ch. 7,22. — Ps. 38,12. — 1,20pp.; Jos. 7,6. 1Sm. 4,12. 2Sm. 13, 19. Ez. 27,30; 2Sm. 12,16. Es. 3,26. 47,1; Ez. 3,15. Sir. 22,10.

homo, dabit pro anima sua. * Alio- 5
quin mitte manum tuam et tange
os ejus et carnem, et tunc videbis,
quod in faciem benedicat tibi. * Di- 6
xit ergo Dominus ad Satan: Ecce in
manu tua est; verumtamen animam
illius serva.

Egressus igitur Satan a facie Domini 7
percussit Job ulcere pessimo a planta
pedis usque ad verticem ejus, * qui te- 8
sta saniem radebat, sedens in sterqui-
linio. * Dixit autem illi uxor sua: Ad- 9
huc tu permanens in simplicitate tua?
Benedic Deo et morere! * Qui ait 10
ad illam: Quasi una de stultis mu-
lieribus locuta es. Si bona susce-
pimus de manu Dei, mala quare non
suscipiamus? In omnibus his non
peccavit Job labiis suis.

Igitur audientes tres amici Job 11
omne malum, quod accidisset ei, ve-
nerunt singuli de loco suo: Eliphaz
Themanites, et Baldad Suhites, et
Sopha Naamathites. Condixerant enim,
ut pariter venientes visitarent eum
et consolarentur. * Cumque elevas- 12
sent procul oculos suos, non cognove-
runt eum, et exclamantes ploraverunt
scissisque vestibus sparserunt pul-
verem super caput suum in coelum,
* et sederunt cum eo in terra 13
septem diebus et septem noctibus,

5. Al.: in facie tua.
10. Al.* mulieribus.

4. dW.vE.A: gibt er … A: um s. L. B: wird er dahingeben.

5. (Wie 1,11.) vE: schlage s. G. u. s. Fl.

6. B: nimm wahr. dW: nur sein L. bewahre.

7. dW: Beulen! B: bösem Geschwär. vE: bösartigem Geschwüre. A: einem überbösen G.

8. sich damit. B: zu sich, daß er s. d. schabete. dW.vE: nahm sich … zu schaben. B: setzte sich mitten in die A. vE: saß m. in der A. (A: auf einem Misthaufen!)

9. B.A: Einfalt (1,5).

10. B: wie eine von den Thörinnen zu r. pflegt. dW.vE: Wie eine der Th. redet, (so) r. du. A: eine von den thörichten Weibern. dW: Das Gute empf. wir v. G., u. das B. wollten w. n. empfangen? vE: Haben w. doch … angenommen … (vgl. 1,22).

11. dW.vE: Und es h. drei Freunde. vE: Uebel. dW: Und sie verabredeten sich zusammenzukommen, um ihn zu beklagen … vE: Denn sie hatten s. unter einander verabr., zu kommen, um ihm ihr Beileid zu bezeigen. A: daß sie mit einander kämen, ihn zu besuchen … B: sie waren zugleich eins worden.

12. ihre Häupter. dW.vE.A: erkannten (1,20). vE.A: streueten. B.dW.vE.A: Staub. dW.vE: himmelwärts.

13. dW.vE: bei ihm.

III. *Jobi afflicti maledictio diei natalis.*

*καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λόγον·
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ με-
γάλην σφόδρα.*

III. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στό-
μα αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ.*
2 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ λέγων·*
3 *Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγενήθην ἐν αὐτῇ,
καὶ ἡ νὺξ ἐν ᾗ εἶπον· Ἰδοὺ ἄρσεν.* 4 *Ἡ ἡμέρα
ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν
ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·*
5 *ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου,
καὶ ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος. Καταραθείη
ἡ ἡμέρα ἐκείνη* 6 *καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο
αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτῶν,
μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν.* 7 *Ἀλλὰ
ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδυνηρά, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ'
αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·* 8 *ἀλλὰ
καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέ-
ραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώ-
σασθαι.* 9 *Σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς
ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ μὴ ἔλθοι εἰς φωτισμόν,
μηδὲ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,* 10 *ὅτι οὐ
συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπήλ-
λαξεν γὰρ ἂν κόπον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.*

11 *Διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ
γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;*
12 *καὶ ἱνατί συνήντησέν μοι γόνατα; ἱνατί δὲ
μαστοὺς ἐθήλασα μητρός μου;* 13 *Νῦν ἂν
κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην*
14 *μετὰ βασιλέων καὶ βουλευτῶν γῆς, οἳ ἠγαυ-*

וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר
כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃
III. אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ
2 וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר
4 הֹרָה גָבֶר׃ הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע
ה עָלָיו נְהָרָה׃ יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי
6 יוֹם׃ הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל אַל־
יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
7 יָבֹא׃ הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
8 אַל־תָּבֹוא רְנָנָה בוֹ׃ יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־
9 יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ יֶחְשְׁכוּ
כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וָאַיִן וְאַל־
י יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ כִּי לֹא סָגַר
דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
11 לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן
12 יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
13 וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי
14 וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃ עִם־
מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת

---

13. EX* *πρὸς αὐτὸν.* B* *πρ. αὐτ. λόγον* (ADFX†).
1. B* *Καὶ* (AFX†; A² uncis incl.). B: *μ. τȣ̃το.*
2. B* *Καὶ ἀπεκρ. Ἰὼβ.*
3. B: *ἐγεννήθην* * *ἐν αὐτῇ ... ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν.*
4. B (pro *ἡμέρα*) *νὺξ.*
5. B* (alt.) *καὶ* (A² uncis incl.). A²EF: *Καὶ ταραχθείη.* B* *ἐκείνη* (AEFX†; A² uncis incl.).
6. A²B: *ἐνιαυτȣ̃.*
7. A²B: *εἴη ὀδύνη.*
8. A¹: *καταρασε τοιαυτην? ... χειρȣσασθαι?*
9. DEFX† (a. *ὑπομ.*) *καὶ μὴ.* B: *κ. εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδ.* A¹ (pro *εἰς φωτισμ.* A²B) *καὶ μὴ φωτίσαι.*
10. FX* *ἂν.* A²B (pro *κόπ.*) *πόνον.*
12. B* *καὶ* (A² uncis incl.) ... † (p. *ἱνατί*) *δὲ* et (a. *γόν.*) *τὰ* ... * *μητρός μȣ* (A² uncis incl.).
13-15s. A²: (*Νῦν ἂν ... ἀργυρίȣ.*) *Ἤ.*
14. B* *καὶ ... ἐγαυρ.*

13. B.dW.vE.A: keiner redete (sagte) ein Wort zu ihm.
1. dW: Hernachmals ... Geburtstag.
3. **daran ich sollte geb. werden ... die da spr.** dW.vE: Vertilgt sei ... (A: ein Mensch?)
4. B.vE: (eine) Finsterniß. dW: G. blicke n. auf ihn. vE: achte. dW.vE: über ihm strahle k. Licht. A: L. bestrahl' ihn n.
5. **u. Schatten.** B.vE.A: Todesschatten. B: ihn sich zueignen? dW: Ihn fordere Dunkel u. Todesnacht zurück? vE: Ihn schänden ... B: Gewölke m. sich ... niederlassen. dW: es ruh' auf ihm G. vE: über ihm hause. B: die schwarzen Dämpfe des Tages. dW: ihn schrecke d. T. Schwüle. vE: der Gluthauch.
6. dW: Finsterniß nehme s. hinweg. vE: Die F. raffe sie hin.
7. **darein kommen.** dW: unfruchtbar. vE: wäre sie unfr. gewesen! dW.vE: Jubel.
8. dW: Sie müssen verwünschen die Tagesflucher.

und redeten nichts mit ihm; denn sie
sahen, daß der Schmerz sehr groß
war.
III. Darnach that Hiob seinen Mund
2 auf und verfluchte seinen Tag. *Und
Hiob sprach:
3 Der Tag müsse verloren sein, darin-
nen ich geboren bin, und die Nacht, da
man sprach: Es ist ein Männlein em-
4 pfangen. *Derselbe Tag müsse finster
sein, und Gott von oben herab müsse nicht
nach ihm fragen, kein Glanz müsse über
5 ihn scheinen! *Finsterniß und Dunkel
müssen ihn überwältigen, und dicke Wol-
ken müssen über ihm bleiben, und der
Dampf am Tage mache ihn gräßlich!
6 *Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen,
und müsse sich nicht unter den Tagen des
Jahrs freuen, noch in die Zahl der Monate
7 kommen! *Siehe, die Nacht müsse einsam
sein und kein Jauchzen darinnen sein!
8 *Es verfluchen sie die Verflucher des Ta-
ges, und die da bereit sind zu erwecken den
9 Leviathan. *Ihre Sterne müssen finster
sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe auf das
Licht, und komme nicht; und müsse nicht
sehen die Augenbraunen der Morgenröthe!
10 *daß sie nicht verschlossen hat die Thür
meines Leibes, und nicht verborgen das
Unglück vor meinen Augen.
11 Warum bin ich nicht gestorben von
Mutterleibe an? Warum bin ich nicht
umgekommen, da ich aus dem Leibe kam?
12 *Warum hat man mich auf den Schooß
gesetzet? Warum bin ich mit Brüsten ge-
13 säuget? *So läge ich doch nun und wäre
14 stille, schliefe und hätte Ruhe *mit den
Königen und Rathsherren auf Erden, die

2. U.L: und sprach. 5. A.A: Dunkel müsse ihn. 6. U.L: Monden. 9. U.L: Augenbrauen.

1,4. — 10,18. Jer. 20, 14s. 15,10. — 31,2. — Joel. 2,2. Ps. 44,20. — Nm. 22,6. — 40,20ss. — 41,9. — 1,21. — 10,18. — Gn. 50,23. Es. 66,12. — Es. 14,18. Ez. 32,19. — 15,28.

et nemo loquebatur ei verbum; vi-
debant enim dolorem esse vehemen-
tem.
Post haec aperuit Job os suum **III.**
et maledixit diei suo, *et locutus 2
est:
Pereat dies, in qua natus sum! et 3
nox, in qua dictum est: Conceptus
est homo! *Dies ille vertatur in 4
tenebras, non requirat eum Deus
desuper, et non illustretur lumine!
*Obscurent eum tenebrae et umbra 5
mortis, occupet eum caligo, et invol-
vatur amaritudine! *Noctem illam 6
tenebrosus turbo possideat: non com-
putetur in diebus anni, nec numere-
tur in mensibus! *Sit nox illa soli- 7
taria nec laude digna! *Maledicant 8
ei qui maledicunt diei, qui parati
sunt suscitare Leviathan. *Obtene- 9
brentur stellae caligine ejus; expectet
lucem et non videat, nec ortum sur-
gentis aurorae! *quia non con- 10
clusit ostia ventris qui portavit me,
nec abstulit mala ab oculis meis.
Quare non in vulva mortuus sum? 11
egressus ex utero non statim perii?
*Quare exceptus genibus? cur lacta- 12
tus uberibus? *Nunc enim dor- 13
miens silerem, et somno meo re-
quiescerem *cum regibus et con- 14
sulibus terrae, qui aedificant sibi so-

4. Al.† (*p.* desuper) non sit in recordatione. Al. illustret.
9. Al.: expectent.

vE: Hätten s. verwünscht d. Tages-Verfl. dW: kundig, zu erregen ... vE: die geschickt sind aufzuregen. A: aufzuschrecken.
9. **Die St. ihrer D. ... Wimpern.** vE: Wären verdunkelt ... harrend auf L., das n. kommt! Ja, daß sie n. gesehen hätte ...!
10. B: Bauchs. dW: weil s. mir n. schloß d. Pforte des Mutterleibes, u. n. den Jammer verhüllte... vE: die Thüren ... das Ungemach. B: u. also verb. hätte die Mühseligkeit.
11. **aus d. Schooße trat.** B: da ich aus d. Bauch hervorkam, daß ich da hätte den Geist aufgegeben. dW: in M., verschied n., als ich hervorging ... (vE: während Mutterleibes!)
12. **haben Kniee mich aufgenommen.** B: sind mir die Kn. zuvorgekommen! dW: empfingen mich Kn., u. w. Brüste, daß ich sog. vE: kamen mir K. entgegen, u. wozu ...
13. B: Dann nun hätte ich mich gelegt u. wäre st. worden; ich hätte geschlafen, ja dazumal hätte ich R. bekommen. dW: läg' ich u. rastete. vE: hätte Frieden. A: schwiege.
14. **die sich ...** A: bei K. B.A: Räthen der Erde. dW.vE: des Landes.

III. ***Jobi afflicti maledictio diei natalis.***

ριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 καὶ μετὰ ἀρχόντων,
ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους
αὐτῶν ἀργυρίου· 16 ἢ ὥςπερ ἔκτρωμα ἐκπο-
ρευόμενον ἐκ μήτρας μητρός, ἢ ὥςπερ νήπιοι
οἳ οὐκ εἶδον φῶς. 17 Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἔπαυσαν θυ-
μὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι σώ-
ματι· 18 ὁμοθυμαδὸν δὲ δι' αἰῶνος οὐκέτι
ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου· 19 μικρὸς καὶ
μέγας ἐκεῖ ἐστιν, καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς
τὸν κύριον αὐτοῦ.

20 Ἱνατί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ ψυχῆς
φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς, 21 οἳ
ἱμείρονται θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν, ἀνο-
ρύσσοντες αὐτὸν ὥςπερ θησαυρόν, 22 περι-
χαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν θανάτου;
23 Θάνατος γὰρ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, οὗ ἡ ὁδὸς
ἀπεκρύβη· συνέκλεισεν γὰρ ὁ κύριος κατ' αὐ-
τοῦ. 24 Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός
μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·
25 φόβος γὰρ ὃν εὐλαβούμην ἦλθέν μοι, καὶ
ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέν μοι. 26 Οὔτε εἰρή-
νευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν
δέ μοι ὀργή.

IV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·
2 Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν
δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; 3 Εἰ γὰρ σὺ ἐνου-

טו לָמוֹ׃ אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם
16 הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ אוֹ כְנֵפֶל
טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ
17 אוֹר׃ שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם
18 יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃ יַחַד אֲסִירִים
19 שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃ קָטֹן
וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃
כ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי
21 נָפֶשׁ׃ הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ
22 מִמַּטְמוֹנִים׃ הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל
23 יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃ לְגֶבֶר אֲשֶׁר־
דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃
24 כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ
כה כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃ כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי
26 וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃ לֹא
שָׁלַוְתִּי ׀ וְלֹא־שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי
וַיָּבֹא רֹגֶז׃

IV. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וַעְצֹר
3 בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃ הִנֵּה יִסַּרְתָּ

---

15. B: ἢ μετὰ ἀρχ.
17. A^2: ἐξέπαυσαν (ἔπαυσαν A^1FX; B: ἐξέκαυσαν, EX: ἐξεκαύθησαν). B: κατάκ. τῷ σώμ.
18. B: ὁμ. δὲ οἱ αἰώνιοι ὐκ ἤκ. A^2: αἰῶνος εὐθήνησαν, ὐκ [ἔτι] ἤκ.
19. B* ὐ. EX: ἑαυτῦ.
20. B* ψυχῆς (A^2 uncis incl.).
21. A^1DX: ὁμείρονται. B† τῦ (a. θαν.) ... ἀνορύσσ. (* αὐτὸν) ὥςπ. θησαυρὲς.
22. B* θανατ. (A^2 uncis incl.).
23. B* γὰρ ... ἀνάπαυμα, * ὗ ἡ ὁδ. ἀπεκρ. (AFX†). X† (p. ἀπεκρ.) ἀπ' αὐτῦ. A^2B: ὁ θεός.
24. B* μοι (A^1DEFX†, FX post ἥκ.; A^2: μυ).
25. B (pro εὐλαβ.) ἐφρόντισα. B^2: ἐνδεδοίκειν.
26. D* δὲ.
1. D: Ἐλιφὰς ὁ Θεμ.
2. D: οἴσει.

v. 18. בנ״א בפתח ib. בנ״א נוגש
v. 26. בנ״א מלעיל ib. בנ״א הנ׳ בפתח והת׳ בדגש

14. B: die Wüsteneien für sich bebaueten? dW.vE: sich Trümmer erbaueten.
15. **die ... mit S. füllen.** B.vE: hatten ... (an)fülleten. dW: reich an G. ... fülleten.
16. **oder wäre.** B: Mißgeburt? dW: gleich unbemerkter Fehlgeburt wär' ich nicht. vE: verscharrter?
17. **die Müden an Kraft.** B: an Kräften ermüdet gewesen. dW: Dort lassen d. Frevler vom T., u. d. feiern d. M. vE: hören d. Bösen auf zu toben ... Krafterschöpften. A: Entkräfteten.
18. B: Ruhe. dW: zusammen rasten ... vE: sämmtlich ruhen d. Gefesselten. B.dW.vE.A: (Ruf) d. Treibers.
19. **u. der Kn. ist ... freigel.** vE: sind dort gleich. B.dW.vE.A: frei.
20. B: hat man geg. dW.vE: gibt Er. B: Seelen. dW: Herz-Betrübten. vE: Erbitterten in der Seele! A: die bittern Herzens sind.
21. B: graben mehr darnach, als nach verborg.

15 das Wüste bauen, *oder mit den Für=
sten, die Gold haben und ihre Häuser voll
16 Silber sind; *oder wie eine unzeitige
Geburt verborgen und nichts wäre; wie
die jungen Kinder, die das Licht nie ge=
17 sehen haben. *Daselbst müssen doch auf=
hören die Gottlosen mit Toben; daselbst
ruhen doch, die viele Mühe gehabt haben;
18 *da haben doch mit einander Frieden die
Gefangenen, und hören nicht die Stimme
19 des Drängers; *da sind beide klein und
groß, Knecht und der von seinem Herrn
frei gelassen ist.
20 Warum ist das Licht gegeben den Müh=
seligen, und das Leben den betrübten Her=
21 zen, *die des Todes warten, und kommt
nicht, und grüben ihn wohl aus dem Ver=
22 borgenen, *die sich fast freuen und sind
fröhlich, daß sie das Grab bekommen?
23 *und dem Manne, deß Weg verborgen ist
und Gott vor ihm denselben bedeckt?
24 *Denn wenn ich essen soll, muß ich seuf=
zen, und mein Heulen fähret heraus wie
25 Wasser. *Denn das ich gefürchtet habe,
ist über mich gekommen, und das ich
26 sorgte, hat mich getroffen. *War ich
nicht glückselig? war ich nicht fein still?
hatte ich nicht gute Ruhe? und kommt
solche Unruhe!

IV. Da antwortete Eliphas von The=
man, und sprach:
2 Du hast es vielleicht nicht gerne, so
man versucht mit dir zu reden; aber wer
3 kann sichs enthalten? *Siehe, du hast

15. U.L: voll Silbers. 17. U.L: viel Mühe.
19. A.A: beide, Klein und Groß.
22. A.A: sich sehr freuen. 25. A.A: besorgte.

litudines, *aut cum principibus, qui 15
Nm.22,18. possident aurum et replent domos
Ps.58,9. suas argento; *aut sicut abortivum 16
absconditum non subsisterem, vel
qui concepti non viderunt lucem.
Es.57,20. *Ibi impii cessaverunt a tumultu, 17
et ibi requieverunt fessi robore,
*et quondam vincti pariter sine 18
Ex.5,13ss. molestia non audierunt vocem ex-
actoris; *parvus et magnus ibi sunt, 19
et servus liber a domino suo!

Quare misero data est lux, et vita 20
his qui in amaritudine animae sunt,
7,15.Ap.9,6. *qui expectant mortem et non venit, 21
quasi effodientes thesaurum, *gau- 22
dentque vehementer, cum invenerint
19,8.Es.40,27. sepulchrum? *viro, cujus abscon- 23
dita est via, et circumdedit eum
Ps.80,6.102,10.Thr.2,19. Deus tenebris? *Antequam com- 24
edam, suspiro, et tamquam inundan-
tes aquae, sic rugitus meus. *Quia 25
Pr.1,27. timor, quem timebam, evenit mihi, et
[16,12.29,2. quod verebar, accidit. *Nonne dissi- 26
mulavi? nonne silui? nonne quievi?
et venit super me indignatio!

2,11.15,1.22,1. **R**espondens autem Eliphaz The- **IV.**
manites dixit:
Si coeperimus loqui tibi, forsitan 2
moleste accipies; sed conceptum ser-
monem tenere quis poterit? *Ecce, do- 3

18. Al.* quondam.

Schätzen. dW: nach ihm gr. mehr a. n. Sch. vE: und doch m. ihn erscharren, als verb. Sch. (A: gleich als grüben sie n. einem Schatze.)

22. freuen zum Jauchzen. B.dW.vE: freueten. B.vE: (bis) zum Frohlocken. dW: Jubel. B: froh wären, wenn s. d. Gr. antreffen würden. dW: frohlockten, w. s. fänden. vE: jauchzeten.

23. dW: verschlossen. vE. dem der Ausweg verb. B: sich verdecket? dW: den G. umzäunet. vE: verzäunet ringsum.

24. B: esse, kommt mein Seufzen. dW: vor meinem Essen gehet m. S. her. vE: kommt mir der Seufzer. B.vE: ergießt sich. dW: strömet. dW.vE: Gestöhn.

25. dW: das Schrecken, das mich schrecket, kehret mir zurück, u. was ich schaudre, kommt mir wieder. (vE: Ja, das Furchtbarste fürchtete ich, u. es hat mich getroffen; u. wovor ich schrecke, ist über m. gek.)

26. dW: Nicht raste noch feire noch ruh' ich, u. [immer] kommt Ungemach. vE: Keine Stille u. k. Friede wird mir; k. Ruhe habe ich, sondern Schrecken kommt. A: War ich n. gelassen? schwieg ich nicht? war ich n. ruhig? Und doch ist d. Zorn über mich gekommen.

2. sich der Worte enth. B: Sollte dichs verdrießen, w. mans mit einem Wort gegen dich versuchte? dW: W. man ein W. zu dir versucht, ist es dir lästig? vE: Darf ... an dich versuchen? wirds d. l. sein? dW: denn der Rede sich zu enth., wer vermags? vE: doch hemmen die R.

IV. *Eliphasi amici Jobum culpae insimulans responsio.*

ϑέτησας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσϑενούντων
παρεκάλεσας, 4 ἀσϑενοῦντας δὲ ἐξανέστησας
ῥήμασιν, γόνασιν δὲ ἀδυνατοῦσιν περιέϑηκας
ϑάρσος· 5 νυνὶ δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ
ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδακας. 6 Πότερον
οὐχὶ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ
ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; 7 Μνή-
σϑητι οὖν, ὅτι οὐδεὶς καϑαρὸς ὢν ἀπώλετο·
ἢ πότε ἀληϑινοὶ ὁλόριζοι ἀπώλοντο;
8 Καϑ' ὃν τρόπον ἴδον τοὺς ἀροτριῶντας
τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας ϑε-
ριοῦσιν ἑαυτοῖς. 9 Ἀπὸ προστάγματος κυρίου
ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ
ἀφανισϑήσονται. 10 Σϑένος λέοντος, φωνὴ δὲ
λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσϑη.
11 Μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βο-
ράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.
12 Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληϑινὸν ἐγεγόνει ἐν λό-
γοις σου, οὐδὲν ἂν τούτων κακῶν συνήντησέν
σοι. Πότερον οὖν οὐ δέξεται τὸ οὖς μου
ἐξαίσια; Ἐξαίσιοι γὰρ παρ' αὐτοῦ 13 φόβοι
καὶ ἠχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀν-
ϑρώπους, 14 φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ
τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,
15 καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλϑεν,
ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες. 16 Καὶ
ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων, ἴδον καὶ οὐκ ἦν
μορφὴ πρὸ ὀφϑαλμῶν μου, ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ
φωνὴν ἤκουον· 17 Τί γάρ; μὴ καϑαρὸς
ἔσται βροτὸς ἔναντι κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων

---

3. B: ἀσϑενȣ̃ς (E: ἀσϑενεῖς).
4. B: ἀσϑ. τε ... γόν. τε ... ϑάρσ. περιέϑ.
5. B: νῦν δὲ ... σὺ (* δὲ) ἐσπȣ́δασας.
6. B: ȣ̓χ (D: ȣ̓κ). A[1]: ἀκακία.
7. A[2]B: ȣ̃ν, τίς καϑ. ... ὁλόῤῥιζοι.
8. B: εἶδον. D: ἀροτριȣ̃ντας ... ϑερίσȣσιν. A[1]: ἐν αὐτοῖς (ἑαυτ. A[2]B).
10. A[2]: Στόνος (F: Στένος). D: καυρίαμα.
11. A[1]X: βοῤῥάν (F: ϑήραν). FX* δὲ. A[1]DX: ἔλειπον.
12. B: ȣ̓ϑὲν ἄν σοι τȣ́των κακὸν ἀπήντησε (* σοι, A[2]X†, A[1]: μοι). Πότ. (* ȣ̓̃ν) ȣ̓ δέξ. μȣ ἐξαίσια (* Ἐξ-αίσιοι γὰρ) παρ' αὐτȣ̃; A† (p. δέξ.) σȣ (B*, A[2] uncis incl.). A[2]: ἐξαίσια [ἐξαίσιοι γὰρ] παρ' αὐτȣ̃;
13. B: φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ ἐπιπ. EX: φόβος.
14. B* δέ (A[2] uncis incl.) ... διέσεισε.
16. B* (pr.) Καὶ-εἶδον.
17. B: ἐναντίον τȣ̃ κυρ.

4 רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל
יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃
ה כִּי עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע
6 עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ
7 תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי
הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃
8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
9 עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ
י וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ שַׁאֲגַת אַרְיֵה
11 וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ לַיִשׁ
אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃
12 וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ
13 מֶנְהוּ׃ בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה
14 בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד
קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃
טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
16 בְּשָׂרִי׃ יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ
תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ

---

v. 14. בנ״א עצמתי

3. dW: ermahnetest. vE: belehrt. dW. vE: schlaffe. A: müde.
4. B: Worte haben Strauchelnde ... sinkenden ... befestiget. dW: Dem Wankenden half auf d. R. u. brechende Kn. befestigtest du. vE: Den Müden richteten auf d. Reden, u. sink. Kn. erstarktest du. A: bebenden Kn. gabst du Kraft.
5. B: kommen will, so w. du es überdrüssig; da es an dich gelanget, so willst du plötzlich erschrecken. dW: erliegst ... dich antastet ...? vE: Nun aber k. es an dich, u. du erliegest? ... verzagest?
6. **Ist nicht d. Gottesf. dein Trost? d. H. nicht deiner Wege Frömmigkeit?** B: Sollte ... deine Zuversicht sein? dW: d. Vertrauen ... dein frommer Wandel? vE: D. H. sei deiner W. Unsträflichkeit!
7. vE: Besinne dich doch. dW: wer kam unschuldig um, u. wo wurden Redliche vernichtet? vE: Rechtschaffene vertilgt.
8. **Unheil säeten.** B: Eitelkeit ... Mühseligkeit. dW. vE: Böses pflügten? A: Bosheit ... Schmerzen?
9. **verzehret.** B: aufgerieben. vE: durch den Hauch Gottes. dW: v. Hauche seiner Nase schwanden sie

viele unterwiesen, und lasse Hände gestär-
4 ket, *deine Rede hat die Gefallenen aufge-
richtet, und die bebenden Kniee hast du be-
5 kräftiget: *nun es aber an dich kommt,
wirst du weich; und nun es dich trifft,
6 erschrickst du. *Ist das deine (Gottes-)
Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und
7 deine Frömmigkeit? *Lieber, gedenke,
wo ist ein Unschuldiger umgekommen?
oder wo sind die Gerechten je vertilget?
8 Wie ich wohl gesehen habe, die da
Mühe pflügten und Unglück säeten, ernte-
9 ten sie auch ein, *daß sie durch den Odem
Gottes sind umgekommen und vom Geist
10 seines Zorns vertilget. *Das Brüllen
der Löwen und die Stimme der großen
Löwen und die Zähne der jungen Löwen
11 sind zerbrochen; *der Löwe ist umge-
kommen, daß er nicht mehr raubet, und
die Jungen der Löwin sind zerstreuet.
12 Und zu mir ist gekommen ein heimliches
Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein
13 aus demselben empfangen. *Da ich Ge-
sichte betrachtete in der Nacht, wenn der
14 Schlaf auf die Leute fällt, *da kam mich
Furcht und Zittern an, und alle meine
15 Gebeine erschraken; *und da der Geist
vor mir über ging, standen mir die Haare
16 zu Berge an meinem Leibe. *Da stand
ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte
seine Gestalt nicht; es war stille, und ich
17 hörete eine Stimme: *Wie mag
ein Mensch gerechter sein denn Gott? oder
ein Mann reiner sein denn der ihn ge-

3. U.L: viel unterweiset. A.A: müde Hände.
8. U.L: und ernteten.

Es.35,3. Ebr.12,12; Gal.6,1. cuisti multos, et manus lassas ro-
borasti, *vacillantes confirmaverunt 4
Es.35,3. sermones tui, et genua trementia
confortasti: *nunc autem venit su- 5
1Th.3,3. per te plaga, et defecisti; tetigit te,
Tob.2,15. et conturbatus es. *Ubi est timor 6
tuus, fortitudo tua, patientia tua, et
perfectio viarum tuarum? *Recorda- 7
Sir.2,10s. re, obsecro te, quis unquam innocens
periit? aut quando recti deleti sunt?
Quin potius vidi eos, qui operan- 8
Pr.22,8. Hos.10,13. Gal.6,8; tur iniquitatem, et seminant dolores
Job.15,30. Es.11,4. 40,7. et metunt eos, *flante Deo perisse 9
et spiritu irae ejus esse consumptos.
Pr.28,15. *Rugitus leonis et vox leaenae et 10
29,17. Ps.3,8. 58,7; dentes catulorum leonum contriti
Job.38,39. Nah.2,11ss. sunt; *tigris periit eo quod non 11
haberet praedam, et catuli leonis
dissipati sunt.

26,14. Porro ad me dictum est verbum 12
absconditum, et quasi furtive suscepit
auris mea venas susurri ejus, *in hor- 13
33,15. rore visionis nocturnae, quando so-
Dn.2,1. 7,15. 10,8s. let sopor occupare homines. *Pavor 14
tenuit me et tremor, et omnia ossa
mea perterrita sunt; *et cum spiri- 15
9,11. tus me praesente transiret, inhor-
Sir.27,14. ruerunt pili carnis meae. *Stetit qui- 16
dam, cujus non agnoscebam vultum;
imago coram oculis meis, et vocem
quasi aurae lenis audivi: *Num- 17
15,14. 25,4. 32,2. quid homo Dei comparatione justi-
ficabitur, aut factore suo purior

6. Al.: et patientia.
12ss. *Vulgo interpg.:* susurri ejus. In horr. ... homines, pavor ...

hin. vE: Schnauben. A: H. s. Zornes.
10. B: des grimmigen L. dW: Das Geschrei des L. u. des Brüllers St. vE: der Hall d. Br. dW: wurden zerschmettert. B: werden zermalmet. vE: sind ausgeschlagen.
11. **der Leu.** B: alte Löwe kommt um wegen Mangel des Raubes. dW: aus M. an R. vE: Beute. A: weil er k. R. hatte. dW: Söhne.
12. **einen Laut von dems.** B: Gemurmel. dW: Zu mir stahl sich eine Offenbarung, es faßte ... Flüstern davon. vE: Mir st. s. ein Ausspruch zu ... vernahm das Gelispel dav.
13. **tiefer Schl.** B: in zweifelhaften Gedanken war von Nachtgesichtern. dW: in den Ged. der Nachtgesichte. vE: bei d. G. nächtlicher Ges. B.dW: auf (die) Menschen. dW: die M. befällt.
14. dW.vE: (Schauer) ... u. durchschauerte all mein Gebein. B: daß es ... erschreckte.
15. **Ein G. wandelte v. m. über, mir ...** dW: ein Wehen? dW.vE.A: sträubten sich. B: H. meines Fleisches.
16. **Da stands, ein ...** B.vE: Er st., u. ich ... (aber) ein B. war ... dW: Da st. — ich k. n. ihr Ansehen — eine Gestalt ... A: Eine G., deren Angesicht ich n. k., st. vor m. A. B: Da hörte ich ein sanftes Sausen u. e. St. dW: ein Säuseln. vE: leises Wehen.
17. B: Sollte ... dW.vE: Ist denn (wohl) der M. vor G. gerecht, v. seinem Schöpfer rein der Mann?

IV. ***Eliphasi Jobum culpae insimulans responsio.***

αὐτοῦ ἄπεμπτος ἀνήρ; [18] Εἰ κατὰ παίδων
αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ
σκολιόν τι ἐπενόησεν· [19] ἔα δὲ τοὺς κατοι-
κοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοί ἐσμεν
ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ. Ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς
τρόπον, [20] ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι
εἰσίν, καὶ παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυ-
τοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. [21] Ἐνεφύσησεν γὰρ
αὐτοῖς καὶ ἐτελεύτησαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν
αὐτοὺς σοφίαν ἀπώλοντο.
V. Ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σου εἰσακούσεται,
ἢ εἴ τινα ἁγίων ἀγγέλων ὄψῃ· [2] καὶ γὰρ
ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανα-
τοῖ ζῆλος. [3] Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν
βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἡ δίαιτα αὐτῶν ἐβρώθη.
[4] Πόῤῥω ἐγένοντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. [5] Ἃ γὰρ ἐκεῖνοι
ἐθέρισαν, δίκαιοι ἔδονται· αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν
οὐκ ἐξαιρεθήσονται, καὶ ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν
ἡ ἰσχύς. [6] Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ γῆς κόπος,
οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος· [7] ἀλλὰ
ἄνθρωπος ἐν κόπῳ γεννᾶται, νεοσσοὶ δὲ γυπῶν
τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

[8] Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν παντοκράτορα ἐπικαλέσομαι·
[9] τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα,
ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός· [10] τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς,
τὸν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐ-
ρανόν· [11] τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος,

18 יִטְהַר גָּבֶר׃ הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
19 וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃ אַף ׀ שֹׁכְנֵי
בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם
כ לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי
21 מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם
בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

V. קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי
2 מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לֶאֱוִיל יַהֲרָג־
3 כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי
רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ
4 פִתְאֹם׃ יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ
ה בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ ׀
רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף
6 צַמִּים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר
7 אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי אָדָם
לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃
8 אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־
9 אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם
11 עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃ לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם

v. 20. עטי ת׳ רפה
v. 7. דגש אחר שורק

19. B: (* ἔα) τὰς δὲ κατ. A[1]: ἐξ ὃ (ἐξ ὧν A[2]B) ... κ. αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ π. ἐσμέν;

20. B: καὶ ἀπὸ πρ. μέχρι ἑσπ. A[1]† (p. ἑσπ.) καὶ (B*, A[2] uncis incl.). B* καὶ (A[2] uncis incl.).

21. FX: Συνεξῆρεν τὸ ὑπόλειμμα αὐτῶν (X* αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. F* καὶ ἐτελ. B (pro ἐτελ. κτλ.) ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχ. αὐτὰς σοφ.

1. A[2] (pro δὲ) δή. B: σοι ὑπακούσεται ... ἀγγ. ἁγ. FX: ὄψει.

3. FX: ῥίζας. X: βαλόντας. B: ἀλλ' εὐθέως ἐβρ. αὐτῶν ἡ δίαιτα.

4. B: Π. γένοιντο. A[1]: σκολαβρ.? (F: καὶ ἐπιτριβήσονται).

5. A[2]B (pro ἐθέρ. A[1]EF) συνήγαγον. B: ἐξαίρετοι ἔσονται· (* καὶ) ἐκσιφ.

6. B: ἐκ τῆς γῆς.

7. B: γεννᾶται κόπῳ ... γυπὸς (FX: ἀετῶν). EFX: πέτανται.

8. B: ἀλλὰ ἐγὼ (FX: ἀλλὰ καὶ ἐγ.). A[2]B: τὸν πάντων δεσπότην.

10. A[2]: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γ. (B: ἐπὶ τὴν γῆν). B* (sq.) τόν.

18. **seinen Kn. darf er nicht vertrauen.** B.dW.vE: trauet er n. dW.vE: seinen Engeln legt er Fehler zur Last (F. bei).

19. **auf Staub ... u. wie Mottenfraß vergehen.** dW: geschweige die Bewohner von Lehmhütten, deren Grund auf St. ruhet; sie zerfallen ...

20. **sind sie zerschlagen, u. ehe mans gew. wird.** dW: Vom M. zum A. s. s. zertrümmert, ohne daß m. achtet, auf immer s. s. dahin. vE: unvermerkt kommen sie auf ewig um! (A: und weil Keiner es zu Herzen nimmt?)

21. **ihr Uebriges vergehet mit, u. st. im Unverstand.** B: Gehet nicht ihr Vortrefflichstes mit ihnen fort? Sie st., aber nicht in der Weisheit. dW: Weggerafft wird das Herrlichste aus ihnen ... ohne daß sie weise geworden. vE: Wird n. ihr Edelstes unter ihnen weggerafft? ... u. doch dient es nicht zur Weish.

1. **Rufe doch, ob dir Einer antwortet.** B: Jemand will antworten. dW: ist J., der d. antwortet? vE: **R. nur, ob wohl ...** B: zu welchem von den H. willst

Nirgends ein Heiliger. Die Einwurzelung ohne Bestand. Gottes große Dinge. **IV.**

18 macht hat? *Siehe, unter seinen Knechten
ist keiner ohne Tadel, und in seinen Bo=
19 ten findet er Thorheit: *wie vielmehr, die
in leimernen Häusern wohnen und welche
auf Erden gegründet sind, werden von den
20 Würmern gefressen werden! *Es währet
vom Morgen bis an den Abend, so werden
sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr wer=
21 den, sind sie gar dahin. *Und ihre Uebrigen
vergehen, und sterben auch unversehens.
V. Nenne mir einen! was gilts, ob du ei=
nen findest? und siehe dich um irgend nach
2 einem Heiligen. *Einen Tollen aber er=
würget wohl der Zorn, und den Albernen
3 tödtet der Eifer. *Ich sah einen Tollen ein=
gewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem
4 Hause. *Seine Kinder werden fern sein
vom Heil, und werden zerschlagen werden
im Thor, da kein Erretter sein wird.
5 *Seine Ernte wird essen der Hungrige,
und die Gewappneten werden ihn holen,
und sein Gut werden die Durstigen aus=
6 saufen. *Denn Mühe aus der Erde nicht
gehet, und Unglück aus dem Acker nicht
7 wächset; *sondern der Mensch wird zu
Unglück geboren, wie die Vögel schweben
empor zu fliegen.
8 Doch ich will itzt von Gott reden, und
9 von ihm handeln: *der große Dinge thut,
die nicht zu forschen sind, und Wunder, die
10 nicht zu zählen sind; *der den Regen aufs
Land gibt, und läßt Wasser kommen auf
11 die Straßen; *der die Niedrigen erhöhet,

---

19. U.L: in den Leimen=Häusern (A.A: in leimen H.).
7. A.A: zum Unglück.

15,15. 2Pt.2,4. erit vir? *Ecce qui serviunt ei, non 18
sunt stabiles, et in angelis suis reperit
25,6. 2Co.5,1. pravitatem: *quanto magis hi, qui 19
habitant domus luteas, qui terrenum
habent fundamentum, consumentur
13,28. 17,14. Ps.39,12. Sir. velut a tinea! *De mane usque ad 20
10,13; Es.38,12s. Ps.90,5s; vesperam succidentur, et quia nullus
Job.36,12. 20,8. Ps.37,36. intelligit, in aeternum peribunt. *Qui 21
autem reliqui fuerint, auferentur ex
Ps.49,21. eis; morientur, et non in sapientia.
Voca ergo, si est, qui tibi re- **V.**
15,15. spondeat; et ad aliquem sanctorum
Eccl.7,9. Sir. convertere. *Vere stultum interficit 2
30,26. iracundia, et parvulum occidit invidia.
Ps.37,35s. *Ego vidi stultum firma radice, et 3
maledixi pulchritudini ejus statim.
*Longe fient filii ejus a salute et 4
Dt.16,18. 17,5.8. 21,19. Pr. conterentur in porta, et non erit qui
22,22; Job.31,8. 40. eruat. *Cujus messem famelicus 5
comedet, et ipsum rapiet armatus, et
[4,8. Eccl.1,8. bibent sitientes divitias ejus. *Nihil 6
13. in terra sine causa fit, et de humo
14,1s. Ps.90, non oritur dolor. *Homo nascitur 7
10. Eccl.6,7. Gn.47,9. ad laborem, et avis ad volatum.

Quam ob rem ego deprecabor 8
Dominum, et ad Deum ponam elo-
9,10. Ps.111,2. 126,2. quium meum: *qui facit magna et 9
inscrutabilia et mirabilia absque nu-
36,27. Ps.104,13. 147,8. Jer. mero; *qui dat pluviam super 10
5,24; Job.36,15. Ps. faciem terrae et irrigat aquis uni-
75,8. 113,7. Lc.1,52. versa; *qui ponit humiles in sublime, 11

---

2. Al.: Virum stult.
5. Al.: ebibent.

du dich wenden? dW: zu wem der ... vE: zu welchem H. du d. auch w. wirst.
2. B: Thoren ... Verdruß. dW.A: Unmuth. vE: Gram ... die Eifersucht?
3. dW: Thoren wurzeln, aber ich fl. seiner Wohnung alsbald. vE: Hütte augenblicklich.
4. vE: Glücke? B.dW.vE: unterdrückt.
5. **u. wird sie aus den Dornen holen.** B.dW: bis aus d. D. (rafft er sie weg). vE: zehrt er hungrig auf, sogar ... reißt er sie? B: nach ihrem G. w. d. Strauchdiebe schnappen? dW: es schlürfen d. Durstigen ... vE: Verderben rafft ihr G. hinweg?
6. **Unheil.** B: Eitelkeit wird aus d. Staub n. hervorkommen, noch Mühseligk. aus d. Lande w. dW: n. aus d. E. geht Unh. hervor, u. aus d. Boden n. sprosset Ungemach. vE: es schießt n. aus d. Staube Ungl. auf, u. aus d. Erde ...
7. **Unheil ... jungen Vögel.** B: Funken hoch fliegen? dW: des Blitzes Söhne sich schwingen zum Fluge. vE: hoch erheben den Flug.
8. **würde mich an G. wenden, u. dem Höchsten heimstellen meine Sache.** dW: vorlegen. vE: G. suchen ... übergeben. B: Aber ich will nach dem Allmächtigen fragen, u. m. S. Gott heimst. A: Darum w. ich zu d. Herrn flehen, und zu G. m. Rede richten.
9. dW: Großes ... Wunderbares, daß es ... vE.A: (Er schafft) Gr. u. Unerforschliches, W. ohne Zahl.
10. **sendet W. auf d. Fluren.** vE: Felder. dW: Fläche des Landes ... Fl. der Triften.
11. B: daß er ... in die Höhe bringe. dW: Er hebt N. zur H. vE: bringt. A: der d. Demüthigen hebt in die Höhe.

V. ***Eliphasi Jobum culpae insimulans responsio.***

*καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· 12 τὸν διαλλάσ-
σοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσου-
σιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές· 13 ὁ καταλαμ-
βάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει αὐτῶν, βουλὰς
δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν· 14 ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῖς
συναντήσεται σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψη-
λαφήσειαν ἴσα νυκτί. 15 Ἀπόλοιντο δὲ ἐν πο-
λέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου,
16 καὶ εἴη ἀδυνάτῳ ἐλπίς· καὶ ἀδίκου στόμα
ἐμφραχθείη.*

*17 Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύ-
ριος ἐπὶ τῆς γῆς· νουθέτημα δὲ παντοκράτο-
ρος μὴ ἀπαναίνου. 18 Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ,
καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· πατάξει, καὶ αἱ
χεῖρες αὐτοῦ ἰάσονται. 19 Ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν
ἐξελεῖταί σε, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐχ ἅψεταί σου
κακόν. 20 Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου,
καὶ ἐν πολέμῳ ἐκ χειρὸς σιδήρου ῥύσεταί σε.
21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης κρύψει σε, καὶ οὐ
φοβηθήσῃ ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. 22 Ἀδίκων
καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων
τῆς γῆς οὐ φοβηθήσῃ· 23 ὅτι μετὰ τῶν λίθων
τοῦ ἀγροῦ ἡ διαθήκη σου, καὶ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ εἰρηνεύσει σοι. 24 Εἶτα γνώσῃ, ὅτι εἰ-
ρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς
σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ. 25 Καὶ γνώσῃ, ὅτι πολὺ
τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥςπερ
τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ. 26 Ἀπελεύσῃ δὲ
ἐν τάφῳ ὥςπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν αὐ-
τοῦ θεριζόμενος, ἢ ὥςπερ θημωνία ἅλωνος
καθ᾽ ὥραν συγκομισθεῖσα.*

12 וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת
עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם תֻּשִׁיָּה׃
13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים
14 נִמְהָרָה׃ יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
טו יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב
16 מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃ וַתְּהִי
לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃
17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
18 וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ כִּי הוּא
יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃
19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־
כ יִגַּע בְּךָ רָע׃ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת
21 וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃ בְּשׁוֹט לָשׁוֹן
תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשּׁוֹד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ
23 אַל־תִּירָא׃ כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ
24 וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ׃ וְיָדַעְתָּ
כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא
כה תֶחֱטָא׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ
26 וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ תָּבוֹא
בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃

v. 16. בנ״א ועולתה
v. 18. וידיו ק׳ v. 21. בנ״א יבא
v. 26. בנ״א תבא

11. A²X† (in f.) *εἰς σωτηρίαν.*
12. B* *τὸν.* F: *διασκεδάζοντα.* FX: *ποιήσωσιν.*
13. B* *αὐτῶν.* A²B: *βȣλὴν.*
14. B: (* *ἐν*) *ἡμέρας συναντ. αὐτοῖς σκ. ... ψηλαφήσαισαν.*
15. X* (alt.) *δὲ.*
16. B: (* *καὶ*) *εἴη δὲ ἀδ. ἐλπ., ἀδίκȣ δὲ στ.*
17. B* *ἐπὶ τῆς γῆς* (A² uncis incl.).
18. A²B (pro *πατάξ.*) *ἔπαισε.* B: *ἰάσαντο.*
19. B: *σε ἐξελεῖτ. ... ȣ̓ μὴ ἅψηται.*
20. B: (* *καὶ*) *ἐν πολ. δὲ.* A²B (pro alt. *ῥύσ.*) *λύσει.*
21. B: *σε κρύψει, καὶ ȣ̓ μὴ φοβηθῇς.* A† (in f.) *καὶ ȣ̓ φοβηθήσῃ ἀπὸ ταλαιπωρίας, ὅτι ἐλεύσεται ταλαιπωρία* (B*, A² uncis incl.).
22. B: *ἀγρίων* (* *τῆς γῆς*) *ȣ̓ μὴ φοβηθῇς.*
23. ABX† (ab in.) *θῆρες γὰρ* (X* *γὰρ*) *ἄγριοι εἰρηνεύσȣσίν σοι.* B* *ὅτι μετὰ τ. λίθ.*–fin.
24. A† (ab in.) *Καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σπέρμα σȣ καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σȣ, καὶ ȣ̓ μὴ ἁμάρτῃς* (B*). F (pro *ἡ δὲ δίαιτα κτλ.*) *καὶ ἐπισκέψει ὡραιότητά σȣ, καὶ ȣ̓ μὴ ἁμαρτήσῃ.*
25. B: *Γνώσῃ δὲ ὅτι.* FX (pro *τέκνα*) *ἔκγονα* s. *ἔγγονα.*
26. A²B: *Ἐλεύσῃ.* B* *αὐτȣ̃ ... θιμωνία.*

11. B: u. die B. durchs Heil erhöhet werden. dW: u. Trauernde steigen zum Glück! vE: erheben sich z. Heile. A: u. den Tr. aufhilft z. H.
12. **Gedanken ... daß den Anschlag.** B: ihre Hände nichts Wesentliches ausrichten mögen? vE: vereitelt ... Schlauen. dW.vE: den Plan.
13. dW: Kluge in ihrer List, u. der Verschmitzten R. wird übereilt. vE: daß d. Plan ... A: verwirrt.
14. B: des T. werden ihnen Finsternisse entgegen kommen? dW.vE: bei (am) Tage stoßen sie auf F. A: rennen s. in die F.
15. dW: er entreißt ihrem Schw., ihrem Rachen, u. der H. des Starken den A. vE: So rettet er aus dem ... (A: von d. Schw. ihres Mundes?)
16. **daß dem Elenden H. wird, und ... muß zuh.** B: der Geringe eine Erwartung habe, u. d. Ungerechtigkeit ... dW: Und so ist dem E. H., u. B. verschließt ... vE: so bleibt H. dem Gebeugten.
17. dW: Heil dem Manne, d. G. züchtigt: die Zu-

12 und den Betrübten empor hilft. * Er
macht zu nichte die Anschläge der Listi=
gen, daß es ihre Hand nicht ausführen
13 kann. * Er fängt die Weisen in ihrer Li=
stigkeit, und stürzet der Verkehrten Rath,
14 * daß sie des Tages in Finsterniß laufen,
und tappen im Mittage wie in der Nacht;
15 * und hilft dem Armen von dem Schwert
und von ihrem Munde, und von der Hand
16 des Mächtigen. * Und ist des Armen Hoff=
nung, daß die Bosheit wird ihren Mund
müssen zuhalten.
17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott
strafet: darum weigere dich der Züchtigung
18 des Allmächtigen nicht. * Denn er ver=
letzet, und verbindet; er zerschmeißet, und
19 seine Hand heilet. * Aus sechs Trübsalen
wird er dich erretten, und in der siebenten
20 wird dich kein Uebel rühren. * In der
Theurung wird er dich vom Tode erlösen,
und im Kriege von des Schwertes Hand.
21 * Er wird dich verbergen vor der Geißel
der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor
22 dem Verderben, wenn es kommt. * Im
Verderben und Hunger wirst du lachen,
und dich vor den wilden Thieren im Lande
23 nicht fürchten; * sondern dein Bund wird
sein mit den Steinen auf dem Felde, und
die wilden Thiere auf dem Lande werden
24 Frieden mit dir halten. * Und wirst erfah=
ren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst
deine Behausung versorgen, und nicht sün=
25 digen. * Und wirst erfahren, daß deines
Samens wird viel werden, und deine Nach=
26 kommen wie das Gras auf Erden. * Und
wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Gar=
ben eingeführet werden zu seiner Zeit.

13. U.L: fähet.
14. A.A: in der Finsterniß.

et moerentes erigit sospitate; * qui 12
Ps.33,10.Es.8,10. dissipat cogitationes malignorum, ne
possint implere manus eorum quod
Es.29,14. 1Co.3,19. coeperant; * qui apprehendit sapien- 13
tes in astutia eorum, et consilium
pravorum dissipat: * per diem incur- 14
Dt.28,29.Es.59,10.Jer.15,9. rent tenebras, et quasi in nocte sic
palpabunt in meridie. * Porro sal- 15
vum faciet egenum a gladio oris
eorum, et de manu violenti paupe-
rem. * Et erit egeno spes, iniquitas 16
Ps.107,42. autem contrahet os suum.
Ps.94,12.Pr.3,11s.Ebr.12,5.Jac.1,12.Ap.3,19. Beatus homo, qui corripitur a 17
Deo: increpationem ergo Domini ne
Dt.32,39.Ps.68,20.Hos.6,1. reprobes. * Quia ipse vulnerat, et 18
medetur; percutit, et manus ejus
Pr.24,16.Es.43,1ss. sanabunt. * In sex tribulationibus 19
liberabit te, et in septima non tanget
Ps.33,19.37,19. te malum. * In fame eruet te de 20
morte, et in bello de manu gladii.
Pr.18,8.Ps.55,22. * A flagello linguae absconderis, et 21
non timebis calamitatem, cum ve-
nerit. * In vastitate et fame ridebis, 22
et bestias terrae non formidabis;
* sed cum lapidibus regionum pa- 23
40,23.Ez.34,25.Ps.91,12;Es.11,6ss. ctum tuum, et bestiae terrae pacifi-
cae erunt tibi. * Et scies, quod pa- 24
cem habeat tabernaculum tuum, et
visitans speciem tuam non peccabis.
* Scies quoque, quoniam multiplex 25
erit semen tuum, et progenies tua
Ps.72,16; Gn.15,15. quasi herba terrae. * Ingredieris in 26
abundantia sepulchrum, sicut infer-
tur acervus tritici in tempore suo.

15. Al.* egenum.
21. Al.: In flag.

rechtweisung d. A. verschmähe n. vE: deßhalb v. n. d. Zücht. B: darum sollst du die Z. des Allgenugsamen n. verwerfen.

18. B: wird Schmerzen machen, aber auch verbinden; er w. zerschlagen, aber s. Hände w. auch heilen. dW.vE: verwundet u. verb., schlägt u. s. H. heilen.

19. **In sechs.** dW.vE: Nöthen. dW: und in sieben. B: anrühren. vE: Unglück treffen. dW.A: nichts Böses.

20. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger.

21. **u. darfst d. n. fürchten.** B: Du wirst versteckt werden. dW: Bei der Z. G. bist du geborgen. vE: Vor ... verborgen.

22. dW.vE: des V. (u.) des H. lachst du. dW: vor dem Wilde des L. vE: von ... fürchtest du nichts. A: das W. der Erde n. fürchten.

23. dW: mit d. St. des F. bist du im Bunde. vE: hast du deinen B. B: ... des Feldes sind gegen dich zufrieden gestellt.

24. vE: dein Zelt. dW: Du weißt, daß in Fr. dein Z. ist. B: d. Wohnung bestellen, u. n. fehlschlagen. dW: musterst d. W. u. wirst n. getäuscht. vE: verfehlest nichts.

25. dW.vE: Sprößlinge (wie Gr. des Landes).

26. B: wie ein Fruchthaufen in die Höhe kommt. dW: In hohem A. gehest du ins Gr., so wie sich erhebt der Garbenhaufe ... vE: Du g. bei vollem Segen zum Gr., wie ... A: In vollem Alter.

27 Ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά
ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ, τί
ἐποίησας.
VI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
2 Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,
3 καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρύτεραί εἰσιν·
ἀλλ', ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα.
4 Βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν,
ὧν ὁ θυμὸς ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξω-
μαι λαλεῖν, κεντοῦσίν με. 5 Τί γάρ; μὴ διὰ
κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα
ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς, ἐπὶ φάτ-
νης ἔχων τὰ βρώματα; 6 Εἰ βρωθήσεται ἄρ-
τος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥή-
μασιν κενοῖς; 7 Οὐ δύναται δέ μου παύσα-
σθαι ἡ ψυχή· βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου
ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.
8 Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθῃ μου ἡ αἴτησις, καὶ
τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ θεός. 9 Ἀρξάμενος
ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀν-
ελέτω. 10 Εἴη δέ μοι ἡ πόλις μου τάφος, ἐφ'
ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς. Οὐ μὴ
φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ἐν ῥήματι ἁγίου
θεοῦ μου.

11 Τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω; ἢ
τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή;
12 Μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρ-
κες μού εἰσιν χαλκαῖ; 13 Ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ
ἐπεποίθειν; Βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν,

---

27. B (pro τί) εἴ τι. A^{2}B: ἔπραξας.
2. A^1 (pro Εἰ A^{2}B) Τί.
3. B: βαρυτέρα ἔσται. F (pro ἀλλ' ὡς κτλ.) ἐπὶ τȣ́τῳ τὰ ῥήματά μȣ κατεπατήθησαν.
4. B† (p. θυμ.) αὐτῶν.
6. A^1: καινοῖς.
7. B: Οὐ δύν. γὰρ παύσ. μȣ ἡ ὀργή (D: εὐχή?).
8. B: ἔλθοι ... δ. ὁ κύριος.
9. A^{1}FX* (pr.) με (A^{2}B†).
10. B: Εἴη δέ μȣ πόλις τάφ. ... ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς ȣ̓ φείσ. A^2: [μοι] ... ἡλλ. [ἐπ' αὐτῆς]. Οὐ ... FX: φείσωμαι. B: ἐψ. ῥήματα ἅγια.
11. A^{2}X: ὑπομενῶ (-μένω B^2).
12. B: χάλκεαι (EFX: χάλκειαι).
13. FX: ἀπέστη.

27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה
וְאַתָּה דַע־לָךְ׃
VI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי
3 בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃ כִּי עַתָּה מֵחוֹל
4 יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ כִּי
חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה
ה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק
פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־
6 בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח
7 אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃ מֵאֲנָה
לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃
8 מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי
9 יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי
י יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וּתְהִי־עוֹד ׀ נֶחָמָתִי
וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּי־לֹא
כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃
11 מַה־כֹּחִי כִּי אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־
12 אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי
13 אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃ הַאִם אֵין עֶזְרָתִי
בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

---

v. 2. והותי ק׳ v. 11. בנ״א מלרע

2. B: Ach daß m. m. Verdruß möchte recht wiegen, u. m. Unglück zugleich ...! dW: O würde doch gewogen m. Unmuth, u. zöge ... in der W. zugleich auf! vE: genau gew. m. Gram, u. m. Elend in d. Schale aufsteigen sämmtlich!
3. der S. B: Es w. gewiß jetzt ... dW: Denn schon ist er ... vE: Ja schon ists ... der Meere. B: Darum werden meine Worte verschlungen? dW: sind m. Reden verwegen. vE: waren m. W. zügellos.
4. B.vE: sind (bei) mir. B: ihr Gift. dW.vE: ihren (deren) Gift trinkt mein (Herz), die (Schrecken) G. rüsten sich wider m. B: sind gegen m. gerüstet. A: streiten w. m.
5. B: Schr. auch ein Waldesel beim Gras? ... bei seinem F. dW: Schr. denn ... brüllet ein Stier ...? vE: wohl der wilde Esel im jungen Grün? oder ... seinem Futterkorn?
6. B: Isset man auch was Unbereitetes ohne Salz? dW: denn Fades ...? vE: Geschmackloses. B: Ist wohl ein Geschmack im W. am Dotter? dW: Ist G. im Eiweiß?

27 Siehe, das haben wir erforschet, und
ist also. Dem gehorche, und merke du
dirs.

VI. Hiob antwortete und sprach:
2 Wenn man meinen Jammer wöge und
mein Leiden zusammen in eine Wage legte,
3 * so würde es schwerer sein denn Sand
am Meer: darum ist es umsonst, was ich
4 rede. * Denn die Pfeile des Allmächtigen
stecken in mir, derselben Grimm säuft aus
meinen Geist; und die Schrecknisse Got-
5 tes sind auf mich gerichtet. * Das Wild
schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Och-
se blöket nicht, wenn er sein Futter hat.
6 * Kann man auch essen, das ungesalzen
ist? oder wer mag kosten das Weiße um
7 den Dotter? * Was meiner Seele widerte
anzurühren, das ist meine Speise vor
Schmerzen.

8 O daß meine Bitte geschähe, und Gott
9 gäbe mir, was ich hoffe! * daß Gott an-
finge und zerschlüge mich, und ließe seine
10 Hand gehen und zerscheiterte mich! * So
hätte ich noch Trost, und wollte bitten in
meiner Krankheit, daß er nur nicht scho-
nete. Habe ich doch nicht verleugnet die
Rede des Heiligen.
11 Was ist meine Kraft, daß ich möge be-
harren? und welches ist mein Ende, daß
12 meine Seele geduldig sein sollte? * Ist
doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein
13 Fleisch nicht ehern. * Habe ich doch nir-
gend keine Hülfe, und mein Vermögen ist
weg.

Bar.3,23. Ecce hoc: ut investigavimus, ita 27
est; quod auditum, mente pertracta.

Respondens autem Job dixit: **VI.**
Utinam appenderentur peccata mea 2
quibus iram merui, et calamitas,
quam patior, in statera! * Quasi 3
Pr.27,3. arena maris haec gravior appareret:
unde et verba mea dolore sunt
34,6.Dt.32, plena. * Quia sagittae Domini in 4
23.Ps.38,3. me sunt, quarum indignatio ebibit
30,15.Dt.28, spiritum meum; et terrores Domini
45.Ps.88,17. militant contra me. * Numquid rugiet 5
onager, cum habuerit herbam? aut
mugiet bos, cum ante praesepe ple-
num steterit? * Aut poterit comedi 6
insulsum, quod non est sale condi-
tum? aut potest aliquis gustare, quod
gustatum affert mortem? * Quae 7
prius nolebat tangere anima mea,
nunc prae angustia cibi mei sunt.
3,21. Quis det, ut veniat petitio mea, 8
et quod expecto, tribuat mihi Deus?
* et qui coepit, ipse me conterat, 9
solvat manum suam et succidat me?
3,22. * Et haec mihi sit consolatio, ut affli- 10
Ps.40,11. gens me dolore non parcat, nec con-
(2Tm.2,12; Es.40,25.) tradicam sermonibus Sancti.
Quae est enim fortitudo mea, ut 11
sustineam? aut quis finis meus, ut
patienter agam? * Nec fortitudo la- 12
pidum fortitudo mea, nec caro mea
aenea est. * Ecce, non est auxilium 13
mihi in me, et necessarii quoque
mei recesserunt a me.

2. **A.A**: meine Leiden!
8. **U.L**: weß ich hoffe.
11. **U.L**: sollte sein.

3. **Al.**: apparet. 4. **Al.**: terrores Dei. 5. **Al.**: fugiet onager. 6. **Al.**† (*in f.*) Animae enim esurienti etiam amara dulcia esse videntur.

7. **Sp. vollauf.** B: M. S. widerts anz., sie sind mir wie eine ekelhafte Sp. dW: Mich widert es anz., u. dieses ist wie meine ekele Sp. vE: Was zu berühren m. S. ekelt, das ist gleichsam ...

8. dW: in Erfüllung ginge, u. G. mein Verlangen gewährte! vE: würde doch gewährt ... erfüllte ...

9. B: es G. gefiele u. zerknirschte mich, u. ließe s. H. los, u. machte es ein Ende mit mir! dW: Gefiel' es G. mich zu zermalmen, reckt' er aus ... mir e. E. vE: möcht' er lösen s. H. u. mich vertilgen!

10. **frohlocken im Schmerz, wenn ...** B: aushalten. (dW: Aber noch sei mir das ein Tr., u. frohlock' ich im schonungslosen Schmerze, daß ich nicht die Worte ...!) vE: So wäre noch mein Tr., u. jauchzen wollt' ich ... Heiligsten! A: Aber das sei ... daß er mich plaget mit Schm. ohn' Verschonen, u. ich n. widerspreche den W. ...?

11. B: ... sollte hoffen? u. was wird m. E. sein, daß ich mein Leben verlängern wollte? dW: daß ich harren, u. was m. Rest, daß ich Langmuth haben soll? vE: ausharren ... geduldig ertragen kann?

12. B: Ist denn m. Kr. eine steinerne Kraft? dW: Ist Felsenkraft m. Kr., ist m. Körper Erz? vE: Ist die Kr. der Steine ... Fleisch von Erz?

13. **H. in mir, u. das V. ist von mir geflohen.** dW: Fürwahr, k. H. für mich, u. Rettung ist v. m. verscheucht. vE: Ist noch wohl eine ... in mir? Ist nicht die R. entflohen von mir? (B: Sollte denn so gar nichts von meiner H. bei mir sein, u. das wahrhaftige Wesen aus mir vertrieben sein?)

VI. ***Jobi se defendens conquestio.***

14 ἀπείπατο δέ με ἔλεος, καὶ ἐπισκοπὴ κυρίου
ὑπερίδεν με. 15 Οὐ προςίδον με οἱ ἐγγύτατοί
μου, ὥςπερ χειμάῤῥους ἐκλείπων ἢ ὥςπερ κύ-
ματα παρῆλθόν με. 16 Οἵτινές με εὐλαβοῦν-
το, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥςπερ χιὼν ἢ
κρύσταλλος πεπηγώς. 17 Καθὼς τακεὶς θέρ-
μης γινομένης οὐκέτι ἐγνώσθη ὅπερ ἦν·
18 οὕτως καὶ ἐγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων,
ἀπωλόμην τε καὶ ἔξοικος ἐγενόμην. 19 Ἴδετε
ὁδοὺς Θαιμανῶν καὶ ἀτραποὺς Σαβῶν, οἱ
διορῶντες, αἰσχύνθητε· 20 αἰσχύνην οἱ ὁρῶν-
τες ὀφειλήσουσιν, οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμα-
σιν πεποιθότες. 21 Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπ-
έβητέ μοι ἀνελεημόνως, ὥςτε ἰδόντες τὸ ἐμὸν
τραῦμα φοβήθητε. 22 Τί γάρ; μή τι ὑμᾶς
ᾔτησα, ἢ τῆς παρ᾽ ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι,
23 ὥςτε σῶσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἢ ῥύσα-
σθαί με ἐκ χειρὸς δυνάστου;

24 Διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι
πεπλάνημαι, φράσατέ μοι. 25 Ἀλλ᾽, ὡς ἔοι-
κεν, φαῦλα ἀνδρὸς ἀληθινοῦ ῥήματα· οὐ γὰρ
παρ᾽ ὑμῶν ῥῆμα οὐδὲ ἰσχὺν αἰτοῦμαι, 26 οὐδὲ
ὁ ἔλεγχος ὑμῶν τὰ ῥήματά μου παύσει, οὐδὲ
φθέγματος ῥήματος ὑμῶν ἀνέξομαι. 27 Πλὴν
ὅτι ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φί-
λῳ ὑμῶν. 28 Νυνὶ δὲ ἐμβλέψας εἰς πρόςωπα

14 לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
טו יַעֲזוֹב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק
16 נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח
17 עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יְזֹרְבוּ
נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ
19 וְיֹאבֵדוּ׃ הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכוֹת
כ שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ
21 עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא
22 תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־אָמַרְתִּי
הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים
תִּפְדּוּנִי׃
24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי
כה הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
26 וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃ הַלְהוֹכַח
מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ׃
27 אַף עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־
28 רֵיעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־

v. 19. בנ״א הליכת
v. 21. לו ק׳ ib. עטר׳ תיראו

14. B: ἀπ. (* δέ) με ἔλ., ἐπισκ. δὲ κυρ. ὑπερεῖδέ με.

15. B: προςεῖδόν ... κῦμα.

16ss. B: διευλαβοῦντο (DX: διηυλαβ.). FX: νυνὶ ἐπιπ. A[2] interpg. ἐπιπ. μοι. Ὥςπερ ... πεπηγώς, καθὼς ... ὅπ. ἦν. Οὕτως κτλ.

17. B: τακεῖσα ... γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη (D: ἀνεγνώσθη). A[2]F: ὅπου ἦν.

18. B: οὕτω κἀγὼ ... ἀπωλ. δὲ κ.

19. B* καί. X† (p. ἀτρ.) δέ. A[1]: ἀτρ. ἀσεβῶν? X: Ἐσσεβῶν. A[2]X: οἱ διορίζοντες. B* αἰσχύνθ.

20. B† (ab in.) καί. B* οἱ ὁρῶντ. (A[2] uncis incl.).

21. A[1]X: δὴ (δὲ A[2]B).

22. X: μὴ ὑμ.

23. B (pro ἐκ χειρ.) ἐξ. A[1]: κακῶν (ἐχθρῶν A[2]B). B: ἢ ἐκ χειρ. δυναστῶν ῥύσ. με.

25. B* ἀνδρὸς ... * ῥῆμα οὐδὲ (A[2] uncis incl.).

26. B: οὐδὲ (* ὁ) ἔλ. ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξ.

27. B† (a. ὀρφ.) ἐπ᾽.

28. B: εἰςβλέψ. EX: πρόςωπον.

14. B: Bei wem die B. für s. N. verschwindet. dW.vE: Dem Unglücklichen gebührt von seinem Freund Erbarmen (Mitleid), sonst verl. er ...

15. **trügen wie ...** B.vE: sind treulos (worden). dW: täuschen. B: wie ein Regenbach unter den Bächen sind sie vorbeigegangen. dW: wie ein Bach der Thäler s. s. dahin. vE: gleich dem B. in Thälern verrinnen sie.

16. **die trübe wallen von Eis, u. hat sich Schnee darein verkrochen.** dW: Getrübt sind sie vom Frost, in sie birgt sich der Sch. vE: Getr. von Eis, in die sich entzogen ...

17. **wenn sie warm werden, versiegen sie ... verlöschen sie ...** B: von der Hitze ausgetrocknet. dW: da sie eingeengt w., schwinden sie, in der Hitze versiegen ... Stelle. vE: werden sie aufgelöst u. zergehen, bei d. H. schwinden ...

18. **Wanderzüge lenken vom Weg, reisen in die Oede, und kommen um.** dW: Es beugen Karavanen um auf ihrem W., ziehen durch d. Wüste u. verschmachten. (B: Die Gänge ihres Laufs gehen in die Krümme; sie g. ins Wüste hin, u. verlieren sich. vE:

Die Unbarmherzigkeit der Freunde und die gefährliche Sicherheit. VI.

14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten
weigert, der verläßt des Allmächtigen
15 Furcht. * Meine Brüder gehen verächt=
lich vor mir über, wie ein Bach, wie die
16 Wasserströme vorüber fließen. * Doch
welche sich vor dem Reif scheuen, über die
17 wird der Schnee fallen. * Zur Zeit, wenn
sie die Hitze drücken wird, werden sie ver=
schmachten; und wenn es heiß wird, wer=
18 den sie vergehen von ihrer Stätte. * Ihr
Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das
Ungebahnte, und werden umkommen.
19 * Sie sehen auf die Wege Thema, auf die
Pfade des Reichs Arabien warten sie.
20 * Aber sie werden zu Schanden werden,
wenn es am sichersten ist, und sich schämen
21 müssen, wenn sie dahin kommen. * Denn
ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr
22 Jammer sehet, fürchtet ihr euch. * Habe
ich euch gesagt: Bringet her, und von eu=
23 rem Vermögen schenket mir, * und errettet
mich aus der Hand des Feindes, und er=
löset mich von der Hand der Tyrannen?
24 Lehret mich, ich will schweigen; und
was ich nicht weiß, das unterweiset mich.
25 * Warum tadelt ihr die rechte Rede?
Wer ist unter euch, der sie strafen könn=
26 te? * Ihr erdenket Worte, daß ihr nur
strafet, und daß ihr nur paustet Worte,
27 die mich verzagt machen sollen. * Ihr
fallet über einen armen Waisen, und gra=
28 bet eurem Nächsten Gruben. * Doch weil
ihr habt angehoben, sehet auf mich,

19. U.L: Reicharabias.

31,21—23. Qui tollit ab amico suo misericor- 14
diam, timorem Domini derelinquit.
19,13.Ps.38,12. * Fratres mei praeterierunt me, sicut 15
torrens qui raptim transit in convalli-
bus. * Qui timent pruinam, irruet 16
(Pr.17,17. super eos nix. * Tempore, quo 17
fuerint dissipati, peribunt, et ut in-
caluerit, solventur de loco suo.
* Involutae sunt semitae gressuum 18
eorum, ambulabunt in vacuum et
Gn.25,15.3. peribunt. * Considerate semitas The- 19
ma, itinera Saba, et expectate paulis-
per. * Confusi sunt, quia speravi; 20
venerunt quoque usque ad me, et
pudore cooperti sunt. * Nunc ve- 21
nistis, et modo videntes plagam
Pr.30,15. meam timetis. * Numquid dixi: Af- 22
ferte mihi, et te substantia vestra
donate mihi? * vel: Liberate me de 23
manu hostis, et de manu robusto-
rum eruite me?

Docete me, et ego tacebo; et si 24
quid forte ignoravi, instruite me.
[Eccl.12,11. * Quare detraxistis sermonibus veri- 25
tatis, cum e vobis nullus sit qui
Ps.35,11. possit arguere me? * Ad increpan- 26
dum tantum eloquia concinnatis, et
15,2.Es.41,29. in ventum verba profertis. * Super 27
Ps.7,16.57,7. pupillum irruitis, et subvertere niti-
Jer.18,20. mini amicum vestrum. * Verumta- 28
men, quod coepistis, explete! prae-

17. S: incaluerint. 20. Al.: speraverunt. 25. Al.* me.

Sie winden die ... ziehen sich hin bis zur Leere u. ver=
siegen.)

19. **Es schauen darnach die Züge Th., die Fahrten Saba hoffen auf sie.** B: Die Reisenden von Th. ... Reisegesellschaften v. S. dW: Es blicken Thema's Karavanen hin, Sabäa's Reisezüge h. darauf. vE: Reisezüge ... Wanderer.

20. **zu Sch., daß sie getrauet; u. wenn ... sch. sie sich.** dW: sie kommen hin, u. erröthen. vE: sind getäuscht.

21. **Gleich also werdet ihr nun zu Nichts; und ...** B: ihr s. Schrecken u. f. euch. dW: Denn nun seid ihr N., sehet den Jammer u. bebt zurück.

22. **Br. mir... gebt Geschenke für mich.** vE: Theilet mit mir, u. v. eurer Habe schenket mir.

23. vE: der Wütheriche. dW: des Wütherichs.

24. **und wo ich irre.** B: worin ich geirret, das gebt mir zu verstehen. dW: Unterw. mich ... was ich gefehlt, lehret m. vE: Belehret ... beweiset mir.

25. **Wie scharf ist eine r. Rede! Aber was zeihet ein Zeihen von euch?** B: gewaltig sind aufrichtige Reden! dW. vE: kräftig s. der Wahrheit Worte! Aber w. beweisen eure Verweise?

26. **Achtet ihr Worte für ein Zeihen? und eines Verzweifelten Reden für Wind?** dW: Gedenket ihr W. zu verweisen? vE: tadeln? dW: für den W. sind ja des Verzweifelnden Worte! (vE: Dann sind ... vergebliche W.)

27. B: werfet euch ... her. dW: Ja, über die Waise w. ihr [das Netz]! und grabet [Gruben] dem Freunde!

28. **Es geliebe euch doch, mich anzuschauen, und vor Augen zu nehmen.** B: Und nun lassets euch gefallen und sehet auf mich. dW: Nun aber, wollet doch auf mich blicken, so springt es euch in die Augen. vE: Doch seid so gut, euch zu mir zu wenden. Ja, vor eurem Angesicht, ich ...

*ὑμῶν, οὐ ψεύσομαι. 29 Καθίσατε δὴ καὶ μὴ
εἴη ἄδικον ἐν κρίσει, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ
συνέρχεσθε. 30 Οὐ γάρ ἐστιν ἄδικον ἐν γλώσ-
σῃ μου· οὐχὶ δὲ καὶ ὁ λάρυγξ μου σύνεσιν
μελετᾷ;*

VII. *Πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ
βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥσπερ μι-
σθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; 2 ἢ ὥσπερ
θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετυ-
χηκὼς σκιᾶς; ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων
τὸν μισθὸν αὐτοῦ; 3 Οὕτως καὶ ἐγὼ ὑπέμει-
να μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι
μοί εἰσιν. 4 Ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω· Πότε ἡμέρα;
ὡς δ᾽ ἂν ἀναστῶ πάλιν· Πότε ἑσπέρα; Πλή-
ρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωί.
5 Φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλή-
κων, τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξέων.
6 Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως,
ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.*

*7 Μνήσθητι δέ, ὅτι πνεῦμα μοῦ ἡ ζωή, καὶ
οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν
ἀγαθόν. 8 Οὐκ ἀτενιεῖ μοι ὁ ὀφθαλμὸς ὁρῶν-
τός με· οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ
εἰμί, 9 ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ᾽ οὐρα-
νοῦ. Ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην,
οὐ μὴ ἂν ἀναβῇ ἔτι, 10 οὐδὲ μὴ ἐπιστραφῇ
ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν
ὁ τόπος αὐτοῦ ἔτι. 11 Τοιγαροῦν οὐδὲ ἐγὼ*

29 פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שֻׁבוּ נָא אַל־תְּהִי
ל עַוְלָה וְשֻׁבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃ הֲיֵשׁ־
בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין
הַוּוֹת׃
VII. הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־אָרֶץ
2 וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל
3 וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃ כֵּן הָנְחַלְתִּי
לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃
4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃
ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי
6 רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג
וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃
7 זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי
8 לִרְאוֹת טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי
9 עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
י כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־
יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ
11 עוֹד מְקוֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־

---

29. B* *ἐν κρίσ.* (A² uncis incl.).

30. B: *ἐν γλ. μȣ ἄδικ.· ἢ ὁ λάρ. μȣ ȣχὶ σύν. μελ.;* A²: [*καὶ*].

1. A¹(?)X: *μισθȣ̃* (A²B: *μισθίȣ*).

2. B: *τετευχὼς.*

3. B: *κἀγὼ.*

4. A¹: *γίνωμαι?* B: *ἀπὸ ἑσπ.*

5. B: *ξύων.*

6. A²B: *ἐλαφρ. λαλιᾶς.*

7. B (pro *δὲ*) *ȣ̃ν ... * ὁ.*

8. A¹: *Οὐκ ἀτενοῖ μοι* (*Οὐκ ἀτενιεῖ μοι* A²; BX: *Οὐ περιβλέψεταί με* [X* *με*]). B* *ὁ* ... † (p. *ȣκ*) *ἔτι* ... interpg. plene in fine.

9. BFX: *ȣκ ἔτι* (FX† *ȣ*) *μὴ ἀναβῇ.*

10. B: *ȣδ᾽ ȣ μὴ ἐπιστρέψῃ* (* *ἔτι*) *εἰς ... ȣδ᾽ ȣ μὴ ἐπ. αὐτ. ἔτι ὁ τόπ. αὐτȣ̃.*

11. B: *Ἀτὰρ ȣ̃ν ȣδὲ.*

---

v. 29. בנ״א שובו ib. ושבו ק׳
v. 1. עלי ק׳ v. 5. וגוש קרי וג׳ זעירא

28. ob ich lüge. B: ob ich euch auch ins Angesicht lügen werde. dW: ob ich gelogen. vE: ich lüge nicht!

29. **Hebt wieder an, es wird kein Falsch da sein; und hebt nochmals an, so wird sich meine Gerechtigkeit finden.** (B.dW: Kehret doch um. B: es müsse keine Ungerechtigkeit da sein. dW: es geschehe k. Unrecht. B: Ja kehret um forthin, die Ger. ist für mich in dem Stück! dW: noch ist mein Recht darin!) vE: Redet doch wieder, es wird sich k. Unrecht finden; ja kehrte r. w., noch ist das R. für mich.

30. **Unr. auf meiner Z. sei, und mein Gaum nicht schmecke was Harm ist?** dW: Soll m. Gaumen n. fühlen das Leiden? vE: Sollte ... Elend. B: das verk. Wesen unterscheiden können.

1. B: Hat ... einen Str. dW: Ists dem M. n. Kampf. vE: Steht ... im Streitdienst. dW: Miethlings.

2. **wie ein T. hoffet.** B: harret auf s. Arbeitslohn. dW: ... lechzet er n. Sch. ... h. er s. Lohnes. vE: Sklav schmachtet ... (A: verlanget nach dem Ende s. Werkes?)

3. **auch ich eitle Monden zum Erbtheil empfangen, u. N. des Elends wurden mir zugezählt.** dW: wurden mir zu eigen Monde des Wehs ... Ungemachs zug.

ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.
29 * Antwortet, was recht ist; meine Ant-
30 wort wird noch recht bleiben. * Was
gilts, ob meine Zunge Unrecht habe und
mein Mund Böses vorgebe?

VII. Muß nicht der Mensch immer im
Streit sein auf Erden, und seine Tage sind
2 wie eines Tagelöhners? * Wie ein Knecht
sich sehnet nach dem Schatten, und ein
Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei:
3 * also habe ich wohl ganze Monate
vergeblich gearbeitet, und elender Nächte
4 sind mir viele geworden. * Wenn ich
mich legte, sprach ich: Wenn werde ich
aufstehen? und darnach rechnete ich, wenn
es Abend wollte werden; denn ich war
ganz ein Scheusal jedermann, bis es fin-
5 ster ward. * Mein Fleisch ist um und um
wurmicht und kothicht, meine Haut ist
verschrumpft und zu nichte geworden.
6 * Meine Tage sind leichter dahin geflogen
denn eine Weberspule, und sind vergangen,
daß kein Aufhalten da gewesen ist.
7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist,
und meine Augen nicht wieder kommen
8 zu sehen das Gute. * Und kein lebendiges
Auge wird mich mehr sehen; deine Au-
gen sehen mich an, darüber vergehe ich.
9 * Eine Wolke vergehet und fährt dahin:
also wer in die Hölle hinunter fährt, kommt
10 nicht wieder herauf, * und kommt nicht
wieder in sein Haus, und sein Ort kennt
11 ihn nicht mehr. * Darum will auch ich

---

2. U.L: sehnet sich. 3. U.L: Monden. 4. A.A: Wann werde ... wann es. U.L: bis finster. 5. U.L: würmicht. A.A: würmig u. kothig. 6. U.L: ein Weberspul.

bete aurem et videte, an mentiar!
* Respondete obsecro absque con- 29
tentione, et loquentes id quod ju-
stum est judicate! * Et non inve- 30
nietis in lingua mea iniquitatem, nec
12,11. in faucibus meis stultitia personabit.
14,1.6.14. Militia est vita hominis super **VII.**
terram, et sicut dies mercenarii dies
Mt.20,12. ejus. * Sicut servus desiderat um- 2
bram, et sicut mercenarius praesto-
latur finem operis sui: * sic et ego 3
29,2; Ps.77,3—5. habui menses vacuos, et noctes la-
boriosas enumeravi mihi. * Si dor- 4
miero, dicam: Quando consurgam?
v.13f.Dt.28,67. et rursum expectabo vesperam, et
replebor doloribus usque ad tene-
2,7f. bras. * Induta est caro mea putre- 5
dine et sordibus pulveris, cutis mea
9,25.Es.38,12.Ps.90,6. aruit et contracta est. * Dies mei 6
velocius transierunt, quam a texente
tela succiditur, et consumpti sunt
absque ulla spe.

v.16.8,9.Ps.78,39.102,12.Jac.4,14. Memento, quia ventus est vita 7
mea, et non revertetur oculus meus
ut videat bona. * Nec aspiciet me 8
v.19f.Am.9,8. visus hominis; oculi tui in me, et
non subsistam. * Sicut consumitur 9
Gn.37,35. nubes et pertransit: sic qui descen-
Sap.2,1. derit ad inferos non ascendet, * nec 10
revertetur ultra in domum suam, ne-
8,18.20,9.Ps.37,36.103,16. que cognoscet eum amplius locus
ejus. * Quapropter et ego non par- 11

vE: sind mir zugetheilt M. d. Jammers ... Kummers mir beschieden. B: man hat m. verordnet mühselige N.
4. lege, spreche ... aus den Brüsten d. Abends trinke ich mich Unruh satt bis zur Dämmerung. B: ... u. der Ab. ausgemessen sein? Da werde ich dann satt des Hinundherwerfens bis an die Morgenschimmerung. dW: und [wann] weichet die Nacht? u. w. d. Wälzens satt b. zur D. vE: u. weicht der Ab., so wälze ich mich müde b. z. Morgen-D.
5. H. geht zu u. eitert wieder. B: mit Würmen u. Erdklößen bekleidet. dW: Bekl. ist m. Leib m. Gewürm u. Staubschollen. vE: M. Fl. bekleiden G. u. Staubes-Schmutz. A: ist gekl. in Fäulniß u. Erdenkoth. dW: H. geneset. vE: ist überkrustet u. bricht von neuem auf. (B: aufgebrochen u. abscheulich worden?)
6. verg. ohne Hoffnung. B: all worden, daß keine H. da ist. dW: eilen schneller als Weberschifflein, u. schwinden hin. vE: rollen schn. ab als die Webersp. u. schw. hoffnungslos d.
7. dW: ein Hauch m. L. Nicht wird m. Auge wiederum Glück schauen. vE: M. A. kehrt n. wieder, zu sehen das Gl.
8. k. A., das mich sieht ... schauen. B: Es w. m. n. beschauen können das A. deß, der ... dW: Nicht erblickt m. [wieder] das A. deß, der [jetzt] m. s. vE: schauet m. n. wieder ... das m. sah. B: Werden d. A. auf m. sehen, so werde ich nicht mehr sein? dW: D. A. [schauen] nach mir, u. ich bin n. m. vE: aber ich ...
9. dW: Es schwindet die ... zur Unterwelt sinkt, steigt n. w. empor. vE: hinabsteigt in die ... hinauf.
10. dW: ihn erkennet ... Wohnort. vE: Heimath.

φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω δὲ ἐν ἀνάγκῃ ὢν τοῦ πνεύματός μου, ἀνοίξω τὸ στόμα μου ἐν πικρίᾳ ψυχῆς συνεχόμενος.

12 Πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ἐπεὶ κατέταξας κατ' ἐμοῦ φυλακήν; 13 Εἶπον· Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν διάλογον ἰδίᾳ τῇ κοίτῃ μου· 14 διατί ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις, καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις; 15 Ἀπαλλάσσεις δὲ ἀπὸ πνεύματος τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου. 16 Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος. 17 Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτόν, ἢ ὅτι προςέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν; 18 ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιῇ τὸ πρωΐ, καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρίνεις; 19 Ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ; 20 Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; Διατί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον; 21 καὶ διατί οὐ λήθην ἐποιήσω τῆς ἁμαρτίας μου καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀνομίας μου; Νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

VIII. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·

2 Μέχρι τινὸς λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου; 3 Μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον; 4 Εἰ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον

פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה
בְּמַר נַפְשִׁי׃
12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי
13 מִשְׁמָר׃ כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
14 יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃ וְחִתַּתַּנִי
טו בַּחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ וַתִּבְחַר
16 מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי
לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל
17 יָמָי׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
18 אֵלָיו לִבֶּךָ׃ וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים
19 תִּבְחָנֶנּוּ׃ כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא
כ תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃ חָטָאתִי מָה
אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי
21 לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמֶה ׀
לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֺנִי
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי
וְאֵינֶנִּי׃

וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ **VIII.**
2 עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר
3 אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־
4 שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃ אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־

v. 14. בנ"א ב' דגוש
ib. בנ"א בחלומות
ib. בנ"א ומחזיונות
v. 20. רפה ומלעיל

11. B* δὲ et τοῦ πνεύμ. μου ... ἀνοίξω (* τὸ στ. ἐν) πικρίαν ψυχῆς μου συνεχ.

12. B: δρ., ὅτι κατέτ. ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;

13. B: Εἶπα ὅτι παρακ. (A[2]: Ὅτι εἶπον· Παρ.) ... πρ. ἐμ. ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου.

14. BX* διατί (A[2] uncis incl.). X† (p. ἐκφ.) δέ. A[2]† (a. ἐνυπν.) ἐν. A[2]B in f. punctum pon.

15. B: Ἀπαλλάξεις (* δὲ) ἀπὸ πν. μου. A[1]: τὴν ζωήν μου, τὴν δὲ ψυχήν μου ἀπὸ τοῦ σώματός μου (τὴν ψ. κτλ. A[2]B).

16. A[1]: καινὸς (ut saepe αι pro ε).

18. B: ποιήσῃ ἕως τὸ πρωΐ ... κρινεῖς.

19. B* ἐν ὀδύνῃ.

20. B: τί δυνήσομαι (* σοι) πρ.

21. B: (* καὶ) διατί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην κ. καθαρ. τῆς ἁμαρτίας μου;

2. A[2]B: πολυρρῆμον (πολυρῆμ. A[1]EX).

4. B† (a. υἱοί) οἱ.

11. B: meinen M. n. sparen ... Geistes ... Bitterkeit. dW: hemmen den M. ... Drangsal, klagen über m. S. Kummer. vE: in der Bedrängniß ... bei dem K.
12. dW.vE.A: (See-) Ungeheuer. B: eine Wacht bei mich gestellet. vE: Wache wider mich stellest. dW: mir W. setzest. A: mich ringsum in Haft hältst.
13. **gedenke ... meine Klage leichtern.** B: wird ... was von m. Bekümmerniß tragen. dW: mittragen meinen Kummer. vE: mir den K. lindern.
14. **So erschreckest ... mit Gesichten m. du mir grauen.** dW: durch G. ängstigst du mich. vE: mit Schreckbildern.
15. **mehr denn m. G.** B: zu ersticken erwählet. dW: lieber m. Herz Erwürgung wählte, den T., als m. Glieder. vE: Dann wünschte Erw. m. S., lieber ... mein Gerippe!
16. **Mir ekelt, ich mag n. immerdar leben ..** sind

Die nächtlichen Schrecken. Des Menschen tägliche Heimsuchung. Die stolze Rede. VII.

meinem Munde nicht wehren, ich will re=
den von der Angst meines Herzens, und
will heraus sagen von der Betrübniß mei=
ner Seele.
12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wall=
13 fisch, daß du mich so verwahrest? * Wenn
ich gedachte, mein Bette soll mich trösten,
14 mein Lager soll mirs erleichtern, * wenn
ich mit mir selbst rede, so erschreckest du
mich mit Träumen, und machst mir
15 Grauen, * daß meine Seele wünschet er=
hangen zu sein, und meine Gebeine den
16 Tod. * Ich begehre nicht mehr zu leben:
höre auf von mir, denn meine Tage sind ei=
17 tel gewesen. * Was ist ein Mensch, daß du
ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit
18 ihm? * Du suchest ihn täglich heim, und
19 versuchest ihn alle Stunden. * Warum thust
du dich nicht von mir, und lässest nicht ab,
20 bis ich meinen Speichel schlinge? * Habe
ich gesündiget, was soll ich dir thun, o du
Menschenhüter? Warum machst du mich,
daß ich auf dich stoße und bin mir selbst
21 eine Last? * Und warum vergibst du mir
meine Missethat nicht, und nimmst nicht
weg meine Sünde? Denn nun werde ich
mich in die Erde legen, und wenn man
mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

VIII. Da antwortete Bildad von Suah,
und sprach:
2 Wie lange willst du solches reden, und die
Rede deines Mundes so einen stolzen Muth
3 haben? * Meinest du, daß Gott unrecht
richte, oder der Allmächtige das Recht ver=
4 kehre? * Haben deine Söhne vor ihm ge=

11. U.L: vom Betrübniß. 12. U.L: oder Walfisch. 13. U.L: leichtern. 16. U.L: sind vergeblich gewesen. 20. A.A: zur Last.

10,1. — 38,8.10ss.Ps.104,22.Jer.5,22. — Sir.40,6. — 6,10.10,1. 1Rg.19,4. Jon.4,3.8; Job.7,15.Nm.11,15. — v.7; 14,1—3.Ps.8,5.144,3.Ebr.2,6. — Ps.73,14. — 14,6. — 9,29.35,6; 7,18.10,14. Pr.24,12; Job.16,12. — 2Sm.12,13. — Ps.37,10. — 2,11.18,1.25,1. — 34,10s.Dn.9,14.Rm.3,5.9,14. — 1,18s.

cam ori meo, loquar in tribulatione
spiritus mei, confabulabor cum amari-
tudine animae meae.
Numquid mare ego sum aut cetus, 12
quia circumdedisti me carcere? * Si 13
dixero: Consolabitur me lectulus
meus, et relevabor loquens mecum
in strato meo: * terrebis me per 14
somnia, et per visiones horrore con-
cuties; * quam ob rem elegit sus- 15
pendium anima mea, et mortem
ossa mea. * Desperavi, nequaquam 16
ultra jam vivam: parce mihi, nihil
enim sunt dies mei. * Quid est 17
homo, quia magnificas eum? aut
quid apponis erga eum cor tuum?
* Visitas eum diluculo, et subito 18
probas illum. * Usquequo non par- 19
cis mihi, nec dimittis me ut glutiam
salivam meam? * Peccavi, quid fa- 20
ciam tibi, o custos hominum? quare
posuisti me contrarium tibi, et factus
sum mihimet ipsi gravis? * Cur non 21
tollis peccatum meum, et quare non
aufers iniquitatem meam? Ecce, nunc
in pulvere dormiam, et si mane me
quaesieris, non subsistam.

Respondens autem Baldad **VIII.**
Suhites dixit:
Usquequo loqueris talia, et spiri- 2
tus multiplex sermones oris tui?
* Numquid Deus supplantat judicium, 3
aut omnipotens subvertit quod ju-
stum est? * Etiam si filii tui pecca- 4

2. Al.: sermonis.

ein Dunst. B: Ich bins überdrüssig, ich werde n. ewiglich l. Laß nach ... Dampf. dW: Ich schwinde ... ein Nichts ... vE: Ich verwarf es ... Hauch. A: hab's aufgegeben, n. fürder will ich mehr l.

17. **um ihn.** dW: der M. ... würdigest, daß du Acht hast auf ihn. vE: so groß ihn machest, und ... achtest. B: dein Herz auf ihn richtest. A: ihn gr. hältst, oder was setzest du d. H. an ihn.

18. **prüfest.** B: alle Morgen; alle Augenblicke pr. du ihn. dW: nach ihm siehest jeden M., jeden A. ihn pr. vE: seiner dich annimmst ...

19. **Wie lange blickest du ... l. mich nicht ...** B: willst du n. wegsehen ... du wirst m. n. fahren lassen. dW: wegblicken ... m. n. lassen so lange, als ... verschlucke. vE: dich abwenden ... verschluckt habe.

20. **was kann ... setzest du m. dir zum Vorwurf** B: hast du ... Anlauf gestellet. dW: w. that ich dir, Menschen=Beobachter? ... Gegenstand. vE: hast du m. gemacht z. Verstoß gegen dich. (A: Gegner!)

21. B: würde ich ...? dW: schon lieg' ich im Staube; du suchest m. u. ich bin n. m. vE: Bald l. ich doch ... dann suchest ...

2. **das Gespräch d. M. ein stolzes Schnauben sein.** dW.vE: ein heftiger Sturm (sind) die Worte d. M. (B: da doch d. Reden d. M. ein sehr großer Wind sind?)

3. B: Sollte G. d. R. verkehren ... die Gerechtigkeit umkehren? dW: Soll G. beugen ... vE: verdrehen. A: Beuget denn ... stößt um ... was recht ist?

VIII. *Bildadi Jobum ad poenitentiam hortans responsio.*

αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.
5 *Σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα*
δεόμενος· 6 *εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς εἶ,*
δεήσεως σου ἐπακούσεται, ἀποκαταστήσει δέ
σοι δίαιταν δικαιοσύνης. 7 *Ἔσται οὖν τὰ μὲν*
πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύ-
θητα.

8 *Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνία-*
σον δὲ κατὰ γένος πατέρων 9 *(χθιζοὶ γάρ*
ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ δέ ἐστιν ἡμῶν ὁ
βίος ἐπὶ τῆς γῆς), 10 *ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξου-*
σιν, καὶ ἀναγγελοῦσίν σοι σύνεσιν σοφίας, καὶ
ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

11 *Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος; ἢ*
ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ ποτοῦ; 12 *Ἔτι*
ὂν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῇ· πρὸ τοῦ
πιεῖν πᾶσαν βοτάνην ξηραίνεται. 13 *Οὕτως*
τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπι-
λανθανομένων τοῦ θεοῦ· ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς
ὀλεῖται. 14 *Ἀοίκητος δὲ ἔσται αὐτοῦ ὁ οἶ-*
κος καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἡ δὲ σκηνὴ αὐτοῦ
ἀράχνη ἀποβήσεται. 15 *Ἐὰν ὑπερείσει τὴν*
οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ
αὐτῆς οὐ μὴ ὑπομείνῃ. 16 *Ὑγρὸς γάρ ἐστιν*
ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδα-
μνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 17 *ἐπὶ συναγωγῇ*
λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται·

4. A²B: *χειρὶ ἀνομίας αὐτ.*
5. A²: *πρ. θεὸν.*
6. B: *ἀλ.* (* *εἶ*), *δεήσ. ἐπακϗσ. σϗ.*
8. A¹* *γὰρ* (A²B†). X* *δὲ.*
9. B: *σκ. γάρ ἐστ. ἡμ. ἐπὶ τ. γῆς ὁ βίος.*
10. A¹† (p. *διδ.*) *ῥήματα* (B*, A² uncis incl.). B* *σοι σύν. σοφ.* (*σοι* † AE; A² *σύν. σοφ.* uncis incl.). A²† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν.* A¹: *σε διδάξϗσιν* (*ἐξάξ.* A²B; E: *ἐξάξωσι*).
11s. X: *θάλλῃ.* EX: *βϗτϗμον.* A interpg. *ποτϗ, ἔτι ...*
12. A²B² interpg. *ἔτι ... θερισθῇ;* X: *θερίσῃ.* B: *πρὸ τϗ π. πᾶσα βοτάνη ϗχὶ ξηρ.;* A¹† (p. *βοτ.*) *ἐὰν δὲ μὴ πίῃ* (B*, A² uncis incl.). EFX: *ϗχὶ ξηρανθήσεται;* (Al. sine *ϗχὶ*).
13. B: *τϗ κυρίϗ ... ἀπολεῖται.*
14. B: *Ἀοίκ. γὰρ αὐτϗ ἔστ. ὁ οἶκ.* (* *καὶ ἡ ὁδ. αὐτϗ,* A² uncis incl.), *ἀράχνη δὲ αὐτϗ ἀποβ. ἡ σκηνή.*
15. B: *ὑπερείσῃ ... ἐπιλ. δὲ αὐτϗ ϗ.*
17. B: *ἐπὶ συναγωγὴν.*

ה לוֹ וַֽיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ אִם־אַתָּה
תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃
6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר
7 עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃ וְהָיָה
רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה
מְאֹד׃
8 כִּי־שְׁאַל־נָא לְדוֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן
9 לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃ כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ
וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃
י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם
יוֹצִאוּ מִלִּים׃
11 הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּא־אָחוּ
12 בְלִי־מָיִם׃ עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף
13 וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃ כֵּן אָרְחוֹת
כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ
טו מִבְטַחוֹ׃ יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
16 יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ רָטֹב הוּא לִפְנֵי־
17 שָׁמֶשׁ וְעַל־גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ עַל־
גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃

v. 8. בנ״א לדר ib. ביוד לבד
v. 11. בנ״א ישגה
v. 12. בנ״א דגוש
v. 16. בנ״א רטוב

4. **hingegeben in die Hand ihrer M.** B: fahren lassen, weil ihre Uebertretung überhand genommen? dW.vE: gab er s. preis ihrer Schuld.
5. B: wirst früh zu G. wachen. dW.vE: dich wendest, u. zum A. (um Gnade) flehest. A: frühe zu G. aufstehst.
6. **die W. d. G.** dW.vE: über dich wachen, u. beglücken deine gerechte Hütte? A: in Frieden versetzen? B: ergänzen.
7. B: so dein Ersteres ein Geringes gewesen, so w. d. Letzteres sehr groß werden. dW: dein Früheres wird gering sein, u. d. Späteres w. s. wachsen. (vE: Zwar klein ... Anfang, aber d. Fortgang ...?) A: also daß d. Letztes überaus gr. w. wird, wenn auch d. Fr. kl. gewesen.
8. **das vor. Geschlecht.** dW: merk' auf die Forschung ihrer V. vE: beherzige. (A: forsche fleißig im Andenken der V.)

sündiget, so hat er sie verstoßen um ihrer
5 Missethat willen. * So du aber dich bei
Zeiten zu Gott thust und dem Allmäch=
6 tigen flehest, * und so du rein und fromm
bist: so wird er aufwachen zu dir und wird
wieder aufrichten die Wohnung um deiner
7 Gerechtigkeit willen, * und was du zuerst
wenig gehabt hast, wird hernach fast zu=
nehmen.
8 Denn frage die vorigen Geschlechter,
und nimm dir vor zu forschen ihre Väter
9 * (denn wir sind von gestern her und
wissen nichts, unser Leben ist ein Schatten
10 auf Erden): * sie werden dichs lehren
und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem
Herzen hervorbringen.
11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo
es nicht feucht stehet? oder Gras wachsen
12 ohne Wasser? * Sonst, wenn es noch in
der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, ver=
13 dorret es, ehe denn man Heu machet. * So
gehet es allen denen, die Gottes vergessen,
und die Hoffnung der Heuchler wird ver=
14 loren sein; * denn seine Zuversicht verge=
gehet, und seine Hoffnung ist eine Spinn=
15 webe. * Er verläßt sich auf sein Haus,
und wird doch nicht bestehen; er wird sich
daran halten, aber doch nicht stehen bleiben.
16 * Er hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne
kommt, und Reiser wachsen hervor in sei=
17 nem Garten; * seine Saat stehet dicke bei
den Quellen, und sein Haus auf Steinen:

7. A.A: sehr zunehmen. 8. U.L: Geschlechte.
12. U.L: ehe man denn.
16. U.L: Es hat. A.A: Feuchte.

22,23. Ps.35,23s. Jer.31,23. 42,10. Dt.4,32.32,7. Ps.77,6. 7,6s.pp.14,2. Ps.144,4. Ps.129,6.Sir.40,16. 11,20.18,14. Ps.112,10.Pr.10,28. Es.38,12. Mt.13,6.

verunt ei, et dimisit eos in manu
iniquitatis suae, * tu tamen si dilu- 5
culo consurrexeris ad Deum et Omni-
potentem fueris deprecatus, * si 6
mundus et rectus incesseris: statim
evigilabit ad te et pacatum reddet
habitaculum justitiae tuae, * in tan- 7
tum, ut si priora tua fuerint parva,
et novissima tua multiplicentur nimis.
Interroga enim generationem pri- 8
stinam, et diligenter investiga patrum
memoriam * (hesterni quippe su- 9
mus et ignoramus, quoniam sicut
umbra dies nostri sunt super terram):
* et ipsi docebunt te, loquentur tibi, 10
et de corde suo proferent eloquia.
Numquid virere potest scirpus 11
absque humore, aut crescere care-
ctum sine aqua? * Cum adhuc sit 12
in flore nec carpatur manu, ante
omnes herbas arescit. * Sic viae 13
omnium qui obliviscuntur Deum, et
spes hypocritae peribit; * non ei 14
placebit vecordia sua, et sicut tela
aranearum fiducia ejus. * Innitetur 15
super domum suam, et non stabit;
fulciet eam, et non consurget. * Hu- 16
mectus videtur, antequam veniat
sol, et in ortu suo germen ejus
egredietur; * super acervum pe- 17
trarum radices ejus densabuntur,
et inter lapides commorabitur:

16. R: in horto suo.

9. vE: und unerfahren. B.dW.vE.A: unsere Tage.
10. B: Werden dichs dieselben nicht ... Worte ...? dW: aus ihrem Verstand R. geben. vE: aus ihrer Einsicht gehen die Reden hervor.
11. B: da kein Schlamm ist, oder Riedgras groß werden ... vE: Schießt wohl die Papierstaude auf ohne Sumpf? wächst ...? A: Kann auch die Binse grünen ohne Feuchtigkeit? (dW: Sieh, es sprosset Papierschilf im S. ... am W.)
12. **Noch in seiner Bl., ohne daß ... vor allem H.** B: Gras. dW: Noch ist es grün, nicht gemähet, u. doch v. a. Gr. welkt es. vE: wird n. abgeschnitten ... verdorrt es. A: vor a. Kräutern.
13. **des Heuchlers.** B: Also sind die Gänge aller derer. dW: Wege aller Gottvergeßnen ... der Ruchlosen schwindet. vE: so schw. die H. des Gottlosen.
14. **sein Trost bricht ab, u. s. Zuversicht ...** B: an seiner Z. wird er Verdruß haben? dW: dessen Vertrauen abgeschnitten wird, u. ein Spinnenhaus ist s. Stütze.
15. **wird n. bleiben ... u. n. bestehen.** B: wird sich ... stützen. dW: lehnt sich ... es steht nicht ... es bleibt n. aufrecht. vE: nicht fest ... bl. n. stehen. A: stützet es, u. es will n. aufr. halten.
16. **wohl Saft ... seine R. sprießen über seinen G.** B: ist wohl feucht vor der S., u. sein Reis wächst ... hinaus. dW: Saftvoll grünet er im Sonnenschein, und ... hin laufen s. Ranken. vE: Vollsaftig bei S. treibt er ... s. R. aus.
17. **Wurzel ... er schauet ...** B: Wurzeln flechten sich dicht in einander an einer Springquelle, er siehet ein steinern H. dW: Um Steinhaufen fl. sich s. W., auf Steinschicht dringet er? vE: ist wie ein stein. H. zur Schau! (A: Auf Felsenlager verflechten ... unter St. wuchert er.)

VIII. ***Jobi de afflictione piorum querela.***

18 ἐὰν καταπίῃ αὐτὸν ὁ τόπος, ψεύσεται. Οὐχ
ἑώρακας τοιαῦτα, 19 ὅτι καταστροφὴ ἀσε-
βοῦς τοιαύτη; Ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστή-
σει.

20 Ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν
ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται·
21 ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, καὶ
τὰ χείλη αὐτῶν ἀγαλλιάσεως. 22 Οἱ δὲ ἐχθροὶ
αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, καὶ δίαιτα ἀσε-
βοῦς οὐκ ἔσται.

IX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
2 Ἐπ᾽ ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς
γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ; 3 Ἐὰν
γὰρ βούληται κριθῆναι μετ᾽ αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπα-
κούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον
αὐτοῦ ἐκ χιλίων. 4 Σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ,
κραταιός τε καὶ μέγας· τίς σκληρὸς γενόμενος
ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν; 5 Ὁ παλαιῶν ὄρη
καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ἐν ὀργῇ·
6 ὁ σείων τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ
στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· 7 ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ
μὴ ἀνατέλλειν, καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ
ἄστρων κατασφραγίζει· 8 ὁ τανύσας τὸν οὐρα-
νὸν μόνος, καὶ περιπατῶν ἐπὶ θαλάσσης ὡς
ἐπ᾽ ἐδάφους· 9 ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον
καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα Νότου· 10 ὁ ποιῶν
μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαί-
σια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

11 Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ
με, οὐδ᾽ ὡς ἔγνων. 12 Ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀπο-

18. FX† (p. ἐὰν) δὲ (Al.: δὲ καὶ). B: ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπ. ψεύσ. αὐτόν. A^2† (p. ψεύσ.) αὐτῷ.
19. B sine interrog. A^1: ἄλλο (ἄλλον A^2B).
20. B: ἀποποιήσηται.
21. X: ἀληθινὸν. B: (* καὶ) τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως.
22. B: (* καὶ) δίαιτα δὲ.
2. X: παρὰ κυρίȣ.
3. B: κριθ. αὐτῷ. A^2: [ἵνα μὴ ἀντείπῃ]. A^1(?)EX: ἐκ χειλέων.
5. FX: καὶ καταστρ. (Al.: καὶ ὁ κ.). B* ἐν.
7. B* μὴ ἀνατέλλ. (A^2 uncis incl.). X† (in f.) κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτȣ σκολιόν τι ἐπενόησεν.
8. B: ὡς ἐπ᾽ ἐδάφ. ἐπὶ θαλάσσ.
9. X* (alt.) καὶ.
11. B* καὶ.
12. FX: τίς ἐπιστρ.

18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקֹומֹו וְכִחֶשׁ בֹּו לֹא
19 רְאִיתִיךָ׃ הֶן־הוּא מְשֹׂושׂ דַּרְכֹּו וּמֵעָפָר
אַחֵר יִצְמָחוּ׃
כ הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא יַחֲזִיק
21 בְּיַד־מְרֵעִים׃ עַד־יְמַלֵּה שְׂחֹוק פִּיךָ
22 וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃ שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃

IX. וַיַּעַן אִיֹּוב וַיֹּאמַר׃
2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק
3 אֱנֹושׁ עִם־אֵל׃ אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמֹּו
4 לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃ חֲכַם
לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו
ה וַיִּשְׁלָם׃ הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ
6 אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפֹּו׃ הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
7 מִמְּקֹומָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃ הָאֹמֵר
לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כֹּוכָבִים
8 יַחְתֹּם׃ נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדֹּו וְדֹורֵךְ
9 עַל־בָּמֳתֵי יָם׃ עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה
י וְחַדְרֵי תֵמָן׃ עֹשֶׂה גְדֹלֹות עַד־אֵין
חֵקֶר וְנִפְלָאֹות עַד־אֵין מִסְפָּר׃
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף
12 וְלֹא־אָבִין לֹו׃ הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ

בנ״א בצירי .v. 20 בנ״א ממקמו .v. 18
ה׳ במקום א׳ .v. 21
בנ״א ודרך .v. 8 בנ״א יחתום .v. 7
בנ״א תימן .v. 9

18. **ihn verleugnen [und sprechen]: Ich habe dich n. gesehen.** dW: Reißt man ihn aus seiner Stelle, so verleugnet … vE: Sobald m. ihn vertilgt von … er ihn: Ich sahe dich nicht.
19. B: Fröhlichkeit s. Weges. dW: Lust … aus d. Boden sprossen a. vE: es sproßt nun … ein Anderer auf. A: daß aus d. B. Andre sprossen?
20. B: Siehe so wird G. n. verwerfen … die B. n. bei der H. halten. dW: reichet n. den Bösewichtern die H. vE: fasset n. bei d. H. die B.
21. B: er deinen M. wird mit L. erfüllt haben. dW: während er m. Freude füllet … vE: Einst f. er noch.
22. **in Schande gehüllet … verschwinden.** dW: Deine Hasser kleiden sich in Scham … ist nicht mehr. vE: das Zelt d. Bösen wird n. m. sein.
2. B: Und was sollte ein M. gerecht sein bei Gott?

18 *wenn er ihn aber verschlingt von seinem
Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als ken=
19 nete er ihn nicht. *Siehe, das ist die
Freude seines Wesens, und werden andere
aus dem Staube wachsen.
20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft
die Frommen, und erhält nicht die Hand
21 der Boshaftigen, *bis daß dein Mund
voll Lachens werde, und deine Lippen voll
22 Jauchzens. *Die dich aber hassen, wer=
den zu Schanden werden, und der Gottlo=
sen Hütte wird nicht bestehen.

IX. Hiob antwortete und sprach:
2 Ja, ich weiß fast wohl, daß also ist, daß
ein Mensch nicht rechtfertig bestehen mag
3 gegen Gott. *Hat er Lust, mit ihm zu ha=
dern, so kann er ihm auf tausend nicht Eins
4 antworten. *Er ist weise und mächtig:
wem ist es je gelungen, der sich wider ihn
5 gelegt hat? *Er versetzet Berge, ehe sie
es inne werden, die er in seinem Zorn um=
6 kehret. *Er beweget ein Land aus seinem
7 Ort, daß seine Pfeiler zittern. *Er spricht
zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und ver=
8 siegelt die Sterne. *Er breitet den Him=
mel aus allein, und gehet auf den Wogen
9 des Meers. *Er macht den Wagen am
Himmel, und Orion und die Glucke, und
10 die Sterne gegen Mittag. *Er thut große
Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wun=
der, deren keine Zahl ist.
11 Siehe, er geht vor mir über, ehe ich
es gewahr werde, und verwandelt sich,
12 ehe ich es merke. *Siehe, wenn er ge=
schwind hinfähret, wer will ihn wieder ho=

2. **A.A**: sehr wohl. 6. **U.L**: Er weget. **A.A**: Pfeile! 10. **U.L**: der keine.

7,10. — 34,24. Ps. 49, 11. Sir. 14, 18. — Ps. 37, 24. — Ps. 126, 2. — Ps. 35, 26. 109, 29. 132, 18. — 4,17. 14,4. 25,4. Ps. 143, 2. Nah. 1, 3; Ex. 34, 7. Ps. 130, 3. — 37,23. Act. 5, 39. — Mt. 17, 20. Ap. 6, 14. — 26,11. Ps. 75, 4; Es. 13, 10. (Jos. 10, 12. — Es. 40, 22. Jer. 10, 12. 51, 15; (Mt. 14, 25; Job. 38, 31. Am. 5, 8. Es. 13, 10. — 5,9. Sir. 18, 4. — Es. 45, 15. — 111,10.

*si absorbuerit eum de loco suo, 18
negabit eum et dicet: Non novi te.
*Haec est enim laetitia viae ejus, 19
ut rursum de terra alii germinen-
tur.
Deus non projiciet simplicem, nec 20
porriget manum malignis, *donec 21
impleatur risu os tuum, et labia tua
jubilo. *Qui oderunt te, induentur 22
confusione, et tabernaculum impio-
rum non subsistet.

Et respondens Job ait: **IX.**
Vere scio, quod ita sit, et quod 2
non justificetur homo compositus
Deo. *Si voluerit contendere cum 3
eo, non poterit ei respondere unum
pro mille. *Sapiens corde est et 4
fortis robore: quis restitit ei, et pa-
cem habuit? *Qui transtulit montes, 5
et nescierunt hi, quos subvertit in
furore suo; *qui commovet terram 6
de loco suo, et columnae ejus con-
cutiuntur; *qui praecipit soli, et 7
non oritur, et stellas claudit quasi
sub signaculo; *qui extendit coelos 8
solus, et graditur super fluctus ma-
ris; *qui facit Arcturum et Oriona 9
et Hyadas et interiora austri; *qui 10
facit magna et incomprehensibilia et
mirabilia, quorum non est numerus.
Si venerit ad me, non videbo 11
eum; si abierit, non intelligam. *Si 12
repente interroget, quis respondebit

2. **Al.**: comparatus Deo.
11. **Al.*** eum. **Al.**† (*inf.*) eum.

dW: Wie kann ...? **vE**: könnte ger. bestehen. (**A**: daß d. M. nicht g. ist mit G. verglichen!)
3. **dW.vE.A**: rechten. **vE**: erwiedern.
4. **B**: w. von Herzen u. stark v. Kraft. **vE**: an Einsicht ... an Kr. (**A**: weisen Herzens ...) **B**: Wer hat sich gegen ihn verhärtet u. hat Frieden gehabt? **vE**: widersetzte sich ihm ungestraft? **dW**: Dem Weisen, dem Gewaltigen, w. widersetzt s. ihm u. bleibt unversehrt?
5. **und kehret s. um ...** **dW.vE**: unversehens. **vE**: stürzt s. um.
6. **die Erde aus ihrem O.** **dW.vE**: rüttelt d. E. von ihrer Stelle ... Säulen (er)beben.
7. **dW**: befiehlt der S., daß ... **vE.A**: gebeut. **A**: schließt wie unter Siegel. **B**: Der ... vor den St. her es versiegelt.
8. **dW**: neiget. (**vE**: spannt ... sich zum Zelte?) **B**: einhertritt. **dW.vE**: schreitet (einher). **B.dW.vE**: (über die) Höhen d. M. **A**: schr. hin über die Wellen.
9. **verborgenen Kammern im M.** **B.A**: ... das Siebengestirn, u. d. verb. Sterne. **dW**: schuf Bär, O., S. u. des Südens K. **vE**: das Bären=, Orion= u. das S.
10. **B**: so daß sie ... derer keine Zahl ist. (Vgl. 5,9.)
11. **u. ich sehe es nicht; u. wandelt dahin, u. ich werde es n. gew.** **B**: wird ... werde ihn n. merken. (**dW**: kommt über mich ... ihn nicht; er fällt an, u. ich bemerk' ihn nicht? **vE**: fällt er m. an, so ... stürmt er auf m. ein ...?) **A**: Kommt er zu mir ... geht er weg ...
12. **er hinreißet.** **B**: etwas mit Gewalt nimmt ... machen daß ers wiedergebe? **dW**: er packet, w. hält ihn zurück? **vE**: p. er an, w. wehrt ihn ab?

IX. *Jobi de afflictione piorum querela.*

στρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;
13 Αὐτὸς γὰρ οὐκ ἀπέστραπται ὀργήν· ὑπ᾽
αὐτοῦ ἐκάμφθη κήτη τὰ ὑπ᾽ οὐρανόν.
14 Ἐὰν δέ μου εἰςακούσῃ, ἢ διακρίνῃ τὰ
ῥήματά μου· 15 ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ
εἰςακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεη-
θήσομαι. 16 Ἐάν τε καλέσω καὶ εἰςακούσῃ,
οὐ πιστεύω ὅτι εἰςακήκοέν μου τῆς φωνῆς.
17 Μὴ ἐν γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; Πολλὰ δέ μου
τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς. 18 Οὐκ
ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας,
19 ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι
αὐτοῦ ἀντιστήσεται; 20 Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος,
τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος,
σκολιὸς ἀποβήσομαι. 21 Εἴτε γὰρ ἠσέβησα,
οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφῄρηταί μου ἡ
ζωή.

22 Διὸ εἶπον· Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει
ὀργή, 23 ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀπο-
λοῦνται, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται. 24 Πα-
ραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόσωπα
κριτῶν αὐτοῦ συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός
ἐστιν, τίς ἐστιν;

25 Ὁ δὲ βίος μου ἐλαφρότερός ἐστιν δρο-
μέως· ἀπέδρα, καὶ οὐκ ἴδον. 26 Ἦ καί ἐστιν

13 מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ אֱלוֹהַּ
לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
14 רָהַב׃ אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה
טו דְבָרַי עִמּוֹ׃ אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא
16 אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ אִם־קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי
18 חִנָּם׃ לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי
19 מַמְּרֹרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־
כ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ אִם־אֶצְדָּק פִּי
21 יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי
לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית
24 פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ אֶרֶץ ׀
נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹא מִי־הוּא׃
כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ
26 לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת

v. 13. תחתיו ק׳ v. 14. בנ״א בדגש
v. 18. בנ״א ממרורים v. 22. עטר׳ בקמץ
v. 23. בנ״א נקיים

13. F: Ὁ θεὸς οὐκ ἀναπόστρεπτος ἡ ὀργή. A^1B* οὐκ (A^2†). A^1: ὀργῇ (ὀργήν A^2B). B: ἐκάμφθησαν.
14. B: Ἐὰν δέ μου ὑπακούσεται, ἢ διακρίνει (s. διακρινεῖ). FX: ὑπακούσηται. A^2† (in f.) μεθ᾽ αὐτοῦ.
15. B* τε (AFX†).
16. B: καλ. καὶ μὴ ὑπακούσῃ. A^1FX* τῆς φωνῆς (A^2B†).
17. B* ἐν. A† (p. συντρ.) μου (A^2 inter uncos; B*).
19. B: ἰσχύει κράτει (ἰσχύι κρατεῖ AEFX).
20. X† (p. Ἐὰν) τε (F: δὲ).
21. A^2: ηὐσέβησα … † (p. ψυχῇ) μου. B* ὅτι (AFX†, A^2 inter uncos). A^2B: ἀφαιρεῖταί (-ῄρηταί A^1FX).
22. A^2† (ab in.) Ἕν ἐστιν. FX: ἡ ὀργή.
23. B* ἀπολοῦνται.
24. A^2: Παραδέδοται γῇ εἰς. A^2B: κριτ. αὐτῆς. FX* (pr.) ἐστιν. A^1* τίς ἐστιν (A^2B†).
25. B: ἐστιν ἐλαφρ. A^2B: ἀπέδρασαν. B: εἴδοσαν (X: ἴδοσαν). A^2† (in f.) ἀγαθωσύνην (X: ἀγαθόν).
26. FX: Εἰ καὶ ἐστ.

13. **st. Helfer.** B: G. wendet s. Z. nicht ab. dW. vE: läßt n. ab von … trotzigen H.
14. B: Wie viel mehr, so ich … meine … auswählen. dW: Wie viel weniger könnt' ich mit ihm hadern … wählen. vE: geschweige daß … sollte.
15. **ich gl. R. hätte, wollte … würde meinem Richter fl.** B.vE: müßte. dW: hadern, zu m. R. fleht' ich um Gnade. vE: mich n. verantworten. A: irgend ein R. … Worte wechseln.
16. **ich riefe u. er antwortete mir, so wollte ich d. n. glauben.** B: könnte … sollte zu Ohren nehmen. vE: Forderte ich ihn, daß er mir Rede stehen soll; ich glaube n., d. er achten wird auf m. St.
17. B: würde m. gewiß m. U. zertreten? dW: er, der im Sturme m. überfällt. vE: zerschmettert … unverdient.
18. **sättiget m. mit Bitterkeit.** B: würde mir n. zulassen, daß s. m. G. erhole. dW: n. mir gestattet Odem zu holen, weil … bittrem Weh. vE: der mich n. Athem h. läßt, sondern … Bitterkeiten.
19. **m. Richter.** B: Kommts aufs Vermögen an, siehe … der Mächtige … wird mich vorbringen? dW: Gilt es Kraft des Starken: „Hie bin ich!“ [spricht

len? wer will zu ihm sagen: Was machst
13 du? * Er ist Gott: seinen Zorn kann nie=
mand stillen; unter ihn müssen sich beugen
14 die stolzen Herren. * Wie sollte ich denn
ihm antworten, und Worte finden gegen
15 ihn? * Wenn ich auch gleich Recht habe,
kann ich ihm dennoch nicht antworten,
sondern ich muß um mein Recht flehen.
16 * Wenn ich ihn schon anrufe und er mich
erhöret, so glaube ich doch nicht, daß er
17 meine Stimme höre. * Denn er fähret
über mich mit Ungestüm, und macht mir
18 der Wunden viele ohne Ursach. * Er läßt
meinen Geist sich nicht erquicken, sondern
19 macht mich voll Betrübniß. * Will man
Macht, so ist er zu mächtig; will man
20 Recht, wer will mein Zeuge sein? * Sage
ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er
mich doch; bin ich fromm, so macht er
21 mich doch zu Unrecht. * Bin ich denn
fromm, so darf sichs meine Seele nicht
annehmen; ich begehre keines Lebens
mehr.
22 Das ist das Eine, das ich gesagt habe:
Er bringet um beide den Frommen und
23 Gottlosen. * Wenn er anhebt zu geißeln,
so bringt er fort bald zum Tode, und spot=
tet der Anfechtung der Unschuldigen.
24 * Das Land aber wird gegeben unter die
Hand des Gottlosen, daß er ihre Rich=
ter unterdrücke. Ists nicht also? wie
sollte es anders sein?
25 Meine Tage sind schneller gewesen denn
ein Läufer; sie sind geflohen, und haben
26 nichts Gutes erlebt. * Sie sind vergangen

Dn.4,32.Es.14,27.Rm.9,20; Nah.1,6. Es.2,11.17. 8,5.19,7. 2,3. Thr.3,15. v.33. 15,6.Lc.19,22. 1Co.4,4. 7,15s. 8,20.34,9.35,2.Eccl.9,2s. Est.7,8. Es.45,7. 7,6s.17,11. Ps.90,10. Sap.5,10.

ei? vel quis dicere potest: Cur ita
facis? * Deus, cujus irae nemo re- 13
sistere potest, et sub quo curvantur
qui portant orbem. * Quantus ergo 14
sum ego, ut respondeam ei et lo-
quar verbis meis cum eo? * Qui 15
etiam si habuero quippiam justum,
non respondebo, sed meum judicem
deprecabor. * Et cum invocantem 16
exaudierit me, non credo, quod au-
dierit vocem meam. * In turbine 17
enim conteret me, et multiplicabit
vulnera mea etiam sine causa. * Non 18
concedit requiescere spiritum meum,
et implet me amaritudinibus. * Si 19
fortitudo quaeritur, robustissimus
est; si aequitas judicii, nemo audet
pro me testimonium dicere. * Si ju- 20
stificare me voluero, os meum con-
demnabit me; si innocentem ostende-
ro, pravum me comprobabit. * Etiam 21
si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit
anima mea, et taedebit me vitae meae.
Unum est, quod locutus sum: Et 22
innocentem et impium ipse consumit.
* Si flagellat, occidat semel, et non 23
de poenis innocentum rideat! * Terra 24
data est in manus impii, vultum ju-
dicum ejus operit. Quod si non
ille est, quis ergo est?

Dies mei velociores fuerunt cur- 25
sore; fugerunt, et non viderunt bo-
num. * Pertransierunt quasi naves 26

13. A.A: (U.L.?) unter ihm.
15. U.L: ich müßt.

er] ... „Wer fordert mich?“ vE: Gewalt d. Stär=kern: siehe er ist es! ... mich vertreten? (A: so wagt Niemand für mich Zeugniß zu geben.)

20. **Will ich g. sein, so muß m. mein Mund ver=dammen.** B: Wollte ich mich rechtfertigen, würde m. doch ... dW: Hätt' ich auch Recht, m. M. verdammte m. vE: so soll ... B: Wollte ich einfältig sein, so würde er m. doch verkehrt erweisen! dW: wär' ich unsträflich, er spräche m. schuldig. vE: so verdrehet er mich!

21. **auch fr., so muß ich mich selbst verkennen, u. mein L. mir gehässig sein.** B: darf ichs in m. S. n. wissen; ich muß ... n. achten. dW: wär' ich unsträfl., ich verkennte ... gäbe preis m. L. (vE: Unstr. bin ich, muß aber ... ich bin überdrüssig m. Lebens?)

22. **Es ist Eins; darum ich spreche: ...** dW: Alles ist ... den Unsträfl. u. Schuldigen tilgt er. vE: Ei=nerlei ist es also, sage ich: Unsträfl. oder gottlos — Er vertilgt!

23. B: mit d. Geißel plötzlich tödtet, so wird er d. Versuchung ... spotten. dW: W. nur die G. tödtete jählings! Aber er sp. d. Leidens ... vE: noch ... würgte! ... höhnet der Leiden der Unschuld. A: nur, so er gei=ßelt, auf Einmal tödtete, u. n. lachte d. Strafen ...!

24. **Die Erde wird ... ihrer R. Antlitz verhülle ... Wer sollte ...?** dW: ist preisgeg. dem Frevler, den Blick ... verh. er. Wenn denn nicht, wer ist es? vE: w. Er n., w. denn anders? B: Ists nun n. so, wer ist er dann?

25. B: das G. nicht gesehen. dW: schauen kein Glück.

26. **entschwunden.** B: vorübergefahren. dW: fah=ren hin. vE: schwinden vorüber.

IX. ***Jobi de afflictione piorum querela.***

ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν; 27 *Ἐάν τε γὰρ εἴπω· Ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω·* 28 *σείομαι γὰρ πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.*

29 *Ἐπειδή εἰμι ἀσεβής, διατί οὐκ ἀπέθανον;* 30 *Ἐὰν γὰρ ἀπολούσομαι χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς,* 31 *ἱκανῶς με ἐν ῥύπῳ ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή μου.* 32 *Οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.* 33 *Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ὁ διελέγχων καὶ διακρίνων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.* 34 *Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω,* 35 *καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ συνεπίσταμαι ἐμαυτῷ ἄδικον.*

X. *Κάμνω δὲ τῇ ψυχῇ μου· στένων ἐπ' ἐμαυτὸν ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου, τὰ δὲ ῥήματά μου λαλήσω ἐν πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος,* 2 *καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον· Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διατί με οὕτως ἔκρινες;* 3 *Ἦ καλόν σοί ἐστιν, ἐὰν ἀσεβήσω, ὅτι ἀπείπω με, ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες;* 4 *Ἦ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς; ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψεις;* 5 *Ἦ ὁ βίος σου ἀνθρώπινος, ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;* 6 *ὅτι ἀν-*

26. **A¹X:** *βοῤῥάν.*
28. **A²:** [*γὰρ*]. **A²X†** (p. *μέλ.*) *μȣ.*
29. **B†** (p. *Ἐπ.*) *δέ.* **F** (pro *διατί κτλ.*) *εἰς τί τȣ̃το μάτην κοπιῶ;*
30. **A¹X:** *ἀπολέσομαι.*
31. **B:** *ἐν ῥύπῳ με ... * μȣ* (**AEX†**).
32. **A¹:** *ȣ̔̃* (pro *ᾧ* **A²B**).
33. **A¹:** *Εἰ γὰρ* (*Εἴθε* **A²B**; **FX:** *Εἴγε*). **B*** (alt.) *ὁ.* **A²B** (pro *διακρ.*) *διακȣ́ων.* **A†** (in f.) *Δυεῖν δέ μοι χρεία* (**A²** inter uncos).
34. **B:** *ῥάβδ.* (** αὐτȣ̃*), *ὁ δὲ φόβ.*
35. **X** (pro *ἀλλὰ*) *ἐάν.* **B:** *ȣ̓ γὰρ ȣ̔́τω συνεπίστ.* (** ἄδικ.*).

1. **B:** *Κάμνων* (** δὲ*) ... *μȣ· στέν. ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν* (** τὸν θυμ. μȣ*) *τὰ* (** δὲ*) *ῥήμ. μȣ· λαλ. ... * ἐν.* **A²:** [*δὲ*] ... *ἐπαφ.* [*τὸν θ. μȣ*] *τὰ* [*δὲ*] *ῥήμ. μȣ, λάλ.* **EX:** *πικρίαν.* **A¹FX*** *μȣ* (**A²B†**).
2. **B:** *ἔκρινας.*
3. **B*** *ἐστιν* (**A²** uncis incl.). **B** (pro *ἀσεβ.*) *ἀδικήσω* (**F:** *συκοφαντήσω*). **B*** *με* (**A²** uncis incl.).
4. **X:** *ἢ ὡς ὁρᾷ ἄνθρ.* **B:** *βλέψῃ.*
5. **B†** (p. *ἀνθρ.*) *ἐστιν.* **A²†** (a. *ἀνδρ.*) *ὡς ἡμέραι.*

27 אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃ אִם־
אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי
28 וְאַבְלִיגָה׃ יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי
כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃
29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
ל אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמֵו־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי
31 בְּבֹר כַּפָּי׃ אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי
32 וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי
33 אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ לֹא יֵשׁ־
בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃
לה אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי־לֹא־כֵן אָנֹכִי
עִמָּדִי׃
X. נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי
2 שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ אֹמַר אֶל־
אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־
3 תְּרִיבֵנִי׃ הֲטוֹב לְךָ ׀ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי
תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים
4 הוֹפָעְתָּ׃ הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת
ה אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃ הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ
6 אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ כִּי־תְבַקֵּשׁ

v. 30. במי ק׳ ib. בנ״א בבר
v. 31. בנ״א שלמתי
v. 34. ט׳ רבתי

26. **w. d. leichten Sch. B:** mit Schiffen, die nach Wunsch gehen? **dW:** gleich Rohrkähnen? **vE:** w. Schnellschiffe. **B:** herabschießt auf die Sp. **dW.A:** der auf (den) Fraß stürzt. **vE:** schießt.
27. **B.vE:** mein Gesicht. **dW:** lassen m. [finstre] Miene, u. m. erheitern. **vE:** heiter sein.
28. **dW:** schaudre ich vor ... lossprichst.
29. **B:** Wäre ... sollte ich mich so vergeblich bemühen? **dW:** Ich muß schuldig sein! wozu müh' ich m. umsonst? **vE:** ... denn ... vergebl. ab?
30. **dW.vE:** Badete ich m. (auch) in Schn. ... m. Lauge. **B:** Seife.
31. **B.dW:** in die Grube. **A:** Unflath. **B:** mich abscheulich machen. **vE:** daß mich verabscheueten m. Kl. **dW.A:** meinem Gewand vor mir ekelte!
32. **B:** Mann wie ich ... möchte: Wir wollen ... kommen! **dW:** u. Mensch ist er wie ich, daß ich mit ihm haderte, daß w. zusammen gingen ins G. **vE:**

wie die starken Schiffe, wie ein Adler
27 fliegt zur Speise. *Wenn ich gedenke: Ich
will meiner Klage vergessen und meine Ge=
berde lassen fahren und mich erquicken:
28 *so fürchte ich alle meine Schmerzen,
weil ich weiß, daß du mich nicht unschul=
dig sein lässest.
29 Bin ich denn gottlos? warum leide ich
30 denn solche vergebliche Plage? *Wenn
ich mich gleich mit Schneewasser wüsche,
und reinigte meine Hände mit dem Brun=
31 nen, *so wirst du mich doch tunken in
den Koth, und werden mir meine Kleider
32 scheuslich anstehen. *Denn er ist nicht mei=
nes Gleichen, dem ich antworten möchte,
daß wir vor Gericht mit einander kämen.
33 *Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch
der seine Hand zwischen uns beide lege.
34 *Er nehme von mir seine Ruthen, und
35 lasse sein Schrecken von mir, *daß ich
möge reden, und mich nicht vor ihm
fürchten dürfe; sonst kann ich nichts
thun, das für mich sei.
X. Meine Seele verdrießt mein Leben: ich
will meine Klage bei mir gehen lassen und
2 reden von Betrübniß meiner Seele, *und
zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß
mich wissen, warum du mit mir haderst.
3 *Gefällt dirs, daß du Gewalt thust und
mich verwirfst, den deine Hände gemacht
haben, und machst der Gottlosen Vor=
4 nehmen zu Ehren? *Hast du denn auch
fleischliche Augen, oder siehest du, wie ein
5 Mensch siehet? *Oder ist deine Zeit wie
eines Menschen Zeit? oder deine Jahre
6 wie eines Mannes Jahre? *daß du nach

26. U.L: fleugt. 27. A.A: Geberden. A.A: (Druckfehler?) Gebeine. 31. U.L: in Koth. 33. U.L: Scheidemann.
1. U.L: verdreußt.

Hab.1,8. poma portantes, sicut aquila volans
ad escam. *Cum dixero: Nequaquam 27
ita loquar: commuto faciem meam
et dolore torqueor. *Verebar om- 28
10,14.1Rg.2,9. nia opera mea, sciens, quod non
parceres delinquenti.
7,20. Si autem et sic impius sum, quare 29
frustra laboravi? *Si lotus fuero 30
Jer.2,22.Es.1,18. quasi aquis nivis, et fulserint velut
mundissimae manus meae, *tamen 31
sordibus intinges me, et abomina-
buntur me vestimenta mea. *Neque 32
v.14ss.Eccl.6,10.Jer.49,19. enim viro, qui similis mei est, re-
spondebo, nec qui mecum in judicio
v.19.Ex.21,22. ex aequo possit audiri. *Non est 33
qui utrumque valeat arguere et po-
Lv.24,14. nere manum suam in ambobus.
21,9.2Sm.7,14.Es.10,5. *Auferat a me virgam suam, et pa- 34
Thr.3,1; Job.13,21. vor ejus non me terreat: *loquar, 35
et non timebo eum; neque enim
possum metuens respondere.
Taedet animam meam vitae meae: **X.**
9,27.7,11.16. dimittam adversum me eloquium
meum, loquar in amaritudine animae
meae. *Dicam Deo: Noli me con- 2
demnare! indica mihi, cur me ita
judices. *Numquid bonum tibi vi- 3
detur, si calumnieris me et opprimas
Ps.138,8. me, opus manuum tuarum, et consi-
lium impiorum adjuves? *Numquid 4
1Sm.16,7. oculi carnei tibi sunt? aut sicut videt
homo, et tu videbis? *Numquid sicut 5
Ps.102,28. dies hominis dies tui, et anni tui sicut
humana sunt tempora? *ut quaeras 6

3. Al.*(*pr.*) me. Al.: pauperem (*pro alt.* me, *quod alii* *).

daß ich ihm Rede stehen, wir zus. treten könnten vor G.
33. **zwischen uns ... auf uns.** vE: Schiedsrichter ... über uns.
34. B: daß s. Schr. mich nicht schreckhaft mache. dW.vE: u. s. Schr. ängstige m. n. (mehr). A: schrecke.
35. **denn bei mir selbst bin ich nicht so.** B.dW.A: So will ... vE: Dann. B: daß ich ... n. recht sollte sein. dW: denn nicht also ist mir zu Muthe. (vE: Aber so ist es nicht; ich bin mir selbst zuwider?)
1. B: hat einen Verdruß an ... in mir fahren l. dW.vE: Es ekelt mich m. Lebens. dW: mir frei l. vE: freien Lauf l. meiner Kl. vE.A: in der Bitterkeit. dW: vom Kummer.
2. B: worüber ... streitest. dW: sag' an: worüber rechtest ...?
3. **begünstigst d. G. Rath.** B: Ists gut für dich ... verw. die Arbeit deiner H. dW: Ergötzt es dich, wenn du mißhandelst, wenn du verstößest das Werk. vE: Ist es deine Lust, zu drücken, zu verstoßen ... B: erscheinest über dem ... vE: So gar glänzest du über den R. d. Bösen! dW: d. R. d. Frevler bestrahlst du [gnädig]!
4. dW: A. von Fleisch ... **Sterbliche sehen.** vE: Menschen.
5. B.dW.vE.A: deine Tage.

X. ***Jobi de afflictione piorum querela.***

ἐζήτησας τὴν ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας
μου ἐξιχνίασας; 7 *Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβη-*
σα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαι-
ρούμενος;
8 *Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν*
με· μετὰ δὲ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας.
9 *Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας· εἰς δὲ γῆν*
με πάλιν ἀποστρέφεις. 10 *Ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα*
με ἤμελξας, ἔπηξας δέ με ἴσα τυρῷ; 11 *Δέρμα*
καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις
ἐνεῖράς με· 12 *ζωὴν δὲ καὶ ἔλεον ἔθου παρ᾽*
ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ
πνεῦμα. 13 *Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι*
πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. 14 *Ἐάν*
τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάξεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας
οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.

15 *Ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε*
ὦ δίκαιος, οὐ δυνήσομαι ἀνακύψαι· πλήρης
γάρ εἰμι ἀτιμίας. 16 *Ἀγρεύομαι δὲ ὥσπερ*
λέων εἰς σφαγήν· καὶ πάλιν μεταβαλών με
δεινῶς με ὀλέκεις, 17 *ἐπανακαινίζων ἐπ᾽ ἐμὲ*
τὴν ἔτασίν σου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω,
καὶ ἐπήγειρας ἐπ᾽ ἐμὲ πειρατήρια. 18 *Ἱνατί*
οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον,
ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν, 19 *καὶ ὥσπερ οὐκ*
ὢν ἐγεγόνειν; Διατί δὲ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα
οὐκ ἀπῆλθον;

7 לַעֲוֺנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃ עַל־דַּעְתְּךָ
כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
9 וַתְּבַלְּעֵנִי׃ זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
י וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ הֲלֹא כֶחָלָב
11 תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ עוֹר
וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים
12 תְּשֹׂכְכֵנִי׃ חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
13 וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
14 בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ אִם־
חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
טו אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־
אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא
17 בִי׃ תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ ׀ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ
18 עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ וְלָמָּה
מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־
19 תִרְאֵנִי׃ כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

v. 10. בנ״א וכגבינה
v. 18. בנ״א הצאתני

6. **FX:** *τὰς ἀνομίας.*
7. **A**[1]: *Οἶδα* (*Οἶδας* **A**[2]**B**).
8. **B:** *ἔπλασάν … ἐποίησάν … * δὲ.* **X** (pro *ἔπαισ.*) *ἐταπείνωσας.*
9. **A**[2]: *ἀποστρέψεις.*
10. **B:** *ἐτύρωσας δέ με.*
11. **B:** *Δέρμα δὲ καὶ … με ἔνειρας* (**F:** *συνέῤῥαψας* sine *με*).
12. **B:** *ἔλεος.*
13. **A**[1] (pr. man.) **X:** *ἐν ἐμαυτῷ* (**Al.:** *ἐν ἑαυτῷ*). **B:** *ȣθέν.*
14. **B:** *φυλάσσεις … ἀθ. με πεποίηκας.*
15. **B:** *ἀσεβήσω, οἴμοι* (*οἴμοι* eti. **A**[2])· *ἐὰν δὲ ὦ δίκ., ȣ δύναμαι … γὰρ ἀτιμ. εἰμί.* **F** (pro *ἀνακ.*) *ἆραι κεφαλήν.* **A**[1]: *ἀνομίας* (*ἀτιμ.* **A**[2]**B**).
16. **B:** *Ἀγρ. γὰρ ὥςπ. … (* καὶ) πάλιν γὰρ* (**FX:** *πάλιν δὲ*) … * (pr.) *με* (**A**[2] uncis incl.). **EX:** *ὠλέκεις.*
17. **B:** *ἔτ. μȣ … ἐχρ., ἐπήγαγες* (*ἐπήγαγες* eti. **A**[2]) *δὲ ἐπ᾽.*
18s. **A**[2] interpg. *ἀπέθανον; Ὀφθ. … ἐγεγόνειν. Διατί …*
19. **B:** *ἐγενόμην; Διατί γὰρ ἐκ.* **A**[2]**B:** *μν. ἐκ ἀπηλλάγην;*

6. dW: suchest … forschest. vE: forschest … spürest.
7. B: Es ist dir bewußt, daß … gehandelt. dW: nicht schuldig.
8. B: sich Mühe an mir gemacht u. mich zubereitet, u. du willst m. auf einmal ringsumher verschlingen. dW: bildeten u. schufen mich, ganz um u. um … verderben? vE: b. u. formten … wolltest m. vertilgen?
9. **wie Thon gebildet.** A: geformt. dW: formtest. B: zu Staub lassen werden. dW. vE: in St. willst d. m. wandeln?
10. B: lassen ausfließen … zusammen ger. dW: hingegossen. vE: u. gleich Molken.
11. B: mich bedecket? dW: aus Knochen u. Sehnen wobest du mich. vE: mit Kn. u. Muskeln m. durchflochten.
12. **bewahrete.** dW: u. Gnade erzeugtest du mir. vE: Liebe gabst. A: Barmherzigkeit schenktest. dW: Obhut. vE: Fürsorge. (A: Heimsuchung.) B. vE. A: **meinen Geist!**

meiner Missethat fragest und suchest meine
7 Sünde, * so du doch weißt, wie ich nicht
gottlos sei? so doch niemand ist, der aus
deiner Hand erretten möge?
8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und
gemacht alles, was ich um und um bin:
9 und versenkest mich so gar! * Gedenke
doch, daß du mich aus Leimen gemacht
hast: und wirst mich wieder zu Erde ma=
10 chen! * Hast du mich nicht wie Milch ge=
molken, und wie Käse lassen gerinnen?
11 * Du hast mir Haut und Fleisch angezo=
gen, mit Beinen und Adern hast du mich
12 zusammen gefüget; * Leben und Wohl=
that hast du an mir gethan, und dein Auf=
13 sehen bewahret meinen Odem. * Und
wiewohl du solches in deinem Herzen ver=
birgst, so weiß ich doch, daß du deß geden=
14 kest. * Wenn ich sündige, so merkest du
es bald, und lässest meine Missethat nicht
ungestraft.
15 Bin ich gottlos, so ist mir wehe; bin
ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt
nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin
16 und sehe mein Elend. * Und wie ein aus=
gereckter Löwe jagest du mich, und handelst
17 wiederum gräulich mit mir. * Du er=
neuerst deine Zeugen wider mich, und ma=
chest deines Zornes viel auf mich; es zer=
plagt mich eins über das andre mit Haufen.
18 * Warum hast du mich aus Mutterleibe
kommen lassen? Ach daß ich wäre umge=
kommen, und mich nie kein Auge gesehen
19 hätte! * So wäre ich, als die nie gewe=
sen sind, von Mutterleibe zum Grabe ge=
bracht.

9. A.A: zur Erde. 15. U.L: mir aber wehe. 16. U.L: aufgereckter. 17. U.L: erneuest.

iniquitatem meam, et peccatum meum
scruteris, * et scias, quia nihil impium 7
9,15. 1Co.4,4. fecerim, cum sit nemo qui de manu
Dt.32,39. Tob.13,2. tua possit eruere?
Job.14,15. Manus tuae fecerunt me, et plas- 8
Ps.119,73. 139,14. maverunt me totum in circuitu: et
sic repente praecipitas me! * Me- 9
33,6. Gn.2,7. 3,19. Ps.103,14; mento quaeso, quod sicut lutum fe-
Eccl.12,7. ceris me: et in pulverem reduces
me! * Nonne sicut lac mulsisti me, 10
Sap.7,2; Ez.37,6. et sicut caseum me coagulasti? * Pelle 11
2Mcc.7,11. et carnibus vestisti me, ossibus et
nervis compegisti me; * vitam et 12
Dn.5,23. Act.17,25.28. misericordiam tribuisti mihi, et visi-
tatio tua custodivit spiritum meum.
* Licet haec celes in corde tuo, ta- 13
men scio, quia universorum memi-
neris. * Si peccavi, et ad horam 14
pepercisti mihi, cur ab iniquitate
9,28. mea mundum me esse non pateris?

Et si impius fuero, vae mihi est; 15
11,15.22,26. et si justus, non levabo caput, satu-
ratus afflictione et miseria. * Et 16
Thr.3,10. Es.38,13. Hos.13,8; propter superbiam quasi leaenam
capies me, reversusque mirabiliter
Job.30,21; 16,8. me crucias. * Instauras testes tuos 17
contra me, et multiplicas iram tuam
adversum me, et poenae militant in
3,3.11. Jer.20,14.17s. me. * Quare de vulva eduxisti me? 18
qui utinam consumptus essem, ne
Ob.16. oculus me videret! * Fuissem quasi 19
non essem, de utero translatus ad
tumulum.

9. *Al. interpg.:* fec. me, et ... red. me!
16. Al.: laena.

13. **hattest dies ... verborgen, u. ich muß merken, daß solches bei dir war!** B: Ich weiß, daß dies bei dir ist. vE: hab' es erfahren. dW: dir im Sinne war.

14. **ahndest du mirs.** dW: sündigte, so trugst du mirs nach, u. vom Vergehen sprachst du mich n. los.

15. **schuldig, o w. mir!** dW: gesättigt von Schmach — siehe m. Elend! B: Laß dir genügen an der Schm. u. s. an ...! (vE: doch sollte ich ... übersatt an Schm. sogar m. E. sehen?)

16. **Und erhöbe sichs: wie ein L.** B: denn es richtet sich in die Höhe auf? dW: Und es wächst? B: bezeigest dich w. so wunderlich gegen mir. dW: immer wieder beweisest du deine Wunderkraft gegen mich. vE: v. neuem dich schrecklich an mir zeigen. (A: mit neuen Wunderqualen mich peinigen.)

17. dW: Neue Z. stellest du vor m. vE: erneuen deine Ausfälle gegen mich? B: Es ist ein stets abwechselnder Streit bei mir. dW: sich stets ablösende Heere gegen mich. (vE: ein Heer von Unglücksfällen?)

18. **geführet.** B: herausgebracht. dW.vE: ließest ... hervor(gehen). B: Hätte ich den Geist aufgegeben, so hätte ...? dW: Ich wäre verschieden, gesehen v. keinem A. vE: hätte aushauchen sollen, so daß ...

19. dW: vom Mutterschooße z. Gr. getragen. vE: ins G.

X. *Zophari amici peccatorum agnitionem poscens responsio.*

20 Ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου
μου; Ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν 21 πρὸ
τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς
γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν, 22 εἰς γῆν σκό-
τους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν
ζωὴν βροτῶν.

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יְחְדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי
21 וְאַבְלִיגָה מְּעַט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא
22 אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ
עֵפָתָה ׀ כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

XI. Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·

2 Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ
καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται δίκαιος εἶναι; 3 Εὐλο-
γημένος γυναικὸς γεννητὸς ὀλιγόβιος. Μὴ πο-
λὺς ἐν ῥήμασιν γίνου· οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρι-
νόμενός σοι. 4 Μὴ γὰρ λέγε· Ὅτι καθαρός
εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.
5 Ἀλλὰ πῶς ἂν λαλήσαι ὁ κύριος πρός σε,
καὶ ἀνοίξῃ χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ; 6 Εἶτα
ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς
ἔστιν τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ, ὅτι ἄξιά
σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

XI. וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ
3 שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ
4 וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי
ה וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם מִי־יִתֵּן
אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
6 וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם
לְתוּשִׁיָּה וְדַע ׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ
מֵעֲוֺנֶךָ׃

7 Μὴ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις; ἢ εἰς τὰ ἔσχατα
ἀφίκου ὧν ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; 8 Ὑψη-
λὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; ἢ βαθύτερα
τῶν ἐν ᾅδου, τί οἶδας; 9 ἢ μακρότερα
μέτρων γῆς ἐπίστασαι, ἢ εὖρος θαλάσσης;
10 Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ
αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 11 Αὐτὸς γὰρ οἶδεν
ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπον οὐ παρόψεται.

7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית
8 שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל
9 עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אֲרֻכָּה
י מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ אִם־יַחֲלֹף
11 וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא
יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

---

20. B: ὁ βίος τȣ͂ χρόνȣ μȣ.

21. EX (pro πορ.) ἀπελθεῖν. B: ἀναστρέψω.

2. EX: λαλῶν. B: εἶναι δικ.

3. B: γενν. γυναικ. FX: ἀνταποκρινόμενός.

5. B: ὁ κύρ. λαλ. ... ἀνοίξει (DX: διανοίξει, EX: διανοῖξαι s. ἀνοῖξαι). A^1 (pr. man.): μετ' αὐτȣ͂.

6. F (pro δύν.) ἀπόῤῥητα. B: ἔσται. FX: τῷ κατὰ σέ. A^1: παρέβη (ἀπέβη A^2B). DFX: παρὰ κυρίȣ.

7. B: Ἢ ἴχν. ... ἃ ἐποίησεν.

8. D* ὁ. A^1† (p. ȣ̓ρ.) γῆ δὲ βαθεῖα (B*, A^2 uncis incl.). B: (* ἢ) βαθ. δὲ τῶν.

9. B* ἐπίστ. (A^2 uncis incl.). A^2B: εὖρȣς.

11. B: ἄτοπα.

---

v. 20. וחדל ק׳ ib. ושית ק׳ ib. בנ״א מ׳ רפה
v. 3. בנ״א מכלים

20. Ists n. ein Kleines um meine Tage? Er höre doch auf, u. lasse ab... werde. B.dW: Sind n. wenig. vE: Ist n. das Bischen meiner T. dahin? A: Wird m. T. Wenigkeit n. bald zu Ende sein? dW: So laß ab, wende dich ... erheitre.

21. u. des Todesschattens. dW: Todesnacht.

22. trüb finster u. schattig. B: stockf. wie eine Dunkelheit, da Todesschatten u. k. Ordnungen sind. dW: L. des Grauens u. Dunkels, der Todesnacht ohne O. B: und so es leuchtet, ists wie eine Dunkelheit. vE: wo das Tageslicht wie die Düsterh. ist. dW: das da strahlet wie Dunkel.

2. der Wortreiche. B: Sollen die vielen Worte nicht beantwortet werden? vE: Soll der Wortschwall ohne Antwort bleiben? dW: man der Wortmenge n. antworten, u. d. Lippen-Mann R. behalten? B: ein schwätzhafter M. vE: der Schwätzer.

3. d. Prahlen. B: Ruhmredigkeit. dW: Zu d. Trugreden sollen Männer schw. vE: Sollen d. Tr. M. zum Schw. bringen.

4. Lehre. (dW: in Gottes Augen?)

Das Land des Dunkels. Das große Schwatzen. Die heimliche Weisheit des Unermeßlichen. X.

20 Will denn nicht ein Ende haben mein
kurzes Leben, und von mir lassen, daß ich
21 ein wenig erquickt würde, *ehe denn ich
hingehe und komme nicht wieder, nehmlich
in das Land der Finsterniß und des Dun=
22 kels, *in das Land, da es stockdick finster
ist, und da keine Ordnung ist, da es schei=
net wie das Dunkel?

XI. Da antwortete Zophar von Naema,
und sprach:
2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht
auch hören? muß denn ein Wäscher im=
3 mer Recht haben? *Müssen die Leute zu
deinem großen Schwatzen schweigen, daß
du spottest und niemand dich beschäme?
4 *Du sprichst: Meine Rede ist rein, und
5 lauter bin ich vor deinen Augen. *Ach
daß Gott mit dir redete und thäte seine
6 Lippen auf, *und zeigete die heimliche
Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr
an dir zu thun, auf daß du wissest, daß er
deiner Sünden nicht aller gedenket.
7 Meinest du, daß du so viel wissest, als
Gott weiß, und wollest alles so vollkömm=
8 lich treffen als der Allmächtige? *Er
ist höher denn der Himmel: was willst
du thun? tiefer denn die Hölle: was
9 kannst du wissen? *länger denn die Erde,
10 und breiter denn das Meer. *So er sie
umkehrete oder verbürge oder in einen
Haufen würfe, wer will es ihm wehren?
11 *Denn er kennet die losen Leute, er siehet
die Untugend, und sollte es nicht merken?

Gn.47,9.Ps.90,10; Job.9,34.7,19.Ps.39,14. 16,22. 3,19. 2,11.20,1. Ps.140,12. 38,1. 38,36.Ps.51,8; Rm.11,33. 15,8.37,16. 1Rg.8,27.Sir.43,30.Eph.3,18. 9,12.12,14. Ps.115,3. Jdth.16,16; Ps.138,6.Es.37,28.

Numquid non paucitas dierum 20
meorum finietur brevi? Dimitte ergo
me, ut plangam paululum dolorem
meum, *antequam vadam et non 21
revertar, ad terram tenebrosam et
opertam mortis caligine, *terram 22
miseriae et tenebrarum, ubi umbra
mortis et nullus ordo, sed sempiter-
nus horror inhabitat.

Respondens autem Sophar Naa- **XI.**
mathites dixit:
Numquid qui multa loquitur, non 2
et audiet? aut vir verbosus justifica-
bitur? *Tibi soli tacebunt homines? 3
et cum caeteros irriseris, a nullo
confutaberis? *Dixisti enim: Purus 4
est sermo meus, et mundus sum in
conspectu tuo. *Atque utinam Deus 5
loqueretur tecum, et aperiret labia
sua tibi, *ut ostenderet tibi secreta 6
sapientiae et quod multiplex esset
lex ejus, et intelligeres, quod multo
minora exigaris ab eo, quam mere-
tur iniquitas tua!
Forsitan vestigia Dei comprehen- 7
des, et usque ad perfectum Omni-
potentem reperies? *Excelsior coelo 8
est: et quid facies? profundior infer-
no: et unde cognosces? *Longior ter- 9
ra mensura ejus, et latior mari. *Si 10
subverterit omnia vel in unum coar-
ctaverit, quis contradicet ei? *Ipse 11
enim novit hominum vanitatem, et vi-
dens iniquitatem nonne considerat?

---

3. U.L: Leute deinem gr. Schw.
7. A.A: vollkommlich (A.A: vollkommen).
10. A.A: sich umkehrete!

22. Al.: inhabitans.
6. Al.: a Deo. Al.† (*inf.*) vel quis dicere ei potest: Cur ita facis?

---

5. **G. redete ... zu dir.** B.dW.vE: gegen (wider) dich.
6. **z. dir ... wie sie zwiefältig groß ist von Verstand u. Erkenntniß; wie er ...** B: die Verborgenheiten der W. dW: offenbarte d. Tiefen. vE.A: Geheimnisse. B: daß noch einmal so viel gehöre zum wahrhaftigen Wesen! Und wisse, daß dir Gott noch borge von d. Verkehrtheit! dW: denn Doppeltes an Einsicht [besitzt er]: dann erkennteſt du, daß G. dir nachläßt v. d. Schuld. vE: daß er dopp. so viel Weish. hat; dann würdest ... Vergehen.
7. **das Wissen Gottes auszugründen, oder zu finden die Vollkommenheit des A.** B: Solltest du G. Allerinnerstes treffen? ... es bis zur ... finden? dW: Kannst du die Forschung G. erreichen, oder ... erreichen? vE: das Geheime der Gottheit ergründen? bis z. Vollendung den Höchsten ergr.
8. **Sie ist.** B: Es sind Höhen des H. dW: Höhen ... was machst du? tiefer als d. Unterwelt, w. erkennst du? vE: Himmelshöhen sind es!
9. B.dW: ... (ist) ihr Maaß. vE: das M.
10. **daherfähret, u. verschleußt, u. Gericht hält** B: vorübergeht u. den Einen verschl. u. d. Andern in die Gemeinde aufnimmt? dW: anfällt u. fesselt u. Ger. beruft. vE: vorladet. B: ihn abwenden. dW: hält ihn zurück.
11. **sie merkt es n.** B: eiteln. dW: der Menschen Frevel u. s. das Laster; aber man ... vE: Laster ... Frevel; aber m. will n. zur Erkenntniß kommen. A: Eitelkeit ... Ungerechtigkeit; oder achtet ers nicht?

XI. ***Zophari responsio. Jobi expostulatio Dei judicis.***

12 *Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.*

13 *Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ τὰς χεῖράς σου πρὸς αὐτόν·* 14 *εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόῤῥω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω.* 15 *Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει τὸ πρόςωπόν σου ὥςπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς·* 16 *καὶ τῶν κόπων σου ἐπιλήσῃ, ὥςπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ μὴ πτοηθήσῃ.* 17 *Ἡ δὲ εὐχή σου ὥςπερ ἑωςφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·* 18 *πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἐστίν σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη·* 19 *ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε, μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.* 20 *Καὶ σωτηρία αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς ἀπολεῖται, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.*

XII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

2 *Μὴ ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι μόνοι, ἢ μεθ᾿ ὑμῶν τελευτήσει σοφία;* 3 *Καὶ ἐμοὶ μὲν καρδία καθ᾿ ὑμᾶς ἐστίν.* 4 *Δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενόμην εἰς χλευασμόν·* 5 *εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν με ὑπ᾿ ἄλλοις,*

12. F (pro *νήχ.*) *θρασύνεται.* A[1]* *ἴσα* (A[2]B†).
13. A[1]X: *ὑπτίασας* (*ὑπτιάζεις* A[2]B). B* *τὰς* et *σȣ.*
14. X* *αὐτὸ.* FX* *ἀπὸ σȣ̃.*
15. B: *σȣ̃ τὸ πρόςωπ. ... φοβηθήσῃ.*
16. A[2]B: *τὸν κόπον.* B* *σȣ* (A[2] uncis incl.) et *μή.* FX: *φοβηθήσῃ.*
18. D: *πεποιθὼς δὲ ἔστιν σοι.*
19. A[1]: *μεταβαλομένȣ* (*-λόμενοι* A[2]B; EFX: *μεταβαλλόμενοι*). EX: *βοηθήσονται.*
20. A[2]† (ab in.) *Ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.* B: *Σωτηρία δὲ αὐτ.* A[2]B: *ἀπώλεια* (A[2]† *ψυχῆς*). A[1]† (in f.) *παρ᾿ αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις* (B*). A[2]: [*ὀφθαλμοὶ ... σοφ. κ. δύναμις*].
2. A[2]B (pro *Μὴ*) *Εἶτα.* B* *μόνοι.*
3. B: *Κἀμοὶ.*
4. B: *ἐγεννήθη* (A[2]FX: *ἐγενήθη*) ... *εἰς χλεύασμα.*
5. B: *πεσ.* (* *με*, A[2] uncis incl.) *ὑπὸ ἄλλων* (EX: *ὑπὸ* s. *ὑπ᾿ ἄλλȣς*, F: *ὑπ᾿ ἄλλȣ*).

12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם
יִוָּלֵד׃
13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
14 אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
טו וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז ׀
תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָּק וְלֹא
16 תִירָא׃ כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם
17 עָבְרוּ תִזְכֹּר׃ וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד
18 תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ
19 תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ
כ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי
רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

XII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה׃ גַּם־לִי לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ לַפִּיד
בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

v. 15. בנ״א מוצק בלי דגש
v. 5. בנ״א בשורק

12. **Denn der ... ein M. wird als ein junges Wild geboren.** (B: Und so wird ein unverständiger Mann Verstand bekommen, u. e. junger Waldesel zu einem M. geb. werden! vE: So mag denn der hohle Mensch zum V. kommen, das Füllen des wilden Esels zum M. umgeb. werden! dW: Denn d. thörichte M. bekommt V., wenn das Waldesel-F. wird als M. geboren!) A: Der eitle Mann erhebt sich in Hoffart, u. dünkt sich freigeb. wie ein j. Waldesel.
13. B: Hast ... zubereitet, so breite d. H. aus ... dW: Wenn du aber d. H. [zu ihm] richtest, und ... vE: Wendest du ...
14. B: Ist Eitelkeit ... so thue sie f. weg, u. laß ja k. U. in deinen Hütten wohnen! dW: Wenn Böses ... entfern' es. vE: den Frevel ... schaffest du ihn fort u. lässest ...
15. B: ohne Fehler ... befestigt. dW: den Blick erheben tadellos. vE: fleckenlos. A: makellos.
16. vE: des Jammers. A: Elends. dW: das Ungemach verg., wie W. verronnen, gedenkst du sein.
17. **deine Lebenszeit w. heller aufg. denn ...** B: bestehen mehr als d. helle M. vE: heiterer als d. M. steigt ein Leben auf. B: sollte es finster werden, so

Des Reuigen und Unschuldigen Trost. Die weisen Leute und das verachtete Lichtlein. XI.

12 * Ein unnützer Mann blähet sich, und ein
geborner Mensch will sein wie ein jun-
ges Wild.
13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet und
14 deine Hände zu ihm ausgebreitet, * wenn
du die Untugend, die in deiner Hand ist,
hättest ferne von dir gethan, daß in deiner
15 Hütte kein Unrecht bliebe: * so möchtest
du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und
würdest fest sein und dich nicht fürchten.
16 * Dann würdest du der Mühe vergessen
und so wenig gedenken, als des Wassers,
17 das vorüber gehet; * und die Zeit deines
Lebens würde aufgehen wie der Mittag,
und das Finstere würde ein lichter Morgen
18 werden; * und dürftest dich deß trösten,
daß Hoffnung da sei, und würdest mit
19 Ruhe in das Grab kommen; * und wür-
dest dich legen, und niemand würde dich
aufschrecken, und viele würden vor dir fle-
20 hen. * Aber die Augen der Gottlosen
werden verschmachten, und werden nicht
entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung
wird ihrer Seele fehlen.

XII. Da antwortete Hiob und sprach:
2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird
3 die Weisheit sterben. * Ich habe so wohl
ein Herz als ihr, und bin nicht geringer
denn ihr; und wer ist es, der solches nicht
4 wisse? * Wer von seinem Nächsten ver-
lacht wird, der wird Gott anrufen: der
wird ihn erhören. Der Gerechte und From-
5 me muß verlacht sein, * und ist ein ver-
achtetes Lichtlein vor den Gedanken der
Stolzen, stehet aber, daß sie sich daran
ärgern.

[2Ch.12,14; Job.8,5.1Rg.8,22.2Ch.6,12;Es.1,15ss. 22,23. 10,15. 1Joh.3,21. 9,27.Ebr.12,11. Ps.37,6.Es.58,8. Ps.3,6; Lv.26,6.Ps.4,9.91,5.Pr.3,24;Ps.45,13. Es.45,14; Job.17,5. Zach.11,17. 14,12. 8,13.14,19. 18,14.

*Vir vanus in superbiam erigitur, et 12
tamquam pullum onagri se liberum
natum putat.
Tu autem firmasti cor tuum, et 13
expandisti ad eum manus tuas. * Si 14
iniquitatem, quae est in manu tua,
abstuleris a te, et non manserit in
tabernaculo tuo injustitia: * tunc 15
levare poteris faciem tuam absque
macula, et eris stabilis et non time-
bis. * Miseriae quoque oblivisceris, 16
et quasi aquarum, quae praeterierunt,
recordaberis; * et quasi meridianus 17
fulgor consurget tibi ad vesperam,
et cum te consumptum putaveris,
orieris ut lucifer; * et habebis fidu- 18
ciam, proposita tibi spe, et defossus
securus dormies; * requiesces, et 19
non erit qui te exterreat; et depreca-
buntur faciem tuam plurimi. * Oculi 20
autem impiorum deficient, et effu-
gium peribit ab eis, et spes illorum
abominatio animae.

Respondens autem Job dixit: **XII.**
Ergo vos estis soli homines, et 2
vobiscum morietur sapientia? * Et 3
mihi est cor, sicut et vobis, nec in-
ferior vestri sum; quis enim haec,
quae nostis, ignorat? * Qui deride- 4
tur ab amico suo sicut ego, invoca-
bit Deum, et exaudiet eum; deride-
tur enim justi simplicitas. * Lampas 5
contempta apud cogitationes divitum,
parata ad tempus statutum.

11,6. 13,2.16,2. Pr.14,2. Es.66,5.Sap.5,3.Tob.2,14. Lc.6,22.

---

3. A.A: wer ist, der. 5. U.L: verachtet L.

wird es wie der M. sein. dW: im Dunkel [jetzt], bist du [dann] wie d. M. vE: nach deiner Düsterheit ... wirst du sein.

18. **Brunnen graben, u. ruhig schlafen.** B: dich eingraben, daß du sicher liegest? A: verschanzt ruhest du sicher? dW: [jetzt] beschämt, wohnest du [dann] ruhig? vE: besch. wirst du r. wohnen?

19. dW: du liegest, u. Keiner scheucht dich auf, u. es streicheln dir das Angesicht Viele!

20. **ihre Zuflucht wird verschwinden, u. ihre H. ist ein Hauch.** dW.vE: schmachten (hin). B: verzehret werden, u. das Entfliehen w. vor ihnen vergehen ... wird sein als das Ausblasen der Seele. dW: ist der S. Aushauch. vE: Verhauchen.

2. B: Fürwahr, weil ihr das Volk seid, so wird ... dW: ihr s. wohl ... u. mit euch st. d. W. aus! vE: die Männer. A: Seid denn ihr allein Menschen ...?

3. **n. dergleichen w.** dW.vE: Verstand wie ihr? B: weiche n. vor euch. vE: falle. dW: n. steh' ich euch nach. B: bei wem sind u. dergl. Dinge?

4. **verl. wird, wie ich.** B: Der ein Gelächter ist seines N., bin ich geworden, der G. anruft, und er ... dW: Zum Gespött meinen Freunden bin ich; aber ich rufe zu G. vE: Z. Spott seinem Freunde muß ich sein, der zu G. rief, daß er ihn erhöre. B: Der vollkommene G. ist ein Gelächter. dW: zum Gesp. der G., Fromme! vE: z. Sp. der G., der Tadellose!

5. **Ein v. L. ist ... wem gesetzet ist, daß seine Füße gleiten.** dW: Eine weggeworfene Fackel in des Glücklichen Urtheil ist, wer bereit ist zum Wanken. (vE: Dem Unglück Verachtung! So denkt der Gl., obschon er im Begriff ist, zu wanken mit dem Fuße.)

XII. ***Jobi expostulatio Dei judicis.***

6 οἴκους τε μου ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω, πονηρὸς ὤν, ἀθῷος ἔσεσθαι· ὅσοι γὰρ ὀργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. 7 Ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα, ἐάν σοι εἴπῃ· πετεινά τε οὐρανοῦ, ἐάν σοι ἀναγγείλῃ· 8 ἐκδιήγησαι δὲ γῇ, ἐάν σοι φράσῃ, καὶ εἰ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. 9 Ὅτι τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσιν τούτοις, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα; 10 Ὅτι ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων, καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου.

11 Οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται. 12 Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία εὑρίσκεται, ἐν δὲ μακρῷ βίῳ ἐπιστήμη.

13 Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, παρ' αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις. 14 Ἐὰν καταστρέψῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν δὲ καὶ ἀποκλείσῃ κατὰ ἀνθρώπου, τίς ἀνοίξει; 15 Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ καὶ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας. 16 Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, παρ' αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. 17 Διάγων βουλευτὰς γῆς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν. 18 Καθίζων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιζωννύων αὐτοὺς ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. 19 Ὁ ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν. 20 Διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. 21 Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, τα-

---

6. A[2]B (pro μȣ) αὐτȣ̃ (X: αὐτῶν). FX: μηθεὶς. A[2]B: ὅσοι παροργίζ. FX: πῶς ȣ̓χὶ.
7. B: ἐρώτησον ... εἴπωσι, πετ. δὲ ȣ̓ρ. (FX: ἢ πετ. τȣ̃ ȣ̓ρ.) ... ἀπαγγείλωσιν (FX: ἀναγγείλωσιν).
8. B* δὲ ... * εἰ (A[2] uncis incl.).
9. B: (* Ὅτι, A[2] uncis incl.) Τίς ȣ̓̃ν ȣ̓κ. X† (in f.) πάντα.
10. B: Εἰ μὴ ἐν χ. ... * τῶν. A[2]: πν. πάσης σαρκὸς ἀνθρ.
11. A[1]X: Νȣ̃ς (Οὖς A[2]B). A[1]: λάρυξ. A[2]† (in f.) ἑαυτῷ.
12. B* εὑρίσκ. ... (pro μακρῷ) πολλῷ.
13. B* (alt.) παρ' (A[2] uncis incl.).
14. A[2]B (pro καταστρ.) καταβάλῃ. B: ἐὰν κλείσῃ κατ' ἀνθρώπων.
15. B* καὶ (A[2] uncis incl.).
16. B* (alt.) παρ' (A[2] uncis incl.).
17. B* (pr.) γῆς (A[2] uncis incl.).
18. B: Καθιζάνων (X: Καθιστάνων). EX: ἐπὶ θρόνων. B: καὶ περιέδησε (X: περιέζωσεν) * αὐτȣ̀ς (A[2] uncis incl.). FX: ζώνην.
19. B* Ὁ.
21. FX: ἀτιμίας.

6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ
7 בְּיָדוֹ׃ וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
8 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ אוֹ שִׂיחַ
לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃
9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה
י עָשְׂתָה זֹּאת׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי
וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל
12 יִטְעַם־לוֹ׃ בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ
יָמִים תְּבוּנָה׃
13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
14 וּתְבוּנָה׃ הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר
טו עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
16 וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ־אָרֶץ׃ עִמּוֹ
17 עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ מוֹלִיךְ
18 יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ מוּסַר
מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃
19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃
כ מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים
21 יִקָּח׃ שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ

---

v. 6. בנ"א לשודדים
v. 20. בנ"א בשוא

6. **haben Ruhe u. Sicherheit, die den Höchsten reizen, denen es G. in die H. führt.** dW: Ruhig sind die Zelte Räubern, S. denen die G. erzürnen, die Gott führen in ihrer Faust! vE: den G. f. mit ...! B: bei d. die G. zu Zorn reizen ist ein ganz sicheres Wesen, bei dem was G. mit seiner Hand zugebracht hat. (A: weil er Alles in ihre Hände gegeben.)

7. dW.A: die Thiere.

8. B: oder das Gesträuch der Erde?

9. **erkennt n. in dem Allen ... solches gem. h.** vE: es n. an allen diesen. (dW: wüßte n. unter ...)

10. **in dessen ...** dW: der Odem alles Lebendigen, u. d. Geist jegliches Menschenkörpers? vE: Odem jedes Fl. des M. A: G. alles menschl. Fl.

11. **der Gaum.** B: Worte. vE: Soll n. d. O. die Reden prüfen? ... kosten? dW: Pr. ... n. R., so wie ... kostet? B: schm. d. Sp. die für ihn ist.

12. B: Uralten ... langen Jahren. dW: In Grei-

6 Der Verſtörer Hütten haben die Fülle,
und toben wider Gott thürſtiglich, wie=
wohl es ihnen Gott in ihre Hände ge=
7 geben hat. * Frage doch das Vieh, das
wird dichs lehren; und die Vögel unter
dem Himmel, die werden dirs ſagen;
8 * oder rede mit der Erde, die wird dichs
lehren, und die Fiſche im Meer werden
9 dirs erzählen. * Wer weiß ſolches Alles
nicht, daß des Herrn Hand das gemacht
10 hat? * daß in ſeiner Hand iſt die Seele
alles deß, das da lebet, und der Geiſt alles
Fleiſches eines jeglichen?
11 Prüfet nicht das Ohr die Rede, und
12 der Mund ſchmeckt die Speiſe? * Ja, bei
den Großvätern iſt die Weisheit, und
der Verſtand bei den Alten.
13 Bei ihm iſt Weisheit und Gewalt, Rath
14 und Verſtand. * Siehe, wenn er zerbricht,
ſo hilft kein Bauen; wenn er jemand ver=
15 ſchließt, kann niemand aufmachen. * Sie=
he, wenn er das Waſſer verſchließt, ſo wird
alles dürre; und wenn er es ausläßt, ſo
16 kehret es das Land um. * Er iſt ſtark,
und führet es aus; ſein iſt, der da irret
17 und der da verführet. * Er führet die Klu=
gen wie einen Raub, und macht die Rich=
18 ter toll. * Er löſet auf der Könige Zwang,
und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden.
19 * Er führet die Prieſter wie einen Raub,
20 und läßt es fehlen den Feſten. * Er wendet
weg die Lippen der Wahrhaftigen, und
21 nimmt weg die Sitten der Alten. * Er
ſchüttet Verachtung auf die Fürſten, und

6. U.L: dürſtiglich. A.A: kühnlich. A.A: frech wider Gott. 14. 15. U.L: verſchleußt. 15. U.L: ſo wirds alles.

21,7. Ps. 17, 14. 73, 7ss. — Pr. 16, 4. — Act. 17, 28. — Nm. 16, 22. — 34, 3. — 6, 30. — 8, 8ss. 15, 10. Sir. 25, 6ss. — Pr. 8, 14. — Mal. 1, 4. — 11, 10. Es. 22, 22. Ap. 3, 7. — 1 Rg. 17, 1. 7. Es. 44, 27. — Gn. 7. — 5, 13. Es. 44, 25. Pr. 21, 30. 1 Co. 1, 19s. — v. 21. — Pr. 16, 1. — v. 12. — Ps. 107, 40. Es. 40, 23.

Abundant tabernacula praedonum, 6
et audacter provocant Deum, cum
ipse dederit omnia in manus eorum.
* Nimirum interroga jumenta, et do- 7
cebunt te; et volatilia coeli, et indi-
cabunt tibi; * loquere terrae, et 8
respondebit tibi, et narrabunt pisces
maris. * Quis ignorat, quod omnia 9
haec manus Domini fecerit, * in cu- 10
jus manu anima omnis viventis, et
spiritus universae carnis hominis?
Nonne auris verba dijudicat, et 11
fauces comedentis saporem? * In 12
antiquis est sapientia, et in multo
tempore prudentia.
Apud ipsum est sapientia et forti- 13
tudo, ipse habet consilium et intelli-
gentiam. * Si destruxerit, nemo est 14
qui aedificet; si incluserit hominem,
nullus est qui aperiat. * Si conti- 15
nuerit aquas, omnia siccabuntur; et
si emiserit eas, subvertent terram.
* Apud ipsum est fortitudo et sa- 16
pientia, ipse novit et decipientem
et eum qui decipitur. * Adducit con- 17
siliarios in stultum finem, et judices
in stuporem. * Balteum regum dissol- 18
vit, et praecingit fune renes eorum.
* Ducit sacerdotes inglorios, et opti- 19
mates supplantat; * commutans la- 20
bium veracium, et doctrinam senum
auferens. * Effundit despectionem su- 21
per principes, eos, qui oppressi

ſen ... hohem Alter Einſicht. (B.vE: Iſt bei ... V. 13. ſo iſt...)

13. **Macht, ſein iſt ...**

14. **aufthun.** B: ſollte er niederreißen, ſo kann es nicht aufgebaut werden. dW: er zerſtört, u. es wird n. wieder geb. vE: was Er z., w. nie erb. B: kann er n. losgemacht werden. dW: er ſchließt einen Mann ein, u. er wird n. gelöſt. vE: wen er feſſelt, wird nie frei.

15. **verhält, ſo wirds ... kehret es ...** B: zurück=hält, ſo muß es trocken werden. dW: er hemmt die Gewäſſer, u. ſie vertrocknen; er läßt ſie los ... vE: verſchließt ... verſiegen ... ſie verheeren d. L.

16. B: Bei ihm iſt Stärke u. wahrhaftes Weſen. dW.vE.A: Weisheit? B: irreführet. vE: unter ihm ſteht der Verführte u. d. Verführer. A: er kennt den Betrüger u. den d. betrogen wird. (dW: durch ihn Verirrter und Irrführer?)

17. **f. die Rathsherren.** B: Räthe zum R. hin? dW: Volksräthe hinweg als Beute ... zu Thoren. vE: Fürſtenräthe fort ... ſtellt die R. hin als Th.

18. B: Zucht. dW: ſchlinget die Feſſel. (vE: löſet Königen den Gürtel ab, u. legt Stricke ... Hüften?)

19. B: verwirret die Starken. dW: Gewaltige ſtürzt er. vE.A: Mächtige.

20. **Den Witz der A.** B: benimmt den Standhaf=tigen die Sprache. dW: raubet d. Lippe Bewährten. vE: nimmt d. Spr. den Beredteſten. B.dW: das Ur=theil? vE: den Verſtand. A: die Lehre.

21. dW: auf Edle. vE: gießt V. über E. aus.

πεινοὺς δὲ ἰάσατο. 22 *Ὁ ἀποκαλύπτων βαθεῖα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.* 23 *Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.* 24 *Διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν·* 25 *ψηλαφήσειαν σκότος καὶ οὐ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.*

XIII. *Ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ τὸ οὖς μου ἀκήκοεν,* 2 *καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καίγε νεώτερος ὑμῶν οὐκ εἰμι ἀσυνετώτερος ὑμῶν.*

3 *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πρὸς κύριον λαλήσω ἐγώ, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ἐὰν βούληται·* 4 *ὑμεῖς γάρ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.* 5 *Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.* 6 *Ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσει δὲ χειλέων μου προσέχετε.* 7 *Πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;* 8 *ἢ ὑποστελεῖσθε αὐτοὶ ὑμεῖς κριταὶ γενέσθαι;* 9 *Καλῶς γε λαλοῦντες· ἐὰν γὰρ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς, εἰ καὶ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε ὁδῷ αὐτοῦ,* 10 *οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπον θαυμάσετε,* 11 *πότερον οὐχὶ δειλία αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς; Φόβος δὲ*

22 אֲפִיקִים רִפָּה: מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־
23 חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת: מַשְׂגִּיא
לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם:
24 מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם
כה בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ: יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־
אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר:

XIII. הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה
2 אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ: כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־
אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם:
3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ
4 אֶל־אֵל אֶחְפָּץ: וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־
ה שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם: מִי־יִתֵּן
הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה:
6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי
7 הַקְשִׁיבוּ: הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ
8 תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה: הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־
9 לָאֵל תְּרִיבוּן: הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם
י אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ: הוֹכֵחַ
יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן:
11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל

---

22. B* Ὁ ... βαθέα.

24. A²† (p. ἀρχ.) λαῦ τῆς. A¹* γῆς (A²B†). B† (a. ὁδῷ) ἐν (X: ὁδὸν).

25. B: ψηλαφήσαισαν σκ. κ. μὴ φ.

1. A²† (p. ταῦτα) πάντα. EFX: τεθεώρηκε. B: καὶ ἀκήκοέ μȣ τὸ ȣ̓̃ς.

2. B: καὶ (*-γε νεώτερος ὑμῶν, A² uncis incl. νεώτ. ὑμ.) ȣ̓κ ἀσυνετώτ. εἰμι ὑμ.

3. BFX: ἀλλ' ἐγὼ (FX: ἀλλὰ ἐγ.) πρ. κυρ. λαλ., ἐλ.

4. B: Ὑμεῖς δέ.

5. B: ἀποβ. ὑμ. σοφία.

6. B: Ἀκȣ́σ. δὲ (A²: δὴ) ἔλ. τȣ̃ στόμ. μȣ, κρίσιν δὲ.

7. FX: ȣ̓ κατέναντι. EX: ἀπέναντι.

8. A²: ἦ ... γενέσθαι [καλῶς γε λαλȣ̃ντες]; B: ἦ ὑποστελεῖσθε; Ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κρ. γίνεσθε (X: γένεσθε). (sic puncto).

9. A²B: Καλὸν γὰρ (FX: Καλόν γε) ἐὰν (EX* ἐὰν) ἐξιχν. ὑμᾶς· εἰ. B (pro καὶ) γάρ. A²B (pro ὁδ. αὐτȣ̃) αὐτῷ.

10. FX: ȣ̓δέν τι ἧσσον s. ἧττον (E: ȣ̓θὲν τί ἧττ.). B: πρόςωπα θαυμάσεσθε.

11. B: πότ. ȣ̓χ ἡ δῖνα (X: π. ȣ̓χὶ ἡ δίνη, A²EX: π. ȣ̓χὶ δεινὰ) ... Ὁ φόβ. δὲ.

v. 22. בנ״א רפה
v. 6. בנ״א הב׳ בדגש
v. 9. דגש אחר ת״ג ונ״א ל׳ רפה

21. B: den Gürtel der Standfesten. dW: d. Starken Gurt m. er schlaff. vE: löset ... Helden.

22. B: entdecket die Tiefen aus der Finsterniß ... den Todesschatten. dW: enthüllet T. vom Dunkel, u. ziehet ans L. Todesnacht. vE: entblößt.

23. **mehret Völker, u. br. s. um; er zerstreuet V., u. führet sie heim.** dW: läßet die V. wachsen u. verderbt sie, br. die V. aus u. führt s. zurück. B: wieder fort? vE: schränkt sie ein?

24. **irren in Oeden.** B.dW.vE: (raubt) den Verstand? A: der das Herz der Fürsten ... ändert. dW: Volkshäuptern. vE: den Häuptern des Erdenvolkes. dW.vE: ohne Weg. A: u. sie täuschet, daß sie auf Irrwegen gehen ins Eitle.

25. B: die F. tasten, da kein L. ist ... taumeln.

22 macht den Bund der Gewaltigen los. * Er
öffnet die finstern Gründe, und bringet
23 heraus das Dunkel an das Licht. * Er
macht etliche zum großen Volk, und brin-
get sie wieder um; er breitet ein Volk
24 aus, und treibet es wieder weg. * Er
nimmt weg den Muth der Obersten des
Volks im Lande, und macht sie irre auf
25 einem Unweg, da kein Weg ist, * daß
sie in der Finsterniß tappen ohne Licht;
und macht sie irre wie die Trunkenen.

XIII. Siehe, das hat alles mein Au-
ge gesehen und mein Ohr gehöret, und
2 habe es verstanden. * Was ihr wisset,
das weiß ich auch, und bin nicht geringer
denn ihr.
3 Doch wollte ich gerne wider den All-
mächtigen reden, und wollte gerne mit
4 Gott rechten; * denn ihr deutet es fälsch-
5 lich, und seid alle unnütze Aerzte. * Wollte
Gott, ihr schwieget! so würdet ihr weise.
6 * Höre doch meine Strafe, und merket auf
7 die Sache, davon ich rede! * Wollt ihr
Gott vertheidigen mit Unrecht, und vor
8 ihm List brauchen? * Wollt ihr seine Per-
son ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?
9 * Wird es euch auch wohl gehen, wenn
er euch richten wird? Meinet ihr, daß ihr
ihn täuschen werdet, wie man einen Men-
10 schen täuschet? * Er wird euch strafen,
11 wo ihr Person ansehet heimlich. * Wird
er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird
hervorthun? und seine Furcht wird über

25. U.L: in die Finsterniß.
8. A.A: (Druckfehler?) vertreiben.

v.18. Es.28,15s. Dn.2,22. Mt.10,26. Act.17,26. Ps.76,13. Ps.107,4. Es.59,10. Es.29,9. 12,3.15,9. 23,3ss.16,21. t16,2. Pr.17,28. v.17.

fuerant, relevans. * Qui revelat pro- 22
funda de tenebris, et producit in
lucem umbram mortis. * Qui multi- 23
plicat gentes et perdit eas, et sub-
versas in integrum restituit. * Qui 24
immutat cor principum populi terrae,
et decipit eos, ut frustra incedant
per invium: * palpabunt quasi in 25
tenebris, et non in luce; et errare
eos faciet quasi ebrios.

Ecce, omnia haec vidit ocu- **XIII.**
lus meus et audivit auris mea, et
intellexi singula. * Secundum scien- 2
tiam vestram et ego novi, nec infe-
rior vestri sum.
Sed tamen ad Omnipotentem lo- 3
quar, et disputare cum Deo cupio,
* prius vos ostendens fabricatores 4
mendacii, et cultores perversorum
dogmatum. * Atque utinam taceretis, 5
ut putaremini esse sapientes! * Au- 6
dite ergo correptionem meam, et
judicium labiorum meorum attendite!
* Numquid Deus indiget vestro men- 7
dacio, ut pro illo loquamini dolos?
* Numquid faciem ejus accipitis, et 8
pro Deo judicare nitimini? * Aut 9
placebit ei, quem celare nihil potest?
aut decipietur ut homo vestris frau-
dulentiis? * Ipse vos arguet, quon- 10
iam in abscondito faciem ejus acci-
pitis. * Statim ut se commoverit, 11
turbabit vos, et terror ejus irruet

1. **u. hat es v.** dW: u. vernahm es. vE: merkte sichs.

2. B. Wie ihrs wisset, w. ichs auch. (Vgl. 12,3.)

3. **mit dem A. r., u. m. G. zu r. wäre ich begierig.** dW.vE: wünscht' ich. B: hätte Lust mich gegen G. zu vertheidigen.

4. B: Ihr aber seid gewißlich die, so Lügen zusammensuchen. dW: ersinnet nur falsche Worte. vE: erkünstelt L. B: nichtswürdige. vE: heillose.

5. **Wenn ihr doch gar schw., so würde es euch zur Weisheit gereichen.** dW: nur stille schw., das gälte euch für W. vE: O hättet ihr doch gänzl. geschwiegen, es wäre für euch W. gewesen.

6. **Verantwortung ... den Streit meiner Lippen.** B.dW: Vertheidigung. A: Rüge? B: auf die Schutzreden. dW: Beweise. vE: Rügen.

7. **für ihn reden mit L.** B: Betrug. dW: für G. Unwahrheit reden, und ... Trug r. vE: Unr. sprechen, u. spr. ...

8. vE: für ihn **partheiisch** sein. dW: für G. rechten. vE: streiten. (B: wenn ihr ...)

9. B: W. angenehm sein ... untersuchen wird? dW: gut gehen ... erforscht? vE: durchforscht.

10. **scharf strafen.** B: gewißlich. vE: Strenge w. ers euch verweisen. dW.A: (seine) Parthei nehmet.

11. **Will euch n. erschr. seine Majestät? ... will ... ?** B: Sollte ... Schrecken. dW: Schrecket ... Hoheit, u. überfällt ... ? vE: Erhabenheit ... F. vor ihm.

XIII. ***Jobi expostulatio Dei judicis.***

κυρίου ἐπιπεσεῖται ὑμῖν, 12 *καὶ ἀποβήσεται*
ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα
πήλινον.
13 *Κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσω-*
μαι θυμοῦ μου, 14 *ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου*
τοῖς ὀδοῦσίν μου, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χερ-
σίν μου. 15 *Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης,*
ἐπεὶ καὶ ἦρκται, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ λαλήσω καὶ
ἐλέγξω ὑμᾶς ἐναντίον αὐτοῦ· 16 *καὶ τοῦτό*
μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ εἰςελεύ-
σεται ἐναντίον αὐτοῦ δόλος. 17 *Ἀκούσατέ*
μου, ἀκούσατέ μου τὰ ῥήματα· ἀναγγελῶ
γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. 18 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι*
τοῦ κρίματός μου· οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀνα-
φανοῦμαι. 19 *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός*
μοι, ἵνα νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;

20 *Δυεῖν δέ μοι χρεία, τότε ἀπὸ τοῦ προς-*
ώπου σου οὐ κρυβήσομαι· 21 *τὴν χεῖρά σου*
ἀπόσχου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁ φόβος σου μή με
καταπλησσέτω. 22 *Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι*
ὑπακούσω· λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀπό-
κρισιν. 23 *Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ*
ἀνομίαι μου; Τίνες εἰσίν, δίδαξόν με. 24 *Διατί*
ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἥγησαι δέ με ὥσπερ ὑπ-
εναντίον σου; 25 *ἢ ὥσπερ φύλλον κινούμενον*
ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς χόρτον φερόμε-
νον ὑπὸ πνεύματος; ἀντίκεισαι δέ μοι, 26 *ὅτι*
κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ καὶ περιέθηκάς
μοι νεότητος ἁμαρτίας; 27 *Ἔθου δέ μου τὸν*
πόδα ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξάς μου πάντα

11. B: *παρ' αὐτῦ ἐπιπ.*
12. B: (* *καὶ*) *ἀποβήσεται δὲ ὑμ.* FX: *τὸ ἀγαυ-ρίαμα.* EFX: *ἶσον σπ.*
13. A²† (p. *λαλ.*) *ἐγώ.* A¹: *θυμῷ?* A²B* *μυ.*
14. B* (pr. et tert.) *μυ ... ἐν χειρί.*
15. A† (p. *Ἐὰν*) *μὴ* (A² inter uncos; X: *δὲ*). B: *ἦρκται, ἦν μὴν λαλ. ...* * *ὑμᾶς* (A² uncis incl.).
16. B pon. *εἰςελ.* in fine. A²: *δόλιος.*
17. B* (pr.) *μυ* (A² uncis incl.) ... *τὰ* (X* *τὰ*) *ῥή-ματά μυ.*
19. B (pro *ἵνα*) *ὅτι.*
20. X: *Δυοῖν.* A²† (p. *δὲ*) *μὴ.* A²B: *χρήσῃ.* X* *ὐ.*
21. B: *τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμῦ ἀπέχυ.*
22. B: *ὑπακύσομαι.* A²B† (a. *λαλ.*) *ἤ.* B: *ἀντ-απόκρισιν.*
23. FX* (pr.) *μυ ...* † (p. *καὶ*) *αἱ.* B: *δίδ. με, τίνες εἰσί.*
24. A¹: *με ἀποκρύπτῃ* (*ἀπ' ἐμῦ κρύπτῃ* A²B). B* *ὥςπερ.* A²B: *ὑπεναντ. σοι.*
25s. B: *ἢ ὡς φύλλ.* A²B: *ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι* (B* *δὲ*, A² uncis incl.) *μοι; ... ἁμαρτίας.* (puncto). B: (* *καὶ*) *περιέθηκας δέ μοι.*
27. B: *ἐν κωλύματι* (X: *θρυλλήματι*), *ἐφύλαξας δέ μυ.*

12 עֲלֵיכֶם׃ זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־
חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃
13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
14 וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא
בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃
טו הֵן־יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־
16 פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
17 כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃
18 הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־
19 אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃
כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
21 מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי
22 הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ וּקְרָא
וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃
23 כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי
24 וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
כה וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף
26 תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ כִּי־
תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת
27 נְעוּרָי׃ וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר

v. 15. לו ק׳
v. 23. בנ״א הודיעני ובמדויקים חסר
v. 27. בנ״א ותשמר

12. **Eure Denkreden sind Sprüche von Asche, u. eure Schutzwehr ist eine leimerne Sch.** B: Gedenksprüche s. Gleichnisse ... Schilde s. Sch. v. Leimen. dW: Denksprüche werden Aschenspr., zu Lehmburgen eure Burgen. vE: sind Aschenlieder ... Wortburgen!
13. **es gehe über mich, was will.** vE: komme ... es sei.
14. **Immerhin will ich ... in m. Z. tragen.** dW: Um was es sei, Alles wag' ich, u. setze mein Leben aufs Spiel! vE: Wofür es sei, ich will ... tragen, u. m. L. legen in m. H. (B: Warum sollte ... mit m. Z. fassen?)
15. **ob er m. auch erwürget, u. ich nichts zu hoffen habe ... vertheidigen.** dW: er tödte mich — ich darf nicht hoffen — nur meinen Wandel ... rechtfertigen. vE: Sollte er ... so werde ich doch wohl m. Wege v. ihm nachweisen dürfen! (B: wollte er m. tödten, so will ich auf ihn hoffen; ich wollte dennoch ...)

12 euch fallen? * Euer Gedächtniß wird ver-
glichen werden der Asche, und euer Rücken
wird wie ein Leimenhaufen sein.
13 Schweiget mir, daß Ich rede; es soll
14 mir nichts fehlen. * Was soll ich mein
Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und
meine Seele in meine Hände legen?
15 * Siehe, er wird mich doch erwürgen, und
ich kann es nicht erwarten; doch will ich
16 meine Wege vor ihm strafen. * Er wird
ja mein Heil sein; denn es kommt kein
17 Heuchler vor ihn. * Höret meine Rede,
und meine Auslegung vor euren Ohren.
18 * Siehe, ich habe das Urtheil schon ge-
fället; ich weiß, daß ich werde gerecht
19 sein. * Wer ist, der mit mir rechten
will? Aber nun muß ich schweigen und
verderben.
20 Zweierlei thue mir nur nicht, so will
21 ich mich nicht vor dir verbergen: * laß
deine Hand ferne von mir sein, und dein
22 Schrecken erschrecke mich nicht. * Rufe
mich, ich will dir antworten; oder ich will
23 reden, antworte du mir. * Wie viel ist
meiner Missethat und Sünde? Laß mich
wissen meine Uebertretung und Sünde.
24 * Warum verbirgst du dein Antlitz, und
25 hältst mich für deinen Feind? * Willst du
wider ein fliegendes Blatt so ernstlich sein,
26 und einen dürren Halm verfolgen? * Denn
du schreibest mir an Betrübniß, und willst
mich umbringen um der Sünden willen
27 meiner Jugend. * Du hast meinen Fuß
in den Stock gelegt, und hast Acht auf

12. U.L: vergleicht. 20. U.L: mich vor dir nicht. 22. U.L: Rufe mir. 25. U.L: so ernst. 26. U.L: Sünde. 27. U.L: in Stock.

super vos. * Memoria vestra com- 12
parabitur cineri, et redigentur in lu-
tum cervices vestrae.
Tacete paulisper, ut loquar, quod- 13
cumque mihi mens suggesserit.
* Quare lacero carnes meas denti- 14
Jud.12,3. bus meis, et animam meam porto
1Sm.28,21. Ps.119,109. in manibus meis? * Etiam si occi- 15
derit me, in ipso sperabo; verum-
tamen vias meas in conspectu ejus
arguam. * Et ipse erit salvator 16
meus; non enim veniet in conspectu
v.6. ejus omnis hypocrita. * Audite ser- 17
monem meum, et aenigmata percipite
31,35ss.34, auribus vestris! * Si fuero judicatus, 18
4s. scio, quod justus inveniar. * Quis 19
est, qui judicetur mecum? Veniat!
quare tacens consumor?
Duo tantum ne facias mihi, et 20
tunc a facie tua non abscondar:
9,34s.33,7. * manum tuam longe fac a me, et 21
14,15.33,5. formido tua non me terreat. * Voca 22
me, et ego respondebo tibi; aut
certe loquar, et tu responde mihi.
* Quantas habeo iniquitates et pec- 23
cata? Scelera mea et delicta ostende
Ps.44,25. mihi! * Cur faciem tuam abscondis, 24
19,11.33,10. et arbitraris me inimicum tuum?
14,1—3. * Contra folium, quod vento rapi- 25
tur, ostendis potentiam tuam, et sti-
pulam siccam persequeris. * Scribis 26
enim contra me amaritudines, et con-
Ps.25,7.Jer. sumere me vis peccatis adolescen-
31,19; Job.33,11.Ps. tiae meae. * Posuisti in nervo pedem 27
105,18; Job.14,16. meum, et observasti omnes semitas

23. Al.: delicta mea.

16. **Ja er selbst.** (B: Auch würde er.) dW: Auch das muß mir zum H. sein? vE: Doch Er selbst w. m. Retter sein; als ein Ruchloser würde doch wohl Keiner v. ihn treten! dW: denn v. ihn tritt k. R. A: Heiland.

17. **H. wohl ... sei vor ...** dW: Gebt Gehör. vE: Einrede. B: u. mein Anbringen. dW: Erweis. vE: Erklärung dringe in e. O.

18. **mein Handel ist gerüstet ... Recht behalten.** B: ich habe mich zum Recht geschickt. dW: Wohlan, ich lege m. Sache vor. vE: stelle mich z. Rechtsbeweise ... unschuldig bin.

19. **hadern ... verscheiden.** B.vE: (so) m. mir streiten (mag). dW: alsdann will ... sterben. B: so wollte ich alsdann schw. u. den Geist aufgeben. (vE: so daß ich dann schw. u. st. müßte?)

20. dW.vE.A: (und) dann berg' ich m. n. v. deinem Antlitz.

21. B: Erschrecklichkeit. dW.vE: ängstigen.

23. **sind m. Missethaten u. Sünden? ... l. m. wissen!** dW: thue mir kund. A: Wie große ... hab' ich denn? M. Laster u. Vergehen zeige mir!

25. B: zerstreutes Bl. durchbrechen, u. einem d. Strohhalm nachjagen? dW: ein verwehetes Bl. schrecken, u. dürre Stoppel verf. vE: Du jagest ... in Furcht ...!

26. **mir einen bittern Spruch, u. lässest mich erben die ...** B: daß du bittere Dinge wider mich schr. dW: so Bitteres, u. mir zurechnest meine Jugend-S. vE: so Hartes.

27. dW.vE.A: Block ... (spannest). vE: belauerst. A: hast ... bewacht. dW: bewachest.

τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας ποδῶν μου ἀφίκου. 28 *Ὃ*
παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ, ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητό-
βρωτον.

XIV. *Βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλι-*
γόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς· 2 *ἢ ὥσπερ ἄνθος*
ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ
οὐ μὴ στῇ. 3 *Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω,*
καὶ τοῦτον ἐποίησας ἐν κρίματι εἰσελθεῖν ἐπὶ
σοῦ; 4 *Τίς γὰρ ἔσται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου;*
Οὐδὲ εἷς, 5 *ἐὰν καὶ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος*
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ
παρ᾽ αὐτῷ· εἰς χρόνον γὰρ ἔθου, καὶ οὐ μὴ
ὑπερβῇ. 6 *Ἀπόστα ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ,*
καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ μισθωτός.

7 *Ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν δὲ καὶ ἐκ-*
κοπῇ, πάλιν ἀνθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ
οὐ μὴ ἐκλείπῃ· 8 *ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ*
ῥίζα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ πέτραις τελευτήσῃ τὸ στέ-
λεχος αὐτοῦ, 9 *ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει,*
καὶ ποιήσει θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον. 10 *Ἀνὴρ*
δὲ τελευτήσας ᾤχετο, καὶ πεσὼν βροτὸς οὐκ-
έτι ἐστίν. 11 *Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασ-*
σα, ποταμοὶ δὲ ἐρημωθέντες ξηρανθήσονται.
12 *Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, καὶ*
οὐ μὴ ἐξεγερθῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς παλαιωθῇ,
καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

---

27. B† (a. *ποδ.*) *τῶν.*
28. A^1: *Οἳ παλαιοῦνται* (*Ὃ παλαιοῦται* A^2B).

1. X* *γὰρ.* DX* *γεννητὸς.*
2. X* *δὲ.*
3. B: *ἐπ. εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου.*
4. B: *καθαρ. ἔστ. ἀπὸ ῥύπου; Ἀλλ᾽ οὐθείς.* DFX: *Ἀλλ᾽ οὐδείς.*
5. B: *ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ β. ... αὐτοῦ παρ᾽ αὐτοῦ* (*παρ᾽ αὐτῷ* A^1EX; A^2FX: *παρὰ σοί*). A^2: [*εἰς*]. B* *γὰρ* (A^2: [*γὰρ*]).
6. A^1: *Ἀπόστα ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω μου τὸν β. ...* (*... ἀπ᾽ αὐτοῦ ... ἡσυχάσῃ ... εὐδοκήσῃ ...* A^2B; A^2† [a. *τὸν*] *αὐτοῦ*).
7. B: *ἐὰν γὰρ ἐκκ.* A^2: [*καὶ*]. FX: *κοπῇ.* B: (* *πάλ.*) *ἔτι ἐπανθήσει* (DX: *πάλιν ἐπανθ.*). A^1(?)X: *ἐκλίπῃ.*
8. A^2B: *ἐν δὲ* (*ἐὰν δὲ* A^1DEX). A^2BDEX: *πέτρᾳ.* EX: *τελευτήσει.*
9. B: (* *καὶ*) *ποιήσει δὲ θερ.*
10. B: (* *καὶ*) *πεσὼν δὲ βρ.*
11. A^2B: *ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς* (A^2:) *ξηρανθήσεται* (B: *ἐξηράνθη*).
12. B: *οὐ μὴν* (*οὐ μὴ* AFX) *ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς* (X† *ἢ*) *οὐ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ οὐκ ἐξυπν.* A^2 (pro *ἐξεγ.*) *συῤῥαφῇ.*

כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃
28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

XIV. אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים
2 וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח
3 כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ
עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
ה אִם־חֲרוּצִים ׀ יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
6 אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה
מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃
7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד
8 יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ אִם־יַזְקִין
בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־
י נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
11 וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
12 וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־
בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
מִשְּׁנָתָם׃

---

v. 27. בנ״א ארחותי
v. 3. בנ״א עינך v. 5. חקיו ק׳

27. **meine Füße hast du umschränkt.** vE: a. m. Wege. vE: von m. Fußt. den Umriß nimmst? B: machst dir Zeichen auf den Tritten meiner Füße? dW: meine Fußsohlen einengest.
28. **wie Moder.**
1. dW: der Weibgeborne, ist kurz an Tagen, und satt Ungemachs. vE: der wenige T., aber der Plagen viele hat. B: wird satt von Unr. A: mit vielem Elend erfüllt.
2. B: kommt hervor ... wird abgebrochen. dW: ... sproßt er u. welket. vE: der ... aufg. u. verwelkt, u. dahin ... unstät ist.
3. B: Gleichwohl stehest du scharf auf solchen, und bringest m. mit dir ins G. dW: und auf s. richtest du dein Auge.
4. **aus denen.** B: ... geben aus den Unreinen? Nicht einen! dW: Kommen denn Reine aus U.? Kein einziger! (vE: O möchte es doch einen R. vom U. her geben! Keinen gibt es. A: Wer kann rein machen den, der von unr. Samen empfangen? Bists nicht du allein?)
5. **ihm ein Z.** B: Sintemal s. Tage best. sind. dW: Sind best. ... bei dir [beschlossen]; steckest du sein Z.,

alle meine Pfade und stehest auf die Fuß-
28 tapfen meiner Füße, *der ich doch wie
ein faules Aas vergehe, und wie ein Kleid,
das die Motten fressen.
XIV. Der Mensch, vom Weibe geboren,
lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe,
2 *gehet auf wie eine Blume und fällt
ab, fliehet wie ein Schatten und bleibet
3 nicht. *Und du thust deine Augen über
solchem auf, daß du mich vor dir in das
4 Gericht ziehest. *Wer will einen Reinen
5 finden bei denen, da keiner rein ist? *Er
hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner
Monate stehet bei dir; du hast ein Ziel ge-
6 setzt, das wird er nicht übergehen. *Thue
dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß
seine Zeit komme, deren er wie ein Tage-
löhner wartet.

7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon
abgehauen ist, daß er sich wieder verän-
dere; und seine Schößlinge hören nicht auf.
8 *Ob seine Wurzel in der Erde veraltet
und sein Stamm in dem Staube erstirbt,
9 *so grünet er doch wieder vom Geruch
des Wassers, und wächst daher, als wäre
10 er gepflanzt. *Wo ist aber ein Mensch,
wenn er todt und umgekommen und dahin
11 ist? *Wie ein Wasser ausläuft aus dem
See, und wie ein Strom versieget und ver-
12 trocknet: *so ist ein Mensch, wenn er
sich legt, und wird nicht aufstehen und
wird nicht aufwachen, so lange der Him-
mel bleibt, noch von seinem Schlaf er-
wecket werden.

2. U.L: fleucht. 3. U.L: zeuchst.
5. U.L: Monden. 6. U.L: der er.

18,7. 17,14.(1Co.15,53. 4,19.Es.51,8. 25,4.Ps.39,6s.; Ps.90,10.Sir.18,8. Ps.90,6.102,12.Es.40,6; Job 8,9.Eccl.6,12.1Ch.29,15; Job.7,17ss. 15,14ss.Es.64,6.Rm.3,23. 16,22.Ps.31,16. Ps.39,5. 7,19. 7,1. 19,10.Dn.4,12. Eccl.3,21. 6,15s.2Sm.14,14. Es.26,14.19;2Pt.3,12s;Dn.12,2.

meas, et vestigia pedum meorum
considerasti, *qui quasi putredo 28
consumendus sum, et quasi vestimen-
tum quod comeditur a tinea.
Homo natus de muliere, bre- **XIV.**
vi vivens tempore, repletur multis
miseriis: *qui quasi flos egreditur 2
et conteritur, et fugit velut umbra,
et numquam in eodem statu perma-
net. *Et dignum ducis super hujus- 3
cemodi aperire oculos tuos, et addu-
cere eum tecum in judicium? *Quis 4
potest facere mundum de immundo
conceptum semine? nonne tu, qui
solus es? *Breves dies hominis sunt, 5
numerus mensium ejus apud te est;
constituisti terminos ejus, qui prae-
teriri non poterunt. *Recede pau- 6
lulum ab eo, ut quiescat, donec op-
tata veniat sicut mercenarii dies ejus.
Lignum habet spem: si praecisum 7
fuerit, rursum virescit, et rami ejus
pullulant; *si senuerit in terra ra- 8
dix ejus, et in pulvere emortuus
fuerit truncus illius, *ad odorem 9
aquae germinabit et faciet comam,
quasi cum primum plantatum est.
*Homo vero cum mortuus fuerit et 10
nudatus atque consumptus, ubi quae-
so est? *Quomodo si recedant aquae 11
de mari, et fluvius vacuefactus are-
scat: *sic homo, cum dormierit, 12
non resurget; donec atteratur coe-
lum, non evigilabit, nec consurget
de somno suo.

6. Al.: Rec. ergo.

daß er es n. überschreite. vE: Sind beschlossen ... stehet ... hast du s. Z. gesetzt. (B: du hast s. Gränzen gemacht.)

6. **So schaue denn weg ... bis ihm genüge, wie einem T., sein Tag.** B: so wird er aufhören, bis er einen Gefallen habe an s. Tage ... dW: blicke doch ab ... ruhe, sich freue, wie ein Miethling, seines Tages. vE: bis er abgetragen hat, w. e. Lohnarbeiter, sein Tagewerk.

7. dW: es ist für den B. H. ... so grünet er wieder ... nehmen n. ab. vE: Der B. ... sprosset ... es fehlt ihm n. am Sprößlinge.

8. vE: abstirbt.

9. **wie eine Pflanze.** B: So wird ... eine Ernte verschaffen, als wenn man ihn gepfl. hätte. dW: v. Dufte d. W. sprosset er auf u. treibt Aeste, wie neu gepfl. vE: Zweige. A: Blätter, gleichwie da er zum erstenmale gepfl. ward.

10. **Aber ein Mann stirbt, so liegt er verfallen; ein Mensch verscheidet, u. wo ist er?** B: wann er schwach wird, u. hat der M. den Geist aufgegeben, wo ... dann? dW: der M., st. er, so l. er da. vE: so ists aus mit ihm.

11. vE: Die Gewässer aus Seeen verschwinden, u. d. Fluß ... dW: Es verfließet das ... (B: Sollten die W. fortgehen aus d. Meer, so würden die Flüsse ...!)

12. **noch sich regen.** B: wenn sich Jemand niederlegt, wird er ... Bis daß d. H. nicht mehr sein wird, werden sie ... dW. bis d. H. vergeht, erwachen s. n

XIV. ***Jobi expostulatio Dei judicis. Eliphasi responsio.***

13 *Εἰ γὰρ ὄφελον, ἐν ᾅδῃ με φυλάξεις, κρύψεις δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.* 14 *Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομενῶ σε, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.* 15 *Εἶτα καλέσεις με, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.* 16 *Ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·* 17 *ἐσφράγισας δέ μου τὰ ἁμαρτήματα ἐν βαλαντίῳ, καὶ ἐπεσημήνω, εἴ τι ἄκων παρέβην.*

18 *Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον πεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·* 19 *λίθους ἐλέανεν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.* 20 *Ὤσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· καὶ ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐξαπεστάλη.* 21 *Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐάν τε ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται·* 22 *ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπένθησεν.*

XV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

2 *Τίνα ἄρα σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος; ἐμπλήσει δὲ πόνον γαστρός,* 3 *ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν κενοῖς, ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος;* 4 *Ὅτι καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι κυρίου·*

13 מִי יִתֵּן ׀ בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי
עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃
14 אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי
טו אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי
16 אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ כִּי־
עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא תִשְׁמוֹר עַל־
17 חַטָּאתִי׃ חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל
עַל־עֲוֹנִי׃
18 וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק
19 מִמְּקֹמוֹ׃ אֲבָנִים ׀ שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף
סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
כ הֶאֱבַדְתָּ׃ תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ
21 מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו
וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃
22 אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו
תֶּאֱבָל׃

XV. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא
3 קָדִים בִּטְנוֹ׃ הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן
4 וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם׃ אַף־אַתָּה
תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃

13. B: ἐφύλαξας, ἔκρυψας.

14. A²X: μήτι ζήσ.... τ. βίȣ αὐτȣ̃; DFX: τὰς ἡμέρας. B* σε (A² uncis incl.) et ἄν.

15. B* με (A² uncis incl.).

16. D† (a. τὰ) πάντα.

17. X: τὰς ἁμαρτίας (B: τὰς ἀνομίας). A¹DX: βαλλαντ. B: (* καὶ) ἐπεσημ. δὲ εἴ ...

18. A¹X: πίπτων? B: διαπεσεῖται.

19. B: ἐλέαναν. X: κατέκλυσαν.

20. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A²: μετέστησας αὐτȣ̃. B* σȣ (A² uncis incl.). A²B: ἐξαπέστειλας (A²† αὐτόν).

21. B: ἐὰν δὲ ὀλ.

22. A²† (a. ἤλγ.) ἐπ' αὐτῷ. B* ἐπ' αὐτῷ.

2. A²B (pro *Τίνα ἄρα*) Πότερον. B: πνεῦμα, καὶ ἐνέπλησε π.

3. A¹† (p. ἐλέγχ.) με (B*, A² uncis incl.). A²B (pro κενοῖς) οἷς ȣ̓ δεῖ, καὶ.

4. B: Οὐ (pro Ὅτι) ... ἔναντι τȣ̃ κυρίȣ; A¹D: σοι (pro σὺ A²B).

13. **dächtest.** dW: ... Unterwelt, verhülltest ... nachließe ... u. gedächtest dann meiner.

14. **Wird ... auch ...? So wollte ich harren alle Tage meines Streits ... Verwandlung käme.** B: Abwechselung! dW: Kriegsdienstes ... Ablösung. vE: Streitdienstes. (A: da ich nun streite, will ... Umwandlung kommt!)

15. **Rufe mir, daß ich dir antworte; verlange doch nach d. H. W.** dW: des ... erbarme dich. (vE: Du riefest, u. ich würde ... würdest du dich erbarmen. B: so würdest du rufen, u. ich wollte ... du würdest dich nach ... sehnen.)

16. **Aber nun zählest du m. Schritte, u. wachest ...** dW: w. du nicht über ...? B: hast du n. Acht auf ...? vE: belauerst du ...?

17. dW.vE: Vers. im Beutel ist mein Vergehen, (u.) du ersinnest hinzu (noch) zu meiner M.

18. dW: Fürwahr, ein B., der fällt, bleibt liegen? vE: Allein auch Berge stürzen ein u. zerlösen sich; Felsen verwittern v. ihrer Stelle weg.

19. **seine Tr. ... und ... machest du zu nichte.** B:

Der Uebertretung Bündlein. Schmerz haben im Fleische. Die Rede ohne Gottesfurcht. XIV.

13 Ach daß du mich in der Hölle verdecktest
und verbürgest, bis dein Zorn sich lege,
und setztest mir ein Ziel, daß du an mich
14 denkest! * Meinest du, ein todter Mensch
werde wieder leben? Ich harre täglich,
dieweil ich streite, bis daß meine Ver-
15 änderung komme, * daß du wollest mich
rufen und ich dir antworten, und wollest
das Werk deiner Hände nicht ausschlagen.
16 * Denn du hast schon meine Gänge ge-
zählet; aber du wollest ja nicht Acht ha-
17 ben auf meine Sünde. * Du hast meine
Uebertretung in einem Bündlein versiegelt,
und meine Missethat zusammen gefasset.
18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet,
und ein Fels wird von seinem Ort ver-
19 setzt; * Wasser wäscht Steine weg, und
die Tropfen flößen die Erde weg: aber des
20 Menschen Hoffnung ist verloren. * Denn
du stößest ihn gar um, daß er dahin fährt;
veränderst sein Wesen, und lässest ihn
21 fahren. * Sind seine Kinder in Ehren, das
weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, deß
22 wird er nicht gewahr. * Weil er das
Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen
haben, und weil seine Seele noch bei ihm
ist, muß er Leide tragen.

XV. Da antwortete Eliphas von The-
man und sprach:
2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene
Worte reden, und seinen Bauch so blähen
3 mit losen Reden? * Du strafest mit Wor-
ten, die nicht taugen, und dein Reden ist
4 kein nütze. * Du hast die Furcht fahren
lassen, und redest zu verächtlich vor Gott.

13. U.L: verbergetest.
15. U.L: mir rufen.
22. U.L: das Fleisch anträgt. A.A: Leid tragen.

Quis mihi hoc tribuat, ut in in- 13
Es.26,20. ferno protegas me et abscondas me,
donec pertranseat furor tuus, et
constituas mihi tempus, in quo re-
v.12.19,25s. corderis mei? * Putasne, mortuus 14
7,1. homo rursum vivat? Cunctis diebus,
quibus nunc milito, expecto, donec
v.7. veniat immutatio mea. * Vocabis me, 15
13,22.10,8. et ego respondebo tibi; operi ma-
Ps.119,73. nuum tuarum porriges dexteram.
34,21.31,4. * Tu quidem gressus meos dinume- 16
Pr.5,21. rasti, sed parce peccatis meis. * Si- 17
Hos.13,12. Ez.18,22. gnasti quasi in sacculo delicta mea,
sed curasti iniquitatem meam.
9,5s. Mons cadens defluit, et saxum 18
transfertur de loco suo; * lapides 19
excavant aquae, et alluvione paulatim
18,13.11,20. terra consumitur: et hominem ergo
similiter perdes. * Roborasti eum 20
paululum, ut in perpetuum transiret;
immutabis faciem ejus, et emittes
Eccl.9,5s.Es. 63,16. eum. * Sive nobiles fuerint filii ejus 21
sive ignobiles, non intelliget. * Atta- 22
men caro ejus, dum vivet, dolebit, et
anima illius super semetipso lugebit.

4,2.22,1. Respondens autem Eliphaz **XV.**
Themanites dixit:
Numquid sapiens respondebit quasi 2
6,26.16,3. in ventum loquens, et implebit ar-
dore stomachum suum? * Arguis 3
verbis eum qui non est aequalis tibi,
et loqueris quod tibi non expedit.
19,22. * Quantum in te est, evacuasti timo- 4
rem, et tulisti preces coram Deo.

16. Al.: parces.

zerreibet. dW.vE.A: höhlet aus. dW: fort schwemmen s. Fluthen den Staub der E.

20. **und schickest ihn von dannen.** B: überwältigst ihn für u. für. dW: drängest ihn stets ... gehet. vE: setzest ihm immer so hart zu, d. er umkommt. B: s. Angesicht. dW.vE: entstellest s. Antlitz.

21. vE: Werden mächtig ... gering geachtet, er erfährt nichts davon.

22. **Aber ... muß sie trauern.** dW.vE: Nur um ihn (selber) fühlet Schmerz sein (Leib). vE: harmt s. Seele! (dW: trauert s. Leichnam?)

2. **Sollte ... luftige Lehre ... m. dem Ostwind?** B: aus einer Wind-Erkenntniß antworten. dW: mit Windgedanken. vE: windiger Weisheit ... s. Brust!

3. **Strafen ... mit R. die k. n. sind?** B: daß man beweisen will mit R. die n. helfen, u. m. Worten ... dW: streitend ... ihm nichts helfen. vE: Rechtet er ... nichts frommen ... mit denen er n. fördert.

4. **Willst auch du d. F. aufheben, u. mindern das Gebet ...?** B: Ja du vernichtigest ... dW: Auch vernichtest du d. Gottesfurcht, u. verringerst d. Andacht. vE: Ja, du hebest auf ... schwächest.

XV. *Eliphasi incusando instans responsio.*

[5] ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου, καὶ οὐ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν. [6] Ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα, καὶ μὴ ἐγώ· τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσει σου.

[7] Τί γάρ; μὴ πρῶτος ἄνθρωπος ἐγεννήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης; [8] Ἦ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας; ἢ εἰς σὲ ἀφίκετο σοφία; [9] Τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί σὺ νοήσεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς; [10] Καίγε πρεσβύτης καίγε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις. [11] Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

[12] Τί ὅ τι ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί σοι ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, [13] ὅτι θυμὸν ἔῤῥηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα; [14] Τίς γὰρ ὢν βροτὸς ὅτι ἔσται ἄμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός; [15] Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, μέμψις· ὁ οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα· [16] ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνήρ, πίνων ἀδικίαν ἴσα ποτῷ.

[17] Ἀναγγελῶ οὖν σοι, σὺ δέ μου ἄκουε· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι, [18] ἃ σοφοὶ ἀνήγγειλαν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν· [19] αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.

ה כִּי־יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן
6 עֲרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי
וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃
7 הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת
8 חוֹלָלְתָּ׃ הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע
9 אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע
י תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ גַּם־שָׂב גַּם־
יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃
11 הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחוּמוֹת אֵל וְדָבָר
לָאַט עִמָּךְ׃
12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ
14 מִפִּיךָ מִלִּין׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי
טו יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדֹשָׁו לֹא
16 יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף
כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם
עַוְלָה׃
17 אֲחַוְּךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי
18 וַאֲסַפֵּרָה׃ אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא
19 כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

---

5. EX (pro εἶ) ἐν. BDFX* καί. B: οὐδὲ δ.
6. B: Ἐλέγξαι (Ἐλέγξει A^2; A^1: Ἐλέγξη?) ... καταμαρτυρήσουσί (DEFX: καταμαρτυρήσαισαν).
7. B: ἀνθρώπων.
8. FX* Ἦ. B: ἀκήκοας; ἢ συμβούλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς δὲ σὲ ἀφ. ...
9. B: ἢ τί συνιεῖς σὺ ὃ οὐ καὶ ἡμ. FX* σύ.
10. A^1 (pr. man.) X (pro βαρ.) πρεσβύτερος.
11. D: ἡμάρτησας. A^1: ὑπερβάλλον οὕτως?
12. B* ὅ τι et σοι (A^2 uncis incl.). A^2X: ὑπήνεγκαν.
14. A^1* ὅτι (A^2B†).
15. A^2† (p. ἁγ.) αὐτοῦ. B* μέμψ. et ἄστρ. δὲ οὐκ ἄμ. (A^2 uncis incl.) et ὁ. Al. (secundum B) interpg. γενν. γυναικός, εἰ ... πιστεύει, οὐρ. δὲ ... ἐν. αὐτοῦ;
16. B: ἀδικίας.
17. A^1 (bis): Ἀναγγέλλω (Ἀναγγελῶ A^2B). A^2: [οὖν] (B: δέ). B: (* σὺ δέ) ἄκουέ μου. A^2: ἃ δὲ ἑώρ.
18. B: ἃ σ. ἐροῦσιν. X: πατέρας.
19. DFX† (p. αὐτοῖς) δέ. FX: ἦλθεν.

v. 5. בנ"א בדגש
v. 7. יתיר ר'
v. 8. בנ"א הב' רפה
v. 15. בקדשיו ק'

5. **l. dein M., u. hast** ... dW: d. eigner M. l. d. Schuld, obschon du wählest Worte der Listigen. vE: wähltest die Zunge der Schlauen.
6. **wider dich antw.** dW.vE: zeugen w. d.
7. B: gezeuget. dW.A: geschaffen.
8. **Hast du d. W. in dich geschlürfet?** B: was von dem Geheimniß G. vE: gehorcht im R. G. B: zu dir weggenommen? dW: rissest an dich? vE: eingesogen.
9. dW: w. siehest du ein, u. es wär' uns n. bekannt. A: das uns unbek. w.
10. **Es sind auch ... dein Vater.** dW.vE.A: Greise. dW: reicher als d. V. an Jahren. vE: bejahrter.

5 * Denn deine Missethat lehret deinen
Mund also, und hast erwählet eine schalk=
6 haftige Zunge. * Dein Mund wird dich
verdammen, und nicht ich; deine Lippen
sollen dir antworten.
7 Bist du der erste Mensch geboren? bist
8 du vor allen Hügeln empfangen? * Hast
du Gottes heimlichen Rath gehöret, und
ist die Weisheit selbst geringer denn du?
9 * Was weißt du, das wir nicht wissen?
Was verstehest du, das nicht bei uns sei?
10 * Es sind Graue und Alte unter uns, die
länger gelebt haben denn deine Väter.
11 * Sollten Gottes Tröstungen so gering
vor dir gelten? Aber du hast irgend noch
ein heimliches Stück bei dir.
12 Was nimmt dein Herz vor? was siehest
13 du so stolz? * Was setzet sich dein Muth
wider Gott, daß du solche Rede aus dei=
14 nem Munde lässest? * Was ist ein Mensch,
daß er sollte rein sein? und daß der sollte
gerecht sein, der vom Weibe geboren ist?
15 * Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner
ohne Tadel, und die Himmel sind nicht
16 rein vor ihm: * wie viel mehr ein Mensch,
der ein Gräuel und schnöde ist, der Un=
recht säuft wie Wasser!
17 Ich will dirs zeigen, höre mir zu; und
will dir erzählen, was ich gesehen habe,
18 * was die Weisen gesagt haben und
ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,
19 * welchen allein das Land gegeben ist,
daß kein Fremder durch sie gehen muß.

5. A.A: schalkhafte.
14. U.L: daß der sollte … und daß er …

9,20. Mt. 12,37. — 38,21. — Pr. 8,24s. — 11,7. Es. 40,13. Sap. 9,13. Sir. 18,3. Rm. 11,33s.; Job. 13,2. — 12,12. — Ps. 94,19. — 16,9. — 4,17. 25,4. 1Rg. 8,46. Pr. 20,9. Nah. 1,3. — 4,18. 25,5. — 34,7.

* Docuit enim iniquitas tua os tuum, 5
et imitaris linguam blaspheman-
tium. * Condemnabit te os tuum, 6
et non ego; et labia tua respon-
debunt tibi.
Numquid primus homo tu natus 7
es, et ante colles formatus? * Num- 8
quid consilium Dei audisti, et infe-
rior te erit ejus sapientia? * Quid 9
nosti, quod ignoremus? quid intelli-
gis, quod nesciamus? * Et senes et 10
antiqui sunt in nobis multo vetustio-
res quam patres tui. * Numquid 11
grande est, ut consoletur te Deus?
Sed verba tua prava hoc prohi-
bent.
Quid te elevat cor tuum, et quasi 12
magna cogitans attonitos habes ocu-
los? * Quid tumet contra Deum spi- 13
ritus tuus, ut proferas de ore tuo
hujuscemodi sermones? * Quid est 14
homo, ut immaculatus sit? et ut ju-
stus appareat natus de muliere?
* Ecce, inter sanctos ejus nemo im- 15
mutabilis, et coeli non sunt mundi
in conspectu ejus: * quanto magis 16
abominabilis et inutilis homo, qui
bibit quasi aquam iniquitatem!
Ostendam tibi, audi me; quod vidi, 17
narrabo tibi. * Sapientes confiten- 18
tur, et non abscondunt patres suos,
* quibus solis data est terra, et non 19
transivit alienus per eos.

11. **und ein Wort, das man sanft zu dir spricht?** dW: Achtest du ger. … Worte voll Sanftheit gegen dich? vE: Waren für dich zu g. … das W. das so s. g. d. war? (B: sich g. d. verhüllt hat?)

12. **Wo reißet d. H. dich hin? w. blinken deine Augen?** dW: Was r. d. fort d. [stolzes] … funkeln … vE: wohin starren.

13. B: daß du deinen Geist sich lässest w. G. kehren, u. so Worte … hervorbringest. dW: w. G. richtest d. Schnauben, u. R. ausstößest … vE: wendest … du hast aus eigenem M. gesprochen die R.

14. dW: u. ger. der Weibgeborne.

15. (Wie 4,18.) B.dW.vE: in (vor) seinen Augen. A: Angesichte.

16. B.vE: Wie v. weniger (kann es sein). dW geschweige. B: einer der ein Abscheu u. stinkend geworden, ein Mann, der …? dW: der Abscheuliche u. Verdorbene, d. Mensch … trinkt. A: die Missethat w. W. hineintrinkt.

17. dW.vE: dich belehren. B: eingesehen?

18. dW: n. verborgen von den V. her. vE: verhehlten vor ihren V. (A: Die W. bekennens u. verleugnen ihre V. n.)

19. **geg. war, u. ist … gegangen.** dW.vE: übergeben. dW: Feind drang in ihre Mitte. vE: in deren M. k. Fremdling drang.

XV. ***Eliphasi incusando instans responsio.***

20 Πᾶς ὁ βίος ἀσεβῶν ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ
ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ, 21 ὁ δὲ φόβος
αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρη-
νεύεσθαι, τότε ἥξει ἡ καταστροφὴ αὐτοῦ.
22 Μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·
ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου, 23 κα-
ταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν καὶ κατατέτακται
εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει
εἰς πτῶμα. Ἡμέρα σκοτεινὴ 24 στροβήσει
αὐτόν, ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει
ὥςπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πεπτωκώς·
25 ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἔναντι κυρίου, ἔναντι δὲ
κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν, 26 ἔδρα-
μεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου
ἀσπίδος αὐτοῦ. 27 Ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν περιστό-
μιον ἐπὶ τῶν μηρῶν αὐτοῦ· αἶνος δὲ αὐτοῦ
ὕβρις. 28 Αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, καὶ
εἰςέλθοι εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὴ ἐκεῖνος
ἡτοίμασεν, ἄλλοι ἀποίσονται. 29 Οὔτε μὴ
πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ τὰ ὑπάρχοντα αὐ-
τοῦ· οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, 30 οὐδὲ
μὴ ἐκφύγῃ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαρά-
ναι ἄνεμος, καὶ ἐκπέσοι αὐτοῦ τὸ ἄνθος.
31 Μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ· κενὰ γὰρ αὐτῷ
ἀποβήσεται. Ἡ τομὴ αὐτοῦ 32 πρὸ ὥρας
φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ
πυκάσῃ· 33 τρυγηθείη δὲ ὥςπερ ὄμφαξ πρὸ
ὥρας, καὶ ἐκπέσοι ὥςπερ ἄνθος ἐλαίας.

כ כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר
21 שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ קוֹל־פְּחָדִים
22 בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ לֹא־
יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֱלֵי־
23 חָרֶב׃ נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־
24 נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם חֹשֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻהוּ צַר
וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד
כה לַכִּידוֹר׃ כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־
26 שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי
27 גַּבֵּי מָגִנָּיו׃ כִּי־כִסָּה פָנָיו בְחֶלְבּוֹ
28 וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃ וַיִּשְׁכּוֹן ׀ עָרִים
נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר
29 הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־
יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃
ל לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ
31 שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃ אַל־יַאֲמֵן
בַּשָּׁו נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃
32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃
33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

---

20. **A²B:** ἀσεβȣ̃ς.

21. **B:** εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτȣ̃ ἡ καταστρ.

22. **A¹:** ἐντέτακται (-αλται **A²B**).

23. **B*** καταπίπτ.-ἐξάλ. καὶ (**A²:** [καταπίπτ.-ἐξάλ.] καὶ): κατατέτ. δὲ (**D:** γὰρ) εἰς ... Ἡμ. δὲ σκ.

24. **B:** αὐτὸν στροβ. ... πρωτ. πίπτων.

25. **B:** χειρ. ἐναντίον τȣ̃ κυρ. (**D:** χ. ἐναντίον αὐτȣ̃). **FX*** (alt.) κυρ.

26. **D*** (pr.) αὐτȣ̃. **A¹:** πανεχίνῳ τῆς (pro πάχει νώτȣ **A²B**).

27. **EX*** ἐν στ. αὐτȣ̃. **B:** μηρίων. **BEX*** (alt.) αὐτȣ̃ (**A²** uncis incl.). **B*** αἶνος-ὕβρις (**AEX†**, **A²** uncis incl.).

28. **B:** (* καὶ) εἰςέλθοι δὲ εἰς ... ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν.

29. **B:** αὐτȣ̃ τὰ ὑπάρχ.· ȣ̓ μὴ β. **DFX:** ἐπὶ γῆς.

30. **B†** (a. σκ.) τὸ. **A¹:** μαραίνει (μαράναι **A²B**). **B:** (* καὶ) ἐκπέσοι δὲ αὐτȣ̃.

31. **B:** ἀποβ. αὐτῷ.

32. **F** (pro πυκ.) εὐθαλήσῃ.

33. **B:** ὡς ὄμφ. πρὸ ὥρ., ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθ. ἐλ.

v. 31. חסר א׳

20. **B:** Alle die Tage des G. zerplagt er sich. **dW:** All s. L. ist der Frevler gequält. **vE:** Die ganzen Lebenstage quält sich selbst d. Böse. (**dW:** alle J., die bestimmt dem Wütherich?) **vE:** u. die Zahl der J. sind best. d. W. (**B:** d. W. sind wenige J. verwahret?)

21. **B:** Es ist ein Schall von lauter Schrecken in seinen Ohren: Im Fr. wird d. V. über ihn kommen. **dW:** Die Stimme des Schr. tönt ... überfällt ihn d. Verwüster. **vE:** Schreckenstöne schallen ... mitten in der Ruhe ...

22. **B:** wiederkehren aus d. Finsterniß. **dW:** hoffet n. Wiederkehr. **vE:** gl. n. zu entgehen ... u. sich belauert vom Schw. **A:** überall schaut er um sich nach d. Schw. **B:** denn man gibt Achtung auf ihn zum Schw. **dW:** ausersehn ist er für das Schw.

23. **er weiß, daß ... ist.** **B:** schweifet umher ... wo es sei. **dW:** irret ... wo [ers finde]. **vE:** es sein mag. **dW:** ein finsterer Tag vor ihm bereitet. **vE:** bereit ihm vorh. ist ein T. der Finsterniß. **A:** der ... nahe. (**B:** bevestigt in seiner Hand!)

24. **zum Tummeln gerüstet.** **dW:** Sturm. **vE:** Streit. **B:** der bereit ist z. Schlacht.

25. **B:** sich gewaltig angestellt. **A:** seine Kraft ge-

Der Gottlose und der Tyrann. Sein Untergang und Ende. XV.

20 Der Gottlose bebet sein Lebenlang, und
dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre
21 verborgen. * Was er höret, das schrecket
ihn; und wenn es gleich Friede ist, fürchtet
22 er sich, der Verderber komme; * glaubet
nicht, daß er möge dem Unglück entrin=
nen, und versiehet sich immer des Schwerts.
23 * Er ziehet hin und her nach Brot, und
dünket ihn immer, die Zeit seines Un=
24 glücks sei vorhanden. * Angst und Noth
schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als
25 ein König mit einem Heer. * Denn er
hat seine Hand wider Gott gestreckt, und
wider den Allmächtigen sich gesträubet;
26 * er läuft mit dem Kopfe an ihn, und
27 ficht halsstarrig wider ihn. * Er brüstet
sich wie ein fetter Wanst, und macht sich
28 fett und dick. * Er wird aber wohnen in
verstörten Städten, da keine Häuser sind,
29 sondern auf einem Haufen liegen. * Er
wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird
nicht bestehen, und sein Glück wird sich
30 nicht ausbreiten im Lande. * Unfall wird
nicht von ihm lassen; die Flamme wird
seine Zweige verdorren, und durch den
31 Odem ihres Mundes ihn wegfressen. * Er
wird nicht bestehen; denn er ist in sei=
nem eiteln Dünkel betrogen, und eitel
32 wird sein Lohn werden. * Er wird ein
Ende nehmen, wenn es ihm uneben
ist, und sein Zweig wird nicht grünen.
33 * Er wird abgerissen werden wie eine
unzeitige Traube vom Weinstock, und
wie ein Oelbaum seine Blüthe abwirft.

23. U.L: zeucht. 26. U.L: halsstarriglich.

[Gn.4,14.Dt.28,66.Es.48,22.Pr.28,1. Lv.26,36.Dt.28,65.67. Sap.17,11ss. Lv.26,21. 41,6—8. Dt.32,15.Ps.73,7. 4,9.2Th.2,8. 1Sm.12,21. 22,16.Ps.73,19;[Job.18,16. Es.5,2.

Cunctis diebus suis impius super- 20
bit, et numerus annorum incertus
est tyrannidis ejus. *Sonitus terro- 21
ris semper in auribus illius, et cum
pax sit, ille semper insidias suspica-
tur. * Non credit, quod reverti pos- 22
sit de tenebris ad lucem, circumspe-
ctans undique gladium. * Cum se 23
moverit ad quaerendum panem, no-
vit, quod paratus sit in manu ejus
tenebrarum dies. * Terrebit eum 24
tribulatio, et angustia vallabit eum,
sicut regem, qui praeparatur ad prae-
lium. *Tetendit enim adversus Deum 25
manum suam, et contra Omnipoten-
tem roboratus est; * cucurrit ad- 26
versus eum erecto collo, et pingui
cervice armatus est. * Operuit fa- 27
ciem ejus crassitudo, et de lateribus
ejus arvina dependet. * Habitavit in 28
civitatibus desolatis et in domibus
desertis, quae in tumulos sunt red-
actae. * Non ditabitur, nec perse- 29
verabit substantia ejus, nec mittet in
terra radicem suam. *Non recedet de 30
tenebris; ramos ejus arefaciet flamma,
et auferetur spiritu oris sui. *Non cre- 31
det frustra errore deceptus, quod ali-
quo pretio redimendus sit. *Antequam 32
dies ejus impleantur, peribit, et ma-
nus ejus arescent. * Laedetur quasi 33
vinea in primo flore botrus ejus, et
quasi oliva projiciens florem suum.

21. Al.* semper. 22. Al.* ad lucem.
32. Al.: arescet.

braucht. dW: weil ... sich trotzig erhob. vE: lehnte s. auf.

26. **geraden Halses ... mit den dichten Rücken seiner Schilde.** B: halsstarrig. dW: mit [emporgerecktem] Halse. vE: vorger. dW.vE: Buckeln. B: seinen dicken hocherhabenen Sch.

27. **hat sein Angesicht mit Fett bedeckt, u. Speck um s. W. gezogen.** vE: so lange er ... bedeckte? dW: weil. B.dW.vE: seinem F. u. (Schmeer) ansetzte an s. Lenden. B: Falten über d. W. gezogen.

28. **wohnet a. in St. die verst. sein, in H., die nicht bleiben werden, die zu Steinhaufen fertig sind.** B: vertilgten. B.dW: H. darin Niemand wohnt. vE: die unbewohnt. dW.vE: bestimmt s. zu (Schutthaufen).

29. **r. sein.** B.A: werden. dW: Vermögen dauert n. vE: Wohlstand ist n. von Dauer, s. Vermögen ... dW: Besitz. (B: was sie zu Ende gebracht?)

30. **er wird vergehen ... seines M.** dW: Er entweicht n. dem Verderben. vE: entgeht n. der Finsterniß. B.A: wird n. (aus) d. F. entweichen. dW: seine Sprößlinge senget ... vE: seinen Sprößling. (B: sein Schößlein.) vE: weggerafft. dW: schwindet durch Gottes Hauch.

31. **Es vertraue nicht aufs Eitle der Betrogene; denn Eitles ...** B: Er darf ... trauen, da er betr. *ist.* dW: traue n. dem Bösen, er wird getäuscht. B.dW. vE: Vergeltung.

32. **Es w. vor der Zeit mit ihm ...** B: Wenn sein Tag noch nicht ist, w. er vollends aus sein. dW.vE: Vor s. Z. ist es aus m. ihm. A: Ehe voll sind s. Tage, wird er umkommen. dW: Ast grünet n. mehr.

33. **abstoßen w. ein W. seine Herlinge, u. abwerfen ...** dW: wirft, w. die Rebe, s. unreifen Tr. ab, u. läßt ... fallen. vE: reißt gleich dem W. ... weg?

XV. *Jobi querelae exoptans mortem repetitio.*

34 *Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ
κατακαύσει οἴκους δωροδεκτῶν·* 35 *καὶ ἐν
γαστρὶ λήψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ
κενά, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.*

XVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*
2 *Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά, παρακλήτορες
κακῶν πάντες.* 3 *Τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥή-
μασιν πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι
ἀποκρίνῃ;* 4 *Καὶ ἐγὼ δὲ καθ' ὑμᾶς λαλή-
σω. Εἴγε ὑπέκειτο ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς
ἐμῆς ψυχῆς, εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν λόγοις, κι-
νήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν.* 5 *Εἴη δὲ ἰσχὺς
ἐν τῷ στόματί μου, καὶ κίνησιν χειλέων οὐ
φείσομαι.*

6 *Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμά
μου· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθή-
σομαι;* 7 *Νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν,
μωρόν, σεσηπότα,* 8 *καὶ ἐπελάβου μου· εἰς
μαρτύριον ἐγενήθην, καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦ-
δος μου, κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.*
9 *Ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλλέν με, ἔβρυξεν δὲ
ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· βέλη πειρατηρίων
αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν. Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν
ἐνήλατο,* 10 *ὀξεῖ ἔπαισέν με ἐπὶ τὰ γόνατα,
ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμέ.* 11 *Παρ-
έδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ
δὲ ἀσεβεῖς ἔρριψέν με·* 12 *εἰρηνεύοντα δι-
εσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,*

34 כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה
לה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃ הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן
וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

XVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל
3 כֻּלְּכֶם׃ הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־
4 יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ גַּם ׀ אָנֹכִי כָּכֶם
אֲדַבֵּרָה לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה
ה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־
פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃
6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי
7 וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃ אַךְ־עַתָּה
8 הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְמְטֵנִי
לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
9 אַפּוֹ טָרַף ׀ וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
י צָרִי ׀ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ פָּעֲרוּ עָלַי ׀
בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי
11 יִתְמַלָּאוּן׃ יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־
12 יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃ שָׁלֵו הָיִיתִי ׀
וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי

---

34. B: *καύσει.*

35. B: (* *καὶ*) *ἐν δὲ γαστρ.* A^1: *λήψονται* (*λήψεται* A^{2}B). X* (pr.) *δὲ.* A^1: *πόνον* (*δόλον* A^{2}B).

2. A^2† (in f.) *ὑμεῖς.*

3. Al. interpg. *Τί γὰρ μὴ τ.*

4. B: *Κἀγὼ* (* *δὲ*) *καθ'* ... *Εἰ ὑπέκειτό γε* ... * *ψυχῆς* ... (pro *λόγ.*) *ῥήμασι.* FX: *καὶ ἐκίνησα ἂν ἐφ' ὑμῶν σὺν πένθει τὴν κεφαλήν μου.*

5. B: (* *καὶ*) *κίνησιν δὲ χειλ.* A^{2}X† (p. *χειλ.*) *μου.*

6. B* *μου.*

8. FX: *ἐπελάβετο.* A^{2}B: *ἐγενήθη* (*ἐγενήθην* A^1 FX).

9. B: *κατέβαλέ* ... * *δὲ* (A^2 uncis incl.) et (pr.) *αὐτοῦ* ... *πειρατῶν* ... *ἔπεσαν.* FX: *ἐπέπεσαν.* A^2: *ἐνήλατό μοι.*

10. B: *εἰς τὰ γόν.* (A^2: *εἰς σιαγόνα*) ... *ἐπ' ἐμοί.*

11. B: *ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν.*

12. EX: *διέτιλλεν.*

v. 8. בנ"א בחטף פתח

34. **werden.** B: Gemeinde. dW.vE.A: unfruchtbar. dW: ist das Haus? vE: die Familie! B: H. des Geschenkes. dW: Zelte der Bestechung. vE: Wohnung.

35. **Sie gehen.** B: Mühseligkeit ... Eitelkeit. dW: Unheil ... Ungl. vE: Schuld ... Unh. B: richtet Betrug an. dW.vE: Leib (Inneres?) bereitet Trug.

2. B: dergleichen viel. dW.vE: Vieles. B: mühselige. vE.A: lästige. dW: heillose.

3. **reizet dich so, daß du antworten mußt?** B: Windworte. vE: Wird ein E. den windigen Worten. dW: der w. Rede. B: macht d. so heftig, d. du wieder antwortest. dW.vE: bringt d. so auf ... widersprichst.

4. **wie ihr, wäre ...** B: Sollte auch ich wohl ...? dW: Auch ich könnte ... wäret ihr nur an m. Stelle! vE: euer Leben nur an d. St. meines L. B: mich wider euch m. W. gesellen. dW.vE: verbünden.

5. **meiner L. Trost sollte euer schonen.** dW: aufrichten. vE: Muth einsprechen. B: die Klage m. L. s. sich zurückhalten? dW: das Beileid ... könnte lindern? vE: meine aufgeregten L. zurückh. (A: m

34 * Denn der Heuchler Versammlung wird
einsam bleiben, und das Feuer wird die
35 Hütten fressen, die Geschenke nehmen. * Er
gehet schwanger mit Unglück und gebieret
Mühe, und ihr Bauch bringt Fehl.

XVI. Hiob antwortete und sprach:
2 Ich habe solches oft gehöret; ihr seid
3 allzumal leidige Tröster. * Wollen die
losen Worte kein Ende haben? oder was
4 macht dich so frech, also zu reden? * Ich
könnte auch wohl reden wie ihr. Wollte
Gott, eure Seele wäre an meiner Seele
Statt! ich wollte auch mit Worten an
euch setzen, und mein Haupt also über
5 euch schütteln; * ich wollte euch stärken
mit dem Munde, und mit meinen Lippen
trösten.
6 Aber wenn ich schon rede, so schonet
meiner der Schmerz nicht; lasse ich es an=
7 stehen, so gehet er nicht von mir. * Nun
aber macht er mich müde, und verstöret
8 alles, was ich bin. * Er hat mich runz=
licht gemacht, und zeuget wider mich; und
mein Widersprecher lehnet sich wider mich
9 auf und antwortet wider mich. * Sein
Grimm reißet, und der mir gram ist,
beißet die Zähne über mich zusammen;
mein Widersacher funkelt mit seinen Au=
10 gen auf mich. * Sie haben ihren Mund
aufgesperret wider mich, und haben mich
schmählich auf meine Backen geschlagen;
sie haben ihren Muth mit einander an
11 mir gekühlet. * Gott hat mich überge=
ben dem Ungerechten, und hat mich in
12 der Gottlosen Hände lassen kommen. * Ich
war reich, aber er hat mich zu nichte ge=
macht: er hat mich beim Halse genommen

Es.9,19. Ex.23,8.Dt. 27,25; Job.4,8.Ps.7, 15.Es.59,4. Hos.10,13. 12,3. 13,4.21,34. Es.22,4. 6,26.15,2s. 2Rg.19,21. Ps.22,8. 15,11. 10,17. 10,17. Ps.35,16.112, 10; Job.15,12; Ps.22,14.35, 21.Thr.3,46. 1Rg.22,24. Mich.4,14; Ex.15,9. Thr.1,14. 3,26.

* Congregatio enim hypocritae steri- 34
lis, et ignis devorabit tabernacula
eorum, qui munera libenter accipiunt.
*Concepit dolorem et peperit iniqui- 35
tatem, et uterus ejus praeparat dolos.

Respondens autem Job dixit: **XVI.**
Audivi frequenter talia; consolato- 2
res onerosi omnes vos estis. *Num- 3
quid habebunt finem verba ventosa?
aut aliquid tibi molestum est, si lo-
quaris? * Poteram et ego similia 4
vestri loqui, atque utinam esset
anima vestra pro anima mea! †) con-
solarer et ego vos sermonibus, et
moverem caput meum super vos;
* roborarem vos ore meo, et move- 5
rem labia mea quasi parcens vobis.
Sed quid agam? Si locutus fuero, 6
non quiescet dolor meus; et si ta-
cuero, non recedet a me. * Nunc 7
autem oppressit me dolor meus, et
in nihilum redacti sunt omnes artus
mei. * Rugae meae testimonium di- 8
cunt contra me, et suscitatur falsi-
loquus adversus faciem meam con-
tradicens mihi. * Collegit furorem 9
suum in me, et comminans mihi in-
fremuit contra me dentibus suis;
hostis meus terribilibus oculis me
intuitus est. * Aperuerunt super me 10
ora sua, et exprobrantes percusse-
runt maxillam meam; satiati sunt
poenis meis. * Conclusit me Deus 11
apud iniquum, et manibus impiorum
me tradidit. * Ego ille quondam 12
opulentus repente contritus sum:
tenuit cervicem meam, confregit me,

8. A.A: runzelig.

†) Vulgo hic vs. 5., unde vs. 6-23. vulgo 5-22.

L. bewegen, als schonete ich euer.)
6. B: wird mein Schm. sich n. zurückhalten lassen. dW.vE: w. n. gelindert. dW.A: u. schweige ich, er weichet ... vE: höre ich auf, was weicht ...? B: w. wird v. mir weggehen?
7. **du verstörest.** B: hat ... gemacht, du hast v. dW: Ja, schon h. er m. erschöpft. vE: Allein ... bereits ersch. dW: verödet (verwüstet) mein ganzes Haus. B: Gemeinde.
8. **Du hast ... das zeuget ... Zehren tritt ... zeihet mich ins Angesicht.** dW: mich gepackt. vE: gefesselt. B.dW.vE.A: meine Magerkeit. B: antwortet mir. vE: zeuget. dW: beschuldigt mich.
9. **u. feindet mich an, er ...** B: Zorn zerreißet. dW.vE: zerfleischt u. verfolgt mich. B.dW.vE.A: knirscht mit den (seinen) Z. B: schärft seine A. dW. vE: (als) m. Feind ... Blicke gegen mich.
10. dW.vE: schlagen mit Hohn m. Wangen. A: schlugen höhnend. B: mit einand. häufen s. sich gegen mich zusammen. dW: zusammen stehen ... bei? vE: sämmtlich rotten ...
11. **H. geschleudert.** dW: warf er mich. vE: stürzt.
12. **glücklich ... zerschellet.** B: ruhig ... zerbrochen. dW: da erschüttert' er mich. vE: schüttelte. B: beim Nacken ergriffen. dW: ergriff meinen N. vE: faßte m. bei dem N.

XVI. ***Jobi querelae exoptans mortem repetitio.***

κατέστησέν με ὥςπερ σκοπόν. 13 Ἐκύκλωσάν
με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φει-
δόμενοι, ἐξέχεαν εἰς γῆν τὴν χολήν μου· 14 κατ-
έβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον ἐπ᾽
ἐμὲ δυνατοί· 15 σάκκον ἔῤῥαψαν ἐπὶ βύρση
μου, τὸ δὲ σθένος μου εἰς γῆν ἔσβεσαν. 16 Ἡ
γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ
δὲ βλεφάρων μου σκιὰ θανάτου· 17 ἄδικον
γὰρ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου κα-
θαρά.

18 Γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ᾽ αἵματι σαρκός
μου, μηδὲ εἴη τόπος τῆς κραυγῆς μου. 19 Καὶ
νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συν-
ίστωρ μου ἐν ὑψίστοις. 20 Ἀφίκοιτο ἡ δέησίς
μου πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάξαι ὁ
ὀφθαλμός μου. 21 Εἴη δὲ ὁ ἔλεγχος ἀνδρὶ
ἔναντι κυρίου, καὶ νἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον
αὐτοῦ. 22 Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκουσίν μοι,
ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι.
XVII. 1 Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος,
δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

2 Λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσω; 3 Ἔκλε-
ψαν δὲ ἀλλότριοι μοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
τίς ἐστιν οὗτος; Τῇ χειρί μου συνδεθήτω·
4 ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψαν ἀπὸ φρονή-
σεως. Διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

13 וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי ׀
רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ
14 לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־
טו פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי
16 עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ פָּנַי
חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי
17 צַלְמָוֶת׃ עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי
זַכָּה׃
18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם
19 לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם עֵדִי
כ וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־
21 אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־
22 אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת
מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב
אֶהֱלֹךְ׃ רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי **XVII.**
נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃
2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם
3 תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי
4 עִמָּךְ מִי־הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ כִּי־לִבָּם
צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃

13. B conjg. ϐ φειδόμενοι ἐξέχ. ... † τὴν (a. γῆν). A[1]: ζωήν (χολήν A[2]B).

14. B: ἐδρ. πρὸς μὲ δυνάμενοι.

15. A[2]: ἔῤῥαψα. B: ἐπὶ βύρσης μϐ. EX* εἰς γῆν (B: ἐν γῇ). A[2]B: ἐσβέσθη.

16. B: βλεφάροις ... * θανάτϐ (AFX†).

17. B: ἄδ. δὲ ϐδ.

18. FX: ἐπικαλύψαι. B† (a. σαρκ.) τῆς. A[2]B: τῇ κραυγῇ.

19. A[1]* (pr.) μϐ (A[2]B†).

20. EX† (p. Ἀφ.) δὲ. B: μϐ ἡ δέησις ... στάζοι (X: στάζει) μϐ ὁ ὀφθ.

21. B* ὁ. A[1] (pro ἀνδρὶ A[2]B) μϐ ... υἱὸς (υἱῷ A[2]B). DFX: ἐναντίον.

22. B: ἥκασιν (* μοι).

2. B: ποιήσας.

3. A[1]: Ἔκλ. δέ μϐ (A[2] hoc μϐ uncis incl.) ἀλλ. τὰ ὑπάρχ. (A[2] hic † μϐ). B: Ἔκλ. δὲ μϐ τὰ ὑπάρχ. ἀλλ.

4. A[2]B: ἔκρυψας (ἔκρυψαν A[1]DFX). A[1]: ϐν μὴ (ϐ μὴ A[2]B). X: ὑψώσεις.

v. 14. ץ׳ זעירא
v. 16. חמרמרו ק׳ : בנ״א בחטף פתח
v. 19. עטר׳ בחטף פתח
v. 2. המ׳ בדגש בנ״א רפה
v. 4. בנ״א תרמם

12. B: u. h. m. zerquetschet. dW: u. zerschmetterte. vE: u. schmetterte m. hin. B.dW: Zielpunkt!

13. B: Es haben mich umg. seine Sch. dW: umgaben. vE: umringen.

14. **einen Riß über den a.** B: mich mit einem Bruch ... durchbrochen. dW: durchbrach m., R. auf R. vE: reißt m. um ... stürmt auf mich. B.dW.vE: Held. A: Riese.

15. vE: Trauersack. dW: Sacktuch. vE: hüllte in Asche? dW: m. Haupt!

16. **auf meinen A. liegt Todesschatten.** B: sehr häßlich worden? vE: geröthet? dW: röthete sich? dW.vE.A: (Augen-)Wimpern.

17. B: Nicht wegen eines Fr. in m. Händen, da ... ist. dW.vE: Unrecht.

18. B: für ... kein Ort sein. vE: k. Aufenthalt werde meinem G. dW: nichts hemme m. Flehen.

und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel
13 aufgerichtet; * er hat mich umgeben mit
seinen Schützen, er hat meine Nieren ge=
spaltet und nicht verschonet, er hat meine
14 Galle auf die Erde geschüttet; * er hat
mir eine Wunde über die andre gemacht,
er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.
15 * Ich habe einen Sack um meine Haut ge=
nähet und habe mein Horn in den Staub
16 gelegt, * mein Antlitz ist geschwollen vom
Weinen, und meine Augenlider sind ver=
17 dunkelt, * wiewohl kein Frevel in mei=
ner Hand ist und mein Gebet ist rein.
18 Ach Erde, verdecke mein Blut nicht,
und mein Geschrei müsse nicht Raum fin=
19 den! * Auch siehe da, mein Zeuge ist im
Himmel, und der mich kennet, ist in der
20 Höhe. * Meine Freunde sind meine Spöt=
ter; aber mein Auge thränet zu Gott.
21 * Wenn ein Mann könnte mit Gott
rechten, wie ein Menschenkind mit seinem
22 Freunde! * Aber die bestimmten Jahre
sind gekommen, und ich gehe hin des We=
ges, den ich nicht wieder kommen werde.
XVII. * Mein Odem ist schwach, und
meine Tage sind abgekürzt, das Grab
ist da.
2 Niemand ist von mir getäuschet, noch
muß mein Auge darum bleiben in Betrüb=
3 niß. * Ob du gleich einen Bürgen für mich
wolltest setzen, wer will für mich geloben?
4 * Du hast ihrem Herzen den Verstand ver=
borgen: darum wirst du sie nicht erhöhen.

13. U.L: gespalten.
16. U.L: von Weinen.
3. U.L: wolltest, wer will ...

Thr.3,12. — 15,26; 7,5.1Rg.21,27; Thr.3,29; [1Sm.2,1. Jer.48,25; — Job.17,7;Ps.38,11. — 1Ch.12,17. — Ps.17,1.1Tm.2,8. — Gn.4,10. 1Sm.26,20. Es.26,21.Ez.24,7. — 31,2.28.Es.33,5. — 13,3.Eccl.6,10.Jer.12,1.Es.45,9. — 14,5. — 10,21.7,21. — Ps.88,4. — Ps.119,122. — 39,17.Mt.11,25.

et posuit me sibi quasi in signum;
* circumdedit me lanceis suis, con- 13
vulneravit lumbos meos, non peper-
cit et effudit in terra viscera mea;
* concidit me vulnere super vulnus, 14
irruit in me quasi gigas. * Saccum 15
consui super cutem meam, et operui
cinere carnem meam; * facies mea 16
intumuit a fletu, et palpebrae meae
caligaverunt. * Haec passus sum 17
absque iniquitate manus meae, cum
haberem mundas ad Deum preces.
Terra, ne operias sanguinem meum, 18
neque inveniat in te locum latendi
clamor meus! * Ecce enim in coelo 19
testis meus, et conscius meus in ex-
celsis. * Verbosi amici mei; ad Deum 20
stillat oculus meus. * Atque utinam 21
sic judicaretur vir cum Deo, quomodo
judicatur filius hominis cum collega
suo! * Ecce enim breves anni trans- 22
eunt, et semitam, per quam non
revertar, ambulo. * Spiritus **XVII.**
meus attenuabitur, dies mei brevia-
buntur, et solum mihi superest se-
pulchrum.
Non peccavi, et in amaritudini- 2
bus moratur oculus meus. * Libera 3
me, Domine, et pone me juxta te,
et cujusvis manus pugnet contra me.
* Cor eorum longe fecisti a disci- 4
plina: propterea non exaltabuntur.

13. Al.: meos et non pepercit, effud.
15. Al.: cornu meum.
2. Al.: morabitur.
3. Al.* Domine.

(A: find' auf dir keine Stätte, sich zu bergen.)
19. **Auch nun noch, s. mein ...** dW: u. m. Fürsprecher? vE: Augenzeuge. B: der es mit mir weiß.
20. dW.vE: zu G. hinauf.
21. B: daß er für einen M. rechte ... für seinen Fr. dW: schlichte zwischen dem M. u. G., u. zw. dem Menschen u. seinen Freunden. (vE: Recht schaffe dem Menschen vor G., u. der Sohn des M. dem Andern!)
22. **wiederkehren.** B.dW.vE: die wenigen? A: kurzen? dW.vE.A: gehen (eilen) vorüber? B: werden herzukommen. dW: einen Pfad ohne Wiederkehr wandl' ich.
1. **sind verloschen.** dW: Athem ist zerstört. vE: Lebensgeist! (B: Geist ist verdorben. A: wird kraftlos.) dW: Gräber sind für mich. vE: warten meiner. B: ich gehöre unter die Gr. (A: es ist mir allein übrig das Gr.)
2. **Noch ist stets Gespötte um mich, u. in seiner Pein ... übernachten.** B: Sind nicht Spötter bei mir ... in ihrer Verbitterung übern.? dW: Spöttereien um mich, u. auf ihrem Hader weilt ...? vE: muß n. unter ihrem Hadern ... weilen?
3. **Setze doch du das Pfand, bürge f. m. bei dir!** B: Stelle doch Jemand dar, werde du Bürge ... dW: Setze doch ein, vertritt mich. B: Wer wird derjenige sein, der in meine Hand einschlagen wird? dW: Aber w. ists ... einschlägt.
4. B: ihr Herz vor dem V. vE: verwahret v. V. dW: ihren Sinn verschlossen der Weisheit. dW: ihnen die Oberhand n. lassen. vE: sie n. siegen l.

XVII. ***Jobi querelae exoptans mortem repetitio. Bildadi responsio.***

5 *Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας· ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφʼ υἱοῖς ἐτάκησαν.*

6 *Ἔθου με θρύλλημα ἐν ἔθνεσιν, καὶ ἀπέβην αὐτοῖς γέλως·* 7 *πεπήρωνται δὲ ἀπὸ ὀργῆς σου οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ πεπολιόρκημαι ὑπὸ πάντων μεγάλως.* 8 *Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτοις, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·* 9 *σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καὶ ὁ καθαρὸς χερσὶν ἀναλάβοι θάρσος.* 10 *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.*

11 *Αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν δρόμῳ, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.* 12 *Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.* 13 *Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μοῦ ἡ στρωμνή.* 14 *Θάνατον προσεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.* 15 *Ποῦ οὖν μοῦ ἔτι ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι ἔτι;* 16 *Ἦ μετʼ ἐμοῦ εἰς τὸν ᾅδην καταβήσεται; ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;*

XVIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

2 *Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; Ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.* 3 *Ἱνατί δὲ ὥσπερ τετράποδα*

ה לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו
תִּכְלֶנָה׃
6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים
7 אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי
8 כַּצֵּל כֻּלָּם׃ יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת
9 וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃ וְיֹאחֵז צַדִּיק
י דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאֻלָּם
כֻּלָּם תָּשׁוּבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא
בָכֶם חָכָם׃
11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי
12 לְבָבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב
13 מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי
14 בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ לַשַּׁחַת קָרָאתִי
טו אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ וְאַיֵּה
אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃
16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־
עָפָר נָחַת׃
XVIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
3 תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ

v. 5. בנ״א תכלינה
v. 10. בנ״א יבאו כתיב ובאו קרי
v. 16. בנ״א שאול ib. פתח באתנח

5. B* *μϐ* (ADFX†, A[2] uncis incl.).

6. A[2]B† (p. *Ἔθϐ*) *δὲ*. X* *ἐν*. B: (* *καὶ*) *γέλως δὲ αὐτ. ἀπέβ.*

7. B: *πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ* ... * *σϐ* (A[2] uncis incl.) et *καὶ* ...: *μεγάλ. ὑπὸ πάντ.*

8. B: *ἐπὶ τϐτῳ*. A[1]: *δικαίῳ γὰρ παράνομος ἐπανέστη* (*δίκαιος κτλ.* A[2]B).

9. B: (* *καὶ ὁ*) *καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλ.*

10. A[1]* *δὴ* (A[2]B†).

11. A[1]: *Καὶ* (*Αἱ* A[2]B). A[2]B: *βρόμῳ* (*δρόμῳ* A[1]EX).

12. B: *ἔθηκα.*

14. B: *ἐπεκαλεσάμην.* FX† (p. alt. *μϐ*) *εἶναι.*

15. DFX* (pr.) *ἔτι.* B† (p. pr. *ἔτι*) *ἐστὶν* ... *(alt.) *ἔτι* (A[2] uncis incl.).

16. B: *εἰς* (* *τὸν*) *ᾅδ. καταβήσονται.*

1. A[1]: *Βαλδὰς* (*Βαλδὰδ* A[2]B) *ὁ Αὐχίτης* (?).

3. B: *Διατί.* FX* *δὲ*.

5. **Wer seine Fr. zum Raub verräth, dessen ...** dW.vE: zur Beute Freunde. (B: in Schmeichelei die Gedanken wird anzeigen?)

6. **Scheusal vor ihnen.** B: dargestellt, daß die Völker ein Spr. führen. dW: gemacht z. Spr. der V. vE: stellt m. hin z. Gespött. dW: ein Abschen bin ich öffentlich. vE: ja ich bin geworden dem man ins Angesicht speiet.

7. B: M. Auge ... Verdrießlichkeit. dW: Es trübt sich v. Kummer. vE: erblindet v. Gram. (B: m. Bildungen!)

8. **staunen ... erregen.** dW: entsetzen sich ... der Unschuldige empört s. w. den Gottlosen. vE: ereifert sich.

9. **doch w. d. G. fest an s. Wege halten.** B: desto stärker werden. dW: gewinnt neue Kraft. vE: mehrt die Kr.

10. B: k. allesammt um. A: wendet euch immer wieder her. dW: kommt nur immer wieder. vE:

5 * Er rühmet wohl seinen Freunden die
Ausbeute, aber seiner Kinder Augen wer-
den verschmachten.
6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den
Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter
7 ihnen sein. * Meine Gestalt ist dunkel
geworden vor Trauern, und alle meine
8 Glieder sind wie ein Schatten. * Darüber
werden die Gerechten übel sehen, und die
Unschuldigen werden sich setzen wider die
9 Heuchler: * der Gerechte wird seinen Weg
behalten, und der von reinen Händen wird
10 stark bleiben. * Wohlan, so kehret euch
alle her, und kommt! ich werde doch kei-
nen Weisen unter euch finden.
11 Meine Tage sind vergangen, meine An-
schläge sind zertrennet, die mein Herz be-
12 sessen haben. * Und haben aus der Nacht
Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht.
13 * Wenn ich gleich lange harre, so ist doch
die Hölle mein Haus, und in Finsterniß
14 ist mein Bette gemacht. * Die Verwe-
sung heiße ich meinen Vater, und die
Würmer meine Mutter und meine Schwe-
15 ster. * Was soll ich harren? und wer
16 achtet mein Hoffen? * Hinunter in die
Hölle wird es fahren, und wird mit mir
in dem Staube liegen.

XVIII. Da antwortete Bildad von
Suah, und sprach:
2 Wenn wollt ihr der Rede ein Ende ma-
chen? Merket doch! darnach wollen wir re-
3 den. * Warum werden wir geachtet wie

13. U.L: im Finsterniß (A.A: in der).
14. U.L: Würme.
2. A.A: Wann.

11,20.Dt.28,65.1Sm.2,33. * Praedam pollicetur sociis, et oculi 5
filiorum ejus deficient.
30,9s.Dt.28,37.Ps.69,12s. Posuit me quasi in proverbium 6
vulgi, et exemplum sum coram eis.
16,16.Ps.6,8.31,10. * Caligavit ab indignatione oculus 7
meus, et membra mea quasi in nihi-
lum redacta sunt. * Stupebunt justi 8
super hoc, et innocens contra hypo-
2,9.27,5s. critam suscitabitur: * et tenebit ju- 9
stus viam suam, et mundis manibus
addet fortitudinem. * Igitur omnes 10
vos convertimini et venite! et non
inveniam in vobis ullum sapientem.
9,25. Dies mei transierunt, cogitationes 11
meae dissipatae sunt, torquentes cor
Es.5,20. meum. * Noctem verterunt in diem, 12
et rursum post tenebras spero lucem.
* Si sustinuero, infernus domus mea 13
est, et in tenebris stravi lectulum
13,28. meum. * Putredini dixi: Pater meus 14
21,26.Sir.10,11. es! mater mea et soror mea! ver-
mibus. * Ubi est ergo nunc prae- 15
stolatio mea? et patientiam meam
quis considerat? * In profundissimum 16
infernum descendent omnia mea: pu-
tasne, saltem ibi erit requies mihi?
8,1.25,1. Respondens autem Baldad **XVIII.**
Suhites dixit:
Usque ad quem finem verba ja- 2
Sir.33,4. ctabitis? Intelligite prius! et sic lo-
17,4.10. quamur. * Quare reputati sumus ut 3

9. Al.: mundus.

möget nur umkehren u. kommen. (B: Sollte ich denn ...?)

11. dW: Hoffnungen zerrissen, das [liebste] Eigenthum meines H. vE: Plane, dafür m. H. ganz eingenommen!

12. **Die N. wird mir zum ... das Licht ist nahe dem Dunkel.** (B: Die d. N. z. T. machten, daß d. L. n. sei von wegen der Finsterniß? vE: Sie hatten mir ... gemacht, das L. n. gestellt vor die F.) dW: D. N. verwandelt sich ... gränzet an F.

13. B: habe ich m. B. gemacht. (dW: Wenn ich muß harren auf die Unterwelt, m. H., im Finstern m. Lager betten. vE: Harre ich nun der U. als m. Hauses, bette ich ...) A: Wenn ich auch ausharre, ist doch das Grab ...

14. B: die Grube? dW: das Grab? vE: Rufe ich der Verwesung: Du bist m. V., u. dem Moder: Du bist ... A: Zur Fäulniß sprach ich: M. V. bist du.

15. **Wo ... wird m. H. schauen?** B: Wo sollte denn nun m. Hoffnung sein? dW: Wo ist doch ... vE: denn für mich noch H., ja für mich H. (A: also nun m. Harren? und wer achtet auf m. Geduld?)

16. **Zu der H. Oeden w. es hinab f.** B: Zu den Riegeln. (vE: Der sie schauen will, steige hinab zu ...) B: sintemal zugleich im St. die Ruhe sein wird. dW: wenn allzumal im St. R. vE: da ruhen wir zusammen im St.

2. B: daß ihr aufmerket u. wir d. r. mögen. dW W. endlich willst du ein Ziel setzen den Worten? Werde klug! dann wollen ... vE: Kommet zur Vernunft! dann lasset uns r. A: Verstehets zuvor.

XVIII. *Bildadi impiorum interitum inculcans responsio.*

σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; 4 *Κέχρησαι δὲ ὀργῇ. Τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἔσται ἡ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;*

5 *Καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτοῦ ἡ φλόξ.* 6 *Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ αὐτοῦ, ὁ δὲ λύχνος αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.* 7 *Θηρεύσειαν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐλάχιστοι, καὶ σφαλείη αὐτοῦ ἡ βουλή.* 8 *Ἐμβληθείη δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι, καὶ ἐν δικτύῳ εἱλιχθείη.* 9 *Ἔλθοιεν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κύκλοθεν, καὶ κατισχύσουσιν ἐπ' αὐτὸν διψῶντες.* 10 *Κέκρυπται δὲ ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων* 11 *κυκλόθεν. Καὶ ὀλέσειαν αὐτὸν ὀδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ* 12 *ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ, καὶ πτῶμα αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον.* 13 *Βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα θάνατος.* 14 *Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη καὶ αἰτία βασιλική.* 15 *Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ καὶ ἐν σώματι αὐτοῦ· κατασπαρήσεται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ.* 16 *Ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ.* 17 *Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω·* 18 *καὶ ἀπώσειαν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.*

4 כַּבְּהֵמָה נֶטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃ טֹרֵף נַפְשׁוֹ
בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק
צוּר מִמְּקֹמוֹ׃
ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ
6 שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ
7 עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
8 וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת
9 בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז
י בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן
בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃
11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ
12 לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן
13 לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו
14 בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
טו וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכּוֹן
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ
16 גָפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל
17 יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ
18 וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֻהוּ
מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃

v. 14. בנ"א ותצעדהו
v. 15. בנ"א בדגש
v. 18. בנ"א ד' רפה

4. **BF:** *Κέχρηταί σοι* (F: *σε*) *ὀργή.* **A¹D:** *ἐάν σοι*? **D:** *ἀνοίκ.* **B*** *ἔστ.* **A¹:** *ἡ γῆ* (*ὄρη* **A²B**).
5. **B:** *ἀποβήσεται αὐτῶν.*
6. **FX:** *φ. αὐτοῖς σκ.* **BFX*** (alt. et tert.) *αὐτȣ̃.*
7. **B:** *Θηρεύσαισαν ἐλάχ. τὰ ὑπάρχ. αὐτȣ̃, σφάλαι δὲ αὐτ. ἡ β.*
8. **B:** *Ἐμβέβληται.* **X*** *δὲ.* **B*** *καὶ ... ἑλιχθ.*
9. **A²B:** *Ἔλθοισαν.* **B*** *κυκλ. καὶ* (**A²** uncis incl.). **A²B:** *κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.*
10s. **B*** *δὲ.* **A²B:** *τρίβον* (*τρίβων* **EFX**; **A¹:** *ἐρίβων*?). **B:** *τρίβον. Κύκλῳ ὀλέσαισαν.*
11s. **A¹:** *πολλῶν ... π.* (* *αὐτȣ̃*) *ἔλθοι* (* *ἐν*) *λ.* (*πολλοὶ ... π. αὐτȣ̃ ἔλθοισαν ἐν λ.* **A²B**). **B:** *πόδα.*
12. **B:** (* *καὶ*) *πτ. δὲ ἡτοίμασται ἐξαίσ.*
13. **EFX**† (p. *Βρ.*) *δὲ.* **A¹:** *ὦμια* (*ὡραῖα* **A²B**).
14. **A²B:** *ἀνάγκη* (**B*** *καὶ*, **A²** uncis incl.) *αἰτίᾳ βασιλικῇ.*
15. **A²B:** *σκ. αὐτȣ̃* (**B*** *καὶ*, **A²** uncis incl.) *ἐν νυκτὶ αὐτȣ̃.* **B:** *κατασπαρήσονται.* **EX*** *τὰ.* **EFX:** *ἐν θείῳ.*
17. **A²**† (p. *καὶ*) *ἐκ.* **B:** *ὑπάρξει* (*ὑπάρχει* **A¹**? **EX**; **A²:** *ὑπάρχοι*).
18. **B*** *καὶ* (**A²** uncis incl.). **F**† (in f.) *καὶ ἀπὸ τῆς οἰκȣμένης μετῴκισαν αὐτόν.*

3. dW: gelten für unr. in deinen A. vE: verächtlich.
4. **Der du dich selbst zerfleischest in deinem Unmuth.** **B:** Da man seine Seele in s. Zorn zerreißt, wird da ...? dW: Der sich zerfleischet in s. Z., soll deinethalben ...?
5. **Wohl wird ... glänzen.** dW.vE: n. (scheinet) die Flamme s. F.
6. dW: dunkelt in s. Zelte. vE: verdunkelt sich. **B.**dW.vE: Lampe (bei ihm).
7. **Schritte s. Kraft w. enge w.** **B:** starken Tritte beängstigt. dW: beengt sind s. gewaltigen Schr. **A:** eingeengt.
8. **seine Füße stürzen ihn ins Netz ... über dem Garne.** dW: führen. **B:** er ist mit s. F. ... hineingeworfen. vE: wird ins Garn gejagt m. eigenen F. **B:** im Wirrgarn wird er wandeln? dW: in das G. vE: schreitet hin aufs N.
9. **u. die Schlinge wird ...** dW: Es fasset die F. die Falle, es ergreift ihn ... vE: Die Schl. ... die Falle hängt sich fest um ihn. (**B:** Die Strauchdiebe werden s. seiner bemächtigen?)

Vieh, und sind so unrein vor euren Au-
4 gen? *Willst du vor Bosheit bersten?
Meinest du, daß um deinetwillen die Erde
verlassen werde, und der Fels von sei-
nem Ort versetzt werde?
5 Auch wird das Licht der Gottlosen ver-
löschen, und der Funke seines Feuers wird
6 nicht leuchten. *Das Licht wird finster
werden in seiner Hütte, und seine Leuchte
7 über ihm verlöschen. *Die Zugänge
seiner Habe werden schmal werden, und
8 sein Anschlag wird ihn fällen. *Denn
er ist mit seinen Füßen in Strick gebracht,
9 und wandelt im Netze. *Der Strick wird
seine Fersen halten, und die Thürstigen
10 werden ihn erhaschen. *Sein Strick ist
gelegt in die Erde, und seine Falle auf
11 seinen Gang. *Um und um wird ihn
schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht
12 weiß, wo er hinaus soll. *Hunger wird
seine Habe sein, und Unglück wird ihm be-
13 reitet sein und anhangen. *Die Stärke
seiner Haut wird verzehret werden, und
seine Stärke wird verzehren der Fürst des
14 Todes. *Seine Hoffnung wird aus seiner
Hütte gerottet werden, und sie werden ihn
15 treiben zum Könige des Schreckens. *In
seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine
Hütte wird Schwefel gestreuet werden.
16 *Von unten werden verdorren seine Wur-
zeln, und von oben abgeschnitten seine
17 Ernte. *Sein Gedächtniß wird ver-
gehen im Lande, und wird keinen Na-
18 men haben auf der Gasse. *Er wird
vom Licht in die Finsterniß vertrieben wer-
den, und vom Erdboden verstoßen werden.

4. U.L: deinenwillen.
8. A.A: in den Strick.
9. A.A: die Kühnen (A.A: die Durstigen!)

jumenta, et sorduimus coram vobis?
*Qui perdis animam tuam in furore 4
22,3s.14,18. tuo, numquid propter te derelinque-
tur terra, et transferentur rupes de
loco suo?
v.6.21,17.38,15. Nonne lux impii extinguetur, nec 5
splendebit flamma ignis ejus? *Lux 6
29,3.Pr.13,9. obtenebrescet in tabernaculo illius,
et lucerna, quae super eum est, ex-
13,27. tinguetur. *Arctabuntur gressus vir- 7
Est.9,25.7,9. tutis ejus, et praecipitabit eum con-
Ps.9,16s. silium suum. *Immisit enim in rete 8
pedes suos, et in maculis ejus am-
bulat. *Tenebitur planta illius la- 9
queo, et exardescet contra eum sitis.
*Abscondita est in terra pedica ejus, 10
et decipula illius super semitam.
15,20.Lv.26,36. *Undique terrebunt eum formidines 11
et involvent pedes ejus. *Atte- 12
nuetur fame robur ejus, et inedia
invadat costas illius. *Devoret pul- 13
chritudinem cutis ejus, consumat bra-
chia illius primogenita mors. *Avel- 14
8,13.pp. latur de tabernaculo suo fiducia ejus,
Ebr.2,14s.Ps.18,5. et calcet super eum quasi rex in-
teritus. *Habitent in tabernaculo 15
illius socii ejus qui non est, asperga-
Gn.19,24.Es.34,9;Job.8,17ss.Am.2,9;[Job.15,32. tur in tabernaculo ejus sulphur.
*Deorsum radices ejus siccentur, 16
sursum autem atteratur messis ejus.
Dt.32,26.Ps.9,7.Pr.10,7. *Memoria illius pereat de terra, et 17
non celebretur nomen ejus in pla-
v.5pp. teis. *Expellet eum de luce in te- 18
nebras, et de orbe transferet eum.

3. Al.: coram te.
11. Al.† (*p.* inv.) eum.

10. Seil. B: verborgen auf der E. ... auf dem Pfade. dW: verb. im Boden ist ... Fangeisen ... vE: liegt für ihn der Fallstrick ... ihm die Schlinge.

11. **und ihn scheuchen auf allen Tritten.** B: werden ihm Schrecken ein Grauen machen, u. ihn auf seinen Füßen hin u. her treiben. dW: Ringsum ängstigen ihn Schrecknisse u. jagen ihn auf dem Fuße. vE: überfallen ... ihm ... nach.

12. **Hungern w. s. Kraft ... drohet seinen Seiten.** B: wird ihm zur Seite bereit sein. dW: Ausgehungert ist ... Verderben stehet ihm z. S. vE: Vom H. wird verzehrt ... gerüstet ihm z. S.

13. **Die Adern seines Fleisches w. verzehren, ja seine Adern ... Erstgeborne d. T.** B: Knochen s. Haut? vE: Sehnen. dW: Glieder s. Leibes.

14. B: u. das wird ihn forttreiben. (dW: ihn treibt fort, wie ein Tyrann, das Schrecken? vE: es treiben ihn w. e. König die Schrecknisse? A: das Verderben soll auf ihn treten w. e. K.)

15. **Man wird wohnen ... weil nichts von ihm übrig ist; über s. Behausung ...** B: Das wird ... dieweil sie nicht mehr sein ist. dW: Es wohnet in s. Zelte, das ... vE: Man w. ... er verlassen.

16. **sein Gezweig.** dW: welket s. Ast.

17. dW: schwindet. vE: ist vertilgt. B.vE: von der Erde. A: auf Erden, u. s. Name u. gerühmt werden auf d. Plätzen. (dW: auf der Trift?)

18. dW: aus der Welt fortgetrieben.

19 Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν τῷ λαῷ αὐ-
τοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν
ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσον-
ται ἕτεροι. 20 Ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι,
πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἶ-
κοι ἀδίκων, οὗτος δὲ τόπος τῶν μὴ εἰδό-
των τὸν κύριον.

XIX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
2 Ἕως πότε ἔγκοπον ποιήσετε τὴν ψυχήν
μου καὶ καθελεῖτέ με λόγοις; 3 Γνῶτε μόνον
ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέν μοι οὕτως· καὶ καταλα-
λεῖτέ με, οὐκ αἰσχυνόμενοί με, καὶ ἐπίκεισθέ
μοι. 4 Ναὶ δὴ ἐγὼ ἐπ' ἀληθείας ἐπλανήθην,
καὶ ἐν ἐμοὶ αὐλίζεται πλάνος, λαλῆσαι ῥῆμα
ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται, καὶ
οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγα-
λύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει. 6 Γνῶτε
οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας με, ὀχύρωμα
δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν.
7 Ἰδοὺ γελῶ ὀνείδη, καὶ οὐ λαλήσω· κεκρά-
ξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. 8 Κύκλῳ περιῳ-
κοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ· ἐπὶ δὲ ἀτραπούς
μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δόξαν μου ἀπ' ἐμοῦ
ἐξέδυσεν, καὶ ἀφεῖλεν στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς
μου. 10 Διέσπασεν δέ με κύκλῳ, καὶ ᾠχόμην·
ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.
11 Δεινῶς μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με
ὥσπερ ἐχθρόν· 12 ὁμοθυμαδὸν αὐτοῦ ἦλθεν
τὰ πειρατήρια ἐπ' ἐμέ, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύ-
κλωσάν με ἐγκάθετοι. 13 Ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀπ-
έστησαν ἀδελφοί μου, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ
ἐμέ· οἱ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν,

19. B* τῷ. A[1]: ἐντὸς (ἐν τοῖς A[2]B).
20. B† (a. οἶκ.) οἱ et (a. τόπ.) ὁ.
2. B: Ἕως τίνος ... * τὴν ... καθαιρεῖτέ.
3. B: ἐποίησέν με ... * (bis) καὶ (A[2] uncis incl.).
4. B: ἐπ' ἀληθ. ἐγὼ ἐπλ., παρ' (παρ' etiam A[2]) ἐμοὶ δὲ αὐλ. ... ῥήματα ἃ ȣκ ἔδ.
6. A[1]* ἐν (A[2]B†). B* (pr.) ὁ et με.
7. A[2]B (pro λαλῶ) γελῶ. B: ὀνείδει et * (sq.) καὶ.
8. B (pro ἐπὶ δὲ ἀτρ.) ἐπὶ πρόσωπον (FX: ἐπὶ προςώπȣ).
9. B† (p. Τὴν) δὲ et * μȣ ... (* καὶ) ἀφεῖλε δὲ στ.
10. B* (pr.) δέ.
11. A[2]B† (p. Δειν.) δέ.
12. B: ὁμοθ. δὲ ἦλθ. τὰ πειρ. αὐτȣ ἐπ' ἐμοί ... * με (AEFX†, A[2] inter uncos).
13. B: Ἀπ' ἐμȣ (* δὲ, A[2] uncis incl.) ἀδελφοί μȣ (hoc μȣ * A[1], † A[2]) ἀπέστ. ... * οἱ.

19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
כ בִּמְגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים
21 וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר׃ אַךְ־אֵלֶּה
מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל׃

XIX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי
3 בְמִלִּים׃ זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
4 לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃ וְאַף־אָמְנָם
ה שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃ אִם־
אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי
6 חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי
וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃
7 הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע
8 וְאֵין מִשְׁפָּט׃ אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר
9 וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי
מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃
י יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃
11 וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃
12 יַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
13 דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃ אַחַי
מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

v. 20. בנ"א אחרונים
v. 2. בנ"א תוגיון
v. 7. בנ"א בסגול

19. **keinen Sohn ... keinen Enkel ... Wohnsitzen.** dW: u. kein Ueberbleibsel in s. Wohnungen. vE: nicht ein Entronnener in seinem Bereiche! (A: Gegend!)
20. **Schauder ergreifen.** dW.vE: Ob seinem T. staunen die Nachkommen, u. d. Vorfahren ergreifet Schauer. (A: die Jüngsten ... Aeltesten?)
21. B.dW.A: (so sind) die Wohnungen. vE: So gehts den W. ... nach G. n. frägt. B: G. n. erkannt hat. A: kennt. dW: Gottvergessenen.
2. **Wie lange ... zermalmet mich.** dW: wollt ihr mich ermüden? vE: betrüben m. S.
3. **also übertäubet.** dW.vE: schamlos übert. ihr mich.
4. dW: Und hab' ich auch fürwahr geirret, so bleibet bei mir mein Irrthum. vE: wirklich mich verirret, so bliebe.

19 * Er wird keine Kinder haben und keine
Neffen unter seinem Volk, es wird ihm kei-
20 ner überbleiben in seinen Gütern. * Die
nach ihm kommen, werden sich über seinen
Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird
21 eine Furcht ankommen. * Das ist die
Wohnung des Ungerechten, und dieß ist
die Stätte deß, der Gott nicht achtet.

XIX. Hiob antwortete und sprach:
2 Was plaget ihr doch meine Seele und
3 peiniget mich mit Worten? * Ihr habt
mich nun zehnmal gehöhnet, und schä-
met euch nicht, daß ihr mich also um-
4 treibet. * Irre ich, so irre ich mir.
5 * Aber ihr erhebet euch wahrlich wider
mich, und scheltet mich zu meiner Schmach.
6 * Merket doch einst, daß mir Gott Unrecht
thut, und hat mich mit seinem Jagestrick
umgeben.
7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel,
so werde ich doch nicht erhöret; ich rufe,
8 und ist kein Recht da. * Er hat meinen Weg
verzäunet, daß ich nicht kann hinüber gehen,
und hat Finsterniß auf meinen Steig ge-
9 stellet. * Er hat meine Ehre mir ausge-
zogen, und die Krone von meinem Haupt
10 genommen. * Er hat mich zerbrochen um
und um und läßt mich gehen, und hat
ausgerissen meine Hoffnung wie einen
11 Baum. * Sein Zorn ist über mich er-
grimmet, und er achtet mich für seinen
12 Feind; * seine Kriegsleute sind mit ein-
ander gekommen und haben ihren Weg
über mich gepflastert, und haben sich um
13 meine Hütte her gelagert. * Er hat meine
Brüder ferne von mir gethan, und meine
Verwandten sind mir fremde geworden;

6. A.A: Jagdstrick.
8. U.L: meinem Steig.

* Non erit semen ejus neque progenies 19
in populo suo, nec ullae reliquiae in
21,30. Ps. 37, 13. regionibus ejus. * In die ejus stupe- 20
bunt novissimi, et primos invadet
20,29. horror. * Haec sunt ergo taberna- 21
cula iniqui, et iste locus ejus qui
ignorat Deum.

Respondens autem Job dixit: **XIX.**
Usquequo affligitis animam meam 2
18,2; et atteritis me sermonibus? * En, 3
Gn. 31,7. Nm. 14,22. decies confunditis me, et non erube-
scitis opprimentes me. * Nempe, et- 4
si ignoravi, mecum erit ignorantia
mea. * At vos contra me erigimini, 5
et arguitis me opprobriis meis. * Sal- 6
Es. 10,27. tem nunc intelligite, quia Deus non
aequo judicio afflixerit me et flagellis
suis me cinxerit.
30,20. Ps. 69, 4. Thr. 3,8. Ecce, clamabo vim patiens, et 7
nemo audiet; vociferabor, et non est
Thr. 3,2—9. qui judicet. * Semitam meam cir- 8
cumsepsit, et transire non possum,
et in calle meo tenebras posuit.
* Spoliavit me gloria mea, et abstulit 9
Thr. 5,16. coronam de capite meo. * Destruxit 10
14,7ss. me undique et pereo, et quasi evul-
sae arbori abstulit spem meam.
* Iratus est contra me furor ejus, 11
13,24.33,10. et sic me habuit quasi hostem suum;
* simul venerunt latrones ejus et 12
30,12. fecerunt sibi viam per me, et obse-
derunt in gyro tabernaculum meum.
Ps. 69,9.31, 12. * Fratres meos longe fecit a me, et 13
noti mei quasi alieni recesserunt a me;

10. Al.: arboris.

5. **Wollt ihr euch durchaus groß w. m. machen, u. m. schelten über meine Schmach?** B: Wenn ihr euch ja wollt ... zu meiner Schm. bestrafen. dW: fürwahr groß herfahret gegen m., so thut mir dar meine Schm. vE: Wollet ihr wirkl. so gr. thun ... beweiset w. m. m. Schande.
6. **G. mich beuget.** vE: Wisset denn. dW: sein Garn um m. stellet. vE: Netz um m. geworfen.
7. B: will ich schreien über Gewalt. dW: ich schreie über Gewaltthat. vE: rufe üb. Unrecht ... doch geschieht k. R. dW: finde k. R.
8. **meine Steige.** dW: umzäunt. vE: ummauert.
9. vE: Ehrenkleid! dW: gerissen.
10. **daß ich vergehe.** B: abgebrochen, daß ich davon muß. dW.vE: zerstörte m. ringsum, d. ich dahin bin.
11. B.dW.vE: entbrannt. vE: wie seine Feinde. B: seine Widersacher.
12. **Kriegshaufen ... wider mich ...** B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaaren. vE: Sämmtlich rücken s. Sch. an. B: gebahnet. vE.A: bahnen sich zu mir (den) W. dW: bahneten zu mir heran. vE: belagern ringsum m. Zelt.
13. B: die mich kannten, s. gänzlich von m. entfremdet. dW: m. Vertrauten s. m. entfr. vE: auch die ziehen sich zurück v. m.

XIX. *Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.*

14 καὶ οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου·
15 γείτονες οἰκεῖοι, θεράποντες, θεράπαιναι —
ἀλλογενὴς ἐγενόμην ἐναντίον αὐτῶν. 16 Θε-
ράποντας δέ μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσάν
μου, στόμα δέ μου ἐδέετο αὐτῶν. 17 Καὶ
ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου, καὶ προσεκαλούμην
κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου· 18 οἱ δὲ
εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπείπαντο· ὅταν ἀναστῶ,
κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. 19 Ἐβδελύξαντο δέ με
οἱ εἰδότες με· καὶ οὓς ἠγάπων, ἐπανέστησάν
μοι. 20 Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν σάρκες μου,
τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

21 Ἐγγίσατέ μοι, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι, ἐλεή-
σατέ με· χεὶρ γὰρ κυρίου ἐστὶν ἡ ἁψαμένη
μου. 22 Διατί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ
κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

23 Τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά
μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα
24 ἐν γραφείῳ σιδηρῷ ἢ μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις
ἐγγλυφῆναι;

25 Οἶδα γὰρ ὅτι ἀένναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν
με μέλλων ἐπὶ γῆς· ἀναστήσει 26 δέ μου τὸ
σῶμα τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα. Παρὰ γὰρ κυ-
ρίου μοι ταῦτα συνετελέσθη, 27 ἃ ἐγὼ ἐμαυ-
τῷ συνεπίσταμαι, ἃ οἱ ὀφθαλμοί μου ἑωρά-
κασιν, καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δέ μοι συν-
τετέλεσται ἐν κόλπῳ. 28 Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε·

14 חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי
טו בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי
16 הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא
17 יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ רוּחִי זָרָה
18 לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־
עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃
19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי
כ נֶהְפְּכוּ־בִי׃ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃
21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ
22 נָגְעָה בִּי׃ לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃
23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן
24 בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ בְּעֶט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת
לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃
כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
26 עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־
27 זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ אֲשֶׁר
אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר
28 כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ כִּי תֹאמְרוּ

v. 15. בנ״א ואמהותי

14. B* (pr.) καὶ (A^2 uncis incl.). A^{1*} (alt.) καὶ (A^2B†) ... ἰδόντες (εἰδότες A^2B).
15. A^2B: γείτ. οἰκίας. B* θεράποντες (A^2 uncis incl.). A^2B† (p. θεράπαιναι) τέ μȣ. B (pro ἐγενόμ.) ἤμην. X: εἰς ἀλλότριον ἐλογίσαντό με.
16. A^2B: Θεράποντά (B* δὲ, A^2 uncis incl.) ... ὑπήκȣσεν (B* μȣ, A^2 uncis incl.). B* αὐτῶν (A^2: αὐτȣ̃).
17. B: (* alt. καὶ) προσεκαλ. δὲ κολακ.
18. A^2B (pro ἀπείπ.) ἀπεποιήσαντο.
19. B* δὲ (A^2 uncis incl.) ... οἱ ἰδόντες με· ȣ̔̃ς δὴ (FX: δὲ) ἠγαπήκειν.
20. B† (a. σάρκ.) αἱ. A^1: ὀδύναις (ὀδȣ̃σιν A^2B).
21. B* Ἐγγίσ. μοι (A^2 uncis incl.) ... pon. ὦ φίλ. post alt. ἐλεήσ. με et ἐστιν in fine vs.
22. B* (pr.) δέ. EX: σαρκός.
23. B: δοίη.
24. A^1EX: γραφίῳ. A^2B (pro pr. ἢ) καὶ. EFX: μολίβδῳ. A^2X† (in f.) εἰς μαρτύριον.
25s. FX (pro γὰρ) ἐγὼ. A^1EX: ἀέναος. B: (B^2: μέλλων, ἐπὶ) γῆς ἀναστῆσαι (* δὲ) τὸ δέρμα (δέρμα etiam A^2) μȣ τὸ ἀν. ... ταῦτά μοι. FX: ἀνατλȣ̃ν (s. ἀντλȣ̃ν).
27. BFX: ἃ ὁ (FX* ὁ) ὀφθαλμός μȣ ἑώρακε.

14. B: haben nachgelaſſen. dW: es laſſen ab m. Verwandten. vE: weichen m. N. B.dW.vE: u. m. Bekannten.
15. B: die in meinem Hauſe ſich aufgehalten. dW: die Fremdlinge m. Hauſes! vE: wie einen Fremden; ein Fremdling bin ich in ihren A. dW: Ausländer b. ich geworden.
17. **Mein Odem iſt fr. worden meinem W.** (B: Geiſt?) dW: m. W. widrig, u. mein Flehen ...
18. **Knaben verachten m.** dW.vE: Selbſt Kinder. B: Will ich mich aufmachen, ſo reden ſie wider mich. dW: ſteh' ich auf ... vE: ſtände ... ſie redeten ...
19. B: geheimſten Leute. dW: Mich verabſcheuen a. m. Buſenfreunde. vE: Vertrauteſten. (A: die einſt m. Rathgeber waren.)
20. **ich bin kaum entronnen m. d. H. meiner Z.** B.dW: klebt. (vE: Zwiſchen H. u. Fl. hängt mir ...?) B.vE: davongekommen. dW: m. meinem Zahnfleiſch?
21. A: wenigſtens ihr. dW.vE: geſchlagen.
22. **gl. als G.** dW: werdet n. ſatt mich zu zerflei-ſchen.

Der Fremdgewordene. Die Rede zum ewigen Gedächtniß. Der Erlöser u. Auferwecker. XIX.

14 * meine Nächsten haben sich entzogen, und
meine Freunde haben meiner vergessen;
15 * meine Hausgenossen und meine Mägde
achten mich für fremd, ich bin unbekannt
16 geworden vor ihren Augen. * Ich rief
meinen Knecht, und er antwortete mir
nicht; ich mußte ihm flehen mit eigenem
17 Munde. * Mein Weib stellt sich fremd,
wenn ich sie rufe; ich muß flehen den Kin=
18 dern meines Leibes. * Auch die jungen
Kinder geben nichts auf mich; wenn ich
mich wider sie setze, so geben sie mir böse
19 Worte. * Alle meine Getreuen haben
Gräuel an mir; und die ich lieb hatte,
20 haben sich wider mich gekehret. * Meine
Gebeine hangen an meiner Haut und
Fleisch, und kann meine Zähne mit der
Haut nicht bedecken.
21 Erbarmet euch meiner, erbarmet euch
meiner, ihr meine Freunde; denn die Hand
22 Gottes hat mich gerühret. * Warum ver=
folget ihr mich gleich so wohl als Gott, und
könnet meines Fleisches nicht satt werden?
23 Ach daß meine Reden geschrieben wür=
den! ach daß sie in ein Buch gestellet wür=
24 den! * mit einem eisernen Griffel auf
Blei, und zum ewigen Gedächtniß in einen
Fels gehauen würden!
25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus der
26 Erde auferwecken; * und werde darnach
mit dieser meiner Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.
27 * Denselben werde ich mir sehen und mei=
ne Augen werden ihn schauen, und kein
Fremder. Meine Nieren sind verzehret
28 in meinem Schooß; * denn ihr sprechet:

16. U.L: meinem Knecht. 17. U.L: ihr rufe. 20. U.L: Mein Gebein hanget. 21. U.L: euch mein ... euch mein. 22. A.A: sowohl. 24. U.L: zu ewigem. 25. U.L: aufwecken.

Ps.38,12. Mt.8,9. 2,9. 30,1. Ps.102,6. Thr.1,12. Rth.1,13.20. Ps.27,2.Ap.17,16. 31,35.Es.30,8. Es.41,14. Hos.13,14; [Es.44,6. 14,12.[Ez.37,3; Job.2,4.Ez.37,8.2Mcc.7,11;Ps.17,15. Mt.5,8.1Joh.3,2. 1Co.15,38; [Ps.84,3.119,81s.

* dereliquerunt me propinqui mei, 14
et qui me noverant, obliti sunt
mei; * inquilini domus meae et an- 15
cillae meae sicut alienum habuerunt
me, et quasi peregrinus fui in oculis
eorum. * Servum meum vocavi, et 16
non respondit; ore proprio depre-
cabar illum. * Halitum meum exhor- 17
ruit uxor mea, et orabam filios uteri
mei. * Stulti quoque despiciebant 18
me; et cum ab eis recessissem, de-
trahebant mihi. * Abominati sunt 19
me quondam consiliarii mei; et
quem maxime diligebam, aversatus
est me. * Pelli meae, consumptis 20
carnibus, adhaesit os meum, et de-
relicta sunt tantummodo labia circa
dentes meos.
Miseremini mei, miseremini mei, 21
saltem vos amici mei! quia manus
Domini tetigit me. * Quare perse- 22
quimini me sicut Deus, et carnibus
meis saturamini?
Quis mihi tribuat ut scribantur 23
sermones mei? quis mihi det, ut
exarentur in libro * stylo ferreo, et 24
plumbi lamina vel celte sculpantur
in silice?
Scio enim, quod redemptor meus 25
vivit, et in novissimo die de terra
surrecturus sum * et rursum cir- 26
cumdabor pelle mea, et in carne
mea videbo Deum meum, * quem 27
visurus sum ego ipse et oculi mei
conspecturi sunt, et non alius: re-
posita est haec spes mea in sinu
meo. * Quare ergo nunc dicitis: 28

19. Al.: adversatus est mihi.
21. Al.: man. Dei.
26. Al.* meum (S: D. Salvatorem meum).

23. B. gezeichnet. dW.vE: aufgeschr. m. Worte. vE: eingegraben.

24. B: Gr. und Bl. auf immerdar. dW: mit Eisengriffel u. Bl. auf ewig.

25. wird der Letzte überm Staube stehen. B: über den St. sich aufmachen. dW: Retter ... der L. bleibet er auf der Erde? vE: auftreten w. er endlich über dem St.

26. hernach wird meine H. dies Ich umgeben ... aus m. Fl. dW: nachdem diese m. H. zerstört ist, auch ohne Fl. w. ich noch G. schauen! vE: wenn auch ... so w. ich ohne ... (B: nachdem ich werde erwachen, so werden diese Dinge abgelegt sein?)

27. B: nicht was Fremdes? vE: doch u. mehr als Feind? A: k. Anderer. dW: [vor Sehnsucht] verzehren sich m. N. im Busen. vE: deß schmachten ...

28. So ihr spr. vE: Dann werdet ihr sprechen:

XIX. ***Zophari impios interire repetens responsio.***

Τί ἐροῦμεν ἐναντίον αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ· 29 *εὐλαβήθητε δὲ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ κρίματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμοις ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται, ὅτι οὐδαμοῦ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς ἐστίν.*

XX. *Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·* 2 *Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανόν σε εἶναι καὶ ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνιέναι μᾶλλον ἢ ἐγώ·* 3 *παιδείαν ἐντροπῆς σου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεώς σου ἀποκρίνεταί μοι.*

4 *Μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;* 5 *Εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια.* 6 *Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν τὰ δῶρα αὐτοῦ, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται·* 7 *ὅταν δοκῇ ἤδη ἐστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται, οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν ἐροῦσιν· Ποῦ ἔστιν;* 8 *Ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥσπερ φάντασμα νυκτερινόν·* 9 *ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐ προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ οὐκέτι.* 10 *Τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ θλάσειαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.* 11 *Ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθη νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.* 12 *Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,* 13 *οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν, καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ·*

מַה־נִּרְדָּף־ל֑וֹ וְשֹׁ֥רֶשׁ דָּ֝בָ֗ר נִמְצָא־בִֽי׃
29 גּ֤וּרוּ לָכֶ֨ם ׀ מִפְּנֵי־חֶ֗רֶב כִּֽי־חֵ֭מָה
עֲוֺנ֣וֹת חָ֑רֶב לְמַ֖עַן תֵּדְע֣וּן שַׁדִּֽין׃

XX. וַ֭יַּעַן צֹפַ֥ר הַֽנַּעֲמָתִ֗י וַיֹּאמַֽר׃
2 לָ֭כֵן שְׂעִפַּ֣י יְשִׁיב֑וּנִי וּ֝בַעֲב֗וּר ח֣וּשִׁי
3 בִֽי׃ מוּסַ֣ר כְּ֭לִמָּתִי אֶשְׁמָ֑ע וְ֝ר֗וּחַ
מִבִּֽינָתִ֥י יַעֲנֵֽנִי׃
4 הֲ֭זֹאת יָדַ֣עְתָּ מִנִּי־עַ֑ד מִנִּ֥י שִׂ֖ים
ה אָדָ֣ם עֲלֵי־אָֽרֶץ׃ כִּ֤י רִנְנַ֣ת רְ֭שָׁעִים
6 מִקָּר֑וֹב וְשִׂמְחַ֖ת חָנֵ֣ף עֲדֵי־רָֽגַע׃ אִם־
יַעֲלֶ֣ה לַשָּׁמַ֣יִם שִׂיא֑וֹ וְ֝רֹאשׁ֗וֹ לָעָ֥ב
7 יַגִּֽיעַ׃ כְּ֭גֶלֲלוֹ לָנֶ֣צַח יֹאבֵ֑ד רֹ֝אָ֗יו יֹאמְר֥וּ
8 אַיּֽוֹ׃ כַּחֲל֣וֹם יָ֭עוּף וְלֹ֣א יִמְצָאֻ֑הוּ
9 וְ֝יֻדַּ֗ד כְּחֶזְי֥וֹן לָֽיְלָה׃ עַ֣יִן שְׁ֭זָפַתּוּ וְלֹ֣א
תוֹסִ֑יף וְלֹא־ע֝֗וֹד תְּשׁוּרֶ֥נּוּ מְקוֹמֽוֹ׃
י בָּ֭נָיו יְרַצּ֣וּ דַלִּ֑ים וְ֝יָדָ֗יו תָּשֵׁ֥בְנָה אוֹנֽוֹ׃
11 עַ֭צְמוֹתָיו מָלְא֣וּ עֲלוּמָ֑ו וְ֝עִמּ֗וֹ עַל־עָפָ֥ר
12 תִּשְׁכָּֽב׃ אִם־תַּמְתִּ֣יק בְּפִ֣יו רָעָ֑ה
13 יַ֝כְחִידֶ֗נָּה תַּ֣חַת לְשׁוֹנֽוֹ׃ יַחְמֹ֣ל עָ֭לֶיהָ
וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֑נָּה וְ֝יִמְנָעֶ֗נָּה בְּת֣וֹךְ חִכּֽוֹ׃

v. 29. שדון ק׳
v. 4. פתח באתנח
v. 11. עלומיו ק׳

---

28. A²: *Τί ἐριῦμεν.* B: *ἔναντι.* A¹: *εὕρησον* (*εὑρήσομεν* A²B).
29. B* *δὲ* (B: *δὴ*). A²B (pro *κρίμ.*) *ἐπικαλύμματος.* B: *ἐπ' ἀνόμυς ... γν. πῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ὕλη* (A²: *γν. πῦ αὐτῶν ἡ ὕλη ἐστίν*).
2. B* *σε εἶναι καὶ* (A² uncis incl.). A²B: *συνίετε* (*συνιέναι* A¹X). B† (p. *ἢ*) *καὶ.*
3. A²B (bis): *μυ* (pro *συ*).
4. EX (pro *τῦ*) *τύτυ.* E* *ἔτι.*
5. B (pro *γὰρ*) *δὲ.* A¹ (pro *παραν.* A²B) *ἀσεβῶν.*
6. B: *αὐτῦ τὰ δῶρα.*
7. B† (p. *ὅτ.*) *γὰρ ... κατεστηρίχθ.* (*ἐστηρ.* ADFX). A²: *ἰδόντες.* D: *καὶ οἱ εἰδότες ἰδόντες.*
8. B: *φάσμα.*
9. B: *καὶ ὐκέτι προσνοήσ. ...* * *ὐκέτι.*
10. B (pro *θλάσ.*) *ὀλέσαισαν.* A¹ (pro *πυρσ.* A²B) *ψηλαφήσυσιν.*
11. B: *ἐνεπλήσθησαν.*
12. A¹: (* *Ἐὰν*) *Ἐγλυκάνθη* (*Ἐὰν γλυκανθῇ* A²B). EX: *ἐν τῷ στόμ.*
13. A²: [*ὐ*] *φείσ.* A²X: *συνέξει.* D: *ἐκ μέσυ.* EX: *φάρυγγ.*

28. dW: Grund der Klage an ihm. A: ein gründliches Wort wider ihn. vE: Warum verfolgten wir ihn, u. entdeckten die Wurzel des Streites in ihm? (B: da doch d. W. d. Worts bei mir gefunden wird!)
29. B: der Grimm ist von den Missethaten des Schwertes? dW: [eure] Wuth ist schuldig des Schw. vE: Z. ist ein Vergehn, des Schw. sch.
2. **antw. mir meine Gedanken, u. darüber drängt michs innerlich.** B: Darum bringen mich m. zweifelhaften G. wieder zurück? vE: Gewiß, m. G. lassen m. antw., schon wegen meines innern Stürmens. dW: um m. St. willen in mir. B: u. deswegen ist mein Eilen in mir.
3. **mir Antwort leihen.** B: Ich habe eine Züchtigung zu meiner Schmach angehöret, aber d. G. soll aus meinem V. für m. antw. vE: Den für mich schmählichen Verweis hörte ich ... meiner Einsicht antwortete mir. dW: Mir schm. V. muß ich hören ... erwiedert mir aus m. E.
4. B: solches n. von Ewigkeit her, seit daß er einen

Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine
29 Sache zu ihm finden! *Fürchtet euch
vor dem Schwert; denn das Schwert ist
der Zorn über die Missethat, auf daß
ihr wisset, daß ein Gericht sei.

XX. Da antwortete Zophar von Nae=
ma, und sprach:
2 Darauf muß ich antworten und kann
3 nicht harren, *und will gerne hören, wer
mir das soll strafen und tadeln; denn der
Geist meines Verstandes soll für mich ant=
worten.
4 Weißt du nicht, daß es allezeit so ge=
gangen ist, seit daß Menschen auf Erden
5 gewesen sind, *daß der Ruhm der Gott=
losen stehet nicht lange, und die Freude
des Heuchlers währet einen Augenblick?
6 *Wenn gleich seine Höhe in den Himmel
reicht und sein Haupt an die Wolken
7 rührt, *so wird er doch zuletzt umkommen
wie ein Dreck, daß die, vor denen er ist
angesehen, werden sagen: Wo ist er?
8 *Wie ein Traum vergeht, so wird er auch
nicht gefunden werden, und wie ein Ge=
9 sicht in der Nacht verschwindet. *Welch
Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr
sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr
10 schauen. *Seine Kinder werden betteln
gehen, und seine Hand wird ihm Mühe
11 zum Lohn geben. *Seine Beine wer=
den seine heimliche Sünde wohl bezahlen,
und werden sich mit ihm in die Erde legen.
12 *Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem
Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm
13 in seiner Zunge fehlen: *sie wird auf=
gehalten und ihm nicht gestattet, und wird
ihm gewehret werden in seinem Halse.

---

4. U.L: daß allezeit ... sint daß.
7. A.A: ein Koth. 10. U.L: zu Lohn.

Persequamur eum, et radicem verbi
inveniamus contra eum! *Fugite 29
ergo a facie gladii, quoniam ultor
iniquitatum gladius est, et scitote
esse judicium.

11,1. Respondens autem Sophar **XX.**
Naamathites dixit:
Idcirco cogitationes meae variae 2
succedunt sibi, et mens in diversa
24,25. rapitur. *Doctrinam, qua me ar- 3
guis, audiam, et spiritus intelligentiae
meae respondebit mihi.
Hoc scio a principio, ex quo po- 4
situs est homo super terram, *quod 5
Ps.37,35s. laus impiorum brevis sit, et gau-
dium hypocritae adinstar puncti. *Si 6
Dn.4,8. ascenderit usque ad coelum superbia
ejus et caput ejus nubes tetigerit,
*quasi sterquilinium in fine perde- 7
tur, et qui eum viderant, dicent:
Ps.73,20.Es.29,7. Ubi est? *Velut somnium avolans 8
non invenietur, transiet sicut visio
nocturna. *Oculus, qui eum viderat, 9
7,10.Ps.37,10.103,16; non videbit, neque ultra intuebitur
Job.27,14. eum locus suus. *Filii ejus atteren- 10
tur egestate, et manus illius reddent
ei dolorem suum. *Ossa ejus im- 11
13,26. plebuntur vitiis adolescentiae ejus,
et cum eo in pulvere dormient.
Pr.9,17. *Cum enim dulce fuerit in ore ejus 12
malum, abscondet illud sub lingua
sua, *parcet illi et non derelinquet 13
illud, et celabit in gutture suo.

---

29. Al.: iniquitatis.

... gesetzet hat? dW: M. gesetzt sind auf die E. vE: das nicht? Es war v. Ew. her, seit der M. ges. ist ...
5. dW: der Jubel der Frevler kurz ... des Ruchlosen augenblicklich.
6. B: Hoheit an d. H. hinauflangte.
7. **gänzlich umk. wie sein Koth, d. die ihn sahen ...** B: auf immerdar. dW.vE: ewig.
8. **entfleugt er u. w. n. gef. ... verschw. er.** dW: wird verscheucht wie e. Nachtgesicht. vE: w. entfliehen ... nächtliches G.
9. dW: Das A. sah ihn, u. n. wieder, u. n. m. erblicket ihn s. Wohnort.
10. **die Armen versöhnen ... erstatten sein Unrecht.** B: der Geringen Gunst suchen. dW. suchen ... Armen. B: s. Hände müssen s. Vermögen wieder erst. dW: ihre H. geben zurück ... vE: erst. w. das geraubte Gut.
11. **sind voll seiner h. S., die wird ...** B: Gebeine ... verborgenen Tücken. (dW: Sein Gebein strotzt von Jugendkraft, mit ihm sinkt sie in d. Staub. vE: Mögen s. G. voll J. sein, aber s. streckt sich hin ...)
12. **u. er sie verbirgt unter s. Z.** B: süß sein würde, würde er s. doch ... verbergen? dW.vE: das Böse.
13. **und ihrer schonet, u. sie nicht fahren läßt, u. behält sie zwischen seinem Gaum.** dW: sparet er es .. hält es zurück an s. Gaumen. vE: liebkoset er damit u. wills n. lassen .. in s. **Munde.**

XX. *Zophari impios interire repetens responsio.*

[14] καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ
ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ· [15] πλοῦτος ἀδίκως
συναγόμενος ἐξεμεθήσεται ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, ἐξ
οἰκίας δὲ αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος θα-
νάτου. [16] Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσει, καὶ
ἀνέλοι αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως. [17] Μὴ ἴδοι ἄμελ-
ξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.
[18] Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν, σχοίη δὲ
πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται, ὥσπερ στρύχνον
ἀμάσητον, ἀκατάποτον. [19] Πολλῶν γὰρ ἀδυ-
νάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ αὐτῶν ἥρ-
πασεν, καὶ οὐκ ἔστησεν. [20] Διὰ τοῦτο οὐκ
ἔστιν αὐτῷ σωτηρία ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ,
ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. [21] Οὐκ
ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· οὐδὲ
ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά. [22] Ὅταν δοκῇ ἤδη
πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται· πᾶσα δὲ ἀνάγκη
ἐπ᾿ αὐτὸν ἐπελεύσεται. [23] Εἴ πως εἶ πληρῶ-
σαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ᾿ αὐτὸν
θυμὸν ὀργῆς, ῥίψαι δὲ ἐπ᾿ αὐτὸν ὀδύνας·
[24] καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώ-
σαι δὲ αὐτὸν τόξον χάλκεον, [25] καὶ διεξέλ-
θοι διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος· ἄστρα δὲ
ἐν διαίταις αὐτοῦ μὴ περιπατήσαι. Ἐπ᾿ αὐτῷ
φόβοι, [26] καὶ πᾶν σκότος αὐτὸν ὑπομείναι·
κατέδεται δὲ αὐτὸν πῦρ ἄσβεστον, καὶ κα-
κώσαι αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον. [27] Ἀνακα-
λύψαι αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ

14. FX: βοηθ. αὐτῷ. A[1]† (in f.) καὶ πόνος (A[2] inter uncos, B*). 15. B* ἐκ κοιλ. αὐτȣ͂. A[2]: [ἐξ οἰκ. δὲ αὐτȣ͂]. B* δὲ. FX: ἐξελκύσαι. B* θανάτȣ (A[2] uncis incl.). 16. A[1]: Θυμὸς (Θυμὸν A[2]B). X* δὲ. B: θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτ. 17. D: εἴδοι. 18. B* σχοίη δὲ (A[2] uncis incl.) ... ὥςπ. στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος. A[1]: ἀκαταπάτητον (ἀκατάποτον A[2]). 19. B: δυνατῶν (ἀδυν. ADFX). A[1]: ἔθρασεν (ἔθλ. A[2]B). B* αὐτῶν (A[2] uncis incl.). 20. B* Διὰ τȣ͂το. A[1]: ἔστη (ἔστιν B; A[2]: ἔσται). B (pro αὐτῷ) αὐτȣ͂ ... * ἐν et αὐτȣ͂. A† (p. pr. αὐτȣ͂) ȣ̓δὲ ἀνθήσει αὐτȣ͂ τὰ ἀγαθά (B*, A[2] uncis incl.); cf. v. 21. 21. A[1]* ȣ̓δὲ ἀνθ.-fin. (sed cf. v. 20. A[2]B: διὰ τȣ͂το ȣ̓κ ἀνθήσει κτλ.). 22s. B† (p. Ὅτ.) δὲ (AD*). D (pro πεπληρ.) εἰρηνεύειν. A interpg. ἐπελεύσεται, ... γ. αὐτȣ͂. Ἐπαπ. 23. A[1]: καὶ πληρώσει (Εἴ πως εἶ [FX* εἶ] πληρῶσαι A[2]B). EX: ἐπαποστελεῖ. B: νίψαι (* δὲ) ἐπ᾿. 24. B* δὲ (A[2] uncis incl.) ... χάλκειον (DX: χάλκιον). 25. B: (* καὶ) διεξέλθοι δὲ δ. FX: διέλθοι. EFX: διὰ στόματος. A[1]: ἄνδρα (ἄστρα B; A[2]: ἀστραπὴ). D: ἐν διαίτῃ. B: δ. αὐτȣ͂· περιπατήσαισαν ἐπ᾿ αὐτῷ φόβ. A[2]: [μὴ]. 26. B: (* καὶ) πᾶν δὲ σκ. αὐτῷ ὑπ. B* δὲ (ADFX†; A[2] uncis incl.) ... π. ἄκαυστον, κακῶσ. δὲ αὐτȣ͂. 27. B† (p. Ἀνακ.) δὲ.

14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים
טו בְּקִרְבּוֹ׃ חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
16 יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃ רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי
18 נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא
19 יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ כִּי־
רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ׃
כ כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא
21 יְמַלֵּט׃ אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־
22 יָחִיל טוּבוֹ׃ בִּמְלֹאות שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ
23 כָּל־יַד עָמֵל תְּבֹאֶנּוּ׃ יְהִי ׀ לְמַלֵּא
בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר
24 עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃ יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל
כה תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ שָׁלַף וַיֵּצֵא
מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו
26 אֵמִים׃ כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו
תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
27 בְּאָהֳלוֹ׃ יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֺנוֹ וְאֶרֶץ

v. 15. בנ״א יורשנו
v. 22. יתיר ו׳ ib. בנ״א תבואנו
v. 25. בנ״א אימים v. 26. מלעיל

14. **So wird s. Sp. in s. Eingeweide s. verw. u. zu O. werden in s. Innern.** dW: sein Fraß wandelt sich ... zu Otterngift in s. Leibe. vE: Schlangengift. A: Brot ... Natterngalle.

15. dW: Reichthum schlang er u. speit ihn von sich, aus s. B. treibt ihn G. vE: Schätze verschlang ...

16. **Otterngift ... Natter.**

17. **d. Bäche, d. Str.** B: Str., Flüsse u. B. von ... dW: B., strömende Fl. v. H. u. Milch. vE: Fl., strömend ...

18. **Das Erarbeitete muß er wiedergeben u. darfs ... wie die Habe, so der Wechsel, daß er ihrer ...** B: wirds n. einschlucken. dW: Er gibt zurück den Erwerb u. schlingt ihn n. vE: Zurückgeben m. er d. Erworbene, ohne es zu verschlingen; wie also gewonnen, so zerronnen, damit er n. frohlocke. (B: wie das Gut ist, so er eingehandelt, davon wird er n. frohlocken. dW: soviel von s. Vermögen zu erstatten, u. w. n. froh.)

19. B: aber er wird sie n. bauen!

20. **satt w.: darum w. er seines Köstlichen nichts davonbringen.** vE: Weil er nie sich befriedigt fühlte für seinen Bauch, seiner Gier nichts entgehen — (s. d. folg. Vers). dW: er kannte keine Ruhe in seinem B., u. was ihn gelüstete, ließ er nicht entrinnen. (B: Dieweil er nichts gewußt hat von der Vergnügsamkeit ..

14 * Seine Speise inwendig im Leibe wird
15 sich verwandeln in Ottergalle. * Die Gü-
ter, die er verschlungen hat, muß er wie-
der ausspeien, und Gott wird sie aus sei-
16 nem Bauch stoßen. * Er wird der Ottern
Galle saugen, und die Zunge der Schlange
17 wird ihn tödten. * Er wird nicht sehen
die Ströme noch die Wasserbäche, die mit
18 Honig und Butter fließen. * Er wird ar-
beiten und deß nicht genießen; und seine
Güter werden andern, daß er derer nicht
19 froh wird. * Denn er hat unterdrückt und
verlassen den Armen, er hat Häuser zu
sich gerissen, die er nicht erbauet hat;
20 * denn sein Wanst konnte nicht voll wer-
den, und wird durch sein köstliches Gut
21 nicht entrinnen. * Es wird seiner Speise
nichts überbleiben: darum wird sein gu-
22 tes Leben keinen Bestand haben. * Wenn
er gleich die Fülle und genug hat, wird
ihm doch angst werden; allerhand Mühe
23 wird über ihn kommen. * Es wird ihm
der Wanst einmal voll werden, und er
wird den Grimm seines Zorns über ihn
senden, er wird über ihn regnen lassen sei-
24 nen Streit. * Er wird fliehen vor dem ei-
sernen Harnisch, und der eherne Bogen
25 wird ihn verjagen. * Ein bloßes Schwert
wird durch ihn ausgehen; und des
Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird,
26 wird mit Schrecken über ihn fahren. * Es
ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken
möchte: es wird ihn ein Feuer verzeh-
ren, das nicht aufgeblasen ist; und wer
übrig ist in seiner Hütte, dem wird es
27 übel gehen. * Der Himmel wird seine
Missethat eröffnen, und die Erde wird sich

Pr.20,17. * Panis ejus in utero illius vertetur 14
Dt.32,33. in fel aspidum intrinsecus. *Divitias, 15
quas devoravit, evomet, et de ventre
illius extrahet eas Deus. * Caput 16
aspidum suget, et occidet eum lin-
29,6.Ex.3,8. gua viperae. * Non videat rivulos 17
fluminis, torrentes mellis et butyri.
Dt.28,30ss. 38ss.Jer.12, 13. * Luet quae fecit omnia, nec tamen 18
consumetur; juxta multitudinem ad-
inventionum suarum sic et sustinebit.
* Quoniam confringens nudavit pau- 19
Es.5,8. peres, domum rapuit, et non aedifi-
cavit eam, * nec est satiatus venter 20
27,29.[Zeph. 1,18.Ez.7,19. ejus. Et cum habuerit quae concu-
pierat, possidere non poterit. * Non 21
remansit de cibo ejus: et propterea
nihil permanebit de bonis ejus. * Cum 22
satiatus fuerit, arctabitur, aestuabit,
et omnis dolor irruet super eum.
* Utinam impleatur venter ejus, ut 23
emittat in eum iram furoris sui et
Ps.11,6. pluat super illum bellum suum.
(Es 24,18. Jer.48,44. Am.5,19. * Fugiet arma ferrea, et irruet in 24
arcum aereum. * Eductus et egre- 25
[Jud.3,22; Dt.32,41.Ps. 7,13.Ez.21, 9s. diens de vagina sua, et fulgurans in
amaritudine sua; vadent et venient
super eum horribiles. * Omnes te- 26
nebrae absconditae sunt in occultis
Dt.32,22.Es. 50,11.Jer.15, 14.17,4. ejus: devorabit eum ignis, qui non
succenditur; affligetur relictus in ta-
16,18s. bernaculo suo. * Revelabunt coeli 27
iniquitatem ejus, et terra consurget

17. Al.: videbit.
25. S: Gladius eductus.

so wird er v. s. Lust nichts davonbr.)

21. **Wohlsein.** B: war nach seinem Essen n. übrig ... Gutes. dW: N. blieb übr. vor s. Freßgier: darum bestehet n. s. Wohlstand. vE: nichts entrinnen ließ seinem Verschlingen: drum ist s. W. n. von Dauer.

22. B: volles Genügen hat. dW: In seines Ueberflusses Fülle befällt ihn Noth. vE: Bei der F. s. Ueb. muß er darben. B: alle Hand des Mühseligen. dW: a. Schläge d. Ungemachs treffen ihn. vE: ihn trifft des Mühsals ganze Macht.

23. **in s. Schmaus.** dW: seine Speise. vE: läßt auf sie r. mit seiner Sp.

24. **ihn verfolgen.** B: Sollte er dem ... entfliehen, so w. ihn ein eh. B. durchdringen. dW. vE: Fliehet er vor der Eisenrüstung, so durchbohrt ihn der ...

25. **durch seinen Rücken ... durch seine Galle, daß er dahinfähret, u. Schr. über ihm.** B: Sollte ers herausziehen, daß es aus d. Leibe herauskäme, so w. es aus s. G. herausblitzen; es w. ihn Grauen übergehen. dW: Er zieht [am Pfeil], aber er drang durch den Leib; der Stahl ging durch s. G., Schr. befällt ihn. vE: Man zog heraus, u. er dr. d. seinen Körper, u. d. blitzende St. ... weg war er! Außerdem das Schreckliche:

26. **Alle F. ist ihm zum Schatz behalten.** B: verborgen zu seinen Schätzen. dW: Jegliches Unheil ist aufgespart als sein Sch. vE: seinen Sch. (A: verb. in s. Heimlichkeiten?) B: Es wird abweiden das Uebrige in s. H. dW: verzehret den Rest in s. Zelte. vE: übel geht es dem Zurückgelassenen ...

27. B: offenbaren. dW: enthüllet s. Schuld. vE: decket auf ...

XX. ***Jobi impios diu florere remonstratio.***

ἐπαρασταίη αὐτῷ. 28 Ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, καὶ ἡμέρα ὀργῆς ἐπ-
έλθοι αὐτῷ. 29 Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσε-
βοῦς παρὰ κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων
αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

XXI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
2 Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τῶν λόγων,
ἵνα μὴ εἴη μοι αὕτη παρ᾽ ὑμῶν παράκλησις.
3 Βαστάσατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω· εἶτα μή μου
καταγελᾶτε. 4 Τί γάρ; μὴ ἐξ ἀνθρώπου ἡ
ἔλεγξίς μου; καὶ διατί οὐ θυμωθήσομαι;
5 Ἐμβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε, χεῖρα θέν-
τες ἐπὶ στόμα.

6 Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσιν
δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι. 7 Διατί δὲ ἀσεβεῖς
ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ; 8 Ὁ
σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. 9 Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθη-
νοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ· μάστιξ δὲ παρὰ
κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ᾽ αὐτοῖς. 10 Ἡ βοῦς αὐτῶν
οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἡ ἐν γα-
στρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν· 11 μένουσιν
δὲ ὥσπερ πρόβατα αἰώνια. Τὰ δὲ παιδία αὐ-
τῶν προςπαίζει αὐτοῖς, 12 ἀναλαμβάνοντα
ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φω-
νῇ ψαλμοῦ. 13 Συνετέλεσαν ἐν ἀγαθοῖς τὸν
βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθη-
σαν. 14 Λέγει δὲ ὁ ἀσεβὴς τῷ κυρίῳ· Ἀπό-
στα ἀπ᾽ ἐμοῦ, τὰς ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βού-
λομαι. 15 Τί ἱκανὸς ὅτι δουλεύσωμεν αὐτῷ;
καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσωμεν αὐτῷ;

28 מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ
29 נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם
רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃

XXI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת
3 תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר
4 וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ הֶאָנֹכִי לְאָדָם
שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃
ה פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי
7 פַּלָּצוּת׃ מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ
8 גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃ זַרְעָם ׀ נָכוֹן לִפְנֵיהֶם
9 עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ בָּתֵּיהֶם
שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃
י שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ
11 וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם
12 וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃ יִשְׂאוּ בְּתֹף וְכִנּוֹר
13 וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ יְבַלּוּ בַטּוֹב
14 יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא
טו חָפָצְנוּ׃ מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־
נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

28. F: Ἐκκλύσαι (X: Ἐκλύσαι). B* καὶ (A^2 uncis incl.).
29. B: ὑπ. αὐτῷ (ὑπ. αὐτȣ̃ AD).

2. B* (pr.) μȣ (A^2 uncis incl.) ... ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ᾽ ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλ. EX* παρ᾽ ὑμ.
3. B (pro Βαστ.) Ἄρατε ... εἶτ᾽ ȣ̓ (X: εἶτ᾽ ȣ̓ν) καταγελάσετέ μȣ. EX: καταγελάσετέ με.
4. D: Τί γάρ μοι ἀνθρ. ἡ ἔλ.; B* ἐξ (A^2 uncis incl.) ... μȣ ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί.
5. B: Εἰςβλέψ. ... θαυμάσετε (EFX: θαῦμα σχέτε s. θ. ἔχετε). A^2B: ἐπὶ σιαγόνι.
6. F: Ἐὰν δὲ.
7. B* (pr.) δὲ (A^2 uncis incl.). A^1* ἐν (A^2B†).
8. B* (ult.) αὐτῶν.
9. EFX: εὐθυνȣ̃σι. DX* ἐπ᾽.
10. B* (alt.) ἡ. A^1: ἐγγαστρὶ (ut alibi).
11. B: ὡς πρόβ. ... προςπαίζȣσιν (* αὐτοῖς).
12. B: ἀναλαβόντες.
13. B† (p. Συνετ.) δὲ.
14. B* ὁ ἀσεβ. (A^2 uncis incl.) et τῷ et τὰς.
15. EX: ἱκανῶς. A^1B: δȣλεύσομεν (δȣλεύσωμεν A^2DE). D* καὶ τίς - ἀπ. αὐτῷ B: ἀπαντήσομεν.

v. 2. נ״א תנחומותיכם
v. 13. יכלו ק׳ ונ״א כתיב ib. פתח בס״פ
v. 15. בנ״א בדגש

27. **w. ihn erheben.** B: aufmachen. vE: empört sich ...
28. **Einkommen seines H. w. wandern.** dW: Es schwindet s. H. Ertrag, zerfließend am T. der Rache. vE: Gut, zerronnen ists. B: es wird alles zerfließen.
29. **freveln M.** B.dW.A: das (der) Theil. vE: Loos. B: das Erbtheil, das ihm zugesprochen ist von d. Allmächtigen. vE: für ihn bestimmt vom Höchsten. dW: sein beschieden Loos.
2. **was ich sage, u. l. das statt eurer Tröstungen sein.** B: H. recht wohl meine Worte, u. l. dieses eure ... dW: Gebt Gehör m. R., u. dieses sei eure Tröstung. vE: H. wohl m. Einrede! Dies waren also e. Tröstungen!
3. dW.vE.A: Ertraget. vE: während ich r. B: so will ich reden; u. nachdem ich geredet, so magst du spotten. vE: nach meiner Rede. dW: wenn ... spotte!

28 wider ihn setzen. * Das Getreide in sei-
nem Hause wird weggeführet werden, zer-
29 streuet am Tage seines Zorns. * Das ist
der Lohn eines gottlosen Menschen bei
Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

XXI. Hiob antwortete und sprach:
2 Höret doch zu meiner Rede, und laßt
3 euch rathen! * Vertraget mich, daß ich
auch rede, und spottet darnach meiner!
4 * Handle ich denn mit einem Menschen, daß
mein Muth hierin nicht sollte unwillig
5 sein? * Kehret euch her zu mir! ihr werdet
sauer sehen und die Hand auf das Maul
legen müssen.
6 Wenn ich daran gedenke, so erschrecke
ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.
7 * Warum leben denn die Gottlosen, wer-
8 den alt und nehmen zu mit Gütern? * Ihr
Same ist sicher um sie her, und ihre Nach-
9 kömmlinge sind bei ihnen. * Ihr Haus
hat Friede vor der Furcht, und Gottes
10 Ruthe ist nicht über ihnen. * Seine
Ochsen läßt man zu, und mißräth ihm
nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht un-
11 fruchtbar. * Ihre jungen Kinder gehen
aus wie eine Heerde, und ihre Kinder
12 löcken. * Sie jauchzen mit Pauken und
Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen.
13 * Sie werden alt bei guten Tagen, und
erschrecken kaum einen Augenblick vor der
14 Hölle, * die doch sagen zu Gott: Hebe dich
von uns, wir wollen von deinen Wegen
15 nicht wissen! * Wer ist der Allmächtige,
daß wir ihm dienen sollten? oder was
sind wirs gebessert, so wir ihn anrufen?

11. A.A: ihre Kinder springen.

adversus eum. * Apertum erit ger- 28
Es.13,13. men domus illius, detrahetur in die
18,21.27,13. furoris Dei. * Haec est pars hominis 29
impii a Deo, et haereditas verborum
ejus a Domino.

Respondens autem Job dixit: **XXI.**
Audite quaeso sermones meos, et 2
15,11. agite poenitentiam! * Sustinete me, 3
et ego loquar, et post mea, si vide-
bitur, verba ridete! * Numquid con- 4
tra hominem disputatio mea est, ut
merito non debeam contristari? * At- 5
tendite me, et obstupescite et super-
29,9. Mich.7,16. ponite digitum ori vestro!
Et ego quando recordatus fuero, 6
pertimesco, et concutit carnem meam
20,5. Ps.73,3ss. Jer.12,1s. tremor. * Quare ergo impii vivunt, 7
Hab.1,3.13. sublevati sunt confortatique divitiis?
18,16. * Semen eorum permanet coram eis, 8
propinquorum turba et nepotum in
conspectu eorum. * Domus eorum 9
securae sunt et pacatae, et non est
9,34pp. Ps.73,5; 144,12ss. virga Dei super illos. * Bos eorum 10
concepit, et non abortivit; vacca pe-
perit, et non est privata foetu suo.
Ps.107,41. 78,52. * Egrediuntur quasi greges parvuli 11
Jer.50,11. eorum, et infantes eorum exultant
Es.5,12. Am.6,5s. lusibus. * Tenent tympanum et citha- 12
ram, et gaudent ad sonitum organi.
Ps.73,4. * Ducunt in bonis dies suos, et in 13
1Sm.15,32. puncto ad inferna descendunt, * qui 14
22,17. Jer.2,20. 44,16. dixerunt Deo: Recede a nobis, et
scientiam viarum tuarum nolumus!
Ps.10,4. Ex.5,2. Mal.3,14. * Quis est Omnipotens, ut serviamus 15
ei? et quid nobis prodest, si ora-
verimus illum?

4. **Klage ich denn zu M. ... ungeduldig.** dW: Ist gegen einen M. meine Klage? Und warum s. ich ... werden? vE: Richte ich auf ... wenn auch, warum ... (B: Ich führe ja gegen ... mein Geist verdrießlich w.)
5. **staunen ... den Mund.** dW: Blicket auf mich u. staunet. vE.A: entsetzet euch. A: den Finger!
6. vE: erbebe ... ergreift Schauer. dW: meinen Leib fasset Schauder.
7. B: bleiben l. vE: am L. ... Wohlstand. dW: wachsen an Kraft. A: erstarken durch Reichthum.
8. **Sprößlinge wachsen vor ihren Augen.** dW: bestehet vor ihnen, gleich ihnen. vE: neben ihnen, gleichwie sie.
9. B.dW.vE.A: Häuser. dW.vE: (sind) in Fr. (sicher) ohne F. ... kommt n. über sie.
10. **Sein Rind empfängt u. m. n. ... verwirft n.** B: Ochse macht trachtbar u. verwirfts ... mißgebiert n. dW: Stier befruchtet u. verschmähet ... vE: R. empf. u. wirft es n. aus ... verkalbet n.
11. **u. ihre Knaben.** B: lassen sie aus wie die Schafe. vE: schicken aus. dW: führen aus. B.dW. vE: hüpfen.
12. **beim Pfeifenschall.** B: erheben sich? dW.vE: Klang der Schalmei.
13. B: verschleißen ihre T. im Wohlstand. dW.vE: Im Glücke genießen... A: bringen ... Wohlleben zu. dW: im Nu sinken sie zur Unterwelt. dW: in e. Aug. steigen s. hinab in d. U. B: im A. aber fahren ... Hölle.
14. B: an der Erkenntniß deiner W. haben w. keinen Gefallen. dW: Kunde ... Lust. vE: die Erk. d. W. behagt uns n.
15. vE: Was ist. B: haben wir für Nutzen. dW vE.A: nützt es uns ... zu ihm beten. B: ihn anlaufen

XXI. *Jobi impios diu florere remonstratio.*

16 Ἐν χερσὶν γὰρ αὐτῶν ἦν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐ καθαρά. 17 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. 18 Ἔσονται δὲ ὥςπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου, ἢ ὥςπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ. 19 Ἐκλείποι υἱοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. 20 Ἴδοιεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, καὶ ὑπὸ κυρίου μὴ διασωθείη. 21 Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν. 22 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; Αὐτὸς δὲ σοφοὺς διακρίνει.

23 Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀφροσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν, 24 τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, ὁ δὲ μυελὸς αὐτοῦ διαχεῖται· 25 ὁ δέ γε τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν ἀγαθὸν οὐθέν· 26 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ γῆς κοιμηθήσονται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν ἐπὶ γῆς.

27 Ὥςτε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι, 28 ὥςτε ἐρεῖτε· Ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος; καὶ ποῦ ἐστιν σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; 29 Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε· 30 ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, καὶ εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσεται. 31 Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ πρόςωπον

16. B: ἦν αὐτῶν. A^2: ȣ καθορᾷ (B: ȣκ ἐφορᾷ).
17. B: (* καὶ) ὠδῖνες δὲ αὐτ. A^1: αὐτοῖς (αὐτȣς A^2B) ἕξȣσ.
18. B: ὑπ' ἀνέμȣ ... ὑφείλετο.
19. B: υἱȣς. A^2† (p. υἱȣς) αὐτȣ.
20. B: Ἴδοισαν (* δὲ) οἱ. DFX: τὴν αὐτȣ σφ. B: (* καὶ) ἀπὸ δὲ κυρ.
21. A^2: Ὅτι τί θέλ. ... μετ' αὐτόν; B: μετ' αὐτȣ.
22. FX: ȣχ ὁ. A^2B: φόνȣς (σοφȣς A^1DEFX). A^2FX: διακρινεῖ. B: διακρίνει;
23. A^2B: ἁπλοσύνης (ἀφρ. A^1FX; E: ἰσχύος).
24. EX: τὰ δὲ ἔγγονα. A^1DX: πλήρης? B: (* ὁ) μυελὸς δὲ. DEX: αὐτῶν διαχ.
25. B* γε. F† (p. ψυχ.) αὐτȣ. BFX: ȣδὲν (FX: ȣθὲν) ἀγαθ.
26. B* οἱ υἱοὶ αὐτȣ (A^2 uncis incl.) ... κοιμῶνται ... * ἐπὶ γῆς (A^2 uncis incl.).
28. A^2DEFX: ὅτι ἐρ. A^1: ἀρχαῖος (ἄρχοντος A^2B). B† ἡ (a. σκέπη).
29. D: πορευομένȣς. A^1: ἀπαλλοτριωθήσεται (ἀπαλλοτριώσετε A^2B; EX: ἀπαλλοτριώσεται).
30. B* καὶ (A^2 uncis incl.). A^2B: ἀπαχθήσονται.
31. D: ἀναγγελεῖ (E: ἐπαγγελεῖ). B: ἐπὶ προςώπȣ.

16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
17 רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
18 בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי רוּחַ וּכְמֹץ
19 גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו
כ אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ עֵינָו
21 כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־
חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו
22 חֻצָּצוּ׃ הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא
רָמִים יִשְׁפּוֹט׃
23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן
24 וְשָׁלֵיו׃ עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ
כה עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
26 מָרָה וְלֹא אָכַל בַּטּוֹבָה׃ יַחַד עַל־
עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃
27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת
28 עָלַי תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־
נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם
ל לֹא תְנַכֵּרוּ׃ כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע
31 לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־

v. 17. קמץ בלא אס״ק
v. 18. בנ״א וכמוץ v. 20. עינו ק׳

16. **Glück ... Rath.** B: Wohlstand ... ihrer Macht. (vE: Ist n. in ihrer Hand ihr Glück?)
17. dW.vE: Wie oft erlischt ... Verderben. B: Lampe. B.dW: Schmerzen. (vE: das Loos, zugetheilt ...?)
18. B: Stroh. dW: Wirbelwind entführt. B: wegstiehlt!
19. **so wird ers.** dW: spart seinen K. sein Unheil. vE: s. Söhnen seine Schuld auf. B: Missethat ... wirds ihm verg. daß ers erfahren wird. dW: Ihm sollt er v., daß Er es fühle! vE: Vergelt' er ihm selbst, damit ...!
20. dW: Sein Auge sollte ... vE: Mit eigenen A. sehe er ... er selbst trinke aus d. Zornbecher ...
21. **was w. er für ...** dW: w. liegt ihm an s. H. nach dem Tode, wenn ... zugetheilt ist? vE: kümmert ihn sein ... ihm ... B: da s. M. nach der Z. abgezählt sind? A: u. wenn ... abgeschnitten ist.
22. B: Will man G. die Erkenntniß l. daß er d. H. richten möge? dW: Kann m. G. Weisheit lehren?

Die verlöschende Leuchte. Die Behaltung auf die Zukunft. Die zweierlei Sterbenden. **XXI.**

16 Aber siehe, ihr Gut stehet nicht in ihren
Händen: darum soll der Gottlosen Sinn
17 ferne von mir sein. * Wie wird die Leuch=
te der Gottlosen verlöschen, und ihr Un=
glück über sie kommen! Er wird Herze=
18 leid austheilen in seinem Zorn. * Sie
werden sein wie Stoppeln vor dem Winde,
und wie Spreu, die der Sturmwind weg=
19 führet. * Gott behält desselben Unglück
auf seine Kinder. Wenn er es ihm ver=
gelten wird, so wird man es inne werden.
20 * Seine Augen werden sein Verderben se=
hen, und vom Grimm des Allmächtigen
21 wird er trinken. * Denn wer wird Ge=
fallen haben an seinem Hause nach ihm?
und die Zahl seiner Monate wird kaum
22 halb bleiben. * Wer will Gott lehren,
der auch die Hohen richtet?
23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem
24 Reichthum und voller Genüge, * sein Melk=
faß ist voll Milch, und seine Gebeine wer=
25 den gemästet mit Mark; * jener aber stirbt
mit betrübter Seele und hat nie mit Freu=
26 den gegessen: * und liegen gleich mit einan=
der in der Erde, und Würmer decken sie zu.
27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl
und euer frevelhaftes Vornehmen wider
28 mich; * denn ihr sprechet: Wo ist das
Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte,
29 da die Gottlosen wohnten? * Redet ihr
doch davon wie der gemeine Pöbel, und
merket nicht, was jener Wesen bedeutet.
30 * Denn der Böse wird behalten auf den
Tag des Verderbens, und auf den Tag
31 des Grimms bleibt er. * Wer will sagen,

20. A.A: das Verderben. 21. U.L: Monden.
26. U.L: Würme. 27. U.L: frevel Vornehmen.
30. U.L: Grimmens.

Verumtamen quia non sunt in 16
22,18. manu eorum bona sua, consilium
impiorum longe sit a me. * Quo- 17
18,5.29,3.38,15. ties lucerna impiorum extinguetur,
et superveniet eis inundatio, et do-
lores dividet furoris sui! * Erunt 18
Ps.1,4.35,5. Es.29,5. sicut paleae ante faciem venti, et
sicut favilla quam turbo dispergit.
20,10.Ex.20,5. * Deus servabit filiis illius dolorem 19
patris; et cum reddiderit, tunc sciet.
* Videbunt oculi ejus interfectionem 20
Ps.75,9.Es.51,17.Jer.25,15s.Ez.23,31. suam, et de furore Omnipotentis
bibet. * Quid enim ad eum pertinet 21
de domo sua post se, et si numerus
Ps.55,24. mensium ejus dimidietur? * Num- 22
quid Deum docebit quispiam scien-
Eccl.5,7. tiam, qui excelsos judicat?

Iste moritur robustus et sanus, 23
dives et felix, * viscera ejus plena 24
sunt adipe, et medullis ossa illius
irrigantur; * alius vero moritur in 25
amaritudine animae absque ullis opi-
bus: * et tamen simul in pulvere 26
17,14.Es.14,11. dormient, et vermes operient eos.
Certe novi cogitationes vestras, 27
et sententias contra me iniquas;
* dicitis enim: Ubi est domus prin- 28
cipis? et ubi tabernacula impiorum?
15,18. * Interrogate quemlibet de viatori- 29
bus, et haec eadem illum intelligere
Pr.16,4.2Pt.2,9. cognoscetis. * Quia in diem perdi- 30
tionis servatur malus, et ad diem
v.32.Jer.12,3. furoris ducetur. * Quis arguet coram 31

16. Al.: quid.

Er r. ja d. Himmlischen! (A: Höchsten.)
23. **in voller G. u. Ruhe.** B: da er eben in seiner Vollkommenheit ist, da er ganz stolz u. ruhig ist. dW: mitten in s. Wohlstande, g. sorgenfrei u. wohlgemuth. vE: Der Eine ... ruhig u. glücklich.
24. **s. Melkfaß ist.** dW.vE: Heerdenplätze? A: Eingeweide s. v. des Fettes. B: das M. seiner G. angefeuchtet. vE: getränkt ... Knochen. dW: frisch.
25. vE: kummervoller. dW: in Herzenskummer. A: der Bitterkeit der S. B: vom Guten nichts genossen. vE: Gutes nie. dW: nicht das Glück geschmeckt.
26. B.dW.vE.A: im Staube.
27. B: die Tücken, womit ihr w. m. frevelt. dW: vE: Meinungen (Urtheile) ... mir Unrecht thut. A: ungerechten U. w. m.
28. dW.vE: des Gewaltigen. vE: das Zelt der Wohnungen der Bösen. dW: Prachtgezelt!
29. **Habt ihr nicht die Wanderer befragt, u. kennet ihr n. ihre Zeichen?** B: die vorbeigingen auf dem Wege, u. erkennet ... dW: die des Weges ziehen. vE: Vorübergehenden. dW: Ihr werdet ihre Beweise n. verkennen. vE: Ja, ihre Zeugnisse könnet ...
30. **verschont ... wird er eingeführt.** B: gespart. dW: Am Tage ... wird d. B. versch., am T. der Rache werden sie begraben? vE: daß ... Unglücks versch. bleibt, u. am T. d. Zorns s. hinausgetragen werden?
31. **ihm ins Angesicht ...** B: seinen Weg in s. A. anzeigen. dW.A: rügt ihm ins A.

XXI. ***Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.***

αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ ἃ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; 32 Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ ἐπὶ σωρῷ ἠγρύπνησεν. 33 Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάῤῥου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. 34 Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; Τὸ δὲ ἀφ᾽ ὑμῶν καταπαῦσαί με οὐδέν ἐστιν.

פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃
33 מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם
34 יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃ וְאֵיךְ
תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־
מָעַל׃

XXII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·

2 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; 3 Τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦς ἄμεμπτος τοῖς ἔργοις; ἢ ὠφέλεια αὐτῷ, ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; 4 Ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε, καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν; 5 Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ αἱ ἁμαρτίαι; 6 Ἠνεχύραζες γὰρ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφεῖλου· 7 οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν· 8 ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπα, ἐκόμισας δὲ πτωχοὺς ἐπὶ γῆς· 9 χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, καὶ ὀρφανοὺς ἐκάκωσας. 10 Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος. 11 Τὸ φῶς σοι εἰς σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δέ σε ὕδωρ ἐκάλυψεν.

XXII. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ
3 מַשְׂכִּיל׃ הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק
4 וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ הֲמִיִּרְאָתְךָ
ה יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ הֲלֹא
רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃
6 כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים
7 תַּפְשִׁיט׃ לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
8 תִּמְנַע־לָחֶם׃ וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
9 וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃ אַלְמָנוֹת
שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃
י עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ
11 פַּחַד פִּתְאֹם׃ אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה
וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

v. 6. דגש אחר שורק
v. 8. עטר' הש' בצירי

31. B* ἅ. B²: ἐποίησε;

32. B† (p. alt. καὶ) αὐτὸς ... ἐπὶ σωρῶν (EX: ἐπὶ σορῷ; A¹X: ἐπὶ σορῷ).

33. A¹: ἀριθμητοί (ἀναρίθμ. A²B).

34. DEX: με παρακ. (F: μοι παραβαλεῖτε). B: τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ᾽ ὑμῶν οὐδέν (* ἐστιν).

3. B: ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργ. ἄμ. ... * αὐτῷ (A² uncis incl.). DFX: ἁπλώσεις.

4. B: ἐλέγξεις (* σε).

5. B: οὐχ ... † (a. αἱ) εἰσιν.

6. B (pro γὰρ) δὲ.

8. B: πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς πτωχ. ἐπὶ τῆς γῆς. A²: ἐκοίμισας (Al.: ᾤκησας).

9. B: (* καὶ) ὀρφ. δὲ ἐκάκ.

11. B* εἰς ...: ὕδωρ σε.

31. dW.A: ſ. Wandel. vE: Weg. B: wann ers gethan hat, wer ... dW.A: was er gethan.

32. **Und er w. zu Gr. geführt, u. wachet noch auf ſeinem Hügel.** B: Alſo w. er zur Grabſtätte hingetragen. vE: hinausgetr. dW: auf d. H. lebt er fort? (B: man w. bei d. Grabmal?)

33. **Sanft ſind ihm die Schollen d. Thals, u. er zeucht alle Welt hinter ſich her.** B: ſüß die Erdſchollen ... M. nach ſich. dW: Sanft liegen auf ihm des Th. Sch. vE: ruhen. dW: ihm voran [gingen] ohne Z. vE: vor ihm her Unzählige.

34. dW: mögt ihr nun ſo eitel m. tröſten? Eure A. bleiben Bosheit. vE: könnet ihr m. ſo nichtig tr.? ja, eure Einreden ... B: da in euren A. Treulosheit übrig bleibet.

2. **mag ein Mann G. nütze ſein, wenn er ſich ſelber u. als ein Kl.** dW: Nützet wohl G. der Menſch?

was er verdienet, wenn man es äußerlich
ansiehet? wer will ihm vergelten, was er
32 thut? * Aber er wird zum Grabe geris=
sen, und muß bleiben bei dem Haufen.
33 * Es gefiel ihm wohl der Schlamm des
Bachs, und alle Menschen werden ihm
nachgezogen, und derer, die vor ihm ge=
34 wesen sind, ist keine Zahl. * Wie tröstet
ihr mich so vergeblich, und eure Ant=
wort findet sich unrecht!

XXII. Da antwortete Eliphas von
Theman, und sprach:
2 Was darf Gott eines Starken, und
3 was nützet ihm ein Kluger? * Meinest
du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du
dich so fromm machst? oder was hilft
es ihm, ob du deine Wege gleich ohne
4 Wandel achtest? * Meinest du, er wird
sich vor dir fürchten, dich zu strafen, und
5 mit dir vor Gericht treten? * Ja, deine
Bosheit ist zu groß, und deiner Misse=
6 that ist kein Ende. * Du hast etwa dei=
nem Bruder ein Pfand genommen ohne
Ursach, du hast den Nackenden die Kleider
7 ausgezogen; * du hast die Müden nicht
geträuket mit Wasser, und hast dem Hung=
8 rigen dein Brot versagt; * du hast Ge=
walt im Lande geübt, und prächtig dar=
9 innen gesessen; * die Witwen hast du
leer lassen gehen, und die Arme der Wai=
10 sen zerbrochen. * Darum bist du mit
Stricken umgeben, und Furcht hat dich
11 plötzlich erschreckt. * Solltest du denn
nicht die Finsterniß sehen, und die Was=
serfluth dich nicht bedecken?

2. A.A: bedarf.

eo viam ejus? et quae fecit, quis
reddet illi? * Ipse ad sepulchra du- 32
cetur, et in congerie mortuorum
vigilabit. * Dulcis fuit glareis Cocyti, 33
Ps.49,14. et post se omnem hominem trahet
et ante se innumerabiles. * Quomo- 34
16,2. do igitur consolamini me frustra,
cum responsio vestra repugnare
ostensa sit veritati?

4,1.15,1. Respondens autem Eliphaz **XXII.**
Themanites dixit:
35,7.Lc.17,10. Numquid Deo potest comparari 2
homo, etiam cum perfectae fuerit
scientiae? * Quid prodest Deo, si 3
justus fueris? aut quid ei confers,
si immaculata fuerit via tua? * Num- 4
quid timens arguet te et veniet te-
cum in judicium, * et non propter 5
malitiam tuam plurimam et infinitas
iniquitates tuas? * Abstulisti enim 6
Ez.18,7.16. pignus fratrum tuorum sine causa,
24,7.Ex.22,26s.Es.58,7; et nudos spoliasti vestibus; * aquam 7
Mt.25,42; Es.58,7. lasso non dedisti, et esurienti sub-
traxisti panem; * in fortitudine bra- 8
chii tui possidebas terram, et poten-
31,16s. tissimus obtinebas eam; * viduas 9
dimisisti vacuas, et lacertos pupillo-
rum comminuisti. * Propterea cir- 10
18,8—11. 2Sm.22,6. cumdatus es laqueis, et conturbat
18,5s.18. te formido subita: * et putabas te 11
27,20.2Sm. tenebras non visurum, et impetu
22,17.Ps.32,6. aquarum inundantium non oppres-
sum iri?

4. Al.† (*p.* tim.) te.

Nein, s. s. n. der Vernünftige. vE: Kann denn ... Nutzen bringen, w. er weise handelnd ...?

3. ein Gefallen geschehe, wenn du gerecht bist? oder e. Gewinn sei, w. ... wandellos machest? dW: Ist es des A. Vortheil ... unsträflich wandelst. vE: Sache!

4. Soll er aus Furcht v. dir zu Recht stehen. dW. A: Wird ... mit dir rechten. (B: aus deiner Gottesfurcht dich vertheidigen, so er ... kommen?)

5. Ist nicht ...? dW.vE: War n. (deines Uebelthuns viel)?

6. B: Wenn du deine Brüder ... gepfändet hättest. dW.vE: Denn du pfändetest.

7. das Br. dW: den Matten. B: vorenthalten.

8. Wer einen Arm hatte, dem gehörte das Land; u. w. Ansehen hatte, der saß darinnen. dW: Dem Gewaltigen ... der Angesehene durfte d. wohnen. vE: Aber dem Stärkeren, ihm ward ... wohnte d. B: Was aber einen Gew. betraf, für den war ...

9. wurden zerbr. dW.vE: Stützen?

10. B: sind Str. rings um dich her. dW.vE: Schlingen.

11. oder mit F., daß du n. s. kannst ... muß d. bed. B: kannst du die F. n. s., da dich die Menge des Wassers bed. hat? dW: siehest du n. das Dunkel? u. Wasserfülle deckte dich. vE: oder gar F. ... siehest.

XXII. *Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.*

[12] *Μὴ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων οὐκ ἐφορᾷ, τοὺς
δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;* [13] *καὶ
εἶπας· Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἢ κατὰ τοῦ γνόφου
κρίνει;* [14] *Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ
ὁραθήσεται, καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσε-
ται.* [15] *Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπά-
τησαν ἄνδρες δίκαιοι,* [16] *οἳ συνελήφθησαν
ἄωροι; Ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν,*
[17] *οἱ λέγοντες· Τί ποιήσει ἡμῖν ὁ κύριος; ἢ
τί ἐπάξει ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;* [18] *ὃς δὲ
ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ
δὲ ἀσεβῶν πόῤῥω ἀπ' αὐτοῦ.* [19] *Ἰδόντες δί-
καιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν αὐ-
τούς·* [20] *Εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται
πῦρ;*

[21] *Γενοῦ δὴ σκληρός· ἐὰν ὑπομείνῃς, εἶτα
ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.* [22] *Ἔκλαβε
δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε
τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.* [23] *Ἐὰν δὲ
ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυ-
ρίου, καὶ πόῤῥω ποίησον ἀπὸ διαίτης σου τὸ
ἄδικον·* [24] *θήσεις ἐπὶ χώματος ἐν πέτρᾳ, καὶ
ὡς πέτρα χειμάῤῥους Ὠφείρ.* [25] *Ἔσται δέ σοι
ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν
δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.*
[26] *Εἶτα ἐνπαῤῥησιάσῃ ἔναντι κυρίου, ἀναβλέ-
ψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς.* [27] *Εὐξαμένου δέ
σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου, δώσει δὲ τὰς
εὐχάς σου ἀποδοῦναι·* [28] *ἀποκαταστήσει δέ*

---

12. B: *Μὴ ὀχὶ ὁ τὰ ... ναίων ἐφορᾷ.*
13. A²FX: *κρινεῖ* (*κρίνει* B²).
14. B: *διαπορεύεται.*
15. X: *φυλάξῃς.* A¹: *ἐπανέστησαν* (*ἐπάτησαν* A²B). A²F (pro *δίκ.*) *ἄδικοι.*
17. B: *Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται.*
18. A¹: *ὅτε γε* (*ὃς δὲ* A²B; X: *οὓς δὲ*). EFX* *ἀπ'.*
19. B* *αὐτοὺς.*
20. X: *Εἰ μὴν.* FX: *ἠφάνισται.* B† (a. *ὑπόστ.*) *ἡ.* Al. in fine punctum ponunt.
21. A¹EFX: *δὲ* (*δὴ* A²B). A¹: *ἢ* (pro *εἶτα* A²B).
22. EX: *Ἔκβαλε.* FX* *δὲ* (A²: *δὴ*). A† (a. *ἐξηγ.*) *σὺν* (*συνεξηγορίαν*? nota accusativi? B* *σὺν*).
23. B* (alt.) *καὶ* (A² uncis incl.). A²: *ποιήσεις* (B: *ἐποίησας*). B* *τὸ.*
24. A²† (ab in.) *καὶ.* B: *θήσῃ* (EX: *θήσει*, FX: *καθήσῃ*) *ἐπὶ χώματι.* A¹: *ὥσπερ* (*ὡς πέτρα* A²B). B: *χειμάῤῥου Σωφίρ.* EX: *Σωφείρ.*
25. B: *Ἔσται οὖν σου ὁ.*
26. B: *παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον κυρ.*
27. B: *δώσ. δέ σοι ἀποδ. τὰς εὐχάς* (* *σου*).

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ
13 כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע
14 אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ עָבִים
סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמוֹר אֲשֶׁר
16 דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃ * אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־
17 עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים
19 רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
כ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ
וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃
21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ
22 טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים
23 אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי
24 תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃ וְשִׁית־
עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
26 לָךְ׃ כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא
27 אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו
28 וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר

---

v. 13. בנ״א הב׳ בדגש
v. 16. חצי הספר בפסוקים
v. 18. עטר׳ בדגש

12. **Ist nicht ... oben ...? Und siehe ... wie erhaben sie sind!** B.vE: in der Höhe des H. dW: schau' empor zu den St., wie hoch ...! vE: Ja schaue das Haupt der St.
13. **hinterm D.** B: Wolltest du denn sprechen. vE: Wolkendunkel. (A: u. er urtheilet wie durch einen Nebel!)
14. B: hat er zur Verbergung, daß er ... dW: Gewölk ist s. Hülle, d. er nichts s. vE: Umhüllung, so daß ... u. den Himmelskreis durchwandelt. dW: am Kreise.
15. B: Hast du nicht wahrgenommen den alten Pfad, den die eiteln Leute betreten haben? dW: Also zu dem a. Pf. hältst du dich ... Bösewichter betraten? vE: H. du n. am Wege der Vorwelt, den Menschen d. Verderbens betr. A: Willst du zum W. d. Welt dich halten.
16. **hingeraffet ... die Fluth.** B da sich eine Fl.

Gott in der Höhe. Der Welt Lauf. Die Vertragung mit Gott u. die Bekehrung. XXII.

12 Siehe, Gott ist hoch droben im Him-
mel, und siehet die Sterne droben in der
13 Höhe, * und du sprichst: Was weiß Gott?
Sollte er, das im Dunkel ist, richten kön-
14 nen? * Die Wolken sind seine Vordecke,
und siehet nicht, und wandelt im Um-
15 gang des Himmels. * Willst du der Welt
Lauf achten, darinnen die Ungerechten ge-
16 gangen sind, * die vergangen sind, ehe
denn es Zeit war, und das Wasser hat
17 ihren Grund weggewaschen? * die zu
Gott sprachen: Hebe dich von uns! was
sollte der Allmächtige ihnen thun können?
18 * so er doch ihr Haus mit Gütern füllet?
Aber der Gottlosen Rath sei ferne von mir.
19 * Die Gerechten werden es sehen und sich
freuen, und der Unschuldige wird ihrer
20 spotten: * Was gilts, ihr Wesen wird
verschwinden, und ihr Uebriges wird das
Feuer verzehren.
21 So vertrage dich nun mit ihm und
habe Frieden: daraus wird dir viel Gu-
22 tes kommen. * Höre das Gesetz von sei-
nem Munde, und fasse seine Rede in dein
23 Herz. * Wirst du dich bekehren zu dem
Allmächtigen, so wirst du gebauet werden;
und Unrecht ferne von deiner Hütte thun,
24 * so wirst du für Erde Gold geben, und
25 für die Felsen goldene Bäche, * und der
Allmächtige wird dein Gold sein, und Sil-
26 ber wird dir zugehäuft werden. * Dann
wirst du deine Lust haben an dem All-
mächtigen, und dein Antlitz zu Gott auf-
27 heben. * So wirst du ihn bitten, und er
wird dich hören, und wirst deine Gelübde
28 bezahlen. * Was du wirst vornehmen,

14. A.A: und er siehet. 18. U.L: der Gott-
losen Meinung. 19. U.L: ihr spotten. 20. U.L:
Uebriges das Feuer. 24. U.L: güldene.

An non cogitas, quod Deus excel- 12
sior coelo sit, et super stellarum
verticem sublimetur? * et dicis: 13
Quid enim novit Deus? et quasi per
caliginem judicat? * Nubes latibulum 14
ejus nec nostra considerat, et circa
cardines coeli perambulat. * Num- 15
quid semitam saeculorum custodire
cupis, quam calcaverunt viri iniqui,
* qui sublati sunt ante tempus suum, 16
et fluvius subvertit fundamentum eo-
rum? * qui dicebant Deo: Recede 17
a nobis! et quasi nihil posset facere
Omnipotens, aestimabant eum, * cum 18
ille implesset domos eorum bonis?
Quorum sententia procul sit a me!
* Videbunt justi et laetabuntur, et 19
innocens subsannabit eos: * Nonne 20
succisa est erectio eorum, et reli-
quias eorum devoravit ignis?
Acquiesce igitur ei et habeto pa- 21
cem, et per haec habebis fructus
optimos. * Suscipe ex ore illius 22
legem, et pone sermones ejus in
corde tuo. * Si reversus fueris ad 23
Omnipotentem, aedificaberis, et longe
facies iniquitatem a tabernaculo tuo.
* Dabit pro terra silicem et pro 24
silice torrentes aureos, * eritque 25
Omnipotens contra hostes tuos, et
argentum coacervabitur tibi. * Tunc 26
super Omnipotentem deliciis afflues,
et elevabis ad Deum faciem tuam.
* Rogabis eum, et exaudiet te, et 27
vota tua reddes. * Decernes rem, 28

16,19. — 24,15. Ps.10,11. 94,7. Es.29,15. Sir.23,25. — (Es.40,22. — Gn.6,3.5. Eph.2,2.4,17. — 15,32s. Eccl.7,17; Gn.7,21ss. — 21,14s. Judae 15. — Ps.52,8. 58,11. 107,42. — Ez.28,18. — Ez.3,10. — 8,5s. — 11,14. — [28,16. 1Rg.9,28. — Ps.37,4; Job.11,15. — Ps.91,15. 50,15. Es.59,9. 65,24; Ps.50,14; 20,5.

. 12. Al.* non.

über ihren Gr. ergossen. dW: ein Strom ergoß s. über
ihre Stätte. vE: reißender Str. war ihr Gr.
17. dW.vE: und w. kann ... uns thun? (B: w.
hätte aber ... ihnen th. sollen!)
19. dW: Es sahens ... spottet ihrer. vE: Das
sahen ... d. Schuldlose konnte nur ihrer sp.
20. dW: „Ist nicht vertilgt unser Widersacher?
Und ihre Herrlichkeit fraß d. F." vE: Hat n. ihr Edel-
stes d. F. verzehrt?
21. B: Versuch es doch m. Ihm, u. sei ruhig. dW:
Vertraue dich nur Ihm, so gehtes dir wohl. vE: wirds
d. w. ergehen, darin der beste Gewinn für dich sein. A:
das wird dir die besten Früchte bringen.
22. **Nimm an.** dW: Empfange nur aus s. M. Be-
lehrung! vE: Nimm doch ... Belehrungen an.
23. vE: hergestellt. dW: aus deinen Zelten.
24. **in die E. G. legen, u. Ophirisch G. in die Kie-
sel der B.** (B: Und das G. in dem Staub liegen lassen,
ja ... in den Felsen an den B.) dW: Setze dem St.
gleich das Erz, u. den Kieseln der Bäche Ophirs G.
vE: Wirf in den St. die Schätze, u. zu ...
25. **dir ein gehäuftes S. w.** dW: Schätze von S.
vE: Silberhaufen. B: kräftigstes S.
27. dW: erfüllen. vE: abtragen. A: entrichten.
28. B: So du wirst eine Sache beschließen. dW:
Wenn du etwas. vE: Was du.

XXII. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου
ἔσται φέγγος. 29 *Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν,*
καὶ ἐρεῖς· Εἰ ὑπερηφανευσάμην, καὶ κύφοντα
ὀφθαλμοῖς σώσει. 30 *Ῥύσεται δὲ ἀθῶον, καὶ*
διασωθήσῃ ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

29 וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ כִּי־
הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם
ל יוֹשִׁעַ׃ יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר
כַּפֶּיךָ׃

XXIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*
2 *Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρῶν μου ἡ ἔλεγξίς*
ἐστιν· ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμοί,
στενάζω δὲ ἐπ' ἐμαυτόν. 3 *Τίς γὰρ ἂν γνῴη*
ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ὅτι ἔλθοιμι εἰς τέλος;
4 *Εἴποιμι δὲ ἐπ' αὐτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα*
μου ἐμπλήσει με ἐλέγχου. 5 *Γνῴην δὲ ῥήματα*
ἅ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγέλλει.
6 *Καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι; καὶ*
εἰ ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεταί μοι; 7 *Ἀλήθεια*
γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτῷ· ἐξαγάγοι δὲ εἰς
τέλος τὸ κρίμα μου. 8 *Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς*
τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί
οἶδα; 9 *Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ, καὶ οὐ*
κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

10 *Οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου αὐτός, καὶ διέκρι-*
νέν με ὥσπερ χρυσίον. Ἐξελεύσομαι 11 *δὲ ἐν*
ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα,
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω 12 *ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ*
οὐ μὴ παρέλθω, ἵνα μὴ ἀποθάνω· ἐν δὲ κόλπῳ
μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ. 13 *Εἰ δὲ καὶ αὐ-*

XXIII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־
3 אַנְחָתִי׃ מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ
4 אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃ אֶעֶרְכָה לְפָנָיו
ה מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃ אֵדְעָה
מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃
6 הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא
7 יָשִׂם בִּי׃ שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה
8 לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃ הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ
9 וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ
וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃
י כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב
11 אֵצֵא׃ בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
12 שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא
13 אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃ וְהוּא

---

28. A^1: *ὁδ. σοι* (*ὁδ. σȣ* A^2B).
29. A^2EFX: *Ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτόν* (s. *αὐτόν*), *καὶ ἐρεῖ·* B* *Εἰ* (A^2 uncis incl.). A^2B: *Ὑπερηφανεύσατο.* X: *κεκυφότα.*
30. B* *δὲ* (A^2 uncis incl.) ... *διασώθητι.*
2. B: *χειρός.* EFX† (p. *ἔλεγξ.*) *μȣ.* B† (a. *ἡ χεὶρ*) *καὶ* ... * *ἐπ' ἐμοί* (A^2 uncis incl.). A^2B (pro *στεν. δὲ ἐπ' ἐμ.*) *ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.*
3. B: *Τίς δ' ἄρα γνοίη* ... * (alt.) *ὅτι* (A^2 uncis incl.).
4. B (pro *ἐπ' αὐτȣ̃*) *ἐμαυτȣ̃.* A^2: *ἐμπλήσαιμι* (B: *ἐμπλήσαι*, EFX: *ἐμπλήσω*). A^2BEFX: (* *με*) *ἐλέγχων.*
5. B: *Γνοίην δὲ ἰάματα ἅ.* F: *ἴαμα.* A^2B: *ἀπαγγελεῖ.*
6. B: *Καὶ* (* *εἰ*, AEFX†) *ἐν* (A^1* *ἐν*, A^2BEFX†) *πολλῇ* ... *ἐπ. μοι, εἶτα* (X: *εἴ τε*) *ἐν ἀπειλῇ μοι ȣ̓ χρήσεται.* (sic puncto). FX* *ȣ̓.*
7. B: *παρ' αὐτȣ̃.* EFX: *μȣ τὸ κρίμα.*
8. B: *Εἰ γὰρ πρῶτος* (EFX: *Εἰς γὰρ πρῶτα*) *πορεύσομαι, καὶ ȣ̓κέτι εἰμί.* A^2† (in f.) *αὐτόν.*
10. B: *ὁδ. μȣ* (* *αὐτός* [A^2 uncis incl.] et *καὶ*), *διέκρινε δέ με ὥςπ. τὸ χρυσ.*
11. A^2X† (p. *ἐντ. αὐτȣ̃*) *ἐκράτησεν* (X: *ἐκρότησεν*) *ὁ πȣ́ς μȣ.*
12. B: *ἀπὸ ἐνταλμάτων.* A^1* (pr.) *καὶ* (A^2B†). B* *ἵνα μὴ ἀποθ.* (A^2 uncis incl.).

v. 29. בנ״א יושיע
v. 9. מלעיל

28. **w. dir gel.** B: w. es dir bestehen (dW: gelingen).
29. B: Wann man dich wird erniedrigt haben, so wirst du von Erhöhung sprechen; denn dem Niedrigen von A. hilft er. vE: Drücken sie dich nieder, so sprichst du: Erhebung wird kommen! Den Niedergeschlagenen w. er befreien. (dW: senken sie sich, so gebietest du Erhebung!)
30. **Ja, der nicht unschuldig ist ... durch die R. deiner H.**
2. **Plage ist schwerer denn mein S.** dW.vE: Auch jetzt (noch) ist bitter m. Klage. B: heute muß ... Widerspenstigkeit sein? dW: doch m. Leiden überwieget m. S. vE: die Hand auf mir liegt schwer auf m. S. A: meiner Pl. H. drückt schwerer als ...
3. B: bis zu. dW.vE.A: Thron.
4. **darstellen ... Beweise.** B: Ich wollte d. R. v. s. Angesicht ordentlich vorstellen, u. meinen M. mit Vertheidigungen anfüllen. dW: meine Sache ihm vorlegen. A: Rechtssache vor ihm aufstellen ... Streitreden füllen.
5. dW.vE: Wissen möcht' ich d. Worte ... (erwiederte).

wird er dir lassen gelingen, und das Licht
29 wird auf deinem Wege scheinen. * Denn
die sich demüthigen, die erhöhet er; und
wer seine Augen niederschlägt, der wird
30 genesen. * Und der Unschuldige wird er=
rettet werden, er wird aber errettet um
seiner Hände Reinigkeit willen.

XXIII. Hiob antwortete und sprach:
2 Meine Rede bleibt noch betrübt, meine
Macht ist schwach über meinem Seufzen.
3 * Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden
und zu seinem Stuhle kommen möchte,
4 * und das Recht vor ihm sollte vorlegen,
5 und den Mund voll Strafe fassen, * und
erfahren die Rede, die er mir antworten,
und vernehmen, was er mir sagen würde!
6 * Will er mit großer Macht mit mir rech=
ten? Er stelle sich nicht so gegen mich,
7 * sondern lege mirs gleich vor, so will ich
8 mein Recht wohl gewinnen. * Aber gehe
ich nun stracks vor mich, so ist er nicht
da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht.
9 * Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn
nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so
sehe ich ihn nicht.

10 Er aber kennet meinen Weg wohl.
Er versuche mich, so will ich erfunden
11 werden wie das Gold. * Denn ich setze
meinen Fuß auf seine Bahn, und halte
12 seinen Weg und weiche nicht ab, * und
trete nicht von dem Gebot seiner Lippen,
und bewahre die Rede seines Mundes
13 mehr denn ich schuldig bin. * Er ist einig,

6. U.L: gegen mir.
11. U.L: auf seiner Bahn.

et veniet tibi, et in viis tuis splen-
Pr.29,23.Mt.23,12.Lc.14,11; Lc.18,13. debit lumen. * Qui enim humilia- 29
tus fuerit, erit in gloria; et qui incli-
naverit oculos, ipse salvabitur. * Sal- 30
42,7s.Gn.18,24s;Ps.18,21.25.2Sm.22,21. vabitur innocens, salvabitur autem in
munditia manuum suarum.

Respondens autem Job **XXIII.**
ait:
Nunc quoque in amaritudine est 2
sermo meus, et manus plagae meae
aggravata est super gemitum meum.
13,3. * Quis mihi tribuat ut cognoscam 3
et inveniam illum, et veniam usque
13,18. ad solium ejus? * Ponam coram 4
eo judicium, et os meum replebo
increpationibus, * ut sciam verba 5
quae mihi respondeat, et intelligam
quid loquatur mihi. * Nolo multa 6
fortitudine contendat mecum, nec
magnitudinis suae mole me premat.
* Proponat aequitatem contra me, 7
et perveniat ad victoriam judicium
9,11. meum. * Si ad orientem iero, non 8
apparet; si ad occidentem, non in-
35,14. telligam eum; * si ad sinistram, quid 9
agam? non apprehendam eum; si me
vertam ad dexteram, non videbo illum.
31,1.Ps.1,6.139,3. Ipse vero scit viam meam, et pro- 10
Pr.17,3. bavit me quasi aurum quod per
ignem transit. * Vestigia ejus secu- 11
tus est pes meus, viam ejus custo-
Dt.17,11.Ps.119,51.102. divi et non declinavi ex ea; * a 12
mandatis labiorum ejus non reces-
si, et in sinu meo abscondi verba
9,32s.Gal.3,20. oris ejus. * Ipse enim solus est, 13

7. S: perveniet.

6. **Sollte ... hadern? Nein, sondern er würde mein achten.** B: m. der Größe der M. dW: Würde ... Machtfülle gegen m. streiten. vE: Allgewalt. B: Ein solcher ist er gewißlich nicht! Er wird auf mich Acht haben.

7. **Da mag ein Redlicher mit ihm rechten, u. ich wollte wohl heil meinem Richter entkommen.** B: sich ein Aufrichtiger bei ihm vertheidigen ... würde immerdar frei ausgehen vor m. R. dW: ganz w. ich mich befreien von ... vE: gänzlich frei entlassen werden.

8. B: will ich vorwärts gehen. dW.vE: gen Osten ... Westen? A: Aufgang ... Niedergang?

9. **Waltet ... schaue ...** B: wirket ... bedecket. dW: hält er sich auf in Norden ... verhüllt ... Süden! vE: gen N., ob er da sich befinde.

10. **hervorgehen.** B: den W. der bei mir ist; wird er mich prüfen, so werde ... hervorkommen. dW: meinen Wandel; er läutere mich. vE: prüfe.

11. B: Mein F. hat sich fest gehalten. dW: An seinen Schritt hielt s. m. F. vE: seiner Spur. A: Seinen Fußtapfen folgte.

12. **denn meine Weise.** dW: Gesetz. vE: nach meiner Gewohnheit?

13. dW.vE: einzig. A: ists allein.

XXIII. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

τὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντερῶν αὐτῷ; ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν. 14 Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπουδάκειν· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. 15 Ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. 16 Κύριος ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδακεν ἐπ' ἐμέ· 17 οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι γνόφος, πρόςωπον δέ μου καλύψει σκότος.

XXIV Διατί δέ, κύριε, ἔλαθον ὧρας ἀσεβεῖς ἄνδρες; 2 Ὅριον δὲ ὑπερέβησαν, καὶ ποίμνιον σὺν ποιμένι ἥρπασαν· 3 ὑποζύγιον δὲ ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν. 4 Ἐξέκλινον δὲ ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. 5 Καὶ ἀπέβησαν ὥςπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τῇ ἑαυτῶν πράξει· ἡδύνθη δὲ αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. 6 Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι δὲ ἀσεβῶν ἀμπελῶνας ἀσιτὶ καὶ ἀμισθὶ εἰργάσαντο. 7 Γυμνοὺς δὲ πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο· 8 ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο. 9 Ἥρπασαν δὲ ὀρφανοὺς ἀπὸ μαστοῦ, καὶ ἐκπεπτωκότα ἐταπείνωσαν. 10 Γυμνοὺς ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ ψωμὸν ἀφείλαντο.

בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
14 וַיָּעַשׂ׃ כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
טו עִמּוֹ׃ עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן
16 וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃ וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי
17 הִבְהִילָנִי׃ כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

XXIV. מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
2 וְיֹדְעוֹ לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ גְּבוּלֹת יַשִּׂיגוּ
3 עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ חֲמוֹר יְתוֹמִים
4 יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃ יַטּוּ
אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִוֵּי־
ה אָרֶץ׃ הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ
בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה
6 לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃ בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
7 יִקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃ עָרוֹם
יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
8 בַּקָּרָה׃ מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי
9 מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃ יִגְזְלוּ מִשֹּׁד
י יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃ עָרוֹם הִלְּכוּ
בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

v. 1. וידעיו ק׳
v. 4. עניי ק׳
v. 6. יקצורו ק׳

13. B: ὁ ἀντειπὼν (F: ἀντιπίπτων). B^2: ὃ γὰρ (ὁ γὰρ A^2EF).
14. A^2 (pro ἐπ' αὐτῷ) ἀπ' αὐτȣ̃. B: ἐσπȣ́δακα.
16. A^1† (p. Κύρ.) μȣ (B: δὲ, A^2: δὲ [μȣ]). B: ἐσπȣ́δασέ με. A^2: [ἐπ'].
17. B: μοι σκότος, πρὸ προςώπȣ (πρὸ προςώπȣ etiam A^2) δέ μȣ ἐκάλυψε γνόφος.
1s. B: Διατί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερεβ., (* καὶ) ποίμν. ... ἁρπάσαντες; A^2: Διατί δὲ κύριον ȣ̓κ (ȣ̓κ etiam FX) ἔλαθ. ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ [ἄνδρες] ȣ̓κ εἶδον ἡμέρας αὐτȣ̃; Ὅρ. [δὲ] ὑπερέβ. κτλ.
3. B* δὲ (A^2 uncis incl.). E: ἣν ἐχύρασαν.
4. B: Ἐξέκλιναν (* δὲ) ἀδ. FX* (alt.) δὲ (A^2 uncis incl.).
5. B: Ἀπέβησαν δὲ ὥςπ. A^2 (pro ὑπὲρ ἐμȣ̃) ἐπ' ἐρήμῳ. B: ἐξελθ. τὴν ἑαυτῶν τάξιν (πρᾶξιν EFX). A^1: ἠδυνήθη (ἡδύνθη A^2B). B* δὲ. FX (pro αὐτῷ) αὐτῶν. A pon. ἡδύνθη (s. ἠδυνήθη)-νεωτέρȣς post ἐθέρισαν vs. 6.
6. A† (p. ἐθέρισ.) ἡδύνθη κτλ. (cf. vs. 5.). B: ἀδύνατοι (* δὲ, AFX†) ἀμπ. ἀσεβῶν ἀμισθὶ κ. ἀσιτὶ εἰργ.
7. B* (pr.) δὲ (A^2 uncis). EX: ἐκοίμησαν (X eti. v. 10). A^1: ἑαυτῶν (αὐτῶν A^2B). FX: ἀφείλοντο (eti. v. 10).
8. B* καὶ. DX: αὐτȣ̀ς (FX: αὐτοῖς).
9. B* δὲ (A^2 uncis). A^2B: ὀρφανὸν. B: (* καὶ) ἐκπεπτ. δὲ ἐταπ.
10. B† (a. ἐκοίμ.) δὲ et (a. ψωμ.) τὸν.

13. **ihn abwenden.** dW. vE: wer hält ihn zurück (ab)? B: was seine Seele begehret, das thut er. vE: gelüstet! dW: s. S. beg., u. er thuts.
14. **Wenn er vollstreckt, w. mir beschieden ist, so ist solcherlei n. m. bei ihm.** dW: Er vollendet ... bestimmt, u. desgl. hat er m. im Sinn. vE: Darum wird er vollenden das über mich Beschlossene.
15. **erwäge, so zage ...** B: will ichs betrachten. vE: denke ich daran.
16. B: feige. vE: schüchtern ... verzagt gem. dW: mir den Muth gebrochen.
17. **daß ich nicht vertilgt ward, ehe d. F. kam, u. er d. D. nicht v. m. verdeckte.** dW: weil ich n. umkam vor der F. vE: O daß ich n. vernichtet wurde vor dieser F., mir n. verborgen blieb d. D. (B: denn bin ich n. vergangen vor F., da ers vor m. Angesicht mit D. bedeckt hat?)
1. **so doch, die ihn ...** dW: W. sind ... u. warum sehen seine Verehrer n. s. Gerichte? vE: die Schick-

wer will ihm antworten? und er macht
14 es, wie er will. * Und wenn er mir gleich
vergilt, was ich verdient habe, so ist sein
15 noch mehr dahinten. * Darum erschrecke
ich vor ihm, und wenn ich es merke, so
16 fürchte ich mich vor ihm. * Gott hat
mein Herz blöde gemacht, und der All-
17 mächtige hat mich erschreckt; * denn
die Finsterniß macht es kein Ende mit
mir, und das Dunkel will vor mir nicht
verdeckt werden.

XXIV. Warum sollten die Zeiten dem
Allmächtigen nicht verborgen sein? und
die ihn kennen, sehen seine Tage nicht.
2 * Sie treiben die Grenzen zurück, sie rau-
3 ben die Heerde und weiden sie. * Sie trei-
ben der Waisen Esel weg, und nehmen
4 der Witwen Ochsen zum Pfande. * Die
Armen müssen ihnen weichen, und die
Dürftigen im Lande müssen sich verkrie-
5 chen. * Siehe, das Wild in der Wüste
gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum
Raube, daß sie Speise bereiten für die
6 Jungen. * Sie ernten auf dem Acker
alles, was er trägt, und lesen den Wein-
7 berg, den sie mit Unrecht haben. * Die
Nackenden lassen sie liegen, und lassen
ihnen keine Decke im Frost, denen sie die
8 Kleider genommen haben, * daß sie sich
müssen zu den Felsen halten, wenn ein
Platzregen von den Bergen auf sie
gießt, weil sie sonst keinen Trost haben.
9 * Sie reißen das Kind von den Brüsten
und machen es zum Waisen, und machen
10 die Leute arm mit Pfänden. * Den Na-
ckenden lassen sie ohne Kleider gehen, und
den Hungrigen nehmen sie die Garben.

8. U.L: von Bergen ... geußt.

9,12. et nemo avertere potest cogitationem
ejus; et anima ejus, quodcumque vo-
luit, hoc fecit. * Cum expleverit in me 14
voluntatem suam, et alia multa similia
praesto sunt ei: * et idcirco a facie 15
ejus turbatus sum, et considerans
eum timore sollicitor. * Deus molli- 16
6,4. vit cor meum, et Omnipotens con-
turbavit me; * non enim perii pro- 17
pter imminentes tenebras, nec faciem
meam operuit caligo.

Ab Omnipotente non sunt **XXIV.**
abscondita tempora; qui autem no-
verunt eum, ignorant dies illius.
Dt.19,14.27,17.Pr.22,28. * Alii terminos transtulerunt, diri- 2
puerunt greges et paverunt eos;
* asinum pupillorum abegerunt, et 3
Dt.24,6.12s. abstulerunt pro pignore bovem vi-
Am.8,4.Pr.28,28. duae; * subverterunt pauperum viam, 4
et oppresserunt pariter mansuetos
terrae. * Alii quasi onagri in deserto 5
egrediuntur ad opus suum; vigilantes
ad praedam praeparant panem liberis;
* agrum non suum demetunt, et vi- 6
(1Rg.21,15s. neam ejus quem vi oppresserint vin-
v.10.22,6.31,19.Mt.25,43. demiant; * nudos dimittunt homines, 7
indumenta tollentes, quibus non est
operimentum in frigore, * quos im- 8
bres montium rigant, et non haben-
30,6. tes velamen amplexantur lapides.
2Rg.4,1. * Vim fecerunt depraedantes pupillos, 9
et vulgum pauperem spoliaverunt.
v.7.Es.58,7. * Nudis et incedentibus absque ve- 10
Jac.5,4. stitu et esurientibus tulerunt spicas.

10. Al.* (*pr.*) et.

sale? W. kennen ... Straftage? B: Da die Z. ... sind, warum schauen denn ...?

2. **Heerden.** B.vE: Man verrücket.

4. **aus dem Wege ... allzumal verkr.** dW: sie stoßen Arme. B.dW: die Elenden (des Landes). vE: Bedrängten.

5. **gleich dem ... gehen sie h. an ihr Werk, spähend nach R.; die Einöde ist ihr Brot, u. ihrer Knaben.** B: wie die Waldesel. dW: zur Arbeit. vE: wilden Eseln gl. ziehen s. in die Wüste aus. dW.vE: (mühselig) Nahrung suchend? B: sie begeben sich früh auf den R. dW: die Wildniß [gibt] ihnen Nahrung für d. Kinder. vE: ihm Unterhalt.

6. B: Auf d. A. müssen s. e. sein Futter. dW: Felde e. s. ihr F. vE: m. s. ihr Mischkorn schneiden! B: u. den W. des Gottlosen lesen? im W. d. Frevlers stoppeln sie?

7. **liegen ohne Kleid ... Frost.** B: Sie müssen nackt übernachten ... ohne D. in d. Kälte. dW.vE: N. übern. sie.

8. B: Vom Pl. werden s. naß auf d. B., u. weil ... Zuflucht haben, umfassen s. einen Felsen! dW: V. Regen des Gebirgs durchnäßt u. ohne Z. umarmen s. den Fels! vE: Regenguß der Gebirge ... Zufluchtsort.

9. **den Waisen v. d. Br. u. pfänden was der Elende anhat.** B.dW: Man reißt.

10. **Hungrige tragen ihre G.** dW: N. gehen sie einher ... tr. G. vE: müssen hungrig G. tr.

XXIV. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

11 Ἐν σκοτεινοῖς ἐνήδρευσαν ἀδίκως, ὁδὸν δὲ
δικαίων οὐκ ᾔδεισαν. 12 Ἐκ πόλεως καὶ ἐξ
οἰκιῶν ἰδίων ἐξέβαλον αὐτούς, ψυχὴ δὲ νηπίων
ἐστέναξεν μεγάλως. Αὐτὸς δὲ διατί τούτων
ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται;

13 Ἔτι ὄντων αὐτῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἐπ-
έγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ
ἐπορεύθησαν ἀτραποὺς αὐτῆς. 14 Γνοὺς δὲ
αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης. 15 Καὶ ὀφθαλ-
μὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος, λέγων· Οὐ προς-
νοήσει με ὁ ὀφθαλμός· καὶ ἀποκρυβὴν προς-
ώπου ἔθετο. 16 Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας,
ἡμέρας δὲ ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν
φῶς· 17 ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρωὶ σκιὰ
θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θα-
νάτου. 18 Ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ προςώπου ὕδα-
τος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀνα-
φανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν 19 ἐπὶ γῆς ξηρά·
ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανοῦ ἥρπασαν. 20 Εἶτα
ἐμνήσθη αὐτῶν ἡ ἁμαρτία, καὶ ὥσπερ ὁμίχλη
δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο· ἀποδοθείη αὐτῷ καθὰ
ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ
ἀνιάτῳ. 21 Στεῖραν γὰρ οὐκ ἐποίκτειραν, οὐδὲ
ἀγύναιον ἠλέησαν· 22 θυμῷ δὲ κατέστρεψαν
ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύ-
σῃ ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς· 23 μαλακισθεὶς
δὲ μὴ ἐλπιζέτω ὑγιάναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

---

11. A^{2}BD: στενοῖς (D† δὲ; σκοτ. A^{1}FX). B: ἀδίκ. ἐνήδρ. A^{2}B: δικαίαν (δικαίων A^{1}EX).
12. B: Οἳ (Οἱ?) ἐκ πόλ. καὶ οἴκων ἰδ. ἐξεβάλοντο (EX: ἐξεβάλλοντο) ... μέγα.
13. B: Ἐπὶ γῆς ὄντ. αὐτ. καὶ ȣκ ἐπ. ... ȣδὲ ἀτραπȣς αὐτῶν (αὐτῆς ADFX) ἐπορ.
15. B: προνοήσ. ... * ὁ. X: ἀποκρυφὴν. A^1 (pro προςώπȣ) προς με πȣ?
16. B* δὲ (A^2 uncis). DX: ἑαυτοῖς.
17. DEX: τὸ (E: τῶν) s. τῷ πρωὶ αὐτοῖς. A: διεσκέδασεν (pro σκιὰ θανάτȣ A^{2}B). X: ὅτι γνώσεται. B: τάραχος (ταραχὰς AEFX). A^1: σκιὰ (σκιᾶς A^{2}B; X: σκιὰς s. σκιὰν).
18. EX: Ἐλαφρότερός. B: ἐπὶ πρόσωπον. E: μερὶς αὐτȣ̃. EX (pro φυτὰ) ὀστᾶ.
19. X: ἐκ γῆς. A^{2}B: ὀρφανῶν.
20. B: Εἶτ' ἀνεμνήσθη. A^{2}B: αὐτȣ̃ (αὐτῶν A^{1}FX). B: (* καὶ) ὥςπερ δὲ ὁμ. ... ἀποδοθ. δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξ.
21. B (pro γὰρ) δὲ. A^{2}B: ȣκ εὖ ἐποίησεν (EX: ȣκ εὖ ἐποίησαν). A^2: ȣδὲ γύναιον ἠλέησεν (B: καὶ γύναιον ȣκ ἠλέησε).
22. A^{2}B: κατέστρεψεν. A^2: δυνατȣς. D: πιστεύσῃς ... σεαυτȣ̃. B: κατὰ τῆς.
23. B* δὲ ... ὑγιασθῆναι.

11 בֵּין שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ
12 וַיִּצְמָאוּ׃ מֵעִיר מְתִים ׀ יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים
תִּפְלָה׃
13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ
14 דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃ לָאוֹר ׀
יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה
טו יְהִי כַגַּנָּב׃ וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה נֶשֶׁף
לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
16 יָשִׂים׃ חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
17 חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃ כִּי יַחְדָּו ׀
בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת
18 צַלְמָוֶת׃ קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃
19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל
כ חָטָאוּ׃ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀ מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה
22 לֹא יְיֵטִיב׃ וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ
23 יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ יִתֶּן־לוֹ
לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃

---

11. **Zwischen ihren Mauern müssen sie Oel pressen, tr. die K. u. dürsten.**
12. **G. zeihet s. nicht Lasters.** dW: Aus Städten ächzen Sterbende, u. d. E. Seelen klagen. vE: röcheln St. u. die S. tödtlich Verwundeter schreiet; doch stellt Gott das Unrecht n. ein! dW: u. G. achtet n. auf d. Ungereimtheit!
13. **Sie sind unter den Abtr. v. L. u. k. seine Wege n. u. weilen n. auf s. Pfaden.** B: unter denen die dem L. widerstreben. dW: hassen das L. vE: sind Feinde des L. A: haben sich aufgelehnt wider d. L.
14. B: es Licht wird. dW: Mit dem L. erhebt sich. vE: Morgenlichte macht sich auf.
15. **die Dämmerung.** dW. vE: lauert. B. dW: soll k. A. (erblicken). dW: eine Hülle legt er auf s. Antlitz.
16. **Der bricht ... verschließen s. sich und ...** (B: die sie sich des Tages abgezeichnet haben? A: wie s. s. am T. verabredet?) dW. vE: sie kennen d. L. nicht. B: mögen nichts vom L. wissen. A: w. nichts ...
17. **der M. ist ihnen gleichwie Todesschatten; denn sie sind vertraut mit den ...** vE: für sie insgesammt ist Morgenroth Sch. des T.
18. **Jener f. l. auf ... verflucht ist sein Theil ... er**

Die von Gott nicht Gestürzten. Wegnehmung durch die Hölle. Die Selbstsicherheit. XXIV.

11 * Sie zwingen sie, Oel zu machen auf
ihren eigenen Mühlen und ihre eigene
Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst
12 leiden. * Sie machen die Leute in der Stadt
seufzend und die Seele der Erschlagenen
schreiend. Und Gott stürzet sie nicht!
13 Darum sind sie abtrünnig geworden
vom Licht, und kennen seinen Weg nicht,
und kehren nicht wieder zu seiner Straße.
14 * Wenn der Tag anbricht, stehet auf der
Mörder und erwürget den Armen und
Dürftigen, und des Nachts ist er wie ein
15 Dieb. * Das Auge des Ehebrechers hat
Acht auf das Dunkel und spricht: Mich
siehet kein Auge; und verdecket sein Ant-
16 litz. * Im Finstern bricht er zu den Häu-
sern ein; des Tages verbergen sie sich
mit einander, und scheuen das Licht.
17 * Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist
es ihnen wie eine Finsterniß; denn er füh-
18 let das Schrecken der Finsterniß. * Er
fährt leichtfertig wie auf einem Wasser
dahin; seine Habe wird gering im Lande,
19 und bauet seinen Weinberg nicht. * Die
Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie
die Hitze und Dürre das Schneewasser
20 verzehret. * Es werden seiner vergessen
die Barmherzigen; seine Lust wird wur-
micht werden; seiner wird nicht mehr
gedacht; er wird zerbrochen werden wie
21 ein fauler Baum. * Er hat beleidigt die
Einsame, die nicht gebiert, und hat der
22 Witwe kein Gutes gethan, * und die Mäch-
tigen unter sich gezogen mit seiner Kraft.
Wenn er stehet, wird er seines Lebens
23 nicht gewiß sein. * Er macht ihm wohl
selbst eine Sicherheit, darauf er sich ver-
lasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun.

15. U.L: kein Auge; und meint, er sei ver-
borgen. 20. U.L: sein verg.... sein wird. A.A:
wurmig. 23. U.L* darauf er sich verlasse.

* Inter acervos eorum meridiati sunt, 11
31,39.Dt.25,4.Jac.5,4. qui calcatis torcularibus sitiunt. * De 12
35,9.Pr.29,2. civitatibus fecerunt viros gemere, et
Gn.4,10. anima vulneratorum clamavit. Et
Deus inultum abire non patitur!
Ipsi fuerunt rebelles lumini, ne- 13
scierunt vias ejus, nec reversi sunt
Ps.104,22s. per semitas ejus. * Mane primo con- 14
10,8s. surgit homicida, interficit egenum et
pauperem, per noctem vero erit
22,13.Ps.10,11.Es.29,15.Sir.23,24s. quasi fur * Oculus adulteri obser- 15
vat caliginem, dicens: Non me vide-
bit oculus; et operiet vultum suum.
* Perfodit in tenebris domos, sicut 16
in die condixerant sibi, et ignora-
Joh.3,20. verunt lucem. * Si subito apparuerit 17
aurora, arbitrantur umbram mortis:
et sic in tenebris quasi in luce am-
Gn.19,4. bulant. * Levis est super faciem 18
aquae: maledicta sit pars ejus in
terra, nec ambulet per viam vi-
nearum. * Ad nimium calorem trans- 19
2Sm.14,14. eat ab aquis nivium, et usque
21,13. ad inferos peccatum illius. * Obli- 20
viscatur ejus misericordia; dulcedo
illius vermes; non sit in recorda-
tione, sed conteratur quasi lignum
19,10. infructuosum. * Pavit enim steri- 21
lem quae non parit, et viduae
bene non fecit; * detraxit fortes in 22
fortitudine sua. Et cum steterit,
non credet vitae suae. * Dedit 23
Ap.2,21. ei Deus locum poenitentiae, et ille
abutitur eo in superbiam; oculi
autem ejus sunt in viis illius.

21. S† et (*a.* quae).

kehret sich n. zum Wege der Weingärten. dW: Flüch-
tig ist ein solcher, wie auf Wasserwogen, öde sein Erb-
theil. vE: Schnell fort sein sollte Jener ...?

19. dW: Wie ... verschlinget, so d. Unterwelt die Sünder.

20. **Der Mutterleib vergisset sein, die Würmer sind s. L. ... der Frevler w. zerbr. wie e. B.** B: Es wird s. vergessen die natürliche Mutter. vE: süß ist ihm der Wurm. (dW: an ihm labt sich das Gewürm? B: die Ungerechtigkeit. dW: wie Holz. (vE: so sollte wie ein Stab ...!)

21. **der bel. hat d. Unfruchtbare.** (B: Aber wer ... drückte ...)

22. **auftrat, war s. L. Keiner gew.** dW: er reißt Mächtige nieder. (vE: sogar M. wegraffte ... der besteht fort, obgleich er seinem Leben nicht trauete?) B: Machte er sich auf, so tr. man dem L. n. dW: erhebt er sich, sie sind n. sicher ihres L.

23. **ihm einen ... und s. A. sehen ...** dW: [Gott] gibt ihm S. daß er sich stützen kann, sein A. [wacht] über seine Wege. vE: Er legt ihm noch Schutz zu, darauf ...

XXIV. ***Bildadi responsio. Jobi majestatis Dei inculcatio.***

[24] Πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ χλόη ἐν καύματι, ἢ ὥσπερ στάχυς αὐτόματος ἀποπεσὼν ἀπὸ καλάμης. [25] Εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενός με ψευδῆ λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐθὲν τὰ ῥήματά μου;

XXV. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·

[2] Τί γάρ; ἔστιν προοίμιον ἢ ὁ φόβος παρ' αὐτῷ; ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ ἐστίν; [3] Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶν παρέλκυσις πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ αὐτῶν οὐκ ἐπελεύσεται ἐνέδρα παρ' αὐτοῦ; [4] Πῶς γὰρ ἔσται βροτὸς δίκαιος ἔναντι κυρίου; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός; [5] Σελήνην δὲ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσει, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐναντίον αὐτοῦ· [6] ἔα δὲ πᾶς ἄνθρωπος, σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου, σκώληξ.

XXVI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

[2] Τίνι πρόσκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; Πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ βραχίων κραταιός ἐστιν; [3] Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ ἡ πᾶσα σοφία; ἢ τίνι ἐπακολουθεῖς; οὐχ ᾧ ἡ μεγίστη δύναμις; [4] Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

[5] Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ γειτόνων αὐτοῦ; [6] Γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ. [7] Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμνῶν γῆν ἐπ' οὐδενός. [8] Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐῤῥάγη νέφος ὑποκάτωθεν αὐτοῦ·

24 רֹמּוּ מְּעַט ׀ וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן
כה וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ וְאִם־לֹא אֵפוֹ
מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃

XXV. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
3 בִּמְרוֹמָיו׃ הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־
4 מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ
ה עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן
עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ
6 בְעֵינָיו׃ אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם
תּוֹלֵעָה׃

XXVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ
3 לֹא־עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה
4 וְתֻשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־מִי הִגַּדְתָּ
מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם
6 וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין
7 כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־
8 תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה׃ צֹרֵר־
מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

---

v. 24. בנ"א רומו
26,6. בנ"א בפתח

---

24. DEX* δὲ. A²B (pro χλόη) μολόχη (X: μαλάχη). B: ἀπὸ καλ. αὐτόμ. ἀποπ. EX: αὐτομάτως.
25. B: ψευδῆ με ... ὀθὲν.

2. B. Τί γὰρ (* ἔστιν) προοίμ. A¹* ἢ (A²B†). B: παρ' αὐτῷ. B* ἐστίν (A² uncis incl.).
3. B* αὐτῶν (A² uncis incl.).
4s. B: δίκ. βροτ. DX* ἄν. X: ἀποκαθαρίσει. B: αὐτὸν (ἑαυτ. ADEFX). AX† (p. γυναικός) Οὐδ' ἄνθρωπος ὀ καθαρός (X: Οὐρανὸς ὀ καθ.). Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ ὀκ ἀνατέλλει (B*, A² uncis incl.). B: γυναικός, εἰ (etiam A²† εἰ, A¹*) σελήνη (* δὲ, A² uncis incl.) συντ. ... ἐπιφαύσκει, ἄστρα δὲ ὀ καθαρὰ (οὐ καθαρὰ eti. A²) ἐναντ. αὐτῷ;
6. B* πᾶς (A² uncis incl.).

2. B* ἡ ... (pro ὁ) ᾧ.
3. B (bis) * ἡ et ἢ ... ἐπακολουθήσεις.
5. B† (a. γειτ.) τῶν.
6. EX† (in f.) αὐτῷ.
7. A¹: βορέᾳ (βορέαν A²B). B: κρεμάζων γ. ἐπὶ ὀδ. DFX: ἐπὶ μηδενός.
8. EX: ἔῤῥανε. B: ὑποκάτω αὐτῷ.

24. **und verschwinden u. werden verzehret, wie Alle dahingerafft werden, abgeschnitten wie der Kopf der Aehre.** B: die Spitze an den Aehren. dW: Hoch stehen sie: ein Augenblick, und sie sind nicht mehr; sie sinken hin; wie Alle, w. sie gesammelt, wie Aehren abgemäht. vE: sterben wie die Uebrigen u. werden wie das Haupt der Aehren abgeschnitten.
25. dW: Und wenn denn nicht, w. straft mich L. u. macht zunichte ...?

2. **H. u. F. ist ... der Fr. m. in s. Höhen.** vE: Herrschermacht. A: Macht. B.dW.vE.A: und (der) Schrecken.
3. dW.vE: Sind zu zählen (zählbar) s. Schaaren. (B: wem wird n. s. L. entgegenstehen?)
4. dW: der Weib-Geborne. vE: vom W. Geb.
5. dW: sogar ... hell. vE: selbst d. M., auch er ...
6. dW.vE: geschweige. vE: der Moder ... der W.

Keiner gerecht vor Gott. Die unnöthige Hülfe. Hölle u. Verderben offen vor ihm. XXIV.

24 * Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und
werden zu nichte und unterdrückt und
ganz und gar ausgetilget werden, und
wie die erste Blüthe an den Aehren, werden
25 sie abgeschlagen werden. * Ist es nicht al-
so? Wohlan, wer will mich Lügen strafen,
und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

XXV. Da antwortete Bildad von
Suah, und sprach:
2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei
ihm, der den Frieden macht unter seinen
3 Höchsten? * Wer will seine Kriegsleute
zählen? und über welchen geht nicht
4 auf sein Licht? * Und wie mag ein
Mensch gerecht vor Gott sein? und wie
5 mag rein sein eines Weibes Kind? * Sie-
he, der Mond scheint noch nicht, und die
Sterne sind noch nicht rein vor seinen Au-
6 gen: * wie viel weniger ein Mensch, die
Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

XXVI. Hiob antwortete und sprach:
2 Wem stehest du bei? dem, der keine
Kraft hat? Hilfst du dem, der keine
3 Stärke in den Armen hat? * Wem gibst
du Rath? Dem, der keine Weisheit
hat? und zeigest einem Mächtigen, wie
4 er es ausführen soll? * Für wen re-
dest du? und für wen gehet der Odem
von dir?
5 Die Riesen ängsten sich unter den Was-
6 sern, und die bei ihnen wohnen. * Die
Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das
7 Verderben hat keine Decke. * Er brei-
tet aus die Mitternacht nirgend an, und
8 hänget die Erde an nichts. * Er fasset das
Wasser zusammen in seine Wolken, und
die Wolken zerreißen darunter nicht.

---

24. A.A: unterdruckt.
26,2. U.L: in Armen.

Ps.37,35s. * Elevati sunt ad modicum, et non 24
subsistent, et humiliabuntur sicut
omnia, et auferentur, et sicut summi-
9,24. tates spicarum conterentur. * Quod 25
20,3. si non est ita, quis me potest arguere
esse, mentitum et ponere ante Deum
verba mea?

8,1.18,1. Respondens autem Baldad **XXV.**
Suhites dixit:
Potestas et terror apud eum est, 2
26,13. qui facit concordiam in sublimibus
19,12.Dn.7, suis. * Numquid est numerus mili- 3
10; Mt.5,45. tum ejus? et super quem non surget
4,17.9,2.14, lumen illius? * Numquid justificari 4
15s.Ps.143,2. potest homo comparatus Deo, aut
apparere mundus natus de muliere?
15,15. * Ecce, luna etiam non splendet, et 5
stellae non sunt mundae in conspectu
4,19s. ejus: * quanto magis homo, putredo, 6
Ps.22,7. et filius hominis, vermis!

13,7s. Respondens autem Job **XXVI.**
dixit:
Cujus adjutor es? numquid imbe- 2
cillis? et sustentas brachium ejus qui
non est fortis? * Cui dedisti consilium? 3
forsitan illi, qui non habet sapien-
tiam? et prudentiam tuam ostendisti
plurimam? * Quem docere voluisti? 4
nonne eum, qui fecit spiramentum?
Gn.6,4.Sap.14,6.1Pt.3,19s. Ecce, gigantes gemunt sub aquis, 5
et qui habitant cum eis. * Nudus 6
Pr.15,11.Ps.139,8.11. est infernus coram illo, et nullum
Ps.88,12. est operimentum perditioni. * Qui 7
extendit aquilonem super vacuum,
38,6. et appendit terram super nihilum.
38,37.Ps.104,3.Pr.8,28. * Qui ligat aquas in nubibus suis, 8
ut non erumpant pariter deorsum.

25,3. Al.: fulget.
26,4. Al.: Aut quem.

2. **Was hast du nun geholfen dem Ohnmächtigen? Wie hast du gerettet den kraftlosen Arm?** B: O wie hast du geh. d. der keine Kraft hat! H. du erhalten d. A. der k. Stärke hat? dW: der Ohnmacht geh., unterstützt der Schwachheit A. vE: dem Schwachen aufgeh.
3. **Was h. du Raths gegeben dem Unweisen? und Anschlags die Menge gezeigt?** dW: der Unweisheit gerathen, u. Einsicht in Fülle kund gethan. vE: dem Unwissenden ... Weisheit.
4. **Mit wem ... wessen Odem ...?** B: Bei wem hast du die Worte angezeigt. dW: Für wen h. du W. vorgebracht, u. w. Geist sprach aus dir? vE: Wem erzähltest du die W., u. w. Hauch ging aus dir hervor?
5. dW: [Vor Ihm] erbeben d. Schatten unten, das Wasser u. s. Bewohner.
6. **nackt.** dW: Bloß lieget d. Unterwelt v. ihm, u. ohne Hülle der Abgrund. vE: Deckung.
7. **Mitt. über die Leere.** B: das Wüste. vE: den Nord-Himmel. B.vE: an ein Nichts. A: das. dW: über das N.
8. **sein Gewölke.** B.vE.A: bindet. dW: band. (A: daß nicht alle zugleich herunterstürzen!)

XXVI. ***Jobi inculcatio majestatis Dei suaeque innocentiae.***

9 *ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ'*
αὐτὸν νέφος αὐτοῦ· 10 *πρόςταγμα ἐγύρωσεν*
ἐπὶ πρόςωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς
μετὰ σκότους. 11 *Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθη-*
σαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐ-
τοῦ. 12 *Ἰσχύι μὲν κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν,*
ἐπιστήμη δὲ ἔστρωσεν τὸ κῆτος. 13 *Κλεῖθρά*
τε οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν· προςτάγματι
δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην. 14 *Ἰδοὺ*
ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λό-
γου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς
αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ חֹק
חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־
11 חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
12 מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְוּבְנָתוֹ
13 מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
14 חֹלֲלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֶן־אֵלֶּה ׀
קְצוֹת דְּרָכוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־
בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃

XXVII. *Ἔτι δὲ προςθεὶς Ἰὼβ τῷ προοι-*
μίῳ εἶπεν·
2 *Ζῇ κύριος ὃς οὕτως με κέκρικεν, καὶ ὁ*
παντοκράτωρ ὁ πικρώσας μου τὴν ψυχήν· 3 *εἰ*
μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης ἐν ἐμοί, πνεῦ-
μα δὲ θεῖον ἔτι περιὸν ἐν ῥισίν μου, 4 *οὐ μὴ*
λαλήσει τὸ στόμα μου ἄδικα, οὐδὲ ἡ ψυχή
μου μελετήσει ἄνομα. 5 *Μή μοι εἴη δικαίους*
ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ
ἀπαλλάξω τὴν ἀκακίαν μου· 6 *δικαιοσύνῃ δὲ*
προςέχων οὐ μὴ προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμ-
αυτῷ ἄτοπον πράξας. 7 *Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' εἴησαν*
οἱ ἐχθροί μου ὥςπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσε-
βῶν, καὶ οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι ὥςπερ ἡ ἀπώ-
λεια τῶν παρανόμων. 8 *Ναὶ μὴν τίς γάρ ἐστιν*
ἔτι ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; μὴ πεποιθὼς ἐπὶ
κύριον εἰ ἄρα σωθήσεται; 9 *Ἦ τὴν δέησιν αὐ-*

XXVII. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר
3 נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ
4 אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי
עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
ה חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־
6 אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי
הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי
7 מִיָּמָי׃ יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי
8 כְעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע
9 כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀

9. A[1]: *σκέπων* (*ἐκπετάζ.* A[2]B).
10. EX: *ἐγύμνωσεν.*
11. A[1]: *ἐπεστάθησαν* (*ἐπετάσθ.* A[2]B; EX: *διεπετάσθησαν*).
12. B* *μὲν* (A[2] uncis). B: *ἔστρωται* (*ἔστρωσεν* A[1]DEFX; A[2]X: *ἔτρωσεν*).
13. B (pro *τε*) *δὲ.* FX† (p. *δὲ*) *αὐτȣ̃.*

1. B: *εἶπε τῷ προοιμ.*
2. B: *Ζῆ ὁ θεὸς ... πικράνας.*
3. EX: *ἦ* (s. *ἤ*) *μὴν.* B* *ἐν ἐμοί ...* * (alt.) *ἔτι* (A[2] uncis incl.). BDEFX† (p. *περιόν*) *μοι* et * (ult.) *μȣ.* A[1]: *ῥήμασίν* (*ῥισίν* A[2]DEFX; B: *ῥινί*).
4. BFX* *ȣ̓.* B: *μὴ λαλήσειν* (*μὴ λαλήσει* AFX; Al.: *μὴ λαλήσῃ*). A[2]B (pro *τὸ στ.*) *τὰ χείλη.* DX: *μȣ τὰ χ.* B: *ἄνομα ... ἄδικα* (inv. ord.).
5. B† (p. *ἀπαλλ.*) *μȣ* (ADFX*).
6. A[1]: *προέχων* (*προςέχ.* A[2]B). B: *ȣ̓ μὴν ... ἄτοπα.*
7. B: *ἀλλὰ εἴησ.... καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥςπ.*
8. B (pro *Ναὶ μὴν*) *Καὶ.* X* *γὰρ.* B* *ἔτι* et *μὴ* (A[2] uncis incl.) ... *ἐπὶ κύρ.* (* *εἰ*) *ἆρα σωθ.*;

v. 9. ה׳ במקום א׳
v. 12. ובתבונתו ק׳
ib. בנ״א הש׳ בצירי v. 14. דרכיו ק׳
ib. גבורתיו ק׳

9. **festiget seines Thrones Antlitz.** B: fasset den St. oben fest? dW.vE: verschloß (verschließt) das A. s. Thrones? vE: spannt über ihn aus sein Gewölk. dW: breitete um sich.
10. **gezogen, bis wo ... endigt.** dW: eine Grenze. B: abgezirkelt. vE: Eine Wölbung kreisete er über dem W. dW: wo Licht in F. endet? vE: zu den Endgrenzen des L. u. der F. B: zum Ende ... neben d. F.
11. vE: und schaudern!
12. **Mit s. Kr. erregt er die See, u. m. s. V. bricht er ihr Ungestüm.** dW: regt er das M. auf, u. durch s. Weisheit schlägt er [dessen] Trutz. vE: zerschellet er d. Toben. B: schl. er den Stolzen darnieder?
13. **Durch s. Odem schmückt er den H.** B.dW.vE: Geist. B: sind die H. schön. dW: es schuf s. Arm d. flüchtige Schl. (vE: durchbohrt s. Hand d. langgestreckte?)

9 *Er hält seinen Stuhl, und breitet seine
10 Wolken davor. *Er hat um das Wasser
ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der
11 Finsterniß vergehe. *Die Säulen des
Himmels zittern, und entsetzen sich vor sei=
12 nem Schelten. *Vor seiner Kraft wird
das Meer plötzlich ungestüm, und vor sei=
nem Verstand erhebt sich die Höhe des
13 Meers. *Am Himmel wird es schön durch
seinen Wind, und seine Hand bereitet die
14 gerade Schlange. *Siehe, also gehet sein
Thun; aber davon haben wir ein geringes
Wörtlein vernommen. Wer will aber den
Donner seiner Macht verstehen?

XXVII. Und Hiob fuhr fort und hob
an seine Sprüche, und sprach:
2 So wahr Gott lebt, der mir mein Recht
nicht gehen läßt, und der Allmächtige, der
3 meine Seele betrübt: *so lange mein
Odem in mir ist und das Schnauben von
4 Gott in meiner Nase ist, *meine Lip=
pen sollen nichts Unrechtes reden, und
meine Zunge soll keinen Betrug sagen.
5 *Das sei ferne von mir, daß ich euch
Recht gebe: bis daß mein Ende kommt,
will ich nicht weichen von meiner Fröm=
6 migkeit; *von meiner Gerechtigkeit, die
ich habe, will ich nicht lassen; mein Ge=
wissen beißt mich nicht meines ganzen Le=
7 bens halber. *Aber mein Feind wird
erfunden werden ein Gottloser; und der
sich wider mich auflehnet, ein Ungerechter.
8 *Denn was ist die Hoffnung des Heuch=
lers, daß er so geizig ist, und Gott doch
9 seine Seele hinreißet? *Meinest du, daß

6. U.L: halben.

*Qui tenet vultum solii sui, et ex- 9
pandit super illud nebulam suam.
38,10s.Pr.8, 27—29.Ps. 104,9.Jer.5, 22; *Terminum circumdedit aquis, us- 10
que dum finiantur lux et tenebrae.
2Sm.22,8. Nah.1,5. *Columnae coeli contremiscunt, et 11
pavent ad nutum ejus. *In forti- 12
Ps.89,10.Es. 51,15.Jer.31, 35. tudine illius repente maria congre-
gata sunt, et prudentia ejus percus-
sit superbum. *Spiritus ejus orna- 13
vit coelos, et obstetricante manu ejus
Es.27,1. eductus est coluber tortuosus. *Ecce, 14
haec ex parte dicta sunt viarum ejus;
4,12.1Co.13, 9. et cum vix parvam stillam sermonis
ejus audierimus, quis poterit toni-
truum magnitudinis illius intueri?

Addidit quoque Job, as- **XXVII.**
sumens parabolam suam, et dixit:
34,5. Vivit Deus qui abstulit judicium 2
meum, et Omnipotens qui ad ama-
Rth.1,20. ritudinem adduxit animam meam:
Gn.2,7.Es.2, 22.1Rg.17,17. * quia donec superest halitus in me 3
et spiritus Dei in naribus meis,
*non loquentur labia mea iniquita- 4
Ps.15,3.34, 14. tem, nec lingua mea meditabitur
mendacium. *Absit a me, ut justos 5
vos esse judicem: donec deficiam,
17,9. non recedam ab innocentia mea;
*justificationem meam, quam coepi 6
tenere, non deseram; neque enim
Sir.14,2.Act. 24,16.1Co.4, 4. reprehendit me cor meum in omni
vita mea. *Sit ut impius inimicus 7
(42,7. meus, et adversarius meus quasi ini-
Mt.16,26.Lc. 12,20. quus. *Quae est enim spes hypo- 8
critae, si avare rapiat, et non liberet
Ps.26,9.Jud. 18,25. Deus animam ejus? *Numquid Deus 9

14. **kleinstes Thun; und welch ... h. w. von ihm v.** B: dieses sind die äußersten Theile seiner Wege! dW: Grenzen s. Thaten. vE: nur Endpunkte s. W. B: Wie ist aber das nur ein Gemurmel des Worts, so davon ist gehört worden! dW: u. welch leiser Laut, den wir v. ihm hören. vE: ein l. L. des W... vernehmen; aber d. D. s. Kraft, w. fasset ihn? dW: s. Allmacht D., w. vernimmt ihn?

1. dW: in seinen Spr. vE: seiner Bilderrede! A: setzte noch weiter fort s. Gleichnißrede.

2. B: der m. R. weggethan ... hat. dW: Beim Leben Gottes, der mir m. R. entziehet. vE: mir verbittert mein Leben?

3. dW.vE.A: Gottes Hauch.

5. **verscheide ... von mir w. lassen meine Fr.** B: gerecht sprechen. dW: laß ich m. Unschuld mir n. rauben. vE: verhauche ... Unsträflichkeit n. nehmen. B: Aufrichtigk.

6. **Meine G. w. ich festhalten und ...** vE: An m. Unschuld halte ich fest. B: Herz schilt m. n. wegen meiner Tage. dW: n. schmähet m. H. einen m. T.

7. **w. werden wie ... wie ...** B: Es müsse m. F. sein. dW: Es gehe, wie dem Frevler, meinem F., u. meinem Gegner ...

8. B: wenn Gott ... dW: wenn er [Reichthum] gewonnen ... dahinnimmt. vE: w. er endigt ... fordert.

XXVII. *Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.*

τοῦ ἀκούσῃ ὁ κύριος; ἐπελθούσης δὲ αὐτῷ
ἀνάγκης 10 μὴ ἔχει παῤῥησίαν ἐναντίον αὐ-
τοῦ; ἢ πῶς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰςακούσε-
ται αὐτοῦ;
11 Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν, τί ἐστιν ἐν χειρὶ
κυρίου· ἅ ἐστιν παρὰ τῷ παντοκράτορι, οὐ
ψεύσομαι. 12 Ἰδοὺ δὴ πάντες ὑμεῖς ἑωράκατε·
διατί δὲ κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλεσθε; 13 Αὕτη
ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτῆ-
μα δὲ δυναστῶν ἐξελεύσεται παρὰ παντοκρά-
τορος ἐπ' αὐτούς. 14 Ἐὰν πολλοὶ γένωνται οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ
ἀνδρωθῶσιν, προςαιτήσωσιν· 15 οἱ δὲ περιόν-
τες αὐτῶν κακῷ θανάτῳ τελευτήσωσιν, καὶ
χήρας αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. 16 Ἐὰν συν-
αγάγῃ ὥςπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ χρυ-
σίον ἑτοιμάσῃ, 17 ταῦτα πάντα δίκαιοι περι-
ποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ
καθέξουσιν. 18 Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ
ὥςπερ σητός, καὶ ὥςπερ ἀράχνη ὁ πλοῦτος
αὐτοῦ. 19 Πλούσιος κοιμηθεὶς οὐ προςθήσει·
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν, καὶ οὐκ ἔστιν.
20 Κοιμηθέντι συναντήσονται αὐτῷ ὥςπερ
ὕδωρ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνό-
φος· 21 ἀναλήψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπ-
ελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου
αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀποῤῥίψει ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐ
φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται.
23 Κροτήσει ἐπ' αὐτὸν χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συ-
ριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

---

9. B: εἰςακούσεται ὁ θεός; ἢ ἐπελθ. (* δὲ) αὐτῷ.
10. DX: μὴ ἔχειν. A²B† (a. παῤῥ.) τινά. B: ἔναντι. A²B: ἢ ὡς. A²X: ἐπικαλ. αὐτὸν.
11. B* τῷ. D: ψεύδομαι.
12. B* δὴ (ADFX†, A² inter uncos). D: πᾶν ὑμ. B: πάντ. (* ὑμεῖς) οἴδατε ὅτι κενὰ κεν. ἐπιβάλλετε.
13. A¹: ὀργὴ (pro κτῆμα A²BD rell.). B: ἐλεύσεται (DFX: ἐπελεύσ.).
14. B: Ἐὰν δὲ πολλ. ... υἱοὶ αὐτῶν. DX* καί. B: προςαιτήσουσιν (D: προςαιτοῦσιν).
15. A²B: περ. αὐτοῦ. B (pro κακῷ) ἐν (etiam AD* ἐν). A²: [κακῷ]. B: τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτ.
16. B: ἑτοιμ. χρυσ.
18. B: σῆτες. A²B* ὁ πλοῦτ. αὐτοῦ. A²EX† (in f.) ἃ συνετήρησεν.
19. A²B: Πλ. κοιμηθήσεται καὶ οὐ πρ. A¹: ὀφθαλμὸς (-μοὺς A²B).
20. B: (* Κοιμηθ., A² uncis incl.) Συνήντησαν ... ὕδ. αἱ ὀδ. ... ὑφείλετο (F: ἀφ.).
21. B† (p. ἀναλήψ.) δέ.
22. B: ἐπιῤῥίψει. A¹* ἐπ' (A²B†). D (pro φείσ.) γνώσεται.
23. B: ἐπ' αὐτοὺς χ. αὐτῶν. EX: συρεῖ.

י אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי
יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃
11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־
12 שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם
13 חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ זֶה ׀
חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל וְנַחֲלַת
14 עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ אִם־יִרְבּוּ בָנָיו
לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃
טו שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
16 תִבְכֶּינָה׃ אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף
17 וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ יָכִין וְצַדִּיק
18 יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃ בָּנָה כָעָשׁ
19 בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ עָשִׁיר יִשְׁכַּב
כ וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ תַּשִּׂיגֵהוּ
כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃
21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ׃
22 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמוֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ
23 יִבְרָח׃ יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק
עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ׃

---

v. 14. בנ"א בשוא
v. 15. בנ"א ואלמנותיו ib. בנ"א תבכנה
v. 21. בנ"א בקמץ

9. vE: Angstgeschrei. dW.vE.A: Bedrängniß.
10. **Kann ... G. anr. zu jeder Zeit?** B: Hat er sich ... erlustigt? hat er ...?
11. B: die H. G. anweisen. dW.vE: belehren von G. (Thun); wie der A. verfährt ...
12. **habt es alle gesehen.** dW: erkannt. A: wißt es. B: vereitelt ihr euch denn so ganz und gar. dW. vE: hegt ihr eiteln Wahn.
13. B.A: das (der) Theil. dW.vE: Loos. dW: Wütheriche. vE: Unterdrücker. A: Gewaltthätigen.
14. dW: Mehren sich seine Söhne, [so sind sie] für das Schw. vE: Sind seiner S. v., fürs Schw. s. sie es. dW: Sprößlinge. B.A: satt werden.
15. dW: Ueberbleibsel w. durch die Pest begr. vE: der Ueberrest von ihnen findet ... sein Grab. A: w. begr. im Verderben. dW.vE: ihre W.
16. B: Silber wird wie Staub zusammengehäuft ... angeschafft haben. dW: Häufet er ... vE: Er häufe ... auf.

Des Gottlosen Hoffnung und Lohn. **XXVII.**

Gott sein Schreien hören wird, wenn die
10 Angst über ihn kommt? *Wie kann er
an dem Allmächtigen Lust haben, und
Gott etwa anrufen?
11 Ich will euch lehren von der Hand Got-
tes, und was bei dem Allmächtigen gilt,
12 will ich nicht verhehlen. *Siehe, ihr
haltet euch alle für klug: warum gebt ihr
13 denn solche unnütze Dinge vor? *Das
ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei
Gott, und das Erbe der Tyrannen, das
sie von dem Allmächtigen nehmen werden.
14 *Wird er viele Kinder haben, so werden
sie des Schwerts sein, und seine Nach-
kömmlinge werden des Brots nicht satt
15 haben; *seine Uebrigen werden im
Tode begraben werden, und seine Wit-
16 wen werden nicht weinen. *Wenn er
Geld zusammen bringet wie Erde, und
17 sammelt Kleider wie Leimen, *so wird
er es wohl bereiten, aber der Gerechte
wird es anziehen, und der Unschuldige
18 wird das Geld austheilen. *Er bauet
sein Haus wie eine Spinne, und wie ein
19 Hüter einen Schauer macht. *Der Rei-
che, wenn er sich legt, wird er es nicht
mitraffen; er wird seine Augen aufthun,
20 und da wird nichts sein. *Es wird ihn
Schrecken überfallen wie Wasser, des
Nachts wird ihn das Ungewitter weg-
21 nehmen; *der Ostwind wird ihn wegfüh-
ren, daß er dahin fährt, und Ungestüm
22 wird ihn von seinem Ort treiben. *Er
wird solches über ihn führen, und wird
seiner nicht schonen: es wird ihm alles
23 aus seinen Händen entfliehen. *Man
wird über ihn mit den Händen klappen,
und über ihn zischen, da er gewesen ist.

---

22. U.L: sein nicht. 23. A.A: klatschen.

35,13.(Pr.1,26pp.Joh.9,31; Job.22,26. — 12,4. — 15,17; Ps.4,3. — 20,29. — 21,19.Dt.28,41 Hos.9,13. — Ps.37,25. — Ps.78,64.Jer.22,18s; Zach.9,3. — Pr.28,8.Eccl.2,26. — (Es.1,8; Ps.49,18. — Hos.5,10; Job.34,25. — Es.27,8.Ez.17,10. — Thr.2,15.Ez.25,6.Nah.3,19.Zeph.2,15.

audiet clamorem ejus, cum venerit
super eum angustia? *aut poterit 10
in Omnipotente delectari, et invocare
Deum omni tempore?
Docebo vos per manum Dei, quae 11
Omnipotens habeat, nec abscondam.
*Ecce, vos omnes nostis: et quid 12
sine causa vana loquimini? *Haec 13
est pars hominis impii apud Deum,
et haereditas violentorum, quam ab
Omnipotente suscipient. *Si multi- 14
plicati fuerint filii ejus, in gladio
erunt, et nepotes ejus non satura-
buntur pane; *qui reliqui fuerint 15
ex eo, sepelientur in interitu, et vi-
duae illius non plorabunt. *Si com- 16
portaverit quasi terram argentum,
et sicut lutum praeparaverit vesti-
menta, *praeparabit quidem, sed 17
justus vestietur illis, et argentum
innocens dividet. *Aedificavit sicut 18
tinea domum suam, et sicut custos
fecit umbraculum. *Dives cum dor- 19
mierit, nihil secum auferet; aperiet
oculos suos, et nihil inveniet. *Ap- 20
prehendet eum quasi aqua inopia,
nocte opprimet eum tempestas;
*tollet eum ventus urens et auferet, 21
et velut turbo rapiet eum de loco
suo. *Et mittet super eum, et non 22
parcet: de manu ejus fugiens fugiet.
*Stringet super eum manus suas 23
et sibilabit super illum intuens lo-
cum ejus.

---

12. Al.: ut quid.
22. Al.: Emittet.

17. **theilen.** dW: er schafft, u. d. G. bekleidet sich damit. vE: sch. zwar an, aber ...

18. **Motte.** B.dW.vE: gleich der Hütte. dW.vE: die (sich) der Wächter macht.

19. B: Ein R. wird sich wohl niederlegen, er w. aber nicht eingesammelt werden! dW: liegt u. w. n. bestattet? vE: Reich legt er sich nieder, u. nichts ist entwendet. B: Wird man s. A. scharf aufth., so w. er nicht mehr sein. dW: ein Augenblick, u. er ist n. m. vE: er schlägt s. A. auf, u. nichts ist m. da.

20. **hinnehmen.** dW: ein Wirbelwind. vE: der Sturmwind. B: ein Sturmwetter wegstehlen.

21. **u. w. ihn nicht hinwegstürmen ...** B: aufheben. vE: Ihn hebt d. O. auf. dW: rafft empor der Ost, daß er vergehet. vE: u. er ist weg, fortgestürmt ...

22. **w. ihn treffen u. s. n. schonen, daß er muß jählings fliehen vor seiner Hand.** B: wirds auf ihn werfen. dW: [Gott] schießt auf ihn ohne Schonung. vE: stürzt auf ihn ein schonunglos.

23. dW.vE: klatscht über ihn in die H. dW: zischet ihn fort aus seiner Stätte? vE: über ihn von s. St. aus. B: aus s. Ort pfeifen.

XXVIII. ***Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.***

XXVIII. *Ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν
γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται·* 2 *σί-
δηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα
λίθῳ λατομεῖται.* 3 *Τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ
πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται· λίθος σκοτία
καὶ σκιὰ θανάτου,* 4 *διακοπὴ χειμάῤῥου ἀπὸ
κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδοὺς δικαιο-
σύνης ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.*
5 *Γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω
αὐτῆς ἐστράφη ὡς πῦρ.* 6 *Τόπος σαπφείρου
οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ.* 7 *Τρί-
βος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλε-
ψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός·* 8 *οὐκ ἐπάτησαν
αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ᾽ αὐτῆς
λέων.* 9 *Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ,
κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη·* 10 *δίνας δὲ
ποταμῶν ἔῤῥηξεν, πᾶν δὲ τίμιον ἴδεν αὐτοῦ ὁ
ὀφθαλμός·* 11 *καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν,
ἔδειξεν δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.*

12 *Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ
τόπος ἐστὶν ἐπιστήμης;* 13 *Οὐκ οἶδεν βρο-
τὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρέθη ἐν ἀνθρώ-
ποις.* 14 *Ἄβυσσος εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.
Καὶ θάλασσα εἶπεν· Οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ.*
15 *Οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ᾽ αὐτῆς, καὶ οὐ
σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·*
16 *καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφείρ,*

1. B: *χρυσίου*.
3. A[1] (pro *πᾶν* B) *καιρῶν* (A[2]: [*καιρῶν*] *πᾶν*).
4. X† (p. *διακ.*) *δὲ*. A[2]B: *ὁδὸν*. B: *ὁδ. δικαίαν*. A[1]DFX* *ἐσαλεύθ.* (A[2]B†).
5. B: *ὡςεὶ πῦρ*.
6. A† (p. *σαπφ.*) *καὶ* (A[2] inter uncos). X: *χρ. αὐτῆς*.
7. A[1]X: *πετεινῶν*.
8. B: *καὶ οὐκ ἐπάτ. αὐτὸν*. A[1]: *γὰρ ἦλθ.* (pro *παρῆλθ.* A[2]B).
9. A[2]: [*δὲ*].
10. EX† (ab in.) *τὰ κοιλώματα τῶν ὑδάτων τὰς σίλιγγας*. EFX: *θῖνας*. B: *διέῤῥηξε, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέ μου ὁ ὀφθ.*
11. B: (* *καὶ*) *βάθη δὲ ποτ.* D: *αὐτῶν δυν.*
12. X† (p. *σοφ.*) *αὐτοῦ*. A[2] (etiam vs. 13): *εὑρεθῇ* (*εὑρέθη* B[2]). B† (a. *ἐπιστ.*) *τῆς*.
13. DX: *τὴν ὁδ.* B: *μὴν* (*μὴ* ADEFX).
14. B: *Οὐκ ἔνεστιν* (bis) ... † (a. *θάλ.*) *ἡ*.
16. B: *Σωφὶρ* (EX: *Σωφείρ*).

XXVIII. כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם
2 לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן
3 יָצוּק נְחוּשָׁה׃ קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־
תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃
4 פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־
ה רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ אֶרֶץ מִמֶּנָּה
יֵצֵא־לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃
6 מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין
8 אַיָּה׃ לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־
9 עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח
י יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ בַּצּוּרוֹת
יְאֹרִים בִּקֵּעַ וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃
11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא
אוֹר׃
12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה
13 מְקוֹם בִּינָה׃ לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ
14 וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ תְּהוֹם
אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃
טו לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל
16 כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ לֹא תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם

v. 3. בנ"א חקר
v. 6. בנ"א ועפרות

1. B: einen Ausgang, u. es ist ein O. für d. G. dW: seinen Fundort, u. s. Sitz d. G. das m. läutert. vE: u. eine Urstätte!
2. B: wird genommen aus d. Staub. dW: aus d. Boden geholt. dW.vE: Steine (gießt) m. zu E.
3. **Man macht je dem F. ein E., spürt all das Aeußerste aus, den Stein der Nacht u. der Schatten.** dW: bis zur äuß. Grenze erforscht m. den Fels des Dunkels u. d. Todesnacht. vE: bis in alle Tiefen forscht m. aus das Gestein der Finsterniß u. d. Todesschatten.
4. **ein B. aus der Tiefe daher, vergessene Quellen vom Grunde; aus schöpft sie der Mensch, sie wallen dahin.** vE: Bricht e. Strom aus von d. Fremdlingsorte; vom Fußtritt verlassen, hängen einige Menschen schwebend hinab. B: Bach hervor, daß sich Niemand dabei aufhalten kann, da kein Fuß wegen d. Wassers bleiben kann: so werden sie vom M. erschöpft u. verlaufen sich. dW: Man br. Gänge vom Fuße d. Berges aus; verlassen vom Fuße, hangen sie hinab; fern von M., schweben sie.

Das Verborgene aus der Erde. Der Weisheit und des Verstandes Stätte. **XXVIII.**

XXVIII. Es hat das Silber seine
Gänge, und das Gold seinen Ort, da man
2 es schmelzt; * Eisen bringt man aus der
Erde, und aus den Steinen schmelzt man
3 Erz. * Es wird je des Finstern etwa
ein Ende, und jemand findet ja zuletzt
4 den Schiefer tief verborgen. * Es bricht
ein solcher Bach hervor, daß, die darum
wohnen, den Weg daselbst verlieren, und
fällt wieder, und schießet dahin von den
5 Leuten. * Man bringt auch Feuer un-
ten aus der Erde, da doch oben Speise
6 auf wächst. * Man findet Sapphir an
etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold
7 ist. * Den Steig kein Vogel erkannt
8 hat, und kein Geiers-Auge gesehen; * es
haben die stolzen Kinder nicht darauf ge-
treten, und ist kein Löwe darauf gegan-
9 gen. * Auch legt man die Hand an die
10 Felsen, und gräbt die Berge um; * man
reißet Bäche aus den Felsen, und alles, was
11 köstlich ist, siehet das Auge; * man wehret
dem Strom des Wassers, und bringt, das
verborgen darinnen ist, an das Licht.
12 Wo will man aber Weisheit finden?
und wo ist die Stätte des Verstandes?
13 * Niemand weiß, wo sie liegt, und wird
nicht gefunden im Lande der Lebendigen.
14 * Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht.
Und das Meer spricht: Sie ist nicht bei
15 mir. * Man kann nicht Gold um sie geben,
noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.
16 * Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold,

3. U.L: Es wird ja. 4. U.L: scheußt dahin.
5. A.A: aufwächst.

XXVIII. Habet argentum vena-
rum suarum principia, et auro locus
Dt.8,9. est in quo conflatur; * ferrum de 2
terra tollitur, et lapis solutus calore
in aes vertitur. * Tempus posuit 3
tenebris, et universorum finem ipse
v.11. considerat, lapidem quoque caliginis
v.11. et umbram mortis. * Dividit torrens 4
a populo peregrinante eos, quos ob-
litus est pes egentis hominis, et in-
vios. * Terra, de qua oriebatur pa- 5
nis in loco suo, igni subversa est.
v.16. * Locus sapphiri lapides ejus, et 6
glebae illius aurum. * Semitam igno- 7
ravit avis, nec intuitus est eam ocu-
lus vulturis; * non calcaverunt eam 8
[41,25. filii institorum, nec pertransivit per
eam leaena. * Ad silicem extendit 9
manum suam, subvertit a radicibus
montes; * in petris rivos excidit, 10
et omne pretiosum vidit oculus ejus;
[v.4. * profunda quoque fluviorum scru- 11
tatus est, et abscondita in lucem
produxit.
Sir.6,23.Bar.3,15.29ss. Sapientia vero ubi invenitur? et 12
quis est locus intelligentiae? * Ne- 13
scit homo pretium ejus, nec in-
Ps.27,13pp. venitur in terra suaviter viven-
Bar.3,29s. tium. * Abyssus dicit: Non est in 14
me. Et mare loquitur: Non est
Sap.7,9.Pr.3, mecum. * Non dabitur aurum obri- 15
14.8,10s.16, zum pro ea, nec appendetur argen-
16.Ps.19,11.119,72. tum in commutatione ejus. * Non 16
[22,24. conferetur tinctis Indiae coloribus,

7. Al.: oculos.

5. **Ein Erdreich ist, aus dem w. oben Sp., u. unten wird es umgekehrt wie F.** B: Aus der E. kommt Brot hervor, u. unter ihr verändert sichs .... dW: Die E., aus welcher Nahrung sproßt, unter sich w. s. umgek. wie von F. vE: was unter ihr ist, w. umgewandelt.

6. **In seinen Steinen findet ... seine E. geben G.** B: Ihre St. haben den S. in sich, u. dabei ist Goldstaub. dW: Sitz des S. ist ihr Gestein, u. Goldstufen findet man. vE: Die Urstätte ... Golderz daselbst.

7. **kein Geier ... keines Falken A. g.** B: Es gibt Steige, die k. Raubvogel ... dW: Den Pfad, ihn kennet ... ihn spähet n. des G. A. vE: D. Weg dahin k. n. der Adler.

8. **betraten ihn n. d. K. des Stolzes.** B: keine jungen hochmüthigen Löwen. dW.vE: die wilden (stolzen) Thiere.

9. **an Kieselgestein ... aus der Wurzel um.** vE: Er [der Mensch] aber legt. B.dW: kehret um. vE: wühlet um. dW.vE.A: von (vom) Grund aus.

10. **Ströme.** dW: In F. bricht m. Str. durch. vE: Durch F.

11. **bindet die Thränen der Bäche ... das Verborgene.** B: Er b. die Flüsse ein, daß nicht ein Tropfen herauskommt. dW: Das Tröpfeln der Str. hemmt m. vE: Daß sie n. tr., verschließt er Str.

12. vE: Aber die W., woher erwirbt m. sie ... Urstätte. dW: der Sitz der Einsicht!

13. B: Der Mensch weiß ihren Werth nicht. vE: erkennt. dW: Nicht kennet d. M. ihre Schätzung. A: ihren Preis.

14. dW.vE: Die Tiefe.

15. **fein G.** B: das beste. vE.A.dW: köstliches. B: mit S. ihren Preis abwägen. dW.vE: zum Kaufpreis. A: sie umzutauschen.

16. dW.vE: Sie wird n. aufgewogen mit ...

XXVIII. ***Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.***

ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ· 17 *καὶ οὐκ
ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος, καὶ τὸ
ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ.* 18 *Μετέωρα
καὶ γαβεὶς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σο-
φίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα.* 19 *Οὐκ ἰσωθήσεται
αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ
συμβασταχθήσεται.*

20 *Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δέ
ἐστιν τόπος συνέσεως;* 21 *Λέληθεν πάντα ἄν-
θρωπον, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη.*
22 *Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπεν· Ἀκηκόα-
μεν αὐτῆς τὸ κλέος.*

23 *Ὁ κύριος εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν,
αὐτὸς γὰρ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·* 24 *αὐτὸς
γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ
ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν,* 25 *ἐποίησεν δὲ
ἀνέμων σταθμὸν καὶ ὑδάτων μέτρα.* 26 *Ὅτε
ἐποίησεν οὕτως, ἰδὼν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν
τινάγματι φωνάς.* 27 *Τότε ἴδεν αὐτὴν καὶ
ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν,* 28 *εἶ-
πεν δὲ ἀνθρώπῳ· Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν
σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν
ἐπιστήμη.*

17 אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃ לֹא־
יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ
18 כְּלִי־פָז׃ רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר
19 וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃ לֹא־יַעַרְכֶנָּה
פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃
כ וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
21 מְקוֹם בִּינָה׃ וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי
22 וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ אֲבַדּוֹן וָמָוֶת
אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע
24 אֶת־מְקוֹמָהּ׃ כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ
כה יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃ לַעֲשׂוֹת
לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃
26 בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז
27 קֹלוֹת׃ אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ
28 וְגַם־חֲקָרָהּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם הֵן
יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע
בִּינָה׃

XXIX. *Προςθεὶς δὲ ἔτι τῷ προοιμίῳ
Ἰὼβ λέγει·*
2 *Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα τῶν ἔμπροσθεν
ἡμερῶν ὧν ὁ θεὸς ἐφύλαττέν με;* 3 *ὡς ὅτε
ηὔγει λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε ἐν
τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει,* 4 *ὅτε
ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ κύριος ἐπισκοπὴν
ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου,* 5 *ὅτε ἤμην ὑλώδης*

XXIX. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ
3 יִשְׁמְרֵנִי׃ בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ
4 אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי
ה בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃ בְּעוֹד שַׁדַּי

---

17. **B*** (pr.) *καὶ* (**A²** uncis incl.). **A¹**: *ȣ̓χ.* **DX**: *ἀντάλλαγμα.* 18. **B**: *γαβὶς.* 20. **A¹**: *Ἡ δὴ* (*Ἡ δὲ* **A²B**). **A²**: *εὑρεθῇ* (*εὑρέθη* **B²**). **B**: *π. δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσ.* 21. **A¹**† (a. *ἐκρύβη*) *ȣ̓κ* (**B***, **A²** uncis incl.). 22. **A²B**: *εἶπαν.* **B**† (p. *Ἀκηκ.*) *δὲ.* 23. **A²B**: *Ὁ θεὸς.* **B**: *αὐτὸς δὲ.* 24. **D**: *ἐπ' ȣ̓ρ.* **FX**† (a. *ἃ*) *τε.* 25s. **B*** *ἐποίησ. δὲ* (**A²** uncis incl.). **BDFX**: (* *καὶ*) *ὕδατος* (sed **FX** p. *ὕδ.* † *τε*). **B**: *ὕδ. μέτρα ὅτε ἐποίησεν· ȣ̔́τως ἰδὼν ἠρίθμησεν, κ. ὁδ.* **A²FX** (pro *ȣ̔́τ.*) *ȣ̔τος.* **A²** (pro *ἰδὼν*) *ὑετόν.* **A¹** (pr. m.) **D** (pr. m.) **FX**: *φωνῆς.* 27. **A¹**: *ἰδὼν* (*ἴδεν* **A²X**; **B**: *εἶδεν*). **EFX*** *καὶ.*

1. **B**: *Ἔτι δὲ προςθ. Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ·* 2. **A¹**† (p. *θείη*) *μῆνα* et (p. *μῆνα*) *ἡμερῶν* (**B***, **A²** uncis incl.). **B*** *τῶν ...: ὧν με ὁ θ. ἐφύλαξεν.* 3. **B**† (a. *λύχν.*) *ὁ ...* * (pr.) *ἐν.* 4. **B**: *ὁδȣ̀ς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκ.*

---

v. 27. בנ״א במפיק

17. **B.dW**: u. Krystall. **dW.A**: Glas. **vE**: m. tauscht s. n. ein um Goldgeräthe. **dW**: ihr Eintausch ist n. g. Geräth.

18. **Korallen und Bernstein.** **B**: Der K. u. des Agtsteins. **dW**: K. u. Krystall kommen n. in Betracht. **vE**: Der K. u. des K. gar n. zu erwähnen! **B**: ist den P. vorzuziehen? **dW.vE**: der Besitz der W. geht über (ist mehr als) P.

19. **dW.vE**: Aethiopiens Topas.

21. **vE**: wenn sie verb. ist. **dW**: dem Blick. **dW.vE**: u. vor ... verhüllet.

22. **B.A**: Das Verderben. **dW.vE**: Der Abgrund. **dW.A**: ihren Ruf. **vE**: den R. von ihr.

23. **zu ihr.** **dW**: kennet ... weiß ihren Wohnsitz. **vE**: Urstätte.

24. **sch. w. u. allen Himmeln ist.** **vE**: bis zu den

oder köstlicher Onych und Sapphir.
17 * Gold und Demant mag ihr nicht glei=
chen, noch um sie goldenes Kleinod wech=
18 seln. * Ramoth und Gabis achtet man
nicht; die Weisheit ist höher zu wägen
19 denn Perlen. * Topasius aus Mohren=
land wird ihr nicht gleich geschätzt, und
das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.
20 Woher kommt denn die Weisheit? und
21 wo ist die Stätte des Verstandes? * Sie
ist verhohlen vor den Augen aller Le=
bendigen, auch verborgen den Vögeln
22 unter dem Himmel. * Die Verdammniß
und der Tod sprechen: Wir haben mit
unsern Ohren ihr Gerücht gehört.
23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet
24 ihre Stätte; * denn er siehet die Enden
der Erde, und schauet alles, was unter
25 dem Himmel ist. * Da er dem Winde
sein Gewicht machte und setzte dem Was=
26 ser seine gewissen Maße, * da er dem
Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und
27 Donner den Weg: * da sahe er sie und
erzählte sie, bereitete sie und erfand sie,
28 * und sprach zum Menschen: Siehe,
die Furcht des Herrn, das ist Weisheit;
und meiden das Böse, das ist Verstand.

XXIX. Und Hiob hob abermal an
seine Sprüche, und sprach:
2 O daß ich wäre wie in den vorigen
Monaten, in den Tagen, da mich Gott
3 behütete; * da seine Leuchte über mei=
nem Haupte schien und ich bei seinem
4 Licht in der Finsterniß ging; * wie
ich war zur Zeit meiner Jugend, da
Gottes Geheimniß über meiner Hütte
5 war; * da der Allmächtige noch mit mir

17. U.L: gülden. 22. U.L: Das Verdamm=niß. 25. U.L: s. gewisse Maße. 27. U.L: er zählte. 28. U.L: ist die Weisheit.
1. U.L: hub. 3. U.L: in Finsterniß.

nec lapidi sardonycho pretiosissimo
v.6. Ex.28,18.20. vel sapphiro. * Non adaequabitur ei 17
aurum vel vitrum, nec commutabun-
Gn.24,53. Nm.31,50; [Thr.4,7. tur pro ea vasa auri. * Excelsa et 18
eminentia non memorabuntur com-
paratione ejus; trahitur autem sa-
[Mt.13,45s. pientia de occultis. * Non adaequa- 19
Ex.28,17. Ap.21,20. bitur ei topazius de Aethiopia, nec
tincturae mundissimae componetur.
Unde ergo sapientia venit? et 20
quis est locus intelligentiae? * Abs- 21
condita est ab oculis omnium vi-
ventium, volucres quoque coeli latet.
26,6. * Perditio et mors dixerunt: Auribus 22
nostris audivimus famam ejus.
Pr.2,6. Sap.7,15. Sir.1,1. Deus intelligit viam ejus, et ipse 23
Bar.3,32. Jac.1,5. novit locum illius; * ipse enim fines 24
mundi intuetur, et omnia quae sub
Sap.11,21. coelo sunt respicit, * qui fecit ven- 25
38,10. tis pondus, et aquas appendit in
mensura. * Quando ponebat pluviis 26
38,25. legem, et viam procellis sonantibus,
Pr.3,19s. Sir.1,9. Bar.3,32. * tunc vidit illam et enarravit et 27
praeparavit et investigavit, * et di- 28
Ps.111,10. Pr.1,7. 9,10. Sir.1,14.16.20.21; Job.1,1. xit homini: Ecce timor Domini ipsa
est sapientia, et recedere a malo in-
telligentia.

27,1. Addidit quoque Job, as- **XXIX.**
sumens parabolam suam, et dixit:
Quis mihi tribuat, ut sim juxta 2
3,26. menses pristinos, secundum dies qui-
bus Deus custodiebat me, * quando 3
18,6. Ps.18,29. 2Sm.22,29. splendebat lucerna ejus super caput
meum, et ad lumen ejus ambula-
bam in tenebris? * sicut fui in 4
Ps.25,14. diebus adolescentiae meae, quando
secreto Deus erat in tabernabulo
Gn.21,22. meo? * quando erat Omnipotens me- 5

E. dW: bis ans Ende. dW.vE: dem ganzen H.
25. sein Maaß. dW.vE.A: (das) Gew. gab. B. dW: die (Gewässer) mit einem (dem) M. abwog. vE: flächte m. der Setzwage.
26. dW.vE.A: Gesetz(e) gab. B: dem Blitzen des D. dW: eine Bahn d. Wetterstrahl. vE: die B. d. Donnerstr.
27. B: dazumal. dW: u. offenbarte sie, bestellte s. u. erforschte sie. vE: that s. kund, gründete... auch. B: Er hat s. bereitet u. h. s. auch durchforscht.
28. B: abweichen von d. B.

1. B: Ferner fuhr H. fort seinen Spruch anzuheben. dW: f. f. in s. Sprüchen. vE: seiner Bilderrede! A: Gleichnißrede.
2. dW.vE: M. der Vergangenheit.
3. B: er s. Lampe... ließ leuchten, daß ich... konnte durch die F. gehen. dW: ich wandelte durchs Dunkel. vE: durch die F. hin.
4. B.dW: in den Tagen meines Herbstes. vE: Vollherbstes. dW: als Gott der Freund meines Zeltes. vE: vertraulich weilte in m. Z. A: heimlich war.
5. dW.vE.A: bei mir.

XXIX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες· 6 *ὅτε ἐχέοντό*
μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχεῖτο
γάλακτι· 7 *ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει,*
ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος. 8 *Ἰδόν-*
τες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν ἑαυτοῖς, πρεσβῦται
δὲ πάντες ἐπανέστησαν· 9 *ἁδροὶ δὲ ἐπαύσαντο*
λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιτιθέντες ἐπὶ στόματι
αὐτῶν. 10 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες περὶ ἐμοῦ ἐμα-*
κάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι
αὐτῶν ἐκολλήθη· 11 *ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμα-*
κάρισέν με, ὀφθαλμὸς δέ με ἰδὼν ἐξέκλινεν.

12 *Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου,*
καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθὸς ἐβοήθησα·
13 *εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα*
δὲ χήρας ηὐλόγησέν με. 14 *Δικαιοσύνην δὲ*
ἐνδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι.
15 *Ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.*
16 *Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἣν*
οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα. 17 *Συνέτριψα δὲ μύλας*
ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα
ἐξέσπασα. 18 *Εἶπον δέ· Ἡλικία μου γηράσει*
ὥσπερ στέλεχος φοίνικος, πολὺν δὲ χρόνον
βιώσω. 19 *Ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος,*
καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου.
20 *Ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον*
μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

21 *Πρεσβύτεροι ἀκούσαντές μου προσέσχον,*
ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ· 22 *ἐπὶ δὲ*
τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, καὶ περιχαρεῖς

6 עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי
בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־
7 שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב
8 אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
9 וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ שָׂרִים עָצְרוּ
י בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־
נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה
וַתְּעִידֵנִי׃
12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־
13 עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב
14 אַלְמָנָה אַרְנִן׃ צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי
טו כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם הָיִיתִי
16 לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי
לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו
18 אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
19 וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ שָׁרְשִׁי פָתוּחַ
כ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי
חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף

v. 13. בנ״א רפה
v. 15. בנ״א בפתח

5. **A**²**F**† (in f.) *μυ.*
6. **B**: *ἐχ. αἱ ὁδοί μυ.* **D**: *βυτύρων.* **B**: *ἐχέοντο γαλ.*
8. **B*** *ἑαυτ.* **A**² (pro *πάντ.*) *στάντες.* **B**: *ἔστησαν.*
9. **B**: *ἐπιθέντες ... * αὐτῶν.*
10. **B*** *περὶ ἐμοῦ* (**A**² uncis incl.).
11. **DFX**: *ὠτίον.* **B**: *δὲ ἰδών με ἐξ.*
12. **B**: *ᾧ οὐκ ἦν βοηθ.*
13. **FX**: *ἐπέλθοι.* **B**: *με εὐλόγησε.*
14. **F*** (pr.) *δὲ* (**D**: *γὰρ*). **A**¹: *ἐδεδοίκειν* (*ἐνδεδύκ.* **A**²**B**; **F**: *ἐνεδεδύκ.*).
15. **A**²: *τυφλῷ ... χωλῷ.*
17. **B**: *ἀδίκων ἐκ μέσου* (**DFX**: *ἐκ δὲ μέσων*) *τῶν ὀδ. αὐτῶν, ἅρπ. ἐξήρπασα* (*ἐξέσπασα* **ADEFX**).
18. **B**: *Εἶπα.* **A**¹* (pr.) *δέ* (**A**²**B**†). **B**: *Ἡ ἡλικ. ...* * (alt.) *δὲ* (**A**² uncis incl.).
19. **B*** (pr.) *μου ... : ἐν τῷ θερ.*
20. **A**¹(?)**B**: *κενὴ* (*καινὴ* **A**²**FX**). **A**¹: *τόξ. αὐτοῦ* (*τ. μου* **A**²**B**). **A**²: *χειρί μου.* **B**: *πορεύεται.*
21. **B*** *Πρεσβ.* (**A**² uncis incl., **DX** pon. ante *προσέσχ.*): *Ἐμοῦ ἀκ. προσέσχ.* **D**: *τῇ ἐμοῦ.*
22. **B*** *δὲ* (**ADFX**†, **A**² int. unc.) ... (* *καὶ*) *περιχ. δὲ.*

5. dW: Knaben?
6. **B**: Gänge. dW.vE: Schritte sich badeten in Milch. **B**.dW: der Fels bei (neben) mir.
7. **an der St.** **B**: einen Sitz auf dem Platz. dW. vE: Ging ich (dann). dW: ins Th. zur Stadt? vE: aus d. Th. vor die St. dW.vE: stellte (ich) auf d. Markte (großen Platze) meinen Sitz.
8. **B**: Sahen mich ... so ... Uralten standen auf u. blieben stehen. dW: so traten d. Jünglinge zurück, wenn ... Greise erhoben sich u. standen.
9. dW.vE: Fürsten. **B**: hielten inne mit Worten. vE: ein im Reden. dW: hemmten die Rede. **A**: den Finger!
10. dW.vE: Edlen. **B**: versteckte sich. dW: barg sich. vE: trat zurück.
11. **das pr.** vE: glücklich! **B**.**A**: gab mir Zeugniß.
12. **Elenden.** vE: dem sonst Niemand half.

war, und meine Kinder um mich her;
6 * da ich meine Tritte wusch in Butter,
und die Felsen mir Oelbäche gossen;
7 * da ich ausging zum Thore in der
Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der
8 Gasse bereiten; * da mich die Jungen
sahen und sich versteckten, und die Alten
9 vor mir aufstanden; * da die Obersten
aufhörten zu reden, und legten ihre Hand
10 auf ihren Mund; * da die Stimme der
Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an
11 ihrem Gaumen klebte! * Denn welches
Ohr mich hörte, der pries mich selig; und
welches Auge mich sah, der rühmte mich.
12 Denn ich errettete den Armen, der da
schrie, und den Waisen, der keinen Hel-
13 fer hatte. * Der Segen deß, der verder-
ben sollte, kam über mich, und ich er-
14 freuete das Herz der Witwen. * Gerech-
tigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie
einen Rock; und mein Recht war mein
15 fürstlicher Hut. * Ich war des Blinden
16 Auge und des Lahmen Füße. * Ich war
ein Vater der Armen; und welche Sache
17 ich nicht wußte, die erforschete ich. * Ich
zerbrach die Backenzähne des Ungerech-
ten, und riß den Raub aus seinen Zäh-
18 nen. * Ich gedachte: Ich will in mei-
nem Nest ersterben, und meiner Tage
19 viele machen wie Sand. * Meine Saat
ging auf am Wasser, und der Thau blieb
20 über meiner Ernte. * Meine Herrlich-
keit erneuerte sich immer an mir, und mein
Bogen besserte sich in meiner Hand.
21 Man hörte mir zu, und schwiegen, und
22 warteten auf meinen Rath; * nach mei-
nen Worten redete niemand mehr, und

7. U.L: und mir ließ.
11. U.L: preisete. 15. A.A: Fuß.

cum, et in circuitu meo pueri mei?
20,17.Gn.49,11.Dt.33,24.32,14. * quando lavabam pedes meos bu- 6
tyro, et petra fundebat mihi rivos
5,4 31,21. olei? * quando procedebam ad por- 7
tam civitatis, et in platea parabant
cathedram mihi? * Videbant me ju- 8
Lv.19,32. venes et abscondebantur, et senes
assurgentes stabant; * principes ces- 9
21,5.39,34.Sap.8,12. sabant loqui, et digitum superpo-
nebant ori suo; * vocem suam 10
Ps.137,6.Ez.3,26. cohibebant duces, et lingua eorum
gutturi suo adhaerebat. * Auris au- 11
diens beatificabat me, et oculus
videns testimonium reddebat mihi,
Ps.82,3s.72,12.Pr.21,13. * eo quod liberassem pauperem vo- 12
ciferantem, et pupillum, cui non
Dt.24,13.28,2. esset adjutor. * Benedictio perituri 13
super me veniebat, et cor viduae
consolatus sum.
Ps.132,9. Justitia indutus sum, et vestivi me, 14
sicut vestimento et diademate, judi-
Lv.19,14.Nm.10,31. cio meo. * Oculus fui caeco et pes 15
31,18.Sir.4,10. claudo. * Pater eram pauperum, et 16
causam quam nesciebam diligentissi-
Pr.3,8.58,2. me investigabam. * Conterebam mo- 17
las iniqui, et de dentibus illius au-
ferebam praedam. * Dicebamque: In 18
nidulo meo moriar, et sicut palma
18,16.(Dt.28,4.11. multiplicabo dies. * Radix mea aper- 19
ta est secus aquas, et ros morabitur
in messione mea. * Gloria mea sem- 20
Gn.49,24.(1Sm.2,4. per innovabitur, et arcus meus in
manu mea instaurabitur.

Qui me audiebant, expectabant 21
Sap.8,12. sententiam, et intenti tacebant ad
consilium meum; * verbis meis ad- 22
Dt.32,2.Cant.4,11. dere nihil audebant, et super illos

13. B: verloren ging? dW.vE: des Verlassenen. A: der sonst zu Grunde gegangen wäre.

14. **anzog, und ... Mantel u. f. H.** B: zog ich an u. sie kleidete mich. dW.vE: zog mich an! dW: wie M. u. Kopfbund war m. R. vE: wie Gewand u. Kopfschmuck w. mir das R. A: wie mit e. M. u. einer Krone bekleidete ich mich m. meinem R.

15. **Fuß.** B: Dem Bl. w. ich die Augen ... Füße. vE: Augen w. ich dem ...!

16. **des Unbekannten Handel.** vE: Streitsache.

17. dW: das Gebiß. vE: zerschlug die Z. dem U. u. seinem Rachen entriß ...

18. dW: Hütte!

19. **Wurzel stand offen dem W. ... ruhete auf meinem Gezweig.** B: breitete sich aus nach d. W. zu. dW: ist dem W. aufgethan ... herberget auf m. Aesten. B. vE: übernachtete.

20. vE: Ruhm blieb mir frisch ... verjüngte. dW: bleibet ... gewinnt neue Kraft.

21. B: Sie ... warteten, u. sie schwiegen ... dW. vE: harreten, u. schw. zu meinem R.

22. B: N. meinem Wort wiederholten sie's nicht. dW: sprachen sie n. wieder.

XXIX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

ἐγίνοντο ὁπότε αὐτοῖς ἐλάλουν· 23 ὥςπερ γῆ
διψῶσα προςδεχομένη ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν
ἐμὴν λαλιὰν προςεδέχοντο. 24 Εἰ ἐγέλων πρὸς
αὐτούς, οὐκ ἐπίστευον, καὶ φῶς τοῦ προςώπου
μου οὐκ ἀπέπιπτεν. 25 Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐ-
τῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡςεὶ
βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις, ὃν τρόπον συμπαθεῖς
παρακαλῶν.

23 מִלָּתִי׃ וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ
24 לְמַלְקוֹשׁ׃ אֶשְׂחַק אֲלֵיהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
כה וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ אֶבְחַר דַּרְכָּם
וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

XXX. Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχι-
στοι, νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδέ-
νουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην
ἀξίους εἶναι κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων. 2 Καίγε
ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἱνατί μοι; Ἐπ' αὐτοὺς
ἀπώλετο συντέλεια. 3 Ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ
ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν
καὶ ταλαιπωρίαν· 4 οἱ περικυκλοῦντες ἅλιμα
ἐπὶ ἠχοῦντι, ὧν ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·
5 ἄτιμοί τε καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς
ἀγαθοῦ, οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ
λιμοῦ μεγάλου. Ἐπανέστησάν μοι κλέπται,
6 ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι τῶν πε-
τρῶν. 7 Ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ
φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο, 8 ἀφρόνων υἱοὶ καὶ
ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ
γῆς.

9 Νυνὶ δὲ κιθάρα αὐτῶν ἐγώ εἰμι, καὶ
ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν· 10 ἐβδελύξαντό με
ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ προςώπου μου

XXX. וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים
מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
2 לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם
3 לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ בְּחֶסֶר
וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ
4 שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־
ה שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃ מִן־גֵּו
6 יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ בַּעֲרוּץ
7 נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ בֵּין־
שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃
8 בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־
הָאָרֶץ׃
9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם
י לְמִלָּה׃ תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי

v. 2. בנ"א רפה
v. 6. בנ"א חורי

22. B: ὁπόταν.
23. B† (a. ὑετ.) τὸν ... *προςεδέχ. (A² uncis incl.).
24. B: Ἐὰν γελάσω πρ. αὐτὲς, ὃ μὴ πιστεύσωσι.
25. A² (pro συμπ.) πενθινὲς (B: παθεινὲς, DX: παθηνὲς). D: ἐπαρεκάλεν (EFX: παρεκάλεν).

1. A²† (p. μέρει) ἡμερῶν. EFX* τὲς. B* εἶναι (EX pon. a. ἀξ.). A¹: κοινῶν?
3. E: λιμῷ ἀγόμενος.
4. A²FX: οἱ περικλῶντες. A² (bis): ἅλιμα (ἄλιμα B²; A¹: ἄλιμμα). B (pro ὧν) οἵτινες.
5. B: ἄτιμ. δὲ κ. A¹* παντὸς (A²B†). B: ἐμασσῶντο.
6. B* τῶν.
8. A¹X: ἐπὶ γῆς (ἀπὸ γ. A²B).
9. B: ἐγώ εἰμι αὐτῶν. B: θρύλλ.
10. B† (p. ἐβδ.) δὲ et (a. προςώπ.) τὲ.

22. dW.A: träufelte.
23. **Spatregen.** dW: ihr M. lechzte.
24. B: verließen s. sich n. darauf. (dW: Lächelt' ich ihnen, nicht glaubten sie es? vE: Ich durfte sie nur anlächeln, wenn s. noch nicht traulich waren?) B: u. verstelleten n. das ... dW.vE: die Heitre m. Blickes (das H. m. A.) trübten s. n.
25. **Kriegshaufen, wie ein Tröster der Traurigen.** B.vE: Erwählte ich ihren Weg? dW: Kam ich zu ihnen, so nahm ich oben Platz. B: u. ließ mich nieder. dW: saß ... der Schaar, wie unter Trauernden ein Tr. (A: saß ich auch ... umgeben von einem Heere, so war ich doch ein Tr. der Betrübten.)
1. **bei m. Sch.** dW.vE: nicht gewürdigt den Hunden meiner Heerde gleich zu setzen? A: werth hielt, sie zu ... zu stellen.
2. B: Wozu hätte auch das V. ihrer Hände mir sein sollen, das bei ihnen schon vergangen war vor Alter? dW: W. mir a. ihrer H. Kraft, denen das A. verloren geht? vE: Auch ... was konnte sie mir nutzen? Geht ihnen ja selbst verl. graues A. (A: die sogar d. Lebens nicht werth erachtet wurden?)

23 meine Rede troff auf sie; * sie warteten auf
mich wie auf den Regen, und sperreten
ihren Mund auf als nach dem Abendre=
24 gen. * Wenn ich sie aulachte, wurden sie
nicht zu kühn darauf, und das Licht meines
Angesichts machte mich nicht geringer.
25 * Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kom=
men, so mußte ich obenan sitzen; und
wohnete wie ein König unter Kriegsknech=
ten, da ich tröstete, die Leide trugen.

XXX. Nun aber lachen meiner, die jün=
ger sind denn ich, welcher Väter ich ver=
achtet hätte zu stellen unter meine Schaf=
2 hunde; * welcher Vermögen ich für nichts
hielt, die nicht zum Alter kommen konn=
3 ten; * die vor Hunger und Kummer
einsam flohen in die Einöde, neulich ver=
4 dorben und elend geworden; * die da
Nesseln ausrauften um die Büsche, und
Wachholderwurzel war ihre Speise,
5 * und wenn sie die heraus rissen, jauch=
6 zeten sie darüber wie ein Dieb. * An
den grausamen Bächen wohneten sie, in
den Löchern der Erde und Steinritzen,
7 * zwischen den Büschen riefen sie, und
8 unter den Disteln sammelten sie, * die
Kinder loser und verachteter Leute, die
die Geringsten im Lande waren.

9 Nun bin ich ihr Saitenspiel geworden,
10 und muß ihr Mährlein sein; * sie haben
einen Gräuel an mir, und machen sich
ferne von mir, und schonen nicht, vor

Dt.11,14.Pr.16,15. Ps.44,4. Dt.28,13.

19,18.29,8.

17,6.Ps.35,15.69,13.Thr.3,14.63; Job.19,13ss.19;Es.50,6; (Nm.12,14. Dt.25,9.Mt.26,67.

stillabat eloquium meum; * expecta- 23
bant me sicut pluviam, et os suum
aperiebant quasi ad imbrem seroti-
num. * Si quando ridebam ad eos, 24
non credebant, et lux vultus mei
non cadebat in terram. * Si voluis- 25
sem ire ad eos, sedebam primus;
cumque sederem quasi rex circum-
stante exercitu, eram tamen moeren-
tium consolator.

Nunc autem derident me **XXX.**
juniores tempore, quorum non di-
gnabar patres ponere cum canibus
gregis mei, * quorum virtus ma- 2
nuum mihi erat pro nihilo, et vita
ipsa putabantur indigni: * egestate 3
et fame steriles, qui rodebant in so-
litudine, squallentes calamitate et mi-
seria, * et mandebant herbas et ar- 4
borum cortices, et radix juniperorum
erat cibus eorum, * qui de con- 5
vallibus ista rapientes, cum singula
reperissent, ad ea cum clamore cur-
rebant. * In desertis habitabant tor- 6
rentium, et in cavernis terrae vel
super glaream, * qui inter hujusce- 7
modi laetabantur, et esse sub senti-
bus delicias computabant, * filii stul- 8
torum et ignobilium, et in terra pe-
nitus non parentes.

Nunc in eorum canticum versus 9
sum, et factus sum eis in prover-
bium; * abominantur me et longe 10
fugiunt a me, et faciem meam con-

22. U.L: troff sie. 24. U.L: mit ihnen lachte.
25. A.A: Leid trugen.
4. A.A: Wachholderwurzeln war (waren). U.L: Wegholderwurzeln.

3. **dürre Oerter, da von eheher Oede u. Einöde war.** B: Sie waren eins. vor Mangel u. H., sie flohen ... dW.vE: Von (Durch) M. u. H. abgezehrt, benagen sie die Steppe (das dürre Land), die Nacht der Wüste u. Verwüstung.

4. B: bei den Sträuchen. dW.vE: pflücken(d) Melde an (unter) d. Gesträuch, u. Ginster=W. ist ihr Brot.

5. **Aus der Mitte der Leute wurden sie getrieben; man schrie über ihnen, wie über einem D.** dW: Aus der [Menschen] M. sind s. verstoßen, m. schreit gegen s. gleich Dieben.

6. **In gräulichen Schluchten.** B: Klüften der Thäler? dW: grausen Thälern. vE: schauerlichen. B. dW.vE: u. Felsen.

7. **Sträuchen brülleten ... sich.** B: seufzten? dW. vE: unter Dorngebüsch (sind s. versammelt). B: Nesselsträuchen.

8. **aus dem L. geschmissen.** B: K. der Narren, auch K. von solchen, die keinen Namen hatten. dW: das gottlose Geschlecht, ohne ehrlichen N., ausgestoßen... vE: die Verworfenen u. Ehrlosen, sie werden hinausgetrieben. B: gepeitscht?

9. dW.vE: (zum) Spottlied ... bin (bei) ihnen zum Gespräche. A: zu ihrem Liede gew., zum Sprüchwort ihnen gemacht.

10. dW.vE.A: verabscheuen mich.

XXX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

οὐκ ἐφείσαντο πτυέλου. 11 *Ἀνοίξας γὰρ ὅδε*
φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ
προςώπου μου ἐξαπέστειλεν. 12 *Ἐπὶ δεξιῶν*
τοῦ βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτει-
ναν, καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας
αὐτῶν. 13 *Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου· ἐξέδυσαν*
γάρ με τὴν στολήν μου. 14 *Βέλεσιν αὐτοῦ*
κατηκόντισέν με, κέχρηται δέ μοι ὡς ἐβούλετο.
Ἐν ὀδύναις πέφυρμαι, 15 *ἐπιστρέφονται δέ μου*
αἱ ὀδύναι· ᾤχετο μοῦ ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα,
καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου παρῆλθεν.
16 *Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου·*
ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν, 17 *νύκτες δὲ μοῦ*
τὰ ὀστᾶ συνέθλασαν, καὶ τὰ νεῦρά μου διαλέ-
λυται. 18 *Πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετο μοῦ τῆς στο-*
λῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου
περιέσχεν με. 19 *Ἥγηται δέ με ἴσα πηλῷ· ἐν*
γῇ καὶ σποδῷ ἡ μερίς μου. 20 *Κέκραγα δὲ*
πρός σε, καὶ οὐκ εἰςακούεις μου· ἔστησαν καὶ
κατενόησάν μοι. 21 *Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελε-*
ήμονες· ὡς χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας.
22 *Ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέρριψάς με*
ἀπὸ σωτηρίας. 23 *Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με*
ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ γῇ παντὶ θνητῷ.

---

10. **B:** *πτύελον.* 11. **B*** *ὅδε* (**A²** uncis incl.). **A²B:** *ἐξαπέστειλαν* (*-λεν* **A¹EFX**). 12s. **B*** *τȣ̃.* **A²EFX:** *πόδας.* **EFX:** *π. αὐτȣ̃ ἐξέτεινε κ. ὡδοποίησε ... ἐξέδυσε.* **B:** *ὡδοπ. ἐπ' ἐμέ· τρίβ. ἀπωλ. αὐτῶν ἐξετρ. τρ. μȣ, ἐξεδ. γάρ μȣ τὴν στολὴν* (* *με*). 14. **X*** *δέ.* **B:** *ὡς βȣ́λεται.* 15. **B*** *δέ* (**A²** uncis incl.). **A²X:** *μοι αἱ ὀδ.* **B*** *παρῆλθεν.* 17. **A²:** *νυκτὸς* (**B:** *νυκτὶ*). **B** (pro *συνέθλ.*) *συγκέχυται* (**EFX:** *συγκέκαυται*). 18. **A²B:** *Ἐν πολλῇ.* **FX:** *περιέσχον.* 19. **B:** *Ἥγησαι ... μȣ ἡ μερίς.* 20. **B:** *ȣ̓κ ἀκȣ́εις.* **B:** *ἔστ. δὲ κ. κατ. με.* **A²:** *ἔστησα, κ. κατενόησάς με.* 21. **A¹:** *Ἀπέβησαν* (*Ἐπέβησαν* **B**; **A²:** *Ἐπέβησας,* **FX:** *Ἐπέβης*). **A²B:** *ἀνελεημόνως.* **B*** *ὡς.* 22. **FX:** *Ἔταξ. δέ μοι.* **A¹:** *ἀπέριξας.* 23. **EX:** *ἐκτρίβει.* **B:** *παντὶ θν. γῇ.*

11 לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּי־יִתְרוֹ פִתַּח וַיְעַנֵּנִי
12 וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחַח
יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת
13 אֵידָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַיָּתִי יֹעִילוּ
14 לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ
טו תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהְפַּךְ עָלַי
בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
17 יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
18 וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
19 לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרָנִי
כ לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ אֲשַׁוַּע
אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי
23 תֻּשְׁוָּה׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃

---

v. 11. יתרי ק׳
v. 12. בנ״א בפתח
v. 13. להותי ק׳
v. 18. עטר׳ הכ׳ רפה
v. 22. תשיה ק׳

10. **B:** halten den Speichel von m. A. nicht zurück. **dW.A:** in m. A. zu speien enthalten (scheuen) s. sich nicht? **vE:** enth. s. vor m. A. des Speiens u.

11. **demüthigen mich, u. haben den Zaum vor mir abgeworfen.** **B:** Weil er meine Senne aufgelöset u. mich gedemüthigt, so haben sie ... **dW:** Ihren Zügel lösen sie und ...? **vE:** Denn seinen Z. löset man u. beuget mich?

12. **Zu meiner R. stehen Buben auf u. haben ... wider m. e. W. gebahnet.** **dW:** tritt [mir] die Brut, sie stoßen m. Füße fort u. bahnen zu mir heran ihre verderblichen Wege. **vE:** erhebt sich ... werfen gegen m. auf W. ihres Verderbens.

13. **meinen Steig zerrüttet; sie haben zu meinem Schaden geholfen, die keinen Helfer haben.** **B:** abgebrochen ... meinen Sch. befördert, ohne daß sie einen H. gehabt hätten. **dW.vE:** zerstören m. Pfad. **dW:** zu m. Falle helfen sie, denen Niemand die Hand reicht. **vE:** befördern m. Untergang, wider sie ist keine Hülfe?

14. **unter der Verwüstung haben sie sich hergewälzet.** **B:** herzugedrungen. **dW:** Gleich weitem Strome dringen s. ein, u. unter Trümmern stürmen s. an. **vE:** Wie durch einen w. Mauerriß ... zwischen Tr. wälzen s. sich daher.

15. **B:** Es h. s. bei mir in lauter Schr. verkehret. **dW:** Ueber mich wälzte s. Schr., scheuchte wie Sturmwind m. H., u. wie Gewölk schwand m. Glück. **vE:** Schr. werden üb. m. gewälzt, s. verscheuchten ... Ansehen. **B:** es verfolget ... m. fürstlichen Stand, u. m. Wohlfahrt ist vorübergegangen ...

16. **B:** schüttet ... in mir aus. **dW:** m. Herz [in Klagen]. **vE:** zerfließt in m. m. H. **B:** die Tage des Elends haben m. ergr. **dW.vE:** (m. ergreifen) T. d. Jammers.

17. **an mir ... nagen.** **B:** durchsticht er m. Gebeine in mir, daß m. Adern n. ruhen können? **dW:** Die

1 meinem Angesicht zu speien; *sie ha-
ben mein Seil ausgespannt, und mich
zu nichte gemacht, und das Meine abge-
2 zäumet. *Zur Rechten, da ich grünete,
haben sie sich wider mich gesetzt, und ha-
ben meinen Fuß ausgestoßen und ha-
ben über mich einen Weg gemacht, mich
3 zu verderben. *Sie haben meine Stei-
ge zerbrochen. Es war ihnen so leicht mich
zu beschädigen, daß sie keiner Hülfe da-
14 zu bedurften. *Sie sind gekommen wie
zur weiten Lücke herein, und sind ohne
15 Ordnung daher gefallen. *Schrecken
hat sich gegen mich gekehrt, und hat ver-
folgt wie der Wind meine Herrlichkeit,
und wie eine laufende Wolke meinen glück-
seligen Stand.

16 Nun aber gießet sich aus meine Seele
über mich, und mich hat ergriffen die elen-
17 de Zeit. *Des Nachts wird mein Gebein
durchbohret allenthalben, und die mich
18 jagen, legen sich nicht schlafen. *Durch
die Menge der Kraft werde ich anders und
anders gekleidet, und man gürtet mich
damit wie mit dem Loche meines Rocks.
19 *Man hat mich in Dreck getreten, und
gleich geachtet dem Staub und Asche.
20 *Schreie ich zu dir, so antwortest du mir
nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht
21 auf mich. *Du bist mir verwandelt in
einen Grausamen, und zeigest deinen
Gram an mir mit der Stärke deiner Hand.
22 *Du hebest mich auf, und lässest mich
auf dem Winde fahren, und zerschmelzest
23 mich kräftiglich. *Denn ich weiß, du wirst
mich dem Tode überantworten: da ist das
bestimmte Haus aller Lebendigen.

13. U.L: durften. 16. U.L: geußt. 19. A.A: in (den) Koth. 21. A.A: mit Stärke.

spuere non verentur. *Pharetram 11
enim suam aperuit et afflixit me, et
frenum posuit in os meum. *Ad 12
dexteram orientis calamitates meae
illico surrexerunt, pedes meos sub-
verterunt, et oppresserunt quasi flu-
|19,12. ctibus semitis suis. *Dissipaverunt 13
itinera mea, insidiati sunt mihi et
praevaluerunt, et non fuit qui ferret
auxilium. *Quasi rupto muro et 14
aperta janua irruerunt super me,
et ad meas miserias devoluti sunt.
*Redactus sum in nihilum; abstulisti 15
quasi ventus desiderium meum; et
velut nubes pertransiit salus mea.

Nunc autem in memetipso mar- 16
Ps.22,15.42,5.62,9.Thr.2,59;Job.30,27. cescit anima mea, et possident me dies
afflictionis. *Nocte os meum per- 17
foratur doloribus, et qui me com-
edunt, non dormiunt. *In multitu- 18
|7,5. dine eorum consumitur vestimentum
meum, et quasi capitio tunicae suc-
cinxerunt me. *Comparatus sum 19
Sir.10,9; Job.19,7.31,35.Ps.22,3.69,4; |16,9; (13,14. luto, et assimilatus sum favillae et
cineri. *Clamo ad te, et non exau- 20
dis me; sto, et non respicis me.
*Mutatus es mihi in crudelem, et 21
in duritia manus tuae adversaris
mihi. *Elevasti me, et quasi super 22
ventum ponens elisisti me valide.
Ebr.9,27. *Scio, quia morti trades me, ubi 23
Eccl.12,5. constituta est domus omni viventi.

12. S: calamitatis (Al.: orientes calamitates).
15. Al.: abstulit (S: abiit).

Nacht durchb. m. G. [und löst es ab] von mir, u. meine Nager schl. n. vE: an mir, u. was an mir naget, ruhet n.

18. **mit der Mündung.** B: Durch die große Heftigkeit hat sich mein Kleid verstellet. dW: D. d. Gewalt verwandelt sich [der Schmerz] in m. Gewand? vE: Mit aller G. ward verw. m. Kl., wie der Halssaum m. Leibrocks schnürt er m. ein. dW: wie m. L. Borde umgürtet er m. (B: wie d. Kragen an m. R.)

19. **Koth ... ich bin gl. worden.** B. dW: Er hat ... geworfen. vE: warf m. nieder ... daß ich aussehe wie ...!

20. **harre ich, so schauest du mich an.** dW: ich stehe [vor dir] u. du achtest n. auf m. vE: st. da, u. du merkest ... A: siehst m. nicht an. (B: trete ich dar, daß du solltest Acht auf m. haben.)

21. (B: So verwandelst du dich ...) dW: Zum Wütherich ... befeindest du mich. vE: verfolgest. A: mit d. Härte.

22. B: mit einem W. auf u. l. m. dahinfahren. dW: hobst m. auf den W. daß ich dahinfuhr. vE: raffest m. auf, schleuderst m. durch die Lüfte! B: lässest das wahrhaftige Wesen bei mir zerschmelzen! dW: u. alle Rettung verschwand? vE: machest mich verzagt, schreckest mich?

23. B: zum T. bringen, u. zum ... dW: z. T. willst du m. führen, ins Versammlungshaus a. L. vE: an den Ort hin, wo alles Lebende zusammenkommt. A: allen Leb. ein H. bestellet ist.

XXX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

24 *Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθῆναι ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.* 25 *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, καὶ ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκῃ.* 26 *Καὶ ἐπεῖχον ἐγὼ ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.* 27 *Ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασαν δέ με ἡμέραι πτωχείας.* 28 *Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.* 29 *Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.* 30 *Τὸ δὲ δέρμα μου μεμελάνωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος συνεφρύγη.* 31 *Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος ἡ κιθάρα μου, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.*

XXXI. *Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.* 2 *Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;* 3 *Οὐαὶ καὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν.* 4 *Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;*

5 *Εἴγε ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν εἰς δόλον ὁ πούς μου·* 6 *ἱστᾷ με γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.* 7 *Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ μου ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, καὶ εἰ ἐν ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων·* 8 *σπείροιμι ἄρα, καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.*

אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ 24
לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־ כה
יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב 26
קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא
אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי 27
יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה 28
קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי 29
לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר ל
מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ וַיְהִי 31
לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה **XXXI.**
אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמֶה ׀ חֵלֶק 2
אֱלוֹהַּ מִמַּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃
הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 3
הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי 4
יִסְפּוֹר׃
אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־ ה
מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק 6
וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי 7
מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ אֶזְרְעָה וְאַחֵר 8
יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

---

24. **EFX**: *διαχειρώσ.* **B**: *ἢ δεηθεὶς γε ἑτ.* 25. **BFX*** *καὶ* (**FX**: *ἐστ. δὲ*). **B**: *ἐν ἀνάγκαις.* 26. **B**: *Ἐγὼ δὲ ἐπέχων* (*ἐπέχων* eti. **A**[2]) *ἀγαθοῖς, ἰδὲ συνήντ.* **A**[2]: [*ἐν*]. 27. **EX**: *Ἡ καρδία.* **B*** *δὲ* (**A**[2] uncis incl.). 28. **FX**: *πορεύομαι.* **A**[2]**F**: *ἄν. θυμῶ.* 29. **X**† (p. *Ἀδ.*) *δὲ.* 30. **FX*** (pr.) *δὲ* (**A**[2] uncis incl.). **B** (pro *μεμ.*) *ἐσκότωται ... * συνεφρ.* 31. **A**[1]**FX*** (pr.) *δὲ* (**A**[2]**B**†). **B**: *μου ἡ κιθάρα.* **A**[2]: [*ἐμοί*].

1. **A**[1]: *ἐπὶ παρθένων* (*ἐπὶ παρθένον* **A**[2]**B**; **FX**: *ἐπὶ παρθένῳ*). 2. **A**[1]: (* *τί*) *ἐπεμέρισεν* (*τί ἐμέρ.* **A**[2]**B**; **EX**: *ἔτι ἐμέρ.*). **FX**: *ἀπ-* s. *ἐπάνωθεν.* **EX**: *ἀποθάνωμεν.* **A**[1]: *ὑψίστου* (*ὑψίστων* **A**[2]**B**). 3. **A**[2]: *Οὐχὶ* [*καὶ*] (**B*** *καὶ*) *ἀπώλ.* 4. **A**[1]: *ἐξαριθμηθήσεται* (*ἐξαριθμήσεται* **A**[2]**B**; **FX**: *ἐξαριθμήσει*). 5. **B**: *Εἰ δὲ ἤμ.* **FX**: *ἐσπούδακεν.* **B**: *ὁ πούς μου εἰς δόλ.* 6. **B**: *ἕσταμαι γάρ.* **A**[1]* *δὲ* (**A**[2]**B**†; **D**: *γάρ*). 7. **B** (pro *ἀπὸ*) *ἐκ ... * αὐτοῦ* (**A**[2] uncis incl.) et (sq.) *μου ...*: *καρδ. μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χ. ...* 8. **B**: *σπείραιμι.* **A**[1]: *φάγονται* (*φάγοισαι* **A**[2]**B**). **A**[2]**B**: *ἄῤῥιζ.* (*ἄριζ.* **A**[1]**D** **EX**).

24. **nach dem Grabhügel.** **B**: Er wolle nur ... an den Erdhaufen, wann in Jemands Unglück ein Frohlocken hierüber gewesen. **dW**: Ja, nichts [vermag] Gebet, streckt er aus d. H.; ist ihnen bei seinem Verhängniß Flehen vergönnt? **vE**: Doch gegen die Trümmer wird er n. mehr ... da in ihrem Tode deßhalb Erlösung ist!

25. **doch über den, der harte Tage hatte.** **dW**: Fürwahr, ich weine als ein Hartbedrängter; es trauert m. Herz über m. Elend. **vE**: beweine einen harten Tag, betrübt ist m. Seele üb. das E.

26. **B**: Wenn ich aufs G. hoffte, so kam ... wartete ... Dunkelheit. **dW**: Denn da ich Glück ... Unglück.

27. **dW**: Mein E. wallet u. ruhet n. **vE**: Innerstes w. unaufhörlich fort. **B**: es sind mir entgegengekommen die Tage des Elends. **dW**: mich überfielen T. d. Jammers. **vE**: es überraschten m. die ...

28. **braunte.** **B.vE**: nicht von der S. **dW.vE**: Geschwärzt ... **dW**: vom Sonnenbrand.

29. **B.A**: Drachen? **dW**: [heulenden] Schakale.

Der Geselle der Straußen. Der Bund mit den Augen. Das Unglück zum Lohn. XXX.

24 Doch wird er nicht die Hand ausstre=
cken in das Beinhaus, und werden nicht
25 schreien vor seinem Verderben. * Ich
weinete ja in der harten Zeit, und mei=
26 ne Seele jammerte der Armen. * Ich
wartete des Guten, und kommt das Böse;
ich hoffte aufs Licht, und kommt Finster=
27 niß. * Meine Eingeweide sieden, und
hören nicht auf; mich hat überfallen die
28 elende Zeit. * Ich gehe schwarz einher,
und brennet mich doch keine Sonne nicht;
ich stehe auf in der Gemeine und schreie.
29 * Ich bin ein Bruder der Schlangen und
30 ein Geselle der Straußen. * Meine Haut
über mir ist schwarz geworden, und
meine Gebeine sind verdorret vor Hitze.
31 * Meine Harfe ist eine Klage geworden,
und meine Pfeife ein Weinen.

XXXI. Ich habe einen Bund gemacht
mit meinen Augen, daß ich nicht achtete
2 auf eine Jungfrau. * Was gibt mir aber
Gott zum Lohn von oben? und was für
ein Erbe der Allmächtige von der Höhe?
3 * Sollte nicht billiger der Ungerechte sol=
ches Unglück haben, und ein Uebelthäter
4 so verstoßen werden? * Siehet er nicht
meine Wege, und zählet alle meine Gänge?
5 Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder
6 hat mein Fuß geeilet zum Betrug: * so
wäge man mich auf rechter Wage; so wird
7 Gott erfahren meine Frömmigkeit. * Hat
mein Gang gewichen aus dem Wege, und
mein Herz meinen Augen nachgefolgt,
und ist etwas in meinen Händen beklebt:
8 * so müsse ich säen, und ein anderer fresse
es, und mein Geschlecht müsse ausgewur=
zelt werden.

28. U.L: und körnet.
1. U.L: achte.

Ps.35,13.Rm.12,25. Jer.14,19.Es.59,9. v.16. [Cant.1,6. 17,14.Mich.1,8.(Ps.102,7s. Es.38,14; Thr.4,8.5,10. Ps.119,83; 102,4. Ps.30,12.Am.8,10.Bar.4,34. Sir.9,5.Mt.5,28. [Mt.19,27. v.28. 23,10.34,21.Ps.139,3. Dn.5,27. Ps.7,4s.Dt.13,17. Lv.26,16.Dt.28,30.38.Mich.6,15.

Verumtamen non ad consumptio- 24
nem eorum emittis manum tuam; et
si corruerint, ipse salvabis. * Fle- 25
bam quondam super eo, qui afflictus
erat, et compatiebatur anima mea pau-
peri. * Expectabam bona, et vene- 26
runt mihi mala; praestolabar lucem,
et eruperunt tenebrae. * Interiora 27
mea efferbuerunt absque ulla requie,
praevenerunt me dies afflictionis.
* Moerens incedebam, sine furore; 28
consurgens in turba clamabam.
* Frater fui draconum et socius 29
struthionum. * Cutis mea denigrata 30
est super me, et ossa mea aruerunt
prae caumate. * Versa est in luctum 31
cithara mea, et organum meum in
vocem flentium.

Pepigi foedus cum oculis **XXXI.**
meis, ut ne cogitarem quidem de
virgine. * Quam enim partem habe- 2
ret in me Deus desuper, et haere-
ditatem Omnipotens de excelsis?
* Numquid non perditio est iniquo, 3
et alienatio operantibus injustitiam?
* Nonne ipse considerat vias meas, 4
et cunctos gressus meos dinumerat?
Si ambulavi in vanitate, et festi- 5
navit in dolo pes meus: * appendat 6
me in statera justa, et sciat Deus
simplicitatem meam. * Si declinavit 7
gressus meus de via, et si secutum
est oculos meos cor meum, et si
manibus meis adhaesit macula: * se- 8
ram, et alius comedat, et progenies
mea eradicetur.

24. S: consumpt. meam. S: corruerim.
28. Al.: in tuba (Al.: in tenebris, Al.: in terra).
7. S: secutus est oculus meus.

vE: und Mitbruder.
30. dW: wird schw. [und löst sich ab] von mir.
31. dW: u. m. Schalmei zu Trauertönen. vE: Zither. (B: Orgel!)
1. B: hatte ... was sollte ich dann geachtet haben ...? dW: geschlossen ... wie hätt' ich doch ... geblickt? vE: sollte ich nach der J. schauen? (A: daß ich auch keinen Gedanken hätte ...)
2. B Denn was würde das Theil von ... gewesen sein ...? dW: Welch Loos dann ... !
3. B: Ists n. das U. für den U., u. Entfremdung für die Ueb.? vE: Gebührt n. U. dem Gottlosen, n. Untergang ...? dW: Wird n. Verderben dem U., u. Ungl. ...?
4. (B: Würde derselbe ... sehen ... Tritte zählen?) dW.vE.A: Schritte.
5. dW.vE: Ging ich (je) mit Lüge um.
6. B: wolle er m. wägen auf den Wagschalen der Gerechtigkeit. dW: Wage des Rechts. vE.A: (mit) gerechter W.
7. an m. H. B: ein Fehl. vE: Fleck. dW.A: Schandfleck.
8. esse ... meine Sprossen ... B: Nachkommen? vE: was ich gepflanzet, entwurzelt w.

XXXI. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio***

9 *Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ δὲ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς·* 10 *ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἄλλῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη.* 11 *Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκάθεκτος, τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·* 12 *πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐκ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.*

13 *Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν πρὸς ἐμέ;* 14 *Τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃ ὁ κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;* 15 *Πότερον οὐχ ὡς ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν; Γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.*

16 *Ἀδύνατοι δὲ ἣν ποτε εἶχον χρείαν οὐκ ἀπέτυχον, καὶ χήρας τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἔτηξα.* 17 *Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ μετέδωκα ὀρφανῷ;* 18 *Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα.*

19 *Εἰ δὲ καὶ ὑπερίδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα· ἀδύνατοι δὲ* 20 *εἰ μὴ εὐλόγουν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀρνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν·* 21 *εἰ δὲ καὶ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια πάρεστιν·* 22 *ἀποσταίη ἄρα ἀπὸ τῆς κλειδὸς ὁ ὦμός μου, ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.* 23 *Φόβος γὰρ κυρίου συνεῖχέν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.*

---

9. **DFX:** *Εἰ δὲ ἐξηκ.* (**EX:** *Εἰ δὲ καὶ ἐξ.*). **A²:** [*ἀνδρὸς*] *ἑταίρȣ.* **B*** *δὲ* (**A²** uncis incl.).
10. **A²:** *ἀλέσαι ἄρ.* **B** (pro *ἄλλῳ*) *ἑτέρῳ.*
11. **B:** *ἀκατάσχετος.*
12. **A²B** (pro pr. *ἐκ*) *ἐπὶ.* **A²E** (pro *μερ.*) *ἡμερῶν* (**FX:** *μελῶν*).
13. **X** (pro *κρίμα*) *ῥῆμα.* **B:** *πρὸς μέ.*
14. **B:** *ποιῆται ὁ κύρ.* (**FX:** *ποιήσεται* s. *ποιήσηται ὁ κύρ.*). **B²:** *ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρ.*
15. **B†** (p. *ὡς*) *καὶ.* **FX*** *Γεγόναμεν*-fin.
16. **B** pon. *χρείαν* post *δὲ*... (* *καὶ*) *χήρας δὲ τὸν* ... *ἐξέτηξα.*
17. **BD:** *ὀρφ. μετέδ.* **A²DEFX†** (in f.) *ἐξ αὐτȣ̃.*
18. **A¹X** (pro *Ὅτι* **A²B**) *Καὶ.* **DX*** (bis) *μȣ.*
19. **B:** *ὑπερεῖδον* ... † (p. *ἠμφ.*) *αὐτόν.*
20. **B:** *εὐλόγησάν* ... *ἀμνῶν μȣ.*
21. **B*** *δὲ καὶ* (**A²** uncis incl.). **A²X:** *χεῖρά μȣ.* **DEX:** *μοὶ πολλὴ.* **B:** *περίεστιν.*
22. **B:** *ὁ ὦμ. μȣ ἀπὸ τ. κλειδ.* **A¹X:** *κλιδὸς.* **B*** (ult.) *μȣ.* **EX:** *συντριβῆ.*
23. **B:** *συνέσχεν* ... * *καὶ.*

9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח
י רֵעִי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
11 וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ כִּי־הִוא זִמָּה
12 וְהִיא עָוֺן פְּלִילִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא עַד־
אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃

13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
14 בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם
טו אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־
בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃

16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי
17 אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי
18 וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי מִנְּעוּרַי
גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃
19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין
כ כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו
21 וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנִיפוֹתִי
עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃
22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה
23 תִשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ
לֹא אוּכָל׃

---

v. 11. היא ק' ib. והוא ק' v. 20. חלציו ק'

9. dW.vE: hinreißen. B: locken von einem W.
10. **einen And. mahlen.** B: Andre sich über sie krümmen. vE: auf sie sich hinbeugen!
11. B: Dies ist eine Schandthat, u. Jenes ... dW: solches wäre Frevel, solches ein Verbrechen, der Strafe werth. vE: strafbares.
12. dW.vE: bis zur Vernichtung (Vertilgung) fräße. dW: meinen ganzen Ertrag entwurzelte. vE: ganze Ernte ausrottete.
13. B: verworfen ... in ihrer Streitsache mit mir. dW: Verwarf ich ... wenn sie m. m. stritten. vE: Hätte ich verschmähet ... Klage führten über mich. A: verschm. zum Gerichte zu gehen mit ...
14. dW: sich erhübe ... strafte. vE: hätte ich machen wollen ... erhoben? Und w. er geahndet hätte ...
15. **ihn im Schooße.** B: uns in einerlei Gebärmutter ber. dW.vE: uns nicht Einer ber. im Sch. (Mutterschooße). A: der Eine!
16. B: der Geringen W. abgeschlagen. dW: Versagt' ich den Wunsch. vE: Hätte ich versagt d. W. d. Armen.
17. dW: die Waise.

Des Nächsten Weib. Des Knechtes u. der Magd Recht. Der Dürftige u. der Waise. XXXI.

9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum
Weibe, und habe ich an meines Nächsten
10 Thür gelauert: * so müsse mein Weib von
einem andern geschändet werden, und an=
11 dere müssen sie beschlafen. * Denn das
ist ein Laster, und eine Missethat für die
12 Richter: * denn das wäre ein Feuer, das
bis ins Verderben verzehrete und alles
mein Einkommen auswurzelte.
13 Habe ich verachtet das Recht meines
Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine
14 Sache wider mich hatten? * Was wollte
ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und
was würde ich antworten, wenn er heim=
15 suchte? * Hat ihn nicht auch der gemacht,
der mich im Mutterleibe machte, und hat
ihn im Leibe eben so wohl bereitet?
16 Habe ich den Dürftigen ihre Begierde
versagt, und die Augen der Witwen las=
17 sen verschmachten? * habe ich meinen
Bissen allein gegessen, und nicht der Waise
18 auch davon gegessen? * Denn ich habe
mich von Jugend auf gehalten wie ein
Vater, und von meiner Mutter Leibe
an habe ich gerne getröstet.
19 Habe ich Jemand sehen umkommen,
daß er kein Kleid hatte, und den Ar=
20 men ohne Decke gehen lassen; * haben
mich nicht gesegnet seine Seiten, da er
von den Fellen meiner Lämmer erwärmet
21 ward; * habe ich meine Hand an den
Waisen gelegt, weil ich mich sahe im Thor
22 Macht zu helfen haben: * so falle meine
Schulter von der Achsel, und mein Arm
23 breche von der Röhre. * Denn ich fürchte
Gott wie einen Unfall über mich, und
könnte seine Last nicht ertragen.

---

9. **U.L:** und habe an. 15. **A.A:** sowohl. 17. **A.A:** und hat nicht. 19. **A.A:** sehen Jemand. 21. **U.L:** mit meiner Hand über den Waisen gefahren.

Si deceptum est cor meum super 9
muliere, et si ad ostium amici mei
insidiatus sum: * scortum alterius 10
sit uxor mea, et super illam incur-
ventur alii. * Hoc enim nefas est, 11
et iniquitas maxima: * ignis est us- 12
que ad perditionem devorans, et om-
nia eradicans genimina.

Si contemsi subire judicium cum 13
servo meo et ancilla mea, cum dis-
ceptarent adversum me? * Quid enim 14
faciam, cum surrexerit ad judicandum
Deus? et cum quaesierit, quid re-
spondebo illi? * Numquid non in 15
utero fecit me qui et illum operatus
est, et formavit me in vulva unus?
Si negavi, quod volebant, paupe- 16
ribus, et oculos viduae expectare
feci? * si comedi buccellam meam 17
solus, et non comedit pupillus ex ea?
* Quia ab infantia mea crevit mecum 18
miseratio, et de utero matris meae
egressa est mecum.

Si despexi pereuntem, eo quod 19
non habuerit indumentum, et absque
operimento pauperem; * si non be- 20
nedixerunt mihi latera ejus, et de
velleribus ovium mearum calefactus
est; * si levavi super pupillum ma- 21
num meam, etiam cum viderem me
in porta superiorem: * humerus 22
meus a junctura sua cadat, et bra-
chium meum cum suis ossibus con-
fringatur. * Semper enim quasi tu- 23
mentes super me fluctus timui Deum,
et pondus ejus ferre non potui.

(Dt. 28,30. 2Sm. 12,11. Es. 47,2. — Lv. 20,10. (Gn. 38,24; Es. 47,14. Pr. 6,27—29. Sir. 19,3. — Eph. 6,9. Col. 4,1. — Mal. 2,10. — 22,7.9. Pr. 3,27s. Jac. 2,15s. — 29,16p. — 24,7. Es. 58,7. — 29,13 — Pr. 27,26. — 29,7p. — (Zach. 11,17. — 6,11. 32,22. Gn. 50,19.)

---

19. **Al.:** praetereuntem.

18. **B:** Ja v. meiner J. an ist er bei mir groß worden wie bei einem V. ... jene geleitet. dW: Nein ... wuchs sie mir auf als einem ... Geburt an leitete ich jene.
19. **B:** einen Verdorbenen ges. dW: Konnt' ich Verlassene sehen ohne Gewand, u. ohne Hülle den Dürftigen?
20. **B:** Lenden ... der Schur. dW: Hüften, u. ward er v. d. Sch. m. Schafe n. warm?
21. **wider d. W. bewegt ... im Th. des Beistands versah?** dW: Schwang ich ... dW.vE: meinen B. sah. **B:** meine Hülfe.
22. **B:** müsse ... aus d. Schulterblatt fallen ... in d. R. zerbrochen werden. dW: falle mir die A. aus der Sch. vE: Sch. vom Nacken. **A:** aus ihrer Fügung ... in seinem Gebein.
23. **fürchtete mich vor dem Verderben von G. u. daß ich s. Majestät n. möchte ertr.** **B:** es war ein Schrecken bei mir eines Unglücks ... ich vermochte nichts vor s. Hoheit. dW: Schr. w. mir das Verderben Gottes; vor s. M. vermöcht' ich n. vE: Ja, schrecklich wäre ... gewesen, u. v. s. Erhabenheit hätte ich es nicht ausgehalten. **A:** sein Gewicht konnt' ich n. tragen.

XXXI. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

24 *Εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ
λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,* 25 *εἰ δὲ καὶ εὐ-
φράνθην πολλοῦ πλούτου γενομένου μοι, καὶ
εἰ ἐπ᾽ ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου* 26 *(ἢ
οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα καὶ ἐκλεί-
ποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ᾽ αὐ-
τοῖς ἐστιν),* 27 *καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρ-
δία μου, εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στό-
ματί μου ἐφίλησα·* 28 *καὶ τοῦτό μοι ἄρα
ἀνομία λογισθείη μεγάλη, ὅτι ἐψευσάμην ἔναντι
κυρίου τοῦ ὑψίστου.*

29 *Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην ἐπὶ πτώματι
ἐχθροῦ μου, καὶ εἰ εἶπεν ἡ καρδία μου· Εὖγε
εὖγε·* 30 *ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν
μου, θρυληθείην δὲ ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.*
31 *Εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί
μου· Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
ἐμπλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος;* 32 *Ἔξω
δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, καὶ ἡ θύρα μου παντὶ
ἐλθόντι ἠνέῳκτο.*
33 *Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν
ἁμαρτίαν μου;* 34 *οὐ γὰρ διετράπην πολυ-
οχλίαν λαοῦ, τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐναντίον αὐ-
τῶν. Εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν τὴν
θύραν μου κόλπῳ κενῷ;*

35 *Τίς δῴη ἀκούοντά μου; Χεῖρα δὲ κυρίου
εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατά
τινος* 36 *εἰ ἐπ᾽ ὤμοις περιθέμενος ὡς στέφα-
νον* 37 *ἀνεγίνωσκον, καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν
ἀπέδωκα, οὐδὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου μου·*

24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם
כה אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב
26 חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־
אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל
מִמָּעַל׃
29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי
ל כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃
31 אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן
32 מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין
גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃
33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן
34 בְּחֻבִּי עֲוֹנִי׃ כִּי אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא
פָתַח׃
לה מִי יִתֶּן־לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי הֶן תָּוִי שַׁדַּי
36 יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא
עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֲקָרֲבֶנּוּ׃

v. 24. בנ״א הט׳ בקמץ v. 26. בנ״א הולך
v. 29. בנ״א והתעוררתי

---

24. **A**[1]**B**: *εἰς χοῦν* (*ἰσχύν* **A**[2]**EFX**).
25. **DFX**: *ηὐφρ.* **D*** *μοι*. **B**: *μοι γενομ., εἰ δὲ καὶ ἐπ᾽*.
26. Al. sine parenthesi. **B*** *καὶ* (**A**[2] uncis incl.).
27. **B*** (alt.) *καὶ* (**A**[2] uncis incl.).
28. **B**: *ἀνομ. ἡ μεγίστη λογισθ. ... ἐναντίον.*
29. **D**: *Καὶ εἰ δὲ ἐπιχ.* **X**: *περιχαρὴς.* **B**: *ἐγ.* (* *ἐπὶ*) *πτώματι ἐχθρῶν μου* ... * (alt.) *εἰ*. **A**[1]: *εἶπον τῇ καρδίᾳ* (*εἶπεν ἡ καρδία* **A**[2]**B**). **B*** (alt.) *εὖγε*.
30. **A**[2]**B**: *θρυλληθ.* (*θρυληθ.* **A**[1]**EFX**). **B**† (p. *δὲ*) *ἄρα*. **A**[1]* (tert.) *μου* (**A**[2]**B**†).
31. **B**: *πλησθῆναι* (**A**[2]: *ἀπλησθ.*).
32. **B**: (* *καὶ*) *ἡ δὲ θύρα ... ἀνέῳκτο* (**D**: *διηνέῳκτο*).
33. **X**: *ἑκουσίως*.
34. **B** (pro *λαοῦ*) *πλήθους ... ἐνώπιον.* **DX*** *μὴ*. **B*** *τὴν*. **EX**† (in f.) *εἰ μὴ ἐδεδόκειν.*
35. **EX**† (a. *κυρ.*) *μου*.
36. **B*** *εἰ* ... † (p. *ὤμ.*) *ἂν* ... * *ὡς*.
37. **B**: *οὐθὲν* ... * *μου* (**A**[2] uncis incl.).

24. **B**: zu d. feinen Gold gef. es sei m. Vertrauen. dW: Setzt' ich auf G. m. V., sprach ich zum gelben Erz: M. Zuversicht?
25. **mächtig viel erw.** dW: Ueberfluß.
26. **B**: die Sonne ... der köstlich dahergehet. dW: Sah ich zum [Himmels-]L. weil es scheinet ... der prächtig wallet. vE: prachtvoll wallte.
27. dW: ward heiml. mein H. hingerissen. vE: hätte h. sich verführen l.
28. **da oben** (vgl. V. 11). vE: geheuchelt? dW. vE: in der Höhe.
29. **B**: über den Unfall meines Hassers, u. m. wacker erzeiget, w. ihn Uebles getroffen. dW: Verderben ... frohlockt' ich ...
30. **B**: habe meinem Gaumen n. verstattet zu f. dW. vE: Nie gestattete ich (meiner Zunge). **B**: ich im Fl. seine S. begehrt hätte. vE: mit Verwünschung zu fordern. dW: in Beschwörung seinen Tod zu f. **A**: daß ich ihm fluchend den T. wünschte.
31. **Leute ... Wo ist Einer, der nicht ... satt würde?** dW: Wäre doch nur E. ... geworden?

Das Gold. Das Licht und der Mond. Keine Schadenfreude u. Verheimlichung. XXXI.

24 Habe ich das Gold zu meiner Zuver=
sicht gestellet, und zu dem Goldklumpen
25 gesagt: Mein Trost? *Habe ich mich
gefreuet, daß ich großes Gut hatte, und
meine Hand allerlei erworben hatte?
26 *Habe ich das Licht angesehen, wenn es
helle leuchtete, und den Mond, wenn er
27 voll ging? *Hat sich mein Herz heim=
lich bereden lassen, daß meine Hand mei=
28 nen Mund küsse? *Welches ist auch eine
Missethat für die Richter; denn damit
hätte ich verleugnet Gott von oben.

29 Habe ich mich gefreuet, wenn es meinem
Feinde übel ging, und habe mich erhoben,
30 daß ihn Unglück betreten hatte? *Denn
ich ließ meinen Mund nicht sündigen,
daß er wünschte einen Fluch seiner Seele.
31 Haben nicht die Männer in meiner Hüt=
te müssen sagen: O wollte Gott, daß wir
von seinem Fleisch nicht gesättigt würden!
32 *Draußen mußte der Gast nicht bleiben,
sondern meine Thür' that ich dem Wan=
derer auf.

33 Habe ich meine Schalkheit wie ein
Mensch gedeckt, daß ich heimlich meine
34 Missethat verbürge? *Habe ich mir grau=
en lassen vor der großen Menge, und hat
die Verachtung der Freundschaften mich
abgeschreckt? Ich blieb stille, und ging
nicht zur Thür aus.

35 Wer gibt mir einen Verhörer, daß
meine Begierde der Allmächtige erhöre,
daß jemand ein Buch schriebe von mei=
36 ner Sache? *So wollte ich es auf mei=
ne Achseln nehmen, und mir wie eine
37 Krone umbinden. *Ich wollte die Zahl
meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst
wollte ich sie darbringen.

27. A.A: küßte. 33. U.L: verbärge.
34. U.L: und die … abgeschreckt hat.
35. A.A: schreibe. 36. A.A: Achsel.

Ps.52,9.62,11. — Dt.4,19.Ez.8,16. — v.11. — v.2.16,19. — Pr.24,17.Ps.35,13ss. — (Mt.5,44. Rm.12,14. 1Pt.3,9. — v.17. — Gn.19,2.Jud.19,15ss.Rm.12,13.Ebr.13,2. — Gn.3,7.Hos.6,7. — Ex.23,3. — 13,18. — 19,23.

Si putavi aurum robur meum, et 24
obrizo dixi: Fiducia mea? *Si lae- 25
tatus sum super multis divitiis meis,
et quia plurima reperit manus mea?
*Si vidi solem cum fulgeret, et 26
lunam incedentem clare, *et laeta- 27
tum est in abscondito cor meum, et
osculatus sum manum meam ore
meo? *Quae est iniquitas maxima 28
et negatio contra Deum altissimum.

Si gavisus sum ad ruinam ejus qui 29
me oderat, et exultavi, quod invenis-
set eum malum? *Non enim dedi 30
ad peccandum guttur meum, ut ex-
peterem maledicens animam ejus.
Si non dixerunt viri tabernaculi 31
mei: Quis det de carnibus ejus, ut
saturemur? *Foris non mansit per- 32
egrinus, ostium meum viatori pa-
tuit.

Si abscondi quasi homo peccatum 33
meum, et celavi in sinu meo iniqui-
tatem meam? *Si expavi ad multi- 34
tudinem nimiam et despectio propin-
quorum terruit me, et non magis
tacui nec egressus sum ostium?

Quis mihi tribuat auditorem, ut 35
desiderium meum audiat Omnipo-
tens, et librum scribat ipse qui ju
dicat? *ut in humero meo portem 36
illum, et circumdem illum quasi co-
ronam mihi? *Per singulos gradus 37
meos pronunciabo illum, et quasi
principi offeram eum.

35. Al.: trib. adjutorem.

32. B: Der Fremdling m. n. auf der Gasse über=nachten.
33. im Busen. B: Uebertretungen wie Adam be=deckt, m. M. in m. Schooß zu verbergen. dW.A: Verhehlt' ich nach Menschenart m. Vergehen (Sünde). vE: verheimlicht n. Menschenweise.
34. daß ich schwieg …? dW: weil ich scheute die gr. Versammlung u. der Stämme V. m. schreckte. (vE: ja so müßte ich schrecken … müsse m. niederschla=gen; dann hätte ich verstummen mögen.)
35. Hier ist m. Schrift! D. A. antworte mir; es schreibe ein V., der mit mir rechtet. dW.vE: O daß er mich (doch) hörte! (B: Siehe das ist m. Absicht, daß d. A. mir antworten möchte?) dW: seine Klage schreibe mein Gegner! vE: die Klagschrift.
36. Wahrlich, ich wollte. dW: Auf m. Schulter w. ich sie tragen, sie umbinden mir zum Hauptschmuck. vE: als Kopfschmuck.
37. ihm ansagen … mich ihm nähern. B: Tritte. dW: Jeglichen m. Schritte w. ich ihm bekennen. vE: vor ihn treten. B: ihn als einen Fürsten lassen her=zunahen?

XXXI. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

38 *εἰ ἐπ’ ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ
καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμα-
δόν·* 39 *εἰ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον ἄνευ τιμῆς
μόνος, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν
ἐλύπησα· —* 40 *ἀντὶ πυροῦ ἐξέλθῃ μοι κνίδη,
ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.*

†) *Καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν.*

XXXII. *Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι
αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰώβ· ἦν γὰρ δίκαιος ἐναν-
τίον αὐτῶν Ἰώβ.* 2 *Ὠργίσθη δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ
Βαραχιὴλ ὁ τοῦ Βουζὶ ἐκ τῆς συγγενείας Ῥὰμ
τῆς Αὐσίτιδος χώρας, καὶ ὠργίσθη τῷ Ἰὼβ
σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἔναντι
κυρίου.* 3 *Καὶ κατὰ τῶν δὲ τριῶν φίλων αὐ-
τοῦ ὠργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν
ἀποκριθῆναι ἀντίθετα τῷ Ἰώβ, καὶ ἔθεντο
αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.* 4 *Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινεν
δοῦναι ἀπόκρισιν τῷ Ἰώβ· ὅτι πρεσβύτεροί εἰ-
σιν αὐτοῦ ἡμερῶν.* 5 *Καὶ ἴδεν Ἐλιοὺς ὅτι
οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀν-
δρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ.*
6 *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ
τοῦ Βουζὶ λέγει· Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ,
ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι· διότι ἡσύχασα,
φοβηθεὶς τοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὴν ἐμὴν ἐπι-
στήμην.* 7 *Εἶπον δὲ ὅτι χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν,
ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν.* 8 *Καὶ
οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ
δὲ παντοκράτορος ἔσται ἡ διδάσκουσά με·*
9 *οὐ γὰρ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί, οὐδὲ οἱ
γέροντες οἴδασιν κρίμα.* 10 *Διὸ εἶπον· Ἀκού-
σατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτί-
ζεσθε τὰ ῥήματά μου, ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.*

---

39. **B**: *εἰ δὲ καὶ τ. ἰσχ. ... μόνος ἄν. τιμ. ... ἐκλαβὼν ἐλύπ.* 40. **B**: *ἀντὶ π. ἄρα ἐξέλθοι.*

†) Vulgo hic initium cap. XXXII.

1. **A**[1]: *αὐτȣ, ἔτι δὲ* (**A**[2] *δὲ* uncis incl.) *ἀντεῖπεν Ἰ.* (*αὐτȣ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰ.* **A**[2]**B**). **B** pon. (alt.) *Ἰὼβ* ante *δίκ.* **D*** *αὐτῶν* (**A**[2]**E**: *αὐτȣ*). 2. **B**: *ὁ Βȣζίτης.* **A**[1]: *Ῥαμὰ* (*Ῥὰμ* **A**[2]**B**; **DFX**: *Ἀρὰμ*). **B**: (* *καὶ*) *ὠργ. δὲ τῷ.* **BEFX**: *ἐναντίον.* **E** (pro *κυρ.*) *ȣ̓ρανȣ.* 3. **B**: *τριῶν δὲ ... * αὐτȣ.* **DFX**: *ὅτι ȣ̓κ ἠδυνάσθησαν.* **X**: *ἀνταποκριθῆναι.* **B*** *τῷ.* 4. **B*** *τῷ ... : αὐτȣ εἰσὶν.* **A**[2]**B**: *ἡμέραις* (**D**: *ἡμέρας*). 5. **B**: *εἶδεν.* **B**[2]: *ὀργῇ.* 6. **B**: *ὁ Βȣζίτης εἶπεν· ... διὸ ἡσυχ. ... τȣ ὑμῖν ἀναγγ. τὴν ἐμαυτȣ* (**DX**: *ἑαυτȣ*) *ἐπιστ.* 7. **B**: *Εἶπα δὲ ὅτι ȣ̓χ* (etiam **EFX**† *ȣ̓χ*) *ὁ χρόν.* **FX*** *ὅτι.* **EFX**† (p. *ἔτεσιν*) *ȣ̓κ.* **EX**: *οἶδα.* 8. **B** rell. * *Καὶ ȣ̓χ ȣ̔́τως* (**A**[2] uncis incl.). **D**: *πνοὴ δὲ παρὰ κυρίȣ παντοκρ.* **FX*** *ἔσται* (**B**: *ἐστὶν*). **B*** *με* (**A**[2]**X**: *αὐτȣ́ς*). 9. **B** * *γὰρ ... : ȣ̓δ’ οἱ.* 10. **B**: *εἶπα.* **A**[2]: [*ἐνωτίζ.-ἀκȣόντων*]. **B**: *μȣ τὰ ῥήματα.*

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ
39 יִבְכָּיוּן׃ אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
מ וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה ׀
יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה
תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃

XXXII. וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק
2 בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃
4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא
אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
6 וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם
יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֺּת
7 דֵּעִי אֶתְכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ־
9 הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־
י רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ לָכֵן
אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃

---

v. 2. בנ"א בקמץ
v. 7. בנ"א יודיעו

38. dW.vE: Acker. dW: klagen.

39. dW.vE: seinen Ertrag ohne Zahlung. vE: hätt' ich ... das L. seiner Besitzer verhauchen lassen? B: die Seele derer, die es inne haben, nach dem Athem schnappen lassen! dW: preßt' ich Seufzer aus seinem Herrn. A: die S. seiner Ackerleute betrübt.

40. **und Schierling.** B: stinkicht Kraut. dW.vE: Unkraut. vE: Zu E. sind die R. H. dW: Ende der R. H. A: So enden die Worte.

1. dW: hielt in seinen Augen. vE: in s. A. ger. war. B: wäre.

2. **zornig: über H. w. er z.** B: Es entbrannte aber

38 Wird mein Land wider mich schreien,
und mit einander seine Furchen weinen;
39 * habe ich seine Früchte unbezahlt gegessen, und das Leben der Ackerleute sauer
40 gemacht: * so wachsen mir Disteln für
Weizen, und Dornen für Gerste.
Die Worte Hiobs haben ein Ende.

XXXII. Da höreten die drei Männer
auf, Hiob zu antworten, weil er sich für
2 gerecht hielt. * Aber Elihu, der Sohn
Baracheels von Bus des Geschlechts
Rams, ward zornig über Hiob, daß er
seine Seele gerechter hielt denn Gott.
3 * Auch ward er zornig über seine drei
Freunde, daß sie keine Antwort fanden,
4 und doch Hiob verdammten. * Denn Elihu hatte geharret, bis daß sie mit Hiob
geredet hatten, weil sie älter waren denn
5 er. * Darum, da er sahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer,
ward er zornig.

6 Und so antwortete Elihu, der Sohn
Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin
jung, ihr aber seid alt: darum habe ich
mich gescheuet und gefürchtet, meine Kunst
7 an euch zu beweisen. * Ich dachte: Laß
die Jahre reden, und die Menge des Alters laß Weisheit beweisen. * Aber der
8 Geist ist in den Leuten, und der Odem
des Allmächtigen macht sie verständig.
9 * Die Großen sind nicht die Weisesten,
und die Alten verstehen nicht das Recht.
10 * Darum will ich auch reden: höre mir zu!
ich will meine Kunst auch sehen lassen.

3. U.L: funden.
5. A.A: drei Männer.
6. U.L: gefurcht.

Si adversum me terra mea clamat, 38
et cum ipsa sulci ejus deflent; * si 39
fructus ejus comedi absque pecunia,
et animam agricolarum ejus afflixi:
* pro frumento oriatur mihi tribulus, 40
et pro hordeo spina.
Finita sunt verba Job.

Omiserunt autem tres XXXII.
viri respondere Job, eo quod justus
sibi videretur. * Et iratus indigna- 2
tusque est Eliu filius Barachel Buzites de cognatione Ram, iratus est
autem adversum Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo.
* Porro adversum amicos ejus in- 3
dignatus est, eo quod non invenissent responsionem rationabilem,
sed tantummodo condemnassent Job.
* Igitur Eliu expectavit Job loquen- 4
tem, eo quod seniores essent qui
loquebantur. * Cum autem vidisset, 5
quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer.
Respondensque Eliu filius Bara- 6
chel Buzites dixit: Junior sum tempore, vos autem antiquiores: idcirco
demisso capite veritus sum vobis indicare meam sententiam. * Spera- 7
bam enim, quod aetas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam. * Sed, ut video, 8
Spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam. * Non sunt longaevi sapien- 9
tes, nec senes intelligunt judicium.
* Ideo dicam: Audite me! ostendam 10
vobis etiam ego meam sapientiam.

24,10s. Jer. 22,13. (Jac. 5, 4. — 2,11. — Jer. 25,23. Gn. 22,21. — 4,17. 35,2. — v. 11ss. 35,4. — Sir. 7,15. 32,10. — 15,10. — v. 10. 17. — v. 4. 12,12. (Ap. 1,14. — 20,3. — 33,4. 38,36. Pr. 2,6. Eccl. 2,26. — Ps. 119,100. — v. 6. 17.

40. S* Finita sunt verba Job.
4. Al.: seniores se. Al.: loquerentur.
10. Al.: scientiam.

der Zorn Elihu ... es entbr. f. 3. dW.vE: Da entbr. dW: sich selbst rechtfertigte vor G. vE: ger. erklärte. A: sagte ger. zu sein. B: seine Seele mehr rechtf. denn Gott?
3. vE: Widerlegung ... für schuldig erklärten.
4. geh. m. H. zu reden. B: den H. ausgeharret in Worten! dW: harrete auf H. im Reden. vE: wartete auf H. mit dem R. A: bis daß H. geredet.
6. euch m. K. zu zeigen. B.dW.A: (jünger) an Jahren. vE: Tagen. B: Uralte. dW.vE: Greise. B: bin ich sacht gegangen u. h. mich gef. m. Erkenntniß euch anzuzeigen. dW.vE.A. m. Meinung zu eröffnen (sagen).
7. B: Tage. dW.vE: das Alter.
8. G. im Menschen ists. dW.vE: Hauch des (Höchsten). B.vE: der sie verst. m. dW: ihn klug.
9. B: weiser. dW: Nicht immer f. Bejahrte weise? vE: Nichtbejahrte können w. sein, Nichtalte k. wissen was R. ist?
10. (Wie V. 6.) B: sage ich: Höre ... dW.vE: (bitte) ich: H. mich.

XXXII. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

11 *Ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐνωτισά-*
μην μέχρι συνέσεως ὑμῶν, ἄχρις οὗ ἐτά-
σητε τοὺς λόγους ὑμῶν, 12 *καὶ ἕως ὑμῶν*
συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ὁ ἐλέγχων,
ἀνταποκρινόμενος ῥήμασιν αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν.
13 *Ἵνα δὲ μὴ εἴπητε· Εὕρομεν σοφίαν προσ-*
θέμενοι κυρίῳ· ἀνθρώπῳ δὲ 14 *ἐπετρέψατε*
λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα.

15 *Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι,*
ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους. 16 *Ὑπέμεινα,*
οὐ γὰρ ἐλάλησα· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθη-
σαν. 17 *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει· Πάλιν*
λαλήσω· 18 *πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει*
δέ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός, 19 *καὶ ἡ γα-*
στήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους γέμων δεδε-
μένος, ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως κατεῤῥηγώς.
20 *Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι, ἀνοίξας τὰ χείλη*
μου. 21 *Ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ*
μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· 22 *οὐ γὰρ*
ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ
ἐμὲ σῆτες ἔδονται.

11 הֵ֤ן הוֹחַ֨לְתִּי ׀ לְדִבְרֵיכֶ֗ם אָ֭זִין עַד־
תְּבוּנֹֽתֵיכֶ֑ם עַד־תַּחְקְר֥וּן מִלִּֽין׃
12 וְעָדֵ֗יכֶ֥ם אֶתְבּ֫וֹנָ֥ן וְהִנֵּ֬ה אֵ֣ין לְאִיּ֣וֹב
13 מוֹכִ֑יחַ עוֹנֶ֖ה אֲמָרָ֣יו מִכֶּֽם׃ פֶּ֣ן־
תֹּ֭אמְרוּ מָצָ֣אנוּ חָכְמָ֑ה אֵ֖ל יִדְּפֶ֣נּוּ לֹא־
14 אִֽישׁ׃ וְלֹא־עָרַ֣ךְ אֵלַ֣י מִלִּ֑ין וּ֝בְאִמְרֵיכֶ֗ם
לֹ֣א אֲשִׁיבֶֽנּוּ׃
טו חַ֭תּוּ לֹא־עָ֣נוּ ע֑וֹד הֶעְתִּ֖יקוּ מֵהֶ֣ם
16 מִלִּֽים׃ וְ֭הוֹחַלְתִּי כִּֽי־לֹ֣א יְדַבֵּ֑רוּ כִּ֥י
17 עָ֝מְד֗וּ לֹא־עָ֥נוּ עֽוֹד׃ אַעֲנֶ֣ה אַף־אֲנִ֣י
18 חֶלְקִ֑י אֲחַוֶּ֖ה דֵעִ֣י אַף־אָֽנִי׃ כִּ֭י מָלֵ֣תִי
19 מִלִּ֑ים הֱ֝צִיקַ֗תְנִי ר֣וּחַ בִּטְנִֽי׃ הִנֵּֽה־
בִ֭טְנִי כְּיַ֣יִן לֹֽא־יִפָּתֵ֑חַ כְּאֹב֥וֹת חֲ֝דָשִׁ֗ים
כ יִבָּקֵֽעַ׃ אֲדַבְּרָ֥ה וְיִֽרְוַֽח־לִ֑י אֶפְתַּ֖ח שְׂפָתַ֣י
21 וְאֶֽעֱנֶה׃ אַל־נָ֭א אֶשָּׂ֣א פְנֵי־אִ֑ישׁ וְאֶל־
22 אָ֝דָ֗ם לֹ֣א אֲכַנֶּֽה׃ כִּ֤י לֹ֣א יָדַ֣עְתִּי אֲכַנֶּ֑ה
כִּ֝מְעַ֗ט יִשָּׂאֵ֥נִי עֹשֵֽׂנִי׃

XXXIII. *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰώβ,*
τὰ ῥήματά μου, καὶ τὴν λαλιάν μου ἐνωτίζου.
2 *Ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν*
ἡ γλῶσσά μου. 3 *Καθαρά μου ἡ καρδία ἐν ῥή-*
μασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.
4 *Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παν-*
τοκράτορος ἡ διδάσκουσά με. 5 *Ἐὰν δυνηθῇς,*

XXXIII. וְֽאוּלָ֗ם שְֽׁמַֽע־נָ֣א אִיּ֣וֹב מִלָּ֑י
2 וְֽכָל־דְּבָרַ֥י הַאֲזִֽינָה׃ הִנֵּה־נָ֭א פָּתַ֣חְתִּי
3 פִ֑י דִּבְּרָ֖ה לְשׁוֹנִ֣י בְחִכִּֽי׃ יֹֽשֶׁר־לִבִּ֥י
4 אֲמָרָ֑י וְדַ֥עַת שְׂ֝פָתַ֗י בָּר֥וּר מִלֵּֽלוּ׃ רֽוּחַ־
ה אֵ֥ל עָשָׂ֑תְנִי וְנִשְׁמַ֖ת שַׁדַּ֣י תְּחַיֵּֽנִי׃ אִם־

11. B* *Ἰδὲ ἤκ.–συνέσ. ὑμῶν* (AFX†). B* (ult.) *ὑμῶν* (A² uncis incl.).
12. B (pro *ἕως*) *μέχρι ... * ὁ ... ῥήματα αὐτȣ* (DFX: *αὐτȣ ῥήματα*).
13. B* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). EX: *Εὕρωμεν.* B: *κυρ.* (DX: *κυρίȣ*) *προσθ.*
16. A²F: *ἐλάλησαν.*
17. A²EX† (ab in.) *ὅτι ἀποκριθῶ κἀγὼ μέρος.*
18. B: *ὠλέκει γάρ με.* A²† (in f.) *μȣ.*
19. B: (* *καὶ*) *ἡ δὲ γαστ. ...* (pro *γέμ.*) *ζέων.* A† (p. *χαλκ.*) *δεδεμένος* (A² inter uncos). B: *ἐῤῥηγώς.*
20. B* *μȣ.*
21. EX* *Ἄνθρ.–αἰσχ.*
22. B: *πρόσωπα.*

1. B: *καὶ* (* *τὴν*) *λαλ. ἐνωτ. μȣ.*
2. X† (in f.) *ἐν τῷ λάρυγγί μȣ.*
3. B* *ἐν.*
5. B: *ἐὰν δύνῃ.*

v. 11. עטר׳ מלרע
v. 18. כצ״ל בלא א׳
v. 20. בנ״א הע׳ בשוא

11. **geh. euren Worten.** dW.vE: horchte auf eure Beweisgründe. dW: bis daß ihr die Sache erforschtet. vE: darauf d. ihr ergründen würdet d. S. B: ihr Worte ausgeforscht hättet?
12. B: überzeuget. dW: widerlege. vE: Keiner war, der H. zurecht wies, K. v. euch, der seine Worte widerlegte.
13. **daß ihr nicht etwa saget ... G. wird ihn schlagen, u. kein Mensch.** dW.vE: (Sprechet) nur nicht. B.vE: gefunden. B: umstoßen, u. k. Mann. dW.vE: kann ihn besiegen, (nicht der M.).
14. **Er hat kein Gespräch wider mich geführet; auch w. ich ihn u. mit euren Reden widerlegen.** B: Und weil er die Worte nicht gegen m. gerichtet, so w. ich ihm a. n. antworten ... dW: u. mit e. Gründen ... erwiedern. vE: Worten.
15. **antw. n. mehr, die Sprache hat sie verlassen.**

Die nicht genugthuende Rede. Der Bauch wie der Most. Der reine Verstand. XXXII.

11 * Siehe, ich habe geharret, daß ihr gere-
det habt; ich habe aufgemerkt auf euren
Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede,
12 * und habe Acht gehabt auf euch: aber
siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob
13 strafe oder seiner Rede antworte. * Ihr
werdet vielleicht sagen: Wir haben die
Weisheit getroffen, daß Gott ihn versto-
14 ßen hat, und sonst niemand. * Die Re-
de thut mir nicht genug; ich will ihm
nicht so nach eurer Rede antworten.
15 Ach sie sind verzagt, können nicht mehr
antworten, sie können nicht mehr reden!
16 * Weil ich denn geharret habe und sie
konnten nicht reden (denn sie stehen still
17 und antworten nicht mehr), * will doch
ich mein Theil antworten, und will meine
18 Kunst beweisen. * Denn ich bin der Rede
so voll, daß mich der Odem in meinem
19 Bauch ängstet. * Siehe, mein Bauch ist
wie der Most, der zugestopft ist, der die
20 neuen Fässer zerreißt. * Ich muß reden,
daß ich Odem hole; ich muß meine Lip-
21 pen aufthun und antworten. * Ich will
niemandes Person ansehen, und will kei-
22 nen Menschen rühmen; * denn ich weiß
nicht, wo ich es thäte, ob mich mein Schö-
pfer über ein kleines hinnehmen würde.
XXXIII. Höre doch, Hiob, meine Re-
de, und merke auf alle meine Worte.
2 * Siehe, ich thue meinen Mund auf, und
meine Zunge redet in meinem Munde.
3 * Mein Herz soll recht reden, und meine
Lippen sollen den reinen Verstand sagen.
4 * Der Geist Gottes hat mich gemacht, und
der Odem des Allmächtigen hat mir das
5 Leben gegeben. * Kannst du, so antwor-

* Expectavi enim sermones vestros, 11
audivi prudentiam vestram, donec dis-
ceptaremini sermonibus; * et donec 12
putabam vos aliquid dicere, consi-
derabam: sed, ut video, non est qui
possit arguere Job, et respondere
ex vobis sermonibus ejus. * Ne forte 13
dicatis: Invenimus sapientiam: Deus
projecit eum, non homo. * Nihil lo- 14
cutus est mihi, et ego non secundum
sermones vestros respondebo illi.
Extimuerunt, nec responderunt 15
ultra, abstuleruntque a se eloquia.
* Quoniam igitur expectavi et non 16
sunt locuti, steterunt nec ultra re-
sponderunt: * respondebo et ego 17
partem meam, et ostendam scientiam
meam. * Plenus sum enim sermoni- 18
bus, et coarctat me spiritus uteri
mei. * En, venter meus quasi mu- 19
stum absque spiraculo, quod lagun-
culas novas disrumpit. * Loquar, et 20
respirabo paululum; aperiam labia
mea et respondebo. * Non accipiam 21
personam viri, et Deum homini non
aequabo; * nescio enim, quamdiu 22
subsistam, et si post modicum tollat
me Factor meus.
Audi igitur, Job, elo- **XXXIII.**
quia mea, et omnes sermones meos
ausculta. * Ecce, aperui os meum, 2
loquatur lingua mea in faucibus
meis. * Simplici corde meo sermo- 3
nes mei, et sententiam puram labia
mea loquentur. * Spiritus Dei fecit 4
me, et spiraculum Omnipotentis vi-
vificavit me. * Si potes, responde 5

v. 6. 10. — Jer 20, 9. — Mt. 9, 17. — 13, 8. 10. Mt. 22, 16. — 31, 23. — 34, 21. — Gn. 1, 2. Ps. 33, 6. 104, 30; Job. 32, 8. Act. 17, 25; Job. 13, 22.

2. **Al.**: loquetur (**R**: loquitur).
3. **Al.**: scientiam.

B.A: erschrocken. dW.vE: verwirrt. **B**: d. Worte sind ihnen entgangen. vE: entrückt. dW: entr. ist ihnen die Rede.
16. **B**: bleiben stehen. dW: da sie dastehen. vE: standen.
17. **auch ich ... auch ...** (wie V. 6).
18. **B**: Worte. dW.vE.A: von Sprüchen. dW: es drängt mich d. Geist im Busen? vE: in der Brust?
19. **wie die n. Schläuche, die reißen wollen. B.** dW.vE: wie Wein d. nicht geöffnet (wird, ist). dW: zerplatzen. vE: zerspringen.
20. **Luft kriege.** dW.vE: will r. u. mir L. machen.
21. **keinem M. schmeicheln.** dW.vE.A: Keines (Menschen) Parthei nehmen. **B**: gegen die M. nicht mit Titeln umgehen!
22. dW: w. n. zu schmeicheln, sonst raffte m. bald hinweg m. Sch. vE: verstehe ... wie b. könnte mich...
2. **Gaum.** vE: schon redet ...
3. **B**: Meine Reden sollen aus der Aufrichtigkeit meines H. sein. vE: M. H. Rechtlichkeit sind m. Worte. dW: Rechtschaffenheit m. H. sprech' ich. **B**: die Erkenntniß rein aussprechen. dW.vE: die Meinung! **A**: Aus meinem einfältigen H. kommen m. Reden, u. eine reine M. sollen ...
4. **gibt m. d. L.** dW.vE: geschaffen ... Hauch belebte (belebet) mich.

XXXIII. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον καὶ στῆθι σὺ κατ' ἐμὲ 6 καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ· ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα πηλοῦ. 7 Οὐχὶ ὁ φόβος μου στροβήσει σε, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεία ἔσται ἐπὶ σοί.

8 Πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν δὲ ῥημάτων σου ἀκήκοα, 9 διότι λέγεις· Καθαρός εἰμι, οὐχ ἥμαρτον τοῖς ἔργοις· ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα. 10 Μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν καὶ ἥγηταί με ὥσπερ ὑπεναντίον· 11 ἔθετο δὲ τὸν πόδα μου ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξεν μοῦ πάσας τὰς ὁδούς.

12 Πῶς γὰρ λέγεις· Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν. 13 Λέγεις γάρ· Διατί τῆς δικαιοσύνης μου οὐκ ἐπακήκοεν ἐν παντὶ ῥήματι; 14 Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ 15 ἐνύπνιον, ὡς φάσμα ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ φόβος δεινὸς ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης· 16 τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις ἐξεφόβησεν αὐτούς, 17 ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας αὐτοῦ· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο, 18 καὶ ἐφείσατο τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

19 Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν· 20 πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει· 21 ἕως ἂν

5. B²: *ἀπόκρισιν, πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον, στῆθι κτλ.* B* *καὶ* (A² uncis incl.).
6. DFX: *κἀγώ.* EX: *διήρτησαι.* B* (alt.) *πηλȣ̃* (A² uncis incl.).
7. B: *Οὐχ ὁ … σε στροβ.* (FX: *σε ἐκθαμβήσει*).
8. A²: (*φωνὴν–ἀκήκοα*). B* *δὲ.*
9. B: *ȣ̓χ ἁμαρτών* (* *τοῖς ἔργοις,* A² uncis incl.) … * *δὲ* (A² uncis incl., DFX: *γὰρ*). EX: *ἄμ. δὲ ἤμην.*
10. B: (* *καὶ*) *ἥγηται δέ με.* A²† (in f.) *αὐτῷ.*
11. B: *ἔθ. δὲ ἐν ξύλῳ* (*ἐν ξύλῳ* etiam A², sed pon. p. *πόδα μȣ*) *τὸν π. μȣ, ἐφύλαξε δέ μȣ.* DFX: *μȣ τὸν πόδ. … τὰς ὁδ. μȣ πάσ.* — — 12. A²: [*ὁ*] *ἐπάνω.*
13. B: *Λέγ. δέ.* D* *Διατί.* A²B: *δίκης* (*δικαιοσύνης* A¹DEFX). B: *ἐπακήκοέ μȣ πᾶν ῥῆμα.*
14. A²: *λαλήσει.*
15. A²B† (p. *ἐνύπν.*) *ἢ.* B* *ὡς φάσμα* (A² uncis incl.). DEFX† (a. *ὡς ὅτ.*) *ἢ.* B: *δειν. φόβ.*
16. B: *αὐτȣ̀ς* (EFX: *αὐτοῖς*) *ἐξεφόβ.*
17. B. *ἄνθρ. ἀπὸ ἀδικ.* DEFX* (pr.) *αὐτȣ̃.* A† (a. *πτώμ.*) *ἀδικίας* (B*, A² uncis incl.).
18. B: (* *καὶ*) *ἐφείσ. δὲ τῆς …* (pro *τȣ̃*) *καὶ.*
19. A¹* *ἐν* (A²DFX†; B: *ἐπὶ*). B: *ὀστῶν.*
20. X* *δὲ.* DEX: *ἐπιθυμεῖ.*

תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
6 הֶן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי
7 גַם־אָנִי׃ הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃
8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
9 זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן
י לִי׃ הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי
11 לְאוֹיֵב לוֹ׃ יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר
כָּל־אָרְחֹתָי׃
12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי
14 כָּל־דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה׃ כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־
טו אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּחֲלוֹם ׀
חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
16 בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃ אָז יִגְלֶה אֹזֶן
17 אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ לְהָסִיר אָדָם
18 מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ יַחְשֹׂךְ
נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃
19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
כ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ
21 לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ יִכֶל

v. 9. ח׳ זעירא ib. מלרע באתנח
v. 19. ורוב ק׳

5. dW: rüste dich g. m. B: stelle d. dar. vE: gerüstet st. d. mir gegenüber.
6. **genommen.** dW: von G. vE: vor. dW: Thon gebildet. vE: vom Th. abgeknippen!
7. **Siehe, du …** B: die Furcht vor mir soll dich … dW: kann. vE: darf. dW: mein Ansehen dich n. niederdrücken? vE: meine Last n. drückend für dich sein?
8. B: ich h. die St. der Worte gehöret. dW. vE: den Laut d. W. hörte ich.
9. B: ohne Uebertretung. dW: Vergehen. vE. A: Sünde. dW. vE. A: unbefleckt. B: u. ist k. Verkehrtheit in mir. A: Ungerechtigkeit an mir. dW: Schuld auf mir. vE: habe k. Sch.
10. **Ursach.** dW: Feindschaft sucht er wider mich … Gegner. vE: Feindseligkeit suchte.
11. **Gänge.** dW: vE: (spannt) in d. Block. dW: bewachet a. m. Pfade. vE: belauert a. m. Wege. B: hat Acht auf …
12. **darin bist du nicht rechtfertig, muß ich dir ant-**

te mir; schicke dich gegen mich, und stelle
6 dich. *Siehe, ich bin Gottes eben so
wohl als du, und aus Leimen bin ich
7 auch gemacht. *Doch du darfst vor mir
nicht erschrecken, und meine Hand soll dir
nicht zu schwer sein.
8 Du hast geredet vor meinen Ohren,
die Stimme deiner Rede mußte ich hören:
9 *Ich bin rein, ohne Missethat, unschul-
10 dig, und habe keine Sünde. *Siehe, er
hat eine Sache wider mich gefunden, dar-
11 um achtet er mich für seinen Feind; *er
hat meinen Fuß in den Stock gelegt,
und hat alle meine Wege verwahret.
12 Siehe, eben daraus schließe ich wider
dich, daß du nicht recht bist; denn Gott
13 ist mehr weder ein Mensch. *Warum
willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht
Rechenschaft gibt alles seines Thuns?
14 *Denn wenn Gott einmal etwas beschlie-
ßet, so bedenket er es nicht erst hernach.
15 *Im Traum des Gesichts in der Nacht,
wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn
16 sie schlafen auf dem Bette, *da öffnet er
das Ohr der Leute, und schreckt sie und
17 züchtiget sie, *daß er den Menschen von
seinem Vornehmen wende, und beschirme
18 ihn vor Hoffahrt, *und verschonet seiner
Seele vor dem Verderben, und seines Le-
bens, daß es nicht ins Schwert falle.
19 Er straft ihn mit Schmerzen auf sei-
nem Bette, und alle seine Gebeine heftig,
20 *und richtet ihm sein Leben so zu, daß
ihm vor der Speise ekelt, und seine Seele,
21 daß sie nicht Lust zu essen hat. *Sein

11. U.L: in Stock. 12. A.A: denn ein Mensch.
18. A.A: schonet. 20. A.A: daß ihn.

mihi, et adversus faciem meam con-
[31,15; 10,9. Gn.2,7.] siste. *Ecce, et me sicut et te fecit 6
Deus, et de eodem luto ego quoque
formatus sum. *Verumtamen mira- 7
[9,33. 13,21. Ps.32,4. 38,3.] culum meum non te terreat, et elo-
quentia mea non sit tibi gravis.
Dixisti ergo in auribus meis, et 8
vocem verborum tuorum audivi:
[10,7. 16,17. 23,10s. 27,5s.] *Mundus sum ego et absque deli- 9
cto, immaculatus, et non est iniqui-
tas in me. *Quia querelas in me 10
[13,24. 19,11.] reperit, ideo arbitratus est me ini-
[13,27. Ps.105,18.] micum sibi; *posuit in nervo pedes 11
meos, custodivit omnes semitas meas.
Hoc est ergo, in quo non es ju- 12
stificatus; respondebo tibi, quia ma-
jor sit Deus homine. *Adversus 13
eum contendis, quod non ad omnia
[Nm.23,19. 1Sm.15,29. Rm.11,29.] verba responderit tibi? *Semel lo- 14
quitur Deus, et secundo id ipsum
[4,13.] non repetit. *Per somnium in vi- 15
sione nocturna, quando irruit sopor
super homines et dormiunt in le-
[36,10. Es.50,5.] ctulo, *tunc aperit aures virorum, 16
[Dn.2,1. 4,2.] et erudiens eos instruit disciplina,
*ut avertat hominem ab his quae 17
[Sir.10,12s.] facit, et liberet eum de superbia,
[v.30.] *eruens animam ejus a corruptione, 18
[36,12. 19,29.] et vitam illius, ut non transeat in
gladium.
Increpat quoque per dolorem in 19
[30,17.] lectulo, et omnia ossa ejus marce-
[Ps.107,18.] scere facit. *Abominabilis ei fit 20
in vita sua panis, et animae illius
cibus ante desiderabilis. *Tabescet 21

7. Al.: et eloquium meum n. s. t. grave.
17. Al.: fecit.

worten. B: Dies ist es; du b. n. gerecht. dW: darin hast du n. Recht, ich will dich widerlegen. vE: hierin h. du Unrecht. A: Das ists also! Darin ... dW.vE. A: größer als der M.

13. B: hast du gegen ihn gestritten, daß er n. wegen ... antwortet. vE: streitest du mit ihm. dW: rechtest ... denn über ... gibt er nicht Antwort. vE: er hat überhaupt über s. Thun sich n. zu verantworten!

14. **G. redet wohl einmal, und zum zweiten Mal, aber man achtet nicht darauf.** B: Obschon ... so achtet ... dW: [aber der Mensch] merkt es nicht! vE: wenn m. n. darauf merkt?

15. **tiefer Schlaf ... schlummern.** B.dW: oder (im) Nachtgesicht. vE.A: nächtlichen G. dW: die Menschen befällt. vE: überfällt. B: in dem Schlummern. dW. vE: im Schlummer auf d. Lager.

16. **durch Züchtigung.** dW: gibt er Offenbarung den Menschen. dW.vE: prägt ihnen Warnung(en) ein. B: versiegelt ihre Z.

17. dW: um d. M. abzuziehen vom Thun, u. daß er den Uebermuth vom Mann entferne. vE: abzubringen ... v. seiner Uebelthat, damit er von dem Ueb. den M. befreie.

18. **verschone ... daß er ...** dW: seine S. wahre vor d. Grabe? B: nicht in den Spieß renne! dW: vor dem Geschoß [des Todes].

19. **Auch str. er.** B.dW.vE: wird er gezüchtigt. B: nebst der Menge seiner G. die so stark sind? dW: u. mit Kampf in seinem Gebein, stetig? (vE: u. sein ganzer Körper wird starr!)

20. **daß seinem L. vor ... seiner S. vor niedlicher Kost.** dW: Es ek. seinen Mund v. Brot, u. s. Gaumen v. Leckerbissen. vE: verabscheuet seine S. das Br., u. s. Eßlust den L.

XXXIII. ***Eliku contra Jobi puritatem et innocentiam.***

σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ
τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά· 22 ἐγγίσῃ δὲ ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ εἰς θάνατον, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν τῷ
ᾅδῃ.

23 Ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς
ἐξ αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ
καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ τὸν κύριον, ἀναγγείλῃ
δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν καὶ τὴν ἄνοιαν
αὐτοῦ δείξῃ· 24 ἀνθέξεται αὐτοῦ τοῦ μὴ πε-
σεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον, ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ
τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου, καὶ τὰ
ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ, 25 ἁπαλυνεῖ
δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου, καὶ ἀπο-
καταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.
26 Εὔξεται πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται·
εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ,
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώπῳ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.
27 Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς
ἑαυτῷ, λέγων· Οἷα συνετελούμην, καὶ οὐκ
ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον. 28 Σῶσον τὴν
ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ
ζωή μου φῶς ὄψεται.

29 Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς
ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός· 30 καὶ ἐρρύσατο
τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ψυχή μου
ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν. 31 Πρόσεχε, Ἰώβ, καὶ
ἄκουσόν μου· κώφευσον, ἵνα λαλήσω. 32 Εἰ
εἰσίν σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον,
θέλω γὰρ σὲ δικαιωθῆναι. 33 Εἰ δὲ μή, σὺ
ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε
σοφίαν.

בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וְשֻׁפּוּ עַצְמוֹתָיו לֹא
22 רֻאּוּ׃ וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
לַמְמִתִים׃
23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
24 מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ וַיְחֻנֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת מָצָאתִי
כה כֹפֶר׃ רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי
26 עֲלוּמָיו׃ יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ
וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
27 צִדְקָתוֹ׃ יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃
28 פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתִי
בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם
ל שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־
31 שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ הַקְשֵׁב
אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי
33 צַדְּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

22. B: Ἤγγισε δὲ εἰς θάν. ἡ ψ. αὐτȢ... * τῷ. 23. B* ἐξ.... : ἐπιστρ. πρὸς κύρ. ... (* καὶ) τὴν δὲ ἄν. (DEFX: τὴν δὲ ἀνομίαν). EX: δείξει. 24. B* (pr.) αὐτȢ ... * αὐτὸν (ADFX†) ... (* καὶ) τὰ δὲ ὀστά. 25. B: (* καὶ) ἀποκ. δὲ αὐτ 26. B: Εὐξάμενος δὲ (X: ΕὐξαμένȢ δὲ) πρ. ... * (sq.) δὲ (ADEFX†) ... (pro καθαρῷ AD FX) ἱλαρῷ. EX* (alt.) δὲ. B: ἀνθρώποις et * την et αὐτȢ. 27. A¹X: ἀποπέμψεται (ἀπομέμψ. A²B). B: συνετέλȢν. 28. B* τὴν A¹: ἐξελθεῖν (ἐλθεῖν A²B; X: εἰςελθεῖν). B† (a. ζωὴ) ἡ. 29. D* πάντα. 30. DEFX: ἀλλ' ἐρρύσ. B (pro ψυχὴ) ζωή. AX (unus tant. cod.) † (in f.) Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιȣ̀ς λέγει· ἈκȢ́σατέ μȢ, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν, ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· ἸδȢ̀ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδȢ̀ς τρεῖς μετὰ ἀνδρός, τȢ̃ ἐπιστρέψαι ψυχὴν αὐτȢ̃ ἐκ διαφθορᾶς, τȢ̃ φωτίσαι αὐτῷ ἐν φωτὶ ζώντων (A² uncis incl., rell. omnes *). 31. B: ἘνωτίζȢ, Ἰώβ, κ. ἄκȢέ μȢ· κώφ., καὶ ἐγώ (καὶ ἐγὼ eti. A² pro ἵνα) εἰμι λαλήσω. 32. X* σοι. FX: ἔστι σοι λόγος. B: δικαιωθῆναί σε. 33. B* δὲ et σοφίαν.

v. 21. ושפו ק׳ ib. הר׳ ועטר׳ הא׳ בדגש
v. 28. נפשו ק׳ ib. וחיתו ק׳

21. aus dem Gesichte ... n. mehr siehet. B: Gebeine stehen heraus, die n. gesehen wurden. dW: s. Leib zehrt sich ab, [fast] nicht mehr sichtbar; u. fahl werden s. Knochen, [sonst] n. sichtb. vE: Fleisch entschwindet dem Anblick; hager ... die kaum gesehen wurden. (A: das Gebein, so bedeckt war, wird entblößt.)

22. **Tödtern.** B: Mördern. dW.vE: dem Grabe? vE: den Tödtlichen! dW: Todesengeln. (A: tödtlichen Uebeln?)

23. Engel, ein Mittler, Einer a. t., ihm beistehet. B: der E., der Fürsprecher ist, der Eine. dW: Wird ihm e. E. Vermittler, der Tausende Einer, daß er d. M. seine Pflicht kund thut. vE: ... zu Theil als Dolmetscher.

Einer aus tausend. Die gefundne Versöhnung. Der Seele Herumholung. XXXIII.

Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl
sehen mag; und seine Beine werden zer=
schlagen, daß man sie nicht gerne ansiehet:
22 * daß seine Seele nahet zum Verderben,
und sein Leben zu den Todten.
23 So dann ein Engel, einer aus tausend,
mit ihm redet, zu verkündigen dem Men=
24 schen, wie er solle recht thun: * so wird
er ihm gnädig sein und sagen: Er soll
erlöset werden, daß er nicht hinunterfahre
ins Verderben; denn ich habe eine Ver=
25 söhnung gefunden. * Sein Fleisch grüne
wieder, wie in der Jugend, und laß ihn
26 wieder jung werden. * Er wird Gott
bitten: der wird ihm Gnade erzeigen, und
wird sein Antlitz sehen lassen mit Freu=
den, und wird dem Menschen nach seiner
27 Gerechtigkeit vergelten. * Er wird vor
den Leuten bekennen und sagen: Ich woll=
te gesündiget und das Recht verkehret ha=
ben, aber es hätte mir nichts genützt.
28 * Er hat meine Seele erlöset, daß sie nicht
fahre ins Verderben, sondern mein Leben
das Licht sehe.
29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder
30 drei Mal mit einem jeglichen, * daß er
seine Seele herum hole aus dem Verder=
ben, und erleuchte ihn mit dem Licht der
31 Lebendigen. * Merke auf, Hiob, und höre
32 mir zu; und schweige, daß ich rede! * Hast
du aber was zu sagen, so antworte mir,
sage her! Bist du recht, ich will es gerne
33 hören. * Hast du aber nichts, so höre mir
zu, und schweige! ich will dich die Weisheit
lehren.

23. U.L: So denn.

v.18. Gn.48,16.Ex. 23,20s Mal.3, 1.1Tm.2,5; Cant.5,10. Jos.5,14.Ps. 68,18.Dn.7, 10. v.18.22.30; Dn.9,24.Ebr. 9,12.1Tm.2, 6.1Pt.2,24; [2Rg.5,14. Ps.103,5. Ps.50,15.Es. 58,9. Dn.9,24. v.14. v.24.Ps.56, 14.103,4. v.1 Ps.35,27.

caro ejus, et ossa quae tecta fuerant
nudabuntur. * Appropinquavit cor- 22
ruptioni anima ejus, et vita illius
mortiferis.
Si fuerit pro eo Angelus loquens, 23
unus de millibus, ut annunciet ho-
minis aequitatem: * miserebitur ejus 24
et dicet: Libera eum, ut non de-
scendat in corruptionem; inveni, in
quo ei propitier. * Consumpta est 25
caro ejus a suppliciis: revertatur
ad dies adolescentiae suae. * De- 26
precabitur Deum, et placabilis ei
erit; et videbit faciem ejus in jubilo,
et reddet homini justitiam suam.
* Respiciet homines et dicet: Pec- 27
cavi et vere deliqui, et ut eram di-
gnus, non recepi. * Liberavit ani- 28
mam suam, ne pergeret in interitum,
sed vivens lucem videret.
Ecce, haec omnia operatur Deus 29
tribus vicibus per singulos, * ut 30
revocet animas eorum a corruptione
et illuminet luce viventium. * Atten- 31
de, Job, et audi me; et tace, dum
ego loquor! * Si autem habes, quod 32
loquaris, responde mihi, loquere! vo-
lo enim te apparere justum. * Quod 33
si non habes, audi me! tace, et do-
cebo te sapientiam.

23. Al.: unum. Al.: de similibus.

24. **Erlöse ihn.** B: Laß ihn los. (dW: Erlöse ihn vom Sinken ins Grab, ich habe Sühnung erhalten? vE: Rette ihn, daß er nicht steige ... Lösegeld erh.) B: ein Söhnopfer gef.

25. **So wird s. Fl. grünen, mehr denn ... er w. wiederkehren zu den Tagen seiner Jünglingschaft.** dW: Dann grünet s. Leib wieder auf, m. als in d. Kindheit. vE: blüht. dW.vE: in die T. s. Jugend.

26. **zu G. beten ... daß er s. A. schaue m. Jauchzen ... wiedergeben seine G.** dW: Unschuld. (vE: wendet ... Gnade wieder zu?)

27. **Ich hatte ... hat.** B: die Menschen anschauen. (dW: singt zu den M. u. spricht? vE: unter.) B: er hat mirs nicht vergolten. dW.vE: mir ward u. v.

28. (Vgl. V. 24.) dW: und m. L. freut sich d. d. L.

29. **einem Mann.** dW.vE: dem Menschen.

30. B.A: zurückbringe. vE: um zurückzuführen. dW: zu entreißen. B.dW: daß er erleuchtet werde. dW.vE: des Lebens.

31. B: so will ich reden. dW.vE: u. ich w. A: wenn ich rede?

32. **denn ich wollte g. deine Rechtfertigung.** B. dW: h. du (nun) Worte. B: dich rechtfertigen. vE: wünsche, du könntest d. r. dW: du habest Recht.

XXXIV. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

XXXIV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·
2 Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνω-
τίζεσθε τὸ καλόν. 3 Ὅτι οὖς δοκιμάζει λό-
γους, λάρυγξ δὲ γεύεται βρῶσιν. 4 Κρίσιν
ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον αὐτῶν τί
καλόν.

5 Ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Δίκαιός εἰμι· ὁ κύριος
ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα, 6 καὶ ἐψεύσατο τῷ
κρίματί μου· βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδι-
κίας. 7 Τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰώβ, πίνων μυκτηρι-
σμὸν ὥσπερ ὕδωρ; 8 Οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσε-
βήσας, οὐδὲ κοινωνήσας ὁδοῦ μετὰ τῶν ποιούν-
των τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν.
9 Μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκοπὴ ἀνδρός,
καὶ ἐπισκοπὴ αὐτοῦ παρὰ κυρίου.

10 Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ, ἀκούσατέ μου· Μή
μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι, ἔναντι δὲ παν-
τοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον· 11 ἀλλὰ γὰρ
ἀποδίδωσιν ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐ-
τῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν. 12 Οἴῃ
δὲ τὸν κύριον τὰ ἄτοπα ποιήσειν; ἢ ὁ παν-
τοκράτωρ ταράξει τὸ δίκαιον, 13 ὃς ἐποίησεν
τὴν γῆν; τίς δέ ἐστιν ὁ ποιήσας τὴν ὑπ'
οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; 14 Εἰ γὰρ
βούλοιτο συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ
κατασχεῖν, 15 τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυ-
μαδόν, βροτὸς δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν
καὶ ἐπλάσθη.

---

2. A2† (p. Ἀκ.) ῥήματά. B* τὸ καλόν (ADEFX†, A2 inter uncos).
3. A1: νοῦς (οὖς A2B). B: λόγ. δοκιμ., καὶ λάρ. γ.
4. B: μ. ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.
5. A2† (a. ὁ κύρ.) καὶ.
6. B: (* καὶ) ἐψεύσ. δὲ τῷ. DX: βέλ. αὐτοῦ.
8. B: ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοιν. μεταποιούντων τὰ ἄν. DFX: ἀσ., οὐδ' ὅλως (E: ἀσ., οὐ δ' ὅλος) κοιν. A2† (a. ἀσεβῶν) ἀνδρῶν.
9. B: οὐκ ἔσται ... ἐπ. αὐτῷ. A2X: παρὰ κυρίῳ.
10. B: καρδίας ... (pro ἔν. δὲ) καὶ ἔναντι.
11. B: ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρ.
12. B: Οἴει ... * τὰ ... : ταρ. κρίσιν.
13. B (pro ποιήσας) ποιῶν. DX (pro ἐνόντα) ἐν αὐτῇ.
14. DEFX: συσχεῖν.
15. B: πᾶς δὲ βροτὸς (DEFX: πᾶς γὰρ βρ.).

XXXIV. וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ
3 לִי׃ כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם
4 לֶאֱכֹל׃ מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה
בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃
ה כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר
6 מִשְׁפָּטִי׃ עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ
7 חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃ מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב
8 יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ וְאָרַח לְחֶבְרָה
עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃
9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־
אֱלֹהִים׃
י לָכֵן ׀ אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ־לִי חָלִלָה
11 לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ כִּי פֹעַל
אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־
13 יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃ מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה
14 וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ אִם־יָשִׂים אֵלָיו
לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃
טו יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר
יָשׁוּב׃

---

v. 5. פתח באתנח

2. B.dW.vE.A: Worte. dW.A: u. ihr Kundigen.
3. dW.vE: (so) wie der Gaumen. B: was zu essen taugt. dW: kostet, um zu essen? vE: den Geschmack prüft beim E.
4. B: das Recht. dW: Rechte untersuchen. vE: Was R. ist, l. uns forschen.
5. dW.vE: unschuldig. B: hat m. R. weggethan. dW: entziehet mir. vE: bringt mich um das R.
6. dW: trotz meinem R. vE: bei m. R. soll ich Lügner werden. B: Mein Pfeil ist unheilbar. vE: tödtlich verwundend ist mir der Pf., ohne Verschulden. dW: Unheilbar ist m. Wunde, ohne Schuld.
7. **Welcher Mann ... sollte Sp. trinken.** dW: Lästerung. vE: Wie kann ein ... Gotteslästr.
8. **in Gesellschaft gehen.** vE: sich gesellen zu.

Das Urtheil was gut sei. Spötterei wie Wasser. Jeglicher nach seinem Thun. XXXIV.

XXXIV. Und Elihu antwortete und
sprach:
2 Höret, ihr Weisen, meine Rede! und ihr
3 Verständigen, merket auf mich! * Denn
das Ohr prüfet die Rede, und der Mund
4 schmeckt die Speise. * Laßt uns ein Ur=
theil erwählen, daß wir erkennen unter
uns, was gut sei.
5 Denn Hiob hat gesagt: Ich bin ge=
recht, und Gott weigert mir mein Recht;
6 * ich muß lügen, ob ich wohl Recht ha=
be, und bin gequält von meinen Pfei=
len, ob ich wohl nichts verschuldet habe.
7 * Wer ist ein solcher wie Hiob, der da
8 Spötterei trinkt wie Wasser, * und auf
dem Wege gehet mit den Uebelthätern,
und wandelt mit den gottlosen Leuten?
9 * Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon
fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott.
10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute!
Es sei ferne, daß Gott sollte ungöttlich
handeln, und der Allmächtige ungerecht;
11 * sondern er vergilt dem Menschen, dar=
nach er verdienet hat, und trifft einen
12 jeglichen nach seinem Thun. * Ohne
Zweifel, Gott verdammet Niemand mit
Unrecht, und der Allmächtige beuget das
13 Recht nicht. * Wer hat, das auf Erden
ist, verordnet? und wer hat den ganzen
14 Erdboden gesetzt? * So er sichs würde
unterwinden, so würde er aller Geist und
15 Odem zu sich sammeln, * alles Fleisch
würde mit einander vergehen, und der
Mensch würde wieder zu Asche werden.

6. A.A: ob ich schon.
10. U.L: sollte gottlos sein.

33,1. 12,11. 13,18.23,10. 35,2;27,2.33,9ss; 16,8.30,26. 6,4. v.36.15,16. Ps.1,1. 9,22.30s.10,15.Mal.3,14. 8,3.36,23.Gn.18,25.Dt.32,4.Ps.145,17.Rm.3,5.9,14; Ps.62,13.Pr.24,12.Rm.2,6; Job.19,6s. 36,23.(Dt.16,19. 38,4.Ps.119,90. 33,4.Ps.104,29 Gn.3,19.7,21.Eccl.12,7.

Pronuncians itaque Eliu **XXXIV.**
etiam haec locutus est:
Audite, sapientes, verba mea! et 2
eruditi, auscultate me! *Auris enim 3
verba probat, et guttur escas gustu
dijudicat. * Judicium eligamus nobis, 4
et inter nos videamus, quid sit
melius.
Quia dixit Job: Justus sum, et 5
Deus subvertit judicium meum;
* in judicando enim me mendacium 6
est, violenta sagitta mea absque ullo
peccato. * Quis est vir ut est 7
Job, qui bibit subsannationem quasi
aquam, * qui graditur cum operan- 8
tibus iniquitatem et ambulat cum
viris impiis? * Dixit enim: Non pla- 9
cebit vir Deo, etiamsi cucurrerit
cum eo.
Ideo, viri cordati, audite me! 10
Absit a Deo impietas, et ab Omni-
potente iniquitas! * Opus enim ho- 11
minis reddet ei, et juxta vias singulo-
rum restituet eis. * Vere enim Deus 12
non condemnabit frustra, nec Omni-
potens subvertet judicium. * Quem 13
constituit alium super terram? aut
quem posuit super orbem quem fa-
bricatus est? * Si direxerit ad eum 14
cor suum, spiritum illius et flatum
ad se trahet, * deficiet omnis caro 15
simul, et homo in cinerem rever-
tetur.

9. **Es gilt einem Manne nichts, w. er schon gott=selig ist.** B: schafft ... keinen Nutzen, w. er einen Wohlgefallen an Gott hat. dW.vE: Nicht (Nichts) frommt ... in Freundschaft stehet mit G.

10. **böslich handeln.** B.dW.vE: Männer von Ver=stand. A: Herz! B: G. ist f. von Gottlosigkeit ... Un=gerechtigk. dW: F. sei von G. Frevel ... A: Bosheit. vE: ist ... das Böse.

11. **lässets finden ... Wege.** B: wie eines M. Werk ist ... Mannes Gang ist ... dW: des M. Thun ... nach Jegliches Wandel. vE: ihm widerfahren.

12. **Ja wahrlich, G. wird nicht U. thun.** dW: frevelt n. vE: handelt n. böslich. B: w. n. verdam=men? A: verdammet n. umsonst?

13. **befahl ihm die Erde an?** dW.vE: hat ... (vertrauet). vE: ordnete d. g. Erdkreis. dW: schuf die Welt, die ganze. (A: Welchen Andern h. er über d. E. gesetzt, oder wen h. er über d. W. bestellt, die er gemacht hat?)

14. **So er sein Herz auf ihn stellen wollte ... sei=nen ...** B: s. H. sich gegen ihn setzen würde. dW: Gäb' Er auf ihn [streng] Acht: s. G., s. Lebenshauch riff' er an sich. (vE: W. er wider ihn sich benehmen, so dürfte er an sich halten s. Hauch ...)

15. **verscheiden ... Staub.** vE: hinsterben ... wie=derkehren. dW: es erblaßte ...!

XXXIV. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

16 *Εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, Ἰώβ,*
ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων. 17 *Εἰ δὲ σὺ οὐκ*
οἴει τὸν μισοῦντα τὰ ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα
τοὺς πονηρούς, ὄντα αἰώνιον εἶναι δίκαιον;
Ἀσεβὴς 18 *ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς·*
Ἀσεβέστατοι, τοῖς ἄρχουσιν· 19 *ὃς οὐκ αἰ-*
σχυνθῇ πρόςωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδεν τιμὴν
θέσθαι ἁδροῖς, τοῦ θαυμασθῆναι τὰ πρός-
ωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται
τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· 20 *ἐχρή-*
σαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλειομένων ἀδυνάτων.
21 *Αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων,*
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν· 22 *οὐδὲ*
ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ
ἄνομα· 23 *ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Ὁ*
γὰρ κύριος τὰ πάντα ἐφορᾷ, 24 *ὁ καταλαμ-*
βάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν
οὐκ ἔστιν ἀριθμός· 25 *γνωρίζων αὐτῶν τὰ*
ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσον-
ται. 26 *Ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, καὶ ὁρατοὶ ἐγέ-*
νοντο ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν· 27 *ὅτι ἐξέκλιναν*
ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ
ἐπέγνωσαν, 28 *τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυ-*
γὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰςακούσε-
ται. 29 *Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς*
καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόςωπον, καὶ τίς
ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀν-
θρώπου ὁμοῦ 30 *βασιλεύων ἄνθρωπον ὑπο-*
κριτὴν ἀπὸ δυςκολίας λαοῦ.

---

16. B: *Ἴδε* (*Εἰ δὲ* ADEFX). B* *Ἰώβ* (A^2 uncis incl.).
17. B: *Ἴδε* (*Εἰ δὲ* AEX). A^1: *σοι* (*σὺ* A^2B rell.). B* *ὐκ οἴει.* EFX (pro *μισ.*) *ποιῦντα.* B* *τὰ* ... * *εἶναι* (A^2: *καὶ*).
18. A^2B: *Ἀσεβέστατε* (EFX: *Ἀσεβέστατος*).
19. B: *ἐπαισχυνθῇ* (EFX: *ἐπῃσχύνθη* s. *ᾐσχύνθη*). A^2: *ἐντίμων.* A^1: *ὐκ ἔδωκεν δὲ* (*ὐδὲ οἶδε* A^2B, A^2† [*δὲ*]). A^1: *ἀνδρῶν* (*ἁδροῖς* A^2B; X: *ἀνδρὸς*). B* *τῦ* et *τά.* A^2X: *τῷ κεκραγ.*
20. FX: *ἐχρήσατο.* A^1: *ἀνόμοις, ἐκκλειομένοις κ. ἀδυνάτοις* (*παρανόμως, ἐκκλειομένων* [B: *ἐκκλεινομ.*, EX: *ἐγκλειομ.*] *ἀδυνάτων* A^2BEFX).
22. A^2DEFX: *ἐστὶν.* A^2X† (p. *τόπ.*) *ὐδὲ σκιὰ θανάτυ.*
23. BDX* *τὰ.* B: *πάντας* (*πάντα* ADX).
25. B: *ὁ γνωρ.*
26. B: (* *καὶ*) *ὁρ. δὲ* (* *ἐγεν.*) *ἐναντίον αὐτῦ* (* *τ. ἐχθρ.*).
27. EFX* *δὲ.* — 28. B: *πενήτων.*
29. DEFX: *παρέξεται.*

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי׃ הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
18 וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ הַאֲמֹר
לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־
שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃
כ רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם
21 וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ כִּי־
עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃
22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם
23 פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים
24 עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ יָרֹעַ
כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים
כה תַּחְתָּם׃ לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ
26 לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃ תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים׃ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים
29 יִשְׁמָע׃ וְהוּא יַשְׁקִט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ
וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי
ל וְעַל־אָדָם יָחַד׃ מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף
מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

16. dW: Laut. B: m. Worte.
17. **S. wohl, der d. R. hasset, herrschen? und willst du den mächtigen ...?** dW.vE: Kann auch, wer ... (regieren)? B: großen G. dW: den Ger., Gewaltigen. vE: den Mächtigen des Unrechts beschuldigen.
18. B: Du Belial! vE: Nichtswurdiger! (dW.A: der zum K. spricht.) dW: Bösewicht! A: Abtrünniger! der die F. gottlos nennt.
19. dW: Partei nimmt für Obere, u. Reiche u. achtet vor Geringen. vE: Vornehme, u. n. ansieht den Reichen ... B: erkennet den Ansehnlichen.
20. **müssen sie st. u. zu Mitt. Völker erschr. ... ohne Hand.** B: Im Augenblick ... selbst zu M. Es werden die L. erschüttert, daß sie dahin müssen. dW: Im Nu st. sie, um M. Es wanken V. u. sind dahin. vE: vertilgt wird der Starke. dW: Menschenhand.
21. dW: sein A. blickt auf des Menschen ... Schritte. B: Tritte.
22. dW: u. k. Nacht. B.vE: Todesschatten.
23. **er braucht nicht lange auf den Menschen zu achten, daß er komme vor G. ins Gericht.** dW: wenn

16 Hast du nun Verstand, so höre das,
und merke auf die Stimme meiner Rede.
17 * Sollte einer darum das Recht zwingen,
daß er es hasset? Und daß du stolz bist,
solltest du darum den Gerechten verdam=
18 men? * Sollte einer zum Könige sagen:
Du loser Mann! und zu den Fürsten:
19 Ihr Gottlosen? * Der doch nicht an=
siehet die Person der Fürsten, und kennet
den Herrlichen nicht mehr denn den Ar=
men; denn sie sind alle seiner Hände
20 Werk. * Plötzlich müssen die Leute ster=
ben, und zu Mitternacht erschrecken und
vergehen; die Mächtigen werden kraft=
21 los weggenommen. * Denn seine Augen
sehen auf eines jeglichen Wege, und er
22 schauet alle ihre Gänge. * Es ist keine Fin=
sterniß noch Dunkel, daß sich da möchten
23 verbergen die Uebelthäter. * Denn es
wird niemand gestattet, daß er mit Gott
24 rechte. * Er bringt der Stolzen viele
um, die nicht zu zählen sind, und stellet
25 andere an ihre Statt, * darum, daß er
kennet ihre Werke; und kehret sie um
des Nachts, daß sie zerschlagen werden.
26 * Er wirft die Gottlosen über einen Hau=
27 fen, da man es gerne siehet, * darum,
daß sie von ihm weggewichen sind, und
28 verstanden seiner Wege keinen, * daß
das Schreien der Armen mußte vor ihn
kommen, und er das Schreien der Elen=
29 den hörte. * Wenn er Frieden gibt,
wer will verdammen? und wenn er das
Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen
30 unter den Völkern und Leuten? * Und
läßt über sie regieren einen Heuchler,
das Volk zu drängen.

{v.10s. — Ex.22,28. — Dt.10,17.Pr.22,2.Sap.6,7s.Act.10,34s. — 27,20. — Dn.2,34.Thr.4,6; — Job.14,16.23,10.31,4.Pr.5,21.Jer.16,17. — Ps.139,11s.Jer.23,24.Sir.23,27. — [23,6. — Lc.1,52. — v.20.27,20. — Ps.28,5.Es.5,12; — Ps.9,13.145,19. — Es.50,9.(Rm.8,34.

Si habes ergo intellectum, audi, 16
quod dicitur, et ausculta vocem elo-
quii mei! * Numquid, qui non amat 17
judicium, sanari potest? Et quomodo
tu eum, qui justus est, in tantum
condemnas? * Qui dicit regi: Apo- 18
stata! qui vocat duces impios; * qui 19
non accipit personas principum, nec
cognovit tyrannum, cum disceptaret
contra pauperem: opus enim ma-
nuum ejus sunt universi. * Subito 20
morientur, et in media nocte turba-
buntur populi et pertransibunt, et
auferent violentum absque manu.
* Oculi enim ejus super vias homi- 21
num, et omnes gressus eorum con-
siderat. * Non sunt tenebrae et non 22
est umbra mortis, ut abscondantur
ibi qui operantur iniquitatem. * Ne- 23
que enim ultra in hominis potestate
est, ut veniat ad Deum in judicium.
* Conteret multos et innumerabiles, 24
et stare faciet alios pro eis, * novit 25
enim opera eorum; et idcirco indu-
cet noctem, et conterentur. * Quasi 26
impios percussit eos in loco viden-
tium, * qui quasi de industria re- 27
cesserunt ab eo, et omnes vias ejus
intelligere noluerunt, * ut pervenire 28
facerent ad eum clamorem egeni, et
audiret vocem pauperum. * Ipso 29
enim concedente pacem quis est
qui condemnet? ex quo absconderit
vultum, quis est qui contempletur
eum, et super gentes et super om-
nes homines? * Qui regnare facit 30
hominem hypocritam propter pec-
cata populi.

---

18. U.L: zum (zun?) Fürsten.
21. U.L: Weg. 28. U.L: des Elenden.

er tritt. vE: setzt u. erst dem M. eine Frist, um ins G. mit G. zu gehen?

24. **zerschmettert Gewaltige ohne Zahl.** B: daß es nicht zu forschen ist. dW: ohne Untersuchung? vE: unverhört?

25. **zermalmet.** dW: kehret Nach: [auf sie]? A: führt er die N. herein?

26. **w. sie nieder unter d. G. auf offenem Schauplatz.** B: an dem Ort der Zuschauer. dW: Für ihre Frevel züchtigt er sie, vor den Augen ... vE: Um der Bosheit willen ... auf öffentlichem Platze. A: Als G. schlug er sie, an e. Orte, da mans sah.

27. B: hinter ihm abgew. u. alle s. W. nicht verst. dW.vE: achteten. A: verstehen wollten.

28. B: daß er über ihn bringe ... denn er höret ..., dW: über sie bringt d. A. Klage ... erhört er. vE: so läßt er vor sich kommen das Klaggeschrei. A: so daß sie zu ihm k. machten.

29. **sei es über ein Volk, oder über den Einzelnen.** B: stillet. dW: Verleihet er Ruhe, w. störet? (vE: Doch verhielt er sich ruhig, w. darf ihn verdammen??) dW: und so mit Völkern u. Menschen zumal. (vE: Wenn er über V. u. über Einzelne zugleich ... V. 30.)

30. **daß ein heuchelnder Mensch nicht mehr herrsche, noch werde ein Fallstrick des V.** B: Heuchel=M. ... wegen der Bedrückungen d. V. dW: so daß die Ruchlosen ... n. mehr d. V. Verderben sind. (vE: Bösewichte h. u. Völker umstricken läßt.)

XXXIV. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

31 *Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων· Εἴληφα,*
οὐκ ἐνεχυράσω· 32 *ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ*
δίδαξόν με· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην, οὐ μὴ
προςθῶ. 33 *Μὴ παρὰ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν,*
ὅτι ἀπώσω; ὅτι σὺ ἐκλέξῃ, καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ
τί ἔγνως λάλησον. 34 *Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ ἐροῦ-*
σιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἀκήκοέν μου τὸ
ῥῆμα· 35 *Ἰώβ, οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησας, τὰ*
δὲ ῥήματά σου οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ. 36 *Οὐ μὴν*
δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰώβ, μὴ δῷς ἔτι ἀπόκρισιν
ὥςπερ οἱ ἄφρονες· 37 *ἵνα μὴ προςθῶμεν ἐφ᾽*
ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ᾽ ἡμῖν λογι-
σθήσεται, πολλὰ λαλοῦσιν ῥήματα ἔναντι
κυρίου.

31 כִּי אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
32 אֶחְבֹּל׃ בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
33 אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֲמֵעִמְּךָ
יְשַׁלְּמֶנָּה ׀ כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
34 וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ אַנְשֵׁי לֵבָב
לה יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב
לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃
36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ
פֶשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו
לָאֵל׃

XXXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·*

2 *Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; Σὺ τίς εἶ ὅτι*
εἶπας· Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου; 3 *ἢ ἐρεῖς·*
Τί ποιήσω ἁμαρτών; 4 *Ἐγὼ σοι δώσω ἀπό-*
κρισιν καὶ τοῖς τρισίν σου φίλοις. 5 *Ἀνάβλε-*
ψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἴδε· κατάμαθε τὰ
νέφη καὶ ἴδε, ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ. 6 *Εἰ ἥμαρ-*
τες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ ἠνόμησας πολλά,
τί δύνασαι ποιῆσαι; 7 *Καὶ εἰ δίκαιος εἶ, τί*
δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται;
8 *Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ*
ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

XXXV. וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃

2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ
3 צִדְקִי מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ
4 מָה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי אֲשִׁיבְךָ
ה מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֵּט שָׁמַיִם
6 וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־
חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־
8 לוֹ אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ
רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

---

31. **A**[1]: *ἐνεχύρασα* (*ἐνεχυράσω* **A**[2]**B**).
32. **B**: *ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι, εἰ ἀδ. εἰργασάμην, … προςθήσω.*
33. **B**: *Μὴ ἀπὸ σȣ̃.* **DX**: *ἀποτιεῖς* s. *-τίεις* (**EX**: *ἀποτίῃς*, **F**: *ἀποτίσῃ*). **B**: *ὅτι σὺ ἀπώσῃ* (… *ἀπώσω* **AFX**). **A**[1]: *ἐκλέξω* (*ἐκλέξῃ* **A**[2]**B**) … * *ȣ̓κ* (**A**[2]**B**†).
34. **B**: *καρδίας* (**D***) … *ἀν. δὲ σοφὸς.*
35. **B**† (p. *Ἰώβ*) *δὲ.* **A**[2]**B** rell.: *ἐλάλησεν.* **B*** *δὲ.* **A**[2]**B** rell.: *ῥήμ. αὐτȣ̃.*
36. **B**: *ἀνταπόκρισιν.*
37. **A**[1]: *ἔσται* (pro *λογισθ.* **A**[2]**B**; **FX**: *λογισθείη*). **B**: *πολλὰ λαλȣ́ντων ῥ. ἐναντίον τȣ̃ κυρ.*
1. **EX**† (p. *δὲ*) *ἔτι.*
3. **B*** tot. vs. (**ADEFX**†). **FX** (pro *ἢ*) *ὅτι.* **A**[2]† (a. *Τί*) *Τί συμβαλεῖταί σοι.*
4. **DEFX**† (p. *Ἐγὼ*) *δὲ.* **B**: *φιλ. σȣ* (**DEFX*** *σȣ*).
5. **A**[2]**B**† (p. *κατάμ.*) *δὲ* (**A**[1]**EFX***). **B*** *τὰ* … * (alt.) *κ. ἴδε* (**A**[2] uncis incl.).
6. **B**: *πολλὰ ἠνόμ.*
7. **BEFX**: *Ἐπεὶ δὲ* (**EFX*** *δὲ*, **X**: *Ἐπειδὴ*) *ȣ̓̃ν δίκ. εἶ.*

---

v. 32. בנ״א הח׳ בשוא
v. 1. בנ״א אליהוא

31. **Ja, zu G. gebühret sichs zu sprechen: Ich habe erduldet, ich wills n. mehr verderben.** dW: büßte, will n. m. übel thun. (vE: wer darf zu G. sagen: … was ich n. verschuldet habe? **B**: Denn der ist wider G., der da spricht: Ich leide … verdorben h.)
32. **Was ich n. einsehe, deß belehre du m.** dW: Anders, als ich sehe, lehre mich!
33. **Solls von dir kommen, wie er vergelten soll? [daß er spreche:] Verschmähest du das, ei so wähle du statt meiner?** **B**: Soll er es nach dem, wie es bei dir ist, verg., weil du verwirfst? ja w. du erwählest, und nicht ich. dW: nach deinem Sinn …? „Denn du verw., du wählest, n. ich.“ (vE: Kann es von dir verbessert werden, wenn du schmähest? Doch du sollst prüfen …!) dW: Was du [dagegen] w., rede!
34. **Verständige L. werden mir beistimmen … Gehör geben.** **B**: für mich sprechen … mich anhören. (dW: zu mir sagen, w. Männer, die m. hören: …

Das Reden für Gott. Die Kehr zu unrechten Leuten. Für den Menschen zu hoch. XXXIV.

31 Ich muß für Gott reden, und kann
32 es nicht lassen. * Habe ich es nicht ge-
troffen, so lehre du michs besser; habe
ich unrecht gehandelt, ich will es nicht
33 mehr thun. * Man wartet der Antwort
von dir, denn du verwirfst alles; und du
hast angefangen, und nicht ich. Weißt
34 du nun was, so sage an! * Weise Leute
lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann
35 gehorcht mir. * Aber Hiob redet mit
Unverstand, und seine Worte sind nicht
36 klug. * Mein Vater, laß Hiob versucht
werden bis ans Ende, darum, daß er
37 sich zu unrechten Leuten kehret! * Er hat
über seine Sünde dazu noch gelästert:
darum laß ihn zwischen uns geschlagen
werden, und darnach viel wider Gott
plaudern.

XXXV. Und Elihu antwortete und
sprach:

2 Achtest du das für recht, daß du sprichst:
3 Ich bin gerechter denn Gott? * Denn
du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? was
hilft es, ob ich mich ohne Sünde mache?
4 * Ich will dir antworten ein Wort, und
5 deinen Freunden mit dir. * Schaue gen
Himmel und stehe, und schaue an die
6 Wolken, daß sie dir zu hoch sind. * Sün-
digest du, was kannst du mit ihm machen?
und ob deiner Missethat viel ist, was
7 kannst du ihm thun? * Und ob du ge-
recht seiest, was kannst du ihm geben?
oder was wird er von deinen Händen
8 nehmen? * Einem Menschen, wie du
bist, mag wohl etwas thun deine Bos-
heit, und einem Menschenkinde deine
Gerechtigkeit.

---

33. U.L: du hast's.

Quia ergo ego locutus sum ad 31
Deum, te quoque non prohibebo.
* Si erravi, tu doce me; si iniquita- 32
39,35. tem locutus sum, ultra non addam.
* Numquid a te Deus expetit eam, 33
quia displicuit tibi? Tu enim coepisti
loqui, et non ego. Quod si quid
nosti melius, loquere! * Viri intel- 34
ligentes loquantur mihi, et vir sa-
33,2. piens audiat me! * Job autem stulte 35
locutus est, et verba illius non so-
nant disciplinam. * Pater mi, pro- 36
[v.7. betur Job usque ad finem! ne desi-
nas ab homine iniquitatis! * Quia 37
addit super peccata sua blasphemiam,
27,23.Nm. 24,10. inter nos interim constringatur: et
Eccl.5,1. tunc ad judicium provocet sermoni-
bus suis Deum.

Igitur Eliu haec rursum **XXXV.**
locutus est:

32,2.34,5. Numquid aequa tibi videtur tua 2
cogitatio, ut diceres: Justior sum
Deo? * Dixisti enim: Non tibi pla- 3
34,9. cet, quod rectum est; vel quid tibi
proderit, si ego peccavero? * Itaque 4
ego respondebo sermonibus tuis, et
32,3. amicis tuis tecum. * Suspice coelum 5
et intuere, et contemplare aethera,
42,3.Es.55,9; Job.7,20. quod altior te sit! * Si peccaveris, 6
quid ei nocebis? et si multiplicatae
fuerint iniquitates tuae, quid facies
22,2s.41,2. Lc.17,10.Rm. contra eum? * Porro si juste egeris, 7
11,35; 1Ch.29,14. quid donabis ei? aut quid de manu
tua accipiet? * Homini, qui similis 8
tui est, nocebit impietas tua, et fi-
lium hominis adjuvabit justitia tua.

---

37. S: Qui. Al.: et tunc multiplicet sermones suos ad Deum.

V. 35.) A: sollen mit m. reden?

35. daß H. r. ... B: nicht mit Erkenntniß geredet ... u. m. Verstand. dW: ohne Einsicht, u. s. Reden sind ohne Klugheit. vE: nicht mit ... Verst.

36. Ach daß H. v. würde ... Antworten gibt wie die ungerechten L. dW: Mein Wunsch ist, H. werde geprüfet immerfort ob seiner A. nach Art der Ung. vE: wegen der A. u. d. Uebelthäter Weise.

37. Denn zu seiner S. füget er Missethat, klatscht in die Hände zw. uns u. macht seiner Worte viel gegen G. dW: häufet Reden. vE: thut groß mit s. Reden?

2. Meine Gerechtigkeit ist größer denn Gottes. dW: Rechtfertigung ... Ich habe Recht vor G. vE: das schon für Rechtsentscheidung.

3. was sie dir fromme? W. habe ich mehr davon, als v. meiner Sünde? B: bin ichs m. gebessert. dW: gewinn' ich m., als hätt' ich gesündigt. vE: als wenn ich sündigte.

4. entgegnen. B: Gesellen sammt dir!

5. B: beschaue d. obersten W., wie ... dW: hoch sind s. über dir! vE: höher ... als du!

6. du ihm m. B: wirst du gegen ihn vornehmen. dW: thust du ihm ... schadest du ihm? A: schadest ... th. du wider ihn?

7. dW.A: empfängt er aus deiner Hand.

8. dW: Dem M. wie du [fällt anheim] dein Frevel.

XXXV. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

9 *Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξον-
ται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν·* 10 *καὶ
οὐκ εἶπεν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ
κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,* 11 *ὁ διορί-
ζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, καὶ ἀπὸ πετεινῶν
οὐρανοῦ;* 12 *Ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ
εἰςακούσῃ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.* 13 *Ἄτοπα
γὰρ ἰδεῖν οὐ βούλεται ὁ κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ
παντοκράτωρ ὁρατής ἐστιν* 14 *τῶν συντελούν-
των τὰ ἄνομα, ὃς σώσει με. Κρίθητι δὲ ἐναν-
τίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι ὡς ἔστιν.*
15 *Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα·*
16 *καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ,
ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.*

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ
י רַבִּים׃ וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי
11 נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃ מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת
12 אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ שָׁם
יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא
14 יְשׁוּרֶנָּה׃ אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ
טו דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ וְעַתָּה כִּי־
אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃
16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת
מִלִּין יַכְבִּר׃

XXXVI.

Προςθεὶς δὲ Ἐλιοὺς ἔτι λέγει·
2 *Μικρόν με μεῖνον ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι
γάρ μοι ἔνεστιν λέξις.* 3 *Ἀναλαβὼν τὴν ἐπι-
στήμην μου μακράν, ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ*
4 *ἐπ' ἀληθείας, καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως
συνιεῖς.*

5 *Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιή-
σηται τὸν ἄκακον· δυνατὸς ἰσχύι καρδίας*
6 *ἀσεβῶν οὐ μὴ ζωοποιήσει, καὶ κρίμα πτω-
χῶν δώσει.* 7 *Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλ-
μὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον
καθιεῖ αὐτούς, καὶ εἰς νῖκος ὑψωθήσεται.*

וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי־עוֹד לֶאֱלוֹהַּ
3 מִלִּים׃ אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי
4 אֶתֵּן־צֶדֶק׃ כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי
תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃
ה הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ
6 לֵב׃ לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
7 יִתֵּן׃ לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־
מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃

---

11. **B**: (* *καὶ*) *ἀπὸ δὲ πετ.* A^2† (in f.) *σοφίζει με* (**X**: *σοφ. ἡμᾶς*).

12. A^1: *κέκραξον* (*-άξονται* A^2**B**) **B**† (p. *εἰςακ.*) *καὶ*.

13. **B**: *ἐ βάλ. ἰδεῖν*.

14s. A^2**B** (pro *ὃς*) *καὶ*. B^2: *ὡς ἔστι καὶ νῦν. Ὅτι ...*

15. **EFX**: *παραπτώματι σφ.*

1. **B**: *ἔτι Ἐλ.*

2. **B**: *Μεῖνόν με μικρ. ... γὰρ ἐν ἐμοί ἐστι λέξ.*

5. A^1: *Γινώσκω δὲ ἐγὼ* (*Γίνωσκε δὲ* A^2**B**).

6. A^2**B**: *ἀσεβῆ*. **B**: *ζωοποιήσῃ*. **EX**: *κρίματα* (**F**: *χρήματα*).

7. **B**: *ὀφθαλμὸς ... εἰς θρ. καὶ καθιεῖ αὐτὰς εἰς νῖκ.* A^2: [*καὶ*] *εἰς νῖκ.* A^2**BEX**† (a. *ὑψωθ.*) *καὶ*. A^2**B**: *ὑψωθήσονται* (*ὑψωθήσεται* A^1**EX**).

9. **Ueber Gew. schr. die Unterdrückten.** B: wegen der Menge? dW: Ob der M. der Unterdrückung schreit man, klagt ob d. Gewalt ... vE: Wegen mancherlei Bedrückungen ... über d. Gewaltthat.

10. **Aber keiner spricht.** dW: Jubel verleiht ... [des Unglücks]? vE.A: Lobgesänge.

11. B.A: lehret mehr. dW: belehrte vor dem V. d. Feldes ... uns Weisheit gab vE: uns Verstand gab v. d. Thieren der Erde.

12. **Da mögen sie nun ... nicht antworten.**

13. dW: Ja, eitles [Flehen] höret G. ... blicket n. darauf. (vE: Freilich umsonst! G. hört n.)

14. **Obwohl du spr.... dennoch ist...** B: Wie vielmehr da ... dW: geschweige. vE: Auch wenn ... (A: richte dich nur vor ihm?) B: darum so mußt du auf ihn warten.

15. **Doch weil...** dW: Aber nun, da s. Z. n. straft, u. n. merkt auf [der Sünden] große Menge. vE: Und wenn sogleich ... soll er darum n. merken auf den Frevel gar sehr?

16. **sperrt ... auf ... Dinge.** dW: thut H. zu Nichtigem d. M. auf, ohne Verstand häufet er Worte. vE: Ja, H. öffnet eitel ... ohne Einsicht schwatzt er der W. viel. A: macht v. W. B: hat der W. sehr v.

9 Dieselbigen mögen schreien, wenn ih=
nen viel Gewalt geschieht, und rufen
10 über den Arm der Großen, *die nicht dar=
nach fragen: Wo ist Gott, mein Schöpfer,
der das Gesänge macht in der Nacht,
11 *der uns gelehrter macht denn das Vieh
auf Erden, und weiser denn die Vögel
12 unter dem Himmel? *Aber sie werden da
auch schreien über den Hochmuth der Bö=
13 sen, und er wird sie nicht erhören. *Denn
Gott wird das Eitle nicht erhören, und der
14 Allmächtige wird es nicht ansehen. *Da=
zu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen.
Aber es ist ein Gericht vor ihm: harre sei=
15 ner nur, *ob sein Zorn so bald nicht heim=
sucht, und sichs nicht annimmt, daß so
16 viele Laster da sind. *Darum hat Hiob
seinen Mund umsonst aufgesperrt, und
gibt stolze Theidinge vor mit Unverstand.

XXXVI. Elihu redete weiter, und
sprach:
2 Harre mir noch ein wenig, ich will
dirs zeigen; denn ich habe noch von
3 Gottes Wegen was zu sagen. *Ich will
meinen Verstand weit holen, und mei=
nen Schöpfer beweisen, daß er recht sei.
4 *Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht
falsch sein, mein Verstand soll ohne
Wandel vor dir sein.
5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen
nicht; denn er ist auch mächtig von
6 Kraft des Herzens. *Den Gottlosen
erhält er nicht, sondern hilft dem Elen=
7 den zum Rechten. *Er wendet seine
Augen nicht von dem Gerechten, und
die Könige läßt er sitzen auf dem
Thron immerdar, daß sie hoch bleiben.

15. U.L: und sich nicht. 16. A.A: stolze Dinge. A.A: ohne Verstand häuft er Worte. 2. A.A: Gottes wegen. 3. U.L: meinem Schöpfer. 6. A.A: den Elenden.

24,12. Ps.42,9.32,7. 18,3.2Pt.2,12. 27,9.Pr.1,28pp. 27,8s.Ps.66,18.Es.1,15.Joh.9,31. 23,8s. Eccl.3,17.(Rm.14,10. Eccl.8,11ss. Ps.51,6. (2Co.2,17. 10,3.Sap.12,16;Ps.45,5.82,3. Ps.33,18.34,16;113,7s.Ap.5,10.

Propter multitudinem calumniato- 9
rum clamabunt, et ejulabunt propter
vim brachii tyrannorum; *et non 10
dixit: Ubi est Deus, qui fecit me,
qui dedit carmina in nocte, *qui 11
docet nos super jumenta terrae, et
super volucres coeli erudit nos?
*Ibi clamabunt, et non exaudiet, 12
propter superbiam malorum. *Non 13
ergo frustra audiet Deus, et Omni-
potens causas singulorum intuebitur.
*Etiam cum dixeris: Non considerat: 14
judicare coram illo et expecta eum.
*Nunc enim non infert furorem 15
suum, nec ulciscitur scelus valde.
*Ergo Job frustra aperit os suum, 16
et absque scientia verba multipli-
cat.

Addens quoque Eliu **XXXVI.**
haec locutus est:
Sustine me paululum, et indicabo 2
tibi; adhuc enim habeo, quod pro
Deo loquar. *Repetam scientiam 3
meam a principio, et operatorem
meum probabo justum. *Vere enim 4
absque mendacio sermones mei, et
perfecta scientia probabitur tibi.

Deus potentes non abjicit, cum et 5
ipse sit potens; *sed non salvat 6
impios, et judicium pauperibus tri-
buit. *Non auferet a justo ocu- 7
los suos, et reges in solio collo-
cat in perpetuum, et illi eriguntur,

5. Al.: potens non abj.
6. Al.: tribuet.
7. S: illic.

ohne Erkenntniß gemacht.
1. **fuhr fort.**
2. B: es sind n. mehr Worte für G. da. dW: noch hab' ich W. vE: daß mehr f. G. zu sagen ist.
3. **Gerechtigkeit geben.** B: m. Erkenntniß von fern herbringen ... die G. beilegen. dW: Von f. her hol' ich m. Meinung ... Recht schaffen. vE: Ich hole weit aus mit meinem Erweise.
4. **gewißlich.** dW: wahrlich n. Lüge. vE: ohne Täuschung. A: Trug. B: Du hast den, der vollkommen ist in aller Erkenntniß, bei dir! dW: ein Vollkommener an E. [redet] mit dir. vE: der vollk. Kenntniß hat, spricht ...
5. **ist mächtig, doch verschmähet er Keinen.** B. sehr groß, er verwirft aber K. dW: doch verschm. er nichts, groß an Kr. des Verstandes? vE: Stärke d. Geistes?
6. **Recht.** dW: beglücket n. Frevler. vE: läßt n. aufleben den Bösen.
7. **den G. u. mit den Königen setzet er sie ...** B: entziehet. dW.vE.A: ziehet n. ab. (B: ist mit d. K. auf d. Thr., u. lässet sie da sitzen ... erhaben sind? vE: Auch die Könige ... Er setzt s. auf immer ein, u. erhebt sie?)

XXXVI. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

8 *Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθή-
σονται ἐν σχοινίοις πενίας·* 9 *καὶ ἀναγγελεῖ αὐ-
τοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐ-
τῶν, ὅταν ἰσχύσωσιν.* 10 *Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰς-
ακούσεται· καὶ εἶπεν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ
ἀδικίας.* 11 *Ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν,
συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς,
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.* 12 *Ἀσεβεῖς
δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς
εἰδέναι τὸν κύριον, καὶ διότι νουθετούμενοι
ἀνήκοοι ἦσαν.* 13 *Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τά-
ξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐ-
τούς.* 14 *Ἀποθάνῃ τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ
αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη εἴη ὑπὸ
ἀγγέλων,* 15 *ἀνθ᾽ ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ
ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.*

16 *Καὶ προςεπιηπάτησέν σε ἐκ στόματος
ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς,
καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.*
17 *Καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα,*
18 *θυμὸς δὲ ἐπ᾽ ἀσεβεῖς ἥξει, διὰ ἀσέβειαν
δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ᾽ ἀδικίαις. Μή σε ἐκ-
κλίνῃ* 19 *ὁ νοῦς ἑκὼν δεήσεως, ἀδυνάτων ἐν
ἀνάγκῃ ὄντων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας
ἰσχὺν* 20 *μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα, τοῦ ἀνα-
βῆναι λαοὺς ἀντ᾽ αὐτῶν.* 21 *Ἀλλὰ φύλαξαι
μὴ πράξῃς ἄνομα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ
πτωχείας.*

22 *Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐ-
τοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ᾽ αὐτὸν δυνάστης;*
23 *Τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ*

8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־
9 עֹנִי׃ וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
י יִתְגַּבָּרוּ׃ וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
11 כִּי־יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן׃ אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃
12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ
13 בִּבְלִי־דָעַת׃ וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף
14 לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃ תָּמֹת בַּנֹּעַר
טו נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃ יְחַלֵּץ עָנִי
בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃

16 וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־
מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא
17 דָשֶׁן׃ וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט
18 יִתְמֹכוּ׃ כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסָפֶק
19 וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃ הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ
כ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ אַל־תִּשְׁאַף
21 הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃ הִשָּׁמֶר
אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ
מֵעֹנִי׃
22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ
23 מוֹרֶה׃ מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר

---

8. **A¹**: *κ. εἰ πεπ.* **EFX**: *ἐν σχοινίῳ.*
9. **B**: *ὅτι ἰσχύσωσι.*
11. **E**: *ἐν εὐπραγείαις* (**X**: *ἐν εὐπραγίαις*).
14. **B**: *Ἀποθάνοι ... * εἴη.*
16. **A²**: *κ. προςέτι ἠπάτ.* **EFX*** *σε.* **A²**: (*ἄβυσσ. ... αὐτῆς*).
17. **B**: *Οὐχ ὑστερ. δὲ ἀπὸ ...*
18. **A²B**: *ἐπ᾽ ἀσ. ἔσται.* **B**: *δι᾽ ἀσ.* (**FX**: *δι᾽ ἀσεβείας*). **A¹**: *ἐπ᾽ ἀδικείας* (*ἐπ᾽ ἀδικίαις* **A²B**). **B**: *ἐκκλινάτω.*
19. **B**: *ἑκὼν ὁ νȣ̃ς δ. ἐν ἀνάγκῃ ὄντ. ἀδυν.* (**A¹**† [p. *ὄντ.*] *ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα*? cf. v. 21). **A²**: *ἰσχύι.*
20. **EFX** (pro *λαȣ̀ς*) *ἄλλȣς.*
21. (**A¹*** *Ἀλλὰ-ἄνομα*? cf. vs. 19). **B** (pro *ἄν.*) *ἄτοπα.* **A¹X**: *ἐπὶ τȣ̃τον* (*ἐπὶ τȣ́των* **B**; **A²**: *ἐπὶ τȣ̃το*, **EFX**: *ἀπὸ τȣ́των*). **EFX**: *ἐξείλȣ.*
22. **A**† (p. *κρατ.*) *σε* (**A²** uncis incl., **B***).

8. **sie gefangen l. in Fesseln ... des Elends.** B: wenn s. gebunden sind mit Ketten. dW: Werden sie aber ...
9. **wie sie Uebermuth getrieben haben.** B: Uebertretungen, daß s. überhand genommen haben? dW: wie s. sich stolz betrugen. vE: übermüthig sie waren.
10. dW: offenbaret ihnen Warnung, u. spricht, d. sie ablassen s. v. Bösen.
11. **ihre Tage vollenden im Guten, u. ihre Jahre in Lieblichkeit.** dW.vE: u. unterwerfen sich ... Glück ... Wonne.
12. B: in den Spieß rennen, u. den Geist aufgeben in der Unwissenheit. dW: stürzen s. ins Geschoß, u. kommen um durch Unverstand. A: in Thorheit.
13. **Die H. aber häufen den Z. u. schr. n., wenn er sie bindet.** dW.vE: flehen ... fesselt.
14. **in der Jugend.** dW: Schandbuben. (vE: getödtet war ...?)
15. **in s. E.** dW: nachdem er sie gewarnt in d. Bedrängniß. vE: durch die Drangsal hat er geöffnet ...
16. **Auch dich w. er rücken aus d. R. ... daß Raum ohne Drangsal dir dafür werde; u. deines T. Tracht w. sein voll Fettigkeit.** dW: führen aus d. Drange

8 *Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und
9 gebunden mit Stricken elendiglich: *so
verkündigt er ihnen, was sie gethan ha-
ben, und ihre Untugend, daß sie mit Ge-
10 walt gefahren haben; *und öffnet ihnen
das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß
sie sich von dem Unrecht bekehren sollen.
11 *Gehorchen sie und dienen ihm, so wer-
den sie bei guten Tagen alt werden und
12 mit Lust leben. *Gehorchen sie nicht,
so werden sie in das Schwert fallen,
und vergehen, ehe sie es gewahr werden.
13 *Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft,
schreien sie nicht, wenn sie gefangen lie-
14 gen: *so wird ihre Seele mit Qual
sterben, und ihr Leben unter den Hurern.
15 *Aber den Elenden wird er aus seinem
Elende erretten, und dem Armen das
Ohr öffnen in Trübsal.
16 Er wird dich reißen aus dem weiten
Rachen der Angst, die keinen Boden hat;
und dein Tisch wird Ruhe haben, voll
17 alles Guten. *Du aber machst die Sache
der Gottlosen gut, daß ihre Sache und
18 Recht erhalten wird. *Siehe zu, daß
dich nicht vielleicht Zorn bewegt habe,
jemand zu plagen, oder großes Geschenk
19 dich nicht gebeugt habe. *Meinest du,
daß er deine Gewalt achte, oder Gold,
oder irgend eine Stärke oder Vermögen?
20 *Du darfst der Nacht nicht begehren, die
21 Leute an ihrem Ort zu überfallen. *Hüte
dich und kehre dich nicht zum Unrecht,
wie du denn vor Elend angefangen hast.
22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft;
23 wo ist ein Lehrer, wie er ist? *Wer will
über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer

10. U.L: Unrechten. 15. U.L: im Trübsal.

Ps.107,10s. *et si fuerint in catenis et vinciantur 8
funibus paupertatis. *Indicabit eis 9
opera eorum et scelera eorum, quia
v.15.33,16. violenti fuerunt; *revelabit quoque 10
1Ch.17,25. aurem eorum ut corripiat. et loque-
tur ut revertantur ab iniquitate. *Si 11
Es.1,19. audierint et observaverint, comple-
bunt dies suos in bono et annos
suos in gloria. *Si autem non au- 12
33,18.Ps.7,13; dierint, transibunt per gladium et
[Job.4,20. consumentur in stultitia. *Simula- 13
Rm.2,5. tores et callidi provocant iram Dei,
neque clamabunt, cum vincti fuerint:
21,21.22,16. *morietur in tempestate anima eo- 14
rum, et vita eorum inter effeminatos.
5,11.Ps.35,10.72,12. *Eripiet de angustia sua pauperem, 15
v.10pp. et revelabit in tribulatione aurem
ejus.

Igitur salvabit te de ore angusto 16
Ps.18,20. latissime, et non habente fundamen-
Ps.23,5. tum subter se; requies autem mensae
v.12s. tuae erit plena pinguedine. *Causa 17
tua quasi impii judicata est, causam
judiciumque recipies. *Non te ergo 18
[34,37; superet ira, ut aliquem opprimas;
[33,24. nec multitudo donorum inclinet te.
*Depone magnitudinem tuam absque 19
tribulatione, et omnes robustos for-
titudine. *Ne protrahas noctem, ut 20
ascendant populi pro eis. *Cave, 21
ne declines ad iniquitatem; hanc
enim coepisti sequi post miseriam.

Ps.147,5. Ecce, Deus excelsus in fortitudine 22
Ps.25,9.94,12. sua, et nullus ei similis in legislatori-
bus. *Quis poterit scrutari vias ejus? 23

ins Weite, wo keine Beengung, u. die Besetzung d. T. füllen mit Fett. vE: auf weiten R. wo k. Noth ist. B: was auf deinen T. kommt.

17. **Erfüllest du aber das Recht des G., so wird R. u. Gericht dich ergreifen.** (B: Aber du hast ... erfüllet ... festhalten.) dW: Doch bist du voll von Frevlers Schuld, so w. Sch. u. Strafe sich folgen. vE: Machest du aber v. die Sache des Bösen, so werden S. u. Strafgericht auf einander f.

18. **nicht der Z. herausziehe mit Händeklatschen, u. gr. Lösegeld d. n. entwinden möge.** dW: Denn der Grimm, daß er d. n. verstoße züchtigend! Gr. Lösung wird dich dann n. entw. (vE: Ja ... unter Züchtigung, u. die Größe des Löseg. d. n. verleite!) B: Denn es ist ein Gr., daß er d. n. etwa durch einen Schlag wegnehme, da die ... entziehen wird.

19. **deinen Reichthum achte? Nicht G. noch ...** dW: alle Kräfte des Verm. vE: sämmtliche Schätze.

20. **Sehne dich n. nach d. N. welche Völker von ihrer Stelle rückt.** dW: wo V. sich hinwegheben.

21. **solches dem Leiden vorgezogen hast.** B: daß du dich n. umsehest nach d. Eitelkeit! Denn um deß willen h. du sie erwählet vor d. Elend. dW: solches wählest du lieber denn E.

22. **ist hoch.** dW.vE: erhaben in s. Macht; wer ist ...? dW: gleich ihm weise?

23. B: hat ihm s. W. anbefohlen? dW.vE: schreibt ihm vor (s. Wege).

XXXVI. ***Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

*τίς ὁ εἰπών· Ἔπραξεν ἄδικα; 24 Μνήσθητι οὖν,
Ἰώβ, ὅτι μεγάλα αὐτοῦ ἐστιν τὰ ἔργα ὧν ἦρξαν
ἄνδρες. 25 Πᾶς ἄνθρωπος ἴδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι
τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί. 26 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς
πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐ-
τοῦ καὶ ἀπέραντος. 27 Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ
ὑετοῦ σταγόνες, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς
νεφέλην· 28 ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν
δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν. Ὥραν ἔθετο
κτήνεσιν, καὶ οἴδασιν κοίτης τάξιν. Ἐπὶ τού-
τοις πᾶσιν οὐκ ἐξίστατό σου ἡ διάνοια, οὐδὲ
διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ τοῦ σώματος;
29 Καὶ ἐὰν συνῇς ἐπέκτασιν νεφέλης, ἰσότητα
σκηνῆς αὐτοῦ, 30 ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὴν τὸ
τόξον, καὶ ῥίζωμα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.
31 Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς· δώσει τροφὴν
τῷ ἰσχύοντι. 32 Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς,
καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.
33 Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κύριος,
κτήσεις καὶ περὶ ἀδικίας.*

XXXVII. *Καὶ ὑπὲρ ταύτης ἐταράχθη
ἡ καρδία μου, καὶ ἀπεῤῥύη ἐκ τοῦ τόπου αὐ-
τῆς. 2 Ἄκουε, Ἰώβ, ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ
κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύ-
σεται. 3 Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ
ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτε-
ρύγων γῆς. 4 Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ,
βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ
ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐ-
τοῦ. 5 Βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ
θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ
ᾔδειμεν, 6 συντάσσων χιόνι· Ἐπὶ γῆς γίνου,*

24 פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ
כה אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃ כָּל־אָדָם חָזוּ־
26 בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ הֶן־אֵל שַׂגִּיא
27 וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃ כִּי
יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃
28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀ אָדָם
29 רָב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת
ל סֻכָּתוֹ׃ הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי
31 הַיָּם כִּסָּה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־
32 אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
33 וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

XXXVII. אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי
2 וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃ תַּחַת כָּל־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת
4 הָאָרֶץ׃ אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם
בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע
ה קוֹלוֹ׃ יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה
6 גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר

24. B* ὖν Ἰὼβ (A² uncis incl.) ...: ἐστὶν αὐτȣ.
25. B: εἶδεν. — 26. X (pro ἐτῶν) ὁδῶν.
27. B: σταγ. ὑετȣ.
28. EX: ῥύσονται. A²B: ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ (ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν A¹EFX; F: βροντῶν?). FX* Ὥραν ἔθ.-fin. B: (* καὶ) οἴδασ. δὲ κοίτ.... ἐξίσταταί .. ἀπὸ (* τȣ) σώματος. (puncto).
29. A²B: συνῇ. X: ἀπέκτασιν (B: ἀπέκτασις, EFX: ἐπεκτάσεις).
30. A²EFX: ἐκτείνει. B: ἐπ' αὐτὸν (ἐπ' αὐτὴν AE FX). A²B (pro τὸ τόξ.) ἠδῶ (ἠῶ?). A²B: ῥιζώματα.
33. A²EX: φίλῳ (X: φίλων). FX* κύριος (B†; A: κυρίȣ [A² inter uncos]). B: κτῆσις.
1. X* ὑπὲρ (B: ἀπὸ).
2. B* Ἰώβ (A² uncis incl.).
3. A¹X* Ὑποκ.-ἀρχὴ αὐτȣ (A²B rell. †). X* ἡ. B† (a. γῆς) τῆς.
4. A²: βοήσ. φωνή (β. φωνῇ B²). A¹X: ἀκȣ́σῃ (ἀκȣ́σει A²B).
5. DEFX (parum inter se diversi) † (p. θαυμ.) Ὥραν ἔθετο-ἀπὸ σώματος ex 36,28. DX (pro γὰρ) δέ.
6. B: Γίνȣ ἐπὶ γῆς. DFX: Ἐπὶ τῆς γ. γ.

24. **erhöhest, davon** ... B: mußt groß machen, welches d. L. beschauen? dW.vE: Menschen preisen.
25. **Der Sterbliche schauets v. f.** dW: staunen es an ... aus d. Ferne. vE: Jeder schauts ...?
26. **u. ist uns unbek.** B: so gr. daß wirs nicht erkennen mögen. dW: wir kennen ihn n. vE: uns unbegreiflich.
27. **Wenn er Wassertropfen aufzeucht, so gießen sie aus den Regen seines Nebels.** B: allgemach zusammenzeucht. dW: träufeln s. R. aus seinem N. vE: ergießen ... deren N.
28. **Gewölke ... auf viel M.** B: wovon die obersten W. fl. dW: davon rinnen ... tropfen auf die Menge der M. vE: träufeln auf die Menschenschaar.
29. **Ja, mag Jemand verstehen die Ausspannung der Wolken? das Getöse s. Gezeltes?** dW.vE: Erkrachen.
30. **er br. um sich sein Licht, u. entblößet die Wurzeln d. M.** B: so er s. L. über dasselbe ausbr. u. die Gründe d. M. bedecket? dW: um sich her ... den Grund d. M. verhüllt er?

will zu ihm sagen: Du thust Unrecht?
24 * Gedenke, daß du sein Werk nicht wissest,
25 wie die Leute singen. * Denn alle Men=
schen sehen das, die Leute schauen es von
26 ferne. * Siehe, Gott ist groß und un=
bekannt, seiner Jahre Zahl kann niemand
27 forschen. * Er macht das Wasser zu klei=
nen Tropfen, und treibt seine Wolken
28 zusammen zum Regen, * daß die Wol=
ken fließen, und triefen sehr auf die Men=
29 schen. * Wenn er vornimmt, die Wol=
ken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,
30 * siehe, so breitet er aus seinen Blitz
über dieselbe, und bedeckt alle Enden des
31 Meers. * Denn damit schrecket er die
Leute, und gibt doch Speise die Fülle.
32 * Er decket den Blitz wie mit Händen,
33 und heißet es doch wiederkommen. * Da=
von zeuget sein Geselle, nehmlich des Don=
ners Zorn in Wolken.

XXXVII. Deß entsetzt sich mein Herz
2 und bebet. * Lieber, höre doch, wie sein
Donner zürnet und was für Gespräch
3 von seinem Munde ausgehet. * Er siehet
unter allen Himmeln, und sein Blitz schei=
4 net auf die Enden der Erde. * Dem nach
brüllet der Donner, und er donnert mit
seinem großen Schall; und wenn sein
Donner gehört wird, kann man es nicht
5 aufhalten. * Gott donnert mit seinem
Donner gräulich und thut große Dinge,
6 und wird doch nicht erkannt. * Er spricht
zum Schnee, so ist er bald auf Erden;

26. U.L: seine Jahrzahl.
29. A.A: wie ein. A.A: sein hohes.
30. A.A: dieselben.

34,10. aut quis potest ei dicere: Ope-
ratus es iniquitatem? * Memento, 24
35,10. quod ignores opus ejus, de quo ce-
Rm.1,19s. cinerunt viri. * Omnes homines vi- 25
dent eum, unusquisque intuetur pro-
Ps.145,3. cul. * Ecce, Deus magnus, vincens 26
1Tm.6,16. scientiam nostram; numerus anno-
10,5.Ps.90,2. 92,9; rum ejus inaestimabilis. * Qui au- 27
Job.5,10.38, 25s. fert stillas pluviae, et effundit imbres
ad instar gurgitum, * qui de nubibus 28
fluunt, quae praetexunt cuncta de-
Ps.18,12.104, super. * Si voluerit extendere nubes 29
2.Pr.8,28. quasi tentorium suum, * et fulgu- 30
37,2; rare lumine suo desuper, cardines
Ps.18,16. quoque maris operiet. * Per haec 31
Ps.18,15. enim judicat populos, et dat escas
Ps.104,2. multis mortalibus. * In manibus abs- 32
condit lucem, et praecipit ei, ut
[Ps.104,4. rursus adveniat. * Annuuciat de ea 33
amico suo, quod possessio ejus sit,
et ad eam possit ascendere.

Super hoc expavit cor **XXXVII.**
meum et emotum est de loco suo.
38,1.Ps.29,3. * Audite auditionem in terrore vocis 2
ejus, et sonum de ore illius proce-
dentem! * Subter omnes coelos ipse 3
Mt.24,27. considerat, et lumen illius super ter-
minos terrae. * Post eum rugiet 4
sonitus, tonabit voce magnitudinis
36,27ss. suae; et non investigabitur, cum
Ps.29,3s.77, audita fuerit vox ejus. * Tonabit 5
19. Deus in voce sua mirabiliter, qui
5,9.9,10. facit magna et inscrutabilia: * qui 6
Ps.147,16. praecipit nivi, ut descendat in ter-

27. Al.: stellas.
28. Al.: pluunt.
33. S: ut (*pro* et).

31. **richtet er Völker, u. g. auch ...** dW: Nahrung in Ueberfluß.

32. **hüllet seine H. in Licht, u. gebeut über solchem durch Vertreter.** dW: s. H. bedeckt er mit Feuer, u. entbietet es gegen den Empörer? vE: m. Blitz, u. befehligt ihn, wen er treffen soll? B: um deß willen, der da bittet?

33. **erkläret ihnen sein Gefallen, über dem Vieh, ja über dem Gewächs.** B: Er zeiget damit seine Gunst an. dW: thut ihm kund s. Stimme, den Heerden und ... (vE: Es verkündet mit ihm sein Gekrach: Bereitet sei d. Zorn über die Ungerechten!!)

1. **und springt aus seiner Stelle.** dW: Ja, vor diesem erzittert ... bebet empor von s. St. vE: spr. auf.

2. **Höret, höret.** dW: das Toben s. Donners, u. d. Gemurmel, das aus s. M. kommt. vE: Gekrach ... Gerassel ... geht.

3. **lässets hinfahren unter dem ganzen H., u. s. Leuchten auf ...** dW: leitet er es hin, u. s. Licht nach d. Säumen d. E.

4. **hohen Schall ... verhält ers nicht.** dW.vE.A: Hinter ihm her. dW: m. seiner erhabenen Stimme. B.vE: majestätischen (Hall). A: St. seiner Hoheit. B: soll gehört werden. vE: nichts hälts auf, ist erschollen s. Krachen.

5. **seiner Stimme wunderbarlich ... die wir nicht erkennen.** dW: Großes, das w. n. begreifen. vE: uns unbegreiflich. A: u. Unbegreifliches.

6. **Spricht er ... Falle ...** B.vE: Sei auf Erden. dW: F. zur E.

XXXVII. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

καὶ χειμῶνι, ἵνα ᾖ ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυνα-
στείαις αὐτοῦ. 7 *Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κα-*
τασφραγίζει, ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυ-
τοῦ ἀσθένειαν. 8 *Εἰςῆλθον δὲ θηρία ὑπὸ σκέ-*
πης, καὶ ἡσύχασεν ἐπὶ κοίτης. 9 *Ἐκ ταμείων*
ἐξέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος.
10 *Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος· οἰα-*
κίζει δὲ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται, 11 *καὶ ἐκλε-*
κτὸν καταπλήσσει νεφέλη· διασκορπίσει νέφος
φῶς αὐτοῦ. 12 *Καὶ αὐτὸς κυκλώματα δια-*
στρέψει ἐν θεεβουλαθὼθ εἰς ἔργα αὐτῶν.
Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ αὐτοῖς, ταῦτα συντέτα-
κται παρ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, 13 *ἐάν τε εἰς*
παιδείαν, ἐάν τε εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς
ἔλεος αὐτοῦ.

14 *Ἐνωτίζου, Ἰώβ, ταῦτα· στῆθι, νουθετοῦ*
δύναμιν κυρίου. 15 *Οἶδας, ὡς ἔθετο ὁ θεὸς*
ἔργα αὐτοῦ, ποιήσας φῶς ἐκ σκότους; 16 *Ἐπί-*
στασαι δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώ-
ματα πονηρῶν; 17 *Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή,*
ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. 18 *Στερεώσεις*
μετ᾽ αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς
ὅρασις ἐπιχύσεως. 19 *Διατί δίδαξόν με, τί*
ἐροῦμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέ-
γοντες. 20 *Μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρ-*
έστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἑστὼς κατασιωπήσω;

הֱוֵא־אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת
7 עֻזּוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־
8 אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ־
9 אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃ מִן־הַחֶדֶר
י תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ מִנִּשְׁמַת־
אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃
11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃
12 וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָו
לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר־יְצַוֵּם ׀ עַל־פְּנֵי תֵבֵל
13 אָרְצָה׃ אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־
לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃
14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀
טו נִפְלְאוֹת אֵל׃ הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ
16 עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ הֲתֵדַע
עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ
18 מִדָּרוֹם׃ תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים
19 כִּרְאִי מוּצָק׃ הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ
כ לֹא נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ הַיְסֻפַּר־לוֹ
כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

v. 6. בנ"א לא מקף ib. הא' בקמץ
v. 8. בנ"א ותבא
v. 10. בנ"א בצירי
v. 12. בתחבולתיו ק'
v. 14. בנ"א רפה
v. 15. בנ"א והפיע
v. 17. בנ"א בהשקיט

6. DEFX* *καὶ χειμῶνι — ὑετός* (A[2]: *καὶ χειμὼν ὑετȣ̃*, B: *καὶ χειμὼν ὑετός*). A[2]B: *δυναστείας*.
8. A[2]B: *Εἰςῆλθεν.* B: *ὑπὸ τὴν σκέπην* (DFX: *ὑπὸ σκέπην*), *ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κ.* A[2]X: *ἐπὶ κοίταις.*
9. B: *Ἐκ ταμιείων* (DX: *ταμίων*) *ἐπέρχ.* A[2] (pro *ὀδ.*) *αἱ δίναι.* A[1]E: *ἀκροτ.*
10. A[1]: *οἰκεῖα?* (E: *οἰκίζει*). B† (a. *ὕδ.*) *τὸ.*
11. B: *καταπλάσσει* (A[2]: *καταπλήσει*)... *διασκορπιεῖ.* D* *νεφ. διασκ.*
12. A[1]: *τοῖς κατωτάτω θεὶς* (pro *θεεβȣλαθὼθ εἰς* A[2]BEFX parum inter se divers.). B: *ἐντείληται.*
13. FX* (pr.) *τε.* B* (alt. et tert.) *τε.* B* (alt.) *αὐτȣ̃* (A[2] uncis incl.). A[2]B† (in f.) *εὑρήσει αὐτόν* (EFX: *εὑρήσῃ αὐτ.*).
14. B: *ταῦτα, Ἰώβ.* A[2]† (a. *νȣθ.*) *καὶ.* B: *νȣθετȣ́μενος* (*νȣθετȣ̃* ADEFX).
15. B: *Οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς* (DEFX: *ὅτι κύριος*) *ἔθ.* ... *φῶς ποιήσας ἐκ σκότȣς.* (puncto). EFX: *τὰ ἔργ.*
16. B: *Ἐπίσταται ... πονηρῶν.* (puncto).
17s. A[2]DEFX† (in f.) *ἀπὸ νότȣ* (DX: *γῆς· ἀπὸ νότȣ στερ.*).
18. A[1]: *Στερεωθεὶς* (*-εώσεις* A[2]B; F: *-εώσει*, DX: *-έωσις*). A[2]X: *ἰσχυρὰ.* A[1](?)FX: *ὁράσεις* (*ὅρασις* A[2]B).
19. DEFX: *παυσόμεθα.*
20. B: *ἑστηκὼς.*

6. **u. z. Regenguß, u. z. Platzregen seiner M.** B: sanften Regen ... s. mächtigen Pl. vE: Sei Regenguß! und der Regen wird zu Regenströmen durch s. M.
7. **So versiegelt er dann die H. aller M., daß es l. müssen alle L. seines Werks.** B: erkennen ... Gemächts. dW: lähmet ... [ihn] erk. a. M. seiner Schöpfung. vE: damit a. M. erk. s. Werk?
8. B: Da gehet d. Wild ... in s. Löchern. dW: in s. Lager, u. ruhet in s. Höhlen. vE: Höhle ... auf s. L.
9. B: Aus der innersten Kammer k. ein Sturmwind, u. v. den zerstreuenden Winden K. dW: Süden ... Stürme, u. aus d. Norden K. vE: Aus d. Südkammer k. der Sturm ... die K.
10. B: gibts Fr. daß die breiten W. zusammenfrieren. dW: entsücht Eis, u. d. Breite der W. wird eng. vE: breitesten Gewässer werden festgestellt.

und zum Platzregen, so ist der Platzre-
7 gen da mit Macht. * Alle Menschen hat
er in der Hand als verschlossen, daß die
8 Leute lernen, was er thun kann. * Das
wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt
9 an seinem Ort. * Vom Mittag her kommt
Wetter, und von Mitternacht Kälte.
10 * Vom Odem Gottes kommt Frost, und
große Wasser, wenn er aufthauen läßt.
11 * Die dicken Wolken scheiden sich, daß es
helle werde, und durch den Nebel bricht
12 sein Licht. * Er kehret die Wolken, wo
er hin will, daß sie schaffen alles, was
er ihnen gebietet, auf dem Erdboden,
13 * es sei über ein Geschlecht oder über
ein Land, so man ihn barmherzig fin-
det.
14 Da merke auf, Hiob! stehe, und ver-
15 nimm die Wunder Gottes! * Weißt du,
wenn Gott solches über sie bringt? und
wenn er das Licht seiner Wolken läßt
16 hervorbrechen? * Weißt du, wie sich die
Wolken ausstreuen? Welche Wunder die
17 Vollkommenen wissen. * Daß deine Klei-
der warm sind, wenn das Land stille ist
18 vom Mittagswinde? * Ja, du wirst mit
ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen
19 wie ein gegossener Spiegel. * Zeige uns,
was wir ihm sagen sollen; denn wir wer-
den nicht dahin reichen vor Finsterniß.
20 * Wer wird ihm erzählen, daß ich rede?
So jemand redet, der wird verschlungen.

11. U.L: daß helle. 12. U.L: gebeut. 15. A.A: wann.

1Rg. 18,45. | 34,19; Ps. 104,22. | 38,40. | Es. 21,1. | Ps. 147,17s. | v. 21. | Ps. 148,8. | 21,9; Ps. 65,10. | 35,5. 38,37; | 11,7. 1Co. 14,20. Ebr. 5,14. | v. 9. | Ps. 104,2. Es. 44,24; Ex. 38,8.

ram, et hyemis pluviis et imbri for-
titudinis suae; * qui in manu om- 7
nium hominum signat, ut noverint
singuli opera sua. * Ingredietur be- 8
stia latibulum, et in antro suo mo-
rabitur. * Ab interioribus egredie- 9
tur tempestas, et ab Arcturo frigus.
* Flante Deo concrescit gelu, et 10
rursum latissimae funduntur aquae.
* Frumentum desiderat nubes, et 11
nubes spargunt lumen suum, * quae 12
lustrant per circuitum, quocumque
eas voluntas gubernantis duxerit, ad
omne quod praeceperit illis super
faciem orbis terrarum, * sive in una 13
tribu, sive in terra sua, sive in quo-
cumque loco misericordiae suae eas
jusserit inveniri.
Ausculta haec, Job! sta, et consi- 14
dera mirabilia Dei! * Numquid scis, 15
quando praeceperit Deus pluviis, ut
ostenderent lucem nubium ejus?
* Numquid nosti semitas nubium ma- 16
gnas et perfectas scientias? * Nonne 17
vestimenta tua calida sunt, cum per-
flata fuerit terra austro? * Tu for- 18
sitan cum eo fabricatus es coelos,
qui solidissimi quasi aere fusi sunt?
* Ostende nobis, quid dicamus illi; 19
nos quippe involvimur tenebris. * Quis 20
narrabit ei, quae loquor? Etiam-
si locutus fuerit homo, devorabitur.

9. S† austri (*p.* interior.).

11. **Auch sch. s. d. W. wieder.** dW: in Regen stürzt er herab die Wolke; es zerstreuet das Gewölk s. Blitz. vE: zur Wässerung. B: beschweret er das Gew. mit Feuchtigkeit, da er seine lichten Wolken zerstreuet.
12. **wendet die Wechsel der Dinge mit klugem Rath.** dW: es w. sich ringsum nach seiner Leitung, zu thun, w. er ihm geb. über den Erdkreis. vE: läßt sie sich wenden ... Lenkung, damit s. Alles leisten ... geboten auf dem E. B: in den Umkreisen w. er sich hin u. her mit s. Rathschlägen, um sie auszuführen, in allem ...
13. **ob ers zur Ruthe, oder für sein Land, oder aus Barmherzigkeit kommen lasse.** B: es sei z. R. entw. wegen s. Landes, oder es s. z. Wohlthat, so wird ers ihn finden lassen. dW: z. Geißel ... Wohlthun, das er zu Theil werden läßt. vE: bald ... bald ... braucht er sie.
14. B: bleibe stehen u. betrachte. dW: steh' u. merk' auf G. W. vE: st. still.
15. **hervorscheinen.** B: wann sich G. an diese Dinge macht. dW: sie im Sinn hat, w. er leuchtet mit Feuer aus s. Gewölk. vE: sie befehligt u. leuchten l. den Blitz.
16. **um das Gewäge der W., die W. des vollk. Weisen.** dW: Schweben ... V. an Weisheit. vE: Wogen.
17. **Wie ... werden.** dW: heiß w. w. die Erde schwül wird v. Süden. vE: d. L. schw. v. Südwinde.
18. **Wirst du ... den Himmel spannen, daß er f. stehe.** dW: Kannst du wie er den Aether sp. vE: H. ausbreiten.
19. B: nichts können vorstellen. dW: vorbringen. vE: brächten n. hervor.
20. **Wirds ihm erzählt werden ... oder wird Jemand ihm sagen, er sei v.** (dW: Spräche der Mensch, so würd' er vernichtet. vE: furwahr er w. v. werden! A: Wollte auch ein M. reden, er würde verschl.)

XXXVII. ***Dei adversus Jobum sermo.***

21 Πᾶσιν γὰρ οὐχ ὁρατὸν φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥςπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν ἐξῆλθεν. 22 Ἀπὸ βοῤῥᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ 23 τοῦ παντοκράτορος, καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον αὐτῷ καὶ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. Ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οἴει, ὅτι οὐκ εἰςακούει αὐτός; 24 Διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ τῇ καρδίᾳ.

21 וְעַתָּה ׀ לֹא־רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא
בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃
22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃
23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹחַ וּמִשְׁפָּט
24 וְרָב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ לָכֵן יְרֵאוּהוּ
אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃

XXXVIII. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοὺν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νέφους·

2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν; 3 Ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

4 Ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. 5 Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; 6 Ἐπὶ τίνος δὲ οἱ στῦλοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; 7 Ὅτε ἐγενήθη ἄστρα, ᾔνεσάν με ἐν φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου καὶ ὕμνησαν.

8 Ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιοῦτο καὶ ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐξεπορεύετο· 9 ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα· 10 ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας· 11 εἶπον δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.

XXXVIII. וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב
מִנְ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
2 מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־
3 דָעַת׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ
וְהוֹדִיעֵנִי׃
4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־
ה יָדַעְתָּ בִינָה׃ מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע
6 אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו׃ עַל־מָה אֲדָנֶיהָ
7 הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ בְּרָן־
יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי
אֱלֹהִים׃
8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
9 יֵצֵא׃ בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
י חֲתֻלָּתוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים
11 בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃ וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא
וְלֹא תֹסִיף וּפֹא יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

---

21. B: *Πᾶσ. δὲ ὐχ ὁρ. τὸ φῶς ... ἐξῆλθ.*
23. B* τῦ (DEFX: *παρὰ*) ... * *αὐτῷ καὶ* (A² uncis incl.). BDEFX: *κρίνων, ὐκ οἴει* (DX: *οἴῃ*) *ἐπακύειν* (DEFX: *εἰςακύειν*) *αὐτόν.*
24. B† *οἱ* (a. *ἄνθρ.*) ... * *τῇ.*

1. B: *νεφῶν* (FX: *νεφέλης*).
2. F* *με.*
3. D (alt. man.) † (ab in.) *Ἀλλὰ νῦν.*
4. B: *Πῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῦν τὴν γ.; ἀπάγγ. ... ἐπίστῃ* ... DX: *δή μοι.*
5. DX* *τὰ ... ἐπάγων.*
6. B* (pr.) *δέ* (A² uncis incl.). A²B (pro *στῦλ.*) *κρίκοι.* A²: [*ἐπ'*]. DX: *ἐπ' αὐτήν.*
7. B: *ἐγενήθησαν* ... * *ἐν* ... * *κ. ὕμν.* (A² uncis incl.).
8. B: *ὅτε ἐμαίμασσεν* (* *καὶ*) *ἐκ κοιλ. ... ἐκπορευομένη.*
11. B: *Εἶπα.* A¹: *ὐκ ὑπ.* FX: *συντριβήσονται.*

v. 1. מן קרי בנ״א מנ ׀ או מן־
v. 11. בנ״א תבא ib. בנ״א תוסיף
ib. א׳ במקום ה׳

21. **das doch am Himmel ... hindurchstreichet ...** dW: Nun, sie schauen ja n. ins Sonnenlicht, das strahlet im Aether, wenn d. Wind darüber fährt u. ihn reinigt. vE: Aber jetzt ... es schimmert durch die Wolken; es zieht ein W. vorüber u. klärt sie auf.
22. vE: Aus Norden kommt er golden her; um G. ist schauervolle Pracht. B: Da wird v. M. ein goldener Glanz kommen, von G., der erschrecklich ist von Majestät. (dW: und am Himmel Goldglanz hervorgeht. Bei G. welche furchtbare Majestät!)
23. **mögen wir.** dW: Der A., wir dringen n. zu ihm; gr. ist er an Macht, u. an R. u. Gerechtigkeit; er unterdrückt n. vE: erfassen ihn nicht: gr. an M. u. G. u. vieler Güte; er verantwortet sich n. (B: der so gr. ist v. Kr., daß er das R. u. große Ger. n. wird unterdrücken lassen.)

21 * Itzt siehet man das Licht nicht, das
in den Wolken helle leuchtet; wenn aber
22 der Wind wehet, so wird es klar. * Von
Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor
23 dem schrecklichen Gott. * Den Allmäch-
tigen aber mögen sie nicht finden, der
so groß ist von Kraft; denn er wird
von seinem Recht und guter Sache nicht
24 Rechenschaft geben. * Darum müssen ihn
fürchten die Leute; und er fürchtet sich
vor keinem, wie weise sie sind.

XXXVIII. Und der Herr antwor-
tete Hiob aus einem Wetter und sprach:
2 Wer ist der, der so fehlet in der
Weisheit und redet so mit Unverstand?
3 * Gürte deine Lenden wie ein Mann.
Ich will dich fragen, lehre mich.
4 Wo warest du, da ich die Erde grün-
dete? sage mirs, bist du so klug.
5 * Weißt du, wer ihr das Maaß gesetzt
hat? oder wer über sie eine Richtschnur
6 gezogen hat? * Oder worauf stehen ihre
Füße versenkt? oder wer hat ihr einen
7 Eckstein gelegt, * da mich die Mor-
gensterne mit einander lobten und jauch-
zeten alle Kinder Gottes?
8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren
verschlossen, da es herausbrach wie aus
9 Mutterleibe? * da ich es mit Wolken
kleidete, und in Dunkel einwickelte wie
10 in Windeln? * da ich ihm den Lauf
brach mit meinem Damm und setzte ihm
11 Riegel und Thür, * und sprach: Bis
hieher sollst du kommen und nicht wei-
ter, hier sollen sich legen deine stolzen
Wellen?

* At nunc non vident lucem: subito 21
v. 11. aër cogetur in nubes, et ventus
transiens fugabit eas. * Ab aquilone 22
aurum venit, et ad Deum formido-
losa laudatio. * Digne eum invenire 23
9,4.12,13.16. non possumus: magnus fortitudine
36,22.Ps.115,3;[Job.13,3. et judicio et justitia, et enarrari non
Ps.33,8. potest. * Ideo timebunt eum viri et 24
non audebunt contemplari omnes qui
sibi videntur esse sapientes.

Respondens autem **XXXVIII.**
37,2ss.Ex.19,18ss.Dt.4,11ss.5,4.Nah.1,3; Dominus Job de turbine dixit:
Quis est iste involvens sententias 2
Job.42,3 34,35;40,2. sermonibus imperitis? * Accinge sic- 3
1Rg.18,46; Job.42,4. ut vir lumbos tuos! Interrogabo te,
et responde mihi.
Ubi eras, quando ponebam funda- 4
34,13.Ps.24,2.Pr.8,29. menta terrae? indica mihi, si habes
Pr.30,4.Es.40,12. intelligentiam. * Quis posuit men- 5
suras ejus, si nosti? vel quis tetendit
26,7. super eam lineam? * Super quo 6
bases illius solidatae sunt, aut quis
demisit lapidem angularem ejus,
* cum me laudarent simul astra ma- 7
1,6.2,1.Dn.3,25.Neh.9,6.Esr.3,10; tutina, et jubilarent omnes filii Dei?
Quis conclusit ostiis mare, quan- 8
Job.26,10.Gn.1,9s.7,11.Ps.104,6. do erumpebat quasi de vulva proce-
dens, * cum ponerem nubem vesti- 9
mentum ejus, et caligine illud quasi
pannis infantiae obvolverem? * Cir- 10
26,10.Pr.8,29.Ps.33,7.104,9.Jer.5,22. cumdedi illud terminis meis, et posui
vectem et ostia, * et dixi: Usque 11
huc venies, et non procedes amplius,
et hic confringes tumentes fluctus
tuos!

---

23. U.L: mögen sie nicht begreifen.

24. **ihrer Keiner wird ihn sehen.** dW.vE: fürchtet ihn, ihr Menschen! dW: Ihn schauet Keiner der Weisesten. vE: Alle Weisen sehen nichts! B: Er siehet keine W. von Herzen an.

1. **aus dem W.**

2. **der den Rath verdunkelt.** dW.vE.A: [meinen] Rathschluß. B.dW: verfinstert. B: mit Worten ohne Erkenntniß. dW: Reden ohne Verstand. vE: durch W. ohne Kenntniß.

3. dW.vE: belehre (du) m.

4. B: wenn du von Verstand weißt. dW.vE.A: (Einsicht) hast.

5. dW.vE: W. bestimmte ihre Maaße ... die Meßschnur.

6. dW: ward ihr Grund eingesenkt? ... legte ihren E. vE: ihre Grundfesten.

7. B: frohlockten. dW.vE: beim Jubeln aller M.

8. mit Th. B: verzäunet. dW: umschloß m. Thoren ... hervorbr. aus dem Mutterschooß. vE: den M. durchbrechend hervorkam.

9. B: die W. zu seinem Kleid machte, u. die Dunkelheit zu s. W. dW: ihm Gewölk gab zum Gewand, u. Wolkennacht zu W. vE: Wolkendunkel zu seiner Windel.

10. B: über ihm mein bestimmtes Maaß abbrach, u. stellte ... dW: ihm seine Grenzen bestimmte. vE: ringsum zumaß meine Grenze.

11. B: soll sichs l. mit Erhebung deiner W. dW: sei ein Ziel gesetzt bei d. Wogen Trotz. vE: soll brechen ... A: deine angeschwollnen W. zerbrechen.

XXXVIII. *Dei adversus Jobum sermo.*

12 Ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωϊνόν;
ἑωσφόρος δὲ ἐπίδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, 13 ἐπι-
λαβέσθαι πτερύγων γῆς καὶ ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς
ἐξ αὐτῆς; 14 Ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλα-
σας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸ ἔθου ἐπὶ γῆς;
15 Ἀφείλω δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, καὶ βρα-
χίονα ὑπερηφάνων συνέτριψας;

16 Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ
ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; 17 Ἀνοίγονται
δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾅδου
ἰδόντες σε ἔπτηξαν; 18 Νενουθέτησαι δὲ τὸ
εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; Ἀνάγγειλον δέ μοι,
πόση ἤτις ἐστίν.

19 Ἐν ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται φῶς; σκότους
δὲ ποῖός ἐστιν τόπος; 20 Εἰ ἄρα ἀγάγοις με
εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους
αὐτῶν; 21 Οἶδα ἄρα, ὅτι τότε γεγέννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς.

22 Ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυ-
ροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας; 23 Ἀπόκεινται δέ
σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ
μάχης.

24 Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη, ἢ διασκε-
δάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν; 25 Τίς
δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυ-
δοιμῶν, 26 τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆς οὗ οὐκ ἀνήρ,
ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ.
27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ
ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

12. A²: οἶδεν (B: εἶδεν, X: ἐφίδεν). 13. B* καί.
14. EFX: Καὶ σὺ λ. DFX: γῆς πηλὸν (E: ἀπὸ γῆς π.).
B: λαλ. αὐτόν. 15. B: Ἀφεῖλες ... φῶς, βραχ. δὲ ὑπ.
16. A¹DEFX: γῆν (πηγὴν A²B; X: γῆς s. *.).
18. B: Ἀνάγγ. δή μοι πόση (X: πῶς ἢ) τίς ἐστι.
19. B* Ἐν ... † (a. φῶς) τὸ ... (pro ἔστ.) ὁ. 20. B* ἄρα.
21. A²EX: Οἶδας ... πολύς; A¹: εἰς τȣ̃το (τότε
A²B). 23. B: ἀπόκειται. A²: [σοι]. B: πολέμων.
Al. interrog.: μάχης; 25. A²FX: κυδοιμῷ. 26. A²B:
ἐπὶ γῆν (EX: ἐπὶ τὴν γ.). A¹: ȣ̉κ ὑπ.

12 הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה שַׁחַר
13 מְקֹמוֹ׃ לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ
14 רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃ תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם
טו וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃ וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים
אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃
16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
17 הִתְהַלָּכְתָּ׃ הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
18 וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ הִתְבֹּנַנְתָּ
עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃

19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ
כ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ׃ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
21 וְכִי תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃ יָדַעְתָּ כִּי־
אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃
22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאוֹצְרוֹת
23 בָּרָד תִּרְאֶה׃ אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֵת צָר
לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃
24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים
כה עֲלֵי־אָרֶץ׃ מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
26 וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ לְהַמְטִיר עַל־
אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ
מֹצָא דֶשֶׁא׃

v. 12. ידעת השחר ק׳
v. 13. 15. ע׳ תלויה
v. 19. בנ״א איזה
v. 22. בנ״א ואצרות
v. 24. בנ״א איזה
v. 27. בנ״א שואה ib. בנ״א מוצא

12. B. vE: in deinen Tagen ... angewiesen. vE: dem Frühroth seine Urstätte! dW: Gebotst du je in deinem Leben ... wiesest ... Stätte.

13. **sie ... fasseten, u. d. Uebelthäter ...** dW: es umfasse die Säume ... Frevler von ihr verscheucht werden. vE: fasse ... vertrieben w. d. Bösen v. ihr.

14. **daß sie sich wandle wie Siegelthon u. sie da-stehen ...** dW: wenn s. s. wandelt ... [Alles] hervor-tritt w. e. Gewand. vE: daß es ... sich darstelle ... A: wiedergeformt werde u. dastehe ...

15. **den Uebelthätern ... werde ... H. zerbr.** dW: wenn den Frevlern ... entrückt wird u. der hochgehobene A. gelähmet. vE: daß entzogen w. d. Bösen ... gebrochen d. gehobene A. B: hohe A. zerbr.

16. B: bis zu den Ausflüssen ... die Erforschung des Abgrundes durchgewandelt. dW: ... des M. Quellen ... das Innre d. T. durchwandelt. vE: Tiefen ... bist du auf dem innersten Grund gewandelt.

17. B: entdecket, daß du ... des Todesschattens ges. hast. dW: Enthüllten sich dir d. Pforten ... der Todesnacht geschaut.

18. **überschauet die Breiten der E.** B: es betrachtet bis an ... A: erschauet.

19. dW: zur Wohnung des L., u. die F. wo hat sie

12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen
geboten, und der Morgenröthe ihren Ort
13 gezeigt, *daß die Ecken der Erde gefasset und die Gottlosen heraus geschüt=
14 telt würden? *Das Siegel wird sich
wandeln wie Leimen, und sie stehen wie
15 ein Kleid; *und den Gottlosen wird ihr
Licht genommen werden, und der Arm
der Hoffärtigen wird zerbrochen werden.
16 Bist du in den Grund des Meers gekommen, und hast in den Fußtapfen der
17 Tiefe gewandelt? *Haben sich dir des
Todes Thore je aufgethan, oder hast
du gesehen die Thore der Finsterniß?
18 *Hast du vernommen, wie breit die Erde
sei? Sage an, weißt du solches Alles?
19 Welches ist der Weg, da das Licht
wohnet, und welches sei der Finsterniß
20 Stätte, *daß du mögest abnehmen seine
Grenze, und merken den Pfad zu sei=
21 nem Hause? *Wußtest du, daß du zu
der Zeit solltest geboren werden, und
wie viele deiner Tage sein würden?
22 Bist du gewesen, da der Schnee her=
kommt, oder hast du gesehen, wo der
23 Hagel herkommt, *die ich habe verhal=
ten bis auf die Zeit der Trübsal und
auf den Tag des Streits und Kriegs?
24 Durch welchen Weg theilt sich das
Licht, und auffährt der Ostwind auf
25 Erden? *Wer hat dem Platzregen sei=
nen Lauf ausgetheilt, und den Weg dem
26 Blitz und Donner, *daß es regnet auf
das Land, da niemand ist, in der Wüste,
27 da kein Mensch ist, *daß er füllet die
Einöden und Wildniß, und macht, daß
Gras wächst?

Gn.1,5. — 1,19; Neh.5,13. Ps.104,35. Mt.13,41s. 21,31. — Ps.102,27. Es.51,8; Job.18,5.18. 21,17; Ps.10,15. Ez.30,22. — Ps.77,20. Jer.31,37. — 26,6. 10,21. Ps.9,14. — Ap.20,9. — 15,7. (Ps.139,15s. — Jer.50,25. — Dt.32,34. Ex.9,18. Jos.10,11. Sap.5,23. Ap.11,19. 16,21. — 36,30. 37,3 — 28,26. Jer.10,13. Ps.135,7; Job.36,28 — Ps.107,35.

Numquid post ortum tuum prae- 12
cepisti diluculo, et ostendisti auro-
rae locum suum? *et tenuisti con- 13
cutiens extrema terrae, et excussisti
impios ex ea? *Restituetur ut lutum 14
signaculum, et stabit sicut vesti-
mentum. *Auferetur ab impiis lux 15
sua, et brachium excelsum confrin-
getur.
Numquid ingressus es profunda 16
maris, et in novissimis abyssi deam-
bulasti? *Numquid apertae sunt tibi 17
portae mortis, et ostia tenebrosa vi-
disti? *Numquid considerasti latitu- 18
dinem terrae?
Indica mihi, si nosti, omnia, *in 19
qua via lux habitet, et tenebrarum
quis locus sit, *ut ducas unumquod- 20
que ad terminos suos, et intelligas
semitas domus ejus. *Sciebas tunc, 21
quod nasciturus esses? et numerum
dierum tuorum noveras?
Numquid ingressus es thesauros 22
nivis, aut thesauros grandinis aspe-
xisti, *quae praeparavi in tempus 23
hostis, in diem pugnae et belli?
Per quam viam spargitur lux, di- 24
viditur aestus super terram? *Quis 25
dedit vehementissimo imbri cursum,
et viam sonantis tonitrui, *ut plue- 26
ret super terram absque homine in
deserto, ubi nullus mortalium com-
moratur, *ut impleret inviam et 27
desolatam, et produceret herbas vi-
rentes?

13. Al.: exclusisti. 18. Al.: latitudines.

ihren Sitz. vE: Wo geht ... ist ihre Urstätte.
20. B: es bringen könntest zu seiner Grenze ... die Pfade seines H. (dW: Denn du führtest sie wohl bis zu ihrer G. u. kennest ... zu ihrem Haus! vE: Doch du brachtest ... ja du k. wohl ...!)
21. **Weißt du es, weil du damals geb. warst? u. die Zahl d. T. so groß ist?** (dW: Du w. es, denn dam. w. du schon geb., ... ist so groß! vE: ja gr.)
22. **das Rüsthaus des H. ges.** B: gekommen zu den Schatzkammern des Schn. vE: Vorrathskammern. dW: zur Vorrathskammer. A: in die Schätze ... gegangen.
23. B: gesparet ... Angst. dW: den ich spare für Zeiten d. Bedrängniß, für Tage ... vE: aufspare f. die Z. ... des Kampfes u. der Schlacht. (A: zubereitet auf Feindes Zeiten?)
24. **fähret aus.** B: Welches ist der W. da ... da sich ... verstreuet. dW: vertheilt ... zerstr. über das Land.
25. **d. Wasserguß die Rinne geöffnet, u. d. donnernden Bl. d. W.** B: dem Blitzen des D. dW: theilt dem Regengusse Kanäle ab ... Wetterstrahl. vE: theilte d. Regenstrom die K., u. die Bahn d. Donnerstrahl.
26. dW: ohne Menschen, auf Steppen ... vE: Heide, wo k. M. weilet.
27. **zu sättigen Einöde, ... wachsen zu machen die Sprossen des Grases.** B: einen grasichten Ort grünend zu machen? dW: der Graswuchs sprosset. vE: treiben zu lassen das sprossende Grün.

XXXVIII. ***Dei adversus Jobum sermo.***

28 *Τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς συνοχὰς καὶ βώλους δρόσου;* 29 *Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν;* 30 *ἣ καταβαίνει ὡς ὕδωρ ῥέον; Πρόσωπον δὲ ἀσεβοῦς τίς ἔτηξεν, συνῆκας;*

31 *Δεσμὸν δὲ Πλειάδος ἔγνως; ἢ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;* 32 *Ἢ διανοίξεις Μαζουρὼθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ; καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ, καὶ ἄξεις αὐτά;* 33 *Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ, ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;*

34 *Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ δρόμῳ ὕδατος λάβρου ὑπακούσεταί σου;* 35 *Ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς, καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι· Τί ἐστιν;* 36 *Τίς ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν καὶ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;* 37 *Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;* 38 *Κέχυται γὰρ ὥςπερ γῆ χωνεία, κεκόλληκεν δὲ αὐτὸν ὥςπερ κύβον λίθοις.*

39 *Θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;* 40 *Δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.* 41 *Τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν; Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν, πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.*

---

28. B* *συνοχ. καὶ* (A² uncis incl.). EFX: *βόλȣς*.
29. B† (a. *κρύστ.*) *ὁ*.
30s. B. *ὥςπερ ὕδ.* ... * *δὲ*. A²F: *ἀβύσσȣ* (pro *ἀσεβ.*). A²: *ἔπηξεν* (*ἔτηξεν* A¹EFX; B: *ἔπτηξ.*). B: *ἔπτηξεν; συνῆκας δὲ δεσμ. Πλειάδος* (* *ἔγν.*), *καὶ φρ.* ...
32. A²EX: *κώμης*. B rell. * (alt.) *καὶ* (A² uncis incl.). EFX: *ἄξ. αὐτόν*.
34. B: *τρόμῳ*.
36. B† (p. *Τίς*) *δὲ*. A²B: *γυναιξὶν*. B: *ἢ ποικ.* A† (p. *ποικ.*) *σοφίας* (A² inter uncos, B*).
38. B (pro *γὰρ*) *δὲ*. A¹: *γῆς* (*γῆ* A²B). A² (pro *κον.*) *χωνείᾳ*. B: *κεκόλληκα ... λίθῳ κύβον*.
41. B (pro alt. *δὲ*) *γὰρ*. A¹: *πρὸς κύριον αὐτȣ͂* (*αὐτȣ͂ πρ. κύρ.* B; A²: *αὐτȣ͂ πρ. κύρ.* [*αὐτȣ͂*]).

28 הֲיֵשׁ לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־
29 טָל׃ מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר
ל שְׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ
וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃
31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־
32 מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃ הֲתֹצִיא
מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים
מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃
34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם
לה תְּכַסֶּךָּ׃ הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת
37 חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ מִי־
יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם
38 מִי יַשְׁכִּיב׃ בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃
39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים
מ תְּמַלֵּא׃ כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ
41 בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב׃ מִי יָכִין לָעֹרֵב
צֵידוֹ כִּי־יְלָדוֹ אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ
לִבְלִי־אֹכֶל׃

---

v. 32. בנ״א התוציא
v. 41. ילדיו ק׳

28. **die Küglein.** B.dW.vE: Hat der R. einen Vater?
29. **R. des Himmels geboren.** B: Bauch. dW: Schooß. vE: Mutterschooß. A: Frost vom H.
30. dW: Wie Stein, verschwindet d. W., u. die Fläche der Fluthen hält zusammen. vE: Wie in St. versteckt sich ... d. Fluth bindet sich. A: wird gefesselt. (B: d. Fläche des Abgrunds sich zusammenhalte.)
31. **des Siebengestirns ... die Fesseln ...** B: die Anmuthigkeiten? dW: Knüpfest du ... vE: Knüpftest.
32. **die Planeten.** dW: Führest du des Thierkreises Bilder hervor. vE: die Sternbilder zu ihrer Z. dW: leitest d. Bären mit seinen K. B: d. B. neben s. K. l. du die? B: kannst du sie, den W ...
33. **die Ordnung des H. ... ihm seine Vorschrift stellen.** B: Ordnungen der H. dW: Satzungen. vE:

Die sieben Sterne 2c. Die Wasserschläuche am Himmel. Der Raben Speise. XXXVIII.

28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat
29 die Tropfen des Thaues gezeuget? *Aus
weß Leibe ist das Eis gegangen, und wer
hat den Reif unter dem Himmel gezeuget,
30 *daß das Wasser verborgen wird wie un=
ter Steinen, und die Tiefe oben gestehet?
31 Kannst du die Bande der sieben Sterne
zusammen binden? oder das Band des
32 Orion auflösen? *Kannst du den Mor=
genstern hervorbringen zu seiner Zeit?
oder den Wagen am Himmel über seine
33 Kinder führen? *Weißt du, wie der
Himmel zu regieren ist? oder kannst du
ihn meistern auf Erden?
34 Kannst du deinen Donner in der Wolke
hoch herführen? oder wird dich die Men=
35 ge des Wassers verdecken? *Kannst du
die Blitze auslassen, daß sie hinfahren
36 und sprechen: Hier sind wir? *Wer
gibt die Weisheit in das Verborgene?
37 Wer gibt verständige Gedanken? *Wer
ist so weise, der die Wolken erzählen
könnte? Wer kann die Wasserschläuche
38 am Himmel verstopfen, *wenn der
Staub begossen wird, daß er zu Haufe
läuft und die Klöße an einander kleben?
39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu
jagen geben, und die jungen Löwen sät=
40 tigen, *daß sie sich legen in ihre Stätte,
und ruhen in der Höhle, da sie lauern?
41 *Wer bereitet dem Raben die Speise,
wenn seine Jungen zu Gott rufen, und
fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

5,10.36,27. Jer.14,22. Act.14,17.
Ps.147,16.
9,9pp.
Jer.31,35s. Ps.148,6;Es. 47,13.
11,6.32,8.Ps. 51,8.
37,16.
4,11.Ps.104, 21.
37,8.Ps.10,9. 104,22.
Ps.147,9.

Quis est pluviae pater? vel quis 28
genuit stillas roris? *De cujus 29
utero egressa est glacies, et gelu de
coelo quis genuit? *In similitudi- 30
nem lapidis aquae durantur, et su-
perficies abyssi constringitur.
Numquid conjungere valebis mi- 31
cantes stellas Plejadas? aut gyrum
Arcturi poteris dissipare? *Num- 32
quid producis Luciferum in tempore
suo? et vesperum super filios terrae
consurgere facis? *Numquid nosti 33
ordinem coeli? et pones rationem
ejus in terra?
Numquid elevabis in nebula vocem 34
tuam? et impetus aquarum operiet
te? *Numquid mittes fulgura, et 35
ibunt? et revertentia dicent tibi: Ad-
sumus? *Quis posuit in visceribus 36
hominis sapientiam? vel quis dedit
gallo intelligentiam? *Quis enarra- 37
bit coelorum rationem? et concentum
coeli quis dormire faciet? *Quando 38
fundebatur pulvis in terra, et glebae
compingebantur?
Numquid capies leaenae prae- 39 †)
dam, et animam catulorum ejus im-
plebis, *quando cubant in antris, 40
et in specubus insidiantur? *Quis 41
praeparat corvo escam suam, quando
pulli ejus clamant ad Deum, vagantes,
eo quod non habeant cibos?

30. A.A: oben stehet.
37. A.A: zählen.
38. A.A: zu Haufen. U.L: zuhauf.

34. Al.: ad nebulam.
41. S: clam. ad eum, vagientes.
†) Secundum Al. cum hoc vs. incipit cap. XXXIX.

Grundgesetze. B: seine Herrschaft auf der E. bestellen. dW.vE: bestimmest s. H. über die E. A: setzest du ihm Regel.

34. B: deine Stimme zu den Wolken erheben, daß d. eine M. W. bedecke. dW: Erhebest du zum Gewölk ... Wasserfülle d. decke.

35. zu dir spr. dW.A: Sendest ... gehen. vE: Schickest ... aus.

36. legte ... oder w. g. dem Ged. Verstand? B: in die innersten Theile. vE: Nieren. dW: [dir] in d. Nieren? (vE: dem Herzen V. dW: gab [deinen] Ged. Einsicht? A: dem Hahne!)

37. schüttet d. W. des H. aus. B: kann von dem Lufthimmel mit Weisheit erz. dW.vE: zählet d. W. (ab) ... B: kann ... niederlegen. dW: d. H. Krüge, w. gießt s. aus. vE: Schläuche.

38. B: sie den St. begießen, d. er feste wird, u. d. Erdklöße sich ... hängen. dW: der St. sich ergießt zum Gußwerk, u. d. Schollen ... vE: so daß ... ver= dichten.

39. die Gier der j. L. B: dem alten Löwen einen R. j. dW: Jagst du der L. Beute ... Hunger. vE: Erjagest du wohl ... die B., u. stillest ...

40. Wann s. s. bücken in ihren Wohnungen ... zu l. B: niederlegen in d. Gruben, u. sitzen. dW: in ihrer Höhle, s. im Dickicht auf der Lauer. vE: lagern im ...

41. B: da sie herumschweifen, daß ... dW: schaffet d. R. seinen Raub ... schreien, irren ohne Nahrung. vE: aufschreien, umherirren. A: unstät sind.

XXXIX. *Dei adversus Jobum sermo.*

XXXIX. Ἢ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τρα-
γελάφων πέτρας; ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;
2 Ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ,
ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας; 3 Ἐξέθρεψας δὲ αὐ-
τῶν τὰ παιδία ἄνευ φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν
ἐξαποστελεῖς; 4 Ἀποῤῥήξουσιν τὰ τέκνα αὐ-
τῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννήματι· ἐξελεύ-
σονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

5 Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθε-
ρον; δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; 6 Ἐθέμην
δὲ αὐτοῦ τὴν δίαιταν ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώ-
ματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα. 7 Καταγελῶν πολυ-
οχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ
ἀκούων, 8 κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ
ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητήσει.

9 Βουλήσεται δέ σοι ἀτράπελος μονόκερως
δουλεῦσαι, ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;
10 Δήσεις δὲ αὐτοῦ ἐν ἱμᾶσιν ζυγόν, ἢ ἑλκύσει
σοι αὔλακας ἐν πεδίῳ; 11 Πέποιθας δὲ ἐπ'
αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; καὶ ἐπαφήσεις
αὐτῷ τὰ ἔργα σου; 12 Πιστεύσεις δὲ αὐτῷ,
ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, καὶ εἰσοίσει σοῦ
τὴν ἅλωνα;

13 Πτέρυξ τερπομένων νεέλασα, ἐὰν συλλάβῃ
ἀσίδα καὶ νέεσσα· 14 ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ
αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει, 15 καὶ ἐπελάθετο
ὅτι ποὺς σκορπιεῖ, καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει.

---

1. (A[1] ponit Ἢ ἔγνως - πέτρας post ἄνευ φόβȣ vs. 3.) B: Εἰ ἔγν. FX: τραγελάφȣ.

2. B: μῆν. αὐτῶν (X* αὐτῶν). EX: πλήρης. B† (p. τοκ.) αὐτῶν.

3. B: ἔξω φόβȣ. (Cf. vs. 1.)

4. EFX: ἀνακάμψωσιν. A[1]X: ἑαυτοῖς (αὐτοῖς A[2]B).

6. B: τὴν δίαιτ. αὐτȣ̃.

8. B: ζητεῖ.

9. B* ἀτράπ. (A[2] uncis incl.).

10. B: ἐν ἱμᾶσι ζυγ. αὐτȣ̃ ... σȣ αὔλ.

11. EX: Πέπ. τε (F: Π. τε δὲ). X: ἰσχὺς αὐτῷ. B: (* καὶ) ἐπαφ. δὲ αὐτῷ.

12. B* (pr.) αὐτῷ ... (* καὶ) εἰσοίσει δέ σȣ τὸν (τὴν AEF) ἅλ.

13. B: νεέλασσα ... νέσσα (X: νέεσσαν). A† (in f.) ἐλάλησαν (A[2] inter uncos, B*).

14. A[1]: ὦτα (ᾠὰ A[2]B).

15. A[2] (bis) † (p. σκορπ. et p. καταπ.) αὐτά.

XXXIX. הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־
2 סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ תִּסְפֹּר
יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃
3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
4 תְּשַׁלַּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃
ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פִתֵּחַ׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
7 וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ יִשְׂחַק לַהֲמוֹן
8 קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר
הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃
9 הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־
י אֲבוּסֶךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ
11 אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־
בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃
12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ
יֶאֱסֹף׃
13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה
14 חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
טו בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח
כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃

בנ"א תשמור v. 1.
בנ"א מלרע ib. בנ"א תספר v. 2.
בנ"א נגש ib. בנ"א תשואות v. 7.
ישיב ק' v. 12.

1. **die H. kreisen.** B: wahrgenommen das Gebären der Hindin. dW: Zeit der Geburt der G., kannst du d. Hindinnen Wehen beachten. vE: Gebärzeit d. Steinböcke(!), h. du das Kalben d. Hirschkühe beobachtet.

2. **gezählet ... ihrer Geburt.** B: die sie erfüllen müssen. dW: da s. tragen?

3. **krümmen sich, lassen hindurchreißen ihre J. u. werfen ihre Wehen aus.** B: gebären mit Reißen ... lassen ... fahren. dW: werfen ihre J. u. entladen sich ihrer Schmerzen. vE: entledigen.

4. **Kinder ... und groß.** B: vom Getr. dW: Es erstarken ... wachsen im Freien? vE: gedeihen ... w. auf.

5. **den Waldesel freigelassen ... wilden Esels gelöset?** vE: die Zügel.

6. **die Einöde ... Salzwüste.** B: das flache Feld ... Heide. dW.vE: Salzsteppe. A: das salzige Land.

7. **Er verl.** B: Geräusch des Tr. dW: Geschrei

Der Gemsen und Hirsche Zeit. Das Wild. Das Einhorn. Der Storch. XXXIX.

XXXIX. Weißt du die Zeit, wenn die
Gemsen auf den Felsen gebären? oder
hast du gemerkt, wenn die Hirsche schwan=
2 ger gehen? *Hast du erzählet ihre Mo=
nate, wenn sie voll werden? oder weißt
3 du die Zeit, wenn sie gebären? *Sie
beugen sich, wenn sie gebären, und rei=
ßen sich und lassen aus ihre Jungen.
4 *Ihre Jungen werden feist, und mehren
sich im Getreide; und gehen aus, und
kommen nicht wieder zu ihnen.
5 Wer hat das Wild so frei lassen ge=
hen? Wer hat die Bande des Wildes auf=
6 gelöset, *dem ich das Feld zum Hause
gegeben habe, und die Wüste zur Woh=
7 nung? *Es verlacht das Getümmel der
Stadt, das Pochen des Treibers höret es
8 nicht. *Es schauet nach den Bergen, da
seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.
9 Meinest du, das Einhorn werde dir die=
nen, und werde bleiben an deiner Krippe?
10 *Kannst du ihm dein Joch anknüpfen,
die Furchen zu machen, daß es hinter dir
11 brache in Gründen? *Magst du dich
darauf verlassen, daß es so stark ist? und
12 wirst es dir lassen arbeiten? *Magst du
ihm trauen, daß es deinen Samen dir wie=
derbringe und in deine Scheune sammle?
13 Die Federn des Pfauen sind schöner
denn die Flügel und Federn des Storchs.
14 *Der seine Eier auf der Erde läßt und
15 läßt sie die heiße Erde ausbrüten. *Er
vergisset, daß sie möchten zertreten wer=
den, und ein wildes Thier sie zerbreche.

1. **A.A:** wann.
2. **A.A:** gezählet. **U.L:** Monden.
11. **U.L:** auf es verlassen.

Numquid nosti tempus **XXXIX.**
1Sm.24,3. partus ibicum in petris? vel parturien-
Ps.29,9. tes cervas observasti? *Dinumerasti 2
menses conceptus earum, et scisti
tempus partus earum? *Incurvan- 3
tur ad foetum, et pariunt, et rugitus
emittunt. *Separantur filii earum, 4
et pergunt ad pastum; egrediuntur,
et non revertuntur ad eas.

Quis dimisit onagrum liberum, et 5
Jer.2,24. vincula ejus quis solvit? *Cui dedi 6
in solitudine domum, et tabernacula
Dt.29,23. Jud.9,45. Ps.107,34. Jer.17,6. ejus in terra salsuginis. *Contemnit 7
multitudinem civitatis, clamorem ex-
actoris non audit. *Circumspicit 8
montes pascuae suae, et virentia
quaeque perquirit.
Nm.23,22. Numquid volet rhinoceros servire 9
tibi, aut morabitur ad praesepe tuum?
*Numquid alligabis rhinocerota ad 10
arandum loro tuo, aut confringet
glebas vallium post te? *Numquid 11
fiduciam habebis in magna fortitudine
ejus, et derelinques ei labores tuos?
*Numquid credes illi, quod sementem 12
reddat tibi et aream tuam congreget?
Penna struthionis similis est pen- 13
nis herodii et accipitris. *Quan- 14
do derelinquit ova sua in terra,
tu forsitan in pulvere calefacies
ea? *Obliviscitur, quod pes con- 15
culcet ea, aut bestia agri conterat.

vE: Rufen. **A:** die Stimme.

8. **nach allerlei Grün.** **B:** Das Nachspüren der B. ist s. W. dW: d. auf den B. Ausgespähete ... allem Grünen spüret er nach. vE: Was er ... findet, ist s. Futter.

9. **übernachten.** **B:** Wird d. E. einwilligen dir zu d. dW: Willigt der Büffel. vE: Wird dir d. B. gutwillig arbeiten, des Nachts ... bleiben? (**A:** Nashorn?)

10. **ein J. ankn. um F. ... wird es ... brachen ...** **B:** das E. an die F. mit seinem Strick binden. dW: Spannest du den B. an d. Furche des Seiles. vE: Kannst ... binden am Seil bei der F. **B.**vE: die Thäler eggen. dW: egget er d. Felder ...

11. **B:** seine Kraft groß ist ... ihm deine Arbeit überlassen? dW: überläßest du ... vE: deinen Feldbau.

12. dW: er deine Saat heimführe, u. einsammle d. Tenne. vE: dein Getreide.

13. **Fröhlich flattert der Fittig des Straußes; ja er hat die ...** (dW: ... schwinget sich fröhl., ist aber auch sein Fl. liebreich u. seine Feder?) vE: Des Str. starker F., ist er wie des Storches Fl. u. Feder? (**B:** Die Flügel der Gesangvögel sind ganz munter! Sollten es wohl Federn eines St. oder Str. sein?)

14. **Doch l. er s. E. der E., u. brütet sie im Staub.** dW: Denn er überläßt ... läßt ... sie erwarmen. (**A:** Wenn er ... erwärmest du sie etwa ...?)

15. **möchte ein Fuß zertr.** **B:** zerdrücken ... zertreten. dW: der F. sie zertritt, u. das Wild des Feldes s. zermalmet. vE: zerqu tschet.

XXXIX. ***Dei adversus Jobum sermo.***

16 Ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς, ὥςτε μὴ
ἑαυτήν· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν, ἄνευ φόβου.
17 Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν,
καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ὁ θεὸς ἐν τῇ συνέσει.
18 Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσε-
ται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

19 Ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, καὶ
ἐνέδυσας τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; 20 Περιέθη-
κας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, καὶ δόξῃ στηθέων
αὐτοῦ τόλμην; 21 Ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυ-
ριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι· συναν-
τῶν βέλει 22 καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ
σίδηρον. 23 Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ ὀξυ-
σθενὴς μάχαιρα, 24 καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν·
καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ.
25 Σάλπιγγος δὲ σημαινούσης ἐρεῖ· Εὖγε. Πόῤ-
ῥωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου, καὶ σὺν ἅλματι
καὶ κραυγῇ ἐκπορεύεται.

26 Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ,
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν
τὰ πρὸς νότον; 27 Ἢ ἐπὶ τῷ σῷ προςτάγμα-
τι ὑψοῦται ἀετός, γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ
28 καθεσθεὶς αὐλίζεται, ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ
ἀποκρύφῳ; 29 Ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόῤ-
ῥωθεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν.
30 Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι· οὗ
δὲ ἐὰν ὦσιν τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

16 הקשיח בניה ללא־לה לריק יגיעה
17 בלי־פחד: כי־השה אלוה חכמה
18 ולא־חלק לה בבינה: כעת במרום
תמריא תשחק לסוס ולרכבו:

19 התתן לסוס גבורה התלביש
כ צוארו רעמה: התרעישנו כארבה
21 הוד נחרו אימה: יחפרו בעמק
22 וישיש בכח יצא לקראת־נשק: ישחק
לפחד ולא יחת ולא ישוב מפני־
23 חרב: עליו תרנה אשפה להב חנית
24 וכידון: ברעש ורגז יגמא־ארץ ולא
כה יאמין כי־קול שופר: בדי שפר ו
יאמר האח ומרחוק יריח מלחמה
רעם שרים ותרועה:

26 המבינתך יאבר־נץ יפרש כנפו
27 לתימן: אם־על־פיך יגביה נשר וכי
28 ירים קנו: סלע ישכן ויתלנן על־
29 שן־סלע ומצודה: משם חפר אכל
ל למרחוק עיניו יביטו: ואפרחו
יעלעו־דם ובאשר חללים שם הוא:

16. B: τέκνα ἑαυτῆς. A^2: μὴ ἑαυτῇ.
17. B: ἐπεμέρισεν. B* (alt.) ὁ θεὸς (A^2 uncis incl.).
18. A^1: κατὰ καιρῶν s. καταχαίρων? (κατὰ καιρὸν A^2B). EX† (a. καταγ.) καί.
19. B· (* καὶ) ἐνέδ. δὲ τρ.
20. B: (* καὶ) δόξαν δὲ στηθ. αὐτȣ̃ τόλμῃ.
21. EFX (pro πεδ.) ποδί. B: βασιλεῖ (βέλει AFX).
22. B: κ. ȣ̓ μὴν. A^2: σιδήρȣ (B: ἀπὸ σιδήρȣ).
23. FX† (a. γαυρ.) γάρ. B* ὀξυσθ.
24. B^2: ὀργὴ. FX* (alt.) καὶ. A^2B: πιστεύσει (-σῃ A^1EFX). A^1: σημανιεῖ (-μάνῃ A^2B).
25. B (pro ἐρεῖ) λέγει ... * καὶ (A^2 uncis incl.). A^2X (pro ἅλμ.) ἀλαλάγματι. B* ἐκπορ. (A^2 uncis incl.).
26. A^2: ἕπτηκεν (pro ἕστ.).
27. B: (* Ἢ) Ἐπὶ δὲ σῷ πρ.
28. X† (ab in.) πέτραν.
29. B* δὲ (A^2 uncis incl.).
30. B: ȣ̔̃ δ' ἂν ὦσιν.

v. 26. כנפיו ק׳
v. 28. בנ״א ויתלונן
v. 30. ואפרחיו ק׳

16. **Er ist.** B: ist ohne Furcht, daß seine Arbeit möge vergeblich sein. dW: H. thut er mit s. Jungen, wie n. seinen; s. Müh' ist verloren, er fürchtets nicht. vE: H. behandelt ... ohne abgeschreckt zu werden?
17. B: ihn der W. vergessen lassen ... nichts von W.
18. **auffährt, verl. er ... Reiter.** B: sich in die Höhe erhebt ... seinen R. dW: Bald peitscht er sich in d. H. A: Ists aber Zeit, u. richtet er empor seine Fittige, so lacht er des ...
19. **Kräfte.** B.A: Stärke. dW.vE: Gabst ... Muth. B: mit Wiehern bekleiden. dW: kleidetest s. H. m. Schauer? vE: Erhabenheit?
20. **hüpfen machen.** (B: scheuchen?) dW.vE: Lehrtest (Läßt) du es springen. B: Sein prächtiges Schnauben ist was Schreckliches! dW: prachtvoll s. Schn., schrecklich! vE: Wie majestätisch-furchtbar ...! A: Die Pracht seines Schn. wie schrecklich!
21. B.dW: scharret. B: in dem Thal? dW: im B. u. freut sich der Kr. vE: Im B. scharrend u. muthig

16 * Er wird so hart gegen seine Jungen,
als wären sie nicht sein; achtet es nicht,
17 daß er umsonst arbeitet. * Denn Gott hat
ihm die Weisheit genommen, und hat
18 ihm keinen Verstand mitgetheilt. * Zur
Zeit wenn er hoch fährt, erhöhet er
sich und verlacht beide Roß und Mann.
19 Kannst du dem Roß Kraft geben, oder
seinen Hals zieren mit seinem Geschrei?
20 * Kannst du es schrecken wie die Heu-
schrecken? Das ist Preis seiner Nase, was
21 schrecklich ist. * Es stampfet auf den
Boden und ist freudig mit Kraft, und
ziehet aus den Geharnischten entgegen.
22 * Es spottet der Furcht und erschrickt
nicht, und fliehet vor dem Schwert nicht,
23 * wenn gleich wider dasselbe klingt der
Köcher, und glänzet beides Spieß und
24 Lanze. * Es zittert und tobet und schar-
ret in die Erde, und achtet nicht der
25 Trompeten Hall. * Wenn die Trompete
stark klingt, spricht es: Hui! und riecht
den Streit von ferne, das Schreien der
Fürsten und Jauchzen.
26 Fliegt der Habicht durch deinen Ver-
stand, und breitet seine Flügel gegen
27 Mittag? * Fliegt der Adler aus dei-
nem Befehl so hoch, daß er sein Nest in
28 der Höhe macht? * Im Felsen wohnt
er, und bleibt auf den Klippen am Fel-
29 sen und in festen Orten. * Von dannen
schauet er nach der Speise, und seine
30 Augen sehen ferne. * Seine Jungen sau-
fen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

21. U.L: zeucht. 22. U.L: fleucht. 23. U.L: wider es. 24. U.L: Drommeten. 25. U.L: Drommete fast klingt ... reucht. 26. 27. U.L: Fleuget. 28. U.L: In Felsen ... an Felsen.

Thr. 4, 3. * Duratur ad filios suos, quasi non 16
sint sui; frustra laboravit, nullo ti-
17, 4. more cogente. * Privavit enim eum 17
Deus sapientia, nec dedit illi intelli-
gentiam. * Cum tempus fuerit, in 18
altum alas erigit, deridet equum et
ascensorem ejus.
Jer. 8, 6. Numquid praebebis equo fortitu- 19
dinem, aut circumdabis collo ejus
hinnitum? * Numquid suscitabis eum 20
Ps. 109, 23. quasi locustas? Gloria narium ejus
terror! * Terram ungula fodit, exul- 21
tat audacter, in occursum pergit ar-
matis; * contemnit pavorem, nec 22
cedit gladio. * Super ipsum sonabit 23
pharetra, vibrabit hasta et clypeus.
* Fervens et fremens sorbet terram, 24
nec reputat tubae sonare clangorem.
Nm. 10, 9. 1 Mcc. 4, 13. * Ubi audierit buccinam, dicit: Vah! 25
procul odoratur bellum, exhortatio-
nem ducum et ululatum exercitus.

Numquid per sapientiam tuam 26
plumescit accipiter, expandens alas
suas ad austrum? * Numquid ad 27
Jer. 49, 16. Pr. 30, 19. Ob. 4. praeceptum tuum elevabitur aquila,
et in arduis ponet nidum suum?
* In petris manet, et in praeruptis 28
silicibus commoratur atque inaccessis
rupibus. * Inde contemplatur escam, 29
et de longe oculi ejus prospiciunt.
* Pulli ejus lambent sanguinem; et 30
Hab. 1, 8. Mt. 24, 28. ubicumque cadaver fuerit, statim adest.

vor Kr. rennt es vorwärts den Waffen zu. dW: zieht entgegen der Rüstung. B: dem Harnisch.

22. B.dW.vE: lachet. B.dW: kehret n. um ... vE: sprengt ... n. zurück.

23. B: rasselt. vE: Wenn K. klirren über ihm, ... blitzen. B: das blinkende Eisen des ... (dW: Auf ihm klirret der K., der blitzende Speer u. Wurfspieß?)

24. B: mit Wüthen u. Toben macht es d. E. hohl. dW: Im Lärm u. T. schlürft es den Boden. (vE: Mit der bewegtesten Unruhe ...) A: Wüthend u. tobend verschlingt es das Feld. dW: steht nicht, wenn die Tr. schallt? vE: nicht mehr! B: w. d. Posaune sch., wirds n. bleiben?

25. vE: die Schlacht. dW: der Führer Lärmen u. Kriegsgeschrei.

26. vE: mittelst deines V. ... wenn er ausbreitet seinen Fittig nach Süden. A: Fiedert sich ... deine Weisheit.

27. **Schwingt sich.** B.dW.A: Erhebt. dW.vE.A: auf dein Geheiß ... u. bauet ...

28. **rastet auf den Zacken der F. u. Bergvesten** B: w. u. übernachtet er, auf der Spitze eines F. u. vesten Orts. dW: herbergt er, auf Kl. d. F. u. Berg-spitzen. vE: u. übern. auf dem Zahn des F. A: weilet auf jähen Spitzen u. auf unzugänglichen Kl.

29. **spähet er n. Sp. ... schauen f.** B: erkundigt er sich ... in die Ferne hin. dW: sp. er Nahrung. vE: ersp. er den Fraß. (A: aus d. Ferne.)

30. B.dW.vE: wo Erschlagene (sind). dW.vE.A: schlürfen. A: ist er bald auch.

XL. ***Jobi ad Dei interrogationem responsio. Dei continuatus sermo.***

XL †). *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰὼβ καὶ εἶπεν·* 2 *Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; Ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν.*

3 *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ εἶπεν τῷ κυρίῳ·* 4 *Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ κυρίου, ἀκούων τοιαῦτα, μηδὲν ὢν ἐγώ; ἀπόκρισιν δὲ τίνα δῶ πρὸς ταῦτα; Χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.* 5 *Ἅπαξ ἐλάλησα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προςθήσω.*

6 *Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰὼβ διὰ τοῦ νέφους·*

7 *Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.* 8 *Μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα. Οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι, ἀλλ' ἵνα δίκαιος ἀναφανῇς;* 9 *Εἰ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ κύριον, ἢ φωνῇ βροντῇς κατ' αὐτὸν βροντᾷς;* 10 *Ἀνάλαβε δὲ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν καὶ τιμὴν ἀμφίασαι.* 11 *Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ἐν ὀργῇ σου, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,* 12 *ὑπερήφανον δὲ σβέσον. Σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,* 13 *κρύψον δὲ αὐτοὺς εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον.* 14 *Ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται σοῦ ἡ δεξιὰ σῶσαι.*

15 *Ἀλλ' ἰδοὺ παρὰ σοὶ θηρία, ἴσα βουσὶν χόρτον ἐσθίει.* 16 *Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ*

XL. וַיַּ֖עַן יְהוָ֥ה אֶת־אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃
2 הֲ֭רֹב עִם־שַׁדַּ֣י יִסּ֑וֹר מוֹכִ֖יחַ אֱל֣וֹהַּ
יַעֲנֶֽנָּה׃
3 וַיַּ֖עַן אִיּ֥וֹב אֶת־יְהוָ֗ה וַיֹּאמַֽר׃
4 הֵ֣ן
קַ֭לֹּתִי מָ֣ה אֲשִׁיבֶ֑ךָּ יָ֝דִ֗י שַׂ֣מְתִּי לְמוֹ־
ה פִֽי׃ אַחַ֣ת דִּ֭בַּרְתִּי וְלֹ֣א אֶֽעֱנֶ֑ה וּ֝שְׁתַּ֗יִם
וְלֹ֣א אוֹסִֽיף׃

6 וַיַּ֣עַן יְהוָ֣ה אֶת־אִ֭יּוֹב מִנְ ׀ סְעָרָ֗ה
וַיֹּאמַֽר׃
7 אֱזָר־נָ֣א כְגֶ֣בֶר חֲלָצֶ֑יךָ אֶ֝שְׁאָלְךָ֗
8 וְהוֹדִיעֵֽנִי׃ הַ֭אַף תָּפֵ֣ר מִשְׁפָּטִ֑י
9 תַּ֝רְשִׁיעֵ֗נִי לְמַ֣עַן תִּצְדָּֽק׃ וְאִם־זְר֖וֹעַ
י כָּאֵ֥ל ׀ לָ֑ךְ וּ֝בְק֗וֹל כָּמֹ֥הוּ תַרְעֵֽם׃ עֲדֵה־
נָ֣א גָא֣וֹן וָגֹ֑בַהּ וְה֖וֹד וְהָדָ֣ר תִּלְבָּֽשׁ׃
11 הָ֭פֵץ עֶבְר֣וֹת אַפֶּ֑ךָ וּרְאֵ֥ה כָל־גֵּ֝אֶ֗ה
12 וְהַשְׁפִּילֵֽהוּ׃ רְאֵ֣ה כָל־גֵּ֭אֶה הַכְנִיעֵ֑הוּ
13 וַהֲדֹ֖ךְ רְשָׁעִ֣ים תַּחְתָּֽם׃ טָמְנֵ֣ם בֶּעָפָ֣ר
14 יָ֑חַד פְּ֝נֵיהֶ֗ם חֲבֹ֣שׁ בַּטָּמֽוּן׃ וְגַם־אֲנִ֥י
אוֹדֶ֑ךָּ כִּֽי־תוֹשִׁ֖עַ לְךָ֣ יְמִינֶֽךָ׃
טו הִנֵּה־נָ֣א בְ֭הֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי עִמָּ֑ךְ
16 חָ֝צִ֗יר כַּבָּקָ֥ר יֹאכֵֽל׃ הִנֵּה־נָ֣א כֹח֣וֹ

2. **A**[2]: *ἐκκλινεῖ* (*ἐκκλίνει* **B**[2]; **FX**: *κρίνεις*, **EX**: *κρίνῃς*). **B**: *Ἐλέγχων δὲ θεὸν* ... **FX**: *ἀποκριθήσεται αὐτῷ*. 4. **B**: *καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκ. τοιαῦτα ȣθὲν ὤν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρ. δῶ.* **A**[2]: *τοιαῦτα; μηδὲν ὢν ἐγώ, ἀπ.* 5. **B**: *λελάληκα*. 6. **B** (pro *διὰ*) *ἐκ*. 7. **B**: *ἀπόκριναι*. 8. **A**[2]: *Μὴ ἀποποιῇ* (**EFX**: *Ἢ ἀποποιῇ*). **A**[1]: *Μηδὲ οἴȣ* (*Οἴει δέ* **A**[2]**B**). **EX**† (a. *ἄλλ.*) *μή*. **B**: *κεχρ., ἢ ἵνα ἀναφ. δίκ.;* 9. **B**: *Ἢ βραχ. ... κατὰ τȣ̃ κυρίȣ, ἢ φ.* (* *βροντῆς*, **A**[2] uncis incl.) *κατ' αὐτȣ̃* (*κατ' αὐτὸν* **AEFX**) *βρ.;* **A**[1]: *βροντᾷ ἴσα* (*βροντᾷς* **A**[2]**B**). 10. **A**[2]**B** (pro *δὲ* **A**[1]**EFX**) *δή*. **A**[1]: *εἰς ὕψ.* (*ὕψ. καὶ* **A**[2]**B**). **B**† (p. *δόξ.*) *δὲ* (**X**: *τε*). 11. **B*** *ἐν* et *σȣ* (*σȣ* **A**[2] uncis incl.). 12s. **EX**: *ἀσεβεῖς δὲ παραχρ. κρύψον, σῆψον δὲ* ... 13. **B*** *αὐτȣ̀ς* et *ἔξω* (*ἔξω* † **A** [**A**[2] inter uncos] **EFX**, sed non eodem loco). 14. **FX**† (ab in.) *Καίγε ἐγώ*. **B*** *ἄρα* (**AEFX**†) ... *ἡ δεξ. σȣ.* **A**[2]† (in f.) *σε*. 15. **B**: *Ἀλλὰ δὴ ἰδȣ̀ θηρ. παρὰ σοί, χόρτον ἴσα βȣσ. ἐσθίȣσιν.* 16. **B*** *αὐτȣ̃*.

v. 6. מן ק׳
v. 7. בנ״א חכ׳ בדגש
v. 11. 12. בנ״א הא׳ בצירי

2. **Der ... wird er ihn unterweisen? ... tadelt, solches beantworten?** dW: Will ... der Tadler rechten? Der Ankläger Gottes antworte darauf! vE: Der G. meistern wollte, er antw. nun d. **B**: Sollte das Hadern ... nicht bestraft werden? und ... der wird es verantworten müssen!

4. **dir entgegnen? Ich lege ...** B.dW.vE: bin zu gering? **A**: Da ich leichtf. geredet, w. kann ...?

5. **und will ... und z. and. u. wills ...** dW: Einmal sprach ich, u. antworte n.; zweimal ... (A: hätt' ichs doch n. gesagt! vE: aber hätte ich mich n. verantwortet! ... nein, ich versuche es n. wieder!)

6. **aus dem W.**

XL †). Und der Herr antwortete Hiob
2 und sprach: * Wer mit dem Allmächtigen
hadern will, soll es ihm der nicht bei=
bringen? Und wer Gott tadelt, soll es
der nicht verantworten?
3 Hiob aber antwortete dem Herrn und
4 sprach: * Siehe, ich bin zu leichtfertig ge=
wesen, was soll ich antworten? Ich will
meine Hand auf meinen Mund legen.
5 * Ich habe einmal geredet, darum will ich
nicht mehr antworten; zum andernmal
will ich es nicht mehr thun.
6 Und der Herr antwortete Hiob aus
einem Wetter, und sprach:
7 Gürte wie ein Mann deine Lenden;
8 ich will dich fragen, lehre mich. * Soll=
test du mein Urtheil zu nichte machen
und mich verdammen, daß du gerecht
9 seiest? * Hast du einen Arm wie Gott,
und kannst mit gleicher Stimme donnern,
10 als er thut? * Schmücke dich mit Pracht
und erhebe dich, ziehe dich löblich und
11 herrlich an! * Streue aus den Zorn dei=
nes Grimms; schaue an die Hochmüthi=
12 gen, wo sie sind, und demüthige sie! * Ja,
schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und
beuge sie, und mache die Gottlosen dünne,
13 wo sie sind! * Verscharre sie mit einan=
der in der Erde, und versenke ihre Pracht
14 in das Verborgene! * So will ich dir auch
bekennen, daß dir deine rechte Hand hel=
fen kann.
15 Siehe, der Behemoth, den ich neben
dir gemacht habe, frißt Heu, wie ein
16 Ochse. * Siehe, seine Kraft ist in seinen

4. U.L: gewest. 5. U.L: hernach will ich.
10. U.L: zeuch dich.

Et adjecit Dominus et lo- **XL** †).
Es.45,9. cutus est ad Job: * Numquid qui 2
contendit cum Deo, tam facile con-
quiescit? Utique qui arguit Deum,
debet respondere ei.
Respondens autem Job Domino, 3
dixit: * Qui leviter locutus sum, re- 4
21,5.29,9.Ps.39,10.Pr.30,32; spondere quid possum? Manum meam
ponam super os meum. * Unum lo- 5
Job.34,32. cutus sum, quod utinam non dixis-
sem! et alterum, quibus ultra non
addam.
38,1. Respondens autem Dominus Job 6
de turbine dixit:
38,3.Jer.1,17; Accinge sicut vir lumbos tuos; 7
Job.42,4. interrogabo te, et indica mihi. * Num- 8
Ez.18,25.Rm.3,4. quid irritum facies judicium meum
et condemnabis me, ut tu justifice-
Es.51,9; ris? * Et si habes brachium sicut 9
Job.37,5. Deus, et si voce simili tonas? * Cir- 10
Ps.45,4.93,1.96,6.104,1. cumda tibi decorem et in sublime
erigere, et esto gloriosus et speciosis
induere vestibus! * Disperge super- 11
bos in furore tuo, et respiciens
omnem arrogantem humilia! * Re- 12
spice cunctos superbos et confunde
eos, et contere impios in loco suo!
* Absconde eos in pulvere simul, et 13
facies eorum demerge in foveam!
* Et ego confitebor, quod salvare te 14
Ps.98,1. possit dextera tua.

Ecce, Behemoth, quem feci te- 15
Es.11,7. cum, foenum quasi bos comedet.
* Fortitudo ejus in lumbis ejus, 16

†) 40,1-32. vulgo 39,31-35. 40,1-27.

8. auch mein. B: Gericht. dW.A: Recht. vE: Du willst also meine Gerechtigkeit brechen, mich für ungerecht erklären, um dich ger. zu machen?

9. B.dW.vE: mit der St. d.

10. Pr. und Hoheit. B: Erhebung u. H. ... mit Majestät u. Herrlichkeit. vE: H. u. Maj., u. Glanz u. Pracht ziehe an.

11. Gr. d. Zornes ... alle Hochm. und ... dW. vE: Geuß aus die Fluthen ... blick hin auf a. Stolzen u. (beuge) sie.

12. sch. an alle H. B: zertrümmere d. G. auf ihrem Platz. dW: tritt d. Frevler nieder an ihrer Stelle. vE: wirf n. d. Bösen auf der St.

13. in den Staub ... Gestalt. dW: Versenke ... ihr Angesicht verschließ in Dunkel. vE: Birg ... Finsterniß. B.A: Verbirg. B: verbinde ihre Ang.

14. dW: dich preisen ... Rechte hilft. vE: rühmen ... den Sieg erwarb d. R.

15. Siehe da. B: S. doch den ... vE: das Nilpferd. dW.vE: geschaffen (ersch.) wie dich. A: mit dir. dW. vE.A: Gras, wie ein Rind, fr. er (es).

16. vE: S. doch! welche Kr. in ..

XL. *Dei continuatus sermo.*

ἐπὶ ὀσφύος αὐτοῦ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ᾽ ὀμφα-
λοῦ γαστρὸς αὐτοῦ. 17 Ἔστησεν οὐρὰν αὐτοῦ
ὥςπερ κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ ὥςπερ
σχοινία συμπέπλεκται. 18 Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ
ὡς πέτραι χαλκαῖ, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ ὡς σίδη-
ρος χυτός. 19 Τοῦτό ἐστιν ἀρχὴ πλάσματος
κυρίου, πεποιημένον εἰς τὸ ἐγκαταπαίζεσθαι
ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 20 Ἐπελθὼν δὲ ἐπ᾽
ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν
ἐν τῷ ταρτάρῳ. 21 Ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα
κοιμᾶται, παρὰ κάλαμον καὶ πάπυρον καὶ βού-
τομον· 22 σκιάζονται δὲ αὐτῷ δένδρα μεγάλα
σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου. 23 Ἐὰν
γένηται πλημμύρα, οὐ μὴ αἴσθηται, πέποιθεν
ὅτι προςκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐ-
τοῦ. 24 Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν,
ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα αὐτοῦ.

25 Ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθή-
σεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ; 26 καὶ εἰ-
λήσεις κλοιὸν ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ
τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ; 27 Λαλήσει δέ
σοι δεήσεις καὶ ἱκετηρίας μαλακῶς; 28 Θή-
σεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; λήψῃ δὲ αὐτὸν
δοῦλον αἰώνιον; 29 καὶ ἐμπαίξεις αὐτῷ ὥς-
περ ὀρνέῳ; δήσεις δὲ αὐτὸν ὥςπερ στρουθίον
παιδίῳ; 30 Ἐνσιτοῦνται δὲ αὐτὸν ἔθνη, καὶ
μεριτεύονται αὐτὸν Φοινίκων γένη; 31 Πᾶν
δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκῃ μίαν βύρ-

17 בְמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ
זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃
18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל
19 בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ
כ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ
21 וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־
צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃
22 יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־
23 נָחַל׃ הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀
24 כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ
בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ
27 וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ
תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד
29 עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
ל לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
31 בֵּין כְּנַעֲנִים׃ הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ

v. 17. פחדיו ק'
v. 18. בנ"א נחשה
v. 24. בנ"א במקשים

16. B: ἐπ᾽ ὀσφύι et * (alt.) αὐτȣ̃.
17. B: ȣ̓ρὰν ὡς κυπ. ... * ὥςπ. σχοιν. (A^2 uncis incl.).
18. B: αἱ πλ. αὐτȣ̃ πλευραὶ χάλκειαι ..., * (eti. alt.) ὡς. A^2: ὡς τύχος (?) σιδήρεος.
19. B: Τȣ̃τ᾽ ἔστ. EX: πεποιημένος. B* εἰς τὸ.
20. A^2 (pro ταρτ.) ἀγρῷ.
21. B: πάπ. κ. κάλ.
22. B: δὲ ἐν αὐτῷ. EFX: ὀροδάμνοις (A^1: δαράμνοις?). B: ἀγρȣ̃ (ἄγνȣ AEFX).
23. B: αἰσθηθῇ. A^2: ὅτε προςκρ.
24. A^2: ἐνσκωλ. B* (alt.) αὐτȣ̃ (A^2 uncis incl.).
25. A^2B: φορβαίαν (φορβεὰν A^1DFX).
26. A^2: [καὶ] εἰ εἰλ. B: ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μ. A^2B: ψελλίῳ.
27. B: δεήσει, ἱκετηρίᾳ (FX: δεήσει ἱκετηρίας. EX: ... ἱκετηρὶς).
29. B: (* καὶ) παίξῃ δὲ αὐτῷ ὥςπ. ὀρν.; ἢ δήσ. αὐτ.
30. A^2B: ἐν αὐτῷ ἔθνη. B: (* καὶ) μεριτ. δὲ αὐτὸν Φ. ἔθνη;
31. B: ἐνέγκωσι βύρσ. μίαν.

16. dW.vE: Muskeln seines B.
17. seiner Hüften. B: Wenn er will, so ist s. Schw. wie ... dW: Er beuget seinen Schw., [starr] wie ...? vE: die Sehnen s. Schenkel sind verflochten. dW.A: Nerven s. Schamtheile (Hoden) s. verschlungen?
18. B.dW.vE.A: (wie) Röhren von Erz. dW.vE: Stäbe von Eisen.
19. B: das Vornehmste? A: der Erstling. dW.vE: das Erste d. Werke. dW: sein Schöpfer reichte [ihm] dar sein Schw. vE: ihm das Schw. A: legt ihm s. Schw. an.
20. dW.vE: Futter tragen ... dW: woselbst alles Wild d. Feldes sp. A: Gras bringen.
21. dW.vE: Unter Lotos-Bäumen (-Büschen) ruhet? B: unter dem Schirm des R. u. Schl. dW: des R. Hüll' im Sumpfe. vE: im Dickicht d. Schilfrohrs u. im S.
22. umgeben ihn. vE: des Baches Weiden.
23. B: wenn ihm der Str. Gewalt anthut, so erschrickt er n. dW: d. Str. schwillt an, er fliehet n. vE:

Lenden, und sein Vermögen in dem Nabel
17 seines Bauchs. * Sein Schwanz strecket
sich wie eine Ceder, die Adern seiner
18 Scham starren wie ein Ast. * Seine
Knochen sind wie festes Erz, seine Ge=
19 beine sind wie eiserne Stäbe. * Er ist
der Anfang der Wege Gottes; der ihn
gemacht hat, der greift ihn an mit sei=
20 nem Schwert. * Die Berge tragen ihm
Kräuter, und alle wilde Thiere spielen
21 daselbst. * Er liegt gerne im Schatten,
im Rohr und im Schlamm verborgen;
22 * das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem
Schatten, und die Bachweiden bedecken
23 ihn. * Siehe, er schluckt in sich den
Strom, und achtet es nicht groß; läßt
sich dünken, er wolle den Jordan mit
24 seinem Munde ausschöpfen. * Noch
fängt man ihn mit seinen eigenen Au=
gen, und durch Fallstricke durchbohret
man ihm seine Nase.

25 Kannst du den Leviathan ziehen mit
dem Hamen, und seine Zunge mit einem
26 Strick fassen? * Kannst du ihm eine An=
gel in die Nase legen, und mit einem
Stachel ihm die Backen durchbohren?
27 * Meinest du, er werde dir viel Flehens
28 machen oder dir heucheln? * Meinest
du, daß er einen Bund mit dir machen
werde, daß du ihn immer zum Knechte
29 habest? * Kannst du mit ihm spielen wie
mit einem Vogel, oder ihn deinen Dirnen
30 binden? * Meinest du, die Gesellschaf=
ten werden ihn zerschneiden, daß er unter
31 die Kaufleute zertheilet wird? * Kannst
du das Netz füllen mit seiner Haut,

24. U.L: fähet.
26. U.L: einer Stachel.

Pr.8,22. Ps.68,31. Jdth.9,10.Pr.1,17. v.21. 3,8.Es.27,1. v.19.2Rg.19,28. 5,23.Hos.2,20;Ex.21,6.Jos.9,11.

et virtus illius in umbilico ventris
ejus. * Stringit caudam suam quasi 17
cedrum, nervi testiculorum ejus per-
plexi sunt. * Ossa ejus velut fistulae 18
aeris, cartilago illius quasi laminae
ferreae. * Ipse est principium viarum 19
Dei; qui fecit eum, applicabit gladium
ejus. * Huic montes herbas ferunt; 20
omnes bestiae agri ludent ibi. * Sub 21
umbra dormit in secreto calami et
in locis humentibus; * protegunt 22
umbrae umbram ejus, circumdabunt
eum salices torrentis. * Ecce, absor- 23
bebit fluvium, et non mirabitur; et
habet fiduciam, quod influat Jordanis
in os ejus. * In oculis ejus quasi 24
hamo capiet eum, et in sudibus per-
forabit nares ejus.

An extrahere poteris Leviathan 25
hamo, et fune ligabis linguam ejus?
* Numquid pones circulum in nari- 26
bus ejus, aut armilla perforabis ma-
xillam ejus? * Numquid multiplicabit 27
ad te preces, aut loquetur tibi mol-
lia? * Numquid feriet tecum pa- 28
ctum, et accipies eum servum sem-
piternum? * Nnmquid illudes ei 29
quasi avi, aut ligabis eum ancillis
tuis? * Concident eum amici, di- 30
vident illum negotiatores? * Num- 31
quid implebis sagenas pelle ejus,

schw. d. Str., es ist unerschrocken, bleibt ruhig, wenn auch ein J. ihm bis zum Maule losbräche. dW: getrost, ob e. J. losbr. über s. Haupt. B: wenn ihm der J. ins M. einbricht. (A: dünket sich, daß e. J. in s. Mund fließen könne.)

24. B.dW.vE.A: vor s. A. vE: in Fallstr. B: mit Stricken? dW: in Fesseln.

25. vE: Krokodil. B: m. der Angel herausziehen, u. m. e. Str. den du in s. Z. hast versenken können? dW.vE: u. drückest m. d. Str. s. Z. nieder.

26. **m. einem Haken.** B: einen Binsen ... stecken? dW: Legst du ein Seil. A: Ring? vE: durchziehen ein Binsenseil durch s. N. dW.vE: mit einem Ring?

27. **oder d. sanfte Worte geben.** B: gelind zu d. reden. dW: viel um Gnade zu dir flehen, wird ... vE: mit vielen Bitten dich fl., Schmeichelworte zu d. sprechen. A: viel bitten.

28. B.dW.A: z. ewigen Kn.

29. B: für deine D. anbinden. vE: anknüpfen für d. Mädchen! A: Mägdlein.

30. **über ihm schmausen.** dW: Gesellen! B: seinetwegen eine Mahlzeit halten. vE: Schm. sein. die Handelsgenossen? Vertheilen ... Handelsleute? B: Krämer.

31. **mit Stacheln seine H. f.** B: spitzigen Eisen. dW: Bedeckest du m. Geschoß.

XL. *Dei continuatus sermo.*

σαν οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφα-
λὴν αὐτοῦ. 32 *Ἐπιθήσεις δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ χεῖρα,*
μνησθεὶς πολέμου τοῦ γιγνομένου ἐν τῷ σώ-
ματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.
XLI †). *Οὐχ ἑώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς*
λεγομένοις τεθαύμακας; 2 *Οὐ δέδοικας αὐ-*
τόν, ὅτι ἡτοίμασταί σοι; Τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ
ἀνθιστάμενος; 3 *ἢ τίς ἐστιν ὃς ἀντιστήσεταί*
μοι καὶ ὑπομενεῖ; ἢ οὐχὶ πᾶσα ἡ ὑπ᾽ οὐρανὸν
ἐμή ἐστιν;

4 *Οὐ σιωπήσομαι δι᾽ αὐτόν, καὶ λόγος δυ-*
νάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ. 5 *Τίς δὲ ἀνα-*
καλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ
πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι; 6 *Πύ-*
λας δὲ προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; Κύκλῳ
ὀδόντων αὐτοῦ φόβος. 7 *Ἔγκατα δὲ αὐτοῦ*
ἀσπίδες χαλκαῖ, καὶ σύνδεσμοι αὐτοῦ ὥσπερ
σμυρίτης λίθος· 8 *εἷς ἐκ τοῦ ἑνὸς κολλῶνται,*
πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν· 9 *ἀνὴρ τῷ*
ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχωνται
καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν. 10 *Ἐν πταρμῷ*
αὐτοῦ ἐπιφώσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου. 11 *Ἐκ στόματος αὐ-*
τοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι, καὶ
διαριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός. 12 *Ἐκ μυκτή-*
ρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιο-
μένης φλογὶ ἀνθράκων. 13 *Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ*
ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπο-
ρεύεται. 14 *Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται*
δύναμις· ἔμπροσθεν αὐτοῦ προτρέχει ἀπώλεια.

32 וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃ שִׂים־עָלָיו
כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

XLI. הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־
2 מַרְאָיו יֻטָל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ
3 וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי
וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

4 לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת
ה וְחִין עֶרְכּוֹ׃ מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ
6 בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ דַּלְתֵי פָנָיו
7 מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גַּאֲוָה
8 אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃ אֶחָד
בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא
י יִתְפָּרָדוּ׃ עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו
11 כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
12 כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא
13 עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים
14 תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ
יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

v 1. בנ״א תחלתו ib. בנ״א בדגש
v. 2. יעורנו ק׳ v. 4. לו ק׳

32. **A**[1] (pr. man.): *Ἐπίθες.* **B*** *ἐπ᾽ ...*: *μν. πόλε-μον τὸν γινόμενον ἐν σώμ.*
2. **B*** *αὐτόν* (**A**[2] uncis incl.). **A**[2]**B**: *ἡτ. μοι.* **B**: *ἀντιστάς.*
3s. **B*** *ἐστ. ὃς* (**A**[2] uncis incl.). **A**[2]: [*ἢ οὐχὶ*] ... *ἐμή ἐστιν.* (puncto). **B**: *εἰ πᾶσα ... ἐμή ἐστιν, οὐ σιωπ.*
4. **B**: *λόγον* (**EX**: *λόγῳ*, **FX**: *λόγοις*). **A**[2]: *δυνάμεων.* **B**: *ἴσον αὐτῷ.*
5. **B**: *Τίς* (* *δὲ*, **A**[2] uncis incl.) *ἀποκαλύψει.*
6. **B*** *δὲ* (**A**[2] uncis incl.).
7. **B**: *Τὰ ἔγκατα* (* *δὲ*, **A**[2] uncis incl.) *αὐτοῦ ἀσπ. χάλκεαι.* **A**[2]: *καὶ συνδεσμὸς* (**B**: *συνδεσμὸς δὲ*). **A**[1]: *σμίριτος* (*σμυρίτης* **A**[2]**B**; **FX**: *σμιρίτης*).
8. **B*** *ἐκ.*
9. **EFX**: *ὡς ἀνήρ.* **FX**: *προσκολληθήσονται.* **B**: *συνέχονται* (**EFX**: *συνέρχονται*).
10. **B**: *ἐπιφαύσκ.* **D*** *δὲ.*
11. **B**: *ἐκπ. ὡς λαμπ. ... διαῤῥιπτ. ὡς ἐσχ.*
12. **EX**: *ὡς καπν.* **A**[2]**B**: *πυρὶ ἀνθρ.*
13. **EX**: *ὡς ἄνθρ., ὡς φλ.*
14. **B**: *τρέχει.*

31. **u. m. Fischerpfeilen seinen K.** B: Fischhaken. dW: Fischerhaken.
32. **Lege ... du wirst fort u. mehr des Str. gedenken.** B: u. gedenke an einen Streit: du w. aber n. fortfahren! dW: denk' an den Kampf: du thust es n. wieder! A: d. aber des K. so th. du ...
33. **stürzet er dahin.** dW: sein Vertrauen ist betrogen! sinkt er nicht schon bei s. Anblick zu Boden? vE: Erwartung ist getäuscht! Ist ... hingestreckt?
2. vE: ihn aufzureizen. B: ihn erwecken sollte. dW: sich Mir widersetzet. vE: mir ins Angesicht sich w. B: sich vor mein A. stellen sollte.
3. B.vE: womit zuvorgekommen. dW: ich verg. müsse.
4. **will ich nicht verschweigen seine Gliedmaßen u. was von s. Kraft zu sagen ist, noch die Zierde seiner Gestalt.** B: Glieder, u. die Sache der großen Stärke u. Wohlbeschaffenheit s. Zurichtung. dW: N. schweigen ... von s. Gl., der Beschaffenh. der Kräfte u. d. Schöne s. Rüstung. vE: schw. kann ... der Stärke ...
5. B: hat ihm das Oberste s. Kleides aufgedeckt. dW.A: mag (wird) aufd. die Oberfläche s. Gewandes.

und die Fischreusen mit seinem Kopf?
32 * Wenn du deine Hand an ihn legst, so
gedenke, daß ein Streit sei, den du nicht
ausführen wirst.
XLI †). Siehe, seine Hoffnung wird
ihm fehlen; und wenn er seiner ansichtig
2 wird, schwinget er sich dahin. * Nie=
mand ist so kühn, der ihn reizen darf:
wer ist denn, der vor mir stehen könne?
3 * Wer hat mir was zuvor gethan, daß
ich es ihm vergelte? Es ist mein, was
unter allen Himmeln ist.
4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß,
wie mächtig und wohl geschaffen er ist.
5 * Wer kann ihm sein Kleid aufdecken?
und wer darf es wagen, ihm zwischen
6 die Zähne zu greifen? * Wer kann die
Kinnbacken seines Antlitzes aufthun?
Schrecklich stehen seine Zähne umher.
7 * Seine stolzen Schuppen sind wie feste
Schilde, fest und enge in einander:
8 * eine rühret an die andere, daß nicht ein
9 Lüftlein dazwischen gehet; * es hängt
eine an der andern, und halten sich zu=
sammen, daß sie sich nicht von einander
10 trennen. * Sein Niesen glänzet wie ein
Licht; seine Augen sind wie die Augen=
11 lider der Morgenröthe. * Aus seinem
Munde fahren Fackeln, und feurige
12 Funken schießen heraus. * Aus seiner
Nase gehet Rauch, wie von heißen Töp=
13 fen und Kesseln. * Sein Odem ist wie
lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen
14 Flammen. * Er hat einen starken Hals,
und ist seine Lust, wo er etwas verderbet.

---

7. A.A: Schilder. 9. U.L: daß sie nicht.

et gurgustium piscium capite illius?
*Pone super eum manum tuam, me- 32
mento belli, nec ultra addas loqui.

Ecce, spes ejus frustrabitur **XLI** †).
eum, et videntibus cunctis praecipi-
3,8. tabitur. * Non quasi crudelis susci- 2
tabo eum: quis enim resistere potest
35,7.Rm.11,25; vultui meo? * Quis ante dedit mihi, 3
Ex.19,5.Dt.10,14.Ps.24,1.50,12.1Co.10,26.28. ut reddam ei? Omnia, quae sub
coelo sunt, mea sunt.

Non parcam ei et verbis potenti- 4
bus et ad deprecandum compositis.
* Quis revelabit faciem indumenti 5
ejus? et in medium oris ejus quis
intrabit? * Portas vultus ejus quis 6
aperiet? Per gyrum dentium ejus
15,26. formido! * Corpus illius quasi scuta 7
fusilia, compactum squamis se pre-
mentibus: * una uni conjungitur, 8
et ne spiraculum quidem incedit per
eas; * una alteri adhaerebit, et te- 9
nentes se nequaquam separabuntur.
* Sternutatio ejus splendor ignis, et 10
3,9. oculi ejus ut palpebrae diluculi.
* De ore ejus lampades procedunt, 11
sicut taedae ignis accensae. * De 12
Ps.18,9. naribus ejus procedit fumus, sic-
ut ollae succensae atque ferventis.
* Halitus ejus prunas ardere facit, 13
et flamma de ore ejus egreditur.
* In collo ejus morabitur fortitudo, 14
et faciem ejus praecedit egestas.

---

†) 41, 1-26. vulgo 40, 28. 41, 1-25 (cf. notam † ad cap. 40).

vE: Gestalt! (B: w. darf mit seinem doppelten Zaum ankommen?) vE: kann kommen an s. doppeltes Gebiß. dW: in s. Doppelgeb. dringen. A: eingehen mitten in s. Mund?

6. B: Thüren s. Angesichts. vE: Flügelthüren s. Rachens. dW.A: Pforte(n) s. A. B: Erschrecklichkeit ist rings um s. Z. her. dW: die Reihen seiner Z., wie schrecklich! vE. schauerlich!

7. **starke Sch., geschlossen wie mit festem Siegel.** B: Die Schalen der Sch. s. prächtig, es schließt sich an w. ein enger Siegelring. dW: [Sein] Stolz s. d. starken Sch., geschl. mit engem Siegel. vE: Majestätisch s. seine ... dem engsten Anschluß.

8. B: zwischen sie kommt. dW: eins ans and. fügen sie sich, u. keine Luft dringet zw. sie. A: auch k. Lüftchen ...

9. **sie hängen an einander ... u. tr. s. nicht.** dW: eins am and. kleben s. fest. vE: eins klebet ...

10. B: macht daß es scheinet ... dW: strahlet L. vE: läßt Blitz leuchten ... gleich den Wimpern. dW: gleichen des Frühroths W.

11. dW: Rachen gehen F., Feuerfunken sprühen hervor. vE: R. schießen Flammen.

12. **s. Naslöchern.** dW: Niestern. B: von einem siedenden Topf u. K. dW.vE.A: aus erhitztem.

13. **zündet Kohlen an.** B: sollte glühende K. in Lohe bringen! dW.A: Hauch entzündet K. vE: z. wie K.

14. **In seinem H. herbergt die Stärke, u. vor ihm her hüpfet der Harm.** B: übernachtet St. ... springet Schrecken. dW: Auf s. H. wohnet ... tanzet Angst. vE. Nacken ... die A.

XLI. ***Dei continuatus sermo. Jobi errorum confessio.***

15 *Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται·
καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.* 16 *Ἡ
καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὥςπερ λίθος, ἕστηκεν
δὲ ὥςπερ ἄκμων ἀνήλατος.* 17 *Στραφέντος
αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἀλλομένοις
ἐπὶ γῆς.* 18 *Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι,
οὐδὲν οὐ μὴ ποιήσωσιν αὐτῷ δόρυ καὶ θώραξ·*
19 *ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ὥςπερ ἄχυρα, χαλκὸν
δὲ ὥςπερ ξύλον σαθρόν.* 20 *Οὐ μὴ τρώσῃ
αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἥγηται γὰρ πετροβόλον
ὡς χόρτον,* 21 *ὡς καλάμη ἐλογίσθη αὐτῷ
σφυρά, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.* 22 *Ἡ
στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς
θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥςπερ πηλὸς ἀμύθητος.*
23 *Ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥςπερ χαλκεῖον· ἥγη-
ται δὲ τὴν θάλασσαν ὥςπερ ἐξάλειπτρον,* 24 *τὸν
δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥςπερ αἰχμάλωτον·
ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.* 25 *Οὐκ ἔστιν
οὐδὲν ἐπὶ γῆς ὅμοιον αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκα-
ταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου.* 26 *Πᾶν
ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν
ἐν τοῖς ὕδασιν.*

XLII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ κυ-
ρίῳ·*
2 *Οἶδα ὅτι δύνασαι πάντα, ἀδυνατεῖ δέ
σοι οὐδέν.* 3 *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε
βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ
οἴεται κρύπτειν; Ἀνηγγέλη δέ μοι ἃ οὐκ
ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην.*

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
16 יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק
17 כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵילִים
18 מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב
בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
כ נְחוּשָׁה׃ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ
21 נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ
22 תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ תַּחְתָּיו
חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃
23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים
24 כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב
כה תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ
26 הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה
הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃

XLII. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃
2 יָדַעְתָּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר
3 מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים
עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא
אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

---

16. B: *ὡς λίθ.*

17. B† (p. *Στραφ.*) *δὲ ... ἐπὶ γῆς ἀλλ.*

18. B: *ὀδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ κ. θώρακα.* EFX: *πτοήσωσι.* A^2DEFX† (p. *δόρυ*) *ἐπηρμένον.*

19. B* *ὥςπερ.*

20. FX pon. *Οὐ μὴ-χάλκ.* post *χόρτον.* A^1* *τόξ. χάλκ.* (A^2BEFX†; EFX: *χάλκειον*). B: *ἥγ. μὲν πετρ.* (* *ὡς*) *χόρτ.* (EFX: *ἥγ. πετρ. μὲν χ.*).

21. A^1: *καλάμην* et *σφύραν*? B: *ἐλογίσθησαν* et * *αὐτῷ.* EFX: *σφῦραι.*

22. EFX: *ἐπ' αὐτὸν.*

23. A^1F: *ἐξάλιπτρον.*

24. DX: *ὡς περίπ.*

25. B: *ἐπὶ τῆς γῆς.*

2. B: *πάντα δύνασαι.*

3. B: *τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ ... ἐπιστάμην;*

v. 2. ידעתי ק'
v. 3. בנ"א לא מקף

15. **Wampen.** dW: schließen an; fest gegossen ist es über ihn, es wanket n. vE: fleischigen W. kleben dicht an wie gegossen um ihn, unbeweglich. vE: Muskeln.

16. **u. so hart, w. der unt. M.** B: so fest ... ja so fest. dW: f. gegossen.

17. **stehen sie betäubt.** dW: Vor seinem Erheben zittern Helden, vor Schrecken kommen sie außer sich. vE: Erhebt ... beben ... sind ... (A: so ents. sich die Engel, u. erschreckt entsündigen sie sich!) B: die Starken, vor Aengsten ents. s. sich?

18. **besteht es nicht, noch Sp.** B: Wer ihn angreift ... das wird n. bestehen; mit einem Spießpfeil oder P. dW: Trifft man ... es haftet nicht, noch Speer noch Pfeil n. P. vE: Wollte ihn Jemand ... treffen. A: Trifft ihn das Schw., so kann es n. haften.

19. vE: für Str. das E., für morsches ...

20. B: durch ihn hingehen? dW: Ihn jaget n. in die Flucht des Bogens Sohn, in St. wandeln sich ihm Schl. vE: ... ihm w. s. in Spreu die Steine der Schleuderer.

15 * Die Gliedmaßen seines Fleisches han=
gen an einander, und halten hart an
16 ihm, daß er nicht zerfallen kann. * Sein
Herz ist so hart wie ein Stein, und
so fest wie ein Stück vom untersten
17 Mühlstein. * Wenn er sich erhebt, so
entsetzen sich die Starken; und wenn er
daher bricht, so ist keine Gnade da.
18 * Wenn man zu ihm will mit dem
Schwert, so reget er sich nicht, oder mit
19 Spieß, Geschoß und Panzer. * Er achtet
Eisen wie Stroh, und Erz wie faules
20 Holz. * Kein Pfeil wird ihn verjagen;
die Schleudersteine sind ihm wie Stop=
21 peln. * Den Hammer achtet er wie Stop=
peln; er spottet der bebenden Lanze.
22 * Unter ihm liegen scharfe Steine, und
fährt über die scharfen Felsen wie über
23 Koth. * Er macht, daß das tiefe Meer
siedet wie ein Topf, und rührt es in
einander, wie man eine Salbe menget.
24 * Nach ihm leuchtet der Weg; er macht
25 die Tiefe ganz grau. * Auf Erden ist ihm
niemand zu gleichen; er ist gemacht, ohne
26 Furcht zu sein. * Er verachtet alles, was
hoch ist; er ist ein König über alle Stolzen.

XLII. Und Hiob antwortete dem
Herrn und sprach:
2 Ich erkenne, daß du Alles vermagst,
3 und kein Gedanke ist dir verborgen. * Es
ist ein unbesonnener Mann, der seinen
Rath meinet zu verbergen. Darum beken=
ne ich, daß ich habe unweislich geredet,
das mir zu hoch ist, und nicht verstehe.

18. U.L: mit dem Spieße. 22. A.A: und er fährt. 23. U.L: ein Töpfen.

(Mr. 5, 4. 2Ch. 26, 14s. Jer. 23, 29. [40, 11s. 28, 8. 39, 33s. Gn. 18, 14. Ps. 135, 5s. Jer. 32, 17; Ps. 139, 2ss.; Job. 38, 2. Ps. 73, 16. 131, 1. 139, 6.

* Membra carnium ejus cohaerentia 15
sibi: mittet contra eum fulmina, et ad
locum alium non ferentur. * Cor ejus 16
indurabitur tamquam lapis, et strin-
getur quasi malleatoris incus. * Cum 17
sublatus fuerit, timebunt angeli, et
territi purgabuntur. * Cum appre- 18
henderit eum gladius, subsistere non
poterit neque hasta neque thorax;
* reputabit enim quasi paleas ferrum, 19
et quasi lignum putridum aes. * Non 20
fugabit eum vir sagittarius; in stipu-
lam versi sunt ei lapides fundae.
* Quasi stipulam aestimabit malleum, 21
et deridebit vibrantem hastam. * Sub 22
ipso erunt radii solis, et sternet sibi
aurum quasi lutum. * Fervescere fa- 23
ciet quasi ollam profundum mare, et
ponet, quasi cum unguenta bulliunt.
* Post eum lucebit semita; aestimabit 24
abyssum quasi senescentem. * Non 25
est super terram potestas, quae
comparetur ei; qui factus est, ut
nullum timeret. * Omne sublime vi- 26
det; ipse est rex super universos
filios superbiae.

Respondens autem Job Do- **XLII.**
mino dixit:
Scio, quia omnia potes et nulla 2
te latet cogitatio. * Quis est iste, qui 3
celat consilium absque scientia? Ideo
insipienter locutus sum, et quae ultra
modum excederent scientiam meam.

15. S: flumina. Al.: feruntur (Al.: fertur).

21. B: Die Mauerbrecher sind geachtet ... auch lachet er des Geräusches der Lanzen. dW: Für St. gilt die Keule ... Schwunges d. L. vE: Wie Spreu wird geachtet ... Wurfes. A: geschwungenen Spießes.

22. **Scherben; er legt Stacheln nieder w. K.** vE: spitzige Sch. (A: Sonnenstrahlen.) B: legt sich auf das was spitz ist als auf K. dW.vE: (einen) Dreschschlitten breitet er auf dem Schlamme aus?

23. B.vE: die Tiefe (auf)sieden. dW: bringt in Wallung. A: m. aufwallen w. einen Kessel die t. See, u. m. sie, wie wenn m. Salben kocht. B: richtet das Meer zu wie eine S. dW: macht ... einen Salbenkessel. vE: wandelt wie zur S. d. M.

24. dW: Hinter sich ziehet er glänzend die Bahn; man hielte die Fluth für graues Haar! vE: H. s. her macht er glänzen ... hält ... B: m. achtet den Abgrund ganz gr.

25. B: Auf dem Staub ist seines Gl. n., der ... Schrecken zu sein. dW.vE: geschaffen ohne F. (zu sein).

26. B: siehet auf ... der K. dW.vE: Auf alles Hohe blickt er herab (nieder). dW: alle wilden Thiere? vE: die stolzen Th. alle? A: Kinder des Stolzes.

2. B: zu schwer. dW: weiß ... verwehrt ist dir k. Beginnen. vE: k. Unternehmen d. v. ist.

3. **Ja, wer ist der, der den R. verhüllet mit Unverstand? D. habe ich angesagt, was ich nicht einsah; Dinge zu h. für mich, die ich n. erkannte.** dW: W. bin ich, d. [deinen] Rathschluß verdunkelte ohne Verstand. B: zeige ich es an, daß ichs n. verstanden habe. Es sind D. die m. zu wunderbar sind, daß ichs n. erk. habe? dW: Ja ich that kund, was ich n. verstand; Unbegreifliches für mich ... einsah. vE: Fürwahr ich sprach ... zu h. f. m. war es, das ich n. faßte.

XLII. ***Amicorum castigatio. Jobi restitutio.***

4 *Ἄκουσον δή μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.* 5 *Ἕως μὲν ὠτὸς ἀκοῆς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε.* 6 *Διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην· ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.*

7 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφὰζ τῷ Θαιμανίτῃ· Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδέν, ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ.* 8 *Καὶ νῦν λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν παῖδά μου Ἰώβ· Καὶ ποιήσεις κάρπωμα περὶ ὑμῶν. Ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν· ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι, καὶ εἰ μὴ δι᾽ αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ἐλαλήσατε κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰὼβ οὐδὲν ἀγαθόν.* 9 *Ἐπορεύθησαν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος. Καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν διὰ Ἰώβ.*

10 *Ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν. Προςέθηκεν δὲ ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ τὰ διπλᾶ ὧν εἶχεν ἔμπροσθεν εἰς διπλασιασμόν.* 11 *Ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες δὲ ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν πρὸ τούτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ᾽ αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.*

4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ
ה וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
6 וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס
וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃
7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי
רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה
8 כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו
אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי
לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי
אִיּוֹב׃
י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב
בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה
11 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו וְכָל־
יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ
עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה
עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה
אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃

---

4. B: *Ἄκ. δέ μυ.* 5. B: *Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκ. συ* (A^2: *Ἀκοῇ μὲν ὠτὸς [ἀκοῆς] ἤκ. συ*). 7. A^{1}* *ταῦτα* (A^2B†). 8. B: *Νῦν δὲ λάβ.* A^2† (p. *λάβ.*) *ἑαυτοῖς.* B (pro *παῖδά*) *θεράποντά … ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν … λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι᾽ αὐτ. … ὐ γὰρ ἐλαλ. ἀληθὲς κατὰ τῦ θ. μυ Ἰ.* (* *ὐδὲν ἀγ.*). A^2† (p. *ἐλαλ.*) *πρός με.* 9. B: *Ἐπορεύθη δὲ.* EFX: *ὁ Μηναῖος.* B* *ἑαυτοῖς* (A^2 uncis incl.) … *ἁμαρτ. αὐτοῖς.* 10. B† (a. *περὶ*) *καὶ.* A^2B (pro *Προςέθ.*) *Ἔδωκεν.* B: *ὁ κύρ.* (* *τὰ*, A^2 pro eo *πάντα*) *διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπρ. Ἰὼβ εἰς διπλ.* A^2: [*εἰς διπλασιασμόν*]. 11. B* (alt.) *δὲ* (A^2 uncis incl.). A^2B (pro *πρὸ τύτυ*) *ἐκ πρώτυ.* A^{1}* *παρ᾽* (A^2B†). A^2X† (p. *πᾶσιν*) *κακοῖς.* B: *ἐπήγ. ἐπ᾽ αὐτῷ ὁ κύρ.· ἔδωκε δὲ αὐτῷ … τετρ. χρυσῦ καὶ ἀσήμυ* (*χρυσῦν ἄσημον* ADEFX).

v. 6. פתח באתנח   v. 10. שבות ק׳
ib. בנ״א הל׳ בחטף פתח או בדגש
v. 11. בנ״א הא׳ והת׳ בפתח

4. höre du (vgl. 40,2).
5. B: hatte dich nach dem Gerücht der O. gehöret, aber nun … dW: Mit dem Ohre nur hört' ich [sonst] von dir … schauet … vE: Hat mein horchend O. dich gehört, so h. jetzt … gesehen. A: Mit des O. Hören hörte ich v. dir, doch …
6. B: will ichs verwerfen u. es bereuen. dW: ver=

4 * So erhöre nun, laß mich reden; ich
5 will dich fragen, lehre mich. * Ich habe
dich mit den Ohren gehöret, und mein
6 Auge siehet dich auch nun. * Darum
schuldige ich mich, und thue Buße im
Staube und Asche.

7 Da nun der Herr diese Worte mit
Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphas
von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet
über dich und über deine zween Freun=
de; denn ihr habt nicht recht von mir
8 geredet, wie mein Knecht Hiob. * So
nehmet nun sieben Farren und sieben
Widder, und gehet hin zu meinem Knechte
Hiob, und opfert Brandopfer für euch,
und laßt meinen Knecht Hiob für euch
bitten. Denn ihn will ich ansehen,
daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr
Thorheit begangen habt; denn ihr habt
nicht recht von mir geredet, wie mein
9 Knecht Hiob. * Da gingen hin Eliphas
von Theman, Bildad von Suah, und
Zophar von Naema, und thaten, wie
der Herr ihnen gesagt hatte. Und der
Herr sahe an Hiob.

10 Und der Herr wandte das Gefäng=
niß Hiobs, da er bat für seine Freunde.
Und der Herr gab Hiob zweifältig so viel
11 als er gehabt hatte. * Und es kamen zu
ihm alle seine Brüder und alle seine
Schwestern und alle die ihn vorhin
kannten, und aßen mit ihm in seinem
Hause; und kehrten sich zu ihm und trö=
steten ihn über allem Uebel, das der Herr
über ihn hatte kommen lassen; und ein
Jeglicher gab ihm einen schönen Gro=
schen und ein goldenes Stirnband.

---

4. A.A: So höre. 5. A.A: dich nun auch.
6. A.A: in Staub.
10. A.A: die Bedrängniß!

38,3.40,2.13, 22. * Audi, et ego loquar; interrogabo 4
te, et responde mihi. * Auditu 5
19,26. auris audivi te, nunc autem oculus
meus videt te. * Idcirco ipse me 6
Es.47,1.Mt. 11,21. reprehendo, et ago poenitentiam
in favilla et cinere.

Postquam autem locutus est Do- 7
minus verba haec ad Job, dixit ad
4,1; 35,5; 42,9.2,11. Eliphaz Themanitem: Iratus est furor
meus in te et in duos amicos tuos,
quoniam non estis locuti coram me
rectum, sicut servus meus Job.
Nm.23,1. * Sumite ergo vobis septem tauros 8
et septem arietes, et ite ad servum
meum Job, et offerte holocaustum
pro vobis; Job autem servus meus
Gn.20,7.Es. 14,14.Jac.5, 16;Gn.4,4. orabit pro vobis. Faciem ejus sus-
cipiam, ut non vobis imputetur stul-
titia; neque enim locuti estis ad
me recta, sicut servus meus Job.
2,11. * Abierunt ergo Eliphaz Themanites 9
et Baldad Suhites et Sophar Naama-
thites, et fecerunt, sicut locutus
fuerat Dominus ad eos. Et suscepit
Dominus faciem Job.

v.12.Dt.30,3. Dominus quoque conversus est 10
ad poenitentiam Job, cum oraret
ille pro amicis suis. Et addidit Do-
1,2ss. minus omnia, quaecumque fuerant
8,7.(Dn.4,33. Mr.10,30. Job, duplicia. * Venerunt autem ad 11
eum omnes fratres sui et univer-
sae sorores suae et cuncti qui no-
Lc.14,1. verant eum prius, et comederunt
cum eo panem in domo ejus; et
moverunt super eum caput et con-
solati sunt eum super omni malo,
quod intulerat Dominus super eum;
[Gn.33,19; Gn.24,22. et dederunt ei unusquisque ovem
unam et inaurem auream unam.

---

8. Al.: rectum.

abscheu' ich u. bereue auf St. vE: verwerf' ich mich. A: strafe ich m. selbst.

7. B.dW.vE: entbrannt. B: was recht ist. vE: nicht so richtig! vE.A: vor mir.

8. **euch n. thue nach eurer Th.** dW.vE.A: Stiere. B: daß mein Kn. H. f. euch bitte. dW: und … möge f. euch beten. vE: bete. A: H. aber … soll f. e. bitten. B: ich w. sein Angesicht ans., daß ich n. mit euch nach der Th. verfahre. dW.vE.A: auf ihn w. ich Rücksicht nehmen. dW: an euch Strafe übe?

9. B: sahe das Angesicht Hiobs an. A: die Person. dW.vE: nahm Rücksicht auf Hiob!

10. dW: erstattete H. seinen Verlust? vE: ersetzte H. den V. (A: wandte sich zur Buße Hiobs!) B.dW. vE: (nachdem) er gebetet (hatte). vE: seinen Freund? B: vermehrte alles was H. … doppelt so viel. dW. vE: hatte, um das Doppelte.

11. **mit ihm das Brot … klagten u. trösteten … eine Kesita, u. einen goldenen Reif.** dW: seine Bekannten von ehedem. vE: frühern B. B: klagten ihm das Leid? vE: bezeigten ihm ihr Beileid. A: bewegten das Haupt über ihn! dW.A: Unglück … gebracht. B: einen Gedenkpfennig. A: ein Schaf. dW.vE: gold. Ring. A: Ohrenring.

XLII. ***Jobi restitutio.***

[12] Ὁ δὲ κύριος ηὐλόγησεν τὸν Ἰὼβ, τὰ ἔσχατα μᾶλλον ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακιςχίλια, κάμηλοι ἑξακιςχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι. [13] Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. [14] Καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασσίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας. [15] Καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς Ἰὼβ θυγατέρας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ βελτίους αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν. Ἔδωκεν δὲ Ἰὼβ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד
13 בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה
14 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת
יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם
טו הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ וְלֹא נִמְצָא
נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אֲחֵיהֶם׃

[16] Ἔζησεν δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα· τὰ δὲ πάντα ζῇ ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ. Καὶ ἴδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. [17] Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיַּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־
17 בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ וַיָּמָת אִיּוֹב
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

v. 16. ויראה ק׳

[a] Γέγραπται δὲ πάλιν ἀναστήσεσθαι αὐτόν, μεθ᾽ ὧν ἀνίστησιν ὁ κύριος. [b] Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ. [c] Λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρέθ, τῶν υἱῶν Ἡσαῦ υἱός, μητρὸς δὲ Βοσσόρας· ὥςτε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. [d] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδώμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξεν χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβάβ, ὁ καλούμενος Ἰώβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσσώμ, ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. [e] Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφὰζ υἱὸς Σωφὰν τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ υἱὸς Ἀμνὼν τοῦ Χοβὰρ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. [f] Θαιμὰν υἱὸς Ἐλιφάζ, ἡγεμὼν τῆς Ἰδουμαίας, οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Εὐφράτου· προϋπῆρχεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωβάβ. Ἦν δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ζαρέθ, ἐξ ἀνατολῶν ἡλίου.

12. B: εὐλόγ. τὰ ἔσχ. Ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπρ. A²: τȣ̃ Ἰὼβ τὰ ἔσχ. 14. B: Κασίαν ... Ἀμαλθαίας (A¹: Μαλθέας? D: Ἀμαλθίας). 15. B: θυγατ. Ἰὼβ (* καὶ τȣ̀ς υἱȣ̀ς αὐτȣ̃, A² uncis incl.) βελτ. αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ᾽ ȣ̓ρανόν. A²B: ἔδ. δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρ. A¹† (in f.) αὐτȣ̃ (A²: αὐτῶν, B*). 16. A²F (pro ἑβδ.) τεσσαράκοντα. F* τὰ δὲ πάντα - ὀκτώ. DEX: ἔζησε ἔτη (B: ἔτη ἔζησε, X: ἔτη α̊ ἔζησε, A²: α̊ ἔζη ἔτη). B* ὀκτώ (ADEFX†). B: Καὶ εἶδεν.

[a]—[f] * F. [a] A¹* (pr.) δὲ (A²B†). B: αὐτὸν πάλ. ἀναστ. ... ὁ κύρ. ἀνίστησιν. [b] EX: Ἰωβάλ. [c] B: Ζαρὲ (X: Ζαρά) ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός ... Βοσόῤῥας. [d] A¹: Σεμφώρ (Βεώρ A²B). X: Βενναβά. B: Ἀσώμ ... Γεθαίμ. [e] B* υἱὸς Σωφ. (A² uncis incl.): τῶν Ἡσαῦ υἱῶν ... * υἱὸς Ἀμν. τȣ̃ Χοβὰρ (A² uncis incl.). A¹: τȣ̃ Αὐχίτȣ τυράννȣ (pro ὁ Σαυχ. τύραννος A²B). [f] * B.

Subscr. AD: Ἰώβ.

12 * Und der Herr segnete hernach Hiob
mehr denn vorhin, daß er kriegte vier=
zehn tausend Schafe und sechs tausend
Kameele und tausend Joch Rinder und
13 tausend Esel. * Und kriegte sieben Söhne
14 und drei Töchter. * Und hieß die erste
Jemima, die andere Kezia, und die dritte
15 Kerenhapuch. * Und wurden nicht so
schöne Weiber gefunden in allen Lan=
den, als die Töchter Hiobs. Und ihr
Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren
Brüdern.

16 Und Hiob lebte nach diesem hundert
und vierzig Jahre, daß er sahe Kinder
und Kindeskinder bis in das vierte Glied.
17 * Und Hiob starb alt und Lebens satt.

12. A.A: daß er bekam.
13. A.A: Und ihm wurden geboren.
17. A.A: lebenssatt.

v.10.1,3.Ez.36,11. * Dominus autem benedixit novissimis 12
Job magis quam principio ejus: et facta
sunt ei quatuordecim millia ovium
et sex millia camelorum et mille
juga boum et mille asinae. * Et 13
1,2. fuerunt ei septem filii et tres filiae.
* Et vocavit nomen unius Diem, et 14
Ps.45,9. nomen secundae Cassiam, et nomen
tertiae Cornu stibii. * Non sunt au- 15
tem inventae mulieres speciosae sicut
filiae Job in universa terra. Deditque
eis pater suus haereditatem inter
fratres earum.

Vixit autem Job post haec centum 16
quadraginta annis, et vidit filios
Ps.128,6. Tob.14,1. suos et filios filiorum suorum
usque ad quartam generationem.
Gn.25,8.35,29.1Ch.23,1. * Et mortuus est senex et plenus 17
dierum.

12. Eselinnen. B: Hiobs Letzteres m.d. sein Erste=
res. dW: das Spätere ... Frühere. vE: den späteren
Zustand. A: zuletzt m. als im Anfange.
14. B.dW.vE.A: nannte den Namen der ersten.
15. B.dW.vE.A: in dem ganzen Lande. vE: Erb=
besitzthum. dW: Besitzung.
16. B: seine K. u. seiner K. K., vier Geschlechte.
dW: u. sah Söhne u. Sohnes=S. vE: seine S. u. K.
seiner S. A: die S. seiner S. bis ins v. Geschlecht.
17. B: satt von Tagen. A: hochbetagt?

I. *Mutua sponsae et sponsi desideria.*

ΑΙΣΜΑ ΑΙΣΜΑΤΩΝ. שִׁיר הַשִּׁירִים

I. *Ἆισμα ᾀσμάτων, ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμών.*

2 *Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος
αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον,*
3 *καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώ-
ματα. Μῦρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου. Διὰ
τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,* 4 *εἵλκυσάν σε.
Ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν.
Εἰςήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμιεῖον
αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
σοί, ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον·
εὐθύτης ἠγάπησέν σε.*

5 *Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερου-
σαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέῤῥεις
Σαλωμών.* 6 *Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι
μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος.
Υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό
με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμὸν
οὐκ ἐφύλαξα.* 7 *Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπη-
σεν ἡ ψυχή μου, ποῦ ποιμανεῖς, ποῦ κοιτάζεις
ἐν μεσημβρίᾳ, μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλο-
μένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου.* 8 *Ἐὰν μὴ
γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ
ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς
ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.*

Insc r. A^1: *Ἄισματα ᾀσμάτων* (*Ἆισμα ᾀσμ.* A^2D; B: *Ἆισμα* et * *ᾀσμάτων*).

1. B* *τῷ*.

2. A^1† (ab in.) *Ἡ νύμφη*.

3. D* *τὰ*. A^1X: *ὄν. σοι* (*ὄν. σȣ* A^2B). A^1† (a. *Διὰ*) *Ὁ νυμφίος*. A^2 in fine plene interpgt.

4. A^2F: *Εἵλκυσάν με· ὀπ.* B: *ταμεῖον*. DEX: *ἀγαπήσωμεν*.

5. A^1† (ab in.) *Ἡ νύμφη*. B† (p. *εἰμι*) *ἐγώ*. A^1D FX: *δέῤῥις*.

6. FX* (pr.) *με*. A^1: *ἐφύλαξαν* (*-λαξα* A^2B rell.).

7. B: *ποιμαίνεις*. A^2: *κοιτάσεις*. D: *ἑτέρων*.

8. A^2: *ἔξελθέ σοι*. A^1† (in f.) *σȣ* (B*, A^2 uncis incl.).

I. שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים
3 דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים
שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת
4 אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה
הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים
אֲהֵבוּךָ׃
ה שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
6 כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל־
תִּרְאֻנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי
הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי
נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא
7 נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם
שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי
8 חֲבֵרֶיךָ׃ אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי
אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

---

v. 1. ש׳ רבתי
v. 4. בנ״א בלא דגש

1. B.dW.vE: Lied der Lieder, (welches) von Salomo (ist).

2. **besser.** B: wolle m. küssen. dW: O küßt' er m. B.vE: mit (den) Küssen. dW: einem der Küsse. B: Liebesbezeugungen sind. dW: Liebkosungen. dW.vE: köstlicher. (A: Brüste.)

3. **Der Geruch deiner Salben ist lieblich ... Jungfrauen.** vE: köstlich. dW: Von Duft sind deine S. lieblich, ausgegossen Oel d. N. vE: Balsam. A: Mägdlein. dW: Mädchen! (B: Um des Ger. willen d. guten S. so wirst du in deinem N. als eine S. ausgeg. werden?)

4. **deiner L. mehr d. des Weins.** B.A: Z. m., so

Das Hohelied Salomonis.

I. Das Hohelied Salomo.
2 Er küsse mich mit dem Kuß seines
Mundes (denn deine Liebe ist lieblicher
3 denn Wein), * daß man deine gute Salbe
rieche. Dein Name ist eine ausgeschüttete
Salbe: darum lieben dich die Mägde.
4 * Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der
König führet mich in seine Kammer.
Wir freuen uns und sind fröhlich über dir,
wir gedenken an deine Liebe mehr denn
an den Wein; die Frommen lieben dich.
5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr
Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars,
wie die Teppiche Salomo.
6 * Sehet mich nicht an, daß ich so schwarz
bin, denn die Sonne hat mich so verbrannt.
Meiner Mutter Kinder zürnen
mit mir. Man hat mich zur Hüterin
der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg,
den ich hatte, habe ich nicht behü-
7 tet. * Sage mir an, du, den meine
Seele liebt, wo du weidest, wo du ruhest
im Mittage, daß ich nicht hin und her
gehen müsse bei den Heerden deiner Ge-
8 sellen. * Kennest du dich nicht, du Schönste
unter den Weibern, so gehe hinaus
auf die Fußtapfen der Schafe, und weide
deine Böcke bei den Hirtenhäusern.

1. A.A: Salomonis, Salomos.
2. U.L: deine Brüste sind liebl.
4. U.L: Zeuch ... deine Brüste mehr.

1Rg.4,32.Ps.45.Hos.2,21.Es.54,5.Joh.3,29. — 12,4.4,10.7,13; 4,10; Ps.45,8. — 6,8; Jer.31,3.Joh.6,44.Ps.119,32. — Ps.19,6.45,16. — Ps.45,14s. — Ps.120,5; 2Ch.3,14.Ex.26,1. — Job.30,28. Ap.7,16. — 8,12. — 3,1. — 5,9.6,1.

Canticum Canticorum Salomonis †). I.
Osculetur me osculo oris sui: quia 2
meliora sunt ubera tua vino, * fra- 3
grantia unguentis optimis. Oleum
effusum nomen tuum: ideo adole-
scentulae dilexerunt te. * Trahe me! 4
post te curremus in odorem unguen-
torum tuorum. Introduxit me rex
in cellaria sua. Exultabimus et lae-
tabimur in te, memores uberum tuo-
rum super vinum; recti diligunt te.
Nigra sum, sed formosa, filiae 5
Jerusalem, sicut tabernacula Cedar,
sicut pelles Salomonis. * Nolite me 6
considerare, quod fusca sim, quia
decoloravit me sol! Filii matris meae
pugnaverunt contra me, posuerunt
me custodem in vineis; vineam meam
non custodivi. * Indica mihi, quem 7
diligit anima mea, ubi pascas, ubi
cubes in meridie, ne vagari incipiam
post greges sodalium tuorum. * Si 8
ignoras te, o pulcherrima inter mu-
lieres, egredere et abi post vestigia
gregum, et pasce hoedos tuos juxta
tabernacula pastorum.

†) Vs. 1. vulgo est libri inscriptio, hinc vss. 2—17. vulgo = 1—16.
2. Al.: me ab osculis.
4. Al.* in od. ung. tuor.
8. S: greg. tuorum.

wollen w. d. nachlaufen. dW: Z. m. [zu dir], dir nach w. w. eilen. vE: Dir eil. w. nach. dW.vE: M. führte ... Gemach. B: hat m. in s. geheime Kammern hineingebracht. dW: W. wollen frohlocken u. uns deiner fr., wollen d. L. preisen. vE.A: Wir frohl. B: deiner Liebesbezeugungen eingedenk sein. A: die Gerechten. B: Aufrichtigen. (dW.vE: aufrichtig l. sie dich?)

5. vE: Schwarzbräunlich. B.dW: (aber) doch liebl. vE.A: aber schön. dW: Zelte. vE: Gezelte ... Vorhänge. (B: Wie ... also sind ...?)

6. **daß die S. ... hat ... zürneten ... Sie haben ... eigenen W.** B beschienen! vE: Beschauet ... bräunlich ... gebräunt! dW.vE: Die Söhne m. M. vE: stellten m. an als des Weinberges H.

7. **stehen müsse wie eine Trauernde.** vE: mein Geliebter! (B: sie ruhen lässest? vE: lässest lagern?) dW: lagerst ... wie eine Verhüllte, zu ... Genossen komme. B: Denn warum sollte ich sein w. e. die sich verhüllen muß bei ...? (A: daß ich n. herumirren m. hinter ... vE: Was sollte ich mich zu d. Mithirten H. verirren?)

8. **Weißt du solches ... Zicklein d. d. Hirtenwohnungen.** B: Geislein. dW: ... Frauen, so g. nur den Spuren d. Heerde nach. vE: Mädchen, so walle n. fort auf der Spur dieser H. ... Böckchen nur hin am Gezelt jener Hirten!

I. *Mutuae sponsi et sponsae collaudationes.*

9 *Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραὼ ὡμοίω-
σά σε, ἡ πλησίον μου.* 10 *Τί ὡραιώθησαν
σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς
ὁρμίσκος.* 11 *Ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν
σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.*

12 *Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ,
νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ.* 13 *Ἀπό-
δεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνὰ
μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.* 14 *Βό-
τρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἐν ἀμ-
πελῶσιν Ἐνγαδδί.*
15 *Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ
καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραί.*

16 *Ἰδοὺ εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καίγε
ὡραῖος· πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος,* 17 *δοκοὶ
οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπά-
ρισσοι.*

II. *Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν
κοιλάδων.*

2 *Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ
πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.*

3 *Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν.
Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα,
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.*
4 *Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε
ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.* 5 *Στηρίσατέ με ἐν μύροις,
στοιβάσατέ με ἐν μήλοις· ὅτι τετρωμένη ἀγά-
πης ἐγώ.* 6 *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν
μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

---

9. **A**[1]: *ἐπ' ἅρμ.* (*ἐν ἅρμ.* **A**[2]**B**).

10. **B**: *τρυγόνος.* **A**[2]**B**: *ὁρμίσκοι.*

11s. **X**: *ποιήσωμεν.* **B**[2] interpgt. *ἀργυρίȣ, ἕως … αὐτȣ̃. Νάρδ.*

12. **D**: *ἀνακλήσει.* **A**[1] † (a. *νάρδ.*) *Ὁ νυμφίος.*

14. **EX**: *ἀμπελῶνι.* **B**[1]: *Ἐγγαδδί.*

15. **DX** (bis) *ἡ* (pro *εἶ*). **A**[1]: *ὀφθαλμός* (*-λμοί* **A**[2]**B**).

16. **A**[1] † (ab init.) *Ἡ νύμφη.* **B*** *ὁ.* **B**[2] post *ὡραῖος* non interpgt. **DEX*** *Πρὸς* (**FX**: *Πρὸς κλίνην*).

17. **EX*** *οἴκων.*

5. **A**[2] (pro *μύρ.*) *ἀμόραις.* **A**[1]**X*** (alt.) *με* (**A**[2]**B**†).

9 לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ
י רַעְיָתִי׃ נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ
11 בַּחֲרוּזִים׃ תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם
נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃
12 עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן
13 רֵיחוֹ׃ צְרוֹר הַמֹּר ׀ דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי
14 יָלִין׃ אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר ׀ דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי
עֵין גֶּדִי׃
טו הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים׃
16 הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־
17 עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃ קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים
רַחִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃
II. אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת
הָעֲמָקִים׃
2 כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי
בֵּין הַבָּנוֹת׃
3 כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין
הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ
4 מָתוֹק לְחִכִּי׃ הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן
ה וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה׃ סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת
רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה
6 אָנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ
תְּחַבְּקֵנִי׃

בנ"א פסיק v. 14.
בנ"א הר' בפתח : רהיטנו ק' v. 17.
קמץ בז"ק v. 4.

9. dem Gespann an dem W. **B.dW.vE.A**: vergleiche. **B**: Pferd-Gesp. **dW**: Rosse? **vE**: meine Holde!

10. **B**: Kinnbacken sind … Zäumen … Zügeln. **vE.A**: Schön sind. **dW.vE.A**: Wangen. **dW**: [Perlen-] Schnüren … [Korallen-] Reihen? geschmückt durch die Kettchen … Schnüre der Perlen.

11. **B**: Zäume … Buckeln. **dW**: Schnüre … Pünktchen von Silber. **vE**. schaffen d. g. Gehänge, besprenget mit S. **A**: Halskettlein, m. S. bunt besetzt.

12. meine N. ihren G. **B**: So lange d. K. an sei-

Das reisige Zeug. Der Büschel Myrrhen. Die Blume zu Saron. Der Apfelbaum. II.

9 Ich gleiche dich, meine Freundin, mei-
nem reisigen Zeuge an den Wagen Pha-
10 rao. *Deine Backen stehen lieblich in
den Spangen, und dein Hals in den Ket-
11 ten. *Wir wollen dir goldene Span-
gen machen, mit silbernen Pöcklein.
12 Da der König sich herwandte, gab
13 meine Narde seinen Geruch. *Mein
Freund ist mir ein Büschel Myrrhen,
das zwischen meinen Brüsten hängt.
14 *Mein Freund ist mir eine Traube
Copher in den Weingärten zu Engeddi.
15 Siehe, meine Freundin, du bist schön,
schön bist du; deine Augen sind wie
Taubenaugen.
16 Siehe, mein Freund, du bist schön und
17 lieblich; unser Bette grünet, *unserer
Häuser Balken sind Cedern, unsere
Latten sind Cypressen.
II. Ich bin eine Blume zu Saron und
eine Rose im Thal.
2 Wie eine Rose unter den Dornen, so
ist meine Freundin unter den Töchtern.
3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden
Bäumen, so ist mein Freund unter den
Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten,
deß ich begehre, und seine Frucht ist mei-
4 ner Kehle süß. *Er führet mich in den
Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier
5 über mir. *Er erquicket mich mit Blu-
men und labet mich mit Aepfeln; denn
6 ich bin krank vor Liebe. *Seine Linke
liegt unter meinem Haupt, und seine
Rechte herzet mich.

1Rg.10,28s. Es.16,11s. Mr.14,3. 1,13. 1Sm.24,1. 2,14.4,7.1. 8,9. 1Rg.6,9. 1Ch.27,29. Es.33,9. 1,2. 5,8; 8,3.

Equitatui meo in curribus Pha- 9
raonis assimilavi te, amica mea!
*Pulchrae sunt genae tuae sicut 10
turturis, collum tuum sicut monilia.
*Murenulas aureas faciemus tibi, 11
vermiculatas argento.
Dum esset rex in accubitu suo, 12
nardus mea dedit odorem suum.
*Fasciculus myrrhae dilectus meus 13
mihi, inter ubera mea commorabitur.
*Botrus cypri dilectus meus mihi in 14
vineis Engaddi.
Ecce tu pulchra es, amica mea, 15
ecce tu pulchra es; oculi tui colum-
barum.
Ecce tu pulcher es, dilecte mi, 16
et decorus; lectulus noster floridus,
*tigna domorum nostrarum cedrina, 17
laquearia nostra cypressina.
Ego flos campi et lilium con- **II.**
vallium.
Sicut lilium inter spinas, sic amica 2
mea inter filias.
Sicut malus inter ligna silvarum, 3
sic dilectus meus inter filios. Sub
umbra illius, quem desideraveram,
sedi, et fructus ejus dulcis gutturi
meo. *Introduxit me in cellam vi- 4
nariam, ordinavit in me charitatem.
*Fulcite me floribus, stipate me 5
malis; quia amore langueo. *Laeva 6
ejus sub capite meo, et dextera
illius amplexabitur me.

4. **Al.† (*p.* me) rex.**

ner Tafel war. vE: Indeß bei der T. d. K. sich legt. dW: Während d. K. an s. Tafelrunde. A: Wenn d. K. auf s. Lager ist. vE: haucht. dW.vE: Duft.

13. **weilet.** B.vE.A: (Du bist) m. Geliebter. B: übernachtet! vE: Myrrhenstrauß, der an meinem Busen sanft ruhet. dW: an ... r. er.

14. vE: Träubchen vom Cypperbaum. dW.vE: aus (Engeddi's Weinberg). A: von. B: Tr. der Versöhnung!

15. dW: A. sind Tauben! vE: dein Blick wie der Taubenblick!

16. dW: unser Lager ist grün. vE: so sanft wie das L. im Grünen uns ist!

17. **unsere Getäfel.** vE: Uns sind die Gebälke des H. die Cedern, u. Hallen die Cypr. (B: unsre Spaziergänge von Tannen?)

1. B: Rose in S., eine Lilie in den Thälern. dW: Narcisse Sarons. vE: die Bl. aus S., die L. der Thälergefilde. A: Bl. des Feldes?

2. B.dW.A: Lilie. vE: Was unter d. D. die L., ist u. d. Jungfrauen m. Holde!

3. **seinem Sch. ... meinem Gaumen.** vE: Was u. d. B. des Waldes der A., ist u. d. Jünglingen m. Bester! A: wonach ich verlangt habe. B: In s. Sch. habe ich begehret daß ich sitzen möchte. dW: begehr' ich zu sitzen. vE: Ich sehne mich nach ... da weile ich.

4. B: hat m. eingeführt in das Weinhaus. dW: führte m. ins Haus des W. vE: O möchte er m. führen ins wonnige H. B.dW.vE: (Denn) ... ist Liebe.

5. **Erquicket mich.** B: Unterstützet m. m. Flaschen Weins? dW: Rosinenkuchen. vE: O daß ihr m. stärktet m. Kuchen von Trauben ... wie b. ich v. L. so krank!

6. dW.A: umfaßt. B: mit seiner R. umarmet er m. (vE: O läge s. L. mir unter dem H., umarmte m. doch s. R.)

II. ***Sponsus apud sponsam in vinea.***

7 *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν*
ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως
οὗ θελήσῃ.

8 *Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἥκει*
πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βου-
νούς· 9 *ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορ-*
κάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ.
Ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν,
παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ
τῶν δικτύων. 10 *Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου*
καὶ λέγει μοι· Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου,
καλή μου, περιστερά μου. 11 *Ὅτι ἰδοὺ ὁ χει-*
μὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη
ἑαυτῷ· 12 *τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς*
τῆς τομῆς ἔφθακεν, φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκού-
σθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν· 13 *ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν*
ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδω-
καν ὀσμήν. Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου,
καλή μου, περιστερά μου, καὶ ἐλθέ. 14 *Σὺ*
περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα
τοῦ προτειχίσματος, δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου,
καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου· ὅτι ἡ φωνή
σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.

15 *Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφα-*
νίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν
κυπρίζουσιν. 16 *Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ*
αὐτῷ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, 17 *ἕως*
οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ
σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ
μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη
κοιλωμάτων.

---

7. B* (bis) *ταῖς.*

9. B* *ἕστηκεν* (ADEFX†). A²: *διὰ τῶν δικτυω-τῶν.*

10. A¹† (a. *Ἀνάστα*) *Ὁ νυμφίος.*

12. A²B: *τῆς τρυγ.*

13s. F: *κυπρίζουσαι.* A²B² interpg. *περιστερά μου. Καὶ ἐλθέ, σὺ περ. ... προτειχίσματος· δεῖξόν ...* A²X: *ἐλθέ σοι, περιστ.*

15. B: *κυπρίζουσαι.*

17. A¹* *ἡ* (A²B†) ... † (a. *Ἀπόστρ.*) *Ἡ νύμφη.* DX: *ἐπὶ τὰ ὄρη.* EX: *κυκλωμάτων.*

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃
8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
9 הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ דּוֹמֶה
דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־
זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
י הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ עָנָה
דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי
11 וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם
12 חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ
עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
13 בְּאַרְצֵנוּ׃ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ
וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לְכִי
14 רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־
מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ
עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃
טו אֶחֱזוּ־לָנוּ שׁוּעָלִים שֻׁעָלִים קְטַנִּים
מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃
16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב
דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
עַל־הָרֵי בָתֶר׃

---

v. 11. הסתיו ק׳
v. 13. בנ״א בקמץ ib. לך ק׳
v. 14. יתיר ר׳
v. 15. בנ״א בפתח

7. **des Feldes ... die Geliebte.** dW: Gazellen oder b. d. Hindinnen des F. vE: G., den Rehen der Flur. dW: wecket n., w. n. auf. A: bis d. sie selbst will. vE: daß ihr s. n. störet, n. w., bis selbst s. erwacht!
8. dW: hüpfend über die B. vE: springt ... daher.
9. **blicket ... schimmert.** dW: einer Gazelle, oder einem Kalbe der Hindinnen. vE: an u. W. dW: Mauer, schaut ... blicket. vE: lauschet?
10. dW: hebt an. vE: ruft mir zu ... Schönste!
11. B: vorbeigegangen. A: schon vorüber. dW: R. ist vorüber, fortgezogen. vE: dahin ist d. W., v.

Des Freundes Stimme. Der Lenz in den Weinbergen. Die kleinen Füchse. II.

7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jeru-
salems, bei den Rehen oder bei den Hin-
den auf dem Felde, daß ihr meine Freun-
din nicht aufwecket, noch reget, bis daß
es ihr selbst gefällt.
8 Das ist die Stimme meines Freundes!
Siehe, er kommt, und hüpfet auf den
Bergen und springet auf den Hügeln;
9 * mein Freund ist gleich einem Reh oder
jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter
unserer Wand und sieht durch das Fen-
10 ster und kuckt durch das Gitter. * Mein
Freund antwortet und spricht zu mir:
Steh auf, meine Freundin, meine Schöne,
11 und komm her! * Denn siehe, der Winter
ist vergangen, der Regen ist weg und da-
12 hin; * die Blumen sind hervor gekom-
men im Lande, der Lenz ist herbei ge-
kommen, und die Turteltaube läßt sich
13 hören in unserm Lande; * der Feigen-
baum hat Knoten gewonnen, die Wein-
stöcke haben Augen gewonnen und ge-
ben ihren Geruch. Stehe auf, meine
Freundin, und komm! meine Schöne,
14 komm her! * Meine Taube in den
Felslöchern, in den Steinritzen, zeige mir
deine Gestalt, laß mich hören deine Stim-
me! denn deine Stimme ist süß und
deine Gestalt lieblich
15 Fanget uns die Füchse, die kleinen
Füchse, die die Weinberge verderben; denn
unsere Weinberge haben Augen gewon-
16 nen. * Mein Freund ist mein, und ich
bin sein, der unter den Rosen weidet,
17 * bis der Tag kühl werde und der Schat-
ten weiche. Kehre um! werde wie ein Reh,
mein Freund, oder wie ein junger Hirsch
auf den Scheidebergen!

7. U.L: bis daß ihr. 8. U.L: Da ist.
9. A.A: guckt, gucket.
15. U.L: Fahet.

3,5.8,4. Pr.5,19.
Adjuro vos, filiae Jerusalem, per 7
capreas cervosque camporum, ne
suscitetis neque evigilare faciatis di-
lectam, quoad usque ipsa velit.

5,2. v.17.
Vox dilecti mei! Ecce iste venit 8
saliens in montibus, transiliens colles;
v.17.8,4.
* similis est dilectus meus capreae 9
hinnuloque cervorum. En, ipse stat
Pr.7,6.
post parietem nostrum, respiciens
per fenestras, prospiciens per can-
cellos. * En, dilectus meus loquitur 10
mihi: Surge, propera, amica mea,
4,1.
columba mea, formosa mea, et veni!
* Jam enim hiems transiit, imber 11
abiit et recessit; * flores apparuerunt 12
in terra nostra, tempus putationis
Jer.8,7.
advenit, vox turturis audita est in
Lc.21,29.Mt.24,32.
terra nostra; * ficus protulit grossos 13
suos, vineae florentes dederunt odo-
rem suum. Surge, amica mea, spe-
5,2.6,9.Ez.7,16.48,28.
ciosa mea, et veni! * Columba mea 14
in foraminibus petrae, in caverna
maceriae, ostende mihi faciem tuam,
8,13.
sonet vox tua in auribus meis! vox
enim tua dulcis, et facies tua de-
cora.

Ez.13,4.Thr.5,18; Cant.1,6.
Capite nobis vulpes parvulas, quae 15
demoliuntur vineas; nam vinea nostra
6,1s.
floruit. * Dilectus meus mihi, et ego 16
illi, qui pascitur inter lilia, * donec 17
4,6.Gn 3,8.
aspiret dies et inclinentur umbrae.
Revertere! similis esto, dilecte mi,
v.9.
capreae hinnuloque cervorum super
4,6.8,14.
montes Bether!

10. Al.: Et dil. Al.* columba mea.
12. Al.* nostra.
13. Al.* suum. S† (*p.* surge) propera.
17. S: Bethel.

die Regenzeit, gänzlich v. B: es hat sich mit dem R. verändert, er ist weggegangen.

12. **sind erschienen.** B: lassen sich sehen. dW: erscheinen auf der Flur. vE: Schon sind auf Gefilden d. Bl. zu sehen. B: die Singezeit? dW.vE: Zeit des Gesanges? A: Beschneidens? vE: das Girren.

13. **schwellet seine Kn. ... blühen.** B: macht s. jungen Feigen süß. dW.vE: würzet s. Früchte. dW: die Reben, in der Blüthe, duften. vE: Wohlgeruch duftet der blühende W.

14. B: in d. Ritzen der Felsen, im Verborgenen des Gipfels. dW: auf den Felsenhöhen, in der Klippen Bergung. vE: Mein Täubchen in felsigen Klüften, in d. Verborgenheit schroffer Kl.

15. **stehen in der Blüthe.** dW: die Weinbergs-Verderber! vE: Verheerer!

16. B.vE.A: Geliebter. B.dW.vE.A: Lilien.

17. **Bis der ... die Sch. weichen, kehre um u. sei gleich ...** dW: Wenn der T. sich kühlet. B.dW.vE: fliehen. B: wende dich. dW: kehre wieder. vE: dann k. du heim? (vgl. V. 9). dW: über die B. der Trennung. vE: auf Bether-Gebirgen!

III. *Sponsa sponsum quaerens. Salomonis epithalamium.*

III. Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν
ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ
οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ
ὑπήκουσέν μου. 2 Ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυ-
κλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν
ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ
ψυχή μου. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον
αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν
μου. 3 Εὕροσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες
ἐν τῇ πόλει· Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου
ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ᾿ αὐτῶν,
ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου,
ἐκράτησα αὐτόν· καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως
οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ
εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με.
5 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν
ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ
ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην
ἕως ἂν θελήσῃ.

6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου,
ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ
λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;
7 Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών· ἑξήκοντα δυ-
νατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραήλ,
8 πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι
πόλεμον, ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν
αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν. 9 Φορεῖον
ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἀπὸ
ξύλων τοῦ Λιβάνου. 10 Στύλους αὐτοῦ ἐποίη-
σεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον·
ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθό-
στρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλήμ.
11 Ἐξέλθατε καὶ ἴδετε, θυγατέρες Σιών, ἐν
τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστε-
φάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμ-
φεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρ-
δίας αὐτοῦ.

2. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). B* ἐκάλεσα-fin. (ADE X†; E: ἐπεκάλεσα [eti. vs. 1]).

4. B: ἀφῆκα. DX† (a. μητρ.) τῆς. B: ταμεῖον.

6. A¹† (ab init.) Ὁ νυμφίος. EX: ἀναβ. ἐκ τ. ἐρ.

8. DEX: ἀνὴρ ῥομφαίαν (ἀν. ῥομφαία A²B²; nonne ῥομφαίᾳ?).

10. EX: χρυσίον. A¹FX: ἐπιβάσεις. FX: πορφύραν.

11. B pon. Θυγατ. Σιών ab initio. EFX: Ἐξέλθετε.

III. עַל־מִשְׁכָּבִי֙ בַּלֵּיל֔וֹת בִּקַּ֕שְׁתִּי אֵ֥ת
שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א מְצָאתִֽיו׃
2 אָק֨וּמָה נָּ֜א וַאֲסוֹבְבָ֣ה בָעִ֗יר בַּשְּׁוָקִים֙
וּבָ֣רְחֹב֔וֹת אֲבַקְשָׁ֕ה אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י
3 בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א מְצָאתִֽיו׃ מְצָא֗וּנִי
הַשֹּֽׁמְרִים֙ הַסֹּבְבִ֣ים בָּעִ֔יר אֵ֛ת שֶׁאָהֲבָ֥ה
4 נַפְשִׁ֖י רְאִיתֶֽם׃ כִּמְעַט֙ שֶׁעָבַ֣רְתִּי מֵהֶ֔ם
עַ֣ד שֶׁמָּצָ֔אתִי אֵ֖ת שֶׁאָהֲבָ֣ה נַפְשִׁ֑י
אֲחַזְתִּיו֙ וְלֹ֣א אַרְפֶּ֔נּוּ עַד־שֶׁ֤הֲבֵיאתִיו֙
אֶל־בֵּ֣ית אִמִּ֔י וְאֶל־חֶ֖דֶר הוֹרָתִֽי׃
ה הִשְׁבַּ֨עְתִּי אֶתְכֶ֜ם בְּנ֤וֹת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙
בִּצְבָא֔וֹת א֖וֹ בְּאַיְל֣וֹת הַשָּׂדֶ֑ה אִם־
תָּעִ֧ירוּ ׀ וְֽאִם־תְּעֽוֹרְר֛וּ אֶת־הָאַהֲבָ֖ה
עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃
6 מִ֣י זֹ֗את עֹלָה֙ מִן־הַמִּדְבָּ֔ר כְּתִֽימְר֖וֹת
עָשָׁ֑ן מְקֻטֶּ֤רֶת מוֹר֙ וּלְבוֹנָ֔ה מִכֹּ֖ל אַבְקַ֥ת
7 רוֹכֵֽל׃ הִנֵּ֗ה מִטָּתוֹ֙ שֶׁלִּשְׁלֹמֹ֔ה שִׁשִּׁ֥ים
8 גִּבֹּרִ֖ים סָבִ֣יב לָ֑הּ מִגִּבֹּ֖רֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ כֻּלָּם֙
אֲחֻ֣זֵי חֶ֔רֶב מְלֻמְּדֵ֖י מִלְחָמָ֑ה אִ֤ישׁ
חַרְבּוֹ֙ עַל־יְרֵכ֔וֹ מִפַּ֖חַד בַּלֵּילֽוֹת׃
9 אַפִּרְי֗וֹן עָ֤שָׂה לוֹ֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה
י מֵעֲצֵ֖י הַלְּבָנֽוֹן׃ עַמּוּדָיו֙ עָ֣שָׂה כֶ֔סֶף
רְפִידָת֣וֹ זָהָ֔ב מֶרְכָּב֖וֹ אַרְגָּמָ֑ן תּוֹכוֹ֙
11 רָצ֣וּף אַהֲבָ֔ה מִבְּנ֖וֹת יְרוּשָׁלִָֽם׃ צְאֶ֧ינָה
וּֽרְאֶ֛ינָה בְּנ֥וֹת צִיּ֖וֹן בַּמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה
בָּעֲטָרָ֗ה שֶׁעִטְּרָה־לּ֤וֹ אִמּוֹ֙ בְּי֣וֹם חֲתֻנָּת֔וֹ
וּבְי֖וֹם שִׂמְחַ֥ת לִבּֽוֹ׃

v. 4. בנ״א הא׳ נחה v. 11. בנ״א בקמץ

1. auf m. Lager. B.A: in den Nächten. vE: den Inniggeliebten.
2. B.dW: will doch. vE: Wohlan, laß mich … dW: G. u. Märkten!
4. Gebärerin K. dW: Kaum w. ich v. ihnen vorübergegangen. vE: an ihnen vorüber. dW: hielt ihn fest? vE. Nun halte … A: Schlafkammer. dW: Gemach.
6. über a. P. des Ap. dW: heraufkommt … Rauchsäulen, umduftet von … von a. Gewürzstaub d. Krämers. B: Rauchpalmen, die beräuchert ist mit … (vE:

Das vergebliche Suchen. Die Wächter. Die Heraufgehende ꝛc. Salomons Sänfte. III.

III. Ich suchte des Nachts in meinem
Bette, den meine Seele liebt; ich suchte,
2 aber ich fand ihn nicht. * Ich will auf-
stehen und in der Stadt umher gehen auf
den Gassen und Straßen, und suchen,
den meine Seele liebt. Ich suchte, aber
3 ich fand ihn nicht. * Es fanden mich
die Wächter, die in der Stadt umher
gehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine
4 Seele liebt? * Da ich ein wenig vor
ihnen über kam, da fand ich, den meine
Seele liebt. Ich halte ihn, und will ihn
nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner
Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer.
5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu
Jerusalem, bei den Rehen oder Hinden
auf dem Felde, daß ihr meine Freundin
nicht aufwecket noch reget, bis daß es
ihr selbst gefällt.
6 Wer ist die, die herauf gehet aus der
Wüste wie ein gerader Rauch, wie ein
Geräuch von Myrrhen, Weihrauch und
7 allerlei Pulver eines Apothekers? * Siehe,
um das Bette Salomo her stehen sech-
zig Starke aus den Starken in Israel;
8 * sie halten alle Schwerter, und sind ge-
schickt zu streiten; ein jeglicher hat sein
Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht
9 willen in der Nacht. * Der König Sa-
lomo ließ ihm eine Sänfte machen von
10 Holz aus Libanon. * Derselben Säu-
len waren silbern, die Decke golden, der
Sitz purpurn, der Boden mitten inne
war lieblich gepflastert, um der Töchter
11 willen zu Jerusalem. * Gehet heraus
und schauet an, ihr Töchter Zions, den
König Salomo in der Krone, damit ihn
seine Mutter gekrönet hat am Tage sei-
ner Hochzeit und am Tage der Freude
seines Herzens.

2. U.L: umgehen. 4. U.L: vorüber kam.
5. Wie Kap. 2,7. 9. A.A: ließ sich.

In lectulo meo per noctes III.
1,7. quaesivi, quem diligit anima mea;
5,6. quaesivi illum, et non inveni. * Sur- 2
gam et circuibo civitatem, per vicos
et plateas quaeram, quem diligit
anima mea. Quaesivi illum, et non
5,7. Es. 62,6. Ez. 3,17. inveni. * Invenerunt me vigiles qui 3
custodiunt civitatem: Num quem di-
ligit anima mea, vidistis? * Paulu- 4
lum cum pertransissem eos, inveni,
quem diligit anima mea. Tenui eum,
8,2. nec dimittam, donec introducam illum
in domum matris meae et in cubicu-
lum genitricis meae.
2,7. 5,8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, per 5
8,4. capreas cervosque camporum, ne
suscitetis neque evigilare faciatis di-
lectam, donec ipsa velit.

8,5. Quae est ista, quae ascendit per 6
Ap. 5,8. desertum, sicut virgula fumi ex aro-
matibus myrrhae et thuris et uni-
2Ch. 16,14. versi pulveris pigmentarii? * En, 7
Ps. 103,20. Zach. 3,7. lectulum Salomonis sexaginta fortes
ambiunt ex fortissimis Israel, * omnes 8
tenentes gladios et ad bella doctis-
Ps. 45,4; 91,5. simi, uniuscujusque ensis super fe-
mur suum propter timores nocturnos.
* Ferculum fecit sibi rex Salomon de 9
lignis Libani. * Columnas ejus fecit 10
argenteas, reclinatorium aureum, ad-
scensum purpureum; media charitate
constravit propter filias Jerusalem.
* Egredimini et videte, filiae Sion, 11
1Rg. 1,17ss. regem Salomonem in diademate, quo
coronavit illum mater sua in die de-
sponsationis illius et in die laetitiae
cordis ejus.

3. Al.: dilexit.
11. Al.: desponsionis.

Was steigt ... empor ... aus duftender ... allen Ge-
würzen der Kr. A: des Salbenhändlers.)
7. dW: S. das Lager S. ... ringsumher ... Israels.
B: Helden. vE: S. Sänfte mit 60 umgebenden Hel-
den, den Tapfersten Isr. A: von d. Stärksten.
8. B: sind allzumal mit einem Schw. begürtet, sie
s. zum Krieg gelehrt. dW: alle das Schw. haltend,
des Kr. kundig. vE: fassend ... die geübtesten Krieger.
B: von wegen des Schreckens in den Nächten. dW:
gegen das Schr. der Nächte. vE: vor nächtlichem
Grauen. A: um der nächtl. Schrecknisse w.
9. **hat ihm lassen.** B: Brautwagen. vE: dies
Prachtbett?
10. **die Lehne golden ... liebl. ausgelegt von Töch-
tern Jer.** B: Boden g. vE: das Gestell ... die Mitte
war zierlich gepolstert der T. J. wegen? A: das In-
nere belegte er mit der Liebe um ... willen. B: Sein
Inwendiges war gepflastert mit Liebe!
11. B: s. Verlöbniß, nehmlich ... vE: seinem Ver-
mählungsfeste, u. am wonnigen T. s. H.

IV. *Alterna sponsi et sponsae.*

IV. *Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή. Ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ.* [2] *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.* [3] *Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.* [4] *Ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλφιώθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν.* [5] *Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις.* [6] *Ἕως διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί, πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου.* [7] *Ὅλη καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.*

[8] *Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπ' ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανεὶρ καὶ Ἀερμών, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων.* [9] *Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλου σου.* [10] *Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη, τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.* [11] *Κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου, νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὀσμὴ*

1. **FX*** (alt.) σε. 2. **A**[1]: αὐτοῖς (αὐταῖς **A**[2]**B**). 3. **A**[2]**B**† (a. κόκκ.) τὸ (**A**[1]**FX***). **B*** (pr.) τῆς. 4. **FX** (pro εἰς) ἐν. **B**: Θαλπιώθ. 5s. **A**[2]**B**[2] interpgt. κρίνοις, ἕως ... σκιαί. Πορεύσ. 6. **B**† (p. Ἕως) ἕ ... * ἡ. **EX*** τόν. 7. **EX*** εἰ. **A**[2]**B*** ἡ (**A**[1]**FX**†). 8. **B**: ἀπὸ ἀρχ. ... Σανιρ (**EX**: Σανειρ) κ. Ἑρμών. 9. **EX**: ἀδ. ἡμῶν ν. **A**[1] (pro ἑνὶ **B**) εν (ἓν? **A**[2]: ἐν ἑνί). **X** (pro μιᾷ) ἑνί. **A**[2]**B**: τραχήλων (-ήλε **A**[1]**FX**; **EX**: τραχήλῳ). 10. **B*** τά.

IV. הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר
2 הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ
כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה
שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת
אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
ה הַגִּבּוֹרִים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
6 תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד
שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי
אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃
7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן
תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ
שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי
9 נְמֵרִים׃ לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּנִי
בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃
י מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ
דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃
11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ

בנ״א בחטף פתח v. 1.
בנ״א ל׳ רפה v. 2.
בנ״א שין שמלית v. 8.
באחת ק׳ v. 9.

1. **Ziegenheerde, die emporklimmt** (vgl. 1, 15). dW: hinter deinem Schleier. vE: aus lockendem Haar? dW. vE: Heerde (von) Z., die (sich) lagern am ...
2. **eine H. beschorener Schafe ... keins.** B: gleichgeschorener ... Wäsche heraufgestiegen sind. dW. aus d. Schw. hervorsteigen. vE: aus dem Bade steigen. dW: alle Zwillings-Mütter, keines kinderlos darunter. vE: die a. Zwilling geburten haben. A: alle mit Zw.-Jungen.
3. **ein Schnitt vom Gr.** B: Scharlach-Schnur. dW. A: Purpur Schn. (dein Mund l.). vE: Dem Faden von P. gleich ... dazu d. Sprache voll Anmuth! B: Schläfe ... gespaltener Gr. dW: wie eines Gr. Hälfte d. Wange. vE: ein Stück Gr. (vgl. V. 1).
4. B: mit vielen Zinnen? dW: erbauet für Waffen. vE: zur Waffenburg, behängt mit t. Schilden, m. sämmtlicher Rüstung d. Helden. B: Taus. Waffen h. an demselben, so alles Sch. d. H. sind. dW: Tartschen ... alle Sch. A: die ganze Rüst. d. St.
5. dW: Zwillings-Gazellen. vE: Es gleicht deiner Br. Paar zwei j. Zwillingen einer G.
6. (Vgl. 2, 17.) **will ich ...** vE: wandern!

Der Freundin Schöne. Der Myrrhen-Berg. Die Kommende vom Libanon. IV.

IV. Siehe, meine Freundin, du bist
schön, siehe, schön bist du. Deine Au-
gen sind wie Taubenaugen, zwischen dei-
nen Zöpfen. Dein Haar ist wie die Zie-
genheerden, die beschoren sind, auf dem
2 Berge Gilead. *Deine Zähne sind wie
die Heerde mit beschnittener Wolle, die
aus der Schwemme kommen, die allzu-
mal Zwillinge tragen, und ist keine unter
3 ihnen unfruchtbar. *Deine Lippen sind
wie eine rosinfarbne Schnur, und deine
Rede lieblich. Deine Wangen sind wie
der Ritz am Granatapfel, zwischen dei-
4 nen Zöpfen. *Dein Hals ist wie der
Thurm Davids mit Brustwehr gebauet,
daran tausend Schilder hangen, und aller-
5 lei Waffen der Starken. *Deine zwo
Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillin-
6 ge, die unter den Rosen weiden, *bis
der Tag kühl werde und der Schatten
weiche. Ich will zum Myrrhen-Berge
7 gehen und zum Weihrauch-Hügel. *Du
bist allerdings schön, meine Freundin,
und ist kein Flecken an dir.
8 Komm, meine Braut, vom Libanon,
komm vom Libanon! gehe herein, tritt
her von der Höhe Amana, von der Höhe
Senir und Hermon, von den Wohnungen
der Löwen, von den Bergen der Leopar-
9 den. *Du hast mir das Herz genom-
men, meine Schwester, liebe Braut, mit
deiner Augen einem und mit deiner Hals-
10 ketten einer. *Wie schön sind deine
Brüste, meine Schwester, liebe Braut!
Deine Brüste sind lieblicher denn Wein,
und der Geruch deiner Salben übertrifft
11 alle Würze. *Deine Lippen, meine Braut,
sind wie triefender Honigseim; Honig und
Milch ist unter deiner Zunge, und deiner

2. A.A: Heerden.
4. U.L: Thurn. A.A: Schilde.

1,15. Quam pulchra es, amica mea, **IV.**
2,14.5,12. quam pulchra es! Oculi tui colum-
6,7. barum, absque eo quod intrinsecus
6,5. latet. Capilli tui sicut greges ca-
prarum, quae ascenderunt de monte
6,6. Galaad. *Dentes tui sicut greges 2
tonsarum, quae ascenderunt de lava-
cro, omnes gemellis foetibus, et ste-
Gn.31,38. rilis non est inter eas. *Sicut vitta 3
2,14. coccinea labia tua, et eloquium tuum
dulce. Sicut fragmen mali punici,
6,7. ita genae tuae, absque eo quod in-
2Sm.5,9; Cant.7,5. trinsecus latet. *Sicut turris David 4
collum tuum, quae aedificata est cum
propugnaculis: mille clypei pendent
ex ea, omnis armatura fortium.
7,4. *Duo ubera tua sicut duo hinnuli 5
2,16. capreae gemelli, qui pascuntur in
2,17. liliis. *Donec aspiret dies et incli- 6
nentur umbrae, vadam ad montem
v.1.Ps.45,14. myrrhae et ad collem thuris. *Tota 7
Eph.5,27. pulchra es, amica mea, et macula
non est in te.

Veni de Libano, sponsa mea! 8
veni de Libano, veni! coronaberis
2Rg.5,12; Dt.3,8. de capite Amana, de vertice Sanir
et Hermon, de cubilibus leonum, de
montibus pardorum. *Vulnerasti 9
cor meum, soror mea sponsa, vul-
nerasti cor meum in uno oculorum
tuorum et in uno crine colli tui.
*Quam pulchrae sunt mammae tuae, 10
1,2. soror mea sponsa! Pulchriora sunt
ubera tua vino, et odor unguentorum
tuorum super omnia aromata. *Fa- 11
vus distillans labia tua, sponsa; mel
Gn.27,27. et lac sub lingua tua, et odor vesti-

10. Al.* (*alt.*) sunt.

7. **allerdings.** B.dW.A: ganz schön. vE: Wie vollkommen ..! B.vE: Fehler. dW: Fehl. A: Makel.
8. **K. mit mir ... mit mir v. L. Tritt her ...** B: Schaue her. dW: Mit mir ... sollst du kommen, herabblicken. dW.vE.A: vom Gipfel. B: Höhlen d. L. A: Lagern. vE: Löwen- u. Panthergebirge? B.dW: B. der Parder.
9. **Schw. und Br.** B: mich beherzt gemacht? vE: Getroffen hast du mir d. H. m. bräutliche Schw. dW: raubst mir. A: hast mein H. verwundet. dW: durch Einen Blick deiner A., d. Ein Kettchen an deinem Halse! vE: nur d. einen einzigen ...! (A: mit einem Haare deines Halses.)
10. **hold ist d. Liebe ... L. ist besser.** B: schön s. d. Liebesbezeugungen. dW: Liebe ... wie viel köstlicher s. d. Liebkosungen ... Duft d. S. als aller Balsam. A: über alle Wohlgerüche.
11. **sie triefen von H.** dW: H. träufeln ... A: träufelt von deinen L.

IV. *Alterna sponsi et sponsae. Sponsus ad portam.*

ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου. 12 Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη. 13 Ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπρει μετὰ νάρδων, 14 νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλὼθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων· 15 πηγὴ κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

16 Ἐξεγέρθητι, βοῤῥᾶ, καὶ ἔρχου, νότε, διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου. †) Καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

V. Εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου. Φάγετε, οἱ πλησίον, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν· Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερά μου, τελεία μου· ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

3 Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν; Ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; 4 Ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ᾽ αὐτόν. 5 Ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου· αἱ χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 Ἤνοιξα ἐγὼ

13. EX: παράδεισοι. $A^{1}X^{*}$ ῥοῶν (A^{2}BEX†; FX: ῥοιῶν).
14. F: ἀλὸθ (X: ἀλόη, EX: ἀλώη?).
15. B: πηγὴ κήπȣ καὶ φρ.
16. A^{1}† (ab init.) Ἡ νύμφη. B† (a. διαπν.) καί. E: ἀρώμ. σȣ. A^{1} (pro pr. αὐτȣ̃ A^{2}B rell.) μȣ.
1. A^{1}† (ab init.) Ὁ νυμφίος. A^{2} (pro ἄρτον) ἀγρόν. B (pro οἱ πλησ.) πλησίοι (EX: οἱ πλησίοι, X: οἱ πλησίον μου). FX: μεθυσθ., ἀδελφιδοί.
2. B pon. ἀδελφή μȣ post ἡ πλησ. μȣ.
3. A^{1}† (ab init.) Ἡ νύμφη. B: ἐνδύσομαι.
4. EX (pro ἀπὸ) διά.
5. B* αἱ F: σμύρνης πλήρεις.

12 כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה
13 גַּל ׀ נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס
רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־
14 נְרָדִים׃ נֵרְדְּ ׀ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן
עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
טו כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר
מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃
16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי
גַּנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל
פְּרִי מְגָדָיו׃
V. בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי
מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־
דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ
רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃
2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל ׀ דּוֹדִי
דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי
רְסִיסֵי לָיְלָה׃
3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה
אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה
4 אֲטַנְּפֵם׃ דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחוֹר
ה וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ
לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר
6 עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ פָּתַחְתִּי

v. 16. נ״א רפה ib. נ״א דדי
v. 2. הר׳ בדגש

12. B: verriegelter … verſ. Springbrunn.
13. B: Deine Schößlinge … nebſt den edelſten Fr. dW: Sprößlinge ſind ein Luſthain … m. köſtlicher Frucht. A: Paradies!
14. B.dW.vE.A: Zimmt. dW.vE: Weihrauchſtauden.
15. B: Springbr. der Gärten. dW: Quell im Garten. vE: der Br. des Gartens. A: ungeſtüm v. L. fl. dW: und e. Bach, der v. L. rieſelt.
16. dW: Erhebe dich. vE: Auf, N., u. erh. d. S. B.dW.vE.A: durchwehe m. G. B.vE.A: Gewürze. B.dW.A: fließen. vE: träufen. B: edelſten. dW: ſeine köſtliche Frucht. vE: herrlichſte.
1. B: bin gekommen. vE: Ich breche. dW: pflücke

Kleider Geruch ist wie der Geruch Liba-
12 nons. * Meine Schwester, liebe Braut!
du bist ein verschlossener Garten, eine ver-
schlossene Quelle, ein versiegelter Born.
13 * Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten
von Granatäpfeln, mit edlen Früchten,
14 Cypern mit Narden, * Narden mit Sa-
fran, Calmus und Cinnamen, mit allerlei
Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und
15 Aloes, mit allen besten Würzen; * wie
ein Garten-Brunnen, wie ein Born leben-
diger Wasser, die vom Libanon fließen.
16 Stehe auf, Nordwind, und komm, Süd-
wind, und wehe durch meinen Garten,
daß seine Würze triefen! Mein Freund
komme in seinen Garten, und esse seiner
edlen Früchte.
V. Ich komme, meine Schwester, liebe
Braut, in meinen Garten: ich habe
meine Myrrhen sammt meinen Würzen
abgebrochen; ich habe meines Seims
sammt meinem Honig gegessen, ich habe
meines Weins sammt meiner Milch ge-
trunken. Esset, meine Lieben, und trinket,
meine Freunde, und werdet trunken.
2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht.
Da ist die Stimme meines Freundes, der
anklopft: Thue mir auf, liebe Freundin,
meine Schwester, meine Taube, meine
Fromme! denn mein Haupt ist voll Thau-
es, und meine Locken voll Nachttropfen.
3 Ich habe meinen Rock ausgezogen,
wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich
habe meine Füße gewaschen, wie soll ich
4 sie wieder besudeln? * Aber mein Freund
steckte seine Hand durchs Loch, und mein
5 Leib erzitterte davor. * Da stand ich auf,
daß ich meinem Freunde aufthäte; meine
Hände troffen mit Myrrhen, und Myr-
rhen liefen über meine Finger an dem
6 Riegel am Schloß. * Und da ich mei-

14. A.A: Cynnamen. 15. U.L: Garten-
brunn. 16. U.L: und webe.

Hos.14,7 mentorum tuorum sicut odor thuris.
* Hortus conclusus soror mea spon- 12
Es.58,11. sa, hortus conclusus, fons signatus.
* Emissiones tuae paradisus malorum 13
punicorum cum pomorum fructibus,
1,11.12. cypri cum nardo, * nardus et cro- 14
cus, fistula et cinnamomum cum uni-
Ps.45,9. versis lignis Libani, myrrha et aloe
cum omnibus primis unguentis; * fons 15
Gn.26,19.Jer.2,13.Joh.4,11.7,38. hortorum, puteus aquarum viventium,
quae fluunt impetu de Libano.

Surge, Aquilo, et veni, Auster, 16
perfla hortum meum, et fluant aro-
mata illius. †) Veniat dilectus meus
in hortum suum, et comedat fructum
7,14. pomorum suorum.
6,2. Veni in hortum meum, soror V.
mea, sponsa! Messui myrrham meam
cum aromatibus meis; comedi favum
cum melle meo, bibi vinum meum
Es.55,2.65,13;Ps.36,9. cum lacte meo. Comedite, amici, et
bibite et inebriamini, charissimi!

Ego dormio, et cor meum vi- 2
2,8;Ap.3,20. gilat. Vox dilecti mei pulsantis:
Aperi mihi, soror mea, amica mea,
6,9. columba mea, immaculata mea! quia
caput meum plenum est rore, et
cincinni mei guttis noctium.
Exspoliavi me tunica mea, quo- 3
modo induar illa? Lavi pedes meos,
quomodo inquinabo illos? * Dile- 4
2,9. ctus meus misit manum suam per
foramen, et venter meus intremuit
ad tactum ejus. * Surrexi, ut ape- 5
rirem dilecto meo; manus meae
v.13. stillaverunt myrrham, et digiti mei
pleni myrrha probatissima. * Pessu- 6

†) Vulgo hic init. cap. V.

... meinem Balsam. vE: und Balsamgewächse. dW: esse in inen H. s. m. Traubensaft. dW.A: berauschet euch? vE: ja trinket satt.

2. m. Schw., m. Fr. vE: schlummere. B.dW: schlief (zwar) ... wachte. B: m. Vollkommene! dW: Reine. A: Unbefleckte. vE: mein Täubchen, m. Unbescholtene! dW.A: Kopf! B: Haarlocken. dW: Tropfen der Nacht. A: nächtlicher Tr.

3. vE: bin schon entkleidet von m. Gewand, wie? sollt' ich mich w. bekleiden? ... beschmutzen?

4. B: Da steckte ... dW: Fenster. vE.A: Oeffnung. B: daß meine Eingweide über ihm brauseten. dW: m. Herz wallete für ihn. vE: ihm entgegen.

5. auf die R. B: u. m. F. von fließender Myrrhe, an den Handhaben des Schl. vE köstlichster. dW.vE: ... am Handgriffe d. Riegels.

τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρῆλθεν.
Ἡ ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ. Ἐζήτησα
αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν,
καὶ οὐκ ἐπήκουσέν μου. 7 Εὕροσάν με οἱ
φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν
με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου
ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων. 8 Ὥρκισα
ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμε-
σιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν
εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε
αὐτῷ; Ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.

9 Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ
ἐν γυναιξίν; Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφι-
δοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;
10 Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυῤῥός, ἐκ-
λελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. 11 Κεφαλὴ αὐ-
τοῦ χρυσίον καιφάζ. Βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται,
μέλανες ὡς κόραξ. 12 Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουμέ-
ναι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα
ὑδάτων. 13 Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ
ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά. Χείλη αὐτοῦ
κρίνα, στάζοντα σμύρναν πλήρη. 14 Χεῖρες
αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ, πεπληρωμέναι Θαρ-
σείς. Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ
λίθου σαπφείρου. 15 Κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι
μαρμάρινοι, τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυ-
σᾶς. Εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς
κέδροι. 16 Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος
ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος
πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ.

6. B* Ἡ ... ὀκ ὑπήκουσέ.

7. A[1]: ἐτραυματίασαν? F* μου.

8. EX: (* τί) Ἀπαγγείλατε αὐτῷ, ὅτι ... B: ἐγώ
εἰμι.

10. EX: Ὁ ἀδελφ.

11. B: κεφάζ (E: κεφαλή).

12. B: λελουσμέναι. A[2]F: ἐπὶ πληρώματι. B* (alt.)
ὑδάτων (AEX†, A[2] inter uncos).

13. A[1]: φιάλες (φιάλαι B; A[2]: φυταλιαί, cf. 6,2).

14. B: Θαρσίς. A[1]: σαπφίρου.

16. A[1]: Φάρυξ. EX: γλυκασμός.

אָנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי
יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃
7 מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
8 מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃ הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ אִם־תִּמְצְאוּ
אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת
אַהֲבָה אָנִי׃
9 מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־
דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃
11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים
12 שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־
אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת
13 עַל־מִלֵּאת׃ לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם
מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
14 נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃ יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
טו מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
16 בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃ חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ
מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת
יְרוּשָׁלָםִ׃

6. **um seines W. willen.** B: so hatte sich m. Geliebter umgedrehet u. war davon gegangen. dW: Ich that ... aber m. Fr. w. fortgegangen, entwichen. vE: fort w. m. Liebling, entflohen w. er. B: M. S. war herausgegangen, da er redete. vE: entzückt, da er sprach. dW: Ich war nicht bei Sinnen, da er mit mir spr. A: M. S. zerschmolz.

7. **den Mauern.** B.dW.vE.A: Wächter ... schl. m. u. verwundeten m. dW.vE.A: die W. der Mauern. dW.A: Mantel? vE: rissen den Schl. mir ab.

8. **kr. bin vor L.** dW: was sollt ihr ihm sagen? (B: wie ihr ihm anzeigen sollt.) vE: ich kranke.

9. dW: hat d. Fr. voraus vor einem and. Freunde. vE: Geliebter v. and. Lieben voraus. dW.vE: (der) Frauen. vE.A: so (sehr) beschwörest.

nem Freunde aufgethan hatte, war er weg
und hingegangen. Da ging meine Seele
heraus nach seinem Wort. Ich suchte
ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber
7 er antwortete mir nicht. * Es fanden
mich die Hüter, die in der Stadt umher
gehen, die schlugen mich wund; die Hü-
ter auf der Mauer nahmen mir meinen
8 Schleier. * Ich beschwöre euch, ihr Töch-
ter Jerusalems! findet ihr meinen Freund,
so saget ihm, daß ich vor Liebe krank
liege.
9 Was ist dein Freund vor andern Freun-
den, o du Schönste unter den Weibern?
was ist dein Freund vor andern Freun-
den, daß du uns so beschworen hast?
10 Mein Freund ist weiß und roth, auser-
11 koren unter vielen Tausenden. * Sein
Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken
12 sind kraus, schwarz wie ein Rabe. * Seine
Augen sind wie Taubenaugen an den
Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und
13 stehen in der Fülle. * Seine Backen sind
wie die wachsenden Würzgärtlein der
Apotheker. Seine Lippen sind wie Ro-
sen, die mit fließenden Myrrhen triefen.
14 * Seine Hände sind wie goldene Ringe,
voll Türkissen. Sein Leib ist wie reines
Elfenbein mit Sapphiren geschmückt.
15 * Seine Beine sind wie Marmorsäulen,
gegründet auf goldenen Füßen. Seine
Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie
16 Cedern. * Seine Kehle ist süß und ganz
lieblich. Ein solcher ist mein Freund,
mein Freund ist ein solcher, ihr Töch-
ter Jerusalems.

---

14. 15. U.L: güld. 14. A.A: Türkisse. A.A: Ringe von Türkissen! 15. U.L: Marmelsäulen.

3, 1 s. 3, 3. Sus. 32. 2, 7. 3, 5. 2, 5. 1, 8. Dn. 2, 32. Ex. 39, 30. 1, 15. 4, 1. Ps. 45, 3. Cant. 5, 5. Ex. 28, 20. (Ap. 10, 1. Ps. 45, 3.

lum ostii mei aperui dilecto meo;
at ille declinaverat atque transierat.
Anima mea liquefacta est, ut locu-
tus est. Quaesivi, et non inveni il-
lum; vocavi, et non respondit mihi.
* Invenerunt me custodes qui cir- 7
cumeunt civitatem, percusserunt me
et vulneraverunt me; tulerunt pal-
lium meum mihi custodes murorum.
* Adjuro vos, filiae Jerusalem! si 8
inveneritis dilectum meum, ut nun-
cietis ei, quia amore langueo.
Qualis est dilectus tuus ex dilecto, 9
o pulcherrima mulierum? qualis est
dilectus tuus ex dilecto, quia sic ad-
jurasti nos?
Dilectus meus candidus et rubi- 10
cundus, electus ex millibus. * Caput 11
ejus aurum optimum. Comae ejus
sicut elatae palmarum, nigrae quasi
corvus. * Oculi ejus sicut columbae 12
super rivulos aquarum, quae lacte
sunt lotae et resident juxta fluenta
plenissima. * Genae illius sicut areo- 13
lae aromatum consitae a pigmen-
tariis. Labia ejus lilia distillantia
myrrham primam. * Manus illius 14
tornatiles aureae, plenae hyacinthis.
Venter ejus eburneus, distinctus sap-
phiris. * Crura illius columnae mar- 15
moreae, quae fundatae sunt super
bases aureas. Species ejus ut Li-
bani, electus ut cedri. * Guttur 16
illius suavissimum, et totus desi-
derabilis. Talis est dilectus meus,
et ipse est amicus meus, filiae Je-
rusalem!

---

6. Al.† (*p.* ut) dilectus.

10. dW: hervorglänzend vor T. vE: Rothbraun und ... erkoren vor T. (B: mit einem Panier versehen?)
11. B: allerfeinste. vE: köstlichste. A: beste. B: Haarlocken. A: Haare. vE: lockendes Haar. dW. vE: (wie) schwankende Palmen(zweige) ... der R. A: Palmenkronen, rabenschwarz.
12. der Tauben an ... dW. vE: in M. gebadet. B: die sich m. M. waschen. dW: in F. wohnend? vE: an der F. sitzend?
13. Wangen ... Würzbeete, wo Salbengerüche wachsen. B: ein Gewürzland, wie Gartenbeete der Ap. dW: Balsamspaliere, wie Würzgeländer. vE: balsamische Beete, die hohe Gewürzstauden treiben.
14. dW: besetzt mit Chrysolith. vE: Es sind wie vom Golde gedrehet s. Arme, m. Hyacinthen bes. dW: ein Kunstwerk von E., bedeckt ...? vE: wie glänzendes E. (B: Seine Eingeweide!)
15. B. dW. vE: Schenkel. vE: auf g. Fußgestellen ruhend. dW: Gestellen von Gold. B: Sein Ansehen ist w. des L., auserlesen ... vE: Dem L. gleichet s. A., den Ced. s. Wuchs. dW: ein Jüngling wie Cedern?
16. Sein Mund ist Süßigkeit, u. er ist ganz Lieblichkeit ... ist m. Geliebter. B: Gaumen ist lauter S. u. ist g. anmuthig. dW: sein ganzes Wesen Lieblichk. vE: ja Alles ist Liebreiz an ihm! So ist ... dW: Das ist.

VI. ***Sponsa sponsum quaerens. Sponsae collaudatio. Alterna sponsi et sponsae.***

VI †). *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ*
καλὴ ἐν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελ-
φιδός σου; Καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.
2 *Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ*
εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἐν κή-
ποις καὶ συλλέγειν κρίνα. 3 *Ἐγὼ τῷ ἀδελφι-*
δῷ μου καὶ ὁ ἀδελφιδός μου ἐμοί, ὁ ποιμαί-
νων ἐν τοῖς κρίνοις.

4 *Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία,*
ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ· θάμβος ὡς τεταγμέναι.
5 *Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον*
ἐμοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με. Τρίχωμά
σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ
τοῦ Γαλαάδ. 6 *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν*
κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ
πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου,
καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. 7 *Ὡς λέπυρον τῆς*
ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

8 *Ἑξήκοντα εἰσὶν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοή-*
κοντα παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός· 9 *μία ἐστὶν περιστερά μου, τελεία*
μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστιν
τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. Εἴδοσαν αὐτὴν θυγατέρες
καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν· βασίλισσαι καὶ παλ-
λακαί, καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

10 *Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,*
καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος
ὡς τεταγμέναι;
11 *Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενή-*
ματι τοῦ χειμάῤῥου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπε-
λος, εἰ ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μα-
στούς μου σοί. 12 *Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου·*
ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ.

VI. אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם
3 לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי
לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה
ה כִּירוּשָׁלָםִ אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ הָסֵבִּי
עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ
כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃
6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־
הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה
7 אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים
9 פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת
הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה
הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ
מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה
כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי
הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ
12 הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי
מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

---

v. 1. בנ״א ברגש
v. 2. נ״א לערוגת
v. 6. בנ״א רפה

---

2. **A**[1] (pro *αὐτοῦ* **A**[2]**B** rell.) *μου*. **A**[2] (pro *φιάλ.*) *φυταλιάς*, cf. 5,13.
3. **B*** (pr.) *ὁ*.
4. **A**[1]† (ab init.) *Ὁ νυμφίος*. **EX*** *εἶ*.
5. **B**: *ἀπεναντ. μου*. **EFX** (pro *ἀνεφ.*) *ἀνέβησαν*.
6. **A**[1] (pro *αὐταῖς* **A**[2]**B** rell.) *αὐτοῖς*. **A**[2]**B**† (a. *κόκκ.*) *τὸ*.
9. **X*** (tert.) *ἐστιν*. **A**[2]**B**: *τεκ. αὐτήν*. **EX**: *Ἴδοσαν … ἐμακάρισαν*. **B**: *βασ. καίγε παλλ.* **FX*** (ult.) *καὶ*.
10. **A**[1]† (ab in.) *Ἡ νύμφη*. **A**[1] (pr. manu) **X** (pro *ἐκκύπτ.*) *ἀναβαίνουσα*.
11. **A**[2]**B**: *γενήμασιν* s. *γεννήμασιν* (*-ματι* **A**[1]**EX**). **B**: (* *εἰ*) *ἐξήνθησαν αἱ ῥ.* **EX**: *ῥοιαί*.

2. **Würzbeeten, daß er w. in …** dW: Balsamspalieren. vE: balsamischen Beeten. B: Lilien sammle. vE: zu sammeln. dW.A: pflücken.
3. B: Ich bin mein m Geliebten, u. m. G. ist mein. vE: gehöre … gehört mir.
4. **Heerschaaren.** dW: aber furchtbar. vE: wie Panierte! B: die Kriegsheere mit Panieren.
5. **emporklimmen auf G.** (vgl. 4,1). B: haben m. so muthig gemacht. dW.vE: bestürmen mich.
6. 7. Wie Kap. 4, 2. 3.

VI†). Wo ist denn dein Freund hingegan-
gen, o du Schönste unter den Weibern?
wo hat sich dein Freund hingewendet?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
2 Mein Freund ist hinabgegangen in
seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß
er sich weide unter den Gärten und Rosen
3 breche. *Mein Freund ist mein, und ich
bin sein, der unter den Rosen sich weidet.
4 Du bist schön, meine Freundin, wie
Thirza, lieblich wie Jerusalem; schrecklich
5 wie Heeresspitzen. *Wende deine Au-
gen von mir, denn sie machen mich brünstig.
Deine Haare sind wie eine Heerde Zie-
gen, die auf dem Berge Gilead gescho-
6 ren sind. *Deine Zähne sind wie eine
Heerde Schafe, die aus der Schwemme
kommen, die allzumal Zwillinge tragen,
und ist keines unfruchtbar unter ihnen.
7 *Deine Wangen sind wie ein Ritz am
Granatapfel, zwischen deinen Zöpfen.
8 Sechzig ist der Königinnen, und acht-
zig der Kebsweiber, und der Jungfrauen
9 ist keine Zahl: *aber Eine ist meine
Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer
Mutter die liebste, und die Auserwählte
ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen,
priesen sie dieselbige selig; die Königin-
nen und Kebsweiber lobten sie.
10 Wer ist, die hervorbricht wie die
Morgenröthe, schön wie der Mond, aus-
erwählet wie die Sonne, schrecklich wie
die Heeresspitzen?
11 Ich bin hinab in den Nußgarten ge-
gangen, zu schauen die Sträuchlein am
Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühe-
12 te, ob die Granatäpfel grüneten. *Mei-
ne Seele wußte es nicht, daß er mich
zum Wagen Amminadib gesetzt hatte.

5,9. Quo abiit dilectus tuus, o VI†).
pulcherrima mulierum? quo decli-
navit dilectus tuus? Et quaeremus
eum tecum.
4,17. Dilectus meus descendit in hor- 2
tum suum ad areolam aromatum,
ut pascatur in hortis et lilia colligat.
2,16. 7,11. *Ego dilecto meo, et dilectus meus 3
mihi, qui pascitur inter lilia.
4,7; Jos. 12,24. Pulchra es, amica mea, suavis 4
1Rg. 14,17; Ps. 48,3. et decora sicut Jerusalem; terribilis
ut castrorum acies ordinata. *Averte 5
oculos tuos a me, quia ipsi me
4,9; 4,1. avolare fecerunt. Capilli tui sicut
grex caprarum, quae apparuerunt
4,2. de Galaad. *Dentes tui sicut grex 6
ovium, quae ascenderunt de lavacro,
omnes gemellis foetibus, et sterilis
non est in eis. *Sicut cortex mali 7
4,1. 3. Es. 47, 2. punici, sic genae tuae absque occul-
tis tuis.
3,7. 1Rg. 11,3. Sexaginta sunt reginae, et octo- 8
Ps. 45,15; ginta concubinae, et adolescentu-
Ap. 7,9; Cant. 5,2. larum non est numerus: *una est 9
Pr. 4,3. columba mea, perfecta mea, una est
matris suae, electa genitrici suae.
Viderunt eam filiae, et beatissimam
praedicaverunt; reginae et concu-
binae, et laudaverunt eam.
3,6. Quae est ista, quae progreditur 10
quasi aurora consurgens, pulchra ut
v. 4. luna, electa ut sol, terribilis ut ca-
strorum acies ordinata?
Descendi in hortum nucum, ut 11
viderem poma convallium, et inspi-
7,13. cerem, si floruisset vinea et germi-
5,6. nassent mala punica. *Nescivi; anima 12
mea conturbavit me propter qua-
drigas Aminadab.

2. U.L: zu dem Würzg.
9. U.L: preiseten.
12. A.A: Amminadibs, Amminadabs!

†) 6,1-12. vulgo 5,17. 6,1-11.
2. Al.: aromatis.
11. Al.: meum (*pro* nucum). Al.: convallis. Al.* (*pr.*) et.

8. dW: und Mädchen ohne Zahl! A: junge Mägdlein. vE: der Zofen unzählige?
9. **Auserw. ihrer Gebärerin** (vgl. 5,2). B: sie ist die einzige von ihrer M., sie ist d. Reine von der, die sie geboren hat. dW: die Einz. ist f. ihrer M.
10. **rein wie d. S.** (V. 3). B: hervorschauet. dW: hervorleuchtet. vE: hervorgeht.
11. **das Grün am ... Blumen hätten.** B: zu besehen die blühenden Früchte des Thals. vE: sehen die Blüthen im Th. dW: die Grüne des Th. ... die Rebe sprosset, ob d. Granaten blühen. vE: ob sprosse der W. B: die Granatbäume ausgeschlagen.
12. **Ich ... meine S. m. setzte auf die W. A.** B: so hatte ... gesetzt zu W. meines freiwilligen Volks. dW: weiß nicht, m. Lust machte ... edeln Volks? vE: wußte von nichts, da versetzte m. m. S. auf die ...

VII. *Alterna sponsi et sponsae.*

VII †). Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμῖτις· ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.
Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι; Ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

2 Τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ Ἀμιναδάβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις, ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου. 3 Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστερούμενος κράματος. Κοιλία σου θημωνία σίτου, πεφραγμένη ἐν κρίνοις. 4 Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος. 5 Τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος. Ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβών, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου, σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ. 6 Κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς. 7 Τί ὡραιώθης, καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου. 8 Τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν. 9 Εἶπα· Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα, 10 καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ἀγαθός, πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος ἐν χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν. 11 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.

12 Ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου· ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις. 13 Ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθη-

---

1. B: Σȣναμῖτις ... Σȣναμίτιδι.
2. B* Τί. A²B† (p. ὑποδ.) σȣ (A¹FX*) ... (pro Ἀμιν.) Ναδάβ (E: Ναβάδ). B* (alt.) σȣ ... ἔργον (* χειρῶν) τεχνίτȣ (F: ἔργων χειρ. τ.).
3. B: ὑστερ. κρᾶμα. A¹: θιμονία.
5. B: Ὁ τράχ. ... Οἱ ὀφθ.
7s. B² interpgt. ἀγάπη; Ἐν τρυφαῖς σȣ τȣ̃το μέγ.
8. B: Τȣ̃το μέγ. σȣ· ὡμοιώθης τῷ φ.
9. B: Ἀναβ. ἐπὶ τῷ φ.
10. FX* (pr.) ὁ. A²B† (a. ἀγαθ.) ὁ (A¹FX*). EX: εἰς εὐθύτητας. B* ἐν (AFX†, A² inter uncos).

VII. שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי
שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת
הַמַּחֲנָיִם׃
2 מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה
3 יְדֵי אָמָּן׃ שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־
יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים
4 סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי
ה עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃ צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל
הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר
בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה
6 פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל
וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר
7 בָּרְהָטִים׃ מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ
8 אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ זֹאת קוֹמָתֵךְ
דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃
9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו
וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ
י אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי
11 יְשֵׁנִים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃
12 לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה
13 בַּכְּפָרִים׃ נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה
אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ

v. 2. בנ״א הא׳ בחטף קמץ או תמ׳ בדגש

---

1. B: Sulamithin! dW.vE.A: Kehre um. vE: Reihen der Schaaren. B: Sie ist wie ein R. zweier Heerlager. (dW: Warum wollt ihr S. schauen gleich dem R. zu M.)
2. Die Gelenke deiner Hüften sind wie Sp. B.dW. vE.A: sind deine Tritte. vE: fürstliche T. B: freiwillige! dW: Wölbungen d. H. wie Halsgeschmeide, Werk von Künstlershänden! vE: Wölbung ... ein H., verfertigt v. K. Hand. (B: Gewerbe ... Halsbänder.)
3. dW: eine runde Schale ... Würzwein ... umzäunt m. Lilien. vE: umgeben.
6. (dW: wie Purpur — ein König gefesselt von Flechten!) vE: in Schleifen geb.
7. dW: Wie schön, w. holdselig ... in den Reizen.

VII†). Kehre wieder, kehre wieder, o Su-
lamith! kehre wieder, kehre wieder, daß
wir dich schauen!
Was sehet ihr an Sulamith? Den Rei-
gen zu Mahanaim.
2 Wie schön ist dein Gang in den Schu-
hen, du Fürstentochter! Deine Lenden
stehen gleich an einander wie zwo Span-
gen, die des Meisters Hand gemacht hat.
3 * Dein Nabel ist wie ein runder Becher,
dem nimmer Getränk mangelt. Dein
Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt
4 mit Rosen. * Deine zwo Brüste sind
5 wie zwei junge Reh-Zwillinge. * Dein
Hals ist wie ein elfenbeinerner Thurm.
Deine Augen sind wie die Teiche zu Hes-
bon, am Thor Bathrabbim. Deine Na-
se ist wie der Thurm auf Libanon, der
6 gegen Damascus stehet. * Dein Haupt
stehet auf dir wie Carmel. Das Haar
auf deinem Haupt ist wie der Purpur
7 des Königs in Falten gebunden. * Wie
schön und lieblich bist du, du Liebe in
8 Wollüsten. * Deine Länge ist gleich einem
Palmbaum, und deine Brüste den Wein-
9 trauben. * Ich sprach: Ich muß auf den
Palmbaum steigen und seine Zweige er-
greifen. Laß deine Brüste sein wie Trau-
ben am Weinstock, und deiner Nase Geruch
10 wie Aepfel, * und deine Kehle wie guter
Wein, der meinem Freunde glatt eingehe,
11 und rede von fernigem. * Mein Freund
ist mein, und er hält sich auch zu mir.
12 Komm, mein Freund, laß uns auf das
Feld hinaus gehen und auf den Dörfern
13 bleiben, * daß wir früh aufstehen zu den
Weinbergen, daß wir sehen, ob der Wein-
stock blühe und Augen gewonnen habe,

5. U.L: Thurn. 7. U.L: und wie lieblich.
13. U.L: blühet.

Revertere, revertere, Sula- VII†).
mitis! revertere, revertere, ut in-
tueamur te!
Quid videbis in Sulamite, nisi choros
[Gn.32,2.] castrorum?
Quam pulchri sunt gressus tui in 2
[Ez.16,10.] calceamentis, filia principis! Juncturae
femorum tuorum sicut monilia, quae
fabricata sunt manu artificis. * Um- 3
bilicus tuus crater tornatilis, num-
quam indigens poculis. Venter tuus
sicut acervus tritici, vallatus liliis.
[4,5.] * Duo ubera tua sicut duo hinnuli 4
[4,4.] gemelli capreae. * Collum tuum 5
sicut turris eburnea. Oculi tui sic-
ut piscinae in Hesebon, quae sunt
in porta filiae multitudinis. Nasus
tuus sicut turris Libani, quae respi-
cit contra Damascum. * Caput tuum 6
[Es.35,2.] ut Carmelus, et comae capitis tui
sicut purpura regis vincta canalibus.
[1,15.] * Quam pulchra es et quam decora, 7
charissima, in deliciis! * Statura 8
[Ps.92,13.] tua assimilata est palmae, et ubera
tua botris. * Dixi: Ascendam in 9
palmam et apprehendam fructus
ejus: et erunt ubera tua sicut botri
[2,5.] vineae, et odor oris tui sicut malo-
rum, * guttur tuum sicut vinum 10
[Pr.23,31.] optimum, dignum dilecto meo ad
potandum, labiisque et dentibus illius
[2,16. 6,3.] ad ruminandum. * Ego dilecto meo, 11
et ad me conversio ejus.
[Hos.2,16.] Veni, dilecte mi! egrediamur in 12
agrum, commoremur in villis. * Mane 13
surgamus ad vineas, videamus, si flo-
[6,11.] ruit vinea, si flores fructus par-

†) 7, 1-14. vulgo 6, 12. 7, 1-13; initium vero capitis a verbis: Quid videbis (in Gr. Τί ὄψεσθε).
1. S: Sunamitis ... Sunamite. 6. Al.: juncta.
9. Al.: sicut odor malorum.

vE: u. w. reizend ... in der Wonne. A: Lust.

8. B: Diese d. Leibesgröße. dW: Dieser dein Wuchs gleicht der Palme ... Datteltrauben.

9. dW: Ich denke. vE: dachte. B.dW: ich will ... vE: O könnt' ich erklimmen den P., umfassen s. Zw. dW: Und wären doch ... Tr. der Rebe. vE: möchten doch sein ... der Hauch deines Athems.

10. **deinen Gaum ... beredt mache die Lippen der Schläfer.** B: so sanft eingehet ... redend macht. dW: Mund ... sanft hinuntergleitet, schleicht über d. L. d. Schlummernden! vE: grade hingeht zu m. Gel., sanft ... Schlafenden fließt!

11. **Meines Freundes bin ich, u. sein Verlangen stehet nach mir.**

12. **übernachten.** dW: auf die Flur. vE: das Land. dW.vE.A: weilen.

13. **ausgeschlagen und seine Dolden geöffnet ...** B: ob d. W. bl., ob sich die jungen Trauben hervorgethan. dW: Dann wollen wir fr. nach d. W. gehen ... die Rebe sprosset, aufbricht die Blüthe. vE: Des Morgens w. w. in die ... sich öffne die Weinblüthe (vgl. 6, 10).

VII. ***Alterna sponsi et sponsae. Amoris collaudatio.***

σεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. 14 *Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα· νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.*

VIII. *Τίς δῴη σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; Εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καίγε οὐκ ἐξουδενήσουσίν με.*
2 *Παραλήψομαί σε, εἰςάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου.* 3 *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

4 *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ;*

5 *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;*

Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σε.
6 *Θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου. Ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς·* 7 *ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν. Ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενήσουσιν αὐτόν.*

הָרִמֹּנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ׃
14 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ
כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי
צָפַנְתִּי לָךְ׃
VIII. מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי
אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־
2 יָבֻזוּ לִי׃ אֶנְהָגְךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית
אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח
3 מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי
וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ
מַה־תָּעִירוּ ׀ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃
ה מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת
עַל־דּוֹדָהּ
תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה
חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃
6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־
זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה
כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
7 שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ
לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא
יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן
בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃

---

v. 13. בנ"א דדי
v. 5. בנ"א הד' בפתח
v. 6. בנ"א שלהבת־יה ות' בלא שוא

---

14. A¹: *μανδράγορες? ... ὑμῶν?* **FX**: *πάντα τὰ ἀκρ.* **A²** interpgt. *ἀκρόδρυα νέα· πρὸς παλ. κτλ.* (Al.: *ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά· ἀδελφ.*).

1. F: *σε ἀδελφόν μου, θηλ.* **BEFX**: *ἐξουδενώσουσί.* **A²B**: *ἐξουδ. μοι* (*ἐξουδ. με* **A¹EFX**).

2. B: *ταμεῖον.* **EX**† (p. *συλλ. με*) *διδάξεις με.*

3. A¹* *μου* (**A²B**†). **B**: *καὶ ἡ δεξ.*

4. B* *ἐν ταῖς δύν. καὶ ...*: *ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρ. κ. ἐὰν ἐξεγείρ. ... θελήσῃ.* (puncto).

5. A² (pro *ἐπιστηρ.*) *ἐπιστηθιζομένη.* **A¹**† (a. *Ὑπὸ μ.*) *Ὁ νυμφίος.*

6. FX† (a. *ἀγάπη*) *ἡ.* **A¹**: *σκληρὸν* (*σκληρὸς* **A²B** rell.). **EX**† (a. *φλόγ.*) *ἄνθρακες πυρός.*

7. A¹: *συνκλίσουσιν* (*συγκλείσουσιν*? ita **X**). **B**: *ἀνὴρ πάντα τὸν βίον ... ἐξωδενώσουσιν.*

13. Blumen gewonnen ... Liebe geben. B: m. Liebesbezeigungen. dW. vE: Liebe schenken.

14. Die Dudaim geben G. dW: Liebesäpfel. vE. A: Alraunen. B: sowohl neue als alte: die habe ... aufbehalten. dW: n. und alte: m. Fr., ich bewahrte sie dir.

1. dich zum Br. hätte, der m. M. Br. gesogen! Daß, wenn ich dich ... ich d. k. dürfte und ... B: du wie mein Br. sein möchtest. dW. vE: wärest du (doch) m. Br. dW: Fände ... so dürfte ... man würde mein nicht spotten. vE: so küßte ... wo ich dich dr. nur f.,

ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen
sind: da will ich dir meine Brüste ge-
14 ben. * Die Lilien geben den Geruch,
und vor unserer Thür sind allerlei edle
Früchte: mein Freund, ich habe dir
beides heurige und fernige behalten.

VIII. O daß ich dich, mein Bruder, der
du meiner Mutter Brüste saugest, drau-
ßen fände und dich küssen müßte, daß
2 mich niemand höhnete! * Ich wollte dich
führen und in meiner Mutter Haus brin-
gen, da du mich lehren solltest: da woll-
te ich dich tränken mit gemachtem Wein
und mit dem Most meiner Granatäpfel.
3 * Seine Linke liegt unter meinem Haupt,
und seine Rechte herzet mich.
4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusa-
lems, daß ihr meine Liebe nicht auf-
wecket noch reget, bis daß es ihr selbst
gefällt.
5 Wer ist die, die herauf fährt von
der Wüste und lehnet sich auf ihren
Freund?
Unter dem Apfelbaum weckte ich dich,
da deine Mutter dich geboren hatte,
da mit dir gelegen ist, die dich ge-
6 zeugt hat. * Setze mich wie ein Sie-
gel auf dein Herz, und wie ein Siegel
auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark
wie der Tod, und Eifer ist fest wie die
Hölle; ihre Gluth ist feurig und eine
7 Flamme des Herrn, * daß auch viele
Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen,
noch die Ströme sie ersäufen. Wenn
einer alles Gut in seinem Hause um die
Liebe geben wollte, so gälte es alles
nichts.

14. U.L: beide.
4. Wie Kap. 2,7. 7. U.L: gülte.

Gn.30,14. 1,17; Mt.13,52. Lv.26,10.

turiunt, si floruerunt mala punica:
ibi dabo tibi ubera mea. * Man- 14
dragorae dederunt odorem, in portis
nostris omnia poma: nova et vetera,
dilecte mi, servavi tibi.

Quis mihi det te fratrem **VIII.**
meum sugentem ubera matris meae,
ut inveniam te foris et deosculer te,
et jam me nemo despiciat? * Ap- 2
prehendam te et ducam in domum
matris meae: ibi me docebis, et
dabo tibi poculum ex vino condito,
et mustum malorum granatorum
meorum. * Laeva ejus sub capite meo, 3
et dextera illius amplexabitur me.
Adjuro vos, filiae Jerusalem, ne 4
suscitetis neque evigilare faciatis di-
lectam, donec ipsa velit.

Quae est ista, quae ascendit de 5
deserto, deliciis affluens, innixa su-
per dilectum suum?
Sub arbore malo suscitavi te: ibi
corrupta est mater tua, ibi violata est
genitrix tua. * Pone me ut signaculum 6
super cor tuum, ut signaculum su-
per brachium tuum. Quia fortis est
ut mors dilectio, dura sicut infernus
aemulatio, lampades ejus lampades
ignis atque flammarum; * aquae 7
multae non potuerunt extinguere
charitatem, nec flumina obruent il-
lam. Si dederit homo omnem sub-
stantiam domus suae pro dilectione,
quasi nihil despiciet eam.

3,4. 2,6. 2,7. 3,5. 3,6. 6,10. 2,3. Ex.28,29. Jer.22,24. Es.43,2. 1Co.13,7ss.

1. Al.: etiam me n.
2. Al.† (*p.* meae) et in cubiculum genetricis meae.
7. Al.: poterunt. Al.: despicient. Al.: eum.

dann dürfte Keiner m. höhnen.

2. **gewürztem Wein.** dW: Ich führe dich, bringe dich. vE: sie würde m. l. dich zu tr. dW: mit M. meines Granatbaums.

5. **da dich geboren deine Erzeugerin.** vE: gelehnt. dW: gestützt ...? (Unter d. A. flößt' ich dir Liebe ein?)

6. B: wie den Siegelring. dW: Halte mich ... an d. Herzen? B: Eifersucht ist hart ...? dW: fest wie d. Unterwelt ihr Eifer. vE: mächtig wie das Grab die Liebesgluth! dW: ihre Gluthen Feuergluthen, Gottesflamme. (B: glühende Kohlen!)

7. **G. seines Hauses.** B: große W. werden d. L. nicht können ausl., u. Flüsse w. s. n. überschwemmen. dW: Str. fluthen s. n. hinweg. vE: gr. Wasserfluthen. B: alle Güter. dW: Gäb' auch ein Mann allen Reichthum. vE: Böte Jemand auch a. seine Habe. A: für nichts würde mans achten. vE: m. w. ihn höhnend verachten. dW: verspotten w. m. ihn. B: so w. m. ihn allerdings verachten.

VIII. ***Se ipsam custodiens innocentia.***

[8]*Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν λαληθῇ ἐν αὐτῇ;* [9]*Εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ᾽ αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.*

[10]*Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εὑρίσκουσα εἰρήνην.*

[11]*Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμὼν ἐν Βεελαμών. Ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.* [12]*Ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσιν τὸν καρπὸν αὐτοῦ.*

[13]*Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προςέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.*

[14]*Φεῦγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη ἀρωμάτων.*

8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־
9 בָּהּ׃ אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ
טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר
עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃
י אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז
הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃
11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן
נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא
12 בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃ כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי
הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים
אֶת־פִּרְיוֹ׃
13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים
לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי׃
14 בְּרַח ׀ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃

---

8. **EFX:** *ποιήσομεν.* **B:** *ᾗ ἐάν.* 9. **A**^{2} (pro *ἐπάλξ.*) *ἐπαύλεις.* 10. **EX:** *κ. οἱ μαστ.* **B:** *ὀφθ. αὐτῶν.* **A**^{2}**B**† (a. *εὑρ.*) *ὡς* (**A**^{1}**EX***). 11. **A**^{1}: *ἐγενήθην* (*ἐγενήθη* **A**^{2}**B**) ... * *ἀνὴρ*-fin. (**A**^{2}**B** rell. †). **X** (pro *καρπῷ*) *καιρῷ.* **F:** *ἀργυρίυς.* 12. **A**^{2}**X**† (a. *Σαλ.*) *τῷ.* 13. **EX:** *τῆς φωνῆς.* 14. **B:** *Φύγε.* **A**^{1}**X*** *τῷ* et *τῶν* (**A**^{2}**B**†). **B*** *τὰ* ... † (a. *ἀρ.*) *τῶν* (**AEFX***). **A**^{1} (pro *ἀρωμάτων* **A**^{2}**B** rell.) *κοιλωμάτων.*

Subscr. **A:** *Ἆισμα ᾀσμάτων.*

8. **Wir haben eine Schw., die ...** dW: E. Schw. h. wir, noch kl., ohne Br. ... um sie wirbt? vE: um s. geworben wird. **A:** man s. anspricht.

9. **B:** einen silbernen Palast. dW. vE: ein Schloß von Silber. dW: Pforte, so verwahren w. sie mit einer Thür v. Cedern. vE: bauen w. einen Thürflügel. **A:** verw. w. s. m. Cederbrettern.

8 Unsere Schwester ist klein, und hat
keine Brüste. Was sollen wir unserer
Schwester thun, wenn man sie nun soll
9 anreden? *Ist sie eine Mauer, so wollen
wir silbernes Bollwerk darauf bauen;
ist sie eine Thür, so wollen wir sie be=
festigen mit cedernen Bohlen.
10 Ich bin eine Mauer, und meine Brü=
ste sind wie Thürme: da bin ich ge=
worden vor seinen Augen als die Frie=
den findet.
11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal
Hamon. Er gab den Weinberg den Hü=
tern, daß ein jeglicher für seine Früchte
12 brächte tausend Silberlinge. *Mein
Weinberg ist vor mir; dir, Salomo,
gebühren tausend, aber den Hütern zwei
hundert, sammt seinen Früchten.
13 Die du wohnest in den Gärten, laß
mich deine Stimme hören; die Gesell=
schaften merken darauf.
14 Fliehe, mein Freund, und sei gleich ei=
nem Reh oder jungen Hirsche auf den
Würzbergen.

10. U.L: Thürne.
14. U.L: Hirschen.

Soror nostra parva, et ubera 8
non habet. Quid faciemus sorori
nostrae in die, quando alloquenda
est? *Si murus est, aedificemus 9
super eum propugnacula argentea;
si ostium est, compingamus illud
1,17. tabulis cedrinis.
Ego murus, et ubera mea sicut 10
turris, ex quo facta sum coram eo
quasi pacem reperiens.
Vinea fuit pacifico in ea, quae 11
Mt.21,33. habet populos. Tradidit eam custo-
dibus: vir affert pro fructu ejus
Es.7,23; Cant.1,6. mille argenteos. *Vinea mea co- 12
ram me est; mille tui pacifici, et
ducenti his qui custodiunt fructus
ejus.
Ps.45,15; Quae habitas in hortis, amici 13
Cant.2,14. auscultant: fac me audire vocem
tuam.
Fuge, dilecte mi, et assimilare 14
2,17. capreae hinnuloque cervorum super
montes aromatum.

12. Al.: pacifice.

10. vE: wie eine die Gunst gefunden. dW: darum werd' ich in s. A. Gunst finden?
11. hatte. dW: übergab ... Wächtern, jeglicher sollte ... Seckel bringen.
12. aber 200 d. H. seiner Früchte. dW: Die Tausend seien dein.
13. die Gesellen horchen deiner St., l. m. sie h. vE: Genossen. dW: B wohnerin der G., Freunde ...
14. (Vgl. 2,17.) dW: über die Balsamberge. vE: auf würzigen Bergen.

I. ***Ruth socrum secuta venit Bethlehemum.***

ΡΟΥΘ.

רות

I. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν τῷ
κρίνειν τοὺς κριτάς, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ
γῇ. Καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς
Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτος
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ.
2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νοομμείν, καὶ ὄνομα τοῖς
δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελεών,
Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα. Καὶ
ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.*

*3 Καὶ ἀπέθανεν Ἀλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς
Νοομμείν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο
υἱοὶ αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας
Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα
τῇ δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς
δέκα ἔτη. 5 Καὶ ἀπέθανον καίγε ἀμφότεροι,
Μααλὼν καὶ Χελεών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ
ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν
αὐτῆς.*

*6 Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐ-
τῆς καὶ ἐπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι
ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται κύ-
ριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.
7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ᾽ αὐτῆς. Καὶ ἐπο-
ρεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν
Ἰούδα, 8 καὶ εἶπεν Νοομμεὶν ταῖς δυσὶν νύμ-
φαις αὐτῆς· Πορεύθητε δή, ἀποστράφητε δὴ
ἑκάστη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Ποιή-
σαι κύριος μεθ᾽ ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιή-
σατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ᾽ ἐμοῦ·*

I. וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
2 וּשְׁנֵי בָנָיו׃ וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו ׀
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃
3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃
ה וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃
6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃
7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ
8 לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה
לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃

v. 7. בנ״א ש׳ רפה
v. 8. יעש ק׳

1. **B*** *ἐν ταῖς ἡμέρ.* (**AEFX**†). **EX:** *ἡμ. τȣ̃ κρίν.* **B*** *τῆς.* **EFX:** *τῆς Ἰȣδαίας.* 2. **B:** *Ἐλιμέλεχ* (**A**[1]: *Ἀλιμέλεκ?*) ... *Νωεμίν* (sic semper; **A** hic: *Νοεμμείν*, plerumque *Νοομμείν*, etiam *Νοεμμεί*, *Νοομμεί*, *Νωεμείν* s. *Νωεμμείν*) ... *Χελαιών* (semper). 3. **X:** *κατελ. αὐτή.* 4. **EX:** *ἔλαβον.* 5. **A**[1]: *ἀπέθαναν* (*-ανον* **A**[2]**B**) * *καίγε* (**A**[2]**B**†). 6. **X:** *ἀν. αὐτή.* **B:** *ἀπέστρ. ... ἤκȣσεν* (*ἤκȣσαν* **AEFX**). 7. **A**[1]: *ἐξῆλθαν ... ἦσαν* (*ἐξῆλθεν ... ἦν* **A**[2]**B** rell.). **B**† (a. *γῆν*) *τήν.* 8. **B:** *Πορεύεσθε ...* * (alt.) *δή* et *τόν.* **A**[2]**B** (pro *τȣ̃ πατρὸς*) *μητρὸς* (**EX:** *τὸν πατρικόν*).

1. B.dW.vE: (Und) Es geschah. B.vE: in den Tagen. vE: herrschten. B.dW: richteten. vE.A (entstand) eine Hungersnoth. dW: war Hunger. B: zog hin, daß er sich aufhi lte ... Feld. dW.vE: um (in den Gefilden M. als Fremdling) sich aufzuhalten. A: als Fr. zu wohnen.
2. B.dW.vE: Und der Name des Mannes war ...

Das Buch Ruth.

I. Zu der Zeit, da die Richter regier-
ten, ward eine Theurung im Lande.
Und ein Mann von Bethlehem Juda zog
wallen in der Moabiter Land mit seinem
2 Weibe und zween Söhnen. *Der hieß
Elimelech, und sein Weib Naemi, und
seine zween Söhne Mahlon und Chil-
jon, die waren Ephrater von Bethle-
hem Juda. Und da sie kamen ins Land
der Moabiter, blieben sie daselbst.

3 Und Elimelech, der Naemi Mann,
starb, und sie blieb übrig mit ihren zween
4 Söhnen. *Die nahmen Moabitische
Weiber: eine hieß Arpa, die andere
Ruth. Und da sie daselbst gewohnt
5 hatten bei zehn Jahren, *starben sie alle
beide, Mahlon und Chiljon, daß das
Weib überblieb den beiden Söhnen und
ihrem Manne.
6 Da machte sie sich auf mit ihren zwo
Schnüren, und zog wieder aus der Moa-
biter Lande; denn sie hatte erfahren im
Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk
hatte heimgesucht und ihnen Brot gege-
7 ben. *Und ging aus von dem Ort, da
sie gewesen war, und ihre beide Schnüre
mit ihr. Und da sie ging auf dem
Wege, daß sie wieder käme in das Land
8 Juda, *sprach sie zu ihren beiden Schnü-
ren: Gehet hin und kehret um, eine jeg-
liche zu ihrer Mutter Haus! Der Herr
thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an
den Todten und an mir gethan habt!

1. A.A: zog zu wallen. A.A: Moab. Lande!
5. U.L: sturben ... überblieb beiden.

In diebus unius judicis, quando I.
Jud 2,16ss; 6,4. judices praeerant, facta est fames
in terra. Abiitque homo de Beth-
1Sm.17,12. lehem Juda ut peregrinaretur in re-
gione Moabitide cum uxore sua ac
duobus liberis. *Ipse vocabatur 2
Elimelech, et uxor ejus Noemi, et
duo filii alter Mahalon et alter Chel-
4,11 Gn.35, 19. jon, Ephrataei de Bethlehem Juda.
Ingressique regionem Moabitidem mo-
rabantur ibi.
Et mortuus est Elimelech mari- 3
tus Noemi; remansitque ipsa cum
(Neh.13,25. filiis. *Qui acceperunt uxores Moa- 4
bitidas, quarum una vocabatur Orpha,
altera vero Ruth; manseruntque ibi
decem annis. *Et ambo mortui 5
sunt, Mahalon videlicet et Cheljon;
remansitque mulier orbata duobus
liberis ac marito.
Et surrexit ut in patriam pergeret 6
cum utraque nuru sua de regione
Moabitide; audierat enim, quod re-
Gn.21,1.Ps. 65,10.Lc.1, 68. spexisset Dominus populum suum et
dedisset eis escas. *Egressa est ita- 7
que de loco peregrinationis suae cum
utraque nuru. Et jam in via revertendi
posita in terram Juda *dixit ad eas: 8
2Sm.15,19s. Ite in domum matris vestrae! Faciat
Gn.43,14 2Sm.2,6. vobiscum Dominus misericordiam, sic-
2Tm 1,16.18. ut fecistis cum mortuis et mecum!

6. Al.: ei esc.
7. Al.: nuru sua.

Ephrathiter. dW: Und sie kamen ... u. waren da-
selbst.
4. B.dW.vE.A: nahmen sich ... Und sie wohnten
(blieben) ...
5. von ihren b. S. dW.vE: (zwei) Kindern.
6. vE: sie u. ihre Schwiegertöchter. A: wieder
gnädig gesehen habe nach seinem V. u. ihnen Speise
geg.
7. da sie gingen. vE: und s. g. auf den W. um ...
zurückzukehren. dW: zogen des Weges.
8. dW: Liebe. B: beweise Gutthätigkeit. dW.vE.
A: Verstorbenen.

9 δώη κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυ-
σιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ
κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν
αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ·
Μετὰ σοῦ ἐπιστρέψομεν εἰς τὸν λαόν σου.
11 Καὶ εἶπεν Νοομμείν· Ἐπιστράφητε δή, θυ-
γατέρες μου, πορεύθητε, καὶ ἱνατί πορεύεσθε
μετ᾽ ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου,
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; 12 Ἐπιστρά-
φητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ
μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστιν μοι
ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξο-
μαι υἱούς, 13 μὴ αὐτοὺς προςδέξεσθε ἕως
οὗ ἁδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε
τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες
μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι σφόδρα ὑπὲρ ὑμᾶς,
ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. 14 Καὶ
ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι.
Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ῥοὺθ δὲ
ἠκολούθησεν αὐτῇ.

15 Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥούθ· Ἰδοὺ
ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐ-
τῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφηθι
δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶ-
πεν δὲ Ῥούθ· Μὴ ἀπάντησαι ἐμοὶ τοῦ κατα-
λιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι,
ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν
αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός
μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· 17 καὶ οὗ
ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσο-
μαι. Τάδε ποιήσαι κύριός μοι καὶ τάδε προς-
θείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ. 18 Ἰδοῦσα δὲ Νοομμεὶν ὅτι κρα-
ταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ᾽ αὐτῆς,
ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.
19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ πα-

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה
י קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ וַתֹּאמַרְנָה לָּהּ כִּי־
11 אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־
לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃
12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי
13 בָנִים׃ הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר
יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת
לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם
14 כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ
וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃
טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־
עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃
16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי
אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי
17 וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
19 וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם

v. 14. חסר א׳

9. **A**[1]: δῷ (δώη **A**[2]**B**). **X**† (p. ὑμῖν) ἔλεον. **EFX**: εὕροιτε.
10. **A**[2]**EX**: Οὐχί, μετὰ σοῦ ... **B**: ἐπιστρέφομεν.
11. **B*** πορεύθητε (**A**[2] uncis incl.). **EFX*** (sq.) καί. **EX*** μοι.
12. **FX*** δή. **A**[2]† (a. διότι) διὰ τοῦτο (**EX**: διὰ τοῦτο ὅτι). **X**: Καὶ ὅτι εἶπα s. Καὶ εἶπα.
13. **X**: προςδέχεσθε s. προςδέξησθε ... ἁδρυνθ. **EX**: καὶ (pro ἢ). **EFX*** δή. **B*** σφόδρα.
15. **B*** ἡ. **EFX**† (a. λαὸν) τόν. **A**[1]**EEX**: ἐπιστράφητι.
16. **B**: ἀπάντησαί μοι. **EX**: ἀπὸ ὄπισθεν. **B**† (p. ὅτι) σύ. **EX** (pro οὗ) ὅπου.
17. **B**: μοι κύριος. — 18. **EX*** Νοομμ.

9. vE: eine Ruhestätte.
10. B: wollen allerdings ... wiederkehren. dW.vE: Nein, mit dir ... (zurück)kehren.
11. Söhne. B.A: Habe ich (denn) noch ... vE: Werde ich wohl ... Mutterleibe. dW: Sind mir ... Schooße. dW.vE: daß sie (M. für euch) werden könnten.
12. **ich hätte Hoffnung, und ... nähme, u. auch ...** dW: Es ist mir H., ja hätte ... genommen, ja h. ich Söhne geboren.
13. B.dW.vE: wolltet ihr deßhalb warten. B: w. ihr euch d. zurückhalten, d. ihr keinen Mann wolltet haben. dW.vE: einschließen u. k. M. nehmen. B: es

Naemi und ihre beiden Schwiegertöchter. **1.**

9 * der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe fin-
det, eine jegliche in ihres Mannes Hause.
Und küssete sie. Da hoben sie ihre Stimme
10 auf und weineten, * und sprachen zu
ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk
11 gehen. * Aber Naemi sprach: Kehret
um, meine Töchter! warum wollt ihr mit
mir gehen? Wie kann ich förder Kinder
in meinem Leibe haben, die eure Män-
12 ner sein möchten? * Kehret um, meine
Töchter, und gehet hin! denn ich bin nun
zu alt, daß ich einen Mann nähme. Und
wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß
ich diese Nacht einen Mann nehme und
13 Kinder gebäre: * wie könnet ihr doch
harren, bis sie groß würden? wie wollt
ihr verziehen, daß ihr nicht Männer soll-
tet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn
mich jammert euer sehr, denn des Herrn
14 Hand ist über mich ausgegangen. * Da
hoben sie ihre Stimme auf und weine-
ten noch mehr. Und Arpa küssete ihre
Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr.
15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwä-
gerin ist umgewandt zu ihrem Volk und
zu ihrem Gott; kehre du auch um deiner
16 Schwägerin nach. * Ruth antwortete:
Rede mir nicht darein, daß ich dich ver-
lassen sollte und von dir umkehren. Wo
du hingehest, da will ich auch hingehen;
wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein
Volk ist mein Volk, und dein Gott ist
17 mein Gott. * Wo du stirbst, da sterbe ich
auch, da will ich auch begraben werden.
Der Herr thue mir dieß und das, der Tod
18 muß mich und dich scheiden! * Als sie
nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit
ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr da-
19 von zu reden. * Also gingen die beiden

11. U.L: fürder (A.A: forthin).

3,1. * det vobis invenire requiem in domi- 9
bus virorum, quos sortiturae estis. Et
Gn.29,11.31,28. osculata est eas. Quae elevata voce
flere coeperunt, * et dicere: Tecum 10
pergemus ad populum tuum. * Qui- 11
bus illa respondit: Revertimini, filiae
meae! cur venitis mecum? Num ul-
tra habeo filios in utero meo, ut
Dt.25,5ss. viros ex me sperare possitis? * Re- 12
vertimini, filiae meae, et abite! jam
enim senectute confecta sum, nec
apta vinculo conjugali. Etiam si
possem hac nocte concipere et pa-
rere filios: * si eos expectare ve- 13
litis, donec crescant et annos puber-
tatis impleant, ante eritis vetulae,
quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae
meae! quia vestra angustia magis
Job.19,21. me premit, et egressa est manus
Domini contra me. * Elevata igitur 14
voce rursum flere coeperunt. Orpha
v.9pp. osculata est socrum ac reversa est;
Ruth adhaesit socrui suae.
Cui dixit Noemi: En, reversa est 15
cognata tua ad populum suum et
ad deos suos; vade cum ea! * Quae 16
respondit: Ne adverseris mihi, ut
relinquam te et abeam. Quocumque
2Sm.15,21s. enim perrexeris, pergam; et ubi
morata fueris, et ego pariter mora-
bor. Populus tuus populus meus,
(Zach.8,21ss. et Deus tuus Deus meus. * Quae 17
te terra morientem susceperit, in ea
moriar ibique locum accipiam sepul-
1Sm.3,17.14,44.2Sm.3,9.19,13. turae. Haec mihi faciat Dominus et
haec addat, si non sola mors me et
te separaverit. * Videns ergo Noemi, 18
quod obstinato animo Ruth decre-
visset secum pergere, adversari no-
luit nec ad suos ultra reditum per-
suadere. * Profectaeque sunt simul, 19

11. S: filiae mi. S: habebo.
13. S: filiae mi. 17. S: Deus.

ist mir sehr bitter, mehr denn euch. dW: mir ist es viel bitterer ergangen als euch. vE: ich bin v. betrübter als ihr. B.dW.vE.A: wider mich.

14. dW: w. immerfort. B.vE: Schwiegermutter. dW: [und ging]. vE: hing an ihr.

15. B: umgekehrt. dW.vE.A: zurückgek. vE.A: ihren Göttern.

16. B: Halte n. bei mir an. dW.vE: Dringe n. in mich. A: Sei mir n. entgegen. B: wirst hingehen ... übernachten! dW: übernachtest!

17. vE: dieses oder jenes. B: so und so fernerhin. dW: So soll mir Jeh. thun, u. so ferner. dW.vE: soll (nur) trennen zwischen mir u. (zw.) dir. B: eine Scheidung machen.

18. dW: fest beharrte. vE: darauf beh. B: sich steif erzeigte. B.dW.vE: ihr zuzureden.

I. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

ραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ᾽ αὐταῖς καὶ εἶπον· Αὕτη εἴ ἐστιν Νοομμείν; 20 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς· Μὴ καλεῖτέ με Νοομμείν, καλέσατέ με πικρίαν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα.* 21 *Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νοομμείν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με;*

עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
כ וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא
21 כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע־לִי׃

22 *Καὶ ἐπέστρεψεν Νοομμεὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς μετ᾽ αὐτῆς, ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.*

22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

II. *Καὶ τῇ Νοομμεὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός.* 2 *Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νοομμείν· Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτηρ.* 3 *Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸς τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ.* 4 *Καὶ ἰδοὺ Βοὸς ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν· Κύριος μεθ᾽ ὑμῶν. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος.* 5 *Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη;* 6 *Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν, ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νοομμεὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,* 7 *καὶ εἶπεν·*

II. וּלְנָעֳמִי מֹידַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
3 לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
4 אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם
וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
ה לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
6 הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־
הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
7 הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר

---

19. **A**: *Βαιθλ.* (*Βηθλ.* **B** et **A** supra). **A**¹**X*** *καὶ ἐγέν.-Βηθλ.* (**A**²**B**†). **A**¹: *ἐπ᾽ αὐτῇ* (*ἐπ᾽ αὐταῖς* **A**²**B**) **A**: *Αὕτη τί* (**A**² *τί* uncis incl.) *ἐστ. Ν.*; (**B**: *Εἰ αὕτη ἐστ. Ν.*;)
20. **X**: *πρὸς αὐτάς.* **B**† (p. *Μή*) *δή.* **A**²**B**: *πικράν* (**EX**: *ἡ πικρά*). **X**: *ἐπίκρανέ μοι* s. *με.*
21. **A**¹* *καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. με;* (**A**²**B**†).
22. **B**: (* *μετ᾽ αὐτῆς*) *ἐπιστρέψασαι.*

1. **B*** *ἐν* ... *Ἐλιμέλεχ* (semper) ... *Βοόζ* (semper).
2. **X**: *Εἶπε δὲ Ῥ.* ... *συλλέξω.* **A**²**B**: *θύγατερ.*
3. **X**† (p. *ἐπορ.*) *Ῥοθ.* **X*** *ἐλθοῦσα.* **B**: *κατόπισθεν.*
4. **B**: *εἶπον.*
5. **A**¹* *αὐτοῦ* (**A**²**B**†). **EX**: *Τίς ἡ* . .

v. 20. בנ״א רפה ib. א׳ במקום ה׳
v. 21. בנ״א רפה
v. 1. מודע ק׳

19. **B**: wurde erreget. **dW.vE**: gerieth (ihretwegen) in Bewegung. **vE**: man sprach. **A**: die Weiber sprachen.
20. **B**: mirs sehr bitter gemacht.
21. **mir Leid gegeben hat.** **dW**: Reich zog ich. **vE**: In Fülle ging ich. **B**: wider mich gezeuget ... Uebels gethan hat. **vE**: ... Leid angethan. **dW**: gegen m. zeuget ... übel geth.

mit einander, bis sie gen Bethlehem ka=
men. Und da sie zu Bethlehem ein=
kamen, regte sich die ganze Stadt über
ihnen und sprach: Ist das die Naemi?
20 *Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich
nicht Naemi, sondern Mara; denn der
Allmächtige hat mich sehr betrübt.
21 *Voll zog ich aus, aber leer hat mich
der Herr wieder heimgebracht. Warum
heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch
der Herr gedemüthigt und der Allmäch=
tige betrübt hat?
22 Es war aber um die Zeit, da die Ger=
stenernte anging, da Naemi und ihre
Schnur Ruth, die Moabitin, wiederka=
men vom Moabiter=Lande gen Beth=
lehem.
II. Es war auch ein Mann, der Naemi
Mannes Freund, von dem Geschlecht Eli=
melech, mit Namen Boas, der war ein
2 weidlicher Mann. * Und Ruth, die Moa=
bitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs
Feld gehen und Aehren auflesen, dem
nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber
sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.
3 *Sie ging hin, kam und las auf, den
Schnittern nach, auf dem Felde. Und
es begab sich eben, daß dasselbe Feld war
des Boas, der von dem Geschlecht Eli=
4 melech war. * Und siehe, Boas kam eben
von Bethlehem, und sprach zu den Schnit=
tern: Der Herr mit euch! Sie antworte=
5 ten: Der Herr segne dich! * Und Boas
sprach zu seinem Knaben, der über die
Schnitter gestellt war: Weß ist die Dirne?
6 *Der Knabe, der über die Schnitter ge=
stellt war, antwortete und sprach: Es ist
die Dirne, die Moabitin, die mit Nae=
mi wiedergekommen ist von der Moabi=
7 ter Lande, *denn sie sprach: Lieber,

et venerunt in Bethlehem. Quibus
urbem ingressis velox apud cunctos
fama percrebruit, dicebantque mu-
lieres: Haec est illa Noemi! *Qui- 20
bus ait: Ne vocetis me Noemi (id
Ex.15,23. est pulchram), sed vocate me Mara
(id est amaram); quia amaritu-
dine valde replevit me Omnipotens.
(Gn.32,10. * Egressa sum plena, et vacuam re- 21
duxit me Dominus. Cur ergo vo-
catis me Noemi, quam Dominus hu-
miliavit et afflixit Omnipotens?
Venit ergo Noemi cum Ruth Moa- 22
bitide nuru sua de terra peregrina
tionis suae, ac reversa est in Beth-
2Sm.21,9. lehem, quando primum hordea me-
tebantur.
1,2;3,2. Erat autem viro Elimelech con- **II.**
sanguineus, homo potens ac magna-
1Sm.9,1. rum opum, nomine Booz. *Dixit- 2
que Ruth Moabitis ad socrum suam:
Si jubes, vadam in agrum et colli-
Lv.19,9s.(23.29.Dt.24,9. gam spicas, quae fugerint manus
metentium, ubicumque clementis in
me patrisfamilias reperero gratiam.
Cui illa respondit: Vade, filia mea!
*Abiit itaque et colligebat spicas 3
post terga metentium. Accidit au-
tem, ut ager ille haberet dominum
nomine Booz, qui erat de cognatione
Elimelech. *Et ecce, ipse veniebat 4
de Bethlehem dixitque messoribus:
Jud.6,12.Lc.1,28; Dominus vobiscum! Qui responderunt
Ps.129,8. ei: Benedicat tibi Dominus! *Di- 5
xitque Booz juveni qui messori-
bus praeerat: Cujus est haec puel-
la? *Cui respondit: Haec est Moa- 6
1,19. bitis, quae venit cum Noemi de
regione Moabitide, *et rogavit ut 7

2. S: filia mi.

22. B: Also kam N. wieder, und ... mit ihr, die aus der M. Feld wiederkehrte; sie kamen aber g. B. im Anfang der G. dW: beim A.

1. B: Es hatte aber N. einen Verwandten von ihrem Manne her, so ein M. von gewaltigem Vermögen war, von ... u. sein N. war B. dW: stark von B. vE: Anverwandten ihres M., einen reichen M.

2. dW: Ich will doch. B: von den Aehren aufl. dW: lesen. vE: daß ich lese. B.dW.vE: hinter dem (her), in dessen Augen ich G. (finden werde).

3. B: es kam ihr ohngefähr vor ein Stück Feldes, so dem B. war. dW: traf sich durch Zufall, das St. Feld gehörte ... vE: tr. s. aber gerade, daß d. St. Land ...

5. diese D. dW: Knappen! vE: Knechte. A: dem Jünglinge. dW: bestellt. vE: aufgest. B.dW.vE: Wem gehört ... (zu)? vE: Mädchen. A: Mägdlein.

6. B.dW: die (eine) moabitische D.

II. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

8 *Καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ῥοὺθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς συλλέξαι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.* 9 *Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια.* 10 *Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη;* 11 *Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 12 *Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.* 13 *Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.*

14 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοός· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισεν Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόν-*

אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא־תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
9 עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
י יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
11 נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי
הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

---

8. X* *Οὐκ.* B: *ἐν ἀγρῷ συλλέξ. ἑτ.*
9. EFX: *Καὶ οἱ ὀφθ.* A[1]: *ὅτι* (*ὅτε* A[2]B, X: *ὁπότε*). B: *ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται.*
10. X† (p. *ἔπεσ.*) *Ῥὺθ.* A[1]: *προσεκ. ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί* κτλ. (ut supra A[2]B).
11. B* *πάντα.* A[1]: *κατέλειπες.* EX* *κ. τὴν μητέρα σου … ἀπ' ἐχθές.*
12. B* *καί.*
13. B* *μου.*
14. FX: *Τῇ ὥρᾳ τοῦ φ. … τὸν ἄρτον.* EX† (p. *ἄρτ.*) *μου.*

בנ״א במפיק או ברפה v. 14.
ב׳ טעמים במלה אחת ib.

7. vE: einsammeln. dW.vE: bei d. G. B: und geblieben v. dem M. her, u. bis nun zu. dW: kam u. blieb vom M. bis jetzo. B: jetzt ist ihres Bleibens zu Hause w. dW: was sie bisher zu H. geblieben, ist w. vE: Sie sitzt w. zu H.
8. vE: ein anderes Feld. B.dW: einem and. Felde. dW.vE: v. hier fort (weg). vE.A: Mägden.

laß mich auflesen und sammeln unter
den Garben, den Schnittern nach; und
ist also gekommen und da gestanden von
Morgen an bis her, und bleibt wenig da=
heim.
8 Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es,
meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf
einen andern Acker aufzulesen, und gehe
auch nicht von hinnen, sondern halte dich
9 zu meinen Dirnen, *und siehe, wo sie
schneiden im Felde, da gehe ihnen nach.
Ich habe meinen Knaben geboten, daß
dich niemand antaste. Und so dich dür=
stet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke,
10 da meine Knaben schöpfen. *Da fiel sie
auf ihr Angesicht und betete an zur Erde,
und sprach zu ihm: Womit habe ich die
Gnade gefunden vor deinen Augen, daß
du mich erkennest, die ich doch fremd bin?
11 *Boas antwortete und sprach zu ihr:
Es ist mir angesagt alles, was du ge=
than hast an deiner Schwieger nach dei=
nes Mannes Tode; daß du verlassen hast
deinen Vater und deine Mutter und dein
Vaterland, und bist zu einem Volk ge=
12 zogen, das du zuvor nicht kanntest. *Der
Herr vergelte dir deine That, und müsse
dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn,
dem Gott Israels, zu welchem du gekom=
men bist, daß du unter seinen Flügeln
13 Zuversicht hättest. *Sie sprach: Laß
mich Gnade vor deinen Augen finden, mein
Herr; denn du hast mich getröstet und
deine Magd freundlich angesprochen, so
ich doch nicht bin als deiner Mägde eine.
14 Boas sprach zu ihr: Wenn es Essens
Zeit ist, so mache dich hier herzu und iß
des Brots, und tunke deinen Bissen in
den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der

spicas colligeret remanentes, se-
quens messorum vestigia; et de
mane usque nunc stat in agro, et
ne ad momentum quidem domum
reversa est.
Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia! 8
ne vadas in alterum agrum ad colli-
gendum, nec recedas ab hoc loco,
sed jungere puellis meis, *et ubi 9
messuerint, sequere. Mandavi enim
pueris meis, ut nemo molestus sit
tibi. Sed etiam, si sitieris, vade ad
sarcinulas et bibe aquas, de quibus
1Sm.25,23. et pueri bibunt. *Quae cadens in 10
Gn.23,7. faciem suam et adorans super terram
dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut
invenirem gratiam ante oculos tuos,
Ps.31,8.142,5. et nosse me dignareris peregrinam
mulierem? *Cui ille respondit: Nun- 11
1,8,16s.Gn.12,1s. ciata sunt mihi omnia quae feceris
socrui tuae post mortem viri tui,
et quod reliqueris parentes tuos et
terram in qua nata es, et veneris
ad populum quem antea nesciebas.
Mt.19,29. *Reddat tibi Dominus pro opere 12
Gn.15,1. tuo, et plenam mercedem recipias
a Domino Deo Israel, ad quem ve-
Ps.17,8.36,8.57,2.91,4. nisti et sub cujus confugisti alas.
Gn.30,27.33,15.1Sm.1,18. *Quae ait: Inveni gratiam apud ocu- 13
los tuos, domine mi, qui consolatus
Gn.34,3.Jud.19,3. es me et locutus es ad cor ancillae
tuae, quae non sum similis unius
puellarum tuarum.

Dixitque ad eam Booz: Quando 14
hora vescendi fuerit, veni huc et
comede panem, et intinge buccellam
tuam in aceto. Sedit itaque ad mes-

7. U.L: laßt mich. 9. U.L: meinem Knaben.
14. U.L: satzte.

13. Al.: Inveniam.

9. **schaue ... das m. Kn. sch.** B: Laß deine Augen auf dem F. sein, wo s. schn. werden. dW: Sieh hin aufs F. vE: D. A. seien ... gerichtet ... meinen Knechten geb. dW: den Leuten. B.dW.vE.A: den Gefäßen. B: wovon die Kn. sch. werden. dW.vE: von dem was d. Leute (Knechte) sch.

10. B.A: bückte sich (nieder). dW.vE: beugte sich. B.dW.vE: Warum. vE: mich ansiehst. dW: dich meiner annimmst. B.dW.vE: eine Fremde.

11. dW: Berichtet ist mir Alles worden. vE: Geburtsland. B: das Land deiner Geburt. dW: Heimath. A: darin du geboren. vE: früher. dW: seit gestern u. ehegestern.

12. **von dem ... Zuflucht nähmest.** dW.vE: dein Thun ... Schutz zu suchen.

13. B.dW: deiner M. fr. zugeredet. vE: ans Herz d. M. geredet. A: gesprochen zu dem H. d. M.

14. B: spr. zu ihr um die Essens=Zeit: Mache d. herzu. dW.vE: zur Z. des E.: Tritt her (Komm hieher).

II. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

των, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον· καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν, [15] καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν. [16] Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

[17] Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν. [18] Καὶ ἦρεν καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἴδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. [19] Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀπήγγειλεν Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοός. [20] Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νοομμείν· Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν. [21] Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· Καίγε ὅτι εἶπεν πρὸς με· Μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐμῶν προςκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν ὃς ὑπάρχει μοι. [22] Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμφην αὐτῆς· Ἀγαθόν, θυγάτηρ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

15. A: Βοόζ (ut B, alias Βοός).

16. A¹X: βαστάξατε αὐτὴν (βαστάσατε αὐτῇ A²B; FX* Καὶ βαστ. βαστ. αὐτῇ). B (pro ἄφετε) φάγεται (FX: ἄφετε αὐτήν, EX: ἄφετε αὐτήν, καὶ φάγεται).

17. X† (p. συνέλ.) Ῥοὺθ. B: ἐῤῥάβδισεν.

18. A²B: εἶδεν. A¹: κατέλειπεν.

19. X† (p. alt. ποῦ) τὸ ἔργον τοῦτο et (p. εὐλογ.) ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καθὼς ἐποίησε μεθ' οὗ ἐποίησε. B: ἀνήγγ.

20. B: Εἶπε δὲ Ν. A¹: ἐγκατέλειπεν. B: ἀγχιστ. ἡμῖν ἐστι.

21. B (pro παιδαρ.) κορασίων.

22. A²B: θύγατερ. B (pro ἐπορ.) ἐξῆλθες.

טו לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃

17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
כ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
21 מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־
לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר
22 אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

v. 14. בנ״א בפתח

14. B: reichte ihr gedörrete Aehren dar. vE: geröstete Körner. dW.A: (man r.) ihr Geröstetes. B: behielt übrig.

15. B: aufstand. dW.vE: sie st. auf (um) zu l. .., Auch zw. d. G. soll (mag) sie l. u. ihr sollt s. n. (beschimpfen).

16. ziehet für sie v. d. Bündlein heraus u. lassets l. B: So sollt ihr auch jezuweilen was f. s. lassen abfallen v. d. Handvollen. vE: Ja selbst aus d. Garben dürfet ... herausziehen!

17. dW.vE: klopfte aus. vE: etwa ein E.

Schnitter; er aber legte ihr Sangen vor.
Und sie aß und ward satt, und ließ
15 übrig. *Und da sie sich aufmachte zu
lesen, gebot Boas seinen Knaben und
sprach: Lasset sie auch zwischen den
Garben lesen, und beschämet sie nicht.
16 *Auch von den Haufen lasset überblei-
ben, und lasset liegen, daß sie es auflese;
und niemand schelte sie darum.

17 Also las sie auf dem Felde bis zu
Abend, und schlug es aus, was sie auf-
gelesen hatte; und es war bei einem Epha
18 Gerste. *Und sie hob es auf, und kam
in die Stadt; und ihre Schwieger sahe
es, was sie gelesen hatte. Da zog sie her-
vor und gab ihr, was ihr übrig geblie-
ben war, davon sie satt war geworden.
19 *Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo
hast du heute gelesen und wo hast du ge-
arbeitet? Gesegnet sei, der dich erkannt hat!
Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei
wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der
Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe,
20 heißt Boas. *Naemi aber sprach zu
ihrer Schnur: Gesegnet sei er dem Herrn,
denn er hat seine Barmherzigkeit nicht
gelassen, beides an den Lebendigen und
an den Todten. Und Naemi sprach zu
ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist
21 unser Erbe. *Ruth, die Moabitin,
sprach: Er sprach auch das zu mir: Du
sollst dich zu meinen Knaben halten, bis
22 sie mir alles eingeerntet haben. *Naemi
sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist
besser, meine Tochter, daß du mit seinen
Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand
dir darein rede auf einem andern Acker.

14. U.L: ließ über.
18. U.L: hub's … überblieben war … da sie satt war von worden. A.A: geworden war.

Lv.2,14.23, 14.2Sm.17, 28;2Rg.4,44. sorum latus et congessit polentam
sibi; comeditque et saturata est et
tulit reliquias, *atque inde sur- 15
rexit, ut spicas ex more colligeret.
Praecepit autem Booz pueris suis,
dicens: Etiamsi vobiscum metere vo-
luerit, ne prohibeatis eam. *Et de 16
Lv.19,9.23, 22.Dt.24,19. vestris quoque manipulis projicite
de industria, et remanere permittite,
ut absque rubore colligat; et colli-
gentem nemo corripiat.
Collegit ergo in agro usque ad 17
vesperam; et quae collegerat, virga
Jud.6,11. caedens et excutiens, invenit hordei
quasi ephi mensuram, id est tres
modios. *Quos portans reversa est 18
in civitatem, et ostendit socrui suae;
insuper protulit et dedit ei de re-
v.14. liquiis cibi sui, quo saturata fuerat.
*Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie 19
collegisti et ubi fecisti opus? Sit
v.10. benedictus qui misertus est tui! In-
dicavitque ei, apud quem fuisset ope-
rata; et nomen dixit viri, quod Booz
vocaretur. *Cui respondit Noemi: 20
3,10.Gn.24, 31.2Sm.2,5. Benedictus sit a Domino, quoniam
eandem gratiam, quam praebuerat
1,8. vivis, servavit et mortuis. Rursum-
3,9.12.4,4s. Lv.25,25.Dt. 25,5. que ait: Propinquus noster est homo.
*Et Ruth: Hoc quoque, inquit, 21
v.8. praecepit mihi, ut tamdiu messori-
bus ejus jungerer, donec omnes
segetes meterentur. *Cui dixit so- 22
crus: Melius est, filia mea, ut cum
puellis ejus exeas ad metendum, ne
in alieno agro quispiam resistat tibi.

22. S: filia mi.

18. **von ihrer Sättigung.** B.dW.vE.A: nahm es (weg). vE: holte hervor. B: langte heraus. dW.vE. A: w. sie übr. gelassen. B: behalten. A: von der Speise, davon sie satt geworden. vE: nachdem sie sich s. gegessen hatte.
19. B.dW: geschafft! dW: sich deiner angenommen. A: erbarmt. vE: dich angesehen.
20. **unserer Erben einer.** B: Gutthätigkeit n. nachgelassen. dW: Liebe n. entzogen den Lebenden noch d. T. vE: Barmh. n. aufgegeben hat gegen die… B: gehet uns nahe an, er ist von denen, die uns lösen. dW: Verwandt ist uns d. M., der Nächste nach unserem Löser ist er? vE: einer unserer L.
21. B: Darum ist es auch, daß er zu m. gesprochen hat … bis daß s. die ganze Ernte vollendet h. die ich habe. dW: meine g. E. beendigt. vE: mit meiner g. E. fertig sind.
22. B.dW: gut? vE: Das ist gut? B: daß sie n. auf dich anfallen? dW: man dir n. zu nahe trete. vE: dich n. antaste. A: dir wehre.

II. ***Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.***

23 *Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κορασίοις Βοὸς
τοῦ συλλέγειν, ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν
τῶν κριθῶν καὶ τὸν θερισμὸν τῶν πυρῶν.
†) Καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.*

III. *Εἶπεν δὲ Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς·
Θυγάτηρ, οὐ μὴ εὕρω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ
γένηταί σοι;*
2 *Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος
ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ
αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ
τῇ νυκτί.*
3 *Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ
περιθήσῃ τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ, καὶ
ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ
ἀνδρί, ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν φαγεῖν καὶ
πιεῖν.*
4 *Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν
καὶ γνώσῃ τὸν τόπον οὗ κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ
ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐ-
τοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι
ἃ ποιήσεις.*
5 *Εἶπεν δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν·
Πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω.*

6 *Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησεν
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ
αὐτῆς.*
7 *Καὶ ἔφαγεν Βοὸς καὶ ἔπιεν καὶ
ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμη-
θῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν
κρυβῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐκάθευδεν.*
8 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ με-
σονυκτίῳ, καὶ ἐξανέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.*
9 *Εἶπεν δέ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι
Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύ-
γιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς
εἶ σύ.*
10 *Καὶ εἶπεν Βοός· Εὐλογημένη σὺ τῷ
κυρίῳ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας σοῦ τὸ ἔλεος τὸ
ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε
ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.*

23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב
אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
III. וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי
הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־
2 לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה
3 אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ וְרָחַצְתְּ ׀
וָסַכְתְּ וְשַׂמְתִּי° שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי°
הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ
4 לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי° וְהוּא יַגִּיד
ה לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ◦ אֶעֱשֶׂה׃
6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־
7 צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ
וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה
הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו
8 וַתִּשְׁכָּב׃ וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד
הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
9 מַרְגְּלֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר
אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־
י אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ
הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת
אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃

---

23. B† (a. *B.*) *τῦ*. A¹* *τῦ* (A²B†). B: *συλλ. ἕως τῦ συντελέσαι* ... * (alt.) *τὸν θερισμὸν*.

†) Vulgo hic initium cap. III.

1. B: *Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θύγατερ* (*Θύγατερ* eti. A²), *ὃ μὴ ζητήσω σοι ἀν.* 2. FX: *γνώρ. ἡμῖν.* X (pro *λικμᾷ*) *συντίθησι.* 3. X† (p. *ἀλείψ.*) *καὶ χρίσῃ μύρον.* B: *περιθήσεις* (*-θήσῃ* A²EX; A¹: *-θήσει*) ... *ἐπὶ σέ* ... *ἕως τῦ* ... *αὐτὸν τῦ φαγεῖν.* 4. B: *τόπον ὅπυ.* 5. B: *ὅσα ἂν.* A²BX† (p. *εἴπ.*) *ἐμοὶ* (s. *μοι*). 6. X† (p. *κατ.*) *Ῥὺθ.* 7. X* *κ. ἔπιε.* EFX† (a. *κοιμηθ.*) *τῦ.* X (pro *ἡ δὲ ἦλθ.*) *καὶ ἦλθ. Ῥὺθ.* FX: *κρυφῇ* (B: *ἐν κρυφῇ*). B* *καὶ ἐκάθ.* (AFX†; EX: *κ. ἐκοιμήθη* s. *κ. ἐκ. ἐκεῖ*). 8. A²B: *ἐξ-έστη.* EFX: *ἐκοιμᾶτο.* 10. B: *τῷ κυρίῳ θεῷ* ... *ἠγ. τὸ ἔλεός συ.* A¹: *ἔλαιον.* B* (tert.) *τὸ* (A²EFX: *τῦ*). EX (bis) *εἴτε* (FX: *ἤτοι*).

v. 3. ושמת ק׳ ib. וירדת ק׳
v. 4. ושכבת ק׳
v. 5. אלי קרי ולא כתיב

23. B: Und sie blieb bei ihrer Schw. dW.vE: wohnte.

1. B: sollte ich nicht R. für dich suchen ...? vE. dir n. eine Ruhestätte. dW: muß ich dir n. Ruhe s.

2. B: es ist doch B. unser Verwandter. dW.vE: ist nicht ...?

3. **deine Kleider ... daß dich aber der Mann nicht wahrnehme, bis er ...** dW.vE: wasche. dW.A: dein

23 * Also hielt sie sich zu den Dirnen
Boas, daß sie las, bis daß die Ger=
stenernte und Weizenernte aus war; und
kam wieder zu ihrer Schwieger.

III. Und Naemi, ihre Schwieger, sprach
zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe
2 schaffen, daß dirs wohl gehe. * Nun der
Boas, unser Freund, bei deß Dirnen du
gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste
3 auf seiner Tenne. * So bade dich und
salbe dich und lege dein Kleid an, und
gehe hinab auf die Tenne, daß dich nie=
mand kenne, bis man ganz gegessen und
4 getrunken hat. * Wenn er sich dann le=
get, so merke den Ort, da er sich hinle=
get, und komm und decke auf zu seinen
Füßen, und lege dich: so wird er dir
5 wohl sagen, was du thun sollst. * Sie
sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest,
will ich thun.

6 Sie ging hinab zur Tenne und that
alles, wie ihre Schwieger geboten hatte.
7 * Und da Boas gegessen und getrunken
hatte, ward sein Herz guter Dinge, und
kam und legte sich hinter eine Mandel;
und sie kam leise und deckte auf zu sei=
8 nen Füßen, und legte sich. * Da es nun
Mitternacht ward, erschrak der Mann
und erschütterte; und siehe, ein Weib lag
9 zu seinen Füßen. * Und er sprach: Wer
bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth,
deine Magd; breite deinen Flügel über
deine Magd, denn du bist der Erbe.
10 * Er aber sprach: Gesegnet seist du dem
Herrn, meine Tochter! du hast eine bessere
Barmherzigkeit hernach gethan denn vor=
hin, daß du nicht bist den Jünglingen
nachgegangen, weder reich, noch arm.

1,9. 2,8. 2,1.20. 2Sm.12,20. 14,1.2Ch.28,15. Ex.19,8.Tob.5,1. Jud.16,25. 2Sm.13,28. Ez.16,8.Dt.27,20. 2,20pp; 2,20.Jud.17,2.1Sm.15,13. 2Sm.2,5. 2,11.

* Juncta est itaque puellis Booz, et 23
tamdiu cum eis messuit, donec hor-
dea et triticum in horreis conde-
rentur.

Postquam autem reversa est ad
socrum suam, * audivit ab ea: **III.**
Filia mea, quaeram tibi requiem, et
providebo ut bene sit tibi. * Booz 2
iste, cujus puellis in agro juncta es,
propinquus noster est, et hac nocte
aream hordei ventilat. * Lavare igi- 3
tur et ungere et induere cultioribus
vestimentis, et descende in aream;
non te videat homo, donec esum
potumque finierit. * Quando autem 4
ierit ad dormiendum, nota locum,
in quo dormiat, veniesque et dis-
cooperies pallium, quo operitur a
parte pedum, et projicies te et ibi
jacebis: ipse autem dicet tibi, quid
agere debeas. * Quae respondit: 5
Quidquid praeceperis, faciam.
Descenditque in aream et fecit 6
omnia, quae sibi imperaverat socrus.
* Cumque comedisset Booz et bibis- 7
set et factus esset hilarior, issetque
ad dormiendum juxta acervum ma-
nipulorum, venit abscondite, et dis-
cooperto pallio a pedibus ejus se
projecit. * Et ecce, nocte jam media 8
expavit homo et conturbatus est, vi-
ditque mulierem jacentem ad pedes
suos, * et ait illi: Quae es? Illaque 9
respondit: Ego sum Ruth ancilla
tua; expande pallium tuum super
famulam tuam, quia propinquus es.
* Et ille: Benedicta, inquit, es a Do- 10
mino filia, et priorem misericordiam
posteriore superasti; quia non es
secuta juvenes, pauperes sive divites.

---

7. U.L: einen Mandel.
10. A.A: reichen noch armen.

1. S: Filia mi.
7. S: se ejus.

(schönes) Gewand. vE: besten Kleider. B.vE: Gib dich (aber) dem M. nicht zu erkennen. dW.A: Laß d. n. bemerken (sehen) von dem M. dW: sein Essen u. Trinken beendigt hat. vE: fertig ist mit E. u. Tr.
4. vE: sich schlafen leget ... Platz. dW.vE: und gehe hin(zu). B.vE: lege dich nieder. dW.A: hin. B: dir anzeigen.
6. B.A: nach Allem (das). dW: ganz so. vE: machte Alles so.
7. dW: und s. H. fröhlich war. vE: Und B. aß u. trank, u. s. H. war fr. B: an das Aeußerste von einem Kornhaufen. dW.vE: (am) Ende eines Getreide=haufens. A: bei einem Haufen Garben.
8. B: fuhr zusammen. dW.vE: beugte sich hin?
9. dW.A: br. deine Decke aus. B.dW.vE: (ein) Löser. A: mein Verwandter.
10. B: es mit deiner letztern Gutthat besser gemacht als m. der ersten. dW: deine Liebe b. bewiesen zuletzt als früher. dW.vE.A: nachgingest (nachliefest), weder den armen noch den reichen.

III. ***Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.***

11 *Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,* 12 *καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι. Καίγε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.* 13 *Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.*

14 *Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Βοός· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλω.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.* 16 *Καὶ Ῥοὺθ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν· Τίς εἶ, θυγάτηρ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ,* 17 *καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ εἰςέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.* 18 *Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.*

IV. *Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν Βοός. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοός· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρυφῇ. Καὶ ἐξέκλινεν*

11. **FX:** *ὅσα ἄν.* 12. **B:** *Καὶ νῦν ὁ ἀλ. ἀγχ.* (**A**^{2}: *Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγχ.*). 13. **B:** *ἕως τὸ πρωί.* 14. **X**† (p. *ἐκοιμ.*) *Ῥὺθ.* **EX**† (p. *ἀνέστη*) *πρωὶ* (s. *τὸ πρωί*). **EFX:** *ἐλήλυθε.* 15. **EFX**† (p. *ἐπάνω σου*) *κράτησον αὐτό* (**A**^{2}: *καὶ κράτ. αὐτό*). **EFX** (pro alt. *Καὶ*) *Ἡ δὲ.* 16. **B:** *Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ* (*θύγατερ* etiam **A**^{2}**EFX**). **EX:** *εἶπε· Τί ἐστι, θύγ.* **F:** *εἶπεν· Τί σύ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* **FX:** *σύμπαντα.* 17. **FX*** *αὐτῇ.* 18. **EX:** *Κάθισον.* **X:** *πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο.* **B:** *ἡσυχάσῃ ... τελεσθῇ* (**EX:** *συντελεσθῇ* s. *συντελέσῃ*).

1. **B:** *Βοὸζ* (ut semper) ... *ἀγχιστεὺς* (**X:** *ἀγχιστεύων*) ... *ὃν ἐλάλησε Β. ... κρύφιε.*

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־
תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר
12 עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי
אָמְנָם כִּי אם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
13 קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה
בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־
יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃
14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם
בְּטֶרֶום יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ
וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־
שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ
בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־
17 לָהּ הָאִישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים
הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר ˚ אַל־תָּבוֹאִי
18 רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי
עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר
הַיּוֹם׃
IV. וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר

v. 12. כתיב ולא קרי ib. בנ״א רפת
v. 13. ל׳ רבתי ib קמץ בז״ק
v. 14. מרגלותיו ק׳ ib. יתיר ו׳
v. 15. נ״א בחטף סגול
v. 17. אלי קרי ולא כתיב

11. **B.dW:** das ganze Thor m. V. **A:** alles Volk, das inner den Thoren meiner St. wohnet. **vE:** tugendhaftes. **dW:** wackeres.
12. **B:** Und nun es ist freilich w. **dW:** wahrlich, ein Löser bin ich. **vE:** ja wirklich, ja wahrl. **B:** es ist aber auch ein näherer L. **dW.vE:** doch ist ... (da).
13. **B:** diese N. über. **vE:** die N. hier. **dW:** Und am Morgen ... zum Weibe n. will, gut, so mag er [dich] nehmen. **vE:** dich lösen ... **B:** so es geschieht

11* Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht!
Alles, was du sagst, will ich dir thun;
denn die ganze Stadt meines Volks weiß,
12 daß du ein tugendsam Weib bist. * Nun
es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber
13 es ist einer näher denn ich. * Bleibe
über Nacht! Morgen, so er dich nimmt,
wohl! gelüstet es ihn aber nicht, dich zu
nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr
der Herr lebt. Schlaf bis morgen.

14 Und sie schlief bis morgen zu seinen
Füßen; und sie stand auf, ehe denn
einer den andern kennen mochte. Und er
gedachte, daß nur niemand inne werde,
daß ein Weib in die Tenne gekommen
15 sei, * und sprach: Lange her den Man=
tel, den du anhast, und halte ihn zu.
Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs
Maaß Gerste und legte es auf sie; und
16 er kam in die Stadt. * Sie aber kam
zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie ste=
het es mit dir, meine Tochter? Und sie
sagte ihr alles, was ihr der Mann ge=
17 than hatte, * und sprach: Diese sechs
Maaß Gerste gab er mir, denn er sprach:
Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger
18 kommen. * Sie aber sprach: Sei stille,
meine Tochter, bis du erfährst, wo es
hinaus will; denn der Mann wird nicht
ruhen, er bringe es denn heute zu
Ende.

IV. Boas ging hinauf ins Thor, und
setzte sich daselbst. Und siehe, da der
Erbe vorüber ging, redete Boas mit
ihm und sprach: Komm und setze dich
etwa hie oder da her! Und er kam und

*Noli ergo metuere, sed quidquid 11
dixeris mihi, faciam tibi; scit enim
Jdth. 8, 7. omnis populus, qui habitat intra
Pr. 31, 10. portas urbis meae, mulierem te esse
virtutis *Nec abnuo me propin- 12
quum; sed est alius me propinquior.
*Quiesce hac nocte, et facto mane, 13
si te voluerit propinquitatis jure re-
tinere, bene res acta est; sin autem
ille noluerit, ego te absque ulla du-
1Sm. 14, 45. bitatione suscipiam, vivit Dominus!
Dormi usque mane!

Dormivit itaque ad pedes ejus 14
usque ad noctis abscessum. Sur-
rexit itaque, antequam homines se
cognoscerent mutuo, et dixit Booz:
1Th. 5, 22. 2Co. 8, 21. Cave, ne quis noverit, quod huc ve-
neris. *Et rursum: Expande, in- 15
quit, pallium tuum, quo operiris, et
tene utraque manu. Qua extendente
et tenente mensus est, sex modios
hordei et posuit super eam. Quae
portans ingressa est civitatem, *et 16
venit ad socrum suam. Quae dixit
ei: Quid egisti, filia? Narravitque
ei omnia, quae sibi fecisset homo,
*et ait: Ecce, sex modios hordei 17
dedit mihi et ait: Nolo vacuam te
reverti ad socrum tuam. *Dixitque 18
Noemi: Expecta, filia, donec vi-
deamus, quem res exitum habeat;
neque enim cessabit homo, nisi
compleverit quod locutus est.

Gn. 34, 20. Ascendit ergo Booz ad portam, **IV.**
et sedit ibi. Cumque vidisset pro-
3, 12 pinquum praeterire, de quo prius
sermo habitus est, dixit ad eum:
Declina paulisper et sede hic! vo-
cans eum nomine suo. Qui divertit

13. 14. A.A: bis Morgen.
14. U.L: stund. 18. A.A: erfahrest.

am M. daß er d. wird l. A: dich behalten nach dem Rechte der Verwandtschaft, so ist die Sache wohlgethan. dW.vE: wenn er aber keine (nicht) Lust hat. B: Liege bis an den M. dW: Lege dich b. zum M. vE: Bleibe liegen.

14. dW: Da machte sie sich auf. vE: ehe noch ... erk. konnte. dW.A: erkannte. B.dW.vE: (Und) er sprach. B.dW: Es müsse (soll) nicht kund werden. vE: Man soll n. wissen. dW: das Weib?

15. halt ihn. B: Schleier, den du über dir hast? dW: Gib h. d. M. ... fasse ihn. dW.vE: maß ihr ... l. sie ihr auf. B.dW: u. ging in d. St.

16. B: ists m. dir. vE: Was ists.

18. zum Ende. vE: du weißt. B: wie die Sache fallen wird. dW.vE: ausfällt. A: ausgeht. dW: er beendige denn die Sache h. vE: bis er d. S. h. abgemacht hat. A: er habe denn beendigt was er gesprochen.

1. von dem er gesagt hatte, spr. B.: Höre du, k. u. s. dich da her. B.dW.vE: der Löser g. vorüber. B: Kehre ein ... hieher, guter Freund! vE: Tritt doch her u. s. d. mein Lieber! dW: K. her u. s. d. hier, derjenige! (A: rief er ihn bei seinem Namen u. spr. zu ihm).

IV. *Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.*

καὶ ἐκάθισεν. 2 Καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν. 3 Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστευτῇ· Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἥτις ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀλιμέλεχ, ἣ δέδοται Νοομμεὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. 4 Κἀγὼ εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω. 5 Καὶ εἶπεν Βοός· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοομμεὶν καὶ παρὰ Ῥοὺθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥςτε ἀναστήσασθαί σε τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοός· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπεν Βοὸς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἀλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελεὼν καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νοομμείν· 10 καίγε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα

3. A[1]* τῷ ἀγχιστ. (A[2]FX†; B: τῷ ἀγχιστεῖ, X: τ. ἀγχιστεύοντι). B: ἥ ἐστι … Ἐλιμ. (semper). EFX: (X* ἥ, E: ᾧ, F: ὃν) ἀπέδοτο (EF:) ἡ ἐπιστρέψασα (X: ἡ ἐπιστρέψȣσα).

5. B: ὥςτε ἀναστῆσαι (* σε) τὸ ὄν.

6. EFX: σεαυτῷ σὺ τ.

7. A[1]* ἐν τῷ (A[2]B†) … * πάντα (A[2]B†; BX* τὸν). B* ὁ … † (p. πλ. αὐτȣ̃) τῷ ἀγχιστεύοντι.

9. A[1]* Βοος (A[2]B† Βοόζ). A: Χαιλεών (Χελεών supra; B semper: Χελαιών).

2 וַיֵּשֵׁב׃ וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
3 הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה
4 מוֹאָב׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃
5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־
6 נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל
לִגְאוֹל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי
גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־
אוּכַל לִגְאוֹל׃
7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־
9 לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים
וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃
10 וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן

v. 1. מלרע
ib. יאדעה ק׳ v. 4. קמץ בז״ק
v. 5. קנית ק׳
v. 6. יתיר ו׳

3. B.dW: Das … verkauft N. vE: will verkaufen.
4. B: Da sprach ich, ich wolle es deinen O. entdecken. vE: will … offenbaren. dW: Ich will dirs offenb. u. sprechen. B: Kaufe es vor d. Einwohnern … willst du es lösen, so löse es. dW: Bewohnern … Wenn du l. w. so löse! vE: in Gegenwart derer die hier sitzen und in … A: W. du es besitzen nach dem Rechte der Verwandtschaft. dW: es ist Niemand da außer dir zum Lösen, u. ich komme n. dir. vE: N mehr … sondern ich folge …
5. B.dW: so kaufst du es auch von … dW: um den

2 setzte sich. *Und er nahm zehn Männer
von den Aeltesten der Stadt, und sprach:
Setzet euch her! Und sie setzten sich.
3 *Da sprach er zu dem Erben: Naemi,
die vom Lande der Moabiter wiederge-
kommen ist, bietet feil das Stück Feld,
das unsers Bruders war, Elimelechs.
4 *Darum gedachte ich es vor deine Oh-
ren zu bringen und zu sagen: Willst du
es beerben, so kaufe es vor den Bürgern
und vor den Aeltesten meines Volks;
willst du es aber nicht beerben, so sage
mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein
Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach:
5 Ich will es beerben. *Boas sprach: Wel-
ches Tages du das Feld kaufst von der
Hand Naemi, so mußt du auch Ruth,
die Moabitin, des Verstorbenen Weib,
nehmen, daß du dem Verstorbenen einen
6 Namen erweckest auf sein Erbtheil. *Da
sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß
ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe.
Beerbe du, was ich beerben soll; denn
ich mag es nicht beerben.

7 Es war aber von Alters her eine solche
Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein
Gut nicht beerben noch erkaufen wollte,
auf daß allerlei Sache bestände, so zog
er seinen Schuh aus und gab ihn dem
andern; das war das Zeugniß in Israel.
8 *Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe
du es! und zog seinen Schuh aus.
9 *Und Boas sprach zu den Aeltesten
und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeu-
gen, daß ich alles gekauft habe, was Eli-
melechs gewesen ist, und alles, was Chil-
jons und Mahlons, von der Hand Nae-
10 mi; *dazu auch Ruth, die Moabitin,

3. U.L: beut … Stück Felds.
4. U.L: und sagen.

et sedit. *Tollens autem Booz de- 2
1Rg.21,8. cem viros de senioribus civitatis di-
xit ad eos: Sedete hic! *Quibus 3
sedentibus locutus est ad propin-
quum: Partem agri fratris nostri
Elimelech vendet Noemi, quae re-
versa est de regione Moabitide:
*quod audire te volui et tibi dicere 4
coram cunctis sedentibus et majori-
bus natu de populo meo. Si vis
Lv.25,25.Jer.32,7s. possidere jure propinquitatis, eme
et posside; sin autem displicet tibi,
hoc ipsum indica mihi, ut sciam
quid facere debeam. Nullus enim
3,12. est propinquus excepto te, qui prior
es, et me, qui secundus sum. At
ille respondit: Ego agrum emam.
*Cui dixit Booz: Quando emeris 5
agrum de manu mulieris, Ruth quo-
que Moabitidem, quae uxor defuncti
Dt.25,5—7. fuit, debes accipere, ut suscites no-
men propinqui tui in haereditate
sua. *Qui respondit: Cedo juri 6
propinquitatis; neque enim posteri-
Gn.38,9. tatem familiae meae delere debeo.
Tu meo utere privilegio, quo me
libenter carere profiteor.
Dt.25,9. Hic autem erat mos antiquitus 7
in Israel inter propinquos, ut si
quando alter alteri suo juri cedebat,
ut esset firma concessio, solvebat
homo calceamentum suum et dabat
proximo suo. Hoc erat testimo-
nium cessionis in Israel. *Dixit 8
ergo propinquo suo Booz: Tolle
calceamentum tuum! Quod statim
solvit de pede suo. *At ille ma- 9
joribus natu et universo populo:
Testes vos, inquit, estis hodie, quod
possederim omnia quae fuerunt Eli-
1,2.5. melech et Cheljon et Mahalon, tra-
dente Noemi; *et Ruth Moabitidem, 10

3. Al.: vendit.
7. Al.: dab. propinquo.

N. des V. zu erw. auf seiner Besitzung. vE: Erbeigenthume.

6. B: Ich werde es für mich n. lösen können. dW. vE: kann (es) nicht… vE: zu Grunde gehen lasse. B: Löse du es für dich, w. ich l. müßte. vE: zu l. habe. dW: meine Lösung.

7. **die Gew. … bei Einlösung und bei Uebertrag, zur Bestätigung all. Handels, daß der Mann s. Sch. auszog.** B.dW: Das aber geschah vorhin (vor Zeiten). B: bei der Einl. oder bei d. Verwechselung, die ganze Sache zu bestät. dW: Lösung u. beim Tausche, um jeglichen H. zu best.: es zog einer… vE: der Eine. B.dW: die Sitte in Isr.

9. vE: Alles kaufe. A: übernommen.

IV. ***Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.***

Μααλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. 11 *Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν· Δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἳ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραήλ· καὶ ποιῆσαι δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ.* 12 *Καὶ γένοιτο ὁ οἶκος σου ὡς ὁ οἶκος Φαρές, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.*

13 *Καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς αὐτήν· καὶ ἔδωκεν κύριος κύησιν αὐτῇ, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.* 14 *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νοομμείν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ·* 15 *καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.* 16 *Καὶ ἔλαβεν Νοομμεὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν αὐτὸ εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.* 17 *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νοομμείν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.*

18 *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησεν τὸν Ἐσρών·* 19 *Ἐσρὼν ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·* 20 *καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν*

קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת
עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם
אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים
עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה
אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל
12 בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ וִיהִי
בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר
לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
14 וַתֵּלֶד בֵּן׃ וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־
נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
טו וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־
שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ
יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה
16 בָּנִים׃ וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ
17 בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה
לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי
אֲבִי דָוִד׃
18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
כ וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד

---

10. **B**: *ἐξολοθρ.* **EFX** (pro *λαῦ*) *τόπυ* (**B**: *λαῦ* sine *τῦ*). 11. **B** (pro *εἶπαν*) *εἴποσαν* (**EX**: *ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν.* **FX** bis: *εἶπον.* **EX** alt. loco: *εἶπον*). **A**[1]: *γυναῖκαν.* **X** (pro *οἶκ.*) *κόλπον.* **A**[1]: *Ῥαχὴν* (*Ῥαχὴλ* **A**[2]**B**). **B**[2]: *Λίαν.* **A**[1]: *οἰκοδόμησαν.* **B**: *τ. οἶκον τῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύν.* **X** (pro *ἔσται*) *καλέσαι.* 12. **B*** (bis) *ὁ.* **EFX**: *σπέρματός σῦ δώσ.* ... † (in f.) *τέκνα.* 13. **B**: *ἐγενήθη ... κ. ἔδωκεν αὐτῇ κύρ. κύησιν, κ. ἔτεκεν υἱόν.* **FX**: *κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.* 14. **X**: *κατέλυσέν σῦ.* **FX**: *τὸν ἀγχιστεύοντα.* 15. **B*** *σῦ.* **EX**: *υἱόν* (pro *αὐτόν*). 16. **EFX**: *τὸ παιδάριον.* **B*** *αὐτό.* 17. **FX**: *ἐκάλ. αὐτῷ* s. *αὐτό.* **X**† (p. *γείτ.*) *γένυς.* 18. **A**[1]**B**: *Ἐσρώμ* (*Ἐσρών* **A**[2]; vs. 19 **B**: *Ἐσρώμ,* **A**[1]: *Ἐσρών*). 19. **EX**† (ab in.) *καί.* **A**[1] (bis) *Ἀρράν* (*Ἀράμ* **A**[2]**B**).

v. 15. בנ״א שבתך ib. בנ״א בקמץ
v. 18. קמץ בז״ק

Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe,
daß ich dem Verstorbenen einen Namen
erwecke auf sein Erbtheil, und sein Na=
me nicht ausgerottet werde unter sei=
nen Brüdern und aus dem Thor sei=
nes Orts. Zeugen seid ihr deß heute.
11 *Und alles Volk, das im Thor war,
sammt den Aeltesten, sprachen: Wir sind
Zeugen. Der Herr mache das Weib,
das in dein Haus kommt, wie Rahel
und Lea, die beide das Haus Israel ge=
bauet haben; und wachse sehr in Eph=
rata, und werde gepriesen zu Bethlehem.
12 *Und dein Haus werde wie das Haus
Perez, den Thamar Juda gebar, von
dem Samen, den dir der Herr geben wird
von dieser Dirne.
13 Also nahm Boas die Ruth, daß sie
sein Weib ward. Und da er bei ihr lag,
gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward,
14 und gebar einen Sohn. *Da sprachen
die Weiber zu Naemi: Gelobet sei der
Herr, der dir nicht hat lassen abgehen
einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Na=
15 me in Israel bliebe! *der wird dich
erquicken und dein Alter versorgen.
Denn deine Schnur, die dich geliebt hat,
hat ihn geboren, welche dir besser ist
16 denn sieben Söhne. *Und Naemi nahm
das Kind und legte es auf ihren Schooß,
17 und ward seine Wärterin. *Und ihre
Nachbarinnen gaben ihm einen Namen,
und sprachen: Naemi ist ein Kind ge=
boren; und hießen ihn Obed, der ist der
Vater Isai, welcher ist Davids Vater.

18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez
19 zeugete Hezron; *Hezron zeugete Ram;
20 Ram zeugete Amminadab; *Ammina=
dab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete

11. U.L: gepreiset. 14. A.A: bleibe.

uxorem Mahalon, in conjugium sum-
v.5. pserim, ut suscitem nomen defuncti
in haereditate sua, ne vocabulum
ejus de familia sua ac fratribus et
populo deleatur. Vos, inquam, hu-
jus rei testes estis. *Respondit 11
omnis populus, qui erat in porta,
et majores natu: Nos testes sumus.
Faciat Dominus hanc mulierem quae
ingreditur domum tuam, sicut Ra-
Gn.29,31.30,22.35,23s.; chel et Liam quae aedificaverunt do-
Ex.1,21.Gn.16,2; mum Israel, ut sit exemplum virtu-
Gn.35,19. Mich.5,1. tis in Ephrata, et habeat celebre no-
men in Bethlehem! *Fiatque domus 12
v.18.Gn.38,29.1Ch.2,4. tua sicut domus Phares, quem Tha-
mar peperit Judae, de semine, quod
tibi dederit Dominus ex hac puella.
Tulit itaque Booz Ruth et accepit 13
uxorem, ingressusque est ad eam;
Gn.25,21.30,2.1Sm.2,21. et dedit illi Dominus, ut conciperet
Ps.127,3. et pareret filium. *Dixeruntque mu- 14
Lc.1,58. lieres ad Noemi: Benedictus Domi-
nus, qui non est passus, ut deficeret
successor familiae tuae, et vocare-
tur nomen ejus in Israel, *et ha- 15
beas, qui consoletur animam tuam
Ps.55,23. et enutriat senectutem! De nuru
enim tua natus est, quae te diligit,
1Sm.1,8. et multo tibi melior est, quam si
septem haberes filios. *Susceptum- 16
que Noemi puerum posuit in sinu suo,
et nutricis ac gerulae fungebatur of-
Lc.1,58. ficio. *Vicinae autem mulieres con- 17
gratulantes ei et dicentes: Natus est
filius Noemi! vocaverunt nomen ejus
Mt.1,5. Obed. Hic est pater Isai, patris David.
Gn.46,12. Hae sunt generationes Phares: 18
1Ch 2,5ss.Mt.1,3ss.Lc.3,31ss.;1Ch.2,9ss. Phares genuit Esron; *Esron ge- 19
nuit Aram; Aram genuit Aminadab;
*Aminadab genuit Nahasson; Nahas- 20

15. S: qui te dil. 19. Al. (bis): Ram.

10. B.vE: (er=)kaufe ich mir. dW: habe ... ge=
kauft (vgl. V. 5). dW.vE: aus s. Br.
11. dW: Ja, Zeugen. dW.A: erbauet. dW: er=
wirb Reichthum ... mache dir einen Namen. vE: mö=
gst du reich werden ... e. N. bekommen. B: halte dich
tapfer ... mache d. berühmt.
13. B.dW.vE.A: und s. ward s. W. B: er ging
zu ihr ein. dW.vE: wohnte ihr bei ... verlieh ihr
(Schwangerschaft). A: daß s. empfing.
14. deß ... genannt werde. B.dW: (den) Löser.
dW: fehlen lassen. vE: dir es h. n. an einem L. f. ließ.
dW: und s. N. werde gerühmet.
15. B: er müsse deine Seele erqu. vE: wird dir ...
dW: werden Erquicker deiner S. u. Versorger ...
dW.vE.A: dich liebet.
16. vE: den Knaben. dW: an ihren Busen!
17. B.dW.vE.A: die Nachb.
18. B.vE.A: die Geschlechter.

IV. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

Σαλμών· 21 καὶ Σαλμὼν ἐγέννησεν τὸν Βοός· καὶ Βοὸς ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ· 22 καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

21 אֶת־שַׂלְמָה׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־
22 בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

ΘΡΗΝΟΙ.

איכה

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶπεν·

I. *Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; Ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.*
2 *Κλαίουσα ἐδάκρυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.*
3 *Μετῳκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων αὐτήν.*
4 *Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ, πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι,*

I. אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
2 בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ
מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ
3 בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ גָּלְתָה יְהוּדָה
מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ
4 בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת
מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת וְהִיא

22. B* *τὸν βασιλ.*
Subscr. AB: *Τέλος τῆς Ῥύθ.*
Inscr. BC: *Θρῆνοι Ἱερεμίυ.*
Praefationem A[2] uncis incl.
1. C* *ὡς.* EX (alt. loco): *πεπληθυσμένη.*
2. B: *ἔκλαυσεν* (pro *ἐδάκρ.*). EFX: *ὑπῆρχεν.* CX: *ἠθέτ. αὐτήν.*
3. B* *ἡ.* A[1]C: *δυλίας.* C: *καὶ ὐχ εὗρ.* B* (alt.) *αὐτήν.*
4. C: *πενθήσυσιν.* X: *εἰς ἑορτήν.* F† (a. *ἀγόμ.*) *αἰχμαλωτοι.*

v. 22. קמץ בז"ק
v. 1. פתח בס"ף   v. 4. בנ"א בשוא

1. **so einsam.** B.dW.A: sitzet (sie so) eins. vE: eins. sitzet sie, die sonst so volkreich w. A: die so volkreiche. dW: [sonst]. B: so groß war ... Fürsten unter d. Landschaften. dW: die Große ... ist dienstbar geworden. B: zinsbar. vE.A: Wie eine W. ist gew. der Völker K. (Herrin), zinsb. der L. (Herrscherin).
2. **Wangen.** dW: Jammernd ... Thr. auf ihrer Wange. vE: w. bitter. A: ohne Aufhören. B: Sie hat keinen von ... Liebhabern. dW.vE.A: Keiner

21 Salma; *Salmon zeugete Boas; Boas
22 zeugete Obed; *Obed zeugete Isai; Isai
zeugete David.

son genuit Salmon; *Salmon ge- 21
nuit Booz; Booz genuit Obed; *Obed 22
1Sm.16,11. 1Ps.17,12. genuit Isai; Isai genuit David.

Die Klaglieder Jeremiä.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans et ejulans dixit*):

I. Wie liegt die Stadt so wüste, die voll
Volks war! Sie ist wie eine Witwe; die
eine Fürstin unter den Heiden und eine
Königin in den Ländern war, muß nun
2 dienen. *Sie weinet des Nachts, daß
ihr die Thränen über die Backen laufen;
es ist niemand unter allen ihren Freun=
den, der sie tröste; alle ihre Nächsten
verachten sie und sind ihre Feinde ge=
3 worden. *Juda ist gefangen im Elend
und schweren Dienst; sie wohnet unter
den Heiden und findet keine Ruhe; alle
4 ihre Verfolger halten sie übel. *Die
Straßen gen Zion liegen wüste, weil
niemand auf kein Fest kommt; alle ihre
Thore stehen öde, ihre Priester seuf=
zen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich,

Quomodo sedet sola civitas plena I.
Jer.51,5. populo! Facta est quasi vidua do-
mina gentium; princeps provinciarum
5,8; 1,16.Job.16, facta est sub tributo. *Plorans plo- 2
20.Jer.13,17. 14,17. ravit in nocte, et lacrymae ejus in
v.9.17.Ps.69, maxillis ejus; non est qui conso-
21. letur eam ex omnibus charis ejus;
omnes amici ejus spreverunt eam,
Jer.13,19. et facti sunt ei inimici. *Migravit 3
Judas propter afflictionem et multi-
tudinem servitutis; habitavit inter
gentes, nec invenit requiem; omnes
persecutores ejus apprehenderunt
eam inter angustias. *Viae Sion 4
Ex.23,17. lugent, eo quod non sint qui ve-
Jer.14,2.Es.3,26. niant ad solemnitatem; omnes por-
tae ejus destructae, sacerdotes ejus
2,10. gementes, virgines ejus squalidae,

*) Praefatio constituit in ed. Sixt. versum ultimum cap. ult. Jeremiae. — 3. S: Juda.

tröstet ... Buhlen (Lieben). B: Freunde haben treulos an ihr gehandelt. dW.vE: sind ihr (gegen sie) tr.
3. **ausgewandert vor E. u. v. schwerer Knechtschaft ... haben s. in der Enge ergriffen.** dW.vE: wandert (fort). A: ziehet fort. B: ist in d. Gefängniß gegangen. dW: großer Kn. vE: wegen d. Bedrückung u. d. Größe seiner Dienstbarkeit. dW.A: weilet u. d. Völkern. vE: fremden V. B: erreicht zwischen den Engen. dW: erreichen es in der Bedrängniß. vE: halten es unter Drangsal fest.
4. **l. traurig ... aufs F. ... sind betrübt.** B.dW. vE.A: (Wege nach 3.) trauern. dW.vE: sind öde. B: verwüstet. A: zerstört. B: bekümmert. dW.vE: jammern.

καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν αὐτῇ. 5 *Ἐγένοντο*
οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ
αὐτῆς εὐθηνοῦσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐ-
τὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ
νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ
πρόσωπον θλίβοντος. 6 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυ-*
γατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγέ-
νοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ μὴ εὑρί-
σκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι
ἐνώπιον διώκοντος.
7 *Ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώ-*
σεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ
ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρ-
χαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας
θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόν-
τες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίας
αὐτῆς. 8 *Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλήμ. Διὰ*
τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο. Πάντες οἱ δοξάζοντες
αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, ἴδον γὰρ τὴν ἀσχη-
μοσύνην αὐτῆς· καίγε αὐτὴ στενάζουσα καὶ
ἀπεστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. 9 *Ἀκαθαρσία αὐ-*
τῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς. Οὐκ ἐμνήσθη ἐσχάτων
αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν
ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἴδε, κύριε, τὴν ταπεί-
νωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός. 10 *Χεῖρα*
αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπι-
θυμήματα αὐτῆς· ἴδεν γὰρ ἔθνη εἰςελθόντα
εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς, ἃ ἐνετέλλω μὴ εἰςελθεῖν
εἰς ἐκκλησίαν σου. 11 *Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς κα-*
ταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ
ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι
ψυχήν. Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενή-
θην ἠτιμωμένη.

---

4. **B:** *πικρ. ἐν ἑαυτῇ.*
5. **CFX:** *εὐθηνοῦσιν* (**E:** *εἰς εὐθυνοῦσαν*). **C** (pro *κατὰ πρόςωπ.*) *ἐνώπιον.*
6. **B** (pro *ἐξῆλθ.* **ACFX**) *ἐξήρθη* ... (pro *μὴ*) *οὐχ* ... (pro *ἐνώπ.*) *κατὰ πρόσωπον.* **C†** (p. *νομήν*) *ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τοῦ ἀναπαῦσαι ψυχήν.*
7. **EFX:** *ἐπὶ τῇ μετοικεσίᾳ αὐτ.* (**B:** *ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτ.*).
8. **X** (pro *ἐταπ.*) *ἠτίμασαν.* **A**[1]: *ἰδόντες* (*ἴδον* **FX**; **A**[2]**B:** *εἶδον*). **B*** *εἰς τὰ.*
9. **B:** *πρὸ ποδῶν* (*πρὸς π.* **ACX**; **E:** *πρὸς πυλῶν*) ... *ἔσχατα.* **X** (pro *κατεβ. ὑπ.*) *πέπτωκεν θαυμαστῶς.* **A**[1]**CX*** (ult.) *ὁ* (**A**[2]**B†**).
10. **EFX†** (a. *θλίβ.*) *ὁ.* **A**[1]: *ἴδον* (*ἴδεν* **A**[2]; **B:** *εἶδεν*). **B†** (p. *εἰςελθ.*) *αὐτά.*
11. **A**[1]**C*** *ἄρτον*? **C:** *εἰς βρῶσιν.* **A**[1]* *κύρ.* (**A**[2]**B†**). **B:** *ἐγενήθη.*

ח מַר־לָהּ׃ הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ
שָׁלוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
6 עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ
כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃

7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַםִ יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ
כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם
בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּהָ׃
8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַםִ עַל־כֵּן לְנִידָה
הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ
עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃
9 טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ
וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה
י יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ יָדוֹ
פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה
גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־
11 יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵּיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי
הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃

---

v. 6. מבת קרי נ"א מן בת־ v. 11. יתיר ו'

4. **u. sie selber ist voll Kummers. B:** in Bitterkeit. vE: u. sie, bitter ist es ihr!
5. **hat s. betrübet ... Kindlein. B.vE:** (Feinde) sind zum Haupt geworden. **A:** ihr H. dW: Gegner sind oben auf, ihre F. wohlgemuth. **B:** ruhig. **vE:** wohl lassen sichs ihre Gegner sein ... tief gebeugt.
6. **Hirsche ... Verfolger.** dW: Pracht. vE: Verschwunden ... ganze Herrlichkeit. dW: Obersten. **B.** dW.vE.A: kraftlos. dW.vE: fliehen. vE: v. d. Jäger.
7. **Z. ihres Elends u. Leids, wie ... Ruhetage. B:** denkt in den Tagen ihres Leidens u. ihrer Trübseligkeit n an alle ihre Lieblichkeiten, die sie ... dW: Verfolgung a. ihrer Annehmlichk. in d. Vorzeit. vE: Unterdrückung denkt J. zurück an a. ihre Herrlichkeit, d. s. in d. V. hatte. **B:** unter die Gewalt des Widersachers gefallen, u. sie keinen Helfer hat. dW: durch Feindes Hand fällt. vE: Als ihre Mannschaft fiel in F. H. u. N. ihr zu Hülfe kam, da sah auf sie der Feind u. lächelte über ihren Untergang! dW: die F. sehen

5 und sie ist betrübt. * Ihre Widersacher
schweben empor, ihren Feinden gehet es
wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer
gemacht um ihrer großen Sünden willen;
und sind ihre Kinder gefangen vor dem
6 Feinde hingezogen. * Es ist von der
Tochter Zion aller Schmuck dahin; ihre
Fürsten sind wie die Widder, die keine
Weide finden und matt vor dem Treiber
hergehen.

7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie
elend und verlassen sie ist, und wie viel
Gutes sie von Alters her gehabt hat,
weil alles ihr Volk darnieder liegt un-
ter dem Feinde und ihr niemand hilft;
ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und
8 spotten ihrer Sabbathe. * Jerusalem hat
sich versündigt. Darum muß sie sein
wie ein unreines Weib. Alle, die sie
ehrten, verschmähen sie itzt, weil sie ihre
Schaam sehen; sie aber seufzet und ist
9 zurück gekehrt. * Ihr Unflath klebt an
ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet,
daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist
ja zu greulich herunter gestoßen, und
hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach
Herr, siehe an mein Elend, denn der
10 Feind pranget sehr. * Der Feind hat
seine Hand an alle ihre Kleinodien ge-
legt; denn sie mußte zusehen, daß die
Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon
du geboten hast, sie sollten nicht in dei-
11 ne Gemeine kommen. * Alles ihr Volk
seufzet und gehet nach Brot: sie geben
ihre Kleinodien um Speise, daß sie die
Seele laben. Ach Herr, siehe doch und
schaue, wie schnöde ich geworden bin!

5. U.L: voll Jammers. 7. U.L: Sabbathen. A.A: ihren Sabbathen! 9. U.L: daß ihr zuletzt. 10. U.L: Kleinode. A.A: sollen nicht.

2,15 s. v.12. 4,6. Jer. 30,15. Es. 1,8; 1Sm. 4,21. Jer. 14,5. Ps. 42,2. Lv. 26,34 ss. Jer. 13,22. v.17. Lv. 15,19. Ez. 36,17; Jer. 30,14. v.2 pp. v.5; Jer. 52,17 s. Ps. 79,1 ss. Ez. 44,7. Dt. 23,3. v.19. Ps. 37,25.

et ipsa oppressa amaritudine. * Fa- 5
cti sunt hostes ejus in capite, ini-
mici ejus locupletati sunt; quia Do-
minus locutus est super eam pro-
pter multitudinem iniquitatum ejus;
parvuli ejus ducti sunt in captivita-
tem ante faciem tribulantis. * Et 6
egressus est a filia Sion omnis decor
ejus; facti sunt principes ejus velut
arietes non invenientes pascua, et
abierunt absque fortitudine ante fa-
ciem subsequentis.

Recordata est Jerusalem dierum 7
afflictionis suae, et praevaricationis
omnium desiderabilium suorum, quae
habuerat a diebus antiquis, cum ca-
deret populus ejus in manu hostili
et non esset auxiliator; viderunt eam
hostes et deriserunt sabbata ejus.
* Peccatum peccavit Jerusalem. Pro- 8
pterea instabilis facta est. Omnes
qui glorificabant eam, spreverunt il-
lam, quia viderunt ignominiam ejus;
ipsa autem gemens conversa est re-
trorsum. * Sordes ejus in pedibus 9
ejus, nec recordata est finis sui; de-
posita est vehementer, non habens
consolatorem Vide, Domine, af-
flictionem meam, quoniam erectus
est inimicus. * Manum suam misit 10
hostis ad omnia desiderabilia ejus;
quia vidit gentes ingressas sanctua-
rium suum, de quibus praeceperas,
ne intrarent in ecclesiam tuam.
* Omnis populus ejus gemens et 11
quaerens panem: dederunt pretiosa
quaeque pro cibo ad refocillandam
animam. Vide, Domine, et considera,
quoniam facta sum vilis.

sie, lachen ... Vertilgung.

8. **schwer vers. ... Blöße ... kehret sich rückwärts.** B: ist sie zu einer Unreinen geworden. dW.vE: ward s. zum Abscheu. vE: verehrten. dW: Verehrer. A: hoch ehrten. dW.vE.A: verachten. B: achten s. gering. vE: k. sich um. dW: wendet s. ab.

9. B: Unreinigkeit ist an ihren Säumen. vE.A: klebte? B: hat n. an ihr Letzteres gedacht, u. ist wunderbar heruntergekommen! dW: bedachte n. ihr Ende, drum fiel s. sonderlich. vE: aber s. dachte n. an ... sank s. so erstaunenswürdig tief. B: hat sich groß gemacht. A: erhoben. vE: thut gr. dW: triumphirt.

10. B: über a. ihre Kostbarkeiten ausgebreitet. dW: S. H. recket d. F. nach ... vE: hat ausgestreckt. dW: sieht es, wie d. Völker ... dringen.

11. B.dW.vE.A: (und) suchet (nach) Br. B: ihr Köstliches. A: Kostbares. vE: sein Liebstes gäbe es hin für Sp., um s. Leben nur zu fristen. B.dW.A: (die Seele) sich zu erquicken. B.A: unwerth. vE: entwürdigt. vE: verachtet.

I. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

12 *Οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι*
ὁδόν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστιν ἄλγος
κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθεγξάμενος
ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
θυμοῦ αὐτοῦ. 13 *Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν*
πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρε-
ψέν με εἰς τὰ ὀπίσω· ἔδωκέν με κύριος ἠφα-
νισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυρωμένην.
14 *Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου, ἐν*
χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν
τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι
ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνή-
σομαι στῆναι. 15 *Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυ-*
ρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου· ἐκάλεσεν
ἐπ᾿ ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτούς μου·
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰού-
δα. 16 *Ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω, ὁ ὀφθαλμός*
μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ᾿ ἐμοῦ
ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου·
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκρα-
ταιώθη ὁ ἐχθρός.

17 *Διεπέτασεν Σιὼν τὰς χεῖρας αὐτῆς, οὐκ*
ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο κύριος
τῷ Ἰακώβ· κύκλῳ οἱ θλίβοντος αὐτόν, ἐγε-
νήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον
αὐτῶν. 18 *Δίκαιός ἐστιν κύριος· ὅτι τὸ στόμα*
αὐτοῦ παρεπίκρανα. Ἀκούσατε δή, πάντες
οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου· παρθένοι
μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμα-
λωσίᾳ. 19 *Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ*
δὲ παρελογίσαντό με. Οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ
πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον· ὅτι

---

12. **C (tertia manu) X:** *Οἱ πρὸς ἡμᾶς* **(Al.*). X:** *ἐπιβλέψατε κ. ἴδ.…* **(pro** *ἐγεν.*) *ἐπεφύλλισέν μοι.* **CX:** *θυμȣ̃ ὀργῆς.*

13. **B²:** *ἐπέστρεψέ.* **B*** *κύριος.* **C:** *ὀδυνωμένην* **(B:** *ὠδυνωμ.*).

14. **X:** *Ἐγρηγόρησεν … ἐν χερσὶν αὐτȣ̃ συνέπλεξέν με, ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν αὐτȣ̃ … ὀδύνας, ἃς ȣ̓ δυν. ὑποστῆναι.*

15s. **C† (a.** *κύρ.*) *μȣ.* **Vulgo interpgt.:** *Ἰȣ́δα, ἐπὶ τ. ἐγὼ κλαίω. Ὁ ὀφθ.*

17. **BX*** *τάς.* **B:** *χεῖρα.* **A²B† (p.** *κύκλ.*) *αὐτȣ̃.* **X:** *ὡς ἀποκαθημένη ἐν μέσῳ αὐτῶν.*

18. **B* (pr.)** *τό.* **CX:** *παρεπίκραναν … * οἱ …: αἱ παρθ. μȣ κ. οἱ νεαν.*

19. **EX† (p.** *Ἐκάλ.*) *γάρ.*

12 לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ
וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן
13 אַפּוֹ׃ מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃
14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
טו בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר
בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה׃ עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי ׀
עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי
גָבַר אוֹיֵב׃
17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ
צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה
18 יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־
עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
19 הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־

---

v. 12. ל׳ זעירא v. 13. בנ״א מלרע
v. 16. בנ״א בכיה v. 18. העמים ק׳

12. **Rührets euch nicht, Alle …? … mich betrübet.** B. dW: Gehet es euch n. an (Alle) d. ihr des Weges (ziehet)? (vE: Nie komme es über euch!) B. dW: mir angethan worden. vE: zugefügt w., womit … gebeugt … Zorngluth.

13. **mich wüste gem. u. krank den ganzen Tag.** vE: schleuderte von oben herab. dW. vE. A: Gebein(e). B: drüber herrschen l. dW: es herrscht darin. B: ausgebreitet u. m. z. lassen kehren. vE: zog m. zurück. dW: ließ m. zu Schanden werden? B: u. kränklich. dW: elend, alltäglich krank.

14. **Meiner S. Joch hat s. Hand geknüpft, sie sind zusammengeflochten … d. m. Kr. erlieget … in Hände gegeben, wider die …** dW: Das J. m. Missethaten ist gekn. in seiner H. B: Uebertretungen ist angebunden durch s. H. vE: Geflochten ist ein J. von m. S., zusammeng kn. sind sie in s. H.: sie kommen herab auf meinen H. u. drücken nieder m. Kr. dW: beugen nieder … die H. derer, denen ich n. widerstehen k. B: da

12 Euch sage ich allen, die ihr vorüber ge=
het: Schauet doch und sehet, ob irgend
ein Schmerz sei, wie mein Schmerz, der
mich getroffen hat! denn der Herr hat
mich voll Jammer gemacht am Tage sei=
13 nes grimmigen Zorns. *Er hat ein
Feuer aus der Höhe in meine Beine ge=
sandt, und dasselbige lassen walten; er
hat meinen Füßen ein Netz gestellt, und
mich zurück geprellt; er hat mich zur
Wüste gemacht, daß ich täglich trauern
14 muß. *Meine schweren Sünden sind
durch seine Strafe erwacht und mit
Haufen mir auf den Hals gekommen,
daß mir alle meine Kraft vergehet. Der
Herr hat mich also zugerichtet, daß ich
15 nicht aufkommen kann. *Der Herr hat
zertreten alle meine Starken, so ich
hatte; er hat über mich ein Fest ausru=
fen lassen, meine junge Mannschaft zu
verderben; der Herr hat der Jungfrau
Tochter Juda eine Kelter treten lassen.
16 *Darum weine ich so, und meine beiden
Augen fließen mit Wasser, daß der Trö=
ster, der meine Seele sollte erquicken, ferne
von mir ist; meine Kinder sind dahin,
denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.
17 Zion streckt ihre Hände aus, und ist
doch niemand, der sie tröste: denn der Herr
hat rings um Jakob her seinen Feinden
geboten, daß Jerusalem muß zwischen
ihnen sein wie ein unreines Weib.
18 *Der Herr ist gerecht; denn ich bin sei=
nem Munde ungehorsam gewesen. Höret,
alle Völker, und schauet meinen Schmerz!
meine Jungfrauen und Jünglinge sind
19 in das Gefängniß gegangen. *Ich rief
meine Freunde an, aber sie haben mich
betrogen. Meine Priester und Aeltesten
in der Stadt sind verschmachtet; denn

12. Wie V. 5. 15. U.L: Jungfrauen.
16. U.L: Ueberhand. 18. U.L: gewest.

O vos omnes, qui transitis per 12
Dn.9,12.Job.19,21. viam, attendite et videte, si est dolor
sicut dolor meus! quoniam vinde-
v.5. miavit me, ut locutus est, Dominus
in die irae furoris sui. *De excelso 13
Ps.102,4. misit ignem in ossibus meis, et eru-
Hos.7,12.Ez.12,13. divit me; expandit rete pedibus
meis, convertit me retrorsum; po-
suit me desolatam, tota die moerore
Jer.27,2. Ps.38,5. confectam. *Vigilavit jugum iniqui- 14
tatum mearum: in manu ejus con-
volutae sunt et impositae collo meo;
infirmata est virtus mea. Dedit me
Dominus in manu, de qua non
potero surgere. *Abstulit omnes 15
magnificos meos Dominus de medio
2,22.Zeph.1,7s. mei; vocavit adversum me tempus
ut contereret electos meos; torcu-
Es.63,3. lar calcavit Dominus virgini filiae
Jer.9,1.14,17. Juda. *Idcirco ego plorans, et ocu- 16
lus meus deducens aquas, quia
v.1pp. longe factus est a me consolator,
convertens animam meam; facti sunt
filii mei perditi, quoniam invaluit
inimicus.

Expandit Sion manus suas, non 17
est qui consoletur eam: mandavit
Dominus adversum Jacob in circuitu
ejus hostes ejus, facta est Jerusalem
Lv.8. quasi polluta menstruis inter eos.
Dn.9,7ss.Bar.1,15. *Justus est Dominus; quia os ejus 18
ad iracundiam provocavi. Audite,
obsecro, universi populi, et videte
dolorem meum! virgines meae et
juvenes mei abierunt in captivitatem.
v.2.Jer.30,14. *Vocavi amicos meos, et ipsi dece- 19
2,10. perunt me. Sacerdotes mei et senes
mei in urbe consumpti sunt; quia

ich n. k. aufstehen. vE: solchen H. überliefert, unter denen ich mich n. aufrichten k.

15. K. getreten. dW.vE: A. m. Helden (Tapfern) verwarf d. H. in meiner Mitte. vE: rief wider m. einen Festtag aus. B.dW: (eine) Zusammenkunft. dW: m. Jünglinge zu zerschmettern. vE: Es kelterte d. H. die ...?

16. verstöret ... obgesiegt. B: mein Auge, m. A. zerfließet von W. dW: rinnet. vE: in Thränen badet sich ...! ... erqu. könnte. dW: f. sind v. mir, die mich trösten, die m. erqu. vE: Söhne sind zu Grunde gegangen, denn übermächtig war mein F.

17. dW: breitet ... gegen J. seine F. entboten ringsum. vE: aufgeboten. A: befehligt. B: J. ist unter ihnen zum Unflath geworden. vE: Abscheu. dW: Scheusal.

18. dW: seinem Worte. vE: war widerspenstig gegen s. Befehl.

19. B: habe meinen Buhlern gerufen. vE: getäuscht ... Greise. B: haben den Geist aufgegeben?

ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν
ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. 20 Ἴδε, κύριε, ὅτι
θλίβομαι, καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ
ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί· ὅτι παραπι-
κραίνουσα παρεπικράνθην. Ἔξωθεν ἠτέκνωσέν
με μάχαιρα ὥςπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Ἀκού-
σατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρα-
καλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ
κακά μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας.
Ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγέ-
νοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Εἰςέλθοι πᾶσα ἡ κακία
αὐτῶν κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον
αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ
πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου· ὅτι πολλοὶ οἱ
στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

II. Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος
τὴν θυγατέρα Σιών. Κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ
εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη
ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυ-
μοῦ αὐτοῦ. 2 Κατεπόντισεν κύριος, οὐ φει-
σάμενος· πάντα τὰ ὡραῖα Ἰακὼβ καθεῖλεν
ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς
Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν εἰς
τὴν γῆν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς.
3 Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας
Ἰσραήλ, ἀπέστρεψεν εἰς τὰ ὀπίσω δεξιὰν αὐ-
τοῦ ἀπὸ προςώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν
Ἰακὼβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα
τὰ κύκλῳ. 4 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς
ὑπεναντίος, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπ-
εναντίος, καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμή-
ματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς
Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

בִּקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃
רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי
מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃
21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי
כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃
22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־
רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃

II. אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־
צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם
2 אַפּוֹ׃ בִּלַּע אֲדֹנָי ׀ לֹא חָמַל אֵת כָּל־
נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי
בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה
3 וְשָׂרֶיהָ׃ גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃
4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־
צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃

v. 21. בנ״א בשוא ib. בנ״א כמוני
v. 1. בנ״א הדם
v. 2. ולא ק׳

19. X: βρ. ἑαυτοῖς.
20. B* (pr.) καί. C* (alt.) καί. CEFX: παραπ. παρεπίκρανα.
21. BEFX* (ult.) καί. A¹FX: ἐγένετο (ἐγένοντο A²BCEX, EX† μοι). A¹EX: οἴμμοι οἴμμοι (pro ὅμοιοι ἐμοί A²BF).
22. A¹: ἐπιφαύλισον (ἐπιφύλλισον A²B rell.). CX: ἐπιφ. αὐτὢς. FX (pro ἐποίησ. ἐπιφ.) ἐπεφύλλισάν μοι.

1s. A¹* κύρ. (A²B†). B: ποδῶν αὐτȣ̃. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς (* θυμȣ̃) αὐτȣ̃ κατεπ. κύρ.
2. EX: ἐκολλήθη. X† (p. ἐκόλλ.) αὐτά. B* (alt.) εἰς τὴν γῆν. E: βασιλείαν. A²B: ἄρχοντας (ἄρχοντα A¹EFX).
3. B* εἰς τά. A¹FX* (alt.) ἐν (A²B†). X: πῦρ φλέγον.
4. A¹: Ἐνέτειλεν (Ἐνέτεινεν A²B). EFX* (pr.) ὑπεναντ. CX* τὰ et τῶν. A¹* ἐν (A²B†). FX: ἐν σκηνώμασιν.

19. dW: suchen sich Speise u. möchten sich erquicken. vE: obschon sie Sp. suchten, ihr Leben noch zu fristen?
20. **meine Eingeweide wallen ... wendet sich um ... weil ich gar ungehorsam war ... Schw. verwaiset ... ist d. Tod.** vE: meine Bedrängniß. dW: Eing. brennen? vE: toben. B: hat s. in m. Innersten umgekehret. dW: im Busen. vE: so widerspenstig. B: meiner Kinder beraubt ... ist's als d. Tod. vE: kinderlos gemacht, wie die Pest von Innen. dW: Von außen würget d. Schw., inwendig die P.
21. dW: denn du hast es gethan. vE: verhängt! B.A: daß du es geth. (hast). B: Wirst du aber d. Tag herzubringen, d. du ausgerufen hast, so werden sie sein wie ich. dW: Brächtest du ... verkündigt, daß s. w. wie ich! vE: doch du führest einen ... schon verkündet hast, herbei, wo ... bin.

Die Witwe durch Schwert u. Tod. Der Feinde Bosheit. Des Herrn Zorn über Zion. I.

sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele
20 laben. *Ach Herr, siehe doch, wie
bange ist mir, daß mir es im Leibe da=
von wehe thut! Mein Herz wallet mir
in meinem Leibe, denn ich bin hoch be=
trübt. Draußen hat mich das Schwert,
und im Hause hat mich der Tod zur
21 Witwe gemacht. *Man höret es wohl,
daß ich seufze, und habe doch keinen
Tröster; alle meine Feinde hören mein
Unglück, und freuen sich. Das machst du.
So laß doch den Tag kommen, den du
ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie
22 mir. *Laß alle ihre Bosheit vor dich
kommen, und richte sie zu, wie du mich
um aller meiner Missethat willen zuge=
richtet hast! Denn meines Seufzens ist
viel, und mein Herz ist betrübt.

II. Wie hat der Herr die Tochter Zion
mit seinem Zorn überschüttet! Er hat
die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf
die Erde geworfen, er hat nicht ge=
dacht an seinen Fußschemel am Tage
2 seines Zorns. *Der Herr hat alle
Wohnungen Jakobs ohne Barmherzig=
keit vertilgt, er hat die Festen der Toch=
ter Juda abgebrochen in seinem Grimm
und geschleift, er hat entweihet beides
3 ihr Königreich und ihre Fürsten. *Er
hat alle Hörner Israels in seinem grim=
migen Zorn zerbrochen, er hat seine rech=
te Hand hinter sich gezogen, da der Feind
kam, und hat in Jakob ein Feuer ange=
4 steckt, das umher verzehret. *Er hat
seinen Bogen gespannt wie ein Feind,
seine rechte Hand hat er geführet wie
ein Widerwärtiger, und hat erwürget
alles, was lieblich anzusehen war, und
seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüt=
tet in der Hütte der Tochter Zion.

v.11. — 2,11; Es.16,11. Jer.48,36. — Dt.32,25. Ez.7,15. — v.1pp. — Jer.50,15. Ps.137,8. — Ez.7,8. — (Ob.4. — Ps.99,5. Ez.43,7. 1Ch.28,2; — Ps.89,40. — v.5. — Jer.48,25; Ps.74,11. — Jer.17,27. — 3,12. Ps.7,13.

quaesierunt cibum sibi, ut refocilla-
rent animam suam. *Vide, Domine, 20
quoniam tribulor, conturbatus est
venter meus, subversum est cor
meum in memetipsa; quoniam ama-
ritudine plena sum. Foris interficit
gladius, et domi mors similis est.
*Audierunt, quia ingemisco ego, et 21
non est qui consoletur me; omnes
inimici mei audierunt malum meum,
laetati sunt, quoniam tu fecisti. Ad-
duxisti diem consolationis, et fient
similes mei. *Ingrediatur omne ma- 22
lum eorum coram te, et vindemia
eos, sicut vindemiasti me propter
omnes iniquitates meas! Multi enim
gemitus mei, et cor meum moe-
rens.

Quomodo obtexit caligine in fu- **II.**
rore suo Dominus filiam Sion! Pro-
jecit de coelo in terram inclytam
Israel, non est recordatus scabelli
pedum suorum in die furoris sui.
*Praecipitavit Dominus (nec pepercit) 2
omnia speciosa Jacob, destruxit in
furore suo munitiones virginis Juda
et dejecit in terram, polluit regnum
et principes ejus. *Confregit in 3
ira furoris sui omne cornu Israel,
avertit retrorsum dexteram suam a
facie inimici, et succendit in Jacob
quasi ignem flammae devorantis in
gyro. *Tetendit arcum suum quasi 4
inimicus, firmavit dexteram suam
quasi hostis, et occidit omne quod
pulchrum erat visu in tabernaculo
filiae Sion, effudit quasi ignem in-
dignationem suam.

---

21. U.L: daß ihnen.

20. Al.: interfecit.

---

22. **sehr matt.** dW.vE: Es komme all ihr Unrecht (Böses) ...! B.dW: thue ihnen. vE: verfahre mit ihnen. dW: zahllos ist ... erkranket.

1. **umwölket.** B: als mit einer dicken Wolke bedeckt. B.vE: Zierde. dW: Pracht.

2. B: verschlungen u. nicht geschonet. dW: verderbte ohne Schonung. vE: zerstörte schonungslos. B: niedergerissen u. zur Erde geworfen. dW.vE.A: zerstörte (zertrümmerte) ... machte s. der E. gleich. B: entheiligt. vE.A: Reich.

3. **alles Horn ... brennenden ... gelodert in J. als eine Feuerflamme, die ...** B: abgehauen. dW: hieb ab. vE: schlug ab. B.dW.vE.A: s. Rechte (zurück) vor dem Feinde. vE: brannte wider J. B.dW: (ein) flammend Feuer, d. ringsum (frißt).

4. B: mit seiner ... gestanden w. e. Widersacher. dW: stellte sich ... Gegner. (vE: s. Rechte war ausgestreckt w. die des Gegners?) dW: alle Lust der Augen. vE: Augenlust. dW.vE: über (auf) das Zelt ... goß er ...

II. ***Destructio urbis et templi.***

5 Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός· κατεπόντισεν
Ἰσραήλ, κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς,
διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἐπλήθυν-
νεν τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινούμενον καὶ τετα-
πεινωμένην. 6 Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον
τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·
ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς
καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι
ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.
7 Ἀπώσατο θυσιαστήριον αὐτοῦ κύριος, ἀπ-
ετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ
ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν
ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 8 Καὶ
ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυ-
γατρὸς Σιών· ἐξέτεινεν κύριος μέτρον, οὐκ
ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος·
καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμο-
θυμαδὸν ἠσθένησαν. 9 Ἐνεπάγησαν εἰς τὴν
γῆν αἱ πύλαι αὐτῆς· ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν
μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας
αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καίγε
προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου.
10 Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύ-
τεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους,
κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους
ἐν Ἰερουσαλήμ.
11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ
δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς
τοῦ λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν νήπιον καὶ
θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως. 12 Ταῖς μη-
τράσιν αὐτῶν εἶπαν· Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;

ח הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ
7 בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ זָנַח אֲדֹנָי
מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־
8 יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ חָשַׁב יְהוָה ׀
לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו
לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
9 וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ
י לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָםִ׃
11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן

v. 9. ט׳ זעירא
v. 10. בנ״א בשוא

5. X* ὡς. B* πάσας. C (tert. man.) EFX: βάρ. αὐτῦ. B: ὀχυρ. αὐτῦ. A[2]† (a. τῇ θ.) ἐν. B: ταπεινυμένην (E: ταπεινύμενα). X: τεταπεινωμένην κ. τεταπεινώμενον.

6. B: ἃ ἐποίησ. FX* κ. ἄρχοντα.

7. B pon. κύριος post Ἀπώσ. A[1] FX: ἔδωκεν (ἔδωκαν A[2]B). EX† (p. ἔδ.) πολέμυ.

8. A[1]C (pro ἐπέστρ.) ἀπέστρεψεν? (EFX: ἐλογίσατο). B* (bis) κύριος et τῦ. X: ἐπένθησαν δυνάμεις. B: ἠσθένησε.

9. X (pro Ἐνεπ.) Κατεβυθίσθησαν. B* τὴν et αἱ ...: ἄρχοντα.

10. B* (ult.) τὴν. X: ἀρχ. παρθένυ θυγατρὸς Ἰερ.

11. X (pro καρδ.) κοιλία. B† (a. γῆν) τὴν ... * τῦ. X: ἐν τῷ ἐκλύεσθαι νήπια. A[1]C: πλατίαις (eti. vs. 12).

12. EX: εἶπον.

5. **verschlungen ... Harmes u. Leides.** B.dW.A: ist geworden. vE: Prachtgebäude. dW: häufte ... Jammer über J.

6. **sein Gezelt ... Stiftsort ... u. Pr. verschmähet.** B. mit s. Hütte wie mit e. G. gewaltsam verfahren. dW: verwüstete ... Umzäunung. vE: riß ... Laube nieder! B: Zusammenkunftsort. dW: Versammlungsort. vE: Vers.-Platz. B: schmählich verworfen. dW.vE: verwarf.

7. **H. verabscheuet ... ihre Stimme gehen ließen.** dW: verschmähte ... verwarf. vE: Zuwider war dem H. sein Altar ... St. erschallen. dW: ihre St. erschallet.

8. **er hat Wall und Mauern trauern gemacht, u. st. beide jämmerl.** dW.A: beschloß ... zu zerstören. vE: hatte beschlossen. dW.vE: (legte) die Meßschnur (an). A: spannte seine Schnur. B: vom Verschlingen. dW: Verwüsten. vE: Zerstören. A: Verderben. dW: Graben u. M. B: die Vormauer sammt der M. vE:

5 Der Herr ist gleichwie ein Feind: er
hat vertilget Israel, er hat vertilget alle
ihre Paläste und hat seine Festen ver-
derbt; er hat der Tochter Juda viel
6 Klagen und Leiden gemacht. *Er hat
seine Gezelte zerwühlet wie einen Gar-
ten, und seine Wohnung verderbt; der
Herr hat zu Zion beides Feiertag und
Sabbath lassen vergessen, und in seinem
grimmigen Zorn beide König und Prie-
7 ster schänden lassen. *Der Herr hat seinen
Altar verworfen und sein Heiligthum
verbannt; er hat die Mauern ihrer Pa-
läste in des Feindes Hände gegeben, daß
sie im Hause des Herrn geschrieen haben
8 wie an einem Feiertag. *Der Herr hat ge-
dacht zu verderben die Mauern der Toch-
ter Zion: er hat die Richtschnur dar-
über gezogen, und seine Hand nicht ab-
gewendet, bis er sie vertilget; die Zwin-
ger stehen kläglich, und die Mauer liegt
9 jämmerlich. *Ihre Thore liegen tief
in der Erde; er hat ihre Riegel zerbro-
chen und zu nichte gemacht. Ihre Köni-
ge und Fürsten sind unter den Heiden,
da sie das Gesetz nicht üben können, und
ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn
10 haben. *Die Aeltesten der Tochter Zion
liegen auf der Erde und sind stille, sie
werfen Staub auf ihre Häupter und haben
Säcke angezogen; die Jungfrauen von
Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde.
11 Ich habe schier meine Augen ausge-
weint, daß mir mein Leib davon wehe
thut; meine Leber ist auf die Erde ausge-
schüttet über den Jammer der Tochter mei-
nes Volks, da die Säuglinge und Unmün-
digen auf den Gassen in der Stadt ver-
12 schmachteten, *da sie zu ihren Müt-
tern sprachen: Wo ist Brot und Wein?

5. U.L: Klagens und Leides.
6. U.L: beide Feiert.

Factus est Dominus velut inimi- 5
cus: praecipitavit Israel, praecipitavit
v.2. omnia moenia ejus, dissipavit muni-
tiones ejus, et replevit in filia Juda
humiliatum et humiliatam. *Et dis- 6
Ps.18,13s. sipavit quasi hortum tentorium suum,
Ps.74,4. demolitus est tabernaculum suum;
oblivioni tradidit Dominus in Sion
festivitatem et sabbatum, et in op-
probrium et in indignationem furo-
ris sui regem et sacerdotem. *Re- 7
Jer.7,14s. pulit Dominus altare suum, maledixit
sanctificationi suae, tradidit in manu
inimici muros turrium ejus: vocem
v.22. dederunt in domo Domini sicut in
die solemni. *Cogitavit Dominus 8
dissipare murum filiae Sion: tetendit
2Kg.21,13. Es.34,11. funiculum suum, et non avertit ma-
num suam a perditione; luxitque
antemurale, et murus pariter dissi-
patus est. *Defixae sunt in terra 9
1,4. portae ejus; perdidit et contrivit
vectes ejus, regem ejus et principes
ejus in gentibus; non est lex, et
Ps.74,9. prophetae ejus non invenerunt vi-
sionem a Domino. *Sederunt in 10
1,19; terra, conticuerunt senes filiae Sion,
Job.2,12. consperserunt cinere capita sua, ac-
cincti sunt ciliciis; abjecerunt in ter-
1,4. ram capita sua virgines Jerusalem.

1,16.20. *Defecerunt prae lacrymis oculi 11
mei, conturbata sunt viscera mea,
Pr.7,23.Job. effusum est in terra jecur meum
16,13. super contritione filiae populi mei,
4,4.Dt.32,25.Es.51,20.Jer. cum deficeret parvulus et lactens in
44,7. plateis oppidi. *Matribus suis di- 12
xerunt: Ubi est triticum et vinum?

bis trauerten das Vorwerk u. die M. u. zusammensanken.

9. sind in die E. versunken ... Ihr König ... erlangen k. G. vE: zur E. gesunken. dW: Zu Boden sanken. B: ohne Unterweisung? dW.A: kein G. ist mehr. vE: dahin ist die Gesetzverfassung!

10. schweigen. B: haben sich auf die E. gesetzt. vE: Da sitzen auf der E. verstummt. dW: Am Boden sitzen schweigend. vE: Greise? dW: sprengen St. vE: ihr H. bestreut mit Asche, in Trauerkleider eingehüllt. dW: gürten sich mit Sacktuch, zu Boden senken ihr H. ... vE: gebeugt zur E. haben ...

11. meine Eingeweide wallen (vgl. 1,20). B: M. A. sind verzehret von den Thränen. dW: In Thr. vergehet mein A. vE: Es schwinden unter ... A: vergehen vor Thr. dW.A.vE: (er-)gießt sich (zur) E. B: Schaden. dW: Verderben. vE: Verheerung. B: Kinder u. S. auf d. Stadtplätzen verschmachtet liegen. dW.vE.A: Kind u. Säugling.

12. vE: Sie schreien ihren M. zu.

II. ***Destructio urbis et templi.***

ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

13 Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλήμ; τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; Ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεταί σε; 14 Προφῆταί σου ἴδον μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ ἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. 15 Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλήμ· Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν· Στέφανος δόξης εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς; 16 Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν· Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν· εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν.

17 Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κεφαλὰς θλίβοντός σε. 18 Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον. Τείχη Σιὼν καταγαγέτωσαν ὡς χειμάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου. 19 Ἀνάστα, ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου· ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃
13 מָה־אֲעוֹדֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ
14 מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא
וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
טו וּמַדּוּחִים׃ סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־
עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־
בַּת יְרוּשָׁלִָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
16 כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ פָּצוּ
עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־
שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ
מָצָאנוּ רָאִינוּ׃
17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל
וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ׃
18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־
19 עֵינֵךְ׃ קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיְלָ לְרֹאשׁ
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח

12. EX: τὰς ψυχ.
13. X (pro ὁμοιώσω) ποιήσω. A[1] C: θυγάτηρ Ἱερυσ. (θύγατερ Ἱ. A[2]B). B* (pr.) σε.
14. B (bis): εἴδοσαν. A[2]B† (p. ἴδον) σοι. X* ἐπί. FX: τῦ ἀποστρέψαι. EX: λήμμ. καὶ μάταια ἐξώσμ. X: κ. ἐξῶσάν σε.
15. B* Ἡ (EFX: Εἰ) et ἣν (AX†) et δόξης (ACE FX†).
16. C* σε. CX* (alt.) καί.
17. B: ῥῆμα. A[1]: ἃ ἐνεθυμήθη (ἃ ἐνετείλατο A[2]B; EX: ὃ ἐντείλ.). A[2]B (pro κεφ. A[1]X) κέρας. EX: θλιβόντων.
18. CFX† (p. Τείχη) θυγατρός. A[2]B: καταγάγετε (EFX: καταγαγέτω, Al.: κατάγαγε). B: μὴ σιωπ. θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σε (EFX: μηδὲ σιωπησάτω, Al.: μ. σιωπήσῃ) κόρη (EX:) ὀφθαλμῶν (FX: ὀφθαλμῦ) σε (ὁ ὀφθαλμός σε AC).
19. EFX: Ἀνάστηθι, ἀδολέσχησαι (Al. ἀδολέσχησον). C* ἐν. X: φυλακῶν σε.

v. 13. אעידך ק׳ v. 14. שבותך ק׳
ib. הא׳ בסגול v. 17. כולו קמץ
v. 19. בלילה ק׳

12. **in den Schooß ihrer M.** vE: schwer Verw. dW: umsinkend, Verw. gleich. dW.vE.A: (ihre Seelen) aushauchend. B: da sich ihre S. ausschüttete.
13. **Womit s. ich d. bezeugen, wem ... Jerusalem? ... ähnlich nennen ... T. Zion?** B: Was s. ich dir bez. vE: zu dir sagen. dW: Wie ... dir zureden. B.dW. vE.A: das M. dW: deine Wunde.
14. **nicht aufgedeckt.** B: Eitles u. Ungereimtes gesehen. dW: offenbarten Unwahrheit u. Trug. vE: weissagten dir Tr. u. Falsches. A: erschauten dir Lüge u. Thorheit. B: deine Gefangene wiedergebracht? dW: um d. Gefangenschaft zu wenden. vE: abzuwenden. B: dir eitle Aussprüche u. Verstoßungen gesehen. dW: offenbarten Weissagungen der Falschheit u. Verführung? vE: Nur Ausspr. des Truges u d. V. verkündigten s. dir?

da sie auf den Gassen in der Stadt
verschmachteten wie die tödtlich Verwun=
deten, und in den Armen ihrer Mütter
den Geist aufgaben.
13 Ach du Tochter Jerusalem, wem soll
ich dich vergleichen? und wofür soll ich
dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion?
wem soll ich dich vergleichen, damit ich
dich trösten möchte? Denn dein Schade
ist groß wie ein Meer: wer kann dich
14 heilen? *Deine Propheten haben dir
lose und thörichte Gesichte gepredigt, und
dir deine Missethat nicht geoffenbaret, da=
mit sie dein Gefängniß gewehret hätten;
sondern haben dir gepredigt lose Predigt,
damit sie dich zum Lande hinaus predig=
15 ten. *Alle, die vorüber gehen, klappen
mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln
den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist
das die Stadt, von der man sagt, sie sei
die allerschönste, der sich das ganze Land
16 freuet? *Alle deine Feinde sperren ihr
Maul auf wider dich, pfeifen dich an,
blecken die Zähne, und sprechen: He,
wir haben sie vertilget! das ist der Tag,
deß wir haben begehrt! wir haben es
erlangt, wir haben es erlebt!
17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte;
er hat sein Wort erfüllet, das er längst
zuvor geboten hat: er hat ohne Barm=
herzigkeit zerstöret; er hat den Feind
über dich erfreuet, und deiner Widersa=
18 cher Horn erhöhet. *Ihr Herz schrie zum
Herrn. O du Mauer der Tochter Zion,
laß Tag und Nacht Thränen herab flie=
ßen wie ein Bach! höre auch nicht auf,
19 und dein Augapfel lasse nicht ab! *Stehe
des Nachts auf und schreie! schütte dein
Herz aus in der ersten Wache gegen den

15. A.A: über die Tochter.
16. A.A: bleken.
17. U.L: über dir.

v.11.21. — Jer.30,12s. 15,18.Nah.3,19; Jer.2,8.5,31. 14,14.23,16. 29,8s.Ez.13, 2.Hos.9,8. — Nah.3,19. — Ez.5,14; 2Ch.29,8; Jer.18,16. — Ps.48,3. 3,46. — Job 16,9.Ps. 35,16.21.25. Ez.25,3. — Lv.26,24.Dt. 28,15; Hab.2,3. — v.3.Ps.89,18. — 3,48s.Jer.14, 17. — Jud.7,19; Ps.22,15.Job. 3,24.30,16.

cum deficerent quasi vulnerati in
plateis civitatis, cum exhalarent ani-
mas suas in sinu matrum suarum.
Cui comparabo te, vel assimilabo 13
te, filia Jerusalem? cui exaequabo te,
et consolabor te, virgo filia Sion?
Magna est enim velut mare contritio
tua: quis medebitur tui? *Prophetae 14
tui viderunt tibi falsa et stulta, nec
aperiebant iniquitatem tuam, ut te
ad poenitentiam provocarent; vi-
derunt autem tibi assumptiones fal-
sas et ejectiones. *Plauserunt su- 15
per te manibus omnes transeuntes
per viam, sibilaverunt et moverunt
caput suum super filiam Jerusalem:
Haeccine est urbs, dicentes, perfecti
decoris, gaudium universae terrae?
*Aperuerunt super te os suum om- 16
nes inimici tui, sibilaverunt et fre-
muerunt dentibus, et dixerunt: De-
vorabimus! en ista est dies, quam
expectabamus! invenimus, vidimus!
Fecit Dominus quae cogitavit, com- 17
plevit sermonem suum quem prae-
ceperat a diebus antiquis, destruxit
et non pepercit, et laetificavit super
te inimicum et exaltavit cornu ho-
stium tuorum. *Clamavit cor eorum 18
ad Dominum super muros filiae
Sion. Deduc quasi torrentem lacry-
mas per diem et noctem! non des
requiem tibi, neque taceat pupilla
oculi tui. *Consurge, lauda in nocte, 19
in principio vigiliarum! effunde sicut
aquam cor tuum ante conspectum

12. Al.: in sinum.
16. Al.: Devoravimus.

15. **kl. über dich ... pf. u. sch. ... des g. Landes Lust?** B: schlagen mit beiden H. über dich zusammen. vE: die Hände. dW: schl. in die H. B: zischen aus. dW. vE.A: z. (spottend). B: von vollkommner Schönheit, eine Wonne ... dW: die man die vollkommen schöne nannte, die L. der g. Erde. vE: der Schönheit Vollendung. A: Ausbund!
16. dW: Ueber d. reißen ihr M. auf ... fletschen ...! B.vE.A: knirschen mit den Z. B: auf den wir gewartet, ja gefunden u. gesehen haben. vE: den w. ersehnt, gef.

17. B: vorgenommen hatte. dW.vE.A: (ausgeführt) w. er beschlossen. B: von alten Tagen her. dW. A: vor (von) Alters (her) entboten.
18. dW.vE: (Nun) schreiet. A: rufet. dW: dem B. gleich rinnen dein Auge von Thr. vE: ergieße Thr. gl. einem Strome. B: gestatte dir keine Unterlassung. dW.vE.A: gönne (schenke) d. k. Ruhe.
19. **mit jeder W. vor des H. Angesicht.** dW: St. auf, klage d. N. zu Anfang der Wachen. B.vE.A: beim A. d. (Nachtwachen).

II. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

κυρίου· ἆρον ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ᾽ ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

20 *Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μασθούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;*
21 *Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης, παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.*
22 *Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασῳζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.*

פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ
עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־
חוּצוֹת׃
כ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ
כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלֲלֵי
טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן
21 וְנָבִיא׃ שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר
וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב
וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט
וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי
כִלָּם׃

III. *Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμέ.*
2 *Παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγέν με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς.*
3 *Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.*
4 *Ἐπαλαίωσεν τὰς σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστᾶ μου συνέτριψεν.*
5 *Ἀνῳκοδόμησεν κατ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν.*
6 *Ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.*
7 *Ἀνῳκοδόμησεν κατ᾽ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκόν μου.*
8 *Καίγε κεκράξομαι καίγε βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου.*
9 *Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν*

III. אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט
2 עֶבְרָתוֹ׃ אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־
3 אוֹר׃ אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃
4 בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃
ה בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃
6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃
8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃
9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה׃

19. B* (semel) *ἆρον*. EFX: *ψυχῶν ... ἀπ᾽ ἀρχῆς.*
20. A[1]: *ἐπεφαύλισας* (*ἐπεφύλλισας* A[2]B). B: *μαστοὺς.* EFX† (a. *ἀποκτ.*) *εἰ* (Al.: *εἰ ἀποκτενοῦσι*).
21. FX: *εἰς γῆν ἐξόδ.* X: *εἰς αἰχμαλωσίαν.* X* *ἐν ῥομφ.* X* *κ. ἐν λιμῷ.*
22. EFX: *Ἐκάλεσας.* EX: *ὡς εἰς ἡμ. ἑορτ.* (FX: *ὡςεὶ* s. *ὡς ἡμέραν ἑορτ.*). B: *ἐγένοντο.*

1. EX (pro *ἐν*) *τῇ.* X* *ἐπ᾽ ἐμέ.*
2. FX* (alt.) *με.*
3. X† (p. *ἐπέστρ.*) *ἤλλαξεν.*
4. A[2]B: *Ἐπαλ. σάρκα μου* (FX: *Ἐπ. σάρκας μου*). B: *ὀστέα.*
5. X† (p. *ἐκύκλ.*) *με.* FX: *ἐμόχθησα.*
6. A[1]: *ἐν σκοτεινοῖς* (pro *ὡς νεκροὺς* A[2]B).
7. X (pro *χαλκ.*) *τὸν ζυγὸν τοῦ τραχήλου.*
8. EFX† (a. *κεκρ.*) *ὅτι.* B: *καὶ βοήσω.*
9. X† (p. *ὁδ. μου*) *ἐν μαρμάρῳ.*

19. dW: ob d. K. Tod. vE: für das Leben?
20. **zugerichtet ... die K. so man auf Händen trägt? Soll denn Pr. u. Prophet ...** B: Mit wem bist du so umgegangen? dW.vE: wem hast du (solches) gethan. dW: Dürfen W. ... Kinder auf ihren Armen. vE: auf dem Arme.
21. dW.A: Am Boden ... liegt Knabe u. Greis. vE: Kind. B: geschl. u. nicht geschonet. vE: nichts. dW: ohne Schonung.
22. **meine Schrecken umh. berufen ... auf Händen getragen und ...** B: zusammenber. dW: Armen. vE: im Arme. B: großgezogen.
1. **der M. der Elend erfahren hat unter der ...** B: gesehen. vE: sah.
2. **Mich hat er.** dW.A: getrieben u. gef.
3. **Wider mich nur wendet er immer aufs neue s. H. alltäglich.** vE: w. er erneuert tägl.
4. dW: machte altern ... zerschmetterte.
5. B: wider m. gebaut u. es ... dW: baute m. ein...

Herrn wie Wasser! hebe deine Hände
gegen ihn auf, um der Seelen willen
deiner jungen Kinder, die vor Hunger
verschmachten vorne an allen Gassen.
20 Herr, schaue und siehe doch, wen du
doch so verderbt hast! Sollen denn die
Weiber ihres Leibes Frucht essen, die
jüngsten Kindlein einer Spanne lang?
sollen denn Propheten und Priester in
dem Heiligthum des Herrn so erwürget
21 werden? * Es lagen in den Gassen auf
der Erde Knaben und Alte, meine
Jungfrauen und Jünglinge sind durchs
Schwert gefallen; du hast gewürget am
Tage deines Zorns, du hast ohne Barm-
22 herzigkeit geschlachtet. * Du hast meine
Feinde umher gerufen wie auf einen Feier-
tag, daß niemand am Tage des Zorns des
Herrn entronnen und übergeblieben ist.
Die ich ernähret und erzogen habe, die
hat der Feind umgebracht.

III. Ich bin ein elender Mann, der die
2 Ruthe seines Grimms sehen muß. * Er
hat mich geführt und lassen gehen in die
3 Finsterniß, und nicht in das Licht. * Er
hat seine Hand gewendet wider mich, und
handelt gar anders mit mir für und für.
4 Er hat mein Fleisch und Haut alt
gemacht, und mein Gebein zerschlagen.
5 * Er hat mich verbauet, und mich mit
6 Galle und Mühe umgeben. * Er hat
mich in die Finsterniß gelegt, wie die
Todten in der Welt.
7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht
heraus kann, und mich in harte Fesseln
8 gelegt. * Und wenn ich gleich schreie
und rufe, so stopft er die Ohren zu vor
9 meinem Gebet. * Er hat meinen Weg
vermauert mit Werkstücken, und meinen
Steig umgekehrt.

21. U.L: in der Gassen.
22. U.L: meinen Feinden ... auf einem.
1. U.L: ins Finsterniß.
6. U.L: in Finsterniß.

v.11. 1,20. 4,10. Dt.28,53. Jer.19,9. Jer.8,1.14,15. 3,43. v.7.1,15. Job.21,9. Ez.7,10s; Jer.13,16; Job.18,18.30,26. Job.13,21.19,21. Ps.6,3.8.51,10; Thr.3,7.19. Jer.9,15. Ps.88,7.143,3. v.9. Job.19,8. v.44. Job.19,7. Pr.1,28; Thr.3,7p. Hos.2,8.

Domini! leva ad eum manus tuas
pro anima parvulorum tuorum, qui
defecerunt in fame in capite omnium
compitorum!
Vide, Domine, et considera, quem 20
vindemiaveris ita! Ergone comedent
mulieres fructum suum, parvulos ad
mensuram palmae? si occiditur in
sanctuario Domini sacerdos et pro-
pheta? * Jacuerunt in terra foris 21
puer et senex, virgines meae et ju-
venes mei ceciderunt in gladio; in-
terfecisti in die furoris tui, percus-
sisti, nec misertus es. * Vocasti 22
quasi ad diem solemnem qui ter-
rerent me de circuitu, et non fuit
in die furoris Domini qui effugeret
et relinqueretur. Quos educavi et
enutrivi, inimicus meus consumpsit
eos.

Ego vir videns paupertatem **III.**
meam in virga indignationis ejus.
* Me minavit et adduxit in tenebras, 2
et non in lucem. * Tantum in me 3
vertit et convertit manum suam tota
die.
Vetustam fecit pellem meam et 4
carnem meam, contrivit ossa mea.
* Aedificavit in gyro meo et cir- 5
cumdedit me felle et labore. * In 6
tenebrosis collocavit me quasi mor-
tuos sempiternos.
Circumaedificavit adversum me, 7
ut non egrediar; aggravavit com-
pedem meum. * Sed et cum cla- 8
mavero et rogavero, exclusit ora-
tionem meam. * Conclusit vias meas 9
lapidibus quadris, semitas meas
subvertit.

20. Al.: occidetur.

Bitterkeit u. Mühsal. vE: baut um m. herum u. umringt m. m. Gift u. M.

6. **die vorlange todt sind.** dW: In Dunkelheit versetzt' er m. gleich den T. der Vorzeit. vE: An düsterm Orte läßt er m. wohnen, gl. längst Verstorbenen. **B:** hat gemacht daß ich an finstern Orten wohne. **A:** wie die auf ewig Todten?

7. **meine F. schwer gemacht. B:** eingemauert ... eherne Fessel. dW: mauerte m. ein ... belastete m. mit Ketten. vE: keinen Ausgang finde, beschweret m. m. Erz. **A:** damit ich nicht entkäme.

8. **B:** Auch w. ich geschrieen ... hat er sich ... verschlossen. dW: wehrt er meinem G. den Zugang. vE: Wie sehr ... m. Flehen verschließt er d. Z.

9. **meine Steige verkehret. B:** gehauenen Steinen. dW: Quadern. vE.A: Quadersteinen.

III. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

10 ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυ-
φαίοις, 11 κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατ-
έπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην.
12 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με
ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. 13 Εἰςήγαγεν τοῖς νε-
φροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθην
γέλως παντὶ τῷ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην
τὴν ἡμέραν. 15 Ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέ-
θυσέν με χολῆς.
16 Ἐξέβαλεν ψήφῳ τοὺς ὀδόντας μου, ἐψώ-
μισέν με σποδόν, 17 καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρή-
νης ψυχήν μου. Ἐπελαθόμην ἀγαθά, 18 καὶ
ἀπώλετο νῖκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ
κυρίου.
19 Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διω-
γμοῦ μου· πικρία γὰρ καὶ χολή μου 20 μνη-
σθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή
μου. 21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου,
διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.
22 Τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέν με,
ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.
Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἐλέησον, κύριε, ὅτι οὐ
συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. 23 Καινὰ εἰς τὰς πρωίας,
πολλὴ ἡ πίστις σου. 24 Μερίς μου κύριος,
εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ.
25 Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν·
ψυχὴ ἣ ζητήσει αὐτὸν 26 ἀγαθόν, καὶ ὑπο-
μενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.
27 Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι
αὐτοῦ. 28 Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσε-

10. X† (ab init.) ὡς. EFX† (a. λέων) ὡς.
11. X† (p. κατεδ.) με ... (pro κατέπ.) διεσπάραξεν. A^{1}* (pr.) με (A^{2}B†).
13. A^{2}B† (a. τοῖς) ἐν (A^{1}F*).
14. B* τῷ. FX* μȣ.
16. A^{2}B† (ab in.) Καὶ (A^{1}FX*). B* τȣ̀ς.
18. EFX: καὶ εἶπα· Ἀπώλ.
19. B* (alt.) μȣ et γὰρ. EFX: πικρίας μȣ (Al.* μȣ) καὶ χολῆς μȣ (EX* μȣ).
20. FX: μνησθήσομαι (EX: μνείᾳ μνησθήσομαι).
21. X: Ταῦτα ἐταξάμην ἐν τῇ καρδίᾳ μȣ, δ. τ. ἐλπιῶ ἐπ' αὐτῷ.
22-24. * A^{1}X (A^{2}B†). 22. X† (p. κυρίȣ) πολλά. F: Τὰ ἐλ. τȣ̃ κυρ. ὅτι ȣ̓κ ἐτελειώθησαν, ὅτι ȣ̓κ ἐξέλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτȣ̃. X* Μῆνας-fin.
23. X: Ἀνακαίνισον αὐτȣ̀ς ὡς ὄρθρον πρώιμον (s. πρωινόν), πληθυνθείη (s. ἐπληθύνθη) ἡ πίστις σȣ εἰς τὰς πρωίας. Πολλοί εἰσιν οἱ στεναγμοί μȣ, καὶ ἡ καρδία μȣ ἐξέλιπεν.
24. FX: ὑπομ. αὐτόν.
25. X† (in f.) ζήσεται.
26. X: Ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζειν εἰς κτλ.
27. X: ζυγὸν βαρὺν ἐκ νεότητος αὐτȣ̃.
28. X: σιωπήσει.

י דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיהּ בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי
שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
טו הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃
16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃
17 וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃
18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃
19 זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃
כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׂיחַ עָלַי נַפְשִׁי׃
21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל׃
22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־
23 כָלוּ רַחֲמָו׃ חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה
24 אֱמוּנָתֶךָ׃ חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי
עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃
כה טוֹב יְהוָה לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל

v. 10. ארי ק׳
v. 16. קמץ בז״ק
v. 20. ותשוח ק׳
v. 22. קמץ בז״ק ib. רחמיו ק׳

10. lauert. dW.A: Ein lauernder B. ist (ward) er mir, ein Leu im Hinterhalt. vE: stellet ... mir nach ... Versteckten.
11. B: hat meine Wege rückgängig gemacht ... in Stücke zerrissen ... wüste gem. dW: Irrwege führte ... zerriß mich. vE: verkehrt m. W. u. zerfleischet m.
13. seines K. Kinder ... geschossen. B: die Pfeile ... hineingebracht. dW: sandte ... die Söhne s. K. vE: führt.
14. B.dW: (zum) Gelächter. vE: Hohngelächter dW.vE: Spottlied. B: Saitenspiel.
15. B: trunken gemacht. vE.A: berauscht m. dW: tränkte m. reichlich.
16. lässet m. Z. sich auf Kies zerbeißen. B.vE: hat m. Z. zermalmet mit Kieselsteinen. dW: zerknirschte

Der Spott allem Volke. Die Hoffnung auf die Güte des Herrn. Das köstliche Ding. III.

10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär,
11 wie ein Löwe im Verborgenen. * Er
läßt mich des Weges fehlen, er hat mich
zerstücket und zu nichte gemacht.
12 Er hat seinen Bogen gespannt, und
13 mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. * Er
hat aus dem Köcher in meine Nieren
14 schießen lassen. * Ich bin ein Spott
allem meinem Volk, und täglich ihr Lied=
15 lein. * Er hat mich mit Bitterkeit ge-
sättigt, und mit Wermuth getränkt.
16 Er hat meine Zähne zu kleinen
Stücken zerschlagen, er wälzet mich in
17 der Asche. * Meine Seele ist aus dem
Frieden vertrieben; ich muß des Guten
18 vergessen. * Ich sprach: Mein Vermögen
ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn.
19 Gedenke doch, wie ich so elend und
verlassen, mit Wermuth und Galle ge=
20 tränkt bin. * Du wirst ja daran gedenken,
21 denn meine Seele sagt mirs. * Das
nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.
22 Die Güte des Herrn ist, daß wir
nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit
23 hat noch kein Ende, * sondern sie ist
alle Morgen neu, und deine Treue ist
24 groß. * Der Herr ist mein Theil, spricht
meine Seele; darum will ich auf ihn
25 hoffen. * Denn der Herr ist freundlich
dem, der auf ihn harret, und der Seele,
26 die nach ihm fraget. * Es ist ein köst=
liches Ding, geduldig sein und auf die
Hülfe des Herrn hoffen.
27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne,
daß er das Joch in seiner Jugend trage;
28 * daß ein Verlassener geduldig sei, wenn

22. A.A: ist es (ists).
26. 27. U.L: köstlich Ding.

Hos.5,14.13, 7s.Job.10,16. Ursus insidians factus est mihi, 10
leo in absconditis. * Semitas meas 11
subvertit et confregit me, posuit
me desolatam.
2,4 P.; Job.16,12; Ez.5,16. Tetendit arcum suum et posuit 12
me quasi signum ad sagittam. * Misit 13
Job.6,4.16,13.(Es.49,2.) in renibus meis filias pharetrae suae.
* Factus sum in derisum omni po- 14
v.63.Job.30,9; pulo meo, canticum eorum tota die.
Thr.3,19.Job.9,18.Jer.9,15. * Replevit me amaritudinibus, inebria- 15
vit me absinthio.
Pr.20,17. Et fregit ad numerum dentes meos, 16
Ez.27,30. cibavit me cinere. * Et repulsa est 17
a pace anima mea, oblitus sum bo-
norum. * Et dixi: Periit finis meus, 18
et spes mea a Domino.

Recordare paupertatis et trans- 19
v.15.Ps.69,22.Mt.27,39. gressionis meae, absinthii et fellis.
* Memoria memor ero, et tabescet 20
in me anima mea. * Haec recolens 21
in corde meo ideo sperabo.
Neh.9,31.Ps.52,3. Misericordiae Domini, quia non 22
sumus consumpti, quia non defe-
cerunt miserationes ejus. * Novi di- 23
luculo: multa est fides tua. * Pars 24
Ps.16,5.73,26. mea Dominus, dixit anima mea;
propterea expectabo eum. * Bonus 25
Ps.34,9. est Dominus sperantibus in eum,
animae quaerenti illum. * Bonum 26
Ps.37,7.Es.30,15. est praestolari cum silentio salutare
Dei.

Ps.119,71. Bonum est viro, cum porta- 27
verit jugum ab adolescentia sua.
Es.9,3. * Sedebit solitarius et tacebit, quia 28

10. Al.: in abscondito. 17. Al.* a pace.
21. Al.: in Deo (*pro* ideo).
23. Al.: Novae.

m. Kies mir die Z., überhäufte m. mit A. vE: bedecket.
17. B: Ja du hast ... verstoßen, daß ich ... dW: verstießest vom Glücke.
18. dW.vE: Vertrauen u. m. H.
19. dW: meines Elends u. m. Verfolgung, der G. u. des W. vE: u. m. Noth, des W. u. des Gifts!
20. B: daß m. S. in mir niedergedrückt ist. dW: Wohl denket [dessen] gebeugt in m. mein Herz. vE: m. S. u. ist tief geb. in mir.
21. dW: führ' ich mir zu Gemüthe, d. will ich hoffen. vE: Doch rufe ich dieses in m. Herz zurück, d. h. ich wieder.
22. B: große G. dW.vE: Gnade. A: Barmherzigkeit. vE: völlig aufgerieben. dW.A: vernichtet. B: daß s. Erbarmungen nicht sind all worden? vE: ja, sein Erbarmen nimmt n. ab.
25. B.dW: gütig. A: gut. vE: huldreich. dW: gegen die, so ihm vertrauen. dW.vE.A: die ihn sucht.
26. B: gut, daß man harret u. still ist nach dem Heil des H. dW: G. ist es d. m. hoffe u. harre auf... (vE: Wohl dem, der stille harret ...!)
27. B.dW.vE.A: dem M. gut. vE: wenn ... trägt. A: getragen von s. J. an.
28. er einsam sitze u. stille. dW: u. schweige, da ... B.vE: weil ...

ται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ. (29) 30 *Δώσει*
τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται
ὀνειδισμῶν.

31 *Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·*
32 *ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει κατὰ τὸ*
πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. 33 *Οὐκ ἀπεκρίθη*
ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς
ἀνδρός. 34 *Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας*
αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35 *τοῦ ἐκκλῖναι*
κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου,
36 *καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι*
αὐτόν, κύριος οὐκ εἶπεν. 37 *Τίς οὕτως εἶ-*
πεν, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο·
38 *ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ*
κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν.

39 *Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ*
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ; 40 *Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς*
ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως τοῦ
κυρίου. 41 *Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν πρὸς*
ὑψηλὸν ἐπὶ χειρῶν ἐν οὐρανῷ. 42 *Ἡμαρτή-*
σαμεν, ἠσεβήσαμεν· καὶ οὐχ ἱλάσθης. 43 *Ἐπ-*
εσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς,
ἀπέκτεινας καὶ οὐκ ἐφείσω. 44 *Ἐπεσκέπασας*
νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς, 45 *καμ-*
μύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν
μέσῳ τῶν λαῶν· 46 *διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς στόμα*
αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. 47 *Φόβος καὶ*
θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή.

28. X: *ἐφ' ἑαυτὸν ζυγὸν βαρύν.*
29. * AB. X: *Δώσει ἐν χώματι στόμα αὐτȣ̃, εἰ ἄρα ἐστὶν ἐλπὶς ὑπομονῆς* (Al.* *ὑπομ.*). F: *Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτȣ̃, εἴποτε ἦ ἐλπίς.*
32. B* *καί.*
33. X: *ὅτι ȣ̓κ ἐταπείνωσεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτȣ̃ ȣ̓δὲ ἀπώσατο υἱȣ̀ς ἀνθρώπων.*
37. A¹ (pro *Τίς* A²B) *Κύριος.*
38. X: *τὰ ἀγαθά.* — — 39. X: *Εἰ γογγ.*
40. B: *ἐπιστρέψομεν ἕως κυρ.* (A¹* *κυρίȣ?* A²B†; X: *ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον*).
41. A²BEX: *ἐπὶ χειρ. πρ. ὑψ.* (*πρ. ὑψ. ἐπὶ χ.* A¹FX). EFX† (p. *χειρ.*) *ἡμῶν.*
42. FX† (p. *ἠσεβ.*) *καὶ παρεπικράναμεν.* A¹: *ȣ̓κ* (*ȣ̓χ* A²B).
43. EX: *Ἀπεσκέπασας.* B* (alt.) *καί.*
44. X† (p. *νεφ.*) *ἐστερεωμένην.* B: *ἕνεκεν.*
45. A¹: *ἀπεωσθῆναι* (*ἀπωσθ.* A²B rell.) … *ἐμμέσῳ.* — — 46. B† (a. *στόμα*) *τό.*
47. EFX (pro *θυμ.*) *θάμβος* s. *τρόμος.* X (pro *ἔπαρσ.*) *ἔκστασις.*

29 עָלָֽיו׃ יִתֵּ֤ן בֶּֽעָפָר֙ פִּ֔יהוּ אוּלַ֖י יֵ֥שׁ תִּקְוָֽה׃
ל יִתֵּ֧ן לְמַכֵּ֛הוּ לֶ֖חִי יִשְׂבַּ֥ע בְּחֶרְפָּֽה׃

31 כִּ֣י לֹ֥א יִזְנַ֛ח לְעוֹלָ֖ם אֲדֹנָֽי׃ כִּ֣י אִם־
32 הוֹגָ֔ה וְרִחַ֖ם כְּרֹ֥ב חֲסָדֽוֹ׃ כִּ֣י לֹ֤א עִנָּה֙
33 מִלִּבּ֔וֹ וַיַּגֶּ֖ה בְּנֵי־אִֽישׁ׃
34 לְדַכֵּא֙ תַּ֣חַת רַגְלָ֔יו כֹּ֖ל אֲסִ֥ירֵי אָֽרֶץ׃
לה לְהַטּוֹת֙ מִשְׁפַּט־גָּ֔בֶר נֶ֖גֶד פְּנֵ֥י עֶלְיֽוֹן׃
36 לְעַוֵּ֤ת אָדָם֙ בְּרִיב֔וֹ אֲדֹנָ֖י לֹ֥א רָאָֽה׃
37 מִ֣י זֶ֤ה אָמַר֙ וַתֶּ֔הִי אֲדֹנָ֖י לֹ֥א צִוָּֽה׃
38 מִפִּ֤י עֶלְיוֹן֙ לֹ֣א תֵצֵ֔א הָרָע֖וֹת וְהַטּֽוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן֙ אָדָ֣ם חָ֔י גֶּ֖בֶר עַל־חֲטָאֽוֹ׃
מ נַחְפְּשָׂ֤ה דְרָכֵ֙ינוּ֙ וְֽנַחְקֹ֔רָה וְנָשׁ֖וּבָה
41 עַד־יְהוָֽה׃ נִשָּׂ֤א לְבָבֵ֙נוּ֙ אֶל־כַּפָּ֔יִם
42 אֶל־אֵ֖ל בַּשָּׁמָֽיִם׃ נַ֤חְנוּ פָשַׁ֙עְנוּ֙ וּמָרִ֔ינוּ
אַתָּ֖ה לֹ֥א סָלָֽחְתָּ׃
43 סַכֹּ֤ותָה בָאַף֙ וַֽתִּרְדְּפֵ֔נוּ הָרַ֖גְתָּ לֹ֥א
44 חָמָֽלְתָּ׃ סַכֹּ֤תָה בֶֽעָנָן֙ לָ֔ךְ מֵעֲב֖וֹר
מה תְּפִלָּֽה׃ סְחִ֧י וּמָא֛וֹס תְּשִׂימֵ֖נוּ בְּקֶ֥רֶב
הָעַמִּֽים׃
46 פָּצ֥וּ עָלֵ֛ינוּ פִּיהֶ֖ם כָּל־אֹיְבֵֽינוּ׃
47 פַּ֥חַד וָפַ֖חַת הָ֣יָה לָ֑נוּ הַשֵּׁ֖את וְהַשָּֽׁבֶר׃

v. 32. חסדיו ק׳ v. 35. קמץ בז״ק
v. 39. חטאיו ק׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 41. קמץ בז״ק v. 43. בנ״א סכתה

28. die Laſt überſ. dW: Er es ihm auferlegt. B.vE: (aufgelegt hat).
29. dW: lege [denkend]: Vielleicht iſt noch H.
30. Schm. genug. B: den B. darbiete dem, der ihn ſchlägt, u. ſatt werde von Schm. dW: d. ihn Schlagenden d. B. reiche, geſättigt … vE: die Wange.
32. B.dW: wenn er betr. (hat), ſo … vE: Betrübniß ſchickt, erb. er ſ. auch wieder nach der Größe ſ. G A: Menge ſ. Erbarmungen.
33. B: pl. n. aus ſeinem H., wenn er d. Menſchenkinder betr. vE: aus Wohlgefallen quält er n. und … A: nicht mit Luſt demüthigt u. verwirſt er.
34. B: daß er … zertreten. (dW: Tritt man … vE: Wenn man … tritt.)
35. B: daß er … beugen laſſe. (dW: beuget man … vE: Wenn man das R. des Menſchen …)
36. B: und d. H. ſollte es n. ſehen. (dW: unterdrückt man den M. in ſeinem Handel, ſollt' es …?

29 ihn etwas überfällt, *und seinen Mund
in den Staub stecke und der Hoffnung
30 erwarte, *und lasse sich auf die Backen
schlagen und ihm viel Schmach anlegen.
31 Denn der Herr verstößt nicht ewiglich;
32 *sondern er betrübt wohl, und erbar=
met sich wieder nach seiner großen Güte.
33 *Denn er nicht von Herzen die Men=
34 schen plagt und betrübt, *als wollte er
alle die Gefangenen auf Erden gar unter
35 seinen Füßen zertreten, *und eines Man=
nes Recht vor dem Allerhöchsten beugen
36 lassen, *und eines Menschen Sache
verkehren lassen, gleich als sehe es der
37 Herr nicht. *Wer darf denn sagen, daß
solches geschehe ohne des Herrn Befehl,
38 *und daß weder Böses noch Gutes kom=
me aus dem Munde des Allerhöchsten?
39 Wie murren denn die Leute im Le=
ben also? Ein jeglicher murre wider sei=
40 ne Sünde. *Und laßt uns forschen und
suchen unser Wesen, und uns zum Herrn
41 bekehren. *Laßt uns unser Herz sammt
den Händen aufheben zu Gott im Him=
42 mel. *Wir, wir haben gesündigt und
sind ungehorsam gewesen. Darum hast
43 du billig nicht verschonet, *sondern
du hast uns mit Zorn überschüttet und
verfolget, und ohne Barmherzigkeit er=
44 würget. *Du hast dich mit einer Wolke
verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte.
45 *Du hast uns zu Koth und Unflath
46 gemacht unter den Völkern. *Alle un=
sere Feinde sperren ihr Maul auf wider
47 uns. *Wir werden gedrückt und geplagt
mit Schrecken und Angst.

36. A.A: als sähe. 42. U.L: gewest.

Job.16,15.Ps.119,25. Job.16,10. Mich.4,14. Mt.5,39. Ps.77,8s.85,6.10. Ps.30,6.Es.54,8. Jer.32,41. Joel.2,13. Job.34,12. 2Rg.19,25. Am.3,6; Zeph.1,12. Jer.30,15. Jer.3,23.Mt.7,5. Ps.28,2. 1Rg.8,47.Ps.106,6.Dn.9,5. 2,21. v.8.Job.22,14.Sir.35,17; Jer.24,9. 1Co.4,13. 2,16.Ps.22,8.14; Jer.48,43s.

levavit super se. *Ponet in pulvere 29
os suum, si forte sit spes. *Dabit 30
percutienti se maxillam, saturabitur
opprobriis.
Quia non repellet in sempiternum 31
Dominus; *quia, si abjecit, et mi- 32
serebitur secundum multitudinem mi-
sericordiarum suarum. *Non enim 33
humiliavit ex corde suo et abjecit
filios hominum, *ut contereret sub 34
pedibus suis omnes vinctos terrae,
*ut declinaret judicium viri in con- 35
spectu vultus Altissimi, *ut perver- 36
teret hominem in judicio suo: Do-
minus ignoravit. *Quis est iste qui 37
dixit, ut fieret Domino non jubente?
*Ex ore Altissimi non egredientur 38
nec mala nec bona?
Quid mumuravit homo vivens, vir 39
pro peccatis suis? *Scrutemur vias 40
nostras et quaeramus, et revertamur
ad Dominum. *Levemus corda no- 41
stra cum manibus ad Dominum in
coelos. *Nos inique egimus et ad 42
iracundiam provocavimus: idcirco tu
inexorabilis es. *Operuisti in fu- 43
rore et percussisti nos, occidisti nec
pepercisti. *Opposuisti nubem tibi, 44
ne transeat oratio. *Eradicationem 45
et abjectionem posuisti me in medio
populorum. *Aperuerunt super nos 46
os suum omnes inimici. *Formido 47
et laqueus facta est nobis vaticinatio,
et contritio.

28. S: lev. se sup. se.
32. S* et.

vE: wenn m. verdreht die Rechtssache des M., sollte das ...?)

37. daß Etwas. B: es geschehen sei, u. der H. habe es nicht befohlen? dW: Wer spricht, u. es geschieht, wenn d. H. n. gebietet? vE: W. ists, der sprechen könnte: Es geschehe! ... es n. geboten hat?

38. B: Sollte nicht das B. u. das G. ... herauskommen? dW: Kommt ... Böses sowohl als G. vE: das Unglück u. d. Glück?

39. B: Was beklagt sich denn der Mensch ...? Es beklage s. ein Mann wegen s. Sünden. dW: klaget bei s. L. der M.? Jeglicher [klage] ob ...! (vE: klagt der Lebende, der M. über s. Sünden Strafe? A: Warum murret also d. M. im L., der Mann bei s. Sünde?)

40. untersuchen unsere Wege. dW: unsern Wandel prüfen u. erforschen. B.vE: wiederkehren. A: zurückkehren.

41. dW.vE.A: unsere Herzen.

42. B: so bist du n. gnädig gewesen. dW: du verziehest nicht? vE: uns empöret, du konntest n. verschonen.

43. B: dich m. Z. bedecket. dW: bargst dich im Z. vE: hülltest in Z. dich ein.

44. dW: bargst d. im Gewölk, d. nicht durchdrang das G. vE: hülltest d. in eine W., wodurch k. Flehen dringen konnte.

45. B: zum Auskehrig u. Verwerfung. vE: zur Verachtung. dW: K. u. Ekel.

47. Schr. u. Grube ist uns geworden, Zerstörung u. Schaden. B: zu Theil worden. dW: Bestürzung u. Sturz ist über uns gekommen, Verwüstung u. Verderben.

III. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

48 Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός
μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ
μου. 49 Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ
σιωπήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν, 50 ἕως οὗ
διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 51 Ὁ
ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου
παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

52 Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον
οἱ ἐχθροί μου δωρεάν, 53 ἐθανάτωσαν ἐν
λάκκῳ ζωήν μου, καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ'
ἐμοί. 54 Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν
μου. Εἶπα· Ἀπῶσμαι.
55 Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ
λάκκου κατωτάτου, 56 φωνήν μου ἤκουσας·
μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.
57 Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ
ᾗ ἐπεκαλεσάμην σε, εἶπάς μοι· Μὴ φοβοῦ.

58 Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς
μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου. 59 Ἴδες, κύριε,
τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου.
60 Ἴδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, καὶ
πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. 61 Ἤκου-
σας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς δια-
λογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, 62 χείλη ἐπαν-
ισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ
ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 καθέδραν αὐτῶν καὶ
ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῶν. 64 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπό-
δομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν.
65 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας
μόχθον. 66 Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ,
καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
κύριε.

48 פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־
עַמִּי׃
49 עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃
נ עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃
51 עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃
52 צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃
53 צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃
54 צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃
נה קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
56 קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי
57 לְשַׁוְעָתִי׃ קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ
אַל־תִּירָא׃
58 רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃
59 רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃
ס רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃
61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם
62 עָלָי׃ שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־
63 הַיּוֹם׃ שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
מַנְגִּינָתָם׃
64 תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה
סה יְדֵיהֶם׃ תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ
66 לָהֶם׃ תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת
שְׁמֵי יְהוָה׃

---

48. **EX**: *ὑδ. κατ' ὀφθαλμὸς μου.*
49. **X**: *κατεπονήθη.* **B** (pro *σιωπ.*) *σιγήσομαι.*
52. **B**† (p. *στρ.*) *πάντες.*
53. **X**† (ab in.) *καὶ.*
54. **A¹EX**: *Ἐπερεχύθη* (sic! *Ὑπερεχ.* **A²B**).
55–57. * **A¹** (**A²B** rell. †).
56. **EFX**: *φωνῆς.* **X**: *μὴ φράξῃς.*
58. **A¹**: *ἀδικίας* (*δίκας* **A²B** rell.; **EX**: *πάσας δίκας*).
60. **B**: *Εἶδες* ... (pro *καὶ* **AEFX**) *εἰς.* **FX**: *ἐπ' ἐμοί.*
62. **B**: *ἐπανισταμένων.*
63. **X**: *Καθέδρ. ... αὐτῶν ἐπίβλεψον· ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν* (* *ἐπὶ τ. ὀφθ. αὐτ.*). **B*** *τὸς.*
64. **EFX**: *Ἀνταποδώσεις* (s. *Ἀπόδος*). **X**† (p. *κύρ.*) *παγίδα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.*
65s. **B**† (p. *καρδ.*) *μου.* **X**† (in f.) *αὐτοῖς.* **A²**: *καρδ. μόχθον σου αὐτοῖς. Καταδιώξεις* ... **A¹**: *Σὺ αὐτοὺς κατάξεις* (*Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις* **B**). **B**: *ὑποκάτωθεν.*

v. 52. בנ"א כצפר v. 53. קמץ בז"ק

48. **B**: Schaden. **dW.A**: Verderben. **vE**: ob des Unterganges.
49. **und ist ...** **B**: M. Auge zerfließet u. stehet n. still. **dW**: fließet u. ruhet n., ohne Aufh. **vE**: strömt u. hört n. auf.
51. **bekümmert meine Seele um alle Töchter.** **dW**: schmerzet mich. **vE**: thut mir weh.
52. **Es jagen mich ... die mir o. U. feind sind.** **dW**: mich befeinden. (**vE**: Stets jagten ohne Grund mir m. F. nach ...?)
53. **B.dW.vE**: in der Gr. **vE**: wollten vertilgen? **dW.vE.A**: legen (legten) einen Stein?
54. **W. überschütteten m. H. daß ich ...** **dW**: Es strömet das W. mir über das H. Ich denke: ich bin verloren! **vE**: Schon schlug ... meinem H. zusammen; ich dachte: es ist aus mit mir.

Das Dareinsehen vom Himmel. Die Anrufung aus der Grube. Die Hülfe zum Recht. III.

48 Meine Augen rinnen mit Wasser=
bächen über den Jammer der Tochter
49 meines Volks. * Meine Augen fließen
und können nicht ablassen, denn es ist
50 kein Aufhören da, * bis der Herr vom
Himmel herab schaue und sehe darein.
51 * Mein Auge frißt mir das Leben weg
um die Tochter meiner Stadt.
52 Meine Feinde haben mich gehetzt wie
53 einen Vogel, ohne Ursach; * sie haben
mein Leben in einer Grube umgebracht,
54 und Steine auf mich geworfen; * sie haben
auch mein Haupt mit Wasser überschüttet.
Da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.
55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr,
56 unten aus der Grube, * und du er=
hörtest meine Stimme. Verbirg deine
Ohren nicht vor meinem Seufzen und
57 Schreien. * Nahe dich zu mir, wenn ich
dich anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht!
58 Führe du, Herr, die Sache meiner
59 Seele, und erlöse mein Leben. * Herr,
schaue, wie mir so unrecht geschieht, und
60 hilf mir zu meinem Recht. * Du siehest
alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken
61 wider mich. * Herr, du hörest ihre
Schmach und alle ihre Gedanken über
62 mich, * die Lippen meiner Widerwär=
tigen, und ihr Dichten wider mich täg=
63 lich. * Schaue doch! sie gehen nieder
oder stehen auf, so singen sie von mir
64 ein Liedlein. * Vergilt ihnen, Herr, wie
65 sie verdienet haben! * Laß ihnen das
Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen!
66 * Verfolge sie mit Grimm, und vertilge
sie unter dem Himmel des Herrn!

---

61. A.A: wider mich.
63. U.L: von mir Liedlein.

1,16.2,18. Jer.9,1.18.Ps. 119,136. — Ps.80,15.Sir. 35,17. — 1,16. — 4,18.Jer.12, 9. — Jer.38,6.37, 15s. — Ps.69,2s. — Ps.88,7.14. 130,1. — Ps.17,2. — Ps.74,18.22. — v.14; Ps.137,8. — Jer.10,25. — Ps.79,6.

Divisiones aquarum deduxit ocu- 48
lus meus, in contritione filiae po-
puli mei. * Oculus meus afflictus 49
est nec tacuit, eo quod non esset
requies, * donec respiceret et vi- 50
deret Dominus de coelis. * Oculus 51
meus depraedatus est animam meam
in cunctis filiabus urbis meae.
Venatione ceperunt me quasi avem 52
inimici mei gratis. * Lapsa est in 53
lacum vita mea, et posuerunt lapi-
dem super me. * Inundaverunt aquae 54
super caput meum. Dixi: Perii.
Invocavi nomen tuum, Domine, 55
de lacu novissimo, * vocem meam 56
audisti: ne avertas aurem tuam a
singultu meo et clamoribus. * Ap- 57
propinquasti in die, quando invocavi
te; dixisti: Ne timeas!
Judicasti, Domine, causam animae 58
meae, redemptor vitae meae. * Vidisti, 59
Domine, iniquitatem illorum adversum
me: judica judicium meum. * Vidisti 60
omnem furorem, universas cogita-
tiones eorum adversum me. * Au- 61
disti opprobrium eorum, Domine,
omnes cogitationes eorum adversum
me, * labia insurgentium mihi, et 62
meditationes eorum adversum me
tota die. * Sessionem eorum et re- 63
surrectionem eorum vide; ego sum
psalmus eorum. * Reddes eis vicem, 64
Domine, juxta opera manuum sua-
rum. * Dabis eis scutum cordis la- 65
borem tuum. * Persequeris in fu- 66
rore et conteres eos sub coelis,
Domine.

---

55. dW: rufe. B: aus d. untersten Gr. dW.A: tiefsten. vE: des Abgrundes Tiefe.

56. dW: zu meiner Rettung vor m. Schreien?

57. dW: Sei nahe. vE: Du nahetest dich am Tage, als ich d. um Hülfe flehte. B: hast dich herzugenahet des Tages.

58. B: hast d. Streitsache m. S. ausgeführet. vE: führtest ... rettetest ...

59. B: Du hast gesehen, wie man mich ganz niedergedrücket? dW: siehest, wie ich Unr. leide. vE: sahest das an mir verübte U. dW: richte meine Sache. vE: schlichte m. Rechtsstreit. B: führe m. Recht aus.

60. dW: Rachgier ... Anschläge. vE: Plane.

61. ihr Schmähen. vE: Höhnung ... ihr Sinnen.

62. dW.A: Reden m. (Gegner). vE: Lästerzungen! B: Nachsinnen. dW.A: Sinnen.

63. B.dW: Sch. (an) ihr Sitzen u. ihr Aufstehen (vgl. V. 14). vE: Siehe! wo sie saßen, wo s. standen, war ich ihr Gespötte.

64. ihre Hände v. h. B: Gib ihnen wieder eine Vergeltung nach dem Werk ihrer H. dW: Zahl' ihnen Vergelt. ... Thun.

65. B: Gib ihnen ein verstocktes H., nehmlich d. Fl. über sie. dW: Verstocktheit des H., d. Fl. komme auf sie. (vE: Bedecke ihr H. mit düsterer Nacht?)

IV. *Urbis expugnatae miseria ingens et spes.*

IV *Πῶς ἀμαυρωθήσεται τὸ χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; Ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κεραμέως; 3 Καίγε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ. 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον, καὶ ὁ κλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 Οἱ ἐσθίοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.*

6 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης ὥςπερ σπουδή, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας. 7 Ἐκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐτυρώθησαν, ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥςπερ ξύλον. 9 Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. 10 Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, ἐγεννήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

IV. אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
2 כָּל־חוּצוֹת׃ בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים
הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־
3 חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ גַּם־תַּנִּין
חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי
4 לְאַכְזָר כִּי עֵנִים בַּמִּדְבָּר׃ דָּבַק לְשׁוֹן
יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ
ה לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים
עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃
6 וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
7 יָדָיִם׃ זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃
8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ
9 הָיָה כָעֵץ׃ טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים
י מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת
בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי׃

---

1. X: *ἠμαυρώθη ... ἠλλοιώθη.* B* *τὸ.* FX: *ἀπ' ἀρχῆς.*
2. B† (ab in.) *Οἱ.* A^{1}FX* (alt.) *οἱ* (A^{2}B†). X: *ὑπὲρ χρυσίον.*
3. EFX: *σκύμνȣς.* A^{1}FX: *θυγατέρες* (*θυγατέρας* A^{2}B).
4. X: *λάρυγγα.* BEX* *καὶ* (AX†). A^{2}B: *διακλῶν* (EX: *διωκῶν*). X: *αὐτοῖς ȣ̓κ ἦν.*
5. B: *ἔσθοντες.* A^1: *τροφὰς ... ἐπὶ κόλπον περιέλαβον* (*τρυφ. ... ἐπὶ κόκκων* [X: *ἐπὶ κοκκίνῳ*] *περιεβάλλοντο* A^{2}B).
6. B* *ἡ.* X (pro *ὥςπ. σπȣδή*) *καταστροφῇ αἰωνίᾳ.* FX: *χεῖρες.*
7. B: *ἐπυρώθησαν* (*ἐτυρωθ.* A^{1}EFX) *ὑπὲρ λίθȣς, σαπφείρȣ κτλ.* (B^2: *ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθȣ σαπφείρȣ κτλ.* A^2: *ἐπυῤῥώθησαν ὑπὲρ λίθȣς, σάπφειρος κτλ.*). X (pro *ἀπόσπ.*) *εἶδος.*
8. X† (p. *ἐξόδ.*) *αὐτῶν.* B: *ὀστέα.*
9. X (pro *ἐπορ. κτλ.*) *λυπȣ̃μαι ἐπὶ τοῖς κεκεντημένοις ἀπὸ γενημάτων ξύλȣ τȣ̃ δρυμȣ̃.*

---

v. 1. בנ״א הפ׳ בסגול
v. 3. תנים ק׳ ib. כיענים ק׳
v. 7. 9. ב׳ טעמים

---

1. B: und ... verändert w. dW: veränd. das f. Geschmeide! Hingeworfen l. d. heiligen St. an a. Straßenecken. vE: Da l. gestreut ...
2. dW.vE: Z. Söhne. B.dW: theuern. vE: sonst gediegenem G. gl. geschätzt. dW: aufgewogen mit ... ird. Krügen ... dem Gemächt von Töpfers Hand. vE: wie ird. Geschirr ... ein Werk v. des T. Händen.
3. **Auch** ... dW: Schakale. vE: Sogar d. wilden Thiere. dW.A: grausam. vE: hartherzig geworden.
4. vE: schreien nach Br.
5. **in Scharlach.** dW.vE.A: sonst (nur) Leckerbissen (gegessen). dW: in Carmesin. B.vE: auf Sch. (Purpur) getragen wurden. B: haben den Misthaufen umfasset. dW.A: umarmen d. K. vE: umschlingen.
6. B: wie im Augenblick. (dW: Gr. ist d. Buße m. V. als d. Strafe ... im Nu? vE: Sündenstrafe.. Schuldbestrafung?) B: daß k. Hände sich daran be-

IV. Wie ist das Gold so gar verdun-
kelt und das feine Gold so häßlich ge-
worden, und liegen die Steine des Hei-
ligthums vorne auf allen Gassen zer-
2 streuet! * Die edlen Kinder Zions, dem
Golde gleich geachtet, wie sind sie nun
den irdenen Töpfen verglichen, die ein
3 Töpfer macht! * Die Drachen reichen
die Brüste ihren Jungen und säugen sie;
aber die Tochter meines Volks muß un-
barmherzig sein, wie ein Strauß in der
4 Wüste. * Dem Säugling klebt seine Zunge
an seinem Gaumen vor Durst; die jungen
Kinder heischen Brot, und ist niemand,
5 der es ihnen breche. * Die vorhin das
Niedlichste aßen, verschmachten itzt auf
den Gassen; die vorhin in Seide erzo-
gen sind, die müssen itzt im Koth liegen.
6 Die Missethat der Tochter meines
Volks ist größer denn die Sünde So-
doms, die plötzlich umgekehret ward und
7 kam keine Hand dazu. * Ihre Nazaräi
waren reiner denn der Schnee, und klä-
rer denn Milch; ihre Gestalt war
röthlicher denn Korallen, ihr Ansehen
8 war wie Sapphir. * Nun aber ist ihre
Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man
sie auf den Gassen nicht kennet; ihre
Haut hängt an den Beinen, und sind
9 so dürre als ein Scheit. * Den Erwürg-
ten durchs Schwert geschah besser we-
der denen, so da Hungers starben, die
verschmachteten und erstochen wurden
vom Mangel der Früchte des Ackers.
10 * Es haben die barmherzigsten Weiber
ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie
zu essen hätten in dem Jammer der Toch-
ter meines Volks.

1,6.10.2,19. (Es.1,22. — Jer.18,4.6. 19,10ss.22,28. — Job.39,13.16. — Ps.22,16. — 2,11s. — (Lc.15,16. — 3,48. Ez.16,48s. Gn.19,4.24ss. — Job.34,20. — Gn.49,26. Nm.6,2. Am.2,11. — Job.30,30.19,20. — 2,20. 2Rg.6,28ss. — 3,48.

Quomodo obscuratum est au- **IV.**
rum, mutatus est color optimus,
dispersi sunt lapides sanctuarii in
capite omnium platearum! * Filii 2
Sion incluti et amici auro primo,
quomodo reputati sunt in vasa te-
stea, opus manuum figuli! * Sed 3
et lamiae nudaverunt mammam, la-
ctaverunt catulos suos: filia populi
mei crudelis, quasi struthio in de-
serto. * Adhaesit lingua lactentis 4
ad palatum ejus in siti; parvuli pe-
tierunt panem, et non erat qui fran-
geret eis. * Qui vescebantur volu- 5
ptuose, interierunt in viis; qui nu-
triebantur in croceis, amplexati sunt
stercora.

Et major effecta est iniquitas fi- 6
liae populi mei peccato Sodomorum,
quae subversa est in momento, et
non ceperunt in ea manus. * Candi- 7
diores Nazaraei ejus nive, nitidiores
lacte, rubicundiores ebore antiquo,
sapphiro pulchriores. * Denigrata est 8
super carbones facies eorum, et non
sunt cogniti in plateis; adhaesit cu-
tis eorum ossibus, aruit et facta est
quasi lignum. * Melius fuit occisis 9
gladio quam interfectis fame; quon-
iam isti extabuerunt consumpti a
sterilitate terrae. * Manus mulierum 10
misericordium coxerunt filios suos:
facti sunt cibus earum in contritione
filiae populi mei.

---

2. U.L: geacht, wie ... erdenen Töpfen verglecht. 9. U.L: geschah baß ... sturben ... erstochen worden. A.A: als denen.

mühet haben. vE: ohne daß H. dabei müde wurden. A: sich daran machten. dW: Menschenhände darüber kamen.

7. Nasire. dW.vE: Fürsten. dW: glänzender als Schn. B.dW.vE: weißer als M. B: s. waren röthlicher von Gest. als die Rubinen. dW: röther war ihr Leib als K.

8. dW.vE: Dunkler als Schw. ist (jetzt ihr Antlitz). B: klebt. vE: fest hängt. B.A: sie ist verdorret (dürr) u. wie (das) Holz geworden. dW.vE: d. wie H.

9. **der H. erwürgte ... durchbohret w.** B: Die Erschlagenen vom Schw. habens b. gehabt als die E. vom H. dW.vE: Glücklicher sind ... A: Besser gings den ... vE: hinscheiden von des Feldes Frucht durchbohrt!?

10. **mit eigenen Händen gekocht.** B: eigenhändig. dW: Zärtlicher Frauen Hände kochen ihre K. vE: Die H. z. Mütter müssen ... (A: zartfühlende!) B: sie sind ihnen zu Speisen geworden. dW: zur Sp. müssen s. ihnen dienen. vE: sind s. ihnen. A: sind ihre Sp.

IV. *Urbis expugnatae miseria ingens et spes.*

11 Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰςελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἰερουσαλήμ· 13 ἐξ ἁμαρτιῶν προφήτων αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14 Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς, ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. 15 Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς· Ἀπόστητε, ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καίγε ἐσαλεύθησαν. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Οὐ μὴ προςθῶσιν τοῦ παροικεῖν. 16 Πρόςωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προςθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόςωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

17 Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν. 18 Ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον, ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ παραπορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν. 19 Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ· ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. 20 Πνεῦμα προςώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν· Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן
אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃
12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי
תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
13 יְרוּשָׁלִָם׃ מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֺנֹת
כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃
14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא
טו יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ סוּרוּ טָמֵא
קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי
נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִפוּ
16 לָגוּר׃ פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ °זְקֵנִים
לֹא חָנָנוּ׃

17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ
הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי לֹא
18 יוֹשִׁעַ׃ צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃
19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
כ הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ
אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃

---

v. 12. כל ק׳ v. 15. בנ״א יוספו
v. 16. וזקנים ק׳ v. 17. עודינו ק׳
v. 18. בנ״א ברחבותינו

---

11. A[1] conjungit *συνετέλεσεν—αὐτῆς* cum antecedd. B: *ἐξέχ. θυμὸν ὀργῆς.* — 12. X† (a. *πάντ.*) *καί.*
13. A[1]: *προφ. αὐτῶν* (*πρ. αὐτῆς* A[2]B). X† (a. *ἀδικ.*) *καί.* F: *ἀδικία.*
14. X (pro *Ἐσαλεύθ. κτλ.*) *Εἶρψαν νεανίσκοι αὐτῆς.* A[1] (pro pr. *ἐν* A[2]B) *ἐπί.* A[1]EX: *ἥψατο* (*ἥψαντο* A[2]B). X (pro *ἥψ. κτλ.*) *ἐβρώθησαν σὺν τοῖς ἐνδύμασιν αὐτ.*
15. B* *ἀπό.* X (pro *καλέσ. κτλ.*) *ἀκαθάρτȣς ἐκάλεσαν ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπόστητε, μὴ ἐγγίσητε αὐτοῖς, ὅτι παρώξυναν, καὶ ἀνήφθησαν* ... EX: *ὅτι ȣ̓ μὴ προςθ.* ...
16. B (pro *πρεσβ.* AFX) *προφήτας.*
17. A[1]: *ἐξέλειπον.*
18. X: *ἐθήρευσαν* (F: *ἐθηρεύσαντο*). B: *μὴ πορεύεσθαι.* X† (p. *πλατ. ἡμ.*) *καὶ τὰ ἴχνη ἡμῶν ἀφανῆ ἐγένετο.* X (pro *πάρεστιν*) *παρέστη.* EFX (pro *ὁ καιρός*) *τὸ πέρας.*
19. B: *ἐξέπτησαν* (*ἐξήφθ.* AEFX). A[1] (pro *ἐν ἐρήμῳ* A[2]B) *ἐπὶ τῶν ὀρέων.*
20. X† (a. *προςώπȣ*) *πρό.* E: *συνελείφθη* ... *διαφοραῖς.* EFX (pro *αὐτῶν*) *ἡμῶν.* B: *ȣ̔ εἴπ.*

11. **glühenden.** dW: vollendet s. Rache. vE: zur Vollendung gebracht.
12. **Bewohner der W.** B: Einw. d. Erdbodens. dW: Nicht glaubten. vE: Nie gl. es. B: ein Widersacher u. F. vE: in J. Thore eindringen könnte ein Gegner u. ein F. dW: eindränge der F. u. Belagerer.
14. **daß man ihre Kl. n. a. konnte.** dW: schweiften wie Blinde auf d. Straßen. vE: streiften ... herum, befleckten sich ... A: irrten herum.
15. **Weichet! Unrein! rufet man vor ihnen; w. w. r. nicht an! Sie müssen wie mit Flügeln umherfahren ... saget: S. sollen n. länger da weilen.** dW: Weichet aus! B: es ist ein Unreiner da! (vE: Kehret zurück, Unreine! rief m. ihnen zu?) B: wenn sie davonflogen u. hin u. her gingen; man sagte ... werden sich u. weiter da aufhalten. dW: Da sie flüchten, schweifen s. auch; man spricht u. d. Völkern: Nicht l. dürfen s. w. vE: selbst u. d. fremden V. sagt man: S. d. sich n. l. [bei uns] aufh.
16. **Das Antlitz d. H. hat ... der Pr. ward u. ge-**

Das Feuer um der Sünde willen. Nichtige Hülfe. Das Ende. Der gefangene Gesalbte. IV.

11 Der Herr hat seinen Grimm voll-
bracht, er hat seinen grimmigen Zorn
ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer
angesteckt, das auch ihre Grundfeste ver-
12 zehret hat. * Es hätten es die Könige
auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leu-
te in der Welt, daß der Widerwärtige
und Feind sollte zum Thor Jerusalems
13 einziehen. * Es ist aber geschehen um
der Sünde willen ihrer Propheten, und
um der Missethat willen ihrer Priester,
die darinnen der Gerechten Blut vergossen.
14 * Sie gingen hin und her auf den Gassen
wie die Blinden, und waren mit Blut
besudelt, und konnten auch jener Klei-
15 der nicht anrühren, * sondern riefen sie an:
Weichet, ihr Unreinen! weichet, weichet,
rühret nichts an! Denn sie scheueten
sich vor ihnen und flohen sie, daß man
auch unter den Heiden sagte: Sie wer-
16 den nicht lange da bleiben. * Darum
hat sie des Herrn Zorn zerstreuet und
will sie nicht mehr ansehen, weil sie die
Priester nicht ehreten und mit den Ael-
testen keine Barmherzigkeit übten.
17 Noch gafften unsere Augen auf die nich-
tige Hülfe, bis sie gleich müde wurden,
da wir warteten auf ein Volk, das uns
18 doch nicht helfen konnte. * Man jagte
uns, daß wir auf unsern Gassen nicht
gehen durften. Da kam auch unser
Ende. Unsere Tage sind aus, unser Ende
19 ist gekommen. * Unsere Verfolger wa-
ren schneller denn die Adler unter dem
Himmel; auf den Bergen haben sie uns
verfolgt, und in der Wüste auf uns ge-
20 lauert. * Der Gesalbte des Herrn, der
unser Trost war, ist gefangen worden,
da sie uns verstörten; deß wir uns trö-
steten, wir wollten unter seinem Schat-
ten leben unter den Heiden.

Jer. 7,20. Hos. 5,10; Thr. 2,3. Jer. 17,27. — 2,14. Jer. 2,8. — Jer. 2,34. Mt. 23,35. — Es. 59,10. — Lv. 13,15. — 1,19. 2,20. 5,12. — 1,19. Jer. 37,7.9. Es. 30,5. 7. 31,3. — 3,52. — Ez. 7,2ff. — Jer. 4,13. — 5,9. — Jer. 52,8ff.; Ez. 19,4. — Dn. 4,9.

Complevit Dominus furorem suum, 11
effudit iram indignationis suae et suc-
cendit ignem in Sion, et devoravit
fundamenta ejus. * Non crediderunt 12
reges terrae et universi habitatores
orbis, quoniam ingrederetur hostis
et inimicus per portas Jerusalem:
* propter peccata prophetarum ejus 13
et iniquitates sacerdotum ejus, qui
effuderunt in medio ejus sanguinem
justorum. * Erraverunt caeci in pla- 14
teis, polluti sunt in sanguine; cum-
que non possent, tenuerunt lacinias
suas. * Recedite, polluti! clamaverunt 15
eis; recedite, abite, nolite tangere!
Jurgati quippe sunt, et commoti di-
xerunt inter gentes: Non addet ultra
ut habitet in eis. * Facies Domini 16
divisit eos, non addet ut respiciat
eos: facies sacerdotum non eru-
buerunt neque senum miserti sunt.

Cum adhuc subsisteremus, defe- 17
cerunt oculi nostri ad auxilium no-
strum vanum, cum respiceremus at-
tenti ad gentem, quae salvare non
poterat. * Lubricaverunt vestigia no- 18
stra in itinere platearum nostrarum.
Appropinquavit finis noster. Completi
sunt dies nostri, quia venit finis no-
ster. * Velociores fuerunt persecu- 19
tores nostri aquilis coeli; super
montes persecuti sunt nos, in de-
serto insidiati sunt nobis. * Spiritus 20
oris nostri, Christus Dominus captus
est in peccatis nostris, cui diximus:
In umbra tua vivemus in gentibus.

14. S† (*p.* possent) intrare. 17. Al.: nos non.

achtet ... geübt. dW: Zornblick. vE: Blick. B: hat s. vertheilet. dW: zerth. B: Sie haben der Pr. Person n. angesehen ... Gnade erzeigt. dW: Auf Pr. nahmen s. keine Rücksicht, der Greise erbarmten s. sich n.

17. **sich müde nach unserer u. H., wir w. mit Sehnen ...** B: Als uns u. A. noch verschmachteten n. u. eiteln H., da sahen w. uns um auf unserer Warte nach einem V. das n. erlösen k. dW: Noch immer schmachten ... u. H., der nichtigen: auf unseren Warten w. wir auf das V. d. n. hilft. vF: doch vergeblich! ... starren w. nach ... helfen kann.

18. **machte Jagd auf unsere Schritte ... Unser E. hat sich genahet ... voll, ja ...** B: Sie haben unsern Gängen nachgespüret. dW: Schlingen legten s. unsern Schr. vE: Sie legen ... dW: nah ist u. E., voll u. Zeit.

19. **uns gehetzet.** B: hitzig nachgejagt. dW: jagen s. uns. vE: Adler in den Lüften! A: über Berge jagten s. uns nach.

20. **unser Leben ... in ihren Gruben.** B: der Odem war unserer Nase! vE: Auch unser Lebenshauch. A: Der Geist unseres Mundes. B: von dem wir sprachen. dW: gedachten.

IV. ***Pessime vexatorum preces pro restitutione.***

21 Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς, καίγε ἐπὶ σὲ διελεύσεται ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. 22 Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε· ἐπεσκέψατο ἀδικίαν σου, θύγατερ Ἐδώμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבְתִּי°
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס
22 תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ תַּם־עֲוֺנֵךְ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֺנֵךְ בַּת־
אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃

V. Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν. 2 Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ὑμῶν ξένοις. 3 Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς χῆραι. 4 Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθον 5 ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8 Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. 10 Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ. 11 Γυναῖκας ἐν Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 12 Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν. 13 Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν. 14 Καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ

V. זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיט°
2 וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
3 לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ יְתוֹמִים הָיִינוּ
4 °אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ מֵימֵינוּ
בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ °לֹא־הוּנַח־
6 לָנוּ׃ מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ
7 לָחֶם׃ אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ °אֵינָם °אֲנַחְנוּ
8 עֲוֺנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ
9 פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ
י מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר
11 נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ נָשִׁים
12 בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ שָׂרִים
בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
14 כָּשָׁלוּ׃ זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים

---

21. B* τῆς ... † (a. ποτήρ.) τὸ ... * (sq.) καί. F† (p. γῆς) Οὖς (X: ἐν γῇ Οὔζ). X† (a. κ. μεθυσθ.) πίεσαι. A²B²: ἀποχέεις.

22. A¹: Ἐξέλειπεν. A²B (pro ἔτι) τοῦ (X: ἔτι τοῦ). B (pro ἀδικ.) ἀνομίας. EX (pro Ἐδώμ) Σιών.

1. FX† (ab in.) Προσευχὴ (X† καὶ θρῆνος) Ἰερεμίου. A²B²: ὅτι (X* ὅ).

3. X: ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα (pro οὐχ ὑπ. πατ.). B: ὡς αἱ χῆραι.

4. A¹ (pro Ὑδ.-ἐπίομ. A²B) Ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν (X p. ἐπίομ. † ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν). B: ἦλθεν (X: ἐλάβομεν).

7. EFX† (a. οὐχ) καί. X: καὶ ἡμεῖς.

10. A¹: δέρημα? F* ἐπελ. (X: ἐπαλαιώθη). FX: συνεσπάσθη.

12. X: πρόσωπα πρεσβυτέρων οὐκ ἐδόξασαν.

13. X (pro κλαυθμ. ἀνέλ.) ἐν μύλοις ἤλεσαν.

v. 21. יתיר י׳
v. 1. הביטה ק׳ v. 3. ואין ק׳
v. 5. ולא ק׳ ib. קמץ בז״ק
v. 7. ואינם ק׳ ib. ואנחנו ק׳

21. dW.vE.A: an dich. B: zu dir übergehen. vE: Becher ... dich entblößet zeigen.
22. dW: Es ist abgethan d. Schuld ... w. er ahnden. vE: Getilgt ist ... strafen.
1. B: was uns geschehen ist. A: widerfahren. dW: über uns ergangen.
2. B: zugewandt worden. dW: Besitzthum ist Fr. zugefallen. vE: Erbland.
3. dW.vE.A: ohne Vater.
4. **Unser W. ... kommt uns um Zahlung.** dW: für Geld ... kostet uns Z.
5. B: Wir werden über unsern H. verfolget. dW: Auf unsern Hälsen [das Joch], werden w. gejagt; wir ermatten, u. k. R. wird uns. vE: Mit einer Last auf u. Halse ... sind w. auch ganz ermattet, so w. uns doch k. R.

21 Ja, freue dich und sei fröhlich, du Toch-
ter Edom, die du wohnest im Lande Uz;
denn der Kelch wird auch über dich kom-
men, du mußt auch trunken und geblö-
22 ßet werden. * Aber deine Missethat hat
ein Ende, du Tochter Zion, er wird dich
nicht mehr lassen wegführen; aber deine
Missethat, du Tochter Edom, wird er
heimsuchen und deine Sünden aufdecken.
V. Gedenke, Herr, wie es uns gehet;
schaue und siehe an unsere Schmach.
2 * Unser Erbe ist den Fremden zu Theil
geworden, und unsere Häuser den Aus-
3 ländern. * Wir sind Waisen, und haben
keinen Vater; unsere Mütter sind wie
4 Witwen. * Unser eigenes Wasser müssen
wir um Geld trinken, unser Holz muß
5 man bezahlt bringen lassen. * Man
treibt uns über Hals; und wenn wir
schon müde sind, läßt man uns doch kei-
6 ne Ruhe. * Wir haben uns müssen
Egypten und Assur ergeben, auf daß
wir doch Brot satt zu essen haben.
7 * Unsere Väter haben gesündigt, und
sind nicht mehr vorhanden; und wir
8 müssen ihre Missethat entgelten. * Knech-
te herrschen über uns, und ist niemand,
9 der uns von ihrer Hand errette. * Wir
müssen unser Brot mit Gefahr unsers
Lebens holen, vor dem Schwert in der
10 Wüste. * Unsere Haut ist verbrannt
wie in einem Ofen, vor dem greulichen
11 Hunger. * Sie haben die Weiber zu
Zion geschwächt, und die Jungfrauen in
12 den Städten Juda. * Die Fürsten sind
von ihnen gehenket, und die Person der
13 Alten hat man nicht geehret. * Die
Jünglinge haben Mühlsteine müssen
tragen, und die Knaben über dem Holz-
14 tragen straucheln. * Es sitzen die Alten
nicht mehr unter dem Thor, und die

9. U.L: mit Fahr.

Gaude et laetare, filia Edom, quae 21
Jer.25,20. Job.1,1; habitas in terra Hus: ad te quoque
Jer.49,12s. perveniet calix, inebriaberis atque
Es.40,2. nudaberis. * Completa est iniquitas 22
tua, filia Sion, non addet ultra ut
transmigret te; visitavit iniquitatem
tuam, filia Edom, discooperuit pec-
cata tua.

Oratio Jeremiae Prophetae.

Recordare, Domine, quid acci- V.
derit nobis; intuere et respice op-
Jer.6,11s. probrium nostrum. * Haereditas no- 2
stra versa est ad alienos, domus
nostrae ad extraneos. * Pupilli facti 3
sumus absque patre, matres nostrae
Ez.4,16. quasi viduae. * Aquam nostram pe- 4
cunia bibimus, ligna nostra pretio
Ex.1,11.5, comparavimus. * Cervicibus nostris 5
7ss.Es.14,1s. minabamur, lassis non dabatur re-
quies. * Aegypto dedimus manum 6
et Assyriis, ut saturaremur pane.
Ex.20,5.Jer. 31,19.Ex.18, * Patres nostri peccaverunt, et non 7
2. sunt; et nos iniquitates eorum porta-
1,1.Dt.28,48. vimus. * Servi dominati sunt nostri; 8
non fuit qui redimeret de manu eo-
rum. * In animabus nostris affere- 9
bamus panem nobis a facie gladii
t,19; 4,8.Ps.102,4 in deserto. * Pellis nostra quasi 10
clibanus exusta est a facie tempesta-
Dt.28,30.Hos. tum famis. * Mulieres in Sion hu- 11
4,13s.Es.13, 16. miliaverunt, et virgines in civitatibus
4,16; Juda. * Principes manu suspensi 12
Dt.28,50.Es. 47,6. sunt, facies senum non erubuerunt.
* Adolescentibus impudice abusi sunt, 13
et pueri in ligno corruerunt. * Se- 14
Ps.107,32. 127,5. nes defecerunt de portis, juvenes de

5. Al.* nostris.

6. **wir satt Brots würden.** B: haben E. die Hand gegeben n. A. dW: den Egyptern reichen wir ... um s. Br. zu haben. vE: reichten.
7. **Missethaten tragen.**
8. **aus ihrer H. reiße.** vE: Sklaven.
9. dW.A: Lebensgefahr. vE: Nur m. G. des L. verschaffen w. uns Br.
10. **glühenden.** B: schwarz geworden wie ein O. v. d. gräulichstürmenden H. dW: verbr. w. e. O. von den Gluthen des H. vE: ... brennt ... vor der Gluth.
12. B.dW: durch ihre Hand. dW: der Aeltesten Ansehen wird n. g. vE: hängt man an ihren Händen auf(?); das Angesicht d. Greise w. n. mehr g.
13. B: hat man zum Mahlen weggenommen ... sind mit dem Holz dahingestrauchelt. dW: Kn. unterm H. str. A: falten zusammen.
14. B: Die Aelt. haben aufgehöret. vE: Am Th. sind n. mehr d. Alten. A: sitzen.

V. ***Pessime vexatorum preces pro restitutione.***

ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 *Κατέλυ-*
σεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος
ὁ χορὸς ἡμῶν, 16 *ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κε-*
φαλῆς ἡμῶν. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.
17 *Περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία*
ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν. 18 *Ἐπ᾽ ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη,*
ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.

19 *Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις,*
ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 20 *Ἱνατί*
εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς
μακρότητα ἡμερῶν; 21 *Ἐπίστρεψον ἡμᾶς,*
κύριε, πρός σε, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· καὶ
ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.
22 *Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης*
ἐφ᾽ ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

---

15. X: *Κατελύθη.*
16. B: *ἡμῶν τῆς κεφ.* X* *δὲ.*
17. B† (a. *ὀδυνηρὰ*) *ὀδύνη* (AFX*).
18. X: *ἐν αὐτῷ.*
22. FX: *Τί ἀπώθ. … σφόδρα;*

Subscr. A: *Θρῆνοι Ἱερεμίυ.*

טו מְנַגִּינָתָם׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
16 לְאֵבֶל מְחוֹלֵנוּ׃ נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
17 אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃
18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־
בוֹ׃

19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ
כ לְדוֹר וָדוֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
21 תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀
22 אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ כִּי
אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־
מְאֹד׃

---

v. 21. בנ״א אדני ib. ונשובה ק

14. B: von ihrem S. vE: lassen ab vom S. A: n. mehr beim Sängerchore.
15. B: in Trauern. dW.vE.A: Trauer. vE: Reigentanz.
16. dW.A: Unserem H. ist entfallen der Kranz.
17. **H. krank.** B: matt worden. dW: erkranket, um solches willen erdunkeln u. A. vE: so traurig, darum so trübe …

Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr.
15 * Unsers Herzens Freude hat ein Ende,
unser Reigen ist in Wehklagen verkeh-
16 ret, * die Krone unsers Haupts ist
abgefallen. O wehe, daß wir so gesün-
17 digt haben! * Darum ist auch unser
Herz betrübt, und unsere Augen sind
18 finster geworden, * um des Berges
Zions willen, daß er so wüste liegt, daß
die Füchse darüber laufen.

19 Aber du, Herr, der du ewiglich blei-
20 best, und dein Thron für und für, * war-
um willst du unser so gar vergessen
und uns die Länge so gar verlassen?
21 * Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß
wir wieder heim kommen; verneuere
22 unsere Tage wie vor Alters. * Denn
du hast uns verworfen, und bist allzu-
sehr über uns erzürnet.

21. U.L: verneue.

Am.8,3.10. (Jer 31,13
Job.19,9.Jer. 13,18.
Ez.13,4

choro psallentium. * Defecit gau- 15
dium cordis nostri, versus est in
luctum chorus noster, * cecidit co- 16
rona capitis nostri. Vae nobis, quia
peccavimus! * Propterea moestum 17
factum est cor nostrum, ideo con-
tenebrati sunt oculi nostri, * pro- 18
pter montem Sion, quia disperiit,
vulpes ambulaverunt in eo.

Jer.10,10.17, 12.Ps.9,8.10, 16.
Ps.13,2.
Jer 31,18.
Ps.44,2—5. Mich.7,14.

Tu autem, Domine, in aeternum 19
permanebis, solium tuum in genera-
tionem et generationem. * Quare in 20
perpetuum oblivisceris nostri, dere-
linques nos in longitudine dierum?
* Converte nos, Domine, ad te, et 21
convertemur! innova dies nostros
sicut a principio! * Sed projiciens 22
repulisti nos, iratus es contra nos
vehementer.

19. S: in generatione.

18. dW: daß er v ödet, d. F. auf ihm streifen.
19. H. bl. ew. dW.vE: thronest ewig ... bleibt (steht) auf Geschlecht und (von G. zu) G.
20. B: auf immerdar ... in d. L. der Tage. dW: ganz u. gar ... so lange Zeit.
21. B.A: Bekehre uns H. zu dir, so werden wir uns bekehren? dW: Nimm uns w. auf ... zurückkehren. vE: Führe uns zurück ... wiederkehren.
22. Aber ... weit v. u. bist gar sehr ... B: Denn wolltest du uns so gänzlich verwerfen u. dich ...? dW: solltest du uns ganz v., gegen uns zürnen gar zu sehr?

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ.

I. *Ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

²Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. ³Τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον; ⁴Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκεν. ⁵Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει· ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ ⁶πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βοῤῥᾶν. Κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. ⁷Πάντες οἱ χείμαῤῥοι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλαμένη· εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαῤῥοι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι. ⁸Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι· οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.

*⁹Τί τὸ γεγονός; **Αὐτὸ** τὸ γενησόμενον. Καὶ τί τὸ πεποιημένον; **Αὐτὸ** τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον. ¹⁰Ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ· Ἴδε τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. ¹¹Οὐκ*

---

5. DX* *Καὶ.* B: *αὐτὸς ἀνατέλλων.* 6. EX: (* *ἐκεῖ*) *ἐκπορεύεται.* A¹: *πρ. βοῤῥᾷ* (*πρ. βοῤῥᾶν* A²B). 7. A²B: *ἔστιν* (*ἔσται* A¹DX). B: *ἐμπιμπλ.* ... † *τὸν* (a. *τόπ.*). EX: *ἐπιστρέψουσι.* 8. B: *κ. οὐ πλησθήσεται.* 10. A¹* *ἐν* (A²B†). X* *ἀπό.*

קהלת

I. דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
3 הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם
ה עֹמָדֶת׃ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃
6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־
7 סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ כָּל־הַנְּחָלִים
הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם
8 שָׁבִים לָלָכֶת׃ כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃
9 מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ
י תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר
רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה
11 לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ אֵין

---

v. 9. בכ״א ש׳ רפה

1. A: Das sind d. Worte. B: Die W. dW: Worte. vE: Reden.
2. B.dW.A: Eitelkeit der Eitelkeiten! (**spricht**)... vE: Eit. über Eitelkeit! A: und Alles ist E.
3. B: Was für ein überbleibendes Gut ... Arbeit. dW.vE: Welchen Gewinn ... bei ... womit er sich (ab-) mühet.
4. dW: bl. ewig stehen. vE: tritt ab ... tr. auf ... steht ew. A: g. ab ... k. an.
5. **und eilet.** B: u. an ... da sie sich hin sehnet, daselbst gehet s. auf. dW: zu ihrer Wohnung eilet sie.
6. B: Er gehet ... wendet sich ... u. w. sich stets u. g. fort, der Wind; u. wohin er sich gewendet hat, da kehrt er wieder hin, d. W. dW: Es g. nach Süden ... wendend und wendend g. d. W., u. in seinen Wendungen kehrt d. W. zurück. vE: Es streicht ... wendet sich wieder d. streichende W., u. in s. Wendekreisen ...!
7. **Bäche.** vE: Flüsse. vE: Ströme. B.dW: voll.

Alles eitel und voll Mühe. Nichts Neues unter der Sonne. **I.**

Der Prediger Salomo.

I. Dieß sind die Reden des Predigers,
des Sohnes Davids, des Königs zu Je=
rusalem.
2 Es ist alles ganz eitel, sprach der
3 Prediger, es ist alles ganz eitel. * Was
hat der Mensch mehr von aller seiner
Mühe, die er hat unter der Sonne?
4 * Ein Geschlecht vergeht, das andere
kommt; die Erde aber bleibt ewiglich.
5 * Die Sonne geht auf und geht unter,
und läuft an ihren Ort, daß sie da=
6 selbst wieder aufgehe. * Der Wind geht
gegen Mittag, und kommt herum zur
Mitternacht, und wieder herum an den
7 Ort, da er anfing. * Alle Wasser laufen
ins Meer, noch wird das Meer nicht
voller; an den Ort, da sie herfließen,
8 fließen sie wieder hin. * Es ist alles
Thun so voll Mühe, daß niemand aus=
reden kann. Das Auge sieht sich nim=
mer satt, und das Ohr hört sich nim=
mer satt.
9 Was ist es, das geschehen ist? Eben
das hernach geschehen wird. Was ist
es, das man gethan hat? Eben das man
hernach wieder thun wird; und geschiehet
10 nichts Neues unter der Sonne. * Ge=
schieht auch etwas, davon man sagen
möchte: Siehe, das ist neu? Denn es
ist zuvor auch geschehen in vorigen
11 Zeiten, die vor uns gewesen sind. * Man

3. U.L: all seiner. 4. U.L: bleibt aber. 5. U.L: wieder daselbst. 6. U.L: gen Mittag. 7. A.A: doch wird. 8. A.A: daß es Niemand. 10. A.A: ist vor euch geschehen. (U.L: vor auch.)

v.12. Pr.1,1.
12,8. Rm.8,20.
v.14.2,22.
Ps.90,3.
Ps.104,5.
Ps.19,6ſ.
Sir.40,11.
Ps.90,10.
4,8. Pr.27,20.
3,15.17.
Ap.21,5.

Verba Ecclesiastae, filii David, re- **I.**
gis Jerusalem.
Vanitas vanitatum, dixit Ecclesia- 2
stes, vanitas vanitatum, et omnia vani-
tas! * Quid habet amplius homo de 3
universo labore suo, quo laborat sub
sole? * Generatio praeterit et ge- 4
neratio advenit, terra autem in aeter-
num stat. * Oritur sol et occidit, 5
et ad locum suum revertitur; ibique
renascens * gyrat per meridiem et 6
flectitur ad aquilonem. Lustrans uni-
versa in circuitu pergit spiritus, et in
circulos suos revertitur. * Omnia flu- 7
mina intrant in mare, et mare non
redundat; ad locum, unde exeunt flu-
mina, revertuntur, ut iterum fluant.
* Cunctae res difficiles; non potest 8
eas homo explicare sermone. Non sa-
turatur oculus visu, nec auris auditu
impletur.
Quid est quod fuit? Ipsum quod 9
futurum est. Quid est quod factum
est? Ipsum quod faciendum est.
Nihil sub sole novum, * nec valet 10
quisquam dicere: Ecce hoc recens
est; jam enim praecessit in saeculis,
quae fuerunt ante nos. * Non est 11

B: da die B. hingehen. dW: wohin d. B. fließen.
8. B: sind alle Dinge so mühsam. (dW: Alle die Worte ermüden, kein Mensch vermag sie auszureden? vE: A. W. sind zu matt, N. verm. es auszusprechen? A: A. Dinge s. schwer herzusagen, der M. kann s. n. ausspr.) dW: wird n. s. zu schauen ... voll vom Hören. vE: vom Sehen ... gefüllt.
9. **gar nichts N.** B: gewesen ist ... sein w. dW: Das was war, d. w. sein; d. w. geschah, d. w. geschehen. vE: W. gew. ist ... wieder sein ... ja es gibt ... dW: überall n. N.
10. **Es ist weiland a. gesch. in Zeitläuften.** dW: längst war es in d. Zeiten ... waren. vE: Gäb' es ... so ist es doch schon in der Vorzeit gewesen ... war.

ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καίγε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔστιν αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενηθησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

12 *Ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ,* 13 *καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γενομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.*

14 *Ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.* 15 *Διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ κοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.* 16 *Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τῷ λέγειν· Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ καρδία μου ἴδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.* 17 *Καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην. Ἔγνων ὅτι καίγε τοῦτό ἐστιν προαίρεσις πνεύματος.* 18 *Ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ προςτιθεὶς γνῶσιν προςθήσει ἄλγημα.*

II. *Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ. Καὶ ἰδοὺ καίγε τοῦτο ματαιότης.* 2 *Τῷ γέλωτι εἶπα· Περιφοράν, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ· Τί τοῦτο ποιεῖς;* 3 *Καὶ κατεσκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἑλκύσει ὡς οἶνον τὴν σάρκα μου, καὶ*

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ
לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ
לָאַחֲרֹנָה׃
12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
13 בִּירוּשָׁלִָם׃ וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ
וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃
14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת
טו רוּחַ׃ מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן
16 לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־
לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־
יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה
17 וָדָעַת׃ וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְדַעַת הֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־
18 זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃ כִּי בְּרֹב חָכְמָה
רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃
II. אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה
בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא
2 הָבֶל׃ לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל
3 וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃ תַּרְתִּי
בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי

v. 17. עטר׳ בשורק בנ״א הוללות
v. 1. בנ״א בדגש

11. **A**[2]**X:** *ἐσχ. γενησομένοις.* **A**[2]**BEX (pro alt.** *ἔστιν* **A**[1]**DFX)** *ἔσται.* **A**[2]**DEFX:** *αὐτοῖς μν.* **B:** *μ. τῶν γενησομένων.*

12. **DX*** *ἐπί.*

13. **B:** *γινομένων.* **X (pro** *οὐρ.***)** *ἥλιον.* **B:** *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

14. **B:** *Εἶδον.* **A**[2]**:** *σὺν πάντα τὰ ποιήμ.* **EFX* (tert.)** *τὰ.*

15. **B:** *ἐπικοσμηθῆναι* et * (bis) *τȣ.*

16. **B*** *τῇ.* **FX:** *τȣ λέγειν* (**Al.:** *ἐν τῷ λέγ.*). **B:** *Ἰδȣ ἐγω ἐμεγ.* ... pon. post *Ἱερȣσ.* verba vs. 17. *καὶ ἔδωκα -γνῶσιν ... εἶδεν.*

17. **A**[2] (pro *παραβ.*) *περιφοράν.* **B†** (p. *Ἔγνων*) *ἐγώ.*

18. **A**[1]**:** *προτηθεὶς (-τιθεὶς?) γνώσει* (*προςτιθεὶς γνῶσιν* **A**[2]**B**).

3. **A**[2]**:** *κατεσκ. ἐν καρδίᾳ μου ἑλκύσειν εἰς οἶνον.*

11. **nicht des Früheren.** B: hat der vorigen Dinge kein Gedenkmal mehr: so w. m. auch der letztern D. die noch sein werden ... haben ... zuletzt s. w. dW: K. Gedächtniß d. Fr., u. a. des Nachherigen ... vE: In Vergessenheit kommt das Vergangene, u. a. das Künftige, was geschehen wird, wird ... V. gerathen.

13. B: nach der Weisheit von Allem? dW: richtete m. H. darauf, mit W. zu untersuchen u. zu erforschen. vE: weisl. zu erf. u. zu ergründen. B: Das ist eine üble Bemühung, die ... darunter demüthigen sollten. dW: ein übles Geschäft, welches ... zugetheilt, sich damit zu plagen! vE: unsel. Mühwaltung ... aufgegeben, um s. d. abzumühen.

14. B: Ich habe alle die Werke gesehen ... gethan

gedenket nicht, wie es zuvor gerathen ist;
also auch deß, das hernach kommt, wird
man nicht gedenken bei denen, die her=
nach sein werden.
12 Ich Prediger war König über Israel
13 zu Jerusalem, *und begab mein Herz
zu suchen und zu forschen weislich alles,
was man unter dem Himmel thut.
Solche unselige Mühe hat Gott den
Menschenkindern gegeben, daß sie sich
darinnen müssen quälen.
14 Ich sahe an alles Thun, das unter
der Sonne geschieht, und siehe, es war
15 alles eitel und Jammer. *Krumm kann
nicht schlecht werden, noch der Fehl ge=
16 zählet werden. *Ich sprach in meinem
Herzen: Siehe, ich bin herrlich gewor=
den und habe mehr Weisheit, denn alle
die vor mir gewesen sind zu Jerusalem,
und mein Herz hat viel gelernet und er=
17 fahren. *Und gab auch mein Herz
darauf, daß ich lernete Weisheit, und
Thorheit und Klugheit. Ich ward
aber gewahr, daß solches auch Mühe
18 ist. *Denn wo viel Weisheit ist, da
ist viel Grämens; und wer viel lehren
muß, der muß viel leiden.

II. Ich sprach in meinem Herzen: Wohl=
an, ich will wohlleben und gute Tage
haben. Aber siehe, das war auch eitel.
2 *Ich sprach zum Lachen: Du bist toll;
und zur Freude: Was machst du?
3 *Da dachte ich in meinem Herzen, mei=
nen Leib vom Wein zu ziehen, und

priorum memoria; sed nec eorum
quidem, quae postea futura sunt,
erit recordatio apud eos, qui futuri
sunt in novissimo.
v.1. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in 12
8,9. Jerusalem, *et proposui in animo 13
meo quaerere et investigare sapienter
de omnibus quae fiunt sub sole.
3,9s.Rm.8,20. Hanc occupationem pessimam dedit
Deus filiis hominum, ut occuparentur
in ea.
Vidi cuncta quae fiunt sub sole, 14
v.8.2,11.4,6. et ecce universa vanitas et afflictio
7,13. spiritus. *Perversi difficile corrigun- 15
tur, et stultorum infinitus est nume-
2,1. rus. *Locutus sum in corde meo, 16
1Rg.3,12. dicens: Ecce, magnus effectus sum,
et praecessi omnes sapientia qui
fuerunt ante me in Jerusalem, et
mens mea contemplata est multa sa-
pienter et didici. *Dedique cor 17
2,12.7,25. meum ut scirem prudentiam atque
doctrinam, erroresque et stultitiam.
Et agnovi, quod in his quoque esset
labor et afflictio spiritus: *eo quod 18
1Rg.19,4.Dn.7,28.8,27. in multa sapientia multa sit indigna-
tio; et qui addit scientiam, addit et
laborem.
1,16.3,18. Dixi ego in corde meo: Vadam et **II.**
affluam deliciis et fruar bonis. Et
vidi, quod hoc quoque esset vanitas.
7,3. *Risum reputavi errorem, et gaudio 2
v.15. dixi: Quid frustra deciperis? *Cogi- 3
Pr.31,6s. tavi in corde meo abstrahere a vino
carnem meam, ut animum meum

15. A.A: gerade werden.
18. A.A: viele Weisheit.

18. Al.: add. et dolorem.
1. S: Dixi ergo.

werden. vE: alles Treiben. dW.vE: Haschen nach (dem) Wind? B: eine Verzehrung des Geistes. A: Geistesplage.

15. **gerade.** B: Was gekrümmet ist, k. n. strack w., u. der Mangel ... dW: Mängel können ...! vE: Das Kr. vermag Niemand gr. zu machen, u. die M. Keiner zu z.

16. **ich habe mehr u. größere W. erlangt.** B: Was mich betrifft, s. ich h. groß gemacht u. vermehrt m. W. über Alles was ... dW: spr. zu m. H. vE: redete mit ... h. mich erhoben, u. übertroffen A. an W. B: hat v. W. u. Erkenntniß gesehen. dW: Kenntniß geschaut. vE: ersah sich ... Klugheit.

17. B: zu erkennen W., u. zu erk. Tollheit u. Thorh. dW: Th. u. Narrh. vE: Während ich m. H. d. hinrichtete, um kennen zu lernen W. u. Klugh., Unsinn u. Th., so erfuhr ich (vgl. V. 14).

18. **lernen will.** B: Verdrusses. dW.vE: Gram. B: vermehrt man die Erkenntniß, so verm. m. den Schmerz. dW: wer Kenntniß mehret, m. Schm. vE: Klugheit ... Kummer.

1. **du sollst Wohlleben kosten.** B: Komm doch, ich will es mit dir versuchen mit der Freude, daß du das Gute genießest. dW: Auf denn! ich w. es v. m. Fr. u. genießen des Guten. vE: dich v. lassen m. der Fr., ja, genieße das Frohe!

2. B: Vom L.... es ist toll! ... machet diese? dW: spr. ich: Toll! ... thut sie?

3. **mein Fleisch mit W. hinzuhalten, daß ...** B: an den W. zu gewöhnen? dW: durch W. m. Körper zu stärken? vE: schwärmte mit m. H. umher, um hinzuneigen auf W. m. Leib?

II. ***Deliciarum et laborum vanitas.***

καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνῃ, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. 4 *Ἐμεγάλυνα ποίημά μου· ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας·* 5 *ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ·* 6 *ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα.* 7 *Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καίγε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ.* 8 *Συνήγαγόν μοι καίγε ἀργύριον καίγε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας, καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας.* 9 *Καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ. Καίγε σοφία μου ἐστάθη μοι.* 10 *Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν· οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης, ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου.* 11 *Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν τοῖς ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν· καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

---

3. **EFX†** (p. *ὡδήγ.*) *μὲ*. **B**: *ἐπ' εὐφροσύνην* (**A**[2]: *ἐπ' ἀφροσύνῃ*) ... *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων*. **EX**: *ὃ ποιȣ̃σιν*.

8. **X*** (alt.) *-γε*. **B**: *υἱῶν ἀνθρώπων*. **A**[2]**B**: *οἰνοχόον*.

9. **FX*** *Καὶ*. **EX†** (p. *προσέθ.*) *σοφίαν*. **B†** (a. *ἔμπρ.*) *ἀπὸ*.

10. **B**: *ȣ̓κ ἀφεῖλον* (**EX**: *ȣ̓κ ἀπεῖχον*) ... † (p. *εὐφροσύνης*) *μȣ*. **X*** (ult.) *ἀπὸ*.

11. **B*** *τοῖς* ... * (tert.) *μȣ* (**A**[2] uncis incl.).

נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד
אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
4 חַיֵּיהֶם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי
ה בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ עָשִׂיתִי לִי
גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־
6 פֶּרִי׃ עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת
7 מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ קָנִיתִי עֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה
בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ
8 לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף
וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי
לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם
9 שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל
שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
י עָמְדָה לִּי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי
מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־
עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃
11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל
הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

---

v. 3. בנ״א בשוא ib. בנ״א לא פסיק

3. **m. Herz W. triebe, und auch noch zu bleiben an der Th.** dW: und während m. H. an der W. hinge, die Th. zu ergreifen. (vE: dann wollte m. H. recht weise einlenken; und, um die Th. erfassen zu können ...) B: bis daß ich sehen möchte, wo das Gute wäre für die M. vE: was d. Beste sei ... von dem w. sie treiben ... bei ihrer kurzen Lebenszeit. B: die wenigen Tage ihres L. dW: d. kleine Zahl ihrer Lebenstage.

4. **bauete mir.** B: machte meine Werke groß. (vE: richtete ich, was ich unternahm, aufs großartigste ein!) A: untern. gr. Werke. vE: Paläste!

5. dW: Lusthaine. vE: legte m. G. u. Lustwälder an. dW: B. von all. Frucht.

6. B.dW.vE.A: Wasserteiche. B: einen W. der

mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß
ich ergriffe, was Thorheit ist, bis ich ler-
nete, was den Menschen gut wäre, das sie
thun sollten, so lange sie unter dem Him-
4 mel leben. *Ich that große Dinge: ich
5 bauete Häuser, pflanzte Weinberge; *ich
machte mir Gärten und Lustgärten, und
pflanzte allerlei fruchtbare Bäume dar-
6 ein; *ich machte mir Teiche, daraus zu
wässern den Wald der grünenden Bäu-
7 me. *Ich hatte Knechte und Mägde,
und Gesinde; ich hatte eine größere Ha-
be an Rindern und Schafen, denn alle
die vor mir zu Jerusalem gewesen wa-
8 ren. *Ich sammelte mir auch Silber
und Gold, und von den Königen und
Ländern einen Schatz; ich schaffte mir
Sänger und Sängerinnen, und Wollust
9 der Menschen, allerlei Saitenspiel. *Und
nahm zu über alle, die vor mir zu Jeru-
salem gewesen waren. Auch blieb Weis-
10 heit bei mir. *Und alles, was meine
Augen wünschten, das ließ ich ihnen;
und wehrete meinem Herzen keine Freu-
de, daß es fröhlich war von aller mei-
ner Arbeit: und das hielt ich für mein
11 Theil von aller meiner Arbeit. *Da
ich aber ansah alle meine Werke, die
meine Hand gethan hatte, und Mühe, die
ich gehabt hatte: siehe, da war es alles
eitel und Jammer, und nichts mehr un-
ter der Sonne.

3. U.L: zur Weisheit ziehen.
9. U.L: gewest.

transferrem ad sapientiam devitarem-
que stultitiam, donec viderem, quid
esset utile filiis hominum, quo facto
opus est sub sole numero dierum vitae
suae. *Magnificavi opera mea: aedi- 4
1Rg.7,1; Cant.8,11; ficavi mihi domos et plantavi vineas;
4,13ss. *feci hortos et pomaria, et consevi 5
ea cuncti generis arboribus; *et ex- 6
struxi mihi piscinas aquarum, ut irri-
garem silvam lignorum germinantium.
*Possedi servos et ancillas, multam- 7
Gn.14,14.17, 13. que familiam habui, armenta quoque
et magnos ovium greges, ultra omnes
qui fuerunt ante me in Jerusalem.
1Rg.9,28.10, 22.15. *Coacervavi mihi argentum et aurum, 8
et substantias regum ac provinciarum;
1Rg.10,12. 2Ch.35,25. feci mihi cantores et cantatrices, et
delicias filiorum hominum, scyphos
et urceos in ministerio ad vina fun-
1Rg.10,23. denda. *Et supergressus sum opi- 9
bus omnes qui ante me fuerunt in
Jerusalem. Sapientia quoque perse-
veravit mecum. *Et omnia quae 10
11,9. desideraverunt oculi mei, non negavi
eis; nec prohibui cor meum, quin
omni voluptate frueretur et oble-
ctaret se in his quae praeparaveram;
et hanc ratus sum partem meam, si
Gn.1,31. uterer labore meo. *Cumque me 11
convertissem ad universa opera quae
fecerant manus meae, et ad labores
1,14. in quibus frustra sudaveram, vidi in
omnibus vanitatem et afflictionem ani-
mi, et nihil permanere sub sole.

3. Al.: quod facto.

von Bäumen grünete. dW: den W. der aufwuchs in B. vE: d. aufwachsenden B.

7. **kaufte ... hatte hausgeborenes G.** B: besaß ... Hausgesind. dW: Hausgeborene. vE: Sklaven u. Sklavinnen u. bes. Haussöhne.

8. B: königliche Schätze u. Landschaften? dW: Sch. von K. u. Landsch. vE: Kostbarkeiten der K. u. Länder. B: allerl. Frauenzimmer. vE: Weib u. Weiber. dW: Gattin u. Gattinnen.

9. **ward groß u. n. zu ... meine W.** vE: Kurz, ich war größer u. reicher denn ... doch m. W. stand mir zur Seite.

10. dW.vE: entzog ich ihnen u. A: versagte. B: habe ich ihnen u. vorenthalten. dW.vE: versagte m. H. ... denn m. H. (ergötzte sich). B: sondern m. H. freuete sich in ... dW: durch alle m. Mühe. vE: an Allem was ich unternommen. B.dW: das war m. Th. vE: w. es, was ich von m. ganzen Unternehmen hatte!

11. **Hände.** B.A: mich aber wandte zu ... dW: Als ich aber überblickte. vE: Blickte ich nun auf a. m. Einrichtungen. B: Arbeit, die ich im Thun erarbeitet hatte. dW: M., womit ich mich gemühet u. geschafft. vE: mein Treiben, worin ich m. umhergetrieben habe, um es auszuführen! (vgl. 1,14). B: u. war kein überbleibendes Gut ... dW: u. k. Gewinn. vE: es gab keinen G.

II. ***Deliciarum et laborum vanitas.***

12 *Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν, καὶ
περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην. Ὅτι τίς ἄνθρωπος
ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίη-
σαν αὐτήν;* 13 *Καὶ ἴδον ἐγὼ ὅτι ἐστὶν πε-
ρίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς πε-
ρίσσεια τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος·* 14 *τοῦ
σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται. Καὶ ἔγνων
καίγε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς
πᾶσιν αὐτοῖς.*

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת
וְסִכְלוּת כִּי ׀ מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי
13 הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ וְרָאִיתִי
אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
14 כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ הֶחָכָם
עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ
וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה
אֶת־כֻּלָּם׃

15 *Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Ὡς συν-
άντημα τοῦ ἄφρονος καίγε ἐμοὶ συναντήσεταί
μοι, καὶ ἱνατί ἐσοφισάμην ἐγώ; Τότε περισ-
σὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου (διότι ἄφρων ἐκ
περισσεύματος λαλεῖ), ὅτι καίγε τοῦτο μα-
ταιότης.* 16 *Ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ
μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα, καθότι ἤδη
ταῖς ἡμέραις ταῖς ἐπερχομέναις τὰ πάντα ἐπ-
ελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ
τοῦ ἄφρονος;* 17 *Καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν,
ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημέ-
νον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι τὰ πάντα ματαιότης
καὶ προαίρεσις πνεύματος.* 18 *Καὶ ἐμίσησα
ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ
ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ γενησομένῳ μετ' ἐμέ·* 19 *καὶ τίς οἶδεν ἢ
σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται
ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ
ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; Καίγε τοῦτο
ματαιότης.*

טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל
גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז
יֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃
16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל
לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל
נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי
הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־
18 הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ וְשָׂנֵאתִי אֲנִי
אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
19 שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃ וּמִי
יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט
בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃

---

12. B: *παραφορὰν* (*περιφ.* AEFX). A²BFX† (a. *ἐπελεύσ*) *ὃς*. EX: *πάντα ὅσα* (FX: *σὺν τὰ ὅσα*). BX: *ἐποίησεν*. X: *αὐτή*.
13. B: *εἶδον*.
14. X* (pr.) *αὐτȣ͂*.
15. EFX: *εἶπον*. EFX* (p. *συναντ.*) *μοι* A: *ἐσοφισάμην; Ἐγὼ* (ut supra B). B* *Τότε*. EFX† (a. *περισσ.*) *τὸ*. B† (a. *ἄφρ.*) *ὁ* et pon. *διότι ὁ ἄφρ.–λαλεῖ* in fine.
16. B† (a. *μνήμη*) *ἡ* et (a. *αἰῶνα*) *τὸν*. BEX: *ἤδη αἱ ἡμέραι* (EX† *αἱ*) *ἐρχόμεναι* (FX: *ταῖς ἡμ. ταῖς ἐρχομέναις*).
17. EX* *σὺν*. B* *τά*.
18. A¹ (ut solet): *σύνπαντα* (*σύμπαντα* B; A²: *σὺν πάντα*). B (pro *μοχθῶ*) *κοπιῶ … τῷ γινομένῳ*. D: *μετ' ἐμȣ͂*.
19. A²: (*καὶ τίς οἶδ. … ἄφρων;*) B: *τίς εἶδεν εἰ σοφ.* A²: *καὶ [εἰ] ἐξȣσ. … ἥλιον·* (colo). A²FX: *ἐξȣσιάσεται*. EX* (alt.) *ᾧ*.

---

v. 12. בנ"א שיבא
v. 15. בנ"א יותר
v. 16. קמץ בז"ק

12. **Tollh. u. Th. Denn was wird der M. thun, der … kommt? Was sie weiland auch gethan haben!** (Vgl. 1,17.) dW: Das w. s. längst geth.

13. B: daß ein überbleibendes Gut bei der W. ist, mehr als bei … wie das üb. G. des Lichts ist vor der F. dW: Ich sah zwar, daß ein Vorzug der W. vor d. Th. sei, wie der V. … vE: sah ein, daß zwar W. so viel besser sei als Th. wie …

14. **und der Narr in F. gehet. Aber ich m. d. auch.** dW: der W. hat s. A. im Kopfe! vE: im F. tappe! B: ihnen allen einerlei Zufall begegne. dW: Schicksal. vE: Beide Ein Sch. trifft.

12 Da wandte ich mich zu sehen die
Weisheit, und Klugheit und Thorheit.
Denn wer weiß, was der für ein Mensch
werden wird nach dem Könige, den sie
13 schon bereit gemacht haben? *Da sahe
ich, daß die Weisheit die Thorheit über=
14 traf, wie das Licht die Finsterniß; *daß
dem Weisen seine Augen im Haupt ste=
hen, aber die Narren in Finsterniß ge=
hen. Und merkte doch, daß es einem
geht wie dem andern.

15 Da dachte ich in meinem Herzen: Weil
es denn dem Narren geht wie mir, war=
um habe ich denn nach Weisheit ge=
standen? Da dachte ich in meinem Her=
16 zen, daß solches auch eitel sei. *Denn
man gedenket des Weisen nicht immer=
dar, eben so wenig als des Narren, und
die künftigen Tage vergessen alles: und
wie der Weise stirbt, also auch der Narr.
17 *Darum verdroß mich zu leben; denn
es gefiel mir übel, was unter der Son=
ne geschieht, daß es so gar eitel und
18 Mühe ist. *Und mich verdroß alle
meine Arbeit, die ich unter der Sonne
hatte, daß ich dieselbe einem Menschen
lassen müßte, der nach mir sein sollte.
19 *Denn wer weiß, ob er weise oder toll
sein wird? Und soll doch herrschen in
aller meiner Arbeit, die ich weislich ge=
than habe unter der Sonne. Das ist
auch eitel.

12. A.A: was für ein Mensch.
14. A.A: in der Finsterniß. U.L: daß einem geht.

1,17. v.18. [1,9. 8,1. Pr.17,24s. v.16. 3,19.

Transivi ad contemplandam sa- 12
pientiam, erroresque et stultitiam.
Quid est, inquam, homo, ut sequi
possit regem factorem suum? *Et 13
vidi, quod tantum praecederet sapien-
tia stultitiam, quantum differt lux a
tenebris; *sapientis oculi in capite 14
ejus, stultus in tenebris ambulat. Et
didici, quod unus utriusque esset in-
teritus.

9,5s. Ps.31,13. Sap.2,4; Ps.49,11. v.21. 6,2. Ps.39,7. Sir.47,26ss.

Et dixi in corde meo: Si unus et 15
stulti et meus occasus erit, quid mihi
prodest, quod majorem sapientiae
dedi operam? Locutusque cum mente
mea animadverti, quod hoc quoque
esset vanitas. *Non enim erit me- 16
moria sapientis similiter ut stulti in
perpetuum, et futura tempora obli-
vione cuncta pariter operient: mori-
tur doctus similiter ut indoctus. *Et 17
idcirco taeduit me vitae meae, viden-
tem mala universa esse sub sole, et
cuncta vanitatem et afflictionem spi-
ritus. *Rursus detestatus sum om- 18
nem industriam meam, qua sub sole
studiosissime laboravi, habiturus hae-
redem post me, *quem ignoro, 19
utrum sapiens an stultus futurus sit,
et dominabitur in laboribus meis,
quibus desudavi et sollicitus fui —
et est quidquam tam vanum?

16. S: et indoct.

15. **mir eben auch wie d. N. gehet ... vorhin so gar ...?** dW: Gleich dem Schicksal des Thoren wird a. m. begegnen: w. war ich d. weise mehr [denn Andere]? vE: Soll wie das Sch. des Th. a. mein Sch. sein: ei ... weiser? hätte ich deßhalb einen Vorzug? B: Wozu habe ich d. dazumal so besonders weislich gehandelt?

16. **dieweil in künft. Tagen längst a. v. ist; und wie muß doch d. W. sammt dem N. sterben!** B: es ist ja kein Gedenkmal für den W. nebst dem Thoren in Ewigkeit! dW: k. Gedächtniß bleibt dem W. wie ... vE: in Vergessenheit wird gerathen ... auf ewig; mit der Vorzeit wird in d. Folgezeit a. v. werden. dW. vE: ach es stirbt ...!

17. B: Da haßte ich das Leben. dW.vE: (Nun) wurde mir d. L. verhaßt. A: verdr. mich mein L. B: es war m. das Werk so beschwerlich, das ... gethan wird. dW: übel schien m. alles. vE: ja, zuwider war für mich das Treiben (vgl. 1,14).

18. B: haßte ... erarbeitet hatte. dW: wurde verh. a. m. Mühe, womit ich mich mühete. vE: Auch ekelte mich aller m. Werke ... abmühete. dW: überlassen. B.dW: dem M. vE: hinterlassen einem M. d. mir nachfolgen wird.

19. dW: ein Weiser od. e. Thor ... doch wird er Herr sein. vE: Deß ohngeachtet w. er schalten.

II. ***Deliciarum et laborum vanitas. Providentiae divinae rerum gubernatio.***

20 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι
τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμό-
χθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον. 21 Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος
ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ
ἐν ἀνδρείᾳ· καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμόχθησεν ἐν
αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο
ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη. 22 Ὅτι γίνε-
ται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ
ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ
ὑπὸ τὸν ἥλιον· 23 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ,
καίγε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ.
Καίγε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.

24 Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται
καὶ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγα-
θὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καίγε τοῦτο ἴδον ἐγὼ
ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν. 25 Ὅτι τίς
φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ; 26 Ὅτι
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ
ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην·
καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ
προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι
τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. Ὅτι καίγε
τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

III. Τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ
παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 2 καιρὸς
τοῦ τεκεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν· καιρὸς
τοῦ φυτεῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι τὸ πε-
φυτευμένον· 3 καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι, καὶ και-
ρὸς τοῦ ἰάσασθαι· καιρὸς τοῦ καθελεῖν, καὶ
καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι· 4 καιρὸς τοῦ κλαῦ-
σαι, καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι· καιρὸς τοῦ κό-
ψασθαι, καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι· 5 και-
ρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους, καὶ καιρὸς τοῦ συν-
αγαγεῖν λίθους· καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν, καὶ
καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμματος·

20. **EX:** ἀνατάξασθαι. **B:** τὴν καρδίαν μȣ (**A**[2] hoc μȣ uncis incl.) ἐν παντὶ (* τῷ) μόχθῳ μȣ ᾧ ἐμ.

21. **A**[2] (pro alt. ὅτι) ὃ. **B**[2]**DX:** ἀνδρίᾳ. **A**[2]**X**† (p. alt. ἄνθρ.) ὅς (**B:** ᾧ). **EX*** ἐν αὐτῷ. **A**[1]**DX:** δώσ. αὐτὸν (δ. αὐτῷ **A**[2]**B**).

22. **A**[2]: Ὅτι τί γίν. ... ἥλιον; **B**† (a. τῷ ἀνθρ.) ἐν. **EX:** ὡς αὐτός.

23. **EX:** περισπ. αὐτῷ.

24. **DEX:** τῷ ἀνθρ. **DEFX**† (a. pr. ὃ) εἰ μή. **A**[1] (pro pr. ὃ **A**[2]**BD** rell.) ὅς. **B:** κ. ὃ πίεται. **EX*** (alt.) ὃ. **B:** εἶδον.

25. **A**[2] (pro πίεται) φείσεται.

1. **D*** καί. **EX:** ὑπὸ τ. ἥλιον.

2. **A**[1]**D:** ἐκτεῖλαι. — — 3. **B:** οἰκοδομεῖν.

5. **B:** ἀπὸ περιλήψεως.

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל
כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת
וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ
22 חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ כִּי
מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן
23 לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי
כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־
בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃
24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן
לֶאֱסוֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
III. לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
2 הַשָּׁמָיִם׃ עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת
3 לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ עֵת לַהֲרוֹג
וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
ה רְקוֹד׃ עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃

v. 20. בנ"א ר' בפתח
v. 22. בנ"א ש' בשוא
v. 26. בנ"א לאסוף או הא' בשוא

20. **B:** ich in meinem H. die Hoffnung fahren ließe wegen ... **dW:** u. ließ m. H. den Muth verlieren. **vE:** Nun kam es dahin, d. ich m. H. der Verzweiflung überließ über ...

21. **sie einem And. B:** Da ist ein M., dessen ... geschehen ist, u. muß sie einem Menschen ... zu seinem Theil übergeben. **dW:** es gibt Menschen, deren Mühe mit W., Kenntniß u. Gelingen [verbunden war], u. doch müssen ... als s. Erbtheil überlassen. **vE:** mancher M. arbeitet ... Klugheit, u. m. Erfolg ... überl. seine Habe. **B.dW.A:** gr. Uebel. **vE:** gar arger Mißstand.

22. **dW:** hat. **vE:** Was hat denn nun. **B:** Verzehrung s. H. **dW.vE:** Streben s. (Geistes)? **A:** Be-

20 Darum wandte ich mich, daß mein
Herz abließe von aller Arbeit, die ich
21 that unter der Sonne. * Denn es muß
ein Mensch, der seine Arbeit mit Weis-
heit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan
hat, einem andern zum Erbtheil lassen,
der nicht daran gearbeitet hat. Das ist
auch eitel und ein großes Unglück.
22 * Denn was kriegt der Mensch von aller
seiner Arbeit und Mühe seines Herzens,
23 die er hat unter der Sonne, * denn alle
seine Lebtage Schmerzen mit Grämen
und Leid, daß auch sein Herz des Nachts
nicht ruhet? Das ist auch eitel.
24 Ist es nun nicht besser dem Menschen,
essen und trinken und seiner Seele gu-
ter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber
solches sahe ich auch, daß es von Got-
25 tes Hand kommt. * Denn wer hat fröh-
licher gegessen und sich ergötzt, denn ich?
26 * Denn dem Menschen, der ihm gefällt,
gibt er Weisheit, Vernunft und Freude;
aber dem Sünder gibt er Unglück, daß
er sammle und häufe, und doch dem ge-
geben werde, der Gott gefällt. Darum
ist das auch eitel Jammer.

III. Ein Jegliches hat seine Zeit, und
alles Vornehmen unter dem Himmel hat
2 seine Stunde: * Geborenwerden hat seine
Zeit, Sterben hat seine Zeit; Pflan-
zen hat seine Zeit, Ausrotten das ge-
3 pflanzt ist, hat seine Zeit; * Würgen
hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit;
Brechen hat seine Zeit, Bauen hat sei-
4 ne Zeit; * Weinen hat seine Zeit, La-
chen hat seine Zeit; Klagen hat seine
5 Zeit, Tanzen hat seine Zeit; * Steine
zerstreuen hat seine Zeit, Steine sam-
meln hat seine Zeit; Herzen hat seine
Zeit, Fernen vom Herzen hat seine Zeit;

[v.12. Unde cessavi, renunciavitque cor 20
meum ultra laborare sub sole. * Nam 21
cum alius laboret in sapientia et do-
v.18. ctrina et sollicitudine, homini otioso
quaesita dimittit. Et hoc ergo vani-
1,3.3,9. tas et magnum malum. * Quid enim 22
proderit homini de universo labore
suo et afflictione spiritus, qua sub
sole cruciatus est? * Cuncti dies 23
ejus doloribus et aerumnis pleni sunt,
8,16. nec per noctem mente requiescit. Et
hoc nonne vanitas est?

3,12.22.5,17. Nonne melius est comedere et bi- 24
(Mt6,34.Act 2,46. bere et ostendere animae suae bona
de laboribus suis? Et hoc de ma-
nu Dei est. * Quis ita devorabit et 25
v.10; Sap.1,4.(Ebr. deliciis affluet, ut ego? * Homini 26
11,6.Jos.32,8. bono in conspectu suo dedit Deus
sapientiam et scientiam et laetitiam;
peccatori autem dedit afflictionem et
Job.27,17.Pr. curam superfluam, ut addat et con-
13,22.28,8. Ps.39,7. greget et tradat ei, qui placuit Deo.
Sed et hoc vanitas est et cassa sol-
licitudo mentis.

8,6ss.(1Co. 6,12. Omnia tempus habent, et suis **III.**
spatiis transeunt universa sub coelo:
* tempus nascendi, et tempus morien- 2
di; tempus plantandi, et tempus evel-
lendi quod plantatum est; * tempus 3
occidendi, et tempus sanandi; tem-
pus destruendi, et tempus aedificandi;
* tempus flendi, et tempus ridendi; 4
Jer.31,4. tempus plangendi, et tempus saltandi;
* tempus spargendi lapides, et tempus 5
colligendi; tempus amplexandi, et
tempus longe fieri ab amplexibus;

---

23. **A.A**: sein Lebtage. 24. **U.L**: daß von. kümmerniß des G.
23. **B**: alle s. Tage sind Schm. dW: schmerzvoll. vE: Kummer. **B**: u. s. Bemühung ist Verdruß? dW: Kummer ist s. Theil. vE: Qual s. Geschäft.
24. vE: Nichts wäre b. für den M. als daß er esse… seiner Seele wohl s. lasse. (**B**: Es stehet das Gute gar nicht bei dem M., daß … lasse seine S. das Gute genießen von s. A. Ja dieses habe ich eben gesehen, d. es v. der H. G. ist.
25. dW: hat geg. u. genossen mehr d. ich? vE: konnte so essen, so sich erg. außer mir?
26. **gibt er Mühe … eitel und J.** dW: das Geschäft zu sammeln (1,14).
1. **B**: Stunde … Zeit. dW: jegliches Ding? vE: Geschäft.
2. vE.A: (Es ist) eine Zeit … zum … **B**: Gebären?
3. vE.A: Tödten. **B**: Abbrechen. dW.A: Einreißen. vE: Niederr. dW.vE.A: Aufbauen.
4. vE: Trauern. **B**: Hüpfen!
5. **vom H.** dW.A: Auseinanderwerfen. vE: Wegwerfen. **B**.dW: Umarmen … ferne sein vom U. (von Umarmung). vE: sich der U. zu entziehen!

21. **Al.**: quoque (*pro* ergo).

III. ***Providentiae divinae rerum gubernatio.***

6 καιρὸς τοῦ ζητῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἀπο-
λέσαι· καιρὸς τοῦ φυλάξαι, καὶ καιρὸς τοῦ
ἐκβαλεῖν· 7 καιρὸς τοῦ ῥῆξαι, καὶ καιρὸς τοῦ
ῥάψαι· καιρὸς τοῦ σιγᾶν, καὶ καιρὸς τοῦ
λαλεῖν· 8 καιρὸς τοῦ φιλῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ
μισῆσαι· καιρὸς πολέμου, καὶ καιρὸς εἰρήνης.
9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς
μοχθεῖ; 10 Ἴδον σὺν τὸν περισπασμὸν ὃν
ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ
περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. 11 Σύμπαντα ἃ ἐποίη-
σεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καίγε σὺν τὸν
αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ
εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ
θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους. 12 Ἔγνων
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ
εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ
αὐτοῦ. 13 Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ὃς φάγεται
καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ
αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν. 14 Ἔγνων
ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται
εἰς τὸν αἰῶνα· ἐπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν προς-
θεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν.
Καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ. 15 Τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν,
καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν· καὶ ὁ
θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.

16 Καὶ ἔτι ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς
κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής· καὶ τόπον τῶν δι-
καίων, ἐκεῖ ὁ εὐσεβής. 17 Ἐκεῖ εἶπον ἐγὼ
ἐν καρδίᾳ μου· Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν
ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ
πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ ποιήματι.

6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת
7 לְהַשְׁלִיךְ׃ עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
8 לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת
לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃
9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
י רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
11 לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ אֶת־הַכֹּל
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן
בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים
12 מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃ יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב
בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב
13 בְּחַיָּיו׃ וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
14 הִיא׃ יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין
לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים
טו עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ מַה־שֶּׁהָיָה
כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃
16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם
הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק
17 שָׁמָּה הָרָשַׁע׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־
הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃

---

10. B: *Εἶδον ...* † (p. *σὺν*) *πάντα*. A[1]: *πειρασμὸν* (*περισπασμὸν* A[2]B). B: *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων*.
11. B† (ab init.) *Τὰ*. A[2]: *Σὺν πάντα* [*ἃ*] *ἐπ*. B (pro *σὺν*) *σύμπαντα*. A[1] (pro *αὐτῶν* A[2]B) *αὐτȣ̃*. FX* (alt.) *καὶ*.
13. A[2]B† (p. *πᾶς*) *ὁ*. B* *τȣ̃το* (AEX†, A[2] inter uncos).
14. A[2]B: *ἐπ' αὐτῷ ... ἀπ' αὐτȣ̃* (*ἐπ' αὐτῶν ... ἀπ' αὐτῶν* A[1]DEFX). EX: *ἀφαιρεῖν*.
15. A[1]: *γεννώμενον* (*γενόμενον* A[2]B).
16. B: *εἶδον*. A[2]B: *τόπ. τȣ̃ δικαίȣ*. A[2]EF (pro *εὐσεβ.*) *ἀσεβής*.
17s. FX* *Ἐκεῖ* (A[1]D†, A[2] uncis incl.; B: *Καὶ*). B: *εἶπα*. A[2]B: *παντὶ τῷ ποιήμ*. B[2]: *ποιήματι ἐκεῖ. Εἶπα* (*ποιήματι. Ἐκεῖ εἶπα* ADEX).

v. 8. בנ״א הא׳ בשוא   v. 14. בנ״א שיראו

6. vE: Erwerben ... Verlorengehen. A: Gewinnen. B.dW: (Auf-)Bewahren.
7. dW: Nähen. vE: Anknüpfen.
8. B.dW.vE.A: Krieg.
10. **Was hat einer nun mehr von seinem Thun, damit er sich quälet?** B: W. für ein überbleibendes Gut h. der, so etwas thut, v. demselben was er arbeitet? dW: Gewinn h. der Schaffende davon, womit er s. mühet.
10. dW: die Geschäfte. vE: Mühseligkeit (vgl. 1,13).
11. **darum daß d. M. nicht kann.** dW: A. machte er schön ... vE: hat Er wohl gemacht für seine Z. dW: aber die Welt legte er in ihr H., so daß d. M. n

6 * Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat
seine Zeit; Behalten hat seine Zeit, Weg=
7 werfen hat seine Zeit; * Zerreißen hat
seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit;
Schweigen hat seine Zeit, Reden hat
8 seine Zeit; * Lieben hat seine Zeit,
Hassen hat seine Zeit; Streit hat seine
Zeit, Friede hat seine Zeit.
9 Man arbeite, wie man will, so kann
10 man nicht mehr ausrichten. * Daher
sahe ich die Mühe, die Gott den Men=
schen gegeben hat, daß sie darinnen ge=
11 plagt werden. * Er aber thut alles
fein zu seiner Zeit, und läßt ihr Herz
sich ängsten, wie es gehen soll in der
Welt; denn der Mensch kann doch nicht
treffen das Werk, das Gott thut, weder
12 Anfang noch Ende. * Darum merkte ich,
daß nichts Besseres darinnen ist, denn
fröhlich sein und ihm gütlich thun in sei=
13 nem Leben. * Denn ein jeglicher Mensch,
der da isset und trinket, und hat guten
Muth in aller seiner Arbeit, das ist eine
14 Gabe Gottes. * Ich merkte, daß alles, was
Gott thut, das bestehet immer: man kann
nichts dazu thun, noch abthun. Und sol=
ches thut Gott, daß man sich vor ihm
15 fürchten soll. * Was Gott thut, das stehet
da, und was er thun will, das muß wer=
den; denn er trachtet und jaget ihm nach.
16 Weiter sahe ich unter der Sonne Stät=
ten des Gerichts, da war ein gottloses We=
sen; und Stätten der Gerechtigkeit, da
17 waren Gottlose. * Da dachte ich in mei=
nem Herzen: Gott muß richten den Ge=
rechten und Gottlosen; denn es hat alles
Vornehmen seine Zeit, und alle Werke.

12. A.A: sich gütlich thun.
16. U.L: Stätte (**A.A**: die Stätte).

* tempus acquirendi, et tempus per- 6
dendi; tempus custodiendi, et tem-
pus abjiciendi; * tempus scindendi, 7
et tempus consuendi; tempus tacendi,
et tempus loquendi; * tempus dile- 8
ctionis, et tempus odii; tempus belli,
et tempus pacis.

2,22.6,7. Quid habet amplius homo de labore 9
1,13.2,26. suo? * Vidi afflictionem, quam de- 10
dit Deus filiis hominum, ut distendan-
Sir.39,21. tur in ea. * Cuncta fecit bona in 11
tempore suo, et mundum tradidit dis-
8,17.Sir.9,16. putationi eorum, ut non inveniat ho-
mo opus, quod operatus est Deus
ab initio usque ad finem. * Et co- 12
v.22.8,15. gnovi, quod non esset melius nisi
laetari et facere bene in vita sua.
2,24. * Omnis enim homo, qui comedit et 13
bibit, et videt bonum de labore suo,
Dn.4,32. hoc donum Dei est. * Didici, quod 14
omnia opera, quae fecit Deus, perse-
verent in perpetuum: non possumus
eis quidquam addere nec auferre,
1,9. quae fecit Deus ut timeatur. * Quod 15
factum est, ipsum permanet; quae fu-
tura sunt, jam fuerunt; et Deus in-
staurat, quod abiit.

Ps.58,2s. Vidi sub sole in loco judicii 16
impietatem, et in loco justitiae
2,3.15. iniquitatem. * Et dixi in corde 17
12,14. meo: Justum et impium judicabit
8,5s. Deus, et tempus omnis rei tunc
erit.

die Werke versteht, die G. thut, von A. bis zu E. vE: auch d. W. hat er ihnen ans H. gelegt, doch so, daß d. M. sich n. wird zu finden wissen in das ... **A**: u. übergibt die W. ihrem Nachforschen, ohne daß doch d. M. entdeckte ... (**B**: So hat er auch die Einigkeit in ihr H. gelegt, daß daher d. M. gar n. finden kann ...?)
12. dW: es für sie n. B. gibt. (**B**: daß das Gute gar nicht in jenen Dingen bestehe, sondern daß man sich freue u. Gutes thue in s. Leben?)
13. **Ferner aber, ein** ... **B**.dW: (So) auch, wenn ... Gutes (das Gute) genießt. vE: Uebrigens ist, was jeder ... dW.vE: ein Geschenk G.
14. **B**.dW: erkannte. vE: überzeugte mich. **A**: lernte. dW: wirkt ... ewig. vE: thun will, d. wird auf immer geschehen.
15. **Was geschiehet, das ist längst geschehen; u. w. zukünftig ist, d. ist auch l. geschehen; und Gott sucht das Vergangene wieder hervor.** dW.vE: s. das Entflohene w. (auf). **A**: erneuert d. Vergangene.
16. **Stätten ... Gerechtigkeit, da war Gottlosigkeit.** **B**: einen Ort? dW: Frevel. vE: Gerichts=Sitze, wo das Unrecht ... die Bosheit herrschte.
17. **und über a. W. wirds dort sich handeln.** **B**. dW.vE.**A**: wird richten. dW: die Z. [kommt] für jegliches Ding, u. über alles Thun: alsdann [wird gerichtet]! **B**: der über alles Werk ist, ist daselbst?

III. *Providentiae divinae rerum gubernatio. Rerum item vanarum exempla.*

Ἐκεῖ 18 *εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσίν.*
19 *Καίγε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἓν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν. Καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος; Οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης.* 20 *Τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα· τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν.* 21 *Καὶ τίς οἶδεν τὸ πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω; καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς τὴν γῆν;* 22 *Καὶ ἴδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. Ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἂν γένηται μετ' αὐτόν;*

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי
הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שֶׁהֶם־
19 בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ כִּי מִקְרֶה בְנֵי־
הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד
לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד
לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן
כ כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם
אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב
21 אֶל־הֶעָפָר׃ מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה
22 הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃ וְרָאִיתִי
כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם
בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ
לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

IV. *Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον συμπάσας συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν· καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ὁ παρακαλῶν.*

2 *Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·* 3 *καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὔπω ἐγένετο, ὃς οὐκ οἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

4 *Καὶ ἴδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ σύμπασαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־ **IV.**
הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם
וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃
2 וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ
מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃
3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא
הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־
כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

v. 19. עטר' בפתח v. 22. המ' בסגול

18. De *Ἐκεῖ εἶπα* v. vs. 17. A¹: *τοῦτο δ.* (*τοῦ δ.* A²B).
19. EX† (a. pr. *συνάντ.*) *ὡς.* B† (p. *οὕτως*) *καὶ* (ADFX*). B* *τὰ.*
20. B* *πορεύεται* (ADFX†). EX: *ἐκ τοῦ χ.* B: *ἐπιστρέψει.*
21. B: *τίς εἶδε* (* *τὸ*) *πνεῦμα* ... * (pr.) *εἰς* ... † *τὸ* (a. alt. *πνεῦμα*) ... * *τὴν.*
22. B: *εἶδον.* A²B† (a. *ἄνθρ.*) *ὁ.* B: *ἐὰν γένητ.*

1. B: *εἶδον.* A²: *σὺν πάσας.* FX: *γινομένας.* EFX† (a. pr. *παρακαλ.*) *ὁ.* DX* *κ. ἀπὸ χειρ.*-fin. B: *αὐτοῖς ἰσχ.* ... * *ὁ.*
2. B (pro *σὺν*) *σύμπαντας.*
3. B† (p. *σὺν*) *πᾶν.*
4. B: *εἶδον.* A²: *σὺν πάντα.* A¹: *σύνπασαν* (*σύμπ.* B; A²: *σὺν πᾶσαν*). A¹B²: *ἀνδρίαν.* A¹EX: *ἑτέρου* (*ἑταίρου* A²B).

18. **ob d. W. d. Menschenkinder, daß G. sie reinige, u. sie sehen sollen, daß sie an sich selbst sind ...** B: von d. Zustand ... muß reinigen. dW: Wegen der M., so will sie G. prüfen ... wie Thiere sind. (vE: wie die M. zu reden pflegen: G. muß sie bestimmt haben u. sich darüber belustigen, daß s. dem V. gleich sind!)
19. **eben wie.** dW: das Schicksal der Menschensöhne u. d. Sch. des Thieres, es ist einerlei Sch. (B Zufall!) vE: Loos. B: einerl. Geist ... keinen Vorzug vor d. V. dW: Ein Lebenshauch ist in Allen, u. kein V. des M. vE: Einen L. hat Jedes. Nichts hat ...

18 Ich sprach in meinem Herzen von dem
Wesen der Menschen, darinnen Gott
anzeiget und läßt es ansehen, als wä-
ren sie unter sich selbst wie das Vieh.
19 * Denn es geht dem Menschen wie dem
Vieh: wie dieß stirbt, so stirbt er auch,
und haben alle einerlei Odem, und der
Mensch hat nichts mehr denn das Vieh;
20 denn es ist alles eitel. * Es fährt alles
an Einen Ort; es ist alles von Staub
gemacht und wird wieder zu Staub.
21 * Wer weiß, ob der Odem der Men-
schen aufwärts fahre, und der Odem des
Viehes unterwärts unter die Erde fahre?
22 * Darum sahe ich, daß nichts Besseres
ist, denn daß ein Mensch fröhlich sei
in seiner Arbeit; denn das ist sein
Theil. Denn wer will ihn dahin brin-
gen, daß er sehe, was nach ihm ge-
schehen wird?

IV. Ich wandte mich und sahe an alle,
die Unrecht leiden unter der Sonne:
und siehe, da waren Thränen derer, so
Unrecht litten und hatten keinen Trö-
ster; und die ihnen Unrecht thaten, waren
zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben
konnten.
2 Da lobte ich die Todten, die schon
gestorben waren, mehr denn die Leben-
3 digen, die noch das Leben hatten; * und
der noch nicht ist, ist besser denn alle
beide, und des Bösen nicht inne wird,
das unter der Sonne geschieht.
4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklich-
keit in allen Sachen: da neidet einer den
andern. Das ist je auch eitel und Mühe.

19. **U.L:** stirbt das auch. 22. **U.L:** sage ich.

1,16. Dixi in corde meo de filiis homi- 18
num, ut probaret eos Deus et osten-
Ps.49,21. deret similes esse bestiis. * Ideireo 19
unus interitus est hominis et jumen-
torum, et aequa utriusque conditio:
sicut moritur homo, sic et illa mo-
riuntur. Similiter spirant omnia, et
nihil habet homo jumento amplius.
Cuncta subjacent vanitati, * et omnia 20
6,6. pergunt ad unum locum: de terra
12,7.Gn.3,19. facta sunt et in terram pariter rever-
12,7. tuntur. * Quis novit, si spiritus filio- 21
rum Adam ascendat sursum, et si
spiritus jumentorum descendat deor-
5,17s.6,12.7,14. sum? * Et deprehendi nihil esse me- 22
lius quam laetari hominem in opere
suo, et hanc esse partem illius. Quis
enim eum adducet, ut post se futura
cognoscat?

2,20. Verti me ad alia, et vidi ca- **IV.**
Ps.103,6. lumnias quae sub sole geruntur, et
lacrymas innocentium et neminem
consolatorem, nec posse resistere
eorum violentiae, cunctorum auxilio
destitutos.

Job.3,11ss.10,18s. Et laudavi magis mortuos quam 2
viventes, * et feliciorem utroque 3
6,3. judicavi, qui needum natus est nec
vidit mala, quae sub sole fiunt.

Rursum contemplatus sum omnes 4
labores hominum: et industrias ani-
madverti patere invidiae proximi. Et
1,14. in hoc ergo vanitas et cura superflua
est.

voraus.

20. **B.A:** gehet (hin). **dW.vE:** wandert (Einem O. zu). **B:** aus d. St. geworden. **dW.vE:** entstand ... kehret zum (in) St. (zurück). **A:** Erde!

21. **dW:** vielleicht fährt d. Lebenshauch d. Menschensöhne in die Höhe ... hinab unter die Erde? **vE:** ob die Seele ... hinabsteigt nach unten der E. zu. (**B:** Wer erkennt den G. d. Menschenkinder, der aufw. hinauffährt, u. den ...?)

22. **vE:** bei seinem Treiben! **dW:** sich freue seines Thuns. **vE:** das ist es ja, was er davon hat. Denn w. kann ... **B.dW.vE.A:** sein wird.

1. **B.dW:** alle die Unterdrückungen, die ... geschehen ... der Unterdrückten. **vE:** allerlei Unterdrückte, die es ... gibt. **A:** Bedrückungen. **B:** hatten Gewalt in der Hand, die so sie unterdrückten. **dW:** u. von d. H. ihrer Unterdrücker Gewaltthätigkeit. **vE:** ja v. Seiten ... Gewalt.

2. **B:** pries ... bis hieher. **dW.vE:** pr. ich ... längst gest., glücklicher als ...

3. **der des ... geworden.** **B:** u. gesehen hat das böse Werk. **vE:** Treiben. **dW:** die Uebelthaten.

4. **sahe auch an alle A. u. alle G. in Werken, daß ...** **B:** dieses einem den Neid von s. Nächsten zuwege bringt. **dW:** alle Mühe u. alles Gelingen des Thuns, daß N. erfährt Einer von d. A. **vE:** das ganze Treiben, u. überhaupt die gelungenste Geschäftigkeit, daß dieses N. des E. gegen den A. war (1,14).

IV. ***Rerum item vanarum exempla.***

5 Ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ
ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ. 6 Ἀγαθὸν πλήρωμα
δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο δρα-
κῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον ματαιότητα
ὑπὸ τὸν ἥλιον. 8 Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν
δεύτερος, καίγε υἱὸς καίγε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν
αὐτῷ· καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μό-
χθῳ αὐτοῦ, καίγε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπί-
πλαται πλούτου. Καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ
στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης;
Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πο-
νηρός ἐστιν. 9 Ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα,
οἷς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ
αὐτῶν. 10 Ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγείρει τὸν
μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί, ὅταν
πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν.
11 Καίγε ἐὰν κοιμηθῶσιν οἱ δύο, καὶ θέρμη
αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; 12 Καὶ
ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται
κατέναντι αὐτοῦ· καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔν-
τριτον οὐ ταχέως ἀποῤῥαγήσεται.

13 Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ
βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ
ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι. 14 Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν
δεσμῶν ἐξελεύσεται βασιλεῦσαι· ὅτι καίγε ἐν
βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. 15 Ἴδον σύμ-
παντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ
τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου,
ὃς ἀναστήσεται ἀντ' αὐτοῦ. 16 Οὐκ ἔστιν
περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν ὅσοι
ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν, καίγε οἱ ἔσχατοι
οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ. Ὅτι καίγε τοῦτο
ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

---

5. A^{1}FX* Ὁ (A^{2}B†). B: περιέβαλε.
7. B: εἶδον.
8. A^{1}X: πειρασμὸς (περ. A^{2}B). B: ἐμπίμπλ. A^1: πιρασμὸς (περισπ. A^{2}B).
10. EX: πέσῃ, ὁ εἷς ὁ ἕτερος ἐγ. A^{2}B: ἐγερεῖ (ἐγείρει A^{1}EX). B* τῷ.
11. B* οἱ.
12. EX† (a. οἱ δύο) καί.
13. FX† (ab init.) Καί.
14. A^{2}B: δεσμίων (δεσμῶν A^{1}EX) ... † (a. βασιλ.) τῷ.
15. B: Εἶδον. A^2: σὺν πάντας. A^{2}B: στήσεται (ἀναστήσ. A^{1}FX).
16. B: πᾶσιν οἳ ἐγ. ... εὐφρ. ἐπ' αὐτῷ.

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
6 בְּשָׂרוֹ׃ טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא
חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃
7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת
8 הַשָּׁמֶשׁ׃ יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן
וָאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־
עֵינוֹ לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי
עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־
9 זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ טוֹבִים
הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם
י שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ כִּי אִם־יִפֹּלוּ
הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד
11 שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃ גַּם אִם־
יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ
12 יֵחָם׃ וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם
יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא
בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃
14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם
טו בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ רָאִיתִי אֶת־כָּל־
הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם
הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃
16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה
לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־
בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃

---

v. 8. עינו ק'
v. 10. בנ"א ואי לו ib. בנ"א שיפול

5. Der ... Hände ... dW: faltet seine H. u. verzehret sich selbst. vE: zehrt s. eigen Fl. (A: legt s. H. zusammen u. verzehrt s. Fl. u. spricht: V. 6.)
6. dW: voll R. ... voll Arbeit.
7. vE: Wieder s. ich eine E.
8. B: war ... hatte. vE: Da ist ... zwar ohne einen Andern, auch ohne ... B: lasse meine S. an dem Guten Mangel leiden. dW: Für wen mühe ich mich doch u. versage m. S. das Gute. vE: entziehe ... sich gütlich zu thun.
9. B.dW: haben einen guten Lohn von ihrer (Mühe). vE: bei ihren Mühen bessern Gewinn.

Der Einzelne u. die Zwei. Der gewordne u. der geborne König. Das aufkommende Kind. IV.

5 Denn ein Narr schlägt die Finger in
6 einander, und frißt sein Fleisch. * Es ist
besser eine Hand voll mit Ruhe, denn
beide Fäuste voll mit Mühe und Jam=
mer.
7 Ich wandte mich, und sahe die Eitel=
8 keit unter der Sonne. * Es ist ein ein=
zelner und nicht selbander, und hat we=
der Kind noch Brüder; noch ist seines
Arbeitens kein Ende, und seine Augen
werden Reichthums nicht satt. Wem
arbeite ich doch, und breche meiner Seele
ab? Das ist je auch eitel und eine
9 böse Mühe. * So ist es je besser zwei
denn eins; denn sie genießen doch ihrer
10 Arbeit wohl. * Fällt ihrer einer, so
hilft ihm sein Geselle auf. Wehe dem,
der allein ist! wenn er fällt, so ist kein
11 anderer da, der ihm aufhelfe. * Auch
wenn zwei bei einander liegen, wärmen
sie sich: wie kann ein einzelner warm
12 werden? * Einer mag überwältigt wer=
den, aber zween mögen widerstehen; denn
eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht
entzwei.
13 Ein armes Kind, das weise ist, ist
besser, denn ein alter König, der ein
Narr ist und weiß sich nicht zu hüten.
14 * Es kommt einer aus dem Gefängniß
zum Königreich; und einer, der in seinem
15 Königreich geboren ist, verarmt. * Und
ich sahe, daß alle Lebendige unter der
Sonne wandeln bei einem andern Kinde,
das an jenes Statt soll aufkommen.
16 * Und des Volks, das vor ihm ging,
war kein Ende, und deß, das ihm nach=
ging, und wurden sein doch nicht froh.
Das ist je auch eitel und ein Jammer.

8. **A.A:** Da ist ... nicht ein andrer! 9. **A.A:** ja besser (**A.A:** ist es besser). 10. **U.L:** ihr einer. 15. **U.L:** der an jenes. 16. **U.L:** ja auch.

Pr.6,10.5,11. Stultus complicat manus suas et 5
comedit carnes suas, dicens: * Me- 6
Pr.5,16. lior est pugillus cum requie, quam
plena utraque manus cum labore et
1,14. afflictione animi.
v.1.2,12. Considerans reperi et aliam vani- 7
tatem sub sole. * Unus est, et se- 8
cundum non habet, non filium, non
fratrem, et tamen laborare non cessat
1,8. nec satiantur oculi ejus divitiis, nec
recogitat, dicens: Cui laboro et fraudo
2,21. animam meam bonis? In hoc quoque
vanitas est et afflictio pessima. * Me- 9
lius est ergo duos esse simul quam
unum; habent enim emolumentum
societatis suae. * Si unus ceciderit, 10
ab altero fulcietur. Vae soli! quia
cum ceciderit, non habet sublevantem
se. * Et si dormierint duo, fove- 11
buntur mutuo: unus quomodo cale-
fiet? * Et si quispiam praevaluerit 12
contra unum, duo resistunt ei: funi-
culus triplex difficile rumpitur.

Pr.28,6 Melior est puer pauper et sapiens 13
rege sene et stulto, qui nescit prae-
Gn.41,14. videre in posterum. * Quod de car- 14
cere catenisque interdum quis egre-
diatur ad regnum; et alius, natus in
regno, inopia consumatur. * Vidi 15
cunctos viventes, qui ambulant sub
sole, cum adolescente secundo, qui
consurget pro eo. * Infinitus nu- 16
merus est populi omnium, qui fuerunt
ante eum; et qui postea futuri sunt,
1,14. non laetabuntur in eo. Sed et hoc
vanitas et afflictio spiritus.

12. **Al.:** resistent.

10. dW: fallen sie, so hilft der Eine seinem Genossen auf. vE: der E. dem Andern.

11. vE.A: schlafen. dW: werden sie warm. B: wird ihnen w. werden.

12. **und ... zerreißt n.l.** B: so einer ihn sollte überwältigen, so mögen die Zween wider denselbigen stehen? dW: wenn Jemand Einen überw., so werden ihm doch Zwei widerst. (vE: Wäre Einer auch ihm überlegen, so w. Zwei ihm w.; um so weniger wird ...)

13. **läßt s. n. mehr warnen.** dW: Jüngling ... n. m. weiß sich w. zu lassen. vE: glücklicher ... zu ungeschickt ist sich noch belehren zu l.

14. dW: Denn aus d. Hause der Gefangenen kommt ein solcher z. Königthum; auch wer in ... (vE: aus d. Kerker kam er z. Thron, der selbst in ... als Aermster geboren war?)

15. **wandeln mit ...** B: sahe alle die L. so ... wandelten, die hieltens mit dem ... dW: daß ... es hielten mit d. and. Jünglinge, der an J. Stelle trat.

16. **vor ihnen ... die hintennach kommen, werden ...** (dW: vor dem er herzog? doch die Spätern freuten sich sein nicht.)

IV. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

17 *Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἂν πο-
ρεύῃ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ
ἀκούειν. Ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου,
ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.*

V. *Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρ-
δία σου μὴ ταχυνέτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον
πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ
οὐρανῷ, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐπὶ τούτῳ ἔστω-
σαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι.*
2 *Ὅτι παραγίνεται
ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ
ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.*
3 *Καθὼς ἂν εὔξῃ
εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι
αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν. Σὺ
οὖν ὅσα ἂν εὔξῃ ἀπόδος.*
4 *Ἀγαθὸν τὸ μὴ
εὔξασθαί σε, ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀπο-
δοῦναι.*
5 *Μὴ δῷς τὸ στόμα σου ἐξαμαρτεῖν
τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου
τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν· ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ
θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιή-
ματα χειρῶν σου.*
6 *Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων
καὶ ματαιοτήτων καὶ λόγων πολλῶν· ὅτι σὺν
τὸν θεὸν φοβοῦ.*

7 *Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν
κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ
θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς
ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάσσει, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ᾿
αὐτοῖς.*
8 *Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστιν,
βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.*

---

17. B (pro *ἂν*) *ἐὰν* ... * (alt.) *τόν*. EX: *ποιῆσ. καλόν.*

1. B: *ταχυνάτω.* BEX† (p. *ὀρανῷ*) *ἄνω.* EX† (p. *γῆς*) *κάτω.* B: *γῆς. Διὰ τῦτο ἔστ.*

2. A^2 (pro *πειρ.*) *περισπασμῦ.*

3. B* (pr.) *ἄν.* EX* *ὅσα.* B (pro *ἂν*) *ἐὰν* (FX*).

4. EX: *ἢ εὐξάμενον μὴ ἀποδ.*

5. B: *ἐξαμαρτῆσαι.*

6. B (pro *σὺν*) *σύ.*

7. B: *φυλάξαι* (EX: *φυλάξεται*, FX: *φυλάξει*). A^1D: *ἐπ᾿ αὐτῆς* (*ἐπ᾿ αὐτοῖς* A^2B).

8. D† (a. *βασιλ.*) *καί.*

17 שְׁמֹר רַגְלְךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־
בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת
הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים
לַעֲשׂוֹת רָע׃
V. אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר
לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ
2 עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ כִּי בָּא
הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב
3 דְּבָרִים׃ כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים
אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ
4 בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ טוֹב
אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃
ה אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ
וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה
הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ
6 וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ כִּי בְרֹב
חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי
אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃
7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ
כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים
8 עֲלֵיהֶם׃ וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא
מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃

---

v. 17. יתיר ר׳
v. 8. הוא ק׳ ib. בנ״א בחטף סגול

17. **komm lieber ... denn daß du bringest der N. O.** dW: nahe dich l. zu hören, als wie die Thoren O. zu bringen. vE: denn sich zu nahen um zu h. ist b. als wenn Th. O. br. B: das Herzunahen zu h. ... das Opfergeben v. Th. vE: achten n. darauf, daß s. B. thun.

1. B: zu schnell. dW.vE: (zu) vorschnell ... dein H. übereile sich n. B: ein Wort hervorzubringen. dW: auszusprechen. vE: wenn du redest.

2. B: da ist die Stimme des Thoren. dW: Tr. kommen bei vieler S., so hört ... bei v. Worten.

Der Fuß zum Hause Gottes. Gelübde und Träume. Der Hohe über den Hohen. IV.

17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum
Hause Gottes gehest, und komme, daß
du hörest. Das ist besser denn der
Narren Opfer; denn sie wissen nicht,
was sie Böses thun.

V. Sei nicht schnell mit deinem Munde,
und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu
reden vor Gott; denn Gott ist im Him=
mel, und du auf Erden. Darum laß dei=
2 ner Worte wenig sein. * Denn wo viel
Sorge ist, da kommen Träume; und wo
viele Worte sind, da hört man den Nar=
3 ren. * Wenn du Gott ein Gelübde
thust, so verziehe es nicht zu halten;
denn er hat keinen Gefallen an den Nar=
4 ren. Was du gelobest, das halte. * Es
ist besser, du gelobest nichts, denn daß
5 du nicht hältst, was du gelobest. * Ver=
hänge deinem Munde nicht, daß er dein
Fleisch verführe; und sprich vor dem
Engel nicht: Ich bin unschuldig! Gott
möchte erzürnen über deiner Stimme,
und verdammen alle Werke deiner Hän=
6 de. * Wo viele Träume sind, da ist Ei=
telkeit und viele Worte: aber fürchte du
Gott.

7 Siehest du dem Armen Unrecht thun,
und Recht und Gerechtigkeit im Lande
wegreißen, wundere dich des Vorneh=
mens nicht; denn es ist noch ein hoher
Hüter über den Hohen, und sind noch
8 Höhere über die beide. * Ueber das ist
der König im ganzen Lande, das Feld
zu bauen.

(Act.7,33. Ps.26,8. 1Sm.15,22. Hos.6,6. Pr.21,27.Es.1,11s.66,3. Jac.1,19.Mt.6,7ss. 10,14.Pr.10,19. Dt.23,21.Nm.30,3 Pr.20,25. 2Co.7,1. v.7.Ex.23,20ss.(Mal.2,7.3,3. v.1 Sir.34,1s. 3,16.4,1. Sap 6,3ss. Eph.6,9. (Pr.12,11.

Custodi pedem tuum ingrediens 17
domum Dei, et appropinqua ut audias.
Multo enim melior est obedientia
quam stultorum victimae, qui nesciunt
quid faciunt mali.

Ne temere quid loquaris, neque V.
cor tuum sit velox ad proferendum
sermonem coram Deo; Deus enim in
coelo, et tu super terram. Idcirco
sint pauci sermones tui. * Multas 2
curas sequuntur somnia, et in multis
sermonibus invenietur stultitia. * Si 3
quid vovisti Deo, ne moreris reddere;
displicet enim ei infidelis et stulta
promissio. Sed quodcumque voveris,
redde! * Multoque melius est non 4
vovere, quam post votum promissa
non reddere. * Ne dederis os tuum 5
ut peccare facias carnem tuam, neque
dicas coram angelo: Non est provi-
dentia! ne forte iratus Deus contra
sermones tuos dissipet cuncta opera
manuum tuarum. * Ubi multa sunt 6
somnia, plurimae sunt vanitates et
sermones innumeri: tu vero Deum
time.

Si videris calumnias egenorum et 7
violenta judicia, et subverti justitiam
in provincia, non mireris super hoc
negotio; quia excelso excelsior est
alius, et super hos quoque emi-
nentiores sunt alii, * et insuper 8
universae terrae rex imperat ser-
vienti.

2. A.A: Sorgen. A.A: viele Sorgen sind.
3. U.L: verzeuch's. 5. A.A: deine Stimme.
7. A.A: so wundere ... höherer Hüter.

2. Al.: invenitur.

3. vE.A: säume. dW.vE.A: erfüllen.

5. **Vergönne ... sündig mache ... Es war ein Irrthum ... verderben das Werk d. H.** B.dW.vE: Gestatte. A: Erlaube. B: sündigen mache. dW: in Sünde bringe. vE: hinzugeben zur S. dW: Boten [Gottes]. vE: Priester: Es w. eine Uebereilung! B.dW: Warum soll(te) Gott ...? vE: daß G. nicht ... Einrede.

6. B: und bei den vielen W. dW: [so auch] bei v. W.

7. **über ihnen.** dW: den Druck des A. u. den Raub des Rechts ... über die Sache. vE: die Unterdrückung ... Entziehung. dW: über die H. wacht ein Höherer, u. ein Höchster über sie alle. vE: der Höchste über diese. (vE: der, so höher ist als der Hohe, nimmt es in Acht?)

8. **und der Erde Gewinn ist allerwärts; wer sein F. bauet, ist ein K.** (dW: Aber ein Vortheil d. Landes ist für Alle ein K., der vom Lande verehret wird? vE: Glück ... vor Allem dieses ...? B: Das Vortrefflichste aber eines L. bestehet überall darin, wenn e. K. sich vom Feld bedienen läßt?)

V. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυ-
ρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτοῦ γέν-
νημα; Καίγε τοῦτο ματαιότης. 10 Ἐν πλήθει
ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν οἱ ἔσθοντες αὐτήν·
καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς; Ὅτι ἀρχὴ τοῦ
ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 11 Γλυκὺς ὕπνος τοῦ
δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται, καὶ
τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν
ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι. 12 Ἔστιν ἀῤῥω-
στία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασ-
σόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,
13 καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περι-
σπασμῷ αὐτοῦ πονηρῷ· καὶ ἐγέννησεν υἱόν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν. 14 Καθ-
ὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυ-
μνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει,
καὶ οὐδὲν λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πο-
ρευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 Καίγε τοῦτο πονηρὰ
ἀῤῥωστία· ὥςπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ
ἀπελεύσεται, καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ᾗ
μοχθεῖ εἰς ἄνεμον; 16 Καίγε πᾶσαι αἱ ἡμέραι
αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν πένθει καὶ θυμῷ
πολλῷ καὶ ἀῤῥωστίᾳ καὶ χόλῳ.

17 Ἰδοὺ ὃ ἴδον ἐγὼ ἀγαθόν· ἔστιν καλὸν
τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγα-
θωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μο-
χθήσῃ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς
αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ
μερὶς αὐτοῦ. 18 Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ᾧ
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα,
καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ
καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφραν-
θῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ
ἐστιν. 19 Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέ-
ρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ
αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

9. A^2: ἐν πλήθει, αὐτῷ γ. (B: ἐν πλήθει αὐτῶν γ.). EX: γενήματα.
10. B* οἱ. A^2FX: τίς ἀνδρ. A^1DFX: ἀνδρία. FX: ὀφθαλμοί.
11. EX† (a. οὐκ) ὅτι.
12. B: εἶδον. FX: πλοῦτος φυλασσόμενος. B: εἰς κακ. αὐτῷ.
13. FX† (p. πλοῦτ.) αὐτοῦ. B* (pr.) αὐτοῦ (A^2 uncis incl.). A^{1*} πονηρῷ (A^2B†).
14. B† (p. οὐδὲν) οὐ.
15. A^2: περίσσ. αὐτῷ. EX: ἣν μοχθ.
17. B: Ἰδοὺ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὅ ἐστι καλὸν … ᾧ ἐὰν μοχθῇ.
18. A^2BFX: ἐξουσ. αὐτῷ (ἐξ. αὐτὸν A^1EX). B* (pr.) τοῦ. EX: φαγ. ἀπ' αὐτῶν.
19. A^1X: πολλὰς (πολλὰ A^2B).

9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִֽי־
אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָֽבֶל׃
י בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־
כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאִית עֵינָֽיו׃
11 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־
הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ
12 מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ יֵשׁ רָעָה חוֹלָה
רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
13 לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא
בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ
14 מְאוּמָה׃ כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ
עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה
טו לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ וְגַם־
זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן
יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃
16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס
הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃
17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־
יָפֶה לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ
מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
18 כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר
נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־
חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת
19 אֱלֹהִים הִיא׃ כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר
אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

v. 10. ראות ק'   v. 13. בנ"א בקמץ

9. B: und w. die Menge l., w. des Einkommens n. satt werden. vE: nach Geld geizet.
10. dW: verzehren. vE: viele Zehrer. A: zehren auch B. davon. dW: welchen Gewinn h. dessen Besitzer, als das Ansehen der A. vE: viele Güter … Vortheil h. ihr B. davon, als daß sie s. A. sehen?
11. B.dW.vE.A: Der Schlaf des (eines) Arbeiters ist s. dW: Ueberfüllung. B: Sattigkeit. vE: Ueberfluß?

Der Reichthum zum Schaden des Besitzers. Die Arbeit in den Wind. Die Gottes-Gabe. V.

9 Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer
satt; und wer Reichthum liebt, wird kei-
nen Nutzen davon haben. Das ist auch
10 eitel. * Denn wo viel Guts ist, da sind
viele, die es essen; und was genießt sein,
der es hat, ohne daß er es mit Augen
11 ansieht? * Wer arbeitet, dem ist der
Schlaf süße, er habe wenig oder viel ge-
gessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn
12 nicht schlafen. * Es ist eine böse Plage,
die ich sahe unter der Sonne, Reichthum
behalten zum Schaden dem, der ihn hat.
13 * Denn der Reiche kommt um mit großem
Jammer; und so er einen Sohn gezeuget
14 hat, dem bleibt nichts in der Hand. * Wie
er nackend ist von seiner Mutter Leibe ge-
kommen, so fährt er wieder hin, wie er
gekommen ist, und nimmt nichts mit sich
von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er
15 hinfährt. * Das ist eine böse Plage, daß
er hinfährt, wie er gekommen ist. Was
hilfts ihm denn, daß er in den Wind ge-
16 arbeitet hat? * Sein Lebenlang hat er in
Finsterniß gegessen, und in großem Grä-
men und Krankheit und Traurigkeit.

17 So sehe ich nun das für gut an, daß
es fein sei, wenn man isset und trinket,
und gutes Muths ist in aller Arbeit,
die einer thut unter der Sonne sein Leben
lang, das ihm Gott gibt; denn das ist
18 sein Theil. * Denn welchem Menschen
Gott Reichthum und Güter und Gewalt
gibt, daß er davon isset und trinket für
sein Theil, und fröhlich ist in seiner Ar-
19 beit, das ist eine Gottes-Gabe. * Denn
er denkt nicht viel an das elende Leben,
weil Gott sein Herz erfreuet.

10. A.A: Gutes. U.L: geneußt.
14. U.L: nacket. 17. U.L: daß fein.

Avarus non implebitur pecunia; et 9
Lc.12,15. qui amat divitias, fructum non capiet
ex eis. Et hoc ergo vanitas. * Ubi 10
multae sunt opes, multi et qui come-
dunt eas; et quid prodest possessori,
nisi quod cernit divitias oculis suis?
* Dulcis est somnus operanti, sive 11
parum sive multum comedat; saturi-
tas autem divitis non sinit eum
Job.20,20. dormire. * Est et alia infirmitas pes- 12
sima, quam vidi sub sole: divitiae
conservatae in malum domini sui.
Ps.49,13.Mr.8,36. * Pereunt enim in afflictione pessima; 13
generavit filium, qui in summa egesta-
Job.1,21.27,19.Ps.49,18. te erit. * Sicut egressus est nudus de 14
Sap.7,6.1Tm.6,7. utero matris suae, sic revertetur, et
nihil auferet secum de labore suo.
* Miserabilis prorsus infirmitas! Quo- 15
modo venit, sic revertetur. Quid
Hos.8,7. ergo prodest ei, quod laboravit in
ventum? * Cunctis diebus vitae suae 16
comedit in tenebris et in curis multis,
et in aerumna atque tristitia.

3,22.8,15.9,7. Hoc itaque visum est mihi bonum, 17
ut comedat quis et bibat, et fruatur
laetitia ex labore suo, quo laboravit
6,12. ipse sub sole numero dierum vitae
suae, quos dedit ei Deus; et haec est
pars illius. * Et omni homini, cui 18
dedit Deus divitias atque substantiam,
potestatemque ei tribuit, ut comedat
Pr.30,8. ex eis et fruatur parte sua et laetetur
2,24.6,2. de labore suo, hoc est donum Dei.
* Non enim satis recordabitur dierum 19
Ps.73,26. vitae suae, eo quod Deus occupet
deliciis cor ejus.

10. Al.* (*pr.*) et. 17. Al.: ex omni lab.

12. B: kränkendes Uebel. dW: böses. vE: arges. B: R. der verwahret wird von dem ... zu seinem Unglück. dW.vE: aufbewahrt v. seinem Besitzer. vE: zu s. eigenen Verderben.

13. **solcher R.** B.dW.vE: Reichthum. dW: geht unter durch bösen Unfall.

14. **das er in der H. davonbrächte.** B: mit s. H. könnte davonbringen. dW: fortbrächte.

15. **denn auch ein arges Uebel, d. er hinf. ganz und gar** ... (wie V. 12). dW: Und w. hat er für Vortheil, d. er sich ... gemühet hat? vE: abgem.

16. **Gr. die Menge gehabt ... Verdruß.** dW: viel Gram u. Kummer u. V. vE: Harm u. Bekümmerniß ...

17. **kurzes Leb.** B: Siehe, was ich gesehen habe! Das Gute, welches fein ist: daß ... das Gute genieße. dW: Siehe, w. ich gef., ist, daß es schön ist zu essen ... vE: S. das h. ich für gut befunden, d. es am gescheidtesten sei! (vgl. 2, 3).

18. **Ferner ... die Gew. ... isset u. nimmt f. Th.** dW: u. ihm gestattet davon zu genießen, seinen Th. davonzutragen. (vE: Gewiß jedem M., dem ... gegeben, hat er auch gest. ... seiner Mühe sich freuen zu dürfen.) dW.vE: Geschenk Gottes.

19. **an seine Lebenstage, w. G. nach Wunsch** ... B: Denn G. erhört ihn in der Freude seines H. dW: erhörte ihn mit ...

VI. *Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.*

VI. *Ἔστιν πονηρία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,*
καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον. 2 *Ἀνὴρ*
ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρ-
χοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ
ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ παντὸς οὗ ἐπιθυμεῖ, καὶ
οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ'
αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτά· καίγε
τοῦτο ματαιότης καὶ ἀῤῥωστία πονηρά ἐστιν.
3 *Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ*
ζήσεται, καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι
ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλη-
σθήσεται ἀπὸ ἀγαθωσύνης, καίγε ταφὴ οὐκ
ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα· Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ
ἔκτρωμα. 4 *Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν, καὶ*
ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα
αὐτοῦ καλυφθήσεται, 5 *καίγε ἥλιον οὐκ*
εἶδεν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ
τοῦτον. 6 *Καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθό-*
δους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν· μὴ οὐκ εἰς
τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται;

7 *Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα*
αὐτοῦ, καίγε ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται. 8 *Ὅτι*
τίς περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα;
Διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι
τῆς ζωῆς. 9 *Ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ*
πορευόμενον ψυχῇ. Καίγε τοῦτο ματαιότης
καὶ προαίρεσις πνεύματος.

10 *Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ,*
καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνή-
σεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ
αὐτόν. 11 *Ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες*

VI. יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
2 הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ אִישׁ
אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל
אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ
3 זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃ אִם־יוֹלִיד
אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀
שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע
מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ
4 אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ כִּי־בַהֶבֶל
בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃
ה גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת
6 לָזֶה מִזֶּה׃ וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים
פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־
מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃
7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ
8 לֹא תִמָּלֵא׃ כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־
הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד
9 הַחַיִּים׃ טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־
נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

י מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע
אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם
11 שֶׁהְתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה

---

v. 10. יתיר ה'

---

1. B: *εἶδον ... ὑπὸ τὸν ἄνθρ.* (F: *παρὰ τοῖς ἀν-θρώποις*).
2. B: *ἀπὸ πάντων ὧν.* A²B: *ἐπιθυμήσει.* A¹* *τȣ̃* (A²B†). EX: *καταφάγεται.* A²BEX (pro *αὐτά*) *αὐτόν.* B* *καίγε* (ADEFX†, A² uncis incl.).
3. B* *ἡ ...: ȣ̓ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγ.* X* *ἀπὸ.*
4. A²EX: *πορεύσεται.*
5. EX: *ἔγνω ἀνάπαυσιν* (A²X: *ἔγνω, ἀνάπαυσις*) ... *τȣ̃το ὑπὲρ τ.*
6. B* *εἰ* (AFX†) ... *τὰ πάντα πορ.* FX: *πορεύσε-ται.*
7. B* *τȣ̃.* A²B: *καίγε ἡ ψ.*
8. B: *Ὅτι* (* *τίς*) *περίσσ. ... ἄφρονα, διότι ...* A²: *Διατί ὁ πένης ... τῆς ζωῆς;* D† (a. *πορευθ.*) *πȣ̃.*
10. A¹: *Ἦ ... κέκληκεν* (*Εἴ ... κέκληται* A²B). FX: *τί ἔστιν ἄνθρ.* B* (pr.) *τȣ̃ ...: ἰσχυροτέρȣ.*

1. B.dW: Uebel. vE: Mißstand, den ich sehe. B: es ist dessen viel. dW: häufig ist es. vE: verh. ist. A: bei den M.
2. **ein Fremder.** dW: was er sich wünscht ... ge-stattet ihm n. B: davon zu essen ... b. Krankheit. dW: schlimmes Uebel. vE: arger Mißstand!
3. **Wenn Einer ... würde ihm dazu kein Begräb-niß.** dW: lebte viele J., u. seiner Lebensjahre wären v. vE: so daß sehr verlängert würden die Tage seiner Lebensj. B: so viel auch die T. s. Jahre mögen gewe-sen sein. vE: genösse des Guten nie satt. dW: b. als er ist die Fehlgeburt. vE: glücklicher ... war eine F.
4. B: Denn in der F. ist sie gekommen ... wird sie dahingehen. dW: Zwar in F. kommt sie ... vE: Denn um nichts kam ...

Der Reiche ohne Macht zu genießen. Die Arbeit nach der Maße. Das gegenwärtige Gut. VI.

VI. Es ist ein Unglück, das ich sahe
unter der Sonne, und ist gemein bei den
2 Menschen. * Einer, dem Gott Reich-
thum, Güter und Ehre gegeben hat, und
mangelt ihm keines, das sein Herz be-
gehrt, und Gott ihm doch nicht Macht
gibt desselben zu genießen, sondern ein
anderer verzehret es: das ist eitel und
3 eine böse Plage. * Wenn er gleich hun-
dert Kinder zeugete, und hätte so langes
Leben, daß er viele Jahre überlebte, und
seine Seele sättigte sich des Gutes nicht,
und bliebe ohne Grab: von dem spreche
ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei
4 denn er. * Denn in Eitelkeit kommt er,
und in Finsterniß fährt er dahin, und
sein Name bleibet in Finsterniß bedeckt;
5 * wird der Sonne nicht froh, und weiß
6 keine Ruhe weder hie noch da. * Ob er
auch zwei tausend Jahre lebte, so hat er
nimmer keinen guten Muth: kommt es
nicht alles an Einen Ort?
7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit
aufgelegt nach seiner Maße, aber das
8 Herz kann nicht daran bleiben. * Denn
was richtet ein Weiser mehr aus weder
ein Narr? Was unterstehet sich der Ar-
me, daß er unter den Lebendigen will sein?
9 * Es ist besser, das gegenwärtige Gut
gebrauchen, denn nach anderm gedenken.
Das ist auch Eitelkeit und Jammer.
10 Was ist es, wenn einer gleich hoch
berühmt ist, so weiß man doch, daß er
ein Mensch ist, und kann nicht hadern
11 mit dem, das ihm zu mächtig ist. * Denn
es ist des eiteln Dinges zu viel: was

2. U.L: Gott doch ihm. 4. A.A: in der Finsterniß. 7. A.A: seinem Maß. 8. A.A: denn ein Narr. 10. A.A: dem, was.

Est et aliud malum, quod vidi **VI.**
sub sole, et quidem frequens apud
Sir.14,4. homines. * Vir, cui dedit Deus divitias 2
et substantiam et honorem, et nihil
deest animae suae ex omnibus quae
desiderat, nec tribuit ei potestatem
Deus ut comedat ex eo, sed homo
2,21.26.Ps. extraneus vorabit illud: hoc vanitas
49,11. et miseria magna est. * Si genuerit 3
quispiam centum liberos et vixerit
multos annos et plures dies aetatis
habuerit, et anima illius non utatur
bonis substantiae suae sepulturaque
careat: de hoc ego pronuncio, quod
Ps.58,9.1Co.15,8. melior illo sit abortivus. * Frustra 4
enim venit, et pergit ad tenebras, et
oblivione delebitur nomen ejus;
Ps.49,20.58,9. * non vidit solem, neque cognovit 5
distantiam boni et mali. * Etiamsi 6
duobus millibus annis vixerit, et non
fuerit perfruitus bonis: nonne ad
3,20. unum locum properant omnia?
3,9. Omnis labor hominis in ore ejus, 7
sed anima ejus non implebitur.
2,13s. * Quid habet amplius sapiens a stulto? 8
9,15. et quid pauper, nisi ut pergat illuc,
2,1.24. ubi est vita? * Melius est videre 9
Pr.23,5. quod cupias, quam desiderare quod
nescias. Sed et hoc vanitas est et
praesumptio spiritus.

Qui futurus est, jam vocatum est 10
nomen ejus, et scitur, quod homo
Job.9,3.Es.45,9. sit et non possit contra fortiorem se
in judicio contendere. * Verba sunt 11
plurima multamque in disputando

3. Al.: filios.

5. B: So hat sie auch die S. u. gesehen, u. nichts erfahren. Diese hat mehr R. denn jener. dW: gesehen noch empfunden; [aber dennoch] h. sie R. vor jenem [Reichen].

6. dW: Wenn er a. tausend J. zweimal durchlebte, u. keines Guten genösse: wandert …?

7. **doch n. davon voll werden.** B.dW.A: Alle Arb. (Mühe) des M. ist für seinen Mund. vE: Ueberhaupt arbeitet der M. …! vE.A: aber die Seele wird n. gesättigt. dW: u. doch w. d. Begierde n. g. (B: sollte denn nicht auch d. Seele können erfüllt werden?)

8. **was hat … Was der verständige … wandelt?** B: der Elende, der da weiß, wie man vor d. L. wandeln soll. dW: versteht vor d. Lebenden zu w. (vE: weiß gegen die Lebensbedürfnisse sich durchzubringen. A: als daß er dahin wandelt, wo das Leben ist.)

9. B: was man mit den Augen siehet, als daß die Seele hin u. her wandert. dW: das Trachten der Begierde. (vE: sich mit Hunger durchzubringen!) A: sehen was man wünscht, als wünschen w. m. nicht kennt! (1,14.)

10. **Was Einer auch sei, sein Name ist vorlängst genannt, u. wohlbekannt …** B: mag geworden sein. dW: W. E. ist, das ist längst mit s. N. genannt … was der M. ist. B.vE: rechten. dW.vE: mächtiger als er.

11. B: es sind der Dinge viel, so die Eitelkeit vermehren. dW: gibt viele D. welche d. E. mehren. (vE: Doch es sind der Worte schon zu v.)

VI. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

ματαιότητα. †) *Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ;* 12 *Ὅτι τίς οἶδεν, τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; Καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ, τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ καθὼς ἔσται, τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;*

VII. *Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ.* 2 *Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου· καθότι τοῦτο τὸ τέλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.* 3 *Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία.* 4 *Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης.* 5 *Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων.* 6 *Ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως ὁ γέλως ὁ τῶν ἀφρόνων. Καίγε τοῦτο ματαιότης.* 7 *Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπολλύει τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ.* 8 *Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ. Ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι.* 9 *Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι· ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται.* 10 *Μὴ εἴπῃς· Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότερον ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.* 11 *Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας, καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον.* 12 *Ὅτι ἐν*

†) Vulgo hic initium capitis VII, unde etiam 6, 2–7,29. vulgo 7,1–30.
11. EX: *ὅτι περισσόν.*
12. B: *οἶδεν* (* *τί*) *ἀγαθὸν* ... * (pr.) *αὐτοῦ* (AFX†, A^2 uncis incl.) ... *ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν* ... *ἐποίησεν αὐτὰ* (*ἐπ. αὐτὰς* AFX). B rell. * *καὶ καθὼς ἔστ.* - fin. (A^2 uncis incl.).

1. B: *γεννήσεως* et * *αὐτοῦ.*
2. A^2: *Ἀγ. τὸ πορευθ.* ... *ἢ τὸ πορευθ.* X* *ὅτι* s. (pro *ἢ ὅτι*) *παρὰ.* B* *τὸ.* DFX† (p. *παντὸς*) *τοῦ.* A^2: *δώσει* [*ἀγαθὸν*]. A^2B: *εἰς καρδίαν αὐτοῦ.*
3. EX: *Ἀγαθὸς.*
5. EX: *ᾄσματα ἀφρ.*
6. B* *Ὅτι* et (pr.) *τῶν* et (bis) *ὁ* (A^2 alt. *ὁ* uncis incl.).
7. B: *ἀπόλλυσι τ. καρδ. εὐγενείας αὐτοῦ.* X: *τὴν εὐτονίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ.*
8. A^2X: *ἐσχ. λόγου.*
10. B: *πρότεραι.*
11. B: *μ. κληρονομίας.*

12 מַרְבִּים הֶבֶל מַה־יּוֹתֵר לָאָדָם׃ כִּי
מִֽי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר
יְמֵֽי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִֽי־
יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

VII. טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת
2 מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־
אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר
הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־
3 לִבּוֹ׃ טוֹב כַּעַס מִשְּׂחוֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים
4 יִיטַב לֵב׃ לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל
ה וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃ טוֹב
לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר
6 כְּסִילִים׃ כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת
הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל גַּם־זֶה הָבֶל׃
7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב
8 מַתָּנָה׃ טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ
9 טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ־רוּחַ׃ אַל־תְּבַהֵל
בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים
י יָנוּחַ׃ אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא
11 מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃ טוֹבָה חָכְמָה
12 עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי

v. 1. ט׳ רבתי

11. (vE: mannigfaltig darstellen!) B. dW: Was h. der M. für einen Vorzug?
12. die wenigen Tage so er lebet ... welche er zubringt wie einen Sch. B: gut. vE: das Beste. dW: des M. Glück. B: w. Lebenstage seiner E. dW: kleine Zahl der T. seines eitlen Lebens. vE: flüchtigen L.
1. guter Name. dW: köstliches Oel. vE: Salböl.
2. B: ein Trauerhaus ... Gasthaus. dW: das Haus der Klage ... des Mahles. B: soll es sich zu H. nehmen.
3. durch ein trübes Angesicht. B: Verdruß? (A: zürnen?) dW: bei trübem A. ist d. H. gut. vE: bei

12 hat ein Mensch mehr davon? †) * Denn
wer weiß, was dem Menschen nützlich ist
im Leben, so lange er lebt in seiner Ei=
telkeit, welches dahin fährt wie ein Schat=
ten? Oder wer will dem Menschen sa=
gen, was nach ihm kommen wird unter
der Sonne?

VII. Ein gutes Gerücht ist besser denn
gute Salbe, und der Tag des Todes
2 weder der Tag der Geburt. * Es ist
besser in das Klaghaus gehen denn in
das Trinkhaus: in jenem ist das Ende
aller Menschen, und der Lebendige nimmt
3 es zu Herzen. * Es ist Trauern besser
denn Lachen; denn durch Trauern wird
4 das Herz gebessert. * Das Herz der
Weisen ist im Klaghause, und das Herz
5 der Narren im Hause der Freuden. * Es
ist besser hören das Schelten des Weisen,
denn hören den Gesang der Narren.
6 * Denn das Lachen des Narren ist wie
das Krachen der Dornen unter den Töp=
7 fen. Und das ist auch eitel. * Ein Wider=
spenstiger macht einen Weisen unwillig,
8 und verderbet ein mildes Herz. * Das
Ende eines Dinges ist besser denn sein
Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser
9 denn ein hoher Geist. * Sei nicht schnellen
Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet
10 im Herzen eines Narren. * Sprich nicht:
Was ist es, daß die vorigen Tage besser
waren denn diese? denn du fragst
11 solches nicht weislich. * Weisheit ist
gut mit einem Erbgut, und hilft, daß
12 sich einer der Sonne freuen kann. * Denn

12. U.L: nütz ist.
1. A.A: besser als der Tag.
6. U.L: ist das Krachen.

habentia vanitatem. †) * Quid ne- 12
8,7. cesse est homini majora se quaerere,
cum ignoret, quid conducat sibi in
5,17. vita sua numero dierum peregrina-
tionis suae et tempore, quod velut
Job.14,2. 1Ch.29,15.Ps.102,12.144,4; Eccl.2,18s.3,22. umbra praeterit? Aut quis ei poterit
indicare, quid post eum futurum sub
sole sit?

Pr.22,1. Melius est nomen bonum **VII.**
v.8. quam unguenta pretiosa, et dies
2,2.Ps.39,5ss. mortis die nativitatis. * Melius est 2
Jac 4,9. ire ad domum luctus quam ad domum
convivii: in illa enim finis cunctorum
admonetur hominum, et vivens co-
2Co.7,10. gitat, quid futurum sit. * Melior est 3
ira risu; quia per tristitiam vultus
corrigitur animus delinquentis. * Cor 4
Mt.5,4. sapientium, ubi tristitia est, et cor
Pr.13,18.15,31. stultorum, ubi laetitia. * Melius est 5
a sapiente corripi, quam stultorum
adulatione decipi. * Quia sicut so- 6
Ps.58,10. nitus spinarum ardentium sub olla,
sic risus stulti. Sed et hoc vanitas.
Sir.10,12ss. * Calumnia conturbat sapientem, et 7
[Dt.16,19. perdet robur cordis illius. * Melior 8
v.1. est finis orationis quam principium.
Pr.14,29.16,32; Melior est patiens arrogante. * Ne 9
Jac.1,19s.; Pr.12,16.Job.5,2. sis velox ad irascendum; quia ira
in sinu stulti requiescit. *Ne di- 10
6,9.Pr.20,14. cas: Quid putas causae est, quod
priora tempora meliora fuere quam
nunc sunt? stulta enim est hujus-
cemodi interrogatio. * Utilior est 11
6,5. sapientia cum divitiis, et magis prod-
est videntibus solem. * Sicut enim 12

†) 6,12-7,29. vulgo 7,1-30.
2. Al.: futurus.

trüber Aussicht wird d. H. besser! B: wenn das Ang. übel aussiehet, wird dem H. wohl sein.

5. **denn daß man höre.** B: eines W. dW: auf die Rüge des W. zu h. vE: auf den Tadel. dW: auf das Lied. vE: den Lobgesang.

6. dW.vE.A: Knistern ... dem Topfe.

7. **Denn Hochfahren ... toll, u. Geschenk v. das H.** (B: Die Unterdrückung sollte wohl ... machen? dW: Erpressung ... thöricht? vE: Gewinn m. selbst den W. zum Thoren, u. Bestechung ...!)

8. B: Das Letztere. dW: Der Ausgang einer Sache.

B.vE: Langmüthiger ... Hochmüthiger. dW: d. Langmuth als Hochmuth.

9. **der N.** dW: Uebereile dich n. in deinem Gem. zum Zorne. vE: deinem Unmuth? dW.A: (der) Z. r. im Busen ... vE: findet nur Platz.

10. B: Wie ists zugegangen. dW.vE.A: Wie kommts. vE.A: Zeiten. B.dW.vE: nicht mit (aus) Weisheit.

11. **ein Gewinn denen, so die S. schauen.** B: ge-reicht zum Vortheil. dW: so g. als Besitzthum, u. ein V. für die ...

VII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. [13]Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν; [14]Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἴδε, καίγε τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.

[15]Σύμπαντα ἴδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου. Ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. [16]Μὴ γίνου δίκαιος πολύ, καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῇς. [17]Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου. [18]Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καίγε ἀπὸ τούτου μὴ μιάνῃς τὴν χεῖρά σου· ὅτι ὁ φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. [19]Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει. [20]Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. [21]Καίγε εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε· [22]ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καίγε σὺ κατηράσω ἑτέρους.

[23]Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ. Εἶπα· Σοφισθήσομαι· καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ [24]μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος· τίς εὑρήσει αὐτό;

בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
13 דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ רְאֵה
אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל
14 לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ בְּיוֹם טוֹבָה
הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה
לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת
שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃
טו אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ
צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ
16 בְּרָעָתוֹ׃ אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־
17 תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃ אַל־
תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה
18 תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז
בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־
19 יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃ הַחָכְמָה
תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר
כ הָיוּ בָּעִיר׃ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ
21 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ גַּם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן
לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ
22 מְקַלְלֶךָ׃ כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי
24 אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ רָחוֹק
מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃

v. 18. בנ״א א׳ בשוא
v. 20. בנ״א רפה
v. 22. אתה ק׳

12. A²: ὡς σκιᾷ τȣ̃. B* τȣ̃. EX† (a. ζωοπ.) ἡ σοφία. X: ζ. τὸν ἔχοντα αὐτήν.
13. B* τȣ̃.
14. EX† (p. ἀγαθωσ.) αὐτȣ̃. B: καίγε σὺν τȣ́τῳ συμφώνως τȣ̃το ἐπ. A¹X: σύμφωνον τȣ̃το (σύμφ. τȣ́τῳ A²FX, E: σύμφ. τȣ́των, D: συμφωνεῖ τȣ́τῳ). B (pro μηδ.) ȣ̓δέν.
15. A: Σὺν πάντα (Σύμπαντα B; DX: Σὺν τὰ πάντα). B: εἶδον ... ἀπολλύμενος.
16. EX: ἐπὶ πολύ. B: πολὺ μηδὲ σοφ. D: ἵνα μὴ ἐκπλ.
17. EX: Καὶ μὴ ἀσ. ἐπὶ πολὺ ... (* ἵνα) μήποτε ἀποθ.
18. A² (pro μιάν.) ἀνῇς (X: ἀφῇς). B: ὅτι φοβȣμένοις (DX: ὅτι φοβȣ́μενος).
19. X* τȣ̀ς ὄντ.
20. A²: (ὅτι ἄνθρ. ... ἁμαρτήσεται)
21. A²EX: π. τȣ̀ς λόγ. B† (p. λαλήσ.) ἀσεβεῖς.
22. A²EX (pro ὅτι ὡς) ὅπως. EX† (in f.) πολλȣ́ς.
23. B* τῇ. — — 24. EX: εὑρ. αὐτήν.

12. **gibt zum Voraus.** B: wie man ist unter dem Schatten der W., so ist ... Aber das überbleibende Gut der Erkenntniß ist, daß die W. gibt ... dW: im Schutze d. W. [ist man wie] im Sch. d. Silbers; aber ein Vorzug ist Einsicht, die ... vE: zum Sch. dient W., z. Sch. das G., doch hat die Klugheit mit W. dieses voraus, daß sie ihre Freunde beglückt!
13. **Gottes Werk ... gerade ...**
14. B: am bösen Tage da sehe zu! dW: bedenke! vE: Am T. des Glücks genieße des Guten ... Unglücks sehe dich vor! dW: wisse, w. nach ihm ist. (vE:

die Weisheit beschirmet, so beschirmet
Geld auch: aber die Weisheit gibt das
13 Leben dem, der sie hat. * Siehe an die
Werke Gottes! denn wer kann das schlecht
14 machen, das Er krümmet? * Am guten
Tage sei guter Dinge, und den bösen
Tag nimm auch für gut; denn diesen
schaffet Gott neben jenem, daß der Mensch
nicht wissen soll, was künftig ist.

15 Allerlei habe ich gesehen die Zeit über
meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter,
und gehet unter in seiner Gerechtigkeit;
und ist ein Gottloser, der lange lebt in
16 seiner Bosheit. * Sei nicht allzu gerecht
und allzu weise, daß du dich nicht ver=
17 derbest. * Sei nicht allzu gottlos, und
narre nicht, daß du nicht sterbest zur
18 Unzeit. * Es ist gut, daß du dieß fas=
sest, und jenes auch nicht aus deiner
Hand lässest; denn wer Gott fürchtet,
19 der entgehet dem allen. * Die Weisheit
stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewal=
20 tige, die in der Stadt sind. * Denn es
ist kein Mensch auf Erden, der Gutes
21 thue und nicht sündige. * Nimm auch
nicht zu Herzen alles, was man sagt,
daß du nicht hören müssest deinen Knecht
22 dir fluchen; * denn dein Herz weiß,
daß du andern auch oftmals gefluchet
hast.
23 Solches alles habe ich versucht weis=
lich. Ich gedachte: ich will weise sein;
24 sie kam aber ferne von mir. * Es ist
ferne, was wird es sein? und ist sehr tief,
wer will es finden?

12. U.L: wie Weisheit.
13. A.A: gerade machen.
23. U.L: ferner.

Sir.41,25. protegit sapientia, sic protegit pecu-
Pr.2,10s. nia: hoc autem plus habet eruditio et
sapientia, quod vitam tribuunt pos-
sessori suo. * Considera opera Dei, 13
1,15. quod nemo possit corrigere, quem
ille despexerit. * In die bona fruere 14
Job.2,10; Rm.12,11. bonis, et malam diem praecave; sicut
enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut
13,11ss. non inveniat homo contra eum justas
querimonias.

9,9.6,12. Haec quoque vidi in diebus vanitatis 15
8,14. meae. Justus perit in justitia sua, et
impius multo vivit tempore in malitia
sua. * Noli esse justus multum, ne- 16
11,4.(Rm.12,3. que plus sapias quam necesse est,
ne obstupescas. * Ne impie agas 17
multum et noli esse stultus, ne mo-
Job.15,32. riaris in tempore non tuo. * Bonum 18
est te sustentare justum, sed et ab
illo ne subtrahas manum tuam; quia
qui timet Deum, nihil negligit. * Sa- 19
9,16.Pr.21,22.24,5. pientia confortavit sapientem super
1Rg.8,46. decem principes civitatis. * Non est 20
2Ch.6,36.Pr.20,9 1Joh.1,8. enim homo justus in terra, qui faciat
bonum et non peccet. * Sed et 21
cunctis sermonibus qui dicuntur ne
accommodes cor tuum, ne forte au-
dias servum tuum maledicentem tibi;
* scit enim conscientia tua, quia et 22
tu crebro maledixisti aliis.

8,17. Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: 23
Sapiens efficiar; et ipsa longius reces-
sit a me, * multo magis quam erat, 24
3,11.Rm.10,6ss.11,13. et alta profunditas: quis inveniet
eam?

18. S* sed.

in der Absicht ... nichts finde, w. ihm übrig bleiben werde?)
15. dW: Das Alles sah ich. B.dW.A: in den Tagen. vE: während meiner flüchtigen T. dW: Es sind Gerechte. vE: der treibt es sehr l. mit s. B.
16. B.vE: halte dich n. für (übrig) w. dW: benimm d. n. zu sehr w. Warum willst du dich verderben? vE: selbst zu Grunde richten. B: eine Verwüstung über d. bringen.
17. B: Warum wolltest du sterben, wenn deine Zeit noch nicht ist? dW.vE: willst ... vor deiner Z.
19. B: wird dem W. stärker sein. vE: Herrscher. A: Gewalthaber der St.
20. so gerecht auf E. B: sintemal der M. nicht ger. ist auf der E., daß er ... vE: So ger. ist doch kein ...
21. B: So nimm dir ... alle Worte die m. redet. dW: Auf a. Reden ... gib n. Acht. vE: Deßhalb achte n. auf jedes Gerede, das gesprochen wird.
22. dW: auch viele Male w. d. H. ... auch gefl. h. vE: dein Gewissen wird v. Fälle kennen!
23. in der Weisheit. dW.vE: mit. B.A: weise werden. B.dW.vE: war (noch) ferne.
24. B: das was gewesen ist. dW: Was f. ist und tief, ja tief, wer mag ...? (vE: Zu weit entfernt das, worin es besteht.)

VII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

[25] *Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ παραφοράν.* [26] *Καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν πικρότερον ὑπὲρ θάνατον· σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶν θηρεύματα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς. Ἀγαθὸς πρὸ προςώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ.* [27] *Ἴδε τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμὸν* [28] *ὃν ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου, καὶ οὐχ εὗρον. Καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσιν τούτοις οὐχ εὗρον.* [29] *Πλὴν ἴδε τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ κύριος σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.*

VIII. *Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος; Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προςώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.*

[2] *Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ* [3] *μὴ σπουδάσῃς. Ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν θελήσῃ ποιήσει·* [4] *καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων λαλεῖ καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ποιήσεις;*

[5] *Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν· καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.* [6] *Ὅτι παντὶ πράγματί ἐστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ᾽ αὐτόν·*

25. EX: *ἀσ. εὐφροσύνην.* A²EX (pro *ὀχλ.*) *σκληρίαν.* B: *περιφοράν.*
26. B† (a. *πικρ.*) *καὶ ἐρῶ* (X: *καὶ εὐφροσύνη πλανᾷ, καὶ εἶπον*). DEFX: *πικροτέραν.* B: *θήρευμα* (E: *θήραμα*). A²: *δεσμοί εἰσι χεῖρες αὐτῆς.* EX: *ἐξαρθήσεται.*
28. A²† (p. *ὃν*) *ἔτι.* B: *ἐπεζήτησεν.*
29. A²B: *ἐπ. ὁ θεός.*

1. EX: *οἶδεν σοφίαν.* A¹* (pr.) *αὐτοῦ* (A²B†).
2. A¹X* *θεοῦ* (A²B†).
3. EFX* *πᾶν.* B: *ὃ ἄν.* A¹D: *θελήσει* (-*ήσῃ* A²B).
4. B* *λαλεῖ … Τί ποιεῖς;* (X: *Τί ἐποίησας;*)
6. EX: *καιρὸς κρίσεως* … † (p. *ἀνθρ.*) *ἐστί.*

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר
וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע
26 כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ וּמוֹצֶא אֲנִי
מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא
מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ
טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה
27 וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃ רְאֵה זֶה מָצָאתִי
אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן׃ אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא
מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
29 וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ לְבַד
רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת
רַבִּים׃

VIII. מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר
דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז
פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃

2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת
3 שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו
תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־
4 אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ
שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃
ה שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ
עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃

v. 26. עט׳ בצירי
v. 28. 29. בנ״א הק׳ בדגש
v. 1. א׳ במקום ה׳

25. **mich mit meinem H. B:** mich, u. zwar mein H. … die Gottlosigkeit der Thorh. u. die Th. des tollen Wesens. dW: Frevel, Th., Narrheit und Tollheit. vE: die ärgste Th. u. die tollste Narrh.
26. **fand, was b. denn d. Tod: ein W. dessen …** dW: das W. … u. Schlingen. vE: das Weib! weil sie eine Fangschlinge ist, u. ein Fallstrick ihr H., Fesseln ihre Hand … von ihr bestrickt.
27. B: vom Einen zum A. einen Vernunftschluß zu finden! dW: eins … [erforschend], um Vernunft zu

Das Weib bittrer denn der Tod. Der Mensch aufrichtig gemacht. Des Königs Worte. VII.

25 Ich kehrete mein Herz, zu erfahren
und zu erforschen und zu suchen Weis-
heit und Kunst, zu erfahren der Gott-
losen Thorheit, und Irrthum der Tollen.
26 * Und fand, daß ein solches Weib, wel-
ches Herz Netz und Strick ist, und ihre
Hände Bande sind, bitterer sei denn der
Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr
entrinnen; aber der Sünder wird durch
27 sie gefangen. * Schaue, das habe ich
gefunden, spricht der Prediger, eins nach
dem andern, daß ich Kunst erfände;
28 * und meine Seele sucht noch, und hat
es nicht gefunden. Unter tausend habe
ich Einen Menschen gefunden, aber kein
Weib habe ich unter den allen gefunden.
29 * Allein schaue das: ich habe gefunuen,
daß Gott den Menschen hat' aufrichtig
gemacht, aber sie suchen viele Künste.

VIII. Wer ist so weise? und wer kann
das auslegen? Die Weisheit des Men-
schen erleuchtet sein Angesicht; wer aber
frech ist, der ist feindselig.

2 Ich halte das Wort des Königs, und
3 den Eid Gottes. * Eile nicht zu gehen
von seinem Angesicht, und bleibe nicht
in böser Sache; denn er thut, was ihn
4 gelüstet. * In des Königs Wort ist
Gewalt, und wer mag zu ihm sagen:
Was machst du?
5 Wer das Gebot hält, der wird nichts
Böses erfahren; aber eines Weisen Herz
6 weiß Zeit und Weise. * Denn ein jegliches
Vornehmen hat seine Zeit und Weise, denn
des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm;

1,17.8,16. Lustravi universa animo meo, ut 25
scirem et considerarem et quaererem
sapientiam et rationem, et ut cogno-
scerem impietatem stulti et errorem
1Sm.15,32. imprudentium. * Et inveni amariorem 26
Pr.7,5ss. morte mulierem, quae laqueus venato-
rum est, et sagena cor ejus, vincula
2,26. sunt manus illius. Qui placet Deo,
effugiet illam; qui autem peccator est,
capietur ab illa. * Ecce hoc inveni, 27
dixit Ecclesiastes, unum et alterum,
ut invenirem rationem, * quam ad- 28
8,17. huc quaerit anima mea; et non inveni.
Virum de mille unum reperi, mulierem
ex omnibus non inveni. * Solum- 29
modo hoc inveni, quod fecerit Deus
Gn.1,27.Eph.4,24.Col.3,10. hominem rectum, et ipse se infinitis
miscuerit quaestionibus.

Quis talis ut sapiens est? **VIII.**
et quis cognovit solutionem verbi?
2,14.Pr.17,24. †) Sapientia hominis lucet in vultu
ejus, et potentissimus faciem illius
commutabit.
Pr.24,21. Ego os regis observo, et prae- 2
cepta juramenti Dei. * Ne festines 3
recedere a facie ejus, neque perma-
neas in opere malo; quia omne quod
voluerit faciet, * et sermo illius 4
potestate plenus est, nec dicere ei
Dn.4,32. quisquam potest: Quare ita facis?
Qui custodit praeceptum, non ex- 5
3,17. perietur quidquam mali. Tempus et
responsionem cor sapientis intelligit.
3,1ss. * Omni negotio tempus est et oppor- 6
tunitas, et multa hominis afflictio;

25. U.L: und erforschen.
3. A.A: ihm gelüstet.

†) Vulgo hic incipit cap. VIII.

f. vE: den Grund wollte ich erfinden! A: damit ich auf d. Gr. käme!

28. u. habe. dW.vE.A: Mann.

29. Nur allein, schaue, das habe ... dW: gerade geschaffen ... Ränke. vE: redlich schuf ... sinnen auf allerlei R. B: haben v. Erfindungen gesucht.

1. und seines Angesichtes Trotz wird verwandelt. B.dW.vE: wie der Weise. B: weiß die Auslegung der Dinge. dW.vE: versteht d. Deutung. A: verst. das Wort zu lösen. B: daß die Steifigkeit s. A. verändert werde. dW: Frechheit. (vE: die Fr. aber entstellt s. Antlitz?)

2. Ich sage: Halte ... dW: Gebot ... u. zwar wegen des Eides G. vE: Ich: achte auf ... besonders ...

3. ihm gefällt. B: Sei n. allzu eilig, wenn du ... gehen willst. dW: Uebereile dich n., daß du v. ihm weichest. vE: ... v. seinem Antlitz dich abzuwenden. dW. vE: beharre n. (im Bösen), denn Alles, was er will, darf (kann) er thun.

4. B: Dieweil eines K. W. mächtig ist. dW: Denn des K. W. ist m. vE: Dadurch ist ... ein Machtgebot. A: voller Macht.

5. und e. W. H. kennt ... dW: weiß von nichts Bösem? B: Z. u. Recht. vE: das Gericht.

6. wiewohl des Uebels ... ist. vE: u. sein Gericht. dW: denn viel ... das den M. trifft.

VIII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

7 *ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;*

8 *Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τὸ πνεῦμα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσιάζων ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς.*

9 *Καὶ σύμπαν τοῦτο ἴδον, καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάζεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν·* 10 *καὶ τότε ἴδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν. Καίγε τοῦτο ματαιότης.*

11 *Ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίῤῥησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ· διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν.* 12 *Ὃς ἥμαρτεν, ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶν· ὅτι καίγε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν, ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* 13 *καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.*

14 *Ἔστιν ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶν δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσιν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων. Εἶπα, ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης.* 15 *Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ*

7 כִּֽי־אֵינֶ֥נּוּ יֹדֵ֖עַ מַה־שֶּׁיִּֽהְיֶ֑ה כִּ֚י כַּאֲשֶׁ֣ר
יִֽהְיֶ֔ה מִ֖י יַגִּ֥יד לֽוֹ׃
8 אֵ֣ין אָדָ֞ם שַׁלִּ֤יט בָּר֙וּחַ֙ לִכְל֣וֹא אֶת־
הָר֔וּחַ וְאֵ֤ין שִׁלְטוֹן֙ בְּי֣וֹם הַמָּ֔וֶת וְאֵ֥ין
מִשְׁלַ֖חַת בַּמִּלְחָמָ֑ה וְלֹֽא־יְמַלֵּ֥ט רֶ֖שַׁע
אֶת־בְּעָלָֽיו׃
9 אֶת־כָּל־זֶ֣ה רָאִ֗יתִי וְנָת֤וֹן אֶת־לִבִּי֙
לְכָל־מַעֲשֶׂ֔ה אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ
עֵ֗ת אֲשֶׁ֨ר שָׁלַ֧ט הָאָדָ֛ם בְּאָדָ֖ם לְרַ֥ע לֽוֹ׃
י וּבְכֵ֡ן רָאִיתִי֩ רְשָׁעִ֨ים קְבֻרִ֜ים וָבָ֗אוּ
וּמִמְּק֤וֹם קָדוֹשׁ֙ יְהַלֵּ֔כוּ וְיִֽשְׁתַּכְּח֥וּ בָעִ֖יר
אֲשֶׁ֣ר כֵּן־עָשׂ֑וּ גַּם־זֶ֖ה הָֽבֶל׃
11 אֲשֶׁר֙ אֵין־נַעֲשָׂ֣ה פִתְגָ֔ם מַעֲשֵׂ֥ה
הָרָעָ֖ה מְהֵרָ֑ה עַל־כֵּ֡ן מָלֵ֞א לֵ֧ב בְּנֵי־
12 הָאָדָ֛ם בָּהֶ֖ם לַעֲשׂ֥וֹת רָֽע׃ אֲשֶׁ֣ר חֹטֶ֗א
עֹשֶׂ֥ה רָ֛ע מְאַ֖ת וּמַאֲרִ֣יךְ ל֑וֹ כִּ֚י גַּם־
יוֹדֵ֣עַ אָ֔נִי אֲשֶׁ֤ר יִֽהְיֶה־טּוֹב֙ לְיִרְאֵ֣י
13 הָֽאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יִֽירְא֖וּ מִלְּפָנָֽיו׃ וְטוֹב֙
לֹא־יִהְיֶ֣ה לָֽרָשָׁ֔ע וְלֹא־יַאֲרִ֥יךְ יָמִ֖ים
כַּצֵּ֑ל אֲשֶׁ֛ר אֵינֶ֥נּוּ יָרֵ֖א מִלִּפְנֵ֥י אֱלֹהִֽים׃
14 יֶשׁ־הֶ֘בֶל֮ אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֣ה עַל־הָאָרֶץ֒
אֲשֶׁ֣ר ׀ יֵ֣שׁ צַדִּיקִ֗ים אֲשֶׁ֨ר מַגִּ֤יעַ אֲלֵהֶם֙
כְּמַעֲשֵׂ֣ה הָרְשָׁעִ֔ים וְיֵ֣שׁ רְשָׁעִ֔ים שֶׁמַּגִּ֥יעַ
אֲלֵהֶ֖ם כְּמַעֲשֵׂ֣ה הַצַּדִּיקִ֑ים אָמַ֕רְתִּי
טו שֶׁגַּם־זֶ֖ה הָֽבֶל׃ וְשִׁבַּ֤חְתִּֽי אֲנִי֙ אֶת־
הַשִּׂמְחָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אֵין־ט֤וֹב לָֽאָדָם֙ תַּ֣חַת
הַשֶּׁ֔מֶשׁ כִּ֛י אִם־לֶאֱכֹ֥ל וְלִשְׁתּ֖וֹת

7. EX: *καθὼς ἔστι.* A[1]: *αὐτοῖς* (*αὐτῷ* A[2]B; EX: *αὐτό*).
8. B (pro alt. *ἐξουσιάζων*) *ἐξουσία.* A[1]: *ἡμέρας* (*ἐν ἡμέρᾳ* A[2]B).
9. A[1]: *σύνπαν* (*σύμπαν* B; A[2]: *σὺν πᾶν*). B: *εἶδον ... εἰς πᾶν τὸ π.* EX: *πάντα ὅσα ἐξ.* B: *ἐξουσιάσατο.*
10. B: *εἶδον.* D: *ἀχθέντας ... ἐπῃνέσθησαν.*
11. FX (pro *ποιούντων*) *τοιούτων.* A[1]* (pr.) *τὸ* (A[2]B†).
12. A[2]: *μακρ. αὐτῷ.* B: *ὅτι καὶ γιν. ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγ.*
14. A[1]D: *φθάννει* (bis). BEX (pro pr. *πρὸς αὐτ.*) *ἐπ' αὐτοὺς* (EX etiam alt. loco).
15. B* (pr.) *τοῦ.*

7. **künftig ... wie es w. soll?** dW: sein wird. B. dW: anzeigen. dW: wie es sein wird.
8. **ist kein Loslassen in solchem Str. ... seinen Herrn n.** B: Es ist bei dem M. keine ... daß er den G. einhalten könnte. dW: Kein M. hat ... Lebenshauch ... zurückhalten k. vE: kann gebieten über d. Lebensgeist, um diesen G. aufzuhalten. B.dW.vE: (Gewalt) über den T. des Todes. dW: keine Entlassung. vE: Nachsicht ist im Kriege! selbst die Bosheit kann ihre Freunde n. retten!
9. B: da ich m. H. richtete. dW: und Acht gehabt

7 *denn er weiß nicht, was gewesen ist,
und wer will ihm sagen, was werden
soll?
8 Ein Mensch hat nicht Macht über
den Geist, dem Geist zu wehren, und
hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens,
und wird nicht losgelassen im Streit;
und das gottlose Wesen errettet den Gott=
losen nicht.
9 Das habe ich alles gesehen, und gab
mein Herz auf alle Werke, die unter der
Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet
zu Zeiten über den andern zu seinem Un=
10 glück. *Und da sahe ich Gottlose, die
begraben waren, die gegangen waren
und gewandelt hatten in heiliger Stätte,
und waren vergessen in der Stadt, daß
sie so gethan hatten. Das ist auch eitel.
11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil
über die bösen Werke, dadurch wird das
Herz der Menschen voll, Böses zu thun.
12 *Ob ein Sünder hundertmal Böses thut
und doch lange lebt, so weiß ich doch,
daß es wohl gehen wird denen, die Gott
fürchten, die sein Angesicht scheuen;
13 *denn es wird dem Gottlosen nicht
wohl gehen, und wie ein Schatten nicht
lange leben, die sich vor Gott nicht fürch=
ten.

14 Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden
geschiehet. Es sind Gerechte, denen ge=
het es, als hätten sie Werke der Gott=
losen; und sind Gottlose, denen gehet
es, als hätten sie Werke der Gerech=
ten. Ich sprach: Das ist auch eitel.
15 *Drum lobte ich die Freude, daß der
Mensch nichts Besseres hat unter der
Sonne, denn essen und trinken und fröhlich

6,12.10,14. *quia ignorat praeterita, et futura 7
nullo scire potest nuncio.

Non est in hominis potestate 8
prohibere spiritum, nec habet pote-
Job.14,5.Ps.39,6. statem in die mortis, nec sinitur
quiescere ingruente bello; neque
salvabit impietas impium.

1,13. Omnia haec consideravi, et dedi 9
cor meum in cunctis operibus, quae
fiunt sub sole. Interdum dominatur
homo homini in malum suum. *Vi- 10
di impios sepultos, qui etiam, cum
adhuc viverent, in loco sancto erant,
Ps.73,20. et laudabantur in civitate quasi ju-
storum operum. Sed et hoc vanitas
est.
Job.35,15s. Etenim quia non profertur cito 11
9,3. contra malos sententia, absque timore
ullo filii hominum perpetrant mala.
*Attamen peccator ex eo, quod cen- 12
ties facit malum et per patientiam
Ps.37,37.Pr. sustentatur, ego cognovi, quod erit
1,33.Es.3,10. bonum timentibus Deum, qui veren-
tur faciem ejus. *Non sit bonum 13
impio nec prolongentur dies ejus,
Job.8,9.14,2.Sap.2,5. sed quasi umbra transeant, qui non
timent faciem Domini.

Est et alia vanitas, quae fit super 14
7,15.9,2.Ps.73. terram. Sunt justi, quibus mala
proveniunt, quasi opera egerint im-
piorum; et sunt impii, qui ita se-
curi sunt, quasi justorum facta ha-
beant. Sed et hoc vanissimum ju-
2,24.3,12.9,7. dico. *Laudavi igitur laetitiam, quod 15
non esset homini bonum sub sole,
nisi quod comederet et biberet atque

---

10. U.L: und gewandelt in … A.A: gethan haben.
13. A.A: so werden nicht lange.

14. S* quae fit. Al.: multa eveniunt.

---

auf a. Dinge. vE: m. H. gelenkt auf alles Treiben. B: Da ist eine Zeit, daß ein M. Macht gebraucht … dW: Es gibt Zeiten, wo ein M. über Menschen h.

10. **Missethäter … und sind hingegangen, u. werden daherwandeln aus … recht geth.** dW: Frevler … wurden, u. es kamen u. gingen hinweg vom heil. Orte u. wurden … die redlich geth. h. vE: Dann aber s. ich die Bösen begr. Sie traten zwar auf, aber verschwanden von der h. St. weg. (A: so lange sie noch lebten, waren s. auch am h. Orte u. w. gerühmt … als hätten s. gerechte Werke geth. B: Die aber recht geth. h., die wurden …)

11. **Menschenkinder in ihnen.** B: geschwind ein Ausspruch. dW: der Richterspruch über b. Thaten n. schleunig vollzogen wird? vE: das Urth. n. sogleich gefällt. A: gesprochen. dW: dreist.

12. dW: [endlich] w. gehet.

14. B: denen es ergehet nach den Werken der G. dW: widerfährt gleich dem Thun der Frevler. vE: wie es die Bösen verdienten.

VIII. *Sortis bonorumque vitae fruendi vanitas.*

εὐφρανθῆναι· καὶ αὐτὸ συμπροςέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

16 Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπειν. 17 Καὶ ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅσα ἐὰν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὑρήσει· καίγε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν.

IX. Ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν ἴδεν τοῦτο, †) ὅτι οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καίγε ἀγάπην καίγε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προςώπου αὐτῶν, 2 ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. Συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι. Ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων· ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος. 3 Τοῦτο τὸ πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν· καίγε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; Ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν.

וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־
הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה
17 בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ וְרָאִיתִי אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל
הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל
הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־
יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃
IX. כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי
וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם
2 הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃ הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל
מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
3 שְׁבוּעָה יָרֵא׃ זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד
לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
4 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל ׀ כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־
לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃

---

15. B: ὅσας ἔδωκεν (DX: ὧν ἔδ.).
16. A[1]: πιρασμὸν (πειρ.— A[2]B: περισπασμὸν). EX* ὅτι. B* (ult.) ἐν (ADEFX†). A[2]B: βλέπων.
17s. B: εἶδον. A[1]: σύνπαντα (σύμπαντα B; A[2]: σὺν πάντα). B: ὅσα ἂν. A[1]: ποιήσῃ (μοχθήσῃ A[2]B). EX (pro ζητῆσαι) εὑρεῖν. B* ὁ ...: τȣ̃ εὑρεῖν· ὅτι σύμπ. ... τȣ̃το. Ὡς (ita pro ὅτι ADFX) οἱ δίκ. κτλ.

1. A[1] (bis): σύνπαν (σύμπαν B; A[2]: σὺν πᾶν). B* τὴν ...: εἶδε. Cf. 8,17s.
†) Vulgo hic initium capitis IX.
2. A[2]B† (a. τῷ καθ.) καὶ (A[1] DX*). DX* (quart.) καὶ.
3. B* τὸ (A[2] uncis incl.). EX† (a. ἐν ζωῇ) καὶ.

v. 2. בנ״א כחוטא
v. 4. יחבר ק׳ ib. בנ״א מקף

15. **ihm anhänget in seiner Arb.** dW: u. dies bleibt ihm bei s. Mühe. vE: ja d. begleitet ihn bei seinem Mühsal in s. Lebenstagen, das ihm G. auferlegt hat ... A: denn das allein nimmt er mit sich.
16. **Wie ich denn hingab.** dW: Als ich m. H. darauf richtete, W. zu lernen ... die Dinge welche geschehen auf E., daß es auch ... sah.
17. **Da sah ich das ganze Werk G., daß ...** dW: nicht vermag zu begreifen die Dinge. vE: So lernte

sein, und solches werde ihm von der
Arbeit sein Lebenlang, das ihm Gott
gibt unter der Sonne.
16 Ich gab mein Herz, zu wissen die
Weisheit, und zu schauen die Mühe, die
auf Erden geschieht, daß auch einer
weder Tag noch Nacht den Schlaf siehet
17 mit seinen Augen. *Und ich sahe
alle Werke Gottes. Denn ein Mensch
kann das Werk nicht finden, das unter
der Sonne geschieht; und je mehr der
Mensch arbeitet zu suchen, je weniger er
findet; wenn er gleich spricht: Ich bin
weise und weiß es; so kann er es doch
nicht finden.

IX. Denn ich habe solches alles zu Her-
zen genommen, zu forschen das alles,
daß Gerechte und Weise sind, und ihre
Unterthanen in Gottes Hand; doch ken-
net kein Mensch weder die Liebe noch den
Haß irgend eines, den er vor sich hat.
2 *Es begegnet einem wie dem andern, dem
Gerechten wie dem Gottlosen, dem Gu-
ten und Reinen wie dem Unreinen, dem,
der opfert, wie dem, der nicht opfert.
Wie es dem Guten gehet, so gehet es
auch dem Sünder; wie es dem Meinei-
digen gehet, so gehet es auch dem, der
3 den Eid fürchtet. *Das ist ein böses
Ding unter allem, das unter der Sonne
geschieht, daß es einem gehet wie dem
andern: daher auch das Herz der Men-
schen voll Arges wird, und Thorheit ist
in ihren Herzen, dieweil sie leben; dar-
4 nach müßen sie sterben. *Denn bei
allen Lebendigen ist, das man wünscht,
nehmlich Hoffnung; denn ein lebendiger
Hund ist besser weder ein todter Löwe.

3. U.L: daß einem gehet.
4. A.A: besser als.

gauderet, et hoc solum secum au-
ferret de labore suo in diebus vitae
suae, quos dedit ei Deus sub sole.
1,17. Et apposui cor meum, ut scirem 16
sapientiam et intelligerem distentio-
nem, quae versatur in terra. Est ho-
2,23 mo, qui diebus et noctibus somnum
non capit oculis. *Et intellexi, quod 17
omnium operum Dei nullam possit
3,11. homo invenire rationem eorum quae
fiunt sub sole, et quanto plus labora-
7,28.23.Sap. 9,16s. verit ad quaerendum, tanto minus in-
veniat: etiam si dixerit sapiens se
nosse, non poterit reperire.

Omnia haec tractavi in corde **IX.**
meo, ut curiose intelligerem. Sunt
justi atque sapientes, et opera eorum
in manu Dei; et tamen nescit homo,
utrum amore an odio dignus sit.
*Sed omnia in futurum servantur 2
2,14.3,19. Job.9,22.Ps. 73,3–16. incerta, eo quod universa aeque eve-
niant justo et impio, bono et malo,
mundo et immundo, immolanti victi-
mas et sacrificia contemnenti. Sicut
bonus, sic et peccator; ut perjurus,
ita et ille qui verum dejerat. *Hoc 3
est pessimum inter omnia quae sub
sole fiunt, quia eadem cunctis eve-
8,11. niunt: unde et corda filiorum homi-
num implentur malitia et contemptu
in vita sua, et post haec ad inferos
deducentur. *Nemo est qui semper 4
vivat et qui hujus rei habeat fiduciam.
Melior est canis vivus leone mortuo.

16. Al.: dissensionem.
3. Al.: deducuntur.

ich bei allen W. G. einsehen, daß d. M. sich n. fin-
den kann in das was ... dW: Und wenn auch der
Weise gedächte es zu erkennen. vE.A: spräche d. W.
auch, er wisse es.

1. **und W. u. ihre Werke sind in G. H. Es ken-
net ...** B: zu erklären? vE: prüfen. dW: doch weder
L. noch H. erfährt der Mensch: das Alles ist ihnen vor
Augen? vE: sowohl was Liebe als w. H. betrifft,
welches d. M. n. weiß; irgend eines stehet ihnen be-
vor?

2. **gehet ... es beg. einerlei Geschick ... Wie der
Gute, so der S. Wie der ...** B: Das Alles ist bei
Allen gleich: sie haben einerl. Zufall, der ... dW:
Alles [widerfährt ihnen] wie Allen; einerl. Schicksal
hat ... B.vE: welcher schwört ... scheuet. dW:
[leichtsinnig] schw.

3. **das schlimmste Ding von ... Tollheit ... und d.
m. f. zu den Todten hin.** B: ein Uebel in A. dW
das Uebel bei ... vE: ein Mißverhältniß!

4. **D. wer ist ausgenommen? Bei a. L. ist H.** B:
wer wird es sein, der da wird erwählet werden? dW:
w. wird auserwählt? (vE: Aber was ist vorzuziehen?
Bei den L. überhaupt ist doch H.) dW: besser daran
als ...!

IX. *Sortis bonorumque vitae et virtutum vanitas.*

5 Ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται·
καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶν γινώσκοντες οὐδέν,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελή-
σθη ἡ μνήμη αὐτῶν, 6 καίγε ἀγάπη αὐτῶν
καίγε μῖσος αὐτῶν καίγε ζῆλος αὐτῶν ἤδη
ἀπώλετο, καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι
εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν
ἥλιον.
7 Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου,
καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου· ὅτι ἤδη
εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου. 8 Ἐν
παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ
ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω. 9 Καὶ
ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας
τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθεί-
σας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι αὐτὸ μερίς σου
ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ
μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Πάντα ὅσα ἂν
εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς
σου ποίησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογι-
σμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ
πορεύῃ ἐκεῖ.

11 **Ἐ**πέστρεψα καὶ ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι
οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος, καὶ οὐ τοῖς δυνα-
τοῖς ὁ πόλεμος, καίγε οὐ τοῖς σοφοῖς ὁ ἄρτος,
καίγε οὐ τοῖς συνετοῖς ὁ πλοῦτος, καίγε οὐ
τοῖς γινώσκουσιν χάρις· ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάν-
τημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς. 12 Καίγε
οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς
οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ
κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι,
ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου

5. A^1X: *ἐπλήσθη* (*ἐπελήσθη* A^2B).
6. B: *καίγε μερὶς … εἰς τὸν αἰῶνα.*
7. A^1DX* *ἤδη* (A^2B†).
8. B: *ἐπὶ κεφαλῆς.* EF: *μὴ στερησάτω.*
9. EX (pro *ματαιότ.*) *νεότητός.* A^2DEFX† (p. pr. *ἥλιον*) *πάσας τὰς* (D* *τὰς*) *ἡμέρας ματαιότητός σου.* A^1E* *σὺ* (A^2B†).
11. B: *εἶδον … τῷ σοφῷ ἄρτος …* * (etiam sq.) *ὁ … συναντ. σύμπασιν αὐτοῖς.*
12. A^2B† (ab init.) *Ὅτι* (A^1DFX*). B† (a. *ἐκ*) *καὶ.* X: *τῶν ἀνθρώπων.*

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים
אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם
6 שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃ גַּם אַהֲבָתָם
גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה
וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשֲׁתֵה
בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים
8 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃ בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ
לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃
9 רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא
חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה
י עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא
יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃
11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
12 חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ כִּי
גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים
הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי

v. 12. בנ״א ז׳ רפה

5. **gar nichts, haben auch keinen Lohn m.**
6. **längst n. mehr … k. Th. mehr ewiglich in …** B: Auch ist ihre Liebe, a. ihr Haß … allbereits vergangen. dW.vE: längst dahin.
7. dW: frohes Herzens. vE: mit fr. H. A: deine Werke. dW: weil G. schon längst deinem Thun wohlgefällig gewesen ist? B: denn G. hat allbereits einen Gefallen an deinen W.
8. dW: Oel auf d. H. vE: Salböl.
9. B.dW.vE.A: Genieße (das Leben). vE: einem W. B.dW.vE.A: alle (die) Tage deines. vE: flüch-

5 * Denn die Lebendigen wissen, daß sie
sterben werden; die Todten aber wissen
nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn
6 ihr Gedächtniß ist vergessen, * daß man
sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch nei=
det, und haben kein Theil mehr auf der
Welt in allem, das unter der Sonne ge=
schieht.
7 So gehe hin und iß dein Brot mit
Freuden, trink deinen Wein mit gutem
Muth; denn dein Werk gefällt Gott.
8 * Laß deine Kleider immer weiß sein,
und laß deinem Haupte Salbe nicht
9 mangeln. * Brauche des Lebens mit
deinem Weibe, das du lieb hast, so lange
du das eitle Leben hast, das dir Gott
unter der Sonne gegeben hat, so lange
dein eitles Leben währet: denn das ist
dein Theil im Leben, und in deiner Ar=
beit, die du thust unter der Sonne.
10 * Alles, was dir vor Handen kommt zu
thun, das thue frisch; denn in der Hölle,
da du hinfährst, ist weder Werk, Kunst,
Vernunft, noch Weisheit.
11 Ich wandte mich und sahe, wie es
unter der Sonne zugehet, daß zum Lau=
fen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft
nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht
geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht
klug sein, daß einer angenehm sei hilft
nicht daß er ein Ding wohl könne; son=
dern alles liegt es an der Zeit und Glück.
12 * Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht;
sondern wie die Fische gefangen werden
mit einem schädlichen Hamen, und wie
die Vögel mit einem Strick gefangen
werden, so werden auch die Menschen

11. A.A: alles liegt an ... und dem Glück.

Job.14,21. * Viventes enim sciunt se esse mo- 5
rituros; mortui vero nihil noverunt
amplius, nec habent ultra mercedem,
Ps.31,13. quia oblivioni tradita est memoria
eorum. * Amor quoque et odium 6
et invidiae simul perierunt, nec ha-
bent partem in hoc saeculo et in
opere, quod sub sole geritur.
11,9.5,19. Vade ergo et comede in laetitia 7
panem tuum et bibe cum gaudio
vinum tuum, quia Deo placent opera
tua. * Omni tempore sint vestimen- 8
Rth.3,3.Mt.6,17. ta tua candida, et oleum de capite tuo
Pr.5,18. non deficiat. * Perfruere vita cum 9
uxore, quam diligis, cunctis diebus
7,15. vitae instabilitatis tuae, qui dati sunt
tibi sub sole omni tempore vani-
5,17. tatis tuae: haec est enim pars in vita
et in labore tuo, quo laboras sub
Joh.9,4.1Sm.10,7. sole. * Quodcumque facere potest 10
manus tua, instanter operare; quia
nec opus nec ratio nec sapientia nec
scientia erunt apud inferos, quo tu
properas.
2,12. Verti me ad aliud, et vidi sub 11
Jer.10,23. Rm.9,16. sole, nec velocium esse cursum, nec
fortium bellum, nec sapientium panem,
nec doctorum divitias, nec artificum
gratiam, sed tempus casumque in
1Sm.26,10. omnibus. * Nescit homo finem suum; 12
(Lc.12,39. sed sicut pisces capiuntur hamo et sic-
Lc.21,35. ut aves laqueo comprehenduntur, sic

11. Al.: me alio vidique.

tigen Lebens. A: unbeständigen. B: T. deiner Eitelkeit. vE: bei deinen flüchtigen T. ... was du davon hast ... bei deinen Mühen, womit du dich abmühest. dW: Mühe ... mühest.

10. B: A. w. deine Hand finden wird, daß du es nach deiner Kraft thuest, das thue. dW: dir vor die H. kommt zu thun mit d. Kr. (vE: thun, das thue nach d. Kräften. A: Thu eifrig, w. immer d. H. th. kann.) B: in dem Grab? dW.vE.A: Unterwelt. dW: wohin du gehest. vE: wandern mußt. A: eilest. dW: kein Thun, noch Klugheit, noch Einsicht ... vE: k. Wirken, k. K., k. Geschicklichkeit ... gibts mehr.

11. zur Gunst h. n. Kenntniß haben. B: das Laufen n. stehet bei den Schnellen ... Nahr. bei d. Weisen ... G. bei d. Verständigen. dW: nicht die Schn. den Lauf ... Helden den Krieg ... Weisen Brot ... Einsichtsvollen Beifall haben. vE: von dem Schnellsten der Wettlauf ... Tapfersten ... den Weisesten ... Verständigsten ... Geschicktesten der B. abhängt. A: zum Wettl. n. genug sei schn. sein ... Brotgewinnen n. weise ... Reichwerden ... Gunst nicht Künstlergabe. B: es muß ihnen Allen Z. u. Gelegenheit begegnen. dW: Z. u. Zufall trifft sie Alle. vE: daß auf ... alles jenes ankommt.

12. schädl. Garn ... Menschenkinder. dW: kennt d. Sterbliche. A: sein Ende? dW: im verderbl. Netze ... in d. Schlinge. vE: Unglücksnetze ... Garn. B.dW: bestrickt. vE: verstr.

IX. *Virtutum vanitas. Sententiae miscellae.*

εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.

[13] Καίγε τοῦτο ἴδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρός με. [14] Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους· [15] καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα καὶ σοφόν, καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου. [16] Καὶ εἶπα ἐγώ· Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσὶν ἀκουόμενοι. [17] Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις. [18] Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

X. Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλην.
[2] Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. [3] Καίγε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται, πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.
[4] Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς· ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας. [5] Ἔστιν πονηρία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος· [6] ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσιν μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν

הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם
פִּתְאֹם׃
13 גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
14 וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים
בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב
אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃
טו וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־
הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא
16 זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ וְאָמַרְתִּי
אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת
הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃
17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת
18 מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי
קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃
X. זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ
יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃
2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל
3 לִשְׂמֹאלוֹ׃ וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הֹלֵךְ
לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃
4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ
מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ
ה חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי
6 הַשַּׁלִּיט׃ נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים

v. 3. יתיר ה׳

13. **B**: εἶδον. 14. **EX** (pro ἐν αὐτῇ) αὐτῆς. **EFX**: κυκλώσει … οἰκοδομήσει. 15. **B*** (alt.) καὶ (**A**[2] uncis incl.). **A**[1] (?) **DEFX**: διασώσει. **EX**: διασ. αὐτοῖς. 16. **B**: κ. οἱ λόγοι αὐτȣ̃ ȣ̓κ εἰςακȣόμενοι.

1. **FX**: θανȣ̃σαι. **DFX**: μεγάλης. 5. **B**: εἶδον … * ὃ et τȣ̃.

12. dW: Z. des Unglücks. vE: Unglücksz. je nachdem … einbricht.
13. dW: Auch das sah ich: W. … u. die schien mir gr.
14. **kam dawider … belagerte.** B: Männer. dW. A: Menschen. B: umgab. dW.vE: schloß sie ein. B: Bestungen wider sie. dW: Thürme um sie.
15. B: hätte err. können. dW.vE.A: der (dieser) rettete …? vE: obschon … gedacht hatte? A: gedachte darnach?
16. dW: Und doch wird … seine W. n. gehört. B: angehört. (vE: mag auch … unbefolgt geblieben sein!)
17. **in der Stille g. mehr.** B: müssen in Ruhe angehört werden … Geschrei eines Regenten unter d. Thoren. dW: … in R. w. eher gehört … des Herrschers …? vE: so finden doch … mehr Gehör?
18. B.dW.vE.A: Kriegswaffen. B.dW.vE: ein (einziger) Sünder. A: wer sich in Einem verfehlt?
1. **Von Einer tödtlichen Fliege faulet u. gährt die Salbe des Apothekers. Also ist wohl ein wenig Th. besser denn W. u. Hoheit.** B: Der tödtl. Fliegen eine macht eine Ap.-S. stinkend u. gährend. dW: Todte Fl. machen … das Oel d. Salbenmischers. vE: Giftige … Salbenbereiters. (B: so ein w. Th. den, der theuer ist wegen W. u. w. Ehre? dW: den …

berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötz-
lich über sie fällt.
13 Ich habe auch diese Weisheit gese-
hen unter der Sonne, die mir groß
14 däuchte: *daß eine kleine Stadt war
und wenige Leute darinnen, und kam ein
großer König, und belegte sie und bauete
15 große Bollwerke darum; *und ward dar-
innen gefunden ein armer weiser Mann,
der dieselbe Stadt durch seine Weisheit
konnte erretten, und kein Mensch gedachte
16 desselben armen Mannes. *Da sprach
ich: Weisheit ist ja besser denn Stärke.
Noch ward des Armen Weisheit verach-
tet und seinen Worten nicht gehorcht.
17 *Das macht, der Weisen Worte gelten
mehr bei den Stillen, denn der Herren
18 Schreien bei den Narren. *Denn Weis-
heit ist besser denn Harnisch; aber
ein einiger Bube verderbet viel Gu-
tes.

X. Also verderben die schädlichen Flie-
gen gute Salben. Darum ist zuweilen
besser Thorheit denn Weisheit und Ehre.
2 *Denn des Weisen Herz ist zu seiner
Rechten, aber des Narren Herz ist zu
3 seiner Linken. *Auch ob der Narr selbst
närrisch ist in seinem Thun, noch hält
er jedermann für Narren.
4 Darum, wenn eines Gewaltigen Trotz
wider deinen Willen fortgehet, so laß
dich nicht entrüsten; denn Nachlassen
5 stillet großes Unglück. *Es ist ein Un-
glück, das ich sahe unter der Sonne:
nehmlich Unverstand, der unter den Ge-
6 waltigen gemein ist, *daß ein Narr
sitzt in großer Würde, und die Reichen

13. U.L: die mich gr. A.A: dauchte.
14. A.A: belagerte. 16. A.A: Doch ward.
1. U.L: Darum ists. 3. A.A: doch hält.

capiuntur homines in tempore malo,
cum eis extemplo supervenerit.
Hanc quoque sub sole vidi sapien- 13
tiam, et probavi maximam. *Civi- 14
tas parva, et pauci in ea viri. Venit
contra eam rex magnus et vallavit
Es.29,3. eam exstruxitque munitiones per gy-
rum, et perfecta est obsidio. *In- 15
2Sm.20,16ss (Pr.29,8. ventusque est in ea vir pauper et
sapiens, et liberavit urbem per sa-
pientiam suam, et nullus deinceps re-
cordatus est hominis illius pauperis.
7,19.Pr.21, 22.24,5. *Et dicebam ego, meliorem esse sa- 16
pientiam fortitudine. Quomodo ergo
Ps.14,6. sapientia pauperis contempta est et
verba ejus non sunt audita? *Verba 17
sapientium audiuntur in silentio, plus
quam clamor principis inter stultos.
*Melior est sapientia quam arma 18
bellica; et qui in uno peccaverit,
multa bona perdet.

Muscae morientes perdunt sua- **X.**
1Co.3,18s. vitatem unguenti. Pretiosior est sa-
pientiâ et gloriâ parva et ad tempus
stultitia.
1Rg.2,19. Cor sapientis in dextera ejus, et 2
cor stulti in sinistra illius. *Sed 3
et in via stultus ambulans, cum ipse
insipiens sit, omnes stultos aestimat.
Si spiritus potestatem habentis 4
Ps.37,1.Pr.24,19. ascenderit super te, locum tuum ne
dimiseris; quia curatio faciet cessare
peccata maxima. *Est malum, quod 5
vidi sub sole, quasi per errorem egre-
diens a facie principis: *positum 6
stultum in dignitate sublimi, et divites

1. Al.* (*alt.*) et. (Al.: parvaque gloria.)

Angesehenen? vE: den Angesehensten durch ... die ge-
ringste Th.)

2. dW: Der Verstand?

3. **welchen Weg d. N. gehe, so fehlets im Herzen.** B: So auch wenn d. Thor auf dem W. einhergehet, so mangelts ihm an Verstand. dW: fehlt ihm der V. u. er spricht zu Allen, er sei ein Th. B: von einem Jeden. vE: Auch mag d. Th. eine Straße gehen, wie er will, da ihn s. V. verläßt, so spr. er zu Allen: Der ist ...!

4. **wider dich aufsteigt ... große Sünden.** B: Geist eines Regenten! dW.vE: Zorn (des) Herrschers. B.dW: verlaß deine Stelle nicht. A: Ort. vE: weiche n. von d. St. dW: Gelassenheit schlägt nieder gr. S. vE: verhütet.

5. **gleich als wie ein Irrthum, von dem Herrscher ausgegangen.** dW: Uebel ... zufolge eines J. der ausgeht vom Gew. vE: schlimmes Ding ... solches ist der Mißgriff, welcher entsteht bei einem H.

6. **Narrheit stehet.** B: Da wird die Thorh. gesetzt auf die Höhen der Großen. dW: gestellt auf gr. Höhe.

X. ***Sententiae miscellae.***

ταπεινῷ καθήσονται. 7 *Ἴδον δούλους ἐφ' ἵππους, καὶ ἄρχοντας ὡς δούλους πορευομένους ἐπὶ τῆς γῆς.*

8 *Ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται· καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφις.* 9 *Ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς. Σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς·* 10 *ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν, καὶ δυνάμεις δυναμώσει. Καὶ περίσσεια τοῦ ἀνδρείου σοφία·* 11 *ἐὰν δάκῃ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια τῷ ἐπᾴδοντι.*

12 *Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χείλη ἄφρονος καταποντίσουσιν αὐτόν·* 13 *ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά,* 14 *καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον· ὅ τι ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;* 15 *Μόχθος τοῦ ἄφρονος κοπώσει αὐτόν, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.*

16 *Οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν.* 17 *Μακαρία σὺ γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρου, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται.*

18 *Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.* 19 *Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα.*

---

7. B: *Εἶδον … πορευομ. ὡς δȣλ.*
8. B: *εἰς αὐτὸν ἐμπ.* A^1† (p. *ἐμπεσ.*) *καὶ ὁ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει* (B*, A^2 uncis incl.).
10. D: *δύναμιν.* B: *Κ. περίσσ. τῷ ἀνδρὶ* (EX: *τȣ ἀνδρὸς*) *ȣ̓* (*ȣ̓* * AEX) *σοφ.*
11. DFX: *ὁ ὄφ.* — — 12. B: *καταποντιȣσιν.*
13. FX* *λόγων.*
14. A^2: *πληθυνεῖ.* B* (alt.) *ὁ.* A^2EX: *γενησόμενον* (pro *γενόμ.*). EX (pro *ὅ τι*) *τί* et † (a. *τίς*) *καί.* B: *ἀναγγ.*
15. A^2B: *τῶν ἀφρόνων.* A^1: *σκοτώσει* (*κοπώσει* A^2DEFX; B: *κακώσει*). BDFX: *αὐτȣς* (*αὐτόν* AEX).
16. B: *σȣ πρωὶ* (EX: *πρωίας*) *ἐσθ.*
17. A^2B: *ἐλευθέρων* (*-ἐρȣ* A^1DFX).
18. A^1X: *στενάξει* (*στάξει* A^2B; D: *στάζει*).
19. B: *καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τȣ εὐφρανθῆναι ζῶντας* (ut A etiam DFX). EX: *τῷ ἀργυρίῳ.* B† (p. *ἀργ.*) *ταπεινώσει.* FX: *ὑπακȣσεται.* B* *σὺν* (ADFX†, A^2 inter uncos).

7 וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ רָאִיתִי עֲבָדִים
עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים
עַל־הָאָרֶץ׃
8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר
9 יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב
י בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ אִם־קֵהָה
הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים
יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃
11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין
12 יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן
13 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ תְּחִלַּת דִּבְרֵי־
פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת
14 רָעָה׃ וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע
הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
טו מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ עֲמַל הַכְּסִילִים
תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ
17 בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה
וְלֹא בַשְּׁתִי׃
18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
19 יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ לִשְׂחוֹק עֹשִׂים
לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה
אֶת־הַכֹּל׃

---

v. 8. דגש אחר שורק
v. 14. בנ"א בדגש

6. **müssen danieder s.** B: in d. Niedrigkeit bleiben.
7. vE: gleich Sklaven einhergehen auf Erden.
8. B: einen Z. durchbricht. dW.vE: eine Mauer einreißt.
9. **Schmerzen davon.** dW: thut sich wehe daran. vE: kann … thun! A: wird. B: wird dadurch in Gefahr kommen. vE: gefährdet dabei.
10. **die Schn. … mehr Kräfte anstrengen; und der Vortheil, ein Ding recht zu machen, ist die W.** B: W. man das E. st. gemacht hat u. er schleift die Schn. nicht, so m. er alle Kraft gebrauchen; so ist d. W. das überbleibende Gut der Geschicklichkeit. dW: man … schärft … die Kräfte anstr. Ein Vorzug der W. aber ist, daß sie Gelingen gibt. vE: darum hat Vorzüge zur bessern Einrichtung die W.

7 hienieden sitzen. * Ich sahe Knechte auf
Rossen, und Fürsten zu Fuße gehen wie
Knechte.
8 Aber wer eine Grube macht, der wird
selbst darein fallen; und wer den Zaun
zerreißt, den wird eine Schlange stechen.
9 * Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe
damit haben; und wer Holz spaltet, der
10 wird davon verletzt werden. * Wenn ein
Eisen stumpf wird und an der Schneide
ungeschliffen bleibt, muß man es mit
Macht wieder schärfen: also folgt auch
Weisheit dem Fleiß.
11 Ein Wäscher ist nichts besser denn
eine Schlange, die unbeschworen sticht.
12 * Die Worte aus dem Munde eines Wei=
sen sind holdselig; aber des Narren Lip=
13 pen verschlingen denselben: * der An=
fang seiner Worte ist Narrheit, und das
14 Ende ist schädliche Thorheit. * Ein Narr
macht viele Worte; denn der Mensch
weiß nicht, was gewesen ist, und wer
will ihm sagen, was nach ihm werden
15 wird? * Die Arbeit der Narren wird
ihnen sauer, weil man nicht weiß in die
Stadt zu gehen.
16 Wehe dir, Land, deß König ein Kind
17 ist und deß Fürsten frühe essen! * Wohl
dir, Land, deß König edel ist, und deß
Fürsten zu rechter Zeit essen, zur Stärke
18 und nicht zur Lust! * (Denn durch
Faulheit sinken die Balken, und durch
hinlässige Hände wird das Haus trie=
19 fend.) * Das macht, sie machen Brot
zum Lachen, und der Wein muß die Le=
bendigen erfreuen, und das Geld muß
ihnen alles zuwege bringen.

11. U.L: besseres. 15. U.L: in der Stadt.

Pr.19,10. — Pr.26,27.Ps.7,16.9,16. Est.7,9ss.Sir.27,29; Am.5,19.9,3. — Ps.58,6. — Pr.15,26. — 5,2. — 8,7.6,12.Pr.27,1. — v.3.10. — Es.3,4.5,11.Pr.31,4.Hos.7,5. — Pr.31,21. — Jud.9,13.Ps.104,15.Sir.31,30ss.

sedere deorsum. * Vidi servos in 7
equis, et principes ambulantes super
terram quasi servos.
Qui fodit foveam, incidet in eam; 8
et qui dissipat sepem, mordebit eum
coluber. * Qui transfert lapides, 9
affligetur in eis; et qui scindit ligna,
vulnerabitur ab eis. * Si retusum 10
fuerit ferrum, et hoc non ut prius,
sed hebetatum fuerit, multo labore
exacuetur: et post industriam se-
quetur sapientia.
Si mordeat serpens in silentio, 11
nihil eo minus habet qui occulte de-
trahit. * Verba oris sapientis gratia; et 12
labia insipientis praecipitabunt eum:
* initium verborum ejus stultitia, et 13
novissimum oris illius error pessimus.
* Stultus verba multiplicat. Ignorat 14
homo, quid ante se fuerit; et quid
post se futurum sit, quis ei poterit
indicare? * Labor stultorum affliget 15
eos, qui nesciunt in urbem pergere.
Vae tibi terra, cujus rex puer est 16
et cujus principes mane comedunt!
* Beata terra, cujus rex nobilis est 17
et cujus principes vescuntur in tem-
pore suo, ad reficiendum, et non ad
luxuriam!
In pigritiis humiliabitur contignatio, 18
et in infirmitate manuum perstillabit
domus. * In risum faciunt panem et 19
vinum, ut epulentur viventes; et
pecuniae obediunt omnia.

19. Al.: bibentes.

11. **Schwätzer.** B: Wenn die Schl. st. dieweil sie nicht beschwor. ist, so wird auch Einer, der beredt ist, das überbleibende Gut nicht bekommen! A: Wer heimlich verleumdet, thut nicht weniger als ... in der Stille sticht. (dW: Wenn d. Schl. st. ohne Beschwörung, so ist ohne Nutzen der Beschwörer? vE: als wäre keine B. da, so ist das keine besondre Empfehlung für den Beschwörer?)

12. dW: sind Anmuth ... verderben ihn. vE: haben A.

13. **Tollheit.** dW: u. der Schluß s. Mundes verderbliche T. vE: es schließt s. Rede mit dem ärgsten Unsinn!

14. **was geschehen mag.** B: Und wenn der N. v. W. gemacht hat, so wird d. M. n. wissen was sein wird (vgl. 8,7).

15. B: wird ihn so müde machen, daß er nicht wird wissen ...? dW: Die Mühe d. Thoren ermüdet ihn, weil er ... (vE: Mit ... wirst du den ermüden, der ...?)

16. B: kindisch. dW.vE.A: ein Knabe. dW: am Morgen schmausen. A: des Morgens schon. vE: von früh m. an.

17. B: edelmüthig. dW.A: ein Edler. vE: Sohn der Edeln. B.dW.vE: (Stärkung) ... Schwelgerei.

18. B: werden d. B. schwach. dW: senkt sich der B. ... träufelt d. H. vE: zu große F. s. s. das Gebälk.

19. B: Man bewirbt sich um die Nahrung ... das Leben erfr. dW: Um sich zu ergötzen, bereitet m. Speise. vE: Unter Scherz schaffen sie sich Schmauserei. dW.vE: das G. gewähret alles (dieses).

X. ***Sententiae miscellae. Vita sapienter fruendum.***

20 *Καίγε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.*

XI. *Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος· ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν.* 2 *Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καίγε τοῖς ὀκτώ· ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.* 3 *Ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεοῦσιν· καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βοῤῥᾷ, τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.*

4 *Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει.* 5 *Ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης· οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα.* 6 *Ἐν πρωίᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου· ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο· καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθόν.*

7 *Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·* 8 *ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.*

9 *Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἄμωμος καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου· καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τούτοις*

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי
מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף
הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל
הַכְּנָפַיִם יַגֵּיד דָּבָר׃
XI. שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־
2 בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃ תֶּן־חֵלֶק
לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע
3 מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃ אִם־
יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ
וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן
מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא׃
4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים
ה לֹא יִקְצוֹר׃ כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־
דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה
כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
6 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃ בַּבֹּקֶר זְרַע
אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי
אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה
וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת
8 אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה
הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃
9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ
בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ
וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה

---

20. **DFX†** (p. *Καίγε*) *σύ*. **EX** (pro *βασιλ.-πλέσ.*) *μὴ καταράσῃ πλέσιον μηδὲ βασιλέα.* **FX:** *κοιτῶνός.* **A²B†** (a. *πτέρυγ.*) *τὰς* (**A¹DFX***).

1. **B*** *τῶν.* **X†** (p. *ἡμ.*) *σε.* **EX:** *ἐπὶ* (**X†** *τῆς*) *γῆς.*
2. **B:** *πλησθῶσι.*
4. **A²DEFX:** *σπερεῖ.*
5. **B*** *τῆς.* **A¹D:** *σύνπαντα.*
6. **B:** *ἐν τῷ πρωὶ σπ.* **A²X:** *εἰς ἑσπέραν* (**E:** *ἐν ἡμέρᾳ*). **FX:** *ἀφιέτω.* **EX*** (pr.) *ἢ*. **A²B:** *αὐτὸ ἀγαθά* s. *αὐτό, ἀγαθά.*
8. **EX:** *μνησθήσονται* (**D:** *μνησθήσῃ*).
9. **EX:** *ἀγαθυνέτω.* **B†** (a. *ἐν ὁράσ.*) *μή.* **EX:** *γνώσῃ.*

v. 20. יתיר ה׳ ib. בנ״א בחירק
v. 7. בנ״א בקמץ
v. 9. בנ״א בשוא ib. ובמראה ק׳
ib. קמץ בלא א״סף

20. **auch ... Sinn.** B: Gewissen? dW.vE: in Gedanken. vE: deinem geheimsten Gemache. dW: der Vogel d. H. trägt d. St. fort, u. der Geflügelte verkündet das Wort. vE: die Befl. verrathen.

1. **nach langer Z.** B: Sende d. B. auf ... wieder f. n. vielen Tagen. dW: Wirf. vE: Sende ... übers Meer.

2. dW: an S., auch an A. (vE: Gib den siebenten oder a. den achten Theil hin?) dW: kommen kann. vE: dem Lande überkommen k.

Das Brot über das Wasser. Des Windes Beachtung u. Weg. Der bösen Tage Gedächtniß. **X.**

20 Fluche dem Könige nicht in deinem
Herzen, und fluche dem Reichen nicht in
deiner Schlafkammer; denn die Vögel
des Himmels führen die Stimme, und
die Fittige haben, sagen es nach.
XI. Laß dein Brot über das Wasser
fahren: so wirst du es finden auf lange
2 Zeit. * Theile aus unter sieben und unter
acht; denn du weißt nicht, was für Un-
3 glück auf Erden kommen wird. * Wenn
die Wolken voll sind, so geben sie Re-
gen auf die Erde; und wenn der Baum
fällt, er falle gegen Mittag oder Mitter-
nacht, auf welchen Ort er fällt, da wird
er liegen.
4 Wer auf den Wind achtet, der säet
nicht; und wer auf die Wolken siehet,
5 der erntet nicht. * Gleichwie du nicht
weißt den Weg des Windes und wie
die Gebeine im Mutterleibe bereitet wer-
den: also kannst du auch Gottes Werk
6 nicht wissen, das er thut überall. * Frühe
säe deinen Samen, und laß deine Hand
des Abends nicht ab! denn du weißt
nicht, ob dieß oder das gerathen wird;
und ob es beides geriethe, so wäre es
desto besser.
7 Es ist das Licht süße, und den Au-
8 gen lieblich die Sonne zu sehen. * Wenn
ein Mensch lange Zeit lebt und ist fröh-
lich in allen Dingen, so gedenket er doch
nur der bösen Tage, daß ihrer so viel
ist; denn alles, was ihm begegnet ist, ist
eitel.
9 So freue dich, Jüngling, in deiner
Jugend, und laß dein Herz guter Dinge
sein in deiner Jugend; thue, was dein
Herz gelüstet und deinen Augen gefällt:
und wisse, daß dich Gott um dieß

Ex.22,28. (Act.23,5; 2Rg.6,12.
Pr.19,17.Lc.12,33 2Co.9,6.
Ps.41,2.
3,11.Ps.135,7.139,15.Joh.3,8.
(Rm.12,11.
Mt.20,33. Tob.5,13.
12,1ss.
v.10.
2,10.(Lc.12,19.2Tm.2,22.

In cogitatione tua regi ne detrahas, 20
et in secreto cubiculi tui ne male-
dixeris diviti; quia et aves coeli por-
tabunt vocem tuam, et qui habet
pennas annunciabit sententiam.
Mitte panem tuum super trans- **XI.**
euntes aquas: quia post tempora
multa invenies illum. * Da partem 2
septem, nec non et octo! quia igno-
ras, quid futurum sit mali super ter-
ram. * Si repletae fuerint nubes, 3
imbrem super terram effundent; si
ceciderit lignum ad austrum aut ad
aquilonem, in quocumque loco ceci-
derit, ibi erit.
Qui observat ventum, non semi- 4
nat; et qui considerat nubes, num-
quam metet. * Quomodo ignoras, 5
quae sit via spiritus et qua ratione
compingantur ossa in ventre prae-
gnantis: sic nescis opera Dei, qui
fabricator est omnium. * Mane se- 6
mina semen tuum, et vespere ne ces-
set manus tua! quia nescis, quid
magis oriatur, hoc aut illud; et si
utrumque simul, melius erit.
Dulce lumen, et delectabile est 7
oculis videre solem. * Si annis multis 8
vixerit homo et in his omnibus lae-
tatus fuerit, meminisse debet tene-
brosi temporis, et dierum multorum:
qui cum venerint, vanitatis arguentur
praeterita.
Laetare ergo, juvenis, in adolescen- 9
tia tua, et in bono sit cor tuum in
diebus juventutis tuae, et ambula in
viis cordis tui et in intuitu oculorum
tuorum: et scito, quod pro omnibus

8. **U.L**: ihr so viel. **A.A**: so viele sind.
9. **U.L**: lüstet.

20. **Al.**: partes (*pro* aves).
2. **Al.**: partes. 8. **Al.**: vanitas arguuntur.

3. **voll Regen sind, so leeren sie ihn ... aus.** dW.vE: bleibt er (liegen).
4. **B**: den W. wahrnimmt. **A**: beobachtet. dW. vE.A: nach den W.
5. **B**: welches der ... ist, wie es mit den G. gehet in d. Leibe einer schwangern Frau. dW: die G. im L. der Schw. entstehen. **A**: sich zusammengeben. **B**: der das alles thut. dW: der Alles wirkt. vE: schafft.
6. dW: nicht ruhen. **B**: welches recht sein wird, ob es dies o. jenes sei, oder ob sie beide zugleich gut sein werden. dW: gelingen ... u. ob Beides gleicherweise g. ist. vE: welcher gedeihen w., ob dieser o. jener.
7. **B**: beides s. u. gut für die A. vE: Freundlich ... angenehm ...
8. **Aber ... Jahre ... in ihnen allen, so gedenke er auch ... v. sein werden ... w. kommt.** **B**.dW.vE: T. der Finsterniß. (vE: so soll er sich in dem A. erfreuen; er wird doch schon erinnert an ...?)
9. **in den Tagen deiner Jünglingschaft ... aber wisse.** dW: deiner Kraft. **B**: wandele in den Wegen deines H. u. im Anschauen deiner A. dW. auf ... in den Wünschen. vE: folge den Gelüsten ... Blicken.

ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. 10 *Καὶ ἀπόστησον*
θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ παράγαγε πονη-
ρίαν ἀπὸ σαρκός σου· ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ
ἄνοια ματαιότης.

XII. *Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν*
ἡμέραις νεότητός σου, ἕως οὗ μὴ ἔλθωσιν
ἡμέραι τῆς κακίας σου, καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν
οἷς ἐρεῖς· Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·
2 *ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς*
καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν
τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ· 3 *ἐν ἡμέρᾳ ᾗ*
ἂν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ δια-
στραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν
αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτά-
σουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς, 4 *καὶ*
κλείσουσιν θύραν ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς
τῆς ἀληθούσης, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν
τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι
αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος· 5 *καίγε ἀπὸ*
ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ
ἀνθήσει τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς,
καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη
ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ
ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι· 6 *ἕως*
ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ
συνθλιβῇ τὸ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συν-
τριβῇ ἡ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγήν, καὶ συντροχάσῃ
ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον, 7 *καὶ ἐπιστρέψει*
ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα
ἐπιστρέψει πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό.

8 *Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλη-*
σιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.

---

9. **EX:** *εἰς κρίσιν.*
10. **B:** *πάραγε.*

1. **F:** *κτήσαντός.* **B:** *ἕως ὅπȣ μὴ* (**X*** *μὴ*) *ἔλθ. αἱ ημ.* ... * (alt.) *μȣ* (**AEX†**, **A²** inter uncos) ... *φθάσȣσιν.*
2. **B:** *ἐπιστρέψȣσι.* **A¹*** *τȣ̃* (**A²B†**).
3. **B:** *ᾗ ἐὰν.*
4. **A²B:** *θύρας* (*θύραν* **A¹FX**). **A¹:** *φωνῇ* (*φωνῆς* **A²B**). **X:** *ἀναστήσονται.*
5. **B:** *καὶ εἰς τὸ ὕψος ὄψ.* **DEX:** *θάμβος.* **B:** *ἀνθήσῃ.* **A¹X*** *ὁ* (**A²B†**).
6. **FX:** *ἕως ȣ̃.* **B†** (a. *σχοιν.*) *τὸ* ... (pro *συνθλ.*) *συντριβῇ* ... (* *ἡ*) *ὑδρ. ἐπὶ τῇ πηγῇ.* **DEX:** *συντροχάσει.*
7. **B** (bis): *ἐπιστρέψῃ.*

י יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר
כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ
כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

XII. וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃
2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר
3 הַגָּשֶׁם׃ בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת
כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ
ה כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ
וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־
הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ
6 בַשּׁוּק הַסֹּפְדִים׃ עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרָחֵק
חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר
כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל
הָבֶל׃

---

v. 6. ירתק ק׳

10. **B:** Verdruß. **dW.vE:** Gram. **B:** Fleisch. **vE:** schaffe fort das Unbehagliche v. d. Körper! **B:** die Jugend u. d. Jünglingschaft sind Eitelkeit. **vE:** Jünglingsalter u. Jug. s. flüchtig. **dW:** u. die Morgenröthe!
1. Ged. aber (wie V. 9). **B.vE:** T. des Unglücks. **A:** der Trübsal. **dW.vE.A:** (sich) nahen. **B:** Ich habe keine Lust in denselben.
2. **vE:** verdunkeln S. u. Tageslicht.
3. des Hauses ... Müllerinnen, weil ... die durch d. F. schauen. **vE:** Stärksten. (**B:** tapfern Männer.) **B.vE:** stille s. (**vE.** Mühlen?) **dW:** feiern. (**vE:** weil

10 alles wird vor Gericht führen. *Laß
die Traurigkeit aus deinem Herzen, und
thue das Uebel von deinem Leibe! denn
Kindheit und Jugend ist eitel.

XII. Gedenke an deinen Schöpfer in
deiner Jugend, ehe denn die bösen Ta-
ge kommen, und die Jahre herzu treten,
da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht!
2 *ehe denn die Sonne und das Licht,
Mond und Sterne finster werden, und
Wolken wieder kommen nach dem Re-
3 gen; *zur Zeit, wenn die Hüter im
Hause zittern, und sich krümmen die
Starken, und müßig stehen die Müller,
daß ihrer so wenig geworden ist, und
finster werden die Gesichter durch die
4 Fenster, *und die Thüren auf der Gasse
geschlossen werden, daß die Stimme
der Müllerin leise wird, und erwacht,
wenn der Vogel singt und sich bücken
5 alle Töchter des Gesangs; *daß sich
auch die Hohen fürchten, und scheuen
auf dem Wege; wenn der Mandelbaum
blühet, und die Heuschrecke beladen wird,
und alle Lust vergehet, denn der Mensch
fährt hin, da er ewig bleibt, und die
Kläger gehen umher auf der Gasse;
6 *ehe denn der silberne Strick wegkom-
me, und die goldene Quelle verlaufe,
und der Eimer zerlechze am Born, und
7 das Rad zerbreche am Born. *Denn
der Staub muß wieder zu der Erde
kommen, wie er gewesen ist, und der
Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.
8 Es ist alles ganz eitel, sprach der
Prediger, ganz eitel.

3. A.A: wenige geworden sind ... Gesichte.
6. A.A: zerlechse, zerleche (U.L: zuleche).

12,14. Ps. 119, 9. his adducet te Deus in judicium.
*Aufer iram a corde tuo, et amove 10
malitiam a carne tua! adolescentia
enim et voluptas vana sunt.

Memento Creatoris tui in die- **XII.**
bus juventutis tuae, antequam veniat
11,8. tempus afflictionis, et appropinquent
anni, de quibus dicas: Non mihi pla-
Gn. 27,1. 48,10. ceant! *antequam tenebrescat sol et 2
lumen et luna et stellae, et revertantur
nubes post pluviam; *quando com- 3
movebuntur custodes domus, et
Ps. 10,10. nutabunt viri fortissimi, et otiosae
Ex. 11,5. erunt molentes in minuto numero,
et tenebrescent videntes per foramina,
Mich. 7,5. *et claudent ostia in platea in humi- 4
litate vocis molentis, et consurgent
ad vocem volucris, et obsurdescent
2Sm. 19,35. omnes filiae carminis, *excelsa quo- 5
que timebunt et formidabunt in via,
florebit amygdalus, impinguabitur lo-
custa et dissipabitur capparis, quon-
Job. 30,23. iam ibit homo in domum aeternitatis
Jer. 9,17. suae et circuibunt in platea plangen-
tes; *antequam rumpatur funicu- 6
lus argenteus, et recurrat vitta aurea,
et conteratur hydria super fontem,
et confringatur rota super cisternam,
3,20 s. Gn. 2,7. 3,19. Job. 1,21. 34,15. *et revertatur pulvis in terram suam 7
unde erat, et spiritus redeat ad Deum
qui dedit illum.

1,2. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesia- 8
stes, et omnia vanitas!

2. Al.: tenebrescant.
8. Al.* et.

es menschenleer geworden?)
4. **da ... Mühle ... man erw.** dW: beiden Th. nach d. Straße. B: St. des Mahlens l. gehet. dW: gedämpft sind alle T. d. G. vE: verstummen.
5. **man sich auch vor dem H. fürchtet, u. eitel Schrecken ... sind ... wenn d. M. nun wandern soll in sein ewiges Haus.** B: vor einer Höhe. dW: der Anhöhe. (dW. vE: verachtet ist [wird] der Mandelbaum? dW: u. lästig die Grille, u. wirkungslos die Kapper? vE: die Kapern dahin sind?) B: die Begierde vergangen ist. vE: Klagenden. dW: Klageweiber.
6. B: die goldene Schale sich zerstößt. dW: zerreißt die silb. Schnur, u. zertrümmert wird das g. Oelgefäß. B: der E. an der Quelle zerbrochen wird ... zerstoßen. dW: zertrümmert d. Schöpfrad am Brunnen.
7. **Und ... komme.** dW: der Lebenshauch aber!
8. **O Eitelkeit der Eitelkeiten ... es ist Alles eitel.** (Wie Kap. 1,2.)

XII. *Conclusio.*

9 *Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ὁ ἐκκλησιαστὴς σοφὸς, καὶ ὅτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν. Πολλὰ* 10 *ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος, γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.*

11 *Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεπυρωμένοι, οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός.* 12 *Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν, υἱέ μου, φυλάσσου· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.*

13 *Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἄκουε· Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος.* 14 *Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ἄξει ὁ θεὸς ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.*

---

9. B* *ὁ* (A² uncis incl.) ... * (sq.) *καὶ* (ADEFX†, A² inter uncos). F* (alt.) *ὅτι* (A²: *ἔτι*). FX* *σὺν*. F (pro *ἄνθρ.*) *λαόν*. E: *ἐξιχνίασε*. D: *κόσμον*.

10. X: *ὁ ἐκκλ.* A²BX† (a. *γεγρ.*) *καὶ*.

11. A²B (pro *πεπυρ.* A¹DEX) *πεφυτευμένοι*. B: *τῶν συνθεμάτων ἐδ.*

12. B: *φύλαξαι*.

13. X: *φύλαξαι*. DFX* *ὁ*.

14. A¹: *σύνπαν* (*σύμπ.* B; A²: *σὺν πᾶν*). B: *ὁ θεὸς ἄξει*. EX: *ἐάν τε ἀγ. καὶ ἐάν τε πον.*

Subsc. AD: *Ἐκκλησιαστής*.

9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־
דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים
י הַרְבֵּה׃ בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־
חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃
11 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת
נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה
12 אֶחָד׃ וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה
יְגִעַת בָּשָׂר׃
13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־
14 הָאָדָם׃ כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים
יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע׃

---

v. 9. בנ"א בקמץ
v. 11. בנ"א רפה
v. 13. ס' רבתי

9. **das V. Erkenntniß.** B: Und je mehr der Pr. w. worden iſt, deſto m. hat er d. W. Erk. gelehret. dW: Außerdem, daß ... war, lehrte er ... vE: noch d. W. die Weisheit. B: daß er v. Spr. in Ordnung gebracht hat. vE: ſetzte ... zuſammen.

10. **rechte W. der W.** B: gefällige. dW: liebliche Reden u. richtige Aufzeichnung der W. d. W. vE: Befliſſen war d. Pr. zu erreichen, ſich gefällig auszu-

9 Derselbe Prediger war nicht allein
weise, sondern lehrete auch das Volk
gute Lehre, und merkte und forschte,
10 und stellete viele Sprüche. * Er suchte,
daß er fände angenehme Worte, und
schrieb recht die Worte der Wahrheit.
11 Diese Worte der Weisen sind Spieße
und Nägel, geschrieben durch die Mei-
ster der Versammlungen, und von Ei-
12 nem Hirten gegeben. * Hüte dich, mein
Sohn, vor andern mehr; denn viel
Büchermachens ist kein Ende, und viel
predigen macht den Leib müde.
13 Lasset uns die Hauptsumme aller Lehre
hören: Fürchte Gott und halte seine
Gebote! denn das gehöret allen Men-
14 schen zu. * Denn Gott wird alle Werke
vor Gericht bringen, das verborgen ist,
es sei gut oder böse.

12. A.A: viel Predigen.
13. U.L: Hauptsumma.
14. U.L: alles Werk.

Cumque esset sapientissimus Ec- 9
clesiastes, docuit populum, et enar-
1Rg.4,32. ravit quae fecerat, et investigans com-
posuit parabolas multas. * Quaesivit 10
10,12. verba utilia, et conscripsit sermones
rectissimos ac veritate plenos.
Pr.1,6.(Ebr. 4,12. Verba sapientium sicut stimuli et 11
quasi clavi in altum defixi, quae per
magistrorum consilium data sunt a
pastore uno. * His amplius, fili mi, 12
ne requiras! Faciendi plures libros
nullus est finis, frequensque medita-
tio carnis afflictio est.
Job.28,28. 1Tm.1,5. Finem loquendi pariter omnes au- 13
Dt.6,2.Mich. 6,8. diamus: Deum time et mandata ejus
observa! hoc est enim omnis homo.
3,17.Sap.1, 8s.Rm.2,16. (2Co.5,10. * Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus 14
in judicium pro omni errato, sive
bonum sive malum illud sit.

11. Al.: concilium.
14. Al.: erratu (Al.: abscondito).

drücken, zu schreiben was recht ist, u. zu sagen w. wahr ist. B: u. was in Aufrichtigkeit geschrieben ist, das sind W. d. W.

11. **Die ... wie Stacheln u. eingeschlagene Nägel; die M. d. Sammlungen sind ... gesetzt.** dW: in Sammlung gebracht, geg. v. E. Lehrer? vE: einschlagende N. Mitgliedern der Weisen-Vers. sind s. übergeben worden ...? (B: N. welche die Zusammenfügungen festhalten?)

12. **viel Studieren.** B: Was nun übrig bleibt von diesem, so lasse dich warnen. dW: W. aber außer ihnen ist ... davor w. vE: Und außerdem ... sei deßwegen gewarnt! B: vieles Nachsinnen ist eine Ermüdung des Fleisches. (vE: aber zu v. Lesen ist zu anstrengend für d. Körper!)

13. B: Das Ende des Worts des Allen, so da gehört ist worden, ist. dW: D. E. aller L. l. uns h. vE: E. des Ganzen. dW: gilt für alle M. vE: dieses soll jeder M. B: das ist der ganze Mensch!

14. **sammt Allem das ...** dW: [das er hält] über alles Verborg. vE: welches ... es mag g. o. b. gewesen sein, gehalten wird.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק: סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!* [1]) Summa versuum libri
תְּהִלִּים	**Psalmorum**
אַלְפַּיִם וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה·	bis mille et quingenti et viginti et septem,
וְסִימָנוֹ י״י אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן [=5+2+400+10+40+70+6+50+2+10+400+20+6+40+100+6+40+300+20=1527] כְּבוֹדֶךָ:	et symbolum [2]) ejus: *Domine, di*lexi **habitaculum domus tuae et locum sedis** *gloriae tuae* (Ps. 26,8).
וְחֶצְיוֹ וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם:	Et medium ejus: *Et decipiebant eum ore suo* (Ps. 78,36).
וּסְדָרָיו תִּשְׁעָה עָשָׂר·	Et ordines ejus [3]) novem et decem,
וְסִימָנוֹ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב [=2+9+6+2=19] עֶדְיֵךְ:	et symbolum ejus: *Satians* **bono** *os* (s. *decus* s. *desiderium*) *tuum* (s. *aetatem* i. e. juventutem *tuam*) (Ps. 103,5).
חֲזַק: סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	*Fortis esto!* Summa versuum libri
מִשְׁלֵי	**Proverbiorum**
תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר·	nongenti et quindecim:
וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה [=6+400+300+200+4+5=915] סִימָן:	Et **cecinit** **D**ebor**a** (Jud. 5,1) symbolum.
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה·	Et ordines ejus octo:
אָז [=1+7=8] תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ סִימָן:	**Tunc** *ibis secure viam tuam* (Prov. 3,23) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ לִפְנֵי שֶׁבֶר גָּאוֹן:	Et medium ejus: *Ante fractionem superbia* (Prov. 16,18).

---

1) Formula excitandi lectorem. Cf. App. II. sub hac voce.

2) Hujus rei explicationem vide infra in Appendice II. sub voce סימן.

3) Vide infra Append. II. sub voce סדר.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
אִיּוֹב	**Jobi**
אֶלֶף וְשִׁבְעִים׃	mille et septuaginta,
וְסִימָנוֹ וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת [=70+400+200+400=1070] שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃	et symbolum ejus: *Et manifestabo illis* **abundantiam** *pacis et veritatis* (Jer. 33,6).
וְחֶצְיוֹ אֲשֶׁר קֻמְּטוּ וְלֹא עֵת׃	Et medium ejus: *Qui constricti sunt, quum nondum esset tempus* (Job. 22,16).
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה׃	Et ordines ejus octo,
וְסִימָנוֹ אֹהֵב [=1+5+2=8] י״י שַׁעֲרֵי צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: **Diligit** *Dominus portas Zionis* (Ps. 87,2).
סְכוּם פְּסוּקֵי	Summa versuum
דְשִׁיר הַשִּׁירִים	**Cantici Canticorum**
מֵאָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃	centum et septendecim,
וְסִימָנוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר טוֹב עַל [=9+6+2+70+30=117] הַמֶּלֶךְ׃	et symbolum ejus: *Qui locutus est* **bonum pro** *rege* (Esth. 7,9).
וְחֶצְיוֹ נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם׃	Et medium ejus: *Nardus et crocus* (Cant. 4,14).
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa versuum libri
רוּת	**Ruth**
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה׃	octoginta et quinque,
וְסִימָנוֹ סוּרָה שְׁבָה־פֹּה [=80+5=85] פְּלֹנִי אַלְמֹנִי׃	et symbolum ejus: *Accede et consede* **hic**, *o bone!* (Ruth. 4,1).
וְחֶצְיוֹ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי אָמַר אֵלַי׃	Et medium ejus: *Et dixit Ruth Moabitis: Etiam quod dixit ad me* (Ruth. 2,21).
הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָֹה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ סִימָן יְתַקַק׃	*Reduc nos, Jehova, ad te, et revertemur; renova dies nostros, sicut antiquitus* [1]). Symbolum est **Jithkak** [2]).
סְכוּם פְּסוּקֵי	Summa versuum
אֵיכָה	**Threnorum**
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃	centum et quinquaginta et quatuor,

---

[1]) Versus penultimus capitis ultimi libri Threnorum. Solent scribae judaici, si tristius est versus ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiorem, vulgo penultimum, ut hoc loco, in fine Jesaiae, XII Prophetarum minorum et Ecclesiastae. Cf. not. 2 infra.

[2]) יתקק (יְתַקַק) est vox fictitia ex literis initialibus (ראשי תיבות) nominum ישעיה, תרי עשר, קינות et קהלת (*Jesaias*, *Duodecim* sc. Prophetae minores, *Threni*, *Ecclesiastes*) composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent. Cf. not. 1.

וְסִימָנוֹ יַסַּע קָדִים [=100+4+10+ 40=154] בַּשָּׁמָיִם׃	et symbolum ejus est: *Concitabat* **eurum** *in coelo* (Ps. 78,26).
וְחֶצְיוֹ לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו׃	Et medium ejus: *Ad conterendum sub pedes suos* (Thr. 3,34).
סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃ סִימָן יִתְקַק׃	*Finem verbi omnes audiamus: Deum time, et praecepta ejus observa; nam hoc est omnis hominis* [1]. Symbolum *Jithkak* [2].
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa versuum libri
קֹהֶלֶת	**Ecclesiastae**
מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם׃	ducenti et viginti et duo,
וְסִימָנוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר [=20+2+ 200=222] נִקְרָא שְׁמוֹ׃	et symbolum ejus: *Quid est quod fuit* **dudum** *vocatum nomen ejus?* (Eccl. 6,10).
וְגַם חֶצְיוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ׃	Et etiam medium ejus: *Quid est quod fuit dudum vocatum nomen ejus?* (Eccl. 6,10).
וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה׃	Et ordines ejus quatuor,
וְסִימָנוֹ אָבֹא [=1+2+1=4] בָם אוֹדֶה יָהּ׃	et symbolum ejus: **Ingrediar** *eas, laudabo Jah* (Ps. 118,19).

[1]) Versus penultimus capitis ultimi libri Ecclesiastae. Caeterum cf. not. 1 paginae praecedentis.
[2]) Cf. nota 2 paginae praecedentis.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ במקום ה׳ *Aleph loco* (s. *pro*) *He* Ps. 127,2. Job. 38,11 al.; cum articulo הא׳ (הָאָלֶף), v. c. בנ״א הא׳ בִּשְׁוָא (Ps. 47,10. 53,4) *in aliis libris Aleph est cum Schwa.* 2) numerus: *unus* s. *primus.* 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis בנ״א, נ״א, quae vide suis locis.

או (אוֹ) *sive* Job. 42,10. Cant. 7,2.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* (praeter morem) *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; רָפֶה אַחַר מַפִּיק (Ps. 68,18) vid. sub מפיק.

אחת (אַחַת s. אֶחָת) *una* Ruth. 2,14, vid. טעמים.

א״סף s. א״ספ = אַתְנָח סוֹף פָּסוּק *Athnach* et *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֵץ בְּלֹא (s. בְּלִי) א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* et *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Ps. 35,24. 59,7. 71,22 al. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* (praeter morem pro Kametz) *cum Athnach* Ps. 2,7. 25,7 et saepe.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), v. c. בנ״א ב׳ רפה *in aliis libris Beth est lene* (sine Dagesch) Ps. 31,10. 37,20; cum artic. הב׳ Ps. 31,11. 50,16 al. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טעמים *duo accentus* Ps. 139,7. Ruth. 2,14, v. טעמים; b) *secundus.* 3) praepositio: *in, cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחטף vid. חטף, ביוד vid. יוד s. י׳ etc.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ק vid. חטף.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et לֹא) *sine*, v. c. קָמֵץ בְּלֹא אס״ף, vid. אס״ף supra.

בלי (בְּלִי) *defectus, sine*, v. c. סֶגוֹל בְּלִי מַקֵּף *Segol sine Makkeph* Ps. 47,5. 60,2 al.; בנ״א מוצק בלי דגש (Job. 11,15 ad vocem מֻצָּק) *in aliis libris* מוּצָק legitur *sine Dagesch* in litera צ. Vide etiam א״סף.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco, pro*, ut ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21.

בנ״א vid. נ״א.

בס״פ vid. ס״פ.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בפתח *in aliis libris Gimel cum Patach* Ps. 45,10; cum ו praef. Job. 7,5: וג׳ זעירא *et Gimel minusculum.* 2) numerus: a) *tres, tria*, ut Ps. 104,29: חד מן ג׳ חסרין vid. sub חסר; b) *tertius.*

גומר (גּוֹמַר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמַר, plerumque per compendium וגו׳, *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד׳ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), v. c. ד׳ זעירא *Daleth minusculum* Prov. 28,17; cum artic. הד׳ Ps. 76,12: הד׳ בחטף פתח *Daleth cum Chateph-Patach.* 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דְּ = דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְּסֵפֶר *versus qui* sunt *libri* (in Epicrisi ad Psalmos al.).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex Substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch instructus,* v. c. masc. Ps. 45,14 ad vocem בַּת־: בנ״א דגוש *in aliis libris* (ב est) *dagessatum* (Ps. 104, 18. 106,21 al.); fem. הק׳ דגושה *Koph dagessatum* Ps. 45,10. (Prov. 14,10. 27,25.) Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ) punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; דָּגֵשׁ אַחַר הוֹלֶם *D. post Cholem* Ps. 94,21. 107,28; דָּגֵשׁ אַחַר קָמֶץ *D. post Kametz* Prov. 8,24. Cum בְּ praef. Ps. 65,2 ad vocem תְּהִלָּה: בנ״א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (ת) est *cum Dagesch* (cf. Ps. 64,11. — 3,9. 4,3).

דוק (דּוּק) *expendere, attendere, considerare,* unde Part. Pual מְדוּיָּק *expensus, emendatus,* v. c. Job. 13,23 (ad vocem הֹדִיעֵנִי): בנ״א הוֹדִיעֵנִי וּבִמְדוּיָּקִים הוֹדִיעֵנִי חָסֵר *in aliis libris* legitur (plene) *et in probatis* libris *deficiens* (defective scriptum) est.

ה 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21. Job. 8,21; cum artic. Ps. 30,3: בנ״א הה׳ בפתח *in aliis libris He cum Patach.* 2) praefixus articulus, ut הא׳ *Aleph* Ps. 47,10. 53,4 al., הב׳, הג׳ *Beth, Gimel* etc., השין *Schin* Ps. 104,18. 3) = יְהוָֹה. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו׳ יַתִּיר *superfluum* est *Vau* Ps. 26,2. 89,29 al. 2) praefixa copula: *et,* v. c. וג׳ *et Gimel* Job. 7,5, ומלעיל vid. מלעיל etc. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

ובנ״א vid. נ״א.

וג׳ vid. ג׳.

וגו׳ vid. גומר.

והח׳ vid. ח׳.

וכו׳ vid. גומר.

ולמד׳ vid. למד׳.

ונ״א vid. נ״א.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*), cum artic. הז׳, ut הז׳ בדגש *Sajin cum Dagesch* Ps. 18,33. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר s. זעירא (זְעֵיר s. זְעֵיר, fem. זְעֵירָא) *parvus, minusculus,* ut ב׳ Prov. 30,15; ג׳ Job. 7,5; ד׳ Prov. 28,17; ח׳ Job. 33,9; ט׳ Thr. 2,9; ל׳ Thr. 1,12; נון Prov. 16,28; ץ׳ Job. 16,14. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest modo minuscule modo majuscule scribendi vide item רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum* (ֿ), ut saepissime קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Cant. 2,4. Ruth. 3, 13 al.), i. e. propter hunc accentum Sakeph scriptum est Kametz pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut Job. 33,9: ח׳ זעירא *Cheth parvum;* cum artic. הח׳

Ps. 57,2. Prov. 13,13; cum copula et artic. Job. 42,11: בנ"א הא' והח' בפתח *in aliis libris Aleph et Cheth* sunt *cum Patach* scripta. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חד, חדא (חַד, חֲדָא) *unus, una, primus, prima*, v. c. מִלָּה חֲדָא *vox una* (quod nonnulli ad שלהבתיה Cant. 8,6 adscripserunt); חד מן ג' חסרין Ps. 104,29 vid. sub חסר.

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Ps. 9,4 ad vocem בְּשׁוּב: בנ"א בחולם *in aliis libris* scribitur *cum Cholem* i. e. בְּשׁוֹב; דגש אחר חולם *Dagesch* praeter morem *post Cholem* Ps. 94,21. 107,28.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto lector excitatur ad argumentum perpendendum.

חטוף vid. קמץ.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum, conjunctum a) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. Prov. 15, 9: בנ"א הא' בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris Aleph* scribitur *cum Ch.-Segol* (cf. Ruth. 3,15. Eccl. 5,6); b) cum פַּתַח = חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, per compendium ח"פ, ut Ps. 48,5: ח"פ באתנח *Chateph-Patach* praeter morem *cum Athnach*; cum ב praef. Ps. 39,12. 66,8. Pr. 25,26; c) cum קָמֶץ = חֲטֵף קָמֶץ, ut Cant. 7,2 ad vocem אָמָּן: בנ"א הא' בחטף קמץ או המ' בדגש *in aliis libris Aleph* scriptum est *cum Chateph-Kametz sive Mem cum Dagesch*, itaque אֳמָן s. אָמָּן; per compendium ח"ק, ut Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה: עטי' הצ' בח"ק בנ"א בשוא *Athias* scribit *Izade cum Chateph-K.* (ut legitur in textu), *in aliis libris* est *Schwa*, itaque וְאֶצְרֶנָּה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praefixo Eccl. 10,20 ad vocem יַגִּיד: בנ"א בחירק *in aliis libris* litera stellulâ instructa legitur *cum Chirek*, itaque יַגִּיד. Cf. Ps. 78,72.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חסר א' *deficit Aleph* Job. 1,21, חָסֵר יוד *deficit Jod* Ps. 105,40; *defective scriptus* Ps. 104,29 ad vocem תֹּסֵף: חַד מִן ג' חַסְרִין *unum ex tribus defective scriptis*, i. e. unum exemplum trium eorum, in quibus vocabulum אָסַף defective scriptum est. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

ח"פ = חֲטֵף פַּתַח vid. חטף b.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר בִּפְסוּקִים *medium libri secundum versus* Prov. 16,18. Job. 21,15. — Ps. 78,36.

ח"ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף c.

ט' 1) litera טֵית (*Tet*), v. c. ט' רַבָּתִי *Tet majusculum* Job. 9,34. Eccl. 7,1; cum art. הט' Job. 31,24: בנ"א הט' בקמץ *in al. libris Tet* scribitur *cum Kametz.* 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב' טְעָמִים בְּמִלָּה אַחַת *duo accentus* praeter morem *in una voce* Ruth. 2,14. Cf. Ps. 139,7. Thr. 4,9.

י' 1) litera יוד (*Jod*), ut י' יַתִּיר *supervacaneum est Jod* Ps. 16,10 al.; cum artic. בנ"א הי' בסגול *in al. libris Jod cum Segol* Ps. 20,7. 77,20 al. Plene Ps. 105,40: חָסֵר יוד *deficit Jod*; Job. 8,8 ad vocem רִישׁוֹן: בְּיוד לְבַד i. e. vox רִישׁוֹן scripta est praeter morem *cum Jod solo* (deficiente Aleph). 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יוד (יוֹד) vid. י' supra.

י"י s. יי' = יְהֹוָה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans, supervacaneum*: ב' Prov. 28,8; ה'

Eccl. 6,10. 10,3; ר׳ Ps. 26,2; י׳ Ps. 16,1. 21,2; נון Prov. 15,14. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masorethanum supervacaneae, qui lectionem textus originalis (s. כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis in Conspectu III. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

יתקק (יִתְקַק) vide supra pag. 719 not. 2.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), ut כ׳ רַבָּתִי *Caph majusculum* Ps. 80,16; cum artic. הכ׳ Ps. 69,8: בנ״א הכ׳ בדגש *in al. libris Caph* scribitur *cum Dagesch.* 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus.* 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כולו (כּוּלּוֹ) *totum illud*, plerumque כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud* vocabulum praeter morem cum *Kametz* Ps. 93,1. 96,10. 97,1. 99,1. Thr. 2,17.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Job. 32,18 ad vocem מָלֵתִי: כצ״ל בלא א׳ *sic debet esse* praeter regulam *sine* א.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כָּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Uberiorem hujus discriminis explicationem vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ רפה *in al. libris* ל est *lene* i. e. sine Dagesch Ps. 62,9. Prov. 19,17; cum artic. הל׳ Ps. 17,3. 19,3. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus.* 3) praefixa nota Dativi, ut לְמד׳, לְמע׳, quae vide.

לא (לֹא) *non*, ut לֹא פְּסִיק *non Pesik* Ps. 10,2; לֹא מַקָּף *non Makkeph* Ps. 31,19. Vide etiam בלא.

לבד (לְבַד, compos. ex בַּד et לְ) *solus, a, um*, ut Job. 8,8: ביוד לבד vide sub י׳.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרָח *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos) Ps. 43,3. 45,16. 58,9 al. קרי ולמד׳ *Kri et secundum or.* Prov. 18,19. Oppositum est למע׳ q. v.

למע׳ = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* (Judaeos) Ps. 17,14. 110,1. Oppositum est למד׳ q. v. Spectat vero utrumque lectionum genus huc pertinens plerumque nonnisi ad plenam sive defectivam scriptionem.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ׳ רבתי *Mem majusculum* Prov. 1,1; cum artic. Ps. 66,12. 78,47: בנ״א המ׳ בפתח *in al. libris Mem cum Patach.* 2) numerus: *quadraginta* s. *quadragesimus.* 3) praefixum (מִן) *ex.*

מדויקים (מְדוּיָּקִים) vide דיק.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed plene scriptas. Contrarium est חסר.

מלה (מִלָּה, cum matre lectionis מילה) *vox*, cum ב praef. במלה *in voce*, vide טעמים.

מלעיל (מִלְעֵיל *supra*) *Milêl*, notat voces, quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, Ps. 21,2. 139,6. Prov. 17,10. 29,13; cum ו praef. ומלעיל *et Milêl* Job. 7,20. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Job. 33,9 ad vocem אָנֹכִי: מלרע באתנח *Milra cum Athnach* (pro אָנֹכִי ut solet scribi). Ps. 17,4. 11,1. 41,5. 118,25 al.

מן (מִן) praep. *ex.* Ps. 104,29 vide sub חסר.

מפיק (מַפִּיק *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נָפַק *exiit*) punctum *Mappik* 1) in litera ה (הּ), ut Job. 28,27 ad vocem רָאָהּ׃ בנ"א במפיק *in aliis libris* litera stellulâ notata scribitur *cum Mappik*, i. e. רָאָהּ. Supponitur autem, quod editiones Bibliorum hebraicorum non imitatae sunt, in codd. mss. hoc punctum 2) etiam literis ו et י, ubi non quiescunt, sed pronunciantur, ut בָּנָיו, שַׁדַּי, אֲדֹנָי al., unde explicanda est nota Ps. 68,18 ad voces אֲדֹנָי בָם׃ רפה אחר מַפִּיק i. e. praeter morem *lene* (בָ sine Dagesch, v. רפה) *post Mappik* (post ־ָי, oppositum hoc sensu statui constructo plurali ־ֵי, post quem, si accentum conjunctivum secum habet, ut hoc loco etiam אֲדֹנָי, Dagesch deesse solet).

מקום (מָקוֹם) *locus.* במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נָקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur, Ps. 31,19. 135,21: בנ"א לא מקף *in al. libris non* est *M.*; Ps. 47,5: סגול בלי מקף *Segol* praeter consuetudinem scriptum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum art. הנ׳ Ps. 33,2. 108,3: בנ"א הנ׳ בצירי *in al. libris* נ scribitur *cum Tzere*; plene Prov. 15,14: יתיר נון *supervacaneum* est *Nun* (cf. יתיר). Ps. 16,28. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus.*

נ"א = נָס׳ (s. נוּסְחָאוֹת (s. אָחֳ׳) אַחֲרִינָן (pluralis a נוּסְחָא אַחֲרִינָא) *exemplaria alia* sive *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, hinc נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* ונ"א *et libri alii;* ובנ"א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון (נוּן) vide נ׳ supra.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. הא׳ נחה *Aleph quiescens* est Ps. 99,6. Prov. 1,4. Cant. 3,4. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Ps. 135,5 ad vocem וַאֲדֹנֵינוּ׃ א׳ נעה *Aleph mobilis* (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. וְאדֹנֵינוּ). Ps. 136,3. Cf. נחה supra.

נקוד (נִקּוּד, plur. נִקּוּדִים, etiam נְקֻדָּה et נְקֻדּוֹת, a נָקַד *punctare, punctis notare*, singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum*, hinc נִקּוּד עָלָיו *punctatio* est *super illo* (illa voce) Ps. 27,13. Ad Gen. 33,4 notavit Masora magna: ט"ו מִלִּין נְקוּדוֹת בִּקְרִיאָה *quindecim voces* sunt *punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: הד מן ט"ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אַתְיָן לְאַחְזָאָה מִלָּה *omnia ista* sunt *ad ostentandam istam vocem*).

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ רבתי *Samech majusculum* Eccl. 12,13 (v. רבתי); cum art. הס׳ Ps. 3,9. 9,21. 44,9. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus.*

סגול (סְגוֹל s. סֶגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול באתנח *Segol* praeter morem *cum Athnach* Ps. 35,19s. 68,14; cum ב praef. Ps. 27,4 ad vocem מֵאֵת־׃ בנ"א בסגול *in al. libris* (א scribitur) *cum Segol*, i. e מֵאֶת־. De חטף סגול vid. חטף a.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 718ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rumpere*) *capita* apud nos recepta.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces (in Epicrisibus notatae) partim fictae (ut יתקק q. v.) partim e libris biblicis desumtae repraesentant cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jobum vox literis majusculis scripta עתרת : ע = 70, ת = 400, ר = 200, ת = 400, quorum numerorum summa = 1070), tum integras voces (ut יתקק q. v.). Vide supra Consp. I. pag. 718.

סכום (סְכוּם s. סְכוֹם a סָכַם *numerare, computare*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Consp. I. pag. 718.

ס"פ s. ס"ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"ף *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Ps. 3,8. 34,1. 89,45). Cf. אס"פ.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum artic. הַסֵּפֶר חֲצִי vid. חצי; cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Psalmos).

ע' 1) litera עַיִן (*Ajin*), ut ע' תלויה vid. תלויה; cum artic. בנ"א הע' בקמץ *in al. libris* scribitur ע *cum Kametz*; plene עין Ps. 80,14. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי' = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus editiones secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght, Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה : עטי' הצ' בח'ק בנ"א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-Kametz* (ut in textu legitur), *in al. libris* scribitur *cum Schwa* (וְאֶצְּרֶנָּה); cum ו praef. Job. 33,21 ad vocem וְרֻאּוּ : הר' ועטי' הא' בדגש *Resch* praeter consuetudinem scriptum est *et Athias* scribit etiam *Aleph cum Dagesch*. (Ps. 120,5. Prov. 5,14. 15,17. 24,17. 30,16. Job. 4,20. 6,21.)

עין (עַיִן) vid. ע' supra.

עליו (עָלָיו) *super illud*, vid. נקוד.

פ' 1) litera פֵּא (*Pe*), cum artic. הפ' רפה *Pe* quod non exspectaveris *lene* (sine Dagesch) Ps. 76,4. (56,1). 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessare, desinere*) *versus*, Prov. 16,18 et Job. 22,15: חצי הספר בפסוקים vid. חצי; סוֹף פָּסוּק vid. ס"פ.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessare, desinere*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, ut בנ"א לא פסיק *in al. exemplaribus non* est *Psik* Ps. 5,13. 10,2; cum ב praef. Ps. 127,2: בנ"א בפסיק *in al. exempl. cum Psik* scribitur. (Ps. 5,3. 6,11 al.)

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, quae notari solet, ubi propter accentum in Kametz producenda erat, v. c. פתח באתנח *P. cum Athnach* Ps. 2,7; פתח בס"פ *P. cum Soph-Pasuk* Ps. 3,8. 34,1. Alius generis nota est v. c. Ps. 62,4 ad vocem תְּרָצְּחוּ : בנ"א בפתח *in al. libris* Resch scribitur *cum Patach* (תְּרַצְּחוּ). Ps. 83,14. De חטף פתח vide חָטֵף b.

צ' 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut צ' זְעִירָא *Tzade minusculum* (vid. זעירא) Job. 16,14; cum artic. עטי' הצ' בח'ק *Athias* scribit צ *cum Chateph-Kametz* Ps. 119,33. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צֵרִי) vocalis

Tzere, cum ב praef. Ps. 147,7 ad vocem זַמְּרוּ : בנ״א בצירי *in al. libris cum Tzere* sc. ז scribitur, i. e. זֵמְּרוּ; Ps. 32,6. 33,2. 108,3 al. בצירי *cum Tzere* sc. scriptum est, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), ut Ps. 84,4: בנ״א ק׳ רבתי *in al. libris* ק *majusculum*; cum artic. Ps. 7, 17: בנ״א הק׳ בחטף קמץ *in al. libris* ק (stellula signatum) scribitur *cum Chateph-Kametz* (קֳ), cf. Ps. 45,10. 54,3. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepissime = קרי quod vide.

קמוץ (קָמוּץ Part. formatum a subst. קָמֶץ) *kametzatus*, ut Ps. 35,22 ad voc. תֶּחֱרַשׁ : בנ״א קמוץ *in al. libris* ר est *kametzatum* (תֶּחֱרָשׁ).

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. Job. 37,6 ad הֱוֵא־אָרֶץ : קמץ בנ״א בלא מקף *Kametz* in prima syllaba vocis ארץ scriptum est pro Segol, quod, quum ארץ sine articulo legatur, exspectaveris (אָרֶץ pro אֶרֶץ), *in al. libris sine Makkeph* (deest M.); cum ב praef. Ps. 35,1 ad vocem יְרִיבַי : עטי׳ בקמץ *Athias cum Kametz* (יְרִיבָי). De קמץ בז״ק vid. ז״ק; de קמץ רחב vid. sub חטף; de חטף קמץ vid. רחב; de קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ), v. c. Ps. 147,17 ad vocem קַרְחוֹ : בנ״א קמץ חטוף *in al. libris* legitur *Kametz-Chatuph* (קָרְחוֹ).

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Sistit haec Masorethartum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Appendix III). Universe 1) apponitur hoc Kri decem in toto codice vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet voces, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קְרִי וְלָא כְתִיב, ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur nudis vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut אֵלַי Ruth. 3,5. 15; 3) כְּתִיב וְלָא קְרִי, ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut אם Ruth. 3, 12; 4) קְרִי (ק׳) quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciet, v. c. Ruth. 1,8 in textu videmus יַעֲשֶׂה quam formam plenam, יַעֲשֶׂה legendam, non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt יעש ק׳, cui formae conveniunt vocales ‑ַ ‑ֲ (יַעַשׂ). Ne vero eadem vocabula, quae saepius usurpantur, toties repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane etiam omiserunt Masorethae: v. c. יְרוּשָׁלַםִ = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשְׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטָּאוֹת, שְׁמּאוֹל (pro שְׂמֹאוֹל, חַטָּאוֹת s. חַטְּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec etiam explicentur: Ps. 140,13 ad vocem יָדַעְתָּ notatum est: ידעתי קרי בנ״א כתיב i. e. יָדַעְתִּי legit *Kri* (lectio marginalis) *et alii libri* habent hoc *scriptum* (יָדַעְתִּי in textu); Prov. 18,19: ומדינים קרי ולמד׳

i. e. וּמִדְיָנִים (pro וּמְדוֹנִים lectione Kthib) legunt *Kri* (Masorethae) *et orientales* (Judaei); Prov. 31,27 et Job. 2,7: קרי ונ״א *Kri et alii libri* (sc. Kthib s. in textu); Job. 7,5: קרי וג׳ זעירא legit *Kri et Gimel* (est hoc loco) *minusculum.*

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), cum artic. Ps. 34,15. 37,27. 35: בנ״א הר׳ בפתח *in al. libris Resch* scribitur *cum Patach;* Job. 33,21 vid. sub עטי׳. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula,* v. c. ט׳ Job. 9,34. Eccl. 7,1; כ׳ Ps. 80,16; ל׳ Ruth. 3,13; מ׳ Prov. 1,1; ס׳ Eccl. 12,13; ש׳ Cant. 1,1. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רחב (רָחָב) *latus, a, um,* Ps. 35,10 ad vocem כָּל׃ קָמֶץ רָחָב בנ״א במקף *Kametz* (-Chatuph) *latum* i. e. praeter morem *longum* (pro כָּל), *in al. libris cum Makkeph* (כָּל־).

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene,* i. e. 1) *sine Dagesch,* ut Ps. 116,14 ad vocem נֶגְדָה־׃ בנ״א רפה *in al. libris* (ד est) *lene;* Ps. 68,10: רפה אחר מפיק vid. מפיק; Job. 7,20 ad vocem לָמָּה׃ רפה ומלעיל i. e. praeter morem מ est *lene et* vox *Milêl* (pro לָמָּה aut לָמָה); 2) *sine Mappik,* v. c. Prov. 12,28 ad vocem נְתִיבָה׃ רפה הה׳ *He* praeter exspectationem *lene.* Ad hanc secundam significationem pertinet etiam nota Ruth. 2,14 ad vocem לָהּ׃ בנ״א במפיק או ברפה *in al. libris* (scribitur ה) *cum Mappik* (לָהּ) *sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He deficiens Mappik indicante (לָה).

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin:* ש׳, ש׳ שְׂמָאלִית s. שְׂמָאלִית et ש׳ יְמָנִית *dextrum* et ש׳ *sinistrum*), ut ש׳ רבתי *Schin majusculum* Cant. 1,1 (vid. רבתי); cum artic. הש׳ Ps. 32,6. 49,15. Plene Ps. 104,18: השין רפה בנ״א דגוש *Schin* praeter morem *lene* (sine Dagesch), *in al. libris dagessatum;* Cant. 4,8 ad vocem שְׂנִיר׃ בנ״א שין שמלית *in al. libris* ש *sinistrum* (שְׂנִיר). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus.*

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, ut Ps. 45,6. 119,65: שוא באתנח *Schwa* praeter consuetudinem *cum Athnach;* cum ב praef. בנ״א הא׳ בשוא *in al. libris Aleph* scribitur *cum Schwa* Ps. 47,10. 53,4. Prov. 9,8. (Ps. 57,2.)

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9. 68,29; cum ב praef. Ps. 34,11 ad vocem טֹוב׃ בנ״א בשורק *in al. libris* vox scribitur *cum Schurek* (טוּב).

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל סֵפֶר (in Epicrisi ad Proverbia) *libri.*

שמלית (שְׂמָלִית fem. a masc. שְׂמָלִי *sinister*) vide ש׳ supra.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. Ps. 94,12: בנ״א ת׳ רפה *in al. libris Tau* est *lene* (sine Dagesch); cum artic. הת׳ Ps. 30,4. 58,9; cum ו praef. Cant. 8,6: ות׳ בלא שוא *et Tau sine Schwa;* cum artic. et ו praef. Job. 3,26: בנ״א הנ׳ בפתח והת׳ בדגש *in al. libris Nun* scribitur *cum Patach et Tau cum Dagesch.* 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus.*

ת״ג = תְּנוּעָה גְדוֹלָה *vocalis magna* s. *longa* (תְּנוּעָה *motio* = vocalis, a נוּעַ *moveri*, cf. נעה), ut Job. 13,9 ad vocem דגש אחר ת״ג ונ״א כ׳ רפה : תְּהָתֵלּוּ *Dagesch* praeter morem positum est *post vocalem longam et alii libri* habent *Lamed lene* (sine Dagesch).

תלויה (תְּלוּיָה Fem. part. Kal a תלה *suspendit*) *suspensus, a*, ut עין s. ע׳ תלויה *Ajin* praeter morem est *suspensum* Ps. 80, 14. Job. 38, 13. 15. Deberi videntur insolitae ejusmodi res judaicae cuidam religioni vel theologiae.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1]).

Psalmi.

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
5,9. הוֹשַׁר s. הוֹשֵׁר 2)	הַיְשַׁר	38,21. רְדוֹפִי 9)	רָדְפִי
6,4. וְאַתְּ 3)	וְאַתָּה	39,1. לִידִיתוּן 10)	לִידוּתוּן
9,13. עֲנִיִּים 4)	עֲנָוִים	41,3. יְאֻשַּׁר	וְאֻשַּׁר
19. עֲנָוִים 5)	עֲנִיִּים	49,15. וְצִירָם	וְצוּרָם
10,10. וְדָכָה	יִדְכֶּה	51,4. הַרְבֵּה	הֶרֶב
ib. חֶלְכָאִים s. חֵלְכָאִים	חֵל כָּאִים	54,7. יָשׁוּב 11)	יָשִׁיב
12. עֲנִיִּים 6)	עֲנָוִים	55,16. יְשִׁימוֹת	יַשִּׁיא מָוֶת
11,1. נוּדִי	נוּדִי	56,7. יַצְפִּינוּ	יִצְפּוֹנוּ
16,10. חֲסִידֶיךָ	חֲסִידְךָ	59,11. אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ	אֱלֹהֵי חַסְדִּי
17,11. סְבָבוּנִי	סְבָבוּנוּ	16. יְנוּעוּן	יְנִיעוּן
14. וּצְפִינְךָ	וּצְפוּנְךָ	60,7. וַעֲנֵנוּ	וַעֲנֵנִי
21,2. יָגִיל	יָגֶל	66,7. יָרִימוּ	יָרוּמוּ
24,4. נַפְשׁוֹ	נַפְשִׁי	71,12. חִישָׁה	חוּשָׁה
26,2. צָרוֹפָה 7)	צָרְפָה	20. הִרְאִיתָנוּ	הִרְאִיתַנִי
30,4. מִיּוֹרְדֵי 8)	מִיָּרְדִי	ib. תְּחַיֵּינוּ	תְּחַיֵּנִי

---

[1]) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub his vocc. — Omissae sunt notationes 1) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut שָׁלֵיו et שְׁלָו Ps. 105, 40, הַסְּתָיו et הַסְּתָו Cant. 2, 11, suffixa דֹּרְשָׁיו pro דֹּרְשׁוֹ Ps. 24, 6, דְּרָכָיו pro דְּרָכָו Ps. 10, 5 et alia); 2) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut בְּסֻכּוֹ pro בְּסֻכֹּה Ps. 27, 5 et alia); 3) *varietatis per se apertae* (ut לוֹ pro לֹא Pr. 19, 7. Job. 6, 21. 13, 15. 41, 4 et similia). — Sunt qui allatam suffixorum varietatem (דְּרָכָיו pro דְּרָכָו etc., בְּסֻכּוֹ pro בְּסֻכֹּה) interdum ita explicent, ut (quod fecit Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*) ה (pro ו) *suffixum feminini* (itaque בסכה legendum בְּסֻכָּהּ), ו (pro יו) *suffixum singularis* (sic דרכו legendum דַּרְכּוֹ) habeant, quae res dubia hic commemoratu digna videtur. — 2) Cf. Jes. 45, 2. — 3) Cf. 1 Sam. 24, 19. Job. 1, 10. Eccl. 7, 22. — 4) Cf. 10, 12. Prov. 3, 34. 14, 21. 16, 19. et contra not. 5. — 5) Cf. Jes. 32, 7. et contra not. 4. — 6) Cf. 9, 13. — 7) Cf. 38, 21. Jes. 18, 4. — 8) Cf. Prov. 1, 12. — 9) Cf. 26, 2. — 10) Cf. 77, 1. 1 Chr. 16, 38. — 11) Cf. Prov. 12, 14. —

Kthib.	*Kri.*
71,20. תַּעְלֵנוּ	תַּעֲלֵנִי
72,17. יִנָּין	יִנּוֹן
73,2. נְטֻוּי	נָטָיוּ
ib. שֻׁפְּכָה s. שֻׁפְּכָה	שֻׁפְּכוּ
10. יָשִׁיב	יָשׁוּב
16. הִיא	הוּא
74,6. וְעַתָּ [1]	וְעַתָּה
11. חוּקְךָ s. חוּקְךָ	חֵיקְךָ
77,1. יְדִיתוּן [2]	יְדוּתוּן
12. אַזְכִּיר	אֶזְכּוֹר
20. וּשְׁבִילֶיךָ	וּשְׁבִילְךָ
79,10. בַּגֹּיִים [3]	בַּגּוֹיִם
85,2. שְׁבוּת [4]	שְׁבִית
89,18. תָּרִים	תָּרוּם
29. אֶשְׁמוֹר־ [5]	אֶשְׁמָר־
90,8. שַׁתָּ [6]	שַׁתָּה
92,16. עֹלָתָה [7]	עַוְלָתָה
101,5. מְלוֹשְׁנִי	מְלָשְׁנִי
102,24. כֹּחוֹ	כֹּחִי
105,18. רַגְלָיו	רַגְלוֹ
28. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
108,7. וַעֲנֵנוּ [8]	וַעֲנֵנִי
119,79. וְיָדְעוּ	וְיֹדְעֵי
147. לִדְבָרֶיךָ } [9]	{ לִדְבָרְךָ
161. וּמִדְּבָרֶיךָ }	{ וּמִדְּבָרְךָ
123,4. לִגְאֵיוֹנִים	לִגְאֵי יוֹנִים
126,4. שְׁבוּתֵינוּ [10]	שְׁבִיתֵנוּ
129,3. לְמַעֲנוֹתָם	לְמַעֲנִיתָם
139,6. פִּלְאִיָּה	פְּלִיאָה

Kthib.	*Kri.*
140,10. יְכַסּוּמוֹ	יְכַסֵּימוֹ
11. יָמִיטוּ	יִמּוֹטוּ
13. יָדַעְתָּ s. יָדַעְתָּ [11]	יָדַעְתָּ
144,13. צְאוֹנֵנוּ	צֹאנֵנוּ
145,6. וּגְדֻלּוֹתֶיךָ	וּגְדוּלָּתְךָ
8. וּגְדוֹל־ [12]	וּגְדָל־

Proverbia.

Kthib.	*Kri.*
1,27. כְּשַׁאֲוָה	כְּשׁוֹאָה
2,7. וְצָפַן	יִצְפֹּן
3,15. מִפְּנִיִּים	מִפְּנִינִים
27. יָדֶיךָ [13]	יָדְךָ
28. לְרֵעֶיךָ	לְרֵעֲךָ
30. תָּרוּב	תָּרִיב
34. וְלַעֲנִיִּים [14]	וְלַעֲנָוִים
4,16. יִכְשׁוֹלוּ	יַכְשִׁילוּ
6,14. מְדָנִים s. מְדֹנִים	מִדְיָנִים
16. תּוֹעֲבוֹת	תּוֹעֲבַת
8,17. אֹהֲבֶיהָ	אֹהֲבַי
35. מֹצְאִי [15] (s. מֹצְאִי cum praec. מֹצְאַי [16])	מָצָא
11,3. וְשַׁדָּם	יְשָׁדֵּם
12,14. יָשׁוּב [17]	יָשִׁיב
13,20. הָלוֹךְ	הוֹלֵךְ
ib. וַחֲכָם	יֶחְכָּם
14,21. עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
15,14. וּפְנֵי	וּפִי
16,19. עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
27. שְׂפָתָיו	שְׂפָתוֹ
17,13. תָּמִישׁ	תָמוּשׁ

---

[1]) Cf. 6,4. 90,8. — [2]) Cf. 39,1. — [3]) Cf. Gen. 25,23. — [4]) Cf. 126,4. Jer. 29,14. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Thr. 2,14. — [5]) Cf. Jos. 9,7. Jes. 26,20. 44,17. — [6]) Cf. 6,4. 74,6. — [7]) Cf. Jes. 61,8. Job. 5,16. — [8]) Cf. 60,7. — [9]) Cf. Jud. 13,17. — [10]) Cf. ad 85,2. — [11]) Cf. Job. 42,2. — [12]) Cf. Nah. 1,3. Ps. 89,29 al. — [13]) Cf. 1 Rg. 22,34. — [14]) Cf. Ps. 9,13. — [15]) Partic. cum י parag. — [16]) *invenientes me invenientes vitam.* — [17]) Cf. Ps. 54,7. Job. 39,12. — [18]) Cf. Ps. 9,13. —

	Kthib.	*Kri.*
17,27.	וְקַר	יְקַר
18,17.	יָבֹא	וּבָא
19.	וּמְדוֹנִים [1]	וּמִדְיָנִים
19,16.	יוּמָת	יָמוּת
19.	גֹּרַל (?)	גְּדָל
20,4.	יִשְׁאַל	וְשָׁאַל
16.	נָכְרִים	נָכְרִיָּה
20.	בְּאִישׁוֹן	בֶּאֱשׁוּן
21.	מְבֹהֶלֶת	מְבֹחֶלֶת
30.	תַּמְרִיק	תַּמְרוּק
21,9. 19.	מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
29.	יָכִין	יָבִין
ib.	דְּרָכָיו	דַּרְכּוֹ
22,3.	וְיִסָּתֵר	וְנִסְתָּר
8.	יִקְצוֹר־ [3]	יִקְצָר־
11.	טְהוֹר־ [4]	טְהָר־
14.	יִפּוֹל־ [3]	יִפָּל־
20.	שִׁלְשׁוֹם	שָׁלִשִׁים
23,5.	הֲתָעוּף	הֲתָעִיף
ib.	וְעוֹף	יָעוּף
24.	גּוֹל יָגוּל (s. גּוּל)	גִּיל יָגִיל
ib.	יוֹלֵד — וְיִשְׂמַח	וְיוֹלֵד — יִשְׂמַח
26.	תִּרְצֶנָה	תִּצֹּרְנָה s. תִּצְּרְנָה
29.	מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
31.	בַּכִּיס	בַּכּוֹס
24,17.	אוֹיְבֶיךָ	אוֹיִבְךָ
25,24. 26,21. 27,15.	מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
27,10.	וְרֵעֶה s. וְרֵעֶה	וְרֵעַ
20.	וַאֲבֵדָה	וַאֲבַדּוֹן
24.	דּוֹר	וָדוֹר
28,8.	וּבְתַרְבִּית	וְתַרְבִּית

	Kthib.	*Kri.*
16.	שֹׂנְאִי s. שֹׂנְאַי [5]	שֹׂנֵא
30,18.	וְאַרְבַּע	וְאַרְבָּעָה
31,4.	אַךְ s. אוֹ	אֵי
16.	נָטַע	נָטְעָה
18.	בַּלַּיִל	בַּלַּיְלָה
27.	הֵילְכוֹת s. הֵילָכוֹת	הֲלִיכוֹת

Job.

	Kthib.	*Kri.*
1,10.	אַתָּ [6]	אַתָּה
2,7.	עַד	וְעַד
6,2.	וְהַיָּתִי [7]	וְהַוָּתִי
29.	וְשֻׁבִי	וְשֻׁבוּ
7,1.	עַל	עֲלֵי
5.	וְגִישׁ	וְגוּשׁ
9,30.	בְמוֹ	בְמֵי
10,20.	יֶחְדָּל יָשִׁית [8]	וַחֲדָל וְשִׁית
15,7.	הַרְאִישׁוֹן	הֲרִאשׁוֹן
32.	בַּשַּׁו	בַּשָּׁוְא
16,16.	חֲמַרְמְרָה	חֳמַרְמְרוּ
19,29.	שַׁדִּין	שַׁדּוּן
20,22.	בְּמַלְאוֹת [9]	בִּמְלֹאת
21,13.	יְבַלּוּ	יְכַלּוּ
24,4.	עַנְוֵי [10]	עֲנִיֵּי
6.	יַקְצִירוּ	יִקְצוֹרוּ
26,12.	וּבְתוּבְנָתוֹ [11]	וּבִתְבוּנָתוֹ
30,11.	יִתְרוֹ	יִתְרִי
13.	לְהַיָּתִי [12]	לְהַוָּתִי
22.	תְּשַׁוֶּה	תֻּשִׁיָּה
31,11.	הוּא — וְהִיא [13]	הִיא — וְהוּא
33,19.	וְרִיב	וְרוֹב
21.	וּשְׁפִי	וְשֻׁפּוּ

1) Cf. 21,9. 19. — 2) Cf. 18,19. — 3) Cf. vs. 11. Ps. 89,29 al. — 4) Cf. Ps. 145,8. — 5) Cf. 8,35. — 6) Cf. Ps. 6,4. — 7) Cf. 30,13. — 8) vs. 8. Cf. Jer. 13,16. — 9) Cf. tamen Esth. 1,5. — 10) Cf. Ps. 9,19. — 11) auctore Fürstio. — 12) Cf. 6,2. — 13) Cf. Eccl. 5,8. —

Kthib.	*Kri.*
33,28. נַפְשִׁי	נַפְשׁוֹ
ib. וְחַיָּתִי	וְחַיָּתוֹ
38,1. מִנְהַסְּעָרָה s. מֵהַסְּ׳ (?) 1)	מִן הַסְּעָרָה
12. יִדַּעְתָּה שַׁחַר	יִדַּעְתָּ הַשַּׁחַר
39,12. יָשׁוּב 2)	יָשִׁיב
40,6. מִנְסְעָרָה 3)	מִן סְעָרָה
41,2. יְעִירֶנּוּ	יְעוּרֶנּוּ
42,2. יָדַעְתָּ s. יָדַעְתִּ 4)	יָדַעְתִּי
10. שְׁבִית 5)	שְׁבוּת
16. וַיַּרְא 6)	וַיִּרְאֶה

Canticum.

Kthib.	*Kri.*
1,17. רָחִיטֵנוּ	רָהִיטֵנוּ
2,13. לְכִי s. לֵכִי 7)	לָךְ
14. וּמַרְאַיִךְ	וּמַרְאֵךְ
3,4. שֶׁהֲבִיאתִיו	שֶׁהֲבֵאתִיו
4,9. בְּאַחַד s. בְּאֶחָד	בְּאַחַת
8,6. שַׁלְהֶבֶת יָהּ s. שַׁלְהֶבֶתְיָהּ	שַׁלְהֶבֶתְיָהּ

Ruth.

Kthib.	*Kri.*
1,8. יַעֲשֶׂה	יַעַשׂ
2,1. מְיֻדָּע s. מֵידַע	מוֹדַע
3,3. וְשַׂמְתִּי 7)	וְשַׂמְתְּ
ib. וְיָרַדְתִּי 7)	וְיָרַדְתְּ
4. וְשָׁכָבְתִּי 7)	וְשָׁכָבְתְּ
5. 17. ——	אֵלַי
12. אִם	——
14. בִּטְרוֹם	בְּטֶרֶם
4,4. וְאֵדַע	וְאֵדְעָה
5. קָנִיתִי	קָנִיתָ
6. לִגְאוֹל־ 8)	לִגְאָל־

Threni.

Kthib.	*Kri.*
1,6. מִן בַּת	מִבַּת
11. מַחֲמוּדֵיהֶם	מַחֲמַדֵּיהֶם
18. עַמִּים	הָעַמִּים
2,2. לֹא 9)	וְלֹא
13. אֲעוּדֵךְ	אֲעִידֵךְ
14. שְׁבִיתֵךְ 10)	שְׁבוּתֵךְ
19. בַּלַּיִל 11)	בַּלַּיְלָה
3,10. אַרְיֵה 12)	אֲרִי
20. וְתָשִׁיחַ	וְתָשׁוּחַ
4,3. תַּנִּין	תַּנִּים
ib. כִּי עֵנִים	כַּיְעֵנִים
12. וְכֹל	כֹּל
16. נָשָׂא וּזְקֵנִים s. נָשָׂאוּ זְקֵנִים	נָשָׂאוּ וּזְקֵנִים
17. עוֹדֵינָה	עוֹדֵינוּ
21. יֹשַׁבְתִּי	יֹשֶׁבֶת
5,1. הַבִּיט	הַבִּיטָה
3. אֵין	וְאֵין
5. לֹא 13)	וְלֹא
7. אֵינָם אֲנַחְנוּ	וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ
21. וְנָשׁוּב	וְנָשׁוּבָה

Ecclesiastes.

Kthib.	*Kri.*
4,8. עֵינָיו	עֵינוֹ

---

1) Cf. 40,6. — 2) Cf. Ps. 54,7. Prov. 12,14. — 3) Cf. 38,1. — 4) Cf. Ps. 140,13. — 5) Cf. Ps. 85,2. — 6) Cf. Ez. 18,14. — 7) Forma plenior, non solum in *suffixis 2. pers. fem. sing. et plur.* (כִי— et יכִי— pro ךְ— et יךְ—) tam in Kthib (ubi saepius, v. c. 2 Rg. 4,2. 3. 7 al.) quam in Kri (v. c. Ps. 103,3. 4. 5), sed etiam in *affixo 2. pers. fem.*, singulatim apud Jerem. et Ezech. (v. c. 16,13. אכלתי pro אכלת) comparens (in Participiis, ut 2 Rg. 4,23. הולכתי pro הולכת, illud י est potius *Jod paragogicum*, quod etiam masculinis affigitur). — 8) Cf. 5,5. — 9) Cf. Prov. 22,8. — 10) Cf. Ps. 85,2. Job. 42,10. — 11) Cf. Prov. 31,18. — 12) Cf. 2 Sam. 23,20. — 13) Cf. 2,2.

	Kthib.	Kri.
4,17.	רַגְלֶיךָ	רַגְלְךָ
5,8.	הִיא [1]	הוּא
10.	רְאִית	רְאוּת
6,10.	שֶׁהִתַּקִּיף [2]	שֶׁתַּקִּיף
7,22.	אַתְּ [3]	אַתָּה
9,4.	יְבֻחַר s. יִבְחַר	יְחֻבַּר
10,3.	כְּשֶׁהַסָּכָל [4]	כְּשֶׁסָּכָל
20.	הַכְּנָפַיִם	כְּנָפַיִם
11,9.	וּבְמַרְאֵי	וּבְמַרְאֵה
12,6.	יֵרָחֵק s. יִרְחַק	יֵרָתֵק

[1]) Cf. Job. 31,11. — [2]) Cf. 10,3. — [3]) Cf. Ps. 6,4. — [4]) Cf. 6,10. —

Bible. Polyglot. 1863-64.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier,
weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile,
weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung:

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

כתובים ב

Vermischte Schriften

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. und **K. G. W. Theile,** weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Vorrede.

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Polirtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weßhalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft blos auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zuläßig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von competenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A^1, B (C, D?);
zweite „ : E, F, C^{pr}, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Beizeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments" geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigefügt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung" einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Andrer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen angeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenlassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

In Betreff dieser dritten Auflage beziehen wir uns auf das in der I. Abtheilung dieses Bandes gesagte.

Bielefeld, November 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.

Al., al. = Alii, alii od. alibi.

alt. = alterum.

in. = initio.

in f. = in fine.

l. = loco.

p. = post.

pr. = primum.

s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.

A A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).

B. = Berlenburger Bibel.

vE. = van Eß.

U.L. = ursprünglich Luther.

dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.

R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

S = **Ed.** Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.

A^1 = alex. Codex.

A^2 = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).

B = vaticanischer Text.

B^1 = vaticanischer Codex.

B^2 = römische Ausgabe (1587).

C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).

C' = ders. von erster Hand.

C^{b} = ders. von dritter Hand.

D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).

E = Editio Aldina (1518).

F = Text der Complutensischen Polyglotte.

X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und ., bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים ב

HAGIOGRAPHORUM

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

Ε Σ Θ Η Ρ.

א ס ת ר

I. †) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν),* 2 *ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* 3 *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν,* 4 *καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.*

5 *Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,* 6 *κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, καὶ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·* 7 *ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

I. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
2 שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים
הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי
הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃
4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
ה וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה
שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃
6 חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־
בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים

---

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VII.): *Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξȣ κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνȣ́χων τȣ̃ βασιλέως.*

1. F* *μετὰ τȣ̀ς λόγ. τȣ́τ.* **B:** *ȣ̃τος ὁ Ἀρτ.* C|'|X† (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. **B:** *ἐν αὐταῖς* (**EFX:** *Ἐν δὲ ταύταις*). **A²X:** *ὅτι.* C|'|**EFX:** *ἐνεθρονίσθη.* **B*** *ὁ.* 4. **X** (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* **EFX*** *τȣ̃ πλȣ́τȣ.* **B** (pro *ἡμέρας*) *ἐν ἡμέραις* (**CEX:** *ἐπὶ ἡμέρας*). 5. **A²B** (pro *πότȣ* **A¹** C|'|) *γάμȣ.* C|'|X† (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλȣ καὶ ἕως μικρȣ̃ πότον.* **B:** *ἐπὶ ἡμέρας.* **X** (pro *ἓξ*) *ἑπτά.* **B*** (pr.) *τȣ̃.* 6. **AC'**: *κεκοσμημένῳ* (*-σμημένη* **B**). **A¹**: *λιθοστρώτȣς* (*-ώτȣ* **A²B**). **B:** *σμαραγδίτȣ λίθȣ* (**X:** *σμαραγδίνȣ λίθȣ* et * sq. *λίθȣ*) *κ. πιννίνȣ κ. παρίνȣ λίθȣ.* **CEFX:** *πινίνȣ.* **A¹**: *στρωμνῆς ἐπιφανȣ̃ς ποικ. διηνθισμένης* (*στρωμναὶ … διηνθισμέναι* **A²BC**, **B:** *διαφανεῖς*). **B*** (ult.) *καί.* **A¹**: *δόρα* (*ῥόδα* **A²B**). **C X:** *πεπλασμένα.* 7. **CEX:** *ἀνθράκιον.* **C:** *κυλίκινον.*

v. 3. בנ״א הר׳ בקמץ
v. 5. ובמלאות ק׳ v. 6. ח׳ רבתי

1. **B.dW.vE:** Und es geschah in den Tagen … **B:** welcher der A. ist, der da regierte. **dW.vE:** selbiger (u. dieser) A. herrschte. **B:** in Mohrenland. **dW.vE:** Aethiopien. **B.dW.A:** Landschaften.
2. **B.dW.vE:** in selbigen (jenen) Tagen, als … Throne (seines Reiches). **vE:** in der Burg S. **dW:** Susan, der B.
3. **er ein M. … Edeln u. Ob.** **B.dW.A:** Regierung. **vE:** Herrschaft. **dW.vE.A:** gab er ein (großes) Gastmahl. **vE.A:** Dienern. **dW.vE:** den Kriegsobersten. **B:** der Heersmacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da
König war von Indien bis an die Moh-
ren über hundert und sieben und zwanzig
2 Länder, *und da er auf seinem könig-
lichen Stuhl saß zu Schloß Susan,
3 *im dritten Jahr seines Königreichs,
machte er bei ihm ein Mahl allen seinen
Fürsten und Knechten, nehmlich den Ge-
waltigen in Persien und Medien, den Land-
pflegern und Obersten in seinen Ländern,
4 *daß er sehen ließe den herrlichen Reich-
thum seines Königreichs und die köstliche
Pracht seiner Majestät viele Tage lang,
nehmlich hundert und achtzig Tage.
5 Und da die Tage aus waren, machte
der König ein Mahl allem Volk, das zu
Schloß Susan war, beides Großen und
Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des
6 Gartens am Hause des Königs. *Da
hingen weiße, rothe und gelbe Tücher,
mit leinenen und scharlachenen Seilen,
gefasset in silbernen Ringen auf Mar-
melsäulen. Die Bänke waren golden
und silbern, auf Pflaster von grünen,
weißen, gelben und schwarzen Marmeln
7 gemacht. *Und das Getränk trug man
in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L: India.
3. A.A: bei sich.
5. U.L: beide Groß und Kleinen.
6. A.A: linnenen. U.L: scharlaken ... gülden. A.A: Marmorsäulen ... grünem 2c. ... Marmor.
7. U.L: güldenen.

Esr.4,6.Dn.9,1; Est.8,9.Dn.6,1. 3,15.Dn.8,2. Neh.1,1. Gn.40,20.Dn.5,1.1Rg.3,15. Dn.3,3. Ez.23,31. (Am.2,8.

In diebus Assueri, qui regnavit I.
ab India usque Aethiopiam super
centum viginti septem provincias,
*quando sedit in solio regni sui, 2
Susan civitas regni ejus exordium
fuit. *Tertio igitur anno imperii 3
sui fecit grande convivium cunctis
principibus et pueris suis, fortissimis
Persarum et Medorum inclytis et
praefectis provinciarum coram se,
*ut ostenderet divitias gloriae regni 4
sui, ac magnitudinem atque jactan-
tiam potentiae suae, multo tempore,
centum videlicet et octoginta diebus.
Cumque implerentur dies convivii, 5
invitavit omnem populum, qui inven-
tus est in Susan, a maximo usque
ad minimum, et jussit septem diebus
convivium praeparari in vestibulo
horti et nemoris, quod regio cultu
et manu consitum erat. *Et pen- 6
debant ex omni parte tentoria aërii
coloris et carbasini ac hyacinthini,
sustentata funibus byssinis atque pur-
pureis, qui eburneis circulis inserti
erant et columnis marmoreis fulcie-
bantur; lectuli quoque aurei et ar-
gentei super pavimentum smaragdino
et pario stratum lapide dispositi
erant, quod mira varietate pictura
decorabat. *Bibebant autem, qui 7
invitati erant, aureis poculis, et aliis

6. Al.: aerei col.

4. **da er s. ließ.** B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.
5. dW.vE.A: sich (be)fand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.
6. **feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpurnen ... weißen M.** dW: W. baumwollne u. purpurblaue. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp. dW: Schnüren. B. Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Alabaster u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς
ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ
προκείμενον νόμον ἐγίνετο· οὕτως γὰρ ἠθέλη-
σεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις
ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.
9 Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον
ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασι-
λεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ
Ἀμὰν καὶ Βαζεᾶ καὶ Ὀαρεβωᾶ καὶ Ζηβα-
θαθᾶ καὶ Ἀβαταζᾶ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἑπτὰ
εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρτα-
ξέρξου, 11 εἰςαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς
αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ
τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρ-
χουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι
καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν
ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ
ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ·
Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν
περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προςῆλ-
θεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ
Μαλησεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων
οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθή-
μενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ
βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ
βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.
16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8 וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן
אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
11 פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר
מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־
14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא
שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
מְוּמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

8. A^1 Cı'ı* ὗτος (A^2B†). C'* ὗ. B: ἐγένετο· ὕτως δὲ (X: ἀλλὰ ὕτως) ἠθ. 9. A^1: Ἀρταρξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμὰν κ. Βαζὰν κ. Θαῤῥᾶ κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβα (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C'X* Ἀρταξ. 11. Cı'ıX: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A^2B (pro αὐτῶν A^1Cı'ı) αὐτῦ. C'X* Ἀστίν. Cı'ıX† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τῦ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργὴ (C* ὀργή) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτῦ. 14. F: Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμυχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισεὰρ (Al. al.). 16. Cı'ıX: Μαμυχαῖος (F: Μεμυχάν).

בנ"א יודעי v. 13.
בנ"א הר' בקמץ v. 14.
ממוכן ק' v. 16.

7. B: nach des K. Vermögen. dW.vE: königlicher Weise.
8. beim Tr. war gesetzt, daß N. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Jegl. gefiele. B: das Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

und andern Gefäßen, und königlichen
Wein die Menge, wie denn der König
8 vermochte. *Und man setzte niemand,
was er trinken sollte; denn der König
hatte allen Vorstehern in seinem Hause
befohlen, daß ein jeglicher sollte thun,
wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch
ein Mahl für die Weiber, im königlichen
10 Hause des Königs Ahasveros. *Und
am siebenten Tage, da der König gutes
Muths war vom Wein, hieß er Mehuman,
Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha,
Sethar und Charcas, den sieben Käm-
merern, die vor dem Könige Ahasveros
11 dieneten, *daß sie die Königin Vasthi
holeten vor den König mit der könig-
lichen Krone, daß er den Völkern und
Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie
12 war schön. *Aber die Königin Vasthi
wollte nicht kommen nach dem Wort
des Königs durch seine Kämmerer. Da
ward der König sehr zornig, und sein
Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen,
die sich auf Landes Sitten verstanden
(denn des Königs Sachen mußten ge-
schehen vor allen Verständigen auf Recht
14 und Händel, *die nächsten aber bei
ihm waren Charsena, Sethar, Admatha,
Tharsis, Meres, Marsena und Me-
muchan, die sieben Fürsten der Perser
und Meder, die das Angesicht des Kö-
nigs sahen und saßen oben an im Kö-
15 nigreich), *was für ein Recht man an
der Königin Vasthi thun sollte, darum,
daß sie nicht gethan hatte nach dem
Wort des Königs durch seine Käm-
16 merer. *Da sprach Memuchan vor
dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

7,9.
Esr.7,14; Est.2,3.
Esr.7,14. (Tob.12,15. (8,1.Mt.18,10.

atque aliis vasis cibi inferebantur;
vinum quoque, ut magnificentia regia
dignum erat, abundans et praecipuum
ponebatur. *Nec erat qui nolentes 8
cogeret ad bibendum, sed sicut rex
statuerat, praeponens mensis singulos
de principibus suis, ut sumeret unus-
quisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit con- 9
vivium feminarum in palatio, ubi rex
Assuerus consueverat. *Itaque die 10
septimo, cum rex esset hilarior et
post nimiam potationem incaluisset
mero, praecepit Mauman et Bazatha
et Harbona et Bagatha et Abgatha
et Zethar et Charchas, septem eu-
nuchis qui in conspectu ejus mi-
nistrabant, *ut introducerent regi- 11
nam Vasthi coram rege, posito super
caput ejus diademate, ut ostenderet
cunctis populis et principibus pul-
chritudinem illius; erat enim pulchra
valde. *Quae renuit, et ad regis 12
imperium, quod per eunuchos man-
daverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore
succensus *interrogavit sapientes, 13
qui ex more regio semper ei aderant
(et illorum faciebat cuncta consilio,
scientium leges ac jura majorum,
*erant autem primi et proximi Char- 14
sena et Sethar et Admatha et Tharsis
et Mares et Marsana et Mamuchan,
septem duces Persarum atque Me-
dorum, qui videbant faciem regis et
primi post eum residere soliti erant),
*cui sententiae Vasthi regina sub- 15
jaceret, quae Assueri regis imperium,
quod per eunuchos mandaverat, fa-
cere noluisset. *Responditque Ma- 16
muchan audiente rege atque prin-
cipibus: Non solum regem laesit re-

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.

12. B.dW.vE.A: weigerte sich.

13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3. vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz- u. Rechts-V.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. ist u. d. G (R.) zu th.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

ἠτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάν-
τας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ
βασιλέως. 17 Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ
ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ
βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρτα-
ξέρξῃ, 18 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοι-
παὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐ-
τῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας
αὐτῶν. 19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προστα-
ξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νό-
μους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως
χρησάσθω, μηδὲ εἰςελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα
πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασι-
λείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείτ-
τονι αὐτῆς. 20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ
βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ,
ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες
περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν,
ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

21 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς
ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλά-
λησεν ὁ Μουχαῖος, 22 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ
χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥςτε εἶναι
αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

II. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν
ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν

הַמֶּ֔לֶךְ לְבַדּ֖וֹ עָוְתָ֖ה וַשְׁתִּ֣י הַמַּלְכָּ֑ה כִּ֤י
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים֙ וְעַל־כָּל־הָ֣עַמִּ֔ים אֲשֶׁ֕ר
17 בְּכָל־מְדִינ֖וֹת הַמֶּ֥לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֽוֹשׁ׃ כִּֽי־
יֵצֵ֤א דְבַר־הַמַּלְכָּה֙ עַל־כָּל־הַנָּשִׁ֔ים
לְהַבְז֥וֹת בַּעְלֵיהֶ֖ן בְּעֵינֵיהֶ֑ן בְּאָמְרָ֗ם
הַמֶּ֨לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֜וֹשׁ אָמַ֞ר לְהָבִ֨יא אֶת־
וַשְׁתִּ֧י הַמַּלְכָּ֛ה לְפָנָ֖יו וְלֹא־בָֽאָה׃
18 וְֽהַיּ֨וֹם הַזֶּ֜ה תֹּאמַ֣רְנָה ׀ שָׂר֣וֹת פָּֽרַס־
וּמָדַ֗י אֲשֶׁ֤ר שָֽׁמְעוּ֙ אֶת־דְּבַ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה
לְכֹ֖ל שָׂרֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ וּכְדַ֖י בִּזָּי֥וֹן וָקָֽצֶף׃
19 אִם־עַל־הַמֶּ֣לֶךְ ט֗וֹב יֵצֵ֤א דְבַר־מַלְכוּת֙
מִלְּפָנָ֔יו וְיִכָּתֵ֛ב בְּדָתֵ֥י פָֽרַס־וּמָדַ֖י וְלֹ֣א
יַעֲב֑וֹר אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־תָב֜וֹא וַשְׁתִּ֗י לִפְנֵי֙
הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ֙ יִתֵּ֣ן
הַמֶּ֔לֶךְ לִרְעוּתָ֖הּ הַטּוֹבָ֥ה מִמֶּֽנָּה׃
כ וְנִשְׁמַע֩ פִּתְגָ֨ם הַמֶּ֤לֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה֙ בְּכָל־
מַלְכוּת֔וֹ כִּ֥י רַבָּ֖ה הִ֑יא וְכָל־הַנָּשִׁ֗ים
יִתְּנ֤וּ יְקָר֙ לְבַעְלֵיהֶ֔ן לְמִגָּד֖וֹל וְעַד־קָטָֽן׃
21 וַיִּיטַב֙ הַדָּבָ֔ר בְּעֵינֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ וְהַשָּׂרִ֑ים
22 וַיַּ֥עַשׂ הַמֶּ֖לֶךְ כִּדְבַ֥ר מְמוּכָֽן׃ וַיִּשְׁלַ֤ח
סְפָרִים֙ אֶל־כָּל־מְדִינ֣וֹת הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־
מְדִינָ֤ה וּמְדִינָה֙ כִּכְתָבָ֔הּ וְאֶל־עַ֥ם וָעָ֖ם
כִּלְשׁוֹנ֑וֹ לִהְי֤וֹת כָּל־אִישׁ֙ שֹׂרֵ֣ר בְּבֵית֔וֹ
וּמְדַבֵּ֖ר כִּלְשׁ֥וֹן עַמּֽוֹ׃

II. אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה כְּשֹׁ֕ךְ חֲמַ֖ת
הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ זָכַ֤ר אֶת־וַשְׁתִּי֙ וְאֵ֣ת

---

16. **B**: *ἠδίκησεν Ἀστ.* 17. **A**¹**C**ı¹ı**X*** *γὰρ* (**A**²**B**†). **C**ı¹ı**EFX**: *ἐπιδιηγήσατο.* **A**¹: *κ. ὅσα* (*κ. ὡς* **A**²**B**). **C**¹* *Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασ.* **A**¹ (pro *τῷ βασ. Ἀρτ.* **A**²**B**) *αὐτῷ.* 18. **A**¹* *οὕτως* (**A**²**B**†). **B*** (tert.) *αἱ.* **C**ı¹ı**X**: *αἵτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ.* **A**¹: *ἀχθέντα* (*λεχθ.* **A**²**B**). **A**²**B**: *τολμήσουσιν* (*-σωσιν* **A**¹**EX**). **X**† (p. *τολμ.*) *καὶ αὗται.* 19. **C**ı¹ı**X**: *Περσ. κ. Μήδ.* **A**¹* *μὴ* (**A**²**B**†). **A**²**B**: *εἰςελθέτω.* **B** (pro *τὸν βασ. Ἀρτ.*) *αὐτόν.* **X**† (a. *καὶ τὴν βασ.*) *ἀλλά.* **B**: *δότω ὁ βασ.* 20. **B**: *κ. ἀκουσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν ἐὰν π. ἐν τ. βασ. αὐτοῦ* et * *ὅτι ἀληθ.* 22. **B**: *κ. ἀπέστ.* (* *ὁ βασιλ.*) *εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.*

1. **B**: *τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν ...*

v. 20. עטר׳ הג׳ בפתח

16. **B**: gegen den K. unrecht. **dW.vE**: an (gegen) ... sich vergangen.

17. **wenn man wird sagen ... kam nicht.** **B**: der K. Sache. **vE**: sich verbreiten. **B**: Ehemänner. **dW**: Herren. **B.vE**: in ihren A. **dW.vE**: befahl ... zu bringen.

18. **B**: dieses Tages. **vE**: von diesem T. an. **dW**: Anjetzt werden die Gemahlinnen. **vE**: der Perser u. Meder. **dW**: V. u. Zank genug sein.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige
übel gethan, sondern auch an allen
Fürsten und an allen Völkern in allen
17 Landen des Königs Ahasveros. * Denn
es wird solche That der Königin aus-
kommen zu allen Weibern, daß sie ihre
Männer verachten vor ihren Augen, und
werden sagen: Der König Ahasveros
hieß die Königin Vasthi vor sich kom-
18 men, aber sie wollte nicht. * So werden
nun die Fürstinnen in Persien und
Medien auch so sagen zu allen Fürsten
des Königs, wenn sie solche That der
Königin hören. So wird sich Verachtens
19 und Zorns genug erheben. * Gefällt
es dem Könige, so lasse man ein könig-
liches Gebot von ihm ausgehen, und
schreiben nach der Perser und Meder
Gesetz, welches man nicht darf übertre-
ten, daß Vasthi nicht mehr vor den König
Ahasveros komme, und der König gebe
ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser
20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des
Königs, der gemacht wird, in sein gan-
zes Reich, welches groß ist, erschalle, daß
alle Weiber ihre Männer in Ehren hal-
ten, beides unter Großen und Kleinen.
21 Das gefiel dem Könige und den Für-
sten, und der König that nach dem Wort
22 Memuchans. * Da wurden Briefe aus-
gesandt in alle Länder des Königs, in
ein jegliches Land nach seiner Schrift
und zu jeglichem Volk nach seiner
Sprache, daß ein jeglicher Mann der
Oberherr in seinem Hause sei; und ließ
reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der
Grimm des Königs Ahasveros sich ge-
legt hatte, gedachte er an Vasthi, was

gina Vasthi, sed et omnes populos
et principes, qui sunt in cunctis pro-
vinciis regis Assueri. * Egredietur 17
enim sermo reginae ad omnes mu-
lieres, ut contemnant viros suos et
dicant: Rex Assuerus jussit, ut re-
gina Vasthi intraret ad eum, et illa
noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18
principum conjuges Persarum atque
Medorum parvipendent imperia mari-
torum: unde regis justa est indi-
3,9.5,4.8,5. gnatio. * Si tibi placet, egrediatur 19
edictum a facie tua et scribatur
juxta legem Persarum atque Me-
3,3.8,8.Dn.6,8.15. dorum, quam praeteriri illicitum est,
ut nequaquam ultra Vasthi ingredia-
1Sam.15,28. tur ad regem, sed regnum illius
altera, quae melior est illa, accipiat.
* Et hoc in omne quod latissimum 20
est provinciarum tuarum divulgetur
imperium, et cunctae uxores tam
majorum quam minorum deferant
maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21
principibus. Fecitque rex juxta con-
silium Mamuchan, * et misit epistolas 22
ad universas provincias regni sui, ut
3,12. quaeque gens audire et legere po-
terat, diversis linguis et litteris:
Gn.3,16.Eph.5,22s. esse viros principes ac majores in
domibus suis, et hoc per cunctos
[Neh.13,23s. populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis **II.**
1,12.19. Assueri indignatio deferbuerat, re-
cordatus est Vasthi et quae fecisset

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. **unter der ... daß es n. übertr. werde.** dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. **Ausspruch ... den er thun w.** B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. V. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. **sein sollte, u. r. sollte ...** B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden V.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. [2] Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει, [3] καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. [4] Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

[5] Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμείν, [6] ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. [7] Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.

[8] Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαΐ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. [9] Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־
בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן
4 תַּמְרוּקֵיהֶן׃ וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־
6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ אֲשֶׁר הָגְלָה
מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה
עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
7 נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וַיְהִי אֹמֵן
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי
אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר
וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃
8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר
9 הַנָּשִׁים׃ וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו
וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־

---

1. B: *μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.*
2. A[1] (pro *τȣ̃ βασ.* A[2]B) *πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ.* (*ἄφθ. καλὰ* A[2]B).
3. A[1]* *αὐτȣ̃* (A[2]B†) ... *ἐπιδειξάτωσαν* (*ἐπιλεξάτωσαν* A[2]B). X† (p. *δοθ.*) *αὐταῖς.* A[1]FX: *σμίγμα.*
5. B: *ἦν Ἰȣδ. ... ὄν. αὐτȣ̃ Μ.* A[1]: *Ἰάθρȣ* s. *Ἰάτρȣ* (*Ἰαΐρȣ* A[2]B; CFX: *Ἰαείρȣ*). B* (alt.) *ὁ ... Κισαίȣ .. Βενιαμίν.*
6. B: *ἦν ᾐχμαλ.*
7. B: *καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθ.* C¦¦X† (p. *ἐπαίδ. αὐτ.*) *Μαρδοχαῖος.* B: *ἑαυτῷ.* A[1]* *εἰς* (A[2]B†).
8. B: *πολλὰ κοράσ.*
9. B: *δȣ̃ναι αὐτῇ.*

---

v. 5. בנ״א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: seine Diener. dW: dem K. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die J. [und] sch. v. Gestalt sind. A: schöne Mägdlein, Jungfr.

3. **Verordnete.** B: Aufseher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämlings, des Hüters d. Frauen.

sie gethan hatte, und was über sie be-
2 schlossen wäre. * Da sprachen die Kna-
ben des Königs, die ihm dieneten: Man
suche dem Könige junge schöne Jung-
3 frauen, * und der König bestelle Schauer
in allen Landen seines Königreichs, daß
sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
sammen bringen gen Schloß Susan, in
das Frauen-Zimmer unter die Hand
Hegai, des Königs Kämmerers, der der
Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
4 Schmuck. * Und welche Dirne dem
Könige gefällt, die werde Königin an
Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige,
und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein
Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, * der
mit weggeführet war von Jerusalem, da
Jechanja, der König Juda, weggeführt
ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
7 nig zu Babel, wegführete. * Und er war
ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
eine Tochter seines Vetters; denn sie
hatte weder Vater noch Mutter, und
sie war eine schöne und feine Dirne. Und
da ihr Vater und Mutter starb, nahm
sie Mardachai auf zur Tochter.
8 Da nun das Gebot und Gesetz des
Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
hauf gebracht wurden gen Schloß Susan
unter die Hand Hegai, ward Esther auch
genommen zu des Königs Hause, unter
die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
9 * Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete

3. U.L: Geschmuck.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. * Dixeruntque 2
pueri regis ac ministri ejus: Quae-
rantur regi puellae virgines ac spe-
ciosae, * et mittantur qui conside- 3
rent per universas provincias puellas
speciosas et virgines, et adducant
eas ad civitatem Susan et tradant
eas in domum feminarum sub manu
Egei eunuchi, qui est praepositus et
custos mulierum regiarum; et acci-
v.12. piant mundum muliebrem et caetera
ad usus necessaria. * Et quaecum- 4
que inter omnes oculis regis pla-
cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
serant, jussit fieri.
Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
Esr.2,2. Neh.7,7. tate, vocabulo Mardochaeus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, * qui translatus fuerat de 6
2Rg.24,14ss. Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
Jer.22,24s. Neh.7,6. niam regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. * Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
Dn.1,7. quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pul-
chra nimis et decora facie. Mortuis-
que patre ejus ac matre Mardochaeus
sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percrebruisset regis im- 8
perium, et juxta mandatum illius mul-
tae pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur eunucho,
Esther quoque inter caeteras puellas
ei tradita est, ut servaretur in nu-
mero feminarum. * Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit eunucho, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1,21.

5. des Benjaminiten. dW: ein Mann aus Benjamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher. dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u. hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. s. Befehl gehört wurde. dW: vernommen (wie V. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. 10 *Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθὴρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.*

11 *Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβαίνει.* 12 *Καὶ ὅταν ᾖ καιρὸς κορασίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις μυρίνινον ἔλαιον καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν),* 13 *καὶ τότε εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειςέρχεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.* 14 *Δείλης εἰςπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ Γαῒ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομαστί.*

15 *Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθὴρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων*

9. A[1]F: *σμίγμα.* B: *ὑποδεδειγμένα.*
10. B: *Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς.*
11. B: *Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.*
12. B: *Οὗτος δὲ ἦν* (EFX: *Οὗτος γὰρ ἦν*, A[2]: *Καὶ ὅταν ἦν*) ... *ὅταν ἀναπληρώσῃ* (* *καιρὸς κορασ.*) *μῆνας δεκαδύο.* A: *ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες* (...*κορασίȣ, μῆν.* ex conject.). A[1](?)CX: *ἀλειφομέναι* (*–μέναις* A[2]BEX; F: *ἀλειφομένας*, Al.: *–μένῃ*). A[2]: *ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ* (B: *ἐν σμυρνίνῳ ἐλ.*). A[1]* *καὶ ἐν* (A[2]B†).
13. EFX: *εἰςπορεύονται.* B: *κ. ᾧ ἐὰν* ... (pro alt. *αὐτὴν*) *αὐτῷ* (C!'!X: *αὐτῇ*).
14. FX (pro *ἡμέραν*) *ἑσπέραν.* BC (pro *ȣ̃τε*) *ȣ̃.* A[1]* *Γαῒ* (A[2]B†). B: *ὀνόματι.*
15. B† (a. *θυγ.*) *τῆς.* C'X* *θυγατρ.-Μαρδοχ.* F: *Ἀβιχαΐλ.* B* *ἐν τῷ* (CX: *τȣ̃*, A[2]X: *ἣν ἔλαβεν αὐτῷ εἰς θυγατέρα τȣ̃*). A[2]X† (p. *ἠθέτ.*) *ῥῆμα.* B: *ὧν ἐνετείλατο* (CX: *ὧν αὐτῇ ἐνετείλ.* EFX: *ὧν ἐνετ. αὐτῇ*) *ὁ εὐν.* A[2]X† (p. *ἔλεγ.*) *Γογαῖος* (X: *Γωγαῖος*) et (p. *εὐνȣ̃χ.*) *τȣ̃ βασιλέως.* A[1]* *ὁ φύλαξ* (A[2]B†). B (pro *ἐνώπ.*) *παρά.* A[1]* *πάντων.*

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת
שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר
אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי
צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־
12 שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ
תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
13 וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה
בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר
יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
14 עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֶרֶב ׀ הִיא בָאָה
וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל ׀
דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן

v. 9. בנ"א מנותיה ib. בנ"א בצירי
v. 12. בנ"א בקמץ
v. 14. הר' בח"ק ונ"א בשוא
v. 15. בנ"א בח"ק

9. **auserſehene Dirnen ... verſetzte.** B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsſalben u. ihre Speiſen zu geb n. (vE: Geſchenke?) B: brachte ſie ... anderswohin, wo es am beſten war. vE: in die ſchönſte [Wohnung] des Frauenhauſes.
10. dW.vE: entdeckte. B: Verwandtſchaft? dW:

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren
Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von
des Königs Hause dazu. Und er that
sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte
ihm nicht an ihr Volk und ihre Freund-
schaft; denn Mardachai hatte ihr gebo-
ten, sie sollte es nicht ansagen.
11 Und Mardachai wandelte alle Tage
vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß
er erführe, ob es Esther wohl ginge
12 und was ihr geschehen würde. * Wenn
aber die bestimmte Zeit einer jeglichen
Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasve-
ros kommen sollte, nachdem sie zwölf
Monate im Frauen-Schmuck gewesen
war (denn ihr Schmücken mußte so
viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate
mit Balsam und Myrrhen, und sechs
Monate mit guter Specerei — so waren
13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann
ging eine Dirne zum Könige: und welche
sie wollte, mußte man ihr geben, die mit
ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs
14 Hause ginge. * Und wenn eine des
Abends hinein kam, die ging des Mor-
gens von ihm in das andere Frauen-
Zimmer unter die Hand Saasgas, des
Königs Kämmerers, der Kebsweiber
Hüters; und sie mußte nicht wieder
zum Könige kommen, es lüstete denn
den König und ließe sie mit Namen
rufen.
15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam,
der Tochter Abihails, des Vetters Mar-
dachai, die er zur Tochter hatte aufge-
nommen, daß sie zum Könige kommen
sollte, begehrete sie nichts, denn was
Hegai, des Königs Kämmerer, der Wei-
ber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.
12. U.L: Monden ... Frauen-Schmücken. A.A: waren dann.
14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei
partes suas et septem puellas spe-
ciosissimas de domo regis, et tam
ipsam quam pedissequas ejus ornaret
v.20. atque excoleret. * Quae noluit in- 10
dicare ei populum et patriam suam;
Mardochaeus enim praeceperat ei, ut
de hac re omnino reticeret.
Qui deambulabat quotidie ante ve- 11
stibulum domus, in qua electae vir-
gines servabantur, curam agens sa-
lutis Esther et scire volens quid ei
accideret. * Cum autem venisset tem- 12
pus singularum per ordinem puella-
rum, ut intrarent ad regem, expletis
omnibus quae ad cultum muliebrem
pertinebant, mensis duodecimus ver-
tebatur, ita dumtaxat, ut sex mensi-
bus oleo ungerentur myrrhino, et
aliis sex quibusdam pigmentis et
aromatibus uterentur; * ingredien- 13
tesque ad regem, quidquid postulas-
sent ad ornatum pertinens accipie-
bant, et ut eis placuerat, compositae
de triclinio feminarum ad regis cubi-
culum transibant. * Et quae intra- 14
verat vespere, egrediebatur mane,
atque inde in secundas aedes dedu-
cebatur, quae sub manu Susagazi
eunuchi erant, qui concubinis regis
praesidebat; nec habebat potestatem
ad regem ultra redeundi, nisi voluisset
rex et eam venire jussisset ex nomine.
Evoluto autem tempore per ordi- 15
nem instabat dies, quo Esther filia
v.7.9,29. Abihail fratris Mardochaei, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare
v.13. ad regem. Quae non quaesivit mu-
liebrem cultum, sed quaecumque
voluit Egeus eunuchus custos vir-
ginum, haec ei ad ornatum dedit.
Erat enim formosa valde, et incredi-
bili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.
11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.
12. **die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört.** B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte die Z. ihrer Reinigung. vE: so viele Z. wurde auf ihre R. verwendet.
13. **was sie ... daß es ...** B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
14. **wieder heraus ... K. nach ihr.** dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.
15. **Reihe.** B: als was ... sagen würde (vgl. V.9).

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

τῶν βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰςῆλθεν Ἐσθὴρ
πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδε-
κάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασι-
λεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας
τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διά-
δημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασι-
λεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσεν τοὺς
γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ
αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν
πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ
Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν
τὰ προςτάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ'
αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἤλλαξεν τὴν ἀγωγὴν
αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ
βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη
ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρτα-
ξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδο-
χαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ
βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ
τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν
τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς.
Καὶ προςέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς
μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ
τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τόν. C^{ii}FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C^{ii}X (pro μετ' αὐτοῦ) παρ' αὐτῷ. B: οὐ μετήλλαξε. 21. C^{ii}X† (p. ἐλυπ.) Βαγαθὰν (s. Γαββαθὰν) καὶ Θάῤῥας. B* ὁ. 22. A^{1}* ὁ (A^{2}B†). A^{2}X† (p. Ἐσθὴρ) τῇ βασιλίσσῃ (FX: τῇ Ἐσθῆρ). B (pro ἡ βασίλ.) αὐτή. B* Ἀρταξ. 23. EFX: κ. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταγράψαι. A^{1}* (ult.) ἐν (A^{2}B†).

1. B† (p. Μετὰ) δέ. A^{2}X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. A^{1}: Ἀνὰμ? et Ἀναμαθάδου (Ἀμαδάθου A^{2}B).

16 בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת
17 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן
וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת
18 וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי
20 יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר
מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ
הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃

III. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

v. 17. בנ״א בשוא

16. dW. vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte E. vor allen … vE: mehr als … dW. A: gewann E. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit. vE: Huld u. Gnade.
18. **Knechten, das M. Esthers** (1,3). B: ertheilte den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab … Erlaß (vgl. 1,7).

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es
ward aber Esther genommen zum Kö-
nige Ahasveros ins königliche Haus im
zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im
17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und
der König gewann Esther lieb über alle
Weiber, und sie fand Gnade und Barm-
herzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen.
Und er setzte die königliche Krone auf
ihr Haupt, und machte sie zur Königin
18 an Vasthi Statt. * Und der König
machte ein großes Mahl allen seinen
Fürsten und Knechten, das war ein
Mahl um Esthers willen. Und ließ die
Länder ruhen, und gab königliche Ge-
schenke aus.
19 Und da man das andere Mal Jung-
frauen versammelte, saß Mardachai im
20 Thore des Königs. * Und Esther hatte
noch nicht angesagt ihre Freundschaft,
noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai
geboten hatte. Denn Esther that nach
dem Wort Mardachai, gleich als da er
ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai
im Thor des Königs saß, wurden zween
Kämmerer des Königs, Bigthan und
Theres, die der Thür hüteten, zornig,
und trachteten ihre Hände an den Kö-
22 nig Ahasveros zu legen. * Das ward
Mardachai kund, und er sagte es an
der Königin Esther, und Esther sagte es
23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und
da man solches forschete, ward es gefun-
den, und sie wurden beide an Bäume
gehenkt. Und ward geschrieben in die
Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der
König Ahasveros Haman groß, den
Sohn Medatha, den Agagiter, und erhö-

(Gn.12,15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16
est itaque ad cubiculum regis Assueri
mense decimo, qui vocatur Tebeth,
1,3. septimo anno regni ejus. * Et ada- 17
mavit eam rex plus quam omnes
mulieres, habuitque gratiam et mi-
sericordiam coram eo super omnes
mulieres. Et posuit diadema regni
in capite ejus, fecitque eam regnare
1,3pp. in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18
vium praeparari permagnificum cun-
ctis principibus et servis suis, pro
conjunctione et nuptiis Esther. Et
dedit requiem universis provinciis,
ac dona largitus est juxta magnifi-
centiam principalem.
Cumque secundo quaererentur vir- 19
gines et congregarentur, Mardochaeus
3,2.5,13.Dn 2,49; manebat ad januam regis. * Necdum 20
Est.2,10. prodiderat Esther patriam et popu-
lum suum juxta mandatum ejus.
Quidquid enim ille praecipiebat, ob-
servabat Esther, et ita cuncta facie-
bat, ut eo tempore solita erat, quo
eam parvulam nutriebat.
Eo igitur tempore, quo Mardo- 21
v.19. chaeus ad regis januam morabatur,
6,2. irati sunt Bagathan et Thares duo
eunuchi regis, qui janitores erant
et in primo palatii limine praesi-
debant, volueruntque insurgere in
regem et occidere eum. * Quod 22
Mardochaeum non latuit, statimque
nunciavit reginae Esther, et illa regi
ex nomine Mardochaei, qui ad se rem
detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23
tum, et appensus est uterque eorum
5,14.Esr.6,11.Gn.40,22. in patibulo. Mandatumque est histo-
6,1s. riis et annalibus traditum coram rege.
Post haec rex Assuerus exal- **III.**
tavit Aman filium Amadathi, qui erat
2Rg.25,28. de stirpe Agag, et posuit solium

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

23. Al.† (*a.* Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. **wohnete.** dW: an der Pforte.
20. **E. aber sagte n. an** (V. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. **wohnete.** B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III. *Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.*

ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν
φίλων αὐτοῦ. 2 Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
προσεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ
βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσ-
εκύνει αὐτῷ. 3 Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί
παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;
4 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ
ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν
Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασι-
λέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδο-
χαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. 5 Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν
ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυ-
μώθη Ἀμὰν σφόδρα, 6 καὶ ἐβουλεύσατο ἀφα-
νίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασι-
λείαν Ἰουδαίους.

7 Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρτα-
ξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥςτε
ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου·
καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδε-
κάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ. 8 Καὶ ἐλά-
λησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων·
Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν
ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων
τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ
οὐ συμφέρει ἐᾶσαι αὐτούς. 9 Εἰ δοκεῖ οὖν

וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ח אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

כאמרם ק׳ v. 4.
בנ״א בח״ק v. 5. 6.

2. C|'|X† (p. αὐλῇ) τῦ βασιλέως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ … προσέταξεν. A¹* ὀ (A²B†). 4. B: ἐλάλυν αὐτῷ, κ. ὀχ ὑπήκυεν αὐτ. … Μαρδοχαῖον τοῖς τῦ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. … 5. B: Κ. ἐπιγνὺς Ἀμ. … * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμὰν. 6. X† (ab init.) Καὶ ἐξυδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῦ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῦ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίυ (Al. al.) et † (p. ἐβυλ.) Ἀμὰν.

7. A²: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C|'|X: Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A¹* ἡμέραν ἐξ (A²B†). 8. B: ὀ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ὖν.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
2 Fürsten, die bei ihm waren. *Und alle
Knechte des Königs, die im Thor des
Königs waren, beugten die Kniee und
beteten Haman an; denn der König hatte
es also geboten. Aber Mardachai beugte
die Kniee nicht und betete nicht an.
3 *Da sprachen des Königs Knechte, die
im Thor des Königs waren, zu Mar=
dachai: Warum übertrittst du des Kö=
4 nigs Gebot? *Und da sie solches täg=
lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
sie sähen, ob solches Thun Mardachai
bestehen würde; denn er hatte ihnen ge=
5 sagt, daß er ein Jude wäre. *Und da
Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht
die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
6 er voll Grimm. *Und verachtete es, daß
er an Mardachai allein sollte die Hand
legen, denn sie hatten ihm das Volk
Mardachai angesagt; sondern er trach=
tete das Volk Mardachai, alle Juden, so
im ganzen Königreich Ahasveros waren,
zu vertilgen.
7 Im ersten Monat, das ist der Mo=
nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
Ahasveros, ward das Loos geworfen
vor Haman, von einem Tage auf den
andern, und vom Monat bis auf den
zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
8 *Und Haman sprach zum Könige Ahas=
veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
theilet sich unter alle Völker in allen
Landen deines Königreichs, und ihr Ge=
setz ist anders denn aller Völker, und
thun nicht nach des Königs Gesetzen;
und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
9 also zu lassen. *Gefällt es dem Kö=

4. 6. U.L: Jüde ... Jüden. 5. U.L: Grimms.
7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos
habebat. *Cunctique servi regis, 2
2,19. qui in foribus palatii versabantur,
flectebant genua et adorabant Aman;
sic enim praeceperat eis imperator.
Solus Mardochaeus non flectebat
genu neque adorabat eum. *Cui 3
dixerunt pueri regis, qui ad fores
palatii praesidebant: Cur praeter
Dn.3,12.6,13. caeteros non observas mandatum
regis? *Cumque hoc crebrius di- 4
cerent et ille nollet audire, nuncia-
verunt Aman, scire cupientes, utrum
perseveraret in sententia; dixerat
6,13. enim eis se esse Judaeum. *Quod 5
cum audisset Aman et experimento
probasset, quod Mardochaeus non
flecteret sibi genu nec se adoraret,
iratus est valde. *Et pro nihilo 6
duxit in unum Mardochaeum mittere
manus suas (audierat enim, quod
esset gentis Judaeae), magisque vo-
luit omnem Judaeorum, qui erant in
regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
Neh.2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
9,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
Aman, quo die et quo mense gens
Judaeorum deberet interfici: et exivit
mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
*Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
populus per omnes provincias regni
tui dispersus et a se mutuo separa-
Sap.2,15.Act.16,21. tus, novis utens legibus et ceremo-
Act.17,6.18,13. niis, insuper et regis scita contem-
nens; et optime nosti, quod non
expediat regno tuo, ut insolescat
1,19. per licentiam. *Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten s. nieder vor H. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm verächtlich.

7. **Pur, das ist d. Loos ... von einem M.** B.dW. vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. **u. zertheilet unter die V. ... nicht geziemend, sie zu dulden.** B: ein gewisses V., das zerstr. u. abgeschieden ist u. den V. dW: einzelnes, zerstr. u. abgesondertes V. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen] aller V. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schicklich, s. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er s. bleiben lasse?

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

טֹוב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקֹול עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתֹּו מֵעַל יָדֹו
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
11 הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשֹׂות בֹּו כַּטֹּוב
בְּעֵינֶיךָ׃
12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשֹׁון בִּשְׁלֹושָׁה עָשָׂר יֹום בֹּו
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחֹות
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשֹׁונֹו בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
13 נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלֹוחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינֹות
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיֹום אֶחָד בִּשְׁלֹושָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
14 וּשְׁלָלָם לָבֹוז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לִהְיֹות עֲתִדִים לַיֹּום הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתֹּות וְהָעִיר שׁוּשָׁן
נָבֹוכָה׃

---

9. A^2B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτὸς (C: αὐτὸς ἀπολέσαι). C|'|X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα εἰσαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτοῦ. A^2B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C|'|X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A^1: ἐγράφησαν (ἔγραψαν A^2B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A^1* ταῖς (A^2B†). B: εἰκοσιεπτά. X: τὴν αὐτὴν λέξ. B: διὰ Ἀρτ. A^1: Ἀταξέρξου (Ἀρτ. A^2B). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως. 13. C|'|EFX: βιβλιοφ. A^1: Ἀρταρξέρξου. C|'|X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, νήπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πράγματα.

14. C|'|X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σοῦσαν.

v. 12. בנ"א בקמץ ib. קמץ בז"ק
v. 14. בנ"א עתדים

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B. Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. K. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.
10. dW: zog. vE: Siegelring.

nige, so schreibe er, daß man es um=
bringe; so will ich zehn tausend Centner
Silber darwägen unter die Hand der
Amtleute, daß man es bringe in die
10 Kammer des Königs. *Da that der
König seinen Ring von der Hand und
gab ihn Haman, dem Sohn Medatha,
11 dem Agagiter, der Juden Feind. *Und
der König sprach zu Haman: Das Sil=
ber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß
du damit thuest, was dir gefällt.
12 Da rief man die Schreiber des Kö=
nigs am dreizehnten Tage des ersten
Monats; und ward geschrieben, wie
Haman befahl, an die Fürsten des Kö=
nigs, und zu den Landpflegern hin und
her in den Ländern, und zu den Haupt=
leuten eines jeglichen Volks in den Län=
dern hin und her, nach der Schrift
eines jeglichen Volks und nach ihrer
Sprache, im Namen des Königs Ahas=
veros und mit des Königs Ringe ver=
13 siegelt. *Und die Briefe wurden ge=
sandt durch die Läufer in alle Länder
des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen
und umzubringen alle Juden, beides
jung und alt, Kinder und Weiber, auf
Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten
Tag des zwölften Monats, das ist der
Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.
14 *Also war der Inhalt der Schrift, daß
ein Gebot gegeben wäre in allen Län=
dern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie
auf denselbigen Tag geschickt wären.
15 *Und die Läufer gingen aus eilend nach
des Königs Gebot; und zu Schloß
Susan ward angeschlagen ein Gebot.
Und der König und Haman saßen und
tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

cerne, ut pereat; et decem millia talen-
torum appendam arcariis gazae tuae.
v.12.8,2.Gn.41,42. *Tulit ergo rex annulum, quo ute- 10
batur, de manu sua et dedit eum
Aman filio Amadathi de progenie
Agag, hosti Judaeorum, *dixitque 11
ad eum: Argentum, quod tu polli-
ceris, tuum sit; de populo age,
quod tibi placet.

8,9; (1Rg.1,3. Vocatique sunt scribae regis mense 12
primo Nisan, tertia decima die ejus-
dem mensis, et scriptum est, ut jus-
1,3. serat Aman, ad omnes satrapas regis
et judices provinciarum diversarum-
1,22. que gentium, ut quaeque gens le-
gere poterat et audire pro varietate
linguarum, ex nomine regis Assueri.
v.10.8,8.1Rg.21,8.Dn.6,17. Et litterae signatae ipsius annulo
v.15pp *missae sunt per cursores regis ad 13
universas provincias, ut occiderent
atque delerent omnes Judaeos, a
puero usque ad senem, parvulos et
8,12s.9,1; 3,7. mulieres, uno die, hoc est tertio
decimo mensis duodecimi qui voca-
8,11.9,10. tur Adar, et bona eorum diriperent.
*Summa autem epistolarum haec 14
fuit, ut omnes provinciae scirent, et
pararent se ad praedictam diem.
v.13.8,14. 2Chr.30,6. *Festinabant cursores, qui missi 15
erant, regis imperium explere; sta-
timque in Susan pependit edictum,
rege et Aman celebrante convivium,
et cunctis Judaeis, qui in urbe
erant, flentibus.

11. Al.† (*p.* pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

12. an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. V. Spr. dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. V. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach s. Schriftart ... gesiegelt. dW: untersiegelt.

13. vE: Eilboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. V. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. V. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV. *Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.*

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. ²Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. ³Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

⁴Καὶ εἰςῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. ⁵Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προςεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβὲς ⁶ἐπὶ τὴν πλατεῖαν πρὸς τὰ βασίλεια. ⁷Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. ⁸Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ᾿ ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

---

1. B: ἱμάτ. ἑαυτȣ̃. 2. A¹ (pro πύλης A²B) αὐλῆς. B: σ. ἔχοντι. 3. Cı'ıX† (p. χώρᾳ) καὶ τόπῳ et (p. γράμμ., Cı'ı: τὸ πρόσταγμα) τȣ̃ βασιλέως. B* ἦν et (penult.) καί. 4. A²B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A¹: ἐτίθη (ἐπείσθη A²B). 5. B: μαθ. αὕτη (X: αὐτὸν μαθεῖν). A¹* τὸ ἀκριβ. (A²B†). 6. B* tot. vers. (Cı'ı: εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως ἥ ἐστιν κατὰ πρόςωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως). A: βασιλέα (βασίλεια ex conj.). 7. Cı'ıX: σύμπαν τὸ γεγονὸς κ. τ. ἐπαγγ. τȣ̃ ἀργυρίȣ ἣν ἐπ. Ἀμ. παραστῆσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. Cı'ıX† (p. ἀντίγρ.) γράμμα τȣ̃ δόγματος. A¹* (alt.) τὸ (A²B†). B: εἰςελθȣ́σῃ ... * κ. τῆς πατρίδ. (ACı'ıX†). A¹: ἐστράφης ... διατί (ἐτράφ. ... διότι A²B). A²B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καί.

IV. וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק
וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְדוֹלָה וּמָרָה׃ וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
3 בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה
מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ
אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד
שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃
4 וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃
ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־
מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃
6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב
7 הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגֶּד־
לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת
פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל
עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיִּים לְאַבְּדָם׃
8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן
בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃

---

v. 1. בנ״א בח״ק
v. 4. יתיר י׳
v. 6. בנ״א בח״ק
v. 7. יתיר י׳

1. dW: kleidete sich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. bestreute sich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geschrei. dW.vE: erhob ein lautes u. (kl.) G.

2. **bis vor ... durfte ...** dW: Pforte.

3. **und Fasten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ...** B: die Meisten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

Das große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was
geschehen war, zerriß er seine Kleider,
und legte einen Sack an und Asche, und
ging hinaus mitten in die Stadt, und
2 schrie laut und kläglich. *Und kam vor
das Thor des Königs; denn es mußte
niemand zu des Königs Thor eingehen,
3 der einen Sack anhatte. *Und in allen
Ländern, an welchen Ort des Königs
Wort und Gebot gelangte, war ein gro-
ßes Klagen unter den Juden, und viele
fasteten, weineten, trugen Leide und la-
gen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und
ihre Kämmerer, und sagten es ihr an.
Da erschrak die Königin sehr, und sie
sandte Kleider, daß Mardachai anzöge
und den Sack von ihm ablegte; er aber
5 nahm sie nicht. *Da rief Esther Hathach
unter des Königs Kämmerern, der vor
ihr stand, und befahl ihm an Mardachai,
daß sie erführe, was das wäre und
6 warum er so thäte. *Da ging Hathach
hinaus zu Mardachai an die Gasse in
der Stadt, die vor dem Thor des Königs
7 war. *Und Mardachai sagte ihm alles,
was ihm begegnet wäre, und die Summe
des Silbers, das Haman geredet hatte
in des Königs Kammer darzuwägen, um
8 der Juden willen, sie zu vertilgen. *Und
gab ihm die Abschrift des Gebots, das
zu Susan angeschlagen war, sie zu ver-
tilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr
ansagte und geböte ihr, daß sie zum
Könige hinein ginge, und thäte eine
Bitte an ihn und fragte von ihm um
ihr Volk.

2. U.L: anhätte. 3. U.L: Juden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: sie anzöge ... von sich. 5. U.L: stund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr V.

Gn.37,29.34. Nm.14,6. 2Sm.13,19. 2Rg.19,1; Neh.9,1. Jon.3,6.

Quae cum audisset Mardo- IV.
chaeus, scidit vestimenta sua et in-
dutus est sacco, spargens cinerem
capiti, et in platea mediae civitatis
voce magna clamabat, ostendens
amaritudinem animi sui et hoc eju-
latu *usque ad fores palatii gra- 2
(Mt.11,8. diens; non enim erat licitum indu-
tum sacco aulam regis intrare. *In 3
omnibus quoque provinciis, oppidis
ac locis, ad quae crudele regis
dogma pervenerat, planctus ingens
erat apud Judaeos, jejunium, ulula-
tus et fletus, sacco et cinere multis
pro strato utentibus.

Ingressae autem sunt puellae Es- 4
ther et eunuchi, nunciaveruntque ei.
Quod audiens consternata est, et
vestem misit ut ablato sacco in-
duerent eum; quam accipere noluit.
*Accitoque Athach eunucho, quem 5
rex ministrum ei dederat, praecepit
ei, ut iret ad Mardochaeum et disce-
ret ab eo, cur hoc faceret. *Egres- 6
susque Athach ivit ad Mardochaeum
stantem in platea civitatis ante ostium
palatii. *Qui indicavit ei omnia quae 7
acciderant, quomodo Aman promi-
sisset, ut in thesauros regis pro
3,9. Judaeorum nece inferret argentum.
3,15. *Exemplar quoque edicti, quod pen- 8
debat in Susan, dedit ei, ut reginae
ostenderet et moneret eam, ut in-
traret ad regem et deprecaretur eum
pro populo suo.

4. S: indueret eam.

deckten sich V.

4. daß man M. dW: gerieth d. K. sehr in Angst. vE: wurde s. bestürzt. B: es schmerzte d. K. sehr.

5. B: von ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen ... bei ihr bestellt. vE: zu ihrem Dienste. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B.dW: u. warum es (so) wäre.

6. B.vE. auf den (freien) Platz.

7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.

8. gegeben war ... suchte v. ihm für ihr V. B: ihn anzuflehen u. wegen ihres V. vor ihm anzusuchen. dW: seine Huld anzufl. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

9 *Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθὴρ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* 10 *Εἶπεν δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν,* 11 *ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γιγνώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνὴ ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα.* 12 *Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ.* 13 *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους.* 14 *Ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;* 15 *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν·* 16 *Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ.* 17 *Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ †).*

9 וַיָּבֹ֖א הֲתָ֑ךְ וַיַּגֵּ֣ד לְאֶסְתֵּ֔ר אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י
י מָרְדֳּכָֽי׃ וַתֹּ֤אמֶר אֶסְתֵּר֙ לַהֲתָ֔ךְ
11 וַתְּצַוֵּ֖הוּ אֶל־מָרְדֳּכָֽי׃ כָּל־עַבְדֵ֨י הַמֶּ֜לֶךְ
וְעַם־מְדִינ֣וֹת הַמֶּ֗לֶךְ יֽוֹדְעִים֮ אֲשֶׁ֣ר כָּל־
אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֡ה אֲשֶׁ֣ר יָבֽוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ֩
אֶל־הֶחָצֵ֨ר הַפְּנִימִ֜ית אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־יִקָּרֵ֗א
אַחַ֤ת דָּתוֹ֙ לְהָמִ֔ית לְ֠בַד מֵאֲשֶׁ֨ר יֽוֹשִׁיט־
ל֧וֹ הַמֶּ֛לֶךְ אֶת־שַׁרְבִ֥יט הַזָּהָ֖ב וְחָיָ֑ה
וַאֲנִ֗י לֹ֤א נִקְרֵ֙אתִי֙ לָב֣וֹא אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ
12 זֶ֖ה שְׁלוֹשִׁ֥ים יֽוֹם׃ וַיַּגִּ֣ידוּ לְמָרְדֳּכָ֔י
13 אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֶסְתֵּֽר׃ וַיֹּ֥אמֶר מָרְדֳּכַ֖י
לְהָשִׁ֣יב אֶל־אֶסְתֵּ֑ר אַל־תְּדַמִּ֣י בְנַפְשֵׁ֔ךְ
לְהִמָּלֵ֥ט בֵּית־הַמֶּ֖לֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִֽים׃
14 כִּ֣י אִם־הַחֲרֵ֣שׁ תַּחֲרִישִׁי֮ בָּעֵ֣ת הַזֹּאת֒
רֶ֣וַח וְהַצָּלָ֞ה יַעֲמ֤וֹד לַיְּהוּדִים֙ מִמָּק֣וֹם
אַחֵ֔ר וְאַ֥תְּ וּבֵית־אָבִ֖יךְ תֹּאבֵ֑דוּ וּמִ֣י
יוֹדֵ֔עַ אִם־לְעֵ֣ת כָּזֹ֔את הִגַּ֖עַתְּ לַמַּלְכֽוּת׃
טו וַתֹּ֥אמֶר אֶסְתֵּ֖ר לְהָשִׁ֥יב אֶל־מָרְדֳּכָֽי׃
16 לֵךְ֩ כְּנ֨וֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִ֜ים הַנִּמְצְאִ֣ים
בְּשׁוּשָׁ֗ן וְצ֣וּמוּ עָ֠לַי וְֽאַל־תֹּאכְל֨וּ וְאַל־
תִּשְׁתּ֜וּ שְׁלֹ֤שֶׁת יָמִים֙ לַ֣יְלָה וָי֔וֹם גַּם־
אֲנִ֥י וְנַעֲרֹתַ֖י אָצ֣וּם כֵּ֑ן וּבְכֵ֞ן אָב֤וֹא
אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־כַדָּ֔ת וְכַאֲשֶׁ֥ר
17 אָבַ֖דְתִּי אָבָֽדְתִּי׃ וַֽיַּעֲבֹ֖ר מָרְדֳּכָ֑י וַיַּ֕עַשׂ
כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־צִוְּתָ֥ה עָלָ֖יו אֶסְתֵּֽר׃

v. 12. קמץ בז״ק
v. 13. 15. 17. בנ״א בח״ק

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀχθραθαῖος (Ἀχρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (Cl'ı: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔθνη πάντα. Cl'ıX† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως. B: γινώσκει ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. EFX: πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ. B: ȣ̃τος σωθ.· κἀγώ. A¹: ἐκληρώθην (ἐκλήθην A²X; B: κέκλημαι). 12. A¹: Ἀρχαθ. (Ἀχραθ. A²B; C: Ἀχθραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀχραθ. (A²B†) B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) Ὡς. A²Cl'ıX† (a. παρακ.) παρακȣ́σασα. EFX: ἀλλαχόθεν. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἢ). 15. B: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγȣσα (* πάλιν)· 16. Cl'ıX† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἡμ. ... κἀγὼ δέ. A¹(?)* με (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. με ῃ). 17. Cl'ıX† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. II et III.): *Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ.—ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ.*

Der Anspruch auf Esthers Verwendung. Die Vorbereitungen. IV.

9 Und da Hathach hinein kam und
sagte Esther die Worte Mardachai,
10 *sprach Esther zu Hathach und gebot
11 ihm an Mardachai: *Es wissen alle
Knechte des Königs und das Volk in
den Landen des Königs, daß, wer zum
Könige hinein gehet, inwendig in den
Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht
gerufen ist, der soll stracks Gebots ster-
ben; es sei denn, daß der König den
goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö-
12 nige hinein zu kommen. *Und da die
Worte Esthers wurden Mardachai an-
13 gesagt, *hieß Mardachai Esther wieder
sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben
errettest, weil du im Hause des Königs
14 bist, vor allen Juden. *Denn wo du
wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird
eine Hülfe und Errettung aus einem
andern Ort den Juden entstehen, und du
und deines Vaters Haus werdet umkom-
men. Und wer weiß, ob du um dieser
Zeit willen zum Königreich gekommen
15 bist? *Esther hieß Mardachai antwor-
16 ten: *So gehe hin und versammle
alle Juden, die zu Susan vorhanden
sind, und fastet für mich, daß ihr
nicht esset und trinket in dreien Tagen
weder Tag noch Nacht; ich und meine
Dirnen wollen auch also fasten. Und
also will ich zum Könige hinein gehen
wider das Gebot; komme ich um, so
17 komme ich um. *Mardachai ging hin
und that alles, was ihm Esther geboten
hatte.

11. U.L: güldenen.
13. 14. 16. U.L: Jüden.

Regressus Athach nunciavit Esther 9
omnia quae Mardochaeus dixerat.
*Quae respondit ei, et jussit ut 10
diceret Mardochaeo: *Omnes servi 11
regis et cunctae, quae sub ditione
ejus sunt, norunt provinciae, quod
sive vir sive mulier non vocatus
Jdth.14,9. interius atrium regis intraverit, abs-
que ulla cunctatione statim interfi-
5,2.8,4. ciatur; nisi forte rex auream virgam
ad eum tetenderit pro signo cle-
mentiae, atque ita possit vivere.
Ego igitur quomodo ad regem in-
trare potero, quae triginta jam die-
bus non sum vocata ad eum? *Quod 12
cum audisset Mardochaeus, *rursum 13
mandavit Esther, dicens: Ne putes,
quod animam tuam tantum liberes,
quia in domo regis es, prae cunctis
Judaeis. *Si enim nunc silueris, 14
per aliam occasionem liberabuntur
Judaei, et tu et domus patris tui
Gn.45,7. peribitis. Et quis novit, utrum id-
circo ad regnum veneris, ut in tali
tempore parareris? *Rursumque 15
Esther haec Mardochaeo verba man-
davit: *Vade et congrega omnes 16
Judaeos, quos in Susan repereris,
et orate pro me; non comedatis et
non bibatis tribus diebus et tribus
noctibus, et ego cum ancillis meis
similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
ad regem, contra legem faciens, non
2Kg.7,1.(Gn.43,14. vocata, tradensque me morti et peri-
culo. *Ivit itaque Mardochaeus et 17
fecit omnia quae ei Esther prae-
ceperat.

10. Wie V. 5.

11. **in den inwendigen Hof … Eines G.** B.dW.vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle … Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen … ausreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen … ausstreckt.

13. B: Ged. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im … entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im … vor … vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. **gelangt bist.** B: Erquickung u. Err. dW: Wolltest du stille sitzen … würde H. u. Rettung … vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen …

V. *Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.*

V. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ*
ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν
αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναν-
τίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βα-
σιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασι-
λείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς
θύρας τοῦ οἴκου. 2 *Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς*
Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ,
εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκ-
τείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν
χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθεν
ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.
3 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις,*
Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἕως
τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.
4 *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπί-*
σημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ
βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω
σήμερον. 5 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύ-*
σατε Ἀμὰν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ
παρεγίνοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν
Ἐσθήρ. 6 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ*
ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα;
Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς. 7 *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ·*
Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου· 8 *εἰ*
εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω
ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν
δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὔριον γὰρ
ποιήσω τὰ αὐτά.

V. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
2 נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר
נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
3 הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־
לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־
4 חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
ה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר
אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
6 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
7 הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר
8 שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A^2F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.—παρεκάλει αὐτήν.*
3. B* *αὐτῇ*. C'ı'X† (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.*
4. B (pro *μοι*) *μȣ*. A^2B† (p. *ἐπίσ.*) *ἐστιν*. C* *ȣ̓ν*. B: *ἐλθάτω καὶ αὐτὸς* (EFX: *καὶ ὁ βασ.*) *κ. Ἀμ.*
5. A^1X: *Κατασπευσάτω* (*-σπεύσατε* A^2B). B: *Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν … παραγίνονται ἀμφ. εἰς …*
6. B: *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἐσθ.· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθ. …* * *σοι*. A^2C'ı'X† (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ*. EFX† (p. *ἐστιν*) *σοι*. C'ı'† (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τȣ̃ ἡμίσȣς τῆς βασιλείας* (eadem fere X). 7. B* *Ἐσθ.* et (alt.) *μȣ*. 8. B (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον*. EFX: *ἐλθέτω*. B: *ἔτι τὴν αὔρ. …* * *γάρ*.

v. 2. בכ״א בדגש
v. 3. 6. בכ״א בצדרי
v. 8. בכ״א בשוא

Esthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther
königlich an, und trat in den Hof am
Hause des Königs inwendig gegen dem
Hause des Königs. Und der König saß
auf seinem königlichen Stuhl im könig=
lichen Hause gegen der Thür des Hau=
2 ses. * Und da der König sahe Esther,
die Königin, stehen im Hofe, fand sie
Gnade vor seinen Augen, und der Kö=
nig reckte den goldenen Scepter in seiner
Hand gegen Esther. Da trat Esther her=
zu und rührete die Spitze des Scepters
3 an. * Da sprach der König zu ihr:
Was ist dir, Esther, Königin? und was
forderst du? Auch die Hälfte des König=
4 reichs soll dir gegeben werden. * Esther
sprach: Gefällt es dem Könige, so komme
der König und Haman heute zu dem
5 Mahl, das ich zugerichtet habe. * Der
König sprach: Eilet, daß Haman thue,
was Esther gesagt hat. Da nun der
König und Haman zu dem Mahl kamen,
6 das Esther zugerichtet hatte, * sprach
der König zu Esther, da er Wein ge=
trunken hatte: Was bittest du, Esther?
Es soll dir gegeben werden. Und was
forderst du? Auch die Hälfte des König=
7 reichs, es soll geschehen. * Da antwor=
tete Esther und sprach: Meine Bitte
8 und Begehr ist: * Habe ich Gnade
gefunden vor dem Könige, und so es
dem Könige gefällt, mir zu geben meine
Bitte und zu thun mein Begehr, so
komme der König und Haman zu dem
Mahl, das ich für sie zurichten will; so
will ich morgen thun, was der König
gesagt hat.

2. U.L: güldenen.

4,16. Jdth.10,4. 4,11. 4,11.8,4. v.6.7,2.Mr.6,23. 1,19.3,9. 7,2. v.3pp.9,12. 7,3.8,5.

Die autem tertio induta est V.
Esther regalibus vestimentis, et stetit
in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium do-
mus. * Cumque vidisset Esther re- 2
ginam stantem, placuit oculis ejus,
et extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
Quid vis, Esther regina? quae est
petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
* Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
Aman, ut Esther obediat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina para-
verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
vinum biberat abundanter: Quid pe-
tis, ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiamsi dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
respondit Esther: Petitio mea et
preces sunt istae: * Si inveni in 8
conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitionem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiam regi voluntatem
meam.

1. **inwendigen Hof** (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der E. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B: Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...

4. **ihm zugerichtet.**

5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

[9] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα.* [10] *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,* [11] *καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.* [12] *Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ᾽ ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι.* [13] *Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.* [14] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρον δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰςελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.*

VI. *Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰςφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ.* [2] *Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.*

וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב 9
לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא
הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃ וַיִּתְאַפַּק הָמָן 10
וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־
אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ וַיְסַפֵּר לָהֶם 11
הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ
עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הָמָן 12
אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי
אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ
עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי 13
בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר 14
לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ
גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ׀ אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב
הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃
בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ **VI.**
וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת
דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד 2
מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

v. 9. בנ״א בח״ק
v. 2. בנ״א אחשורש

9. B† (a. pr. *Ἀμ.*) *ὁ.* C‖X† (a. *ὑπερχ.*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* et (p. *αὐλῇ*) *τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἀνέστη* (s. *ἐξανέστη*) *ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ᾽ αὐτȣ̃* et (p. *Ἀμὰν*) *ἐπὶ Μαρδοχαῖον.* B* (alt.) *Ἀμὰν.* 10. C‖X† (ab in.) *καὶ ἐνεκρατεύσατο* (s. *ἐνεγκρ.*) *Ἀμὰν.* B: *Κ. εἰςελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν.* 11. C‖X† (p. *πλȣ̃τ. αὐτȣ̃*) *καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃.* B: *αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ.* 12. A* *εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ.* (A²B†) et (pro *κέκλημαι* A²B): *κέκληκεν.* B* *Ἐσθ....*: *ȣ̓δένα.* EFX† (in f.) *με* (C‖X: *μετὰ τȣ̃ βασιλέως*). 13. C‖X† (a. *ὅταν*) *ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως* (X† *καὶ μὴ προσκυνȣ̃ντά με*). 14. B: *Ζωσάρα.* A²B† (p. *Κοπ.*) *σοι.* EFX: *κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ.*

1. A²B (pro *διδασκ.* A¹CX) *διακόνῳ.* A¹: *εἰςφέρων* (*εἰςφέρειν* A²B). C‖X† (p. *μνημ.*) *λόγων.* B: *ἀναγιν.* C‖X: *ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως.* 2. C‖X† (p. *περὶ*) *Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας* (s. *Γαββαθὰν* s. *Θάρας*). A²B (pro *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ βασιλέως.* A¹ (pro *καὶ ζητῆσ.* B) *ἐν τῷ* (A²: *καὶ ζητ. ἐν τῷ*). B* (alt.) *αὐτȣ̀ς.* X: *τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.*

Hamans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sahe Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar=
10 dachai; *aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 *und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei=
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er=
12 hoben wäre. *Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. *Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. *Da sprach zu ihm sein Weib
Seres, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran henke; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö=
nig nicht schlafen, und hieß die Chro=
nica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, *traf
sichs, da geschrieben war, wie Mardachai
hatte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
3,2. Mardochaeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
*Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
6,13. suos et Zares uxorem suam. *Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
9,7—10. rum suarum filiorumque turbam, et
3,1. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
*Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. *Et cum haec omnia habeam, 13
Pr.14,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochaeum Judaeum seden-
3,2. tem ante fores regias. *Respon- 14
deruntque ei Zares uxor ejus et
2,23.6,4. caeteri amici: Jube parari excelsam
trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in- **VI.**
somnem, jussitque sibi afferri histo-
2,23.9,32. Esr.4,15.6,1. rias et annales priorum temporum.
Quae cum illo praesente legerentur,
*ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochaeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

9. dW.vE: Als aber H. M. (erblickte). dW: sich n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. **u. wie er ihn über ... erhoben.** dW: von der ... Söhne.
12. **auf morgen.**
13. **in des Königs Thor.** B: alles dieses hilft mir nicht. dW.vE: genügt mir n.
14. **sage du m. früh ... den B.** vE: Pfahl. dW. vE: (und) dann gehe ...
1. **Chr. der Hist.** B: verging dem K. der Schlaf. dW.vE: floh den K. B: das Buch von den Denkmalen der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitgeschichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. **Tr. sichs geschr., wie ...** dW: Da fand sich. vE: Und es f. s. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI. *Mardochaei exaltatio.*

3 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 7 Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει· 9 καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. 11 Ἔλαβεν δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3. Cı'ıX† (p. *Μαρδ.*) *περὶ τούτου.* B: *εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Οὐκ ...* A^2X† (p. *εἶπον*) *τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ.* B: *οὐδέν.* 4. Cı'ıX: *ἰδοὺ Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ.* 5. B: *εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασ.* Cı'ıX† (p. *τοῦ βασ.*) *πρὸς αὐτόν.* 6. Cı'ıX† (ab init.) *Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν.* A^2B (pro *ᾧ*) *ὅν.* 7. Cı'ıX† (p. *δὲ*) *Ἀμάν.* A^2B (pro *τῷ β.*) *πρὸς τὸν βασιλέα.* 8. A^1: *ἐνεγκάτω* (*ἐνεγκάτωσαν* A^2B) et * *οἱ π. τοῦ βασ.* († A^2B). 9. Cı'ıX: *καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τοῦ β.* 10. Cı'ıX (pro *Καλῶς ἐλάλ.*) *Ταχέως λάβε σὺ* (s. *σὺν*?) *τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας.* A^1: *ποιήσομεν Μ.* (*ποίησον τῷ Μ.* A^2B) ... * *ἐν τῇ αὐλῇ* (A^2B†). B rell.* *ὃν εἶπεν ὁ βασ.* Cı'ıX† (p. *λόγ.*) *ἐκ πάντων.* FX (pro *ὧν*) *ὅν.* 11. A^1* *κ. ἐστόλισεν—ἵππον* (A^2B†).

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא
לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר
לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ
ה אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר
6 הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ
הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃
7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
8 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ יָבִיאוּ לְבוּשׁ
מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס
אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן
9 כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־
הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
י בִּיקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח
אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
11 דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־
הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ
בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

v. 9. בנ״א והלבישו

3. W. ist M. ... worden? B: E. u. Herrlichkeit .. geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.

4. **Und H. w. in d. äußern H. gekommen.** dW: eben gek. in d. H. des ... den äußern.

3 Und der König sprach: Was haben
wir Mardachai Ehre und Gutes dafür
gethan? Da sprachen die Knaben des
Königs, die ihm dieneten: Es ist ihm
4 nichts geschehen. *Und der König sprach:
Wer ist im Hofe? (denn Haman war in
den Hof gegangen, draußen vor des
Königs Hause, daß er dem Könige sagte,
Mardachai zu henken an den Baum, den
5 er ihm zubereitet hatte). *Und des Kö-
nigs Knaben sprachen zu ihm: Siehe,
Haman stehet im Hofe. Der König
6 sprach: Laßt ihn herein gehen. *Und
da Haman hinein kam, sprach der König
zu ihm: Was soll man dem Manne
thun, den der König gern wollte ehren?
Haman aber gedachte in seinem Herzen:
Wem sollte der König anders gern wollen
7 Ehre thun denn mir? *Und Haman
sprach zum Könige: Den Mann, den
8 der König gern wollte ehren, *soll
man herbringen, daß man ihm könig-
liche Kleider anziehe, die der König
pflegt zu tragen, und das Roß, da der
König auf reitet, und daß man die kö-
nigliche Krone auf sein Haupt setze;
9 *und man soll solches Kleid und Roß
geben in die Hand eines Fürsten des
Königs, daß derselbe den Mann anziehe,
den der König gern ehren wollte, und
führe ihn auf dem Roß in der Stadt
Gassen, und lasse rufen vor ihm her:
So wird man thun dem Manne, den der
10 König gerne ehren wollte! *Der Kö-
nig sprach zu Haman: Eile und nimm
das Kleid und Roß, wie du gesagt hast,
und thue also mit Mardachai, dem Ju-
den, der vor dem Thor des Königs sitzt;
und laß nichts fehlen an allem, das du
11 geredet hast. *Da nahm Haman das Kleid
und Roß, und zog Mardachai an, und
führete ihn auf der Stadt Gassen und rief
vor ihm her: So wird man thun dem
Manne, den der König gern ehren wollte!

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3
pro hac fide honoris ac praemii
Mardochaeus consecutus est? Di-
xerunt ei servi illius ac ministri:
Nihil omnino mercedis accepit. *Sta- 4
timque rex: Quis est, inquit, in
4,11. 5,1. atrio? (Aman quippe interius atrium
domus regiae intraverat, ut sugge-
5,14. 7,10. reret regi, et juberet Mardochaeum
affigi patibulo, quod ei fuerat prae-
paratum.) *Responderunt pueri: 5
Aman stat in atrio. Dixitque rex:
Ingrediatur! *Cumque esset ingres- 6
sus, ait illi: Quid debet fieri viro,
quem rex honorare desiderat? Cogi-
tans autem in corde suo Aman et
reputans, quod nullum alium rex
nisi se vellet honorare, *respondit: 7
Homo, quem rex honorare cupit,
Dn.5,29. Es. 22,21; 1Rg.1,33. *debet indui vestibus regiis, et im- 8
poni super equum qui de sella regis
est, et accipere regium diadema su-
8,15; 1,14. per caput suum; *et primus de 9
regiis principibus ac tyrannis teneat
1Mcc.10,63. equum ejus et per plateam civitatis
Gn.41,43. incedens clamet et dicat: Sic hono-
rabitur, quemcumque voluerit rex
honorare! *Dixitque ei rex: Fe- 10
stina, et sumpta stola et equo fac,
ut locutus es, Mardochaeo Judaeo,
2,19. qui sedet ante fores palatii; cave,
ne quidquam de his, quae locutus
es, praetermittas. *Tulit itaque 11
Aman stolam et equum, indutumque
Mardochaeum in platea civitatis et
impositum equo praecedebat atque
v.9. clamabat: Hoc honore condignus
est, quemcumque rex voluerit ho-
norare!

---

8. A.A: darauf der K. reitet.

5. B: Er soll h. kommen. dW.vE.A: komme h.
6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr E. anthun wollen als mir?
7. 8. **Dem ... herbr. königl. Kl.** B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ... u. die k. Kr. die auf s. H. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. **eines der vornehmsten F. ... man ...** dW: von den Obersten d. K., den Edlen.
10. **in dem ... wohnet.** B: daß du kein Wort hinfallen lassest.

VI. *Mardochaei exaltatio. Hamani suspensio.*

[12] Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. [13] Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

[14] Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

VII. Εἰςῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ. [2] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. [3] Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. [4] Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. [5] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; [6] Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו
וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים
מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־
2 אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי
4 וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־
זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת
6 כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

---

12. Cı'ıX: *εἰς τ. αὐλὴν τοῦ βασιλέως ... λυπούμ.* (*καὶ*) *κατακεκαλυμμένος* (*τὴν*) *κεφαλήν*.

13. B: *Ζωσάρᾳ ... εἶπαν ...* † (p. *πεσῇ*) *καὶ ...* * (bis) *ὁ*.

14. Cı'ıX† (p. *λαλ.*) *μετ' αὐτοῦ* et (p. *εὐνοῦχ.*) *τοῦ βασιλέως* et (p. *ἐπισπ.*) *ἀγαγεῖν* (s. *ἀναγαγεῖν*).

1. Cı'ıX† (in f.) *Ἐσθήρ*.

2. B: *Εἶπε δὲ ὁ β.* A¹* (pr.) *Ἐσθὴρ* (A²B; EFX: *τῇ Ἐσθ.*, X: *πρὸς Ἐσθ.*). Cı'ıX† (p. pr. *Ἐσθ.*) *καίγε* et (p. *πότῳ*) *τοῦ οἴνου*. B* *ἡ*. Cı'ıX† (p. *αἴτ. σου*) *καὶ δοθήσεταί σοι*. B: *ἔστω σοι ...* * *τοῦ*.

3. Cı'ıX† (p. *ἀποκρ.*) *Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα* et (p. *βασ.*) *καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν* et (p. *δοθ.*) *μοι*. A¹CEX: *λόγος* (*λαός* A²B). A¹CX* (penult.) *μου* (A²BEX†).

4. A¹X* *κ. διαρπ.* (A²B†). Cı'ıX† (p. *παιδίσκ.*) *ἐπράθημεν*. FX: *παρήκουσας* (EX: *παρῆκας*).

5. Cı'ıX† (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ*. Cı'ıX† (p. *οὗτ.*) *καὶ ποῖός ἐστιν οὗτος*. CEFX: *ὃς ἐτόλμ.*

6. Cı'ıX† (p. *Ἄνθρ.*) *ἐπίβουλος καί*.

v. 13. הל׳ דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.

13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirst du ihn n. übermögen.

14. B: eileten sehr H. herbeizubringen. dW: führeten H. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das
Thor des Königs; Haman aber eilete zu
Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf
13 * und erzählete seinem Weibe Seres und
seinen Freunden allen alles, was ihm
begegnet war. Da sprachen zu ihm
seine Weisen und sein Weib Seres: Ist
Mardachai vom Samen der Juden, vor
dem du zu fallen angehoben hast, so
vermagst du nichts an ihm, sondern du
wirst vor ihm fallen.
14 Da sie aber noch mit ihm redeten,
kamen herbei des Königs Kämmerer und
trieben Haman zum Mahl zu kommen,
das Esther zugerichtet hatte.
VII. Und da der König mit Haman
kam zum Mahl, das die Königin Esther
2 zugerichtet hatte, * sprach der König zu
Esther des andern Tages, da er Wein
getrunken hatte: Was bittest du, Kö=
nigin Esther, daß man dirs gebe? und
was forderst du? Auch das halbe Kö=
3 nigreich, es soll geschehen. * Esther,
die Königin, antwortete und sprach:
Habe ich Gnade vor dir gefunden, o
König, und gefällt es dem Könige, so
gib mir mein Leben um meiner Bitte
willen, und mein Volk um meines Be=
4 gehrens willen. * Denn wir sind ver=
kauft, ich und mein Volk, daß wir ver=
tilget, erwürget und umgebracht werden.
Und wollte Gott, wir würden doch zu
Knechten und Mägden verkauft, so wollte
ich schweigen, so würde der Feind doch
5 dem Könige nicht schaden. * Der König
Ahasveros redete und sprach zu der
Königin Esther: Wer ist der? oder wo
ist der, der solches in seinen Sinn neh=
6 men dürfte, also zu thun? * Esther
sprach: Der Feind und Widersacher ist
dieser böse Haman. Haman aber entsetzte
sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entsatzte.

Reversusque est Mardochaeus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
2Sm.15,30. ire in domum suam, lugens et operto
Jer.14,4; Est.5,10s. capite, * narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenis-
sent sibi. Cui responderunt sapien-
tes, quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardochaeus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.
Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuchi regis et cito eum ad con-
5,8. vivium, quod regina paraverat, per-
gere compulerunt.
Intravit itaque rex et Aman, VII.
5,8.6,14. ut biberent cum regina. * Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
5,3.6. vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
fieri? Etiamsi dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3
5,8. illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
8,6. rogo, et populum meum, pro quo
3,9. obsecro. * Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, ju-
gulemur et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. * Respondensque rex Assue- 5
rus ait: Quis est iste et cujus poten-
tiae, ut haec audeat facere? * Dixit- 6
que Esther: Hostis et inimicus no-
ster pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae ferre non susti-
nens.

1. **und H. k. z. M. bei der K. E.** B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...

2. Wie Kap. 5,6.

3. B: müsse ... gegeben werden. dW.vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich flehe.

4. **und ob wir wären zu ...** B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des K. n. ersetzen. dW: ist n. im Stande ... zu ers. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. K. Sch.)

5. **durfte.** dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. ***Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥςτε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προςώπῳ. 9 Εἶπεν δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן
אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר
יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃
י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין
לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προςεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωτο αὐτῇ. 2 Ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

3 Καὶ προςθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προςέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν. Ἐξ-

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית
הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה
2 הוּא־לָהּ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃
3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ
לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט

v. 8. בנ״א רפח   v. 9. בנ״א בח״ק
v. 1. יתיר י׳   v. 2. בנ״א בשוא

7. Cı'ıX† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτȣ. B: ἀπὸ τȣ συμπ. Cı'ıX† (p. κῆπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφοιτον). EFX: παρεκάλει καὶ ᾐτεῖτο. Cı'ıX† (p. παρῃτ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȣ. 8. B: ἐκ τȣ κήπȣ. Cı'ıX† (p. κήπȣ) τȣ συμφύτȣ (s. συμφοίτȣ) εἰς τὸν οἶκον (Cı'ı: οἶκον τȣ πότȣ τȣ οἴνȣ). A (A² inter uncos) † (p. ἐπιπεπτ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτὴν) τὴν βασίλισσαν. Cı'ıX† (p. γυν.) μετ' ἐμȣ. B: βιάζῃ. Cı'ıX: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȣ στόματος τȣ βασιλέως, Ἀμὰν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀκȣ́σ. 9. F (pro Βȣγ.) ὁ Χαρμονὰ (Al. al.). A²B (pro τȣ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et ὃ. Cı'ıX† (p. λαλήσ.) ἀγαθὰ. B† (a. πηχῶν) ξύλον (AEFX*; Cı'ıX: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἡτοιμάσθη (Cı'ıEFX: ὃ ἡτοίμασε) ... τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδωρ. τῇ Ἐσθ. Cı'ıX† (p. διαβ.) τῶν Ἰȣδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. A²B: ἐνοικείωται (F: ἐνῳκείωται, X: ἐνοικειȣ͂ται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τȣ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. Cı'ıX† (p. προςθ.) Ἐσθὴρ et (p. ἠξ.) καὶ ἐδεήθη αὐτȣ. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

7 Und der König stand auf vom Mahl
und vom Wein in seinem Grimm, und
ging in den Garten am Hause. Und
Haman stand auf, und bat die Königin
Esther um sein Leben; denn er sahe, daß
ihm ein Unglück vom Könige schon be=
8 reitet war. * Und da der König wieder
aus dem Garten am Hause in den Saal,
da man gegessen hatte, kam, lag Haman
an der Bank, da Esther auf saß. Da
sprach der König: Will er auch die Kö=
nigin würgen bei mir im Hause? Da
das Wort aus des Königs Munde ging,
9 verhülleten sie Haman das Antlitz. * Und
Harbona, der Kämmerer einer vor dem
Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum
im Hause Hamans funfzig Ellen hoch,
den er Mardachai gemacht hatte, der
Gutes für den König geredet hat. Der
König sprach: Laßt ihn daran henken!
10 * Also henkte man Haman an den Baum,
den er Mardachai gemacht hatte. Da
legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König
Ahasveros der Königin Esther das Haus
Hamans, des Juden=Feindes, und Mar=
dachai kam vor den König; denn Esther
2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und
der König that ab seinen Fingerreif, den
er von Haman hatte genommen, und
gab ihn Mardachai. Und Esther setzte
Mardachai über das Haus Hamans.
3 Und Esther redete weiter vor dem
Könige, und fiel ihm zu den Füßen und
flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit
Hamans, des Agagiters, und seine An=
schläge, die er wider die Juden erdacht
4 hatte. * Und der König reckte das gol=
dene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

Rex autem iratus surrexit, et de 7
loco convivii intravit in hortum ar-
boribus consitum. Aman quoque
surrexit, ut rogaret Esther reginam
Pr.16,14.20, 2. pro anima sua; intellexit enim a
rege sibi paratum malum. * Qui 8
cum reversus esset de horto nemo-
ribus consito et intrasset convivii
locum, reperit Aman super lectulum
corruisse, in quo jacebat Esther, et
ait: Etiam reginam vult opprimere,
me praesente, in domo mea? Nec-
dum verbum de ore regis exierat,
6,12. et statim operuerunt faciem ejus.
1,10. * Dixitque Harbona, unus de eunu- 9
chis, qui stabant in ministerio regis:
5,11. En lignum, quod paraverat Mardo-
chaeo, qui locutus est pro rege,
stat in domo Aman, habens altitu-
dinis quinquaginta cubitos. Cui dixit
rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10
Ps.7,16.9,16. Pr.26,27.17, pensus est itaque Aman in patibulo,
11.Dn.6,24. quod paraverat Mardochaeo. Et re-
2,1. gis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus **VIII.**
Esther reginae domum Aman adver-
sarii Judaeorum, et Mardochaeus in-
gressus est ante faciem regis; con-
2,7.15. fessa est enim ei Esther, quod esset
3,10. patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2
quem ab Aman recipi jusserat, et tradi-
dit Mardochaeo. Esther autem consti-
tuit Mardochaeum super domum suam.
Nec his contenta, procidit ad pe- 3
des regis flevitque et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitae et
3,12ff. machinationes ejus pessimas, quas
excogitaverat contra Judaeos, juberet
5,2. irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4
aureum protendit manu, quo signum
clementiae monstrabatur. Illaque

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (erflehen) von E. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.

8. **Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Gewalt thun.** dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgen.

3. **weinete u. flehete ihm.** dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII. *Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.*

ηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.
5 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον
χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι
τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν,
τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι
εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνή-
σομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ
πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς
πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ
τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν
ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ
ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις,
τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ
ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε
τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δα-
κτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ
μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα
ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν
τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς
Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατρα-
πείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

5. B* ἐνώπ. σȣ. C↑X† (p. ἐνώπ. σȣ) καὶ εὐθὴς (s. εὐθὺς) ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃. B: ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ. C↑X: Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Bȣγαίȣ (s. Γωγαίȣ). A[1]: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A[2]B). B: οἵ εἰσιν. A[1]* (ult.) σȣ (A[2]B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν. 7. B: ὁ β. πρὸς Ἐσθ. (* τῇ βασιλίσσῃ). A[2]X† (p. βασιλίσσῃ) καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ. B† (p. Ἀμ.) ἔδωκα καὶ ... * τȣ̃. A[1]* ἔτι (A[2]B†). 8. B: Γράψατε. X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως. 9. C↑X† (p. γραμμ.) τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. C↑X: ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν. ACEX: Νισά (Νισάν B). B (pro μηνός) ἔτȣς ... ἑκ. εἰκοσιεπτὰ σατράπαις. X: σατραπείαις. CX: ἑαυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη δὲ διὰ τ. C↑X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξȣ.

הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
ה הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב
לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
6 הַמֶּלֶךְ׃ כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי
בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה
7 אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן
נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל
8 אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיִּים׃ וְאַתֶּם
כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃
9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן
בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ
וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃
י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. bis מלרע   v. 7. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א בח״ק   ib. בנ״א רפה
v. 10. בנ״א אחשורוש

Esther auf, und trat vor den König
5 *und sprach: Gefällt es dem Könige und
habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
ist es gelegen dem Könige und ich ihm
gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
der Anschläge Hamans, des Sohns
Medatha, des Agagiters, widerrufen wer-
den, die er geschrieben hat, die Juden
umzubringen in allen Landen des Kö-
6 nigs. *Denn wie kann ich zusehen dem
Uebel, das mein Volk treffen würde?
und wie kann ich zusehen, daß mein
7 Geschlecht umkomme? *Da sprach der
König Ahasveros zur Königin Esther
und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
ich habe Esther das Haus Hamans ge-
geben, und ihn hat man an einen Baum
gehenket, darum, daß er seine Hand hat
8 an die Juden gelegt. *So schreibet
nun ihr für die Juden, wie es euch ge-
fällt, in des Königs Namen, und versie-
gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
Schrift, die in des Königs Namen geschrie-
ben und mit des Königs Ringe versiegelt
worden, mußte niemand widerrufen.
9 Da wurden gerufen des Königs Schrei-
ber zu der Zeit im dritten Monat, das
ist der Monat Sivan, am drei und zwan-
zigsten Tage, und wurde geschrieben, wie
Mardachai gebot, zu den Juden und zu
den Fürsten, Landpflegern und Haupt-
leuten in Ländern von Indien an bis
an die Mohren, nehmlich hundert und
sieben und zwanzig Länder, einem jeg-
lichen Lande nach seinen Schriften, einem
jeglichen Volk nach seiner Sprache, und
den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
10 *Und es ward geschrieben in des Kö-
nigs Ahasveros Namen und mit des
Königs Ringe versiegelt, und er sandte

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wur-
den geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L:
in Landen von India. A.A: in den Ländern.

1,19.5,4.7,3. consurgens stetit ante eum, *et ait: 5
Si placet regi et si inveni gratiam in
oculis ejus et deprecatio mea non ei
videtur esse contraria, obsecro, ut
novis epistolis veteres Aman litterae,
insidiatoris et hostis Judaeorum,
quibus eos in cunctis regis provin-
ciis perire praeceperat, corrigantur.
*Quomodo enim potero sustinere 6
7,3. necem et interfectionem populi mei?
*Responditque rex Assuerus Esther 7
reginae et Mardochaeo Judaeo: Do-
v.1. mum Aman concessi Esther, et
7,10. ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
est manum mittere in Judaeos.
*Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
placet, regis nomine, signantes litte-
3,12. ras annulo meo. Haec enim consue-
tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
nomine mittebantur et illius annulo
1,19. Dn. 6, 15. signatae erant, nemo auderet con-
tradicere.

3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
(erat autem tempus tertii mensis,
qui appellatur Siban) vigesima et
tertia die illius scriptae sunt episto-
lae, ut Mardochaeus voluerat, ad
Judaeos, et ad principes procurato-
resque et judices, qui centum viginti
1,1. septem provinciis ab India usque ad
Aethiopiam praesidebant, provinciae
atque provinciae, populo et populo
1,22. 3,12. juxta linguas et litteras suas, et Ju-
daeis, prout legere poterant et au-
dire. *Ipsaeque epistolae, quae 10
v.8. regis nomine mittebantur, annulo
ipsius obsignatae sunt, et missae per

5. **Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K. G. zusehen.** dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerrufe ... den Anschlag.
6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ... das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines G. zusehen.
8. **durfte Niemand w.** dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: untersiegelt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: ist unwiderruflich.
9. **Statthaltern ... seiner Schrift** (vgl. 3,12. 1,1).

VIII. ***Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, 11 ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρήσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, 12 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). *13 Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.* ††) *14 Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.*

15 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, 16 ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, 17 κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἐὰν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
11 הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־
עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל
עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים
12 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃
13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִיים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם
14 מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃
טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן
17 וִיקָר׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

v. 13. בנ״א בצירי ib. יתיר ר׳ ib. עתידים ק׳
v. 15. קמץ בלא א״סף

10. B: *ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων.* 11. B: *ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι.* A[1]* *πάσῃ* et *τε* et *τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ* (A[2]B†). X† (in f.) *ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βούλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ*-(etiam Ci'ı:) *πασαν δύναμιν λαοῦ καὶ χώρας τοὺς θλίβοντας αὐτούς, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν.* 12. A[1]CX* *δωδεκάτου* (A[2]B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VI.): *Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.—αἴσχιστος κατασταθήσεται.*

13. A[2]X† (p. *ἀντίγρ.*) *τῆς γραφῆς* (Ci'ı: *τῆς ἐπιστολῆς*). A[2]: *ἐκτιθέσθω* (B: *ἐκτιθέσθωσαν*). B: *ἑτοίμ. τε.*

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. Ci'ıX† (p. *ἱππεῖς*) *καὶ ἐπιβάται τῶν πορειῶν οἱ μεγιστᾶνες* et (p. *σπεύδ.*) *καὶ διωκόμενοι.* B (pro *ἔκθ.*) *πρόσταγμα.* Ci'ıX† (in f.) *τῇ βάρει.* 15. Ci'ıX† (p. *ἐξῆλθ.*) *ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως* et (p. *στολ.*) *ὑακίνθινον* (s. *-ινθίνην*) *ἀερίνην.* Ci'ı† (in f.) *καὶ εὐφράνθησαν.* 16. B: (* *ὅτι*) *Τοῖς δὲ Ἰουδ. ἐγ.* Ci'ıX† (in f.) *καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή.* 17. B† (ante *οὗ ἐὰν* [B: *οὗ ἂν*] *ἐξετ. τὸ ἔκθεμα*) *οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα* (Ci'ıX: *οὗ ἂν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη*) ...: *περιετέμοντο.*

die Briefe durch die reitenden Boten
11 auf jungen Maulthieren, *darinnen
der König den Juden gab, wo sie in
Städten waren, sich zu versammeln und
zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
gen, zu erwürgen und umzubringen alle
Macht des Volks und Landes, die sie
ängsteten, sammt den Kindern und Wei-
12 bern, und ihr Gut zu rauben, *auf
Einen Tag in allen Ländern des Königs
Ahasveros, nehmlich am dreizehnten
Tage des zwölften Monats, das ist der
13 Monat Adar. *Der Inhalt aber der
Schrift war, daß ein Gebot gegeben
wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
Völkern, daß die Juden auf den Tag
geschickt sein sollten, sich zu rächen an
14 ihren Feinden. *Und die reitenden Bo-
ten auf den Maulthieren ritten aus schnell
und eilend nach dem Wort des Königs,
und das Gebot ward zu Schloß Susan
angeschlagen.
15 Mardachai aber ging aus von dem
Könige in königlichen Kleidern, gelb und
weiß, und mit einer großen goldenen
Krone, angethan mit einem Leinen- und
Purpurmantel; und die Stadt Susan
16 jauchzete und war fröhlich. *Den Ju-
den aber war ein Licht und Freude und
17 Wonne und Ehre gekommen. *Und in
allen Ländern und Städten, an welchen
Ort des Königs Wort und Gebot ge-
langte, da ward Freude und Wonne
unter den Juden, Wohlleben und gute
Tage, daß viele der Völker im Lande
Juden wurden; denn die Furcht der Ju-
den kam über sie.

9ff. U.L: Jüden. 10. U.L: jungen Mäulern. 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen. 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Linnen-.

v.14. 3,15. — 3,13. 9,15s. — 3,13. — 3,14. — v.10p. — v.1. — 6,8. — Lc.16,19. — [3,15. — Job.18,5s. Ps.37,6. 112,4. Pr.13,9. — Neh.10,28. 9,2. Gn.35,5. Dt.11,25. (2Ch.17,10.

veredarios, qui per omnes provincias
discurrentes veteres litteras novis
nunciis praevenirent. *Quibus im- 11
peravit rex, ut convenirent Judaeos
per singulas civitates, et in unum
praeciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimi-
cos suos cum conjugibus ac liberis
et universis domibus interficerent
atque delerent, et spolia eorum di-
riperent. *Et constituta est per 12
omnes provincias una ultionis dies,
id est tertia decima mensis duode-
cimi Adar. *Summaque epistolae 13
haec fuit, ut in omnibus terris ac
populis, qui regis Assueri subjace-
bant imperio, notum fieret, paratos
esse Judaeos ad capiendam vindictam
de hostibus suis. *Egressique sunt 14
veredarii celeres nuncia perferentes,
et edictum regis pependit in Susan.

Mardochaeus autem de palatio et 15
de conspectu regis egrediens fulgebat
vestibus regiis, hyacinthinis videlicet
et aëreis, coronam auream portans
in capite, et amictus serico pallio
atque purpureo; omnisque civitas
exultavit atque laetata est. *Judaeis 16
autem nova lux oriri visa est, gau-
dium, honor et tripudium. *Apud 17
omnes populos, urbes atque provin-
cias, quocumque regis jussa venie-
bant, mira exultatio, epulae atque
convivia, et festus dies, in tantum,
ut plures alterius gentis et sectae
eorum religioni et ceremoniis junge-
rentur. Grandis enim cunctos Ju-
daici nominis terror invaserat.

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

10. **durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäulern.** dW: Läufer auf Pferden, reitend auf Rennern u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE. Eilboten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verstattete, die in allen u. jeden St. … derer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller u. jeglicher Stadt … befeindeten. vE: jeden Volkshaufen eines V. oder eines L., welcher sie feindlich angreifen würde … ihre Habe zu plündern.

13. **Also ward … würde … eröffnet a. V., und … wären** (vgl. 3,14).

14. **Rossen u. Mäulern … gegeben.** (V. 10.)

15. **blau u. weiß … Mantel von Feinlinnen u. Purpur.** B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW: v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J. ward …

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u. Wohll. vE: Gastmahle u. ein guter Tag, u. V. von den V. des Landes. dW: Einwohnern der Länder. dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. B: es fiel ein Schrecken … über sie.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

IX. *Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.* 2 *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.* 3 *Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.* 4 *Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος· προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.* (5) 6 *Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους.* 7 *Τόν τε Φαρσανεστὰν καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ* 8 *καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ* 9 *καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά,* 10 *τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπασαν.*

11 *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.* 12 *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-*

1. A[1]CX* *τῇ* (A[2]B†). EFX (pro *ὑπὸ*) *παρὰ*. Ci'iX† (in f.) *καὶ τὸ δόγμα αὐτȣ̃ ποιῆσαι.*
2. Ci'iX† (p. *ἀντέστη*) *κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.*
4. A[1]B* tot. vs. (A[2]Ci'iX†).
6. Ci'iX† (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ ἀπώλεσαν.*
7–9. Nomina propria alii aliter.
7. B: *Φαρσαννὲς.* A[1]: *Φαγὰ* (*Φασγὰ* A[2]B).
8. B: *κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.*
9. B: *κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥȣφαῖον … Ζαβȣθαῖον.*
10s. A[1]: *Ἀμαθάδȣ* (*-δάθȣ* A[2]B). B* (pr.) *τȣ̃* … * *ἀπέκτ.* (ACi'i†). F: *καὶ ȣ̓ διήρπ.* AB interpgt. *διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδ.*
11. B† (p. *ἐπεδ.*) *τε* (EFX: *δὲ*) et (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. Ci'iX† (in f.) *τῇ πόλει.*
12. B† (a. *Ἐσθ.*) *πρὸς*. Ci'iX† (p. *Ἐσθ.*) *τῇ βασιλίσσῃ* et (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ ἐφόνευσαν.*

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט
בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ
2 הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
3 פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי
4 עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם
6 כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא
9 וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
12 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

ת׳ זעירא ib. ס״א מסור׳ ש׳ זעירא v. 7.
ו׳ רבתי ib. ש׳ זעירא ib. ס״א ר׳ זעירא v. 9.
ז׳ זעירא ib.

Die Erwürgung am dreizehnten Adar. Die Furcht Mardachai und sein Gerücht. IX.

IX. Im zwölften Monat, das ist der
Monat Adar, am dreizehnten Tage, den
des Königs Wort und Gebot bestimmt
hatte, daß man es thun sollte, eben des=
selben Tages, da die Feinde der Juden
hofften, sie zu überwältigen, wandte sichs,
daß die Juden ihre Feinde überwältigen
2 sollten. * Da versammelten sich die Ju=
den in ihren Städten, in allen Ländern
des Königs Ahasveros, daß sie die Hand
legten an die, so ihnen übel wollten.
Und niemand konnte ihnen widerstehen;
denn ihre Furcht war über alle Völker
3 gekommen. * Auch alle Obersten in
Ländern, und Fürsten und Landpfleger
und Amtleute des Königs, erhoben die
Juden; denn die Furcht Mardachai kam
4 über sie. * Denn Mardachai war groß
im Hause des Königs, und sein Gerücht
erscholl in allen Ländern, wie er zunähme
5 und groß würde. * Also schlugen die
Juden an allen ihren Feinden mit der
Schwertschlacht, und würgten und brach=
ten um und thaten nach ihrem Willen
6 an denen, die ihnen feind waren. * Und
zu Schloß Susan erwürgten die Juden
und brachten um fünf hundert Mann.
7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dal=
8 phon, Aspatha, * Poratha, Adalja, Ari=
9 datha, * Parmastha, Arisai, Aridai,
10 Vajesatha, * die zehn Söhne Hamans,
des Sohns Medatha, des Juden=Fein=
des; aber an seine Güter legten sie die
Hände nicht.
11 Zu derselben Zeit kam die Zahl
der Erwürgten gen Schloß Susan vor
12 den König. * Und der König sprach
zu der Königin Esther: Die Juden
haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

Igitur duodecimi mensis, quem **IX.**
3,7.13.8,13. Adar vocari ante jam diximus, tertia
decima die, quando cunctis Judaeis
interfectio parabatur et hostes eorum
inhiabant sanguini, versa vice Judaei
superiores esse coeperunt et se de
adversariis vindicare. * Congregati- 2
que sunt per singulas civitates, op-
pida et loca, ut extenderent manum
contra inimicos et persecutores suos.
Nullusque ausus est resistere, eo
quod omnes populos magnitudinis
8,17. eorum formido penetrarat. * Nam 3
8,9. et provinciarum judices et duces et
procuratores, omnisque dignitas quae
singulis locis ac operibus praeerat,
Esr.8,36. extollebant Judaeos timore Mardo-
10,3. chaei, * quem principem esse pa- 4
latii et plurimum posse cognoverant,
Gn.26,13. fama quoque nominis ejus crescebat
quotidie et per cunctorum ora voli-
tabat. * Itaque percusserunt Judaei 5
inimicos suos plaga magna et occi-
derunt eos, reddentes eis, quod sibi
paraverant facere: * in tantum, ut 6
etiam in Susan quingentos viros in-
5,11. terficerent, extra decem filios Aman
Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum
ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7
Delphon et Esphatha * et Phoratha 8
et Adalja et Aridatha * et Phermе- 9
sta et Arisai et Aridai et Jezatha.
v.15.8,11. * Quos cum occidissent, praedas de 10
substantiis eorum tangere noluerunt.
Statimque numerus eorum, qui 11
occisi erant in Susan, ad regem re-
latus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12
Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

1. **Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen.** B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)

2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr U. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).

3. **u. Statthalter** (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K. hatte. dW: Geschäftsleute. vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.

4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Landschaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.

5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)

10. **an die G.** B.dW.vE: an (die) Beute.

11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει κέχρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; 13 *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡςαύτως τὴν αὔριον, ὥςτε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμασθῆναι.* 14 *Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι.* 15 *Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐθὲν διήρπασαν.*

16 *Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακιςχιλίους τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.* 17 *Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* 18 *Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* 19 *Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.*

12. C[1]iX† (p. *πεντακ.*) *καὶ τὺς δέκα υἱὺς Ἀμὰν.* A[1]: *χώρα* (*περιχώρῳ* A[2]B). B: *ἐχρήσαντο; τί ὖν ἀξιοῖς*...
13. C[1]iX: *τῇ αὔρ.* A[1]* *δέκα* (A[2]B†). A[2]B: *κρεμάσαι.* C[1]iX† (in f.) *ἐπὶ ξύλυ.*
14. A[1]* *Καὶ ἐπέτρ. ὕτ. γεν.* (A[2]B†).
15. B: *ὐδὲν.*
16. B: *συνήχθησαν καὶ ἑαυτ.* C[1]iX† (p. *ἐβοήθ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν* (s. *ἑαυτῶν*). EFX: *πολέμων.* A† (p. *Ἀδάρ*) *καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τῦ αὐτῦ μηνός* (B*).
18. CEX† (p. *Ἰυδ.*) *οἱ.* A[2]B† (a. *ἀνεπ.*) *καὶ* (A[1]F X*; X: *καὶ ὐκ*).
19. B: *Διὰ τῦτο ὖν οἱ Ἰυδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ.* A[2]B: *ἀποστ. μερίδας ἕκαστος τῷ πλ.* B* *οἱ δὲ κατοικ.*-fin. (ACEFX† parum inter se diversi). A[1]X* *ἄγυσιν* (A[2]CEFX†).

מֵא֣וֹת אִ֗ישׁ וְאֵת֙ עֲשֶׂ֣רֶת בְּנֵי־הָמָ֔ן
בִּשְׁאָ֛ר מְדִינ֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ מֶ֣ה עָשׂ֑וּ וּמַה־
שְּׁאֵֽלָתֵךְ֙ וְיִנָּ֣תֵֽן לָ֔ךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֥ךְ ע֖וֹד
13 וְתֵעָֽשׂ׃ וַתֹּ֣אמֶר אֶסְתֵּר֮ אִם־עַל־הַמֶּ֣לֶךְ
ט֒וֹב יִנָּתֵ֣ן גַּם־מָחָ֗ר לַיְּהוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר
בְּשׁוּשָׁ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת כְּדָ֣ת הַיּ֑וֹם וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת
14 בְּנֵֽי־הָמָ֖ן יִתְל֥וּ עַל־הָעֵֽץ׃ וַיֹּ֤אמֶר
הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְהֵעָשׂ֣וֹת כֵּ֔ן וַתִּנָּתֵ֥ן דָּ֖ת בְּשׁוּשָׁ֑ן
טו וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת בְּנֵֽי־הָמָ֖ן תָּלֽוּ׃ וַיִּֽקָּהֲל֞וּ
הַיְּהוּדִיִּ֣ים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁ֗ן גַּ֠ם בְּי֨וֹם
אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וַיַּֽהַרְג֣וּ
בְשׁוּשָׁ֔ן שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ וּבַּבִּזָּ֕ה לֹ֥א
שָׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃
16 וּשְׁאָ֣ר הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר֩ בִּמְדִינ֨וֹת
הַמֶּ֜לֶךְ נִקְהֲל֣וּ ׀ וְעָמֹ֣ד עַל־נַפְשָׁ֗ם וְנ֙וֹחַ֙
מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהָרוֹג֙ בְּשֹׂ֣נְאֵיהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה
וְשִׁבְעִ֖ים אָ֑לֶף וּבַּ֨בִּזָּ֔ה לֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־
17 יָדָֽם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֑ר
וְנ֗וֹחַ בְּאַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם
18 מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ וְהַיְּהוּדִיִּ֞ים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁ֗ן נִקְהֲלוּ֙ בִּשְׁלוֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ
וּבְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ וְנ֗וֹחַ בַּחֲמִשָּׁ֤ה
עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֗וֹ י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה
19 וְשִׂמְחָֽה׃ עַל־כֵּ֞ן הַיְּהוּדִ֣ים הַפְּרָוזִ֗ים
הַיֹּשְׁבִים֮ בְּעָרֵ֣י הַפְּרָזוֹת֒ עֹשִׂ֗ים אֵ֠ת
י֣וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר שִׂמְחָ֥ה
וּמִשְׁתֶּ֖ה וְי֣וֹם ט֑וֹב וּמִשְׁלֹ֥חַ מָנ֖וֹת
אִ֥ישׁ לְרֵעֵֽהוּ׃

בנ״א בצירי v. 12.
עשר׳ בסגול ומלעיל v. 14.
יתיר י׳ v. 15. 18.
יתיר ו׳ v. 19.

12. B. dW: werden sie gethan haben. vE: mögen... B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben werden; u. w. ist ferner dein Begehren? so s. es geschehen. dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Mann erwürgt und umgebracht, und
die zehn Söhne Hamans, was werden
sie thun in den andern Ländern des Kö=
nigs? Was bittest du, daß man dir gebe?
und was forderst du mehr, daß man
13 thue? *Esther sprach: Gefällt es dem
Könige, so lasse er auch morgen die Ju=
den zu Susan thun nach dem heutigen Ge=
bot, daß sie die zehn Söhne Hamans an
14 den Baum henken. *Und der König hieß
also thun. Und das Gebot ward zu Susan
angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans
15 wurden gehenkt. *Und die Juden ver=
sammelten sich zu Susan am vierzehnten
Tage des Monats Adar, und erwürgten
zu Susan drei hundert Mann; aber an
ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.
16 Aber die andern Juden in den Län=
dern des Königs kamen zusammen und
standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schaff=
ten vor ihren Feinden, und erwürgten
ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend;
aber an ihre Güter legten sie ihre Hände
17 nicht. *Das geschah am dreizehnten
Tage des Monats Adar, und ruheten
am vierzehnten Tage desselben Monats:
den machte man zum Tage des Wohl=
18 lebens und Freude. *Aber die Juden
zu Susan waren zusammen gekommen,
beides am dreizehnten und vierzehnten
Tage, und ruheten am funfzehnten Tage:
und den Tag machte man zum Tage des
19 Wohllebens und Freude. *Darum mach=
ten die Juden, die auf den Dörfern und
Flecken wohnten, den vierzehnten Tag
des Monats Adar zum Tage des Wohl=
lebens und Freude, und sandte einer dem
andern Geschenke.

---

13. U.L: Gefällets.
13 ff. U.L: Jüden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: stunden.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: beide am.

tos viros et alios decem filios Aman:
quantam putas eos exercere caedem
5,3.6.7,2. in universis provinciis? Quid ultra
postulas, et quid vis, ut fieri ju-
1,19. beam? *Cui illa respondit: Si regi 13
placet, detur potestas Judaeis, ut
sicut fecerunt hodie in Susan, sic
et cras faciant, et decem filii Aman
7,10.Dt.21,22. in patibulis suspendantur. *Praece- 14
pitque rex, ut ita fieret. Statimque
3,15. in Susan pependit edictum, et decem
filii Aman suspensi sunt. *Congre- 15
gatis Judaeis quarta decima die men-
sis Adar interfecti sunt in Susan tre-
v.10.8,11. centi viri; nec eorum ab illis direpta
substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16
ditioni regis subjacebant, pro anima-
8,11. bus suis steterunt Judaei, interfectis
hostibus ac persecutoribus suis: in
tantum, ut septuaginta quinque mil-
lia occisorum implerentur, et nullus
v.10.15. de substantiis eorum quidquam con-
tingeret. *Dies autem tertius deci- 17
mus mensis Adar primus apud omnes
interfectionis fuit; et quartadecima
die caedere desierunt, quem con-
stituerunt esse solemnem, ut in eo
omni tempore deinceps vacarent epu-
lis, gaudio atque conviviis. *At hi 18
qui in urbe Susan caedem exercue-
rant, tertio decimo et quarto decimo
die ejusdem mensis in caede versati
sunt; quinto decimo autem die per-
cutere desierunt, et idcirco eum-
dem diem constituerunt solemnem
epularum atque laetitiae. *Hi vero 19
Judaei qui in oppidis non muratis
ac villis morabantur, quartumdeci-
v.31.2Mcc.15,37. mum diem mensis Adar conviviorum
et gaudii decreverunt, ita ut exultent
Neh.8,12.Ap 11,10. in eo, et mittant sibi mutuo partes
epularum et ciborum.

---

13. **und die zehn ...** B.dW.vE: so werde ... den ... gestattet zu th.
14. **gegeben.**
15. **J. zu S. vers. sich auch am ...** (V. 10).
16. **R. hätten.** B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
19. **in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag.** B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX. *Institutio festi Purim.*

20 Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, 21 στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22 ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

23 Καὶ προςεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24 ὅπως Ἀμὰν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀπολέσαι αὐτούς, 25 καὶ ὡς εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ᾿ αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προςεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ᾿ ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προςτεθει-

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰȣδ. ὅσοι. A^{1}C|'|X: εἰσιν (ἦσαν A^{2}B). 21. A^{1}* τε et τȣ̃ Ἀδάρ (A^{2}B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A^{1}CX: ἐγράφη (ἐστράφη A^{2}B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθȣς εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A^{1}: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ A^{2}B) * ὁ (A^{2}B†). B: ἐπολ. αὐτȣ́ς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτȣ́ς. C|'|X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φȣ̀ρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ. 25. A^{1}* δὲ et (sq.) καὶ (A^{2}B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A^{1}* αἱ ἡμ. αὗται (A^{2}B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλȣ̃νται Φρ. FX: πεπ. δι᾿ αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C|'|X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A^{1}: προτεθειμένοις (προςτεθ. A^{2}B; EFX: προτεθημένοις).

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
21 הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר
22 בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ כַּיָּמִים אֲשֶׁר־
נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי
24 אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
כה וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר
עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
26 וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־
כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־
שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת
הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
27 אֲלֵיהֶם׃ קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

v. 22. בנ״א ומשלח
v. 24. בנ״א והפיל
v. 27. וקבלו ק׳

20. **sandte Br.** B: Schreiben. dW. vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.

21. **festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten.** B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzus. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu J.

22. **verk. ward.** B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehret war. dW: Als die Tage, wo d. J. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Ge-
schichte, und sandte die Briefe zu allen
Juden, die in allen Ländern des Königs
Ahasveros waren, beides nahen und
21 fernen, *daß sie annähmen und hielten
den vierzehnten und funfzehnten Tag
22 des Monats Adar jährlich, *nach den
Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
gekommen waren von ihren Feinden,
und nach dem Monat, darinnen ihre
Schmerzen in Freude und ihr Leid in
gute Tage verkehret war, daß sie die-
selben halten sollten für Tage des
Wohllebens und Freude, und einer dem
andern Geschenke schicken, und den Ar-
men mittheilen.
23 Und die Juden nahmen es an, das
sie angefangen hatten zu thun und das
24 Mardachai zu ihnen schrieb: *wie
Haman, der Sohn Medatha, der Aga-
giter, aller Juden Feind, gedacht hatte
alle Juden umzubringen, und das Loos
werfen lassen, sie zu schrecken und um-
25 zubringen; *und wie Esther zum Kö-
nige gegangen war und geredet, daß
durch Briefe seine bösen Anschläge, die
er wider die Juden gedacht, auf seinen
Kopf gekehret würden; und wie man
ihn und seine Söhne an den Baum
26 gehenkt hätte. *Daher sie diese Tage
Purim nannten nach dem Namen des
Looses, nach allen Worten dieses Brie-
fes, und was sie selbst gesehen hatten
27 und was an sie gelangt war. *Und
die Juden richteten es auf und nahmen
es auf sich und auf ihren Samen
und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

---

20 ff. U.L: Jüden.
22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der Freude).
25. U.L: gehenket hatte.
26. U.L: nenneten ... gelanget hatte (hätte).

v.27. Joh.16,20. v.19. 3,10. 3,7. Neh.4,4. v.14.7,10. v.24. 8,17.

Scripsit itaque Mardochaeus omnia 20
haec et litteris comprehensa misit ad
Judaeos, qui in omnibus regis pro-
vinciis morabantur, tam in vicinio
positis, quam procul, *ut quartam 21
decimam et quintam decimam diem
mensis Adar pro festis susciperent
et revertente semper anno solemni
celebrarent honore, *quia in ipsis 22
diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
suis et luctus atque tristitia in hila-
ritatem gaudiumque conversa sunt,
essentque dies isti epularum atque
laetitiae, et mitterent sibi invicem
ciborum partes, et pauperibus mu-
nuscula largirentur.
Susceperuntque Judaei in sole- 23
mnem ritum cuncta, quae eo tempore
facere coeperant et quae Mardo-
chaeus litteris facienda mandaverat.
*Aman enim, filius Amandathi stir- 24
pis Agag, hostis et adversarius Ju-
daeorum, cogitavit contra eos malum,
ut occideret illos atque deleret, et
misit phur, quod nostra lingua ver-
titur in sortem. *Et postea in- 25
gressa est Esther ad regem, obse-
crans, ut conatus ejus litteris regis
irriti fierent et malum, quod contra
Judaeos cogitaverat, reverteretur in
caput ejus. Denique et ipsum et
filios ejus affixerunt cruci. *Atque 26
ex illo tempore dies isti appellati
sunt phurim, id est sortium, eo
quod phur, id est sors, in urnam
missa fuerit. Et cuncta quae gesta
sunt, epistolae id est libri hujus
volumine continentur. *Quaeque 27
sustinuerunt et quae deinceps immu-
tata sunt, susceperunt Judaei super se
et semen suum et super cunctos qui
religioni eorum voluerunt copulari,

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als T. an wel-
chen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwan-
delte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.
23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen vorschrieb.
24. **die J. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ... verstören u. umz.** B: Nachdem ... dW: Nehmlich ... hatte einen Anschlag ersonnen wider ... aufzureiben ... vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.
25. **und er ger. mit Briefen, daß seine ...** (B: Da es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. befohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befahl er ... Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.
26. **nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ...** dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie betroffen.
27. **die J. feststelleten u. n. auf sich.** dW: zu ihnen halten würden ...

IX. ***Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardochaei dignitas.***

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. 28 *Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.*

29 *Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί.* (30) 31 *Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν.* 32 *Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.*

X. *Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.* 2 *Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.*

עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת־
שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם
בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה 28
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר
מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה
וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא
יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־
יָסוּף מִזַּרְעָם׃
וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־ 29
אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת
הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־ ל
הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה
מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם
וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה 31
בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ
עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת
וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי 32
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃
וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ * מַס עַל־ **X.**
הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ 2
וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

---

27. B: *ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν* (*καὶ γενεὰν* etiam † A[2]) *κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρ.*
28. A[1]: *τῦ Φρ.* (*τῶν Φρ.* A[2]B; F*). B: *εἰς τὸν ἅπ. χρ.* A[1]F: *ἐκλείπῃ.* EFX: *ἕως γενεῶν.*
29. F: *Ἀβιχαΐλ.* A[1]* *τε* (A[2]B†) ... *Φρυραῖα* (*Φρυραί* A[2]B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro *τῆς ὑγ.*) *τὴν νηστείαν.* EFX (pro alt. *ἑαυτ.*) *αὐτῶν.* B (et al.): *βυλὴν αὐτῶν.*
32. A[1]* (pr.) *Καὶ* (A[2]B†).

1. A[1]: *γὰρ* (*δὲ* A[2]B). C[1]IX† (p. *βασιλεὺς*) *Ἀρταξέρξης.* B* *τέλη.*
2. B* (quart.) *καὶ* et *τῷ.* EFX* *βασιλέων.*

v. 29. ת׳ רבתי   v. 31. בנ״א לקיים
v. 1. אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש
ib. בנ״א פסיק
v. 2. בנ״א רפה

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (V. 21.)
28. B: man dieser T. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese T. sollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

daß sie nicht übergehen wollten, zu hal-
ten diese zween Tage jährlich, wie die
28 beschrieben und bestimmet wurden: *daß
diese Tage nicht zu vergessen, sondern
zu halten seien bei Kindeskindern, bei
allen Geschlechtern, in allen Ländern
und Städten. Es sind die Tage Purim,
welche nicht sollen übergangen werden
unter den Juden, und ihr Gedächt-
niß nicht umkommen bei ihrem Sa-
men.

29 Und die Königin Esther, die Tochter
Abihails, und Mardachai, der Jude,
schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestä-
tigen diesen andern Brief von Purim;
30 *und sandte die Briefe zu allen Juden
in den hundert und sieben und zwanzig
Ländern des Königreichs Ahasveros
mit freundlichen und treuen Worten,
31 *daß sie bestätigten diese Tage Purim
auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai,
der Jude, über sie bestätiget hatte, und
die Königin Esther; wie sie auf ihre
Seele und auf ihren Samen bestätiget
hatten die Geschichte des Fastens und
32 ihres Schreiens. *Und Esther befahl,
die Geschichte dieser Purim zu bestätigen
und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins
auf das Land, und auf die Inseln im
2 Meer. *Aber alle Werke seiner Gewalt
und Macht, und die große Herrlich-
keit Mardachai, die ihm der König gab,
siehe, das ist geschrieben in der Chro-
nica der Könige in Medien und Persien.

28ff. U.L: Geschlechten ... Jüden. 31. U.L: der Fasten. 32. U.L: diese Geschichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies abs-
que solemnitate transigere: quos
scriptura testatur et certa expetunt
tempora, annis sibi jugiter succe-
2Mcc.15,37. dentibus. *Isti sunt dies, quos nulla 28
umquam delebit oblivio; et per sin-
gulas generationes cunctae in toto
orbe provinciae celebrabunt, nec est
ulla civitas, in qua dies phurim, id
est sortium, non observentur a Ju-
daeis et ab eorum progenie, quae
his ceremoniis obligata est.

Scripseruntque Esther regina, filia 29
2,15. Abihail, et Mardochaeus Judaeus
etiam secundam epistolam, ut omni
studio dies ista solemnis sanciretur
in posterum; *et miserunt ad omnes 30
1,1. Judaeos, qui in centum viginti septem
provinciis regis Assueri versabantur,
ut haberent pacem et susciperent
veritatem, *observantes dies sor- 31
tium, et suo tempore cum gaudio
celebrarent, sicut constituerant Mar-
dochaeus et Esther. Et illi obser-
vanda susceperunt a se et a semine
4,3.16; 4,1.3. suo jejunia et clamores et sortium
dies, *et omnia quae libri hujus, 32
qui vocatur Esther, historia conti-
nentur.

Rex vero Assuerus omnem ter- **X.**
Ps.72,10. Jer. 25,22; ram et cunctas maris insulas fecit tri-
Esr.7,24. butarias. *Cujus fortitudo et impe- 2
8,15. rium et dignitas atque sublimitas, qua
exaltavit Mardochaeum, scripta sunt
in libris Medorum atque Persarum,

---

27. Al.: caetera exp.

in j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.

30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m. friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.

32. B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten von P. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieser P. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.

2. **Erzählung der Herrl.** vE: W. s. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. s. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

X. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

[3] *Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ* †).

3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי
לְרוֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

I. ††) ***Ἐν*** *ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.* [2] *Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμεὶν* [4] *νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐνώπιον*

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
2 בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן
אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם
אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
3 הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־
4 הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים
בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע
וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ׃

---

3. B: *Ὁ δὲ Μαρδ.* (EFX: *Ὅ τε Μ.*). A¹CX: *ἡγεῖτο* (*διηγ.* A²B). EFX: *ἔθν. αὐτῶν.*

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10, 4-13, in Bibl. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτȣ̃ Ἰσραήλ.*

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11,1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): *Ἔτȣς τετάρτȣ βασιλεύοντος Πτολεμαίȣ κ. Κλεοπάτρας κτλ. — Πτολεμαίȣ τὸν ἐν Ἱερȣσαλήμ.*

Subscr. AC: *Ἐσθήρ* (B: *Τέλος τῆς Ἐσθήρ*).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens (in A cum subscriptione: *Ὅρασις α'*): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Historia von Susanna und Daniel".

v. 4. יתיר א' ib. בנ"א ומשכילים

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις β'.*

1. B† (a. *βασιλεὺς*) *ὁ.* 2. B: *Σενν. οἴκȣ* (*Σ. οἶκον* AEX; X: *Σ. εἰς οἶκον*). A¹* *θησαυρȣ̃* (A²B†; X: *τȣ̃ θησ.*). 3. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερȣσαλήμ.* B: *φορθομμὶν* (*πορθομμεὶν* A¹X, A²: *πορθεμμεὶν*). 4. X† (a. pr. *οἷς*) *ἐν.* FX† (a. *μῶμ.*) *πᾶς.* A¹: *καλοὶ* (*καλȣ̀ς* A²B). A²B† (a. *ἐνώπ.*) *ἐν τῷ οἴκῳ* (X* *ἐνώπ.*).

3 * Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

9,4.1Sm.23,17. Dt.23,6.

* et quomodo Mardochaeus Judaici 3
generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †).

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und
2 belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten.
3 * Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern
4 wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

3. A.A: er solle.

Jer.46,2.2Rg.24,1.2Ch.36,10. 5,2.2Ch.36,7. Esr.1,7. Gn.10,10. Zach.5,11. 2Rg.20,18. Es.39,7. Es.39,7.

Anno tertio regni Joakim, regis I.
Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam.
* Et tradidit Dominus in manu ejus 2
Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. * Et ait rex Asphenez, 3
praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine
regio et tyrannorum * pueros, in 4
quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1,1. 3,13. 4,17. 5,1. 8,12. 10,3.

3. dW.vE.A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE.A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW.vE.A: Beste seines V. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.
1. dW.vE.A: der Regierung. dW.A: gen Jer. vE: nach.
2. B.dW.vE.A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW.vE.A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW.vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW.vE.A: Schatzkammer.
3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. f. Hämlinge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B.dW.vE: königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW.A: (herbei)brächte.
4. an des Königs. vE: Jünglinge. B.dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE. erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. einf. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B.dW.vE.A: im Palast des K.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμ-
ματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. 5 *Καὶ δι-*
έταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας
καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ
θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα
στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 6 *Καὶ ἐγένετο*
ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ
Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. 7 *Καὶ*
ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα·
τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σε-
δράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ
Ἀβδεναγώ.

8 *Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐ-*
τοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ
βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ
ἀλισγηθῇ. 9 *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ*
εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρ-
χιευνούχου. 10 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ*
Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν
βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ
τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα
ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συν-
ήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν
μου τῷ βασιλεῖ. 11 *Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς*
Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ
Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν·
12 *Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα,*
καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς
γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα· 13 *καὶ*
ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ
ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπε-
ζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον
μετὰ τῶν παιδαρίων σου. 14 *Καὶ εἰσήκουσεν*
αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

ח וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג
הַמֶּלֶךְ מִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר
הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו
וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר
אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

---

5. X† (a. *ἔτη*) *ἐπὶ* et (p. *στῆναι*) *αὐτὸς*.
6. X: *ἐγένοντο*. A[1]* *ἐν* (A[2]B†). B: *κ. Ἀζαρ. κ. Μισαήλ* (*κ. Μ. κ. Ἀζ.* AFX).
7. A[1]: *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A[2]B). A (hoc l.) B: *Σεδράχ* (*Σεδράκ* A[1] in sqq. semper). A[2]B: *Μισάχ* (*Μισάκ* A[1]EFX).
8. B: *εἰς τὴν καρδ.* (EX: *ἐν τῇ καρδίᾳ*) ... † (p. *οἴνῳ*) *ἀπὸ* (AEFX*).
9. B* (alt.) *εἰς*. EX: *οἰκτιρμὸς*.
10. A[1]: *συνηλίκεια* s. *σὺν ἡλικείᾳ* (*συνήλικα* A[2]B).
11. A[2]X: *Ἀμελσάρ* (B: *Ἀμελσάδ*, EX: *Ἀμελσάλ*, F: *Μολσάρ*, X: *Ἀμελλασάρ*, cf. v. 16). B* (tert.) *καὶ* (AEFX†).
12. B* *τῆς γῆς* (AEFX†) ... *φαγώμεθα* ... *πιώμεθα*.
13. A[1]: *εἰδέαι* (etiam vs. 15). B: *ἐσθόντων* ... (pro alt. *παιδαρ.*) *παίδων*.
14. X† (p. *αὐτῶν*) *εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο*.

v. 5. נ״א מפת־בג
v. 13. א׳ בצירי

4. B: u. ſie lehren. vE: unterrichten zu laſſen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Chaldäer.
5. ſ ſeinen Speiſe. B.dW: verordnete. vE.A: beſtimmte (für ſie). B: ein jedes täglich auf ſeinen Tag. dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Koſt. B.dW: vor d. K. ſtehen.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäische
5 Schrift und Sprache. *Solchen ver=
schaffte der König, was man ihnen täg=
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
sie also drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: *unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Asarja, von den Kindern Juda.
7 *Und der oberste Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltsazar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Asarja Abed Nego.
8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und bat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 müßte verunreinigen. *Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. *Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei=
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
würde sehen, daß eure Angesichter jäm=
merlicher wären denn der andern Knaben
eures Alters, so brächtet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. *Da
sprach Daniel zu Melzar, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi=
12 sael und Asarja befohlen hatte: *Ver=
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugemüse zu
13 essen und Wasser zu trinken; *und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirst, darnach schaffe mit deinen Knech=
14 ten. *Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A.A: setzte sich vor.

2Rg.25,30.

Gn.41,45. Est.2,7.2Rg.23,34; Dan.4,5.5,12.10,1.

Tob.1,12.

Gn.39,21.

(Eccl.8,2ss.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. *Et constituit eis rex 5
annonam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. *Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. *Et im- 7
posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. *Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
spectu principis eunuchorum. *Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coaevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. *Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: *Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
*et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. *Qui audito sermone hu- 14
juscemodi tentavit eos diebus decem.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie V. 3). dW.vE. A: andere N.
8. seiner Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.
9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ... dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.
10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. V. 5). dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE: wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B: würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: machtet ihr m. H. verfallen.
11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ... geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.
12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen Versuch.
13. u. die Gest. der Kn. ... seiner Sp. ... thue. dW: dann sich dir unser Aussehen an. A: schau auf unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser Ausf. B: müsse unsere Gest. vor dir gesehen werden. vE: wie du es findest.
14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese Worte. vE: diesen Vorschlag.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

15 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.* 16 *Καὶ ἐγένετο Ἀμερσὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα* 17 *τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.*

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰςαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ.* 19 *Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* 20 *Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.* 21 *Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.*

II. *Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ.* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* 3 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.*

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃
17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן
18 וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר
19 הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
כ הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם
2 רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

---

15. **A**[1]: *ἰσχυροὶ* (*ἰσχυραὶ* **A**[2]**B**; **X**: *αὐτοὶ ἰσχυροὶ*). **FX**† (a. *τὰ παιδ.*) *πάντα*. **B**: *ἔσθοντα*. 16s. **B**: *Ἀμελσὰδ* (**A**[2] hoc l. ut **A**[1]; **F**: *Μελσὰρ*). **B**: *σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* **A**[2]: *σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τέτοις* [*καὶ*] *ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* (Ut **A**[1] supra similiter **FX**.) 18. **FX**† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο*. **X*** (alt.) *καὶ*. 19. **A**[1]: *οὐκ εὑρ.* 20. **EFX** (pro *ὧν*) *ὅσα*. **A**[2]**B**† (a. *τῇ βασ.*) *πάσῃ* (**A**[1]**FX***).

Subscr. capitis: **A**: *Ὅρασις β'*.

Inscr. capitis: **A**: *Ὅρασις γ'*.

1. **B*** (pr.) *Ναβυχ.* (**AEFX**†). **X**: *ἀπεγένετο*. 2. **EX**: *βασιλεύς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον.* **B**: *ἦλθαν.* 3. **A**[2]**B**: *Ἠνυπνιάσθην* (*Ἐν.* **A**[1]**EFX**, **X**† *ἐνύπνιον*).

15. **seiner Sp.** B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.

17. **Gott gab diesen 4 Knaben.** B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ...

18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten.

19. **unter ihnen allen keiner.** vE: traten in des K.

15 *Und nach den zehn Tagen waren sie
schöner und besser bei Leibe denn alle
Knaben, so von des Königs Speise aßen.
16 *Da that Melzar ihre verordnete Speise
und Trank weg, und gab ihnen Zuge-
müse.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen
Kunst und Verstand in allerlei Schrift
und Weisheit; Daniel aber gab er Ver-
stand in allen Gesichten und Träumen.
18 *Und da die Zeit um war, die der Kö-
nig bestimmt hatte, daß sie sollten hinein
gebracht werden, brachte sie der oberste
Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.
19 *Und der König redete mit ihnen, und
ward unter allen niemand erfunden, der
Daniel, Hananja, Misael und Asarja
gleich wäre; und sie wurden des Königs
20 Diener. *Und der König fand sie in
allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal
klüger und verständiger, denn alle Stern-
seher und Weisen in seinem ganzen Reich.
21 *Und Daniel lebte bis in das erste Jahr
des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Ne-
bucadnezars hatte Nebucadnezar einen
Traum, davon er erschrak, daß er auf-
2 wachte. *Und er hieß alle Sternseher
und Weisen und Zauberer und Chaldäer
zusammen fordern, daß sie dem Könige
seinen Traum sagen sollten. Und sie ka-
3 men und traten vor den König. *Und
der König sprach zu ihnen: Ich habe
einen Traum gehabt, der hat mich er-
schreckt, und ich wollte gern wissen,
was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.
2. U.L: Zäuberer.
3. U.L: was für ein Tr. geweſt.

*Post dies autem decem apparuerunt 15
vultus eorum meliores et corpulen-
tiores prae omnibus pueris, qui ve-
scebantur cibo regio. *Porro Malasar 16
tollebat cibaria et vinum potus eorum,
dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scien- 17
tiam et disciplinam in omni libro et
Ez.28,3. sapientia, Danieli autem intelligen-
4,15.Gn.41,13. tiam omnium visionum et somnio-
v.5. rum. *Completis itaque diebus, post 18
quos dixerat rex ut introducerentur,
introduxit eos praepositus eunucho-
rum in conspectu Nabuchodonosor.
*Cumque eis locutus fuisset rex, 19
non sunt inventi tales de universis
ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias;
et steterunt in conspectu regis. *Et 20
omne verbum sapientiae et intelle-
ctus, quod sciscitatus est ab eis rex,
invenit in eis decuplum super cun-
2,2. ctos ariolos et magos, qui erant in
6,28. universo regno ejus. *Fuit autem 21
Daniel usque ad annum primum
Esr.1,1. Cyri regis.

In anno secundo regni Nabu- **II.**
chodonosor vidit Nabuchodonosor
Gn.41,1.Mt.27,19;Job.4,13s.33,15s. somnium, et conterritus est spiri-
tus ejus, et somnium ejus fugit ab
eo. *Praecepit autem rex, ut 2
1,20.5,7. convocarentur arioli et magi et
Es.47,12s. malefici et Chaldaei, ut indicarent
regi somnia sua. Qui cum venis-
sent, steterunt coram rege. *Et 3
dixit ad eos rex: Vidi somnium, et
mente confusus ignoro, quid viderim.

2. S: Praec. ergo.

Dienst. B: standen vor dem K.
20. **Wahrsager u. W.** B: in allen S. von Weis-
heit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie
zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE:
in jeder Wissenschaft u. E. darin d. K. sie prüfte ...
weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE:
Bilderschriftkenner u. Sterndeuter.
21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...
1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N.
Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniederge-
schlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward un-
ruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
2. **die Wahrsager.** (Wie 1, 20.) B.dW: seine
Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.
3. (Wie V. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte.
vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u.
ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was
ich sah.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

4 *Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.* 5 *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.* 6 *Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.* 7 *Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.* 8 *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.* 9 *Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.* 10 *Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.* 11 *Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

---

4. **A**[2]**B** (pro *εἶπον* **A**[1]**X**) *ἐλάλησαν.* **EFX**† (p. *σύγκρ.*) *αὐτȣ.*
5. **FX**† (ab in.) *Καί.* **B*** *καὶ εἶπεν* et *ȣ̓ν* et *αὐτȣ̃* (**AEFX**†).
6. **B**: *δωρεάς.*
7. **B**: *Ἀπεκρ.* (* *οἱ Χαλδ.*) *δεύτερον* (**X**: *τὸ δεύτερον*) *κ. εἶπ.* ... * (alt.) *αὐτȣ̃.* **X**: *ἀπαγγ.*
8. **B**† (ab in.) *Καί.* **A**[2]**B**: *ἴδετε* (*οἴδ.* **A**[1]**X**; **EFX**: *εἴδετε*).
9. **B**: *ἀναγγ.* ... *ἐνώπιόν μȣ* ... † (a. *τὴν σύγκρ.*) *καί.*
10. **B*** *πάλιν* (**AEFX**†) ... pon. *δυνήσ.* ante *γνωρ.* ... *τοιȣ̃τον.* **X**† (a. *ἐπαοιδ.*) *πάντα.* **A**[1]**EFX*** (ult.) *καὶ* (**A**[2]**B**†).
11. **B**: *ἀλλ' οἱ θ.* **X**† (in f.) *ὅθεν ȣ̓κ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָךְ
ה וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי
7 לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־
9 אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא
תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה
כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְדְּמִנְתּוּן לְמֵאמַר
קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא
אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא
יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא
דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן
אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
אִיתוֹהִי׃

יתיר ר׳ v. 4.
בנ״א רפה ib. לכשדאי ק׳ v. 5.
בנ״א בח״ק v. 8.
בנ״א בקמץ ib. הזדמנתון ק׳ v. 9.
בנ״א בקמץ ib. כשדאי ק׳ v. 10.
בנ״א בח״ק ib.
בנ״א מלכה v. 11.

4. **B.A**: Syrisch. **dW.vE**: Aramäisch. **B**: Der K. lebe in Ewigkeit. **dW**: O K., lebe ewiglich! **vE**: König! l. ewig! **B.vE**: die Deutung anzeigen. **dW**: eröffnen.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige
auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! sage deinen Knechten
den Traum, so wollen wir ihn deuten.
5 * Der König antwortete und sprach zu
den Chaldäern: Es ist mir entfallen.
Werdet ihr mir den Traum nicht anzei-
gen und ihn deuten, so werdet ihr gar
umkommen, und eure Häuser schändlich
6 verstöret werden. * Werdet ihr mir aber
den Traum anzeigen und deuten, so sollt
ihr Geschenke, Gaben und große Ehre
von mir haben. Darum so saget mir den
7 Traum und seine Deutung. * Sie ant-
worteten wiederum und sprachen: Der
König sage seinen Knechten den Traum,
8 so wollen wir ihn deuten. * Der König
antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke
es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet,
9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet
ihr mir nicht den Traum sagen, so geht
das Recht über euch, als die ihr Lü-
gen und Gedichte vor mir zu reden vor-
genommen habt, bis die Zeit vorüber
gehe. Darum so saget mir den Traum!
so kann ich merken, daß ihr auch die
10 Deutung treffet. * Da antworteten die
Chaldäer vor dem Könige und sprachen
zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden,
der sagen könne, das der König fordert.
So ist auch kein König, wie groß oder
mächtig er sei, der solches von irgend ei-
nem Sternseher, Weisen oder Chaldäer
11 fordere. * Denn das der König fordert,
ist zu hoch; und ist auch sonst niemand,
der es vor dem Könige sagen könne, aus-
genommen die Götter, die bei den Men-
schen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

3,9.5,10.6,6. 1Rg.1,31.

3,29; Esr.6,11.

v.48.3,30.5, 16s.

Gn.41,8.

v.27.Es.43, 9.48,5.

* Responderuntque Chaldaei regi Sy- 4
riace: Rex, in sempiternum vive! dic
somnium servis tuis, et interpretatio-
nem ejus indicabimus. * Et respon- 5
dens rex ait Chaldaeis: Sermo re-
cessit a me. Nisi indicaveritis mihi
somnium et conjecturam ejus, peri-
bitis vos et domus vestrae publica-
buntur. * Si autem somnium et con- 6
jecturam ejus narraveritis, praemia
et dona et honorem multum acci-
pietis a me. Somnium igitur et in-
terpretationem ejus indicate mihi.
* Responderunt secundo atque di- 7
xerunt: Rex somnium dicat servis
suis, et interpretationem illius indi-
cabimus. * Respondit rex et ait: 8
Certe novi, quod tempus redimitis,
scientes, quod recesserit a me sermo.
* Si ergo somnium non indicaveritis 9
mihi, una est de vobis sententia,
quod interpretationem quoque falla-
cem et deceptione plenam compo-
sueritis, ut loquamini mihi, donec
tempus pertranseat. Somnium ita-
que dicite mihi, ut sciam, quod inter-
pretationem quoque ejus veram lo-
quamini. * Respondentes ergo Chal- 10
daei coram rege dixerunt: Non est
homo super terram, qui sermonem
tuum, rex, possit implere. Sed neque
regum quisquam magnus et potens
verbum hujuscemodi sciscitatur ab
omni ariolo et mago et Chaldaeo.
* Sermo enim, quem tu quaeris, 11
rex, gravis est, nec reperietur quis-
quam qui indicet illum in conspectu
regis, exceptis diis, quorum non
est cum hominibus conversatio.

5. **so sollt ihr in Stücke zerhauen....** B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Dreckhaufen gemacht w. dW: in Kothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?

7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitenmal.

8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverläßig weiß ich nun, daß ihr Z. zu gew. suchet.

9. **gleiches Recht ... und Schnödes.** B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht, u. Lug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. Z. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. **anzeigen könne** (1,20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalben auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυ-
λῶνος. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ
σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ
τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώ-
μην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως,
ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.
15 Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἄρχων τοῦ
βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ
ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προςώπου τοῦ βασιλέως;
Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δανιήλ.
16 Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ
βασιλέως, ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ
Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.
18 Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου,
ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυ-
λῶνος.
19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ηὐλόγησεν τὸν
θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ
ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις
καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν. 21 Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ
καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ
μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρό-
νησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκα-
λύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ
ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ᾽ αὐτοῦ ἐστίν.
23 Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολο-
γοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν
ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώ-

12. X† (p. θυμῷ) πολλῷ. EFX† (p. ὀργῇ) πολλῇ. 13. B(A¹?): ἀπεκτέννοντο. 14. B: ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν. 15. B * Καὶ ἐπυνθ. αὐτῷ λέγ. (AEFX†) et αὕτη (AFX†) ... Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥ. τῷ Δ. A^1: βασιλεῖ (Δανιὴλ A^2B). 16. B: Καὶ Δ. (* εἰςῆλθεν καί, † AEFX) ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγελῇ. 17. EX: Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. 18. B† (p. ὅπως) ἂν (* AEX). 19. A^1: Τῷ δὲ (Τότε τῷ A^2B). B: εὐλόγ. 20. B* κ. ἡ ἰσχὺς (AFX†). 23. EX: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ. X (pro δύν.) σύνεσιν. A^2B: δέδωκας (ἔδ. A^1EFX). B* νῦν.

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי
13 בָבֶל׃ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק
טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן
16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא
עַל־רָזָא דְּנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־לֵילְיָא רָזָא
גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃
כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא
גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

v. 16. בנ"א ובעה v. 17. פתח באתנח
v. 22. ונהורא ק'

12. Darüber w. d. K. z., u. ergrimmete sehr.
13. dW: Gesetz. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigem Rath Ar., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D

Das Urtheil gegen die Weisen. Daniels Anerbieten, Gesicht des Nachts u. Lobpreisung. II.

12 Da ward der König sehr zornig, und
befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. * Und das Urtheil ging aus, daß
man die Weisen tödten sollte; und Da-
niel sammt seinen Gesellen ward auch ge-
sucht, daß man sie tödtete.
14 Da vernahm Daniel solches Urtheil
und Befehl von Arioch, dem obersten
Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weisen zu Babel. * Und er
fing an und sprach zu des Königs Vogt
Arioch: Warum ist so ein strenges Ur-
theil vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da
ging Daniel hinauf und bat den König,
daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deu-
tung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte sol-
ches an seinen Gesellen, Hananja, Misael
18 und Asarja, * daß sie Gott vom Him-
mel um Gnade bäten solches verborgenen
Dings halben, damit Daniel und seine
Gesellen nicht sammt den andern Weisen
zu Babel umkämen.
19 Da ward Daniel solches verborgene
Ding durch ein Gesicht des Nachts geof-
fenbart. Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, * fing an und sprach: Gelo-
bet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu
Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit
21 und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde,
er setzt Könige ab und setzt Könige ein,
er gibt den Weisen ihre Weisheit und
22 den Verständigen ihren Verstand. * Er
offenbaret, was tief und verborgen ist; er
weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei
23 ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und
lobe dich, Gott meiner Väter, daß du
mir Weisheit und Stärke verleihest, und
jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

v.24. Esr.1,2. v.30. Job.12,13. 7,25. 1Sm.2,7; Dan.2,37. 4,14. 5,21. 1Cor.2,10. 4,5; Ps.139,12. 1Joh.1,5. 1Tm.6,16. Jac.1,17

Quo audito rex in furore et in 12
ira magna praecepit, ut perirent
omnes sapientes Babylonis. * Et 13
egressa sententia sapientes interficie-
bantur; quaerebanturque Daniel et
socii ejus, ut perirent.
Tunc Daniel requisivit de lege 14
atque sententia ab Arioch principe
militiae regis, qui egressus fuerat
ad interficiendos sapientes Babylonis.
* Et interrogavit eum, qui a rege 15
potestatem acceperat, quam ob cau-
sam tam crudelis sententia a facie
regis esset egressa. Cum ergo rem
indicasset Arioch Danieli, * Daniel 16
ingressus rogavit regem, ut tempus
daret sibi ad solutionem indicandam
regi.
Et ingressus est domum suam, 17
Ananiaeque et Misaeli et Azariae,
sociis suis, indicavit negotium, * ut 18
quaererent misericordiam a facie Dei
coeli super sacramento isto, et non
perirent Daniel et socii ejus cum ce-
teris sapientibus Babylonis.
Tunc Danieli mysterium per vi- 19
sionem nocte revelatum est. Et
benedixit Daniel Deum coeli, * et 20
locutus ait: Sit nomen Domini
benedictum a saeculo et usque in
saeculum! quia sapientia et fortitudo
ejus sunt. * Et ipse mutat tempora 21
et aetates, transfert regna atque con-
stituit, dat sapientiam sapientibus,
et scientiam intelligentibus discipli-
nam. * Ipse revelat profunda et 22
abscondita, et novit in tenebris con-
stituta, et lux cum eo est. * Tibi, 23
Deus patrum nostrorum, confiteor
teque laudo, quia sapientiam et for-
titudinem dedisti mihi, et nunc osten-

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?
15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz ... vE: der harte Befehl.
16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).
17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.
18. **den G. des Himmels.** B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: erfleheten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.
19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.
20. **des Himmels.** vE.A: ist die W. u. (die) Macht.
21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!
22. **bei ihm wohnet das Licht.** dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 *Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.* 25 *Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.* 26 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;* 27 *Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·* 28 *ἀλλ᾽ ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν·* 29 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.* 30 *Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ᾽ ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.*

31 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου,*

24. X† (p. *Καὶ*) εὐθέως et (p. *σύγκρ.*) τῦ ὁράματος.

26. A[1]: *Βαρτάσαρ* (saepe; *Βαλτ.* A[2]B) ... * ὁ ἴδον (A[2]B†; EFX: ὃ εἶδον).

28. B: ἀλλ᾽ ἢ ἔστι θεός.

29. B* *Σὺ* (AEFX†) et ἐθεώρ. (A†).

30. B† (p. pr. ἐμοὶ) δέ. A[1]* τῦτο (A[2]B†).

31. A[1]: ὄψεις (*πρόσοψις* A[2]B; EX: ὄψις).

הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת
מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃
24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָא לְחַכִּימֵי בָבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
כה וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃
27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין
חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין
וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ
29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָיךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־
אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי
לִי לָהֵן עַד־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ
צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

v. 24. בנ״א בת״ק ib. בנ״א בפתח
v. 25. בנ״א בקמץ v. 26. יתיר ר׳
v. 29. יתיר ה׳ ib. יתיר ר׳ ib. בנ״א בדגש
v. 31. יתיר ה׳

23. denn du hast ...

24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: beauftragt. B: Du wollest ...

25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

Daniel vor dem Könige. Das verborgne Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. **II.**

gebeten haben, nehmlich du hast uns des
Königs Sache geoffenbart.
24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch,
der vom Könige Befehl hatte, die Wei=
sen zu Babel umzubringen, und sprach
zu ihm also: Du sollst die Weisen zu
Babel nicht umbringen, sondern führe
mich hinauf zum Könige, ich will dem
25 Könige die Deutung sagen. *Arioch
brachte Daniel eilends hinauf vor den
König und sprach zu ihm also: Es
ist einer gefunden unter den Gefangenen
aus Juda, der dem Könige die Deutung
26 sagen kann. *Der König antwortete
und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar
hießen: Bist du, der mir den Traum,
den ich gesehen habe, und seine Deutung
27 zeigen kann? *Daniel fing an vor dem
Könige und sprach: Das verborgene
Ding, das der König fordert von den
Weisen, Gelehrten, Sternsehern und
Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen
28 nicht, dem Könige zu sagen; *sondern
Gott vom Himmel, der kann verborgene
Dinge offenbaren, der hat dem Könige
Nebucadnezar angezeigt, was in künfti=
gen Zeiten geschehen soll. Dein Traum
und dein Gesicht, da du schliefest, kam
29 daher: *Du König dachtest auf deinem
Bette, wie es doch hernach gehen würde;
und der, so verborgene Dinge offenbart,
hat dir angezeigt, wie es gehen werde.
30 *So ist mir solches verborgene Ding
geoffenbart nicht durch meine Weisheit,
als wäre sie größer denn aller, die da
leben, sondern darum, daß dem Könige
die Deutung angezeigt würde, und du
deines Herzens Gedanken erführest.
31 Du König sahest, und siehe, ein sehr
großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand vor dir.

disti mihi, quae rogavimus te; quia
sermonem regis aperuisti nobis.
Post haec Daniel ingressus ad 24
v.14. Arioch, quem constitueral rex ut
perderet sapientes Babylonis, sic ei
locutus est: Sapientes Babylonis ne
perdas! introduc me in conspectu
regis, et solutionem regi narrabo.
*Tunc Arioch festinus introduxit 25
Danielem ad regem et dixit ei: In-
veni hominem de filiis transmigra-
tionis Juda, qui solutionem regi an-
nunciet. *Respondit rex et dixit 26
1,7. Danieli, cujus nomen erat Baltassar:
Putasne, vere potes mihi indicare
somnium, quod vidi, et interpreta-
tionem ejus? *Et respondens Da- 27
niel coram rege ait: Mysterium, quod
rex interrogat, sapientes, magi, arioli
Es.47,13. Dan.2,11; et aruspices nequeunt indicare regi;
Gn.40,8.41,16. *sed est Deus in coelo revelans 28
mysteria, qui indicavit tibi, rex Na-
buchodonosor, quae ventura sunt in
novissimis temporibus. Somnium
tuum et visiones capitis tui in cu-
bili tuo hujuscemodi sunt: *Tu 29
rex cogitare coepisti in strato tuo,
quid esset futurum post haec; et
v.22.Am.3,7. qui revelat mysteria, ostendit tibi
quae ventura sunt. *Mihi quoque 30
non in sapientia, quae est in me
plus quam in cunctis viventibus, sa-
cramentum hoc revelatum est, sed
ut interpretatio regi manifesta fieret
et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31
statua una grandis: statua illa magna
et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande ... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?

27. forbert, vermögen keine ... W. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefor= dert hat (1, 20).

28. im H. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden Tagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Haupts Gesichte ... war dieses. B.dW. vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Le= bendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend ... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. s. Gl. ausnehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. 32 *Ἡ εἰκών, ἧς*
ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ
στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ
κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ, 33 *αἱ κνῆμαι*
σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος
δέ τι ὀστράκινον. 34 *Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη*
λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν
εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ
ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.
35 *Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ*
ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ
ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς,
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος,
καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ
πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ
ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν. 36 *Τοῦτό ἐστιν*
τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37 *Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ*
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κρα-
ταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν 38 *ἐν παντὶ τόπῳ*
ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου,
καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ
κεφαλὴ ἡ χρυσῆ. 39 *Καὶ ὀπίσω σου ἀναστή-*
σεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἥτις ἐστὶν ὁ
ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστιν ὁ χαλκός,
ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 *Καὶ βασιλεία*
τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον
ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως
πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει. 41 *Καὶ ὅτι εἶδες*
τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι

32 יַתִּיר קָאֵם לָקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
33 נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון
34 דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
לה וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתֲּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
36 אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא׃
37 אַנְתְּ מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
38 יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּ הוּא רֵאשָׁה
39 דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי
אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
מ נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
41 וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא

32. B* Ἡ. A²B (pro καθαρȣ̃ A¹EFX) χρηστȣ̃.
33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. A²B† (p. σιδηρ.) καὶ (A¹X*). X* δὲ.
34. B* ȣ̃ (AEX†; X: ὅτȣ). A²B (pro ἐτμήθη A¹X) ἀπεσχίσθη (EFX: ἀπετμήθη).
35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σίδ. A²B: ἐγένετο (ἐγένοντο A¹EFX). X: ἐξῆρ. αὐτὰς ... εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.
38. FX (pro ὅπȣ) ἐν ᾧ. B* τȣ̃. (A¹?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ. († A²B).
39. B* ἥτις ἐστ. ὁ ἄργ. (A†; FX: ἥ ἐστ. ὁ ἀργ.). A²B: τρίτη ἥτις (τρ. ἥ A¹FX).
40. A²B† (p. τετάρτη) ἥτις (A¹FX*). FX: ἰσχυρωτέρα. A²B* (pr.) ὁ (A¹?FX†) ... (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

v. 32. בנ״א בפתח ib. בנ״א דגוש
v. 33. bis יתיר ו׳ ib. בנ״א בפתח
v. 37. יתיר ה׳
v. 38. דיירין ק׳ ib. יתיר ה׳
v. 39. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
ib. נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה
v. 40. רביעאה ק׳

31. und war ... B: u. s. Ansehen war erschr. vE: fürchterlich.
32. dW: Brüste. B: Hüften.
33. A: Töpferthon.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des=
selben Bildes Haupt war von feinem
Golde, seine Brust und Arme waren
von Silber, sein Bauch und Lenden wa=
33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol=
ches sahest du, bis daß ein Stein herab=
gerissen ward ohne Hände, der schlug
das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eisen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Spreu auf der Sommertenne, und der
Wind verwebte sie, daß man sie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
ist der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Kö=
nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände ge=
geben, und dir über alles Gewalt verlie=
hen hat: du bist das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; dar=
nach das dritte Königreich, das ehern ist,
welches wird über alle Lande herrschen.
40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
denn gleichwie Eisen alles zermalmet
und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer=
bricht, also wird es auch alles zermal=
41 men und zerbrechen. * Daß du aber
gesehen hast die Füße und Zehen eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

v.45. 8,25.
Mt.21,44. Lc. 20,18.
[Ps.1,4. Job. 21,18. Hos. 13,3.
Es.2,16. 2,2.
Es.26,7; Dan.1,18.
4,19. 5,18.
Jer.27,6. 28,14.
(Es.18,19. 47,5.
5,19.
Jer.15,12. Ps. 2,9.

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
jus statuae caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae. pedum 33
quaedam pars erat ferrea, quaedam
autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
abscissus est lapis de monte sine
manibus, et percussit statuam in pe-
dibus ejus ferreis et fictilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita 35
sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
gentum et aurum, et redacta quasi
in favillam aestivae areae, quae rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc 36
est somnium. Interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex!
Tu rex regum es, et Deus coeli 37
regnum et fortitudinem et imperium
et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
quibus habitant filii hominum et be-
stiae agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione
tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con- 39
surget regnum aliud minus te, ar-
genteum; et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit 40
velut ferrum: quomodo ferrum com-
minuit et domat omnia, sic com-
minuet et conteret omnia haec.
* Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al.* de monte.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß. dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.
35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommertennen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden wurde. dW: führete es fort, u. k. O. ward dafür gef. vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A: zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllete die g. Erde. vE: füllte das g. Land!
36. seine D.
37. K. der K. dem der G. des H. dW.vE.A: der K. der K. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW: Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.
38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ... hat er sie ... u. dich über sie a. z. H. gemacht. B: dessen g. H. dW.vE.A: das (ihr) H. von Gold.
39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ... B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: anderes drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über die ganze Erde.
40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW.vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u. zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es jenes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

ὀστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. [42] Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. [43] Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ. [44] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας· [45] ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

[46] Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ. [47] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. [48] Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

מִנְּהֵון חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִי־
פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת 42
רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן־
קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ °דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא 43
מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן
בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה
עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב
עִם־חַסְפָּא׃ וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא 44
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם
אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־
אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת מה
אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ
רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי
דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־ 46
אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין
אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל 47
וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ
אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא 48
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλίνῳ. 42. A[1]: ἐπ' (ἀπ' A[2]B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὀστρ.) τῷ πηλίνῳ. A[1]X: προσκολλώμενος (-ώμενοι A[2]B). A[2]B (pro alt. τῷ ὀστρ. A[1]X) μετὰ τȣ͂ ὀστράκȣ. 44. (A[1]?) EX (pro βασιλέων A[2]B) βασιλειῶν. A[2]B (pro τὸν αἰῶνα A[1]X) τȣ̀ς αἰῶνας. B* δὲ (A[1]"A[2]X†). 45. A[2]B: εἶδες (ἴδες A[1]X). 46. A[1]FX: μαννὰ (μαναὰ A[2]B). X: εὐωδίαν. A[2]X† (p. εὐωδ.) καί. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A[2]B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A[1]X*; FX: καί) ... ἠδυνάσθης (EFX: ἠδυνήθης). 48. B: μεγάλα κ. πολλ.

v. 41. bis יתיר ו'
v. 42. בנ"א בפתח ib. bis יתיר ו'
ib. פתח בא"סק ib. בנ"א בפתח
v. 43. ודי ק'
v. 45. בנ"א בח"ק

41. Töpferthon. B.vE: des E. Festigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von E. sein?)
42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... kleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Theils Thon und eines Theils Eisen, das
wird ein zertheiltes Königreich sein, doch
wird von des Eisens Pflanze darinnen
bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
42 mit Thon vermenget. *Und daß die Zehen
an seinen Füßen eines Theils Eisen und
eines Theils Thon sind, wird es zum Theil
ein starkes und zum Theil ein schwaches
43 Reich sein. *Und daß du gesehen hast Ei=
sen mit Thon vermenget, werden sie sich
wohl nach Menschen=Geblüt unter einan=
der mengen, aber sie werden doch nicht an
einander halten, gleichwie sich Eisen mit
44 Thon nicht mengen läßt. *Aber zur Zeit
solcher Königreiche wird Gott vom Him=
mel ein Königreich aufrichten, das nim=
mermehr zerstöret wird, und sein König=
reich wird auf kein anderes Volk kommen:
es wird alle diese Königreiche zermalmen
und verstören, aber es wird ewiglich blei=
45 ben; *wie du denn gesehen hast einen
Stein ohne Hände vom Berge herabge=
rissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber
und Gold zermalmet. Also hat der große
Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach
gehen werde; und das ist gewiß der
Traum, und die Deutung ist recht.
46 Da fiel der König Nebucadnezar auf
sein Angesicht und betete an vor dem Da=
niel, und befahl, man sollte ihm Speis=
47 opfer und Rauchopfer thun. *Und der
König antwortete Daniel und sprach:
Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein
Gott über alle Götter, und ein Herr
über alle Könige, der da kann verbor=
gene Dinge offenbaren; weil du dieß
verborgene Ding hast können offenba=
48 ren. *Und der König erhöhete Daniel,
und gab ihm große und viele Geschen=

41. U.L: ein zertheilet K. 46. U.L: Räuch=opfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem
ferream, regnum divisum erit, quod
tamen de plantario ferri orietur, se-
cundum quod vidisti ferrum mistum
testae ex luto. *Et digitos pedum 42
ex parte ferreos et ex parte fictiles:
ex parte regnum erit solidum, et ex
parte contritum. *Quod autem vi- 43
disti ferrum mistum testae ex luto,
(11,17. commiscebuntur quidem humano se-
mine, sed non adhaerebunt sibi,
sicuti ferrum misceri non potest
testae. *In diebus autem regnorum 44
illorum suscitabit Deus coeli regnum,
7,27.Ebr.12, quod in aeternum non dissipabitur,
28. et regnum ejus alteri populo non
1Cor.15,24. tradetur: comminuet autem et con-
sumet universa regna haec, et ipsum
stabit in aeternum; *secundum 45
quod vidisti, quod de monte abscis-
v.34. sus est lapis sine manibus, et com-
minuit testam et ferrum et aes et
argentum et aurum. Deus magnus
ostendit regi, quae ventura sunt
postea; et verum est somnium, et
fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46
in faciem suam et Danielem adoravit,
Act.14,13. et hostias et incensum praecepit,
ut sacrificarent ei. *Loquens ergo 47
Ex.15,11.Ps. rex ait Danieli: Vere, Deus vester
86,8.Es.42, 8.1Tm.6,15. Deus deorum est et Dominus regum
et revelans mysteria; quoniam tu
potuisti aperire hoc sacramentum.
*Tunc rex Danielem in sublime ex- 48
v.6. tulit, et munera multa et magna de-

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. **Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten.** B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. V. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. **u. gew. ist der Tr.** (V. 34.) dW: sicher ist ... zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. **der da v. D. offenbaret.** B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. ***Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.***

τῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 49 *Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.*

III. *Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* 3 *Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς· καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ.* 4 *Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι·* 5 *Ἡι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* 6 *Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

48. B* (ult.) *καί.*
49. A^2B: *Μισάχ.* A^1EX* (penult.) *καί* (A^2B†).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις γ'.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις δ'* (usque ad vs. 30.).
1. A^1* *ὁ βασ.* (A^2B†). X: *καὶ εὖρος.* EFX: *Δεηρᾷ.*
2. X† (a. *ἀπέστ.*) *Ναβȣχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς* et (a. *τȣ̀ς ὑπάτ.*) *πάντας.* FX* (alt. et tert.) *τȣ̀ς.* A^2B (pro *τὸν ἐγκ.* A^1 [falso *ἀγκαινισμὸν*] X) *τὰ ἐγκαίνια.* B* *ἧς ἔστ. Ν. ὁ β.* (AEFX†).
3. FX* *μεγάλοι οἱ.* X† (p. *χωρῶν*) *τȣ̃ ἐλθεῖν.* A† (p. *βασιλεύς*) *Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι* (B rell.*). B* (alt.) *ἧς ἔστ. Ναβ.* (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: *λέγεται λαοῖς* (* *ἔθνη,* AEFX†), *φυλαί, γλ.* (A^2: *λέγ., ἔθνη, λαοῖς* [*λαοί* A^1FX], *φ., γλ.*).
5. B* (bis) *τῆς* et *καὶ συμφων.* (AEFX†).
6. A^1* *πεσὼν* (A^2B†).

יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃
וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל 49
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־ **III.**
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שֵׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח 2
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא 3
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן 4
אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא ה
דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא 6
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

בנ"א דגוש v. 2.
בנ"א הד' בדגש ib. בנ"א הנ' רפה v. 3.
בנ"א בח"ק ib. וקיימין ק' ib.
בנ"א ת' בצירי ib. יתיר י' v. 5.
עטי' יקדתא ib. בנ"א בחטף פתח v. 6.

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW. vE: Obervorsteher.

49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Bedienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... über-

ke, und machte ihn zum Fürsten über
das ganze Land zu Babel, und setzte ihn
zum Obersten über alle Weisen zu Ba=
49 bel. *Und Daniel bat vom Könige,
daß er über die Landschaften zu Babel
setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed
Nego; und er, Daniel, blieb bei dem
Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ
ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen
hoch und sechs Ellen breit, und ließ es
setzen im Lande zu Babel im Thal Dura.
2 *Und der König Nebucadnezar sandte
nach den Fürsten, Herren, Landpflegern,
Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten
und allen Gewaltigen im Lande, daß sie
zusammen kommen sollten, das Bild
zu weihen, das der König Nebucadne=
3 zar hatte setzen lassen. *Da kamen zu=
sammen die Fürsten, Herren, Landpfleger,
Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und
alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu
weihen, das der König Nebucadnezar
hatte setzen lassen; und sie mußten ge=
gen das Bild treten, das Nebucadnezar
4 hatte setzen lassen. *Und der Ehren=
hold rief überlaut: Das laßt euch ge=
sagt sein, ihr Völker, Leute und Zun=
5 gen: *Wenn ihr hören werdet den
Schall der Posaunen, Trompeten, Har=
fen, Geigen, Psalter, Lauten und aller=
lei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen
und das goldene Bild anbeten, das der
König Nebucadnezar hat setzen lassen.
6 *Wer aber alsdann nicht niederfällt
und anbetet, der soll von Stund an in
den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Anger.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

Gn.41,40. dit ei, et constituit eum principem
super omnes provincias Babylonis et
praefectum magistratuum super cun-
ctos sapientes Babylonis. *Daniel 49
autem postulavit a rege, et consti-
tuit super opera provinciae Babylonis
1,7.3,12. Sidrach, Misach et Abdenago; ipse
autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit sta- III.
tuam auream, altitudine cubitorum
sexaginta, latitudine cubitorum sex,
et statuit eam in campo Dura pro-
vinciae Babylonis. *Itaque Nabu- 2
chodonosor rex misit ad congregan-
dos satrapas, magistratus et judices,
duces et tyrannos et praefectos,
omnesque principes regionum, ut
convenirent ad dedicationem statuae,
quam erexerat Nabuchodonosor rex.
*Tunc congregati sunt satrapae, 3
magistratus et judices, duces et ty-
ranni et optimates, qui erant in
potestatibus constituti, et universi
principes regionum, ut convenirent
ad dedicationem statuae, quam ere-
xerat Nabuchodonosor rex; stabant
autem in conspectu statuae, quam
posuerat Nabuchodonosor rex. *Et 4
praeco clamabat valenter: Vobis dici-
5,19. tur populis, tribubus et linguis: *In 5
hora, qua audieritis sonitum tubae et
fistulae et citharae, sambucae et psal-
terii et symphoniae, et universi generis
Sap.14,16. musicorum, cadentes adorate statuam
auream, quam constituit Nabuchodo-
nosor rex. *Si quis autem non pro- 6
stratus adoraverit, eadem hora mit-
Jer.29,22. tetur in fornacem ignis ardentis.

ragen m. B: D. aber war auf dem Thor des K. dW.
E: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.
1. **Lande Babel.** dW: machte! vE.A: Bildsäule.
: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ...
etrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen.
W: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW:
andschaft B. vE.A: Provinz.
2. **sandte aus zu versammeln die ... in den Landen,
. f. kommen.** ... B: Statthalter, Vorsteher, Land=
ögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Land=
chaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Ge=
etzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Land=
chaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d.
Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.
3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten
vor das B. vE.A: stellten sich.
4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht.
B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt.
vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. Z. B.A: Ge=
schlechter.
5. **Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pf., Symphonien u. a. Spielzeuge.** dW: des Hornes,
der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.
6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuer=
ofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m.
in einem ...

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

[7] *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

[8] *Τότε προςῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους* [9] *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [10] *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* [11] *καὶ μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [12] *Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦσιν.*

[13] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;* [15] *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ*

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A[2]B: ἤκυον (ἤκυσαν AEFX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A[1]* φυλαί, γλῶσσαι (A[2]B†). A[2]B: χρυσῇ ἣν (χρ. ᾗ A[1]EFX). X† (in f.) κατέναντι τύτυ. 8. A[2]B: προςήλθοσαν (EFX: προςῆλθον)...διέβαλον (-λλ. A[1]X). 9. A[1]E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A[2]FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἰπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A[2]B: ἐμβληθήσηται (-σεται A[1]EX). 12. B* οὖν. A[2]B: Σεδράχ, Μισάχ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καὶ.

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין
כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
י לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְּעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
11 לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר
לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
טו הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא

עטר׳ בשוא ib. יתיר ר׳ v. 7.
בנ״א משרקיתא ib. יתיר ה׳ v. 10.
וסומפוניא ק׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א קיתרוס ib.
יתיר ר׳ v. 12. bis
יתיר ר׳ v. 15.

Anklage gegen Sadrach ꝛc. Die Bedrohung der jüdischen Männer durch den König. III.

7 * Da sie nun höreten den Schall der
Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen,
Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen
nieder alle Völker, Leute und Zungen,
und beteten an das goldene Bild, das
der König Nebucadnezar hatte setzen
lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche
chaldäische Männer, und verklagten die
9 Juden, * fingen an, und sprachen zum
Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott
10 verleihe dir langes Leben! * Du hast
ein Gebot lassen ausgehen, daß alle
Menschen, wenn sie hören würden den
Schall der Posaunen, Trompeten, Har=
fen, Geigen, Psalter, Lauten und aller=
lei Saitenspiel, sollten sie niederfallen
11 und das goldene Bild anbeten; * wer
aber nicht niederfiele und anbetete, sollte
in einen glühenden Ofen geworfen wer=
12 den. * Nun sind da jüdische Männer,
welche du über die Aemter im Lande zu
Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach
und Abed Nego: dieselbigen verachten
dein Gebot, und ehren deine Götter
nicht, und beten nicht an das goldene
Bild, das du hast setzen lassen.
13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm
und Zorn, daß man vor ihn stellete Sad=
rach, Mesach und Abed Nego. Und die
Männer wurden vor den König gestellt.
14 * Da fing Nebucadnezar an und sprach
zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach,
Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht
ehren, und das goldene Bild nicht an=
15 beten, das ich habe setzen lassen? * Wohl=
an, schicket euch! Sobald ihr hören wer=
det den Schall der Posaunen, Trom=
peten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

*Post haec igitur statim, ut audierunt 7
omnes populi sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae, et omnis generis musico-
rum, cadentes omnes populi, tribus
et linguae adoraverunt statuam au-
ream, quam constituerat Nabuchodo-
nosor rex.

Statimque in ipso tempore acce- 8
dentes viri Chaldaei accusaverunt Ju-
daeos * dixeruntque Nabuchodonosor 9
2,4.5,10. regi: Rex, in aeternum vive! * Tu 10
6,12. rex posuisti decretum, ut omnis homo
qui audierit sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae et universi generis mu-
sicorum, prosternat se et adoret
statuam auream; * si quis autem 11
non procidens adoraverit, mittatur in
fornacem ignis ardentis. * Sunt ergo 12
2,49. viri Judaei, quos constituisti super
opera regionis Babylonis, Sidrach,
Misach et Abdenago: viri isti con-
tempserunt, rex, decretum tuum,
deos tuos non colunt, et statuam
auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13
et in ira praecepit, ut adducerentur
Sidrach, Misach et Abdenago. Qui
confestim adducti sunt in conspectu
regis. * Pronunciansque Nabucho- 14
donosor rex ait eis: Verene, Sidrach,
Misach et Abdenago, deos meos non
colitis, et statuam auream, quam
constitui, non adoratis? * Nunc ergo 15
si estis parati, quaecumque hora au-
dieritis sonitum tubae, fistulae, ci-
tharae, sambucae et psalterii et sym-

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

14. Al.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker höreten. dW: Derohalben in selb. St. da ...
8. herzu. dW: naheten ... gaben d. J. an.
9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: O K., l. ewiglich.
10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.
12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.
13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.
14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ists denn wahr?
15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid ... vE: Wenn ihr jetzt ...

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προςκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προςκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* 17 *Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρός σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.* 18 *Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦμεν.*

19 *Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῇ.* 20 *Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* 21 *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,* 22 *ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.* 23 *Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-*

15. A[1]* *καὶ παντ. γένυς μυσ.* (A[2]B†) ... *πεσ. προςκυνεῖτε?* FX* *τῇ χρυσῇ.* EX (pro *ἐποίησα*) *ἔστησα.* B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ χειρός μυ* (*ἐκ τῶν χειρῶν μυ* A[1]EFX).
17. B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ τῶν χειρῶν συ.*
18. B* *τῇ χρυσῇ* (AEFX†).
19. B* *ὁ βασιλεύς.* A[2]B† (p. *Μισ.*) *καὶ* (A[1]X*). X: *εἶπεν· Ἐκκαύσατε.* A[2]B† (p. *ἕως*) *ὃ.*
21. B* *κ. ἐνδύμ. αὐτῶν.* A[2]B: *ἐβλήθησαν* (X· *ἐνεβλήθησαν*) *εἰς τὸ* (AFX* *τὸ*) *μ.*
22. A[2]B: *ὑπερίσχυε* (*-ίσχυσεν* A[1]EX) EFX: *ἐξεκ. ὑπερεκπερισσῦ ἑπταπλασίως.* B* *καὶ τὺς ἄνδρ.*–fin. (AX†).
23. A[2]B† (p. *Μισ.*) *καί.*

פְּסַנְתֵּרִין֙ וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן֮ לְצַלְמָא דִּי־עַבְדֵת֒
וְהֵן֙ לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטְּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

v. 15. בנ״א יקידתא ib. בנ״א ישזבנכון
v. 17. בנ״א לשזבותנא ib. בנ״א יקידתא
v. 18. יתיר ר׳
v. 19. אשתני ק׳
v. 21. יתיר ר׳
v. 22. בנ״א בח״ק

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder
und betet das Bild an, das ich habe
machen lassen. Werdet ihr es nicht an=
beten, so sollt ihr von Stund an in den
glühenden Ofen geworfen werden; laßt
sehen, wer der Gott sei, der euch aus
meiner Hand erretten werde!
16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed
Nego, und sprachen zum Könige Nebu=
cadnezar: Es ist nicht noth, daß wir
17 dir darauf antworten. *Siehe, unser
Gott, den wir ehren, kann uns wohl
erretten aus dem glühenden Ofen, dazu
18 auch von deiner Hand erretten. *Und
wo er es nicht thun will, so sollst du
dennoch wissen, daß wir deine Götter
nicht ehren, noch das goldene Bild, das
du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm
und stellete sich scheußlich wider Sadrach,
Mesach und Abed Nego, und befahl, man
sollte den Ofen siebenmal heißer machen,
20 denn man sonst zu thun pflegte. *Und
befahl den besten Kriegsleuten, die in
seinem Heer waren, daß sie Sadrach,
Mesach und Abed Nego bänden und in
21 den glühenden Ofen würfen. *Also
wurden diese Männer in ihren Mänteln,
Schuhen, Hüten und andern Kleidern
gebunden und in den glühenden Ofen
22 geworfen; *denn des Königs Gebot
mußte man eilend thun. Und man schürete
das Feuer im Ofen so sehr, daß die Män=
ner, so den Sadrach, Mesach und Abed
Nego verbrennen sollten, verdarben von
23 des Feuers Flammen. *Aber die drei
Männer, Sadrach, Mesach und Abed

phoniae omnisque generis musi-
corum, prosternite vos et adorate
statuam quam feci! Quod si non
adoraveritis, eadem hora mittemini
Ex.3,2.2Rg.18,35.(Mt.27,43. in fornacem ignis ardentis; et quis
est Deus, qui eripiet vos de manu
mea?
Respondentes Sidrach, Misach et 16
Abdenago dixerunt regi Nabuchodo-
2Mcc.7,2. nosor: Non oportet nos de hac re
respondere tibi. *Ecce enim Deus 17
Ps.66,12.Es.43,2. noster, quem colimus, potest eripere
nos de camino ignis ardentis, et de
manibus tuis, o rex, liberare. *Quod 18
si noluerit, notum sit tibi, rex, quia
Ex.20,5.23,24. deos tuos non colimus et statuam
auream, quam erexisti, non adora-
mus.

Gn.4,5. Tunc Nabuchodonosor repletus est 19
furore et aspectus faciei illius im-
mutatus est super Sidrach, Misach
et Abdenago, et praecepit, ut suc-
cenderetur fornax septuplum quam
succendi consueverat. *Et viris for- 20
tissimis de exercitu suo jussit, ut
ligatis pedibus Sidrach, Misach et
Abdenago mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. *Et confestim viri 21
illi vincti cum braccis suis et tiaris
et calceamentis et vestibus missi sunt
in medium fornacis ignis ardentis;
*nam jussio regis urgebat. Fornax 22
autem succensa erat nimis. Porro
viros illos, qui miserant Sidrach,
Misach et Abdenago, interfecit flam-
ma ignis; *viri autem hi tres, 23
id est Sidrach, Misach et Abde-

18. U.L: güldene. 19. U.L: voll Grimms.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.
16. **zum Könige: Neb., es ist ...** B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.
17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs H. err.
18. B: Ists aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.
19. **sein Angesicht entstellete sich.** B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über S. B: ihn pfl. heiß zu machen. dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.
20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) s. H. befahl (gebot) er.
21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wämsern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...
22. **Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödtet.** vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

24 *Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ.* 25 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.* 26 *Τότε προςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*

27 *Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ,* 28 *καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προςκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ᾽ ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.* 29 *Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλή,*

---

23. B* *τῦ πυρός*. A¹: *ἐμμέσῳ*.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, *Προςευχὴ Ἀζαρίυ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν* inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Aſariä et Der Geſang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A²B: *ἐβάλομεν* (*ἐνεβ.* A¹FX) et † (p. *εἰς*) *τὸ* (A¹FX*). EX† (p. *μέσον*) *τῆς καμίνυ*. A²B: *εἶπον*. 25. A²B² (pro *Ἰδῦ* A¹X) *Ὁ δὲ* (B¹: *Ὅδε*? FX: *Ὧδε*). A¹: *ἐμμέσῳ*. A²B† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν*. 26. A¹* *τῦ ὑψίστυ* (A²B†). A²B: *ἐξέλθετε* (*-ατε* A¹X). B* *ἔξω* (AFX†). 27. A¹: *σαράπαρα*. B* *Καὶ προςεκ. ὁ β.*–fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A²B† (p. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς* (A¹X*). FX: *ἐξείλετο*. A¹* *μηδὲ προςκ.* (A²B†). 29. X: *ἐκτίθημι*. A²B† (a. *δόγμα*) *τὸ* (A¹EFX*). X† (a. *Πᾶς*) *ὅπως*.

וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַ֫לוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִֽין׃
24 אֱדַ֫יִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
כה מַלְכָּֽא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
26 רְבִיעָיאָ דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִֽין׃ בֵּאדַיִן
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיאָ
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָֽא׃
27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא
28 שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהֽוֹן׃ עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמְיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהֽוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

---

v. 25. בנ״א בגו ib. רביעאה ק׳
v. 26. עלאה ק׳ ib. בנ״א פוקו
v. 27. בנ״א פסיק
v. 28. יתיר ר׳

23. B.dW.vE.A: fielen (alſo) gebunden (mitten) in ...
24. Ja, König. dW.vE: erſtaunte. B.dW: ſtand in (der) Eile auf. vE: ſchnell ... Hofbeamten. B: Dem iſt ſo. A: Wahr iſts. dW.vE: Gewiß(lich).
25. vE: gelöſt. A: entfeſſelte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: iſt kein Schaden an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden
Ofen, wie sie gebunden waren.
24 Da entsetzte sich der König Nebucad=
nezar und fuhr eilends auf, und sprach
zu seinen Räthen: Haben wir nicht drei
Männer gebunden in das Feuer lassen
werfen? Sie antworteten und sprachen
25 zum Könige: Ja, Herr König. *Er
antwortete und sprach: Sehe ich doch
vier Männer los im Feuer gehen und
sind unversehrt, und der vierte ist gleich,
26 als wäre er ein Sohn der Götter. *Und
Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch
des glühenden Ofens, und sprach: Sad=
rach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte
Gottes des Höchsten, gehet heraus und
kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach
und Abed Nego heraus aus dem Feuer.
27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und
Räthe des Königs kamen zusammen und
sahen, daß das Feuer keine Macht am
Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und
ihr Haupthaar nicht versenget und ihre
Mäntel nicht versehrt waren, ja man
konnte keinen Brand an ihnen riechen.
28 *Da fing an Nebucadnezar und sprach:
Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs
und Abed Negos, der seinen Engel ge=
sandt und seine Knechte errettet hat, die
ihm vertrauet und des Königs Gebot
nicht gehalten, sondern ihren Leib dar=
gegeben haben, daß sie keinen Gott ehren
noch anbeten wollten, ohne allein ihren
29 Gott! *So sei nun dieß mein Gebot:
Welcher unter allen Völkern, Leuten und

24. U.L: entsatzte.
27. U.L: beweiset.

nago, ceciderunt in medio camino
ignis ardentis colligati †).
Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24
puit et surrexit propere, et ait opti-
matibus suis: Nonne tres viros mi-
simus in medium ignis compeditos?
Qui respondentes regi dixerunt: Vere,
rex! *Respondit et ait: Ecce, ego 25
video quatuor viros solutos et ambu-
lantes in medio ignis, et nihil cor-
ruptionis in eis est, et species quarti
Job.1,6.38,7. similis filio Dei. *Tunc accessit 26
Nabuchodonosor ad ostium fornacis
ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach
6,20. et Abdenago, servi Dei excelsi, egre-
1Mcc.2,59. dimini et venite! Statimque egressi
sunt Sidrach, Misach et Abdenago
de medio ignis.
Et congregati satrapae et magi- 27
stratus et judices et potentes regis
contemplabantur viros illos, quoniam
Ebr.11,34. nihil potestatis habuisset ignis in cor-
Lc.21,18. poribus eorum, et capillus capitis
eorum non esset adustus et sara-
bala eorum non fuissent immutata,
et odor ignis non transisset per eos.
*Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28
Benedictus Deus eorum, Sidrach vide-
v.25.6,22.Ps.34,8.91,11. licet, Misach et Abdenago, qui misit
angelum suum et eruit servos suos,
qui crediderunt in eum et verbum
regis immutaverunt, et tradiderunt
corpora sua, ne servirent et ne ado-
rarent omnem Deum, excepto Deo
suo. *A me ergo positum est hoc 29
decretum, ut omnis populus, tribus

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.
25. S: Resp. rex et.
27. S: saraballa.

dW.vE: Verletzung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.
26. B.dW: Da nahete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommet heraus!
27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, V.u.Landpfleger. vE: St., Landpfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE. A: (weiten) Hosen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!
28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befahl.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.
29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. V. 4. und Kap. 2,5).

γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ
θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώ-
λειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν διαρπαγή-
σονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅςτις
δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.
30 *Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ,*
Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν
αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν
ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
31 *Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς*
λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ
τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 *Τὰ ση-*
μεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ᾽ ἐμοῦ ὁ
θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγ-
γεῖλαι ὑμῖν, 33 *ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βα-*
σιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. *Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην*
ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου. 2 *Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ*
ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις
τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 *Καὶ δι᾽*
ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰςαγαγεῖν ἐνώπιόν μου
πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν
σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. 4 *Καὶ*
εἰςεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ
καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ
ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ
ἐγνώρισάν μοι. 5 *Ἕως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ*
ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει.
Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 *Βαλ-*
τάσαρ, ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων

---

29. **A²B:** *ἢ ἐὰν εἴπῃ ... οἱ οἶκ. αὐτ. εἰς διαρπαγήν, καθότι.*
30. **B:** *Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε* (*κατεύθ.* etiam **A²**) *τὸν Σ. Μ. Ἀ.* (* *ἐπὶ τὰ ἔργα*) *ἐν τῇ χώρᾳ* (*ἐν τῇ χώρᾳ* [juxta *ἐπὶ τα ἔργα*] pro *τῆς χώρας* etiam **A²**) ... *ὄντων.* **A†** (in f.) *Ὅρασις δ′.*
31s. **A†** (ab in.) *Ὅρασις ε′* (usque ad finem capitis IV.). **A²B†** (p. *φυλαῖς*) *καὶ* (**A¹EFX***). **B²E** interpgt.: *ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...*
33. **A²B:** *εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

1. **B*** *ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ μȣ* (**AEFX†**).
2. **EFX:** *εἶδον.* **A²B:** *ἐτάραξάν* (*συνετ.* **A¹EFX**).
3. **X:** *Κ. παρ᾽ ἐμȣ̃ ἐξετέθη.*
4. **B*** *καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.*
5. **B*** *ȣ̃.* **X:** *Ἕως ȣ̃ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μȣ.* **B** (pro *Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτȣ̃* **A¹EFX**) *Ὧι* (**A²:** *Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ*).
6. **A¹:** *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* **A²B**). **EFX*** *ἐγὼ.*

שָׁלֻה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּאָה שְׁפַר קָדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ

---

v. 29. שלו ק׳ ib. בנ״א בת״ק
v. 31. דיירין ק׳ ib. בנ״א יסגא
v. 32. עלאה ק׳
v. 4. יתיר ל׳ ib. כשדאי ק׳
v. 5. יתיר ר׳

30. **Lande V.** B: Da machte der K. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?
31. ... **so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr.** B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Euer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs
und Abed Negos lästert, der soll um=
kommen und sein Haus schändlich ver=
störet werden; denn es ist kein an=
derer Gott, der also erretten kann, als
dieser.
30 Und der König gab Sadrach, Mesach
und Abed Nego große Gewalt im Lande
zu Babel.
31 König Nebucadnezar allen Völkern,
Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel
32 Friede! *Ich sehe es für gut an, daß
ich verkündige die Zeichen und Wunder,
so Gott der Höchste an mir gethan hat.
33 *Denn seine Zeichen sind groß und
seine Wunder sind mächtig, und sein
Reich ist ein ewiges Reich, und seine
Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute
Ruhe hatte in meinem Hause und es
2 wohl stand auf meiner Burg, *sahe ich
einen Traum und erschrak, und die Ge=
danken, die ich auf meinem Bette hatte
über dem Gesichte, so ich gesehen hatte,
3 betrübten mich. *Und ich befahl, daß
alle Weisen zu Babel vor mich herauf
gebracht würden, daß sie mir sagten,
4 was der Traum bedeutete. *Da brachte
man herauf die Sternseher, Weisen,
Chaldäer und Wahrsager, und ich er=
zählte den Traum vor ihnen; aber sie
konnten mir nicht sagen, was er bedeu=
5 tete. *Bis zuletzt Daniel vor mich kam,
welcher Beltsazar heißt nach dem Namen
meines Gottes, der den Geist der hei=
ligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm
6 den Traum: *Beltsazar, du Oberster un=
ter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.
6. A.A: von dem ich weiß.

et lingua, quaecumque locuta fuerit
blasphemiam contra Deum Sidrach,
2,5p. Misach et Abdenago, dispereat et do-
6,27. mus ejus vastetur; neque enim est
alius Deus, qui possit ita salvare.
2,6.48. Tunc rex promovit Sidrach, Mi- 30
sach et Abdenago in provincia Ba-
bylonis.
Nabuchodonosor rex omnibus po- 31
pulis, gentibus et linguis, qui habi-
6,25. tant in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! *Signa et mirabilia 32
fecit apud me Deus excelsus; placuit
Job.9,10. ergo mihi praedicare, *signa ejus 33
quia magna sunt, et mirabilia ejus
quia fortia, et regnum ejus regnum
4,31.6,26.7,14. sempiternum, et potestas ejus in ge-
nerationem et generationem.

2Sm.7,1. Ego Nabuchodonosor quietus **IV.**
eram in domo mea, et florens in
2,1.29. palatio meo. *Somnium vidi, quod 2
perterruit me, et cogitationes meae
in strato meo et visiones capitis mei
conturbaverunt me. *Et per me 3
propositum est decretum, ut intro-
ducerentur in conspectu meo cuncti
sapientes Babylonis et ut solutionem
somnii indicarent mihi. *Tunc in- 4
2,27. grediebantur arioli, magi, Chaldaei
et aruspices, et somnium narravi in
conspectu eorum; et solutionem ejus
non indicaverunt mihi. *Donec col- 5
lega ingressus est in conspectu meo
1,7.2,26. Daniel, cui nomen Baltassar secun-
5,11.14.Gn.41,38. dum nomen Dei mei, qui habet
spiritum deorum sanctorum in se-
metipso. Et somnium coram ipso
2,48. locutus sum: *Baltassar, prin- 6
Gn.41,15. ceps ariolorum! quoniam ego scio,

33. Al.* (*alt.*) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (*pro* quoniam).

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.
33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. Z., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.
1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...
2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u. die Gesichte meines Haupts betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.
3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.
4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).
5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.
6. Gelehrten, von welchem ...

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania.***

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ
πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἄκουσον
τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς κοίτης
μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς
γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ. 8 Ἐμεγαλύνθη
τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος
αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύ-
τος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.
9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐ-
τοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ
ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ
ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν
τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο
πᾶσα σάρξ. 10 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς
νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ
εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. 11 Καὶ
ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε
τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ
καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορ-
πίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν
τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα
ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν τὴν φυὴν
τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν
δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ
ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθή-
σεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν
τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία
θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλ-
λαγήσονται ἐπ' αὐτόν. 14 Διὰ συγκρίματος
εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα,
ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψι-
στος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν

6. A²B (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* μȣ ȣ̃ ἴδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ et interpg. κοίτης μȣ. Ἐθεωρ. (Al.: καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ. Ἐπὶ τ. κ. μȣ ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκεῖνο. A²B: τὸ πέρας (τὰ πέρατα A¹EFX) ἁπάσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A¹ (pro κλάδȣς A²B) καρπȣ̀ς. A²B: διασκ. τὸν καρπόν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) αὐλισθήσεται. X† (p. θηρ.) ἀγρίων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפְּרֵי
10 שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא

v. 8. בנ״א אילנה v. 9. יתיר ו׳
v. 12. עטי׳ בדתאה v. 13. יתיר ו׳
v. 14. בנ״א ובמאמר ib. עלאה ק׳ ib. יתיר ו׳

6. **kein Geheimniß dir zu schwer ist.** B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Haupts. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) E. der g. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum … A: sah ihn bis an die Gränzen.

9. **die Th.** B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: … Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in s. Zwei-

daß du den Geist der heiligen Götter
hast und dir nichts verborgen ist, sage
das Gesicht meines Traumes, den ich
gesehen habe, und was er bedeutet.
7 * Dieß ist aber das Gesicht, das ich ge=
sehen habe auf meinem Bette: Siehe,
es stand ein Baum mitten im Lande, der
8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine
Höhe reichte bis in Himmel, und brei=
tete sich aus bis ans Ende des ganzen
9 Landes. * Seine Aeste waren schön
und trugen viel Früchte, davon alles zu
essen hatte; alle Thiere auf dem Felde
fanden Schatten unter ihm, und die
Vögel unter dem Himmel saßen auf sei=
nen Aesten, und alles Fleisch nährete
10 sich von ihm. * Und ich sahe ein Ge=
sicht auf meinem Bette, und siehe, ein
heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab.
11 * Der rief überlaut, und sprach also:
Hauet den Baum um, und behauet ihm
die Aeste und streifet ihm das Laub ab
und zerstreuet seine Früchte, daß die
Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen
und die Vögel von seinen Zweigen flie=
12 gen. * Doch laßt den Stock mit seinen
Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll
in eisernen und ehernen Ketten auf dem
Felde im Grase gehen, er soll unter dem
Thau des Himmels liegen und naß wer=
den, und soll sich weiden mit den Thieren
13 von den Kräutern der Erde. * Und das
menschliche Herz soll von ihm genommen
und ein viehisches Herz ihm gegeben wer=
den, bis daß sieben Zeiten über ihn um
14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter
beschlossen und im Gespräch der Heiligen
berathschlagt, auf daß die Lebendigen er=
kennen, daß der Höchste Gewalt hat über
der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum ha-
Ez.28,3. beas in te et omne sacramentum non
est impossibile tibi, visiones somnio-
rum meorum, quas vidi, et solutionem
earum narra. * Visio capitis mei in 7
Ez.31,3ss. cubili meo: Videbam, et ecce arbor
in medio terrae, et altitudo ejus
nimia. * Magna arbor et fortis, et 8
Job.20,6. proceritas ejus contingens coelum;
aspectus illius erat usque ad termi-
Ez.31,6. nos universae terrae. * Folia ejus 9
pulcherrima et fructus ejus nimius,
et esca universorum in ea; subter
eam habitabant animalia et bestiae,
v.18.Ez.17,23. et in ramis ejus conversabantur vo-
lucres coeli, et ex ea vescebatur
omnis caro. * Videbam in visione 10
capitis mei super stratum meum, et
v.14.3,28. ecce vigil et sanctus de coelo de-
scendit. * Clamavit fortiter, et sic 11
v.20.5,21.Ez.17,24. ait: Succidite arborem et praecidite
Jer.8,13.Joel.1,7. ramos ejus; excutite folia ejus et
dispergite fructus ejus; fugiant be-
stiae, quae subter eam sunt, et vo-
Job.14,7s. lucres de ramis ejus. * Verumtamen 12
germen radicum ejus in terra sinite,
et alligetur vinculo ferreo et aereo
v.30.5,21. in herbis, quae foris sunt, et rore
coeli tingatur, et cum feris pars
ejus in herba terrae. * Cor ejus 13
ab humano commutetur et cor ferae
7,25.12,7. detur ei, et septem tempora muten-
v.10.1Kg.22,19.Es.44,26. tur super eum. * In sententia vigi- 14
lum decretum est, et sermo sancto-
2,21.1Sm.2,7s 16,11. rum et petitio, donec cognoscant vi-
ventes, quoniam dominatur excelsus
in regno hominum, et cuicumque vo-

8. **A.A**: in den Himmel. 9. **U.L**: funden.
gen. **B.dW.vE**: wohnten.
10. **im G. B.dW**: in den Gesichten meines Haupts. **dW.vE**: ein W. und Heiliger. **A**: ein H. **dW.vE**: stieg.
11. **Th. u. ihm wegfliehen ... Zw. B.dW.vE**: mit Macht. **A**: starker Stimme. **dW.vE**: schneidet seine (Zweige) ab. **vE**: Blätter. **dW.vE**: streuet s. Frucht umher. **B**: so werden ... **dW.A**: es fliehe das Wild (Gethier) ...
12. **im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B.A**: Stamm. **dW.vE**: Doch seinen Wurzelstamm l. in d. E. **B.dW.vE**: Banden. **B**: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. **dW**: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. **vE**: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. E. theilen.
13. **B**: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... **dW**: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... **dW.vE**: und 7 Z. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).
14. **B**: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H. **dW**: Beschl. ... ist solches, und A. d. H. ist dieses.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ· 19 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν — 21 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
טו יְקִים עֲלַיהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרָא אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־
חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא
לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה
בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרִאי חֶלְמָא
17 לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָיךְ׃ אִילָנָא דִּי
חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
18 לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
19 יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא
מַלְכָּא דִּי רְבַית וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת
וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃
כ וְדִי חֲזָא מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־
שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי
בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי
בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
21 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא

14. A²B: ἀναστήσει.

15. EFX: ἐνύπν. (* ὃ) εἶδον. X* Δαν.

16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.–μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X* ἔστω.

17. A²B: εἶδες ... ἔφθανεν.

18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατῴκ.) κατεσκήνουν.

19. A²B: κυρεία (FX: κυρία).

20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καί. A²B: ἀπὸ τοῦ οὐρ. (ἐκ τ. οὐρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτείλ.? B: ἐν τῇ γῇ ἐάσ. A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

v. 14. יתיר ר׳ בנ״א הל׳ בקמץ
v. 15. יתיר ה׳ ib. בנ״א ר׳ בקמץ א׳ במקום ה׳
ib. בנ״א בח״ק
v. 15. יתיר ה׳
v. 16. א׳ במקום ה׳ ib. יתיר א׳
ib. בנ״א ש׳ בפתח ויתיר ר׳ ib. יתיר ר׳
v. 19. יתיר ה׳ ib. יתיר ר׳
v. 20. בנ״א בדתאא

wem er will, und erhöhet die Niedri-
15 gen zu denselbigen. * Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar gesehen.
Du aber, Beltsazar, sage, was er be-
deute; denn alle Weisen in meinem Kö-
nigreiche können mir nicht anzeigen, was
er bedeute; du aber kannst es wohl,
denn der Geist der heiligen Götter ist
bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang,
und seine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König sprach: Beltsazar, laß dich
den Traum und seine Deutung nicht
betrüben. Beltsazar fing an und sprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! * Der Baum, den
du gesehen hast, daß er groß und dick
war, und seine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, * und seine Aeste schön, und seiner
Früchte viel, davon alles zu essen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohneten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Aesten saßen: * das
bist du, König, der du so groß und
mächtig bist; denn deine Macht ist groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 * Daß aber der König einen heiligen
Wächter gesehen hat vom Himmel herab
fahren und sagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stock
mit seinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase
gehen, und unter dem Thau des Him-
mels liegen und naß werden, und sich
mit den Thieren auf dem Felde wei-
den, bis über ihn sieben Zeiten um
21 sind — * das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

luerit, dabit illud, et humillimum ho-
Lc.1,52. minem constituet super eum. * Hoc 15
somnium vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretatio-
nem narra festinus; quia omnes sa-
pientes regni mei non queunt solu-
tionem edicere mihi; tu autem potes,
v.6.6,8. quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum taci-
tus cogitare quasi una hora, et co-
gitationes ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnium et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnium his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. * Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cu-
jus altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
* et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus commorantes
2,37.5,18. aves coeli: * tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coe-
lum, et potestas tua in terminos
universae terrae. * Quod autem vi- 20
v.10. dit rex vigilem et sanctum descen-
dere de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimit-
tite, et vinciatur ferro et aere, in her-
bis foris et rore coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutentur super eum
— * haec est interpretatio sententiae 21

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen daüber setzet. A: setzen könne.
15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.
16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: beunruhigten.
17. 18. (Vgl. V. 8. 9.) B: die V. des H. sich niederließen. vE: aufhielten. dW.A: weileten.
19. B: u. stark werden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft ans E. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.
20. (Vgl. V. 10. 12.) vE: u. zerstöret ihn.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ
ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα·
22 *Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων*
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία
σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ
ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ
γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας
τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
23 *Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν*
τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς
ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον. 24 *Διὰ*
τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι,
καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρω-
σαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενή-
των· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώ-
μασίν σου ὁ θεός.

25 *Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδο-*
νόσορ τὸν βασιλέα. 26 *Μετὰ δωδεκάμηνον,*
ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι
περιπατῶν, 27 *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν·*
Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ
ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει
τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;
28 *Ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως*
ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέ-
γουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία
σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 *καὶ ἀπὸ τῶν ἀν-*
θρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων
ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν
ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται
ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος
τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ
δώσει αὐτήν. 30 *Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-*

22. A[1]: *κατοικεία.* A[2]B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 29).
23. A[2]B: *εἶπαν* (*εἶπεν* A[1]EFX). A[1]* *τῶν ῥιζῶν* (A[2]B†). EFX† (p. *δένδρου*) *ἐν τῇ γῇ.* A[2]B: *οὐράνιον* (*ἐπουρ.* A[1]EFX).
24. B* (alt.) *σου.* X: *μακροθυμία.* FX* *ὁ θεός.*
27. X† (ab in.) *καί.* A[1]* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A[1]: *Οὐκ αὕτη.*
28. A[2]B: *ἐν τῷ στόμ. ... φ. ἀπ' οὐρανοῦ.* EFX: *λέγεται.* B* (pr.) *σου* (AEFX†).
29. A[2]B: *ἐκδιώκουσι* (*-ώξουσιν* A[1]EFX). A[1]: *κατοικεία.* A[2]B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 22). B* *οὗ.* A[2]B: *ᾧ ἂν δ.*

וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מַרְאִי
22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא
לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע
24 דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי
יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָא
לִשְׁלֵוְתָךְ׃
כה כֹּלָּא מְּטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
27 מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא
דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף
28 חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי
תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
ל וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ בַּהּ שַׁעֲתָא

v. 21. עלאה ק' ib. בנ"א בקמץ ib. יתיר א'
v. 22. יתיר ר' ib. עלאה ק'
v. 23. בנ"א שליטין
v. 24. יתיר ר' ib. בנ"א וחטאך ib. בנ"א ארכה
v. 26. בנ"א בקמץ
v. 27. עטר' בחולם בנ"א בפתח ib. בנ"א בקמץ
v. 28. בנ"א בפום ib. פתח באתנח
v. 29. יתיר ר' ib. עלאה ק'
v. 30. בנ"א בפתח

21. B: dies iſt der Beſchluß des H. der ... gehet. dW: welcher m. H. den K. trifft. vE: ſich auf ... bezieht!
22. Menſchen ... u. vom Th. d. F. naß w. laſſen. dW.A: ausſtoßen. vE: aus d. M. ſtoßen! B: wirſt ... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. ſein. B: dir Kräuter wie den O. zu eſſen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu freſſen! B.dW.vE. A: bis (daß) du erk.
23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herr-ſchet. A: die Gew. vom H. ſei.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
22 über meinen Herrn König: * Man wird
dich von den Leuten verstoßen und mußt
bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
und man wird dich Gras essen lassen wie
die Ochsen, und wirst unter dem Thau
des Himmels liegen und naß werden,
bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
daß du erkennest, daß der Höchste Ge=
walt hat über der Menschen Königreiche,
23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
gesagt ist, man solle dennoch den Stock
mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
wenn du erkannt hast die Gewalt im
24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
dir meinen Rath gefallen, und mache
dich los von deinen Sünden durch Ge=
rechtigkeit und ledig von deiner Misse=
that durch Wohlthat an den Armen: so
wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo=
naten, da der König auf der königlichen
27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
sprach: Das ist die große Babel, die ich
erbauet habe zum königlichen Hause durch
meine große Macht, zu Ehren meiner
28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom
Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
wird gesagt: Dein Königreich soll dir
29 genommen werden, * und man wird
dich von den Leuten verstoßen und sollst
bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
bleiben, Gras wird man dich essen lassen
wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei=
ten um sind, auf daß du erkennest, daß
der Höchste Gewalt hat über der Men=
schen Königreiche, und gibt sie wem er
30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

Altissimi, quae pervenit super do-
minum meum regem: * Ejicient te 22
ab hominibus et cum bestiis feris-
que erit habitatio tua, et foenum
ut bos comedes, et rore coeli in-
funderis; septem quoque tempora
v.14.5,21. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus super re-
gnum hominum, et cuicumque vo-
luerit det illud. * Quod autem prae- 23
cepit, ut relinqueretur germen ra-
dicum ejus id est arboris: regnum
tuum tibi manebit, postquam cogno-
v.32.Ps.115,3. veris potestatem esse coelestem.
* Quam ob rem, rex, consilium meum 24
placeat tibi, et peccata tua eleemo-
Pr.16,6.Tob.4,11.Sir.3,33.Ps.34,15. synis redime et iniquitates tuas mi-
sericordiis pauperum: forsitan igno-
scet delictis tuis.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
chodonosor regem. * Post finem 26
mensium duodecim in aula Baby-
lonis deambulabat, * responditque 27
Pr.16,18.Es.28,1.Is.29,3. rex et ait: Nonne haec est Babylon
magna, quam ego aedificavi in do-
mum regni, in robore fortitudinis
meae et in gloria decoris mei?
* Cumque sermo adhuc esset in ore 28
Mr.9,7. regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
tuum transibit a te, * et ab homi- 29
nibus ejicient te et cum bestiis et
feris erit habitatio tua, foenum quasi
bos comedes, et septem tempora
v.22p. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus in regno
hominum, et cuicumque voluerit det
illud. * Eadem hora sermo comple- 30

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (*p.* Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (*alt.*) et.

24. **ob deine Glückseligkeit möge länger währen.** B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe ...
25. B.vE: kam über den K. N.
26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er umher. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.
27. **starke M.** B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.
28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war ...
29. **Menschen ... wie die O.**
30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania. Convivium Belsazaris.***

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 33 Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ᾽ ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

V. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων 2 Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃
וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר 31
עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי
יְתוּב וּלְעִלָּיאָ בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא
שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן
עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־ 32
דָּארֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָארֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה
עֲבַדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי 33
וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי יְתוּב עֲלַי
וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־
מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־
לִי׃ כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח 34
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃
בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב **V.**
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
שָׁתֵה׃ בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא 2
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי
הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא

30. B^* τὸν βασ. et ȣ̓. X: λέοντος. 31. X: κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα. A^2B: εἰς τὸν αἰῶνα. 32. EX: εἰς ȣ̓δὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ. 34. A^1X: κρίσις (plur.).
Subscr. capitis: A: Ὅρασις ε′.

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ϛ′ (usque ad vs. 29).
1. A^1: Βαρτ. (plerumque; Βαλτ. A^2B). A^1X^* μέγα (A^2B†). B^* ἀνδρ. (A^1EX†).

v. 31. בנ״א בקמץ ib. ולעלאה ק׳
ib. bis בנ״א בקמץ
v. 32. דיירי ק׳ ib. ה׳ במקום א׳ ib. ודיירי ק׳
v. 33. בנ״א בפתח

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vögel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der V.
31. dW: Aber nach Verlauf der Z. B.vE: Zu Ende aber (Nach V.) dieser Tage. A: der T. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es k. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der E. sind (gegen ihn) wie N. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des H. u. (mit) den Bew. der E. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: N. ist der seine H. zurückhalten u. ihm s. könnte: W. thust du? dW: W. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

vollbracht über Nebucadnezar: und er
ward von den Leuten verstoßen, und er
aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag
unter dem Thau des Himmels und ward
naß, bis sein Haar wuchs so groß als
Adlersfedern, und seine Nägel wie
Vogelsklauen wurden.
31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar
meine Augen auf gen Himmel, und kam
wieder zur Vernunft und lobte den
Höchsten. Ich pries und ehrete den, so
ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und
32 sein Reich für und für währet, *gegen
welchen alle, so auf Erden wohnen, als
nichts zu rechnen sind. Er macht es,
wie er will, beides mit den Kräften im
Himmel, und mit denen, so auf Erden
wohnen, und niemand kann seiner Hand
wehren, noch zu ihm sagen: Was
33 machst du? *Zu derselbigen Zeit kam
ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen
königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit
und zu meiner Gestalt; und meine
Räthe und Gewaltigen suchten mich,
und ward wieder in mein Königreich
gesetzt, und ich überkam noch größere
34 Herrlichkeit. *Darum lobe ich Nebucadnezar
und ehre und preise den König
vom Himmel; denn alles sein Thun
ist Wahrheit und seine Wege sind recht,
und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches
Mahl seinen tausend Gewaltigen und
Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen.
2 *Und da er trunken war, hieß er die
goldenen und silbernen Gefäße herbringen,
die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.
32. U.L: beide mit.
1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.
A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

tus est super Nabuchodonosor: et
ex hominibus abjectus est, et foenum
ut bos comedit, et rore coeli
corpus ejus infectum est, donec capilli
ejus in similitudinem aquilarum
crescerent, et ungues ejus quasi
avium.
Igitur post finem dierum ego Na- 31
Ps.121,1. buchodonosor oculos meos ad coelum
levavi, et sensus meus redditus
est mihi, et Altissimo benedixi, et
viventem in sempiternum laudavi et
3,33.6,26.7,14. glorificavi, quia potestas ejus potestas
sempiterna, et regnum ejus
in generationem et generationem,
Es.40,22.17. *et omnes habitatores terrae apud 32
Ps.115,3. eum in nihilum reputati sunt; juxta
Eccl.3,14; 1Pt.3,22.Lc.21,26. voluntatem enim suam facit tam in
virtutibus coeli quam in habitatoribus
terrae, et non est qui resistat
Eccl.8,4.2Sm.16,10.Job.9,12.Es.45,9.43,13. manui ejus et dicat ei: Quare fecisti?
*In ipso tempore sensus meus re- 33
versus est ad me, et ad honorem
regni mei decoremque perveni, et
figura mea reversa est ad me; et
optimates mei et magistratus mei
requisierunt me, et in regno meo
(Job.42,12. restitutus sum, et magnificentia amplior
addita est mihi. *Nunc igitur 34
ego Nabuchodonosor laudo et magnifico
et glorifico regem coeli; quia
Dt.32,4.Ps.25,10. omnia opera ejus vera et viae ejus
5,20.Ps.138,6.Job.9,13.Lc.1,15. judicia, et gradientes in superbia
potest humiliare.
Jer.27,7. Baltassar rex fecit grande con- **V.**
Gn.40,20.Esth.1,3.5. vivium optimatibus suis mille, et
unusquisque secundum suam bibebat
aetatem. *Praecepit ergo jam temu- 2
1,2.. lentus, ut afferrentur vasa aurea et
argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor
pater ejus de templo

30. S† (*p.* quasi) ungues.
31. S: in generatione.
34. S† omnes (*a.* viae).

33. (**B**: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.
34. **erhebe u. pr. d. K. des H.** **B**: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. **B**: welche in Hochmuth einhergehen, die k. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.
1. **Gew., u. trank Wein vor ihnen.** **B**: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. **B.dW.** vE: vor diesen (den) Tausenden.
2. **B.dW**: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

V. ***Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.***

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 Καὶ ἤχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ. 4 Ἔπινον οἶνον καὶ ᾕνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. 6 Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. 7 Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰςαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει. 8 Καὶ εἰςεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. 9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. 10 Καὶ εἰςῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παράκ.
3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τȣ̃ θεȣ̃ (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτȣ̃ κ. αἱ παράκ. αὐτȣ̃.
4. B* καὶ τὸν θ.-πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).
7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὃς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς. B: Ὃς ἂν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.
8. A¹X* πάντες (A²B†).
9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).
10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τȣ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτȣ̃. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפָקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמּוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלְּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

v. 3. בנ״א הנפיקו v. 5. נפקה ק׳
v. 6. בנ״א יבהלונה v. 7. כשדאי ק׳
ib. עטר׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי
ib. בנ״א בפתח
v. 8. 10. יתיר ל׳

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.
4. Wein soffen. B: Sie tranken den W. u. preiseten. dW: tr. W. u. sangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...
5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen
hatte, daß der König mit seinen Gewal-
tigen, mit seinen Weibern und mit sei-
3 nen Kebsweibern daraus tränken. * Also
wurden hergebracht die goldenen Gefäße,
die aus dem Tempel, aus dem Hause
Gottes zu Jerusalem, genommen waren,
und der König, seine Gewaltigen, seine
Weiber und Kebsweiber tranken daraus.
4 * Und da sie so soffen, lobten sie die
goldenen, silbernen, ehernen, eisernen,
hölzernen und steinernen Götter.
5 Eben zu derselbigen Stunde gingen
hervor Finger als einer Menschenhand,
die schrieben gegen dem Leuchter über
auf die getünchte Wand in dem könig-
lichen Saal, und der König ward ge-
6 wahr der Hand, die da schrieb. * Da ent-
färbte sich der König, und seine Gedan-
ken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden
7 schütterten und die Beine zitterten. * Und
der König rief überlaut, daß man die
Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf
bringen sollte. Und ließ den Weisen zu
Babel sagen: Welcher Mensch diese
Schrift lieset, und sagen kann, was sie be-
deute, der soll mit Purpur gekleidet wer-
den und goldene Ketten am Halse tragen
und der dritte Herr sein in meinem Kö-
8 nigreich. * Da wurden alle Weisen des
Königs herauf gebracht; aber sie konnten
weder die Schrift lesen, noch die Deutung
9 dem Könige anzeigen. * Deß erschrak der
König Belsazar noch härter, und verlor
ganz seine Gestalt, und seinen Gewalti-
10 gen ward bange. * Da ging die Königin
um solcher Sache willen des Königs und
seiner Gewaltigen hinauf in den Saal,
und sprach: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

6. U.L: schutterten. 9. A.A: noch mehr.

quod fuit in Jerusalem, ut biberent
in eis rex et optimates ejus, uxores-
que ejus et concubinae. * Tunc 3
allata sunt vasa aurea et argentea,
quae asportaverat de templo quod
fuerat in Jerusalem, et biberunt in
eis rex et optimates ejus, uxores et
concubinae illius. * Bibebant vinum 4
et laudabant deos suos aureos et
argenteos, aereos, ferreos ligneosque
et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti 5
Ez. 10, 8. quasi manus hominis scribentis contra
candelabrum in superficie parietis
aulae regiae, et rex aspiciebat arti-
culos manus scribentis. * Tunc facies 6
regis commutata est, et cogitationes
Neh. 2, 11. Ps. 69, 24. ejus conturbabant eum, et compages
renum ejus solvebantur, et genua
ejus ad se invicem collidebantur.
* Exclamavit itaque rex fortiter, ut 7
2, 2. 4, 3 s. introducerent magos, Chaldaeos et
aruspices. Et proloquens rex ait
sapientibus Babylonis: Quicumque
legerit scripturam hanc et interpreta-
tionem ejus manifestam mihi fecerit,
v. 16. 29. purpura vestietur et torquem auream
habebit in collo, et tertius in regno
meo erit. * Tunc ingressi omnes 8
sapientes regis non potuerunt nec
scripturam legere nec interpretatio-
nem indicare regi. * Unde rex Bal- 9
tassar satis conturbatus est, et vul-
7, 28. tus illius immutatus est; sed et
optimates ejus turbabantur. * Regina 10
autem pro re, quae acciderat regi
et optimatibus ejus, domum convivii
2, 4. 6, 6. Neh. 2, 3. ingressa est, et proloquens ait: Rex,
in aeternum vive! non te conturbent

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalk (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Kniee an einander schlugen. B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... stießen. dW: die Bande s. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reiche.

9. (Wie V. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der K. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιού-
σθω. 11 *Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν*
ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πα-
τήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων,
γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ
βασιλεύς, 12 *ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ,*
καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων
ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων
συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν
αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.
13 *Τότε Δανιὴλ εἰςήχθη ἐνώπιον τοῦ βασι-*
λέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ
Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς
Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;
14 *Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ*
καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ
εὑρέθη ἐν σοί. 15 *Καὶ νῦν εἰςῆλθον ἐνώπιον*
ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γρα-
φὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐ-
τῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγ-
γεῖλαί μοι. 16 *Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι*
σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν
δυνηθῇς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν
ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ
τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ
μου ἄρξεις.

11. B* *ἅγ.* (A†; F: *τȣ̃ ἁγίȣ ἐστίν*, X: *ἅγιον ἐν αὐ-τῷ*) et *ὁ πατήρ σȣ ὁ βασ.* (AX†).

12. EFX* (alt.) *ἐν αὐτῷ.* B: *ὄνομα αὐτῷ.* X* *αὐτȣ̃.*

13. X† (in f.) *ἀπὸ τῆς Ἰȣδαίας.*

15. B: *ἐνώπιόν μȣ.* A[1]* *ταύτην* (A[2]B†). B* *αὐ-τῆς* (AFX†).

16. B: *ὅτι* (* *σὺ*) *δύν. κρίματα συγκρῖναι.* X† (p. *συγκρ.*) *καὶ λύειν συνδέσμȣς.* B* *ταύτην.* A[2]: *ἐπὶ τὸν τράχ.* (B: *ἐπὶ τῷ τραχήλῳ*), sed cf. vs. 29.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין
הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין כַּשְׂדָּאִין
12 גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל
דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא
קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־
מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן
דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־
הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ
וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה
טו הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי
חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
16 מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמּוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

v. 10. יתיר י׳ בנ״א וזיוך
v. 11. הכ׳ בדגש בתר יח״וא ib. בנ״א נבכדנצר
v. 12. בנ״א בח״ק
v. 13. יתיר ה׳ ib. מלעיל
v. 14. יתיר י׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 15. נ״א רפה
v. 16. יתיר י׳ ib. bis תכול ק׳
ib. עטר׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי

ken nicht so erschrecken, und entfärbe
11 dich nicht also. *Es ist ein Mann in
deinem Königreich, der den Geist der
heiligen Götter hat; denn zu deines
Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
wie der Götter Weisheit ist, und dein
Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
über die Sternseher, Weisen, Chal-
12 däer und Wahrsager, *darum, daß
ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
dazu Verstand und Klugheit Träume
zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
und verborgene Sachen zu offenbaren:
nehmlich Daniel, den der König ließ
Beltsazar nennen. So rufe man nun
Daniel: der wird sagen, was es be-
deute.
13 Da ward Daniel hinauf vor den König
gebracht. Und der König sprach zu
Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
fangenen einer aus Juda, die der König,
mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
14 *Ich habe von dir hören sagen, daß du
den Geist der heiligen Götter habest, und
Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
15 heit bei dir gefunden sei. *Nun habe
ich vor mich fordern lassen die Klugen
und Weisen, daß sie mir diese Schrift
lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
und sie können mir nicht sagen, was
16 solches bedeute. *Von dir aber höre
ich, daß du könnest die Deutung geben
und das Verborgene offenbaren. Kannst
du nun die Schrift lesen, und mir an-
zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
Purpur gekleidet werden und goldene
Ketten an deinem Halse tragen, und der
dritte Herr sein in meinem Königreich.

---

11. A.A: gefunden.
14. A.A: gefunden werde.
16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
immutetur. *Est vir in regno tuo, 11
4,5.6.15. qui spiritum deorum sanctorum habet
in se, et in diebus patris tui scien-
tia et sapientia inventae sunt in eo;
v.2. nam et rex Nabuchodonosor pater
tuus principem magorum, incanta-
torum, Chaldaeorum et aruspicum
2,48. constituit eum, pater, inquam, tuus,
o rex! *quia spiritus amplior et 12
prudentia intelligentiaque, et inter-
pretatio somniorum et ostensio secre-
torum ac solutio ligatorum inventae
1,7. sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
rex posuit nomen Baltassar. Nunc
itaque Daniel vocetur, et interpreta-
tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
1,3ff. es Daniel de filiis captivitatis Judae,
quem adduxit pater meus rex de
Judaea? *Audivi de te, quoniam 14
v.11f. spiritum deorum habeas, et scientia
intelligentiaque ac sapientia amplio-
res inventae sunt in te. *Et nunc 15
introgressi sunt in conspectu meo
sapientes magi, ut scripturam hanc
legerent et interpretationem ejus in-
dicarent mihi; et nequiverunt sen-
sum hujus sermonis edicere. *Porro 16
v.12. ego audivi de te, quod possis obscura
interpretari et ligata dissolvere. Si
ergo vales scripturam legere et inter-
v.7. pretationem ejus indicare mihi, pur-
pura vestieris et torquem auream cir-
ca collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris.

---

11. S: et sapientiae.
13. S: capt. Juda.

11. **gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der König** (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W. vE: Licht, E. u. W.

12. **Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzulösen.** B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist, der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auflöset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ... Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der Gefangenschaft Juda's.

14. **der Götter.** dW: ausnehmende W. vE: vorzügliche (V. 11).

15. **W. u. Wahrsager.** B.dW: sind v. m. (herein-) gebracht worden. vE: geführt.

16. **könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auflösen** (V. 12. 7).

17 *Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βα-
σιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ
τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ
τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω* 18 *σοι, βασιλεῦ. Ὁ
θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγα-
λωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν
Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου·* 19 *καὶ ἀπὸ
τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ
λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φο-
βούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο
αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν,
καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβού-
λετο αὐτὸς ἐταπείνου.* 20 *Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ
καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώ-
θη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ
θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃ-
ρέθη ἀπ' αὐτοῦ,* 21 *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θη-
ρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐ-
τοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ
ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὕψι-
στος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν
δόξῃ δώσει αὐτήν.* 22 *Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ,
Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως;*
23 *Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώ-
θης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας
ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου
καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου
οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς
χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδη-
ροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπου-
σιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν,
ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν
οὐκ ἐδόξασας.* 24 *Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου
αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν*

17. B: *Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ.* AFX† (p. *Δαν.*) *καὶ εἶπεν.* B* *σὺν ... * τῷ βασιλ.* (AEFX†).

19. X† (p. *αὐτῷ*) *ὁ θεός.* B (quater): *ἠβούλετο.* A^1X: *ὑψοῖ* (*ὕψε* A^2B).

20. B: *ὑπερηφανεύσασθαι ...* * (penult.) *αὐτοῦ.*

21. B† (a. *ὀνάγρ.*) *τῶν.* A^1FX* *θεὸς* (A^2B†). B: *ᾧ ἄν.*

22. B† (p. *σύ*) *οὖν ... κατενώπιον τ. θ.*

23. A^2B: *ἤνεγκαν* (*-ας* AEFX). A^1FX: *οἱ παράκ.* (*αἱ π.* A^2B). A^1* *κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν* (A^2BEFX†; FX* *οἵ*). B* *τῇ.*

17 בֵּאדַ֫יִן עָנֵ֤ה דָנִיֵּאל֙ וְאָמַ֣ר קֳדָ֣ם מַלְכָּ֔א
מַתְּנָתָךְ֙ לָ֣ךְ לֶהֶוְיָ֔ן וּנְבָזְבְּיָתָ֖ךְ לְאָחֳרָ֣ן
הַ֑ב בְּרַ֗ם כְּתָבָא֙ אֶקְרֵ֣א לְמַלְכָּ֔א וּפִשְׁרָ֖א
18 אֲהוֹדְעִנֵּֽהּ׃ אַ֖נְתְּה מַלְכָּ֑א אֱלָהָא֙ עִלָּיָ֔א
מַלְכוּתָ֤א וּרְבוּתָא֙ וִיקָרָ֣א וְהַדְרָ֔א יְהַ֖ב
19 לִנְבֻכַדְנֶצַּ֥ר אֲבֽוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא֙ דִּ֣י
יְהַב־לֵ֔הּ כֹּ֣ל עַֽמְמַיָּ֗א אֻמַיָּא֙ וְלִשָּׁ֣נַיָּ֔א
הֲו֣וֹ זָאְעִ֔ין וְדָחֲלִ֖ין מִן־קֳדָמ֑וֹהִי דִּֽי־
הֲוָ֨א צָבֵ֜א הֲוָ֣א קָטֵ֗ל וְדִֽי־הֲוָ֤ה צָבֵא֙
הֲוָ֣ה מַחֵ֔א וְדִֽי־הֲוָ֥ה צָבֵ֛א הֲוָ֥ה מָרִ֖ים
כ וְדִֽי־הֲוָ֥א צָבֵ֖א הֲוָ֥א מַשְׁפִּֽל׃ וּכְדִי֙ רִ֣ם
לִבְבֵ֔הּ וְרוּחֵ֖הּ תִּֽקְפַ֣ת לַהֲזָדָ֑ה הָנְחַת֙
מִן־כָּרְסֵ֣א מַלְכוּתֵ֔הּ וִיקָרָ֖ה הֶעְדִּ֥יו
21 מִנֵּֽהּ׃ וּמִן־בְּנֵ֨י אֲנָשָׁ֜א טְרִ֗יד וְלִבְבֵ֣הּ ׀
עִם־חֵיוְתָ֣א שַׁוִּ֡י וְעִם־עֲרָֽדַיָּא֩ מְדוֹרֵ֨הּ
עִשְׂבָּ֤א כְתוֹרִין֙ יְטַעֲמוּנֵּ֔הּ וּמִטַּ֥ל שְׁמַיָּ֖א
גִּשְׁמֵ֣הּ יִצְטַבַּ֑ע עַ֣ד דִּֽי־יְדַ֗ע דִּֽי־שַׁלִּ֞יט
אֱלָהָ֤א עִלָּיָא֙ בְּמַלְכ֣וּת אֲנָשָׁ֔א וּלְמַן־דִּ֥י
22 יִצְבֵּ֖א יְהָקֵ֥ים עֲלַֽיַּהּ׃ וְאַ֤נְתְּה בְּרֵהּ֙
בֵּלְשַׁאצַּ֔ר לָ֥א הַשְׁפֵּ֖לְתְּ לִבְבָ֑ךְ כָּל־
23 קֳבֵ֕ל דִּ֥י כָל־דְּנָ֖ה יְדַֽעְתָּ׃ וְעַ֣ל מָרֵֽא־
שְׁמַיָּ֣א ׀ הִתְרוֹמַ֡מְתָּ וּלְמָֽאנַיָּא֩ דִֽי־
בַיְתֵ֨הּ הַיְתִ֤יו קָֽדָמָךְ֙ וְאַ֨נְתְּה וְרַבְרְבָנָ֜ךְ
שֵׁגְלָתָ֣ךְ וּלְחֵנָתָ֗ךְ חַמְרָא֮ שָׁתַ֣יִן בְּהוֹן֒
וְלֵאלָהֵ֣י כַסְפָּֽא־וְ֠דַהֲבָא נְחָשָׁ֨א פַרְזְלָ֜א
אָעָ֣א וְאַבְנָ֗א דִּ֠י לָֽא־חָזַ֧יִן וְלָא־שָׁמְעִ֛ין
וְלָ֥א יָדְעִ֖ין שַׁבַּ֑חְתְּ וְלֵֽאלָהָ֞א דִּֽי־נִשְׁמְתָ֥ךְ
בִּידֵ֛הּ וְכָל־אֹרְחָתָ֖ךְ לֵ֖הּ לָ֥א הַדַּֽרְתָּ׃
24 בֵּאדַ֫יִן מִן־קֳדָמ֫וֹהִי שְׁלִ֫יחַ פַּסָּ֣א דִֽי־

v. 17. בנ״א הב׳ בקמץ
v. 18. עלאה ק׳ ib. יתיר ה׳
v. 19. בנ״א בפתח ib. זייעין ק׳
v. 20. עטר׳ ויקרא
v. 21. עלה ק׳ ib. עלאה ק׳
v. 22. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר ר׳

17 Da fing Daniel an und redete vor
dem Könige: Behalte deine Gaben selbst,
und gib dein Geschenk einem andern! ich
will dennoch die Schrift dem Könige lesen,
18 und anzeigen, was sie bedeute. * Herr
König! Gott, der Höchste, hat deinem
Vater Nebucadnezar Königreich, Macht,
19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und
vor solcher Macht, die ihm gegeben war,
fürchteten und scheueten sich vor ihm
alle Völker, Leute und Zungen. Er
tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er
wollte; er erhöhete, wen er wollte; er
20 demüthigte, wen er wollte. * Da sich
aber sein Herz erhob, und er stolz und
hochmüthig ward, ward er vom könig-
lichen Stuhl gestoßen und verlor seine
21 Ehre, * und ward verstoßen von den
Leuten, und sein Herz ward gleich den
Thieren, und mußte bei dem Wild laufen
und fraß Gras wie Ochsen, und sein
Leib lag unter dem Thau des Himmels
und ward naß, bis daß er lernete, daß
Gott der Höchste Gewalt hat über der
Menschen Königreiche, und gibt sie wem
22 er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn,
hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob
23 du wohl solches alles weißt; * sondern
hast dich wider den Herrn des Himmels
erhoben, und die Gefäße seines Hauses
hat man vor dich bringen müssen, und
du, deine Gewaltigen, deine Weiber und
deine Kebsweiber haben daraus gesoffen,
dazu die silbernen, goldenen, ehernen,
eisernen, hölzernen, steinernen Götter ge-
lobet, die weder sehen, noch hören, noch
fühlen; den Gott aber, der deinen Odem
und alle deine Wege in seiner Hand
24 hat, hast du nicht geehret. * Darum ist
von ihm gesandt diese Hand und diese

---

22. A.A: wußtest.
23. U.L: die silberne, güldene, eiserne ꝛc.

Ad quae respondens Daniel ait 17
2,6. coram rege: Munera tua sint tibi,
et dona domus tuae alteri da!
scripturam autem legam tibi, rex,
et interpretationem ejus ostendam
tibi. * O rex! Deus altissimus re- 18
2,37.4,19. Jer.27,6. gnum et magnificentiam, gloriam et
honorem dedit Nabuchodonosor patri
tuo; * et propter magnificentiam, 19
3,4. quam dederat ei, universi populi,
tribus et linguae tremebant et me-
tuebant eum. Quos volebat, interfi-
ciebat; et quos volebat, percutiebat;
et quos volebat, exaltabat; et quos
volebat, humiliabat. * Quando autem 20
4,27.11,12. 2Chr.32,25. elevatum est cor ejus et spiritus
illius obfirmatus est ad superbiam,
depositus est de solio regni sui et
gloria ejus ablata est, * et a filiis 21
4,11.29. hominum ejectus est, sed et cor
ejus cum bestiis positum est et cum
onagris erat habitatio ejus, foenum
quoque ut bos comedebat et rore
coeli corpus ejus infectum est, donec
2,21.4,14.22. cognosceret, quod potestatem habe-
ret Altissimus in regno hominum,
et quemcumque voluerit, suscitabit
super illud. * Tu quoque, filius ejus, 22
Baltassar, non humiliasti cor tuum,
cum scires haec omnia; * sed ad- 23
versum Dominatorem coeli elevatus
v.3ss. es, et vasa domus ejus allata sunt
coram te, et tu et optimates tui et
uxores tuae et concubinae tuae vinum
bibistis in eis; deos quoque argenteos
et aureos et aereos, ferreos ligneos-
Ps.115,4.135,15ss. que et lapideos, qui non vident
neque audiunt neque sentiunt, lau-
Job.10,12.34,21. dasti; porro Deum, qui habet flatum
tuum in manu sua et omnes vias
tuas, non glorificasti. * Idcirco ab 24
eo missus est articulus manus, quae

---

17. **Gaben, u. g. deine Geschenke.**
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.
20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.
21. **aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w.** B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...
23. **Wein daraus getrunken (V. 2. 4).** B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.
24. dW: die H. gesandt.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. 25 *Καὶ αὕτη ἡ γρα-*
φὴ ἡ ἐντεταγμένη· Μανή, θεκέλ, φάρες.
26 *Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή,*
ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ
ἐπλήρωσεν αὐτήν· 27 *θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ*
καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα· 28 *φάρες, διῄρηται ἡ*
βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

29 *Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν*
Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυ-
σοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρ-
χοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 30 *Ἐν*
αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς
VI †) *ὁ Χαλδαῖος,* 1 *καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος*
παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα
δύο.

2 *Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατ-*
έστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν
εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, 3 *καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς,*
ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι
αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βα-
σιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. 4 *Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ*
αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 5 *Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ*
οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ
Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παρά-
πτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

25. B* (alt.) *ἡ*.

29. B* *τȣ* et (ult.) *αὐτȣ*. A† (in f.) *Ὅρασις ς'*.

30. A† (ab in.) *Ὅρασις ζ'* (pertinens usque ad finem capitis VI.). A[1]* *ὁ βασ. ὁ Χ.* (A[2]B†).

†) 6, 1–29. vulgo 5, 31. 6, 1–28.

1. A[1]: *Δαρῖος*.

2. A[1]: *Δαρίȣ*. B (pro *πάσῃ*) *ὅλῃ*.

3. B (pro *ὧν* AEFX) *ὃς* (X: *καί*).

4. X (pro *ὑπὲρ αὐτ.*) *ὑπερνικῶν ὑπὲρ τȣ̀ς τακτικȣ̀ς καὶ τȣ̀ς σατράπας*. B* (alt.) *ἦν*. A[2]B: *ἐν αὐτῷ*.

5. X† (p. *Δαν.*) *ἐκ τῆς βασιλείας*. EX: *πᾶσα πρόφασις … ȣ̓χ εὑρέθη*. A[2]B: *ἀμπλάκημα*.

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִלְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָה מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

v. 27. בנ"א הק' בצירי
v. 29. עטי' והמנוכא כתיב והמניכא קרי
v. 30. כשדאה ק'
v. 1. מדאה ק'
v. 4. בנ"א הוא ib. בנ"א בה"ק

24. dW: Schr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.

25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theilende.

26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. *Das
ist aber die Schrift allda verzeichnet:
26 Mene, mene, tekel, upharsin. *Und
sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott
hat dein Königreich gezählet und vollen=
27 det; *tekel, das ist, man hat dich in
einer Wage gewogen und zu leicht ge=
28 funden; *peres, das ist, dein König=
reich ist zertheilet, und den Medern und
Persern gegeben.
29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel
mit Purpur kleiden sollte und goldene
Ketten an den Hals geben, und ließ von
ihm verkündigen, daß er der dritte Herr
30 sei im Königreiche. *Aber des Nachts
ward der Chaldäer König Belsazar ge=
VI. tödtet, *und Darius aus Medien
nahm das Reich ein, da er zwei und
sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß
er über das ganze Königreich setzte hun=
3 dert und zwanzig Landvögte. *Ueber
diese setzte er drei Fürsten, deren einer
war Daniel, welchen die Landvögte
sollten Rechnung thun, und der König
4 der Mühe überhoben wäre. *Daniel
aber übertraf die Fürsten und Landvögte
alle, denn es war ein hoher Geist in
ihm; darum gedachte der König ihn über
5 das ganze Königreich zu setzen. *Der=
halben trachteten die Fürsten und Land=
vögte darnach, wie sie eine Sache zu
Daniel fänden, die wider das Königreich
wäre. Aber sie konnten keine Sache noch
Uebelthat finden; denn er war treu,
daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: güldene.
5. A.A: Derohalben!

Job.31,6.Pr.16,2. — v.31.6,8.28.8,20. — v.7.Gn.41,42s.(Es.22,21. — Jer.51,39.25,26. — 9,1.Es.13,17. — Est.1,1. — 1Rg.20,14.24.(Gn.41,34. — 4,15.5,12. — (Mr.14,55.

scripsit hoc, quod exaratum est.
*Haec est autem scriptura, quae di- 25
gesta est: Mane, thecel, phares.
*Et haec est interpretatio sermonis: 26
mane, numeravit Deus regnum tuum
et complevit illud; *thecel, appen- 27
sus es in statera, et inventus es mi-
nus habens; *phares, divisum est 28
regnum tuum, et datum est Medis
et Persis.
Tunc jubente rege indutus est 29
Daniel purpura, et circumdata est
torques aurea collo ejus, et prae-
dicatum est de eo, quod haberet
potestatem tertius in regno suo.
*Eadem nocte interfectus est Bal- 30
tassar rex Chaldaeus, *et Da- VI †).
rius Medus successit in regnum,
annos natus sexaginta duos.

Placuit Dario et constituit super 2
regnum satrapas centum viginti, ut
essent in toto regno suo; *et super 3
eos principes tres, ex quibus Daniel
unus erat, ut satrapae illis redderent
rationem, et rex non sustineret mo-
lestiam. *Igitur Daniel superabat 4
omnes principes et satrapas; quia
spiritus Dei amplior erat in illo.
Porro rex cogitabat constituere eum
super omne regnum; *unde princi- 5
pes et satrapae quaerebant occasio-
nem, ut invenirent Danieli ex latere
regis. Nullamque causam et suspi-
cionem reperire potuerunt, eo quod
fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al.* suo.
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (*pro* regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.
27. **du bist in der ...** B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.
29. **u. v. ihm verk.** B.dW.vE: ausrufen.
30. **in derselbigen Nacht.**
1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.
2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. s.
3. **daß d. K. keinen Schaden litte.** vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.
4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...
5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

VI. *Daniel in lacu leonum.*

ὅτι πιστὸς ἦν. 6 Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ
εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν
νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. 7 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ
οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας
ζῆθι. 8 Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς
βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπα-
τοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσιν βασι-
λικὴν καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν· ὅπως ὃς ἂν
αἰτήσηται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀν-
θρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ
σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων. 9 Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον
ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιω-
θῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. 10 Τότε
ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ
δόγμα.

11 Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ
δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ
θυρίδες ἠνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις
αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροὺς
τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμε-
νος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν
ἔμπροσθεν. 12 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρ-
ετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ
δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 13 Καὶ προςελ-
θόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ
ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν
αἰτήσηται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ
σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθι-

6 הַשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
7 אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
9 מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
י לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
12 מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן
13 קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵה מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρῖε. 8. X* (pr.) καὶ. EX (pro ὕπατοι) ὕπαρχοι. B: στάσει βασιλικῇ. EX* ὃς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: ἐὰν). B: αἰτήσῃ (-ήσηται AEFX). X: θεȣ̃ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπȣ ... ἐμβληθήσηται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὁρ.) τὸν. EX* καὶ ἔκθ. γρ. B: Περσ. κ. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τȣ́τȣ. 10. A¹: Δαρῖος. 11. B: οἶκ. αὐτȣ̃. EX* (pr.) αὐτȣ̃. B: ἀνεῳγμ. 12. X: παρετηρήσαντο. FX† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: ȣ̓χ ὁρ. ... αἰτήσῃ.

v. 7. בנ״א הרגישו
v. 9. בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 13. בנ״א בפתח

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes.
7. Lange lebe K. D. (2,4). dW: stürmeten diese ... hinein zum K. A: überraschten ... den K.
8. die Obersten, die L. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen
die Männer: Wir werden keine Sache
zu Daniel finden, ohne über seinen Got=
7 tesdienst. * Da kamen die Fürsten und
Landvögte häufig vor den König und
sprachen zu ihm also: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es
haben die Fürsten des Königreichs, die
Herren, die Landvögte, die Räthe und
Hauptleute alle gedacht, daß man einen
königlichen Befehl solle ausgehen lassen
und ein strenges Gebot stellen: daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten wird von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
9 in den Graben geworfen werden. * Dar=
um, lieber König, sollst du solches Gebot
bestätigen und dich unterschreiben, auf
daß es nicht wieder geändert werde, nach
dem Recht der Meder und Perser, welches
10 niemand übertreten darf. * Also
unterschrieb sich der König Darius.
11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches
Gebot unterschrieben wäre, ging er hin=
auf in sein Haus (er hatte aber an sei=
nem Sommerhause offene Fenster gegen
Jerusalem), und er fiel des Tages drei=
mal auf seine Kniee, betete, lobete und
dankete seinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Män=
ner häufig und fanden Daniel beten und
13 flehen vor seinem Gott. * Und traten
hinzu und redeten mit dem Könige von
dem königlichen Gebot: Herr König, hast
du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten würde von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
in den Graben geworfen werden? Der Kö=
nig antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des T.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6
ergo viri illi: Non inveniemus Danieli
huic aliquam occasionem, nisi forte
in lege Dei sui. * Tunc principes 7
et satrapae surripuerunt regi et sic
2,4.3,9.5,10. locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum
vive! * Consilium inierunt omnes 8
principes regni tui, magistratus et
satrapae, senatores et judices, ut
decretum imperatorium exeat et edi-
ctum: ut omnis qui petierit aliquam
petitionem a quocumque deo et ho-
mine usque ad triginta dies nisi a
te, rex, mittatur in lacum leonum.
* Nunc itaque, rex, confirma senten- 9
tiam et scribe decretum, ut non im-
v.12.15.Est. 1,19. mutetur, quod statutum est a Medis
et Persis, nec praevaricari cuiquam
liceat. * Porro rex Darius pro- 10
posuit edictum et statuit.

Quod cum Daniel comperisset, id 11
est constitutam legem, ingressus est
domum suam, et fenestris apertis in
Jdth.8,5.2Rg. 4,10;1Rg.8, 38.48;Ps.55, 18. coenaculo suo contra Jerusalem tri-
bus temporibus in die flectebat genua
sua et adorabat confitebaturque co-
ram Deo suo, sicut et ante facere con-
sueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12
quirentes invenerunt Danielem oran-
tem et obsecrantem Deum suum.
* Et accedentes locuti sunt regi su- 13
3,10. per edicto: Rex, numquid non con-
stituisti, ut omnis homo qui rogaret
quemquam de diis et hominibus
usque ad dies triginta nisi te, rex,
mitteretur in lacum leonum? Ad
quos respondens rex, ait: Verus est

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen k. B. zu geben u. ein V. zu bekräftigen. dW: eine k. Satzung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. **Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen.** dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. **ließ ... das Gebot schriftlich verzeichnen.**

11. **geschrieben ... Obersaal ... lobte, betete.** B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. **jene.** (Wie V. 6.) dW: bittend u. fl.

13. **Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist fest.** B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. V.8)

νὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. 14 *Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.* 15 *Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελέσθαι αὐτόν.* 16 *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι.* 17 *Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.* 18 *Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.*

19 *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ.* 20 *Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* 21 *Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.*

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
14 וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא
16 מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
17 יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתָּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
18 הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃
19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
כ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
21 אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

14. B* περὶ τῦ ὁρ. ὃ ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τῦ. 16. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὁρ. A²B† (p. ἣν) ἂν ... στήσῃ. 17. X* σῦ. A²B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 21.) 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκαν. EFX† (p. λίθ.) ἕνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεύς. 19. B: ἐδ. ὐκ εἰσήνεγκαν ... * (sq.) αὐτῦ. A²B (pro ἐγέν.) ἀπέστη. FX* κ. ἔκλεισεν-fin. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρᾷ (F: μεγάλῃ καὶ ἰσχ.).

v. 13. בנ״א בפתח v. 14. יתיר ר׳
v. 15. בנ״א בסגול v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. יתיר ה׳ ib. בנ״א ישיזובנך
v. 20. פ׳ זעירא ib. פ׳ רבתי

13. nach dem ... so Niem. üb. darf.
14. der von den G. aus J. ist ... thut ... sein Gebet. B Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

und das Recht der Meder und Perser
14 soll niemand übertreten. * Sie ant=
worteten und sprachen vor dem Könige:
Daniel, der Gefangenen aus Juda
einer, der achtet weder dich, noch dein
Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
15 betet des Tages dreimal. * Da der König
solches hörete, ward er sehr betrübt, und
that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
und bemühete sich, bis die Sonne unter=
16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die
Männer kamen häufig zu dem Könige
und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
König, daß der Meder und Perser Recht
ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
König beschlossen hat, sollen unverändert
17 bleiben. * Da befahl der König, daß
man Daniel herbrächte, und warfen ihn
zu den Löwen in den Graben. Der
König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
18 dir! * Und sie brachten einen Stein,
den legten sie vor die Thür am Graben,
den versiegelte der König mit seinem
eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
Daniel Muthwillen übete.
19 Und der König ging weg in seine Burg
und blieb ungegessen und ließ kein Essen
vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
20 * Des Morgens frühe, da der Tag an=
brach, stand der König auf und ging
eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 * Und als er zum Graben kam, rief er
Daniel mit kläglicher Stimme. Und
der König sprach zu Daniel: Daniel,
du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühete sich. 18. A.A: übe.
19. U.L: blieb ungessen (A.A: bl. nüchtern).

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque
Persarum, quod praevaricari non
licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
5,13. coram rege: Daniel de filiis captivi-
tatis Juda non curavit de lege tua
et de edicto quod contituisti, sed
tribus temporibus per diem orat ob-
secratione sua. * Quod verbum cum 15
audisset rex, satis contristatus est,
et pro Daniele posuit cor ut liberaret
eum, et usque ad occasum solis la-
borabat ut erueret illum. * Viri 16
autem illi intelligentes regem dixe-
v.8.12. runt ei: Scito, rex, quia lex Medo-
rum atque Persarum est, ut omne
decretum, quod constituerit rex, non
liceat immutari. * Tunc rex prae- 17
cepit: et adduxerunt Danielem et
Drac.30. miserunt eum in lacum leonum.
Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
v.20. quem colis semper, ipse liberabit te.
* Allatusque est lapis unus et posi- 18
Est.3,12.Mt. tus est super os laci, quem obsigna-
27,66. vit rex annulo suo et annulo optima-
tum suorum, ne quid fieret contra
Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
dormivit incoenatus, cibique non
sunt allati coram eo, insuper et
somnus recessit ab eo. * Tunc 20
rex, primo diluculo consurgens, festi-
nus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21
propinquansque lacui Danielem voce
lacrymabili inclamavit et affatus est
3,26.4,31. eum: Daniel, serve Dei viventis!

15. **und sann darauf.** B: gefiel es ihm sehr übel, u. er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: retten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...
16. (Wie V. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW: daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geändert werden.
17. **in den Löwengraben.** dW.vE.A: Löwengrube. vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: errette d. B.A: wird dich (erlösen)!
18. **sein Beschluß über D. nicht geändert würde.** vE: man holete. B.dW: es ward ein St. (herzu)gebracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w. könnte.
19. **blieb die Nacht.** B.dW.vE: Palast. A: Haus. vE: brachte die N. zu, ohne daß er gegessen. A: legte sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend. B: kein Freudenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?). B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm. dW: floh. vE: war gewichen.
20. **Löwengraben.** B: in der Frühstunde, da es licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.
21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW. vE: Diener (V. 16).

VI. *Daniel in lacu leonum.*

Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυ-
νάσθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόν-
των; 22 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βα-
σιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 23 Ὁ θεός μου
ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν
τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό
με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐν
ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα
οὐκ ἐποίησα. 24 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγα-
θύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀν-
ενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ
ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη
ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 25 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς
διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐ-
τῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔφθασαν
εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
ἐλέπτυναν.

26 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν
τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν
πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 27 Ἐκ
προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ
τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβου-
μένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ. Ὅτι
αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ
ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους. 28 Ἀντιλαμβάνε-
ται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο
τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

29 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ
Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
22 אַרְיָוָתָא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא
23 מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמָיךְ מַלְכָּא
24 חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
כה הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
27 בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי
שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי
לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ
דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
28 וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל
וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃
29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

21. **EX*** σε. **A²B†** (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 17.) **B:** ἠδυνήθη (**EFX:** ἐδυνάσθη). **EX*** τῶν. 23. **B:** κατέναντι αὐτοῦ ... * ἐν. **X†** (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. **A¹:** οὐκ εὑρ. **A²B†** (p. ἐπίστ.) ἐν (**A¹EX***). 25. **B:** ἠγάγοσαν (ἤγαγον **AFX**; **EX:** ἤγαγε). **EFX:** διαβάλλοντ. **B:** ἐνεβλήθησαν. 26. **B:** Τότε Δαρ. ὁ βασ. **A¹:** Δαρῖος. 27. **B:** δόγμα τοῦτο, ἐν (δόγμα, τοῦ ἐν **AEFX**) ... αὐτός ἐστι θεὸς ζ. ... κυρεία. 28. **A²B†** (a. οὐρ.) τῷ (**A¹FX***). **X*** τῆς ...: ἐξείλετο. **EFX** (pro χειρὸς) στόματος. 29. **A¹:** Δαρίου. **A†** (in f.) Ὅρασις ζ.

v. 21. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ר׳
v. 26. דיירין ק׳
v. 27. זיעין ק׳
v. 29. פרסאה ק׳

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden; so habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.
24 * Da ward der König sehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
und man spürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
so Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben wer-
fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen sie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.
26 Da ließ der König Darius schreiben
allen Völkern, Leuten und Zungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
er ist der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und sein Königreich ist unver-
gänglich, und seine Herrschaft hat kein
28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöset.
29 Und Daniel ward gewaltig im König-
reich Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perser.

28. U.L: beide im.

Deus tuus, cui tu servis semper,
v.16. putasne, valuit te liberare a leonibus?
* Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
v.6; 3,28. Ps.34,8. in aeternum vive! * Deus meus misit 23
Ebr.11,33. angelum suum et conclusit ora leo-
1Mcc.2,60. num, et non nocuerunt mihi, quia
coram eo justitia inventa est in me;
(Act.25,8. sed et coram te, rex, delictum non
feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
sus est super eo, et Danielem prae-
cepit educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
Ps.37,40. est in eo, quia credidit Deo suo.
* Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Danielem,
(Pr.26,27. 28,10. et in lacum leonum missi sunt, ipsi
et filii et uxores eorum. Et non
pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
5,19. populis, tribubus et linguis, habitan-
3,31. tibus in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! * A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
3,33. 4,31. 7,14. Deum Danielis. Ipse est enim Deus
vivens et aeternus in saecula, et re-
gnum ejus non dissipabitur, et pote-
Ps.145,13. stas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
3,29. 4,32. liberator atque salvator, faciens si-
gna et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Danielem de lacu leonum.
Porro Daniel perseveravit usque 29
1,21. Esr.1,1. ad regnum Darii regnumque Cyri
Es.44,28. Persae.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie V. 6.

23. vor dir, o K. B: zugeschlossen. dW.vE.A: u. den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt. dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit. dW.vE: k. Verbrechen.

24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.

25. V. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW: sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW: kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten sich.

26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...

27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE: B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete. B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: verehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht zerstöret wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis ans E. vE: bis zum E. dauert.

28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da erlöset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus der L. Gewalt (dW: Hand).

29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glücklich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII. ***Danielis de quatuor regnis visio.***

VII. *Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἴδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπιον ἔγραψεν·*

2 *Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην,* 3 *καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.* 4 *Τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.* 5 *Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς.* 6 *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ.* 7 *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ.* 8 *Προςενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις η΄.*
1. A[2]B: *ἔτει πρ. τῷ B.* (EFX: *τῷ πρ. ἔτει B.*). B: *εἶδεν* ... † (p. *ἐνύπν.*) *αὐτȣ̃* (AFX*). EX† (in f.) *ἀρχὴν λόγȣ αὐτȣ̃* (F: *καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν.* Al.: *ἀρχῇ λόγων αὐτȣ̃, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*). 2. B* *ἐν ὁράμ. τῆς ν.* (EX: *ἐν ὁρ. μȣ τῆς ν.* FX: *ἐν ὁράσει μȣ τῆς ν.*). A[2]B: *προςέβαλον* (*-λλ.* A[1]X). 3. A[1]: *τέσσερα.* 4. B* *ἔχ. πτερά* (A[1]X†). X* (pr.) *αὐτῆς.* A[1]: *ἐξετείλη* ... *ἐξηγέρθη* (*ἐξήρθη* A[2]B). 5. EX (pro *δεύτ.*) *ἕτερον.* B: *τρεῖς πλευραί.* 6. EFX: *Ὀπ. αὐτȣ̃ ἐθ.* A[1]: *τέσσερα.* A[2]B: *ἐδ. αὐτῇ.* 7. X† (p. *ἐθεώρ.*) *ἐν ὁράματι τῆς νυκτός.* A† (p. *ἰσχ. περισσ.*) *παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτȣ̃, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ* (A[2] uncis incl., B*) ... * (quart.) *καὶ* (A[2]B cett. †). B* *μεγάλοι* (AEFX†, Al. *καὶ μεγ.*) ... *κέρατα δέκα.* EX: *διαφέρον* (X: *διέφερε*).

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ
מִלִּין אֲמַר׃
2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי
עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
3 מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ וְאַרְבַּע חֵיוָן
רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־
4 דָּא׃ קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ
וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ
ה הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ וַאֲרוּ
חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב
וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנֵּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ
6 קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ בָּאתַר דְּנָה
חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ
גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה דְּחִילָה וְאֶמְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ
רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא
8 דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ מִשְׂתַּכַּל
הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

v. 1. בנ״א לבלשאצר v. 4. יתיר ר׳
v. 5. בנ״א ש׳ ib. בנ״א בח״ס או ח״ק
ib. יתיר ר׳
v. 6. בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר ר׳
v. 7. רביעאה ק׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בקמץ
ib. יתיר ר׳ עטי׳ המ׳ בפתח

1. B.A: sahe ... Ges. seines Haupts auf s. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptsache. (A: faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des
Königs zu Babel, hatte Daniel einen
Traum und Gesicht auf seinem Bette,
und er schrieb denselbigen Traum und
verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der
Nacht, und siehe, die vier Winde unter
dem Himmel stürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große
Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das
erste wie ein Löwe, und hatte Flügel
wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß
ihm die Flügel ausgerauft wurden, und
es ward von der Erde genommen und
es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch,
und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier
hernach war gleich einem Bären, und
stand auf der einen Seite, und hatte in
seinem Maul unter seinen Zähnen drei
große lange Zähne. Und man sprach
zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch.
6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein
anderes Thier, gleich einem Parden: das
hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf
seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte
vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge-
7 geben. * Nach diesem sahe ich in diesem
Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte
Thier war gräulich und schrecklich und
sehr stark, und hatte große eiserne Zähne,
fraß um sich und zermalmete, und das
Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es
war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber
die Hörner schauete, siehe, da brach
hervor zwischen denselbigen ein anderes

1. A.A: und ein Gesicht.
4. 5. U.L: stund. 6. A.A: Parder.

5,1. Anno primo Baltassar regis **VII.**
Babylonis Daniel somnium vidit; visio
autem capitis ejus in cubili suo. Et
2,29. somnium scribens brevi sermone
comprehendit, summatimque perstrin-
gens ait:
Videbam in visione mea nocte, et 2
8,8. ecce, quatuor venti coeli pugnabant
Apoc.13,1. in mari magno, * et quatuor bestiae 3
grandes ascendebant de mari, diver-
Jer.4,7.Ez.17,3. sae inter se. * Prima quasi leaena, 4
et alas habebat aquilae; aspiciebam,
donec evulsae sunt alae ejus, et sub-
lata est de terra et super pedes
4,13.31. quasi homo stetit, et cor hominis
8,3; Pr.28,15. datum est ei. * Et ecce, bestia 5
alia similis urso in parte stetit, et
tres ordines erant in ore ejus et
in dentibus ejus. Et sic dicebant
ei: Surge, comede carnes plurimas!
* Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
quasi pardus: et alas habebat, quasi
8,21. avis, quatuor super se, et quatuor
capita erant in bestia, et potestas
data est ei. * Post haec aspiciebam 7
2,40ff. in visione noctis, et ecce bestia
quarta, terribilis atque mirabilis et
v.19. fortis nimis, dentes ferreos habebat
magnos, comedens atque commi-
nuens, et reliqua pedibus suis con-
culcans; dissimilis autem erat ceteris
bestiis, quas videram ante eam, et
Apoc.13,1.17,3. habebat cornua decem. * Consi- 8
derabam cornua, et ecce, cornu
8,9. aliud parvulum ortum est de medio

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: W. des H. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.
3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.
4. aufgehoben. B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. E. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellet. dW: eines Menschen H. vE: ein Menschenherz.
5. zwischen f. 3. B: das and. zweite Th. dW.vE: ein and. Th., das zw. B: stellete sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?
6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.
7. alle die vor. Thiere. B.dW: fürchterlich u. (erschreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).
8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. stieg auf. vE: empor.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡςεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡςεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρέθη καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προςήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προς-

סִלְקַת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיַּהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃
13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃
טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר ו׳
בנ״א בפתח v. 9. בנ״א יתיב ib.
רבבן ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בדגש ib. אלפין ק׳ v. 10.
בנ״א ממללה v. 11.
בנ״א הוה v. 13.

8. A^{1}: ἐμμέσῳ. B: ἐξεῤῥιζώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὰς ἁγίους. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὡσεὶ χιών. 10. B* ἐκπορ. (AE FX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτου. 11. A^{1} (pro τῶν μεγ. A^{2}BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἤμην. B: ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρου) χρόνου. 13. B* ἦν (AEFX†). A^{1}* (ult.) καὶ (A^{2}B cett. †). B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτου) προσηνέχθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτου προσηνέχθη). 14. A^{2}B† (a. γλῶσσ.) καὶ ...: δουλεύσουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μου ... συνετάρασσόν.

8. B.dW.vE: drei von den vorigen H. ... an diesem H. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.
9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die R. ein brennendes F. dW.vE: dessen R. lodernd (br.) F.
10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE

kleines Horn, vor welchem der vordersten
Hörner drei ausgerissen wurden; und
siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie
Menschen-Augen, und ein Maul, das
9 redete große Dinge. * Solches sahe ich,
bis daß Stühle gesetzt wurden, und der
Alte setzte sich. Deß Kleid war schnee-
weiß, und das Haar auf seinem Haupt
wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel
Feuerflammen, und desselbigen Räder
10 brannten mit Feuer. * Und von dem-
selbigen ging aus ein langer feuriger
Strahl; tausend mal tausend dieneten
ihm, und zehn tausend mal zehn tausend
standen vor ihm. Das Gericht ward
gehalten, und die Bücher wurden auf-
11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen
Rede willen, so das Horn redete; ich
sahe zu, bis das Thier getödtet ward
und sein Leib umkam und in das Feuer
12 geworfen ward, * und der andern Thiere
Gewalt auch aus war; denn es war
ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie
lange ein jegliches währen sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts,
und siehe, es kam einer in des Himmels
Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis
zu dem Alten, und ward vor den-
14 selbigen gebracht. * Der gab ihm Ge-
walt, Ehre und Reich, daß ihm alle
Völker, Leute und Zungen dienen sollten.
Seine Gewalt ist ewig, die nicht ver-
gehet, und sein Königreich hat kein
Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und
16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evul-
sa sunt a facie ejus; et ecce, oculi
quasi oculi hominis erant in cornu
v.20.25.Apoc. 13,5; isto, et os loquens ingentia. * Aspi- 9
Apoc.20,4. ciebam, donec throni positi sunt,
v.22.Job.10, 5. et antiquus dierum sedit. Vestimen-
tum ejus candidum quasi nix, et ca-
Apoc.1,14. pilli capitis ejus quasi lana munda;
Ez.1,15ss. thronus ejus flammae ignis, rotae
ejus ignis accensus. * Fluvius igneus 10
rapidusque egrediebatur a facie ejus;
Ps.68,18. Apoc.5,11. millia millium ministrabant ei, et
decies millies centena millia assiste-
v.26; Apoc.20,12. bant ei. Judicium sedit, et libri aperti
sunt. * Aspiciebam propter vocem 11
sermonum grandium, quos cornu illud
loquebatur; et vidi, quoniam inter-
fecta esset bestia et perisset corpus
Apoc.19,20. 20,10. ejus et traditum esset ad comburen-
dum igni, * aliarum quoque bestia- 12
2,21.Eccl.3, 17. rum ablata esset potestas, et tempora
vitae constituta essent eis usque ad
tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13
Ez.1,26. Apoc.1,13. et ecce, cum nubibus coeli quasi
Mt.24,30.26, 64. filius hominis veniebat et usque ad
antiquum dierum pervenit, et in con-
spectu ejus obtulerunt eum. * Et 14
dedi ei potestatem et honorem et
regnum, et omnes populi, tribus et
3,33.4,31.6, linguae ipsi servient. Potestas ejus
25.Mich.4,7. Apoc.11,15. potestas aeterna, quae non auferetur,
19,16.Lc.1, 33. et regnum ejus, quod non corrum-
petur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel 15
territus sum in his, et visiones capi-
tis mei conturbaverunt me. * Accessi 16

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegeben) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. **übrigen.** B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf Z. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine Z. u. zwar eine bestimmte Z. festgesetzt worden.

13. **der Nacht ... A. der Tage.** B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (V. 9).

14. **Und ihm ward gegeben** (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht verstöret wird. dW: Königthum w. n. zerstöret. vE: die n. untergehen w., u. s. Reich w. n. zerst. werden.

15. **davor innerlich.** B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

ἦλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν
ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων.
Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν
τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία
τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι
ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἳ ἀρθήσονται,
καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψί-
στου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν
αἰώνων. 19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ
θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ
πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ,
ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς
ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· 20 καὶ περὶ τῶν κε-
ράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐ-
τοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτι-
νάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ
οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ
ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώ-
ρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ
τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, 22 ἕως
ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα
ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν
καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βα-
σιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει
πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν
τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.
24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς
ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται
ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς
ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. **EX*** *μαθεῖν.*
17. **B*** *τὰ μεγ.* $\mathbf{A}^1$: *τέσσερα.*
18. **EFX†** (p. *αἰῶνος*) *καὶ ἕως αἰῶνος.*
19. **B**: *διαφέρον* ... * (alt.) *οἱ.*
20. **B**: *τῶν πρώτων* (* *τρία, κέρας ἐκεῖνο,* **AEFX†**, **Al.†** [p. *τρία*] *καί*). **EX**: *ὅρασις αὐτῶν μ.* $\mathbf{A}^1$: *μείζω* (*μείζων* $\mathbf{A}^2$**B**).
21. **B**: *ἴσχυσε.*
22. $\mathbf{A}^2$**B†** (p. *ἕως*) *ὁ.* **B*** *τῶν.*
23. **X†** (in f.) *αὐτήν.*
24. $\mathbf{A}^1$: *ὀπ. αὐτοῦ* (*ὀπ. αὐτῶν* $\mathbf{A}^2$**B**).

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵון
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃

23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

יתיר ו׳ ib. בנ״א הצ׳ בקמץ v. 19.
יתיר י׳ בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר י׳ ib. bis
יתיר י׳ בנ״א המ׳ בקמץ ib. ונפלה ק׳ v. 20.
בנ״א הנ׳ בפתח ib. bis רביעאה ק׳ v. 23.
בנ״א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.
17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen,
und bat ihn, daß er mir von dem allem
gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit
mir und zeigte mir, was es bedeutete.
17 *Diese vier großen Thiere sind vier
Reiche, so auf Erden kommen werden.
18 *Aber die Heiligen des Höchsten werden
das Reich einnehmen, und werden es
19 immer und ewiglich besitzen. *Darnach
hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht
von dem vierten Thier, welches gar an=
ders war denn die andern alle, sehr grän=
lich, das eiserne Zähne und eherne Klauen
hatte, das um sich fraß und zermal=
mete, und das Uebrige mit seinen Füßen
20 zertrat; *und von den zehn Hörnern
auf seinem Haupt; und von dem andern,
das hervorbrach, vor welchem drei abfie=
len; und von demselbigen Horn, das
Augen hatte, und ein Maul, das große
Dinge redete, und größer war, denn die
21 neben ihm waren. *Und ich sahe das=
selbige Horn streiten wider die Heiligen,
22 und behielt den Sieg wider sie, *bis
der Alte kam und Gericht hielt für die
Heiligen des Höchsten, und die Zeit
kam, daß die Heiligen das Reich ein=
nähmen.
23 Er sprach also: Das vierte Thier
wird das vierte Reich auf Erden sein,
welches wird mächtiger sein denn alle
Reiche; es wird alle Länder fressen, zer=
24 treten und zermalmen. *Die zehn Hörner
bedeuten zehn Könige, so aus demselben
Reich entstehen werden. Nach demselbi=
gen aber wird ein anderer aufkommen,
der wird mächtiger sein denn der vorigen
keiner, und wird drei Könige demüthigen.

ad unum de assistentibus, et verita-
tem quaerebam ab eo de omnibus his.
Qui dixit mihi interpretationem ser-
monum et docuit me. *Hae qua- 17
tuor bestiae magnae quatuor sunt
regna, quae consurgent de terra.
*Suscipient autem regnum sancti 18
Dei altissimi, et obtinebunt regnum
usque in saeculum et saeculum sae-
culorum. *Post hoc volui diligen- 19
ter discere de bestia quarta, quae
erat dissimilis valde ab omnibus et
terribilis nimis, dentes et ungues
ejus ferrei, comedebat et comminue-
bat, et reliqua pedibus suis concul-
cabat; *et de cornibus decem, quae 20
habebat in capite; et de alio quod
ortum fuerat, ante quod ceciderant
tria cornua; et de cornu illo, quod
habebat oculos et os loquens gran-
dia et majus erat ceteris. *Aspi- 21
ciebam, et ecce, cornu illud faciebat
bellum adversus sanctos, et praeva-
lebat eis, *donec venit antiquus 22
dierum et judicium dedit sanctis ex-
celsi, et tempus advenit et regnum
obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23
quartum erit in terra, quod ma-
jus erit omnibus regnis et de-
vorabit universam terram et con-
culcabit et comminuet eam. *Porro 24
cornua decem ipsius regni decem
reges erunt, et alius consurget
post eos, et ipse potentior erit
prioribus, et tres reges humiliabit.

v.10. — 2,37ss. — v.27.2,44.Es.60,21.Sap.5,17. — 8,15. — v.7. — v.7s. — Apoc.11,7.13,7. — v.9. — 1Co.6,2. — v.18.27.(Mt.25,34. — Apoc 17,12.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

Könige aus der E. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. K. w. sich von d. E. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. K. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich … dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich … wissen (V.16. 7).

20. (V. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn seiner Gesellen (seine Genossen). vE: Gestalt … als die übrigen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete … über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. A. der Tage … das G. gegeben wurde den … einnahmen. B: haben sollten. (dW: den … Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes … verschieden … verschlingt die ganze Erde …

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 K. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII. ***Danielis de ariete et hirco caprarum visio.***

25 *Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει,*
καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπο-
νοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον·
καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ
καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ. 26 *Καὶ τὸ κριτή-*
ριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν
τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.
27 *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγα-*
λωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς
τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι
αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσον-
ται. 28 *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ*
Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετά-
ρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ'
ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετή-
ρησα.

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλ-*
τάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με,
ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρ-
χήν. 2 *Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν*
ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὁράματι, καὶ
ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον,*
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ·
καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ
τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλό-
τερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων. 4 *Καὶ ἴδον τὸν*
κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν
καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ
στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαι-
ρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ
τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 *Καὶ*
ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν

וּמִלִּין לְצַד עִלָּיא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי כה
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין
וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ 26
יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־
סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא 27
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא 28
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר **VIII.**
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל
אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה 2
בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃
וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל 3
אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־
הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה 4
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃
וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים ה

25. EFX (pro *παλ.*) *πλανήσει* (Al.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρȣ̃*) *καὶ καιρȣ̃* (B rell. *, A² uncis incl.). B† (p. ult. *καὶ*) *γε.*
26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A²EFX, A¹: *καθείσῃ*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτȣ̃.*
27. A† (p. *ȣ̓ρ.*) *καὶ* (B rell. *, A² uncis incl.).
28. B: *Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μȣ ἐπὶ πολὺ* (EX* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με ... * ἐπ' ἐμοί* (AEFX†) ...: *διετήρησα* (*συνετ.* AEFX) A† (in f.) *Ὅρασις η'.*
Inscr. capitis: A: *Ὅρασις θ'.*
1s. A¹ (ut saepe): *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A²B). A† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell.*, A² uncis incl.). A²B²: *πρός με· ἐγὼ ... ἀρχήν, καὶ ...*
2. X† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* B* *κ. ἴδον ἐν ὁρ.* (AEFX†).
3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A²B (pro alt. *ὑψηλ.* AEX) *ὑψηλὸν.* X: *ἐπ' ἐσχάτῳ.*
4. B* *κ. λίβα* (AX†) ...: *στήσεται* (*-ονται* AEX).

v. 25. עלאה ק'
v. 3. בנ"א האובל והב' בפתח

25. **und zwo Zeiten.** **B.vE:** wider d. H. Worte reden. **dW.A:** Reden ausstoßen. **dW:** bedrücken. **vE:** unterdrücken. **B.A:** aufreiben? **B:** ausdenken, Zeiten u. Recht zu änd. **dW:** sinnen, Festzeiten u. G. **vE:** darauf denken, die Z. u. das ... **A:** meinen ... änd. zu können?
26. **B.dW.vE.A:** sich setzen. **B:** sie werden s. Herrschaft wegnehmen. **dW.vE:** man wird ihm die H nehmen. **B:** vertilget u. umg. w. bis ans Ende. **dW**

25 *Er wird den Höchsten lästern und
die Heiligen des Höchsten verstören, und
wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu
ändern; sie werden aber in seine Hand
gegeben werden eine Zeit und etliche
26 Zeiten und eine halbe Zeit. *Darnach
wird das Gericht gehalten werden: da
wird dann seine Gewalt weggenommen
werden, daß er zu Grunde vertilget und
27 umgebracht werde. *Aber das Reich, Gewalt
und Macht unter dem ganzen Himmel
wird dem heiligen Volk des Höchsten
gegeben werden, deß Reich ewig ist, und
alle Gewalt wird ihm dienen und gehor-
28 chen. *Das war der Rede Ende. Aber
ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen
Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch
behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des König-
reichs des Königs Belsazar erschien
mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so
2 mir am ersten erschienen war. *Ich
war aber, da ich solches Gesicht sahe,
zu Schloß Susan im Lande Elam am
Wasser Ulai.
3 Und ich hob meine Augen auf und
sahe, und siehe, ein Widder stand vor
dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner,
doch eins höher denn das andere, und
4 das höchste wuchs am letzten. *Ich
sahe, daß der Widder mit den Hörnern
stieß gegen Abend, gegen Mitternacht
und gegen Mittag, und kein Thier konnte
vor ihm bestehen, noch von seiner Hand
errettet werden; sondern er that was er
5 wollte, und ward groß. *Und indem ich
darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

v.8.11,36. Apoc.13,5s. *Et sermones contra excelsum lo- 25
quetur et sanctos Altissimi conteret,
2,21. et putabit, quod possit mutare tem-
pora et leges; et tradentur in manu
12,7.Apoc. 12,14. ejus usque ad tempus et tempora et
v.10.22. dimidium temporis. *Et judicium 26
sedebit, ut auferatur potentia, et con-
teratur et dispereat usque in finem.
*Regnum autem et potestas et magni- 27
tudo regni, quae est subter omne
v.14.22.(Es. 62,12. coelum, detur populo sanctorum Al-
Lc.1,33. tissimi, cujus regnum regnum sempi-
ternum est, et omnes reges servient
ei et obedient. *Hucusque finis 28
verbi. Ego Daniel multum cogitatio-
nibus meis conturbabar, et facies
5,6.9.10,8. mea mutata est in me; verbum
Lc.2,19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.**
regis visio apparuit mihi. Ego
7,1. Daniel post id, quod videram in
principio, *vidi in visione mea, cum 2
Est.1,2. essem in Susis castro, quod est in
Gn.10,22.Es. 21,2. Aelam regione; vidi autem in visione
esse me super portam Ulaï.
10,5.Zach.1, 18. Et levavi oculos meos et vidi, et 3
ecce aries unus stabat ante paludem,
v.20. habens cornua excelsa, et unum
excelsius altero atque succrescens.
v.21.(Pr.30, 31.Es.14,9. Postea *vidi arietem cornibus venti- 4
lantem contra occidentem et contra
aquilonem et contra meridiem, et
omnes bestiae non poterant resistere
v.7. ei neque liberari de manu ejus; fe-
11,36. citque secundum voluntatem suam et
magnificatus est. *Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

3. U.L: hub ... stund.

4. Al.† (*p.* ventil.) contra orientem et.

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. **die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. H.** dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. vE: u. alle Herrschaften werden ...

28. **unruhig.** (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.

1. **im Anfang.** vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. **aber, wie mir däuchte ... in der Landschaft E.; u. mir däuchte, ich stünde am Fluß U.** B: Und ich sahe im Gesicht u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sch. w. ich in S. der Burg.

3. **Fluß.** B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stoßen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefiel, u. erhob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

VIII. ***Danielis de ariete et hirco caprarum visio.***

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 6 *Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.* 7 *Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.* 9 *Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν.* 10 *Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησιν αὐτά.* 11 *Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται.* 12 *Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη.* 13 *Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα*

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* *θεωρ. ἀνά.* X† (p. *τράγῳ*) *ἐκείνῳ.* EX* *αὐτοῦ.*
6. X† (p. *ἦλθ.*) *ὁ τράγος.* B: *ȣ̔ ἴδ. ἑστὼς* (*ȣ̔ ἴδ. ἑστῶτος* AEX; Al.: *ὃν ἴδ. ἑστῶτα*). A¹ (pro *ἐνώπ.* A²B) *ἀνὰ μέσον.*
7. A¹* (pr.) *αὐτὸν* (A²B†). B: *ἐξηγριάνθη* (*-ιώθη* AEFX) ... *ἔῤῥιψεν.*
8. A¹: *τέσσερα.*
9. B* *κ. πρὸς ἀνατ.* (AEFX†). EX* *κ. πρὸς τὴν δύν.* FX (pro *δύν.*) *δύσιν.*
10. A¹FX* *Καὶ* (A²B†). X* (alt.) *τȣ̃ ȣ̓ρ.* A¹* (alt.) *ἀπο* (A²B†) ... *συνεπατήθη* (pro *συνεπάτησαν αὐτά* A²B; EFX: *συνεπάτησεν αὐτά*).
11. X† (p. *ἕως*) *ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἠθρύνθη ἕως.* FX* *ȣ̔.* A¹B²EFX: *ἐταράχθη* (*ἐράχθη* A²B¹). B* *κ. ἐγενήθη* (AEX†).
12. B: *ἐῤῥίφη ... κ. εὐωδώθη.*
13. A¹* *ἁγίȣ* (A²B†). B: *φελμȣνί.* X† (p. *στήσ.*) *καί.*

בָּא מִן־הַֽמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
6 בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל
הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי
הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר
אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי
קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
8 וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר
הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ
נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶנָה
חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
9 הַשָּׁמָיִם׃ וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן
אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
י וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־
צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
11 וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ וְעַד שַׂר־
הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֵרִים הַתָּמִיד
12 וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת
13 אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה
אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן

בנ״א האובל v. 6.
בנ״א ותעלנה v. 8.
הורם ק׳ v. 11.
המ׳ בח״ק ונ״א בשוא v. 13.

5. (dW: ſpitziges Horn?)
6. **Fluß ... auf ihn zu.** B: im Grimm ſeiner Kraft auf ihn zu. dW.vE: (wider ihn in ſeinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt ſeiner Stärke.
7. B: ſahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. W. ſtoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war k. Kr. in dem W.
8. B: machte ſich. dW: erhob ſich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

bock vom Abend her über die ganze
Erde, daß er die Erde nicht rührete; und
der Bock hatte ein ansehnliches Horn
6 zwischen seinen Augen. * Und er kam
bis zu dem Widder, der zwei Hörner
hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser,
und er lief in seinem Zorn gewaltiglich
7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu,
daß er hart an den Widder kam; und er=
grimmte über ihn und stieß den Widder,
und zerbrach ihm seine zwei Hörner,
und der Widder hatte keine Kraft, daß
er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern
er warf ihn zu Boden und zertrat ihn,
und niemand konnte den Widder von
8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegen=
bock ward sehr groß; und da er aufs
stärkste geworden war, zerbrach das
große Horn, und wuchsen an dessen
Statt ansehnliche vier, gegen die vier
9 Winde des Himmels. * Und aus der=
selbigen einem wuchs ein kleines Horn,
das ward sehr groß gegen Mittag, gegen
Morgen und gegen das werthe Land.
10 * Und es wuchs bis an des Himmels
Heer, und warf etliche davon und von den
11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja
es wuchs bis an den Fürsten des Heers,
und nahm von ihm weg das tägliche
Opfer, und verwüstete die Wohnung
12 seines Heiligthums. * Es ward ihm
aber solche Macht gegeben wider das
tägliche Opfer um der Sünde willen,
daß er die Wahrheit zu Boden schlüge,
und was er that, ihm gelingen mußte.
13 * Ich hörete aber einen Heiligen reden;
und derselbige Heilige sprach zu einem,
der da redete: Wie lange soll doch währen
solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A.A: nicht berührte. 8. A.A: am stärk=sten. 13. A.A: derselbe Heilige.

v. 4.
v. 21. 1 Mcc. 1, 5—8; Dan. 7, 6. 11, 4.
7, 8. 24.
11, 16.
Jer. 33, 22. (Dan. 12, 3. Es. 14, 12. Apoc. 1, 20.
v. 25. Jos. 5, 14. Apoc. 19, 13s.; Dan. 11, 31.
4, 10. 14. Zach. 2, 3.

veniebat ab occidente super faciem
totius terrae et non tangebat terram;
porro hircus habebat cornu insigne
inter oculos suos. * Et venit usque 6
ad arietem illum cornutum, quem
videram stantem ante portam, et cu-
currit ad eum in impetu fortitudinis
suae. * Cumque appropinquasset 7
prope arietem, efferatus est in eum
et percussit arietem, et comminuit
duo cornua ejus, et non poterat
aries resistere ei; cumque eum mi-
sisset in terram, conculcavit, et nemo
quibat liberare arietem de manu ejus.
* Hircus autem caprarum magnus 8
factus est nimis; cumque crevisset,
fractum est cornu magnum, et orta
sunt quatuor cornua subter illud per
quatuor ventos coeli. * De uno 9
autem ex eis egressum est cornu
unum modicum, et factum est grande
contra meridiem et contra orientem
et contra fortitudinem. * Et magni- 10
ficatum est usque ad fortitudinem
coeli, et dejecit de fortitudine et de
stellis, et conculcavit eas. * Et us- 11
que ad principem fortitudinis magni-
ficatum est, et ab eo tulit juge sacri-
ficium, et dejecit locum sanctificatio-
nis ejus. * Robur autem datum est 12
ei contra juge sacrificium propter
peccata: et prosternetur veritas in
terra, et faciet et prosperabitur.
* Et audivi unum de sanctis lo- 13
quentem; et dixit unus sanctus
alteri nescio cui loquenti: Usquequo
visio et juge sacrificium et pecca-

12. Al.* ei.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: her=vor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Süden ... nach dem herrlichen [Lande].

10. etl. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällete. dW: w. zu Boden.

11. Stätte s. H. B: machte sich groß. dW.vE.A: erhob sich. B: daß das stätige O. v. ihm aufgehoben ... darniedergeworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige O. genommen ... niedergerissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellet. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. O. durch Frevel? dW: mit Fr.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekannten. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII. ***Danielis de ariete et hirco caprarum visio.***

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ
ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; 14 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι
δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται
τὸ ἅγιον.
15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ,*
τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός. 16 *Καὶ ἤκουσα*
φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ
ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον
τὴν ὅρασιν. 17 *Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος*
τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.
Καὶ εἶπεν πρός με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι
γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. 18 *Καὶ ἐν*
τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ
πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ
ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,
19 *καὶ εἶπέν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ*
ἐσόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς
καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

20 *Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα,*
βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. 21 *Καὶ ὁ*
τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ
τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς
ὁ πρῶτος. 22 *Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστη-*
σαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βα-
σιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται,
καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. 23 *Καὶ ἐπ᾽*
ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς
ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα·
24 *καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν*
τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

---

14. **X*** (tert.) *καὶ*. **B** (pro *τριακ.* **AEFX**) *τετρα-κόσιαι.*
15. **X*** (alt.) *καὶ.*
17. **A**[1] (pro *ἐχόμενος* **B**) *ἀνὰ μέσον* (**A**[2]**FX**: *ἐχόμενα*).
18. **B*** *ἐθαμβ. καὶ* et (ult.) *μϐ.*
19. **B*** *μοι ... : ἐπ᾽ ἐσχάτων.* **X†** (p. *ὀργ.*) *τοῖς υἱοῖς τϐ λαϐ σϐ.* **EFX*** *ἡ ὅρασ.*
20. **B**: *εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.*
21. **B*** *Καὶ* (**AEX†**).
22. **X**: *Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτϐ.* **B**: *τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν* (*ἰσχ. αὐτϐ* **AEFX**).
23. **B**: *ἐπ᾽ ἐσχάτων.*
24. **B*** *καὶ ὀκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτϐ* (**AEFX†**). **EX**: *διαφθείρῃ.*

הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא
14 מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי
16 כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
17 לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃
כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם
21 מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־
22 עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת
וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת

---

13. **B**: der verwüstenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. **dW.vE**: Frevel des Verwüsters.
14. **sprach zu mir ... H. gerechtfertiget w. B**: Bis ... Abend-Morgen. **dW**: Bis auf ... Abende [und] M. **A**: Tage aus A. u. M. vergehen.
15. **B**: gesehen hatte, da begehrete ichs zu verstehen. **dW**: schauete u. Verständniß suchte. **vE**: dessen V. **A**: Aufklärung! **dW**: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. **vE**: Jemand, der w. ein M. aussah. **A**: eine Gestalt w. e. M.
16. **die rief. dW**: innerhalb des U. **B**: gib ... zu verstehen. **dW.vE.A**: erkläre.
17. **B**: darneben, wo ich stand. **dW.vE**: (da) hin... **dW.vE.A**: Menschensohn! **dW.vE**: [gehet] auf die...
18. **B**: fiel ich in einen tiefen Schlaf. **dW.vE**: (sank) ich betäubt. **B**: stellte mich auf meinen Platz. **vE**: wieder auf m. Stelle. **dW**: hin wo ich gestanden.
19. **B**: kund thun was geschehen w. in der l. Erbitterung. **dW.vE**: in d. l. Z. des Zornes. **A**: Fluches!

von der Sünde, um welcher willen diese
Verwüstung geschieht, daß beides das
Heiligthum und das Heer zertreten wer-
14 den? * Und er antwortete mir: Es sind
zwei tausend und dreihundert Tage, vom
Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird
das Heiligthum wieder geweihet werden.
15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht
sahe, und hätte es gern verstanden, siehe,
da stand es vor mir wie ein Mann.
16 * Und ich hörete zwischen Ulai eines
Menschen Stimme, der rief und sprach:
Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,
17 daß er es verstehe! * Und er kam hart
bei mich; ich erschrak aber, da er kam,
und fiel auf mein Angesicht. Er aber
sprach zu mir: Merke auf, du Menschen-
kind; denn dieß Gesicht gehört in die
18 Zeit des Endes! * Und da er mit mir
redete, sank ich in eine Ohnmacht zur
Erde auf mein Angesicht. Er aber rührete
mich an und richtete mich auf, daß ich
19 stand. * Und er sprach: Siehe, ich will
dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit
des letzten Zorns; denn das Ende hat
seine bestimmte Zeit.
20 Der Widder mit den zweien Hörnern,
den du gesehen hast, sind die Könige in
21 Medien und Persien. * Der Ziegenbock
aber ist der König in Griechenland; das
große Horn zwischen seinen Augen ist
22 der erste König. * Daß aber vier an
seiner Statt standen, da es zerbrochen
war, bedeutet, daß vier Königreiche aus
dem Volk entstehen werden, aber nicht
23 so mächtig, als er war. * Nach diesen
Königreichen, wenn die Uebertreter über-
hand nehmen, wird aufkommen ein frecher
24 und tückischer König: * der wird mächtig
sein, doch nicht durch seine Kraft; er
wird es wunderlich verwüsten, und wird

tum desolationis quae facta est, et
v. 10. 1 Mcc. 3, 45. sanctuarium et fortitudo conculca-
bitur? * Et dixit ei: Usque ad ve- 14
Gn. 1, 5. speram et mane dies duo mil-
v. 24. 1 Mcc. 4, 41 ss. lia trecenti, et mundabitur sanctua-
rium.

Factum est autem, cum viderem 15
7, 15. ego Daniel visionem et quaererem
intelligentiam, ecce stetit in conspe-
ctu meo quasi species viri. * Et 16
v. 2. 12, 5 s. audivi vocem viri inter Ulaï, et cla-
9, 21. Lc. 1, 19. mavit et ait: Gabriel, fac intelligere
istum visionem. * Et venit et stetit 17
juxta, ubi ego stabam; cumque ve-
10, 9. Ez. 1, 28. nisset, pavens corrui in faciem meam.
Et ait ad me: Intellige, fili hominis,
7, 21 s. quoniam in tempore finis complebi-
tur visio. * Cumque loqueretur ad 18
10, 9. Apoc. 1, 17. me, collapsus sum pronus in terram.
Et tetigit me et statuit me in gradu
meo, * dixitque mihi: Ego ostendam 19
Apoc. 11, 18. tibi, quae futura sunt in novissimo
15, 1. maledictionis; quoniam habet tempus
11, 27. 35. finem suum.

v. 3. 5, 28. Aries, quem vidisti habere cornua, 20
rex Medorum est atque Persarum.
v. 5. 1 Mcc. 1, 1. * Porro hircus caprarum rex Grae- 21
corum est, et cornu grande, quod
erat inter oculos ejus, ipse est rex
v. 8. 1 Mcc. 1, 9 s. primus. * Quod autem fracto illo 22
surrexerunt quatuor pro eo, quatuor
reges de gente ejus consurgent, sed
non in fortitudine ejus. * Et post 23
Mt. 24, 12. regnum eorum, cum creverint ini-
quitates, consurget rex impudens
facie et intelligens propositiones:
* et roborabitur fortitudo ejus, sed 24
non in viribus suis; et supra, quam
credi potest, universa vastabit, et

20. U.L: Media und Persia.

14. Al.* dies.

B: es gehöret zu dem best. E. dW: [das Gesicht ge-
het] auf d. Z. des E.
20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...
21. B: junge Z. vE: haarige Bock.
22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden.
dW. vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE:
aufwuchsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW:
von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.
23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B:
Am L. aber. dW: gegen das Ende. vE: am E. B:
es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maaß
der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem.
haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die
Räthsel verstehet? dW: fr. Angesichtes u. der Hinter-
list kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten A.
u. schlauer Dinge k.
24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden.
vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht,
u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures.
A: Alles verwüsten unglaublicher Weise.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. 25 Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συντρίψει. 26 Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

4 Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· 5 ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

24. **EX:** κατευθύνῃ. 25. **B*** ὁ (**AEFX†**). **A²B:** ἐπὶ ἀπωλείας. **EX†** (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται et (a. χειρὶ) ἐν. 26. **B:** πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς. **X†** (in f.) ἔσται. 27. **EFX†** (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. **A†** (in f.) Ὅρασις θ'.

Inscr. capitis: **A:** Ὅρασις ι'.

1. **B†** (a. Μήδ.) τῶν. **EFX†** (a. βασ.) τήν. 2. **B*** ἐν ἔτ. ἑνὶ τῆς βασ. αὐτȣ (**AEFX†**). **EX:** τῶν ἀριθμῶν. **A²B** (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. **B*** τȣ̃ ὀρ. **A²B:** δεήσεις (δέησιν **A¹EFX**). **B*** κ. σποδῷ (**AEFX†**). 4. **B:** προσευξ. **A¹** (pro τὸν θεόν μȣ **A²B** rell.) τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃. **EFX*** (alt.) σȣ. 5. **B:** ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (* ἠσεβήσ.), κ. ἀπέστ.

יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית
כה עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ וְעַל־שִׂכְלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים
26 יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא
וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃
27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי
יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃

IX. בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
2 כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה
הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם
3 שִׁבְעִים שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃
4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה
וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
ה וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. בנ"א הל' רפה ib. ב' טעמים
v. 5. יתיר י' ib. בנ"א ממצותך

24. **dW:** u. Gelingen haben in s. Thun. **vE:** gel. w. ihm was er thut. **A:** u. Glück haben es zu thun. **dW:** wird Mächtige und ... zu Grunde richten. **B.vE:** verderben. **B.dW.vE.A:** V. der Heiligen.

25. durch Sicherheit. **vE:** Schlauheit. **dW:** Trug. **B dW:** durch seine (in seiner) Hand gelingen. **B:** bei stiller Ruhe. **dW.vE:** beim (im) Frieden. **dW:** ohne Menschenhand vertilgt. **vE:** aufgerieben.

26. **B:** von den Abend-M. davon gesprochen ist. **dW:** v. A. u. M. wovon die Rede. **dW.vE:** ist Wahr-

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er
wird die Starken sammt dem heiligen
25 Volk verstören. * Und durch seine Klug-
heit wird ihm der Betrug gerathen; und
wird sich in seinem Herzen erheben, und
durch Wohlfahrt wird er viele verderben,
und wird sich auflehnen wider den Fürsten
aller Fürsten; aber er wird ohne Hand
26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht
vom Abend und Morgen, das dir gesagt
ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht
heimlich halten, denn es ist noch eine lange
Zeit dahin.
27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag
etliche Tage krank: darnach stand ich auf
und richtete aus des Königs Geschäfte,
und verwunderte mich des Gesichts, und
niemand war, der mirs berichtete.
IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes
Ahasveros, aus der Meder Stamm, der
über das Königreich der Chaldäer Kö-
2 nig ward, * in demselben ersten Jahr
seines Königreichs merkte ich, Daniel,
in den Büchern auf die Zahl der Jahre,
davon der Herr geredet hatte zum Pro-
pheten Jeremia, daß Jerusalem sollte
3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich
kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu
beten und zu flehen mit Fasten, im Sack
und in der Asche.
4 Ich betete aber zu dem Herrn, mei-
nem Gott, bekannte und sprach: Ach
lieber Herr, du großer und schrecklicher
Gott, der du Bund und Gnade hältst
denen, die dich lieben und deine Gebote
5 halten! * Wir haben gesündiget, Unrecht
gethan, sind gottlos gewesen und abtrün-
nig geworden, wir sind von deinen Gebo-

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

v.9s. 7,27. 11,21.24. v.11. 2,34. Job.34,20. Thr.4,6. (?1Mcc.6,8. 2Mcc.9,5s. 12,4.9. Apoc.22,10. 6,2. 5,31. Agg.1,1. Est.1,1. Jer.25,11.29,10. 2Ch.6,37s. Neh.1,4s. Est.4,1. Dt.7,9. 1Rg.8,23. Nm.14,40. 1Rg 8,47. 2Chr.6,37. Thr.3,42. Bar.1,17.

prosperabitur et faciet, et interficiet
robustos et populum sanctorum * se- 25
cundum voluntatem suam. Et diri-
getur dolus in manu ejus, et cor
suum magnificabit, et in copia rerum
omnium occidet plurimos, et contra
principem principum consurget; et
sine manu conteretur. * Et visio 26
vespere et mane quae dicta est, vera
est; tu ergo visionem signa, quia
post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27
per dies: cumque surrexissem, facie-
bam opera regis et stupebam ad vi-
sionem, et non erat qui interpre-
taretur.
In anno primo Darii filii As- IX.
sueri de semine Medorum, qui im-
peravit super regnum Chaldaeorum,
* anno uno regni ejus ego Daniel 2
intellexi in libris numerum annorum,
de quo factus est sermo Domini ad
Jeremiam prophetam, ut compleren-
tur desolationis Jerusalem septua-
ginta anni. * Et posui faciem meam 3
ad Dominum Deum meum rogare et
deprecari in jejuniis, sacco et ci-
nere.
Et oravi Dominum Deum meum, 4
et confessus sum et dixi: Obsecro,
Domine Deus magne et terribilis,
custodiens pactum et misericordiam
diligentibus te, et custodientibus
mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5
tatem fecimus, impie egimus et re-
cessimus, et declinavimus a mandatis

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. Z. (hinaus). A: nach v. T. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward kr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: erfuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort geschehen war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Fl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

*καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, 6 καὶ οὐκ εἰς-
ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βα-
σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
γῆς. 7 Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν
ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ
καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν
ἀθετήσει αὐτῶν ᾗ ἠθέτησάν σε, κύριε. 8 Σοί,
κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
προςώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
τινες ἡμάρτομέν σοι. 9 Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν
ἀπὸ κυρίου, 10 καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόςωπον
ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν· 11 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἡ
κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. 12 Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ
οὓς ἐλάλησεν ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. 13 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
Μωϋσῇ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ᾽ ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προς-
ώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-*

6. **EFX:** *ἠκέσαμεν.*

7. **B:** *τοῖς ἐνοικῦσιν ἐν Ἱερ.* **A²B:** *ἀθεσίᾳ* (**EX:** *ἀθείᾳ*). **B*** *σε κύριε* (**AE†; FX:** *ἐν σοί, κύριε*).

8. **B:** *Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ.* **EFX*** *Σοί κύρ. ἡ δικ. καὶ.*

9. **B:** *Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίυ* (**AEFX†**).

10. **A¹FX*** (pr.) *ἐν* (**A²B†**). **FX:** *νομίμοις.*

11. **B:** *τῦ μὴ ἀκῦσαι.* **A¹:** *Μωσεῖ* (*Μωϋσέως* **B, A²:** *Μωσέως,* **FX:** *Μωϋσῇ*) *δέλῳ* (*δέλυ* **A²B**).

12. **EFX:** *ἔκριναν.* **A²B** rell. (pro *ἃ*) *οἷα.* **A¹:** *γεγραμμένα* (*γενόμενα* **A²B, X:** *γεγενημένα*).

13. **B†** (a. *νόμῳ*) *τῷ.* **A:** *Μωσῇ* (*Μωϋσῇ* **B** et **A** alias). **EFX*** *σῦ.*

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶֽיךָ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
7 עַם הָאָֽרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
8 מָֽעֲלוּ־בָֽךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָֽךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
י וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּֽוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִֽים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּֽוֹרָתֶךָ וְסוֹר
לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶֽבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לֽוֹ׃
12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹֽא־נֶעֶשְׂתָה
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
13 בִּירוּשָׁלִָֽם׃ כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל
14 בַּאֲמִתֶּֽךָ׃ וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה

v. 12. יתיר י׳

6. **B:** gerebet haben zu ... dW: redeten. vE: sprachen.

7. sie verst. **B:** Bei dir H. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. **B.**vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern J. ... Einwohnern J. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... **A:** wie jetzo geschieht den ... **B:** Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich vergangen.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir ge-
horchten nicht deinen Knechten, den Pro-
pheten, die in deinem Namen unsern
Königen, Fürsten, Vätern und allem
7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr,
bist gerecht, wir aber müssen uns schä-
men, wie es denn jetzt gehet denen von
Juda und denen von Jerusalem und
dem ganzen Israel, beides denen die
nahe und ferne sind, in allen Landen,
dahin du uns verstoßen hast um ihrer
Missethat willen, die sie an dir began-
8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Kö-
nige, unsere Fürsten und unsere Väter
müssen uns schämen, daß wir uns an
9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr,
unser Gott, ist die Barmherzigkeit und
Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
10 geworden, * und gehorchten nicht der
Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß
wir gewandelt hätten in seinem Gesetz,
welches er uns vorlegte durch seine
11 Knechte, die Propheten; * sondern das
ganze Israel übertrat dein Gesetz und
wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
gehorchten. Daher trifft uns auch der
Fluch und Schwur, der geschrieben steht
im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
12 daß wir an ihm gesündiget haben. * Und
er hat seine Worte gehalten, die er ge-
redet hat wider uns und unsere Richter,
die uns richten sollten, daß er solches
große Unglück über uns hat gehen las-
sen, daß desgleichen unter allem Himmel
nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben
steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß
große Unglück über uns gegangen. So
beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
unserm Gott, daß wir uns von den
Sünden bekehreten und deine Wahr-
14 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

7. A.A: allen Ländern.

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6
Zach.1,4.7, 7s.Jer.7,25ss. servis tuis prophetis, qui locuti sunt
in nomine tuo regibus nostris, prin-
cipibus nostris, patribus nostris,
Thr.1,18. omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7
Esr.9,6s.Neh.9,33.Tob.3,2. mine, justitia, nobis autem confusio
Bar.1,15.Lc.18,13. faciei, sicut est hodie viro Juda et
habitatoribus Jerusalem et omni
Israel, his qui prope sunt et his
qui procul, in universis terris, ad
quas ejecisti eos propter iniquitates
eorum, in quibus peccaverunt in te.
Neh.9,34.Ez.13,27.Jer.3,25.14,20. * Domine, nobis confusio faciei, re- 8
gibus nostris, principibus nostris et
patribus nostris, qui peccaverunt:
Ps.130,4. Thr.3,22. * tibi autem, Domino Deo nostro, 9
misericordia et propitiatio. Quia re-
cessimus a te, * et non audivimus 10
vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
laremus in lege ejus, quam posuit
nobis per servos suos prophetas;
2Rg.22,13ss. Lv.26.Dt.28. * et omnis Israel praevaricati sunt 11
legem tuam, et declinaverunt ne au-
dirent vocem tuam. Et stillavit super
nos maledictio et detestatio, quae
scripta est in libro Moysi servi Dei,
quia peccavimus ei. * Et statuit 12
sermones suos, quos locutus est
super nos et super principes nostros
qui judicaverunt nos, ut superindu-
Thr.1,12.2,17.Ez.5,9ss. ceret in nos magnum malum, quale
numquam fuit sub omni coelo, se-
cundum quod factum est in Jerusa-
lem. * Sicut scriptum est in lege 13
Moysi, omne malum hoc venit super
nos. Et non rogavimus faciem tuam,
Domine Deus noster, ut reverteremur
ab iniquitatibus nostris et cogitare-
Jer.1,12.44,27. mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

8. B: bei uns ist die ... (V.7). dW: uns ziemet die Beschämung.
9. B: Bei dem ... ist die große V. u. d. gr. V. ob wir gleich von ihm ...
10. B: einhergegangen wären ... durch den Dienst seiner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.
11. weil wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: ergießt.
12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllete. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angeflehet ... auf d. W. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπή-
γαγεν αὐτὰ ἐφ᾽ ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίη-
σεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
τοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς
ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσα-
μεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου,
ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή
σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους
ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο
ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά
σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. 18 Κλῖνον,
ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
σαλήμ, ἐφ᾽ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽
αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολ-
λούς, κύριε. 19 Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἱλά-
σθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποίησον καὶ
μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεός μου,
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου,
καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ
τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥι-
πτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, 21 καὶ
ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ
ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἥψατό μου

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקֹלוֹ׃ וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר טו
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ 16
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
סְבִיבֹתֵינוּ׃ וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ 17
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃
הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַחה 18
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה 19
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה כ
חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־
קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה 21
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ. αὐτήν. A^2B† (p. δίκ.) κύριος (A^1E*). 15. EFX† (in f.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σε (ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σε AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σε—sic!). A^1FX* (alt.) καὶ (A^2B†). 17s. B: νῦν εἰσάκεσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν. B^2: ἕν. σε, κύριε, κλῖνον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et Ἱερυσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκεσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· (* κύριε, ποίησον καὶ [ποίησον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A^2: πρόσχες καὶ ποίησον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B: ἔτι ἐμε λαλ. ... * (alt.) με. A^2B† (p. ἐναντ.) τε κυρίε (EFX† κυρίε sine τε). B* (alt.) τε θεε με (AEFX†).

v. 17. בנ״א אל
v. 18. פקח ק׳

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun was er gethan, aber ...

15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. ges., gefrevelt. vE: bis auf diesen Tag.

16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d großen Güte. B.dW.A: ist ... zur Schm. (geworden)

21. B: ἔτι ἐμε λαλ. (* κ. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ A^2B† (a. ἰδε) καὶ. EX: ὁ ἀνήρ.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück,
und hat es über uns gehen lassen, denn
der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen
seinen Werken, die er thut; denn wir ge-
15 horchten seiner Stimme nicht. *Und nun,
Herr, unser Gott, der du dein Volk aus
Egyptenland geführt hast mit starker
Hand, und hast dir einen Namen ge-
macht, wie er jetzt ist: wir haben ja ge-
sündiget und sind leider gottlos gewesen.
16 *Ach Herr, um aller deiner Gerechtig-
keit willen, wende ab deinen Zorn und
Grimm von deiner Stadt Jerusalem und
deinem heiligen Berge! Denn um unse-
rer Sünde willen und um unserer Väter
Missethat willen trägt Jerusalem und
dein Volk Schmach bei allen, die um
17 uns her sind. *Und nun, unser Gott,
höre das Gebet deines Knechtes und
sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein
Heiligthum, das verstöret ist, um des
18 Herrn willen. *Neige deine Ohren,
mein Gott, und höre! thue deine Augen
auf und siehe, wie wir verstöret sind,
und die Stadt, die nach deinem Namen
genannt ist! denn wir liegen vor dir
mit unserm Gebet, nicht auf unsere Ge-
rechtigkeit, sondern auf deine große Barm-
19 herzigkeit. *Ach Herr, höre! ach Herr,
sei gnädig! ach Herr, merke auf und
thue es, und verziehe nicht, um dein
selbst willen, mein Gott! denn deine
Stadt und dein Volk ist nach deinem
Namen genannt.
20 Als ich noch so redete und betete, und
meine und meines Volks Israel Sünde
bekannte, und lag mit meinem Gebet vor
dem Herrn, meinem Gott, um den hei-
21 ligen Berg meines Gottes, *eben da
ich so redete in meinem Gebet, flog daher
der Mann Gabriel, den ich vorhin ge-
sehen hatte im Gesicht, und rührete mich

minus super malitiam et addu-
v.7pp. xit eam super nos; justus Dominus
Deus noster in omnibus operibus
suis quae fecit, non enim audivimus
vocem ejus. *Et nunc, Domine 15
Ex.6,6.12,41. Bar.2,11. Deus noster, qui eduxisti populum
tuum de terra Aegypti in manu
forti, et fecisti tibi nomen secundum
v.5pp. diem hanc: peccavimus, iniquitatem
Esr.9,15.Ez. 20,44. fecimus. *Domine, in omnem justi- 16
tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua,
et furor tuus a civitate tua Jerusalem
v.20. 11,45.Ps.74, 2. et monte sancto tuo! Propter pec-
cata enim nostra et iniquitates pa-
trum nostrorum Jerusalem et popu-
lus tuus in opprobrium sunt omni-
bus per circuitum nostrum. *Nunc 17
ergo exaudi, Deus noster, orationem
Ps.80,4.31, 17. servi tui et preces ejus, et ostende
faciem tuam super sanctuarium tuum,
Ps.110,1. Sir.51,14. quod desertum est, propter temet-
ipsum. *Inclina, Deus meus, aurem 18
tuam et audi! aperi oculos tuos et
vide desolationem nostram et civi-
Jer.25,29. tatem, super quam invocatum est
Es.57,12.58, 2. nomen tuum! neque enim in justifi-
cationibus nostris prosternimus pre-
ces ante faciem tuam, sed in misera-
tionibus tuis multis. *Exaudi, Do- 19
mine! placare, Domine! attende et
fac, ne moreris propter temetipsum,
Jer.14,9. Deus meus! quia nomen tuum invo-
catum est super civitatem tuam et
super populum tuum.
Cumque adhuc loquerer et orarem, 20
et confiterer peccata mea et peccata
populi mei Israel, et prosternerem
preces meas in conspectu Dei mei,
v.16. pro monte sancto Dei mei, *adhuc 21
me loquente in oratione, ecce vir
8,16 Gabriel, quem videram in visione a
10, 6.16.18. principio, cito volans tetigit me in

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!

17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (=ungen). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w. unsre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verzeihe.

20. (Wie V. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. 22 Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. 24 Ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων. 25 Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. 26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22 מִנְחַת־עָרֶב׃ וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
24 בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם
חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
26 הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
27 שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שׁוֹמֵם׃

22s. EX* *σύνεσιν*. B²: *σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σȣ· ἐξῆλθ....* A¹* *σȣ* (A²B†). EFX: *ὁ λόγ.* B: *εἶ σύ.*

24. B* *Ἰσρ.* et (alt.) *σȣ ...*: *συντελεσθῆναι*. X† (a. *τȣ̃ συντ.*) *ἕως τȣ̃ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ* [*τȣ̃ συντελεσθῆναι* ut B]. A† (etiam p. pr. *σφραγ.*) *ὅρασιν* (B*, A² uncis incl.). B: *ἀπαλ. τὰς ἀδικίας* (... *ἀνομ.* AEFX).

25. X: *λόγων*. F (pro *καὶ ἐπιστ. καὶ*) *πάλιν*. B: *πλατ. κ. τεῖχος.*

26. B: *ἐξολοθρ.* X: *κρ. ȣ̓κ ἔσται.* EFX: (* *καὶ*) *τὴν δὲ πόλ.* B* (penult.) *καί.* FX† (p. *ἐκκοπ.*) *ὡς.* A¹: *συντετετμημένȣ* (*συντετμ.* A²B). X* *τάξει.*

27. EX (pro *ἐν τῷ ἡμίσ.*) *ἥμισυ.* B* *καταπαύσ.*-*τῆς ἑβδομάδος* (AEX† parum diverse). FX* *μȣ.* A¹: *τὸν ἱερὸν* (*τὸ ἱερ.* A²B). X: *βδ. τῆς ἐρημώσεως.* B* *ἔσται* (AEFX†). A²B† (a. *συντελ.*) *τῆς* (A¹EFX*). A† (in f.) *Ὅρασις ι'.*

v. 24. ולחתם ק׳

22. **dich zu ver. u. verständigen.** B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrete ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!

23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Ausspruch. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausspruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse ...

24. **herzugebracht ... versiegelt u. das ...** dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maaß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gekürzt ... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...

25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und
er berichtete mir, und redete mit mir und
sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen,
23 dir zu berichten. * Denn da du an=
fingst zu beten, ging dieser Befehl aus,
und ich komme darum, daß ich dirs an=
zeige; denn du bist lieb und werth. So
merke nun darauf, daß du das Gesicht
24 verstehest. * Siebenzig Wochen sind be=
stimmt über dein Volk und über deine
heilige Stadt, so wird dem Uebertreten
gewehret und die Sünde zugesiegelt und
die Missethat versöhnet, und die ewige Ge=
rechtigkeit gebracht, und die Gesichte und
Weissagung zugesiegelt, und der Aller=
25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun
und merke: Von der Zeit an, so ausge=
het der Befehl, daß Jerusalem soll wie=
derum gebauet werden, bis auf Christum,
den Fürsten, sind sieben Wochen und
zwei und sechzig Wochen: so werden die
Gassen und Mauern wieder gebauet wer=
26 den, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und
nach den zwei und sechzig Wochen wird
Christus ausgerottet werden, und nichts
mehr sein. Und ein Volk des Fürsten
wird kommen, und die Stadt und das
Heiligthum verstören, daß es ein Ende
nehmen wird wie durch eine Fluth; und
bis zum Ende des Streits wird es wüste
27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund
stärken eine Woche lang; und mitten in
der Woche wird das Opfer und Speis=
opfer aufhören; und bei den Flügeln
werden stehen Gräuel der Verwüstung,
und ist beschlossen, daß bis ans Ende
über die Verwüstung triefen wird.

Esr.9,4s. 1Rg.18,29; Dan.10,14. — 10,12.Tob. 12,12. — 10,1.11.Mt. 24,15. — v.18.Neh.11, 1. — Mich.7,18s. — Job.33,24; Ebr.9,12. 1Co.1,30; Joh.3,33.6, 27.Mt.11,13; Lc.1,35.Mr.1, 24. — Esr.6,14.Es. 44,26.28. — Ps.2,2.6. (Joh.1,41. — Neh.9,36. — Ps.22.Es.53. — Mt.22,7.24,2. [11,10. — Act.3,25s. — 11,31.12,11. Mt.24,15.

tempore sacrificii vespertini. * Et 22
docuit me, et locutus est mihi dixit-
que: Daniel, nunc egressus sum, ut
docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23
ordio precum tuarum egressus est
sermo, ego autem veni, ut indicarem
tibi, quia vir desideriorum es. Tu
ergo animadverte sermonem, et in-
tellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24
mades abbreviatae sunt super popu-
lum tuum et super urbem sanctam
tuam, ut consummetur praevaricatio
et finem accipiat peccatum et delea-
tur iniquitas, et adducatur justitia
sempiterna, et impleatur visio et pro-
phetia, et ungatur sanctus sancto-
rum. * Scito ergo et animadverte: Ab 25
exitu sermonis, ut iterum aedificetur
Jerusalem, usque ad Christum ducem
hebdomades septem et hebdomades
sexaginta duae erunt; et rursum
aedificabitur platea et muri in angu-
stia temporum. * Et post hebdoma- 26
des sexaginta duas occidetur Christus,
et non erit ejus populus qui eum ne-
gaturus est. Et civitatem et sanctua-
rium dissipabit populus cum duce
venturo, et finis ejus vastitas; et
post finem belli statuta desolatio.
* Confirmabit autem pactum multis 27
hebdomada una; et in dimidio hebdo-
madis deficiet hostia et sacrificium,
et erit in templo abominatio desola-
tionis, et usque ad consummationem
et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A: wo ausgehet.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Gra=
ben. vE: [Stadt=] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW.
vE: bedrängten.

26. **wird Verheerung u. Verwüstung sein.** B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein V. eines ankommenden F. verderb. n. dW: das V. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: sein E. sein w. mit einer Ueberschwemmung. dW: dessen E. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen V. dauern, dW: doch b. z. E. Krieg, Strafgericht, Verw.

27. **wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen.** B: den B. lassen um Vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit V. vE: Eine W. w. für V. den B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die H. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Zinne [des Tempels] w. der Gr. des V. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Bestürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene V. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. 3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡςεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου,

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ια΄ (usque ad libri fin.).
1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτȣ) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐδδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδείν. EX* ἐν.
6. B: θαρσίς ... † (a. pr. ὅρασ.) ἡ ... ὡςεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ὑπ. A²B (pro ἕξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανεν.) ἐπὶ πρόςωπόν μȣ.

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
י אַרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

v. 1. בנ״א בלטאשצר
v. 7. בנ״א גדולה
v. 8. בנ״א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die O. ist Wahrheit. vE: ein Ausspruch geoffb. dW: [betrifft] großes Elend. vE: bedeutet gr. Bedrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wort, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verständniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores
aus Persien ward dem Daniel, der Belt-
sazar heißt, etwas geoffenbaret, das ge-
wiß ist und von großen Sachen. Und
er merkte darauf, und verstand das Ge-
sicht wohl.
2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel,
3 traurig drei Wochen lang. *Ich aß
keine niedliche Speise, Fleisch und Wein
kam in meinen Mund nicht, und sal-
bete mich auch nie, bis die drei Wochen
4 um waren. *Am vier und zwanzigsten
Tage des ersten Monats war ich bei dem
5 großen Wasser Hidekel, *und hob meine
Augen auf und sahe: und siehe, da stand
ein Mann in Leinwand, und hatte einen
6 goldenen Gürtel um seine Lenden. *Sein
Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz
sahe wie ein Blitz, seine Augen wie eine
feurige Fackel, seine Arme und Füße wie
ein glühendes Erz, und seine Rede war
7 wie ein großes Getöne. *Ich, Daniel,
aber sahe solches Gesicht allein, und die
Männer, so bei mir waren, sahen es
nicht; doch fiel ein großes Schrecken über
sie, daß sie flohen und sich verkrochen.
8 *Und ich blieb allein, und sahe dieß
große Gesicht; es blieb aber keine Kraft
in mir, und ich ward sehr ungestaltet und
9 hatte keine Kraft mehr. *Und ich hörete
seine Rede; und indem ich sie hörete, sank
ich nieder auf mein Angesicht zur Erde.
10 *Und siehe, eine Hand rührete mich an,

2. U.L: Zur selbigen.
4. U.L. Monden.
5. U.L: hub ... stund ... güldenen.
6. U.L: glun (geglättet?) Erz.
8. U.L: ungestalt und.

1,21. Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.
1,7.5,12. verbum revelatum est Danieli cogno-
mento Baltassar; et verbum verum
9,23. et fortitudo magna. Intellexitque
sermonem; intelligentia enim est
opus in visione.
In diebus illis ego Daniel lugebam 2
trium hebdomadarum diebus. *Pa- 3
nem desiderabilem non comedi, et
caro et vinum non introierunt in
2Sm.12,20. os meum, sed neque unguento un-
Rth.3,3. ctus sum, donec complerentur trium
hebdomadarum dies. *Die autem 4
vigesima et quarta mensis primi eram
8,2.Gn.2,14. juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
8,3. *Et levavi oculos meos et vidi: et 5
Ez.9,2.Lev.16,4. ecce, vir unus vestitus lineis, et renes
Apoc.1,13. ejus accincti auro obrizo, *et cor- 6
pus ejus quasi chrysolithus, et facies
Apoc.1,14. ejus velut species fulguris, et oculi
Cant.5,14; Dan.10,15. ejus ut lampas ardens, et brachia
ejus et quae deorsum sunt usque ad
pedes quasi species aeris candentis,
et vox sermonum ejus ut vox multi-
tudinis. *Vidi autem Daniel solus 7
Act.9,7.2Rg.6,15ss. visionem; porro viri, qui erant me-
cum, non viderunt, sed terror nimius
irruit super eos, et fugerunt in abs-
conditum. *Ego autem relictus 8
solus vidi visionem grandem hanc;
v.17. et non remansit in me fortitudo, sed
7,28.(4,33. et species mea immutata est in me et
emarcui, nec habui quidquam virium.
*Et audivi vocem sermonum ejus; et 9
8,18.Ap.1,17. audiens jacebam consternatus super
faciem meam, et vultus meus haerebat
terrae. *Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al.† regni (*a.* Cyri).

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.
3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.
4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!
5. L. gekleidet. dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.
6. Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Aussehen des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getös einer Volksmenge? A: Getön e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?
7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.
8. u. behielt k. Kr. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)
9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW. vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

X. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. 11 *Καὶ εἶπεν πρός με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρός σε, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρός σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.*

12 *Καὶ εἶπεν πρός με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.* 13 *Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν,* 14 *καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

15 *Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.* 16 *Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.* 17 *Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי
מַרְעִיד׃
12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־
בִי׃

v. 13. בנ"א בקמץ
v. 14. הר' בקמץ
v. 16. עפר' בסגול

10. B* κ. ταρσ. χ. μυ (AEFX†).

12. A^{1*} ὅτι ἀπὸ – ἡμ. (A^2B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνιέναι. B* (alt.) τῶ.

13. A^1† (a. εἴκοσι) καὶ (A^2B rell.*). B* τῶν πρώτ. (AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A^1X* ἔτι (A^2B†) B† (a. ὁρ.) ἡ.

16. A^{1*} κ. ἤνοιξα τὸ στ. μυ (A^2B†). X: εἶπον ... (pro ὀπτ.) ὁράσει ... καὶ ἰδὲ οὐκ ἔχω ἰσχ.

17. B (pro πνοὴ AEFX) πνεῦμα.

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knie.n ... flachen H. dW: h. mir auf m. zitternden ...? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richte dich auf deiner Stelle wieder auf. dW. vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü-

Der Fürst des Königreichs in Persenland u. Michael. Einer gleich einem Menschen. X.

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du
lieber Daniel, merke auf die Worte,
die ich mit dir rede, und richte dich
auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt.
Und da er solches mit mir redete, rich-
tete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich
nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage
an, da du von Herzen begehrtest zu ver-
stehen und dich casteietest vor deinem
Gott, sind deine Worte erhöret, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber
der Fürst des Königreichs in Persenland
hat mir ein und zwanzig Tage wider-
standen; und siehe, Michael, der vor-
nehmsten Fürsten einer, kam mir zu
Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den
14 Königen in Persien. * Nun aber komme
ich, daß ich dir berichte, wie es deinem
Volk hernach gehen wird; denn das Ge-
sicht wird nach etlicher Zeit geschehen.
15 Und als er solches mit mir redete,
schlug ich mein Angesicht nieder zur
16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe,
einer, gleich einem Menschen, rührete
meine Lippen an. Da that ich meinen
Mund auf und redete, und sprach zu
dem, der vor mir stand: Mein Herr,
meine Gelenke beben mir über dem Ge-
sichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn
mit meinem Herrn reden, weil nun keine
Kraft mehr in mir ist, und habe auch
keinen Odem mehr?

12. U.L: deinenwillen.
13. A.A: im Persarland.
14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

(Ez.2,2.) et erexit me super genua mea et
super articulos manuum mearum.
9,23. * Et dixit ad me: Daniel, vir deside- 11
riorum, intellige verba, quae ego
loquor ad te, et sta in gradu tuo;
nunc enim sum missus ad te. Cum-
que dixisset mihi sermonem istum,
steti tremens.

v.19; 9,23. Et ait ad me: Noli metuere, Da- 12
niel! quia ex die primo, quo posuisti
cor tuum ad intelligendum, ut te
Nm.29,7.30,14. affligeres in conspectu Dei tui, exau-
dita sunt verba tua, et ego veni
propter sermones tuos. * Princeps 13
autem regni Persarum restitit mihi
viginti et uno diebus; et ecce,
v.21.12,1. Judae9.Ap.12,7. Michael, unus de principibus primis,
venit in adjutorium meum, et ego
remansi ibi juxta regem Persarum.
* Veni autem, ut docerem te, quae 14
ventura sunt populo tuo in novissi-
9,22.8,26. mis diebus; quoniam adhuc visio in
dies.
Cumque loqueretur mihi hujusce- 15
modi verbis, dejeci vultum meum ad
terram et tacui. * Et ecce, quasi 16
v.5.18; Ez.6,7.Jer.1,9. similitudo filii hominis tetigit labia
mea. Et aperiens os meum locutus
sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua disso-
v.8. lutae sunt compages meae, et nihil
in me remansit virium. * Et quo- 17
modo poterit servus Domini mei
v.8.16. loqui cum Domino meo? Nihil enim
in me remansit virium, sed et halitus
meus intercluditur.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. **erst nach.** B: dir zu verstehen gäbe was d. V. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun ... in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ... Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] Z.

15. **verstummte.** dW: gleich diesen Reden. vE neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. **dieser Kn. ... ja von nun an.** dW: Und von nun an blieb k. Kr. in mir, und k. Athem war mir übrig.

18 *Καὶ προςέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με* 19 *καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*

20 *Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἱνατί ἦλθον
πρός σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.*
21 *Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

XI. *Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

2 *Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων.* 3 *Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ὡς
ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται.* 5 *Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν*

---

19. X: *ἐνίσχυσα κ. εἶπον.*

20. B* *μοι* (EFX†). A²B: *ἐπιστρέψω.* A¹: *ἀρχόν-
των* (*ἄρχοντος* A²BFX; B: *τȣ ἄρχ.*). B: *εἰςεπορευό-
μην* (*ἐξεπ.* AEFX).

21. B (pro *ὑπὲρ*) *περί.* A¹ (pro alt. *ἢ* B) *ἡμῖν* (A²:
ἢ [*ἡμῖν*]).

1. X: *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ.* EFX: *ἰσχ. κ. κράτ.*

3. A²B: *κυρείας* (*κυρίας* A¹EFX).

4. A²B: *κυρείαν* (*κυρίαν* A¹FX). B* *δοθήσ.* (AE
FX†).

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

כ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל
אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת
וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי
אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

XI. וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ
בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
4 וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
ח אֵלֶּה׃ וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו

---

v. 18. בנ״א הז׳ בדגש v. 19. בנ״א וכדברו
v. 4. קמץ בז״ק

18. **B.A**: anzusehen. **dW**: von Ansehen. **vE**: welcher … aussah.

19. (V. 11.) **dW**: Heil dir! **B**: sei stark, ja … **vE**: st. u. unerschrocken! **B**: ward ich gestärket. **dW. vE**: fühlte ich mich (stark). **A**: kam ich zu Kräften.

20. (V. 13.) **B**: kriegen. **dW.vE**: kämpfen. **B**: und indem ich ausziehe. **dW**: ich ziehe [dazu] aus, aber s. es kommt dann … (**vE**: als ich wegging, s. da kam …? **A**: wegzog?)

21. **w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A**: verzeichnet. **B**: in einer Schrift so W. ist. **B**: sich mit mir w. j. verstärkte. **dW**: Niemand unterstützt mich. **vE.A**: stehet mir bei. **A**: in allem diesem.

1. **B**: Mich nun belangend, so st. ich im … ihm zur Stärke u. z. Vestung. **dW**: Aber auch ich … st. ihm bei als Helfer und Schutz. **vE**: Auch ich unterstützte ihn u. half ihm … **A**: Ich war bei … daß ich ihm bei-

18 Da rührete mich abermal an einer,
gleichwie ein Mensch gestaltet, und
19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich
nicht, du lieber Mann! Friede sei mit
dir, und sei getrost, sei getrost! Und als
er mit mir redete, ermannete ich mich
und sprach: Mein Herr, rede, denn du
hast mich gestärket.
20 Und er sprach: Weißt du auch, warum
ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich
wieder hin und mit dem Fürsten in Persenland
streiten. Aber wenn ich wegziehe,
siehe, so wird der Fürst aus Griechen-
21 land kommen. *Doch will ich dir anzeigen,
was geschrieben ist, das gewißlich
geschehen wird; und ist keiner, der mir
hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.
XI. *Denn ich stand auch bei ihm im
ersten Jahr Darius des Meders, daß ich
ihm hülfe und ihn stärkete.
2 Und nun will ich dir anzeigen, was
gewiß geschehen soll. Siehe, es werden
noch drei Könige in Persien stehen; der
vierte aber wird größern Reichthum
haben denn alle andere, und wenn er
in seinem Reichthum am mächtigsten ist,
wird er alles wider das Königreich in
3 Griechenland erregen. *Darnach wird
ein mächtiger König aufstehen und mit
großer Macht herrschen, und was er will,
4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufs
höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen
und sich in die vier Winde des
Himmels zertheilen: nicht auf seine Nachkommen,
auch nicht mit solcher Macht,
wie seine gewesen ist; denn sein Reich
wird ausgerottet und Fremden zu Theil
5 werden. *Und der König gegen Mittag,
welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

v.5.16. Rursum ergo tetigit me quasi vi- 18
sio hominis, et confortavit me, *et 19
v.12. Jud.6,23. dixit: Noli timere, vir desideriorum!
pax tibi! confortare, et esto robustus!
Cumque loqueretur mecum,
convalui et dixi: Loquere, Domine
mi, quia confortasti me!
Et ait: Numquid scis, quare 20
venerim ad te? Et nunc revertar, ut
v.13. proelier adversum principem Persarum.
Cum ego egrederer, apparuit
princeps Graecorum veniens. *Ve- 21
11,2. rumtamen annunciabo tibi, quod expressum
Ps.139,16. est in scriptura veritatis;
et nemo est adjutor meus in omnibus
v.13pp. his, nisi Michael princeps vester.
9,1. Ego autem ab anno primo Darii XI.
Medi stabam, ut confortaretur et
roboraretur.
10,21.Ap.1,1. Et nunc veritatem annunciabo tibi. 2
Ecce, adhuc tres reges stabunt in
Perside; et quartus ditabitur opibus
nimiis super omnes, et cum invaluerit
divitiis suis, concitabit omnes
adversum regnum Graeciae. *Surget 3
vero rex fortis, et dominabitur
v.36.5,19. potestate multa, et faciet quod placuerit
ei. *Et cum steterit, conte- 4
retur regnum ejus et dividetur in
7,6.8,8.Zach 2,6. quatuor ventos coeli: sed non in
posteros ejus, neque secundum potentiam
illius qua dominatus est;
lacerabitur enim regnum ejus etiam
in externos, exceptis his. *Et con- 5
fortabitur rex austri; et de principi-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.
1. U.L: des Meden ... und stärkete. 2. U.L: Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

stände u. h.
2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berichten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A: sich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B: an großem R. vor A. reich werden. dW: sich stützend auf seinen R. vE: indem er s. stützet. A: wenn er zu Macht gekommen durch ... dW.vE.A: aufbieten.
3. **tapferer.** B: eine gr. Herrschaft beherrschen u. thun nach seinem Gefallen. vE: ausüben ... Wohlgef. handeln.
4. B: stehen wird. A: fest stehet. dW.vE: (Sowie er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert ... werden. dW.vE.A: unter s. N. B: nach seiner Herrschaft, die er beherrschet hat. dW.vE.A: mit der M. m. welcher er (selbst) geherrschet. dW: ausgerissen. A: zerrissen. B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [gegeben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen [vier] noch a. f. Fr. kommen.
5. B: nebst noch einem aus s. F. dW: und einer v. s. Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

XI. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας
πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. 6 Καὶ μετὰ τὰ
ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ
βασιλέως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα
τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ.
Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ
στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδο-
θήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ
ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς
καιροῖς.

7 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς
ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ
ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς
τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ,
καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. 8 Καίγε
τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χω-
νευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν,
ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει
εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βα-
σιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀνα-
στρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

10 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον
δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος
καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖ-
ται καὶ προςσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ
νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ
βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν,
καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
12 Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται

5. B: κ. εἷς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτȣ̃ etiam FX) ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν (* ἐπ' ἐξȣσ. αὐτȣ̃, AEFX†).

6s. B: αὐτȣ̃ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καὶ, AEFX†) ἀνάστ. κτλ.

7. B* ἐπὶ (AEFX†). EX (pro εἰς) πρὸς. A¹* ἐν (A²B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: εἰςοίσει.

10. B (pro δυνάμ. AEFX) ἀνὰ μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. A¹: ἀρχόμενος (ἐρχ. A²B). B: καθιέεται. A¹: προσυμπλακήσονται (προςσυμπλακήσεται X; A²B: συμπροσπλακήσεται).

11. A¹: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τȣ̃ νότȣ ἐξελ. (?). B: μετὰ τȣ̃ βασιλέως.

12. EX* τόν. B: καὶ ὑψωθήσεται.

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃
7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבָנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

קמץ בז״ק v. 5.
מלא ו׳ v. 6.
מעוזו ק׳ ib. ויתגרו ק׳ ib. ובניו ק׳ v. 10.
ורם ק׳ v. 12.

5. **A**: aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. **B**: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. **behalten die M. des A., noch wird er und sein Arm bestehen ... ihrem K.** dW.vE.**A**: Verlauf von (einigen) J. **B**: sich vereinigen. vE.**A**: verbinden. **B**: Richtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stiften). **A**: Freundschaft. **B**: den kräftigen A. dW.**A**: die Macht (des A.). vE: Kraft d. A. dW: Same? **A**: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? **B**: u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. **B**: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. emporkommen. dW.vE: zum Heere? **A**: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

tig werden; aber gegen ihn wird einer
auch mächtig sein und herrschen, welches
6 Herrschaft wird groß sein. *Nach et-
lichen Jahren aber werden sie sich mit
einander befreunden, und die Tochter des
Königs gegen Mittag wird kommen zum
Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu
machen. Aber sie wird nicht bleiben bei
der Macht des Arms, dazu ihr Same
auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird
übergeben sammt denen, die sie gebracht
haben, und mit dem Kinde, und dem,
der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.
7 Es wird aber der Zweige einer von
ihrem Stamm aufkommen, der wird
kommen mit Heerskraft und dem Kö-
nige gegen Mitternacht in seine Feste
fallen, und wird es ausrichten und sie-
8 gen. *Auch wird er ihre Götter und
Bilder sammt den köstlichen Kleinodien,
beides silbernen und goldenen, wegführen
in Egypten, und etliche Jahre vor dem
Könige gegen Mitternacht wohl stehen
9 bleiben. *Und wenn er durch desselbi-
gen Königreich gezogen ist, wird er wie-
derum in sein Land ziehen.
10 Aber seine Söhne werden erzürnen
und große Heere zusammenbringen; und
der eine wird kommen und wie eine
Fluth daher fahren, und jene wiederum
11 vor seinen Festen reizen. *Da wird der
König gegen Mittag ergrimmen und
ausziehen, und mit dem Könige gegen
Mitternacht streiten, und wird solchen
großen Haufen zusammenbringen, daß
ihm jener Haufe wird in seine Hand ge-
12 geben. *Und wird denselbigen Haufen
wegführen, deß wird sich sein Herz er-

8. U.L: Kleinoden, beide silbern u. gülden.

bus ejus praevalebit super eum et
dominabitur ditione, multa enim
dominatio ejus. *Et post finem an- 6
norum foederabuntur, filiaque regis
austri veniet ad regem aquilonis
facere amicitiam. Et non obtinebit
fortitudinem brachii, nec stabit semen
ejus; et tradetur ipsa et qui ad-
duxerunt eam, adolescentes ejus, et
qui confortabant eam in temporibus.
Et stabit de germine radicum ejus 7
plantatio, et veniet cum exercitu et
ingredietur provinciam regis aquilo-
nis, et abutetur eis et obtinebit.
*Insuper et deos eorum et sculpti- 8
lia, vasa quoque pretiosa argenti et
auri captiva ducet in Aegyptum, ipse
praevalebit adversus regem aquilonis.
*Et intrabit in regnum rex austri, et 9
revertetur ad terram suam.
Filii autem ejus provocabuntur 10
et congregabunt multitudinem exer-
cituum plurimorum; et veniet pro-
v.22.9,26. perans et inundans, et revertetur et
concitabitur, et congredietur cum ro-
bore ejus. *Et provocatus rex 11
austri egredietur et pugnabit adver-
sus regem aquilonis, et praeparabit
multitudinem nimiam, et dabitur
multitudo in manu ejus. *Et ca- 12
5,20. piet multitudinem, et exaltabitur cor

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. **bestehen bl.** B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegossenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: kostbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.

9. **Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen.** dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. **Fehde erheben ... befehden bis vor seine Veste.** B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE: aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. **aufbringen.** dW: eine gr. Menge vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H.... werden? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. s. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας·
καὶ οὐ κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βα-
σιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν
ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν και-
ρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. 14 Καὶ ἐν
τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται
ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν
τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρα-
σιν, καὶ ἀσθενήσουσιν. 15 Καὶ εἰςελεύσεται
ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα
καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βρα-
χίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται,
καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι. 16 Καὶ ποιήσει ὁ εἰς-
πορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόςωπον
αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεί, καὶ
συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ
τάξει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύι
πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα
μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυ-
ναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν·
καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.
18 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὰς
νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς· καὶ κατα-
παύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ
ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. 19 Καὶ
ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν
τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται,
καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

13. A[1]: ἴξει (ἄξει A[2]B). EFX* ἐνιαυτῶν.
15. B* ὁ ... * ȣ̓ (AEFX†).
16. A[1]: στήσονται (στήσεται A[2]B). B: ἐν τῇ γῇ. A[1]: Σαββείρ (Σαβεί A[2]B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.
17. B* τȣ̃ (AFX†).
18. A[1]FX: κατακαύσει (καταπ. A[2]B). B* ὁ.
19. A[1] (pro ἰσχὺν A[2]B) ἀρχήν.

13 וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ וְשָׁב מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן
וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל
14 גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן
טו וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין
16 כֹּחַ לַעֲמֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ
וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
17 וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף
כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת
הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד
18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים
וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ
19 לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב
פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
יִמָּצֵא׃

v. 18. וישם ק׳

12. **aber wiewohl er ... w. er doch nicht ...** B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. n. obsiegen.

13. **aufbringen.** B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. **ungezähme Leute ... die W. zu erf.** B.dW.vE. A: aufsteh n. B: Wütheriche. dW: auch unbändige L. deines V. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gesicht. B.dW: zu b.stätigen.

15. **werden n. k. bestehen ... Kraft haben Stand zu halten.** B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) befestigte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Sudens wird n. widerstehen, auch n. s. auserlesenes V. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. **der an ihn k. wird s. W. sch.** dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach s. Gefallen thun. A: Gutdünken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in s. H. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in s. H. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen s. Macht?

heben, daß er so viele tausende darnieder
geleget hat; aber damit wird er seiner
13 nicht mächtig werden. * Denn der Kö=
nig gegen Mitternacht wird wiederum
einen größern Haufen zusammenbringen,
denn der vorige war, und nach etlichen
Jahren wird er daher ziehen mit großer
14 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
zu derselbigen Zeit werden sich viele wi=
der den König gegen Mittag setzen;
auch werden sich etliche Abtrünnige aus
deinem Volk erheben und die Weissa=
15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
wird der König gegen Mitternacht daher
ziehen und Schütte machen und feste
Städte gewinnen; und die Mittags=Arme
werden es nicht können wehren, und sein
bestes Volk wird nicht können widerste=
16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
niemand wird ihm widerstehen mögen;
er wird auch in das werthe Land kom=
men, und wird es vollenden durch seine
17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich=
ten, daß er mit Macht seines ganzen
Königreichs komme; aber er wird sich
mit ihm vertragen, und wird ihm seine
Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
verderbe: aber es wird ihm nicht gera=
then, und wird nichts daraus werden.
18 * Darnach wird er sich kehren wider die
Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö=
ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie=
derum kehren zu den Festen seines Lan=
des, und wird sich stoßen und fallen,
daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend ... sein nicht. 14. U.L: zur selbigen. 15. U.L: Volk weiden nicht.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
praevalebit. * Convertetur enim rex 13
aquilonis et praeparabit multitudinem
multo majorem quam prius, et in
fine temporum annorumque veniet
properans cum exercitu magno et
opibus nimiis. * Et in temporibus 14
illis multi consurgent adversus regem
austri; filii quoque praevaricatorum
populi tui extollentur ut impleant
visionem, et corruent. * Et veniet 15
Ez.26,8.Hab. 1,10. rex aquilonis et comportabit agge-
rem et capiet urbes munitissimas; et
v.6. brachia austri non sustinebunt, et
consurgent electi ejus ad resisten-
dum, et non erit fortitudo. * Et 16
faciet veniens super eum juxta pla-
citum suum, et non erit qui stet
contra faciem ejus; et stabit in
8,9. Ez.20,6. 15. terra inclyta, et consumetur in manu
2Rg.12,17. ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
veniat ad tenendum universum re-
gnum ejus, et recta faciet cum eo;
1Mcc.10,58. et filiam feminarum dabit ei ut ever-
v.27. tat illud: et non stabit nec illius
erit. * Et convertet faciem suam ad 18
Ez.39,6. insulas et capiet multas; et cessare
faciet principem opprobrii sui, et
opprobrium ejus convertetur in eum.
* Et convertet faciem suam ad im- 19
8,25. 1Mcc.6, 8.16. perium terrae suae, et impinget et
corruet, et non invenietur.

17. **daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w.** B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es ausrichten? dW: sich anschicken ... Frieden m. ihm schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ... machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu neh=men, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? B.dW.vE: eine T. B: nicht bestehen, u. sie wird nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n. für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit ihm halten.

18. **u. überdem die Schmach ihm zurückgeben.** dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten. B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem Hohne ... a. daß er s. H. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: strau=cheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden lassen.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

[20] Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ
φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ
παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ
οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ [21] στή-
σεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη,
καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ᾽ αὐτὸν δόξαν βασιλείας·
καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας
ἐν ὀλισθήμασιν. [22] Καὶ βραχίονες τοῦ κατα-
κλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προςώπου
αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος δια-
θήκης. [23] Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς
αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερ-
ισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, [24] καὶ ἐν εὐ-
θηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει
ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ
πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ
σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ
ἐπ᾽ Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ·
καὶ ἕως καιροῦ. [25] Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ
ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα
τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται,
ὅτι λογιοῦνται ἐπ᾽ αὐτὸν λογισμούς. [26] Καὶ
φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν
αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦν-
ται τραυματίαι πολλοί. [27] Καὶ ἀμφότεροι
οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ
ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτὸν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A^2B^2 interpgt.: πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ ... αὐτȣ̃, ἐξȣδ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A^1X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A^2 uncis incl., B*). 23. A^2B (pro αὐτȣ̃ A^1EFX) αὐτȣ̃ς. 24. A^1FX: πλείοσιν (πίοσι A^2B). B* (alt.) οἱ. A^{1*} αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτȣ̃ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ. 25. A^1 (pro ἐπὶ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτὸν. B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A^1 (pro αὐτὸν A^2B) αὐτȣ̃. X† (p. δυνάμ.) αὐτȣ̃. FX: καταλύσει (Al.: κατακαύσει).

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא

---

20. **Erpresser umhersenden zur königl. Ehre.** B: einen Heranstreiber in s. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die Z. s. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im Z. u. n. im Kriege.

21. **in der Stille k. u. das ...** dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete F.

23. **sich m. ihm befr. hat ... obsiegen.** B: von dem an daß er sich zu ihm wird gesellet haben, w. er betrüglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem V.

24. **wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ...** B: in Ruhe in die fetten Oerter der Landschaft. dW: Mitten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... eindringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

20 Und an seiner Statt wird einer auf-
kommen, der wird in königlichen Ehren
sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig
Tagen wird er brechen, doch weder durch
21 Zorn, noch durch Streit. * An dessen
Statt wird aufkommen ein Ungeachteter,
welchem die Ehre des Königreichs nicht
bedacht war. der wird kommen, und wird
ihm gelingen und das Königreich mit
22 süßen Worten einnehmen. * Und die
Arme, die wie eine Fluth daher fahren,
werden von ihm wie mit einer Fluth
überfallen und zerbrochen werden; dazu
auch der Fürst, mit dem der Bund ge-
23 macht war. * Denn nachdem er mit
ihm befreundet ist, wird er listig gegen
ihn handeln, und wird herauf ziehen und
mit geringem Volk ihn überwältigen.
24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die
besten Städte des Landes kommen wird;
und wird es also ausrichten, das seine
Väter noch seine Voreltern nicht thun
konnten mit Rauben, Plündern und
Ausbeuten; und wird nach den aller-
festesten Städten trachten: und das eine
25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht
und sein Herz wider den König gegen
Mittag erregen mit großer Heerskraft.
Da wird der König gegen Mittag
gereizt werden zum Streit mit einer
großen mächtigen Heerskraft; aber er
wird nicht bestehen, denn es wer-
den Verräthereien wider ihn gemacht.
26 * Und eben die sein Brot essen, die wer-
den ihn helfen verderben und sein Heer
unterdrücken, daß gar viele erschlagen
27 werden. * Und beider Könige Herz wird
denken, wie sie einander Schaden thun,
und werden doch über Einem Tische
fälschlich mit einander reden. Es wird

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.
21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.
25. A.A: wird Verrätherei.

2Mcc.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20
et indignus decore regio; et in
paucis diebus conteretur, non in
furore nec in proelio. * Et stabit in 21
8,25. loco ejus despectus, et non tribue-
tur ei honor regius: et veniet clam
et obtinebit regnum in fraudulentia.
* Et brachia pugnantis expugnabuntur 22
9v.10. a facie ejus et conterentur; insuper
et dux foederis. * Et post amicitias 23
2Mcc.4,21. eum eo faciet dolum, et ascendet et
superabit in modico populo, * et 24
Gn 47,6.27, 39. abundantes et uberes urbes ingre-
dietur; et faciet quae non fecerunt
patres ejus et patres patrum ejus;
rapinas et praedam et divitias eorum
dissipabit, et contra firmissimas cogi-
tationes inibit: et hoc usque ad
tempus. * Et concitabitur fortitudo 25
ejus et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno, et rex
austri provocabitur ad bellum multis
auxiliis et fortibus nimis; et non
stabunt, quia inibunt adversus eum
Ob.7.Ps.41,10.Joh.13,18. consilia. * Et comedentes panem 26
cum eo conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur, et cadent interfecti
plurimi. * Duorum quoque regum 27
cor erit ut malefaciant, et ad mensam
unam mendacium loquentur. Et non

dW.vE.A: noch seiner Väter V. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreu u. dW: Beute u. R. u. H. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. sich einlassen in Str. B: erwecken. dW.vE:A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

26. Und die ... ihn v., daß Jenes H. Alles überschwemmen wird, und ... B: seine Kost ... zerbrechen. (B: wenn sein H. es w. überschw.) dW: daherfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. w. aber nichts gelingen. dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr H. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. [28] *Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

[29] *Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.* [30] *Καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν.* [31] *Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον,* [32] *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν,* [33] *καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.* [34] *Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ᾽ αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.* [35] *Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.* [36] *Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν*

28 תצלח כי־עוד קץ למועד: וישב
ארצו ברכוש גדול ולבבו על־ברית
קדש ועשה ושב לארצו:
29 למועד ישוב ובא בנגב ולא־תהיה
ל כראשנה וכאחרונה: ובאו בו ציים
כתים ונכאה ושב וזעם על־ברית־
קודש ועשה ושב ויבן על־עזבי ברית
31 קדש: וזרעים ממנו יעמדו וחללו
המקדש המעוז והסירו התמיד ונתנו
32 השקוץ משמם: ומרשיעי ברית
יחניף בחלקות ועם ידעי אלהיו
33 יחזקו ועשו: ומשכילי עם יבינו
לרבים ונכשלו בחרב ובלהבה בשבי
34 ובבזה ימים*: ובהכשלם יעזרו עזר
מעט ונלוו עליהם רבים בחלקלקות:
לה ומן־המשכילים יכשלו לצרוף בהם
ולברר וללבן עד־עת קץ כי־עוד
36 למועד: ועשה כרצנו המלך ויתרומם
ויתגדל על־כל־אל ועל אל אלים

v. 27. קמץ בז"ק
v. 33. בנ"א ימים רבים

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A[2] inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A[2]B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A[1]: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A[2]B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. B: ἠφανισμένων (-ένον AEFX).

32. A[1] (pro οἱ A[2]B rell.) λαοὶ ... ἐξάξουσιν (ἐπάξ. A[2]B). X: τοὺς ἀνομοῦντας. A[2]B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τοῦ λαοῦ συνήσ.

34. A[2]B (pro ἐπ᾽ A[1]EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτοὺς) ἐν αὐτοῖς. A[1]* (alt.) καὶ (A[2] B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι ... * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das E. auf die bestimmte Z. vE: d. E. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. **zur bestimmten Z.** B: nicht wie vormals so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.

30. **abermal sich umf. nach denen, die ...** B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Acht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. **anrichten.** B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellet werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das befestigte H. (entheiligen). dW.A: das H., die Veste. B: stäte O. dW: beständige O. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur V. einführen.

32. **mit glatten W. verführen die G.** B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: V. derer, die ...

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. *Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den heiligen Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.
29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. *Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen, und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. *Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste entweihen, und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-
32 richten; *und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-
33 nen und es ausrichten; *und die Verständigen im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
34 eine Zeitlang. *Und wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geschehen; aber viele werden sich zu
35 ihnen thun betrüglich. *Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
36 *Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. *Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. 43.2Mcc.4. ejus adversum testamentum sanctum:
et faciet et revertetur in terram suam.
Statuto tempore revertetur et ve- 29
v.22. niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. *Et venient super 30
1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutietur; et revertetur et indignabitur
v.28.2Mcc.5.6. contra testamentum sanctuarii, et faciet; reverteturque et cogitabit adver-
1Mcc.1,12ss. sum eos qui dereliquerunt testamentum sanctuarii. *Et brachia ex eo 31
8,11.9,27. 1Mcc.1,23.41.47.57.3,45. stabunt et polluent sanctuarium fortitudinis et auferent juge sacrificium,
et dabunt abominationem in desolationem; *et impii in testamentum si- 32
2Mcc.4,9ss. 6,21ss. mulabunt fraudulenter. Populus au-
2Mcc.8. tem sciens Deum suum obtinebit et
12,3. faciet, *et docti in populo doce- 33
bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. *Cumque corruerint, suble- 34
vabuntur auxilio parvulo, et applicabuntur eis plurimi fraudulenter. *Et 35
de eruditis ruent, ut conflentur et
12,10 eligantur et dealbentur usque ad
v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
v.3.8,4. tempus erit. *Et faciet juxta vo- 36
7,8.25.Ez.28,2.2Th.2,4.Ap.13,5s. luntatem suam rex, et elevabitur et
magnificabitur adversus omnem deum;
et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten. dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.
33. Viele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Erleuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A: unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u. Plünderung.
34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei. A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u. zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A: daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden. B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [verzicht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...
36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm gefällt. B.A: handeln n. s. Wohlgef. B.vE: u. sich groß machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW. vE.A: G. der Götter.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 *Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.* 38 *Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.* 39 *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

40 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.* 41 *Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαεὶν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.* 42 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.* 43 *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* 44 *Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς.* 45 *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος*

36. X: *μέχρι τῦ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν.* EX† (p. *συντ.*) *καὶ σπϐδὴν.* A^1: *γείνεται.*
37. A^{1}X* (pr.) *ὁ* (A^{2}B†). A^{1}BEX* (alt.) *ἐπὶ* (A^{2}FX†). B: *ἐπιθυμία* (*ἐπιθυμίαν* AEFX) ... *κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν* (*κ. ἐπὶ πάντα θ.* AEFX, Al.*).
38. A^1: *Μαωζεὶ* (*Μαωζεὶμ* A^{2}B, EFX: *Μαωζεὶν*, Al.: *Μαζωεὶμ*) ... † (a. pr. *δοξ.*) *ὁ* (B*, A^2 uncis incl.). B: *χρυσῷ.* FX: *ἀργ. κ. χρυσ.* EFX: *ἀργυρίῳ.*
39. EFX† (p. *ἀλλ.*) *ὃ ἐὰν ἐπιγνῷ.* EX: *διελῇ.*
40. B: *K. ἐν καιρῦ πέρατι.* A^1 (pro *ἐπ' αὐτὸν* A^{2}B rell.) *μετ' αὐτῦ.* B: *εἰςελεύσονται* (*-εύσεται* AEFX). X† (in f.) *ἐν ταῖς κατακλύσεσι.*
41. A^{2}B: *Σαβαεὶμ* (*-εὶν* A^{1}EX; F: *Σαβεὶ*, Al.: *Σαβεὶρ.* Cf. vss. 45 et 16).
42. B* *αὐτῦ* (AEFX†).
43. B: *τῦ χρυσῦ κ. τῦ ἀργύρυ.* A^{2}B† (a. *πᾶσιν*) *ἐν.* X† (p. *Αἰθ.*) *καί.*
44. EX* *ἀπό.* B* *καὶ τῦ ἀναθ.* (AEFX†).
45. A^1: *Ἐνφανδανῶ* (*Ἐφαδ.* A^{2}B; Al. al.). FX: *ἐπ' ὄρ.*

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
37 כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. יכיר ק׳
v. 40. 42. חב׳ בפתח
v. 44. א׳ במקום ה׳

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der Z. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des Z. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW.vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
38. den G. M. B.vE: der Vestungen. dW: Vesten. dW: köstlichen Steinen. B.vE: Kostbarkeiten.
39. w. arbeiten an den Vesten M. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele. dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schreck-Geschrei. XI.

gränlich reden, und wird ihm gelingen, bis
der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen,
37 wie lange es währen soll. * Und seiner
Väter Gott wird er nicht achten, er wird
weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
achten; denn er wird sich wider Alles auf=
38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
einen Gott, davon seine Väter nichts
gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
mit dem fremden Gott, den er erwählet
hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
machen über große Güter, und ihnen
das Land zu Lohn austheilen.
40 Und am Ende wird sich der König
gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
König gegen Mitternacht wird sich gegen
ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
vielen Schiffen, und wird in die Länder
fallen und verderben und durchziehen.
41 * Und wird in das werthe Land fallen,
und viele werden umkommen; diese aber
werden seiner Hand entrinnen: Edom,
Moab und die Erstlinge der Kinder
42 Ammon. * Und er wird seine Macht
in die Länder schicken, und Egypten
43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
wird durch seinen Zug herrschen über
die goldenen und silbernen Schätze, und
über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
44 und der Mohren. * Es wird ihn aber
ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
Mitternacht, und er wird mit großem
Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver=
45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
das Gezelt seines Palasts aufschlagen
zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L: Maüsim.
38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinode.

magnifica, et dirigetur, donec com-
pleatur iracundia; perpetrata quippe
est definitio. * Et Deum patrum 37
suorum non reputabit, et erit in con-
(1Tim.4,3. cupiscentiis feminarum, nec quem-
quam deorum curabit; quia adver-
sum universa consurget. * Deum 38
Hab.1,11.16. autem Maozim in loco suo venerabi-
tur, et Deum, quem ignoraverunt
patres ejus, colet auro et argento et
lapide pretioso rebusque pretiosis.
* Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
Deo alieno, quem cognovit; et mul-
tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
statem in multis, et terram dividet
gratuito.
Et in tempore praefinito proelia- 40
bitur adversus eum rex austri, et
quasi tempestas veniet contra illum
rex aquilonis in curribus et in
equitibus et in classe magna, et in-
gredietur terras et conteret et per-
v.16. transiet. * Et introibit in terram 41
gloriosam, et multae corruent; hae
autem solae salvabuntur de manu
ejus: Edom et Moab et principium
filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
suam in terras, et terra Aegypti non
effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
rum auri et argenti et in omnibus
Ex.38,5. pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
que et Aethiopiam transibit. * Et 44
fama turbabit eum ab oriente et ab
aquilone, et veniet in multitudine
magna ut conterat et interficiat plu-
rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
9,20. Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. **fallen, u. überschwemmen.** B.dW.vE: zur Zeit d. E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstürmen. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. dringen u. fluthen u. überschw.

41. **fallen** (8, 9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Sohne Ammons? A. Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. **Hand über d. L. strecken.** B: an ... legen. dW. vE. A: ausstrecken nach den L.

43. **wird herrschen ... Libyer u. M. werden in seinem Zuge sein.** B: verborgen u Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) s. Gefolge. vE: bei s. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

Σαβεὶν ἅγιον, καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.* 2 *Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.* 3 *Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.*

4 *Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.*

5 *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.* 6 *Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;* 7 *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.*

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין
עוֹזֵר לוֹ׃

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה
עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת
גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
2 עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים
מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃
3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם
וָעֶד׃
4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם
הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃
6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ
7 הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי
הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ
יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

---

45. B: *Σαβαεὶν* (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) *καὶ* (AEFX†). A† (p. *μέρους*) *ὄρους* (B*, A² uncis incl.). EFX: *οὐκ ἔσται.*

1. EFX* *θλῖψις.* A¹: *ἀφ' ἧς* (*ἀφ' οὗ* A²B). B: *ἐν τῇ γῇ* (*ἐπὶ τῆς γῆς* AEFX). B* (ult.) *καὶ* et *ὁ εὑρεθεὶς* (AEFX†, EF sine *ὁ*).

2. B: *ἐξεγερθήσονται.*

3. B: *λάμψουσιν* (*ἐκλ.* AEFX).

4. A¹: *τὸ βιβλίον ... τοὺς λόγους* (*τοὺς λόγ. ... τὸ βιβλ.* A²B).

5. X* *τοῦ χείλ. τοῦ ποτ.*

6. A²B: *εἶπε* (*εἶπον* A¹EFX). F: *τὸ βαδδ.* (X: *τῷ β.*). A¹: *βαδδί* (*βαδδίν* B et A vs. 7, A²: *βαδδίμ,* FX: *βαδδείν*).

7. FX: *τὸ βαδδείν.* B: *ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαοῦ ἡγ. καὶ* (EFX: *χειρὸς λαοῦ ἡγ.* [* *καὶ?*]).

v. 1. הש׳ בפתח
v. 3. בנ״א יזהירו

45. **alsdann wirds m. ihm zu E. gehen.** dW: aber seinem E. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines V. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bedrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Buche [des Lebens]!

2. **im Staub der E. ... zur ewigen ...** dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende
werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große
Fürst Michael, der für dein Volk stehet,
sich aufmachen; denn es wird eine solche
trübselige Zeit sein, als sie nicht gewe=
sen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis
auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit
wird dein Volk errettet werden, alle, die
2 im Buch geschrieben stehen. * Und viele,
so unter der Erde schlafen liegen, werden
aufwachen: etliche zum ewigen Leben,
etliche zu ewiger Schmach und Schande.
3 * Die Lehrer aber werden leuchten wie
des Himmels Glanz, und die, so viele
zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne,
immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte
und versiegle diese Schrift bis auf die
letzte Zeit. so werden viele darüber kom=
men und großen Verstand finden.
5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es
standen zween andere da, einer an die=
sem Ufer des Wassers, der andere an je=
6 nem Ufer. * Und er sprach zu dem in
leinenen Kleidern, der oben am Wasser
stand: Wann will es denn ein Ende sein
7 mit solchen Wundern? * Und ich hö=
rete zu dem in leinenen Kleidern, der
oben am Wasser stand, und er hob seine
rechte und linke Hand auf gen Himmel,
und schwur bei dem, so ewiglich lebet,
daß es eine Zeit und etliche Zeiten und
eine halbe Zeit währen soll, und wenn
die Zerstreuung des heiligen Volks ein
Ende hat, soll solches alles geschehen.

10,13pp. Mt.24,21. 7,10. Ps.69,29. Phil.4,3; Ap.20,4s. Es.66,24. Joh.5,29. Mt.25,46. v.10.11,33; Sap.3,7. Mt 13,43. 1Cor. 15,41ss. v.9.8,26. Es. 8,16. 29,11. Ap.10,4. 22,10. Ap.10,5. 10,5. Ap.10,5s. Dt.32,40; Dan.7,25. Ap. 12,14.

inclytum et sanctum, et veniet usque
ad summitatem ejus; et nemo auxi-
liabitur ei.
In tempore autem illo con **XII.**
surget Michael princeps magnus, qui
stat pro filiis populi tui; et veniet
tempus, quale non fuit ab eo, ex quo
gentes esse coeperunt usque ad tem-
pus illud: et in tempore illo salva-
bitur populus tuus, omnis qui inven-
tus fuerit scriptus in libro. * Et 2
multi de his qui dormiunt in terrae
pulvere, evigilabunt: alii in vitam
aeternam, et alii in opprobrium, ut
videant semper. * Qui autem docti 3
fuerint, fulgebunt quasi splendor
firmamenti, et qui ad justitiam eru-
diunt multos, quasi stellae, in perpe-
tuas aeternitates.
Tu autem, Daniel, claude sermones 4
et signa librum usque ad tempus
statutum. Plurimi pertransibunt, et
multiplex erit scientia.
Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5
duo alii stabant, unus hinc super
ripam fluminis, et alius inde ex altera
ripa fluminis. * Et dixi viro qui 6
erat indutus lineis, qui stabat super
aquas fluminis: Usquequo finis horum
mirabilium? * Et audivi virum qui 7
indutus erat lineis, qui stabat super
aquas fluminis, cum elevasset dexte-
ram et sinistram suam in coelum
et jurasset per viventem in aeter-
num, quia in tempus et tempora et
dimidium temporis. Et cum com-
pleta fuerit dispersio manus populi
sancti, complebuntur universa haec.

1. U.L: Zur selb.... gewest ist, sint daß L. ge=
west. 6.7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.
3. B: Klugen. dW: Gutgesinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.
4. **verschleuß.** B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) Z. des Endes. B: da werden es V. durchge=hen u. die Erkenntniß wird groß werden. vE: durch=forschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele E. gewin=nen. B: das Verständniß w. vielfach sein.
5. **Flusses.** dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.
6. **über des Flusses Wassern.** dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das E. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. E. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. E. dieser Wunderdinge?
7. **ob des Flusses Wassern ... zwo Zeiten ... voll=ends gesch.** B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte Z. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu E. sei (vollendet sein werde) die Z. eines Theils des h. V. A: der Macht ... aufs Höchste gekom=men. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

8 *Κἀγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων;* 9 *Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας.* 10 *Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.* 11 *Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ᾽ οὗ ἀνασταθῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα.* 12 *Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε.* 13 *Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν* †).

8. B: *Καὶ ἐγώ.* EX* ὁ. B: *τί τὰ ἔσχ.* 9. X: *εἰπέ μοι.* A^2B^2 non interpg. in fine. X: *πέρατος.* 10. X† (ab in.) *Καί.* A^1* *κ. ἐκλευκ.* (A^2B†). FX* *κ. ἁγιασθ.* A^2EX (pro *ἀνοήσ.*) *ἀνομήσουσι* (B: *ἀνομήσωσι*). A^2B (pro *νοήσ.*) *συνήσουσιν.* 11. B: *ἐνδελ.* (* *ἀφ᾽ οὗ-ἑτοιμ.*) *καὶ δοθήσεται τὸ βδ.* (* *τῆς*) *ἐρημ.* A^1: *ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις* (nomin. A^2B) 12. B: *ὑπομένων.* 13. B* *εἰσίν.* A^1X* *κ. ὧραι* (A^2B†).

ח וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
ט מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת
י קֵץ׃ יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
11 רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ וּמֵעֵת
הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
12 יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ אַשְׁרֵי
הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ
הַיָּמִין׃

v. 10. בנ״א והמשכלים

B* *κ. ἀναπαύσῃ* (AEFX†). X (pro *κλῆρ.*) *καιρόν.* A† (in f.) *Ὅρασις ια´.*

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: *ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ* (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

8 * Und ich hörete es, aber ich verstand es
nicht, und sprach: Mein Herr, was wird
9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe
hin, Daniel, denn es ist verborgen und
10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele
werden gereinigt, geläutert und bewähret
werden; und die Gottlosen werden gott-
loses Wesen führen, und die Gottlosen
werden es nicht achten; aber die Verstän-
11 digen werden es achten. * Und von der
Zeit an, wenn das tägliche Opfer abge-
than und ein Gräuel der Verwüstung
dargesetzt wird, sind tausend zwei hundert
12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da
erwartet und erreicht tausend drei hundert
13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber,
Daniel, gehe hin, bis das Ende komme,
und ruhe, daß du aufstehest in deinem
Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstund.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8
1Pt.1,11. dixi: Domine mi, quid erit post haec?
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9
v.4. sunt signatique sermones usque ad
11,35.1Pt.1,7. praefinitum tempus. * Eligentur et 10
dealbabuntur et quasi ignis proba-
buntur multi; et impie agent impii,
neque intelligent omnes impii; porro
docti intelligent. * Et a tempore, 11
11,31. cum ablatum fuerit juge sacrificium
9,27. et posita fuerit abominatio in desola-
tionem, dies mille ducenti nonaginta.
* Beatus qui expectat et perveniet 12
usque ad dies mille trecentos triginta
quinque! * Tu autem vade ad prae- 13
Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6. finitum, et requiesces et stabis in
sorte tua in finem dierum †).

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende…? (A: was wird das Weitere sein?)
9. verschlossen. B.dW.vE: Z. des Endes.
10. G. alle werden es … B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Frevler w. freveln (vgl. V. 3). vE.A: es verstehen.

11. B: stäte O. dW: beständige O. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu … dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin … zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. ***Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabeli vasa sacra restituit.***

Ε Σ Δ Ρ Α Σ.

I. *Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασι-
λέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου
ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ
πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγ-
γειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καίγε
ἐν γραπτῷ, λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν Κῦρος
βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς
γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδο-
μῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ. 2 Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἢ ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ
Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.
4 Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων
τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λή-
ψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν
ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ
κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

*5 Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς
τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆ-
σαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.
6 Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερ-
σὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ
καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν*

Inscr. A¹: *Ἱερεύς* (A²: *Ὁ ἱερεὺς β'*, B: *Ἔσδρας δεύτερον*).

2. B: *οἶκον αὐτῷ.*

3. FX: *ἀναβήτω.* B: *Ἱερσ. τὴν ἐν τῇ Ἰδ.*

4. B: *καταλιπόμενος* ... *(alt. et tert.) *ἐν.* FX (pro *ἀποσκ.*) *ὑπάρξει.* EX: *τὸ ἐν Ἱερσ.*

5. A¹* *καὶ οἱ ἱερεῖς* (A²B†). A²B: *πάντων* (*πάντες* A¹FX).

6. B: *ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν* ... * (alt.) *καὶ* (p. *χρυσῷ*).

עזרא

I. וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת
3 בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ מִי־בָכֶם
מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל
לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
4 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָל־
הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃
ח וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר
הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת
6 אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָל־
סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף
בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת

v. 1. 2. בנ״א הר׳ בקמץ

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergeben ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.

2. G. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reiche) der Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs
in Persien, daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia ge=
redet, erweckte der Herr den Geist Kores,
des Königs in Persien, daß er ließ aus=
schreien durch sein ganzes Königreich,
2 auch durch Schrift, und sagen: *So
spricht Kores, der König in Persien:
Der Herr, der Gott vom Himmel, hat
mir alle Königreiche in Landen gegeben,
und er hat mir befohlen, ihm ein Haus
3 zu bauen zu Jerusalem in Juda. *Wer
nun unter euch seines Volks ist, mit dem
sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen
Jerusalem in Juda, und baue das Haus
des Herrn, des Gottes Israels. Er ist
4 der Gott, der zu Jerusalem ist. *Und
wer noch übrig ist an allen Orten, da
er ein Fremdling ist, dem helfen die
Leute seines Orts mit Silber und Gold,
Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum
Hause Gottes zu Jerusalem.
5 Da machten sich auf die obersten Vä=
ter aus Juda und Benjamin, und die
Priester und Leviten, alle, deren Geist
Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu
bauen das Haus des Herrn zu Jerusa=
6 lem. *Und alle, die um sie her waren,
stärkten ihre Hände mit silbernem und
goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.
4. U.L: da er Fremdling ist.
6. U.L: güldenem.

5,13.2Ch.36,22ss.Es.14,28.
Jer.25,11s.29,10.
Dn.6,26.Ps.76,2s.Es.31,9; Neh.1,2s.
Ex.11,2.
2Ch.11,12.
2Ch.36,22. Agg.1,14.
v.4.Neh.2,18.

†) In anno primo Cyri regis Per- I.
sarum, ut compleretur verbum Do-
mini ex ore Jeremiae, suscitavit Do-
minus spiritum Cyri regis Persarum.
Et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens:
*Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2
Omnia regna terrae dedit mihi Domi-
nus Deus coeli, et ipse praecepit
mihi, ut aedificarem ei domum in
Jerusalem, quae est in Judaea. *Quis 3
est in vobis de universo populo ejus?
Sit Deus illius cum ipso! Ascendat
in Jerusalem, quae est in Judaea, et
aedificet domum Domini Dei Israel.
Ipse est Deus, qui est in Jerusalem.
*Et omnes reliqui in cunctis locis, 4
ubicumque habitant, adjuvent eum
viri de loco suo argento et auro et
substantia et pecoribus, excepto quod
voluntarie offerunt templo Dei, quod
est in Jerusalem.
Et surrexerunt principes patrum 5
de Juda et Benjamin, et sacerdotes
et Levitae et omnis, cujus Deus
suscitavit spiritum, ut ascenderent
ad aedificandum templum Domini,
quod erat in Jerusalem. *Univer- 6
sique, qui erant in circuitu, adjuve
runt manus eorum in vasis argenteis
et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

3. **ganzen Volks.** B.dW: von (allem) s. V. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. **neben der freiwilligen Gabe.** B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den O. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. O. wo sie immer wohnen. B: den sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A. u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις. 7 *Καὶ ὁ βα-*
σιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου,
ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 *Καὶ*
ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ
χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμη-
σεν αὐτὰ τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ
Ἰούδα. 9 *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυ-*
κτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀρ-
γυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι,
10 *κεφουρῆ χρύσεοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ*
διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα
χίλια. 11 *Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ*
ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα
τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασσὰρ ἀπὸ τῆς
ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. *Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ*
ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποι-
κίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν
εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν
αὐτοῦ, 2 *οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς,*
Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος,
Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά,
ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ·
3 *Υἱοὶ Φαρές, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκον-*
ταδύο· 4 *υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδο-*
μηκονταδύο· 5 *υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδο-*
μηκονταπέντε· 6 *υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς*
Ἰησουὲ Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο·
7 *υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντα-*
τέσσαρες· 8 *υἱοὶ Ζαθθουά, ἐννακόσιοι τεσ-*

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

II. וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

---

6. B: *πάρεξ τῶν ἐκυσίων* (*π. τ. ἐν ἐκυσίοις* AEFX).
8. B: *Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ.* (*Μιθριδ.* AEFX). A[1]X: *Γαρβαρηνῦ* (*Γασβ.* A[2]B). B: *Σασαβασὰρ τῷ.*
10. A[1]: *χεφυρῆ* (*κεφυρῆ* A[2], B: *κεφυρῆς*, al. al.). B: *χρυσοῖ.* A[1]EX* *διπλοῖ τετρ. δ. καὶ* (A[2]B†. A[2] sine *καί.* FX: *διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα*).
11. B* (tert.) *τὰ ...* : *Σασαβασάρ.* FX (pro *ἀναβ.*) *ἀνήγαγε.*

2ss. Nomina propr. al. al.
3. A[1]: *Φορές*? (EFX: *Φορό-*).
8. B: *Ζατθυά.*

v. 8. בנ"א הר' בקמץ
v. 9. קמץ בז"ק
v. 1. יתיר ו'

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie darzählen. dW: der z. sie dar. vE: und ... vor.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. * Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauses des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jerusalem genom-
men und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. * Aber Kores, der König in Per-
sien, that sie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeister, und zählete sie dar
9 Sesbazar, dem Fürsten Juda. * Und
dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, * dreißig
goldene Becher, und der andern silber-
nen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — * daß aller
Gefäße, beides goldene und silberne, wa-
ren fünf tausend und vier hundert. Alle
brachte sie Sesbazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel her-
auf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Län-
dern, die herauf zogen aus dem Gefäng-
niß, die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wie-
der gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen
mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja,
Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bi-
gevai, Rehum und Baena. Dies ist nun
die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; * der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; * der Kinder Arah, sie-
ben hundert und fünf und siebenzig;
6 * der Kinder Pahath Moabs unter den
Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams,
tausend zwei hundert und vier und funf-
8 zig; * der Kinder Sathu, neun hun-

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.
10. U.L: andere Gefäße.
11. U.L: beide gülden und silbern.
1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. * Rex quoque 7
5,14. 6,5. 2Chr.36,7.18. Cyrus protulit vasa templi Domini,
Jer.52,17. Dn. 1,2. quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
salem et posuerat ea in templo Dei
sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
5,14.16. Dn.1,7. Gazabar, et annumeravit ea Sassa-
basar principi Juda. * Et hic est 9
numerus eorum: phialae aureae tri-
ginta, phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
* scyphi argentei secundi quadringen- 10
ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
Jer.27,21s. vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassa-
basar cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jeru-
salem.

Neh.7,6s. Hi sunt autem provinciae filii, **II.**
qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
que in civitatem suam, * qui vene- 2
3,2; Neh.1,1. 7,5. runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
7; Est.2,5.. Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
merus virorum populi Israel:
8,3. 10,25. Neh.7,8. Filii Pharos, duo millia centum 3
8,8. Neh.7,9. septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4
Neh.7,10. centi septuaginta duo; * filii Area, 5
septingenti septuaginta quinque; * filii 6
8,4. 10,30. Neh.7,11ss. Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
8,7. 10,26. duo millia octingenti duodecim; * filii 7
Aelam, mille ducenti quinquaginta
10,27. quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

9. A: Schalen.
10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.
11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

1. K. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landschaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
2. B.dW: die Z. (nehmlich) ... Isr.
3—57. B.dW.A: die Söhne.
6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

σαρακονταπέντε· 9 υἱοὶ Ζακχαΐ, ἑπτακόσιοι
ἑξήκοντα· 10 υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσα-
ρακονταδύο· 11 υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιτρεῖς· 12 υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
σιδύο· 13 υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκον-
ταέξ· 14 υἱοὶ Βαγουέ, δισχίλιοι πεντηκονταέξ·
15 υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσ-
σαρες· 16 υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκον-
ταοκτώ· 17 υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
σιτρεῖς· 18 υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
19 υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 20 υἱοὶ
Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε· 21 υἱοὶ Βεθλαέμ,
ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 22 υἱοὶ Νετωφά, πεν-
τηκονταέξ· 23 υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκο-
σιοκτώ· 24 υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
25 υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώθ,
ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· 26 υἱοὶ τῆς
Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· 27 ἄν-
δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 28 ἄνδρες
Βαιθὴλ καὶ Ἀϊά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·
29 υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· 30 υἱοὶ Μα-
γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 31 υἱοὶ Ἠλαμάρ,
χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 32 υἱοὶ
Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 33 υἱοὶ Λυδδὼν
Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
34 υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
35 υἱοὶ Σενναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.
36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 37 υἱοὶ Ἐμμήρ,
χίλιοι πεντηκονταδύο· 38 υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9. A²B: *Ζακχύ* (*Ζακχαΐ* A¹X). 11. A¹EX: *Ἀβγάδ* (*Ἀσγάδ* A²B). 14. A¹X: *Βαγυά* s. *Βαγυαΐ* (*Βαγυέ* A²B) 21. EFX: *Βεθλεέμ*. 22. A¹: *Νεφωτά* (*Νετωφά* A²B). 25. B: *Καριαθιαρίμ*, *Χαφ.* 27. A¹: *Χαμμάς* (*Μαχμάς* A²B). 28. FX: *διακόσιοι*. 29. B: *Ναβύ*. 32. B: *Ἠλάμ* (*Ἠράμ* AEFX). 33. B* *Λυδδὼν* (AEX†): *Λοδαδὶ*. 35. B: *Σεναά*. 36. B: *Ἰεδουὰ* ... *Ἰησοῦ*. 38. A²B: *Φασσούρ* (*Φασούρ* A¹EFX).

9 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי
י שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ
11 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ
12 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד
13 אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
16 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
17 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
18 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
כ בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי בֵית
22 לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי
23 נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
24 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים
כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
26 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה
28 עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי
29 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ
ל חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה
31 חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף
32 מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם
33 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
לה וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
37 שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
38 חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף

v. 21. קמץ בז״ק   v. 28. בנ״א ביתאל

9 dert und fünf und vierzig; *der Kin-
der Sacai, sieben hundert und sechzig;
10 *der Kinder Bani, sechs hundert und
11 zwei und vierzig; *der Kinder Bebai,
sechs hundert und drei und zwanzig;
12 *der Kinder Asgads, tausend zwei hun-
13 dert und zwei und zwanzig; *der Kin-
der Adonikams, sechs hundert und sechs
14 und sechzig; *der Kinder Bigevai, zwei
15 tausend und sechs und funfzig; *der
Kinder Adins, vier hundert und vier
16 und funfzig; *der Kinder Aters von
17 Hiskia, acht und neunzig; *der Kin-
der Bezai, drei hundert und drei und
18 zwanzig; *der Kinder Jorah, hun-
19 dert und zwölf; *der Kinder Hasums,
zwei hundert und drei und zwanzig;
20 *der Kinder Gibbars, fünf und neun-
21 zig; *der Kinder Bethlehems, hun-
22 dert und drei und zwanzig; *der Män-
23 ner Netopha, sechs und funfzig; *der
Männer von Anathoth, hundert und acht
24 und zwanzig; *der Kinder Asmaveths,
25 zwei und vierzig; *der Kinder von
Kiriath Arim, Caphira und Beeroth, sie-
26 ben hundert und drei und vierzig; *der
Kinder von Rama und Gaba, sechs hun-
27 dert und ein und zwanzig; *der Män-
ner von Michmas, hundert und zwei
28 und zwanzig; *der Männer von Beth
El und Ai, zwei hundert und drei und
29 zwanzig; *der Kinder Nebo, zwei und
30 funfzig; *der Männer von Magbis,
31 hundert und sechs und funfzig; *der
Kinder des andern Elams, tausend zwei
32 hundert und vier und funfzig; *der
Kinder Harims, drei hundert und zwan-
33 zig; *der Kinder Lods, Hadids und
Ono, sieben hundert und fünf und zwan-
34 zig; *der Kinder Jereho, drei hundert
35 und fünf und vierzig; *der Kinder
Senaa, drei tausend sechs hundert und
36 dreißig. *Der Priester: der Kinder
Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert
37 und drei und siebenzig; *der Kinder
Immers, tausend und zwei und funfzig;
38 *der Kinder Pashurs, tausend zwei

quadraginta quinque; *filii Zachai, 9
10,29.34. septingenti sexaginta; *filii Bani, 10
8,11.10,28. sexcenti quadraginta duo; *filii Bebai, 11
8,12. sexcenti viginti tres; *filii Azgad, 12
8,13. mille ducenti viginti duo; *filii 13
Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
8,14. *filii Beguai, duo millia quinqua- 14
8,6. ginta sex; *filii Adin, quadringenti 15
quinquaginta quatuor; *filii Ather, 16
qui erant ex Ezechia, nonaginta
octo; *filii Besai, trecenti viginti 17
tres; *filii Jora, centum duodecim; 18
10,33. *filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
Neh.7,25. *filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
*filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
1Ch.2,54. *viri Netupha, quinquaginta sex; 22
Jer.1,1. *viri Anathoth, centum viginti octo; 23
*filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
Neh.7,29. Jos.9,17. *filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
septingenti quadraginta tres; *filii 26
Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 27
*viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
10,43. Neh.7,33. tres; *filii Nebo, quinquaginta duo; 29
*filii Megbis, centum quinquaginta 30
v.7. sex; *filii Aelam alterius, mille 31
10,31. ducenti quinquaginta quatuor; *filii 32
1Ch.8,12. Harim, trecenti viginti; *filii Lod, 33
Hadid et Ono, septingenti viginti
quinque; *filii Jericho, trecenti qua- 34
draginta quinque; *filii Senaa, tria 35
millia sexcenti triginta. *Sacerdotes: 36
1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
10,20. 1Ch.24,14. septuaginta tres; *filii Emmer, mille 37
10,22. 1Ch.9,12. Jer.20,1. quinquaginta duo; *filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.
22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.
31. dW.A: E. des and. B: eines and. E.
36. vE: aus dem H.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 *υἱοὶ Ἠρέμ,*
χίλιοι ἑπτά. 40 *Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ*
καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκον-
τατέσσαρες. 41 *Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκα-*
τὸν εἰκοσιοκτώ. 42 *Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ*
Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ
Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες
ἑκατὸν τριακονταεννέα. 43 *Οἱ Ναθιναῖοι·*
υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ,
44 *υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών,*
45 *υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ,*
46 *υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν,*
47 *υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαΐά,* 48 *υἱοὶ*
Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 *υἱοὶ*
Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 *υἱοὶ Ἀσενά,*
υἱοὶ Μοουνείμ, υἱοὶ Νεφουσείμ, 51 *υἱοὶ*
Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 *υἱοὶ*
Βασαλώθ, υἱοὶ Μεϊδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 *υἱοὶ*
Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 *υἱοὶ*
Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά· 55 *υἱοὶ δούλων Σα-*
λωμὼν υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Ἀσεφοράθ, υἱοὶ
Φαδουρά, 56 *υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκών, υἱοὶ*
Γεδδήλ, 57 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀττίλ, υἱοὶ*
Φακερὰθ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἠμεΐ. 58 *Πάντες*
οἱ Ναθανεὶμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τρια-
κόσιοι ἐνενηκονταδύο.

59 *Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ,*
Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς
αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραήλ εἰσίν·
60 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά,*
ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 *Καὶ ἀπὸ τῶν*

39 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם
מ אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם בְּנֵי־
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים
41 וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה
42 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־
שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקּוּב
בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה
43 שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס
מה בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה
46 בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־
47 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר
48 בְּנֵי רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי
49 גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃
נ בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃
51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃
53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
54 נה בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
56 פְרוּדָא׃ בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי
57 גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם׃
59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
ס הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
61 שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

42. B: *Ἀτήρ.* A^1X: *Ἀκούμ* (*Ἀκούβ* A^2B). 43. B: *Ναθινίμ* (FX: *Ναθηναῖοι*)· *υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβαώθ.* 44. FX: *Κορές* (B: *Κάδης*). A^1: *Ἀσαά* (*Σιαά* A^2B). 46. B: *Σελαμί.* 48. A^1: *Νεκωδάν* (*Νεκωδά* A^2B). EFX: *Γαζάμ.* 49. B: *Ἀζώ.* 50. B: *Μουνίμ* ... *Νεφουσίμ.* 52. B: *Μαουδά.* 53. A^1: *Σισαραά* (*Σισάρα* A^2B). 54. A^1: *Νεθιέ* (*Νασθιέ* A^2B). B: *Ἀτουφά* (*Ἀτιφά* AEFX; A^2: *Ἀτιφάν*). 55. B: *Σεφηρά* (pro *Ἀσεφ.* X: *Ἀσεφηράθ*). 56. A^2B: *Ἰεηλά* (*Ἰελά* A^1FX; EX: *Ἰεαλά*). B: *Δαρκών* (EX: *Κερκών*) ... *Γεδήλ* (*Γεδδήλ* AEFX). 57. B: *Ἀτίλ.* A^2B: *Φαχεράθ.* B† (a. *Ἀσεβ.*) *υἱοὶ* (AEX*). 58. F† (p. *Πάντ.*) *οὗτοι.* B: *Ναθανὶμ κ.* (* *οἱ*) *υἱοί.* EFX† (p. *Ναθ.*) *ἅμα.* FX (pro *Ἀβδησ.*) *δούλων* (s. *τῶν δ.*) *Σολομῶντος.* 59. A^1: *Θελμεχέλ* (*Θελμελεχ* A^2B). B: *ἐδυνάσθησαν* (EX: *ἐδυνήθησαν*). 60. B† (p. *Δαλ.*) *υἱοὶ Βουά* (AEFX*).

39 hundert und sieben und vierzig; * der
Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und
Kadmiels, von den Kindern Hodavja,
41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der
Kinder Assaphs, hundert acht und zwan-
42 zig. * Der Kinder der Thorhüter: die
Kinder Sallums, die Kinder Aters, die
Kinder Thalmons, die Kinder Akubs,
die Kinder Hathitha und die Kinder
Sobai, allesammt hundert und neun und
43 dreißig. * Der Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder
44 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
45 der Sieha, die Kinder Padons, * die
Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die
46 Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs,
die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,
47 * die Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
48 die Kinder Reaja, * die Kinder Rezins,
die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams,
49 * die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
50 die Kinder Bessai, * die Kinder Asna,
die Kinder Meunims, die Kinder Ne-
51 phusims, * die Kinder Bakbuks, die
Kinder Hakupha, die Kinder Hahurs,
52 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Me-
53 hida, die Kinder Harsa, * die Kinder
Barkoms, die Kinder Sissera, die Kin-
54 der Thamah, * die Kinder Neziah, die
55 Kinder Hatipha; * die Kinder der Knechte
Salomons: die Kinder Sotai, die Kin-
56 der Sopherets, die Kinder Pruda, * die
Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die
57 Kinder Giddels, * die Kinder Sephatja,
die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths
58 von Zebaim, die Kinder Ami. * Aller
Nethinim und Kinder der Knechte Salo-
mons waren zusammen drei hundert und
zwei und neunzig.
59 Und diese zogen auch mit herauf: Mi-
thel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon
und Immer, aber sie konnten nicht an-
zeigen ihrer Väter Haus, noch ihren
60 Samen, ob sie aus Israel wären: * die
Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die
Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei
61 und funfzig. * Und von den Kindern der

10,21. 1Ch. 24,8. — 3,9. Neh. 7,43. — v. 58. 8,20. 1Ch. 9,2. Neh. 10,28. — 1Rg. 9,21. Neh. 11,3 — Neh. 7,61 — Neh. 7,63.

mille ducenti quadraginta septem;
* filii Harim, mille decem et septem. 39
* Levitae: filii Josue et Cedmihel 40
filiorum Odoviae, septuaginta qua-
tuor. * Cantores: filii Asaph, cen- 41
tum viginti octo. * Filii janitorum: 42
filii Sellum, filii Ather, filii Telmon,
filii Accub, filii Hatita, filii Sobai,
universi centum triginta novem.
* Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43
filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 44
filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 45
gaba, filii Accub, * filii Hagab, filii 46
Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47
filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48
filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49
filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50
filii Munim, filii Nephusim, * filii 51
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
* filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52
sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 53
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54
* filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55
filii Sopheret, filii Pharuda, * filii 56
Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii 57
Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth,
qui erant de Asebaim, filii Ami.
* Omnes Nathinaei et filii servorum 58
Salomonis trecenti nonaginta duo.

Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59
Thelharsa, Cherub et Adon et Emer,
et non potuerunt indicare domum
patrum suorum et semen suum,
utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60
filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
quaginta duo. * Et de filiis sacerdo- 61

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.
43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.
59. diese z. h. von Thel-M., Thel-H. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abstammung.

*υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ
Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερ-
ζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν.* 62 *Οὗτοι ἐζήτησαν
γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσεὶμ καὶ οὐχ εὑρέ-
θησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.*
63 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φα-
γεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ
ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.*

64 *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡςεὶ τέσ-
σαρες μυριάδες διςχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,*
65 *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν,
οὗτοι ἑπτακιςχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά,
καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.*
66 *Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ·
ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·*
67 *κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακοντα-
πέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακιςχίλιοι ἑπτακόσιοι
εἴκοσι.*

68 *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλ-
θεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ
στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·*
69 *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν
τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ
χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακιςχιλίας, καὶ
χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

70 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ
πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν,
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה 62
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא 63
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא 64
אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד סה
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה 66
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה 67
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים׃

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית 68
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם 69
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשׁ־רִבֹּאות וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם ע
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

---

61. B (pro Ὀβ.) *Λαβεία.* A[1] (pr. loco): *Βερβελλαί?* B: *ἀπὸ τῶν θυγ.*
62. EFX† (p. Οὗτ.) *ὧν.* B: *μεθωεσὶμ* (FX: *γενεαλογοῦντες*). FX (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν.*
63. B: *Ἀθερσασθὰ.*
65. FX: *καὶ αὐτοῖς ᾄδ.*
68. B: *ἐν τῷ εἰςελθεῖν.* A[2]B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.*
69. EFX: *χρυσίου δραχμῶν ἓξ...* B: *χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς.* A[1]: *μναῖ πεντακιςχίλιαι* (*μνᾶς πεντακιςχιλίας* A[2]B). A[2] (pro *χιτῶν.* A[1]EFX) *χοθωνὼθ* (B: *κόθωνοι*).
70. A[1]* (quart.) *καὶ* (A[2]B†). B: *Ναθινὶμ.*

61. nach d. N. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum Weibe.
62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechtregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.
63. der Thirsatha. B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Priester: die Kinder Habaja, die Kin=
der Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus
den Töchtern Barsillai, des Gileaditers,
ein Weib nahm und ward unter dersel=
62 ben Namen genannt. *Dieselben suchten
ihre Geburtsregister und fanden keine,
darum wurden sie vom Priesterthum los.
63 *Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie
sollten nicht essen vom Allerheiligsten,
bis ein Priester stände mit dem Licht
und Recht.
64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann,
war zwei und vierzig tausend drei hun=
65 dert und sechzig, *ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren sieben
tausend drei hundert und sieben und drei=
ßig. Und hatten zwei hundert Sänger
66 und Sängerinnen, *sieben hundert und
sechs und dreißig Rosse, zwei hundert
67 und fünf und vierzig Maulthiere, *vier
hundert und fünf und dreißig Kameele,
und sechs tausend sieben hundert und
zwanzig Esel.
68 Und etliche der obersten Väter, da sie
kamen zum Hause des Herrn zu Jerusa=
lem, wurden sie freiwillig zum Hause
Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte;
69 *und gaben nach ihrem Vermögen zum
Schatz ans Werk ein und sechzig tau=
send Gülden, und fünf tausend Pfund
Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die
Leviten und etliche des Volks und die
Sänger und die Thorhüter und die Ne=
thinim in ihre Städte, und alles Israel
in seine Städte.

2Sm. 19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Ber-
zellai, qui accepit de filiabus Berzel-
Nm. 36. lai Galaaditis uxorem, et vocatus est
nomine eorum. *Hi quaesierunt 62
scripturam genealogiae suae et non
invenerunt, et ejecti sunt de sacer-
Neh. 8,9. 7,65. dotio. *Et dixit Athersatha eis, ut 63
Lv. 2,3. 10. non comederent de Sancto Sancto-
Nm. 18,9. rum, donec surgeret sacerdos doctus
Ex. 28,30. atque perfectus.

Neh. 7,66; Esr. 3,1. Jud. 20,1. Omnis multitudo quasi unus qua- 64
draginta duo millia trecenti sexaginta,
*exceptis servis eorum et ancillis, 65
qui erant septem millia trecenti tri-
Neh. 7,67. ginta septem. Et in ipsis cantores
2Ch. 35,25. atque cantatrices ducenti. *Equi 66
eorum septingenti triginta sex, muli
eorum ducenti quadraginta quinque,
*cameli eorum quadringenti triginta 67
quinque, asini eorum sex millia septin-
ginti viginti.

Et de principibus patrum, cum 68
ingrederentur templum Domini quod
est in Jerusalem, sponte obtulerunt
in domum Dei ad exstruendam eam
2Co. 8,3. 12. in loco suo; *secundum vires suas 69
1Ch. 29,7. dederunt impensas operis, auri soli-
tos sexaginta millia et mille, argenti
mnas quinque millia, et vestes sacer-
dotales centum.
Neh. 7,73. Habitaverunt ergo sacerdotes et 70
Levitae et de populo et cantores et
v. 43. janitores et Nathinaei in urbibus
1Ch. 9,2. suis, universusque Israel in civitati-
bus suis.

61. U.L: genennet.
65. U.L: derwaren.
66. U.L: Mäuler.
68. A.A: gaben sie freiwillig.
69. U.L: Silbers.

66. S: sexcenti (*pro* septing.).
69. S: quadraginta (*pro* sexag.).

…er] … B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: …rim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.
64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: …ie g. G. war zusammen. A: Menge.
65. **ohne ihre Kn.** dW.vE: auch hatten sie.
66. **Und hatten.** dW: R. hatten sie. B.vE.A: …Ihrer (Pferde) waren.
68. **schenkten freiw.** (1,5). B: von den Häuptern …er V. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. …E: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opfer=ten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte.
69. **Sch. des Werks.** vE: in den … A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold … Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Dariken. A. Goldstücke. dW.vE: (an S.) … Minen. A: Silber=minen. vE.A: Priesterkleider.
70. **die vom Volk.** B.dW.vE.A: wohnten … in ihren St. … ganz Isr. (vgl. V. 42. 43).

III. *Altaris aedificatio templique fundamenta.*

III. *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ.*
2 *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.*
3 *Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.*
4 *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ·*
5 *καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.*
6 *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.*
7 *Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.*

8 *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ*

1. **A^1X:** *κ. ὁ Ἰσρ.* (*κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* **A^2B**).
2. **A^1EX** (alt. loco): *ἀδ. αὐτῶν* (*ἀδ. αὐτȣ̃* **A^2B**). **B:** *ἐπ' αὐτὸ ὁλ. … Μωϋσῇ.*
3. **FX:** *κ. ἀνέβησαν … ὁλοκαυτώσεις* (s. *-τώματα*).
5. **EFX:** *εἰς τὰς ἑορτ.* **B:** *ἑορτ. τῷ κυρ.*
6. **B:** *οἶκ. τȣ̃ κυρ.*
7. **A^1EX†** (p. *Τυρ.*) *καὶ* (**B***; **A^2FX:** *τȣ̃*).
8. **B:** *ἐν Ἱερσσ.* (**EFX:** *τὸν ἐν Ἱερ.*).

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
2 אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־
יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃
3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָו כִּי
בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל°
עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
4 וְלָעָרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת
כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
ה כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן
עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי
יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה
6 לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל
7 יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים
וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן
לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃
8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים

ויעלו ק׳ ib. מכונתיו ק׳ v. 3.
בנ״א בקמץ v. 7.

1. **da heranlangte der …** dW: herankam. vE: herangekommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: verſammelte ſich.
2. vE: vorgeſchrieben.
3. **ſeine Grundlage (obwohl … war …).** B: ſtelleten d. A. feſt a. deſſen Geſtelle? dW: an ſeiner Stelle. vE: errichteten auf … B: obſchon mit Schr. der über ihnen … vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.
4. vE: feierten. B: u. das Br. von T. zu T. dW. vE: brachten (die) B. Tag für T. A: nach d. Ord-

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmetzen ꝛc. aus Zidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den
siebenten Monat und die Kinder Israel
nun in ihren Städten waren, kam das
Volk zusammen wie Ein Mann gen Je=
2 rusalem. *Und es machte sich auf Jesua,
der Sohn Jozadaks, und seine Brüder,
die Priester, und Serubabel, der Sohn
Sealthiels, und seine Brüder, und baue=
ten den Altar des Gottes Israels, Brand=
opfer darauf zu opfern, wie es geschrie=
ben steht im Gesetz Mose, des Mannes
3 Gottes. *Und richteten zu den Altar auf
sein Gestühle (denn es war ein Schrecken
unter ihnen von den Völkern in Län=
dern), und opferten dem Herrn Brand=
opfer darauf des Morgens und des
4 Abends. *Und hielten der Laubhütten
Fest, wie geschrieben stehet, und thaten
Brandopfer alle Tage nach der Zahl,
wie sichs gebührt, einen jeglichen Tag
5 sein Opfer; *darnach auch die täg=
lichen Brandopfer, und der Neumonden,
und aller Festtage des Herrn, die geheiliget
waren, und allerlei freiwillige Opfer, die
6 sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am
ersten Tage des siebenten Monats fin=
gen sie an dem Herrn Brandopfer zu
thun. Aber der Grund des Tempels
7 des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie
gaben aber Geld den Steinmetzen und
Zimmerleuten, und Speise und Trank
und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus,
daß sie Cedernholz vom Libanon auf das
Meer gen Japho brächten, nach dem Be=
fehl Kores, des Königs in Persien, an sie.
8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum
Hause Gottes gen Jerusalem, des an=
dern Monats, fingen an Serubabel, der
Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn
Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü=

Neh.8,1ss.; 1Rg.8,2.
2,64.
2,2. Agg.1,1. 1Ch.6,14.
1Ch.3,17–19. Mt.1,12.
Lv.6,9.
4,4.
Ex.27,21. Nm.28,3s.; Lv.23,34s. Nm.29,12s. Zach.14,16.
1Ch.16,40. 2Ch.2,4.
Lv.7,16. Dt.12,6
v.10.
1Rg.5,9.11.
2Ch.2,16; Esr.1,2.
v.2

Jamque venerat mensis septi- **III.**
mus et erant filii Israel in civitati-
bus suis; congregatus est ergo po-
pulus quasi vir unus in Jerusalem.
* Et surrexit Josue filius Josedec et 2
fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel
filius Salathiel et fratres ejus, et
aedificaverunt altare Dei Israel, ut
offerrent in eo holocautomata, sicut
scriptum est in lege Moysi viri Dei.
* Collocaverunt autem altare Dei 3
super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et
obtulerunt super illud holocaustum
Domino mane et vespere. * Fece- 4
runtque solemnitatem tabernaculo-
rum, sicut scriptum est, et holocau-
stum diebus singulis per ordinem
secundum praeceptum opus diei in
die suo; * et post haec holocaustum 5
juge, tam in Calendis, quam in uni-
versis solemnitatibus Domini quae
erant consecratae, et in omnibus, in
quibus ultro offerebatur munus Do-
mino. * A primo die mensis septimi 6
coeperunt offerre holocaustum Do-
mino. Porro templum Dei nondum
fundatum erat. * Dederunt autem 7
pecunias latomis et caementariis,
cibum quoque et potum et oleum
Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
cedrina de Libano ad mare Joppe,
juxta quod praeceperat Cyrus rex
Persarum eis.

Anno autem secundo adventus 8
eorum ad templum Dei in Jerusalem,
mense secundo, coeperunt Zorobabel
filius Salathiel, et Josue filius Josedec,
et reliqui de fratribus eorum sacer-

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha?
8. A.A: Zurückkunft!

2. S: holocaustomata.
7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. be=
schieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für
seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für
einen T. gehörte, an seinem Tage.
5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW:
die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Ga=
ben aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE:
alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE:
obgleich der ...
7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B:
auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in
das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaub=
niß.
8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach
ihrer Ankunft.

III. ***Altaris aedificatio templique fundamenta.***

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι
ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ
τοῦ θεοῦ. 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιὴλ
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς
ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ
Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ
Λευῖται.

10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστο-
λισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ
Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον
ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 11 Καὶ
ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ
κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ
τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ
ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν
τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ,
καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν,
ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ
μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν. 13 Καὶ
οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν ση-
μασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ
κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν
φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ
μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ
Βενιαμείν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν
οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, 2 καὶ ἤγγισαν
πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַ͏ִם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל
12 לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
עַד־לְמֵרָחוֹק׃

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־
בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

---

8. A²EFX† (p. ἐπάνω) τȣ̃ νικοποιεῖν. B: ἐν οἴκῳ κυρίȣ (A²: θεȣ̃ ἐν οἴκῳ κυρίȣ).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. καὶ).

11. B: ἐσήμαινε ... † τȣ̃ (a. οἴκȣ).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασίᾳ) ἀλαλαγμῷ.

13. B* τὴν. A¹* (alt.) ὁ (A²B†).

1. FX: Ἰȣ́δαν ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμίν.

---

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestelleten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. d.s H. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.

9. **desgleichen die K. H.** B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schaff-ten. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. **Trommeten ... nach der Weise D.** A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE. Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

der, Priester und Leviten, und alle, die
vom Gefängniß gekommen waren gen
Jerusalem, und stelleten die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, zu treiben
9 das Werk am Hause des Herrn. * Und
Jesua stand mit seinen Söhnen und
Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söh-
nen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann,
zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes,
nehmlich die Kinder Henadads mit ihren
Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.
10 Und da die Bauleute den Grund leg-
ten am Tempel des Herrn, standen
die Priester angezogen, mit Trompeten,
und die Leviten, die Kinder Assaphs,
mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit
dem Gedicht Davids, des Königs Israels.
11 * Und sangen um einander mit Loben und
Danken dem Herrn, daß er gütig ist
und seine Barmherzigkeit ewiglich wäh-
ret über Israel. Und alles Volk tönete
laut mit Loben den Herrn, daß der Grund
12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber
viele der alten Priester und Leviten und
obersten Väter, die das vorige Haus ge-
sehen hatten und nun dieß Haus vor
ihren Augen gegründet ward, weineten
sie laut; viele aber töneten mit Freu-
den, daß das Geschrei hoch erscholl:
13 * daß das Volk nicht erkennen konnte
das Tönen mit Freuden vor dem Ge-
schrei des Weinens im Volk; denn das
Volk tönete laut, daß man das Geschrei
ferne hörete.

IV. Da aber die Widersacher Juda und
Benjamins höreten, daß die Kinder des
Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Is-
2 raels, den Tempel baueten, * kamen sie
zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten.
11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

dotes et Levitae et omnes qui vene-
rant de captivitate in Jerusalem, et
2Ch.31,17. constituerunt Levitas a viginti annis
et supra, ut urgerent opus Domini.
* Stetitque Josue et filii ejus et fra- 9
2,40. tres ejus, Cedmihel et filii ejus, et
v.1. filii Juda, quasi vir unus, ut instarent
super eos, qui faciebant opus in
templo Dei; filii Henadad, et filii
eorum et fratres eorum Levitae.

1Rg.6,37. Fundato igitur a caementariis 10
2Ch.29,26. templo Domini steterunt sacerdotes
in ornatu suo cum tubis, et Levitae
filii Asaph in cymbalis, ut laudarent
2Ch.23,18. Deum per manus David regis Israel.
2Ch.5,13.7,3. * Et concinebant in hymnis et con- 11
fessione Domino, quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia
ejus super Israel. Omnis quoque po-
pulus vociferabatur clamore magno
in laudando Dominum, eo quod fun-
datum esset templum Domini. * Plu- 12
rimi etiam de sacerdotibus et Levitis,
et principes patrum et seniores,
Agg.2,3. qui viderant templum prius, cum
fundatum esset et hoc templum in
oculis eorum, flebant voce magna;
et multi vociferantes in laetitia eleva-
bant vocem. * Nec poterat quisquam 13
agnoscere vocem clamoris laetantium
et vocem fletus populi; commixtim
enim populus vociferabatur clamore
Neh.12,43. magno, et vox audiebatur procul.

1,5. Audierunt autem hostes Judae IV.
et Benjamin, quia filii captivitatis aedi-
ficarent templum Domino Israel, * et 2
accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Gnade. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.
12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund ges. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. geleget ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.
13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Geheul ...! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)
1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.
2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.*

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν
μεθ᾽ ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ
ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν
Ἀσαραδδὼν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος
ἡμᾶς ὧδε. 3 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζορο-*
βάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν
ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ
ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδο-
μήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο
ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 *Καὶ ἦν*
ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ
Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν,
5 *καὶ μισθούμενοι ἐπ᾽ αὐτοὺς βουλευόμενοι*
τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς
ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως
βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

6 *Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ*
βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰ-
κοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. 7 *Καὶ ἐν*
ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μι-
θραδάτης, Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συν-
δούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα
Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συ-
ριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην. 8 *Ῥεοὺμ Βααλτὰμ*
καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστο-
λὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ
βασιλεῖ·

9 *Τάδε ἔκρινεν Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμ-*
ψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδου-
λοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρ-
φαλλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι,
Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, 10 *καὶ οἱ κατάλοιποι*
ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֹתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

2. EFX: *Οἰκοδομήσωμεν.* B: *τῷ θ. ἡμῶν* (*τ. θ. ὑμῶν* AFX) ... *Ἀσαραδὰν* (Al. al.). A^1X: *Ἀσὲρ* (*Ἀσσὲρ* A^2B). 3. FX: *κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς.* 4. A^2B: *αὐτὲς* (*αὐτοῖς* A^1EFX). B* *τε* (AEFX†). 5. A^1E: *Δαρίε.* FX (pro *βελευόμ.*) *συμβέλες.* A^1EX* (alt.) *Περσ.* (A^2B†). 6. A^1X* *Καὶ* (A^2B†). A^1† (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν* (A^2B*). X* (alt.) *καί.* A^2B: *ἔγραψαν* (*ἔγραψεν* A^1EFX). FX: *Ἰέδαν.* 7. A^2B: *Ἀρθ. ἔγραψεν* (*Α. ἔγραψαν* A^1EX). B: *Μιθραδάτῃ* (EFX: *Μιθριδάτης*, FX: *Μ. καὶ*) *Ταβ. καὶ τ.* ... * *αὐτε* ... *Συριστὶ.* 8. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A^1: *Σαμσαί.* Al. al.). AEX: *ἔγραψεν* (*ἔγραψαν* A^2B). 9. B: *Βαλτὰν* (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: *Ταρφαλαῖοι.* 10. A^1: *Ναφὰρ* (*Ἀσσεναφὰρ* A^2B).

v. 2. ולו ק׳ ib. בנ״א חדן
v. 4. ומבהלים ק׳
v. 7. כצ״ל ib. כנותיו ק׳
v. 9. בנ״א הפ׳ בפתח ib. ארכויא ק׳
ib. דהיא ק׳

2. **wollen ſuchen ... haben ihm geopfert.** dW. vE: ihm opfern wir ſeit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführet.
3. B: Wir haben nichts mit euch zu ſchaffen, unſerm G. ein H. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: ſond. wir, die beiſammen

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen
mit euch bauen, denn wir suchen euren
Gott, gleich wie ihr, und wir haben
nicht geopfert, seit der Zeit Assar Had-
don, der König zu Assur, uns hat her-
3 auf gebracht. *Aber Serubabel und
Jesua und die andern obersten Väter
unter Israel antworteten ihnen: Es zie-
met sich nicht uns und euch, das Haus
unsers Gottes zu bauen; sondern wir
wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott
Israels, wie uns Kores, der König in
4 Persien, geboten hat. *Da hinderte das
Volk im Lande die Hand des Volks Ju-
5 da und schreckten sie ab im Bauen, *und
dingten Rathgeber wider sie und ver-
hinderten ihren Rath, so lange Kores,
der König in Persien, lebte, bis an das
Königreich Darius, des Königs in Persien.
6 Denn da Ahasveros König ward, im
Anfang seines Königreichs, schrieben sie
eine Anklage wider die von Juda und
7 Jerusalem. *Und zu den Zeiten Ar-
thasastha schrieb Bislam, Mithredath,
Tabeel und die andern ihres Raths, zu
Arthasastha, dem Könige in Persien;
die Schrift aber des Briefs war auf
Syrisch geschrieben und ward auf Sy-
8 risch ausgelegt. *Rehum, der Kanzler,
und Simsai, der Schreiber, schrieben die-
sen Brief wider Jerusalem zu Artha-
sastha, dem Könige:
9 Wir, Rehum der Kanzler, und Sim-
sai der Schreiber, und andere des Raths
von Dina, von Apharsach, von Tarplat,
von Persien, von Arach, von Babel,
von Susan, von Deha und von Elam,
10 *und die andern Völker, welche der große
und berühmte Asnaphar herüber gebracht

2Rg.17,24. 33.19,37. — 2,2. — 6,21.2Co.6,14. — 1,3. — 2Rg.17,24—31. — Neh.6,9. — Neh.6,12. — Neh.4,15. — Est.1,1. — 7,1.Neh.2,1. — 2Rg.18,26. — Est.1,2. — 2Rg.17,24.

cipes patrum dixerunt eis: Aedi-
ficemus vobiscum, quia ita ut vos
quaerimus Deum vestrum; ecce, nos
immolavimus victimas a diebus Asor
Haddan regis Assur, qui adduxit nos
huc. *Et dixit eis Zorobabel et 3
Josue et reliqui principes patrum
Israel: Non est vobis et nobis, ut
aedificemus domum Deo nostro; sed
nos ipsi soli aedificabimus Domino
Deo nostro, sicut praecepit nobis
Cyrus rex Persarum. *Factum est 4
igitur, ut populus terrae impediret
manus populi Judae et turbaret eos
in aedificando. *Conduxerunt autem 5
adversus eos consiliatores, ut destru-
erent consilium eorum omnibus die-
bus Cyri regis Persarum et usque
ad regnum Darii regis Persarum.
In regno autem Assueri, in prin- 6
cipio regni ejus, scripserunt accusa-
tionem adversus habitatores Judae
et Jerusalem. *Et in diebus Ar- 7
taxerxis scripsit Beselam, Mithridates
et Thabeel et reliqui, qui erant in
consilio eorum, ad Artaxerxem regem
Persarum; epistola autem accusatio-
nis scripta erat Syriace et legebatur
sermone Syro. *Reum Beelteem 8
et Samsai scriba scripserunt episto-
lam unam de Jerusalem Artaxerxi
regi hujuscemodi:
Reum Beelteem et Samsai scriba et 9
reliqui consiliatores eorum, Dinaei et
Apharsathachaei, Terphalaei, Aphar-
saei, Erchuaei, Babylonii, Susane-
chaei, Dievi et Aelamitae, *et cae- 10
teri de gentibus, quas transtulit
Asenaphar magnus et gloriosus et

2. U.L: sint der Zeit.
8. U.L: zum Arthasastha.

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.
4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verstörte im Baue.
5. **zu vereiteln.** B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Räthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit K. B.vE.A: alle (die) Tage K.
6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.
7. **seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg.** B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gedolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.
8. **einen Br. ... also lautend.** dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)
9. **ihre übrigen Genossen.** (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinäer u. s. w. A: Diniter.
10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. 11 *Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα οἱ παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.* 12 *Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.* 13 *Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.* 14 *Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,* 15 *ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίγνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.* 16 *Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.*

17 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς*

11. B* οἱ.

12. A[1]FX* (alt.) οἱ (A[2]B†).

13. F: *φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ȣ̓ δώσȣσι.*

14. FX† (ab in.) *Καὶ νῦν ȣ̓ν καθὼς ἅλας τȣ̃ ναȣ̃ ἠλισάμεθα.*

15. B: *βίβλῳ.* A[1]: *φυγαδεῖα* (*-δεῖαι* A[2]B; EX: *φυγαδίαι*). B: *γίνονται* ... (pro *χρόνων* AEFX) *ἡμερῶν.* EFX: *ἠρήμωται.*

16. B: *ὅτι ἂν.*

17. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A[1]: *Σαμσαὶ*).

הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאושְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּ
13 אַשְׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
14 תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיַּהּ יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

יתיר ר׳ v. 11.
בנ״א ל׳ בסגול ib. בנ״א סליקו v. 12.
ושוריא שכללו ק׳ ib. בנ״א הר׳ בפתח ib.
בנ״א ומדנך v. 15. בנ״א בח״ק v. 14.
בנ״א בח״ק v. 16.

10. dieſſ. d. Stroms, und ſo weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnſitz angewieſen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geſetzt. (B: u. das auf ſolche Zeit?)

11. u. ſo weiter. B.dW.vE.A: die Abſchrift.

12. kamen, ſind gegangen g. J. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergeſtellt. B.dW: zu uns gekommen ſind. vE: dieſe empöreriſche. B: u. arge St. u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zuſammen

und sie gesetzt hat in die Städte Sama-
ria, und andere diesseit des Wassers und
11 in Canaan. *Und dieß ist der Inhalt
des Briefes, den sie zu dem Könige Ar-
thasastha sandten: Deine Knechte, die
Männer diesseit des Wassers und in
12 Canaan. *Es sei kund dem Könige,
daß die Juden, die von dir zu uns her-
auf gekommen sind gen Jerusalem, in
die aufrührische und böse Stadt, bauen
dieselbige, und machen ihre Mauern, und
13 führen sie aus dem Grunde. *So sei
nun dem Könige kund: Wo diese Stadt
gebauet wird und die Mauern wieder
gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und
jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vor-
nehmen wird den Königen Schaden brin-
14 gen. *Nun wir aber alle dabei sind,
die wir den Tempel zerstöret haben, ha-
ben wir die Schmach des Königs nicht
länger wollen sehen; darum schicken wir
hin, und lassen es dem Könige zu wissen
15 thun, *daß man lasse suchen in den
Chroniken deiner Väter: so wirst du
finden in denselben Chroniken und er-
fahren, daß diese Stadt aufrührisch und
schädlich ist den Königen und Ländern,
und machen, daß andere auch abfallen
von Alters her; darum die Stadt auch
16 zerstöret ist. *Darum thun wir dem
Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt
gebauet wird und ihre Mauern gemacht,
so wirst du vor ihr nichts behalten dies-
seit des Wassers.
17 Da sandte der König eine Antwort
zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai,
dem Schreiber, und den andern ihres

v.20,7,24. — 6,1. Est.6,1.

habitare eas fecit in civitatibus Sama-
riae et in reliquis regionibus trans flu-
men in pace. *Hoc est exemplare epi- 11
stolae, quam miserunt ad eum: Arta-
xerxi regi servi tui, viri qui sunt
trans fluvium, salutem dicunt. *No- 12
tum sit regi, quia Judaei, qui ascen-
derunt a te ad nos, venerunt in Jerusa-
lem civitatem rebellem et pessimam,
quam aedificant, exstruentes muros
ejus et parietes componentes. *Nunc 13
igitur notum sit regi: Quia, si civitas
illa aedificata fuerit et muri ejus in-
staurati, tributum et vectigal et an-
nuos reditus non dabunt, et usque
ad reges haec noxa perveniet. *Nos 14
autem memores salis quod in palatio
comedimus, et quia laesiones regis
videre nefas ducimus, idcirco misi-
mus et nunciavimus regi, *ut re- 15
censeas in libris historiarum patrum
tuorum: et invenies scriptum in
commentariis et scies, quoniam urbs
illa urbs rebellis est et nocens regi-
bus et provinciis, et bella concitantur
in ea ex diebus antiquis; quamob-
rem et civitas ipsa destructa est.
*Nunciamus nos regi, quoniam, si 16
civitas illa aedificata fuerit et muri
ipsius instaurati, possessionem trans
fluvium non habebis.

Verbum misit rex ad Reum Beel- 17
teem et Samsai scribam et ad reli-

12. **U.L:** aufrührige (**A.A:** aufrührerische).
13. **A.A:** Zinsen.
15. **A.A:** aufrührerisch. **U.L:** und Landen.

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. **w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br.** B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. Z. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem k. Schatze. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. **aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. u. thuns ...** B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schicklich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben wir (hin)gesandt.

15. **u. sie Menterei in ihr getrieben haben ... diese St.** B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädl. St. B: in welcher sie Aufruhr erreget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. **hergestellt ... Stroms.** B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besitzthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. ***Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.***

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν-
τας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν
τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησίν· 18 *Ὁ φορο-*
λόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 *Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη*
γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὕραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
λεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι
γίγνονται ἐν αὐτῇ. 20 *Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ*
γίγνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς. 21 *Καὶ*
νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας
ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 *Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-*
φυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν
βασιλεῦσιν.

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
כ בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃

23 *Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βα-*
σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ καὶ Σαμψαὶ
γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις
καὶ δυνάμει. 24 *Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου*
τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως Περσῶν.

23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

V. *Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφή-*
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερου-
σαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
αὐτούς. 2 *Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ*
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρ-
ξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ
θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּה
דִי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

17. **A**[1]**EX**: *φασὶν* (*φησὶν* **A**[2]**B**).
19. **FX**: *ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη.* **B**: *γίνονται.*
20. **B**: *ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ.* **A**[1]**EX**: *ἑσπέρας* (*πέρας* **A**[2]**B**). **B**: *δίδονται.*
22. **AEX*** *ἦτε* (**A**[2]**B**†, **A**[2] inter uncos).
23. **B**: *Ῥεὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (**A**[1]: *Σαμσαὶ*) *γρ. καὶ συνδ. αὐτȣ̃.*
24. **A**[1]* *οἴκȣ* (**A**[2]**B**†). **A**[1]**X**: *ἀργῶν* (*ἀργȣ̃ν* **A**[2]**B**). **B*** (alt.) *τȣ̃.*

1. **B**: *προεφήτευσεν ... * κυρίȣ.*
2. **B**: *ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.*

v. 21. בנ״א בשוא
v. 23. בנ״א בשוא
v. 1. בנ״א הר׳ בדגש

17. **Friede u. so weiter** (V. 7). dW: Heil.
18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.
19. **geschehen.** B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben. B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei darin getrieben worden.
20. vE: über die ganze Gegend jens. d. Stromes.

Raths, die in Samaria wohnten, und
den andern jenseit des Wassers: Friede
18 und Gruß! *Der Brief, den ihr uns
zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge-
19 lesen. *Und ist von mir befohlen, daß
man suchen sollte. Und man hat ge-
funden, daß diese Stadt von Alters her
wider die Könige sich empöret hat, und
Aufruhr und Abfall darinnen geschieht.
20 *Auch sind mächtige Könige zu Jerusa-
lem gewesen, die geherrscht haben über
alles, das jenseit des Wassers ist, daß
ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse
21 gegeben worden. *So thut nun nach
diesem Befehl: Wehret denselben Män-
nern, daß die Stadt nicht gebauet werde,
bis daß von mir der Befehl gegeben werde.
22 *So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläs-
sig hierinnen seid, damit nicht Schaden
entstehe dem Könige.
23 Da nun der Brief des Königs Artha-
sastha gelesen ward vor Rehum und
Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath,
zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem
zu den Juden, und wehreten ihnen mit
24 dem Arm und Gewalt. *Da hörete
auf das Werk am Hause Gottes zu Je-
rusalem, und blieb nach bis in das an-
dere Jahr Darius, des Königs in Per-
sien.

V. Es weissageten aber die Propheten
Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo,
zu den Juden, die in Juda und Jerusa-
lem waren, im Namen des Gottes Isra-
2 els. *Da machten sich auf Serubabel,
der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn
Jozadaks, und fingen an zu bauen das
Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen
die Propheten Gottes, die sie stärkten.

quos, qui erant in consilio eorum
habitatores Samariae, et caeteris trans
fluvium, salutem dicens et pacem:
*Accusatio, quam misistis ad nos, 18
manifeste lecta est coram me. *Et 19
a me praeceptum est, et recensuerunt.
Inveneruntque, quoniam civitas illa
a diebus antiquis adversum reges re-
bellat, et seditiones et proelia conci-
tantur in ea. *Nam et reges fortis- 20
1Rg.4,24. (Dt.11,24. simi fuerunt in Jerusalem, qui et
dominati sunt omni regioni quae
v.13. trans fluvium est, tributum quoque
et vectigal et reditus accipiebant.
*Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21
hibeatis viros illos, ut urbs illa non
aedificetur, donec si forte a me
jussum fuerit. *Videte, ne negligen- 22
ter hoc impleatis et paulatim crescat
malum contra reges.
Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23
regis lectum est coram Reum Beel-
teem et Samsai scriba et consiliariis
eorum, et abierunt festini in Jerusa-
lem ad Judaeos et prohibuerunt eos
in brachio et robore. *Tunc inter- 24
missum est opus domus Domini in
Jerusalem, et non fiebat usque ad
v.5p. annum secundum regni Darii regis
Persarum.

6,14.Agg.1,1. Zach.1,1.7.6,13. Prophetaverunt autem Aggaeus **V.**
propheta et Zacharias filius Addo,
prophetantes ad Judaeos, qui erant
in Judaea et Jerusalem, in nomine
Dei Israel. *Tunc surrexerunt Zo- 2
3,2. robabel, filius Salathiel, et Josue, filius
3,10s. Josedec, et coeperunt aedificare tem-
plum Dei in Jerusalem, et cum eis
6,14. prophetae Dei adjuvantes eos.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zin-
sen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte sich auf.

23. Al.* Beelteem.

A: Landschaft (V. 13).
21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.
22. Und seid gewarnet ... lässig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen? dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das B. zum Sch.
23. u. ihren Genossen ... mit A. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.
24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.
1. B: bei d. J. ... G. Isr. über sie. vE: zu ihnen.
2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

[3] Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Θαθθαναΐ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [4] Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; [5] Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

[6] Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναΐ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. [7] Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. [8] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν. [9] Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [10] Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. [11] Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θανθαναΐ (etiam v. 6). BEFX: κ. τοιάδε εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἴποσαν.

5. FX† (p. θεῷ) ἐγένοντο. A¹: Δαρίῳ.

6. A¹: Θαθθαναΐς (cf. v. 3). A¹EX: Σαθαρβουζάνης (-ζαναΐ A²B, cf. v. 3).

7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπέστ. ... γέγρ. ἐν αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσίν.

9. B: εἴπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τό. A¹ (pro ἡμῖν A²B) αὐτοῖς. EX: ὡς ἦν ᾠκ.

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
4 לְשַׁכְלָלָה׃ אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא
ה בָנַיִן׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא
עַל־דְּנָה׃

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
7 מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
8 כֹלָּא׃ יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא
וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם
בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
9 מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בִּידְהֹם׃ אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
11 דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ וּכְנֵמָא פִתְגָמָא
הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

v. 3. בנ"א הב' בדגש
v. 4. בנ"א הה' בקמץ

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese M. herzustellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, und ihr Rath, und spra-
chen also zu ihnen: Wer hat euch be-
fohlen, dieß Haus zu bauen und seine
4 Mauern zu machen? * Da sagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die die-
5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Aeltesten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes
Thathnai, des Landpflegers diesseit des
Wassers, und Sthar Bosnai und ihr
Rath von Apharsach, die diesseit des
Wassers waren, an den König Darius.
7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten,
lauteten also: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! * Es sei kund dem Könige,
daß wir in das jüdische Land gekommen
sind, zu dem Hause des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet frisch von statten
9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben
die Aeltesten gefragt, und zu ihnen ge-
sagt also: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und seine Mauern zu
10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hie-
ßen, auf daß wir sie dir kund thäten, und
haben die Namen beschrieben der Män-
11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie
aber gaben uns solche Worte zur Ant-
wort, und sprachen: Wir sind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

6. A.A: ihres Raths.

In ipso autem tempore venit ad 3
6,6. eos Thathanai, qui erat dux trans
4,9. flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
eorum, sicque dixerunt eis: Quis
dedit vobis consilium, ut domum
hanc aedificaretis et muros ejus in-
staurarelis? * Ad quod respondimus 4
v.2. eis, quae essent nomina hominum
auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5
Dt.11,12. 1Rg.8,29.Ps. lus autem Dei eorum factus est su-
34,16.Zach.4,10. per senes Judaeorum, et non po-
tuerunt inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satis-
facerent adversus accusationem illam.
Exemplar epistolae, quam misit 6
v.3. Thathanai, dux regionis trans flu-
men, et Stharbuzanai et consiliatores
4,9. ejus Arphasachaei, qui erant trans
flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7
quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! * Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
Dt.10,17. ad domum Dei magni, quae aedifica-
tur lapide impolito, et ligna ponun-
tur in parietibus, opusque illud dili-
genter exstruitur et crescit in mani-
bus eorum. * Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos in-
staurarelis? * Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. * Hu- 11
juscemodi autem sermonem respon-
derunt nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedifica-
mus templum, quod erat exstructum

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergestalt) ...

5. **war über den ...** B: da sie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.

6. **Br., den Th. der ... Gehülfen ... sandten.** B. dW.vE: (die) Abschrift.

7. **lauten.** B: An denselben s. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE: den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. **mit Quadersteinen.** B.dW: in die Landschaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächset.

9. (Wie V. 3.)

10. **wirs ... schrieben dir ... sind.** dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: H. unter ihnen.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

*ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν
αὐτοῖς.* 12 *Ἀφ᾽ ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πα-
τέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς
Βαβυλῶνα.* 13 *Ἀλλ᾽ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.*
14 *Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
χρύσεα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
ήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ
θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ,* 15 *καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
ρεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.* 16 *Τότε Σα-
σαβασσὰρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ
τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη.*
17 *Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπι-
σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς
ἡμᾶς.*
VI. *Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι.* 2 *Καὶ
εὑρέθη ἐν Ἀμαθᾷ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
φαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
ὑπόμνημα.*

12. A[1]: *Ἀπ᾽ ὅτε.*
14. B: *χρυσᾶ* ... † (a. alt. *οἴκȣ*) *τȣ̃* et (a. *ναὸν*) *τὸν* et (a. *ναȣ̃*) *τȣ̃* ... *τῷ Σαβανασάρ* (Al. al.).
16. B: *Σαβανασὰρ* (Al. al.) ... *ἕως τȣ̃ νῦν.*
17. B* (alt.) *τȣ̃.*
2. B* *ἐν Ἀμαθᾷ* (AEFX†). EFX† (p. *βάρει*) *τῆς Μήδων πόλεως.* B* *ἦν* (AEFX†).

שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלֵהּ׃ לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיאָ וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ
13 וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃
14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
טו וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־
אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא
דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי
דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃
VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
2 מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

v. 12. כשדאה ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 13. בנ״א הב׳ רפה v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

Jahren gebauet war, das ein großer Kö-
nig Israels gebauet hat und aufgerichtet.
12 * Aber da unsere Väter den Gott vom
Himmel erzürneten, gab er sie in die
Hand Nebucadnezars, des Königs zu
Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß
Haus, und führete das Volk weg gen
13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores,
des Königs zu Babel, befahl derselbe
König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
14 * Denn auch die goldenen und silbernen
Gefäße im Hause Gottes, die Nebucad-
nezar aus dem Tempel zu Jerusalem
nahm und brachte sie in den Tempel zu
Babel, nahm der König Kores aus dem
Tempel zu Babel und gab sie Sesba-
zar mit Namen, den er zum Landpfle-
15 ger setzte, * und sprach zu ihm: Diese
Gefäße nimm, ziehe hin und bringe
sie in den Tempel zu Jerusalem, und
laß das Haus Gottes bauen an seiner
16 Stätte. * Da kam derselbe Sesba-
zar und legte den Grund am Hause
Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit
bauet man, und ist noch nicht vollendet.
17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse
er suchen in dem Schatzhause des Kö-
nigs, das zu Babel ist, ob es von dem
Könige Kores befohlen sei, das Haus
Gottes zu Jerusalem zu bauen; und
sende zu uns des Königs Meinung über
diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß
man suchen sollte in der Kanzlei im
Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß,
das in Medien liegt, ein Buch, und stand
also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgericht.
16. U.L: Sint der Zeit. A.A: bauete.
1. U.L: Kanzelei. 2. U.L: Meden.

1Rg.6,1. 2Par.36,16; Esr.1,2; 2Rg.24,1ss. c.25. 2Rg.25,9. Ps.74,7. 1,1. 2Ch.36,22s.; Neh.13,6. 1,7s. 1,8. Est.1,19; Esr.6,1. 1,15.

ante hos annos multos quodque rex
Israel magnus aedificaverat et exstru-
xerat. * Postquam autem ad ira- 12
cundiam provocaverunt patres nostri
Deum coeli, tradidit eos in manus Na-
buchodonosor regis Babylonis Chal-
daei: domum quoque hanc destruxit,
et populum ejus transtulit in Baby-
lonem. * Anno autem primo Cyri, 13
regis Babylonis, Cyrus rex proposuit
edictum, ut domus Dei haec aedifica-
retur. * Nam et vasa templi Dei 14
aurea et argentea, quae Nabuchodo-
nosor tulerat de templo quod erat
in Jerusalem, et asportaverat ea in
templum Babylonis, protulit Cyrus
rex de templo Babylonis, et data
sunt Sassabasar vocabulo, quem et
principem constituit, * dixitque ei: 15
Haec vasa tolle, et vade et pone ea
in templo quod est in Jerusalem,
et domus Dei aedificetur in loco
suo. * Tunc itaque Sassabasar 16
ille veniet et posuit fundamenta
templi Dei in Jerusalem. Et ex eo
tempore usque nunc aedificatur, et
necdum completum est. * Nunc ergo, 17
si videtur regi bonum, recenseat in
bibliotheca regis quae est in Baby-
lone, utrumnam a Cyro rege jussum
fuerit, ut aedificaretur domus Dei in
Jerusalem; et voluntatem regis super
hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et **VI.**
recensuerunt in bibliotheca librorum,
qui erant repositi in Babylone. * Et 2
inventum est in Ecbatanis, quod est
castrum in Medena provincia, volu-
men unum, talisque scriptus erat in
eo commentarius:

13. S* haec.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzu-
bauen.
14. des Hauses ... dem S. B: einem m. N. S.
dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter
einsetzte.
15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde
aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...
16. Zeit und bis jetzo. B.dW.vE: wird es gebauet.
17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE.
A: Willen. B: Wohlgefallen.
1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte
zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzu-
legen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin
d. Sch. aufbewahrt wurden.
2. A: Ekbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A:
Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenkschrift.
vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW:
in dieser Urkunde.

VI. *Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.*

3 Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος
ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ
θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομη-
θήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιά-
σματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις
ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα,
4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος
ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασι-
λέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ
θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεα, ἃ Ναβουχο-
δονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω
καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσα-
λὴμ ἐπὶ τόπου, τεθῇ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

6 Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ
Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ
μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, 7 καὶ νῦν ἄφετε τὸ
ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν
Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ
τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη
ἐτέθη, μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυ-
τέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασι-
λέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς
δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις
τὸ μὴ καταργηθῆναι. 9 Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα,
καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς
ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς,
ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων
τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς
ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα

3. B (pro pr. τȣ̃ AEFX) ἱερȣ̃.
4. X: κ. δόμȣς λιθίνȣς κραταιȣ̀ς ... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.
5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τȣ̃ οἴκȣ ... ἀπελθέτω. X* τεθῇ (A^2B: ὃ ἐτέθη, FX: καὶ τεθήτω).
6. A^1: Σαθαρβȣσανὲ (-βȣζαναΐ A^2B et cf. 5,3.6).
7. B* (pr.) καὶ. A^{1*} οἴκȣ (A^2B†).
8. B: οἰκοδομηθῆναι οἰκ. τ. θ.
9. A^{1*} ἔλαιον (A^2B†). B* (pr.) τῶν.

בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ 3
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם
בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן 4
גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה ה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃

כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר 6
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ 7
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־ 8
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין 9
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־ י

v. 4. בנ"א בחירק
v. 5. בנ"א בקמץ
v. 6. בנ"א בשוא
v. 8. בנ"א הע׳ בשוא והב׳ בדגש
v. 9. בנ"א בפתח

3. **eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die H**
B: das ... belangend, so soll d. H. gebauet werden z
einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. desse
Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, s
werde d. H. erbauet als ... man Opfer opfert, u. sein

3 Im ersten Jahr des Königs Kores
befahl der König Kores, das Haus Got=
tes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte,
da man opfert, und den Grund zu legen,
zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite
4 auch sechzig Ellen, *und drei Wände
von allerlei Steinen, und eine Wand
von Holz; und die Kost soll vom Hause
5 des Königs gegeben werden. *Dazu
die goldenen und silbernen Gefäße des
Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem
Tempel zu Jerusalem genommen und gen
Babel gebracht hat, soll man wiederge=
ben, daß sie wiedergebracht werden in
den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt
im Hause Gottes.
6 So machet euch nun ferne von ihnen,
du Thathnai, Landpfleger jenseit des
Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr
Rath von Apharsach, die ihr jenseit des
7 Wassers seid. *Laßt sie arbeiten am
Hause Gottes, daß der Juden Landpfle=
ger und ihre Aeltesten das Haus Got=
8 tes bauen an seiner Stätte. *Auch ist
von mir befohlen, was man den Aelte=
sten Juda thun soll, zu bauen das Haus
Gottes, nehmlich, daß man aus des Kö=
nigs Gütern von den Renten jenseit des
Wassers mit Fleiß nehme und gebe es
den Leuten, und daß man ihnen nicht
9 wehre. *Und ob sie bedürften Kälber,
Lämmer oder Böcke zum Brandopfer
dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz,
Wein und Oel, nach der Weise der
Priester zu Jerusalem, soll man ihnen
geben täglich ihre Gebühr, und daß sol=
10 ches nicht hinlässig geschehe, *daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3
decrevit, ut domus Dei aedificaretur
quae est in Jerusalem, in loco ubi
immolent hostias, et ut ponant funda-
menta, supportantia altitudinem cubi-
1Rg.6,2. torum sexaginta et latitudinem cubi-
1Rg.6,36. torum sexaginta, *ordines de lapidi- 4
bus impolitis tres, et sic ordines de
lignis novis; sumptus autem de
1,7.5,14.2Ch.36,7. domo regis dabuntur. *Sed et vasa 5
templi Dei aurea et argentea, quae
Nabuchodonosor tulerat de templo
Jerusalem et attulerat ea in Babylo-
nem, reddantur et referantur in tem-
plum in Jerusalem in locum suum;
quae et posita sunt in templo Dei.
5,3.6. Nunc ergo Thathanai, dux regionis 6
quae est trans flumen, Stharbuzanai
et consiliarii vestri Apharsachaei,
qui estis trans flumen, procul rece-
dite ab illis, *et dimittite fieri tem- 7
plum Dei illud a duce Judaeorum et
a senioribus eorum, ut domum Dei
illam aedificent in loco suo. *Sed 8
et a me praeceptum est, quid opor-
teat fieri a presbyteris Judaeorum
illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet
7,20.1Mcc.10,41. ut de arca regis, id est de tributis
quae dantur de regione trans flumen,
studiose sumptus dentur viris illis,
ne impediatur opus. *Quod si ne- 9
cesse fuerit, et vitulos et agnos et
hoedos in holocaustum Deo coeli,
frumentum, sal, vinum et oleum se-
cundum ritum sacerdotum qui sunt in
Jerusalem, detur eis per singulos dies,
ne sit in aliquo querimonia. *Et of- 10

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die O. opf. sollen.

4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ... B: Stockwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im H. G. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst s. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen (5, 3, 4, 7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.

7. dieses H. B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schoß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Rinder, Widder oder L. ... soll mans. B: was sie nöthig haben von jungen Farren. dW. vE: was nöthig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

ὦσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.* 12 *Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.*

13 *Τότε Θαθθαναΐ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.* 14 *Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν.* 15 *Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.*

16 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.* 17 *Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ.* 18 *Καὶ*

---

10. B: *προςφερ. εὐωδ. ... * τῶν.*

11. B: *ὠρθ. πληγήσεται.*

12. B: *χεῖρα αὐτȣ.* EFX: *ἀλλ. καὶ ἀφ.* B* *ἐκεῖνον* (AEFX†).

13. B: *Θανθαναΐ* (cf. 5,3. 6.) *ὁ ἔπ. ... Δ.* (* *ὁ*) *βασ.*

14. B: *Ἰȣδ. ᾠκοδομȣ̃σαν.* A[1]: *ἐν προφητίᾳ.* B: *βασιλέων* (*βασιλέως* AEX).

15. A[1]: *Δαρίȣ.*

16. X* *τȣ̃ οἴκȣ.* EFX: *μετ' εὐφροσύνης.*

17. A[1]* *τȣ̃ οἴκȣ* (A[2]B†) ... *χειμάρȣς* (*χιμάῤῥȣς* A[2]B). B: *ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπέρ.*

לָהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי
יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

---

v. 12. בנ״א חנ׳ בקמץ והי׳ רפת
v. 15. יתיר א׳
v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. בנ״א והקרבו ib. לחטאת ק׳

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).

11. **Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen Spruch ... zum Kothhaufen gemacht werden.** dW: Gebot übertritt ... reißen ... darau schlagen. vE: herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Dreckhaufen. dW.vE: Morasthaufen.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom
Himmel, und bitten für des Königs Le=
11 ben und seiner Kinder. *Von mir ist
solcher Befehl geschehen. Und welcher
Mensch diese Worte verändert, von deß
Hause soll man einen Balken nehmen
und aufrichten, und ihn daran hängen,
und sein Haus soll dem Gericht verfallen
12 sein um der That willen. *Der Gott
aber, der im Himmel wohnet, bringe um
alle Könige und Volk, das seine Hand
ausreckt zu ändern und zu brechen das
Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Da=
rius, habe dieß befohlen, daß es mit
Fleiß gethan werde.
13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der
Landpfleger jenseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu wel=
chen der König Darius gesandt hatte.
14 *Und die Aeltesten der Juden baueten,
und es ging von statten durch die Weis=
sagung der Propheten Haggai und Sa=
charja, des Sohns Iddo. Und baueten
und richteten auf nach dem Befehl des
Gottes Israels und nach dem Befehl
Kores, Darius und Arthasastha, der
15 Könige in Persien. *Und vollbrachten
das Haus bis an den dritten Tag des
Monats Adar, das war das sechste Jahr
des Königreichs des Königs Darius.
16 Und die Kinder Israel, die Priester,
die Leviten und die andern Kinder des Ge=
fängnisses hielten Einweihung des Hau=
17 ses Gottes mit Freuden. *Und opferten
auf die Einweihung des Hauses Gottes
hundert Kälber, zwei hundert Lämmer,
vier hundert Böcke, und zum Sündopfer
für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke,
18 nach der Zahl der Stämme Israel. *Und

13. U.L: jenseit dem Wasser.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Israel.

Ex.29,18; Esr.5,12; 1Tim.2,1s. Est.1,19. Dn.6,15. Est.2,23. 7,10. Jos.8,29; Dn.2,5. 3,29. 1Rg 9,3. 5,1. Zach.4,6. v.3. 12. 7,1. Est.3,7. 4,24. Nm.7,10. Neh.12,27. 2Ch.7,9; 1Rg.8,63. 8,35.

ferant oblationes Deo coeli, orent-
que pro vita regis et filiorum ejus.
*A me ergo positum est decretum, 11
ut omnis homo, qui hanc mutaverit
jussionem, tollatur lignum de do-
mo ipsius, et erigatur et configatur
in eo, domus autem ejus publicetur.
*Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
suum ibi, dissipet omnia regna et
populum, qui extenderit manum
suam, ut repugnet et dissipet domum
Dei illam, quae est in Jerusalem.
Ego Darius statui decretum, quod
studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
ejus, secundum quod praeceperat
Darius rex, sic diligenter executi sunt.
*Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
cabant, et prosperabantur juxta pro-
phetiam Aggaei prophetae et Zacha-
riae filii Addo. Et aedificaverunt
et construxerunt jubente Deo Israel,
et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
regibus Persarum. *Et compleve- 15
runt domum Dei istam usque ad
diem tertium mensis Adar, qui est
annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
dotes et Levitae et reliqui filiorum
transmigrationis dedicationem domus
Dei in gaudio. *Et obtulerunt in 17
dedicationem domus Dei vitulos cen-
tum, arietes ducentos, agnos qua-
dringentos, hircos caprarum pro
peccato totius Israel duodecim, juxta
numerum tribuum Israel. *Et sta- 18

15. S* regni.

12. **der seinen Namen daselbst wohnen lässet, werfe nieder.** B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes V. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.
13. **Da th. also ... um deßwillen, was ...** vE: dem gemäß.
14. **des Königs.** B: ihnen wohl v. st. dW: glücklich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendeten.
15. B: Also ward d. H. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.
16. **dieses H.** (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW. vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.
17. **Ochsen ... Widder ... Lämmer.** B: Farren. dW.vE: Stiere.

VI. ***Esrae cum edicto regio reversio.***

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ*
πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου. 20 *Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ*
οἱ Λευῖται, ἕως εἷς πάντες καθαροί· καὶ
ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς
ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς
ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 *Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ*
Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας,
καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν
τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον
τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 22 *Καὶ ἐποίησαν τὴν*
ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

VII. *Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βα-*
σιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη
Ἔζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ
Χελκείου, 2 *υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ,*
υἱοῦ Ἀχιτώβ, 3 *υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά,*
υἱοῦ Μαραιώθ, 4 *υἱοῦ Ζαραΐα, υἱοῦ Ὀζίου,*
υἱοῦ Βοκκί, 5 *υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές,*
υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ
πρώτου· 6 *αὐτὸς Ἔζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος,*
καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ,
ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 *Καὶ*
ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων
καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ
οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ

כָּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
סְפַר מֹשֶׁה׃
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם
טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה
וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ח זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סוֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

18. B: *ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἱερ. ... βίβλου.* A: *Μωσῆ* (*Μωϋσῆ* B et A alias).
20. B* (alt.) *οἱ.*
21. B* (pr.) *οἱ* et *τὸν.*
22. B* (alt.) *κύριος.*

1-5. Nomina prr. Al. al.
1. B: *Ἔσδρας* (etiam in sqq.) ... *Χελκία* (FX: *Χελκίου*).
2. B: *Σελούμ.* A[1]: *Σααδούκ?* (*Σαδδούκ* A[2]B).
3. B: *Σαμαρία* ... *Ἐσριά* ... *Μαρειώθ.*
4. A[1]: *Ὀζιοί? Ὀζιοί?* (*Ὀζίου* A[2]B).
7. B: *ἀπὸ τῶν υἱῶν* ... *Ναθινίμ.*

v. 18. בכ״א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestelleten d. Pr. nach ihren (O.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorschrift des B. M.
19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und
die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott,
der in Israel ist, wie es geschrieben steht
im Buche Mose.
19 Und die Kinder des Gefängnisses hiel-
ten Passah am vierzehnten Tage des ersten
20 Monats. *Denn die Priester und Le-
viten hatten sich gereiniget, daß sie alle
rein waren wie Ein Mann; und schlach-
teten das Passah für alle Kinder des
Gefängnisses und für ihre Brüder, die
21 Priester, und für sich. *Und die Kin-
der Israel, die aus dem Gefängniß wa-
ren wieder gekommen, und alle, die sich
zu ihnen abgesondert hatten von der Un-
reinigkeit der Heiden im Lande, zu su-
chen den Herrn, den Gott Israels, aßen,
22 *und hielten das Fest der ungesäuerten
Brote sieben Tage mit Freuden; denn
der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und
das Herz des Königs zu Assur zu ihnen
gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk
am Hause Gottes, der Gott Israels ist.
VII. Nach diesen Geschichten im Kö-
nigreich Arthasastha, des Königs in Per-
sien, zog herauf von Babel Esra, der
Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des
2 Sohnes Hilkia, *des Sohnes Sallums,
des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahi-
3 tobs, *des Sohnes Amarja, des Soh-
4 nes Asarja, des Sohnes Merajoths, *des
Sohnes Serahja, des Sohnes Usi, des
5 Sohnes Buki, *des Sohnes Abisua,
des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elea-
sars, des Sohnes Aarons, des obersten
6 Priesters: *welcher war ein geschickter
Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der
Herr, der Gott Israels, gegeben hatte.
Und der König gab ihm alles, was er
forderte, nach der Hand des Herrn, seines
7 Gottes, über ihm. *Und es zogen herauf
etliche der Kinder Israel und der Priester
und der Leviten, der Sänger, der Thor-
hüter und der Nethinim gen Jerusalem,

fuerunt sacerdotes in ordinibus suis
et Levitas in vicibus suis super opera
Dei in Jerusalem, sicut scriptum est
Nm.3,6ss.8,24ss. in libro Moysi.
Fecerunt autem filii Israel trans- 19
Ex.12. migrationis pascha quartadecima die
2Ch.30,3.15. Neh.12,30. mensis primi. *Purificati enim fue- 20
rant sacerdotes et Levitae quasi unus:
2Ch.30,17.35,6. omnes mundi ad immolandum pascha
universis filiis transmigrationis et
fratribus suis sacerdotibus et sibi.
*Et comederunt filii Israel, qui re- 21
versi fuerant de transmigratione, et
Neh.10,28. Nm.9,14; Esr.4,2s. omnes qui se separaverant a coin-
quinatione gentium terrae ad eos, ut
quaererent Dominum Deum Israel.
2Ch.30,21. *Et fecerunt solemnitatem azymorum 22
septem diebus in laetitia; quoniam
laetificaverat eos Dominus et conver-
7,1. terat cor regis Assur ad eos, ut ad-
juvaret manus eorum in opere domus
Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in VII.
4,7.6,14. regno Artaxerxis, regis Persarum,
Neh.12,1; 1Ch.6,3—14. Esdras filius Sarajae, filii Azariae,
1Ch.9,11. filii Helciae, *filii Sellum, filii Sadoc, 2
filii Achitob, *filii Amariae, filii 3
1Ch.6,51s. Azariae, filii Marajoth, *filii Zarahiae, 4
filii Ozi, filii Bocci, *filii Abisue, 5
1Ch.6,4.50. filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron
sacerdotis ab initio: *ipse Esdras 6
v.11.Neh.13,13.(Ps.45,2. Jer.8,8. ascendit de Babylone, et ipse scriba
velox in lege Moysis, quam Dominus
Deus dedit Israel. Et dedit ei rex,
Neh.2,8.Lc.1,66. secundum manum Domini Dei ejus
super eum, omnem petitionem ejus.
*Et ascenderunt de filiis Israel et 7
de filiis sacerdotum et de filiis Levi-
tarum et de cantoribus et de janito-
2,43. ribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insge-
sammt. B: Passahlamm.
21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich ab-
ges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.
22. des Gottes Isr. dW.A: des Unges. B.dW.
vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A:
ihren H. half. dW: sie unterstützte.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: un-
ter der Regierung. vE: Herrschaft.
5. vE: Hohenpriesters.
6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all s.) Be-
gehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.
7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2,42.43.)

VII. ***Esrae cum edicto regio reversio.***

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἔζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔζρᾳ τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·

12 Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἔζρᾳ γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις· 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου· 15 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι· 16 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὅ τι ἂν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,

8. B: ἤλθοσαν ... τοῦτο τὸ ἔτος.
9. A[1]* τοῦ πρώτου — τοῦ μηνὸς (A[2]B†). B: ἤλθοσαν.
10. B: Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητ. A[1]* ἐν (A[2]B†).
12. B† (a. θεοῦ) τοῦ. A[2]B[2](?): Τετελέσθω (Τετέλεσται A[1]EFX; B[1]: Τετέλεστο?). B* ὁ.
13. X* (alt.) πορευθῆναι.
14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
15. A[1]* ὃ s. ὁ (A[2]B†).
16. B: ὅ τι ἐάν.
17. B: Κ. πάντα πρ. τοῦτον ἑτ.

בִּשְׁנַת־שְׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ׃
8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא
9 שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ כִּי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה
מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא
אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃
י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת
יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק
וּמִשְׁפָּט׃
11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר
13 וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב
בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי
וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃
14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד
וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃
טו וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי
16 בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף וּדְהַב
דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם
הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין
17 לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־
קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא

v. 9. כצ"ל
v. 13. בנ"א עמה ib. בנ"א הכ' בפתח
v. 14. בנ"א בשוא ib. בנ"א בקמץ
v. 15. בנ"א בפתח v. 16. בנ"א הכ' בפתח

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. A. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurre angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gütige ... waltete. vE: weil ... war.

im siebenten Jahr Arthasastha, des Kö-
8 nigs. *Und sie kamen gen Jerusalem
im fünften Monat, das ist das siebente
9 Jahr des Königs. *Denn am ersten
Tage des ersten Monats ward er Raths
herauf zu ziehen von Babel, und am er-
sten Tage des fünften Monats kam er
gen Jerusalem, nach der guten Hand
10 Gottes über ihm. *Denn Esra schickte
sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn,
und zu thun und zu lehren in Israel
Gebote und Rechte.
11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes,
den der König Arthasastha gab Esra,
dem Priester, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und seiner Gebote über Israel:
12 Arthasastha, König aller Könige, Esra,
dem Priester und Schriftgelehrten im Ge-
setz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! *Von mir ist befohlen, daß alle,
die da freiwillig sind in meinem Reich,
des Volks Israel und der Priester und
Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß
14 sie mit dir ziehen, *vom Könige und
den sieben Rathsherren gesandt, zu be-
suchen Juda und Jerusalem, nach dem
Gesetz Gottes, das unter deiner Hand
15 ist; *und mitnehmest Silber und Gold,
das der König und seine Rathsherren
freiwillig geben dem Gott Israels, deß
16 Wohnung zu Jerusalem ist, *und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannst
in der ganzen Landschaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Priester frei-
willig geben zum Hause Gottes zu Jeru-
17 salem. *Alles dasselbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demselben Gelde Kälber,

8. 9. U.L: Monden.
13. U.L: daß die mit dir.
16. A.A: mit dem, was.

anno septimo Artaxerxis regis. *Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. *Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
v.6.28.8,18. juxta manum Dei sui bonam super
se. *Esdras enim paravit cor suum, 10
Mt.5,19.Act.1.1. ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Neh.12,26; 2Ch.26,5. Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:
v.1.2Rg.18,19.Ez.26,7. (1Tim.6,15. Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribae legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. *A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. *A facie enim 14
Est.1,10.14 regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
v.25. salem in lege Dei tui, quae est in
8,25. manu tua; *et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
6,12. cujus in Jerusalem tabernaculum est,
*et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. *Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpg.:* tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

10. B: richtete s. H. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.
11. W. der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.
12. der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)
13. seiner Pr. ... sollen m. d. z. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien Willen nach J. gehen will ... kann.
14. allermaßen du ... seinen ... bist. B: von deßwegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Räthen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. H.
15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.
16. ihres Gottes. B: f. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des V. dW.vE: den fr. Gaben.
17. Sintemal du sofort kaufen sollst von ...

VII. ***Esrae cum edicto regio reversio.***

*κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δὰς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια-
στηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν
Ἱερουσαλήμ.* 18 *Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς
ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ
ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ
θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.* 19 *Καὶ τὰ σκεύη τὰ
διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ πα-
ράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.*
20 *Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου,
ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων
γάζης βασιλέως* 21 *καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθα-
σασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς
γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν,
ὃ ἐὰν αἰτήσει ὑμᾶς Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμ-
ματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἑτοίμως γιγνέσθω,* 22 *ἕως ἀργυρίου ταλάντων
ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ
ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βα-
τῶν ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή.*
23 *Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρα-
νοῦ γιγνέσθω. Προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γέ-
νηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται
ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις,
ᾄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεὶμ καὶ λειτουργοῖς
οἴκου θεοῦ τούτου· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.* 25 *Καὶ
σύ, Ἔζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν
χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κρι-
τάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν
πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον
τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.*
26 *Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν τὸν νόμον
τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,*

17. B: *ἐπὶ τȣ̃ θυσ.*
18. B: *καὶ τȣ̃ χρυσ.*
20. B* *τὸ.*
21. B: *ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἔσδρας* ... * *τȣ̀ νόμȣ* (AEFX†) ... *γινέσθω.*
22. A¹ (bis): *βαδῶν* (*βατ.* A²B) ... * (alt.) *ἕως* (A²B†).
23. B* (pr.) *τȣ̃* ... *γινέσθω.* A¹: *Πρόσεχε* (*-έχετε* A²B). B: *εἰς τον οἶκον θεȣ̃.*
24. B: *Ναθινὶμ.*
25. B: *Ἔσδρα* ... * (ult.) *ἡ* EFX: *ἐν πέραν* (*πέραν* FX etiam v. 21).
26. B* *τὸν.*

דְּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָה
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִּי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

v. 18. bis יתיר י׳
v. 19. בנ״א בקמץ ib. בנ״א בשוא
v. 22. עט׳ בחירק v. 24. בנ״א בפתח
v. 25. דדינין ק׳

17. **sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern** (6,17). dW: darbringen.
18. **Silber u. Golde.** dW: gut däucht. vE.A: gut dünket.
19. **vor dem G.** B,dW.vE.A: Dienst (des H.). B dW.vE: überliefere.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und
Trankopfer, daß man opfere auf dem
Altar bei dem Hause eures Gottes zu
18 Jerusalem. *Dazu, was dir und deinen
Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
gefällt, das thut nach dem Willen eures
19 Gottes. *Und die Gefäße, die dir ge-
geben sind zum Amt im Hause deines
Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru-
20 salem. *Auch was mehr noth sein wird
zum Hause deines Gottes, das dir vor-
fällt auszugeben, das laß geben aus der
21 Kammer des Königs. *Ich König Ar-
thasastha habe dieß befohlen den Schatz-
meistern jenseit des Wassers, daß, was
Esra von euch fordern wird, der Priester
und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom
22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, *bis
auf hundert Centner Silber, und auf
hundert Cor Weizen, und auf hundert
Bath Wein, und auf hundert Bath Oel,
23 und Salz ohne Maaß — *alles, was
gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel,
daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn
komme über des Königs Königreich und
24 seine Kinder. *Und euch sei kund, daß
ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü-
ter, Nethinim und Diener im Hause die-
25 ses Gottes. *Du aber, Esra, nach der
Weisheit deines Gottes, die unter dei-
ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
die alles Volk richten, das jenseit des
Wassers ist, alle, die das Gesetz deines
Gottes wissen; und welche es nicht wis-
26 sen, die lehret es. *Und alle, die nicht
mit Fleiß thun werden das Gesetz dei-
nes Gottes und das Gesetz des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ... Salzes.

arietes, agnos, et sacrificia et li-
bamina eorum, et offer ea super
altare templi Dei vestri, quod est
in Jerusalem. *Sed et si quid 18
tibi et fratribus tuis placuerit de
reliquo argento et auro, ut faciatis,
juxta voluntatem Dei vestri facite.
8,26s. *Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
ministerium domus Dei tui, trade in
6,8s. conspectu Dei in Jerusalem. *Sed 20
et cetera, quibus opus fuerit in
domum Dei tui, quantumcumque ne-
cesse est, ut expendas, dabitur de
thesauro et de fisco regis *et a 21
me. Ego Artaxerxes rex statui at-
que decrevi omnibus custodibus arcae
publicae qui sunt trans flumen, ut,
quodcumque petierit a vobis Esdras
v.11. sacerdos, scriba legis Dei coeli, abs-
que mora detis, *usque ad argenti 22
talenta centum, et usque ad frumenti
coros centum, et usque ad vini ba-
tos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura.
*Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
pertinet, tribuatur diligenter in domo
Dei coeli, ne forte irascatur contra
4,22.6,10. regnum regis et filiorum ejus. *Vo- 24
bis quoque notum facimus de uni-
2,70. versis sacerdotibus et Levitis et can-
toribus et janitoribus, Nathinaeis et
4,13. ministris domus Dei hujus, ut vecti-
gal et tributum et annonas non ha-
beatis potestatem imponendi super
eos. *Tu autem, Esdra, secundum 25
v.14.1Rg.3,28.Dn.5,11. sapientiam Dei tui, quae est in manu
tua, constitue judices et praesides, ut
judicent omni populo, qui est trans
flumen, his videlicet qui noverunt le-
gem Dei tui; sed et imperitos docete
libere. *Et omnis, qui non fecerit 26
legem Dei tui et legem regis diligenter,

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ... ausgeben solltest.

21. allen Sch. ... solches fl. gethan werde. B: eiligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vorschrift.

23. schleunig ... seiner K. B: was da ist aus Befehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ... ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das Reich, den K. u. seine (Söhne).

24. einen der ... (2,42.43). B: was angehet alle ... so soll es n. verstattet sein den alten Schoß u. Z. ihnen aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A: Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen. B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς δεσμά.

27 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυίδ, Ἀττούς· 3 ἀπὸ υἱῶν Σαχανία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐλιαανὰ υἱὸς Ζαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἠσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβεί, καὶ

---

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν. 27. B pon. ἔτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίε) θεοῦ.

1. B: ἔτοι οἱ ἄρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.) 2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹EX: Ὠβὴν (Ὠβὴθ B; A²: Ὀβὴθ). 7. B: Ἰσαΐας. A¹: Ἀθλία (Ἀθελία A²B). 8. B: Ζαβαδίας. A¹: Μαχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰεϊήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹: Σελειμοὺθ. 11. B (bis): Βαβί.

אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין׃
27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
28 יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־
יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה
בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב
עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה
י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

---

v. 26. לשרשי ק׳

26. **an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G.** dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.

27. **H. des Herrn.** B.vE: in das Herz des K. gegeben. dW.A: dem K. ins H. dW.vE.A: zu verherrlichen.

28. **gewalt. Fürsten.** B: die Güte. dW: mir zuge-

der soll sein Urtheil um der That willen
haben, es sei zum Tode oder in die Acht
oder zur Buße am Gut, oder ins Ge-
fängniß.
27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter
Gott, der solches hat dem Könige einge-
geben, daß er das Haus Gottes zu Je-
28 rusalem zierete, *und hat zu mir Barm-
herzigkeit geneiget vor dem Könige und
seinen Rathsherren und allen Gewalti-
gen des Königs! Und ich ward getrost
nach der Hand des Herrn, meines Got-
tes, über mir, und versammelte die Häu-
pter aus Israel, daß sie mit mir hinauf
zögen.
VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Vä-
ter, die gerechnet wurden, die mit mir
herauf zogen von Babel, zu den Zei-
ten, da der König Arthasastha regierte.
2 *Von den Kindern Pinehas, Gersom;
von den Kindern Ithamars, Daniel; von
3 den Kindern Davids, Hattus; *von den
Kindern Sechanja, der Kinder Pareos,
Sacharja, und mit ihm Mannsbilder ge-
4 rechnet hundert und funfzig; *von den
Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der
Sohn Serahja, und mit ihm zweihun-
5 dert Mannsbilder; *von den Kindern
Sechanja, der Sohn Jehasiels, und mit
6 ihm drei hundert Mannsbilder; *von
den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jo-
nathans, und mit ihm funfzig Manns-
7 bilder; *von den Kindern Elams, Jesaja,
der Sohn Athalja, und mit ihm sieben-
8 zig Mannsbilder; *von den Kindern
Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels,
9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; *von
den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn
Jehiels, und mit ihm zwei hundert und
10 achtzehn Mannsbilder; *von den Kin-
dern Selomiths, der Sohn Josiphja,
und mit ihm hundert und sechzig Manns-
11 bilder; *von den Kindern Bebai, Sa-
charja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L: Mannsbilde.

judicium erit de eo, sive in mortem
sive in exilium sive in condemna-
tionem substantiae ejus, vel certe in
carcerem.
Benedictus Dominus Deus patrum 27
6,22. nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis ut glorificaret domum Domini
quae est in Jerusalem, *et in me 28
9,9.Neh.1,11. inclinavit misericordiam suam coram
rege et consiliatoribus ejus et univer-
sis principibus regis potentibus! Et
8,18.22. ego confortatus manu Domini Dei
mei, quae erat in me, congregavi
de Israel principes, qui ascenderent
mecum.
Hi sunt ergo principes fa- **VIII.**
miliarum et genealogia eorum qui
ascenderunt mecum in regno Arta-
7,1.7. xerxis regis de Babylone. *De filiis 2
Phinees, Gersom; de filiis Ithamar,
1Ch.3,22. Daniel; de filiis David, Hattus; *de 3
2,3. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacha-
rias, et cum eo numerati sunt viri
centum quinquaginta; *de filiis Pha- 4
2,6.Neh.7,11. hath Moab, Elioenai filius Zarehe, et
cum eo ducenti viri; *de filiis 5
Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo
2,15. trecenti viri; *de filiis Adan, Abed 6
filius Jonathan, et cum eo quinqua-
2,7. ginta viri; *de filiis Alam, Isajas 7
filius Athaliae, et cum eo septuaginta
2,4. viri; *de filiis Saphatiae, Zebedia 8
filius Michael, et cum eo octoginta
2,6. viri; *de filiis Joab, Obedia filius 9
Jahiel, et cum eo ducenti decem
et octo viri; *de filiis Selomith, 10
filius Josphiae, et cum eo centum
2,11. sexaginta viri; *de filiis Bebai, 11
Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (*pro* ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faßte Muth (V. 6). A: Fürsten aus Isr.
1. **und die zu ihren Geschlechtern ...** B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: väterlichen H. u. die Geschlechtsaufzeichnung. A: H. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.
2—14. B.dW.vE.A: Söhnen.
3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·* 13 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·* 14 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαῒ καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.*

15 *Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ.* 16 *Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνὰμ καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλὰμ καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας·* 17 *καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.* 18 *Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ·* 19 *καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·* 20 *καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.*

21 *Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει*

12. B: *Ἀσγάδ.*
13. A²B: *Ἐλιφαλάτ.* A¹: *Εἰήλ* (*Ἰεὴλ* A²B). B: *Σαμαΐα.*
14. A¹: *Γαβουαί* (*Βαγουαΐ* A²B).
15. EX: *ἐχόμενον.* B: *Εὐί ... Λευὶ.*
16. B: *Ἰωαρὶμ.*
17. B: *Ἀθινὶμ ἐν ἀργ. τȣ τόπ.*
18. EFX: *Μ., τȣ Λευί, τȣ Ἰσρ.*
19. B: *ἀπὸ τῶν υἱῶν Μ. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτȣ εἴκ.*
20. B (bis): *Ναθινὶμ.*
21. EX: *Ἀθουὲ.* B: *ἐνώπ. τȣ θ.*

12 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעוּאֵל
וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
14 וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם
שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
17 וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ וָאוֹצְאָה אוֹתָם
עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־
אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה
19 עָשָׂר׃ וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים
לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתָיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

v. 13. ויעואל קרי וכ"א כתיב
v. 14. וזכור ק'
v. 17. ואצוה ק' ib. הנתינים ק'
v. 18. א' דגושה

12. B.dW.vE: der Sohn Hakkatans.
13. B: ... den letztern. dW: spätern. vE: andern. A: welche die letzten waren.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheva. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von
den Kindern Asgads, Johanan, der
jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; * von den letz-
ten Kindern Adonikams, und hießen also:
Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den
Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und
mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Was-
ser, das gen Aheva kommt; und blie-
ben drei Tage daselbst. Und da ich Acht
hatte auf das Volk und die Priester, fand
16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte
ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan,
Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und
Mesullam, die Obersten, und Jojarib und
17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie
aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia,
daß sie uns holeten Diener im Hause
unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein,
was sie reden sollten mit Iddo und sei-
nen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.
18 * Und sie brachten uns, nach der guten
Hand unsers Gottes über uns, einen
klugen Mann aus den Kindern Maheli,
des Sohnes Levi, des Sohnes Israels,
Serebja, mit seinen Söhnen und Brü-
19 dern, achtzehn; * und Hasabja, und mit
ihm Jesaja von den Kindern Merari,
mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,
20 zwanzig; * und von den Nethinim, die
David und die Fürsten gaben zu dienen
den Leviten, zwei hundert und zwanzig,
alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei
Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir
uns demüthigten vor unserm Gott, zu
suchen von ihm einen richtigen Weg, für
uns und unsere Kinder und alle unsere

20. U.L: genennet.

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo- 12
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; * de filiis Adoni- 13
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15
v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus
ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. * Itaque misi 16
Eliezer et Ariel et Semejam et Elna-
than et Jarib et alterum Elnathan
et Nathan et Zachariam et Mosollam
principes, et Jojarib et Elnathan
1Ch.15,22. sapientes; * et misi eos ad Eddo qui 17
est primus in Chasphiae loco, et
posui in ore eorum verba, quae
loquerentur ad Eddo et fratres ejus
2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut
adducerent nobis ministros domus
Dei nostri. * Et adduxerunt nobis, 18
v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super
1Ch.23,21. nos, virum doctissimum de filiis Mo-
Ex.6,19.16. holi filii Levi filii Israel, et Sarabiam
et filios ejus et fratres ejus decem
et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19
Isajam de filiis Merari, fratresque
ejus et filios ejus viginti; * et de 20
v.17. Nathinaeis, quos dederat David et
principes ad ministeria Levitarum,
Nathinaeos ducentos viginti. Omnes
hi suis nominibus vocabantur.
2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21
fluvium Ahava, ut affligeremur coram
Domino Deo nostro et peteremus
Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis
nostris universaeque substantiae no-

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW.vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männ.rn].

17. gab ihnen Befehl an ... zum H. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte... in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einsichtsvollen. A: sehr gelehrten.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thät n! vE. zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

VIII. *Esraz cum edicto regio reversio.*

ἡμῶν. 22 Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν· 27 καὶ χαφουρῆ χρύσεοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στῆτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου. 30 Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22. B: εἴπαμεν (EX: εἴπωμεν) ... πάντ. τοὺς ἐγκαταλ.
23. B: παρὰ τοῦ θεοῦ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.
24. A¹: Σαβίᾳ (Ἀσαβίᾳ A²B).
25. FX (pro ὕψ.) ἀφώρισεν.
27. A¹: καφουρῆ? B: χρυσοῖ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).
28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).
29. B* (pr.) τῶν.
31. B: ἐν τῇ δωδ.

22 רְכוּשֵׁנוּ׃ כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב
בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
23 וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
כה מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה
27 לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ וּכְפוֹרֵי
זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדוֹת
28 כַּזָּהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ
לַיהוָֹה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
29 נְדָבָה לַיהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ
וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָֹה׃
ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

v. 25. יתיר י׳ v. 26. בנ״א הק׳ בח״ק
v. 27. בנ״א חמודת
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה

22. B: Heersmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor F. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbaten.
24. vE. Obersten der Pr.

Esra's Scham. Darwiegung für das Haus Gottes. Der Aufbruch. VIII.

22 Habe. *Denn ich schämte mich, vom
Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns
wider die Feinde zu helfen auf dem Wege;
denn wir hatten dem Könige gesagt:
Die Hand unsers Gottes ist zum Besten
über alle, die ihn suchen, und seine Stärke
und Zorn über alle, die ihn verlassen.
23 *Also fasteten wir und suchten solches
an unserm Gott, und er hörete uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den ober-
sten Priestern Serebja und Hasabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, *und
wog ihnen dar das Silber und Gold, und
Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Got-
tes, welche der König und seine Raths-
herren und Fürsten und ganz Israel,
das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. *Und wog ihnen dar unter
ihre Hand sechs hundert und funfzig
Centner Silber, und an silbernen Gefä-
ßen hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; *zwanzig goldene
Becher, die hatten tausend Gülden, und
zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. *Und sprach zu ihnen: Ihr
seid heilig dem Herrn, so sind die Ge-
fäße auch heilig, dazu das frei gegebene
Silber und Gold dem Herrn, eurer Vä-
29 ter Gott. *So wachet und bewahret es,
bis daß ihr es darwäget vor den ober-
sten Priestern und Leviten und obersten
Vätern unter Israel zu Jerusalem in den
30 Kasten des Hauses des Herrn. *Da
nahmen die Priester und Leviten das ge-
wogene Silber und Gold und Gefäße,
daß sie es brächten gen Jerusalem zum
Hause unsers Gottes.

31 Also brachen wir auf von dem Wasser
Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: güldene.

strae. *Erubui enim petere a rege 22
Neh.2,9. auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixera-
v.31.Ps.37,39. mus regi: Manus Dei nostri est su-
per omnes, qui quaerunt eum in
bonitate; et imperium ejus et forti-
tudo ejus et furor super omnes, qui
derelinquunt eum. *Jejunavimus 23
autem et rogavimus Deum nostrum
per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacer- 24
dotum duodecim, Sarabiam et Hasa-
biam et cum eis de fratribus eorum
7,15ss. decem, *appendique eis argentum 25
et aurum, et vasa consecrata domus
Dei nostri, quae obtulerat rex et
consiliatores ejus et principes ejus
universusque Israel eorum, qui in-
venti fuerant. *Et appendi in mani- 26
bus eorum argenti talenta sexcenta
quinquaginta, et vasa argentea cen-
tum, auri centum talenta; *et cra- 27
teres aureos viginti, qui habebant
2,69. solidos millenos, et vasa aeris ful-
gentis optimi duo, pulchra ut aurum.
*Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
vasa sancta, et argentum et aurum,
quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum. *Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram
principibus sacerdotum et Levitarum
et ducibus familiarum Israel in Jeru-
Neh.10,37. salem in thesaurum domus Domini.
*Susceperunt autem sacerdotes et 30
Levitae pondus argenti et auri et
vasorum, ut deferrent Jerusalem in
domum Dei nostri.

v.15. Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

28. Al.: vestrorum.

25. **die Gef., die Hebe zum H.** B: das Hebopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Räthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.

26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.

27. **B., t. G. werth ... blanke G., köstlich ...** dW: an Werth t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem trefflichen E. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. E. kostbar wie G.

28. **dazu das S. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ...** B.dW: ist eine fr. Gabe.

29. **die Kasten.** dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.

31. B: verreisten wir.

VIII. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν
ἦν ἐφ᾽ ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς
ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 *Καὶ*
ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ
ἡμέρας τρεῖς. 33 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ*
τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χεῖρα Μαρμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ
μετ᾽ αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ᾽
αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς
Βαναΐα οἱ Λευῖται, 34 *ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν*
σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 *οἱ ἐλθόντες ἀπὸ*
τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσ-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραήλ, μό-
σχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς
ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμά-
ρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλο-
καυτώματα τῷ κυρίῳ. 36 *Καὶ ἔδωκαν τὸ*
νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βα-
σιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ
ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. *Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν*
πρός με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν,
τῷ Χανανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί,
ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μοσρὶ καὶ ὁ
Ἀμορί. 2 *Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐ-*
τῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρ-
ήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν.
Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ
ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. 3 *Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον*

31. EX* ἦν. A²B: ἐῤῥύσατο. EFX: ἐκ χειρ.
33. EFX* ἐγενέθη. B: Μεριμὼθ (EFX: Μαριμὼθ s. Μαρημὼθ). A¹: Νωαδὰ (Νωαδία A²B).
35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A¹: χειμάρυς (χιμ. A²B).
36. A¹: ἔδωκα (ἔδωκαν A²B rell.).

1. A¹: ἐμ μακρύμμ. B: Ἐθί. A¹: Ἰεβυσεὶ (?) ... Μωάβ (Μωαβί A²B). B: Μ. καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμοῤῥί. (Nomina prr. cett. al. al.)
2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְיַד
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם
33 וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־
34 בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל
וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃
לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי
חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

IX. וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֱמֹרִי׃ כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
3 בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ וּכְשָׁמְעִי אֶת־

v. 32. בנ"א ונבוא
v. 36. בנ"א בלא פסיק

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes u. Lauerers am W. vE: u. des Nachstell.rs auf d. W. A: Auflaurers.
32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.
33. B: den L. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Lev.
34. B.dW.vE.A: aufgeschrieben.
35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE: Stiere. A: Kälber.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und
die Hand unsers Gottes war über uns,
und errettete uns von der Hand der Feinde
und die auf uns hielten auf dem Wege.
32 *Und kamen gen Jerusalem, und blie-
33 ben daselbst drei Tage. *Aber am vier-
ten Tage ward gewogen das Silber und
Gold und Gefäße in das Haus unsers
Gottes unter die Hand Meremoths, des
Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm
Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit
ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und
Noadja, dem Sohn Benni, dem Leviten,
34 *nach der Zahl und Gewicht eines jeg-
lichen; und das Gewicht ward zu der
Zeit alles beschrieben.
35 Und die Kinder des Gefängnisses, die
aus dem Gefängniß gekommen waren,
opferten Brandopfer dem Gott Israels:
zwölf Farren für das ganze Israel, sechs
und neunzig Widder, sieben und sieben-
zig Lämmer, zwölf Böcke zum Sünd-
opfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.
36 *Und sie überantworteten des Königs Be-
fehl den Amtleuten des Königs und den
Landpflegern diesseit des Wassers; und
sie erhoben das Volk und das Haus
Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet,
traten zu mir die Obersten und spra-
chen: Das Volk Israel und die Priester
und Leviten sind nicht abgesondert von den
Völkern in Ländern nach ihren Gräueln,
nehmlich der Cananiter, Hethiter, Phe-
resiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter,
2 Egypter und Amoriter. *Denn sie ha-
ben derselben Töchter genommen, sich und
ihren Söhnen, und den heiligen Samen
gemein gemacht mit den Völkern in Län-
dern. Und die Hand der Obersten und
Rathsherren war die vornehmste in die-
3 ser Missethat. *Da ich solches hörete,

1. U.L: ausgericht.
2. U.L: genommen, und ihren S.

v.22. pergeremus Jerusalem. Et manus
Ps.18,18. Dei nostri fuit super nos, et liberavit
nos de manu inimici et insidiatoris
in via. *Et venimus Jerusalem, et 32
Neh.2,11. mansimus ibi tribus diebus. *Die 33
autem quarta appensum est argen-
tum et aurum et vasa in domo Dei
Neh.3,4. nostri per manum Meremoth filii
Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar
filius Phinees, cumque eis Jozabed
filius Josue et Noadaja filius Bennoi
Levitae, *juxta numerum et pondus 34
omnium; descriptumque est omne
pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate 35
filii transmigrationis, obtulerunt ho-
6,17. locautomata Deo Israel: vitulos duo-
decim pro omni populo Israel, arie-
tes nonaginta sex, agnos septuaginta
septem, hircos pro peccato duodecim,
omnia in holocaustum Domino. *De- 36
7,11ff. derunt autem edicta regis satrapis,
qui erant de conspectu regis, et du-
Est.9,3. cibus trans flumen; et elevaverunt
populum et domum Dei.

Postquam autem haec com- **IX.**
pleta sunt, accesserunt ad me prin-
Lev.20,26. cipes, dicentes: Non est separatus
(21,14.1Rg.3,1.11,1. populus Israel, sacerdotes et Levitae
a populis terrarum et abominationi-
Ex.3,8. bus eorum, Chananaei videlicet et
Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et
Dt.23,3.7. Ammonitarum et Moabitarum et Ae-
gyptiorum et Amorrhaeorum; *tule- 2
Dt.7,3.Mal.2,11. runt enim de filiabus eorum sibi et
10,2.Ex.34,16.Neh.13,23. filiis suis, et commiscuerunt semen
sanctum cum populis terrarum. Ma-
nus etiam principum et magistra-
tuum fuit in transgressione hac
prima. *Cumque audissem sermo- 3

35. S: holocaustomata.

36. **Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ...** B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: diese unterstützten.
1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abgeſ. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: V. der Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.
2. **Fürsten u. Ob.** B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. 4 Καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. 5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, 6 καὶ εἶπα·

Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρός σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. 7 Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ. 10 Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδύτην με (etiam v. 5). A[1]: ἐρεμάζων (ἠρ. A[2]B, cf. v. 4). A[1]† (in f.) Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?

4. B: ἀποικίας.

5. B* τῆς. Cf. v. 3.

6. B: εἰς τὸν οὐρ.

8. FX† (p. νῦν) ὡς βραχύ. B* κύριος ... καταλ. ἡμᾶς (ἡμῖν AEX) εἰς ... A[1]: δελία.

9. B* (ult.) ἐν (ACX†).

10. C'FX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Νῦν οὖν).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלִָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

v. 9. הר' בפתח ib. בנ"א הר' בקמץ

3. mein Kleid u. m. Mantel. dW.A: Rock u. M. B: Kl. u. Oberrock. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupth. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.

4. um d. Vergr. w. der Gefangenen. dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Vergehens.

5. u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M. B: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!

6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Missethaten sind. A: gestiegen ... gewachsen. B: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. *Und es ver=
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Vergreifung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. *Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Elend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, *und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 *Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng=
niß, in Raub und in Scham des Ange=
8 sichts, wie es heutiges Tages gehet. *Nun
aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebriges ist ent=
ronnen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. *Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persien, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver=
störung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. *Nun was sol=
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn.37,29. Nm.14,6. 2Rg.22,11. Act.14,14; Job.1,20.Jer. 48,37;Neh.1, 4.
Es.66,5.
1Rg.18,29. Dn.9,21.
2Ch.6,13.Ps. 95,6; Ex.9,29.
Dn.9,7s.
Lc.18,13.
Ps.38,5.
2Ch.28,9.Lc. 15,18.(Gn. 18,20.
Es.22,23.
Ps.13,4.
2Ch.12,7.
Neh.9,36.
7,28.1Rg.8, 50.
Ps.80,13.
Gn 44,16.

nem istum, scidi pallium meum et
tunicam, et evelli capillos capitis mei
et barbae, et sedi moerens. *Conve- 4
nerunt autem ad me omnes, qui
timebant verbum Dei Israel, pro
transgressione eorum, qui de capti-
vitate venerant; et ego sedebam tri-
stis usque ad sacrificium vesperti-
num. *Et in sacrificio vespertino 5
surrexi de afflictione mea, et scisso
pallio et tunica curvavi genua mea
et expandi manus meas ad Dominum
Deum meum, *et dixi: 6

Deus meus, confundor et erubesco
levare faciem meam ad te; quoniam
iniquitates nostrae multiplicatae sunt
super caput nostrum, et delicta no-
stra creverunt usque ad coelum
*a diebus patrum nostrorum. Sed 7
et nos ipsi peccavimus graviter usque
ad diem hanc; et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi et reges
nostri et sacerdotes nostri in manum
regum terrarum et in gladium et in
captivitatem et in rapinam et in con-
fusionem vultus, sicut et die hac.
*Et nunc quasi parum et ad momen- 8
tum facta est deprecatio nostra apud
Dominum Deum nostrum, ut dimitte-
rentur nobis reliquiae et daretur no-
bis paxillus in loco sancto ejus, et
illuminaret oculos nostros Deus no-
ster et daret nobis vitam modicam in
servitute nostra. *Quia servi sumus; 9
et in servitute nostra non dereliquit
nos Deus noster, sed inclinavit super
nos misericordiam coram rege Per-
sarum, ut daret nobis vitam et sub-
limaret domum Dei nostri et exstrueret
solitudines ejus, et daret nobis sepem
in Juda et Jerusalem. *Et nunc quid 10
dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L: furchten.
5. U.L: stund.
8. U.L: entrunnen.

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (*pro* sepem).

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Schamröthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.

8. **einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe entrinnen ... in unserer Knechtschaft.** B: gleichsam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit. dW: Zeltpflock an dem Ort s. Heiligthums ... ein w. aufleben lässet. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen.

9. **aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erh. ... geben ...** (7,28). dW: aufzubauen ... dessen Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW.vE: eine Mauer gestatten.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, [11] ἃς ἔδω-
κας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφη-
τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κλη-
ρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμ-
μασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στό-
ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
[12] Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς
υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
σετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ
ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
ὑμῶν ἕως αἰῶνος. [13] Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-
χόμενον ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς
πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ
(ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας
ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
[14] ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς
σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμε-
νον. [15] Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ·
ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
λείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν
σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προςηύξατο Ἔζρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προςευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων.

10. **A[1]**: ἐγκατελείπ
11. **EFX†** (p. εἰςπορ.) ἐκεῖ. **A[1]*** (pr.) αὐτῶν (**A[2]BC** rell. †).
12. **A[1]C**: δῶτε (δότε **A[2]B**). **B**: κληροδοτήσητε.
13. **C[i'i]X**: μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα. **C**: ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. **C[i'i]X†** (p. μεγάλῃ) ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).
14s. **B**: ἐπεστρέψ. **A[1]*** διασωζόμενον-κατελείφθημεν (**A[2]B†**).
15. **EFX†** (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. **B**: Ἔσδρας (ut semper). **C'X*** (alt.) ὡς. **CX*** (tert.) καὶ. **A[2]B**: ἔκλαυσαν (ἔκλαυσεν **A[1]CEFX**).

11 אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃ אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־
12 פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־
תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם
עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם
13 עַד־עוֹלָם׃ וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה
מֵעֲוֹנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃
14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן
בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית
טו וּפְלֵיטָה׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה
כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ
כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה
וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה
בֶכֶה׃

v. 13. בנ״א רפה

10. **dW.vE.A**: denn wir haben …
11. **durch ihre Gr. … von einem Ende zum andern.** **B.dW**: es (erblich) einzunehmen. **A**: in Besitz zu nehmen. **vE**: besitzen. **B**: unflätig L. wegen des Unflats.
12. **dW.A**: u. ihr Glück. **vE**: Wohl. **B**: stark w. **B.dW.vE**: das Gut(e) des L. **dW**: vererbet. **vE**: in Besitz erhaltet für … **B**: euren K. erblich hinterlasset.
13. **u. daß … versch. hast weit unter u. M. … Ret-**

daß wir deine Gebote verlassen haben,
11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
reines Land durch die Unreinigkeit der
Völker in Ländern in ihren Gräueln,
damit sie es hier und da voll Unreinig-
12 keit gemacht haben. *So sollt ihr nun
eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
mächtig werdet, und esset das Gut im
Lande, und beerbet es auf eure Kinder
13 ewiglich. *Und nach dem allem, das
über uns gekommen ist um unserer bö-
sen Werke und großer Schuld willen,
hast du, unser Gott, unserer Missethat
verschonet und hast uns eine Errettung
14 gegeben, wie es da stehet. *Wir aber
haben uns umgekehret und dein Gebot
lassen fahren, daß wir uns mit den
Völkern dieser Gräuel befreundet haben.
Willst du denn über uns zürnen, bis daß
es gar aus sei, daß nichts Uebriges noch
15 keine Errettung sei? *Herr, Gott
Israels, du bist gerecht; denn wir sind
übergeblieben, eine Errettung, wie es
heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind
vor dir in unserer Schuld; denn um
deßwillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte,
weinete und vor dem Hause Gottes lag,
sammelten sich zu ihm aus Israel eine
sehr große Gemeine von Männern und
Weibern und Kindern; denn das Volk
weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.
14. U.L: bis daß gar aus.
1. A.A: sammelte.

quia dereliquimus mandata tua, *quae 11
praecepisti in manu servorum tuorum,
prophetarum, dicens: Terra, ad
quam vos ingredimini ut possideatis
Lv.18,24s. eam, terra immunda est juxta im-
munditiam populorum caeterarumque
terrarum, abominationibus eorum,
qui repleverunt eam ab ore usque
ad os in coinquinatione sua. *Nunc 12
Dt.7,2s. ergo filias vestras ne detis filiis
eorum, et filias eorum ne accipiatis
filiis vestris; et non quaeratis pacem
Dt.23,6. eorum et prosperitatem eorum us-
que in aeternum, ut confortemini, et
Es.1,19. comedatis quae bona sunt terrae, et
haeredes habeatis filios vestros us-
que in saeculum. *Et post omnia, 13
quae venerunt super nos in operibus
nostris pessimis et in delicto nostro
Job.11,6. magno (quia tu Deus noster liberasti
nos de iniquitate nostra et dedisti
v.8. nobis salutem, sicut est hodie, *ut 14
Jer.11,10. non converteremur et irrita facere-
mus mandata tua neque matrimonia
jungeremus cum populis abomina-
tionum istarum), numquid iratus es
nobis usque ad consummationem, ne
dimitteres nobis reliquias ad salu-
Dn.9,7.14. tem? *Domine, Deus Israel, ju- 15
Neh.9,33. Jer.42,2. stus es tu; quoniam derelicti sumus,
qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
coram te sumus in delicto nostro; non
Ps.130,3.76,8. enim stari potest coram te super hoc.
Sic ergo orante Esdra, et im- X.
plorante eo et flente et jacente
Dn.9,18. ante templum Dei, collectus est ad
eum de Israel coetus grandis nimis
virorum et mulierum et puerorum;
et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (*ult.*) in.
14. S: averteremur.
1. Al.: impl. eum (S: Deum).

tung. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... geschonet mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. **sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...?** B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B. dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuelvollen V. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung.

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein Ueberrest u. k R bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A: daß wir erhatten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann man ... dW.vE: Niemand k.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Versammlung. vE: Haufe.

X. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἔζρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. 3 Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω. 4 Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποίησον.

5 Καὶ ἀνέστη Ἔζρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν. 6 Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας. 7 Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.

9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. 10 Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλο-

2. A: Ἰεειὴλ (Ἰεὴλ B et cf. 8,13). B† (a. λαῶν) τῶν (ACX*).

3. C¹ᵗX (pro ὡς ἂν–γενήθ.) ἐν βυλῇ κυρίυ καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτῦ· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τῦ θεῦ ἡμῶν.

4. B: Ἀνάστα. A¹EX* ὅτι (A²BC†).

6. EFX (pro ἐπορεύθη) ηὐλίσθη ... ἀποικίας.

7. A¹C'X* πᾶσιν τοῖς–fin. (A²B†).

8. CX† (ab in.) Καί. B* (alt.) ἂν (ACEFX†).

9. B: Βενιαμὶν ... ἔνν᾽ατος (-εὶν ... ἔνν. AC) ... * (tert.) τῦ (a. θορ.).

10. C¹ᵗX (pro ἐκαθ.) ἐλάβετε.

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם
וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ
וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃
3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא
כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי
וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה
4 יֵעָשֶׂה׃ קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ
עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
6 וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן
בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל
וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
7 מַעַל הַגּוֹלָה׃ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וִירוּשָׁלַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ
8 יְרוּשָׁלָם׃ וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־
הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים
י עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ וַיָּקָם עֶזְרָא
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־

v. 2. עילם ק׳ ib. בנ״א בצירי

2. für Isr. dW: uns vergangen. vE: versündigt. B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW.vE: B. schließen. A: wegschaffen. vE: wegführen. dW: entfernen. dW.vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A: dein ists zu entscheiden. B: stärke dich. vE.A: sei stark. dW: fest.

5. B: ließ die ... Eidschwur thun. dW.vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus
den Kindern Elams, antwortete und sprach
zu Esra: Wohlan, wir haben uns an
unserm Gott vergriffen, daß wir fremde
Weiber aus den Völkern des Landes ge=
nommen haben. Nun es ist noch Hoff=
3 nung in Israel über dem. *So laßt
uns nun einen Bund machen mit un=
serm Gott, daß wir alle Weiber, und
die von ihnen geboren sind, hinaus thun
nach dem Rath des Herrn und derer, die
die Gebote unsers Gottes fürchten, daß
4 man thue nach dem Gesetz. *So mache
dich auf, denn dir gebühret es; wir wol=
len mit dir sein. Sei getrost und thue es.
5 Da stand Esra auf und nahm einen
Eid von den obersten Priestern und Le=
viten und dem ganzen Israel, daß sie
nach diesem Wort thun sollten. Und
6 sie schwuren. *Und Esra stand auf
vor dem Hause Gottes, und ging in die
Kammer Johanans, des Sohnes Elia=
sibs. Und da er daselbst hinkam, aß er
kein Brot und trank kein Wasser; denn
er trug Leide um die Vergreifung derer,
7 die gefangen gewesen waren. *Und sie
ließen ausrufen durch Juda und Jeru=
salem zu allen Kindern, die gefangen
waren gewesen, daß sie sich gen Jerusa=
8 lem versammelten. *Und welcher nicht
käme in dreien Tagen nach dem Rath der
Obersten und Aeltesten, deß Habe sollte
alle verbannet sein, und er abgesondert
von der Gemeine der Gefangenen.
9 Da versammelten sich alle Männer
Juda und Benjamin gen Jerusalem in
dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten
Tage des neunten Monats. Und alles
Volk saß auf der Straße vor dem Hause
Gottes, und zitterten um der Sache wil=
10 len und vom Regen. *Und Esra, der
Priester, stand auf und sprach zu ih=
nen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr
fremde Weiber genommen habt, daß ihr

Et respondit Sechenias filius Je- 2
hiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae:
Nos praevaricati sumus in Deum no-
9,2.Neh.13,23.Mal.2,11. strum et duximus uxores alienigenas
de populis terrae. Et nunc, si est
Thr.3,21s. poenitentia in Israel super hoc,
Jos.24,25. *percutiamus foedus cum Domino 3
Deo nostro, ut projiciamus univer-
sas uxores et eos, qui de his nati
sunt, juxta voluntatem Domini et
eorum, qui timent praeceptum Domi-
ni Dei nostri. Secundum legem fiat!
7,25.14. *Surge, tuum est decernere; nosque 4
erimus tecum. Confortare et fac!

Neh.5,12.10,29. Surrexit ergo Esdras et adjuravit 5
principes sacerdotum et Levitarum
et omnem Israel, ut facerent secun-
dum verbum hoc. Et juraverunt.
*Et surrexit Esdras ante domum Dei 6
Jer.35,4. et abiit ad cubiculum Johanan filii
1Ch.3,24. Eliasib, et ingressus est illuc; pa-
Ex.34,28. Neh.1,4. nem non comedit et aquam non bi-
9,4. bit, lugebat enim transgressionem
eorum qui venerant de captivitate.
5,1. *Et missa est vox in Juda et in 7
Jerusalem omnibus filiis transmigra-
tionis, ut congregarentur in Jeru-
salem. *Et omnis qui non venerit 8
in tribus diebus juxta consilium
Lv.27,28. principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse ab-
jicietur de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri 9
1,5. Juda et Benjamin in Jerusalem tri-
Zach.7,1. bus diebus; ipse est mensis nonus,
vigesimo die mensis. Et sedit
omnis populus in platea domus Dei,
trementes pro peccato et pluviis.
*Et surrexit Esdras sacerdos et dixit 10
v.2.9,2.Neh.13,25.27. ad eos: Vos transgressi estis et
duxistis uxores alienigenas, ut adde-

---

5. U.L: und ganzem Isr.
6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

trauerte über d. Missethat.
7. K. des Gefängnisses (4,1). B: eine Verkün=
digung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der
gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus..
A: hinausgeworfen!
9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie V. 2.)

X. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

τρίας τοῦ προςθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ.
11 *Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.*
12 *Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς ποιῆσαι.*
13 *Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.*
14 *Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ᾽ αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.*
15 *Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ᾽ ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσουλλὰμ καὶ Σαββαθαῒ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.*
16 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ᾽ ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.*
17 *Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.*

18 *Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαρὶβ καὶ Γαδαλία,*
19 *καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-*

10. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερουσαλήμ.*
11. B* *τῷ* (C¹FX: *κυρ. τῷ θ.*).
12. EFX† (p. *ἐκκλ.*) *φωνῇ μεγάλῃ* (C¹† *φωνῇ* post *εἶπαν*).
14. B* *οἱ* et *τῇ πάσῃ ἐκκλ.* (ACEFX†). EX: *οἳ ἐκάθισαν.* C¹X: *καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν.* C: *ἐλθάτωσαν.* A¹X* *θ. ἡμ.* (A²BC†).
15. B: *Θεκωὲ* (CX: *Ἑλκεία*). EFX* *περὶ τούτου.* A¹: *Μετασολλὰμ* (*Μεσολλὰμ* A²B; C: *Μεσουλὰμ*) … *Καββαθαῒ* (*Σαββ.* A²B; C: *Σαβαθαῒ.* Al. al.).
16. B* *οἱ* … *Ἔσδρας.* C¹X: *διέστι(ει)λεν* … *ἄρχοντος.* A²B: *τῷ οἴκῳ* (*τῶν οἴκων* A¹C¹EFX) … *ἐν* (*ἐπ᾽* A¹C¹X) *ὀν.* C¹X: *δωδεκάτου.*
18. C¹X: *ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον.* EFX* (alt.) *καὶ* (a. *ἀδ.*). A²B: *Μαασία* (*-σηία* A¹EX; C: *Μαασηά*).

11 אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה
לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
12 הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ
קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃
13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ
14 לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ
לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ
הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים
מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ אַךְ
יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה
עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי
16 עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ
עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרוֹשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃
18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
19 וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם

v. 12. יתיר ר׳ v. 13. עטר׳ בפתח

10. dW: die Sch. Isr. vermehret.
11. B: thut … B kenntniß. dW.A: leget B. ab vor … s. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.
12. **gesch. von uns.** B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.
13. **man kann.** dW: das V. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

der Schuld Israels noch mehr machtet.
11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer
Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen,
und scheidet euch von den Völkern des
Landes und von den fremden Weibern.
12 * Da antwortete die ganze Gemeine und
sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
13 wie du uns gesagt hast. * Aber des
Volks ist viel und regnicht Wetter, und
kann nicht draußen stehen; so ist es auch
nicht eines oder zweier Tage Werk, denn
wir haben es viel gemacht mit solcher
14 Uebertretung. * Laßt uns unsere Ober=
sten bestellen in der ganzen Gemeine,
daß alle, die in unsern Städten fremde
Weiber genommen haben, zu bestimm=
ten Zeiten kommen, und die Aeltesten
einer jeglichen Stadt und ihre Richter
mit, bis daß von uns gewendet werde
der Zorn unsers Gottes um dieser Sache
15 willen. * Da wurden bestellet Jonathan,
der Sohn Asahels, und Jehasja, der
Sohn Tikwa, über diese Sachen; und
Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal=
16 fen ihnen. * Und die Kinder des Ge=
fängnisses thaten also. Und der Priester
Esra und die vornehmsten Väter unter
ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte
schieden sie, und setzten sich am ersten
Tag des zehnten Monats zu forschen
17 diese Sachen. * Und sie richteten es aus
an allen Männern, die fremde Weiber
hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
18 Und es wurden gefunden unter den
Kindern der Priester, die fremde Weiber
genommen hatten: nehmlich unter den
Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks,
und seinen Brüdern Maeseja, Eliefer,
19 Jarib und Gedalja, * und sie gaben

13. U.L: nicht haußen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... saßten. 16. 17. U.L: Wenden.

9,13s. 2Ch. 28,13; Pr. 28,13. — 9,1. — Neh. 11,1. — 2Ch. 31,19. — Est. 2,16. — Lv. 21,14. Mal. 2,7ss. — 2Reg. 10,15. Ez. 17,18.

retis super delictum Israel. * Et 11
nunc date confessionem Domino Deo
patrum vestrorum et facite placitum
ejus, et separamini a populis terrae
et ab uxoribus alienigenis. * Et re- 12
spondit universa multitudo dixitque
voce magna: Juxta verbum tuum ad
nos sic fiat. * Verumtamen quia 13
populus multus est et tempus pluviae
et non sustinemus stare foris, et opus
non est diei unius vel duorum (vehe-
menter quippe peccavimus in ser-
mone isto), * constituantur principes 14
in universa multitudine, et omnes
in civitatibus nostris, qui duxerunt
uxores alienigenas, veniant in tem-
poribus statutis, et cum his seniores
per civitatem et civitatem, et judices
ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. * Igitur 15
Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius
Thecue, steterunt super hoc; et
Mesollam et Sebethai Levites adju-
verunt eos. * Feceruntque sic filii 16
transmigrationis. Et abierunt Esdras
sacerdos et viri principes fami-
liarum in domos patrum suorum, et
omnes per nomina sua, et sederunt
in die primo mensis decimi, ut
quaererent rem. * Et consummati 17
sunt omnes viri, qui duxerant uxores
alienigenas, usque ad diem primam
mensis primi.
Et inventi sunt de filiis sacer- 18
dotum, qui duxerant uxores alieni-
genas: de filiis Josue filii Josedec,
et fratres ejus Maasia et Eliezer
et Jarib et Godolia, * et dederunt 19

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.
14. B: Lasset doch u. O. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zornglut.
15. (B: Nur ... traten um deßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.

16. etliche vornehmste V. nach ihrer V. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert ... Sache (4,1). B: einige Männer von den Obersten der V. dW: ausgewählt E. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.
17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.
18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

*τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημ-
μελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως
αὐτῶν· 20 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανία καὶ
Ζαβδία· 21 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας
καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζία·
22 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωηναΐ, Μαασία
καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ
Ἠλασά· 23 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ
καὶ Σιμοὺ καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ
Φεθεΐα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ· 24 καὶ ἀπὸ
τῶν ᾀδόντων Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν
Σολλὴμ καὶ Τελλὴμ καὶ Ὠδουέ· 25 καὶ ἀπὸ
Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία
καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ
Ἀσαβία καὶ Βαναΐα· 26 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ,
Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαϊὴλ καὶ Ἀβδία
καὶ Ἱεριμὼθ καὶ Ἠλία· 27 καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ζαθθουά, Ἐλιωηναΐ, Ἐλισούβ, Μαθθαναΐ
καὶ Ἰαρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά· 28 καὶ
ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού,
Ὀθαλί· 29 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοσολλάμ,
Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σάαλ καὶ
Ῥημώθ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ
καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναΐα, Μαασηά, Μαθθανία,
Βεσελὴλ καὶ Βανουῒ καὶ Μανασσῆ· 31 καὶ
ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχεία,
Σαμαΐας, Σεμεών, 32 Βενιαμείν, Μαλούχ,
Σαμαρία· 33 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθα-
ναΐ, Μαθθαθά, Ζαβάδ, Ἐλιφαλέτ, Ἱερεμί,
Μανασσῆ, Σεμεΐ· 34 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί,
Μοοδία, Ἀμβρὰμ καὶ Οὐήλ, 35 Βαναΐα, Βα-
δαΐα, Χελία, 36 Οὐουνία, Μαριμώθ, Ἐλιασείβ,
37 Μαθθανία, Μαθθαναΐ· καὶ ἐποίησαν 38 οἱ
υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ, 39 καὶ Σε-
λεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐας, 40 Μαχνα-
δαιβού, Σεσεΐ, Σαριού, 41 Ἐζριὴλ καὶ Σελε-
μίας καὶ Σαμαρείας, 42 Σελλούμ, Ἀμαρίας,*

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוּ׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

v. 20. בנ״א מלרע v. 29. ורמות ק׳
v. 35. כלוהו ק׳ v. 37. ויעשי ק׳
v. 40. בנ״א מבנדבי

20. A²: *Ἀνανὶ* (*Ἀνανία* A¹FX; C: *Ἀνανεὶ*). 21. A²: *Μαασίας* (*Μασείας* A¹X; B: *Μασαὴλ*). B: *Ἰεὴλ* (*Ἰειὴλ* AFX). 22. B: *Ἐλιωναΐ*. 23. C†X: *κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ.* A¹: *Κωλαά* (*Κωλία* A²B). 24. C†X (pro *ᾀδ.*) *ᾠδῶν*. B: *Σολμὴν κ. Τελμὴν κ. Ὠδὲθ*. 25. A¹: *Μεαμὶμ* (*-μὶν* A²B) ... *Ἐλεάζα* (*-ζαρ* A²B). 26. B: *Ματθανία*. A¹: *Αἰειὴλ* (*Ἰαϊὴλ* A²B). B: *Ἰαριμὼθ*. 27. B: *Ζαθὲα*, *Ἐλιωαΐ* ... *Ματθ. κ. Ἀρμὼθ*. 28. B: *Ζ. καὶ Θαλί* (X: *Ζ. ὁ Θαλί*; C: *Ζάβε Θαλείμ*). 29. B: *Βανεί* ... (pro *Σάαλ*) *Σαλεία*. 30. B: *Μαασία, Ματθ.* A²B: *Βεσελεὴλ* (*-λὴλ* A¹EX; C: *Βεσσελὴλ*). 31. B: *Ἰεσία, Μελχία*. 32. B: *Βενιαμίν, Βαλέχ*. 33. B: *Μετθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ* ... *Ἱεραμί*. 34. B: *Βανί*. A²B: *Ἀμράμ*. B* (alt.) *καί*. 35. B: *Χελκία* (C: *Χελκεία*). 36. B: *Οὐεανία* ... *Ἐλιασίφ*. 37. B: *Ματθ. Ματθ.* 39. A²B: *Σελεμία* ... *Ἀδαΐα*. 40. B: *Μαχαδναβέ*. A¹X: *Ἀρέ* (*Σαρεὲ* A²B). 41. A²B: *Σελεμία κ. Σαμαρία*. 42. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). A²B: *Ἀμαρεία*.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber
wollten ausstoßen und zu ihrem Schuld=
opfer einen Widder für ihre Schuld
20 geben; *unter den Kindern Immers:
21 Hanani und Sebadja; *unter den Kin=
dern Harims: Maeseja, Elia, Semaja,
22 Jehiel und Usia; *unter den Kindern
Pashurs: Elioenai, Maeseja, Ismael,
23 Nethaneel, Josabad und Eleasa; *unter
den Leviten: Josabad, Simei und Ke=
laja (er ist der Klita), Pethahja, Juda
24 und Eliezer; *unter den Sängern:
Eliasib; unter den Thorhütern: Sallum,
25 Telem und Uri; *von Israel unter den
Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchja,
Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja;
26 *unter den Kindern Elams: Mathanja,
Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und
27 Elia; *unter den Kindern Sathu:
Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth,
28 Sabad und Asisa; *unter den Kindern
Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und
29 Athlai; *unter den Kindern Bani:
Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal
30 und Jeramoth; *unter den Kindern
Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja,
Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui
31 und Manasse; *unter den Kindern
Harims: Eliefer, Jesia, Malchia, Se=
32 maja, Simeon, *Benjamin, Malluch
33 und Semarja; *unter den Kindern
Hasums: Mathnai, Mathatha, Sabad,
Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;
34 *unter den Kindern Bani: Maedai,
35 Amram, Huel, *Benaja, Bedja, Chelui,
36 37 *Naja, Meremoth, Eliasib, *Ma=
38 thanja, Mathnai, Jaesan, *Bani,
39 Benui, Simei, *Selemja, Nathan,
40 Adaja, *Machnadbai, Sasai, Sa=
41 rai, *Asareel, Selemja, Samar=
42 ja, *Sallum, Amarja und Jo=

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv.5,15.6,6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2,37. offerrent; *et de filiis Emmer: Ha- 20
2,39. nani et Zebedia; *et de filiis Harim: 21
Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
2,38. Ozias; *et de filiis Pheshur: Elioe- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josa-
bed et Elasa; *et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Neh.8,7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; *et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janito-
ribus: Sellum et Telem et Uri; *et 25
2,3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; *et de filiis 26
2,7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; *et de 27
2,8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2,11. *et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; *et de 29
v.34.2,10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; *et 30
2,6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; *et de 31
2,32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, *Benjamin, Ma- 32
2,19. loch, Samarias; *et de filiis Hasom: 33
Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
v.29. Jermai, Manasse, Semei; *de filiis 34
Bani: Maaddi, Amram et Uel, *Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, *Vania, 36
Marimuth et Eliasib, *Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi *et Bani et 38
Bennui, Semei *et Salmias et Na- 39
than et Adajas *et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, *Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, *Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W. B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.

23. dW.vE: (das ist Kelita). A: (der auch K. hieß).

24. dW: Thorwärtern. vE.A: Thürhütern.

X. ***De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nunciatio.***

Ἰωσήφ· 43 *ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Ματθαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαΐ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναΐα.* 44 *Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.*

43 יוֹסֵף׃ מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד
44 זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ כָּל־אֵלֶּה
נָשְׂאֵי נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

ΝΕΕΜΙΑΣ. נחמיה

I. *Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀχαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀββειρρά·* 2 *καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.* 3 *Καὶ εἶπον πρός με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.*

4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ.* 5 *Καὶ εἶπα· Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-*

I. דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי
בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי
2 הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וַיָּבֹא חֲנָנִי
אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה
וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃
3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ
מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה
וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים
וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

43. B: *Ἰαήλ, Ματθανίας.* A¹* *Ζαβ. Ζεβ.* (A²B rell. †).

Inscr. A* (B: *Νεεμίας*).
1. B: *Χελκια* (*Ἀχαλία* ACEX; F: *Χαλκίυ*). A¹: *Χασεηλυ* (*Χασελεῦ* A²B). B: *ἀβιρά* (C: *ἀβειρά*). 3. B: *εἴποσαν.* A²B† (p. *καταλ.*) *οἱ καταλειφθέντες* (A¹EX*). CX† (p. *χώρᾳ*) *ἐν τῇ* (X* *τῇ*) *πόλει.* B† (a. *πύλαι*) *αἱ.* 4. B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* 5. C¹* *Μὴ δή* (FX: *Ὦ δή*). B* (quart.) *ὁ* … † (p. *ἔλεος*) *σου.*

v. 43. ידי ק׳ v. 44. נשאו ק׳
v. 1. בנ״א פסיק v. 3. קמץ בז״ק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie K. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (K.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch …
1. dW.vE: Geschichte N. (A: Die Worte?) dW. vE: (in) der Burg.
2. B: fr. sie um die J. die entronnen waren, welche

43 seph; *unter den Kindern Nebo: Jejel,
Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai,
44 Joel und Benaja. *Diese hatten alle
fremde Weiber genommen, und waren
etliche unter denselben Weibern, die
Kinder getragen hatten.

2,29.

seph; *de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43
thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et
Joel et Banaja. *Omnes hi ac- 44
ceperant uxores alienigenas, et
fuerunt ex eis mulieres quae pe-
pererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia,
des Sohnes Hachalja. Es geschah im
Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs,
daß ich war zu Susan auf dem Schloß:
2 *kam Hanani, einer meiner Brüder,
mit etlichen Männern aus Juda. Und
ich fragte sie, wie es den Juden ginge,
die errettet und übrig waren von dem
Gefängniß, und wie es zu Jerusalem
3 ginge. *Und sie sprachen zu mir:
Die Uebrigen von dem Gefängniß sind
daselbst im Lande in großem Unglück
und Schmach; die Mauern Jerusalems
sind zerbrochen, und ihre Thore mit
Feuer verbrannt.
4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich
und weinete und trug Leide zween Tage,
und fastete und betete vor dem Gott vom
5 Himmel. *Und sprach: Ach Herr, Gott
vom Himmel, großer und schrecklicher
Gott, der da hält den Bund und Barm-
herzigkeit denen, die ihn lieben und seine

Est.2,2. Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2. 7,2. Esr.9,8.14s 2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8. Esr.9,3s.Dn.9,3. Esr.5,12; Neh.4,8.Dn.9,4. Ex.20,6.

†) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I.
Et factum est in mense Casleu, an-
no vigesimo, et ego eram in Susis
castro: *et venit Hanani, unus de 2
fratribus meis, ipse et viri ex Juda.
Et interrogavi eos de Judaeis qui
remanserant et supererant de capti-
vitate, et Jerusalem. *Et dixerunt 3
mihi: Qui remanserunt et relicti
sunt de captivitate ibi in provincia,
in afflictione magna sunt et in oppro-
brio; et murus Jerusalem dissipa-
tus est, et portae ejus combustae
sunt igni.
Cumque audissem verba hujusce- 4
modi, sedi et flevi et luxi diebus
multis, jejunabam et orabam ante
faciem Dei coeli. *Et dixi: 5
Quaeso, Domine Deus coeli fortis,
magne atque terribilis, qui custodis
pactum et misericordiam cum his
qui te diligunt et custodiunt man-

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

43. S: Joal.
†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.
2. S* ex.

übergeblieben w.v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...
3. B.dW: in der Landschaft. dW: Elende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergerissen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.
5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

τολὰς αὐτοῦ· 6 ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προςέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προςευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προςεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. 7 Διαλύσει διελύσαμεν πρός σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προςτάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου. 8 Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· 9 καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 10 Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. 11 Μὴ δή, κύριε· ἀλλ᾽ ἔστω τὸ οὖς σου προςέχον εἰς τὴν προςευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προςευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόςωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

6 מִצְוֹתָיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־
7 אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־
שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
8 מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
9 בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם
מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה
נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאוֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
10 לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
11 הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־
קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ
לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים **II.**
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי
2 רַע לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. והביאותים ק׳

6. B† (a. δȣλȣ) τȣ̃. EX: ἐξαγορεύσω. A[2]B: ἐπὶ ἁμαρτίαις (-ρτίας A[1]CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἃς ἁμ. ACX). CEFX† (a. πατρ.) τȣ̃. 7. C'X* πρός σε. 8. B: τῷ Μ. παιδί σȣ. 9. C|'|X† (p. ȣ̓ρανȣ̃) ἕως ἄκρȣ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A[1]C'EX* κύρ. (A[2]B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A[1]* τȣ́τȣ (A[2]B†). B: Καὶ ἐγώ. C'X: ἦμ. εὐνȣ̃χος.

1. B: Νισάν. C|'|X: Ἀρταξέρξȣ τȣ̃ βασιλέως ... † (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καί.

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam) ... sein.

7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! *laß doch deine Ohren
aufmerken und deine Augen offen sein,
daß du hörest das Gebet deines Knechts,
das ich nun vor dir bete Tag und Nacht
für die Kinder Israel, deine Knechte,
und bekenne die Sünde der Kinder Israel,
die wir an dir gethan haben; und ich
und meines Vaters Haus haben auch
7 gesündiget. *Wir sind verrückt worden,
daß wir nicht gehalten haben die Ge=
bote, Befehle und Rechte, die du gebo=
8 ten hast deinem Knechte Mose. *Ge=
denke aber doch des Worts, das du
deinem Knechte Mose gebotest und
sprachst: Wenn ihr euch vergreifet, so
will ich euch unter die Völker streuen;
9 *wo ihr euch aber bekehret zu mir und
haltet meine Gebote und thut sie, und
ob ihr verstoßen wäret bis an der Him=
mel Ende, so will ich euch doch von dan=
nen versammeln, und will euch bringen
an den Ort, den ich erwählt habe, daß
10 mein Name daselbst wohne. *Sie sind
doch ja deine Knechte und dein Volk,
die du erlöset hast durch deine große
11 Kraft und mächtige Hand. *Ach Herr,
laß deine Ohren aufmerken auf das Ge=
bet deines Knechts und auf das Gebet
deiner Knechte, die da begehren deinen
Namen zu fürchten; und laß deinem
Knechte heute gelingen, und gib ihm
Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten
Jahres des Königs Arthasastha, da Wein
vor ihm stand, hob ich den Wein auf
und gab dem Könige; und ich sahe trau=
2 rig vor ihm. *Da sprach der König
zu mir: Warum siehest du so übel? du
bist ja nicht krank? Das ist es nicht,
sondern du bist schwermüthig. Ich aber

---

10. A.A: sind ja doch.
1. U.L: Monden ... stund, hub ... trauriglich.

data tua: *fiant aures tuae auscultan- 6
1Rg.8,29. tes et oculi tui aperti, ut audias ora-
tionem servi tui, quam ego oro coram
te hodie nocte et die pro filiis Israel
Esr.10,1.11. servis tuis, et confiteor pro peccatis
filiorum Israel, quibus peccaverunt
tibi, ego et domus patris mei pecca-
vimus. *Vanitate seducti sumus, et 7
non custodivimus mandatum tuum
et caeremonias et judicia, quae prae-
cepisti Moysi famulo tuo. *Me- 8
mento verbi, quod mandasti Moysi
servo tuo, dicens: Cum transgressi
Lv.26,33.41. Dt 4,27.28, 64.30,1; 1Rg.8,48. fueritis, ego dispergam vos in popu-
los; *et si revertamini ad me et cu- 9
stodiatis praecepta mea et faciatis
Dt.30,4.3. ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema
coeli, inde congregabo vos et redu-
cam in locum, quem elegi ut habita-
Dt.12,11. ret nomen meum ibi. *Et ipsi 10
1Rg.8,51.Dt.9,29. servi tui et populus tuus, quos rede-
misti in fortitudine tua magna et in
manu tua valida. *Obsecro, Domine, 11
sit auris tua attendens ad orationem
servi tui et ad orationem servorum
tuorum, qui volunt timere nomen
tuum; et dirige servum tuum hodie,
Esr.9,9.Ex.3,21.Jer.42,12. et da ei misericordiam ante vi-
rum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni- **II.**
1,1; Esr.7,1. san, anno vigesimo Artaxerxis regis,
Gn.40,13.21. et vinum erat ante eum, et levavi
vinum et dedi regi; et eram quasi
languidus ante faciem ejus. *Dixitque 2
mihi rex: Quare vultus tuus tristis
est, cum te aegrotum non videam?
Non est hoc frustra, sed malum,
nescio quod, in corde tuo est. Et

---

7. Al.* tuum.

handelten thöricht gegen dich.
8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.
9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aeußersten des Himmels ... sie ... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.
10. vE: das du erl.
11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist. vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW. vE: Mundschenke.
1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.
2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens=Traurigk.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, 3 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. 4 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προςευξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, 5 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥςτε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. 6 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥςτε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν· 8 καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥςτε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰςελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεύς, ως χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ᾽ ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς. 10 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ο Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה 3
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־ 4
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ ה
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ 6
וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב 7
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף 8
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר 9
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע י
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

3. A^1 (pro Διότι A^2B) Διὰ τί.
4. A^1: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς A^2B). A^2B: προςηυξ.
5. B: ἐν Ἰέδᾳ.
6. CΠΙX† (p. ἐχ. αὐτῦ) Ἱνατί κάθησαι παρ᾽ ἐμοί; A^1 (pro πορεία A^2B) παρȣσία (C: πορία).
8. CΠΙX: Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνȣς τȣ̃ βασιλέως καὶ τȣ̃ παραδείσȣ. CΠΙFX† (p. πύλ.) τῆς βαρεως τȣ̃ οἴκȣ ...: εἰς ὃν εἰςελεύσομαι πρὸς αὐτόν.
9. B· τῆς.
10. B* (tert.) ὁ et † (a. ἄνθρ.) ὁ.

2. vE: erschrak sehr.
3. **Stadt, das H.** dW: der Begräbnißort. vE: die Begr.=Stätte.
4. **betete ich zu dem G. des H.** vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?
5. **u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir.** B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. K. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

Des Schenken Bitte. Seine Sendung jenseit des Wassers. Saneballat u. Tobia. II.

3 fürchtete mich fast sehr, *und sprach
zum Könige: Der König lebe ewiglich!
Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt,
da das Haus des Begräbnisses meiner
Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore
4 sind mit Feuer verzehret. *Da sprach
der König zu mir: Was forderst du denn?
5 Da bat ich den Gott vom Himmel, *und
sprach zum Könige: Gefällt es dem Kö-
nige und deinen Knechten vor dir, daß
du mich sendest in Juda zu der Stadt
des Begräbnisses meiner Väter, daß ich
6 sie baue? *Und der König sprach zu
mir, und die Königin, die neben ihm
saß: Wie lange wird deine Reise wäh-
ren und wenn wirst du wiederkom-
men? Und es gefiel dem Könige, daß er
mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine
7 bestimmte Zeit, *und sprach zum Kö-
nige: Gefällt es dem Könige, so gebe er
mir Briefe an die Landpfleger jenseit des
Wassers, daß sie mich hinüber geleiten,
8 bis ich komme in Juda; *und Briefe
an Assaph, den Holzfürsten des Königs,
daß er mir Holz gebe zu Balken der
Pforten am Palast, die im Hause und
an der Stadtmauer sind, und zum Hause,
da ich einziehen soll. Und der König
gab mir nach der guten Hand meines
Gottes über mir.
9 Und da ich kam zu den Landpflegern
jenseit des Wassers, gab ich ihnen des
Königs Briefe; und der König sandte
10 mit mir die Hauptleute und Reiter. *Da
aber das hörete Saneballat, der Horoni-
ter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht,
verdroß es sie sehr, daß ein Mensch ge-
kommen wäre, der Gutes suchte für die
Kinder Israel.

timui valde ac nimis, *et dixi 3
Dn.2,4.3,9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare
non moereat vultus meus? Quia
civitas domus sepulchrorum patris
1,3. mei deserta est, et portae ejus com-
Pr.21,1. bustae sunt igni. *Et ait mihi rex: 4
Pro qua re postulas? Et oravi Deum
Est.1,19. coeli, *et dixi ad regem: Si videtur 5
regi bonum et si placet servus tuus
ante faciem tuam, ut mittas me in
Judaeam ad civitatem sepulchri patris
mei, et aedificabo eam. *Dixitque 6
mihi rex et regina, quae sedebat
juxta eum: Usque ad quod tempus
erit iter tuum et quando reverteris?
Et placuit ante vultum regis et misit
5,11.13,6. me; et constitui ei tempus. *Et 7
dixi regi: Si regi videtur bonum,
Esr.8,36. epistolas det mihi ad duces regionis
trans flumen, ut traducant me, donec
veniam in Judaeam; *et epistolam 8
ad Asaph custodem saltus regis, ut
1Rg.5,6. det mihi ligna, ut tegere possim por-
7,2.1Ch.29,1.19. tas turris domus et muros civitatis,
et domum, quam ingressus fuero.
Esr.7,6.9.28. Et dedit mihi rex juxta manum Dei
mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
flumen, dedique eis epistolas regis;
miserat autem rex mecum principes
Esr.8,22. militum et equites. *Et audierunt 10
Es.15,5. Sanaballat Horonites, et Tobias ser-
vus Ammanites, et contristati sunt
afflictione magna, quod venisset ho-
mo, qui quaereret prosperitatem fi-
liorum Israel.

2. U.L: furchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

8. S: port. templi, turres.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: dauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
7. **gebe man ... Stroms.** vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
8. **Forstmeister ... P. des Hauses.** B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE. um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Esr. 7,9.)
9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
10. **der amm. Kn.** dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

[11] *Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.* [12] *Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτῆνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.* [13] *Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί.* [14] *Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἀὶν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου.* [15] *Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτός, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα.* [16] *Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.* [17] *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.* [18] *Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.*

[19] *Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς*

12. EFX (pro *τί*) *ὅτι*. C'¹X: *ὀκ ἦν μετ' ἐμȣ ἄλλο*. A²B (pro *ὃ* A¹CEFX) *ᾧ*. X: *ἐπ' αὐτό*.
13. C'¹FX† (p. *Γωλ.*) *νυκτὸς*. EFX* (alt.) *καὶ* (a. *πρ. στ.*). B* (ult.) *ἐν*.
15. CEFX: *ἐν τῇ πύλῃ*.
16. CX (pro pr. *τί*) *ὅτι*.
17. B† (p. *πονηρ.*) *ταύτην* (ACX*).
18. B† (a. *τȣς λόγ.*) *πρὸς* (ACEFX*) et (a. *ἀγαθ.*) *τό*.
19. FX: *ἦλθαν*.

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
12 שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָ͏ִם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־
הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ
14 אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן
וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה
וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
16 בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא
יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
17 הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־נִהְיֶה
18 עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃
19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀
הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ
לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה
v. 16. פתח בס״ף נ״א בקמץ

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.
13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: besichtigte d. M. J. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.
14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
12 drei Tage da gewesen war, *machte
ich mich des Nachts auf, und wenige
Männer mit mir; denn ich sagte keinem
Menschen, was mir mein Gott eingege=
ben hatte zu thun an Jerusalem; und
war kein Thier mit mir, ohne da ich
13 auf ritt. *Und ich ritt zum Thalthor
aus bei der Nacht vor dem Drachen=
brunnen und an das Mistthor; und that
mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
14 verzehret. *Und ging hinüber zu dem
Brunnenthor und zu des Königs Teich,
und war da nicht Raum meinem Thier,
daß es unter mir hätte gehen können.
15 *Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
und that mir wehe, die Mauern also zu
sehen; und kehrete um, und kam zum
16 Thalthor wieder heim. *Und die Ober=
sten wußten nicht, wo ich hinging oder
was ich machte; denn ich hatte bis da=
her den Juden und den Priestern, den
Rathsherren und den Obersten und den
andern, die am Werk arbeiteten, nichts
17 gesagt. *Und sprach zu ihnen: Ihr
sehet das Unglück, darinnen wir sind,
daß Jerusalem wüste liegt und ihre
Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
18 *Und sagte ihnen an die Hand meines
Gottes, die gut über mir war, dazu die
Worte des Königs, die er mir geredet
hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
auf sein! Und wir baueten. Und ihre
Hände wurden gestärkt zum Guten.
19 Da aber das Saneballat, der Horoni=
ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
und Gosem, der Araber, höreten, spot=
teten sie unser und verachteten uns, und

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

Esr.8,32.Act.28,17. Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
bus diebus. *Et surrexi nocte ego 12
et viri pauci mecum, et non indicavi
7,5. cuiquam, quid Deus dedisset in corde
meo, ut facerem in Jerusalem; et
jumentum non erat mecum, nisi ani-
mal cui sedebam. *Et egressus 13
3,13.2Ch.26,9. sum per portam vallis nocte, et ante
3,13. fontem draconis et ad portam ster-
1,3. coris; et considerabam murum Jeru-
salem dissipatum et portas ejus con-
sumptas igni. *Et transivi ad por- 14
3,15; 2Kg.18,17.20,20. tam fontis et ad aquaeductum regis,
et non erat locus jumento cui sede-
bam, ut transiret. *Et ascendi per 15
torrentem nocte, et considerabam mu-
v.13. rum; et reversus veni ad portam vallis
et redii. *Magistratus autem nescie- 16
bant, quo abiissem aut quid ego fa-
cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
et optimatibus et magistratibus et
reliquis, qui faciebant opus, usque
v.12. ad id loci nihil indicaveram. *Et 17
dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
v.3. qua sumus, quia Jerusalem deserta
est et portae ejus consumptae sunt
6,1. igni; venite et aedificemus muros
Jerusalem, et non simus ultra op-
v.8. probrium! *Et indicavi eis manum 18
Dei mei, quod esset bona mecum, et
verba regis, quae locutus esset mihi.
Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
Es.1,6. Et confortatae sunt manus eorum in
bono.

v.10.6,1. Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
ronites, et Tobias servus Ammani-
tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
4,1 (Job.12,4. runt nos et despexerunt, dixerunt-

K. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch=
gehen. vE: hier aber war k. Platz mehr z. Gehen für
das Th. u. mir.
15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal
h. (wie V. 13).
16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A:
Stadtobersten. dW.A: gegangen ... gethan. vE:
thäte. dW: die das W. schafften. A: thaten. vE:
Werkleuten.
17. A: kennet. dW.vE.A: das Elend. B.dW.vE:
die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein
Gegenstand der Schm.
18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW:
wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen.
A: gut ... mit mir sei. dW: faßten Muth.
19. Gesem.

II. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 *Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.*

III. *Καὶ ἀνέστη Ἐλισοὺβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ.* 2 *Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί.*

3 *Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* 4 *Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά.* 5 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωείμ· καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.*

6 *Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* 7 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.* 8 *Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥω-*

19. **FX:** *εἶπαν.*

1. **B:** *Ἐλιασοὺβ.* 2. **B:** *ἀνδρ. υἱῶν Ἱεριχώ.* **EX*** *υἱῶν.* **A¹:** *Μιαρί* (*Ἀμαρί* **A²B**). 3. **B** (pro *ἔστησ.*) *ἐστέγασαν.* 4. **A²B** (ter): *χεῖρα* (pr. loco *χεῖρας* **A¹CFX**). **B:** *ἐπὶ Ῥαμὼθ* (*ἀπὸ Ῥ.* **ACEFX**) ... *Μαζεβήλ* (**CX:** *Μασεζεβήλ*). **A¹*** *Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς Β.* (**A²B** rell. †). 5. **B:** *κατέσχοσαν οἱ Θεκωὶμ.* **A¹:** *ἀδωρὴν* (*ἀδωρὶμ* **A²B**; **FX:** *ἰσχυροὶ* s. *οἱ ἰσχ. αὐτῶν*). **B:** *τράχ. αὐτῶν.* **A¹C:** *δυλίαν.* 6. **B:** *πύλην Ἰασαναΐ ἐκρ. Ἰωιδά.* **A¹*** *κ. κλεῖθρα*–fin. (**A²B**†). 7s. **A¹C*** *Καὶ ἐπὶ χεῖρα – Ἀρ. πυρωτῶν* (**A²B**†). **EX:** *ἐκράτησε.* **B:** *Ῥωκεῖμ.*

הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ
כ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם
אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃
2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ
בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃
3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו
4 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת
בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
ה יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ וְעַל־יָדָם
הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־
הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃
6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע
בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו
7 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה
הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃
8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־

v. 5. חסר א׳
v. 8. בנ״א בח״ק

19. **euch wider den K. empören?**

20. **Gott des H. ... und ... wollen uns aufmachen.** vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: Andenken.

1. **Thüren.** dW.vE: weiheten. **A:** Thorflügel ... Th. der hundert Ellen.

2. **B.vE:** an seiner (einen) Seite.

3. **Thüren ein, mit Schlössern u. R.** **B:** wölbten.

sprachen: Was ist das, das ihr thut?
wollt ihr wieder von dem Könige ab-
20 fallen? *Da antwortete ich ihnen und
sprach: Der Gott vom Himmel wird es
uns gelingen lassen; denn wir, seine
Knechte, haben uns aufgemacht und
bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch
Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.
III. Und Eliasib, der Hohepriester,
machte sich auf mit seinen Brüdern, den
Priestern, und baueten das Schafthor:
sie heiligten es, und setzten seine Thüren
ein; sie heiligten es aber bis an den
Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. *Neben ihm baueten die
Männer von Jericho; auch bauete neben
ihm Sachur, der Sohn Imri.
3 Aber das Fischthor baueten die Kin-
der Senaa; sie deckten es, und setzten
seine Thür ein, Schlösser und Riegel.
4 *Neben ihnen bauete Meremoth, der
Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben
ihnen bauete Mesullam, der Sohn Be-
rechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben
ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.
5 *Neben ihnen baueten die von Thekoa;
aber ihre Gewaltigen brachten ihren
Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der
Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn
Besodja; sie deckten es, und setzten ein
seine Thür und Schlösser und Riegel.
7 *Neben ihnen bauete Melathja von Gi-
beon, und Jadon von Merono, Männer
von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl
des Landpflegers diesseit des Wassers.
8 *Neben ihm bauete Usiel, der Sohn
Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm
bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

Esr.4,15. — Esr.1,2. — Jos.22,25. Act 8,21. Esr.4,3 (Dt 32,9) Eph.2,12; Ex.20,24. — v.20.12,10. — Joh.5,2. — Dt.20,5. — Jer.31,38. Zach.14,10. — 2Ch.33,14. Zeph.1,10. — Esr.8,33. — 2Sm.14,2. — Jer.27,8.11. Rm.16,4. — Zach.14,10.

que: Quae est haec res, quam facitis?
numquid contra regem vos rebellatis?
* Et reddidi eis sermonem dixique 20
ad eos: Deus coeli ipse nos juvat, et
nos servi ejus sumus; surgamus et
aedificemus! Vobis autem non est
pars et justitia et memoria in Jeru-
salem.
Et surrexit Eliasib, sacerdos III.
magnus, et fratres ejus sacerdotes,
et aedificaverunt portam gregis: ipsi
sanctificaverunt eam, et statuerunt
valvas ejus; et usque ad turrim cen-
tum cubitorum sanctificaverunt eam,
usque ad turrim Hananeel. *Et juxta 2
eum aedificaverunt viri Jericho; et jux-
ta eum aedificavit Zachur filius Amri.
Portam autem piscium aedificave- 3
runt filii Asnaa; ipsi texerunt eam,
et statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificavit 4
Marimuth filius Uriae, filii Accus.
Et juxta eum aedificavit Mosollam
filius Barachiae, filii Mesezebel. Et
juxta eos aedificavit Sadoc filius
Baana. * Et juxta eos aedificaverunt 5
Thecueni; optimates autem eorum
non supposuerunt colla sua in opere
Domini sui.
Et portam veterem aedificaverunt 6
Jojada filius Phasea, et Mosollam
filius Besodia; ipsi texerunt eam, et
statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificaverunt 7
Meltias Gabaonites, et Jadon Merona-
thites, viri de Gabaon et Maspha,
pro duce, qui erat in regione trans
flumen. * Et juxta eum aedificavit 8
Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta
eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

20. U.L: wird uns.
1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

4. Al.: juxta eos (*ter*).
6. S: texuerunt.

dW: bälkten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.
5. Vornehmen. B.dW.vE:A: Thekoiter. dW: Ang sehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.
6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer-Sohn. A: S. des S.

III. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

κεὶμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τεί-
χους τοῦ πλατέος. 9 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκρά-
τησεν Ῥαφαΐα υἱὸς Σοὺρ, ἄρχων ἡμίσους περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτη-
σεν Ἀττοὺς υἱὸς Ἀσβανία. 11 Καὶ δεύτερος
ἐκράτησεν Μελχείας υἱὸς Ἡρὰμ καὶ Ἀσοὺβ
υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαν-
νουρείμ. 12 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν
Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτοῦ.

13 Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν
Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ
ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ
χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης
τῆς κοπρίας. 14 Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας
ἐκράτησεν Μελχεία υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων περι-
χώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας
αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
15 Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο
Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς
Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ
ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας
αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος
κολυμβήθρας τῶν κῳδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινου-
σῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.

16 Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς
Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσοὺρ
ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμ-
βήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ.
17 Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ
υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσα-
βία, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλὰ τῷ
περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

9. A¹C* υἱὸς Σὲρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a. κατέν.). A¹X: Αὐτὲς (Ἀττὲς A²FX; B: Ἀττὲθ). B: Ἀσαβανία. 11. A²B: Μελχίας (Μελχείας A¹C). A¹: Ἡρμὰ (Ἡρὰμ A²B). B: Φαὰτ ... θανεριμ. 13. A¹: ἐκράτησεν? C'EFX: χίλιοι. 14. A²B: Μελχία ... Βηθακχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX* Τὴν δὲ πύλ.-μόχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B: Ἀζαβὲχ (A²: Ἀζβὲκ. Al. al.) ... Βηθαγγαρίμ (A²: Βηθθαγαβαρείμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κεϊλά. 18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַםִ עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
י חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָםִ׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלָםִ הוּא וּבְנוֹתָיו׃
13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הָשְׁפּוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃
16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶּלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

v. 13. בנ"א הפ' דגושה
v. 15. יתיר ו'

8. sie hatten aber J. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ J. leer.
9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von J. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Bezirks.

Der Thurm bei den Oefen. Das Thalthor. Das Mistthor. Das Brunnenthor. III.

ker; und sie baueten aus zu Jerusalem
9 bis an die breite Mauer. *Neben ihm
bauete Rephaja, der Sohn Hur, der
Oberste des halben Viertheils zu Jeru=
10 salem. *Neben ihm bauete Jedaja, der
Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause
über. Neben ihm bauete Hattus, der
11 Sohn Hasabenja. *Aber Malchja, der
Sohn Harims, und Hasub, der Sohn
Pahath Moabs, baueten zwei Stücke
12 und den Thurm bei den Oefen. *Neben
ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes,
der Oberste des halben Viertheils zu
Jerusalem, er und seine Töchter.
13 Das Thalthor bauete Hanun und
die Bürger von Sanoah: sie baueten
es und setzten ein seine Thür, Schlösser
und Riegel, und tausend Ellen an der
14 Mauer bis an das Mistthor. *Das
Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn
Rechabs, der Oberste des Viertheils der
Weingärtner: er bauete es und setzte
ein seine Thür, Schlösser und Riegel.
15 *Aber das Brunnenthor bauete Sallum,
der Sohn Chal Hose, der Oberste des
Viertheils zu Mizpa: er bauete es und
deckte es, und setzte ein seine Thür,
Schlösser und Riegel; dazu die Mauer
am Teich Seloah bei dem Garten des
Königs, bis an die Stufen, die von der
Stadt Davids herab gehen.
16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn
Asbuks, der Oberste des halben Vier=
theils zu Bethzur bis gegen den Grä=
bern Davids über und bis an den Teich
Asuja und bis an das Haus der Hel=
17 den. *Nach ihm baueten die Leviten,
Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm
bauete Hasabja, der Oberste des hal=
ben Viertheils zu Kegila, in seinem
18 Viertheil. *Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15-17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13-15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

tarii; et dimiserunt Jerusalem us-
12,38. que ad murum plateae latioris. *Et 9
juxta eum aedificavit Raphaja filius
v. 12. 11, 9. Hur, princeps vici Jerusalem. *Et 10
juxta eum aedificavit Jedaja filius
Haromaph contra domum suam. Et
juxta eum aedificavit Hattus filius
Haseboniae. *Mediam partem vici 11
aedificavit Melchias filius Herem, et
12,38. Hasub filius Phahath Moab, et turrim
furnorum. *Et juxta eum aedifi- 12
cavit Sellum filius Alohes princeps
v. 9. mediae partis vici Jerusalem, ipse et
filiae ejus.
2,13 p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13
et habitatores Zanoe: ipsi aedificave-
runt eam, et statuerunt valvas ejus
et seras et vectes, et mille cubitos
in muro usque ad portam sterquili-
12,31. nii. *Et portam sterquilinii aedifi- 14
cavit Melchias filius Rechab, princeps
vici Bethacharam: ipse aedificavit eam,
et statuit valvas ejus et seras et ve-
2,14. ctes. *Et portam fontis aedificavit 15
Sellum filius Cholhoza, princeps pagi
Maspha: ipse aedificavit eam et texit,
et statuit valvas ejus et seras et
Joh. 9, 7. Es. 8, 6; vectes; et muros piscinae Siloë in
2Rg. 25, 4; Neh. 12, 37. hortum regis, et usque ad gradus,
qui descendunt de civitate David.

Post eum aedificavit Nehemias fi- 16
lius Azboc, princeps dimidiae partis
2Ch. 32, 33. vici Bethsur, usque contra sepulchrum
2Rg. 18, 17. 20, 20. David et usque ad piscinam, quae
grandi opere constructa est, et usque
ad domum fortium. *Post eum ae- 17
dificaverunt Levitae, Rehum filius
Benni. Post eum aedificavit Hase-
bias, princeps dimidiae partis vici
Ceïlae, in vico suo. *Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (*a.* aedif. Jed.).

10. N. ihnen.
11. ein ander Stück ... der Oefen. B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Ofenthurm.
12. (Wie V. 9.) dW: andern h. Bezirks.
13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.
14. des Theils Beth=Hakerem. B: Strichs da die Weingärten sind.
15. Theils M. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.
16. h. Theils B. B.vE: den gemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.
17. seinem Theil.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλά. 19 *Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφέ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.*

20 *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.* 21 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεριμὼθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ.* 22 *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ.* 23 *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμεὶν καὶ Ἀσοὺβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μαασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.*

24 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἠναδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς* 25 *Φαλὰξ υἱοῦ Εὐζαΐ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος.* 26 *Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.*

27 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.* 28 *Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ.* 29 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτόν ἐκράτησεν*

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר
19 חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה
אֵצֶל בֵּיתוֹ׃
24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה
שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־
כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
26 בֶּן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃
27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא
28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃
29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד
בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־

18. B. *Κεϊλά.* 19. B: *Ἀζὲρ ... Μασφαί.* A[1]* (alt.) *τῆς* (A[2]B†; FX: *εἰς τὴν γωνίαν*). 20. B* *Καὶ* (AEX†). 21. A[1]: *θύρας Βηθελησοῦβας* (s. -*σουβὰθ*?) *ἕως ἐκθλίψεως* (*θ. Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψ.* A[2]B). 22. A[1]: *Ἀγχεχζάρ* (*Ἐγχεχάρ* A[2]; B: *Ἐκχεχάρ*). 23. B: *Βενιαμὶν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρίας.* 24. B: *Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ.* A[2] (plene) interpgt. in f. (B[2] non interpg.). 25. B: *Φαλαχ.* EFX: *Οὐζαΐ* (CX: *Εὐεί*). 26. B: *Ναθινὶμ* 27. B† (ab in.) *Καὶ ... Θεκωὶμ.* A[1]: *Σοφλά* (*Ὀφλά* A[2]B). 28. A† (a. *αὐτοῦ*) *μετ'* (B*, A[2] uncis incl.). 29. A[2]B† (ab in.) *Καὶ* (A[1]CX*).

v. 19. עטר׳ עלות ib. בנ׳א בצירי
v. 20. זכי ק׳
v. 23. בנ״א בדגש

19. **ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum H., dem W. zu (V. 11).** B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgehet, an der Ecke. dW: dem Aufstiege z. Z. der E. vE: wo m. z. Rüsthause an der E. hinaufgeht.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads,
der Oberste des halben Viertheils zu
19 Kegila. *Neben ihm bauete Eser, der
Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa,
zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem
Harnischhause.
20 Nach ihm auf dem Berge bauete Ba-
ruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom
Winkel bis an die Hausthür Eliasibs,
21 des Hohenpriesters. *Nach ihm bauete
Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes
Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür
Eliasibs bis an das Ende des Hauses
22 Eliasibs. *Nach ihm baueten die Prie-
ster, die Männer aus den Gegenden.
23 *Nach dem bauete Benjamin und Ha-
sub, gegen ihrem Hause über. Nach dem
bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des
Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn
Henadads, zwei Stücke vom Hause Asar-
ja bis an den Winkel und bis an die
25 Ecke. *Palal, der Sohn Usai, gegen
dem Winkel und dem hohen Thurm, der
vom Königshause heraus stehet, bei dem
Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn
26 Pareos. *Die Nethinim aber woh-
neten an Ophel bis an das Wasserthor
gegen Morgen, da der Thurm heraus
stehet.
27 Nach dem baueten die von Thekoa
zwei Stücke gegen dem großen Thurm,
der heraus stehet, und bis an die Mauer
28 Ophel. *Aber von dem Roßthor an
baueten die Priester, ein jeglicher gegen
29 seinem Hause. *Nach dem bauete Zadok,
der Sohn Immers, gegen seinem Hause.
Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A.A: Viertels.
20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.
25. 26. 27. U.L: Thurn.

1Rg.7,2.10, 17.Es.22,8; 2Ch.26,9. — v.1. — v.4. — 12,28. — 12,39. Jer.32, 2.33,1; Neh.12,28. Esr.7,7; Neh.11,21. 2Ch.27,3. 33,14; Neh.12,37. — 2Rg.11,16. 2Ch.23,15. Jer.31,40.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius
Enadad, princeps dimidiae partis
Ceilae. *Et aedificavit juxta eum 19
Azer filius Josue, princeps Maspha,
mensuram secundam, contra ascen-
sum firmissimi anguli.
Post eum in monte aedificavit Ba- 20
ruch filius Zachai mensuram secun-
dam, ab angulo usque ad portam do-
mus Eliasib sacerdotis magni. *Post 21
eum aedificavit Merimuth, filius Uriae
filii Haccus, mensuram secundam, a
porta domus Eliasib, donec extende-
retur domus Eliasib. *Et post eum 22
aedificaverunt sacerdotes viri de cam-
pestribus Jordanis. *Post eum ae- 23
dificavit Benjamin et Hasub contra
domum suam. Et post eum aedifi-
cavit Azarias filius Maasiae filii Ana-
niae contra domum suam.
Post eum aedificavit Bennui filius 24
Henadad mensuram secundam, a do-
mo Azariae usque ad flexuram et
usque ad angulum. *Phalel filius 25
Ozi contra flexuram et turrim, quae
eminet de domo regis excelsa, id est
in atrio carceris. Post eum Phadaja
filius Pharos. *Nathinaei autem ha- 26
bitabant in Ophel usque contra por-
tam aquarum ad orientem, et turrim,
quae prominebat.
Post eum aedificaverunt Thecueni 27
mensuram secundam e regione, a
turre magna et eminente usque ad
murum templi. *Sursum autem a 28
porta equorum aedificaverunt sacer-
dotes, unusquisque contra domum
suam. *Post eos aedificavit Sadoc 29
filius Emmer contra domum suam.
Et post eum aedificavit Semaja filius

25. Al. (*ab in.*) † Post eum aedificavit.
28. S: ad portam.

20. **mit Eifer.** B.dW: (sehr) eifrig. vE: beeiferte sich.

22. **M. des Kreises.** dW: [Jordan]Kreises. vE: aus dem Gau. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. **dem Th., d. v. obern K.** B: an d. obersten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vorhof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügels.

28. **H. über.** dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς
ἀνατολῆς. 30 *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία*
υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος
μέτρον δεύτερον. Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Με-
σουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυ-
λακίου αὐτοῦ. 31 *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν*
Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ,
καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μα-
φεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.
32 *Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης*
τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ
οἱ ῥοποπῶλαι.

33 †) *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλ-*
λὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ
πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ
ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις 34 *καὶ εἶπεν ἐνώ-*
πιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις
Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν
τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα
δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους
μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας; 35 *Καὶ*
Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν,
καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν
ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀνα-
βήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων
αὐτῶν;

36 *Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν*
εἰς μυκτηρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν
αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς
μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, 37 *καὶ μὴ*
καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν
ἐκ προςώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη· ὅτι παρ-
ώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

38 *Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συν-*
ήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως του ἡμίσους αὐτοῦ.
Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥςτε οἰκοδο-
μῆσαι.

ל שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרָי
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־
צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
31 מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרָי
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד
32 וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר ׀
לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה
הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃

36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב
חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ
37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים׃

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

---

30. **A**¹: *Σεεμία ... Βαρία* (*Σελεμία ... Βαραχία* **A²B**).
32. **A²B*** *ἀναβάσ.* (**A¹X**†; **F**: *τῆς ἀναβάσεως*).
33. **B** (pro *ἦν αὐτῷ* **ACEFX**) *αὐτῷ ἐφάνη*.
34. **FX** (pro *Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.*) *καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας* (s. *-ρίας*), *καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ.* **A¹CX*** *ἆρα θυσ.*-fin. (**A²B**†).
35. **A²B**: *κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν* (*εἶπαν* s. *εἶπον* **A¹X**; *πρὸς ἑαυτοὺς* **A¹CEX**; *θυσιάσ.* **A¹CX**).
36. **A**¹: *δὸς αὐτοῖς* (*δ. αὐτοὺς* **A²B**).
37s. **AB*** *καὶ ἡ ἁμ.*-*ὥςτε οἰκοδομῆσαι* (**FX**†).

v. 30. 31. אחריו ק׳

29. **B.dW.vE.A**: Hüter des Thors gegen Aufgang.
30. **B.vE**: Kammer. **dW**: Zelle. **A**: Schatzkammer.
31. Thor Miphkad. **vE**: Händler. **dW**: Musterungsthor. (**A**: Gerichtshofe?) **B**: Steig zu der E. **vE**: bis zu der Steige der Mauerspitze. **dW**: Obergemach der E. **A**: Eckfaal.
33. **B.dW.vE.A**: Mauer.
34. auf einen T. **B.vE**: u. (vor) dem Heere? **A**: vielen Samaritern? **dW**: es ihnen lassen. **B**: daß sie

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
30 gen. *Nach ihm bauete Hananja, der
Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach
ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
31 rechja, gegen seinem Kasten. *Nach ihm
bauete Malchja, der Sohn des Gold-
schmieds, bis an das Haus der Nethinim
und der Krämer, gegen dem Rathsthor
32 und bis an den Saal an der Ecke. *Und
zwischen dem Saal an der Ecke zum
Schafthor baueten die Goldschmiede und
die Krämer.
33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir
die Mauern baueten, ward er zornig
und sehr entrüstet und spottete der Ju-
34 den, *und sprach vor seinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was
machen die ohnmächtigen Juden? wird
man sie so lassen? werden sie opfern?
werden sie es einen Tag vollenden?
werden sie die Steine lebendig machen,
die Staubhaufen und verbrannt sind?
35 *Aber Tobia, der Ammoniter, neben
ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl
ihre steinernen Mauern.
36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind
wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du sie gebest in Verachtung im Land
37 ihres Gefängnisses. *Decke ihre Misse-
that nicht zu, und ihre Sünde vertilge
nicht vor dir; denn sie haben die Bau-
leute gereizt.
38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten sie ganz an einander bis an die
halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L: Jüden.
34. A.A: in einem Tag.
35. U.L: ihre steinerne Mauren.

Secheniae, custos portae orientalis.
*Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)
lius Selemiae, et Hanun filius Seleph
sextus, mensuram secundam. Post
eum aedificavit Mosollam filius Bara-
13,4. chiae, contra gazophylacium suum.
*Post eum aedificavit Melchias filius 31
aurificis usque ad domum Nathi-
v.26. naeorum, et scruta vendentium con-
tra portam judicialem et usque ad
coenaculum anguli. *Et inter coe- 32
v.1. naculum anguli in porta gregis aedi-
ficaverunt aurifices et negotiatores.
Factum est autem, cum audisset 33 †)
Sanaballat, quod aedificaremus mu-
rum, iratus est valde, et motus ni-
2,19. mis subsannavit Judaeos, *et dixit 34
coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt
imbecilles? num dimittent eos gen-
tes? num sacrificabunt, et comple-
bunt, in una die? numquid aedificare
Ps.102,15. poterunt lapides de acervis pulveris,
13,4. qui combusti sunt? *Sed et Tobias 35
Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-
Thr.5,18. ficent! si ascenderit vulpes, transiliet
murum eorum lapideum.
Es.37,17.Thr.3,61. Audi, Deus noster, quia facti sumus 36
Ps.7,17. despectui! converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectio-
Ps.32,1.109,7.14.Jer.18,23. nem in terra captivitatis *Ne ope- 37
rias iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;
quia irriserunt aedificantes.
Itaque aedificavimus murum, et 38
conjunximus totum usque ad partem
dimidiam. Et provocatum est cor
populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.
31. Al.: scuta.
32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.
†) 3,33-38 et 4,1-17. vulgo = 4,1-23.
36. Al.† (*ab in.*) Et dixit Nehemias.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da sie ... A: W. sie St. zum Baue haben können aus ... B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinauf-käme, so würde er ... dW: Mögen sie nur ... hinauf spränge, zerrisse ...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub. vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde u. getilgt. B: laß u. ausgelöscht werden. dW: weil sie kränken die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Zorn ger.

38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE: Lust.

IV. *Aedificatio portarum et muri urbis.*

IV. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα, 2 καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ. 3 Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 4 Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. 5 Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς· 7 καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν. 8 Καὶ ἴδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

9 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-

1. C¹X† (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* **X**: *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἰερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 2. **B*** (alt.) *καὶ* (p. *ἐλθ.*). **A¹CEX*** *κ. ποιῆσ.*–fin. (**A²B**†). 4. **C¹X**: *καὶ ὄχλος πολ.* ... * *ἡμεῖς.* 6. **B**: *εἴποσαν.* **EX** (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* C¹† (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (**FX**: *ὅτι* s. *ὧν ἐπεστρέψατε*). 7. **EFX**: *σκεπηνοῖς.* C¹† (p. *σκεπ.*) *ὅπου ἐπίβατα ἦν.* **B**: *ῥομφ. αὐτῶν ... κ. τόξα αὐτῶν.* 8. **B**: *εἶδον ... εἶπα.* **C¹X*** *πρὸς τ. στρατ. καί.* **B*** (penult.) *καί.* **EFX**† (a. *γυναικ.*) *καί.* 9. **A¹** (pro *ἤκουσ.* **A²B**) *ἔγνωσαν.*

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּי־
הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
2 מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
4 עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
6 וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
7 תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים
וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־
חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃
8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־
הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃
9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־
נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשׁוֹב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי מִן־הַיּוֹם

v. 1. בנ״א הנ׳ בדגש
v. 7. יתיר י׳ v. 9. יתיר ו׳

1. **man ... hatte.** **dW**: hergestellt wurden. **B**: die Ausbesserung der M. J. zu Stande kam. **vE**: der M. von J. ein Verband angelegt worden sei! **B**: die L. anfingen zugemacht zu werden. **dW**: Risse anf. geschlossen zu w. **vE** sich zu schließen. **A**: die L. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zerrissene zuzuschließen.
2. **B**: verbanden sich a. zugleich. **dW**: verschweren

Der Gegner Bund. Die Hut gegen sie. Die Rückkehr zur Arbeit. IV.

IV. Da aber Saneballat und Tobia
und die Araber und Ammoniter und
Asdoditer höreten, daß die Mauern zu
Jerusalem zugemacht waren und daß
sie die Lücken angefangen hatten zu
2 büßen, wurden sie sehr zornig, * und
machten allesammt einen Bund zuhauf,
daß sie kämen und stritten wider Jeru-
salem und machten darinnen einen Irr-
3 thum. * Wir aber beteten zu unserm
Gott, und stelleten Hut über sie Tag
4 und Nacht gegen sie. * Und Juda sprach:
Die Kraft der Träger ist zu schwach
und des Staubs ist zu viel, wir können
5 an der Mauer nicht bauen. * Unsere
Widersacher aber gedachten: Sie sollen
es nicht wissen noch sehen, bis wir mit-
ten unter sie kommen und sie erwürgen
6 und das Werk hindern. * Da aber die
Juden, die neben ihnen wohneten, ka-
men, und sagten es uns wohl zehnmal,
aus allen Orten, da sie um uns wohne-
7 ten: * da stellete ich unten an die
Oerter hinter der Mauer in die Graben
das Volk nach ihren Geschlechtern mit
ihren Schwertern, Spießen und Bogen.
8 * Und besah es und machte mich auf,
und sprach zu den Rathsherren und
Obersten und dem andern Volk: Fürch-
tet euch nicht vor ihnen! gedenket an
den großen schrecklichen Herrn, und strei-
tet für eure Brüder, Söhne, Töchter,
Weiber und Häuser!
9 Da aber unsere Feinde höreten, daß
es uns war kund geworden, machte Gott
ihren Rath zunichte. Und wir kehreten
alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu
10 seiner Arbeit. * Und es geschah hinför-

1. A.A: angef. hatten auszufüllen. 2. A.A: zu Haufen. 7. U.L: Geschlechten. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

1 Rg. 11,27. Es. 58,12. 2,19. 3,33. 3,34. Nm. 14,22. 5,17. Dt. 1,29-31, 6; Neh. 1,5. Ps. 33,10. Es. 4,5. Job. 5,12.

Factum est autem, cum audis- IV.
set Sanaballat et Tobias et Arabes et
Ammanitae et Azotii, quod obducta
esset cicatrix muri Jerusalem et
quod coepissent interrupta concludi,
irati sunt nimis, * et congregati 2
sunt omnes pariter, ut venirent et
pugnarent contra Jerusalem et moli-
rentur insidias. * Et oravimus Deum 3
nostrum, et posuimus custodes super
murum die ac nocte contra eos.
* Dixit autem Judas: Debilitata est 4
fortitudo portantis et humus nimia
est, et nos non poterimus aedificare
murum. * Et dixerunt hostes nostri: 5
Nesciant et ignorent, donec veniamus
in medium eorum et interficiamus
eos et cessare faciamus opus. * Fa- 6
ctum est autem venientibus Judaeis,
qui habitabant juxta eos, et dicenti-
bus nobis per decem vices, ex omni-
bus locis, quibus venerant ad nos:
* statui in loco post murum per 7
circuitum populum in ordinem cum
gladiis suis et lanceis et arcubus.
* Et perspexi atque surrexi, et ajo 8
ad optimates et magistratus et ad
reliquam partem vulgi: Nolite timere
a facie eorum! Domini magni et ter-
ribilis mementote, et pugnate pro
fratribus vestris, filiis vestris et filia-
bus vestris et uxoribus vestris et
domibus vestris.
Factum est autem, cum au- 9
dissent inimici nostri nunciatum
esse nobis, dissipavit Deus con-
silium eorum. Et reversi sumus
omnes ad muros, unusquisque ad
opus suum. * Et factum est a die 10

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. **H. wider ... vor ihnen.** B: eine Wacht. dW. vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW. vE.A: Schüttes.

5. A: aufhören machen. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. **da sie zu uns hin und wieder gingen.** dW: woher sie ... kamen. (vE: Von a. O. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Oerter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. **Edeln u. O.** (2,16).

9. **und ... gemacht hatte, kehreten wir.** vE.A: da vereitelte. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

IV. ***Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.***

ρας ἐκείνης, ἥμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν
τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ
λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες
καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα,
11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴ-
ροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ
ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν
βολίδα. 12 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν
ἑαυτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ
ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντί-
μους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς
καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ
πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους,
μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 14 ἐν
τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατί-
νης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς
ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 Καὶ ἡμεῖς
ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρα-
τοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρ-
θρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.

16 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ·
Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλί-
σθητε ἐν μέσῳ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ
νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 Καὶ
ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς
ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκό-
μενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν
τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες·
Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν
ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φα-
γόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσίν τινες

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃
16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃
V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

v. 11. בנ"א בסגול

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτετιναγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτȣ̃) αὐτȣ̃. 12. B ter: αὐτȣ̃. 13. C'X† (a. ἀρχ.) ἐνδόξȣς. 15. A¹C(?)X (pro ἡμεῖς A²B) ἥμισυ. 16. A¹CX* Ἕκ.-αὐτȣ̃ (A²B†). EFX: αὐλισθήσεται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοί μȣ καὶ τὰ παιδάρια καὶ. B: ἱμ. αὐτȣ̃. FX† (in f.) ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτȣ̃ εἰς τὸ ὕδωρ (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ).

1. B (pro ἦν ACX) ἦ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

10. **meiner Knaben.** B.vE: an dem Werk arbeiteten. dW: schaffeten die eine H. m. Leute ... vE: Knechte.

11. **die da tr.** B: an der L. trugen derer, die da aufl. dW.A: die da L. tr. u. aufl. vE: den Trägern die L. aufl.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

der, daß die Jünglinge die Hälfte
thaten die Arbeit, die andere Hälfte hiel=
ten Spieße, Schilde, Bogen und Pan=
zer, und die Obersten standen hinter dem
11 ganzen Hause Juda, *die da baueten
an der Mauer und trugen Last von
denen, die ihnen aufluden: mit einer
Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
12 andern hielten sie die Waffen. *Und
ein jeglicher, der da bauete, hatte sein
Schwert an seine Lenden gegürtet und
bauete also; und der mit der Po=
13 saune blies, war neben mir. *Und ich
sprach zu den Rathsherren und Ober=
sten und zum andern Volk: Das Werk
ist groß und weit, und wir sind zer=
streuet auf der Mauer, ferne von ein=
14 ander: *an welchem Ort ihr nun die
Posaune lauten hört, dahin versammelt
euch zu uns; unser Gott wird für uns
15 streiten. *So wollen wir am Werk
arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die
Spieße von dem Aufgang der Morgen=
röthe, bis die Sterne hervor kamen.
16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk:
Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben
über Nacht zu Jerusalem, daß wir des
Nachts der Hut und des Tages der Arbeit
17 warten. *Aber ich und meine Brüder
und meine Knaben und die Männer an
der Hut hinter mir, wir zogen unsere
Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das
Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei
des Volks und ihrer Weiber wider ihre
2 Brüder, die Juden. *Und waren etliche,
die da sprachen: Unserer Söhne und Töch=
ter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
3 und essen, daß wir leben. *Aber etliche

10. A.A: Schilder!
14. A.A. schallen hört.
1. U.L: Jüden.

5,16. illa, media pars juvenum eorum fa-
ciebat opus, et media parata erat
ad bellum, et lanceae et scuta et
arcus et loricae; et principes post
eos in omni domo Juda. *Aedifi- 11
cantium in muro et portantium onera
et imponentium una manu sua facie-
bat opus, et altera tenebat gladium.
*Aedificantium enim unusquisque 12
gladio erat accinctus renes; et aedifi-
cabant et clangebant buccina juxta
me. *Et dixi ad optimates et ad 13
magistratus et ad reliquam partem
vulgi: Opus grande est et latum, et
nos separati sumus in muro, procul
alter ab altero: *in loco quocum- 14
que audieritis clangorem tubae, illuc
Ex.14,14.25. concurrite ad nos; Deus noster pu-
Dt.1,30.3,22. 28,7. gnabit pro nobis. *Et nos ipsi 15
faciamus opus, et media pars no-
strum teneat lanceas ab ascensu
aurorae donec egrediantur astra.

In tempore quoque illo dixi po- 16
pulo: Unusquisque cum puero suo
maneat in medio Jerusalem, et
sint nobis vices per noctem et diem
5,10. ad operandum. *Ego autem et fra- 17
tres mei et pueri mei et custodes,
qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra; unusquisque tan-
tum nudabatur ad baptismum.

Et factus est clamor populi et V.
uxorum ejus magnus adversus fratres
suos Judaeos. *Et erant qui dice- 2
v.5.1Sm.2,5. Ex.21,7. rent: Filii nostri et filiae nostrae
multae sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et come-
damus, et vivamus. *Et erant qui 3

16. S: vobis.

13. (Wie V. 8.) dW.vE.A: weitläuftig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
15. **arbeiteten w. nun am W.** dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
16. **sie uns d. N. zur H. ... zur A. dienen.** B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.
17. **ließ untern Waffen d. B. ...** B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V. ***Nehemiae adversus usuras actio.***

λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. 4 Καὶ εἰσίν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. 5 Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καί εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

6 Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. 7 Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, 8 καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὕροσαν λόγον. 9 Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 10 Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. 11 Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ᾽

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.
7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτῷ ἃ (* ἃ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε);
8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A^1CX* κ. παραδοθ. ἡμῖν (A^2B†).
9. A^1C^1X* τ. ἐθνῶν (A^2B†).
11. B† (a. ἐλαιῶν.) καί. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וָיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

בכ״א אומרים v. 3.
יתיר א׳ ib. בשין ימנית v. 7.
כן ולא בשין שמלית v. 10. יתיר י׳ v. 9.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW.vE: Felder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.
4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K. vE: müssen lehnen.
5. Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern. vE: Fleisch ... Söhne ... Sklaven. dW: der Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände d un ... haben Andere.
6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.
7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: H. in mir ging mit sich zu Rath, u. ich tadelte. dW.vE: Edeln u. Vorsteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen s. Br. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an (auf). vE: ver-

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Wein-
berge und Häuser versetzen, und Getreide
4 nehmen in der Theurung. *Etliche aber
sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf
Zinse dem Könige auf unsere Aecker
5 und Weinberge. *Denn unserer Brü-
der Leib ist wie unser Leib, und ihre
Kinder wie unsere Kinder; sonst würden
wir unsere Söhne und Töchter unter-
werfen dem Dienst, und sind schon un-
serer Töchter etliche unterworfen, und
ist kein Vermögen in unsern Händen,
auch würden unsere Aecker und Wein-
berge der andern.
6 Da ich aber ihr Schreien und solche
Worte hörete, ward ich sehr zornig.
7 *Und mein Herz ward Raths mit mir,
daß ich schalt die Rathsherren und die
Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt
ihr einer auf den andern Wucher trei-
ben? Und ich brachte eine große Ge-
8 meine wider sie, *und sprach zu ihnen:
Wir haben unsere Brüder, die Juden,
erkauft, die den Heiden verkauft waren,
nach unserm Vermögen; und ihr wollt
auch eure Brüder verkaufen, die wir zu
uns gekauft haben? Da schwiegen sie,
9 und fanden nichts zu antworten. *Und
ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr
thut; solltet ihr nicht in der Furcht
Gottes wandeln um der Schmach wil-
10 len der Heiden, unserer Feinde? *Ich
und meine Brüder und meine Knaben
haben ihnen auch Geld gethan und Ge-
treide; den Wucher aber haben wir
11 nachgelassen. *So gebt ihnen nun heu-
tiges Tags wieder ihre Aecker, Wein-
berge, Oelgärten und Häuser, und den
Hundertsten am Gelde, am Getreide, am
Most und am Oel, das ihr an ihnen
12 gewuchert habt. *Da sprachen sie:
Wir wollen es wiedergeben, und wollen

9,37. Gn. 47,20. Lev. 25,39ss. Ps. 119,53. Ex. 22,25. Lv. 25,36s. Dt. 15,7s. 23,19. Lv. 25,47s. Ps. 44,13. 6,13.

dicerent: Agros nostros et vineas et
domos nostras opponamus, et acci-
piamus frumentum in fame. *Et 4
alii dicebant: Mutuo sumamus pecu-
nias in tributa regis, demusque agros
nostros et vineas. *Et nunc sicut 5
carnes fratrum nostrorum, sic carnes
nostrae sunt; et sicut filii eorum,
ita et filii nostri. Ecce, nos subju-
gamus filios nostros et filias nostras
in servitutem, et de filiabus nostris
sunt famulae, nec habemus unde pos-
sint redimi, et agros nostros et vineas
nostras alii possident.
Et iratus sum nimis, cum audis- 6
sem clamorem eorum secundum verba
haec. *Cogitavitque cor meum me- 7
cum et increpavi optimates et magi-
stratus, et dixi eis: Usurasne singuli
a fratribus vestris exigitis? Et con-
gregavi adversum eos concionem ma-
gnam, *et dixi eis: Nos, ut scitis, 8
redemimus fratres nostros Judaeos,
qui venditi fuerant gentibus, secun-
dum possibilitatem nostram; et vos
igitur vendetis fratres vestros, et
redimemus eos? Et siluerunt, nec
invenerunt quid responderent. *Di- 9
xique ad eos: Non est bona res,
quam facitis; quare non in timore
Dei nostri ambulatis, ne exprobretur
nobis a gentibus, inimicis nostris?
*Et ego et fratres mei et pueri mei 10
commodavimus plurimis pecuniam et
frumentum. Non repetamus in com-
mune istud; aes alienum conceda-
mus, quod debetur nobis. *Reddite 11
eis hodie agros suos et vineas suas
et oliveta sua et domos suas; quin
potius et centesimam pecuniae, fru-
menti, vini et olei, quam exigere so-
letis ab eis, date pro illis. *Et 12
dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW. vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (kein.) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. unseres G. dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren! dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Th il. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα
αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 *Καὶ*
τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
14 *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι*
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
ρου τῷ Ἀρθασασθᾶ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 *Καὶ*
τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ᾽ αὐτῶν ἐν
ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδρα-
χμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Κἀγὼ οὐκ
ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
16 *Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-*
τησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 *Καὶ οἱ Ἰου-*
δαῖοι ἑκατὸν πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 *Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέ-*
ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ
σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם
13 לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי
וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר
וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 גַּם ׀ מִיּוֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי
לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא
טו אָכַלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם
וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת
16 אֱלֹהִים׃ וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה
הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
18 סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ וַאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן
שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין
עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־
כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

13. C'X: *ἐξέτεινα.* B: *εἶπα.*
14. C|'|FX† (ab in.) *Καίγε.* B* *τῆς.* FX (pro *βίαν κτλ.*) *ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μȣ ȣ̓κ ἐφάγομεν.*
15. FX (pro *Καὶ τὰς βίας κτλ.*) *Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μȣ ἐβάρυναν κλοιὸν* (F* *κλοιὸν*) *ἐπὶ τὸν λαόν.* C'X: *π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον.* A² interpgt. *ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.*
16. EFX: *διὰ τὸ ἔργ.*
17. A²B† (p. *ἑκατ.*) *καὶ* (A¹CEFX*).
18. B: *γινόμ.* A¹C: *χείμ.* (X: *χίμαροι*). B* *τῶν.* A¹CX: *ἄρτος* (*ἄρτȣς* A²B; EFX: *ἄρτον*).

v. 14. פתח בס"פ

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW. vE: l. sie schwören.
13. sei also ... B: Schooß ... n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus ... s. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält ... Besitzthume. dW: So sei es!
14. ihr Landpfl. ... eines L. Kost. B: des L. Brot.

Der Eid u. die symbol. Ausschüttelung. Der Landpfleger Kost u. des Volks Beschwerung. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen
thun, wie du gesagt hast. Und ich rief
die Priester, und nahm einen Eid von
13 ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch
schüttelte ich meinen Busen aus und
sprach: Also schüttle Gott aus jedermann
von seinem Hause und von seiner Arbeit,
der dieß Wort nicht handhabt, daß er
sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze
Gemeine sprach: Amen! und lobten den
Herrn. Und das Volk that also.
14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen
ward, ein Landpfleger zu sein im Lande
Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an
bis in das zwei und dreißigste Jahr des
Königs Arthasastha, das sind zwölf
Jahre, nährete ich mich und meine Brü-
15 der nicht von der Landpfleger Kost. * Denn
die vorigen Landpfleger, die vor mir ge-
wesen waren, hatten das Volk beschweret
und hatten von ihnen genommen Brot
und Wein, dazu auch vierzig Sekel Sil-
ber; auch hatten ihre Knaben mit Ge-
walt gefahren über das Volk. Ich that
aber nicht also, um der Furcht Gottes
16 willen. * Auch arbeitete ich an der
Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker;
und alle meine Knaben mußten daselbst
17 an die Arbeit zuhauf kommen. * Dazu
waren der Juden und Obersten hundert
und funfzig an meinem Tisch, die zu
mir gekommen waren aus den Heiden,
18 die um uns her sind. * Und man machte
mir des Tages einen Ochsen, und sechs
erwählte Schafe, und Vögel, und je
innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die
Menge. Noch forderte ich nicht der Land-
pfleger Kost; denn der Dienst war schwer
auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpfle-
gerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren.
16. A.A: Mauerarbeit ... zu Haufe (Haufen).
18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

Esr. 10,5. (1Rg. 8,31. — Job. 38,13. Es. 24,1. — 8,6. Dt. 27,15. Nm. 5,22. — 2,1. 6. 13,6. — v. 18. — 1Co. 9,4ss. 2Co. 11,7ss. — Pr. 16,6 — 4,10. — 6,16. — 1Rg. 4,22. — v. 14.

quaeremus, sicque faciemus, ut lo-
queris. Et vocavi sacerdotes et ad-
juravi eos, ut facerent juxta quod
dixeram. * Insuper excussi sinum 13
meum et dixi: Sic excutiat Deus
omnem virum, qui non compleverit
verbum istud, de domo sua et de
laboribus suis! sic excutiatur, et
vacuus fiat! Et dixit universa multi-
tudo: Amen; et laudaverunt Deum.
Fecit ergo populus, sicut erat dictum.
A die autem illa, qua praeceperat 14
rex mihi, ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigesimo usque ad
annum trigesimum secundum Arta-
xerxis regis per annos duodecim,
ego et fratres mei annonas, quae
ducibus debebantur, non comedimus.
* Duces autem primi, qui fuerant 15
ante me, gravaverunt populum et
acceperunt ab eis in pane et vino et
pecunia quotidie siclos quadraginta;
sed et ministri eorum depresserunt
populum. Ego autem non feci ita,
propter timorem Dei. * Quin potius 16
in opere muri aedificavi, et agrum
non emi; et omnes pueri mei con-
gregati ad opus erant. * Judaei quo- 17
que et magistratus centum quinqua-
ginta viri, et qui veniebant ad nos de
gentibus, quae in circuitu nostro
sunt, in mensa mea erant. * Para- 18
batur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis
volatilibus, et inter dies decem vina
diversa et alia multa tribuebam. In-
super et annonas ducatus mei non
quaesivi; valde enim attenuatus erat
populus.

15. Al.: fuerunt.

vE: Statthalter.

15. **benebst.** vE: früheren ... gedrückt. B: geherr-
schet. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar
hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre
Diener drückten d. V.

16. **fuhr ich fort ... wir kauften.** B: So habe ich
auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ...
griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind
d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

vE: Knechte.

17. **und noch d. zu uns kamen aus d. H. umher.**
dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde,
war ein ... dW: mir z. w. auf .. B.vE.A: auserle-
sene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflü-
gel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei die-
sem allen ... (V. 14). vE: trotz dem. dW: schw. la-
stete ... vE: lag.

V. *Nehemiae insidiarum hostium evitatio.*

19 Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

VI. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις)·
2 καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρός με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι πονηρίαν.
3 Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.
4 Καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.
5 Καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
6 Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,
7 καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.
8 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.
9 Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς

1. **B*** τῶν. **A¹*** (pr.) ἐν (**A²B†**; **FX**: ἐν αὐτῷ). **B*** καίγε (**ACı'ıFX†**; **EX**: καὶ ἐγώ).
2. **B**: ποιῆσαί μοι.
4. **A¹*** Καὶ ἀπ.-τοῦτο (**A²B†**). **F†** (p. τοῦτο) τέσσαρσι καθόδοις (**X**: τέταρτον καθόδους).
5. **EX†** (p. Σ.) τὸν πέμπτον (**Cı'ıFX**: κατὰ τὸν λόγον τοῦτον τὸ s. τὸν πέμπτον). **B**: παῖδα αὐτοῦ.
6. **Cı'ıFX†** (p. ἠκούσθη) καὶ Γοσὲμ s. Γησὰμ εἶπεν. **A¹*** ὅτι σὺ (**A²B†**) ... διὰ τί (διὰ τοῦτο **A²B**). **CEFX**: γίνῃ (**B**: ἔσῃ).
7. **X*** (alt.) ἐν (**B**: ἐπί).
8. **Cı'ıFX**: οὓς σὺ λέγ. **EFX*** σου.

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃
VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט
וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ
כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ
פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־
2 הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט
וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים
3 לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם
מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת
הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
4 אֲלֵיכֶם׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה
אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר
ה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת
6 פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע
וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים
לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא
עָלֶיךָ בִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
8 וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ וָאֶשְׁלְחָה
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
9 בוֹדָאם׃ כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

v. 8. הא׳ נחה

19. **B.A**: Ged. meiner ... in (nach) allem. **B.dW. vE**: an d. V.
1. Gesem ... unsere ... eingesetzt. **dW**: es von ... gehört wurde. **vE**: vernommen. **B**: dem ... zu Ohren kam. **vE**: Riß. **dW.A**: darin. **B**: daran übrig.
2. zus. treten. **vE**: einem der Dörfer. **B.dW.vE**: Thal. **A**: Ebene.

Der Gegner Aufforderung zum Rathſchlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Be-
ſten alles, das ich dieſem Volk gethan
habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und
Goſem, der Araber, und andere un-
ſerer Feinde erfuhren, daß ich die Mau-
ern gebauet hatte und keine Lücke mehr
daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu
der Zeit noch nicht gehängt hatte in den
2 Thoren: * ſandte Saneballat und Go-
ſem zu mir und ließen mir ſagen: Komm,
und laß uns zuſammen kommen in den
Dörfern in der Fläche Ono. Sie ge-
3 dachten mir aber Böſes zu thun. * Ich
aber ſandte Boten zu ihnen und ließ ihnen
ſagen: Ich habe ein großes Geſchäft aus-
zurichten, ich kann nicht hinab kommen;
es möchte das Werk nachbleiben, wo
ich die Hand abthäte und zu euch hinab
4 zöge. * Sie ſandten aber wohl viermal
zu mir auf dieſe Weiſe, und ich antwor-
5 tete ihnen auf dieſe Weiſe. * Da ſandte
Saneballat zum fünften Mal zu mir
ſeinen Knaben mit einem offenen Briefe
6 in ſeiner Hand. * Darinnen war ge-
ſchrieben: Es iſt vor die Heiden ge-
kommen und Goſem hat es geſagt, daß
du und die Juden gedenket abzufallen:
darum du die Mauern baueſt, und du
wolleſt ihr König ſein in dieſen Sachen,
7 * und du habeſt die Propheten beſtellet,
die von dir ausſchreien ſollen zu Jeru-
ſalem und ſagen: Er iſt der König Ju-
da! Nun ſolches wird vor den König
kommen. So komm nun und laß uns
8 mit einander rathſchlagen. * Ich aber
ſandte zu ihm und ließ ihm ſagen: Sol-
ches iſt nicht geſchehen, das du ſageſt;
du haſt es aus deinem Herzen erdacht.
9 * Denn ſie alle wollten uns furchtſam

13,14.22.31. 6,14.Sir.17, 17.Ebr.6,10.
3,33.35.4,1.
7,1.3,1.3.6.
11,35; Gn.50,20.
v.1.
2,19.

Memento mei, Deus meus, in bo- 19
num secundum omnia, quae feci
populo huic!

Factum est autem, cum audis- **VI.**
set Sanaballat et Tobias et Gossem
Arabs et caeteri inimici nostri, quod
aedificassem ego murum et non esset
in ipso residua interruptio (usque
ad tempus autem illud valvas non
posueram in portis): * miserunt Sa- 2
naballat et Gossem ad me dicentes:
Veni, et percutiamus foedus pariter
in viculis in campo Ono. Ipsi au-
tem cogitabant ut facerent mihi ma-
lum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3
dicens: Opus grande ego facio, et
non possum descendere; ne forte
negligatur, cum venero et descendero
ad vos. * Miserunt autem ad me 4
secundum verbum hoc per quatuor
vices, et respondi eis juxta sermo-
nem priorem. * Et misit ad me 5
Sanaballat juxta verbum prius quinta
vice puerum suum, et epistolam ha-
bebat in manu sua * scriptam hoc 6
modo: In gentibus auditum est,
et Gossem dixit, quod tu et Judaei
cogitetis rebellare, et propterea aedi-
fices murum, et levare te velis super
eos regem; propter quam causam
* et prophetas posueris, qui praedi- 7
cent de te in Jerusalem dicentes:
Rex in Judaea est. Auditurus est
rex verba haec. Idcirco nunc veni,
ut ineamus consilium pariter. * Et 8
misi ad eos dicens: Non est factum
secundum verba haec, quae tu loque-
ris; de corde enim tuo tu componis
haec. * Omnes enim hi terrebant 9

---

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.

2. S: in vitulis in Campoono.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit … beſchäftigt. dW: ſchaffe ein … B: Warum ſollte d. W. aufhören, wenn ich daſſelbe würde fahren laſſen … käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abließe. vE: ruhen.
4. dW: erwiederte ihnen auf dieſelbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.
5. **gleicherweiſe zum …** dW: Knappen. vE: Knecht.
6. **ſein, wie es heißt.** B: Man hat unter den H. gehört. dW.vE: U. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: ſagts. dW: ſpricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geſchichten. dW: Reden.
7. **auch Pr. … Es iſt ein K.** B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: ſprechen: K. von Juda! B: dem K. zu Ohren kommen, nach dieſen Geſchichten. dW: wird der K. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zuſammen).
8. B: erdichtet. vE: erſonnen.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

10 *Κἀγὼ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεΐ υἱοῦ Δαλαΐα υἱοῦ Μεηταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε.* 11 *Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φεύξεται; ἢ τίς οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;* 12 *Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο* 13 *ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω, καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσίν με.* 14 *Μνήσθητι, ὁ θεός, Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.*

15 *Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας.* 16 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο.* 17 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία*

---

9 **B*** *αἱ.*
10. **B:** *Μεταβεήλ.* **CΠFX:** *ὅτι ἔρχ. φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί* (s. *ἀποκτεῖναι*) *σε.*
11. **B:** *εἶπα ... * οἷος ἐγώ - οἷος ἐγώ* (**ACΠEFX†** parum inter se diversi). **A¹X** (pro alt. *ἐγω* **A²CΠEFX**) *ἀνήρ.* **CΠFX†** (in f.) *Οὐκ εἰσελεύσομαι.*
14. **A²X†** (p. *θεος*) *μου.* **A²EFX†** (a. *Τωβ.*) *τῷ.* **B*** (pr.) *τῷ* et *τοῖς.*
15. **B†** (p. *Ἐλ.*) *μηνός.* **A²B†** (p. *πεντ.*) *καὶ* (**A¹EFX***).
16. **B:** *ἐπέπεσε.* **CEFX†** (p. *φόβ.*) *μέγας.*

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃
י וַאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה
בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃
11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי
כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא
12 אָבוֹא׃ וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה
13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה
וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה
הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי׃
טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד
בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם בַּיָּמִים
הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א איבנו ib. עמר סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

9. **daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Hände!** B: sagten: Ihr Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen von … vollbracht w. vE: Furcht einjagen.
10. **innen im T.** vE. A: ging. dW. vE: (war) eingeschlossen. dW: gehen ins … ins Innere des T. … denn es k. Leute … diese Nacht k. sie. vE. A: tödten.
11. **ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag …** dW: w. ist wie ich, der … ginge und am Leben bliebe. (vE: wird … um am L. zu bleiben?)

machen, und gedachten: Sie sollen die
Hand abthun vom Geschäfte, daß sie
nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto
mehr meine Hand.
10 Und ich kam ins Haus Semaja, des
Sohnes Delaja, des Sohnes Meheta-
beels. Und er hatte sich verschlossen, und
sprach: Laß uns zusammen kommen
im Hause Gottes mitten im Tempel,
und die Thüre des Tempels zuschließen;
denn sie werden kommen dich zu erwür-
gen, und werden bei der Nacht kommen,
11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach:
Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte
ein solcher Mann, wie ich bin, in den
Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?
12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn
ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt
hatte; denn er sagte wohl Weissagung
auf mich, aber Tobia und Saneballat
13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum
nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten
sollte und also thun und sündigen, daß
sie ein böses Geschrei hätten, damit sie
14 mich lästern möchten. * Gedenke,
mein Gott, des Tobia und Saneballats
nach diesen seinen Werken! auch der Pro-
phetin Noadja und der andern Prophe-
ten, die mich wollten abschrecken!
15 Und die Mauer ward fertig am fünf
und zwanzigsten Tage des Monats Elul,
16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da
alle unsere Feinde das höreten, fürchte-
ten sich alle Heiden, die um uns her
waren, und der Muth entfiel ihnen;
denn sie merkten, daß dieß Werk von
17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit
waren viele der Obersten Juda, deren
Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia
—

11. U.L: lebendig blieb–. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: furchten.

nos, cogitantes, quod cessarent ma-
nus nostrae ab opere et quiescere-
mus. Quam ob causam magis con-
1Sm.23,16. fortavi manus meas.
Et ingressus sum domum Semajae, 10
filii Dalajae, filii Metabeel, secreto.
Qui ait: Tractemus nobiscum in
domo Dei in medio templi, et clau-
damus portas aedis; quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte ven-
turi sunt ad occidendum te. * Et 11
Es.28,16. dixi: Num quisquam similis mei fu-
git? et quis, ut ego, ingredietur tem-
Nm.18,7. plum et vivet? Non ingrediar. * Et 12
Jer.23,21. intellexi, quod Deus non misisset
eum, sed quasi vaticinans locutus
esset ad me, et Tobias et Sanaballat
Es.4,5. conduxissent eum. * Acceperat enim 13
pretium, ut territus facerem et pec-
carem, et haberent malum, quod
Ps.38,17;Neh.19.13,2. 1s.74,22. 2Tm.4,14. exprobrarent mihi. * Memento 14
mei, Domine, pro Tobia et Sana-
ballat, juxta opera eorum talia!
sed et Noadiae prophetae et cae-
terorum prophetarum, qui terre-
bant me!

Completus est autem murus vige- 15
simo quinto die mensis Elul, quin-
quaginta duobus diebus. * Factum 16
est ergo, cum audissent omnes ini-
mici nostri, ut timerent universae
5,17. gentes, quae erant in circuitu nostro,
Gn.42,28. 1Sm.17,32. 2Ch.2,2; Act 5,39. Gn.26,28. Ex.9,19. Ps.118,23. et conciderent intra semetipsos et
scirent, quod a Deo factum esset
opus hoc. * Sed et in diebus illis 17
multae optimatum Judaeorum episto-
lae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: befahl [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, sondern ...
13. D. aber war er gedungen. B. daß es bei ihn u zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. N. machen ...
14. B.vE: Ged. es dem ... B: furchtsam machen. dW: in Furcht setzen. vE: mir F. einjagen.
15. dW.A: nach 52 T.
16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).
17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 *Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἠραέ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.* 19 *Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρός με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.*

VII. *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.* 2 *Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς),* 3 *καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.*

4 *Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι.* 5 *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·*

6 *Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,*

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וְיֹאמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֶגֶד בֵּיתוֹ׃

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
5 וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ״א רפה ib. סגול בלא מקף
v. 3. יתיר ו׳

18. B: *Ἰωνάν.*

2. B: *βιρὰ ... * ἦν.* A²B† (a. *ἀνὴρ*) *ὡς.*

3. B: *εἶπα ... καὶ* (* *ὅτι,* A¹C'X†) *ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτȣ̃ ... οἰκ. αὐτȣ̃.*

4. FX† (p. *πλατ.*) *χερσίν.*

6. B* *οἱ* et (alt.) *τῆς ... †* (a. *βασιλεὺς*) *ὁ ... ἐπέστρεψεν.*

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschworenen. B: Eidam. vE.A: der Tochtermann.
19. **Reden.** B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (V. 14).
1. **Da nun ... war ... Th. ein.** dW.vE: setzte. B: stellete ... auf. dW: Thorwärter. vE A: Thürhüter.
2. **über J.** B: Obersten des Palasts. dW.vE:

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in
Juda, die ihm geschworen waren; denn
er war ein Schwager Sachanja, des
Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan
hatte die Tochter Mesullams, des Soh-
19 nes Berechja. * Und sagten Gutes von
ihm vor mir, und brachten meine Rede
aus zu ihm. So sandte denn Tobia
Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet
hatten, hängte ich die Thüren, und wur-
den bestellet die Thorhüter, Sänger und
2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bru-
der Hanani, und Hananja, dem Palast-
vogt zu Jerusalem (denn er war ein
treuer Mann und gottesfürchtig vor
3 vielen andern), * und sprach zu ihnen:
Man soll die Thore Jerusalems nicht
aufthun, bis daß die Sonne heiß wird;
und wenn man noch arbeitet, soll man die
Thür zuschlagen und verriegeln. Und es
wurden Hüter bestellt aus den Bürgern
Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut
und um sein Haus.
4 Die Stadt aber war weit von Raum
und groß, aber wenig Volk darinnen, und
5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und
mein Gott gab mir in das Herz, daß
ich versammelte die Rathsherren und die
Obersten und das Volk, sie zu rechnen.
Und ich fand ein Register ihrer Rech-
nung, die vorhin herauf gekommen waren
6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar,
der König zu Babel, hatte weggeführt,
und zu Jerusalem wohneten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18
erant in Judaea habentes juramen-
tum ejus; quia gener erat Secheniae
filii Area, et Johanan filius ejus acce-
perat filiam Mosollam filii Barachiae.
* Sed et laudabant eum coram me, 19
et verba mea nunciabant ei; et To-
bias mittebat epistolas, ut terreret
me.

Postquam autem aedificatus VII.
6,1. Sir. 49,15. est murus et posui valvas et recen-
sui janitores et cantores et Levitas,
1,2. * praecepi Hanani fratri meo, et 2
2,8. Hananiae principi domus de Jerusa-
Ex. 18,21. lem (ipse enim quasi vir verax et
timens Deum plus caeteris videbatur)
13,19. Es. 60,11. * et dixi eis: Non aperiantur portae 3
1Sm. 11,9. Jerusalem usque ad calorem solis.
Cumque adhuc assisterent, clausae
portae sunt et oppilatae; et posui
custodes de habitatoribus Jerusalem,
singulos per vices suas, et unum-
quemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4
grandis, et populus parvus in medio
ejus, et non erant domus aedificatae.
2,12. * Deus autem dedit in corde meo, et 5
11,1; congregavi optimates et magistratus
2Sam. 24,1. 1Chr. 22,1. et vulgus, ut recenserem eos. Et in-
veni librum census eorum, qui ascen-
derant primum, et inventum est scri-
ptum in eo:
Esr. 2. Isti filii provinciae, qui ascen- 6
derunt de captivitate migrantium,
quos transtulerat Nabuchodonosor
rex Babylonis, et reversi sunt in
Jerusalem et in Judaeam, unus-

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürch-
tete Gott vor V. vE: wahrhaftiger.
3. **zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie ver-
schließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... ei-
nen jeglichen ...** dW.A: heiß scheinet. B: bis daß
Jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW:
während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei
stehet, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann.
(dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?)
B: man soll die Wachten bestellen von den Einwoh-
nern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE:
Wachen aus d. Bew.
4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.
A: überaus w. dW.vE: keine H. (auf)gebauet.
5. **die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u.
fand darin geschrieben.** A: zu zählen. B: nach den
Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechts-
verzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der
Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß.
vE: das V. der Geschlechtsaufz.
6. **Dies sind die Kinder des Landes, die h. gek.
sind ... sind zurückgekehret gen J.** B: der Landschaft.
dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den
gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW:
aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausge-
wanderten.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, 7 μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρία, Ῥεελμά, Νααμανί, Μαρδοχέου, Βαλσάν, Μασφαράθ, Ἔζρα, Βαγουία, Ναούμ, Βαανά, Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ· 8 υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· 9 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 10 υἱοὶ Ἠρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 11 υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι δεκαοκτώ· 12 υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 13 υἱοὶ Ζαθθουά, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 14 υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· 15 υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ· 16 υἱοὶ Βηβεί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 17 υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· 18 υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· 19 υἱοὶ Βαγουεί, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά· 20 υἱοὶ Ἠδίν, ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 21 υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· 22 υἱοὶ Ἠσαμί, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 υἱοὶ Βασί, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· 24 υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο· 25 υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε· 26 υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀνετωφά, πεντηκονταέξ· 27 υἱοὶ Ναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 ἄνδρες Βήθ, τεσσαρακονταδύο· 29 ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφειρὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· 30 ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· 31 ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 32 ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

6. B: πόλ. αὐτῶ. 7. C¹FX† (ab in.) οἱ ἐλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ Ῥ. … Μαρδοχαῖος A¹EX: Βαασάν (Βαλσάν A²B). B: Μασφαραθ, Ἔσδρα, Βογουία, Ἰναούμ. [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πεντηκονταδύο. 11. B† (p. δισχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι) 13. B: Ζαθουία. 16. B: Βηβί. 17. A¹X: Ἀγετάδ (Ἀσγάδ A²B). 19. B: Βαγοΐ 20. B: ἑξ. πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἡσάμ. 23. B: Βεσεΐ. 24. B: Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ … Ἀτωφά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρίμ, Καφιρά. 30. B: ἑξ. εἴκοσι.

v. 16. בנ״א בחירק v. 24. בנ״א חריף

7 ein jeglicher in seiner Stadt, *und wa=
ren gekommen mit Serubabel, Jesua,
Nehemia, Asarja, Raamja, Nahemani,
Mardachai, Bilsan, Mispereth, Bigevai,
Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl
8 der Männer vom Volk Israel: *der
Kinder Pareos waren zwei tausend, hun=
9 dert und zwei und siebenzig; *der
Kinder Sephatja drei hundert und zwei
10 und siebenzig; *der Kinder Arah
sechs hundert und zwei und funfzig;
11 *der Kinder Pahath Moabs unter
den Kindern Jesua und Joabs zwei
tausend acht hundert und achtzehn;
12 *der Kinder Elams tausend zwei hun=
13 dert und vier und funfzig; *der Kin=
der Sathu acht hundert und fünf und
14 vierzig; *der Kinder Sacai sieben
15 hundert und sechzig; *der Kinder
Benni sechs hundert und acht und vier=
16 zig; *der Kinder Bebai sechs hun=
17 dert und acht und zwanzig; *der
Kinder Asgads zwei tausend, drei hun=
18 dert und zwei und zwanzig; *der
Kinder Adonikams sechs hundert sieben
19 und sechzig; *der Kinder Bigevai zwei
20 tausend und sieben und sechzig; *der
Kinder Adins sechs hundert und fünf
21 und funfzig; *der Kinder Aters von
22 Hiskia acht und neunzig; *der Kin=
der Hasums drei hundert und acht und
23 zwanzig; *der Kinder Bezai drei
24 hundert und vier und zwanzig; *der
Kinder Hariphs hundert und zwölf;
25 *der Kinder Gibeons fünf und neun=
26 zig; *der Männer von Bethlehem und
Netopha hundert und acht und achtzig;
27 *der Männer von Anathoth hundert
28 und acht und zwanzig; *der Männer
von Beth Asmaveth zwei und vierzig;
29 *der Männer von Kiriath Jearim, Ca=
phira und Beeroth sieben hundert und
30 drei und vierzig; *der Männer von
Rama und Gaba sechs hundert und
31 ein und zwanzig; *der Männer von
Michmas hundert und zwei und zwan=
32 zig; *der Männer von Beth El und
Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. *Qui ve- 7
nerunt cum Zorobabel: Josue, Ne-
hemias, Azarias, Raamias, Nahamani,
Mardochaeus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus viro-
rum populi Israel: *filii Pharos, duo 8
millia centum septuaginta duo; *filii 9
Saphatia, trecenti septuaginta duo;
*filii Area, sexcenti quinquaginta duo: 10
*filii Phahath Moab filiorum Josue 11
et Joab, duo millia octingenti decem
et octo; *filii Aelam, mille ducenti 12
quinquaginta quatuor; *filii Zethua, 13
octingenti quadraginta quinque; *fi- 14
lii Zachai, septingenti sexaginta; *fi 15
lii Bannui, sexcenti quadraginta octo;
*filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16
*filii Azgad, duo millia trecenti vi- 17
ginti duo; *filii Adonicam, sexcenti 18
sexaginta septem; *filii Beguai, duo 19
millia sexaginta septem; *filii Adin, 20
sexcenti quinquaginta quinque; *fi- 21
lii Ater, filii Hezeciae, nonaginta
octo; *filii Hasem, trecenti viginti 22
octo; *filii Besai, trecenti viginti 23
quatuor; *filii Hareph, centum duo- 24
decim; *filii Gabaon, nonaginta 25
quinque; *filii Bethlehem et Ne- 26
tupha, centum octoginta octo; *viri 27
Anathoth, centum viginti octo; *viri 28
Bethazmoth, quadraginta duo; *viri 29
Cariathiarim, Cephira et Beroth, se-
ptingenti quadraginta tres; *viri 30
Rama et Geba, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 31
*viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

6. seine St.
7. sind gek. dW.vE.A: die da kamen.
8—62. dW.vE.A: die Söhne.

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

11. von den ... vE: mit?
21. dW: [dem Geschlechte des] H. A: des Sohnes?
26—32. dW: die Leute.

[33] ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· [34] ἄν-
δρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
τατέσσαρες· [35] υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι
εἴκοσι· [36] υἱοὶ Ἱερειχώ, τριακόσιοι τεσσαρα-
κονταπέντε· [37] υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών,
ἑπτακόσιοι εἰκοσιείς· [38] υἱοὶ Σαναά, τρισχί-
λιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. [39] Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ
Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκον-
τατρεῖς· [40] υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκοντα-
δύο· [41] υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
σαρακονταεπτά· [42] υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δε-
καεπτά. [43] Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
μιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουία, ἑβδομηκοντατέσ-
σαρες. [44] Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
τεσσαρακονταοκτώ. [45] Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελ-
λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαΐ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.
[46] Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
Ταββαώθ, [47] υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ
Φαδών, [48] υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
υἱοὶ Σελμεΐ, [49] υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδήλ, υἱοὶ
Γαάρ, [50] υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νε-
κωδά, [51] υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή,
[52] υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαείμ,
[53] υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
[54] υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδασάν,
[55] υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,
[56] υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτειφά. [57] Υἱοὶ δούλων
Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
ρειδά, [58] υἱοὶ Ἰεαήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδδήλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.-fin. (ACEX†). 34. B: πεντηκονταδύο. 36. B: Ἱεριχώ. 37. B: Ὠνώ. 43. B: τῦ Καδμ. A[1]: Οὐδουίδ? 45. B: Σαλοὺμ ... Ἀκοὺβ ... Σαβί. 46. B: Ναθινὶμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταβαώθ. 47. B: Κιράς ... Ἀσουία. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀκοὺδ-Ἀγάβ (ACEX parum diverse, A[2] inter uncos). 49. B: Γαδήλ. 50. B: Ῥασσών. 51. B: Φεσή. 52. B: Βησί ... Μεϊνών ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B: Νισιά ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B: Ἰελήλ ... Γαδαήλ (A[2]: Γααδήλ).

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
לה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
36 וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
37 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
39 וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
42 וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
44 לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־
טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
46 שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׂלְמָי׃
49 נ בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ בְּנֵי־
51 רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ בְּנֵי־
52 גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ בְּנֵי־בֵסַי
53 בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ בְּנֵי־
54 בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־
נה בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
56 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃ בְּנֵי
57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָא בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
34 und funfzig; * der Kinder des andern
Elams tausend zwei hundert und vier
35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
36 hundert und zwanzig; * der Kinder Je=
reho drei hundert und fünf und vierzig;
37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono
sieben hundert und ein und zwanzig;
38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
39 hundert und dreißig. * Die Priester: der
Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
40 hundert und drei und siebenzig; * der
Kinder Immers tausend und zwei und
41 funfzig; * der Kinder Pashurs tausend
zwei hundert und sieben und vierzig;
42 * der Kinder Harims tausend und sie=
43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
Jesua von Kadmiel unter den Kindern
44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sän=
ger: der Kinder Assaphs hundert und
45 acht und vierzig. * Die Thorhüter
waren: die Kinder Sallums, die Kinder
Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder
Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
Sobai, allesammt hundert und acht und
46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder
47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin=
48 der Sia, die Kinder Padons, * die Kin=
der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin=
49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die
Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins,
51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams,
die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu=
53 nims, die Kinder Nephussims, * die
Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha,
54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Baz=
liths, die Kinder Mehida, die Kinder
55 Harsa, * die Kinder Barkos, die Kinder
56 Sissera, die Kinder Thamah, * die Kin=
57 der Neziah, die Kinder Hatipha. * Die
Kinder der Knechte Salomons waren: die
Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela,
die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
le ducenti quinquaginta quatuor;
* filii Harem, trecenti viginti; 35
* filii Jericho, trecenti quadraginta 36
quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
dotes: filii Idaja in domo Josue,
nongenti septuaginta tres; * filii 40
Emmer, mille quinquaginta duo;
* filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
ginta septem; * filii Arem, mille 42
decem et septem. * Levitae: filii 43
Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
lii Asaph, centum quadraginta octo.
* Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
filii Sobai, centum triginta octo.
* Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
* filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
11,3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
thai, filii Sophereth, filii Pharida,
* filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

33. dW: die Leute.
43. von den …

45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

[59] υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαείμ, υἱοὶ Ἠμείμ. [60] Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.

[61] Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χεροὺβ, Ἠρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν· [62] υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· [63] καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. [64] Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ηὑρέθη· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. [65] Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.

[66] Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας δισχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα, [67] πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [68] ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε, [69] κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

[70] Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα. [71] Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,

59. B: Φακαρὰθ ... Σαβαΐμ ... Ἠμίμ. 60. B: Ναθινίμ. 61. B: Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρεβ ... Ἰεμήρ. 62. B* υἱοὶ Βεά. 63. B: Ἐβία ... Ἀκώς ... Βερζελλί (bis). A²FX: ἔλαβεν ... γυναῖκα. B: ἐκλήθησαν ... ἐπ᾽ ὀνόμ. A¹* ἐπὶ (A² cum B†). 64. B: γρ. αὐτῶν ... εὑρέθη. 65. B: Ἀθερσασθὰ et * αὐτοῖς ... ἀναστῇ et * ὁ. 66. B: ἐκκλ. ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξ. 68s. B* ἵπποι–κάμ. τετρ. τριακ. (ACEFX† parum diverse) ... ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι et * εἴκοσι. 70. B (pro Ἀθερσ. A, Ἀρθασασθᾶ EFX) Νεεμία et * (alt.) ἔδωκαν (AEX†). 71. B: ἔργῳ χρυσῖ νομίσματος δύο μ.

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
63 שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
סה וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

בנ"א חב' בפתח והי' בדגש v. 63.
בנ"א הצ בפתח v. 70. עש' וארבעים v. 68.

Die ohne Geburtsregister. Die Gesammtzahl. Die Beisteuern zum Werk. VII.

59 * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils,
die Kinder Pochereths von Zebaim, die
60 Kinder Amons. * Aller Nethinim und
Kinder der Knechte Salomons waren
drei hundert zwei und neunzig.
61 Und diese zogen auch mit herauf:
Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub,
Addon und Immer; aber sie konnten
nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch
ihren Samen, ob sie aus Israel wären.
62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia
und die Kinder Nekoda waren sechs hun-
63 dert und zwei und vierzig. * Und von
den Priestern waren die Kinder Habaja,
die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai,
der aus den Töchtern Barsillai, des
Gileaditers, ein Weib nahm, und ward
64 nach derselben Namen genannt. * Diese
suchten ihr Geburtsregister; und da sie es
nicht fanden, wurden sie los vom Prie-
65 sterthum. * Und Hathirsatha sprach zu
ihnen: sie sollten nicht essen vom Aller-
heiligsten, bis daß ein Priester aufkäme
mit dem Licht und Recht.
66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann
war zwei und vierzig tausend drei hun-
67 dert und sechzig, * ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren sieben
tausend drei hundert und sieben und
dreißig; und hatten zwei hundert und
fünf und vierzig Sänger und Sänge-
68 rinnen, * sieben hundert und sechs und
dreißig Rosse, zwei hundert und fünf
69 und vierzig Maulthiere, * vier hundert
und fünf und dreißig Kameele, sechs tau-
send sieben hundert und zwanzig Esel.
70 Und etliche der obersten Väter gaben
zum Werke. Hathirsatha gab zum Schatz
tausend Gülden, funfzig Becken, fünf
71 hundert und dreißig Priesterröcke. * Und
etliche oberste Väter gaben zum Schatz
an das Werk zwanzig tausend Gülden,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho- 59
chereth, qui erat ortus ex Sabaim,
Esr.8,20. filio Amon. * Omnes Nathinaei et 60
filii servorum Salomonis trecenti no-
naginta duo.
Hi sunt autem, qui ascenderunt 61
de Thelmela, Thelharsa, Cherub,
Addon et Emmer, et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et
semen suum, utrum ex Israel essent:
* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62
Esr.2,61. sexcenti quadraginta duo; * et de 63
sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,
2Sm.17,27. filii Berzellai, qui accepit de filiabus
Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus
est nomine eorum * Hi quaesierunt 64
Esr.2,62. scripturam suam in censu, et non
invenerunt; et ejecti sunt de sacer-
8,9. Esr.2,63. dotio. * Dixitque Athersatha eis, ut 65
non manducarent de sanctis sancto-
Ex.28,30. rum, donec staret sacerdos doctus
et eruditus.
8,1. Esr.2,64. Omnis multitudo quasi vir unus 66
quadraginta duo millia trecenti sexa-
ginta, * absque servis et ancillis 67
eorum, qui erant septem millia tre-
centi triginta septem; et inter eos
cantores et cantatrices, ducenti qua-
draginta quinque. * Equi eorum 68
septingenti triginta sex: muli eorum
ducenti quadraginta quinque; * ca- 69
meli eorum quadringenti triginta
quinque, asini sex millia septingenti
viginti.
Esr.2,68ss. Nonnulli autem de principibus 70
familiarum dederunt in opus. Ather-
8,9. satha dedit in thesaurum auri drach-
mas mille, phialas quinquaginta, tu-
nicas sacerdotales quingentas tri-
ginta. * Et de principibus familia- 71
rum dederunt in thesaurum ope-
ris auri drachmas viginti millia,

66. Al.* vir. S: sexcenti (*pro* trec.).

61. z. herauf von Thel-M. dW: Stammhaus … angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manch] je was. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.

71. Sch. des W. an Gold.

καὶ ἀργυρίου μυρίας μνᾶς δισχιλίας διακοσίας.
72 *Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου*
δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας
διακοσίας, καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκον-
ταεπτά. 73 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ*
Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ*
VIII. *Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἑαυτῶν.* 1 *Καὶ*
συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς
τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδα-
τος, καὶ εἶπον τῷ Ἔζρᾳ τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο
κύριος τῷ Ἰσραήλ. 2 *Καὶ ἤνεγκεν Ἔζρας ὁ*
ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ
ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου,
3 *καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ*
διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ
αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 *Καὶ ἔστη Ἔζρας ὁ*
γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν
ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ
Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μαασία
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαΐας
καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχείας καὶ Ὠσὰμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.
5 *Καὶ ἤνοιξεν Ἔζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παν-*
τὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ
λαός. 6 *Καὶ ηὐλόγησεν Ἔζρας κύριον τὸν θεὸν*
τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν·
Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν

71. B* *μυρίας ...: δισχ. τριακοσίας.* 72. A[1]* *Καὶ ἔδ.-διακοσίας* (A[2] [inter uncos] BC[1]EFX†, FX sine *διακοσ.*). FX† (p. *χρυσ.*) *δράχμας.* 73. B* (alt.) *οἱ ... Ναθινὶμ ... πολ. αὐτῶν.*
1. B: *εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ.* A[2]B (pro *ὃ* A[1]CX) *ὃν.* 2. B: *Ἔσδρας* (ut semper). A[1]* *τὸν νόμ.* (A[2]B†). B* (alt.) *καὶ* (AC†). 3. B (pro *μέσυ*) *ἡμίσυς* (C[1]EFX: *μεσούσης*). 4. FX† (p. *β. ξυλ.*) *ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι* (X† etiam *ἐν τῷ λαῷ*). A[2]: *Μαθθαθίας* (*Ματταθ.* A[1]C[1]EX; B: *Ματθαθ.*). B: *Οὐρίας κ. Χελκία ...* (pro *εὐων.* AEFX) *ἀριστερῶν.* A[2]B: *Μελχίας ... Ἀσὼμ* (*Ὠσὰμ* A[1]C[1]EX). A[1] (pro *Ἀσαβαδμὰ* A[2]B) *Ἀσαβααμά.* B: *Μεσολλάμ.* 6. B† (a. *χεῖρας*) *τάς.*

72 וְכֶ֕סֶף מָנִ֥ים אַלְפַּ֖יִם וּמָאתָֽיִם׃ וַאֲשֶׁר֙
נָֽתְנוּ֙ שְׁאֵרִ֣ית הָעָ֔ם זָהָ֛ב דַּרְכְּמוֹנִ֖ים
שְׁתֵּ֣י רִבּ֑וֹא וְכֶ֛סֶף מָנִ֥ים אַלְפָּ֖יִם
וְכָתְנֹ֣ת כֹּהֲנִ֑ים שִׁשִּׁ֖ים וְשִׁבְעָֽה׃
73 וַיֵּשְׁב֣וּ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֡ם וְהַשּׁוֹעֲרִים֩
וְהַמְשֹׁרְרִ֨ים וּמִן־הָעָ֧ם וְהַנְּתִינִ֛ים וְכָל־
יִשְׂרָאֵ֖ל בְּעָרֵיהֶ֑ם וַיִּגַּע֙ הַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י
וּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּעָרֵיהֶֽם׃
VIII. וַיֵּאָסְפ֤וּ כָל־הָעָם֙ כְּאִ֣ישׁ אֶחָ֔ד
אֶל־הָ֣רְח֔וֹב אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֣י שַֽׁעַר־הַמָּ֑יִם
וַיֹּֽאמְרוּ֙ לְעֶזְרָ֣א הַסֹּפֵ֔ר לְהָבִ֗יא אֶת־
סֵ֙פֶר֙ תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
2 אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּבִ֣יא עֶזְרָ֣א הַ֠כֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָ֞ה לִפְנֵ֤י הַקָּהָל֙ מֵאִ֣ישׁ וְעַד־
אִשָּׁ֔ה וְכֹ֖ל מֵבִ֣ין לִשְׁמֹ֑עַ בְּי֥וֹם אֶחָ֖ד
3 לַחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ֩ לִפְנֵ֨י
הָרְח֜וֹב אֲשֶׁ֣ר ׀ לִפְנֵ֣י שַֽׁעַר־הַמַּ֗יִם מִן־
הָאוֹר֙ עַד־מַחֲצִ֣ית הַיּ֔וֹם נֶ֛גֶד הָאֲנָשִׁ֥ים
וְהַנָּשִׁ֖ים וְהַמְּבִינִ֑ים וְאָזְנֵ֥י כָל־הָעָ֖ם
4 אֶל־סֵ֥פֶר הַתּוֹרָֽה׃ וַֽ֠יַּעֲמֹד עֶזְרָ֨א הַסֹּפֵ֜ר
עַֽל־מִגְדַּל־עֵץ֮ אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֣וּ לַדָּבָר֒ וַיַּעֲמֹ֣ד
אֶצְל֡וֹ מַתִּתְיָ֡ה וְשֶׁ֡מַע וַ֠עֲנָיָה וְאוּרִיָּ֧ה
וְחִלְקִיָּ֛ה וּמַעֲשֵׂיָ֖ה עַל־יְמִינ֑וֹ וּמִשְּׂמֹאל֗וֹ
פְּ֠דָיָה וּמִֽישָׁאֵ֧ל וּמַלְכִּיָּ֛ה וְחָשֻׁ֥ם
ה וְחַשְׁבַּדָּ֖נָה זְכַרְיָ֥ה מְשֻׁלָּֽם׃ וַיִּפְתַּ֨ח
עֶזְרָ֤א הַסֵּ֙פֶר֙ לְעֵינֵ֣י כָל־הָעָ֔ם כִּֽי־מֵעַ֥ל
כָּל־הָעָ֖ם הָיָ֑ה וּכְפִתְח֖וֹ עָֽמְד֥וּ כָל־
6 הָעָֽם׃ וַיְבָ֣רֶךְ עֶזְרָ֔א אֶת־יְהוָ֥ה הָאֱלֹהִ֖ים
הַגָּד֑וֹל וַיַּעֲנ֨וּ כָל־הָעָ֜ם אָמֵ֤ן ׀ אָמֵן֙
בְּמֹ֣עַל יְדֵיהֶ֔ם וַיִּקְּד֛וּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ֥ לַיהוָ֖ה

v. 72. בנ״א וכתנת

71. dW.vE.A: Minen.
73. u. die vom Volk. B: wohneten in ihren St. dW: Und so w. ... vE: Es w. also.
1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platze. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin-

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. *Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gülden und zwei tau=
send Pfund Silber, und sieben und sech=
73 zig Priesterröcke. *Und die Priester
und die Leviten, die Thorhüter, die Sän=
ger und etliche des Volks und die Ne=
thinim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, *versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. *Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, *und
las darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von licht Mor=
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gekehret. *Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl=
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Hilkia und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Pedaja, Misael,
Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. *Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf=
6 that, stand alles Volk. *Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigeten sich

Esr.3,1. — 3,26. 2Ch.29,1. — Esr.7,6.11. — Dt.31,9ss. Act.15,21. — v.9. — 9,4. Mt 23,2. — 5,13 1Ch.17,36; Ps.134,2.

et argenti mnas duo millia du-
centas. *Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta se-
ptem. *Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

†) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.
*Congregatusque est omnis VIII.
populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praecepe-
rat Dominus Israeli. *Attulit ergo 2
Esdras sacerdos legem coram multi-
tudine virorum et mulierum cunctis-
que, qui poterant intelligere, in die
prima mensis septimi, *et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad li-
brum. *Stetit autem Esdras scriba 4
super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathatias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. *Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. *Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-
spondit omnis populus: Amen, Amen!
elevans manus suas, et incurvati

71. 72. U.L: Silbers.
1.2. U.L: Mond ... Monden.
2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

†) Vulgo hic initium capitis 8.
73. Al.† (*p.* septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (*pro* magno).

gen lassen. vE: bringen solle.
2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W. B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen. B: verständig waren zuzuhören.
3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch. B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das G. gerichtet.
4. **dazu gemacht.** B: hohen Ort. dW: Gerüste von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?
5. **den Augen des g. V.** B: stand höher als das g. V. dW: war erhaben über ...
6. **mit Emporheben ihrer H.** vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναΐας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔζρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

9 Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ καταπίπτετε. 12 Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 14 Καὶ εὕροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, 15 καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7. B: Σαραβίας. AB* κ. Ἀκοὺβ—οἱ Λευῖτ. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A¹* (alt.) ἐν (A²B†). 9. A²B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκουσαν. 11. B: ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν). 12. X: ἐγνώρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) σὺν (ACEFX*). 15. CEFX† (a. σάλπ.) ἐν.

7 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀
יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה
קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה
8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל
וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־
תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם
י אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ
אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ
מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה
11 הִיא מָעֻזְּכֶם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־
הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־
12 תֵּעָצֵבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃
13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא
הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃
14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א׳ נעה   v. 12. בנ״א בשוא

7. B: unterwiesen d. V. in dem G. dW: legten dem V. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf seinem Stand. dW.vE: blieb (an) s. Stelle.

8. und gaben den Sinn an ... es gelesen ward. dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. S. aus einander. B: man setzte ... hinzu. dW: beim

Der heilige Tag. Die große Freude. Die Versammlung zum Unterricht im Gesetz. VIII.

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maeseja,
Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja
und die Leviten machten, daß das Volk
auf das Gesetz merkte; und das Volk
8 stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen
im Gesetzbuch Gottes klärlich und ver-
ständlich, daß man es verstand, da man
es las.
9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha,
und Esra, der Priester, der Schriftge-
lehrte, und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, sprachen zu allem
Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum seid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk wei-
nete, da sie die Worte des Gesetzes hör-
10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet
hin, und esset das Fette und trinket das
Süße, und sendet denen auch Theil, die
nichts für sich bereitet haben; denn die-
ser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die
Leviten stilleten alles Volk und sprachen:
Seid stille, denn der Tag ist heilig; be-
12 kümmert euch nicht. * Und alles Volk
ging hin, daß es äße, tränke, und Theil
sendete, und eine große Freude machte;
denn sie hatten die Worte verstanden,
die man ihnen hatte kund gethan.
13 Und des andern Tages versammelten
sich die obersten Väter unter dem gan-
zen Volk, und die Priester und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.
14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz,
daß der Herr durch Mose geboten hatte,
daß die Kinder Israel in Laubhütten
wohnen sollten auf das Fest im sieben-
15 ten Monat. * Und sie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m.

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. * Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Accub, Septhai,
Esr.10,23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza-
bed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen-
tium faciebant in populo ad audien-
dam legem; populus autem stabat in
gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligen-
dum; et intellexerunt, cum legeretur.
Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7,65.70.10,1. Esr.2,63. Athersatha), et Esdras sacerdos et
scriba, et Levitae interpretantes uni-
v.7; v.2. Lv.23,24. verso populo: Dies sanctificatus est
Nm.10,10. Dt.16,11.15; Neh.9,1. Domino Deo nostro; nolite lugere
et nolite flere. Flebat enim omnis
populus, cum audiret verba legis.
* Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10
v.12. et bibite mulsum, et mittite partes
his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
Dt.12,12.16,14. nolite contristari; gaudium etenim
Domini est fortitudo nostra. * Levi 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
* Abiit itaque omnis populus, ut 12
v.10. Est.9,19.22. comederet et biberet, et mitteret
partes, et faceret laetitiam magnam;
quia intellexerant verba, quae do-
cuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. * Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecepisse Dominum in manu
Lev.23,34ss. 42. Dt.16,13. Moysi, ut habitent filii Israel in
tabernaculis in die solemni mense
septimo, * et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.
10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.
9. der Thirsatha. B: Landpfleger (V. 7).
10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Fröhlichkeit) im H.
11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum Schw. dW: beruhigten.
12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudenfest.
13. über die W. B: sie Verstand bekämen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.
14. vE.A: Hütten.
15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔζρας·
Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα
ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ
φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ
φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς αὐτοῖς
κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ*
λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνὰς αὐ-
τοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν
ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως
πύλης Ἐφραΐμ. 17 *Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ*
ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλω-
σίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι
οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ
οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.
Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

18 *Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ*
ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώ-
της ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίη-
σαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. *Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ*
τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ
κεφαλῆς αὐτῶν. 2 *Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ*
Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ
ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. 3 *Καὶ*
ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν
ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυ-
νοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 *Καὶ ἔστη*
ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ
Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χα-
νανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον
τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 *Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται*
Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Βουνείας, Σοβανίας,

15. B: *Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.*
16. B: *ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς.* C: *ἑαυτȣ ... ἑαυτῶν.* B† (etiam a. alt. *αὐλαῖς*) *ταῖς.* A[1]EX (pro *πύλης* A[2]B) *οἴκȣ.*
17. FX† (in f.) *σφόδρα.*
1. C: *ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι.* A[1]* *κ. σποδῷ*-fin. (A[2]B†).
3. A[1]CX* *κυρίȣ* (A[2]B). C (bis): *ἑαυτῶν.*
4. B† (a. pr. *υἱοὶ*) *οἱ ... Σεχενία υἱὸς Σαραβία ... Χωνενί.* A[1]* *μεγάλῃ* (A[2]B†). C: *θ. ἑαυτῶν.*
5. B: *εἴποσαν* (EFX: *εἶπον*). AB* *Βουν.-Φεσσ.* (F†, sim. X).

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
16 עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
17 שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל
הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־
נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
IX. וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
2 וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת
3 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
4 לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל
ה גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

v. 17. בנ"א פסיק
v. 3. בנ"א רביעית

15. Fettholzzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. B. v. ölicht u B. dW: und wilde Oelzw. ... dickbelaubten B. vE: dicht bel.
16. B.A: Vorhöfen (B. 1).

Städten und zu Jerusalem, und sagen:
Gehet hinaus auf die Berge und holet
Oelzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige,
Palmenzweige und Zweige von dichten
Bäumen, daß man Laubhütten mache,
16 wie es geschrieben stehet. *Und das
Volk ging hinaus und holeten, und
machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher
auf seinem Dach und in ihren Höfen,
und in den Höfen am Hause Gottes,
und auf der breiten Gasse am Wasser-
thor, und auf der breiten Gasse am Thor
17 Ephraim. *Und die ganze Gemeine
derer, die aus dem Gefängniß waren
wiedergekommen, machten Laubhütten
und wohneten darinnen. Denn die Kin-
der Israel hatten seit der Zeit Josua, des
Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also
gethan. Und war eine sehr große Freude.
18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gele-
sen alle Tage, vom ersten Tage an bis
auf den letzten; und hielten das Fest
sieben Tage, und am achten Tage die
Versammlung, wie sichs gebühret.
IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses
Monats kamen die Kinder Israel zu-
sammen mit Fasten und Säcken, und
2 Erde auf ihnen, *und sonderten den
Samen Israels von allen fremden Kin-
dern, und traten hin und bekannten
ihre Sünde und ihrer Väter Missethat.
3 *Und standen auf an ihre Stätte, und
man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres
Gottes, viermal des Tages; und sie be-
kannten, und beteten an den Herrn, ihren
4 Gott, viermal des Tages. *Und die Levi-
ten standen auf in die Höhe, nehmlich Je-
sua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Se-
rebja, Bani und Chenani, und schrieen
5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. *Und die
Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabenja,

suis et in Jerusalem, dicentes: Egre-
dimini in montem et afferte frondes
olivae et frondes ligni pulcherrimi,
frondes myrti et ramos palmarum
et frondes ligni nemorosi, ut fiant
tabernacula, sicut scriptum est. *Et 16
egressus est populus et attulerunt,
feceruntque sibi tabernacula, unus-
Dt.22,8. quisque in domate suo et in atriis
suis, et in atriis domus Dei, et in
v.1; platea portae aquarum, et in platea
2Rg.14,13; 2Ch.30,26. portae Ephraim. *Fecit ergo uni- 17
Jos.24,31. versa ecclesia eorum, qui redierant
de captivitate, tabernacula, et habi-
taverunt in tabernaculis. Non enim
fecerant a diebus Josue filii Nun
taliter filii Israel usque ad diem
illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Dt.31,11–13. Legit autem in libro legis Dei per 18
dies singulos a die primo usque ad
diem novissimum; et fecerunt so-
lemnitatem septem diebus, et in die
Lv.23,36. 2Ch.7,9. octavo collectam juxta ritum.
In die autem vigesimo quarto **IX.**
8,1.14.Dt.30,11; mensis hujus convenerunt filii Israel
Est.4,1pp. in jejunio et in saccis, et humus
Est.9,1.10,3. super eos. *Et separatum est se- 2
men filiorum Israel ab omni filio
alienigena. Et steterunt et confite-
bantur peccata sua et iniquitates
patrum suorum. *Et consurrexerunt 3
ad standum, et legerunt in volumine
legis Domini Dei sui quater in die;
et quater confitebantur et adorabant
Dominum Deum suum. *Surrexerunt 4
8, 1. autem super gradum Levitarum Josue
et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni,
Sarebias, Bani et Chanani, et clama-
verunt voce magna ad Dominum
Deum suum. *Et dixerunt Levitae 5
Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia,

15. U.L: Oelzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: sint der Zeit.

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.
1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. E. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit E. auf sich. A: Staub!
2. **Sünden.** B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.
3. **ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein V. bek. sie.** vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.
4. **es traten empor auf die Bühne.** B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX. *Populi poenitentia foederisque instauratio.*

Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμων ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προςκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ· 8 καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

9 Καὶ ἴδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν, 10 καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 12 Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,

5. **CEX†** (a. εὐλογ.) καί. **B**: κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν (ἡμῶν etiam **EFX**). **A[1]*** κ. ἕως τοῦ αἰῶν. (**A[2]B†**). **X**: εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν. 6. **A[1]*** καὶ τὸν οὐρ. (**A[2]B†**). 7. **EFX**: κύριε. **FX*** ἐν. **CEX**: ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ. 9. **B**: εἶδες. 10. **A[1]**: ἔδωκες (ἔδωκας **A[2]B**). **A[1]CEX*** κ. τέρατα (**A[2]B†**). 11. **A[1]**: ἐμμέσῳ. **B**: καταδιώξοντας. **EFX**: εἰς βόθυνον. 13. **A[1]CX**: εὐθεῖα (εὐθέα **A[2]B**).

שֵׁרֵבְיָה הֽוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַֽחְיָה קוּמוּ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
עַד־הָעוֹלָם וִיבָֽרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ עָשִׂיתָ
אֶֽת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
7 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה
הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
8 וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃
י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
11 הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
12 עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵֽלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי
יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת

v. 5. כצ"ל v. 6. אתה ק'

5. **erhaben ist über alles Lob u. Preis.** dW.vE: deinen herrlichen N.
6. **es alles.** dW.vE: Du bist es, Jehova, du allein. vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles die es. B:

Serebja, Hodja, Sebanja, Pethahja,
sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn,
euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit!
und man lobe den Namen deiner
Herrlichkeit, der erhöhet ist, mit allem
Segen und Lobe!
6 Herr, du bist es allein, du hast ge-
macht den Himmel und aller Himmel
Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde
und alles, was darauf ist, die Meere
und alles, was darinnen ist; du machst
alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott,
der du Abram erwählet hast und ihn
von Ur in Chaldäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, * und sein Herz
treu vor dir gefunden, und einen Bund
mit ihm gemacht, seinem Samen zu ge-
ben das Land der Cananiter, Hethiter,
Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Gir-
gositer; und hast dein Wort gehalten,
denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend un-
serer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und
Wunder gethan an Pharao und allen sei-
nen Knechten und an allem Volk seines
Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz
wider sie waren; und hast dir einen Na-
11 men gemacht, wie es heute gehet. * Und
hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie
mitten im Meer trocken durchhin gingen,
und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und
sie geführet des Tages in einer Wolken-
säule und des Nachts in einer Feuer-
säule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen
auf den Berg Sinai und hast mit ihnen
vom Himmel geredet, und gegeben ein
wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

Ps. 83, 19. Ap. 4, 11. Es. 44, 6; Gn. 2, 1. Ps. 146, 16. Act. 4, 24. 14. 15; 1 Rg. 8, 27. 2 Co. 12, 2.

1 Rg. 22, 19. Ps. 103, 20s.

Gn. 11, 31. 15, 7. 17, 5.

Gn 15, 18ss. 22, 16ss. Sir. 44, 20.

Ex. 3, 7.

Ex. 14, 10; 7, 3ss.

Ex. 18, 11.

2 Sm. 7, 23. Es. 63, 12. 14. Jer. 32, 20; Ex. 14, 21ss. 15, 10.

Ex. 13, 21. Ps. 68, 8.

Ex. 19, 18.

Ex. 20, 1.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathabia:
Surgite, benedicite Domino Deo ve-
stro ab aeterno usque in aeternum!
et benedicant nomini gloriae tuae
excelso in omni benedictione et
laude!
Tu ipse, Domine, solus, tu fe- 6
cisti coelum et coelum coelorum et
omnem exercitum eorum, terram et
universa quae in ea sunt, maria et
omnia quae in eis sunt; et tu
vivificas omnia haec, et exercitus
coeli te adorat. * Tu ipse, Domine 7
Deus, qui elegisti Abram et eduxisti
eum de igne Chaldaeorum et po-
suisti nomen ejus Abraham; * et 8
invenisti cor ejus fidele coram te,
et percussisti cum eo foedus ut
dares ei terram Chananaei, Hethaei
et Amorrhaei et Pherezaei et Jebu-
saei et Gergesaei, ut dares semini
ejus. Et implesti verba tua, quon-
iam justus es.
Et vidisti afflictionem patrum no- 9
strorum in Aegypto, clamoremque
eorum audisti super mare rubrum,
* et dedisti signa atque portenta in 10
Pharaone et in universis servis ejus
et in omni populo terrae illius, co-
gnovisti enim, quia superbe egerant
contra eos; et fecisti tibi nomen,
sicut et in hac die. * Et mare di- 11
visisti ante eos, et transierunt per
medium maris in sicco; persecutores
autem eorum projecisti in profun-
dum, quasi lapidem in aquas validas.
* Et in columna nubis ductor eorum 12
fuisti per diem, et in columna ignis
per noctem, ut appareret eis via,
per quam ingrediebantur. *Ad mon- 13
tem quoque Sinai descendisti et lo-
cutus es cum eis de coelo, et dedisti
eis judicia recta et legem veritatis,

10. U.L: ihnen einen Namen.
13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

5. Al.: nostro. 8. Al.† (*p.* Hethaei) Hevaei.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst L. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.
7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.
8. B: beständig. B.vE: deine Wort. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.
10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir … zu jener Zeit?
11. **mächtige Wasser.** B: gespaltet. vE: spaltetest. dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW. vE.A: wie einen Stein.
12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.
13. **ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G.** B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. 14 Καὶ τὸ
σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐν-
τολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.
15 Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς
σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξή-
νεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας
αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν εἰς ἣν
ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.
17 Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας
μετ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον
ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς
δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πο-
λυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. 18 Ἔτι
δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς με-
γάλους. 19 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς
μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ᾽
αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.
20 Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας
συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. 21 Καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ
ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεῤ-
ῥάγησαν. 22 Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

14 חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃
16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

v. 17. יתיר ו'

14. B* τῦ (AC[']EFX†).
15. B: σιτοδοτίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ᾽ ἣν.
17. EFX (pro μετ᾽ αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. EFX† (p. θεὸς) ἀφιῶν ἁμαρτίας (C['] ἀφιῶν sine ἁμαρτ.).
19. A[1] (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.
20. A[1]CX* ἐν (A[2]B†).
21. A[1]C: τεσσερ. EX: ὐχ ὑστέρησεν. B: ὐχ ὑστέρησας αὐτοῖς ὐδέν· ἱμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.

13. B.dW.vE: Satzungen u. Geb. (A: Ceremonien u. g. Gebote!)
14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.
15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durst. dW.vE: ließest ihnen fließen. vE: bei ihrem H. B: weßwegen du d. H. aufgehoben.
16. B.dW.vE.A: sie (und) u. V. dW.vE: übermüthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. verhärteten ihren Nacken.

14 und gute Gebote und Sitten; *und dei=
nen heiligen Sabbath ihnen kund gethan,
und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen ge=
15 boten durch deinen Knecht Mose; *und
ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie
hungerte, und Wasser aus dem Felsen
lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen
geredet, sie sollten hinein gehen und das
Land einnehmen, darüber du deine Hand
hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und
halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht
17 gehorchten. *Und weigerten sich zu hö=
ren, und gedachten auch nicht an deine
Wunder, die du an ihnen thatest; son=
dern sie wurden halsstarrig und warfen
ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu
ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld.
Aber du, mein Gott, vergabst, und warest
gnädig, barmherzig, geduldig und von
großer Barmherzigkeit, und verließest sie
18 nicht. *Und ob sie wohl ein gegossenes
Kalb machten und sprachen: Das ist
dein Gott, der dich aus Egyptenland ge=
führet hat! und thaten große Lästerun=
19 gen; *noch verließest du sie nicht in
der Wüste, nach deiner großen Barm=
herzigkeit, und die Wolkensäule wich
nicht von ihnen des Tages, sie zu führen
auf dem Wege, noch die Feuersäule des
Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
20 den sie zogen. *Und du gabst ihnen dei=
nen guten Geist, sie zu unterweisen; und
dein Man wandtest du nicht von ihrem
Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie
21 dürstete. *Vierzig Jahre versorgtest du
sie in der Wüste, daß ihnen nichts man=
gelte; ihre Kleider veralteten nicht, und
22 ihre Füße zerschwollen nicht. *Und
gabst ihnen Königreiche und Völker, und

Dt.4,8. Ex.20,8.Ex.20,12.11. Ex.16,4.14. Ps.78,24.Sap.16,20s. Ex.17,6. Nm.13,2ss. Ex.33,3.5. Es.63,10.Jer.7,26.17,23. Ps.106,7. Nm.14,4. Ex.34,6. Ex.32,4. v.12.1Co.10,1. Nm.11,17.25s.Es.63,11.(Ps.143,10. v.15. Dt.8,2—4.29,5.

ceremonias et praecepta bona.
*Et sabbatum sanctificatum tuum 14
ostendisti eis, et mandata et cere-
monias et legem praecepisti eis
in manu Moysi servi tui. *Panem 15
quoque de coelo dedisti eis in fame
eorum, et aquam de petra eduxisti
eis sitientibus. Et dixisti eis ut in-
grederentur et possiderent terram,
super quam levasti manum tuam ut
traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri su- 16
perbe egerunt et induraverunt cer-
vices suas, et non audierunt man-
data tua. *Et noluerunt audire, 17
et non sunt recordati mirabilium
tuorum quae feceras eis; et indura-
verunt cervices suas et dederunt
caput, ut converterentur ad servitu-
tem suam, quasi per contentionem.
Tu autem, Deus propitius, clemens
et misericors, longanimis et multae
miserationis, non dereliquisti eos,
*et quidem cum fecissent sibi vitu- 18
lum conflatilem et dixissent: Iste est
Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto!
Feceruntque blasphemias magnas.
*Tu autem in misericordiis tuis 19
multis non dimisisti eos in deserto.
Columna nubis non recessit ab eis
per diem, ut duceret eos in viam,
et columna ignis per noctem, ut
ostenderet eis iter, per quod ingre-
derentur. *Et spiritum tuum bo- 20
num dedisti qui doceret eos; et
manna tuum non prohibuisti ab ore
eorum, et aquam dedisti eis in siti.
*Quadraginta annis pavisti eos in 21
deserto, nihilque eis defuit; vesti-
menta eorum non inveteraverunt, et
pedes eorum non sunt attriti. *Et 22
dedisti eis regna et populos, et

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

17. **sie wiederkehreten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Huld.** B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. H. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler V. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.
18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmähung übten.
19. **dennoch verl.** (V. 12).
20. **für ihren Durst.** B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.
21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten k. (an nichts) M. B.dW.vE: schwollen n. (an).

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονό-
μησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ
τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν. 23 *Καὶ*
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέ-
ρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰςήγαγες αὐτοὺς εἰς
τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
24 *καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας*
ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ
τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρε-
στὸν ἐνώπιον αὐτῶν. 25 *Καὶ κατελάβοσαν*
πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας
πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομη-
μένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν
ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν,
καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐν-
ετρύφησαν, ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

26 *Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ,*
καὶ ἔῤῥιψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος
αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν,
οἳ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐ-
τοὺς πρός σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς
μεγάλους. 27 *Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ*
θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ
ἀνεβόησαν πρός σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν·
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς
σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας,
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐ-
τούς. 28 *Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν*
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατ-
έλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ
κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν
πρός σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰςήκουσας καὶ
ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם 23
הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם
לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ 24
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת
וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־
כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ
הַגָּדוֹל׃

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם 27
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם
יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם 28
יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

v. 26. 27. קמץ בז״ק

22. B: *λ. ἐμέρισας.* A[1]* (pr.) *τὴν* (A[2]B†). EFX: *τῆς Βασ.* 23. FX† (in f.) *τοῦ εἰςελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι.* 24. FX (init.): *Καὶ εἰςῆλθον υἱοὶ* (s. *οἱ υἱοὶ*) *αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν.* 25. FX: *κατελάβοντο π. ὑψ.* (s. *ὀχυράς*) *καὶ γῆν πίονα.* B: *ἐτρύφησαν.* 26. B: *διεμαρτύραντο* (EX: *-ύροντο*). 27. B† (p. *οὐρ.*) *σου.* A[2]B: *σωτῆρας* (*-ηρίας* A[1]CX; EX: *σωτηρίαν*).

22. B: vertheiltest sie bis an das Aeußerste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.
23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugesagt. dW: verheißen. vE.A: von d m … gesagt.
24. dW: beugtest. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.
25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergruben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbäume. A: viele

theiltest sie hie- und daher, daß sie ein-
nahmen das Land Sihons, des Königs
zu Hesbon, und das Land Ogs, des Kö-
23 nigs in Basan. *Und vermehrtest ihre
Kinder wie die Sterne am Himmel,
und brachtest sie in das Land, das du
ihren Vätern geredet hattest, daß sie ein-
24 ziehen und es einnehmen sollten. *Und
die Kinder zogen hinein und nahmen
das Land ein. Und du demüthigtest vor
ihnen die Einwohner des Landes, die
Cananiter, und gabst sie in ihre Hände,
und ihre Könige und Völker im Lande,
daß sie mit ihnen thaten nach ihrem
25 Willen. *Und sie gewannen feste Städte
und ein fettes Land, und nahmen Häu-
ser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene
Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und
Bäume, davon man isset, die Menge.
Und aßen, und wurden satt und fett,
und lebten in Wollust, durch deine große
Güte.
26 Aber sie wurden ungehorsam und
widerstrebten dir, und warfen deine Ge-
setze hinter sich zurück, und erwürgten
deine Propheten, die sie bezeugten, daß
sie sollten sich zu dir bekehren; und
27 thaten große Lästerungen. *Darum
gabst du sie in die Hand ihrer Feinde,
die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer
Angst schrieen sie zu dir: und du er-
hörtest sie vom Himmel, und durch
deine große Barmherzigkeit gabst du
ihnen Heilande, die ihnen halfen aus
28 ihrer Feinde Hand. *Wenn sie aber
zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel
zu thun vor dir: so verließest du sie
in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie
herrschten. So bekehrten sie sich dann
und schrieen zu dir: und du erhörtest
sie vom Himmel und errettetest sie nach
deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

partitus es eis sortes: et possederunt
(Nm.21,21—35.) terram Sehon et terram regis Hese-
bon et terram Og regis Basan. *Et 23
(Gn.15,5.22,17 Jer.33,22.) multiplicasti filios eorum sicut stellas
coeli, et adduxisti eos ad terram, de
qua dixeras patribus eorum ut ingre-
derentur et possiderent. *Et vene 24
(Nm.14,31ss.) runt filii et possederunt terram. Et
humiliasti coram eis habitatores ter-
rae Chananaeos, et dedisti eos in
manu eorum, et reges eorum et po-
pulos terrae, ut facerent eis sicut
placebat illis. *Ceperunt itaque 25
(Dt.6,10s.8,7s.32,14s.) urbes munitas et humum pinguem,
et possederunt domos plenas cunctis
bonis, cisternas ab aliis fabricatas,
vineas et oliveta et ligna pomifera
multa. Et comederunt, et saturati
sunt et impinguati sunt, et abun-
daverunt deliciis, in bonitate tua
magna.

Provocaverunt autem te ad ira- 26
(Dt.28,27.1Rg.14,9.18,4. Ps.78,56.) cundiam et recesserunt a te, et
projecerunt legem tuam post terga
sua, et prophetas tuos occiderunt,
(v.30.) qui contestabantur eos ut reverteren-
tur ad te; feceruntque blasphemias
(Jud.2,14.) grandes. *Et dedisti eos in manu 27
hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suae
clamaverunt ad te: et tu de coelo
audisti et secundum miserationes
(Jud.3,9.15.2,16.2Rg.13 5.) tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium
suorum. *Cumque requievissent, 28
(1Rg.13,33.) reversi sunt ut facerent malum in
conspectu tuo: et dereliquisti eos
in manu inimicorum suorum, et
(Lv.26,17.) possederunt eos. Conversique sunt
(Ps.22,17.) et clamaverunt ad te: tu autem de
coelo exaudisti et liberasti eos in mi-
sericordiis tuis, multis temporibus,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thäten.

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. **dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung.** B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warn ten. vE.A: ermahnten (V. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ... dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)rett ten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς
εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασίν σου ἡμάρ-
τοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ
τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκου-
σαν. 30 Καὶ ἥλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά,
καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν
χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ
ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ
σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίη-
σας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες
αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ
οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρός, ὁ
μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων
τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγω-
θήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν
ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχον-
τας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς
προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ
ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων
Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ
σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ'
ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξ-
ημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ
ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ
πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου,
καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ
μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ
αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου
τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ
πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν,
οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν
ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.
36 Ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν
ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ οὐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ οὐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A^1* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἵλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A^1FX* (quint.) ὁ (A^2B†). B† (p. διαθ.) σου (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολὰς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A^1* (tert.) τῇ (A^2B†). A^1EX: ἐπέστρεψαν (ἀπέστρ. A^2B). A^1* (ult.) αὐτῶν (A^2B†).

36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

v. 32. בנ"א פסיק

29. **wird er dadurch leben.** B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (V. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (V. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. **verzogst.** dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

29 *und ließest ihnen bezeugen, daß sie sich
bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber
sie waren stolz und gehorchten deinen
Geboten nicht, und sündigten an deinen
Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet
er darinnen; und wandten ihre Schultern
weg, und wurden halsstarrig und ge-
30 horchten nicht. *Und du hieltest viele
Jahre über ihnen, und ließest ihnen be-
zeugen durch deinen Geist in deinen Pro-
pheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren.
Darum hast du sie gegeben in die Hand
31 der Völker in Ländern. *Aber nach dei-
ner großen Barmherzigkeit hast du es
nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch
sie verlassen; denn du bist ein gnädiger
und barmherziger Gott.
32 Nun, unser Gott, du großer Gott,
mächtig und schrecklich, der du hältst Bund
und Barmherzigkeit, achte nicht gering
alle die Mühe, die uns getroffen hat
und unsere Könige, Fürsten, Priester,
Propheten, Väter und dein ganzes Volk,
von der Zeit an der Könige zu Assur
33 bis auf diesen Tag. *Du bist gerecht an
allem, das du über uns gebracht hast;
denn du hast recht gethan, wir aber sind
34 gottlos gewesen. *Und unsere Könige,
Fürsten, Priester und Väter haben nicht
nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht
gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse,
35 die du ihnen hast lassen zeugen. *Und
sie haben dir nicht gedienet in ihrem
Königreich und in deinen großen Gü-
tern, die du ihnen gabst, und in dem
weiten und fetten Lande, das du ihnen
dargelegt hast, und haben sich nicht bekehrt
36 von ihrem bösen Wesen. *Siehe, wir sind
heutiges Tages Knechte; und im Lande,
das du unsern Vätern gegeben hast, zu

v.26.30. — Lv.18,5.Ex.20,11.Lc.10,28;1Rg.14,9.Jer.2,27.Zach.7,11. — v.26.2Ch.24,19. — Lv.26,44.Jer.4,27.Thr.3,22. — 1,5.Dt.7,9.12.Dn.9,4. — 2Rg.15,29.17,6. — Esr.9,15.Ps.119,137.Dn.9,7.14. — Dn.9,6.8. — Jud.2,19.Zach.1,4. — v.25pp.Hos.13,6. — Esr.9,8.

*et contestatus es eos, ut reverte- 29
rentur ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt et non audierunt
mandata tua, et in judiciis tuis pec-
caverunt, quae faciet homo et vivet
in eis; et dederunt humerum rece-
dentem, et cervicem suam indurave-
runt nec audierunt. *Et protra- 30
xisti super eos annos multos, et
contestatus es eos in spiritu tuo per
manum prophetarum tuorum; et non
audierunt. Et tradidisti eos in manu
populorum terrarum. *In miseri- 31
cordiis autem tuis plurimis non fe-
cisti eos in consumptionem nec
dereliquisti eos; quoniam Deus mi-
serationum et clemens es tu.
Nunc itaque, Deus noster magne, 32
fortis et terribilis, custodiens pactum
et misericordiam, ne avertas a facie
tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros et principes nostros
et sacerdotes nostros et prophetas
nostros et patres nostros et omnem
populum tuum a diebus regis Assur
usque in diem hanc. *Et tu justus 33
es in omnibus, quae venerunt super
nos; quia veritatem fecisti, nos au-
tem impie egimus. *Reges nostri, 34
principes nostri, sacerdotes nostri
et patres nostri non fecerunt legem
tuam, et non attenderunt mandata
tua et testimonia tua, quae testifica-
tus es in eis. *Et ipsi in regnis 35
suis et in bonitate tua multa quam
dederas eis, et in terra latissima et
pingui quam tradideras in conspectu
eorum, non servierunt tibi, nec re-
versi sunt a studiis suis pessimis.
*Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et 36
terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. 30. U.L: l. sie bezeugen.
33. A.A: in allem.
34. U.L: du hast ihnen lassen z.

29. S* (*tert.*) et.
35. Al.† (*p.* suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.
32. dW: du Starker u. Furchtbarer. vE: gr., st. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.
33. in A. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt. dW: sind schuldig.
34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW: Thaten. A: ihren bösen Anschlägen.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδού
ἐσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 *καὶ οἱ καρποὶ αὐ-*
τῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ'
ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα
ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς
ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

X †). *Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέ-*
μεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζου-
σιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν,
ἱερεῖς ἡμῶν.

2 *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας*
Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας
3 *υἱὸς Σαραΐα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερμία,*
4 *Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχεία,* 5 *Ἀττούς, Σε-*
βανί, Μαλούχ, 6 *Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,*
7 *Δανιήλ, Γαανναθών, Βαρούχ,* 8 *Μεσουλάμ,*
Ἀβία, Μιαμείν, 9 *Μααζία, Βελγαΐ, Σαμαΐα,*
οὗτοι ἱερεῖς· 10 *καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς*
Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡνηδάδ, Καδμιήλ,
11 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδουία,*
Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν, 12 *Μιχά, Ῥοώβ,*
Ἐσεβίας, 13 *Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,*
14 *Ὠδουά, υἱοὶ Βανουναΐ·* 15 *ἄρχοντες τοῦ*
λαοῦ Φόρος, Φαὰθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθ-
θουία, υἱοὶ 16 *Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαΐ,* 17 *Ἀδα-*
νία, Βιγοεί, Ἠδείν, 18 *Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,*
19 *Ὀδουία, Ἡσάμ, Βησεί,* 20 *Ἀρίφ, Ἀναθώθ,*
Νωβαΐ, 21 *Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ,*
22 *Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδουά,* 23 *Φαλτία,*
Ἀνάν, Ἀναΐα, 24 *Ὡσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ,*
25 *Ἀλωής, Φαλαεί, Σωβήκ,* 26 *Ῥεούμ, Ἐσα-*
βανά, Μαασία, 27 *καὶ Ἀΐα, Αἰνάν, Ἠνάν,*
28 *Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά.*

פריה ואת־טובה הנה אנחנו עבדים
37 עליה׃ ותבואתה מרבה למלכים
אשר־נתתה עלינו בחטאותינו ועל־
גויתינו משלים ובבהמתנו כרצונם
ובצרה גדולה אנחנו׃
X. ובכל־זאת אנחנו כרתים אמנה
וכתבים ועל החתום שרינו לוינו
כהנינו׃
2 ועל החתומים נחמיה התרשתא
3 בן־חכליה וצדקיה׃ שריה עזריה
4 ירמיה׃ פשחור אמריה מלכיה׃
ה 6 חטוש שבניה מלוך׃ חרם מרמות
7 8 עבדיה׃ דניאל גנתון ברוך׃ משלם
9 אביה מימן׃ מעזיה בלגי שמעיה
י אלה הכהנים׃ והלוים וישוע בן־
אזניה בנוי מבני חנדד קדמיאל׃
11 ואחיהם שבניה הודיה קליטא
12 פלאיה חנן׃ מיכא רחוב חשביה׃
13 14 זכור שרביה שבניה׃ הודיה בני
טו בנינו׃ ראשי העם פרעש פחת מואב
16 עילם זתוא בני׃ בני עזגד בבי׃
17 18 אדניה בגוי עדין׃ אטר חזקיה
19 כ עזור׃ הודיה חשם בצי׃ חריף
21 ענתות נובי׃ מגפיעש משלם חזיר׃
22 23 משיזבאל צדוק ידוע׃ פלטיה חנן
24 כה עניה׃ הושע חנניה חשוב׃ הלוחש
26 פלחא שובק׃ רחום חשבנה מעשיה׃
27 28 ואחיה חנן ענן׃ מלוך חרם בענה׃

v. 20: ניבי ק׳

36s. A^1CEX* *καὶ τὰ ἀγ.–καρποὶ αὐτ. πολλοὶ* (A^2B†).

1. B* *πάντες* (AC'EX†). C'X† (bis) *καὶ* (a. *Λ.* et *ἱερ.*).

2–28. Nomina prr. Al. al.

2. A^1CX* *Ἀρτασ.* (A^2B†). 3. B: *υἱὸς Ἀραία … Ἰερεμία* (EFX: *Ἰερεμίας*). 4. B: *Μελχία*. 7. A^2B: *Γανναθών* (*Γαανν.* A^1FX). 8. B: *Μιαμίν*. 10. A^1EX: *Ἡναλάδ* (*Ἡναδάδ* A^2B). 11. B: *Σεβανία … Φελία*. 12. A^2BC: *Ἀσεβίας* (*Ἐσ.* A^1FX). 14. B: *Ὠδούμ … Βανναΐ* (*Βανναΐ* A^2EX; A^1: *Βανναιαΐ*). 15. A^2 B^2 interpg.: *Φαάθ, Μωάβ*. B: *Ζαθουία*. 16. A^1X: *Ἀζγάδ* (*Ἀσγ.* A^2B). 17. A^1: *Ἀαναά* (*Ἀδανία* A^2B; *Ἀανία* EX). B: *Βαγοΐ, Ἠδίν*. 18. A^2B: *Ὠδουία* (*Ὀδ.* A^1X). B: *Βησί*. 21. B: *Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἠζίρ*. 22. A^1: *Ἰεδδούκ* (*Ἰεδδούα* A^2B). 25. A^1EX: *Ἀδώ* (*Ἀλωής* A^2B). B: *Φαλαΐ*. 26. A^1EFX: *Ῥαούμ* (*Ῥεούμ* A^2B). B: *Ἐσσαβανά*. A^1EX: *Μααλσία* (*Μαασία* A^2B). 27. B: *Ἠνάμ*. 28. A^1EX: *Ῥεούμ* (*Ἠράμ* A^2B).

essen seine Früchte und Güter, siehe,
37 da sind wir Knechte innen; * und
sein Einkommen mehret sich den Kö=
nigen, die du über uns gesetzet hast,
um unserer Sünden willen, und sie herr=
schen über unsere Leiber und Vieh nach
ihrem Willen, und wir sind in großer
Noth.
X †). Und in diesem allem machen wir
einen festen Bund und schreiben, und
lassen es unsere Fürsten, Leviten und
Priester versiegeln.
2 Die Versiegler aber waren: Nehemia
Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und
3 Zidekia, * Seraja, Asaria, Jeremja,
4/5 * Pashur, Amarja, Malchja, * Hattus,
6 Sebanja, Malluch, * Harim, Mere=
7 moth, Obadja, * Daniel, Ginthon,
8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin,
9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das
10 waren die Priester. * Die Leviten aber
waren: Jesua, der Sohn Asanja,
Binui, unter den Kindern Henadads
11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sechanja,
12 Hodja, Klita, Plaja, Hanan, * Micha,
13 Rehob, Hasabja, * Sachur, Serebja,
14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu.
15 * Die Häupter im Volk waren: Pareos,
Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani,
16/17 * Buni, Asgad, Bebai, * Adonja,
18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur,
19/20 * Hodja, Hasum, Bezai, * Hariph,
21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Me=
22 sullam, Hesir, * Mesesabeel, Zadok,
23 Jadua, * Platja, Hanan, Anaja,
24/25 * Hosea, Hananja, Hasub, * Halohes,
26 Pilha, Sobek, * Rehum, Hasabna,
27 Maeseja, * Ahia, Hanan, Anan,
28 * Malluch, Harim und Baena

36. A.A: darinnen sind wir Kn.
37. A.A: Sünde willen.
1. U.L: einen (* festen) Bund.

comederent panem ejus, et quae bo-
na sunt ejus, et nos ipsi servi su-
mus in ea; * et fruges ejus multipli- 37
cantur regibus, quos posuisti super
nos propter peccata nostra, et cor-
[Dt.28,33. Jes.26,13.] poribus nostris dominantur et jumen-
tis nostris secundum voluntatem
suam, et in tribulatione magna sumus.
Super omnibus ergo his nos X †).
[v.30. Jos.24,25.] ipsi percutimus foedus et scribimus,
et signant principes nostri, Levitae
nostri et sacerdotes nostri.
Signatores autem fuerunt: Nehe- 2
[8,9. 1,1. Es.2,63.] mias Athersatha, filius Hachelai, et
Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jere- 3
mias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4
* Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5/6
Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 7
Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8
* Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9
dotes; * porro Levitae: Josue filius 10
Azaniae, Bennui de filiis Henadad,
Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11
benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan,
* Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 12/13
Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14
[7,8ss. Esr.2,3ss.] Baninu; * capita populi: Pharos, 15
Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
* Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16/17
Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18
Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19
* Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20/21
phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 22
Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23
Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24
* Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25/26
Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27
Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

†) 10,1-40. vulgo 9,38. 10,1-39.
2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.
37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reicher E. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.
1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich… u. zu der Versiegelung sind… dW: bei a. dem schlossen u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre… vE: u. zwar unter Versieg. von …
2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versieglern.
10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.
15. dW.vE.A: des Volkes.

X. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ
Ναθινείμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ
λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐ-
τῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν,* [30] *ἐνίσχυον ἐπὶ
τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐ-
τούς. Καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν
χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ
κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,*
[31] *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς
λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ
ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.* [32] *Καὶ λαοὶ τῆς
γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν
πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι,
οὐκ ἀγορῶμεν παρ᾽ αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ
ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ
ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.* [33] *Καὶ
στήσομεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ᾽ ἡμᾶς
τρίτον τοῦ διδράχμου κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς δου-
λείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* [34] *εἰς ἄρτους
τοῦ προςώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ
καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν
σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς
καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξ-
ιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[35] *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλο-
φορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός,
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους*

29. B* (alt.) *καὶ ... Ναθινίμ.* FX (pro *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* (X† *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* A¹CEX: *ἀπὸ τȣ λαȣ* (*ἀπὸ λαῶν* A²B; FX: *ἀπὸ τῶν λ.*). B* *τὸν.* A¹: *εἴδων* (*εἰδὼς* A²B).

30. B: *ἀδ. αὐτῶν.* CEFX: *εἰςῆλθον.* B† (a. *κρίμ.*) *τά.* A¹C'EX* *κ. τὰ προστ. αὐτȣ* (A²B†).

32. C|'|EFX: *ἀγοράσωμεν.* EFX (pro *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.*

34. A¹* (alt.) *τȣ* (A²B†).

35. A²B: *οἶκον* (*οἴκȣς* A¹CEFX) *πατρ.*

29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
ל כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן
בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃
33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים
וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל
מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית

v. 32. בנ״א רפה ib. עטר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

29. **es erkannten und verstanden.** B.dW: übrige V. vE: der Rest des V. A: die Uebrigen aus dem V. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B.dW.vE.A: abgesondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. **schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur.** dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

29 Und das andere Volk, Priester, Le-
viten, Thorhüter, Sänger, Nethinim
und alle, die sich von den Völkern in
Ländern gesondert hatten zum Gesetz Got-
tes, sammt ihren Weibern, Söhnen und
Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
30 *und ihre Mächtigen nahmen es an für
ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie
schwuren und sich mit einem Eide ver-
pflichteten, zu wandeln im Gesetz Got-
tes, das durch Mose, den Knecht Got-
tes, gegeben ist, das sie halten und thun
wollten nach allen Geboten, Rechten
und Sitten des Herrn, unsers Herr-
31 schers; *und daß wir den Völkern im
Lande unsere Töchter nicht geben, noch
ihre Töchter unsern Söhnen nehmen
32 wollten; *auch wenn die Völker im
Lande am Sabbathtage bringen Waare
und allerlei Fütterung zu verkaufen,
daß wir es nicht von ihnen nehmen
wollten auf den Sabbath und heiligen
Tagen; und daß wir das siebente Jahr
allerhand Beschwerung frei lassen wollten.
33 *Und legten ein Gebot auf uns, daß
wir jährlich einen dritten Theil eines
Sekels gäben zum Dienst im Hause un-
34 sers Gottes, *nehmlich zu Schaubrot,
zu täglichem Speisopfer, zu täglichem
Brandopfer des Sabbaths, der Neu-
monden und Festtage, und zu dem Ge-
heiligten und zum Sündopfer, damit
Israel versöhnet werde, und zu allem
Geschäft im Hause unsers Gottes.
35 Und wir warfen das Loos unter den
Priestern, Leviten und dem Volk, um
das Opfer des Holzes, das man zum
Hause unsers Gottes bringen sollte

Esr.2,70. 3,26.Esr.2,43; 6,21. v.1.Esr.10,3. 5.Dt 29,12. 2Rg.23,3.2Ch. 15,12.Ps.119, 106. 13,27.Ex.34, 16.Dt.7,3. Jos.23,12ss. 13,15.(Am.8, 5. Ex.23,11.Lv. 25,2ss.Dt.15, 2s.2Chr.36, 21;24,6.Ex. 30,13.16. 2Rg.12,4. 2Chr.2,4.Ex. 25,30.Lev. 24,5s; Ex.29,38ss. Num.28,3; Num.29. 13,31.

*et reliqui de populo, sacerdotes, 29
Levitae, janitores et cantores, Nathi-
naei, et omnes qui se separaverunt
de populis terrarum ad legem Dei,
uxores eorum, filii eorum et filiae
eorum, omnes qui poterant sapere,
*spondentes pro fratribus suis; opti- 30
mates eorum, et qui veniebant ad
pollicendum et jurandum, ut ambu-
larent in lege Dei, quam dederat in
manu Moysi servi Dei, ut facerent et
custodirent universa mandata Domini
Dei nostri et judicia ejus et cere-
monias ejus, *et ut non daremus 31
filias nostras populo terrae, et filias
eorum non acciperemus filiis nostris.
*Populi quoque terrae, qui impor- 32
tant venalia et omnia ad usum per
diem sabbati, ut vendant, non acci-
piemus ab eis in sabbato et in die
sanctificato. Et dimittemus annum
septimum et exactionem universae
manus. *Et statuemus super nos 33
praecepta, ut demus tertiam partem
sicli per annum ad opus domus Dei
nostri, *ad panes propositionis et 34
ad sacrificium sempiternum et in
holocaustum sempiternum in sabba-
tis, in calendis, in solemnitatibus et in
sanctificatis, et pro peccato, ut exore-
tur pro Israel, et in omnem usum
domus Dei nostri.

*Sortes ergo misimus super obla- 35
tionem lignorum, inter sacerdotes
et Levitas et populum, ut inferrentur
in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubroten. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al.* (*pr.*) et.

den Fluch u. in d. Eid.
31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.
32. **brächten ... an heil. T. ... sammt allerh.** B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.
33. **ein Dritttheil.** B: wir wollen Gebote über uns stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...
34. **Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen.** B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.
35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an H.

*πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ·* 36 *καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,*
37 *καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ
ἡμῶν.* 38 *Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου,
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν.* 39 *Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ.* 40 *Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπ-
αρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου
θεοῦ ἡμῶν.*

XI. *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ
ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.* 2 *Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζο-
μένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.*

36. B (bis): *πρωτογεννήμ.*
37. A[1] (bis): *προτότοκα ... ποιμνημίων.*
38. A[1]* *γαζοφ.-γῆς* (A[2]B rell. †). CEFX: *δεκάτας.* A[1]C: *δηλίας.*
39. FX: *μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν* (X: *τὲς Λευΐτας*?). B: *δεκ. τῆς δεκάδος.* FX: *εἰς γαζοφυλάκιον.* C[1]X (pro alt. *θεῦ*) *θησαυρῦ.*
40. B† (p. *ἱερ.*) *καὶ* (cett.*) ... (pro *κυρ.*) *τῦ.*
1. B: *ἐβάλοσαν.* 2. C[1]X (pro *λαὸς*) *θεός.*

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא
אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי
כָּל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
38 הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים
אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ וְהָיָה
הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
מ לְבֵית הָאוֹצָר׃ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד
מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלִָם׃

v. 38. בנ״א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum H. B.vE: Erstgebornen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter
auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem
Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im
36 Gesetz geschrieben stehet; *und jährlich
zu bringen die Erstlinge unsers Landes
und die Erstlinge aller Früchte auf allen
37 Bäumen zum Hause des Herrn, *und
die Erstlinge unserer Söhne und unsers
Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet,
und die Erstlinge unserer Rinder und un=
serer Schafe, daß wir das alles zum Hause
unsers Gottes bringen sollen den Prie=
stern, die im Hause unsers Gottes die=
38 nen. *Auch sollen wir bringen die Erst=
linge unsers Teiges und unserer Hebe,
und die Früchte allerlei Bäume, Most
und Oel, den Priestern in die Kasten am
Hause unsers Gottes, und den Zehnten
unsers Landes den Leviten, daß die Levi=
ten den Zehnten haben in allen Städten
39 unsers Ackerwerks. * Und der Priester,
der Sohn Aarons, soll mit den Leviten
auch an dem Zehnten der Leviten haben,
daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehn=
ten herauf bringen zum Hause unsers
Gottes in die Kasten im Schatzhause.
40 *Denn die Kinder Israel und die Kin=
der Levi sollen die Hebe des Getreides,
Mosts und Oels herauf in die Kasten brin=
gen. Daselbst sind die Gefäße des Hei=
ligthums und die Priester, die da dienen,
und die Thorhüter und Sänger, daß wir
das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks woh=
neten zu Jerusalem; das andere Volk
aber warfen das Loos darum, daß unter
Zehn ein Theil gen Jerusalem in die
heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und
2 neun Theile in den Städten. * Und das
Volk segnete alle die Männer, die frei=
willig waren zu Jerusalem zu wohnen.

patrum nostrorum per tempora, a
temporibus anni usque ad annum,
(Lv.6,12.) ut arderent super altare Domini Dei
nostri, sicut scriptum est in lege
(12,11.Ex.23,19.Dt.26,2.) Moysi; *et ut afferremus primoge- 36
nita terrae nostrae et primitiva uni-
versi fructus omnis ligni ab anno
in annum in domo Domini, * et 37
(Ex.13,2.12s.) primitiva filiorum nostrorum et pe-
corum nostrorum, sicut scriptum est
in lege, et primitiva boum nostrorum
et ovium nostrarum, ut offerrentur
in domo Dei nostri sacerdotibus, qui
ministrant in domo Dei nostri. * Et 38
(Lv.23,17.Nm.15,20s;Neh.10,40.12,44.) primitias ciborum nostrorum et liba-
minum nostrorum, et poma omnis
(Nm.18,12.Dt.18,4.) ligni, vindemiae quoque et olei, affe-
(2Chr.31,11.) remus sacerdotibus ad gazophylacium
(13,12.Nm.18,21.) Dei nostri, et decimam partem terrae
nostrae Levitis. Ipsi Levitae deci-
mas accipient ex omnibus civitatibus
operum nostrorum. * Erit autem 39
sacerdos filius Aaron cum Levitis in
decimis Levitarum, et Levitae offerent
(Nm.18,26.28.) decimam partem decimae suae in
domo Dei nostri ad gazophylacium
in domum thesauri. * Ad gazophy- 40
lacium enim deportabunt filii Israel
et filii Levi primitias frumenti, vini
(13,9.1Chr.22,19;Neh.13,10s.) et olei; et ibi erunt vasa sanctificata
et sacerdotes et cantores et janitores
et ministri, et non dimittemus do-
mum Dei nostri.

(7,5.Esr.10,14.) Habitaverunt autem principes **XI.**
populi in Jerusalem; reliqua vero
plebs misit sortem, ut tollerent unam
partem de decem, qui habitaturi essent
(v.18.Es.48,2.Mt.4,5.) in Jerusalem civitate sancta, novem
vero partes in civitatibus. *Bene- 2
dixit autem populus omnibus viris,
qui se sponte obtulerant, ut habita-
rent in Jerusalem.

---

40. A.A: den Kasten.
1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... R. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.
38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Grütze? A: Speisen. B dW.vE: Hebopfer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbaus. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (werden).
39. B: bei d. L. sein, wenn die L. den Z. heben. vE: ... nehmen (dW: geben?)
40. allwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.
1. unter Zehn Einer ... zöge. vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzu= brächten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.
2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI. ***Incolae urbis et agrorum coloni.***

3 *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών.* 4 *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές·* 5 *καὶ Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωιαρίβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί.* 6 *Πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως.* 7 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεία·* 8 *καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεεί, Σηλεί, ἐνναχόσιοι εἰκοσιοκτώ·* 9 *καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος.* 10 *Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχείν,* 11 *Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτὼβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ,* 12 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία,* 13 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαΐ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,*

3 וְאֵ֙לֶּה֙ רָאשֵׁ֣י הַמְּדִינָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יָשְׁב֖וּ
בִּירוּשָׁלִָ֑ם וּבְעָרֵ֣י יְהוּדָ֗ה יָשְׁב֞וּ אִ֤ישׁ
בַּאֲחֻזָּתוֹ֙ בְּעָ֣רֵיהֶ֔ם יִשְׂרָאֵ֗ל הַכֹּֽהֲנִים֙
וְהַלְוִיִּ֔ם וְהַ֨נְּתִינִ֔ים וּבְנֵ֖י עַבְדֵ֥י שְׁלֹמֹֽה׃
4 וּבִירֽוּשָׁלִַ֗ם יָשְׁבוּ֙ מִבְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּמִבְּנֵ֖י
בִנְיָמִ֑ן מִבְּנֵ֣י יְ֠הוּדָה עֲתָיָ֨ה בֶן־עֻזִּיָּ֜ה
בֶּן־זְכַרְיָ֨ה בֶן־אֲמַרְיָ֧ה בֶן־שְׁפַטְיָ֛ה
ה בֶּן־מַֽהֲלַלְאֵ֖ל מִבְּנֵי־פָֽרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָ֤ה
בֶן־בָּר֙וּךְ֙ בֶּן־כָּל־חֹ֔זֶה בֶּן־חֲזָיָ֖ה בֶּן־
עֲדָיָ֑ה בֶּן־יוֹיָרִ֥יב בֶּן־זְכַרְיָ֖ה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִֽי׃ כָּל־בְּנֵי־פֶ֕רֶץ הַיֹּשְׁבִ֖ים
בִּירוּשָׁלִָ֑ם אַרְבַּ֥ע מֵא֛וֹת שִׁשִּׁ֥ים
7 וּשְׁמֹנָ֖ה אַנְשֵׁי־חָֽיִל׃ וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן
סַלֻּ֣א בֶּן־מְשֻׁלָּ֗ם בֶּן־יוֹעֵ֡ד בֶּן־פְּדָיָ֞ה
בֶּן־קוֹלָיָ֧ה בֶן־מַעֲשֵׂיָ֛ה בֶּן־אִֽיתִיאֵ֖ל
8 בֶּן־יְשַֽׁעְיָֽה׃ וְאַחֲרָ֖יו גַּבַּ֣י סַלָּ֑י תְּשַׁ֥ע
9 מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ וְיוֹאֵ֥ל בֶּן־
זִכְרִ֖י פָּקִ֣יד עֲלֵיהֶ֑ם וִיהוּדָ֧ה בֶן־
י הַסְּנוּאָ֛ה עַל־הָעִ֖יר מִשְׁנֶֽה׃ מִן־
הַכֹּהֲנִ֛ים יְדַֽעְיָ֥ה בֶן־יוֹיָרִ֖יב יָכִֽין׃
11 שְׂרָיָ֣ה בֶן־חִלְקִיָּ֗ה בֶּן־מְשֻׁלָּם֙ בֶּן־
צָד֔וֹק בֶּן־מְרָיוֹת֙ בֶּן־אֲחִיט֔וּב נְגִ֖ד בֵּ֥ית
12 הָאֱלֹהִֽים׃ וַאֲחֵיהֶ֞ם עֹשֵׂ֤י הַמְּלָאכָה֙
לַבַּ֔יִת שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֣ים וּשְׁנָ֑יִם
וַ֠עֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָ֨ם בֶּן־פְּלַלְיָ֜ה בֶּן־אַמְצִ֧י
בֶּן־זְכַרְיָ֛ה בֶּן־פַּשְׁח֖וּר בֶּן־מַלְכִּיָּֽה׃
13 וְאֶחָ֗יו רָאשִׁים֙ לְאָב֔וֹת מָאתַ֖יִם
אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁנָ֑יִם וַעֲמַשְׁסַ֧י בֶּן־עֲזַרְאֵ֛ל
בֶּן־אַחְזַ֥י בֶּן־מְשִׁלֵּמ֖וֹת בֶּן־אִמֵּֽר׃

v. 4. בנ״א בדגש

4ss. Nomina prr. Al. al.
4. B: *Βενιαμίν.* A[1]EX: *Ἀθαιαὶ* (*Ἀθαΐα* A[2]B). B: *Ἀζία* … † (a. quart. *υἱῶν*) *τῶν.*
5. A[1]: *Ἀχαΐα* (*Ἀδαΐα* A[2]B) … *Ἠλωνί* (*Σηλ.* A[2]B).
7. B: *Βενιαμίν* … *Ἐθιήλ* (A[2]: *Ἠθιήλ*) … *Ἰεσία.*
8. B: *Γηβί, Σηλί.*
9s. B: *Ἰούδα.* A[1]* (alt.) *υἱὸς* (A[2]B†). A[2]B[2] interpg. *πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.*
10. A[1]: *Ἰωρίβ* (*Ἰωαρίβ* A[2]B). B: *Ἰαχίν.*
11. B: *Αἰτώθ.*
12. B† (a. *ἀδ.*) *οἱ.* A[1]X* (alt.) *υἱοῦ* (A[2]B†). B: *Φασσούρ.* A[1]* (ult.) *υἱὸς* (A[2]B†).
13. A[1]X* *κ. ἀδελφοὶ αὐτοῦ* (A[2]B†). B: *Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ.* A[1]* *υἱοῦ Μεσαρ. υἱοῦ Ἐμμ.* (A[2]B†).

3. B: in seiner Besitzung. vE: Besitzthume. dW A: Eigenthume.
4—31. dW.vE.A: Söhnen … Söhne.
6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wackere.

Die zu Jerusalem Wohnenden aus Juda u. Benjamin u. von den Priestern. XI.

3 Dieß sind die Häupter in der Land-
schaft, die zu Jerusalem wohneten. In
den Städten Juda aber wohnete ein
jeglicher in seinem Gut, das in ihren
Städten war, nehmlich Israel, Priester,
Leviten, Nethinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusa-
lem wohneten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Ju-
da: Athaja, der Sohn Usia, des Soh-
nes Sacharja, des Sohnes Amarja, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe-
5 laleels, aus den Kindern Parez; * und
Maeseja, der Sohn Baruchs, des Soh-
nes Chal Hose, des Sohnes Hasaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu
Jerusalem wohneten, waren vier hun-
dert und acht und sechzig, redliche Leute.
7 * Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Mesullams, des Sohnes Jo-
eds, des Sohnes Pedaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Soh-
nes Ithiels, des Sohnes Jesaja; * und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; * und Joel, der
Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das an-
10 dere Theil der Stadt. * Von den Prie-
stern wohneten Jedaja, der Sohn Joja-
11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hil-
kia, des Sohnes Mesullams, des Soh-
nes Zadoks, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Ahitobs, war Fürst im
12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die
im Hause schafften, derer waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jerohams, des Soh-
nes Plalja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas-
13 hurs, des Sohnes Malchja. * Und seine
Brüder, Obersten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amassai, der Sohn Asa-
reels, des Sohnes Ahusai, des Sohnes
Mesillemoths, des Sohnes Immers.

Hi sunt itaque principes provin- 3
1Ch.9,2s. ciae, qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacer-
10,29p; 7,57. Esr.2, 55. dotes, Levitae, Nathinaei et filii ser-
vorum Salomonis. * Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zacha-
riae, filii Amariae, filii Saphatiae,
1Ch.9,4s. filii Malaleel, de filiis Phares; * Maa- 5
sia filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jo-
jarib, filius Zachariae, filius Siloni-
tis. * Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadrin-
genti sexaginta octo, viri fortes.
1Chr.9,7ss. * Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaja;
* et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
3,9. 2Rg.22, 14. filius Senua super civitatem secun-
dus. * Et de sacerdotibus: Idaja 10
1Chr.9,11. filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sa-
doch, filius Merajoth, filius Achitob,
2Chr.31,13. princeps domus Dei, * et fratres 12
eorum facientes opera templi, octin-
genti viginti duo; et Adaja filius
Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, * et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (*pro* octo).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.
11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.
12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW. vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versahen.
13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE: väterliche H.

XI. ***Incolae urbis et agrorum coloni.***

14 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Σοχριήλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσοὺβ, υἱοῦ Ἐσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· 16 καὶ Σαβθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν· 17 καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν· 18 πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκοὺβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων. 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.

14. B* επ' αὐτῶν. C|'|FX: Ζεχριὴλ (B: Βαδιήλ). A¹X* υἱὸς τῶν μεγ. (A²B†). 15. B* υἱὸς Ἀσσ. A¹B (pro pr. υἱῦ A²FX) υἱός. A¹: Ἐζρί (Ἐσρικάμ A²BFX). AB* υἱῦ Ἀσαβ. υἱῦ Β. (F†, et fere item C|'|X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C|'|). 17s. B* (pr.) καί. AB (pro υἱὸς Ζεχρεί–πόλει τῇ ἁγ. ut FX [sim. C|'|]) καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμεί. 19. B: Τελαμίν. C|'|FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις. 20s. *AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σιαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C|'|: ... Ἰσραήλ, οἱ ... Ἰσδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρουχίᾳ αὐτῦ· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις). 22. C|'|FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἰερουσαλήμ. A¹X* (alt.) υἱός (A²B†). 23. B (pro ἐπ') εἰς. AB* καὶ διέμεινεν–ἡμέρᾳ αὐτῦ (FX†; C|'| sim.). 24. AB* ἀπὸ–Ἰούδα (C|'|FX† parum div.).

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־
טו הַגְּדוֹלִים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־
חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־
16 בוּנִּי׃ וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
17 הַלְוִיִּם׃ וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זַבְדִּי
בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
18 יְדִיתוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים
עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים
בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא
22 וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה
בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף
הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־
23 הָאֱלֹהִים׃ כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ׃ וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־
זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
דָּבָר לָעָם׃

דגש אחר שורק v. 15.
ידותון ק׳ v. 17.
בכ״א רפה v. 21.

14. B.vE: tapfere Helden. dW: wackere Männer. A: sehr mächtige (V. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des H. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW. vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von s. Br. A: aus.

14 *Und seine Brüder, gewaltige Leute,
waren hundert und acht und zwanzig.
Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der
15 Sohn Gedolims. *Von den Leviten:
Semaja, der Sohn Hasubs, des Soh=
nes Asrikams, des Sohnes Hasabja,
16 des Sohnes Buni; *und Sabthai
und Josabad, aus der Leviten Ober=
sten, an den äußerlichen Geschäften
17 im Hause Gottes; *und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi,
des Sohnes Assaphs, der das Haupt
war Dank anzuheben zum Gebet, und
Bakbukja, der andere unter seinen Brü=
dern, und Abda, der Sohn Sammua,
des Sohnes Galals, des Sohnes Jedi=
18 thuns. *Aller Leviten in der heiligen
Stadt waren zwei hundert und vier und
19 achtzig. *Und die Thorhüter, Akub
Thalmon und ihre Brüder, die in den
Thoren hüteten, waren hundert und zwei
20 und siebenzig. *Das andere Israel aber,
Priester und Leviten, waren in allen
Städten Juda, ein jeglicher in seinem
21 Erbtheil. *Und die Nethinim wohne=
ten an Ophel; und Ziha und Gispa
22 gehörten zu den Nethinim. *Der Vor=
steher aber über die Leviten zu Jerusa=
lem war Usi, der Sohn Bani, des Soh=
nes Hasabja, des Sohnes Mathanja,
des Sohnes Micha. Aus den Kindern
Assaphs waren Sänger um das Geschäft
23 im Hause Gottes. *Denn es war des
Königs Gebot über sie, daß die Sänger
treulich handelten, einen jeglichen Tag
24 seine Gebühr. *Und Pethaja, der Sohn
Mesesabeels, aus den Kindern Serah,
des Sohnes Juda, war Befehlshaber des
Königs zu allen Geschäften an das Volk.

*et fratres eorum potentes nimis, 14
centum viginti octo; et praepositus
eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15
de Levitis: Semeja filius Hasub,
filius Azaricam, filius Hasabia, filius
Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16
omnia opera, quae erant forinsecus
in domo Dei, a principibus Levita-
rum; *et Mathanja filius Micha, filius 17
12,8.1Chr.6,39. Zebedei, filius Asaph, princeps ad
laudandum et ad confitendum in
oratione, et Becbecia secundus de
fratribus ejus, et Abda filius Samua,
filius Galal, filius Idithun: *omnes 18
v.1. Levitae in civitate sancta ducenti
octoginta quatuor. *Et janitores: 19
Accub, Telmon et fratres eorum,
qui custodiebant ostia, centum se-
ptuaginta duo. *Et reliqui ex Israel 20
sacerdotes et Levitae in universis
civitatibus Juda, unusquisque in pos-
v.3; sessione sua. *Et Nathinaei, qui 21
3,26.2Chr.27,3. habitabant in Ophel; et Siaha et
Gaspha de Nathinaeis. *Et episco- 22
pus Levitarum in Jerusalem Azzi
filius Bani, filius Hasabiae, filius
Mathaniae, filius Michae. De filiis
Asaph cantores in ministerio domus
Esr.7,24. Dei. *Praeceptum quippe regis su- 23
per eos erat, et ordo in cantoribus
per dies singulos. *Et Phathahia 24
filius Mesezebel, de filiis Zara filii
Juda, in manu regis juxta omne ver-
bum populi, *et in domibus per 25
omnes regiones eorum.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehüt. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besitzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die … vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem … über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den … den Sängern, standen Einige den Werke … vor. A: waren S. im Dienste …

23. **und ein Gesetztes für die S.** B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war … das Tägliche für seinen T. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. **war abseiten des K.** B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das V. betraf. vE: an der H. … für alle Angelegenheiten des V.

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς, 26 *καὶ ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,* 27 *καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* 28 *καὶ ἐν Σεκελὰγ καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* 29 *καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾷ καὶ ἐν Ἱεριμούθ,* 30 *καὶ ἐν Ζαννοᾷ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερσαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.*

31 *Καὶ υἱοὶ Βενιαμεὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχαμὰς καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς,* 32 *καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνία,* 33 *Ἀσώρ, Ῥαμᾶ, Γεθθαΐμ,* 34 *Ἀδώδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ,* 35 *Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ ἀρασείμ.*

36 *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμείν.*

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερμία, Ἔζρα,* 2 *Ἀμαρία, Μαλούχ, Ἀττούς,* 3 *Σεχενία, Ῥεούμ, Μαρεμώθ,* 4 *Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας,* 5 *Μιαμείν, Μααδίας, Βελγάς,* 6 *Σεμεΐας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας,* 7 *Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας, Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.*

8 *Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·* 9 *καὶ Βακβακίας καὶ Ἀναΐ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν*

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
26 וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ
27 וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ וּבַחֲצַר שׁוּעָל
28 וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג
29 וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן
ל וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם
וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא
הִנֹּם׃
31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה
32 וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
33 34 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ חָדִיד צְבֹעִים
לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה
לְבִנְיָמִין׃

XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר
עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
3 4 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ עִדּוֹא
ה גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
6 7 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק
חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃
8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל
שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת
9 הוּא וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם

בנ״א פסיק v. 33.
ועני ק׳ v. 9. עטר׳ בשורק v. 8.

---

25. B: *Καριαθαρβόκ.* AB* (pr.) *καὶ ἐν ταῖς θυγ.*-fin. (C⁽ᴵ⁾FX†; C⁽ᴵ⁾: ... *κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας* ... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θυγατράσιν*]). 26. AB* *καὶ ἐν Μ.*-fin. (C⁽ᴵ⁾FX† parum div.). 27-30. AB* *κ. ἐν Ἀσερσ.* (FX†; C⁽ᴵ⁾: *κ. ἐν Ἐσερσοάλ*) ... (pro *Βερσαβ.-Λαχ. κ. τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς* ut F, cui fere assentiunt C⁽ᴵ⁾X) *Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεὶς* (B: *Λαχὶς*) *καὶ οἱ* (B* *οἰ*) *ἀγροὶ αὐτῆς* et * *καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς* et *ἕως φάρ. Ἐνν.* (C⁽ᴵ⁾FX† parum diverse). 31-35. B: *Βενιαμὶν ... Μαχμάς.* AB* *καίγε Ἀϊὰ-γῆ ἀρασείμ* (C⁽ᴵ⁾FX† parum diverse). 36. B: *Βενιαμίν.*

1. B: *Ἱερεμία* (*Ἰερμία* AX; FX: *Ἱερεμίας*). 2. AB* *Ἀττ.* (C⁽ᴵ⁾FX†). 3-7. AB* *Ῥεύμ-Ὠδουίας* (F†; C⁽ᴵ⁾X sim.). 7. B† (a. *ἄρχ.*) *οἱ ... Ἰησοῦ.* 8s. B: *Ματθ.* AB* (pr.) *κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναΐ* (F†; sim. C⁽ᴵ⁾X).

Die außer Jerusalem von Juda u. Benjamin. Die Priester u. Leviten mit Serubabel. XI.

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den
Dörfern auf ihrem Lande waren, wohne-
ten etliche zu Kiriath Arba und in ihren
Töchtern, und zu Dibon und in ihren
Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren
26 Dörfern, *und zu Jesua, Molada, Beth-
27 palet, *Hazarsual, Berseba und ihren
28 Töchtern, *und zu Ziklag und Mochona
29 und ihren Töchtern, *und zu Enrim-
30 mon, Zarega, Jeremuth, *Sanoah,
Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis
und auf ihrem Felde, zu Aseka und in
ihren Töchtern. Und lagerten sich von
Berseba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Ga-
ba wohneten zu Michmas, Aja, Beth
32 El und ihren Töchtern, *und zu Ana-
33 thoth, Nob, Ananja, *Hazor, Rama,
34 Githaim, *Hadid, Ziboim, Neballat,
35 *Lod, Ono und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda
hatten, wohneten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Levi-
ten, die mit Serubabel, dem Sohn Se-
althiels, und Jesua herauf zogen: Se-
2 raja, Jeremja, Esra, *Amarja, Mal-
3 luch, Hattus, *Sechanja, Rehum,
4 Meremoth, *Iddo, Ginthoi, Abja,
5 6 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja,
7 Jojarib, Jedaja, *Sallu, Amok, Hilkia
und Jedaja. Dieß waren die Häupter
unter den Priestern und ihren Brüdern
zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua,
Benni, Kadmiel, Serebja, Juda und Ma-
thanja, über das Dankamt, er und seine
9 Brüder; *Bakbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Jos.20,7.21,11. riatharbe et in filiabus ejus, et in
Jos.15,21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
seel et in viculis ejus, *et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, *et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
Jos.15,31. filiabus ejus, *et in Siceleg, et in 28
1Sm.27,6. Mochona et in filiabus ejus, *et in 29
Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
*Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos.15,8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr.2,26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm.21,1. ejus, *Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm.4,3. *Asor, Rama, Gethaim, *Hadid, 33 34
6,2; Seboim et Neballat, *Lod et Ono, 35
1Chr.4,14. valle artificum.
v.20. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.**
Esr.2,2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
robabel filio Salathiel, et Josue:
v.26.Esr.7,1. Saraja, Jeremias, Esdras, *Amaria, 2
Melluch, Hattus, *Sebenias, Rheum, 3
Lc.1,5. Merimuth, *Addo, Genthon, Abia, 4
*Miamim, Madia, Belga, *Semeja et 5 6
Jojarib, Idaja, *Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
11,12. dotum et fratres eorum in diebus
Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Ced- 8
mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11,17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11,17. *et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (*a.* Lach. *et* Az.).
35. Al.† (*ab in.*) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Aeckern. dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterstädten.
30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.
36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J. dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.
7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.
8. B: die Danksagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [gesetzt].

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. 10 *Καὶ
Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακεὶμ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασείβ, καὶ Ἐλιασεὶβ τὸν
Ἰωαδά,* 11 *καὶ Ἰωαδὰ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν,
καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.*

12 *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ
Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἰερμίᾳ Ἀνανία,* 13 *τῷ
Ἔζρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν,* 14 *τῷ
Μαλοὺχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ,* 15 *τῷ
Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ,* 16 *τῷ
Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ,*
17 *τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ
Φελετί,* 18 *τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ
Ἰωνάθαν,* 19 *τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ
Ἐδίῳ Ὀζί,* 20 *τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ
Ἀβέδ,* 21 *τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεϊοὺ
Ναθαναήλ.*
22 *Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασείβ, Ἰωαδὰ
καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι
ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ
Δαρείου τοῦ Πέρσου.* 23 *Υἱοὶ Λευὶ ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν
υἱοῦ Ἐλισουέ.* 24 *Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευι-
τῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ
υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναν-
τίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ
Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς
ἐφημερίαν.* 25 *Μαθθανίας καὶ Βακβακίας,
Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυ-
λάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγα-
γεῖν με τοὺς πυλωροὺς* 26 *ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ*

י לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד
אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־
אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃
11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן
הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃
12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה
13 חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה
14 יְהוֹחָנָן׃ לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה
טו יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃
16 לְעִדְּיָא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה
18 פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה
19 יְהוֹנָתָן׃ וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה
כ עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים
23 עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי
רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־
24 אֶלְיָשִׁיב׃ וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
26 בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

---

9. **AB*** *ἀπέν. αὐτῶν* (F†, Ci'ı: *ἄντικρυς αὐτῶν*, X: *ἀνεκρούοντο ἀπέν. αὐτ.*). 10s. B (bis): *Ἰωακὶμ* … (bis) *Ἐλιασίβ* … (bis) *Ἰωδαέ.* 12. B: *Ἰωακὶμ* … *Ἱερεμίᾳ* (cf. vs. 1). 13. B: *Ἔσδρᾳ.* 14ss. B: *Ἀμαλοὺχ.* A[1]C'* *Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ* v. 21 (A[2]B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: *Ἐλιασίβ.* A[2]B† (a. *ἱερ.*) *οἱ* (A[1]EFX*). 23. B† (p. *υἱοὶ*) *δὲ* (ACX*). Ci'ıEFX: *ἐπὶ βιβλίου.* 24. B† (a. *ἀρχ.*) *οἱ* … *εἰς ὕμνον αἰνεῖν* (*εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν* ACEX; F: *εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι*). A[2]B: *ἐφεμερίαν πρ. ἐφ.* (*ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ.* A[1]EFX). 25. AB* *Μαθθ.-πυλ. φυλακῆς* (Ci'ıFX†; Ci'ı: … *Ὀβδίας* … *Ταλμὼν* … *Ἀκοὺβ φύλακες π. φ.*). 26. Ci'ıFX† (ab in.) Οὗτοι. B: *Ἰωακὶμ.*

v. 14. למליכו ק׳
v. 16. לעדוא ק׳

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.
12. (V. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der V. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.
22. B: Das sind die Lev. in den Tagen … die als …

10 der, waren um sie zur Hut. *Jesua
zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia=
11 sib, Eliasib zeugete Jojada, *Jojada
zeugete Jonathan, Jonathan zeugete
Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren
diese oberste Väter unter den Priestern:
nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, *von Esra
war Mesullam, von Amarja war Jo=
14 hanan, *von Malluch war Jonathan,
15 von Sebanja war Joseph, *von Harim
war Adna, von Merajoth war Helkai,
16 *von Iddo war Sacharja, von Ginthon
17 war Mesullam, *von Abja war Sichri,
18 von Mejamin Moadja war Piltai, *von
Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, *von Jojarib war Math=
20 nai, von Jedaja war Usi, *von Sallai
21 war Kallai, von Amok war Eber, *von
Hilkia war Hasabja, von Jedaja war
Nethaneel.
22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada,
Johanans und Jaddua wurden die ober=
sten Väter unter den Leviten und die
Priester beschrieben unter dem König=
23 reich Darius, des Persers. *Es wur=
den aber die Kinder Levi, die obersten
Väter, beschrieben in die Chronica bis
zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia=
24 sibs. *Und dieß waren die Obersten
unter den Leviten: Hasabja, Serebja
und Josua, der Sohn Kadmiels, und
ihre Brüdern neben ihnen, zu loben
und zu danken, wie es David, der
Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut
25 neben der andern. *Mathanja, Bak=
bukja, Obadja, Mesullam, Talmon und
Akub waren Thorhüter an der Hut, an
26 den Schwellen in den Thoren. *Diese
waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh=

24. U.L: Hut um die andre.

2Ch.35,2. eorum unusquisque in officio suo.
1Ch.23,32. *Josue autem genuit Joacim, et 10
Joacim genuit Eliasib, et Eliasib
genuit Jojada, *et Jojada genuit 11
Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
doa.
In diebus autem Joacim erant 12
sacerdotes et principes familiarum:
Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania,
*Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13
nan, *Milicho Jonathan, Sebeniae 14
Joseph, *Haram Edna, Marajoth 15
Esr.5,1. Helci, *Adajae Zacharia, Genthon 16
Mosollam, *Abiae Zechri, Miamin 17
et Moadiae Phelti, *Belgae Sammua, 18
Semajae Jonathan, *Jojarib Matha- 19
nai, Jodajae Azzi, *Sellai Celai, 20
Amoc Heber, *Helciae Hasebia, 21
Idajae Nathanael.

v.10. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22
et Johanan et Jeddoa scripti prin-
cipes familiarum et sacerdotes in
Esr.4,5. regno Darii Persae. *Filii Levi 23
principes familiarum scripti in libro
verborum dierum et usque ad dies
Esr.10,6. Jonathan, filii Eliasib. *Et princi- 24
pes Levitarum: Hasebia, Serebia et
Josue filius Cedmihel, et fratres
eorum per vices suas, ut laudarent
et confiterentur juxta praeceptum
1Ch.25,1ss. 2Ch.8,14; David viri Dei, et observarent aeque
1Ch.26,16; Neh.11,17. per ordinem. *Mathania et Becbecia, 25
1Ch.9,15. Obedia, Mosollam, Telmon, Accub
1Ch.26,15.17. custodes portarum et vestibulorum
v.10.12. ante portas. *Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim.
12. Al.* et.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.
23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.
24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D. des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.
25. bei Asupim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἔζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεύς.

27 *Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.* 28 *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων* 29 *καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.* 30 *Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.*

31 *Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας.* 32 *Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα,* 33 *καὶ Ἀζαρίας, Ἔζρα καὶ Μοσολλάμ,* 34 *Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ Σαμαΐας καὶ Ἱερεμίας·* 35 *καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαία, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ,* 36 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν* 37 *ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶ.ν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν*

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה
הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃
27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בִּקְשׁוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם
לִירוּשָׁלִָם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמִן־
29 חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת
גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם
ל הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת
וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר
32 הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא
34 וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־
מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃
36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי
מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר
דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר
37 לִפְנֵיהֶם׃ וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ
עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה

v. 31. בנ״א הל׳ בצירי   v. 35. בנ״א בדגש

26. B: *Ἔσδρας* ... * (alt.) *ὁ*. EFX: *Νεεμία* (s. *-μίϛ*) *τῦ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τῦ ἱερέως καὶ γραμματέως*. 27. A¹X: *θωλαθᾷ* (*θωδαθᾷ* A²B; C: *ἐν θωλαθᾶς* [?], *ἐν ἐξομολογήσει*). A¹* *καὶ κινύρ.* (A²B†). X (pro *κυμβ. κτλ.*) *καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κιννύραις*. 28s. C¹ˡFX† (p. *ἐπαύλ.*) *τῦ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγάλ* (C¹ˡ: *καὶ ἐκ Βηθαγγαλγάλ*) et (p. *ἀγρ.*) *Γαβεαὶ* (C¹ˡ: *Γαβαὲ*) *καὶ Ἀσμώθ* (C¹ˡ: *Ἀζμώθ*). 30. FX (pro *τὺς πυλωρ.*) *τὰς πύλας*. 31. A²: *ἀνήνεγκα ... ἔστησα*. A¹* *καὶ ἔστ.*-fin. (A²B rell. †). FX† (a. *τῆς κοπρ.*) *τῆς πύλης*. 32. B: *ἐπορεύθησαν* (*-ρεύθη* ACFX). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. A²B† (p. *Ἀζ.*) *καί*. B: *Ἔσδρας κ. Μεσολλάμ*. 34. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). B: *Βενιαμίν*. A¹: *Σααμαΐας* (*Σαμ.* A²B) B: *Ἱερεμία*. 35. B† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. A¹* *ἐν* (A²B†). B: *Ματθ.* A (A² inter uncos) † (a. quart. *υἱός*) *ὁ* (B*). 36. A¹C¹* *Γελώλ-Ἀνανί* (A²B†). A¹CX* (pr.) *τῦ* (A²B†). C¹ˡF: *ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς*. B: *Ἔσδρας*.

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.
27. B.dW.vE.A: bei d. E. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die E. und Freude. dW.vE: um (die) E. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der E. dW: Lobliedern u. Gesängen. vE: Lobpreisung u. Gesang. A: Danksagung u. Lobliedern. B.dW: Cymb., Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.
28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaue um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfern der Netophatiter.

nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu
den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und
des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.
27 Und in der Einweihung der Mauern
zu Jerusalem suchte man die Leviten
aus allen ihren Orten, daß man sie gen
Jerusalem brächte, zu halten Einwei=
hung in Freuden, mit Danken, mit Sin=
gen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.
28 * Und es versammelten sich die Kinder
der Sänger, und von der Gegend um
Jerusalem her, und von den Höfen Ne=
29 tophati, * und vom Hause Gilgal, und
von den Aeckern zu Gibea und Asma=
veth; denn die Sänger hatten ihnen
30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und
die Priester und Leviten reinigten sich,
und reinigten das Volk, die Thore und
die Mauer.
31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf
die Mauer steigen, und bestellte zwei große
Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten
oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.
32 * Und ihnen ging nach Hosaja und die
33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja,
34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Se=
35 maja und Jeremia, * und etliche der Prie=
ster Kinder mit Trompeten: nehmlich Sa=
charja, der Sohn Jonathans, des Sohnes
Semaja, des Sohnes Mathanja, des
Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,
36 des Sohnes Assaphs; * und seine
Brüder: Semajab, Asareel, Milalai,
Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda,
Hanani, mit den Saitenspielen Davids,
des Mannes Gottes; Esra aber, der
37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum
Brunnenthor wärts. Und gingen neben
ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14. filii Josue, filii Josedec, et in diebus
5,14; Esr.7,1—6. 11. Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
scribaeque.
Esr.6,16. Dt.20,5. 1Rg.8,63; In dedicatione autem muri Jeru- 27
Neh.7,73. salem requisierunt Levitas de omni-
bus locis suis, ut adducerent eos
in Jerusalem et facerent dedicationem
et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem 28
3,22. filii cantorum de campestribus circa
Esr.2,22; Jerusalem et de villis Nethuphati
Dt.11,30. Jos.5,9; * et de domo Galgal et de regionibus 29
Jos.21,17. Geba et Azmaveth; quoniam villas
aedificaverunt sibi cantores in cir-
6,20. Gn.35,2. cuitu Jerusalem. * Et mundati sunt 30
Ex.19,10. sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31
Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad por-
2,13. tam sterquilinii. * Et ivit post eos 32
Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam, 33
* Judas et Benjamin et Semeja et 34 †)
Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35
in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;
* et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36
Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
v.24. 2Ch.29,26; Judas et Hanani in vasis cantici David
Neh.12,26. viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos 37
ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth=G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).
31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellete ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobsänger. A: Lobchöre. B.dW. vE.A: nach dem M. (hin).
32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.
35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Pr. A: Posaunen.
36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!
37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

*ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ᾿ ἀνα-
τολάς.*
38 *Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο
συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ
τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπερ-
άνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως
τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος,* 39 *καὶ ὑπεράνω τῆς
πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσια-
νὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργον
Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως
πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην
τῆς φυλακῆς.* 40 *Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς
αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ
ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ᾿ ἐμοῦ,* 41 *καὶ οἱ
ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν,*
42 *καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ
καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ
καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες,
καὶ ἐπεσκέπησαν.* 43 *Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν,
ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.*

44 *Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυ-
ροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ
τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν
πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευί-
ταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐπὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶ-
τας.* 45 *Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἑαυτῶν
καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδον-
τας καὶ τοὺς πυλωρούς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ*

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח׃
וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל 38
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד
הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ וּמֵעַל לְשַׁעַר־ 39
אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר
הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר
הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת מ
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה 41
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה 42
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם
וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה
הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים 43
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־
מֵרָחוֹק׃
וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־ 44
הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים
וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ מה
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

v. 38. יתיר א׳ v. 44. ב׳ טעמים

37–39. **BFX†** (p. *ἕως*) *τῆς*. **AB*** *κατ᾿ ἀνατ.–καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης* (**C**ı'ı**FX†** parum div.). 39–42. **B**: *ἰχθυρὰν κ. πύργῳ.* **AB*** *τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π.* (**C**ı'ı**FX†**; **C**ı'ı: *ἰσανά*) et *κ. ἀπὸ π. τ. Μεά* (**C**ı'ı**FX†**; **C**ı'ı: *Μηά*) et (pr.) *καὶ ἔστησ.–Ἰεζούρ* (**C**ı'ı**FX†** parum div.; sim. **E**. **C**ı'ı**X**: *κ. ἔστ. ἐν πύλῃ*; **F** vs. 42. a tertio quinquies * *καὶ*). 42. **C**ı'ı**EX†** (p. *ᾆδ.*) *καὶ Ἰεζρίας* (**F**: *κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος*). **EX**: *καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν.* 43. **C**ı'ı: *μεγάλως εὐφροσύνη* (**FX**: *εὐφροσύνη μεγάλη*). **B†** (a. *εὐφρ.*) *ἡ* (**C**ı'ı: *ἡ εὐφρ. ἡ*). **EFX*** *ἀπό*. 44. **C**ı'ı**X†** (p. *μερίδ.*) *τοῦ νόμου*. **B*** *ἦν* et (sq.) *καί*. 45. **B**: *θεοῦ αὐτῶν*. **A**[1]* (alt.) *καὶ* (**A**[2]**B** rell. †).

37. **und bis** … **B**: da man auf d. M. h. gehet, über d. H. D. **dW**: den Aufstieg der M. h. oberhalb des … **vE**: auf der Stiege auf der M. über das … (**A**: üb. d. H. D. hinaus?)
38. **auf der M.** **B**: so auf d. M. war. **dW**: auf der entgegengesetzten Seite … nebst der andern H. **B**: über dem Backofenthurm. **dW**: oberhalb des Ofenth.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids
hinan, bis an das Wasserthor gegen
Morgen.
38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen
über, und ich ihm nach, und die Hälfte
des Volks die Mauer hinan zum Ofen=
thurm hinauf bis an die breite Mauer,
39 * und zum Thor Ephraim hinan und
zum alten Thor und zum Fischthor
und zum Thurm Hananeel und zum
Thurm Mea bis an das Schafthor,
40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und
standen also die zwei Dankchöre im Hause
Gottes, und ich und die Hälfte der Ober=
41 sten mit mir, * und die Priester, nehmlich
Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja,
Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom=
42 peten, * und Maeseja, Semaja, Eleasar,
Usi, Johanan, Malcha, Elam und Asar.
Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja
43 war der Vorsteher. * Und es wurden des=
selben Tages große Opfer geopfert, und
waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen
eine große Freude gemacht, daß sich beides
Weiber und Kinder freueten, und man
hörete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Män=
ner über die Schatzkasten, da die Heben,
Erstlinge und Zehnten innen waren, daß
sie sammeln sollten von den Aeckern und
um die Städte, auszutheilen nach dem
Gesetz für die Priester und Leviten; denn
Juda hatte eine Freude an den Priestern
45 und Leviten, daß sie standen * und warte=
ten der Hut ihres Gottes und der Hut der
Reinigung. Und die Sänger und Thor=
hüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L: Thurn. 40. U.L: Dankopferchöre. 41. U.L: Drommeten... 44. A.A: darinnen die ... waren.

3,15. in ascensu muri super domum David
3,26. et usque ad portam aquarum ad
orientem.
v.31. Et chorus secundus gratias re- 38
ferentium ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi
3,11. super murum et super turrim fur-
3,8. norum et usque ad murum latissi-
8,16; mum, * et super portam Ephraim 39
3,6.3.1.25. et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custo-
diae. * Steteruntque duo chori lau- 40
dantium in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratuum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41
Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42
meja et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43
8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisi sunt, et audita est
Esr.3,13. laetitia Jerusalem procul.

Recensuerunt quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodie- 45
runt observationem Dei sui et obser-
v.30. vationem expiationis, et cantores
v.24. et janitores juxta praeceptum David

39. **am Kerkerth.** B: über dem Th. E. her. dW. vE: über das ... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen=Th. dW: Gefängnißth. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?

40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das H.

42. B.vE: ließen sich hören. dW: spieleten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

44. **darin sammeln ... Aeck. um d. St. die gesetzlichen Antheile.** B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den Schätzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Hebopfer (A: Trankopfer). B.vE: die dastanden. A: dabei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 *Ὅτι ἐν ἡμέραις*
Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων
καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ 47 *Καὶ πᾶς*
Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος·* 2 *ὅτι οὐ συνήν-*
τησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ
θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 *Καὶ*
ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.

4 *Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασεὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν*
Τωβίᾳ. 5 *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον*
μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν
ἱερέων. 6 *Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην*
ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ
βασιλέως, 7 *καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ*
συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασεὶβ

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף
מִקֶּדֶם רָאשׁ הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה
47 וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת
הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים
לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל
2 הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא קִדְּמוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר
עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ
3 אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־
עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃
4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן
בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ
לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
6 וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־
זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָםִ כִּי בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
7 נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָםִ
וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

v. 46. ראשי ק׳

1. C¹ᵢX: *εἰς ἐκκλησίαν.*

2. EX: *ἐν ἄρτοις.* B* (alt.) *ἐν.* CX: *ἔστρεψεν.*

4. B: *Ἐλιασὶβ ... * τῷ.* EFX† (a. *Τωβ.*) *τῷ.*

5. B: *ἐπ. ἑαυτῷ γ. ... μανaὰ* (*μαναὰν* AC, FX: *θυσίαν*). C: *καὶ αἱ ἀπαρχαί.*

7. B: *Ἐλιασίβ.*

46. **weiland gestiftet oberste ...** B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Danksagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. **Und.** dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die ...

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu
den Zeiten Davids und Assaphs wurden
gestiftet die obersten Sänger und Lob-
47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz
Israel gab den Sängern und Thorhütern
Theil zu den Zeiten Serubabels und
Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil,
und sie gaben Geheiligtes für die Levi-
ten; die Leviten aber gaben Geheiligtes
für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit ge-
lesen das Buch Mose vor den Ohren des
Volks, und ward gefunden darinnen ge-
schrieben, daß die Ammoniter und Moa-
biter sollen nimmermehr in die Gemeine
2 Gottes kommen: *darum, daß sie den
Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot
und Wasser, und dingeten wider sie Bi-
leam, daß er sie verfluchen sollte; aber
unser Gott wandte den Fluch in einen
3 Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten,
schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Elia-
sib in den Kasten am Hause unsers Gottes
5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte
ihm einen großen Kasten gemacht, und
dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer,
Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten
vom Getreide, Most und Oel, nach dem
Gebot der Leviten, Sänger und Thor-
6 hüter, dazu die Hebe der Priester. *Aber
in diesem allem war ich nicht zu Jeru-
salem. Denn im zwei und dreißigsten
Jahr Arthasastha, des Königs zu Ba-
bel, kam ich zum Könige, und nach
etlichen Tagen erwarb ich vom Könige,
7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich
merkte, daß nicht gut war, das Eliasib

et Salomonis, filii ejus. *Quia in 46
1 Ch. 25 s. Sir. 47, 11. diebus David et Asaph ab exordio
erant principes constituti cantorum
in carmine laudantium et confiten-
10, 38 s. tium Deo. *Et omnis Israel in 47
diebus Zorobabel et in diebus Nehe-
miae dabant partes cantoribus et
janitoribus per dies singulos, et san-
Nm. 18, 24. ctificabant Levitas; et Levitae sancti-
ficabant filios Aaron.

8, 3. Dt. 31, 11. In die autem illo lectum est **XIII.**
in volumine Moysi audiente populo,
et inventum est scriptum in eo, quod
Dt. 23, 3 ss. non debeant introire Ammonites et
Moabites in ecclesiam Dei usque in
aeternum: *eo quod non occur- 2
rerint filiis Israel cum pane et aqua,
Nm. 22, 5 ss. et conduxerint adversum eos Balaam
ad maledicendum eis; et convertit
Deus noster maledictionem in bene-
dictionem. *Factum est autem, cum 3
9, 2. audissent legem, separaverunt omnem
alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacer- 4
dos, qui fuerat praepositus in gazo-
10, 38. 1 Ch. 9, 26; Neh. 13, 28. 6, 18; 12, 44. phylacio domus Dei nostri et pro-
ximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5
gazophylacium grande, et ibi erant
ante eum reponentes munera et thus
et vasa, et decimam frumenti, vini et
Nm. 18, 24. olei, partes Levitarum et cantorum et
janitorum, et primitias sacerdotales.
*In omnibus autem his non fui in 6
5, 14; Esr. 6, 14. 22. 7, 1. 5. 13. Jerusalem. Quia anno trigesimo se-
cundo Artaxerxis regis Babylonis veni
ad regem, et in fine dierum rogavi
regem, *et veni in Jerusalem. Et in- 7
tellexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L: Lobliede.
5. A.A: hatte sich.

das Tägliche für seinen T. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für T. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.
1. **im B. M.** B.dW: An demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.
2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.
3. B: allen vermischten Haufen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.
4. **der gesetzt war über einen K. ... sich mit T. befreundet.** B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des T.
5. **Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ...** B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...
6. **etlicher Zeit.** B.dW.vE: erbat ich mirs.
7. **merkte das Ueble ...** dW.vE: das Böse.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· 8 *καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔῤῥιψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου,* 9 *καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.*

10 *Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον.* 11 *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν.* 12 *Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς,* 13 *ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.*

14 *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.*

15 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.* 16 *Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ*

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

v. 10. בנ׳א בדגש
v. 15. עטר׳ לא פסיק

7. A[1]* τῷ (A[2]B†).
9. B: *μάννα* (*μαναὰν* AEX, FX: *θυσίαν*).
10. CEFX: *ἀγρ. ἑαυτȣ̃.*
11. A[1]C'X* *τοῖς στρατ.* (A[2]B†). B: *εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.*
12. A[1]* (pr.) *τȣ̃* (A[2]B†).
13. C₁'₁FX† (ab in.) *Καὶ ἐνετειλάμην.* CEX (pr. loco): *ἐπὶ χεῖρας.* B: *Ματθ.* C₁'₁X: *ἀδ. ἑαυτῶν.*
14. A[1]: *ὅτι* s. *ὅ τι ἐπ.* (*ὃ ἐπ.* A[2]B). B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.* C₁'₁FX† (in f.) *μȣ καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτȣ̃.*
15. B: *εἶδον ... ἐν τῷ σαββ.* EFX† (in f.) *ὅτι ἐπώλȣν ἐπισιτισμόν.*
16. EFX† (p. *Καὶ*) *οἱ Τύριοι.*

7. **für T. ... gemacht.** B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.
8. B.dW.vE: es mißfiel mir sehr. (A. das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?
10. **Auch erf. ich ... u. S. die am Werk schaffeten ...** B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entwichen.
11. **ist ... verlassen?** vE: tadelte. dW.vE: Vor-

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen
Kaſten machte im Hofe am Hauſe Got=
8 tes; *und verdroß mich ſehr. Und warf
alle Geräthe vom Hauſe Tobia hinaus
9 vor den Kaſten, *und hieß, daß ſie die
Kaſten reinigten; und ich brachte wieder
daſelbſt hin das Geräthe des Hauſes
Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.
10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil
ihnen nicht gegeben war, derhalben die
Leviten und Sänger geflohen waren, ein
jeglicher zu ſeinem Acker, zu arbeiten.
11 *Da ſchalt ich die Oberſten und ſprach:
Warum verlaſſen wir das Haus Gottes?
Aber ich verſammelte ſie und ſtellete ſie
12 an ihre Stätte. *Da brachte ganz Juda
die Zehnten vom Getreide, Moſt und Oel
13 zum Schatz. *Und ich ſetzte über die
Schätze Selemja, den Prieſter, und Zadok,
den Schriftgelehrten, und aus den Leviten
Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den
Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja;
denn ſie wurden für treu gehalten, und
ihnen ward befohlen, ihren Brüdern aus=
zutheilen.
14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und
tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die
ich an meines Gottes Hauſe und an ſeiner
Hut gethan habe!
15 Zu derſelben Zeit ſahe ich in Juda
Kelter treten auf den Sabbath, und
Garben herein bringen, und Eſel be=
laden mit Wein, Trauben, Feigen, und
allerlei Laſt zu Jeruſalem bringen auf
den Sabbathtag. Und ich bezeugte ſie
des Tages, da ſie die Fütterung ver=
16 kauften. *Es wohnten auch Tyrer

10. A.A: gegeben ward.
15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Je=
ruſalem.

2Ch.29,5. 10,40. 10,39.12,47. v.17.25 10,40. Nm.18,21.Dt.14,22. 1Ch.26,20. Es.7,6. v.22.31.5,19. Ps.25,7.106,4. 10,32. Jer.17,21ss. v.21.Am.8,5. Esr.3,7.Jos.19,29.

Tobiae, ut ſaceret ei theſaurum in
veſtibulis domus Dei; *et malum 8
mihi viſum eſt valde. Et projeci
vaſa domus Tobiae ſoras de gazo-
phylacio, *praecepique, et emunda- 9
verunt gazophylacia; et retuli ibi
vaſa domus Dei, ſacrificium et thus.
Et cognovi, quod partes Levitarum 10
non fuiſſent datae, et fugiſſet unus-
quisque in regionem ſuam de Levitis
et cantoribus et de his qui miniſtra-
bant. *Et egi cauſam adverſus 11
magiſtratus et dixi: Quare dereliqui-
mus domum Dei? Et congregavi eos
et ſeci ſtare in ſtationibus ſuis.
*Et omnis Juda apportabat decimam 12
frumenti, vini et olei in horrea.
*Et conſtituimus ſuper horrea Sele- 13
miam ſacerdotem, et Sadoc ſcribam,
et Phadajam de Levitis, et juxta eos
Hanan filium Zachur, filium Matha-
niae; quoniam fideles comprobati
ſunt, et ipſis creditae ſunt partes
fratrum ſuorum.
Memento mei, Deus meus, pro 14
hoc, et ne deleas miſerationes meas,
quas ſeci in domo Dei mei et in
ceremoniis ejus!
In diebus illis vidi in Juda cal- 15
cantes torcularia in ſabbato, por-
tantes acervos, et onerantes ſuper
aſinos vinum et uvas et ficus et
omne onus, et inferentes in Je-
ruſalem die ſabbati. Et conteſta-
tus ſum, ut in die, qua vendere
liceret, venderent. *Et Tyrii habita- 16

9. S: gazophylacium.

ſteher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.
13. B: zu Schatzmeiſtern über d. Sch. dW.vE: beſtellete zu Aufſehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.
14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: deßhalb. B: m. Gutthaten ... ſeinen Wachen bewieſen. dW: laß n. erlöſchen m. Frömmigkeit ... u. ſeiner Beſorgung. vE: löſche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... ſeinem Dienſt erwieſen. (A: in ſeinen Ceremonien!)
15. **auch mit W. ... und gen J.** B.A: In denſelben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die ſie auf die E. luden, ſo auch W. dW: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. E. beluden mit ... vE: beladen hatten ſogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte ſie? vE: ſchalt. B: Eßwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß ſie an dem Tage Speiſen verk.
16. B: von den Tyr.

XIII. *Emendationes cum sacrae tum domesticae.*

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες
τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα
τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λό-
γος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βε-
βηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ
οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν
ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα
τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην;
Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβη-
λῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα
κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ
σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας,
καὶ εἶπα ὥςτε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως
ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων
μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥςτε μὴ αἴρειν
βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ
ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω
Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς. 21 Καὶ διεμαρτυ-
ράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ
τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους;
Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν
ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν
ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ
ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσον-
τες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαβ-
βάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ
θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
ἐλέους σου.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς
Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμ-
μανίτιδας, Μωαβίτιδας. 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
ἥμισυ λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν
ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. 25 Καὶ ἐμα-
χεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים
בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃
17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה
לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
18 הַשַּׁבָּת׃ הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
19 אֶת־הַשַּׁבָּת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם
20 הַשַּׁבָּת׃ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־
מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃
21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ
יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא
22 בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
חַסְדֶּךָ׃
23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּודִיּוֹת
24 עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃ וּבְנֵיהֶם חֲצִי
מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם

16. C¹ₗF† (a. τῷ) ἐν.
18. C'EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.
19. A¹C'X* ἕως et ἐκ τῶν παιδ. μου (A²B†).
21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.
23. B: εἶδον.
24. A²B: λαλοῦντες (λαλοῦσιν A¹EFX). A¹: Ἀζωτιστεί ... Ἰουδαϊστεί. C¹ₗFX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαοῦ καὶ λαοῦ.

v. 16. יתיר א׳ v. 20. קמץ בלא א״סף
v. 21. הל׳ בצרי v. 23. bis יתיר ו׳

16. und in Jer. vE: Verkäufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.
17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr d. (Ruhetag) entheiligt.

Der Verkauf am Sabbath. Die Weiber von Asdod, Ammon und Moab. XIII.

darinnen: die brachten Fische und aller-
lei Waare, und verkauften es auf den
Sabbath den Kindern Juda und Jeru-
17 salems. *Da schalt ich die Obersten in
Juda und sprach zu ihnen: Was ist das
böse Ding, das ihr thut, und brechet
18 den Sabbathtag? *Thaten nicht unsere
Väter also, und unser Gott führete alles
dieß Unglück über uns und über diese
Stadt? Und ihr machet des Zorns über
Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath
19 brechet. *Und da die Thore zu Jerusa-
lem aufgezogen waren vor dem Sab-
bath, hieß ich die Thüren zuschließen, und
befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis
nach dem Sabbath. Und ich bestellte
meiner Knaben etliche an die Thore, daß
man keine Last herein brächte am Sab-
20 bathtage. *Da blieben die Krämer und
Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht
draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei.
21 *Da zeugte ich ihnen und sprach zu
ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht
um die Mauer? Werdet ihr es noch eins
thun, so will ich die Hand an euch legen.
Von der Zeit an kamen sie des Sabbaths
22 nicht. *Und ich sprach zu den Leviten,
die rein waren, daß sie kämen und hüte-
ten der Thore, zu heiligen den Sabbath-
tag. Mein Gott, gedenke mir deß
auch, und schone meiner nach deiner gro-
ßen Barmherzigkeit.
23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden,
die Weiber nahmen von Asdod, Am-
24 mon und Moab. *Und ihre Kinder
redeten die Hälfte Asdodisch, und konn-
ten nicht Jüdisch reden, sondern nach
der Sprache eines jeglichen Volks.
25 *Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et
omnia venalia, et vendebant in sab-
batis filiis Juda in Jerusalem. *Et 17
v.11.25. objurgavi optimates Juda et dixi eis:
Quae est haec res mala, quam vos
facitis, et profanatis diem sabbati?
Jer.17,27. *Numquid non haec fecerunt patres 18
nostri, et adduxit Deus noster super
nos omne malum hoc et super civi-
tatem hanc? Et vos additis iracun-
Ez.20,13. diam super Israel violando sabbatum.
Lv.23,32. *Factum est autem, cum quievissent 19
portae Jerusalem in die sabbati, dixi,
7,3. et clauserunt januas; et praecepi,
ut non aperirent eas usque post
4,23. sabbatum. Et de pueris meis con-
stitui super portas, ut nullus inferret
onus in die sabbati. *Et manse- 20
runt negotiatores et vendentes uni-
versa venalia foris Jerusalem semel
v.15. et bis. *Et contestatus sum eos 21
et dixi eis: Quare manetis ex ad-
verso muri? Si secundo hoc feceritis,
manum mittam in vos. Itaque ex
tempore illo non venerunt in sab-
12,30. bato. *Dixi quoque Levitis, ut 22
mundarentur et venirent ad custo-
diendas portas et sanctificandam
diem sabbati. Et pro hoc ergo
v.14pp. memento mei, Deus meus, et parce
mihi secundum multitudinem misera-
tionum tuarum.
Sed et in diebus illis vidi Judaeos 23
10,31. Esr.9,2.10,2. ducentes uxores Azotidas, Ammoni-
tidas et Moabitidas. *Et filii eorum 24
ex media parte loquebantur Azotice,
et nesciebant loqui Judaice, et loque-
bantur juxta linguam populi et po-
puli. *Et objurgavi eos et maledixi, 25

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Jüden.

18. Al.: p. vestri.

18. **eure V.** dW.vE.A: mehret (noch) den Z. dW. vE: durch Entheiligung ...
19. **da es dunkel ward in den Th. Jer.** (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.
20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkauften, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. V. von ...
21. B.dW.vE.A: vor der M. (V. 15).

22. **sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen.** B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.
23. B: Asdodische ... W. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.
24. B: ihrer K. redete eine H. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern V. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden V.

*καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδά-
ρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ·
Ἂν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.* 26 *Οὐχ οὕτως
ἥμαρτεν Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν
ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα
Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
ἀλλότριαι.* 27 *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας
ἀλλοτρίας.*

28 *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ
ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ
τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.*
29 *Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ
τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
τοὺς Λευίτας.*

30 *Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλ-
λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦ-
σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,*
31 *καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βιχουρίοις. Μνή-
σθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים
אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
29 וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי
עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
וְהַלְוִיִּם׃
ל וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים
מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

v. 31. כצ"ל

25. A^{1}CX* *κ. ἐμαδάρ. αὐτὰς* (A^{2}B†). **B**: *καὶ ὥρκισα* (X: *καὶ ἐνώρκ.*) ... *Ἐὰν δῶτε.* C|'|FX† (in f.) *καὶ ἑαυτοῖς.*
26. C|'|X: *τοῖς πολλ.* A^1* *τῷ* (A^{2}B†).
27. B: *μὴ ἀκȣσώμεθα ... *τὴν.* C|'|X† (a. *ταύτην*) *τὴν μεγάλην.*
28. B: *Ἰωαδὰ.* C|'|FX: *Ἐλιασȣ̀β.* A^{1}C'X* *τȣ̃ Οὐραν.* (A^{2}B†; X: *Ὠρανίτȣ*).
29. FX: *Μν. αὐτȣ̃ς, ὁ θ. μȣ ... κ. τὴν διαθήκην* (B: *κ. διαθήκῃ*) *τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.*
31. FX: *δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι* (B: *βακχȣρίοις*).
Subscr. A: *Ἔζρας β'*, C: *Ἔσδρας β'*.

25. **vE.A**: raufte ihnen die Haare aus. **B.dW.vE**: ließ sie schwören. **A**: beschwor sie. **B**: Wo ihr werdet ...!
26. **B.dW.vE.A**: unter (den) vielen (Völkern). **B**: beliebt bei s. G. **dW**: geliebt von ... **vE**: ein Liebling seines G. **dW**: Und doch verführten ihn zur Sünde. **vE**: Auch diesen ... **A**: verleiteten. **B.dW. vE**: fremden W.
27. **Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun, uns ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos**

und schlug etliche Männer und raufte
sie, und nahm einen Eid von ihnen bei
Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben
ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen
26 euren Söhnen oder euch selbst. * Hat
nicht Salomo, der König Israels, daran
gesündiget? Und war doch in vielen Hei-
den kein König ihm gleich, und er war
seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum
Könige über ganz Israel; noch machten
ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr
solches große Uebel thut, euch an un-
serm Gott zu vergreifen mit ausländi-
schem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada,
des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters,
hatte sich befreundet mit Saneballat, dem
Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.
29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des
Priesterthums los sind geworden, und
des Bundes des Priesterthums, und der
Leviten!
30 Also reinigte ich sie von allen Aus-
ländischen, und stellete die Hut der Prie-
ster und Leviten, einen jeglichen zu sei-
31 nem Geschäfte, * und zu opfern das
Holz zu bestimmten Zeiten, und die
Erstlinge. Gedenke meiner, mein
Gott, im Besten!

et cecidi ex eis viros et decalvavi
5,12; Dt.7,3. eos, et adjuravi in Deo, ut non da-
rent filias suas filiis eorum, et non
acciperent de filiabus eorum filiis
suis et sibimet ipsis, dicens: *Num- 26
quid non in hujuscemodi re peccavit
1Rg.3,13. 2Ch.1,12. Salomon rex Israel? Et certe in
gentibus multis non erat rex similis
2Sm.12,24. ei et dilectus Deo suo erat, et
posuit eum Deus regem super
1Rg.11,3ss. omnem Israel; et ipsum ergo duxe-
runt ad peccatum mulieres alienige-
nae. * Numquid et nos inobedien- 27
tes faciemus omne malum grande
Esr.10,2.10. hoc, ut praevaricemur in Deo nostro
et ducamus uxores peregrinas?
12,10s. De filiis autem Jojada filii Eliasib 28
v.4; 2,19. sacerdotis magni gener erat Sana-
ballat Horonites, quem fugavi a me.
6,14 Mal.2,8. * Recordare, Domine Deus meus, 29
adversum eos, qui polluunt sacer-
dotium jusque sacerdotale et Levi-
ticum.

Esr.10,16ss. Igitur mundavi eos ab omnibus 30
alienigenis, et constitui ordines sa-
cerdotum et Levitarum unumquem-
que in ministerio suo, * et in obla- 31
10,35ss. tione lignorum in temporibus consti-
tutis, et in primitivis. Memento
v.14pp. mei, Deus meus, in bonum. Amen.

---

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sün-
digen.
27. A.A: solch großes.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.
28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwägert ... den jagte ich ...
29. das Pr. befleckt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.
30. allen Ausl. B.dW.vE: Fremden. B: Wachten unter den Pr. dW: bestellte die Verrichtungen fur die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach s. G. A: zu s. Dienste.
31. zum Opf. des H. ... zu den E. B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an H. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

I. *Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.*

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

דברי הימים א

I. *Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς, 2 Καϊνάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ, 3 Ἑνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, 4 Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.*

5 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ, Ἰωϋάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θείρας. 6 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοῤῥάμ. 7 Καὶ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἐλισὰ καὶ Θαρσείς, Κίτιοι, Ῥόδιοι. 8 Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χοὺς ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ Μεσραῒμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ 12 καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιεὶμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριείμ.

13 Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον 14 καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 15 καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον 16 καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

I. 2 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל
3 4 יָרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם
חָם וָיָפֶת׃
ה בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
6 וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר
7 אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
י וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל
11 לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
12 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־
14 חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת
טו הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

Inscr. B: *Παραλειπομένων πρῶτον.*

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) *καὶ* (AEFX*). 4. EFX* *Υἱοὶ Νῶε.* 5. A: *Μαγωά* (*Μαγώγ* BEFX). B: *Μαδαΐμ* (*Μαδαΐ* AEFX) ... *Θίρας.* 6. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ... *Ἀσχανάζ.* A[1]: *Ῥιφαὲ* (*Ῥιφὰθ* A[2]B). B: *Θοργαμά.* 7. B† *οἱ* ... *Θάρσις, Κ. καὶ Ῥ.* 8. A: *Μεσραϊάμ* (*Μεσραΐμ* B et A vs. 11). B: *Φοὺδ.* 10. B* *τοῦ* (AEFX†). FX* *κυνηγ.*

11-16. * B[1] (B[2] [inter uncos] rell. †).

11. B[2]: *Λουδιεὶμ* ... *Αἰνομιεὶμ* ... *Λαβιεὶμ* ... *Νεφθωσεείμ.* 12. B[2]† (ab in.) *καὶ τοὺς Φαθερωείμ* ... *Πετροσωνιεὶμ* ... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον* ...) ... *Καφθοριείμ.* 13. B[2]: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτοῦ, κ.* ... 15. B[2]: *Ἀροκαῖον* ... *Ἐσενναῖον.* 16. B (* *κ. τ. Ἀράδ. κ. τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθί.*

א׳ רבתי v. 1.
בנ״א וריפת v. 6.
בנ״א ודודנים v. 7.
יתיר י׳ v. 11.

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Ma-
3 halaleel, Jared, *Henoch, Methusa-
4 lah, Lamech, *Noah, Sem, Ham,
Japheth.
5 Die Kinder Japheths sind diese: Go-
mer, Magog, Madai, Javan, Thubal,
6 Mesech, Thiras. *Die Kinder aber
Gomers sind: Askenas, Riphat, Tho-
7 garma. *Die Kinder Javans sind:
Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim.
8 *Die Kinder Hams sind: Chus, Miz-
9 raim, Put, Canaan. *Die Kinder aber
Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ra-
gema, Sabthecha. Die Kinder aber Ra-
10 gema sind: Scheba und Dedan. *Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewal-
11 tig zu sein auf Erden. *Mizraim zeu-
gete Ludim, Anamim, Lehabim, Naph-
12 thuhim, *Patrusim, Casluhim (von
welchen sind ausgekommen die Phili-
stim) und Caphthorim.
13 Canaan aber zeugete Zidon, seinen
14 ersten Sohn, und Heth, *Jebusi,
15 Amori, Girgosi, *Hevi, Arki, Sini,
16 *Arwadi, Zemari und Hemathi.

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, I.
Malaleel, Jared, *Henoch, Mathu- 3
Gn.9,18. sale, Lamech, *Noe, Sem, Cham et 4
Japhet.
Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5
Madai et Javan, Thubal, Mosoch,
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 6
et Riphath et Thogorma. *Filii 7
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn.10,6ss. Cethim et Dodanim. *Filii Cham: 8
Chus et Mesraim et Phut et Cha-
naan. *Filii autem Chus: Saba et 9
Hevila, Sabatha et Regma et Saba-
thacha. Porro filii Regma: Saba et
Dadan. *Chus autem genuit Nem- 10
rod: iste coepit esse potens in terra.
Gn.10,13ss. *Mesraim vero genuit Ludim et 11
Anamim et Laabim et Nephthuim,
*Phetrusim quoque et Casluim (de 12
quibus egressi sunt Philisthiim) et
Caphthorim.
Chanaan vero genuit Sidonem 13
primogenitum suum, Hethaeum quo-
que *et Jebusaeum et Amorrhaeum 14
et Gergesaeum, *Hevaeumque et 15
Aracaeum et Sinaeum, *Aradium 16
quoque et Samaraeum et Hama-
thaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.
10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?
11. B: die Ludim (A: den ...!).
12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-
vorgekommen. B.vE: die Philister.
13. B.dW.vE.A: seinen Erstgebornen.
13—16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth, und die Jebusiter u. s. w.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

[17] *Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὢς καὶ Οὐλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ.* [18] *Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέννησεν τὸν Ἔβερ.* [19] *Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.* [20] *Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σαλέφ καὶ τὸν Ἀραμὼθ* [21] *καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰζὴν καὶ τὸν Δεκλὰμ* [22] *καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν* [23] *καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὠράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.*

[24] *Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ, Σάλα,* [25] *Ἔβερ, Φαλέκ, Ῥαγαύ,* [26] *Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα,* [27] *Ἅβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.*

[28] *Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ.* [29] *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν,* [30] *Μασμὰ καὶ Ἰδουμά, Μασσῆ, Χοδδάδ, Θαιμὰν* [31] *καὶ Ἰεττούρ, Ναφὲς καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.* [32] *Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσὰν καὶ Μαδὰν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωυέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν.* [33] *Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας.* [34] *Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἠσαῦ καὶ Ἰακώβ.*

[35] *Υἱοὶ Ἠσαῦ· Ἐλιφάζ, Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ.* [36] *Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν*

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד
19 אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
כ הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
21 וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
22 וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
23 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה
וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
24 כה שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
26 27 רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא
אַבְרָהָם׃
28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
ל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר
נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
33 וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ וּבְנֵי
מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
34 וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
וְיִשְׂרָאֵל׃
לה בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ
36 וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן

v. 17. סגול בס״ף

17. EFX† (ab in.) *Καί.*
17–24. B[1]* *καὶ Λὸδ κτλ.–καὶ Ἀρφαξάδ* (B[2] [inter uncos] rell. †).
17. B[2] (pro *Ὢς*) *Οὖζ.* A[1]: *Οὖδ* (*Οὖλ* A[2]B[2]). B: *Γεθέρ.* 18. B[2]: *Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὸδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τον Σαλά κτλ.* (?) 19. B[2]. *Φαλέγ.* 20. B[2]* *Καὶ Ἰεκτὰν ...: Ἀτερμὼθ* et † *καὶ τὸν Ἰαδὲρ.* 21. B[2]: *κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλά.* 22. B[2]: *Γαμαὰλ ... Σαβά.* 23. B[2]: *Οὐφὶρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ.* 24. FX* *Υἱοί.* 25. B: *Φαλέγ, Ῥαγάν.* 26. B: *Θάῤῥα.* 27. B* *Ἅβραμ αὐτός.* 29. B: *γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ.* ... * (alt.) *καὶ ... Μασσάμ.* 30. B* (pr.) *καὶ ... Χονδάν.* 31. B: *Ν.,* (* *καὶ*) *Κεδμά* ... * *εἰσιν οἱ.* 32. B* *υἱὸν ...: Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ* (* ter *καὶ*). *Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδὰν κ. Σαβαί* et * *Καὶ υἱοὶ Δαιδάν*–fin. 33. B: *Γεφὰρ ... Ἐλδαδά.* 34. A† (p. alt. *Ἰσαάκ*) *καί* (B rell. *). B: *Ἰακὼβ κ. Ἠσαῦ.* 35. B† (p. *Ἐλιφ.*) *καί.*

Die Kinder Sem. Abraham. Ismaels Geschlecht. Die Kinder der Ketura. I.

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam,
Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz,
18 Hul, Gether und Masech. *Arphach-
sad aber zeugete Salah, Salah zeugete
19 Eber. *Eber aber wurden zween Söhne
geboren: der eine hieß Peleg, darum,
daß zu seiner Zeit das Land zertheilet
ward; und sein Bruder hieß Jaktan.
20 *Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph,
21 Hazarmaveth, Jahrah, *Hadoram,
22 Usal, Dikla, *Ebal, Abimael, Scheba,
23 *Ophir, Hevila und Jobab. Das sind
alle Kinder Jaktans.

24 25 Sem, Arphachsad, Salah, *Eber,
26 Peleg, Regu, *Serug, Nahor, Tharah,
27 *Abram, das ist Abraham.
28 Die Kinder aber Abrahams sind:
29 Isaak und Ismael. *Dieß ist ihr Ge-
schlecht: der erste Sohn Ismaels Neba-
30 joth, Kedar, Adbeel, Mibsam, *Misma,
31 Duma, Masa, Hadad, Thema, *Jethur,
Naphis, Kedma. Das sind die Kinder
32 Ismaels. *Die Kinder aber Ketura,
des Kebsweibes Abrahams: die gebar
Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jes-
bak, Suah. Aber die Kinder Jaksans
33 sind: Scheba und Dedan. *Und die
Kinder Midians sind: Epha, Epher,
Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle
34 Kinder der Ketura. *Abraham zeu-
gete Isaak. Die Kinder aber Isaaks
sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphas,
36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. *Die
Kinder Eliphas sind: Theman,

v.24. Gn.10,22.11,10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
Gn.10,24.11,12. Hul et Gether et Mosoch. *Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
Gn.10,25ss. 11,16. genuit Heber. *Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
*Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, *Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
*Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
*nec non et Ophir et Hevila et 23
v.17. Jobab. Omnes isti filii Jectan.
Gn.11,10ss. Sem, Arphaxad, Sale, *Heber, 24 25
Phaleg, Ragau, *Serug, Nachor, 26
Gn.17,5.11,26. Thare, *Abram, iste est Abraham. 27
Gn.21,3.16,15. Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. *Et hae generationes 29
Gn.25,13ss. eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mab-
sam *et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, *Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.
Gn.25,1ss. *Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamram,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
Gn.25,4. et Latussim et Laomim. *Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-
Gn.21,2s.25,19.Mt.1,2. rae. *Genuit autem Abraham Isaac: 34
Gn.25,24ss.;32,28. cujus fuerunt filii Esau et Israel.
Gn.36,10ss. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. *Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).
32. Al.* Fil. aut. Dad.-Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A: sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen. B.dW.vE.A: der Erstgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.

33. Wie V. 23.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀμαλήκ. 37 *Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ.* 38 *Καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών.* 39 *Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὲ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά.* 40 *Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαιβὴλ καὶ Σωφὰρ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ.* 41 *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Εσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν.* 42 *Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωακὰν καὶ Ουκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὦς καὶ Ἀῤῥάν.*

43 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά.* 44 *Καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας.* 45 *Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών.* 46 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ.* 47 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκᾶς.* 48 *Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν.* 49 *Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ.* 50 *Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ.* 51 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ,* 52 *ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν*

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע
37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר
בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ
וַאֲרָן׃
43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
47 עִירוֹ עֲיוֹת׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

v. 46. ׳עוית ק v. 51. ׳עלוה ק

36. **B**: *Γοωθὰμ κ. Κενὲζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ.* 37. **B**: *Ναχές ... Σομμὲ κ. Μοχέ.* 38. **B*** *Καί.* A^1: *Σηθίρ* (*Σηείρ* A^2EFX et A^1 alibi; **B**: *Σηίρ*) ... *Σεβετών* (*Σεβεγών* A^2B et A^1 vs. 40). **B**: (* *καὶ*) *Ὡσὰρ καὶ Δισάν.* 39. **B**: *Χοῤῥί.* 40. **B**: *Ἀλών, Μαχ.* (* bis *καὶ*), *Ταιβήλ, Σωφὶ ... Αἲθ κ. Σωνάν.* 41. **B**: *Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ. Ἀσεβὼν κ. Ἰεθρὰμ κ. Χαῤῥάν.* 42. **B**: *Καὶ υἱοὶ Ὡσάρ· Βαλαὰμ κ. Ζουκὰμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὦς κ. Ἀράν.* 43. **B*** *οἱ βασ.-Ἰσραήλ ...*: *Βεώρ.* 44. **B**: *Ζαρά.* 45. **B*** *τῆς.* 46. **B**: *Γεθαίμ* (FX: *Εὐίθ*, E: *Ἐβίθ*). 47. **B** (pro *Σαμ.*) *Σεβλά.* 48. **B**: *Καὶ ἀπέθ. Σεβλά ... Ῥωβώθ.* 49. **B**: *Βαλαεννὼρ υἱ. Ἀχωβώρ.* 50s. **B**: *Βαλαεννὼρ* et * *υἱὸς Ἀχ.* (AX†, A^2 inter uncos) ... † (p. *Ἀδάδ*) *υἱὸς Βαράδ* (AFX*) ... * *καὶ ὄν. τῇ γυν.-ἦσαν* (AEFX† non admodum div. EFX [pro *ἦσαν*] *ἐγένοντο*). A^1X: *Θαμανὰ* (*Θαμνὰ* A^2B). **B**: *Γωλά ... Ἰεθέρ.*

Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
Nahath, Sera, Samma und Misa.
38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
mam; und Thimna war eine Schwester
40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
Die Kinder Zibeons sind: Aja und
41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
Kinder Disons sind: Hamram, Esban,
42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die
Kinder Disans sind: Uz und Aran.
43 Dieß sind die Könige, die regiert
haben im Lande Edom, ehe denn ein
König regierete unter den Kindern Is-
rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
starb, ward König an seiner Statt
Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
45 * Und da Jobab starb, ward König an
seiner Statt Husam, aus der Themani-
46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
König an seiner Statt Hadad, der Sohn
Bedads, der die Midianiter schlug in der
Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
47 Awith. * Da Hadad starb, ward Kö-
nig an seiner Statt Samla von Masrek.
48 * Da Samla starb, ward König an sei-
ner Statt Saul von Rehoboth am
49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
50 Achbors. * Da Baal Hanan starb,
ward König an seiner Statt Hadad, und
seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib
hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds,
51 die Mesahabs Tochter war. * Da
aber Hadad starb, wurden Fürsten zu
Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah,
52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

44-50. U.L: an seine Statt.
50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
Gn.36,20ss. * Filii Seïr: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
Lotan: Hori, Homan. Soror autem
Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
Alian et Manahath et Ebal, Sephi
et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
* Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
Hamram et Eseban et Jethran et
Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
Aran.

Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
in terra Edom, antequam esset rex
super filios Israel: Bale, filius Beor;
et nomen civitatis ejus Denaba.
* Mortuus est autem Bale, et regna- 44
vit pro eo Jobab, filius Zare, de
Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
mortuus, regnavit pro eo Husam de
terra Themanorum. * Obiit quoque 46
et Husam, et regnavit pro eo Adad,
filius Badad, qui percussit Madian
in terra Moab; et nomen civitatis
ejus Avith. * Cumque et Adad 47
fuisset mortuus, regnavit pro eo
Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
mortuus est, et regnavit pro eo
Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
Gn.36,38. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
gnavit pro eo Balanan, filius Acho-
bor. * Sed et hic mortuus est, et 50
regnavit pro eo Adad, cujus urbis
nomen fuit Phau, et appellata est
uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
tuo duces pro regibus in Edom esse
Gn.36,40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

38. S: Ava.
41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. L. (war) Th. 43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr. 44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde K. u. s. w. 46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gefilde (von) M. A: im Lande? 48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Strome. 50. dW: der T. Mesahabs. vE.A: einer. 51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der Häuptling von Thimna … vE: ein F. von … B.A: der F. (von) …

Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, 53 ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ, 54 ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

II. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, 2 Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, Ἀσήρ.

3 Υἱοὶ Ἰούδα· Ἤρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἤρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

5 Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ καὶ Ἰεμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰν καὶ Αἰμὰν καὶ Χαλχὰλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεὴλ καὶ ὁ Ὀρὰμ καὶ ὁ Χαλὲβ καὶ ὁ Ἀράμ. 10 Καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμὰν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, 12 καὶ Βοὸζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 13 καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαιὰ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ῥαδδαῒ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. 16 Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσὰ καὶ Ἰωβὰβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰ Ἰεθὲρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

---

53. B: *Βαβσάρ.* 54. B (pro *Ἡράμ*) *Ζαφωίν.*

1s. B* *Καὶ ...: Ἰὲδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί.* 3. B: *Χαναν́ιτ.* A1 (pro alt. *Ἤρ* A2B rell.) *ἀνήρ.* 6. B: *Αἰθὰμ κ. Αἰμὰν ... Δαράδ.* 8. B: *Αἰθάμ· Ἀζαρίας.* 9. B: *ὁ Ἰεραμεὴλ κ. ὁ Ἀρὰμ ... * κ. ὁ Ἀράμ.* 10. B* *τὸ.* 11. B (bis): *Σαλμών.* 12. B (bis): *Ὠβήθ.* 13. B: *Σαμαά.* 14. B: *Ζαβδαῒ ὁ π.* 15. B: *Ἀσάμ.* 16. B† (a. *ἀδ.*) *ἡ* (EFX: *αἱ ἀδελφαὶ*) ...: *υἱοὶ Σαρυία· Ἀβισὰ κ. Ἰωάβ.* EFX† (in f.) *οὗτοι.* 17. EFX (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν.* B (bis): *Ἀμεσσάβ ... Ἰοθόρ.*

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃
II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיוֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

v. 13. כצ״ל ib. בנ״א השלשי

53 Ela, Fürst Pinon, *Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, *Fürst Mag-
diel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten
zu Edom.

II. Dieß sind die Kinder Israels: Ru-
ben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar,
2 Sebulon, *Dan, Joseph, Benjamin,
Naphthali, Gad, Asser.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ger
aber, der erste Sohn Juda, war böse
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 *Thamar aber, seine Schnur, gebar ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. *Die Kinder aber Serah sind:
Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller sind fünf. *Die Kinder
Charmi sind Achar, welcher betrübete
Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. *Die Kinder Ethans sind: Asarja.
9 *Die Kinder aber Hezron, die ihm ge-
boren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 *Ram aber zeugete Amminadab. Am-
minadab zeugete Nahesson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. *Nahesson zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. *Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. *Isai
zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abi-
nadab den andern, Simea den dritten,
14 *Nethaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, *Ozem den sechsten, David den
16 siebenten. *Und ihre Schwestern wa-
ren: Zeruja und Abigail. Die Kinder
Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. *Abigail aber gebar Amasa; der
Vater aber Amasa war Jether, ein
Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, *dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, *dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn.35,22ss. 46,8ss. Ex. 1,1ss.

Filii autem Israel: Ruben, Si- **II.**
meon, Levi, Juda, Issachar et Zabu-
lon, *Dan, Joseph, Benjamin, Neph- 2
thali, Gad et Aser.

Gn.38,1–7. 46,12.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, pri-
mogenitus Juda, malus coram Do-
mino, et occidit eum. *Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Gn.38,29s. 46,12. Mt.1,3.

Gn.46,12. 1Rg.4,31. Jos.7,1.25. Rth.4,19ss. Mt.1,3ss; 1Sm.27,10. v.18.42. Nm.1,7.2,3.

Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. *Filii quoque Zarae: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. *Filii 7
Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
*Filii Ethan: Azarias. *Filii autem 8 9
Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
et Ram et Calubi. *Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem
genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. *Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
*Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
genuit Isai. *Isai autem genuit pri- 13
mogenitum Eliab, secundum Abina-
dab, tertium Simmaa, *quartum Na- 14
thanael, quintum Raddai, *sextum 15
Assom, septimum David. *Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail.
Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
tres. *Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

1Sm.16,6.8s. 17,12. 2Sm.13,3. 27,18. 1Sm. 16,10s. 17,12. 2Sm.2,18. 2Sm.17,25.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in E.
1. B: waren.
3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).
4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die sämmtlichen.

7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos handelte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungssachen!
9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.
17. B.dW.vE.A: der Ism.

II. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

[18] *Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβεν τὴν*
Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι
υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.
[19] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ*
Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὤρ.
[20] *Καὶ Ὢρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ*
ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ. [21] *Καὶ μετὰ ταῦτα*
εἰσῆλθεν Ἐσρὼμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ
πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν,
καὶ αὐτὸς ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Σεγούβ. [22] *Καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησεν τὸν*
Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν
τῇ Γαλαάδ. [23] *Καὶ ἔλαβεν Γεσσοὺρ καὶ*
Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Καναθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις. Πᾶ-
σαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.
[24] *Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼμ ἦλθεν*
Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼμ
Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα
Θεκωέ.

[25] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ, πρωτοτόκου*
Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ
Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ. [26] *Καὶ ἦν*
γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἱερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ
Ἑτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά. [27] *Καὶ*
ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἱερεμεήλ· Μαὰς
καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ. [28] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ*
Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ
Σαμμαΐ· Ναδὰβ καὶ Ἀβισούρ. [29] *Καὶ ὄνομα*
τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ. [30] *Καὶ υἱοὶ*
Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀφφαΐμ· καὶ ἀπέθανεν
Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα. [31] *Καὶ υἱοὶ Ἀφ-*
φαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ
υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαΐ. [32] *Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ·*
Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπ-
έθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα. [33] *Καὶ υἱοὶ*

וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה 18
אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר
וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־ 19
לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
חוּר׃ וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי כ
הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן 21
אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
שְׂגוּב׃ וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־ 22
לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת 23
יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב 24
אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן כה
הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל 26
וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ 27
בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע 28
וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת 29
אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן
וְאֶת־מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם ל
וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אַפַּיִם 31
יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
אַחְלָי׃ וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר 32
וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי 33

---

18. **B**: *Γαζυβὰ ... Ἰασὰρ κ. Συβὰβ κ. Ἀρδών.* 19. **AB**: *Γαζυβά* (*Ἀζ.* **FX** et **AEX** v. 18). **B**: *τὴν Ἐφράθ.* 21. **B**: *Ἐσρὼμ ... Μαχὶρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερούχ.* 22. **B**: *Σερούχ ... Ἰαΐρ ... εἴκοσι καὶ τρ.* 23. **B**: *Γεδσούρ.* **A**[1]: *Ἰαρεὶρ* (*Ἰαεὶρ* **A**[2]**X**; **B**: *Ἰαΐρ*). **B**: *Μαχίρ.* 24. **B** (bis): *Ἐσρὼν ... Ἀσχὼ πατ. Θεκώς* (?). 25. **B**: *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἱεραμεήλ.* **A**: *πρωτότοκος Ἐσρ.* (*πρωτοτόκου Ἐσρ.* **B** rell.). **B**: *Ἐσρὼν ... Βαναὰ κ.*
Ἀρὰμ κ. Ἀσάν. 26. **B**: *Ἱεραμεήλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ.* 27. **B**: *Ἱεραμεήλ ... Ἰαμίν.* 28. **B**: *υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμμαΐ* (bis) ... * *οἱ.* 29. **B**: *Ἀβιχαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀχαβὰρ κ. τ. Μωήλ* (*Μωλήδ* **A**[2], **A**[1]: *Μωδάδ*, **FX**: *Μωλίδ*). 30. **A**[1]**X*** *Καὶ* (**A**[2]**B**†). **B**: *Ἀπφαίν.* 31. **EX** (bis): *υἱὸς* (**X** ter). **B**: *Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ* (bis) ... *Δαδαί.* 32. **B**: *Δαδαί· Ἀχισαμάς* et * (bis) *καί.*

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete
mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth,
und dieß sind derselben Kinder: Jeser,
19 Sobab und Ardon. * Da aber Asuba
starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar
20 ihm Hur. * Hur gebar Uri; Uri ge=
21 bar Bezaleel. * Darnach beschlief Hez=
ron die Tochter Machirs, des Vaters
Gileads, und er nahm sie, da er war
sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm
22 Segub. * Segub aber zeugete Jair, der
hatte drei und zwanzig Städte im Lande
23 Gilead. * Und er kriegte aus denselben
Gesur und Aram, die Flecken Jairs,
dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig
Städte. Das sind alle Kinder Machirs,
24 des Vaters Gileads. * Nach dem Tode
Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron
Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur,
den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons,
hatte Kinder: den ersten Ram, Buna,
26 Oren und Ozem und Ahja. * Und
Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib,
die hieß Atara, die ist die Mutter
27 Onams. * Die Kinder aber Rams, des
ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz,
28 Jamin und Eker. * Aber Onam hatte
Kinder: Samai und Jada. Die Kinder
aber Samai sind: Nadab und Abisur.
29 * Das Weib aber Abisurs hieß Abihail,
die ihm gebar Achban und Molid.
30 * Die Kinder aber Nadabs sind: Seled
und Appaim; und Seled starb ohne
31 Kinder. * Die Kinder Appaims sind
Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan.
32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. * Die
Kinder aber Jada, des Bruders Samai,
sind: Jether und Jonathan; Jether aber
33 starb ohne Kinder. * Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jeri=
goth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebar.

v.9.42. Caleb vero, filius Hesron, accepit 18
uxorem nomine Azuba, de qua ge-
nuit Jerioth, fueruntque filii ejus:
Jaser et Sobab et Ardon. * Cumque 19
mortua fuisset Azuba, accepit uxo-
rem Caleb Ephrata, quae peperit ei
v.50. Ex.31,2; 35,30. Hur. * Porro Hur genuit Uri, et 20
Uri genuit Bezeleel. * Post haec in- 21
Nm.32,39. c.36. gressus est Hesron ad filiam Machir,
patris Galaad, et accepit eam, cum
esset annorum sexaginta; quae pe-
perit ei Segub. * Sed et Segub ge- 22
Nm.32,41. Jud.10,3ss. nuit Jair, et possedit viginti tres ci-
vitates in terra Galaad. * Cepitque 23
Gessur et Aram oppida Jair, et
Nm.32,42. 1Rg.4,13. Canath et viculos ejus, sexaginta ci-
vitatum. Omnes isti filii Machir,
patris Galaad. * Cum autem mor- 24
tuus esset Hesron, ingressus est
v.19. Caleb ad Ephrata. Habuit quoque
Hesron uxorem Abia, quae peperit
4,5. ei Ashur, patrem Thecuae.
v.9.1Sm.30,29 Nati sunt autem filii Jerameel 25
primogeniti Hesron: Ram primogeni-
tus ejus, et Buna et Aram et Asom et
Achia. * Duxit quoque uxorem alte- 26
ram Jerameel, nomine Atara, quae
fuit mater Onam. * Sed et filii Ram, 27
primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos,
Jamin et Achar. * Onam autem ha- 28
buit filios Semei et Jada. Filii autem
Semei: Nadab et Abisur. * Nomen 29
vero uxoris Abisur: Abihail, quae
peperit ei Ahobban et Molid. * Filii 30
autem Nadab fuerunt Saled et Ap-
phaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. * Filius vero Ap- 31
v.34. phaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan.
Porro Sesan genuit Oholai. * Filii 32
autem Jada fratris Semei: Jether et
Jonathan. Sed et Jether mortuus
est absque liberis. * Porro Jona- 33

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm sich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ... sammt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern .. die ...?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch ... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
28. B.dW.vE: Und die S. O. waren.

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν
υἱοὶ Ἱερεμεήλ. 34 *Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν*
υἱοί, ἀλλ᾿ ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς
Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ. 35 *Καὶ*
ἔδωκεν Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ
παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
Ἰεθθεί. 36 *Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθάν,*
καὶ Ναθὰν ἐγέννησεν τὸν Ζαβέδ, 37 *καὶ Ζα-*
βὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἰωβήδ, 38 *καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν*
Ἰηού, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,
39 *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλής, καὶ*
Χελλὴς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 *καὶ Ἐλεασὰ*
ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαῒ ἐγέννη-
σεν τὸν Σαλλούμ, 41 *καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησεν*
τὸν Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας ἐγέννησεν τὸν
Ἐλισαμά.

42 *Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἱερεμεήλ·*
Μαρισὰς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ
Ζείφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών.
43 *Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφοὺ καὶ*
Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. 44 *Καὶ Σεμαὰ ἐγέννησεν*
τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέν-
νησεν Σαμμαΐ. 45 *Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών·*
καὶ Μαὼν πατὴρ Βηθσούρ. 46 *Καὶ Γαιφὰ*
ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησεν τὸν Ἀῤῥὰν καὶ
τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννη-
σεν τὸν Γεζουέ. 47 *Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ*
καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ
Γαιφὰ καὶ Σαγάφ. 48 *Καὶ ἡ παλλακὴ*
Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβὲρ καὶ τὸν
Θαρχνά, 49 *καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα*
Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχα-
μηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ
Χαλὲβ Ἀχσά. 50 *Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ·*
υἱοὶ Ὧρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πα-
τὴρ Καριαθιαρείμ, 51 *Σαλωμὼν πατὴρ*
Βαιθλαμμών, πατὴρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ

---

33. **B**: *Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἰεραμεήλ.* 35. **B**† (a. *Ἰωχ.*) *τῷ ...: Ἐθί.* 36. **B**: *Καὶ Ἐθί.* 37s. **B** (bis): *Ἀφαμήλ ... Ὠβήδ* (bis). 40s. **B** (bis): *Σαλοὺμ ... Ἰεχεμίαν, κ. Ἰεχεμίας ...* † (in f.) *καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ* (**A** rell. *). 42. **A**: *Χαλὲμ* (*Χαλὲβ* **B** et **A** vs. 46s. 49). **B**: *Ἰεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρ. ... Ζίφ.* 43. **B**: *Θαπφοὺς κ. Ῥεκὸμ κ. Σαμαά.* 44. **A**¹* *Καὶ Σεμαά*? **B**: *Σαμαὰ ...* (bis) *Ἰεκλάν ... ἐγένν. τὸν Σαμαΐ.* 45. **B**: *Βαιθσούρ.* 46. **B**: *ἐγ. τὸν Ἀρὰμ κ. τ. Μοσὰ κ. τ. Γεζουέ* et * *κ. Ἀῤῥὰν* -fin. 47. **B**: *Κ. υ. Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγὰρ κ. Φαλὲκ κ. Γαιφὰ κ. Σαγαέ.* 48. **B**: *Σαβὲρ κ. τ. Θαράμ.* 49. **B**: *Σαγαὲ* (**EX**: *Σὲφ*, **F**: *Σαάφ*) ... *Σαοὺ* (*Σαοὺλ* **AEX**) ... *Μαχαβηνὰ ... Γαιβάλ ... Ἀσχά.* 50. **B**: *Καριαθιαρίμ.* 51. **FX*** *πατὴρ Βαιθλαμμών.* **B**: *πατὴρ Βαιθά, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαέμ* (**A**: *Βεθλεέμ*), *καὶ π.* **B**, *Ἀρίμ.*

יונתן פלת וזזא אלה היו בני־
34 ירחמאל׃ ולא־היה לששן בנים כי
אם־בנות ולששן עבד מצרי ושמו
לה ירחע׃ ויתן ששן את־בתו לירחע
36 עבדו לאשה ותלד לו את־עתי׃ ועתי
הליד את־נתן ונתן הוליד את־זבד׃
37 וזבד הוליד את־אפלל ואפלל הוליד
38 את־עובד׃ ועובד הליד את־יהוא
39 ויהוא הליד את־עזריה׃ ועזריה
הליד את־חלץ וחלץ הליד את־
מ אלעשה׃ ואלעשה הליד את־ססמי
41 וססמי הליד את־שלום׃ ושלום
הוליד את־יקמיה ויקמיה הליד
את־אלישמע׃
42 ובני כלב אחי ירחמאל מישע
בכרו הוא אבי־זיף ובני מרשה
43 אבי חברון׃ ובני חברון קרח ותפח
44 ורקם ושמע׃ ושמע הוליד את־רחם
אבי ירקעם ורקם הוליד את־שמי׃
מה ובן־שמי מעון ומעון אבי בית־צור׃
46 ועיפה פילגש כלב ילדה את־חרן
ואת־מוצא ואת־גזז וחרן הליד את־
47 גזז׃ ובני יהדי רגם ויותם וגישן
48 ופלט ועיפה ושעף׃ פלגש כלב
49 מעכה ילד שבר ואת־תרחנה׃ ותלד
שעף אבי מדמנה את־שוא אבי
מכבנא ואבי גבעא ובת־כלב עכסה׃
נ אלה היו בני כלב בן־חור בכור
אפרתה שובל אבי קרית יערים׃
51 שלמא אבי בית־לחם חרף אבי

---

v. 39. קמץ בז״ק v. 40. בנ״א בפתח
v. 49. בנ״א עכסא
v. 51. קמץ בז״ק

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
aber hatte nicht Söhne, sondern Töch-
ter. Und Sesan hatte einen egyptischen
35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
39 Jehu. Jehu zeugete Asarja. * Asarja
zeugete Halez. Halez zeugete Elleasa.
40 * Elleasa zeugete Sissemai. Sissemai
41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
kamia. Jekamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je-
rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
der ist der Vater Siphs und der Kin-
43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die
Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tha-
44 puah, Rekem und Sama. * Sama aber
zeugete Raham, den Vater Jarkaams.
45 Rekem zeugete Samai. * Der Sohn
aber Samai hieß Maon, und Maon
46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
das Kebsweib Calebs, gebar Haran,
Moza und Gases. Haran aber zeugete
47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind:
Rekem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha
48 und Saaph. * Aber Maecha, das Kebs-
weib Calebs, gebar Seber und Thir-
49 hena, * und gebar auch Saaph, den
Vater Madmanna, und Sewa, den Va-
ter Machbena, und den Vater Gibea.
50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
waren die Kinder Calebs: Hur, der
erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der
Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
46. vE: Nebenweib.

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
v.31. fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
tem non habuit filios, sed filias, et
servum Aegyptium nomine Jeraa.
* Deditque ei filiam suam uxorem, 35
quae peperit ei Etheï. * Etheï au- 36
tem genuit Nathan, et Nathan genuit
Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
* Azarias genuit Helles, et Helles 39
genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
lum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama.

v.9.18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
Mesa primogenitus ejus, ipse est
Jos.15,55. 1Sm.23,19. pater Ziph; et filii Maresa, patris
Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
et Taphua et Recem et Samma.
* Samma autem genuit Raham, pa- 44
trem Jercaam; et Recem genuit
Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
concubina Caleb peperit Haran et Mo-
sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
et Joathan et Gesan et Phalet et
Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
Maacha peperit Saber et Tharana.
* Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
mena, Sue, patrem Machbena et
Jos.15,16. Jud.1,12. patrem Gabaa. Filia vero Caleb
fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
v.19. filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al.† (*p.* Fil.) autem.

Βαιθγεδώρ. 52 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ,* 53 *Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἡφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαραείν· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι.* 54 *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἡσαρεί,* 55 *πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ καὶ Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἱμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.*

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי
וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי
שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת
בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃
נה וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבוּ יַעְבֵּץ
תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־
רֵכָב׃

III. *Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δαλουΐα τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ,* 2 *ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμεὶ βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγείθ,* 3 *ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ.* 4 *Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

5 *Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ,* 6 *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ* 7 *καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ* 8 *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα.* 9 *Πάντες υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.*

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־
לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל
2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה
4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן
וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם שִׁמְעָא
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־
6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע
7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃
9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים
וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

51. B: *Βεθγεδώρ.* 52. B: *Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ.* 53. B: *καὶ Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασαραΐμ … οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ.* 54. B: *Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκυ Ἰωὰβ κ. ἥμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί.* 55. B: *ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ κ. Σαμαθιὶμ κ. Σωχαθίμ.*

1. B: *Ἰεζραηλίτιδι* (*Ἰσρ.* AEFX), *ὁ δ. Δαμνιήλ.* 2. B: *Θολμαΐ … Γεδσὺρ … Ἀγγίθ.* 3. B: *Σαφατία … Ἰεθραάμ.* 5. B: *Ν. καὶ Σαλ.* 6. B: *Ἐβαὰρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφαλὴθ.* 7. B: *Ναγαὶ … Ναφὲκ* 8. B: *Ἐλιαδὰ κ. Ἐλιφαλά.* 9. B* *ἡ.*

v. 53. בנ״א בפתח
v. 55. ישבי ק׳
v. 5. דגש אחר שורק

52 Bethgaders. *Und Sobal, der Vater
Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe
53 die Hälfte Manuhoth. *Die Freund-
schaften aber zu Kiriath Jearim waren
die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und
Misraiter. Von diesen sind ausgekom-
men die Zaregathiter und Esthaoliter.
54 *Die Kinder Salma sind Bethlehem
und die Netophatiter, die Krone des
Hauses Joab, und die Hälfte der Ma-
55 nathiter von dem Zareither. *Und die
Freundschaften der Schreiber, die zu
Jabez wohneten, sind die Thireathiter,
Simeathiter, Suchathiter. Das sind die
Kiniter, die da gekommen sind von Ha-
math, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die
ihm zu Hebron geboren sind: der erste
Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;
der andere Daniel, von Abigail, der
2 Carmelitin; *der dritte Absalom, der
Sohn Maecha, der Tochter Thalmai,
des Königs zu Gesur; der vierte Ado-
3 nia, der Sohn Hagiths; *der fünfte
Saphatja, von Abital; der sechste
Jethream, von seinem Weibe Egla.
4 *Diese sechs sind ihm geboren zu He-
bron; denn er regierte daselbst sieben
Jahre und sechs Monate. Aber zu Je-
rusalem regierte er drei und dreißig
Jahre.
5 Und diese sind ihm geboren zu Jeru-
salem: Simea, Sobab, Nathan, Sa-
lomo, die vier von der Tochter Sua,
6 der Tochter Ammiels; *dazu Jebehar,
7 Elisama, Eliphaleth, *Noga, Nepheg,
8 Japia, *Elisama, Eliada, Eliphaleth,
9 die neun. *Das sind alles Kinder
Davids, ohne was der Kebsweiber
Kinder waren; und Thamar war ihre
Schwester.

4. U.L: Monden.

Bethgader. *Fuerunt autem filii 52
Sobal patris Cariathiarim, qui vi-
debat dimidium requietionum. *Et 53
de cognatione Cariathiarim: Jethrei
et Aphuthei et Semathei et Ma-
1,2.Jud.13,25. serei. Ex his egressi sunt Sarai-
tae et Esthaolitae. *Filii Salma: 54
9,16. Bethlehem et Netophati, coronae do-
mus Joab, et dimidium requietionis
Sarai, *cognationes quoque scri- 55
barum habitantium in Jabes, canen-
tes atque resonantes et in taberna-
Jud.1,16. culis commorantes. Hi sunt Cinaei,
qui venerunt de calore patris do-
Jer.35,2ss. mus Rechab.

2Sm.2,2.3,2s. David vero hos habuit filios, **III.**
qui ei nati sunt in Hebron: primo-
genitum Amnon ex Achinoam Jezrae-
litide, secundum Daniel de Abigail
Carmelitide, *tertium Absalom fi- 2
lium Maacha filiae Tholmai regis Ges-
sur, quartum Adoniam filium Agith,
*quintum Saphatiam ex Abital, sex- 3
tum Jethraham de Egla uxore sua.
*Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4
1Rg.2,11. ubi regnavit septem annis et sex
mensibus. Triginta autem et tribus
annis regnavit in Jerusalem.

14,4ss.2Sm.5,14. Porro in Jerusalem nati sunt ei 5
filii: Simmaa et Sobab et Nathan et
2Sm.11,3. Salomon, quatuor de Bethsabee filia
Ammiel; *Jebaar quoque et Eli- 6
sama et Eliphaleth *et Noge et 7
Nepheg et Japhia, *nec non Eli- 8
sama et Eliada et Eliphelet, novem.
*Omnes hi filii David absque filiis 9
concubinarum; habueruntque soro-
2Sm.13,1. rem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

52. **Söhne: Haroeh, u. die H. M.** B: H., Chazi-Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuhoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) K. A: von der Verwandtschaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. **Kronen ... der M., die Zargither.** B: N., Atroth, Beth-Joab, und die Chazi-Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. **dem V. des Hauses Rechab.** B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

III. *Genealogia filiorum Davidis.*

10 *Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ,* 11 *Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ,* 12 *Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ,* 13 *Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ,* 14 *Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.*

15 *Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ.* 16 *Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ.* 17 *Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσείρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ,* 18 *Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ καὶ Ναβαδίας.* 19 *Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν,* 20 *καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαέσδ, πέντε.* 21 *Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ.* 22 *Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττους καὶ Ἰωὴλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ.* 23 *Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναῒ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς.* 24 *Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὠδουΐα καὶ Ἐλιασεὶβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκοὺβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.*

IV. Υἱοὶ *Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ Χαρμὶ καὶ Ὢρ καὶ Σουβάλ,* 2 *καὶ Ῥεϊὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰὲθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαῒ καὶ τὸν Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί.* 3 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριὴλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ*

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃
טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃
IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

---

v. 15. בנ״א השלשי v. 24. הודויהו ק׳
v. 2. בנ״א בשורק

---

10. **B*** ὁ. 11. **B:** *Ὀχοζίας.* 12. **B:** *Ἰωάθαν.* 14. **B:** *Ἀμὼν ... Ἰωσία.* 15s. **B:** *Ἰωακίμ* (bis) ... *Σαλούμ.* 17. **B:** *Ἰεχονία· Ἀσίρ.* 18. **B:** *Ἰεκεμία κ. Ὡσαμάθ.* 19. **A¹X** (pro *Φαδαΐας* **A²BF**) *Σαλαθιήλ.* **B:** *Μοσολλάμ.* 20. **B:** *Ἀσουβὲ ... Ἀσουβέθ.* 21. **B:** *Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ.* 22. **B:** *Καὶ υἱοὶ Σαμ.· Χαττούς.* **A¹*** (a. *Βερ.*) *καὶ* (**A²B** rell. †). **B:** *Βερρὶ ... Σαφάθ.* 23s. **B:** *Ἐλιθενὰν* (bis) ... *Ἐζρικάμ.* 24. **A¹:** *Ἐλιωνναΐ.* 25. **B:** *Ὀδολία κ. Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκοὺβ κ. Ἰωανὰν κ. Δαλααΐα κ. Ἀνάν.*

1. **B†** (ab in.) *Καὶ* (**AEFX***) ... * (ult.) *καί.* 2. **B** (pro *Ῥεϊὰ*) *Ῥάδα ... Λαάδ ... τοῦ Ἀραθί.* 3. **B:** *Ἰεζραὴλ κ. Ἰεσμάν.*

10 Salomons Sohn war Rehabeam, deß
Sohn war Abia, deß Sohn war Assa,
11 deß Sohn war Josaphat, *deß Sohn
war Joram, deß Sohn war Ahasja,
12 deß Sohn war Joas, *deß Sohn
war Amazia, deß Sohn war Asarja,
13 deß Sohn war Jotham, *deß Sohn
war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß
14 Sohn war Manasse, *deß Sohn war
Amon, deß Sohn war Josia.
15 Josia Söhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Zidekia, der vierte Sallum. *Aber die
Kinder Jojakims waren Jechanja, deß
17 Sohn war Zidekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Se-
neazar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
19* Die Kinder Phadaja waren: Seru-
babel und Simei. Die Kinder Seru-
babels waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; *dazu
Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Ju-
21 sab Hesed, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Platja und Jesaja;
deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war
Arnan, deß Sohn war Obadja, deß
22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Semaja. Die Kin-
der Semaja waren: Hattus, Jegeal,
Variah, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. *Die Kinder aber Nearja wa-
ren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Ho-
daja, Eliasib, Plaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hezron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahad· das sind die Freundschaften der
3 Zaregathiter. *Und dieß ist der Stamm
des Vaters Etams: Jesreel, Jesma,

Mt.1,7s.1Rg.11,43.14,31.15,8.24. — 1Rg.22,51. 2Rg.8,24.11,2 — 2Rg.12,21.14,21.15,7. — 2Rg.16,1.20.20,21. — 2Rg.21,18;24. — 2Rg.23,30.34.24,17. (Jer.22,11. — 2Rg.24,6.15. Jer 22,24. — Esr.5,2.Mt.1,12. — Esr.5,2. — Esr.8,2. — 2,4.5.7.19.50. — 2,53.

Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
* pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
*Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
riam. Porro Azariae filius Joathan
* procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. *Sed et 14
Manasses genuit Amon, patrem Josiae.
Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15
genitus Johanan, secundus Joakim,
tertius Sedecias, quartus Sellum.
*De Joakim natus est Jechonias et 16
Sedecias. *Filii Jechoniae fuerunt: 17
Asir, Salathiel, * Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jecemia, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19
Zorobabel et Semeï. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhesed, quinque. * Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Se- 22
meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. * Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

Filii Juda: Phares, Hesron et **IV.**
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
cognationes Sarathi. * Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Assir, deß S. Sealth. (A: Asir, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechte.
3. B: diese sind vom V. Etam. dW: ... von E. vE: dies die des V. E.

Ἰγαβής, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλελφών. 4 *Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ Ἐζὲρ πατὴρ Ὡσάν, οὗτοι υἱοὶ Ὥρ, πρωτοτόκου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ.* 5 *Καὶ τῷ Ἀχοὺρ πατρὶ Θεκὼμ ἦσαν δύο γυναῖκες· Ἀλαὰ καὶ Νοορά.* 6 *Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ Νοορὰ τὸν Ὠχαζὰμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Νοορά.* 7 *Καὶ υἱοὶ Ἀλαά· Σαρὲθ καὶ Σαὰρ καὶ Ἐθναθί.* 8 *Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐγνὼβ καὶ τὸν Σωβηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ῥηχάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.*

9 *Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβής, λέγουσα· Ἔτεκον ὡς γαβής.* 10 *Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραήλ, λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο.*

11 *Καὶ Χαλὲβ πατὴρ Ἀσχᾶς ἐγέννησεν τὸν Μαχείρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών.* 12 *Καὶ Ἀσσαθὼν ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν Φεσσὴ καὶ τὸν Θανὰ πατέρα πόλεως Ναᾶς ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηφά.* 13 *Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ καὶ Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ.* 14 *Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραΐα ἐγέννησεν τὸν Ἰωὰβ πατέρα Γησραρσείμ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.* 15 *Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ· Ἠρά, Ἀλὰ καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀλά· Κενέζ·* 16 *Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελήλ· Ζιφαὶ καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριὰ καὶ Ἐσεραήλ.* 17 *Καὶ υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωρὰδ καὶ Γαφὲρ καὶ Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθὲρ τὸν Μαιὼν*

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃
4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי
ה בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
7 נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יְצֹחַר
8 וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־
הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרוּם׃
9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
י בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃
11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־
12 מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי
13 רֵכָה׃ וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
14 עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־
עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
טו גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר
וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם

---

3. B: *Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών.* 4. B: *Ἰαζὴρ π. Ὠσ. ... τοῦ πρωτοτ. ... Βαιθαλαέν.* 5. B: *Ἀσὼρ π. Θεκωὲ ... γυν.· Ἀωδὰ κ. Θοαδά.* 6. B: *Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία ... Ἀασθήρ ... Ἀωδᾶς.* 7. B: *Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς· Σερὲθ ... Ἐσθανάμ.* 8. B: *Ἐνὼβ κ. τ. Σαβαθά ... Ἰαρίν.* A[2]: *γενέσεις.* 9. AX (alt. loco) *Ἰαγβής* (*Ἰγαβής* B). EFX: *Ὅτι ἔτεκον ἐν διαπτώσει.* 10. B: *Ἰγαβής.* A[1]X (pro ᾖ A[2]BEFX) *ἦν.* B: *ποιήσῃς.* EX† (p. *ἐπήγ.*) *αὐτῷ.* 11. B: *Ἀσχὰ ... Μαχίρ.* 12. B* *Καὶ Ἀσσαθ. ...: Βαθραίαν κ. τ. Βεσσηὲ κ. τ. Θαιμὰν ... ἀνδρ. Ῥηχάβ.* 14. B: *Γοφερά.* A: *Σαρία* (*Σαραΐα* B). B: *Ἰωβὰβ π. Ἀγεαδδαΐρ.* 15. B: *Ἡρ. Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδά.* 16. A[2]: *Ἰααλελήλ* (B: *Ἀλεήλ*). B: *Ζὶβ κ. Ζεφὰ κ. Θιριὰ κ. Ἐσερήλ.* 17. B: *Ἄφερ κ. Ἰαμών ... Μαρών.*

וצחר ק׳ v. 7.
פתח בס״ק v. 13. 15.

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hazlel-
4 poni; *und Pnuel, der Vater Gedors,
und Eser, der Vater Husa. Das sind die
Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehems. *Ashur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahusam, Hepher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hazobeba, und die Freundschaft
Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine
Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jae-
bez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den
Gott Israels an und sprach: Wo du
mich segnen wirst und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir sein
wird, und wirst mit dem Uebel schaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, das er bat.

11 Calub aber, der Bruder Suha, zeu-
gete Mehir: der ist der Vater Esthons.
12 *Esthon aber zeugete Beth Rapha, Pas-
seah und Thehinna, den Vater der Stadt
Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Meonathai zeugete
Ophra; und Seraja zeugete Joab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Jephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha,
17 Thirja und Asareel. *Die Kinder aber
Esra waren: Jether, Mered, Epher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß michs nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalelphuni. *Phanuel au- 4
tem, pater Gedor, et Ezer, pater
2,19.50. Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,24. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
vero patri Thecuae erant duae uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hepher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7
Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
(Gn.35,17. nomen illius Jabes, dicens: Quia
peperi eum in dolore. *Invocavit 10
Gn.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dila-
taveris terminos meos, et fuerit ma-
nus tua mecum, et feceris me a ma-
litia non opprimi! Et praestitit Deus,
quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
Jos.15,17. sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Jud.1,13. Othoniel et Saraja. Porro filii Otho-
niel: Hathat et Maonathi. *Mao- 14
nathi genuit Ophra; Saraja autem
Neh.11,35. genuit Joab, patrem vallis artificum:
ibi quippe artifices erant. *Filii 15
Nm.13,7. vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (*pro* Isaar).

8. **B.dW.vE**: die Geschlechter. **A**: das Geschlecht.
9. **mit Schmerzen.** vE: geehrter. dW: geehrt über alle s. Br. **A**: Weil ich im Schmerze ihn geb.
10. **michs n. schmerze.** **B**: Wenn du mich wolltest reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest, daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmerzen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ... **B**: so wirst du mit dem Uebel ... (**A**: machest, daß ich dem Bösen nicht unterliege.)
12. **B.vE**: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: V. von Ge-Haraschim [d. i. Thal ...]. **A**: der Künstler, denn da w. die K.

*καὶ τὸν Σεμμαΐ καὶ τὸν Ἰεσαβά, πατέρα
Ἐσθεμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία,
ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν
Ἀβὲρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθιὴλ
πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία
θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβεν Μωρήδ. 19 Καὶ
υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ,
καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν
πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς
Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά.
20 Καὶ υἱοὶ Σεμεών· Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών,
υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἒς· Ζω-
χάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.*

*21 Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ πατὴρ
Ληχάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ
γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ
Ἐσοβά, 22 καὶ Ἰωακεὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά,
καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν
Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρὶμ
ἀθουκείμ. 23 Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦν-
τες ἐν Ἀταεὶμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασι-
λέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ
κατῴκησαν ἐκεῖ.*

*24 Υἱοὶ Συμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμείν, Ἰα-
ρείβ, Ζαραέ, Σαούλ· 25 Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ,
Μαβασὰν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ,
26 Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ,
Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεΐ υἱὸς αὐτοῦ.
27 Καὶ τῷ Σεμεΐ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυ-
γατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ
ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ
αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ
κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μω-
λαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ, 29 καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ
Βοασὸμ καὶ Θωλὰδ 30 καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά,
καὶ ἐν Σικελὰγ 31 καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ
ἥμισυ Σωσὶμ καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ·
αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.*

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי
גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־
יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
19 בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ וּבְנֵי
אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
כ הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי
שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי
לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף
אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
23 וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ
בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי
בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר
סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

---

v. 20. ותילון ק׳
v. 22. עטר׳ בשין שמלית

---

17. B: *κ. τ. Σεμεΐ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών.* 18. B: *Ἀδία … Χετιὴλ … Βεθθία.* 19. Al. al. B: … *τῆς Ἰδουίας* (EX: *τῆς Ἰδουμαίας*, FX: *Ὠδία*) *ἀδελφῆς Ναχαΐμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί* (cetera *). A[1] (pro *Γαρμὶ* B) *Ὀταρμὶ* (A[2]: *Ὀγαρμί*). 20. B: *Κ. υἱοὶ Σεμών· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεΐ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ.* 21. B: *υἱοὶ Σηλ. υἱοῦ Ἰούδα … Ληχάβ … Μαρισά … οἰκ. Ἐφραθαβὰκ τῷ.* 22. B: *Ἰωακὶμ … ἀβεδηρὶν ἀθουκίμ.* F: *κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν* (Al. al.). 23. B: *ἐν Ἀταῒμ κ. Γαδιρά.* 24. B: *Υἱοὶ Σεμεών· … Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές.* 25. B: *Μαβασάμ.* 27. B* *Καὶ … θυγ. ἕξ.* 28. B* *κ. Σαμ. … † ἐν* (a. *Ἐσερσ.*). 29. B (pro *Βοασ.*) *Αἰσέμ.* 30. B: *κ. ἐν Βαθουὴλ κ. ἐν Ἑ.* 31. B: *κ. ἐν Βαιθμαριμὼθ κ. Ἡμισουσεωσὶν καὶ οἶκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλ.* A[1]: *ἥμ. Ἐωσίμ* (*ἥμ. Σωσὶμ* A[2]X; F: *ἐν Ἐσερσουσίμ*).

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
18 * Und sein Weib Judija gebar Jered, den
Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind
die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
19 die der Mared nahm. * Die Kinder des
Weibes Hodija, der Schwester Nahams,
des Vaters Kegila, waren: Garmi und
20 Esthemoa, der Maechithiter. * Die Kin=
der Simons waren: Ammon, Rinna
und Benhanan, Thilon. Die Kinder Je=
sei waren: Soheth und der Ben Soheth.
21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Lae=
da, der Vater Maresa, und die Freund=
schaft der Leinweber unter dem Hause
22 Asbea, * dazu Jokim und die Männer
von Coseba, Joas, Saraph, die Haus=
väter wurden in Moab und Jasubi zu
23 Lahem, wie die alte Rede lautet. * Sie
waren Töpfer und wohneten unter
Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
zu seinem Geschäfte, und kamen und
blieben daselbst.
24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
25 * deß Sohn war Sallum, deß Sohn
war Mibsam, deß Sohn war Misma.
26 * Die Kinder aber Misma waren: Ha=
muel, deß Sohn war Zachur, deß Sohn
27 war Simei. * Simei aber hatte sechzehn
Söhne und sechs Töchter, und seine Brü=
der hatten nicht viele Kinder; aber alle
ihre Freundschaften mehreten sich so nicht,
28 als die Kinder Juda. * Sie wohneten
aber zu Berseba, Molada, Hazar Sual,
29 30 * Bilha, Ezem, Tholad, * Bethuel, Har=
31 ma, Ziklag, * Beth Marchaboth, Hazar
Sußim, Beth Birei, Saaraim. Dieß wa=
ren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L: mehreten sich nicht.

Jos. 15, 50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
* Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë;
hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
quam accepit Mered. * Et filii uxoris 19
1 Sm. 23, 1. Odajae, sororis Naham, patris Ceïla:
Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
chati. * Filii quoque Simon: Amnon 20
et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.
2, 3. Gn. 38, 5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
Lecha, et Laada, pater Maresa, et
cognationes domus operantium bys-
sum in domo juramenti, * et qui 22
stare fecit solem, virique mendacii,
et Securus et Incendens, qui prin-
cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
sunt in Lahem. Haec autem verba
(Ps. 81, 7. vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
in plantationibus et in sepibus apud
regem in operibus ejus, commora-
tique sunt ibi.
Gn. 46, 10. Nm. 26, 12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
ejus, Mapsam filius ejus, Masma
filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï
filius ejus. * Filii Semeï sedecim 27
et filiae sex; fratres autem ejus non
habuerunt filios multos, et universa
cognatio non potuit adaequare sum-
mam filiorum Juda. * Habitaverunt 28
Jos. 19, 2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
in Tholad * et in Bathuel et in 30
Horma et in Siceleg * et in Beth- 31
marchaboth et in Hasarsusim et in
Bethberai et in Saarim: hae civita-
tes eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. **jüdisches W.** dW: W., die Jüdin.
19. jüdischen Weibes?
21. **vom H. A.** B: die Geschlechter des Hauses derer, so das feine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A: des H. der Byssus=Arbeiter. vE: der Verfertigung des Leinwandes!
22. **Jasubi=Lahem.** B.dW.vE: über M. herrschten. B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Aber d. Dinge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

23. **in Pflanzungen ... König, u. wohneten daselbst in s. Gesch.** dW.A: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl. mit einem Zaume. dW: ummauerten Anpflanz. A: den umzäunten Pfl.

27. **und alle ...** dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes Geschlecht vermehrte ...

31. B.vE: bis (daß) D. K. wurde. dW: zur Regierung Davids.

32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἤν,
Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.
33 Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ
τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατά-
σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.
34 Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλὴχ καὶ Ἰωσίας,
υἱὸς Ἀμασία, 35 καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς
Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 καὶ
Ἐλιωνὴ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουΐα καὶ Ἀσαΐα
καὶ Ἐδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναία 37 καὶ
Ζουζά, υἱὸς Σεφεΐν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά,
υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ
διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γε-
νέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος. 39 Καὶ ἐπορεύθη-
σαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατο-
λῶν τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν
ἑαυτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ
ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν,
καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ
τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 Καὶ
ἦλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ᾽ ὀνόματος ἐν
ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάτα-
ξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους
οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ᾽ αὐ-
τῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν
ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεὶρ ἄνδρες πεντακό-
σιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα
καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἄρχοντες αὐτῶν· 43 καὶ
ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλει-
φθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
33 וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
לה וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
36 בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
37 וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־
38 יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
מ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

---

32. B: Ῥ-μνὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ. 33. B* αἱ et (pr.) τῶν et ἡ. 34. EFX: Ἀμαλὴκ (B: Ἰεμολόχ). B: Ἰωσία. 35. B: Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ. 36. B: κ. Ἐλιωναΐ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιὴλ ... Βαναίας. 37. B: Σαφαΐ, υἱ. Ἀλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί. 39. FX* (pr.) ἕως (E: ἐκ). B: κτήν. αὐτῶν. 40. FX: νομὴν πίονα (s. νομὰς πίονας) κ. ἀγαθήν. 41. B† (a. γεγρ.) οἱ ... ἐπάτ. τ. οἴκȣς (FX: τὰς σκηνὰς) αὐτ. 42. FX* ἀπό. B: Σηὶρ ... Φαλαεττία (EFX: Φαλτίας) ... Ἰεσί. 43. B* κ. κατῴκ. ἐκεῖ (AEFX†).

v. 36. נ״א בשין ימנית
v. 41. המעונים ק׳

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (waren). A: Flecken. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist:
38. und die Häuser ihrer V. breiteten sich aus in

32 * Dazu ihre Dörfer bei Ethan, Ain,
Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um
diese Städte her waren, bis gen Baal.
Das ist ihre Wohnung und ihre Sipp-
schaft unter ihnen.
34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der
35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn
Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes
36 Asiels, * Elioenai, Jaccoba, Jesohaja,
37 Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja, * Sisa,
der Sohn Siphei, des Sohnes Allons, des
Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des
38 Sohnes Semaja. * Diese wurden nam-
haftige Fürsten in ihren Geschlechtern des
Hauses ihrer Väter und theileten sich nach
39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie
gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des
Thals, daß sie Weide suchten für ihre
40 Schafe. * Und fanden fette und gute
Weide, und ein Land weit von Raum,
still und reich; denn vorhin wohnten
41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt
mit Namen beschrieben sind, kamen zur
Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlu-
gen jener Hütten und Wohnungen, die
daselbst gefunden wurden, und verban-
neten sie bis auf diesen Tag, und woh-
neten an ihrer Statt; denn es war Weide
daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kin-
dern Simeons, fünf hundert Männer
zu dem Gebirge Seir, mit ihren Ober-
sten, Platja, Nearja, Rephaja und Usiel,
43 den Kindern Jesei, * und schlugen die
übrigen Entronnenen der Amalekiter, und
wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechten.
40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

* Villae quoque eorum: Etam et 32
Aën, Remmon et Thochen et Asan,
civitates quinque. * Et universi vi- 33
culi eorum per circuitum civitatum
istarum usque ad Baal. Haec est ha-
bitatio eorum et sedium distributio.
Mosobab quoque et Jemlech, et 34
Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35
Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii
Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36
Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel
et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37
pheï, filii Allon, filii Idaja, filii Semri,
filii Samaja. * Isti sunt nominati 38
principes in cognationibus suis, et
in domo affinitatum suarum multipli-
cati sunt vehementer. * Et profecti 39
Jos.15,58. sunt, ut ingrederentur in Gador us-
que ad orientem vallis, et ut quaere-
rent pascua gregibus suis. * Invene- 40
runtque pascuas uberes et valde bo-
Jud.18,7. nas, et terram latissimam et quietam
et fertilem, in qua ante habitaverant
1,8. de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41
quos supra descripsimus nominatim,
2Rg.18,1. 2Ch.29,1. in diebus Ezechiae, regis Juda, et
percusserunt tabernacula eorum et
habitatores, qui inventi fuerant ibi,
Jos.6,17. et deleverunt eos usque in praesen-
5,10. tem diem, habitaveruntque pro eis;
quoniam uberrimas pascuas ibidem
repererunt.
De filiis quoque Simeon abierunt 42
Gn.14,6. in montem Seïr viri quingenti, ha-
bentes principes Phaltiam et Naariam
et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43
Ex.17,14. percusserunt reliquias, quae evadere
1Sm.14,48. 15,3.8. potuerant, Amalecitarum, et habita-
verunt ibi pro eis usque ad diem
hanc.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Na-
men Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf
einander folgen. B: ihrer V. Haus brach aus. dW:
ihre Stammhäuser br. s. aus in M. vE: väterlichen
H. vermehrten sich sehr.
39. **da man g. G. kommt.** B: geht. A: um nach
G. zu geh n. dW: gingen bis g. G. vE: Darum
zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th.
A: Heerden.
40. **still u. ruhig.** dW: w. nach allen Seiten. B:
weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S.
hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.
41. **ihre Schafe.** dW: so kamen die m. den N.
Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr.
worden ... zerschlugen ... gaben sie der gottgeschwornen
Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE:
für ihr Vieh.
42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor
ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u.
hatten zu Fürsten ...
43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den
Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V. ***Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.***

V. *Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια,* 2 *ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) —* 3 *καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρὼν καὶ Χαρμί.* 4 *Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεῒν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεεί·* 5 *υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ,* 6 *υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετῴκισεν Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν.* 7 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία* 8 *καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών,* 9 *καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ.* 10 *Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ.*

11 *Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελχά·* 12 *Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναὶ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν.* 13 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά.* 14 *Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ*

1. EX: *Ῥϐβὶν.* B* (pr.) *αὐτȣ̃.* EX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτὸν.* B† (a. *εὐλογ.*) *τὴν* ... * (tert.) *τῷ.*
3. B* (pr.) *καὶ* (AFX†) ... *Ἀσρὼν κ. Χ.*
4. B (bis): *Σεμεῒ.* — 5. B (pro *Βαάλ*) *Ἰωήλ.*
6. B: *Βεήλ* ... *Θαγλαφαλλασάρ.*
7. B* *οἱ* ...: *τῇ πατρίδι* (FX: *ἐν τοῖς δήμοις*). A[2]X: *καταλογισμοῖς.*
8. B: *Βαλὲκ υἱ. Ἀζὲζ* ... *Βεελμασσών.*
10. B: *ἐποίησαν πόλ.* FX (pro *πρὸς τ. παροίκ.*) *μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν* (Al.*). A[1]X* (alt.) *αὐτῶν* (BFX†). BFX* *ἕως* (AX†; FX: *ἐπὶ παντὸς προσώπȣ ἀνατολῶν*).
11. A[1]?X: *ἐν τῇ Βασάν.* B: *ἕως Σελά.*
12. B* (pr.) *ὁ* ... *Ἰανὶν.*
13. B* *καὶ* (p. *Μιχ.*) ...: *Σεβεὲ* ... *Ἰωχὰν* ... *Ὠβήδ.*

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

v. 6. בנ״א הל׳ או חג׳ בדגש

1. **erstgeborenen ... es w. u. ger. nach der E.** dW. vE: Lager. dW. vE. A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur E. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichniß nach d. E. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborner aufgezeichnet wurde. (A: und er w. u. ger. als E.)
2. **war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die E.** B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.
7. **nach ihrer G. ... waren: das Haupt ...** dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten
Sohnes Israels (denn er war der erste
Sohn, aber damit, daß er seines Vaters
Bette verunreinigte, ward seine Erstge=
burt gegeben den Kindern Josephs, des
Sohns Israels, und er ward nicht ge=
2 rechnet zur Erstgeburt; * denn Juda,
der mächtig war unter seinen Brüdern,
dem ward das Fürstenthum vor ihm ge=
3 geben, und Joseph die Erstgeburt) — * so
sind nun die Kinder Rubens, des ersten
Sohnes Israels: Hanoch, Pulla, Hez=
4 ron und Charmi. * Die Kinder aber
Joels waren: Semaja; deß Sohn war
5 Gog, deß Sohn war Simei, * deß Sohn
war Micha, deß Sohn war Reaja, deß
6 Sohn war Baal, * deß Sohn war
Beera, welchen führete weg gefangen
Thiglath Pilneser, der König von Assy=
rien; er aber war ein Fürst unter den
7 Rubenitern. * Aber seine Brüder unter
seinen Geschlechtern, da sie unter ihre
Geburt gerechnet wurden, hatten zu
8 Häuptern Jejel und Sacharja. * Und
Bela, der Sohn Asans, des Sohns
Sema, des Sohns Joels, der wohnete
zu Aroer und bis gen Nebo und Baal
9 Meon, * und wohnete gegen dem Auf=
gang, bis man kommt an die Wüste
ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes
10 war viel im Lande Gilead. * Und zur
Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die
Hagariter, daß jene fielen durch ihre
Hand und wohneten in jener Hütten
gegen dem ganzen Morgenort Gilead.
11 Die Kinder Gad aber wohneten ge=
gen ihnen im Lande Basan bis gen
12 Salcha: * Joel der vornehmste, und
Saphan der andere, Jaenai und Saphat
13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hau=
ses ihrer Väter waren: Michael, Me=
sullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und
14 Eber, die sieben. * Dieß sind die Kin=
der Abihails, des Sohns Huri, des

Filii quoque Ruben primogeniti **V.**
Israel (ipse quippe fuit primogenitus
Gn.35,22.49,4. ejus, sed cum violasset thorum pa-
Gn.48,5. tris sui, data sunt primogenita ejus
filiis Joseph filii Israel, et non est ille
reputatus in primogenitum; * porro 2
28,4.Gn.49,8.10. Judas, qui erat fortissimus inter fra-
tres suos, de stirpe ejus principes
germinati sunt, primogenita autem
Gn.46,9.Ex.6,14.Nm.26,5. reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3
Ruben primogeniti Israel: Enoch et
Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4
Samia filius ejus, Gog filius ejus,
Semeï filius ejus, * Micha filius ejus, 5
Reja filius ejus, Baal filius ejus,
* Beera filius ejus, quem captivum 6
v.26.2Rg.15,29. duxit Thelgathphalnasar, rex Assy-
riorum, et fuit princeps in tribu
Ruben. * Fratres autem ejus et 7
universa cognatio ejus, quando nu-
merabantur per familias suas, ha-
buerunt principes Jehiel et Zacha-
riam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8
Samma, filii Joel, ipse habitavit in
Jos.13,16; Nm.32,38. Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.
* Contra orientalem quoque plagam 9
habitavit usque ad introitum eremi
Gn.15,18. et flumen Euphraten. Multum quippe
Nm.32,1.4. jumentorum numerum possidebant in
terra Galaad. * In diebus autem Saul 10
v.19s.Gn.25,12ss.Ps 83,7. proeliati sunt contra Agareos et in-
terfecerunt illos, habitaveruntque pro
4,41.Ps.78,55. eis in tabernaculis eorum in omni
plaga, quae respicit ad orientem Ga-
laad.
Jos.13,24ss. Filii vero Gad e regione eorum 11
habitaverunt in terra Basan usque
Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12
secundus, Janai autem et Saphat in
Basan. * Fratres vero eorum secun- 13
dum domos cognationum suarum:
Michael et Mosollam et Sebe et Jorai
et Jachan et Zie et Heber, septem.
* Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechten. 10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.
9. in die W. B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an) dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.
10. auf der g. Morgenseite. dW.vE.A: Zelten. dW: Ostseite.
11. g. ihnen über.
12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.
13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

Ἀδαΐ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαΐ, υἱοῦ Ἰεδδαΐ, υἱοῦ Ἀχιβούζ, 15 *υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν.* 16 *Κατῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου.* 17 *Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.*

18 *Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.* 19 *Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραίων καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων,* 20 *καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.* 21 *Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίους, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας.* 22 *Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.* 23 *Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἐν γῇ ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ Σανεὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.* 24 *Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεῒ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰεζριὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὠδουία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.*

14. **B**: *Ἰδαΐ ... Ἰεσαΐ ... υἱȣ Βȣ́ζ.*
15. **B**† (ab in.) *ἀδελφȣ͂* (**AFX***).
16. **FX** (pro *κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.*) *κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.*
17. **B**: *Ἰωάθαμ.*
18. **B**: *Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ...* † (p. *ἑπτακ.*) *καί.*
19. **B**: *Ἀγαρηνῶν.*
20. **B*** *οἱ.* **A**¹: *Ἀγοραῖοι* (*Ἀγαρ.* **A**²**B** et **A**¹ vs. 19).
22. **B*** *τῆς.* **FX**: *ἕως τῆς ἀποικίας.*
23. **B*** *ἐν γῇ* (**AEFX**†) ... *Σανίρ.*
24. **EX**: *ἀρχ. οἴκων.* **B**: *Ὀφὲρ καὶ Σεῒ ...* * *καὶ Ἰεζριήλ.*

יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי
ט״ו בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל
16 בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ
בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי
17 שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ
בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב
וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
19 יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־
21 בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
22 מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ
כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
23 תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל
חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה
24 רָבוּ׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם׃

v. 21. בנ״א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. H.
16. vE: Töchterstädten. dW. vE: Triften S. **A**: Bezirken. **B**: nach ihren Ausgängen. dW. vE: bis an ihren Ausgang. **A**: zu den Gränzen.
17. **B**: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Die streitbaren Männer Rubens, der Gathiter u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jesisai, des
15 Sohns Jahdo, des Sohns Bus. * Ahi,
der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
und in ihren Töchtern, und in allen
Vorstädten Sarons bis an ihr Ende.
17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
Jothams, des Königs Juda, und Jero=
beams, des Königs Israels.
18 Der Kinder Rubens, der Gaditer
und des halben Stamms Manasse, was
streitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen span=
nen konnten und streitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tausend
und sieben hundert und sechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur,
20 Naphes und Nodab. * Und die Ha=
gariter wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
sie schrieen zu Gott im Streit, und er
ließ sich erbitten; denn sie vertraueten
21 ihm. * Und sie führeten weg ihr Vieh,
fünf tausend Kameele, zwei hundert und
funfzig tausend Schafe, zwei tausend
Esel, und hundert tausend Menschen=
22 seelen. * Denn es fielen viele Verwun=
dete; denn der Streit war von Gott.
Und sie wohneten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stamms Ma=
nasse wohneten im Lande von Basan
an bis gen Baal Hermon und Senir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und diese waren die Häupter
des Hauses ihrer Väter: Epher, Jesei,
Eliel, Asriel, Jeremia, Hodawja, Jah=
diel, gewaltige, redliche Männer, und be=
rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habi- 16
taverunt in Galaad et in Basan et in
[Nm.21,25; Nm.35,3;] viculis ejus, et in cunctis suburbanis
[Cant.2,1. Es.33,9.] Saron usque ad terminos. * Omnes 17
[2Rg.15,7.32.] hi numerati sunt in diebus Joathan,
[2Rg.14,16.] regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

Filii Ruben et Gad et dimidiae 18
[7,40.8,40.] tribus Manasse, viri bellatores, scuta
portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, qua-
draginta quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
[v.10; Gn.25,15.] * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19
raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20
buerunt eis auxilium. Traditique sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum in-
vocaverunt, cum proeliarentur, et
[Gn.25,21; Ps.37,40.] exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et ani-
mas hominum centum millia. * Vul- 22
nerati autem multi corruerunt; fuit
[1Sm.17,47.] enim bellum Domini. Habitaverunt-
[2Rg.15,29. 17,6.] que pro eis usque ad transmigra-
tionem. * Filii quoque dimidiae tri- 23
bus Manasse possederunt terram a
finibus Basan usque Baalhermon et
[Dt.3,9.] Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
tissimi et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählet.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. **Und sie ... und Jetur.** B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. **es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ...** vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörete sie.

22. **zur Gefangenschaft.** dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. **u. wuchsen von B. an.** B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. **tapfere Männer** (wie V. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

[25] *Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* [26] *Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼς βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[27] †) **Υἱοὶ** *Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* [28] *Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* [29] *Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* [30] *Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού,* [31] *Ἀβισοὺ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαὶ ἐγέννησεν τὸν Ὀζί,* [32] *Ὀζὶ ἐγέννησεν τὸν Ζαραίαν, Ζαραίας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ,* [33] *καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ,* [34] *καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας,* [35] *καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν,* [36] *καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ἐν Ἰερουσαλήμ.* [37] *Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ,* [38] *καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ,* [39] *καὶ Σελλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,* [40] *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ.* [41] *Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.*

---

26. B: *Φαλὼχ* (EFX: *Φὲλ* s. *Φεὰ*) ... *Θαγλαφαλλασὰρ* ... *εἰς Χαάχ*. 27. FX: *Γερσών* s. *Γηρσών* s. *Γηρσώμ* (cf. 6, 1). 28s. B: *Ἀμβράμ*. 31. B (bis): *Βοκκί*. 32s. A[1]: *Ζαραίαν, Ζαρίας* (*Ζαραίαν, Ζαραίας* A[2]; B: *Ζαραία, Ζαραία*). B (bis): *Μαριήλ* ... *τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία*. 35. EFX: *Ἰωνάν*. 36. B: *Ἰωανὰν* (EFX: *Ἰωνάς*). 37. B: *τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία*. 38s. B (bis): *Σαλώμ*. 40. B: *τὸν Σαραία, κ. Σαραίας* ... *Ἰωσαδάκ*. 41. B: *Ἰωσαδὰκ* ... *Ἰούδα κ. Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ν.* X† (p. *ἐν τῇ μετοικ.*) *κυρίου*. EFX: *ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα* (s. *Ἰούδαν*) *καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ* ... † (in f.) *εἰς Βαβυλῶνα*.

כה וַיִּֽמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיָּעַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר
וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן
29 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־
פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃
31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד
32 אֶת־עֻזִּי׃ וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה
33 וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת
הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־
צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃
לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
36 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד
מ אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה
41 וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק
הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

v. 41. בנ״א נבכד־נאצר

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Vä-
ter versündigten und hureten den Götzen
nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, *erweckte der Gott
Israels den Geist Phuls, des Königs von
Assyrien, und den Geist Thiglath Pil-
nesers, des Königs von Assyrien, und
führete weg die Rubeniter, Gaditer und
den halben Stamm Manasse, und brachte
sie gen Halah und Habor und Hara und
an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.
27 †) Die Kinder Levi waren: Gersom,
28 Kahath und Merari. *Die Kinder aber
Kahaths waren: Amram, Jezehar, He-
29 bron und Usiel. *Die Kinder Amrams
waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
30 Eleasar und Ithamar. *Eleasar zeu-
gete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua,
31 *Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Usi,
32 *Usi zeugete Seraja, Seraja zeugete
33 Merajoth, *Merajoth zeugete Amarja,
34 Amarja zeugete Ahitob, *Ahitob zeu-
gete Zadok, Zadok zeugete Ahimaaz,
35 *Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu-
36 gete Johanan, *Johanan zeugete Asarja,
den, der Priester war im Hause, das Sa-
37 lomo bauete zu Jerusalem; *Asarja zeu-
gete Amarja, Amarja zeugete Ahitob,
38 *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete
39 Sallum, *Sallum zeugete Hilkija, Hil-
40 kija zeugete Asarja, *Asarja zeugete Se-
41 raja, Seraja zeugete Jozadak. *Joza-
dak aber ward mit weggeführet, da der
Herr Juda und Jerusalem durch Nebu-
cadnezar ließ gefangen wegführen.

2Rg.17,7. Ex.34,16. 2Ch.21,16. 1Rg.11,23. 2Rg.15,19. 29. v.6. 2Rg.17,6. 6,1.c.23—27. Gn.46,11.Ex. 6,16; Ex.6,18. Nm.26,58. Ex.2,1.6,20. 23.Nm.26,59. 24,1. Ex.6,25. Esr.7,4ss. 2Sm.8,17.15,27.36. 1Rg.4,2. 2Ch.26,17. 6,17. 2Rg.22,4. 2Rg.25,18. Esr.7,1.Neh. 12,26. 2Rg.25.

Reliquerunt autem Deum patrum 25
suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
coram eis. *Et suscitavit Deus Is- 26
rael spiritum Phul, regis Assyriorum,
et spiritum Thelgathphalnasar, regis
Assur, et transtulit Ruben et Gad et
dimidiam tribum Manasse et adduxit
eos in Lahela et in Habor et Ara
et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.
†) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
Merari. *Filii Caath: Amram, Isaar, 28
Hebron et Oziel. *Filii Amram: 29
Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
*Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
genuit Abisue; *Abisue vero genuit 31
Bocci, et Bocci genuit Ozi; *Ozi 32
genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Merajoth; *porro Merajoth genuit 33
Amariam, et Amarias genuit Achitob;
*Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34
nuit Achimaas; *Achimaas genuit 35
Azariam, Azarias genuit Johanan,
*Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jeru-
salem); *genuit autem Azarias Ama- 37
riam, et Amarias genuit Achitob;
*Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38
nuit Sellum; *Sellum genuit Hel- 39
ciam, et Helcias genuit Azariam;
*Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40
jas genuit Josedec. *Porro Josedec 41
egressus est, quando transtulit Domi-
nus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5,27-41 et 6,66. vulgo 6,1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.
36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.
41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI. ***Genealogia et urbes tribus Levi.***

VI. *Υἱοὶ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 2 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* 3 *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* 4 *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν·* 5 *τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 6 *Ἰωὰχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ.* 7 *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* 8 *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* 9 *Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ.* 10 *Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασὶ καὶ Ἀχιμώθ,* 11 *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς αὐτοῦ,* 12 *Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ.* 13 *Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά.* 14 *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 15 *Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.*

16 *Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ.* 17 *Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* 18 *Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἱμὰν ὁ ψαλτῳδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ,* 19 *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θοουέ,* 20 *υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς,* 21 *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ*

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
3 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
4 וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי
ה לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת
6 בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר
9 בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה
י בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי
11 וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי
12 בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם
13 בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר
14 וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
טו בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃
16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־
שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־
מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
18 עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל
19 בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
כ אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה
21 בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־

1. 2. B: *Γεδσών* (cf. 5, 27). 3. B: *Ἀμβρὰμ.* 4. EFX: *αὗται αἱ συγγένειαι.* 5. B: *Γεδσών ... Ζαμμὰθ.* 6. B: *Ἰωὰβ* (X: *Ἰωὰς*, F: *Ἰωαὰ*). 7. A¹X (pro *Ἀμιναδ.* A²B) *Ἰσσαὰρ* (EFX† [p. *Καάθ*] *Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτȣ̃*). B: *Ἀσὴρ.* 8. B: *Ἀβισὰφ ... Ἀσὴρ.* 9. B: *Ὀζία.* 10. B: *Ἀμεσσὶ.* 11. B: *Καιναaθ* (A²: *Κνὰθ*, EFX: *Ναὰθ*). A¹* (ult.) *υἱὸς* (A²B†). 13. EFX† (a. *Ἀβ.*) *ὁ δεύτερος* (E† *αὐτȣ̃*). 14. B: *Ὀζὰ.* 15. B: *Σαμαὰ ... Ἀσαΐας.* 17. B: *σκηνῆς τȣ̃ μαρτ.* (FX: *τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ.* EX: *οἴκȣ τ. σκηνῆς τ. μ.*). EFX (pro *ἐν ὀργ.*) *ἐν ᾠδῇ.* A¹: *κρᾶσιν?* 18. B* (alt.) *οἱ.* EFX* *τȣ̃.* A²: *Ἀμὰν.* 19. B: *Ἱεροβοὰμ ... Θοȣ́.* 20. B: *Ἀμαθί.*

v. 4. בנ״א רפה
v. 11. בני ק׳
v. 20. צוף ק׳

4. dW.vE: nach ihren V. A: Familien.
16. als die L. r. B: zum Dienst des Gesanges. dW.vE: zum Gesang bestellete. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

Die Kinder Gersom, Kahath u. Merari. Die Sänger im Hause des Herrn. VI.

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi
2 diese: Gersom, Kahath, Merari. *So
heißen aber die Kinder Gersoms: Libni
3 und Simei. *Aber die Kinder Kahaths
heißen: Amram, Jezehar, Hebron und
4 Usiel. *Die Kinder Merari heißen: Ma=
heli und Musi. Das sind die Geschlech=
ter der Leviten unter ihren Vätern:
5 *Gersoms Sohn war Libni, deß Sohn
war Jahath, deß Sohn war Sima,
6 *deß Sohn war Joah, deß Sohn war
Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn
7 war Jeathrai. *Kahaths Sohn aber war
Amminadab, deß Sohn war Korah, deß
8 Sohn war Assir, *deß Sohn war El=
kana, deß Sohn war Abiassaph, deß
9 Sohn war Assir, *deß Sohn war Tha=
hath, deß Sohn war Uriel, deß Sohn war
10 Usija, deß Sohn war Saul. *Die Kinder
Elkana waren: Amasai und Ahimoth;
11 *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war
Elkana von Zoph, deß Sohn war Na=
12 hath, *deß Sohn war Elijab, deß Sohn
war Jeroham, deß Sohn war Elkana,
13 *deß Sohn war Samuel, deß Erstge=
14 borner war Vasni, und Abija. *Me=
rari Sohn war Maheli; deß Sohn war
Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn
15 war Usa, *deß Sohn war Simea, deß
Sohn war Haggija, deß Sohn war Asaja.
16 Dieß sind aber, die David stellete zu
singen im Hause des Herrn, da die Lade
17 ruhete. *Und dieneten vor der Wohnung
der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
Salomo das Haus des Herrn bauete zu
Jerusalem, und standen nach ihrer Weise
18 an ihrem Amt. *Und dieß sind sie, die
da standen, und ihre Kinder. Von den
Kindern Kahaths war Heman der Sän=
ger, der Sohn Joels, des Sohns Sa=
19 muels, *des Sohns Elkana, des Sohns
Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns
20 Thoah, *des Sohns Zuphs, des Sohns
Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
21 Amasai, *des Sohns Elkana, des Sohns

4. U.L: Geschlechte. 18. U.L: stunden.

5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.**
et Merari. *Et haec nomina filiorum 2
Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. *Filii 3
5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaar et Hebron
23,21.Ex.6,19. et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4
Musi. Hae autem cognationes Levi
secundum familias eorum: *Ger- 5
Nm.3,18. som, Lobni filius ejus, Jahath filius
ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius 6
ejus, Addo filius ejus, Zara filius
ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7
Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8
Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
*Thahath filius ejus, Uriel filius 9
ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
1Sm.1,1. ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achi- 10
moth *et Elcana. Filii Elcana: So- 11
phai filius ejus, Nahath filius ejus,
*Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
1Sm.1,1.8,2. ejus, Elcana filius ejus. *Filii Sa- 13
muel: primogenitus Vasseni, et Abia.
*Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
filius ejus, Semeï filius ejus, Oza fi-
lius ejus, *Sammaa filius ejus, Hag- 15
gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
super cantores domus Domini, ex
2Sm.6,17. quo collocata est arca. *Et mini- 17
strabant coram tabernaculo testimo-
2Rg.6. nii canentes, donec aedificaret Salo-
mon domum Domini in Jerusalem;
stabant autem juxta ordinem suum
in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18
assistebant cum filiis suis. De filiis
15,17; 1Sm.8,2. Caath: Hemam cantor, filius Johel,
filii Samuel, *filii Elcana, filii Je- 19
roham, filii Eliel, filii Thohu,
*filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

seit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort ge=bracht worden.

17. u. ihrer Ordnung. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE. A: in ihrem (im) D.

18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

᾿Ιωήλ, υἱοῦ ᾿Αζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, 22 *υἱοῦ*
Θαάθ, υἱοῦ ᾿Ασείρ, υἱοῦ ᾿Αβιασάφ, υἱοῦ
Κορέ, 23 *υἱοῦ ᾿Ισσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ*
Λευί, υἱοῦ ᾿Ισραήλ.

24 *Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ ᾿Ασὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν*
δεξιᾷ αὐτοῦ. ᾿Ασὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σα-
μαά, 25 *υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ*
Μελχία, 26 *υἱοῦ ᾿Αθανεί, υἱοῦ ᾿Αζαρίου, υἱοῦ*
᾿Αδαΐα, 27 *υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ*
Σεμεΐ, 28 *υἱοῦ ᾿Ιεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.*

29 *Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ*
ἀριστερῶν· Αἰθὰν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ ᾿Αβδί,
υἱοῦ Μαλώχ, 30 *υἱοῦ ᾿Ασεβί, υἱοῦ Μαεσσία,*
υἱοῦ Χελκίου, 31 *υἱοῦ ᾿Αμασαί, υἱοῦ Βαανί,*
υἱοῦ Σεμμήρ, 32 *υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ ᾿Ομουσί,*
υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.

33 *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ᾿ οἴκους πα-*
τριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ
θεοῦ. 34 *Καὶ ᾿Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*
θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυ-
τωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμια-
μάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ᾿Ισραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.
35 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ ᾿Ααρών· ᾿Ελεάζαρ υἱὸς*
αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, ᾿Αβισοῦ υἱὸς αὐτοῦ,
36 *Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, ᾿Οζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα*
υἱὸς αὐτοῦ, 37 *Μεραὼθ υἱὸς αὐτοῦ, ᾿Αμαρία*
υἱὸς αὐτοῦ, ᾿Αχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ, 38 *Σαδὼκ*
υἱὸς αὐτοῦ, ᾿Αχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. 39 *Καὶ αὗ-*
ται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν,
ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς ᾿Ααρὼν τῇ
πατριᾷ τοῦ Καα θί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆ-
ρος. 40 *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ*

22 יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ בֶּן־תַּחַת
23 בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־
יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף
כה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ בֶּן־מִיכָאֵל
26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶּן־
27 זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־
28 שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃
29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃
ל בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃
31 32 בֶּן־אַמְצִי בֶּן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִי
בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־
34 עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃
לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
36 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ
37 עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ
38 אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ צָדוֹק
39 בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם
לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן
לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

---

21. **B:** *᾿Αζαρία ... Σαφανία.* 22. **B:** *᾿Ασήρ.* 23. **B:** *᾿Ισαάρ.* 24. **B:** *καὶ ὁ ἀδελφ.* 25. **A²:** *Μαλχία.* 26. **B:** *᾿Αθανί, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. ᾿Αδαΐ.* 27. **B** (pro *Οὐρί*) *Αἰθάμ ... Ζαμμάμ.* 28. **B:** *Γεδσών.* 29. **B:** *Μ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθὰμ υἱ. Κισά, υἱ. ᾿Αβαΐ.* 30. **B*** *υἱȣ̃ Μαεσσ. υἱȣ̃ Χελκ.* (**A** rell. †, sed al. al.). 31. **B:** *υἱ. ᾿Αμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμήρ.* 32. **B:** *Μȣσί.* 33. **B** (bis) † *οἱ* (a. *ἀδ.* et a. *δεδ.*). **EFX** (pro *ἐργ.*) *δȣλείαν.* **FX*** *λειτȣργ.* 34. **B*** *οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ.* (*ἁγίαν τ. ἁγ.* **AEX**; **FX:** *τȣ̃ ἁγίȣ τῶν ἁγ.*). **EFX:** *Μ. ὁ δȣ̃λος τȣ̃ θ.* 36. **B:** *Βοκκὶ ... Σαραΐα.* 37. **B** (pro *Μερ.*) *Μαριήλ.* 39. **EFX†** (p. *κώμ. αὐτῶν*) *καί.* **B:** *πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Καα θί.* **EFX** (pro *πατρ.*) *συγγενείᾳ .. ἐγένοντο οἱ κλῆροι.*

24. dW. vE. A: der (welcher) ... stand.
33. dW: zu eigen gegeben. B. dW: (allem) Dienst. vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.
34. **opferten ... waren zu a. G. des A.** B: räucherten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW. vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.
39. **sind ihre Wohnungen u. Sitze.** B: waren ... nach ihren Schlössern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Oertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A: ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Assirs, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jeze=
hars, des Sohns Kahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Israels.
24 Und sein Bruder Assaph stand zu sei=
ner Rechten. Und er, der Assaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Bae=
26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.
29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
standen zur Linken: nehmlich Ethan, der
Sohn Kusi, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Musi, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.
33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh=
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
aber und seine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons:
Eleasar, sein Sohn; deß Sohn war Pi=
36 nehas, deß Sohn war Abisua, *deß
Sohn war Buki, deß Sohn war Usi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn
war Merajoth, deß Sohn war Amar=
38 jah, deß Sohn war Ahitob, *deß Sohn
war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geschlechtes der Kahathi=
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.
39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. *filii Thahath, filii Asir, filii Abia- 22
saph, filii Core, *filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17.Ps.50,1. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semeï, *filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
*Aaron vero et filii ejus adole- 34
Ex.27,1.30,1.7.Lv.16. bant incensum super altare holocau-
sti et super altare thymiamatis in
omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.
5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, *Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
*Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38
v.34.2Sam.15,27. filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39
haec habitacula eorum per vicos at-
Jos.21,10ss. que confinia, filiorum scilicet Aaron,
juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. *Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

*Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐ-
τῆς·* 41 *καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ
Ἰεφοννῆ.* 42 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,*
43 *καὶ τὴν Ἰεθὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,*
44 *καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς,* 45 *καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμεὶν τὴν
Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημὲθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τριςκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.*
46 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα.*
47 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς.* 48 *Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κλήρῳ πόλεις δεκαδύο.* 49 *Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν·* 50 *καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμεὶν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ᾽ ὀνόματος.*
51 *Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἐφραΐμ.* 52 *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ*

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ
אֶת־עָרֵי · הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־
43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־
44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
47 בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה
48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל
49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־
נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

---

41. EFX: *τὰς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλεις* ... 42. B (pro *Νηλὼν*) *Σελνά*. A: *Ἐοταμώ*? (*Ἐσθαμὼ* B). 43. B: *Ἰεθὰρ* ... *Δαβίρ*. 44. B* *καὶ τ. Βαιθὴρ*–fin. (AEX†, sed *B*. al. al. scr.). 45. B: *κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὶν τ. Γαβαί*. A[1]* (alt.) *τὴν* (A[2]B rell. †). B: *Γαλεμὰθ* ... * *κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς* et *κ. τ. Ἀγχὼς κ. τ. π. αὐτῆς* (AX†). EFX (pro *κατὰ πατρ.*) *ἐν ταῖς συγγενείαις* (item vs. 46 et 47). 47. B: *Γεδσὼν* ... *ἀπὸ φ. Νεφθ.* ... *π. τριςκαίδεκα*. 50. EFX† (p. *ἔδωκ.*) *αὐτάς*. AX* *κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν.* (B rell. †). (A[1]?)B: *ἐκάλεσεν* (*ἐκάλεσαν* A[2]; EX: *καλέσουσιν*, FX: *καλοῦσιν*).

v. 42. בנ״א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה

51. EFX: *Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ.* (* *καὶ*) *ἐγ*.
52. EFX: *τοῦ φυγαδευτηρίου*.

41 und derselben Vorstädte umher; *aber
das Feld der Stadt und ihre Dörfer
gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
42 *So gaben sie nun den Kindern Aarons
die Freistädte: Hebron und Libna sammt
ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
43 mit ihren Vorstädten, *Hilen, Debir,
44 *Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
45 städten, *und aus dem Stamm Ben-
jamin Geba, Alemeth und Anathoth
mit ihren Vorstädten, daß aller Städte
in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths
ihres Geschlechts aus dem halben Stamm
Manasse wurden durchs Loos zehn
47 Städte. *Den Kindern Gersoms ihres
Geschlechts wurden aus dem Stamm
Isaschar und aus dem Stamm Asser
und aus dem Stamm Naphthali und
aus dem Stamm Manasse in Basan
48 dreizehn Städte. *Den Kindern Me-
rari ihres Geschlechts wurden durchs
Loos aus dem Stamm Ruben und aus
dem Stamm Gad und aus dem Stamm
49 Sebulon zwölf Städte. *Und die Kin-
der Israel gaben den Leviten auch Städte
50 mit ihren Vorstädten: *nehmlich durchs
Loos aus dem Stamm der Kinder Juda
und aus dem Stamm der Kinder Simeon
und aus dem Stamm der Kinder Ben-
jamin die Städte, die sie mit Namen
bestimmten.
51 Aber den Geschlechtern der Kinder
Kahath wurden Städte ihrer Grenze
52 aus dem Stamm Ephraim. *So ga-
ben sie nun ihnen, dem Geschlechte der
andern Kinder Kahath, die freien Städte:
Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

51. U.L: Geschlechten.

Nm.35,2ss. et suburbana ejus per circuitum;
*agros autem civitatis et villas Ca- 41
leb, filio Jephone. *Porro filiis 42
Nm.35,6.11. Dt.12.2. Aaron dederunt civitates ad confu-
giendum: Hebron et Lobna et sub-
urbana ejus, Jether quoque et
Esthemo cum suburbanis suis, *sed 43
et Helon et Dabir cum suburbanis
suis, *Asan quoque et Bethsemes 44
et suburbana earum, *de tribu au- 45
tem Benjamin Gabee et suburbana
ejus, et Almath cum suburbanis suis,
Anathoth quoque cum suburbanis
suis. Omnes civitates tredecim per
cognationes suas.
Jos.21,5ss. 20ss. Filiis autem Caath residuis de 46
cognatione sua dederunt ex dimidia
tribu Manasse in possessionem urbes
Jos.21,27. decem. *Porro filiis Gersom per 47
cognationes suas de tribu Issachar
et de tribu Aser et de tribu Neph-
thali et de tribu Manasse in Basan
Jos.21,34. urbes tredecim. *Filiis autem Me- 48
rari per cognationes suas de tribu
Ruben et de tribu Gad et de tribu
Zabulon dederunt sorte civitates duo-
decim. *Dederunt quoque filii Is- 49
rael Levitis civitates et suburbana
earum: *dederuntque per sortem 50
ex tribu filiorum Juda et ex tribu
filiorum Simeon et ex tribu filiorum
Benjamin urbes has, quas vocaverunt
nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
Jos.21,20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates
in terminis eorum de tribu Ephraim.
*Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
giendum: Sichem cum suburbanis
suis in monte Ephraim, et Gazer

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
41. A: die Aecker ... die Flecken.
42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
45. **ihren Geschlechtern.**
46. **übrigen.** B.dW: vom Geschl. des Stamms, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.

47. **nach ihren Geschlechtern.** A: Familien.
49. **Also gaben ... Lev. die St.**
50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (be-)nannten.
51. **Und wurden ...** B: die sonst v. d. G. der Söhne K. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 53 καὶ τὴν Ἰεκ-
μαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 54 καὶ
τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 55 καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνὴρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰς τοῖς
υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. 56 Τοῖς υἱοῖς
Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μα-
νασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμὼθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 57 καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ
τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαδὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 58 καὶ τὴν
Ῥαμώθ, καὶ τὴν Ἀνὰμ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς· 59 καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, 60 καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 61 καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθα-
λεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς.

62 Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ
φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, 63 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
τὴν Ἰεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, 64 καὶ τὴν Καμηδὼθ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 65 καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν
Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Μααναὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
66 καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

53 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן
נה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־
56 קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־
גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־
58 דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
ס וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ
בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבֻלוּן
אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
64 יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

---

54. B: *Αἰλών*. 55. B: *Ἀνὰρ* ... *Ἰεμβλάαν* ... *κατὰ πατριάν*. 56. B: *Γεδσών*. A[1] (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσυς*) *ἥμισυς* (EFX: *ἀπὸ συγγενείας τῦ ἡμίσυς*). B: *Γωλὰν* ... *περιπόλια* (bis) ... (pro *Ῥαμ.*) *Ἀσηρώθ* (EFX: *Ἀσταρώθ*). 57. A[1]: *Κεδεὲ* (*Κέδες* A[2]B). B (pro *Γαδ.*) *Δεβερὶ* ... (pro *Ἀμώς*) *Δαβώρ*. EFX* *κ. τὴν Ἀμ.*-fin. 58. AX* *κ. τ. Ῥαμώθ* (B rell. †; EF X etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). B: *τ. Αἰνάν*. 59. B: *Μαασάλ*. 60. B: *Ἀκάκ*. 61. B: *Νεφθαλὶ* ... *Χαμώθ*. 62. B* *Ἰεκομὰν*-(alt.) *καὶ τὴν* (a. *Ῥεμμ.*) (AX†). EX* (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (FX: *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 63. B: *ἐκ τῦ πέραν*. A[2]B: *Ἰεριχώ*. 64. B: *Καδμὼθ* ... *Μαεφλά*. 65. B* (pr.) *καὶ* ... *Ῥαμμώθ*.

53 54 ser, * Jakmeam, Beth Horon, * Ajalon
und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten;
55 * dazu aus dem halben Stamm Ma=
nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor=
56 städten. * Aber den Kindern Gersoms
gaben sie aus dem Geschlechte des halben
Stamms Manasse: Golan in Basan, und
57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,
58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor=
59 städten; * aus dem Stamm Asser: Ma=
60 sal, Abdon, * Hukok und Rehob mit
61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm
Naphthali: Kedes in Galiläa, Ham=
mon und Kiriathaim mit ihren Vor=
städten.

62 Den andern Kindern Merari gaben
sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo=
no und Thabor mit ihren Vorstädten;
63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me=
65 paath mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, * Hesbon und Jaeser mit
ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Beth-
oron similiter, * nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eumdem modum; * porro ex di- 55
midia tribu Manasse Aner et subur-
bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filio-
rum Caath reliqui erant. * Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimi-
diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
san et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; * de tribu 57
Issachar: Cedes et suburbana ejus,
et Dabereth cum suburbanis suis,
* Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; * de 59
Jos. 31, 30 s. tribu vero Aser: Masal cum suburba-
nis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; * porro de tri- 61
bu Nephthali: Cedes in Galilaea et sub-
urbana ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et subur-
bana ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; * trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jor-
danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
tudine cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, * Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Me-
phaat cum suburbanis suis; * nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; * sed et Hesebon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. ***Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser***

VII. *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.* [2] *Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασὰμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.* [3] *Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.* [4] *Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.* [5] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.*

[6] *Βενιαμείν· Βαλὲ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.* [7] *Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.* [8] *Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.* [9] *Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* [10] *Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναναὰν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀχισαάρ.* [11] *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.* [12] *Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.*

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה
2 יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תוֹלָע
עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם
וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע
גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי
דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים
4 כֻּלָּם׃ וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
ה אֶלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ וַאֲחֵיהֶם
לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃
6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת
וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי
חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
8 וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי
וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־
9 אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים
י אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן
וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד
וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף
12 וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ וְשֻׁפִּם
וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

---

v. 1. ישוב ק׳
v. 10. יעוש ק׳
v. 12. בנ״א רפה

---

1. **B:** *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. … Σεμερών.* 2. **B*** *καὶ* (a. *Ῥαφ.*) … *Ἰαμαῒ κ. Ἰεμασὰν … ἀρχ. οἴκων πατρ.* 3. **B:** *Ἰεζραΐα … Ἐζραΐα· Μ.,* (* *καὶ*) *Ἀβδιοὺ.* 4. **B:** *Κ. ἐπ' αὐτῶν … οἴκ. πατριῶν αὐτ.* 5. **B*** *οἱ* … † (p. *Ἰσσ.*) *καὶ.* **EFX:** *συγγενείας Ἰσσ.* … (pro *ὁ ἀριθμ.*) *ἡ γενεαλογία* (etiam vs. 7 et 9) … * *τῶν* (**E*** *τ. πάντ.*). 6. **B:** *Υἱοὶ Βενιαμίν* (**EFX:** *Υἱοὶ δὲ Β.*). **A:** *Βενιαμεὶν καὶ* et * *Βαλὲ* (**B**[2] rell. †; **B**[1]: *καὶ Βαλὲ?*). **B:** *Βαχὶρ κ. Ἰεδιήλ.* 7. **B:** *Ἐσεβών.* 8. **B:** *Βαχίρ· Ζεμιρὰ* … (pro *Ἐλιωην.*) *Ἐλιθενὰν … Ἰεριμοὺθ κ. Ἀβιοὺδ .. Ἐλημεέθ … Βαχίρ.* 10. **B:** *Ἰεδιὴλ … Ἰαοὺς κ. Βενιαμὶν κ. Ἀὼθ κ. Χαναναὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσὶ.* 11. **A:** *Ἀδιὴρ* (*Ἀδιὴλ* vs. 10, **B:** *Ἰεδιήλ*). **B*** *τοῦ.* 12. **B:** *Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν … Ὤρ, Ἀσώμ* (*Ἀσόβ* **A**[1] **X**; **A**[2]: *Ἀσόμ*).

VII. (VIII.) Die Kinder Iſaſchars
waren: Thola, Pua, Jaſub und Sim=
2 ron, die vier. *Die Kinder aber Thola
waren: Uſi, Rephaja, Jeriel, Jahemai,
Jebſam und Samuel, Häupter im Hauſe
ihrer Väter von Thola und gewaltige
Leute in ihrem Geſchlechte, an der Zahl
zu Davids Zeiten zwei und zwanzig
3 tauſend und ſechs hundert. *Die Kin=
der Uſi waren: Jeſraja. Aber die Kin=
der Jeſraja waren: Michael, Obadja,
Joel und Jeſia, die fünf, und waren
4 alle Häupter. *Und mit ihnen unter
ihrem Geſchlechte im Hauſe ihrer Väter
waren gerüſtetes Heervolk zum Streit ſechs
und dreißig tauſend; denn ſie hatten viele
5 Weiber und Kinder. *Und ihre Brü=
der in allen Geſchlechtern Iſaſchars, ge=
waltige Leute, waren ſieben und achtzig
tauſend, und wurden alle gerechnet.
6 Die Kinder Benjamins waren: Bela,
7 Becher und Jediael, die drei. *Aber die
Kinder Bela waren: Ezbon, Uſi, Uſiel,
Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im
Hauſe der Väter, gewaltige Leute, und
wurden gerechnet zwei und zwanzig tau=
8 ſend und vier und dreißig. *Die Kin=
der Bechers waren: Semira, Joas, Elie=
ſer, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia,
Anathoth und Alameth; die waren alle
9 Kinder des Becher. *Und wurden ge=
rechnet in ihren Geſchlechtern nach den
Häuptern im Hauſe ihrer Väter, ge=
waltige Leute, zwanzig tauſend und
10 zwei hundert. *Die Kinder aber Je=
diaels waren: Bilhan. Bilhans Kin=
der aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud,
Enaena, Sethan, Tharſis und Ahiſahar.
11 *Die waren alle Kinder Jediaels, Häup=
ter der Väter, gewaltige Leute, ſieben=
zehn tauſend zwei hundert, die ins Heer
12 auszogen zu ſtreiten. *Und Supim und
Hupim waren Kinder Irs; Huſim aber
waren Kinder Ahers.

4. U.L: gerüſt H. 5. 9. U.L: Geſchlechten.

Gn.46,13ss. Nm.26,23. Porro filii Issachar: Thola **VII.**
et Phua, Jasub et Simeron, quatuor.
*Filii Thola: Ozi et Raphaja et Je- 2
riel et Jemai et Jebsem et Samuel,
principes per domus cognationum sua-
rum. De stirpe Thola viri fortissimi
2Sm.24,1. numerati sunt in diebus David viginti
duo millia sexcenti. *Filii Ozi: Izra- 3
hia, de quo nati sunt Michael et
Obadia et Joel et Jesia, quinque
omnes principes. *Cumque eis per 4
familias et populos suos accincti ad
proelium, viri fortissimi, triginta sex
millia; multas enim habuerunt uxores
et filios. *Fratres quoque eorum 5
per omnem cognationem Issachar,
robustissimi ad pugnandum, octo-
ginta septem millia numerati sunt.

8,1.Gn.46,21. Nm.26,38. Filii Benjamin: Bela et Bechor et 6
Jadiel, tres. *Filii Bela: Esbon 7
et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai,
quinque principes familiarum et ad
pugnandum robustissimi, numerus
autem eorum viginti duo millia et
triginta quatuor. *Porro filii Be- 8
chor: Zamira et Joas et Eliezer et
Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia
et Anathot et Almath; omnes hi filii
Bechor. *Numerati sunt autem per 9
familias suas, principes cognationum
suarum ad bella fortissimi, viginti
millia et ducenti. *Porro filii Jadi- 10
hel: Balan. Filii autem Balan: Je-
hus et Benjamin et Aod et Chanana
et Zethan et Tarsis et Ahisahar.
*Omnes hi filii Jadihel, principes 11
cognationum suarum, viri fortissimi,
decem et septem millia et ducenti
Gn.46,21. ad proelium procedentes. *Sepham 12
Nm.26,39. quoque et Hapham filii Hir, et Hasim
filii Aher.

6. Al.* Filii.

2. **in ihren Väterhäuſern ... ihren Geſchlechtern.** B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.

3. **Jeſia, zuſammen 5 H.** dW: ſie alle Oberhäupter. A: Fürſten.

4. **bei ihnen.** B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heeresſchaaren zum Streite. vE: Heerhauſen.

5. **ſtreitbare ... alle zuſammen ger.** B: die a. nach dem Geſchlechtsregiſter ger. wurden. dW: im Geſchlechtsverzeichniß ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.

11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

VII. ***Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.***

13 *Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωῦνὶ καὶ Σαὰρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

14 *Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ πατέρα Γαλαάδ.* 15 *Καὶ Μαχεὶρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφεὶμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαὰδ θυγατέρες.* 16 *Καὶ ἔτεκεν Μοοχὰ ἡ γυνὴ Μαχεὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ.* 17 *Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ.* 18 *Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκεν τὸν Σοὺδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά.* 19 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχὲμ καὶ Λακειὰ καὶ Ἀνιάμ.*

20 *Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλὰ καὶ Βαρὰδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ,* 21 *Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζὲρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαὶθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.* 22 *Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραὶμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* 23 *Καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.* 24 *Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις, καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά,* 25 *καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασὲφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ.* 26 *Τῷ Γαλααδᾶ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 27 *Νοὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה
פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ
הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

---

13. B: *Ἰασ.*, (* *καὶ*) *Γωνὶ κ. Ἀσὴρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτȣ, Βαλὰμ υἱὸς αὐτȣ.* 14. B: *Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ.* 15. B: *Μαχὶρ.* A¹X: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A²X; B: *Ἀπφὶν*). B: *Σαπφὶν ... Μοωχά ... Σαπφαάδ* (bis)· *ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ.* 16. B: *Μοωχὰ* (* *ἡ*) *γυνὴ Μαχίρ ... Σȣρος· υἱοὶ αὐτȣ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ.* 17. B: *Βαδάμ ... Μαχίρ.* 18. B: *τὸν Ἰσȣδ ... Μαελά.* 19. B: *Σεμιρά· Ἀὶμ κ. Σ. κ. Λακὶμ κ. Ἀνιάν.* 20. B: *Σωθαλάθ, κ. Βαρὰδ υἱὸς αὐτȣ ... Ἐλαδὰ* ... (pro *Νομ.*) *Σαὰθ.* 21. B: *καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζὲρ* * (sq.) *υἱὸς αὐτȣ ...: αὐτȣς οἱ ἄνδρ. Γὲθ ... κατέβ. τȣ λαβ.* X† (p. *γῇ*) *ἐλθόντες πρὸς αὐτȣς.* EX: *τὰς κτήσεις.* 22. B† (a. *πατ.*) *ὁ* ... * *οἱ.* 23. B: *Βεριά.* EFX: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτȣ.* 24. B: *Σααρά* ... † (a. *Βαιθ.*) *τὴν.* FX* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. B: (* alt. *καὶ*) *Σαρὰφ κ. Θαλεὲς.* AX* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (B†; EFX: *καὶ Θαὰν υ. αὐτȣ*). 26s. B: *Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτȣ υἱὸς Ἀμιȣδ, υἱὸς Ἐλισαμαΐ, υἱὸς Νȣν* (EFX: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτȣ, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτȣ ...*).

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בנ״א בדגש

13 Die Kinder Naphthali waren: Jah=
ziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder
von Bilha.
14 Die Kinder Manasse sind diese: Es=
riel, welchen gebar Aramja, sein Kebs=
weib; er zeugete aber Machir, den Vater
15 Gileads. *Und Machir gab Hupim und
Supim Weiber, und seine Schwester hieß
Maecha. Sein anderer Sohn hieß Ze=
laphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
16 *Und Maecha, das Weib Machirs, gebar
einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein
Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
17 waren Ulam und Rakem. *Ulams Sohn
aber war Bedan. Das sind die Kinder
Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
18 Manasse. *Und seine Schwester Mo=
lechet gebar Ishud, Abieser und Ma=
19 hela. *Und Semida hatte diese Kinder:
Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.
20 Die Kinder Ephraim waren diese:
Suthela, deß Sohn war Bered, deß
Sohn war Thahath, deß Sohn war
21 Eleada, deß Sohn war Thahath, *deß
Sohn war Sabad, deß Sohn war Su=
thelah, deß Sohn war Eser und Elead.
Und die Männer zu Gath, die Einhei=
mischen im Lande, erwürgten sie, dar=
um, daß sie hinabgezogen waren, ihr
22 Vieh zu nehmen. *Und ihr Vater
Ephraim trug lange Zeit Leide, und
seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
23 *Und er beschlief sein Weib, die ward
schwanger und gebar einen Sohn, den
hieß er Bria, darum, daß es in seinem
24 Hause übel zuging. *Seine Tochter
aber war Seera, die bauete das niedere
und obere Beth Horon, und Usen Seera.
25 *Deß Sohn war Rephah und Reseph,
deß Sohn war Thelah, deß Sohn war
26 Thahan, *deß Sohn war Laedan, deß
Sohn war Ammihud, deß Sohn war
27 Elisama, *deß Sohn war Nun, deß

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leid.

Gn.46,24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gn.30,7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.
Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm.26,29. Jos.17,1. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
patrem Galaad. *Machir autem ac- 15
cepit uxores filiis suis Happhim et
Saphan, et habuit sororem nomine
Maacha. Nomen autem secundi Sal-
Nm.26,33.27,1. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae.
*Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Pha-
res; porro nomen fratris ejus Sares,
et filii ejus Ulam et Recen. *Filius 17
1Sm.12,11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse.
*Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos.17,2. virum decorum et Abiezer et Mo-
hola. *Erant autem filii Semida: 19
Ahin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm.26,35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus,
Elada filius ejus, Thahath filius ejus,
*hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad.
Occiderunt autem eos viri Geth in-
digenae, quia descenderant ut inva-
derent possessiones eorum. *Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis
Job.2,11. diebus, et venerunt fratres ejus ut
consolarentur eum. *Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit
et peperit filium, et vocavit nomen
ejus Beria, eo quod in malis domus
ejus ortus esset. *Filia autem ejus 24
Jos.16,3.5. fuit Sara, quae aedificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozen-
sara. *Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est
Thaan, *qui genuit Laadan; hujus 26
Nm.1,10.10,22. quoque filius Ammiud, qui genuit
Nm.11,28.13,9.17.Jos.1,1. Elisama, *de quo ortus est Nun, 27

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. **sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib gebar M.** B: sie geboren hatte; s. K. aber, die Syrerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. **nahm zum Weibe eine Schw. von H. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ...** B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mordeten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2,21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein H. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter= u. Ober=B.

Ἰησουὲ υἱὸς αὐτοῦ. 28 *Καὶ κατασχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,* 29 *καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θααναὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.*

30 *Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰησουὶ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.* 31 *Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατὴρ Βερζαιέ.* 32 *Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν.* 33 *Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηχί, Βαμαὴλ καὶ Ἀσείθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ.* 34 *Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί, Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ.* 35 *Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ.* 36 *Υἱοὶ Σωφά· Σουέ, Ἀρναφὰρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρὶ καὶ Ἰεμρὰ* 37 *καὶ Βασὰρ καὶ Ὢδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Βεηρά.* 38 *Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά.* 39 *Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρὲχ καὶ Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά.* 40 *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.*

VIII. *Καὶ Βενιαμεὶν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, καὶ Ἀαρὰ τὸν τρίτον,* 2 *καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὴ τὸν πέμπτον.* 3 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρὲδ καὶ Γηρὰ καὶ Ἀβιοὺδ*

27. B: *υἱὸς Ἰησȣέ, υἱοὶ αὐτȣ͂.* 28. B: *κατάσχεσις … κατ᾽ ἀνατολὰς Νοαράν.* FX: *καὶ εἰς δυσμάς.* 29. B² ponit post *Μανασσῆ* comma. B: *Βαιθσαὰν … Θανὰχ …* * *κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς* (AX†) … *Ἐν ταύτῃ …* * *οἱ.* 30. B: *Ἰεμνὰ κ. Σȣία κ. Ἰσȣὶ κ. Βεριά, κ. Σορὲ ἀδ. αὐτ.* 31. B: *Βεριά … ȣ̔͂τος πατ. Βερθαΐθ.* 32. B: *Ἰαφλὴτ κ. τ. Σαμὴρ κ. τ. Χωθάν.* 33. B: *Ἰαφλήτ* (bis)· *Φασὲκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσίθ.* 34s. B: *Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀρὰμ κ. Βανηελὰμ ἀδελφȣ͂ αὐτȣ͂ Σωφὰ καὶ …* 36. B: *Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σȣδὰ κ. Βαρὶν κ. Ἰμράν.*

28 יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם
בֵּית אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן
וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
29 עַד־עַזָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה
בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה
יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

ל בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
31 וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת׃
32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר
33 וְאֶת־הוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי
יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי
34 יַפְלֵט׃ וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה
לה וַאֲרָם׃ וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע
36 וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
37 וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד
38 וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ וּבְנֵי
39 יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא
מ אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־
אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים
וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

VIII. וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ
2 אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה
3 הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ
בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃

v. 31. ברזית ק׳
v. 34. מלא ו׳ ib. וחבה ק׳

37. B: *κ. Βασὰν κ. Ὠὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλισὰ κ. Ἰεθρὰ κ. Β.* 38. B: *Ἰεθήρ.* 39. B: *Ὀλά …* * (sq.) *καί.* 40. FX* (alt.) *πάντες.* EFX† (a. *πατρ.*) *οἴκȣ τῶν.* B: *ὁ ἀριθμ. …* † (a. *ἄνδρ.*) *ἀριθμὸς αὐτῶν* (EFX: *ὁ ἀρ. αὐτ.*).

1. B: *Βενιαμὶν …* * (pr. et ult.) *τόν.* 2. B* (pr.) *καὶ … Ῥαφά.* 3. B (pro *Ἀρέδ*) *Ἀδίρ.*

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe
und Wohnung war Bethel und ihre
Töchter, und gegen dem Aufgang Nae=
ran, und gegen Abend Geser und ihre
Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis
29 gen Azza und ihre Töchter, * und an
den Kindern Manasse Bethsean und ihre
Töchter, Thaenach und ihre Töchter,
Megiddo und ihre Töchter, Dor und
ihre Töchter. In diesen wohneten die
Kinder Josephs, des Sohns Israels.
30 Die Kinder Assers waren diese: Jemna,
Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre
31 Schwester. * Die Kinder Bria waren:
Heber und Malchiel, das ist der Vater
32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet,
Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe=
33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pas=
sah, Bimehal und Aswath. Das waren
34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder So=
mers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und
35 Aram. * Und die Kinder seines Bru=
ders Helem waren: Zophah, Jemna,
36 Seles und Amal. * Die Kinder Zo=
phahs waren: Suah, Harnepher, Sual,
37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama,
38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kin=
der Jethers waren: Jephunne, Phispa
39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren:
40 Arah, Haniel und Rizja. * Diese waren
alle Kinder Assers, Häupter im Hause
ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute
und Häupter über Fürsten, und wurden
gerechnet in das Heer zum Streit, an
ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend
Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete
Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den
2 andern, Ahrah den dritten, * Noha den
3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela
hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

28. U.L: bis gen Zia.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28
autem eorum et habitatio Bethel cum
5,16.2,23. filiabus suis, et contra orientem No-
ran, ad occidentalem plagam Gazer
et filiae ejus, Sichem quoque cum
filiabus suis, usque ad Aza cum filia-
bus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29
nasse Bethsan et filias ejus, Thanach
et filias ejus, Mageddo et filias ejus,
Jos.16,1ss. Dor et filias ejus. In his habitave-
runt filii Joseph, filii Israel.
Gn.46,17. Nm.26,44 Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30
sui et Baria, et Sara soror eorum.
* Filii autem Baria: Heber et Mel- 31
chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32
ber autem genuit Jephlat et Somer
et Hotham, et Suaa sororem eorum.
* Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33
et Asoth. Hi filii Jephlath. * Porro 34
filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et
Aram. * Filii autem Helem fratris 35
ejus: Supha et Jemna et Selles et
Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36
et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37
et Hod et Samma et Salusa et Jeth-
ran et Bera. * Filii Jether: Je- 38
phone et Phaspha et Ara. * Filii 39
autem Olla: Aree et Haniel et Resia.
8,40. * Omnes hi filii Azer, principes 40
cognationum, electi atque fortissimi
duces ducum; numerus autem eo-
rum aetatis, quae apta esset ad
bellum, viginti sex millia.

7,6s.Gn.46,21. B jamin autem genuit Bale **VIII.**
primo nitum suum, Asbel secun-
dum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2
tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3
filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. S: Asa.

28. B: Besitzung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.
29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.
40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ... vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

4 καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ 5 καὶ
Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν
αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ
Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιχάδ. 8 Καὶ Σαα-
ρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ
ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ
τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ 10 καὶ τὸν Ἰεοὺς
καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχον-
τες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτὼβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ
Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος
ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά·
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γέθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσὴκ καὶ
Ἰαριμοὺθ 15 καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ
Ὠδὲρ 16 καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ
καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγά. 17 Καὶ Ζαβαδία καὶ
Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ 18 καὶ Ἰε-
σαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.
19 Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ 20 καὶ
Ἐλιωηναὶ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ 21 καὶ Ἀδαΐα
καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαΐ. 22 Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλεὴλ
23 καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν 24 καὶ
Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ
25 καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ
Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλιὰ καὶ
Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ. 28 Οὗτοι ἄρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι
κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4 ה וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ וְגֵרָא
6 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
8 אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
9 חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן־
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
י וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו
11 רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
12 אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־
13 אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע
הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
14 הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃
16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
17 18 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים
כ וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְּתַי
21 וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
22 בְּנֵי שִׁמְעִי׃ וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
23 24 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם
כה וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי
26 שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃

בנ"א שכיה v. 10.
בנ"א בדגש v. 24.
ופנואל ק' v. 25.

4. B: κ. Αβεσσεὲ κ. Νοαμά. A* κ. Ἀχ. (B al. †; X: κ. Ἀχιήλ). 5. B: κ. Γερὰ κ. Σεφεφὰμ κ. Οὐράμ. A²: Ἀχιράμ. 6. B: Ἀώδ. A¹: Γάβες (Γαβεὲ A²B; EFX: Γαβαά). B: Μαχαναθί (EFX: Μανεάθ). 7. B: Ἰεγλαάμ (A²B²E initialibus minusculis: ἰγλ. et ἰεγλ., FX: αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτοὺς) ... Ἰαριχώ. 8. B: Σααρὶν ... Ὡσὶν ... Βααδά. 9. B: Ἰωλὰβ ... Μισὰ ... Μελχάς. 10. B: Ἰεβοὺς κ. τ. Ζαβιά. EFX† (a. ἀρχ.) υἱοὶ αὐτοῦ. 11. B: Ὡσὶν ... Ἀβιτώλ. 12. A¹: Ἀλφαά (Ἀλφαάλ A²B rell.). B* (sq.) καὶ ... Ὠνὰν ... Λώδ. 13. B: Βεριά. A¹: Ἀδάμ (Αἰλάμ B; A²: Ἀλάμ). 14. B: Καὶ ἀδελφὸς ... Ἀριμώθ. 15. B: κ. Ζαβαδία κ. Ὠρὴδ κ. Ἔδερ. 16. B: κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά. 18. B: Ἰσαμαρὶ ... Ἰεξλίας. 19. B: Ἰακὶμ ... Ζαχρὶ. 20. B: Ἐλιωναὶ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλὶ.

21. A¹: Ἀλαΐα (Ἀδαΐα A²B). B* κ. Βεριγὰ ... Σαμαΐθ. 22. B: Ἰεσφάν. 23. B: Ζεχρί. 24. B: Αἰλὰμ κ. Ἀναθώθ. 25. B: Ἰαθὶν ... Ἰεφαδίας. 26. B: Σαμ-

4/5 * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera,
6 Sephuphan und Huram. * Dieß sind
die Kinder Ehuds, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahihud. * Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, * und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja,
10 Mesa, Malcham, * Jeuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Miseam
und Samed; derselbe bauete Ono und
13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten
14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasak, Je-
15/16 remoth, * Sebadja, Arad, Ader, * Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Hiski, He-
18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. * Jakim, Sichri, Sabdi,
20/21 * Elioenai, Zilthai, Eliel, * Adaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
22/23 * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri,
24 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja,
25 * Jephdeja und Pnuel, das sind die
26 Kinder Sasaks. * Samserai, Se-
27 harja, Athalja, * Jaeresja, Elia und
Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
28 * Das sind die Häupter der Väter ihrer
Geschlechter, die wohneten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.
28. U.L: Geschlechte.

*Abisue quoque et Naaman et Ahoe, 4
*sed et Gera et Sephuphan et 5
Huram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
1Sm.11,4. Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. * Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahiud. * Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
* genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
* Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
v.6. Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. * Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
Esr.2,33. Neh.11,35; hic aedificavit Ono et Lod et filias
1Ch.7,28. ejus. * Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth * et Zabadia et Arod et He- 15
der, * Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeci et Heber * et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. * Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi * et Elioenai et Selethai et 20
Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. * Et Jespham et 22
Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23
et Hanan * et Hanania et Aelam et 24
Anathothia * et Jephdaja et Phanuel 25
filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia * et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

σαρὶ ... Σααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro *Ἠλ.*) *Ἐριὰ .. υἱὸς Ἰροάμ.* 28. B (pro *ἀρχηγοί*) *ἄρχοντες.* A2 interpg.: *γεν. αὐτῶν· ἀρχηγοὶ ὗτοι.*

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.
8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)
13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

VIII. ***Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.***

29 *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γα-*
βαών, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.
30 *Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ*
Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Να-
δὰβ 31 *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ*
Ζακχούρ. 32 *Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν*
Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν
αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν.
33 *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς*
ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν
Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 *Καὶ υἱὸς*
Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέν-
νησεν τὸν Μιχά. 35 *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν*
καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χαάζ. 36 *Καὶ*
Χαὰζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδὰ
ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ
τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ ἐγέννησεν τὸν Μαισά.
37 *Καὶ Μαισὰ ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαία*
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς
αὐτοῦ. 38 *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα*
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος
αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία
καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 *Καὶ*
υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλὰμ ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος, καὶ
Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. 40 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλὰμ*
ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ
πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκα-
τὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενια-
μείν.

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וָזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ
עִם־אֲחֵיהֶם׃
33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

IX. *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐ-*
τῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ
τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν
ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις
αὐτῶν, 2 *καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν*
ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσ-
ραήλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

29. B* *τῇ ... Μοαχά.* 30. B: *Κ. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὲρ κ. Κὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νήρ.* 31. B: *ἀδελφός.* A¹* (tert.) *καὶ* (A²B†). B† (in f.) *καὶ Μακελώθ* (A rell.*). 32. B: *Μακελὼθ ... Σαμαά.* A²B† (a. *οὗτοι*) *γὰρ* (A¹EFX*; FX: *Καὶ αὐτοί*). 33. B (bis) *Κίς ... (pro Ἰεβ.) Ἀσαβάλ.* 34. B (bis): *Μεριβαάλ.* 35. B: *Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαρὰχ κ. Ἀχάζ.* 36. B: *Ἀχὰζ ... Ἰαδά* (bis) ... *Σαλαιμὰθ ... Ζαμβρί* (bis). 37. B: *Ἐλασά.* 38. B* ὁ. A²B† (p. *Ἀνάν*) *καὶ Ἀσά* (A¹FX*), cf. 9, 44. 39. B: *Ἀσὴλ* (* *τοῦ*) *ἀδ. αὐτ.· Αἰλὰμ* (* ὁ) *πρ. ... Ἰάς.* 40. B: *Αἰλάμ.* EFX† (p. *ἑκατὸν*) *καί.* BEFX (pro *ἐνενήκ.*) *πεντήκοντα.* B: *Βενιαμίν.*

1. EFX: *Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδοὺ γεγραμμένοι.* 2. EFX† (p. *πόλεσ.*) *αὐτῶν.*

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater
Gibeons, und sein Weib hieß Maecha.
30 * Und sein erster Sohn war Abdon,
31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor,
32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeu-
gete Simea, und sie wohneten gegen
ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul,
Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abi-
34 nadab und Esbaal. * Der Sohn aber
Jonathans war Meribaal; Meribaal
35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha
waren: Pithon, Melech, Thaerea und
36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joadda;
Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und
37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza
zeugete Binea; deß Sohn war Rapha,
deß Sohn war Eleasa, deß Sohn war
38 Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne,
die hießen: Esrikam, Bochru, Jesmael,
Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle
39 Söhne Azels. * Die Kinder Eseks, seines
Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn,
Jeus der andere, Eliphelet der dritte.
40 * Die Kinder aber Ulams waren gewal-
tige Leute und geschickt mit Bogen, und
hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne,
hundert und funfzig. Die sind alle von
den Kindern Benjamins.

IX. (**X.**) Und das ganze Israel ward
gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben
im Buch der Könige Israels und Juda,
und nun weggeführet gen Babel um
2 ihrer Missethat willen, * die zuvor woh-
neten auf ihren Gütern und Städten,
nehmlich Israel, Priester, Leviten und
Nethinim.

9,35. In Gabaon autem habitaverunt 29
Abigabaon, et nomen uxoris ejus
Maacha. * Filiusque ejus primoge- 30
nitus Abdon, et Sur et Cis et Baal
et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31
10,38. et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32
genuit Samaa. Habitaveruntque ex
adverso fratrum suorum in Jerusa-
lem cum fratribus suis.
9,39.1Sm.9,1.14,51. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 33
1Sm.14,49. nuit Saul; porro Saul genuit Jona-
than et Melchisua et Abinadad et
2Sm.2,8. Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34
2Sm.4,4; 9,12. Meribaal, et Meribaal genuit Micha.
* Filii Micha: Phithon et Melech et 35
Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36
Joada; et Joada genuit Alamath et
Azmoth et Zamri; porro Zamri ge-
nuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37
cujus filius fuit Rapha, de quo ortus
est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38
9,44. Asel sex filii fuerunt his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia et Hanan. Omnes hi filii Asel.
* Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39
primogenitus, et Jehus secundus, et
Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40
12,2.7,10.5,18.Jud.20,16. Ulam viri robustissimi et magno ro-
bore tendentes arcum, et multos
habentes filios ac nepotes, usque ad
centum quinquaginta. Omnes hi filii
Benjamin.

Universus ergo Israel dinume- **IX.**
ratus est, et summa eorum scripta
est in libro regum Israel et Juda,
2Rg.24,14ss.25,11. translatique sunt in Babylonem pro-
pter delictum suum, * qui autem 2
habitaverunt primi in possessionibus
et in urbibus suis, Israel et sacer-
Esr.2,43.Jos.9,23. dotes et Levitae et Nathinaei.

40. U.L: Söhnes-Söhne?

40. S† (*p.* quinq.) millia.

32. auch sie w. neben ...
40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen-Schützen. dW.vE.A: und Enkel.
1. u. wurden weggef. vE. geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besitzung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

3 *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ·* 4 *Γωθὶ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα.* 5 *Καὶ ἀπὸ τοῦ Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.* 6 *Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.* 7 *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμείν· Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ Ἀσανουά·* 8 *καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ Ἠλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεβαναάί·* 9 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταέξ. Πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

10 *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰαχείν* 11 *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·* 12 *καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ, υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ Ἰεζρίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ, υἱοῦ Ἐμμήρ·* 13 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνενήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.*

14 *Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ υἱῶν Μεραρί·* 15 *καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὲς καὶ Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί, υἱοῦ Ἀσάφ·* 16 *καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίου, υἱοῦ Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς*

3 וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
4 וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי
בֶּן־אִמְרִי בֶּן־בָנִ֯ימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־
ה יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
6 וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי
בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה
8 בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה
בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
9 בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
י וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
11 וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד
12 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל
בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
13 בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃
14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־
עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
16 מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה
בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־ידוּתוּן וּבֶרֶכְיָה

3. **B:** *Βενιαμίν.* 4. **B:** *Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιὲδ* ... † (p. *Ἀμρί*) *υἱοῦ Ἀμβραΐμ, υἱοῦ Βουνί* (AEX*). 5. **B:** *Κ. ἐκ τῶν Σ.· Ἀσαΐα* (* *ὁ*) *πρ.* ... † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 6. **B:** *ἐννεν.* 7. **B:** *Βενιαμίν· Σαλὼμ* ... *Ἀσινοῦ.* 8. **B:** *κ. Ἰεμναὰ υ. Ἱεροβοὰμ κ. Ἠλώ· οὗτοι υἱοὶ* (**EFX:** *καὶ οὗτ. υἱοὶ*) *Ὀζί, υἱοῦ Μαχίρ· κ. Μοσολλὰμ* ... *Ἰεμναΐ.* 10. **B:** *Ἰωαρὶμ κ. Ἰαχίν.* 11. **B:** *Ἀζαρία υ. Χελκία* ... *Μαραϊὼθ* ... *ἡγουμένου* (**FX:** *ἡγούμενοι*). 12. **B:** *κ. Ἀδαΐα υ. Ἰραὰμ* ... *Μελχία, κ. Μαασαία* ... *Ἐζιρά* .. *Μασελμώθ.* 13. **B*** *οἱ* ... *πατρ. αὐτῶν χίλ. καὶ ἑπτακ. καὶ ἑξήκοντα ἰσχ.* 14. **B:** *Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.* 15. **B:** *Ἀρὴς κ. Γαλαάλ.* 16. **B:** *κ. Ἀβδία υ. Σαμία υ. Γαλαὰλ υ. Ἰδιθοὺν, κ. Βαραχία υ.*

v. 4. בני מן ק׳
v. 13. בנ״א סמוך

3 Aber zu Jerusalem wohneten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Ben=
jamin, etliche der Kinder Ephraim und
4 Manasse. *Nehmlich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von
Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und
6 seine andern Söhne. *Von den Kindern
Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs
7 hundert und neunzig. *Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Mesullams, des Sohns Hodawja, des
8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn
Usi, des Sohns Michri; und Mesullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels,
9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brü=
der in ihren Geschlechtern, neun hundert
und sechs und funfzig. Alle diese Männer
waren Häupter der Väter im Hause
ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, *und Asarja, der
Sohn Hilkia, des Sohns Mesullams,
des Sohns Zadoks, des Sohns Mera=
joths, des Sohns Ahitobs, ein Fürst
12 im Hause Gottes; *und Adajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs,
des Sohns Malchja; und Maesai, der
Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des
Sohns Mesullams, des Sohns Mesille=
13 miths, des Sohns Immers; *dazu
ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer
Väter, tausend sieben hundert und sech=
zig, fleißige Leute am Geschäft im Hause
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kin=
dern Merari: Semaja, der Sohn Ha=
subs, des Sohns Asrikams, des Sohns
15 Hasabja; *und Bakbakar, der Zim=
mermann, und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Assaphs; *und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh. 11,4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
2,5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Pha-
res, filii Juda. *Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. *De filiis 6
2,4.6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. * Porro de 7
Neh. 11,7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; *et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Sapha-
tiae, filii Rahuel, filii Jebaniae; *et 9
fratres eorum per familias suas, non-
genti quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, *Azarias quoque 11
6,13. Neh. 11,11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sa-
doc, filii Marajoth, filii Achitob, pon-
Nm. 3,32. tifex domus Dei; *porro Adajas 12
filius Jeroham, filii Phassur, filii Mel-
chiae; et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosolla-
mith, filii Emmer; *fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; *Bacbacar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
*et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16
lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohneten von den ...
5. seine Söhne.
11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.
13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer, tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.
15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wagner.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς
κώμαις Νετωφαθί. 17 Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλ-
λὼμ καὶ Ἀκοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἱμὰν καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλὼμ ὁ ἄρχων. 18 Καὶ
ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ
ἀνατολάς· αὗται πύλαι τῶν παρεμβολῶν
υἱῶν Λευί. 19 Καὶ Σαλὼμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ
Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν
ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυ-
λακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ
τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν
εἴςοδον. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγού-
μενος ἦν ἐπ᾽ αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ
οὗτοι μετ᾽ αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολ-
λὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου. 22 Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις
ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν
ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.
Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέ-
πων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ
αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν
οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 Κατὰ
τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ
ἀνατολάς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον. 25 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰς-
πορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς
καιρὸν μετὰ τούτων· 26 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσ-
σαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν
ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
οἴκου τοῦ θεοῦ 27 παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ᾽ αὐ-
τοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

16. B: Ὀσσά ... Νωτεφατί. 17. B* Καὶ ... Σαλώμ (bis), (* καὶ) Ἀκούμ, (* καὶ) Τελμὼν κ. Διμάν. 18. FX: ἕως ὧδε. B: κατ᾽ ἀν.· αὗται αἱ π. EFX: οὗτοι (FX: αὐτοὶ) οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς. 19. B: Σελλοὺμ υ. Κορέ. EFX: κατ᾽ οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα. FX: φυλάσσ. τὰ πρόθυρα (s. τὰς πύλας). 20. EFX: κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα. 21. B: Μοσολλαμί. 22. B: οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π. (EFX: αὐτοὶ s. οὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωροὺς ἐν τοῖς σταθμοῖς) ... † (p. διακ.) καί. EFX: T. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π. 23. B† (a. υἱοὶ) οἱ et (p. κυρ.) καί. EFX† (in f.) εἰς ἐφημερίας. 24. A[1]: τέσσαρες. EFX: καὶ ἦσαν πυλωροί. 26. EFX: τ. πυλωρῶν. B: Καὶ οἱ Λ. (EFX: Αὐτοὶ οἱ Λ. καὶ). 27. B: παρεμβάλλουσιν. EFX (pro παρεμβ.) Καὶ περικύκλῳ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐλισθήσονται.

בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

v. 21. סגול בלא מקף

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophati.
17. **Sall. aber war der Ob.** dW.A: Thorwärter. vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.
18. **Und haben noch bisher ... diese Pförtner des Lagers der K. L. gestanden.** B: bisher waren diese ... die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt sind sie.
19. **Korahiter standen** (V. 13). B: Hüter der Schwellen d. H. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u. sie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren Hüter des Eingangs gewesen.

der Sohn Assa, des Sohns Elkana, der
in den Dörfern wohnete, der Nethopha=
17 titer. * Die Pförtner aber waren: Sal=
lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
Brüdern, und Sallum, der Oberste.
18 * Denn bisher hatten am Thor des Kö=
nigs gegen dem Aufgang gewartet die
19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal=
lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi=
assaphs, des Sohns Korah, und seine
Brüder aus dem Hause seines Vaters,
die Korhiter am Geschäft des Amts, daß
sie warteten an der Schwelle der Hütte;
und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
Sohn Meselemja, war Hüter am Thor
22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
auserlesen zu Hütern an der Schwelle,
zwei hundert und zwölf, die waren ge=
rechnet in ihren Dörfern. Und David
und Samuel, der Seher, stifteten sie
23 durch ihren Glauben, * daß sie und
ihre Kinder hüten sollten am Hause
des Herrn, nehmlich an dem Hause der
24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
waren aber solche Thorwärter gegen die
vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge=
gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
26 zu sein. * Denn die Leviten waren die=
sen viererlei obersten Thorhütern ver=
trauet, und sie waren über die Kasten
27 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
blieben sie über Nacht um das Haus Got=
tes; denn es gebührete ihnen die Hut,

2,54. 1Rg.10,5. 2Rg.16,18. Ez.46,1ss.; 2Ch.31,2. Nm.4,3. 2Ch.20,19. Ps.42,1; 2Rg.12,9.Ps. 84,11.1. Nm.25,7.11. v.19.2Rg.22, 4. 23,5s. 1Sm.9,9.11. 2Rg.11,5. 2Ch.23,4. v.17.24; v.33.23,28. Ps.134,1.

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis
Netophati. * Janitores autem: Sel- 17
lum et Accub et Telmon et Ahimam,
et frater eorum Sellum princeps.
* Usque ad illud tempus in porta 18
regis ad orientem observabant per
vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
vero filius Core filii Abiasaph, filii
Core, cum fratribus suis et domo
patris sui, hi sunt Coritae super
opera ministerii, custodes vestibulo-
rum tabernaculi; et familiae eorum
per vices castrorum Domini custo-
dientes introitum. * Phinees autem, 20
filius Eleazari, erat dux eorum
coram Domino. * Porro Zacharias, 21
filius Mosollamia, janitor portae ta-
bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
electi in ostiarios per portas, ducenti
duodecim, et descripti in villis pro-
priis, quos constituerunt David et
Samuel videns in fide sua, * tam 23
ipsos quam filios eorum in ostiis
domus Domini et in tabernaculo, vi-
cibus suis. * Per quatuor ventos 24
erant ostiarii, id est ad orientem et
ad occidentem et ad aquilonem et
ad austrum. * Fratres autem eorum 25
in viculis morabantur et veniebant
in sabbatis suis de tempore usque
ad tempus. * His quatuor Levitis 26
creditus erat omnis numerus janito-
rum, et erant super exedras et the-
sauros domus Domini. * Per gyrum 27
quoque templi Domini morabantur in
custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

---

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. **war vordem ... d. H. war m. ihm.** dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)
21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).
22. **setzten sie ein in ihre Amtspflicht.** B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?
23. **sollten der Thore ... mit Wachen.** B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachten. dW: zur Wache. vE: hielten W.
24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...
25. **von Zeit zu Zeit.** B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.
26. **in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev.** B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.
27. B: ihnen war d. H. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

IX. ***Incolae Hierosolymorum. Repetitio genealogiae Saulis.***

πρωῒ πρωῒ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. 28 *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰςοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.* 29 *Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.* 30 *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.* 31 *Καὶ Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.* 32 *Καὶ Βαναίας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.*

33 *Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμέναι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις.* 34 *Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

35 *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά.* 36 *Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ* 37 *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ,* 38 *καὶ Μακελὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*

39 *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Βαάλ.* 40 *Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά.* 41 *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼχ καὶ Θαρά.* 42 *Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν*

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

---

28. B* (bis) *αὐτά* (cett. †). 29. B* (alt.) *τά*. 31. B: *Ματθαθίας*. EFX† (p. *τηγ.*) *τῶν τηγανιστῶν*. 33. EFX: *Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτὸς* ... 34. A[1] interpg.: *ἄρχοντες· οὗτοι* (cf. 8, 28). 35. B: *Ἰεήλ*. 36. B* (pr.) *ὁ* ... *κ. Σὴρ κ. Κίς*. 37. B: *ἀδελφὸς*. A: *Ζαχχὺρ* (*Ζακχὺρ* B et A aliis ll.). A[1] (eti. vs. 38): *Μακεδὼθ* (*Μακελὼθ* A^2B; EFX* *καὶ Μακ.*). 38. B: *Σαμαά* ... *Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ.* X* *μετὰ τ. ἀδ. αὐτ.* 39. B: *Κίς* (bis) ... (pro *Βαάλ*) *Ἀσαβάλ*. 40. B: *Μεριβαάλ* (bis). 41. B: *Μαλὰχ κ. Θαράχ*. 42. B: *Ἀχάζ*.

v. 32. הב׳ בפתח v. 33. פטורים ק׳
v. 35. בנ״א ברגש ib. יעיאל ק׳ ib. בנ״א אחתו

27. B: u. ſie mußten von M. zu M. aufthun. dW: u. ſ. waren geſetzt über die Oeffnung an jedem M. vE: u. ſ. hatten den Schlüſſel [um aufzumachen] jeden M.
28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Dienſts. B.vE:

28 daß sie alle Morgen aufthaten. * Und
etliche aus ihnen waren über das Ge=
räthe des Amts; denn sie trugen es ge=
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Geräthe, über Sem=
melmehl, über Wein, über Oel, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Aber
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Le=
viten, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhiters, waren vertrauet die Pfannen.
32 * Aus den Kahathitern aber, ihren Brü=
dern, waren über die Schaubrote zuzu=
richten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäfte.
34 * Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohneten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohneten Jejel, der Va=
ter Gibeons; sein Weib hieß Maecha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; * Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohneten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un=
ter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal=
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Me=
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die
Kinder Micha waren: Pithon, Me=
42 lech und Thaherea. * Ahas zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korahiters.
32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L: Geschlechten.

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. * De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.
Ex. 30, 34 ss. * Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31
thathias Levites, primogenitus Sellum
Lv. 2, 5. Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frigebantur. * Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
Ex. 25, 30. Lv. 24, 5 ss. panes erant praepositionis, ut sem-
per novos per singula sabbata prae-
pararent.

Hi sunt principes cantorum per 33
v. 26. familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. * Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

8, 29. In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; * porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

8, 33. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
* Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. * Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus.
dW: gezählt br. ... thaten ...
29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums.
dW.A: Weißmehl. vE: Mehl ... Gewürze.
30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ...
waren die die Salben mengten von den Sp. dW:
mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus
d. Gewürzen.
31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge=
backen war. dW: anvertraut das Pf.=Backwerk.
(vE. wie V. 26.)
32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von
Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.
33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern
frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt
ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.
38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben.
B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὲθ
καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ
ἐγέννησεν τὸν Μασά. 43 Καὶ Μασὰ ἐγέννησεν
τὸν Βανά, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς
αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 44 Καὶ τῷ Ἐσὴλ
ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρι-
κὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ
Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ
Ἐσήλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσ-
ραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ.
2 Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ
καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλό-
φυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ
τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. 3 Καὶ ἐβα-
ρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐ-
τὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ
ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπεν Σαοὺλ
τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομ-
φαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ
ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν
μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν
Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ'
αὐτήν. 5 Καὶ ἴδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς
ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.
6 Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. 7 Καὶ ἴδεν πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ
καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον·
καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν
αὐταῖς.

8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλό-
φυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ
εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πε-
πτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. 9 Καὶ ἐξ-
έδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־
עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי
43 הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ
44 אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃

X. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
2 חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד
הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃
4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף
חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
5 הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו
כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־
6 הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת
7 בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ וַיִּרְאוּ
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ
וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

---

42. B: Γαζμὼθ ... Μασσά (eti. vs. 43). 43. B: Βαανά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασά. 44. B: Σαραΐα. A²B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τόν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραήλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτῷ) κ. ἐπέπεσεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ. (AFX†). 6. EFX: ὅλος ὁ οἶκ. αὐτῷ ὁμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B: σκυλεύειν.

v. 44. בנ״א הצ׳ בפתח   v. 4. בנ״א יבואו

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asma-
veth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 * Moza zeugete Binea; deß Sohn war
Raphaja, deß Sohn war Eleasa, deß
44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte
sechs Söhne, die hießen: Asrikam,
Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Ha-
nan. Das sind die Kinder Azels.

nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
12,3. Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit
Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
8,37. Asel sex filios habuit his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
Israel. Und die von Israel flohen vor
den Philistern, und fielen die Erschlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
Philister hingen sich an Saul und seine
Söhne hinter ihnen her, und schlugen
Jonathan, Abinadab und Malchisua,
3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
ward hart wider Saul, und die Bogen-
schützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe
dein Schwert aus und ersticht mich da-
mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
men und schändlich mit mir umgehen.
Aber sein Waffenträger wollte nicht,
denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
Saul sein Schwert und fiel darein.
5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und starb. * Also starb Saul und seine
drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
die im Grunde waren, sahen, daß sie
geflohen waren und daß Saul und seine
Söhne todt waren, verließen sie ihre
Städte und flohen, und die Philister
kamen und wohneten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Phi-
lister, die Erschlagenen auszuziehen, und
fanden Saul und seine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
aus, und hoben auf sein Haupt und

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant con- X.
tra Israel. Fugeruntque viri Israel
Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
1Sm.28,4 in monte Gelboë. * Cumque appro- 2
pinquassent Philisthaei persequentes
Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
nathan et Abinadab et Melchisua,
filios Saul. * Et aggravatum est 3
proelium contra Saul, inveneruntque
eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
lis. * Et dixit Saul ad armigerum 4
1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et in-
terfice me! ne forte veniant incir-
cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
autem armiger ejus hoc facere, ti-
more perterritus. Arripuit ergo Saul
ensem et irruit in eum. * Quod 5
cum vidisset armiger ejus, videlicet
mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
in gladium suum, et mortuus est.
* Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
et omnis domus illius pariter conci-
dit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
rael, qui habitabant in campestribus,
fugerunt, et Saul ac filiis ejus mor-
tuis dereliquerunt urbes suas et huc
illucque dispersi sunt; veneruntque
Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
listhiim spolia caesorum invenerunt
Saul et filios ejus jacentes in mon-
te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
eum et amputassent caput armis-

4. U.L: Zeuch ... furchte sich ... drein.

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u. fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir. vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

X. ***Davides rex unctus expugnat Hierosolymam.***

*καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν
ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς
εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ,* 10 *καὶ ἔθηκαν
τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών.*
11 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γα-
λαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ
ἐν τῷ Ἰσραήλ,* 12 *καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ
πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα
Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβεῖς, καὶ ἔθαψαν τὰ
ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Γαβείς, καὶ
ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.*

13 *Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις
αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν
λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώ-
τησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆ-
σαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προ-
φήτης,* 14 *καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον
Σαούλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ
ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασι-
λείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.*

XI. *Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ
ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ
σάρκες σου ἡμεῖς.* 2 *Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην
ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ
θεός σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ
Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι
Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ
διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην
ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν
Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λό-
γον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.*
4 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες
Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ
ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.*

10. EFX: *σκ. αὐτȣ.* FX (pro alt. *ἔθ.*) *ἔπηξαν.* 11. B: *ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ.* EFX† (p. *Σαȣλ*) *καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτȣ.* 12. EFX: *Καὶ ἀνέστησαν.* X: *ἐν Γαλ.* FFX† (a. *κ. ἔλαβ.*) *καὶ ἦλθον.* B: *Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς* (bis). 13. B: *ἠνόμ. τῷ θεῷ.* EFX† (p. *ἐφυλ.*) *αὐτόν.* 14. B: *ἐζήτησε ... *Σαȣλ.* FX: *ἐξεζ. ἐν κυρίῳ.* B cett.* *καθότι - ἐν κυρ.* EFX† (p. *βασιλ.*) *αὐτȣ.*

1. EFX: *συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ.* 2. EF X: *ὁ εἰσάγ. κ. ἐξάγ.* B: *Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ ...* A[1]X* *ἔσῃ* (A[2]B†). 3. B: *βασ. εἰς Χεβρ.* 4. B: *ἄνδρες αὐτȣ εἰς Ἱερȣσ.*

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
י וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
12 עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־
אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל
וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה
בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר
14 וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ וְלֹא־דָרַשׁ
בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
2 אֲנָחְנוּ׃ גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל
3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

9. B: bei ihren ...
10. B: seine Hirnschale h. sie an im H. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel.
12. dW: Körper. dW.vE: Terebinthe.
13. rathfragte. B: um s. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land
der Philister umher, und ließen es ver-
kündigen vor ihren Götzen und dem Volk;
10 *und legten seine Waffen ins Haus ihres
Gottes, und seinen Schädel hefteten sie
11 an das Haus Dagons. *Da aber alle
die zu Jabes in Gilead höreten alles, was
12 die Philister Saul gethan hatten, *mach-
ten sie sich auf, alle streitbare Männer,
und nahmen den Leichnam Sauls und
seiner Söhne und brachten sie gen Ja-
bes, und begruben ihre Gebeine unter
der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben
Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat,
die er wider den Herrn gethan hatte an
dem Wort des Herrn, das er nicht hielt,
auch daß er die Wahrsagerin fragte,
14 *und fragte den Herrn nicht: darum
tödtete er ihn und wandte das König-
reich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte
sich zu David gen Hebron und sprach:
Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.
2 *Auch vorhin, da Saul König war, führ-
test du Israel aus und ein. So hat der
Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst
mein Volk Israel weiden und du sollst
3 Fürst sein über mein Volk Israel. *Auch
kamen alle Aeltesten Israels zum Könige
gen Hebron, und David machte einen
Bund mit ihnen zu Hebron vor dem
Herrn. Und sie salbeten David zum
Könige über Israel nach dem Wort
des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze
Israel gen Jerusalem, das ist Jebus;
denn die Jebusiter wohneten im Lande.

2. U.L: führest du.

que nudassent, miserunt in terram
suam, ut circumferretur et ostendere-
tur idolorum templis et populis; *ar- 10
ma autem ejus consecraverunt in fano
1Sm.5,2. dei sui, et caput affixerunt in templo
Dagon. *Hoc cum audissent viri 11
Jabes Galaad, omnia scilicet quae
Philisthiim fecerant super Saul, *con- 12
surrexerunt singuli virorum fortium
1Sm.31,12ss. 2Sm.2,5. et tulerunt cadavera Saul et filiorum
ejus, attuleruntque ea in Jabes et
sepelierunt ossa eorum subter quer-
cum quae erat in Jabes, et jejuna-
verunt septem diebus.

Mortuus est ergo Saul propter 13
iniquitates suas, eo quod praevari-
1Sm.13,13. 15,11.26. catus sit mandatum Domini quod
praeceperat, et non custodierit illud,
1Sm.28,7ss. sed insuper etiam pythonissam con-
suluerit, *nec speraverit in Domino: 14
propter quod interfecit eum et trans-
2Sm.12,7. 1Sm.16,13. tulit regnum ejus ad David filium
Isaï.
2Sm.5. Congregatus est igitur omnis **XI.**
Israel ad David in Hebron dicens:
Gn.29,14. Os tuum sumus et caro tua. *Heri 2
quoque et nudiustertius, cum adhuc
1Sm.18,5ss. 19,8. regnaret Saul, tu eras qui educebas
et introducebas Israel; tibi enim
Ps.78,71. dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces
populum meum Israel et tu eris
princeps super eum. *Venerunt 3
12,23. ergo omnes majores natu Israel ad
regem in Hebron et iniit David cum
1Sm.16,13. eis foedus coram Domino. Unxerunt-
1Sm.16,1.3. que eum regem super Israel juxta
sermonem Domini, quem locutus est
in manu Samuel.
Abiit quoque David et omnis Is- 4
rael in Jerusalem, haec est Jebus,
ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

an d. H. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwörerin fragte u. sich erkundigte.
14. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 11, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.
1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohneten.

XI. ***Expugnatio Hierosolymae. Catalogus heroum Davidis.***

5 *Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς τῷ Δαυίδ·
Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν
περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ.* 6 *Καὶ
εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν
πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατη-
γόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ
υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.* 7 *Καὶ
ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο
ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ.* 8 *Καὶ ᾠκοδό-
μησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν
καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.* 9 *Καὶ ἐπορεύετο
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ
κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.*

10 *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ
ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ
τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
ἐπὶ Ἰσραήλ.* 11 *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν
δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ
πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους
τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί.* 12 *Καὶ μετ' αὐτὸν
Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν
τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.* 13 *Οὗτος ἦν μετὰ
Δαυὶδ ἐν Φασοδομίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συν-
ήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ
ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν
ἀπὸ προςώπου ἀλλοφύλων.* 14 *Καὶ ἔστη ἐν
μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ
ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύ-
ριος σωτηρίαν μεγάλην.*

15 *Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα
ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπή-
λαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύ-
λων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.*

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא
הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן
6 הִיא עִיר דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־
מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
7 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִיד
בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃
8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־
הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃
י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
11 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה
עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ
14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

v. 11. השלישים ק׳
v. 14. בנ״א בדגש

5. B: *Εἶπον* et * *δὲ-Ἰεβὺς*. FX† (p. *προκ.*) *Δαυίδ*. 6. FX* *καὶ* (a. *ἔστ.*). B: *Σαρυία*. 7. B* *Καὶ ἐπο-λέμ.*-fin. (AEX† parum diverse; FX: *κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῦ κύκλυ, καὶ Ἰωὰβ περιεποιή-σατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως*). 10. FX (pro *κατισχ.*) *ἀντεχόμενοι*. X* *μετ' αὐτῦ*. 11. B: *Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τ. τρ.* FX: *πρωτότοκος τῶν τριῶν*.

12. A¹: *δυνατός* (*δυνατοῖς* A²B). 13. B: *Φασοδα-μίν*. 14. A¹: *ἐμμέσῳ*. 15. B* *οἱ* et *ἡ* ... * *παρεμβεβλ.* (AEFX†).

5 *Und die Bürger zu Jebus sprachen zu
David: Du sollst nicht herein kommen.
David aber gewann die Burg Zion, das
6 ist Davids Stadt. *Und David sprach:
Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der
soll ein Haupt und Oberster sein. Da
erstieg sie am ersten Joab, der Sohn
7 Zeruja, und ward Hauptmann. *David
aber wohnete auf der Burg; daher heißt
8 man sie Davids Stadt. *Und er bauete
die Stadt umher, von Millo an bis gar
umher. Joab aber ließ leben die übri-
9 gen in der Stadt. *Und David fuhr fort
und nahm zu, und der Herr Zebaoth
war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Hel-
den Davids, die sich redlich mit ihm hiel-
ten in seinem Königreiche bei dem gan-
zen Israel, daß man ihn zum Könige
machte nach dem Wort des Herrn über
11 Israel. *Und dieß ist die Zahl der
Helden Davids: Jasabeam, der Sohn
Hachmoni, der Vornehmste unter dreißi-
gen; er hob seinen Spieß auf und schlug
12 drei hundert auf einmal. *Nach ihm
war Eleasar, der Sohn Dodo, der Aho-
hiter, und er war unter den dreien Hel-
13 den. *Dieser war mit David, da sie
Hohn sprachen und die Philister sich
daselbst versammelt hatten zum Streit.
Und war ein Stück Acker voll Gerste,
und das Volk flohe vor den Philistern.
14 *Und sie traten mitten auf das Stück
und erretteten es und schlugen die Phi-
lister, und der Herr gab ein großes Heil.
15 Und die drei aus den dreißig Vor-
nehmsten zogen hinab zum Felsen, zu
David in die Höhle Adullam; aber der
Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.
11. U.L: hub.
13. U.L: Stück Ackers.
14. U.L: groß Heil.

*Dixeruntque qui habitabant in 5
Jebus ad David: Non ingredieris
huc. Porro David cepit arcem Sion,
quae est civitas David, *dixitque: 6
Omnis qui percusserit Jebusaeum in
primis, erit princeps et dux. Ascen-
dit igitur primus Joab, filius Sar-
viae, et factus est princeps. *Habi- 7
tavit autem David in arce; et idcirco
appellata est civitas David. *Aedi- 8
ficavitque urbem in circuitu a Mello
[Zach.9,7. usque ad gyrum; Joab autem reliqua
urbis exstruxit. *Proficiebatque Da- 9
vid vadens et crescens, et Dominus
excercituum erat cum eo.

2Sm.23,8ss. Hi principes virorum fortium Da- 10
vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret
super omnem Israel juxta verbum
Domini, quod locutus est ad Israel.
*Et iste numerus robustorum David: 11
27,2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps
inter triginta; iste levavit hastam
suam super trecentos vulneratos
27,4. una vice. *Et post eum Eleazar, 12
filius patrui ejus, Ahohites, qui erat
inter tres potentes. *Iste fuit cum Da- 13
1Sm.17,1. vid in Phesdomim, quando Philisthiim
congregati sunt ad locum illum in
proelium; et erat ager regionis illius
plenus hordeo, fugeratque populus
a facie Philisthinorum. *Hi stete- 14
runt in medio agri et defenderunt
eum; cumque percussissent Phi-
listhaeos, dedit Dominus salutem
magnam populo suo.
Descenderunt autem tres de tri- 15
ginta principibus ad petram in qua
1Sm.22,1. 2Sm.23,13. erat David, ad speluncam Odol-
Ps.57,1. lam, quando Philisthiim fuerant
2Sm.5,18.. Dt.2,11.. castrametati in valle Raphaïm.

14. Al.: Hic stetit etc.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirst n. hier herein k.
6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

V. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.
13. mit D. zu Pas-Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

16 *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ
ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθ-
λεέμ.* 17 *Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν·
Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-
λεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;* 18 *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ
τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ
ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-
λεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ
τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ*
19 *καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι
τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίο-
μαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν
ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό.
Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

20 *Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν
ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας
ἐν καιρῷ ἑνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς
τρισίν,* 21 *ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο
ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως
τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

22 *Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς
δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβα-
σαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριὴλ
Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν
λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος.* 23 *Καὶ
οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων.
Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ
ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ
δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι
αὐτοῦ.* 24 *Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰω-
δαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς
δυνατοῖς·* 25 *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος
οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ
κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.*

16. **A**[1]**X**: *ὑπόστεμα* (*ὑπόστημα* **A**[2]; **B**: *σύστεμα*, **F**: *σύστημα*). **B*** (alt.) *τῇ*. 19. **B*** (pr.) *αὐτό* (**AEFX**†; **A**[1]: *αὐτόν*?). 20. **B**: *Ἀβισὰ* (* *ὁ*) *ἀδ*. **AX**: *πατριῶν* (*τριῶν* **B**). **B**: *τριακοσίȣς* (*ἑξακ*. **AEX**) *τρ*. ... *Καὶ ȣ̃τος ἦν ὀν*. 21. **B** (pro *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 22. **B**: *Βαναία*. 23. **B**: *πεντάπηχυν* (**FX**: *-πήχη*) ... * *τῇ*. 24. **C**: *τȣ̃το ὄν*. 25. **CFX*** *ἦν*.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים
17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר
מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־
דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ
19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבּוֹרִים׃
כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם
21 בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם
נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא בָא׃
22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־
פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת
שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃

בנ״א בקמץ v. 17.
ולו ק׳ v. 20.

16 *David aber war in der Burg, und der
Philister Volk war dazumal zu Beth=
17 lehem. *Und David war lüstern und
sprach: Wer will mir zu trinken geben des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? *Da rissen die drei in
der Philister Lager und schöpften des Was=
sers aus dem Brunnen zu Bethlehem un=
ter dem Thor, und trugen es und brachten
es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn *und
sprach: Das lasse Gott ferne von mir
sein, daß ich solches thue und trinke das
Blut dieser Männer in ihres Lebens Ge=
fahr, denn sie haben es mit ihrer Lebens=
gefahr hergebracht! Darum wollte er es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
20 Abisai, der Bruder Joabs, der war
der Vornehmste unter dreien, und er hob
seinen Spieß auf und schlug drei hun=
dert. Und er war unter dreien berühmt,
21 *und er, der dritte, herrlicher denn die
zween, und war ihr Oberster; aber bis
an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns
Ishails, von großen Thaten, von Kab=
zeel. Er schlug zween Löwen der Moa=
biter, und ging hinab und schlug einen
Löwen mitten im Brunnen zur Schnee=
23 zeit. *Er schlug auch einen egyptischen
Mann, der war fünf Ellen groß und
hatte einen Spieß in der Hand wie ein
Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und nahm ihm den
Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Spieß. *Das that
Benaja, der Sohn Jojada, und war be=
25 rühmt unter dreien Helden, *und war
der herrlichste unter dreißigen; aber an
die drei kam er nicht. David aber machte
ihn zum heimlichen Rath.

*Porro David erat in praesidio, et 16
statio Philisthinorum in Bethlehem.
2Sm 23,15ss. *Desideravit igitur David et dixit: O 17
si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quae est in porta! *Tres 18
ergo isti per media castra Philisthi-
norum perrexerunt et hauserunt
aquam de cisterna Bethlehem quae
erat in porta, et attulerunt ad David
ut biberet. Qui noluit, sed magis
libavit illam Domino, *dicens: Absit, 19
ut in conspectu Dei mei hoc faciam
et sanguinem istorum virorum li-
bam, quia in periculo animarum
suarum attulerunt mihi aquam! Et
ob hanc causam noluit bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.
Abisai quoque, frater Joab, ipse 20
erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulne-
ratos. Et ipse erat inter tres nomi-
natissimus, *et inter tres secundos 21
inclytus et princeps eorum; verum-
v.19. tamen usque ad tres primos non
pervenerat.
Banajas, filius Jojadae, viri robu- 22
stissimi, qui multa opera perpetrarat,
de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel
Moab, et ipse descendit et interfecit
leonem in media cisterna tempore
nivis. *Ei ipse percussit virum Ae- 23
gyptium, cujus statura erat quinque
cubitorum, et habebat lanceam ut
1Sm.17,7. 2Sm.21,19. liciatorium texentium. Descendit igi-
tur ad eum cum virga et rapuit
1Sm.17,40.51. hastam, quam tenebat manu, et in-
terfecit eum hasta sua. *Haec fecit 24
27,7. Banajas filius Jojadae, qui erat inter
tres robustos nominatissimus, *inter 25
v.19.21. triginta primus; verumtamen ad tres
usque non pervenerat. Posuit au-
tem eum David ad auriculam suam.

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

17. Al.† (*p.* Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

17. dW: Wer holt mir.

19. **mein Gott.** dW: Sollte ich ... auf ihre Lebens=gefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. **und war von den Dreien ...** dW: herrlicher als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrter.

26 *Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ,* 27 *Σαμὼθ Θαδί, Χελλὴς ὁ Φαλλωνί,* 28 *Ὡραὶ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί,* 29 *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ,* 30 *Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί,* 31 *Ἠθοὺ υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί,* 32 *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ Σαραβεθθεί,* 33 *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί,* 34 *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνί, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί,* 35 *Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ*36*αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί,* 37 *Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί,* 38 *Ἰωὴλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραΐ,* 39 *Σελλὴκ ὁ Ἀμμωνί, Νααραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας,* 40 *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερί, Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί,* 41 *Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί,* 42 *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα,* 43 *Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί,* 44 *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί,* 45 *Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ,* 46 *Ἰελιὴλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαΐ, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβίτης,* 47 *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ Μεσωβία.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי
יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה
לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי
36 אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר
39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
42 זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶּן־שִׁיזָא
הָראוּבֵנִי רֹאשׁ לָראוּבֵנִי וְעָלָיו
43 שְׁלוֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט
44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע
מה וִיעוֹאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
47 בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

v. 31. בנ״א הפרעתוני
v. 35. בנ״א בפתח
v. 44. ויעיאל ק׳

26. B* *οἱ ... Δωδωὲ.* 27. B: *Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί ... Φελωνί.* 28. B: *Ὡρὰ υ. Ἐκκὶς.* 29. B: (* *καὶ*) *Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί.* 30. B: *Μαραΐ ... Χθαὸδ υ. Νοοζὰ.* 31. B: *Αἰρὶ υ. Ῥεβιὲ ... Βενιαμίν.* 32. B: *Ναχαλὶ ... Γαραβαιθί.* 33. B: *Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί.* 34. A: *Υἱοὶ Ἀσ.* (*υἱὸς Ἀσ.* B). A² interpg.: *Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ.* B: *Ἀσὰμ τοῦ Γιζωνίτου* (*Ἀσ. ὁ Γωϋνί* AEX) ... (pro *Σαγὴ*) *Σωλά.* 35. B: *Ἀχὶμ υ. Ἀχὰρ ... Ἐλφὰτ υ. Θυροφὰρ.* 36. B: *ὁ Μεχωραθρί.* 37. B: *Ἡσερὲ ὁ Χαρμαδαΐ, Νααραὶ υ. Ἀζοβαί.* 38. B: *Ἰ. υἱὸς* (*ἀδελφὸς* A rell.) *Ν., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί.* 39. B: *Σελὴ ... Ναχὼρ ὁ Β.* A¹: *Βηρώθ* (*Βηρωθί* A²B). B: *σκ.* (* *Ἰωὰβ*) *υἱῷ Σαρουία.* 40. B: *Ἰρὰς ... Ἰεθρί* (bis). 41. B: *Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαϊά.* 42. B (pro *Σεχὰ*) *Σαιζὰ ... ἐπ᾽ αὐτ.* 43. B: *Μοωχὰ ... Ματθανί.* 44. B: *Σαμμαθὰ κ. Ἰειὴλ.* A²B: *Χωθὰμ* (*Χωθὰν* A¹EFX). 45. B: *Σαμερὶ κ. Ἰωζαὲ.* 46. B: *Ἐλιὴλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβὶ ... Ἐλλαὰμ κ. Ἰεθαμά.* 47. B: *Δαλιὴλ κ. Ὠβὴθ κ. Ἰεσσιὴλ.*

Die streitbaren Helden Davids. XI.

26 Die streitbaren Helden sind diese:
Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
27 Sohn Dodo von Bethlehem; *Samoth,
der Haroriter; Helez, der Peloniter;
28 *Ira, der Sohn Ekes, der Thekoiter;
29 Abieser, der Anthotiter; *Sibechai, der
30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; *Maherai,
der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
31 der Netophathiter; *Ithai, der Sohn
Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin;
32 Benaja, der Pirgathoniter; *Hurai, von
den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
33 *Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba,
34 der Saalboniter; *die Kinder Hasems,
des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
35 Sage, des Harariters; *Ahiam, der Sohn
Sachars, des Harariters; Eliphal, der
36 Sohn Urs; *Hepher, der Macherathiter;
37 Ahia, der Peloniter; *Hezro, der Car-
38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; *Joel,
der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
39 Hagri; *Zelek, der Ammoniter; Naherai,
der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
40 Sohns Zeruja; *Ira, der Jethriter;
41 Gareb, der Jethriter; *Uria, der Hethiter;
42 Sabad, der Sohn Ahelai; *Adina, der
Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
mann der Rubeniter, und dreißig waren
43 unter ihm; *Hanan, der Sohn Maecha;
44 Josaphat, der Mathoniter; *Usia, der
Asthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne
45 Hothams, des Aroeriters; *Jediael, der
Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
46 Thiziter; *Eliel, der Maheviter; Jeribai
und Josawja, die Söhne Elnaams;
47 Jethma, der Moabiter; *Eliel, Obed,
Jaesiel von Mezobaja.

2Sm.23,24ss. 2Sm.2,18. 27,8.10. 27,9.12. 27,11. 27,13.15. 27,14. 2,16. 2Sm.11,3. 12,4.

Porro fortissimi viri in exercitu: 26
Asael frater Joab, et Elehanan filius
patrui ejus de Bethlehem, *Sam- 27
moth Arorites, Helles Phalonites,
*Ira filius Acces Thecuites, Abiezer 28
Anathotites, *Sobbochai Husathites, 29
Ilai Ahohites, *Maharai Netophati- 30
tes, Heled filius Baana Netophatites,
*Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
liorum Benjamin, Banaja Pharatoni-
tes, *Hurai de torrente Gaas, 32
Abiel Arbathites, *Azmoth Baura- 33
mites, Eliaba Salabonites, *filii 34
Assem Gezonites, Jonathan filius
Sage Ararites, *Ahiam filius Sa- 35
char Ararites, Eliphal filius Ur,
*Hepher Mecherathites, Ahia Phe- 36
lonites, *Hesro Carmelites, Naarai 37
filius Asbai, *Joël frater Nathan, 38
Mibahar filius Agarai, *Selec Am- 39
monites, Naarai Berothites armiger
Joab filii Sarviae, *Ira Jethraeus, 40
Gareb Jethraeus, *Urias Hethaeus, 41
Zabad filius Oholi, *Adina filius 42
Siza Rubenites princeps Rubenitarum
et cum eo triginta, *Hanan filius 43
Maacha et Josaphat Mathanites, *Ozia 44
Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
tham Arorites, *Jedihel filius Samri 45
et Joha frater ejus Thosaites, *Eliel 46
Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
Elnaëm, et Jethma Moabites, *Eliel 47
et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese. vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Männer im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW.vE: H. der R.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προςώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κείς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ,* 2 *καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμείν·* 3 *ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμμὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί,* 4 *καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί,* 5 *Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί,* 6 *Ἠλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται,* 7 *καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.*

8 *Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόςωπον λέοντος τὰ πρόςωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει·* 9 *Ἀζὲρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος,* 10 *Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἱερεμία ὁ πέμπτος,* 11 *Ἐθθεὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος,* 12 *Ἰωνὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἔνατος,* 13 *Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναὶ ὁ ἑνδέκατος.* 14 *Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.* 15 *Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.*

---

1. B: *Κίς* (*Κείς* AC al.). 2. B: *Βενιαμίν.* 3. B* (pr.) *ὁ … Ἰωὰς υἱ. Ἀσμά.* A[1]: *Ταβαθίτου* (*Γαβ.* A[2]B). B: *κ. Ἰωὴλ κ. Ἰωφαλὴτ … Βερχία.* 4. B: (* *καὶ*) *Ἱερεμία … Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθιίμ.* 5. B: *Ἀζαΐ κ. Ἀριμοὺθ.* A[1]: *Βααδιὰ* (*Βααλιὰ* A[2]B). B: *Σαμαραΐα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιφιήλ.* 6. B: *Ἑλκανὰ κ. Ἰησουὶ κ. Ὀζριὴλ κ. Ἰωζαρὰ κ. Σοβοκὰμ καὶ οἱ Κορ.* 7. B: *κ. Ἰελία … Ἰροὰμ καὶ οἱ* (*Ἰ., υἱοὶ* ACEFX) *τοῦ Γ.* 8. B: *ἀπὸ τῆς ἐρ.* (*ἐπὶ τ. ἐρ.* AEFX; X: *ἐν τῇ ἐρήμῳ*) … *ὀρ. τῷ τάχει.* 9. B: *Ἀζά.* 10. B: *Μασμανὰ … Ἱερεμίας.* 11. B: *Ἰεθὶ … Ἐλιάβ.* 12. B: *Ἰωανὰν … Ἑλιαζέρ.* 13. B: *Ἱερεμία … Μελχαβαναΐ.* 15. FX† (p. *Οὗτοι*) *ἦσαν … εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς.*

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל
3 מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי
עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנְּתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל
ה וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי
וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ
6 הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
7 וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה
וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד
מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה
פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב
י הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
11 הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו
וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב׃

---

v. 3. ויזיאל ק׳ v. 5. החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן v. 15. גדותיו ק׳

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen. **XII.**

XII (XIII.) Auch kamen diese zu
David gen Ziklag, da er noch verschlossen
war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie
waren auch unter den Helden, die zum
2 Streit halfen * und mit Bogen ge=
schickt waren zu beiden Händen, auf
Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brü=
dern Sauls, die aus Benjamin waren:
3 * der Vornehmste Ahieser und Joas, die
Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jesiel
und Peleth, die Kinder Asmaveths;
Baracha und Jehu, der Anthotiter;
4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter
dreißigen und über dreißig; Jeremia,
Jahesiel, Johanan, Josabad, der Gede=
5 rathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja,
Samarja, Saphatja, der Harophiter;
6 * Elkana, Jesija, Asareel, Joeser, Jasa=
7 beam, die Korhiter; * Joel und Sabadja,
die Kinder Jerohams von Gedor.
8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu
David in die Burg in der Wüste starke
Helden und Kriegsleute, die Schild und
Spieß führten, und ihr Angesicht wie der
Löwen, und schnell wie die Rehe auf den
9 Bergen: * der erste Eser, der andere
10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte
11 Masmanna, der fünfte Jeremja, * der
12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der
13 achte Johanan, der neunte Elsabad, * der
zehnte Jeremja, der elfte Machbanai.
14 * Diese waren von den Kindern Gad,
Häupter im Heer, der Kleinste über
hundert, und der Größeste über tau=
15 send. * Die sind es, die über den
Jordan gingen im ersten Monat, da er
voll war an beiden Ufern, daß alle
Gründe eben waren, beides gegen Mor=
gen und gegen Abend.

---

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden ... beide geg.

Hi quoque venerunt ad David **XII.**
1Sm.27,6.22,2. in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul
filium Cis, qui erant fortissimi et
8,40. egregii pugnatores, * tendentes ar- 2
Jud.20,16. cum et utraque manu fundis saxa
jacientes et dirigentes sagittas. De
fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 3
ceps Ahiezer et Joas filii Samaa,
Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii
9,42. Azmoth, et Baracha, et Jehu Anatho-
ites; * Samajas quoque Gabaonites, 4
11,42. fortissimus inter triginta et super
triginta; Jeremias et Jeheziel et
Johanan et Jezabad Gaderothites;
* et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5
et Samaria et Saphatia Haruphites;
25,18. * Elcana et Jesia et Azareel et Joë- 6
zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla 7
quoque et Zabadia filii Jeroham de
Gedor.
[1Sm.22,4. Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8
David cum lateret in deserto, viri
robustissimi et pugnatores optimi,
tenentes clypeum et hastam, facies
Pr.30,30; 2Sm.2,18. eorum quasi facies leonis et velo-
Pr.6,5. ces quasi capreae in montibus:
* Ezer princeps, Obdias secundus, 9
Eliab tertius, * Masmana quartus, 10
Jeremias quintus, * Elthi sextus, 11
Eliel septimus, * Johanan octavus, 12
Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13
Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14
Gad principes exercitus; novissi-
mus centum militibus praeerat, et
maximus mille. * Isti sunt qui 15
transierunt Jordanem mense primo,
Jos.3,15. (Sir.24,28. quando inundare consuevit super
ripas suas, et omnes fugaverunt
qui morabantur in vallibus ad orien-
talem plagam et occidentalem.

---

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen waren.

2. **waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ...** B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. **in die Bergfeste.** B.vE: Vestung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u. (Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.

15. **und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen.** B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

16 *Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν
καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.* 17 *Καὶ
Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοὶ
καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ
παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀλη-
θείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ ἐλέγξαι.* 18 *Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν
τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ
εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ
λαός σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς
βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.
Καὶ προςεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστη-
σεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.*

19 *Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προςεχώρησαν πρὸς
Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ
Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐ-
τοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατη-
γῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς
κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς
τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ.* 20 *Ἐν τῷ πορευ-
θῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προςεχώρησαν αὐτῷ
ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδιὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ
καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ
Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μα-
νασσῆ.* 21 *Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ
ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες,
καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ.* 22 *Ὅτι
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς
δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.*

23 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόν-
των τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ
εἰς Χεβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν
Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·*

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־
17 לַמְצָד לְדָוִיד׃ וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב
לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא
חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
18 וְיוֹכַח׃ וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם
בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃

19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ
עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־
אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג כ
נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד
וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא
וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־
גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃
22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד
לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ
לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב
מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃

---

v. 17. בנ"א בפתח
v. 18. השלישים ק'

---

16. **B:** *Βενιαμὶν.* 17. **B:** *ἀπάντ. αὐτῶν.* **A:** *εἰ ἐμοὶ* (*εἴη μοι* **B**). **CX:** *ἡ καρδ.* **B:** *πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο.* 18. **B:** *πν. ἐνέδυσε* ... * (alt.) *τὸν* ... pon. *Δ. υἱὸς Ἰεσσ.* post *λαός σȣ* ... † (a. tert. *εἰρήνη*) *καί.* 19. **A**[1]: *ἐβοήθησαν*? **EFX**† (p. *ἐβ. αὐτοῖς*) *Δαυίδ* et (in f.) *καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν.* 20. **B** (pro *αὐτὸν*) *τὸν Δαυὶδ* ... *Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιὴλ* ... *Ἰωσαβαὶθ κ. Ἐλιμὲθ κ. Σεμαθί.* 21. **B:** *Κ. αὐτοὶ συνεμ.* ... *ἐν τῇ στρ.* *ἐν τῇ δυνάμει* (**FX:** *ἐν δυνάμει*). 22. **FX:** *πρ. Δ. τȣ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην.* **B**† (a. *θεȣ*) *τȣ.* 23. **B:** *ἀποστρέψαι.*

16. zu d. Bergfeste zu D.
17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. **B.A:** ihnen entgegen. **B.vE:** fing an. **dW:** hob an ... zum Heil. **vE:** zum Guten. **A:** friedlich. **dW:** ist m. H. gegen euch geneigt zur Vereinigung. **B:** ist es aber, daß ihr mich meinen F. betrüglich überliefern wollt. **vE:** m. zu betrügen für meine F. **A:** ihr mir nachstellet um m. F. willen. **dW.A:** sehe es ... richte. **vE:** wird es ... sehen.

Der Geist durch Amasai. Die Fürsten der Philister. Das große Heer. XII.

16 Es kamen aber auch von den Kindern
Benjamin und Juda zu der Burg Davids.
17 * David aber ging heraus zu ihnen und
antwortete und sprach zu ihnen: So ihr
kommt im Frieden zu mir und mir zu
helfen, so soll mein Herz mit euch sein;
so ihr aber kommt auf List und mir zu-
wider zu sein, so doch kein Frevel an
mir ist, so sehe der Gott unserer Väter
18 darein und strafe es. * Aber der Geist
zog an Amasai, den Hauptmann unter
dreißigen: Dein sind wir, David, und
mit dir halten wir es, du Sohn Isai.
Friede, Friede sei mit dir! Friede sei
mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft
dir! Da nahm sie David an und setzte
sie zu Häuptern über die Kriegsleute.
19 Und von Manasse fielen zu David,
da er kam mit den Philistern wider Saul
zum Streit und half ihnen nicht. Denn
die Fürsten der Philister ließen ihn mit
Rath von sich und sprachen: Wenn er
zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte
20 es uns unsern Hals kosten. * Da er
nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm
von Manasse: Adna, Josabad, Jediael,
Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häu-
21 pter über tausend in Manasse. * Und
sie halfen David wider die Kriegsleute;
denn sie waren alle redliche Helden, und
wurden Hauptleute über das Heer.
22 * Auch kamen alle Tage etliche zu Da-
vid, ihm zu helfen, bis daß ein groß
Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, ge-
rüstet zum Heer, die zu David gen Hebron
kamen, das Königreich Sauls zu ihm
zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.
21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

Venerunt autem et de Benjamin 16
et de Juda ad praesidium, in quo
morabatur David. *Egressusque est 17
David obviam eis et ait: Si pacifice
venistis ad me ut auxiliemini mihi,
cor meum jungatur vobis; si autem
insidiamini mihi pro adversariis meis,
Job.16,17. cum ego iniquitatem in manibus non
habeam, videat Deus patrum no-
Jud.6,34. strorum et judicet. * Spiritus vero 18
induit Amasai principem inter tri-
ginta et ait: Tui sumus, o David, et
(Lc.24,36. tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et
pax adjutoribus tuis! te enim adju-
vat Deus tuus. Suscepit ergo eos
David et constituit principes turmae.

Porro de Manasse transfugerunt 19
ad David, quando veniebat cum Phi-
listhiim adversus Saul ut pugnaret,
et non dimicavit cum eis. Quia inito
1Sm 29,4. consilio remiserunt eum principes
Philisthinorum dicentes: Periculo ca-
pitis nostri revertetur ad dominum
suum Saul! * Quando igitur rever- 20
v.1.. sus est in Siceleg, transfugerunt ad
eum de Manasse: Ednas et Jozabad
et Jedihel et Michael et Ednas et
Jozabad et Eliu et Salathi, principes
millium in Manasse. * Hi praebue- 21
runt auxilium David adversus latrun-
culos; omnes enim erant viri for-
tissimi, et facti sunt principes in
exercitu. * Sed et per singulos dies 22
veniebant ad David ad auxiliandum
ei, usque dum fieret grandis nu-
merus, quasi exercitus Dei.
Iste quoque est numerus principum 23
exercitus, qui venerunt ad David, cum
11,1.. esset in Hebron, ut transferrent regnum
11,3.. Saul ad eum juxta verbum Domini:

20. Al.* et Ednas. S: militum.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: ge-rieth. dW: Da ergriff...das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen... Kriegs-truppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaar-häuptern.
19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Be-dacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Ge-fahr unserer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
21. Heerhaufen. dW: Streifschaaren. vE: Räu-berschaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.
22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.
23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf-Zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

24 υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτα-
κόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συ-
μεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χι-
λιάδες καὶ ἑκατόν· 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακιςχί-
λιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος
τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς
ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες
εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενια-
μεὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ
ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν
οἴκου Σαούλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραΐμ
εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι,
ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δε-
καοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι
τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ἰσσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς
καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς
τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες
ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζα-
βουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου
ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα
χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως·
34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ
μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακον-
ταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανι-
τῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ
ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ
τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλε-
μον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν
σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃
כה מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא
26 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי
27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע
הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
28 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים
ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר
אָלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
32 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר
יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
33 עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
34 אָלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי
שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית
לה שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי
עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא
37 לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

v. 33. בנ״א מזבולן

---

24. A[1]: *θυρεσφ.*? B: *θυρ. καὶ δορατοφόροι* (FX: *αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ*). 26. B: *τῶν* (pro *καὶ*). 27. B: *Ἰωδὰς ... τῷ Ἀ.* 28. B* (ult.) *καὶ.* 29. B* *ἐκ ... Βενιαμὶν ... φυλακὴν οἴκου.* 31. B: *καὶ οἳ ὠν.* (EX: *καὶ οὗτοι ὠν.*; FX: *οἱ ὀνομασθέντες*). 32. B* *εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν* (AEFX†). EX: *ὀκτακόσιοι.* 33. C: *οἱ ἀπό.* EX† (in f.) *οὐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.* 34. B: *Νεφθαλί.* 35. B: *εἰκοσιοκτώ.* FX: *ἑξακόσιοι.* 36. A[1]C: *τεσσεράκ.* 37. FX† (p. *πολ.*) *ἐν δυνάμει* (EX: *εἰς πόλεμον*).

24 * der Kinder Juda, die Schild und
Spieß trugen, waren sechs tausend und
25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der
Kinder Simeon, redliche Helden zum
26 Heer, sieben tausend und hundert; * der
Kinder Levi vier tausend und sechs
27 hundert, * und Jojada, der Fürst un=
ter denen von Aaron, mit drei tausend
28 und sieben hundert, * Zadok, der Knabe,
ein redlicher Held, mit seines Vaters
Hause, zwei und zwanzig Obersten;
29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten
ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend
und acht hundert, redliche Helden und
berühmte Männer im Hause ihrer Vä=
31 ter; * des halben Stamms Manasse
achtzehn tausend, die mit Namen genannt
wurden, daß sie kämen und machten
32 David zum Könige; * der Kinder
Isaschar, die verständig waren und
riethen, was zu jeder Zeit Israel thun
sollte, zwei hundert Hauptleute, und
alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
33 * von Sebulon, die ins Heer zogen
zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen
zum Streit, funfzig tausend, sich in
die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
34 * von Naphthali tausend Hauptleute,
und mit ihnen, die Schild und Spieß
führeten, sieben und dreißig tausend;
35 * von Dan zum Streit gerüstet acht
und zwanzig tausend sechs hundert;
36 * von Asser, die ins Heer zogen, ge=
rüstet zum Streit, vierzig tausend;
37 * von jenseit des Jordans, von den Ru=
benitern, Gaditern und halben Stamm
Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit,
hundert und zwanzig tausend.

24.33.35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel.
37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

27,4s. 2Sm.15,24.8,17. 2Sm.3,19. 2Sm.2,8s. 2Ch.31,19.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
stam, sex millia octingenti expediti
ad proelium; * de filiis Simeon 25
virorum fortissimorum ad pugnan-
dum septem millia centum; * de 26
filiis Levi quatuor millia sexcenti,
* Jojada quoque princeps de stirpe 27
Aaron et cum eo tria millia se-
ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
giae indolis et domus patris ejus,
principes viginti duo; * de filiis au- 29
tem Benjamin, fratribus Saul, tria
millia, magna enim pars eorum ad-
huc sequebatur domum Saul; * porro 30
de filiis Ephraim viginti millia octin-
genti, fortissimi robore, viri nominati
in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
tribu Manasse decem et octo millia,
singuli per nomina sua venerunt, ut
constituerent regem David; * de filiis 32
quoque Issachar viri eruditi, qui no-
verant singula tempora ad praeci-
piendum, quid facere deberet Israel,
principes ducenti, omnis autem re-
liqua tribus eorum consilium seque-
batur; * porro de Zabulon qui 33
egrediebantur ad proelium et stabant
in acie instructi armis bellicis, quin-
quaginta millia venerunt in auxilium,
non in corde duplici; * et de 34
Nephthali principes mille, et cum eis
instructi clypeo et hasta triginta et
septem millia; * de Dan etiam prae- 35
parati ad proelium viginti octo millia
sexcenti; * et de Aser egredientes 36
ad pugnam et in acie provocantes,
quadraginta millia; * trans Jordanem 37
autem de filiis Ruben et de Gad et
dimidia parte tribus Manasse instructi
armis bellicis, centum viginti millia.

24. dW.A: führend Sch. u. Sp.
27. dW.vE: (der) F. von A.
28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.
29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte ... noch an ... vE: h. es d. größere ... mit dem ...
31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.
32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr. ... B: Verstand hatten von den Z. daß sie wußten. dW: sich auf die Z. verstanden um zu wissen ... mußte. vE: verst. auf d. Z. zu achten, u. verst. was ... achteten auf ihren Befehl.
33. sich zu ordnen. B: u. die die O. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzwei=deutigem Herzen? A: aufrichtigem.

38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 40 Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεὶμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.

XIII. Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς· 3 καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ. 4 Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ. 5 Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρείμ. 6 Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυίδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי
מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
39 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים
מ כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־
אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל־קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב
וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־
4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר
ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־
לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

v. 38. כצ״ל

38. EX† (in f.) ἦλθον (etiam B:) τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ. 39. EFX† (p. ἐκεῖ) μετὰ Δαυίδ. B* αὐτοῖς. 40. B: Νεφθαλὶ. EFX: ὄνων ... καμήλων. X: σταφυλάς.

1. EFX† (p. μετὰ) τῶν ἀρχόντων καὶ. FX: καὶ μετὰ παντὸς ἡγουμένου. 2. B* τῇ ... κυρ. τοῦ θ. 3. B: ἐζήτησαν. 4. A[1](?)EX: εὐθής. 5. A[2]B† (p. ἕως) εἰσόδου (A[1]X*). B: Ἰαρίμ.

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer Schlachtordnung hielten ... mit vollkommnem H. dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem H. kamen ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, k. m. ergebenem H. dW: all. Uebrigen in Isr. waren einträchtig. A: Eines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war einmüthig.
39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu
ordnen, kamen von ganzem Herzen gen
Hebron, David zum Könige zu machen
über ganz Israel. Auch war alles an-
dere Israel Eines Herzens, daß man Da-
39 vid zum Könige machte. * Und waren
daselbst bei David drei Tage, aßen und
tranken; denn ihre Brüder hatten für sie
40 zubereitet. * Auch welche die nächsten
um sie waren, bis hin an Isaschar,
Sebulon und Naphthali, die brachten
Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthieren
und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen,
Rosinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die
Menge; denn es war eine Freude in
Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen
Rath mit den Hauptleuten über tausend
und über hundert, und mit allen Fürsten,
2 * und sprach zu der ganzen Gemeine
Israel: Gefällt es euch und ist es von
dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns
allenthalben ausschicken zu den andern
unsern Brüdern in allen Landen Israels,
und mit ihnen die Priester und Leviten
in den Städten, da sie Vorstädte haben,
daß sie zu uns versammelt werden;
3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes
zu uns wieder holen, denn bei den Zei-
ten Sauls fragten wir nicht nach ihr.
4 * Da sprach die ganze Gemeine, man
sollte also thun; denn solches gefiel allem
5 Volk wohl. * Also versammelte David
das ganze Israel, von Sihor Egyptens
an bis man kommt gen Hemath, die La-
de Gottes zu holen von Kiriath Jearim.
6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen
Israel zu Kiriath Jearim, welche liegt
in Juda, daß er von dannen herauf-
brächte die Lade Gottes, des Herrn, der

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Mäulern.
5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

Omnes isti viri bellatores expediti 38
ad pugnandum corde perfecto vene-
runt in Hebron, ut constituerent
regem David super universum Israel.
(Act. 4, 32. Sed et omnes reliqui ex Israel uno
corde erant, ut rex fieret David.
* Fueruntque ibi apud David tribus 39
diebus comedentes et bibentes; prae-
paraverant enim eis fratres sui.
* Sed et qui juxta eos erant, usque 40
ad Issachar et Zabulon et Nephthali,
afferebant panes in asinis et camelis
et mulis et bobus ad vescendum, fa-
rinam, palathas, uvam passam, vinum,
oleum, boves, arietes ad omnem co-
piam; gaudium quippe erat in Israel.

2 Sm. 6. Iniit autem consilium David **XIII.**
cum tribunis et centurionibus et
universis principibus, * et ait ad 2
omnem coetum Israel: Si placet vo-
bis et a Domino Deo nostro egre-
ditur sermo quem loquor, mittamus
ad fratres nostros reliquos in uni-
versas regiones Israel, et ad sacer-
dotes et Levitas, qui habitant in
Nm. 35, 2 s. suburbanis urbium, ut congregentur
ad nos; * et reducamus arcam Dei 3
nostri ad nos, non enim requisivimus
1 Sm. 14, 19. eam in diebus Saul. * Et respondit 4
universa multitudo, ut ita fieret;
placuerat enim sermo omni populo.
15, 3. * Congregavit ergo David cunctum 5
Jos. 13, 3. Israel a Sihor Aegypti usque dum
ingrediaris Emath, ut adduceret
arcam Dei de Cariathiarim. * Et 6
ascendit David et omnis vir Israel
[2 Sm. 6, 1 s. 1 Sm. 7, 2. ad collem Cariathiarim qui est in
Juda, ut afferret inde arcam Domini

2. S* (*alt.*) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

40. Mehlspeise. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.
Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.
1. dW: berieth sich. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. an die Pr. B.dW.vE: Versammlung. B: in alle Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirks-St.
3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.
4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. V.
5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach H. hin.
6. gen Baala, gen Kiriath J.

καθημένου ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα
αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ
Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν.
8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλ-
τῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

9 Καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος Χειδών·
καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κα-
τασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ
μόσχος. 10 Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ
Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπ-
έθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύ-
μησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν
Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Δια-
κοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ
ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κι-
βωτὸν τοῦ θεοῦ; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν
Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν
Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδ-
δαρὰ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς
μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ βασιλεὺς
Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα
καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων
τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω
Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασι-
λέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ
βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

3 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερου-

6. B: Χερββίμ (A[2]: Χερββείμ, CX: Χερββίν). 7. B: ἐφ' ἅμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τῦ θεῦ. B* (alt.) τήν. A[1]EX: Χετταῖs (Γεθαῖs A[2]B; FX: Γεθθαῖs). 14. A[1]: ἡμέρας (μῆνας A[2]B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A[1]X* εἰς βασ. (A[2]B†).

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה
חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
8 נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז
וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃
9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא
אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
י הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ
עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת
11 שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־
פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
13 הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן
אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־
14 עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־
אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

XIV. וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר
2 וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ וַיֵּדַע
דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם

v. 6. בנ״א הכרובים
v. 1. חורם ק׳

6. vE: über welcher d. N. ang. wurde.
7. Usa aber und Ahio.
8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

Die Lade von Kiriath Jearim ins Haus Obed Edoms. Usa's Tod. **XIII.**

auf den Cherubim sitzt, da der Name
7 angerufen wird. *Und sie ließen die
Lade Gottes auf einem neuen Wagen
führen aus dem Hause Abi Nadabs;
Usa aber und sein Bruder trieben den
8 Wagen. *David aber und das ganze
Israel spielten vor Gott her aus ganzer
Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
mit Posaunen.
9 Da sie aber kamen auf den Platz
Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die
Lade zu halten; denn die Rinder schritten
10 beiseit aus. *Da erzürnete der Grimm
des Herrn über Usa und schlug ihn, daß
er seine Hand hatte ausgereckt an die
Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
11 *Da ward David traurig, daß der Herr
einen solchen Riß that an Usa, und hieß
die Stätte Perez Usa, bis auf diesen Tag.
12 *Und David fürchtete sich vor Gott des
Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? *Darum ließ
er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. *Also blieb die Lade Got=
tes bei Obed Edom in seinem Hause
drei Monate. Und der Herr segnete
das Haus Obed Edoms und alles, was
er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß sie ihm ein Haus baueten. *Und
David merkte, daß ihn der Herr zum
Könige über Israel bestätigt hatte; denn
sein Königreich stieg auf um seines Volks
Israel willen.
3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

1Sm.4,4. 2Kg.19,15. Dei sedentis super Cherubim, ubi
invocatum est nomen ejus. *Imposueruntque arcam Dei super plau- 7
strum novum de domo Abinadab;
Oza autem et frater ejus minabant
plaustrum. *Porro David et univer- 8
sus Israel ludebant coram Deo omni
virtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis
et tubis.
Cum autem pervenissent ad aream 9
Chidon, tetendit Oza manum suam,
ut sustentaret arcam; bos quippe
lasciviens paululum inclinaverat eam.
*Iratus est itaque Dominus contra 10
Ozam et percussit eum, eo quod
tetigisset arcam; et mortuus est ibi
coram Domino. *Contristatusque 11
15,13. est David, eo quod divisisset Dominus Ozam, vocavitque locum illum
Divisio Ozae, usque in praesentem
diem. *Et timuit Deum tunc tem- 12
poris, dicens: Quomodo possum ad
me introducere arcam Dei? *Et 13
ob hanc causam non adduxit eam
ad se, hoc est in civitatem David,
sed avertit in domum Obededom
Gethaei. *Mansit ergo arca Dei in 14
domo Obededom tribus mensibus.
Et benedixit Dominus domui ejus
et omnibus, quae habebat.

2Sm.5,11ss. 2Ch.2,3. 1Rg.5,1. Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
nuncios ad David, et ligna cedrina,
et artifices parietum lignorumque, ut
aedificarent ei domum. *Cognovit- 2
que David, quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israel et
2Ch.26,8. sublevatum esset regnum suum super
populum ejus Israel.
Accepit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gesängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.
9. zur Tenne Chidon.
10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
11. B: man hieß. vE: m. nannte.
12. dW: sollte. vE: kommen lass u. A: kann ich zu
mir hereinholen.
14. B: bei d. Hause O., in s. H. dW.vE: im H. ... was sein war.
Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
1. vE: Steinmetzen.
2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαοὺ καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμὼν 5 καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλὲτ 6 καὶ Ναγὲθ καὶ Ναφὰγ καὶ Ἰαφιὲ 7 καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.

8 Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 10 Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. 11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασείν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί.

13 Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 14 Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. 17 Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

---

3. A²B (pro αὐτῷ A¹EFX) Δαυίδ. 4. B: Σαμαὰ et * (sq.) καί. 5. B: Βαὰρ ... Ἐλισὰ ... Ἐλιφαλήθ. 6. B: Ναφάθ. 7. B: Ἐλισαμαὲ ... Ἐλιαδὲ ... Ἐλιφαλά. 8. B: Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπεσον. 10. C: Ἦ ἀναβῶ. A¹* κύρ. (A²B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασὶν (bis). X: Διακοπήν. 12. A¹: ἐγκατέλειπεν (-λιπον A²B). CX* ἐκεῖ. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλόφυλοι (FX† post ἐκεῖ) ... * αὐτούς. 13. C: προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις. FX* (alt.) ἔτι (A²B†; A¹X: ἐκεῖ). 15. A¹C: συνσισμοῦ (EFX: σεισμοῦ). A²: τῶν ἄκρων (τοῦ ἄκρου A¹EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρου). B: εἰςελεύσῃ (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησ.) Δαυίδ. 17. B* τό. FX: Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν. ... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις.

v. 10. יתיר ר׳

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
Jerusalem geboren wurden, hießen also:
Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
5 6 * Jebehar, Elisua, Elpalet, * Noga,
7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baeljada,
Eliphalet.

8 Und da die Philister höreten, daß
David zum Könige gesalbet war über
ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
zu suchen. Da das David hörete, zog
9 er aus gegen sie. * Und die Philister
kamen und ließen sich nieder im Grunde
10 Rephaim. * David aber fragte Gott
und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
die Philister, und willst du sie in meine
Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
Baal Prazim, schlug sie David daselbst.
Und David sprach: Gott hat meine
Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
sich das Wasser trennet. Daher hießen
12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie
ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philister machten sich wieder daran und thaten sich nieder im
14 Grunde. * Und David fragte abermal
Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen
her, sondern lenke dich von ihnen, daß
du an sie kommest gegen den Maulbeer-
15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
das Rauschen oben auf den Maulbeer-
bäumen einhergehen, so fahre heraus
zum Streit; denn Gott ist da vor dir
ausgezogen, zu schlagen der Philister
16 Heer. * Und David that, wie ihm
Gott geboten hatte; und sie schlugen
das Heer der Philister von Gibeon an
17 bis gen Gaser. * Und Davids Name
brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
filias. * Et haec nomina eorum, 4
3,5.2Sm.5,14. qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
Lc.3,31. mua et Sobad, Nathan et Salomon,
* Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
* Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
* Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

2Sm 5,17ss. Audientes autem Philisthiim, eo 8
quod unctus esset David in regem
super universum Israel, ascenderunt
omnes, ut quaererent eum. Quod
cum audisset David, egressus est
obviam eis. * Porro Philisthiim ve- 9
nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.
2Sm.5,23. * Consuluitque David Dominum, di- 10
cens: Si ascendam ad Philisthaeos
et si trades eos in manu mea? Et
dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
2Sm.5,20.Es.28,21. dissent in Baalpharasim, percussit eos
ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
cos meos per manum meam, sicut
dividuntur aquae. Et idcirco voca-
tum est nomen illius loci Baalpha-
rasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
Dt.7,5.25. suos, quos David jussit exuri.

Alia etiam vice Philisthiim ir- 13
ruerunt et diffusi sunt in valle.
* Consuluitque rursum David Deum, 14
et dixit ei Deus: Non ascendas post
eos, recede ab eis, et venies contra
illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
que audieris sonitum gradientis in
cacumine pyrorum, tunc egredieris
ad bellum; egressus est enim Deus
ante te, ut percutiat castra Phi-
listhiim. * Fecit ergo David, sicut 16
praeceperat ei Deus, et percussit ca-
stra Philisthinorum de Gabaon usque
2Sm.7,9.Jos.6,27.Ez.16,14. Gazera. * Divulgatumque est nomen 17
David in universis regionibus, et

---

5. Al.† (*p.* Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
9. B: zerstreueten sich.
10. **in deine Hand.** B.vE.A: will ... geben. dW: gebe.
11. **zerrissen, wie die W. reißen.**
12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D. daß sie m. F. sollten verbrannt werden. dW.vE: gebot ... (durchs F.) v. würden.
13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum. vE: breiteten sich abermals aus.
14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe sie von oben her.
15. **auf den Wipfeln der M.** B.dW.vE: gehe hervor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
16. dW.A: und schlug.
17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*

2 *Τότε εἶπεν Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.* 3 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.* 4 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας.* 5 *Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.* 6 *Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι.* 7 *Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.* 8 *Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.* 9 *Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.* 10 *Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.* 11 *Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ,* 12 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.* 13 *Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.*

1. B: *τῇ κιβωτῷ.* 3. B: *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δ. ... ἐν Ἱερσσ. τȣ ἀνενέγκαι.* A^2B (pro *τȣ θεȣ*) *κυρίȣ.* 4. B* (alt.) *καὶ* (AFX†). 5. CX: *ἑκ. δέκα.* 6. B: *Ἀσαΐα.* X: *ὀκτακόσιοι.* BCEX* (alt.) *καὶ.* A^1CEX: *πεντήκοντα* (*εἴκοσι* A^2B). 7. B: *Γεδσών* ... * (alt.) *καὶ.* CX: *ἑκ. πεντήκοντα.* 8. B: *Ἐλισαφάτ· Σεμεΐ.* X: *ὀκτακόσιοι.* 9. B: *Χεβρώμ.* 11. B: *Σεμαίαν* (*Σεμείαν* A^1EX; A^2: *Σεμαΐαν*, X: *Σεμεβὰν*). 12. A^2X† (a. *θεȣ*) *κυρίȣ.* EX† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς.* 13. EFX† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμȣς.* B: *ἐξεζητήσαμεν.*

הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם׃
XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן
מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃
2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר
יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין
4 לוֹ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־
ה הַלְוִיִּם׃ לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
6 וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ לִבְנֵי מְרָרִי
עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃
7 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
8 וּשְׁלֹשִׁים׃ לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה
9 הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ לִבְנֵי חֶבְרוֹן
י אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ לִבְנֵי
עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
11 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
12 וְעַמִּינָדָב׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם
וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה
13 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ כִּי
לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

v. 11. בנ״א בחטף פתח
v. 13. הב׳ בפתח ולא בחירק

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die H. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken ...

1. B: ließ ihm H. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbauete. B: spannete für sie e. H. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Zelt auf.

2. außer d. L.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden
kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häu=
ser in der Stadt Davids, und bereitete
der Lade Gottes eine Stätte und brei=
tete eine Hütte über sie.
2 Dazumal sprach David: Die Lade
Gottes soll niemand tragen, ohne die
Leviten, denn dieselbigen hat der Herr
erwählet, daß sie die Lade des Herrn
3 tragen und ihm dienen ewiglich. *Dar=
um versammelte David das ganze Is=
rael gen Jerusalem, daß sie die Lade des
Herrn hinauf brächten an die Stätte,
4 die er zubereitet hatte. *Und David
brachte zu Hauf die Kinder Aarons und
5 die Leviten: *aus den Kindern Kahaths
Uriel, den Obersten, sammt seinen Brü=
6 dern, hundert und zwanzig; *aus den
Kindern Merari Asaja, den Obersten,
sammt seinen Brüdern, zwei hundert und
7 zwanzig; *aus den Kindern Gersoms
Joel, den Obersten, sammt seinen Brü=
8 dern, hundert und dreißig; *aus den
Kindern Elizaphans Semaja, den Ober=
sten, sammt seinen Brüdern, zwei hun=
9 dert; *aus den Kindern Hebrons
Eliel, den Obersten, sammt seinen Brü=
10 dern, achtzig; *aus den Kindern Usiels
Amminadab, den Obersten, sammt seinen
11 Brüdern, hundert und zwölf. *Und
David rief Zadok und Abjathar, die
Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel,
Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,
12 *und sprach zu ihnen: Ihr seid die
Häupter der Väter unter den Leviten,
so heiliget nun euch und eure Brüder,
daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes
Israels, herauf bringet, dahin ich ihr
13 bereitet habe; *denn vorhin, da ihr
nicht da waret, that der Herr, unser
Gott, einen Riß unter uns, darum, daß
wir ihn nicht suchten, wie sichs gebühret.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Haufe, zu Haufen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

Dominus dedit pavorem ejus super
omnes gentes.

2Sm.5,11.6,17.7,2. Fecit quoque sibi domos in **XV.**
civitate David, et aedificavit locum ar-
cae Dei tetenditque ei tabernaculum.
Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2
v.15.. a quocumque portetur arca Dei, nisi
a Levitis, quos elegit Dominus ad
portandum eam et ad ministrandum
sibi usque in aeternum. *Congre- 3
13,5s. gavitque universum Israel in Jerusa-
v.1. lem, ut afferretur arca Dei in locum
suum quem praeparaverat ei, *nec 4
non et filios Aaron et Levitas. *De 5
filiis Caath Uriel princeps fuit, et
fratres ejus centum viginti. *De 6
filiis Merari Asaja princeps, et fratres
ejus ducenti viginti. *De filiis Ger- 7
som Joël princeps, et fratres ejus
Ex.6,22.Nm.3,30. centum triginta. *De filiis Elisaphan 8
Semejas princeps, et fratres ejus
23,19.Ex.6,18. ducenti. *De filiis Hebron Eliel 9
princeps, et fratres ejus octoginta.
6,18. *De filiis Oziel Aminadab princeps, 10
et fratres ejus centum duodecim.
2Sm.15,29. *Vocavitque David Sadoc et Abiathar 11
sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam,
Joël, Semejam, Eliel et Aminadab,
*et dixit ad eos: Vos, qui estis 12
principes familiarum leviticarum, san-
Jos.3,5.. ctificamini cum fratribus vestris et
afferte arcam Domini Dei Israel ad lo-
cum, qui ei praeparatus est, *ne, ut a 13
principio (quia non eratis praesentes,
13,10s.2Sm.6,8. percussit nos Dominus), sic et nunc
fiat illicitum quid nobis agentibus.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr ... (V. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen H. A: Fürsten der Geschlechter.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal u. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

14 Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ᾽ ἑαυτούς.

16 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου. 18 Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαραία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί. 19 Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἱμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι· 20 Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαραίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημώθ· 21 καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι· 22 καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἠλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαῒ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναῒ καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεαΐα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

14. B: ἀνενέγκαι ... * τῦ κυρίυ (AEFX†, FX sine τῦ).
15. B: ἐπ᾽ αὐτὺς (FX: ἐν ὤμοις αὐτῶν).
16. FX (pro αὐτῶν) ὑμῶν. B* ᾠδῶν (AEFX†) et (sq.) καί.
18. A²B (pro Ἰηὺλ) Ὀζιήλ. B (pro Ἀνὶ A¹FX) Ἐλιωήλ (A²: Ἀνανὶ) ... Μαασαΐα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενὰ κ. Μακελλία.
20. B* (ab alt. ter) καὶ ... (pro Ἀν.) Ὠνὶ ... Μαασαίας ... ἀλαιμώθ (EX: ἀλιμώθ). F: περὶ τῶν κρυφίων.
21. B: Ἐλιφαλὺ κ. Μακενία ... ἀμασενὶθ (FX: περὶ τῆς ὀγδόης).
22. FX† (p. Λ. s. p. ἄρχ.) ἐν τῇ ἄρσει s. ἐν ταῖς ἄρσεσιν.
23. B: Ἐλκανά.
24. B: Σομνία ... Ζαχαρία κ. Βαναΐα ... Ἰεΐα.

14 וַיִּֽתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם
בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ
הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו
אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי
18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ וְעִמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
19 וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן
אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת
כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ
21 וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
22 לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא
23 יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה
24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ
וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ
וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד
אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

v. 24. יתיר צדי

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Schultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.
16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: bestelleten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

Die Sänger und ihre verschiednen Arten. **XV.**

14 *Also heiligten sich die Priester und Levi-
ten, daß sie die Lade des Herrn, des Got-
15 tes Israels, herauf brächten. *Und
die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
(des Herrn) auf ihren Achseln, mit den
Stangen daran, wie Mose geboten hatte
nach dem Wort des Herrn.
16 Und David sprach zu den Obersten
der Leviten, daß sie ihre Brüder zu
Sängern stellen sollten mit Saitenspie-
len, mit Psaltern, Harfen und hellen
Cymbeln, daß sie laut sängen und mit
17 Freuden. *Da bestelleten die Leviten
Heman, den Sohn Joels, und aus seinen
Brüdern Assaph, den Sohn Berechja,
und aus den Kindern Merari, ihren
Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;
18 *und mit ihnen ihre Brüder des andern
Theils, nehmlich Sacharja, Ben, Jaesiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Be-
naja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja,
Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thor-
19 hüter. *Denn Heman, Assaph und
Ethan waren Sänger mit ehernen
20 Cymbeln, helle zu klingen; *Sacharja
aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maeseja und Benaja mit Psal-
21 tern nachzusingen; *Mathithja aber,
Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jejel,
und Asasia mit Harfen von acht Saiten
22 ihnen vorzusingen; *Chenanja aber,
der Leviten Oberster, der Sangmeister,
daß er sie unterwiese zu singen, denn er
23 war verständig. *Und Berechja und
Elkana waren Thorhüter der Lade.
24 *Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel,
Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die
Priester, bliesen mit Trompeten vor der
Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
waren Thorhüter der Lade.

---

22. U.L: unterweisete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. *Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
Levitae, ut portarent arcam Domini
Ex.25,14. Dei Israel. *Et tulerunt filii Levi 15
Nm.4,15.7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
juxta verbum Domini, humeris suis
in vectibus.

Dixitque David principibus Levi- 16
tarum, ut constituerent de fratribus
suis cantores in organis musicorum,
nablis videlicet et lyris et cymbalis,
ut resonaret in excelsis sonitus lae-
titiae. *Constitueruntque Levitas: 17
v.19.6,33.39.41. Heman filium Joël, et de fratribus
ejus Asaph filium Barachiae; de filiis
vero Merari, fratribus eorum, Ethan
filium Casajae; *et cum eis fratres 18
eorum, in secundo ordine Zachariam
et Ben et Jaziel et Semiramoth et
Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
et Maceniam et Obededom et Jehiel
v.17. janitores; *porro cantores Heman, 19
Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
concrepantes. *Zacharias autem et 20
Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
et Eliab et Maasias et Banajas in
Ps.46,1. nablis arcana cantabant. *Porro 21
Mathathias et Eliphalu et Macenias
et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
Ps.6,1.12,1. citharis pro octava canebant epini-
cion. *Chonenias autem, princeps 22
Levitarum, prophetiae praeerat ad
praecinendam melodiam; erat quippe
valde sapiens. *Et Barachias et 23
Elcana janitores arcae. *Porro Se- 24
benias et Josaphat et Nathanael et
Amasai et Zacharias et Banajas et
Eliezer sacerdotes clangebant tubis
2Sm.6,10. coram arca Dei. Et Obededom et
Jehias erant janitores arcae.

---

24. **Al.**: Achimaas (*pro* Jehias).

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß s. hell sängen u. die St. erhöben in Fr. vE: um s. ertönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tönten überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Alamoth. vE: nach A. B: auf Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-Weise.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vergesetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sellte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνη. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἴδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰςήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπιακὸν καὶ ἀμορίτην. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόςωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ· 5 Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεϊὴλ,

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
26 בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ
וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
28 הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃
29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר
דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד
וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־
לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
2 הָאֱלֹהִים׃ וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
3 יְהוָה׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם
4 וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

---

25. A²B† (a. πορ.) οἱ (A¹X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἑπτὰ) ἀν (cett. *). 27. A²B† (a. στολῇ) ἐν (A¹X*; X: στολὴν βυσσίνην). B: Χωνενίας. 28. A¹X* (penult.) ἐν (A²B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν … * (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κιβ.) ἡ … (pr.) τῆς … εἶδε.

1. A¹: ἐμμέσῳ A²B (pro κυρίῳ) θεῷ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηνικὰς s. τὰς εἰρ. 3. FX† (p. διεμ.) Δαυίδ. CX* (pr.) ἀνδρί. EX: μέχρι γυν. B: ἀρτικοπικόν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεύων αὐτ. … * (sq.) ὁ (AEX†).

v. 26. בנ״א בשוא
v. 27. חש בפתח

B. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand … Bundeslade. A: geholfen hatte. dW.vE.A: Stiere.
27. **unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Brustkleid**

25 Also gingen hin David und die Ael-
testen Israels, und die Obersten über die
Tausende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hause Obed
26 Edoms mit Freuden. *Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bun-
des des Herrn trugen, opferte man sieben
27 Farren und sieben Widder. *Und Da-
vid hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sang-
meister, mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. *Also
brachte das ganze Israel die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen,
Posaunen, Trompeten und hellen Cym-
29 beln, mit Psaltern und Harfen. *Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, sahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenster aus.
Und da sie den König David sahe hü-
pfen und spielen, verachtete sie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade
Gottes hinein brachten, setzten sie sie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. *Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausge-
richtet hatte, segnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. *Und theilete aus
jedermann in Israel, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleisch und ein Nößel Wein.
4 *Und er stellete vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß sie prie-
sen, danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Israels: *nehmlich Assaph,
den ersten, Sacharja, den andern; Jejel,

2Sm.6,12ss. Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
*Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. *Porro David erat indutus 27
1Sm.2,18. stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. *Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. *Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini us-
2Sm.6,16.21. que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

15,1.2Sm.6,17ss. Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. *Cumque complesset 2
David offerens holocausta et pacifica,
Nm.6,23s. 1Rg.8,55. benedixit populo in nomine Domini.
*Et divisit universis per singulos, a 3
Jer.37,21. viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. *Constituit- 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
*Asaph principem, et secundum 5
ejus Zachariam; porro Jahiel et

---

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster heraus.
3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.
4. U.L: preiseten.

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ... leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.
28. klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m. Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen. B.dW: Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW. vE: u. tanzen.
V. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.
1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.
4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u. lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D. thun sollten.
5. dW: als Haupt. vE: das H. A: den Obersten.

XVI. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

Σεμιραμὼθ, Ἰαθιὴλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναΐας καὶ Ἀβδεδόμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις, ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· 6 *καὶ Βαναΐας καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.* 7 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

8 *ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* 9 *Ἄισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.* 10 *Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.* 11 *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.* 12 *Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,* 13 *σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.* 14 *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* 15 *Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* 16 *ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ,* 17 *ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόςταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,* 18 *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν·* 19 *ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.* 21 *Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.* 22 *Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.* 23 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* 24 *Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-*

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל 6
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן 7
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ 8
בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ 9
שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם י
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 11
זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו 12
וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ 13
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ טו
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ 16
לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק 17
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ 18
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים 19
בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה כ
אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם 21
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ 22
בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ 23
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־ 24

---

5. A²B† (p. *Σεμιρ.*) *καί*. B (pro *Ἰαθ.*) *Ἰεϊὴλ* … * (alt.) *ἐν* et (sq.) *καί*. 6s. B interpg.: *δ. τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε* … 8. CEFX* *ΩΔΗ*. EX: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* 9. CEX: *ὑμν. αὐτόν*. CFX: *διηγ. ἐν πᾶσ.* 12. B: *Μνημονεύετε*. 13. FX (pro *παῖδ.*) *δοῦλοι*. 14. CX* *Αὐτὸς*. 15. B: *Μνημονεύωμεν*. 17. EFX: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ.* 19. A¹: *λέγεσθαι* (*γενέσθαι* A²B; FX: *εἶναι*). A¹EX: *ἕως* (*ὡς* A²B). F: *ὡς μικροὺς κ. παροίκους*. 21. B: *ἤλ. περὶ αὐτῶν*. 22. A¹C: *πονηρεύεσθαι* (id. q. *-εσθε*?). 23. B: *εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ.* 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

v. 5. בנ״א המ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab,
Benaja, Obed Edom und Jejel mit Psal-
tern und Harfen, Assaph aber mit hel-
6 len Cymbeln; * Benaja aber und Je-
hasiel, die Priester, mit Trompeten, alle-
zeit vor der Lade des Bundes Gottes.
7 * Zu der Zeit bestellete David zum ersten
dem Herrn zu danken durch Assaph und
seine Brüder:
8 Danket dem Herrn, prediget seinen
Namen, thut kund unter den Völkern
9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet
10 ihm von allen seinen Wundern! * Rüh-
met seinen heiligen Namen! Es freue
sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
11 * Fraget nach dem Herrn und nach sei-
ner Macht, suchet sein Angesicht allezeit!
12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan
hat, seiner Wunder und seines Worts,
13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts,
ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet
15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich
seines Bundes, was er verheißen hat in
16 tausend Geschlechter, * den er gemacht
hat mit Abraham, und seines Eides mit
17 Isaak, * und stellete dasselbe Jakob zum
Recht, und Israel zum ewigen Bunde,
18 * und sprach: Dir will ich das Land
Canaan geben, das Loos eures Erbtheils;
19 * da sie wenig und gering waren, und
20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen
von einem Volk zum andern, und aus
21 einem Königreich zum andern Volk. * Er
ließ niemand ihnen Schaden thun, und
22 strafte Könige um ihrer willen. * Tastet
meine Gesalbten nicht an, und thut mei-
23 nen Propheten kein Leid. * Singet
dem Herrn, alle Lande, verkündiget täg-
24 lich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: seines Auserw. 15. U.L: Geschlechte.

15,19. Sir.47,11. Ps.105. (Es.12,4. Ps.69,33. Ps.96.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam
et Eliab et Banajam et Obededom; Je-
hiel super organa psalterii et lyras,
Asaph autem ut cymbalis personaret;
* Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6
canere tuba jugiter coram arca foe-
deris Domini. * In illo die fecit 7
David principem ad confitendum Do-
mino Asaph et fratres ejus.
Confitemini Domino et invocate 8
nomen ejus, notas facite in populis
adinventiones ejus! * Cantate ei et 9
psallite ei, et narrate omnia mira-
bilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10
ejus! Laetetur cor quaerentium Do-
minum! * Quaerite Dominum et 11
virtutem ejus! quaerite faciem ejus
semper! * Recordamini mirabilium 12
ejus quae fecit, signorum illius et
judiciorum oris ejus, * semen Is- 13
rael servi ejus, filii Jacob electi ejus!
* Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14
versa terra judicia ejus. * Recor- 15
damini in sempiternum pacti ejus,
sermonis quem praecepit in mille
generationes, * quem pepigit cum 16
Abraham, et juramenti illius cum
Isaac; * et constituit illud Jacob in 17
praeceptum, et Israel in pactum
sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18
terram Chanaan, funiculum haeredi-
tatis vestrae; * cum essent pauci 19
numero, parvi et coloni ejus. * Et 20
transierunt de gente in gentem, et
de regno ad populum alterum.
* Non dimisit quemquam calumniari 21
eos, sed increpavit pro eis re-
ges. * Nolite tangere christos meos, 22
et in prophetis meis nolite mali-
gnari. * Cantate Domino, omnis 23
terra! annunciate ex die in die sa-
lutare ejus! * Narrate in gentibus 24

5. B: töncte mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.

7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph …?)

V. 8 22. Vergl. Ps. 105.

8. machet kund.

9. S. u. sp. ihm, d. von … B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle s. W.

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.

12. s. Zeichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Worts das … ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das … A: auf t. Geschl. hin.

16. dW.A: was er geschworen dem J.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.

20. B: wandelten. dW.vE.A von V. zu V.

V. 23—33. Vergl. Ps. 96.

23. B: Singe … du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

XVI. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προςώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν καὶ Ὡσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ
לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
29 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַיהוָה׃

37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ וְאֵת ׀
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

---

26. B: ὀρανὸς (FX: τὸς ὀρ.).
27. A^2 B^* τῷ (A^1 X†). EFX† (p. τόπῳ) ἁγίῳ.
28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρὶ.
29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
31. X^* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.
32. B: Βομβήσει. A^{1*} ἡ (A^2 B†).
35. CX: Ἔσωσεν. A^1 CX^* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A^2 B†).
37. B: κατέλιπον (A^1 X: κατέλειπεν) ... ἔναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῶ.
38. A^1 CX (bis): Ἀβδοδόμ (Ἀβδεδ. A^2 B et A^1 alibi). A^1: Ἰδιθὼμ (-δὼν A^2 B). B: Ὀσὰ εἰς τὸς πυλ.

v. 38. בנ״א ידותון קרי

24. unter allen V.
25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE. A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Wonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW. vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an s. Wohnsitz.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den
25 Völkern seine Wunder! *Denn der
Herr ist groß und sehr löblich, und herr-
26 lich über alle Götter. *Denn aller
Heiden Götter sind Götzen, der Herr
27 aber hat den Himmel gemacht. *Es
stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei-
28 nem Ort. *Bringet her dem Herrn,
ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
29 und Macht! *Bringet her des Herrn
Namen die Ehre! bringet Geschenke und
kommet vor ihn, und betet den Herrn an
30 im heiligen Schmuck! *Es fürchte ihn
alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
31 daß er nicht bewegt wird. *Es freue
sich der Himmel und die Erde sei fröh-
lich, und man sage unter den Heiden,
32 daß der Herr regieret. *Das Meer
brause, und was darinnen ist; und das
Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
33 ist. *Und lasset jauchzen alle Bäume
im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
34 zu richten die Erde. *Danket dem
Herrn, denn er ist freundlich und seine
35 Güte währet ewiglich. *Und sprechet:
Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
sammle uns und errette uns aus den
Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
36 danken und dir lobsagen. *Gelobt sei
der Herr, der Gott Israels, von Ewig-
keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
Amen, und lobe den Herrn.
37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
Bundes des Herrn Assaph und seine
Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk, *aber
Obed Edom und ihre Brüder, acht und
sechzig, und Obed Edom, den Sohn
Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern.
39 *Und Zadok, den Priester, und seine
Brüder, die Priester, ließ er vor der

gloriam ejus, in cunctis populis
mirabilia ejus! *Quia magnus Do- 25
minus et laudabilis nimis, et horri-
bilis super omnes deos. *Omnes 26
enim dii populorum idola, Dominus
autem coelos fecit. *Confessio et 27
magnificentia coram eo, fortitudo et
gaudium in loco ejus. *Afferte 28
Domino, familiae populorum, afferte
Domino gloriam et imperium! *Date 29
Domino gloriam nomini ejus, levate
sacrificium et venite in conspectu
ejus, et adorate Dominum in decore
sancto! *Commoveatur a facie ejus 30
omnis terra; ipse enim fundavit orbem
immobilem. *Laetentur coeli et exul- 31
tet terra, et dicant in nationibus:
Dominus regnavit. *Tonet mare et 32
plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
quae in eis sunt. *Tunc laudabunt 33
ligna saltus coram Domino; quia
Ps.106,1. venit judicare terram. *Confite- 34
mini Domino, quoniam bonus, quo-
niam in aeternum misericordia ejus.
Ps.106,47.48. 79,9. *Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
noster! et congrega nos et erue de
gentibus, ut confiteamur nomini sancto
tuo et exultemus in carminibus tuis.
Ps.41,14. 72,18. *Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
aeterno usque in aeternum, et dicat
Dt.27,15. Neh.8,6. omnis populus Amen et hymnum
(1Cor.14,16. Domino.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
foederis Domini Asaph et fratres
ejus, ut ministrarent in conspectu
arcae jugiter per singulos dies et
vices suas. *Porro Obededom et 38
15,21. fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
26,10. edom, filium Idithun, et Hosa consti-
tuit janitores. *Sadoc autem sacerdo- 39
tem et fratres ejus sacerdotes coram

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.
29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.
35. A.A: Lob sagen.

29. Al.* Domino.
36. S: h. Deo.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden, daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u. wanket n.
31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.
32. B: mit dessen Fülle.
33. die B.
34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ... Gnade. A: Barmherzigkeit.
35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.
35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW. vE: unser Hülfe!
36. sprach A. u. lobte.
37. B: in dem was auf einen jeden T. beschieden ist. dW.vE: beständig, T. für T.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών, [40] τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ᾽ υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. [41] Καὶ μετ᾽ αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ᾽ ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· [42] καὶ μετ᾽ αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην. [43] Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. *Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων. [2] Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. [3] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· [4] Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ. [5] Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. [6] Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; [7] Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς*

39. B† (a. *σκην.*) *τῆς.*
40. EX* (pr.) *καί.* B: *ἐφ᾽ υἱοῖς.*
41. CFX: *μετ᾽ αὐτῶν.* A¹X: *Ἰδιθὼμ* (*-θὼν* A²B et A¹ alibi).
42. FX: *σάλπιγξι κ. κυμβάλοις … ὀργάνοις … εἰς τὸ πυλωρεῖν.* B (pro *κ. οἱ*) *οἱ δὲ.*

2. B* *ὁ.*
3. B* *λέγων.*
4. B: *τ. δοῦλόν μου.*
5. EFX† (p. *σκ.*) *εἰς σκέπην.* B: *ἐν καλύμματι.*
6. B† (p. *φυλ.*) *τοῦ* … * *ἑνὶ τ. κρ. Ἰσρ.* (AX†, A² inter uncos) … *ᾠκοδομήσατέ.*
7. A¹CX* *Ἐγὼ* (A²B†).

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־
הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־
41 יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם
הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃
XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
2 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְּבַר־אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת
ה לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
6 וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי
7 בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

40. B: stets. dW.vE. beständig. A: für u. für.
41. denn s. G. B.dW.vE.A: Auserlesenen.
42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte sich. vE: kehrte zurück. dW. vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
40 Gibeon, *daß sie dem Herrn täglich
Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
altar, des Morgens und des Abends,
wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
41 das er an Israel geboten hat; *und
mit ihnen Heman und Jedithun und die
andern Erwählten, die mit Namen be-
nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
42 seine Güte währet ewiglich; *und mit
ihnen Heman und Jedithun, mit Trom-
peten und Cymbeln zu klingen, und mit
Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
Jedithuns machte er zu Thorhütern.
43 *Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
in sein Haus, und David kehrete auch
hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
David in seinem Hause wohnete, sprach
er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
wohne in einem Cedernhause, und die
Lade des Bundes des Herrn ist unter
2 den Teppichen. *Nathan sprach zu
David: Alles, was in deinem Herzen
ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
3 *Aber in derselben Nacht kam das
Wort Gottes zu Nathan und sprach:
4 *Gehe hin und sage David, meinem
Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
5 *Denn ich habe in keinem Hause ge-
wohnet von dem Tage an, da ich die
Kinder Israel ausführete, bis auf diesen
Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
Hütte gewesen ist und die Wohnung.
6 *Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
rael, habe ich auch zu der Richter einem
in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
weiden mein Volk, und gesprochen:
Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
7 haus? *So sprich nun also zu meinem
Knechte David: So spricht der Herr
Zebaoth: Ich habe dich genommen von
der Weide hinter den Schafen, daß du

21,29. 1Rg.3,4. tabernaculo Domini in excelso,
quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
holocausta Domino super altare ho-
Ex.29,38s. Lv.6,9s. 2Ch.13,11. locautomatis jugiter, mane et ve-
spere, juxta omnia quae scripta sunt
in lege Domini, quam praecepit Is-
raeli; *et post eum Heman et Idi- 41
thun et reliquos electos, unum-
v.34. quemque vocabulo suo, ad confiten-
dum Domino, quoniam in aeternum
misericordia ejus; *Heman quoque 42
et Idithun canentes tuba et quatientes
2Ch.29,27. cymbala et omnia musicorum organa
ad canendum Deo. Filios autem Idi-
thun fecit esse portarios. *Rever- 43
2Sm.6,19s. susque est omnis populus in domum
suam, et David, ut benediceret etiam
domui suae.

2Sm.7.(1Rg.8,17. Act.7,46. Cum autem habitaret Da- **XVII.**
vid in domo sua, dixit ad Nathan
Prophetam: Ecce, ego habito in
domo cedrina, arca autem foederis
Domini sub pellibus est. *Et ait 2
Nathan ad David: Omnia, quae in
corde tuo sunt, fac; Deus enim
tecum est. *Igitur nocte illa factus 3
est sermo Dei ad Nathan, dicens:
*Vade et loquere David servo meo: 4
1Rg.8,19. Haec dicit Dominus: Non aedifica-
bis tu mihi domum ad habitandum.
Es.66,1. *Neque enim mansi in domo ex eo 5
tempore, quo eduxi Israel, usque ad
diem hanc, sed fui semper mutans
loca tabernaculi et in tentorio *ma- 6
nens cum omni Israel. Numquid
locutus sum saltem uni judicum Is-
rael, quibus praeceperam ut pasce-
rent populum meum, et dixi: Quare
non aedificastis mihi domum cedri-
nam? *Nunc itaque sic loqueris ad 7
servum meum David: Haec dicit Do-
1Sm.16,11. minus exercituum: Ego tuli te, cum in
pascuis sequereris gregem, ut esses

40. U.L: Brandopfersaltar.

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
3. S: Domini. 5. Al.† (*p.* Isr.) de terra Aegypti.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
4. B: das Haus.
5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern. B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer W. begeben? dW. vE: ging v. Zelt zu Z. u. v. W. [zu W.].
6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin ich wandelte ...

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, 8 καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς 10 καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. 11 Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 12 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροθέν σου. 14 Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. 15 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

16 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; 17 Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός. 18 Τί προςθήσει ἔτι Δαυὶδ πρός σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,

8 לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה
עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־
כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
9 כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי
מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃
11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־
אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
12 מַלְכוּתוֹ׃ הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
13 אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־
אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר
14 הָיָה לְפָנֶיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי
וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה
טו נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר
נָתָן אֶל־דָּוִיד׃

16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃
17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃
18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד
אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃

---

7. **EX†** (a. *Ἰσρ.*) *τόν*. 8. **B**: *ἐξωλόθρευσα* (ut semper). 9. **A¹X** (pro *υἱὸς ἀδικ.*) *ἀδικία*. **B*** *ἀπ'*. 10. **EX†** (a. *Ἰσρ.*) *τόν*. **A¹X*** *οἶκον* (**A²B†**). 11. **B*** *αἱ*. **A¹X*** (a. *κοιμηθ.*) *καὶ* (**A²B†**). **CFX**: *ὃ ἔστ*. 13. **A²B†** (a. *ἔμπρ.*) *ὄντων*. 14. **FX** (pro *πιστ.*) *στήσω*. 16. **A¹**(?)**E**: *κύριος ὁ θ.* 17. **A²B**: *ἐπεῖδές* (*ἐπίδες* **A¹CF**). 18. **FX†** (p. *δοξ.*) *σε τὸν δȣλόν σȣ*. **EX**: *Σὺ δὲ* (pro *Καὶ σύ*).

7. dW: zum Fürsten.
8. alle d. F. B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf E.
9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: kränken. dW.vE: plagen.
10. B.dW: so habe ich … gedemüthigt … (angezeigt). vE: und nun verk. ich dir.

solltest sein ein Fürst über mein Volk
8 Israel, *und bin mit dir gewesen, wo
du hingegangen bist, und habe deine
Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
einen Namen gemacht, wie die Großen
9 auf Erden Namen haben. *Ich will
aber meinem Volk Israel eine Stätte
setzen und will es pflanzen, daß es da=
selbst wohnen soll und nicht mehr be=
wegt werde; und die bösen Leute sollen
es nicht mehr schwächen, wie vorhin
10 *und zu den Zeiten, da ich den Rich=
tern gebot über mein Volk Israel; und
ich will alle deine Feinde demüthigen,
und verkündige dir, daß der Herr dir
11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
deine Tage aus sind, daß du hingehest
zu deinen Vätern, so will ich deinen
Samen nach dir erwecken, der deiner
Söhne einer sein soll, dem will ich sein
12 Königreich bestätigen. *Der soll mir
ein Haus bauen, und ich will seinen
13 Stuhl bestätigen ewiglich. *Ich will
sein Vater sein, und er soll mein Sohn
sein. Und ich will meine Barmherzig=
keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
von dem gewandt habe, der vor dir war;
14 *sondern ich will ihn setzen in mein
Haus und in mein Königreich ewiglich,
daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
15 Und da Nathan nach allen diesen
Worten und Gesicht mit David redete,
16 *kam der König David und blieb vor
dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
Herr Gott, und was ist mein Haus,
daß du mich bis hieher gebracht hast?
17 *Und das hat dich noch zu wenig ge=
däucht, Gott, sondern hast über das
Haus deines Knechts noch von fernem
Zukünftigen geredet, und du hast ange=
sehen mich als in der Gestalt eines
Menschen, der in der Höhe Gott der
18 Herr ist. *Was soll David mehr sagen
zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
machest? Du erkennest deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
quocumque perrexisti, et interfeci
omnes inimicos tuos coram te, feci-
que tibi nomen quasi unius magno-
rum qui celebrantur in terra. *Et 9
dedi locum populo meo Israel: plan-
tabitur et habitabit in eo, et ultra
non commovebitur, nec filii iniqui-
tatis atterent eos, sicut a principio,
*ex diebus, quibus dedi judices po- 10
pulo meo Israel, et humiliavi uni-
versos inimicos tuos. Annuncio ergo
tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
2Sm.7,12s. minus domum. *Cumque impleveris 11
1Ch.28,6.10. dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
suscitabo semen tuum post te, quod
erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
22,10.28,6s. et firmabo solium ejus usque in ae-
2Sm.7,14.Ps. ternum. *Ego ero ei in patrem et 13
89,27.Ebr.1,5. ipse erit mihi in filium, et miseri-
cordiam meam non auferam ab eo,
sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
*Et statuam eum in domo mea et in 14
regno meo usque in sempiternum,
et thronus ejus erit firmissimus in
perpetuum. *Juxta omnia verba 15
haec et juxta universam visionem
istam sic locutus est Nathan ad
David.

Cumque venisset rex David et se- 16
(Gn.32,10. disset coram Domino, dixit: Quis
ego sum, Domine Deus, et quae
domus mea, ut praestares mihi
2Sm.7,19. talia? *Sed et hoc parum visum 17
est in conspectu tuo, ideoque lo-
cutus es super domum servi tui
etiam in futurum, et fecisti me
spectabilem super omnes homines,
Domine Deus. *Quid ultra addere 18
potest David, cum ita glorificaveris
servum tuum et cognoveris eum?

11. B: hingegangen mit d. V.
13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. entzieh n.
14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW. vE: feststellen ... fest (stehen).
15. geredet hatte.

17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen. vE: noch schien d. wenig ... B: in der Ordnung des M. (dW: nach Menschenart, du in d. H. Gott Jehova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
18. B von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. *Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.*

19 καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν
πᾶσαν μεγαλωσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν
ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ
κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.
21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ
ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ
θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέ-
σθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ
ἐκβαλεῖν ἀπὸ προςώπου λαοῦ σου οὓ ἐλυ-
τρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἔδωκας
τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως
αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς
θεόν. 23 Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν
ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν
οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίη-
σον καθὼς ἐλάλησας. 24 Καὶ πιστωθήτω καὶ
μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λε-
γόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρ-
θωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σύ, κύριε,
ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆ-
σαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου
τοῦ προςεύξασθαι κατὰ πρόςωπόν σου. 26 Καὶ
νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ
νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός
σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου·
ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς
τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ
ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γὲθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύ-
λων. 2 Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ
ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες
δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὰρ

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־
כ כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
21 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים
לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה
23 יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה
יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה
24 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ
עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד
כה עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי
גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ
לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה
בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת
2 וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־
מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
3 נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַרְעֶזֶר

---

19. EX: Κύριε, διὰ τὸν δȣλόν σȣ ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σȣ, τȣ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σȣ (sim. FX). 20. A[1]CX* θεὸς (A[2]B†). 21. A[1]X* ἔτι (A[2]B†). EX: ὡδήγησας ... † (a. τȣ θέσθ.) καὶ θεὸς αὐτȣ. B: λαὸν ἑαυτῷ ... ȣ̔ς ἐλυτρ. 22. B: κύριος. A[1]CX* ἐγενήθ. (A[2]B†; FX: ἐγένȣ). 23s. A[1]CX* κ. ποίησον-ἕως αἰῶν. (A[2]B†). 24. B* (pr.) ὁ. EX† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. FX (pro ἀνωρθ.) ἡτοιμασμένος 25. B: σύ, κύριος ὁ θεός μȣ, ἤν. A[1]* (pr.) τȣ (A[2]B†). FX: τȣ δȣ́λȣ σȣ ... ὁ δȣλός σȣ. 26. B* ὁ. 27. B: ἤρξαι. FX: τȣ δȣ́λȣ σȣ. 2. EX† (p. ἐπάτ.) Δαυίδ. B: ἦσαν Μωὰβ παῖδ. 3. A[2]B: Ἀδρααζὰρ (etiam in sqq.).

v. 19. בנ״א הל׳ בדגש ib. עס׳ להודיע
v. 23. פתח בס״ק

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach
deinem Herzen hast du alles solches
große Ding gethan, daß du kund thätest
20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines
gleichen nicht, und ist kein Gott denn
du, von welchem wir mit unsern Ohren
21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk
auf Erden wie dein Volk Israel, da
ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk
zu erlösen und ihm selbst einen Namen
zu machen von großen und schrecklichen
Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem
Volk her, das du aus Egypten erlöset
22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel
zum Volk gemacht ewiglich, und du,
23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun,
Herr, das Wort, das du geredet hast
über deinen Knecht und über sein Haus,
werde wahr ewiglich, und thue, wie du
24 geredet hast! * Und dein Name werde
wahr und groß ewiglich, daß man sage:
Der Herr Zebaoth, der Gott Israels,
ist Gott in Israel. Und das Haus
deines Knechts David sei beständig vor
25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr
deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein
Haus bauen willst; darum hat dein
Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast
solch Gutes deinem Knechte geredet.
27 * Nun hebe an zu segnen das Haus
deines Knechts, daß es ewiglich sei vor
dir; denn was du, Herr, segnest, das ist
gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug
David die Philister und demüthigte sie,
und nahm Gath und ihre Töchter aus der
2 Philister Hand. * Auch schlug er die
Moabiter, daß die Moabiter David un-
terthänig wurden und Geschenke brach-
3 ten. * Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

*Domine, propter famulum tuum juxta 19
cor tuum fecisti omnem magnificen-
tiam hanc, et nota esse voluisti uni-
versa magnalia. * Domine, non est 20
similis tui, et non est alius Deus abs-
que te, ex omnibus, quos audivimus
2Sm.7,23ss. Dt.4,7. auribus nostris. * Quis enim est alius 21
ut populus tuus Israel, gens una in
terra, ad quam perrexit Deus, ut
liberaret et faceret populum sibi, et
magnitudine sua atque terroribus
ejiceret nationes a facie ejus, quem
de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22
populum tuum Israel tibi in populum
usque in aeternum, et tu, Domine,
factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23
Domine, sermo, quem locutus es
famulo tuo et super domum ejus,
confirmetur in perpetuum, et fac
sicut locutus es! * Permaneatque 24
et magnificetur nomen tuum usque
in sempiternum, et dicatur: Dominus
exercituum Deus Israel, et domus
David servi ejus permanens coram
eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25
2Sm.7,27. Es.50,5. revelasti auriculam servi tui, ut ae-
dificares ei domum; et idcirco inve-
nit servus tuus fiduciam, ut oret
coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26
es Deus, et locutus es ad servum tuum
Nm.22,6. tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27
dicere domui servi tui, ut sit semper
coram te; te enim, Domine, benedi-
cente benedicta erit in perpetuum.

2Sm.8. Factum est autem post **XVIII.**
haec, ut percuteret David Philis-
thiim et humiliaret eos, et tolleret
7,28. Geth et filias ejus de manu Philis-
thiim, * percuteretque Moab et fie- 2
rent Moabitae servi David, offeren-
tes ei munera. * Eo tempore 3
percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

19. **alle Größe.** B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.
20. **nach allem das wir ...**
22. dW: zu deinem V.
23. vE: verheißen hast deinem Kn. ... stehe fest.
24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es bleibe auch ...
25. **mein Gott.** dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.
27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...
Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.
1. vE: Töchterstädte.
2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII. *Victoriae a Davide reportatae.*

βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ
ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.
4 *Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἅρματα*
καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας
ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα
τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν
ἅρματα. 5 *Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμα-*
σκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ
ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο
χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 *Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρου-*
ρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν
τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ
ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπο-
ρεύετο. 7 *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς*
τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρα-
ζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.
8 *Καὶ ἐκ τῆς Ματεβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν*
πόλεων τῶν Ἀδραζὰρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν
πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους
καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 *Καὶ ἤκουσεν*
Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ
τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά,
10 *καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ*
πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν
τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ
οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζὰρ καὶ ἐπάταξεν
αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θοοὺ ἦν τῷ Ἀδρα-
ζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ
καὶ χαλκᾶ. 11 *Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς*
Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ
χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ
Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ
ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ. 12 *Καὶ*
Ἀβισὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν
ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας,
13 *καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ*
ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ
ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπο-
ρεύετο.

4. B: *Δ. αὐτῶν* (EX: *αὐτὸν Δ.*; F: *ἀπ᾽ αὐτȣ̃ Δ.*). CX* *πεζῶν.*
5. EX: *τῷ Ἀδραζὰρ* (non *Ἀδρααζὰρ* ut A^2B).
6. EFX: *φέροντες.* B: *ἔσωσε* ... * *τὸν.*
8. B: *Ματαβὲθ.*
9. B: *Θωὰ* (eti. vs. 10). EFX: *Αἰμάθ.*
10. A^1: *Δȣρὰμ* (*Ἀδȣρὰμ* B, A^2: *Ἀδ.*). B (ter) † (a. *χρ.* et *ἀργ.* et *χαλκ.*) *τὰ* (AFX*). A^1CX* *κ. χαλκᾶ* (A^2BFX†).
11. A^1CX* *ὁ βασιλ.* (A^2B†).
12. B: *Ἀβεσὰ.* CEFX† (a. *κοιλ.*) *τῇ.*
13. EFX: *φρȣράν.* A^1(?)X: *ἔσωσεν.*

מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃ וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
י מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאָול־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרֲכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃

v. 10. יתיר ו׳

den König zu Zoba in Hemath, da er
hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
4 Wasser Phrath. *Und David gewann
ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
Reiter und zwanzig tausend Mann zu
Fuß; und David verlähmete alle
Wagen, und behielt hundert Wagen
5 übrig. *Und die Syrer von Da-
maskus kamen, dem Hadad Eser, dem
König zu Zoba, zu helfen. Aber David
schlug derselbigen Syrer zwei und zwan-
6 zig tausend Mann, *und legte Volk gen
Damaskus in Syrien, daß die Syrer
David unterthänig wurden und brachten
ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
7 wo er hinzog. *Und David nahm die
goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte
hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
8 *Auch nahm David aus den Städten
Hadad Esers Tibehath und Chun sehr
viel Erz, davon Salomo das eherne
Meer und Säulen und eherne Gefäße
9 machte. *Und da Thogu, der Kö-
nig zu Hemath, hörete, daß David alle
Macht Hadad Esers, des Königs zu Zo-
10 ba, geschlagen hatte, *sandte er seinen
Sohn Hadoram zum König David und
ließ ihn grüßen und segnen, daß er
mit Hadad Eser gestritten und ihn ge-
schlagen hatte; denn Thogu hatte
einen Streit mit Hadad Eser. Auch
alle goldene, silberne und eherne Gefäße
11 *heiligte der König David dem Herrn,
mit dem Silber und Golde, das er den
Heiden genommen hatte, nehmlich den
Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
12 Philistern und Amalekitern. *Und
Abisai, der Sohn Zeruja, schlug der
Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
13 *und legte Volk in Edomäa, daß alle Edo-
miter David unterthänig waren. Denn
der Herr half David, wo er hinzog.

---

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
8. U.L: Erzes. 10. U.L: güldene.

gem Soba regionis Hemath, quando
perrexit, ut dilataret imperium suum
usque ad flumen Euphraten. *Ce- 4
pit ergo David mille quadrigas ejus
et septem millia equitum ac viginti
2Sm.8,4 Jos. 11,6.9. millia virorum peditum, subnervavit-
que omnes equos curruum, exceptis
centum quadrigis, quas reservavit
sibi. *Supervenit autem et 5
Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
beret Adarezer regi Soba. Sed et
hujus percussit David viginti duo
millia virorum, *et posuit milites 6
in Damasco, ut Syria quoque ser-
viret sibi et offerret munera. Adju-
vitque eum Dominus in cunctis, ad
quae perrexerat. *Tulit quoque 7
David pharetras aureas, quas ha-
buerant servi Adarezer, et attulit
eas in Jerusalem; *nec non de 8
Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
1Kg.7,15.23. 27.38.40. aeris plurimum, de quo fecit Salo-
mon mare aeneum et columnas et
vasa aenea. *Quod cum audisset 9
2Sm.8,9. Thou rex Hemath, percussisse vide-
licet David omnem exercitum Adar-
ezer regis Soba, *misit Adoram fi- 10
lium suum ad regem David, ut
postularet ab eo pacem, et congra-
tularetur ei, quod percussisset et
expugnasset Adarezer; adversarius
quippe erat Thou Adarezer. Sed
et omnia vasa aurea et argentea et
aenea *consecravit David rex Domi- 11
no, cum argento et auro, quod tulerat
ex universis gentibus, tam de Idumaea
et Moab et filiis Ammon, quam de
Philisthiim et Amalec. *Abisai 12
2Sm.8,13. (Ps.60,2. vero filius Sarviae percussit Edom
in valle salinarum decem et octo
millia, *et constituit in Edom prae- 13
sidium, ut serviret Idumaea David.
Salvavitque Dominus David in cun-
ctis, ad quae perrexerat.

---

3. B: nach H. zu. vE: von Zoba-H. B: seine Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am Strome. vE: begründen bis zum.
4. B.dW: fing von ihm.
6. B. besetzte das damasceniche S.
8. die S. u. die ehernen G. ...
10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu fragen nach dem Wohlsein u. ihm Glück zu wünschen. vE: seinem Wohlbefinden.
11. Auch diese heiligte ... allen H.
12. dW.vE: die E. ... an der Zahl (Mann).

XVIII. *Missi a Davide ad Hanonem nuncii male accepti.*

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος, 16 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεύς, 17 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
טו עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
16 אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא
17 סֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד
הַמֶּלֶךְ׃

XIX. Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρός σε; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτούς, καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן
בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־
3 עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים
הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
4 הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח
חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה
ה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ
הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם
וְשַׁבְתֶּם׃

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־
דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף
כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם

14. A^2B: κρίμα. 16. B† (a. ἱερ.) οἱ. 17. CEFX: Βανέας. B: Χερεθὶ κ. ἐπὶ τοῦ Φελεθί.
2. A^1CEX* πρὸς Ἀνὰν (A^2B†). 3. B* οἱ. A^1C X* υἱῶν (A^2B†). BEX: ὀχὶ (EX† ἀλλ' ἢ). A^2BCEX: ὅπως (οὕτως A^1X). A^2: ἐρευνήσωσιν (B: ἐξερευνήσωσι, CX: ἐξεραυνήσωσι). A^1CX* (ult.) καὶ (A^2B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἄνθρωποι (FX: οἱ ἄνδρες). 6. B† (p. εἶδ.) οἱ. A^1: μισθ. αὐτοὺς (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς A^2CX; B: μ. ἑαυτοῖς).

v. 3. בנ״א בשוא

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur H. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

14 Also regierte David über das ganze
Israel, und handhabte Gericht und Ge=
15 rechtigkeit allem seinem Volk. * Joab,
der Sohn Zeruja, war über das Heer;
Josaphat, der Sohn Ahiluds, war
16 Kanzler; * Zadok, der Sohn Ahitobs,
und Abimelech, der Sohn Abjathars,
waren Priester; Sausa war Schreiber;
17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über
die Crethi und Plethi. Und die ersten
Söhne Davids waren dem Könige zur
Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
Nahas, der König der Kinder Ammon,
und sein Sohn ward König an seiner
2 Statt. * Da gedachte David: Ich will
Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
Sohne Nahas; denn sein Vater hat an
mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
Boten hin, ihn zu trösten über seinen
Vater. Und da die Knechte Davids
ins Land der Kinder Ammon kamen zu
3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die
Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
Meinest du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
sind gekommen zu dir, zu forschen und
umzukehren und zu verkundschaften das
4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte
Davids und beschor sie, und schnitt ihre
Kleider halb ab bis an die Lenden, und
5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg
und ließen es David ansagen durch
Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
(denn die Männer waren sehr geschän=
det), und der König sprach: Bleibet zu
Jericho, bis euer Bart wachse; so
kommt dann wieder.
6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
beide Hanon und die Kinder Ammon,
tausend Centner Silber, Wagen und Rei=
ter zu dingen aus Mesopotamia, aus

2Sm.8,15. — 24,6. — 2Sm.8,18.15,18. — 2Sm.10. — [2Sm.10,6. Gn.34,30.Ex.5,21.

Regnavit ergo David super uni- 14
versum Israel, et faciebat judicium
atque justitiam cuncto populo suo.
* Porro Joab filius Sarviae erat su- 15
per exercitum, et Josaphat filius
Ahilud a commentariis; * Sadoc au- 16
tem filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar sacerdotes, et Susa
scriba; * Banajas quoque filius Jo- 17
jadae super legiones Cerethi et Phe-
lethi. Porro filii David primi ad
manum regis.

Accidit autem, ut morere- **XIX.**
tur Naas, rex filiorum Ammon, et
regnaret filius ejus pro eo. * Di- 2
xitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas; praestitit
enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
sitque David nuncios ad consolan-
dum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram fi-
liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
non, * dixerunt principes filiorum 3
Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
tas, quod David honoris causa in
patrem tuum miserit, qui consolen-
tur te; nec animadvertis, quod, ut
explorent et investigent et scrutentur
terram tuam, venerint ad te servi
ejus. * Igitur Hanon pueros David 4
decalvavit et rasit, et praecidit tuni-
cas eorum a natibus usque ad pedes,
et dimisit eos. * Qui cum abiissent 5
et hoc mandassent David, misit in
occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant) et praecepit,
ut manerent in Jericho, donec cre-
sceret barba eorum, et tunc rever-
terentur.
Videntes autem filii Ammon, quod 6
injuriam fecissent David, tam Hanon
quam reliquus populus, miserunt
mille talenta argenti, ut conducerent
sibi de Mesopotamia et de Syria

14. U.L: alle seinem V. — 1. U.L: seine Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

16. Al.: Abimelech (Al.: Abimel.). 5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
4. B: ließ sie bescheren ... in der Hälfte bis an die H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE: gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin H.... dW.vE.A: Talente.

XIX. ***Davidis vindicta ab Ammonitis sumta.***

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἅρματα καὶ ἱππεῖς. 7 *Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.* 8 *Καὶ ἤκουσεν Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* 9 *Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.*

10 *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου·* 11 *καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών.* 12 *Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε.* 13 *Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.* 14 *Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.* 15 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

16 *Καὶ ἴδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* 17 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-*

נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
7 רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
י וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
12 לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
טו אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלָםִ׃
16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
17 הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

6. **A**[1]: (eti. vs. 7) *Μαχὰ* (*Μααχὰ* **A**[2]**B**). **B**: *παρὰ Σωβὰλ* (**FX**: *ἀπὸ Σ.*). **EFX**: *Σεβά.* 7. **B*** *τȣ …* † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 9. **B**† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 10. **A**[2]**B**: *γεγόνασιν* (*γέγοναν* **A**[1]**C**'). **FX**† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν.* **B**: *ἐξόπισθε.* **A**[2]**B**† (a. *Ἰσρ.*) *ἐξ* (**A**[1]**FX***). **B**: *παρετάξαντο* (-*ξατο* **AEX**, cf. vs. 11). 11. **B**: *Ἀβεσαΐ.* **A**[2]**B**: *παρετάξαντο* (-*ξατο* **A**[1]**X**, cf. vs. 10). 12. **FX**† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ.* **A**[1]: *κρατήσει?* (**EX**: *κραταιώσηται*, **FX**: *κραταιωθῇ*). **B**† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* **FX**: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν.* 14. **B**: *ἔφ. ἀπ' αὐτῶν.* 15. **B**: *ἔφ. οἱ Σ. … ἀπὸ πρ. Ἀβεσαΐ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ* (**FX**: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τȣ ἀδελφȣ Ἰωάβ.* **C**: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφȣ αὐτῶν*) … *ἦλθον* (*εἰςῆλθ.* **AFX**). 16. **B**: *εἶδεν ὁ Σ.* **EFX**: *ἐξήγαγε.* **B**: *πέραν … Σωφάθ.* **A**[2]**B**: *Ἀδρααζάρ.* 17. **EX**: *ἀπήγγειλε.* **FX*** *κ. παρετάξ. πρ. αὐτȣ́ς* (**B**: *κ. π. ἐπ' αὐτȣ́ς*).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maecha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. *Da das David hörete, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. *Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Thor; die
Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, erwählete er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; *das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. *Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.
13 *Sei getrost, und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte
unsers Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers; und Sophach, der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen
17 her. *Da das David angesagt ward,
sammelte er zu Hauf das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.
17. A.A: zu Haufe (Haufen) ... sich wider sie.

Maacha et de Soba currus et equites. *Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione
Nm. 21, 30. Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. *Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum virorum fortium. *Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta portam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra
Syrum; *reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. *Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo nostro et pro urbibus Dei nostri; Dominus autem quod in conspectu suo
bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fugavit eos. *Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

2 Sm. 10, 12. 1 Sm. 3, 18. 1 Mcc. 3, 60.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium; Sophach autem princeps militiae Adarezer erat dux eorum.
*Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et transivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

6. Syria=Maecha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: standen gesondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...
16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.
17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtordnung gegen sie auf.

XIX. *Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.*

σεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλε-
μον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. 18 Καὶ ἔφυγεν
Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτει-
νεν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας
ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν,
καὶ τὸν Σωφὰχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως
ἀπέκτεινεν. 19 Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζὰρ
ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ
διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ.
Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς
υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד
מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא
19 הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי
נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

XX.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν
τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθει-
ραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ
περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκά-
θητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ
τὴν Ῥαββὰθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. 2 Καὶ
ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως
αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη
ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν
αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν
πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ
ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκε-
πάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ
οὕτως ἐποίησεν Δαυὶδ πάσαις ταῖς πόλεσιν
υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς
ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι
πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν
Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐτα-
πείνωσεν αὐτόν. 5 Καὶ ἐγένετο ἔτι πό-
λεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν
Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γο-
λιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת
צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל
הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃
2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב
וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָםִ׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה
בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָא
ה וַיִּכָּנֵעוּ׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוּר אֶת־
לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

17. A^1CX^* εἰς πόλεμ. (A^2B†). A^2B: ἐπολέμησαν (-ησεν A^1CEFX). 18. A^1X (pro Ἰσρ. A^2B al.) Δαυίδ (E: Ἱερουσαλήμ). EFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A^1X: Σωβὰχ (Σωφὰχ A^2 et A^1 vs. 16; B: Σωφὰθ). B^* (alt.) τόν. EX† (p. δυν.) αὐτοῦ. A^1: ἀπέκτειναν (-εινεν A^2B rell.). 19. A^2B: Ἀδρααζάρ. FX: ὅτε ἐθραύσθησαν ... † (p. Δ.) εἰρήνην.

1. FX: ἔφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισε ... Ῥαββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX^* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τοῦ. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A^1X^* κ. ἐν διασχ. (A^2B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A^1: πᾶσιν (*Tischendf.* conj. πᾶσιν ἐν; πάσαις A^2X) B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς παισὶν υἱῶν). 4. B: Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφὼτ. 5. A^1: Ἀδεὶρ (Ἰαεὶρ A^2FX; B: Ἰαίρ). X: Λοομὶ (B: Λαχμὶ). B: Γετθ. ... * τὸ et τοῦ.

v. 5. יעיר ק׳

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit,
18 und sie stritten mit ihm. * Aber die
Syrer flohen vor Israel, und David
erwürgete der Syrer sieben tausend
Wagen und vierzig tausend Mann zu
Fuß; dazu tödtete er Sophach, den
19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte
Hadad Esers sahen, daß sie vor Israel
geschlagen waren, machten sie Friede mit
David und seinen Knechten. Und die
Syrer wollten den Kindern Ammon
nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um
war, zur Zeit, wenn die Könige auszie-
hen, führete Joab die Heermacht und
verderbete der Kinder Ammon Land,
kam und belagerte Rabba; David aber
blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug
2 Rabba und zerbrach sie. * Und David
nahm die Krone ihres Königs von seinem
Haupt, und fand daran einen Centner
Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie
ward David auf sein Haupt gesetzt.
Auch führete er aus der Stadt sehr viel
3 Raub. * Aber das Volk darinnen füh-
rete er heraus und theilete sie mit Sä-
gen und eisernen Haken und Keilen.
Also that David allen Städten der Kin-
der Ammon. Und David zog sammt
dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Ga-
ser mit den Philistern. Dazumal schlug
Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der
aus den Kindern der Riesen war, und de-
5 müthigte ihn. * Und es erhob sich
noch ein Streit mit den Philistern. Da
schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den
Lahemi, den Bruder Goliaths, den Ga-
thiter, welcher hatte eine Spießstange

rexit ex adverso aciem, illis contra
pugnantibus. * Fugit autem Syrus 18
Israel, et interfecit David de Syris
septem millia curruum et quadraginta
millia peditum et Sophach exercitus
principem. * Videntes autem servi 19
Adarezer se ab Israel esse superatos,
transfugerunt ad David et servierunt
ei. Noluitque ultra Syria auxilium
praebere filiis Ammon.

2Sm.11,1. Factum est autem post anni **XX.**
circulum, eo tempore, quo solent
reges ad bella procedere, congrega-
vit Joab exercitum et robur militiae,
et vastavit terram filiorum Ammon,
perrexitque et obsedit Rabba. Porro
David manebat in Jerusalem, quando
2Sm.12,26ss. Joab percussit Rabba et destruxit
2Sm.12,30. eam. * Tulit autem David coronam 2
Melchom de capite ejus, et invenit
in ea auri pondo talentum et pre-
tiosissimas gemmas, fecitque sibi
inde diadema. Manubias quoque ur-
bis plurimas tulit. * Populum autem, 3
qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos
tribulas et trahas et ferrata carpenta
transire, ita ut dissecarentur et con-
tererentur. Sic fecit David cunctis ur-
bibus filiorum Ammon. Et reversus est
cum omni populo suo in Jerusalem.
2Sm.21,18ss. Post haec initum est bellum in 4
Gazer adversum Philisthaeos, in quo
11,29.27,11. percussit Sobochai Husathites Saphai
de genere Raphaim et humiliavit
2Sm.21,19ss. eos. * Aliud quoque bellum 5
gestum est adversus Philisthaeos, in
quo percussit Adeodatus filius Sal-
tus Bethlehemites fratrem Goliath
Gethaei, cujus hastae lignum erat

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelge-
stein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhub.

5. Al.: Lehemitem.

19. **und wurden ihm dienstbar.** dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hülfe kommen.

V. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom G. eines Talentes. dW.vE.A: Beute.

3. **eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem V.** dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aexten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

V. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. **sie wurden gedemüthigt.** B.dW.vE.A: entstand. dW: e.v.d.Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.

5. **Lachmi.**

XX. ***Recensio populi peste punita.***

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. [6] *Καὶ
ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ, καὶ ἦν ἀνὴρ
ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ
εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάν-
των.* [7] *Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ
Δαυίδ.* [8] *Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γὲθ
(πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν
ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.*

XXI. *Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν
Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύ-
θητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ
καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ
γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.* [3] *Καὶ εἶπεν
Ἰωάβ· Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες
τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ ὁ κύριός
μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ
λαῷ Ἰσραήλ;* [4] *Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ
καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. Καὶ
ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ* [5] *καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ.
Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκα-
τὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν,
καὶ Ἰούδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χι-
λιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.* [6] *Καὶ
τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμεὶν οὐκ ἠρίθμησεν
ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προςώχθισεν ὁ λό-
γος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ.* [7] *Καὶ
πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ
τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν
Ἰσραήλ.*

[8] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρ-
τηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι*

6 כְּמְנ֥וֹר אֹרְגִֽים׃ וַתְּהִי־ע֥וֹד מִלְחָמָ֖ה
בְּגַ֑ת וַיְהִ֣י ׀ אִ֣ישׁ מִדָּ֡ה וְאֶצְבְּעֹתָ֨יו שֵׁשׁ־
וָשֵׁשׁ֙ עֶשְׂרִ֣ים וְאַרְבַּ֔ע וְגַם־ה֖וּא נוֹלַ֥ד
7 לְהָרָפָֽא׃ וַיְחָרֵ֖ף אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּכֵּ֗הוּ
8 יְהֽוֹנָתָן֙ בֶּן־שִׁמְעָ֖א אֲחִ֥י דָוִֽיד׃ אֵ֗ל
נוּלְּד֛וּ לְהָרָפָ֖א בְּגַ֑ת וַיִּפְּל֥וּ בְיַד־דָּוִ֖יד
וּבְיַד־עֲבָדָֽיו׃

XXI. וַיַּעֲמֹ֥ד שָׂטָ֖ן עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּ֙סֶת֙
2 אֶת־דָּוִ֔יד לִמְנ֖וֹת אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר
דָּוִ֤יד אֶל־יוֹאָב֙ וְאֶל־שָׂרֵ֣י הָעָ֔ם לְכ֗וּ
סִפְרוּ֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל מִבְּאֵ֥ר שֶׁ֖בַע וְעַד־
דָּ֑ן וְהָבִ֣יאוּ אֵלַ֔י וְאֵדְעָ֖ה אֶת־מִסְפָּרָֽם׃
3 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֡ב יוֹסֵף֩ יְהוָ֨ה עַל־עַמּ֤וֹ ׀
כָּהֵם֙ מֵאָ֣ה פְעָמִ֔ים הֲלֹא֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ
כֻּלָּ֥ם לַאדֹנִ֖י לַעֲבָדִ֑ים לָ֣מָּה יְבַקֵּ֥שׁ זֹאת֙
אֲדֹנִ֔י לָ֛מָּה יִהְיֶ֥ה לְאַשְׁמָ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃
4 וּדְבַר־הַמֶּ֣לֶךְ חָזַ֔ק עַל־יוֹאָ֑ב וַיֵּצֵ֣א יוֹאָ֗ב
וַיִּתְהַלֵּךְ֙ בְּכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֖א יְרוּשָׁלָֽםִ׃
ה וַיִּתֵּ֥ן יוֹאָ֛ב אֶת־מִסְפַּ֥ר מִפְקַד־הָעָ֖ם
אֶל־דָּוִ֑יד וַיְהִ֣י כָל־יִ֠שְׂרָאֵל אֶ֣לֶף אֲלָפִ֞ים
וּמֵאָ֨ה אֶ֤לֶף אִישׁ֙ שֹׁ֣לֵֽף חֶ֔רֶב וִיהוּדָ֗ה
אַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ וְשִׁבְעִ֥ים אֶ֛לֶף אִ֖ישׁ שֹׁ֥לֵֽף
6 חָֽרֶב׃ וְלֵוִי֙ וּבִנְיָמִ֔ן לֹ֥א פָקַ֖ד בְּתוֹכָ֑ם כִּֽי־
7 נִתְעַ֥ב דְּבַר־הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־יוֹאָֽב׃ וַיֵּ֙רַע֙
בְּעֵינֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיַּ֖ךְ
אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
8 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ אֶל־הָ֣אֱלֹהִ֔ים חָטָ֣אתִי
מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וְעַתָּ֗ה הַֽעֲבֶר־נָא֙ אֶת־עֲו֣וֹן עַבְדְּךָ֔ כִּ֥י

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ״א פסיק

6. X: *εὐμεγέθης.* 7. A[1] X: *Σαμαὰς* (*Σαμαὰ* A[2] B). AX† (p. *Σαμ.*) *υἱὸς* (A[2] inter uncos; B rell. *). 8. A[1] X* *τῷ* (A[2] B†). B: *ἔπεσον.*

1. EX: *ἀνέστη.* FX: *σατᾶν.* 2. B† (a. *Δ.*) *ὁ βασιλεὺς.* EFX† (p. *Πορ.*) *καὶ* et * *καὶ* (p. *Βηρσ.*). 3. FX: *ὡς εἰσὶν ἐκ.* A[2] B† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃.* A[1]: *κύριοί μȣ?* (*κυρίȣ μȣ* A[2] B rell.). EFX (pro *ζητ.*) *θέλει.* B* *ὁ* ... * *λαῷ* (A [A[2] inter uncos] EX†). 4. B: *ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ* ... * *ὁρίῳ* (A [A[2] inter uncos] X†).

5. B: *καὶ υἱοὶ Ἰȣ́δα.* A[2] B: *ἑβδομήκοντα* (*ὀγδ.* A[1] FX). 6. B: *Βενιαμὶν* ... *κατίσχυσε* (*προςώχθ.* AEX; F: *κατήσχυνεν*, X: *κατετάχησεν*) * *ὁ.* 7. B* *ἐφάνη* (AEFX†).

6 wie ein Weberbaum. *Abermal
ward ein Streit zu Gath. Da war ein
großer Mann, der hatte je sechs Finger
und sechs Zehen, die machen vier und
zwanzig, und er war auch von den
7 Riesen geboren, *und höhnete Israel.
Aber Jonathan, der Sohn Simea, des
8 Bruders Davids, schlug ihn. *Diese
waren geboren von den Riesen zu Gath,
und fielen durch die Hand Davids und
seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand
wider Israel und gab David ein, daß
2 er Israel zählen ließ. *Und David
sprach zu Joab und zu des Volks
Obersten: Gehet hin, zählet Israel von
Berseba an bis gen Dan, und bringet es
zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist.
3 *Joab sprach: Der Herr thue zu seinem
Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so
viel! Aber, mein Herr König, sind sie
nicht alle meines Herrn Knechte? war-
um fragt denn mein Herr darnach?
warum soll eine Schuld auf Israel
4 kommen? *Aber des Königs Wort
ging fort wider Joab, und Joab zog
aus und wandelte durch das ganze Is-
5 rael. Und kam gen Jerusalem *und
gab die Zahl des gezählten Volks Da-
vid. Und es war des ganzen Israels
elf hundert mal tausend Mann, die das
Schwert auszogen, und Juda vierhun-
dert mal und siebenzig tausend Mann,
6 die das Schwert auszogen. *Levi aber
und Benjamin zählete er nicht unter
diese, denn es war dem Joab des Kö-
7 nigs Wort ein Gräuel. *Aber solches
gefiel Gott übel, denn er schlug Israel.
8 Und David sprach zu Gott: Ich habe
schwerlich gesündigt, daß ich das ge-
than habe; nun aber nimm weg die
Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L: groß Mann.
1. U.L: stund. 2. U.L: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. *Sed 6
et aliud bellum accidit in Geth, in
quo fuit homo longissimus, senos
habens digitos, id est simul viginti
quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat
1Sm.17,10. stirpe generatus. *Hic blasphema- 7
vit Israel; et percussit eum Jonathan
filius Samaa fratris David. *Hi sunt 8
filii Rapha in Geth, qui ceciderunt
in manu David et servorum ejus.

2Sm.24. Job. 1,6ss. Zach.3,1. (Joh.13,2. Consurrexit autem Satan **XXI.**
contra Israel et concitavit David, ut
numeraret Israel. *Dixitque David 2
ad Joab et ad principes populi: Ite
et numerate Israel a Bersabee usque
Dan, et afferte mihi numerum, ut
sciam. *Responditque Joab: Augeat 3
Dominus populum suum centuplum
quam sunt! Nonne domine, mi rex,
omnes servi tui sunt? quare hoc
Ex.30,12. quaerit dominus meus, quod in pec-
catum reputetur Israeli? *Sed ser- 4
mo regis magis praevaluit, egressus-
que est Joab et circuivit universum
Israel. Et reversus est Jerusalem
*deditque Davidi numerum eorum 5
quos circuierat. Et inventus est
2Sm.24,9. 2Ch.2,17. omnis numerus Israel mille millia et
centum millia virorum educentium
gladium, de Juda autem quadringenta
septuaginta millia bellatorum. *Nam 6
Levi et Benjamin non numeravit, eo
27,24. quod Joab invitus exequeretur regis
imperium. *Displicuit autem 7
Deo quod jussum erat, et percussit
Israel.

2Sm.24,10. Dixitque David ad Deum: Peccavi 8
nimis, ut hoc facerem; obsecro au-
fer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).
2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE: z. Sündensch. für I. werden.
5. gemusterten.
6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.
7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

XXI. ***Recensio populi peste punita.***

ἐματαιώθην σφόδρα. 9 *Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων·* 10 *Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.* 11 *Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ* 12 *ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.* 13 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.*

14 *Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* 15 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἰερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 16 *Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἰερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.* 17 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,*

9. B: *τὸν ὁρ.* et * *Δαυίδ* (FX: *τῷ Δ.*). 10. B: *Οὕτω.* (A^1?)EX: *ἐρῶ* (F: *ἀρῶ*). B* (alt.) *καί.* A^1* *ἐξ* (A^2B rell. †). 12. FX* (pr.) *ἤ.* B: *μάχαιρα* (*μάχαιραν* AEFX) ... *ἐξολοθρεῦσαι* (EX: *καταλαμβάνειν σε,* FX: *καταδιώκειν σε*) ... *ἐξολοθρ.* (ut semper). A^1* (alt.) *ἐν* (A^2B rell. †). B* *με* (AEFX†). 13. B rell. * *ταῦτα* (A^2 uncis incl.). 14. B: *ἔπεσον.* 15. B (ter): *-λοθρ.* 16. B: *εἶδε* ... * (alt.) *ἀνὰ μέσον* (AEFX†). EX† (p. *πρεσβ.*) *τῦ Ἰσραὴλ.* EFX: *περιβ. σάκκυς.*

9 נִסְכַּ֖לְתִּי מְאֹֽד׃ וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־גָּ֖ד
10 חֹזֵ֥ה דָוִ֖יד לֵאמֹֽר׃ לֵ֣ךְ וְדִבַּרְתָּ֞ אֶל־
דָּוִיד֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה שָׁל֗וֹשׁ
אֲנִי֙ נֹטֶ֣ה עָלֶ֔יךָ בְּחַר־לְךָ֛ אַחַ֥ת מֵהֵ֖נָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃ וַיָּבֹ֥א גָ֖ד אֶל־דָּוִ֑יד וַיֹּ֣אמֶר
12 ל֔וֹ כֹּֽה־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה קַבֶּל־לָֽךְ׃ אִם־
שָׁל֨וֹשׁ שָׁנִ֜ים רָעָ֗ב וְאִם־שְׁלֹשָׁ֨ה חֳדָשִׁ֜ים
נִסְפֶּ֣ה מִפְּנֵֽי־צָרֶ֗יךָ וְחֶ֣רֶב אוֹיְבֶ֣יךָ ׀
לְמַשֶּׂ֡גֶת וְאִם־שְׁלֹ֣שֶׁת יָ֠מִים חֶ֣רֶב יְהוָ֞ה
וְדֶ֤בֶר בָּאָ֙רֶץ֙ וּמַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה מַשְׁחִ֖ית
בְּכָל־גְּב֣וּל יִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּ֗ה רְאֵה֙ מָֽה־
13 אָשִׁ֥יב אֶת־שֹׁלְחִ֖י דָּבָֽר׃ וַיֹּ֧אמֶר דָּוִ֛יד
אֶל־גָּ֖ד צַר־לִ֣י מְאֹ֑ד אֶפְּלָה־נָּ֣א בְיַד־
יְהוָ֗ה כִּֽי־רַבִּ֤ים רַחֲמָיו֙ מְאֹ֔ד וּבְיַד־
אָדָ֖ם אַל־אֶפֹּֽל׃
14 וַיִּתֵּ֧ן יְהוָ֛ה דֶּ֖בֶר בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפֹּל֙
מִיִּשְׂרָאֵ֔ל שִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃
15 וַיִּשְׁלַח֩ הָאֱלֹהִ֨ים ׀ מַלְאָ֥ךְ ׀ לִירוּשָׁלִַ֮ם
לְהַשְׁחִיתָהּ֒ וּכְהַשְׁחִ֗ית רָאָ֤ה יְהוָה֙
וַיִּנָּ֣חֶם עַל־הָרָעָ֔ה וַיֹּ֨אמֶר לַמַּלְאָ֤ךְ
הַמַּשְׁחִית֙ רַ֔ב עַתָּ֖ה הֶ֣רֶף יָדֶ֑ךָ וּמַלְאַ֤ךְ
יְהוָה֙ עֹמֵ֔ד עִם־גֹּ֖רֶן אָרְנָ֥ן הַיְבוּסִֽי׃
16 וַיִּשָּׂ֨א דָוִ֜יד אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּ֞רְא אֶת־מַלְאַ֤ךְ
יְהוָה֙ עֹמֵ֗ד בֵּ֤ין הָאָ֙רֶץ֙ וּבֵ֣ין הַשָּׁמַ֔יִם
וְחַרְבּ֤וֹ שְׁלוּפָה֙ בְּיָד֔וֹ נְטוּיָ֖ה עַל־
יְרוּשָׁלִָ֑ם וַיִּפֹּ֨ל דָּוִ֧יד וְהַזְּקֵנִ֛ים מְכֻסִּ֥ים
17 בַּשַּׂקִּ֖ים עַל־פְּנֵיהֶֽם׃ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֣יד אֶל־
הָאֱלֹהִ֡ים הֲלֹא֩ אֲנִ֨י אָמַ֜רְתִּי לִמְנ֣וֹת
בָּעָ֗ם וַֽאֲנִי־ה֤וּא אֲשֶׁר־חָטָ֙אתִי֙ וְהָרֵ֣עַ
הֲרֵע֔וֹתִי וְאֵ֥לֶּה הַצֹּ֖אן מֶ֣ה עָשׂ֑וּ יְהוָ֣ה

v. 10. בנ״א רפה

9. dW.vE.A: Seher.
12. B: ob ... Hungersnoth sein soll ... du ... willst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den E. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

9 sehr thörlich gethan. *Und der Herr re-
dete mit Gad, dem Schauer Davids, und
10 sprach: *Gehe hin, rede mit David
und sprich: So spricht der Herr: Drei-
erlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
zu David kam, sprach er zu ihm: So
12 spricht der Herr: Erwähle dir! *ent-
weder drei Jahre Theurung, oder drei
Monate Flucht vor deinen Widersachern
und vor dem Schwert deiner Feinde,
daß dichs ergreife, oder drei Tage das
Schwert des Herrn und Pestilenz im
Lande, daß der Engel des Herrn ver-
derbe in allen Grenzen Israel. So siehe
nun zu, was ich antworten soll dem,
13 der mich gesandt hat. *David sprach
zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich
will in die Hand des Herrn fallen, denn
seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
will nicht in Menschen-Hände fallen.
14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel
kommen, daß siebenzig tausend Mann
15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte
den Engel gen Jerusalem, sie zu verder-
ben. Und im Verderben sahe der Herr
darein und reuete ihn das Uebel, und
sprach zum Engel, dem Verderber: Es
ist genug, laß deine Hand ab! Der
Engel aber des Herrn stand bei der
16 Tenne Arnans, des Jebusiters. *Und
David hob seine Augen auf und sahe
den Engel des Herrn stehen zwischen
Himmel und Erde, und ein bloßes
Schwert in seiner Hand ausgereckt über
Jerusalem. Da fiel David und die Ael-
testen mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich
es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
bin es, der gesündiget und das Uebel
gethan hat; diese Schafe aber, was
haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörlich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

1Sm.9,9. Thr.3,22. Sir.2,18(20). Sap.18,16. Nm.22,23. 1Rg.20,31. 21,27. Gn.37,34.

pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
ad Gad Videntem Davidis, dicens:
*Vade et loquere ad David et dic ei: 10
Haec dicit Dominus: Trium tibi optio-
nem do; unum quod volueris elige,
et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
ad David, dixit ei: Haec dicit Domi-
nus: Elige, quod volueris! *aut 12
tribus annis famem, aut tribus men-
sibus te fugere hostes tuos et gla-
dium eorum non posse evadere, aut
tribus diebus gladium Domini et
pestilentiam versari in terra et an-
gelum Domini interficere in universis
finibus Israel. Nunc igitur vide,
quid respondeam ei qui misit me.
*Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
parte me angustiae premunt; sed
melius mihi est, ut incidam in manus
Domini, quia multae sunt miseratio-
nes ejus, quam in manus hominum.
Misit ergo Dominus pestilentiam 14
in Israel, et ceciderunt de Israel
septuaginta millia virorum. *Misit 15
quoque angelum in Jerusalem ut
percuteret eam. Cumque percutere-
tur, vidit Dominus et misertus est
super magnitudine mali, et impera-
vit angelo qui percutiebat: Sufficit,
jam cesset manus tua! Porro ange-
lus Domini stabat juxta aream Ornan
Jebusaei. *Levansque David oculos 16
suos vidit angelum Domini stantem
inter coelum et terram, et evagina-
tum gladium in manu ejus et ver-
sum contra Jerusalem. Et ceci-
derunt tam ipse, quam majores natu,
vestiti ciliciis, proni in terram. *Di- 17
xitque David ad Deum: Nonne ego
sum, qui jussi, ut numeraretur
populus? Ego qui peccavi, ego
qui malum feci; iste grex quid
commeruit? Domine Deus meus,

10. Al.* ei. 12. Al. (*pro* famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
14. B: gab. A: sandte.
15. B.vE: einen E. B.dW.vE: als er (aber) verderbete.
16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauergewändern angethan.

XXI. ***Davidis erga Deum punientem animus demissus.***

*γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ
σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.*
18 *Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ
εἰπεῖν πρὸς Δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ
Ἰεβουσαίου.* 19 *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν
λόγον Γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.*
20 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασι-
λέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς.*
21 *Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ
Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον
σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυ-
σιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός
μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.*
23 *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε
σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασι-
λεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα
τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον
καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς
θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾶ· Οὐχί, ὅτι ἀγορά-
ζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ
λάβω ἃ ἐστίν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς
ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.* 25 *Καὶ ἔδωκεν
Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ
σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.* 26 *Καὶ
ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ,
καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου,
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ
ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλο-
καύτωσιν.* 27 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν
ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν
κολεόν.*
28 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν
Δαυὶδ ὅτι εἰσήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ*

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃
וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר 18
לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד 19
בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת כ
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא 21
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד 22
אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־
בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר 23
אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי
הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר 24
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה
בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ
לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן כה
דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל
שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ 26
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 27
לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ 28

18. B: *εἶπε τῷ Γάδ.* A[1]: *τῷ εἶπ.* (*τοῦ εἶπ.* A[2]B). B* (alt.) *τῷ.* 20. B: *τέσσαρας υἱοὺς* ... (pro *κρυβ.* AEFX) *μεθ' ἁχαβίν.* 21. EX† (p. *προσεκ.*) *Ὀρνά.* 22. FX* *σου* (EX pon. p. *ἅλω*). A[1] (pro *αὐτόν*) *αὐτό*? A[2]B† (p. *πληγή*) *ἐκ.* 23. B: *ἐναντ. ἑαυτοῦ· ἴδε* ... * *κ. τὰς ἁμάξας* (AE†, A[2] inter uncos, FX pro *τὸ ἄροτρον*) ... *δέδωκα* (bis). 24. A[2]B: *ἀγοράσω* (*-άζω* A[1]X). B* *εἰς* (A[2] uncis incl.). 25. B: *ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ* (*περὶ κτλ.* AEFX). 26. B: *ἐκεῖ Δαυίδ.* EX: *ὁλοκαύτωμα.* FX* *καὶ* (a. *σωτηρ.*) ... † (p. *ἐβόησεν*) *Δαυὶδ* ... * *κ. καταν. τὴν ὁλοκ.* A[2]B: *κατηνάλωσεν.* 27. B: *κατέθηκε.* A[2]B† (in f.) *αὐτῆς* (A[1]X*). 28. EX† (ab in.) *Καί.* B: *ἐπήκουσεν.*

17. B.dW.vE: zur Plage.
18. E. des Herrn.
21. sahe A. auf. B.A: bückte sich vor D. vE: beugte. dW: neigte.
22. den R. der T. B.dW.vE.A: Platz. B: für das völlige G.
23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.
24. für den H. daß ich sollte Br. umf. h. B: ein

laß deine Hand wider mich und meines
Vaters Haus, und nicht wider dein
Volk sein, zu plagen.
18 Und der Engel sprach zu Gad, daß
er David sollte sagen, daß David hinauf
gehen und dem Herrn einen Altar auf=
richten sollte in der Tenne Arnans, des
19 Jebusiters. * Also ging David hinauf
nach dem Worte Gads, das er geredet
20 hatte in des Herrn Namen. * Arnan
aber, da er sich wandte und sahe den
Engel, und seine vier Söhne mit ihm,
versteckten sie sich; denn Arnan drasch
21 Weizen. * Als nun David zu Arnan
ging, sahe Arnan und ward Davids ge=
wahr, und ging heraus aus der Tenne
und betete David an mit seinem Antlitz
22 zur Erde. * Und David sprach zu
Arnan: Gib mir Raum in der Tenne,
daß ich einen Altar dem Herrn darauf
baue; um volles Geld sollst du mir ihn
geben, auf daß die Plage vom Volk
23 aufhöre. * Arnan aber sprach zu Da=
vid: Nimm dir und mache, mein Herr
König, wie dirs gefällt; siehe, ich gebe
das Rind zum Brandopfer, und das
Geschirr zu Holz, und Weizen zum
24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der
König David sprach zu Arnan: Nicht
also, sondern um volles Geld will ich es
kaufen; denn ich will nicht, das dein ist,
nehmen vor dem Herrn, und will es
nicht umsonst haben zum Brandopfer.
25 * Also gab David Arnan um den Raum
Gold, am Gewicht sechs hundert Sekel.
26 * Und David bauete daselbst dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und
Dankopfer. Und da er den Herrn an=
rief, erhörete er ihn durchs Feuer vom
Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß
er sein Schwert in seine Scheide kehrete.
28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe,
daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

20. A.A: drosch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

vertatur, obsecro, manus tua in
me et in domum patris mei, po-
pulus autem tuus non percutiatur.
2Sm 24,18. Angelus autem Domini praecepit 18
Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet
2Ch.3,1. exstrueretque altare Domino Deo in
area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19
David juxta sermonem Gad, quem
locutus ei fuerat ex nomine Domini.
* Porro Ornan cum suspexisset et 20
vidisset angelum, quatuorque filii
ejus cum eo, absconderunt se; nam
eo tempore terebat in area triticum.
* Igitur cum veniret David ad Ornan, 21
conspexit eum Ornan, et processit
ei obviam de area et adoravit eum
2Sm.14,4. pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22
vid: Da mihi locum areae tuae ut
aedificem in ea altare Domino, ita ut
Nm.25,8. quantum valet argenti accipias, et
cesset plaga a populo. * Dixit au- 23
(Gn.23,11. tem Ornan ad David: Tolle, et faciat
dominus meus rex, quodcumque ei
placet; sed et boves do in holocau-
stum, et tribulas in ligna, et triti-
cum in sacrificium, omnia libens
praebebo. * Dixitque ei rex David: 24
Nequaquam ita fiet, sed argentum
dabo, quantum valet; neque enim
tibi auferre debeo et sic offerre Do-
2Sm.24,24. mino holocausta gratuita. * Dedit 25
ergo David Ornan pro loco siclos
auri justissimi ponderis sexcentos.
* Et aedificavit ibi altare Domino, 26
obtulitque holocausta et pacifica, et
1Rg.18,24. invocavit Dominum. Et exaudivit eum
38.Lev.9,24. in igne de coelo super altare holo-
causti. * Praecepitque Dominus an- 27
gelo, et convertit gladium suum in
vaginam.

v.26. Protinus ergo David, videns quod 28
exaudisset eum Dominus in area

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. un=
entgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW:
S. Goldes von...
26. antwortete er ihm ... auf den A. B.dW.A.
mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. H. geantwortet.

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
29 Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν
τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτω-
μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν
Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ
πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
XXII. ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ
εἶπεν Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς
προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν
λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκο-
δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν
εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ
καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός.
4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι
ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν
Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον
ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ.
Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν
τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος
κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ
πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
29 שָׁם׃ וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא
ל בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ **XXII.** וַיֹּאמֶר
דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים
לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
3 הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין
דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב
ה לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־
7 בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃
8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

---

29. **EX†** (p. ἐκείνῳ) ἦν. **B*** τῇ (**AEX†**): ἐν Γαβαών.

30. **B**: ἐδύνατο. **A²B†** (a. ζητ.) τȣ̃ (**A¹EFX***). **B†** (a. κατέσπ.) ȣ̓.

1. **A¹X*** κυρ. (**A²B†**).

2. **A²B†** (a. ἐν γῇ) τȣ̀ς (**A¹FX***).

3. **FX**: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τȣ̀ς στροφεῖς.

6. **B**: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.

7. **FX†** (in f.) μȣ.

8. **B**: ἐγένετό μοι λόγ. (**EX**: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

v. 7. בני ק׳

28. **B.dW.vE**: opferte er.

30. **vor dieselbe.** **B.dW.vE**: denn er war erschr.

1. **dW**: stehen. **B.dW**: und hier ... **vE.A**: Dieß ist ...

2. **ebene St.** **B.dW**: Steinhauer, Quadersteine. **A**: aus ihnen St. **vE**: sie zu St.

3. **und zu Klammern.** **B**: den Banden. **dW**:

Platz Arnans, des Jebusiters, pflegte er
29 daselbst zu opfern. * Denn die Woh-
nung des Herrn, die Mose in der Wüste
gemacht hatte, und der Brandopferaltar
war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.
30 * David aber konnte nicht hingehen vor
denselben, Gott zu suchen: so war er
erschrocken vor dem Schwert des Engels
XXII. (XXIII.) des Herrn. * Und
David sprach: Hier soll das Haus Got-
tes, des Herrn, sein, und dieß der Altar
zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die
Fremdlinge, die im Lande Israel waren,
und bestellete Steinmetzen, Steine zu
hauen, das Haus Gottes zu bauen.
3 * Und David bereitete viel Eisen zu
Nägeln an die Thüren in den Thoren,
und was zu nageln wäre, und so viel
4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch
Cedernholz ohne Zahl, denn die von
Zidon und Tyrus brachten viel Cedern-
5 holz zu David. * Denn David gedachte:
Mein Sohn Salomo ist ein Knabe
und zart; das Haus aber, das dem
Herrn soll gebauet werden, soll groß
sein, daß sein Name und Ruhm erhoben
werde in allen Landen: darum will ich
ihm Vorrath schaffen. Also schaffte
David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo
und gebot ihm zu bauen das Haus des
7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach
zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im
Sinn, dem Namen des Herrn, meines
8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber
das Wort des Herrn kam zu mir und
sprach: Du hast viel Blut vergossen
und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.
3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victi-
mas. * Tabernaculum autem Domini, 29
quod fecerat Moyses in deserto, et
altare holocaustorum ea tempestate
16,39. erat in excelso Gabaon. * Et non 30
praevaluit David ire ad altare, ut ibi
obsecraret Deum; nimio enim fuerat
v.16. in timore perterritus, videns gladium
angeli Domini. * Dixitque **XXII.**
2Ch.3,1.Dt.12,5. David: Haec est domus Dei et hoc
altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2
2Ch.2,17. omnes proselyti de terra Israel, et
constituit ex eis latomos ad caeden-
1Rg.5,17. dos lapides et poliendos, ut aedifi-
caretur domus Dei. * Ferrum quo- 3
2Ch.4,9. que plurimum ad clavos januarum
et ad commissuras atque juncturas
1Rg.7,47. praeparavit David, et aeris pondus
1Rg.10,27. innumerabile. * Ligna quoque ce- 4
drina non poterant aestimari, quae
Sidonii et Tyrii deportaverant ad
29,1. David. * Et dixit David: Salomon 5
filius meus puer parvulus est et de-
licatus; domus autem, quam aedifi-
cari volo Domino, talis esse debet,
ut in cunctis regionibus nominetur:
praeparabo ergo ei necessaria. Et
ob hanc causam ante mortem suam
omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6
et praecepit ei, ut aedificaret domum
Domino Deo Israel. * Dixitque Da- 7
vid ad Salomonem: Fili mi, volun-
17,1ff.; 2Sm.7,1ff. tatis meae fuit, ut aedificarem domum
nomini Domini Dei mei. * Sed fa- 8
ctus est sermo Domini ad me, dicens:
28,3. 1.Rg.5,3. Multum sanguinem effudisti et plu-
rima bella bellasti: non poteris

schaffte E. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.
4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.
5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.
6. B.dW.vE.A: dem H.
7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.
8. dW.vE: Bl. in Menge.

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ
ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. 9 *Ἰδοὺ*
υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύ-
σεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα
αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 *Οὗτος*
οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος
ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πα-
τέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ
ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 *Καὶ νῦν, υἱέ μου,*
ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰ-
κοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλά-
λησεν περὶ σοῦ. 12 *Ἀλλ' ἢ δῴη σοι σοφίαν*
καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ
Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν
τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 *Τότε*
εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προς-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε,
μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. 14 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ*
κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον
κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ
ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλ-
κὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι
εἰς πλῆθός ἐστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοί-
μασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες. 15 *Καὶ*
μετὰ σοῦ πρόσθες εἰς πλῆθος ποιούντων
ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτο-
νες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ,
16 *ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ*
σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ
ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

תִּבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
י יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְּךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ׃

---

8. **B:** *ἐπὶ τὴν γῆν.*
9. **X:** *Ἀλλ' ἰδὲ υἱ.* **A¹** (pr. m.) **X*** (pr.) *αὐτῷ.* **EX:** *δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.*
10. **B*** *ἔσομαι* (**AEFX†**).
11. **FX** (pro *ἔστ.*) *εἴη* s. *ἔστω* ... (pro *εὐοδ.*) *κατευθυνεῖς* (**Al.:** *εὐοδ. σε*).
13. **B:** *T. εὐοδώσει* (*-οδωθήσῃ* **A²EFX**; **A¹:** *εὐοδωθήσει?*).
14. **A¹F:** *πτωχίαν.*
15. **EX:** *K. μετὰ σοῦ κύριος·* (**E†** *καὶ*) *πρόςθ.*
16. **B:** *ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν* (etiam **A²†** hoc *ἐν*) *σιδ.* **A²X†** (p. *ἀργυρ.*) *καὶ.*

v. 12. בנ"א בסגול
v. 13. קמץ בז"ק

9. **in seinen Tagen.** dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über I. bringen bei seinem Leben.
10. dW.vE.A: mir S. ... ihm V. B: den St. s. Köni reichs. dW.vE.A: Thron s. Königthums (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.
11. B: Nun, m. S., der H. wolle ... dW.vE.A:

Salomo, der ruhige Mann, soll des Herrn Namen ein Haus erbauen. **XXII.**

du meinem Namen nicht ein Haus bauen,
weil du so viel Blut auf die Erde
9 vergossen hast vor mir. *Siehe, der
Sohn, der dir geboren soll werden, der
wird ein ruhiger Mann sein; denn ich
will ihn ruhen lassen von allen seinen
Feinden umher, denn er soll Salomo
heißen; denn ich will Frieden und Ruhe
10 geben über Israel sein Lebenlang. *Der
soll meinem Namen ein Haus bauen.
Er soll mein Sohn sein und ich will
sein Vater sein, und ich will seinen kö=
niglichen Stuhl über Israel bestätigen
11 ewiglich. *So wird nun, mein Sohn,
der Herr mit dir sein und wirst glück=
selig sein, daß du dem Herrn, deinem
Gott, ein Haus bauest, wie er von dir
12 geredet hat. *Auch wird der Herr dir
geben Klugheit und Verstand, und wird
dir Israel befehlen, daß du haltest das
13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. *Dann
aber wirst du glückselig sein, wenn du
du dich hältst, daß du thust nach den
Geboten und Rechten, die der Herr Mose
geboten hat an Israel. Sei getrost und
unverzagt, fürchte dich nicht und zage
14 nicht! *Siehe, ich habe in meiner Ar=
muth verschafft zum Hause des Herrn
hundert tausend Centner Gold und tau=
send mal tausend Centner Silber; dazu
Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist
sein zu viel; auch Holz und Steine habe
ich geschickt; deß magst du noch mehr
15 machen. *So hast du viele Arbeiter,
Steinmetzen und Zimmerleute an Stein
und Holz, und allerlei Weisen auf aller=
16 lei Arbeit, *an Gold, Silber, Erz und
Eisen ohne Zahl. So mache dich auf
und richte es aus; der Herr wird mit
dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

aedificare domum nomini meo, tanto
effuso sanguine coram me. *Filius, 9
qui nascetur tibi, erit vir quietissi-
mus; faciam enim eum requiescere
ab omnibus inimicis suis per cir-
2Sm.12,24. cuitum, et ob hanc causam Pacificus
vocabitur, et pacem et otium dabo
18,12s.28,6. in Israel cunctis diebus ejus. *Ipse 10
2Sm 7,13s. 1Rg.5,5. aedificabit domum nomini meo, et
Ebr.1,5. ipse erit mihi in filium et ego ero
illi in patrem, firmaboque solium
regni ejus super Israel in aeternum.
*Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11
tecum et prosperare, et aedifica
domum Domino Deo tuo, sicut lo-
2Tim.2,7. cutus est de te. *Det quoque tibi 12
Dominus prudentiam et sensum, ut
regere possis Israel et custodire
legem Domini Dei tui. *Tunc enim 13
proficere poteris, si custodieris man-
data et judicia, quae praecepit Domi-
nus Moysi ut doceret Israel. Con-
1Rg.2,2s.Dt. 31,6.Jos.1,7. fortare et viriliter age, ne timeas
neque paveas! *Ecce, ego in pau- 14
Ps.132,1ss; 1Ch.29,2. pertate mea praeparavi impensas
domus Domini, auri talenta centum
millia et argenti mille millia talento-
rum; aeris vero et ferri non est
pondus, vincitur enim numerus ma-
gnitudine; ligna et lapides praepa-
ravi ad universa impendia. *Habes 15
quoque plurimos artifices, latomos
et caementarios, artificesque ligno-
Ex.31,3ss. 2Ch.2,7. rum et omnium artium ad faciendum
opus prudentissimos, *in auro et 16
argento et aere et ferro, cujus non
est numerus. Surge igitur et fac,
et erit Dominus tecum.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir ge=
linge.
12. **über Isr.** B: Nur allein wolle ... dW.vE:
aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in
Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über J.
13. dW: darauf achtest zu thun. vE: hältst u. thust.
B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecke n. dW.vE:
Sei fest u. stark.
14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Müh=
seligkeit angeschafft. vE: in m. Elende Vorrath berei=
tet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Ku=
pfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden.
dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst
zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.
15. **für Stein.** B: derer die am Werk arbeiten bei
dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u.
Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u.
Zimmerl. u. Kunstverst. aller Art für alle Arbeiten.
16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das
Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII. ***Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.***

17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ. 18 Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. 2 Καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι, 5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ τῷ Γηρσών· Λεαδὰν καὶ Σεμεΐ. 8 Υἱοὶ Λεαδάν· ὁ ἄρχων Ἰειὴλ καὶ Ζεθὸμ καὶ Ἰωήλ, τρεῖς. 9 Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶθ καὶ Ἀζιὴλ καὶ Ἀράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Λεαδάν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεΐ· Ἰὲθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.*

וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר 17
לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 18
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן
בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ עַתָּה 19
תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת
הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃

וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים **XXIII.**
וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל 2
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם 3
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה
אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־ 4
יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים
וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת ה
אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי 6
לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי 7
לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ 8
יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי 9
שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה
אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי י
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

---

17. A[1]: *παισὶν* (*πᾶσιν* A[2]B rell.). 18. FX† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (EX: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A[2]FX: *ἐν χειρί μȣ*). B* *τȣ*. 19. B* (alt.) *κυρίῳ*.

1. EFX: *πρεσβύτερος*. B: *ἀνθ' αὐτȣ* (F. *ανθ' ἑαυτȣ*). 2. B: *σ. τȣς παντας ἄρχ.* 4. B: *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν* (ut A etiam EFX). A[1]X* *κυρίȣ* (A[2]B†). 5. B* *τοῖς ... ἐποίησε* (*-ησαν* AEX). 6. B: *Γεδσών* (etiam vs. 7). A[1]X* (alt.) *καὶ* (A[2]B†). 7. A[1]EX: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A[2] alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B: *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν κ. Σ.*). 8. A[1]EX: *υἱῷ* (*Υἱοὶ* A[2]B). B: *τῷ Ἐδάν·* (* *ὁ*) *ἄρχ. ... Ζηθάν.* 9. B* *Καὶ ... Σαλωμίθ,* (* *καὶ*) *Ἰειὴλ κ. Δάν ... ἄρχ.* (* *τῶν*) *πατρ. τῶν Ἐδάν.* 10. FX: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A[1]* *καὶ Ἰωὰς κ. Β.* (A[2]B†; B: *Βεριά*, etiam vs. 11).

v. 9. שלמית ק׳

18. **meine H. ... unterworfen.** dW.A: unterjocht. B: unterthan geworden.
19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.
1. **Und als D. alt ... machte er ...** vE: bestimmte.
3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. L. gezählt von (denen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für K. die M.

17 Und David gebot allen Obersten Is=
raels, daß sie seinem Sohne Salomo
18 hälfen. *Ist nicht der Herr, euer Gott,
mit euch und hat euch Ruhe gegeben
umher? Denn er hat die Einwohner des
Landes in eure Hände gegeben, und das
Land ist untergebracht vor dem Herrn
19 und vor seinem Volk. *So gebet nun
euer Herz und eure Seele, den Herrn,
euren Gott, zu suchen, und machet euch
auf und bauet Gott, dem Herrn, ein
Heiligthum, daß man die Lade des
Bundes des Herrn und die heiligen
Gefäße Gottes in das Haus bringe,
das dem Namen des Herrn gebauet soll
werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David
seinen Sohn Salomo zum König über
Israel, da er alt und des Lebens satt
2 war. *Und David versammelte alle
Obersten in Israel, und die Priester und
3 die Leviten, *daß man die Leviten zählete
von dreißig Jahren und drüber. Und
ihre Zahl war von Haupt zu Haupt,
das starke Männer waren, acht und
4 dreißig tausend. *Aus welchen wurden
vier und zwanzig tausend verordnet, die
das Werk am Hause des Herrn trieben,
und sechs tausend Amtleute und Richter,
5 *und vier tausend Thorhüter, und vier
tausend Lobsänger des Herrn, mit Sai=
tenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 singen. *Und David machte die Ord=
nung unter den Kindern Levi, nehmlich
unter Gerson, Kahath und Merari.
7 *Die Gersoniter waren: Laedan und
8 Simei. *Die Kinder Laedans: der
erste Jehiel, Setham und Joel, die drei.
9 *Die Kinder aber Simei waren: Salo=
mith, Hasiel und Haran, die drei. Diese
waren die Vornehmsten unter den Vätern
10 von Laedan. *Auch waren diese Simei
Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

Praecepit quoque David cunctis 17
28,1. principibus Israel, ut adjuvarent Sa-
lomonem filium suum: *Cernitis, 18
inquiens, quod Dominus Deus vester
v.9.23,25. vobiscum sit, et dederit vobis requiem
Jos.21,44. per circuitum, et tradiderit omnes
inimicos vestros in manus vestras,
Jos.18,1. et subjecta sit terra coram Domino
et coram populo ejus. *Praebete 19
igitur corda vestra et animas vestras
ut quaeratis Dominum Deum ve-
strum, et consurgite et aedificate
sanctuarium Domino Deo, ut intro-
ducatur arca foederis Domini et
Neh.10,39. vasa Domino consecrata in domum,
quae aedificatur nomini Domini.

1Rg.1.(Gn.25,8.Job.42,17. Igitur David senex et **XXIII.**
plenus dierum regem constituit
Salomonem filium suum super Is-
rael. *Et congregavit omnes 2
principes Israel et sacerdotes atque
Levitas. *Numeratique sunt Levitae 3
Nm.4,3.8,24. a triginta annis et supra, et inventa
sunt triginta octo millia virorum.
*Ex his electi sunt et distributi in 4
ministerium domus Domini viginti
Dt.16,18. quatuor millia, praepositorum autem
et judicum sex millia; *porro qua- 5
9,22. tuor millia janitores, et totidem
Ez.40,44. 2Ch.29,25. psaltae canentes Domino in organis,
c.24—26.6,1. quae fecerat ad canendum. *Et 6
distribuit eos David per vices filio-
Gn.46,11. rum Levi, Gerson videlicet et Caath
7,17.Ex.6,17. et Merari. *Filii Gerson: Leedan 7
26,21. et Semeï. *Filii Leedan: princeps 8
Jahiel, et Zethan et Joel, tres.
*Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9
Aran, tres. Isti principes familia-
rum Leedan. *Porro filii Semeï: 10
Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).
3. S: viginti annis.
5. S: psaltes.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am .. dW.vE.A: Vorsteher u. R.
5. B: die den H. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. s. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] L.

XXIII. ***Levitae ad ministerium templi constituti.***

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεῒ τέσσαρες. 11 *Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.*

12 *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες.* 13 *Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.* 14 *Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί.* 15 *Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ.* 16 *Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων.* 17 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ῥααβιὰ ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ῥααβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος.* 18 *Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων.* 19 *Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος.* 20 *Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσιὰ ὁ δεύτερος.*

21 *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κείς.* 22 *Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ᾽ ἢ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν.* 23 *Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.*

24 *Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.* 25 *Ὅτι εἶπεν Δαυίδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ*

11 אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת
הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה
לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב
לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ
14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי
16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹם
17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר
בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃
19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה
הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם
כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃
21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי
22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־
23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃
24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

---

12. B: *Ἀμβράμ* (etiam vs. 13), *Ἰσάαρ* ... * (bis) *καί*. 17. B: *Ῥαβιά* (bis). 18. B: *Ἰσάαρ· Σαλωμώθ*. 19. X: *Υἱῶν*. B: *Ἰεζιήλ*. 20. B: *Ἰσιά*. 21. B: *κ. ὁ Μεσί*. A[1]: *Ἐλιάζαρ* (*Ἐλεάζ*. A[2]B et A[1] vs. 22). B: *Κίς* (etiam vs. 22). 24. B† (p. *ὀνομ.*) *αὐτῶν*. 25. A[1]: *τῷ Ἰσρ. λαῷ* (*Ἰσρ. τῷ λ.* A[2]B).

v. 10. בנ״א בדגש

Stammhäuser und Stammhäupter der Leviten. XXIII.

Diese vier waren auch Simei Kinder.
11 * Jahath aber war der erste, Sina der
andere; aber Jeus und Bria hatten
nicht viele Kinder, darum wurden sie
für Eines Vaters Haus gerechnet.
12 Die Kinder Kahaths waren: Amram,
Jezehar, Hebron und Usiel, die vier.
13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron
und Mose. Aaron aber ward abgesondert,
daß er geheiliget würde zum Allerhei=
ligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu
räuchern vor dem Herrn, und zu dienen
und zu segnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes
Gottes, Kinder wurden genannt unter
15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber
16 Mose waren: Gersom und Eliezer. * Die
Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.
17 * Die Kinder Eliesers: der erste war
Rehabja. Und Elieser hatte keine andern
Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
18 viele drüber. * Die Kinder Jezehars
19 waren: Salomith der erste. * Die Kin=
der Hebrons waren: Jerja der erste,
Amarja der andere, Jehasiel der dritte,
20 und Jakmeam der vierte. * Die Kinder
Usiels waren: Micha der erste, und
Jesia der andere.
21 Die Kinder Merari waren: Maheli
und Musi. Die Kinder Maheli waren:
22 Eleasar und Kis. * Eleasar aber starb
und hatte keine Söhne, sondern Töchter;
und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen
23 sie. * Die Kinder Musi waren: Ma=
heli, Eder und Jeremoth, die drei.
24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer
Väter Häusern, und Vornehmste der Vä=
ter, die gerechnet wurden nach der Namen
Zahl bei den Häuptern, welche thaten das
Geschäft des Amts im Hause des Herrn,
25 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn
David sprach: Der Herr, der Gott Is=
raels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

6,?ss. Ex. 6,18. 6,3. Ex. 6,20. Ebr. 5,4. Ex. 28,1. Nm. 6,23ss. Dt. 10,8. Dt. 33,1. Ex. 2,22s. 26,24. 24,23. 6,19. Ex. 6,19. Nm. 27,8. 24,30. Nm. 8,24. 1,3. 22,18.

Isti filii Semeï quatuor. * Erat au- 11
tem Leheth prior, Ziza secundus;
porro Jaus et Baria non habuerunt
plurimos filios, et idcirco in una fa-
milia unaque domo computati sunt.
Filii Caath: Amram et Isaar, Heb- 12
ron et Oziel, quatuor. * Filii Am- 13
ram: Aaron et Moyses. Separatus-
que est Aaron, ut ministraret in
Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus
in sempiternum, et adoleret incensum
Domino secundum ritum suum ac be-
nediceret nomini ejus in perpetuum.
* Moysi quoque, hominis Dei, filii 14
annumerati sunt in tribu Levi. * Fi- 15
lii Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16
Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17
autem filii Eliezer: Rohobia primus;
et non erant Eliezer filii alii. Porro
filii Rohobia multiplicati sunt ni-
mis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18
* Filii Hebron: Jeriau primus, Ama- 19
rias secundus, Jahaziel tertius, Jec-
maam quartus. * Filii Oziel: Micha 20
primus, Jesia secundus.

Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21
Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22
est autem Eleazar et non habuit
filios, sed filias; acceperuntque eas
filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23
Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24
familiis suis, principes per vices et
numerum capitum singulorum, qui
faciebant opera ministerii domus
Domini a viginti annis et supra.
* Dixit enim David: Requiem dedit 25
Dominus Deus Israel populo suo, et

11. U.L: Sisa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.
13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.
17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE: zahlreich.
22. (B: ihres Vettern?)
24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. Z. d. N., nach ihren K. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: ... der Zahl ... ihren K. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII. *Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.*

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος.
26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν
σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν
λειτουργείαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις
Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρὼν τοῦ λει-
τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ
ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ
εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ
ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στῆ-
ναι πρωῒ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ
πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων
τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ
τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ·
32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν
τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαιρέσεις.
Υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, Ἐεάζαρ καὶ
Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ
ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ
υἱοὶ Ἀαρών. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ
Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
τῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ' οἴ-
κους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ

26 בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
27 לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
28 וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן
לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָֹה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־
30 מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָֹה וְכֵן לָעָרֶב׃
31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָֹה לַשַּׁבָּתוֹת
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
32 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָֹה׃ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמְרֹת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָֹה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
3 וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
4 לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.

27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncos, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).

28. B: ἐπὶ χειρὶ (EX: ἐν χειρὶ).

29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).

30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ὕτω.

32. A²* (pr.) τὰς. A¹X* κ. τὴν φ. τȣ̃ ἁγ. (A²B†).

1. B: Κ. τȣ̀ς υἱȣ̀ς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) Ἀ. διαιρέσει (διαιρέσεις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.

3. A¹: Ἀχιμέλεκ? FX* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν.

4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genommen. A: W. zu J. ew.

26. **Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die** ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.

27. ... **wurden also die K. L. gez.** ... B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.

28. **in den Höfen ... R. alles Heiligthums.** B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die V. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles Heiligen. B: all r heil. Dinge. (A: am Orte der R. u. im Heiligth.)

29. **zum Rösten.** B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maaß u. Abmessungen. dW: Weiß-

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
26 *Auch unter den Leviten wurden ge=
zählet der Kinder Levi von zwanzig
Jahren und drüber, daß sie die
Wohnung nicht tragen durften mit
allem ihrem Geräthe ihres Amts,
27 *sondern nach den letzten Worten Da=
28 vids, *daß sie stehen sollten unter der
Hand der Kinder Aarons, zu dienen
im Hause des Herrn im Hofe und zu
den Kasten und zur Reinigung und zu
allerlei Heiligthum und zu allem Werk
29 des Amts im Hause Gottes, *und
zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum
Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur
Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
30 und Maaß, *und zu stehen des Mor=
gens, zu danken und zu loben den Herrn,
31 des Abends auch also, *und alle
Brandopfer dem Herrn zu opfern auf
die Sabbathe, Neumonden und Feste,
nach der Zahl und Gebühr, allewege
32 vor dem Herrn, *daß sie warten der
Hut an der Hütte des Stifts und des
Heiligthums, und der Kinder Aarons,
ihrer Brüder, zu dienen im Hause des
Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die
Ordnung der Kinder Aarons. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
2 Eleasar und Ithamar. *Aber Nadab
und Abihu starben vor ihrem Vater
und hatten keine Kinder, und Eleasar
3 und Ithamar wurden Priester. *Und
David ordnete sie also: Zadok aus den
Kindern Eleasars, und Ahimelech aus
den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
4 und Amt. *Und wurden der Kinder

Ps.132,13s. habitationem Jerusalem usque in ae-
ternum. *Nec erit officii Levitarum, 26
15,15.2Ch. 35,3. ut ultra portent tabernaculum et
omnia vasa ejus ad ministrandum.
*Juxta praecepta quoque David no- 27
vissima supputabitur numerus filio-
v.24. rum Levi a viginti annis et supra.
Nm.3,6—9. *Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
in cultum domus Domini, in vestibu-
2Ch.31,11. lis et in exedris et in loco purifica-
tionis et in sanctuario et in universis
operibus ministerii templi Domini;
*sacerdotes autem super panes pro- 29
positionis et ad similae sacrificium
et ad lagana azyma et sartaginem et
ad torrendum et super omne pondus
atque mensuram; *Levitae vero, 30
Ps.92,2s. ut stent mane ad contitendum et
canendum Domino, similiterque ad
2Ch.8,13. vesperam, *tam in oblatione ho- 31
locaustorum Domini, quam in sab-
batis et Calendis et solemnitatibus
reliquis juxta numerum et ceremo-
nias uniuscujusque rei, jugiter coram
Nm.3,7.28. Domino, *et custodiant observationes 32
tabernaculi foederis et ritum san-
ctuarii et observationem filiorum
Aaron fratrum suorum, ut ministrent
in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**
23,6; 6,3.Ex.6,23. partitiones erant. Filii Aaron: Na-
dab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Lv.10,1s.12. Nm.3,4. *Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
ante patrem suum absque liberis,
sacerdotioque functus est Eleazar
2Ch.8,14. et Ithamar. *Et divisit eos David, 3
18,16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et
Ahimelech de filiis Ithamar, secun-
dum vices suas et ministerium.
*Inventique sunt multo plures filii 4

29. A.A: zu Pfannen.
31. U.L: Sabbathen.
2. U.L: sturben vor ihren Vätern.

29. S: et azyma. Al.: ferventem similam (*pro* torrendum).
3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.
30. **jedes M.** B: alle M. dW: M. für M.
31. B: gesetzte Zeiten, in der Z. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
32. **warteten.** B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW.vE: besorgten was zu bes. (war).

1. **waren die Ordnungen.** B: Vertheilungen. dW. vE:A: Abtheil.
2. B: bedienten das Priesterthum. vE: verwalteten d. Priesteramt.
3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und Z. B: n. ihrem anbefohlnen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A ihren Abtheilungen und ...

*Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν
παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐ-
τοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴ-
κους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς
Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ
διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς
τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ
ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν
τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. 6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς
Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ
τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν
ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέ-
λεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς,
εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.*

*7 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰα-
ρείβ, τῷ Ἰδείᾳ ὁ δεύτερος, 8 τῷ Χαρὴμ ὁ
τρίτος, τῷ Σεωρὶν ὁ τέταρτος, 9 τῷ Μελχίᾳ
ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμεὶν ὁ ἕκτος, 10 τῷ
Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος, 11 τῷ
Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος, 12 τῷ
Ἐλιασεὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δωδέ-
κατος, 13 τῷ Ὀφφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ
Ἰσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, 14 τῷ Βελγᾷ
ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος,
15 τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσσὴ ὁ
ὀκτωκαιδέκατος, 16 τῷ Φεθείᾳ ὁ ἐννεακαι-
δέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, 17 τῷ Ἰα-
χεὶν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουὴλ ὁ δεύτε-
ρος καὶ εἰκοστός, 18 τῷ Δαλαίᾳ ὁ τρίτος
καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζὰλ ὁ τέταρτος καὶ
εἰκοστός. 19 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύε-
σθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν
διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετεί-
λατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ וַיַּחְלְקוּם
בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־
קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־
נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר
וְאָחֻז ׀ אָחֻז לְאִיתָמָר׃

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב
8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי
9 לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי
11 לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי
12 לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנַיִם עָשָׂר׃ לְחֻפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
טו עָשָׂר׃ לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
16 שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר
17 לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד
וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. EX: *ἀρχ. τ. δυνάμεων.* **EFX†** (a. alt. *ἀρχ.*) *εἰς.* **B***(ult.) *καὶ* (**AEFX†**). **6. B**: *Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ.* **FX** (pro *ἄρχοντες*) *τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ.* **7. A**: *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* **B**). **B**: *τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ.* **8. B**: *Χαρὶβ ... Σεωρίμ.* **9. B**: *Μεϊαμίν.* **10. B**: *τῷ Κώς.* **11. B**: *ἔννατος.* **12. B**: *Ἐλιαβὶ ... Ἰακίμ.* **13. B**: *Ὀπφᾶ ... Ἰεσβαάλ.* **15. B**: *Χηζὶν ... Ἀφεσή.* **16. B**: *Φεταία.* **17. B**: *Ἀχὶμ ... Γαμέλ.* **18. B**: *Ἀδαλλαὶ ... Μαασαί.*

Die Kinder Eleasars und Ithamars und ihre vier und zwanzig Loose. XXIV.

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten
starken Männer denn der Kinder Ítha=
mars. Und er ordnete sie also: nehmlich
sechzehn aus den Kindern Eleasars zu
Obersten unter ihrer Väter Haus, und
acht aus den Kindern Ithamars unter
5 ihrer Väter Haus. *Er ordnete sie aber
durchs Loos, darum daß beide aus Elea=
sars und Ithamars Kindern Obersten
waren im Heiligthum und Obersten vor
6 Gott. *Und der Schreiber Semaja,
der Sohn Nethaneels, aus den Leviten,
beschrieb sie vor dem Könige und vor
den Obersten und vor Zadok, dem Prie=
ster, und vor Ahimelech, dem Sohn Ab=
jathars, und vor den obersten Vätern
unter den Priestern und Leviten, nehmlich
ein Vaterhaus für Eleasar und das
andere für Ithamar.
7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib,
8 das andere auf Jedaja, *das dritte auf
9 Harim, das vierte auf Seorim, *das
fünfte auf Malchija, das sechste auf
10 Mejamin, *das siebente auf Hakoz,
11 das achte auf Abia, *das neunte auf
12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, *das
elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim,
13 *das dreizehnte auf Hupa, das vier=
14 zehnte auf Jesebeab, *das funfzehnte
auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,
15 *das siebenzehnte auf Hesir, das acht=
16 zehnte auf Hapizez, *das neunzehnte
auf Pethahja, das zwanzigste auf Je=
17 heskel, *das ein und zwanzigste auf
Jachin, das zwei und zwanzigste auf
18 Gamul, *das drei und zwanzigste auf
Delaja, das vier und zwanzigste auf
19 Maasia. *Das ist ihre Ordnung
nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus
des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem
Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der
Gott Israels, geboten hat.

25,1; 24,3. — 9,10. — Esr.2,32.39. 10,21. — Esr.2,61; Lc.1,5. — 2Ch.29,25.

Eleazar in principibus viris quam
filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc
est filiis Eleazar, principes per fami-
lias sedecim, et filiis Ithamar per fa-
milias et domos suas octo. *Porro 5
divisit utrasque inter se familias sor-
tibus; erant enim principes san-
ctuarii et principes Dei tam de fi-
liis Eleazar quam de filiis Ithamar.
*Descripsitque eos Semejas, filius 6
Nathanael, scriba Levites, coram
rege et principibus et Sadoc sacer-
dote et Ahimelech filio Abiathar,
principibus quoque familiarum sacer-
dotalium et Leviticarum, unam do-
mum, quae caeteris praeerat, Elea-
zar, et alteram domum, quae sub
se habebat caeteros, Ithamar.

Exivit autem sors prima Jojarib, 7
secunda Jedeï, *tertia Harim, quarta 8
Seorim, *quinta Melchia, sexta Mai- 9
man, *septima Accos, octava Abia, 10
*nona Jesua, decima Sechenia, 11
*undecima Eliasib, duodecima Ja- 12
cim, *tertia decima Hoppha, de- 13
cima quarta Isbaab, *decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, *de- 15
cima septima Hezir, decima octava
Aphses, *decima nona Pheteja, vi- 16
gesima Hezechiel, *vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
*vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maaziau. *Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
eorum, sicut praeceperat Dominus
Deus Israel.

4. **an Häuptern von st. M.** B: nach d. H. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu H. der M.
5. **Loos, einen mit dem andern.** B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)
6. **und ward gegriffen ein ... je eins ...** B.dW. vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)
19. **wie ihm** (wie V. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren V. vE: Anweisung durch.

XXIV. ***Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.***

[20] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαΐα.* [21] *Τῷ Ῥααβίᾳ· ὁ ἄρχων Ἰεσίας.* [22] *Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ.* [23] *Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος.* [24] *Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ.* [25] *Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας.* [26] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί,* [27] *υἱοὶ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ καὶ Ζακχοὺρ καὶ Ὠβδί.* [28] *Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί.* [29] *Τῷ Κείς· υἱοὶ τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ.* [30] *Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.* [31] *Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.*

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּֽוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָֽהוּ׃
21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ
22 יִשִּׁיָּֽה׃ לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת
23 יָֽחַת׃ וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִֽי׃
24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמֽוֹר׃
כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָֽהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ
27 בְנֽוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
28 וְזַכּוּר וְעִבְרִֽי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
29 הָיָה לוֹ בָּנִֽים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ
ל יְרַחְמְאֵֽל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
31 אֲבֹתֵיהֶֽם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָֽן׃

XXV. *Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.* [2] *Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχοὺρ καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως.* [3] *Τῷ Ἰδιθούν. Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,*

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָֽם׃
2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף
3 הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּֽלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי
יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

v. 24. שמיר ק׳
v. 1. יתיר י׳

20. B: *Ἀμβράμ· Σωβαήλ* (bis). A* *Τοῖς υἱοῖς Σ.* (B†). B: *Ἰεδία* (*Ἰαδαΐα* AEFX). A† *Ἀραδεία* (B rell. *). 21. B* *Ἰεσίας* (EX: *Ἰεσσίας*, F: *Ἰοσία*). 22. B: *Ἰσααρὶ ... Ἰάθ.* 23. B* *Καὶ ... Ἐκδιȣ· Ἀμαδία ... Ἰεκμοάμ.* 24. B: *Τοῖς υἱοῖς Ὀζ.* 25. A: *Ἀδελφοῖς* (*Ἀδελφὸς* B). B: *Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία.* 26. B: *κ. ὁ Μȣσί ... * υἱοὶ Βοννί* (AEX†). 27. B: *τȣ̃ Μερ.* (*υἱοὶ Μ.* AEFX) ... *Ἰσοὰμ κ. Σακχȣ̀ρ κ. Ἀβαΐ.* 28. B† (p. *Ἐλ.*) *καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ* (AEFX*). A* *καὶ ȣ̓κ-υἱοί* (B rell. †; FX [pro *αὐτῷ*] *τῷ Ἐλεάζαρ*). 29. B: *Κίς* (bis) ... *Ἱεραμεήλ.* 31. FX: *ἔβαλον.* B: *κ. οἱ ἄρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ* (EX: *πατρ. Ἀαρών*).

1. A: *Ἰδιθȣ̀μ* (*Ἰδιθȣ̀ν* B et A vs. 3 et 6). EFX: *κεφ. ἀνδρῶν ἐργ.* 2. B: *Σακχȣ́ρ* et * (pr.) *καὶ ... Ἐραήλ* (EX: *Ἀσιηλά*, FX: *Ἀσειρηλά*). EFX† (a. *ἐχόμ.*) *ἐχόμενοι Ἀσὰφ τȣ̃ προφήτȣ.* B: *ἐχόμενοι* (*ἐχόμενα* AEX). 3. A (bis): *Ἰδιθȣ́μ* (*-ȣ́ν* B et A tertio loco et vs. 6). B: *Γοδ. καὶ Σȣρὶ κ. Ἰσέας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.*

20 Aber unter den andern Kindern Levi
war, unter den Kindern Amrams: Su=
bael; unter den Kindern Subaels war
21 Jehdea; *unter den Kindern Rehabja
22 war der erste Jesia; *aber unter den
Jezeharitern war Slomoth, unter den
23 Kindern Slomoths war Jahath. *Die
Kinder Hebrons waren: Jerja der erste,
Amarja der andere, Jahesiel der dritte,
24 Jakmeam der vierte. *Die Kinder Usiels
waren Micha; unter den Kindern Micha
25 war Samir; *der Bruder Micha war
Jesia; unter den Kindern Jesia war
26 Sacharja. *Die Kinder Merari waren:
Maheli und Musi; deß Sohn war Jae=
27 sia. *Die Kinder Merari von Jae=
sia, seinem Sohn, waren: Soham, Sa=
28 cur und Ibri. *Maheli aber hatte Elea=
29 sar; denn er hatte keine Söhne. *Von
Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel.
30 *Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder
und Jeremoth. Das sind die Kinder der
31 Leviten unter ihrer Väter Hause. *Und
man warf für sie auch das Loos neben
ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor
dem Könige David und Zadok und
Ahimelech und vor den obersten Vätern
unter den Priestern und Leviten: dem
kleinsten Bruder eben so wohl als dem
Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt
den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aem=
tern unter den Kindern Assaphs Heman
und Jedithun, die Propheten, mit Har=
fen, Psaltern und Cymbeln; und sie
wurden gezählet zum Werk nach ihrem
2 Amt. *Unter den Kindern Assaphs
war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela,
Kinder Assaphs, unter Assaph, der da
3 weissagete bei dem Könige. *Von Je=
dithun. Die Kinder Jedithuns waren: Ge=
dalja, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20
23,16. fuerant: de filiis Amram erat Subael,
et de filiis Subael Jehedeja; *de 21
23,17. filiis quoque Rohobiae princeps Je-
sias; *Isaari vero filius Salemoth, 22
filiusque Salemoth Jahath, *filius- 23
23,19. que ejus Jeriau primus, Amarias
secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan
quartus. *Filius Oziel: Micha; fi- 24
lius Micha: Samir; *frater Micha: 25
Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias.
*Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26
lius Oziau: Benno. *Filius quoque 27
Merari: Oziau et Soam et Zachur et
Hebri. *Porro Moholi filius: Elea- 28
23,22. zar, qui non habebat liberos. *Fi- 29
lius vero Cis: Jerameel. *Filii Musi: 30
23,23. Moholi, Eder et Jerimoth. Isti
filii Levi secundum domos fami-
liarum suarum. *Miseruntque et 31
ipsi sortes contra fratres suos filios
v.6. Aaron coram David rege et Sadoc et
Ahimelech et principibus familiarum
25,8.26,13. sacerdotalium et Leviticarum, tam
majores quam minores: omnes sors
aequaliter dividebat.

Sir.47,11; 1Ch.24,6. Igitur David et magistratus **XXV.**
16,7.41. exercitus segregaverunt in ministe-
2Ch.5,12. rium filios Asaph et Heman et Idi-
1Sm.10,5. thun, qui prophetarent in citharis et
psalteriis et cymbalis secundum nu-
merum suum dedicato sibi officio
servientes. *De filiis Asaph: Za- 2
chur et Joseph et Nathania et Asa-
rela, filii Asaph, sub manu Asaph
prophetantis juxta regem. *Porro 3
Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori,
Jesejas et Hasabias et Mathathias,

---

30. A.A: nach ihrer V. Häusern.

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

30. **nach ihrer V. Häusern.**
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.
1. **die da weissagten mit H.** B.dW.vE.A: Obersten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spieleten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die Z. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des K. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. 4 Τῷ Αἱμάν. Υἱοὶ Αἱμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαιτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν. 7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. 8 Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.

9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 10 ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 11 ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 12 ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 13 ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 14 ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 15 ὁ ὄγδοος Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 16 ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 17 ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי
אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־
4 הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי
הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי
ה הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ כָּל־אֵלֶּה בָנִים
לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים
לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן
בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית
יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ
7 אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם
עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־
הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃
8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן
כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃
9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים
י עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
11 עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו
12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
13 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ
14 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִעִי
יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
16 עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
17 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו

v. 4. בנ"א מחזיאת v. 14. נ"א שין שמלית

4. B: Βουκίας ... Ἰεριμὼθ ... Ἀνὰν (pro Ἀνανὶ) ... Γοδολλαθὶ κ. Ῥωμετθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ (A^2X: Μελλωθὶ) κ. Ὠθηρὶ κ. Μεαζώθ. 5. B: υἱοὺς τεσσαρεςκαίδεκα. A^1X: θυγατέρες? 6. B (pro κυρ.) θεοῦ. AX* εἰς τ. δουλ. οἴκου τοῦ θ. (B†). 7. B: μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς (μ. τῶν ἀδελφῶν AEFX). EX: δεδ. ᾄδ. (* κυρ.) καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι. B: ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8. EX: Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον. FX: ἐπέβαλον. 9. A: ὁλόκληρος (ὁ κλῆρος B rell., cf. 24, 7). B: Ἡνεία, υἱοὶ αὐτοῦ κ. ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 10. B: δεκαδύο (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B: Ἰεσρί. 12. B: Νάθαν. 13. B: Βουκίας. 14. B: Ἰσεριήλ. 15. B: Ἰωσία. 16. B: ἔννατος. 17. B: Σεμεΐα.

Die Sänger des Herrn und ihre Loose. XXV.

die sechs unter ihrem Vater Jedi-
thun, mit Harfen, die da weissageten
zu danken und zu loben den Herrn.
4 * Von Heman. Die Kinder Hemans
waren: Bukja, Mathanja, Usiel, Sebuel,
Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha,
Gidalthi, Romamthi Eser, Jasbekasa,
Mallothi, Hothir und Mahesioth.
5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des
Schauers des Königs in den Worten
Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott
hatte Heman vierzehn Söhne und drei
6 Töchter gegeben. * Diese waren alle
unter ihren Vätern Assaph, Jedithun
und Heman, zu singen im Hause des
Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Har-
fen, nach dem Amt im Hause Gottes
7 bei dem Könige. * Und es war ihre
Zahl, sammt ihren Brüdern, die im
Gesang des Herrn gelehrt waren, alle-
sammt Meister, zwei hundert acht und
8 achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr
Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem
Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler.
9 Und das erste Loos fiel unter Assaph
auf Joseph; das andere auf Gedalja
sammt seinen Brüdern und Söhnen,
10 derer waren zwölf; * das dritte auf
Sacur sammt seinen Söhnen und Brü-
11 dern, derer waren zwölf; * das vierte
auf Jezri sammt seinen Söhnen und
12 Brüdern, derer waren zwölf; * das
fünfte auf Nethanja sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
13 * das sechste auf Bukja sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
14 * das siebente auf Jesreela sammt sei-
nen Söhnen und Brüdern, derer waren
15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
16 waren zwölf; * das neunte auf Me-
thanja sammt seinen Söhnen und Brü-
17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte
auf Simei sammt seinen Söhnen und

9–17. U.L: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun,
qui in cithara prophetabat super
confitentes et laudantes Dominum.
* Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4
ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et
Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha,
Geddelthi et Romemthiezer et Jes-
bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.
21,9.. * Omnes isti filii Heman Videntis 5
regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
Ps. 89,18. Lc. 1,69. cornu; deditque Deus Heman filios
quatuordecim et filias tres. * Uni- 6
versi sub manu patris sui ad cantan-
dum in templo Domini distributi
erant, in cymbalis et psalteriis et
citharis, in ministeria domus Domini
juxta regem: Asaph videlicet et Idi-
thun et Heman. * Fuit autem nu- 7
merus eorum cum fratribus suis,
qui erudiebant canticum Domini,
cuncti doctores, ducenti octoginta
octo. * Miseruntque sortes per vi- 8
24,31. ces suas, ex aequo tam major quam
minor, doctus pariter et indoctus.
Egressaque est sors prima Joseph, 9
qui erat de Asaph; secunda Godo-
liae, ipsi et filiis ejus et fratribus
ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
Isari, filiis et fratribus ejus duode-
cim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12
tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13
ciau, filiis et fratribus ejus duodecim;
* septima Isreela, filiis et fratribus 14
ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
et fratribus ejus duodecim; * nona 16
Mathaniae, filiis et fratribus ejus duo-
decim; * decima Semejae, filiis et 17

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe spielete zum Danke … B: bei dem Loben u. Preisen des H.
5. dW: Sehers … der mit W. G. lobpries.
6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang … zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Assaphs … dW: unter Leitung ihrer V. beim … des K. war Assaph … vE: standen u. d. Anleitung.
7. B: alle die es verstanden. dW: nebst … den Geübten … kundig. vE: die … unterrichtet waren, alle Kundige.
8. dW. vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der Kundige mit dem Lehrling.

*ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 ὁ ἑνδέκατος
Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 ὁ τρισκαιδέ-
κατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ δώδεκα· 21 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματ-
θίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
22 ὁ πεντεκαιδέκατος Ἱεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 ὁ ἑκκαιδέκατος
Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· 24 ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἱεσβακατάν, υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 ὁ
ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 ὁ ἐννεακαιδέκατος
Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα· 27 ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 ὁ εἰκοστὸς
καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δώδεκα· 29 ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδ-
δελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
30 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μααζιώθ, υἱοὶ αὐ-
τοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 ὁ τέταρ-
τος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.*

XXVI. *Καὶ διαιρέσεις τῶν πυλῶν. Υἱοῖς
Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κωρὴε ἐκ τῶν υἱῶν
Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί· Ζαχαρίας
ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ
τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, 3 Ἰενουηλωλὰμ
ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωηναῒ ὁ ἕβδο-
μος. 4 Καὶ τῷ Ἀβδοδὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρω-
τότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος,
Σαχιὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος,*

18 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו
כ שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו
23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו
28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת
31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

---

18. B: *Ἀσριήλ.* 21. B: *Ματθαθίας.* 23. B: *Ἀνανία.* 24. B: *Ἰεσβασακά.* 25. B: *Ἀνανίας.* 26. B: *Μαλλιθί.* 27. B: *Ἑλιαθά.* 28. B* (pr.) *καὶ … Ὠθηρί.* 29. B: *Γοδολλαθί.* 30. B: *ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ.* 31. B: *ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ* (A hic *Ῥωμεθμ.*, sed *Ῥωμεμθ.* vs. 4) … * *οἱ.*

1. B: *Καὶ* (FX* *Καὶ*) *εἰς διαιρέσεις* (E: *αἱ διαιρέσεις*, X: *εἰς διαίρεσιν*) *τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ.* 2. B: *Μοσελλαμίᾳ υἱὸς* (*υἱοὶ* AEFX) … *Ζαβαδία … Ἰενουὴλ* (EX: *Ναθαναὴλ* s. *Νάθαν*, F: *Ἰαθαναὴλ*) *ὁ τέτ.* 3. B: *Ἰωλὰμ* (EX: *Ὠλὰμ*, FX: *Αἰλὰμ*) … *Ἰωνάθαν … Ἐλιωναῒ* … † (in f.) *Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος* (AFX*). 4. B: *Ἀβδεδὸμ … Σαμαίας … Ἰωὰθ ὁ τρ., Σαχὰρ* …

v. 25. עטר׳ מלעיל
v. 31. קמץ בז״ק

18 Brüdern, derer waren zwölf; *das
elfte auf Asareel sammt seinen Söhnen
19 und Brüdern, derer waren zwölf; *das
zwölfte auf Hasabja sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
20 *das dreizehnte auf Subael sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
21 waren zwölf; *das vierzehnte auf
Mathithja sammt seinen Söhnen und
22 Brüdern, derer waren zwölf; *das
funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
23 *das sechzehnte auf Ananja sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
24 waren zwölf; *das siebenzehnte auf
Jasbekasa sammt seinen Söhnen und
25 Brüdern, derer waren zwölf; *das
achtzehnte auf Hanani sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
26 *das neunzehnte auf Mallothi sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
27 waren zwölf; *das zwanzigste auf
Eliatha sammt seinen Söhnen und
28 Brüdern, derer waren zwölf; *das
ein und zwanzigste auf Hothir sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
29 waren zwölf; *das zwei und zwan-
zigste auf Gidalthi sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
30 *das drei und zwanzigste auf Mahe-
sioth sammt seinen Söhnen und Brü-
31 dern, derer waren zwölf; *das vier
und zwanzigste auf Romamthi Eser
sammt seinen Söhnen und Brüdern,
derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
nung der Thorhüter. Unter den Kor-
hitern war Meselemja, der Sohn Kore,
2 aus den Kindern Assaphs. *Die Kinder
aber Meselemja waren diese: der erstge-
borne Sacharja, der andere Jediael, der
3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, *der
fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
4 bente Elioenai. *Die Kinder aber Obed
Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
maja, der andere Josabad, der dritte Joah,
der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel,

fratribus ejus duodecim; *undecima 18
12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
cim; *duodecima Hasabiae, filiis et 19
fratribus ejus duodecim; *tertia deci- 20
23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
decim; *quarta decima Mathathiae, 21
filiis et fratribus ejus duodecim;
*quintá decima Jerimoth, filiis et 22
fratribus ejus duodecim; *sexta de- 23
cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
duodecim; *septima decima Jesba- 24
cassae, filiis et fratribus ejus duo-
decim; *octava decima Hanani, filiis 25
et fratribus ejus duodecim; *nona 26
decima Mellothi, filiis et fratribus
ejus duodecim; *vigesima Eliatha, 27
filiis et fratribus ejus duodecim;
*vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
tribus ejus duodecim; *vigesima 29
secunda Gedelthi, filiis et fratribus
ejus duodecim; *vigesima tertia 30
Mahazioth, filiis et fratribus ejus
duodecim; *vigesima quarta Ro- 31
memthiezer, filiis et fratribus ejus
duodecim.

2Ch.8,14.35,14. Divisiones autem janito- **XXVI.**
rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
de filiis Asaph. *Filii Meselemiae: 2
Zacharias primogenitus, Jadihel se-
cundus, Zabadias tertius, Jathanael
quartus, *Aelam quintus, Johanan 3
sextus, Elioenai septimus. *Filii au- 4
15,24. tem Obededom: Semejas primogeni-
tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
Sachar quartus, Nathanael quintus,

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

XXVI. *Janitores.*

⁵ Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολ-
λαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ
θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμείᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθη-
σαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν
οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ
ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σεμεία· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ
καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυ-
νατοὶ ἰσχύι, Ἐλιοὺ καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβα-
κώβ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν
ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες
ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδόμ. 9 Καὶ τῷ Μεσολ-
λεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί.
10 Καὶ τῷ Ὁσᾷ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ
φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ
πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας),
11 Χελκείας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος,
Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ
ἀδελφοὶ τῷ Ὁσᾷ, δεκατρεῖς.

12 Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς
ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.
13 Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
κατὰ τον μέγαν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν
εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ
κλῆρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ
Ζαχαρίᾳ υἱῷ Ἰωίας τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλή-
ρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ· 15 τῷ
Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν·
16 τῷ Σεφιείμ, τῷ Ὁσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ
τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως,
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Κατ᾽ ἀνατολὰς
ἓξ τὴν ἡμέραν, βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθὶ. 6. B: Σαμαίᾳ ... τȣ̃ πρωτοτόκȣ (FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαΐ (X: Σαμεία; EX: Σεμεΐ, vs 6. Σεμεΐα, vs. 4. Σαμείας)· Ὀθνὶ ... Ὠβὴδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιὲδ (FX: ἀδελφοὶ αὐτȣ̃) ... * ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰσβακώμ. 8. B: οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) Ἀβδεδόμ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μοσελλεμίᾳ ... δεκακαιοκτὼ (* καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα, EX: ὀκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ et αὐτῷ. X: ὅτι ȣ̓τος ἦν πρωτ. FX* τῆς διαιρ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαὶ ... τῷ Ὁσᾷ τρισκαίδεκα. 12. B: αἱ διαιρέσεις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ M. EX: ὁ πρὸς βοῤῥᾶν. 15. B: Ἀβδεδόμ. EX† καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). B: Ἐσεφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δεύτερον (FX: εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?). (A[1]?) X: πρ. δυσμάς. B* τȣ̃. FX† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίβῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (a. ἓξ) οἱ Λευῖται. EX (pro τὴν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et * sq. τῆς ἡμ.) ... † (a. βοῤῥ.) καὶ τῷ.

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרֲכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ ׀ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

v. 9. קמץ בלא א׳ סף

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.
7. seine Br., st. L. B: tapfere. vE: starke Männer. dW. A: (sehr) wackere.
8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.
10. er ... nicht, aber es ... B. dW. vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgebornen, darum ...)
12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

5 * der sechste Ammiel, der siebente Isa-
schar, der achte Pegulthai; denn Gott
6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn
Semaja wurden auch Söhne geboren,
die im Hause ihrer Väter herrscheten;
7 denn es waren starke Helden. * So
waren nun die Kinder Semaja: Athni,
Rephael, Obed und Elsabad, deß Brü-
der fleißige Leute waren, Elihu und
8 Samachja. * Diese waren alle aus den
Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren
Kindern und Brüdern, fleißige Leute,
geschickt zu Aemtern, waren zwei und
9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja
hatte Kinder und Brüder, fleißige Män-
10 ner, achtzehn. * Hossa aber aus den
Kindern Merari hatte Kinder: den vor-
nehmsten Simri (denn es war der Erst-
geborne nicht da, darum setzte ihn sein
11 Vater zum vornehmsten), * den andern
Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten
Sacharja. Aller Kinder und Brüder
Hossa waren dreizehn.
12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter
unter den Häuptern der Helden am Amt
neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause
13 des Herrn. * Und das Loos ward ge-
worfen, dem Kleinen wie dem Großen
unter ihrer Väter Hause, zu einem jeg-
14 lichen Thor. * Das Loos gegen Mor-
gen fiel auf Meselemja; aber seinem
Sohn Sacharja, der ein kluger Rath
war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom
aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
16 bei dem Hause Esupims; * und Supim
und Hossa gegen Abend bei dem Thor,
da man gehet auf der Straße der Brand-
opfer, da die Hut neben andern stehet.
17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten
sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.
16. A.A: neben einander. U.L: stehen.
17. A.A: den Morgen.

13,14. v.7.9.30. 16,38. 5,1. 25,8. v.17.Neh. 12,25.

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
illi Dominus. * Semeï autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti fami-
liarum suarum; erant enim viri for-
tissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fra-
tres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque
et Samachias. * Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres
eorum fortissimi ad ministrandum,
sexaginta duo de Obededom. * Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum ro-
bustissimi, decem et octo. * De 10
Hosa autem, id est de filiis Merari:
Semri princeps (non enim habuerat
primogenitum, et idcirco posuerat
eum pater ejus in principem), * Hel- 11
cias secundus, Tabelias tertius, Za-
charias quartus. Omnes hi filii et
fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12
per principes custodiarum, sicut et
fratres eorum, ministrarent in domo
Domini. * Missae sunt ergo sortes 13
ex aequo, et parvis et magnis per
familias suas, in unamquamque por-
tarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus,
viro prudentissimo et erudito, sortito
obtigit plaga septentrionalis; * Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum,
in qua parte domus erat seniorum con-
cilium; * Sephim et Hosa ad occiden- 16
tem juxta portam, quae ducit ad viam
ascensionis, custodia contra custo-
diam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

7. S: et fratres.
13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. h.
13. (Vgl. 25, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.
14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.
15. **Asupim.** B: das H. der Versammlungen. vE: Vorrathshaus.
16. **Th. Schallecheth, da die Str. heraufgehet, H. gegen Hut.** B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.
17. dW.vE: täglich.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφεὶν δύο δύο 18 εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. 19 Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

20 Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. 21 Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ. 22 Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. 23 Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 24 Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. 25 Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὡσαίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ. 26 Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· 27 ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· 28 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κείς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

29 Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν. 30 Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר
לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי
לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
כה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא
שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית
וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

v. 23. בנ״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφὶμ δύο (* alt. δύο, AFX †). 18. B: κ. τῷ Ὁσᾶ (EX: Ἰουσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰὰς-(alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφὶμ. 19. EX: πυλῶν. B† (a. Κορὲ) τȣ̃. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ȣ̃τοι. A (pro tert. Λεδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθὸμ. BFX: οἱ ἀδελφοί. B* αὐτȣ̃. 23. B: Τῷ Ἀμβρὰμ κ. Ἰσσάαρ. 24. B* ἡγȣ́μ. (AEFX†). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτȣ̃ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A[1]: ȣ̃ ἡγ.? 27. FX: ἃ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX†). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

28. B† (p. ἁγίων) τȣ̃ θεȣ̃. FX: ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν ... ὁ τȣ̃ Κίς (Κίς etiam B) ... ὁ τȣ̃ Νήρ ... ὁ τȣ̃ Σαρȣία (Σαρȣία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων. 29. A: Ἰκααρὶ (Ἰσσααρὶ B et A alias). B: Χωνενία (A[2]: Χωχενίας?) ... * αὐτȣ̃ (AEFX†). FX† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; * an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 Straße und zween an Parbar. * Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.
20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiliget wurden.
21 * Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
22 liten. * Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.
23 * Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Usieliten * war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
sein Bruder Elieser hatte einen Sohn
Rehabja, deß Sohn war Jesaja, deß
Sohn war Joram, deß Sohn war
Sichri, deß Sohn war Selomith.
26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
Rauben hatten sie es geheiliget, zu
28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.
29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israel, Amtleute und Richter. * Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
v.15. quatuor, et ubi erat concilium,
2Rg.23,11. bini et bini; * in cellulis quoque 18
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. * Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.
1Rg 7,51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21
23,8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Ger-
1Rg.29,8. sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22
than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. * Amramitis 23
Nm.3,27. et Isaaritis et Hebronitis et Ozieli-
23,16. tis... * Subael autem filius Gersom, 24
filii Moysi, praepositus thesauris.
23,17. * Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.
* Ipse Selemith et fratres ejus super 26
v.20.28. thesauros sanctorum, quae sanctifi-
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus * de bellis et manu- 27
2Sm.8,11. biis proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. * Haec autem uni- 28
9,22.1Sm.9,9.11. versa sanctificavit Samuel Videns, et
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
23,4 super Israel ad docendum et judi-
23,19. candum eos. * Porro de Hebronitis 30
v.8. Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
simi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Frater. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern S ite? (vgl. V. 16). dW: gegen die Vorstadt?
20. B: der geheiligten Ding . dW.vE: Sachen
24. dW.vE: Oberaufseher.
26. des Geh. ... des Heers.
27. Str. und Beuten.
29. B: äußern W. A: Dienste. dW: über die äuß. Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.
30. (V. 7.) B: in dem anbefohlnen A. dW: über I. gesetzt. vE.A: verordnet (für) I.

XXVI. ***Operum praefecti et judices. Principes familiarum, tribuni, centuriones.***

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως. 5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 6 Αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל
מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃
31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם
32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃
XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה
וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל
3 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־
בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת
4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
ח וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
6 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר
הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίῳ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ. A[1]: τεσσεραχ. B: ἐν Ἰαζὴρ. 32. B: δισχίλιοι ἑπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ. A[1] X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καί.

v. 31. כצ"ל
v. 1. כצ"ל

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A[2]BFX* (p. διαιρ.) καὶ (A[1]EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἄρχων. 4. A[1]: Δωδαΐα? (Δωδία A[2]B; EFX: Δωδαΐ). B: Δ. ὁ ἐκ Χώχ (EX: Δ. ὁ Ἐχώχ). A[1] X* κ. Μακ.-διαιρ. αὐτοῦ (A[2]B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A[1] (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ

rael diesseit des Jordans gegen Abend,
zu allerlei Geschäften des Herrn und
31 zu dienen dem Könige. * Item, unter
den Hebroniten war Jerja, der Vor=
nehmste unter den Hebroniten seines
Geschlechts unter den Vätern. Es wur=
den aber unter ihnen gesucht und ge=
funden im vierzigsten Jahr des Kö=
nigreichs Davids fleißige Männer zu
32 Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder,
fleißige Männer, zwei tausend und
sieben hundert oberste Väter. Und
David setzte sie über die Rubeniter, Ga=
diter und den halben Stamm Manasse
zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder
Israel aber nach ihrer Zahl waren
Häupter der Väter und über tausend
und über hundert und Amtleute, die
auf den König warteten, nach ihrer
Ordnung ab= und zuzuziehen, einen jeg=
lichen Monat einer, in allen Monaten
des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber
hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten
Monats war Jasabeam, der Sohn
Sabdiels, und unter seiner Ordnung
3 waren vier und zwanzig tausend. * Aus
den Kindern aber Perez war der Oberste
über alle Hauptleute der Heere im ersten
4 Monat. * Ueber die Ordnung des an=
dern Monats war Dodai, der Ahohiter,
und Mikloth war Fürst über seine Ord=
nung, und unter seiner Ordnung waren
5 vier und zwanzig tausend. * Der dritte
Feldhauptmann des dritten Monats, der
Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada,
des Priesters, und unter seiner Ordnung
6 waren vier und zwanzig tausend. * Das
ist der Benaja, der Held unter dreißigen
und über dreißig, und seine Ordnung

29,27. Nm.32,1. 2Ch.19,5. Nm.32,33. 24,1. 11,11.2Sm.23,8. 11,12.2Sm.23,9. 11,22ss.2Sm.23,20ss.

Israeli trans Jordanem contra occi-
dentem in cunctis operibus Domini
et in ministerium regis. * Hebroni- 31
tarum autem princeps fuit Jeria
secundum familias et cognationes
eorum. Quadragesimo anno regni
David recensiti sunt, et inventi sunt
viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra- 32
tresque ejus robustioris aetatis, duo
millia septingenti principes familia-
rum. Praeposuit autem eos David
rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae
tribui Manasse in omne ministerium
Dei et regis.

Filii autem Israel se- **XXVII.**
cundum numerum suum principes
familiarum, tribuni et centuriones
et praefecti, qui ministrabant regi
juxta turmas suas, ingredientes et
egredientes per singulos menses in
anno. Viginti quatuor millibus sin-
guli praeerant.

Primae turmae in primo mense 2
Jesboam praeerat filius Zabdiel, et
sub eo viginti quatuor millia. * De 3
filiis Phares princeps cunctorum
principum in exercitu mense primo.
* Secundi mensis habebat turmam 4
Dudia Ahohites, et post se alter
nomine Macelloth, qui regebat par-
tem exercitus viginti quatuor millium.
* Dux quoque turmae tertiae in 5
mense tertio erat Banajas filius Jo-
jadae sacerdos, et in divisione sua
viginti quatuor millia. * Ipse est 6
Banajas fortissimus inter triginta et
super triginta; praeerat autem tur-

31. A.A* Item.
1-6. U.L: Monden.

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. Die K. J. nach ihrer Z., H. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab= u. zuzogen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem K. dienten. vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei s. Abtheilung.
3. K. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. in seiner O. dW: von s. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

αὐτῶν Ἀμιραζὰθ υἱὸς αὐτοῦ. 7 *Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 8 *Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεζραέλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* 9 *Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* 10 *Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 11 *Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 12 *Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 13 *Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοορὰι ὁ ἐκ Νετουφὰτ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 14 *Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθὼν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 15 *Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

16 *Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ· τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά·* 17 *τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ·* 18 *τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ·* 19 *τῷ Ζαβουλὼν Σαμαίας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμοὺθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·* 20 *τῷ Ἐφραὶμ Ὡσὴ*

עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי 7
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר 8
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי 9
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי י
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי 11
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ 12
הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבִּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי 13
הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי 14
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר טו
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד 16
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
בֶּן־מַעֲכָה׃ לַלֵּוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל 17
לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי 18
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי 19
יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ לִבְנֵי אֶפְרַיִם כ

6. B: *αὐτοῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.* 7. B: *Ζαβαδίας* (* *ὁ*) *υἱός.* 8. B: *Ἰεσραέ.* 9. B† *τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδυίας ὁ τοῦ Ἐκκ.* 11. A[1]: *ὄγδος?* A* *ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ.* (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: *ἔνvατος ... ἐννάτῳ ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν.* 13. B: *Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθί.* 14. B: *ἐκ Φαρ. ἐκ τ.* 15. B: *Χολδία ... Νετωφαθί.* 18. EFX: *Ἐλία.* B: *Ἀμβρί.* 19. B. *Ἰεριμώθ.*

חש׳ בפתח v. 8.
לבן ימיני ק׳ ib. בנ״א הת׳ ברגש v. 12.
בנ״א בשוא v. 13.

war unter seinem Sohne Ammi Sabad.
7 * Der vierte im vierten Monat war
Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm
Sabadja, sein Sohn, und unter seiner
Ordnung waren vier und zwanzig tau=
8 send. * Der fünfte im fünften Monat
war Samehuth, der Jesrahiter, und
unter seiner Ordnung waren vier und
9 zwanzig tausend. * Der sechste im sech=
sten Monat war Ira, der Sohn Ikkes,
der Thekoiter, und unter seiner Ordnung
10 waren vier und zwanzig tausend. * Der
siebente im siebenten Monat war Helez,
der Peloniter, aus den Kindern Eph=
raim, und unter seiner Ordnung waren
vier und zwanzig tausend. * Der achte
11 im achten Monat war Sibechai, der
Husathiter, aus den Sarehitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
12 zwanzig tausend. * Der neunte im
neunten Monat war Abieser, der An=
thothiter, aus den Kindern Jemini, und
unter seiner Ordnung waren vier und
13 zwanzig tausend. * Der zehnte im
zehnten Monat war Maherai, der Ne=
tophathiter, aus den Serahitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
14 zwanzig tausend. * Der elfte im elften
Monat war Benaja, der Pirgathoniter,
aus den Kindern Ephraim, und unter
seiner Ordnung waren vier und zwanzig
15 tausend. * Der zwölfte im zwölften
Monat war Heldai, der Netophathiter,
aus Athniel, und unter seiner Ordnung
waren vier und zwanzig tausend.
16 Ueber die Stämme Israel aber waren
diese: unter den Rubenitern war Fürst
Eliefer, der Sohn Sichri; unter den
Simeonitern war Sephatja, der Sohn
17 Maecha; * unter den Leviten war Ha=
sabja, der Sohn Kemuels; unter den
18 Aaronitern war Zadok; * unter Juda
war Elihu, aus den Brüdern Davids;
unter Isaschar war Amri, der Sohn
19 Michaels; * unter Sebulon war Jes=
maja, der Sohn Obadja; unter Naph=
thali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

mae ipsius Amizabad filius ejus.
11,26. 2Sm.23,24. * Quartus, mense quarto, Asahel 7
frater Joab, et Zabadias filius ejus
post eum, et in turma ejus viginti
quatuor millia. * Quintus, mense 8
11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites,
et in turma ejus viginti quatuor
11,28. millia. * Sextus, mense sexto, Hira 9
filius Acces Thecuites, et in turma
ejus viginti quatuor millia. * Septi- 10
11,27. mus, mense septimo, Helles Phallo-
nites de filiis Ephraim, et in turma
ejus viginti quatuor millia. * Octa- 11
21,4. 2Sm.21,18. vus, mense octavo, Sobochai Husa-
thites de stirpe Zarahi, et in turma
ejus viginti quatuor millia. * Nonus, 12
11,28; Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites
de filiis Jemini, et in turma ejus
viginti quatuor millia. * Decimus, 13
11,30. mense decimo, Marai, et ipse Ne-
tophathites de stirpe Zarai, et in
turma ejus viginti quatuor millia.
* Undecimus, mense undecimo, Ba- 14
11,31. 2Sm.23,20.30. najas Pharathonites de filiis Ephraim,
et in turma ejus viginti quatuor
millia. * Duodecimus, mense duode- 15
11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe
Gothoniel, et in turma ejus viginti
quatuor millia.

Porro tribubus praeerant Israel: 16
Num.34,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
Simeonitis dux Saphatias, filius Maa-
26,30. cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- 17
24,3.29,22; 2,13. 1Sm.16,6. muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Eliu, 18
frater David; Issachar Amri, filius
Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- 19
lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
filius Ozriel; * filiis Ephraim Osee, 20

16. S: in Isr.

ὁ τοῦ Ὠζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· 21 τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαΐ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμεὶν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· 22 τῷ Δὰν Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωὰβ ὁ τῆς Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὠζίου. 26 Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῒ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραῒ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθών. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωεζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

20. **A**[1]: *τῷ ἥμισυ?* **B**: *Ἰωὴλ υἱὸς Φ.* **A**[1]: *Φαλδιί* (*Φαδαΐα* **A**[2]**B**; **FX**: *Φαδαίȣ*). 21. **A**[1]: *ἡμίσι?* **B**: *τῷ ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαῒ ὁ τȣ̃ Ζαδαίȣ ... Βενιαμὶν Ἰασιὴλ.* 22. **B**: *Ἀζαριὴλ ὁ τȣ̃ Ἰρωάβ.* 23. **B**: *εἶπε κυρ.* 24. **B**: *ὁ τȣ̃ Σαρ. ... * τὸν.* 25. **A**[2]**B**: *Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ.* **B**: *Ὀζίȣ.* 26. **B**: *Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρί.* 27. **B**: *Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ.* 28. **B**: *Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης.* 29. **B**: *Ἀδλί* (*Ἀδαΐ* **AEX**; **F**: *Ἀδλαΐ*). 30. **B**: *Ἀβίας ... Μεραθών.* 31. **B**: *Ἰαζὶζ* (**EX**: *Ἰωάς*). 32. **B*** *κ. γραμμ. αὐτ.*

v. 29. שרטי כ׳ ib. בנ״א הב׳ בקמץ

23. **B.vE**: nahm ... auf. **dW**: hat n. aufnehmen lassen. **B.dW.vE.A**: St. des Himmels.
24. **B**: Erzählung der Jahrgeschichte. **vE**: Tagesgesch. **dW**: Rechnung d. Zeitgesch. **A**: in die Jahrbücher.
25. **B.dW.A**: die Schätze des K. **vE**: Vorräthe.

der Sohn Asasja; unter dem halben
Stamm Manasse war Joel, der Sohn
21 Pedaja; *unter dem halben Stamm
Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn
Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel,
22 der Sohn Abners; *unter Dan war
Asareel, der Sohn Jerohams. Das
sind die Fürsten der Stämme Israel.
23 Aber David nahm die Zahl nicht
derer, die von zwanzig Jahren und
darunter waren; denn der Herr hatte
geredet, Israel zu mehren wie die Sterne
24 am Himmel. *Joab aber, der Sohn
Zeruja, der hatte angefangen zu zählen
und vollendete es nicht, denn es kam
darum ein Zorn über Israel; darum
kam die Zahl nicht in die Chronica des
Königs David.
25 Ueber den Schatz des Königs war
Asmaveth, der Sohn Adiels, und über
die Schätze auf dem Lande in Städten,
Dörfern und Schlössern war Jonathan,
26 der Sohn Usia. *Ueber die Ackerleute,
das Land zu bauen, war Esri, der
27 Sohn Chelubs. *Ueber die Weinberge
war Simei, der Ramathiter; über die
Weinkeller und Schätze des Weins war
28 Sabdi, der Siphimiter. *Ueber die
Oelgärten und Maulbeerbäume in den
Auen war Baal Hanan, der Gaderiter;
29 über den Oelschatz war Joas. *Ueber
die Weiderinder zu Saron war Sitrai,
der Saroniter; aber über die Rinder in
Gründen war Saphat, der Sohn Adlai.
30 *Ueber die Kameele war Obil, der Is=
maeliter. Ueber die Esel war Jehedja,
31 der Meronothiter. *Ueber die Schafe
war Jasis, der Hagariter. Diese waren
alle Obersten über die Güter des Königs
David.
32 Jonathan aber, Davids Vetter, war
der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Ma-
nasse Joel, filius Phadajae; *et 21
dimidiae tribui Manasse in Galaad
Jaddo, filius Zachariae; Benjamin
autem Jasiel, filius Abner; *Dan 22
vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi
principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23
Nm.1,3. a viginti annis inferius; quia dixerat
Dominus, ut multiplicaret Israel
Gn.15,5.22,17;1Ch.21. quasi stellas coeli. *Joab filius 24
2Sm.24. Sarviae coeperat numerare nec com-
plevit, quia super hoc ira irruerat
in Israel; et idcirco numerus eorum,
qui fuerant recensiti, non est relatus
in fastos regis David.

26,20.26. Super thesauros autem regis fuit 25
Azmoth filius Adiel, his autem the-
sauris, qui erant in urbibus et in
vices et in turribus, praesidebat Jo-
nathan filius Oziae. *Opere autem 26
rustico et agricolis, qui exercebant
terram, praeerat Ezri filius Chelub;
*vinearumque cultoribus Semejas 27
Romathites, cellis autem vinariis
Zabdias Aphonites. *Nam super 28
oliveta et ficeta, quae erant in cam-
pestribus, Balanan Gederites; super
apothecas autem olei Joas. *Porro 29
Es.33,9.35,2. armentis, quae pascebantur in Saron,
praepositus fuit Setrai Saronites; et
1Rg.10,27. super boves in vallibus Saphat, filius
Adli; *super camelos vero Ubil 30
Ismahelites; et super asinos Jadias
Meronathites; *super oves quoque 31
5,10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes
substantiae regis David.

2Sm.21,21. Jonathan autem, patruus David, 32
consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agarenus.

dW: Vorr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feld=arbeiter beim Bau des L.

27. über die Sch. d. W. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Wein=vorräthe in den Weinb.

28. B: Oelbäume u. die wilden Feigenb. welche in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Oels. dW.vE: Oelvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Eselinnen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

*τεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Καὶ Ἀχιτόφελ
σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ πρῶτος
φίλος τοῦ βασιλέως. 34 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχι-
τόφελ ἐχόμενος Ἰωαδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ
Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασι-
λέως.*

XXVIII. *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάν-
τας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραήλ, ἄρχοντας τῶν κρι-
τῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημε-
ριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ
ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων,
καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπ-
αρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνού-
χοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς
τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἔστη
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ
εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός
μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι
οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυ-
ρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοί-
μασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια.
3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ
οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,
ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα
ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρός
μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ἐν Ἰούδᾳ ᾑρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ
οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ
ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλη-
σεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ
Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι
πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο
ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ
θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 6 Καὶ
εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκο-
δομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου·
ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ*

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־
33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃
XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
5 לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

בנ"א בקמץ v. 1.

32. B: *Ἰεὴλ ὁ τȣ̃ Ἀχαμὶ.*
33. B* *Καὶ* ... † (a. *πρῶτ.*) *ὁ.*
34. B: *μετὰ τȣ̃τον ... Ἰωδαὲ.*
1. A¹X* *κ. πάσης τ. κτ.-εὐνȣ́χ.* (A²B†).
2. B* *ὁ βασ.* (AEFX†). A¹: *ἐμμέσῳ.* A¹X* (alt.) *μȣ* (A²B†). FX† (p. *στάσ.*) *τῷ ὑποποδίῳ.* A²: *ἑτοίμ.*
3. FX† (p. *ἐπονομ.*) *με.* B: *αἷμα* (*αἵματα* AEFX).
4. B* (pr.) *τȣ̃.* FX: *ἐξελέξατο ἡγȣ́μενον* (pro *ᾑρ. τὸ βασ.*). A²B† (a. alt. *βασιλέα*) *εἰς* (A¹FX*). B* *τῷ.*
5. B† (p. *πάντ.*) *τῶν ... ἔδωκέ.* X† (a. *ἐξελέξ.*) *καὶ.* FX* *αὐτὸν.* B† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.*

33. Architer.
34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.
1. und die Helden, u. alle ... (28, 1. 31). dW. vE: Habe u. Heerden. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.
2. der Fußsch. der Füße ... angeschickt. dW: erhob

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war
33 bei den Kindern des Königs. *Ahi=
tophel war auch Rath des Königs;
Husai, der Arachiter, war des Königs
34 Freund. *Nach Ahitophel war Jojada,
der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab
aber war Feldhauptmann des Königs.
XXVIII. (XXIX.) Und David
versammelte gen Jerusalem alle Ober=
sten Israels, nehmlich die Fürsten der
Stämme, die Fürsten der Ordnungen,
die auf den König warteten, die Fürsten
über tausend und über hundert, die
Fürsten über die Güter und Vieh des
Königs und seiner Söhne, mit den
Kämmerern, die Kriegsmänner und alle
2 tapfere Männer. *Und David, der
König, stand auf seinen Füßen und
sprach: Höret mir zu, meine Brüder
und mein Volk! Ich hatte mir vorge=
nommen ein Haus zu bauen, da ruhen
sollte die Lade des Bundes des Herrn,
und ein Fußschemel den Füßen unsers
Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen.
3 *Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst
meinem Namen nicht ein Haus bauen,
denn du bist ein Kriegsmann und hast
4 Blut vergossen. *Nun hat der Herr,
der Gott Israels, mich erwählet aus
meines Vaters ganzem Hause, daß ich
König über Israel sein sollte ewiglich;
denn er hat Juda erwählet zum Fürsten=
thum, und im Hause Juda meines Va=
ters Haus, und unter meines Vaters
Kindern hat er Gefallen gehabt an mir,
daß er mich über ganz Israel zum Kö=
5 nige machte. *Und unter allen meinen
Söhnen (denn der Herr hat mir viele
Söhne gegeben) hat er meinen Sohn
Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf
dem Stuhl des Königreichs des Herrn
6 über Israel. *Und hat mir geredet:
Dein Sohn Salomo soll mein Haus
und Hof bauen; denn ich habe ihn
mir erwählet zum Sohne, und ich will

---

1. A.A: und das Vieh. 2. U.L: stund.

2Sm.15,12. 37. 1Mcc.7,8. v.5. 2Sm.8,16.20, 23. (Jos.21,1. 27,16.22,17; 27,1. 29,6. 27,25. 1Sm.8,15. 1Rg.22,9; 2Sm.23,8. 22,7ss.1Rg. 8,17ss. Thr 2,1.Ps. 99,5.132,7. Ez.43,7. 2Sm.7,5.1Rg. 5,3. 5,2.Gn.49,8. 10. 1Sm.16,1.12. Sap.9,7. 17,11ss.2Sm. 7,13ss.

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant
cum filiis regis. *Achitophel etiam 33
consiliarius regis, et Chusai Arachi-
tes amicus regis. *Post Achitophel 34
fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar.
Princeps autem exercitus regis erat
Joab.
Convocavit igitur David **XXVIII.**
omnes principes Israel, duces tri-
buum et praepositos turmarum, qui
ministrabant regi; tribunos quoque
et centuriones et qui praeerant sub-
stantiae et possessionibus regis,
filiosque suos cum eunuchis, et
potentes et robustissimos quosque
in exercitu Jerusalem. *Cumque 2
surrexisset rex et stetisset, ait:
Audite me, fratres mei et populus
meus! Cogitavi, ut aedificarem do-
mum, in qua requiesceret arca foe-
deris Domini et scabellum pedum
Dei nostri; et ad aedificandum
omnia praeparavi. *Deus autem 3
dixit mihi: Non aedificabis domum
nomini meo, eo quod sis vir bel-
lator et sanguinem fuderis. *Sed 4
elegit Dominus Deus Israel me
de universa domo patris mei, ut
essem rex super Israel in sempi-
ternum; de Juda enim elegit princi-
pes, porro de domo Juda domum
patris mei, et de filiis patris mei
placuit ei ut me eligeret regem su-
per cunctum Israel. *Sed et de 5
filiis meis (filios enim mihi multos
dedit Dominus) elegit Salomonem
filium meum, ut sederet in throno
regni Domini super Israel. *Dixit- 6
que mihi: Salomon filius tuus aedi-
ficabit domum meam et atria mea;
ipsum enim elegi mihi in filium, et

---

6. Al.: altaria mea.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A: schaffte Alles herbei.
4. B.dW.vE: zum Fürsten.
5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.
6. Höfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. *Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.*

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ
τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν
κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ
ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε
πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα
κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατα-
κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως
αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ μου, γνῶθι
τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ
ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πά-
σας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα
γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί
σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει
σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ᾑρέτικέν
σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε
καὶ ποίει.

11 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ
αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων
αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ
τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου
τοῦ ἐξιλασμοῦ, 12 καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν
ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου,
καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν
εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀπο-
θηκῶν τῶν ἁγίων, 13 καὶ τῶν καταλυμάτων
τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου,
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν
τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. 14 Καὶ τὸν στα-
θμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀρ-
γυρῶν, 15 λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

7 לוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
8 וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ
י יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה׃

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית
הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת
סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־
כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם

---

8. B: φυλάξασθε … † (a. θεοῦ) τοῦ. A[1]: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μου … ἐτάζει (X: ἐκζητεῖ). A[1]: ἐὰν καταλίψεις (?). 10. A[1]: Εἴδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτοῦ καί. 13. B† (p. καταλ.) καί (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτοῦ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δουλείας καὶ δουλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τοῦ ἀργυρίου ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δουλείας καὶ δουλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: wie (an)jetzt.
8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des .. (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlasset.
9. B.A: vollkommenem H. dW.vE: ergebenem. B: untersuchet. B.dW.A: erforschet. vE: und erkennet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

7 sein Vater sein. *Und will sein Kö-
nigreich bestätigen ewiglich, so er wird
anhalten, daß er thue nach meinen
Geboten und Rechten, wie es heute
8 stehet. *Nun vor dem ganzen Israel,
der Gemeine des Herrn, und vor den
Ohren unsers Gottes: so haltet und
suchet alle Gebote des Herrn, eures
Gottes, auf daß ihr besitzet das gute
Land und beerbet auf eure Kinder nach
9 euch ewiglich. *Und du, mein Sohn
Salomo, erkenne den Gott deines Va-
ters und diene ihm mit ganzem Herzen
und mit williger Seele; denn der Herr
sucht alle Herzen, und verstehet aller
Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen,
so wirst du ihn finden; wirst du ihn
aber verlassen, so wird er dich verwerfen
10 ewiglich. *So siehe nun zu, denn der
Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus
bauest zum Heiligthum; sei getrost und
mache es!
11 Und David gab seinem Sohne Salomo
ein Vorbild der Halle und seines Hau-
ses, und der Gemächer und Säle und
Kammern inwendig, und des Hauses
12 des Gnadenstuhls, *dazu Vorbilder
alles, was bei ihm in seinem Gemüth
war, nehmlich des Hofs am Hause des
Herrn, und aller Gemächer umher, des
Schatzes im Hause Gottes, und des
13 Schatzes der Geheiligten, *die Ord-
nung der Priester und Leviten, und aller
Geschäfte des Amts im Hause des Herrn;
14 *Gold nach dem Goldgewicht zu aller-
lei Gefäßen eines jeglichen Amts, und
allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht
zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts;
15 *und Gold zu goldenen Leuchtern und
goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vor-
bilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Ge-
zeug! 15. U.L: güldenen.

ego ero ei in patrem. *Et firmabo 7
regnum ejus usque in aeternum, si
perseveraverit facere praecepta mea
et judicia, sicut et hodie. *Nunc 8
ergo coram universo coetu Israel
audiente Deo nostro: custodite et
perquirite cuncta mandata Domini
Ex.3,8. Dei nostri, ut possideatis terram bo-
nam et relinquatis eam filiis vestris
post vos usque in sempiternum.
1Rg.2,3. *Tu autem, Salomon, fili mi, scito 9
Deum patris tui et servito ei corde
1Sm.16,7. perfecto et animo voluntario; omnia
1Rg.8,39.Ps.7,10. enim corda scrutatur Dominus, et
universas mentium cogitationes in-
2Ch.15,2.Jer.29,13s.Es.55,6. telligit. Si quaesieris eum, invenies;
si autem dereliqueris eum, projiciet
te in aeternum. *Nunc ergo quia 10
elegit te Dominus, ut aedificares
domum sanctuarii, confortare et
perfice!

Dedit autem David Salomoni filio 11
v.19.Ex.25,9 40.26,30. suo descriptionem porticus et templi
2Ch 3,9. et cellariorum et coenaculi et cubi-
culorum in adytis et domus propitia-
tionis, *nec non et omnium, quae 12
v.19. cogitaverat, atriorum et exedrarum
per circuitum in thesauros domus
26,20.26 27,25. Domini et in thesauros sanctorum,
*divisionumque sacerdotalium et 13
Levitarum, in omnia opera domus
Domini et in universa vasa ministerii
templi Domini; *aurum in pondere 14
per singula vasa ministerii, argenti
quoque pondus pro vasorum et
operum diversitate. *Sed et in 15
1Rg.7,49. candelabra aurea et ad lucernas
eorum aurum pro mensura unius-

8. Al.: D. D. vestri.
14. S: ad opera (*pro* et operum).

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.

11. **seiner Häuser ... innere K.** B.dW.vE: das V. A: den Abriß. B: des Vorgebäus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Obersäle. dW.vE: Obergemächer. dW: H. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhndeckels!

12. **der Höfe ... des Geh.** dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A: Zellen. B.A: Schätzen. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.

13. **der Ordnungen ... G. u. Geräthe.** B: von allem Werk des Diensts ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. **G. n. d. Gew. zu a. goldenen.** B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. **und das Gewicht ... ihren g. Lampen.**

XXVIII. *Munera in templum.*

καὶ τῶν λύχνων. 16 Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν
σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκά-
στης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυ-
ρῶν, 17 καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ
τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν
τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκά-
στου σταθμοῦ. 18 Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου
τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν
ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρ-
ματος τῶν Χερουβεὶν τῶν διαπεπετασμένων
ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ
διαθήκης κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς
κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν
περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας
τοῦ παραδείγματος. 20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σα-
λωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου
καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς· ὅτι κύριος
ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ᾽ οὐ
μή σε ἐγκαταλείπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ
ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου
αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ
τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου.
21 Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν
Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ
θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ
πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην,
καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας
τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πά-
σῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν
ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός· καὶ τὸ
ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ᾽

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃
16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
18 לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־
19 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת
כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־
21 מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15s. **A**[1]: *λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ.* **X** (pro *ἀργ.*) *πυρείων.*
17. **A**[1]: *σπονδίων.* **B**: *ἀργ. καὶ θυΐσκων κεφȣρέ.*
18. **B** (pro *τὸν*) *τῶν* (**X**: *τὸν σταθμὸν*). **A**[2]: *Χερȣβεὶμ* (**B**: *Χερȣβὶμ*).
20. **B**: *ἀνήσ. σε καὶ ȣ̓ μὴ ἐγκαταλίπῃ.* **A**[1]**EX**: *ἕως ȣ̃* (*ἕ. τȣ̃* **A**[2]**B**). **F*** *Καὶ ἰδȣ̀*-fin. **A**[1] (pro *ἰδȣ̀* **A**[2]**B**) *εἶδον.*
21. **B**: *οἴκȣ κυρίȣ.* **A**[1]: *πραγματίᾳ.*
1. **B*** *ἡ οἰκοδομή* (**AEX**†; **FX**: *ἡ οἴκησις*).

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.
17. und Kannen. B: zu d. Gabeln u. d. Spreng=becken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vor=bild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)
18. zu dem V. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über der ... es bedecken. dW: die

Davids Gaben für den Tempel und letzte Mahnungen. XXVIII.

ter und seiner Lampe sein Gewicht;
also auch zu silbernen Leuchtern gab er
das Silber, zum Leuchter und seiner
Lampe, nach dem Amt eines jeglichen
16 Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der
Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch
sein Gewicht, also auch Silber zu silber-
17 nen Tischen; * und lauteres Gold zu
Kreueln, Becken und Kandeln, und zu
goldenen Bechern, einem jeglichen Becher
sein Gewicht, und zu silbernen Bechern,
einem jeglichen Becher sein Gewicht;
18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste
Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild
des Wagens der goldenen Cherubim,
daß sie sich ausbreiteten und bedeckten
oben die Lade des Bundes des Herrn.
19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von
der Hand des Herrn, daß michs unter-
20 wiese alle Werke des Vorbildes. * Und
David sprach zu seinem Sohne Salomo:
Sei getrost und unverzagt, und mache
es; fürchte dich nicht und zage nicht!
Gott, der Herr, mein Gott, wird mit
dir sein, und wird die Hand nicht ab-
ziehen, noch dich verlassen, bis du alle
Werke zum Amt im Hause des Herrn
21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung
der Priester und Leviten, zu allen Aem-
tern im Hause Gottes, sind mit dir zu
allem Geschäfte, und sind willig und
weise zu allen Aemtern, dazu die Für-
sten und alles Volk zu allen deinen
Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeine: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L: güldenen.
19. U.L: unterweisete.

cujusque candelabri et lucernarum,
similiter et in candelabra argentea
et in lucernas eorum, pro diversitate
mensurae, pondus argenti tradidit.
* Aurum quoque dedit in mensas 16
propositionis pro diversitate mensa-
rum, similiter et argentum in alias
Ex.27,3.25, 29. mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17
quoque et phialas et thuribula ex
auro purissimo, et leunculos aureos
pro qualitate mensurae pondus dis-
tribuit in leunculum et leunculum;
similiter et in leones argenteos di-
versum argenti pondus separavit.
1Rg.7,48. * Altari autem, in quo adoletur in- 18
censum, aurum purissimum dedit,
1Rg.6,27. Ez.1,4ss. ut ex ipso fieret similitudo quadrigae
Cherubim extendentium alas et ve-
lantium arcam foederis Domini.
v.11.Sap.9,8. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19
manu Domini ad me, ut intelligerem
universa opera exemplaris. * Dixit 20
quoque David Salomoni filio suo:
22,13.Dt.31,6. Viriliter age et confortare et fac!
ne timeas et ne paveas! Dominus
enim Deus meus tecum erit, et non
Ebr.13,5. dimittet te nec derelinquet, donec
perficias omne opus ministerii do-
mus Domini. * Ecce, divisiones sa- 21
cerdotum et Levitarum in omne
ministerium domus Domini assistunt
tibi et parati sunt, et noverunt tam
principes quam populus facere omnia
praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.** ad omnem ecclesiam: Salomonem
28,5. filium meum unum elegit Deus,
22,5. adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.
21. Al.: opus ministerii (*pro* ministerium).

ausgebreitet die ... decken.
19. aller W. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. H. gelehret.
20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

21. **Ordnungen ... a. deinen Verrichtungen.** B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?
1. **S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast.** B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. soll dieser P. (es ein Haus) sein.

XXIX. *Munera in templum.*

ἢ κυρίῳ θεῷ. [2] Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὸμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. [3] Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων· [4] τριςχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφεὶρ καὶ ἑπτακιςχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, [5] εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

[6] Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, [7] καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακιςχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακιςχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. [8] Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ Γηρσωνί. [9] Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι· ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

2 אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
3 וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ וְעוֹד בִּרְצוֹתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
4 הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק
ה לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה׃

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
7 וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־
אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת
אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף
8 כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
9 הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

2. **FX** (in.): *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* **F**: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σίδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ.* (X fere item). **B**: *σοὰμ* (**X**: *σὸμ*). **B*** (alt.) *καὶ* (**A**[2] uncis incl.). 3. **B**† (a. alt. *οἶκον*) *τόν*. **FX**: *ἡτοίμασα*. **F** (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον*. 4. **B**: *Σουφὶρ ... ἐξαλιφῆναι*. 5. **A**[1]**X*** *εἰς τὸ χρυσ.–πᾶν ἔργ.* (**A**[2]**B**†). **B**† (a. *τεχν.*) *τῶν*. 6. **A**[1]: *προεθυμώθησαν* (*-μήθ.* **A**[2]**B** et **A**[1] infra pluries). **B*** (pr.) *τῶν ... οἰκοδόμοι* (*οἰκονόμοι* **AEFX**). 8. **FX**: *εὑρέθησαν ... λίθοι*. **B**: *Γεδσωνί*. 9. **B** (bis): *εὐφράνθη*.

v. 5. יתיר ו׳

2. **gesammelt ... On. u. Steine zum Fassen, Rub.** dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungssteine. dW.A: On. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck- u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.
3. **Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige H. (aus V.**

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus
allen meinen Kräften geschickt zum Hause
Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu
silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu
eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe,
Onychsteine, eingefaßte Rubinen und
bunte Steine und allerlei Edelgesteine
3 und Marmelsteine die Menge. *Ueber
das, aus Wohlgefallen am Hause mei-
nes Gottes, habe ich eigenes Guts,
4 *Gold und Silber: drei tausend Cent-
ner Gold von Ophir, und sieben tau-
send Centner lauteres Silber, das gebe
ich zum heiligen Hause Gottes, über
alles, das ich geschickt habe, die Wände
5 der Häuser zu überziehen, *daß golden
werde, was golden, und silbern, was
silbern sein soll, und zu allerlei Werk
durch die Hand der Werkmeister. Und
wer ist nun freiwillig, seine Hand heute
dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die
Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten
über tausend und über hundert, und die
Fürsten über des Königs Geschäfte,
7 freiwillig, *und gaben zum Amt im
Hause Gottes fünf tausend Centner
Gold und zehn tausend Gülden und
zehn tausend Centner Silber, achtzehn
tausend Centner Erz und hundert tau-
8 send Centner Eisen. *Und bei welchem
Steine gefunden wurden, die gaben sie
zum Schatz des Hauses des Herrn un-
ter die Hand Jehiels, des Gersoniten.
9 *Und das Volk ward fröhlich, daß sie
freiwillig waren; denn sie gaben es von
ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und
David, der König, freuete sich auch hoch,

22,14. Deo. *Ego autem totis viribus meis 2
praeparavi impensas domus Dei mei,
aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, aes in aenea, ferrum in
ferrea, ligna ad lignea, et lapides
Ex.35,27. onychinos et quasi stibinos et diver-
sorum colorum, omnemque pretio-
sum lapidem et marmor Parium
abundantissime. *Et super haec, 3
quae obtuli in domum Dei mei de
Ps.26,8. peculio meo aurum et argentum, do
in templum Dei mei, exceptis his,
quae praeparavi in aedem sanctam:
*tria millia talenta auri de auro 4
1Rg.9,28. Ophir, et septem millia talentorum
argenti probatissimi, ad deaurandos
parietes templi; *et ubicumque 5
opus est aurum, de auro, et ubicum-
que opus est argentum, de argento
opera fiant per manus artificum. Et
Ex.35,5.25,2. si quis sponte offert, impleat manum
suam hodie et offerat quod voluerit,
Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
miliarum et proceres tribuum Israel,
28,1. tribuni quoque et centuriones et
principes possessionum regis, *de- 7
deruntque in opera domus Dei auri
Esr 2,69. talenta quinque millia et solidos de-
cem millia, argenti talenta decem
millia, et aeris talenta decem et
octo millia, ferri quoque centum
millia talentorum. *Et apud quem- 8
Ex.35,27; cumque inventi sunt lapides, dede-
1Ch.27,20pp. runt in thesauros domus Domini
23,8.26,21. per manum Jahiel Gersonitis. *Lae- 9
2Cor.9,7. tatusque est populus, cum vota
sponte promitterent; quia corde toto
offerebant ea Domino. Sed et Da-
2Ch.31,8. vid rex laetatus est gaudio magno,

2. A.A: gesammelt zum H. U.L: güldenem
... hülzernem. A.A: Marmorsteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Golds ... Silbers. A.A: gesammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers
... Erzes ... Eisens.

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthüm-
lichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW:
will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ...
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. V. 2.) dW.vE: W. der Künstler. dW:
mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet
sich nun fr. ... für J. zu f.
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeigten ...
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldstücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben
(28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX. ***Davidis in Deum gratiarum actio.***

10 *Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* 11 *Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.* 12 *Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρί σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα.* 13 *Καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου.* 14 *Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.* 15 *Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.* 16 *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρός σοῦ ἐστὶν καὶ σοὶ τὰ πάντα.* 17 *Καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.* 18 *Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρός σε.* 19 *Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου*

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־
11 עוֹלָם׃ לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
12 וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
13 וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ
לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ
טו נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
16 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־
לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ
17 הַכֹּל׃ וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן
לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר
לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
18 לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת
לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
19 וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ

---

11. FX (pro *ἰσχύς*) ἐξομολόγησις (**EX:** ἐξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς).
12. FX† (p. *δόξα*) ἐκ προσώπȣ σȣ. **A**[1]: *δυναστία.* **B*** ἔλεος (**AEX†**).
14. A[1]**EX:** *λαός σȣ* (*λ. μȣ* **A**[2]**B**). **FX:** *σά ἐστι τὰ.*
15. FX: *σκιαὶ.* **B*** *τῆς.*
16. A[1]* *πᾶν* (**A**[2]**B†**). **FX†** (p. *χειρὸς*) *γάρ.*
17. FX: ἐκȣσιάσθην ... ἐκȣσιασθέντα.
18. A[1]* (ult.) *καὶ* (**A**[2]**B†**).

v. 16. הוא ק׳

10. den Herrn.
11. Dein, Herr, ist... B: die Hoheit u. d. Macht u. d. H. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. H. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als H. vE: als H. üb. A.
12. R. u. E. ist v. dir, und... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet. **XXIX.**

10 * und lobete Gott und sprach vor der
ganzen Gemeine:
Gelobet seist du, Herr, Gott Israels,
11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret
die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit,
Sieg und Dank. Denn alles, was im
Himmel und auf Erden ist, das ist dein;
dein ist das Reich, und du bist erhöhet
12 über alles zum Obersten. * Dein ist
Reichthum und Ehre vor dir, du herr=
schest über alles, in deiner Hand stehet
Kraft und Macht, in deiner Hand stehet
es, jedermann groß und stark zu machen.
13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und
rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.
14 * Denn was bin ich? was ist mein
Volk, daß wir sollten vermögen Kraft,
freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn
von dir ist es alles gekommen, und von
deiner Hand haben wir dirs gegeben.
15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste
vor dir, wie unsere Väter alle. Unser
Leben auf Erden ist wie ein Schatten
16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser
Gott, aller dieser Haufe, den wir ge=
schickt haben, dir ein Haus zu bauen,
deinem heiligen Namen, ist von deiner
Hand gekommen und ist alles dein.
17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das
Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir
angenehm. Darum habe ich dieß alles
aus aufrichtigem Herzen freiwillig ge=
geben, und habe jetzt mit Freuden gese=
hen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß
18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott
unserer Väter, Abrahams, Isaaks und
Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn
und Gedanken im Herzen deines Volks,
und schicke ihre Herzen zu dir. * Und
19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaf=
fenes Herz, daß er halte deine Gebote,

11. U.L: im Himmel und Erden.
16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

* et benedixit Domino coram uni- 10
versa multitudine et ait:
Benedictus es, Domine Deus Israel,
patris nostri, ab aeterno in aeternum!
Ap.4,11.5,13. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11
tentia et gloria atque victoria, et tibi
laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt
et in terra, tua sunt; tuum, Domine,
Mt.6,13. regnum, et tu es super omnes prin-
Pr.8,18. cipes. * Tuae divitiae et tua est 12
gloria, tu dominaris omnium, in
2Ch.20,6. manu tua virtus et potentia, in
manu tua magnitudo et imperium
omnium. * Nunc igitur, Deus no- 13
ster, confitemur tibi et laudamus
Job.35,7. nomen tuum inclytum. * Quis ego 14
et quis populus meus, ut possimus
haec tibi universa promittere? Tua
1Cor.4,7. sunt omnia, et quae de manu tua
Lev.25,23. Ps.39,13. accepimus, dedimus tibi. * Pere- 15
grini enim sumus coram te et adve-
Ebr.11,13. nae, sicut omnes patres nostri.
Job.14,2.Ps. Dies nostri quasi umbra super ter-
114,4.Sap.2,5. ram, et nulla est mora. * Domine, 16
Deus noster! omnis haec copia,
quam paravimus, ut aedificaretur
domus nomini sancto tuo, de manu
tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17
28,9.Ps.7,10. Deus meus, quod probes corda et
simplicitatem diligas. Unde et ego in
simplicitate cordis mei laetus obtuli
universa haec, et populum tuum,
qui hic repertus est, vidi cum in-
genti gaudio tibi offerre donaria.
Ex.3,6.15,16. 4,5.1Rg.18,36. Act.3,13. * Domine, Deus Abraham et Isaac 18
et Israel, patrum nostrorum, custodi
in aeternum hanc voluntatem cordis
eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat! * Salo- 19
moni quoque, filio meo, da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua,

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.
14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.
15. B.dW.vE: und Beisassen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (darauf). dW: ohne Bestand.
16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der E. meines H.
18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Ged. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. ***Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.***

*καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προςτάγματά
σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν
τοῦ οἴκου σου.*
20 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ·
Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐ-
λόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γό-
νατα προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.*
21 *Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ
ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον
τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς
χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐ-
τῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ,*
22 *καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν
ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ
ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σα-
δὼκ εἰς ἱερωσύνην.* 23 *Καὶ ἐκάθισεν Σαλω-
μὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ηὐδοκήθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς
Ἰσραήλ.* 24 *Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ
πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ
ὑπετάγησαν αὐτῷ.* 25 *Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος
τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς
Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ
οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν
αὐτοῦ.*

26 *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ* 27 *ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη
ἑπτά, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.*
28 *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ, πλήρης ἡμε-
ρῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-*

עֵדְוֺתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃
כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־
הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
21 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה
לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
22 וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
23 לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד
אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
כה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־
שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃
26 וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
28 וְשָׁלוֹשׁ׃ וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה

19. FX† (p. *ἀγαγ.*) *καὶ τοῦ οἰκοδομεῖν* et (in f.) *ἣν ἡτοίμασα.* 20. FX† (p. *Εὐλ.*) *δή.* A^2X (pro *ἡμῶν*) *ὑμῶν.* B: *ἐκκλ. κύρ. τὸν θ.* ... * (pr.) *τῷ.* 21. EX: *τῷ λαῷ Ἰσρ.* 22. B† (a. *κυρ.*) *τοῦ.* A^1: *Σαδὼχ.* 23. FX† (p. *θρόνου*) *κυρίου εἰς βασιλέα.* EFX: *ἀντὶ Δαυίδ.* B: *εὐδοκήθη.* A^2B: *ὑπήκουσαν* (*-κουσεν* A^1E X; FX: *ἐπήκουσαν*, X: *ἐπήκουσεν*). 24. FX: *Καὶ οἱ ἄρχ.* B: *υἱοὶ Δ. τοῦ βασ. τοῦ πατρ.* ... 25. B* *ἐναντίον* (EFX* *ἐπάνωθεν*). EFX: *ἔδ. ἐπ' αὐτὸν.* FX: *ὡς οὐκ ἐγ.* ... † (in f.) *ἐπάνω τοῦ Ἰσραήλ.* 26s. FX: *ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ* (X† *πάντα*) *Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη* ... 27. A^1: *τεσσερ.* EFX† (p. *Χεβρ.*) *ἐβασίλευσεν.* 28. B: *γήρᾳ.*

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.
20. B: bückten sich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles
thue, und baue diese Wohnung, die ich
geschickt habe.
20 Und David sprach zur ganzen Ge=
meine: Lobet den Herrn, euren Gott!
Und die ganze Gemeine lobte den Herrn,
den Gott ihrer Väter, und neigeten sich
und beteten an den Herrn und den Kö=
21 nig. *Und opferten dem Herrn Opfer,
und des andern Morgens opferten sie
Brandopfer, tausend Farren, tausend
Widder, tausend Lämmer mit ihren
Trankopfern, und opferten die Menge
22 unter dem ganzen Israel, *und aßen
und tranken desselben Tags vor dem
Herrn mit großen Freuden. Und mach=
ten das andere Mal Salomo, den Sohn
Davids, zum Könige, und salbeten ihn
dem Herrn zum Fürsten, und Zadok
23 zum Priester. *Also saß Salomo auf
dem Stuhl des Herrn, ein König an
seines Vaters Statt, und ward glück=
selig; und ganz Israel war ihm gehor=
24 sam. *Und alle Obersten und Gewal=
tige, auch alle Kinder des Königs Da=
vid, thaten sich unter den König Sa=
25 lomo. *Und der Herr machte Salomo
immer größer vor dem ganzen Israel,
und gab ihm ein löbliches Königreich,
das keiner vor ihm über Israel gehabt
hatte.
26 So ist nun David, der Sohn Isai,
27 König gewesen über ganz Israel. *Die
Zeit aber, die er König über Israel ge=
wesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron
regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa=
28 lem drei und dreißig Jahre. *Und starb
in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums
und Ehre; und sein Sohn Salomo

testimonia tua et ceremonias tuas, et
faciat universa, et aedificet aedem,
cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20
ecclesiae: Benedicite Domino Deo
nostro! Et benedixit omnis ecclesia
Domino Deo patrum suorum, et in-
Pr.24,21. clinaverunt se et adoraverunt Deum
et deinde regem. *Immolaverunt- 21
que victimas Domino, et obtulerunt
holocausta die sequenti, tauros mille,
Lev.23,13. arietes mille, agnos mille cum liba-
minibus suis et universo ritu abun-
dantissime in omnem Israel, *et 22
12,39.1Rg.4,20. comederunt et biberunt coram Do-
mino in die illo cum grandi laetitia.
1Rg.1,33.39. Et unxerunt secundo Salomonem fi-
lium David, unxerunt autem eum
Domino in principem, et Sadoc in
28,5.1Rg.1,35,39.2Ch.13,8. pontificem. *Seditque Salomon su- 23
per solium Domini in regem pro
David patre suo, et cunctis placuit;
et paruit illi omnis Israel. *Sed 24
et universi principes et potentes et
cuncti filii regis David dederunt
manum et subjecti fuerunt Salomoni
2Ch.1,1. regi. *Magnificavit ergo Dominus 25
Salomonem super omnem Israel, et
dedit illi gloriam regni, qualem nul-
1Rg.3,13. lus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isaï regnavit 26
1Rg.2,11. super universum Israel. *Et dies, 27
quibus regnavit super Israel, fuerunt
2Sm.5,5. quadraginta anni: in Hebron regna-
vit septem annis, et in Jerusalem
annis triginta tribus. *Et mortuus 28
(Gn.25,8. est in senectute bona, plenus dierum
et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

19. A.A: die ich bestimmt habe.
22. U.L: trunken.

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten O. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.
23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.
24. B.dW.vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!
25. als keiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.
28. B.vE: der Tage, R. u. E. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

λωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. 29 Οἱ
δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυίδ, οἱ
πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν
λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων
Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ
βλέποντος, 30 περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ
ἐγένοντο ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

29 בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־דִּבְרֵי֙
ל נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה׃ עִם
כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר
עָבְרוּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐ-
τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς
ὕψος. 2 Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς πάντα
Ἰσραήλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρ-
χοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν
ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν.
3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλη-
σία μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γα-
βαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ
θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ
ἐρήμῳ. 4 Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν
Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν
αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ
ἐν Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεήλ, υἱὸς Οὐρίου,

I. וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ
וַיהוָה אֱלֹהָיו֙ עִמּוֹ וַֽיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃
2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל
נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃
3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה֙ וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד֙
הָֽאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶֽבֶד־יְהוָה
4 בַּמִּדְבָּר׃ אֲבָל֙ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה
דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד
ה כִּי נָטָה־לּוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ וּמִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי

---

30. FX: κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α´ τέλος.

Inscr. A[1]: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β (Π. βασιλέων Ἰ. Β A[2] hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δεύτερον.

2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντὸς.

3. B* μετ᾽ αὐτȣ̃ (AEFX†).

4. B: Καριαθιαρίμ (-είμ AEFX). A[1]X* Δ. ὅτι ἔπ. αὐτῇ (A[2]B†). B* (alt.) Δαυὶδ (AX†).

v. 4. בנ״א בשוא

29. **in den Gesch.** dW. vE: Die Geschichte ... in der Gesch.

30. **über ihn ... und über J. u. alle ...** B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all s. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit s.

29 ward König an seiner Statt. * Die
Geschichten aber des Königs David,
beide die ersten und letzten, siehe, die sind
geschrieben unter den Geschichten Sa=
muels, des Sehers, und unter den
Geschichten des Propheten Nathan
und unter den Geschichten Gads, des
30 Schauers, * mit allem seinem König=
reich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm
ergangen sind, beides über Israel und
allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29
autem David regis, priora et novis-
sima, scripta sunt in libro Samuelis
Videntis et in libro Nathan Prophe-
21,9. tae atque in volumine Gad Videntis,
* universique regni ejus et fortitu- 30
dinis et temporum, quae transierunt
sub eo, sive in Israel sive in cunctis
regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward
in seinem Reich bekräftiget, und der Herr,
sein Gott, war mit ihm und machte ihn
2 immer größer. * Und Salomo redete mit
dem ganzen Israel, mit den Obersten über
tausend und hundert, mit den Richtern
und mit allen Fürsten in Israel, mit
3 den obersten Vätern, * daß sie hingin=
gen, Salomo und die ganze Gemeine
mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon
war; denn daselbst war die Hütte des
Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des
Herrn, gemacht hatte in der Wüste.
4 * Denn die Lade Gottes hatte David
herauf gebracht von Kiriath Jearim,
dahin er ihr bereitet hatte; denn er
hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu
5 Jerusalem. * Aber der eherne Altar,
den Bezaleel, der Sohn Uri, des

1Rg.2,12.46. Confortatus est ergo Salomon, I
filius David, in regno suo, et Domi-
nus Deus ejus erat cum eo et magni-
1Ch.29,25. 1Rg.1,37. ficavit eum in excelsum. * Praece- 2
pitque Salomon universo Israeli, tri-
1Ch.28,1. bunis et centurionibus et ducibus et
judicibus omnis Israel et principibus
familiarum. * Et abiit cum universa 3
1Ch.16,39. 1Rg.3,4. multitudine in excelsum Gabaon, ubi
Ex.40,2. erat tabernaculum foederis Dei, quod
fecit Moyses famulus Dei in solitu-
dine. * Arcam autem Dei adduxerat 4
David de Cariathiarim in locum, quem
2Sm.6,17. praeparaverat ei et ubi fixerat illi ta-
1Ch.16,1. bernaculum, hoc est in Jerusalem.
Ex.38,1s. * Altare quoque aeneum, quod fa- 5
Ex.31,2. bricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

28. U.L: an seine Statt.

ganzen Herrschaft u. allen f. Großthaten. A: die un=
ter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE:
väterlichen H. dW: Stammhäuptern.

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

3. B: Und sie g. hin ... H. der Zusammenkunft.
dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr
D. zugerichtet.
5. B: Und den.

υἱοῦ Ὤρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. 6 *Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.*

7 *Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ.* 8 *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ.* 9 *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς.* 10 *Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;*

11 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν·* 12 *τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.* 13 *Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προςώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.*

14 *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-*

בֶּן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
6 וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ וַיַּעַל
שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
עֹלוֹת אָלֶף׃
7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־
8 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
9 וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ עַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי
כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר
י הָאָרֶץ׃ עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי
וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־
מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ
עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־
לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־
12 עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ הַחָכְמָה
וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד
אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר ׀ לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן
יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־
לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר

---

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: Κ. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A²* τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τοῦ μαρτυρίου. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A²FX: ἐπ' αὐτὸ (ἐπ' αὐτοῦ A¹X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δὴ (AFX*). FX (pro ὄν.) ῥῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A¹* τὴν (A²B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A²B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A¹X† (p. ὡς) σὺ (B*, A² uncis incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἐγένετο. A¹: ἵππων (ἱππέων A²B).

v. 5. בנ״א בשין ימנית
v. 11. בנ״א בפתח
v. 12. כ״א בלא דגש

Gott erscheint Salomo zu Gibeon. Salomo's Wagen und Reiter. I.

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst
vor der Wohnung des Herrn, und Salomo
und die Gemeine pflegten ihn zu suchen.
6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen
Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte
des Stifts stand, tausend Brandopfer.
7 In derselben Nacht aber erschien Gott
Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was
8 soll ich dir geben? * Und Salomo sprach
zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit
an meinem Vater David gethan, und
hast mich an seiner Statt zum Könige
9 gemacht. * So laß nun, Herr Gott,
deine Worte wahr werden an meinem
Vater David; denn du hast mich zum
Könige gemacht über ein Volk, deß so
10 viel ist als Staub auf Erden. * So
gib mir nun Weisheit und Erkenntniß,
daß ich vor diesem Volk aus- und ein-
gehe; denn wer kann dieß dein großes
Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil
du das im Sinn hast, und hast nicht um
Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre,
noch um deiner Feinde Seelen, noch um
langes Leben gebeten, sondern hast um
Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß
du mein Volk richten mögest, darüber
ich dich zum Könige gemacht habe:
12 *so sei dir Weisheit und Erkenntniß ge-
geben. Dazu will ich dir Reichthum und
Gut und Ehre geben, daß deines gleichen
unter den Königen vor dir nicht gewesen
13 ist, noch werden soll nach dir. * Also
kam Salomo von der Höhe, die zu Gi-
beon war, gen Jerusalem, von der Hütte
des Stifts, und regierete über Israel.
14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und
Reiter, daß er zuwege brachte tausend
und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
14. A.A: sammelte sich.

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo
Domini, quod et requisivit Salomon et
1Rg.3,4s. omnis ecclesia. * Ascenditque Salo- 6
mon ad altare aeneum coram taber-
naculo foederis Domini, et obtulit in
eo mille hostias.
1Rg.3,5. Ecce autem in ipsa nocte apparuit 7
ei Deus, dicens: Postula quod vis,
ut dem tibi. * Dixitque Salomon 8
Deo: Tu fecisti cum David patre
meo misericordiam magnam, et con-
stituisti me regem pro eo. * Nunc 9
1Rg.8,26. ergo, Domine Deus, impleatur sermo
tuus, quem pollicitus es David patri
1Rg.3,7s.Sap.9,7. meo; tu enim me fecisti regem super
populum tuum multum, qui tam in-
Gn.13,16. numerabilis est quam pulvis terrae.
Sap.9,4. * Da mihi sapientiam et intelligentiam, 10
Nm.27,17. Dt.31,2. ut ingrediar et egrediar coram po-
pulo tuo; quis enim potest hunc
populum tuum digne, qui tam gran-
dis est, judicare?
Dixit autem Deus ad Salomonem: 11
1Rg.3,11ss. Quia hoc magis placuit cordi tuo, et
non postulasti divitias et substantiam
et gloriam neque animas eorum qui
te oderant, sed nec dies vitae plu-
rimos, petisti autem sapientiam et
scientiam, ut judicare possis popu-
lum meum, super quem constitui te
regem: * sapientia et scientia data 12
sunt tibi. Divitias autem et substan-
tiam et gloriam dabo tibi, ita ut
9,22.Neh.13,26. nullus in regibus nec ante te nec
post te fuerit similis tui. * Venit 13
ergo Salomon ab excelso Gabaon in
Jerusalem coram tabernaculo foede-
ris, et regnavit super Israel.
1Rg.4,26.10,26. Congregavitque sibi currus et 14
equites, et facti sunt ei mille qua-
dringenti currus et duodecim millia

5. **zu besuchen.** B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.
6. **daselbst auf ...**
V. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.
7. B.vE: w. ich dir g. soll.
8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.
9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der E.
10. dW: ausziehe ... u. einziehe.
11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (H. ist). dW: du also gesinnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.
12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K.
V. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.
14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. ***Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de exstruendo templo.***

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἰερουσαλήμ. 15 *Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* 16 *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον.* 17 *Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἐν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.*

18 †) *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασι-*
II. *λείᾳ αὐτοῦ.* 1 *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμὼν πρὸς Χειρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,* 3 *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* 4 *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.* 5 *Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ*

14. B* (alt.) *ἐν* (A²B†). 15. B: *τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ.* FX† (p. *κέδρ.*) *ἔδωκεν.* A²B† (p. *συκ.*) *τάς.* 16. EX: *ἱππέων.* B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῷ*) ... † (a. *ἠγόρ.*) *καί.* 17. B: *Κ. ἐνέβαινον.* EX (pro *ἑξακ.*) *χιλίοις.* B: *κ. ἵππ. πεντήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρὶυ* (hoc *ἀργ.* * AFX). *Κ. ὕτω.* A¹: *Γεθθαίων* (*Χετταίων* A²B). B† (a. alt. *βασιλ.*) *τοῖς.* FX: *ἐξέφερον.*

1. EX (a. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεὺς* ... (pro *ἐπ'*) *ἐξ.* 2. B: *Χιρὰμ ... μετὰ Δαυὶδ τȣ πατρ. μȣ.* 3. B† (a. *υἱὸς*) *ὁ.* FX (pro *δείλ.*) *ἑσπέρας.* B: *νȣμην.... ἑορτ. τȣ κυρ. θεȣ.* A²* *τȣτο.* 4. B† (a. *ὁ θ.*) *κύριος* (AEX*). 5. A²B: *ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ.* B: *φ. τὴν δόξ. αὐτȣ.* A²* *ἐγώ.*

אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
טו וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַםִ
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
16 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי
17 הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ וַיַּעֲלוּ
וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יוֹצִיאוּ׃
18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
II. יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיִּסְפֹּר
שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים
3 לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה
אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀ יְהוָה אֱלֹהָי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל
ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעֲצָר־
כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר

v. 16. bis א׳ במקום ה׳
v. 3. בנ״א רפה ib. קמץ בלא א״סף
v. 5. בנ״א בשוא

15. wilden Feigenbäume.
17. dW: Sekel Silbers.
18. B: das H. ... für sein K. dW.vE: zu seinem

Die Rosse u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Huram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagen-
städten und bei dem Könige zu Jeru-
15 salem. *Und der König machte des
Silbers und Goldes zu Jerusalem so
viel wie die Steine, und der Cedern
wie die Maulbeerbäume in den Grün-
16 den. *Und man brachte Salomo Rosse
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften diesel-
17 bige Waare. *Und brachten es aus
Egypten heraus, je einen Wagen um
sechs hundert Silberlinge, ein Roß um
hundert und funfzig. Also brachten sie
auch allen Königen der Hethiter und
den Königen zu Syrien.
18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein
Haus dem Namen des Herrn und ein
II. Haus seines Königreichs. *Und zählete
ab siebenzig tausend Mann zur Last,
und achtzig tausend Zimmerleute auf
dem Berge, und drei tausend und sechs
2 hundert Amtleute über sie. *Und Sa-
lomo sandte zu Huram, dem Könige zu
Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit
meinem Vater David thatest und ihm
sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus
3 bauete, darinnen er wohnete, *siehe,
ich will dem Namen des Herrn, meines
Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt
werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räu-
chern, und Schaubrote allewege zuzurich-
ten, und Brandopfer des Morgens und des
Abends, auf die Sabbathe und Neu-
monden und auf die Feste des Herrn,
unsers Gottes, ewiglich für Israel.
4 *Und das Haus, das ich bauen will,
soll groß sein; denn unser Gott ist grö-
5 ßer denn alle Götter. *Aber wer ver-
mag es, daß er ihm ein Haus baue?
Denn der Himmel und aller Himmel
Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer
sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

9,27. 1Rg. 10, 27. — 1Rg. 10, 28ss. — 6,7.10. — 1Rg. 7,1; 5,15. — 1Rg. 5,2. — 2Sm. 5,11. (1Ch. 14,1. — Ex. 30,7.36. — Ex. 25,30. — 1Ch. 16,40. — 8,13. — Ex. 18,11. Dt. 10,17. Ps. 86,8. — 6,18. 1Rg. 8,27. Es. 66,1.

equitum, et fecit eos esse in urbibus
quadrigarum et cum rege in Jerusa-
lem. *Praebuitque rex argentum et 15
aurum in Jerusalem quasi lapides, et
cedros quasi sycomoros quae nascun-
tur in campestribus multitudine ma-
gna. *Adducebantur autem ei equi 16
de Aegypto et de Coa a negotiatori-
bus regis, qui ibant et emebant
pretio *quadrigam equorum sex- 17
centis argenteis et equum centum
quinquaginta. Similiter de universis
regnis Hethaeorum et a regibus Sy-
riae emptio celebrabatur.
†) Decrevit autem Salomon aedifi- 18
care domum nomini Domini et pala-
tium sibi. *Et numeravit septua- II.
ginta millia virorum portantium hu-
meris et octoginta millia qui caederent
lapides in montibus, praepositosque
eorum tria millia sexcentos. *Misit 2
quoque ad Hiram regem Tyri, dicens:
Sicut egisti cum David patre meo et
misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret
sibi domum, in qua et habitavit, sic
fac mecum: *ut aedificem domum 3
nomini Domini Dei mei, ut consecrem
eam ad adolendum incensum coram
illo et fumiganda aromata et ad pro-
positionem panum sempiternam, et
ad holocautomata mane et vespere,
sabbatis quoque et neomeniis et so-
lemnitatibus Domini Dei nostri in sem-
piternum, quae mandata sunt Israeli.
*Domus enim, quam aedificare cupio, 4
magna est; magnus est enim Deus
noster super omnes deos. *Quis ergo 5
poterit praevalere, ut aedificet ei di-
gnam domum, si coelum et coeli coe-
lorum capere eum nequeunt? Quantus
ego sum, ut possim aedificare ei

---

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2, 1-18 vulgo cap. 1, 18-2, 17.

(für sich zum) Königsitze.
1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.
V. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Isr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

οἶκον; ὅτι ἀλλʼ ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι
αὐτοῦ. 6 *Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα*
σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν
τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ
κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον
τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν
μετʼ ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν
ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. 7 *Καὶ ἀπό-*
στειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ
πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ
δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λι-
βάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σοῦ μετὰ τῶν παί-
δων μοῦ πορεύσονται 8 *ἑτοιμάσαι μοι ξύλα*
εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ
μέγας καὶ ἔνδοξος. 9 *Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζο-*
μένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέ-
δωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ
κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων
εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιά-
δας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

10 *Καὶ εἶπεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἐν*
γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν
τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν
σὲ ἐπʼ αὐτοὺς εἰς βασιλέα. 11 *Καὶ εἶπεν*
Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς
ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ
ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκο-
δομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασι-
λείᾳ ἑαυτοῦ. 12 *Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα*
σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειρὰμ τὸν
παῖδά μου 13 *(ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγα-*
τέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύ-
ριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀρ-
γυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λί-
θοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ
καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

---

5. **EFX*** *ὅτι*. 6. **EX*** (pr.) *τȣ̃*. **B*** (alt.) *τȣ̃*. **B** (pro *ὧν ἡτοίμ.* **AEFX**) *ἃ ἡτ.* 7. **FX**: *οἱ παῖδες μȣ̃ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σȣ̃.* 8. **X*** *μοι*. 9. **B**: *κόρων πυρȣ̃ … ἐλαίȣ μέτρων εἴκ.* 10. **B**: *Χιρὰμ* … † (p. *Σαλ.*) *λέγων* … * *εἰς* (**AEFX**). 11. **B**: *Χιρὰμ … βασ. αὐτȣ̃.* 12. **B**: *ἀπέστειλά* … * (pr.) *τὸν* … (pro *παῖδά* **AEFX**) *πατέρα*. 13. **FX** (pro *ἡ μήτ. αὐτȣ̃*) *υἱὸν γυναικὸς*. **A²B**† (p. *σιδήρῳ*) *καὶ* (**A¹FX***).

אֶבְנֶה־לּוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ
פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד
7 אָבִי׃ וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וּלְהָכִין
לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי
9 בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים
כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃
י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם
יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת
12 לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וְעַתָּה
שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם
13 אָבִי׃ בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל

---

v. 7. בנ״א הג׳ בדגש ib. דגש אחר שורק

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. **in Gold … Purpur, Carmesin u. Blau … Bildwerk auszugr. … bestellet hat.** B: Carmesinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: kundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schnitzwerk (zu schneiden). dW.vE: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm
6 räuchere. *So sende mir nun einen
weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosin=
roth, gelber Seide, und der da wisse
auszugraben mit den Weisen, die bei
mir sind in Juda und Jerusalem, welche
7 mein Vater David geschickt hat. *Und
sende mir Cedern, Tannen und Eben=
holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
deine Knechte das Holz zu hauen wissen
auf dem Libanon. Und siehe, meine
Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
8 *daß man mir viel Holz zubereite; denn
das Haus, das ich bauen will, soll groß
9 und sonderlich sein. *Und siehe, ich
will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
die das Holz hauen, zwanzig tausend
Cor gestoßenen Weizen und zwanzig
tausend Cor Gerste und zwanzig tau=
send Bath Wein und zwanzig tausend
Bath Oel geben.
10 Da sprach Huram, der König zu
Tyrus, durch Schrift und sandte zu
Salomo: Darum, daß der Herr sein
Volk liebet, hat er dich über sie zum
11 Könige gemacht. *Und Huram sprach
weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
Israels, der Himmel und Erde gemacht
hat, daß er dem Könige David hat
einen weisen, klugen und verständigen
Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
baue und ein Haus seines Königreichs.
12 *So sende ich nun einen weisen Mann,
13 der Verstand hat, Huram Abif, *der
ein Sohn ist eines Weibes aus den
Töchtern Dan und sein Vater ein Ty=
rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: ge=
grabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet
hat. 9. U.L: Weins ... Oeles. 13. U.L:
Stein (vgl. auch V. 6).

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
leatur incensum coram illo. *Mitte 6
v.13. ergo mihi virum eruditum, qui noverit
operari in auro et argento, aere et
ferro, purpura, coccino et hyacintho,
et qui sciat sculpere caelaturas cum
1Ch.22,15. his artificibus quos mecum habeo in
Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
1Rg.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
nea de Libano; scio enim, quod servi
tui noverint caedere ligna de Libano.
Et erunt servi mei cum servis tuis,
*ut parentur mihi ligna plurima; 8
domus enim, quam cupio aedificare,
magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
terea operariis, qui caesuri sunt
ligna, servis tuis dabo in cibaria
1Rg.5,11.4,22. tritici coros viginti millia, et hordei
coros totidem, et vini viginti millia
metretas, olei quoque sata viginti
millia.
Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
litteras, quas miserat Salomoni: Quia
9,8. dilexit Dominus populum suum, id-
circo te regnare fecit super eum.
1Rg.5,7. *Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
minus Deus Israel, qui fecit coelum
et terram, qui dedit David regi fi-
lium sapientem et eruditum et sen-
v.1. satum atque prudentem, ut aedificaret
domum Domino et palatium sibi.
*Misi ergo tibi virum prudentem et 12
4,16; 1Mcc.11,32. scientissimum, Hiram, patrem meum,
Jud.17,10; 1Rg.7,14. *filium mulieris de filiabus Dan, 13
Jud.18,28s. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
v.6.Ex.31,3s. operari in auro et argento, aere et
ferro et marmore et lignis, in pur-
pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini-metretas.
12. S: ut patrem.

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
7. Algummimholz. dW: Cypressen= u. A. B: das
H. des L.
8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW.
vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge=
zeichnet. B: wunderbar!
9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW.
vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen.
vE. ausgedroschenen.
10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
Brief.
11. Wie Kap. 1,18.
12. H. meinen Vater.
13. (Vergl. V. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
vE: feiner Leinwand.

*ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ δια-
νοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ
μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυ-
ρίου μου τοῦ πατρός σου.* 14 *Καὶ νῦν τὸν
σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω
τοῖς παισὶν αὐτοῦ.* 15 *Καὶ ἡμεῖς κόψομεν
ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν
σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν
Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

16 *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς
ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ
τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι.*
17 *Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιά-
δας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας
λατόμων, καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους τοὺς
ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.*

III. *Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδο-
μεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει
τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πα-
τρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ
ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 2 *Καὶ ἤρξατο
οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 3 *Καὶ
ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις
ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων
εἴκοσι.* 4 *Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου,
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πή-
χεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ
κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.*

וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ
14 וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ וְעַתָּה
הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר־אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־
צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם
יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָםִ׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר
אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת׃ וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף
סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת־הָעָם׃

III. וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־
יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין
בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי
3 בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
4 שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־
הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

---

13. B* τȣ̃.
14. B (pro ὃν) ἃ.
15. A[1] (?) EX: σχεδίας. A[1]: συνάξεις (σὺ ἄξεις A[2]B).
16. A[2]B† (p. προσηλ.) τȣ̀ς. B* (ult.) καί.
17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τȣ̀ς (AEX†).

1. B: Ἀμωρία.
3. EFX* (pr.) πήχ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.
4. X (pro πλάτȣς) καὶ πλάτος. A[2]B: αὐτὸν (αὐτὸ A[1]X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

13. u. Carmesin ... aufgibt. B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu ersinnen.
15. dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen. B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.
16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... gez. hatte.
17. (Wie V. 1.) B: anhielten, daß d. V. arbeiten

Das Holz zum Tempel. Die Fremdlinge in Israel. Anfang des Tempelbaues. II.

rosinroth, und zu graben allerlei und
allerlei künstlich zu machen, was man ihm
vorgibt, mit deinen Weisen und mit den
Weisen meines Herrn Königs David,
14 deines Vaters. * So sende nun mein
Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein
seinen Knechten, wie er geredet hat.
15 * So wollen wir das Holz hauen auf
dem Libanon, wie viel es noth ist, und
wollen es auf Flößen bringen im Meer
gen Japho; von dannen magst du es
hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge
im Lande Israel nach der Zahl, da sie
David, sein Vater, zählete, und wurden
gefunden hundert und funfzig tausend,
17 drei tausend und sechs hundert. * Und
er machte aus denselben siebenzig tau=
send Träger und achtzig tausend Hauer
auf dem Berge, und drei tausend sechs
hundert Aufseher, die das Volk zum
Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen
das Haus des Herrn zu Jerusalem auf
dem Berge Morija, der David, seinem
Vater, gezeiget war, welchen David zu=
bereitet hatte zum Raum auf dem Platz
2 Arnans, des Jebusiters. * Er fing aber
an zu bauen im andern Monat des an=
dern Tages, im vierten Jahr seines
3 Königreichs. * Und also legte Salomo
den Grund zu bauen das Haus Gottes:
am ersten die Länge sechzig Ellen, die
4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle
vor der Weite des Hauses her war
zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war
hundert und zwanzig Ellen; und über=
zog es inwendig mit lauterm Golde.

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

v.7. — Esr.3,7.Jon 1,3.1Mcc. 14,5. — 1Rg.9,20. 1Ch.22,2. — v.2.Jos.9,27. 1Rg.5,15. — Gn.22,2. — 2Sm.24,18ss. 1Ch.21,18ss. — 1Rg.6,1ss.

et coccino, et qui scit caelare
omnem sculpturam et adinvenire
prudenter quodcumque in opere
necessarium est, cum artificibus tuis
et cum artificibus domini mei David
patris tui. * Triticum ergo et hor- 14
deum et oleum et vinum, quae pol-
licitus es, domine mi, mitte servis
tuis. * Nos autem caedemus ligna 15
de Libano, quot necessaria habueris,
et applicabimus ea ratibus per mare
in Joppe; tuum autem erit transferre
ea in Jerusalem.

Numeravit igitur Salomon omnes 16
viros proselytos, qui erant in terra
Israel, post dinumerationem quam
dinumeravit David pater ejus. Et
inventi sunt centum quinquaginta
millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17
citque ex eis septuaginta millia qui
humeris onera portarent, et octo-
ginta millia qui lapides in montibus
caederent, tria autem millia et sex-
centos praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare **III.**
domum Domini in Jerusalem in
monte Moria, qui demonstratus fue-
rat David patri ejus, in loco, quem
paraverat David in area Ornan Je-
busaei. * Coepit autem aedificare 2
mense secundo, anno quarto regni
sui. * Et haec sunt fundamenta, 3
quae jecit Salomon, ut aedificaret
domum Dei: longitudinis cubitos in
mensura prima sexaginta, latitudinis
cubitos viginti. * Porticum vero ante 4
frontem, quae tendebatur in longum
juxta mensuram latitudinis domus, cu-
bitorum viginti; porro altitudo cen-
tum viginti cubitorum erat. Et deaura-
vit eam intrinsecus auro mundissimo.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

mußte. dW.vE: d. V. zur Arbeit anzuhalten.
1. **auf der Tenne A.** (B: woselbst er ... erschienen war?)
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.
3. **die L. nach dem alten Maaß.** dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war der Grund=Satz von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.
4. **H. an dem Vordertheil der Länge, vor ...** B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις
κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ,
καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.
6 Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς
δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.
7 Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους
καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ
θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν
ἐπὶ τῶν τοίχων.

8 Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν
ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων
εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ κα-
θαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.
9 Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντή-
κοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύ-
σωσεν χρυσίῳ.

10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν
ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ
ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες
τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ
ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ
τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πή-
χεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χε-
ροὺβ τοῦ ἑτέρου. 12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χε-
ροὺβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ
τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα
πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ
Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου. 13 Καὶ πτέρυγες τῶν
Χερουβεὶν τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων
εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.
14 Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ
ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

ה וְאֶת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים
6 וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה
7 לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ וַיְחַף
אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו
וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־
הַקִּירוֹת׃
8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב
9 טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמִשְׁקָל
לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃
י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים
שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם
11 זָהָב׃ וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת
עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ
מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב
12 הָאַחֵר׃ וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת
חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף
הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
13 הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה
פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים
14 עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃

---

5. FX (pro *χαλαστά*) *ἀλύσεις*. 6. B: *καὶ ἐχρύσωσε* (* *ἐχρύσ.* AFX) *χρυσίῳ χρυσίȣ*. A[1] (?) X: *Φαρȣαΐμ* (FX: *Φαρȣείμ*). 7. EX* *K. ἐχρύσ. τὸν οἶκ.* B† (p. *τοίχ.*) *αὐτȣ̃* (AFX†). A[2] (eti. in sqq.): *Χερȣβεὶμ* (B semper: *Χερȣβὶμ*). 8. B: *πρόσωπον, πλάτος* (*πρόσωπον πλάτȣς* A[1]X; FX: *πρ. τȣ̃ πλάτȣς*). A[1]X* *τȣ̃ οἴκȣ* (A[2]B). B (pro *εὖρος* AFX) *μῆκος ... κ. ἐχρύσωσεν* (*κ. κατεχρ.* AEFX). A[1] (?) X: *αὐτό*. 9. EX† (p. *ἑνὸς*) *ἥλȣ ... σίκλων*. FX: *τὰ ὑπερῷα*. A[1]† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν*? 10. EFX† (p. *ξύλ.*) *ἀσήπτων*. 11. A[2]: *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A[1] vs. 7 s. 10. 13 s. B: *Χερȣβὶμ*). B: *τȣ̃ Χερȣβὶμ τȣ̃ ἑτ.* 12. B* tot. vs. (A[1]X†). 13. B† (a. *πτέρ.*) *αἱ*. A[2] (eti. vs. 14): *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A[1], B: *Χερȣβὶμ*, cf. vs. 7. 11). A[1]X* *τȣ́των* (A[2]B†). 14. B* *ἐξ* (AEFX†).

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.
6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.
7. **überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände** ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.
8. dW.vE.A: Talente.
9. **Obersäle.** B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

5 * Das große Haus aber spündete er
mit Tannenholz und überzog es mit
dem besten Golde, und machte darauf
6 Palmen und Kettenwerk. * Und über=
zog das Haus mit edlen Steinen zum
Schmuck; das Gold aber war Parwaim=
7 Gold. * Und überzog die Balken oben
an und die Wände und die Thüren
mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen
an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Aller=
heiligsten, deß Länge war zwanzig Ellen
nach der Weite des Hauses, und seine
Weite war auch zwanzig Ellen, und
überzog es mit dem besten Golde, bei
9 sechs hundert Centner. * Und gab auch
zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Ge=
wicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Aller=
heiligsten zween Cherubim nach der
Bildner Kunst, und überzog sie mit
11 Golde. * Und die Länge am Flügel
an den Cherubim war zwanzig Ellen,
daß ein Flügel fünf Ellen hatte und
rührete an die Wand des Hauses, und
der andere Flügel auch fünf Ellen hatte
und rührete an den Flügel des andern
12 Cherubs. * Also hatte auch des andern
Cherubs ein Flügel fünf Ellen und
rührete an die Wand des Hauses, und
sein anderer Flügel auch fünf Ellen und
hing am Flügel des andern Cherubs,
13 * daß die Flügel der Cherubim waren
ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie
standen auf ihren Füßen, und ihr Ant=
litz war gewandt zum Hause wärts.
14 * Er machte auch einen Vorhang von
Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und
Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

9. U.L: Goldes.
12. A.A: einer Flügel.
13. U.L: diese Flügel ... stunden.
14. U.L: Linnwerk.

1Rg.6,15.18. 1Rg.6,9. 1Rg.6,23ss. Ex.25,18. Ex.26,31. (Mt.27,51. Mr.15,38.

* Domum quoque majorem texit ta- 5
bulis ligneis abiegnis et laminas auri
obrizi affixit per totum, sculpsitque
in ea palmas et quasi catenulas se
invicem complectentes. * Stravit quo- 6
que pavimentum templi pretiosissimo
marmore, decore multo. Porro au-
rum erat probatissimum, * de cujus 7
laminis texit domum et trabes ejus
et postes et parietes et ostia, et
caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti San- 8
ctorum, longitudinem juxta latitudi-
nem domus cubitorum viginti, et
latitudinem similiter viginti cubito-
rum, et laminis aureis texit eam,
quasi talentis sexcentis. * Sed et 9
clavos fecit aureos, ita ut singuli
clavi siclos quinquagenos appende-
rent; caenacula quoque texit auro.

Fecit etiam in domo Sancti San- 10
ctorum Cherubim duos opere sta-
tuario, et texit eos auro. * Alae 11
Cherubim viginti cubitis extendeban-
tur, ita ut una ala haberet cubitos
quinque et tangeret parietem domus,
et altera quinque cubitos habens alam
tangeret alterius Cherub. * Similiter 12
Cherub alterius ala quinque habebat
cubitos et tangebat parietem, et ala
ejus altera quinque cubitorum alam
Cherub alterius contingebat. * Igi- 13
tur alae utriusque Cherubim expan-
sae erant et extendebantur per
cubitos viginti; ipsi autem stabant
erectis pedibus, et facies eorum
erant versae ad exteriorem domum.
* Fecit quoque velum ex hyacintho, 14
purpura, cocco et bysso, et intexuit
ei Cherubim.

N. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.
10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer=Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)
11. der Flügel.
12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...
13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.
14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.=W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν σερσερὼθ ἐν τῷ δαβεὶρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσαι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ᾽ αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם
אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת
16 אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ
שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־
פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָינִי יָכִין
וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃
2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
3 בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּדְמוּת
בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים
אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
4 בְּמֻצַקְתּוֹ׃ עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹּנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה
ה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח
שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
6 יָכִיל׃ וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

v. 17. יתיר ו׳
v. 6. סבי׳ מהשמאול

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A[1]: σενσερὼθ (σερσ. A[2]B; FX: ἁλυσιδωτά). B: δαβὶρ (δαβεὶρ AFX). A[2]B (pro pr. ἔθηκεν A[1]EFX) ἔδωκεν. EX: κεφαλίδων. FX: κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἁλύσεων. 17. B† (a. alt. ἕνα) τὸν (AEX*).
1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.) τὸ. A[1]: καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα (pro καὶ εἴκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ. A[2]B). 2. B: δέκα πήχ. τ. δ. FX† (p. διαμέτρ.) ἀπὸ τȣ̃ χείλȣς αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριάκ. πήχ. EFX† (in f.) ἐκύκλȣν (F: ἐκύκλȣ) αὐτὴν κύκλῳ. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλώσȣσιν (Al.: ἐκύκλȣσαν). B: περιέχȣσι (-ȣσαι AEX, FX: κυκλȣ̃ντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†). FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατὰ (B: κατ᾽, FX: πρὸς) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωρȣ̃σαν (-ȣ̃σα AEFX). 6. B: κ. ἔθηκε τȣ̀ς.

Die Säulen Jachin und Boas. Der eherne Altar. Das gegossene Meer. III.

15 Und er machte vor dem Hause zwo
Säulen, fünf und dreißig Ellen lang,
und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
16 * Und machte Kettenwerk zum Chor,
und that sie oben an die Säulen; und
machte hundert Granatäpfel, und that
17 sie an das Kettenwerk. * Und richtete
die Säulen auf vor dem Tempel, eine
zur Rechten und die andere zur Linken,
und hieß die zur Rechten Jachin, und
die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Al-
tar, zwanzig Ellen lang und breit, und
zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegossenes Meer,
zehn Ellen weit von einem Rande an
den andern rund umher, und fünf Ellen
hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen
3 mochte es umher begreifen. * Und
Ochsenbilder waren unter ihm umher,
und es waren zwo Reihen Knoten um
das Meer her (das zehn Ellen weit war),
4 die mit angegossen waren. * Es stand
aber auf den zwölf Ochsen, daß drei
gewandt waren gegen Mitternacht, drei
gegen Abend, drei gegen Mittag und
drei gegen Morgen, und das Meer oben
auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war
5 inwendig. * Seine Dicke war einer
Hand breit, und sein Rand war wie
eines Bechers Rand und eine aufgegan-
gene Rose, und es faßte drei tausend
6 Bath. * Und er machte zehn Kessel,
derer setzte er fünf zur Rechten und fünf
zur Linken, darinnen zu waschen, was
zum Brandopfer gehöret, daß sie es
hinein stießen; das Meer aber, daß sich
die Priester darinnen wüschen.

3. U.L: Ochsenbilde. 4. A.A: aller ihr H.

1Rg.7,15ss. (Jer.52,20s.

15 Ante fores etiam templi duas
columnas, quae triginta et quinque
cubitos habebant altitudinis; porro
capita earum quinque cubitorum.

1Rg.7,17; 6,16.

16 * Nec non et quasi catenulas in
oraculo, et superposuit eas capiti-
bus columnarum; malogranata etiam
centum, quae catenulis interposuit.

1Rg.7,20. 1Rg.7,21.

17 * Ipsas quoque columnas posuit in
vestibulo templi, unam a dextris et
alteram a sinistris; eam, quae a
dextris erat, vocavit Jachin, et quae
ad laevam, Booz.

7,7.1,5.1Rg. 8,64.

IV. Fecit quoque altare aeneum vi-
ginti cubitorum longitudinis et vi-
ginti cubitorum latitudinis et decem
cubitorum altitudinis.

1Rg.7,23ss.

2 Mare etiam fusile decem cubitis a
labio usque ad labium, rotundum per
circuitum: quinque cubitos habebat
altitudinis, et funiculus triginta cubi-
torum ambiebat gyrum ejus. *Simili- 3
tudo quoque boum erat subter illud,
et decem cubitis quaedam extrinsecus
caelaturae quasi duobus versibus al-
vum maris circuibant; boves autem
erant fusiles. *Et ipsum mare super 4
duodecim boves impositum erat, quo-
rum tres respiciebant ad aquilonem
et alii tres ad occidentem, porro tres
alii meridiem et tres, qui reliqui
erant, orientem, habentes mare su-
perpositum; posteriora autem boum
erant intrinsecus sub mari. * Porro 5
vastitas ejus habebat mensuram pal-
mi, et labium illius erat quasi labium
calicis vel repandi lilii, capiebatque
tria millia metretas. *Fecit quoque 6
conchas decem, et posuit quinque a
dextris et quinque a sinistris, ut
lavarent in eis omnia, quae in holo-
caustum oblaturi erant; porro in
mari sacerdotes lavabantur.

1Rg.7,38.

V. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. **im Sprachort, u. thats auch.** dW: am Hinter-
raume. vE: an das Allerheiligste.
1. **und 20 E. breit.** dW: kupfernen.
V. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
2. **und ringsum ... eine Schnur.**
3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestal-
ten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz
rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumge-
hend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwo
R. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit dem-
selben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M.
ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. **nehmlich was ... darin abzuspülen.** B: Was ...
das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das
Brandopferwerk.

7 *Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.* 8 *Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.*

9 *Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.* 10 *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.* 11 *Καὶ ἐποίησεν Χειρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

Καὶ συνετέλεσεν Χειρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· 12 *στύλους δύο καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων·* 13 *καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.* 14 *Καὶ τὰς μεχωνὼθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* 15 *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς,* 16 *καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρὰμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ.* 17 *Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά.* 18 *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.*

---

8. **FX*** *ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν.* 9. **B*** *τάς.* 10. **FX*** *ὡς* (**EX**: *ἕως*). 11. **B**: *Χιρὰμ* (bis). **A**[1]**EX**: *πυρία.* **A**[2]: *ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ.* (*ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ.* **A**[1]**EFX**; **B**: *ἣν ἐποίησ. Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ*). 12. **FX*** *ἐπ᾽ αὐτῶν* et (pro *γωλὰθ κτλ.*): *τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθὼθ κτλ.* **EX**: *κεφαλίδων.* **B** (pro *ἐπάνω*) *ἐπί.* 13. **FX** (pro *κώδ.*) *ῥοάς.* 14. **B**: *τὰς μεχ.* (**EX**: *τὰ μ.*) ... *ἐπὶ τὰς μεχ.* 16. **A**[1]: *ἀναλήμπτορας* (*-μπτῆρας* **A**[2]**B**, **X**: *-λημπτῆρας*). 17. **FX** (pro *ἐν οἴκῳ*) *ἀνὰ μέσον.* **EX** (pro *ἀνὰ μέσον*) *ἐν οἴκῳ.* **A**[1]: *Σαδαθά* (*Σαρηδαθά* **A**[2]**B**). 18. **B**: *ἐξέλιπεν* (**FX**: *ἠκριβάσθη*).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין
8 וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב
מֵאָה׃
9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
11 הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ
חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
12 הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
13 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת
הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד
16 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
17 מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב
מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

---

v. 11. חורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי

7 Er machte auch zehn goldene Leuch-
ter, wie sie sein sollten, und setzte sie in
den Tempel, fünf zur Rechten und fünf
8 zur Linken. * Und machte zehn Tische,
und that sie in den Tempel, fünf zur
Rechten und fünf zur Linken; und
machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die
Priester und einen großen Schranken,
und Thüren in die Schranken, und
10 überzog die Thüren mit Erz. * Und
setzte das Meer auf der rechten Ecke
11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und
Huram machte Töpfe, Schaufeln und
Becken.
Also vollendete Huram die Arbeit, die
er dem Könige Salomo that am Hause
12 Gottes: * nehmlich die zwo Säulen mit
den Bäuchen und Knäufen oben auf bei-
den Säulen, und beide gewundene Reife,
zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben
13 auf den Säulen; * und die vier hundert
Granatäpfel an den beiden gewundenen
Reifen, zwo Reihen Granatäpfel an jeg-
lichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der
Knäufe, so oben auf den Säulen waren.
14 * Auch machte er die Gestühle und die
15 Kessel auf den Gestühlen, * und ein Meer
16 und zwölf Ochsen darunter. * Dazu
Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre
Gefäße machte Huram Abif dem Kö-
nige Salomo zum Hause des Herrn aus
17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jor-
dans ließ sie der König gießen in dicker
Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha.
18 * Und Salomo machte aller dieser Ge-
fäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht
nicht zu forschen war.

7. U.L: güldene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Töpfen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7
decem secundum speciem qua jussa
erant fieri, et posuit ea in templo,
quinque a dextris et quinque a sini-
1Rg.7,48. 1Ch 28,16. stris. * Nec non et mensas decem, 8
et posuit eas in templo, quinque a
dextris et quinque a sinistris; phialas
quoque aureas centum.
1Rg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9
6,13. basilicam grandem, et ostia in basi-
lica, quae texit aere. * Porro mare 10
posuit in latere dextro contra orien-
tem ad meridiem. * Fecit autem 11
1Rg.7,45. Hiram lebetes et creagras et phia-
las.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in
domo Dei: * hoc est columnas duas 12
3,15.. et epistylia et capita, et quasi quae-
dam retiacula, quae capita tegerent
3,16.. super epistylia; * malogranata quo- 13
que quadringenta et retiacula duo, ita
ut bini ordines malogranatorum sin-
gulis retiaculis jungerentur, quae pro-
tegerent epistylia et capita columna-
1Rg.7,27. rum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14
v.2. quas superposuit basibus; * mare 15
unum, boves quoque duodecim sub
1Ch.28,17. mari; * et lebetes et creagras et phia- 16
2,13. las. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram
pater ejus in domo Domini ex aere
1Rg.7,46. mundissimo. * In regione Jordanis 17
fudit ea rex in argillosa terra inter
Sochot et Saredatha. * Erat autem 18
1Rg.7,47s. multitudo vasorum innumerabilis, ita
ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.
8. B.dW vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.
9. H. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?
10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwärts gegen Mittag. vE: g. Südost.
11. (Wie V. 8.) B: voll. das Werk zu machen. vE: v. u. machte. dW.A: im H. vE: für das H.
12. beide Flechtwerke. B: und die Knäufe u. d. Kronen ... Netze. dW: Kugeln ... Knäufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Säulenhäupter.
14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.
16. H. sein Vater ... von blankem E. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.
17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.
18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

[19] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως·* [20] *καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσίου καθαροῦ,* [21] *καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν·* [22] *καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.*

V. *Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.*

[2] *Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμὼν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη Σιών.* [3] *Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος.* [4] *Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτόν.* [5] *Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.* [6] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.* [7] *Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν*

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא
22 מִכְלוֹת זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃
V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא
3 צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
ה אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
7 מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

19. EFX: ἄρτες. 20. B: δαβίρ (δαβείρ AFX). 22. FX: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι. A¹: πυρία. A¹X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A²B; FX: καὶ αἱ θύραι). A¹* (alt.) τε? (A²B†).

1. FX† (a. τὸ ἀργ.) καὶ et (a. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (a. ἔδωκ.) καί. EX† (p. ἔδ.) αὐτά. 2. B† (p. Σαλ.) πάντας (AX*). FX† (a. τὰς ἡγ.) καί. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EFX† (a. κιβ.) τήν. 3. B* ἀνήρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ. (AEFX†, EX* τὴν κιβ.). 6. EX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B: οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἃ οὐκ ἀριθμηθήσεται) καὶ οἳ οὐ (οὐδὲ AFX) λογ. (FX: λογισθήσεται).

19 Und Salomo machte alles Geräthe
zum Hause Gottes: nehmlich den gol-
denen Altar, Tisch und Schaubrote
20 darauf, *die Leuchter mit ihren Lam-
pen von lauterem Golde, daß sie bren-
neten vor dem Chor, wie sichs gebührt;
21 *und die Blumen an den Lampen und
die Schnäuzen waren golden: das war
22 alles völlig Gold; *dazu die Messer,
Becken, Löffel und Näpfe waren lauter
Gold. Und der Eingang und seine
Thür inwendig zu dem Allerheiligsten,
und die Thür am Hause des Tempels
waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die
Salomo that am Hause des Herrn. Und
Salomo brachte hinein alles, was sein
Vater David geheiliget hatte, nehmlich
Silber und Gold und allerlei Geräthe,
und legte es in den Schatz im Hause
Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Aeltesten
in Israel, alle Hauptleute der Stämme,
Fürsten der Väter unter den Kindern
Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade
des Bundes des Herrn hinauf brächten
aus der Stadt Davids, das ist Zion.
3 *Und es versammelten sich zum Könige
alle Männer Israels aufs Fest, das ist
4 im siebenten Monat, *und kamen alle
Aeltesten Israels. Und die Leviten hoben
5 die Lade auf *und brachten sie hinauf,
sammt der Hütte des Stifts und allem
heiligen Geräthe, das in der Hütte war;
und brachten sie mit hinauf die Priester,
6 die Leviten. *Aber der König Salomo,
und die ganze Gemeine Israel zu ihm
versammelt vor der Lade, opferten Schafe
und Ochsen, so viel, daß niemand zählen
7 noch rechnen konnte. *Also brachten
die Priester die Lade des Bundes des

19. U.L: Schaubrot. 21.22. U.L: gülden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

1Rg.6,20. 1Rg.7,49. Nm.8,4. 1Rg.7,50. 1Rg.6,32. 15,18.1Rg.7,51. 1Rg 8. 1Rg.8,2.65. Dt.31,9.25. 1Ch.15,2. 2Sm.6,13.

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19
mus Dei, et altare aureum et mensas
et super eas panes propositionis,
* candelabra quoque cum lucernis 20
suis, ut lucerent ante oraculum juxta
ritum, ex auro purissimo, *et flo- 21
rentia quaedam et lucernas et for-
cipes aureos: omnia de auro mundis-
simo facta sunt; *thymiateria quo- 22
que et thuribula et phialas et mor-
tariola ex auro purissimo. Et ostia
caelavit templi interioris, id est in
Sancta Sanctorum, et ostia templi
forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V.
quod fecit Salomon in domo Domini.
†) Intulit igitur Salomon omnia quae
voverat David pater suus, argentum
et aurum, et universa vasa posuit
in thesauris domus Dei.

Post quae congregavit majores 2
natu Israel et cunctos principes tri-
buum et capita familiarum de filiis
Israel in Jerusalem, ut adducerent
arcam foederis Domini de civitate
David quae est Sion. *Venerunt ita- 3
que ad regem omnes viri Israel in die
solemni mensis septimi. *Cumque 4
venissent cuncti seniorum Israel,
portaverunt Levitae arcam *et in- 5
tulerunt eam et omnem paraturam
tabernaculi. Porro vasa sanctuarii,
quae erant in tabernaculo, portave-
runt sacerdotes cum Levitis. *Rex 6
autem Salomon et universus coetus
Israel et omnes qui fuerunt congre-
gati ante arcam, immolabant arietes
et boves absque ullo numero: tanta
enim erat multitudo victimarum. *Et 7
intulerunt sacerdotes arcam foederis

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gediegenem.
21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtscheeren. B.A: Lichtputzen.
22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.
1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war.
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.
2. die Aelt.
4. solches br. hinauf ...

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβείν. 8 *Καὶ ἦν τὰ Χερουβεὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβεὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν,* 9 *καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβείρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 10 *Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ᾽ ἐφημερίαν)* 12 *καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἱμάν, τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν.* 13 *Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,* 14 *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
8 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
9 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם
י עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם׃
11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
12 אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת
לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
14 וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
הָאֱלֹהִים׃

---

7. B: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* AFX, etiam vs. 9) ... *Χερουβὶμ* (ut semper, A[2]: *Χερουβεὶμ*). 8. EX: *συνεκάλυπτον.* FX† (p. alt. *Χερ.*) *τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ Χερουβίμ.* 9. A[2]B: *ὑπερεῖχον* (*περι-* A[1]EX). FX† (p. *τῶν ἀναφ.*) *ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ.* 10. B rell.: *ἐξελθ. αὐτοὺς.* 11. EX† (a. *οὐκ ἦσ.*) *καί.* 12. FX: *π. σὺν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἀσ., τοῦ Αἱμ.* B* (pr.) *τῷ.* EFX (pro *αὐτοῦ*) *αὐτῶν.* B (pro *αὐτῶν* AEFX) *αὐτοῦ.* FX: *τοῖς ἐνδεδυμένοις.* B (pro *κατὰ ἀνατ.*) *κατέναντι* ... * (ult.) *καὶ* et † (a. *σάλπιγξ.*) *ταῖς.* 13. B* *τήν.* 14. A[1] (alt. manu) † (p. *κεφ.*) *δόξης κυρίου* (B*, A[2] uncis incl.). B* *ἡ* (AEX†).

v. 12. יתיר ר׳
v. 13. יתיר צ׳

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die ſich vorfanden. vE: zu finden waren. A: man daſelbſt f. konnte. B. dW.vE: hatten ſich geheiligt. A: wurden. B: ohne die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht d.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des
Hauses, in das Allerheiligste, unter die
8 Flügel der Cherubim, *daß die Che-
rubim ihre Flügel ausbreiteten über die
Stätte der Lade, und die Cherubim be-
deckten die Lade und ihre Stangen von
9 oben her. *Die Stangen aber waren
so lang, daß man ihre Knäufe sahe von
der Lade vor dem Chor, aber außen
sahe man sie nicht. Und sie war da-
10 selbst bis auf diesen Tag. *Und war
nichts in der Lade, ohne die zwo Ta-
feln, die Mose in Horeb darein gethan
hatte, da der Herr einen Bund machte
mit den Kindern Israel, da sie aus
Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen
aus dem Heiligen — denn alle Priester,
die vorhanden waren, heiligten sich, daß
auch die Ordnungen nicht gehalten wur-
12 den; *und die Leviten mit allen, die
unter Assaph, Heman, Jedithun und
ihren Kindern und Brüdern waren, an-
gezogen mit Leinwand, sangen mit Cym-
beln, Psaltern und Harfen, und standen
gegen Morgen des Altars, und bei ihnen
hundert und zwanzig Priester, die mit
13 Trompeten bliesen, *und es war, als
wäre es Einer, der trompetete und sänge,
als hörete man Eine Stimme, zu loben
und zu danken dem Herrn. Und da die
Stimme sich erhob von den Trompeten,
Cymbeln und andern Saitenspielen, und
von dem Loben des Herrn, daß er gütig
ist und seine Barmherzigkeit ewig wäh-
ret, da ward das Haus des Herrn er-
14 füllet mit einer Wolke, *daß die Prie-
ster nicht stehen konnten zu dienen vor
der Wolke; denn die Herrlichkeit des
Herrn erfüllete das Haus Gottes.

9. U.L: haußen (A.A: draußen).
12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.
13. U.L: drommetete u. sünge ... erhub ... Drommeten ... mit einem Nebel.
14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad ora-
culum templi, in Sancta Sanctorum
3,10ss. subter alas Cherubim, *ita ut Cheru- 8
bim expanderent alas suas super lo-
cum in quo posita erat arca, et ipsam
arcam tegerent cum vectibus suis.
*Vectium autem, quibus portabatur 9
arca, quia paululum longiores erant,
capita parebant ante oraculum; si
vero quis paululum fuisset extrinse-
cus, eos videre non poterat. Fuit
itaque arca ibi usque in praesentem
Ex.25,16.21. diem. *Nihilque erat aliud in arca 10
40,20. 1Rg 8, 9. Ebr.9,4. nisi duae tabulae, quas posuerat
Moyses in Horeb, quando legem de-
dit Dominus filiis Israel egredientibus
ex Aegypto.
Egressis autem sacerdotibus de 11
Sanctuario (omnes enim sacerdotes,
qui ibi potuerant inveniri, sanctifi-
29,15. cati sunt, nec adhuc in illo tempore
1Cb.24. vices, et ministeriorum ordo inter eos
divisus erat) *tam Levitae quam can- 12
1Cb.25,1. tores, id est et qui sub Asaph erant
et qui sub Idithun,
filii et fratres eorum vestiti byssinis,
cymbalis et psalteriis et citharis con-
crepabant, stantes ad orientalem pla-
gam altaris, et cum eis sacerdotes
centum viginti canentes tubis. *Igi- 13
tur cunctis pariter et tubis et voce
et cymbalis et organis et diversi
generis musicorum concinentibus et
vocem in sublime tollentibus longe
sonitus audiebatur, ita ut, cum Do-
minum laudare coepissent et dicere:
Confitemini Domino, quoniam bonus,
7,3. 20,21. Ps. 106,1. 118,1. quoniam in aeternum misericordia
136,1. Thr.3,22. ejus, impleretur domus Dei nube,
*nec possent sacerdotes stare et 14
ministrare propter caliginem; com-
v.13. 7,1.3. Ex.40,34. pleverat enim gloria Domini domum
1Rg.8,11. Dei.

13. S: impl. ita domus.
14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.
12. die Sänger, alle ... feiner L., standen mit ... H. gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Byssus. B: zu 120. dW: an.
13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. töne-ten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit E. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI. ***Inauguratio templi.***

VI. *Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ.* 2 *Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.* 3 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.*

4 *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων·* 5 *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ·* 6 *καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥςτε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ.* 7 *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·* 9 *πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* 10 *Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ,* 11 *καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.*

12 *Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ.* 13 *Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν*

1. 2. B: *κατασκηνῶσαι* (bis pro *κατοικ.*). 4. A²B (pro ὃς A¹EFX) *ὡς*. 5. B† (a. *ὄνομά*) *τὸ*. 6. B: *ἐξελ. τὴν Ἱερ.* A¹† (p. *γενέσθ.*) *τοῦ εἶναι* (B*, A² uncis incl.). B: *Δ. τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου* (FX: *ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου*, E: *τοῦ λαοῦ μου ἐπάνω*). 7. EX* *Δαυὶδ*. 8. B* *τὸν*. 9. EFX† (p. *οὐκ οἰκοδ.*) *μοι*. 10. FX* *αὐτοῦ* (B: *τοῦτον*). 12. B: *χ. αὐτοῦ* s. *αὐτοῦ*.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן
2 בָּעֲרָפֶל׃ וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ
3 וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו
ה מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ
6 לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶבְחַר
בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
7 בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
8 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ
9 כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא
תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ
י הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת
דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם
11 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂים שָׁם
אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־
13 קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ

V. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.
5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. T.
9. B: hervorkommt.

Salomo's Rede an die Gemeine Israel. VI.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig=
3 lich wohnest. *Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge=
meine Israel; denn die ganze Gemeine
Israel stand.
4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
5 *Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy=
ptenland geführet habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is=
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: * aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel
7 sei. * Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is=
8 raels, * sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus
10 bauen. * So hat nun der Herr sein
Wort bestätiget, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekommen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.
12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeine Israel, und brei=
13 tete seine Hände aus. *Denn Salomo
hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge=

5. U.L: Sint.
13. U.L: einen ehernen Kessel.

1Rg.8,12ss. (Ex.20,21. Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. * Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. * Et convertit rex 3
2Sm.6,18. 1Rg.8,14.55. faciem suam et benedixit universae
multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.
Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:
2Sm.7,6. *A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:
(Ps.122,3. * sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum
2Sm.7,2. 1Ch.15,1. Israel. * Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,
* dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem fe-
cisti hujuscemodi habere voluntatem;
* sed non tu aedificabis domum, ve- 9
1Ch.28,6. 1Rg.8,19. Sap.9,8. rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, * et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.

1Rg.8,22. Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
v.13. Esr.9,5. Job.11,13. 1Tim.2,8. Israel, et extendit manus suas.
* Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A: setzte (daselbst) hinein.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehernes Gestell.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 14 *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,* 15 *ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* 16 *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.* 17 *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.* 18 *Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα;* 19 *Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,* 20 *τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* 21 *Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ*

13. **A¹**: *ἐμμέσῳ.* **B*** (pr.) *αὐτȣ̃* (**AFX**†).
15. **A¹*** *ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ* (**A²B** rell. †). **FX*** *λέγων.* **B*** (ult.) *τῷ.*
16. **A¹**: *τὸν παῖδά σȣ τῷ Δ.*? **EX**: *ἐπὶ θρόνȣ Δαυίδ.*
18. **FX**: *οἰκήσει.* **B*** (pr.) *ὁ.*
19. **FX**: *δέησιν αὐτȣ̃.*
20. **B**: *ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σȣ.*
21. **EFX** (pro *ἐν τῷ τ.*) *ἐκ τȣ̃ τόπȣ.* **EX**: *κατασκηνώσεως.*

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
14 הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
טו הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־
הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־
הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

v. 16. עטר' בדגש
v. 19. בנ"א לשמוע

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen
lang und breit, und drei Ellen hoch.
Auf dieselbe trat er und fiel nieder
auf seine Kniee vor der ganzen Ge-
meine Israel, und breitete seine Hände
14 aus gen Himmel *und sprach: Herr,
Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich,
weder im Himmel noch auf Erden; der
du hältst den Bund und Barmherzigkeit
deinen Knechten, die vor dir wandeln
15 aus ganzem Herzen. *Du hast gehal-
ten deinem Knechte David, meinem Va-
ter, was du ihm geredet hast: mit dei-
nem Munde hast du es geredet, und
mit deiner Hand hast du es erfüllet,
16 wie es heutiges Tages stehet. *Nun,
Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte
David, meinem Vater, was du ihm ge-
redet hast und gesagt: Es soll dir nicht
gebrechen an einem Manne vor mir,
der auf dem Stuhl Israels sitze, doch
so fern deine Kinder ihren Weg bewah-
ren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,
17 wie du vor mir gewandelt hast. *Nun,
Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr
werden, das du deinem Knechte David
18 geredet hast. *Denn meinest du auch,
daß Gott bei den Menschen auf Erden
wohne? Siehe, der Himmel und aller
Himmel Himmel kann dich nicht ver-
sorgen; wie sollte es denn das Haus
19 thun, das ich gebauet habe? *Wende
dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Ge-
bet deines Knechts und zu seinem Fle-
hen, daß du erhörest das Bitten und
Beten, das dein Knecht vor dir thut,
20 *daß deine Augen offen seien über dieß
Haus Tag und Nacht, über die Stätte,
dahin du deinen Namen zu stellen gere-
det hast, daß du hörest das Gebet, das
dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
21 *So höre nun das Flehen deines Knechts
und deines Volks Israel, das sie bitten
werden an dieser Stätte; höre es aber
von der Stätte deiner Wohnung, vom
Himmel, und wenn du es hörest, wollest

13. U.L: An dieselbe.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos
longitudinis et quinque cubitos lati-
tudinis et tres cubitos altitudinis,
stetitque super eam, et deinceps
Eph.3,14. flexis genibus contra universam mul-
titudinem Israel et palmis in coelum
levatis *ait: Domine Deus Israel, 14
non est similis tui deus in coelo et
in terra, qui custodis pactum et mi-
sericordiam cum servis tuis, qui
ambulant coram te in toto corde
suo; *qui praestitisti servo tuo 15
David patri meo quaecumque locutus
fueras ei, et quae ore promiseras
opere complesti, sicut et praesens
tempus probat. *Nunc ergo, Do- 16
mine Deus Israel, imple servo tuo
2Sm.7,16. patri meo David quaecumque locutus
es dicens: Non deficiet ex te vir
coram me qui sedeat super thro-
num Israel, ita tamen si custodie-
rint filii tui vias suas et ambulave-
rint in lege mea, sicut et tu ambu-
1,9 lasti coram me. *Et nunc, Domine 17
Deus Israel, firmetur sermo tuus,
quem locutus es servo tuo Da-
vid. *Ergone credibile est, ut 18
habitet Deus cum hominibus super
2,6.1Rg.8,27. Ps.11,4.89,12.Es.66,1. Act.7,48.17,24. terram? Si coelum et coeli coelo-
rum non te capiunt, quanto magis
domus ista quam aedificavi! *Sed 19
ad hoc tantum facta est, ut respi-
cias orationem servi tui et obsecra-
tionem ejus, Domine Deus meus, et
audias preces quas fundit famulus
1Rg.8,29. tuus coram te, *ut aperias oculos 20
Ex.20,24.Dt.12,5. tuos super domum istam diebus ac
noctibus, super locum, in quo polli-
citus es ut invocaretur nomen tuum,
*et exaudires orationem quam servus 21
tuus orat in eo, et exaudias preces
famuli tui et populi tui Israel. Qui-
cumque oraverit in loco isto, exaudi
de habitaculo tuo, id est de coelis,

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.

19. Geschrei u. B.
20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

ἵλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προςεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν (ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι), καὶ προςεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς· 27 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον· 30 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22 וְסָלַחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
23 לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה ׀
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ
אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
24 כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
כה בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
26 לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב כִּי־
יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן
וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
29 וְכָל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
ל וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

---

22. EFX: τοῦ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπῳ. 23. A^1X^* (ult.) καὶ (A^2B†). A^2B (pro ἑκάστῳ A^1E X) αὐτῷ. 24. A^2B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται ... προςεύξωνται. 25. B* (alt.) τοῦ. 27. A^1: τῶν ἁμαρτιῶν (ταῖς ἁμαρτ. A^2B rell.). B* (pr.) σου. 28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ ἐὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτοῦ. A^1X: πᾶν (πάντα A^2B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν. EX* ἢ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A^1EX: ἰάσῃ (ἱλάσῃ A^2X).

22 du gnädig sein. *Wenn jemand wider
seinen Nächsten sündigen wird und wird
ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören
soll, und der Eid kommt vor deinen Al=
23 tar in diesem Hause, *so wollest du
hören vom Himmel und deinem Knechte
Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen
vergeltest und gebest seinen Weg auf
seinen Kopf, und rechtfertigest den Ge=
rechten und gebest ihm nach seiner Ge=
24 rechtigkeit. *Wenn dein Volk Israel
vor seinen Feinden geschlagen wird, weil
sie an dir gesündiget haben, und bekeh=
ren sich und bekennen deinen Namen,
bitten und flehen vor dir in diesem Hause,
25 *so wollest du hören vom Himmel und
gnädig sein der Sünde deines Volks
Israel, und sie wieder in das Land
bringen, das du ihnen und ihren Vätern
26 gegeben hast. *Wenn der Himmel
zugeschlossen wird, daß es nicht regnet,
weil sie an dir gesündiget haben, und
bitten an dieser Stätte und bekennen
deinen Namen und bekehren sich von
ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget
27 hast: *so wollest du hören im Him=
mel und gnädig sein der Sünde deiner
Knechte und deines Volks Israel, daß
du sie den guten Weg lehrest, darinnen
sie wandeln sollen, und regnen lassest
auf dein Land, das du deinem Volk
28 gegeben hast zu besitzen. *Wenn
eine Theurung im Lande wird, oder Pe=
stilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken,
Raupen, oder wenn sein Feind im Lande
seine Thore belagert, oder irgend eine
29 Plage oder Krankheit: *wer dann bittet
oder flehet unter allerlei Menschen und
unter allem deinem Volk Israel, so
jemand seine Plage und Schmerzen fühlt
und seine Hände ausbreitet zu diesem
30 Hause: *so wollest du hören vom
Himmel, vom Sitz deiner Wohnung,
und gnädig sein und jedermann geben
nach allem seinem Wege, nach dem du
sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

et propitiare! *Si peccaverit 22
quispiam in proximum suum, et
Ex.22,11. jurare contra eum paratus venerit
seque maledicto constrinxerit coram
altari in domo ista, *tu audies de 23
coelo et facies judicium servorum
tuorum, ita ut reddas iniquo viam
suam in caput proprium, et ulcisca-
ris justum, retribuens ei secundum
justitiam suam. *Si superatus 24
Dt.28,25. fuerit populus tuus Israel ab inimicis
(peccabunt enim tibi), et conversi
egerint poenitentiam et obsecraverint
nomen tuum et fuerint deprecati in
loco isto, *tu exaudies de coelo et 25
propitiare peccato populi tui Israel
et reduc eos in terram, quam de-
disti eis et patribus eorum. *Si 26
7,13.Lv.26,19.Dt.11,17.28,23s. clauso coelo pluvia non fluxerit pro-
pter peccata populi, et deprecati te
fuerint in loco isto et confessi no-
mini tuo et conversi a peccatis suis,
cum eos afflixeris: *exaudi de coelo, 27
Domine, et dimitte peccata servis tuis
et populi tui Israel, et doce eos viam
bonam per quam ingrediantur, et da
pluviam terrae quam dedisti populo
20,9.1Rg.8,37. tuo ad possidendum. *Fames 28
si orta fuerit in terra et pestilentia,
aerugo et aurugo et locusta et bru-
chus, et hostes vastatis regionibus
portas obsederint civitatis, omnis-
que plaga et infirmitas presserit:
*si quis de populo tuo Israel fuerit 29
deprecatus, cognoscens plagam et in-
v.12.. firmitatem suam, et expanderit manus
suas in domo hac: *tu exaudies de 30
coelo, de sublimi scilicet habitaculo
tuo, et propitiare et redde unicui-
que secundum vias suas, quas nosti
eum habere in corde suo (tu enim so-

24. Al.† (*p.* depr.) te.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprechest.
24. vor dem Feinde.

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀν-
θρώπων), 31 *ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου*
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προς-
ώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατρά-
σιν ἡμῶν. 32 *Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ*
ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ ἐστιν αὐτός, καὶ
ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου
τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ
βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ
προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 33 *καὶ*
σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου
κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα
ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως
γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου,
καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ,
τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 34 *Ἐὰν*
δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς
ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς,
καὶ προςεύξονται πρός σε κατὰ τὴν ὁδὸν
τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ
οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 35 *καὶ*
ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν
καὶ τῆς προςευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ
δικαίωμα αὐτῶν. 36 *Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι*
(ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται),
καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς
κατὰ πρόςωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσου-
σιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς
γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 37 *καὶ*
ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψουσιν καὶ
δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέ-
γοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσα-
μεν, 38 *καὶ ἐπιστρέψουσιν πρός σε ἐν ὅλῃ*
καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν
γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ᾐχμα-
λώτευσαν αὐτούς, καὶ προςεύξωνται ὁδὸν
γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן 31
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי 32
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה 33
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי
לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה 34
עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם לה
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין 36
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ וְהֵשִׁיבוּ 37
אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ 38
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־

v. 38. בנ״א לאבותם

30. **B:** *μόνος* (*μονώτ.* **AFX**). 31. **A¹X:** *φοβȣνται* (*φοβῶντ.* **A²B**). **B:** *πάσας ὁδ.* (*τὰς ὁδ.* **AEX**). **FX:** *φοβ. σε τȣ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς.* **B:** *ἐπὶ πρόςωπον τῆς γῆς.* 32. **B:** *κ. τὸν βραχ.* **A²B:** *προς-εύξωνται* (*προςεύξοντ.* **A¹X**). 33. **A¹X*** *σὺ* (**A²B†**). **B:** *καὶ τȣ γνῶναι ὅτι τὸ ὄν. σȣ ἐπικέκλ. ἐπὶ.* 34. **EX:** *ᾗ ἐξαποστελεῖς.* **A²B:** *προςεύξωνται* (cf. vs. 32). **B:** *ᾠκοδόμηκα.* 35. **B:** ... *προςευχῆς* ... *δεήσεως.* 36. **B:** *ȣκ ἔσται ἄνθρ.* **EX:** *παραδ. αὐτȣς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν.* **A¹X*** (tert. et quart.) *αὐτȣς* (**A²B†**). 37. **B** (bis): *ἐπιστρέψωσι* (alt. loco eti. **A²**). **FX†** (p. pr. *ἐπιστρ.*) *πρός σε.* **EX** (pro *καίγε*) *κἀκεῖ* (**FX:** *καί*). **B:** *ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* 38. **A²B:** *ἐπιστρέψωσι* (-*ȣσιν* **A¹EX**). **B*** (pr.) *αὐτῶν.* **A¹X*** *ὅπȣ ᾐχμ. αὐτȣς* (**A²B†**). **FX†** (p. *ἔδωκας*) *αὐτοῖς καὶ*

erkennest das Herz der Menschenkinder),
31 *auf daß sie dich fürchten und wandeln
in deinen Wegen alle Tage, so lange
sie leben auf dem Lande, das du unsern
32 Vätern gegeben hast. *Wenn auch
ein Fremder, der nicht von deinem Volk
Israel ist, kommt aus fernen Landen um
deines großen Namens und mächtiger
Hand und ausgereckten Arms willen,
33 und betet zu diesem Hause, *so wollest
du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und thun alles, warum er
dich anrufet: auf daß alle Völker auf
Erden deinen Namen erkennen und dich
fürchten, wie dein Volk Israel, und
inne werden, daß dieß Haus, das ich
gebauet habe, nach deinem Namen ge-
34 nannt sei. *Wenn dein Volk aus-
ziehet in Streit wider seine Feinde, des
Weges, den du sie senden wirst, und zu
dir bitten gegen dem Wege zu dieser
Stadt, die du erwählet hast, und zum
Hause, das ich deinem Namen gebauet
35 habe: *so wollest du ihr Gebet und
Flehen hören vom Himmel, und ihnen
36 zu ihrem Recht helfen. *Wenn sie an
dir sündigen werden (sintemal kein
Mensch ist, der nicht sündige), und du
über sie erzürnest und gibst sie vor
ihren Feinden, daß sie sie gefangen
wegführen in ein fernes oder nahes
37 Land, *und sie sich in ihrem Herzen
bekehren im Lande, da sie gefangen
innen sind, und bekehren sich und fle-
hen zu dir im Lande ihres Gefängnisses
und sprechen: Wir haben gesündiget,
mißgethan und sind gottlos gewesen!
38 *und sich also von ganzem Herzen und
von ganzer Seele zu dir bekehren im
Lande ihres Gefängnisses, da man sie
gefangen hält, und sie beten gegen dem
Wege zu ihrem Lande, das du ihren
Vätern gegeben hast, und zur Stadt,
die du erwählet hast, und zum Hause,

32. U.L: und von mächtiger.
34. U.L: auszeucht.
37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: flehen
dir ... missegethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

1Rg.8,39. 1Sm.16,7. Ps. 7,10. lus nosti corda filiorum homi-
num), *ut timeant te et ambulent 31
in viis tuis cunctis diebus, quibus
vivunt super faciem terrae quam
dedisti patribus nostris. *Exter- 32
1Rg.8,21. Es. 56,6s. num quoque, qui non est de populo
tuo Israel, si venerit de terra lon-
ginqua propter nomen tuum magnum
et propter manum tuam robustam et
Ex.6,6. brachium tuum extentum et adorave-
rit in loco isto, *tu exaudies de 33
(Mt.23,22. coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
Act.7,49. facies cuncta pro quibus invocaverit
te ille peregrinus: ut sciant omnes
populi terrae nomen tuum et timeant
te sicut populus tuus Israel, et co-
gnoscant, quia nomen tuum invoca-
tum est super domum hanc quam
aedificavi. *Si egressus fuerit 34
populus tuus ad bellum contra ad-
versarios suos per viam, in qua
miseris eos, adorabunt te contra
viam, in qua civitas haec est quam
elegisti, et domus quam aedificavi
nomini tuo: *tu exaudies de coelo 35
preces eorum et obsecrationem, et
ulciscaris. *Si autem peccaverint 36
1Rg.8,46. Pr. 20,9. Eccl.7,20. Rm.3,23. 1Jo.1,8. tibi (neque enim est homo qui non
peccet), et iratus fueris eis et tra-
dideris hostibus et captivos duxerint
eos in terram longinquam vel certe
quae juxta est, *et conversi in 37
corde suo in terra, ad quam captivi
ducti fuerant, egerint poenitentiam
et deprecati te fuerint in terra capti-
1Rg.8,48. Nm.14,40. 1Sm.7,6. Ps. 106,6. Dn.9,5. vitatis suae dicentes: Peccavimus, ini-
que fecimus, injuste egimus! *et 38
reversi fuerint ad te in toto corde
suo et in tota anima sua in terra
captivitatis suae, ad quam ducti
sunt, adorabunt te contra viam terrae
suae quam dedisti patribus eorum,
Dn.6,10s. et urbis quam elegisti, et domus

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 *καὶ
ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοι-
κητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς
δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ
ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι.* 40 *Νῦν,
κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμέ-
νοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν
τοῦ τόπου τούτου.* 41 *Καὶ νῦν ἀνάστηθι,
κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς
σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.*
42 *Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσ-
ωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη
Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.*

VII. *Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσ-
ευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ
τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν
οἶκον·* 2 *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελ-
θεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.* 3 *Καὶ
πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ
πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ
λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ
κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.* 5 *Καὶ
ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν
μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκη-
μάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαί-
νισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς
ὁ λαός.* 6 *Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
ἑαυτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ
ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ*

38. A[1]: *οἰκοδόμησα* (*ᾠκοδ.* A[2]B).
39. EX: *κ. εἰςακούσῃ.* B: *ἁμαρτῶντι.*
40. B: *Καὶ νῦν, κύρ.* EX* *δὴ.*
41. B* *Οἱ.* FX: *ἐνδύσονται.* EFX (pro *υἱοὶ*) *ὅσιοι.* FX: *εὐφρανθήσονται.*
42. X* *τοῦ χριστοῦ.*

1. A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi).
2. EFX† (in f.) *κυρίου.*
3. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ ... ἔπεσον.* EFX: *ᾔνεσαν.*
5. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi). B* *καὶ* (a. *βοσκ.*).
6. B: *φυλ. αὐτῶν.* X: *κυρίου καὶ Δαυὶδ τοῦ β.* (FX: *κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς*).

39 בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ
מ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
41 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה
יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ
תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ
זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃
VII. וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
2 הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא
אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
3 אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־
הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־
הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה
4 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית
6 הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־
שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל

v. 41. מלרע

40. B.dW.vE.A: aufmerkſam ſein.
41. (Vgl. Pſ. 132,8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.
42. Gn. gegen D. deinen Kn. B: laß nicht zu= rückkehren. dW.vE: weiſe n. ab (zurück) deinen G. B: ſei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe:
39 *so wollest du ihr Gebet und Flehen
hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
helfen, und deinem Volk gnädig sein,
40 das an dir gesündigt hat. *So laß
nun, mein Gott, deine Augen offen sein
und deine Ohren aufmerken auf das
41 Gebet an dieser Stätte. *So mache
dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
angethan werden, und deine Heiligen
42 sich freuen über dem Guten. *Du,
Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
deinem Knechte David verheißen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
rete das Brandopfer und andere Opfer,
und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete
2 das Haus, *daß die Priester nicht
konnten hinein gehen in das Haus des
Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
3 füllete des Herrn Haus. *Auch sahen
alle Kinder Israel das Feuer herab-
fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
über dem Hause, und fielen auf ihre
Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
das Pflaster und beteten an, und dank-
ten dem Herrn, daß er gütig ist und
seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
4 *Der König aber und alles Volk opfer-
5 ten vor dem Herrn. *Denn der König
Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
send Ochsen und hundert und zwanzig
tausend Schafe, und weiheten also das
Haus Gottes ein, beide der König und
6 alles Volk. *Aber die Priester standen
in ihrer Hut, und die Leviten mit den
Saitenspielen des Herrn, die der König
David hatte lassen machen, dem Herrn
zu danken, daß seine Barmherzigkeit
ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

quam aedificavi nomini tuo: *tu 39
v.30.33. exaudies de coelo, hoc est de firmo
habitaculo tuo, preces eorum, et fa-
cias judicium et dimittas populo tuo
quamvis peccatori; *tu es enim Deus 40
v.20. meus. Aperiantur, quaeso, oculi
tui et aures tuae intentae sint ad
orationem quae fit in loco isto.
Nm.10,35s. Ps.132,8s. *Nunc igitur consurge, Domine 41
Deus, in requiem tuam, tu et arca
fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
Domine Deus, induantur salutem, et
sancti tui laetentur in bonis. *Do- 42
1Rg.2,16. Ps.132,10. mine Deus, ne averteris faciem Christi
2Sm.7,13. Es.55,3. tui, memento misericordiarum David
servi tui!

Cumque complesset Salomon VII.
Lev.9,24. 1Rg.18,38. 2Mcc.2,10. Jud.6,21; Ex.40,34. fundens preces, ignis descendit de
coelo et devoravit holocausta et vi-
ctimas, et majestas Domini implevit
1Rg.8,10ss. 2Mcc.2,8. domum; *nec poterant sacerdotes 2
ingredi templum Domini, eo quod
implesset majestas Domini templum
Domini. *Sed et omnes filii Israel 3
videbant descendentem ignem et glo-
riam Domini super domum, et cor-
ruentes proni in terram super pavi-
mentum stratum lapide adoraverunt
5,13. et laudaverunt Dominum: Quoniam
bonus, quoniam in saeculum miseri-
1Rg.8,62s. cordia ejus. *Rex autem et omnis 4
populus immolabant victimas coram
Domino. *Mactavit igitur rex Salo- 5
mon hostias, boum viginti duo mil-
lia, arietum centum viginti millia, et
dedicavit domum Dei rex et univer-
sus populus. *Sacerdotes autem 6
1Ch.23,32; 23,5. stabant in officiis suis, et Levitae in
organis carminum Domini quae fecit
David rex ad laudandum Dominum,
quoniam in aeternum misericor-
Nm.10,10. Sir.50,17. dia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

Davids.
1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die Schlachtopfer.
3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW: wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen herunterkommen ... (5, 13).

V. 4—10. Vgl. 1 Kön. 8, 62—66.
4. dW: opf. Opfer.
6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Verrichtungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (indem) D. durch sie (lobsang).

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. [7] Καὶ ἡγίασεν Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. [8] Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἱμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτήν· [10] καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμὼν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

[11] Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη. [12] Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προςευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. [13] Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, [14] καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ᾽ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ προςεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰςακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצִרִים נֶגְדָּם
7 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
9 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת
כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד
וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב
שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי
13 לְבֵית זָבַח׃ הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ
עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח
לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

7. A¹X: ἐποίει (ἐξεπ. A²B). FX (pro *τα μαν.*) *τὰς θυσίας* ... † (in f.) *τῶν εἰρηνικῶν*. 9. B: *θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ.* 10. B (pro *εἰκάδι*) *εἰκοστῇ* ... *τῷ Σαλωμῶντι*. 11. A¹: *εὐοδώθη*. 12. A²B (pro *ὁ θεὸς*) *κύριος*. EX (pro *τόπῳ*) *οἴκῳ*. A¹: *θυσιάσαι* (*θυσίας* A²B; X: *τὸ θυσιάσαι*). 14. B: *ἐφ᾽ ὃς ἐπικέκλ. τὸ ὄν. μυ ἐπ᾽*. A²B: *ζητήσωσι* (*-σωσιν* A¹EX). EX: *ἀποστρέψωσιν* ... *τὴν γῆν ὑμῶν*.

v. 6. יתיר צ׳
v. 13. בנ״א בחטף סגול

vids durch ihre Hand; und die Priester
bliesen Trompeten gegen ihnen, und das
7 ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte
den Mittelhof, der vor dem Hause des
Herrn war, denn er hatte daselbst Brand-
opfer und das Fett der Dankofer aus-
gerichtet; denn der eherne Altar, den
Salomo hatte machen lassen, konnte
nicht alle Brandopfer, Speisopfer und
8 das Fett fassen. *Und Salomo hielt
zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage
lang, und das ganze Israel mit ihm,
eine sehr große Gemeine, von Hemath
9 an bis an den Bach Egyptens. *Und
hielt am achten Tage eine Versamm-
lung; denn die Einweihung des Altars
hielten sie sieben Tage, und das Fest
10 auch sieben Tage. *Aber am drei und
zwanzigsten Tage des siebenten Monats
ließ er das Volk in ihre Hütten fröh-
lich und gutes Muths über allem Gu-
ten, das der Herr an David, Salomo
und seinem Volk Israel gethan hatte.
11 Also vollendete Salomo das Haus
des Herrn und das Haus des Königs
und alles, was in sein Herz gekommen
war zu machen im Hause des Herrn
12 und in seinem Hause, glücklich. *Und
der Herr erschien Salomo des Nachts
und sprach zu ihm: Ich habe dein Ge-
bet erhöret und diese Stätte mir erwäh-
13 let zum Opferhause. *Siehe, wenn ich
den Himmel zuschließe, daß es nicht
regnet, oder heiße die Heuschrecken das
Land fressen, oder lasse eine Pestilenz
14 unter mein Volk kommen, *daß sie
mein Volk demüthigen, das nach mei-
nem Namen genannt ist, und sie beten
und mein Angesicht suchen und sich von
ihren bösen Wegen bekehren werden: so
will ich vom Himmel hören und ihre
Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.
11. U.L: glückseliglich. 13. U.L: daß nicht.

per manus suas; porro sacerdotes
canebant tubis ante eos, cun-
ctusque Israel stabat. *Sanctificavit 7
quoque Salomon medium atrii ante
templum Domini; obtulerat enim ibi
holocausta et adipes pacificorum,
4,1. quia altare aeneum, quod fecerat,
non poterat sustinere holocausta et
1Rg.8,65ss. sacrificia et adipes. *Fecit ergo 8
Salomon solemnitatem in tempore
illo septem diebus, et omnis Israel
cum eo, ecclesia magna valde, ab
Nm.13,22. Jos.13,5. introitu Emath usque ad torrentem
Lv.23,36. Aegypti. *Fecitque die octavo col- 9
Nm.7,10. Esr.6,16. 1Mcc.4,56. lectam, eo quod dedicasset altare
septem diebus et solemnitatem cele-
brasset diebus septem. *Igitur in 10
die vigesimo tertio mensis septimi
dimisit populos ad tabernacula sua,
laetantes atque gaudentes super bono,
quod fecerat Dominus Davidi et Sa-
lomoni et Israeli populo suo.

1Rg.9,1ss. Complevitque Salomon domum 11
Domini et domum regis et omnia,
quae disposuerat in corde suo, ut
faceret in domo Domini et in domo
1Rg.3,5. sua, et prosperatus est. *Apparuit 12
autem ei Dominus nocte et ait: Au-
6,19ss. divi orationem tuam et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. *Si 13
6,26.28. clausero coelum et pluvia non fluxe-
rit, et mandavero et praecepero locu-
stae ut devoret terram, et misero pe-
stilentiam in populum meum, *con- 14
versus autem populus meus, super
Dt.28,10. (Am.9,12. quos invocatum est nomen meum,
6,38. deprecatus me fuerit et exquisierit
faciem meam et egerit poenitentiam
a viis suis pessimis: et ego exaudiam
de coelo et propitius ero peccatis
(Ps.60,4. eorum et sanabo terram eorum.

7. **den Mitten-Hof.** dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.
8. B.dW.vE: Versammlung.
9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.
10. dW.vE: entließ ... Zelte.

V. 11–22. Vgl. 1 Kön. 9, 1–9.
11. **gelang ihm wohl.** B: richtete er glückl. aus. dW: in Sinn gek. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.
13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).
14. **und mein ... demüthiget sich, daß ...** B: ihrer S. gnädig sein.

VII. *Dei promissiones et minae Salomoni factae.*

15 *Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.* 16 *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* 17 *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,* 18 *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ.* 19 *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* 20 *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* 21 *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* 22 *Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,* 2 *καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειρὰμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς*

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
16 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
18 תִשְׁמוֹר׃ וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי
וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
כ לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־
עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
2 בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב

15. B: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. A[1] (pro ἕως A[2]B rell.) *ἐπ᾽.* 17. A[1]* *καὶ τὰ προστάγμ. μυ* (A[2]B†). B: *φυλάξῃ.* 18. B: *ἡγύμ. ἀνήρ.* A[1] (pr. manu) X: *ἐν Ἱερυσαλήμ.* 20. FX: *ἧς ἔδωκα ὑμῖν.* B: *ἡγίασα ... ἐκ προσώπυ.* 21. EFX (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (FX† *ἐρημωθήσεται*). FX: *παραπορευόμενος.* B* *πρὸς.* EX† (p. *κυρ.*) *ὕτω.* 22. A[1]FX: *ἐγκατέλειπον* (*-λιπ.* A[2]B). B† (a. *διὰ*) *καὶ* (AFX*). A[1]: *τὸ* (pro *τῦτο* A[2]B).
1. B: *οἰκ. αὐτῦ.* 2. B: *Χιρὰμ.* A[1]* *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.* (A[2]B†).

15. B.dW.vE.A: aufmerkſam.
16. dW: alle Zeit. B.vE:A: alle (die) Tage.
18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem V. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den ... geſchloſſen.

15 *So sollen nun meine Augen offen
sein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieser Stätte. *So habe
ich nun dieß Haus erwählet und ge=
heiliget, daß mein Name daselbst sein
soll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz soll da sein allewege. *Und
so du wirst vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thust alles, was ich dich heiße, und
18 hältst meine Gebote und Rechte, *so
will ich den Stuhl deines Königreichs
bestätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Israel Herr sei. *Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlassen, und hingehen und andern Göt=
20 tern dienen und sie anbeten, *so werde
ich sie auswurzeln aus meinem Lande,
das ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiliget
habe, werde ich von meinem Angesicht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Völ=
21 kern. *Und vor diesem Hause, das das
höchste geworden ist, werden sich ent=
setzen alle, die vorübergehen, und sagen:
Warum hat der Herr mit diesem Lande
22 und diesem Hause also verfahren? *So
wird man sagen: Darum, daß sie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben,
der sie aus Egyptenland geführet hat,
und haben sich an andere Götter ge=
hängt und sie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Un=
glück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und sein
2 Haus bauete, *bauete er auch die Städte,
die Huram Salomo gab, und ließ die Kin=

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren (A.A: mit diesem ... mitgef.).
22. U.L: alle dieß.

6,40. *Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.
1Rg.9,3ss. *Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus.
*Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciaque ser-
vaveris, *suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
2Sm 7,12.16. tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.
*Si autem aversi fueritis et dereli- 19
queritis justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeun-
tes servieritis diis alienis et adora-
1Rg.9,7.Dt.4,26.30,18. veritis eos, *evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,
Jer.7,15. projiciam a facie mea et tradam
24,9. eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. *Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
1Rg.9,8.Dt.29,24.Jer.22,8. euntibus, et dicent stupentes: Quare
fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? *Responderuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

1Rg.9,10ss. Expletis autem viginti an- **VIII.**
nis, postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,
1Rg.9,13. *civitates, quas dederat Hiram Sa- 2
lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.
20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW: verwerfen v. m. A.
21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ... A: an diesem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst Wohnung den ..

υἱοὺς Ἰσραήλ. 3 *Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν εἰς*
Αἰμὰθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, 4 *καὶ*
ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν
ἐν Ἡμάθ. 5 *Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν*
τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις
ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· 6 *καὶ τὴν*
Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱπ-
πέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμὼν κατὰ
τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασι-
λείᾳ αὐτοῦ. 7 *Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς*
ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ
τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰε-
βουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, 8 *ἦσαν*
ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ'
αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν
εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 *Καὶ ἐκ*
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμὼν εἰς
παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες
πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρ-
χοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. 10 *Καὶ οὗτοι*
ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλω-
μών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦν-
τες ἐν τῷ λαῷ. 11 *Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ*
Σαλωμὼν ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν
οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ
κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βα-
σιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν
ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

12 *Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα*
τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκο-
δόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, 13 *καὶ κατὰ τὸν*
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
ו וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה
וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃
12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה
עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי
13 הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

v. 6. בנ"א הל' בפתח v. 10. יתיר ר'

3. B: *εἰς Βαισωβά.* FX: *κατίσχ. ἐπ' αὐτήν.* 4. B: *τὴν Θοεδμὸρ* (EX: *τ. Θεδμώρ*). EFX: *Αἱμάθ.* 6. B: *Βαλαάθ* ... * (tert.) *πάσας.* 8. B† (ab in.) *ἀλλ'* (AX*, FX: *οἵ*). B: *ἐξωλόθρ.* 9. FX† (p. *παῖδας*, F: *δούλους*) *εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.* B (pro *αὐτοὶ* AEFX) *ἰδοὺ* ... *καὶ οἱ* (FX* et *καὶ* et *οἱ*) *δυν.* 10. A¹ (?) X: *προσταγμάτων* (*προστατῶν* A²B). B (pro *τῷ βασ.* AX) *βασιλέως* (EFX: *τοῦ βασ.*). 11. B: *ἀνήγ. Σαλ.* ... † *ἡ* (a. *γυνή*). FX: *ἁγία.* EX* *ἐκεῖ.* 12. B* *κυρίου* (AFX†) ... † (p. *ᾠκοδ.*) *κυρίῳ* (AFX*). 13. B* (pr.) *καὶ* (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. * Und
Salomo zog gen Hemath Zoba und be-
4 festigte sie, * und bauete Thadmor in
der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Hemath. * Er bauete auch
Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste
Städte waren mit Mauern, Thüren und
6 Riegeln; * auch Baelath und alle Korn-
städte, die Salomo hatte, und alle Wa-
genstädte und Reiter-, und alles, wozu
Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu
Jerusalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande seiner Herrschaft. * Alles
übrige Volk von den Hethitern, Amo-
ritern, Pheresitern, Hevitern und Jebu-
sitern, die nicht von den Kindern Israel
8 waren, * und ihre Kinder, die sie hinter
sich gelassen hatten im Lande, die die Kin-
der Israel nicht vertilget hatten, machte
Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
9 * Aber von den Kindern Israel machte
Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit;
sondern sie waren Kriegsleute und über
seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. * Und der obersten Amt-
leute des Königs Salomo waren zwei
hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrscheten. * Und die Tochter Pharao
ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
Davids ins Haus, das er für sie ge-
bauet hatte. Denn er sprach: Mein
Weib soll mir nicht wohnen im Hause
Davids, des Königs Israels; denn es
ist geheiliget, weil die Lade des Herrn
darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn
Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 * ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

Nm.13,22; 1Sm.14,47.
1Rg.9,17ss.
1Rg.9,21.Jos.16,10.Jud.1,28.
1Rg.5,16.
3,1.7,8.9,24.
15,8.3,4.

fecit filios Israel. * Abiit quoque 3
in Emath Suba et obtinuit eam,
* et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedifi-
cavit in Emath. * Exstruxitque Beth- 5
oron superiorem et Bethoron in-
feriorem, civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; * Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jeru-
salem et in Libano et in universa
terra potestatis suae. * Omnem po- 7
pulum, qui derelictus fuerat de He-
thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, * de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
interfecerant filii Israel, subjugavit
Salomon in tributarios usque in
diem hanc. * Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadri-
garum et equitum ejus. * Omnes 10
autem principes exercitus regis Salo-
monis fuerunt ducenti quinquaginta,
qui erudiebant populum. * Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia in-
gressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
exstruxerat ante porticum, * ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und F. über s. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorsteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Aufseher [über die Arbeit] des K.
11. dieselbigen Orte sind geheil. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach. A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. *Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.*

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. 14 Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. 15 Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. 16 Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.

17 Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. 2 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג
הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן
טו מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
16 לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־
יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
IX. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה
בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־

v. 18. יתיר ו׳
v. 1. בנ״א בסגול

14. **A**[1]**X*** τε̃ πατρ. αὐτε̃ (**A**[2]**B†**). **BFX†** (p. ἱερ.) καὶ (**AX***). **FX*** (alt.) κατὰ. **B**: *Δ. ἐπὶ τὰς φ. … ἐντολαὶ Δ.*

16. **A**[1]: *ἡτοίμασεν … ἐτελειώθη* (*ἡτοιμάσθη … ἐθεμελιώθη* **A**[2]**B**).

17. **A**[1]**X**: *Αἰλὰμ* (*Αἰλὰθ* **A**[2]**BEX**) … *τῇ Ἰδ.* (*γῇ Ἰδ.* **A**[2]**B** al.).

18. **B**: *Χιράμ*. **A**[2]**B**: *Σωφιρά*. **B†** (a. *τετρακ.*) *τά*.

1. **EFX** (pro alt. *Σαλ.*) *αὐτόν*. **B** pon. *εἰς πλῆθος* post *ἀρώμ.* **A**[2]**B†** (p. *ὅσα*) *ἦν* (**A**[1]**X***).

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) … Festen. dW. vE.A: am F. des Unges.

14. **in ihren Ordnungen … an ihr Th.** B: nach der Verordnung seines V. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) … zu ihrem D. A: Anordnung … die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages auf seine T

nach dem Gebot Mose auf die Sab-
bathe, Neumonden und bestimmten Zei-
ten, des Jahrs dreimal, nehmlich auf
das Fest der ungesäuerten Brote, auf
das Fest der Wochen und auf das Fest
14 der Laubhütten. *Und er stellete die
Priester in ihrer Ordnung zu ihrem
Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt
hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu
loben und zu dienen vor den Priestern,
jegliche auf ihren Tag, und die Thor-
hüter in ihrer Ordnung, jegliche auf
ihr Thor; denn also hatte es David,
15 der Mann Gottes, befohlen. *Und es
ward nicht gewichen vom Gebot des
Königs über die Priester und Leviten
an allerlei Sachen und an den Schätzen.
16 *Also ward bereitet alles Geschäfte Sa-
lomos von dem Tage an, da des Herrn
Haus gegründet ward, bis er es vollendete,
daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.
17 Da zog Salomo gen Ezeon Geber
und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
18 im Lande Edomäa. *Und Huram sandte
ihm Schiffe durch seine Knechte, die des
Meeres kundig waren, und fuhren mit
den Knechten Salomos in Ophir und
holten von dannen vier hundert und
funfzig Centner Gold, und brachten es
dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich
Arabien das Gerücht Salomos hörete,
kam sie mit sehr großem Zeuge gen Je-
rusalem, mit Kameelen, die Würze und
Gold die Menge trugen und Edelsteine,
Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und
da sie zu Salomo kam, redete sie mit
ihm alles, was sie im Sinne hatte vor-
2 genommen. *Und der König sagte ihr
alles, was sie fragte, und war Salomo

Nm. 28, 2. 9. 11. Ex. 23, 14. 17. 1Ch. 24ss. 1Ch. 23, 14. (Jud. 13, 6. 1Rg. 9, 26ss.; Dt 2, 28; 2Rg. 14, 22. 9, 10. 1Rg. 10.

praeceptum Moysi in sabbatis et in
calendis et in festis diebus, ter per
annum, id est in solemnitate azy-
morum et in solemnitate hebdoma-
darum et in solemnitate tabernacu-
lorum. *Et constituit juxta dispo- 14
sitionem David patris sui officia
sacerdotum in ministeriis suis, et
Levitas in ordine suo, ut laudarent
et ministrarent coram sacerdotibus
juxta ritum uniuscujusque diei, et
janitores in divisionibus suis per
portam et portam; sic enim praece-
perat David homo Dei. *Nec prae- 15
tergressi sunt de mandatis regis tam
sacerdotes quam Levitae ex omnibus
quae praeceperat, et in custodiis the-
saurorum. *Omnes impensas prae- 16
paratas habuit Salomon ex eo die
quo fundavit domum Domini, usque
in diem quo perfecit eam.
Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
et in Ailath ad oram maris rubri,
quae est in terra Edom. *Misit 18
autem ei Hiram per manus servo-
rum suorum naves et nautas gnaros
maris, et abierunt cum servis Salo-
monis in Ophir, tuleruntque inde qua-
dringenta quinquaginta talenta auri,
et attulerunt ad regem Salomonem.

Regina quoque Saba, cum au- IX.
disset famam Salomonis, venit, ut
tentaret eum in aenigmatibus, in
Jerusalem cum magnis opibus et
camelis, qui portabant aromata et
auri plurimum gemmasque pretiosas.
Cumque venisset ad Salomonem, lo-
cuta est ei quaecumque erant in
corde suo. *Et exposuit ei Salo- 2
mon omnia quae proposuerat, nec

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (*pro* et).

dW: das Tägliche für s. T. B.dW.vE: also war das Gebot D.
15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.
16. **ganz fertig war.** B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig war.
17. Wie V. 12.
18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.
Kap. 9. V. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.
1. **von reich Arabien ... im Sinn hatte.** B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

IX. ***Regina Sabae.***

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῇ. 3 Καὶ ἴδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν
Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, 4 καὶ
τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παί-
δων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ
ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ
στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ
ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγέ-
νετο 5 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς
ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν
λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. 6 Καὶ
οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ
εἴδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγ-
γέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου,
καὶ προςέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα.
7 Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδές
σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ
ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. 8 Ἔστω κύριος
ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ
τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα
τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν
θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς βα-
σιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

9 Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τά-
λαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ
καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώ-
ματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ
βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν
καὶ οἱ παῖδες Χειρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σα-
λωμὼν ἐκ Σουφεὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον
τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ
πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ
τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς
ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

3. B: εἶδε. 4. A^1: ἀνέφερον (ἀνέφερεν A^2B). 5. FX† (p. pr. περὶ) σȣ καὶ. 6. B* (ult.) καὶ. 7. A^1X* (pr.) σȣ (A^2B†). B* (alt.) σȣ (AEFX†). A^1X: ἀκȣ́ȣσιν (ἀκȣ́οντες A^2B). 8. B: εὐλογ. A^1* (pr.) ἐν (A^2B†). B: ἐπὶ θρόνον. A^2B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτȣ̃. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χιρὰμ ... Σȣφὶρ.

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד
3 לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
4 שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־
ה הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־
לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
7 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר ׀ חָפֵץ
בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה
י מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם
עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־
יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

v. 10. 11. דגש אחר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt
3 hätte. *Und da die Königin vom Reich
Arabien sahe die Weisheit Salomos,
und das Haus, das er gebauet hatte,
4 * die Speise für seinen Tisch, die Woh=
nung für seine Knechte, die Aemter sei=
ner Diener und ihre Kleider, seine Schen=
ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
5 konnte sie sich nicht mehr enthalten *und
sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
ich gehöret habe in meinem Lande von
deinem Wesen und von deiner Weisheit.
6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht
glauben, bis ich gekommen bin und
habe es mit meinen Augen gesehen.
Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
gesagt von deiner großen Weisheit; es
ist mehr an dir denn das Gerücht, das
7 ich gehöret habe. * Selig sind deine
Männer und selig diese deine Knechte,
die allewege vor dir stehen und deine
8 Weisheit hören. *Der Herr, dein Gott,
sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
dich über sie zum Könige gesetzt, daß
du Recht und Redlichkeit handhabest.
9 Und sie gab dem Könige hundert und
zwanzig Centner Gold, und sehr viele
Würze und Edelgesteine. Es waren
keine Würze als diese, die die Königin
vom Reich Arabien dem Könige Sa=
10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hu=
rams und die Knechte Salomos, die
Gold aus Ophir brachten, die brachten
11 auch Ebenholz und Edelgesteine. *Und
Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep=
pen im Hause des Herrn und im Hause
des Königs machen, und Harfen und
Psalter für die Sänger. Es waren vor=
hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.
8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesatzt.

quidquam fuit quod non perspicuum
ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3
sapientiam scilicet Salomonis et do-
mum quam aedificaverat, * nec non 4
et cibaria mensae ejus, et habitacula
servorum, et officia ministrorum ejus
et vestimenta eorum, pincernas quo-
que et vestes eorum, et victimas
quas immolabat in domo Domini,
non erat prae stupore ultra in ea
spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5
rus est sermo, quem audieram in
terra mea de virtutibus et sapientia
tua. * Non credebam narrantibus, 6
donec ipsa venissem et vidissent
oculi mei, et probassem vix medie-
tatem sapientiae tuae mihi fuisse
narratam; vicisti famam virtutibus
1Rg.10,8.Lc.10,23. tuis. * Beati viri tui et beati servi 7
tui, qui assistunt coram te omni
tempore et audiunt sapientiam tuam.
* Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
qui voluit te ordinare super thro-
num suum regem Domini Dei tui.
2,11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
vare eum in aeternum, idcirco po-
suit te super eum regem, ut facias
judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
lenta auri, et aromata multa nimis et
gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
aromata talia ut haec, quae dedit
regina Saba regi Salomoni. * Sed 10
et servi Hiram cum servis Salomonis
8,18; 2,8. attulerunt aurum de Ophir, et ligna
thyina et gemmas pretiosissimas:
* de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
1Rg.10,5.12. licet thyinis, gradus in domo Do-
mini et in domo regia, citharas quo-
que et psalteria cantoribus. Num-
quam visa sunt in terra Juda ligna

8. Dieweil dein Gott ... es ... B: es bestätige. dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus=)übest.

9. Wie V. 1.
10. Algummimholz.
11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen nicht ges. vor Zeiten.

ἐν γῇ Ἰούδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

13 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου, 14 πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· 16 καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, 19 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν. 21 Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ 12
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים
וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן
18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ
מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל
כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל
כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
וְתוּכִּיִּים׃

---

12. EX: ἐπέστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A^{1}* (tert.) τῶν (A^{2}B†). FX: ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατράπαι. B† (a. alt. ἔφ.) πάντες. 15. A^{1}X† (p. ἐλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ (A^{2}BEFX*). 16. EX* ἐλατάς. FX: ἔδ. αὐτά. B* (pr.) τοῦ. 17. (A^{1}?) EX: ἐλεφάντινον. EX: μεγάλων. 18. EFX: ἐνδεδυμένοι. FX† (p. χρυσίῳ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ. 19. B: πάσῃ τῇ β. 20. FX† (p. σκεύη) τοῦ οἴκου. B· κατειλημμένα et * (sq.) καί. 21. B* Σαλ. (AFX†). A^{2}B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον A^{1}EX). FX† (in f.) καὶ θεχείμ s. τεχείμ.

v. 21. דגש אחר שורק

12 Juda. *Und der König Salomo gab
der Königin vom Reich Arabien alles,
was sie begehrete und bat, ohne was
sie zum Könige gebracht hatte. Und sie
wandte sich und zog in ihr Land mit
ihren Knechten.
13 Des Goldes aber, das Salomo in
Einem Jahr gebracht ward, war sechs
hundert und sechs und sechzig Centner,
14 *ohne was die Krämer und Kaufleute
brachten. Und alle Könige der Araber
und die Herren in Landen brachten Gold
15 und Silber zu Salomo. *Daher machte
der König Salomo zwei hundert Schilde
vom besten Golde, daß sechs hundert
Stück Gold auf einen Schild kamen;
16 *und drei hundert Tartschen vom besten
Golde, daß drei hundert Stück Gold zu
einer Tartsche kamen; und der König
that sie ins Haus vom Walde Libanon.
17 *Und der König machte einen großen
elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn
18 mit lauterm Golde. *Und der Stuhl
hatte sechs Stufen und einen goldenen
Fußschemel am Stuhl, und hatte zwo
Lehnen auf beiden Seiten um das Gesäße,
und zween Löwen standen neben
19 den Lehnen, *und zwölf Löwen standen
daselbst auf den sechs Stufen zu
beiden Seiten. Ein solches ist nicht ge-
20 macht in allen Königreichen. *Und alle
Trinkgefäße des Königs Salomo waren
golden, und alle Gefäße des Hauses
vom Walde Libanon waren lauter Gold;
denn das Silber ward nichts gerechnet
21 zur Zeit Salomos. *Denn die Schiffe
des Königs fuhren auf dem Meere mit
den Knechten Hurams, und kamen in
drei Jahren einmal und brachten Gold,
Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: güldenen (V. 20) ... stunden (V. 19). A.A: um den Sitz.

1Kg. 10, 14ss. — v. 20. — 1Kg. 10, 18ss. — v. 16. — 20, 36; 8, 18.

talia. *Rex autem Salomon dedit 12
reginae Saba cuncta quae voluit et
quae postulavit, et multo plura
quam attulerat ad eum. Quae reversa
abiit in terram suam cum servis
suis.
Erat autem pondus auri, quod 13
afferebatur Salomoni per singulos
annos, sexcenta sexaginta sex talenta
auri, *excepta ea summa, 14
quam legati diversarum gentium et
negotiatores afferre consueverant,
omnesque reges Arabiae et satrapae
terrarum, qui comportabant aurum
et argentum Salomoni. *Fecit igi- 15
tur rex Salomon ducentas hastas
aureas de summa sexcentorum aureorum,
qui in singulis hastis expendebantur;
*trecenta quoque scuta 16
aurea trecentorum aureorum, quibus
tegebantur singula scuta; posuitque
ea rex in armamentario, quod erat
consitum nemore. *Fecit quoque 17
rex solium eburneum grande, et vestivit
illud auro mundissimo. *Sex 18
quoque gradus, quibus ascendebatur
ad solium, et scabellum aureum, et
brachiola duo altrinsecus, et duos
leones stantes juxta brachiola, *sed 19
et alios duodecim leunculos stantes
super sex gradus ex utraque parte;
non fuit tale solium in universis
regnis. *Omnia quoque vasa con- 20
vivii regis erant aurea, et vasa domus
saltus Libani ex auro purissimo;
argentum enim in diebus illis pro
nihilo reputabatur. *Siquidem na- 21
ves regis ibant in Tharsis cum servis
Hiram semel in annis tribus, et
deferebant inde aurum et argentum
et ebur et simias et pavos.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.
13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).
15. Sekel G.
18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz. B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Thr. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf diesseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.
19. dW: die Löwinnen!
21. gen Tarsis.

IX. *Salomonis magnificentia et mors.*

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
23 הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ וְכֹל מַלְכֵי
הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים
24 בְּלִבּוֹ׃ וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ
כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
כה בְּשָׁנָה׃ וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
26 וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ
27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
28 בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצִיאִים סוּסִים
מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃
29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל
ל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
31 שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ
2 כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם

22. FX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καί. 24. EX* (alt.) σκεύη. FX† (a. κ. ἱματ.) ὅπλα. B* (penult.) καί (AE†). A[1]* (alt.) ἐνιαυτόν (A[2]B al. †). 25. B: τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν Ἰσραήλ). 26. B* τῆς ... ὁρίων (ὁρίῳ AEFX). 28. EX: ἱππέων ... * (alt.) καί. 29. A[2]B† (p. ἰδοὺ) ἦσαν (FX: αὐτοί). 30. B* ὁ βασ. A[1]: τεσσερ. 31. FX† (p. ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

v. 29. יעדו ק'

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.
25. Ställe für Pferde u. Wagen ... bei den König. vE: Krippen? dW: St. für 4000 Rosse. B.dW.vE: Reiter.

22 Also ward der König Salomo grö-
ßer denn alle Könige auf Erden mit
23 Reichthum und Weisheit. *Und alle
Könige auf Erden begehreten das An-
gesicht Salomos, seine Weisheit zu hö-
ren, die ihm Gott in sein Herz gegeben
24 hatte. *Und sie brachten ihm ein jeg-
licher sein Geschenk, silberne und goldene
Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Rosse
25 und Maulthiere jährlich. *Und Sa-
lomo hatte vier tausend Wagenpferde
und zwölf tausend Reisige, und man
that sie in die Wagenstädte und bei
26 dem Könige zu Jerusalem. *Und er
war ein Herr über alle Könige vom
Wasser an bis an der Philister Land
27 und bis an die Grenze Egyptens. *Und
der König machte des Silbers so viel
zu Jerusalem wie der Steine, und der
Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
28 in den Gründen. *Und man brachte
ihm Rosse aus Egypten und aus allen
Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen
ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica des
Propheten Nathan und in den Prophe-
zeiungen Ahia von Silo und in den Ge-
sichten Jeddi, des Schauers, wider Jero-
30 beam, den Sohn Nebats. *Und Salomo
regierte zu Jerusalem über ganz Israel
31 vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief
mit seinen Vätern, und man begrub ihn
in der Stadt Davids, seines Vaters. Und
Rehabeam, sein Sohn, ward König an
seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz
Israel war gen Sichem gekommen, ihn
2 zum König zu machen. *Und da das
Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt. 1. U.L: ihn König zu m.

Magnificatus est igitur Salomon 22
super omnes reges terrae prae divi-
tiis et gloria. *Omnesque reges 23
terrarum desiderabant videre faciem
Salomonis, ut audirent sapientiam,
quam dederat Deus in corde ejus.
*Et deferebant ei munera, vasa ar- 24
gentea et aurea, et vestes et arma
et aromata, equos et mulos, per
1,14. 1Rg. 4, 26. singulos annos. *Habuit quoque 25
Salomon quadraginta millia equorum
in stabulis, et curruum equitumque
duodecim millia, constituitque eos
in urbibus quadrigarum et ubi erat
1Rg. 4, 21. rex in Jerusalem. *Exercuit etiam 26
potestatem super cunctos reges a
flumine Euphrate usque ad terram
Philisthinorum et usque ad termi-
1, 15. Sir. 47, 20. nos Aegypti. *Tantamque copiam 27
praebuit argenti in Jerusalem quasi
lapidum, et cedrorum tantam multi-
tudinem velut sycomororum quae
gignuntur in campestribus. *Addu- 28
cebantur autem ei equi de Aegypto
cunctisque regionibus.

1Rg. 11, 41. Reliqua autem operum Salomonis, 29
priorum et novissimorum, scripta
sunt in verbis Nathan prophetae et
1Rg. 11, 29. in libris Ahiae Silonitis, in visione
12, 15. 13, 22. quoque Addo Videntis contra Jero-
1Rg. 11, 42s. boam, filium Nabat. *Regnavit au- 30
tem Salomon in Jerusalem super
omnem Israel quadraginta annis.
*Dormivitque cum patribus suis, et 31
sepelierunt eum in civitate David.
Regnavitque Roboam filius ejus
pro eo.

1Rg. 12. Gn. 12, 6. Profectus est autem Roboam in **X.**
Sichem; illuc enim cunctus Israel
convenerat, ut constituerent eum
regem. *Quod cum audisset Je- 2
roboam filius Nabat, qui erat in

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.
27. wilden Feigenbäume.
29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten. A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weissagung. dW.vE: Prophezeiung.
31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

πτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προςώπου Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. 3 *Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες·* 4 *Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* 5 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.*

6 *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* 7 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.* 8 *Καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ᾽ αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ᾽ ἡμᾶς;* 10 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ᾽ αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρός σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ᾽ ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου.* 11 *Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.*

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

---

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.
4. FX (pro ἄφ.) κούφισον σύ.
6. B† (a. Σαλ.) τῷ. A¹X (eti. vs. 9): βούλεσθαι s. βούλεσθε (βουλεύεσθε A²B).
7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.
8. A¹: κατέλειπεν.
9. Cf. vs. 6. B pon. λόγ. p. ἀποκρ.
10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.
11. FX: ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (bis): κἀγώ.

2. dW: er war aber in E. vE: derselbe w. nehmlich.
3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.
6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Kö-
nige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und
ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam
mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater
hat unser Joch zu hart gemacht, so
leichtere nun du den harten Dienst deines
Vaters und das schwere Joch, das er auf
uns gelegt hat; so wollen wir dir unter-
5 thänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber
drei Tage kommet wieder zu mir. Und
das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte
die Aeltesten, die vor seinem Vater Sa-
lomo gestanden waren, da er beim Leben
war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie
redeten mit ihm und sprachen: Wirst du
diesem Volk freundlich sein und wirst sie
handeln gütiglich und ihnen gute Worte
geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath
der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten,
und rathschlagte mit den Jungen, die mit
ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was
rathet ihr, daß wir diesem Volk antwor-
ten, die mit mir geredet haben und sa-
gen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber,
die mit ihm aufgewachsen waren, redeten
mit ihm und sprachen: So sollst du sa-
gen zu dem Volk, das mit dir geredet
hat und spricht: Dein Vater hat unser
Joch zu schwer gemacht, mache du unser
Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein
kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein
Vater auf euch zu schweres Joch geladen,
so will ich eures Jochs mehr machen:
mein Vater hat euch mit Peitschen ge-
züchtiget, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.
7. A.A: behandeln.
8. U.L: rathschlug ... stunden.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante
Salomonem), statim reversus est.
* Vocaveruntque eum. Et venit cum 3
universo Israel et locuti sunt ad
Roboam, dicentes: * Pater tuus du- 4
rissimo jugo nos pressit, tu leviora
impera patre tuo, qui nobis imposuit
gravem servitutem, et paululum de
onere subleva, ut serviamus tibi.
* Qui ait: Post tres dies reverti- 5
mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit 6
consilium cum senibus, qui steterant
coram patre ejus Salomone dum ad-
huc viveret, dicens: Quid datis con-
silii, ut respondeam populo? * Qui 7
dixerunt ei: Si placueris populo huic
et leniveris eos verbis clementibus,
servient tibi omni tempore. * At 8
ille reliquit consilium senum et cum
juvenibus tractare coepit, qui cum
eo nutriti fuerant et erant in comi-
tatu illius. * Dixitque ad eos: Quid 9
vobis videtur, vel respondere quid
debeo populo huic, qui dixit mihi:
Subleva jugum, quod imposuit nobis
pater tuus? * At illi responderunt 10
ut juvenes et nutriti cum eo in deli-
ciis, atque dixerunt: Sic loqueris
populo qui dixit tibi: Pater tuus
aggravavit jugum nostrum, tu sub-
leva! et sic respondebis ei: Minimus
digitus meus grossior est lumbis pa-
tris mei. * Pater meus imposuit 11
vobis grave jugum, et ego majus
pondus apponam: pater meus ceci-
dit vos flagellis, ego vero caedam
vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

7. **behandeln.** B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte sein.

10. mache du es uns l.

11. ein schw. J.

X. ***Decem tribuum a Réhabeamo defectio.***

[12] *Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* [14] *καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, κἀγὼ προσθήσω ἐπ᾽ αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ* [16] *καὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ᾽ ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἰερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν*

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
14 רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי
הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
טו בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט׃
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־
הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ
17 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
18 רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס
19 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

v. 15. עטר׳ הל׳ בדגש

12. A²B† (a. alt. τῇ ἡμ.) ἐν (A¹FX*). 13. A¹: *ἐγκατέλειπεν.* 14. B: *κἀγὼ πρ.* A²B† (p. *μαστ.*) *καί.* 15. EX: *Καὶ οὐκ ᾔδει ὁ β. Ῥοβοάμ* (* *τοῦ λαοῦ*). FX: (* *λέγων*) *ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. B: *Τίς ἡμῶν ἡ μερ.* (*Τ. ἡμῖν μ.* AEFX) ... * *Ἀπότρ.* (AEFX†). 17. B† (p. *Ἰσρ.*) *καί* (AFX*). A²B† (a. *ἐβασ.*) *καί* (A¹EFX*). B: *ἐβασ. ἐπ᾽ αὐτῶν Ῥοβ.* EX: *Ἱεροβοάμ.*

18. B: *Κ. ἀπέστ. ἐπ᾽ αὐτοὺς* (AFX* *ἐπ᾽ αὐτ.*) *Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ.* EX† (p. ult. *καί*) *ἤκουσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καί.*

1. EFX: *τὸν οἶκον Ἰούδα.* B: *Βενιαμίν.* EX† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.*

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu
Rehabeam kam am dritten Tage, wie
denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage! *ant=
wortete ihnen der König hart. Und der
König Rehabeam verließ den Rath der
14 Aeltesten, *und redete mit ihnen nach
dem Rath der Jungen und sprach: Hat
mein Vater euer Joch zu schwer gemacht,
so will ich es mehr dazu machen: mein
Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget,
15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also von Gott gewandt, auf daß der Herr
sein Wort bestätigte, das er geredet hatte
durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß
ihnen der König nicht gehorchte, antwor=
tete das Volk dem Könige und sprach:
Was haben wir Theils an David oder
Erbe am Sohn Isai? Jedermann von
Israel zu seiner Hütte! so siehe nun du
zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, *daß Re=
habeam nur über die Kinder Israel re=
gierte, die in den Städten Juda wohn=
18 ten. *Aber der König Rehabeam
sandte Hadoram, den Rentmeister; aber
die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode.
Und der König Rehabeam stieg frisch
auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je=
19 rusalem. *Also fiel Israel ab vom
Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem
kam, versammelte er das Haus Juda
und Benjamin, hundert und achtzig tau=
send junger Mannschaft, die streitbar
waren, wider Israel zu streiten, daß sie
das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12
populus ad Roboam die tertio, sicut
praeceperat eis. *Responditque rex 13
dura, derelicto consilio seniorum,
Sir.47,27s. *locutusque est juxta juvenum vo- 14
luntatem: Pater meus grave vobis
imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos fla-
gellis, ego vero caedam vos scor-
pionibus. *Et non acquievit populi 15
precibus; erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem
1Rg.11,29.31. locutus fuerat per manum Ahiae Si-
lonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16
duriora dicente sic locutus est ad
2Sm.20,1. eum: Non est nobis pars in David
neque haereditas in filio Isaï. Re-
vertere in tabernacula tua, Israel!
tu autem pasce domum tuam, David!
Et abiit Israel in tabernacula sua.
*Super filios autem Israel, qui ha- 17
bitabant in civitatibus Juda, regnavit
Roboam. *Misitque rex Roboam Adu- 18
ram qui praeerat tributis; et lapi-
daverunt eum filii Israel, et mortuus
est. Porro rex Roboam currum fe-
stinavit ascendere, et fugit in Jeru-
salem. *Recessitque Israel a domo 19
David usque ad diem hanc.

1Rg.12,21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.**
salem et convocavit universam do-
mum Juda et Benjamin, centum
octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra
Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.
18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit Steinen.
Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

ἑαυτῷ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· 3 Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν λέγων· 4 Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

5 Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ 7 καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοκχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλὰμ 8 καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεὶφ 9 καὶ τὴν Ἀδωραὶμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ 10 καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, πόλεις τειχήρεις. 11 Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, 12 κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν.

13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. 14 Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

2 לִרְחַבְעָם׃ וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־
3 שְׁמַֽעְיָ֖הוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִ֥ים לֵאמֹֽר׃ אֱמֹ֕ר
אֶל־רְחַבְעָ֥ם בֶּן־שְׁלֹמֹ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
וְאֶ֙ל כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל בִּיהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִ֖ן
4 לֵאמֹֽר׃ כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה לֹֽא־תַעֲל֞וּ
וְלֹֽא־תִלָּחֲמ֣וּ עִם־אֲחֵיכֶ֗ם שׁ֚וּבוּ אִ֣ישׁ
לְבֵית֔וֹ כִּ֥י מֵאִתִּ֖י נִהְיָ֣ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וַֽיִּשְׁמְעוּ֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֕בוּ מִלֶּ֖כֶת
אֶל־יָרָבְעָֽם׃
ה וַיֵּ֥שֶׁב רְחַבְעָ֖ם בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיִּ֧בֶן עָרִ֛ים
6 לְמָצ֖וֹר בִּיהוּדָֽה׃ וַיִּ֧בֶן אֶת־בֵּית־לֶ֛חֶם
7 וְאֶת־עֵיטָ֖ם וְאֶת־תְּקֽוֹעַ׃ וְאֶת־בֵּית־
8 צ֥וּר וְאֶת־שׂוֹכ֖וֹ וְאֶת־עֲדֻלָּֽם׃ וְאֶת־גַּ֥ת
9 וְאֶת־מָרֵשָׁ֖ה וְאֶת־זִֽיף׃ וְאֶת־אֲד֥וֹרַ֛יִם
י וְאֶת־לָכִ֖ישׁ וְאֶת־עֲזֵקָֽה׃ וְאֶת־צָרְעָה֙
וְאֶת־אַיָּל֔וֹן וְאֶת־חֶבְר֔וֹן אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָ֖ה
11 וּבְבִנְיָמִ֑ן עָרֵ֖י מְצֻרֽוֹת׃ וַיְחַזֵּ֖ק אֶת־
הַמְּצֻר֑וֹת וַיִּתֵּ֤ן בָּהֶם֙ נְגִידִ֔ים וְאֹֽצְר֥וֹת
12 מַאֲכָ֖ל וְשֶׁ֥מֶן וָיָֽיִן׃ וּבְכָל־עִ֣יר וָעִ֗יר
צִנּ֣וֹת וּרְמָחִ֔ים וַֽיְחַזְּקֵ֖ם לְהַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד
וַֽיְהִי־ל֖וֹ יְהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִֽן׃
13 וְהַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵ֑ל הִֽתְיַצְּב֥וּ עָלָ֖יו מִכָּל־גְּבוּלָֽם׃
14 כִּֽי־עָזְב֣וּ הַלְוִיִּ֗ם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם֙
וַאֲחֻזָּתָ֔ם וַיֵּלְכ֥וּ לִֽיהוּדָ֖ה וְלִירוּשָׁלִָ֑ם
כִּֽי־הִזְנִיחָ֤ם יָרָבְעָם֙ וּבָנָ֔יו מִכַּהֵ֖ן
טו לַיהוָֽה׃ וַיַּֽעֲמֶד־לוֹ֙ כֹּֽהֲנִ֔ים לַבָּמ֖וֹת
וְלַשְּׂעִירִ֑ים וְלָעֲגָלִ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃

1. A²B (pro ἑαυτῷ A¹EFX) τῷ Ῥοβοάμ. 3. EFX† (p. Σ.) βασιλέα Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδαν ... Βενιαμίν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκουσαν. 5. A¹: ἐπὶ (εἰς A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσεὲμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τὴν. A¹X: Αἰτανὶ (Αἰτὰν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοχώθ. 8. B: Ζίφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχίς.

10. B: Αἰλὼμ ... Βενιαμίν. 11. A²B: τειχήρεις (τείχεσιν A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) καί. B: Βενιαμίν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλειπον. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹EFX). B* τοῦ et τῷ.

2 brächten. *Aber des Herrn Wort kam
zu Semaja, dem Manne Gottes, und
3 sprach: *Sage Rehabeam, dem Sohne
Salomos, dem Könige Juda, und dem
ganzen Israel, das unter Juda und
4 Benjamin ist, und sprich: *So spricht
der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen,
noch wider eure Brüder streiten! ein jeg=
licher gehe wieder heim, denn das ist
von mir geschehen. Sie gehorchten den
Worten des Herrn und ließen ab von
dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusa=
lem und bauete die Städte fest in Juda:
6 *nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa,
7 8 *Bethzur, Socho, Adullam, *Gath,
9 Maresa, Siph, *Adoraim, Lachis,
10 Aseka, *Zarega, Ajalon und Hebron,
welche waren die festesten Städte in Ju=
11 da und Benjamin. *Und machte sie
fest und setzte Fürsten darein, und
Vorrath von Speise, Oel und Wein.
12 *Und in allen Städten schaffte er Schilde
und Spieße, und machte sie sehr fest.
Und Juda und Benjamin waren unter
ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester
und Leviten aus dem ganzen Israel und
14 allen ihren Grenzen. *Und sie verlie=
ßen ihre Vorstädte und Habe, und ka=
men zu Juda gen Jerusalem; denn
Jerobeam und seine Söhne verstießen sie,
daß sie dem Herrn nicht Priesteramt
15 pflegen mußten. *Er stiftete ihm aber
Priester zu den Höhen und zu den Feld=
teufeln und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

suum. *Factusque est sermo Do- 2
12,5; 8,14. mini ad Semejam hominem Dei, di-
cens: *Loquere ad Roboam, filium 3
Salomonis, regem Juda, et ad uni-
v.12. versum Israel, qui est in Juda et
Benjamin: *Haec dicit Dominus: Non 4
ascendetis neque pugnabitis contra
fratres vestros! revertatur unusquis-
que in domum suam, quia mea hoc
10,15. gestum est voluntate. Qui cum au-
dissent sermonem Domini, reversi
sunt, nec perrexerunt contra Jero-
boam.

Habitavit autem Roboam in Jeru- 5
14,6. salem et aedificavit civitates mura-
Gn.35,19. tas in Juda. *Exstruxitque Bethle- 6
2Sm.14,2. hem et Etam et Thecue, *Bethsur 7
Am.1,1. quoque et Socho et Odollam, *nec 8
non et Geth et Maresa et Ziph, *sed 9
et Aduram et Lachis et Azeca, *Sa- 10
1Sm.14,31. raa quoque et Ajalon et Hebron,
quae erant in Juda et Benjamin,
civitates munitissimas. *Cumque 11
clausisset eas muris, posuit in eis
principes ciborumque horrea, hoc
est olei et vini. *Sed et in singu- 12
lis urbibus fecit armamentarium scu-
torum et hastarum, firmavitque eas
10,17. summa diligentia, et imperavit super
Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui 13
erant in universo Israel, venerunt ad
eum de cunctis sedibus suis, *relin- 14
Nm.35,2ss. quentes suburbana et possessiones
suas, et transeuntes ad Judam et
Jerusalem, eo quod abjecisset eos Je-
13,9. roboam et posteri ejus, ne sacerdotio
Domini fungerentur. *Qui constituit 15
1Rg.12,28ss. sibi sacerdotes excelsorum et daemo-
Lv.17,7.Esr.13,21. niorum vitulorumque quos fecerat.

4. Al.* revertatur–voluntate.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und … zu befestigten St. A: Auch … zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber … Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er J. u. B. dW.vE: Und ihm gehörte…
13. im g. Isr., aus … B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm … Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besitzung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

16 *Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.* 17 *Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν ἔτη τρία.*

18 *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμοὺθ υἱοῦ Δαυίδ, καὶ Ἀβιαϊὰλ θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί.* 19 *Καὶ ἔτεκον αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμαρίαν καὶ τὸν Ζαάμ.* 20 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιὰ καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ.* 21 *Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.* 22 *Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι* 23 *διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολύ, καὶ ἠτήσατο πλῆθος γυναικῶν.*

XII. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς*

16. B: *καρδ. αὐτῶν* ... * *τὸν* et *τῷ*. 17. A²B: *τὸν* (*ὁ* A¹EX; F: *υἱὸς*) ... † (a. *ταῖς ὁδ.*) *ἐν* (A¹EFX*). EX† (p. alt. *Σαλ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃*. X* *ἔτη τρ.* 18. X: *γυναῖκας*. A²B: *Μοολὰθ* ... *Ἱεριμȣ̀θ*. A²: *Ἀβιαΐα* (B: *Ἀβιγαίαν*). 19. A²B: *ἔτεκεν* (-*κον* A¹X). A¹* *τὸν Ἰεȣ̀ς* (A²B†). B: *Σαμορία*. A¹X: *Ζαλάμ* (*Ζαάμ* A²B). 20. B: *Ἰετθὶ* ... *Ζηζὰ*. 21. EFX* (alt.) *αὐτȣ̃*. A²B: *εἴκ. καὶ ὀκτώ*. X (pro *ἑξήκ.*) *ἕξ*. 22. B* *Ῥοβ. τὸν* (AEFX†). EFX† (p. *Μ.*) *καὶ*. 23. EX (pro *υἱȣ̀ς*) *ἀδελφȣ̀ς* ... (pro *ὁρ.*) *υἱοῖς* ... *ἔδ. ἐν αὐταῖς*. B: *Βενιαμὶν*.

1. B: *ἐγκατέλιπε*. 2. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ* ... *Σȣσακὶμ* (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לִזְבּוֹחַ
17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־
מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃
18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת
בַּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־
19 אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים
אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־
21 זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה
נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
22 וּשְׁמוֹנָה בָנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד
לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן
וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃
XII. וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־
2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

v. 18. בת ק׳

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hingaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.
17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.
18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) M.
21. vE: Nebenweiber.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen
Stämmen Israels, die ihr Herz gaben,
daß sie nach dem Herrn, dem Gott
Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie
opferten dem Herrn, dem Gott ihrer
17 Väter. * Und stärkten also das König-
reich Juda und bestätigten Rehabeam,
den Sohn Salomos, drei Jahre lang;
denn sie wandelten in dem Wege Da-
vids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die
Tochter Jerimoths, des Sohns Davids,
zum Weibe, und Abihail, die Tochter
19 Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar
ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und
20 Saham. * Nach der nahm er Maecha,
die Tochter Absaloms; die gebar ihm
Abia, Athai, Sisa und Selomith.
21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die
Tochter Absaloms, lieber denn alle seine
Weiber und Kebsweiber; denn er hatte
achtzehn Weiber und sechzig Kebswei-
ber, und zeugete acht und zwanzig Söhne
22 und sechzig Töchter. * Und Rehabeam
setzte Abia, den Sohn Maecha, zum
Haupt und Fürsten unter seinen Brü-
dern; denn er gedachte ihn zum König
23 zu machen. * Und er nahm zu und
brach aus vor allen seinen Söhnen im
Lande Juda und Benjamin in allen festen
Städten, und er gab ihnen Fütterung
die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Reha-
beams bestätiget und bekräftiget ward,
verließ er das Gesetz des Herrn, und
2 ganz Israel mit ihm. * Aber im fünf-
ten Jahr des Königs Rehabeam zog
herauf Sisak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut
quaererent Dominum Deum Israel,
venerunt in Jerusalem ad immolan-
dum victimas suas coram Domino
Deo patrum suorum. * Et robora- 17
verunt regnum Juda et confirma-
verunt Roboam filium Salomonis per
tres annos; ambulaverunt enim in
viis David et Salomonis annis tan-
tum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma- 18
halath, filiam Jerimoth, filii David;
1Sm.16,6.17, 13. Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,
* quae peperit ei filios Jehus et So- 19
moriam et Zoom. * Post hanc quo- 20
2Sm.14,27. que accepit Maacha filiam Absalom,
quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza
et Salomith. * Amavit autem Ro- 21
boam Maacha filiam Absalom super
omnes uxores suas et concubinas;
nam uxores decem et octo duxerat,
concubinas autem sexaginta, et ge-
nuit viginti octo filios et sexaginta
filias. * Constituit vero in capite 22
12,16. Abiam, filium Maacha, ducem super
omnes fratres suos; ipsum enim
13,1. regem facere cogitabat, * quia sa- 23
pientior fuit et potentior super omnes
filios ejus et in cunctis finibus Juda
et Benjamin et in universis civitatibus
21,3. muratis, praebuitque eis escas pluri-
mas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re- **XII.**
11,17. 1Rg. 14,21ss. gnum Roboam et confortatum, dere-
liquit legem Domini, et omnis Israel
cum eo. * Anno autem quinto regni 2
Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. **that klüglich, u. vertheilete von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W.** B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.
1. **war.** B: als R. das K. befest. hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bef. u. sich st. gemacht hatte.

XII. ***Rehabeami fata.***

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου) 3 ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. 4 Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

5 Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακείμ. 6 Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. 7 Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, 8 ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

9 Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. 10 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σανσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. 12 Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי
נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי
לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
8 חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ כִּי
יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
י עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית
11 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית
יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

---

2. A[1]: *Ἰσραήλ* (*Ἱερουσαλήμ* A[2]B rell.). 3. EX (pro *διακ.*) *ὀκτακοσίοις*. FX: *ἱππέων*. B: *Τρωγοδύται* (FX: *Σουχιείμ*). 4. X: *ἦλθεν*. 5. B: *ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγώ*. 6. A[1]EX: *Ἰούδα* (*Ἰσραὴλ* A[2]B). 7. B: *ἐν Ἱερ.* (*ἐπὶ Ἱερ.* A[1]EX). 8. A[1] (bis): *δουλίαν*. 9. A[1]X* *ἐπὶ Ἱερουσ.* (A[2]B†). EX* (tert.) *ἔλαβεν*. 10. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). EX† (p. *Σουσ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτου*. 11. FX (p. *ἐγέν.*) *ἀπὸ ἱκανοῦ*.

2. weil sie s. v. h. an... dW: vergangen. B: denn s. waren untreu geworden.

3. Libyer, Suchiter u. M. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.

4. dW.vE: nahm d. befestigten St. ein (die J. gehörten).

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 versündigt an dem Herrn) *mit tau-
send und zwei hundert Wagen und mit
sechzig tausend Reitern, und das Volk
war nicht zu zählen, das mit ihm kam
aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mohren. *Und er gewann die festen
Städte, die in Juda waren, und kam
bis gen Jerusalem.
5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
Rehabeam und zu den Obersten Juda,
die sich gen Jerusalem versammelt hat-
ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
spricht der Herr: Ihr habt mich ver-
lassen, darum habe ich auch euch ver-
6 lassen in Sisaks Hand. *Da demüthig-
ten sich die Obersten in Israel mit dem
Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!
7 *Als aber der Herr sahe, daß sie sich
demüthigten, kam das Wort des Herrn
zu Semaja und sprach: Sie haben sich
gedemüthiget, darum will ich sie nicht
verderben, sondern ich will ihnen ein
wenig Errettung geben, daß mein Grimm
nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.
8 *Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
sie inne werden, was es sei, mir dienen
und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egy-
pten, herauf gen Jerusalem und nahm
die Schätze im Hause des Herrn und die
Schätze im Hause des Königs, und nahm
es alles weg, und nahm auch die gol-
denen Schilde, die Salomo machen ließ.
10 *An welcher Statt ließ der König Re-
habeam eherne Schilde machen, und be-
fahl sie den Obersten der Trabanten, die
an der Thür des Königs-Hauses hü-
11 teten. *Und so oft der König in des
Herrn Haus ging, kamen die Trabanten
ten und trugen sie, und brachten sie
12 wieder in der Trabanten Kammer. *Und
weil er sich demüthigte, wandte sich des

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
mino) *cum mille ducentis curribus 3
16,8. et sexaginta millibus equitum, nec
erat numerus vulgi quod venerat
cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
et Troglodytae et Aethiopes. *Ce- 4
11,5. pitque civitates munitissimas in Juda,
et venit usque in Jerusalem.

11,2. Semejas autem propheta ingres- 5
sus est ad Roboam et principes Ju-
da, qui congregati fuerant in Jeru-
salem fugientes Sesac, dixitque ad
15,2.24,20. eos: Haec dicit Dominus: Vos reli-
quistis me, et ego reliqui vos in
manu Sesac. *Consternatique prin- 6
Ps.119,75. cipes Israel et rex dixerunt: Justus
Dn.9,14.Neh.9,33. est Dominus! *Cumque vidisset Do- 7
1Rg.21,29 minus, quod humiliati essent, factus
Jer.18,8. est sermo Domini ad Semejam, di-
cens: Quia humiliati sunt, non dis-
perdam eos, daboque eis pauxillum
auxilii, et non stillabit furor meus
super Jerusalem per manum Sesac.
Dt.28,47s. *Verumtamen servient ei, ut sciant 8
Jer.2,19.Es.26,13. distantiam servitutis meae et servi-
tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9
1Rg.14,26ss. ab Jerusalem, sublatis thesauris do-
mus Domini et domus regis, omnia-
9,15. que secum tulit et clypeos aureos,
quos fecerat Salomon. *Pro quibus 10
fecit rex aeneos et tradidit illos
principibus scutariorum, qui custo-
diebant vestibulum palatii. *Cum- 11
que introiret rex domum Domini,
veniebant scutarii et tollebant eos,
iterumque referebant eos ad arma-
v.7. mentarium suum. *Verumtamen quia 12
humiliati sunt, aversa est ab eis

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlassen der H. S.
7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w. Hülfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: n. m. Gr. soll s. nicht ergießen.
8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (werden). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?
V. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 *Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις.* 14 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.*

15 *Καὶ λόγοι Ῥοβοάμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.* 16 *Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XIII. *Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν.* 2 *Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ.* 3 *Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.*

4 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·*

אַף־יְהֹוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם
בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃

13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַםִ
וַיִּמְלֹךְ כִּי־בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר
יְהֹוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֶת־יְהֹוָה׃
טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה
הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־
16 הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃
XIII. בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃
2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
3 יָרָבְעָם׃ וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה
בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת
אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃
4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם
אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי

12. B* ἡ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A¹: τεσσερ. EFX† (a. alt. Ῥοβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A¹X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτȣ. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδȣ εἰσιν γεγρ. FX† (p. ὁρῶντ.) τȣ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε Ῥ. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτȣ, κ. ἐτάφη ἐν ...

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως [s. δυνάμεων] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles
verderbet ward; denn es war in Juda
noch was Gutes.
13 Also ward Rehabeam, der König,
bekräftiget in Jerusalem und regierte.
Ein und vierzig Jahre alt war Reha-
beam, da er König ward, und regierte
siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der
Stadt, die der Herr erwählet hatte aus
allen Stämmen Israels, daß er seinen
Namen dahin stellete. Seine Mutter
14 hieß Naema, eine Ammonitin. *Und
er handelte übel, und schickte sein Herz
nicht, daß er den Herrn suchte.
15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide
die ersten und die letzten, sind geschrie-
ben in den Geschichten Semaja des
Propheten und Iddo des Schauers,
und aufgezeichnet; dazu die Kriege Re-
habeams und Jerobeams ihr Lebenlang.
16 *Und Rehabeam entschlief mit seinen
Vätern und ward begraben in der Stadt
Davids. Und sein Sohn Abia ward
König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Kö-
nigs Jerobeam ward Abia König in
2 Juda, *und regierte drei Jahre zu Je-
rusalem. Seine Mutter hieß Michaja,
eine Tochter Uriels von Gibea. Und es
erhob sich ein Streit zwischen Abia und
3 Jerobeam. *Und Abia rüstete sich zu
dem Streit mit vier hundert tausend
junger Mannschaft, starke Leute zum
Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit
ihm zu streiten mit acht hundert tausend
junger Mannschaft, starke Leute.
4 Und Abia machte sich auf oben
auf den Berg Zemaraim, welcher liegt
auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.
16. U.L: an seine Statt.

(1 Rg. 14,13. Es. 65,8. Gn. 18,24.)
ira Domini nec deleti sunt penitus,
siquidem et in Juda inventa sunt
opera bona.
(1 Rg. 14,21.)
Confortatus est ergo rex Roboam 13
in Jerusalem atque regnavit. Qua-
draginta autem et unius anni erat,
cum regnare coepisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem,
(6,20.)
urbe, quam elegit Dominus ut con-
firmaret nomen suum ibi de cunctis
tribubus Israel. Nomen autem ma-
tris ejus Naama Ammanitis. *Fecit 14
autem malum et non praeparavit cor
suum ut quaereret Dominum.
Opera vero Roboam, prima et no- 15
(v. 5; 9,29.)
vissima, scripta sunt in libris Semejae
prophetae et Addo Videntis, et dili-
genter exposita. Pugnaveruntque ad-
versum se Roboam et Jeroboam cun-
ctis diebus. *Et dormivit Roboam 16
cum patribus suis sepultusque est in
(11,22.)
civitate David. Et regnavit Abia filius
ejus pro eo.

Anno octavo decimo re- **XIII.**
(1 Rg. 15.)
gis Jeroboam regnavit Abia super
Judam. *Tribus annis regnavit in 2
Jerusalem, nomenque matris ejus
(11,20.)
Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat
bellum inter Abiam et Jeroboam.
*Cumque iniisset Abia certamen et 3
haberet bellicosissimos viros et ele-
ctorum quadringenta millia, Jero-
boam instruxit econtra aciem octin-
genta millia virorum, qui et ipsi
electi erant et ad bella fortissimi.
Stetit ergo Abia super montem 4
(Jos. 18,22.)
Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

12. **auch in Juda.** B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.
13. dW.vE: s. N. dahin zu legen.
14. **beschickte.** B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.
15. **in den Verzeichnungen. Und die ... währeten ihr L.** dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).
16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)
2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.
3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellete sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.
4. B: von dem B. Z. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. 5 Οὐχ
ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδω-
κεν βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ
Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκῃ ἁλός;
6 Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς
Σαλωμὼν τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ
κυρίου ἑαυτοῦ, 7 καὶ συνήχθησαν πρὸς
αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ
ἀντέστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ
Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ
οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ. 8 Καὶ
νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόςωπον
βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ
ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι
χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς.
9 Ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς
υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιή-
σατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
Πᾶς ὁ προςπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο
εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. 10 Καὶ ἡμεῖς
κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν,
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ,
υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς
ἐφημερίαις ἑαυτῶν 11 θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ
ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα
συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς
τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης·
ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου
τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς
ἐγκατελείπατε αὐτόν. 12 Καὶ ἰδοὺ μεθ'
ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

5. **B**: ἔδωκε. **A**[1]**X**: διαθήκην (διαθήκῃ **A**[2]**B**; **EX**: εἰς διαθήκην). **EX** (pro ἁλὸς) αἰώνιον.
6. **A**[1]: τῷ Δ. (τȣ̃ Δ. **A**[2]**B**). **B**: κυρ. αὐτȣ̃.
7. **B**: ἀνέστη (ἀντέστη **AEX**) πρ. Ῥ. τὸν τȣ̃ (υἱὸν **AEFX**) Σ.
8. **B**: ὑμεῖς λέγ. **A**[1]: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῖ **A**[2]**B**).
9. **FX**† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. **B**: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. **A**[1]**EX**: ἐξ μόσχοις (ἐν μόσχῳ **A**[2]**B**).
10. **B**: ἐγκατελίπομεν … † οἱ (a. υἱοὶ)… ἐφημ. αὐτῶν.
11. **B**: ὁλοκαύτωμα … ἐγκατελίπετε.

5. über Isr. **B**: Müßt ihrs u. erkennen. **dW**: Ist euch u. zu wissen. **B**: mit einem S. **dW.vE.A**: durch einen.
6. **B**: hat sich aufgemacht u. s. empöret wider s. H. **dW**: erhob s. u. empörete sich. **vE**: lehnte s. auf.
7. **B**: versammelt. **dW.vE.A**: (ver)sammelten. **A**: Nichtswürdige. **dW**: schlechte, nichtsw. Leute. **vE**: nichtsw., schl. **dW.vE**: u. widersetzten sich R. **A**: wurden überlegen. **B**: zarten H. **dW**: verzagten. **A**:

Abia's Rede an Jerobeam und ganz Israel. XIII.

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
Israels, hat das Königreich zu Israel
David gegeben ewiglich, ihm und seinen
6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jero=
beam, der Sohn Nebats, der Knecht
Salomos, Davids Sohnes, warf sich
auf und ward seinem Herrn abtrünnig,
7 *und haben sich zu ihm geschlagen lose
Leute und Kinder Belials, und haben
sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
Salomos; denn Rehabeam war jung
und eines blöden Herzens, daß er sich
8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
ihr euch zu setzen wider das Reich des
Herrn unter den Söhnen Davids, weil
euer ein großer Haufe ist, und habt gol=
dene Kälber, die euch Jerobeam für Göt=
9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die
Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
und die Leviten ausgestoßen und habt
euch eigene Priester gemacht, wie die
Völker in Landen? Wer da kommt seine
Hand zu füllen mit einem jungen Farren
und sieben Widdern, der wird Priester
10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
aber ist der Herr, unser Gott, den wir
nicht verlassen, und die Priester, die dem
Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und an=
zünden dem Herrn alle Morgen Brand=
opfer und alle Abende, dazu das gute
Räuchwerk und bereitete Brote auf dem
reinen Tisch, und der goldene Leuchter
mit seinen Lampen, daß sie alle Abende
angezündet werden. Denn wir behalten
die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr
12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.
5. A.A: unverwesentlichen Bund.
11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... güld.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
*Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
Israel dederit regnum David super
Israel in sempiternum, ipsi et filiis
Nm.18,19; 1Rg.11,26. ejus in pactum salis? *Et surrexit 6
Jeroboam filius Nabat, servus Salo-
monis filii David, et rebellavit contra
dominum suum, *congregatique sunt 7
Dt.13,13. Jud.9,4. ad eum viri vanissimi et filii Belial,
et praevaluerunt contra Roboam fi-
lium Salomonis; porro Roboam erat
rudis et corde pavido, nec potuit
resistere eis. *Nunc ergo vos dici- 8
1Ch.29,23. tis, quod resistere possitis regno Do-
mini, quod possidet per filios David,
habetisque grandem populi multitu-
1Rg.12,28. dinem atque vitulos aureos, quos
11,14. fecit vobis Jeroboam in deos. *Et 9
ejecistis sacerdotes Domini, filios
Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
sacerdotes, sicut omnes populi ter-
rarum; quicumque venerit et initia-
1Rg.13,33. verit manum suam in tauro de bo-
bus et in arietibus septem, fit sa-
Dt.32,21. cerdos eorum, qui non sunt dii.
15,2.Ps.46,12. *Noster autem Dominus Deus est, 10
quem non relinquimus, sacerdotes-
que ministrant Domino de filiis Aaron,
et Levitae sunt in ordine suo; *ho- 11
2,4.Nm 28,6. locausta quoque offerunt Domino per
singulos dies mane et vespere, et
thymiama juxta legis praecepta con-
Lev.24,4ss. fectum, et proponuntur panes in
mensa mundissima, estque apud nos
Ex.25,31.27,20s. candelabrum aureum et lucernae
ejus, ut accendantur semper ad ve-
speram. Nos quippe custodimus prae-
cepta Domini Dei nostri, quem vos
reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
Dt.20,9. dux Deus est et sacerdotes ejus,

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Pr. B: s. H. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Pr. der Nicht=Götter. vE: eurer Aftergötter! A: s. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

*καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ'
ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμή-
σητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν.*

13 *Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον
ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο
ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν
ὄπισθεν.* 14 *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ
ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ
ἐκ τῶν ὄπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν,* 15 *καὶ
ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν
Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ
Ἰούδα.* 16 *Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ
προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος εἰς χεῖρας αὐτῶν.* 17 *Καὶ ἐπάταξεν ἐν
αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγά-
λην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ
πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί.* 18 *Καὶ
ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι
ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυ-
τῶν.* 19 *Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱερο-
βοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις,
τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς.* 20 *Καὶ οὐκ ἔσχεν
ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύ-
τησεν.*

21 *Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαέξ.*

22 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πρά-
ξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι*

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף
אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן
כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

12. B† (a. *σάλπ.*) *αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοί.* A^1X: *πολεμήσετε* sine *μὴ* (*μὴ πολεμήσητε* A^2B). B: *εὐοδώσεται ὑμ.* (EFX: *εὐοδωθήσεσθε* sine *ὑμῖν*). 13. B (pr. loco): *ὄπισθε.* 14. B: *αὐτοῖς ὁ πόλεμος* (EX: *αὐτῷ ὁ πόλ.*). A^{1*} *ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ* (A^2B†). 15. FX: *καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰούδας. Κ. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες.* 16. B: *εἰς τὰς χεῖρας.* 17. B: *ἔπεσον.* 18. B: *πατ. αὐτῶν.* 19. B† (a. *πόλ.*) *τάς.* A^1X: *Ἀνὰ* (*Ἰεσυνὰ* A^2B). A^2B (pro *θυγατ.* A^1X) *κώμας.* 20. A^1(?)X (pro *ἔτι* A^2B) *ἐπί.* 21. A^1: *δεκατέσσαρες.* B: *κ. ἑκκαίδεκα θυγατ.*

v. 14. יתיר צ׳
v. 19. עפרין ק׳

12. **die Halltrommeten ... Lärm blase.** B: hellklingenden Tr., daß sie w. euch erklingen. dW: Lärmtr. ... L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den H. herum. dW: ließ e. H. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen sie vorne vor J.
14. **Str. wider sie.** dW: sich umsah.

und die Trompeten zu trompeten, daß
man wider euch trompete. Ihr Kinder
Israel, streitet nicht wider den Herrn,
eurer Väter Gott, denn es wird euch
nicht gelingen!
13 Aber Jerobeam machte einen Hinter=
halt umher, daß er von hinten an sie
käme, daß sie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun
Juda umwandte, siehe, da war vorne
und hinten Streit. Da schrieen sie zum
Herrn und die Priester trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda
tönete. Und da jedermann in Juda tö=
nete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und
die Kinder Israel flohen vor Juda, und
17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia
mit seinem Volk eine große Schlacht an
ihnen that, und fielen aus Israel Er=
schlagene fünf hundert tausend junger
18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder
Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber
die Kinder Juda wurden getrost, denn
sie verließen sich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jero=
beam nach und gewann ihm Städte ab,
Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit
ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht
zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und
der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er
vierzehn Weiber und zeugete zwei und
zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen
ist, und seine Wege und sein Thun, das

Nm.10,9. (Act.5,39.23,9. Nm.14,41.)

qui clangunt tubis et resonant contra
vos. Filii Israel, nolite pugnare con-
tra Dominum Deum patrum vestro-
rum, quia non vobis expedit.

Jos.8,2. Jud.20,29ss. 2Sm.10,9. v.12. 1Sm.4,3. 12,7.12.(Jud.8,28. 1Sm.25,38.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13
tro moliebatur insidias. Cumque ex
adverso hostium staret, ignorantem
Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14
spiciensque Judas vidit instare bel-
lum ex adverso et post tergum. Et
clamavit ad Dominum, ac sacerdotes
tubis canere coeperunt, *omnesque 15
viri Juda vociferati sunt. Et ecce,
illis clamantibus perterruit Deus Je-
roboam et omnem Israel, qui stabat
ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16
runtque filii Israel Judam, et tradi-
dit eos Deus in manu eorum. *Per- 17
cussit ergo eos Abia et populus ejus
plaga magna, et corruerunt vulnerati
ex Israel quingenta millia virorum for-
tium. *Humiliatique sunt filii Israel 18
in tempore illo, et vehementissime
confortati filii Juda, eo quod speras-
sent in Domino Deo patrum suorum.
*Persecutus est autem Abia fugien- 19
tem Jeroboam, et cepit civitates ejus,
Bethel et filias ejus, et Jesana cum
filiabus suis, Ephron quoque et filias
ejus; *nec valuit ultra resistere 20
Jeroboam in diebus Abia. Quem
percussit Dominus, et mortuus est.

Igitur Abia confortato imperio suo 21
accepit uxores quatuordecim, pro-
creavitque viginti duos filios et se-
decim filias.

1Rg.15,3.

Reliqua autem sermonum Abia, 22
viarumque et operum ejus, scripta

12. 14. U.L: Drommeten u. s. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

17. S: quinquaginta.

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feld=geschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... ge=stützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: schlug.
21. Und A. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Reden. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ. 23 †) *Καὶ
ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευ-
σεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.*
XIV. *Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ.*
2 *Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλο-
τρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς
στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση,* 3 *καὶ εἶπεν
τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν
πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ
τὰς ἐντολάς.* 4 *Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν
τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ
εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν* 5 *πόλεις τειχήρεις ἐν
γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν
αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι
κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.* 6 *Καὶ εἶπεν τῷ
Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας
καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι
καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξ-
εζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν
καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.*

7 *Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων
αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα
τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμεὶν
πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοή-
κοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυ-
νάμεως.* 8 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Ζαρὲ
Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ
ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά.*
9 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ
παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ*

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב
אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר
דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו
שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃
XIV. וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
2 בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּסַר אֶת־
מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
3 הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
ה לְפָנָיו׃ וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה
בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי
דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃
7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח
מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
וּשְׁמוֹנִים אָלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃
8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל
אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
9 וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָתָה

v. 7. נשא עטר׳

23. B: *δέκα ἔτη.*

1. EX† (p. *ἐποίησεν*) *Ἀσὰ.* B: *θεῦ αὐτῦ.* 2. FX: *τὰ ἀλλότρια.* 3. A^2B: *τὸν κύρ. θ.* (*κύρ. τ. θ.* A^1E FX). B: *πατ. αὐτῶν.* EX† (p. *νόμ.*) *αὐτῦ.* 4. B* *τῶν.* 5. B: *κύρ. αὐτῷ.* 6. B: *ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν* (*ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν* AEFX) ... *κύρ. τὸν θ.* A^1X: *εὐόδωσεν.* 7. B: *δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμὶν.* A^1X* (ult.) *καὶ* (A^2B†): *πεντήκοντα* (*ὀγδοήκ.* A^2B). 8. EFX: *Ζαραὶ.* A^2B† (a. *Αἰθ.*) *ὁ.*

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.
23. dW.vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.
1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.
2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

Abia's Tod. Assa's stilles Königreich. Serah der Mohr. XIII.

ist geschrieben in der Historie des Pro-
23 pheten Iddo. *†) Und Abia entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn,
ward König an seiner Statt; zu deß
Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war
und dem Herrn, seinem Gott, wohl ge-
2 fiel. *Und that weg die fremden Altäre
und die Höhen, und zerbrach die Säu-
3 len und hieb die Haine ab, *und ließ
Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott
ihrer Väter, suchten und thäten nach
4 dem Gesetz und Gebot. *Und er that
weg aus allen Städten Juda die Höhen
und die Götzen; denn das Königreich
5 war stille vor ihm. *Und er bauete feste
Städte in Juda, weil das Land stille
und kein Streit wider ihn war in den-
selben Jahren; denn der Herr gab ihm
6 Ruhe. *Und er sprach zu Juda: Lasset
uns diese Städte bauen und Mauern dar-
um herführen, und Thürme, Thüren und
Riegel, weil das Land noch vor uns ist;
denn wir haben den Herrn, unsern Gott,
gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben
umher. Also baueten sie, und ging
glücklich von statten.
7 Und Assa hatte eine Heereskraft, die
Schild und Spieß trugen, aus Juda drei
hundert tausend, und aus Benjamin, die
Schilde trugen und mit den Bogen konn-
ten, zwei hundert und achtzig tausend,
8 und diese waren alle starke Helden. *Es
zog aber wider sie aus Serah der Mohr
mit einer Heereskraft, tausend mal tau-
send, dazu drei hundert Wagen, und
9 kamen bis gen Maresa. *Und Assa
zog aus gegen ihn, und sie rüsteten
sich zum Streit im Thal Zephatha bei

22. U.L: Historia.
23. U.L: an seine St. ... ward das Land.
6. U.L: Mauren ... Thürne, Thür u. R.
7. A.A: Schilder ... und den Bogen führ-
ten (A.A: spannten).

12,15. sunt diligentissime in libro Addo pro-
phetae. *†) Dormivit autem Abia cum 23
patribus suis, et sepelierunt eum in
1Kg.15,8ss. (1Ch.3,10. civitate David. Regnavitque Asa fi-
lius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem.

1Kg.15,11. Fecit autem Asa, quod ho- **XIV.**
num et placitum erat in conspectu
Dei sui. *Et subvertit altaria pere- 2
31,1.Dt.7,5. grini cultus et excelsa, et confregit
statuas lucosque succidit, *et prae- 3
cepit Judae, ut quaereret Dominum
31,21.Jos.22,5. Deum patrum suorum et faceret le-
gem et universa mandata. *Et abs- 4
tulit de cunctis urbibus Juda aras
et fana, et regnavit in pace. *Aedi- 5
11,5. ficavit quoque urbes munitas in Juda,
quia quietus erat et nulla temporibus
15,15. ejus bella surrexerant, pacem Do-
mino largiente. * Dixit autem Ju- 6
dae: Aedificemus civitates istas et
vallemus muris et roboremus turri-
bus et portis et seris, donec a bellis
quieta sunt omnia, eo quod quaesieri-
mus Dominum Deum patrum nostro-
rum, et dederit nobis pacem per
gyrum. Aedificaverunt igitur, et nul-
lum in exstruendo impedimentum fuit.
Habuit autem Asa in exercitu 7
suo portantium scuta et hastas
de Juda trecenta millia, de Ben-
17,17.25,5. jamin vero scutariorum et sagit-
tariorum ducenta octoginta millia,
omnes isti viri fortissimi. *Egres- 8
12,3. sus est autem contra eos Zara Ae-
thiops cum exercitu suo, decies cen-
tena millia et curribus trecentis, et
venit usque Maresa. * Porro Asa 9
perrexit obviam ei et instruxit aciem
ad bellum in valle Sephata, quae est

†) 13,23-14,1-14 vulgo 14,1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
3. handelten. dW.vE.A: befahl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen.
6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.
9. dW: stelleten sich in Schlachtordnung. A: Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

XIV. *Asae regis Judae res bene gestae.*

βοῤῥᾶν Μαρησά. [10] Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

[11] Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες. [12] Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥςτε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. [13] Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. [14] Καίγε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. [2] Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾳ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. [3] Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. [4] Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς. [5] Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר
בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־
הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃
11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃
12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה
כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
13 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּכּוּ אֵת
כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה
פַּחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־
הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃
14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן
לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו
2 רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים
לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא
4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ
ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

v. 10. בנ״א בחטף פתח

10. A[1]: ὃ δυνατεῖ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ εἶ.
11. B* οἱ.
12. A[1] X* αὐτὸς (A[2]B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.
14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καί. B: τ. Ἀλιμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).
1. A[1]EX: Ἀδάδ (Ὠδήδ A[2]B).
2. B: Βενιαμίν (ut semper) ... π. Ἰούδα.
3. B: ὑποδεικνύντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.
4. FX† (a. καὶ εὑρεθ.) καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der k. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: k. U., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. V. oder u. Ohnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. V. (13, 18).
11. schlug.
12. B: daß keine Erholung für sie war ... entkräftet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Lager. dW.vE.A: Beute.
13. B: ein Schrecken vom H. dW.vE: der Schr.

10 Mareſa. *Und Aſſa rief an den Herrn,
ſeinen Gott, und ſprach: Herr, es iſt bei
dir kein Unterſchied, helfen unter vielen
oder da keine Kraft iſt. Hilf uns, Herr,
unſer Gott! denn wir verlaſſen uns auf
dich, und in deinem Namen ſind wir ge=
kommen wider dieſe Menge. Herr, un=
ſer Gott, wider dich vermag kein Menſch
etwas.
11 Und der Herr plagte die Mohren vor
12 Aſſa und vor Juda, daß ſie flohen. *Und
Aſſa, ſammt dem Volk das bei ihm war,
jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die
Mohren fielen, daß ihrer keiner leben=
dig blieb; ſondern ſie wurden geſchlagen
vor dem Herrn und vor ſeinem Heer=
lager. Und ſie trugen ſehr viel Raub
13 davon. *Und er ſchlug alle Städte um
Gerar her; denn die Furcht des Herrn
kam über ſie. Und ſie beraubten alle
Städte; denn es war viel Raub dar=
14 innen. * Auch ſchlugen ſie die Hütten
des Viehes, und brachten Schafe die
Menge und Kameele, und kamen wieder
gen Jeruſalem.

XV. Und auf Aſarja, den Sohn Odeds,
2 kam der Geiſt Gottes. *Der ging hin=
aus Aſſa entgegen und ſprach zu ihm:
Höret mir zu, Aſſa und ganz Juda und
Benjamin. Der Herr iſt mit euch, weil
ihr mit ihm ſeid: und wenn ihr ihn
ſuchet, wird er ſich von euch finden laſſen;
werdet ihr aber ihn verlaſſen, ſo wird er
3 euch auch verlaſſen. * Es werden aber
viele Tage ſein in Iſrael, daß kein rechter
Gott, kein Prieſter, der da lehret, und
4 kein Geſetz ſein wird. *Und wenn ſie ſich
bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn,
dem Gott Iſraels, und werden ihn ſu=
5 chen, ſo wird er ſich finden laſſen. *Zu
der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr k. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

1Sm.14,6. 1Mcc.3,18. Ebr.11,34. 20,6. Gn.26,1. 20,24. 17,10.Gn.35,5.1Sm.11,7. Nm.24,2. 1Sm.10,10. 11,12. 13,10.Dt.20,1;Hos.12,1. v.4.12,5. 1Ch.28,9 Hos.3,4.Ps.74,9. Jer.29,13. 1Rg.8,48. v.15. Dt.4,29. Zach.8,10.

juxta Maresa. * Et invocavit Domi- 10
num Deum et ait: Domine, non est
apud te ulla distantia, utrum in pau-
cis auxilieris, an in pluribus. Adjuva
nos, Domine Deus noster! in te
enim et in tuo nomine habentes
fiduciam venimus contra hanc mul-
titudinem. Domine, Deus noster tu
es, non praevaleat contra te homo.
Exterruit itaque Dominus Aethio- 11
pes coram Asa et Juda, fugeruntque
Aethiopes. * Et persecutus est eos 12
Asa et populus qui cum eo erat us-
que Gerara. Et ruerunt Aethiopes
usque ad internecionem, quia Do-
mino caedente contriti sunt et exer-
citu illius proeliante. Tulerunt ergo
spolia multa. * Et percusserunt ci- 13
vitates omnes per circuitum Gerarae,
grandis quippe cunctos terror inva-
serat. Et diripuerunt urbes, et mul-
tam praedam asportaverunt. * Sed 14
et caulas ovium destruentes tulerunt
pecorum infinitam multitudinem et
camelorum, reversique sunt in Je-
rusalem.
Azarias autem filius Oded facto **XV.**
in se spiritu Dei * egressus est in 2
occursum Asa et dixit ei: Audite
me, Asa et omnis Juda et Benjamin!
Dominus vobiscum, quia fuistis cum
eo: si quaesieritis eum, invenietis;
si autem dereliqueritis eum, derelin-
quet vos. * Transibunt autem multi 3
dies in Israel absque Deo vero et
absque sacerdote doctore et absque
lege. * Cumque reversi fuerint in 4
angustia sua ad Dominum Deum
Israel et quaesierint eum, reperient
eum. * In tempore illo non erit pax 5

1. S: Obed.
4. Al.† (*p.* sua) et clamaverint.

Jehovas war auf ſie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerſtörten ſ. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da ſie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit iſt in Iſr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele T. war Iſr. ohne ...
4. B: Als ſie ſich aber in ihrer Angſt bekehrten. vE: Da kehrten ſie ſich. dW.vE: in der Bedrängniß.
5. B: Und in denſelben Jahren war kein Friede für den. dW: In ſelbigen Zeiten w. k. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus= u. eing.

XV. ***Asae regis Judae res bene gestae.***

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. [6] Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. [7] Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

[8] Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. [9] Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν καὶ τοὺς προςηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεών· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ. [10] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά; [11] καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. [12] Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς· [13] καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. [14] Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις. [15] Καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

5. A[1]* τῷ ἐκπορ. καὶ (A[2]B al.†). X: εἰςπ. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὠδὴδ, Al.: Ἀδδώ). FX* (a. κατίσχ.) καί. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.
10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.
11. B: ἔθυσε... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A[1]: μόσχυς ἑπτά, κριὺς (μ ἑπτακοσίυς A[2]B rell.). B: πρόβ. ἑπτακιςχίλια.
12. A[2]EFX: διῆλθον. A[2]B† (in f.) αὐτῶν (A[1]X*).
13. A[1]: πᾶς ὁ (π. ὃς A[2]B). A[2]B† (a. κυρ. θ.) τὸν (A[1]X†). B† (a. Ἰσρ.) τῦ ... * (ult.) καί.
14. A[1]: ὤμοσεν (ὤμοσαν A[2]B). B* τῷ.
15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־
7 צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
9 אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
י אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
13 בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
14 אִשָּׁה׃ וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה

v. 8. בנ״א בפתח
v. 12. בנ״א אבתיהם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Länder. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U.
6. B: Und es zerstieß sich ein V. an dem and. dW: stieß s. V. an V. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus= und eingehet; denn es werden
große Getümmel sein über alle, die auf
6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird
das andere zerschmeißen, und eine Stadt
die andere; denn Gott wird sie erschrecken
7 mit allerlei Angst. *Ihr aber seid ge=
trost und thut eure Hände nicht ab!
denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Assa hörete diese Worte und
die Weissagung Odeds, des Propheten,
ward er getrost und that weg die Gräuel
aus dem ganzen Lande Juda und Ben=
jamin, und aus den Städten, die er ge=
wonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim,
und erneuerte den Altar des Herrn, der
9 vor der Halle des Herrn stand. *Und
versammelte das ganze Juda und Ben=
jamin und die Fremdlinge bei ihnen
aus Ephraim, Manasse und Simeon;
denn es fielen zu ihm aus Israel die
Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein
10 Gott, mit ihm war. *Und sie versam=
melten sich gen Jerusalem des dritten
Monats im funfzehnten Jahr des Kö=
11 nigreichs Assa, *und opferten desselben
Tags dem Herrn von dem Raub, den
sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen
12 und sieben tausend Schafe. *Und sie
traten in den Bund, daß sie suchten den
Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem
13 Herzen und von ganzer Seele; *und
wer nicht würde den Herrn, den Gott
Israels, suchen, sollte sterben, beide klein
14 und groß, beide Mann und Weib. *Und
sie schwuren dem Herrn mit lauter Stim=
me, mit Tönen, mit Trompeten und Po=
15 saunen. *Und das ganze Juda war
fröhlich über dem Eide: denn sie hatten
geschworen von ganzem Herzen, und sie
suchten ihn von ganzem Willen; und er
ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

egredienti et ingredienti, sed ter-
Mt.24,6s. rores undique in cunctis habitatori-
Lc.21,10.26. bus terrarum. *Pugnabit enim gens 6
contra gentem, et civitas contra ci-
vitatem, quia Dominus conturbabit
Lc.21,18s.28. eos in omni angustia. *Vos ergo 7
Ebr.10,35. 1Cor.15,58. confortamini, et non dissolvantur
Es 3,10. manus vestrae! erit enim merces
operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8
scilicet et prophetiam Azariae filii
v.1. Oded prophetae, confortatus est et
1Rg.15,12.. abstulit idola de omni terra Juda et
de Benjamin et ex urbibus quas ce-
perat montis Ephraim, et dedicavit
8,12. altare Domini, quod erat ante porti-
cum Domini. *Congregavitque uni- 9
11,16.30,1. versum Judam et Benjamin et ad-
venas cum eis de Ephraim ét de
Manasse et de Simeon; plures enim
ad eum confugerant ex Israel, viden-
tes, quod Dominus Deus illius esset
cum eo. *Cumque venissent in Je- 10
rusalem mense tertio, anno decimo
quinto regni Asa, *immolaverunt 11
Domino in die illa de manubiis et
14,13. praeda quam adduxerant, boves se-
ptingentos et arietes septem millia.
Jos.24,25. 2Rg.23,3. *Et intravit ex more ad corroboran- 12
dum foedus, ut quaererent Dominum
Deum patrum suorum in toto corde
Dt.17,2ss. et in tota anima sua; *si quis 13
autem, inquit, non quaesierit Domi-
num Deum Israel, moriatur, a mi-
nimo usque ad maximum, a viro
usque ad mulierem. *Juraverunt- 14
que Domino voce magna in jubilo
et in clangore tubae et in sonitu
buccinarum *omnes qui erant in 15
Juda cum execratione: in omni enim
corde suo juraverunt, et in tota vo-
luntate quaesierunt eum; et invene-
14,5s.20,30. runt, praestititque eis Dominus re-

8. S: Obed.

sie m. a. Bedrängniß.
7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: lasset e. H. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.
8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faßte er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.
9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.
12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.
13. B.dW.vE: getödtet werden.
14. B: Jauchzen. dW.vE: (Jubel=) Geschrei.
15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

XV. *Asa rex Judae et Baesa rex Israelis.*

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ
τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ
Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ
εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων.
17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν
ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσραήλ. Ἀλλ᾽ ἡ καρδία
Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐ-
τοῦ. 18 Καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ
θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ
πόλεμος οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου
καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ
ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη Βαασὰ βασι-
λεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν
Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ
Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυ-
σίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυ-
ρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν
πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν
κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· 3 Διάθου
διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον
καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ᾽ ἐμοῦ
τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω
ἀπ᾽ ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ
βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ,
καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ
τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους
Νεφθαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι
Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν
Ῥαμά, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. 6 Καὶ
Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν,
καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ
ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκο-
δόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά.
7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ
προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A¹* μὴ (A²B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆρεν). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰέδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίε.
1. B* Βαασὰ (AEFX†). FX: εἴσοδον κ. ἔξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σε ... πατρός με. 5. A¹: ἀπέλειπεν. B: ἔργ. αὐτε. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσὰ βασ. Ἰέδα.

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא
הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־
מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה
לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אָסָא׃

בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת **XVI.**
אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
2 יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֹּצֵא
אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־
עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת
ה כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־
6 הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ וְאָסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ
אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־
אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte
Assa der König ab Maecha, seine
Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte
im Hain Miplezeth; und Assa rottete
ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn
und verbraunte ihn im Bach Kidron.
17 * Aber die Höhen in Israel wurden
nicht abgethan; doch war das Herz
18 Assa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und
er brachte ein, was sein Vater geheiliget
und was er geheiliget hatte, ins Haus
19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. * Und
es war kein Streit bis in das fünf und
dreißigste Jahr des Königreichs Assa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr
des Königreichs Assa zog herauf Baesa,
der König Israels, wider Juda und
bauete Rama, daß er Assa, dem Könige
Juda, wehrete aus- und einzuziehen.
2 * Aber Assa nahm aus dem Schatz im
Hause des Herrn und im Hause des
Königs Silber und Gold, und sandte
zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien,
der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm
3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir
und dir, zwischen meinem und deinem
Vater: darum habe ich dir Silber und
Gold gesandt, daß du den Bund mit
Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest,
4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad
gehorchte dem Könige Assa und sandte
seine Heerfürsten wider die Städte Is-
raels: die schlugen Ejon, Dan und
Abelmaim und alle Kornstädte Naph-
5 thali. * Da Baesa das hörete, ließ er
ab Rama zu bauen, und hörete auf von
6 seinem Werk. * Aber der König Assa
nahm zu sich das ganze Juda, und sie
trugen die Steine und das Holz von
Rama, damit Baesa bauete; und er
bauete damit Geba und Mizpa.
7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher,
zu Assa, dem Könige Juda, und sprach

1Rg.15,13. 1Rg.15,14. 22,44.2Rg.12,3. 5,1. 1Rg.15,16. 1Rg.15,17ss. 2Rg.12,18. Jos.18,24; Jud.11,11. 19,2; 1Sm.9,9.

quiem per circuitum. * Sed et Maa- 16
cham matrem Asa regis ex augusto
deposuit imperio, eo quod fecisset in
luco simulacrum Priapi: quod omne
contrivit et in frusta comminuens com-
bussit in torrente Cedron. * Excelsa 17
autem derelicta sunt in Israel; atta-
men cor Asa erat perfectum cunctis
diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18
pater suus et ipse, intulit in domum
Domini, argentum et aurum vasorum-
que diversam supellectilem. * Bel- 19
lum vero non fuit usque ad trigesi-
mum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.**
regni ejus ascendit Baasa rex Israel
in Judam et muro circumdabat Rama,
ut nullus tute posset egredi et in-
gredi de regno Asa. * Protulit ergo 2
Asa argentum et aurum de thesau-
ris domus Domini et de thesauris
regis, misitque ad Benadad regem
Syriae, qui habitabat in Damasco,
dicens: * Foedus inter me et te 3
est, pater quoque meus et pater
tuus habuere concordiam: quamob-
rem misi tibi argentum et aurum,
ut rupto foedere, quod habes cum
Baasa rege Israel, facias eum a me
recedere. * Quo comperto Benadad 4
misit principes exercituum suorum ad
urbes Israel: qui percusserunt Ahion
et Dan et Abelmaim et universas ur-
bes Nephthali muratas. * Quod cum 5
audisset Baasa, desiit aedificare Rama
et intermisit opus suum. * Porro 6
Asa rex assumpsit universum Ju-
dam, et tulerunt lapides de Rama et
ligna, quae aedificationi praeparave-
rat Baasa; aedificavitque ex eis Ga-
baa et Maspha.
In tempore illo venit Hanani pro- 7
pheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale K.
17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.
18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.
Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.
3. siehe ich habe ... deinen V.
4. B: Proviantbäuser in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.
5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.
6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα
Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν
σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ
τῆς χειρός σου. 8 Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λί-
βυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς
ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποι-
θέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς
σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν
ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ
πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ
τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.
10 Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρ-
έθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ
τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ.

11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ
οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων
Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.

12 Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ
τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς
πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ
μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ
τοὺς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ
τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν
τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς βασιλείας
αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνή-
ματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ
ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλή-
ρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως
σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐ-
τοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל
8 מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ
9 עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃
11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
13 בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־
לִמְאֹד׃

XVII. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו
2 וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

---

7. **A[1]*** (alt.) σε (**A[2]B†**). 8. **EX†** (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλὴν) καί. **A[1]*** σε (**A[2]B†**). **EFX†** (p. παρέδ.) αὐτὰς. 9. **B*** καὶ νῦν (**AEX†**) et disting. ἠγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ ... 12. **B**: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτοῦ ... μαλακ. αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε. **A[2]B†** (a. κύρ.) τὸν (**A[1]X***). 13. **B**: πατ. αὐτοῦ. **A[1]**: τεσσερ. **B*** καὶ ἑνὶ (**EFX**: κ. πρώτῳ). 14. **B**: ἔπλησαν. **F†** (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην (**X**: κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην).

v. 8. בנ"א בלא פסיק ib. בנ"א פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Heer.
9. **über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege.** B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. E. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. **A**: beschauen ... u. geben Kraft denen.
10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Stockh.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu
Syrien verlassen hast und hast dich nicht
auf den Herrn, deinen Gott, verlassen,
darum ist die Macht des Königs zu
8 Syrien deiner Hand entronnen. *Waren
nicht die Mohren und Libyer eine große
Menge mit sehr viel Wagen und Rei-
tern? noch gab sie der Herr in deine
Hand, da du dich auf ihn verließest.
9 * Denn des Herrn Augen schauen alle
Lande, daß er stärke die, so von ganzem
Herzen an ihm sind. Du hast thörlich
gethan, darum wirst du auch von nun
10 an Krieg haben. * Aber Assa ward
zornig über den Seher und legte ihn
ins Gefängniß; denn er murrete mit
ihm über diesem Stück. Und Assa un-
terdrückte etliche des Volks zu der Zeit.
11 Die Geschichten aber Assa, beide die
ersten und letzten, siehe, die sind geschrie-
ben im Buch von den Königen Juda
und Israels.
12 Und Assa ward krank an seinen
Füßen im neun und dreißigsten Jahr
seines Königreichs und seine Krankheit
nahm sehr zu, und suchte auch in sei-
ner Krankheit den Herrn nicht, sondern
13 die Aerzte. * Also entschlief Assa mit
seinen Vätern und starb im ein und vier-
14 zigsten Jahr seines Königreichs. *Und
man begrub ihn in seinem Grabe, das
er ihm hatte lassen graben in der
Stadt Davids, und sie legten ihn auf
sein Lager, welches man gefüllet hatte
mit gutem Räuchwerk und allerlei Spe-
cerei nach Apothekerkunst gemacht, und
machten ein sehr großes Brennen.
XVII. Und sein Sohn Josaphat ward
König an seiner Statt, und ward mäch-
2 tig wider Israel. *Und er legte Kriegs-
volk in alle feste Städte Juda, und setzte

7. U.L: entrunnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

Jer.17,5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege
Syriae et non in Domino Deo tuo,
idcirco evasit Syriae regis exercitus
14,9.12. de manu tua. * Nonne Aethiopes et 8
Libyes multo plures erant quadrigis
et equitibus et multitudine nimia,
quos, cum Domino credidisses, tra-
Job.34,21. didit in manu tua? * Oculi enim 9
Ps.33,18.Jer.16,17.32,19. Pr.5,21. Domini contemplantur universam
terram et praebent fortitudinem his,
qui corde perfecto credunt in eum.
2Sm.24,10. Stulte igitur egisti, et propter hoc
ex praesenti tempore adversum te
bella consurgent. * Iratusque Asa 10
18,26.1Rg.22,27.Jer.20,1s. adversus Videntem jussit eum mitti
in nervum; valde quippe super hoc
fuerat indignatus. Et interfecit de
populo in tempore illo plurimos.
Opera autem Asa, prima et novis- 11
sima, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel.

1Rg.15,23ss. Aegrotavit etiam Asa anno tri- 12
gesimo nono regni sui dolore pe-
dum vehementissimo, et nec in
infirmitate sua quaesivit Dominum,
sed magis in medicorum arte con-
fisus est. * Dormivitque cum pa- 13
tribus suis et mortuus est anno
quadragesimo primo regni sui. *Et 14
2Rg.22,20. sepelierunt eum in sepulchro suo,
quod foderat sibi in civitate David,
posueruntque eum super lectum
suum, plenum aromatibus et un-
guentis meretriciis, quae erant pig-
21,19.1Sm.31,12.Jer.34,5. mentariorum arte confecta, et com-
busserunt super eum ambitione nimia.
1Rg.15,24. 22,46. Regnavit autem Josaphat XVII.
filius ejus pro eo, et invaluit contra
Israel. * Constituitque militum nu- 2
meros in cunctis urbibus Juda, quae
erant vallatae muris, praesidiaque

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet ... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all. Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salben-mischerei-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Besatzung. dW. vE.A: Besatzungen.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῒμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα,* 4 *ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.* 5 *Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.* 6 *Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.*

7 *Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* 8 *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ᾽ αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς.* 9 *Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.* 10 *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ.* 11 *Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.* 12 *Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.* 13 *Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.*

---

3. **EFX**† (p. *ὁδοῖς*) *Δαυίδ*. **B**: *π. αὐτȣ̃*. 4. **B** (bis): *π. αὐτȣ̃*. **BFX**: *ὡς τὰ ἔργα τȣ̃* (**FX*** *τȣ̃*) *Ἰσρ.* (*ὡς τȣ̃ Ἰσρ. τὰ ἔργα* **A**¹**X**; **A**²: *ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.*). 5. **B**: *κατεύθυνε*. 6. **B**† (a. *καρδ.*) *ἡ* ... * *ἔτι* (**AEFX**†). 7. **B**: *K. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ* ... *ἡγ. αὐτȣ̃* ... * (alt. et tert.) *τον*. **A**²**B**† (a. *διδάσκ.*) *τȣ̃* (**A**¹**X***). 8. **B**: *Σαμαίας* (*Σαμȣίας* **A**¹**EX**, **A**²: *Σαμαΐας*). **A**²**B**: *Ἀσιὴλ* (*Ἰασιὴλ* **A**¹**X**). **A**¹**EX**: *Ἀδωνίαν* (*-νίας* **A**²**B**). **A**¹**X*** *κ. Τωβίας* (**A**²**B**†). **B**: *Τωβαδωνίας*. **EX*** *κ. Τωβαδ.* et † (a. *Ἐλισ.*) *καί*. 10. **B*** (alt.) *ταῖς*. 11. **F**† (a. *τράγ.*) *καί*. **B*** *τράγ. ἑπτ. ἑπτ.* (**AEFX**†). 12. **B**: *ᾠκ. ἐν τῇ Ἰȣδ. οἰκήσεις*. 13. **A**²**B**: *πολεμ. δυνατοί*.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר
3 לָכַד אָסָא אָבִיו׃ וַיְהִי יְהוָה עִם־
יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
4 הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ כִּי
לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ
ה וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּכֶן יְהוָה
אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה
מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר
6 וְכָבוֹד לָרֹב׃ וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי
יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃
7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו
לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל
8 וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ וְעִמָּהֶם
הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ
וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִרְימוֹת וִיהוֹנָתָן
וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה
הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם
9 הַכֹּהֲנִים׃ וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם
סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
י יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ וַיְהִי ׀ פַּחַד
יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ
11 עִם־יְהוֹשָׁפָט׃ וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים
לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים
12 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה
וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃
13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃

---

v. 4. קמיץ בז״ק
v. 8. ושמירמות ק׳

Amtleute im Lande Juda und in den
Städten Ephraims, die sein Vater Assa
3 gewonnen hatte. *Und der Herr war
mit Josaphat; denn er wandelte in den
vorigen Wegen seines Vaters David,
4 und suchte nicht Baalim, *sondern den
Gott seines Vaters, und wandelte in
seinen Geboten und nicht nach den Wer=
5 ken Israels. *Darum bestätigte ihm
der Herr das Königreich, und ganz Juda
gab Josaphat Geschenke, und er hatte
6 Reichthum und Ehre die Menge. *Und
da sein Herz muthig ward in den Wegen
des Herrn, that er förder ab die Höhen
und Haine aus Juda.
7 Im dritten Jahr seines Königreichs
sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja,
Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß
sie lehren sollten in den Städten Juda;
8 *und mit ihnen die Leviten Semaja,
Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth,
Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Ado=
nia, und mit ihnen die Priester Elisama
9 und Joram. *Und sie lehreten in Juda,
und hatten das Gesetzbuch des Herrn
mit sich, und zogen umher in allen Städ=
10 ten Juda und lehreten das Volk. *Und
es kam die Furcht des Herrn über alle
Königreiche in den Landen, die um Juda
her lagen, daß sie nicht stritten wider
11 Josaphat. *Und die Philister brachten
Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und
die Araber brachten ihm sieben tausend
und sieben hundert Widder, und sieben
12 tausend und sieben hundert Böcke. *Also
nahm Josaphat zu und ward immer grö=
ßer, und er bauete in Juda Schlösser
13 und Kornstädte, *und hatte viel Vorrath
in den Städten Juda, und streitbare Män=
ner und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
11. U.L: Silbers.
13. U.L: Vorraths.

disposuit in terra Juda et in civita-
15,8. tibus Ephraim, quas ceperat Asa pa-
ter ejus. *Et fuit Dominus cum Jo- 3
saphat; quia ambulavit in viis David
1Rg.18,18. patris sui primis, et non speravit
in Baalim, *sed in Deo patris sui, 4
et perrexit in praeceptis illius et
non juxta peccata Israel. *Confir- 5
mavitque Dominus regnum in manu
1Rg.10,25. (1Sm.10,27. ejus, et dedit omnis Juda munera
18,1. Josaphat, factaeque sunt ei infinitae
divitiae et multa gloria. *Cumque 6
sumpsisset cor ejus audaciam pro-
1Rg.22,44. pter vias Domini, etiam excelsa et
lucos de Juda abstulit.
Tertio autem anno regni sui mi- 7
sit de principibus suis Benhail et
Obdiam et Zachariam et Nathanael
et Michaeam, ut docerent in civitati-
bus Juda; *et cum eis Levitas 8
Semejam et Nathaniam et Zabadiam,
Asael quoque et Semiramoth et Jo-
nathan Adoniamque et Thobiam et
Thobadoniam, Levitas, et cum eis
Elisama et Joram sacerdotes. *Doce- 9
bantque populum in Juda, habentes
2Rg.22,8. librum legis Domini, et circuibant
Dt.33,10. cunctas urbes Juda atque erudiebant
14,14.Gn.35,5. populum. *Itaque factus est pavor 10
Domini super omnia regna terrarum,
quae erant per gyrum Juda, nec
audebant bellare contra Josaphat.
26,8.2Sm.8,2.1Rg.4,21. *Sed et Philisthaei Josaphat munera 11
deferebant et vectigal argenti; Ara-
bes quoque adducebant pecora, arie-
Ez.27,21. tum septem millia septingenta, et
hircorum totidem. *Crevit ergo 12
Josaphat et magnificatus est usque
in sublime, atque aedificavit in Juda
8,4. domos ad instar turrium, urbesque
muratas, *et multa opera paravit 13
in urbibus Juda.
Viri quoque bellatores et robusti

3. dW: in den W. ... den alten. A: ersten.
5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.
6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14,3).
7. B: man l. sollte.
9. B.dW.vE: unter dem V.
10. Wie Kap. 14, 14.
11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.
12. B: Proviant=St. dW: St. mit Vorrathshäu=sern. vE: Vorraths=St.
13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

14 *Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι·
Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ
δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·* 15 *καὶ μετ'
αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ
διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·* 16 *καὶ μετ'
αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρὶ ὁ προθυμού-
μενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι
χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* 17 *Καὶ ἐκ τοῦ
Βενιαμεὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ'
αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χι-
λιάδες·* 18 *καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ'
αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ
πολέμου.* 19 *Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασι-
λεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πό-
λεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι
πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο
ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* 2 *Καὶ κατέβη διὰ τέλους
ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν
αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς,
καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν
τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς
Γαλααδίτιδος.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Πο-
ρεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτι-
δος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ
σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ
εἰς πόλεμον.* 4 *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς
βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν
κύριον.* 5 *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς
πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε,
καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.*
6 *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προ-
φήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'*

14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר
וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃
טו וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם
16 וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה
בֶּן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ
17 מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִן
גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת
18 וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד
וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
19 צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
בְּכָל־יְהוּדָה׃

XVIII. וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד
2 לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד לְקֵץ
שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ
אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד׃
3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב ׀ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי
רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
4 וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
ה נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד
6 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה

14. B† (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. A^1: *Ἐδναὰς* (*Ἐδνὰς* A^2B). 16. A^1: *Μασαιΐας* (*Ἀμασίας* A^2B; X: *Μασαΐας*). B: *Ζαρὶ* (EX: *Ζαχαρὶς*). 17. B: *Βενιαμὶν*. EX: *δυνατοὶ δυν.* B† (a. *Ἐλ.*) *καὶ* (AEFX*). 18. A^1* *ἑκατὸν* (A^2B†). 19. A^2B† (a. *λειτ.*) *οἱ* (A^1X*). B: *ἔδωκεν*.

1. EX* *ἔτι*. 2. A^1: *Σαμάριαν*. B: *Ῥαμὼθ* (eti. infra). 3. A^2B: *Εἰ πορεύσῃ* (A^1X* *Εἰ*). FX: *Ὡς σύ, οὕτ. καὶ ἐγώ*. B: *οὕτω* (ut alibi). 5. A^1 (pro *εἶπαν* A^2B) *εἶπεν*?

14. Zählung nach ... Häusern. In J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung.
16. B: der sich freiwillig dem H. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.
17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.
19. B.dW: sinds die dem K. dieneten, ohne die ..

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer
Väter Haus, die in Juda über die tau-
send Obersten waren: Adna, ein Ober-
ster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm
war Johanan, der Oberste, und mit ihm
waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn
Sichri, der Freiwillige des Herrn, und
mit ihm waren zwei hundert tausend ge-
17 waltige Leute. * Von den Kindern Ben-
jamin war Eliada, ein gewaltiger Mann,
und mit ihm waren zwei hundert tausend,
die mit Bogen und Schilden gerüstet
18 waren; * neben ihm war Josabad, und
mit ihm waren hundert und achtzig tau-
19 send Gerüstete zum Heer. * Diese war-
teten alle auf den König, ohne was der
König noch gelegt hatte in die festen
Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen
Reichthum und Ehre, und befreundete
2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jah-
ren zog er hinab zu Ahab gen Samaria;
und Ahab ließ für ihn und für das Volk,
das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen
schlachten, und er beredete ihn, daß er hin-
3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und
Ahab, der König Israels, sprach zu Jo-
saphat, dem Könige Juda: Ziehe mit
mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach
zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk
wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum
Könige Israels: Lieber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Israels
sammelte der Propheten vier hundert
Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir
gen Ramoth in Gilead ziehen in den
Streit, oder soll ich es lassen anstehen?
Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 sie in des Königs Hand geben. * Josa-
phat aber sprach: Ist nicht irgend noch
ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14
numerus per domos atque familias
singulorum. In Juda principes exer-
citus: Ednas dux, et cum eo robu-
stissimi viri trecenta millia; * post 15
hunc Johanan princeps, et cum eo
ducenta octoginta millia; * post 16
istum quoque Amasias filius Zechri,
Jud. 5, 9. Nm. 6, 2. consecratus Domino, et cum eo du-
centa millia virorum fortium; * hunc 17
sequebatur robustus ad proelia Eliada,
14, 8. et cum eo tenentium arcum et cly-
peum ducenta millia; * post istum 18
etiam Jozabad, et cum eo centum
octoginta millia expeditorum mili-
1 Ch. 27, 1. tum. * Hi omnes erant ad manum 19
regis, exceptis aliis, quos posuerat
v. 2. in urbibus muratis in universo
Juda.

1 Rg. 22. Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.**
17, 5; 21, 6. 2 Rg. 8, 18. 26. et inclytus multum, et affinitate con-
junctus est Achab. * Descenditque 2
post annos ad eum in Samariam, ad
cujus adventum mactavit Achab arie-
tes et boves plurimos ipsi et populo
qui venerat cum eo, persuasitque
illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad.
* Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3
phat regem Juda: Veni mecum in
Dt 4, 43. Ramoth Galaad! Cui ille respondit:
1 Rg. 22, 4. 2 Rg. 3, 7. Ut ego, et tu; sicut populus tuus,
sic et populus meus; tecumque eri-
mus in bello. * Dixitque Josaphat 4
1 Sm. 23, 2. 2 Sm. 2, 1. 1 Rg. 3, 11. ad regem Israel: Consule, obsecro,
impraesentiarum sermonem Domini.
* Congregavit igitur rex Israel pro- 5
phetarum quadringentos viros et
dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad
bellandum ire debemus, an quie-
scere? At illi: Ascende, inquiunt, et
tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6
que Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam

17. U.L: gerüst w.
19. U.L: in den festen Städten.
3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

14. S: princeps exerc.
3. S* sic.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.
Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.
1. B.dW.vE.A: verschwägerte.

2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).
3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

αὐτοῦ; 7 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι᾿ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.*

8 *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά.* 9 *Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ.* 11 *Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.*

12 *Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά.* 13 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω.* 14 *Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου.* 16 *Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν*

7. **EFX:** *Ἔστιν ἀν.* **B:** *Ἰεμβλά* (eti. infra) ... *λαλήτω.* 8. **B*** *Ἰσρ.* **FX:** *Ταχέως κάλεσον Μ.* 9. **A[1]:** *Σαμαρίας.* **B:** *προεφήτευον* (eti. v. 11). 10. **B:** *Χαναὰν* ... † (p. *ἕως*) *ἄν.* 13. **EX*** *ὃ* ... (pro *αὐτὸ*) *τοῦτο.* 14. **A[1]:** *εἰςπορευθῶ* (*εἰ πορευθῶ* **B**; **A[2]:** *εἰ εἰςπορ.*). **EFX:** *εὐοδωθήσῃ.* **FX:** *παραδοθήσεται.* 15. **EFX†** (p. *Ποσ.*) *ἐγώ.* **BEX:** *ὁρκίζω* (**FX:** *ὥρκισα*). **B:** *πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλ.* 16. **EFX†** (p. pr. *εἶπεν*) *Μιχαίας* **B:** *τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.*

7 מֵאִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־
יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־
יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי
אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־
יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃
9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
י לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
11 כַּלּוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן
לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא
לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ
13 טוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים
עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

מיכיהו ק׳ v. 8.
בנ״א בשוא v. 10.
בנ״א רפה v. 12.

7 von ihm fragten? *Der König Israels
sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein
Mann, daß man den Herrn von ihm
frage; aber ich bin ihm gram, denn er
weissagt über mich kein Gutes, sondern
allewege Böses: nehmlich Micha, der
Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der
König rede nicht also!
8 Und der König Israels rief seiner
Kämmerer einen und sprach: Bringe
eilend her Micha, den Sohn Jemla.
9 *Und der König Israels und Josaphat
der König Juda saßen ein jeglicher auf
seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen;
sie saßen aber auf dem Platz vor der
Thür, am Thor zu Samaria, und alle
10 Propheten weissagten vor ihnen. *Und
Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm
eiserne Hörner und sprach: So spricht
der Herr: Hiemit wirst du die Syrer
11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle
Propheten weissagten auch also und spra-
chen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen,
der Herr wird sie geben in des Königs
Hand.
12 Und der Bote, der hingegangen war,
Micha zu rufen, redete mit ihm und
sprach: Siehe, der Propheten Reden sind
einträchtig gut für den König; Lieber,
laß dein Wort auch sein wie derer eines,
13 und rede Gutes. *Micha aber sprach:
So wahr der Herr lebet, was mein Gott
14 sagen wird, das will ich reden. *Und
da er zum Könige kam, sprach der Kö-
nig zu ihm: Micha, sollen wir gen Ra-
moth in Gilead in den Streit ziehen, oder
soll ich es lassen anstehen? Er sprach:
Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen!
es wird euch in eure Hände gegeben wer-
15 den. *Aber der König sprach zu ihm:
Ich beschwöre dich noch einmal, daß du
mir nichts sagest denn die Wahrheit, im
16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich
sahe das ganze Israel zerstreuet auf den
Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streit.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7
Josaphat: Est vir unus, a quo pos-
sumus quaerere Domini voluntatem;
sed ego odi eum, quia non prophe-
tat mihi bonum, sed malum omni
tempore: est autem Michaeas, filius
Jemla. Dixitque Josaphat: Ne lo-
quaris, rex, hoc modo!
Vocavit ergo rex Israel unum de 8
eunuchis, et dixit ei: Voca cito Mi-
chaeam filium Jemla! *Porro rex 9
Israel et Josaphat rex Juda uterque
sedebant in solio suo, vestiti cultu
regio; sedebant autem in area juxta
portam Samariae, omnesque prophe-
tae vaticinabantur coram eis. *Se- 10
decias vero filius Chanaana fecit sibi
cornua ferrea et ait: Haec dicit Do-
minus: His ventilabis Syriam, donec
conteras eam. *Omnesque prophe- 11
tae similiter prophetabant atque di-
cebant: Ascende in Ramoth Galaad,
et prosperaberis, et tradet eos Do-
minus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12
candum Michaeam, ait illi: En
verba omnium prophetarum uno ore
bona regi annunciant; quaeso ergo
te, ut et sermo tuus ab eis non dis-
sentiat loquarisque prospera. *Cui 13
respondit Michaeas: Vivit Dominus,
quia, quodcumque dixerit mihi Deus
meus, hoc loquar. *Venit ergo 14
ad regem. Cui rex ait: Michaea,
ire debemus in Ramoth Galaad ad
bellandum an quiescere? Cui ille
respondit: Ascendite! cuncta enim
prospera evenient, et tradentur ho-
stes in manus vestras. *Dixitque 15
1Rg.22,16. rex: Iterum atque iterum te adjuro,
1Sm.3,17. (Mt 26,63. ut mihi non loquaris, nisi quod ve-
rum est, in nomine Domini! *At 16
ille ait: Vidi universum Israel dis-
1Rg.22,17. Nm.27,17. Mt.9,36. persum in montibus sicut oves abs-

14. sie werden in ... werden.

XVIII. *Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.*

*ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν
ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.* 17 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ
προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ᾽ ἢ κακά;*

18 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον
κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου
αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρ-
ειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν
αὐτοῦ.* 19 *Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει
τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὼθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν·
Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως,*
20 *καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον
κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ
εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι;* 21 *Καὶ εἶπεν· Ἐξ-
ελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στό-
ματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ
εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ
ποίησον οὕτως.* 22 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύ-
ριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν
προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν
ἐπὶ σὲ κακά.* 23 *Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς
Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν
σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ ὁδῷ παρῆλθεν
πνεῦμα κυρίου παρ᾽ ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς
σέ;* 24 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ τα-
μιείου τοῦ κατακρυβῆναι.* 25 *Καὶ εἶπεν βασι-
λεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀπο-
στρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως
καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως,*
26 *καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπό-
θεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω
ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ
ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* 27 *Καὶ εἶπεν Μι-
χαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.*

16. **A²B†** (p. *ἡγεμ.*) *ετοι* (**A¹X***): *ἀναστρεφέτω-σαν.* **EX** (pro *οἶκον*) *τόπον.* 17. **A²B**: *εἶπόν.* **B**: *ὅτι ὁ προφ.* 18. **EFX†** (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας.* **A²B†** (a. *κύρ.*) *τὸν.* 19. **B**: *Καὶ* (* *εἶπεν*) *οὗτος εἶπεν οὕτως κτλ.* 21. **A¹**: *καίγε δυνήσει?* **B**: *οὕτω.* 22. **B*** *πάντων* (**AEFX†**). 23. **A¹** (pro *ἤγγισεν* **A²B**) *ἐποίησεν.* **A¹**: *Χανανὰ* (*Χαναανὰ* **A²**, cf. vs. 10; **B**: *Χαναὰν*). **A²B†** (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (**A¹EX***, **FX**: *ταύτῃ τῇ*). 24. **B**: *ταμεῖον ἐκ ταμείου.* 25. **A¹X**: *Σεμμὴρ* (*Ἐμὴρ* **A²B**, **EX**: *Ἐμμὴρ*). **B*** (sq.) *τὸν.* 26. **A¹**: *Ἀπόθεσθαι?* (*σθαι = σθε?*). 27. **A¹X*** (alt.) *Καὶ εἶπεν* (**A²B†**).

רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר 17
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה 18
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה 19
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד כ
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא 21
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר 22
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ 23
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה 24
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ כה
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם 26
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ 27
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

v. 21. קמץ בז״ק

17. B.dW.vE.A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt? 19. jener so. A: betrügen.

haben. Und der Herr sprach: Haben
diese keinen Herrn? Es kehre ein jegli-
17 cher wieder heim mit Frieden. * Da
sprach der König Israels zu Josaphat:
Sagte ich dir nicht, er weissagete über
mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des
Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen
auf seinem Stuhl, und alles himmlische
Heer stand zu seiner Rechten und zu sei-
19 ner Linken. * Und der Herr sprach: Wer
will Ahab, den König Israels, über-
reden, daß er hinauf ziehe und falle zu
Ramoth in Gilead? Und da dieser so
20 und jener sonst sagte, * kam ein Geist
hervor und trat vor den Herrn und
sprach: Ich will ihn überreden. Der
21 Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er
sprach: Ich will ausfahren und ein fal-
scher Geist sein in aller seiner Propheten
Munde. Und er sprach: Du wirst ihn
überreden und wirst es ausrichten; fahre
22 hin und thue also! * Nun siehe, der
Herr hat einen falschen Geist gegeben in
dieser deiner Propheten Mund, und der
23 Herr hat Böses wider dich geredet. * Da
trat herzu Zidekia, der Sohn Cnaena,
und schlug Micha auf den Backen und
sprach: Durch welchen Weg ist der Geist
des Herrn von mir gegangen, daß er
24 durch dich rede? * Micha sprach: Siehe,
du wirst es sehen, wenn du in die innerste
Kammer kommst, daß du dich versteckest.
25 * Aber der König Israels sprach: Neh-
met Micha und laßt ihn bleiben bei
Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas,
26 dem Sohn des Königs, * und saget: So
spricht der König: Leget diesen ins Ge-
fängniß und speiset ihn mit Brot und
Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme
27 mit Frieden. * Micha sprach: Kommst
du mit Frieden wieder, so hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und er sprach:
Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich
redet. 26. U.L: des Trübsals.

1Rg.22,21. Job.1,6. Ap. 16,13s.

(Joh.8,44. 1Joh.4,6.

Job.12,16. Es.19,14. Ez. 14,19.

v.10.

Mr.14,65. Joh.18,22. Act.23,2.

1Rg.22,25. 20,30.

16,10.

que pastore. Et dixit Dominus:
Non habent isti dominos, revertatur
unusquisque in domum suam in
pace. * Et ait rex Israel ad Josa- 17
phat: Nonne dixi tibi, quod non
prophetaret iste mihi quidquam boni,
sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite ver- 18
bum Domini: Vidi Dominum seden-
tem in solio suo, et omnem exer-
citum coeli assistentem ei a dextris
et a sinistris. * Et dixit Dominus: 19
Quis decipiet Achab regem Israel,
ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc
modo et alter alio, * processit 20
spiritus et stetit coram Domino et
ait: Ego decipiam eum. Cui Domi-
nus: In quo, inquit, decipies? * At 21
ille respondit: Egrediar et ero spiri-
tus mendax in ore omnium pro-
phetarum ejus. Dixitque Dominus:
Decipies et praevalebis; egredere
et fac ita! * Nunc igitur, ecce 22
Dominus dedit spiritum mendacii in
ore omnium prophetarum tuorum,
et Dominus locutus est de te mala.
* Accessit autem Sedecias, filius 23
Chanaana, et percussit Michaeae
maxillam et ait: Per quam viam
transivit spiritus Domini a me, ut
loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: 24
Tu ipse videbis in die illo, quando
ingressus fueris cubiculum de cubi-
culo, ut abscondaris. * Praecepit 25
autem rex Israel dicens: Tollite Mi-
chaeam et ducite eum ad Amon prin-
cipem civitatis et ad Joas filium
Amelech, * et dicetis: Haec dicit 26
rex: Mittite hunc in carcerem et
date ei panis modicum et aquae
pauxillum, donec revertar in pace.
* Dixitque Michaeas: Si reversus 27
fueris in pace, non est locutus Do-
minus in me. Et ait: Audite, omnes
populi!

23. S: Sedechias.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Kammer in die andre (fliehen). dW.A: von K. zu (in) K.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.***

28 *Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ.* 29 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.* 30 *Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ᾽ ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.* 31 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ᾽ αὐτοῦ.* 32 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, ἀπέστρεψαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.* 33 *Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.* 34 *Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.*

XIX. *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου·* 3 *ἀλλ᾽ ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.*

ויעל מלך־ישראל ויהושפט מלך־ 28
יהודה אל־רמת גלעד׃ ויאמר מלך 29
ישראל אל־יהושפט התחפש ובוא
במלחמה ואתה לבש בגדיך ויתחפש
מלך ישראל ויבאו במלחמה׃ ומלך ל
ארם צוה את־שרי הרכב אשר־לו
לאמר לא תלחמו את־הקטן ואת־
הגדול כי אם־את־מלך ישראל לבדו׃
ויהי כראות שרי הרכב את־יהושפט 31
והמה אמרו מלך־ישראל הוא ויסבו
עליו להלחם ויזעק יהושפט ויהוה
עזרו ויסיתם אלהים ממנו׃ ויהי 32
כראות שרי הרכב כי לא־היה מלך
ישראל וישובו מאחריו׃ ואיש משך 33
בקשת לתמו ויך את־מלך ישראל
בין הדבקים ובין השרין ויאמר
לרכב הפך ידיך והוצאתני מן־
המחנה כי החליתי׃ ותעל המלחמה 34
ביום ההוא ומלך ישראל היה
מעמיד במרכבה נכח ארם עד־
הערב וימת לעת בוא השמש׃

וישב יהושפט מלך־יהודה **XIX.**
אל־ביתו בשלום לירושלם׃ ויצא 2
אל־פניו יהוא בן־חנני החזה ויאמר
אל־המלך יהושפט הלרשע לעזר
ולשנאי יהוה תאהב ובזאת עליך
קצף מלפני יהוה׃ אבל דברים 3
טובים נמצאו עמך כי־בערת
האשרות מן־הארץ והכינות לבבך
לדרש האלהים׃

---

28. FX† (p. *ἀνέβη*) *Ἀχαάβ*. 29. FX: *Κατακαλύψομαι* ...(pro *συνεκαλύψ.*) *ἠλλοιώθη*. B* *ὁ*. 30. EX: *τ. μικρ. ἢ τ. μέγ.* 31. EX† (p. alt. *Ἰωσ.*) *πρὸς κύριον*. 32. B: *εἶδον* ... † (p. *Ἰσρ.*) *καί*. 33. B: *ἔτεινε* ... * (ult.) *καί* (AFX†). 34. B: *ἅρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἑσπ.*

1. EFX: *ἀπέστρεψεν*. B: *οἶκ. αὐτȣ̃* et * *ἐν εἰρ.* (AFX†). 2. B: *Βασιλεύς*. EX† (p. *φιλιάζ.*) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηȣ̃* ... † (a. *ἐγέν.*) *ȣ̓κ.* 3. B† (ab in.) *ὅτι* (AFX*) ... *ηὑρέθ.* (*εὑρ.* AEFX). A^2B: *κατηύθυνας* (*κατεύθ.* A^1EFX).

v. 30. בנ״א את
v. 31. בנ״א בקבוץ
v. 33. יתיר י׳
ib. בנ״א בחטף סגול
v. 2. בנ״א בחטף פתח
ib. בנ״א רפה

Auszug in den Streit. Josaphat kommt davon, Ahab stirbt. Jehu der Schauer. **XVIII.**

28 Also zog hinauf der König Israels
und Josaphat der König Juda gen Ra=
29 moth in Gilead. *Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Ich will mich ver=
kleiden und in den Streit kommen, du
aber habe deine Kleider an. Und der
König Israels verkleidete sich, und sie
30 kamen in den Streit. *Aber der König
zu Syrien hatte seinen obersten Reitern
geboten: Ihr sollt nicht streiten weder
gegen klein noch gegen groß, sondern
31 gegen den König Israels allein. *Da
nun die obersten Reiter Josaphat sahen,
dachten sie, es ist der König Israels, und
zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber
Josaphat schrie, und der Herr half ihm,
32 und Gott wandte sie von ihm. *Denn
da die obersten Reiter sahen, daß er nicht
der König Israels war, wandten sie sich
33 von ihm ab. *Es spannete aber ein
Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoß
den König Israels zwischen den Panzer
und Hengel. Da sprach er zu seinem
Fuhrmann: Wende deine Hand und führe
mich aus dem Heer, denn ich bin wund.
34 *Und der Streit nahm zu des Tages.
Und der König Israels stand auf seinem
Wagen gegen die Syrer bis an den Abend,
und starb, da die Sonne unterging.

1Kg. 22, 29ss. — 2Kg. 9, 23. — 35, 23.

Igitur ascenderunt rex Israel et 28
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.
* Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29
Mutabo habitum et sic ad pugnam
vadam, tu autem induere vestibus
tuis. Mutatoque rex Israel habitu
venit ad bellum. *Rex autem Sy- 30
riae praeceperat ducibus equitatus
sui dicens: Ne pugnetis contra mi-
nimum aut contra maximum, nisi
contra solum regem Israel. *Itaque 31
cum vidissent principes equitatus
Josaphat, dixerunt: Rex Israel est
iste! et circumdederunt eum dimi-
cantes. At ille clamavit ad Domi-
num, et auxiliatus est ei atque aver-
tit eos ab illo. *Cum enim vidissent 32
duces equitatus, quod non esset rex
Israel, reliquerunt eum. *Accidit 33
autem, ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem
Israel inter cervicem et scapulas.
At ille aurigae suo ait: Converte
manum tuam et educ me de acie,
quia vulneratus sum. *Et finita 34
est pugna in die illo. Porro rex
Israel stabat in curru suo contra
Syros usque ad vesperam, et mor-
tuus est occidente sole.

XIX. Josaphat aber, der König Juda,
kam wieder heim mit Frieden gen Jeru=
2 salem. *Und es ging ihm entgegen hin=
aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer,
und sprach zum Könige Josaphat: Sollst
du so dem Gottlosen helfen, und lieben,
die den Herrn hassen? Und um deßwillen
3 ist über dir der Zorn vom Herrn; *aber
doch ist was Gutes an dir gefunden, daß
du die Haine hast ausgefegt aus dem
Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott
zu suchen.

18, 27. — 16, 7. 1Kg. 16, 1. — 18, 3. 20, 35. Ps. 101, 3. 139, 21. — 12, 12. 17, 3. 6. 1Kg. 14, 13.

Reversus est autem Josaphat **XIX.**
rex Juda in domum suam pacifice
in Jerusalem. *Cui occurrit Jehu 2
filius Hanani Videns, et ait ad eum:
Impio praebes auxilium, et his qui
oderunt Dominum amicitia jungeris,
et idcirco iram quidem Domini me-
rebaris; *sed bona opera inventa 3
sunt in te, eo quod abstuleris lucos
de terra Juda et praeparaveris cor
tuum, ut requireres Dominum Deum
patrum tuorum.

29. U.L: in Streit.
33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. den Ob. seiner Wagen.
31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu str. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.
32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: k. s. v. ihm zurück.
34. hielt auf s. W. B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.
2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebest du? vE: Dem Gottl. hilfst du ... liebst du!
3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A: ausgerottet.

XIX. ***Josaphati regis Judae res pie gestae.***

4 *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.* 5 *Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει,* 6 *καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως.* 7 *Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.*

8 *Καίγε ἐν Ἱερουσαλημ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ.* 9 *Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ.* 10 *πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.* 11 *Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.*

4. B: *εἰς Ἱερ.* (*ἐν Ἱερ.* AFX).
5. B† (a. *κριτ.*) *τὰς* (AFX*).
7. A[1](?)EFX† (a. *φόβ.*) *ὁ*. EX: *φυλάξετε*. A[1]X: *ποιήσετε* (*ποιήσατε* A[2]B; FX: *ποιεῖτε*).
8. A[1]X: *Καὶ γὰρ* (*Καίγε* A[2]B). EFX: *Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων*.
9. B: *Οὕτω*. FX: *ποιήσατε*. A[1]: *πλήρεις καρδίας* (*ἐν πλήρει καρδίᾳ* A[2]B; FX: *ἐν καρδίᾳ πλήρει*).
10. B: *ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς*. A[2]B† (a. *κατοικ.*) *τῶν*. A[1]: *αἵματος ἅμα* (*αἷμα αἵματος* A[2]B; FX: *αἵματος καὶ αἵματος*). B† (a. *προστ.*) *τοῦ*. A[1]: *θεῷ* (pro *κυρίῳ* A[2]B rell.). B: *ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω*. EX: *ἁμαρτήσετε*.
11. A[1]X (bis): *πᾶν* (*πάντα* A[2]B). A[2]B† (a. *ἡγέμ.*) *ὁ* (AFX*). A[1]* (penult.) *καὶ* (A[2]B†).

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
6 וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
7 לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה
יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה
וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃
8 וְגַם בִּירוּשָׁלַ͏ִם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
9 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
י שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀
לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃
11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם
לְכֹל ׀ דְּבַר יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל
הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

v. 10. בנ"א בחטף סגול

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurück.
5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.
6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW. vE: bei euch.
7. B: den Schrecken ... über euch ... Ungerechtigkeit. (A: Verlangen nach Geschenken?)
8. u. über Rechtshändel. B: zu den Streithändeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gen J. gekommen waren. dW: nachdem s. zurück gek. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem. XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem.
Und er zog wiederum aus unter das
Volk von Berseba an bis auf das Ge=
birge Ephraim, und brachte sie wieder
5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. *Und
er bestellete Richter im Lande in allen
festen Städten Juda, in einer jeglichen
6 Stadt etliche, *und sprach zu den Rich=
tern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr
haltet das Gericht nicht den Menschen,
sondern dem Herrn, und er ist mit euch
7 im Gericht. *Darum laßt die Furcht
des Herrn bei euch sein, und hütet euch
und thut es; denn bei dem Herrn, unserm
Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der
Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellete Josaphat zu Jerusalem
aus den Leviten und Priestern und aus
den obersten Vätern unter Israel über
das Gericht des Herrn und über die
Sachen, und ließ sie zu Jerusalem woh=
9 nen. *Und gebot ihnen und sprach:
Thut also in der Furcht des Herrn treu=
10 lich und mit rechtem Herzen. *In allen
Sachen, die zu euch kommen von euren
Brüdern, die in ihren Städten wohnen,
zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz
und Gebot, zwischen Sitten und Rechten,
sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht
verschulden am Herrn und ein Zorn über
euch und eure Brüder komme. Thut ihm
also, so werdet ihr euch nicht verschulden.
11 *Siehe, Amarja, der Priester, ist der
Oberste über euch in allen Sachen des
Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Is=
maels, Fürst im Hause Juda, in allen
Sachen des Königs; so habt ihr Amt=
leute, die Leviten, vor euch. Seid getrost
und thut es, und der Herr wird mit dem
Guten sein.

---

10. **U.L**: verschuldigen. **A.A**: Thut dem also.

17,7. Dt.16,18. 1Ch.26,32. Am.5,15. Dt.1,17. Ps.82,1. Pr.8,15. v.9. Ex.18,21. Dt.32,4. Job.34,10. Rm.9,14; Dt.10,17. Job.34,19. Sap.6,8 Sir.35,16. Act.10,34. Rm.2,11. v.11; Dt.17,8. 2s.19,17; Ps 122,5. 1Rg.8,61. Ez.44,24. Dt.17,8. Nm.35,33. Dt.16,18

Habitavit ergo Josaphat in Jeru- 4
salem. Rursumque egressus est ad
populum de Bersabee usque ad mon-
tem Ephraim, et revocavit eos ad
Dominum Deum patrum suorum.
*Constituitque judices terrae in cun- 5
ctis civitatibus Juda munitis per sin-
gula loca, *et praecipiens judici- 6
bus: Videte, ait, quid faciatis! non
enim hominis exercetis judicium, sed
Domini, et quodcumque judicaveritis,
in vos redundabit. *Sit timor Do- 7
mini vobiscum et cum diligentia
cuncta facite! non est enim apud
Dominum Deum nostrum iniquitas
nec personarum acceptio nec cupido
munerum.

In Jerusalem quoque constituit 8
Josaphat Levitas et sacerdotes et
principes familiarum ex Israel, ut
judicium et causam Domini judica-
rent habitatoribus ejus. *Praece- 9
pitque eis dicens: Sic agetis in
timore Domini fideliter et corde per-
fecto. *Omnem causam, quae vene- 10
rit ad vos, fratrum vestrorum qui
habitant in urbibus suis, inter cogna-
tionem et cognationem, ubicumque
quaestio est de lege, de mandato,
de ceremoniis, de justificationibus,
ostendite eis, ut non peccent in Do-
minum et ne veniat ira super vos
et super fratres vestros. Sic ergo
agentes non peccabitis. *Amarias 11
autem sacerdos et pontifex vester, in
his quae ad Deum pertinent, prae-
sidebit; porro Zabadias filius Is-
mael, qui est dux in domo Juda,
super ea opera erit quae ad regis
officium pertinent; habetisque ma-
gistros Levitas coram vobis. Con-
fortamini et agite diligenter, et erit
Dominus vobiscum in bonis.

---

11. **Al.**: cum (*pro* vobisc. in).

u. s. kehrten nach J. zurück.
9. **B.dW.vE**: mit Treue. **B.vE.A**: vollkommenem H. **dW**: redlichem.
10. **B**: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. **dW**: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. **vE**: Bei jedem R. der ... **A**: In jegl. Handel, der an euch k. **dW**: es sei über Bl. **dW.vE**: belehret sie. **A**: gebet ihnen Weisung. **B**: sollt ihr s. warnen.
11. **B.vE**: Hohepriester. **dW**: Oberpr. **dW**: Händeln. **dW.vE**: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμ-
μὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν
Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον.* 2 *Καὶ
ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες·
Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς
θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν
Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδεί.* 3 *Καὶ
ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ τὸ πρόςωπον
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν
νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ.* 4 *Καὶ συνήχθη
Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν
τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.*
5 *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόςωπον
τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,* 6 *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς
ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασι-
λειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς
δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;*
7 *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προςώπου
λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι
Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;*
8 *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν
ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·*
9 *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρί-
σις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ
οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά
σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρός
σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.*
10 *Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ
ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ
διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ
ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,* — 11 *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ*

1. B: *οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ* (* *οἱ*) *υἱοὶ Ἀμμών*. EFX (pro *Μιν.*) *Ἀμμανιτῶν*. 2. B* *τοῦ* (AEFX†). A¹: *Ἀνασὰν* (*Ἀσασὰν* A²B). B: *Ἐγγαδί* (EX: *ἐν Γαδδί*). 3. EFX pon. *Ἰωσαφὰτ* post *ἐφοβ.* B* *τὸ* (AFX†). A¹X: *ἐκήρυξαν* (*ἐκήρυξεν* A²B). 4. EX† (a. *Ἰούδ.*) *πᾶς*. B: *Ἰούδα*. 5. EX (pro *καινῆς*) *σκηνῆς*. 6. B: *πατ. μου* (*π. ἡμῶν* AFX). B* (alt.) *ὁ* ... † (p. *οὐρανῷ*) *ἄνω* (AFX*). 7. B: *Οὐχὶ σὺ* (* *εἶ*) *ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ.* ... † (a. *λαοῦ*) *τοῦ*. 9. EFX† (p. *ὄν. σου*) *ἐπικέκληται* 10. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. EX: *Ἰσρ. εἰςελθεῖν*. B: *ἐξωλιθρ.* 11. EFX* *νῦν*.

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־
2 יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
3 תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
4 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי
ה יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
9 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב
נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
י מִצָּרָתֵינוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא
בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ
11 מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם

v. 3. חסר ר׳
v. 10. עטר׳ בבואם

1. von d. Völkern. B: denen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)
2. (dW: von Edom?)
3. vE: richtete s. A. darauf. dW: schickte sich.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammon ꝛc. XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab,
die Kinder Ammon, und mit ihnen von
den Ammunim, wider Josaphat zu streiten.
2 * Und man kam und sagte es Josaphat
an und sprach: Es kommt wider dich
eine große Menge von jenseit des Meers,
von Syrien, und siehe, sie sind zu Ha-
3 zezon Thamar, das ist Engeddi. * Jo-
saphat aber fürchtete sich und stellete sein
Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ
ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.
4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn
zu suchen; auch kamen aus allen Städten
5 Juda, den Herrn zu suchen. * Und Jo-
saphat trat unter die Gemeine Juda und
Jerusalems im Hause des Herrn vor
6 dem neuen Hofe * und sprach: Herr,
unserer Väter Gott, bist du nicht Gott
im Himmel und Herrscher in allen Kö-
nigreichen der Heiden? Und in deiner
Hand ist Kraft und Macht, und ist nie-
7 mand, der wider dich stehen möge. * Hast
du, unser Gott, nicht die Einwohner die-
ses Landes vertrieben vor deinem Volk
Israel und hast es gegeben dem Samen
Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich?
8 * daß sie darinnen gewohnet und dir
ein Heiligthum zu deinem Namen darin-
9 nen gebauet haben und gesagt: * Wenn
ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz
oder Theurung über uns kommt, sollen
wir stehen vor diesem Hause vor dir
(denn dein Name ist in diesem Hause)
und schreien zu dir in unserer Noth, so
10 wolltest du hören und helfen? * Nun
siehe, die Kinder Ammon, Moab und
die vom Gebirge Seir, über welche du
die Kinder Israel nicht ziehen ließest,
da sie aus Egyptenland zogen, sondern
mußten von ihnen weichen und sie nicht
11 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

2. U.L: jenseit dem Meer.
3. U.L: furchte sich ... eine Fasten.
9. A.A: so wollest.

Post haec congregati sunt filii XX.
Moab et filii Ammon et cum eis de
Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent
contra eum. * Veneruntque nuncii 2
et indicaverunt Josaphat, dicentes:
Venit contra te multitudo magna de
his locis quae trans mare sunt et
de Syria, et ecce consistunt in Asa-
Gn.14,7. Jos.15,62. sonthamar, quae est Engaddi. * Jo- 3
[32,2. saphat autem timore perterritus totum
Ps.31,5; se contulit ad rogandum Dominum,
1Rg.21,9. Esr.8,21. et praedicavit jejunium universo Juda.
15,15. * Congregatusque est Judas ad de- 4
precandum Dominum; sed et omnes
de urbibus suis venerunt ad obse-
crandum eum. * Cumque stetisset 5
Josaphat in medio coetu Juda et Je-
15,8.4,9. rusalem in domo Domini ante atrium
novum, * ait: Domine Deus patrum 6
nostrorum, tu es Deus in coelo et
Ps.8,1.47,8. dominaris cunctis regnis gentium, in
1Ch.29,12. Sap.11,21. manu tua est fortitudo et potentia,
14,11. nec quisquam tibi potest resistere.
* Nonne tu, Deus noster, interfecisti 7
omnes habitatores terrae hujus coram
populo tuo Israel et dedisti eam se-
Es.41,8. Jac.2,23. mini Abraham amici tui in sempiter-
num? * Habitaveruntque in ea et 8
exstruxerunt in illa sanctuarium no-
6,28. 1Rg.8,38ss. mini tuo, dicentes: * Si irruerint 9
super nos mala, gladius judicii, pe-
stilentia et fames, stabimus coram
domo hac in conspectu tuo, in qua
invocatum est nomen tuum, et cla-
mabimus ad te in tribulationibus
nostris, et exaudies salvosque fa-
cies. * Nunc igitur ecce filii Ammon 10
Dt.2,9.19.29. et Moab et mons Seïr, per quos
non concessisti Israel ut transirent,
quando egrediebantur de Aegypto,
sed declinaverunt ab eis et non inter-
fecerunt illos, — * e contrario agunt 11

10. Al.: filiis Isr.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu s.
5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die V. A: stand in der Mitte der V. B.dW.A: Vorhofe.
6. B: sich wider dich stellen.
7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.
8. B.dW.vE: für deinen N.
9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn Böses über uns k., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.
10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.
11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν.
12 *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς;*
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ
ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 *Καὶ πᾶς Ἰού-*
δας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία
αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 *Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν*
υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθα-
νίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγέ-
νετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ, 15 *καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα*
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν
αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι
οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.
16 *Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀνα-*
βαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ
εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρή-
μου Ἰεριήλ. 17 *Οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι.*
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φο-
βεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.
18 *Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ,*
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι
κυρίῳ. 19 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ*
τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ
αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
εἰς ὕψος.

---

11. **X*** *ἐξελθ.* **B** (pro *ἐκ*) *ἀπό.* **A¹**: *ἐκ γῆς κληρ.*? 12. **B**: *ἡμῖν ἰσχύς.* 13. **B**: *Ἰȣ́δα ἑστ. ἔναντι κυρ.* **A¹X*** (ult.) *αὐτῶν* (**A²B†**). **FX†** (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.* 14. **B**: *Ἐλεϊήλ* (*Ἐλεήλ* **AEX**; **FX**: *Ἰειήλ*). 15. **B†** (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν.* **FX*** *αὐτοῖς.* 16. **X†** (p. *ἀνάβ.*) *ἐξοχῆς.* **A¹X**: *Ἀσαὲ* (*Ἀσσεῖς* **A²B**). **EX** (pro *ἐπ' ἄκρȣ*) *ἐν ἀρχῇ.* **A¹*** *ποταμȣ̃* (**A²B†**; **EX**: *τȣ̃ ποτ.*, **FX**: *τȣ̃ χειμάῤῥȣ*). 17. **B**: *φοβηθῆτε* (*φοβεῖσθε* **AFX**). **A¹*** *αὐτοῖς* (**A²B†**; **FX**: *αὐτῶν*). 18. **B**: *πρ. αὐτȣ̃ ... * ἐν ... ἔναντι κυρ.* 19. **B*** *τῷ.*

גְּמֻלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
12 אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא
תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף
הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף
17 הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ
מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי
19 יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

11. dW: zu vertreiben aus unsrem Besitze, worein du uns gesetzet. vE: deinem B. den du uns gegeben hast.

12. dW.vE: wirst du n. r. über sie? B.dW.vE: sind auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehasiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Assaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeine,
15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Kahathiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
1Rg.1,20. Ps. 25,15. 123,1s. 141,8. hoc solum habemus residui, ut ocu-
los nostros dirigamus ad te. * Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.
Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
15,1. 24,20. Jud.11,29. super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Ex.14,13. Jos.11,6. v.12.17.29. Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei.
* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
v.15. Nm.14,9. Ps.46,12. lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
1Ch.9,19. Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: sogar. B: Kindlein.

15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein. dW.vE.A: n. euer ist …

16. **an der Höhe Ziz … am Ende des Thals.** dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe Z. heraufkommen.

17. **Es ist n. an euch zu str. … das H. des H. mit euch.** B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet stehen. B: an euch. vE: die Hülfe … bei euch. dW: die H. Gottes, die er euch erweiset.

18. **fielen hin.** B.dW.vE.A: nieder.

19. **mit laut erhobener Stimme.** dW.vE: überaus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum höchsten.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

20 *Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς
τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐ-
τοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προ-
φήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.* 21 *Καὶ ἐβου-
λεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳ-
δοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνά-
μεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 22 *Καὶ
ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς
ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς
υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς
ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.*
23 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολεθρεῦ-
σαι καὶ ἐκτρῖψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς
κατοικοῦντας Σηείρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους
τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.*

24 *Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς
ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος·
καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς
γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.* 25 *Καὶ ἦλθεν Ἰω-
σαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ
σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ
ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά,
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι
τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι
πολλὰ ἦν.* 26 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλο-
γίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ
τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεί-
νου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της.* 27 *Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα*

20. B* *τὸ.* A[1]X* *αὐτȣ̀ς* (A[2]B†). A[2]B† (a. *κυρίῳ*) *ἐν* (A[1]FX*). B: *θ. ἡμῶν* (*θ. ὑμῶν* AX).
21. EFX: *Καὶ συμβȣλευσάμενος μ. τ. λ.* (* *καὶ*) *ἔστ.* A[1]* *καὶ αἰνεῖν–Ἐξομολ.* (A[2]B rell. †). EX† (p. *κυρίῳ*) *ὅτι ἀγαθόν.*
22. B: *ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτȣ̀ς τῆς αἰν.* et * *αὐτȣ̃* (* *αὐτȣ̀ς* et † *αὐτȣ̃* AFX). A[1]X* (a. *τῆς ἐξομ.*) *καὶ* (A[2]B†).
23. X* *ὄρος.* B: *ἐξολοθρ.* ... † (p. *ἐκτρ.*) *αὐτȣ́ς* (AX*).
25. B: *Κ. ἐξῆλθεν Ἰωσ.* ... *ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς* (*ἐσκ. ἑαυτοῖς* AFX).
26. B† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο* (AEFX*). FX (pro *αὐλ.*) *κοιλάδα.*

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ
21 הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי
הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים
23 לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃
24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים
כה אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
27 עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה

v. 25. עטר׳ הר׳ ברגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seid getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch getrösten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Bestand haben.
21. **fassete einen Rath mit dem V.**
22. **Singen u. L., ließ d. H. einen H. kommen über ... die w. J. gek. waren, u. wurden geschlagen.** B.dW.vE: stellete ... wider ...
23. **Und es st.** B.dW: zum Verderben.
24. **zur Bergwarte.** vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe
auf und zogen aus zur Wüste Thekoa;
und da sie auszogen, stand Josaphat
und sprach: Höret mir zu, Juda und
ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet
an den Herrn, euren Gott, so werdet
ihr sicher sein; und glaubet seinen Pro=
21 pheten, so werdet ihr Glück haben! *Und
er unterwies das Volk und stellete die
Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im
heiligen Schmuck und vor den Gerüste=
ten herzögen und sprächen. Danket dem
Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet
22 ewiglich! * Und da sie anfingen mit
Danken und Loben, ließ der Herr den
Hinterhalt, der wider Juda gekommen
war, über die Kinder Ammon, Moab
und die vom Gebirge Seir kommen, und
23 schlugen sie. * Da standen die Kinder
Ammon und Moab wider die vom Ge=
birge Seir, sie zu verbannen und zu ver=
tilgen; und da sie die vom Gebirge
Seir hatten alle aufgerieben, half einer
dem andern, daß sie sich auch verder=
beten.
24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der
Wüste, wandten sie sich gegen den Hau=
fen; und siehe, da lagen die todten Leich=
name auf der Erde, daß keiner entronnen
25 war. * Und Josaphat kam mit seinem
Volk, ihren Raub auszutheilen, und
fanden unter ihnen so viele Güter und
Kleider und köstliches Geräth, und ent=
wandten es ihnen, daß es auch nicht zu
tragen war; und theileten drei Tage den
Raub aus, denn es war sein viel.
26 * Am vierten Tage aber kamen sie zu=
sammen im Lobethal, denn daselbst lob=
ten sie den Herrn: daher heißt die
Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
27 * Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Vs.23) ... Gläubt ... gläubt.
21. U.L: unterweisete. 24. U.L: entrunnen.
25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ...
daß auch. A.A: sehr viel.

Cumque mane surrexissent, egressi 20
2Sm.14,2. sunt per desertum Thecue; profectis-
que eis stans Josaphat in medio eorum
dixit: Audite me, viri Juda et omnes
Es.28,16. habitatores Jerusalem! Credite in Do-
Ex.14,31. Sap.16,26. mino Deo vestro, et securi eritis;
credite prophetis ejus, et cuncta eve-
nient prospera. *Deditque consilium 21
populo et statuit cantores Domini, ut
laudarent eum in turmis suis et an-
tecederent exercitum ac voce consona
Ps.106,1.136,1. dicerent: Confitemini Domino, quon-
iam in aeternum misericordia ejus!
* Cumque coepissent laudes canere, 22
vertit Dominus insidias eorum in
semetipsos, filiorum scilicet Ammon
et Moab et montis Seïr, qui egressi
fuerant ut pugnarent contra Judam,
Jud.7,22. et percussi sunt. *Namque filii Am- 23
mon et Moab consurrexerunt ad-
versum habitatores montis Seïr, ut
interficerent et delerent eos; cumque
hoc opere perpetrassent, etiam in
1Sm.14,20. Es.19,2. Ez.38,21. semetipsos versi mutuis concidere
vulneribus.
Porro Juda cum venisset ad spe- 24
culam quae respicit solitudinem,
vidit procul omnem late regionem
2Rg.19,35. Joel.4,2.12. plenam cadaveribus nec superesse
14,13. quemquam qui necem potuisset eva-
dere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25
populus cum eo ad detrahenda spolia
mortuorum, inveneruntque inter ca-
davera variam supellectilem, vestes
quoque et vasa pretiosissima, et di-
ripuerunt, ita ut omnia portare non
possent nec per tres dies spolia
auferre prae praedae magnitudine.
* Die autem quarto congregati sunt 26
in Valle Benedictionis; etenim quon-
iam ibi benedixerant Domino, voca-
verunt locum illum Vallis Benedi-
ctionis usque in praesentem diem.
* Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsahen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE: bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. ***Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.***

*εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ηὔφρανεν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.* 28 *Καὶ
εἰσῆλθον εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.*
29 *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπ-
εναντίους Ἰσραήλ.* 30 *Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-
λεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.*

31 *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰού-
δαν, ὢν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἰερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί.* 32 *Καὶ ἐπορεύθη
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου.* 33 *Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ
ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

34 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-
τοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λέων Ἰσραήλ.*

35 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ,
καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι* 36 *καὶ
πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ.* 37 *Καὶ ἐπροφήτευ-
σεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ
Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ,
ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσείς.*

וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם 28
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל 29
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ ל
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־ 31
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ 32
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ 33
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים 34
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ לה
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ 36
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר 37
בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

27. B: *εὔφραινεν* (EFX: *εὔφρανεν*). 29. B: *κύρ. ἐπολέμ.* 31. A^1X^* *ὢν* et *πέντε* (A^2B†). A^2B† (p. *εἴκοσι*) *καί*. B: *Σαλί*. 32. A^1X^* *ἐν* (A^2B†). A^1EX^* (alt.) *καί* (A^2BFX†). 33. B† (p. *Ἀλλὰ*) *καί*. A^2B† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν* (A^1X^*). B† (p. *κύρ.*) *τὸν* …: *πατ. αὐτῶν*. 34. A^1X: *βασιλέως* (*βασιλέων* A^2B). 35. A^1: *Ὀζίαν* (*Ὀχοζίαν* A^2B). 36. A^1X^* *πρὸς αὐτὸν – πορευθ.* (A^2B al. †). A^1E: *πλ. Ἐργασίων Γαβέρ*?

v. 37. בנ״א דרוהו ib. בנ״א כהת׳

37. B: *προεφήτευσεν*. A^1X: *Ὠδία* (*Δωδ.* A^2B). FX: *τὰ ἔργα σε* (EX: *τὸ ἔθνος σε*). B: *ἐδυνάσθη* (EX: *ἠδυνήθη*, FX: *ἠδυνάσθησαν*, Al.: *ἐδυνήθη*) B* *τοῦ* (AFX†).

Jerusalem wieder um, und Josaphat an
der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen
mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen
eine Freude gegeben an ihren Feinden.
28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psal=
tern, Harfen und Trompeten zum Hause
29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam
über alle Königreiche in Landen, da sie
höreten, daß der Herr wider die Feinde
30 Israels gestritten hatte. *Also ward das
Königreich Josaphats stille, und Gott
gab ihm Ruhe umher.
31 Und Josaphat regierte über Juda, und
war fünf und dreißig Jahre alt, da er
König ward, und regierte fünf und zwan=
zig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und
er wandelte in dem Wege seines Vaters
Assa und ließ nicht davon, daß er that,
33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die
Höhen wurden nicht abgethan; denn das
Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt
zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sa=
gen ist, beides das Erste und das Letzte,
siehe, das ist geschrieben in den Geschichten
Jehu, des Sohns Hanani, die er aufge=
zeichnet hat ins Buch der Könige Israels.
35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der
König Juda, mit Ahasja, dem Könige
Israels, welcher war gottlos mit seinem
36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm,
Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer
führen; und sie machten die Schiffe zu
37 Ezeon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn
Dodava von Maresa, weissagete wider
Josaphat und sprach: Darum daß du
dich mit Ahasja vereiniget hast, hat der
Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe
wurden zerbrochen und mochten nicht auf
das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

habitatores Jerusalem, et Josaphat
ante eos, in Jerusalem cum laetitia
Ps.34,9.118,7. magna, eo quod dedisset eis Domi-
nus gaudium de inimicis suis. *In- 28
gressique sunt in Jerusalem cum psal-
teriis et citharis et tubis in domum
11,14.17,10. Domini. *Irruit autem pavor Domini 29
super universa regna terrarum, cum
v.15. audissent, quod pugnasset Dominus
contra inimicos Israel. *Quievitque 30
14,6.15,15. regnum Josaphat, et praebuit ei Deus
pacem per circuitum.
1Kg 22,42ss. Regnavit igitur Josaphat super Ju- 31
dam, et erat triginta quinque anno-
rum cum regnare coepisset, viginti
autem et quinque annis regnavit in
Jerusalem. Et nomen matris ejus
Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit 32
in via patris sui Asa nec declinavit
ab ea, faciens quae placita erant coram
15,17.1Kg.22,44. Domino. *Verumtamen excelsa non 33
abstulit, et adhuc populus non dire-
xerat cor suum ad Dominum Deum
patrum suorum.
Reliqua autem gestorum Josaphat, 34
priorum et novissimorum, scripta sunt
19,2 in verbis Jehu filii Hanani, quae diges-
sit in libros regum Israel.
19,2.1Kg 22,50 Post haec iniit amicitias Josaphat 35
rex Juda cum Ochozia rege Israel,
cujus opera fuerunt impiissima. *Et 36
particeps fuit, ut facerent naves quae
9,21. irent in Tharsis; feceruntque clas-
sem in Asiongaber. *Prophetavit 37
autem Eliezer filius Dodau de Maresa
ad Josaphat, dicens: Quia habuisti
foedus cum Ochozia, percussit Do-
1Kg.22,49. minus opera tua. Contritaeque sunt
naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

27. dW.vE.A: über ihre F.
30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.
31. dW: Und so war J. König.
32. B.dW.vE.A: wich nicht.
33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. H. n. weg.
34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.
35. dW.vE: verband ... frevelte in s. Th.
36. gen Tarsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellete sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE.A: zu bauen.
37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI. *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

2 *Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.* 3 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.* 4 *Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ.* 5 *Ὧν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 6 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.* 7 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.*

8 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.* 9 *Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה 2
וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם 3
מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת
עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־
הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר׃ וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת 4
אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים ה
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ 6
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה 7
לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת
לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ 8
יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיַּעֲבֹר 9
יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב
אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם י
מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז
תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת
יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

v. 6. בנ״א אשה

1. B: πατ. αὐτȣ̃ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτȣ̃ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃) ... Ἰωρὰν (-ὰμ AFX). 2. A^{1}X: Μισαὴλ (Μιχαὴλ A^{2}B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πόλ.) τῶν. 5. B: Ὄντος αὐτȣ̃ τριακ. (Ὧν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασ. αὐτȣ̃. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A^{2}B: ἐβασίλευσαν (-ευσεν AFX). 10. B: Κ. ἀπέστη ἀπὸ Ἰȣ́δα Ἐδὼμ ἕως ... Λομνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτȣ̃.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. XXI.

XXI. Und Josaphat entschlief mit sei-
nen Vätern, und ward begraben bei seine
Väter in der Stadt Davids; und sein
Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats
Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azar-
ja, Michael und Sephatja: diese waren
alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.
3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben
von Silber, Gold und Kleinodien, mit
festen Städten in Juda; aber das Kö-
nigreich gab er Joram, denn der war
4 der Erstgeborne. *Da aber Joram auf-
kam über das Königreich seines Vaters
und sein mächtig ward, erwürgete er
seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu
5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei
und dreißig Jahre alt war Joram, da
er König ward, und regierte acht Jahre
6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem
Wege der Könige Israels, wie das Haus
Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Toch-
ter war sein Weib; und that, das dem
7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr
wollte das Haus Davids nicht verder-
ben um des Bundes willen, den er mit
David gemacht hatte, und wie er gere-
det hatte, ihm ein Licht zu geben und
seinen Kindern immerdar.
8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab
von Juda, und machten über sich einen
9 König. *Denn Joram war hinüber
gezogen mit seinen Obersten und alle
Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts
aufgemacht und die Edomiter um ihn
her und die Obersten der Wagen ge-
10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter
ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu
derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm
ab. Denn er verließ den Herrn, seiner
Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben Z.

Dt.31,16. 1Rg.1,21. Dormivit autem Josaphat cum **XXI.**
patribus suis, et sepultus est cum eis
1Rg.22,51. in civitate David; regnavitque Joram
2Rg.8,16. 1Ch.3,11. filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2
Azariam et Jahiel et Zachariam et
Azariam et Michael et Saphatiam:
omnes hi filii Josaphat regis Juda.
11,22s.Gn.25,6. * Deditque eis pater suus multa mu- 3
nera argenti et auri et pensitationes
cum civitatibus munitissimis in Juda;
regnum autem tradidit Joram, eo
quod esset primogenitus. *Surrexit 4
ergo Joram super regnum patris
sui. Cumque se confirmasset, occi-
dit omnes fratres suos gladio, et
quosdam de principibus Israel. *Tri- 5
v.32.2Rg.8,17ss. ginta duorum annorum erat Joram,
cum regnare coepisset, et octo annis
2Rg 16,3. regnavit in Jerusalem. *Ambulavit- 6
que in viis regum Israel, sicut ege-
rat domus Achab, filia quippe Achab
erat uxor ejus; et fecit malum in
conspectu Domini. * Noluit autem 7
Dominus disperdere domum David
2Sm.7,12. propter pactum, quod inierat cum
1Rg.11,36. Ps.132,17. eo, et quia promiserat ut daret ei
lucernam et filiis ejus omni tempore.

Gn.27,40. In diebus illis rebellavit Edom, ne 8
2Rg.8,20. esset subditus Judae, et constituit
sibi regem. * Cumque transisset 9
Joram cum principibus suis et cun-
cto equitatu qui erat secum, surre-
2Rg.8,21. xit nocte et percussit Edom, qui se
circumdederat, et omnes duces equita-
tus ejus. * Attamen rebellavit Edom, 10
ne esset sub ditione Juda usque ad
Jos.21,13. hanc diem. Eo tempore et Lobna
recessit, ne esset sub manu illius.
Dereliquerat enim Dominum Deum
patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) … Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem K. … sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. V. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

V. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. … machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch …

XXI. ***Jorami regis Judae imperium pravum.***

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰούδαν. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, 13 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτεινας· 14 ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία, 19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερσ.) ἐν.
12. B* ὁ. A1* Ἀνθ' – πατρός σε (A2B rell. †).
13. B† (a. Ἱερσ.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.
15. EX† (p. πον.) καί.
17. EFX: Ἰω(ο)αχάζ.
18. A1* πάντα (A2B†). B: μαλακίαν ᾗ (μαλακίᾳ [FX: ἐν ἀῤῥωστίᾳ] ἐν ᾗ AEFX).
19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσε) αὐτε ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτε.
20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A1* κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ. (A2B†).

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
14 הָרָגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ
עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־
יָמִים׃

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֵת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
17 כּוּשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיְבַקְעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃

18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו
19 לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀
מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
כ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה v. 18.
בנ״א בלא פסיק v. 19.

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.
12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.
13. B.dW.vE: (so) wie das H. A. (Hurerei anrichtete) huret.
14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: mit

Jorams Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Ber-
gen in Juda, und machte die zu Jeru-
12 salem huren und verführete Juda. *Es
kam aber Schrift zu ihm von dem Pro-
pheten Elia, die lautete also: So spricht
der Herr, der Gott deines Vaters David:
Darum, daß du nicht gewandelt hast in
den Wegen deines Vaters Josaphat,
noch in den Wegen Assa, des Königs
13 Juda, *sondern wandelst in dem Wege
der Könige Israels und machst, daß
Juda und die zu Jerusalem huren nach
der Hurerei des Hauses Ahabs, und hast
dazu deine Brüder deines Vaters Hau-
ses erwürget, die besser waren denn du:
14 *siehe, so wird dich der Herr mit einer
großen Plage schlagen an deinem Volk,
an deinen Kindern, an deinen Weibern
15 und an aller deiner Habe. *Du aber
wirst viele Krankheit haben in deinem
Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor
Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.
16 Also erweckte der Herr wider Joram
den Geist der Philister und Araber, die
17 neben den Mohren liegen. *Und zogen
herauf in Juda und zerrissen sie, und
führeten weg alle Habe, die vorhanden
war im Hause des Königs; dazu seine
Söhne und seine Weiber, daß ihm kein
Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jün-
gerer Sohn.
18 Und nach dem allem plagte ihn der
Herr in seinem Eingeweide mit solcher
19 Krankheit, die nicht zu heilen war. *Und
da das währete von Tage zu Tage, als
die Zeit zweier Jahre um war, ging sein
Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit,
und er starb an bösen Krankheiten. Und
sie machten nicht über ihn einen Brand,
wie sie seinen Vätern gethan hatten.
20 *Zwei und dreißig Jahre alt war er,
da er König ward, und regierte acht

1Ch.5,25.Lv.17,7.20,5. 2Rg.3,11. 17,3.14,2. v.6. v.11. 1Rg.2,32. v.15.18.19 36,22.1Ch 5,26. 17,11. 12,3. 22,1.6. v 15. 16,14.Jer.34,5.

Insuper et excelsa fabricatus est 11
in urbibus Juda, et fornicari fecit
habitatores Jerusalem et praevaricari
Judam. *Allatae sunt autem ei lit- 12
terae ab Elia propheta, in quibus
scriptum erat: Haec dicit Dominus
Deus David patris tui: Quoniam non
ambulasti in viis Josaphat patris tui
et in viis Asa regis Juda, *sed 13
incessisti per iter regum Israel et
fornicari fecisti Judam et habitatores
Jerusalem, imitatus fornicationem do-
mus Achab, insuper et fratres tuos,
domum patris tui, meliores te, occi-
disti: *ecce, Dominus percutiet te 14
plaga magna cum populo tuo et
filiis et uxoribus tuis universaque
substantia tua. *Tu autem aegro- 15
tabis pessimo languore uteri tui, do-
nec egrediantur vitalia tua paulatim
per singulos dies.

Suscitavit ergo Dominus contra 16
Joram spiritum Philistinorum et Ara-
bum, qui confines sunt Aethiopibus.
*Et ascenderunt in terram Juda et 17
vastaverunt eam, diripueruntque cun-
ctam substantiam quae inventa est
in domo regis, insuper et filios ejus
et uxores; nec remansit ei filius,
nisi Joachaz, qui minimus natu erat.
Et super haec omnia percussit 18
eum Dominus alvi languore insana-
bili. *Cumque diei succederet dies 19
et temporum spatia volverentur, duo-
rum annorum expletus est circulus,
et sic longa consumptus tabe, ita ut
egereret etiam viscera sua, languore
pariter et vita caruit, mortuusque est
in infirmitate pessima. Et non fecit
ei populus secundum morem combu-
stionis exequias, sicut fecerat majori-
bus ejus. *Triginta duorum annorum 20
fuit, cum regnare coepisset, et octo

17. U.L: junger Sohn.

gr. Schlage schlagen.
15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?
16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.
17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.
18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.
19. an d. Schmerzen ... sein Volk machte .... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm k. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII. ***Achusia rex Judae, Joram rex Israelis.***

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. *Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντ᾽ αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ᾽ αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα.* [2] *Ὢν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί.* [3] *Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν.* [4] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,* [5] *καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ.* [6] *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμᾷ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει.* [7] *Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.* [8] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ*

20. B: *ὀκ ἐν ἐπαίνῳ* (*ἐν ὀκ ἐπ.* AEFX).
1. B* (alt.) *τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ᾽ αὐτὸς ληστ.* X: *οἱ Ἀμαζονεῖς* s. *οἱ Ἀμάζονες* (F: *ἐν τῇ παρεμβολῇ*). A¹X: *βασιλεύς* (*βασιλέως* A²B). 2. B: *Ὢν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ...* EX: *ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ* A¹X: *Ζαμβρί* (*Ἀμβρί* A²B, EX: *Μαρί*). 4. B* *ὁ ...* ponit *σύμβ.* post *ἦσαν αὐτῷ*. 5. EX (pro pr. *καὶ*) *ὅτι*. FX† (p. alt. *ἐπορεύθη*) *Ὀχοζίας*. A¹: *Ἀχαὰμ* (*Ἀχαὰβ* A²B). A¹X* *βασιλ. Ἰσρ.* (A²B†). A¹(?)X: *Ῥεμμώθ*. 6. A¹ (bis): *Ἰζράελ* (*Ἰεζρ.* A²B). B: *Ῥαμώθ* (*Ῥαμᾶ* AX) EX: (* *ὅτι*) *ἠῤῥώστει γάρ*. 7. X: *μεταστροφή*. A¹EX (pro alt. *ἐλθεῖν* A²B) *ἐξελθεῖν*. A¹X* *αὐτὸν* (A²B†). B: *Ναμεσσεί*. FX† (p. *κυρίου*) *ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι*. A¹X: *εἰς τ. οἶκον Ἀχ* (A²B†). 8. A¹X* *Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ* (A²B†).

מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים׃
XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־
הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם 2
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית 3
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה 4
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם 5
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא 6
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים 7
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי 8
כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

20. **und ging dahin unvermisset ... nicht in ...** vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht angenehm gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.
1. **der Kriegshaufe, der mit d. A. ins Lager kam, hatte.** dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Ahasja's und Jorams unglücklicher Zug wider Syrien und Jehu. XXII.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß
es nicht fein war. Und sie begruben
ihn in der Stadt Davids, aber nicht
unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten
zum Könige Ahasja, seinen jüngsten
Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegs-
leute, die aus den Arabern mit dem Heer
kamen, hatten die ersten alle erwürget.
Darum ward König Ahasja, der Sohn
2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und
vierzig Jahre alt war Ahasja, da er
König ward, und regierte ein Jahr zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja,
3 die Tochter Amri. *Und er wandelte
auch in den Wegen des Hauses Ahabs;
denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß
4 er gottlos war. *Darum that er, das
dem Herrn übel gefiel, wie das Haus
Ahabs; denn sie waren seine Rathgeber
nach seines Vaters Tod, daß sie ihn
5 verderbeten, *und er wandelte nach
ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram,
dem Sohne Ahabs, dem Könige Israels,
in den Streit gen Ramoth in Gilead
wider Hasael, den König zu Syrien.
6 Aber die Syrer schlugen Joram, *daß
er umkehrete sich heilen zu lassen zu
Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm
geschlagen waren zu Rama, da er stritt
mit Hasael, dem Könige zu Syrien.
Und Ahasja, der Sohn Jorams, der Kö-
nig Juda, zog hinab zu besehen Joram,
den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank
7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der
Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme
und also mit Joram auszöge wider Jehu,
den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesal-
bet hatte, auszurotten das Haus Ahabs.
8 * Da nun Jehu Strafe übte am Hause
Ahabs, fand er etliche Obersten aus Juda
und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambu-
[Jer. 22, 18.] lavitque non recte. Et sepelierunt
eum in civitate David, verumtamen
[24, 25.] non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habi- XXII.
[21, 17. 25, 23. 2 Rg. 8, 24 s.] tatores Jerusalem Ochoziam, filium
ejus minimum, regem pro eo; omnes
enim majores natu, qui ante eum
[21, 16 s.] fuerant, interfecerant latrones Ara-
bum, qui irruerant in castra. Regna-
vitque Ochozias, filius Joram, regis
Juda. * Quadraginta duorum anno- 2
rum erat Ochozias, cum regnare coe-
pisset, et uno anno regnavit in Jeru-
[2 Rg. 8, 26. 11, 1.] salem. Et nomen matris ejus Atha-
lia, filia Amri. * Sed et ipse in- 3
[21, 6.] gressus est per vias domus Achab;
mater enim ejus impulit eum, ut
impie ageret. * Fecit igitur malum 4
[Mich. 6, 16.] in conspectu Domini, sicut domus
Achab; ipsi enim fuerunt ei consi-
liarii post mortem patris sui, in in-
[Ps. 1, 1.] teritum ejus, *ambulavitque in con- 5
[2 Rg. 9, 14 ss.] siliis eorum. Et perrexit cum Joram,
filio Achab, rege Israel, in bellum
contra Hazael, regem Syriae, in Ra-
moth Galaad; vulneraveruntque Syri
Joram. * Qui reversus est, ut cura- 6
retur in Jezrael; multas enim plagas
acceperat in supradicto certamine.
Igitur Ochozias, filius Joram, rex
Juda, descendit, ut inviseret Joram
filium Achab in Jezrael aegrotantem.
[25, 20. 1 Rg. 12, 15.] * Voluntatis quippe fuit Dei adversus 7
Ochoziam, ut veniret ad Joram, et
cum venisset et egrederetur cum eo
[1 Rg. 19, 16. 2 Rg. 9, 2 ss.] adversum Jehu filium Namsi, quem
unxit Dominus, ut deleret domum
[24, 21.] Achab. * Cum ergo everteret Jehu 8
domum Achab, invenit principes Ju-
[2 Rg. 10, 13.] da et filios fratrum Ochoziae, qui

---

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an seine Statt. 5. 6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Asarja.

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

V. 2–6. Vgl. 2 Kön. 8, 26—29.
3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW. vE: R. zum Frevel.
4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem V. A: Untergange.
5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er). dW.A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

XXII. *Athalja regina Judae.*

Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. [9]Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

[10] Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. [11] Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλινῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [12] Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ וַיְבַקֵּשׁ
אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ
וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה׃
י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
11 הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδιΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφὰτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ᾽ αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. [2] Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἰερουσαλήμ. [3] Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־
יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט
2 בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית
בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωράμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηύ. A[1]: Σαμαρίᾳ. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A[1]: ἐκζητήσει (ἐζήτησεν A[2]BFX). B† (a. καρδ.) τῇ. 10. A[2]B: Ὀχοζίου (-ζία A[1]X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱὸς αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: κ. ἀνέστη) et πᾶν. B* αὐτοῦ. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A[2]B (bis): Ἰωσαβεὲθ (-σαβὲθ A[1]EX). B* ἡ. A[2]B: υἱὸν Ὀχοζίου (υἱ. Ὀχοζία A[1]X, cf. vs. 10). B* (pr.) τῶν (AEFX†). EFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (*τὸ) ταμεῖον ... γ. Ἰωδαὲ ... † (a. Γοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωάς. B: μετ᾽ αὐτοῦ (μ. αὐτῆς A[1]EX; A[2]: μ. αὐτοῖς). FX* κατακεκρ.

1. B: ὀγδόῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχους. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ et (p. Ἀζαρ.) καὶ τὸν. B: Ὠβήδ. A[2]B: Μαασαίαν (Μασίαν A[1]X; EX: Ἀμασίαν). B: Ἀδία (Ἀδαΐα AEX) ... Ἐλισαφὰν (-φὰτ AFX). A[2]: μεθ᾽ αὐτοῦ (μετ᾽ αὐτοῦ A[1]FX; B: μεθ᾽ ἑαυτοῦ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθεν. 3. A[1]* ἡ (A[2]B†).

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
9 *Und er suchte Ahasja, und gewann ihn,
da er sich versteckt hatte zu Samaria.
Und er ward zu Jehu gebracht, der
tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn
sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn,
der nach dem Herrn trachtete von ganzem
Herzen. Und es war niemand mehr aus
dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja,
sahe, daß ihr Sohn todt war, machte
sie sich auf und brachte um allen könig-
11 lichen Samen im Hause Juda. *Aber
Josabeath, des Königs Schwester, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn
unter den Kindern des Königs, die ge-
tödtet wurden, und that ihn mit seiner
Amme in eine Schlafkammer. Also ver-
barg ihn Josabeath, die Tochter des Kö-
nigs Joram, des Priesters Jojada Weib
(denn sie war Ahasja Schwester), vor
Athalja, daß er nicht getödtet ward.
12 *Und er ward mit ihnen im Hause Got-
tes versteckt sechs Jahre, weil Athalja
Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm
Jojada einen Muth und nahm die Ober-
sten über hundert, nehmlich Asarja, den
Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn
Johanans, Asarja, den Sohn Obeds,
Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisa-
phat, den Sohn Sichri, mit ihm zum
2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und
brachten die Leviten zuhauf aus allen
Städten Juda, und die obersten Väter
unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
3 *Und die ganze Gemeine machte einen
Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Haufen.

ministrabant ei, et interfecit illos.
2Rg.9,27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
comprehendit latitantem in Samaria,
adductumque ad se occidit. Et sepe-
21,19s. lierunt eum, eo quod esset filius
17,3s. Josaphat, qui quaesierat Dominum in
toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut
de stirpe quis regnaret Ochoziae,
2Rg.11,1ss. *siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
dens quod mortuus esset filius suus,
surrexit et interfecit omnem stirpem
regiam domus Joram. *Porro Jo- 11
sabeth, filia regis, tulit Joas filium
Ochoziae et furata est eum de medio
filiorum regis, cum interficerentur,
absconditque eum cum nutrice sua
in cubiculo lectulorum. Josabeth au-
tem, quae absconderat eum, erat
filia regis Joram, uxor Jojadae pon-
tificis, soror Ochoziae, et idcirco
Athalia non interfecit eum. *Fuit 12
ergo cum eis in domo Dei abscondi-
tus sex annis, quibus regnavit Athalia
super terram.

2Rg.11,4ss. Anno autem septimo con- XXIII.
fortatus Jojada assumpsit centuriones,
Azariam videlicet filium Jeroham, et
Ismael filium Johanan, Azariam quo-
que filium Obed, et Maasiam filium
Adajae, et Elisaphat filium Zechri,
et iniit cum eis foedus. *Qui cir- 2
cumeuntes Judam congregaverunt Le-
vitas de cunctis urbibus Juda, et prin-
cipes familiarum Israel. Veneruntque
in Jerusalem. *Iniit ergo omnis mul- 3
titudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

8. dW: mordete.
9. das Königreich behaupten konnte. A: fing. B: sie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den H.) gesucht hat. B: Also hatte das H. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.
V. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom H. J. vE: des Hauses.
11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn u. tödtete. B: konnte tödten lassen.
12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde.
Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.
1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII. *Joas a Jojada rex Judae factus.*

*Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασι-
λευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυίδ.* 4 *Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιή-
σετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ
σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ
εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων,* 5 *καὶ τὸ τρίτον ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ
τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου
κυρίου.* 6 *Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου,
ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λει-
τουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται,
ὅτι ἅγιοί εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω
φυλακὰς κυρίου.* 7 *Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖ-
ται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν
χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν
οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ
βασιλέως εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.*
8 *Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς,
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας ἑαυτοῦ ἀπ᾽
ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββά-
του· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς
ἐφημερίας.* 9 *Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας
καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βα-
σιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,* 10 *καὶ
ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς
ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς
δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα
κύκλῳ.* 11 *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ
τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν
αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν·
Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

4. EFX† (ab in.) *Καί.* EX† *εἰς* (a. *τὸ σαββ.*) et (a. *τῶν ἱερ.*) *τῶν ἁγίων* et (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX† (p. *Λευιτ.*) *καὶ τῶν πυλωρῶν.*

6. EX: *εἰςελθέτωσαν.* A^1: *ὁ ἱερεὺς* (*οἱ ἱερεῖς* A^2B rell.). EX† (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX (pro *τῶν Λ.*) *τοῖς Λευίταις.* B: *φυλασσέτω.*

7. EX: *καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν.* FX: *ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτȣ̃.* B: *ἀνδρ. σκεῦος σκεῦος ἐν ...* BEX: *ἐκπορευομένȣ* (EX† *αὐτȣ̃*) *καὶ εἰςπορ.* (FX: *εἰςπ. αὐτȣ̃ κ. ἐκπ.*). A^2B† (in f.) *αὐτȣ̃* (A^1X*).

8. B† (p. *ἐνετείλ.*) *αὐτοῖς* (AFX*). FX: *ἔλαβεν.* B: *ἄνδρας αὐτȣ̃.* A^1X* (alt.) *ὁ ἱερεὺς* (A^2B†).

9. A^1X* *Ἰωδαὲ* (A^2B rell. †; EFX: *Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς*). EFX† (a. *τὰς μαχ.*) *τȣ̀ς ἑκατοντάρχȣς τεταγμένȣς καί.* FX† (p. *θυρ.*) *καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.*

10. B: *τὸν λαὸν πάντα ... ὅπλ. αὐτȣ̃.* EFX† (p. *ἕως τ. ὠμ.*) *τȣ̃ οἴκȣ.*

11. FX: *τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν* (X*). B† (p. *Ἰωδ.*) *ὁ ἱερεὺς* (AX*).

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
4 דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי
ה הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
6 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵית־
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
9 הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
11 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

v. 4. בנ״א השלישית
v. 5. bis בנ״א והשלישית

3. dW.vE.A: der Königssohn.

4. **antreten unter ... sollen Th. sein.**

5. **in den Höfen.** dW.vE: Thore Jesod. **B.dW.A:** Vorhöfen.

6. B.dW.vE: sind heilig.

7. **ihr sollt bei d. K. sein.**

8. **entließ die Ordnungen nicht.** B: hätte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Joas Einsetzung zum Könige von Juda durch Jojada. XXIII.

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des
Königs Sohn soll König sein, wie
der Herr geredet hat über die Kinder
4 Davids. *So sollt ihr nun also thun:
Euer der dritte Theil, die des Sab-
baths antreten, soll sein unter den Prie-
stern und Leviten, die Thorhüter sind an
5 der Schwelle. *und der dritte Theil
im Hause des Königs, und der dritte
Theil am Grundthor, aber alles Volk
soll sein im Hofe am Hause des Herrn;
6 *und daß niemand in das Haus des
Herrn gehe, ohne die Priester und Le-
viten, die da dienen: die sollen hinein
gehen, denn sie sind Heiligthum; und
alles Volk warte der Hut des Herrn.
7 *Und die Leviten sollen sich rings um
den König her machen, ein jeglicher mit
seiner Wehre in der Hand (und wer
ins Haus gehet, der sei des Todes), und
sie sollen bei dem Könige sein, wenn er
8 aus- und eingehet. *Und die Leviten
und ganz Juda thaten, wie der Priester
Jojada geboten hatte, und nahm ein
jeglicher seine Leute, die des Sabbaths
antraten, mit denen, die des Sabbaths
abtraten; denn Jojada, der Priester,
ließ die zween Haufen nicht von einan-
9 der kommen. *Und Jojada, der Prie-
ster, gab den Obersten über Hundert
Spieße und Schilde und Waffen des
Königs David, die im Hause Gottes
10 waren, *und stellete alles Volk, einen
jeglichen mit seinen Waffen in der Hand,
von dem rechten Winkel des Hauses
bis zum linken Winkel, zum Altar und
zum Hause wärts, um den König her.
11 *Und sie brachten des Königs Sohn
hervor und setzten ihm die Krone auf
und das Zeugniß, und machten ihn
zum Könige; und Jojada sammt sei-
nen Söhnen salbeten ihn und sprachen:
Glück zu dem Könige!

---

4. 5. U.L: das dritte Th.
9. A.A: Schilder.

21,7. 2Sm. 7, 13. v. 8. 1Ch. 9, 25. Nm. 16, 5. Esr. 8, 28. v. 4. (Lc. 1, 23. 2Rg. 11, 10ss. Dt. 17, 19. 1Sm. 10, 24. 1Rg. 1, 25. 39.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius
regis regnabit, sicut locutus est Do-
minus super filios David. *Iste est 4
ergo sermo, quem facietis: Tertia
pars vestrum, qui veniunt ad sabba-
tum, sacerdotum et Levitarum et ja-
nitorum, erit in portis, *tertia vero 5
pars ad domum regis, et tertia ad
portam, quae appellatur Fundamenti,
omne vero reliquum vulgus sit in
atriis domus Domini. *Nec quis- 6
piam alius ingrediatur domum Domi-
ni, nisi sacerdotes et qui ministrant
de Levitis: ipsi tantummodo ingre-
diantur, quia sanctificati sunt; et
omne reliquum vulgus observet cu-
stodias Domini. *Levitae autem cir- 7
cumdent regem, habentes singuli ar-
ma sua (et si quis alius ingressus
fuerit templum, interficiatur), sint-
que cum rege et intrante et egre-
diente. *Fecerunt ergo Levitae et 8
universus Juda juxta omnia quae
praeceperat Jojada pontifex, et as-
sumpserunt singuli viros, qui sub se
erant, et veniebant per ordinem sab-
bati cum his qui impleverant sab-
batum et egressuri erant, siquidem
Jojada pontifex non dimiserat abire
turmas, quae sibi per singulas he-
bdomadas succedere consueverant.
*Deditque Jojada sacerdos centurio- 9
nibus lanceas clypeosque et peltas
regis David, quas consecraverat in
domo Domini, *constituitque omnem 10
populum tenentium pugiones a parte
templi dextra usque ad partem templi
sinistram coram altari et templo per
circuitum regis. *Et eduxerunt fi- 11
lium regis et imposuerunt ei diade-
ma et testimonium, dederuntque in
manu ejus tenendam legem, et con-
stituerunt eum regem; unxit quoque
illum Jojada pontifex et filii ejus,
imprecatique sunt ei atque dixerunt:
Vivat rex!

---

8. S: egressi.
11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. zie-
hen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... u. Tartschen. B.dW.vE.A: T. u. Sch.
11. übergaben ihm d. Z.

XXIII. *Joas rex Judae. Jojada sacerdos.*

12 *Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ
λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ
αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὸν
βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.* 13 *Καὶ ἴδεν, καὶ
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες,
ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλ-
πιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ
καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέῤῥηξεν Γοθολία
την στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν·
Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.* 14 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰω-
δαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς
τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυ-
νάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν
ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς,
καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς·
Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.* 15 *Καὶ ἔδω-
καν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης
τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθα-
νάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

16 *Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον
αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι
λαὸν τῷ κυρίῳ.* 17 *Καὶ εἰςῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς
τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐ-
τόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ
ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τῆς
Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων
αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς
τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ
τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν
Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι
ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται
ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς
διὰ χειρὸς Δαυίδ.* 19 *Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ
ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύ-
σεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.* 20 *Καὶ ἔλα-
βεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ*

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ
14 וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית
טו יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־
מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃
16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין
כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
17 לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
18 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת
בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד
הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
כ יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

v. 19. בנ״א השערים ib. בנ״א יבא

12. **B*** τῶν (**AEFX†**). 13. **B**: Κ. εἶδε. **EX†** (p. ὁ βασ.) ἑστὼς (**FX**: εἱστήκει). **B†** (a. alt. ἄρχ.) καὶ οἱ (**AX***). **A¹X*** τῆς γῆς (**A²B†**). **B**: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (**EFX**: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς ... * καὶ εἶπεν (**AEFX†**): Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ. (**FX**: Σύνδεσμος, σύνδεσμος). 14. **FX*** (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. **EX*** κ. εἶπεν αὐτοῖς ...: ἐκ τȣ̃ οἴκ. **B**: εἰςέλθατε (**FX**: εἰςέλθετε; **EX**: ἐξέλθετε) ὀπ. 17. **EFX**: εἰς τὸν οἶκον τȣ̃ Βάαλ. **A²B**: κατέσπ. αὐτὸν κ. τ. θυσ. αὐτȣ̃ (**A¹X*** αὐτȣ̃), καὶ ... **B*** (alt.) τὸν (**AEFX†**) et * τῆς (**AX†**; **EFX**: τȣ̃). 18. **A²B**: ἐνεχείρισεν (-ρησεν **A¹X**). **B*** (pr.) τῶν (**EFX**: τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.). **A¹** (sec. manu) * ἃς (**A²B†**; **FX**: καθὼς). **A¹**: κ. ἀνήνεγκαν (κ. ἀνενέγκαι **A²B**; **EX**: καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε). **B*** τῷ.

Athalja getödtet. Jojada zerstört den Baalsdienst und ordnet des Herrn Dienst. **XXIII.**

12 Da aber Athalja hörete das Geschrei
des Volks, das zulief und den König
lobte, ging sie zum Volk im Hause des
13 Herrn. *Und sie sahe, und siehe, der
König stand an seiner Stätte im Ein-
gang, und die Obersten und Trompeten
um den König, und alles Landvolk
war fröhlich und blies Trompeten, und
die Sänger mit allerlei Saitenspiel ge-
schickt zu loben. Da zerriß sie ihre Klei-
der und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 *Aber Jojada, der Priester, machte sich
heraus mit den Obersten über hundert,
die über das Heer waren, und sprach
zu ihnen: Führet sie vom Hause über
den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt,
den soll man mit dem Schwert tödten.
Denn der Priester hatte befohlen, man
sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
15 *Und sie legten die Hände an sie; und
da sie kam zum Eingang des Roßthors am
Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
16 Und Jojada machte einen Bund zwi-
schen ihm und allem Volk und dem Kö-
nige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
17 *Da ging alles Volk ins Haus Baals
und brachen ihn ab, und seine Altäre
und Bilder zerbrachen sie, und erwürge-
ten Mathan, den Priester Baals, vor
18 den Altären. *Und Jojada bestellete
die Aemter im Hause des Herrn unter
den Priestern und Leviten, die David
verordnet hatte zum Hause des Herrn,
Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es
geschrieben stehet im Gesetz Mose, mit
Freuden und Liedern, durch David ge-
19 dichtet. *Und stellete Thorhüter in die
Thore am Hause des Herrn, daß nichts
Unreines hinein käme an irgend einem
20 Dinge. *Und er nahm die Obersten
über hundert, und die Mächtigen und

1Rg.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
scilicet currentium atque laudantium
regem, ingressa est ad populum in
templum Domini. *Cumque vidisset 13
regem stantem super gradum in in-
troitu, et principes turmasque circa
eum, omnemque populum terrae
7,6.Nm.10,10. gaudentem atque clangentem tubis
et diversi generis organis concinen-
Gn.37,29.34. tem, vocemque laudantium, scidit
2Rg.5,7.Mt.26,65. vestimenta sua et ait: Insidiae! in-
sidiae! *Egressus autem Jojada pon- 14
tifex ad centuriones et principes exer-
citus dixit eis: Educite illam extra
septa templi, et interficiatur foris
gladio! Praecepitque sacerdos, ne
occideretur in domo Domini. *Et 15
imposuerunt cervicibus ejus manus;
Neh.3,28. cumque intrasset portam equorum
domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
se universumque populum et regem,
ut esset populus Domini. *Itaque 17
ingressus est omnis populus domum
31,1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
ac simulacra illius confregerunt;
Dt.13,9. Mathan quoque sacerdotem Baal in-
terfecerunt ante aras. *Constituit 18
autem Jojada praepositos in domo
Domini sub manibus sacerdotum et
29,25. Levitarum, quos distribuit David in
domo Domini, ut offerrent holocau-
sta Domino, sicut scriptum est in
Esr.3,10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
juxta dispositionem David. *Consti- 19
tuit quoque janitores in portis domus
Domini, ut non ingrederetur eam
1Sm.20,26. Lev.5,2ss. immundus in omni re. *Assumpsit- 20
que centuriones et fortissimos viros

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Bilde.

18. Al.: in libro M.

13. **Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten.** B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.
14. **ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befahl.**
17. **br. es ab.** B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.
18. **nach der Weise D.** B.dW.vE: durch die (Hand der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. **ein Unreiner an ...** B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

XXIV. *Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.*

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, 5 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καίγε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλείμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
ה לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלַ͏ִם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

20. B: *ἐπεβίβασαν* (EX: *ἀνεβίβασε*) ... *ἐπὶ τῦ θρόνυ*.
21. B* *μαχαίρᾳ*.

1. B: *ἐτῶν ἑπτὰ ... βασιλεύειν*. A¹: *τεσσερ.* (ut saepe). A¹X: *Ἀβιὰ* (*Σαβιὰ* A²B).
3. B pon. *ἑαυτῷ* post *γυν.* FX: *αὐτῷ ... ἐγέννησεν*.
4. EX* (alt.) *καὶ ἐγένετο*.
5. FX† (p. *οἴκ. κυρ.*) *ἀπὸ ἱκανῦ*. A¹(?) X: *ἐπίστευσαν* (*ἔσπευσαν* A²B; FX: *ἐτάχυναν*).
6. B: *ὁ βασ. Ἰωάς.* EFX* *Ἰωάς.* B: *ὅτι ἐξεκκλ.* (*ὅτε ἐξ.* AFX). FX† (in f.) *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.
7. FX* *ἡ.* B: *καὶ γὰρ* (*καίγε* A²FX, A¹* *γε*). BX: *ταῖς Βααλὶμ* (*τοῖς Β.* AFX).

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A. obere Th. B.vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.
V. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.
2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.
3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.
4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. im

Herren im Volk und alles Landvolk,
und führete den König hinab vom Hause
des Herrn, und brachten ihn durch das
hohe Thor am Hause des Königs, und
ließen den König sich auf den königlichen
21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war
fröhlich, und die Stadt war stille; aber
Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt,
da er König ward, und regierte vierzig
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
2 hieß Zibja von Berseba. * Und Joas
that, was dem Herrn wohl gefiel, so
3 lange der Priester Jojada lebte. * Und
Jojada gab ihm zwei Weiber, und er
zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus
5 des Herrn zu erneuern, * und versam-
melte die Priester und Leviten und sprach
zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten
Juda und sammelt Geld aus dem gan-
zen Israel, das Haus eures Gottes zu
bessern jährlich, und eilet solches zu
thun. Aber die Leviten eileten nicht.
6 * Da rief der König Jojada, den Vor-
nehmsten, und sprach zu ihm: Warum
hast du nicht Acht auf die Leviten, daß
sie einbringen von Juda und Jerusalem
die Steuer, die Mose, der Knecht des
Herrn, gesetzt hat, die man sammelte
unter Israel zu der Hütte des Stifts?
7 * Denn die gottlose Athalja und ihre
Söhne haben das Haus Gottes zerris-
sen, und alles, was zum Hause des
Herrn geheiliget war, haben sie an
8 Baalim vermacht. * Da befahl der
König, daß man eine Lade machte, und
setzte sie außen ins Thor am Hause
9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

ac principes populi et omne vulgus
terrae, et fecerunt descendere regem
de domo Domini et introire per me-
dium portae superioris in domum
regis, et collocaverunt eum in solio
regali. * Laetatusque est omnis po- 21
pulus terrae, et urbs quievit; porro
Athalia interfecta est gladio.

2 Kg. 12. Septem annorum erat **XXIV.**
Joas, cum regnare coepisset, et qua-
draginta annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Sebia de Bersa-
26, 5. bee. * Fecitque, quod bonum est 2
coram Domino, cunctis diebus Joja-
dae sacerdotis. * Accepit autem ei 3
Jojada uxores duas, e quibus genuit
filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut in- 4
stauraret domum Domini, * congre- 5
gavitque sacerdotes et Levitas et
dixit eis: Egredimini ad civitates
Juda et colligite de universo Israel
pecuniam ad sarta tecta templi Dei
vestri per singulos annos, festinato-
que hoc facite. Porro Levitae egere
negligentius. * Vocavitque rex Joja- 6
dam principem et dixit ei: Quare
tibi non fuit curae, ut cogeres Levi-
tas inferre de Juda et de Jerusalem
Ex. 30, 11 s. Neh. 10, 32. pecuniam, quae constituta est a
Moyse servo Domini, ut inferret eam
omnis multitudo Israel in tabernacu-
lum testimonii? * Athalia enim im- 7
22, 3 s. piissima et filii ejus destruxerunt do-
mum Dei, et de universis, quae san-
ctificata fuerant in templo Domini,
ornaverunt fanum Baalim. * Praecepit 8
ergo rex, et fecerunt arcam posue-
runtque eam juxta portam domus
Domini forinsecus, * et praedicatum 9

20. **A.A:** brachte ihn.
5. **U.L:** aus ganzem (**A.A:** ganz) Isr.
6. **U.L:** dem Vornehmsten. 8. **U.L:** haußen.

5. **S:** nostri.
8. **Al.*** domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.
5. **B:** auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Besserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. **B:** ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.
6. gef. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Ober [Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. **A:** war dirs n. angelegen. **B:** h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der Versammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der V. **B:** H. des Zeugnisses. dW: Zelt des Gesetzes. vE: der Verordnung.
7. dW: A. die Frevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. **B:** hatten. dW.vE: zerstört. **A:** verwüstet. **B:** an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.
8. dW: in das Th. des ... hinaus. **B.vE.A:** an d. Th.

XXIV. *Joas rex Judae. Jojada sacerdos.*

ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.

11 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ. 12 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. 14 Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.

15 Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὢν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν. 16 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ לְהָבִיא לַיהוָה
מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים י
וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
עַד־לְכַלֵּה׃
וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־ 11
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם
כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה
עָשׂוּ לְיוֹם ׀ בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃
וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה 12
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ
בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל
וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ 13
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה
בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־
מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ 14
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר
הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה
כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־
יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃
וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת טו
בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים 16

---

9. B: εἰςενέγκαι (* τῷ) κυρίῳ.

10. FX (pro ἔδωκ.) εὐφράνθησαν. EFX: οἱ ἄρχ. A^2B: ἐνέβαλον (-λλ. A^1X).

11. B: ὡς εἰςέφερον. A^1: ἐξεκ. τὸν (τὸ A^2B) γλωσσόκ.

12. B* τὴν. A^1X* καὶ χαλκ.-fin. (A^2B al. †).

14. A^2BX: ἀνήνεγκαν (-γκεν A^1EX; FX: ἤνεγκαν). A^1: ὁλοκαύτωσιν (-τώσεις A^2B rell.).

15. A^1: ἐνὼν (ὢν A^2B). B: ἑκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.

v. 11. עטר׳ פסיק

9. B: von Mose ... über Isr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. **zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Tag zu T.** B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. **in Eisen.** B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaff-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem
Herrn einbringen sollte die Steuer, von
Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
10 gelegt in der Wüste. *Da freueten sich
alle Obersten und alles Volk, und brach-
ten es und warfen es in die Lade, bis
sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die
Lade herbringen sollte durch die Leviten
nach des Königs Befehl (wenn sie
sahen, daß viel Geld darinnen war), so
kam der Schreiber des Königs und wer
vom vornehmsten Priester Befehl hatte,
und schütteten die Lade aus, und trugen
sie wieder hin an ihren Ort. So tha-
ten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge
12 zuhauf brachten. *Und der König und
Jojada gaben es den Arbeitern, die da
schafften am Hause des Herrn: dieselben
dingeten Steinmetzen und Zimmerleute,
zu erneuern das Haus des Herrn; auch
den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-
13 sern das Haus des Herrn. *Und die
Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung
im Werk zunahm durch ihre Hand, und
machten das Haus Gottes ganz fertig
und wohl zugerichtet, und machten es
14 fest. *Und da sie es vollendet hatten,
brachten sie das übrige Geld vor den
König und Jojada. Davon machte man
Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße
zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel
und goldene und silberne Geräthe. Und
sie opferten Brandopfer bei dem Hause
des Herrn allewege, so lange Jojada
lebte.

15 Und Jojada ward alt und des
Lebens satt, und starb; und war
hundert und dreißig Jahre alt, da er
16 starb. *Und sie begruben ihn in der
Stadt Davids unter die Könige,

---

est in Juda et Jerusalem, ut defer-
v.6. rent singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super
omnem Israel in deserto. *Laetati- 10
1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
populus, et ingressi contulerunt in
arcam Domini atque miserunt, ita ut
impleretur.

Cumque tempus esset, ut defer- 11
rent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam
pecuniam), ingrediebatur scriba re-
gis et quem primus sacerdos con-
stituerat, effundebantque pecuniam,
quae erat in arca; porro arcam re-
portabant ad locum suum. Sicque
faciebant per singulos dies, et con-
gregata est infinita pecunia. *Quam 12
dederunt rex et Jojada his qui prae-
2Rg.12,11. 22,4. erant operibus domus Domini. At
illi conducebant ex ea caesores lapi-
dum et artifices operum singulorum,
ut instaurarent domum Domini; fa-
bros quoque ferri et aeris, ut, quod
cadere coeperat, fulciretur. *Egerunt- 13
que hi qui operabantur industrie, et
obducebatur parietum cicatrix per
manus eorum, ac suscitaverunt do-
mum Domini in statum pristinum, et
firmiter eam stare fecerunt. *Cum- 14
que complessent omnia opera, detu-
lerunt coram rege et Jojada reli-
quam partem pecuniae: de qua facta
sunt vasa templi in ministerium et
ad holocausta, phialae quoque et
caetera vasa aurea et argentea. Et
offerebantur holocausta in domo Do-
mini jugiter cunctis diebus Jojadae.

Gn.25,8. Senuit autem Jojada plenus die- 15
rum, et mortuus est, cum esset cen-
tum triginta annorum. *Sepelierunt- 16
que eum in civitate David cum regibus,

---

11. U.L: Gelds die M. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. 13. U.L.* und machten es fest.

10. Al.* Domini.

---

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in E.

13. setzten d. H. G. in seinen behörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Beff. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B. dW.A: stellten ... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. H. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die K. dW.vE.A: bei den.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ με-
τὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγέ-
νετο, μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρ-
χοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα·
τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. 18 Καὶ
ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέ-
ρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ
ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν
καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 19 Καὶ
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύ-
ρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

20 Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν
τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω
τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί
παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ
οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν
κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπ-
έθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐν-
τολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυ-
ρίου. 22 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους
οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ
ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ
κρινέτω.

23 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας
καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ
λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν
ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν
ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας,
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. Καὶ
μετὰ Ἰωὰς ἐποίησεν κρίματα. 25 Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλιπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἴκ. κυρίου θεοῦ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύραντο. FX* καὶ διεμαρτ.-fin. B: κ. οὐχ ὑπήκουσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελίπετε. 22. B pon. μετ' αὐτοῦ p. πατ. αὐτοῦ ... κρινάτω. 23. A¹X: κατέφθειρεν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ ναῷ (FX: ἐκ τοῦ λαοῦ). 24. B: παρεγένετο. A²B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־
17 הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ
18 אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־
קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם
19 זֹאת׃ וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃
כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים
לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה
21 וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ
אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
22 יְהוָה׃ וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת־בְּנוֹ וּבְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה
וְיִדְרֹשׁ׃
23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
24 כִּי בְּמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם
וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
כה וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וּבְלֶכְתָּם

v. 22. בנ״א ובמותו
v. 24. בנ״א בלא פסיק

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Götzenwäldern. dW: Astarten u. d. andern G. B.dW: ein (großer) Z.
19. B.A: sie (wieder) z. H. zu bek. dW.vE: zurückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheuerten. A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE: hörten n.
20. dW: ergriff. vE: kam über. A: umkleidete!

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dieneten den Hainen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn bekehren sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.
20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!
23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbeten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Raub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
v.2. autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
Jud.3,7. servieruntque lucis et sculptilibus.
28,13. Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
33,10. 2Kg.17,13s. testantes illi audire nolebant.

Jud.6,34. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
13,12. quod vobis non proderit? et dereli-
v.24. 12,5. 15,2. quistis Dominum, ut derelinqueret
Mt.23,35. Es.8,2. vos? * Qui congregati adversus eum 21
Act.7,58. miserunt lapides juxta regis impe-
Ebr.11,37. rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
23,1ss. ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
Ps.9,13. Jer.26,15. deat Dominus et requirat!

2Kg.12,17ss. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascum. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
v.22.22,8. miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. V. B: weßwegen ihr u. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)
21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.
22. dW.vE: ger. u. der Liebe. dW: siehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u. fordere es.
23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE A: Beute.
24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmähliches Gericht.

XXIV. *Amazia rex Judae.*

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 *Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὶθ ὁ Μωαβίτης* 27 *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXV. *Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.* 3 *Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.* 4 *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.*

5 *Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν*

מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
26 קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ וְאֵלֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת
הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית
27 הַמּוֹאָבִית׃ וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו
וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ
אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXV. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן
2 מִירוּשָׁלָיִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
3 יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג
אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃

ח וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר

---

26. A²B: *Ζαβὲδ.* B: *Σαμαὰθ ... Σαμαρὴθ.* 27. EX† (p. *πέντε*) *καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν* et (p. *λοιπὰ*) *τῶν λόγων αὐτȣ.* A¹: *Ἴδα* (*ἰδȣ* A²B rell.). B: *ἐπὶ τὴν γραφήν.*

1. B: *εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαέν.* 3. B: *παῖδ. αὐτȣ.* 4. B† (a. *νόμȣ*) *τȣ.* FX† (p. *γέγρ.*) *ἐν νόμῳ Μωϋσῆ.* EX: *τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν.* A²BEX: *ἀποθανȣ̃νται* (*ἀποθανεῖται* A¹FX). 5. FX (pro *Ἱερȣσ.*) *Βενιαμίν* (EX: *ἐν Ἱερȣσ.*). B pon. *δυνατȣ̀ς* post *πόλεμον.* FX: *δυνατῶν ...*

v. 26. בנ״א בפתח
v. 27. ירב ק׳

25. von ihm zogen (sie l. ihn aber ...) machten ... B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Wunden. B: verbanden sich. dW.vE: verschworen.

Joas Ermordung. Amazia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. XXIV.

sie von ihm zogen, ließen sie ihn in
großen Krankheiten. Es machten aber
seine Knechte einen Bund wider ihn, um
des Bluts willen der Kinder Jojada,
des Priesters, und erwürgeten ihn auf
seinem Bette, und er starb; und man
begrub ihn in der Stadt Davids, aber
26 nicht unter der Könige Gräber. *Die
aber den Bund wider ihn machten, wa-
ren diese: Sabad, der Sohn Simeath,
der Ammonitin, und Josabad, der Sohn
27 Simrith, der Moabitin. *Aber seine
Söhne, und die Summe, die unter ihm
versammelt war, und der Bau des Hau-
ses Gottes, siehe, die sind beschrieben in
der Historie, im Buche der Könige. Und
sein Sohn Amazia ward König an sei-
ner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt
war Amazia, da er König ward, und
regierte neun und zwanzig Jahre zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan,
2 von Jerusalem. *Und er that, was
dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von
3 ganzem Herzen. *Da nun sein Kö-
nigreich bekräftiget war, erwürgte er
seine Knechte, die den König, seinen
4 Vater, geschlagen hatten. *Aber ihre
Kinder tödtete er nicht; denn also steht
es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose,
da der Herr gebietet und spricht: Die
Väter sollen nicht sterben für die Kin-
der, noch die Kinder für die Väter, son-
dern ein jeglicher soll um seiner Sün-
de willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauf Juda
und stellete sie nach der Väter Häusern,
nach den Obersten über tausend und
über hundert, unter ganz Juda und
Benjamin, und zählete sie von zwan-
zig Jahren und drüber, und fand ihrer
drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.
4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

tes dimiserunt eum in languoribus
2Rg.12,20. magnis. Surrexerunt autem contra
v.22. eum servi sui in ultionem sanguinis
filii Jojadae sacerdotis et occiderunt
eum in lectulo suo, et mortuus est;
sepelieruntque eum in civitate David,
21,20.28,27. sed non in sepulchris regum. *In- 26
sidiati vero sunt ei Zabad filius
Semmaath Ammanitidis, et Jozabad
filius Samarith Moabitidis. *Porro 27
v.9ss. filii ejus ac summa pecuniae, quae
adunata fuerat sub eo, et instauratio
domus Dei scripta sunt diligentius in
libro regum. Regnavit autem Ama-
2Rg.12,21. sias filius ejus pro eo.

2Rg.14. Viginti quinque annorum **XXV.**
erat Amasias, cum regnare coepis-
set, et viginti novem annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
26,4. Joadan de Jerusalem. *Fecitque 2
bonum in conspectu Domini, verum-
v.14s. tamen non in corde perfecto. *Cum- 3
que roboratum sibi videret imperium,
24,25. jugulavit servos, qui occiderant re-
gem patrem suum. *Sed filios eo- 4
rum non interfecit, sicut scriptum
Dt.24,16.Jer.31,30.Ez.18,4.20. est in libro legis Moysi, ubi praece-
pit Dominus dicens: Non occidentur
patres pro filiis neque filii pro pa-
tribus suis, sed unusquisque in suo
peccato morietur.

Congregavit igitur Amasias Ju- 5
dam et constituit eos per familias
tribunosque et centuriones in uni-
Nm.1,3. verso Juda et Benjamin, et recensuit a
viginti annis et supra, invenitque tre-
centa millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.
5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

27. **gesammelt ward ... des Buchs.** B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.
V. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.
5. **Auserlesene.** dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.
6 *Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιά-*
δας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
7 *Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν*
λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ
δύναμις Ἰσραήλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ
Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 *Ὅτι*
ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ
τροπώσεταί σε κύριος ἔναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι
ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ
τροπώσεσθαι. 9 *Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀν-*
θρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν
τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ
εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ
δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων. 10 *Καὶ διεχώρι-*
σεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς
αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραὶμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον
ἑαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν,
καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ
θυμοῦ.

11 *Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν*
τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλά-
δα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
Σηεὶρ δέκα χιλιάδας. 12 *Καὶ δέκα χιλιάδας*
ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον
αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάν-
τες διεῤῥήγνυντο. 13 *Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνά-*
μεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευ-
θῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ
τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθ-
ωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

5. FX: *κρατέντων.* 7. B: *ἐ πορεύσεται* (*ἐ παρ-ελεύσ.* AEX; FX: *μὴ πορευέσθω*). 8. FX (pro *ἐν τέτοις*) *ἐν τῷ πολέμῳ.* A^1* *σε* (A^2B†). B: *ἐναντίον … π. κυρίε καὶ ἰσχῦσαι* (* *ἐν τέτ.*) *καὶ τροπώσασθαι.* 9. FX: *τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.* EX: *πλείονα* (FX: *πλείω*). 10. FX: *τὴν δύναμιν τὴν ἐλθεσαν.* B (bis): *τόπ. αὐτῶν.* A^1: *ὑπέστρεψεν* (*ὑπέστρεψαν* A^2X; B: *ἐπέστρεψαν*; E: *ἀπέστρεψαν*). 11. B: *λαὸν αὐτε.* 12. A^1: *κατεκρήμνισεν* (*κατεκρήμνιζον* A^2B). 13. B* *οἱ* (AEFX†). A^2B† (a. *ἐπέθεντο*) *καὶ* (A^1FX*). A^1: *Σαμαρίας.*

6 יֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ וַיִּשְׂכֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה
7 כִּכַּר־כָּסֶף׃ וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
8 כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ כִּי אִם־בֹּא אַתָּה
עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ
הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
9 בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃
י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא
אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם
בָּחֳרִי־אָף׃
11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר
12 עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים
שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם
13 נִבְקָעוּ׃ וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב
אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־
בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

v. 6. קמץ בלא אס״ק
v. 9. יתיר ו׳
v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helden. vE: starke. dW: streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW. vE. A: m. dir ziehen.

8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

Amazia's ohne Israel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und
6 Schild führen konnten. *Dazu nahm
er an aus Israel hundert tausend starke
Kriegsleute um hundert Centner Silber.
7 *Es kam aber ein Mann Gottes zu
ihm und sprach: König, laß nicht das
Heer Israel mit dir kommen! denn der
Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen
8 Kindern Ephraim. *Denn so du kommst,
daß du eine Kühnheit beweisest im Streit,
wird Gott dich fallen lassen vor deinen
Feinden; denn bei Gott stehet die Kraft
9 zu helfen und fallen zu lassen. *Amazia
sprach zu dem Manne Gottes: Was soll
man denn thun mit den hundert Centnern,
die ich den Kriegsknechten von
Israel gegeben habe? Der Mann Gottes
sprach: Der Herr hat noch mehr
denn das ist, das er dir geben kann.
10 *Da sonderte Amazia die Kriegsknechte
ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen
waren, daß sie an ihren Ort hingingen.
Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr,
und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.
11 Und Amazia ward getrost und führte
sein Volk aus und zog aus ins Salzthal,
und schlug der Kinder von Seir
12 zehn tausend. *Und die Kinder Juda
fingen ihrer zehntausend lebendig: die
führten sie auf die Spitze eines Felsens
und stürzten sie von der Spitze des Felsens,
13 daß sie alle zerborsten. *Aber die
Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum
lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem
Volk zum Streit zögen, thaten sich
nieder in den Städten Juda von Samaria
an bis gen Beth Horon, und
schlugen ihrer drei tausend und nahmen
viel Raub.

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn deß ist.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam
et clypeum. *Mercede quoque con- 6
duxit de Israel centum millia ro-
bustorum centum talentis argenti.
Jud.13,6. 1Sm.2,27. *Venit autem homo Dei ad illum et 7
ait: O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel! non est enim Do-
(Ex.17,3.28,1.) minus cum Israel et cunctis filiis
Ephraim. *Quod si putas in robore 8
exercitus bella consistere, superari te
20,6.15. faciet Deus ab hostibus; Dei quippe
1Ch.29,12. est et adjuvare et in fugam conver-
tere. *Dixitque Amasias ad homi- 9
v.6. nem Dei: Quid ergo fiet de centum
talentis, quae dedi militibus Israel?
Et respondit ei homo Dei: Habet Do-
2Sm.12,8. minus, unde tibi dare possit, multo
his plura. *Separavit itaque Ama- 10
sias exercitum, qui venerat ad eum
ex Ephraim, ut reverteretur in locum
suum. At illi, contra Judam vehementer
irati, reversi sunt in regionem suam.

2Kg.14,7. Porro Amasias confidenter eduxit 11
2Sm.8,13. populum suum et abiit in Vallem Sa-
linarum, percussitque filios Seïr de-
cem millia. *Et alia decem millia 12
virorum ceperunt filii Juda et adduxe-
runt ad praeruptum cujusdam petrae
Lc.4,29. praecipitaveruntque eos de summo
in praeceps, qui universi crepuerunt.
v.10. *At ille exercitus, quem remiserat 13
Amasias ne secum iret ad proelium,
diffusus est in civitatibus Juda a
Samaria usque ad Bethoron, et
interfectis tribus millibus diripuit
praedam magnam.

10. S: contra Juda.

stärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es stehet bei ... (dir mehr zu geben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegstruppen. dW: Männer der Schaar.

14 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.* 15 *Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου;* 16 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.*

17 *Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προσώποις.* 18 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ.* 19 *Εἶπας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;*

20 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.* 21 *Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστιν τοῦ*

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם
טו יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
16 מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ
כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃
17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה
18 פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃
19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה
וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת
21 אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר

14. B: *πατάξαντος* (-*ξαντα* AEFX) ... *πρὸς αὐτὸν* (*πρ. αὐτὺς* AX, FX: *πρ. ἑαυτὸν*) ... *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* AFX) ... *αὐτὸς* (EFX* *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 15. A¹: *Ἀμεσίαν* (*Ἀμασίαν* A²B rell. et A¹ alibi). A²B: *προφήτην* ... *εἶπεν* (*προφήτας* ... *εἶπον* s. *εἶπαν* A¹X). X* *τὺ λαὺ*. B: *ἐξείλοντο* (-*αντο* AFX). X: *ἐκ χειρός μυ*. 16. FX (pro pr. *αὐτῷ*) *αὐτόν*. A²B† (p. pr. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτόν* (?A¹X*) et (a. *μὴ μαστ.*) *ἵνα* (A¹X*). EX* *Ὅτι*. 17. A¹X* *ὁ βασ. Ἰύδα* (A²B al. †). B† (a. *ὀφθ.*) *καί*. 18. A¹ (pr. loco): *ὀχὸζ* (*ἀχὺχ* A² et A¹ infra; B bis: *ἀκχὺχ*, X: *ἀχχὺχ*). B: *ἦλθον* (FX: *ἦλθεν*). 19. B: *ἐπάταξα* (-*ξας* AX). A¹X* (pr.) *συ* (A²B†). B: *κάθισον*. 20. EFX† (p. *χεῖρ.*) *Ἰωάς*. 21. X (pro *ἀλλήλ.*) *προσώποις*.

v. 16. בנ"א רפה v. 17. חסר ה'

Des Herrn Zorn über Amazia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. XXV.

14 Und da Amazia wieder kam von der
Edomiter Schlacht, brachte er die Göt-
ter der Kinder von Seir und stellete sie
ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen
15 und räucherte ihnen. * Da ergrimmte
der Zorn des Herrn über Amazia und
sandte einen Propheten zu ihm, der
sprach zu ihm: Warum suchest du die
Götter des Volks, die ihr Volk nicht
konnten erretten von deiner Hand?
16 * Und da er mit ihm redete, sprach er
zu ihm: Hat man dich zu des Königs
Rath gemacht? Höre auf! warum willst
du geschlagen sein? Da hörete der Pro-
phet auf und sprach: Ich merke wohl,
daß Gott sich berathen hat dich zu ver-
derben, daß du solches gethan hast und
gehorchest meinem Rath nicht.
17 Und Amazia, der König Juda, ward
Raths und sandte hin zu Joas, dem
Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem
Könige Israels, und ließ ihm sagen:
Komm, laß uns mit einander besehen!
18 * Aber Joas, der König Israels, sandte
zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ
ihm sagen: Der Dornstrauch im Liba-
non sandte zu der Ceder im Libanon
und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter
meinem Sohne zum Weibe. Aber das
Wild im Libanon lief über den Dorn-
19 strauch und zertrat ihn. * Du geden-
kest: Siehe, ich habe die Edomiter ge-
schlagen: deß erhebt sich dein Herz und
suchest Ruhm. Nun bleibe daheim!
Warum ringest du nach Unglück, daß
du fallest, und Juda mit dir?
20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es
geschah von Gott, daß sie gegeben würden
in die Hand, darum daß sie die Götter
21 der Edomiter gesucht hatten. * Da zog
Joas, der König Israels, herauf, und
besahen sich mit einander, er und Ama-
zia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A: stellete sie sich.

Amasias vero post caedem Idu- 14
maeorum et allatos deos filiorum
Seïr statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. * Quam ob rem iratus Domi- 15
nus contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
Dt.32,37. Jud.10,14. rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? * Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
1Sm.2,25. Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

2Rg.14,8sq. Igitur Amasias rex Juda inito pes- 17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
* At ille remisit nuncios dicens: Car- 18
Jud.9,14. duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
duum. * Dixisti: Percussi Edom, 19
26,16. et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
Pr.17,19. malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

v.16.22,7. 1Rg.12,15. Noluit audire Amasias, eo quod 20
Domini esset voluntas, ut traderetur
v.14. in manus hostium propter deos Edom.
* Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.
20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.
15. B.dW.vE: entbrannte.
16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

V. 17—24. Vgl. 2 Kön. 14, 8—14.
17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)
19. B: erh. s. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thust groß.
20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV. ***Joas rex Israelis. Amaziae obitus. Usia rex Judae.***

Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόςωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ; 27 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχείς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχείς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

XXVI. *Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Υἱὸς δεκαὲξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

22. B: *ἔφυγεν.* 23. A¹X* *υἱȣ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς* (A²B al. †). A¹: *κατέστησεν?* A¹X: *τριακοσίȣς* (*τετρακ.* A²B). 24. FX† (p. *συμμίξ.*) *ἔλαβεν.* 27. B (bis): *Λαχίς.* A¹(?) X: *ἐπέθετο* (*ἐπέθεντο* A²B).

1. X: *ἔλαβον.* A²B† (a. *δέκα*) *υἱὸς* (A¹X*, cf. 27, 1). B: *ἑκκαίδεκα.* 3. B: *ἑκκαίδεκα ἐτ.*

22 לִֽיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
23 וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ
מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
24 הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד
אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
27 סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וּמֵעֵת
אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
28 וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

XXVI. וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־
עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־
3 אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־
4 יְרוּשָׁלָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

v. 24. בנ״א אוצרות
v. 3. יתיר ר׳

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward
geschlagen vor Israel, und flohen ein
23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia,
den König Juda, den Sohn Joas, griff
Joas, der Sohn Joahas, der König
Israels, zu Beth Semes und brachte ihn
gen Jerusalem, und riß ein die Mauern
zu Jerusalem vom Thor Ephraim an
bis an das Eckthor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und
alle Gefäße, die vorhanden waren im
Hause Gottes, bei Obed Edom und in
dem Schatz im Hause des Königs, und
die Kinder zu Pfande nahm er mit sich
gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der
König Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Is-
26 raels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr
von Amazia zu sagen ist, beides das
Erste und das Letzte, siehe, das ist ge-
schrieben im Buch der Könige Juda und
27 Israels. * Und von der Zeit an, da
Amazia von dem Herrn abwich, mach-
ten sie einen Bund wider ihn zu Jeru-
salem; er aber floh gen Lachis. Da sand-
ten sie ihm nach gen Lachis und tödte-
28 ten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn
auf Rossen und begruben ihn bei seine
Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk
Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt,
und machten ihn zum Könige an seines
2 Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete
Eloth und brachte sie wieder an Juda,
nachdem der König entschlafen war mit
3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war
Usia, da er König ward, und regierte
zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusa-
4 lem. * Und that, das dem Herrn wohl ge-
fiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

sames Juda. * Corruitque Juda co- 22
2Sm.18,17. ram Israel et fugit in tabernacula
sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23
21,17.22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas
rex Israel in Bethsames et adduxit
in Jerusalem, destruxitque murum
ejus a porta Ephraim usque ad por-
tam anguli quadringentis cubitis.
* Omne quoque aurum et argentum 24
et universa vasa, quae repererat in
1Chr.26,4—8.15. domo Dei et apud Obededom, in the-
sauris etiam domus regiae, nec non
et filios obsidum reduxit in Sama-
riam.

2Rg.14,17ss. Vixit autem Amasias filius Joas 25
rex Juda, postquam mortuus est
Joas filius Joachaz rex Israel, quin-
decim annis. * Reliqua autem ser- 26
monum Amasiae, priorum et novis-
simorum, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel. * Qui postquam re- 27
24,25. cessit a Domino, tetenderunt ei insi-
dias in Jerusalem. Cumque fugisset
in Lachis, miserunt et interfecerunt
eum ibi. * Reportantesque super 28
equos sepelierunt eum cum patribus
2Rg.14,20. suis in civitate David.

2Rg.14,21ss. Omnis autem populus Ju- XXVI.
da filium ejus Oziam annorum sede-
cim constituit regem pro Amasia pa-
tre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2
restituit eam ditioni Juda, postquam
dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3
2Rg.15,1ss. decim annorum erat Ozias, cum
regnare coepisset, et quinquaginta
duobus annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Jechelia de Je-
25,2. rusalem. * Fecitque quod erat re- 4
ctum in oculis Domini juxta omnia,
quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joahaz.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

XXVI.

Usia rex Judae.

5 *Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος.* 6 *Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* 7 *Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.* 8 *Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.* 9 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν.* 10 *Καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.*

11 *Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασσαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.* 12 *Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,* 13 *καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.* 14 *Καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει*

5. **EX:** *ἐπιζητῶν.* **EFX:** *συνιέντος.* **A**[1]: *εὐόδ.*
6. **A**[1]: *Ἰαβεὶς* (*Ἰαβνὴρ* **A**[2]**B**; **X:** *Ἰαβνῆ*).
9. **A**[1]: *πύργον* (*πύργυς* **A**[2]**B**). **EX** (pro alt. *πύλην*) *γωνίαν.*
10. **B:** *ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργὸς* (**EFX:** *ἀνὴρ φιλογέωργος*) *ἦν.*
11. **AB:** *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* **FX**). **B:** *δύναμις ποιῦσα ... ἐκπορευομένη* (plur. **AFX**) ... † (p. *παράταξιν*) *εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη, εἰς παράταξιν* (**AFX***). **FX*** *εἰς ἀριθμόν.* **B**† (a. *ὁ ἀρ.*) *ἦν* (**AFX***). **A**[2]**B:** *Μαασὶυ* (*Μασσαὶυ* **A**[1]**X**).
13. **B** (pro *ἑπτὰ χιλ.*) *ἑπτακισχίλιοι.*
14. **A**[2]**B:** *ἡτοίμασεν* (*-αζεν* **A**[1]**FX**).

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַםִ עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

v. 5. עטי׳ לדרוש ib. בנ״א בראות
v. 7. יתיר ר׳
v. 11. יעיאל ק׳
v. 12. קמץ בז״ק

5. B: der verständig war in d. G. dW. vE: kundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.
7. Ar. die zu G. B. wohneten.
8. sein Name langte bis gegen E. hin. B: kam aus. dW: gelangte b. nach E. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. überaus. dW: ward sehr mächtig.

Usia's Gott wohlgefällige und glückliche Regierung. XXVI.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja
lebte, der Lehrer in den Gesichten Got-
tes; und so lange er den Herrn suchte,
6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er
zog aus und stritt wider die Philister,
und zerriß die Mauern zu Gath und
die Mauern zu Jabne und die Mauern
zu Asdod, und bauete Städte um As-
7 dod und unter den Philistern. *Denn
Gott half ihm wider die Philister, wi-
der die Araber, wider die zu Gur Baal
8 und wider die Meuniter. *Und die Am-
moniter gaben Usia Geschenke, und er
ward berühmt, bis man kommt in Egy-
pten; denn er ward immer stärker und
9 stärker. *Und Usia bauete Thürme zu Je-
rusalem am Eckthor und am Thalthor
und an andern Ecken, und befestigte sie.
10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste
und grub viele Brunnen; denn er hatte
viel Vieh, beides in den Auen und auf
den Ebenen; auch Ackerleute und Wein-
gärtner an den Bergen und am Carmel,
denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Usia hatte eine Macht zum Streit,
die ins Heer zogen, von Kriegsknechten,
in der Zahl gerechnet, unter der Hand
Jejels, des Schreibers, und Maeseja,
des Amtmanns, unter der Hand Hanan-
12 ja aus den Obersten des Königs. *Und
die Zahl der vornehmsten Väter unter
den starken Kriegern war zwei tausend
13 und sechs hundert, *und unter ihrer
Hand die Heersmacht drei hundert tausend
und sieben tausend und fünf hundert, zum
Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen
14 dem Könige wider die Feinde. *Und
Usia schickte ihnen für das ganze Heer

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heermacht.

24,2. Esr.7,11. Jos.11,22. Am.1,8. 1Sm.5,1. {Jud.10,12. 32,23. 1Ch.15,2. 25,23. Jer. 31,38; Neh.2,13.3,13;3,19s.24. 27,4. 1Sm.25,2. 2Sm.8,17. 2Rg.25,19. Jer.52,52.

*Et exquisivit Dominum in diebus Za- 5
chariae intelligentis et videntis Deum;
cumque requireret Dominum, direxit
eum in omnibus. *Denique egres- 6
sus est et pugnavit contra Philisthiim,
et destruxit murum Geth et murum
Jabniae murumque Azoti; aedificavit
quoque oppida in Azoto et in Phi-
listhiim. *Et adjuvit eum Deus 7
contra Philisthiim et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra
Ammonitas. *Appendebantque Am- 8
monitae munera Oziae, et divulgatum
est nomen ejus usque ad introitum
Aegypti propter crebras victorias.
*Aedificavitque Ozias turres in Jeru- 9
salem super portam anguli et super
portam vallis, et reliquas in eodem
muri latere, firmavitque eas. *Ex- 10
struxit etiam turres in solitudine, et
effodit cisternas plurimas, eo quod
haberet multa pecora, tam in cam-
pestribus, quam in eremi vastitate;
vineas quoque habuit et vinitores in
montibus et in Carmelo, erat quippe
homo agriculturae deditus.
Fuit autem exercitus bellatorum 11
ejus, qui procedebant ad proelia,
sub manu Jehiel scribae Maasiaeque
doctoris, et sub manu Hananiae, qui
erat de ducibus regis. *Omnisque 12
numerus principum per familias viro-
rum fortium, duorum millium sex-
centorum, *et sub eis universus 13
exercitus trecentorum et septem mil-
lium quingentorum, qui erant apti ad
bella et pro rege contra adversarios
dimicabant. *Praeparavit quoque 14
eis Ozias, id est cuncto exercitui,

9. **an dem Winkel.** B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.

10. **Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau.** vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)

11. **zogen in Schaaren, nach ... durch die H.** B: Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. Z. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht H. eines der Ob. vE: der Leitung H. eines von den Heerführern.

12. **Die ganze Z.**

13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) H.

14. **bereitete ...** dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. H. vE: stellte!

XXVI. *Usia rex Judae.*

θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ
θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.
15 *Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς με-*
μηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν
πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν
καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατα-
σκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω, ὅτι ἐθαυμαστώθη
τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν.

16 *Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία*
αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν
κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν
κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
θυμιαμάτων. 17 *Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ*
Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ
κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί, 18 *καὶ*
ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ,
ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἡγιασμένοις, θυμιᾶσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιά-
σματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ
ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.
19 *Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐ-*
τοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ
ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς
τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετ-
ώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ
κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμια-
μάτων. 20 *Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζα-*
ρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ
αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευ-
σαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν
ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος. 21 *Καὶ*
ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας
τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ
ἐκάθητο λεπρός· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου
κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

14. **B**: *κ. εἰς λίθ. σφενδ.* 16. **B**: *θεῷ αὐτοῦ.* 17. **EX**: *Ζαχαρίας.* 18. **B**: *εἶπαν* (*εἶπον* **AEFX**) ... * (alt.) *τοῖς* (**AEFX**†) ... *θῦσαι* (*θυμιᾶσαι* **AEFX**). 19. **A**¹**X*** *Καὶ* (p. *ναῷ*, **A**²**B**†). 20. **B** (pro *ἐπ'*) *πρὸς*. **A**¹**X*** *Ἀζαρ.* (**A**²**B**†; **EX**: *Ζαχαρίας*). **EX** (pro *κατέσπ.*) *κατεδίωξαν.* 21. **B**: *Κ. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ.* ... * (pr.) *τῆς* ... *Ἰωάθαν* (-*θαμ* **AEFX**).

וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלַםִ
חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל
יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה
כ מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ
מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
21 נִגְּעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

v. 15. השׁ׳ בדגש **v. 20.** בנ״א ויבהלוהו
v. 21. החפשית ק׳

14. **Schleudern.** dW.A: Speere. vE: Lanzen.
15. **künstl. erfundene Rüstzeuge.** B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Th. u. Mauerspitzen gestellt werden sollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lich) geholfen.
16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.
17. B.dW: kam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleudersteine. *Und machte zu
Jerusalem Brustwehren, künstlich, die
auf den Thürmen und Ecken sein sollten,
zu schießen mit Pfeilen und großen Stei=
nen. Und sein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm sonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob sich sein Herz zu seinem Verder=
ben; denn er vergriff sich an dem
Herrn, seinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem
17 Räuchaltar. *Aber Asarja, der Priester,
ging ihm nach, und achtzig Priester des
18 Herrn mit ihm, redliche Leute, *und
standen wider Usia, den König, und
sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Usia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern
den Priestern, Aarons Kindern, die zu
räuchern geheiliget sind. Gehe heraus
aus dem Heiligthum, denn du vergreifest
dich, und es wird dir keine Ehre sein
19 vor Gott, dem Herrn. *Aber Usia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Priestern
murrete, fuhr der Aussatz aus an seiner
Stirn von den Priestern, im Hause des
20 Herrn vor dem Räuchaltar. *Und Asar=
ja, der oberste Priester, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Priester, und
siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn,
und sie stießen ihn von dannen. Er eilete
auch selbst heraus zu gehen, denn seine
21 Plage war vom Herrn. *Also war Usia,
der König, aussätzig bis an seinen Tod,
und wohnete in einem besondern Hause
aussätzig; denn er ward verstoßen vom
Hause des Herrn. Jotham aber, sein
Sohn, stand des Königs Hause vor
und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.
18. U.L: stunden.
21. U.L: einem soudern ... stund.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. *Et fecit in Jerusalem di- 15
versi generis machinas, quas in tur-
ribus collocavit et in angulis muro-
rum, ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.
Sed cum roboratus esset, eleva- 16
25,19.32,25. tum est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini ad-
Ex.30,7. olere voluit incensum super altare
1Ch.6,10. thymiamatis. *Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, viri
fortissimi, *restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed
Nm.18,7. sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujuscemodi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabi-
Ebr.5,4. tur tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. *Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incen-
sum, minabatur sacerdotibus. Sta-
2Rg.5,27.15,5. timque orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. *Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt
lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse per-
territus acceleravit egredi, eo quod
2Rg.15,5. sensisset illico plagam Domini. *Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
Nm.5,2.12,14.Lev.13,46. domo separata plenus lepra, ob
quam ejectus fuerat de domo Do-
mini. Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat po-
pulum terrae.

17. Al.: septuaginta.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur E. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.
19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

20. wandte sich ... weil ihn der H. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.
21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als Aussätziger. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschlossen.

22 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ
προφήτου.* 23 *Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν
πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν
βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστιν. Καὶ
ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXVII. *Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωά-
θαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσά, θυγάτηρ Σαδώκ.*
2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ
πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
ἀλλ' οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ
ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.* 3 *Αὐτὸς ᾠκοδόμη-
σεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ
ἐν τείχει τοῦ Ὀφλὰ ᾠκοδόμησεν πολλά.* 4 *Καὶ
πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς
δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.* 5 *Αὐτὸς
ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ
κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ
υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα
ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ
κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ
βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ
πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.*
6 *Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.*

7 *Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ
πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμ-
μένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.*
8 *Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας,
καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-
λήμ.* 9 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν
πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
23 הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXVII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־
2 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־
בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
3 מַשְׁחִיתִים׃ הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה
4 לָרֹב׃ וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה
וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃
ה וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק
עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה
הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה
6 הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם
כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
8 יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
9 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

22. A[1] (alt. manu) A[2]† (p. Ὀζ.) τȣ̃ βασιλέως et (a. γεγρ.) ἰδὲ εἰσιν. EFX: Ἡσαΐȣ υἱȣ̃ Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτȣ̃. EX† (a. ἔθαψ.) ȣ̓κ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A[2] inter uncos, B rell. *). EFX* (alt.) ὅτι. A[1]: Ἰωνάθαν (Ἰωάθαμ A[2]B).

1. A[2]B: Υἱὸς εἴκ. (* Υἱός A[1]X, cf. 26, 1. FX: Υἱὸς ὢν εἴκ.). B: ἑκκαίδεκα. 2. B: ἃ (ὅσα AEFX). 3. A† (p. κυρίȣ) καὶ (A[2] inter uncos, B*). B* τȣ̃ (AFX†). B: Ὀπὲλ (F: Ὀφὲλ). EX (pro τȣ̃ Ὀ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο ὅπλα. 4. B* Καὶ πόλ. ᾠκοδ. (AE FX†). 5. EX† (ab in.) Καί. B† (a. κατ') καὶ (AFX*). A[2]B† (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ. ὁ π. EX: ἡ πρᾶξις. B: γεγραμμέναι (-ένοι AEX; FX: γέγραπται). A[2]B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίων A[1]E X; FX: ἐπὶ βιβλίȣ, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (AE FX† parum diverse). 9. B: πατ. αὐτȣ̃.

בנ״א בחטף סגול v. 5.

22 Was aber mehr von Usia zu sagen
ist, beides das Erste und das Letzte, hat
beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn
23 Amoz. * Und Usia entschlief mit seinen
Vätern, und sie begruben ihn bei seine
Väter im Acker bei dem Begräbniß der
Könige, denn sie sprachen: Er ist aus=
sätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward
König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwan=
zig Jahre alt, da er König ward, und
regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter
2 Zadoks. * Und that, das dem Herrn
wohl gefiel, wie sein Vater Usia gethan
hatte, ohne daß er nicht in den Tempel
des Herrn ging und das Volk sich noch
3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor
am Hause des Herrn, und an der Mauer
4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die
Städte auf dem Gebirge Juda, und in
den Wäldern bauete er Schlösser und
5 Thürme. * Und er stritt mit dem Kö=
nige der Kinder Ammon, und er ward
ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Am=
mon dasselbe Jahr gaben hundert Cent=
ner Silber, zehn tausend Cor Weizen
und zehn tausend Cor Gerste. So viel
gaben ihm die Kinder Ammon auch im
6 andern und im dritten Jahr. * Also
ward Jotham mächtig; denn er richtete
seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen
ist, und alle seine Streite und seine Wege,
siehe, das ist geschrieben im Buch der Kö=
8 nige Israels und Juda. * Fünf und
zwanzig Jahre alt war er, da er König
ward, und regierte sechzehn Jahre zu
9 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas
ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22
priorum et novissimorum, scripsit
Es.1,1. Isaias filius Amos, propheta. *Dor- 23
mivitque Ozias cum patribus suis,
et sepelierunt eum in agro regalium
sepulchrorum, eo quod esset lepro-
sus. Regnavitque Joatham, filius
ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- XXVII.
2Rg.15,32ss. rum erat Joatham, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
Jerusa, filia Sadoc. *Fecitque quod 2
rectum erat coram Domino, juxta
omnia quae fecerat Ozias pater suus,
26,16. excepto quod non est ingressus tem-
plum Domini et adhuc populus de-
linquebat. *Ipse aedificavit portam 3
domus Domini excelsam, et in muro
33,14.Neh.3,26s.11,21. Ophel multa construxit. *Urbes 4
quoque aedificavit in montibus Juda,
et in saltibus castella et turres.
*Ipse pugnavit contra regem filiorum 5
26,8.2,10. Ammon et vicit eos, dederuntque ei
filii Ammon in tempore illo centum
talenta argenti et decem millia co-
ros tritici ac totidem coros hordei.
Haec ei praebuerunt filii Ammon in
anno secundo et tertio. *Corrobo- 6
ratusque est Joatham, eo quod di-
rexisset vias suas coram Domino
Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7
et omnes pugnae ejus et opera scri-
pta sunt in libro regum Israel et
Juda. *Viginti quinque annorum 8
erat, cum regnare coepisset, et se-
decim annis regnavit in Jerusalem.
*Dormivitque Joatham cum patribus 9
1Rg.2,10. suis, et sepelierunt eum in civitate
28,1.2Rg.15,38. David. Et regnavit Achaz, filius ejus,
pro eo.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. aber d. V. verd. s. noch. dW: u. noch that d. V. übel. vE: handelte u. verkehrt. A: sündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügels.
5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete s. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII. *Ahas rex Judae.*

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἄχαζ ἐν
τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ, 2 καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν
βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν
καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 3 ἔθυεν ἐν γὲ Βεν-
εννόμ, καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 4 Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ
ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου
ἀλσώδους. 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ
ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐ-
τῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δα-
μασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ
παρέδωκαν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ
πληγὴν μεγάλην. 6 Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ
τοῦ Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν
μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυ-
νατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν
κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 7 Καὶ
ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν
Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρι-
κὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν
Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ
ᾐχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελ-
φῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας,
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύ-
λευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς
Σαμάρειαν.

9 Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου,
Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντη-
σιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμά-
ρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου
θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ
παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ
ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π.* AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἄχ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα. A[1]* ἔτη (A[2]B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ᾽. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βααλεὶμ. 3. B* ἔθυεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθυεν). A[1]EX: γῇ (γὲ A[2]B; FX: φάραγγι). A[1]: Βεεννόμ (Βενεννόμ A[2]BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τού-των καὶ (A[2] inter uncos, B rell.*). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρ-έδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (-λίου AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτοὺς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A[1]X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A[2]B). A[2]B: Μαασίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικὰμ. 8. B: ᾐχμαλώτισαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱοὺς) καί. A[1]: Σαμάριαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז
בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
2 יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה
3 לַבְּעָלִים׃ וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת
ה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ
מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ
6 מַכָּה גְדוֹלָה׃ וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה
7 אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר
אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה
8 מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃
9 וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה
נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

v. 5. קמץ בז״ק v. 6. בנ״א אבתם
v. 9. בנ״א בלא פסיק

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Oded. XXVIII.

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre
alt, da er König ward, und regierte
sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that
nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie
2 sein Vater David, * sondern wandelte
in den Wegen der Könige Israels. Da=
zu machte er gegossene Bilder Baalim,
3 * und räucherte im Thal der Kinder
Hinnom, und verbrannte seine Söhne
mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden,
die der Herr vor den Kindern Israel
4 vertrieben hatte. * Und opferte und
räucherte auf den Höhen und auf den
Hügeln und unter allen grünen Bäu=
5 men. * Darum gab ihn der Herr, sein
Gott, in die Hand des Königs zu Sy=
rien, daß sie ihn schlugen und einen
großen Haufen von den Seinen gefan=
gen wegführeten und gen Damaskus
brachten. Auch ward er gegeben unter
die Hand des Königs Israels, daß er
6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn
Pekah, der Sohn Remalja, schlug in
Juda hundert und zwanzig tausend auf
Einen Tag, die alle redliche Leute waren,
darum daß sie den Herrn, ihrer Väter
7 Gott, verließen. * Und Sichri, ein Ge=
waltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja,
den Sohn des Königs, und Asrikam, den
Hausfürsten, und Elkana, den nächsten
8 nach dem Könige. * Und die Kinder
Israel führeten gefangen weg von ihren
Brüdern zwei hundert tausend Weiber,
Söhne und Töchter, und nahmen dazu
großen Raub von ihnen, und brachten
den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des
Herrn, der hieß Oded, der ging heraus
dem Heer entgegen, das gen Samaria
kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der
Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig
ist, hat er sie in eure Hände gegeben;
ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

Viginti annorum erat XXVIII.
2Rg.16. Achaz, cum regnare coepisset, et
sedecim annis regnavit in Jerusalem.
Non fecit rectum in conspectu Do-
21,6. mini, sicut David pater ejus, * sed 2
ambulavit in viis regum Israel; in-
17,3. super et statuas fudit Baalim. * Ipse 3
Jos.15,8. est, qui adolevit incensum in valle
2Rg.16,3ss. Benennom et lustravit filios suos in
33,2.Dt.18,9s. igne, juxta ritum gentium quas in-
1Rg.14,24. terfecit Dominus in adventu filiorum
Israel. * Sacrificabat quoque et thy- 4
Dt.12,2. miama succendebat in excelsis et in
1Rg.14,23. collibus et sub omni ligno frondoso.
* Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5
in manu regis Syriae, qui percussit
eum magnamque praedam cepit de
ejus imperio et adduxit in Damascum.
Manibus quoque regis Israel traditus
est, et percussus plaga grandi. * Oc- 6
v.9. ciditque Phacee, filius Romeliae, de
Juda centum viginti millia in die
uno, omnes viros bellatores, eo quod
reliquissent Dominum Deum patrum
suorum. * Eodem tempore occidit 7
Zechri, vir potens ex Ephraim, Maa-
siam filium regis, et Ezricam ducem
domus ejus, Elcanam quoque secun-
dum a rege. * Ceperuntque filii 8
Israel de fratribus suis ducenta mil-
lia mulierum, puerorum et puella-
rum, et infinitam praedam, pertule-
runtque eam in Samariam.

Ea tempestate erat ibi propheta 9
15,1. Domini, nomine Oded, qui egressus
obviam exercitui venienti in Sama-
Zach.1,15. riam dixit eis: Ecce, iratus Dominus
Deus patrum vestrorum contra Juda
tradidit eos in manibus vestris, et
occidistis eos atrociter, ita ut ad

6. A.A: starke Leute.

9. S: Obed.

V. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.
2. **den Baalim.**
3. **n. den Gräueln.** B.vE: des Sohnes H.
5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm V. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dieser schlug ihn mit gr. Schlage.
6. **erwürgte ... lauter streitbare L.**
7. dW.vE: Held von E. vE: Schloßhauptmann. B: Andern n. d. K. dW.vE: Zweiten (vom) K.
9. **so grausam.** B: im Zorn unter ihnen gewürget. dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

οὐρανῶν ἔφθακεν. 10 Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα
καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι
εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ'
ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;
11 Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν
αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 Καὶ
ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραίμ,
Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανὰν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ
Μοσολλαμὼθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ
καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομέ-
νους ἀπὸ τοῦ πολέμου 13 καὶ εἶπαν αὐτοῖς·
Οὐ μὴ εἰςαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς
ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ'
ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προςθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρ-
τίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι
πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυ-
ρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ
πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα
ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκ-
κλησίας. 15 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπ-
εκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς
αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περι-
έβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐ-
τοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν
φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν
ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστη-
σαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς
Σαμάρειαν.

16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι
αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. 17 Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

י לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר
שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה
12 עֲלֵיכֶם׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־
13 הַצָּבָא׃ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־
הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־
חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־
הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת
וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם
הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
שֹׁמְרוֹן׃
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־
17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ וְעוֹד אֲדוֹמִים

v. 13. קמץ בלא א'סף

---

10. EFX†(a. *υἱὲς*) *τὲς*. B: *κατακτήσασθαι*. EX* *καὶ δέλας*. A¹: *ἐχ ἰδὲ*. B* *τῷ*. 11. A²B: *Καὶ νῦν* (* *Καὶ* A¹X; EX: *Νῦν ἒν*). A¹: *αἰχμαλωτεύσατε* (*ᾐχμ*. A²B rell.). 12. B: *Οὐδείας* (*Ἀζαρ*. AEFX) ... *Ἰωανὲ* (*Ἰωανὰν* AX, FX: *Ἰωνὰν*) ... *Μωσολαμὼθ* ... *Ἐλδαΐ* (*Ἀδδί* A¹FX; A²: *Ἀλδί*). 13. A¹: *προθεῖναι* (*προςθ*. A²B; FX: *προςθῆναι*). A¹X* *ἡμῶν* (p. *ἄγν*., A²B†). EX* *θυμὲ*. 15. A¹: *περιέβαλλον*? FX: *κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ*. B† (p. alt. *ἀντελάβ*.) *καὶ* (AEFX*) ... *ἐπέστρεψαν* (F: *ἀπέστρ*.). A¹: *Σαμάριαν*. 16. A¹X* *ὁ βασ*. (A²B†). 17. B† (a. *Ἰδ*.) *οἱ*.

9. dW: daß es himmelschreiend ist. vE: der bis zum H. r.
10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen' B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch s. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)
11. dW.vE.A: schicket zurück.
12. dW: Und es standen Männer auf von d. Häup-

Odeds Rede für die gefangenen Kinder Juda. **XXVIII.**

10 daß es in den Himmel reichet. *Nun
gedenket ihr die Kinder Juda und Jeru=
salem euch zu unterwerfen zu Knech=
ten und Mägden: ist das denn nicht
Schuld bei euch wider den Herrn, euren
11 Gott? *So gehorchet mir nun und
bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr
habt weggeführet aus euren Brüdern;
denn des Herrn Zorn ist über euch er=
12 grimmet. *Da machten sich auf etliche
unter den Vornehmsten der Kinder
Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans,
Berechja, der Sohn Mesillemoths, Je=
hiskia, der Sohn Sallums, und Amasa,
der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem
13 Heer kamen, *und sprachen zu ihnen:
Ihr sollt die Gefangenen nicht herein
bringen, denn ihr gedenket nur Schuld
vor dem Herrn über uns, auf daß ihr
unserer Sünde und Schuld desto mehr
machet; denn es ist zuvor der Schuld zu
viel, und der Zorn über Israel ergrim=
14 met. *Da ließen die Geharnischten die
Gefangenen und den Raub vor den
Obersten und vor der ganzen Gemeine.
15 *Da standen auf die Männer, die jetzt
mit Namen genannt sind, und nahmen
die Gefangenen und alle, die bloß unter
ihnen waren, zogen sie an von dem Ge=
raubten und kleideten sie und zogen
ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu
essen und zu trinken und salbeten sie,
und führeten sie auf Eseln, alle die
schwach waren, und brachten sie gen Je=
richo zur Palmenstadt bei ihre Brüder,
und kamen wieder gen Samaria.
16 Zu derselben Zeit sandte der König
Ahas zu den Königen von Assur, daß
17 sie ihm hülfen. *Und es kamen aber=

Gn.18,20. Esr.9,6. coelum pertingeret vestra crudelitas.
* Insuper filios Juda et Jerusalem 10
Lv.25,42. vultis vobis subjicere in servos et
ancillas, quod nequaquam facto
opus est; peccastis enim super hoc
Domino Deo vestro. * Sed audite 11
consilium meum et reducite captivos,
quos adduxistis de fratribus vestris;
quia magnus furor Domini imminet
vobis. * Steterunt itaque viri de 12
principibus filiorum Ephraim, Azarias
filius Johanan, Barachias filius Mo-
sollamoth, Ezechias filius Sellum, et
Amasa filius Adali, contra eos qui
veniebant de proelio, * et dixerunt 13
eis: Non introducetis huc captivos,
ne peccemus Domino. Quare vultis
adjicere super peccata nostra et ve-
Esr.10,10. tera cumulare delicta? Grande quippe
24,18. Jos.22,20. peccatum est, et ira furoris Domini
imminet super Israel. * Dimiserunt- 14
que viri bellatores praedam et uni-
versa, quae ceperant, coram princi-
pibus et omni multitudine. * Stete- 15
v.12. runtque viri, quos supra memora-
vimus, et apprehendentes captivos
omnesque, qui nudi erant, vestierunt
de spoliis; cumque vestissent eos et
Pr.25,21s.; calceassent et refecissent cibo ac
Ps.23,5. Rth.3,3. potu unxissentque propter laborem
et adhibuissent eis curam, quicum-
que ambulare non poterant et erant
imbecillo corpore, imposuerunt eos
jumentis et adduxerunt Jericho civi-
Dt.34,3. Jud.1,16. tatem palmarum ad fratres eorum,
ipsique reversi sunt in Samariam.
Tempore illo misit rex Achaz ad 16
30,6. 32,4. Es.10,8. regem Assyriorum, postulans auxi-
2Rg.16,7. lium. * Veneruntque Idumaei et 17

9. U.L: daß in.
15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

12. Al.: Amasias. S: Hadali.
15. Al.: addux. eos.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...
13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereichet. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. geb. ihr unsre Sünden u. u. V. zu mehren. vE: bei der V. an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.
15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.
17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es k. noch.

ἔθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώτευσαν αἰχμαλωσίαν. 18 *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαδηρὼθ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμαιζαὶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.* 19 *Ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.* 20 *Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν Θαγλαθφαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.* 21 *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ,* 22 *ἀλλ᾽ ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν.*

Καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· 23 *Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ.* 24 *Καὶ ἀπέστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὑτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 25 *Καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίησαν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

26 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-*

בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃
18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־
שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
19 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־
יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
כ בַּיהוָה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃
21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
23 בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים
אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־
24 לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ
אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
כה בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃
26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

v. 20. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רפה

17. B: *ᾐχμαλώτισαν* (cf. v. 8). 18. EX† (p. *ἐπέθ.*) *αἰχμαλωτεῦσαι* et * *ἐπὶ*. B† (p. *Βαιθσαμὺς καὶ*) *τὰ ἐν οἴκῳ κυρίȣ καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τȣ̃ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ* (AFX*) ...: *Γαληρὼ* (EX: *Γαδηρὼν*). A^2B† (a. *Θαμνὰ*) *τὴν* ...: *Γαμζὼ* (X: *Γαμεζαὶ* s. *Γαμζαΐ*). 20. EX: *πρὸς αὐτὸν*. A^2: *Θαλγαθφαλνασὰρ* (*Θαγλαθφαλνασὰρ* A^1X; B: *Θαλγαφελλασάρ*. Al. al.). B: *ἔθλιψεν* (*ἐπάταξ.* AEFX). 21. B† (in f.) *ἦν* (A^1X*). 22. FX: *τȣ̃ θλιβ.* A^1X* *Ἄχαζ* (A^2B†). 23. FX: *Ζητήσω*. FX: *κατισχύȣσιν*. A^2BF† (p. *κατισχ.*) *αὐτȣ́ς* (A^1EX*). 24. B: *ἐπ. ἑαυτῷ θυσ.* A^1X* (alt.) *ἐν* (A^2B†). 25. A^2B: *ἐποίησεν* (*ἐποίησαν* A^1 [alt. man.] FX). EX† (p. *ἀλλοτρ.*) *ἐν τοῖς ὑψηλοῖς*. B† (a. *θεὸν*) *τὸν* ... *πατ. αὐτῶν*.

mal die Edomiter und schlugen Juda
18 und führeten etliche weg. * Auch tha-
ten sich die Philister nieder in den Städ-
ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
und gewannen Beth Semes, Ajalon,
Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
und Thimna mit ihren Töchtern, und
Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten
19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte
Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
da, darum daß er Juda bloß machte
20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und
es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
König von Assur, der belagerte ihn; aber
21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn
Ahas theilete das Haus des Herrn und
das Haus des Königs und der Obersten,
das er dem Könige zu Assur gab; aber
es half ihm nichts.
22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
nig Ahas des Vergreifens am Herrn
23 noch mehr, * und opferte den Göttern
zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
und sprach: Die Götter der Könige zu
Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauf
die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
melte die Gefäße im Hause Gottes, und
schloß die Thüren zu am Hause des
Herrn, und machte ihm Altäre in allen
25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den
Städten Juda hin und her machte er
Höhen, zu räuchern andern Göttern,
und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.
26 Was aber mehr von ihm zu sagen
ist, und alle seine Wege, beides die er-
sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. A.A: machte sich. 26. U.L: beide die.

percusserunt multos ex Juda et ce-
perunt praedam magnam. * Philis- 18
2Rg.18,8. thiim quoque diffusi sunt per urbes
campestres et ad meridiem Juda,
ceperuntque Bethsames et Ajalon et
Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
et Gamzo cum viculis suis, et habi-
taverunt in eis. * Humiliaverat enim 19
(Jer.15,4. Dominus Judam propter Achaz regem
Ex.32,25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
* Adduxitque contra eum Thelgath- 20
phalnasar regem Assyriorum, qui et
afflixit eum et nullo resistente vasta-
2Rg.16,8. vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
(Jer.2,36. Domini et domo regum ac principum
dedit regi Assyriorum munera, et
tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
v.19.(Esr.1,5. auxit contemptum in Dominum, ipse
2Rg.16,10. per se rex Achaz. * Immolavit diis 23
(Dt.12,30. Damasci victimas, percussoribus suis,
et dixit: Dii regum Syriae auxilian-
tur eis, quos ego placabo hostiis, et
aderunt mihi; cum e contrario ipsi
fuerint ruinae ei et universo Israel.
* Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
29,19. sis domus Dei atque confractis clau-
29,3. sit januas templi Dei et fecit sibi
altaria in universis angulis Jerusalem.
* In omnibus quoque urbibus Juda 25
exstruxit aras ad cremandum thus,
1Rg.15,30. 2Rg.23,26. atque ad iracundiam provocavit Do-
minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
27,7. omnium operum suorum, priorum
et novissimorum, scripta sunt in

24. Al.* omnibus.

18. **fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes.** B: waren eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: breiteten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
19. **losmachte.** dW.vE: zügellos (gemacht). B: entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.
20. **ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht.** dW: drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bedr. ihn u. unterstützte ihn n.
21. **und gabs dem K.** B: nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B: war ihm n. zur Hülfe.
22. **dieser K.** B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE: bedrängte. dW: Z. der Bedrängniß.
23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Gegentheil ... B.dW.vE.A: zum F.
24. **und zerstückelte.** B: beschnitt! dW: verschnitt? vE: zerschlug. B.dW.vE: Ecken.
25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. B.A: r. zu(m) Zorn.
26. dW: Thaten. A: Werke.

ναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.
27 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων*
ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· ὅτι οὐκ
εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασι-
λέων Ἰσραήλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXIX. *Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν*
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου. 2 *Καὶ*
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας*
αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 *Καὶ*
εἰςήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς
ἀνατολὰς 5 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ*
Λευῖται· νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον
κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν
ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. 6 *Ὅτι ἀπέστησαν*
οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν
ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον
αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόςωπον αὐτῶν
ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα,
7 *καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ*
ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυ-
μίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν
τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 8 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ*
κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανι-
σμὸν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 9 *Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ*
πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν
αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.
Ἐπὶ τούτοις 10 *νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέ-*
σθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ

26. EX: *ἐπὶ βιβλίων* (FX: *ἐπὶ βιβλίȣ*, cf. 27, 7). 27. B: *πατ. αὐτȣ̃.* A^1: *Ἐζεκείας.*
1. A^1: *Ἀββαθύθ* (*Ἀβία* A^2B). 3. B: *ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ.* 5. B† (a. *πατέρ.*) *τῶν.* 6. A^1X* *θεȣ̃ ἡμῶν* (A^2B†). B: *ἐγκατέλιπαν* (*-λιπον* A^2EFX; A^1: *-λειπον*). A^1X* *αὐτῶν* (A^2B†). 7. A^1EX* *ἐν* (A^2B†). 8. X* *θυμῷ* (AEX†; B: *ὀργῇ*). B* (alt.) *ἐπὶ* (FX* *ἐπὶ τὴν*) ...: *συρισμόν.* 9s. EFX (quater): *ἡμῶν.* A^2B† (a. *μαχ.*) *ἐν* (A^1X*). EX (pro *ὃ καὶ νῦν–διαθέσθαι*) *καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τέτοις. Νῦν ȣ̃ν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τȣ̃ διαθέσθαι* (F: *Ἕνεκεν τέτȣ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μȣ τὸ διαθ.*). B: *γῇ ȣ̓κ αὐτῶν.* 10. A^1 (alt. man.) EFX* *διαθήκην μȣ* (AB†).

מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז 27
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם
כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי 2
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ 3
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ וַיָּבֵא אֶת־ 4
הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב
הַמִּזְרָח׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם ה
עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה
מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ 6
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
עֹרֶף׃ גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ 7
אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה
לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם 8
וַיִּתְּנֵם לְזַוְעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר
אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ וְהִנֵּה נָפְלוּ 9
אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ
וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ עַתָּה עִם־ י
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

v. 5. בנ״א אבתיכם
v. 8. לזועה ק׳

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte ... (Begräbnisse).
3. dW: besserte sie. vE: stellte s. wieder her.
4. dem br. Platz. dW.vE: ließ ... kommen. vE: freien Pl. B: Plan.
5. und heiliget. dW.vE: schaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Israels.
27 *Und Ahas entschlief mit seinen Vä-
tern, und sie begruben ihn in der Stadt
zu Jerusalem; denn sie brachten ihn
nicht unter die Gräber der Könige Is-
raels. Und sein Sohn Jehiskia ward
König an seiner Statt.

XXIX. Jehiskia war fünf und zwan-
zig Jahre alt, da er König ward, und
regierte neun und zwanzig Jahre zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja,
2 eine Tochter Sacharja. *Und er that,
das dem Herrn wohl gefiel, wie sein
Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause
des Herrn im ersten Monat des ersten
Jahres seines Königreichs, und befestigte
4 sie. *Und brachte hinein die Priester und
Leviten, und versammelte sie auf der brei-
5 ten Gasse gegen Morgen *und sprach
zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten!
Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das
Haus des Herrn, eurer Väter Gottes,
und thut heraus den Unflath aus dem
6 Heiligthum! *Denn unsre Väter haben
sich vergriffen und gethan, das dem
Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und
haben ihn verlassen. Denn sie haben
ihr Angesicht von der Wohnung des
Herrn gewandt und den Rücken zuge-
7 kehret, *und haben die Thür an der
Halle zugeschlossen und die Lampen aus-
gelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert
und kein Brandopfer gethan im Heilig-
8 thum dem Gott Israels. *Daher ist der
Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem
gekommen, und hat sie gegeben in Zer-
streuung und Verwüstung, daß man sie
anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet.
9 *Denn siehe, um desselben willen sind
unsere Väter gefallen durchs Schwert,
unsere Söhne, Töchter und Weiber sind
10 weggeführet. *Nun habe ichs im Sinn,
einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
3. U.L: Monden.

2Rg.16,1. 21,20.24,25. 2Rg.18,1ss. v.17. v.7.28,24. 2Rg.18,16. 32,6. 1Chr.15,12. Ex.30,22 1Rg.8,48. Ez.8,16.Jer.2,27.32,33. 28,24. 13,11. 35,5.Nm.28,7. 30,7.Dt.28,25. 1Rg.9,8.Thr.2,15s.Jer.51,37. 28,6.8.17. 15,12.23,16.

libro regum Juda et Israel. *Dor- 27
mivitque Achaz cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate Jeru-
salem; neque enim receperunt eum
in sepulchra regum Israel. Regna-
vitque Ezechias filius ejus pro eo.

Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
coepit, cum viginti quinque esset
annorum, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem. Nomen ma-
tris ejus Abia, filia Zachariae. *Fe- 2
citque quod erat placitum in con-
spectu Domini, juxta omnia quae
fecerat David pater ejus.
Ipse anno et mense primo regni 3
sui aperuit valvas domus Domini et
instauravit eas. *Adduxitque sacer- 4
dotes atque Levitas et congregavit
eos in plateam orientalem *dixit- 5
que ad eos: Audite me, Levitae, et
sanctificamini! mundate domum Do-
mini Dei patrum vestrorum et auferte
omnem immunditiam de sanctuario!
*Peccaverunt patres nostri et fece- 6
runt malum in conspectu Domini Dei
nostri, derelinquentes eum. Averte-
runt facies suas a tabernaculo Domini
et praebuerunt dorsum; *clauserunt 7
ostia, quae erant in porticu, et ex-
stinxerunt lucernas, incensumque non
adoleverunt, et holocausta non ob-
tulerunt in sanctuario Deo Israel.
*Concitatus est itaque furor Domini 8
super Judam et Jerusalem, tradidit-
que eos in commotionem et in
interitum et in sibilum, sicut ipsi
cernitis oculis vestris. *En, cor- 9
ruerunt patres nostri gladiis, filii
nostri et filiae nostrae et conjuges
captivae ductae sunt propter hoc sce-
lus. *Nunc ergo placet mihi, ut 10
ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.
4. Al.: in partem or.

... (hinaus). A: weg alle U.
6. ihr d. R. dW. [ihm].
8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Miß-
handlung, z. Entsetzen u. z. Spott. vE: Gegenstand
des Staunens u. des Sp.
9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im
Gefängniß gewesen?
10. dW: ist m r im S. B: es in meinem Herzen..

XXIX. *Hiskia rex Judae.*

Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ
αὐτοῦ ἀφ᾽ ἡμῶν. 11 *Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε·*
ὅτι ἐν ὑμῖν ᾕρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον
αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦν-
τας καὶ θυμιῶντας.

12 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ*
τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν
υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ Κεὶς ὁ
τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ
ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ
καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 *καὶ τῶν υἱῶν*
Ἐλισαφὰν Σαμβρὶ καὶ Ἰεϊήλ, καὶ τῶν υἱῶν
Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 *καὶ τῶν*
υἱῶν Αἱμὰν Ἰεϊὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ τῶν υἱῶν
Ἰδιθοὺν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 *καὶ συνήγα-*
γον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προς-
τάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.
16 *Καὶ εἰςῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον*
κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκα-
θαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο
οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέ-
δρων ἔξω. 17 *Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ*
πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνί-
σαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰς-
ῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἥγνισαν
τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
συνετέλεσαν. 18 *Καὶ εἰςῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζε-*
κίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυ-
τώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν
τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 *καὶ*
πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἑαυτοῦ,

11. **A¹EX:** *διαλείπητε* (*-λίπ.* **A²B**).
12. **A¹X:** *Μαὲθ* (*Μαὰθ* **A²B**, cf. 31,13; **EX:** *Μαάλ*). **A¹EX:** *Ζαχαρίȣ* (*Ἀζαρ.* **A²B**). **B:** *Κὶς ... Ἰλαελὴλ ... Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ τȣ̃ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, ȣ̃τοι υἱοὶ Ἰωαχά.*
13. **A²B:** *Ζαμβρὶ.*
14. **A²B:** *Σαμαίας* (*Σαμείας* **A¹X**; **EX:** *Σαμαθίας*).
16. **B:** *ἐξέβαλον.*
17. **B:** *ἤρξατο* (*-αντο* **AEFX**) ... *τȣ̃ πρώτȣ μηνός.* **A¹X:** *εἰςῆλθεν* (*-θαν* **A²B**; **EFX:** *-θον*). **B*** *τȣ̃* (a. *κυρίȣ*) ... *τριςκαιδεκάτῃ* (*ἑκκαιδεκάτῃ* **AFX**; **EX:** *ἓξ καὶ δεκάτῃ*).
18. **B:** *εἰςῆλθαν* (*-θον* **AEFX**).
19. **B:** *ὁ βασ. Ἄχαζ ... ἀποστ. αὐτȣ̃.*

יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃
11 בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר
יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת
לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃
12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי
וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־
13 זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן
שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
14 וּמַתַּנְיָהוּ׃ וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל
וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
טו וְעֻזִּיאֵל׃ וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם
וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ
בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃
16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה
לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה
וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן
17 חוּצָה׃ וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
18 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק׳
v. 14. יחיאל ק׳

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: seines Z. Gluth. dW: von mir.
11. B: lasset es jetzt an euch n. fehlen. vE.A: säumet n.
15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Israels, daß sein Zorn und
11 Grimm sich von uns wende. *Nun,
meine Söhne, seid nicht hinlässig! denn
euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor
ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die-
ner und Räucherer seid.
12 Da machten sich auf die Leviten:
Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
der Sohn Asarja, aus den Kindern der
Kahathiter; aus den Kindern aber
Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber
aus den Kindern der Gersoniter: Joab,
der Sohn Simma, und Eden, der Sohn
13 Joah; *und aus den Kindern Eliza-
phans: Simri und Jejel; und aus
den Kindern Assaphs: Sacharja und
14 Mathanja; *und aus den Kindern
Hemans: Jehiel und Semei; und aus
den Kindern Jeduthuns: Semaja und
15 Usiel. *Und sie versammelten ihre Brü-
der und heiligten sich, und gingen hinein
nach dem Gebot des Königs aus dem
Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
16 des Herrn. *Die Priester aber gingen
hinein inwendig in das Haus des Herrn,
zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
die im Tempel des Herrn gefunden ward,
auf den Hof am Hause des Herrn; und
die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
17 hinaus in den Bach Kidron. *Sie fingen
aber an am ersten Tage des ersten Mo-
nats sich zu heiligen, und am achten
Tage des Monats gingen sie in die Halle
des Herrn und heiligten das Haus des
Herrn acht Tage, und vollendeten es im
sechszehnten Tage des ersten Monats.
18 *Und sie gingen hinein zum Könige
Hiskia und sprachen: Wir haben ge-
reiniget das ganze Haus des Herrn, den
Brandopferaltar und alle seine Geräthe,
den Tisch der Schaubrote und alle seine
19 Geräthe, *und alle Gefäße, die der
König Ahas, da er König war, wegge-
worfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.
18. U.L: Brandopfersaltar.

Israel, et avertet a nobis furorem
irae suae. *Filii mei, nolite negli- 11
Dt.10,8. gere! vos elegit Dominus, ut stetis
coram eo et ministretis illi, colatis-
que eum et cremetis ei incensum.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
filius Amasai et Joel filius Azariae
de filiis Caath; porro de filiis Me-
rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah
filius Zemma et Edem filius Joah;
1Chr.15,8. *at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
1Chr.25,2. et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
Zacharias et Mathanias; *nec non 14
1Chr.25,4.3. de filiis Heman: Jahiel et Semeï; sed
et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.
*Congregaveruntque fratres suos et 15
v.5.5,11.Ex.19,10. sanctificati sunt, et ingressi sunt
juxta mandatum regis et imperium
Domini, ut expiarent domum Dei.
*Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
plum Domini; ut sanctificarent illud,
v.5. extulerunt omnem immunditiam,
quam intro repererant in vestibulo
domus Domini, quam tulerunt Levi-
tae et asportaverunt ad torrentem
15,16.1Rg.15,13.2Rg.23,12. Cedron foras. *Coeperunt autem 17
prima die mensis primi mundare, et
in die octavo ejusdem mensis in-
gressi sunt porticum templi Domini,
expiaveruntque templum diebus octo,
et in die sexta decima mensis ejus-
dem, quod coeperant, impleverunt.
*Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
omnem domum Domini et altare ho-
locausti vasaque ejus, nec non et men-
sam propositionis cum omnibus vasis
suis, *cunctamque templi supellecti- 19
28,24. lem, quam pollueral rex Achaz in re-
gno suo, postquam praevaricatus est,

16. sie ... fanden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) d. H. B: das Vorgebäu.
18. B: Tisch da man zurichtet.
19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während s. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναν-
τίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν
μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά,
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ
τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ
Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ-
ρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς,
καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ
αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον
τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθη-
καν τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ
ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ
αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλά-
σαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς
Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς
Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν
Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος
τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι
δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν
ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.
27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξα-
σθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ
ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 28 Καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ
ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως
οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

19. B: ἡγνίσαμεν. A^1: χειμάῤῥους (χιμάρους A^2B rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεαν (sed infra περιέχεον). 23. A^1EX: χιμάῤῥους (χιμάρους A^2B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὁλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A^1: Ἐζεκείας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A^1X* ἡ (A^2B†). EX: προσεφώνει. A^{1*} καὶ οἱ (A^2B rell. †). B* αἱ. EX: ἕως ὅτε.

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח
יְהוָה׃
כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה
לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃
22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
23 הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עֲלֵיהֶם׃ וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם
בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה
26 הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל
שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
28 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת
מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

v. 19. בנ״א הק׳ בפתח v. 28. יתיר צ׳

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort gestellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.
23. dW.vE: B. des S.
24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiliget;
siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
20 Da machte sich der König Hiskia frühe
auf und versammelte die Obersten der
Stadt, und ging hinauf zum Hause des
21 Herrn. *Und brachten herzu sieben
Farren, sieben Widder, sieben Lämmer
und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer
für das Königreich, für das Heiligthum
und für Juda, und er sprach zu den
Priestern, den Kindern Aarons, daß sie
opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
22 *Da schlachteten sie die Rinder, und die
Priester nahmen das Blut und spreng=
ten es auf den Altar, und schlachteten
die Widder und sprengten das Blut
auf den Altar, und schlachteten die Läm=
mer und sprengeten das Blut auf den
23 Altar. *Und brachten die Böcke zum
Sündopfer vor den König und die Ge=
meine und legten die Hände auf sie,
24 *und die Priester schlachteten sie und
entsündigten ihr Blut auf dem Altar,
zu versöhnen das ganze Israel. Denn
der König hatte befohlen, Brandopfer
und Sündopfer zu thun für das ganze
25 Israel. *Und er stellete die Leviten im
Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern
und Harfen, wie es David befohlen hatte,
und Gad, der Schauer des Königs, und
der Prophet Nathan; denn es war des
26 Herrn Gebot durch seine Propheten. *Und
die Leviten standen mit den Saitenspie=
len Davids, und die Priester mit den
27 Trompeten. *Und Hiskia hieß sie Brand=
opfer thun auf dem Altar; und um die
Zeit, da man anfing das Brandopfer,
fing auch an der Gesang des Herrn, und
die Trompeten und auf mancherlei Sai=
tenspielen Davids, des Königs Israels.
28 *Und die ganze Gemeine betete an, und
der Gesang der Sänger und das Trom=
peten der Trompeter währete alles, bis
das Brandopfer ausgerichtet war.

Lv.4.
35,11.Lv.4, 18.8,15.Ebr. 9,21.
Ex.29,10.Lv. 1,4.4,15.8, 14.
23,18.1Chr. 6,31.26,1; 2Sm.24,11; 7,2.
1Chr.24,19.
1Chr.23,5; Esr.3,10. Nm.10,10.
1Chr.16,41s.
v.25s.Nm. 10,10.Sir. 50,18.

et ecce, exposita sunt omnia coram
altari Domini.
Consurgensque diluculo Ezechias 20
rex adunavit omnes principes civi-
tatis et ascendit in domum Domini.
*Obtuleruntque simul tauros septem 21
et arietes septem, agnos septem et
hircos septem pro peccato pro
regno, pro sanctuario, pro Juda, di-
xitque sacerdotibus filiis Aaron, ut
offerrent super altare Domini. *Ma- 22
ctaverunt igitur tauros et susceperunt
sanguinem sacerdotes, et fuderunt
illum super altare; mactaverunt etiam
arietes et illorum sanguinem super
altare fuderunt; immolaveruntque
agnos et fuderunt super altare san-
guinem. *Applicuerunt hircos pro 23
peccato coram rege et universa mul-
titudine, imposueruntque manus suas
super eos, *et immolaverunt illos 24
sacerdotes et asperserunt sanguinem
eorum coram altari pro piaculo uni-
versi Israelis. Pro omni quippe
Israel, praeceperat rex, ut holocau-
stum fieret et pro peccato. *Con- 25
stituit quoque Levitas in domo Do-
mini cum cymbalis et psalteriis et ci-
tharis secundum dispositionem David
regis et Gad Videntis et Nathan pro-
phetae; siquidem Domini praeceptum
fuit per manum prophetarum ejus.
*Steteruntque Levitae tenentes or- 26
gana David, et sacerdotes tubas. *Et 27
jussit Ezechias, ut offerrent holocau-
sta super altare; cumque offerrentur
holocausta, coeperunt laudes canere
Domino et clangere tubis atque in di-
versis organis, quae David rex Israel
praeparaverat, concrepare. *Omni 28
autem turba adorante cantores et
ii qui tenebant tubas erant in officio
suo, donec compleretur holocaustum.

19. U.L: zugericht und.
24. A.A: mit ihrem Blute!
26. A.A: Saitenspielern.
26–28. U.L: Drommeten u. s. w.

24. Al.* coram.
25. Al.* regis. Al.† regis (*p.* Videntis).
27. Al.: repererat.

zur Entsündigung.
25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.
28. dW: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

[29] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ*
ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες
καὶ προςεκύνησαν. [30] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*
Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις
ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ
τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ
ἔπεσαν καὶ προςεκύνησαν. [31] *Καὶ ἀπεκρίθη*
Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς
χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προςαγάγετε καὶ φέρετε
θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ
ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς
οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ
ὁλοκαυτώσεις. [32] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς*
ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μό-
σχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακό-
σιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.
[33] *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρό-*
βατα τριςχίλια. [34] *Ἀλλ᾽ ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι*
ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτω-
σιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον
καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖ-
ται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς.
[35] *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν*
τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπον-
δῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ
ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. [36] *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζε-*
κίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν
θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα*
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν
ἐπὶ τὸν Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς
οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ
φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. [2] *Καὶ ἐβου-*
λεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα

29. B* (a. *ἔκαμψ.*) *καὶ* (AEX†, A[2] inter uncos). EX† (in f.) *τῷ κυρίῳ.* 30. B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον.* EX† (in f.) *τῷ κυρίῳ.* 31. B: *θυσίας* (* *καὶ*) *αἰνέσεως.* A[1] * *Καὶ ἀνήνεγκ.- οἶκον κυρ.* (A[2]B al. †). EX (bis): *αἰνέσεως.* 32. EX: *ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι.* EFX: *ὁλοκ. κυρίῳ.* 34. B: *ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι* (*δεῖραι* AEFX) ... *προθύμως ἥγνισαν* (EX: *πρ. ἡγνίσθησαν*, FX: *πρ. ἡγιάσθησαν*). 36. EFX: *εὐφρ.*
1. A[2]B: *Ἰούδα* (*Ἰούδαν* A[1]FX, cf. vs. 6).

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה
גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃
XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

v. 34. קמץ בז״ק v. 36. בנ״א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten.
31. br. Schlachtopfer u. L. ... der fr. H. war. dW: euer Einweihungsopfer gebracht ... Dankopfer ... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.
33. wurden geheiligt.
34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet
war, beugte sich der König und Alle,
die bei ihm vorhanden waren, und bete=
30 ten an. *Und der König Hiskia sammt
den Obersten hieß die Leviten den Herrn
loben mit dem Gedicht Davids und
Assaphs, des Schauers. Und sie lobe=
ten mit Freuden und neigeten sich und
31 beteten an. * Und Hiskia antwortete
und sprach: Nun habt ihr eure Hände
gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und
bringet her die Opfer und Lobopfer zum
Hause des Herrn. Und die Gemeine
brachte herzu Opfer und Lobopfer, und
jedermann freiwilliges Herzens Brand=
32 opfer. * Und die Zahl der Brandopfer,
so die Gemeine herzu brachte, war sie=
benzig Rinder, hundert Widder und
zwei hundert Lämmer; und solches alles
33 zu Brandopfer dem Herrn. * Und sie
heiligten sechs hundert Rinder und drei
34 tausend Schafe. * Aber der Priester
waren zu wenig und konnten nicht
allen Brandopfern die Haut abziehen:
darum nahmen sie ihre Brüder, die Le=
viten, bis das Werk ausgerichtet ward
und bis sich die Priester heiligten; denn
die Leviten sind leichter zu heiligen we=
35 der die Priester. * Auch war der Brand=
opfer viel mit dem Fett der Dankopfer
und Trankopfer zu den Brandopfern.
Also ward das Amt am Hause des Herrn
36 fertig. * Und Hiskia freuete sich sammt
allem Volk, daß man mit Gott bereit
war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum gan=
zen Israel und Juda, und schrieb Briefe
an Ephraim und Manasse, daß sie kä=
men zum Hause des Herrn gen Jerusa=
lem, Passah zu halten dem Herrn, dem
2 Gott Israels. * Und der König hielt
einen Rath mit seinen Obersten und der

Cumque finita esset oblatio, incur- 29
vatus est rex et omnes, qui erant
cum eo, et adoraverunt. * Praece- 30
pitque Ezechias et principes Levitis,
23,18. ut laudarent Dominum sermonibus
David et Asaph Videntis, qui lauda-
Ex.34,8. verunt eum magna laetitia et incur-
vato genu adoraverunt. * Ezechias 31
Ex.28,41. autem etiam haec addidit: Implestis
manus vestras Domino: accedite et
Lv.7,12. offerte victimas et laudes in domo
Domini. Obtulit ergo universa multi-
tudo hostias et laudes et holocausta
mente devota. *Porro numerus ho- 32
locaustorum, quae obtulit multitudo,
hic fuit: tauros septuaginta, arietes
centum, agnos ducentos. * Sancti- 33
ficaveruntque Domino boves sexcen-
30,3.17.35, 11. tos et oves tria millia. *Sacerdotes 34
vero pauci erant nec poterant suffi-
cere, ut pelles holocaustorum de-
Nm.18,2. traherent: unde et Levitae fratres
eorum adjuverunt eos, donec im-
pleretur opus et sanctificarentur
antistites; Levitae quippe faciliori
ritu sanctificantur quam sacerdotes.
* Fuerunt ergo holocausta plurima, 35
Lv.3,3; Nm.28,7. adipes pacificorum et libamina holo-
caustorum. Et completus est cultus
1Chr.30,9. 18. domus Domini. * Laetatusque est 36
Ezechias et omnis populus, eo quod
ministerium Domini esset expletum;
derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.**
omnem Israel et Judam, scripsitque
epistolas ad Ephraim et Manassen,
ut venirent ad domum Domini in
35,1.Ex.12, 11.18.Lv.23, 5.2Rg.23,21. Jerusalem et facerent phase Domino
Deo Israel. * Inito ergo consilio 2
regis et principum et universi coe-

30. A.A: mit den Gedichten.
34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.
35. A.A: waren der Br. viele.

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren redlicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.
35. **den Trankopfern.** dW.vE: mit den Fettstücken. A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.
36. **G. solches dem V. bereitet hatte.** B: über dem das ... dW.vE: daß G. des V. (auf das V.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.
1. **auch Br.** vE: das P. zu feiern.
2. B: ward Raths. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰςέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

10 *Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·*

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃
4 וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָֹה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָֹה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָֹה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָֹה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

v. 7. בנ״א כאבותיכם

2. B* (alt.) *ἡ* (AFX†). 3. B: *ἠδυνάσθ.* (FX: *ἐδυνήθησαν* s. *ἠδυνήθ.*). A[1]: *ὐκ ἥγνισθ.* (FX: *ὐχ ἡγιάσθησαν*). 5. B: *εἰς Ἱερυσ.* (*ἐν Ἱερ.* AFX). 6. X: *Ἰύδα.* B: *Οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* (* *Οἱ* AEFX). A[2]B† (a. *θεὸν*) *κύριον* (A[1]X*) ... (pro *Ἰακώβ* A[1]EFX) *Ἰσραήλ.* B: *ἐπιστρέψατε* (*ἐπιστρέψει* AEFX). 7. B: *πατέρων αὐτῶν.* 8. EX* *νῦν.* B (pro *τὺς τραχ.* AEFX) *τὰς καρδίας.* A[1]X* *ὡς οἱ πατ. ὑμ.* (A[2]B al.). EX† (p. pr. *θεῷ*) *Ἰσραήλ.* B: *εἰςέλθετε.* 9. B† (p. *πάντ.*) *τῶν.* EFX: *αἰχμαλωτευσάντων.* B (pro *ἐπιστρ.*) *ἀποστρέψει* (EX† *ὑμᾶς* s. *ἡμᾶς* F: *αὐτὺς*). EFX: *ἀφ' ἡμῶν.* 10. B: *ἦσαν οἱ τρέχ.*

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah
3 zu halten im andern Monat. * Denn sie
konnten es nicht halten zu derselben
Zeit, darum daß der Priester nicht ge=
nug geheiliget waren und das Volk
noch nicht zuhauf gekommen war gen
4 Jerusalem. * Und es gefiel dem Könige
5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und
bestelleten, daß solches ausgerufen würde
durch ganz Israel von Ber Seba an
bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
halten dem Herrn, dem Gott Israels,
zu Jerusalem; denn es war lange nicht
gehalten, wie es geschrieben stehet.
6 * Und die Läufer gingen hin mit den
Briefen von der Hand des Königs und
seiner Obersten durch ganz Israel und
Juda aus dem Befehl des Königs, und
sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehret
euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
Isaaks und Israels! so wird er sich keh=
ren zu den übrigen, die noch übrig un=
ter euch sind aus der Hand der Könige
7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure
Väter und Brüder, die sich am Herrn,
ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
8 sehet. * So seid nun nicht halsstarrig,
wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
dem Herrn und kommet zu seinem Hei=
ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
wird sich der Grimm seines Zorns von
9 euch wenden. * Denn so ihr euch be=
kehret zu dem Herrn, so werden eure
Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha=
ben vor denen, die sie gefangen halten,
daß sie wieder in dieß Land kommen;
denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
und barmherzig, und wird sein Angesicht
nicht von euch wenden, so ihr euch zu
ihm bekehret.
10 Und die Läufer gingen von einer
Stadt zur andern im Lande Ephraim
und Manasse und bis gen Sebulon;

v.15. Nm.9, 6—14. — 29,34. — v.13. — 2Sm.3,10. 1Rg.4,25. — Ex.12,3ss. — v.1. Esth.3, 13. — Ex.3,6.15s.4, 5. 1Rg.18,36. — 28,16pp. — 29,8. — Ex.32,9.33, 3. 2Rg.17,14. — 2Rg.10,15. Esr.10,19. — 2Rg.15,29. — Ex.34,6. Ps. 103,8. — v.6.

tus Jerusalem decreverunt, ut face-
rent phase mense secundo. * Non 3
enim potuerant facere in tempore
suo, quia sacerdotes, qui possent
sufficere, sanctificati non fuerant et
populus nondum congregatus fuerat
in Jerusalem. * Placuitque sermo 4
regi et omni multitudini. * Et de- 5
creverunt, ut mitterent nuncios in
universum Israel de Bersabee usque
Dan, ut venirent et facerent phase
Domino Deo Israel in Jerusalem;
multi enim non fecerant, sicut lege
praescriptum est. * Perrexeruntque 6
cursores cum epistolis ex regis im-
perio et principum ejus in universum
Israel et Judam, juxta id quod rex
jusserat praedicantes: Filii Israel,
revertimini ad Dominum Deum Abra-
ham et Isaac et Israel! et revertetur
ad reliquias, quae effugerunt manum
regis Assyriorum. * Nolite fieri sic- 7
ut patres vestri et fratres, qui re-
cesserunt a Domino Deo patrum
suorum, qui tradidit eos in interi-
tum, ut ipsi cernitis. * Nolite indu- 8
rare cervices vestras, sicut patres
vestri! tradite manus Domino et
venite ad sanctuarium ejus, quod
sanctificavit in aeternum! servite
Domino Deo patrum vestrorum! et
avertetur a vobis ira furoris ejus.
* Si enim vos reversi fueritis ad Do- 9
minum, fratres vestri et filii habe-
bunt misericordiam coram dominis
suis, qui illos duxerunt captivos, et
revertentur in terram hanc; pius
enim et clemens est Dominus Deus
vester, et non avertet faciem suam
a vobis, si reversi fueritis ad eum.

Igitur cursores pergebant velociter 10
de civitate in civitatem per terram
Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

---

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen Z. 3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung sollte ergehen lassen. dW: beschlossen ausrufen zu l. vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ 12 καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. 14 Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔῤῥιψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. 15 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου. 16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. 18 Ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ 19 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

12. **A¹*** εἰς (**A²B†**). **FX:** Καὶ ἐν Ἰέδᾳ ἐγ. **B:** τὰ προςτάγματα. 13. **B:** λαὸς πολὺς. 15. **B:** ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν **AEX**; **FX:** ἡγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ (εἰς οἶκ. **EFX**; **FX:** εἰς τὸν οἶκ.). 16. **B** (bis): αὐτῶν. 17. **EX†** (p. ἦσ.) πλεῖϛς. 18. **B*** (pr.) τὸ ... ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν **AEX**; **FX:** ἡγιάσθησαν) ... ἀλλ᾽ ἔφαγ. ... Τϛ̃το (* Τϛ̃το **AEFX**) καὶ προςηύξ. ... * ὁ. **EX:** ἐξιλασάσθω (**FX:** ἐξιλάσαι). 19. **B:** πατ. αὐτῶν (**A¹X:** π. ἑαυτϛ̃; **EX:** π. αὐτϛ̃). **A¹:** ἁγνίαν.

וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
11 בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃
12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃
13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־
הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
טו קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
17 זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל־
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ* הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 19. בנ״א לדרש ib. עטר׳ בלא פסיק

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen Sinn.
13. dW.vE.A: viel V. dW: F. des Ungef.
14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.
15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt worden.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.
11 *Doch etliche von Asser und Manasse und
Sebulon demüthigten sich und kamen
12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand
in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
zu thun nach des Königs und der Ober-
sten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem
ein großes Volk, zu halten das Fest der
ungesäuerten Brote im andern Monat,
14 eine sehr große Gemeine. *Und sie
machten sich auf und thaten ab die Al-
täre, die zu Jerusalem waren, und alle
Räuchwerke thaten sie weg und warfen
15 sie in den Bach Kidron. *Und schlach-
teten das Passah am vierzehnten Tage
des andern Monats; und die Priester
und Leviten bekannten ihre Schande und
heiligten sich, und brachten die Brand-
16 opfer zum Hause des Herrn. *Und stan-
den in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt,
nach dem Gesetz Mose, des Mannes
Gottes, und die Priester sprengeten das
17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
ihrer waren viele in der Gemeine, die
sich nicht geheiligt hatten; darum schlach-
teten die Leviten das Passah für Alle,
die nicht rein waren, daß sie dem Herrn
18 geheiligt würden. *Auch war des
Volks viel von Ephraim, Manasse,
Isaschar und Sebulon, die nicht rein
waren, sondern aßen das Osterlamm
zwar, aber doch nicht wie geschrieben
stehet. Denn Hiskia bat für sie und
sprach: Der Herr, der gütig ist, wird
19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken
Gott zu suchen, den Herrn, den Gott
ihrer Väter, und nicht um der heiligen
20 Reinigkeit willen. *Und der Herr er-
hörete Hiskia und heilete das Volk.
21 *Also hielten die Kinder Israel,

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.
13. 15. U.L: Monden.
18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

36,16. Gn. 19,14 · Act. 11,21. · Jer. 32,39. Act. 4,32. · Joh. 11,55. · 28,24. · 29,16. · v. 2. Nm. 9,11. · 29,15. · 35,10. 6. · Esr. 6,20 s. · Nm. 9,6. · Ex. 12,3 ss. · 12,14. · [Ps. 41,5. 103,3.

illis irridentibus et subsannantibus
eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11
et Manasse et Zabulon, acquiescentes
consilio, venerunt Jerusalem. *In 12
Juda vero facta est manus Domini,
ut daret eis cor unum, ut facerent
juxta praeceptum regis et principum
verbum Domini.

Congregatique sunt in Jerusalem 13
populi multi, ut facerent solemnita-
tem azymorum in mense secundo.
*Et surgentes destruxerunt altaria, 14
quae erant in Jerusalem, atque uni-
versa, in quibus idolis adolebatur
incensum, subvertentes projecerunt
in torrentem Cedron. *Immolave- 15
runt autem phase quarta decima die
mensis secundi; sacerdotes quoque
atque Levitae tandem sanctificati
obtulerunt holocausta in domo Do-
mini. *Steteruntque in ordine suo 16
juxta dispositionem et legem Moysi,
hominis Dei; sacerdotes vero susci-
piebant effundendum sanguinem de
manibus Levitarum, *eo quod multa 17
turba sanctificata non esset, et id-
circo immolarent Levitae phase his
qui non occurrerant sanctificari Do-
mino. *Magna etiam pars populi 18
de Ephraim et Manasse et Issachar
et Zabulon, quae sanctificata non
fuerat, comedit phase non juxta
quod scriptum est. Et oravit pro eis
Ezechias dicens: Dominus bonus
propitiabitur *cunctis, qui in toto 19
corde requirunt Dominum Deum pa-
trum suorum, et non imputabit eis,
quod minus sanctificati sunt. *Quem 20
exandivit Dominus, et placatus est
populo. *Feceruntque filii Israel, 21

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an .... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...
17. es d. H. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. H. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.
18. Denn es ... eine Menge ... sich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.
19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.
20. dW: verzieh dem V. A: ward gnädig.

οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ᾿ ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ. 22 *Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

23 *Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.* 24 *Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος* 25 *Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδᾳ.* 26 *Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλήμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὼν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 27 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.*

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ*

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כה וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלָם׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרֲכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

---

22. FX* *πᾶσαν.* EFX: *συνιέντων.* B: *θυσίαν* (*θυσίας* AFX). A²B† (a. *κυρ. θ.*) *τῷ.* B: *πατ. αὐτῶν.* 23. EFX† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας.* 24. EX † (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (FX: *πάσῃ*). B: *χιλίους μόσχ.* 25. EFX: *εὐφρ.* B (pro pr. *Ἰσρ.* AFX) *Ἱερουσαλήμ … κατοικ. Ἰούδα.* 26. X (pro *Ἱερουσ.*) *Ἰσραήλ.* B* *τῶν* et *τοῦ.* 27. B* (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AEX†). B: *εὐλόγ.* EX (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν.*

1. B: *ἔκοψαν* (*ἐξέκ.* AEFX) … *π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν.*

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].

22. **lobten den H.** B: ins Herz aller. dW: allen L. freundlich zu, die kundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE. A: gute Einsicht hatten von J. (in Hinsicht des H.). B: aßen das (die) Fest=

die zu Jerusalem gefunden wurden, das
Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage
mit großer Freude, und die Leviten und
Priester lobten den Herrn alle Tage mit
22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und
Hiskia redete herzlich mit allen Leviten,
die einen guten Verstand hatten am
Herrn; und sie aßen das Fest über,
sieben Tage, und opferten Dankopfer
und dankten dem Herrn, ihrer Väter
Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Raths,
noch andere sieben Tage zu halten; und
hielten auch die sieben Tage mit Freuden.
24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab
eine Hebe für die Gemeine, tausend Far-
ren und sieben tausend Schafe, die
Obersten aber gaben eine Hebe für die
Gemeine, tausend Farren und zehn tau-
send Schafe. Also heiligten sich der Prie-
25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze
Gemeine Juda, die Priester und Leviten
und die ganze Gemeine, die aus Israel
gekommen waren, und die Fremdlinge,
die aus dem Lande Israel gekommen
26 waren und die in Juda wohnten. * Und
war eine große Freude zu Jerusalem;
denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes
Davids, des Königs Israels, war sol-
27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und
die Priester und die Leviten standen auf
und segneten das Volk; und ihre Stimme
ward erhöret und ihr Gebet kam hinein
vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war aus-
gerichtet, zogen hinaus alle Israeliten,
die unter den Städten Juda gefunden
wurden, und zerbrachen die Säulen und
hieben die Haine ab, und brachen ab die
Höhen und Altäre aus dem ganzen Ju-
da, Benjamin, Ephraim und Manasse,

qui inventi sunt in Jerusalem, so-
Esr.6,22. lemnitatem azymorum septem diebus
in laetitia magna, laudantes Domi-
num per singulos dies, Levitae quo-
29,27. que et sacerdotes per organa, quae
suo officio congruebant. * Et lo- 22
32,6. cutus est Ezechias ad cor omnium
Levitarum, qui habebant intelligen-
tiam bonam super Domino; et com-
ederunt septem diebus solemnitatis,
immolantes victimas pacificorum et
laudantes Dominum Deum patrum
suorum.

Placuitque universae multitudini, 23
1Rg.8,65. ut celebrarent etiam alios dies se-
ptem; quod et fecerunt cum in-
genti gaudio. * Ezechias enim rex 24
35,7. Juda praebuerat multitudini mille tau-
ros et septem millia ovium, principes
vero dederant populo tauros mille
v.3. et oves decem millia. Sanctificata
est ergo sacerdotum plurima multi-
tudo. * Et hilaritate perfusa omnis 25
turba Juda, tam sacerdotum et Le-
vitarum, quam universae frequentiae
11,16.31,1. quae venerat ex Israel, proselytorum
quoque de terra Israel et habitan-
tium in Juda. * Factaque est gran- 26
1Rg.8,65. dis celebritas in Jerusalem, qualis a
diebus Salomonis, filii David, regis
Israel, in ea urbe non fuerat.
* Surrexerunt autem sacerdotes at- 27
Nm.6,23. que Levitae benedicentes populo; et
exaudita est vox eorum pervenit-
1Rg.8,30. que oratio in habitaculum sanctum
coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.**
3?,25. celebrata, egressus est omnis Israel,
qui inventus fuerat in urbibus Juda,
2Rg.18,4. Dt.7,5.Jud.6,25.2Rg.11,18. et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et
altaria destruxerunt, non solum de
universo Juda et Benjamin, sed et
de Ephraim quoque et Manasse,

---

25. U.L: freueten.
26. U.L: sint.

24. Al.: Ez. autem.

opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A. gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. n. geschehen.

27. zu seiner heil. W.
1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

2 Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 3 Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. 4 Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. 5 Καὶ ὡς προςέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος 6 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰςήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. 7 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. 8 Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. 10 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
6 וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרֲכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

v. 5. בנ״א וכפרוץ v. 7. הס׳ בדגש
v. 10. בנ״א עזריה

1. A²B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτοῦ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτοῦ).

2. B† (p. λειτουργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.

3. A¹* (p. δειλινήν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).

4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A²B: κατισχύσωσιν (-σουσιν A¹X).

5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A²B: γέννημα (γένημα A¹EX, cf. 32,28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.

6. B: θεῷ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.

8. A¹: εἴδοντες (εἶδον A²B rell.).

10. A²B† (p. Σαδώκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

1. **zu ihrem Eigenthum.** dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.

2. **Ordnungen.** B.dW.vE: bestellete die Abtheilungen der ... nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

bis sie sie gar aufräumten; und die
Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem
Gut in ihre Städte.
2 Hiskia aber stellete die Priester und
Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen
nach seinem Amt, beides der Priester und
Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern,
daß sie dieneten, danketen und lobeten
in den Thoren des Lagers des Herrn.
3 * Und der König gab sein Theil von sei-
ner Habe zu Brandopfern des Morgens
und des Abends, und zu Brandopfern
des Sabbaths und Neumonden und
Festen, wie es geschrieben stehet im Ge-
4 setz des Herrn. *Und er sprach zu dem
Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß
sie Theil gäben den Priestern und Levi-
ten, auf daß sie könnten desto härter
5 anhalten am Gesetz des Herrn. * Und
da das Wort auskam, gaben die Kinder
Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most,
Oel, Honig und allerlei Einkommens
vom Felde; und allerlei Zehnten brach-
6 ten sie viel hinein. * Und die Kinder
Israel und Juda, die in den Städten
Juda wohneten, brachten auch Zehnten
von Rindern und Schafen, und Zehnten
von dem Geheiligten, das sie dem Herrn,
ihrem Gott, geheiliget hatten, und mach-
ten hier einen Haufen und da einen
7 Haufen. *Im dritten Monat fingen sie
an Haufen zu legen, und im siebenten
8 Monat richteten sie es aus. * Und da
Hiskia mit den Obersten hinein ging
und sahen die Haufen, lobten sie den
9 Herrn und sein Volk Israel. * Und
Hiskia fragte die Priester und Leviten
10 um die Haufen. *Und Asarja, der Prie-
ster, der Vornehmste im Hause Zadok,
sprach zu ihm: Seit der Zeit man an-
gefangen hat die Hebe zu bringen in das

2. U.L: beide der. 3. A.A: seinen Theil.
4. A.A: desto eifriger. 5. U.L: viel Erstl.
7. U.L: Monden. 10. U.L: Sint.

donec penitus everterent; reversique
sunt omnes filii Israel in posses-
siones et civitates suas.
8,14. 1Chr. 23. Ezechias autem constituit turmas 2
sacerdotales et Leviticas per divisio-
nes suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet
quam Levitarum, ad holocausta et
pacifica, ut ministrarent et confite-
1Chr. 10,18s. rentur canerentque in portis castro-
rum Domini. * Pars autem regis 3
erat, ut de propria ejus substantia
offerretur holocaustum mane semper
et vespere, sabbatis quoque et calen-
dis et solemnitatibus caeteris, sicut
Nm. 28,3.27. scriptum est in lege Moysi. *Prae- 4
Nm. 18,8ss. cepit etiam populo habitantium Jeru-
salem, ut darent partes sacerdotibus
Sir. 38,25ss. et Levitis, ut possent vacare legi
Gal. 6,6. Domini. * Quod cum percrebruisset 5
in auribus multitudinis, plurimas ob-
Ex. 23,19. Dt. 14,22. tulere primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque; et
omnium, quae gignit humus, deci-
mas obtulerunt. *Sed et filii Israel 6
et Juda, qui habitabant in urbibus
Lv. 27,30ss. Juda, obtulerunt decimas boum et
ovium, decimasque sanctorum quae
voverant Domino Deo suo, atque
?Nm. 31,28. universa portantes fecerunt acervos
plurimos. * Mense tertio coeperunt 7
acervorum jacere fundamenta, et
mense septimo compleverunt eos.
* Cumque ingressi fuissent Ezechias 8
et principes ejus, viderunt acervos, et
benedixerunt Domino ac populo Israel.
*Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9
et Levitas, cur ita jacerent acervi.
26,17. *Respondit illi Azarias sacerdos pri- 10
mus de stirpe Sadoc, dicens: Ex
Nm. 5,9. quo coeperunt offerri primitiae in

3. Al.: in lege Domini.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des K. B: Auch das ...
4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhingen. A: sich widmen könnten.
5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.
6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.
7. endigten sie. B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuschütten.
8. dW.vE: priesen G. u. segneten ...
10. Hohepriester vom H. Z. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πλῆθος· ὅτι κύριος εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

11 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν* 12 *καὶ εἰςήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῒ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,* 13 *καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζαζὰς καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαὰθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προςέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.* 14 *Καὶ Κωρὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,* 15 *διὰ χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν,* 16 *ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.* 17 *Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει* 18 *ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος· ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν*

---

10. B (bis): *κατελίπομεν.* EX* *καὶ κατελειπ.* A[1] X* *ἕως εἰς πλῆθος* (A[2] B†). B: *εὐλόγ. τ. λ. αὐτȣ.* B: *ἐπὶ τὸ πλ.* (*ἔτι τὸ πλ.* AEFX).
11. FX* *ἔτι.*
12. B: *ἤνεγκαν* (*εἰςήν.* AEFX). A[1]: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* A[2] B).
13. B: *Ὀζίας* (EX: *Ὀζαζίας*). A[2] B: *Ἰωζαβὰδ.* A[1]: *Ἰεϊὴλ* (*Ἐλιηλ* A[2] B). B† (a. *Σαμαχ.*) *ὁ* (AFX*). A[1]: *Χωχενίȣ* (*Χωνεν.* A[2] B). B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.*
14. B: *Κορὴ* (*Κωρὴ* AFX) ... *κατά ἀνατ.*
15. EX (pro *Ὀδὸμ*) *ᾀδόντων.* B: *Βενιαμὶν* ... *Ἰησȣ̃ς* (*Ἰησȣ̃* AEX). A[1] X: *Μαρίας* (*Ἀμαρ.* A[2] B). B* (ult.) *κατὰ* (AFX†). EX: ... *μικρὸν* ... *μέγαν.*
16. FX: *ἐφημηρίας.*
18. A[2] B: *ἐγκαταλοχίσαι* (*ἐν καταλοχίαις* A[1] EX; FX: *ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς*). B* (pr.) *τὸ* ... : *ἤγγισαν.*

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־
לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר
אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְּקִידִים מִיַּד כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו
בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת
טו יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן
וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת
הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

---

v. 12. 13. יתיר ו׳ v. 14. בנ״א בקמץ חטוף
v. 16. בנ״א במח׳

10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.
11. B.vE: Kammern. A: Vorrathsk. dW: Zell n zuzurichten.
12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober=)Vorsteher.
13. zur Hand ... und A. des Fürsten. B.dW. waren Aufseher (unter d.) H. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegessen
und sind satt geworden, und ist noch viel
übergeblieben; denn der Herr hat sein
Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe
übergeblieben.
11 Da befahl der König, daß man Ka=
sten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
12 Und sie bereiteten sie zu *und thaten
hinein die Hebe, die Zehnten und das
Geheiligte treulich. Und über dasselbe
war Fürst Chananja, der Levit, und
13 Simei, sein Bruder, der andere, *und
Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jeri=
moth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath
und Benaja verordnet von der Hand
Chananja und Simei, seines Bruders,
nach Befehl des Königs Hiskia; aber
Asarja war Fürst im Hause Gottes.
14 *Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit,
der Thorhüter gegen Morgen, war über
die freiwilligen Gaben Gottes, die dem
Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
15 über die allerheiligsten. *Und unter sei=
ner Hand waren: Eden, Minjamin, Je=
sua, Semaja, Amarja und Sachanja,
in den Städten der Priester, auf Glau=
ben, daß sie geben sollten ihren Brüdern
nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
16 dem großen: *dazu denen, die gerech=
net wurden für Mannsbilder von drei
Jahren alt und drüber, unter allen, die
in das Haus des Herrn gingen, ein jeg=
licher an seinem Tage zu ihrem Amt in
17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; *auch
die für Priester gerechnet wurden im
Hause ihrer Väter, und die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
18 Hut nach ihrer Ordnung; *dazu die ge=
rechnet wurden unter ihre Kinder, Wei=
ber, Söhne und Töchter unter der gan=
zen Gemeine; denn sie heiligten treulich

domo Domini, comedimus et satu-
Dt.8,12.26; 2Rg.4,43. rati sumus, et remanserunt plurima,
eo quod benedixerit Dominus populo
suo; reliquiarum autem copia est
ista quam cernis.
Praecepit igitur Ezechias, ut prae- 11
1Ch.9,26. Neh.10,37. pararent horrea in domo Domini.
Quod cum fecissent, *intulerunt 12
v.10.6.5. tam primitias quam decimas et quae-
cumque voverant, fideliter. Fuit au-
35,9. tem praefectus eorum Chonenias Le-
vita, et Semeï, frater ejus, secundus,
*post quem Jahiel et Azarias et Na- 13
hath et Asael et Jerimoth, Jozabad
quoque et Eliel et Jesmachias et Ma-
hath et Banajas praepositi sub ma-
nibus Choneniae et Semeï fratris
ejus ex imperio Ezechiae regis et
v.10; Neh.11,11. Azariae pontificis domus Dei, ad quos
omnia pertinebant. *Core vero fi- 14
lius Jemna, Levites et janitor orien-
talis portae, praepositus erat iis
quae sponte offerebantur Domino,
primitiis et consecratis in sancta san-
ctorum. *Et sub cura ejus Eden 15
et Benjamin, Jesue et Semejas, Ama-
rias quoque et Sechenias in civitati-
Jos.21,2; 2Rg.22,7. bus sacerdotum, ut fideliter distri-
Dt.18,8. buerent fratribus suis partes, mino-
ribus atque majoribus, *exceptis 16
maribus ab annis tribus et supra,
cunctis qui ingrediebantur templum
Domini; et quidquid per singulos
dies conducebat in ministerio atque
8,14. observationibus juxta divisiones suas,
*sacerdotibus per familias, et Levi- 17
1Chr.23,24. tis a vigesimo anno et supra per
ordines et turmas suas, *universae- 18
que multitudini, tam uxoribus quam
liberis eorum utriusque sexus, fide-
liter cibi de his quae sanctificata

---

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. *auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde ... Jahr.

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

14. **u. das Allerheiligste.** B: daß er das Hebopfer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. **ihren Ordnungen.** B.vE: an s. H. dW.A: u. s. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. **neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M.** B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen Verzeichneten als Mannsb.

17. **beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.**

18. **dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte.** B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die geheil. Dinge.

XXXI. *Hiskia rex Judae.*

τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρεὶμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, 3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά. 6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

18. A¹: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A²B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τȣ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) … θεὸν αὐτȣ … * τῆς … † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρὶμ (etiam in seqq.). 2. A¹EX: κατὰ πρόςωπ. (καὶ τὸ πρ. A²B). 3. B: πρεσβ. αὐτȣ καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A²B: κατεσκαμμένον (κατεσπασμένον A¹EX). FX (pro κατίσχ.) ᾠκοδόμησε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (pro φάραγγ.) πόλεως.

19 יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־
כ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
21 וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃
XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת
הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
2 וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו
לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
4 מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־
רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־
הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ
ה מַיִם רַבִּים׃ וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
6 וּמָגִנִּים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

19. **allen ihren St. … allen Sippschaften u. den L.** dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern … in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte … wahrhaft.

21. **und in dem G.** B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. **Treuen.** B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer
mit Namen benannt unter den Kindern
Aarons, den Priestern, auf den Feldern
der Vorstädte in allen Städten, daß sie
Theil gäben allen Mannsbildern unter
den Priestern, und allen, die unter die
20 Leviten gerechnet wurden. * Also that
Hiskia im ganzen Juda, und that, was
gut, recht und wahrhaftig war vor dem
21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem
Thun, das er anfing am Dienste des
Hauses Gottes nach dem Gesetz und Ge-
bot, zu suchen seinen Gott, das that er
von ganzem Herzen; darum hatte er
auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und
Treue kam Sanherib, der König zu Assur,
und zog in Juda und lagerte sich vor
die festen Städte, und gedachte sie zu
2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe,
daß Sanherib kam und sein Angesicht
3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward
er Raths mit seinen Obersten und Ge-
waltigen, zuzudecken die Wasser von den
Brunnen, die draußen vor der Stadt
4 waren, und sie halfen ihm. * Und es
versammelte sich ein großes Volk und
deckten zu alle Brunnen und fließende
Wasser mitten im Lande, und sprachen:
Daß die Könige von Assur nicht viel
5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und
er ward getrost und bauete alle Mauern,
wo sie lückicht waren, und machte Thürme
darauf, und bauete draußen noch eine
andere Mauer, und befestigte Millo an
der Stadt Davids, und machte viele
6 Waffen und Schilde. * Und stellete die
Hauptleute zum Streit neben das Volk,
und sammelte sie zu sich auf die breite
Gasse am Thor der Stadt, und redete

19. U.L: Mannsbilden.
1. A.A: und dieser Treue.
3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.
5. U.L: Mauren ... Thürne.

fuerant, praebebantur. * Sed et fi- 19
liorum Aaron per agros et subur-
v.15; 1Chr.12,31. bana urbium singularum dispositi
Esr.10,16. erant viri, qui partes distribuerent
universo sexui masculino de sacer-
dotibus et Levitis. * Fecit ergo 20
Ezechias universa quae diximus in
2Rg.18,3.5. omni Juda, operatusque est bonum
et rectum et verum coram Domino
Deo suo, * in universa cultura mi- 21
2Rg.18,6. nisterii domus Domini juxta legem
et caeremonias, volens requirere
Deum suum in toto corde suo; fe-
32,30.Jos.1,8.Ps.1,3. citque et prosperatus est.

2Rg.18,13ss. Post quae et hujusce- **XXXII.**
31,20; Es.36,1.Sir.48,20. modi veritatem venit Sennacherib
rex Assyriorum, et ingressus Judam
obsedit civitates munitas, volens eas
capere. * Quod cum vidisset Eze- 2
chias, venisse scilicet Sennacherib
2Rg.12,17. et totum belli impetum verti contra
Jerusalem, * inito cum principibus 3
consilio virisque fortissimis, ut ob-
turarent capita fontium qui erant
extra urbem, et hoc omnium decer-
nente sententia * congregavit plu- 4
rimam multitudinem. Et obturave-
runt cunctos fontes et rivum qui
fluebat in medio terrae, dicentes:
28,16. Ne veniant reges Assyriorum et in-
veniant aquarum abundantiam. * Ae- 5
dificavit quoque agens industrie
25,23.Es.22,9s. omnem murum qui fuerat dissipatus,
et exstruxit turres desuper et forin-
secus alterum murum, instauravitque
1Chr.11,8. Mello in civitate David et fecit uni-
versi generis armaturam et clypeos.
* Constituitque principes bellatorum 6
in exercitu, et convocavit universos
29,4.Neh.8,1. in platea portae civitatis ac locutus

1. S: Juda.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.
4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ...k. und v. W. finden?
5. die Th. höher. dW.vE: faßte Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
6. über das V. B.dW.vE: setzte Kriegsobersten ... den (freien) Platz.

XXXII. *Hiskia rex Judae.*

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· 7 Ἰσχύσατε καὶ
ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προςώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προς-
ώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ὅτι
μεθ᾽ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ᾽ αὐτοῦ. 8 Μετὰ
αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ᾽ ἡμῶν δὲ κύ-
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολε-
μεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ
λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

9 Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα
ἡ στρατιὰ μετ᾽ αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς
Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰού-
δαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων· 10 Οὕτως λέ-
γει Σενναχηρεὶμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ
τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ
ἐν Ἱερουσαλήμ; 11 Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς
τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λι-
μὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ;
12 Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ
θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερου-
σαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
τούτου προςκυνήσετε καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμιά-
σετε; 13 Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ
πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ
δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης
τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;
14 Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων
οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο
σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυ-
νήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;
15 Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πε-
ποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
י אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃
13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי
לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
14 אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

v. 12. בנ״א במתיו

6. **B*** (alt.) *τὴν.*
7. **B†** (a. *μὴ*) *καὶ.* **A¹X*** *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τȣ* (**A²B†**).
8. **A¹*** *Μετὰ αὐτȣ* (**A²B†**; **FX**: *Μετ᾽ αὐτȣ*).
9. **B**: *Λαχὶς.* **EX*** *μετ᾽.* **B**: *πάντα Ἰȣ́δα* (*π. Ἰȣ́δαν* **AFX**).
10. **B*** *ὁ* ... *Ἐπὶ τί* (*Ἐπὶ τίνι* **AEFX**) ... *πέπ. καὶ καθήσεσθε* (**A²X**: *π. καὶ κάθησθε*).
11. **A*** (alt.) *εἰς* (**A²B†**) ... *θλῖψιν* (*δίψαν* **A²B**). **A²B**: *ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς* (*ὑμ. σ. ὑμ.* **A¹EX**).
12. **B†** (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (**A¹EX***) ... *ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε.*
13. **B**: *γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.*
14. **B**: *ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.*
15. **A²B†** (p. *Νῦν*) *ὖν* (**A¹X***).

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.
7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns sind (viel) mehr als m. ihm.

7 herzlich mit ihnen und sprach: *Seid
getrost und frisch, fürchtet euch nicht
und zaget nicht vor dem Könige von
Assur, noch vor allem dem Haufen, der
bei ihm ist; denn es ist ein Größerer
8 mit uns weder mit ihm. *Mit ihm ist
ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist
der Herr, unser Gott, daß er uns helfe
und führe unsern Streit. Und das Volk
verließ sich auf die Worte Hiskia, des
Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König
zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem
(denn er lag vor Lachis und alle seine
Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Kö-
nige Juda, und zum ganzen Juda, das
zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:
10 *So spricht Sanherib, der König zu
Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr
wohnet in dem belagerten Jerusalem?
11 *Hiskia beredet euch, daß er euch gebe
in den Tod, Hunger und Durst, und
spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns
erretten von der Hand des Königs zu
12 Assur. *Ist er nicht der Hiskia, der
seine Höhen und Altäre weggethan hat,
und gesagt zu Juda und zu Jerusalem:
Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und
13 darauf räuchern? *Wisset ihr nicht, was
ich und meine Väter gethan haben allen
Völkern in Ländern? haben auch die
Götter der Heiden in Ländern mögen
ihre Länder erretten von meiner Hand?
14 *Wer ist unter allen Göttern dieser Hei-
den, die meine Väter verbannet haben,
der sein Volk habe mögen erretten von
meiner Hand, daß euer Gott euch sollte
15 mögen erretten aus meiner Hand? *So
laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und
laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

30,22. 2Kg.6,16. 1Joh.4,4. Jer.17,5.7. Es.31,3.Ps. 78,39. 2Kg.18,17ff. Mich.1,13. 2Kg.18,33. 19,12. Dt.2,34.

est ad cor eorum dicens: *Viriliter 7
agite et confortamini, nolite timere
nec paveatis regem Assyriorum et
universam multitudinem quae est
cum eo; multo enim plures no-
biscum sunt quam cum illo. *Cum 8
illo enim est brachium carneum, no-
biscum Dominus Deus noster, qui
auxiliator est noster pugnatque pro
nobis. Confortatusque est populus
hujuscemodi verbis Ezechiae regis
Juda.
Quae postquam gesta sunt, misit 9
Sennacherib, rex Assyriorum, servos
suos in Jerusalem (ipse enim cum
universo exercitu obsidebat Lachis)
ad Ezechiam regem Juda et ad omnem
populum qui erant in urbe, dicens:
*Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10
riorum: In quo habentes fiduciam
sedetis obsessi in Jerusalem? *Num 11
Ezechias decipit vos, ut tradat morti
in fame et siti, affirmans, quod Do-
minus Deus vester liberet vos de
manu regis Assyriorum? *Numquid 12
non iste est Ezechias, qui destruxit
excelsa illius et altaria, et praecepit
Juda et Jerusalem, dicens: Coram
altari uno adorabitis et in ipso com-
buretis incensum? *An ignoratis, 13
quae ego fecerim et patres mei cun-
ctis terrarum populis? numquid prae-
valuerunt dii gentium omniumque
terrarum liberare regionem suam de
manu mea? *Quis est de universis 14
diis gentium quas vastaverunt patres
mei, qui potuerit eruere populum
suum de manu mea, ut possit etiam
Deus vester eruere vos de hac manu?
*Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15
vana persuasione deludat, neque cre-

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

12. S: altare.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stützte sich. A: stärkte sich durch ...

9. dW: stand wider L. vE: belagerte. dW.vE: s. g. Macht.

10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A: Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.

11. durch H. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführet. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Ists n. H. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

16 *Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ.* 17 *Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου.* 18 *Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν·* 19 *καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.*

20 *Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἠσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.* 21 *Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰςῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.* 22 *Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.* 23 *Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.*

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
18 עַמּוֹ מִיָּדִי׃ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
19 הָעִיר׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָםִ כְּעַל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵו
22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַםִ
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

---

15. B: *λαὸν αὐτȣ̃ ... ὅτι ὁ θεός.* EX: *σώσῃ.*
16. B† (a. *κύρ.*) *τόν.*
17. BFX† (a. *θεοὶ*) *οἱ.* B: *ἐξείλ.* (* *τȣ̀ς*) *λαȣ̀ς αὐτῶν ... λαὸν αὐτȣ̃.*
18. A²B: *ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερȣσ. τὸν* (*ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν* A¹X; E: *ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν*).
19. B* *τὸν* (AEFX†).
21. X: *πᾶν δυνατόν.* B† (p. *δυν.*) *καὶ* (AEFX*) ... *ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπȣ εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεȣ̃ αὐτȣ̃.*
22. A²B† (a. *Ἐζεκ.*) *τὸν* (A¹X*). B† (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (AEX*). A²B: *Ἀσσȣ̀ρ* (*Ἀσσυρίων* A¹X).
23. B: *δώρατα* (*δῶρα* AEFX) ... *ὑπερήρθη* ...

v. 21. ומיציאו ק׳   ib. בנ״א הפלהו

15. B: Denn es hat kein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. dW. vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.
17. **wider ihn zu reden.** B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.
18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Hei=
den und Königreiche hat sein Volk mö=
gen von meiner und meiner Väter Hand
erretten, so werden euch auch eure Göt=
ter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr
wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er
Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn,
dem Gott Israels, und redete von ihm
und sprach: Wie die Götter der Heiden
in Ländern ihr Volk nicht haben errettet
von meiner Hand, so wird auch der Gott
Hiskia sein Volk nicht erretten von mei=
18 ner Hand. *Und sie riefen mit lauter
Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jeru=
salem, das auf der Mauer war, sie furcht=
sam zu machen und zu erschrecken, daß
19 sie die Stadt gewännen; *und redeten
wider den Gott Jerusalems, wie wider
die Götter der Völker auf Erden, die
Menschenhände=Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Pro=
phet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten
21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und
der Herr sandte einen Engel, der ver=
tilgte alle Gewaltigen des Heers und
Fürsten und Obersten im Lager des Kö=
nigs zu Assur, daß er mit Schanden
wieder in sein Land zog. Und da er in
seines Gottes Haus ging, fälleten ihn
daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also
half der Herr Hiskia und denen zu Jeru=
salem aus der Hand Sanheribs, des
Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß
viele dem Herrn Geschenke brachten gen
Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem
Könige Juda. Und er ward darnach
erhaben vor allen Heiden.

---

19. A.A: die der Menschenhände W.
23. U.L: Kleinode.

datis ei. Si enim nullus potuit deus
cunctarum gentium atque regnorum
liberare populum suum de manu mea
et de manu patrum meorum, conse-
quenter nec Deus vester poterit
eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16
servi ejus contra Dominum Deum et
contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17
2Rg.19,14. Es.37,10.14. stolas quoque scripsit plenas blas-
phemiae in Dominum Deum Israel,
et locutus est adversus eum: Sicut
dii gentium caeterarum non potue-
runt liberare populum suum de
manu mea, sic et Deus Ezechiae
eruere non poterit populum suum
de manu ista. *Insuper et clamore 18
magno lingua Judaica contra popu-
lum, qui sedebat in muris Jerusalem,
personabat, ut terreret eos et cape-
ret civitatem; *locutusque est con- 19
tra Deum Jerusalem, sicut adversum
Ps.135,15. deos populorum terrae, opera ma-
nuum hominum.

2Rg.19,1ss. Oraverunt igitur Ezechias rex et 20
Isaias filius Amos prophetes adver-
sum hanc blasphemiam ac vociferati
2Rg.19,35ss. sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21
Es.37,36ss. minus angelum, qui percussit omnem
virum robustum et bellatorem et
principem exercitus regis Assyrio-
rum; reversusque est cum ignominia
in terram suam. Cumque ingressus
esset domum dei sui, filii, qui egressi
fuerant de utero ejus, interfecerunt
eum gladio. *Salvavitque Dominus 22
Ezechiam et habitatores Jerusalem de
manu Sennacherib regis Assyriorum
et de manu omnium, et praestitit
eis quietem per circuitum. *Multi 23
[17,11. etiam deferebant hostias et sacrificia
Domino in Jerusalem et munera
Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est
post haec coram cunctis gentibus.

---

15. Al.: gent. atque regionum.
19. Al.: Deum Israel.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: sind.
20. B.dW: um deßwillen. vE: darob.
21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)
23. vor den Augen aller H. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

Καὶ μετὰ ταῦτα 24 *ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.* 25 *Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.* 26 *Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου.* 27 *Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά,* 28 *καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια,* 29 *καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.* 30 *Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ.* 31 *Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.*

32 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* 33 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων*

24 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם חָלָ֥ה יְחִזְקִיָּ֖הוּ עַד־
לָמ֑וּת וַיִּתְפַּלֵּל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ
כה וּמוֹפֵ֖ת נָ֥תַן לֽוֹ׃ וְלֹֽא־כִגְמֻ֤ל עָלָיו֙
הֵשִׁ֣יב יְחִזְקִיָּ֔הוּ כִּ֥י גָבַ֖הּ לִבּ֑וֹ וַיְהִ֤י
עָלָיו֙ קֶ֔צֶף וְעַל־יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלִָֽם׃
26 וַיִּכָּנַ֣ע יְחִזְקִיָּ֗הוּ בְּגֹ֙בַהּ֙ לִבּ֔וֹ ה֖וּא
וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִָ֑ם וְלֹא־בָ֤א עֲלֵיהֶם֙
27 קֶ֣צֶף יְהוָ֔ה בִּימֵ֖י יְחִזְקִיָּֽהוּ׃ וַיְהִ֤י
לִֽיחִזְקִיָּ֔הוּ עֹ֥שֶׁר וְכָב֖וֹד הַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד
וְאֹֽצָר֣וֹת עָֽשָׂה־ל֡וֹ לְכֶ֣סֶף וּלְזָ֠הָב
וּלְאֶ֨בֶן יְקָרָ֜ה וְלִבְשָׂמִ֗ים וּלְמָֽגִנִּ֔ים
28 וּלְכֹ֖ל כְּלֵ֥י חֶמְדָּֽה׃ וּמִסְכְּנ֕וֹת לִתְבוּאַ֥ת
דָּגָ֖ן וְתִיר֣וֹשׁ וְיִצְהָ֑ר וְאֻרָוֺת֙ לְכָל־
בְּהֵמָ֣ה וּבְהֵמָ֔ה וַעֲדָרִ֖ים לָאֲוֵרֽוֹת׃
29 וְעָרִים֙ עָשָׂ֣ה ל֔וֹ וּמִקְנֵה־צֹ֥אן וּבָקָ֖ר
לָרֹ֑ב כִּ֤י נָֽתַן־לוֹ֙ אֱלֹהִ֔ים רְכ֖וּשׁ רַ֥ב
ל מְאֹֽד׃ וְה֣וּא יְחִזְקִיָּ֗הוּ סָתַם֙ אֶת־מוֹצָ֞א
מֵימֵ֤י גִיחוֹן֙ הָֽעֶלְי֔וֹן וַיַּישְּׁרֵ֥ם לְמַטָּה־
מַּעְרָ֖בָה לְעִ֣יר דָּוִ֑יד וַיַּצְלַ֧ח יְחִזְקִיָּ֛הוּ
31 בְּכָל־מַעֲשֵֽׂהוּ׃ וְכֵ֞ן בִּמְלִיצֵ֣י ׀ שָׂרֵ֣י
בָבֶ֗ל הַֽמְשַׁלְּחִ֤ים עָלָיו֙ לִדְרֹ֗שׁ הַמּוֹפֵת֙
אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה בָאָ֔רֶץ עֲזָב֖וֹ הָאֱלֹהִ֑ים
לְנַ֨סּוֹת֔וֹ לָדַ֖עַת כָּל־בִּלְבָבֽוֹ׃
32 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י יְחִזְקִיָּ֖הוּ וַחֲסָדָ֑יו הִנָּ֣ם
כְּתוּבִ֗ים בַּחֲז֞וֹן יְשַׁעְיָ֨הוּ בֶן־אָמ֤וֹץ
הַנָּבִיא֙ עַל־סֵ֥פֶר מַלְכֵֽי־יְהוּדָ֖ה
33 וְיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב יְחִזְקִיָּ֜הוּ עִם־אֲבֹתָ֗יו

23s. B: *ἐθνῶν (* Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.* (*ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ.* A[1]; A[2]: *ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.*). 24. EX† (p. *Ἐζεκ.*) *ὁ βασιλεύς.* B: *ἐπήκουσεν αὐτῷ.* 25. B: *ἀλλὰ ὑψ.* 26. B: *καρδ. αὐτοῦ.* A[1]X* *αὐτὸς* (A[2]B†). 27. B: *ἐποίησεν αὐτῷ.* 28. A[2]B: *γεννήματα* (cf. 31, 5). B: *γ. τοῦ σίτου κ. οἴνου κ. ἐλαίου, κ. κώμας καὶ φάτν.* (FX* et *καὶ* et *φάτνας*). 29. B: *ᾠκοδ. αὐτῷ.* 30. A[1]X: *γιῶν* s. *Γιών* (*γειῶν* A[2]B; X: *τῶν πηγῶν*; EX: *Σιών*). EFX: *κατεύθ.* B: *ἔργ. αὐτοῦ.* 31. X: *τοῖς πρεσβύταις* (E: *ἐν τ. πρεσβύτ.*; F: *ἐν ταῖς πρεσβείαις*). B* (alt.) *καί.* A[1]: *ἐγκατέλειπεν.* 32. A[1]: *προφητίᾳ.*

v. 30. הש׳ דגושה

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tödtlich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.
25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.
26. so lange H. l. B.dW.vE: wegen der Erhebung seines H.
27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank
und er bat den Herrn. Der geredete ihm
25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia
vergalt nicht, wie ihm gegeben war;
denn sein Herz erhob sich. Darum kam
der Zorn über ihn und über Juda und
26 Jerusalem. *Aber Hiskia demüthigte
sich, daß sein Herz sich erhoben hatte,
sammt denen zu Jerusalem: darum kam
der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr
großen Reichthum und Ehre, und machte
ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen,
Würze, Schilden und allerlei
28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser
zu dem Einkommen des Getreides, Mosts
und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh,
29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete
ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen
und Rindern die Menge, denn Gott
30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der
Hiskia, der die hohe Wasserquelle in
Gihon zudeckte und leitete sie hinunter
von abendwärts zur Stadt Davids; denn
Hiskia war glückselig in allen seinen
31 Werken. *Da aber die Botschaften der
Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren,
zu fragen nach dem Wunder, das im
Lande geschehen war, verließ ihn Gott
also, daß er ihn versuchte, auf daß kund
würde alles, was in seinem Herzen
war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen
ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das
ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten
Jesaja, des Sohns Amoz, im
Buch der Könige Juda und Israels.
33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

2Rg.20.Es.38. — Es.7,11. — 26,16.2Rg.20,14ss. — 2Rg.20,19. (2Ch.33,12. — 2Rg.20,13. (2Ch.18,1. — v.4.Es.7,3. — 1Rg.1,38. — 2Rg.20,12ss. Es.39,1. — v.24.2Rg.20,8ss. — Dt.8,2.13,3. — 35,26.(Neh.13,14; Es.36ss. — 2Rg.18,1ss. — 2Rg.20,21.

In diebus illis aegrotavit Ezechias 24
usque ad mortem et oravit Dominum.
Exaudivitque eum et dedit ei
signum. *Sed non juxta beneficia, 25
quae acceperat, retribuit, quia elevatum
est cor ejus. Et facta est contra
eum ira et contra Judam et Jerusalem.
*Humiliatusque est postea, eo 26
quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
ipse quam habitatores Jerusalem: et
idcirco non venit super eos ira Domini
in diebus Ezechiae. *Fuit au- 27
tem Ezechias dives et inclytus valde,
et thesauros sibi plurimos congregavit
argenti et auri et lapidis pretiosi,
aromatum et armorum universi generis,
et vasorum magni pretii;
*apothecas quoque frumenti, vini 28
et olei, et praesepia omnium jumentorum,
caulasque pecorum. *Et 29
urbes aedificavit sibi; habebat quippe
greges ovium et armentorum innumerabiles,
eo quod dedisset ei Dominus
substantiam multam nimis.
*Ipse est Ezechias, qui obturavit 30
superiorem fontem aquarum Gihon
et avertit eas subter ad occidentem
urbis David. In omnibus operibus
suis fecit prospere, quae voluit.
*Attamen in legatione principum 31
Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
ut interrogarent de portento, quod
acciderat super terram, dereliquit eum
Deus, ut tentaretur et nota fierent
omnia quae erant in corde ejus.
Reliqua autem sermonum Ezechiae 32
et misericordiarum ejus scripta sunt
in visione Isaiae filii Amos prophetae
et in libro regum Juda et Israel.
*Dormivitque Ezechias cum patribus 33

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.
28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.
29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.
30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?
31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B.... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.
32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII. *Manasse rex Judae.*

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. *Ὢν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προςεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.* [4] *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* [5] *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* [6] *Καὶ αὐτὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βεννόμ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπαοιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* [7] *Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* [8] *Καὶ οὐ προςθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προςτάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־
ה שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה
אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

---

33. B: *αὐτȣ̃* pro *ἑαυτ.* EX* (alt.) *ἐν.*

1. B: *δεκαδύο.* A^1* *Μανασσῆς* (A^2B†) et *πέντε* (A^2B†; EFX: *καὶ πέντε*). 2. B: *ἐναντίον κυρ.* B: *ȣ̃ς ἐξωλόθρ.* (EX: *ὧν ἐξωλόθρ.*; FX: *ὧν ἐξῆρε*). 3. B: *τοῖς Βααλὶμ* (*ταῖς Βααλεὶμ* AEX; X: *ταῖς Βααλὶμ*; F: *τοῖς Βααλεὶμ*). 4. EFX: *θυσιαστήριον.* 6. B: *διήγαγε* (*διῆγε* AFX). A^1EX: *γῇ* (*γὲ* A^2B). A^1: *Βεεννὸμ* (*Βενεννὸμ* A^2B; EX: *Βενενὸμ*). B† (p. *ἐπᾳοιδ.*) *καὶ* (A^1X*). A^2B (pro alt. *ἐποίησεν*) *ἐπλήθυνε.* X (pro *ἐποίησεν τȣ̃ ποιῆσ.*) *καὶ ἐποίησεν.* 7. B* (p. *γλυπτ.*) *καὶ* (AEFX†). A^2B (pro *κυρίȣ* A^1FX) *θεȣ̃.* B: *θεὸς* sine *ὁ* (EFX: *κύριος* sine *ὁ*). A^1: *σωθήτω* (*θήσω* A^2B). 8. A^2B† (a. *τὰ προςτάγμ.*) *καὶ* (A^1X*). B* *τὰ δικαιώμ.*

33. **in der Höhe der Gr.** B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöheten Orte.

V. 1—9. Vgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Grä-
ber der Kinder Davids; und ganz Juda
und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre
in seinem Tode. Und sein Sohn Ma-
nasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre
alt, da er König ward, und regierete
fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.
2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
nach den Gräueln der Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertrieben
3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete
die Höhen, die sein Vater Hiskia abge-
brochen hatte; und stiftete Baalim Altäre
und machte Haine, und betete an allerlei
Heer am Himmel und dienete ihnen.
4 * Er bauete auch Altäre im Hause des
Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu
Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.
5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am
Himmel in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs
Feuer gehen im Thal des Sohnes Hin-
noms, und wählete Tage und achtete
auf Vogelgeschrei und zauberte und
stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und
that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn
7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und
Götzen, die er machen ließ, in das Haus
Gottes, davon der Herr David geredet
hatte und Salomo, seinem Sohne: In
diesem Hause zu Jerusalem, die ich er-
wählet habe vor allen Stämmen Israels,
will ich meinen Namen setzen ewiglich.
8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels
lassen weichen vom Lande, das ich ihren
Vätern bestellet habe, so fern sie sich
halten, daß sie thun alles, was ich ihnen
geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super se-
Neh.3,16. pulchra filiorum David; et celebravit
ejus exequias universus Juda et
omnes habitatores Jerusalem. Re-
gnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg.21. Duodecim annorum **XXXIII.**
erat Manasses, cum regnare coepis-
set, et quinquaginta quinque annis
regnavit in Jerusalem. * Fecit au- 2
tem malum coram Domino juxta
28,3.Dt.18,9. abominationes gentium, quas sub-
vertit Dominus coram filiis Israel.
* Et conversus instauravit excelsa, 3
2Rg.18,4. quae demolitus fuerat Ezechias pater
ejus; construxitque aras Baalim et
fecit lucos, et adoravit omnem mili-
2Rg.21,3. tiam coeli et coluit eam. * Aedifi- 4
cavit quoque altaria in domo Do-
Dt.12,5.11. mini, de qua dixerat Dominus: In
21.2Sm.7,10. 1Rg.8,20.9,3. Jerusalem erit nomen meum in ae-
ternum. * Aedificavit autem ea cun- 5
cto exercitui coeli in duobus atriis
2Rg.21,6.Lv.18,21.20,2. domus Domini. * Transireque fecit 6
Jer.7,31. filios suos per ignem in valle Benen-
nom, observabat somnia, sectabatur
Dt.18,10. auguria, maleficis artibus inserviebat,
habebat secum magos et incantato-
res, multaque mala operatus est
coram Domino, ut irritaret eum.
2Rg.21,7. Ex.20,4. * Sculptile quoque et conflatile si- 7
gnum posuit in domo Dei, de qua
locutus est Deus ad David et ad
7,10.2Sm.7,10. Salomonem filium ejus, dicens: In
domo hac et in Jerusalem, quam
elegi de cunctis tribubus Israel, po-
nam nomen meum in sempiternum.
* Et moveri non faciam pedem Israel 8
de terra quam tradidi patribus eorum,
ita dumtaxat, si custodierint facere,
quae praecepi eis, cunctamque legem
et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al.† (*p.* judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergerissen.
6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenbeschwörung?
7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren B. bestimmt.

*χειρὶ Μωϋσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερου-
σαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα
τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ
Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἤκουσαν.*

*11 Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρ-
χοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ
κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν
αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.
12 Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυ-
ρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ,
13 καὶ προςηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκου-
σεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βα-
σιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος
αὐτός ἐστιν ὁ θεός.*

*14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω
τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν
τῷ χειμάῤῥῳ καὶ κατὰ τὴν εἴςοδον τὴν διὰ
τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ
ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυ-
κλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφό-
δρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν
Ἰούδᾳ. 15 Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλ-
λοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ
πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει
οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς
πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον
κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτη-
ρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ τοῦ
δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 17 Πλὴν ὁ λαὸς
ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐ-
τῶν.*

*18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ
ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ
λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν*

9 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מְנַשֶּׁה בַּחוֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀
לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־
טו הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהוָה וּבִירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
16 וַיִּכֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו
זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־
אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

9. **A¹*** *κύριος* (**A²B** rell. †). **B*** *τῶν*. 10. **B**: *ἐπήκουσαν*. 11. **A²B**: *ἐπ' αὐτοὺς ... τῆς δυνάμεως τοῦ βασ. ... κατέλαβον τὸν Μ.* 12. **B**: *θεοῦ τοῦ κυρ.* ... * (alt.) *τοῦ ... πατ. αὐτοῦ.* 13. **EX** (pr. loco): *εἰςήκουσεν*. **A¹*** *καὶ ἐπέστρ.-βασ. αὐτοῦ* (**A²B** al. †). **B*** *ὁ*. 14. **FX†** (p. *νότ.*) *τοῦ Γειὼν ...* * *καὶ κατὰ τὴν εἴςοδ.-ἰχθυϊκ.* **B*** *καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ* (**AEX†**): *ἐκπορευομένων ... κ. εἰς* (* *αὐτὸ*) *Ὀπέλ* (**EX**: *καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα*). **EFX†** (p. *ὕψωσ.*) *αὐτήν*. 15. **A¹X*** (alt.) *ἐν* (**A²B†**). **EX*** *καὶ ἐν Ἱερουσ.* **B**: *ἔξωθεν*. 16. **FX**: *ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ.* 17. **B**: *ἔτι ὁ λαός*. **A²B†** (p. *ὑψηλ.*) *ἐθυσίαζεν* (**A¹X***; **F**: *ἐθυμίαζεν*) ... (pro *κύριος ὁ θ.*) *κυρίῳ θεῷ*. 18. **B*** *οἱ*. **A²B†** (a. *λαλοῦντ.*) *τῶν* (**A¹X***).

v. 16. בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי

9 und Rechten durch Mose. * Aber Ma=
nasse verführete Juda und die zu Jeru=
salem, daß sie ärger thaten denn die
Heiden, die der Herr vor den Kindern
10 Israel vertilget hatte. * Und wenn der
Herr mit Manasse und seinem Volk re=
den ließ, merkten sie nicht darauf.
11 Darum ließ der Herr über sie kommen
die Fürsten des Heers des Königs zu
Assur: die nahmen Manasse gefangen
mit Fesseln und banden ihn mit Ketten
12 und brachten ihn gen Babel. * Und da
er in der Angst war, flehete er vor dem
Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich
13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und
bat und flehete ihn. Da erhörete er
sein Flehen und brachte ihn wieder gen
Jerusalem zu seinem Königreich. Da er=
kannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mau=
ern an der Stadt Davids von abend=
wärts an Gihon im Bach und da man
zum Fischthor eingehet und umher an
Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte
Hauptleute in die festen Städte Juda.
15 * Und that weg die fremden Götter und
die Götzen aus dem Hause des Herrn
und alle Altäre, die er gebauet hatte
auf dem Berge des Hauses des Herrn
und zu Jerusalem, und warf sie hinaus
16 vor die Stadt. * Und richtete zu den
Altar des Herrn und opferte darauf
Dankopfer und Lobopfer, und befahl
Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott
17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte
das Volk auf den Höhen, wiewohl dem
Herrn, ihrem Gott.
18 Was aber mehr von Manasse zu sa=
gen ist und sein Gebet zu seinem Gott
und die Rede der Schauer, die mit ihm

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
2 Rg. 21, 9. 11. duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque 10
36,15. 2 Rg. 21,10 ss. est Dominus ad eum et ad populum
24,19. illius; et attendere noluerunt.
Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
36,6. Ps. 107, 1 ss. que Manassen et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
Ps. 107, 12–16. patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.
Post haec aedificavit murum extra 14
32,30. civitatem David ad occidentem Gihon
Neh. 3, 3. in convalle ab introitu portae pi-
27,3. Neh. 3, 26. scium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
v. 7. abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
1 Rg. 3, 2 s. Deo Israel. * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.
Reliqua autem gestorum Manasse 18
v. 12. et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörete ...
14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G. im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
17. noch auf d. H.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

XXXIII. ***Manasse, Amon, Josia reges Judae.***

ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ
λόγων 19 *προςευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν*
αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ
ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκο-
δόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ
γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται
ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων. 20 *Καὶ ἐκοιμήθη*
Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ.
Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς
αὐτοῦ.

21 *Ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ*
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 22 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν-*
ώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ
αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν
ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ
ἐδούλευεν αὐτοῖς. 23 *Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη*
ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυ-
νεν πλημμέλειαν. 24 *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ*
παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ
αὐτοῦ. 25 *Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς*
ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ
ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIV. *Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ*
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβα-
σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ*
εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν
δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει*
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον,
ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι
τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν
ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περι-
βωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 *Καὶ κατ-*
έστρεψαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם
19 עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְפִלָּתוֹ
וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXIV. בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין
3 וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ
וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים
4 וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת

18. B* *κυρίε* (AEFX†). 19. B* *ὡς* et *αἱ* (AEFX†). BEX: *ἀποστάσεις*. A²B† (p. *ᾠκοδόμ.*) *ἐν αὐτοῖς* (A¹X*). B† (a. alt. *λόγ.*) *τῶν*. 20. B: *πατ. αὐτȣ*. A¹X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): *Ἀμὼς* (*Ἀμὼν* A²B; F: *Ἀμμὼν*). 22. B: *οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτȣ* ... *ἐδȣ́λευσεν* (*ἐδȣ́λευεν* AFX). 25. B: *ἐπιθεμένȣς*.

1. B: *βασιλεῦσαι* (*-εύειν* AEFX) ... *τριάκοντα καὶ ἕν*. 2. B: *πατρὸς αὐτȣ̃*. A²B (pro *ἢ* A¹X) *καί*.

3. A¹: *δεκάτῳ* (*δωδεκ.* A²B). A¹X* *καὶ ἀπὸ τῶν περιβ.* (A²B al. †). 4. B: *κατέσπασε* (*κατέστρεψαν* A; EX: *κατέσκαψαν*, FX: *κατέσκαψε*). B pon. *τὰ* ante *κατὰ πρόςωπ.*

Manasse's Tod. Amon Götzendiener wie sein Vater. Josia fromm wie David. XXXIII.

redeten im Namen des Herrn, des Got-
tes Israels, siehe, die sind unter den Ge-
19 schichten der Könige Israel. *Und sein
Gebet und Flehen, und alle seine Sünde
und Missethat, und die Stätte, darauf
er die Höhen bauete und Haine und
Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt
ward, siehe, die sind geschrieben unter
20 den Geschichten der Schauer. *Und Ma-
nasse entschlief mit seinen Vätern, und sie
begruben ihn in seinem Hause. Und sein
Sohn Amon ward König an seiner Statt.
21 Zwei und zwanzig Jahre alt war
Amon, da er König ward, und regierte
22 zwei Jahre zu Jerusalem. *Und that,
das dem Herrn übel gefiel, wie sein Va-
ter Manasse gethan hatte; und Amon
opferte allen Götzen, die sein Vater Ma-
nasse gemacht hatte, und dienete ihnen.
23 *Aber er demüthigte sich nicht vor dem
Herrn, wie sich sein Vater Manasse ge-
demüthigt hatte; denn er, Amon, machte
24 der Schuld viel. *Und seine Knechte mach-
ten einen Bund wider ihn und tödteten
25 ihn in seinem Hause. *Da schlug das
Volk im Lande alle, die den Bund wider
den König Amon gemacht hatten; und
das Volk im Lande machte Josia, seinen
Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia,
da er König ward, und regierete ein
2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. *Und
that, das dem Herrn wohl gefiel, und
wandelte in den Wegen seines Vaters
David, und wich weder zur Rechten,
3 noch zur Linken. *Denn im achten
Jahr seines Königreichs, da er noch ein
Knabe war, fing er an zu suchen den
Gott seines Vaters David, und im
zwölften Jahr fing er an zu reinigen
Juda und Jerusalem von den Höhen
und Hainen und Götzen und gegossenen
4 Bildern, *und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

bantur ad eum in nomine Domini
Dei Israel, continentur in sermoni-
2Rg.21,1. bus regum Israel. *Oratio quoque 19
ejus et exauditio, et cuncta peccata
atque contemptus, loca etiam, in
quibus aedificavit excelsa et fecit lu-
cos et statuas, antequam ageret poe-
nitentiam, scripta sunt in sermonibus
2Rg.21,18. Hozai. *Dormivit ergo Manasses 20
cum patribus suis, et sepelierunt
eum in domo sua. Regnavitque pro
eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat 21
2Rg.21,19ss. Amon, cum regnare coepisset, et
duobus annis regnavit in Jerusalem.
*Fecitque malum in conspectu Do- 22
mini, sicut fecerat Manasses pater
v.3—7. ejus; et cunctis idolis, quae Manas-
ses fuerat fabricatus, immolavit at-
que servivit. *Et non est reveritus 23
v.12. faciem Domini, sicut reveritus est
Manasses pater ejus; et multo ma-
jora deliquit. *Cumque conjuras- 24
2Rg.12,20. sent adversus eum servi sui, inter-
fecerunt eum in domo sua. *Porro 25
2Rg.14,5. reliqua populi multitudo caesis iis,
qui Amon percusserant, constituit
regem Josiam filium ejus pro eo.

2Rg.22.Jer.1, Octo annorum erat Jo- XXXIV.
2.Zeph.1,1. sias, cum regnare coepisset, et tri-
ginta et uno anno regnavit in Jeru-
29,2. salem. *Fecitque quod erat rectum 2
in conspectu Domini et ambulavit in
viis David patris sui, non declinavit
Dt.5,32. neque ad dexteram neque ad sini-
stram. *Octavo autem anno regni sui, 3
cum adhuc esset puer, coepit quaerere
Deum patris sui David, et duodecimo
anno postquam regnare coeperat,
mundavit Judam et Jerusalem ab ex-
33,17.19.22. Sir.49,3. celsis et lucis simulacrisque et scul-
ptilibus. *Destruxeruntque coram eo 4

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbit-
ten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Er-
hörung.
V. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.
23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte
d. Sch.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE:
verschworen sich.
V. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.
3. geschnitzten u. geg. B.
4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie
zerstörten vor s. Angesichte.

ρια τῶν Βααλεὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔῤῥιψεν ἐπὶ πρόςωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· 5 *καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,* 6 *καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῇ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ.* 7 *Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

8 *Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφὰν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μαασίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ.* 9 *Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῇ καὶ Ἐφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ.* 10 *Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι τὸν οἶκον·* 11 *καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς*

4. B: *Βααλὶμ.* A^2B† (a. *ἐπ' αὐτῶν*) *τά.* EX† (p. *ἐλέπτ.*) *καὶ ἐχώνευσεν.* 5. EFX† (p. *θυσ.*) *αὐτῶν.* A^1: *ἐκαθέρισεν.* 6. B: *Μαν. καὶ Ἐφρ.* A^2: *Νεφθαλεὶ* (*-εὶμ* A^1EFX; B: *Νεφθαλὶ*). 7. B: *τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση* ... * (tert.) *τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν* (*κατέκοψεν* AFX). A^1X* *πάσης* (A^2B†). 8. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β.* ... * *ὅτε συνετέλ.* (A^1X†; FX: *ἐκέλευσε,* E: *ὅτε ἐκέλευσε*) ... * (alt.) *τῆς βασιλ.* (A†). A^2B: *Ἐσελία* (*Σελιὰ* A^1X). B: *Μαασὰ* (*Μαασίαν* AFX; FX: *Ἀμεσίαν*). A^1X: *δυνάμεως* (*πόλεως* A^2B). A^1EX: *Ἰωὰς* (*Ἰȣὰχ* A^2B). EFX* (pr.) *ἑαυτȣ̃* (B: *αὐτȣ̃*). B: *θεȣ̃ αὐτȣ̃.* 9. A^1: *ἱερέαν.* A^2B: *ἔδωκαν* (*ἔδωκεν* A^1EX) ... (pro *κυρίȣ* A^1EFX) *θεȣ̃.* EX (pro *πύλην*) *φυλακήν.* A^1 (pro *Ἰσραὴλ* A^2B) *Ἱερȣσαλήμ.* A† (p. *Ἰȣ́δα*) *καὶ Ἰσραὴλ* (A^2 inter uncos, B*). B: *Βενιαμὶν.* 10. B: *οἱ καθεσταμένοι* (FX: *τῶν καθεσταμένων*). A^1X* (ult.) *καὶ* (A^2B†). 11. AX† (a. *ἀγοράσ.*) *καὶ* (A^2 inter uncos, B*) ... *τετραπόδȣς* (*τετραπέδ.* B).

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־
לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק
וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים
ה לָהֶם׃ וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־
מִזְבְּחוֹתָים וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־
6 יְרוּשָׁלָםִ׃ וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַר ° בֹתֵיהֶם
7 סָבִיב׃ וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק
וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלָםִ׃
8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־
שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־
הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר
9 לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּבֹאוּ
אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־
י יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּתְּנוּ
עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה
11 לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר

v. 5. יתיר י׳ v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א ירושלם v. 9. וישבי ק׳

Josia reinigt das Land vom Götzendienst u. bessert das Haus des Herrn. XXXIV.

die Altäre Baalim, und die Bilder oben
darauf hieb er oben herab, und die
Haine und Götzen und Bilder zerbrach
er und machte sie zu Staub und streuete
sie auf die Gräber derer, die ihnen ge=
5 opfert hatten; *und verbrannte die Ge=
beine der Priester auf den Altären, und
6 reinigte also Juda und Jerusalem, *da=
zu in den Städten Manasse, Ephraims,
Simeons und bis an Naphthali in ihren
7 Wüsten umher. *Und da er die Altäre
und Haine abgebrochen und die Götzen
klein zermalmet und alle Bilder abge=
hauen hatte im ganzen Lande Israel,
kam er wieder gen Jerusalem.
8 Im achtzehnten Jahr seines König=
reichs, da er das Land und das Haus
gereiniget hatte, sandte er Saphan, den
Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadt=
vogt, und Joah, den Sohn Joahas, den
Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn,
9 seines Gottes. *Und sie kamen zu dem
Hohenpriester Hilkia, und man gab
ihnen das Geld, das zum Hause Gottes
gebracht war, welches die Leviten, die
an der Schwelle hüteten, gesammelt hat=
ten von Manasse, Ephraim und von
allen übrigen in Israel, und vom gan=
zen Juda und Benjamin, und von denen,
10 die zu Jerusalem wohneten; *und ga=
ben es unter die Hände den Arbeitern,
die bestellet waren am Hause des Herrn,
und sie gaben es denen, die da arbei=
teten am Hause des Herrn und wo es
baufällig war, daß sie das Haus besser=
11 ten. *Dieselben gaben es fort den
Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene
Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen,
zu den Balken an den Häusern, welche

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

Jud.6,25. 2Rg.11,18.23, 4ss.
1Rg.13,2. 2Rg.23,20.
Lv.36,30. 2Rg.23,20.
2Rg.22,3ss.

aras Baalim, et simulacra, quae su-
perposita fuerant, demoliti sunt; lu-
cos etiam et sculptilia succidit atque
comminuit, et super tumulos eorum,
qui eis immolare consueverant, fra-
gmenta dispersit. *Ossa praeterea 5
sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jeru-
salem. *Sed et in urbibus Manasse 6
et Ephraim et Simeon usque Nephthali
cuncta subvertit. *Cumque altaria 7
dissipasset et lucos et sculptilia con-
trivisset in frusta, cunctaque delubra
demolitus esset de universa terra
Israel, reversus est in Jerusalem.
Igitur anno octavo decimo regni 8
sui, mundata jam terra et templo
Domini, misit Saphan filium Eseliae
et Maasiam principem civitatis et
Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei
sui. *Qui venerunt ad Helciam 9
sacerdotem magnum, acceptamque
ab eo pecuniam, quae illata fuerat
in domum Domini et quam congre-
gaverant Levitae et janitores de Ma-
nasse et Ephraim et universis reli-
quiis Israel, ab omni quoque Juda
et Benjamin et habitatoribus Jerusa-
lem, *tradiderunt in manibus eorum, 10
qui praeerant operariis in domo Do-
mini, ut instaurarent templum et
infirma quaeque sarcirent. *At illi 11
dederunt eam artificibus et caemen-
tariis, ut emerent lapides de lapicidi-
nis et ligna ad commissuras aedificii
et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.
5. ihren A.
6. B: verwüsteten Oertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aexten?
7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmte er.
8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.
9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gekehret waren.)
10. **Werkmeistern ... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. H. bess.** B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufsicht hatten über ... B: daß s. d. H. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. H. herzustellen u. (aus)zubessern.
11. **Holz zu Sparren ... zum Gebälke.** B: zu den Querbalken ... u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. 12 Καὶ οἱ ἄν-
δρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν
ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν
Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν
υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν
ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργα-
σίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμ-
ματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. 14 Καὶ ἐν τῷ
ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰςοδιασθὲν
εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βι-
βλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. 15 Καὶ
ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφὰν τὸν
γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ
Σαφάν. 16 Καὶ εἰςήνεγκεν Σαφὰν τὸ βιβλίον
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βα-
σιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ
τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον.
17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπι-
σκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐρ-
γασίαν. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφὰν ὁ γραμ-
ματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδω-
κέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ
Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
λόγους τοῦ νόμου, διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
20 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ
τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ
Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ
Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· 21 Πορεύ-
θητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ
παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν
Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρε-

12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מְפֻקָּדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
טו תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
כ הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A^1X^* (pr.) ἐν ($A^2B^\dagger$). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX^*). 14. A^{1*} (pr.) τὸ ($A^2B^\dagger$). 15. A^1: γραμματαίαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A^2B). 16. A^1: ἐπὶ (ἔτι B; A^2: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A^1X^* τὴν (A^2B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX^*) ... Βιβλ. (* νόμου) δέδωκέ. 19. $A^2B^\dagger$ (a. διέῤῥ.) καὶ (A^1FX^*).

v. 12. עטר׳ בשוא

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδάν). 21. A^2B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

12 die Könige Juda verderbet hatten. *Und
die Männer arbeiteten am Werk treulich.
Und es waren über sie verordnet Jahath
und Obadja, die Leviten aus den Kin=
dern Merari, Sacharja und Mesullam
aus den Kindern der Kahathiten, das
Werk zu treiben, und waren alle Leviten,
13 die auf Saitenspiel konnten. *Aber
über die Lastträger und Treiber zu aller=
lei Arbeit in allen Aemtern waren aus
den Leviten die Schreiber, Amtleute und
14 Thorhüter. *Und da sie das Geld
heraus nahmen, das zum Hause des
Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der
Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn,
15 durch Mose gegeben. *Und Hilkia ant=
wortete und sprach zu Saphan, dem
Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch ge=
funden im Hause des Herrn. Und Hil=
16 kia gab das Buch Saphan. *Saphan
aber brachte es zum Könige, und sagte
dem Könige wieder und sprach: Alles,
was unter die Hände deiner Knechte ge=
17 geben ist, das machen sie. *Und sie
haben das Geld zuhauf geschüttet, das
im Hause des Herrn gefunden ist, und
haben es gegeben denen, die verordnet
18 sind, und den Arbeitern. *Und Saphan
der Schreiber sagte es dem Könige an
und sprach: Hilkia, der Priester, hat
mir ein Buch gegeben. Und Saphan
las darinnen vor dem Könige.
19 Und da der König die Worte des Ge=
setzes hörete, zerriß er seine Kleider.
20 *Und der König gebot Hilkia und Ahi=
kam, dem Sohne Saphans, und Abdon,
dem Sohne Micha, und Saphan, dem
Schreiber, und Asaja, dem Knechte des
21 Königs, und sprach: *Gehet hin, fra=
get den Herrn für mich und für die
übrigen in Israel und für Juda über
den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. *Qui fide- 12
2Rg.12,15. liter cuncta faciebant. Erant au-
tem praepositi operantium Jahath et
Abdias de filiis Merari, Zacharias et
Mosollam de filiis Caath, qui urge-
bant opus; omnes Levitae scientes
organis canere. *Super eos vero, 13
qui ad diversos usus onera porta-
26,11. bant, erant scribae et magistri de
2Rg.22,8ss. Levitis janitores. *Cumque effer- 14
rent pecuniam, quae illata fuerat in
templum Domini, reperit Helcias sa-
cerdos librum legis Domini per ma-
num Moysi. *Et ait ad Saphan 15
scribam: Librum legis inveni in
domo Domini. Et tradidit ei. *At 16
ille intulit volumen ad regem et
nunciavit ei dicens: Omnia, quae
dedisti in manu servorum tuorum,
ecce complentur. *Argentum, quod 17
repertum est in domo Domini, con-
flaverunt, datumque est praefectis
artificum et diversa opera fabrican-
tium. *Praeterea tradidit mihi Hel- 18
cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente reci-
tasset *audissetque ille verba legis, 19
Lv.26,14.Dt.28,15.Esr.9,3;2Rg.22,12ss. scidit vestimenta sua, *et praecepit 20
Helciae et Ahicam filio Saphan et
Abdon filio Micha, Saphan quoque
scribae et Asaae servo regis, dicens:
*Ite et orate Dominum pro me et pro 21
reliquiis Israel et Juda super universis
sermonibus libri istius qui repertus

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht ... kundig der Saitenspiele.
13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwärter.
14. B.dW.A: eingebracht.
15. B: fing an. dW.vE: hob an.
16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).
17. dW.vE: ausgeschüttet.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκείας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θακουὰθ υἱοῦ Ἐσσερὶ φυλάσσουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με· 24 Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἑαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. 28 Ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

---

22. B: Χελκίας. A[1]* καὶ (a. οἷς, A[2]B†). B: Θεκωὲ (Θακουὰθ AX; EX: Θεκουὲ) υἱοῦ Ἀράς. EFX† (p. Ἐσσ.) ἱματιοφύλακος s. τοῦ ἱμ. B: μασαναὶ (μεσαναὶ A; EX: μεσσανᾷ). 24. B: Οὕτω (etiam vs. 26) ... pon. κακά p. τ. τοῦτον. 25. A[1]: ἐγκατέλειπόν. B: ἐθυμίασαν θ. ἀλλοτρίοις ... χειρ. αὐτῶν. 27. B (bis): μου. 28. A[1]: οὐχ ὄψ.

גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־
תָּוקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה
23 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
24 לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־
הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
כה קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
26 תִכְבֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ
וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ
לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃
28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

---

v. 22. יתיר ו׳
v. 25. יתיר י׳

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß,
der über uns entbrannt ist, daß unsere
Väter nicht gehalten haben das Wort
des Herrn, daß sie thäten, wie geschrie-
ben stehet in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den an-
dern vom Könige gesandt, zu der Pro-
phetin Hulda, dem Weibe Sallums, des
Sohnes Takehaths, des Sohnes Hasra,
des Kleiderhüters, die zu Jerusalem
wohnete im andern Theil, und redeten
23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu
ihnen: So spricht der Herr, der Gott
Israels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir gesandt hat: * So spricht der
Herr: Siehe, ich will Unglück bringen
über diesen Ort und die Einwohner, alle
die Flüche, die geschrieben stehen im Buch,
das man vor dem Könige Juda gelesen
25 hat, * darum daß sie mich verlassen
haben und andern Göttern geräuchert,
daß sie mich erzürneten mit allerlei Wer-
ken ihrer Hände; und mein Grimm soll
angezündet werden über diesen Ort und
26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum
Könige Juda, der euch gesandt hat, den
Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen:
So spricht der Herr, der Gott Israels,
von den Worten, die du gehöret hast:
27 * Darum daß dein Herz weich gewor-
den ist und hast dich gedemüthigt vor
Gott, da du seine Worte hörtest wider
diesen Ort und wider die Einwohner,
und hast dich vor mir gedemüthigt und
deine Kleider zerrissen und vor mir ge-
weinet, so habe ich dich auch erhöret,
28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich
sammeln zu deinen Vätern, daß du in
dein Grab mit Frieden gesammelt wer-
dest, daß deine Augen nicht sehen alles
das Unglück, das ich über diesen Ort
und die Einwohner bringen will. Und
sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

est; magnus enim furor Domini stil-
lavit super nos, eo quod non custo-
dierint patres nostri verba Domini,
ut facerent omnia quae scripta sunt
in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui si- 22
mul a rege missi fuerant, ad Oldam
prophetidem, uxorem Sellum filii
Thecuath, filii Hasra custodis ve-
stium, quae habitabat in Jerusalem
Neh. 11, 9. in secunda, et locuti sunt ei verba
quae supra narravimus. * At ille 23
respondit eis: Haec dicit Dominus
Deus Israel: Dicite viro qui misit
vos ad me: * Haec dicit Dominus: 24
Ecce, ego inducam mala super locum
istum et super habitatores ejus, cun-
Lv. 26, 14 ss. Dt. 28, 15 ss. 45. 29, 20. ctaque maledicta, quae scripta sunt
in libro hoc, quem legerunt coram
rege Juda. * Quia dereliquerunt me 25
et sacrificaverunt diis alienis, ut me
ad iracundiam provocarent in cun-
ctis operibus manuum suarum, id-
circo stillabit furor meus super lo-
cum istum, et non extinguetur. * Ad 26
regem autem Juda, qui misit vos pro
Domino deprecando, sic loquimini:
Haec dicit Dominus Deus Israel:
Quoniam audisti verba voluminis,
* atque emollitum est cor tuum et 27
33, 12. humiliatus es in conspectu Dei su-
per his quae dicta sunt contra lo-
cum hunc et habitatores Jerusalem,
v. 19. reveritusque faciem meam scidisti
vestimenta tua et flevisti coram me,
ego quoque exaudivi te, dicit Domi-
nus. * Jam enim colligam te ad 28
patres tuos, et infereris in sepul-
chrum tuum in pace, nec videbunt
2 Rg. 22, 20. oculi tui omne malum quod ego in-
ducturus sum super locum istum et
super habitatores ejus. Retulerunt
itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. **ausgegossen ist.** B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.
24. **über seine Einw.** dW: nach allen Fl.

25. **ist ausgeschüttet... soll n. verlöschen.** dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.
26. B: was anlangt die W. vE: **in Betreff der W.** dW: wegen.

XXXIV. *Josia rex Judae.*

29 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγα-*
γεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
30 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυ-*
ρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱε-
ρουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ
ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου
διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.
31 *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ*
διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευ-
θῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προςτά-
γματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς
ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 *Καὶ*
ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ Βενιαμείν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦν-
τες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν. 33 *Καὶ περιεῖλεν Ἰω-*
σίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς
ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς
εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ
δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέ-
ρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ*
τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ
τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
2 *Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς*
ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα
οἴκου κυρίου. 3 *Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς*
δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι
αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν
τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
ל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
31 בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ
וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים
33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם
פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית
3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־
יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־
אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. בנ"א לעבוד
v. 3. המבינים ק׳

30. **B*** *Ἰȣ́δα* (**AEX†**) ... *ἀπὸ μικρȣ̃ ἕως μεγ.* **A²B†** (a. *διαθ.*) *τῆς*. **B:** *τȣ̀ς εὑρεθέντας* (*τȣ̃ εὑρ.* **AEFX**). 31. **A²B:** *ἔστη* (*ἀνέστη* **A¹EX**). **EX†** (p. *διαθήκην*) *ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. **A²B†** (a. *ἐντολὰς*) *τὰς* (**A¹X***). **B*** (p. *μαρτ.*) *αὐτȣ̃* et *τὰ*. **A¹X*** *ὥστε ποιεῖν* (**A²B†**). **B:** *τȣ̀ς γεγρ.* 32. **EFX†** (p. *ἐν Ἱερȣσ.*) *καὶ ἐν Ἰȣ́δᾳ*. **B:** *Βενιαμίν* ... * *εἰς* (**AX†**; **EFX:** *ἐν*) ... *πατ. αὐτῶν*. 33. **A²B:** *τὰ πάντα* (*πάντα τὰ* **A¹EFX**). **A¹*** *τῆς* (**A²B†**). **B:** *θεῷ αὐτῶν* ... *ἡμ. αὐτȣ̃* ... *ὄπισθε* ... *πατ. αὐτȣ̃*.

1. **FX** (etiam infra): *φασέχ*. **B.** *θεῷ αὐτȣ̃* ... *ἔθυσε* (*ἔθυσαν* **AX**) ... † (p. *τεσσαρεςκ.*) *ἡμέρᾳ* (**AFX***). 2. **B:** *φυλ. αὐτῶν*. 3. **EFX†** (p. pr. *τῷ κυρίῳ*) *καὶ τȣ̃ δȣ̃ναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. **FX:** *ἔθηκε*.

29 Da sandte der König hin und ließ
zuhauf kommen alle Aeltesten in Juda
30 und Jerusalem. * Und der König ging
hinauf ins Haus des Herrn, und alle
Männer Juda und Einwohner zu Jeru=
salem, die Priester, die Leviten und alles
Volk, beides klein und groß, und wur=
den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
im Buch des Bundes, das im Hause
31 des Herrn gefunden war. * Und der
König trat an seinen Ort und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß man
dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
ganzem Herzen und von ganzer Seele,
zu thun nach allen Worten des Bundes,
die geschrieben standen in diesem Buch.
32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem
und in Benjamin vorhanden waren,
und die Einwohner zu Jerusalem thaten
nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
33 Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel
aus allen Landen, die der Kinder Israel
waren, und schaffte, daß alle, die in
Israel gefunden wurden, dem Herrn,
ihrem Gott, dieneten. So lange Josia
lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
ihrer Väter Gott.

2Rg.23. At ille convocatis universis ma- 29
joribus natu Juda et Jerusalem,
* ascendit in domum Domini, una- 30
que omnes viri Juda et habitatores
Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
cunctus populus a minimo usque ad
maximum. Quibus audientibus in
domo Domini legit rex omnia verba
2Rg.23,3.11,14. voluminis, * et stans in tribunali 31
15,12.Jos 21,25. suo percussit foedus coram Domino,
ut ambularet post eum et custodi-
ret praecepta et testimonia et justi-
ficationes ejus in toto corde suo et
in tota anima sua, faceretque quae
scripta sunt in volumine illo quod
legerat. * Adjuravit quoque super 32
hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
rusalem et Benjamin: et fecerunt
habitatores Jerusalem juxta pactum
Domini Dei patrum suorum. * Abs- 33
tulit ergo Josias cunctas abomina-
tiones de universis regionibus filio-
rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
dui erant in Israel, servire Domino
Deo suo. Cunctis diebus ejus non
recesserunt a Domino Deo patrum
suorum.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn
Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
Passah am vierzehnten Tage des ersten
2 Monats. * Und er stellete die Priester
in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem
3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach
zu den Leviten, die ganz Israel lehreten
und dem Herrn geheiliget waren: Thut
die heilige Lade in das Haus, das Sa=

30,1.2Rg.23,21ss.; Ex.12,3ss. Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
rusalem phase Domino, quod immo-
latum est quarta decima die mensis
8,14. primi. * Et constituit sacerdotes in 2
officiis suis, hortatusque est eos, ut
ministrarent in domo Domini. * Le- 3
17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino,
locutus est: Ponite arcam in san-
1Rg.6,1. ctuario templi, quod aedificavit Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide kl.
31. 32. U.L: stunden. 32. A.A: Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

V. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.
29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.
30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.
31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.
32. **hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer V.** B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.
33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) gehörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.
1. **sie schlachteten.** dW.vE.A: man schlachtete. B: das Passahlamm.
2. **zum Amt.** B: auf ihre Wachten. dW: bestellete ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.
3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stellet.

λωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, 4 καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 5 Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις· 6 καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. 7 Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. 9 Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

10 Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. 12 Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦ-

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא
בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכוֹנוּ לְבֵית־ 4
אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת ה
לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ 6
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם 7
צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים 8
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ 9
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃

וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים י
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח 11
וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם 12

v. 4. והכינו ק׳   v. 9. יתיר ו׳

---

3. B: ὑμ. ἐπ' ὤμων ἆραι ὐδέν. A^{2}B (bis) † (a. alt. κυρ. et a. λαῷ) τῷ.
4. B* (alt.) βασιλέως (AX†).
5. B* (alt.) τοῖς.
6. B* τὰ ἅγ. (AEFX†).
8. B: καὶ τοῖς (AX* τοῖς) Λευίταις· ἔδωκε δὲ X. ... ἀρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκȣ (* τȣ̃) θεȣ̃.
9. A^{1}: Χωχενίας (Χωνεν. A^{2}B). B* ὁ ... Ἀσαβίας.
10. A^{1}: κατορθ. B: στάσιν αὐτῶν.

3. dW.vE.A: (hinfüro) nicht mehr. dW: habt sie n. m. zu tr.
4. schicket euch nach eurer Väter Häusern in euren Ordnungen, wie es ... B.vE: bereitet euch (vor). dW.A: seid bereit. B.vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.
5. u. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des V., u. nach der Eintheilung des Vaterhauses der L. B: Vertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das V., [jegliche] Abtheilung eines

lomo, der Sohn Davids, der König
Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht
auf den Schultern tragen. So dienet
nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem
4 Volk Israel, *und schicket das Haus
eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie
beschrieben ist von David, dem Könige
Israels, und seinem Sohne Salomo.
5 *Und stehet im Heiligthum nach der
Ordnung der Väter Häuser unter euren
Brüdern, vom Volk geboren, auch die
Ordnung der Väter Häuser unter den
6 Leviten; *und schlachtet das Passah
und heiliget euch, und schicket eure Brü-
der, daß sie thun nach dem Wort des
7 Herrn durch Mose. *Und Josia gab
zur Hebe für den gemeinen Mann Läm-
mer und junge Ziegen (alles zu dem
Passah für alle, die vorhanden waren)
an der Zahl dreißig tausend, und drei
tausend Rinder, und alles von dem Gut
8 des Königs. *Seine Fürsten aber ga-
ben zur Hebe freiwillig für das Volk
und für die Priester und Leviten (nehm-
lich Hilkia, Sacharja und Gehiel, die
Fürsten im Hause Gottes unter den Prie-
stern) zum Passah zwei tausend und
sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu
9 drei hundert Rinder. *Aber Chananja,
Semaja, Nethaneel und seine Brüder,
Hasabja, Jejel und Josabad, der Leviten
Obersten, gaben zur Hebe den Leviten
zum Passah fünf tausend (Lämmer und
Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.
10 Also ward der Gottesdienst beschickt,
und die Priester standen an ihrer Stätte
und die Leviten in ihrer Ordnung nach
11 dem Gebot des Königs. *Und sie schlach-
teten das Passah, und die Priester nahmen
von ihren Händen und sprengten, und
die Leviten zogen ihnen die Haut ab.
12 *Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequa-
1Ch.23,25s. quam enim eam ultra portabitis.
Nunc autem ministrate Domino Deo
vestro et populo ejus Israel, *et 4
praeparate vos per domos et cogna-
tiones vestras in divisionibus singu-
lorum, sicut praecepit David rex
Israel et descripsit Salomon filius
ejus. *Et ministrate in sanctuario 5
per familias turmasque Leviticas,
*et sanctificati immolate phase; fra- 6
v.5.7.11-15. tres etiam vestros, ut possint juxta
verba quae locutus est Dominus in
Ex.12,3ss. manu Moysi facere, praeparate. *De- 7
30,24. dit praeterea Josias omni populo,
qui ibi fuerat inventus in solemni-
tate phase, agnos et hoedos de gre-
gibus et reliqui pecoris triginta mil-
lia, boum quoque tria millia; haec
de regis universa substantia. *Du- 8
ces quoque ejus sponte quod vove-
rant obtulerunt, tam populo quam
sacerdotibus et Levitis. Porro Hel-
cias et Zacharias et Jahiel, principes
domus Domini, dederunt sacerdoti-
bus ad faciendum phase pecora com-
mixtim duo millia sexcenta et boves
31,12s. trecentos. *Chonenias autem et Se- 9
mejas, etiam Nathanael, fratres ejus,
nec non Hasabias et Jehiel et Joza-
bad, principes Levitarum, dederunt
caeteris Levitis ad celebrandum phase
quinque millia pecorum et boves
quingentos.
Praeparatumque est ministerium, 10
et steterunt sacerdotes in officio suo,
Levitae quoque in turmas, juxta re-
gis imperium. *Et immolatum est 11
30,16s.29,34. phase, asperseruntque sacerdotes
manu sua sanguinem, et Levitae
detraxerunt pelles holocaustorum.
Lv.3,9ss. *Et separaverunt ea, ut darent 12

3. U.L: Davids, des Königs Isr.
11. A.A: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauses der L.

6. **richtet zu für eure Br., daß man thue.** dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.

7. **für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern.** B: zum Hebopfer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von der Habe.

8. **gaben den Priestern zu Passahopfern.** B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober-) Vorsteher des H.

10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.

11. **z. die H. ab.** dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ᾽ οἴκους πα-
τριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ
κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ
οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. 13 Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ
ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐω-
δώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ
τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ
στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός) καὶ
οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελ-
φοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτῳ-
δοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ
τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ
Ἰδιθοὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ
ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης,
οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας
ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμα-
σαν αὐτοῖς.

16 Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ
λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ
ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν
ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. 17 Καὶ ἐποίη-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύ-
μων ἑπτὰ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ
ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σα-
μουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς
Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν
Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς
Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτω-
καιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη
τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
13 וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
14 הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃
16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
17 יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
18 הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
19 וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה׃

---

12. A† (p. βίβλῳ) νόμῳ (A² inter uncos, B*; EX: νόμȣ).
13. A¹: χαλκίοις. A¹EX: εὐοδ.
14. A²B: ὁλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὁλ. A¹X).
15. B: Ἰδιθὼμ (EFX: Ἰδιθȣμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.
16. X* Καὶ κατωρθ. (FX* κ. ἡτοιμάσθη). EX: κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ. B: β. Ἰωσίȣ.
18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὑρεθέντες.
19s. B: βασ. Ἰωσίȣ. A¹X* ἐποιήθη – Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A²B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.

13. brieten ... Und was sonst ... brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: ließens geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

sie es gäben unter die Theile der Väter
Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
Herrn zu opfern, wie es geschrieben
stehet im Buch Mose. So thaten sie
13 mit den Rindern auch. *Und sie koch=
ten das Passah am Feuer, wie sichs ge=
bührt; aber was geheiliget war, koch=
ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan=
nen, und sie machten es eilend für den
14 gemeinen Haufen. *Darnach aber be=
reiteten sie auch für sich und für die
Priester; denn die Priester, die Kinder
Aarons, schafften an dem Brandopfer
und Fetten bis in die Nacht. Darum
mußten die Leviten für sich und für die
Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
15 *Und die Sänger, die Kinder Assaphs,
standen an ihrer Stätte nach dem Ge=
bot Davids und Assaphs und Hemans
und Jedithuns, des Schauers des Kö=
nigs, und die Thorhüter an allen Tho=
ren, und sie wichen nicht von ihrem
Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
bereiteten zu für sie.
16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
des Herrn des Tages, daß man Passah
hielt und Brandopfer that auf dem
Altar des Herrn nach dem Gebot des
17 Königs Josia. *Also hielten die Kin=
der Israel, die vorhanden waren, Passah
zu der Zeit, und das Fest der ungesäuer=
18 ten Brode sieben Tage. *Es war aber
kein Passah gehalten in Israel, wie das,
von der Zeit an Samuels, des Prophe=
ten, und kein König in Israel hatte sol=
ches Passah gehalten, wie Josia Passah
hielt, und die Priester, Leviten, ganz
Juda und was von Israel vorhanden
war und die Einwohner zu Jerusalem.
19 *Im achtzehnten Jahr des Königreichs
Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et
offerrentur Domino, sicut scriptum
est in libro Moysi; de bobus quoque
fecerunt similiter. *Et assaverunt 13
Ex.12,8s. phase super ignem juxta quod in lege
scriptum est; pacificas vero hostias
coxerunt in lebetibus et cacabis et
ollis, et festinato distribuerunt uni-
versae plebi. *Sibi autem et sacer- 14
dotibus postea paraverunt; nam in
v.12. oblatione holocaustorum et adipum
usque ad noctem sacerdotes fuerunt
occupati, unde Levitae sibi et sacer-
dotibus filiis Aaron paraverunt no-
1Ch.25. vissimis. *Porro cantores filii Asaph 15
stabant in ordine suo juxta praece-
ptum David et Asaph et Heman et
1Ch.26. Idithun prophetarum regis, janitores
vero per portas singulas observa-
bant, ita ut nec puncto quidem dis-
cederent a ministerio; quam ob
rem et fratres eorum Levitae para-
verunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
completa est in die illa, ut facerent
phase et offerrent holocausta super
altare Domini juxta praeceptum regis
Josiae. *Feceruntque filii Israel, qui 17
reperti fuerant ibi, phase in tempore
Ex.12,15; illo, et solemnitatem azymorum se-
2Chr.30,26. 2Rg.23,22. ptem diebus. *Non fuit phase simile 18
1Sm.3,20. huic in Israel a diebus Samuelis pro-
phetae, sed nec quisquam de cunctis
regibus Israel fecit phase sicut Jo-
sias sacerdotibus et Levitis et omni
Judae et Israel qui repertus fuerat, et
34,8. habitantibus in Jerusalem. *Octavo 19
decimo anno regni Josiae hoc phase
celebratum est.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

14. **an dem Opfern der Br. u. Fette.** B: waren im O. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.

15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.

16. Wie V. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

[20] *Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν
τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς
γνώστας καὶ τὰ θεραφεὶμ καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ τὰ καραισεὶμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας,
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γε-
γραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ
ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ
ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν
πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν
ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐ-
τὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπ-
εστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ
μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ
Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώρ-
γισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε
τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προςώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην
τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ
τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποτα-
μὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰω-
σίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.* [21] *Καὶ ἀπέστει-
λεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σή-
μερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν
κατασπεῦσαί με· πρόςεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ
μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.* [22] *Καὶ οὐκ
ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀπ'
αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη,
καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στό-
ματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ
πεδίῳ Μαγεδών.* [23] *Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξό-
ται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπό-
νεσα σφόδρα.* [24] *Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖ-
δες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπ-
έθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν
ἐπὶ Ἰωσίαν.* [25] *Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ
Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ
ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον,
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόςταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ·
Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.*

20. F* *καὶ τὲς ἐγγαστρ.* – *ὄνομά μs ἐκεῖ* (A² uncis incl.). B: *θεραφὶν ... καρησὶμ ...* * *τῇ* (a. *γῇ*, AEX†). A¹X* *ἐν* (a. *Ἱερsσ.*, A²B†). A¹X† (a. *ἐνεπύρ.*) *καὶ* (B*). B† (a. *βιβλίs*) *τs ... καρδ. αὐτs ... ψ. αὐτs ... ἰσχ. αὐτs ...* * (p. alt. *ὅμοιος*) *αὐτῷ ...* † (p. *παροργίσμ.*) *αὐτs ...* * (p. *Ἀσσυρ.*) *καὶ* et (sq.) *ὁ*. 21. B: *πολεμῆσαι* (*ποιῆσαι* AEX). A²B† (p. *εἶπ.*) *τs* (A¹X*). 22. A¹: *ἤκsεν*? A²B: *Μαγεδδώ* (*Μαγεδών* A¹X; F: *Μαγεδδών*). 23. A¹: *βασιλέαν*. B: *παισὶν αὐτs*. 24. EFX: *τὸ δεύτερον*. B: *πατ. αὐτs*. 25. A²B† (a. *ἰδs*) *καὶ* (A¹EX*).

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
21 לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי
חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
22 יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
23 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ
הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
כה מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. * Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. * Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellete
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. * Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. * Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. * Und Jeremia
klagte Josia, und alle Sänger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
2Rg.23,29ss. 24,7. Jer.46,2. plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
Esr.10,9. pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. * At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. * Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
2Rg.22,30. Zach.12,11. campo Mageddo. * Ibique vulnera- 23
1Rg.22,34. tus a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. * Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
34,28. 2Rg.22,20. tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; * Jere- 25
Jer.22,10s. mias maxime, cujus omnes cantores
Esr.2,65. Eccl.2,8. atque cantatrices usque in praesen-
Zach.12,11. tem diem lamentationes super Jo-
Mt.9,23. siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

20. U.L: zugericht hatte.
24. A.A: Leid, leide.

20. N. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt. vE: um ... zu erobern.

21. ein ander H. B: sond. wider ein H. das mit mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW: gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW. vE: Stehe ab v. dem G.

22. kam zu str. B.dW: verstellete. vE: verkleidete. B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg. B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ... trauerten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J. dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW. vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Satzung. dW.vE: sie zur Sitte.

[26] *Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,* [27] *καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.*

XXXVI. *Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾶ ἐν γῇ Αἱμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.* [4] *Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῷ Νεχαῷ.*

[5] *Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακεὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεκχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακεὶμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.* [6] *Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* [7] *Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.*

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
27 כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־
2 אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
3 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
4 מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃
ה בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
6 אֱלֹהָיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ
7 בָּבֶלָה׃ וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶל׃

v. 2. עט׳ שלוש

26. A²B† (a. *λόγ.*) *λοιποὶ* (A¹FX*). B: *Ἰωσιȣ.* 27. B* *λοιποί.*

1. B: *κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τȣ πατρ. αὐτȣ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερȣσ.* 4. F (pro *Φαρ. Νεχ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτȣ* (X: *Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτȣ*). B: *Ἐλιακίμ.* A²B† (p. *βασιλέα*) *ἐπὶ* (A¹X*). FX†

26 Was aber mehr von Josia zu sagen
ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine
Geschichte, beide die ersten und letzten,
siehe, das ist geschrieben im Buch der
Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Josia, und
machten ihn zum Könige an seines Va-
2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jerusalem. *Denn der König in
Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
seinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jerusalem, und wandelte seinen Na-
men Jojakim; aber seinen Bruder Joa-
has nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und re-
gierte elf Jahre zu Jerusalem, und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel ge-
6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucad-
nezar etliche Gefäße des Hauses des
Herrn gen Babel und that sie in seinen
Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.
1. A.A: machte.
3. U.L: Silbers ... Goldes.
4. A.A: in Jojakim.

32,32. Reliqua autem sermonum Josiae 26
et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, *opera 27
quoque illius, prima et novissima,
2Rg.22,1. scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.**
2Rg.23,30ss. rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. *Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit- 4
Mt.1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Jer.1,3. Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
2Rg.24. suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
33,11. Ez.19,9. ctum catenis duxit in Babylonem.
Esr.1,7. Dan.1,2. *Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

(p. Ἰέδα) καὶ Ἱερεσαλὴμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ-fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A[1]* Τότε-στόμα Φαραώ (A[2]B†). B* αὐτὸ (AX†; EX: αὐτῷ). 5. B: Ἰωακὶμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα ὅσα-fin. B† (p. Ναβεχοδ.) ὁ. A[1]: ἐπ' αὐτε (ἐπ' αὐτὲς A[2]B) ... * καὶ ληστ. Σύρων (A[2]B†) ... Σαμαρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι AEX; Al.: ἀπολέσαι) ... προςώπε αὐτε ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: ναῷ αὐτε.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) geschrieben stehet.
V. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
1. dW.vE.A: V. des Landes.
3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE: Schatzung. A: strafte.
4. in J. vE: verwandelte. B: wandte.
6. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI. *Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.*

8 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακεὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακεὶμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζὰν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

9 *Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.* 10 *Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.*

11 *Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 12 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προςώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου,* 13 *ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.* 14 *Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσασαλήμ.* 15 *Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος.* 16 *Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.*

8 ויתר דברי יהויקים ותועבותיו
אשר־עשה והנמצא עליו הנם
כתובים על־ספר מלכי ישראל
ויהודה וימלך יהויכין בנו תחתיו׃

9 בן־שמונה שנים יהויכין במלכו
ושלשה חדשים ועשרת ימים מלך
בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה׃
י ולתשובת השנה שלח המלך
נבוכדנאצר ויבאהו בבלה עם־כלי
חמדת בית־יהוה וימלך את־צדקיהו
אחיו על־יהודה וירושלם׃
11 בן־עשרים ואחת שנה צדקיהו
במלכו ואחת עשרה שנה מלך
12 בירושלם׃ ויעש הרע בעיני יהוה
אלהיו לא נכנע מלפני ירמיהו
13 הנביא מפי יהוה׃ וגם במלך
נבוכדנאצר מרד אשר השביעו
באלהים ויקש את־ערפו ויאמץ
את־לבבו משוב אל־יהוה אלהי
14 ישראל׃ גם כל־שרי הכהנים והעם
הרבו למעול־מעל ככל תעבות
הגוים ויטמאו את־בית יהוה אשר
טו הקדיש בירושלם׃ וישלח יהוה
אלהי אבותיהם עליהם ביד־מלאכיו
השכם ושלוח כי־חמל על־עמו ועל־
16 מעונו׃ ויהיו מלעבים במלאכי
האלהים ובוזים דבריו ומתעתעים
בנביאיו עד עלות חמת־יהוה בעמו
עד־לאין מרפא׃

---

8. EX* ἐκ. B: Ἰωακὶμ (bis) ... πατ. αὐτȣ̃ (bis) ... γανοζαῆ (γανοζὰν AX, E: γανοζανὶ, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰςήνεγκεν (εἰςήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A^2X† (ab init.) Υἱός. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτȣς Σεδ. 12. EF X† (a. ἐκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτȣ̃. 14. A^2B: ἐπλήθυναν (-θυνεν A^1X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A^2B† (p. προφ.) αὐτȣ̃ (A^1FX*). B: ἀγγ. αὐτȣ̃ ... λαȣ̃ αὐτȣ̃. A^2B† (in f.) αὐτȣ̃ (A^1X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τȣ̀ς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

v. 8. בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו
v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. יתיר ו׳

8. was an ihm gef. wurde, s. das ... dW: wessen er schuldig bef. ward.
10. sandte König N. dW.vE: nach Umlauf des J.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sa-
gen ist, und seine Gräuel, die er that
und die an ihm gefunden wurden, siehe,
die sind geschrieben im Buch der Könige
Israels und Juda. Und sein Sohn Jo-
jachin ward König an seiner Statt.
9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er
König ward, und regierte drei Monate
und zehn Tage zu Jerusalem, und that,
10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber
das Jahr umkam, sandte hin Nebucad-
nezar und ließ ihn gen Babel holen
mit den köstlichen Gefäßen im Hause
des Herrn; und machte Zidekia, seinen
Bruder, zum Könige über Juda und
Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war
Zidekia, da er König ward, und regierte
12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel,
und demüthigte sich nicht vor dem Pro-
pheten Jeremia, der da redete aus dem
13 Munde des Herrn. * Dazu ward er
abtrünnig von Nebucadnezar, dem Kö-
nige zu Babel, der einen Eid bei Gott
von ihm genommen hatte, und ward
halsstarrig und verstockte sein Herz, daß
er sich nicht bekehrete zu dem Herrn,
14 dem Gott Israels. * Auch alle Ober-
sten unter den Priestern, sammt dem
Volk, machten des Sündigens viel nach
allerlei Gräuel der Heiden, und verun-
reinigten das Haus des Herrn, das er
15 geheiliget hatte zu Jerusalem. * Und der
Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen
durch seine Boten frühe; denn er scho-
nete seines Volks und seiner Wohnung.
16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes
und verachteten seine Worte und äffeten
seine Propheten, bis der Grimm des
Herrn über sein Volk wuchs, daß kein
Heilen mehr da war.

2Rg.24,5.8. 1Ch.3,16. Jer.22,24. Reliqua autem verborum Joakim 8
et abominationum ejus, quas opera-
tus est et quae inventa sunt in eo,
continentur in libro regum Juda et
2Rg.24,6ss. Israel. Regnavit autem Joachin fi-
lius ejus pro eo.
Octo annorum erat Joachin, cum 9
regnare coepisset, et tribus mensi-
bus ac decem diebus regnavit in Je-
rusalem, fecitque malum in conspectu
2Sm.11,1. Domini. * Cumque anni circulus vol- 10
2Rg.24,10s. veretur, misit Nabuchodonosor qui
adduxerunt eum in Babylonem, aspor-
tatis simul pretiosissimis vasis domus
Jer.37,1.52,1. Domini; regem vero constituit Sede-
ciam patruum ejus super Judam et
Jerusalem.

Viginti et unius anni erat Sede- 11
cias, cum regnare coepisset, et un-
decim annis regnavit in Jerusalem.
* Fecitque malum in oculis Domini 12
Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae
prophetae loquentis ad se ex ore Do-
mini. * A rege quoque Nabuchodo- 13
nosor recessit, qui adjuraverat eum
per Deum, et induravit cervicem
suam et cor, ut non reverteretur ad
Dominum Deum Israel. * Sed et 14
universi principes sacerdotum et po-
28,3pp. pulus praevaricati sunt inique juxta
universas abominationes gentium et
Jer.7,30. Ez.8,9s. polluerunt domum Domini, quam san-
ctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15
tebat autem Dominus Deus patrum
21,19. Jer.25,3ss. suorum ad illos per manum nun-
ciorum suorum de nocte consurgens
et quotidie commonens, eo quod
parceret populo et habitaculo suo.
Lc.20,10ss. Act.7,52. * At illi subsannabant nuncios Dei 16
et parvi pendebant sermones ejus
illudebantque prophetis, donec ascen-
deret furor Domini in populum ejus
Jer.30,12. et esset nulla curatio.

---

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden.
14. A.A: Gräueln.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (*pro* patruum).

12. B: nach dem Ausspruche Jehovas.
13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen.
B.vE: verhärtete seinen Nacken.
14. und d. V. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW.
vE: häuften die Vergehungen.
15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Mor-
gen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt;
denn er hatte Mitleid m. s. V.
16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten …
ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE:
trieben Scherz mit s. Pr. … ausbrach. B: auffuhr.
dW: keine Hülfe mehr. A. Heil.

XXXVI. *Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.*

17 *Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλ-
δαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν
ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθέ-
νους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέ-
ρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν
ἐν χερσὶν αὐτῶν.* 18 *Καὶ πάντα τὰ σκεύη
οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ
τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς
θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα
εἰςήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.* 19 *Καὶ ἐνέπρησεν
τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος
Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν
ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανι-
σμόν.* 20 *Καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους
εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,*
21 *τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόμα-
τος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προςδέξασθαι τὴν γῆν
τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς
συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.*

22 *Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περ-
σῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ
στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦ-
μα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγει-
λεν τοῦ κηρῦξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων·* 23 *Τάδε λέγει
Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασι-
λείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆ-
σαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ;
Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.*

17. EFX: *ἀπήγαγε.*
18. A^2B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃* (A^1FX*). A^1X* *οἴκȣ κυρίȣ* (A^2B†). A^2B† (a. *βασιλέως*) *τȣ̃* (A^1X*; X: *τῶν βασιλέων*). B† (a. *μεγιστ.*) *τῶν*.
19. EX: *κατέστρεψε τὸ τ.* ... † (p. *ὡραῖον*) *ἔθετο.*
21. B* *τῆς* (AFX†). B (pro *ἐσαββάτισεν* AEFX) *σαββατίσαι.*
22. B* *τȣ̃* et *αὐτȣ̀ς*.
23. B: *Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ* (*Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ.* AEX) ... *οἶκον αὐτῷ.* EFX† (p. *Ἱερȣσ.*) *τῇ.* B* (alt.) *ὁ.*

Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰȣ́δα β'* (A^2† *τέλος.* B: *Τέλος τῶν παραλειπομένων*).

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן
18 וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
19 וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
כ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל
הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־
לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת
21 פָּרָס׃ לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה
לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב
23 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־
לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־
בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וְיָעַל׃

v. 17. יתיר י׳

17. noch der Greise. dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle P. darin. A: Thürme?
20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [daselbst] dieneten sie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der P.
21. voll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Feierjahre) abgetragen hatte.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

17 Denn er führete über sie den König
der Chaldäer und ließ erwürgen ihre
junge Mannschaft mit dem Schwert im
Hause ihres Heiligthums, und verscho-
nete weder der Jünglinge noch Jung-
frauen, weder der Alten noch der Groß-
väter; alle gab er sie in seine Hand.
18 *Und alle Gefäße im Hause Gottes,
große und kleine, die Schätze im Hause
des Herrn und die Schätze des Königs
und seiner Fürsten, alles ließ er gen
19 Babel führen. *Und sie verbrannten
das Haus Gottes und brachen ab die
Mauern zu Jerusalem, und alle ihre
Paläste brannten sie mit Feuer aus,
daß alle ihre köstlichen Geräthe verder-
20 bet wurden. *Und führete weg gen
Babel, wer vom Schwert übergeblieben
war, und wurden seine und seiner Söhne
Knechte, bis das Königreich der Perser
21 regierte, *daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia,
bis das Land an seinen Sabbathen ge-
nug hätte; denn die ganze Zeit über
der Verstörung war Sabbath, bis daß
siebenzig Jahre voll waren.

22 Aber im ersten Jahr Kores, des Kö-
nigs in Persien, daß erfüllet würde das
Wort des Herrn, durch den Mund Je-
remia geredet, erweckte der Herr den
Geist Kores, des Königs in Persien,
daß er ließ ausschreien durch sein ganzes
Königreich, auch durch Schrift, und sa-
23 gen: *So spricht Kores, der König in
Persien: Der Herr, der Gott vom Him-
mel, hat mir alle Königreiche in Landen
gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein
Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.
Wer nun unter euch seines Volks ist,
mit dem sei der Herr, sein Gott, und
ziehe hinauf.

2Rg.25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
Dt.28,50. sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
Jer.27,6. quidem, sed omnes tradidit in mani-
2Rg.25,13. bus ejus. *Universaque vasa domus 18
Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. *In- 19
2Rg.25,9. cenderunt hostes domum Dei destru-
xeruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. *Si 20
quis evaserat gladium, ductus in Ba-
2Rg.25,27. bylonem servivit regi et filiis ejus,
Da.5,1.Jer.27,7;2Ch.36,22; donec imperaret rex Persarum *et 21
Jer.25,11ss.27,22.29,10; compleretur sermo Domini ex ore Je-
Lv.26,34. remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

Dan.1,21.6, Anno autem primo Cyri regis 22
28.Esr.1,1. Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
21,16.Esr.1,5. Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: *Haec 23
Es.44,28.45, dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
1.13.Jer.27,5.Dan.4,22. regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

---

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

A: und d. L. s. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verstöret war, ruhete es. dW: die g. Z. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.
22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus s. ganzen Volke? Jehova s. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דִמְגִלַּת	Summa versuum libri
אֶסְתֵּר	**Estherae**
מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה ·	centum et sexaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי [=7+100+10+50=167] עַמִּי :	et symbolum [1]) ejus: *Honora me quaeso coram* **Senioribus** *populi mei* (1 Sam. 15,30).
וְחֶצְיוֹ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר :	Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה ·	Et ordines [2]) ejus sunt quinque,
וְסִימָנוֹ וְזֶה גַּב [=3+2=5] הַמִּזְבֵּחַ	et symbolum ejus: *Et hoc est* **dorsum** *altaris* (Ez. 43,13).
חֲזַק : סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!* [3]) Summa versuum libri
דָנִיֵּאל	**Danielis**
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה ·	trecenti et quinquaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כִּי רוּחַ יי' נָשְׁבָה [=300+50+5+2=357] בּוֹ :	et symbolum ejus: *quando spiritus Domini* **spiravit** *in illud* (Jes. 40,7).
וְחֶצְיוֹ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר :	Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus* est *Belschazzar* (Dan. 5,30).
וּסְדָרָיו שִׁבְעָה ·	Et ordines ejus septem,
וְסִימָנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד [=1+2+4=7] מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח נָפֶשׁ :	et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur, et refugium* **periit** *ab iis, et spes eorum* est *exspiratio animae* (Job. 11,20).

---

1) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

2) Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

3) Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
דְעֶזְרָא וּנְחֶמְיָה	**Esrae et Nehemiae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה׳	sexcenti et octoginta et octo,
וְסִימָנוֹ זְכוֹר יי׳ חֶרְפַּת [=8+200+80+400=686] עֲבָדֶיךָ׃	et symbolum ejus: *Memento, Domine,* **opprobrii** *servorum tuorum* (Ps. 98,51).
וְחֶצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃	Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3,32).
וּסְדָרָיו עֲשָׂרָה׳	Et ordines ejus decem,
וְסִימָנוֹ עַל הַר גָּבֹהַּ [=3+2+5=10] עֲלִי לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: *In montem* **altum** *ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40,9).

חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׳	*Fortis esto et fortes nos geramus!*[4])
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל	Summa versuum totius libri
דִּבְרֵי הַיָּמִים	**Chronicorum**
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׳	mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt* **arcam** *et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6,13) est symbolum.
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [=400+1000+200+50+6=1656] וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן׃	
וְחֶצְיוֹ וְעַל אֹצְרוֹת מֶלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל׃	Et medium ejus: *Et super thesauros regis* fuit *Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27,25).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים׳	Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut* **huc** *usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17,14) est symbolum.
עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [=20+5=25] בֵּרְכַנִי ה׳ סִימָן׃	

[4]) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ דְּגוּשָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8,18; א׳ בְּצֵירֵי *Aleph* praeter exspectationem *cum Tzere* Dan. 1,13; יַתִּיר א׳ *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2,39. 4,16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יתיר. Cum artic. הא׳ (הָאָלֶף), v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Neh. 6,8. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis נ״א, בנ״א, quae vide suo loco.

או (אוֹ) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11,15 al.

א״סף s. א״ספ = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֵץ בְּלֹא א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8,15. Neh. 13,20. 2 Chr. 2,3. Cum בְּ praefixo פַּתָּח בא״סף *Patach* praeter exspectationem positum est *in* s. *cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתָּח בְּאַתְנַח *Patach* praeter morem pro Kametz *cum Athnach* Dan. 2,17. 4,28. 1 Chr. 7,18 al.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הב׳, ut בנ״א הב׳ בקמץ *in aliis libris Beth* scriptum est *cum Kametz* Dan. 5,17; cum art. et praecendente ו : בנ״א האובל והב׳ בפתח *in aliis libris* האובל *et Beth cum Patach* i. e. הָאוּבַל pro הָאֻבָל Dan. 8,3; cf. 2 Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טְעָמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחולם vid. חולם, בחירק vid. חירק, בשין vid. שין, בשורק vid. שורק cet.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ס vid. חטף 1.

בה״ק vid. חטף 3.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) *sine*, v. c. קָמֵץ בלא אס״ף Esth. 8,15, vid. אס״ף supra; סגול בלא מקף Esth. 2,5, vid. מקף; נ״א בלא דגש *alii libri sine Dagesch* sc. כֵּן scribunt i. e. כֵן 2 Chr. 1,12.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut א׳ במקום ה׳ *Aleph pro He* Dan. 4,15. 16 al.; ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 al.

בנ״א vid. נ״א.

בס״ף vid. ס״ף.

בתר (בָּתַר) praep. *post* Dan. 5,11, vid. יה״וא.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בדגש *in aliis libris Gimel*

cum Dagesch 2 Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ"א הל' בדגש והג' רפה : ו *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2 Chr. 28,20, cf. 1 Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria*; b) *tertius*.

גומר (גּוֹמֵר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum*: cum ו praef. וְגוֹמֵר, plerumque per compendium וגו' *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua*. (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו' i. e. וְכֻלֵּי *et omnia*.)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד', ut בנ"א הד' בדגש *in aliis libris Daleth scribitur cum Dagesch* Dan. 3,3. 2 Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus*. 3) praefixum דּ s. דְּ, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכוּם פְּסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum* libri *Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2,32 ad vocem וְיַרְכָּתֵהּ : בנ"א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. א' דגושה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל' Esth. 6,13; הפ' Neh. 3,13; הש' 2 Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum *Dagesch*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בּ praefixo Esth. 5,2 ad vocem כִּרְאוֹת : בנ"א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (כ) est scripta *cum Dagesch*; Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה' 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה' במקום א' *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' בקמץ *in aliis libris He scribitur cum Kametz*. 2) praefixus articulus, ut הא' *Aleph* Neh. 6,8, הב' *Beth*, הג' *Gimel* cet. 3) = יְהוָֹה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus*.

ו' 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו' רַבָּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו' יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ"א הו' בקמץ *in aliis libris Vau* scribitur *cum Kametz*. 2) praefixa copula: *et*, v. c. והב' בדגש *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, והי' vid. י', ולא vid. לא, ומלעיל vid. מלעיל, וקרי vid. קרי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus*.

וגו' vid. גומר.

וכו' vid. גומר.

ונ"א vid. נ"א.

ז' 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז'. 2) numerus: *septem* s. *septimus*.

זעיר, זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר masc., זְעֵירָא fem.) *parvus, minusculus*, ut ז' Esth. 9,9; פ' Dan. 6,20; ר' Esth. 9,9; ש' ib.; ת' 9,7. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקֵף קָטֹן accentus *Sakeph parvum* (—), ut saepissime קמץ בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח' 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח' רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח'. 2) numerus: *octo* s. *octavus*.

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקָף: עטי׳ בחולם *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בִּתְקֹף.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזֵּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ הטוף.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֱ), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ״א בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (עֽ s. אֽ) scribitur *cum Chateph-Segol;* per compendium בח״ס Dan. 7,5 ad vocem הֳקִימַת: בנ״א בח״ס או ח״ק *in al. ll.* (ה scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הֱקִימַת s. הֳקִימַת. 2) cum פַּתַח = חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שַׁעֲתָא: בנ״א בחטף פתח *in al. ll.* (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שַׁעֲתָא. 3) cum קָמֶץ = חֲטֵף קָמֶץ, per compendium ח״ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה: הר׳ בח״ק ונ״א בשוא *Resch* praeter exspectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמַבָּרִאשׁוֹנָה: בפתח ולא בחירק i. e. quod vix exspectaveris (מ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבָּרִאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח״ס = חֲטֵף סֶגוֹל vid. חטף 1.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צַוָּרָם: חסר א׳ *deficit Aleph* i. e. pro צַוָּארָם; 2 Chron. 25,17 ad לְכָה: חסר ה׳ *deficit He* i. e. pro לְכָה; 2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

חצי (חֲצִי) *medium*, cum ו praef. et pron. suffixo וְחֶצְיוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

ח״ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*). 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב׳ טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), at י׳ יַתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ״א הי׳ בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch;* cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ״א הנ׳ בקמץ והי׳ רפה *in al. ll. Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יה״וא (יַהֲוֵא), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* י ה ו א, v. c. Dan. 5,11: הכ׳ בדגש בתר יה״וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus.* Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֶהֱוִי.

ימנית (יְמָנִית fem. a masc. יְמָנִי) *dextra*, vid. שין s. ש׳.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans* s. *supervacaneum:* א׳ Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה׳ Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו׳ Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י׳ Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל׳ Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacaneae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה״וא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כן (כֵּן) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem כֵּן וְלֹא בְשִׁין שְׂמָלִית : הַמַּשָּׂא *sic* scribendum est, *et non cum* ש *sinistra* (שִׂין), non הַמַּשָׂא.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ בפתח *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הל׳ דגושה *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא (לֹא) *non*, ut עטי׳ לֹא פְסִיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן ולא בשין שמלית Neh. 5,10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הֵמָּה pro הֵם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי׳ המ׳ בפתח *Athias* scribit *Mem cum Pataeh*.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem מלא ו׳ : כּוֹחַ *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מִלְּעֵיל) *Milêl* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לַחֲנָנִי : עטי׳ מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לַחֲנָנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּנָּתֵן : עטי׳ בִּסְגוֹל וּמִלְעֵיל *Athias cum Segol et Milêl*, i. e. וַתִּנָּתֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אָבִי : מִלְעֵיל *Milêl* i. e. praeter exspectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מִלְרַע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חֲנָנִי : בנ״א מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter exspectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מִלְעֵיל.

מסור׳ = מְסוֹרָה s. מַסּוֹרֶת (a מְסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סְיָג לַתּוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem ס״א מסור׳ : פַּרְשַׁנְדָּתָא ש׳ זעירא *alii libri Masorae Sehin* habent *minusculum*.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נִקֵּף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum artic. בנ״א הנ׳ רפה *in aliis libris Nun est lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus*.

נ״א = אַחֲרִינָן (s. אָחֳ׳) נוּסְחָאוֹת (s. נֻסְ׳) (pluralis a נוּסְחָא אַחֲרִינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis*; ונ״א *et libri alii*. Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בּוֹדָאם: הא׳ נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לַאֲדֹנֵינוּ: א׳ נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. לַאדֹנֵינוּ). Oppositum est נחה q. v.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ דגוש בנ״א רפה *Samech est dagessatum, in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס׳ בדגש *Samech* praeter exspectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus*.

ס״א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ״א.

סגול (סְגוֹל s. סֶגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס״פ *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem בַּמַּרְאָה: עטי׳ בסגול *Athias* (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמַּרְאֶה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוֹף, a סוּף *deficere, desinere, finiri*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה, vid. supra sub מ׳. Huc pertinet etiam compendium ס״פ s. ס״ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס״פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס״פ.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נִשְׁבָּה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכוּם s. סִכּוּם a סָכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס״פ s. ס״ף vid. סוף.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תְּעַבְדוּן: בנ״א הע׳ בשוא

והב׳ בדגש *in aliis libris Ajin* scribitur *cum Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַעְבְּדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי׳ = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem עטי׳ בחולם בנ״א בפתח : בִּתְקֹף *Athias* (ק scribit) *cum Cholem, in al. libris* est *cum Patach*, i. e. בִּתְקֹף s. בִּתְקַף. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ׳ 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 פ׳ זעירא *Pe* praeter morem hoc loco *minusculum*, פ׳ רבתי *Pe majusculum;* cum artic. Esr. 4,9 בנ״א הפ׳ בפתח *in al. libris Pe* scribitur *cum Patach.* 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פְּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *versus*, hinc סוֹף פָּסוּק, vid. סוֹף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ׳א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בנ״א בלא פסיק : יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו והב׳ רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָה בְמֵעָיו. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה fem. a masc. פָּתוּחַ Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מ׳ פתוחה *Mem* praeter exspectationem *apertum* (oppositum est מ׳ סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ם), vid. מ׳.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, ut פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter consuetudinem positum est *cum Athnach* (pro Kametz) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא״ס *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42; cum ב praef. בנ״א בפתח *in al. libris* litera stellulâ notata scripta est *cum Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ׳ 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut יתיר צ׳ *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בנ״א הצ׳ בקמץ *in al. libris Tzade* scriptum est *cum Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צדי v. צ׳.

צירי s. צרי (צֵירִי, צֵירֵי, צְרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem בנ״א בצירי : לָתֵת *in al. libris* (ת stellulâ notatum scribitur) *cum Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לָתֵת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: הל׳ בצרי *Lamed* praeter exspectationem scriptum est *cum Tzere.*

צרי vid. צירי.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בנ״א הק׳ בצירי *in al. libris Koph* scribitur *cum Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קִבּוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem בנ״א : וַיָּסֹבּוּ בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) *cum Kibbutz* i. e. וַיָּסֻבּוּ.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ בלא א״סף *Kametz* (pro Patach) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem כָּדָת : בנ״א בקמץ *in al. libris* (ד scriptum est) *cum Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ בז״ק vid. ז״ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3).

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem בנ"א בקמץ חטוף : הַקֳּדָשִׁים *in al. libris* (ק scribitur) *cum Kametz-Ch.*, i. e. הַקֳּדָשִׁים.

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri.* Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקִבְּל°, quas consonantes, וְקִבֵּל punctandas, ut sunt non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt וקבלו, quibus consonantibus conveniunt vocales ְ ִ ְ ֻ (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלַםִ = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשְׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטָּאוֹת, שְׁמוּאוֹל (pro שְׁמוּאֵל, חַטָּאוֹת s. חֲטָאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אחשורוש קרי ונ"א כתיב אחשורש i. e. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ est *Kri et alii libri Kthib* habent אֲחַשְׁוֵרֹשׁ; Dan. 2,39 נ"א כתיב תליתיא וקרי תליתאה i. e. *al. libri Kthib* habent תְּלִיתָיָא *et Kri* תְּלִיתָאָה (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עטי׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי *Athias* וְהַמְנוּכָא habet *Kthib*, וְהַמְנִיכָא *Kri*; Esr. 8,13 יעיאל קרי ונ"א כתיב i. e. יְעִיאֵל est *Kri et libri alii* habent hoc *Kthib*; 2 Chron. 4,11 חורם קרי בנ"א חורם כתיב חירם קרי i. e. חוּרָם est *Kri, in al. libris* חוּרָם est *Kthib* et חִירָם *Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 בנ"א ויכן כתיב ויבן קרי i. e. *in al. ll.* וַיָּכֶן *Kthib*, וַיִּבֶן *Kri*. Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), v. c. ר׳ זעירא *Resch* praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15. 2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem הר׳ בה"ק : וְנִקְרְאָה ונ"א בשוא *Resch* scriptum est *cum Chateph-Kametz et libri al.* scribunt *cum Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus*.

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula*, v. c. א׳ 1 Chr. 1,1; ו׳ Esth. 9,9; ח׳ Esth. 1,6; פ׳ Dan. 6,20; ת׳ Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene*, i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem בנ"א רפה : לִכְבּוֹשׁ *in al. libris* (ב est) *sine Dagesch*. Esth. 8,9 10,2. Dan. 2,5 al.

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin*: ש׳ יְמָנִית = ש dextrum et ש׳ שְׂמָאלִית s. שְׂמָלִית = ש *sinistrum*), ut ש׳ זעירא *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7. 9; cum artic. הש׳ פתח *Sin* praeter exspectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מַשָּׂא: בשין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* ש *dextro* (non מַשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וְיָשֻׁבִי: עטי׳ בשין שמלית *Athias* scribit *cum* ש *sinistro*, i. e. וְיָשֻׂבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיֶּאֱהַב: בנ״א בשוא *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem שׁוֹבָל: בנ״א בשורק *in al. libris* scriptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּבָל. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש׳.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל כֹּל דִּבְרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שמלית s. שמאלית (שְׂמָלִית, שְׂמָאלִית, fem. a masc. שְׂמָלִי s. שְׂמָאלִי *sinister*), vide supra ש׳.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בנ״א ת׳ בצירי *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9, 7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27, 12: בנ״א הת׳ בדגש *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תֵּיבָה s. תֵּבָה) *vox*, *vocabulum*, v. c. Neh. 2, 13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS[1]

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[2].

Esther.

Kthib.	*Kri.*
1,5. וּבְמְלֹוּאת[3] s. וּבְמְלוּאַת s. וּבְמְלֻּאַת s. וּבְמִלּוּאַת (s. וּבְמַלְּוּאת ?)	וּבְמְלֹאוֹת
16. מוּמְכָן	מְמוּכָן
3,4. בְּאָמְרָם	כְּאָמְרָם
4,4. וַתְּבוֹאֶינָה	וַתָּבֹאנָה
7. בַּיְּהוּדִיִּים[4]	בַּיְּהוּדִים
8,1.13. הַיְּהוּדִיִּים[5]	הַיְּהוּדִים
7. בַּיְּהוּדִיִּים[5]	בַּיְּהוּדִים
8,13. עֲתוּדִים	עֲתִידִים
9,15. (18.) הַיְּהוּדִיִּים[6]	הַיְּהוּדִים
19. הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוֹזִים	הַפְּרָזִים
27. וְקִבֵּל[7]	וְקִבְּלוּ
10,1. אֲחַשְׁרֹשׁ (s. אֲחַשְׁוֵרֹשׁ)	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Daniel.

Kthib.	*Kri.*
1,4. מאוּם	מוּם
2,4. לְאַבְדָיךְ[8]	לְאַבְדָךְ
5. לְכַשְׂדָּיֵא[9]	לְכַשְׂדָּאֵי

---

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa, ut וּבְנָו et וּבָנָיו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנוֹ), formae לְעַבְדָיךְ et לְעַבְדָךְ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדָיִךְ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מָעֻזֹּה et מָעֻזּוֹ (has quoque formas Kthib Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiandum sit מָעֻזָּה); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרֵא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרֵהּ; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק׳ Jer. 25,12 כְּמְלֹאות, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמַלֹּאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem וּבמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. מְלוּכָה, יְשׁוּעָה cet., aut a מִלֻּאָה s. מְלוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analoga frustra quaeras. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
2,9. הַזְמִנְתּוּן	הִזְדַּמִּנְתּוּן	4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרֵא 24)	פִּשְׁרֵהּ
10. כַּשְׂדָּיֵא 9)	כַּשְׂדָּאֵי	16.21. מָרְאִי	מָרִי
22. וּנְהִירָא	וּנְהוֹרָא	19. רְבַיִת	רְבַת
29.31.37.38. אַנְתָּה 10)	אַנְתְּ	32. דָּארֵי et וְדָארֵי 25)	דָּיְרֵי et וְדָיְרֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְּהוֹן 11)	מִנְּהֵן	5,5. נְפַקוּ	נְפַקָה
38. דָּארִין 12)	דָּיְרִין	7. כַּשְׂדָּיֵא 26)	כַּשְׂדָּאֵי
39. אַרְעָא	אֲרַע	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רְבִיעַיָּא s. עָיָא' 13)	רְבִיעָאָה	8. עָלְלִין 27)	עָלִּין
43. דִּי	וְדִי	ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרֵא 28)	וּפִשְׁרֵהּ
3,3. וְקָאמִין 14)	וְקָיְמִין	10. עָלְלַת 29)	עַלַּת
5.7.10.15. קִיתְרֹס s. קִיתָרֹס	קַתְרֹס	13.18.22.23. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 30)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ
10. אַנְתָּה 15)	אַנְתְּ	16 (bis). תּוּכַל	תִּכּוּל
ib. וְסִיפֹּנְיָא s. וְסִיפֹּנְיָא	וְסוּמְפּוֹנְיָא	18.21. עִלָּיָא s. עִלַּיָּא 31)	עִלָּאָה
19. אֶשְׁתַּנּוּ	אֶשְׁתַּנִּי	19. זָאעִין 32)	זָיְעִין
21. פַּטִּישֵׁיהוֹן	פַּטְּשֵׁיהוֹן	21. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 33)	עֲלַהּ
25. רְבִיעָיָא s. עַיָּא' 16)	רְבִיעָאָה	30. כַּשְׂדָּיָא s. כַּשְׂדָּיָא 34)	כַּשְׂדָּאָה
26.32. עִלָּיָא s. עִלָּיָא 17)	עִלָּאָה	6,1. מָדָיָא s. מָדָיָא 35)	מָדָאָה
28. גֶּשְׁמֵיהוֹן	גֶּשְׁמְהוֹן	17.21. אַנְתָּה 36)	אַנְתְּ
29. שָׁלָה	שָׁלוּ	26. דָּארִין 37)	דָּיְרִין
31. דָּארִין 18)	דָּיְרִין	27. זָאעִין 38)	זָיְעִין
4,4. עָלְלִין 19)	עָלִּין	29. פָּרְסָיָא s. פָּרְסָיָא 35)	פָּרְסָאָה
ib. כַּשְׂדָּיֵא 20)	כַּשְׂדָּאֵי	7,4.6. גַּבֵּיהּ (s. גַּבַּיהּ?) 39)	גַּבַּהּ
5. אָחֳרִין s. אָחֳרֵין	אָחֳרָן	5.19. שִׁנֵּיהּ (s. שִׁנַּיהּ?) 39)	שִׁנַּהּ
9. יְדֻרוּן	יְדֻרָן	7.23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעַיָּא 40)	רְבִיעָאָה
13.14. אֱנוֹשָׁא	אֲנָשָׁא	7.19. בְּרַגְלֵיהּ (s. בְּרַגְלַיהּ?) 39)	בְּרַגְלַהּ
14.21.22.29.31. עִלָּיָא s. עִלַּיָּא 21)	עִלָּאָה	7.8. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ
ib. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 22)	עֲלַהּ	8. בֵּינֵיהוֹן 41)	בֵּינֵיהֵן
15.19. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 23)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ	ib. אֶתְעֲקַרוּ	אֶתְעֲקַרָה

10) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — 11) Cf. 7,8. 19. — 12) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — 13) Cf. 3,25. 7,7. 23. — 14) Cf. 2,38. — 15) Cf. 2,29. — 16) Cf. 2,40. — 17) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — 18) Cf. 2,38. — 19) Cf. 5,8; adde 5,10. — 20) Cf. 2,5. — 21) Cf. 3,26. — 22) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — 23) Cf. 2,29. — 24) Cf. 5,8 et not. 1, c. — 25) Cf. 2,38. — 26) Cf. 2,5. — 27) Cf. 4,4. — 28) Cf. 4,15 et not. 1, c. — 29) Cf. 4,4. — 30) Cf. 2,29. — 31) Cf. 3,26. — 32) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — 33) Cf. 4,14. — 34) 6,1. 29. Esr. 5,12. — 35) Cf. 5,30. — 36) Cf. 2,29. — 37) Cf. 2,38. — 38) Cf. 5,19. — 39) Cf. 4,14. — 40) Cf. 2,40. — 41) Cf. 2,33. —

	Kthib.	*Kri.*
7,10.	אֲלָפִים s. אַלְפִּים	אַלְפִּין
ib.	רִבְוָן	רִבְבָן
19.	כָּלְהוֹן [41]	כָּלְהֵן
ib.	וְטִפְרֵיהּ (s. וְטִפְרַיהּ?) [39]	וְטִפְרַהּ
20.	וּנְפַלוּ	וּנְפַלָה
ib.	קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) [39]	קֳדָמַהּ
25.	עִלָּיָא s. עִלַּיָּא [42]	עִלָּאָה
8,11.	הֵרִים	הוּרַם
9,5.	וְהִרְשַׁעְנוּ	הִרְשַׁעְנוּ
12.	דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
18.	פִּקְחָה	פִּקַּח
24.	וְלַחְתֹּם	וּלְהָתֵם
11,10.	וַיִּתְגָּרוּ	וַיִּתְגָּרֶה
12.	יָרוּם	וָרָם
18.	וְיָשֵׁב	וְיָשֵׂם
39.	הִכִּיר	יַכִּיר

Ezra.

	Kthib.	*Kri.*
2,1.	נְבוּכַדְנֶצּוֹר	נְבוּכַדְנֶצַּר
46.	שַׁמְלַי	שַׂלְמַי
50.	נְפִיסִים	נְפוּסִים
3,3.	מְכוֹנָתוֹ s. מְכוֹנָתָו	מְכוֹנֹתָיו
ib.	וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ
4,4.	וּמְבַלְּהִים	וּמְבַהֲלִים
9.	אַרְכְּוַי	אַרְכְּוָיֵא
ib.	דֶּהָוֵא	דֶּהָיֵא
12.	וְשׁוּרֵי אַשְׁכְלִלוּ	וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ
5,12.	כַּסְדָּיָא s. כַּסְדָּיָא [43]	כַּסְדָּאָה
15.	אֵלֶּה	אֵל
6,15.	וְשֵׁיצִיא	וְשֵׁיצִי
17.	לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה
7,25.	דָּאנִין [44]	דַּיְנִין
7,26.	לִשְׁרֹשׁוּ	לִשְׁרֹשִׁי
8,13.	יְעוּאֵל [45]	יְעִיאֵל
14.	וזבוד s. וְזַבּוּד	וְזַכּוּר
17.	וָאוֹצְאָה	וַאֲצַוֶּה
ib.	הַנְּתוּנִים	הַנְּתִינִים
25.	וָאֶשְׁקוֹלָה	וָאֶשְׁקֲלָה
10,2.	עוֹלָם	עֵילָם
12.	כִּדְבָרֶיךָ [46]	כִּדְבָרְךָ
29.	יְרֵמוֹת	וְרָמוֹת
35.	כְּלוּהַי s. כְּלֻוהִי	כְּלֻוהוּ
37.	וַיַּעֲשׂוּ s. וַיַּעֲשׂוּ	וַיַּעֲשַׂי
43.	יִדּוֹ	יַדַּי
44.	נֹשְׂאֵי	נָשְׂאוּ

Nehemia.

	Kthib.	*Kri.*
1,9.	וַהֲבֵאוֹתִים [47]	וַהֲבִיאֹתִים
3,15.	וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִיד
20.	זַבַּי	זַכַּי
30.31.	אַחֲרֵי s. אַחֲרַי	אַחֲרָיו
4,7.	בַּצְּחִחִיִּים [48]	בַּצְּחִחִים
9.	וַנָּשׁוּב	וַנָּשָׁב
5,7.	נֹשְׂאִים	נֹשִׁים
9. 7,3.	וַיֹּאמַר [49]	וָאֹמַר
7,43.	לְהוֹדְוָה	לְהוֹדְיָה
52.	נְפוּשְׁסִים	נְפִישְׁסִים
9,6.	אַתְּ s. אַתָּ [50]	אַתָּה
17.	חֲסְדּוֹ [51] s. וְחֶסֶד	חֶסֶד
10,20.	נוּבָי	נֵיבָי
11,17.	יְדִידוּן [52]	יְתוּדוּן
12,9.	וְעֻנּוֹ	וְעֻנִּי
14.	לִמְלוּכִי	לִמְלִיכוּ
16.	לַעֲדִיא	לְעִדּוֹא

---

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2 Sam. 1,8. — 50) Cf. 1 Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

Kthib.	*Kri.*
12,46. רֹאשׁ	רָאשֵׁי
13,23. אַשְׁדּוֹדִיּוֹת	אַשְׁדֳּדִיּוֹת
ib. עַמּוֹנִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת

I. Chronicorum.

Kthib.	*Kri.*
1,11. לוּדִיִּים [48]	לוּדִים
46. עַיּוּת	עֲוִית
51. עַלְיָה	עַלְוָה
2,55. יָשְׁבוּ	יֹשְׁבֵי
3,24. הוֹדַיְוָהוּ	הוֹדַוְיָהוּ
4,7. יִצְחָר	וְצֹחַר
20. וְתוּלוֹן	וְתִילוֹן
41. הַמְּעִינִים	הַמְּעוּנִים
6,11. בְּנוֹ	בְּנֵי
20. צִיף	צוּף
7,1. יָשִׁיב	יָשׁוּב
10. יְעִישׁ	יְעוּשׁ
7,31. בִּרְזוֹת	בִּרְזָיִת
34. וְרוֹהֲגָה	וְרָהְגָּה
ib. יַחְבָּה s. יְחֻבֶּה	וְחֻבָּה
8,24. וּפְנִיאֵל	וּפְנוּאֵל
9,4. בִּנְיָמִין	בָּנִי מִן
33. פְּטִירִים	פְּטוּרִים
35. יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל
11,11. הַשְּׁלוֹשִׁים [54]	הַשָּׁלִישִׁים
44. וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל
12,3. וִיזוּאֵל	וִיזִיאֵל
5. הַחֲרִיפִי	הַחֲרוּפִי
15. גְּדִיָּדיו s. גְּדִיָּדיו	גְּדוֹתָיו
18. הַשְּׁלוֹשִׁים [55]	הַשָּׁלִישִׁים
14,1. חִירָם [56]	חוּרָם
14,10. פְּלִשְׁתִּיִּים [57]	פְּלִשְׁתִּים
15,24. מַחֲצְצְרִים [58]	מַחְצְרִים
18,10. לִשְׁאוֹל־	לִשְׁאָל־
20,5. יָעוּר	יָעִיר
22,7. בְּנוֹ	בְּנִי
23,9. שְׁלֹמוֹת s. שְׁלֹמוּת [59]	שְׁלֹמִית
24,24. שָׁמוּר	שָׁמִיר
25,1. הַנְּבִיאִים	הַנִּבְּאִים
26,25. וּשְׁלֹמוֹת s. וּשְׁלֹמוּת [60]	וּשְׁלֹמִית
27,12. לַבִּנְיְמִינִי	לַבֶּן יְמִינִי
29. שִׁטְרַי	שִׁרְטַי
29,5. לְמַלְאוֹת [61]	לְמַלֹּאת
16. הִיא	הוּא

II. Chronicorum.

Kthib.	*Kri.*
3,17. הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
4,11. חִירָם [62]	חוּרָם
5,12. מְחַצְּרְרִים [63]	מַחְצְּרִים
13. לְמַחֲצְצְרִים s. לַמַ׳ [64]	לַמְחַצְּרִים
7,6. מַחֲצְצְרִים [64]	מַחְצְּרִים
8,10. הַנְּצִיבִים	הַנִּצָּבִים
18. אוֹנִיּוֹת	אֳנִיּוֹת
9,29. יֶעְדַּי	יֶעְדּוֹ
11,8. בֵּן	בַּת
13,14. מַחֲצְצְרִים [64]	מַחְצְּרִים
19. עֶפְרוֹן	עֶפְרַיִן
17,8. וּשְׁמָרִימוֹת	וּשְׁמִירָמוֹת
18,8. מִיכָהוּ s. מִיכָהוּ	מִיכָיְהוּ
33. יָדֶיךָ [65]	יָדְךָ
24,27. וְרֹב	יִרֶב
25,9. לְמְאוֹת	לְמַאת

---

[53] Cf. Esr. 8,13. — [54] Cf. 12,18. — [55] Cf. 11,11. — [56] Cf. 2 Chron. 4,11. — [57] Cf. Esth. 4,7. — [58] Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — [59] Cf. 26,25. — [60] Cf. 23,9. — [61] Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — [62] Cf. 1 Chr. 14,1. — [63] Cf. vs. 13. — [64] Cf. 1 Chr. 15,24. — [65] Cf. 1 Rg. 22,34. —

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
26,3. יְכִילְכָה	יְכָלְכָה	34,5. מִזְבְּחוֹתִים s. תְִים׳	מִזְבְּחוֹתָם
7. הָעֲרְבִּיִּים [66]	הָעֲרְבִים	6. בָּחַר בָּתֵּיהֶם	בְּחַרְבֹתֵיהֶם
11. יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל	9. וְיֹשְׁבֵי	וַיָּשֻׁבוּ
21. הַחָפְשׁוּת	הַחָפְשִׁית	22. תּוֹקְהַת	תָּקְהַת
29,8. לְזְוָעָה [67]	לְזַעֲוָה	25. וַיַּקְטִירוּ	וַיְקַטְּרוּ
13. וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל	35,3. הַמְבוֹנִים	הַמְּבִינִים
14. יְחַוְּאֵל s. יְחוּאֵל	יְחִיאֵל	4. וְהִכּוֹנוּ	וְהָכִינוּ
28. מַחֲצֹצְרִים [64]	מַחְצְרִים	9. וְכוֹנַנְיָהוּ [69]	וְכָנַנְיָהוּ
31,12.13. כּוֹנַנְיָהוּ [68]	כָּנַנְיָהוּ	36,14. לְמְעוֹל	לִמְעָל
32,21. וּמִיצִּיאָו	וּמִיצִּיאֵי	17. כַּשְׂדִּיִּים [70]	כַּשְׂדִּים
30. וַיְּיַשְׁרֵם s. וַיְיַשְּׁרֵם	וַיַּשְׁרֵם		

[66]) Cf. Esth. 4,7. — [67]) Cf. Jer. 15,4. — [68]) Cf. 35,9. — [69]) Cf. 31,12. 13. — [70]) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).
Ἔξοδος (Exodus).
Λευιτικόν (Leviticus).
Ἀριθμοί (Numeri).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).
Κριταί (Judicum liber).
Ῥούθ (Ruth).
Βασιλειῶν α΄ (Samuelis I.).
Βασιλειῶν β΄ (Samuelis II.).
Βασιλειῶν γ΄ (Regum I.).
Βασιλειῶν δ΄ (Regum II.).
Παραλειπομένων α΄ (Chronicorum I.).
Παραλειπομένων β΄ (Chronicorum II.).
Ἔσδρας α΄ (Esra I. s. Esra graecus).
Ἔσδρας β΄ (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).
Νεεμίας (Nehemias).
Τωβίτ (Tobias).
Ἰουδίθ (Judith).
Ἐσθήρ (Esther et Additamenta Esther).
Ἰώβ (Iobus).
Ψαλμοί (Psalmi).
Παροιμίαι (Proverbia).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).
Ἆσμα (Canticum Canticorum).
Σοφία Σαλωμών (Sapientia Salomonis).
Σοφία Σειράχ (Siracides s. Ecclesiasticus).
Ὠσηέ (Hoseas).
Ἀμώς (Amos).
Μιχαίας (Micha).
Ἰωήλ (Joel).
Ὀβδιού (Obadia).
Ἰωνᾶς (Jonas).
Ναούμ (Nahum).
Ἀμβακούμ (Habacuc).
Σοφονίας (Zephania).
Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Ζαχαρίας (Zacharias).
Μαλαχίας (Malachias).
Ἡσαΐας (Esaias).
Ἱερεμίας (Jeremias).
Βαρούχ (Baruch).
Θρῆνοι Ἱερεμίου (Threni).
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Δανιήλ (Daniel).
(Susanna).
(Asariae et trium puerorum canticum).
(Bel et Draco).
Μακκαβαίων α΄ (Maccabaeorum I.).
Μακκαβαίων β΄ (Maccabaeorum II.).
Μακκαβαίων γ΄ (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.
Exodus.
Leviticus
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.) alias).
Regum liber IV. (Regum II.) alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.
Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.

Date Due

Ja 27 '38			
AG 14 '52			
~~JUN 1 9 1985~~			

For use in Library only

For use in Library only

BS1 1863 v.3 ACS STORAGE
Polyglotten-Bibel zum praktischen
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00085 8847

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

F. Kingsbury.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung.

Vermischte Schriften

des Alten Testaments.

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1855.

כתובים ב

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klasing.
1855.

Vorrede.

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Politheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weßhalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexändrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft blos auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von competenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);
zweite „ : E, F, C'', X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Beizeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments" geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigefügt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung" einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Andrer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen angeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenlassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alii od. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A[1] = alex. Codex.
A[2] = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B[1] = vaticanischer Codex.
B[2] = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = ders. von erster Hand.
C'' = ders. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים ב

HAGIOGRAPHORUM

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

Ε Σ Θ Η Ρ.

א ס ת ר

I. †) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν),* 2 *ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* 3 *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν,* 4 *καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.*

5 *Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,* 6 *κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, καὶ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·* 7 *ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

---

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11,2-12 et 12,1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VII.): *Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.*

1. F* *μετὰ τοὺς λόγ. τούτ.* B: *οὗτος ὁ Ἀρτ.* Ci'iX† (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. B: *ἐν αὐταῖς* (EFX: *Ἐν δὲ ταύταις*). A^2X: *ὅτι.* Ci'iEFX: *ἐνεθρονίσθη.* B* *ὁ.* 4. X (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* EFX* *τοῦ πλούτου.* B (pro *ἡμέρας*) *ἐν ἡμέραις* (CEX: *ἐπὶ ἡμέρας*). 5. A^2B (pro *πότου* A^1Ci'i) *γάμου.* Ci'iX† (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλου καὶ ἕως μικροῦ πότον.* B: *ἐπὶ ἡμέρας.* X (pro *ἓξ*) *ἑπτά.* B* (pr.) *τοῦ.* 6. AC': *κεκοσμημένῳ* (*-σμημένῃ* B). A^1: *λιθοστρώτους* (*-ώτου* A^2B). B: *σμαραγδίτου λίθου* (X: *σμαραγδίνου λίθου* et * sq. *λίθου*) *κ. πιννίνου κ. παρίνου λίθου.* CEFX: *πινίνου.* A^1: *στρωμνῆς ἐπιφανοῦς ποικ. διηνθισμένης* (*στρωμναὶ ... διηνθισμέναι* A^2BC, B: *διαφανεῖς*). B* (ult.) *καί.* A^1: *δόρα* (*ῥόδα* A^2B). C X: *πεπλασμένα.* 7. CEX: *ἀνθράκιον.* C: *κυλίκινον.*

I. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
2 שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים
הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי
הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃
בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
5 וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה
שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃
6 חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־
בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים

---

v. 3. בנ״א הר׳ בקמץ
v. 5. ובמלאות ק׳ v. 6. ח׳ רבתי

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mohrenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landschaften.
2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der B.
3. er ein M. ... Edeln u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegsobersten. B: der Heersmacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da
König war von Indien bis an die Moh=
ren über hundert und sieben und zwanzig
2 Länder, *und da er auf seinem könig=
lichen Stuhl saß zu Schloß Susan,
3 *im dritten Jahr seines Königreichs,
machte er bei ihm ein Mahl allen seinen
Fürsten und Knechten, nehmlich den Ge=
waltigen in Persien und Medien, den Land=
pflegern und Obersten in seinen Ländern,
4 *daß er sehen ließe den herrlichen Reich=
thum seines Königreichs und die köstliche
Pracht seiner Majestät viele Tage lang,
nehmlich hundert und achtzig Tage.
5 Und da die Tage aus waren, machte
der König ein Mahl allem Volk, das zu
Schloß Susan war, beides Großen und
Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des
6 Gartens am Hause des Königs. *Da
hingen weiße, rothe und gelbe Tücher,
mit leinenen und scharlachenen Seilen,
gefasset in silbernen Ringen auf Mar=
melsäulen. Die Bänke waren golden
und silbern, auf Pflastern von grünen,
weißen, gelben und schwarzen Marmeln
7 gemacht. *Und das Getränk trug man
in goldenen Gefäßen, und immer andern

---

1. U.L: India.
3. A.A: bei sich.
5. U.L: beide Groß und Kleinen.
6. A.A: linnenen. U.L: scharlaken ... gül=den. A.A: Marmorsäulen ... grünem rc. ... Marmor.
7. U.L: güldenen.

Esr.4,6.Dn.9,1; In diebus Assueri, qui regnavit I.
Est.8,9.Dn.6,1. ab India usque Aethiopiam super
centum viginti septem provincias,
*quando sedit in solio regni sui, 2
3,15.Dn.8,2.Neh.1,1. Susan civitas regni ejus exordium
fuit. *Tertio igitur anno imperii 3
Gn.40,20.Dn.5,1.1Rg.3,15. sui fecit grande convivium cunctis
Dn.3,3. principibus et pueris suis, fortissimis
Persarum, et Medorum inclytis et
praefectis provinciarum coram se,
*ut ostenderet divitias gloriae regni 4
sui, ac magnitudinem atque jactan-
tiam potentiae suae, multo tempore,
centum videlicet et octoginta diebus.
Cumque implerentur dies convivii, 5
invitavit omnem populum, qui inven-
tus est in Susan, a maximo usque
ad minimum, et jussit septem diebus
convivium praeparari in vestibulo
horti et nemoris, quod regio cultu
et manu consitum erat. *Et pen- 6
debant ex omni parte tentoria aërii
coloris et carbasini ac hyacinthini,
sustentata funibus byssinis atque pur-
pureis, qui eburneis circulis inserti
erant et columnis marmoreis fulcie-
Ex.23,31.(Am.2,6. bantur; lectuli quoque aurei et ar-
gentei super pavimentum smaragdino
et pario stratum lapide dispositi
erant, quod mira varietate pictura
decorabat. *Bibebant autem, qui 7
invitati erant, aureis poculis, et aliis

---

6. Al.: aerei col.

4. da er s. ließ. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.
5. dW.vE.A: sich (be)fand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.
6. feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpur=nen ... weißen M. dW: W. baumwollne u. purpur=blaue. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp. dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager=)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Alabaster u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW. schenkte in ... B: die Gef. waren von einander ver=schieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς
ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 *Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ*
προκείμενον νόμον ἐγίνετο· οὕτως γὰρ ἠθέλη-
σεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις
ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.
9 *Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον*
ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασι-
λεὺς Ἀρταξέρξης. 10 *Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ*
ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ
Ἀμὰν καὶ Βαζεᾷ καὶ Ὀαρεβωᾷ καὶ Ζηβα-
θαθᾷ καὶ Ἀβαταζᾷ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἑπτὰ
εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρτα-
ξέρξου, 11 *εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς*
αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ
τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρ-
χουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι
καλὴ ἦν. 12 *Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν*
ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ
ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

13 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ·*
Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν
περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 *Καὶ προσῆλ-*
θεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ
Μαλησεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων
οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθή-
μενοι τῷ βασιλεῖ, 15 *καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ*
κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ
βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ
βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.
16 *Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα*
καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8 וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן
אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
11 פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר
מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־
14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא
שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
מוֹמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

---

8. **A¹C|'|* ἔτος (A²B†). C'* ὀ. B:** ἐγένετο· οὕτως δὲ (**X:** ἀλλὰ οὕτως) ἠθ. **9. A¹:** Ἀρταρξέρξης. **10. B:** γενόμενος ὁ βασ. ...Ἀμὰν κ. Βαζὰν κ. Θαῤῥᾷ κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾷ κ. Ἀβαταζᾷ κ. Θαραβᾷ (**Al. al.**). **EFX*** τοῖς διακόν. **C'X*** Ἀρταξ. **11. C|'|X:** περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. **B*** πᾶσιν. **12. A²B** (pro αὐτῶν **A¹C|'|**) αὐτοῦ. **C'X*** Ἀστὶν. **C|'|X†** (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργὴ (**C*** ὀργῇ) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. **13. B*** ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτοῦ. **14. F:** Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμουχάν. **B:** Σαρσαθαῖος κ. Μαλισεὰρ (**Al. al.**). **16. C|'|X:** Μαμουχαῖος (**F:** Μεμουχὰν).

v. 13. בנ"א יודעי
v. 14. בנ"א הר' בקמץ
v. 16. ממוכן ק'

7. B: nach des K. Vermögen. dW. vE: königlicher Weise.
8. **beim Tr. war gesetzt, daß N. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Jegl. gefiele.** B: das Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

und andern Gefäßen, und königlichen
Wein die Menge, wie denn der König
8 vermochte. *Und man setzte niemand,
was er trinken sollte; denn der König
hatte allen Vorstehern in seinem Hause
befohlen, daß ein jeglicher sollte thun,
wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch
ein Mahl für die Weiber, im königlichen
10 Hause des Königs Ahasveros. *Und
am siebenten Tage, da der König gutes
Muths war vom Wein, hieß er Mehuman,
Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha,
Sethar und Charcas, den sieben Käm=
merern, die vor dem Könige Ahasveros
11 dieneten, *daß sie die Königin Vasthi
holeten vor den König mit der könig=
lichen Krone, daß er den Völkern und
Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie
12 war schön. *Aber die Königin Vasthi
wollte nicht kommen nach dem Wort
des Königs durch seine Kämmerer. Da
ward der König sehr zornig, und sein
Grimm entbrannte in ihm.
13 Und der König sprach zu den Weisen,
die sich auf Landes Sitten verstanden
(denn des Königs Sachen mußten ge=
schehen vor allen Verständigen auf Recht
14 und Händel, *die nächsten aber bei
ihm waren Charsena, Sethar, Admatha,
Tharsis, Meres, Marsena und Me=
muchan, die sieben Fürsten der Perser
und Meder, die das Angesicht des Kö=
nigs sahen und saßen oben an im Kö=
15 nigreich), *was für ein Recht man an
der Königin Vasthi thun sollte, darum,
daß sie nicht gethan hatte nach dem
Wort des Königs durch seine Käm=
16 merer. *Da sprach Memuchan vor
dem Könige und Fürsten: Die Königin

---

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

7,9.

Esr.7,14; Est.2,3.

Esr.7,14. (Tob.12,15. (8,1.Mt.18,10.

atque aliis vasis cibi inferebantur;
vinum quoque, ut magnificentia regia
dignum erat, abundans et praecipuum
ponebatur. *Nec erat qui nolentes 8
cogeret ad bibendum, sed sicut rex
statuerat, praeponens mensis singulos
de principibus suis, ut sumeret unus-
quisque quod vellet.
Vasthi quoque regina fecit con- 9
vivium feminarum in palatio, ubi rex
Assuerus consueverat. *Itaque die 10
septimo, cum rex esset hilarior et
post nimiam potationem incaluisset
mero, praecepit Maumam et Bazatha
et Harbona et Bagatha et Abgatha
et Zethar et Charchas, septem eu-
nuchis qui in conspectu ejus mi-
nistrabant, *ut introducerent regi- 11
nam Vasthi coram rege, posito super
caput ejus diademate, ut ostenderet
cunctis populis et principibus pul-
chritudinem illius; erat enim pulchra
valde. *Quae renuit, et ad regis 12
imperium, quod per eunuchos man-
daverat, venire contempsit.
Unde iratus rex et nimio furore
succensus *interrogavit sapientes, 13
qui ex more regio semper ei aderant
(et illorum faciebat cuncta consilio,
scientium leges ac jura majorum,
*erant autem primi et proximi Char- 14
sena et Sethar et Admatha et Tharsis
et Mares et Marsana et Mamuchan,
septem duces Persarum atque Me-
dorum, qui videbant faciem regis et
primi post eum residere soliti erant),
*cui sententiae Vasthi regina sub- 15
jaceret, quae Assueri regis imperium,
quod per eunuchos mandaverat, fa-
cere noluisset. *Responditque Ma- 16
muchan audiente rege atque prin-
cipibus: Non solum regem laesit re-

---

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.
11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.
12. B.dW.vE.A: weigerte sich.
13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3. vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz= u. Rechts= V.
14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.
15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. ist n. d. G. (R.) zu th.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

ἠτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάν-
τας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ
βασιλέως. 17 Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ
ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ
βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρτα-
ξέρξῃ, 18 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοι-
παὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐ-
τῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας
αὐτῶν. 19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προστα-
ξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νό-
μους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως
χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα
πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασι-
λείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείτ-
τονι αὐτῆς. 20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ
βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ,
ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες
περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν,
ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

21 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς
ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλά-
λησεν ὁ Μουχαῖος, 22 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ
χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι
αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

II. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν
ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν

16. B: ἠδίκησεν Ἀστ. 17. A[1]C[1]X* γὰρ (A[2]B†). C[1]EFX: ἐπιδιηγήσατο. A[1]: κ. ὅσα (κ. ὡς A[2]B). C[1]* Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασ. A[1] (pro τῷ βασ. Ἀρτ. A[2]B) αὐτῷ. 18. A[1]* οὕτως (A[2]B†). B* (tert.) αἱ. C[1]X: αἵτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ. A[1]: ἀχθέντα (λεχθ. A[2]B). A[2]B: τολμήσουσιν (-σωσιν A[1]EX). X† (p. τολμ.) καὶ αὗται. 19. C[1]X: Περσ. κ. Μήδ. A[1]* μὴ (A[2]B†). A[2]B: εἰσελθέτω. B (pro τὸν βασ. Ἀρτ.) αὐτόν. X† (a. καὶ τὴν βασ.) ἀλλά. B: δότω ὁ βασ. 20. B: κ. ἀκουσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν ἐὰν π. ἐν τ. βασ. αὐτοῦ et * ὅτι ἀληθ. 22. B: κ. ἀπέστ. (* ὁ βασιλ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.

1. B: τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν ...

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
17 בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ כִּי־
יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים
לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃
18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־
וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה
לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃
19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃
כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־
מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים
יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃
21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
22 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ
וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃
II. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת

v. 20. עטי׳ הג׳ בפתח

16. B: gegen den K. unrecht. dW.vE: an (gegen) ... sich vergangen.

17. **wenn man wird sagen ... kam nicht.** B: der K. Sache. vE: sich verbreiten. B: Ehemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befahl ... zu bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Meder. dW: V. u. Zank genug sein.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige
übel gethan, sondern auch an allen
Fürsten und an allen Völkern in allen
17 Landen des Königs Ahasveros. *Denn
es wird solche That der Königin aus-
kommen zu allen Weibern, daß sie ihre
Männer verachten vor ihren Augen, und
werden sagen: Der König Ahasveros
hieß die Königin Vasthi vor sich kom-
18 men, aber sie wollte nicht. *So werden
nun die Fürstinnen in Persien und
Medien auch so sagen zu allen Fürsten
des Königs, wenn sie solche That der
Königin hören. So wird sich Verachtens
19 und Zorns genug erheben. *Gefällt
es dem Könige, so lasse man ein könig-
liches Gebot von ihm ausgehen, und
schreiben nach der Perser und Meder
Gesetz, welches man nicht darf übertre-
ten, daß Vasthi nicht mehr vor den König
Ahasveros komme, und der König gebe
ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser
20 ist denn sie; *und daß dieser Brief des
Königs, der gemacht wird, in sein gan-
zes Reich, welches groß ist, erschalle, daß
alle Weiber ihre Männer in Ehren hal-
ten, beides unter Großen und Kleinen.
21 Das gefiel dem Könige und den Für-
sten, und der König that nach dem Wort
22 Memuchans. *Da wurden Briefe aus-
gesandt in alle Länder des Königs, in
ein jegliches Land nach seiner Schrift
und zu jeglichem Volk nach seiner
Sprache, daß ein jeglicher Mann der
Oberherr in seinem Hause sei; und ließ
reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der
Grimm des Königs Ahasveros sich ge-
legt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

gina Vasthi, sed et omnes populos
et principes, qui sunt in cunctis pro-
vinciis regis Assueri. *Egredietur 17
enim sermo reginae ad omnes mu-
lieres, ut contemnant viros suos et
dicant: Rex Assuerus jussit, ut re-
gina Vasthi intraret ad eum, et illa
noluit. *Atque hoc exemplo omnes 18
principum conjuges Persarum atque
Medorum parvipendent imperia mari-
torum: unde regis justa est indi-
3,9.5,4.8,5. gnatio. *Si tibi placet, egrediatur 19
edictum a facie tua et scribatur
juxta legem Persarum atque Me-
3,3.8,8.Dn.6,8.15. dorum, quam praeteriri illicitum est,
ut nequaquam ultra Vasthi ingredia-
1Sam.15,28. tur ad regem, sed regnum illius
altera, quae melior est illa, accipiat.
*Et hoc in omne quod latissimum 20
est provinciarum tuarum divulgetur
imperium, et cunctae uxores tam
majorum quam minorum deferant
maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21
principibus. Fecitque rex juxta con-
silium Mamuchan, *et misit epistolas 22
ad universas provincias regni sui, ut
3,12. quaeque gens audire et legere po-
terat, diversis linguis et litteris:
Gn.3,16.Eph.5,22s. esse viros principes ac majores in
domibus suis, et hoc per cunctos
Neh.13,23s. populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis II.
1,12.19. Assueri indignatio deferbuerat, re-
cordatus est Vasthi et quae fecisset

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. V. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. sein sollte, u. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden V.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. [2] *Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει,* [3] *καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια.* [4] *Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.*

[5] *Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμείν,* [6] *ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* [7] *Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.*

[8] *Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαΐ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.* [9] *Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ*

1. **B**: *μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.*
2. **A**[1] (pro *τȣ̃ βασ.* **A**[2]**B**) *πρὸς τὸν βασιλέα … καλὰ ἄφθ.* (*ἄφθ. καλὰ* **A**[2]**B**).
3. **A**[1]* *αὐτȣ̃* (**A**[2]**B**†) … *ἐπιδειξάτωσαν* (*ἐπιλεξάτωσαν* **A**[2]**B**). **X**† (p. *δοθ.*) *αὐταῖς*. **A**[1]**FX**: *σμίγμα*.
5. **B**: *ἦν Ἰȣδ. … ὄν. αὐτȣ̃ Μ.* **A**[1]: *Ἰάθρȣ* s. *Ἰάτρȣ* (*Ἰαΐρȣ* **A**[2]**B**; **CFX**: *Ἰαείρȣ*). **B*** (alt.) *ὁ … Κισαίȣ … Βενιαμίν.*
6. **B**: *ἦν ᾐχμαλ.*
7. **B**: *καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθ.* **C**ı'ı**X**† (p. *ἐπαίδ. αὐτ.*) *Μαρδοχαῖος.* **B**: *ἑαυτῷ.* **A**[1]* *εἰς* (**A**[2]**B**†).
8. **B**: *πολλὰ κοράσ.*
9. **B**: *δȣ̃ναι αὐτῇ.*

אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־
בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן
4 תַּמְרוּקֵיהֶן׃ וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־
6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ אֲשֶׁר הָגְלָה
מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה
עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
7 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וַיְהִי אֹמֵן
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי
אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר
וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃
8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר
9 הַנָּשִׁים׃ וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו
וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־

v. 5. בנ״א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

2. **dW**: Knappen … ihn bedienten. **vE**: seine Diener. **dW**: dem K. Jungfr. schön von Ansehen. **vE**: Mädchen, die J. [und] sch. v. Gestalt sind. **A**: schöne Mägdlein, Jungfr.

3. **Verordnete.** **B**: Aufseher. **vE**: beauftrage Beamte. **dW.vE.A**: Frauenhaus. **B**: Haus der Weiber. **dW.vE**: unter (die) Aufsicht. **B**: der W. hütet. **dW**: königl. Hämlings, des Hüters d. Frauen.

sie gethan hatte, und was über sie be-
2 schlossen wäre. *Da sprachen die Kna-
ben des Königs, die ihm dieneten: Man
suche dem Könige junge schöne Jung-
3 frauen, *und der König bestelle Schauer
in allen Landen seines Königreichs, daß
sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
sammen bringen gen Schloß Susan, in
das Frauen-Zimmer unter die Hand
Hegai, des Königs Kämmerers, der der
Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
4 Schmuck. *Und welche Dirne dem
Könige gefällt, die werde Königin an
Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige,
und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein
Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, *der
mit weggeführet war von Jerusalem, da
Jechanja, der König Juda, weggeführt
ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
7 nig zu Babel, wegführete. *Und er war
ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
eine Tochter seines Vetters; denn sie
hatte weder Vater noch Mutter, und
sie war eine schöne und feine Dirne. Und
da ihr Vater und Mutter starb, nahm
sie Mardachai auf zur Tochter.
8 Da nun das Gebot und Gesetz des
Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
hauf gebracht wurden gen Schloß Susan
unter die Hand Hegai, ward Esther auch
genommen zu des Königs Hause, unter
die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
9 *Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete

3. U.L: Geschmuck.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. *Dixeruntque 2
pueri regis ac ministri ejus: Quae-
rantur regi puellae virgines ac spe-
ciosae, *et mittantur qui conside- 3
rent per universas provincias puellas
speciosas et virgines, et adducant
eas ad civitatem Susan et tradant
eas in domum feminarum sub manu
Egei eunuchi, qui est praepositus et
custos mulierum regiarum; et acci-
v.12. piant mundum muliebrem et caetera
ad usus necessaria. *Et quaecum- 4
que inter omnes oculis regis pla-
cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
serant, jussit fieri.
Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
Esr.2,2.Neh.7,7. tate, vocabulo Mardochaeus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, *qui translatus fuerat de 6
2Rg.24,14ss. Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
Jer.22,24s. Neh.7,6. niam regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. *Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
Dn.1,7. quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pul-
chra nimis et decora facie. Mortuis-
que patre ejus ac matre Mardochaeus
sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percrebruisset regis im- 8
perium, et juxta mandatum illius mul-
tae pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur eunucho,
Esther quoque inter caeteras puellas
ei tradita est, ut servaretur in nu-
mero feminarum. *Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit eunucho, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1,21.

5. des Benjaminiten dW: ein Mann aus Benjamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher. dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u. hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. s. Befehl gehört wurde. dW: vernommen (wie V. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.

σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. 10 Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθὴρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

11 Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβαίνει. 12 Καὶ ὅταν ᾖ καιρὸς κορασίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις μυρίνινον ἔλαιον καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), 13 καὶ τότε εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειςέρχεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Δείλης εἰςπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗτε Γαῒ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομαστί.

15 Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθήρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת
שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר
אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי
צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־
12 שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ
תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
13 וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה
בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר
יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
14 עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֶרֶב ׀ הִיא בָאָה
וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל ׀
דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן

---

9. A[1]F: σμίγμα. B: ὑποδεδειγμένα.
10. B: Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς.
11. B: Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.
12. B: Οὗτος δὲ ἦν (EFX: Οὗτος γὰρ ἦν, A[2]: Καὶ ὅταν ἦν) ... ὅταν ἀναπληρώσῃ (* καιροὺς κορασ.) μῆνας δεκαδύο. A: ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες (...κορασίȣ, μῆν. ex conject.). A[1](?)CX: ἀλειφομέναι (-μέναις A[2]BEX; F: ἀλειφομένας, Al.: -μένη). A[2]: ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ (B: ἐν σμυρνίνῳ ἐλ.). A[1]* καὶ ἐν (A[2]B†).
13. EFX: εἰςπορεύονται. B: κ. ᾧ ἐὰν ... (pro alt. αὐτὴν) αὐτῷ (C¹X: αὐτῇ).
14. FX (pro ἡμέραν) ἑσπέραν. BC (pro ὗτε) ȣ̃. A[1]* Γαῒ (A[2]B†). B: ὀνόματι.
15. B† (a. θυγ.) τῆς. C'X* θυγατρ.-Μαρδοχ. F: Ἀβιχαΐλ. B* ἐν τῷ (CX: τȣ̃, A[2]X: ἣν ἔλαβεν αὑτῷ εἰς θυγατέρα τȣ̃). A[2]X† (p. ἠθέτ.) ῥῆμα. B: ὧν ἐνετείλατο (CX: ὧν αὐτῇ ἐνετείλ. EFX: ὧν ἐνετ. αὐτῇ) ὁ εὐν. A[2]X† (p. ἔλεγ.) Γογαῖος (X: Γωγαῖος) et (p. εὐνȣ̃χ.) τȣ̃ βασιλέως. A[1]* ὁ φύλαξ (A[2]B†). B (pro ἐνώπ.) παρά. A[1]* πάντων.

v. 9. בנ״א מנותיה ib. בנ״א בצירי
v. 12. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בח״ק ונ״א בשוא
v. 15. בנ״א בח״ק

9. auserſehene Dirnen ... verſetzte. B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsſalben u. ihre Speiſen zu geben. (vE: Geſchenke?) B: brachte ſie ... anderswohin, wo es am beſten war. vE: in die ſchönſte [Wohnung] des Frauenhauſes.
10. dW. vE: entdeckte. B: Verwandtſchaft? dW.

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren
Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von
des Königs Hause dazu. Und er that
sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte
ihm nicht an ihr Volk und ihre Freund-
schaft; denn Mardachai hatte ihr gebo-
ten, sie sollte es nicht ansagen.
11 Und Mardachai wandelte alle Tage
vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß
er erführe, ob es Esther wohl ginge
12 und was ihr geschehen würde. * Wenn
aber die bestimmte Zeit einer jeglichen
Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasve-
ros kommen sollte, nachdem sie zwölf
Monate im Frauen-Schmuck gewesen
war (denn ihr Schmücken mußte so
viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate
mit Balsam und Myrrhen, und sechs
Monate mit guter Specerei — so waren
13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann
ging eine Dirne zum Könige: und welche
sie wollte, mußte man ihr geben, die mit
ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs
14 Hause ginge. * Und wenn eine des
Abends hinein kam, die ging des Mor-
gens von ihm in das andere Frauen-
Zimmer unter die Hand Saasgas, des
Königs Kämmerers, der Kebsweiber
Hüters; und sie mußte nicht wieder
zum Könige kommen, es lüstete denn
den König und ließe sie mit Namen
rufen.
15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam,
der Tochter Abihails, des Vetters Mar-
dachai, die er zur Tochter hatte aufge-
nommen, daß sie zum Könige kommen
sollte, begehrete sie nichts, denn was
Hegai, des Königs Kämmerer, der Wei-
ber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.
12. U.L: Monden ... Frauen-Schmücken.
A.A: waren dann.
14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei
partes suas et septem puellas spe-
ciosissimas de domo regis, et tam
ipsam quam pedissequas ejus ornaret
v.20. atque excoleret. * Quae noluit in- 10
dicare ei populum et patriam suam;
Mardochaeus enim praeceperat ei, ut
de hac re omnino reticeret.
Qui deambulabat quotidie ante ve- 11
stibulum domus, in qua electae vir-
gines servabantur, curam agens sa-
lutis Esther et scire volens quid ei
accideret. * Cum autem venisset tem- 12
pus singularum per ordinem puella-
rum, ut intrarent ad regem, expletis
omnibus quae ad cultum muliebrem
pertinebant, mensis duodecimus ver-
tebatur, ita dumtaxat, ut sex mensi-
bus oleo ungerentur myrrhino, et
aliis sex quibusdam pigmentis et
aromatibus uterentur; * ingredien- 13
tesque ad regem, quidquid postulas-
sent ad ornatum pertinens accipie-
bant, et ut eis placuerat, compositae
de triclinio feminarum ad regis cubi-
culum transibant. * Et quae intra- 14
verat vespere, egrediebatur mane,
atque inde in secundas aedes dedu-
cebatur, quae sub manu Susagazi
eunuchi erant, qui concubinis regis
praesidebat; nec habebat potestatem
ad regem ultra redeundi, nisi voluisset
rex et eam venire jussisset ex nomine.
Evoluto autem tempore per ordi- 15
nem instabat dies, quo Esther filia
v.7.9,29. Abihail fratris Mardochaei, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare
v.13. ad regem. Quae non quaesivit mu-
liebrem cultum, sed quaecumque
voluit Egeus eunuchus custos vir-
ginum, haec ei ad ornatum dedit.
Erat enim formosa valde, et incredi-
bili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.
11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.
12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte die Z. ihrer Reinigung. vE: so viele Z. wurde auf ihre R. verwendet.
13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
14. wieder heraus ... K. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.
15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. V.9).

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

τῶν βλεπόντων αὐτήν. [16] Καὶ εἰςῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [17] Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. [18] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

16 בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת
17 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן
וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת
18 וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

[19] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ. [20] Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προςτάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἤλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי
כ יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר
מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃

[21] Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. [22] Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. [23] Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προςέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ
הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

III. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

16. B* (pr.) τὸν. Cı'ıFX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. Cı'ıX (pro μετ' αὐτȣ) παρ' αὐτῷ. B: ȣ μετήλλαξε. 21. Cı'ıX† (p. ἐλυπ.) Βαγαθὰν (s. Γαββαθὰν) καὶ Θάῤῥας. B* ὁ. 22. A[1]* ὁ (A[2]B†). A[2]X† (p. Ἐσθὴρ) τῇ βασιλίσσῃ (FX: τῇ Ἐσθὴρ). B (pro ἡ βασίλ.) αὐτή. B* Ἀρταξ. 23. EFX: κ. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταγράψαι. A[1]* (ult.) ἐν (A[2]B†).

1. B† (p. Μετὰ) δέ. A[2]X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. A[1]: Ἀνὰμ? et Ἀναμαθάδȣ (Ἀμαδάθȣ A[2]B).

v. 17. בנ״א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte E. vor allen ... vE: mehr als ... dW.A: gewann E. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit. vE: Huld u. Gnade.
18. Knechten, das M. Esthers (1,3). B: ertheilte den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. II.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es
ward aber Esther genommen zum Kö-
nige Ahasveros ins königliche Haus im
zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im
17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und
der König gewann Esther lieb über alle
Weiber, und sie fand Gnade und Barm-
herzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen.
Und er setzte die königliche Krone auf
ihr Haupt, und machte sie zur Königin
18 an Vasthi Statt. * Und der König
machte ein großes Mahl allen seinen
Fürsten und Knechten, das war ein
Mahl um Esthers willen. Und ließ die
Länder ruhen, und gab königliche Ge-
schenke aus.
19 Und da man das andere Mal Jung-
frauen versammelte, saß Mardachai im
20 Thore des Königs. * Und Esther hatte
noch nicht angesagt ihre Freundschaft,
noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai
geboten hatte. Denn Esther that nach
dem Wort Mardachai, gleich als da er
ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai
im Thor des Königs saß, wurden zween
Kämmerer des Königs, Bigthan und
Theres, die der Thür hüteten, zornig,
und trachteten ihre Hände an den Kö-
22 nig Ahasveros zu legen. * Das ward
Mardachai kund, und er sagte es an
der Königin Esther, und Esther sagte es
23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und
da man solches forschete, ward es gefun-
den, und sie wurden beide an Bäume
gehenkt. Und ward geschrieben in die
Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der
König Ahasveros Haman groß, den
Sohn Medatha, den Agagiter, und erhö-

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

(Gn.12,15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16
est itaque ad cubiculum regis Assueri
mense decimo, qui vocatur Tebeth,
1,3. septimo anno regni ejus. * Et ada- 17
mavit eam rex plus quam omnes
mulieres, habuitque gratiam et mi-
sericordiam coram eo super omnes
mulieres. Et posuit diadema regni
in capite ejus, fecitque eam regnare
1,3pp. in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18
vium praeparari permagnificum cun-
ctis principibus et servis suis, pro
conjunctione et nuptiis Esther. Et
dedit requiem universis provinciis,
ac dona largitus est juxta magnifi-
centiam principalem.
Cumque secundo quaererentur vir- 19
gines et congregarentur, Mardochaeus
3,2.5,13.Dn.2,49; manebat ad januam regis. * Necdum 20
Est.2,10. prodiderat Esther patriam et popu-
lum suum juxta mandatum ejus.
Quidquid enim ille praecipiebat, ob-
servabat Esther, et ita cuncta facie-
bat, ut eo tempore solita erat, quo
eam parvulam nutriebat.
Eo igitur tempore, quo Mardo- 21
v.19. chaeus ad regis januam morabatur,
6,2. irati sunt Bagathan et Thares duo
eunuchi regis, qui janitores erant
et in primo palatii limine praesi-
debant, volueruntque insurgere in
regem et occidere eum. * Quod 22
Mardochaeum non latuit, statimque
nunciavit reginae Esther, et illa regi
ex nomine Mardochaei, qui ad se rem
detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23
tum, et appensus est uterque eorum
5,14.Esr.6,11.Gn.40,22. in patibulo. Mandatumque est histo-
6,1s. riis et annalibus traditum coram rege.
Post haec rex Assuerus exal- **III.**
tavit Aman filium Amadathi, qui erat
2Rg.25,28. de stirpe Agag, et posuit solium

23. Al.† (*a.* Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. **wohnete.** dW: an der Pforte.
20. **E. aber sagte u. an** (V. 10). **B:** sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. **wohnete.** **B:** von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. **B.**vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. **B.A:** an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. **B:** das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. **B.**dW: erhob ihn.

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. 2 Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προςεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προςεκύνει αὐτῷ. 3 Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; 4 Καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. 5 Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν ὅτι οὐ προςκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα, 6 καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

7 Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥςτε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ. 8 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει ἐᾶσαι αὐτούς. 9 Εἰ δοκεῖ οὖν

וַֽיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִֽשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק׳
v. 5. 6. בנ״א בת״ק

2. C¹ᵢX† (p. αὐλῇ) τȣ̃ βασιλέως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προςέταξεν. A¹* ȣ (A²B†). 4. B: ἐλάλȣν αὐτῷ, κ. ȣ̓χ ὑπήκȣεν αὐτ. ... Μαρδοχαῖον τοῖς τȣ̃ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: Κ. ἐπιγνȣ̀ς Ἀμ. ... * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμὰν. 6. X† (ab init.) Καὶ ἐξȣδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτȣ̃ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίȣ (Al. al.) et † (p. ἐβȣλ.) Ἀμὰν.

7. A²: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C¹ᵢX: Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A¹* ἡμέραν ἐξ (A²B†). 8. B: ȣ̓ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ȣ̓ν.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
2 Fürsten, die bei ihm waren. *Und alle
Knechte des Königs, die im Thor des
Königs waren, beugten die Kniee und
beteten Haman an; denn der König hatte
es also geboten. Aber Mardachai beugte
die Kniee nicht und betete nicht an.
3 *Da sprachen des Königs Knechte, die
im Thor des Königs waren, zu Mar-
dachai: Warum übertrittst du des Kö-
4 nigs Gebot? *Und da sie solches täg-
lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
sie sähen, ob solches Thun Mardachai
bestehen würde; denn er hatte ihnen ge-
5 sagt, daß er ein Jude wäre. *Und da
Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht
die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
6 er voll Grimm. *Und verachtete es, daß
er an Mardachai allein sollte die Hand
legen, denn sie hatten ihm das Volk
Mardachai angesagt; sondern er trach-
tete das Volk Mardachai, alle Juden, so
im ganzen Königreich Ahasveros waren,
zu vertilgen.
7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
Ahasveros, ward das Loos geworfen
vor Haman, von einem Tage auf den
andern, und vom Monat bis auf den
zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
8 *Und Haman sprach zum Könige Ahas-
veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
theilet sich unter alle Völker in allen
Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
setz ist anders denn aller Völker, und
thun nicht nach des Königs Gesetzen;
und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
9 also zu lassen. *Gefällt es dem Kö-

4.6. U.L: Jüde ... Jüden. 5. U.L: Grimms. 7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos
habebat. *Cunctique servi regis, 2
2,19. qui in foribus palatii versabantur,
flectebant genua et adorabant Aman;
sic enim praeceperat eis imperator.
Solus Mardochaeus non flectebat
genu neque adorabat eum. *Cui 3
dixerunt pueri regis, qui ad fores
palatii praesidebant: Cur praeter
Dn.3,12.6,13. caeteros non observas mandatum
regis? *Cumque hoc crebrius di- 4
cerent et ille nollet audire, nuncia-
verunt Aman, scire cupientes, utrum
perseveraret in sententia; dixerat
6,13. enim eis se esse Judaeum. *Quod 5
cum audisset Aman et experimento
probasset, quod Mardochaeus non
flecteret sibi genu nec se adoraret,
iratus est valde. *Et pro nihilo 6
duxit in unum Mardochaeum mittere
manus suas (audierat enim, quod
esset gentis Judaeae), magisque vo-
luit omnem Judaeorum, qui erant in
regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
Neh.2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
9,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
Aman, quo die et quo mense gens
Judaeorum deberet interfici: et exivit
mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
*Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
populus per omnes provincias regni
tui dispersus et a se mutuo separa-
Sap.2,15. Act.16,21. tus, novis utens legibus et ceremo-
Act.17,6.18,13. niis, insuper et regis scita contem-
nens; et optime nosti, quod non
expediat regno tuo, ut insolescat
1,19. per licentiam. *Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten s. nieder vor H. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm verächtlich.

7. Pur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW. vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. u. zertheilet unter die V. ... nicht geziemend, sie zu dulden. B: ein gewisses V., das zerstr. u. abgeschieden ist u. den V. dW: einzelnes, zerstr. u. abgesondertes V. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen] aller V. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schicklich, s. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er s. bleiben lasse?

III. *Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.*

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
11 הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃
12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
13 נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
14 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
נָבוֹכָה׃

---

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτούς (C: αὐτοὺς ἀπολέσαι). C׳ׅ׳X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα εἰςαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτοῦ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C׳ׅ׳X† (p. πρώτῳ) αὐτός ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράφησαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτά. X: τὴν αὐτὴν λέξ. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως. 13. C׳ׅ׳EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταρξέρξου. C׳ׅ׳X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, νήπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πράγματα.

14. C׳ׅ׳X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σοῦσαν.

---

v. 12. קמץ בז"ק ib. בנ"א בקמץ
v. 14. בנ"א עתדים

---

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. K. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.
10. dW: zog. vE: Siegelring.

nige, so schreibe er, daß man es um=
bringe; so will ich zehn tausend Centner
Silber darwägen unter die Hand der
Amtleute, daß man es bringe in die
10 Kammer des Königs. *Da that der
König seinen Ring von der Hand und
gab ihn Haman, dem Sohn Medatha,
11 dem Agagiter, der Juden Feind. *Und
der König sprach zu Haman: Das Sil=
ber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß
du damit thuest, was dir gefällt.
12 Da rief man die Schreiber des Kö=
nigs am dreizehnten Tage des ersten
Monats; und ward geschrieben, wie
Haman befahl, an die Fürsten des Kö=
nigs, und zu den Landpflegern hin und
her in den Ländern, und zu den Haupt=
leuten eines jeglichen Volks in den Län=
dern hin und her, nach der Schrift
eines jeglichen Volks und nach ihrer
Sprache, im Namen des Königs Ahas=
veros und mit des Königs Ringe ver=
13 siegelt. *Und die Briefe wurden ge=
sandt durch die Läufer in alle Länder
des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen
und umzubringen alle Juden, beides
jung und alt, Kinder und Weiber, auf
Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten
Tag des zwölften Monats, das ist der
Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.
14 *Also war der Inhalt der Schrift, daß
ein Gebot gegeben wäre in allen Län=
dern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie
auf denselbigen Tag geschickt wären.
15 *Und die Läufer gingen aus eilend nach
des Königs Gebot; und zu Schloß
Susan ward angeschlagen ein Gebot.
Und der König und Haman saßen und
tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

cerne, ut pereat; et decem millia talen-
torum appendam arcariis gazae tuae.
v.12.8,2.Gn.41,42. *Tulit ergo rex annulum, quo ute- 10
batur, de manu sua et dedit eum
Aman filio Amadathi de progenie
Agag, hosti Judaeorum, *dixitque 11
ad eum: Argentum, quod tu polli-
ceris, tuum sit; de populo age,
quod tibi placet.

8,9; (1Rg.4,3. Vocatique sunt scribae regis mense 12
primo Nisan, tertia decima die ejus-
dem mensis, et scriptum est, ut jus-
1,3. serat Aman, ad omnes satrapas regis
et judices provinciarum diversarum-
1,22. que gentium, ut quaeque gens le-
gere poterat et audire pro varietate
linguarum, ex nomine regis Assueri.
v.10.8,8.1Rg.21,8.Dn.6,17. Et litterae signatae ipsius annulo
v.15pp. *missae sunt per cursores regis ad 13
universas provincias, ut occiderent
atque delerent omnes Judaeos, a
puero usque ad senem, parvulos et
8,12s.9,1; 3,7. mulieres, uno die, hoc est tertio
decimo mensis duodecimi qui voca-
8,11.9,10. tur Adar, et bona eorum diriperent.
*Summa autem epistolarum haec 14
fuit, ut omnes provinciae scirent, et
pararent se ad praedictam diem.
v.13.8,14. 2Chr.30,6. *Festinabant cursores, qui missi 15
erant, regis imperium explere; sta-
timque in Susan pependit edictum,
rege et Aman celebrante convivium,
et cunctis Judaeis, qui in urbe
erant, flentibus.

11. Al.† (*p.* pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

12. **an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. V. Spr.** dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. V. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach s. Schriftart ... gesiegelt. dW: untersiegelt.

13. vE: Eilboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

14. **ward ... würde ... eröffnet, damit ...** dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. V. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. V. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. **w. gegeben das G. ... bestürzt.** B: da sie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. 2 Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. 3 Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

4 Καὶ εἰςῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. 5 Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προςεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβὲς 6 ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασίλεια. 7 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. 8 Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ᾿ ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

---

1. B: ἱμάτ. ἑαυτȣ. 2. A[1] (pro πύλης A[2]B) αὐλῆς. B: σ. ἔχοντι. 3. C¦'¦X† (p. χώρᾳ) καὶ τόπῳ et (p. γράμμ., C¦'¦: τὸ πρόςταγμα) τȣ βασιλέως. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A[2]B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A[1]: ἐτίθη (ἐπείσθη A[2]B). 5. B: μαθ. αὕτη (X: αὐτὸν μαθεῖν). A[1]* τὸ ἀκριβ. (A[2]B†). 6. B* tot. vers. (C¦'¦: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλέα (βασίλεια ex conj.). 7. C¦'¦X: σύμπαν τὸ γεγονὸς κ. τ. ἐπαγγ. τȣ ἀργυρίȣ ἣν ἐπ. Ἀμ. παραστῆσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¦'¦X† (p. ἀντίγρ.) γράμμα τȣ δόγματος. A[1]* (alt.) τὸ (A[2]B†). B: εἰςελθȣσῃ ... * κ. τῆς πατρίδ. (AC¦'¦X†). A[1]: ἐστράφης ... διατί (ἐτράφ. ... διότι A[2]B). A[2]B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καὶ.

IV. ומרדכי ידע את־כל־אשר נעשה
ויקרע מרדכי את־בגדיו וילבש שק
ואפר ויצא בתוך העיר ויזעק זעקה
2 גדלה ומרה׃ ויבוא עד לפני שער־
המלך כי אין לבוא אל־שער המלך
3 בלבוש שק׃ ובכל־מדינה ומדינה
מקום אשר דבר־המלך ודתו מגיע
אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד
שק ואפר יצע לרבים׃
4 ותבואינה נערות אסתר וסריסיה
ויגידו לה ותתחלחל המלכה מאד
ותשלח בגדים להלביש את־מרדכי
ולהסיר שקו מעליו ולא קבל׃
ה ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך
אשר העמיד לפניה ותצוהו על־
מרדכי לדעת מה־זה ועל־מה־זה׃
6 ויצא התך אל־מרדכי אל־רחוב
7 העיר אשר לפני שער־המלך׃ ויגד־
לו מרדכי את כל־אשר קרהו ואת
פרשת הכסף אשר אמר המן לשקול
על־גנזי המלך ביהודיים לאבדם׃
8 ואת־פתשגן כתב־הדת אשר־נתן
בשושן להשמידם נתן לו להראות
את־אסתר ולהגיד לה ולצוות עליה
לבוא אל־המלך להתחנן־לו ולבקש
מלפניו על־עמה׃

---

v. 1. בנ״א בח״ק
v. 4. יתיר ר׳
v. 6. בנ״א בח״ק
v. 7. יתיר ר׳

1. dW: kleidete sich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. bestreute sich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geschrei. dW. vE: erhob ein lautes u. (kl.) G.

2. bis vor ... durfte ... dW: Pforte.

3. und Fasten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ... B: die Meisten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

Das große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was
geschehen war, zerriß er seine Kleider,
und legte einen Sack an und Asche, und
ging hinaus mitten in die Stadt, und
2 schrie laut und kläglich. *Und kam vor
das Thor des Königs; denn es mußte
niemand zu des Königs Thor eingehen,
3 der einen Sack anhatte. *Und in allen
Ländern, an welchen Ort des Königs
Wort und Gebot gelangte, war ein gro=
ßes Klagen unter den Juden, und viele
fasteten, weineten, trugen Leide und la=
gen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und
ihre Kämmerer, und sagten es ihr an.
Da erschrak die Königin sehr, und sie
sandte Kleider, daß Mardachai anzöge
und den Sack von ihm ablegte; er aber
5 nahm sie nicht. *Da rief Esther Hathach,
unter des Königs Kämmerern, der vor
ihr stand, und befahl ihm an Mardа=
chai, daß sie erführe, was das wäre und
6 warum er so thäte. *Da ging Hathach
hinaus zu Mardachai an die Gasse in
der Stadt, die vor dem Thor des Königs
7 war. *Und Mardachai sagte ihm alles,
was ihm begegnet wäre, und die Summe
des Silbers, das Haman geredet hatte
in des Königs Kammer darzuwägen, um
8 der Juden willen, sie zu vertilgen. *Und
gab ihm die Abschrift des Gebots, das
zu Susan angeschlagen war, sie zu ver=
tilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr
ansagte und geböte ihr, daß sie zum
Könige hinein ginge, und thäte eine
Bitte an ihn und fragte von ihm um
ihr Volk.

2. U.L: anhätte. 3. U.L: Jüden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: sie anzöge ... von sich. 5. U.L: stund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr B.

Quae cum audisset Mardo- **IV.**
Gn.37,29.34. Nm.14,6. chaeus, scidit vestimenta sua et in-
2Sm.13,19. 2Rg.19,1; dutus est sacco, spargens cinerem
Neh.9,1. Jon.3,6. capiti, et in platea mediae civitatis
voce magna clamabat, ostendens
amaritudinem animi sui et hoc eju-
latu *usque ad fores palatii gra- 2
(Mt.11,8. diens; non enim erat licitum indu-
tum sacco aulam regis intrare. *In 3
omnibus quoque provinciis, oppidis
ac locis, ad quae crudele regis
dogma pervenerat, planctus ingens
erat apud Judaeos, jejunium, ulula-
tus et fletus, sacco et cinere multis
pro strato utentibus.
Ingressae autem sunt puellae Es- 4
ther et eunuchi, nunciaveruntque ei.
Quod audiens consternata est, et
vestem misit ut ablato sacco in-
duerent eum; quam accipere noluit.
*Accitoque Athach eunucho, quem 5
rex ministrum ei dederat, praecepit
ei, ut iret ad Mardochaeum et disce-
ret ab eo, cur hoc faceret. *Egres- 6
susque Athach ivit ad Mardochaeum
stantem in platea civitatis ante ostium
palatii. *Qui indicavit ei omnia quae 7
acciderant, quomodo Aman promi-
sisset, ut in thesauros regis pro
3,9. Judaeorum nece inferret argentum.
3,15. *Exemplar quoque edicti, quod pen- 8
debat in Susan, dedit ei, ut reginae
ostenderet et moneret eam, ut in-
traret ad regem et deprecaretur eum
pro populo suo.

4. S: indueret eam.

deckten sich B.
4. **daß man M.** dW: gerieth d. K. sehr in Angst. vE: wurde s. bestürzt. B: es schmerzte d. K. sehr.
5. B: von ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen ... bei ihr bestellt. vE: zu ihrem Dienste. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B.dW: u. warum es (so) wäre.

6. B.vE: auf den (freien) Platz.
7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.
8. **gegeben war ... suchte v. ihm für ihr V.** B: ihn anzuflehen u. wegen ihres V. vor ihm anzusuchen. dW: seine Huld anzufl. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

9 Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν
Ἐσθὴρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν
δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς
Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη
τῆς βασιλείας γιγνώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος
καὶ γυνὴ ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ
ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασι-
λεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται.
Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βα-
σιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ
ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας
τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδο-
χαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν
αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθή-
σομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς
Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ
τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη
ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ
πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν
Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδο-
χαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησία-
σον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νη-
στεύσατε ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε
ἐφ᾽ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ
δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε
εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν
νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ. 17 Καὶ
βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο
αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9 וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
י מָרְדֳּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
11 וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־
אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא
אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־
לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי
13 אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃
14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת
רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי
יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־
תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־
אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר
17 אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

קמץ בז״ק v. 12.
בנ״א בח״ק v. 13. 15. 17.

---

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀχθραθαῖος (Ἀχρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹'¹: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔθνη πάντα. C¹'¹X† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως. B: γινώσκει ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. EFX: πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ. B: ȣ̔̃τος σωθ.· κἀγώ. A¹: ἐκληρώθην (ἐκλήθην A²X; B: κέκλημαι). 12. A¹: Ἀρχαθ. (Ἀχραθ. A²B; C: Ἀχθραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀχραθ. (A²B†). B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) Ὡς. A²C¹'¹X† (a. παρακ.) παρακȣ́σασα. EFX: ἀλλαχόθεν. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἤ). 15. B: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγȣσα (* πάλιν)· 16. C¹'¹X† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἡμ. ... κἀγὼ δέ. A¹(?)* με (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. με ῃ). 17. C¹'¹X† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. II et III.): *Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ.* — *ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ.*

9 Und da Hathach hinein kam und
sagte Esther die Worte Mardachai,
10 * sprach Esther zu Hathach und gebot
11 ihm an Mardachai: * Es wissen alle
Knechte des Königs und das Volk in
den Landen des Königs, daß, wer zum
Könige hinein gehet, inwendig in den
Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht
gerufen ist, der soll stracks Gebots ster=
ben; es sei denn, daß der König den
goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö=
12 nige hinein zu kommen. * Und da die
Worte Esthers wurden Mardachai an=
13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder
sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben
errettest, weil du im Hause des Königs
14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du
wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird
eine Hülfe und Errettung aus einem
andern Ort den Juden entstehen, und du
und deines Vaters Haus werdet umkom=
men. Und wer weiß, ob du um dieser
Zeit willen zum Königreich gekommen
15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor=
16 ten: * So gehe hin und versammle
alle Juden, die zu Susan vorhanden
sind, und fastet für mich, daß ihr
nicht esset und trinket in dreien Tagen
weder Tag noch Nacht; ich und meine
Dirnen wollen auch also fasten. Und
also will ich zum Könige hinein gehen
wider das Gebot; komme ich um, so
17 komme ich um. * Mardachai ging hin
und that alles, was ihm Esther geboten
hatte.

11. U.L: güldenen.
13. 14. 16. U.L: Jüden.

Regressus Athach nunciavit Esther 9
omnia quae Mardochaeus dixerat.
* Quae respondit ei, et jussit ut 10
diceret Mardochaeo: * Omnes servi 11
regis et cunctae, quae sub ditione
ejus sunt, norunt provinciae, quod
sive vir sive mulier non vocatus
Jdth.14,9. interius atrium regis intraverit, abs-
que ulla cunctatione statim interfi-
5,2.8,4. ciatur; nisi forte rex auream virgam
ad eum tetenderit pro signo cle-
mentiae, atque ita possit vivere.
Ego igitur quomodo ad regem in-
trare potero, quae triginta jam die-
bus non sum vocata ad eum? * Quod 12
cum audisset Mardochaeus, * rursum 13
mandavit Esther, dicens: Ne putes,
quod animam tuam tantum liberes,
quia in domo regis es, prae cunctis
Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14
per aliam occasionem liberabuntur
Judaei, et tu et domus patris tui
Gn.45,7. peribitis. Et quis novit, utrum id-
circo ad regnum veneris, ut in tali
tempore parareris? * Rursumque 15
Esther haec Mardochaeo verba man-
davit: * Vade et congrega omnes 16
Judaeos, quos in Susan repereris,
et orate pro me; non comedatis et
non bibatis tribus diebus et tribus
noctibus, et ego cum ancillis meis
similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
ad regem, contra legem faciens, non
2Rg.7,4.(Gn.43,14. vocata, tradensque me morti et peri-
culo. * Ivit itaque Mardochaeus et 17
fecit omnia quae ei Esther prae-
ceperat.

10. Wie V. 5.

11. in den inwendigen Hof ... Eines G. B.dW. vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausstreckt.

13. B: Geb. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ... vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wolltest du stille sitzen ... würde H. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkom= men ...

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

V. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν
αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναν-
τίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βα-
σιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασι-
λείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς
θύρας τοῦ οἴκου.* 2 *Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς
Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ,
εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκ-
τείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν
χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθεν
ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.*
3 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις,
Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἕως
τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.*
4 *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπί-
σημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ
βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω
σήμερον.* 5 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύ-
σατε Ἀμὰν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ
παρεγίνοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν
Ἐσθήρ.* 6 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ
ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα;
Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ·
Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·* 8 *εἰ
εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω
ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν
δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὔριον γὰρ
ποιήσω τὰ αὐτά.*

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A[2]F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.— παρεκάλει αὐτήν.*
3. B* *αὐτῇ.* C¹'ıX† (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.* 4. B (pro *μοι*) *μȣ.* A[2]B† (p. *ἐπίσ.*) *ἐστιν.* C* *ȣ̑ν.* B: *ἐλθάτω καὶ αὐτὸς* (EFX: *καὶ ὁ βασ.*) *κ. Ἀμ.* 5. A[1]X: *Κατασπευσάτω* (*-σπεύσατε* A[2]B). B: *Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...* 6. B: *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἐσθ.· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθ. ...* * *σοι.* A[2]C¹'ıX† (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* EFX† (p. *ἐστιν*) *σοι.* C¹'ı† (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τȣ̃ ἡμίσȣς τῆς βασιλείας* (eadem fere X). 7. B* *Ἐσθ.* et (alt.) *μȣ.* 8. B (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* EFX: *ἐλθέτω.* B: *ἔτι τὴν αὔρ. ...* * *γάρ.*

V. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
2 נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר
נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
3 הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־
לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־
4 חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
ה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר
אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
6 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
7 הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר
8 שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

v. 2. בנ״א בדגש
v. 3. 6. בנ״א בצירי
v. 8. בנ״א בשוא

Esthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther
königlich an, und trat in den Hof am
Hause des Königs inwendig gegen dem
Hause des Königs. Und der König saß
auf seinem königlichen Stuhl im könig=
lichen Hause gegen der Thür des Hau=
2 ses. *Und da der König sahe Esther,
die Königin, stehen im Hofe, fand sie
Gnade vor seinen Augen, und der Kö=
nig reckte den goldenen Scepter in seiner
Hand gegen Esther. Da trat Esther her=
zu und rührete die Spitze des Scepters
3 an. *Da sprach der König zu ihr:
Was ist dir, Esther, Königin? und was
forderst du? Auch die Hälfte des König=
4 reichs soll dir gegeben werden. *Esther
sprach: Gefällt es dem Könige, so komme
der König und Haman heute zu dem
5 Mahl, das ich zugerichtet habe. *Der
König sprach: Eilet, daß Haman thue,
was Esther gesagt hat. Da nun der
König und Haman zu dem Mahl kamen,
6 das Esther zugerichtet hatte, *sprach
der König zu Esther, da er Wein ge=
trunken hatte: Was bittest du, Esther?
Es soll dir gegeben werden. Und was
forderst du? Auch die Hälfte des König=
7 reichs, es soll geschehen. *Da antwor=
tete Esther und sprach: Meine Bitte
8 und Begehr ist: *Habe ich Gnade
gefunden vor dem Könige, und so es
dem Könige gefällt, mir zu geben meine
Bitte und zu thun mein Begehr, so
komme der König und Haman zu dem
Mahl, das ich für sie zurichten will; so
will ich morgen thun, was der König
gesagt hat.

2. U.L: gülbenen

4,16. Die autem tertio induta est V.
Jdth.10,4. Esther regalibus vestimentis, et stetit
4,11. in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium do-
mus. *Cumque vidisset Esther re- 2
ginam stantem, placuit oculis ejus,
4,11.8,4. et extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus. *Dixitque ad eam rex: 3
v.6.7,2.Mr. Quid vis, Esther regina? quae est
6,23. petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
regni petieris, dabitur tibi. *At illa 4
1,19.3,9. respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
*Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
Aman, ut Esther obediat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina para-
verat. *Dixitque ei rex, postquam 6
7,2. vinum biberat abundanter: Quid pe-
v.3pp.9,12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiamsi dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. *Cui 7
respondit Esther: Petitio mea et
7,3.8,5. preces sunt istae: *Si inveni in 8
conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitionem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiam regi voluntatem
meam.

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.
2. B: reichte der E. ... zu.
3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B: Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...
4. ihm zugerichtet.
5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.
6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

[9] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα.* [10] *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,* [11] *καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.* [12] *Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι.* [13] *Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.* [14] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴςελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.*

VI. *Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰςφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ.* [2] *Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.*

9 וַיֵּצֵא הָמָן֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא שָׂמֵ֖חַ וְט֣וֹב
לֵ֑ב וְכִרְאוֹת֩ הָמָ֨ן אֶֽת־מָרְדֳּכַ֜י בְּשַׁ֣עַר
הַמֶּ֗לֶךְ וְלֹא־קָם֙ וְלֹא־זָ֣ע מִמֶּ֔נּוּ וַיִּמָּלֵ֥א
10 הָמָ֛ן עַֽל־מָרְדֳּכַ֖י חֵמָֽה׃ וַיִּתְאַפַּ֣ק הָמָ֔ן
וַיָּב֖וֹא אֶל־בֵּית֑וֹ וַיִּשְׁלַ֛ח וַיָּבֵ֥א אֶת־
11 אֹהֲבָ֖יו וְאֶת־זֶ֥רֶשׁ אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיְסַפֵּ֨ר לָהֶ֥ם
הָמָ֛ן אֶת־כְּב֥וֹד עָשְׁר֖וֹ וְרֹ֣ב בָּנָ֑יו וְאֵת֩
כָּל־אֲשֶׁ֨ר גִּדְּל֤וֹ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר נִשְּׂא֔וֹ
12 עַל־הַשָּׂרִ֖ים וְעַבְדֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר֮ הָמָן֒
אַ֣ף לֹא־הֵבִ֣יאָה אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֧ה עִם־
הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֥ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֖תָה כִּ֣י
אִם־אוֹתִ֑י וְגַֽם־לְמָחָ֛ר אֲנִ֥י קָֽרוּא־לָ֖הּ
13 עִם־הַמֶּֽלֶךְ׃ וְכָל־זֶ֕ה אֵינֶ֥נּוּ שֹׁוֶ֖ה לִ֑י
בְּכָל־עֵ֗ת אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֤י רֹאֶה֙ אֶת־מָרְדֳּכַ֣י
14 הַיְּהוּדִ֔י יוֹשֵׁ֖ב בְּשַׁ֥עַר הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתֹּ֣אמֶר
ל֡וֹ זֶ֣רֶשׁ אִשְׁתּוֹ֩ וְכָל־אֹהֲבָ֨יו יַֽעֲשׂוּ־עֵ֜ץ
גָּבֹ֣הַּ חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֗ה וּבַבֹּ֣קֶר ׀ אֱמֹ֣ר
לַמֶּ֗לֶךְ וְיִתְל֤וּ אֶֽת־מָרְדֳּכַי֙ עָלָ֔יו וּבֹא
עִם־הַמֶּ֥לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֖ה שָׂמֵ֑חַ וַיִּיטַ֧ב
הַדָּבָ֛ר לִפְנֵ֥י הָמָ֖ן וַיַּ֥עַשׂ הָעֵֽץ׃
VI. בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נָדְדָ֖ה שְׁנַ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ
וַ֠יֹּאמֶר לְהָבִ֞יא אֶת־סֵ֤פֶר הַזִּכְרֹנוֹת֙
דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים וַיִּהְי֥וּ נִקְרָאִ֖ים לִפְנֵ֥י
2 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּמָּצֵ֣א כָת֗וּב אֲשֶׁר֩ הִגִּ֨יד
מָרְדֳּכַ֜י עַל־בִּגְתָ֣נָא וָתֶ֗רֶשׁ שְׁנֵי֙ סָרִיסֵ֣י
הַמֶּ֔לֶךְ מִשֹּׁמְרֵ֖י הַסַּ֑ף אֲשֶׁ֤ר בִּקְשׁוּ֙
לִשְׁלֹ֣חַ יָ֔ד בַּמֶּ֖לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֽוֹשׁ׃

v. 9. בנ״א בח״ק
v. 2. בנ״א אחשורש

9. B† (a. pr. *Ἀμ.*) *ὁ*. C¹ X† (a. *ὑπερχ.*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* et (p. *αὐλῇ*) *τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἀνέστη* (s. *ἐξανέστη*) *ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτȣ̃* et (p. *Ἀμὰν*) *ἐπὶ Μαρδοχαῖον*. B* (alt.) *Ἀμὰν*. 10. C¹ X† (ab in.) *καὶ ἐνεκρατεύσατο* (s. *ἐνεγκρ.*) *Ἀμὰν*. B: *Κ. εἰςελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν*. 11. C¹ X† (p. *πλȣ̃τ. αὐτȣ̃*) *καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃*. B: *αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ.* 12. A* *εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ.* (A²B†) et (pro *κέκλημαι* A²B): *κέκληκεν*. B* *Ἐσθ....*: *ȣ̓δένα*. EFX† (in f.) *με* (C¹ X: *μετὰ τȣ̃ βασιλέως*). 13. C¹ X† (a. *ὅταν*) *ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως* (X† *καὶ μὴ προςκυνȣ̃ντά με*). 14. B: *Ζωσάρα*. A²B† (p. *Κοπ.*) *σοι*. EFX: *κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ.*

1. A²B (pro *διδασκ.* A¹CX) *διακόνῳ*. A¹: *εἰςφέρων* (*εἰςφέρειν* A²B). C¹ X† (p. *μνημ.*) *λόγων*. B: *ἀναγιν*. C¹ X: *ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως*. 2. C¹ X† (p. *περὶ*) *Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας* (s. *Γαββαθὰν* s. *Θάρας*). A²B (pro *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ βασιλέως*. A¹ (pro *καὶ ζητῆσ.* B) *ἐν τῷ* (A²: *καὶ ζητ. ἐν τῷ*). B* (alt.) *αὐτȣ̀ς*. X: *τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα*.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sahe Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar=
10 dachai; *aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 *und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei=
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er=
12 hoben wäre. *Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. *Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. *Da sprach zu ihm sein Weib
Seres, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran henke; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö=
nig nicht schlafen, und hieß die Chro=
nica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, *traf
sichs, da geschrieben war, wie Mardachai
hatte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
3,2. Mardochaeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
*Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
6,13. suos et Zares uxorem suam. *Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
9,7—10. rum suarum filiorumque turbam, et
3,1. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
*Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. *Et cum haec omnia habeam, 13
Pr.14,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochaeum Judaeum seden-
3,2. tem ante fores regias. *Respon- 14
deruntque ei Zares uxor ejus et
2,23.6,4. caeteri amici: Jube parari excelsam
trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in- **VI.**
somnem, jussitque sibi afferri histo-
2,23.9,32. Esr.4,15.6,1. rias et annales priorum temporum.
Quae cum illo praesente legerentur,
*ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochaeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

9. dW.vE: Als aber H. M. (erblickte). dW: sich n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. u. wie er ihn über ... erhoben. dW: von der ... Söhne.
12. auf morgen.
13. in des Königs Thor. B: alles dieses hilft mir nicht. dW.vE: genügt mir n.
14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW. vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf. dW.vE: floh den K. B: das Buch von den Denkmalen der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitgeschichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Tr. sichs geschr., wie ... dW: Da fand sich. vE: Und es f. s. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI. ***Mardochaei exaltatio.***

3 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 7 Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει· 9 καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. 11 Ἔλαβεν δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3. C׀'׀X† (p. Μαρδ.) περὶ τούτου. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Οὐκ … A²X† (p. εἶπον) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ. B: οὐδέν. 4. C׀'׀X: ἰδοὺ Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασ. C׀'׀X† (p. τοῦ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. C׀'׀X† (ab init.) Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν. A²B (pro ᾧ) ὅν. 7. C׀'׀X† (p. δὲ) Ἀμάν. A²B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A¹: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A²B) et * οἱ π. τοῦ βασ. († A²B). 9. C׀'׀X: καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τοῦ β. 10. C׀'׀X (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σὺ (s. σὺν?) τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A¹: ποιήσομεν Μ. (ποίησον τῷ Μ. A²B) … * ἐν τῇ αὐλῇ (A²B†). B rell.* ὃν εἶπεν ὁ βασ. C׀'׀X† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὧν) ὅν. 11. A¹* κ. ἐστόλισεν—ἵππον (A²B†).

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא
לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר
לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ
ה אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר
6 הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ
הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃
7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
8 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ יָבִיאוּ לְבוּשׁ
מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס
אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן
9 כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־
הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
י בִּיקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח
אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
11 דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־
הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ
בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

v. 9. בנ״א והלבישו

3. W. ist M. … worden? B: E. u. Herrlichkeit … geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung … geworden. B: nicht das Geringste.
4. Und H. w. in d. äußern H. gekommen. dW: eben gek. in d. H. des … den äußern.

3 Und der König sprach: Was haben
wir Mardachai Ehre und Gutes dafür
gethan? Da sprachen die Knaben des
Königs, die ihm dieneten: Es ist ihm
4 nichts geschehen. *Und der König sprach:
Wer ist im Hofe? (denn Haman war in
den Hof gegangen, draußen vor des
Königs Hause, daß er dem Könige sagte,
Mardachai zu henken an den Baum, den
5 er ihm zubereitet hatte). *Und des Kö-
nigs Knaben sprachen zu ihm: Siehe,
Haman stehet im Hofe. Der König
6 sprach: Laßt ihn herein gehen. *Und
da Haman hinein kam, sprach der König
zu ihm: Was soll man dem Manne
thun, den der König gern wollte ehren?
Haman aber gedachte in seinem Herzen:
Wem sollte der König anders gern wollen
7 Ehre thun denn mir? *Und Haman
sprach zum Könige: Den Mann, den
8 der König gern wollte ehren, *soll
man herbringen, daß man ihm könig-
liche Kleider anziehe, die der König
pflegt zu tragen, und das Roß, da der
König auf reitet, und daß man die kö-
nigliche Krone auf sein Haupt setze;
9 *und man soll solches Kleid und Roß
geben in die Hand eines Fürsten des
Königs, daß derselbe den Mann anziehe,
den der König gern ehren wollte, und
führe ihn auf dem Roß in der Stadt
Gassen, und lasse rufen vor ihm her:
So wird man thun dem Manne, den der
10 König gerne ehren wollte! *Der Kö-
nig sprach zu Haman: Eile und nimm
das Kleid und Roß, wie du gesagt hast,
und thue also mit Mardachai, dem Ju-
den, der vor dem Thor des Königs sitzt;
und laß nichts fehlen an allem, das du
11 geredet hast. *Da nahm Haman das Kleid
und Roß, und zog Mardachai an, und
führete ihn auf der Stadt Gassen und rief
vor ihm her: So wird man thun dem
Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A.A: darauf der K. reitet.

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3
pro hac fide honoris ac praemii
Mardochaeus consecutus est? Di-
xerunt ei servi illius ac ministri:
Nihil omnino mercedis accepit. *Sta- 4
timque rex: Quis est, inquit, in
4,11. 5,1. atrio? (Aman quippe interius atrium
domus regiae intraverat, ut sugge-
5,14. 7,10. reret regi, et juberet Mardochaeum
affigi patibulo, quod ei fuerat prae-
paratum.) *Responderunt pueri: 5
Aman stat in atrio. Dixitque rex:
Ingrediatur! *Cumque esset ingres- 6
sus, ait illi: Quid debet fieri viro,
quem rex honorare desiderat? Cogi-
tans autem in corde suo Aman et
reputans, quod nullum alium rex
nisi se vellet honorare, *respondit: 7
Homo, quem rex honorare cupit,
Dn. 5,29. Es. 22,21; *debet indui vestibus regiis, et im- 8
1 Rg. 1,33. poni super equum qui de sella regis
est, et accipere regium diadema su-
8,15; 1,14. per caput suum; *et primus de 9
regiis principibus ac tyrannis teneat
1 Mcc. 10,63. equum ejus et per plateam civitatis
Gn. 41,43. incedens clamet et dicat: Sic hono-
rabitur, quemcumque voluerit rex
honorare! *Dixitque ei rex: Fe- 10
stina, et sumpta stola et equo fac,
ut locutus es, Mardochaeo Judaeo,
2,19. qui sedet ante fores palatii; cave,
ne quidquam de his, quae locutus
es, praetermittas. *Tulit itaque 11
Aman stolam et equum, indutumque
Mardochaeum in platea civitatis et
impositum equo praecedebat atque
v. 9. clamabat: Hoc honore condignus
est, quemcumque rex voluerit ho-
norare!

5. B: Er soll h. kommen. dW.vE.A: komme h.
6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr E. anthun wollen als mir?
7. 8. **Dem ... herbr. königl. Kl.** B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ... u. die k. Kr. die auf s. H. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. **eines der vornehmsten F. ... man ...** dW: von den Obersten d. K., den Edlen.
10. **in dem ... wohnet.** B: daß du kein Wort hin-fallen lassest

VI. ***Mardochaei exaltatio. Hamani suspensio.***

[12] *Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.* [13] *Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.*

[14] *Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.*

VII. *Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.* [3] *Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου.* [4] *Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.* [5] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;* [6] *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.*

---

12. C′X: *εἰς τ. αὐλὴν τȣ̃ βασιλέως … λυπȣ́μ.* (*καὶ*) *κατακεκαλυμμένος* (*τὴν*) *κεφαλήν.*
13. B: *Ζωσάρᾳ … εἶπαν …* † (p. *πεσῇ*) *καὶ …* * (bis) *ὁ.*
14. C′X† (p. *λαλ.*) *μετ' αὐτȣ̃* et (p. *εὐνȣ̃χ.*) *τȣ̃ βασιλέως* et (p. *ἐπισπ.*) *ἀγαγεῖν* (s. *ἀναγαγεῖν*).
1. C′X† (in f.) *Ἐσθήρ.*
2. B: *Εἶπε δὲ ὁ β.* A¹* (pr.) *Ἐσθὴρ* (A²B; EFX: *τῇ Ἐσθ.*, X: *πρὸς Ἐσθ.*). C′X† (p. pr. *Ἐσθ.*) *καίγε* et (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* B* *ἡ.* C′X† (p. *αἴτ. σȣ*) *καὶ δοθήσεταί σοι.* B: *ἔστω σοι …* * *τȣ̃.*
3. C′X† (p. *ἀποκρ.*) *Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα* et (p. *βασ.*) *καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν* et (p. *δοθ.*) *μοι.* A¹CEX: *λόγος* (*λαός* A²B). A¹CX* (penult.) *μȣ* (A²BEX†).
4. A¹X* *κ. διαρπ.* (A²B†). C′X† (p. *παιδίσκ.*) *ἐπράθημεν.* FX: *παρήκȣσας* (EX: *παρῆκας*).
5. C′X† (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ.* C′X† (p. *ȣ̃τ.*) *καὶ ποῖός ἐστιν ȣ̃τος.* CEFX: *ὃς ἐτόλμ.*
6. C′X† (p. *Ἄνθρ.*) *ἐπίβȣλος καί.*

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו
וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים
מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־
2 אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי
4 וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־
זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת
6 כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

---

v. 13. הל׳ דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.
13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirst du ihn n. übermögen.
14. B: eileten sehr H. herbeizubringen. dW: führeten H. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das
Thor des Königs; Haman aber eilete, zu
Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf
13 *und erzählete seinem Weibe Seres und
seinen Freunden allen alles, was ihm
begegnet war. Da sprachen zu ihm
seine Weisen und sein Weib Seres: Ist
Mardachai vom Samen der Juden, vor
dem du zu fallen angehoben hast, so
vermagst du nichts an ihm, sondern du
wirst vor ihm fallen.
14 Da sie aber noch mit ihm redeten,
kamen herbei des Königs Kämmerer und
trieben Haman zum Mahl zu kommen,
das Esther zugerichtet hatte.
VII. Und da der König mit Haman
kam zum Mahl, das die Königin Esther
2 zugerichtet hatte, *sprach der König zu
Esther des andern Tages, da er Wein
getrunken hatte: Was bittest du, Kö-
nigin Esther, daß man dirs gebe? und
was forderst du? Auch das halbe Kö-
3 nigreich, es soll geschehen. *Esther,
die Königin, antwortete und sprach:
Habe ich Gnade vor dir gefunden, o
König, und gefällt es dem Könige, so
gib mir mein Leben um meiner Bitte
willen, und mein Volk um meines Be-
4 gehrens willen. *Denn wir sind ver-
kauft, ich und mein Volk, daß wir ver-
tilget, erwürget und umgebracht werden.
Und wollte Gott, wir würden doch zu
Knechten und Mägden verkauft, so wollte
ich schweigen, so würde der Feind doch
5 dem Könige nicht schaden. *Der König
Ahasveros redete und sprach zu der
Königin Esther: Wer ist der? oder wo
ist der, der solches in seinen Sinn neh-
6 men dürfte, also zu thun? *Esther
sprach: Der Feind und Widersacher ist
dieser böse Haman. Haman aber entsetzte
sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entsatzte.

Reversusque est Mardochaeus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
2Sm.15,30. ire in domum suam, lugens et operto
Jer.14,4; Est.5,10. capite, *narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenis-
sent sibi. Cui responderunt sapien-
tes, quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardochaeus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.
Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuchi regis et cito eum ad con-
5,8. vivium, quod regina paraverat, per-
gere compulerunt.
Intravit itaque rex et Aman, **VII.**
5,8.6,14. ut biberent cum regina. *Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
5,3.6. vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
fieri? Etiamsi dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. *Ad quem 3
5,8. illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
8,6. rogo, et populum meum, pro quo
3,9. obsecro. *Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, ju-
gulemur et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. *Respondensque rex Assue- 5
rus ait: Quis est iste et cujus poten-
tiae, ut haec audeat facere? *Dixit- 6
que Esther: Hostis et inimicus no-
ster pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae ferre non susti-
nens.

1. und H. k. z. M. bei der K. E. B: die Mahlzeit zu halten mit … dW: um zu trinken bei …
2. Wie Kap. 5,6.
3. B: müsse … gegeben werden. dW.vE: werde … geschenkt auf meine B. A: schenke … um das ich bitte … für das ich flehe.
4. und ob wir wären zu … B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des K. n. ersetzen. dW: ist n. im Stande … zu ers. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. K. Sch.)
5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. *Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.*

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμπο-
σίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο
τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς
ὄντα. 8 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ
κήπου, Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην
ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥστε καὶ
τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν
δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπεν
δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως·
Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδο-
χαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ
ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν πηχῶν πεντήκοντα.
Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.
10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ
ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν
ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν
Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προς-
εκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ
Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωτο αὐτῇ. 2 Ἔλαβεν δὲ
ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ
Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν
Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

3 Καὶ προςθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασι-
λέα, καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν καὶ ὅσα
ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ
βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν. Ἐξ-

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן
אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר
יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃
י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין
לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃
VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית
הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה
2 הוּא־לָהּ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃
3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ
לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט

v. 9. בנ״א בח״ק v. 8. בנ״א רפה
v. 2. בנ״א בשוא v. 1. יתיר ר׳

7. Cı'ıX† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτȣ̃. B: ἀπὸ τȣ̃ συμπ. Cı'ıX† (p. κῆπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφοιτον). EFX: παρεκάλει καὶ ἠτεῖτο. Cı'ıX† (p. παρῃτ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȣ̃. 8. B: ἐκ τȣ̃ κήπȣ. Cı'ıX† (p. κήπȣ) τȣ̃ συμφύτȣ (s. συμφοίτȣ) εἰς τὸν οἶκον (Cı'ı: οἶκον τȣ̃ πότȣ τȣ̃ οἴνȣ). A (A² inter uncos) † (p. ἐπιπεπτ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτὴν) τὴν βασίλισσαν. Cı'ıX† (p. γυν.) μετ' ἐμȣ̃. B: βιάζῃ. Cı'ıX: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȣ̃ στόματος τȣ̃ βασιλέως, Ἀμὰν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀκȣ́σ. 9. F (pro Bȣγ.) ὁ Χαρμονὰ (Al. al.). A²B (pro τȣ̃ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et ὃ. Cı'ıX† (p. λαλήσ.) ἀγαθά. B† (a. πηχῶν) ξύλον (AEFX*; Cı'ıX: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἡτοιμάσθη (Cı'ıEFX: ὃ ἡτοίμασε) … τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδωρ. τῇ Ἐσθ. Cı'ıX† (p. διαβ.) τῶν Ἰȣδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρά. A²B: ἐνοικείωται (F: ἐνῳκείωται, X: ἐνοικειȣ̃ται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τȣ̃ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. Cı'ıX† (p. προςθ.) Ἐσθὴρ et (p. ἠξ.) καὶ ἐδεήθη αὐτȣ̃. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

7 Und der König stand auf vom Mahl
und vom Wein in seinem Grimm, und
ging in den Garten am Hause. Und
Haman stand auf, und bat die Königin
Esther um sein Leben; denn er sahe, daß
ihm ein Unglück vom Könige schon be=
8 reitet war. *Und da der König wieder
aus dem Garten am Hause in den Saal,
da man gegessen hatte, kam, lag Haman
an der Bank, da Esther auf saß. Da
sprach der König: Will er auch die Kö=
nigin würgen bei mir im Hause? Da
das Wort aus des Königs Munde ging,
9 verhülleten sie Haman das Antlitz. *Und
Harbona, der Kämmerer einer vor dem
Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum
im Hause Hamans funfzig Ellen hoch,
den er Mardachai gemacht hatte, der
Gutes für den König geredet hat. Der
König sprach: Laßt ihn daran henken!
10 *Also henkte man Haman an den Baum,
den er Mardachai gemacht hatte. Da
legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König
Ahasveros der Königin Esther das Haus
Hamans, des Juden=Feindes, und Mar=
dachai kam vor den König; denn Esther
2 sagte an, wie er ihr zugehörete. *Und
der König that ab seinen Fingerreif, den
er von Haman hatte genommen, und
gab ihn Mardachai. Und Esther setzte
Mardachai über das Haus Hamans.
3 Und Esther redete weiter vor dem
Könige, und fiel ihm zu den Füßen und
flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit
Hamans, des Agagiters, und seine An=
schläge, die er wider die Juden erdacht
4 hatte. *Und der König reckte das gol=
dene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

Rex autem iratus surrexit, et de 7
loco convivii intravit in hortum ar-
boribus consitum. Aman quoque
surrexit, ut rogaret Esther reginam
Pr.16,14.20, pro anima sua; intellexit enim a
2. rege sibi paratum malum. *Qui 8
cum reversus esset de horto nemo-
ribus consito et intrasset convivii
locum, reperit Aman super lectulum
corruisse, in quo jacebat Esther, et
ait: Etiam reginam vult opprimere,
me praesente, in domo mea. Nec-
dum verbum de ore regis exierat,
6,12. et statim operuerunt faciem ejus.
1,10. *Dixitque Harbona, unus de eunu- 9
chis, qui stabant in ministerio regis:
5,14. En lignum, quod paraverat Mardo-
chaeo, qui locutus est pro rege,
stat in domo Aman, habens altitu-
dinis quinquaginta cubitos. Cui dixit
rex: Appendite eum in eo! *Sus- 10
Ps.7,16.9,16. Pr.26,27.17, pensus est itaque Aman in patibulo,
11.Dn.6,24. quod paraverat Mardochaeo. Et re-
2,1. gis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus **VIII.**
Esther reginae domum Aman adver-
sarii Judaeorum, et Mardochaeus in-
gressus est ante faciem regis; con-
2,7.15. fessa est enim ei Esther, quod esset
3,10. patruus suus. *Tulitque rex annulum, 2
quem ab Aman recipi jusserat, et tradi-
dit Mardochaeo. Esther autem consti-
tuit Mardochaeum super domum suam.
Nec his contenta, procidit ad pe- 3
des regis flevitque et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitae et
3,12ss. machinationes ejus pessimas, quas
excogitaverat contra Judaeos, juberet
5,2. irritas fieri. *At ille ex more sceptrum 4
aureum protendit manu, quo signum
clementiae monstrabatur. Illaque

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (er=flehen) von E. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.

8. **Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Ge=walt thun.** dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgen.

3. **weinete u. flehete ihm.** dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII. ***Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

ἠγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. 5 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
ה הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב
לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
6 הַמֶּלֶךְ׃ כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי
בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה
7 אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן
נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל
8 אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיים׃ וְאַתֶּם
כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃
9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן
בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ
וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃
י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. bis מלרע v. 7. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א בח״ק ib. בנ״א רפה
v. 10. בנ״א אחשורוש

5. B* ἐνώπ. σȣ. C¹X† (p. ἐνώπ. σȣ) καὶ εὐθὴς (s. εὐθὺς) ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃. B: ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ. C¹X: Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Bȣγαίȣ (s. Γωγαίȣ). A¹: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A²B). B: οἳ εἰσιν. A¹* (ult.) σȣ (A²B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν. 7. B: ὁ β. πρὸς Ἐσθ. (* τῇ βασιλίσσῃ). A²X† (p. βασιλίσσῃ) καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ. B† (p. Ἀμ.) ἔδωκα καὶ … * τȣ̃. A¹* ἔτι (A²B†). 8. B: Γράψατε. X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως. 9. C¹X† (p. γραμμ.) τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. C¹X: ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν. ACEX: Νισά (Νισάν B). B (pro μηνός) ἔτȣς … ἑκ. εἰκοσιεπτὰ σατράπαις. X: σατραπείαις. CX: ἑαυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη δὲ διὰ τ. C¹X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξȣ.

Der Widerruf. Des Königs Schriften in alle Länder. **VIII.**

Esther auf, und trat vor den König
5 *und sprach: Gefällt es dem Könige und
habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
ist es gelegen dem Könige und ich ihm
gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
der Anschläge Hamans, des Sohns
Medatha, des Agagiters, widerrufen wer=
den, die er geschrieben hat, die Juden
umzubringen in allen Landen des Kö=
6 nigs. *Denn wie kann ich zusehen dem
Uebel, das mein Volk treffen würde?
und wie kann ich zusehen, daß mein
7 Geschlecht umkomme? *Da sprach der
König Ahasveros zur Königin Esther
und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
ich habe Esther das Haus Hamans ge=
geben, und ihn hat man an einen Baum
gehenket, darum, daß er seine Hand hat
8 an die Juden gelegt. *So schreibet
nun ihr für die Juden, wie es euch ge=
fällt, in des Königs Namen, und versie=
gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
Schrift, die in des Königs Namen geschrie=
ben und mit des Königs Ringe versiegelt
worden, mußte niemand widerrufen.
9 Da wurden gerufen des Königs Schrei=
ber zu der Zeit im dritten Monat, das
ist der Monat Sivan, am drei und zwan=
zigsten Tage, und wurde geschrieben, wie
Mardachai gebot, zu den Juden und zu
den Fürsten, Landpflegern und Haupt=
leuten in Ländern von Indien an bis
an die Mohren, nehmlich hundert und
sieben und zwanzig Länder, einem jeg=
lichen Lande nach seinen Schriften, einem
jeglichen Volk nach seiner Sprache, und
den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
10 *Und es ward geschrieben in des Kö=
nigs Ahasveros Namen und mit des
Königs Ringe versiegelt, und er sandte

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wur=den geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L: in Landen von India. A.A: in den Ländern.

1,19. 5,4. 7,3. consurgens stetit ante eum, *et ait: 5
Si placet regi et si inveni gratiam in
oculis ejus et deprecatio mea non ei
videtur esse contraria, obsecro, ut
novis epistolis veteres Aman litterae,
insidiatoris et hostis Judaeorum,
quibus eos in cunctis regis provin-
ciis perire praeceperat, corrigantur.
*Quomodo enim potero sustinere 6
7,3. necem et interfectionem populi mei?
*Responditque rex Assuerus Esther 7
reginae et Mardochaeo Judaeo: Do-
v.1. mum Aman concessi Esther, et
7,10. ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
est manum mittere in Judaeos.
*Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
placet, regis nomine, signantes litte-
3,12. ras annulo meo. Haec enim consue-
tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
nomine mittebantur et illius annulo
1,19. Dn. 6, 15. signatae erant, nemo auderet con-
tradicere.

3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
(erat autem tempus tertii mensis,
qui appellatur Siban) vigesima et
tertia die illius scriptae sunt episto-
lae, ut Mardochaeus voluerat, ad
Judaeos, et ad principes procurato-
resque et judices, qui centum viginti
1,1. septem provinciis ab India usque ad
Aethiopiam praesidebant, provinciae
atque provinciae, populo et populo
1,22. 3,12. juxta linguas et litteras suas, et Ju-
daeis, prout legere poterant et au-
dire. *Ipsaeque epistolae, quae 10
v.8. regis nomine mittebantur, annulo
ipsius obsignatae sunt, et missae per

5. **Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K.** dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerrufe ... den Anschlag.
6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ... das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines G. zusehen.
8. **durfte Niemand w.** dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: untersiegelt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: ist unwiderruflich.
9. **Statthaltern ... seiner Schrift** (vgl. 3,12. 1,1).

VIII. ***Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφό-
ρων, 11 *ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρήσασθαι τοῖς*
νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαί
τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν
καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται,
12 *ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρτα-*
ξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς
ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). 13 *Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτε-*
θείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ,
ἑτοίμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς
ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς
ὑπεναντίους. ††) 14 *Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλ-*
θον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγό-
μενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν
Σούσοις.

15 *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος*
τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυ-
σοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες
δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, 16 *ὅτι τοῖς Ἰου-*
δαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, 17 *κατὰ*
πόλιν καὶ χώραν οὗ ἐὰν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα·
χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων
καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περι-
ετέμνοντο καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν
Ἰουδαίων.

10. B: *ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων.* 11. B: *ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι.* A^{1*} *πάσῃ* et *τε* et *τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ* (A^2B†). X† (in f.) *ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βούλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ-*(etiam Ci'i:) *πᾶσαν δύναμιν λαοῦ καὶ χώρας τοὺς θλίβοντας αὐτούς, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν.* 12. A^1CX* *δωδεκάτου* (A^2B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16,1-25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VI.): *Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.— αἴσχιστος κατασταθήσεται.*

13. A^2X† (p. *ἀντίγρ.*) *τῆς γραφῆς* (Ci'i: *τῆς ἐπιστολῆς*). A^2: *ἐκτιθέσθω* (B: *ἐκτιθέσθωσαν*). B: *ἑτοίμ. τε.*

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. Ci'iX† (p. *ἱππεῖς*) *καὶ ἐπιβάται τῶν πορίων οἱ μεγιστᾶνες* et (p. *σπεύδ.*) *καὶ διωκόμενοι.* B (pro *ἔκθ.*) *πρόσταγμα.* Ci'iX† (in f.) *τῇ βάρει.* 15. Ci'iX† (p. *ἐξῆλθ.*) *ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως* et (p. *στολ.*) *ὑακίνθινον* (s. *-ινθίνην*) *ἀερίνην.* Ci'i† (in f.) *καὶ εὐφράνθησαν.* 16. B: (* *ὅτι*) *Τοῖς δὲ Ἰουδ. ἐγ.* Ci'iX† (in f.) *καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή.* 17. B† (ante *οὗ ἐὰν* [B: *οὗ ἂν*] *ἐξετ. τὸ ἔκθεμα*) *οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα* (Ci'iX: *οὗ ἂν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη*) ...: *περιετέμοντο.*

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
11 הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־
עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל
עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים
12 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃
13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִיים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם
14 מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃
טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן
17 וִיקָר׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

v. 13. בנ״א בצירי ib. יתיר י׳ ib. עתידים ק׳
v. 15. קמץ בלא א״סף

Die Macht sich zu rächen. Mardachai in königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten
11 auf jungen Maulthieren, *darinnen
der König den Juden gab, wo sie in
Städten waren, sich zu versammeln und
zu stehen für ihr Leben, und zu vertil=
gen, zu erwürgen und umzubringen alle
Macht des Volks und Landes, die sie
ängsteten, sammt den Kindern und Wei=
12 bern, und ihr Gut zu rauben, *auf
Einen Tag in allen Ländern des Königs
Ahasveros, nehmlich am dreizehnten
Tage des zwölften Monats, das ist der
13 Monat Adar. *Der Inhalt aber der
Schrift war, daß ein Gebot gegeben
wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
Völkern, daß die Juden auf den Tag
geschickt sein sollten, sich zu rächen an
14 ihren Feinden. *Und die reitenden Bo=
ten auf den Maulthieren ritten aus schnell
und eilend nach dem Wort des Königs,
und das Gebot ward zu Schloß Susan
angeschlagen.
15 Mardachai aber ging aus von dem
Könige in königlichen Kleidern, gelb und
weiß, und mit einer großen goldenen
Krone, angethan mit einem Leinen= und
Purpurmantel; und die Stadt Susan
16 jauchzete und war fröhlich. *Den Ju=
den aber war ein Licht und Freude und
17 Wonne und Ehre gekommen. *Und in
allen Ländern und Städten, an welchen
Ort des Königs Wort und Gebot ge=
langte, da ward Freude und Wonne
unter den Juden, Wohlleben und gute
Tage, daß viele der Völker im Lande
Juden wurden; denn die Furcht der Ju=
den kam über sie.

9 ff. U.L: Jüden. 10. U.L: jungen Mäulern. 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen. 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Linnen=.

v.11.3,15. veredarios, qui per omnes provincias
discurrentes veteres litteras novis
nunciis praevenirent. *Quibus im- 11
3,13.9,15s. peravit rex, ut convenirent Judaeos
per singulas civitates, et in unum
praeciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimi-
cos suos cum conjugibus ac liberis
et universis domibus interficerent
atque delerent, et spolia eorum di-
riperent. *Et constituta est per 12
omnes provincias una ultionis dies,
8,13. id est tertia decima mensis duode-
cimi Adar. *Summaque epistolae 13
haec fuit, ut in omnibus terris ac
populis, qui regis Assueri subjace-
bant imperio, notum fieret, paratos
3,14. esse Judaeos ad capiendam vindictam
de hostibus suis. *Egressique sunt 14
v.10p. veredarii celeres nuncia perferentes,
et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardochaeus autem de palatio et 15
de conspectu regis egrediens fulgebat
6,8. vestibus regiis, hyacinthinis videlicet
et aëreis, coronam auream portans
Lc.16,19. in capite, et amictus serico pallio
[3,15. atque purpureo; omnisque civitas
exultavit atque laetata est. *Judaeis 16
Job.18,5s.Ps.37,6.112,4. autem nova lux oriri visa est, gau-
Pr.13,9. dium, honor et tripudium. *Apud 17
omnes populos, urbes atque provin-
cias, quocumque regis jussa venie-
bant, mira exultatio, epulae atque
convivia, et festus dies, in tantum,
ut plures alterius gentis et sectae
Neh.10,28. eorum religioni et ceremoniis junge-
9,2.Gn.35,5. rentur. Grandis enim cunctos Ju-
Dt.11,25.(2Ch.17,10. daici nominis terror invaserat.

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

10. **durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäulern.** dW: Läufer auf Pferden, reitend auf Rennern u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Eilboten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verstattete, die in allen u. jeden St. ... derer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volkshaufen eines V. oder eines L., welcher sie feindlich angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. **Also ward ... würde ... eröffnet a. V., und ... wären** (vgl. 3,14).

14. **Rossen u. Mäulern ... gegeben.** (V. 10.)

15. **blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u. Purpur.** B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW: v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J. ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u. Wohll. vE: Gastmahle u. ein guter Tag, u. V. von den V. des Landes. dW: Einwohnern der Länder. dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. B: es fiel ein Schrecken ... über sie.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

IX. *Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.* 2 *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.* 3 *Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.* 4 *Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος· προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.* (5) 6 *Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους.* 7 *Τόν τε Φαρσανεστὰν καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ* 8 *καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ* 9 *καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά,* 10 *τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπασαν.*

11 *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.* 12 *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-*

1. A^1CX* *τῇ* (A^2B†). EFX (pro *ὑπὸ*) *παρὰ*. C¦'¦X† (in f.) *καὶ τὸ δόγμα αὐτȣ̃ ποιῆσαι.*
2. C¦'¦X† (p. *ἀντέστη*) *κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.*
4. A^1B* tot. vs. (A^2C¦'¦X†).
6. C¦'¦X† (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ ἀπώλεσαν.*
7-9. Nomina propria alii aliter.
7. B: *Φαρσαννὲς.* A^1: *Φαγὰ* (*Φασγὰ* A^2B).
8. B: *κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.*
9. B: *κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥȣφαῖον ... Ζαβȣθαῖον.*
10s. A^1: *Ἀμαθάδȣ* (*-δάθȣ* A^2B). B* (pr.) *τȣ̃* ... **ἀπέκτ.* (AC¦'¦†). F: *καὶ ȣ̓ διήρπ.* AB interpgt. *διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδ.*
11. B† (p. *ἐπεδ.*) *τε* (EFX: *δὲ*) et (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. C¦'¦X† (in f.) *τῇ πόλει.*
12. B† (a. *Ἐσθ.*) *πρὸς*. C¦'¦X† (p. *Ἐσθ.*) *τῇ βασιλίσσῃ* et (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ ἐφόνευσαν.*

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט
בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ
2 הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
3 פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי
4 עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם
6 כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא
9 וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
12 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

ת׳ זעירא .ib ס״א מסור׳ ש׳ זעירא .v. 7
ו׳ רבתי .ib ש׳ זעירא .ib ס״א ר׳ זעירא .v. 9
ז׳ זעירא .ib

IX. Im zwölften Monat, das ist der
Monat Adar, am dreizehnten Tage, den
des Königs Wort und Gebot bestimmt
hatte, daß man es thun sollte, eben des=
selben Tages, da die Feinde der Juden
hofften, sie zu überwältigen, wandte sichs,
daß die Juden ihre Feinde überwältigen
2 sollten. * Da versammelten sich die Ju=
den in ihren Städten, in allen Ländern
des Königs Ahasveros, daß sie die Hand
legten an die, so ihnen übel wollten.
Und niemand konnte ihnen widerstehen;
denn ihre Furcht war über alle Völker
3 gekommen. * Auch alle Obersten in
Ländern, und Fürsten und Landpfleger
und Amtleute des Königs, erhoben die
Juden; denn die Furcht Mardachai kam
4 über sie. * Denn Mardachai war groß
im Hause des Königs, und sein Gerücht
erscholl in allen Ländern, wie er zunähme
5 und groß würde. * Also schlugen die
Juden an allen ihren Feinden mit der
Schwertschlacht, und würgten und brach=
ten um und thaten nach ihrem Willen
6 an denen, die ihnen feind waren. * Und
zu Schloß Susan erwürgten die Juden
und brachten um fünf hundert Mann.
7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dal=
8 phon, Aspatha, * Poratha, Adalja, Ari=
9 datha, * Parmastha, Arisai, Aridai,
10 Vajesatha, * die zehn Söhne Hamans,
des Sohns Medatha, des Juden=Fein=
des; aber an seine Güter legten sie die
Hände nicht.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl
der Erwürgten gen Schloß Susan vor
12 den König. * Und der König sprach
zu der Königin Esther: Die Juden
haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

Igitur duodecimi mensis, quem IX.
3,7.13.8,13. Adar vocari ante jam diximus, tertia
decima die, quando cunctis Judaeis
interfectio parabatur et hostes eorum
inhiabant sanguini, versa vice Judaei
superiores esse coeperunt et se de
adversariis vindicare. * Congregati- 2
que sunt per singulas civitates, op-
pida et loca, ut extenderent manum
contra inimicos et persecutores suos.
Nullusque ausus est resistere, eo
quod omnes populos magnitudinis
8,17. eorum formido penetrarat. * Nam 3
8,9. et provinciarum judices et duces et
procuratores, omnisque dignitas quae
singulis locis ac operibus praeerat,
Esr.8,36. extollebant Judaeos timore Mardo-
10,3. chaei, * quem principem esse pa- 4
latii et plurimum posse cognoverant,
Gn.26,13. fama quoque nominis ejus crescebat
quotidie et per cunctorum ora voli-
tabat. * Itaque percusserunt Judaei 5
inimicos suos plaga magna et occi-
derunt eos, reddentes eis, quod sibi
paraverant facere: * in tantum, ut 6
etiam in Susan quingentos viros in-
5,11. terficerent, extra decem filios Aman
Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum
ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7
Delphon et Esphatha * et Phoratha 8
et Adalja et Aridatha * et Pherme- 9
sta et Arisai et Aridai et Jezatha.
v.15s.8,11. * Quos cum occidissent, praedas de 10
substantiis eorum tangere noluerunt.
Statimque numerus eorum, qui 11
occisi erant in Susan, ad regem re-
latus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12
Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

1. **Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen.** B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)

2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr U. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).

3. **u. Statthalter** (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K. hatte. dW: Geschäftsleute. vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.

4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Landschaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.

5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)

10. **an die G.** B.dW.vE: an (die) Beute.

11. dW: der in S., der Burg Erw.

*κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει κέ-
χρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι;
13 Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς
Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον, ὥστε
τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμασθῆναι. 14 Καὶ
ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς
Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν
Ἀμὰν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰου-
δαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ
Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ
οὐθὲν διήρπασαν.*

*16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ
βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ
ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν
γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακιςχιλίους τῇ τρις-
καιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.
17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ
τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν
ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.
18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συν-
ήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἀνεπαύ-
σαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ
χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ γὰρ τοῦτο
οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ
Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀπο-
στέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοι-
κοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεν-
τεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης
ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς
πλησίον.*

מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן
בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ וּמַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד
13 וְתֵעָשׂ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת
14 בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן
טו וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃ וַיִּקָּהֲלוּ
הַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם
אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ
בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃
16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ
מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־
17 יָדָם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם
18 מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ וְהַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ
וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה
19 וְשִׂמְחָה׃ עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוֹזִים
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֵת
יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה
וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת
אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃

---

v. 12. בנ״א בצירי
v. 14. עטי׳ בסגול ומלעיל
v. 15. 18. יתיר י׳
v. 19. יתיר ו׳

---

12. C$_1$'$_1$X† (p. *πεντακ.*) *καὶ τὸς δέκα υἱὸς Ἀμὰν.* A^1: *χώρᾳ* (*περιχώρῳ* A^2B). B: *ἐχρήσαντο; τί ὖν ἀξιοῖς …*
13. C$_1$'$_1$X: *τῇ αὔρ.* A^1* *δέκα* (A^2B†). A^2B: *κρε-μάσαι.* C$_1$'$_1$X† (in f.) *ἐπὶ ξύλυ.*
14. A^1* *Καὶ ἐπέτρ. ὗτ. γεν.* (A^2B†).
15. B: *ὐδὲν.*
16. B: *συνήχθησαν καὶ ἑαυτ.* C$_1$'$_1$X† (p. *ἐβοήθ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν* (s. *ἑαυτῶν*). EFX: *πολέμων.* A† (p. *Ἀδάρ*) *καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τῦ αὐτῦ μηνός* (B*).
18. CEX† (p. *Ἰυδ.*) *οἱ.* A^2B† (a. *ἀνεπ.*) *καὶ* (A^1F X*; X: *καὶ ὐκ*).
19. B: *Διὰ τῦτο ὖν οἱ Ἰυδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ.* A^2B: *ἀποστ. μερίδας ἕκαστος τῷ πλ.* B* *οἱ δὲ κατοικ.*–fin. (ACEFX† parum inter se diversi). A^1X* *ἄγυσιν* (A^2CEFX†).

12. B.dW: werden sie gethan haben. vE: mögen … B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben werden; u. w. ist ferner dein Begehren? so s. es geschehen. dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Mann erwürgt und umgebracht, und
die zehn Söhne Hamans, was werden
sie thun in den andern Ländern des Kö-
nigs? Was bittest du, daß man dir gebe?
und was forderst du mehr, daß man
13 thue? *Esther sprach: Gefällt es dem
Könige, so lasse er auch morgen die Ju-
den zu Susan thun nach dem heutigen Ge-
bot, daß sie die zehn Söhne Hamans an
14 den Baum henken. *Und der König hieß
also thun. Und das Gebot ward zu Susan
angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans
15 wurden gehenkt. *Und die Juden ver-
sammelten sich zu Susan am vierzehnten
Tage des Monats Adar, und erwürgten
zu Susan drei hundert Mann; aber an
ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.
16 Aber die andern Juden in den Län-
dern des Königs kamen zusammen und
standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schaff-
ten vor ihren Feinden, und erwürgten
ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend;
aber an ihre Güter legten sie ihre Hände
17 nicht. *Das geschah am dreizehnten
Tage des Monats Adar, und ruheten
am vierzehnten Tage desselben Monats:
den machte man zum Tage des Wohl-
18 lebens und Freude. *Aber die Juden
zu Susan waren zusammen gekommen,
beides am dreizehnten und vierzehnten
Tage, und ruheten am funfzehnten Tage:
und den Tag machte man zum Tage des
19 Wohllebens und Freude. *Darum mach-
ten die Juden, die auf den Dörfern und
Flecken wohnten, den vierzehnten Tag
des Monats Adar zum Tage des Wohl-
lebens und Freude, und sandte einer dem
andern Geschenke.

---

13. U.L: Gefällets.
13ff. U.L: Jüden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: stunden.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: beide am.

tos viros et alios decem filios Aman:
quantam putas eos exercere caedem
5,3.6.7,2. in universis provinciis? Quid ultra
postulas, et quid vis, ut fieri ju-
1,19. beam? *Cui illa respondit: Si regi 13
placet, detur potestas Judaeis, ut
sicut fecerunt hodie in Susan, sic
et cras faciant, et decem filii Aman
7,10. Dt. 21,22. in patibulis suspendantur. *Praece- 14
pitque rex, ut ita fieret. Statimque
3,15. in Susan pependit edictum, et decem
filii Aman suspensi sunt. *Congre- 15
gatis Judaeis quarta decima die men-
sis Adar interfecti sunt in Susan tre-
v. 10. 8,11. centi viri; nec eorum ab illis direpta
substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16
ditioni regis subjacebant, pro anima-
8,11. bus suis steterunt Judaei, interfectis
hostibus ac persecutoribus suis: in
tantum, ut septuaginta quinque mil-
lia occisorum implerentur, et nullus
v. 10. 15. de substantiis eorum quidquam con-
tingeret. *Dies autem tertius deci- 17
mus mensis Adar primus apud omnes
interfectionis fuit; et quartadecima
die caedere desierunt, quem con-
stituerunt esse solemnem, ut in eo
omni tempore deinceps vacarent epu-
lis, gaudio atque conviviis. *At hi 18
qui in urbe Susan caedem exercue-
rant, tertio decimo et quarto decimo
die ejusdem mensis in caede versati
sunt; quinto decimo autem die per-
cutere desierunt, et idcirco eum-
dem diem constituerunt solemnem
epularum atque laetitiae. *Hi vero 19
Judaei qui in oppidis non muratis
ac villis morabantur, quartumdeci-
v. 31. 2 Mcc. 15,37. mum diem mensis Adar conviviorum
et gaudii decreverunt, ita ut exultent
Neh. 8,12. Ap. 11,10. in eo, et mittant sibi mutuo partes
epularum et ciborum.

---

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gestattet zu th.
14. gegeben.
15. J. zu S. vers. sich auch am ... (V. 10).
16. R. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag. B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX. *Institutio festi Purim.*

[20] Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, [21] στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, [22] ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

[23] Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, [24] ὅπως Ἀμὰν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀπολέσαι αὐτούς, [25] καὶ ὡς εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ᾽ αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. [26] Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, [27] καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ᾽ ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
21 הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר
22 בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ כַּיָּמִים אֲשֶׁר־
נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי
24 אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
כה וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר
עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
26 וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־
כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־
שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת
הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
27 אֲלֵיהֶם׃ קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ° הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

v. 22. בנ״א ומשלח
v. 24. בנ״א והפיל
v. 27. וקבלו ק׳

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰȣδ. ὅσοι. A¹C¹X: εἰσιν (ἦσαν A²B). 21. A¹* τε et τȣ̃ Ἀδάρ (A²B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A¹CX: ἐγράφη (ἐστράφη A²B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθȣς εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A¹: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ A²B) * ὁ (A²B†). B: ἐπολ. αὐτȣ́ς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτȣ́ς. C¹X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φȣ̀ρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ. 25. A¹* δὲ et (sq.) καὶ (A²B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A¹* αἱ ἡμ. αὗται (A²B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλȣ̃νται Φρ. FX: πεπ. δι᾽ αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C¹X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A¹: προτεθειμένοις (προστεθ. A²B; EFX: προτεθημένοις).

20. sandte Br. B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.
21. festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten. B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzus. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu J.
22. verk. ward. B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehret war. dW: Als die Tage, wo d. J. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Ge-
schichte, und sandte die Briefe zu allen
Juden, die in allen Ländern des Königs
Ahasveros waren, beides nahen und
21 fernen, *daß sie annähmen und hielten
den vierzehnten und funfzehnten Tag
22 des Monats Adar jährlich, *nach den
Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
gekommen waren von ihren Feinden,
und nach dem Monat, darinnen ihre
Schmerzen in Freude und ihr Leid in
gute Tage verkehret war, daß sie die-
selben halten sollten für Tage des
Wohllebens und Freude, und einer dem
andern Geschenke schicken, und den Ar-
men mittheilen.
23 Und die Juden nahmen es an, das
sie angefangen hatten zu thun und das
24 Mardachai zu ihnen schrieb: *wie
Haman, der Sohn Medatha, der Aga-
giter, aller Juden Feind, gedacht hatte
alle Juden umzubringen, und das Loos
werfen lassen, sie zu schrecken und um-
25 zubringen; *und wie Esther zum Kö-
nige gegangen war und geredet, daß
durch Briefe seine bösen Anschläge, die
er wider die Juden gedacht, auf seinen
Kopf gekehret würden; und wie man
ihn und seine Söhne an den Baum
26 gehenkt hätte. *Daher sie diese Tage
Purim nannten nach dem Namen des
Looses, nach allen Worten dieses Brie-
fes, und was sie selbst gesehen hatten
27 und was an sie gelangt war. *Und
die Juden richteten es auf und nahmen
es auf sich und auf ihren Samen
und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 ff. U.L: Jüden.
22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der Freude).
25. U.L: gehenket hatte.
26. U.L: nenneten ... gelanget hatte (hätte).

Scripsit itaque Mardochaeus omnia 20
haec et litteris comprehensa misit ad
Judaeos, qui in omnibus regis pro-
vinciis morabantur, tam in vicinio
v.27s. positis, quam procul, *ut quartam 21
decimam et quintam decimam diem
mensis Adar pro festis susciperent
et revertente semper anno solemni
celebrarent honore, *quia in ipsis 22
diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
Joh.16,20. suis et luctus atque tristitia in hila-
ritatem gaudiumque conversa sunt,
essentque dies isti epularum atque
laetitiae, et mitterent sibi invicem
v.19. ciborum partes, et pauperibus mu-
nuscula largirentur.
Susceperuntque Judaei in sole- 23
mnem ritum cuncta, quae eo tempore
facere coeperant et quae Mardo-
chaeus litteris facienda mandaverat.
3,10. *Aman enim, filius Amandathi stir- 24
pis Agag, hostis et adversarius Ju-
daeorum, cogitavit contra eos malum,
ut occideret illos atque deleret, et
3,7. misit phur, quod nostra lingua ver-
titur in sortem. *Et postea in- 25
gressa est Esther ad regem, obse-
crans, ut conatus ejus litteris regis
irriti fierent et malum, quod contra
Neh.4,4. Judaeos cogitaverat, reverteretur in
caput ejus. Denique et ipsum et
v.10.7,10. filios ejus affixerunt cruci. *Atque 26
ex illo tempore dies isti appellati
sunt phurim, id est sortium, eo
v.24. quod phur, id est sors, in urnam
missa fuerit. Et cuncta quae gesta
sunt, epistolae id est libri hujus
volumine continentur. *Quaeque 27
sustinuerunt et quae deinceps immu-
tata sunt, susceperunt Judaei super se
8,17. et semen suum et super cunctos qui
religioni eorum voluerunt copulari,

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als T. an welchen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwandelte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.
23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen vorschrieb.
24. **die J. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ... verstören u. umz.** B: Nachdem ... dW: Nehmlich ... hatte einen Anschlag ersonnen wider ... aufzureiben ... vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.
25. **und er ger. mit Briefen, daß seine ...** (B: Da es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. befohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befahl er ... Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.
26. **nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ...** dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie betroffen.
27. **Die J. feststelleten u. n. auf sich.** dW: zu ihnen halten würden ...

IX. ***Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardochaei dignitas.***

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.

29 Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί. (30) 31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν. 32 Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. 2 Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν (καὶ γενεὰν etiam † A[2]) κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρ.
28. A[1]: τοῦ Φρ. (τῶν Φρ. A[2]B; F*). B: εἰς τὸν ἅπ. χρ. A[1]F: ἐκλείπῃ. EFX: ἕως γενεῶν.
29. F: Ἀβιχαΐλ. A[1]* τε (A[2]B†) ... Φρουραῖα (Φρουραὶ A[2]B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro τῆς ὑγ.) τὴν νηστείαν. EFX (pro alt. ἑαυτ.) αὐτῶν. B (et al.): βουλὴν αὐτῶν.
32. A[1]* (pr.) Καὶ (A[2]B†).

1. A[1]: γὰρ (δὲ A[2]B). C₁'₁X† (p. βασιλεὺς) Ἀρταξέρξης. B* τέλη.
2. B* (quart.) καὶ et τῷ. EFX* βασιλέων.

עליהם ולא יעבור להיות עשים את־
שני הימים האלה ככתבם וכזמנם
28 בכל־שנה ושנה׃ והימים האלה
נזכרים ונעשים בכל־דור ודור
משפחה ומשפחה מדינה ומדינה
ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא
יעברו מתוך היהודים וזכרם לא־
יסוף מזרעם׃
29 ותכתב אסתר המלכה בת־
אביחיל ומרדכי היהודי את־כל־
תקף לקים את־אגרת הפרים הזאת
ל השנית׃ וישלח ספרים אל־כל־
היהודים אל־שבע ועשרים ומאה
מדינה מלכות אחשורוש דברי שלום
31 ואמת׃ לקים את־ימי הפרים האלה
בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי
היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו
על־נפשם ועל־זרעם דברי הצומות
32 וזעקתם׃ ומאמר אסתר קים דברי
הפרים האלה ונכתב בספר׃
X. וישם המלך אחשרש ׀ מס על־
2 הארץ ואיי הים׃ וכל־מעשה תקפו
וגבורתו ופרשת גדלת מרדכי אשר
גדלו המלך הלוא־הם כתובים על־
ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס׃

v. 29. ת׳ רבתי v. 31. בנ״א לקיים
v. 1. אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש
ib. בנ״א פסיק
v. 2. בנ״א רפה

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (V. 21.)
28. B: man dieser T. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese T. sollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

daß sie nicht übergehen wollten, zu hal-
ten diese zween Tage jährlich, wie die
28 beschrieben und bestimmet wurden: *daß
diese Tage nicht zu vergessen, sondern
zu halten seien bei Kindeskindern, bei
allen Geschlechtern, in allen Ländern
und Städten. Es sind die Tage Purim,
welche nicht sollen übergangen werden
unter den Juden, und ihr Gedächt-
niß nicht umkommen bei ihrem Sa-
men.

29 Und die Königin Esther, die Tochter
Abihails, und Mardachai, der Jude,
schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestä-
tigen diesen andern Brief von Purim;
30 *und sandte die Briefe zu allen Juden
in den hundert und sieben und zwanzig
Ländern des Königreichs Ahasveros
mit freundlichen und treuen Worten,
31 *daß sie bestätigten diese Tage Purim
auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai,
der Jude, über sie bestätiget hatte, und
die Königin Esther; wie sie auf ihre
Seele und auf ihren Samen bestätiget
hatten die Geschichte des Fastens und
32 ihres Schreiens. *Und Esther befahl,
die Geschichte dieser Purim zu bestätigen
und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins
auf das Land, und auf die Inseln im
2 Meer. *Aber alle Werke seiner Gewalt
und Macht, und die große Herrlich-
keit Mardachai, die ihm der König gab,
siehe, das ist geschrieben in der Chro-
nica der Könige in Medien und Persien.

28 ff. U.L: Geschlechten ... Jüden. 31. U.L: der Fasten. 32. U.L: diese Geschichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies abs-
que solemnitate transigere: quos
scriptura testatur et certa expetunt
tempora, annis sibi jugiter succe-
2Mcc.15,37. dentibus. *Isti sunt dies, quos nulla 28
umquam delebit oblivio; et per sin-
gulas generationes cunctae in toto
orbe provinciae celebrabunt, nec est
ulla civitas, in qua dies phurim, id
est sortium, non observentur a Ju-
daeis et ab eorum progenie, quae
his ceremoniis obligata est.
Scripseruntque Esther regina, filia 29
2,15. Abihail, et Mardochaeus Judaeus
etiam secundam epistolam, ut omni
studio dies ista solemnis sanciretur
in posterum; *et miserunt ad omnes 30
1,1. Judaeos, qui in centum viginti septem
provinciis regis Assueri versabantur,
ut haberent pacem et susciperent
veritatem, *observantes dies sor- 31
tium, et suo tempore cum gaudio
celebrarent, sicut constituerant Mar-
dochaeus et Esther. Et illi obser-
vanda susceperunt a se et a semine
4,3.16; 4,1.3. suo jejunia et clamores et sortium
dies, *et omnia quae libri hujus, 32
qui vocatur Esther, historia conti-
nentur.

Rex vero Assuerus omnem ter- **X.**
Ps.72,10. Jer. 25,22; Esr.7,24. ram et cunctas maris insulas fecit tri-
butarias. *Cujus fortitudo et impe- 2
8,15. rium et dignitas atque sublimitas, qua
exaltavit Mardochaeum, scripta sunt
in libris Medorum atque Persarum,

27. Al.: caetera exp.

in j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.

30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m: friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.

32. B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten von P. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieser P. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.

2. **Erzählung der Herrl.** vE: W. s. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. s. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

[3] Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ †).

3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי
לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

ΔΑΝΙΗΛ.

דניאל

I. ††) Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. [2] Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. [3] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμεὶν [4] νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐνώπιον

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
2 בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן
אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם
אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
3 הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־
4 הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
כָּל־מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים
בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע
וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ

---

v. 4. יתיר א׳ ib. בנ״א ומשכילים

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: Ὅ τε Μ.). A¹CX: ἡγεῖτο (διηγ. A²B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10,4-13, in Bibl. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτȣ Ἰσραήλ.*

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11,1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): *Ἔτȣς τετάρτȣ βασιλεύοντος Πτολεμαίȣ κ. Κλεοπάτρας κτλ. — Πτολεμαίȣ τὸν ἐν Ἱερȣσαλήμ.*

Subscr. AC: Ἐσθήρ (B: Τέλος τῆς Ἐσθήρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens (in A cum subscriptione: *Ὅρασις α'*): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Historia von Susanna und Daniel".

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις β'*.

1. B† (a. *βασιλεὺς*) ὁ. 2. B: *Σενν. οἴκȣ* (*Σ. οἶκον* AEX; X: *Σ. εἰς οἶκον*). A¹* *θησαυρȣ̃* (A²B†; X: *τȣ̃ θησ.*). 3. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερȣσαλήμ*. B: *φορθομμὶν* (*πορθομμεὶν* A¹X, A²: *πορθεμμεὶν*). 4. X† (a. pr. *οἷς*) *ἐν*. FX† (a. *μῶμ.*) *πᾶς*. A¹: *καλοὶ* (*καλȣ̀ς* A²B). A²B† (a. *ἐνώπ.*) *ἐν τῷ οἴκῳ* (X* *ἐνώπ.*).

3 * Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

9,4.1Sm.23,17. Dt.23,6.

* et quomodo Mardochaeus Judaici 3
generis secundus a rege Assuero
fuerit, et magnus apud Judaeos et
acceptabilis plebi fratrum suorum,
quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †).

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und
2 belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten.
3 * Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern
4 wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

3. A.A: er solle.

Jer.46,2.2Rg.24,1.2Ch.36,10. 5,2.2Ch.36,7. Esr.1,7. Gn.10,10. Zach.5,11. 2Rg.20,18. Es.39,7. Es.39,7.

Anno tertio regni Joakim, regis I.
Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam.
* Et tradidit Dominus in manu ejus 2
Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. * Et ait rex Asphenez, 3
praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio et tyrannorum * pueros, in 4
quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1,1. 3,13. 4,17. 5,1. 8,12. 10,3.

3. dW.vE.A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE.A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW.vE.A: Beste seines V. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.
1. dW.vE.A: der Regierung. dW.A: gen Jer. vE: nach.
2. B.dW.vE.A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW.vE.A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW.vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW.vE.A: Schatzkammer.
3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. s. Hämlinge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B.dW.vE: königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW.A: (herbei)brächte.
4. an des Königs. vE: Jünglinge. B.dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE: erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. eins. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B.dW.vE.A: im Palast des K.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. 5 Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα· τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.

8 Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ. 9 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόςωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ. 11 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν· 12 Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα· 13 καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον μετὰ τῶν παιδαρίων σου. 14 Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

---

5. X† (a. ἔτη) ἐπὶ et (p. στῆναι) αὐτὑς.
6. X: ἐγένοντο. A[1]* ἐν (A[2]B†). B: κ. Ἀζαρ. κ. Μισαήλ (κ. Μ. κ. Ἀζ. AFX).
7. A[1]: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A[2]B). A (hoc l.) B: Σεδράχ (Σεδράκ A[1] in sqq. semper). A[2]B: Μισάχ (Μισάκ A[1]EFX).
8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οἴνῳ) ἀπὸ (AEFX*).
9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρμὑς.
10. A[1]: συνηλίκεια s. σὺν ἡλικείᾳ (συνήλικα A[2]B).
11. A[2]X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάλ, F: Μολσάρ, X: Ἀμελλασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ (AEFX†).
12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγώμεθα ... πιώμεθα.
13. A[1]: εἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ... (pro alt. παιδαρ.) παίδων.
14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ῥῆμα τὑτο.

ה וּֽלֲלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג
הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר
הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃

8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו
וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר
אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

---

v. 5. נ״א מפת־בג
v. 13. א׳ בצירי

4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Chaldäer.
5. seinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: bestimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag. dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Kost. B.dW: vor d. K. stehen.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäische
5 Schrift und Sprache. *Solchen ver=
schaffte der König, was man ihnen täg=
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
sie also drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: *unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Asarja, von den Kindern Juda
7 *Und der oberste Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltsazar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Asarja Abed Nego.
8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und bat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 müßte verunreinigen. *Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. *Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei=
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
würde sehen, daß eure Angesichter jäm=
merlicher wären denn der andern Knaben
eures Alters, so brächtet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. *Da
sprach Daniel zu Melzar, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi=
12 sael und Asarja befohlen hatte: *Ver=
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugemüse zu
13 essen und Wasser zu trinken; *und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirst, darnach schaffe mit deinen Knech=
14 ten. *Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A.A: setzte sich vor.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. *Et constituit eis rex 5
2Rg.25,30. annonam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. *Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. *Et im- 7
Gn.41,45. Est.2,7. 2Rg.23,34; Dan.4,5.5,12.10,1. posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
Tob.1,12. suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. *Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
Gn.39,21. spectu principis eunuchorum. *Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
(Eccl.8,2ss. lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coaevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. *Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: *Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
*et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. *Qui audito sermone hu- 14
juscemodi tentavit eos diebus decem.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie V. 3). dW.vE. A: andere N.
8. seiner Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.
9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ... dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.
10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. V. 5). dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE: wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B: würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: machtet ihr m. H. verfallen.
11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ... geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.
12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen Versuch.
13. u. die Gest. der Kn. ... seiner Sp. ... thue. dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser Auss. B: müsse unsere Gest. vor dir gesehen werden. vE: wie du es findest.
14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese Worte. vE: diesen Vorschlag.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμερσὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα 17 τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰςαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃
17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן
18 וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר
19 הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
כ הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם
2 רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

---

15. A[1]: ἰσχυροὶ (ἰσχυραὶ A[2]B; X: αὐτοὶ ἰσχυροί). FX† (a. τὰ παιδ.) πάντα. B: ἔσθοντα. 16s. B: Ἀμελσὰδ (A[2] hoc l. ut A[1]; F: Μελσάρ). B: σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. A[2]: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τούτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A[1] supra similiter FX.) 18. FX† (p. Καὶ) ἐγένετο. X* (alt.) καί. 19. A[1]: οὐκ εὑρ. 20. EFX (pro ὧν) ὅσα. A[2]B† (a. τῇ βασ.) πάσῃ (A[1]FX*).

Subscr. capitis: A: Ὅρασις β'.

Inscr. capitis: A: Ὅρασις γ'.

1. B* (pr.) Ναβουχ. (AEFX†). X: ἀπεγένετο. 2. EX: βασιλεύς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. B: ἦλθαν. 3. A[2]B: Ἠνυπνιάσθην (Ἐν. A[1]EFX, X† ἐνύπνιον).

15. feiner Sp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.

17. **Gott gab diesen 4 Knaben.** B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ...

18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten.

19. **unter ihnen allen keiner.** vE: traten in des K.

15 * Und nach den zehn Tagen waren sie
schöner und besser bei Leibe denn alle
Knaben, so von des Königs Speise aßen.
16 * Da that Melzar ihre verordnete Speise
und Trank weg, und gab ihnen Zuge=
müse.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen
Kunst und Verstand in allerlei Schrift
und Weisheit; Daniel aber gab er Ver=
stand in allen Gesichten und Träumen.
18 * Und da die Zeit um war, die der Kö=
nig bestimmt hatte, daß sie sollten hinein
gebracht werden, brachte sie der oberste
Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.
19 * Und der König redete mit ihnen, und
ward unter allen niemand erfunden, der
Daniel, Hananja, Misael und Asarja
gleich wäre; und sie wurden des Königs
20 Diener. * Und der König fand sie in
allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal
klüger und verständiger, denn alle Stern=
seher und Weisen in seinem ganzen Reich.
21 * Und Daniel lebte bis in das erste Jahr
des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Ne=
bucadnezars hatte Nebucadnezar einen
Traum, davon er erschrak, daß er auf=
2 wachte. * Und er hieß alle Sternseher
und Weisen und Zauberer und Chaldäer
zusammen fordern, daß sie dem Könige
seinen Traum sagen sollten. Und sie ka=
3 men und traten vor den König. * Und
der König sprach zu ihnen: Ich habe
einen Traum gehabt, der hat mich er=
schreckt, und ich wollte gern wissen,
was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.
2. U.L: Zäuberer.
3. U.L: was für ein Tr. gewest.

* Post dies autem decem apparuerunt 15
vultus eorum meliores et corpulen-
tiores prae omnibus pueris, qui ve-
scebantur cibo regio. * Porro Malasar 16
tollebat cibaria et vinum potus eorum,
dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scien- 17
tiam et disciplinam in omni libro et
Ex.28,3. sapientia, Danieli autem intelligen-
4,15.Gn.41,13. tiam omnium visionum et somnio-
v.5. rum. * Completis itaque diebus, post 18
quos dixerat rex ut introducerentur,
introduxit eos praepositus eunucho-
rum in conspectu Nabuchodonosor.
* Cumque eis locutus fuisset rex, 19
non sunt inventi tales de universis
ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias;
et steterunt in conspectu regis. * Et 20
omne verbum sapientiae et intelle-
ctus, quod sciscitatus est ab eis rex,
invenit in eis decuplum super cun-
2,2. ctos ariolos et magos, qui erant in
6,28. universo regno ejus. * Fuit autem 21
Daniel usque ad annum primum
Esr.1,1. Cyri regis.

In anno secundo regni Nabu- II.
chodonosor vidit Nabuchodonosor
Gn.41,1.Mt.27,19;Job.4,13s.33,15s. somnium, et conterritus est spiri-
tus ejus, et somnium ejus fugit ab
eo. * Praecepit autem rex, ut 2
1,20.5,7. convocarentur arioli et magi et
Ex.47,12s. malefici et Chaldaei, ut indicarent
regi somnia sua. Qui cum venis-
sent, steterunt coram rege. * Et 3
dixit ad eos rex: Vidi somnium, et
mente confusus ignoro, quid viderim.

2. S: Praec. ergo.

Dienst. B: standen vor dem K.
20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weis=
heit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie
zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE:
in jeder Wissenschaft u. E. darin d. K. sie prüfte ...
weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE:
Bilderschriftkenner u. Sterndeuter.
21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...
1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N.
Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniederge=
schlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward un=
ruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine
Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.
3. (Wie V. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte.
vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u.
ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was
ich sah.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

4 *Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί·
Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν
τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγ-
κρισιν ἀναγγελοῦμεν.* 5 *Ἀπεκρίθη ὁ βασι-
λεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος
ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ
μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρ-
παγήσονται.* 6 *Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ
δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ.
Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
ἀπαγγείλατέ μοι.* 7 *Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλ-
δαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς
εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.* 8 *Ἀπ-
εκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας
οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθ-
ότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.*
9 *Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι,
οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συν-
έθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς
παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ
γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγε-
λεῖτέ μοι.* 10 *Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν
ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ
ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς
βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ
ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.*
11 *Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς,
καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ
ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

4. A²B (pro *εἶπον* A¹X) *ἐλάλησαν.* EFX† (p. *σύγκρ.*) *αὐτȣ̃.*
5. FX† (ab in.) *Καὶ.* B* *καὶ εἶπεν* et *ȣ̃ν* et *αὐτȣ̃* (AEFX†).
6. B: *δωρεὰς.*
7. B: *Ἀπεκρ.* (* *οἱ Χαλδ.*) *δεύτερον* (X: *τὸ δεύτερον*) *κ. εἶπ.* ... * (alt.) *αὐτȣ̃.* X: *ἀπαγγ.*
8. B† (ab in.) *Καὶ.* A²B: *ἴδετε* (*οἶδ.* A¹X; EFX: *εἴδετε*).
9. B: *ἀναγγ.* ... *ἐνώπιόν μȣ* ... † (a. *τὴν σύγκρ.*) *καὶ.*
10. B* *πάλιν* (AEFX†) ... pon. *δυνήσ.* ante *γνωρ.* ... *τοιȣ̃τον.* X† (a. *ἐπαοιδ.*) *πάντα.* A¹EFX* (ult.) *καὶ* (A²B†).
11. B: *ἀλλ' οἱ θ.* X† (in f.) *ὅθεν ȣ̓κ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ
ה וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי
7 לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־
9 אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא
תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה
כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְדְּמִנְתּוּן לְמֵאמַר
קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא
אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא
יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא
דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן
אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
אִיתוֹהִי׃

v. 4. יתיר ר'
v. 5. לכשדאי ק' ib. בנ"א רפה
v. 8. בנ"א בח"ק
v. 9. הזדמנתון ק' ib. בנ"א בקמץ
v. 10. כשדאי ק' ib. בנ"א בקמץ
ib. בנ"א בח"ק
v. 11. בנ"א מלכה

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der K. lebe in Ewigkeit. dW: O K., lebe ewiglich! vE: König! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: eröffnen.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige
auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! sage deinen Knechten
den Traum, so wollen wir ihn deuten.
5 * Der König antwortete und sprach zu
den Chaldäern: Es ist mir entfallen.
Werdet ihr mir den Traum nicht anzei=
gen und ihn deuten, so werdet ihr gar
umkommen, und eure Häuser schändlich
6 verstöret werden. * Werdet ihr mir aber
den Traum anzeigen und deuten, so sollt
ihr Geschenke, Gaben und große Ehre
von mir haben. Darum so saget mir den
7 Traum und seine Deutung. * Sie ant=
worteten wiederum und sprachen: Der
König sage seinen Knechten den Traum,
8 so wollen wir ihn deuten. * Der König
antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke
es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet,
9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet
ihr mir nicht den Traum sagen, so geht
das Recht über euch, als die ihr Lü=
gen und Gedichte vor mir zu reden vor=
genommen habt, bis die Zeit vorüber
gehe. Darum so saget mir den Traum!
so kann ich merken, daß ihr auch die
10 Deutung treffet. * Da antworteten die
Chaldäer vor dem Könige und sprachen
zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden,
der sagen könne, das der König fordert.
So ist auch kein König, wie groß oder
mächtig er sei, der solches von irgend ei=
nem Sternseher, Weisen oder Chaldäer
11 fordere. * Denn das der König fordert,
ist zu hoch; und ist auch sonst niemand,
der es vor dem Könige sagen könne, aus=
genommen die Götter, die bei den Men=
schen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

* Responderuntque Chaldaei regi Sy- 4
3,9.5,10.6,6. 1Rg.1,31. riace: Rex, in sempiternum vive! dic
somnium servis tuis, et interpretatio-
nem ejus indicabimus. * Et respon- 5
dens rex ait Chaldaeis: Sermo re-
cessit a me. Nisi indicaveritis mihi
somnium et conjecturam ejus, peri-
3,29; Esr.6,11. bitis vos et domus vestrae publica-
buntur. * Si autem somnium et con- 6
jecturam ejus narraveritis, praemia
v.48.3,30.5,16s. et dona et honorem multum acci-
pietis a me. Somnium igitur et in-
terpretationem ejus indicate mihi.
* Responderunt secundo atque di- 7
xerunt: Rex somnium dicat servis
suis, et interpretationem illius indi-
cabimus. * Respondit rex et ait: 8
Certe novi, quod tempus redimitis,
scientes, quod recesserit a me sermo.
* Si ergo somnium non indicaveritis 9
mihi, una est de vobis sententia,
quod interpretationem quoque falla-
cem et deceptione plenam compo-
sueritis, ut loquamini mihi, donec
tempus pertranseat. Somnium ita-
que dicite mihi, ut sciam, quod inter-
pretationem quoque ejus veram lo-
quamini. * Respondentes ergo Chal- 10
Gn.41,8. daei coram rege dixerunt: Non est
homo super terram, qui sermonem
tuum, rex, possit implere. Sed neque
regum quisquam magnus et potens
verbum hujuscemodi sciscitatur ab
omni ariolo et mago et Chaldaeo.
* Sermo enim, quem tu quaeris, 11
v.27.Es.43,9.48,5. rex, gravis est, nec reperietur quis-
quam qui indicet illum in conspectu
regis, exceptis diis, quorum non
est cum hominibus conversatio.

5. **so sollt ihr in Stücke zerhauen....** B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Dreckhaufen gemacht w. dW: in Kothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.
6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?
7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitenmal.
8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr Z. zu gew. suchet.
9. **gleiches Recht ... und Schnödes.** B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht, u. Lug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. Z. sich verändere? dW.vE: ändert?
10. **anzeigen könne** (1, 20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalben auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.
11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

[12] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [13] *Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

[14] *Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [15] *Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δανιήλ.* [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.*

[17] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.* [18] *Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.*

[19] *Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ηὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιήλ.* [20] *καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν.* [21] *Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν.* [22] *Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ᾽ αὐτοῦ ἐστίν.* [23] *Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώ-*

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי
13 בָבֶל׃ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק
טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן
16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא
עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא
גֲּלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃
כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא
גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

---

v. 16. בנ״א ובעה v. 17. פתח באתנח
v. 22. ונהורא ק׳

---

12. X† (p. *θυμῷ*) *πολλῷ*. EFX† (p. *ὀργῇ*) *πολλῇ*. 13. B(A[1]?): *ἀπεκτέννοντο*. 14. B: *ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν*. 15. B * *Καὶ ἐπυνθ. αὐτῷ λέγ.* (AEFX†) et *αὕτη* (AFX†) ... *Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥ. τῷ Δ.* A[1]: *βασιλεῖ* (*Δανιὴλ* A[2]B). 16. B: *Καὶ Δ.* (* *εἰςῆλθεν καὶ*, † AEFX) *ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγελῇ*. 17. EX: *Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ.* 18. B† (p. *ὅπως*) *ἂν* (* AEX). 19. A[1]: *Τῷ δὲ* (*Τότε τῷ* A[2]B). B: *εὐλόγ.* 20. B* *κ. ἡ ἰσχὺς* (AFX†). 23. EX: *Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ.* X (pro *δύν.*) *σύνεσιν*. A[2]B: *δέδωκας* (*ἔδ.* A[1]EFX). B* *νῦν*.

12. Darüber w. d. K. z., u. ergrimmete sehr.
13. dW: Gesetz. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigem Rath Ar., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D.

12 Da ward der König sehr zornig, und
befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. * Und das Urtheil ging aus, daß
man die Weisen tödten sollte; und Da-
niel sammt seinen Gesellen ward auch ge-
sucht, daß man sie tödtete.
14 Da vernahm Daniel solches Urtheil
und Befehl von Arioch, dem obersten
Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weisen zu Babel. * Und er
fing an und sprach zu des Königs Vogt
Arioch: Warum ist so ein strenges Ur-
theil vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da
ging Daniel hinauf und bat den König,
daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deu-
tung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte sol-
ches an seinen Gesellen, Hananja, Misael
18 und Asarja, * daß sie Gott vom Him-
mel um Gnade bäten solches verborgenen
Dings halben, damit Daniel und seine
Gesellen nicht sammt den andern Weisen
zu Babel umkämen.
19 Da ward Daniel solches verborgene
Ding durch ein Gesicht des Nachts geof-
fenbart. Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, * fing an und sprach: Gelo-
bet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu
Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit
21 und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde,
er setzt Könige ab und setzt Könige ein,
er gibt den Weisen ihre Weisheit und
22 den Verständigen ihren Verstand. * Er
offenbaret, was tief und verborgen ist; er
weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei
23 ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und
lobe dich, Gott meiner Väter, daß du
mir Weisheit und Stärke verleihest, und
jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

Quo audito rex in furore et in 12
ira magna praecepit, ut perirent
omnes sapientes Babylonis. * Et 13
egressa sententia sapientes interficie-
bantur; quaerebanturque Daniel et
socii ejus, ut perirent.
Tunc Daniel requisivit de lege 14
v.24. atque sententia ab Arioch principe
militiae regis, qui egressus fuerat
ad interficiendos sapientes Babylonis.
* Et interrogavit eum, qui a rege 15
potestatem acceperat, quam ob cau-
sam tam crudelis sententia a facie
regis esset egressa. Cum ergo rem
indicasset Arioch Danieli, * Daniel 16
ingressus rogavit regem, ut tempus
daret sibi ad solutionem indicandam
regi.
Et ingressus est domum suam, 17
Ananiaeque et Misaeli et Azariae,
sociis suis, indicavit negotium, * ut 18
Esr.1,2. quaererent misericordiam a facie Dei
coeli super sacramento isto, et non
perirent Daniel et socii ejus cum ce-
teris sapientibus Babylonis.
Tunc Danieli mysterium per vi- 19
v.30. sionem nocte revelatum est. Et
benedixit Daniel Deum coeli, * et 20
locutus ait: Sit nomen Domini
benedictum a saeculo et usque in
Job.12,13. saeculum! quia sapientia et fortitudo
7,25. 1Sm.2,7; ejus sunt. * Et ipse mutat tempora 21
Dan.2,37. 4,14. 5,21. et aetates, transfert regna atque con-
stituit, dat sapientiam sapientibus,
et scientiam intelligentibus discipli-
1Cor.2,10. 4,5; nam. * Ipse revelat profunda et 22
Ps.139,12. abscondita, et novit in tenebris con-
1Joh.1,5. 1Tim.6,16. stituta, et lux cum eo est. * Tibi, 23
Jac.1,17. Deus patrum nostrorum, confiteor
teque laudo, quia sapientiam et for-
titudinem dedisti mihi, et nunc osten-

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?
15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz ... vE: der harte Befehl.
16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).
17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.
18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: erfleheten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.
19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.
20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Macht.
21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!
22. bei ihm wohnet das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 *Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.* 25 *Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰςήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅςτις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.* 26 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;* 27 *Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·* 28 *ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν·* 29 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.* 30 *Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.*

31 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προςώπου σου,*

הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת
מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃
24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
כה וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָךְ כָּהֵל
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִּי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃
27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין
חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין
וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ
29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־
אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי
לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ
צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

24. X† (p. *Καὶ*) *εὐθέως* et (p. *σύγκρ.*) *τῦ ὁράματος.*
26. A[1]: *Βαρτάσαρ* (saepe; *Βαλτ.* A[2]B) ... * *ὁ ἴδον* (A[2]B†; EFX: *ὃ εἶδον*).
28. B: *ἀλλ' ἦ ἔστι θεὸς.*
29. B* *Σὺ* (AEFX†) et *ἐθεώρ.* (A†).
30. B† (p. pr. *ἐμοὶ*) *δὲ.* A[1]* *τῦτο* (A[2]B†).
31. A[1]: *ὄψεις* (*πρόσοψις* A[2]B; EX: *ὄψις*).

v. 24. בנ"א בח"ק ib. בנ"א בפתח
v. 25. בנ"א בקמץ v. 26. יתיר ר'
v. 29. יתיר ה' ib. יתיר ר' ib. בנ"א בדגש
v. 31. יתיר ה'

23. denn du hast ...
24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: beauftragt. B: Du wollest ...
25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

gebeten haben, nehmlich du hast uns des
Königs Sache geoffenbart.
24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch,
der vom Könige Befehl hatte, die Wei=
sen zu Babel umzubringen, und sprach
zu ihm also: Du sollst die Weisen zu
Babel nicht umbringen, sondern führe
mich hinauf zum Könige, ich will dem
25 Könige die Deutung sagen. *Arioch
brachte Daniel eilends hinauf vor den
König und sprach zu ihm also: Es
ist einer gefunden unter den Gefangenen
aus Juda, der dem Könige die Deutung
26 sagen kann. *Der König antwortete
und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar
hießen: Bist du, der mir den Traum,
den ich gesehen habe, und seine Deutung
27 zeigen kann? *Daniel fing an vor dem
Könige und sprach: Das verborgene
Ding, das der König fordert von den
Weisen, Gelehrten, Sternsehern und
Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen
28 nicht, dem Könige zu sagen; *sondern
Gott vom Himmel, der kann verborgene
Dinge offenbaren, der hat dem Könige
Nebucadnezar angezeigt, was in künfti=
gen Zeiten geschehen soll. Dein Traum
und dein Gesicht, da du schliefest, kam
29 daher: *Du König dachtest auf deinem
Bette, wie es doch hernach gehen würde;
und der, so verborgene Dinge offenbart,
hat dir angezeigt, wie es gehen werde.
30 *So ist mir solches verborgene Ding
geoffenbart nicht durch meine Weisheit,
als wäre sie größer denn aller, die da
leben, sondern darum, daß dem Könige
die Deutung angezeigt würde, und du
deines Herzens Gedanken erführest.
31 Du König sahest, und siehe, ein sehr
großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand vor dir.

disti mihi, quae rogavimus te; quia
sermonem regis aperuisti nobis.
Post haec Daniel ingressus ad 24
v.14. Arioch, quem constituerat rex ut
perderet sapientes Babylonis, sic ei
locutus est: Sapientes Babylonis ne
perdas! introduc me in conspectu
regis, et solutionem regi narrabo.
*Tunc Arioch festinus introduxit 25
Danielem ad regem et dixit ei: In-
veni hominem de filiis transmigra-
tionis Juda, qui solutionem regi an-
nnnciet. *Respondit rex et dixit 26
1,7. Danieli, cujus nomen erat Baltassar:
Putasne, vere potes mihi indicare
somnium, quod vidi, et interpreta-
tionem ejus? *Et respondens Da- 27
niel coram rege ait: Mysterium, quod
rex interrogat, sapientes, magi, arioli
Es.47,13. Dan.2,11; et aruspices nequeunt indicare regi;
Gn.40,8.41,16. *sed est Deus in coelo revelans 28
mysteria, qui indicavit tibi, rex Na-
buchodonosor, quae ventura sunt in
novissimis temporibus. Somnium
tuum et visiones capitis tui in cu-
bili tuo hujuscemodi sunt: *Tu 29
rex cogitare coepisti in strato tuo,
quid esset futurum post haec; et
v.22.Am.3,7. qui revelat mysteria, ostendit tibi
quae ventura sunt. *Mihi quoque 30
non in sapientia, quae est in me
plus quam in cunctis viventibus, sa-
cramentum hoc revelatum est, sed
ut interpretatio regi manifesta fieret
et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31
statua una grandis: statua illa magna
et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?

27. fordert, vermögen keine ... W. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1,20).

28. im H. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden Tagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Haupts Gesichte ... war dieses. B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend ... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. s. Gl. ausnehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. 32 Ἡ εἰκών, ἧς
ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ
στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ
κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ, 33 αἱ κνῆμαι
σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος
δέ τι ὀστράκινον. 34 Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη
λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν
εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ
ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.
35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ
ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ
ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς,
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος,
καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ
πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ
ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτό ἐστιν
τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37 Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κρα-
ταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ
ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου,
καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ
κεφαλὴ ἡ χρυσῆ. 39 Καὶ ὀπίσω σου ἀναστή-
σεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἥτις ἐστὶν ὁ
ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστιν ὁ χαλκός,
ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία
τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον
ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως
πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες
τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι

32. B* Ἡ. A²B (pro καθαρȣ̃ A¹EFX) χρηστȣ̃.
33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. A²B† (p. σιδηρ.) καὶ (A¹X*). X* δὲ.
34. B* ȣ̔ (AEX†; X: ὅτȣ). A²B (pro ἐτμήθη A¹X) ἀπεσχίσθη (EFX: ἀπετμήθη).
35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σίδ. A²B: ἐγένετο (ἐγένοντο A¹EFX). X: ἐξῆρ. αὐτὸς ... εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.
38. FX (pro ὅπȣ) ἐν ᾧ. B* τȣ̃. (A¹?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ. († A²B).
39. B* ἥτις ἐστ. ὁ ἀργ. (A†; FX: ἣ ἐστ. ὁ ἀργ.). A²B: τρίτη ἥτις (τρ. ἣ A¹FX).
40. A²B† (p. τετάρτη) ἥτις (A¹FX*). FX: ἰσχυροτέρα. A²B* (pr.) ὁ (A¹?FX†) ... (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

32 יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
33 נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון
34 דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
לה וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
36 אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא׃
37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
38 יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה
39 דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי
אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
מ נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
41 וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא

v. 32. בנ״א בפתח ib. בנ״א דגוש
v. 33. bis יתיר ו׳ ib. בנ״א בפתח
v. 37. יתיר ה׳
v. 38. דיירין ק׳ ib. יתיר ה׳
v. 39. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
ib. נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה
v. 40. רביעאה ק׳

31. und war ... B: u. s. Ansehen war erschr. vE: fürchterlich.
32. dW: Brüste. B: Hüften.
33. A: Töpferthon.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des=
selben Bildes Haupt war von feinem
Golde, seine Brust und Arme waren
von Silber, sein Bauch und Lenden wa=
33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol=
ches sahest du, bis daß ein Stein herab=
gerissen ward ohne Hände, der schlug
das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eisen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Spreu auf der Sommertenne, und der
Wind verwebte sie, daß man sie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
ist der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Kö=
nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände ge=
geben, und dir über alles Gewalt verlie=
hen hat: du bist das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; dar=
nach das dritte Königreich, das ehern ist,
welches wird über alle Lande herrschen.
40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
denn gleichwie Eisen alles zermalmet
und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer=
bricht, also wird es auch alles zermal=
41 men und zerbrechen. * Daß du aber
gesehen hast die Füße und Zehen eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
jus statuae caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae; pedum 33
quaedam pars erat ferrea, quaedam
autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
v.45.8,25. abscissus est lapis de monte sine
Mt.21,44.Lc. 20,18. manibus, et percussit statuam in pe-
dibus ejus ferreis et fictilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita 35
sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
gentum et aurum, et redacta quasi
[Ps.1,4.Job.21,18.Hos.13,3. in favillam aestivae areae, quae rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
Es.28,16.2,2. est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc 36
est somnium. Interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex!
Ez.26,7; Dan.1,18. Tu rex regum es, et Deus coeli 37
regnum et fortitudinem et imperium
4,19.5,18. et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
quibus habitant filii hominum et be-
Jer.27,6.28,14. stiae agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione
(Es.13,19.47,5. tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con- 39
5,19. surget regnum aliud minus te, ar-
genteum; et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit 40
Jer.15,12.Ps.2,9. velut ferrum: quomodo ferrum com-
minuit et domat omnia, sic com-
minuet et conteret omnia haec.
* Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al.* de monte.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß. dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.

35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommertennen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden wurde. dW: führete es fort, u. k. O. ward dafür gef. vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A: zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllete die g. Erde. vE: füllte das g. Land!

36. seine D.

37. K. der K. dem der G. des H. dW.vE.A: der K. der K. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW: Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.

38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ... hat er sie ... u. dich über sie a. z. H. gemacht. B: dessen g. H. dW.vE.A: das (ihr) H. von Gold.

39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ... B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: anderes drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über die ganze Erde.

40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW.vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u. zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es jenes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

ὀστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ᾽ αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας· 45 ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προςεκύνησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ᾽ ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλίνῳ. 42. A[1]: ἐπ᾽ (ἀπ᾽ A[2]B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὀστρ.) τῷ πηλίνῳ. A[1]X: προςκολλώμενος (-ώμενοι A[2]B). A[2]B (pro alt. τῷ ὀστρ. A[1]X) μετὰ τȣ̃ ὀστράκȣ. 44. (A[1]?) EX (pro βασιλέων A[2]B) βασιλειῶν. A[2]B (pro τὸν αἰῶνα A[1]X) τȣ̀ς αἰῶνας. B* δὲ (A[1]''A[2]X†). 45. A[2]B: εἶδες (ἴδες A[1]X). 46. A[1]FX: μαννὰ (μαναὰ A[2]B). X: εὐωδίαν. A[2]X† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A[2]B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A[1]X*; FX: καὶ) ... ἠδυνάσθης (EFX: ἠδυνήθης). 48. B: μεγάλα κ. πολλ.

מִנְּהֵ֗ון חֲסַף דִּי־פֶחָר֙ וּמִנְּהֵ֣ון פַּרְזֶ֔ל
מַלְכ֤וּ פְלִיגָה֙ תֶּהֱוֵ֔ה וּמִן־נִצְבְּתָ֥א דִי־
פַרְזְלָ֖א לֶֽהֱוֵא־בַ֑הּ כָּל־קֳבֵל֙ דִּ֣י חֲזַ֔יְתָה
42 פַּ֨רְזְלָ֔א מְעָרַ֖ב בַּחֲסַ֥ף טִינָֽא׃ וְאֶצְבְּעָת֙
רַגְלַיָּ֔א מִנְּהֵ֥ון פַּרְזֶ֖ל וּמִנְּהֵ֣ון חֲסַ֑ף מִן־
קְצָ֣ת מַלְכוּתָא֙ תֶּהֱוֵ֣ה תַקִּיפָ֔א וּמִנַּ֖הּ
43 תֶּהֱוֵ֥א תְבִירָֽה׃ דִּ֣י חֲזַ֗יְתָ פַּרְזְלָא֙
מְעָרַב֙ בַּחֲסַ֣ף טִינָ֔א מִתְעָרְבִ֤ין לֶהֱוֺן֙
בִּזְרַ֣ע אֲנָשָׁ֔א וְלָֽא־לֶהֱוֺ֥ן דָּבְקִ֖ין דְּנָ֣ה
עִם־דְּנָ֑ה הֵֽא־כְדִ֣י פַרְזְלָ֔א לָ֥א מִתְעָרַ֖ב
44 עִם־חַסְפָּֽא׃ וּֽבְיוֹמֵיה֞וֹן דִּ֧י מַלְכַיָּ֣א
אִנּ֗וּן יְקִים֩ אֱלָ֨הּ שְׁמַיָּ֤א מַלְכוּ֙ דִּ֤י
לְעָֽלְמִין֙ לָ֣א תִתְחַבַּ֔ל וּמַ֨לְכוּתָ֔ה לְעַ֥ם
אָחֳרָ֖ן לָ֣א תִשְׁתְּבִ֑ק תַּדִּ֤ק וְתָסֵף֙ כָּל־
אִלֵּ֣ין מַלְכְוָתָ֔א וְהִ֖יא תְּק֥וּם לְעָלְמַיָּֽא׃
מה כָּל־קֳבֵ֣ל דִּֽי־חֲזַ֡יְתָ דִּ֣י מִטּוּרָא֩ אִתְגְּזֶ֨רֶת
אֶ֜בֶן דִּי־לָ֣א בִידַ֗יִן וְהַדֶּ֨קֶת פַּרְזְלָ֤א
נְחָשָׁא֙ חַסְפָּ֔א כַּסְפָּ֖א וְדַהֲבָ֑א אֱלָ֣הּ
רַב֩ הוֹדַ֨ע לְמַלְכָּ֜א מָ֣ה דִּ֤י לֶהֱוֵא֙ אַחֲרֵ֣י
דְנָ֔ה וְיַצִּ֥יב חֶלְמָ֖א וּמְהֵימַ֥ן פִּשְׁרֵֽהּ׃
46 בֵּ֠אדַיִן מַלְכָּ֤א נְבוּכַדְנֶצַּר֙ נְפַ֣ל עַל־
אַנְפּ֔וֹהִי וּלְדָנִיֵּ֖אל סְגִ֑ד וּמִנְחָה֙ וְנִיחֹחִ֔ין
47 אֲמַ֖ר לְנַסָּכָ֥ה לֵֽהּ׃ עָנֵ֨ה מַלְכָּ֜א לְדָנִיֵּ֗אל
וְאָמַר֙ מִן־קְשֹׁט֙ דִּ֣י אֱלָהֲכ֗וֹן ה֣וּא אֱלָ֧הּ
אֱלָהִ֛ין וּמָרֵ֥א מַלְכִ֖ין וְגָלֵ֣ה רָזִ֑ין דִּ֣י
48 יְכֵ֔לְתָּ לְמִגְלֵ֖א רָזָ֥א דְנָֽה׃ אֱדַ֣יִן מַלְכָּא֩
לְדָנִיֵּ֨אל רַבִּ֜י וּמַתְּנָ֨ן רַבְרְבָ֤ן שַׂגִּיאָן֙

v. 41. bis יתיר ו׳
v. 42. בנ״א בפתח ib. bis יתיר ו׳
ib. פתח בא״סק ib. בנ״א בפתח
v. 43. ודיר ק׳
v. 45. בנ״א בח״ק

41. Töpferthon. B.vE: des E. Vestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von E. sein?)
42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... kleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Theils Thon und eines Theils Eisen, das
wird ein zertheiltes Königreich sein, doch
wird von des Eisens Pflanze darinnen
bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
42 mit Thon vermenget. *Und daß die Zehen
an seinen Füßen eines Theils Eisen und
eines Theils Thon sind, wird es zum Theil
ein starkes und zum Theil ein schwaches
43 Reich sein. *Und daß du gesehen hast Ei-
sen mit Thon vermenget, werden sie sich
wohl nach Menschen-Geblüt unter einan-
der mengen, aber sie werden doch nicht an
einander halten, gleichwie sich Eisen mit
44 Thon nicht mengen läßt. *Aber zur Zeit
solcher Königreiche wird Gott vom Him-
mel ein Königreich aufrichten, das nim-
mermehr zerstöret wird, und sein König-
reich wird auf kein anderes Volk kommen:
es wird alle diese Königreiche zermalmen
und verstören, aber es wird ewiglich blei-
45 ben; *wie du denn gesehen hast einen
Stein ohne Hände vom Berge herabge-
rissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber
und Gold zermalmet. Also hat der große
Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach
gehen werde; und das ist gewiß der
Traum, und die Deutung ist recht.
46 Da fiel der König Nebucadnezar auf
sein Angesicht und betete an vor dem Da-
niel, und befahl, man sollte ihm Speis-
47 opfer und Rauchopfer thun. *Und der
König antwortete Daniel und sprach:
Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein
Gott über alle Götter, und ein Herr
über alle Könige, der da kann verbor-
gene Dinge offenbaren; weil du dieß
verborgene Ding hast können offenba-
48 ren. *Und der König erhöhete Daniel,
und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L: ein zertheilet K. 46. U.L: Räuch-
opfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem
ferream, regnum divisum erit, quod
tamen de plantario ferri orietur, se-
cundum quod vidisti ferrum mistum
testae ex luto. *Et digitos pedum 42
ex parte ferreos et ex parte fictiles:
ex parte regnum erit solidum, et ex
parte contritum. *Quod autem vi- 43
disti ferrum mistum testae ex luto,
(11,17. commiscebuntur quidem humano se-
mine, sed non adhaerebunt sibi,
sicuti ferrum misceri non potest
testae. *In diebus autem regnorum 44
illorum suscitabit Deus coeli regnum,
7,27. Ebr. 12, 28. quod in aeternum non dissipabitur,
et regnum ejus alteri populo non
1 Cor. 15, 24. tradetur: comminuet autem et con-
sumet universa regna haec, et ipsum
stabit in aeternum; *secundum 45
quod vidisti, quod de monte abscis-
v. 34. sus est lapis sine manibus, et com-
minuit testam et ferrum et aes et
argentum et aurum. Deus magnus
ostendit regi, quae ventura sunt
postea; et verum est somnium, et
fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46
in faciem suam et Danielem adoravit,
Act. 14, 13. et hostias et incensum praecepit,
ut sacrificarent ei. *Loquens ergo 47
Ex. 15, 11. Ps. 86, 8. Es. 42, 8. 1 Tm. 6, 15. rex ait Danieli: Vere, Deus vester
Deus deorum est et Dominus regum
et revelans mysteria; quoniam tu
potuisti aperire hoc sacramentum.
*Tunc rex Danielem in sublime ex- 48
v. 6. tulit, et munera multa et magna de-

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. **Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten.** B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. V. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. **u. gew. ist der Tr.** (V. 34.) dW: sicher ist ... zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. **der da v. D. offenbaret.** B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. ***Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.***

τῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 49 *Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.*

III. *Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾶ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* 3 *Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς· καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ.* 4 *Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι·* 5 *Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* 6 *Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

48. B* (ult.) *καί.*
49. A[2]B: *Μισάχ.* A[1]EX* (penult.) *καί* (A[2]B†).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις γ'.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις δ'* (usque ad vs. 30.).
1. A[1]* *ὁ βασ.* (A[2]B†). X: *καὶ εὖρος.* EFX: *Δεηρᾶ.*
2. X† (a. *ἀπέστ.*) *Ναβȣχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς* et (a. *τȣ̀ς ὑπάτ.*) *πάντας.* FX* (alt. et tert.) *τȣ̀ς.* A[2]B (pro *τὸν ἐγκ.* A[1] [falso *ἀγκαινισμὸν*] X) *τὰ ἐγκαίνια.* B* *ἧς ἔστ. Ν. ὁ β.* (AEFX†).
3. FX* *μεγάλοι οἱ.* X† (p. *χωρῶν*) *τȣ͂ ἐλθεῖν.* A† (p. *βασιλεύς*) *Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι* (B rell.*). B* (alt.) *ἧς ἔστ. Ναβ.* (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: *λέγεται λαοῖς* (* *ἔθνη,* AEFX†), *φυλαί, γλ.* (A[2]: *λέγ., ἔθνη, λαοῖς* [*λαοί* A[1]FX], *φ., γλ.*).
5. B* (bis) *τῆς* et *καὶ συμφων.* (AEFX†).
6. A[1]* *πεσών* (A[2]B†).

יַהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃
49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
2 בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
4 נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא
דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

בנ״א דגוש v. 2.
בנ״א הד׳ בדגש ib. בנ״א הנ׳ רפה v. 3.
בנ״א בח״ק ib. וקיימין ק׳ ib.
בנ״א ת׳ בצירי ib. יתיר י׳ v. 5.
עטי׳ יקדתא ib. בנ״א בחטף פתח v. 6.

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorsteher.
49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Bedienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung … vE: die Verw. der Provinz B. dem … über=

ke, und machte ihn zum Fürsten über
das ganze Land zu Babel, und setzte ihn
zum Obersten über alle Weisen zu Ba=
49 bel. *Und Daniel bat vom Könige,
daß er über die Landschaften zu Babel
setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed
Nego; und er, Daniel, blieb bei dem
Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ
ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen
hoch und sechs Ellen breit, und ließ es
setzen im Lande zu Babel im Thal Dura.
2 *Und der König Nebucadnezar sandte
nach den Fürsten, Herren, Landpflegern,
Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten
und allen Gewaltigen im Lande, daß sie
zusammen kommen sollten, das Bild
zu weihen, das der König Nebucadne=
3 zar hatte setzen lassen. *Da kamen zu=
sammen die Fürsten, Herren, Landpfleger,
Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und
alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu
weihen, das der König Nebucadnezar
hatte setzen lassen; und sie mußten ge=
gen das Bild treten, das Nebucadnezar
4 hatte setzen lassen. *Und der Ehren=
hold rief überlaut: Das laßt euch ge=
sagt sein, ihr Völker, Leute und Zun=
5 gen: *Wenn ihr hören werdet den
Schall der Posaunen, Trompeten, Har=
fen, Geigen, Psalter, Lauten und aller=
lei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen
und das goldene Bild anbeten, das der
König Nebucadnezar hat setzen lassen.
6 *Wer aber alsdann nicht niederfällt
und anbetet, der soll von Stund an in
den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Anger.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

Gn.41,40. dit ei, et constituit eum principem
super omnes provincias Babylonis et
praefectum magistratuum super cun-
ctos sapientes Babylonis. *Daniel 49
autem postulavit a rege, et consti-
tuit super opera provinciae Babylonis
1,7.3,12. Sidrach, Misach et Abdenago; ipse
autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit sta- III.
tuam auream, altitudine cubitorum
sexaginta, latitudine cubitorum sex,
et statuit eam in campo Dura pro-
vinciae Babylonis. *Itaque Nabu- 2
chodonosor rex misit ad congregan-
dos satrapas, magistratus et judices,
duces et tyrannos et praefectos,
omnesque principes regionum, ut
convenirent ad dedicationem statuae,
quam erexerat Nabuchodonosor rex.
*Tunc congregati sunt satrapae, 3
magistratus et judices, duces et ty-
ranni et optimates, qui erant in
potestatibus constituti, et universi
principes regionum, ut convenirent
ad dedicationem statuae, quam ere-
xerat Nabuchodonosor rex; stabant
autem in conspectu statuae, quam
posuerat Nabuchodonosor rex. *Et 4
praeco clamabat valenter: Vobis dici-
5,19. tur populis, tribubus et linguis: *In 5
hora, qua audieritis sonitum tubae et
fistulae et citharae, sambucae et psal-
terii et symphoniae, et universi generis
Sap.14,16. musicorum, cadentes adorate statuam
auream, quam constituit Nabuchodo-
nosor rex. *Si quis autem non pro- 6
stratus adoraverit, eadem hora mit-
Jer.29,22. tetur in fornacem ignis ardentis.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des K. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.

2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. s. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Gesetzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d. Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. Z. B.A: Geschlechter.

5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pf., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

[7] *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

[8] *Τότε προςῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους* [9] *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [10] *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* [11] *καὶ μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [12] *Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦσιν.*

[13] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;* [15] *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ*

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין
כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
י לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתְּ מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
11 לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר
לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
טו הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A[2]B: ἤκσον (ἤκσαν AE FX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A[1]* φυλαί, γλῶσσαι (A[2]B†). A[2]B: χρυσῇ ἣν (χρ. ᾗ A[1]EFX). X† (in f.) κατέναντι τέτυ. 8. A[2]B: προςήλθοσαν (EFX: προςῆλθον)...διέβαλον (-λλ. A[1]X). 9. A[1]E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A[2]FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἰπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A[2]B: ἐμβληθήσηται (-σεται A[1]EX). 12. B* ὃν. A[2]B: Σεδράχ, Μισάχ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καί.

עטר׳ בשוא ib. יתיר ר׳ v. 7.
בנ״א משרקיתא ib. יתיר ה׳ v. 10.
וסומפוניא ק׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א קיתרוס ib.
יתיר ר׳ v. 12. bis
יתיר ר׳ v. 15.

7 * Da sie nun höreten den Schall der
Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen,
Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen
nieder alle Völker, Leute und Zungen,
und beteten an das goldene Bild, das
der König Nebucadnezar hatte setzen
lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche
chaldäische Männer, und verklagten die
9 Juden, * fingen an, und sprachen zum
Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott
10 verleihe dir langes Leben! * Du hast
ein Gebot lassen ausgehen, daß alle
Menschen, wenn sie hören würden den
Schall der Posaunen, Trompeten, Har-
fen, Geigen, Psalter, Lauten und aller-
lei Saitenspiel, sollten sie niederfallen
11 und das goldene Bild anbeten; * wer
aber nicht niederfiele und anbetete, sollte
in einen glühenden Ofen geworfen wer-
12 den. * Nun sind da jüdische Männer,
welche du über die Aemter im Lande zu
Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach
und Abed Nego: dieselbigen verachten
dein Gebot, und ehren deine Götter
nicht, und beten nicht an das goldene
Bild, das du hast setzen lassen.
13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm
und Zorn, daß man vor ihn stellete Sad-
rach, Mesach und Abed Nego. Und die
Männer wurden vor den König gestellt.
14 * Da fing Nebucadnezar an und sprach
zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach,
Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht
ehren, und das goldene Bild nicht an-
15 beten, das ich habe setzen lassen? * Wohl-
an, schicket euch! Sobald ihr hören wer-
det den Schall der Posaunen, Trom-
peten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

*Post haec igitur statim, ut audierunt 7
omnes populi sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae, et omnis generis musico-
rum, cadentes omnes populi, tribus
et linguae adoraverunt statuam au-
ream, quam constituerat Nabuchodo-
nosor rex.

Statimque in ipso tempore acce- 8
dentes viri Chaldaei accusaverunt Ju-
daeos * dixeruntque Nabuchodonosor 9
2,4.5,10. regi: Rex, in aeternum vive! * Tu 10
6,12. rex posuisti decretum, ut omnis homo
qui audierit sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae et universi generis mu-
sicorum, prosternat se et adoret
statuam auream; * si quis autem 11
non procidens adoraverit, mittatur in
fornacem ignis ardentis. * Sunt ergo 12
2,49. viri Judaei, quos constituisti super
opera regionis Babylonis, Sidrach,
Misach et Abdenago: viri isti con-
tempserunt, rex, decretum tuum,
deos tuos non colunt, et statuam
auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13
et in ira praecepit, ut adducerentur
Sidrach, Misach et Abdenago. Qui
confestim adducti sunt in conspectu
regis. * Pronunciansque Nabucho- 14
donosor rex ait eis: Verene, Sidrach,
Misach et Abdenago, deos meos non
colitis, et statuam auream, quam
constitui, non adoratis? * Nunc ergo 15
si estis parati, quaecumque hora au-
dieritis sonitum tubae, fistulae, ci-
tharae, sambucae et psalterii et sym-

14. Al.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker höreten. dW: Derohalben in selb. St. da ...
8. herzu. dW: naheten ... gaben d. J. an.
9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: D. K., l. ewiglich.
10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.
12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.
13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.
14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ists denn wahr?
15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid ... vE: Wenn ihr jetzt ...

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πε-
σόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ
ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς
τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖ-
ται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβ-
δεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ·
Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος
τούτου ἀποκριθῆναί σοι. 17 Ἔστιν γὰρ ὁ
θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν,
δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ
πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρός σου,
βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν μή, γνω-
στὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου
οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστη-
σας οὐ προσκυνοῦμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλή-
σθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ,
καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως,
ἕως εἰς τέλος ἐκκαῇ. 20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυ-
ροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μι-
σὰκ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον
τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες
ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐ-
τῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐνδύμα-
σιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς
καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 ἐπεὶ τὸ
ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμι-
νος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας
ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ,
Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.
23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-

פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתָנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטִּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

15. A[1]* καὶ παντ. γένυς μυσ. (A[2]B†) ... πεσ. προςκυνεῖτε? FX* τῇ χρυσῇ. EX (pro ἐποίησα) ἔστησα. B* ὁ. A[2]B: ἐκ χειρός μυ (ἐκ τῶν χειρῶν μυ A[1]EFX).

17. B* ὁ. A[2]B: ἐκ τῶν χειρῶν συ.

18. B* τῇ χρυσῇ (AEFX†).

19. B* ὁ βασιλεὺς. A[2]B† (p. Μισ.) καὶ (A[1]X*). X: εἶπεν· Ἐκκαύσατε. A[2]B† (p. ἕως) ὑ.

21. B* κ. ἐνδύμ. αὐτῶν. A[2]B: ἐβλήθησαν (X: ἐνεβλήθησαν) εἰς τὸ (AFX* τὸ) μ.

22. A[2]B: ὑπερίσχυε (-ίσχυσεν A[1]EX). EFX: ἐξεκ. ὑπερεκπερισσῦ ἑπταπλασίως. B* καὶ τὺς ἄνδρ.-fin. (AX†).

23. A[2]B† (p. Μισ.) καί.

v. 15. בנ״א יקידתא ib. בנ״א ישזבנכון

v. 17. בנ״א לשזבותנא ib. בנ״א יקידתא

v. 18. יתיר ר׳

v. 19. אשתני ק׳

v. 21. יתיר ר׳

v. 22. בנ״א בח״ק

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!
16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed
Nego, und sprachen zum Könige Nebu-
cadnezar: Es ist nicht noth, daß wir
17 dir darauf antworten. *Siehe, unser
Gott, den wir ehren, kann uns wohl
erretten aus dem glühenden Ofen, dazu
18 auch von deiner Hand erretten. *Und
wo er es nicht thun will, so sollst du
dennoch wissen, daß wir deine Götter
nicht ehren, noch das goldene Bild, das
du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm
und stellete sich scheußlich wider Sadrach,
Mesach und Abed Nego, und befahl, man
sollte den Ofen siebenmal heißer machen,
20 denn man sonst zu thun pflegte. *Und
befahl den besten Kriegsleuten, die in
seinem Heer waren, daß sie Sadrach,
Mesach und Abed Nego bänden und in
21 den glühenden Ofen würfen. *Also
wurden diese Männer in ihren Mänteln,
Schuhen, Hüten und andern Kleidern
gebunden und in den glühenden Ofen
22 geworfen; *denn des Königs Gebot
mußte man eilend thun. Und man schürete
das Feuer im Ofen so sehr, daß die Män-
ner, so den Sadrach, Mesach und Abed
Nego verbrennen sollten, verdarben von
23 des Feuers Flammen. *Aber die drei
Männer, Sadrach, Mesach und Abed

18. U.L: güldene. 19. U.L: voll Grimms.

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorate statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Ex.5,2.2Rg.18,35.(Mt.27,43.

Respondentes Sidrach, Misach et 16
Abdenago dixerunt regi Nabuchodo-
nosor: Non oportet nos de hac re
respondere tibi. *Ecce enim Deus 17
noster, quem colimus, potest eripere
nos de camino ignis ardentis, et de
manibus tuis, o rex, liberare. *Quod 18
si noluerit, notum sit tibi, rex, quia
deos tuos non colimus et statuam
auream, quam erexisti, non adoramus.

2Mcc.7,2. Ps.66,12.Es.43,2. Ex.20,5.23,24.

Tunc Nabuchodonosor repletus est 19
furore et aspectus faciei illius im-
mutatus est super Sidrach, Misach
et Abdenago, et praecepit, ut suc-
cenderetur fornax septuplum quam
succendi consueverat. *Et viris for- 20
tissimis de exercitu suo jussit, ut
ligatis pedibus Sidrach, Misach et
Abdenago mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. *Et confestim viri 21
illi vincti cum braccis suis et tiaris
et calceamentis et vestibus missi sunt
in medium fornacis ignis ardentis;
*nam jussio regis urgebat. Fornax 22
autem succensa erat nimis. Porro
viros illos, qui miserant Sidrach,
Misach et Abdenago, interfecit flam-
ma ignis; *viri autem hi tres, 23
id est Sidrach, Misach et Abde-

Gn.4,5.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.
16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.
17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs H. err.
18. B: Ists aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.
19. sein Angesicht entstellete sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über S. B: ihn pfl. heiß zu machen. dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.
20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) s. H. befahl (gebot) er.
21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wämsern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...
22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödtet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς
τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν
ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ
εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).
24 *Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων*
αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπου-
δῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ
ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς
πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀλη-
θῶς, βασιλεῦ. 25 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ*
ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ
περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ δια-
φθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ
τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ. 26 *Τότε προςῆλθεν*
Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ,
Μισάκ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον
Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
27 *Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρα-*
τηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ
ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ
θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ
τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ
πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προςεκύνησεν ὁ
βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, 28 *καὶ*
ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλο-
γητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-
ναγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ
ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθει-
σαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν
εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προςκυ-
νήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.
29 *Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλή,*

---

23. B* *τȣ πυρὸς.* A[1]: *ἐμμέσῳ.*

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, *Προσευχὴ Ἀζαρίȣ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν* inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Asariä et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A[2]B: *ἐβάλομεν* (*ἐνεβ.* A[1]FX) et † (p. *εἰς*) *τὸ* (A[1]FX*). EX† (p. *μέσον*) *τῆς καμίνȣ.* A[2]B: *εἶπον.* 25. A[2]B[2] (pro *Ἰδȣ* A[1]X) *Ὁ δὲ* (B[1]: *Ὅδε*? FX: *Ὧδε*). A[1]: *ἐμμέσῳ.* A[2]B† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν.* 26. A[1]* *τȣ ὑψίστȣ* (A[2]B†). A[2]B: *ἐξέλθετε* (*-ατε* A[1]X). B* *ἔξω* (AFX†). 27. A[1]: *σαράπαρα.* B* *Καὶ προςεκ. ὁ β.*–fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A[2]B† (p. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς* (A[1]X*). FX: *ἐξείλετο.* A[1]* *μηδὲ προςκ.* (A[2]B†). 29. X: *ἐκτίθημι.* A[2]B† (a. *δόγμα*) *τὸ* (A[1]EFX*). X† (a. *Πᾶς*) *ὅπως.*

וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃
24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
כה מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
26 רְבִיעָאָה דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ בֵּאדַיִן
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן · לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא
28 שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

---

v. 25. בנ״א בגו ib. רביעאה ק׳
v. 26. עלאה ק׳ ib. בנ״א פוקו
v. 27. בנ״א פסיק
v. 28. יתיר ר׳

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in …

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Eile auf. vE: schnell … Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ists. dW.vE: Gewiß(lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die … wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaden an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden
Ofen, wie sie gebunden waren.
24 Da entsetzte sich der König Nebucad=
nezar und fuhr eilends auf, und sprach
zu seinen Räthen: Haben wir nicht drei
Männer gebunden in das Feuer lassen
werfen? Sie antworteten und sprachen
25 zum Könige: Ja, Herr König. *Er
antwortete und sprach: Sehe ich doch
vier Männer los im Feuer gehen und
sind unversehrt, und der vierte ist gleich,
26 als wäre er ein Sohn der Götter. *Und
Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch
des glühenden Ofens, und sprach: Sad=
rach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte
Gottes des Höchsten, gehet heraus und
kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach
und Abed Nego heraus aus dem Feuer.
27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und
Räthe des Königs kamen zusammen und
sahen, daß das Feuer keine Macht am
Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und
ihr Haupthaar nicht versenget und ihre
Mäntel nicht versehrt waren, ja man
konnte keinen Brand an ihnen riechen.
28 *Da fing an Nebucadnezar und sprach:
Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs
und Abed Negos, der seinen Engel ge=
sandt und seine Knechte errettet hat, die
ihm vertrauet und des Königs Gebot
nicht gehalten, sondern ihren Leib dar=
gegeben haben, daß sie keinen Gott ehren
noch anbeten wollten, ohne allein ihren
29 Gott! *So sei nun dieß mein Gebot:
Welcher unter allen Völkern, Leuten und

24. U.L: entsatzte.
27. U.L: beweiset.

nago, ceciderunt in medio camino
ignis ardentis colligati †).
Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24
puit et surrexit propere, et ait opti-
matibus suis: Nonne tres viros mi-
simus in medium ignis compeditos?
Qui respondentes regi dixerunt: Vere,
rex! *Respondit et ait: Ecce, ego 25
video quatuor viros solutos et ambu-
lantes in medio ignis, et nihil cor-
ruptionis in eis est, et species quarti
Job.1,6.38,7. similis filio Dei. *Tunc accessit 26
Nabuchodonosor ad ostium fornacis
ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach
6,20. et Abdenago, servi Dei excelsi, egre-
1Mcc.2,59. dimini et venite! Statimque egressi
sunt Sidrach, Misach et Abdenago
de medio ignis.
Et congregati satrapae et magi- 27
stratus et judices et potentes regis
contemplabantur viros illos, quoniam
Ebr.11,34. nihil potestatis habuisset ignis in cor-
Lc.21,28. poribus eorum, et capillus capitis
eorum non esset adustus et sara-
bala eorum non fuissent immutata,
et odor ignis non transisset per eos.
*Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28
Benedictus Deus eorum, Sidrach vide-
v.25.6,22.Ps. licet, Misach et Abdenago, qui misit
34,8.91,11. angelum suum et eruit servos suos,
qui crediderunt in eum et verbum
regis immutaverunt, et tradiderunt
corpora sua, ne servirent et ne ado-
rarent omnem Deum, excepto Deo
suo. *A me ergo positum est hoc 29
decretum, ut omnis populus, tribus

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.
25. S: Resp. rex et.
27. S: saraballa.

dW.vE: Verletzung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.
26. B.dW: Da nahete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommet heraus!
27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, V. u. Landpfleger. vE: St., Landpfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE.A: (weiten) Hosen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!
28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befahl.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.
29. B. wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. V. 4. und Kap. 2,5).

γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ
θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώ-
λειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν διαρπαγή-
σονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅςτις
δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.
30 *Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ,*
Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν
αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν
ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
31 *Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς*
λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ
τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 *Τὰ ση-*
μεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ
θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγ-
γεῖλαι ὑμῖν, 33 *ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βα-*
σιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. *Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην*
ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου. 2 *Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ*
ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις
τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 *Καὶ δι'*
ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰςαγαγεῖν ἐνώπιόν μου
πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν
σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. 4 *Καὶ*
εἰςεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ
καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ
ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ
ἐγνώρισάν μοι. 5 *Ἕως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ*
ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει.
Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 *Βαλ-*
τάσαρ, ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων

שְׁלֻה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּאָה שְׁפַר קָדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלִּין חַרְטֻמַיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ

29. A²B: *ἢ ἐὰν εἴπῃ ... οἱ οἶκ. αὐτ. εἰς διαρπαγήν, καθότι.*
30. B: *Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε* (*κατεύθ.* etiam A²) *τὸν Σ. Μ. Ἀ.* (* *ἐπὶ τὰ ἔργα*) *ἐν τῇ χώρᾳ* (*ἐν τῇ χώρᾳ* [juxta *ἐπὶ τὰ ἔργα*] pro *τῆς χώρας* etiam A²) ... *ὄντων.* A† (in f.) *Ὅρασις δ'.*
31s. A† (ab in.) *Ὅρασις ε'* (usque ad finem capitis IV.). A²B† (p. *φυλαῖς*) *καὶ* (A¹EFX*). B²E interpgt.: *ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ.* ...
33. A²B: *εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

1. B* *ἐπὶ τοῦ θρόνου μου* (AEFX†).
2. EFX: *εἶδον.* A²B: *ἐτάραξάν* (*συνετ.* A¹EFX).
3. X: *Κ. παρ' ἐμοῦ ἐξετέθη.*
4. B* *καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.*
5. B* *οὗ.* X: *Ἕως οὗ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μου.* B (pro *Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτοῦ* A¹EFX) *Ὧι* (A²: *Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ*).
6. A¹: *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A²B). EFX* *ἐγώ.*

v. 29. שלו ק׳ ib. בנ״א בח״ק
v. 31. דיירין ק׳ ib. בנ״א יסגא
v. 32. עלאה ק׳
v. 4. יתיר ל׳ ib. כשדאי ק׳
v. 5. יתיר ר׳

30. Lande B. B: Da machte der K. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?
31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Euer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs
und Abed Negos lästert, der soll um-
kommen und sein Haus schändlich ver-
störet werden; denn es ist kein an-
derer Gott, der also erretten kann, als
dieser.
30 Und der König gab Sadrach, Mesach
und Abed Nego große Gewalt im Lande
zu Babel.
31 **König** Nebucadnezar allen Völkern,
Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel
32 Friede! *Ich sehe es für gut an, daß
ich verkündige die Zeichen und Wunder,
so Gott der Höchste an mir gethan hat.
33 *Denn seine Zeichen sind groß und
seine Wunder sind mächtig, und sein
Reich ist ein ewiges Reich, und seine
Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute
Ruhe hatte in meinem Hause und es
2 wohl stand auf meiner Burg, *sahe ich
einen Traum und erschrak, und die Ge-
danken, die ich auf meinem Bette hatte
über dem Gesichte, so ich gesehen hatte,
3 betrübten mich. *Und ich befahl, daß
alle Weisen zu Babel vor mich herauf
gebracht würden, daß sie mir sagten,
4 was der Traum bedeutete. *Da brachte
man herauf die Sternseher, Weisen,
Chaldäer und Wahrsager, und ich er-
zählte den Traum vor ihnen; aber sie
konnten mir nicht sagen, was er bedeu-
5 tete. *Bis zuletzt Daniel vor mich kam,
welcher Beltsazar heißt nach dem Namen
meines Gottes, der den Geist der hei-
ligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm
6 den Traum: *Beltsazar, du Oberster un-
ter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.
6. A.A: von dem ich weiß.

et lingua, quaecumque locuta fuerit
blasphemiam contra Deum Sidrach,
2,5p. Misach et Abdenago, dispereat et do-
6,27. mus ejus vastetur; neque enim est
alius Deus, qui possit ita salvare.

2,6.48. Tunc rex promovit Sidrach, Mi- 30
sach et Abdenago in provincia Ba-
bylonis.
Nabuchodonosor rex omnibus po- 31
pulis, gentibus et linguis, qui habi-
6,25. tant in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! *Signa et mirabilia 32
fecit apud me Deus excelsus; placuit
Job 9,10. ergo mihi praedicare, *signa ejus 33
quia magna sunt, et mirabilia ejus
quia fortia, et regnum ejus regnum
4,31.6,26.7,14. sempiternum, et potestas ejus in ge-
nerationem et generationem.

2Sm.7,1. Ego Nabuchodonosor quietus **IV.**
eram in domo mea, et florens in
2,1.29. palatio meo. *Somnium vidi, quod 2
perterruit me, et cogitationes meae
in strato meo et visiones capitis mei
conturbaverunt me. *Et per me 3
propositum est decretum, ut intro-
ducerentur in conspectu meo cuncti
sapientes Babylonis et ut solutionem
somnii indicarent mihi. *Tunc in- 4
2,27. grediebantur arioli, magi, Chaldaei
et aruspices, et somnium narravi in
conspectu eorum; et solutionem ejus
non indicaverunt mihi. *Donec col- 5
lega ingressus est in conspectu meo
1,7.2,26. Daniel, cui nomen Baltassar secun-
5,11.14.Gn.41,38. dum nomen Dei mei, qui habet
spiritum deorum sanctorum in se-
metipso. Et somnium coram ipso
2,48. locutus sum: *Baltassar, prin- 6
Gn.41,15. ceps ariolorum! quoniam ego scio,

33. Al.* (*alt.*) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (*pro* quoniam).

32. dW: habe geruhet … kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen … bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.
33. B.vE: Wie groß sind …! dW: S. Z., wie …! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.
1. B: war ruhig … u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) r. … glücklich …
2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u. die Gesichte meines Haupts betr. m. dW: u. Einbildungen … u. G. … ängstigten. vE: die Traumbilder … die G. m. Kopfes machten mich unruhig.
3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.
4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).
5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der … ist. vE: auf … ruhet.
6. Gelehrten, von welchem …

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania.***

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ. 8 Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. 9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ. 10 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ εἲρ καὶ ἅγιος ἀπ᾽ οὐρανοῦ κατέβη. 11 Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ᾽ αὐτόν. 14 Διὰ συγκρίματος εἲρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν

6. A²B (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* μȣ ȣ̃ ἴδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ et interpg. κοίτης μȣ. Ἐθεωρ. (Al.: καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ. Ἐπὶ τ. κ. μȣ ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκεῖνο. A²B: τὸ πέρας (τὰ πέρατα A¹EFX) ἁπάσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A¹ (pro κλάδȣς A²B) καρπȣ̀ς. A²B: διασκ. τὸν καρπόν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) αὐλισθήσεται. X† (p. θηρ.) ἀγρίων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוֹן צִפֲּרֵי
10 שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנוֹשָׁא

v. 8. בנ״א אילנה   v. 9. יתיר ו׳
v. 12. עט׳ בדתאה   v. 13. יתיר ו׳
v. 14. בנ״א ובמאמר   ib. עלאה ק׳   ib. יתיר ו׳

6. kein Geheimniß dir zu schwer ist. B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.
7. B.dW.A: (die G.) meines Haupts. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.
8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) E. der g. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Gränzen.
9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in s. Zwei-

daß du den Geist der heiligen Götter
hast und dir nichts verborgen ist, sage
das Gesicht meines Traumes, den ich
gesehen habe, und was er bedeutet.
7 *Dieß ist aber das Gesicht, das ich ge=
sehen habe auf meinem Bette: Siehe,
es stand ein Baum mitten im Lande, der
8 war sehr hoch, *groß und dick. Seine
Höhe reichte bis in Himmel, und brei=
tete sich aus bis ans Ende des ganzen
9 Landes. *Seine Aeste waren schön und
und trugen viel Früchte, davon alles zu
essen hatte; alle Thiere auf dem Felde
fanden Schatten unter ihm, und die
Vögel unter dem Himmel saßen auf sei=
nen Aesten, und alles Fleisch nährete
10 sich von ihm. *Und ich sahe ein Ge=
sicht auf meinem Bette, und siehe, ein
heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab.
11 *Der rief überlaut, und sprach also:
Hauet den Baum um, und behauet ihm
die Aeste und streifet ihm das Laub ab
und zerstreuet seine Früchte, daß die
Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen
und die Vögel von seinen Zweigen flie=
12 gen. *Doch laßt den Stock mit seinen
Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll
in eisernen und ehernen Ketten auf dem
Felde im Grase gehen, er soll unter dem
Thau des Himmels liegen und naß wer=
den, und soll sich weiden mit den Thieren
13 von den Kräutern der Erde. *Und das
menschliche Herz soll von ihm genommen
und ein viehisches Herz ihm gegeben wer=
den, bis daß sieben Zeiten über ihn um
14 sind. *Solches ist im Rath der Wächter
beschlossen und im Gespräch der Heiligen
berathschlagt, auf daß die Lebendigen er=
kennen, daß der Höchste Gewalt hat über
der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum ha-
Ez.28,3. beas in te et omne sacramentum non
est impossibile tibi, visiones somnio-
rum meorum, quas vidi, et solutionem
earum narra. *Visio capitis mei in 7
Ez.31,3ss. cubili meo: Videbam, et ecce arbor
in medio terrae, et altitudo ejus
nimia. *Magna arbor et fortis, et 8
Job.20,6. proceritas ejus contingens coelum;
aspectus illius erat usque ad termi-
Ez.31,6. nos universae terrae. *Folia ejus 9
pulcherrima et fructus ejus nimius,
et esca universorum in ea; subter
eam habitabant animalia et bestiae,
v.18. Ez.17,23. et in ramis ejus conversabantur vo-
lucres coeli, et ex ea vescebatur
omnis caro. *Videbam in visione 10
capitis mei super stratum meum, et
v.14. 3,28. ecce vigil et sanctus de coelo de-
scendit. *Clamavit fortiter, et sic 11
v.20. 5,21. Ez.17,24. ait: Succidite arborem et praecidite
Jer.8,13. Joel.1,7. ramos ejus; excutite folia ejus et
dispergite fructus ejus; fugiant be-
stiae, quae subter eam sunt, et vo-
Job.14,7s. lucres de ramis ejus. *Verumtamen 12
germen radicum ejus in terra sinite,
et alligetur vinculo ferreo et aereo
v.30. 5,21. in herbis, quae foris sunt, et rore
coeli tingatur, et cum feris pars
ejus in herba terrae. *Cor ejus 13
ab humano commutetur et cor ferae
7,25. 12,7. detur ei, et septem tempora muten-
v.10. 1Kg.22,19. Es.44,26. tur super eum. *In sententia vigi- 14
lum decretum est, et sermo sancto-
rum et petitio, donec cognoscant vi-
2,21. 1Sm.2,7s. 16,11. ventes, quoniam dominatur excelsus
in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A.A: in den Himmel. 9. U.L: funden.

gen. B.dW.vE: wohnten.
10. im G. B.dW: in den Gesichten meines Haupts. dW.vE: ein W. und Heiliger. A: ein H. dW.vE: stieg.
11. Th. u. ihm wegfliehen ... Zw. B.dW.vE: mit Macht. A: starker Stimme. dW.vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW.vE: streuet s. Frucht umher. B: so werden ... dW.A: es fliehe das Wild (Gethier) ...
12. im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B.A: Stamm. dW.vE: Doch seinen Wurzelstamm l. in d. E. B.dW.vE: Banden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. vE: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. E. theilen.
13. B: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW. vE: und 7 Z. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).
14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H.. dW: Beschl. ... ist solches, und A. d. H. ist dieses.

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania.***

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀν-
θρώπων ἀναστήσεται ἐπ᾽ αὐτήν. 15 Τοῦτο
τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεύς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα
εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας
μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶ-
σαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα
θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ,
ἀπηνεώθη ὡςεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ
βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον
καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. Καὶ
ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω
τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις
αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ
ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος
ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ
εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τρο-
φὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν
τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ
κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ· 19 σὺ εἶ,
βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ
μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς
τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα
τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ
ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν·
Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν
τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν
τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρα-
νοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων
ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιω-
θῶσιν ἐπ᾽ αὐτόν — 21 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

14. A²B: ἀναστήσει.
15. EFX: ἐνύπν. (* ὃ) εἶδον. X* Δαν.
16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.-μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X* ἔστω.
17. A²B: εἶδες ... ἔφθανεν.
18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατῴκ.) κατεσκήνουν.
19. A²B: κυρεία (FX: κυρία).
20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καί. A²B: ἀπὸ τοῦ οὐρ. (ἐκ τ. οὐρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτεῖλ.? B: ἐν τῇ γῇ ἐάσ. A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
טו יְקִים עֲלַהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרָא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־
חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא
לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה
בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא
17 לְשָׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָךְ׃ אִילָנָא דִּי
חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
18 לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפּוֹהִי
19 יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא
מַלְכָּא דִּי רְבַיְתָ וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת
וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃
כ וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־
שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי
בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי
בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
21 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא

יתיר י׳ בנ״א הל׳ בקמץ v. 14.
א׳ במקום ה׳ בנ״א ר׳ בקמץ ib. ירייר ה׳ v. 15.
בנ״א בח״ק ib.
יתיר ה׳ v. 15.
יתיר א׳ ib. א׳ במקום ה׳ v. 16.
יתיר י׳ ib. בנ״א ש׳ בפתח ויתיר י׳ ib.
יתיר י׳ ib. יתיר ה׳ v. 19.
בנ״א בדתאא v. 20.

wem er will, und erhöhet die Niedri-
15 gen zu denselbigen. *Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar gesehen.
Du aber, Beltsazar, sage, was er be-
deute; denn alle Weisen in meinem Kö-
nigreiche können mir nicht anzeigen, was
er bedeute; du aber kannst es wohl,
denn der Geist der heiligen Götter ist
bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang,
und seine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König sprach: Beltsazar, laß dich
den Traum und seine Deutung nicht
betrüben. Beltsazar fing an und sprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! *Der Baum, den
du gesehen hast, daß er groß und dick
war, und seine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, *und seine Aeste schön, und seiner
Früchte viel, davon alles zu essen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohneten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Aesten saßen: *das
bist du, König, der du so groß und
mächtig bist; denn deine Macht ist groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 *Daß aber der König einen heiligen
Wächter gesehen hat vom Himmel herab
fahren und sagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stock
mit seinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase
gehen, und unter dem Thau des Him-
mels liegen und naß werden, und sich
mit den Thieren auf dem Felde wei-
den, bis über ihn sieben Zeiten um
21 sind — *das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

luerit, dabit illud, et humillimum ho-
Lc.1,52. minem constituet super eum. *Hoc 15
somnium vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretatio-
nem narra festinus; quia omnes sa-
pientes regni mei non queunt solu-
tionem edicere mihi; tu autem potes,
v.6.6,3. quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum taci-
tus cogitare quasi una hora, et co-
gitationes ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnium et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnium his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. *Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cu-
jus altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
*et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus commorantes
2,37.5,18. aves coeli: *tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coe-
lum, et potestas tua in terminos
universae terrae. *Quod autem vi- 20
v.10. dit rex vigilem et sanctum descen-
dere de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimit-
tite, et vinciatur ferro et aere, in her-
bis foris et rore coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutentur super eum
— *haec est interpretatio sententiae 21

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen daüber setzet. A: setzen könne.
15. B.dW.A· in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.
16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: beunruhigten.

17. 18. (Vgl. V. 8. 9.) B: die V. des H. sich niederließen. vE: aufhielten. dW.A: weilcten.
19. B: u. stark worden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft ans E. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.
20. (Vgl. V. 10. 12.) vE: u. zerstöret ihn.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· 22 *Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.* 23 *Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.* 24 *Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.*

25 *Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.* 26 *Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν,* 27 *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;* 28 *Ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,* 29 *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.* 30 *Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-*

22. A[1]: *κατοικεία.* A[2]B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 29).
23. A[2]B: *εἶπαν* (*εἶπεν* A[1]EFX). A[1]* *τῶν ῥιζῶν* (A[2]B†). EFX† (p. *δένδρου*) *ἐν τῇ γῇ.* A[2]B: *οὐράνιον* (*ἐπουρ.* A[1]EFX).
24. B* (alt.) *σου.* X: *μακροθυμία.* FX* *ὁ θεός.*
27. X† (ab in.) *καί.* A[1]* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A[1]: *Οὐκ αὕτη.*
28. A[2]B: *ἐν τῷ στόμ. … φ. ἀπ' οὐρανοῦ.* EFX: *λέγεται.* B* (pr.) *σου* (AEFX†).
29. A[2]B: *ἐκδιώκουσι* (*-ώξουσιν* A[1]EFX). A[1]: *κατοικεία.* A[2]B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 22). B* *οὗ.* A[2]B: *ᾧ ἂν δ.*

וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרִאי
22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא
לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע
24 דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי
יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָה
לִשְׁלֵוְתָךְ׃
כה כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
27 מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא
דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף
28 חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי
תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
ל וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ בַּהּ שַׁעֲתָא

v. 21. עלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
v. 22. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 23. בנ״א שליטין
v. 24. יתיר ר׳ ib. בנ״א וחטאך ib. בנ״א ארכה
v. 26. בנ״א בקמץ
v. 27. עטר׳ בחולם בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 28. בנ״א בפום ib. פתח באתנח
v. 29. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 30. בנ״א בפתח

21. B: dies ist der Beschluß des H. der … gehet. dW: welcher m. H. den K. trifft. vE: sich auf … bezieht!
22. **Menschen … u. vom Th. d. H. naß w. lassen.** dW.A: ausstoßen. vE: aus d. M. stoßen! B: wirst … deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. sein. B: dir Kräuter wie den O. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B.dW.vE. A: bis (daß) du erk.
23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrschet. A: die Gew. vom H. sei.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
22 über meinen Herrn König: * Man wird
dich von den Leuten verstoßen und mußt
bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
und man wird dich Gras essen lassen wie
die Ochsen, und wirst unter dem Thau
des Himmels liegen und naß werden,
bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
walt hat über der Menschen Königreiche,
23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
gesagt ist, man solle dennoch den Stock
mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
wenn du erkannt hast die Gewalt im
24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
dir meinen Rath gefallen, und mache
dich los von deinen Sünden durch Ge-
rechtigkeit und ledig von deiner Misse-
that durch Wohlthat an den Armen: so
wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
naten, da der König auf der königlichen
27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
sprach: Das ist die große Babel, die ich
erbauet habe zum königlichen Hause durch
meine große Macht, zu Ehren meiner
28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom
Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
wird gesagt: Dein Königreich soll dir
29 genommen werden, * und man wird
dich von den Leuten verstoßen und sollst
bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
bleiben, Gras wird man dich essen lassen
wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
ten um sind, auf daß du erkennest, daß
der Höchste Gewalt hat über der Men-
schen Königreiche, und gibt sie wem er
30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

Altissimi, quae pervenit super do-
minum meum regem: * Ejicient te 22
ab hominibus et cum bestiis feris-
que erit habitatio tua, et foenum
ut bos comedes, et rore coeli in-
funderis; septem quoque tempora
v.14.5,21. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus super re-
gnum hominum, et cuicumque vo-
luerit det illud. * Quod autem prae- 23
cepit, ut relinqueretur germen ra-
dicum ejus id est arboris: regnum
tuum tibi manebit, postquam cogno-
v.32.Ps.115,3. veris potestatem esse coelestem.
* Quam ob rem, rex, consilium meum 24
placeat tibi, et peccata tua eleemo-
Pr.16,6.Tob.4,11.Sir.3,33. synis redime et iniquitates tuas mi-
Ps.34,15. sericordiis pauperum: forsitan igno-
scet delictis tuis.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
chodonosor regem. * Post finem 26
mensium duodecim in aula Baby-
lonis deambulabat, * responditque 27
Pr.16,18.Ez.28,1ss.29,3. rex et ait: Nonne haec est Babylon
magna, quam ego aedificavi in do-
mum regni, in robore fortitudinis
meae et in gloria decoris mei?
* Cumque sermo adhuc esset in ore 28
Mr.9,7. regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
tuum transibit a te, * et ab homi- 29
nibus ejicient te et cum bestiis et
feris erit habitatio tua, foenum quasi
bos comedes, et septem tempora
v.22p. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus in regno
hominum, et cuicumque voluerit det
illud. * Eadem hora sermo comple- 30

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (*p. Bab.*) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (*alt.*) et.

24. ob deine Glückseligkeit möge länger währen. B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe ...
25. B.vE: kam über den K. N.
26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er umher. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.
27. starke M. B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.
28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war ...
29. Menschen ... wie die O.
30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,* 32 *καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;* 33 *Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.* 34 *Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.*

V. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων* 2 *Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ*

30. B* *τὸν βασ.* et *ὡ*. X: *λέοντος*. 31. X: *κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα.* A²B: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 32. EX: *εἰς οὐδὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ.* 34. A¹X: *κρίσις* (plur.).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις ε'*.

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις ς'* (usque ad vs. 29).
1. A¹: *Βαρτ.* (plerumque; *Βαλτ.* A²B). A¹X* *μέγα* (A²B†). B* *ἀνδρ.* (A¹EX†).

מִלְּתָא֮ סָפַ֣ת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר֒ וּמִן־אֲנָשָׁ֣א
טְרִ֗יד וְעִשְׂבָּ֤א כְתוֹרִין֙ יֵאכֻ֔ל וּמִטַּ֥ל
שְׁמַיָּ֖א גִּשְׁמֵ֣הּ יִצְטַבַּ֑ע עַ֣ד דִּ֥י שַׂעְרֵ֛הּ
כְּנִשְׁרִ֥ין רְבָ֖ה וְטִפְר֥וֹהִי כְצִפְּרִֽין׃
וְלִקְצָ֣ת יֽוֹמַיָּה֩ אֲנָ֨ה נְבוּכַדְנֶצַּ֜ר 31
עַיְנַ֣י ׀ לִשְׁמַיָּ֣א נִטְלֵ֗ת וּמַנְדְּעִי֙ עֲלַ֣י
יְת֔וּב וּלְעִלָּיָ֣א בָּרְכֵ֔ת וּלְחַ֥י עָלְמָ֖א
שַׁבְּחֵ֣ת וְהַדְּרֵ֑ת דִּ֤י שָׁלְטָנֵהּ֙ שָׁלְטָ֣ן
עָלַ֔ם וּמַלְכוּתֵ֖הּ עִם־דָּ֥ר וְדָֽר׃ וְכָל־ 32
דָּיְרֵ֤י אַרְעָא֙ כְּלָ֣ה חֲשִׁיבִ֔ין וּֽכְמִצְבְּיֵהּ֙
עָבֵ֣ד בְּחֵ֣יל שְׁמַיָּ֔א וְדָיְרֵ֖י אַרְעָ֑א וְלָ֣א
אִיתַי֙ דִּֽי־יְמַחֵ֣א בִידֵ֔הּ וְיֵ֥אמַר לֵ֖הּ מָ֥ה
עֲבַֽדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָ֞א מַנְדְּעִ֣י ׀ יְת֣וּב עֲלַ֗י 33
וְלִיקַ֨ר מַלְכוּתִ֜י הַדְרִ֤י וְזִוִי֙ יְת֣וּב עֲלַ֔י
וְלִ֕י הַדָּבְרַ֥י וְרַבְרְבָנַ֖י יְבַע֑וֹן וְעַל־
מַלְכוּתִ֣י הָתְקְנַ֔ת וּרְב֥וּ יַתִּירָ֖ה הוּסְפַ֥ת־
לִֽי׃ כְּעַ֞ן אֲנָ֣ה נְבֻכַדְנֶצַּ֗ר מְשַׁבַּ֨ח 34
וּמְרוֹמֵ֤ם וּמְהַדַּר֙ לְמֶ֣לֶךְ שְׁמַיָּ֔א דִּ֤י
כָל־מַעֲבָד֙וֹהִי֙ קְשׁ֔וֹט וְאֹרְחָתֵ֖הּ דִּ֑ין
וְדִי֙ מַהְלְכִ֣ין בְּגֵוָ֔ה יָכִ֖ל לְהַשְׁפָּלָֽה׃
בֵּלְשַׁאצַּ֣ר מַלְכָּ֗א עֲבַד֙ לְחֶ֣ם רַ֔ב **V.**
לְרַבְרְבָנ֖וֹהִי אֲלַ֑ף וְלָקֳבֵ֥ל אַלְפָּ֖א חַמְרָ֥א
שָׁתֵֽה׃ בֵּלְשַׁאצַּ֞ר אֲמַ֣ר ׀ בִּטְעֵ֣ם חַמְרָ֗א 2
לְהַיְתָיָה֙ לְמָאנֵי֙ דַּהֲבָ֣א וְכַסְפָּ֔א דִּ֚י
הַנְפֵּק֙ נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר אֲב֔וּהִי מִן־הֵיכְלָ֖א

v. 31. בנ"א בקמץ ib. ולעלאה ק'
ib. bis בנ"א בקמץ
v. 32. דיירי ק' ib. ה' במקום א' ib. ודיירי ק'
v. 33. בנ"א בפתח

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vögel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der V.
31. dW: Aber nach Verlauf der Z. B.vE: Zu Ende aber (Nach V.) dieser Tage. A: der T. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es k. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der E. sind (gegen ihn) wie N. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des H. u. (mit) den Bew. der E. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: N. ist der seine H. zurückhalten u. ihm s. könnte: W. thust du? dW: W. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

vollbracht über Nebucadnezar: und er
ward von den Leuten verstoßen, und er
aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag
unter dem Thau des Himmels und ward
naß, bis sein Haar wuchs so groß als
Adlersfedern, und seine Nägel wie
Vogelsklauen wurden.
31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar
meine Augen auf gen Himmel, und kam
wieder zur Vernunft und lobte den
Höchsten. Ich pries und ehrete den, so
ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und
32 sein Reich für und für währet, *gegen
welchen alle, so auf Erden wohnen, als
nichts zu rechnen sind. Er macht es,
wie er will, beides mit den Kräften im
Himmel, und mit denen, so auf Erden
wohnen, und niemand kann seiner Hand
wehren, noch zu ihm sagen: Was
33 machst du? *Zu derselbigen Zeit kam
ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen
königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit
und zu meiner Gestalt; und meine
Räthe und Gewaltigen suchten mich,
und ward wieder in mein Königreich
gesetzt, und ich überkam noch größere
34 Herrlichkeit. *Darum lobe ich Nebucadnezar
und ehre und preise den König
vom Himmel; denn alles sein Thun
ist Wahrheit und seine Wege sind recht,
und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches
Mahl seinen tausend Gewaltigen und
Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen.
2 *Und da er trunken war, hieß er die
goldenen und silbernen Gefäße herbringen,
die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.
32. U.L: beide mit.
1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.
A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

tus est super Nabuchodonosor: et
ex hominibus abjectus est, et foenum
ut bos comedit, et rore coeli
corpus ejus infectum est, donec capilli
ejus in similitudinem aquilarum
crescerent, et ungues ejus quasi
avium.
Igitur post finem dierum ego Na- 31
Ps.121,1. buchodonosor oculos meos ad coelum
levavi, et sensus meus redditus
est mihi, et Altissimo benedixi, et
viventem in sempiternum laudavi et
3,33.6,26.7,14. glorificavi, quia potestas ejus potestas
sempiterna, et regnum ejus
in generationem et generationem,
Es.40,22.17. *et omnes habitatores terrae apud 32
Ps.115,3. eum in nihilum reputati sunt; juxta
Eccl.3,14; 1Pt.3,22.Lc.21,26. voluntatem enim suam facit tam in
virtutibus coeli quam in habitatoribus
terrae, et non est qui resistat
Eccl.8,4.2Sm.16,10.Job.9,12.Es.45,9.43,13. manui ejus et dicat ei: Quare fecisti?
*In ipso tempore sensus meus re- 33
versus est ad me, et ad honorem
regni mei decoremque perveni, et
figura mea reversa est ad me; et
optimates mei et magistratus mei
requisierunt me, et in regno meo
(Job.42,12. restitutus sum, et magnificentia amplior
addita est mihi. *Nunc igitur 34
ego Nabuchodonosor laudo et magnifico
et glorifico regem coeli; quia
Dt.32,4.Ps.25,10. omnia opera ejus vera et viae ejus
5,20.Ps.138,6.Job.9,13.Lc.1,15. judicia, et gradientes in superbia
potest humiliare.
Jer.27,7. Baltassar rex fecit grande con- V.
Gn.40,20.Esth.1,3.5. vivium optimatibus suis mille, et
unusquisque secundum suam bibebat
aetatem. *Praecepit ergo jam temu- 2
1,2.. lentus, ut afferrentur vasa aurea et
argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor
pater ejus de templo

30. S† (*p.* quasi) ungues.
31. S: in generatione.
34. S† omnes (*a.* viae).

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.
34. erhebe u. pr. d. K. des H. B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hochmuth einhergehen, die k. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.
1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW. vE: vor diesen (den) Tausenden.
2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 Καὶ ἤχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ. 4 Ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. 6 Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. 7 Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει. 8 Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. 9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. 10 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ

---

2. X* ὁ βασιλεύς. FX: οἱ παράκ.
3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τῦ θεῦ (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτῦ κ. αἱ παράκ. αὐτῦ.
4. B* καὶ τὸν θ.—πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).
7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς. X (pro Ὃς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς. B: Ὃς ἂν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.
8. A¹X* πάντες (A²B†).
9. B* πολὺ ... (pro ἐπ᾽ AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).
10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῦ. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלְּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלֶּלֶת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

---

v. 3. בנ"א הנפיקו   v. 5. נפקה ק׳
v. 6. בנ"א יבהלונה   v. 7. כשדאי ק׳
ib. עטר׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי
ib. בנ"א בפתח
v. 8. 10. יתיר ל׳

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.
4. Wein soffen. B: Sie tranken den W. u. preiseten. dW: tr. W. u. sangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...
5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen
hatte, daß der König mit seinen Gewal=
tigen, mit seinen Weibern und mit sei=
3 nen Kebsweibern daraus tränken. *Also
wurden hergebracht die goldenen Gefäße,
die aus dem Tempel, aus dem Hause
Gottes zu Jerusalem, genommen waren,
und der König, seine Gewaltigen, seine
Weiber und Kebsweiber tranken daraus.
4 *Und da sie so soffen, lobten sie die
goldenen, silbernen, ehernen, eisernen,
hölzernen und steinernen Götter.
5 Eben zu derselbigen Stunde gingen
hervor Finger als einer Menschenhand,
die schrieben gegen dem Leuchter über
auf die getünchte Wand in dem König=
lichen Saal, und der König ward ge=
6 wahr der Hand, die da schrieb. *Da ent=
färbte sich der König, und seine Gedan=
ken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden
7 schütterten und die Beine zitterten. *Und
der König rief überlaut, daß man die
Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf
bringen sollte. Und ließ den Weisen zu
Babel sagen: Welcher Mensch diese
Schrift lieset, und sagen kann, was sie be=
deute, der soll mit Purpur gekleidet wer=
den und goldene Ketten am Halse tragen
und der dritte Herr sein in meinem Kö=
8 nigreich. *Da wurden alle Weisen des
Königs herauf gebracht; aber sie konnten
weder die Schrift lesen, noch die Deutung
9 dem Könige anzeigen. *Deß erschrak der
König Belsazar noch härter, und verlor
ganz seine Gestalt, und seinen Gewalti=
10 gen ward bange. *Da ging die Königin
um solcher Sache willen des Königs und
seiner Gewaltigen hinauf in den Saal,
und sprach: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! laß dich deine Gedan=

6. U.L: schutterten. 9. A.A: noch mehr.

quod fuit in Jerusalem, ut biberent
in eis rex et optimates ejus, uxores-
que ejus et concubinae. *Tunc 3
allata sunt vasa aurea et argentea,
quae asportaverat de templo quod
fuerat in Jerusalem, et biberunt in
eis rex et optimates ejus, uxores et
concubinae illius. *Bibebant vinum 4
et laudabant deos suos aureos et
argenteos, aereos, ferreos ligneosque
et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti 5
Ez.10,8. quasi manus hominis scribentis contra
candelabrum in superficie parietis
aulae regiae, et rex aspiciebat arti-
culos manus scribentis. *Tunc facies 6
regis commutata est, et cogitationes
Nah.2,11.Ps.69,24. ejus conturbabant eum, et compages
renum ejus solvebantur, et genua
ejus ad se invicem collidebantur.
*Exclamavit itaque rex fortiter, ut 7
2,2.4,3s. introducerent magos, Chaldaeos et
aruspices. Et proloquens rex ait
sapientibus Babylonis: Quicumque
legerit scripturam hanc et interpreta-
tionem ejus manisfestam mihi fecerit,
v.16.29. purpura vestietur et torquem auream
habebit in collo, et tertius in regno
meo erit. *Tunc ingressi omnes 8
sapientes regis non potuerunt nec
scripturam legere nec interpretatio-
nem indicare regi. *Unde rex Bal- 9
tassar satis conturbatus est, et vul-
7,28. tus illius immutatus est; sed et
optimates ejus turbabantur. *Regina 10
autem pro re, quae acciderat regi
et optimatibus ejus, domum convivii
2,4.6,6. Neh.2,3. ingressa est, et proloquens ait: Rex,
in aeternum vive! non te conturbent

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalk (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Kniee an einander schlugen. B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... fließen. dW: die Bande s. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reiche.

9. (Wie V. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der K. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. 11 Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεύς, 12 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

13 Τότε Δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; 14 Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. 15 Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

---

11. B* ἅγ. (A†; F: τῦ ἁγίυ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ συ ὁ βασ. (AX†).
12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτῦ.
13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰυδαίας.
15. B: ἐνώπιόν μυ. A[1]* ταύτην (A[2]B†). B* αὐτῆς (AFX†).
16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρῖναι. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμυς. B* ταύτην. A[2]: ἐπὶ τὸν τράχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיִךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין
הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
12 גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל
דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא
קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־
מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן
דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־
הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ
וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה
טו הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי
חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
16 מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעוּתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

---

v. 10. יתיר י׳ בנ״א וזיוך
v. 11. הכ׳ ברגש בתר יה״וא ib. בנ״א נבכדנצר
v. 12. בנ״א בת״ק
v. 13. יתיר ה׳ ib. מלעיל
v. 14. יתיר י׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 15. כ״א רפה
v. 16. יתיר י׳ ib. bis תבול ק׳
ib. עטי׳ והמונכא כתיב והמניכא קרי

ken nicht so erschrecken, und entfärbe
11 dich nicht also. *Es ist ein Mann in
deinem Königreich, der den Geist der
heiligen Götter hat; denn zu deines
Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
wie der Götter Weisheit ist, und dein
Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
über die Sternseher, Weisen, Chal-
12 däer und Wahrsager, *darum, daß
ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
dazu Verstand und Klugheit Träume
zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
und verborgene Sachen zu offenbaren:
nehmlich Daniel, den der König ließ
Beltsazar nennen. So rufe man nun
Daniel: der wird sagen, was es be-
deute.
13 Da ward Daniel hinauf vor den König
gebracht. Und der König sprach zu
Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
fangenen einer aus Juda, die der König,
mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
14 *Ich habe von dir hören sagen, daß du
den Geist der heiligen Götter habest, und
Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
15 heit bei dir gefunden sei. *Nun habe
ich vor mich fordern lassen die Klugen
und Weisen, daß sie mir diese Schrift
lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
und sie können mir nicht sagen, was
16 solches bedeute. *Von dir aber höre
ich, daß du könnest die Deutung geben
und das Verborgene offenbaren. Kannst
du nun die Schrift lesen, und mir an-
zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
Purpur gekleidet werden und goldene
Ketten an deinem Halse tragen, und der
dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.
14. A.A: gefunden werde.
16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
immutetur. *Est vir in regno tuo, 11
4,5.6.15. qui spiritum deorum sanctorum habet
in se, et in diebus patris tui scien-
tia et sapientia inventae sunt in eo;
v.2. nam et rex Nabuchodonosor pater
tuus principem magorum, incanta-
torum, Chaldaeorum et aruspicum
2,48. constituit eum, pater, inquam, tuus,
o rex! *quia spiritus amplior et 12
prudentia intelligentiaque, et inter-
pretatio somniorum et ostensio secre-
torum ac solutio ligatorum inventae
1,7. sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
rex posuit nomen Baltassar. Nunc
itaque Daniel vocetur, et interpreta-
tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
1,3ss. est Daniel de filiis captivitatis Judae,
quem adduxit pater meus rex de
Judaea? *Audivi de te, quoniam 14
v.11s. spiritum deorum habeas, et scientia
intelligentiaque ac sapientia amplio-
res inventae sunt in te. *Et nunc 15
introgressi sunt in conspectu meo
sapientes magi, ut scripturam hanc
legerent et interpretationem ejus in-
dicarent mihi; et nequiverunt sen-
sum hujus sermonis edicere. *Porro 16
v.12. ego audivi de te, quod possis obscura
interpretari et ligata dissolvere. Si
ergo vales scripturam legere et inter-
v.7. pretationem ejus indicare mihi, pur-
pura vestieris et torquem auream cir-
ca collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.
13. S: capt. Juda.

11. **gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der König** (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W. vE: Licht, E. u. W.

12. **Näthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzulösen.** B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist, der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auflöset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ... Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der Gefangenschaft Juda's.

14. **der Götter.** dW: ausnehmende W. vE: vorzügliche (V. 11).

15. **W. u. Wahrsager.** B.dW: sind v. m. (herein-) gebracht worden. vE: geführt.

16. **könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auflösen** (V. 12. 7).

V. ***Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.***

17 *Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω* 18 *σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου·* 19 *καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.* 20 *Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ᾽ αὐτοῦ,* 21 *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.* 22 *Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως;* 23 *Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.* 24 *Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν*

17. B: *Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ.* AFX† (p. *Δαν.*) *καὶ εἶπεν.* B* *σὺν* ... * *τῷ βασιλ.* (AEFX†).

19. X† (p. *αὐτῷ*) *ὁ θεός.* B (quater): *ἠβούλετο.* A^{1}X: *ὑψοῖ* (*ὕψου* A^{2}B).

20. B: *ὑπερηφανεύσασθαι* ... * (penult.) *αὐτοῦ.*

21. B† (a. *ὀνάγρ.*) *τῶν.* A^{1}FX* *θεὸς* (A^{2}B†). B: *ᾧ ἂν.*

22. B† (p. *σὺ*) *οὖν* ... *κατενώπιον τ. θ.*

23. A^{2}B: *ἤνεγκαν* (-*ας* AEFX). A^{1}FX: *οἱ παράκ.* (*αἱ π.* A^{2}B). A^{1*} *κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν* (A^{2}BEFX†; FX* *οἳ*). B* *τῇ.*

17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא
מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן
הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
18 אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
19 לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־
הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
כ וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃ וּכְדִי רִם
לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת
מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו
21 מִנֵּהּ׃ וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀
עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ
עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט
אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
22 יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלֵיהּ׃ וְאַנְתְּה בְּרֵהּ
בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־
23 קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ וְעַל־מָרֵא
שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־
בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ
שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא
אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין
וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃
24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־

v. 17. בנ״א הב׳ בקמץ

v. 18. יתיר ה׳ ib. עלאה ק׳

v. 19. זיעין ק׳ ib. בנ״א בפתח

v. 20. עטר׳ ויקרא

v. 21. עלאה ק׳ ib. עלה ק׳

v. 22. יתיר ה׳

v. 23. יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר י׳

17 Da fing Daniel an und redete vor
dem Könige: Behalte deine Gaben selbst,
und gib dein Geschenk einem andern! ich
will dennoch die Schrift dem Könige lesen,
18 und anzeigen, was sie bedeute. *Herr
König! Gott, der Höchste, hat deinem
Vater Nebucadnezar Königreich, Macht,
19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; *und
vor solcher Macht, die ihm gegeben war,
fürchteten und scheueten sich vor ihm
alle Völker, Leute und Zungen. Er
tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er
wollte; er erhöhete, wen er wollte; er
20 demüthigte, wen er wollte. *Da sich
aber sein Herz erhob, und er stolz und
hochmüthig ward, ward er vom königlichen
Stuhl gestoßen und verlor seine
21 Ehre, *und ward verstoßen von den
Leuten, und sein Herz ward gleich den
Thieren, und mußte bei dem Wild laufen
und fraß Gras wie Ochsen, und sein
Leib lag unter dem Thau des Himmels
und ward naß, bis daß er lernete, daß
Gott der Höchste Gewalt hat über der
Menschen Königreiche, und gibt sie wem
22 er will. *Und du, Belsazar, sein Sohn,
hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob
23 du wohl solches alles weißt; *sondern
hast dich wider den Herrn des Himmels
erhoben, und die Gefäße seines Hauses
hat man vor dich bringen müssen, und
du, deine Gewaltigen, deine Weiber und
deine Kebsweiber haben daraus gesoffen,
dazu die silbernen, goldenen, ehernen,
eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet,
die weder sehen, noch hören, noch
fühlen; den Gott aber, der deinen Odem
und alle deine Wege in seiner Hand
24 hat, hast du nicht geehret. *Darum ist
von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.
23. U.L: die silberne, güldene, eiserne 2c.

Ad quae respondens Daniel ait 17
2,6. coram rege: Munera tua sint tibi,
et dona domus tuae alteri da!
scripturam autem legam tibi, rex,
et interpretationem ejus ostendam
tibi. *O rex! Deus altissimus re- 18
2,37.4,19. Jer.27,6. gnum et magnificentiam, gloriam et
honorem dedit Nabuchodonosor patri
tuo; *et propter magnificentiam, 19
3,4. quam dederat ei, universi populi,
tribus et linguae tremebant et metuebant
eum. Quos volebat, interficiebat;
et quos volebat, percutiebat;
et quos volebat, exaltabat; et quos
volebat, humiliabat. *Quando autem 20
4,27.11,12. 2Chr.32,25. elevatum est cor ejus et spiritus
illius obfirmatus est ad superbiam,
depositus est de solio regni sui et
gloria ejus ablata est, *et a filiis 21
4,11.29. hominum ejectus est, sed et cor
ejus cum bestiis positum est et cum
onagris erat habitatio ejus, foenum
quoque ut bos comedebat et rore
coeli corpus ejus infectum est, donec
2,21.4,14.22. cognosceret, quod potestatem haberet
Altissimus in regno hominum,
et quemcumque voluerit, suscitabit
super illud. *Tu quoque, filius ejus, 22
Baltassar, non humiliasti cor tuum,
cum scires haec omnia; *sed ad- 23
versum Dominatorem coeli elevatus
v.3s. es, et vasa domus ejus allata sunt
coram te, et tu et optimates tui et
uxores tuae et concubinae tuae vinum
bibistis in eis; deos quoque argenteos
et aureos et aereos, ferreos ligneosque
Ps.115,4.135,15ss. et lapideos, qui non vident
neque audiunt neque sentiunt, laudasti;
Job.10,12.34,21. porro Deum, qui habet flatum
tuum in manu sua et omnes vias
tuas, non glorificasti. *Idcirco ab 24
eo missus est articulus manus, quae

17. **Gaben, u. g. deine Geschenke.**
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.
20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.
21. **aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w.** B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...
23. **Wein daraus getrunken (V. 2. 4).** B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.
24. dW: die H gesandt.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. 25 *Καὶ αὕτη ἡ γρα-*
φὴ ἡ ἐντεταγμένη· Μανή, θεκέλ, φάρες.
26 *Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή,*
ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ
ἐπλήρωσεν αὐτήν· 27 *θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ*
καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα· 28 *φάρες, διῄρηται ἡ*
βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

29 *Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν*
Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυ-
σοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρ-
χοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 30 *Ἐν*
αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς
VI †) *ὁ Χαλδαῖος,* 1 *καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος*
παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα
δύο.

2 *Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατ-*
έστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν
εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, 3 *καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς,*
ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι
αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βα-
σιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. 4 *Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ*
αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 5 *Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ*
οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ
Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παρά-
πτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

---

25. B* (alt.) *ἡ.*
29. B* *τῦ* et (ult.) *αὐτῦ.* A† (in f.) *Ὅρασις ϛ'.*
30. A† (ab in.) *Ὅρασις ζ'* (pertinens usque ad finem capitis VI.). A[1]* *ὁ βασ. ὁ Χ.* (A[2]B†).
†) 6, 1–29. vulgo 5, 31. 6, 1–28.
1. A[1]: *Δαρῖος.*
2. A[1]: *Δαρίυ.* B (pro *πάσῃ*) *ὅλῃ.*
3. B (pro *ὧν* AEFX) *ὃς* (X: *καί*).
4. X (pro *ὑπὲρ αὐτ.*) *ὑπερνικῶν ὑπὲρ τὺς τακτικὺς καὶ τὺς σατράπας.* B* (alt.) *ἦν.* A[2]B: *ἐν αὐτῷ.*
5. X† (p. *Δαν.*) *ἐκ τῆς βασιλείας.* EX: *πᾶσα πρόφασις … ὐχ εὑρέθη.* A[2]B: *ἀμπλάκημα.*

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִלְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

בנ"א הק' בצירי .v. 27
עטר' והמנוכא כתיב והמניכא קרי .v. 29
כשדאה ק' .v. 30
מדאה ק' .v. 1
בנ"א בח"ק .ib בנ"א הוא .v. 4

24. dW: Schr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.
25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theilende.
26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. *Das
ist aber die Schrift allda verzeichnet:
26 Mene, mene, tekel, upharsin. *Und
sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott
hat dein Königreich gezählet und vollen-
27 det; *tekel, das ist, man hat dich in
einer Wage gewogen und zu leicht ge-
28 funden; *peres, das ist, dein König-
reich ist zertheilet, und den Medern und
Persern gegeben.
29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel
mit Purpur kleiden sollte und goldene
Ketten an den Hals geben, und ließ von
ihm verkündigen, daß er der dritte Herr
30 sei im Königreiche. *Aber des Nachts
ward der Chaldäer König Belsazar ge-
VI. tödtet, *und Darius aus Medien
nahm das Reich ein, da er zwei und
sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß
er über das ganze Königreich setzte hun-
3 dert und zwanzig Landvögte. *Ueber
diese setzte er drei Fürsten, deren einer
war Daniel, welchen die Landvögte
sollten Rechnung thun, und der König
4 der Mühe überhoben wäre. *Daniel
aber übertraf die Fürsten und Landvögte
alle, denn es war ein hoher Geist in
ihm; darum gedachte der König ihn über
5 das ganze Königreich zu setzen. *Der-
halben trachteten die Fürsten und Land-
vögte darnach, wie sie eine Sache zu
Daniel fänden, die wider das Königreich
wäre. Aber sie konnten keine Sache noch
Uebelthat finden; denn er war treu,
daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: güldene.
5. A.A: Derohalben!

scripsit hoc, quod exaratum est.
*Haec est autem scriptura, quae di- 25
gesta est: Mane, thecel, phares.
*Et haec est interpretatio sermonis: 26
mane, numeravit Deus regnum tuum
et complevit illud; *thecel, appen- 27
Job.31,6.Pr.16,2. sus es in statera, et inventus es mi-
nus habens; *phares, divisum est 28
v.31.6,8.28.8,20. regnum tuum, et datum est Medis
et Persis.
Tunc jubente rege indutus est 29
Daniel purpura, et circumdata est
torques aurea collo ejus, et prae-
v.7.Gn.41,42s.(Es.22,21. dicatum est de eo, quod haberet
potestatem tertius in regno suo.
Jer.51,39.25,26. *Eadem nocte interfectus est Bal- 30
tassar rex Chaldaeus, *et Da- VI †).
9,1.Es.13,17. rius Medus successit in regnum,
annos natus sexaginta duos.

Est.1,1. Placuit Dario et constituit super 2
1Rg.20,14.24.(Gn.41,34. regnum satrapas centum viginti, ut
essent in toto regno suo; *et super 3
eos principes tres, ex quibus Daniel
unus erat, ut satrapae illis redderent
rationem, et rex non sustineret mo-
lestiam. *Igitur Daniel superabat 4
omnes principes et satrapas; quia
4,15.5,12. spiritus Dei amplior erat in illo.
Porro rex cogitabat constituere eum
super omne regnum; *unde princi- 5
pes et satrapae quaerebant occasio-
nem, ut invenirent Danieli ex latere
(Mr.14,55. regis. Nullamque causam et suspi-
cionem reperire potuerunt, eo quod
fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al.* suo.
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (*pro* regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.

27. du bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.

30. in derselbigen Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. s.

3. daß d. K. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

ὅτι πιστὸς ἦν. 6 Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. 7 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 8 Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν· ὅπως ὃς ἂν αἰτήσηται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ᾽ ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 9 Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. 10 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.

11 Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. 12 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 13 Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσηται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ᾽ ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθι-

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρῖε. 8. X*(pr.) καί. EX (pro ὕπατοι) ὕπαρχοι. B: στάσει βασιλικῇ. EX* ὃς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: ἐὰν). B: αἰτήσῃ (-ήσηται AEFX). X: θεοῦ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπου … ἐμβληθήσηται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὁρ.) τὸν. EX* καὶ ἔκθ. γρ. B: Περσ. κ. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τοῦτο. 10. A¹: Δαρῖος. 11. B: οἶκ. αὐτοῦ. EX* (pr.) αὐτοῦ. B: ἀνεῳγμ. 12. X: παρετηρήσαντο. FX† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: οὐχ ὁρ. … αἰτήσῃ.

6 הַשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּה לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
7 אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
9 מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
י לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
12 מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן
13 קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵה מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה

בנ״א הרגישו v. 7.
בנ״א בקמץ ib. בנ״א בפתח v. 9.
בנ״א בפתח v. 13.

6. dieſem D. B.dW: wenn wir (ſie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Geſetz ſeines Gottes.
7. Lange lebe K. D. (2,4). dW: ſtürmeten dieſe … hinein zum K. A: überraſchten … den K.
8. die Oberſten, die L. … für rathſam geachtet … in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben ſich …

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen
die Männer: Wir werden keine Sache
zu Daniel finden, ohne über seinen Got=
7 tesdienst. * Da kamen die Fürsten und
Landvögte häufig vor den König, und
sprachen zu ihm also: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es
haben die Fürsten des Königreichs, die
Herren, die Landvögte, die Räthe und
Hauptleute alle gedacht, daß man einen
königlichen Befehl solle ausgehen lassen
und ein strenges Gebot stellen: daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten wird von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
9 in den Graben geworfen werden. * Dar=
um, lieber König, sollst du solches Gebot
bestätigen und dich unterschreiben, auf
daß es nicht wieder geändert werde, nach
dem Recht der Meder und Perser, welches
10 niemand übertreten darf. * Also
unterschrieb sich der König Darius.
11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches
Gebot unterschrieben wäre, ging er hin=
auf in sein Haus (er hatte aber an sei=
nem Sommerhause offene Fenster gegen
Jerusalem), und er fiel des Tages drei=
mal auf seine Kniee, betete, lobete und
dankete seinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Män=
ner häufig und fanden Daniel beten und
13 flehen vor seinem Gott. * Und traten
hinzu und redeten mit dem Könige von
dem königlichen Gebot: Herr König, hast
du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten würde von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
in den Graben geworfen werden? Der Kö=
nig antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des T.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6
ergo viri illi: Non inveniemus Danieli
huic aliquam occasionem, nisi forte
in lege Dei sui. * Tunc principes 7
et satrapae surripuerunt regi et sic
2,4.3,9.5,10. locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum
vive! * Consilium inierunt omnes 8
principes regni tui, magistratus et
satrapae, senatores et judices, ut
decretum imperatorium exeat et edi-
ctum: ut omnis qui petierit aliquam
petitionem a quocumque deo et ho-
mine usque ad triginta dies nisi a
te, rex, mittatur in lacum leonum.
* Nunc itaque, rex, confirma senten- 9
tiam et scribe decretum, ut non im-
v.12.15.Est. 1,19. mutetur, quod statutum est a Medis
et Persis, nec praevaricari cuiquam
liceat. * Porro rex Darius pro- 10
posuit edictum et statuit.

Quod cum Daniel comperisset, id 11
est constitutam legem, ingressus est
domum suam, et fenestris apertis in
Jdth.8,5.2Rg. 4,10;1Rg.8, 38.48;Ps.55, 18. coenaculo suo contra Jerusalem tri-
bus temporibus in die flectebat genua
sua et adorabat confitebaturque co-
ram Deo suo, sicut et ante facere con-
sueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12
quirentes invenerunt Danielem oran-
tem et obsecrantem Deum suum.
* Et accedentes locuti sunt regi su- 13
3,10. per edicto: Rex, numquid non con-
stituisti, ut omnis homo qui rogaret
quemquam de diis et hominibus
usque ad dies triginta nisi te, rex,
mitteretur in lacum leonum? Ad
quos respondens rex, ait: Verus est

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot be=festigen solle. vE: einen k. B. zu geben u. ein B. zu bekräftigen. dW: eine k. Satzung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. **Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen.** dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. **ließ ... das Gebot schriftlich verzeichnen.**

11. **geschrieben ... Obersaal ... lobte, betete.** B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. **jene.** (Wie V. 6.) dW: bittend u. fl.

13. **Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist fest.** B: Die Sache ist ge=wiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. V. 8).

νὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν
οὐ παρελεύσεται. 14 *Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ*
λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ
ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας,
οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ
οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ-
ται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.
15 *Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ*
ἐλυπήθη ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγω-
νίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας
ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελέσθαι αὐτόν. 16 *Τότε οἱ*
ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι,
βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις
τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς
στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. 17 *Τότε ὁ βασι-*
λεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβα-
λον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου,
ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.
18 *Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ*
στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ
δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν με-
γιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα
ἐν τῷ Δανιήλ.

19 *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον*
αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα
οὐκ εἰςηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγέ-
νετο ἀπ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στό-
ματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ
Δανιήλ. 20 *Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ*
ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν
λάκκον τῶν λεόντων. 21 *Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν*
αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῇ
μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
14 וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא
16 מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
17 יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
18 הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃

19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
כ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
21 אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

14. B* *περὶ τȣ̃ ὁρ. ȣ̔ ἔτ. ... αἰτεῖ.* 15. A²B† (p. *ἀγωνιζ.*) *τȣ̃.* 16. X† (p. *ἐκεῖνοι*) *παρετήρησαν* (s. *παρετηρήσαντο*) *ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὁρ.* A²B† (p. *ἣν*) *ἂν ... στήσῃ.* 17. X* *σȣ.* A²B† (p. *ᾧ*) *σύ.* (Cf. v. 21.) 18. B: *ἤνεγκαν ... ἐπέθηκαν.* EFX† (p. *λίθ.*) *ἕνα.* A²B† (p. *ἐσφρ.*) *ὁ βασιλεύς.* 19. B: *ἐδ. ȣ̓κ εἰςήνεγκαν ...* * (sq.) *αὐτȣ̃.* A²B (pro *ἐγέν.*) *ἀπέστη.* FX* *κ. ἔκλεισεν*-fin. E: *ὑπέκλεισεν* (X: *ἀπέκλ.*). 21. B* *τῷ Δαν.* (AEFX†). A²BEX (pro *μεγ.* A¹X) *ἰσχυρᾷ* (F: *μεγάλῃ καὶ ἰσχ.*).

v. 13. בנ״א בפתח v. 14. יתיר י׳
v. 15. בנ״א בסגול v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. יתיר ה׳ ib. בנ״א ישיזבנך
v. 20. פ׳ זעירא ib. פ׳ רבתי

13. nach dem ... so Niem. üb. darf.
14. der von den G. aus J. ist ... thut ... sein Gebet. B: Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

und das Recht der Meder und Perser
14 soll niemand übertreten. *Sie antworteten und sprachen vor dem Könige:
Daniel, der Gefangenen aus Juda
einer, der achtet weder dich, noch dein
Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
15 betet des Tages dreimal. *Da der König
solches hörete, ward er sehr betrübt, und
that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
und bemühete sich, bis die Sonne unter-
16 ging, daß er ihn errettete. *Aber die
Männer kamen häufig zu dem Könige
und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
König, daß der Meder und Perser Recht
ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
König beschlossen hat, sollen unverändert
17 bleiben. *Da befahl der König, daß
man Daniel herbrächte, und warfen ihn
zu den Löwen in den Graben. Der
König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
18 dir! *Und sie brachten einen Stein,
den legten sie vor die Thür am Graben,
den versiegelte der König mit seinem
eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
Daniel Muthwillen übete.
19 Und der König ging weg in seine Burg
und blieb ungegessen und ließ kein Essen
vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
20 *Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging
eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 *Und als er zum Graben kam, rief er
Daniel mit kläglicher Stimme. Und
der König sprach zu Daniel: Daniel,
du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühete sich. 18. A.A: übe.
19. U.L: blieb ungessen (A.A: bl. nüchtern).

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque
Persarum, quod praevaricari non
licet. *Tunc respondentes dixerunt 14
5,13. coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda non curavit de lege tua
et de edicto quod constituisti, sed
tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. *Quod verbum cum 15
audisset rex, satis contristatus est,
et pro Daniele posuit cor ut liberaret
eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. *Viri 16
autem illi intelligentes regem dixe-
v.8.12. runt ei: Scito, rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne
decretum, quod constituerit rex, non
liceat immutari. *Tunc rex prae- 17
cepit: et adduxerunt Danielem et
Drac.30. miserunt eum in lacum leonum.
Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
v.20. quem colis semper, ipse liberabit te.
*Allatusque est lapis unus et posi- 18
Est.3,12.Mt.27,66. tus est super os laci, quem obsignavit rex annulo suo et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra
Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
dormivit incoenatus, cibique non
sunt allati coram eo, insuper et
somnus recessit ab eo. *Tunc 20
rex, primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit. *Ap- 21
propinquansque lacui Danielem voce
lacrymabili inclamavit et affatus est
3,26.4,31. eum: Daniel, serve Dei viventis!

15. **und sann darauf.** B: gefiel es ihm sehr übel, u er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: retten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...
16. (Wie V. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW: daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geändert werden.
17. **in den Löwengraben.** dW.vE.A: Löwengrube. vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: errette d. B.A: wird dich (erlösen)!
18. **sein Beschluß über D. nicht geändert würde.** vE: man holete. B.dW: es ward ein St. (herzu)gebracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w. könnte.
19. **blieb die Nacht.** B.dW.vE: Palast. A: Haus. vE: brachte die N. zu, ohne daß er gegessen. A: legte sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend. B: kein Freudenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?). B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm. dW: floh. vE: war gewichen.
20. **Löwengraben.** B: in der Frühstunde, da es licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.
21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW. vE: Diener (V. 16).

*Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυ-
νάσθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόν-
των;* 22 *Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βα-
σιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* 23 *Ὁ θεός μου
ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν
τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό
με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐν
ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα
οὐκ ἐποίησα.* 24 *Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγα-
θύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀν-
ενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ
ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη
ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ.* 25 *Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς
διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐ-
τῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔφθασαν
εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
ἐλέπτυναν.*

26 *Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν
τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν
πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.* 27 *Ἐκ
προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ
τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβου-
μένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ. Ὅτι
αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ
ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους.* 28 *Ἀντιλαμβάνε-
ται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο
τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.*

29 *Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ
Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.*

חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הֲיִכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
22 אַרְיָוָתָא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא
23 מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמָיךְ מַלְכָּא
24 חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
כה הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
27 בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי
שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי
לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ
דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
28 וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל
וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃
29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

---

21. EX* *σε.* A^{2}B† (p. *ᾧ*) *σύ.* (Cf. v. 17.) B: *ἠδυνήθη* (EFX: *ἐδυνάσθη*). EX* *τῶν.* 23. B: *κατέναντι αὐτῷ ... * ἐν.* X† (p. *εὐθ.*) *καὶ δικαιοσύνη.* 24. A^{1}: *οὐκ εὑρ.* A^{2}B† (p. *ἐπίστ.*) *ἐν* (A^{1}EX*). 25. B: *ἠγάγοσαν* (*ἤγαγον* AFX; EX: *ἤγαγε*). EFX: *διαβάλλοντ.* B: *ἐνεβλήθησαν.* 26. B: *Τότε Δαρ. ὁ βασ.* A^{1}: *Δαρῖος.* 27. B: *δόγμα τοῦτο, ἐν* (*δόγμα, τοῦ ἐν* AEFX) ... *αὐτός ἐστι θεὸς ζ. ... κυρεία.* 28. A^{2}B† (a. *ὑρ.*) *τῷ* (A^{1}FX*). X* *τῆς ...* : *ἐξείλετο.* EFX (pro *χειρὸς*) *στόματος.* 29. A^{1}: *Δαρίου.* A† (in f.) *Ὅρασις ζ.*

v. 21. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ר׳
v. 26. דיירין ק׳
v. 27. זיעין ק׳
v. 29. פרסאה ק׳

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden; so habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.
24 * Da ward der König sehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
und man spürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
so Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben wer-
fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen sie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.
26 Da ließ der König Darius schreiben
allen Völkern, Leuten und Zungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
er ist der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und sein Königreich ist unver-
gänglich, und seine Herrschaft hat kein
28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöset.
29 Und Daniel ward gewaltig im König-
reich Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perser.

28. U.L: beide im.

Deus tuus, cui tu servis semper,
v.16. putasne, valuit te liberare a leonibus?
* Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
v.6; 3,28.Ps.34,8. in aeternum vive! * Deus meus misit 23
Ebr.11,33. 1Mcc.2,60. angelum suum et conclusit ora leo-
num, et non nocuerunt mihi, quia
coram eo justitia inventa est in me;
(Act.25,8. sed et coram te, rex, delictum non
feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
sus est super eo, et Danielem prae-
cepit educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
Ps.37,40. est in eo, quia credidit Deo suo.
* Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Danielem,
(Pr.26,27. 28,10. et in lacum leonum missi sunt, ipsi
et filii et uxores eorum. Et non
pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
5,19. populis, tribubus et linguis, habitan-
3,31. tibus in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! * A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
3,33.4,31.7,14. Deum Danielis. Ipse est enim Deus
vivens et aeternus in saecula, et re-
gnum ejus non dissipabitur, et pote-
Ps.145,13. stas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
3,29.4,32. liberator atque salvator, faciens si-
gna et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Danielem de lacu leonum.
Porro Daniel perseveravit usque 29
1,21.Esr.1,1. Es.44,28. ad regnum Darii regnumque Cyri
Persae.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie V. 6.
23. vor dir, o K. B: zugeschlossen. dW.vE.A: u. den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt. dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit. dW.vE: k. Verbrechen.
24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.
25. B. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW: sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW: kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten sich.

26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...
27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE: B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete. B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: verehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht zerstöret wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis ans E. vE: bis zum E. dauert.
28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da erlöset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus der L. Gewalt (dW: Hand).
29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glücklich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII. ***Danielis de quatuor regnis visio.***

VII. Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἴδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπιον ἔγραψεν·

2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλας. 6 Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ. 7 Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ. 8 Προςενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη

Inscr. capitis: A: Ὅρασις η΄.
1. A[2]B: ἔτει πρ. τῷ Β. (EFX: τῷ πρ. ἔτει Β.). B: εἶδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτȣ̃ (AFX*). EX† (in f.) ἀρχὴν λόγȣ αὐτȣ̃ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. Al.: ἀρχῇ λόγων αὐτȣ̃, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. B* ἐν ὁράμ. τῆς ν. (EX: ἐν ὁρ. μȣ τῆς ν. FX: ἐν ὁράσει μȣ τῆς ν.). A[2]B: προςέβαλον (-λλ. A[1]X). 3. A[1]: τέσσερα. 4. B* ἔχ. πτερά (A[1]X†). X* (pr.) αὐτῆς. A[1]: ἐξετείλη ... ἐξηγέρθη (ἐξήρθη A[2]B). 5. EX (pro δεύτ.) ἕτερον. B: τρεῖς πλευραὶ. 6. EFX: Ὀπ. αὐτȣ̃ ἐθ. A[1]: τέσσερα. A[2]B: ἐδ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτȣ̃, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A[2] uncis incl., B*) ... * (quart.) καὶ (A[2]B cett. †). B* μεγάλοι (AEFX†, Al. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ
מִלִּין אֲמַר׃
2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי
עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
3 מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ וְאַרְבַּע חֵיוָן
רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־
4 דָּא׃ קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ
וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ
ה הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ וַאֲרוּ
חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב
וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ
6 קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ בָּאתַר דְּנָה
חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ
גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ
רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא
8 דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ מִשְׂתַּכַּל
הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

v. 1. בנ״א לבלשאצר v. 4. יתיר י׳
בנ״א בת״ס או ח״ק ib. בנ״א ש׳ v. 5.
יתיר י׳ ib.
יתיר י׳ ib. בנ״א ל׳ בפתח v. 6.
יתיר י׳ בנ״א ל׳ בקמץ ib. רביעאה ק׳ v. 7.
יתיר י׳ עטר׳ המ׳ בפתח ib.

1. B.A: sahe ... Ges. seines Haupts auf s. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptsache. (A: faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere. VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des
Königs zu Babel, hatte Daniel einen
Traum und Gesicht auf seinem Bette,
und er schrieb denselbigen Traum und
verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der
Nacht, und siehe, die vier Winde unter
dem Himmel stürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, *und vier große
Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. *Das
erste wie ein Löwe, und hatte Flügel
wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß
ihm die Flügel ausgerauft wurden, und
es ward von der Erde genommen und
es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch,
und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. *Und siehe, das andere Thier
hernach war gleich einem Bären, und
stand auf der einen Seite, und hatte in
seinem Maul unter seinen Zähnen drei
große lange Zähne. Und man sprach
zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch.
6 *Nach diesem sahe ich, und siehe, ein
anderes Thier, gleich einem Parden: das
hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf
seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte
vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge-
7 geben. *Nach diesem sahe ich in diesem
Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte
Thier war gräulich und schrecklich und
sehr stark, und hatte große eiserne Zähne,
fraß um sich und zermalmete, und das
Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es
war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. *Da ich aber
die Hörner schauete, siehe, da brach
hervor zwischen denselbigen ein anderes

1. A.A: und ein Gesicht.
4. 5. U.L: stund. 6. A.A: Parder.

5,1. Anno primo Baltassar regis **VII.**
Babylonis Daniel somnium vidit; visio
autem capitis ejus in cubili suo. Et
2,29. somnium scribens brevi sermone
comprehendit, summatimque perstrin-
gens ait:
Videbam in visione mea nocte, et 2
8,8. ecce, quatuor venti coeli pugnabant
Apoc.13,1. in mari magno, *et quatuor bestiae 3
grandes ascendebant de mari, diver-
Jer.4,7.Ez. 17,3. sae inter se. *Prima quasi leaena, 4
et alas habebat aquilae; aspiciebam,
donec evulsae sunt alae ejus, et sub-
lata est de terra et super pedes
4,13.31. quasi homo stetit, et cor hominis
8,3; Pr.28,15. datum est ei. *Et ecce, bestia 5
alia similis urso in parte stetit, et
tres ordines erant in ore ejus et
in dentibus ejus. Et sic dicebant
ei: Surge, comede carnes plurimas!
*Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
quasi pardus: et alas habebat, quasi
8,21ss. avis, quatuor super se, et quatuor
capita erant in bestia, et potestas
data est ei. *Post haec aspiciebam 7
2,40ss. in visione noctis, et ecce bestia
quarta, terribilis atque mirabilis et
v.19. fortis nimis, dentes ferreos habebat
magnos, comedens atque commi-
nuens, et reliqua pedibus suis con-
culcans; dissimilis autem erat ceteris
bestiis, quas videram ante eam, et
Apoc.13,1. 17,3. habebat cornua decem. *Consi- 8
derabam cornua, et ecce, cornu
8,9. aliud parvulum ortum est de medio

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete … Traumgesicht während d. N. B: W. des H. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.
3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.
4. **aufgehoben.** B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. E. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellet. dW: eines Menschen H. vE: ein Menschenherz.
5. **zwischen s. 3.** B: das and. zweite Th. dW.vE: ein and. Th., das zw. B: stellete sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?
6. dW: Fl. eines Vogels … Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.
7. **alle die vor. Thiere** B.dW: fürchterlich u. (er-) schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).
8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. stieg auf. vE: empor.

*ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπρο-
σθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου
ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.*
9 *Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ
παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐ-
τοῦ ὡσεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ
φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.*
10 *Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἷλκεν ἔμ-
προσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν
αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν
αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴ-
χθησαν.* 11 *Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν
λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλά-
λει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρέθη καὶ ἀπώ-
λετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν
πυρός,* 12 *καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ
μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς
ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.*

13 *Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ
ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς
ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ
τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσ-
ήγαγον αὐτόν.* 14 *Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ
ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί,
φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.*

15 *Ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει
μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κε-
φαλῆς μου ἐτάρασσόν με.* 16 *Καὶ προς-*

---

8. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B: *ἐξεῤῥιζώθη.* EX† (in f.) *καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὰς ἁγίας.* 9. B† (a. *θρόν.*) *οἱ* (AEFX*) ...: *λευκὸν ὡσεὶ χιών.* 10. B* *ἐκπορ.* (AEFX†). X: *παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 11. A[1] (pro *τῶν μεγ.* A[2]BEF) *ὧν ἐλάλει.* X† (p. *ἐλάλ.*) *θεωρῶν ἤμην.* B: *ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον* (* *ἐκεῖνο*) *κ. ἀπ.* 12. B: *μετεστ. ἡ ἀρχή.* EFX (pro pr. *καιροῦ*) *χρόνου.* 13. B* *ἦν* (AEFX†). A[1]* (ult.) *καὶ* (A[2]B cett. †). B: *καὶ* (* *ἐνώπ. αὐτοῦ*) *προσηνέχθη αὐτῷ* (EFX: *κ. ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη*). 14. A[2]B† (a. *γλῶσσ.*) *καὶ* ...: *δουλεύσουσιν.* 15. EFX: *ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μου* ... *συνετάρασσόν.*

סִלְקָת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמֵיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִּים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃
13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃
טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹ
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

---

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר י׳
v. 9. בנ״א יתיב ib. בנ״א בפתח
v. 10. אלפין ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בדגש ib. רבבן ק׳
v. 11. בנ״א ממללה
v. 13. בנ״א הוה

8. B.dW.vE: drei von den vorigen H. ... an diesem H. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.
9. **Alte der Tage.** vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die R. ein brennendes F. dW.vE: dessen R. lodernd (br.) F.
10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE·

kleines Horn, vor welchem der vordersten
Hörner drei ausgerissen wurden; und
siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie
Menschen-Augen, und ein Maul, das
9 redete große Dinge. *Solches sahe ich,
bis daß Stühle gesetzt wurden, und der
Alte setzte sich. Deß Kleid war schnee-
weiß, und das Haar auf seinem Haupt
wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel
Feuerflammen, und desselbigen Räder
10 brannten mit Feuer. *Und von dem-
selbigen ging aus ein langer feuriger
Strahl; tausend mal tausend dieneten
ihm, und zehn tausend mal zehn tausend
standen vor ihm. Das Gericht ward
gehalten, und die Bücher wurden auf-
11 gethan. *Ich sahe zu, um der großen
Rede willen, so das Horn redete; ich
sahe zu, bis das Thier getödtet ward
und sein Leib umkam und in das Feuer
12 geworfen ward, *und der andern Thiere
Gewalt auch aus war; denn es war
ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie
lange ein jegliches währen sollte.
13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts,
und siehe, es kam einer in des Himmels
Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis
zu dem Alten, und ward vor den-
14 selbigen gebracht. *Der gab ihm Ge-
walt, Ehre und Reich, daß ihm alle
Völker, Leute und Zungen dienen sollten.
Seine Gewalt ist ewig, die nicht ver-
gehet, und sein Königreich hat kein
Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und
16 solches Gesicht erschreckte mich. *Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evul-
sa sunt a facie ejus; et ecce, oculi
quasi oculi hominis erant in cornu
v.20.25.Apoc.13,5; isto, et os loquens ingentia. *Aspi- 9
Apoc.20,4. ciebam, donec throni positi sunt,
v.22.Job.10,5. et antiquus dierum sedit. Vestimen-
tum ejus candidum quasi nix, et ca-
Apoc.1,14. pilli capitis ejus quasi lana munda;
Ez.1,15ss. thronus ejus flammae ignis, rotae
ejus ignis accensus. *Fluvius igneus 10
rapidusque egrediebatur a facie ejus;
Ps.68,18. Apoc.5,11. millia millium ministrabant ei, et
decies millies centena millia assiste-
v.26; Apoc.20,12. bant ei. Judicium sedit, et libri aperti
sunt. *Aspiciebam propter vocem 11
sermonum grandium, quos cornu illud
loquebatur; et vidi, quoniam inter-
fecta esset bestia et perisset corpus
Apoc.19,20. 20,10. ejus et traditum esset ad comburen-
dum igni, *aliarum quoque bestia- 12
2,21.Eccl.3,17. rum ablata esset potestas, et tempora
vitae constituta essent eis usque ad
tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13
Ez.1,26. Apoc.1,13. et ecce, cum nubibus coeli quasi
Mt.24,30.26,64. filius hominis veniebat et usque ad
antiquum dierum pervenit, et in con-
spectu ejus obtulerunt eum. *Et 14
dedi ei potestatem et honorem et
regnum, et omnes populi, tribus et
3,33.4,31.6,25.Mich.4,7. linguae ipsi servient. Potestas ejus
Apoc.11,15. potestas aeterna, quae non auferetur,
19,16.Lc.1,33. et regnum ejus, quod non corrum-
petur.
Horruit spiritus meus, ego Daniel 15
territus sum in his, et visiones capi-
tis mei conturbaverunt me. *Accessi 16

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.
11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegeben) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.
12. **übrigen.** B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf Z. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine Z. u. zwar eine bestimmte Z. festgesetzt worden.
13. **der Nacht ... A. der Tage.** B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (V. 9).
14. **Und ihm ward gegeben** (3,4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht verstöret wird. dW: Königthum w. n. zerstöret. vE: die n. untergehen w., u. s. Reich w. n. zerst. werden.
15. **davor innerlich.** B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

ἦλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν
ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων.
Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν
τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία
τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι
ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἳ ἀρθήσονται,
καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψί-
στου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν
αἰώνων. 19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ
θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ
πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ,
ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς
ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· 20 καὶ περὶ τῶν κε-
ράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐ-
τοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτι-
νάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ
οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ
ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώ-
ρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ
τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, 22 ἕως
ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα
ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν
καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βα-
σιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει
πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν
τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.
24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς
ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται
ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς
ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.
17. B* τὰ μεγ. A[1]: τέσσερα.
18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος
19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.
20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκεῖνο, AEFX†, Al.† [p. τρία] καί). EX: ὅρασις αὐτῶν μ. A[1]: μείζω (μείζων A[2]B).
21. B: ἴσχυσε.
22. A[2]B† (p. ἕως) ὃ. B* τῶν.
23. X† (in f.) αὐτήν.
24. A[1]: ὀπ. αὐτοῦ (ὀπ. αὐτῶν A[2]B).

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהוֹן
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֳּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלָו מִן־קֳדָמַיהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָא קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃
23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

יתיר ו׳ ib. בנ״א הצ׳ בקמץ v. 19.
יתיר ו׳ בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר ו׳ ib. bis
יתיר ו׳ בנ״א המ׳ בקמץ ib. ונפלה ק׳ v. 20.
בנ״א הנ׳ בפתח ib. bis רביעאה ק׳ v. 23.
בנ״א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. dE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.
17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen,
und bat ihn, daß er mir von dem allem
gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit
mir und zeigte mir, was es bedeutete.
17 * Diese vier großen Thiere sind vier
Reiche, so auf Erden kommen werden.
18 * Aber die Heiligen des Höchsten werden
das Reich einnehmen, und werden es
19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach
hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht
von dem vierten Thier, welches gar an=
ders war denn die andern alle, sehr gräu=
lich, das eiserne Zähne und eherne Klauen
hatte, das um sich fraß und zermal=
mete, und das Uebrige mit seinen Füßen
20 zertrat; * und von den zehn Hörnern
auf seinem Haupt; und von dem andern,
das hervorbrach, vor welchem drei abfie=
len; und von demselbigen Horn, das
Augen hatte, und ein Maul, das große
Dinge redete, und größer war, denn die
21 neben ihm waren. * Und ich sahe das=
selbige Horn streiten wider die Heiligen,
22 und behielt den Sieg wider sie, * bis
der Alte kam und Gericht hielt für die
Heiligen des Höchsten, und die Zeit
kam, daß die Heiligen das Reich ein=
nähmen.
23 Er sprach also: Das vierte Thier
wird das vierte Reich auf Erden sein,
welches wird mächtiger sein denn alle
Reiche; es wird alle Länder fressen, zer=
24 treten und zermalmen. * Die zehn Hörner
bedeuten zehn Könige, so aus demselben
Reich entstehen werden. Nach demselbi=
gen aber wird ein anderer aufkommen,
der wird mächtiger sein denn der vorigen
keiner, und wird drei Könige demüthigen.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

v.10. ad unum de assistentibus, et verita-
tem quaerebam ab eo de omnibus his.
Qui dixit mihi interpretationem ser-
monum et docuit me. * Hae qua- 17
2,37ff. tuor bestiae magnae quatuor sunt
regna, quae consurgent de terra.
v.27.2,44.Es.60,21.Sap.5,17. * Suscipient autem regnum sancti 18
Dei altissimi, et obtinebunt regnum
usque in saeculum et saeculum sae-
8,15. culorum. * Post hoc volui diligen- 19
v.7. ter discere de bestia quarta, quae
erat dissimilis valde ab omnibus et
terribilis nimis, dentes et ungues
ejus ferrei, comedebat et comminue-
bat, et reliqua pedibus suis concul-
v.7f. cabat; * et de cornibus decem, quae 20
habebat in capite; et de alio quod
ortum fuerat, ante quod ceciderant
tria cornua; et de cornu illo, quod
habebat oculos et os loquens gran-
dia et majus erat ceteris. * Aspi- 21
ciebam, et ecce, cornu illud faciebat
Apoc.11,7.13,7. bellum adversus sanctos, et praeva-
v.9. lebat eis, * donec venit antiquus 22
1Co.6,2. dierum et judicium dedit sanctis ex-
celsi, et tempus advenit et regnum
v.18.27.(Mt.25,34. obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23
quartum erit in terra, quod ma-
jus erit omnibus regnis et de-
vorabit universam terram et con-
Apoc.17,12. culcabit et comminuet eam. * Porro 24
cornua decem ipsius regni decem
reges erunt, et alius consurget
post eos, et ipse potentior erit
prioribus, et tres reges humiliabit.

Könige aus der E. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. K. w. sich von d. E. erheben.
18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. K. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.
19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (V.16. 7).
20. (V. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn seiner Gesellen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.
22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)
23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...
24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 K. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII. *Danielis de ariete et hirco caprarum visio.*

25 *Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει,*
καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπο-
νοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον·
καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ
καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ. 26 *Καὶ τὸ κριτή-*
ριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν
τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.
27 *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγα-*
λωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς
τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι
αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσον-
ται. 28 *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ*
Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετά-
ρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ'
ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετή-
ρησα.

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλ-*
τάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με,
ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρ-
χήν. 2 *Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν*
ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὁράματι, καὶ
ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον,*
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ·
καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ
τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλό-
τερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων. 4 *Καὶ ἴδον τὸν*
κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν
καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ
στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαι-
ρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ
τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 *Καὶ*
ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν

---

25. EFX (pro *παλ.*) *πλανήσει* (Al.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρȣ*) *καὶ καιρȣ* (B rell. *, A^2 uncis incl.). B† (p. ult. *καὶ*) *γε*.

26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A^2EFX, A^1: *καθείσῃ*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτȣ*.

27. A† (p. *ȣρ.*) *καὶ* (B rell. *, A^2 uncis incl.).

28. B: *Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μȣ ἐπὶ πολὺ* (EX* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με* ... * *ἐπ' ἐμοί* (AEFX†) ...: *διετήρησα* (*συνετ.* AEFX). A† (in f.) *Ὅρασις η'*.

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις θ'*.

1s. A^1 (ut saepe): *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A^2B). A† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell.*, A^2 uncis incl.). A^2B^2: *πρός με· ἐγὼ ... ἀρχήν, καὶ ...*

2. X† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* B* *κ. ἴδον ἐν ὁρ.* (AEFX†).

3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A^2B (pro alt. *ὑψηλ.* AEX) *ὑψηλὸν*. X: *ἐπ' ἐσχάτῳ*.

4. B* *κ. λίβα* (AX†) ...: *στήσεται* (*-ονται* AEX).

כה וּמִלִּין לְצַד עִלָּיְא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין
26 וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ
יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־
27 סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
28 וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
VIII. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל
2 אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃
3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל
אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־
הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃
ה וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים

עלאה ק׳ v. 25.
בנ״א האובל והב׳ בפתח v. 3.

---

25. **und zwo Zeiten.** B.vE: wider d. H. Worte reden. dW.A: Reden ausstoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Zeiten u. Recht zu änd. dW: sinnen, Festzeiten u. G. vE: darauf denken, die Z. u. das ... A: meinen ... änd. zu können?

26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden s. Herrschaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die H. nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

25 * Er wird den Höchsten lästern und
die Heiligen des Höchsten verstören, und
wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu
ändern; sie werden aber in seine Hand
gegeben werden eine Zeit und etliche
26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach
wird das Gericht gehalten werden: da
wird dann seine Gewalt weggenommen
werden, daß er zu Grunde vertilget und
27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Ge=
walt und Macht unter dem ganzen Him=
mel wird dem heiligen Volk des Höchsten
gegeben werden, deß Reich ewig ist, und
alle Gewalt wird ihm dienen und gehor=
28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber
ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen
Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch
behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des König=
reichs des Königs Belsazar erschien
mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so
2 mir am ersten erschienen war. * Ich
war aber, da ich solches Gesicht sahe,
zu Schloß Susan im Lande Elam am
Wasser Ulai.
3 Und ich hob meine Augen auf und
sahe, und siehe, ein Widder stand vor
dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner,
doch eins höher denn das andere, und
4 das höchste wuchs am letzten. * Ich
sahe, daß der Widder mit den Hörnern
stieß gegen Abend, gegen Mitternacht
und gegen Mittag, und kein Thier konnte
vor ihm bestehen, noch von seiner Hand
errettet werden; sondern er that was er
5 wollte, und ward groß. * Und indem ich
darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen=

v. 8. 11, 36. Apoc. 13, 5s. * Et sermones contra excelsum lo- 25
quetur et sanctos Altissimi conteret,
2, 21. et putabit, quod possit mutare tem-
pora et leges; et tradentur in manu
12, 7. Apoc. 12, 14. ejus usque ad tempus et tempora et
v. 10. 22. dimidium temporis. * Et judicium 26
sedebit, ut auferatur potentia, et con-
teratur et dispereat usque in finem.
* Regnum autem et potestas et magni- 27
tudo regni, quae est subter omne
v. 18. 22. (Es. 62, 12. coelum, detur populo sanctorum Al-
Lc. 1, 33. tissimi, cujus regnum regnum sempi-
ternum est, et omnes reges servient
ei et obedient. * Hucusque finis 28
verbi. Ego Daniel multum cogitatio-
nibus meis conturbabar, et facies
5, 6. 9. 10, 8. mea mutata est in me; verbum
Lc. 2, 19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.**
regis visio apparuit mihi. Ego
7, 1. Daniel post id, quod videram in
principio, * vidi in visione mea, cum 2
Est. 1, 2. essem in Susis castro, quod est in
Gn. 10, 22. Es. 21, 2. Aelam regione; vidi autem in visione
esse me super portam Ulaï.
10, 5. Zach. 1, 18. Et levavi oculos meos et vidi, et 3
ecce aries unus stabat ante paludem,
v. 20. habens cornua excelsa, et unum
excelsius altero atque succrescens.
v. 21. (Pr. 30, 31. Es. 14, 9. Postea * vidi arietem cornibus venti- 4
lantem contra occidentem et contra
aquilonem et contra meridiem, et
omnes bestiae non poterant resistere
v. 7. ei neque liberari de manu ejus; fe-
11, 36. citque secundum voluntatem suam et
magnificatus est. * Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

3. U. L: hub ... stund.

4. Al. † (*p.* ventil.) contra orientem et.

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.
27. **die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. H.** dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über alle Reiche. B. dW. vE. A: Volk der Heiligen. B. dW. vE: u. alle Herrschaften werden ...
28. **unruhig.** (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.
1. **im Anfang.** vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.
2. **aber, wie mir däuchte ... in der Landschaft E.; u. mir däuchte, ich stünde am Fluß U.** B: Und ich sahe im Gesicht, u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sch. w. ich in S. der Burg.
3. **Fluß.** B. dW. vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW. vE: das höhere.
4. B. dW. vE. A: sahe den W. stoßen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefiel, u. erhob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. übermüthig.
5. B: als ichs betrachtete. dW. A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

VIII. *Danielis de ariete et hirco caprarum visio.*

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 7 Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. 10 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. 11 Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι᾽ αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. 13 Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. EX* αὐτοῦ.
6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ȣ ἴδ. ἑστὼς (ȣ ἴδ. ἑστῶτος AEX; Al.: ὃν ἴδ. ἑστῶτα). A[1] (pro ἐνώπ. A[2]B) ἀνὰ μέσον.
7. A[1]* (pr.) αὐτὸν (A[2]B†). B: ἐξηγριάνθη (-ιώθη AEFX) ... ἔῤῥιψεν.
8. A[1]: τέσσερα.
9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δύσιν.
10. A[1]FX* Καὶ (A[2]B†). X* (alt.) τȣ̃ ȣ̓ρ. A[1]* (alt.) ἀπὸ (A[2]B†) ... συνεπατήθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A[2]B; EFX: συνεπάτησεν αὐτά).
11. X† (p. ἕως) ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἡδρύνθη ἕως. FX* ȣ̔. A[1]B[2]EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A[2]B[1]). B* κ. ἐγενήθη (AEX†).
12. B: ἐῤῥίφη ... κ. εὐωδώθη.
13. A[1]* ἁγίȣ (A[2]B†). B: φελμȣνὶ. X† (p. στήσ.) καὶ.

בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל 6
הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי
הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר 7
אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי
קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר 8
הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ
נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶינָה
חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
הַשָּׁמָיִם׃ וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־ 9
אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־ י
צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ וְעַד שַׂר־ 11
הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֵרִים הַתָּמִיד
וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן 12
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת
אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה 13
אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן

בנ"א האובל v. 6.
בנ"א ותעלנה v. 8.
הורם ק' v. 11.
המ' בת"ק ונ"א בשוא v. 13.

5. (dW: spitziges Horn?)
6. **Fluß ... auf ihn zu.** B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW. vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.
7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. W. stoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war k. Kr. in dem W.
8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

bock vom Abend her über die ganze
Erde, daß er die Erde nicht rührete; und
der Bock hatte ein ansehnliches Horn
6 zwischen seinen Augen. * Und er kam
bis zu dem Widder, der zwei Hörner
hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser,
und er lief in seinem Zorn gewaltiglich
7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu,
daß er hart an den Widder kam; und er=
grimmte über ihn und stieß den Widder,
und zerbrach ihm seine zwei Hörner,
und der Widder hatte keine Kraft, daß
er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern
er warf ihn zu Boden und zertrat ihn,
und niemand konnte den Widder von
8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegen=
bock ward sehr groß; und da er aufs
stärkste geworden war, zerbrach das
große Horn, und wuchsen an dessen
Statt ansehnliche vier, gegen die vier
9 Winde des Himmels. * Und aus der=
selbigen einem wuchs ein kleines Horn,
das ward sehr groß gegen Mittag, gegen
Morgen und gegen das werthe Land.
10 * Und es wuchs bis an des Himmels
Heer, und warf etliche davon und von den
11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja
es wuchs bis an den Fürsten des Heers,
und nahm von ihm weg das tägliche
Opfer, und verwüstete die Wohnung
12 seines Heiligthums. * Es ward ihm
aber solche Macht gegeben wider das
tägliche Opfer um der Sünde willen,
daß er die Wahrheit zu Boden schlüge,
und was er that, ihm gelingen mußte.
13 * Ich hörete aber einen Heiligen reden;
und derselbige Heilige sprach zu einem,
der da redete: Wie lange soll doch währen
solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A.A: nicht berührte. 8. A.A: am stärk=
sten. 13. A.A: derselbe Heilige.

veniebat ab occidente super faciem
totius terrae et non tangebat terram;
porro hircus habebat cornu insigne
inter oculos suos. * Et venit usque 6
ad arietem illum cornutum, quem
videram stantem ante portam, et cu-
currit ad eum in impetu fortitudinis
suae. * Cumque appropinquasset 7
prope arietem, efferatus est in eum
et percussit arietem, et comminuit
duo cornua ejus, et non poterat
v. 4. aries resistere ei; cumque eum mi-
sisset in terram, conculcavit, et nemo
quibat liberare arietem de manu ejus.
* Hircus autem caprarum magnus 8
factus est nimis; cumque crevisset,
v. 21. 1 Mcc. 1, 5—8; fractum est cornu magnum, et orta
Dan. 7, 6. 11, 4. sunt quatuor cornua subter illud per
quatuor ventos coeli. * De uno 9
autem ex eis egressum est cornu
7, 8. 24. unum modicum, et factum est grande
contra meridiem et contra orientem
11, 16. et contra fortitudinem. * Et magni- 10
Jer. 33, 22. ficatum est usque ad fortitudinem
(Dan. 12, 3. Es. 14, 12. coeli, et dejecit de fortitudine et de
Apoc. 1, 20. stellis, et conculcavit eas. * Et us- 11
v. 25. Jos. 5, 14. Apoc. 19, 13s.; que ad principem fortitudinis magni-
Dan. 11, 31. ficatum est, et ab eo tulit juge sacri-
ficium, et dejecit locum sanctificatio-
nis ejus. * Robur autem datum est 12
ei contra juge sacrificium propter
peccata: et prosternetur veritas in
terra, et faciet et prosperabitur.
4, 10. 14. Zach. 2, 3. * Et audivi unum de sanctis lo- 13
quentem; et dixit unus sanctus
alteri nescio cui loquenti: Usquequo
visio et juge sacrificium et pecca-

12. Al.* ei.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: her=
vor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Süden ...
nach dem herrlichen [Lande].
10. etl. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE:
wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällete.
dW: w. zu Boden.
11. Stätte s. H. B: machte sich groß. dW.vE.A:
erhob sich. B: daß das stätige O. v. ihm aufgehoben ...
darniedergeworfen wurde. dW: ihm ward d. bestän=
dige O. genommen ... niedergerissen. vE: seine hei=
lige W. umgestürzt.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer ge=
setzt. dW: bestellet. vE: das H. wurde hingegeben
sammt dem t. O. durch Frevel? dW: mit Fr.? B:
wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde ...
gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.
13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H.
spr. zu demselbigen unbekannten. dW: es spr. nehm=
lich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem
Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit
ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl.
Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII. ***Danielis de ariete et hirco caprarum visio.***

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; 14 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωῒ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.*

15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.* 16 *Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.* 17 *Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρός με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.* 18 *Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,* 19 *καὶ εἶπέν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.*

20 *Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων.* 21 *Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.* 22 *Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.* 23 *Καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα·* 24 *καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ*

הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא
14 מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי
16 כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
17 לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃

כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם
21 מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־
22 עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת
וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת

---

14. X* (tert.) *καί.* B (pro *τριακ.* AEFX) *τετρακόσιαι.*
15. X* (alt.) *καί.*
17. A[1] (pro *ἐχόμενος* B) *ἀνὰ μέσον* (A[2]FX: *ἐχόμενα*).
18. B* *ἐθαμβ. καὶ* et (ult.) *μȣ.*
19. B* *μοι ...: ἐπ᾽ ἐσχάτων.* X† (p. *ὀργ.*) *τοῖς υἱοῖς τȣ̃ λαȣ̃ σȣ.* EFX* *ἡ ὅρασ.*
20. B: *εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.*
21. B* *Καὶ* (AEX†).
22. X: *Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτȣ̃.* B: *τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν* (*ἰσχ. αὐτȣ̃* AEFX).
23. B: *ἐπ᾽ ἐσχάτων.*
24. B* *καὶ ȣ̓κ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτȣ̃* (AEFX†). EX: *διαφθείρῃ.*

13. B: der verwüstenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Frevel des Verwüsters.
14. **sprach zu mir ... H. gerechtfertiget w.** B: Bis ... Abend=Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus A. u. M. vergehen.
15. B: gesehen hatte, da begehrete ichs zu verstehen. dW: schauete u. Verständniß suchte. vE: dessen V. A: Aufklärung! dW: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. aussah. A: eine Gestalt w. e. M.
16. **die rief.** dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.
17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehet] auf die...
18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sank) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.
19. B: kund thun was geschehen w. in der l. Erbitterung. dW.vE: in d. l. Z. des Zornes. A: Fluches!

von der Sünde, um welcher willen diese
Verwüstung geschieht, daß beides das
Heiligthum und das Heer zertreten wer-
14 den? *Und er antwortete mir: Es sind
zwei tausend und dreihundert Tage, vom
Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird
das Heiligthum wieder geweihet werden.
15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht
sahe, und hätte es gern verstanden, siehe,
da stand es vor mir wie ein Mann.
16 *Und ich hörete zwischen Ulai eines
Menschen Stimme, der rief und sprach:
Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,
17 daß er es verstehe! *Und er kam hart
bei mich; ich erschrak aber, da er kam,
und fiel auf mein Angesicht. Er aber
sprach zu mir: Merke auf, du Menschen-
kind; denn dieß Gesicht gehört in die
18 Zeit des Endes! *Und da er mit mir
redete, sank ich in eine Ohnmacht zur
Erde auf mein Angesicht. Er aber rührete
mich an und richtete mich auf, daß ich
19 stand. *Und er sprach: Siehe, ich will
dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit
des letzten Zorns; denn das Ende hat
seine bestimmte Zeit.
20 Der Widder mit den zweien Hörnern,
den du gesehen hast, sind die Könige in
21 Medien und Persien. *Der Ziegenbock
aber ist der König in Griechenland; das
große Horn zwischen seinen Augen ist
22 der erste König. *Daß aber vier an
seiner Statt standen, da es zerbrochen
war, bedeutet, daß vier Königreiche aus
dem Volk entstehen werden, aber nicht
23 so mächtig, als er war. *Nach diesen
Königreichen, wenn die Uebertreter über-
hand nehmen, wird aufkommen ein frecher
24 und tückischer König: *der wird mächtig
sein, doch nicht durch seine Kraft; er
wird es wunderlich verwüsten, und wird

20. U.L: Media und Persia.

tum desolationis quae facta est, et
v.10.1Mcc.3,45. sanctuarium et fortitudo conculca-
bitur? *Et dixit ei: Usque ad ve- 14
Gn.1,5. speram et mane dies duo mil-
v.24.1Mcc.4,41ss. lia trecenti, et mundabitur sanctua-
rium.

Factum est autem, cum viderem 15
7,19. ego Daniel visionem et quaererem
intelligentiam, ecce stetit in conspe-
ctu meo quasi species viri. *Et 16
v.2.12,5s. audivi vocem viri inter Ulaï, et cla-
9,21.Lc.1,19. mavit et ait: Gabriel, fac intelligere
istum visionem. *Et venit et stetit 17
juxta, ubi ego stabam; cumque ve-
10,9.Ez.1,28. nisset, pavens corrui in faciem meam.
Et ait ad me: Intellige, fili hominis,
7,11s. quoniam in tempore finis complebi-
tur visio. *Cumque loqueretur ad 18
10,9.Apoc.1,17. me, collapsus sum pronus in terram.
Et tetigit me et statuit me in gradu
meo, *dixitque mihi: Ego ostendam 19
Apoc.11,18.15,1. tibi, quae futura sunt in novissimo
maledictionis; quoniam habet tempus
11,27.35. finem suum.

v.3.5,28. Aries, quem vidisti habere cornua, 20
rex Medorum est atque Persarum.
v.5.1Mcc.1,1. *Porro hircus caprarum rex Grae- 21
corum est, et cornu grande, quod
erat inter oculos ejus, ipse est rex
v.8.1Mcc.1,9s. primus. *Quod autem fracto illo 22
surrexerunt quatuor pro eo, quatuor
reges de gente ejus consurgent, sed
non in fortitudine ejus. *Et post 23
Mt.24,12. regnum eorum, cum creverint ini-
quitates, consurget rex impudens
facie et intelligens propositiones:
*et roborabitur fortitudo ejus, sed 24
non in viribus suis; et supra, quam
credi potest, universa vastabit, et

14. Al.* dies.

B: es gehöret zu dem best. E. dW: [das Gesicht gehet] auf d. Z. des E.
20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...
21. B: junge Z. vE: haarige Bock.
22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: aufwuchsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.
23. **Und in der letzten Zeit ihres Königreichs.** B: Am L. aber. dW: gegen das Ende. vE: am E. B: es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maaß der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel verstehet? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten A. u. schlauer Dinge k.
24. **verderben.** B: desselben Kraft w. stark werden. vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten unglaublicher Weise.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. 25 Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγ·λυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὠὰ χειρὶ συντρίψει. 26 Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

4 Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· 5 ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית
כה עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ וְעַל־שִׂכְלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים
26 יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא
וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃
27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי
יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃

IX. בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
2 כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה
הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַםִ
3 שִׁבְעִים שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃
4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה
וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
ה וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֺתֶיךָ

v. 4. ב' טעמים ib. בנ"א הל' רפה
v. 5. בנ"א ממצותך ib. יתיר ו'

24. **EX**: κατευθύνῃ. 25. **B*** ὁ (**AEFX†**). **A**[2]**B**: ἐπὶ ἀπωλείας. **EX†** (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται et (a. χειρὶ) ἐν. 26. **B**: πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς. **X†** (in f.) ἔσται. 27. **EFX†** (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. **A†** (in f.) Ὅρασις θ'.

Inscr. capitis: **A**: Ὅρασις ι'.

1. **B†** (a. Μήδ.) τῶν. **EFX†** (a. βασ.) τήν. 2. **B*** ἐν ἔτ. ἑνὶ τῆς βασ. αὐτοῦ (**AEFX†**). **EX**: τῶν ἀριθμῶν. **A**[2]**B** (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. **B*** τοῦ οὐρ. **A**[2]**B**: δεήσεις (δέησιν **A**[1]**EFX**). **B*** κ. σποδῷ (**AEFX†**). 4. **B**: προσευξ. **A**[1] (pro τὸν θεόν μου **A**[2]**B** rell.) τοῦ οὐρανοῦ. **EFX*** (alt.) σου. 5. **B**: ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (*ἠσεβήσ.), κ. ἀπέστ.

24. dW: u. Gelingen haben in s. Thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: wird Mächtige und … zu Grunde richten. B.vE: verderben. B.dW.vE.A: V. der Heiligen.

25. durch Sicherheit. vE: Schlauheit. dW: Trug. B.dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei stiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne Menschenhand vertilgt. vE: aufgerieben.

26. B: von den Abend-M. davon gesprochen ist. dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW.vE: ist Wahr-

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er
wird die Starken sammt dem heiligen
25 Volk verstören. * Und durch seine Klug=
heit wird ihm der Betrug gerathen; und
wird sich in seinem Herzen erheben, und
durch Wohlfahrt wird er viele verderben,
und wird sich auflehnen wider den Fürsten
aller Fürsten; aber er wird ohne Hand
26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht
vom Abend und Morgen, das dir gesagt
ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht
heimlich halten, denn es ist noch eine lange
Zeit dahin.
27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag
etliche Tage krank: darnach stand ich auf
und richtete aus des Königs Geschäfte,
und verwunderte mich des Gesichts, und
niemand war, der mirs berichtete.
IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes
Ahasveros, aus der Meder Stamm, der
über das Königreich der Chaldäer Kö=
2 nig ward, * in demselben ersten Jahr
seines Königreichs merkte ich, Daniel,
in den Büchern auf die Zahl der Jahre,
davon der Herr geredet hatte zum Pro=
pheten Jeremia, daß Jerusalem sollte
3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich
kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu
beten und zu flehen mit Fasten, im Sack
und in der Asche.
4 Ich betete aber zu dem Herrn, mei=
nem Gott, bekannte und sprach: Ach
lieber Herr, du großer und schrecklicher
Gott, der du Bund und Gnade hältst
denen, die dich lieben und deine Gebote
5 halten! * Wir haben gesündiget, Unrecht
gethan, sind gottlos gewesen und abtrün=
nig geworden, wir sind von deinen Gebo=

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

v.9s. prosperabitur et faciet, et interficiet
7,27. robustos et populum sanctorum * se- 25
cundum voluntatem suam. Et diri-
getur dolus in manu ejus, et cor
11,21.24. suum magnificabit, et in copia rerum
v.11. omnium occidet plurimos, et contra
principem principum consurget; et
2,34.Job.34,20.Thr.4,6. sine manu conteretur. * Et visio 26
(?1Mcc.6,8.2Mcc.9,5s. vespere et mane quae dicta est, vera
12,4.9.Apoc.22,10. est; tu ergo visionem signa, quia
post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27
per dies: cumque surrexissem, facie-
6,2. bam opera regis et stupebam ad vi-
sionem, et non erat qui interpre-
taretur.
5,31.Agg.1,1. In anno primo Darii filii As- IX.
Est.1,1. sueri de semine Medorum, qui im-
peravit super regnum Chaldaeorum,
* anno uno regni ejus ego Daniel 2
Jer.25,11.29,10. intellexi in libris numerum annorum,
de quo factus est sermo Domini ad
Jeremiam prophetam, ut compleren-
tur desolationis Jerusalem septua-
ginta anni. * Et posui faciem meam 3
2Ch.6,37s. ad Dominum Deum meum rogare et
Neh.1,4s.Est.4,1. deprecari in jejuniis, sacco et ci-
nere.
Et oravi Dominum Deum meum, 4
et confessus sum et dixi: Obsecro,
Domine Deus magne et terribilis,
Dt.7,9.1Rg.8,23. custodiens pactum et misericordiam
diligentibus te, et custodientibus
Nm.14,40.1Rg.8,47. mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5
2Chr.6,37.Thr.3,42. tatem fecimus, impie egimus et re-
Bar.1,17. cessimus, et declinavimus a mandatis

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. Z. (hinaus). A: nach v. T. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward kr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: erfuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort geschehen war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Fl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX. ***De septuaginta annis explicatio.***

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, 6 *καὶ οὐκ εἰς-*
ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βα-
σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
γῆς. 7 *Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν*
ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ
καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν
ἀθετήσει αὐτῶν ᾗ ἠθέτησάν σε, κύριε. 8 *Σοί,*
κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
τινες ἡμάρτομέν σοι. 9 *Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν*
οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν
ἀπὸ κυρίου, 10 *καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς*
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν· 11 *καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν*
νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. 12 *Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ*
οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. 13 *Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ*
Μωϋσῇ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προς-
ώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 *Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-*

6. EFX: *ἠκέσαμεν.*

7. B: *τοῖς ἐνοικῦσιν ἐν Ἱερ.* A²B: *ἀθεσίᾳ* (EX: *ἀθείᾳ*). B* *σε κύριε* (AE†; FX: *ἐν σοί, κύριε*).

8. B: *Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ.* EFX* *Σοί κύρ. ἡ δικ. καὶ.*

9. B: *Κυρίῳ τῷ θεῷ ...* * *ἀπὸ κυρίυ* (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) *ἐν* (A²B†). FX: *νομίμοις.*

11. B: *τῦ μὴ ἀκῦσαι.* A¹: *Μωσεῖ* (*Μωϋσέως* B, A²: *Μωσέως*, FX: *Μωϋσῇ*) *δούλῳ* (*δούλυ* A²B).

12. EFX: *ἔκριναν.* A²B rell. (pro *ἃ*) *οἷα.* A¹: *γεγραμμένα* (*γενόμενα* A²B, X: *γεγενημένα*).

13. B† (a. *νόμῳ*) *τῷ.* A: *Μωσῇ* (*Μωϋσῇ* B et A alias). EFX* *συ.*

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
7 עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
8 מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
י וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר
לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
13 בִּירוּשָׁלָםִ׃ כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל
14 בַּאֲמִתֶּךָ׃ וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה

v. 12. יתיר י׳

6. B: gerebet haben zu ... dW: redeten. vE: sprachen.

7. sie verst. B: Bei dir H. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern J. ... Einwohnern J. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jetzo geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich vergangen.

6 ten und Rechten gewichen. *Wir ge-
horchten nicht deinen Knechten, den Pro-
pheten, die in deinem Namen unsern
Königen, Fürsten, Vätern und allem
7 Volk im Lande predigten. *Du, Herr,
bist gerecht, wir aber müssen uns schä-
men, wie es denn jetzt gehet denen von
Juda und denen von Jerusalem und
dem ganzen Israel, beides denen die
nahe und ferne sind, in allen Landen,
dahin du uns verstoßen hast um ihrer
Missethat willen, die sie an dir began-
8 gen haben. *Ja, Herr, wir, unsere Kö-
nige, unsere Fürsten und unsere Väter
müssen uns schämen, daß wir uns an
9 dir versündigt haben; *dein aber, Herr,
unser Gott, ist die Barmherzigkeit und
Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
10 geworden, *und gehorchten nicht der
Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß
wir gewandelt hätten in seinem Gesetz,
welches er uns vorlegte durch seine
11 Knechte, die Propheten; *sondern das
ganze Israel übertrat dein Gesetz und
wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
gehorchten. Daher trifft uns auch der
Fluch und Schwur, der geschrieben steht
im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
12 daß wir an ihm gesündiget haben. *Und
er hat seine Worte gehalten, die er ge-
redet hat wider uns und unsere Richter,
die uns richten sollten, daß er solches
große Unglück über uns hat gehen las-
sen, daß desgleichen unter allem Himmel
nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
13 geschehen ist. *Gleichwie es geschrieben
steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß
große Unglück über uns gegangen. So
beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
unserm Gott, daß wir uns von den
Sünden bekehreten und deine Wahr-
14 heit vernähmen. *Darum ist der Herr

tuis ac judiciis. *Non obedivimus 6
Zach.1,4.7, 7s.Jer.7,25ss. servis tuis prophetis, qui locuti sunt
in nomine tuo regibus nostris, prin-
cipibus nostris, patribus nostris,
Thr.1,18. omnique populo terrae. *Tibi, Do- 7
Esr.9,6s.Neh.9,33.Tob.3,2. Bar.1,15.Lc.18,13. mine, justitia, nobis autem confusio
faciei, sicut est hodie viro Juda et
habitatoribus Jerusalem et omni
Israel, his qui prope sunt et his
qui procul, in universis terris, ad
quas ejecisti eos propter iniquitates
eorum, in quibus peccaverunt in te.
Neh.9,34.Es.43,27.Jer.3,25.14,20. *Domine, nobis confusio faciei, re- 8
gibus nostris, principibus nostris et
patribus nostris, qui peccaverunt;
Ps.130,4. Thr.3,22. *tibi autem, Domino Deo nostro, 9
misericordia et propitiatio. Quia re-
cessimus a te, *et non audivimus 10
vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
laremus in lege ejus, quam posuit
nobis per servos suos prophetas;
2Rg.22,13ss. Lv.26.Dt.28. *et omnis Israel praevaricati sunt 11
legem tuam, et declinaverunt ne au-
dirent vocem tuam. Et stillavit super
nos maledictio et detestatio, quae
scripta est in libro Moysi servi Dei,
quia peccavimus ei. *Et statuit 12
sermones suos, quos locutus est
super nos et super principes nostros
qui judicaverunt nos, ut superindu-
Thr.1,12.2,17.Ez.5,9ss. ceret in nos magnum malum, quale
numquam fuit sub omni coelo, se-
cundum quod factum est in Jerusa-
lem. *Sicut scriptum est in lege 13
Moysi, omne malum hoc venit super
nos. Et non rogavimus faciem tuam,
Domine Deus noster, ut reverteremur
ab iniquitatibus nostris et cogitare-
Jer.1,12.44,27. mus veritatem tuam. *Et vigilavit Do- 14

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns ist die ... (V.7). dW: uns ziemet die Beschämung.
9. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. V. ob wir gleich von ihm ...
10. B: einhergegangen wären ... durch den Dienst seiner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.
11. weil wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: ergießt.
12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllete. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angeflehet ... auf d. W. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

IX. ***De septuaginta annis explicatio.***

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπή-
γαγεν αὐτὰ ἐφ᾽ ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίη-
σεν, καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
τοῦ. [15] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς
ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσα-
μεν. [16] Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου,
ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή
σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους
ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο
ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. [17] Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς
τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά
σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. [18] Κλῖνον,
ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
σαλήμ, ἐφ᾽ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽
αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολ-
λούς, κύριε. [19] Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἱλά-
σθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποίησον καὶ
μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεός μου,
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.
[20] Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου,
καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ
τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥι-
πτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, [21] καὶ
ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ
ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἥψατό μου

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
טו בְּקֹלוֹ׃ וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
16 חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
17 סְבִיבֹתֵינוּ׃ וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃
18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשֲׁמָע פְּקַחה
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־
21 קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

---

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ. αὐτὴν. A²B† (p. δίκ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in f.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνῃ σȣ (ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σȣ AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σȣ—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B: νῦν εἰςάκȣσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν. B²: ἕν. σȣ̃, κύριε, κλῖνον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et Ἱερȣσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰςάκȣσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· (* κύριε, ποίησον καὶ [ποίησον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχες καὶ ποίησον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B: ἔτι ἐμȣ̃ λαλ. ... * (alt.) μȣ. A²B† (p. ἐναντ.) τȣ̃ κυρίȣ (EFX† κυρίȣ sine τȣ̃). B* (alt.) τȣ̃ θεȣ̃ μȣ (AEFX†).

v. 17. בנ״א אל
v. 18. פקח ק׳

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun, was er gethan, aber ...
15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. ges., gefrevelt. vE: bis auf diesen Tag.
16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d. großen Güte. B.dW.A: ist ... zur Schm. (geworden).

21. B: ἔτι ἐμȣ̃ λαλ. (* κ. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ. A²B† (a. ἰδȣ̀) καὶ. EX: ὁ ἀνήρ.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück,
und hat es über uns gehen lassen, denn
der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen
seinen Werken, die er thut; denn wir ge=
15 horchten seiner Stimme nicht. *Und nun,
Herr, unser Gott, der du dein Volk aus
Egyptenland geführt hast mit starker
Hand, und hast dir einen Namen ge=
macht, wie er jetzt ist: wir haben ja ge=
sündiget und sind leider gottlos gewesen.
16 *Ach Herr, um aller deiner Gerechtig=
keit willen, wende ab deinen Zorn und
Grimm von deiner Stadt Jerusalem und
deinem heiligen Berge! Denn um unse=
rer Sünde willen und um unserer Väter
Missethat willen trägt Jerusalem und
dein Volk Schmach bei allen, die um
17 uns her sind. *Und nun, unser Gott,
höre das Gebet deines Knechtes und
sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein
Heiligthum, das verstöret ist, um des
18 Herrn willen. *Neige deine Ohren,
mein Gott, und höre! thue deine Augen
auf und siehe, wie wir verstöret sind,
und die Stadt, die nach deinem Namen
genannt ist! denn wir liegen vor dir
mit unserm Gebet, nicht auf unsere Ge=
rechtigkeit, sondern auf deine große Barm=
19 herzigkeit. *Ach Herr, höre! ach Herr,
sei gnädig! ach Herr, merke auf und
thue es, und verziehe nicht, um dein
selbst willen, mein Gott! denn deine
Stadt und dein Volk ist nach deinem
Namen genannt.
20 Als ich noch so redete und betete, und
meine und meines Volks Israel Sünde
bekannte, und lag mit meinem Gebet vor
dem Herrn, meinem Gott, um den hei=
21 ligen Berg meines Gottes, *eben da
ich so redete in meinem Gebet, flog daher
der Mann Gabriel, den ich vorhin ge=
sehen hatte im Gesicht, und rührete mich

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

minus super malitiam et addu-
v.7pp. xit eam super nos; justus Dominus
Deus noster in omnibus operibus
suis quae fecit, non enim audivimus
vocem ejus. *Et nunc, Domine 15
Ex.6,6.12,41. Bar.2,11. Deus noster, qui eduxisti populum
tuum de terra Aegypti in manu
forti, et fecisti tibi nomen secundum
v.5pp. diem hanc: peccavimus, iniquitatem
Esr.9,15.Ez.20,44. fecimus. *Domine, in omnem justi- 16
tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua,
et furor tuus a civitate tua Jerusalem
v.20. 11,45.Ps.74,2. et monte sancto tuo! Propter pec-
cata enim nostra et iniquitates pa-
trum nostrorum Jerusalem et popu-
lus tuus in opprobrium sunt omni-
bus per circuitum nostrum. *Nunc 17
ergo exaudi, Deus noster, orationem
Ps 80,4.31,17. servi tui et preces ejus, et ostende
faciem tuam super sanctuarium tuum,
Ps.110,1. Sir.51,14. quod desertum est, propter temet-
ipsum. *Inclina, Deus meus, aurem 18
tuam et audi! aperi oculos tuos et
vide desolationem nostram et civi-
Jer.25,29. tatem, super quam invocatum est
Es.57,12.58,2. nomen tuum! neque enim in justifi-
cationibus nostris prosternimus pre-
ces ante faciem tuam, sed in misera-
tionibus tuis multis. *Exaudi, Do- 19
mine! placare, Domine! attende et
fac, ne moreris propter temetipsum,
Jer.14,9. Deus meus! quia nomen tuum invo-
catum est super civitatem tuam et
super populum tuum.
Cumque adhuc loquerer et orarem, 20
et confiterer peccata mea et peccata
populi mei Israel, et prosternerem
preces meas in conspectu Dei mei,
v.16. pro monte sancto Dei mei, *adhuc 21
me loquente in oratione, ecce vir
8,16. Gabriel, quem videram in visione a
10,10.16.18. principio, cito volans tetigit me in

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!
17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!
18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (=ungen). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w. unsre flehentliche Bitte v. dein A.
19. B.vE: vergib. dW: verzeihe.
20. (Wie V. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...
21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

IX. ***De septuaginta annis explicatio.***

ὡςεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. 22 *Καὶ συνέτισέν*
με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δα-
νιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.
23 *Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λό-*
γος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ
ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. 24 *Ἑβδο-*
μήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν
ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ
σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνο-
μίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ
ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφρα-
γίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι
ἅγιον ἁγίων. 25 *Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ*
ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκο-
δομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου
ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα
καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.
26 *Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο*
ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον δια-
φθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ
ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους
πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς.
27 *Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς*
μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος κατα-
παύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως
πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας
καὶ σπονδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυνα-
μώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ
ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου
θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα
τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας και-
ροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22 מִנְחַת־עָרֶב׃ וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
24 בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחְתֹּם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם
חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
26 הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
27 שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃

v. 24. ולהתם ק׳

22s. EX* *σύνεσιν*. B[2]: *σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σε· ἐξῆλθ....* A[1]* *σε* (A[2]B†). EFX: *ὁ λόγ.* B: *εἶ σύ.*
24. B* *Ἰσρ.* et (alt.) *σε ...*: *συντελεσθῆναι.* X† (a. *τε συντ.*) *ἕως τε παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ* [*τε συντελεσθῆναι* ut B]. A† (etiam p. pr. *σφραγ.*) *ὅρασιν* (B*, A[2] uncis incl.). B: *ἀπαλ. τὰς ἀδικίας* (... *ἀνομ.* AEFX).
25. X: *λόγων*. F (pro *καὶ ἐπιστ. καὶ*) *πάλιν*. B: *πλατ. κ. τεῖχος.*
26. B: *ἐξολοθρ.* X: *κρ. ἐκ ἔσται.* EFX: (* *καὶ*) *τὴν δὲ πόλ.* B* (penult.) *καὶ*. FX† (p. *ἐκκοπ.*) *ὡς*. A[1]: *συντετετμημένε* (*συντετμ.* A[2]B). X* *τάξει*.
27. EX (pro *ἐν τῷ ἡμίσ.*) *ἥμισυ*. B* *καταπαύσ.*–*τῆς ἑβδομάδος* (AEX† parum diverse). FX* *με*. A[1]: *τὸν ἱερὸν* (*τὸ ἱερ.* A[2]B). X: *βδ. τῆς ἐρημώσεως*. B* *ἔσται* (AEFX†). A[2]B† (a. *συντελ.*) *τῆς* (A[1]EFX*). A† (in f.) *Ὅρασις ι'.*

22. **dich zu ber. u. verständigen.** B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrete ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!
23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Ausspruch. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausspruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse ...
24. **herzugebracht ... versiegelt u. das ...** dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maaß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gekürzt... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...
25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

Gabriels Bericht. Die 70 Wochen. Christus der Fürst. Der Gräuel der Verwüstung. IX.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und
er berichtete mir, und redete mit mir und
sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen,
23 dir zu berichten. * Denn da du an=
fingst zu beten, ging dieser Befehl aus,
und ich komme darum, daß ich dirs an=
zeige; denn du bist lieb und werth. So
merke nun darauf, daß du das Gesicht
24 verstehest. * Siebenzig Wochen sind be=
stimmt über dein Volk und über deine
heilige Stadt, so wird dem Uebertreten
gewehret und die Sünde zugesiegelt und
die Missethat versöhnet, und die ewige Ge=
rechtigkeit gebracht, und die Gesichte und
Weissagung zugesiegelt, und der Aller=
25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun
und merke: Von der Zeit an, so ausge=
het der Befehl, daß Jerusalem soll wie=
derum gebauet werden, bis auf Christum,
den Fürsten, sind sieben Wochen und
zwei und sechzig Wochen: so werden die
Gassen und Mauern wieder gebauet wer=
26 den, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und
nach den zwei und sechzig Wochen wird
Christus ausgerottet werden, und nichts
mehr sein. Und ein Volk des Fürsten
wird kommen, und die Stadt und das
Heiligthum verstören, daß es ein Ende
nehmen wird wie durch eine Fluth; und
bis zum Ende des Streits wird es wüste
27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund
stärken eine Woche lang; und mitten in
der Woche wird das Opfer und Speis=
opfer aufhören; und bei den Flügeln
werden stehen Gräuel der Verwüstung,
und ist beschlossen, daß bis ans Ende
über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A: wo ausgehet.

Esr.9,4s. 1Kg.18,29; Dan.10,14.
10,12. Tob. 12,12.
10,1.11. Mt. 24,15.
v.18. Neh.11,1.
Mich.7,18s.
Job.33,24; Ebr.9,12.
1Co.1,30; Joh.3,33.6,27. Mt.11,13; Lc.1,35. Mr.1,24.
Esr.6,14. Es.44,26.28.
Ps.2,2.6. (Joh.1,41.
Neh.9,36.
Ps.22. Es.53.
Mt.22,7.24,2. [11,10.
Act.3,25s.
11,31.12,11. Mt.24,15.

tempore sacrificii vespertini. * Et 22
docuit me, et locutus est mihi dixit-
que: Daniel, nunc egressus sum, ut
docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23
ordio precum tuarum egressus est
sermo, ego autem veni, ut indicarem
tibi, quia vir desideriorum es. Tu
ergo animadverte sermonem, et in-
tellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24
mades abbreviatae sunt super popu-
lum tuum et super urbem sanctam
tuam, ut consummetur praevaricatio
et finem accipiat peccatum et delea-
tur iniquitas, et adducatur justitia
sempiterna, et impleatur visio et pro-
phetia, et ungatur sanctus sancto-
rum. * Scito ergo et animadverte: Ab 25
exitu sermonis, ut iterum aedificetur
Jerusalem, usque ad Christum ducem
hebdomades septem et hebdomades
sexaginta duae erunt; et rursum
aedificabitur platea et muri in angu-
stia temporum. * Et post hebdoma- 26
des sexaginta duas occidetur Christus,
et non erit ejus populus qui eum ne-
gaturus est. Et civitatem et sanctua-
rium dissipabit populus cum duce
venturo, et finis ejus vastitas; et
post finem belli statuta desolatio.
* Confirmabit autem pactum multis 27
hebdomada una; et in dimidio hebdo-
madis deficiet hostia et sacrificium,
et erit in templo abominatio desola-
tionis, et usque ad consummationem
et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Gra=ben. vE: [Stadt=] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bedrängten.

26. **wird Verheerung u. Verwüstung sein.** B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein V. eines ankommenden F. verderben. dW: das V. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: sein E. sein w. mit einer Ueberschwemmung. dW: dessen E. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen V. dauern. dW: doch b. z. E. Krieg, Strafgericht, Verw.

27. **wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen.** B: den B. lassen um Vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit V. vE: Eine W. w. für V. den B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die H. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Zinne [des Tempels] w. der Gr. des V. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Bestürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene V. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X. ***Visio viri futura ultimi regni nuncientis.***

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. 3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτη τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου,

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ια' (usque ad libri fin.).
1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτȣ) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A[2]B: Ἐδδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδείν. EX* ἐν.
6. B: θαρσίς ... † (a. pr. ὅρασ.) ἡ ... ὡσεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ὑπ. A[2]B (pro ἕξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανεν.) ἐπὶ πρόσωπόν μȣ.

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
י אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

v. 1. בנ״א בלטאשצר
v. 7. בנ״א גדולה
v. 8. בנ״א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die O. ist Wahrheit. vE: ein Ausspruch geoffb. dW: [betrifft] großes Elend. vE: bedeutet gr. Bedrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wort, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verständniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores
aus Persien ward dem Daniel, der Belt=
sazar heißt, etwas geoffenbaret, das ge=
wiß ist und von großen Sachen. Und
er merkte darauf, und verstand das Ge=
sicht wohl.
2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel,
3 traurig drei Wochen lang. *Ich aß
keine niedliche Speise, Fleisch und Wein
kam in meinen Mund nicht, und sal=
bete mich auch nie, bis die drei Wochen
4 um waren. *Am vier und zwanzigsten
Tage des ersten Monats war ich bei dem
5 großen Wasser Hidekel, *und hob meine
Augen auf und sahe: und siehe, da stand
ein Mann in Leinwand, und hatte einen
6 goldenen Gürtel um seine Lenden. *Sein
Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz
sahe wie ein Blitz, seine Augen wie eine
feurige Fackel, seine Arme und Füße wie
ein glühendes Erz, und seine Rede war
7 wie ein großes Getöne. *Ich, Daniel,
aber sahe solches Gesicht allein, und die
Männer, so bei mir waren, sahen es
nicht; doch fiel ein großes Schrecken über
sie, daß sie flohen und sich verkrochen.
8 *Und ich blieb allein, und sahe dieß
große Gesicht; es blieb aber keine Kraft
in mir, und ich ward sehr ungestaltet und
9 hatte keine Kraft mehr. *Und ich hörete
seine Rede; und indem ich sie hörete, sank
ich nieder auf mein Angesicht zur Erde.
10 *Und siehe, eine Hand rührete mich an,

2. U.L: Zur selbigen.
4. U.L. Monden.
5. U.L: hub ... stund ... güldenen.
6. U.L: glnn (geglättet?) Erz.
8. U.L: ungestalt und.

1,21. Anno tertio Cyri, regis Persarum, **X.**
1,7.5,12. verbum revelatum est Danieli cogno-
mento Baltassar; et verbum verum
9,23. et fortitudo magna. Intellexitque
sermonem; intelligentia enim est
opus in visione.
In diebus illis ego Daniel lugebam 2
trium hebdomadarum diebus. *Pa- 3
nem desiderabilem non comedi, et
caro et vinum non introierunt in
2Sm.12,20. os meum, sed neque unguento un-
Rth.3,3. ctus sum, donec complerentur trium
hebdomadarum dies. *Die autem 4
vigesima et quarta mensis primi eram
8,2.Gn.2,14. juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
8,3. *Et levavi oculos meos et vidi: et 5
Ez.9,2.Lev.16,4. ecce, vir unus vestitus lineis, et renes
Apoc.1,13. ejus accincti auro obrizo, *et cor- 6
pus ejus quasi chrysolithus, et facies
Apoc.1,14. ejus velut species fulguris, et oculi
Cant.5,14; Dan.10,15. ejus ut lampas ardens, et brachia
ejus et quae deorsum sunt usque ad
pedes quasi species aeris candentis,
et vox sermonum ejus ut vox multi-
tudinis. *Vidi autem Daniel solus 7
Act.9,7.2Rg.6,15ss. visionem; porro viri, qui erant me-
cum, non viderunt, sed terror nimius
irruit super eos, et fugerunt in abs-
conditum. *Ego autem relictus 8
solus vidi visionem grandem hanc;
v.17. et non remansit in me fortitudo, sed
7,28.(4,33. et species mea immutata est in me et
emarcui, nec habui quidquam virium.
*Et audivi vocem sermonum ejus; et 9
8,18.Ap.1,17. audiens jacebam consternatus super
faciem meam, et vultus meus haerebat
terrae. *Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al.† regni (*a.* Cyri).

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. **L. gekleidet.** dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.

6. **Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz.** dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Aussehen des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getös einer Volks=menge? A: Getön e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: ver=bargen.

8. **u. behielt k. Kr. mehr.** B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichts=farbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)

9. **ohnmächtig nieder.** B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW. vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

X. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρ-
σοὺς χειρῶν μου. 11 Καὶ εἶπεν πρός με· Δανιήλ,
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ
λαλῶ πρός σε, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου·
ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρός σε. Καὶ ἐν τῷ
λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον
ἀνέστην ἔντρομος.

12 Καὶ εἶπεν πρός με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ,
ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν
καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ
λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.
13 Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει
ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ
ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων,
ἦλθεν βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον
ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν,
14 καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται
τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι
ἔτι ὅρασις εἰς ἡμέρας.

15 Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ
κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσω-
πόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. 16 Καὶ
ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν
χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ
ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον
μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ
ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.
17 Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σού, κύριε,
λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς,
καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

---

10. B* κ. ταρσ. χ. μου (AEFX†).

12. A^{1}* ὅτι ἀπὸ-ἡμ. (A^{2}B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνιέναι. B* (alt.) τοῦ.

13. A^{1}† (a. εἴκοσι) καὶ (A^{2}B rell.*). B* τῶν πρώτ. (AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A^{1}X* ἔτι (A^{2}B†). B† (a. ὅρ.) ἡ.

16. A^{1}* κ. ἤνοιξα τὸ στ. μου (A^{2}B†). X: εἶπον ... (pro ὀπτ.) ὁράσει ... καὶ ἰδὲ οὐκ ἔχω ἰσχ.

17. B (pro πνοὴ AEFX) πνεῦμα.

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי
מַרְעִיד׃

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃

טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־
בִי׃

---

v. 13. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בקמץ
v. 16. עטר׳ בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knieen ... flachen H. dW: h. mir auf m. zitternden ...? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richte dich auf deiner Stelle wieder auf. dW. vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü=

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. *Und sprach zu mir: Du
lieber Daniel, merke auf die Worte,
die ich mit dir rede, und richte dich
auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt.
Und da er solches mit mir redete, rich-
tete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich
nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage
an, da du von Herzen begehrtest zu ver-
stehen und dich casteietest vor deinem
Gott, sind deine Worte erhöret, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. *Aber
der Fürst des Königreichs in Persenland
hat mir ein und zwanzig Tage wider-
standen; und siehe, Michael, der vor-
nehmsten Fürsten einer, kam mir zu
Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den
14 Königen in Persien. *Nun aber komme
ich, daß ich dir berichte, wie es deinem
Volk hernach gehen wird; denn das Ge-
sicht wird nach etlicher Zeit geschehen.
15 Und als er solches mit mir redete,
schlug ich mein Angesicht nieder zur
16 Erde, und schwieg stille. *Und siehe,
einer, gleich einem Menschen, rührete
meine Lippen an. Da that ich meinen
Mund auf und redete, und sprach zu
dem, der vor mir stand: Mein Herr,
meine Gelenke beben mir über dem Ge-
sichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 *Und wie kann der Knecht meines Herrn
mit meinem Herrn reden, weil nun keine
Kraft mehr in mir ist, und habe auch
keinen Odem mehr?

12. U.L: deinenwillen.
13. A.A: im Perserland.
14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

(Ez.2,2. et erexit me super genua mea et
super articulos manuum mearum.
9,23. *Et dixit ad me: Daniel, vir deside- 11
riorum, intellige verba, quae ego
loquor ad te, et sta in gradu tuo;
nunc enim sum missus ad te. Cum-
que dixisset mihi sermonem istum,
steti tremens.

v.19; 9,23. Et ait ad me: Noli metuere, Da- 12
niel! quia ex die primo, quo posuisti
cor tuum ad intelligendum, ut te
Nm.29,7.30,14. affligeres in conspectu Dei tui, exau-
dita sunt verba tua, et ego veni
propter sermones tuos. *Princeps 13
autem regni Persarum restitit mihi
viginti et uno diebus; et ecce,
v.21.12,1. Judae 9. Ap. 12,7. Michael, unus de principibus primis,
venit in adjutorium meum, et ego
remansi ibi juxta regem Persarum.
*Veni autem, ut docerem te, quae 14
ventura sunt populo tuo in novissi-
9,22.8,26. mis diebus; quoniam adhuc visio in
dies.
Cumque loqueretur mihi hujusce- 15
modi verbis, dejeci vultum meum ad
terram et tacui. *Et ecce, quasi 16
v.5.18; Es.6,7.Jer.1,9. similitudo filii hominis tetigit labia
mea. Et aperiens os meum locutus
sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua disso-
v.8. lutae sunt compages meae, et nihil
in me remansit virium. *Et quo- 17
modo poterit servus Domini mei
v.8.16. loqui cum Domino meo? Nihil enim
in me remansit virium, sed et halitus
meus intercluditur.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir … entgegen … der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. **erst nach.** B: dir zu verstehen gäbe was d. V. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun … in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das … Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] Z.

15. **verstummte.** dW: gleich diesen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. **dieser Kn. … ja von nun an.** dW: Und von nun an blieb k. Kr. in mir, und k. Athem war mir übrig.

18 *Καὶ προςέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με* 19 *καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*

20 *Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἱνατί ἦλθον
πρός σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.*
21 *Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

XI. *Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

2 *Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων.* 3 *Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ὡς
ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται.* 5 *Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν*

---

19. X: *ἐνίσχυσα κ. εἶπον.*

20. B* *μοι* (EFX†). A²B: *ἐπιστρέψω.* A¹: *ἀρχόντων* (*ἄρχοντος* A²BFX; B: *τȣ ἀρχ.*). B: *εἰςεπορευόμην* (*ἐξεπ.* AEFX).

21. B (pro *ὑπὲρ*) *περὶ.* A¹ (pro alt. *ἢ* B) *ἡμῖν* (A²: *ἢ* [*ἡμῖν*]).

1. X: *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ.* EFX: *ἰσχ. κ. κράτ.*

3. A²B: *κυρείας* (*κυρίας* A¹EFX).

4. A²B: *κυρείαν* (*κυρίαν* A¹FX). B* *δοθήσ.* (AEFX†).

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַֽיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּֽבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

כ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל
אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת
וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי
אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

XI. וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ
בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
4 וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלָא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
ה אֵלֶּה׃ וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו

---

v. 18. בנ״א הר׳ בדגש v. 19. בנ״א וכדברו
v. 4. קמץ בז״ק

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: welcher ... aussah.

19. (V. 11.) dW: Heil dir! B: sei stark, ja ... vE: st. u. unerschrocken! B: ward ich gestärket. dW. vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (V. 13.) B: kriegen. dW.vE: kämpfen. B: und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus, aber s. es kommt dann ... (vE: als ich wegging, s. da kam ...? A: wegzog?)

21. w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A: verzeichnet. B: in einer Schrift so W. ist. B: sich mit mir w. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich. vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangend, so st. ich im ... ihm zur Stärke u. z. Vestung. dW: Aber auch ich ... st. ihm bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm bei=

18 Da rührete mich abermal an einer,
gleichwie ein Menſch geſtaltet, und
19 ſtärkte mich, *und ſprach: Fürchte dich
nicht, du lieber Mann! Friede ſei mit
dir, und ſei getroſt, ſei getroſt! Und als
er mit mir redete, ermannete ich mich
und ſprach: Mein Herr, rede, denn du
haſt mich geſtärket.
20 Und er ſprach: Weißt du auch, warum
ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich
wieder hin und mit dem Fürſten in Per=
ſenland ſtreiten. Aber wenn ich wegziehe,
ſiehe, ſo wird der Fürſt aus Griechen=
21 land kommen. *Doch will ich dir an=
zeigen, was geſchrieben iſt, das gewißlich
geſchehen wird; und iſt keiner, der mir
hilft wider jene, denn euer Fürſt Michael.
XI. *Denn ich ſtand auch bei ihm im
erſten Jahr Darius des Meders, daß ich
ihm hülfe und ihn ſtärkete.
2 Und nun will ich dir anzeigen, was
gewiß geſchehen ſoll. Siehe, es werden
noch drei Könige in Perſien ſtehen; der
vierte aber wird größern Reichthum
haben denn alle andere, und wenn er
in ſeinem Reichthum am mächtigſten iſt,
wird er alles wider das Königreich in
3 Griechenland erregen. *Darnach wird
ein mächtiger König aufſtehen und mit
großer Macht herrſchen, und was er will,
4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufs
höchſte gekommen iſt, wird ſein Reich zer=
brechen und ſich in die vier Winde des
Himmels zertheilen: nicht auf ſeine Nach=
kommen, auch nicht mit ſolcher Macht,
wie ſeine geweſen iſt; denn ſein Reich
wird ausgerottet und Fremden zu Theil
5 werden. *Und der König gegen Mittag,
welcher iſt ſeiner Fürſten einer, wird mäch=

18. U.L: geſtalt. 20. A.A: im Perſerland.
1. U.L: des Meden ... und ſtärkete. 2. U.L:
Perſen. A.A: aufſtehen. 4. U.L: geweſt.

v.5.16. Rursum ergo tetigit me quasi vi- 18
sio hominis, et confortavit me, *et 19
v.12s Jud.6,23. dixit: Noli timere, vir desideriorum!
pax tibi! confortare, et esto ro-
bustus! Cumque loqueretur mecum,
convalui et dixi: Loquere, Domine
mi, quia confortasti me!

Et ait: Numquid scis, quare 20
venerim ad te? Et nunc revertar, ut
v.13. proelier adversum principem Persa-
rum. Cum ego egrederer, apparuit
princeps Graecorum veniens. *Ve- 21
11,2. rumtamen annunciabo tibi, quod ex-
Ps.139,16. pressum est in scriptura veritatis;
et nemo est adjutor meus in omni-
v.13pp. bus his, nisi Michael princeps vester.
9,1. Ego autem ab anno primo Darii XI.
Medi stabam, ut confortaretur et
roboraretur.
10,21.Ap.1,1. Et nunc veritatem annunciabo tibi. 2
Ecce, adhuc tres reges stabunt in
Perside; et quartus ditabitur opibus
nimiis super omnes, et cum inva-
luerit divitiis suis, concitabit omnes
adversum regnum Graeciae. *Surget 3
vero rex fortis, et dominabitur
v.36.5,19. potestate multa, et faciet quod pla-
cuerit ei. *Et cum steterit, conte- 4
retur regnum ejus et dividetur in
7,6.8,8.Zach.2,6. quatuor ventos coeli: sed non in
posteros ejus, neque secundum po-
tentiam illius qua dominatus est;
lacerabitur enim regnum ejus etiam
in externos, exceptis his. *Et con- 5
fortabitur rex austri; et de principi-

ſtände u. h.
2. B: was Wahrheit iſt. dW.vE: die W. (berich=
ten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufſtehen. dW.A:
ſich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. ſammeln. B:
an großem R. vor A. reich werden. dW: ſich ſtützend
auf ſeinen R. vE: indem er ſ. ſtützet. A: wenn er zu
Macht gekommen durch ... dW.vE.A: aufbieten.
3. tapferer. B: eine gr. Herrſchaft beherrſchen u.
thun nach ſeinem Gefallen. vE: ausüben ... Wohlgef.
handeln.
4. B: ſtehen wird. A: feſt ſtehet. dW.vE: (Sowie
er aber) aufgeſtanden. dW: zertrümmert ... werden.
dW.vE.A: unter ſ. R. B: nach ſeiner Herrſchaft, die
er beherrſchet hat. dW.vE.A: mit der M. m. welcher
er (ſelbſt) geherrſchet. dW: ausgeriſſen. A: zerriſſen.
B: auf Andre außer dieſen kommen. dW: Andern [ge=
geben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer dieſen
[vier] noch auf Fr. kommen.
5. B: nebſt noch einem aus ſ. F. dW: und einer v. ſ.
Oberſten. vE: u. dann wieder e. aus ſ. Befehlshabern.

*εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας
πολλῆς ἐπ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ. 6 Καὶ μετὰ τὰ
ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ
βασιλέως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα
τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ.
Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ
στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδο-
θήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ
ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς
καιροῖς.*

*7 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς
ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ
ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς
τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ,
καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. 8 Καίγε
τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χω-
νευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν,
ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει
εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βα-
σιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀνα-
στρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

*10 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον
δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος
καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖ-
ται καὶ προσσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ
νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ
βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν,
καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
12 Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται*

5. B: *κ. εἷς τῶν ἀρχ. αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* etiam FX) *ἐνι-
σχύσει ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν* (* *ἐπ᾽
ἐξȣσ. αὐτȣ̃*, AEFX†).

6s. B: *αὐτȣ̃ συμμιγήσονται* ... * (pr.) *ἡ ... αὐτήν.
Ἐν τοῖς καιροῖς* (* *Καὶ*, AEFX†) *ἀνάστ. κτλ.*

7. B* *ἐπὶ* (AEFX†). EX (pro *εἰς*) *πρὸς*. A[1]* *ἐν*
(A[2]B†).

8. B* *καταστρ.* (AX†). X: *εἰςοίσει.*

10. B (pro *δυνάμ.* AEFX) *ἀνὰ μέσον ... καὶ ἐλεύ-
σεται.* A[1]: *ἀρχόμενος* (*ἐρχ.* A[2]B). B: *καθίεται.*
A[1]: *προσυμπλακήσονται* (*προςσυμπλακήσεται* X;
A[2]B: *συμπροσπλακήσεται*).

11. A[1]: *Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τȣ̃ νότȣ ἐξελ.* (?).
B: *μετὰ τȣ̃ βασιλέως.*

12. EX* *τὸν.* B: *καὶ ὑψωθήσεται.*

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת ׀ מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃
7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבְנוֹ יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוֹ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

קמץ בז״ק v. 5.
מלא ו׳ v. 6.
מעוזו ק׳ ib. ויתגרה ק׳ ib. ובניו ק׳ v. 10.
ורם ק׳ v. 12.

5. A: aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. **behalten die M. des A., noch wird er und sein Arm bestehen ... ihrem K.** dW.vE.A: Verlauf von (einigen) J. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Richtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stiften). A: Freundschaft. B: den kräftigen A. dW.A: die Macht (des A.). vE: Kraft d. A. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. B: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. emporkommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

tig werden; aber gegen ihn wird einer
auch mächtig sein und herrschen, welches
6 Herrschaft wird groß sein. *Nach et=
lichen Jahren aber werden sie sich mit
einander befreunden, und die Tochter des
Königs gegen Mittag wird kommen zum
Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu
machen. Aber sie wird nicht bleiben bei
der Macht des Arms, dazu ihr Same
auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird
übergeben sammt denen, die sie gebracht
haben, und mit dem Kinde, und dem,
der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.
7 Es wird aber der Zweige einer von
ihrem Stamm aufkommen, der wird
kommen mit Heerskraft und dem Kö=
nige gegen Mitternacht in seine Feste
fallen, und wird es ausrichten und sie=
8 gen. *Auch wird er ihre Götter und
Bilder sammt den köstlichen Kleinodien,
beides silbernen und goldenen, wegführen
in Egypten, und etliche Jahre vor dem
Könige gegen Mitternacht wohl stehen
9 bleiben. *Und wenn er durch desselbi=
gen Königreich gezogen ist, wird er wie=
derum in sein Land ziehen.
10 Aber seine Söhne werden erzürnen
und große Heere zusammenbringen; und
der eine wird kommen und wie eine
Fluth daher fahren, und jene wiederum
11 vor seinen Festen reizen. *Da wird der
König gegen Mittag ergrimmen und
ausziehen, und mit dem Könige gegen
Mitternacht streiten, und wird solchen
großen Haufen zusammenbringen, daß
ihm jener Haufe wird in seine Hand ge=
12 geben. *Und wird denselbigen Haufen
wegführen, deß wird sich sein Herz er=

8. U.L: Kleinoden, beide silbern u. gülden.

bus ejus praevalebit super eum et
dominabitur ditione, multa enim
dominatio ejus. *Et post finem an- 6
norum foederabuntur, filiaque regis
austri veniet ad regem aquilonis
facere amicitiam. Et non obtinebit
fortitudinem brachii, nec stabit semen
ejus; et tradetur ipsa et qui ad-
duxerunt eam, adolescentes ejus, et
qui confortabant eam in temporibus.
Et stabit de germine radicum ejus 7
plantatio, et veniet cum exercitu et
ingredietur provinciam regis aquilo-
nis, et abutetur eis et obtinebit.
*Insuper et deos eorum et sculpti- 8
lia, vasa quoque pretiosa argenti et
auri captiva ducet in Aegyptum, ipse
praevalebit adversus regem aquilonis.
*Et intrabit in regnum rex austri, et 9
revertetur ad terram suam.
Filii autem ejus provocabuntur 10
et congregabunt multitudinem exer-
cituum plurimorum; et veniet pro-
v.22.9,26. perans et inundans, et revertetur et
concitabitur, et congredietur cum ro-
bore ejus. *Et provocatus rex 11
austri egredietur et pugnabit adver-
sus regem aquilonis, et praeparabit
multitudinem nimiam, et dabitur
multitudo in manu ejus. *Et ca- 12
5,20. piet multitudinem, et exaltabitur cor

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. **bestehen bl.** B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegossenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: kostbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.

9. **Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen.** dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. **Fehde erheben ... befehden bis vor seine Veste.** B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE: aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. **aufbringen.** dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H. ... werden? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. s. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

XI. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας·
καὶ οὐ κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βα-
σιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν
ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν και-
ρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. 14 Καὶ ἐν
τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται
ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν
τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρα-
σιν, καὶ ἀσθενήσουσιν. 15 Καὶ εἰςελεύσεται
ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα
καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βρα-
χίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται,
καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι. 16 Καὶ ποιήσει ὁ εἰς-
πορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεί, καὶ
συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ
τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύι
πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα
μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυ-
ναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν·
καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.
18 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς
νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς· καὶ κατα-
παύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ
ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. 19 Καὶ
ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν
τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται,
καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

---

13. A^1: ἕξει (ἄξει A^{2}B). EFX* ἐνιαυτῶν.
15. B* ὁ ... * ὁ (AEFX†).
16. A^1: στήσονται (στήσεται A^{2}B). B: ἐν τῇ γῇ. A^1: Σαββείρ (Σαβεί A^{2}B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.
17. B* τοῦ (AFX†).
18. A^{1}FX: κατακαύσει (καταπ. A^{2}B). B* ὁ.
19. A^1 (pro ἰσχὺν A^{2}B) ἀρχήν.

13 וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יַעֲצֹר׃ וְשָׁב מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן
וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל
14 גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן
טו וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין
16 כֹּחַ לַעֲמֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ
וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
17 וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף
כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת
הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד
18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים
וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ
19 לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב
פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
יִמָּצֵא׃

---

v. 18. וישם ק׳

12. **aber wiewohl er ... w. er doch nicht ...** B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. n. obsiegen.

13. **aufbringen.** B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. **ungezähme Leute ... die W. zu erf.** B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wütheriche. dW: auch unbändige L. deines V. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A· das Gesicht. B.dW: zu bestätigen.

15. **werden n. k. bestehen ... Kraft haben Stand zu halten.** B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) befestigte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerstehen, auch n. s. auserlesenes V. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. **der an ihn k. wird s. W. sch.** dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach s. Gefallen thun. A: Gutdünken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in s. H. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in s. H. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen s. Macht?

heben, daß er so viele tausende darnieder
geleget hat; aber damit wird er seiner
13 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
nig gegen Mitternacht wird wiederum
einen größern Haufen zusammenbringen,
denn der vorige war, und nach etlichen
Jahren wird er daher ziehen mit großer
14 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
der den König gegen Mittag setzen;
auch werden sich etliche Abtrünnige aus
deinem Volk erheben und die Weissa-
15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
wird der König gegen Mitternacht daher
ziehen und Schütte machen und feste
Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
werden es nicht können wehren, und sein
bestes Volk wird nicht können widerste-
16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
niemand wird ihm widerstehen mögen;
er wird auch in das werthe Land kom-
men, und wird es vollenden durch seine
17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich-
ten, daß er mit Macht seines ganzen
Königreichs komme; aber er wird sich
mit ihm vertragen, und wird ihm seine
Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
then, und wird nichts daraus werden.
18 * Darnach wird er sich kehren wider die
Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö-
ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
derum kehren zu den Festen seines Lan-
des, und wird sich stoßen und fallen,
daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend ... sein nicht. 14. U.L: zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
praevalebit. * Convertetur enim rex 13
aquilonis et praeparabit multitudinem
multo majorem quam prius, et in
fine temporum annorumque veniet
properans cum exercitu magno et
opibus nimiis. * Et in temporibus 14
illis multi consurgent adversus regem
austri; filii quoque praevaricatorum
populi tui extollentur ut impleant
visionem, et corruent. * Et veniet 15
Ez. 26, 8. Hab. 1, 10. rex aquilonis et comportabit agge-
rem et capiet urbes munitissimas; et
v. 6. brachia austri non sustinebunt, et
consurgent electi ejus ad resisten-
dum, et non erit fortitudo. * Et 16
faciet veniens super eum juxta pla-
citum suum, et non erit qui stet
contra faciem ejus; et stabit in
8, 9. Ez. 20, 6. 15. terra inclyta, et consumetur in manu
2 Rg. 12, 17. ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
veniat ad tenendum universum re-
gnum ejus, et recta faciet cum eo;
1 Mcc. 10, 58. et filiam feminarum dabit ei ut ever-
v. 27. tat illud: et non stabit nec illius
erit. * Et convertet faciem suam ad 18
Ez. 39, 6. insulas et capiet multas; et cessare
faciet principem opprobrii sui, et
opprobrium ejus convertetur in eum.
* Et convertet faciem suam ad im- 19
8, 25. 1 Mcc. 6, 8. 16. perium terrae suae, et impinget et
corruet, et non invenietur.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w. B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es ausrichten? dW: sich anschicken ... Frieden m. ihm schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ... machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu nehmen, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? B.dW.vE: eine T. B: nicht bestehen, u. sie wird nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n. für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit ihm halten.

18. u. überdem die Schmach ihm zurückgeben. dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten. B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem Hohne ... a. daß er s. H. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: straucheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden lassen.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ
φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ
παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ
οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στή-
σεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη,
καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας·
καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας
ἐν ὀλισθήμασιν. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατα-
κλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος δια-
θήκης. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς
αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερ-
ισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, 24 καὶ ἐν εὐ-
θηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει
ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ
πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ
σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ
ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ·
καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ
ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα
τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται,
ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 Καὶ
φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν
αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦν-
ται τραυματίαι πολλοί. 27 Καὶ ἀμφότεροι
οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ
ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτὸν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A^2B^2 interpgt.: πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ ... αὐτȣ̃, ἐξȣδ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A^1X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A^2 uncis incl., B*). 23. A^2B (pro αὐτȣ̃ A^1EFX) αὐτȣ̀ς. 24. A^1FX: πλείοσιν (πίοσι A^2B). B* (alt.) οἱ. A^{1*} αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτȣ̃ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ. 25. A^1 (pro ἐπὶ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτὸν. B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A^1 (pro αὐτόν A^2B) αὐτȣ̃. X† (p. δυνάμ.) αὐτȣ̃. FX: καταλύσει (Al.: κατακαύσει).

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַתְבָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא

20. **Erpresser umhersenden zur königl. Ehre.** B: einen Heraustreiber in k. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die Z. s. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im Z. u. n. im Kriege.
21. **in der Stille k. u. das ...** dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.
22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete F.
23. **sich m. ihm befr. hat ... obsiegen.** B: von dem an daß er sich zu ihm wird gesellet haben, w. er betrüglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem V.
24. **wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ...** B: in Ruhe in die fetten Oerter der Landschaft. dW: Mitten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... eindringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

20 Und an seiner Statt wird einer auf-
kommen, der wird in königlichen Ehren
sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig
Tagen wird er brechen, doch weder durch
21 Zorn, noch durch Streit. *An dessen
Statt wird aufkommen ein Ungeachteter,
welchem die Ehre des Königreichs nicht
bedacht war: der wird kommen, und wird
ihm gelingen und das Königreich mit
22 süßen Worten einnehmen. *Und die
Arme, die wie eine Fluth daher fahren,
werden von ihm wie mit einer Fluth
überfallen und zerbrochen werden; dazu
auch der Fürst, mit dem der Bund ge-
23 macht war. *Denn nachdem er mit
ihm befreundet ist, wird er listig gegen
ihn handeln, und wird herauf ziehen und
mit geringem Volk ihn überwältigen.
24 *Und wird ihm gelingen, daß er in die
besten Städte des Landes kommen wird;
und wird es also ausrichten, das seine
Väter noch seine Voreltern nicht thun
konnten mit Rauben, Plündern und
Ausbeuten; und wird nach den aller-
festesten Städten trachten: und das eine
25 Zeitlang. *Und er wird seine Macht
und sein Herz wider den König gegen
Mittag erregen mit großer Heerskraft.
Da wird der König gegen Mittag
gereizt werden zum Streit mit einer
großen mächtigen Heerskraft; aber er
wird nicht bestehen, denn es wer-
den Verräthereien wider ihn gemacht.
26 *Und eben die sein Brot essen, die wer-
den ihn helfen verderben und sein Heer
unterdrücken, daß gar viele erschlagen
27 werden. *Und beider Könige Herz wird
denken, wie sie einander Schaden thun,
und werden doch über Einem Tische
fälschlich mit einander reden. Es wird

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.
21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.
25. A.A: wird Verrätherei.

2Mcc.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20
et indignus decore regio; et in
paucis diebus conteretur, non in
furore nec in proelio. *Et stabit in 21
8,25. loco ejus despectus, et non tribue-
tur ei honor regius: et veniet clam
et obtinebit regnum in fraudulentia.
*Et brachia pugnantis expugnabuntur 22
Iv.10. a facie ejus et conterentur; insuper
et dux foederis. *Et post amicitias 23
2Mcc.4,21. cum eo faciet dolum, et ascendet et
superabit in modico populo, *et 24
Gn.47,6.27,39. abundantes et uberes urbes ingre-
dietur; et faciet quae non fecerunt
patres ejus et patres patrum ejus;
rapinas et praedam et divitias eorum
dissipabit, et contra firmissimas cogi-
tationes inibit: et hoc usque ad
tempus. *Et concitabitur fortitudo 25
ejus et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno, et rex
austri provocabitur ad bellum multis
auxiliis et fortibus nimis; et non
stabunt, quia inibunt adversus eum
Ob.7.Ps.41,10.Joh.13,18. consilia. *Et comedentes panem 26
cum eo conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur, et cadent interfecti
plurimi. *Duorum quoque regum 27
cor erit ut malefaciant, et ad mensam
unam mendacium loquentur. Et non

dW.vE.A: noch seiner Väter V. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. dW: Beute u. R. u. H. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. sich einlassen in Str. B: erwecken. dW.vE:A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

26. Und die ... ihn v., daß Jenes H. Alles überschwemmen wird, und ... B: seine Kost ... zerbrechen. (B: wenn sein H. es w. überschw.) dW: daherfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. .w. aber nichts gelingen. dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr H. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

XI. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. 28 Καὶ
ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ
ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
29 Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν
τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς
ἡ ἐσχάτη. 30 Καὶ εἰςελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ
καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθή-
σεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ
διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει
καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην
ἁγίαν. 31 Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ
αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ
ἁγίασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν
τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα
ἠφανισμένον, 32 καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην
ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώ-
σκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιή-
σουσιν, 33 καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν
εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ
ἡμερῶν. 34 Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς
βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστε-
θήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.
35 Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ
πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ
ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς
καιρόν. 36 Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βα-
σιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A² inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A²B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A¹: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. B: ἠφανισμένων (-ένον AEFX).

32. A¹ (pro οἱ A²B rell.) λαοὶ ... ἐξάξουσιν (ἐπάξ. A²B). X: τοὺς ἀνομοῦντας. A²B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τοῦ λαοῦ συνήσ.

34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτοὺς) ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι ... * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

28 תִּצְלָה* כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ וְיָשֹׁב
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃
29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
ל כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃ וּבָאוּ בוֹ צִיִּים
כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־
קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
31 קֹדֶשׁ׃ וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
32 הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃ וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
33 יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי
34 וּבְבִזָּה יָמִים*׃ וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר
מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
לה וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם
וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד
36 לַמּוֹעֵד׃ וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים

v. 27. קמץ בז"ק
v. 33. בנ"א ימים רבים

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das E. auf die bestimmte Z. vE: d. E. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. **zur bestimmten Z.** B: nicht wie vormals so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.

30. **abermal sich umſ. nach denen, die ...** B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Acht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. **anrichten.** B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellet werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das befestigte H. (entheiligen). dW.A: das H., die Veste. B: stäte O. dW: beständige O. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur V. einführen.

32. **mit glatten W. verführen die G.** B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: B. derer, die ...

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. *Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den hei=
ligen Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.
29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. *Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund er=
grimmen, und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. *Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste ent=
weihen, und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf=
32 richten; *und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman=
33 nen und es ausrichten; *und die Ver=
ständigen im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
34 eine Zeitlang. *Und wenn sie so fal=
len, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geschehen; aber viele werden sich zu
35 ihnen thun betrüglich. *Und der Ver=
ständigen werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter wer=
den, bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
36 *Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwer=
fen wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. *Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. 43.2Mcc.4. ejus adversum testamentum sanctum:
et faciet et revertetur in terram suam.
Statuto tempore revertetur et ve- 29
v.22. niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. *Et venient super 30
[1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutie-
tur; et revertetur et indignabitur
v.28.2Mcc.5.6. contra testamentum sanctuarii, et fa-
ciet; reverteturque et cogitabit adver-
1Mcc.1,12ss. sum eos qui dereliquerunt testamen-
tum sanctuarii. *Et brachia ex eo 31
8,11.9,27. 1Mcc.1,23.41. 47.57.3,45. stabunt et polluent sanctuarium for-
titudinis et auferent juge sacrificium,
et dabunt abominationem in desola-
tionem; *et impii in testamentum si- 32
2Mcc.4,9ss. 6,21ss. mulabunt fraudulenter. Populus au-
2Mcc.8. tem sciens Deum suum obtinebit et
12,3. faciet, *et docti in populo doce- 33
bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. *Cumque corruerint, suble- 34
vabuntur auxilio parvulo, et applica-
buntur eis plurimi fraudulenter. *Et 35
de eruditis ruent, ut conflentur et
12,10. eligantur et dealbentur usque ad
v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
v.3.8,4. tempus erit. *Et faciet juxta vo- 36
7,8.25.Ez.28, 2Th.2,4.Ap. 13,5s. luntatem suam rex, et elevabitur et
magnificabitur adversus omnem deum;
et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten. dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. **Viele belehren.** dW: Gutgesinnten! A: Erleuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A: unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u. Plünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei. A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u. zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A: daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden. B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [verzieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm gefällt. B.A: handeln n. s. Wohlgef. B.vE: u. sich groß machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW. vE.A: G. der Götter.

*θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ
μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέ-
λειαν γίνεται.* 37 *Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν
πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν
γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει·
ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.* 38 *Καὶ θεὸν
Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν
ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν
χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν
ἐπιθυμήμασιν.* 39 *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώ-
μασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου
καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς
πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

40 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθή-
σεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συν-
αχθήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν
ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολ-
λαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συν-
τρίψει καὶ παρελεύσεται.* 41 *Καὶ εἰςελεύσεται
εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαείν, καὶ πολλοὶ ἀσθενή-
σουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν
Ἀμμών.* 42 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σω-
τηρίαν.* 43 *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις
τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπι-
θυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιό-
πων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* 44 *Καὶ
ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνα-
τολῶν καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ
πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι
πολλούς.* 45 *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος*

36. X: *μέχρι τȣ̃ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν.* EX† (p. *συντ.*) *καὶ σπȣδήν.* A[1]: *γείνεται.*
37. A[1]X* (pr.) *ȣ̓* (A[2]B†). A[1]BEX* (alt.) *ἐπὶ* (A[2]FX†). B: *ἐπιθυμία* (*ἐπιθυμίαν* AEFX) ... *κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν* (*κ. ἐπὶ πάντα θ.* AEFX, Al.*).
38. A[1]: *Μαωζεὶ* (*Μαωζεὶμ* A[2]B, EFX: *Μαωζεὶν*, Al.: *Μαζωεὶμ*) ... † (a. pr. *δοξ.*) *ȣ̓* (B*, A[2] uncis incl.). B: *χρυσῷ.* FX: *ἀργ. κ. χρυσ.* EFX: *ἀργυρίῳ.*
39. EFX† (p. *ἀλλ.*) *ȣ̃ ἐὰν ἐπιγνῷ.* EX: *διελῇ.*
40. B: *Κ. ἐν καιρȣ̃ πέρατι.* A[1] (pro *ἐπ᾽ αὐτὸν* A[2]B rell.) *μετ᾽ αὐτȣ̃.* B: *εἰςελεύσονται* (*-εύσεται* AEFX). X† (in f.) *ἐν ταῖς κατακλύσεσι.*
41. A[2]B: *Σαβαείμ* (*-είν* A[1]EX; F: *Σαβεί*, Al.: *Σαβείρ.* Cf. vss. 45 et 16).
42. B* *αὐτȣ̃* (AEFX†).
43. B: *τȣ̃ χρυσȣ̃ κ. τȣ̃ ἀργύρȣ.* A[2]B† (a. *πᾶσιν*) *ἐν.* X† (p. *Αἰθ.*) *καὶ.*
44. EX* *ἀπὸ.* B* *καὶ τȣ̃ ἀναθ.* (AEFX†).
45. A[1]: *Ἐνφανδανῶ* (*Ἐφαδ.* A[2]B; Al. al.). FX: *ἐπ᾽ ὄρ.*

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
37 כִּי־נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. יכיר ק׳
v. 40. 42. הב׳ בפתח
v. 44. א׳ במקום ה׳

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der Z. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des Z. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW. vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW. vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
38. **den G. M.** B. vE: der Vestungen. dW: Vesten. dW: köstlichen Steinen. B. vE: Kostbarkeiten.
39. **w. arbeiten an den Vesten M. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele.** dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen,
37 wie lange es währen soll. * Und seiner
Väter Gott wird er nicht achten, er wird
weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
achten; denn er wird sich wider Alles auf-
38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
einen Gott, davon seine Väter nichts
gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
mit dem fremden Gott, den er erwählet
hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
machen über große Güter, und ihnen
das Land zu Lohn austheilen.
40 Und am Ende wird sich der König
gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
König gegen Mitternacht wird sich gegen
ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
vielen Schiffen, und wird in die Länder
fallen und verderben und durchziehen.
41 * Und wird in das werthe Land fallen,
und viele werden umkommen; diese aber
werden seiner Hand entrinnen: Edom,
Moab und die Erstlinge der Kinder
42 Ammon. * Und er wird seine Macht
in die Länder schicken, und Egypten
43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
wird durch seinen Zug herrschen über
die goldenen und silbernen Schätze, und
über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
44 und der Mohren. * Es wird ihn aber
ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
Mitternacht, und er wird mit großem
Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver-
45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
das Gezelt seines Palasts aufschlagen
zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L: Maūsim.
38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinode.

magnifica, et dirigetur, donec com-
pleatur iracundia; perpetrata quippe
est definitio. * Et Deum patrum 37
suorum non reputabit, et erit in con-
(1Tim.4,3. cupiscentiis feminarum, nec quem-
quam deorum curabit; quia adver-
sum universa consurget. * Deum 38
Hab.1,11.16. autem Maozim in loco suo venerabi-
tur, et Deum, quem ignoraverunt
patres ejus, colet auro et argento et
lapide pretioso rebusque pretiosis.
* Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
Deo alieno, quem cognovit; et mul-
tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
statem in multis, et terram dividet
gratuito.
Et in tempore praefinito proelia- 40
bitur adversus eum rex austri, et
quasi tempestas veniet contra illum
rex aquilonis in curribus et in
equitibus et in classe magna, et in-
gredietur terras et conteret et per-
v.16. transiet. * Et introibit in terram 41
gloriosam, et multae corruent; hae
autem solae salvabuntur de manu
ejus: Edom et Moab et principium
filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
suam in terras, et terra Aegypti non
effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
rum auri et argenti et in omnibus
Ez.38,5. pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
que et Aethiopiam transibit. * Et 44
fama turbabit eum ab oriente et ab
aquilone, et veniet in multitudine
magna ut conterat et interficiat plu-
rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
9,20. Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. **fallen, u. überschwemmen.** B.dW.vE: zur Zeit des E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstürmen. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. dringen u. fluthen u. überschw.

41. **fallen** (8, 9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A: Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. **Hand über d. L. strecken.** B: an ... legen. dW. vE.A: ausstrecken nach den L.

43. **wird herrschen ... Libyer u. M. werden in seinem Zuge sein.** B: verborgenen Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) s. Gefolge. vE: bei s. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

Σαβεὶν ἅγιον, καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.* 2 *Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.* 3 *Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.*

4 *Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.*

5 *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.* 6 *Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;* 7 *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.*

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין
עוֹזֵר לוֹ׃
XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה
עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת
גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
2 עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים
מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃
3 וְהַמַּשְׂכִּילִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם
וָעֶד׃
4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם
הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃
6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ
7 הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ׀
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי
הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ
יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

v. 1. הש' בפתח
v. 3. בנ"א יזהירו

45. B: *Σαβαεὶν* (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) *καὶ* (AEFX†). A† (p. *μέρους*) *ὄρους* (B*, A² uncis incl.). EFX: *οὐκ ἔσται*.

1. EFX* *θλῖψις*. A¹: *ἀφ' ἧς* (*ἀφ' οὗ* A²B). B: *ἐν τῇ γῇ* (*ἐπὶ τῆς γῆς* AEFX). B* (ult.) *καὶ* et *ὁ εὑρεθεὶς* (AEFX†, EF sine *ὁ*).

2. B: *ἐξεγερθήσονται*.

3. B: *λάμψουσιν* (*ἐκλ.* AEFX).

4. A¹: *τὸ βιβλίον ... τοὺς λόγους* (*τοὺς λόγ. ... τὸ βιβλ.* A²B).

5. X* *τοῦ χείλ. τοῦ ποτ.*

6. A²B: *εἶπε* (*εἶπον* A¹EFX). F: *τὸ βαδδ.* (X: *τῷ β.*). A¹: *βαδδί* (*βαδδίν* B et A vs. 7, A²: *βαδδίμ*, FX: *βαδδείν*).

7. FX: *τὸ βαδδεὶν*. B: *ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαοῦ ἡγ. καὶ* (EFX: *χειρὸς λαοῦ ἡγ.* [* *καὶ?*]).

45. **alsdann wirds m. ihm zu E. gehen.** dW: aber seinem E. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines V. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bedrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Buche [des Lebens]!

2. **im Staub der E. ... zur ewigen ...** dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.,

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende
werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große
Fürst Michael, der für dein Volk stehet,
sich aufmachen; denn es wird eine solche
trübselige Zeit sein, als sie nicht gewe=
sen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis
auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit
wird dein Volk errettet werden, alle, die
2 im Buch geschrieben stehen. *Und viele,
so unter der Erde schlafen liegen, werden
aufwachen: etliche zum ewigen Leben,
etliche zu ewiger Schmach und Schande.
3 *Die Lehrer aber werden leuchten wie
des Himmels Glanz, und die, so viele
zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne,
immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte
und versiegle diese Schrift bis auf die
letzte Zeit: so werden viele darüber kom=
men und großen Verstand finden.
5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es
standen zween andere da, einer an die=
sem Ufer des Wassers, der andere an je=
6 nem Ufer. *Und er sprach zu dem in
leinenen Kleidern, der oben am Wasser
stand: Wann will es denn ein Ende sein
7 mit solchen Wundern? *Und ich hö=
rete zu dem in leinenen Kleidern, der
oben am Wasser stand, und er hob seine
rechte und linke Hand auf gen Himmel,
und schwur bei dem, so ewiglich lebet,
daß es eine Zeit und etliche Zeiten und
eine halbe Zeit währen soll, und wenn
die Zerstreuung des heiligen Volks ein
Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L: Zur selb.... gewest ist, sint daß L. ge=
west. 6.7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

10,13pp. — Mt.24,21. — 7,10.Ps.69,29.Phil.4,3; Ap.20,4s.Es.66,24.Joh.5,29.Mt.25,46. — v.10.11,33; Sap.3,7.Mt.13,43.1Cor.15,41ss. — v.9.8,26.Es.8,16.29,11.Ap.10,1.22,10. — Ap.10,5. — 10,5. — Ap.10,5s. — Dt.32,40; Dan.7,25.Ap.12,14.

inclytum et sanctum, et veniet usque
ad summitatem ejus; et nemo auxi-
liabitur ei.
In tempore autem illo con- **XII.**
surget Michael princeps magnus, qui
stat pro filiis populi tui; et veniet
tempus, quale non fuit ab eo, ex quo
gentes esse coeperunt usque ad tem-
pus illud: et in tempore illo salva-
bitur populus tuus, omnis qui inven-
tus fuerit scriptus in libro. *Et 2
multi de his qui dormiunt in terrae
pulvere, evigilabunt: alii in vitam
aeternam, et alii in opprobrium, ut
videant semper. *Qui autem docti 3
fuerint, fulgebunt quasi splendor
firmamenti, et qui ad justitiam eru-
diunt multos, quasi stellae, in perpe-
tuas aeternitates.
Tu autem, Daniel, claude sermones 4
et signa librum usque ad tempus
statutum. Plurimi pertransibunt, et
multiplex erit scientia.
Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5
duo alii stabant, unus hinc super
ripam fluminis, et alius inde ex altera
ripa fluminis. *Et dixi viro qui 6
erat indutus lineis, qui stabat super
aquas fluminis: Usquequo finis horum
mirabilium? *Et audivi virum qui 7
indutus erat lineis, qui stabat super
aquas fluminis, cum elevasset dexte-
ram et sinistram suam in coelum
et jurasset per viventem in aeter-
num, quia in tempus et tempora et
dimidium temporis. Et cum com-
pleta fuerit dispersio manus populi
sancti, complebuntur universa haec.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.
3. B: Klugen. dW: Gutgesinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.
4. **verschleuß.** B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) Z. des Endes. B: da werden es V. durchgehen u. die Erkenntniß wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele E. gewinnen. B: das Verständniß w. vielfach sein.
5. **Flusses.** dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.
6. **über des Flusses Wassern.** dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das E. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. E. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. E. dieser Wunderdinge?
7. **ob des Flusses Wassern ... zwo Zeiten ... vollends gesch.** B.dW.A: Rechte ... Linke (7,25). B: bestimmte Z. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu E. sei (vollendet sein werde) die Z. eines Theils des h. V. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

8 Κἀγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ' οὗ ἀνασταῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
9 מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת
י קֵץ׃ יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
11 רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ וּמֵעֵת
הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
12 יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ אַשְׁרֵי
הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ
הַיָּמִין׃

v. 10. בנ״א והמשכלים

---

8. B: *Καὶ ἐγώ*. EX* ȣ̓. B: *τί τὰ ἔσχ.* 9. X: *εἶπέ μοι*. A^2B^2 non interpg. in fine. X: *πέρατος*. 10. X† (ab in.) *Καί*. A^{1*} *κ. ἐκλευκ.* (A^2B†). FX* *κ. ἁγιασθ.* A^2EX (pro *ἀνοήσ.*) *ἀνομήσȣσι* (B: *ἀνομήσωσι*). A^2B (pro *νοήσ.*) *συνήσȣσιν*. 11. B: *ἐνδελ.* (* *ἀφ' ȣ̔-ἑτοιμ.*) *καὶ δοθήσεται τὸ βδ.* (* *τῆς*) *ἐρημ.* A^1: *ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις* (nomin. A^2B). 12. B: *ὑπομένων*. 13. B* *εἰσὶν*. A^1X* *κ. ὧραι* (A^2B†). B* *κ. ἀναπαύσῃ* (AEFX†). X (pro *κλῆρ.*) *καιρόν*. A† (in f.) *Ὅρασις ια'*.

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: *ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ* (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

8 * Und ich hörete es, aber ich verstand es
nicht, und sprach: Mein Herr, was wird
9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe
hin, Daniel, denn es ist verborgen und
10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele
werden gereinigt, geläutert und bewähret
werden; und die Gottlosen werden gottloses
Wesen führen, und die Gottlosen
werden es nicht achten; aber die Verstän-
11 digen werden es achten. * Und von der
Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan
und ein Gräuel der Verwüstung
dargesetzt wird, sind tausend zwei hundert
12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da
erwartet und erreicht tausend drei hundert
13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber,
Daniel, gehe hin, bis das Ende komme,
und ruhe, daß du aufstehest in deinem
Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstund.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8
1Pt.1,11. dixi: Domine mi, quid erit post haec?
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9
v.4. sunt signatique sermones usque ad
11,35.1Pt.1,7. praefinitum tempus. * Eligentur et 10
dealbabuntur et quasi ignis probabuntur
multi; et impie agent impii,
neque intelligent omnes impii; porro
docti intelligent. * Et a tempore, 11
11,31. cum ablatum fuerit juge sacrificium
9,27. et posita fuerit abominatio in desolationem,
dies mille ducenti nonaginta.
* Beatus qui expectat et perveniet 12
usque ad dies mille trecentos triginta
quinque! * Tu autem vade ad prae- 13
Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6. finitum, et requiesces et stabis in
sorte tua in finem dierum †).

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende ...? (A: was wird das Weitere sein?)
9. verschlossen. B.dW.vE: Z. des Endes.
10. G. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Frevler w. freveln (vgl. V. 3). vE.A: es verstehen.

11. B: stäte O. dW: beständige O. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.
12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.
13. aber g. hin ... zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. ***Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabeli vasa sacra restituit.***

ΕΣΔΡΑΣ.

I. *Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασι-
λέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου
ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ
πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγ-
γειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καίγε
ἐν γραπτῷ, λέγων·* 2 *Οὕτως εἶπεν Κῦρος
βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς
γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδο-
μῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ.* 3 *Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἣ ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ
Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.*
4 *Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων
τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λή-
ψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν
ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ
κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

5 *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς
τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆ-
σαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*
6 *Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερ-
σὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ
καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν*

Inscr. A^1: Ἱερεύς (A^2: Ὁ ἱερεὺς β', B: Ἔσδρας δεύτερον).
2. B: οἶκον αὐτῷ.
3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τὴν ἐν τῇ Ἰουδ.
4. B: καταλιπόμενος ... *(alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.
5. A^{1*} καὶ οἱ ἱερεῖς (A^2B†). A^2B: πάντων (πάντες A^1FX).
6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

עזרא

I. וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת
3 בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ מִי־בָכֶם
מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל
לִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
4 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְכָל־
הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃
5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר
הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת
6 אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְכָל־
סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף
בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת

v. 1. 2. בנ"א הר' בקמץ

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.
2. G. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reiche) der Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs
in Persien, daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia ge=
redet, erweckte der Herr den Geist Kores,
des Königs in Persien, daß er ließ aus=
schreien durch sein ganzes Königreich,
2 auch durch Schrift, und sagen: * So
spricht Kores, der König in Persien:
Der Herr, der Gott vom Himmel, hat
mir alle Königreiche in Landen gegeben,
und er hat mir befohlen, ihm ein Haus
3 zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer
nun unter euch seines Volks ist, mit dem
sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen
Jerusalem in Juda, und baue das Haus
des Herrn, des Gottes Israels. Er ist
4 der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und
wer noch übrig ist an allen Orten, da
er ein Fremdling ist, dem helfen die
Leute seines Orts mit Silber und Gold,
Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum
Hause Gottes zu Jerusalem.
5 Da machten sich auf die obersten Vä=
ter aus Juda und Benjamin, und die
Priester und Leviten, alle, deren Geist
Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu
bauen das Haus des Herrn zu Jerusa=
6 lem. * Und alle, die um sie her waren,
stärkten ihre Hände mit silbernem und
goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.
4. U.L: da er Fremdling ist.
6. U.L: güldenem.

5,13. 2Ch.36,22ss. Es.44,28. Jer.25,11s. 29,10. Dn.6,26. Ps.76,2s. Es.31,9; Neh.1,2s. Ex.11,2. 2Ch.11,12. 2Ch.36,22. Agg.1,14. v.4. Neh.2,18.

†) In anno primo Cyri regis Per- I.
sarum, ut compleretur verbum Do-
mini ex ore Jeremiae, suscitavit Do-
minus spiritum Cyri regis Persarum.
Et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens:
* Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2
Omnia regna terrae dedit mihi Domi-
nus Deus coeli, et ipse praecepit
mihi, ut aedificarem ei domum in
Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3
est in vobis de universo populo ejus?
Sit Deus illius cum ipso! Ascendat
in Jerusalem, quae est in Judaea, et
aedificet domum Domini Dei Israel.
Ipse est Deus, qui est in Jerusalem.
* Et omnes reliqui in cunctis locis, 4
ubicumque habitant, adjuvent eum
viri de loco suo argento et auro et
substantia et pecoribus, excepto quod
voluntarie offerunt templo Dei, quod
est in Jerusalem.
Et surrexerunt principes patrum 5
de Juda et Benjamin, et sacerdotes
et Levitae et omnis, cujus Deus
suscitavit spiritum, ut ascenderent
ad aedificandum templum Domini,
quod erat in Jerusalem. * Univer- 6
sique, qui erant in circuitu, adjuve-
runt manus eorum in vasis argenteis
et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: **Liber primus Esdrae** (cf. Neh. 1, 1).

3. **ganzen Volks.** B.dW: von (allem) s. V. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. **neben der freiwilligen Gabe.** B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den O. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. O. wo sie immer wohnen. B: den sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

I. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, 10 κεφουρῆ χρύσεοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. 11 Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασσὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ·

3 Υἱοὶ Φαρές, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· 4 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 5 υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε· 6 υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουὲ Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο· 7 υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 8 υἱοὶ Ζαθθουά, ἐννακόσιοι τεσ-

6. B: πάρεξ τῶν ἑκουσίων (π. τ. ἐν ἑκουσίοις AEFX).
8. B: Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX). A¹X: Γαρβαρηνοῦ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασὰρ τῷ.
10. A¹: χεφουρῆ (κεφουρῆ A², B: κεφουρῆς, al. al.). B: χρυσοῖ. A¹EX* διπλοῖ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καὶ. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).
11. B* (tert.) τὰ ...: Σασαβασὰρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.
3. A¹: Φορές? (EFX: Φορός).
8. B: Ζατθουά.

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַםִ וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָםִ׃

II. וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

בנ"א חר' בקמץ v. 8.
קמץ בז"ק v. 9.
יתיר ו' v. 1.

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie darzählen. dW: der z. sie dar. vE: und ... vor.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga=
7 ben. *Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauses des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jerusalem genom=
men und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. *Aber Kores, der König in Per=
sien, that sie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeister, und zählete sie dar
9 Sesbazar, dem Fürsten Juda. *Und
dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, *dreißig
goldene Becher, und der andern silber=
nen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — *daß aller
Gefäße, beides goldene und silberne, wa=
ren fünf tausend und vier hundert. Alle
brachte sie Sesbazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel her=
auf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Län=
dern, die herauf zogen aus dem Gefäng=
niß, die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wie=
der gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, *und kamen
mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja,
Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bi=
gevai, Rehum und Baena. Dies ist nun
die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; *der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; *der Kinder Arah, sie=
ben hundert und fünf und siebenzig;
6 *der Kinder Pahath Moabs unter den
Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; *der Kinder Elams,
tausend zwei hundert und vier und funf=
8 zig; *der Kinder Sathu, neun hun=

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.
10. U.L: andere Gefäße.
11. U.L: beide gülden und silbern.
1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. *Rex quoque 7
5,14.6,5. 2Chr.36,7.18. Jer.52,17. Dn.1,2. Cyrus protulit vasa templi Domini,
quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
salem et posuerat ea in templo Dei
sui. *Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
5,14.16. Dn.1,7. Gazabar, et annumeravit ea Sassa-
basar principi Juda. *Et hic est 9
numerus eorum: phialae aureae tri-
ginta, phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
*scyphi argentei secundi quadringen- 10
ti decem, vasa alia mille. *Omnia 11
Jer.27,21s. vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassa-
basar cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jeru-
salem.

Neh.7,6s. Hi sunt autem provinciae filii, **II.**
qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
que in civitatem suam, *qui vene- 2
3,2; Neh.1,1.7,5. runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
7; Est.2,5.. Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
merus virorum populi Israel:
8,3.10,25. Neh.7,8. Filii Pharos, duo millia centum 3
8,8. Neh.7,9. septuaginta duo; *filii Sephatia, tre- 4
Neh.7,10. centi septuaginta duo; *filii Area, 5
septingenti septuaginta quinque; *filii 6
8,4.10,30. Neh.7,11ss. Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
8,7.10,26. duo millia octingenti duodecim; *filii 7
Aelam, mille ducenti quinquaginta
10,27. quatuor; *filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

9. A: Schalen.
10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.
11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

1. K. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landschaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
2. B.dW: die Z. (nehmlich) ... Isr.
3—57. B.dW.A: die Söhne.
6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

σαρακονταπέντε· 9 υἱοὶ Ζακχαΐ, ἑπτακόσιοι
ἑξήκοντα· 10 υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσα-
ρακονταδύο· 11 υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιτρεῖς· 12 υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
σιδύο· 13 υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκον-
ταέξ· 14 υἱοὶ Βαγουέ, δισχίλιοι πεντηκονταέξ·
15 υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσ-
σαρες· 16 υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκον-
ταοκτώ· 17 υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
σιτρεῖς· 18 υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
19 υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 20 υἱοὶ
Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε· 21 υἱοὶ Βεθλαέμ,
ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 22 υἱοὶ Νετωφά, πεν-
τηκονταέξ· 23 υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκο-
σιοκτώ· 24 υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
25 υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώθ,
ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· 26 υἱοὶ τῆς
Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· 27 ἄν-
δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 28 ἄνδρες
Βαιθὴλ καὶ Ἀϊά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·
29 υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· 30 υἱοὶ Μα-
γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 31 υἱοὶ Ἠλαμάρ,
χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 32 υἱοὶ
Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 33 υἱοὶ Λυδδὼν
Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
34 υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
35 υἱοὶ Σενναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.
36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 37 υἱοὶ Ἐμμήρ,
χίλιοι πεντηκονταδύο· 38 υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

---

9. A^{2}B: Ζακχού (Ζακχαΐ A^{1}X). 11. A^{1}EX: Ἀβγάδ (Ἀσγάδ A^{2}B). 14. A^{1}X: Βαγουά s. Βαγουαΐ (Βαγουέ A^{2}B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A^1: Νεφωτά (Νετωφά A^{2}B). 25. B: Καριαθιαρίμ, Χαφ. 27. A^1: Χαμμάς (Μαχμάς A^{2}B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβού. 32. B: Ἠλάμ (Ἠράμ AEFX). 33. B* Λυδδὼν (AEX†): Λοδαδὶ. 35. B: Σεναά. 36. B: Ἰεδουὰ ... Ἰησοῖ. 38. A^{2}B: Φασσούρ (Φασούρ A^{1}EFX).

9 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי
י שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ
11 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ
12 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד
13 אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
16 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
17 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
18 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
כ 21 בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי בֵית
22 לָחֶם* מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי
23 נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
24 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים
כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
26 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה
28 עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי
29 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ
ל חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה
31 חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף
32 מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם
33 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
לה וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
37 שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
38 חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף

---

v. 21. קמץ בז״ק   v. 28. בנ״א ביתאל

9 dert und fünf und vierzig; *der Kin=
der Sacai, sieben hundert und sechzig;
10 *der Kinder Bani, sechs hundert und
11 zwei und vierzig; *der Kinder Bebai,
sechs hundert und drei und zwanzig;
12 *der Kinder Asgads, tausend zwei hun=
13 dert und zwei und zwanzig; *der Kin=
der Adonikams, sechs hundert und sechs
14 und sechzig; *der Kinder Bigevai, zwei
15 tausend und sechs und funfzig; *der
Kinder Adins, vier hundert und vier
16 und funfzig; *der Kinder Aters von
17 Hiskia, acht und neunzig; *der Kin=
der Bezai, drei hundert und drei und
18 zwanzig; *der Kinder Jorah, hun=
19 dert und zwölf; *der Kinder Hasums,
zwei hundert und drei und zwanzig;
20 *der Kinder Gibbars, fünf und neun=
21 zig; *der Kinder Bethlehems, hun=
22 dert und drei und zwanzig; *der Män=
23 ner Netopha, sechs und funfzig; *der
Männer von Anathoth, hundert und acht
24 und zwanzig; *der Kinder Asmaveths,
25 zwei und vierzig; *der Kinder von
Kiriath Arim, Caphira und Beeroth, sie=
26 ben hundert und drei und vierzig; *der
Kinder von Rama und Gaba, sechs hun=
27 dert und ein und zwanzig; *der Män=
ner von Michmas, hundert und zwei
28 und zwanzig; *der Männer von Beth
El und Ai, zwei hundert und drei und
29 zwanzig; *der Kinder Nebo, zwei und
30 funfzig; *der Männer von Magbis,
31 hundert und sechs und funfzig; *der
Kinder des andern Elams, tausend zwei
32 hundert und vier und funfzig; *der
Kinder Harims, drei hundert und zwan=
33 zig; *der Kinder Lods, Hadids und
Ono, sieben hundert und fünf und zwan=
34 zig; *der Kinder Jereho, drei hundert
35 und fünf und vierzig; *der Kinder
Senaa, drei tausend sechs hundert und
36 dreißig. *Der Priester: der Kinder
Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert
37 und drei und siebenzig; *der Kinder
Immers, tausend und zwei und funfzig;
38 *der Kinder Pashurs, tausend zwei

quadraginta quinque; *filii Zachai, 9
10,29.34. septingenti sexaginta; *filii Bani, 10
8,11.10,28. sexcenti quadraginta duo; *filii Bebai, 11
8,12. sexcenti viginti tres; *filii Azgad, 12
8,13. mille ducenti viginti duo; *filii 13
Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
8,14. *filii Beguai, duo millia quinqua- 14
8,6. ginta sex; *filii Adin, quadringenti 15
quinquaginta quatuor; *filii Ather, 16
qui erant ex Ezechia, nonaginta
octo; *filii Besai, trecenti viginti 17
tres; *filii Jora, centum duodecim; 18
10,33. *filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
Neh.7,25. *filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
*filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
1Ch.2,54. *viri Netupha, quinquaginta sex; 22
Jer.1,1. *viri Anathoth, centum viginti octo; 23
*filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
Neh.7,29.Jos.9,17. *filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
septingenti quadraginta tres; *filii 26
Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 27
*viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
10,43.Neh.7,33. tres; *filii Nebo, quinquaginta duo; 29
*filii Megbis, centum quinquaginta 30
v.7. sex; *filii Aelam alterius, mille 31
10,31. ducenti quinquaginta quatuor; *filii 32
1Ch.8,12. Harim, trecenti viginti; *filii Lod, 33
Hadid et Ono, septingenti viginti
quinque; *filii Jericho, trecenti qua- 34
draginta quinque; *filii Senaa, tria 35
millia sexcenti triginta. *Sacerdotes: 36
1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; *filii Emmer, mille 37
10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; *filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.
22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.
31. dW.A: E. des and. B: eines and. E.
36. vE: aus dem H.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 υἱοὶ Ἠρέμ,
χίλιοι ἑπτά. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ
καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκον-
τατέσσαρες. 41 Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκα-
τὸν εἰκοσιοκτώ. 42 Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ
Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ
Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες
ἑκατὸν τριακονταεννέα. 43 Οἱ Ναθιναῖοι·
υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ,
44 υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών,
45 υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ,
46 υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν,
47 υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαϊά, 48 υἱοὶ
Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 υἱοὶ
Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 υἱοὶ Ἀσενά,
υἱοὶ Μοουνείμ, υἱοὶ Νεφουσείμ, 51 υἱοὶ
Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 υἱοὶ
Βασαλώθ, υἱοὶ Μεϊδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 υἱοὶ
Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 υἱοὶ
Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά· 55 υἱοὶ δούλων Σα-
λωμὼν υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Ἁσεφοράθ, υἱοὶ
Φαδουρά, 56 υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκών, υἱοὶ
Γεδδήλ, 57 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀττίλ, υἱοὶ
Φακερὰθ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἡμεΐ. 58 Πάντες
οἱ Ναθανεὶμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τρια-
κόσιοι ἐνενηκονταδύο.

59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ,
Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς
αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν·
60 υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά,
ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν

39 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם
מ אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם בְּנֵי־
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים
41 וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה
42 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־
שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקּוּב
בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה
43 שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס
מה בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה
46 בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־
47 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר
48 בְּנֵי רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי
49 גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃
נ בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃
51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃
53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
54 נה בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
56 פְרוּדָא׃ בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי
57 גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם׃
59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
ס הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
61 שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי

---

42. B: Ἀτήρ. A[1]X: Ἀκούμ (Ἀκούβ A[2]B). 43. B: Ναθινίμ (FX: Ναθηναῖοι)· υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβαώθ. 44. FX: Κορές (B: Κάδης). A[1]: Ἀσαά (Σιαά A[2]B). 46. B: Σελαμί. 48. A[1]: Νεκωδάν (Νεκωδά A[2]B). EFX: Γαζάμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μουνίμ ... Νεφουσίμ. 52. B: Μαουδά. 53. A[1]: Σισαραά (Σισάρα A[2]B). 54. A[1]: Νεθιέ (Νασθιέ A[2]B). B: Ἀτουφά (Ἀτιφά AEFX; A[2]: Ἀτιφάν). 55. B: Σεφηρά (pro Ἀσεφ. X: Ἀσεφηράθ). 56. A[2]B: Ἰεηλά (Ἰελά A[1]FX; EX: Ἰεαλά). B: Δαρκών (EX: Κερκών) ... Γεδήλ (Γεδδήλ AEFX). 57. B: Ἀτίλ. A[2]B: Φαχεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEX*). 58. F† (p. Πάντ.) οὗτοι. B: Ναθανὶμ κ. (* οἱ) υἱοὶ. EFX† (p. Ναθ.) ἅμα. FX (pro Ἀβδησ.) δούλων (s. τῶν δ.) Σολομῶντος. 59. A[1]: Θελμεχέλ (Θελμελέχ A[2]B). B: ἐδυνάσθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βουά (AEFX*).

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

39 hundert und sieben und vierzig; *der
Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
40 *Der Leviten: der Kinder Jesua und
Kadmiels, von den Kindern Hodavja,
41 vier und siebenzig. *Der Sänger: der
Kinder Assaphs, hundert acht und zwan=
42 zig. *Der Kinder der Thorhüter: die
Kinder Sallums, die Kinder Aters, die
Kinder Thalmons, die Kinder Akubs,
die Kinder Hathitha und die Kinder
Sobai, allesammt hundert und neun und
43 dreißig. *Der Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder
44 Tabaoths, *die Kinder Keros, die Kin=
45 der Sieha, die Kinder Padons, *die
Kinder Lebana, die Kinder Hagaba; die
46 Kinder Akubs, *die Kinder Hagabs,
die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,
47 *die Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
48 die Kinder Reaja, *die Kinder Rezins,
die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams,
49 *die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
50 die Kinder Bessai, *die Kinder Asna,
die Kinder Meunims, die Kinder Ne=
51 phusims, *die Kinder Bakbuks, die
Kinder Hakupha, die Kinder Hahurs,
52 *die Kinder Bazeluths, die Kinder Me=
53 hida, die Kinder Harsa, *die Kinder
Barkoms, die Kinder Sissera, die Kin=
54 der Thamah, *die Kinder Neziah, die
55 Kinder Hatipha; *die Kinder der Knechte
Salomons: die Kinder Sotai, die Kin=
56 der Sopherets, die Kinder Pruda, *die
Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die
57 Kinder Giddels, *die Kinder Sephatja,
die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths
58 von Zebaim, die Kinder Ami. *Aller
Nethinim und Kinder der Knechte Salo=
mons waren zusammen drei hundert und
zwei und neunzig.
59 Und diese zogen auch mit herauf: Mi=
thel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon
und Immer, aber sie konnten nicht an=
zeigen ihrer Väter Haus, noch ihren
60 Samen, ob sie aus Israel wären: *die
Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die
Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei
61 und funfzig. *Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem;
10,21.1Ch. 24,8. *filii Harim, mille decem et septem. 39
3,9.Neh.7,13. *Levitae: filii Josue et Cedmihel 40
filiorum Odoviae, septuaginta qua-
tuor. *Cantores: filii Asaph, cen- 41
tum viginti octo. *Filii janitorum: 42
filii Sellum, filii Ather, filii Telmon,
filii Accub, filii Hatita, filii Sobai,
universi centum triginta novem.
v.58.8,20. 1Ch.9,2.Neh. 10,28. *Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43
filii Tabbaoth, *filii Ceros, filii Siaa, 44
filii Phadon, *filii Lebana, filii Ha- 45
gaba, filii Accub, *filii Hagab, filii 46
Semlai, filii Hanan, *filii Gáddel, 47
filii Gaher, filii Raaja, *filii Rasin, 48
filii Necoda, filii Gazan, *filii Aza, 49
filii Phasea, filii Besee, *filii Asena, 50
filii Munim, filii Nephusim, *filii 51
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
*filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52
sa, *filii Bercos, filii Sisara, filii 53
Thema, *filii Nasia, filii Hatipha; 54
1Rg.9,21. Neh.11,3. *filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55
filii Sopheret, filii Pharuda, *filii 56
Jala, filii Dercon, filii Geddel, *filii 57
Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth,
qui erant de Asebaim, filii Ami.
*Omnes Nathinaei et filii servorum 58
Salomonis trecenti nonaginta duo.

Neh.7,61. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59
Thelharsa, Cherub et Adon et Emer,
et non potuerunt indicare domum
patrum suorum et semen suum,
utrum ex Israel essent: *filii Dalaja, 60
filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
quaginta duo. *Et de filiis sacerdo- 61
Neh.7,63.

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.
43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.

59. diese z. h. von Thel=M., Thel=H. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abstammung.

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσεὶμ καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 63 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.*

64 *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* 65 *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά, καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.* 66 *Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* 67 *κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

68 *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·* 69 *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

70 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
62 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
63 וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
סה אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים׃

68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
69 הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשׁ־רִבָּאוֹת וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

---

61. B (pro Ὀβ.) *Λαβεία.* A[1] (pr. loco): *Βερβελλαΐ?* B: *ἀπὸ τῶν θυγ.*
62. EFX† (p. Οὗτ.) *ὧν.* B: *μεθωεσὶμ* (FX: *γενεαλογοῦντες*). FX (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν.*
63. B: *Ἀθερσασθά.*
65. FX: *καὶ αὐτοῖς ᾄδ.*
68. B: *ἐν τῷ εἰσελθεῖν.* A[2]B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.*
69. EFX: *χρυσίου δραχμῶν ἓξ …* B: *χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς.* A[1]: *μναῖ πεντακισχίλιαι* (*μνᾶς πεντακισχιλίας* A[2]B). A[2] (pro *χιτῶν.* A[1]EFX) *χοθωνὼθ* (B: *κόθωνοι*).
70. A[1]* (quart.) *καὶ* (A[2]B†). B: *Ναθινίμ.*

61. **nach d. N.** B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum Weibe.
62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechtregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.
63. **der Thirsatha.** B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Priester: die Kinder Habaja, die Kin-
der Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus
den Töchtern Barsillai, des Gileaditers,
ein Weib nahm und ward unter dersel-
62 ben Namen genannt. *Dieselben suchten
ihre Geburtsregister und fanden keine,
darum wurden sie vom Priesterthum los.
63 *Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie
sollten nicht essen vom Allerheiligsten,
bis ein Priester stände mit dem Licht
und Recht.
64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann,
war zwei und vierzig tausend drei hun-
65 dert und sechzig, *ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren sieben
tausend drei hundert und sieben und drei-
ßig. Und hatten zwei hundert Sänger
66 und Sängerinnen, *sieben hundert und
sechs und dreißig Rosse, zwei hundert
67 und fünf und vierzig Maulthiere, *vier
hundert und fünf und dreißig Kameele,
und sechs tausend sieben hundert und
zwanzig Esel.
68 Und etliche der obersten Väter, da sie
kamen zum Hause des Herrn zu Jerusa-
lem, wurden sie freiwillig zum Hause
Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte;
69 *und gaben nach ihrem Vermögen zum
Schatz ans Werk ein und sechzig tau-
send Gülden, und fünf tausend Pfund
Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die
Leviten und etliche des Volks und die
Sänger und die Thorhüter und die Ne-
thinim in ihre Städte, und alles Israel
in seine Städte.

61. U.L: genennet.
65. U.L: der waren.
66. U.L: Mäuler.
68. A.A: gaben sie freiwillig.
69. U.L: Silbers.

2Sm.19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Ber-
zellai, qui accepit de filiabus Berzel-
Nm.36. lai Galaaditis uxorem, et vocatus est
nomine eorum. *Hi quaesierunt 62
scripturam genealogiae suae et non
invenerunt, et ejecti sunt de sacer-
Neh.8,9.7,65. dotio. *Et dixit Athersatha eis, ut 63
Lv.2,3.10. non comederent de Sancto Sancto-
Nm.18,9. rum, donec surgeret sacerdos doctus
Ex.28,30. atque perfectus.

Neh.7,66; Esr.3,1.Jud. 20,1. Omnis multitudo quasi unus qua- 64
draginta duo millia trecenti sexaginta,
*exceptis servis eorum et ancillis, 65
qui erant septem millia trecenti tri-
Neh.7,67. ginta septem. Et in ipsis cantores
2Ch.35,25. atque cantatrices ducenti. *Equi 66
eorum septingenti triginta sex, muli
eorum ducenti quadraginta quinque,
*cameli eorum quadringenti triginta 67
quinque, asini eorum sex millia septin-
ginti viginti.

Et de principibus patrum, cum 68
ingrederentur templum Domini quod
est in Jerusalem, sponte obtulerunt
in domum Dei ad exstruendam eam
2Co.8,3.12. in loco suo; *secundum vires suas 69
1Ch.29,7. dederunt impensas operis, auri soli-
tos sexaginta millia et mille, argenti
mnas quinque millia, et vestes sacer-
dotales centum.
Neh.7,73. Habitaverunt ergo sacerdotes et 70
Levitae et de populo et cantores et
v.43. janitores et Nathinaei in urbibus
1Ch.9,2. suis, universusque Israel in civitati-
bus suis.

66. S: sexcenti (*pro* septing.).
69. S: quadraginta (*pro* sexag.).

der] ... **B.A**: aufstünde. vE: aufstehen werde. **B.vE**: Urim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.
64. **B**: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. **A**: Menge.
65. **ohne ihre Kn.** dW.vE: auch hatten sie.
66. **Und hatten.** dW: R. hatten sie. **B.vE.A**: Ihrer (Pferde) waren.
68. **schenkten freiw.** (1,5). **B**: von den Häuptern der V. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. **A**: opfer-ten fr. **B**: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. **A**: zu erbauen an s. Orte.
69. **Sch. des Werks.** vE: in den ... **A**: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. **B**: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Dariken. **A**: Goldstücke. dW.vE: (an S.) ... Minen. **A**: Silber-minen. vE.A: Priesterkleider.
70. **die vom Volk.** B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. V. 42. 43).

III. ***Altaris aedificatio templique fundamenta.***

III. Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συν-
ήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ.
2 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδό-
μησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ
ἀνενέγκαι ἐπ᾽ αὐτῷ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ
γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ. 3 Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ
τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ᾽
αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη
ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ
καὶ εἰς ἑσπέραν. 4 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν
τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλο-
καυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ
κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· 5 καὶ
μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ
εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ
τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ
ἑκούσιον τῷ κυρίῳ. 6 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ
μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλο-
καυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ
ἐθεμελιώθη. 7 Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς
λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα
καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ
τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ
τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ᾽
ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ᾽
αὐτούς.
8 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν
αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ
τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ
καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

1. A[1]X: κ. ὁ Ἰσρ. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A[2]B).
2. A[1]EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτοῦ A[2]B). B: ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλ. ... Μωϋσῆ.
3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὁλοκαυτώσεις (s. -τώματα).
5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.
6. B: οἶκ. τοῦ κυρ.
7. A[1]EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A[2]FX: τοῦ).
8. B: ἐν Ἱερσσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
2 אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־
יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃
3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתוֹ כִּי
בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל
עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
4 וְלָעָרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת
כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
ה כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן
עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי
יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה
6 לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל
7 יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים
וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן
לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃
8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים

v. 3. מכונותיו ק׳ ib. ויעלו ק׳
v. 7. בנ״א בקמץ

1. da heranlangte der ... dW: herankam. vE: herangekommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: versammelte sich.
2. vE: vorgeschrieben.
3. seine Grundlage (obwohl ... war...). B: stelleten d. A. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obschon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.
4. vE: feierten. B: u. das Br. von T. zu T. dW. vE: brachten (die) B. Tag für T. A: nach d. Ord-

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmetzen ꝛc. aus Zidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den
siebenten Monat und die Kinder Israel
nun in ihren Städten waren, kam das
Volk zusammen wie Ein Mann gen Je=
2 rusalem. *Und es machte sich auf Jesua,
der Sohn Jozadaks, und seine Brüder,
die Priester, und Serubabel, der Sohn
Sealthiels, und seine Brüder, und baue=
ten den Altar des Gottes Israels, Brand=
opfer darauf zu opfern, wie es geschrie=
ben steht im Gesetz Mose, des Mannes
3 Gottes. *Und richteten zu den Altar auf
sein Gestühle (denn es war ein Schrecken
unter ihnen von den Völkern in Län=
dern), und opferten dem Herrn Brand=
opfer darauf des Morgens und des
4 Abends. *Und hielten der Laubhütten
Fest, wie geschrieben stehet, und thaten
Brandopfer alle Tage nach der Zahl,
wie sichs gebührt, einen jeglichen Tag
5 sein Opfer; *darnach auch die täg=
lichen Brandopfer, und der Neumonden,
und aller Festtage des Herrn, die geheiliget
waren, und allerlei freiwillige Opfer, die
6 sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am
ersten Tage des siebenten Monats fin=
gen sie an dem Herrn Brandopfer zu
thun. Aber der Grund des Tempels
7 des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie
gaben aber Geld den Steinmetzen und
Zimmerleuten, und Speise und Trank
und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus,
daß sie Cedernholz vom Libanon auf das
Meer gen Japho brächten, nach dem Be=
fehl Kores, des Königs in Persien, an sie.
8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum
Hause Gottes gen Jerusalem, des an=
dern Monats, fingen an Serubabel, der
Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn
Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü=

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha?
8. A.A: Zurückkunft!

Neh.8,1ss.; 1Rg.8,2. Jamque venerat mensis septi- III.
mus et erant filii Israel in civitati-
bus suis; congregatus est ergo po-
2,64. pulus quasi vir unus in Jerusalem.
2,2.Agg.1,1. 1Ch.7,14. *Et surrexit Josue filius Josedec et 2
1Ch.3,17—19. fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel
Mt.1,12. filius Salathiel et fratres ejus, et
aedificaverunt altare Dei Israel, ut
offerrent in eo holocautomata, sicut
Lv.6,9. scriptum est in lege Moysi viri Dei.
*Collocaverunt autem altare Dei 3
4,4. super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et
obtulerunt super illud holocaustum
Ex.27,21. Nm.28,3s.; Domino mane et vespere. *Fece- 4
Lv.23,34s. Nm.29,12s. runtque solemnitatem tabernaculo-
Zach.14,16. rum, sicut scriptum est, et holocau-
stum diebus singulis per ordinem
secundum praeceptum opus diei in
1Ch.16,40. die suo; *et post haec holocaustum 5
2Ch.2,4. juge, tam in Calendis, quam in uni-
versis solemnitatibus Domini quae
erant consecratae, et in omnibus, in
Lv.7,16.Dt.12,6. quibus ultro offerebatur munus Do-
mino. *A primo die mensis septimi 6
coeperunt offerre holocaustum Do-
v.10. mino. Porro templum Dei nondum
fundatum erat. *Dederunt autem 7
pecunias latomis et caementariis,
1Rg.5,9.11. cibum quoque et potum et oleum
Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
2Ch.2,16; cedrina de Libano ad mare Joppe,
Esr.1,2. juxta quod praeceperat Cyrus rex
Persarum eis.

*Anno autem secundo adventus 8
eorum ad templum Dei in Jerusalem,
v.2. mense secundo, coeperunt Zorobabel
filius Salathiel, et Josue filius Josedec,
et reliqui de fratribus eorum sacer-

2. S: holocaustomata.
7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. be=
schieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für
seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für
einen T. gehörte, an seinem Tage.
5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW:
die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Ga=
ben aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE:
alles was ein Jeder ... brachte.
6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE:
obgleich der ...
7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B:
auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in
das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaub=
niß.
8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach
ihrer Ankunft.

III. *Altaris aedificatio templique fundamenta.*

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, 2 καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל
12 לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
עַד־לְמֵרָחוֹק׃
IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־
בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

---

8. A^{2}EFX† (p. ἐπάνω) τȣ̃ νικοποιεῖν. B: ἐν οἴκῳ κυρίȣ (A^{2}: θεȣ̃ ἐν οἴκῳ κυρίȣ).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. καὶ).

11. B: ἐσήμαινε ... † τȣ̃ (a. οἴκȣ).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασίᾳ) ἀλαλαγμῷ.

13. B* τὴν. A^{1}* (alt.) ὁ (A^{2}B†).

1. FX: Ἰȣ́δαν ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμίν.

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestelleten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. des H. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.

9. **desgleichen die K. H.** B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schaffen. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. **Trommeten ... nach der Weise D.** A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE: Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

der, Priester und Leviten, und alle, die
vom Gefängniß gekommen waren gen
Jerusalem, und stelleten die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, zu treiben
9 das Werk am Hause des Herrn. *Und
Jesua stand mit seinen Söhnen und
Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söh-
nen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann,
zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes,
nehmlich die Kinder Henadads mit ihren
Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.
10 Und da die Bauleute den Grund leg-
ten am Tempel des Herrn, standen
die Priester angezogen, mit Trompeten,
und die Leviten, die Kinder Assaphs,
mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit
dem Gedicht Davids, des Königs Israels.
11 *Und sangen um einander mit Loben und
Danken dem Herrn, daß er gütig ist
und seine Barmherzigkeit ewiglich wäh-
ret über Israel. Und alles Volk tönete
laut mit Loben den Herrn, daß der Grund
12 am Hause des Herrn gelegt war. *Aber
viele der alten Priester und Leviten und
obersten Väter, die das vorige Haus ge-
sehen hatten und nun dieß Haus vor
ihren Augen gegründet ward, weineten
sie laut; viele aber töneten mit Freu-
den, daß das Geschrei hoch erscholl:
13 *daß das Volk nicht erkennen konnte
das Tönen mit Freuden vor dem Ge-
schrei des Weinens im Volk; denn das
Volk tönete laut, daß man das Geschrei
ferne hörete.

IV. Da aber die Widersacher Juda und
Benjamins höreten, daß die Kinder des
Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Is-
2 raels, den Tempel baueten, *kamen sie
zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten.
11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

dotes et Levitae et omnes qui vene-
rant de captivitate in Jerusalem, et
2Ch.31,17. constituerunt Levitas a viginti annis
et supra, ut urgerent opus Domini.
*Steititque Josue et filii ejus et fra- 9
2,40. tres ejus, Cedmihel et filii ejus, et
v.1. filii Juda, quasi vir unus, ut instarent
super eos, qui faciebant opus in
templo Dei; filii Henadad, et filii
eorum et fratres eorum Levitae.

1Rg.6,37. Fundato igitur a caementariis 10
2Ch.29,26. templo Domini steterunt sacerdotes
in ornatu suo cum tubis, et Levitae
filii Asaph in cymbalis, ut laudarent
2Ch.23,18. Deum per manus David regis Israel.
2Ch.5,13.7,3. *Et concinebant in hymnis et con- 11
fessione Domino, quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia
ejus super Israel. Omnis quoque po-
pulus vociferabatur clamore magno
in laudando Dominum, eo quod fun-
datum esset templum Domini. *Plu- 12
rimi etiam de sacerdotibus et Levitis,
et principes patrum et seniores,
Agg.2,3. qui viderant templum prius, cum
fundatum esset et hoc templum in
oculis eorum, flebant voce magna;
et multi vociferantes in laetitia eleva-
bant vocem. *Nec poterat quisquam 13
agnoscere vocem clamoris laetantium
et vocem fletus populi; commixtim
enim populus vociferabatur clamore
Neh.12,43. magno, et vox audiebatur procul.

1,5. Audierunt autem hostes Judae **IV.**
et Benjamin, quia filii captivitatis aedi-
ficarent templum Domino Israel, *et 2
accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Gnade. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund ges. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. geleget ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Geheul ...! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν
μεθ᾽ ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ
ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν
Ἀσαραδδὼν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος
ἡμᾶς ὧδε. 3 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζορο-*
βάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν
ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ
ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδο-
μήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο
ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 *Καὶ ἦν*
ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ
Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν,
5 *καὶ μισθούμενοι ἐπ᾽ αὐτοὺς βουλευόμενοι*
τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς
ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως
βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

6 *Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ*
βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰ-
κοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. 7 *Καὶ ἐν*
ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μι-
θραδάτης, Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συν-
δούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα
Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συ-
ριστεὶ καὶ ἡρμηνευμένην. 8 *Ῥεοὺμ Βααλτὰμ*
καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστο-
λὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ
βασιλεῖ·

9 *Τάδε ἔκρινεν Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμ-*
ψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδου-
λοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρ-
φαλλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι,
Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, 10 *καὶ οἱ κατάλοιποι*
ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֺתָו עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

---

2. EFX: *Οἰκοδομήσωμεν.* B: *τῷ θ. ἡμῶν* (*τ. θ. ὑμῶν* AFX) ... *Ἀσαραδὰν* (Al. al.). A[1]X: *Ἀσὲρ* (*Ἀσσὲρ* A[2]B). 3. FX: *κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς.* 4. A[2]B: *αὐτὲς* (*αὐτοῖς* A[1]EFX). B* *τε* (AEFX†). 5. A[1]E: *Δαρίε.* FX (pro *βελευόμ.*) *συμβέλες.* A[1]EX* (alt.) *Περσ.* (A[2]B†). 6. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). A[1]† (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν* (A[2]B*). X* (alt.) *καί.* A[2]B: *ἔγραψαν* (*ἔγραψεν* A[1]EFX). FX: *Ἰέδαν.* 7. A[2]B: *Ἀρθ. ἔγραψεν* (*Α. ἔγραψαν* A[1]EX). B: *Μιθραδάτῃ* (EFX: *Μιθριδάτης*, FX: *Μ. καὶ*) *Ταβ. καὶ τ.* ... * *αὐτε* ... *Συριστί.* 8. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A[1]: *Σαμσαί.* Al. al.). AEX: *ἔγραψεν* (*ἔγραψαν* A[2]B). 9. B: *Βαλτὰν* (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: *Ταρφαλαῖοι.* 10. A[1]: *Ναφὰρ* (*Ἀσσεναφὰρ* A[2]B).

בנ״א חדן ib. ולו ק׳ v. 2.
ומבהלים ק׳ v. 4.
כנותיו ק׳ ib. כצ״ל v. 7.
ארכויא ק׳ ib. בנ״א הפ׳ בפתח v. 9.
דהיא ק׳ ib.

2. **wollen suchen ... haben ihm geopfert.** dW. vE: ihm opfern wir seit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführet.
3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein H. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen
mit euch bauen, denn wir suchen euren
Gott, gleich wie ihr, und wir haben
nicht geopfert, seit der Zeit Assar Had-
don, der König zu Assur, uns hat her-
3 auf gebracht. * Aber Serubabel und
Jesua und die andern obersten Väter
unter Israel antworteten ihnen: Es zie-
met sich nicht uns und euch, das Haus
unsers Gottes zu bauen; sondern wir
wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott
Israels, wie uns Kores, der König in
4 Persien, geboten hat. * Da hinderte das
Volk im Lande die Hand des Volks Ju-
5 da und schreckten sie ab im Bauen, * und
dingten Rathgeber wider sie und ver-
hinderten ihren Rath, so lange Kores,
der König in Persien, lebte, bis an das
Königreich Darius, des Königs in Persien.
6 Denn da Ahasveros König ward, im
Anfang seines Königreichs, schrieben sie
eine Anklage wider die von Juda und
7 Jerusalem. * Und zu den Zeiten Ar-
thasastha schrieb Bislam, Mithredath,
Tabeel und die andern ihres Raths, zu
Arthasastha, dem Könige in Persien;
die Schrift aber des Briefs war auf
Syrisch geschrieben und ward auf Sy-
8 risch ausgelegt. * Rehum, der Kanzler,
und Simsai, der Schreiber, schrieben die-
sen Brief wider Jerusalem zu Artha-
sastha, dem Könige:
9 Wir, Rehum der Kanzler, und Sim-
sai der Schreiber, und andere des Raths
von Dina, von Apharsach, von Tarplat,
von Persien, von Arach, von Babel,
von Susan, von Deha und von Elam,
10 * und die andern Völker, welche der große
und berühmte Asnaphar herüber gebracht

2. U.L: sint der Zeït.
8. U.L: zum Arthasastha:

cipes patrum dixerunt eis: Aedi-
ficemus vobiscum, quia ita ut vos
quaerimus Deum vestrum; ecce, nos
2Rg.17,24. 33.19,37. immolavimus victimas a diebus Asor
Haddan regis Assur, qui adduxit nos
2,2. huc. * Et dixit eis Zorobabel et 3
Josue et reliqui principes patrum
6,21.2Co.6,14. Israel: Non est vobis et nobis, ut
aedificemus domum Deo nostro; sed
nos ipsi soli aedificabimus Domino
1,3. Deo nostro, sicut praecepit nobis
Cyrus rex Persarum. * Factum est 4
2Rg.17,24—31. igitur, ut populus terrae impediret
Neh.6,9. manus populi Judae et turbaret eos
Neh.6,12. in aedificando. * Conduxerunt autem 5
adversus eos consiliatores, ut destru-
Neh.4,15. erent consilium eorum omnibus die-
bus Cyri regis Persarum et usque
ad regnum Darii regis Persarum.
Est.1,1. In regno autem Assueri, in prin- 6
cipio regni ejus, scripserunt accusa-
tionem adversus habitatores Judae
et Jerusalem. * Et in diebus Ar- 7
7,1.Neh.2,1. taxerxis scripsit Beselam, Mithridates
et Thabeel et reliqui, qui erant in
consilio eorum, ad Artaxerxem regem
Persarum; epistola autem accusatio-
2Rg.18,26. nis scripta erat Syriace et legebatur
sermone Syro. * Reum Beelteem 8
et Samsai scriba scripserunt episto-
lam unam de Jerusalem Artaxerxi
regi hujuscemodi:
Reum Beelteem et Samsai scriba et 9
reliqui consiliatores eorum, Dinaei et
Apharsathachaei, Terphalaei, Aphar-
Est.1,2. saei, Erchuaei, Babylonii, Susane-
chaei, Dievi et Aelamitae, * et cae- 10
teri de gentibus, quas transtulit
2Rg.17,24. Asenaphar magnus et gloriosus et

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.
4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verstörte im Baue.
5. zu vereiteln. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Räthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit K. B.vE.A: alle (die) Tage K.
6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.
7. seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg. B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gedolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.
8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)
9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinäer u. s. w. A: Diniter.
10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.*

ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. 11 Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα οἱ παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. 12 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. 14 Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίγνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. 16 Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

17 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς

11. B* οἱ.
12. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†).
13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ȣ̓ δώσȣσι.
14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ȣ̓ν καθὼς ἅλας τȣ̃ ναȣ̃ ἡλισάμεθα.
15. B: βίβλῳ. A¹: φυγαδεῖα (-δεῖαι A²B; EX: φυγαδίαι). B: γίνονται ... (pro χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἠρήμωται.
16. B: ὅτι ἄν.
17. B: Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ (A¹: Σαμσαί).

הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרֵי
13 אֶשְׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
14 תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָה מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִינָן וְאֶשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיַּהּ יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

v. 11. יתיר ר'
v. 12. בנ"א סלירקו ib. בנ"א ל' בסגול
ib. בנ"א הר' בפתח ib. ושוריא שכללו ק'
v. 14. בנ"א בח"ק v. 15. בנ"א ומדנן
v. 16. בנ"א בח"ק

10. dieſſ. d. Stroms, und ſo weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnſitz angewieſen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geſetzt. (B: u. das auf ſolche Zeit?)
11. u. ſo weiter. B.dW.vE.A: die Abſchrift.
12. kamen, ſind gegangen g. J. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergeſtellt. B.dW: zu uns gekommen ſind. vE: dieſe empöreriſche. B: u. arge St., u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zuſammen.

und sie gesetzt hat in die Städte Sama-
ria, und andere diesseit des Wassers und
11 in Canaan. *Und dieß ist der Inhalt
des Briefes, den sie zu dem Könige Ar-
thasastha sandten: Deine Knechte, die
Männer diesseit des Wassers und in
12 Canaan. *Es sei kund dem Könige,
daß die Juden, die von dir zu uns her-
auf gekommen sind gen Jerusalem, in
die aufrührische und böse Stadt, bauen
dieselbige, und machen ihre Mauern, und
13 führen sie aus dem Grunde. *So sei
nun dem Könige kund: Wo diese Stadt
gebauet wird und die Mauern wieder
gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und
jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vor-
nehmen wird den Königen Schaden brin-
14 gen. *Nun wir aber alle dabei sind,
die wir den Tempel zerstöret haben, ha-
ben wir die Schmach des Königs nicht
länger wollen sehen; darum schicken wir
hin, und lassen es dem Könige zu wissen
15 thun, *daß man lasse suchen in den
Chroniken deiner Väter: so wirst du
finden in denselben Chroniken und er-
fahren, daß diese Stadt aufrührisch und
schädlich ist den Königen und Ländern,
und machen, daß andere auch abfallen
von Alters her; darum die Stadt auch
16 zerstöret ist. *Darum thun wir dem
Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt
gebauet wird und ihre Mauern gemacht,
so wirst du vor ihr nichts behalten dies-
seit des Wassers.
17 Da sandte der König eine Antwort
zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai,
dem Schreiber, und den andern ihres

---

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).
13. A.A: Zinsen.
15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

habitare eas fecit in civitatibus Sama-
riae et in reliquis regionibus trans flu-
men in pace. *Hoc est exemplare epi- 11
stolae, quam miserunt ad eum: Arta-
xerxi regi servi tui, viri qui sunt
trans fluvium, salutem dicunt. *No- 12
tum sit regi, quia Judaei, qui ascen-
derunt a te ad nos, venerunt in Jerusa-
lem civitatem rebellem et pessimam,
quam aedificant, exstruentes muros
ejus et parietes componentes. *Nunc 13
igitur notum sit regi: Quia, si civitas
illa aedificata fuerit et muri ejus in-
v.20.7,24. staurati, tributum et vectigal et an-
nuos reditus non dabunt, et usque
ad reges haec noxa perveniet. *Nos 14
autem memores salis quod in palatio
comedimus, et quia laesiones regis
videre nefas ducimus, idcirco misi-
mus et nunciavimus regi, *ut re- 15
6,1.Est.6,1. censeas in libris historiarum patrum
tuorum: et invenies scriptum in
commentariis et scies, quoniam urbs
illa urbs rebellis est et nocens regi-
bus et provinciis, et bella concitantur
in ea ex diebus antiquis; quamob-
rem et civitas ipsa destructa est.
*Nunciamus nos regi, quoniam, si 16
civitas illa aedificata fuerit et muri
ipsius instaurati, possessionem trans
fluvium non habebis.

Verbum misit rex ad Reum Beel- 17
teem et Samsai scribam et ad reli-

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. **w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br.** B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. Z. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem k. Schatze. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. **aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. u. thuns ...** B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schicklich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben wir (hin)gesandt.

15. **u. sie Meuterei in ihr getrieben haben ... diese St.** B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädl. St. B: in welcher sie Aufruhr erreget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. **hergestellt ... Stroms.** B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besitzthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. ***Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.***

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησίν· 18 Ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίγνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίγνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς. 21 Καὶ νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EX: φασὶν (φησὶν A²B).
19. FX: ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη. B: γίνονται.
20. B: ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ. A¹EX: ἑσπέρας (πέρας A²B). B: δίδονται.
22. AEX* ἦτε (A²B†, A² inter uncos).
23. B: Ῥεοὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ (A¹: Σαμσαὶ) γρ. καὶ συνδ. αὐτοῦ.
24. A¹* οἴκου (A²B†). A¹X: ἀργῶν (ἀργοῦν A²B). B* (alt.) τοῦ.
1. B: προεφήτευσεν ... * κυρίου.
2. B: ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
20 בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃
23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּיָּא
דִּי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

בנ"א בשוא v. 21.
בנ"א בשוא v. 23.
בנ"א הה' בדגש v. 1.

17. Friede u. so weiter (V. 7). dW: Heil.
18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.
19. geschehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben. B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei darin getrieben worden.
20. vE: über die ganze Gegend jens. d. Stromes.

Raths, die in Samaria wohnten, und
den andern jenseit des Wassers: Friede
18 und Gruß! *Der Brief, den ihr uns
zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge-
19 lesen. *Und ist von mir befohlen, daß
man suchen sollte. Und man hat ge-
funden, daß diese Stadt von Alters her
wider die Könige sich empöret hat, und
Aufruhr und Abfall darinnen geschieht.
20 *Auch sind mächtige Könige zu Jerusa-
lem gewesen, die geherrscht haben über
alles, das jenseit des Wassers ist, daß
ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse
21 gegeben worden. *So thut nun nach
diesem Befehl: Wehret denselben Män-
nern, daß die Stadt nicht gebauet werde,
bis daß von mir der Befehl gegeben werde.
22 *So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläs-
sig hierinnen seid, damit nicht Schaden
entstehe dem Könige.
23 Da nun der Brief des Königs Artha-
sastha gelesen ward vor Rehum und
Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath,
zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem
zu den Juden, und wehreten ihnen mit
24 dem Arm und Gewalt. *Da hörete
auf das Werk am Hause Gottes zu Je-
rusalem, und blieb nach bis in das an-
dere Jahr Darius, des Königs in Per-
sien.

V. Es weissageten aber die Propheten
Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo,
zu den Juden, die in Juda und Jerusa-
lem waren, im Namen des Gottes Isra-
2 els. *Da machten sich auf Serubabel,
der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn
Jozadaks, und fingen an zu bauen das
Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen
die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zin-
sen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte sich auf.

quos, qui erant in consilio eorum
habitatores Samariae, et caeteris trans
fluvium, salutem dicens et pacem:
*Accusatio, quam misistis ad nos, 18
manifeste lecta est coram me. *Et 19
a me praeceptum est, et recensuerunt.
Inveneruntque, quoniam civitas illa
a diebus antiquis adversum reges re-
bellat, et seditiones et proelia conci-
tantur in ea. *Nam et reges fortis- 20
1Rg.4,24. simi fuerunt in Jerusalem, qui et
(Dt.11,24. dominati sunt omni regioni quae
v.13. trans fluvium est, tributum quoque
et vectigal et reditus accipiebant.
*Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21
hibeatis viros illos, ut urbs illa non
aedificetur, donec si forte a me
jussum fuerit. *Videte, ne negligen- 22
ter hoc impleatis et paulatim crescat
malum contra reges.
Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23
regis lectum est coram Reum Beel-
teem et Samsai scriba et consiliariis
eorum, et abierunt festini in Jerusa-
lem ad Judaeos et prohibuerunt eos
in brachio et robore. *Tunc inter- 24
missum est opus domus Domini in
Jerusalem, et non fiebat usque ad
v.5p. annum secundum regni Darii regis
Persarum.

6,14. Agg.1,1. Prophetaverunt autem Aggaeus **V.**
Zach.1,1.7.6,13. propheta et Zacharias filius Addo,
prophetantes ad Judaeos, qui erant
in Judaea et Jerusalem, in nomine
Dei Israel. *Tunc surrexerunt Zo- 2
3,2. robabel, filius Salathiel, et Josue, filius
3,10s. Josedec, et coeperunt aedificare tem-
plum Dei in Jerusalem, et cum eis
6,14. prophetae Dei adjuvantes eos.

23. Al.* Beelteem.

A: Landschaft (V. 13).
21. **nun B. zu wehren.** B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.
22. **Und seid gewarnet ... lässig ... größerer Sch.** B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen? dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das V. zum Sch.
23. **u. ihren Genossen ... mit A.** B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.
24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.
1. B: bei d. J. ... G. Isr. über sie. vE: zu ihnen.
2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναῒ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησάν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θαχθαναῒ (etiam v. 6). BEFX: κ. τοιάδε εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἴποσαν.

5. FX† (p. θεȣ̃) ἐγένοντο. A[1]: Δαρίῳ.

6. A[1]: Θαθθαναῒς (cf. v. 3). A[1]EX: Σαθαρβουζάνης (-ζαναῒ A[2]B, cf. v. 3).

7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπέστ. ... γέγρ. ἐν αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσὶν.

9. B: εἴπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A[1] (pro ἡμῖν A[2]B) αὐτοῖς. EX: ὡς ἦν ᾠκ.

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
4 לְשַׁכְלָלָה׃ אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא
ה בָּנַיִן׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא
עַל־דְּנָה׃
6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
7 מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
8 כֹלָּא׃ יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא
וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם
בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
9 מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְּהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
11 דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ וּכְנֵמָא פִתְגָמָא
הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

v. 3. בנ״א הב׳ בדגש
v. 4. בנ״א הה׳ בקמץ

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese M. herzustellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, und ihr Rath, und spra-
chen also zu ihnen: Wer hat euch be-
fohlen, dieß Haus zu bauen und seine
4 Mauern zu machen? * Da sagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die die-
5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Aeltesten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes
Thathnai, des Landpflegers diesseit des
Wassers, und Sthar Bosnai und ihr
Rath von Apharsach, die diesseit des
Wassers waren, an den König Darius.
7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten,
lauteten also: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! * Es sei kund dem Könige,
daß wir in das jüdische Land gekommen
sind, zu dem Hause des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet frisch von statten
9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben
die Aeltesten gefragt, und zu ihnen ge-
sagt also: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und seine Mauern zu
10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hie-
ßen, auf daß wir sie dir kund thäten, und
haben die Namen beschrieben der Män-
11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie
aber gaben uns solche Worte zur Ant-
wort, und sprachen: Wir sind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

In ipso autem tempore venit ad 3
6,6. eos Thathanai, qui erat dux trans
4,9. flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
eorum, sicque dixerunt eis: Quis
dedit vobis consilium, ut domum
hanc aedificaretis et muros ejus in-
staurarelis? * Ad quod respondimus 4
v.2. eis, quae essent nomina hominum
auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5
Dt.11,12. 1Rg.8,29. Ps.34,16. Zach.4,10. lus autem Dei eorum factus est su-
per senes Judaeorum, et non po-
tuerunt inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satis-
facerent adversus accusationem illam.
Exemplar epistolae, quam misit 6
v.3. Thathanai, dux regionis trans flu-
men, et Stharbuzanai et consiliatores
4,9. ejus Arphasachaei, qui erant trans
flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7
quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! * Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
Dt.10,17. ad domum Dei magni, quae aedifica-
tur lapide impolito, et ligna ponun-
tur in parietibus, opusque illud dili-
genter exstruitur et crescit in mani-
bus eorum. * Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos in-
stauraretis? * Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. * Hu- 11
juscemodi autem sermonem respon-
derunt nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedifica-
mus templum, quod erat exstructum

6. A.A: ihres Raths.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergestalt) ...

5. **war über den ...** B: da sie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.

6. **Br., den Th. der ... Gehülfen ... sandten.** B. dW.vE: (die) Abschrift.

7. **lauten.** B: An denselben s. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE: den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. **mit Quadersteinen.** B.dW: in die Landschaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächset.

9. (Wie V. 3.)

10. **wirs ... schrieben dir ... sind.** dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: H. unter ihnen.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

*ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν
αὐτοῖς.* 12 *Ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πα-
τέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς
Βαβυλῶνα.* 13 *Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.*
14 *Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
χρύσεα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
ήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ
θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ,* 15 *καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
ρεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.* 16 *Τότε Σα-
σαβασσὰρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ
τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη.*
17 *Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπι-
σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς
ἡμᾶς.*

VI. *Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι.* 2 *Καὶ
εὑρέθη ἐν Ἀμαθᾷ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
φαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
ὑπόμνημα.*

12. A[1]: *Ἀπ' ὅτε.*
14. B: *χρυσᾶ* ... † (a. alt. *οἴκȣ*) *τȣ̃* et (a. *ναὸν*) *τὸν* et (a. *ναȣ̃*) *τȣ̃* ... *τῷ Σαβανασάρ* (Al. al.).
16. B: *Σαβανασὰρ* (Al. al.) ... *ἕως τȣ̃ νῦν.*
17. B* (alt.) *τȣ̃.*

2. B* *ἐν Ἀμαθᾷ* (AEFX†). EFX† (p. *βάρει*) *τῆς Μήδων πόλεως.* B* *ἦν* (AEFX†).

שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלֵהּ׃ לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ
13 וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃
14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
טו וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֶל־
אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא
דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי
דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
2 מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

v. 12. כשדאה ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 13. בנ״א הב׳ רפה v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

Jahren gebauet war, das ein großer Kö=
nig Israels gebauet hat und aufgerichtet.
12 * Aber da unsere Väter den Gott vom
Himmel erzürneten, gab er sie in die
Hand Nebucadnezars, des Königs zu
Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß
Haus, und führete das Volk weg gen
13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores,
des Königs zu Babel, befahl derselbe
König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
14 * Denn auch die goldenen und silbernen
Gefäße im Hause Gottes, die Nebucad=
nezar aus dem Tempel zu Jerusalem
nahm und brachte sie in den Tempel zu
Babel, nahm der König Kores aus dem
Tempel zu Babel und gab sie Sesba=
zar mit Namen, den er zum Landpfle=
15 ger setzte, * und sprach zu ihm: Diese
Gefäße nimm, ziehe hin und bringe
sie in den Tempel zu Jerusalem, und
laß das Haus Gottes bauen an seiner
16 Stätte. * Da kam derselbe Sesba=
zar und legte den Grund am Hause
Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit
bauet man, und ist noch nicht vollendet.
17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse
er suchen in dem Schatzhause des Kö=
nigs, das zu Babel ist, ob es von dem
Könige Kores befohlen sei, das Haus
Gottes zu Jerusalem zu bauen; und
sende zu uns des Königs Meinung über
diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß
man suchen sollte in der Kanzlei im
Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß,
das in Medien liegt, ein Buch, und stand
also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgericht.
16. U.L: Sint der Zeit. A.A: bauete.
1. U.L: Kanzelei. 2. U.L: Meden.

1Rg.6,1. ante hos annos multos quodque rex
Israel magnus aedificaverat et exstru-
xerat. * Postquam autem ad ira- 12
2Par.36,16; Esr.1,2; 2Rg.24,1ss. c.25. cundiam provocaverunt patres nostri
Deum coeli, tradidit eos in manus Na-
buchodonosor regis Babylonis Chal-
2Rg.25,9.Ps.74,7. daei: domum quoque hanc destruxit,
et populum ejus transtulit in Baby-
1,1.2Ch.36,22s.; Neh.13,6. lonem. * Anno autem primo Cyri, 13
regis Babylonis, Cyrus rex proposuit
edictum, ut domus Dei haec aedifica-
retur. * Nam et vasa templi Dei 14
1,7s. aurea et argentea, quae Nabuchodo-
nosor tulerat de templo quod erat
in Jerusalem, et asportaverat ea in
templum Babylonis, protulit Cyrus
rex de templo Babylonis, et data
sunt Sassabasar vocabulo, quem et
principem constituit, * dixitque ei: 15
Haec vasa tolle, et vade et pone ea
in templo quod est in Jerusalem,
et domus Dei aedificetur in loco
1,8. suo. * Tunc itaque Sassabasar 16
ille veniet et posuit fundamenta
templi Dei in Jerusalem. Et ex eo
tempore usque nunc aedificatur, et
necdum completum est. * Nunc ergo, 17
Est.1,19; Esr.6,1. si videtur regi bonum, recenseat in
bibliotheca regis quae est in Baby-
lone, utrumnam a Cyro rege jussum
fuerit, ut aedificaretur domus Dei in
Jerusalem; et voluntatem regis super
hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et **VI.**
4,15. recensuerunt in bibliotheca librorum,
qui erant repositi in Babylone. * Et 2
inventum est in Ecbatanis, quod est
castrum in Medena provincia, volu-
men unum, talisque scriptus erat in
eo commentarius:

13. S* haec.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzu=
bauen.
14. des Hauses ... dem S. B: einem m. N. S. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.
15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...
16. Zeit und bis jetzo. B.dW.vE: wird es gebauet.
17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE. A: Willen. B: Wohlgefallen.
1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.
2. A: Ekbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenkschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

[3] Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ ϑεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηϑήτω καὶ τόπος οὗ ϑυσιάζουσιν τὰ ϑυσιάσματα. Καὶ ἔϑηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, [4] καὶ δόμοι λίϑινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοϑήσεται. [5] Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ ϑεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεα, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοϑήτω καὶ ἀπελϑάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου, τεϑῇ ἐν οἴκῳ τοῦ ϑεοῦ.

[6] Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαϑαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖϑεν, [7] καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ ϑεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ ϑεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέϑη, μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ ϑεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηϑῆναι. [9] Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ ϑεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, [10] ἵνα

3. B (pro pr. τȣ AEFX) ἱερȣ.
4. X: κ. δόμȣς λιϑίνȣς κραταιȣς ... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.
5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τȣ οἴκȣ ... ἀπελϑέτω. X* τεϑῇ (A²B: ȣ ἐτέϑη, FX: καὶ τεϑήτω).
6. A¹: Σαϑαρβȣσανὲ (-βȣζαναΐ A²B et cf. 5,3.6).
7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἴκȣ (A²B†).
8. B: οἰκοδομηϑῆναι οἴκ. τ. ϑ.
9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם
בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
4 פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן
גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
7 נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־

v. 4. בנ״א בחירק
v. 5. בנ״א בקמץ
v. 6. בנ״א בשוא
v. 8. בנ״א הע׳ בשוא והב׳ ברגש
v. 9. בנ״א בפתח

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die H. B: das ... belangend, so soll d. H. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so werde d. H. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

3 Im ersten Jahr des Königs Kores
befahl der König Kores, das Haus Got-
tes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte,
da man opfert, und den Grund zu legen,
zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite
4 auch sechzig Ellen, *und drei Wände
von allerlei Steinen, und eine Wand
von Holz; und die Kost soll vom Hause
5 des Königs gegeben werden. *Dazu
die goldenen und silbernen Gefäße des
Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem
Tempel zu Jerusalem genommen und gen
Babel gebracht hat, soll man wiederge-
ben, daß sie wiedergebracht werden in
den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt
im Hause Gottes.
6 So machet euch nun ferne von ihnen,
du Thathnai, Landpfleger jenseit des
Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr
Rath von Apharsach, die ihr jenseit des
7 Wassers seid. *Laßt sie arbeiten am
Hause Gottes, daß der Juden Landpfle-
ger und ihre Aeltesten das Haus Got-
8 tes bauen an seiner Stätte. *Auch ist
von mir befohlen, was man den Aelte-
sten Juda thun soll, zu bauen das Haus
Gottes, nehmlich, daß man aus des Kö-
nigs Gütern von den Renten jenseit des
Wassers mit Fleiß nehme und gebe es
den Leuten, und daß man ihnen nicht
9 wehre. *Und ob sie bedürften Kälber,
Lämmer oder Böcke zum Brandopfer
dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz,
Wein und Oel, nach der Weise der
Priester zu Jerusalem, soll man ihnen
geben täglich ihre Gebühr, und daß sol-
10 ches nicht hinlässig geschehe, *daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3
decrevit, ut domus Dei aedificaretur
quae est in Jerusalem, in loco ubi
immolent hostias, et ut ponant funda-
menta, supportantia altitudinem cubi-
1Rg.6,2. torum sexaginta et latitudinem cubi-
1Rg.6,36. torum sexaginta, *ordines de lapidi- 4
bus impolitis tres, et sic ordines de
lignis novis; sumptus autem de
1,7.5,14.2Ch.36,7. domo regis dabuntur. *Sed et vasa 5
templi Dei aurea et argentea, quae
Nabuchodonosor tulerat de templo
Jerusalem et attulerat ea in Babylo-
nem, reddantur et referantur in tem-
plum in Jerusalem in locum suum;
quae et posita sunt in templo Dei.
5,3.6. Nunc ergo Thathanai, dux regionis 6
quae est trans flumen, Stharbuzanai
et consiliarii vestri Apharsachaei,
qui estis trans flumen, procul rece-
dite ab illis, *et dimittite fieri tem- 7
plum Dei illud a duce Judaeorum et
a senioribus eorum, ut domum Dei
illam aedificent in loco suo. *Sed 8
et a me praeceptum est, quid opor-
teat fieri a presbyteris Judaeorum
illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet
7,20.1Mcc.10,41. ut de arca regis, id est de tributis
quae dantur de regione trans flumen,
studiose sumptus dentur viris illis,
ne impediatur opus. *Quod si ne- 9
cesse fuerit, et vitulos et agnos et
hoedos in holocaustum Deo coeli,
frumentum, sal, vinum et oleum se-
cundum ritum sacerdotum qui sunt in
Jerusalem, detur eis per singulos dies,
ne sit in aliquo querimonia. *Et of- 10

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die O. opf. sollen.

4. **Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ...** B: Stockwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. **daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im H. G.** dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst s. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. **von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen** (5,3.4,7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.

7. **dieses H.** B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset das Werk jenes ...

8. **ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien.** B: von dem Schoß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. **Rinder, Widder oder L. ... soll mans.** B: was sie nöthig haben von jungen Farren. dW.vE: was nöthig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

ὦσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

13 Τότε Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν. 15 Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 17 Καὶ προςήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ

10. B: προςφερ. εὐωδ. ... * τῶν.
11. B: ὀρθ. πληγήσεται.
12. B: χεῖρα αὐτȣ̃. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).
13. B: Θανθαναῒ (cf. 5,3. 6.) ὁ ἔπ. ... Δ. (* ὁ) βασ.
14. B: Ἰȣδ. ᾠκοδομȣ̃σαν. A[1]: ἐν προφητίᾳ. B: βασιλέων (βασιλέως AEX).
15. A[1]: Δαρίȣ.
16. X* τȣ̃ οἴκȣ. EFX: μετ' εὐφροσύνης.
17. A[1]* τȣ̃ οἴκȣ (A[2]B†) ... χειμάρȣς (χιμάῤῥȣς A[2]B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

לְהוֹן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי
יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִיבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

v. 12. בנ"א הנ' בקמץ והי' רפה
v. 15. יתיר א'
v. 16. בנ"א בפתח
v. 17. בנ"א והקרבו ib. לחטאה ק'

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).

11. Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen Spruch ... zum Kothhaufen gemacht werden. dW: Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE: herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Dreckhaufen. dW.vE: Morasthaufen.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom
Himmel, und bitten für des Königs Le-
11 ben und seiner Kinder. *Von mir ist
solcher Befehl geschehen. Und welcher
Mensch diese Worte verändert, von deß
Hause soll man einen Balken nehmen
und aufrichten, und ihn daran hängen,
und sein Haus soll dem Gericht verfallen
12 sein um der That willen. *Der Gott
aber, der im Himmel wohnet, bringe um
alle Könige und Volk, das seine Hand
ausreckt zu ändern und zu brechen das
Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Da-
rius, habe dieß befohlen, daß es mit
Fleiß gethan werde.
13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der
Landpfleger jenseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu wel-
chen der König Darius gesandt hatte.
14 *Und die Aeltesten der Juden baueten,
und es ging von statten durch die Weis-
sagung der Propheten Haggai und Sa-
charja, des Sohns Iddo. Und baueten
und richteten auf nach dem Befehl des
Gottes Israels und nach dem Befehl
Kores, Darius und Arthasastha, der
15 Könige in Persien. *Und vollbrachten
das Haus bis an den dritten Tag des
Monats Adar, das war das sechste Jahr
des Königreichs des Königs Darius.
16 Und die Kinder Israel, die Priester,
die Leviten und die andern Kinder des Ge-
fängnisses hielten Einweihung des Hau-
17 ses Gottes mit Freuden. *Und opferten
auf die Einweihung des Hauses Gottes
hundert Kälber, zwei hundert Lämmer,
vier hundert Böcke, und zum Sündopfer
für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke,
18 nach der Zahl der Stämme Israel. *Und

13. U.L: jenseit dem Wasser.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Israel.

Ex.29,18; Esr.5,12; 1Tim.2,1s. ferant oblationes Deo coeli, orent-
que pro vita regis et filiorum ejus.
*A me ergo positum est decretum, 11
ut omnis homo, qui hanc mutaverit
Est.1,19.Dn.6,15. jussionem, tollatur lignum de do-
Est.2,23.7,10. mo ipsius, et erigatur et configatur
Jos.8,29;Dn.2,5.3,29. in eo, domus autem ejus publicetur.
1Rg.9,3. *Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
suum ibi, dissipet omnia regna et
populum, qui extenderit manum
suam, ut repugnet et dissipet domum
Dei illam, quae est in Jerusalem.
Ego Darius statui decretum, quod
studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
ejus, secundum quod praeceperat
Darius rex, sic diligenter executi sunt.
*Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
cabant, et prosperabantur juxta pro-
5,1.Zach.4,6. phetiam Aggaei prophetae et Zacha-
riae filii Addo. Et aedificaverunt
et construxerunt jubente Deo Israel,
v.3.12.7,1. et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
regibus Persarum. *Et compleve- 15
runt domum Dei istam usque ad
Est.3,7. diem tertium mensis Adar, qui est
4,24. annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
dotes et Levitae et reliqui filiorum
Nm.7,10. transmigrationis dedicationem domus
Neh.12,27. 2Ch.7,9; Dei in gaudio. *Et obtulerunt in 17
1Rg.8,63. dedicationem domus Dei vitulos cen-
tum, arietes ducentos, agnos qua-
8,35. dringentos, hircos caprarum pro
peccato totius Israel duodecim, juxta
numerum tribuum Israel. *Et sta- 18

15. S* regni.

12. der seinen Namen daselbst wohnen lässet, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes V. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.
13. Da th. also ... um deßwillen, was ... vE: dem gemäß.
14. des Königs. B: ihnen wohl v. st. dW: glücklich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendeten.
15. B: Also ward d. H. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.
16. dieses H. (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW. vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.
17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Farren. dW.vE: Stiere.

VI. *Esrae cum edicto regio reversio.*

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἷς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ᾽ αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἔζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκείου, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, 3 υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ, 4 υἱοῦ Ζαραΐα, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· 6 αὐτὸς Ἔζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ

---

18. B: ἐπὶ δȣλείας θεȣ̃ ἐν Ἱερ. ... βίβλȣ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).
20. B* (alt.) οἱ.
21. B* (pr.) οἱ et τόν.
22. B* (alt.) κύριος.

1–5. Nomina prr. Al. al.
1. B: Ἔσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίȣ).
2. B: Σελȣ́μ. A[1]: Σααδȣ́κ? (Σαδδȣ́κ A[2]B).
3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαρεώθ.
4. A[1]: Ὀζινί? Ὀζιοί? (Ὀζίȣ A[2]B).
7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ.

כַּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
סְפַר מֹשֶׁה׃
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם
טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה
וְכֹל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ה זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

---

v. 18. בנ״א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestelleten d. Pr. nach ihren (O.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorschrift des B. M.
19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und
die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott,
der in Israel ist, wie es geschrieben steht
im Buche Mose.
19 Und die Kinder des Gefängnisses hiel-
ten Passah am vierzehnten Tage des ersten
20 Monats. *Denn die Priester und Le-
viten hatten sich gereiniget, daß sie alle
rein waren wie Ein Mann; und schlach-
teten das Passah für alle Kinder des
Gefängnisses und für ihre Brüder, die
21 Priester, und für sich. *Und die Kin-
der Israel, die aus dem Gefängniß wa-
ren wieder gekommen, und alle, die sich
zu ihnen abgesondert hatten von der Un-
reinigkeit der Heiden im Lande, zu su-
chen den Herrn, den Gott Israels, aßen,
22 *und hielten das Fest der ungesäuerten
Brote sieben Tage mit Freuden; denn
der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und
das Herz des Königs zu Assur zu ihnen
gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk
am Hause Gottes, der Gott Israels ist.
VII. Nach diesen Geschichten im Kö-
nigreich Arthasastha, des Königs in Per-
sien, zog herauf von Babel Esra, der
Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des
2 Sohnes Hilkia, *des Sohnes Sallums,
des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahi-
3 tobs, *des Sohnes Amarja, des Soh-
4 nes Asarja, des Sohnes Merajoths, *des
Sohnes Serahja, des Sohnes Usi, des
5 Sohnes Buki, *des Sohnes Abisua,
des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elea-
sars, des Sohnes Aarons, des obersten
6 Priesters: *welcher war ein geschickter
Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der
Herr, der Gott Israels, gegeben hatte.
Und der König gab ihm alles, was er
forderte, nach der Hand des Herrn, seines
7 Gottes, über ihm. *Und es zogen herauf
etliche der Kinder Israel und der Priester
und der Leviten, der Sänger, der Thor-
hüter und der Nethinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis
et Levitas in vicibus suis super opera
Dei in Jerusalem, sicut scriptum est
Nm.3,6ss.8,24ss. in libro Moysi.
Fecerunt autem filii Israel trans- 19
Ex.12. migrationis pascha quartadecima die
2Ch.30,3.15. mensis primi. *Purificati enim fue- 20
Neh.12,30. rant sacerdotes et Levitae quasi unus:
2Ch.30,17.35,6. omnes mundi ad immolandum pascha
universis filiis transmigrationis et
fratribus suis sacerdotibus et sibi.
*Et comederunt filii Israel, qui re- 21
versi fuerant de transmigratione, et
Neh.10,28. Nm.9,14; Esr.4,2s. omnes qui se separaverant a coin-
quinatione gentium terrae ad eos, ut
quaererent Dominum Deum Israel.
2Ch.30,21. *Et fecerunt solemnitatem azymorum 22
septem diebus in laetitia; quoniam
laetificaverat eos Dominus et conver-
7,1. terat cor regis Assur ad eos, ut ad-
juvaret manus eorum in opere domus
Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in **VII.**
4,7.6,14. regno Artaxerxis, regis Persarum,
Neh.12,1; 1Ch.6,3—14. Esdras filius Sarajae, filii Azariae,
1Ch.9,11. filii Helciae, *filii Sellum, filii Sadoc, 2
filii Achitob, *filii Amariae, filii 3
1Ch.6,51s. Azariae, filii Marajoth, *filii Zarahiae, 4
filii Ozi, filii Bocci, *filii Abisue, 5
1Ch.6,4.50. filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron
sacerdotis ab initio: *ipse Esdras 6
v.11.Neh.13,13.(Ps.45,2.Jer.8,8. ascendit de Babylone, et ipse scriba
velox in lege Moysis, quam Dominus
Deus dedit Israel. Et dedit ei rex,
Neh.2,8.Lc.1,66. secundum manum Domini Dei ejus
super eum, omnem petitionem ejus.
*Et ascenderunt de filiis Israel et 7
de filiis sacerdotum et de filiis Levi-
tarum et de cantoribus et de janito-
2,43. ribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insge-
sammt. B: Passahlamm.
21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich ab-
ges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.
22. des Gottes Isr. dW.A: des Unges. B.dW.
vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A:
ihren H. half. dW: sie unterstützte.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: un-
ter der Regierung. vE: Herrschaft.
5. vE: Hohenpriesters.
6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all f.) Be-
gehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.
7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2,42.43.)

VII. *Esrae cum edicto regio reverso.*

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βα-
σιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ
μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ
βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ
Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ
αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἔζρας
ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον
καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προς-
τάγματα καὶ κρίματα.

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατά-
γματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔζρᾳ
τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐν-
τολῶν κυρίου καὶ προςταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ·

12 Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς βασιλέων Ἔζρᾳ
γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ.
Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις· 13 Ἀπ'
ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος
ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων
καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ
σοῦ πορευθῆναι. 14 Ἀπὸ προςώπου τοῦ βα-
σιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη
ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερου-
σαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου·
15 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον,
ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν
τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατα-
σκηνοῦντι· 16 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,
ὅ τι ἂν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος
μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν
ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 17 Καὶ πᾶν προςπορευόμενον τοῦτο
ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,

8. B: ἤλθοσαν ... τȣ̃το τὸ ἔτος.
9. A[1]* τȣ̃ πρώτȣ—τȣ̃ μηνὸς (A[2]B†). B: ἤλθο-
σαν.
10. B: Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτȣ̃ ζητ. A[1]* ἐν
(A[2]B†).
12. B† (a. θεȣ̃) τȣ̃. A[2]B[2] (?): Τετελέσθω (Τετέ-
λεσται A[1]EFX; B[1]: Τετέλεστο?). B* ὁ.
13. X* (alt.) πορευθῆναι.
14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
15. A[1]* ὃ s. ὁ (A[2]B†).
16. B: ὅ τι ἐὰν.
17. B: Κ. πάντα πρ. τȣ̃τον ἑτ.

בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃
8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא
9 שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ כִּי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה
מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא
אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃
י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת
יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק
וּמִשְׁפָּט׃
11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר
13 וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב
בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי
וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃
14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד
וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃
טו וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי
16 בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף וּדְהַב
דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם
הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין
17 לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־
קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא

v. 9. כצ״ל
v. 13. בנ״א עמה ib. בנ״א הכ׳ בפתח
v. 14. בנ״א בשוא ib. בנ״א בקמץ
v. 15. בנ״א בפתח v. 16. בנ״א הכ׳ בפתח

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. A. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gütige ... waltete. vE: weil ... war.

im siebenten Jahr Arthasastha, des Kö-
8 nigs. *Und sie kamen gen Jerusalem
im fünften Monat, das ist das siebente
9 Jahr des Königs. *Denn am ersten
Tage des ersten Monats ward er Raths
herauf zu ziehen von Babel, und am er-
sten Tage des fünften Monats kam er
gen Jerusalem, nach der guten Hand
10 Gottes über ihm. *Denn Esra schickte
sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn,
und zu thun und zu lehren in Israel
Gebote und Rechte.
11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes,
den der König Arthasastha gab Esra,
dem Priester, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und seiner Gebote über Israel:
12 Arthasastha, König aller Könige, Esra,
dem Priester und Schriftgelehrten im Ge-
setz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! *Von mir ist befohlen, daß alle,
die da freiwillig sind in meinem Reich,
des Volks Israel und der Priester und
Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß
14 sie mit dir ziehen, *vom Könige und
den sieben Rathsherren gesandt, zu be-
suchen Juda und Jerusalem, nach dem
Gesetz Gottes, das unter deiner Hand
15 ist; *und mitnehmest Silber und Gold,
das der König und seine Rathsherren
freiwillig geben dem Gott Israels, deß
16 Wohnung zu Jerusalem ist, *und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannst
in der ganzen Landschaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Priester frei-
willig geben zum Hause Gottes zu Jeru-
17 salem. *Alles dasselbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demselben Gelde Kälber,

8. 9. U.L: Monden.
13. U.L: daß die mit dir.
16. A.A: mit dem, was.

anno septimo Artaxerxis regis. *Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. *Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
v.6.28.8,18. juxta manum Dei sui bonam super
se. *Esdras enim paravit cor suum, 10
Mt.5,19.Act.1,1. ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Neh.12,26; 2Ch.26,5. Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:
v.1.2Rg.18,19.Ez.26,7. Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
1Tim.6,15. sacerdoti, scribae legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. *A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. *A facie enim 14
Est.1,10.14 regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
v.25. salem in lege Dei tui, quae est in
8,25. manu tua; *et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
6,12. cujus in Jerusalem tabernaculum est,
*et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. *Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpg.:* tabernaculum est. Et omne... Jerusalem, libere acc. ...

10. B: richtete s. H. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.
11. **W. der Gebote ... Satzungen.** B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.
12. **der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter.** (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)
13. **seiner Pr. ... sollen m. d. z.** B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien Willen nach J. gehen will ... kann.
14. **allermaßen du ... seinen ... bist.** B: von deßwegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Räthen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. H.
15. **mitzunehmen.** B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.
16. **ihres Gottes.** B: f. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des V. dW.vE: den fr. Gaben.
17. **Sintemal du sofort kaufen sollst von ...**

VII. ***Esrae cum edicto regio reversio.***

κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν αἰτήσει ὑμᾶς Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γιγνέσθω, 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή. 23 Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γιγνέσθω. Προςέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεὶμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τοῦτο· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ σύ, Ἔζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε. 26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,

17. B: ἐπὶ τῦ θυσ.
18. B: καὶ τῦ χρυσ.
20. B* τὸ.
21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἔσδρας ... * τῦ νόμυ (AEFX†) ... γινέσθω.
22. A[1] (bis): βαδῶν (βατ. A[2]B) ... * (alt.) ἕως (A[2]B†).
23. B* (pr.) τῦ ... γινέσθω. A[1]: Πρόςεχε (-έχετε A[2]B). B: εἰς τὸν οἶκον θεῦ.
24. B: Ναθινὶμ.
25. B: Ἔσδρα ... * (ult.) ἡ. EFX: ἐν πέραν (πέραν FX etiam v. 21).
26. B* τὸν.

דְּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִּי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִּי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

v. 18. bis יתיר ר׳
v. 19. בנ״א בקמץ ib. בנ״א בשוא
v. 22. עטר׳ בחירק v. 24. בנ״א בפתח
v. 25. דיינין ק׳

17. sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6,17). dW: darbringen.
18. Silber u. Golde. dW: gut däucht. vE.A: gut dünket.
19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienst (des H.). B. dW.vE: überliefere.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und
Trankopfer, daß man opfere auf dem
Altar bei dem Hause eures Gottes zu
18 Jerusalem. *Dazu, was dir und deinen
Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
gefällt, das thut nach dem Willen eures
19 Gottes. *Und die Gefäße, die dir ge=
geben sind zum Amt im Hause deines
Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru=
20 salem. *Auch was mehr noth sein wird
zum Hause deines Gottes, das dir vor=
fällt auszugeben, das laß geben aus der
21 Kammer des Königs. *Ich König Ar=
thasastha habe dieß befohlen den Schatz=
meistern jenseit des Wassers, daß, was
Esra von euch fordern wird, der Priester
und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom
22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, *bis
auf hundert Centner Silber, und auf
hundert Cor Weizen, und auf hundert
Bath Wein, und auf hundert Bath Oel,
23 und Salz ohne Maaß — *alles, was
gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel,
daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn
komme über des Königs Königreich und
24 seine Kinder. *Und euch sei kund, daß
ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
jährliche Rente zu legen auf irgend ei=
nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü=
ter, Nethinim und Diener im Hause die=
25 ses Gottes. *Du aber, Esra, nach der
Weisheit deines Gottes, die unter dei=
ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
die alles Volk richten, das jenseit des
Wassers ist, alle, die das Gesetz deines
Gottes wissen; und welche es nicht wis=
26 sen, die lehret es. *Und alle, die nicht
mit Fleiß thun werden das Gesetz dei=
nes Gottes und das Gesetz des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ... Salzes.

arietes, agnos, et sacrificia et li-
bamina eorum, et offer ea super
altare templi Dei vestri, quod est
in Jerusalem. *Sed et si quid 18
tibi et fratribus tuis placuerit de
reliquo argento et auro, ut faciatis,
juxta voluntatem Dei vestri facite.
8,26s. *Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
ministerium domus Dei tui, trade in
6,8s. conspectu Dei in Jerusalem. *Sed 20
et cetera, quibus opus fuerit in
domum Dei tui, quantumcumque ne-
cesse est, ut expendas, dabitur de
thesauro et de fisco regis *et a 21
me. Ego Artaxerxes rex statui at-
que decrevi omnibus custodibus arcae
publicae qui sunt trans flumen, ut,
quodcumque petierit a vobis Esdras
v.11. sacerdos, scriba legis Dei coeli, abs-
que mora detis, *usque ad argenti 22
talenta centum, et usque ad frumenti
coros centum, et usque ad vini ba-
tos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura.
*Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
pertinet, tribuatur diligenter in domo
Dei coeli, ne forte irascatur contra
4,22.6,10. regnum regis et filiorum ejus. *Vo- 24
bis quoque notum facimus de uni-
2,70. versis sacerdotibus et Levitis et can-
toribus et janitoribus, Nathinaeis et
4,13. ministris domus Dei hujus, ut vecti-
gal et tributum et annonas non ha-
beatis potestatem imponendi super
eos. *Tu autem, Esdra, secundum 25
v.14.1Rg.3,28.Dn.5,11. sapientiam Dei tui, quae est in manu
tua, constitue judices et praesides, ut
judicent omni populo, qui est trans
flumen, his videlicet qui noverunt le-
gem Dei tui; sed et imperitos docete
libere. *Et omnis, qui non fecerit 26
legem Dei tui et legem regis diligenter,

20. **dem Schatzhause.** dW: die übrige Nothdurft des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ... ausgeben solltest.

21. **allen Sch. ... solches fl. gethan werde.** B: eiligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vorschrift.

23. **schleunig ... seiner K.** B: was da ist aus Befehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ... ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das Reich, den K. u. seine (Söhne).

24. **einen der ...** (2,42.43). B: was angehet alle ... so soll es n. verstattet sein den alten Schoß u. Z. ihnen aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A: Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen. B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs bekannt machen!

26. **ein Jeglicher, der n. th. wird ...**

VII. *Esrae cum edicto regio reversio.*

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς δεσμά.

27 Εὐλογητὸς κυριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμε, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ νἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ νἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ νἱῶν Δανίδ, Ἀττούς· 3 ἀπὸ νἱῶν Σαχανία (ἀπὸ νἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ νἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐλιαανὰ νἱὸς Ζαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ νἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας νἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ νἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ νἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ νἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα νἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ νἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας νἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ νἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία νἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ ἀπὸ νἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ νἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ νἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας νἱὸς Βαβεί, καὶ

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν. 27. B pon. ἕτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίȣ) θεȣ̃.

1. B: ȣ̃τοι οἱ ἄρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.) 2. A2B: Γηρσών (Γηρσώμ A1FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ νἱὸς Σαραΐα. 5. A1FX* (pr.) καὶ (A2B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν νἱ. A1EX: Ὠβὴν (Ὠβὴθ B; A2: Ὀβὴθ). 7. B: Ἰσαΐας. A1: Ἀθλία (Ἀθελία A2B). 8. B: Ζαβαδίας. A1: Μαχαήλ (Μιχ. A2B). 9. B: Ἰεϊήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν νἱ. A1: Σελειμȣ̀θ. 11. B (bis): Βαβί.

אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין׃
27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
28 יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־
יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה
בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב
עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה
י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

v. 26. לשרשי ק׳

26. an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.
27. H. des Herrn. B.vE: in das Herz des K. gegeben. dW.A: dem K. ins H. dW.vE.A: zu verherrlichen.
28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mir zuge=

der soll sein Urtheil um der That willen
haben, es sei zum Tode oder in die Acht
oder zur Buße am Gut, oder ins Ge=
fängniß.
27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter
Gott, der solches hat dem Könige einge=
geben, daß er das Haus Gottes zu Je=
28 rusalem zierete, * und hat zu mir Barm=
herzigkeit geneiget vor dem Könige und
seinen Rathsherren und allen Gewalti=
gen des Königs! Und ich ward getrost
nach der Hand des Herrn, meines Got=
tes, über mir, und versammelte die Häu=
pter aus Israel, daß sie mit mir hinauf
zögen.
VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Vä=
ter, die gerechnet wurden, die mit mir
herauf zogen von Babel, zu den Zei=
ten, da der König Arthasastha regierte.
2 * Von den Kindern Pinehas, Gersom;
von den Kindern Ithamars, Daniel; von
3 den Kindern Davids, Hattus; * von den
Kindern Sechanja, der Kinder Pareos,
Sacharja, und mit ihm Mannsbilder ge=
4 rechnet hundert und funfzig; * von den
Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der
Sohn Serahja, und mit ihm zweihun=
5 dert Mannsbilder; * von den Kindern
Sechanja, der Sohn Jehasiels, und mit
6 ihm drei hundert Mannsbilder; * von
den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jo=
nathans, und mit ihm funfzig Manns=
7 bilder; * von den Kindern Elams, Jesaja,
der Sohn Athalja, und mit ihm sieben=
8 zig Mannsbilder; * von den Kindern
Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels,
9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von
den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn
Jehiels, und mit ihm zwei hundert und
10 achtzehn Mannsbilder; * von den Kin=
dern Selomiths, der Sohn Josiphja,
und mit ihm hundert und sechzig Manns=
11 bilder; * von den Kindern Bebai, Sa=
charja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L: Mannsbilde.

judicium erit de eo, sive in mortem
sive in exilium sive in condemna-
tionem substantiae ejus, vel certe in
carcerem.
Benedictus Dominus Deus patrum 27
6,22. nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis ut glorificaret domum Domini
quae est in Jerusalem, * et in me 28
9,9. Neh. 1,11. inclinavit misericordiam suam coram
rege et consiliatoribus ejus et univer-
sis principibus regis potentibus! Et
8,18.22. ego confortatus manu Domini Dei
mei, quae erat in me, congregavi
de Israel principes, qui ascenderent
mecum.
Hi sunt ergo principes fa- **VIII.**
miliarum et genealogia eorum qui
ascenderunt mecum in regno Arta-
7,1.7. xerxis regis de Babylone. * De filiis 2
Phinees, Gersom; de filiis Ithamar,
1 Ch. 3,22. Daniel; de filiis David, Hattus; * de 3
2,3. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacha-
rias, et cum eo numerati sunt viri
centum quinquaginta; * de filiis Pha- 4
2,6. Neh. 7,11. bath Moab, Elioenai filius Zarche, et
cum eo ducenti viri; * de filiis 5
Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo
2,15. trecenti viri; * de filiis Adan, Abed 6
filius Jonathan, et cum eo quinqua-
2,7. ginta viri; * de filiis Alam, Isajas 7
filius Athaliae, et cum eo septuaginta
2,4. viri; * de filiis Saphatiae, Zebedia 8
filius Michael, et cum eo octoginta
2,6. viri; * de filiis Joab, Obedia filius 9
Jahiel, et cum eo ducenti decem
et octo viri; * de filiis Selomith, 10
filius Josphiae, et cum eo centum
2,11. sexaginta viri; * de filiis Bebai, 11
Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (*pro* ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faßte Muth (V. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: väterlichen H. u. die Geschlechtsaufzeichnung. A: H. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2—14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII. *Esrae cum edicto regio reversio.*

μετ᾽ αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·* 13 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·* 14 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαῒ καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.*

15 *Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ.* 16 *Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνὰμ καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλὰμ καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας·* 17 *καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.* 18 *Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ·* 19 *καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·* 20 *καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.*

21 *Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ᾽ αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει*

12. B: *Ἀσγάδ.*
13. A[2]B: *Ἐλιφαλάτ.* A[1]: *Ἐϊὴλ* (*Ἰεὴλ* A[2]B). B: *Σαμαΐα.*
14. A[1]: *Γαβααεί* (*Βαγααί* A[2]B).
15. EX: *ἐχόμενον.* B: *Εὐὶ … Λευὶ.*
16. B: *Ἰωαρίμ.*
17. B: *Ἀθινὶμ ἐν ἀργ. τῦ τόπ.*
18. EFX: *Μ., τῦ Λευί, τῦ Ἰσρ.*
19. B: *ἀπὸ τῶν υἱῶν Μ. … καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῦ εἴκ.*
20. B (bis): *Ναθινίμ.*
21. EX: *Ἀθυὲ.* B: *ἐνώπ. τῦ θ.*

עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד 12
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים 13
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעוּאֵל
וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם 14
שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא טו
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה 16
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ וָאוֹצְאָה אוֹתָם 17
עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־
אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוֹנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ 18
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה
עָשָׂר׃ וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה 19
מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים כ
לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתָיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא 21
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

יעיאל קרי ונ״א כתיב .v. 13
וזכור ק׳ .v. 14
הנתינים ק׳ .ib. ואצוה ק׳ .v. 17
א׳ דגושת .v. 18

12. B.dW.vE: der Sohn Hakbatans.
13. B: … den letztern. dW: spätern. vE: andern. A: welche die letzten waren.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; *von
den Kindern Asgads, Johanan, der
jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; *von den letz-
ten Kindern Adonikams, und hießen also:
Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; *von den
Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und
mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Was-
ser, das gen Aheva kommt; und blie-
ben drei Tage daselbst. Und da ich Acht
hatte auf das Volk und die Priester, fand
16 ich keine Leviten daselbst. *Da sandte
ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan,
Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und
Mesullam, die Obersten, und Jojarib und
17 Elnathan, die Lehrer; *und sandte sie
aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia,
daß sie uns holeten Diener im Hause
unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein,
was sie reden sollten mit Iddo und sei-
nen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.
18 *Und sie brachten uns, nach der guten
Hand unsers Gottes über uns, einen
klugen Mann aus den Kindern Maheli,
des Sohnes Levi, des Sohnes Israels,
Serebja, mit seinen Söhnen und Brü-
19 dern, achtzehn; *und Hasabja, und mit
ihm Jesaja von den Kindern Merari,
mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,
20 zwanzig; *und von den Nethinim, die
David und die Fürsten gaben zu dienen
den Leviten, zwei hundert und zwanzig,
alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei
Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir
uns demüthigten vor unserm Gott, zu
suchen von ihm einen richtigen Weg, für
uns und unsere Kinder und alle unsere

20. U.L: genennet.

2,12. viginti octo viri; *de filiis Azgad, Jo- 12
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; *de filiis Adoni- 13
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. *de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15
v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus
ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. *Itaque misi 16
Eliezer et Ariel et Semejam et Elna-
than et Jarib et alterum Elnathan
et Nathan et Zachariam et Mosollam
principes, et Jojarib et Elnathan
1Ch.15,22. sapientes; *et misi eos ad Eddo qui 17
est primus in Chasphiae loco, et
posui in ore eorum verba, quae
loquerentur ad Eddo et fratres ejus
2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut
adducerent nobis ministros domus
Dei nostri. *Et adduxerunt nobis, 18
v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super
1Ch.23,21. nos, virum doctissimum de filiis Mo-
Ex.6,19.16. holi filii Levi filii Israel, et Sarabiam
et filios ejus et fratres ejus decem
et octo; *et Hasabiam, et cum eo 19
Isajam de filiis Merari, fratresque
ejus et filios ejus viginti; *et de 20
v.17. Nathinaeis, quos dederat David et
principes ad ministeria Levitarum,
Nathinaeos ducentos viginti. Omnes
hi suis nominibus vocabantur.
2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21
fluvium Ahava, ut affligeremur coram
Domino Deo nostro et peteremus
Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis
nostris universaeque substantiae no-

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männern].

17. gab ihnen Befehl an ... zum H. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte... in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einsichtsvollen. A: sehr gelehrten.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

ἡμῶν. 22 Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ
τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς
ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπομεν τῷ βασι-
λεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάν-
τας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ
κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας
ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐνηστεύσαμεν
καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου,
καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων
δώδεκα, τῷ Σαραΐᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ᾽
αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ
ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ
τὰ σκεύη ἀπ᾽ ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ
ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ
εὑρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐ-
τῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα,
καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυ-
σίου ἑκατόν· 27 καὶ χαφουρῆ χρύσεοι εἴκοσι
εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλ-
κοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ
ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς
ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ
θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε,
ἕως στῆτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πα-
τριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου.
30 Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ
τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν.

31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
Αουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22 רְכוּשֵׁנוּ׃ כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב
בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
23 וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
כה מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה
27 לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ וּכְפוֹרֵי
זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדוֹת
28 כַּזָּהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ
לַיהוָֹה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
29 נְדָבָה לַיהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ
וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָֹה׃
ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

22. B: εἴπαμεν (EX: εἴπωμεν) … πάντ. τὰς ἐγκαταλ.
23. B: παρὰ τῷ θεῷ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.
24. A[1]: Σαβίᾳ (Ἀσαβίᾳ A[2]B).
25. FX (pro ὕψ.) ἀφώρισεν.
27. A[1]: καφουρῆ? B: χρυσοῖ … * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).
28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).
29. B* (pr.) τῶν.
31. B: ἐν τῇ δωδ.

v. 25. בנ״א הק׳ בח״ק v. 26. יתיר ו׳
v. 27. בנ״א חמודת
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה

22. B: Heersmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft … einen Feind. dW: schützen vor F. auf der Reise … waltet über Alle … zu ihrem Besten … Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um solches von … ließ sich erbitten. dW: erbaten.
24. vE. Obersten der Pr.

22 Habe. *Denn ich schämte mich, vom
Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns
wider die Feinde zu helfen auf dem Wege;
denn wir hatten dem Könige gesagt:
Die Hand unsers Gottes ist zum Besten
über alle, die ihn suchen, und seine Stärke
und Zorn über alle, die ihn verlassen.
23 *Also fasteten wir und suchten solches
an unserm Gott, und er hörete uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den ober-
sten Priestern Serebja und Hasabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, *und
wog ihnen dar das Silber und Gold, und
Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Got-
tes, welche der König und seine Raths-
herren und Fürsten und ganz Israel,
das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. *Und wog ihnen dar unter
ihre Hand sechs hundert und funfzig
Centner Silber, und an silbernen Gefä-
ßen hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; *zwanzig goldene
Becher, die hatten tausend Gülden, und
zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. *Und sprach zu ihnen: Ihr
seid heilig dem Herrn, so sind die Ge-
fäße auch heilig, dazu das frei gegebene
Silber und Gold dem Herrn, eurer Vä-
29 ter Gott. *So wachet und bewahret es,
bis daß ihr es darwäget vor den ober-
sten Priestern und Leviten und obersten
Vätern unter Israel zu Jerusalem in den
30 Kasten des Hauses des Herrn. *Da
nahmen die Priester und Leviten das ge-
wogene Silber und Gold und Gefäße,
daß sie es brächten gen Jerusalem zum
Hause unsers Gottes.
31 Also brachen wir auf von dem Wasser
Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

strae. *Erubui enim petere a rege 22
Neh.2,9. auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixera-
v.31. Ps.37,39. mus regi: Manus Dei nostri est su-
per omnes, qui quaerunt eum in
bonitate; et imperium ejus et forti-
tudo ejus et furor super omnes, qui
derelinquunt eum. *Jejunavimus 23
autem et rogavimus Deum nostrum
per hoc, et evenit nobis prospere.
Et separavi de principibus sacer- 24
dotum duodecim, Sarabiam et Hasa-
biam et cum eis de fratribus eorum
7,15ss. decem, *appendique eis argentum 25
et aurum, et vasa consecrata domus
Dei nostri, quae obtulerat rex et
consiliatores ejus et principes ejus
universusque Israel eorum, qui in-
venti fuerant. *Et appendi in mani- 26
bus eorum argenti talenta sexcenta
quinquaginta, et vasa argentea cen-
tum, auri centum talenta; *et cra- 27
teres aureos viginti, qui habebant
2,69. solidos millenos, et vasa aeris ful-
gentis optimi duo, pulchra ut aurum.
*Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
vasa sancta, et argentum et aurum,
quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum. *Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram
principibus sacerdotum et Levitarum
et ducibus familiarum Israel in Jeru-
Neh.10,37. salem in thesaurum domus Domini.
*Susceperunt autem sacerdotes et 30
Levitae pondus argenti et auri et
vasorum, ut deferrent Jerusalem in
domum Dei nostri.

v.15. Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: güldene.

28. Al.: vestrorum.

25. **die Gef., die Hebe zum H.** B: das Hebopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Räthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.
26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.
27. **B., t. G. werth ... blanke G., köstlich ...** dW: an Werth t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem trefflichen E. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. E. kostbar wie G.
28. **dazu das S. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ...** B.dW: ist eine fr. Gabe.
29. **die Kasten.** dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.
31. B: verreisten wir.

VIII. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν
ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς
ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 Καὶ
ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ
ἡμέρας τρεῖς. 33 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χεῖρα Μαρμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ
μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ'
αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς
Βαναΐα οἱ Λευῖται, 34 ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν
σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ
τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσ-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραήλ, μό-
σχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς
ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμά-
ρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλο-
καυτώματα τῷ κυρίῳ. 36 Καὶ ἔδωκαν τὸ
νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βα-
σιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ
ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν
πρός με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν,
τῷ Χανανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί,
ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μοσρὶ καὶ ὁ
Ἀμορί. 2 Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐ-
τῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρ-
ήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν.
Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ
ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. 3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον

31. EX* ἦν. A²B: ἐῤῥύσατο. EFX: ἐκ χειρ.
33. EFX* ἐγενήθη. B: Μεριμὼθ (EFX: Μαριμὼθ s. Μαρημὼθ). A¹: Νωαδὰ (Νωαδία A²B).
35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A¹: χειμάρυς (χιμ. A²B).
36. A¹: ἔδωκα (ἔδωκαν A²B rell.).

1. A¹: ἐμ μακρύμμ. B: Ἐθί. A¹: Ἰεβυσεί (?) ... Μωάβ (Μωαβί A²B). B: Μ. καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμοῤῥί. (Nomina prr. cett. al. al.)
2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִָם וְיַד
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם
33 וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶּן־
34 בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל
וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃
לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי
חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

IX. וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֱמֹרִי׃ כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
3 בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ וּכְשָׁמְעִי אֶת־

v. 32. בנ״א ונבוא
v. 36. בנ״א בלא פסיק

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes u. Lauerers am W. vE: u. des Nachstellers auf d. W. A: Auflaurers.
32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.
33. B: den L. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Lev.
34. B.dW.vE.A: aufgeschrieben.
35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE: Stiere. A: Kälber.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und
die Hand unsers Gottes war über uns,
und errettete uns von der Hand der Feinde
und die auf uns hielten auf dem Wege.
32 *Und kamen gen Jerusalem, und blie-
33 ben daselbst drei Tage. *Aber am vier-
ten Tage ward gewogen das Silber und
Gold und Gefäße in das Haus unsers
Gottes unter die Hand Meremoths, des
Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm
Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit
ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und
Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten,
34 *nach der Zahl und Gewicht eines jeg-
lichen; und das Gewicht ward zu der
Zeit alles beschrieben.
35 Und die Kinder des Gefängnisses, die
aus dem Gefängniß gekommen waren,
opferten Brandopfer dem Gott Israels:
zwölf Farren für das ganze Israel, sechs
und neunzig Widder, sieben und sieben-
zig Lämmer, zwölf Böcke zum Sünd-
opfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.
36 *Und sie überantworteten des Königs Be-
fehl den Amtleuten des Königs und den
Landpflegern diesseit des Wassers; und
sie erhoben das Volk und das Haus
Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet,
traten zu mir die Obersten und spra-
chen: Das Volk Israel und die Priester
und Leviten sind nicht abgesondert von den
Völkern in Ländern nach ihren Gräueln,
nehmlich der Cananiter, Hethiter, Phe-
resiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter,
2 Egypter und Amoriter. *Denn sie ha-
ben derselben Töchter genommen, sich und
ihren Söhnen, und den heiligen Samen
gemein gemacht mit den Völkern in Län-
dern. Und die Hand der Obersten und
Rathsherren war die vornehmste in die-
3 ser Missethat. *Da ich solches hörete,

1. U.L: ausgericht.
2. U.L: genommen, und ihren S.

v.22. pergeremus Jerusalem. Et manus
Ps.18,18. Dei nostri fuit super nos, et liberavit
nos de manu inimici et insidiatoris
in via. *Et venimus Jerusalem, et 32
Neh.2,11. mansimus ibi tribus diebus. *Die 33
autem quarta appensum est argen-
tum et aurum et vasa in domo Dei
Neh.3,4. nostri per manum Meremoth filii
Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar
filius Phinees, cumque eis Jozabed
filius Josue et Noadaja filius Bennoi
Levitae, *juxta numerum et pondus 34
omnium; descriptumque est omne
pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate 35
filii transmigrationis, obtulerunt ho-
6,17. locautomata Deo Israel: vitulos duo-
decim pro omni populo Israel, arie-
tes nonaginta sex, agnos septuaginta
septem, hircos pro peccato duodecim,
omnia in holocaustum Domino. *De- 36
7,11ss. derunt autem edicta regis satrapis,
qui erant de conspectu regis, et du-
Est.9,3. cibus trans flumen; et elevaverunt
populum et domum Dei.

Postquam autem haec com- **IX.**
pleta sunt, accesserunt ad me prin-
Lev.20,26. cipes, dicentes: Non est separatus
(21,14.1Rg.3,1.11,1. populus Israel, sacerdotes et Levitae
a populis terrarum et abominationi-
Ex.3,8. bus eorum, Chananaei videlicet et
Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et
Dt.23,3.7. Ammonitarum et Moabitarum et Ae-
gyptiorum et Amorrhaeorum; *tule- 2
Dt.7,3.Mal.2,11. runt enim de filiabus eorum sibi et
10,2.Ex.34,16.Neh.13,23. filiis suis, et commiscuerunt semen
sanctum cum populis terrarum. Ma-
nus etiam principum et magistra-
tuum fuit in transgressione hac
prima. *Cumque audissem sermo- 3

35. S: holocaustomata.

36. **Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ...** B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: diese unterstützten.
1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abgesg. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: V. der Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.
2. **Fürsten u. Ob.** B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. 4 *Καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.* 5 *Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν,* 6 *καὶ εἶπα·*

Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρός σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. 7 *Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* 8 *Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.* 9 *Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 10 *Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;*

3. F (pro *ἐπάλλ.*) *τὸν ὑποδύτην μȣ* (etiam v. 5). A[1]: *ἐρεμάζων* (*ἠρ.* A[2]B, cf. v. 4). A[1]† (in f.) *Οὕτως δεῖ καὶ νῦν*?

4. B: *ἀποικίας.*

5. B* *τῆς.* Cf. v. 3.

6. B: *εἰς τὸν ȣ̓ρ.*

8. FX† (p. *νῦν*) *ὡς βραχὺ.* B* *κύριος ... καταλ. ἡμᾶς* (*ἡμῖν* AEX) *εἰς* ... A[1]: *δȣλίᾳ.*

9. B* (ult.) *ἐν* (ACX†).

10. C'FX† (ab in.) *Καὶ νῦν* (X: *Νῦν ȣ̓ν*).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלִָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

v. 9. הר' בפתח ib. בנ"א הר' בקמץ

3. **mein Kleid u. m. Mantel.** dW.A: Rock u. M. B: Kl. u. Oberrock. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupth. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.
4. **um d. Vergr. w. der Gefangenen.** dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Vergehens.
5. **u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M.** B: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!
6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Missethaten sind. A: gestiegen ... gewachsen. B: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. *Und es ver=
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Vergreifung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. *Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Elend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, *und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 *Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng=
niß, in Raub und in Scham des Ange=
8 sichts, wie es heutiges Tages gehet. *Nun
aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebriges ist ent=
ronnen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. *Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persien, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver=
störung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. *Nun was sol=
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn.37,29. Nm.14,6. 2Rg.22,11. Act.14,14; Job.1,20. Jer. 48,37; Neh.1,4. — Es.66,5. — 1Rg.18,29. Dn.9,21. — 2Ch.6,13. Ps.95,6; Ex.9,29. — Dn.9,7s. — Lc.18,13. — Ps.38,5. — 2Ch.28,9. Lc.15,18. (Gn.18,20. — Es.22,23. — Ps.13,4. — 2Ch.12,7. — Neh.9,36. — 7,28. 1Rg.8,50. — Ps.80,13. — Gn.44,16.

nem istum, scidi pallium meum et
tunicam, et evelli capillos capitis mei
et barbae, et sedi moerens. *Conve- 4
nerunt autem ad me omnes, qui
timebant verbum Dei Israel, pro
transgressione eorum, qui de capti-
vitate venerant; et ego sedebam tri-
stis usque ad sacrificium vesperti-
num. *Et in sacrificio vespertino 5
surrexi de afflictione mea, et scisso
pallio et tunica curvavi genua mea
et expandi manus meas ad Dominum
Deum meum, *et dixi: 6
Deus meus, confundor et erubesco
levare faciem meam ad te; quoniam
iniquitates nostrae multiplicatae sunt
super caput nostrum, et delicta no-
stra creverunt usque ad coelum
*a diebus patrum nostrorum. Sed 7
et nos ipsi peccavimus graviter usque
ad diem hanc; et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi et reges
nostri et sacerdotes nostri in manum
regum terrarum et in gladium et in
captivitatem et in rapinam et in con-
fusionem vultus, sicut et die hac.
*Et nunc quasi parum et ad momen- 8
tum facta est deprecatio nostra apud
Dominum Deum nostrum, ut dimitte-
rentur nobis reliquiae et daretur no-
bis paxillus in loco sancto ejus, et
illuminaret oculos nostros Deus no-
ster et daret nobis vitam modicam in
servitute nostra. *Quia servi sumus; 9
et in servitute nostra non dereliquit
nos Deus noster, sed inclinavit super
nos misericordiam coram rege Per-
sarum, ut daret nobis vitam et sub-
limaret domum Dei nostri et exstrueret
solitudines ejus, et daret nobis sepem
in Juda et Jerusalem. *Et nunc quid 10
dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L: furchten.
5. U.L: stund.
8. U.L: entrunnen.

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (*pro* sepem).

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Schamröthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.
8. **einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe entrinnen ... in unserer Knechtschaft.** B: gleichsam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit. dW: Zeltpflock an dem Ort s. Heiligthums ... ein w. aufleben lässet. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen.
9. **aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erh. ... geben ...** (7,28). dW: aufzubauen ... dessen Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW. vE: eine Mauer gestatten.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, 11 ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν· 14 ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν) μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. 15 Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ· ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προσηύξατο Ἔζρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων.

11 אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃ אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־
12 פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־
תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם
עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם
13 עַד־עוֹלָם׃ וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה
מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃
14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן
בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית
טו וּפְלֵיטָה׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה
כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ
כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה
וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה
בֶכֶה׃

---

10. A[1]: ἐγκατελείπ.
11. EFX† (p. εἰςπορ.) ἐκεῖ. A[1]* (pr.) αὐτῶν (A[2]BC rell. †).
12. A[1]C: δῶτε (δότε A[2]B). B: κληροδοτήσητε.
13. C‹›X: μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C‹›X† (p. μεγάλῃ) ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).
14s. B: ἐπεστρέψ. A[1]* διασωζόμενον-κατελείφθημεν (A[2]B†).
15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.
1. B: Ἔσδρας (ut semper). C'X* (alt.) ὡς. CX* (tert.) καί. A[2]B: ἔκλαυσαν (ἔκλαυσεν A[1]CEFX).

v. 13. בנ״א רפה

10. dW.vE.A: denn wir haben ... .
11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern. B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu nehmen. vE: besitzen. B: unflätig L. wegen des Unflats.
12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w. B.dW.vE: das Gut(e) des L. dW: vererbet. vE: in Besitz erhaltet für ... B: euren K. erblich hinterlasset.
13. u. daß ... versch. hast weit unter u. M. ... Ret=

daß wir deine Gebote verlassen haben,
11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
reines Land durch die Unreinigkeit der
Völker in Ländern in ihren Gräueln,
damit sie es hier und da voll Unreinig-
12 keit gemacht haben. *So sollt ihr nun
eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
mächtig werdet, und esset das Gut im
Lande, und beerbet es auf eure Kinder
13 ewiglich. *Und nach dem allem, das
über uns gekommen ist um unserer bö-
sen Werke und großer Schuld willen,
hast du, unser Gott, unserer Missethat
verschonet und hast uns eine Errettung
14 gegeben, wie es da stehet. *Wir aber
haben uns umgekehret und dein Gebot
lassen fahren, daß wir uns mit den
Völkern dieser Gräuel befreundet haben.
Willst du denn über uns zürnen, bis daß
es gar aus sei, daß nichts Uebriges noch
15 keine Errettung sei? *Herr, Gott
Israels, du bist gerecht; denn wir sind
übergeblieben, eine Errettung, wie es
heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind
vor dir in unserer Schuld; denn um
deßwillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte,
weinete und vor dem Hause Gottes lag,
sammelten sich zu ihm aus Israel eine
sehr große Gemeine von Männern und
Weibern und Kindern; denn das Volk
weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.
14. U.L: bis daß gar aus.
1. A.A: sammelte.

quia dereliquimus mandata tua, *quae 11
praecepisti in manu servorum tuorum,
prophetarum, dicens: Terra, ad
quam vos ingredimini ut possideatis
Lv.18,24s. eam, terra immunda est juxta im-
munditiam populorum caeterarumque
terrarum, abominationibus eorum,
qui repleverunt eam ab ore usque
ad os in coinquinatione sua. *Nunc 12
Dt.7,2s. ergo filias vestras ne detis filiis
eorum, et filias eorum ne accipiatis
filiis vestris; et non quaeratis pacem
Dt.23,6. eorum et prosperitatem eorum us-
que in aeternum, ut confortemini, et
Es.1,19. comedatis quae bona sunt terrae, et
haeredes habeatis filios vestros us-
que in saeculum. *Et post omnia, 13
quae venerunt super nos in operibus
nostris pessimis et in delicto nostro
Job.11,6. magno (quia tu Deus noster liberasti
nos de iniquitate nostra et dedisti
v.8. nobis salutem, sicut est hodie, *ut 14
Jer.11,10. non converteremur et irrita facere-
mus mandata tua neque matrimonia
jungeremus cum populis abomina-
tionum istarum), numquid iratus es
nobis usque ad consummationem, ne
dimitteres nobis reliquias ad salu-
Dn.9,7.14. tem? *Domine, Deus Israel, ju- 15
Neh.9,33. Jer.12,2. stus es tu; quoniam derelicti sumus,
qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
coram te sumus in delicto nostro; non
Ps.130,3.76,8. enim stari potest coram te super hoc.
Sic ergo orante Esdra, et im- **X.**
plorante eo et flente et jacente
Dn.9,18. ante templum Dei, collectus est ad
eum de Israel coetus grandis nimis
virorum et mulierum et puerorum;
et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (*ult.*) in.
14. S: averteremur.
1. Al.: impl. eum (S: Deum).

tung. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... geschonet mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...? B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B. dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuelvollen V. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung. dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein Ueberrest u. k. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieser Zeit. B: mögen wir u. bestehen. A: kann man ... dW.vE: Niemand k.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Versammlung. vE: Haufe.

X. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

2 *Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἔζρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.* 3 *Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.* 4 *Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποίησον.*

5 *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν.* 6 *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοὺβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας.* 7 *Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ.* 8 *Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.*

9 *Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.* 10 *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλο-*

---

2. A: *Ἰεειὴλ* (*Ἰεὴλ* B et cf. 8, 13). B† (a. *λαῶν*) *τῶν* (ACX*).

3. C'ı'X (pro *ὡς ἂν–γενήθ.*) *ἐν βȣλῇ κυρίȣ καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτȣ̃· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τȣ̃ θεȣ̃ ἡμῶν.*

4. B: *Ἀνάστα.* A¹EX* *ὅτι* (A²BC†).

6. EFX (pro *ἐπορεύθη*) *ηὐλίσθη.* B: *ἀποικίας.*

7. A¹C'X* *πᾶσιν τοῖς*–fin. (A²B†).

8. CX† (ab in.) *Καὶ.* B* (alt.) *ἂν* (ACEFX†).

9. B: *Βενιαμὶν* … *ἔννατος* (-*εὶν* … *ἔνν.* AC) … * (tert.) *τȣ̃* (a. *θορ.*).

10. C'ı'X (pro *ἐκαθ.*) *ἐλάβετε.*

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵולָם
וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ
וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃
3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא
כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי
וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה
4 יֵעָשֶׂה׃ קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ
עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
6 וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן
בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל
וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
7 מַעַל הַגּוֹלָה׃ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ
8 יְרוּשָׁלָם׃ וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ׀
יְרוּשָׁלִַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־
הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים
י עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ וַיָּקָם עֶזְרָא
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־

---

v. 2. עולם ק׳ ib. בנ״א בצירי

2. für Isr. dW: uns vergangen. vE: versündigt. B: treulos gehandelt … heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW. vE: B. schließen. A: wegschaffen. vE: wegführen. dW: entfernen. dW. vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit … geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A: dein ists zu entscheiden. B: stärke dich. vE. A: sei stark. dW: fest.

5. B: ließ die … Eidschwur thun. dW. vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

Sachanja's Aufforderung. Israels Schwur. Die Versammlung vor dem Hause Gottes. X.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus
den Kindern Elams, antwortete und sprach
zu Esra: Wohlan, wir haben uns an
unserm Gott vergriffen, daß wir fremde
Weiber aus den Völkern des Landes ge=
nommen haben. Nun es ist noch Hoff=
3 nung in Israel über dem. *So laßt
uns nun einen Bund machen mit un=
serm Gott, daß wir alle Weiber, und
die von ihnen geboren sind, hinaus thun
nach dem Rath des Herrn und derer, die
die Gebote unsers Gottes fürchten, daß
4 man thue nach dem Gesetz. *So mache
dich auf, denn dir gebühret es; wir wol=
len mit dir sein. Sei getrost und thue es.
5 Da stand Esra auf und nahm einen
Eid von den obersten Priestern und Le=
viten und dem ganzen Israel, daß sie
nach diesem Wort thun sollten. Und
6 sie schwuren. *Und Esra stand auf
vor dem Hause Gottes, und ging in die
Kammer Johanans, des Sohnes Elia=
sibs. Und da er daselbst hinkam, aß er
kein Brot und trank kein Wasser; denn
er trug Leide um die Vergreifung derer,
7 die gefangen gewesen waren. *Und sie
ließen ausrufen durch Juda und Jeru=
salem zu allen Kindern, die gefangen
waren gewesen, daß sie sich gen Jerusa=
8 lem versammelten. *Und welcher nicht
käme in dreien Tagen nach dem Rath der
Obersten und Aeltesten, deß Habe sollte
alle verbannet sein, und er abgesondert
von der Gemeine der Gefangenen.
9 Da versammelten sich alle Männer
Juda und Benjamin gen Jerusalem in
dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten
Tage des neunten Monats. Und alles
Volk saß auf der Straße vor dem Hause
Gottes, und zitterten um der Sache wil=
10 len und vom Regen. *Und Esra, der
Priester, stand auf und sprach zu ih=
nen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr
fremde Weiber genommen habt, daß ihr

5. U.L: und ganzem Isr.
6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

Et respondit Sechenias filius Je- 2
hiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae:
Nos praevaricati sumus in Deum no-
*9,2. Neh. 13, 23. Mal. 2, 11. strum et duximus uxores alienigenas
de populis terrae. Et nunc, si est
[Thr. 3, 21s. poenitentia in Israel super hoc,
Jos. 24, 25. *percutiamus foedus cum Domino 3
Deo nostro, ut projiciamus univer-
sas uxores et eos, qui de his nati
sunt, juxta voluntatem Domini et
eorum, qui timent praeceptum Domi-
ni Dei nostri. Secundum legem fiat!
7, 25. 14. *Surge, tuum est decernere; nosque 4
erimus tecum. Confortare et fac!
Neh. 5, 12. 10, 29. Surrexit ergo Esdras et adjuravit 5
principes sacerdotum et Levitarum
et omnem Israel, ut facerent secun-
dum verbum hoc. Et juraverunt.
*Et surrexit Esdras ante domum Dei 6
Jer. 35, 4. et abiit ad cubiculum Johanan filii
1 Ch. 3, 24. Eliasib, et ingressus est illuc; pa-
Ex. 34, 28. Neh. 1, 4. nem non comedit et aquam non bi-
9, 4. bit, lugebat enim transgressionem
eorum qui venerant de captivitate.
5, 1. *Et missa est vox in Juda et in 7
Jerusalem omnibus filiis transmigra-
tionis, ut congregarentur in Jeru-
salem. *Et omnis qui non venerit 8
in tribus diebus juxta consilium
Lv. 27, 28. principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse ab-
jicietur de coetu transmigrationis.
Convenerunt igitur omnes viri 9
1, 5. Juda et Benjamin in Jerusalem tri-
Zach. 7, 1. bus diebus; ipse est mensis nonus,
vigesimo die mensis. Et sedit
omnis populus in platea domus Dei,
trementes pro peccato et pluviis.
*Et surrexit Esdras sacerdos et dixit 10
v. 2. 9, 2. Neh. 13, 25. 27. ad eos: Vos transgressi estis et
duxistis uxores alienigenas, ut adde-

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

trauerte über d. Missethat.
7. K. des Gefängnisses (4,1). B: eine Verkün=
digung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der
gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus ...
A: hinausgeworfen!
9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie V. 2.)

X. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

τρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ.
11 Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν
πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώ-
πιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς
γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.
12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ
εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς
ποιῆσαι. 13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ και-
ρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι
ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ
οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι
ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 Στήτωσαν δὴ οἱ
ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν
τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας
ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συν-
ταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως
καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν
θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος
τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ
Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου·
καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαΐ ὁ Λευίτης βοη-
θῶν αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ
τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς
καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ
πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.
17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθι-
σαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ
μηνὸς τοῦ πρώτου.
18 Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων
οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν
Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαρὶβ
καὶ Γαδαλία, 19 καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-

11 אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה
לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
12 הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ
קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃
13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ
14 לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יַעַמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ
לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ
הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים
מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ אַךְ
יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה
עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי
16 עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ
עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרוֹשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃
18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
19 וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם

v. 12. יתיר י׳ v. 13. עמד׳ בפתח

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ.
11. B* τῷ (C¹ᵢFX: κυρ. τῷ θ.).
12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῇ μεγάλῃ (C¹ᵢ† φωνῇ post εἶπαν).
14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἳ ἐκάθισαν. C¹ᵢX: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A¹X* θυμοῦ (A²BC†).
15. B: Θεκωὲ (CX: Ἑλκεία). EFX* περὶ τούτου. A¹: Μετασολλὰμ (Μεσολλὰμ A²B; C: Μεσουλὰμ) ... Καββαθαΐ (Σαββ. A²B; C: Σαβαθαΐ. Al. al.).
16. B* οἱ ... Ἔσδρας. C¹ᵢX: διέστι(ει)λεν ... ἄρχοντος. A²B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A¹C'EFX) ... ἐν (ἐπ' A¹C¹ᵢX) ὀν. C¹ᵢX: δωδεκάτου.
18. C¹ᵢX: ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον. EFX* (alt.) καὶ (a. ἀδ.). A²B: Μαασία (-σηία A¹EX; C: Μαασηά).

10. dW: die Sch. Isr. vermehret.
11. B: thut ... Bekenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... s. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.
12. gesch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.
13. man kann. dW: das V. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

Des Volks Bereitwilligkeit. Bestellung von Obersten zur Forschung u. Ausrichtung. X.

der Schuld Israels noch mehr machtet.
11 *So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.
12 *Da antwortete die ganze Gemeine und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
13 wie du uns gesagt hast. *Aber des Volks ist viel und regnicht Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher
14 Uebertretung. *Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeine, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Aeltesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache
15 willen. *Da wurden bestellet Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal-
16 fen ihnen. *Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen
17 diese Sachen. *Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maeseja, Elieser,
19 Jarib und Gedalja, *und sie gaben

13. U.L: nicht haußen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... satzten. 16. 17. U.L: Monden.

9,13s. 2Ch.28,13; Pr.28,13. retis super delictum Israel. *Et 11
nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum
9,1. ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. *Et re- 12
spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad
nos sic fiat. *Verumtamen quia 13
populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in ser-
Neh.11,1. mone isto), *constituantur principes 14
in universa multitudine, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. *Igitur 15
Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adju-
verunt eos. *Feceruntque sic filii 16
transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et
2Ch.3,19. omnes per nomina sua, et sederunt
Est.2,16. in die primo mensis decimi, ut
quaererent rem. *Et consummati 17
sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.
Et inventi sunt de filiis sacer- 18
Lv.21,14. Mal.2,7ss. dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer
2Reg.10,15. Ez.17,18. et Jarib et Godolia, *et dederunt 19

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.
14. B: Laffet doch u. O. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zorngluth.
15. (B: Nur ... traten um deßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.
16. etliche vornehmste V. nach ihrer V. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert ... Sache (4,1). B: einige Männer von den Obersten der V. dW: ausgewählt E. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.
17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.
18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημ-
μελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως
αὐτῶν· 20 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανία καὶ*
Ζαβδία· 21 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας*
καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζία·
22 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωηναΐ, Μαασία*
καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ
Ἠλασά· 23 *καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ*
καὶ Σαμοὺ καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ
Φεθεΐα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ· 24 *καὶ ἀπὸ*
τῶν ᾀδόντων Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν
Σολλὴμ καὶ Τελλὴμ καὶ Ὠδουέ· 25 *καὶ ἀπὸ*
Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία
καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ
Ἀσαβία καὶ Βαναΐα· 26 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ,*
Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαϊὴλ καὶ Ἀβδία
καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἠλία· 27 *καὶ ἀπὸ υἱῶν*
Ζαθθούα, Ἐλιωηναΐ, Ἐλισούβ, Μαθθαναΐ
καὶ Ἰαρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά· 28 *καὶ*
ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού,
Ὀθαλί· 29 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοσολλάμ,*
Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σάαλ καὶ
Ῥημώθ· 30 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ*
καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναΐα, Μαασηά, Μαθθανία,
Βεσελὴλ καὶ Βανουΐ καὶ Μανασσῆ· 31 *καὶ*
ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχεία,
Σαμαΐας, Σεμεών, 32 *Βενιαμείν, Μαλούχ,*
Σαμαρία· 33 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθα-*
ναΐ, Μαθθαθά, Ζαβάδ, Ἐλιφαλέτ, Ἱερεμί,
Μανασσῆ, Σεμεΐ· 34 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί,*
Μοοδία, Ἀμβρὰμ καὶ Οὐήλ, 35 *Βαναΐα, Βα-*
δαΐα, Χελία, 36 *Οὐουνία, Μαριμώθ, Ἐλιασείβ,*
37 *Μαθθανία, Μαθθαναΐ· καὶ ἐποίησαν* 38 *οἱ*
υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ, 39 *καὶ Σε-*
λεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐας, 40 *Μαχνα-*
δααβού, Σεσεΐ, Σαριού, 41 *Ἐζριὴλ καὶ Σελε-*
μίας καὶ Σαμαρείας, 42 *Σελλούμ, Ἀμαρίας,*

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוֹ׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

v. 20. בנ״א מלרע v. 29. ורמות ק׳
v. 35. כלוהו ק׳ v. 37. ויעשו ק׳
v. 40. בנ״א מבנדבי

---

20. A²: *Ἀνανὶ* (*Ἀνανία* A¹FX; C: *Ἀνανεὶ*). 21. A²: *Μαασίας* (*Μασειας* A¹X; B: *Μασαὴλ*). B: *Ἰεὴλ* (*Ἰειὴλ* AFX). 22. B: *Ἐλιωναΐ*. 23. C¦¦X: *κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ.* A¹: *Κωλαά* (*Κωλία* A²B). 24. C¦¦X (pro *ᾀδ.*) *ᾠδῶν*. B: *Σολμὴν κ. Τελμὴν κ. Ὠδοὺθ*. 25. A¹: *Μεαμὶμ* (*-μὶν* A²B) ... *Ἐλεάζα* (*-ζαρ* A²B). 26. B: *Ματθανία*. A¹: *Αἰειὴλ* (*Ἰαϊὴλ* A²B). B: *Ἰαριμὼθ*. 27. B: *Ζαθοὺα, Ἐλιωαΐ* ... *Ματθ. κ. Ἀρμὼθ*. 28. B: *Ζ. καὶ Θαλί* (X: *Ζ. ὁ Θαλί*; C: *Ζάβου Θαλείμ*). 29. B: *Βανοὺ* ... (pro *Σάαλ*) *Σαλουία*. 30. B: *Μαασία, Ματθ.* A²B: *Βεσελεὴλ* (*-λὴλ* A¹EX; C: *Βεσσελὴλ*). 31. B: *Ἰεσία, Μελχία*. 32. B: *Βενιαμίν, Βαλοὺχ*. 33. B: *Μετθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ* ... *Ἱεραμί*. 34. B: *Βανί*. A²B: *Ἀμράμ*. B* (alt.) *καὶ*. 35. B: *Χελκία* (C: *Χελκεία*). 36. B: *Οὐουανία* ... *Ἐλιασίφ*. 37. B: *Ματθ. Ματθ.* 39. A²B: *Σελεμία* ... *Ἀδαΐα*. 40. B: *Μαχαδναβού*. A¹X: *Ἀρού* (*Σαρού* A²B). 41. A²B: *Σελεμία κ. Σαμαρία*. 42. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). A²B: *Ἀμαρεία*.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber
wollten ausstoßen und zu ihrem Schuld=
opfer einen Widder für ihre Schuld
20 geben; *unter den Kindern Immers:
21 Hanani und Sebadja; *unter den Kin=
dern Harims: Maeseja, Elia, Semaja,
22 Jehiel und Usia; *unter den Kindern
Pashurs: Elioenai, Maeseja, Ismael,
23 Nethaneel, Josabad und Eleasa; *unter
den Leviten: Josabad, Simei und Ke=
laja (er ist der Klita), Pethahja, Juda
24 und Eliezer; *unter den Sängern:
Eliasib; unter den Thorhütern: Sallum,
25 Telem und Uri; *von Israel unter den
Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchja,
Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja;
26 *unter den Kindern Elams: Mathanja,
Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und
27 Elia; *unter den Kindern Sathu:
Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth,
28 Sabad und Asisa; *unter den Kindern
Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und
29 Athlai; *unter den Kindern Bani:
Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal
30 und Jeramoth; *unter den Kindern
Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja,
Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui
31 und Manasse; *unter den Kindern
Harims: Elieser, Jesia, Malchia, Se=
32 maja, Simeon, *Benjamin, Malluch
33 und Semarja; *unter den Kindern
Hasums: Mathnai, Mathatha, Sabad,
Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;
34 *unter den Kindern Bani: Maedai,
35 Amram, Huel, *Benaja, Bedja, Chelui,
36 37 *Naja, Meremoth, Eliasib, *Ma=
38 thanja, Mathnai, Jaesan, *Bani,
39 Benui, Simei, *Selemja, Nathan,
40 Adaja, *Machnadbai, Sasai, Sa=
41 rai, *Asareel, Selemja, Samar=
42 ja, *Sallum, Amarja und Jo=

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv.5,15.6,6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2,37. offerrent; *et de filiis Emmer: Ha- 20
2,39. nani et Zebedia; *et de filiis Harim: 21
Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
2,38. Ozias; *et de filiis Pheshur: Elioe- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josa-
bed et Elasa; *et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Neh.8,7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; *et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janito-
ribus: Sellum et Telem et Uri; *et 25
2,3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; *et de filiis 26
2,7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; *et de 27
2,8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2,11. *et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; *et de 29
v.34.2,10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; *et 30
2,6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; *et de 31
2,32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, *Benjamin, Ma- 32
2,19. loch, Samarias; *et de filiis Hasom: 33
Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
v.29. Jermai, Manasse, Semei; *de filiis 34
Bani: Maaddi, Amram et Uel, *Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, *Vania, 36
Marimuth et Eliasib, *Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi *et Bani et 38
Bennui, Semei *et Salmias et Na- 39
than et Adajas *et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, *Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, *Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.
23. dW.vE: (das ist Kelita). A: (der auch K. hieß).
24. dW: Thorwärtern. vE.A: Thürhütern.

Ἰωσήφ· 43 ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Μαθ-
θαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαΐ καὶ Ἰωὴλ
καὶ Βαναΐα. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυ-
ναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν
υἱούς.

43 יוֹסֵף׃ מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד
44 זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ כָּל־אֵלֶּה
נָשְׂאֵי נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

ΝΕΕΜΙΑΣ. נחמיה

I. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀχαλία. Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ
ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀββειρρά· 2 καὶ ἦλθεν
Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ
ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ
τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς
αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ
εἶπον πρός με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς
αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ
μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερου-
σαλὴμ καθῃρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρή-
σθησαν ἐν πυρί.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λό-
γους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπέν-
θησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευ-
χόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ
εἶπα· Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσ-
σων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγα-
πῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי
בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי
2 הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וַיָּבֹא חֲנָנִי
אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה
וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃
3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ
מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה
וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים
וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

43. B: Ἰαήλ, Ματθανίας. A[1]* Ζαβ. Ζεβ. (A[2]B rell. †).

Inscr. A* (B: Νεεμίας).

1. B: Χελκία (Ἀχαλία ACEX; F: Χαλκίȣ). A[1]: Χασεηλȣ̃ (Χασελεῦ A[2]B). B: ἀβιρά (C: ἀβειρά). 3. B: εἴποσαν. A[2]B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A[1]EX*). CX† (p. χώρᾳ) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (a. πύλαι) αἱ. 4. B† (a. θεȣ̃) τȣ̃. 5. C'* Μὴ δή (FX: Ὦ δή). B* (quart.) ὁ ... † (p. ἔλεος) σȣ.

v. 43. ידו ק' v. 44. נשאו ק'
v. 1. בנ"א פסיק v. 3. קמץ בז"ק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie K. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (K.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...

1. dW.vE: Geschichte N. (A: Die Worte?) dW. vE: (in) der Burg.

2. B: fr. sie um die J. die entronnen waren, welche

43 seph; * unter den Kindern Nebo: Jejel,
Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai,
44 Joel und Benaja. * Diese hatten alle
fremde Weiber genommen, und waren
etliche unter denselben Weibern, die
Kinder getragen hatten.

2,29.

seph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43
thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et
Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44
ceperant uxores alienigenas, et
fuerunt ex eis mulieres quae pe-
pererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia,
des Sohnes Hachalja. Es geschah im
Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs,
daß ich war zu Susan auf dem Schloß:
2 * kam Hanani, einer meiner Brüder,
mit etlichen Männern aus Juda. Und
ich fragte sie, wie es den Juden ginge,
die errettet und übrig waren von dem
Gefängniß, und wie es zu Jerusalem
3 ginge. * Und sie sprachen zu mir:
Die Uebrigen von dem Gefängniß sind
daselbst im Lande in großem Unglück
und Schmach; die Mauern Jerusalems
sind zerbrochen, und ihre Thore mit
Feuer verbrannt.
4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich
und weinete und trug Leide zween Tage,
und fastete und betete vor dem Gott vom
5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott
vom Himmel, großer und schrecklicher
Gott, der da hält den Bund und Barm-
herzigkeit denen, die ihn lieben und seine

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

Est.2,2. Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2. 7,2. Esr.9,8.14s. 2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8. Esr.9,3s.Dn.9,3. Esr.5,12; Neh.4,8.Dn.9,4. Ex.20,6.

†) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I.
Et factum est in mense Casleu, an-
no vigesimo, et ego eram in Susis
castro: * et venit Hanani, unus de 2
fratribus meis, ipse et viri ex Juda.
Et interrogavi eos de Judaeis qui
remanserant et supererant de capti-
vitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3
mihi: Qui remanserunt et relicti
sunt de captivitate ibi in provincia,
in afflictione magna sunt et in oppro-
brio; et murus Jerusalem dissipa-
tus est, et portae ejus combustae
sunt igni.

Cumque audissem verba hujusce- 4
modi, sedi et flevi et luxi diebus
multis, jejunabam et orabam ante
faciem Dei coeli. * Et dixi: 5
Quaeso, Domine Deus coeli fortis,
magne atque terribilis, qui custodis
pactum et misericordiam cum his
qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.
†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.
2. S* ex.

übergeblieben w.v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...
3. B.dW: in der Landschaft. dW: Elende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergerissen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.
5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

τολὰς αὐτοῦ· 6 ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. 7 Διαλύσει διελύσαμεν πρός σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου. 8 Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· 9 καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 10 Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. 11 Μὴ δή, κύριε· ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

6. B† (a. δέλε) τε̃. EX: ἐξαγορεύσω. A[2]B: ἐπὶ ἁμαρτίαις (-ρτίας A[1]CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἃς ἁμ. ACX). CEFX† (a. πατρ.) τε̃. 7. C'X* πρός σε. 8. B: τῷ M. παιδί σε. 9. C1'1X† (p. ἐρανε̃) ἕως ἄκρε τε̃ ἐρανε̃. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A[1]C'EX* κύρ. (A[2]B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A[1]* τέτε (A[2]B†). B: Καὶ ἐγώ. C'X: ἤμ. εὐνε̃χος.

1. B: Νισάν. C1'1X: Ἀρταξέρξε τε̃ βασιλέως ... † (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καί.

6 מִצְוֺתָֽיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָֽ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־
7 אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־
שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַֽחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
8 מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
9 בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם
מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה
נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבִואֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
11 הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָֽ־
קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ
לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים **II.**
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי
2 רַע לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. והביאותים ק'

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam) ... sein.

7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! *laß doch deine Ohren
aufmerken und deine Augen offen sein,
daß du hörest das Gebet deines Knechts,
das ich nun vor dir bete Tag und Nacht
für die Kinder Ifrael, deine Knechte,
und bekenne die Sünde der Kinder Ifrael,
die wir an dir gethan haben; und ich
und meines Vaters Haus haben auch
7 gesündiget. *Wir sind verrückt worden,
daß wir nicht gehalten haben die Ge-
bote, Befehle und Rechte, die du gebo-
8 ten hast deinem Knechte Mose. *Ge-
denke aber doch des Worts, das du
deinem Knechte Mose gebotest und
sprachst: Wenn ihr euch vergreifet, so
will ich euch unter die Völker streuen;
9 *wo ihr euch aber bekehret zu mir und
haltet meine Gebote und thut sie, und
ob ihr verstoßen wäret bis an der Him-
mel Ende, so will ich euch doch von dan-
nen versammeln, und will euch bringen
an den Ort, den ich erwählt habe, daß
10 mein Name daselbst wohne. *Sie sind
doch ja deine Knechte und dein Volk,
die du erlöset hast durch deine große
11 Kraft und mächtige Hand. *Ach Herr,
laß deine Ohren aufmerken auf das Ge-
bet deines Knechts und auf das Gebet
deiner Knechte, die da begehren deinen
Namen zu fürchten; und laß deinem
Knechte heute gelingen, und gib ihm
Barmherzigkeit vor diesem Manne!
Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten
Jahres des Königs Arthasastha, da Wein
vor ihm stand, hob ich den Wein auf
und gab dem Könige; und ich sahe trau-
2 rig vor ihm. *Da sprach der König
zu mir: Warum siehest du so übel? du
bist ja nicht krank? Das ist es nicht,
sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.
1. U.L: Monden ... stund, hub ... trauriglich.

data tua: *fiant aures tuae auscultan- 6
1Rg.8,29. tes et oculi tui aperti, ut audias ora-
tionem servi tui, quam ego oro coram
te hodie nocte et die pro filiis Israel
Esr.10,1.11. servis tuis, et confiteor pro peccatis
filiorum Israel, quibus peccaverunt
tibi; ego et domus patris mei pecca-
vimus. *Vanitate seducti sumus, et 7
non custodivimus mandatum tuum
et caeremonias et judicia, quae prae-
cepisti Moysi famulo tuo. *Me- 8
mento verbi, quod mandasti Moysi
servo tuo, dicens: Cum transgressi
Lv.26,33.41. Dt 4,27s.28,64.30,1s; 1Rg.8,48. fueritis, ego dispergam vos in popu-
los; *et si revertamini ad me et cu- 9
stodiatis praecepta mea et faciatis
Dt.30,4.3. ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema
coeli, inde congregabo vos et redu-
cam in locum, quem elegi ut habita-
Dt.12,11. ret nomen meum ibi. *Et ipsi 10
1Rg.8,51. Dt.9,29. servi tui et populus tuus, quos rede-
misti in fortitudine tua magna et in
manu tua valida. *Obsecro, Domine, 11
sit auris tua attendens ad orationem
servi tui et ad orationem servorum
tuorum, qui volunt timere nomen
tuum; et dirige servum tuum hodie,
Esr.9,9. Ex.3,21. Jer.42,12. et da ei misericordiam ante vi-
rum hunc!
Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni- II.
1,1; Esr.7,1. san, anno vigesimo Artaxerxis regis,
Gn.40,13.21. et vinum erat ante eum, et levavi
vinum et dedi regi; et eram quasi
languidus ante faciem ejus. *Dixitque 2
mihi rex: Quare vultus tuus tristis
est, cum te aegrotum non videam?
Non est hoc frustra, sed malum,
nescio quod, in corde tuo est. Et

7. Al.* tuum.

handelten thöricht gegen dich.
8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.
9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aeußersten des Himmels ... sie ... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.
10. vE: das du erl.
11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist. vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW. vE: Mundschenke.
1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.
2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigk.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, 3 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ
μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι
ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρη-
μώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν
πυρί. 4 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ
τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς
τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, 5 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυν-
θήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥςτε πέμψαι
αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων
μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. 6 Καὶ εἶπέν
μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη
ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία
σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με·
καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασι-
λεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι
ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ
ποταμοῦ, ὥςτε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ
Ἰούδαν· 8 καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα
τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥςτε
δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς
τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰς-
ελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ
βασιλεύς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν
τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς
τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ᾽ ἐμοῦ ὁ
βασιλεὺς ἀρχηγοὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς.
10 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ
Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι, καὶ πονηρὸν αὐ-
τοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγα-
θὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

3 מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
4 בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
8 אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. A^1 (pro Διότι A^2B) Διὰ τί.
4. A^1: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς A^2B). A^2B: προςηυξ.
5. B: ἐν Ἰέδᾳ.
6. Cı'ıX† (p. ἐχ. αὐτȣ͂) Ἱνατί κάθησαι παρ᾽ ἐμοί; A^1 (pro πορεία A^2B) παρȣσία (C: πορία).
8. Cı'ıX: Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνȣς τȣ͂ βασιλέως καὶ τȣ͂ παραδείσȣ. Cı'ıFX† (p. πύλ.) τῆς βάρεως τȣ͂ οἴκȣ ...: εἰς ὃν εἰςελεύσομαι πρὸς αὐτόν.
9. B* τῆς.
10. B* (tert.) ὁ et † (a. ἄνθρ.) ὁ.

2. vE: erschrak sehr.
3. **Stadt, das H.** dW: der Begräbnißort. vE: die Begr.-Stätte.
4. **betete ich zu dem G. des H.** vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?
5. **u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir.** B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. K. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

3 fürchtete mich fast sehr, *und sprach
zum Könige: Der König lebe ewiglich!
Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt,
da das Haus des Begräbnisses meiner
Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore
4 sind mit Feuer verzehret. *Da sprach
der König zu mir: Was forderst du denn?
5 Da bat ich den Gott vom Himmel, *und
sprach zum Könige: Gefällt es dem Kö-
nige und deinen Knechten vor dir, daß
du mich sendest in Juda zu der Stadt
des Begräbnisses meiner Väter, daß ich
6 sie baue? *Und der König sprach zu
mir, und die Königin, die neben ihm
saß: Wie lange wird deine Reise wäh-
ren und wenn wirst du wiederkom-
men? Und es gefiel dem Könige, daß er
mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine
7 bestimmte Zeit, *und sprach zum Kö-
nige: Gefällt es dem Könige, so gebe er
mir Briefe an die Landpfleger jenseit des
Wassers, daß sie mich hinüber geleiten,
8 bis ich komme in Juda; *und Briefe
an Assaph, den Holzfürsten des Königs,
daß er mir Holz gebe zu Balken der
Pforten am Palast, die im Hause und
an der Stadtmauer sind, und zum Hause,
da ich einziehen soll. Und der König
gab mir nach der guten Hand meines
Gottes über mir.
9 Und da ich kam zu den Landpflegern
jenseit des Wassers, gab ich ihnen des
Königs Briefe; und der König sandte
10 mit mir die Hauptleute und Reiter. *Da
aber das hörete Saneballat, der Horoni-
ter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht,
verdroß es sie sehr, daß ein Mensch ge-
kommen wäre, der Gutes suchte für die
Kinder Israel.

2. U.L: furchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

Dn.2,4.3,9. 1,3. Pr.21,1. Est.1,19. 5,14.13,6. Esr.8,36. 1Rg.5,6. 7,2.1Ch.29,1.19. Esr.7,6.9.28. Esr.8,22. Es.15,5.

timui valde ac nimis, *et dixi 3
regi: Rex, in aeternum vive! Quare
non moereat vultus meus? Quia
civitas domus sepulchrorum patris
mei deserta est, et portae ejus com-
bustae sunt igni. *Et ait mihi rex: 4
Pro qua re postulas? Et oravi Deum
coeli, *et dixi ad regem: Si videtur 5
regi bonum et si placet servus tuus
ante faciem tuam, ut mittas me in
Judaeam ad civitatem sepulchri patris
mei, et aedificabo eam. *Dixitque 6
mihi rex et regina, quae sedebat
juxta eum: Usque ad quod tempus
erit iter tuum et quando reverteris?
Et placuit ante vultum regis et misit
me; et constitui ei tempus. *Et 7
dixi regi: Si regi videtur bonum,
epistolas det mihi ad duces regionis
trans flumen, ut traducant me, donec
veniam in Judaeam; *et epistolam 8
ad Asaph custodem saltus regis, ut
det mihi ligna, ut tegere possim por-
tas turris domus et muros civitatis,
et domum, quam ingressus fuero.
Et dedit mihi rex juxta manum Dei
mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
flumen, dedique eis epistolas regis;
miserat autem rex mecum principes
militum et equites. *Et audierunt 10
Sanaballat Horonites, et Tobias ser-
vus Ammanites, et contristati sunt
afflictione magna, quod venisset ho-
mo, qui quaereret prosperitatem fi-
liorum Israel.

8. S: port. templi, turres.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: dauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
8. Forstmeister ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE: um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Esr. 7, 9.)
9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
10. der amm. Kn. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II. *Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.*

[11] Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤμην
ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. [12] Καὶ ἀνέστην νυκτὸς
ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ
ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς
καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ·
καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ
κτῆνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. [13] Καὶ
ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα
πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας·
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ
ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατ-
εβρώθησαν ἐν πυρί. [14] Καὶ παρῆλθον ἐπὶ
πύλην τοῦ Αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βα-
σιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν
ὑποκάτω μου. [15] Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν
τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτός, καὶ ἤμην συντρί-
βων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς
φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. [16] Καὶ οἱ φυλάσ-
σοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ
ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ
τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς κατα-
λοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ
ἀπήγγειλα. [17] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς
βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς
Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδό-
θησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ
τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνει-
δος. [18] Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ
θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους
τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀνα-
στῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώ-
θησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.
[19] Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ
Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀρα-
βί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

12. EFX (pro τί) ὅτι. C|'|X: ὐκ ἦν μετ' ἐμῦ ἄλλο. A²B (pro ὃ A¹CEFX) ᾧ. X: ἐπ' αὐτό.
13. C|'|FX† (p. Γωλ.) νυκτὸς. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.
15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.
16. CX (pro pr. τί) ὅτι.
17. B† (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).
18. B† (a. τὺς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τὸ.
19. FX: ἦλθαν.

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלִָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
12 שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־
הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ
14 אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן
וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה
וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
16 בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא
יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
17 הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא־נִהְיֶה
18 עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃
19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀
הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ
לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה
v. 16. פתח בס״ת נ״א בקמץ

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.
13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: besichtigte d. M. J. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.
14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

Der Zug bei Nacht. Wiederaufnahme des Baues. Der Feinde Spott. II.

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
12 drei Tage da gewesen war, *machte
ich mich des Nachts auf, und wenige
Männer mit mir; denn ich sagte keinem
Menschen, was mir mein Gott eingege=
ben hatte zu thun an Jerusalem; und
war kein Thier mit mir, ohne da ich
13 auf ritt. *Und ich ritt zum Thalthor
aus bei der Nacht vor dem Drachen=
brunnen und an das Mistthor; und that
mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
14 verzehret. *Und ging hinüber zu dem
Brunnenthor und zu des Königs Teich,
und war da nicht Raum meinem Thier,
daß es unter mir hätte gehen können.
15 *Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
und that mir wehe, die Mauern also zu
sehen; und kehrete um, und kam zum
16 Thalthor wieder heim. *Und die Ober=
sten wußten nicht, wo ich hinging oder
was ich machte; denn ich hatte bis da=
her den Juden und den Priestern, den
Rathsherren und den Obersten und den
andern, die am Werk arbeiteten, nichts
17 gesagt. *Und sprach zu ihnen: Ihr
sehet das Unglück, darinnen wir sind,
daß Jerusalem wüste liegt und ihre
Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
18 *Und sagte ihnen an die Hand meines
Gottes, die gut über mir war, dazu die
Worte des Königs, die er mir geredet
hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
auf sein! Und wir baueten, und ihre
Hände wurden gestärkt zum Guten.
19 Da aber das Saneballat, der Horoni=
ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
und Gosem, der Araber, höreten, spot=
teten sie unser und verachteten uns, und

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

Esr.8,32.Act.28,17. — 7,5. — 3,13.2Ch.26,9. — 3,13. — 1,3. — 3,15; 2Rg.18,17.20,20. — v.13. — v.12. — v.3. — 6,1. — v.8. — Es.1,6. — v.10.6,1. — 4,1.(Job.12,4.

Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
bus diebus. *Et surrexi nocte ego 12
et viri pauci mecum, et non indicavi
cuiquam, quid Deus dedisset in corde
meo, ut facerem in Jerusalem; et
jumentum non erat mecum, nisi ani-
mal cui sedebam. *Et egressus 13
sum per portam vallis nocte, et ante
fontem draconis et ad portam ster-
coris; et considerabam murum Jeru-
salem dissipatum et portas ejus con-
sumptas igni. *Et transivi ad por- 14
tam fontis et ad aquaeductum regis,
et non erat locus jumento cui sede-
bam, ut transiret. *Et ascendi per 15
torrentem nocte, et considerabam mu-
rum; et reversus veni ad portam vallis
et redii. *Magistratus autem nescie- 16
bant, quo abiissem aut quid ego fa-
cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
et optimatibus et magistratibus et
reliquis, qui faciebant opus, usque
ad id loci nihil indicaveram. *Et 17
dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
qua sumus, quia Jerusalem deserta
est et portae ejus consumptae sunt
igni; venite et aedificemus muros
Jerusalem, et non simus ultra op-
probrium! *Et indicavi eis manum 18
Dei mei, quod esset bona mecum, et
verba regis, quae locutus esset mihi.
Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
Et confortatae sunt manus eorum in
bono.
Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
ronites, et Tobias servus Ammani-
tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
runt nos et despexerunt, dixerunt-

K. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durchgehen. vE: hier aber war k. Platz mehr z. Gehen für das Th. u. mir.
15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal h. (wie V. 13).
16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A: Stadtobersten. dW.A. gegangen ... gethan. vE: thäte. dW: die das W. schafften. A: thaten. vE: Werkleuten.
17. A: kennet. dW.vE.A: das Elend. B.dW.vE: die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein Gegenstand der Schm.
18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW: wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen. A: gut ... mit mir sei. dW: faßten Muth.
19. Gesem.

II. *Aedificatio portarum et muri urbis.*

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;
20 *Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.*

III. *Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ.*
2 *Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί.*

3 *Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.*
4 *Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά.*
5 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωείμ· καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰςήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.*

6 *Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.*
7 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.*
8 *Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥω-*

הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ
כ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם
אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃
2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ
בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃
3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו
4 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת
בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
ה יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ וְעַל־יָדָם
הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־
הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃
6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע
בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו
7 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה
הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃
8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־

v. 5. חסר א׳
v. 8. בנ״א בח״ק

19. FX: *εἶπαν.*

1. B: *Ἐλιασοὺβ.* 2. B: *ἀνδρ. υἱῶν Ἱεριχώ.* EX* *υἱῶν.* A[1]: *Μιαρί* (*Ἀμαρί* A[2]B). 3. B (pro *ἔστησ.*) *ἐστέγασαν.* 4. A[2]B (ter): *χεῖρα* (pr. loco *χεῖρας* A[1]CFX). B: *ἐπὶ Ῥαμὼθ* (*ἀπὸ Ῥ.* ACEFX) ... *Μαζεβήλ* (CX: *Μασεζεβήλ*). A[1]* *Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς Β.* (A[2]B rell. †). 5. B: *κατέσχοσαν οἱ Θεκωὶμ.* A[1]: *ἀδωρὴν* (*ἀδωρὶμ* A[2]B; FX: *ἰσχυροὶ* s. *οἱ ἰσχ. αὐτῶν*). B: *τράχ. αὐτῶν.* A[1]C: *δελίαν.* 6. B: *πύλην Ἰασαναῒ ἐκρ. Ἰωιδὰ.* A[1]* *κ. κλεῖθρα*-fin. (A[2]B†). 7s. A[1]C* *Καὶ ἐπὶ χεῖρα* - *Ἀρ. πυρωτῶν* (A[2]B†). EX: *ἐκράτησε.* B: *Ῥωκείμ.*

19. euch wider den K. empören?
20. Gott des H. ... und ... wollen uns aufmachen. vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE. A: Andenken.
1. Thüren. dW. vE: weiheten. A: Thorflügel ... Th. der hundert Ellen.
2. B. vE: an seiner (einen) Seite.
3. Thüren ein, mit Schlössern u. R. B: wölbten.

sprachen: Was ist das, das ihr thut?
wollt ihr wieder von dem Könige ab=
20 fallen? *Da antwortete ich ihnen und
sprach: Der Gott vom Himmel wird es
uns gelingen lassen; denn wir, seine
Knechte, haben uns aufgemacht und
bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch
Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.
III. Und Eliasib, der Hohepriester,
machte sich auf mit seinen Brüdern, den
Priestern, und baueten das Schafthor:
sie heiligten es, und setzten seine Thüren
ein; sie heiligten es aber bis an den
Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. *Neben ihm baueten die
Männer von Jericho; auch bauete neben
ihm Sachur, der Sohn Imri.
3 Aber das Fischthor baueten die Kin=
der Senaa; sie deckten es, und setzten
seine Thür ein, Schlösser und Riegel.
4 *Neben ihnen bauete Meremoth, der
Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben
ihnen bauete Mesullam, der Sohn Be=
rechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben
ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.
5 *Neben ihnen baueten die von Thekoa;
aber ihre Gewaltigen brachten ihren
Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der
Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn
Besodja; sie deckten es, und setzten ein
seine Thür und Schlösser und Riegel.
7 *Neben ihnen bauete Melathja von Gi=
beon, und Jadon von Merono, Männer
von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl
des Landpflegers diesseit des Wassers.
8 *Neben ihm bauete Usiel, der Sohn
Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm
bauete Hananja, der Sohn der Apothe=

20. U.L: wird uns.
1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

Esr.4,15. Esr.1,2. Jos.22,25. Act.8,21. Esr.4,3. (Dt.32,9. Eph.2,12; Ex.20,24. v.20.12,10. Joh.5,2. Dt.20,5. Jer.31,38. Zach.14,10. 2Ch.33,14. Zeph.1,10. Esr.8,33. 2Sm.14,2. Jer.27,8.11. Rm.16,4. Zach.14,10.

que: Quae est haec res, quam facitis?
numquid contra regem vos rebellatis?
* Et reddidi eis sermonem dixique 20
ad eos: Deus coeli ipse nos juvat, et
nos servi ejus sumus; surgamus et
aedificemus! Vobis autem non est
pars et justitia et memoria in Jeru-
salem.
Et surrexit Eliasib, sacerdos III.
magnus, et fratres ejus sacerdotes,
et aedificaverunt portam gregis: ipsi
sanctificaverunt eam, et statuerunt
valvas ejus; et usque ad turrim cen-
tum cubitorum sanctificaverunt eam,
usque ad turrim Hananeel. *Et juxta 2
eum aedificaverunt viri Jericho; et jux-
ta eum aedificavit Zachur filius Amri.
Portam autem piscium aedificave- 3
runt filii Asnaa; ipsi texerunt eam,
et statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificavit 4
Marimuth filius Uriae, filii Accus.
Et juxta eum aedificavit Mosollam
filius Barachiae, filii Mesezebel. Et
juxta eos aedificavit Sadoc filius
Baana. * Et juxta eos aedificaverunt 5
Thecueni; optimates autem eorum
non supposuerunt colla sua in opere
Domini sui.
Et portam veterem aedificaverunt 6
Jojada filius Phasea, et Mosollam
filius Besodia; ipsi texerunt eam, et
statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificaverunt 7
Meltias Gabaonites, et Jadon Merona-
thites, viri de Gabaon et Maspha,
pro duce, qui erat in regione trans
flumen. * Ex juxta eum aedificavit 8
Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta
eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

4. Al.: juxta eos (*ter*).
6. S: texuerunt.

dW: bälkten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.
5. **Vornehmen.** B.dW.vE:A: Thekoiter. dW: Angesehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichts=stuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer=Sohn. A: S. des S.

κεείμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τεί-
χους τοῦ πλατέος. 9 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκρά-*
τησεν Ῥαφαΐα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσους περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ. 10 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν*
ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτη-
σεν Ἀττοὺς υἱὸς Ἀσβανία. 11 *Καὶ δεύτερος*
ἐκράτησεν Μελχείας υἱὸς Ἡρὰμ καὶ Ἀσοὺβ
υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαν-
νουρείμ. 12 *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν*
Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτοῦ.

13 *Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν*
Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ
ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ
χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης
τῆς κοπρίας. 14 *Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας*
ἐκράτησεν Μελχεία υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων περι-
χώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας
αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
15 *Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο*
Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς
Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ
ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας
αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος
κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινου-
σῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.

16 *Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς*
Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσοὺρ
ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμ-
βήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ.
17 *Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ*
υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσα-
βία, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλὰ τῷ
περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν*

הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַםִ עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
י חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָםִ׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלָםִ הוּא וּבְנוֹתָיו׃
13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הַשְׁפּוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃
16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

v. 13. בכ"א הפ' דגושה
v. 15. יתיר ו'

9. A[1] C* *υἱὸς Σὲρ* (A[2] B†). 10. CX* (alt.) *καὶ* (a. *κατέν.*). A[1] X: *Αὐτὲς* (*Ἀττὲς* A[2] FX; B: *Ἀττὲθ*). B: *Ἀσαβανία.* 11. A[2] B: *Μελχίας* (*Μελχείας* A[1] C). A[1]: *Ἡρμὰ* (*Ἡρὰμ* A[2] B). B: *Φαὰτ ... θανερίμ.* 13. A[1]: *ἐκράτησεν*? C'EFX: *χίλιοι.* 14. A[2] B: *Μελχία ... Βηθακχαρίμ* (Al. al.). B* *οἱ.* 15. A[1] CX* *Τὴν δὲ πύλ.-μοχλ. αὐτῆς* (A[2] B rell. †). 16. B: *Ἀζαβὲχ* (A[2]: *Ἀζβὲκ.* Al. al.) ... *Βηθαγγαρίμ* (A[2]: *Βηθθαγαβαρείμ.* Al. al.). 17. B: *Βανὶ ... Κεϊλά.* 18. B† (ab in.) *Καὶ* (ACX*).

8. sie hatten aber J. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ J. leer.
9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von J. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Bezirks.

ker; und sie baueten aus zu Jerusalem
9 bis an die breite Mauer. *Neben ihm
bauete Rephaja, der Sohn Hur, der
Oberste des halben Viertheils zu Jeru=
10 salem. *Neben ihm bauete Jedaja, der
Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause
über. Neben ihm bauete Hattus, der
11 Sohn Hasabenja. *Aber Malchja, der
Sohn Harims, und Hasub, der Sohn
Pahath Moabs, baueten zwei Stücke
12 und den Thurm bei den Oefen. *Neben
ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes,
der Oberste des halben Viertheils zu
Jerusalem, er und seine Töchter.
13 Das Thalthor bauete Hanun und
die Bürger von Sanoah: sie baueten
es und setzten ein seine Thür, Schlösser
und Riegel, und tausend Ellen an der
14 Mauer bis an das Mistthor. *Das
Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn
Rechabs, der Oberste des Viertheils der
Weingärtner: er bauete es und setzte
ein seine Thür, Schlösser und Riegel.
15 *Aber das Brunnenthor bauete Sallum,
der Sohn Chal Hose, der Oberste des
Viertheils zu Mizpa: er bauete es und
deckte es, und setzte ein seine Thür,
Schlösser und Riegel; dazu die Mauer
am Teich Seloah bei dem Garten des
Königs, bis an die Stufen, die von der
Stadt Davids herab gehen.
16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn
Asbuks, der Oberste des halben Vier=
theils zu Bethzur bis gegen den Grä=
bern Davids über und bis an den Teich
Asuja und bis an das Haus der Hel=
17 den. *Nach ihm baueten die Leviten,
Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm
bauete Hasabja, der Oberste des hal=
ben Viertheils zu Kegila, in seinem
18 Viertheil. *Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15–17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13–15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

tarii; et dimiserunt Jerusalem us-
12,38. que ad murum plateae latioris. *Et 9
juxta eum aedificavit Raphaja filius
v.12.11,9. Hur, princeps vici Jerusalem. *Et 10
juxta eum aedificavit Jedaja filius
Haromaph contra domum suam. Et
juxta eum aedificavit Hattus filius
Haseboniae. *Mediam partem vici 11
aedificavit Melchias filius Herem, et
12,38. Hasub filius Phahath Moab, et turrim
furnorum. *Et juxta eum aedifi- 12
cavit Sellum filius Alohes princeps
v.9. mediae partis vici Jerusalem, ipse et
filiae ejus.
2,13p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13
et habitatores Zanoe: ipsi aedificave-
runt eam, et statuerunt valvas ejus
et seras et vectes, et mille cubitos
in muro usque ad portam sterquili-
12,31. nii. *Et portam sterquilinii aedifi- 14
cavit Melchias filius Rechab, princeps
vici Bethacharam: ipse aedificavit eam,
et statuit valvas ejus et seras et ve-
2,14. ctes. *Et portam fontis aedificavit 15
Sellum filius Cholhoza, princeps pagi
Maspha: ipse aedificavit eam et texit,
et statuit valvas ejus et seras et
Joh.9,7. Es.8,6; vectes; et muros piscinae Siloë in
2Rg.25,4; Neh.12,37. hortum régis, et usque ad gradus,
qui descendunt de civitate David.

Post eum aedificavit Nehemias fi- 16
lius Azboc, princeps dimidiae partis
2Ch.32,33. vici Bethsur, usque contra sepulchrum
2Rg.18,17. 20,20. David et usque ad piscinam, quae
grandi opere constructa est, et usque
ad domum fortium. *Post eum ae- 17
dificaverunt Levitae, Rehum filius
Benni. Post eum aedificavit Hase-
bias, princeps dimidiae partis vici
Ceïlae, in vico suo. *Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (*a.* aedif. Jed.).

10. **R. ihnen.**
11. **ein ander Stück ... der Oefen.** B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Ofenthurm.
12. (Wie V. 9.) dW: andern h. Bezirks.
13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.
14. **des Theils Beth=Hakerem.** B: Strichs da die Weingärten sind.
15. **Theils M.** (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.
16. **h. Theils B.** B.vE: den gemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.
17. **seinem Theil.**

III. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεῒ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφέ, μέτρον δεύτερον πύργον ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. 21 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμὼθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ. 22 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ. 23 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμεὶν καὶ Ἀσοὺβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μαασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἠναδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλὰξ υἱοῦ Εὐζαῒ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά. 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B: Κεϊλά. 19. B: Ἀζὲρ ... Μασφαί. A^1* (alt.) τῆς (A^2B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A^1: θύρας Βηθελησέβας (s. -σεβὰθ?) ἕως ἐκθλίψεως (θ. Βηθελιασὲβ ἕως ἐκλείψ. A^2B). 22. A^1: Ἀχχεχζάρ (Ἐχχεχάρ A^2; B: Ἐκχεχάρ). 23. B: Βενιαμὶν ... αὐτῶν. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ... Ἀζαρίας. 24. B: Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ. A^2 (plene) interpgt. in f. (B^2 non interpg.). 25. B: Φαλάχ. EFX: Οὐζαΐ (CX: Εὐεί). 26. B: Ναθινίμ. 27. B† (ab in.) Καὶ ... Θεκωΐμ. A^1: Σοφλά (Ὀφλά A^2B). 28. A† (a. αὐτοῦ) μετ᾽ (B*, A^2 uncis incl.). 29. A^2B† (ab in.) Καὶ (A^1CX*).

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר
19 חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה
אֵצֶל בֵּיתוֹ׃

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה
שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־
כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
26 בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא
28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃
29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד
בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶּן־

v. 19. עטר' עלות ib. בנ"א בצירי
v. 20. זכי ק'
v. 23. בנ"א בדגש

19. ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum H., dem W. zu (V. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgehet, an der Ecke. dW: dem Aufstiege z. Z. der E. vE: wo m. z. Rüsthause an der E. hinaufgeht.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads,
der Oberste des halben Viertheils zu
19 Kegila. *Neben ihm bauete Eser, der
Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa,
zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem
Harnischhause.
20 Nach ihm auf dem Berge bauete Ba-
ruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom
Winkel bis an die Hausthür Eliasibs,
21 des Hohenpriesters. *Nach ihm bauete
Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes
Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür
Eliasibs bis an das Ende des Hauses
22 Eliasibs. *Nach ihm baueten die Prie-
ster, die Männer aus den Gegenden.
23 *Nach dem bauete Benjamin und Ha-
sub, gegen ihrem Hause über. Nach dem
bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des
Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn
Henadads, zwei Stücke vom Hause Asar-
ja bis an den Winkel und bis an die
25 Ecke. *Palal, der Sohn Usai, gegen
dem Winkel und dem hohen Thurm, der
vom Königshause heraus siehet, bei dem
Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn
26 Pareos. *Die Nethinim aber woh-
neten an Ophel bis an das Wasserthor
gegen Morgen, da der Thurm heraus
siehet.
27 Nach dem baueten die von Thekoa
zwei Stücke gegen dem großen Thurm,
der heraus siehet, und bis an die Mauer
28 Ophel. *Aber von dem Roßthor an
baueten die Priester, ein jeglicher gegen
29 seinem Hause. *Nach dem bauete Zadok,
der Sohn Immers, gegen seinem Hause.
Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A.A: Viertels.
20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.
25. 26. 27. U.L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius
Enadad, princeps dimidiae partis
Ceïlae. *Et aedificavit juxta eum 19
Azer filius Josue, princeps Maspha,
mensuram secundam, contra ascen-
1Rg.7,2.10, 17.Es.22,8; 2Ch.26,9. sum firmissimi anguli.
Post eum in monte aedificavit Ba- 20
ruch filius Zachai mensuram secun-
dam, ab angulo usque ad portam do-
v.1. mus Eliasib sacerdotis magni. *Post 21
v.4. eum aedificavit Merimuth, filius Uriae
filii Haccus, mensuram secundam, a
porta domus Eliasib, donec extende-
retur domus Eliasib. *Et post eum 22
12,28. aedificaverunt sacerdotes viri de campestribus Jordanis. *Post eum ae- 23
dificavit Benjamin et Hasub contra
domum suam. Et post eum aedifi-
cavit Azarias filius Maasiae filii Ana-
niae contra domum suam.
Post eum aedificavit Bennui filius 24
Henadad mensuram secundam, a do-
mo Azariae usque ad flexuram et
usque ad angulum. *Phalel filius 25
Ozi contra flexuram et turrim, quae
eminet de domo regis excelsa, id est
12,39. Jer.32,2. 33,1; in atrio carceris. Post eum Phadaja
Neh.12,28. Esr.7,7; filius Pharos. *Nathinaei autem ha- 26
Neh.11,21. 2Ch.27,3. bitabant in Ophel usque contra por-
33.14; Neh.12,37. tam aquarum ad orientem, et turrim,
quae prominebat.
Post eum aedificaverunt Thecueni 27
mensuram secundam e regione, a
turre magna et eminente usque ad
murum templi. *Sursum autem a 28
2Rg.11,16. 2Ch.23,15. porta equorum aedificaverunt sacer-
Jer.31,40. dotes, unusquisque contra domum
suam. *Post eos aedificavit Sadoc 29
filius Emmer contra domum suam.
Et post eum aedificavit Semaja filius

25. Al. (*ab in.*) † Post eum aedificavit.
28. S: ad portam.

20. **mit Eifer.** B.dW: (sehr) eifrig. vE: beeiferte sich.

22. **M. des Kreises.** dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gaue. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. **dem Th., d. v. obern K.** B: an d. obersten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vorhof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügels.

28. **H. über.** dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. 30 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.* 31 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.* 32 *Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.*

33 †) *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις* 34 *καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;* 35 *Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;*

36 *Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας,* 37 *καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη· ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.*

38 *Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥςτε οἰκοδομῆσαι.*

ל שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרָי֯
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־
צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
31 מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרָי֯
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד
32 וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר
לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה
הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃
36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב
חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ
37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים׃
38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

---

30. A[1]: *Σεεμία ... Βαρία* (*Σελεμία ... Βαραχία* A[2]B).
32. A[2]B* *ἀναβάσ.* (A[1]X†; F: *τῆς ἀναβάσεως*).
33. B (pro *ἦν αὐτῷ* ACEFX) *αὐτῷ ἐφάνη*.
34. FX (pro *Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.*) *καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας* (s. *-ρίας*), *καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ.* A[1]CX* *ἆρα θυσ.*-fin. (A[2]B†).
35. A[2]B: *κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν* (*εἶπαν* s. *εἶπον* A[1]X; *πρὸς ἑαυτοὺς* A[1]CEX; *θυσιάσ.* A[1]CX).
36. A[1]: *δὸς αὐτοῖς* (*δ. αὐτοὺς* A[2]B).
37s. AB* *καὶ ἡ ἁμ.-ὥςτε οἰκοδομῆσαι* (FX†).

v. 30. 31. אחריו ק'

29. B.dW.vE.A: Hüter des Thors gegen Aufgang.
30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.
31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Musterungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der E. vE: bis zu der Steige der Mauerspitze. dW: Obergemach der E. A: Ecksaal.
33. B.dW.vE.A: Mauer.
34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
30 gen. *Nach ihm bauete Hananja, der
Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach
ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
31 rechja, gegen seinem Kasten. *Nach ihm
bauete Malchja, der Sohn des Gold-
schmieds, bis an das Haus der Nethinim
und der Krämer, gegen dem Rathsthor
32 und bis an den Saal an der Ecke. *Und
zwischen dem Saal an der Ecke zum
Schafthor baueten die Goldschmiede und
die Krämer.
33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir
die Mauern baueten, ward er zornig
und sehr entrüstet und spottete der Ju-
34 den, *und sprach vor seinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was
machen die ohnmächtigen Juden? wird
man sie so lassen? werden sie opfern?
werden sie es einen Tag vollenden?
werden sie die Steine lebendig machen,
die Staubhaufen und verbrannt sind?
35 *Aber Tobia, der Ammoniter, neben
ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl
ihre steinernen Mauern.
36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind
wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du sie gebest in Verachtung im Land
37 ihres Gefängnisses. *Decke ihre Misse-
that nicht zu, und ihre Sünde vertilge
nicht vor dir; denn sie haben die Bau-
leute gereizt.
38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten sie ganz an einander bis an die
halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L: Jüden.
34. A.A: in einem Tag.
35. U.L: ihre steinerne Mauren.

Secheniae, custos portae orientalis.
*Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)
lius Selemiae, et Hanun filius Seleph
sextus, mensuram secundam. Post
eum aedificavit Mosollam filius Bara-
13,4. chiae, contra gazophylacium suum.
*Post eum aedificavit Melchias filius 31
aurificis usque ad domum Nathi-
v. 26. naeorum, et scruta vendentium con-
tra portam judicialem et usque ad
coenaculum anguli. *Et inter coe- 32
v. 1. naculum anguli in porta gregis aedi-
ficaverunt aurifices et negotiatores.
Factum est autem, cum audisset 33 †)
Sanaballat, quod aedificaremus mu-
rum, iratus est valde, et motus ni-
2,19. mis subsannavit Judaeos, *et dixit 34
coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt
imbecilles? num dimittent eos gen-
tes? num sacrificabunt, et comple-
bunt, in una die? numquid aedificare
Ps. 102,15. poterunt lapides de acervis pulveris,
13,4. qui combusti sunt? *Sed et Tobias 35
Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-
Thr. 5,18. ficent! si ascenderit vulpes, transiliet
murum eorum lapideum.
Es. 37,17. Thr. 3,61. Audi, Deus noster, quia facti sumus 36
Ps. 7,17. despectui! converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectio-
Ps. 32,1. 109,7. 14. Jer. 18,23. nem in terra captivitatis. *Ne ope- 37
rias iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;
quia irriserunt aedificantes.
Itaque aedificavimus murum, et 38
conjunximus totum usque ad partem
dimidiam. Et provocatum est cor
populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.
31. Al.: scuta.
32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.
†) 3, 33-38 et 4, 1-17. vulgo = 4, 1-23.
36. Al.† (*ab in.*) Et dixit Nehemias.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da sie … A: W. sie St. zum Baue haben können aus … B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinaufkäme, so würde er … dW: Mögen sie nur … hinauf spränge, zerrisse …!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub. vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt. B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie kränken die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Zorn ger.

38. Mauer … Denn … dW: geschlossen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE: Lust.

IV. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

IV. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα,* 2 *καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.* 3 *Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* 4 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.* 5 *Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.* 6 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς·* 7 *καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν.* 8 *Καὶ ἴδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

9 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-*

IV. וַיְהִי ׀ כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־
הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
2 מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
4 עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
6 וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
7 תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים
וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־
חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃
8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־
הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃
9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־
נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי ׀ מִן־הַיּוֹם

---

v. 1. בכ"א הכ' בדגש
v. 7. יתיר ר'   v. 9. יתיר ו'

1. C|'|X† (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* X: *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 2. B* (alt.) *καὶ* (p. *ἐλθ.*). A[1]CEX* *κ. ποιῆσ.*-fin. (A[2]B†). 4. C'X: *καὶ ὄχλος πολ.* ... * *ἡμεῖς.* 6. B: *εἴποσαν.* EX (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* C|'|† (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (FX: *ὅτι* s. *ὧν ἐπεστρέψατε*). 7. EFX: *σκεπηνοῖς.* C'† (p. *σκεπ.*) *ὅπισθεν ἐπίβατα ἦν.* B: *ῥομφ. αὐτῶν ... κ. τόξα αὐτῶν.* 8. B: *εἶδον ... εἶπα.* C'X* *πρὸς τ. στρατ. καὶ.* B* (penult.) *καὶ.* EFX† (a. *γυναικ.*) *καὶ.* 9. A[1] (pro *ἤκουσ.* A[2]B) *ἔγνωσαν.*

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. J. zu Stande kam. vE: der M. von J. ein Verband angelegt worden sei! B: die L. anfingen zugemacht zu werden. dW: Risse anf. geschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die L. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zerrissene zuzuschließen.

2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschworen

Der Gegner Bund. Die Hut gegen sie. Die Rückkehr zur Arbeit. IV.

IV. Da aber Saneballat und Tobia
und die Araber und Ammoniter und
Asdoditer höreten, daß die Mauern zu
Jerusalem zugemacht waren und daß
sie die Lücken angefangen hatten zu
2 büßen, wurden sie sehr zornig, *und
machten allesammt einen Bund zuhauf,
daß sie kämen und stritten wider Jeru=
salem und machten darinnen einen Irr=
3 thum. *Wir aber beteten zu unserm
Gott, und stelleten Hut über sie Tag
4 und Nacht gegen sie. *Und Juda sprach:
Die Kraft der Träger ist zu schwach
und des Staubs ist zu viel, wir können
5 an der Mauer nicht bauen. *Unsere
Widersacher aber gedachten: Sie sollen
es nicht wissen noch sehen, bis wir mit=
ten unter sie kommen und sie erwürgen
6 und das Werk hindern. *Da aber die
Juden, die neben ihnen wohneten, ka=
men, und sagten es uns wohl zehnmal,
aus allen Orten, da sie um uns wohne=
7 ten: *da stellete ich unten an die
Oerter hinter der Mauer in die Graben
das Volk nach ihren Geschlechtern mit
ihren Schwertern, Spießen und Bogen.
8 *Und besah es und machte mich auf,
und sprach zu den Rathsherren und
Obersten und dem andern Volk: Fürch=
tet euch nicht vor ihnen! gedenket an
den großen schrecklichen Herrn, und strei=
tet für eure Brüder, Söhne, Töchter,
Weiber und Häuser!
9 Da aber unsere Feinde höreten, daß
es uns war kund geworden, machte Gott
ihren Rath zunichte. Und wir kehreten
alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu
10 seiner Arbeit. *Und es geschah hinför=

1. A.A: angef. hatten auszufüllen. 2. A.A: zu Haufen. 7. U.L: Geschlechten. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

Factum est autem, cum audis- **IV.**
set Sanaballat et Tobias et Arabes et
Ammanitae et Azotii, quod obducta
1Kg.11,27. Es.58,12. esset cicatrix muri Jerusalem et
quod coepissent interrupta concludi,
2,19. 3,33. irati sunt nimis, *et congregati 2
sunt omnes pariter, ut venirent et
pugnarent contra Jerusalem et moli-
rentur insidias. *Et oravimus Deum 3
nostrum, et posuimus custodes super
murum die ac nocte contra eos.
*Dixit autem Judas: Debilitata est 4
3,34. fortitudo portantis et humus nimia
est, et nos non poterimus aedificare
murum. *Et dixerunt hostes nostri: 5
Nesciant et ignorent, donec veniamus
in medium eorum et interficiamus
eos et cessare faciamus opus. *Fa- 6
ctum est autem venientibus Judaeis,
qui habitabant juxta eos, et dicenti-
Nm.14,22. bus nobis per decem vices, ex omni-
5,17. bus locis, quibus venerant ad nos:
*statui in loco post murum per 7
circuitum populum in ordinem cum
gladiis suis et lanceis et arcubus.
*Et perspexi atque surrexi, et ajo 8
ad optimates et magistratus et ad
Dt.1,29s.31,6; reliquam partem vulgi: Nolite timere
Neh.1,5. a facie eorum! Domini magni et ter-
ribilis mementote, et pugnate pro
fratribus vestris, filiis vestris et filia-
bus vestris et uxoribus vestris et
domibus vestris.
Factum est autem, cum au- 9
dissent inimici nostri nunciatum
Ps.33,10. Es.4,5. Job.5,12. esse nobis, dissipavit Deus con-
silium eorum. Et reversi sumus
omnes ad muros, unusquisque ad
opus suum. *Et factum est a die 10

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).
3. **H. wider ... vor ihnen.** B: eine Wacht. dW. vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.
4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW. vE.A: Schuttes.
5. A: aufhören machen. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.
6. **da sie zu uns hin und wieder gingen.** dW: woher sie ... kamen. (vE: Von a. O. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)
7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Oerter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.
8. **Edeln u. O.** (2,16).
9. **und ... gemacht hatte, kehreten wir.** vE.A: da vereitelte. dW.A: an sein Werk.
10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

IV. ***Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.***

ρας ἐκείνης, ἥμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν
τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ
λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες
καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα,
11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴ-
ροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ
ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν
βολίδα. 12 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν
ἑαυτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ
ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντί-
μους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς
καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ
πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους,
μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 14 ἐν
τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατί-
νης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς
ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 Καὶ ἡμεῖς
ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρα-
τοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρ-
θρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.
16 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ·
Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλί-
σθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ
νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 Καὶ
ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς
ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκό-
μενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν
τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες·
Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν
ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φα-
γόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσίν τινες

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃
16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃
V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

v. 11. בנ"א בסגול

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτετιναγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτȣ) αὐτȣ. 12. B ter: αὐτȣ. 13. C'X† (a. ἄρχ.) ἐνδόξȣς. 15. A¹C(?)X (pro ἡμεῖς A²B) ἥμισυ. 16. A¹CX* Ἕκ.-αὐτȣ (A²B†). EFX: αὐλισθήσεται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοί μȣ καὶ τὰ παιδάρια καί. B: ἱμ. αὐτȣ. FX† (in f.) ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτȣ εἰς τὸ ὕδωρ (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ).

1. B (pro ἦν ACX) ῥ ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

10. **meiner Knaben.** B.vE: an dem Werk arbeiteten. dW: schaffeten die eine H. m. Leute ... vE: Knechte.

11. **die da tr.** B: an der L. trugen derer, die da aufl. dW.A: die da L. tr. u. aufl. vE: den Trägern die L. aufl.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

der, daß die Jünglinge die Hälfte
thaten die Arbeit, die andere Hälfte hiel=
ten Spieße, Schilde, Bogen und Pan=
zer, und die Obersten standen hinter dem
11 ganzen Hause Juda, *die da baueten
an der Mauer und trugen Last von
denen, die ihnen aufluden: mit einer
Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
12 andern hielten sie die Waffen. *Und
ein jeglicher, der da bauete, hatte sein
Schwert an seine Lenden gegürtet und
bauete also; und der mit der Po=
13 saune blies, war neben mir. *Und ich
sprach zu den Rathsherren und Ober=
sten und zum andern Volk: Das Werk
ist groß und weit, und wir sind zer=
streuet auf der Mauer, ferne von ein=
14 ander: *an welchem Ort ihr nun die
Posaune lauten hört, dahin versammelt
euch zu uns; unser Gott wird für uns
15 streiten. *So wollen wir am Werk
arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die
Spieße von dem Aufgang der Morgen=
röthe, bis die Sterne hervor kamen.
16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk:
Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben
über Nacht zu Jerusalem, daß wir des
Nachts der Hut und des Tages der Arbeit
17 warten. *Aber ich und meine Brüder
und meine Knaben und die Männer an
der Hut hinter mir, wir zogen unsere
Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das
Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei
des Volks und ihrer Weiber wider ihre
2 Brüder, die Juden. *Und waren etliche,
die da sprachen: Unserer Söhne und Töch=
ter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
3 und essen, daß wir leben. *Aber etliche

10. A.A: Schilder!
14. A.A. schallen hört.
1. U.L: Jüden.

5,16. illa, media pars juvenum eorum fa-
ciebat opus, et media parata erat
ad bellum, et lanceae et scuta et
arcus et loricae; et principes post
eos in omni domo Juda. *Aedifi- 11
cantium in muro et portantium onera
et imponentium una manu sua facie-
bat opus, et altera tenebat gladium.
*Aedificantium enim unusquisque 12
gladio erat accinctus renes; et aedifi-
cabant et clangebant buccina juxta
me. *Et dixi ad optimates et ad 13
magistratus et ad reliquam partem
vulgi: Opus grande est et latum, et
nos separati sumus in muro, procul
alter ab altero: *in loco quocum- 14
que audieritis clangorem tubae, illuc
Ex.14,14.25. concurrite ad nos; Deus noster pu-
Dt.1,30.3,22. 28,7. gnabit pro nobis. *Et nos ipsi 15
faciamus opus, et media pars no-
strum teneat lanceas ab ascensu
aurorae donec egrediantur astra.

In tempore quoque illo dixi po- 16
pulo: Unusquisque cum puero suo
maneat in medio Jerusalem, et
sint nobis vices per noctem et diem
5,10. ad operandum. *Ego autem et fra- 17
tres mei et pueri mei et custodes,
qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra; unusquisque tan-
tum nudabatur ad baptismum.

Et factus est clamor populi et V.
uxorum ejus magnus adversus fratres
suos Judaeos. *Et erant qui dice- 2
v.5.1Sm.2,5. Ex.21,7. rent: Filii nostri et filiae nostrae
multae sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et come-
damus, et vivamus. *Et erant qui 3

16. S: vobis.

13. (Wie V. 8.) dW.vE.A: weitläuftig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
15. arbeiteten w. nun am W. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
16. sie uns d. N. zur H. ... zur A. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.
17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben! (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

*λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψό-
μεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.* 4 *Καὶ εἰσίν τινες
λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους
τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν.* 5 *Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν
ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν·
καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς
ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους,
καί εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυνα-
στευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν
ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
τοῖς ἐντίμοις.*

6 *Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν
κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους.* 7 *Καὶ
ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσά-
μην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας,
καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελ-
φὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα
ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην,* 8 *καὶ εἶπον
αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν
τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν
ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελ-
φοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ
ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὕροσαν λόγον.* 9 *Καὶ εἶπα·
Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ
οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ
ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.*
10 *Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου
καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖ-
τον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.*
11 *Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς
αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν
καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν
σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε
ἑαυτοῖς.* 12 *Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ'*

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וָיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

5. CX* *Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.*
7. B: *εἶπα ... ἀδ. αὐτοῦ ἃ* (* *ἃ* ACX) *ὑμ. ἀπαιτεῖτε* (EFX: *ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε*);
8. B: *εἶπα.* CX (pro *ὑμῶν*) *ἡμῶν.* A^{1}CX* *κ. παραδοθ. ἡμῖν* (A^{2}B†).
9. A^{1}C'X* *τ. ἐθνῶν* (A^{2}B†).
11. B† (a. *ἐλαιῶν.*) *καὶ.* FX: *ἐξενέγκ. αὐτοῖς.*

v. 3. בנ״א אומרים
v. 7. בשין ימנית ib. יתיר א׳
v. 9. יתיר ר׳ v. 10. כן ולא בשין שמלית

3. **Wir müssen ... daß wir ...** A: wollen. dW.vE: Felder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.
4. **Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K.** vE: müssen lehnen.
5. **Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern.** vE: Fleisch ... Söhne ... Sklaven. dW: der Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände, denn ... haben Andere.
6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.
7. **die Vornehmen.** B: bei mir. dW: in. vE: H. in mir ging mit sich zu Rathe, u. ich tadelte. dW.vE: Edeln u. Vorsteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen s. Br. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Wein-
berge und Häuser versetzen, und Getreide
4 nehmen in der Theurung. *Etliche aber
sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf
Zinse dem Könige auf unsere Aecker
5 und Weinberge. *Denn unserer Brü-
der Leib ist wie unser Leib, und ihre
Kinder wie unsere Kinder; sonst würden
wir unsere Söhne und Töchter unter-
werfen dem Dienst, und sind schon un-
serer Töchter etliche unterworfen, und
ist kein Vermögen in unsern Händen,
auch würden unsere Aecker und Wein-
berge der andern.
6 Da ich aber ihr Schreien und solche
Worte hörete, ward ich sehr zornig.
7 *Und mein Herz ward Raths mit mir,
daß ich schalt die Rathsherren und die
Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt
ihr einer auf den andern Wucher trei-
ben? Und ich brachte eine große Ge-
8 meine wider sie, *und sprach zu ihnen:
Wir haben unsere Brüder, die Juden,
erkauft, die den Heiden verkauft waren,
nach unserm Vermögen; und ihr wollt
auch eure Brüder verkaufen, die wir zu
uns gekauft haben? Da schwiegen sie,
9 und fanden nichts zu antworten. *Und
ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr
thut; sollet ihr nicht in der Furcht
Gottes wandeln um der Schmach wil-
10 len der Heiden, unserer Feinde? *Ich
und meine Brüder und meine Knaben
haben ihnen auch Geld gethan und Ge-
treide; den Wucher aber haben wir
11 nachgelassen. *So gebt ihnen nun heu-
tiges Tags wieder ihre Aecker, Wein-
berge, Oelgärten und Häuser, und den
Hundertsten am Gelde, am Getreide, am
Most und am Oel, das ihr an ihnen
12 gewuchert habt. *Da sprachen sie:
Wir wollen es wiedergeben, und wollen

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

9,37. Gn. 47, 20. — Lev. 25, 39ss. — Ps. 119, 53. — Ex. 22, 25. Lv. 25, 36s. Dt. 15, 7s. 23, 19. — Lv. 25, 47s. — Ps. 44, 13. — 6, 13.

dicerent: Agros nostros et vineas et
domos nostras opponamus, et acci-
piamus frumentum in fame. *Et 4
alii dicebant: Mutuo sumamus pecu-
nias in tributa regis, demusque agros
nostros et vineas. *Et nunc sicut 5
carnes fratrum nostrorum, sic carnes
nostrae sunt; et sicut filii eorum,
ita et filii nostri. Ecce, nos subju-
gamus filios nostros et filias nostras
in servitutem, et de filiabus nostris
sunt famulae, nec habemus unde pos-
sint redimi, et agros nostros et vineas
nostras alii possident.
Et iratus sum nimis, cum audis- 6
sem clamorem eorum secundum verba
haec. *Cogitavitque cor meum me- 7
cum et increpavi optimates et magi-
stratus, et dixi eis: Usurasne singuli
a fratribus vestris exigitis? Et con-
gregavi adversum eos concionem ma-
gnam, *et dixi eis: Nos, ut scitis, 8
redemimus fratres nostros Judaeos,
qui venditi fuerant gentibus, secun-
dum possibilitatem nostram; et vos
igitur vendetis fratres vestros, et
redimemus eos? Et siluerunt, nec
invenerunt quid responderent. *Di- 9
xique ad eos: Non est bona res,
quam facitis; quare non in timore
Dei nostri ambulatis, ne exprobretur
nobis a gentibus, inimicis nostris?
*Et ego et fratres mei et pueri mei 10
commodavimus plurimis pecuniam et
frumentum. Non repetamus in com-
mune istud; aes alienum conceda-
mus, quod debetur nobis. *Reddite 11
eis hodie agros suos et vineas suas
et oliveta sua et domos suas; quin
potius et centesimam pecuniae, fru-
menti, vini et olei, quam exigere so-
letis ab eis, date pro illis. *Et 12
dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. **und sollen nun an uns verkauft werden?** dW. vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (keine) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. **unseres G.** dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

10. **geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren!** dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. **den ihr ...** B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Theil. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία· Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Κἀγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προςώπου φόβου θεοῦ. 16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

13. C'X: ἐξέτεινα. B: εἶπα.
14. C'FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μȣ ȣ̓κ ἐφάγομεν.
15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μȣ ἐβάρυναν κλοιὸν (F* κλοιὸν) ἐπὶ τὸν λαόν. C'X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² interpgt. ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.
16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.
17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A¹CEFX*).
18. B: γινόμ. A¹C: χείμ. (X: χίμαροι). B* τῶν. A¹CX: ἄρτος (ἄρτȣς A²B; EFX: ἄρτον).

וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם
13 לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי
וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר
וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 גַּם מִיּוֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּה ׀ אֹתִי
לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא
טו אָכַלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם
וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת
16 אֱלֹהִים׃ וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה
הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
18 סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ וַאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן
שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין
עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־
כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

v. 14. פתח בס״פ

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW.vE: l. sie schwören.
13. sei also … B: Schooß … n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus … s. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält … Besitzthume. dW: So sei es!
14. ihr Landpfl. … eines L. Kost. B: des L. Brot.

nichts von ihnen fordern, und wollen
thun, wie du gesagt hast. Und ich rief
die Priester, und nahm einen Eid von
13 ihnen, daß sie also thun sollten. *Auch
schüttelte ich meinen Busen aus und
sprach: Also schüttle Gott aus jedermann
von seinem Hause und von seiner Arbeit,
der dieß Wort nicht handhabt, daß er
sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze
Gemeine sprach: Amen! und lobten den
Herrn. Und das Volk that also.
14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen
ward, ein Landpfleger zu sein im Lande
Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an
bis in das zwei und dreißigste Jahr des
Königs Arthasastha, das sind zwölf
Jahre, nährete ich mich und meine Brü-
15 der nicht von der Landpfleger Kost. *Denn
die vorigen Landpfleger, die vor mir ge-
wesen waren, hatten das Volk beschweret
und hatten von ihnen genommen Brot
und Wein, dazu auch vierzig Sekel Sil-
ber; auch hatten ihre Knaben mit Ge-
walt gefahren über das Volk. Ich that
aber nicht also, um der Furcht Gottes
16 willen. *Auch arbeitete ich an der
Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker;
und alle meine Knaben mußten daselbst
17 an die Arbeit zuhauf kommen. *Dazu
waren der Juden und Obersten hundert
und funfzig an meinem Tisch, die zu
mir gekommen waren aus den Heiden,
18 die um uns her sind. *Und man machte
mir des Tages einen Ochsen, und sechs
erwählte Schafe, und Vögel, und je
innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die
Menge. Noch forderte ich nicht der Land-
pfleger Kost; denn der Dienst war schwer
auf dem Volk.

quaeremus, sicque faciemus, ut lo-
queris. Et vocavi sacerdotes et ad-
Esr.10,5. (1Rg.8,31. juravi eos, ut facerent juxta quod
dixeram. *Insuper excussi sinum 13
meum et dixi: Sic excutiat Deus
omnem virum, qui non compleverit
verbum istud, de domo sua et de
Job.38,13.Es.24,1. laboribus suis! sic excutiatur, et
vacuus fiat! Et dixit universa multi-
8,6.Dt.27,15.Nm.5,22. tudo: Amen; et laudaverunt Deum.
Fecit ergo populus, sicut erat dictum.
A die autem illa, qua praeceperat 14
rex mihi, ut essem dux in terra
2,1.6.13,6. Juda, ab anno vigesimo usque ad
annum trigesimum secundum Arta-
xerxis regis per annos duodecim,
ego et fratres mei annonas, quae
v.18. ducibus debebantur, non comedimus.
*Duces autem primi, qui fuerant 15
ante me, gravaverunt populum et
1Co.9,4ss. 2Co.11,7ss. acceperunt ab eis in pane et vino et
pecunia quotidie siclos quadraginta;
sed et ministri eorum depresserunt
populum. Ego autem non feci ita,
Pr.16,6. propter timorem Dei. *Quin potius 16
in opere muri aedificavi, et agrum
4,10. non emi; et omnes pueri mei con-
gregati ad opus erant. *Judaei quo- 17
que et magistratus centum quinqua-
6,16. ginta viri, et qui veniebant ad nos de
gentibus, quae in circuitu nostro
1Rg.4,22. sunt, in mensa mea erant. *Para- 18
batur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis
volatilibus, et inter dies decem vina
diversa et alia multa tribuebam. In-
v.14. super et annonas ducatus mei non
quaesivi; valde enim attenuatus erat
populus.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpfle-
gerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren.
16. A.A: Mauerarbeit ... zu Haufe (Haufen).
18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

15. Al.: fuerunt.

vE: Statthalter.
15. benebst. vE: früheren ... gedrückt. B: geherr-
schet. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar
hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre
Diener drückten d. V.
16. fuhr ich fort ... wir kauften. B: So habe ich
auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ...
griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind
d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.
vE: Knechte.
17. und noch d. zu uns kamen aus d. H. umher.
dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...
18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde,
war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: auserle-
sene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflü-
gel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei die-
sem allen ... (V. 14). vE: trotz dem. dW: schw. la-
stete ... vE: lag.

V. ***Nehemiae insidiarum hostium evitatio.***

19 *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα
ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σα-
ναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι
καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι
ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν
αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας
οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις)· 2 καὶ ἀπέστει-
λεν Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρός με λέγων·
Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς
κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί
μοι ποιῆσαι πονηρίαν. 3 Καὶ ἀπέστειλα ἐπ'
αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ
ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε
καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό,
καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἀπέστειλαν
πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα
αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. 5 Καὶ ἀπέστειλεν πρός
με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστο-
λὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦν
γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη
ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστα-
τῆσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ
σὺ γίγνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, 7 καὶ πρὸς
τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα κα-
θίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα.
Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι
οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ
τὸ αὐτό. 8 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέ-
γων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς
σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδη
αὐτούς. 9 Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς*

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃
VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט
וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ
כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ
פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־
2 הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט
וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים
3 לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם
מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת
הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
4 אֲלֵיכֶם׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה
אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר
ה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת
6 פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע
וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים
לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא
עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
8 וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ וָאֶשְׁלְחָה
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
9 בוֹדָאם׃ כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

1. B* *τῶν*. A¹* (pr.) *ἐν* (A²B†; FX: *ἐν αὐτῷ*). B* *καίγε* (AC|'|FX†; EX: *καὶ ἐγώ*).
2. B: *ποιῆσαί μοι*.
4. A¹* *Καὶ ἀπ.-τοῦτο* (A²B†). F† (p. *τοῦτο*) *τέσσαρσι καθόδοις* (X: *τέταρτον καθόδους*).
5. EX† (p. *Σ.*) *τὸν πέμπτον* (C|'|FX: *κατὰ τὸν λόγον τοῦτον τὸ* s. *τὸν πέμπτον*). B: *παῖδα αὐτοῦ*.
6. C|'|FX† (p. *ἠκούσθη*) *καὶ Γοσὲμ* s. *Γησὰμ εἶπεν*. A¹* *ὅτι σὺ* (A²B†) ... *διὰ τί* (*διὰ τοῦτο* A²B). CEFX: *γίνῃ* (B: *ἔσῃ*).
7. X* (alt.) *ἐν* (B: *ἐπί*).
8. C|'|FX: *οὓς σὺ λέγ*. EFX* *σου*.

v. 8. הא׳ נחה

19. B.A: Ged. meiner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. V.
1. Gesem ... unsere ... eingesetzt. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Ohren kam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.
2. zus. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

Der Gegner Aufforderung zum Rathschlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Be-
sten alles, das ich diesem Volk gethan
habe!
VI. Und da Saneballat, Tobia und
Gosem, der Araber, und andere un-
serer Feinde erfuhren, daß ich die Mau-
ern gebauet hatte und keine Lücke mehr
daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu
der Zeit noch nicht gehängt hatte in den
2 Thoren: *sandte Saneballat und Go-
sem zu mir und ließen mir sagen: Komm,
und laß uns zusammen kommen in den
Dörfern in der Fläche Ono. Sie ge-
3 dachten mir aber Böses zu thun. *Ich
aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen
sagen: Ich habe ein großes Geschäft aus-
zurichten, ich kann nicht hinab kommen;
es möchte das Werk nachbleiben, wo
ich die Hand abthäte und zu euch hinab
4 zöge. *Sie sandten aber wohl viermal
zu mir auf diese Weise, und ich antwor-
5 tete ihnen auf diese Weise. *Da sandte
Saneballat zum fünften Mal zu mir
seinen Knaben mit einem offenen Briefe
6 in seiner Hand. *Darinnen war ge-
schrieben: Es ist vor die Heiden ge-
kommen und Gosem hat es gesagt, daß
du und die Juden gedenket abzufallen:
darum du die Mauern bauest, und du
wollest ihr König sein in diesen Sachen,
7 *und du habest die Propheten bestellet,
die von dir ausschreien sollen zu Jeru-
salem und sagen: Er ist der König Ju-
da! Nun solches wird vor den König
kommen. So komm nun und laß uns
8 mit einander rathschlagen. *Ich aber
sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Sol-
ches ist nicht geschehen, das du sagest;
du hast es aus deinem Herzen erdacht.
9 *Denn sie alle wollten uns furchtsam

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.

13,14.22.31. 6,14.Sir.17, 17.Ebr.6,10. — 3,33.35.4,1. — 7,1.3,1.3.6. — 11,35; Gn.50,20. — v.1. — 2,19.

Memento mei, Deus meus, in bo- 19
num secundum omnia, quae feci
populo huic!
Factum est autem, cum audis- VI.
set Sanaballat et Tobias et Gossem
Arabs et caeteri inimici nostri, quod
aedificassem ego murum et non esset
in ipso residua interruptio (usque
ad tempus autem illud valvas non
posueram in portis): *miserunt Sa- 2
naballat et Gossem ad me dicentes:
Veni, et percutiamus foedus pariter
in viculis in campo Ono. Ipsi au-
tem cogitabant ut facerent mihi ma-
lum. *Misi ergo ad eos nuncios, 3
dicens: Opus grande ego facio, et
non possum descendere; ne forte
negligatur, cum venero et descendero
ad vos. *Miserunt autem ad me 4
secundum verbum hoc per quatuor
vices, et respondi eis juxta sermo-
nem priorem. *Et misit ad me 5
Sanaballat juxta verbum prius quinta
vice puerum suum, et epistolam ha-
bebat in manu sua *scriptam hoc 6
modo: In gentibus auditum est,
et Gossem dixit, quod tu et Judaei
cogitetis rebellare, et propterea aedi-
fices murum, et levare te velis super
eos regem; propter quam causam
*et prophetas posueris, qui praedi- 7
cent de te in Jerusalem dicentes:
Rex in Judaea est. Auditurus est
rex verba haec. Idcirco nunc veni,
ut incamus consilium pariter. *Et 8
misi ad eos dicens: Non est factum
secundum verba haec, quae tu loque-
ris; de corde enim tuo tu componis
haec. *Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitulis in Campoono.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. W. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abließe. vE: ruhen.
4. dW: erwiederte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.
5. gleicherweise zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.
6. sein, wie es heißt. B: Man hat unter den H. gehört. dW.vE: U. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagts. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.
7. auch Pr. ... Es ist ein K. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen: K. von Juda! B: dem K. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der K. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).
8. B: erdichtet. vE: ersonnen.

VI. ***Nehemiae insidiarum hostium evitatio.***

*λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ
νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.*
10 *Κἀγὼ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Σεμεΐ υἱοῦ
Δαλαΐα υἱοῦ Μεηταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συν-
εχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς
θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί
σε.* 11 *Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος
ἐγώ, φεύξεται; ἤ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰςελεύσεται
εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;* 12 *Καὶ ἐπέγνων,
καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ
προφητεία λόγος κατ᾽ ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ
Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο* 13 *ἐπ᾽ ἐμὲ ὄχλον,
ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρ-
τω, καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,
ὅπως ὀνειδίσωσίν με.* 14 *Μνήσθητι, ὁ θεός,
Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα
αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ
καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν
φοβερίζοντές με.*
15 *Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ
εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας.*
16 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ
ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ
ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος
σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν
ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆ-
ναι τὸ ἔργον τοῦτο.* 17 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστο-
λαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία*

9. B* *αἱ.*
10. B: *Μεταβεήλ.* C↑↓FX: *ὅτι ἔρχ! φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί* (s. *ἀποκτεῖναί*) *σε.*
11. B: *εἶπα ...* * *οἷος ἐγὼ-οἷος ἐγώ* (AC↑↓EFX† parum inter se diversi). A^1X (pro alt. *ἐγώ* A^2C↑↓E FX) *ἀνήρ.* C↑↓FX† (in f.) *Οὐκ εἰςελεύσομαι.*
14. A^2X† (p. *θεός*) *μυ.* A^2EFX† (a. *Τωβ.*) *τῷ.* B* (pr.) *τῷ* et *τοῖς.*
15. B† (p. *Ἐλ.*) *μηνός.* A^2B† (p. *πεντ.*) *καὶ* (A^1E FX*).
16. B: *ἐπέπεσε.* CEFX† (p. *φόβ.*) *μέγας.*

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃
י וַאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה
בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃
11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי
כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא
12 אָבוֹא׃ וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה
13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה
וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה
הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי׃
טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד
בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם ׀ בַּיָּמִים
הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א איבנו ib. עט״ר סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

9. **daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Hände!** B: sagten: Ihre Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen vom ... vollbracht w. vE: Furcht einjagen.
10. **innen im T.** vE.A: ging. dW.vE: (war) eingeschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des T. ... denn es k. Leute ... diese Nacht k. sie. vE.A: tödten.
11. **ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag ...** dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wird ... um am L. zu bleiben?)

machen, und gedachten: Sie sollen die
Hand abthun vom Geschäfte, daß sie
nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto
mehr meine Hand.
10 Und ich kam ins Haus Semaja, des
Sohnes Delaja, des Sohnes Meheta-
beels. Und er hatte sich verschlossen, und
sprach: Laß uns zusammen kommen
im Hause Gottes mitten im Tempel,
und die Thüre des Tempels zuschließen;
denn sie werden kommen dich zu erwür-
gen, und werden bei der Nacht kommen,
11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach:
Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte
ein solcher Mann, wie ich bin, in den
Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?
12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn
ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt
hatte; denn er sagte wohl Weissagung
auf mich, aber Tobia und Saneballat
13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum
nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten
sollte und also thun und sündigen, daß
sie ein böses Geschrei hätten, damit sie
14 mich lästern möchten. * Gedenke,
mein Gott, des Tobia und Saneballats
nach diesen seinen Werken! auch der Pro-
phetin Noadja und der andern Prophe-
ten, die mich wollten abschrecken!
15 Und die Mauer ward fertig am fünf
und zwanzigsten Tage des Monats Elul,
16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da
alle unsere Feinde das höreten, fürchte-
ten sich alle Heiden, die um uns her
waren, und der Muth entfiel ihnen;
denn sie merkten, daß dieß Werk von
17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit
waren viele der Obersten Juda, deren
Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig bliebe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: furchten.

nos, cogitantes, quod cessarent ma-
nus nostrae ab opere et quiescere-
mus. Quam ob causam magis con-
1Sm.23,16. fortavi manus meas.
Et ingressus sum domum Semajae, 10
filii Dalajae, filii Metabeel, secreto.
Qui ait: Tractemus nobiscum in
domo Dei in medio templi, et clau-
damus portas aedis; quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte ven-
turi sunt ad occidendum te. * Et 11
Es.28,16. dixi: Num quisquam similis mei fu-
git? et quis, ut ego, ingredietur tem-
Nm.18,7. plum et vivet? Non ingrediar. * Et 12
Jer.23,21. intellexi, quod Deus non misisset
eum, sed quasi vaticinans locutus
esset ad me, et Tobias et Sanaballat
Es.4,5. conduxissent eum. * Acceperat enim 13
pretium, ut territus facerem et pec-
carem, et haberent malum, quod
Ps.38,17;Neh.5,19.13,29. exprobrarent mihi. * Memento 14
Ps.74,22. 2Tm.4,14. mei, Domine, pro Tobia et Sana-
ballat, juxta opera eorum talia!
sed et Noadiae prophetae et cae-
terorum prophetarum, qui terre-
bant me!

Completus est autem murus vige- 15
simo quinto die mensis Elul, quin-
quaginta duobus diebus. * Factum 16
est ergo, cum audissent omnes ini-
mici nostri, ut timerent universae
5,17. gentes, quae erant in circuitu nostro,
Gn.42,28. 1Sm.17,32. et conciderent intra semetipsos et
2Ch.20,29; Act.5,39.Gn. scirent, quod a Deo factum esset
26,28.Ex.8,19.Ps.118,23. opus hoc. * Sed et in diebus illis 17
multae optimatum Judaeorum episto-
lae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

12. **sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten.** B: Und da ichs erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, sondern ...
13. **D. aber war er gedungen.** B: daß es bei ihnen zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m. verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. N. machen ...
14. B.vE: Ged. es dem ... B: furchtsam machen. dW: in Furcht setzen. vE: mir F. einjagen.
15. dW.A: nach 52 T.
16. **ihnen sehr ... unserm G. gethan war.** B: sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).
17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἡραέ, καὶ Ἰωάνθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. 19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρός με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. 2 Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), 3 καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

4 Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

6 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

---

18. B: Ἰωνὰν.

2. B: βιρὰ ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτοῦ ... οἰκ. αὐτοῦ.

4. FX† (p. πλατ.) χερσίν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπέστρεψεν.

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּֽי־רַבִּים בִּֽיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּֽי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶּן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וָיֹּאמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֶגֶד בֵּיתוֹ׃
4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
ה וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם וְלִיהוּדָה

---

v. 18. בנ״א רפה ib. סגול בלא מקף
v. 3. יתיר ר׳

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschworenen. B: Eidam. vE.A: der Tochtermann.

19. **Reden.** B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (V. 14).

1. **Da nun ... war ... Th. ein.** dW.vE: setzte. B: stellete ... auf. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

2. **über J.** B: Obersten des Palasts. dW.vE:

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in
Juda, die ihm geschworen waren; denn
er war ein Schwager Sachanja, des
Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan
hatte die Tochter Mesullams, des Soh-
19 nes Berechja. * Und sagten Gutes von
ihm vor mir, und brachten meine Rede
aus zu ihm. So sandte denn Tobia
Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet
hatten, hängte ich die Thüren, und wur-
den bestellet die Thorhüter, Sänger und
2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bru-
der Hanani, und Hananja, dem Palast-
vogt zu Jerusalem (denn er war ein
treuer Mann und gottesfürchtig vor
3 vielen andern), * und sprach zu ihnen:
Man soll die Thore Jerusalems nicht
aufthun, bis daß die Sonne heiß wird;
und wenn man noch arbeitet, soll man die
Thür zuschlagen und verriegeln. Und es
wurden Hüter bestellt aus den Bürgern
Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut
und um sein Haus.
4 Die Stadt aber war weit von Raum
und groß, aber wenig Volk darinnen, und
5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und
mein Gott gab mir in das Herz, daß
ich versammelte die Rathsherren und die
Obersten und das Volk, sie zu rechnen.
Und ich fand ein Register ihrer Rech-
nung, die vorhin herauf gekommen waren
6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar,
der König zu Babel, hatte weggeführt,
und zu Jerusalem wohneten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18
erant in Judaea habentes juramen-
tum ejus; quia gener erat Secheniae
filii Area, et Johanan filius ejus acce-
perat filiam Mosollam filii Barachiae.
* Sed et laudabant eum coram me, 19
et verba mea nunciabant ei; et To-
bias mittebat epistolas, ut terreret
me.

Postquam autem aedificatus VII.
6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recen-
sui janitores et cantores et Levitas,
1,2. * praecepi Hanani fratri meo, et 2
2,8. Hananiae principi domus de Jerusa-
Ex.18,21. lem (ipse enim quasi vir verax et
timens Deum plus caeteris videbatur)
13,19.Es.60,11. * et dixi eis: Non aperiantur portae 3
1Sm.11,9. Jerusalem usque ad calorem solis.
Cumque adhuc assisterent, clausae
portae sunt et oppilatae; et posui
custodes de habitatoribus Jerusalem,
singulos per vices suas, et unum-
quemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4
grandis, et populus parvus in medio
ejus, et non erant domus aedificatae.
2,12. * Deus autem dedit in corde meo, et 5
11,1; congregavi optimates et magistratus
2Sam.24,1. 1Chr.22,1. et vulgus, ut recenserem eos. Et in-
veni librum census eorum, qui ascen-
derant primum, et inventum est scri-
ptum in eo:
Esr.2. Isti filii provinciae, qui ascen- 6
derunt de captivitate migrantium,
quos transtulerat Nabuchodonosor
rex Babylonis, et reversi sunt in
Jerusalem et in Judaeam, unus-

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürch-
tete Gott vor V. vE: wahrhaftiger.
3. **zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie ver-
schließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... ei-
nen jeglichen ...** dW.A: heiß scheinet. B: bis daß
Jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW:
während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei
stehet, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann.
(dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?)
B: man soll die Wachten bestellen von den Einwoh-
nern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE:
Wachen aus d. Bew.
4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.
A: überaus w. dW.vE: keine H. (auf)gebauet.
5. **die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u.
fand darin geschrieben.** A: zu zählen. B: nach den
Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechts-
verzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der
Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß.
vE: das B. der Geschlechtsaufz.
6. **Dies sind die Kinder des Landes, die h. gek.
sind ... sind zurückgekehret gen J.** B: der Landschaft.
dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den
gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW:
aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausge-
wanderten.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, 7 μετὰ Ζοροβάβελ
καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρέα, Ῥεελ-
μά, Ναεμανί, Μαρδοχέου, Βαλσάν, Μαασ-
φαράθ, Ἔζρα, Βαγονίαι, Ναούμ, Βαανά,
Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ· 8 υἱοὶ
Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο·
9 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο·
10 υἱοὶ Ἠρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο·
11 υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ
Ἰωάβ, δισχίλιοι δεκαοκτώ· 12 υἱοὶ Αἰλάμ,
χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 13 υἱοὶ
Ζαθθουά, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
14 υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· 15 υἱοὶ
Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ· 16 υἱοὶ
Βηβεί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 17 υἱοὶ Ἀσγάδ,
δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· 18 υἱοὶ Ἀδω-
νικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· 19 υἱοὶ Βα-
γουεί, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά· 20 υἱοὶ Ἠδίν,
ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 21 υἱοὶ Ἀτὴρ
τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· 22 υἱοὶ Ἠσαμί,
τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 υἱοὶ Βασί, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· 24 υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν
δεκαδύο· 25 υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε·
26 υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ
Ἀνετωφά, πεντηκονταέξ· 27 υἱοὶ Ναθώθ,
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 ἄνδρες Βήθ, τεσσαρα-
κονταδύο· 29 ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφερὰ
καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς·
30 ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιεῖς· 31 ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο·
32 ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·

6. B: πόλ. αὐτοῦ. 7. C[1]FX† (ab in.) οἱ ἐλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ Ῥ. ... Μαρδοχαῖος. A[1]EX: Βαασάν (Βαλσάν A[2]B). B: Μασφαράθ, Ἔσδρα, Βογουία, Ἰναούμ. [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πεντηκονταδύο. 11. B† (p. δισχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι). 13. B: Ζαθουία. 16. B: Βηβί. 17. A[1]X: Ἀγετάδ (Ἀσγάδ A[2]B). 19. B: Βαγοΐ. 20. B: ἑξ. πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἠσάμ. 23. B: Βεσεΐ. 24. B: Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρίμ, Καφιρά. 30. B: ἑξ. εἴκοσι.

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵּית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

v. 16. בנ״א בחירק   v. 24. בנ״א חריף

7 ein jeglicher in seiner Stadt, *und wa=
ren gekommen mit Serubabel, Jesua,
Nehemia, Asarja, Raamja, Nahemani,
Mardachai, Bilsan, Mispereth, Bigevai,
Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl
8 der Männer vom Volk Israel: *der
Kinder Pareos waren zwei tausend, hun=
9 dert und zwei und siebenzig; *der
Kinder Sephatja drei hundert und zwei
10 und siebenzig; *der Kinder Arah
sechs hundert und zwei und funfzig;
11 *der Kinder Pahath Moabs unter
den Kindern Jesua und Joabs zwei
tausend acht hundert und achtzehn;
12 *der Kinder Elams tausend zwei hun=
13 dert und vier und funfzig; *der Kin=
der Sathu acht hundert und fünf und
14 vierzig; *der Kinder Sacai sieben
15 hundert und sechzig; *der Kinder
Benui sechs hundert und acht und vier=
16 zig; *der Kinder Bebai sechs hun=
17 dert und acht und zwanzig; *der
Kinder Asgads zwei tausend, drei hun=
18 dert und zwei und zwanzig; *der
Kinder Adonikams sechs hundert sieben
19 und sechzig; *der Kinder Bigevai zwei
20 tausend und sieben und sechzig; *der
Kinder Adins sechs hundert und fünf
21 und funfzig; *der Kinder Aters von
22 Hiskia acht und neunzig; *der Kin=
der Hasums drei hundert und acht und
23 zwanzig; *der Kinder Bezai drei
24 hundert und vier und zwanzig; *der
Kinder Hariphs hundert und zwölf;
25 *der Kinder Gibeons fünf und neun=
26 zig; *der Männer von Bethlehem und
Netopha hundert und acht und achtzig;
27 *der Männer von Anathoth hundert
28 und acht und zwanzig; *der Männer
von Beth Asmaveth zwei und vierzig;
29 *der Männer von Kiriath Jearim, Ca=
phira und Beeroth sieben hundert und
30 drei und vierzig; *der Männer von
Rama und Gaba sechs hundert und
31 ein und zwanzig; *der Männer von
Michmas hundert und zwei und zwan=
32 zig; *der Männer von Beth El und
Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. *Qui ve- 7
nerunt cum Zorobabel: Josue, Ne-
hemias, Azarias, Raamias, Nahamani,
Mardochaeus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus viro-
rum populi Israel: *filii Pharos, duo 8
millia centum septuaginta duo; *filii 9
Saphatia, trecenti septuaginta duo;
*filii Area, sexcenti quinquaginta duo; 10
*filii Phahath Moab filiorum Josue 11
et Joab, duo millia octingenti decem
et octo; *filii Aelam, mille ducenti 12
quinquaginta quatuor; *filii Zethua, 13
octingenti quadraginta quinque; *fi- 14
lii Zachai, septingenti sexaginta; *fi- 15
lii Bannui, sexcenti quadraginta octo;
*filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16
*filii Azgad, duo millia trecenti vi- 17
ginti duo; *filii Adonicam, sexcenti 18
sexaginta septem; *filii Beguai, duo 19
millia sexaginta septem; *filii Adin, 20
sexcenti quinguaginta quinque; *fi- 21
lii Ater, filii Hezeciae, nonaginta
octo; *filii Hasem, trecenti viginti 22
octo; *filii Besai, trecenti viginti 23
quatuor; *filii Hareph, centum duo- 24
decim; *filii Gabaon, nonaginta 25
quinque; *filii Bethlehem et Ne- 26
tupha, centum octoginta octo; *viri 27
Anathoth, centum viginti octo; *viri 28
Bethazmoth, quadraginta duo; *viri 29
Cariathiarim, Cephira et Beroth, se-
ptingenti quadraginta tres; *viri 30
Rama et Geba, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 31
*viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

6. seine St.
7. sind gek. dW.vE.A: die da kamen.
8—62. dW.vE.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mit?
21. dW: [dem Geschlechte des] H. A: des Sohnes?
26—32. dW: die Leute.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 34 ἄν-
δρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
τατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι
εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἱερειχώ, τριακόσιοι τεσσαρα-
κονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών,
ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 υἱοὶ Σανανά, τρισχί-
λιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ
Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκον-
τατρεῖς· 40 υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκοντα-
δύο· 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
σαρακονταεπτά· 42 υἱοὶ Ἠράμ, χίλιοι δε-
καεπτά. 43 Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
μιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουία, ἑβδομηκοντατέσ-
σαρες. 44 Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
τεσσαρακονταοκτώ. 45 Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελ-
λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαΐ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.
46 Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ
Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
υἱοὶ Σελμεΐ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδήλ, υἱοὶ
Γαάρ, 50 υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νε-
κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή,
52 υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαείμ,
53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
54 υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδασάν,
55 υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,
56 υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτειφά. 57 Υἱοὶ δούλων
Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰεαήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδδήλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.-fin. (ACEX†). 34. B: πεντηκονταδύο. 36. B: Ἱεριχώ. 37. B: Ὠνώ. 43. B: τȣ̃ Καδμ. A[1]: Οὐδȣίδ? 45. B: Σαλȣ́μ ... Ἀκȣ́β ... Σαβί. 46. B: Ναθινίμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταβαώθ. 47. B: Κιράς ... Ἀσȣία. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀκȣ́δ-Ἀγάβ (ACEX parum diverse, A[2] inter uncos). 49. B: Γαδήλ. 50. B: Ῥασσών. 51. B: Φεσή. 52. B: Βησί ... Μεϊνών ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B: Νισιά ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B: Ἰελήλ ... Γαδαήλ (A[2]: Γααδήλ).

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
לה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
36 וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
37 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
39 וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
42 וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
44 לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־
טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
46 שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׂלְמָי׃
49 נ בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ בְּנֵי־
51 רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ בְּנֵי־
52 גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ בְּנֵי־בֵסָי
53 בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ בְּנֵי־
54 בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־
נה בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
56 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃ בְּנֵי
57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
34 und funfzig; * der Kinder des andern
Elams tausend zwei hundert und vier
35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
36 hundert und zwanzig; * der Kinder Je=
reho drei hundert und fünf und vierzig;
37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono
sieben hundert und ein und zwanzig;
38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
39 hundert und dreißig. * Die Priester: der
Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
40 hundert und drei und siebenzig; * der
Kinder Immers tausend und zwei und
41 funfzig; * der Kinder Pashurs tausend
zwei hundert und sieben und vierzig;
42 * der Kinder Harims tausend und sie=
43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
Jesua von Kadmiel unter den Kindern
44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sän=
ger: der Kinder Assaphs hundert und
45 acht und vierzig. * Die Thorhüter
waren: die Kinder Sallums, die Kinder
Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder
Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
Sobai, allesammt hundert und acht und
46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder
47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin=
48 der Sia, die Kinder Padons, * die Kin=
der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin=
49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die
Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins,
51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams,
die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu=
53 nims, die Kinder Nephussims, * die
Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha,
54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Baz=
liths, die Kinder Mehida, die Kinder
55 Harsa, * die Kinder Barkos, die Kinder
56 Sissera, die Kinder Thamah, * die Kin=
57 der Neziah, die Kinder Hatipha. * Die
Kinder der Knechte Salomons waren: die
Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela,
die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
le ducenti quinquaginta quatuor;
* filii Harem, trecenti viginti; 35
* filii Jericho, trecenti quadraginta 36
quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
dotes: filii Idaja in domo Josue,
nongenti septuaginta tres; * filii 40
Emmer, mille quinquaginta duo;
* filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
ginta septem; * filii Arem, mille 42
decem et septem. * Levitae: filii 43
Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
lii Asaph, centum quadraginta octo.
* Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
filii Sobai, centum triginta octo.
* Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harbur,
* filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
11,3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
thai, filii Sophereth, filii Pharida,
* filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

33. dW: die Leute.
43. von den ...

45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

59 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαείμ, υἱοὶ Ἡμείμ.* 60 *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

61 *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερούβ, Ἡρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν·* 62 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο·* 63 *καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν.* 64 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ηὑρέθη· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 65 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.*

66 *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας δισχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα,* 67 *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* 68 *ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε,* 69 *κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

70 *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.* 71 *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,*

59. B: *Φακαρὰθ* ... *Σαβαῒμ* ... *Ἡμίμ.* 60. B: *Ναθινὶμ.* 61. B: *Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρέβ* ... *Ιεμήρ.* 62. B* *υἱοὶ Βουά.* 63. B: *Ἐβία* ... *Ἀκώς* ... *Βερζελλί* (bis). A²FX: *ἔλαβεν* ... *γυναῖκα.* B: *ἐκλήθησαν* ... *ἐπ᾽ ὀνόμ.* A¹* *ἐπὶ* (A² cum B†). 64. B: *γρ. αὐτῶν* ... *εὑρέθη.* 65. B: *Ἀθερσασθὰ* et * *αὐτοῖς* ... *ἀναστῇ* et * *ὁ.* 66. B: *ἐκκλ. ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξ.* 68s. B* *ἵπποι—κάμ. τετρ. τριακ.* (ACEFX† parum diverse) ... *ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι* et * *εἴκοσι.* 70. B (pro *Ἀθερσ.* A, *Ἀρθασασθᾷ* EFX) *Νεεμίᾳ* et * (alt.) *ἔδωκαν* (AEX†). 71. B: *ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο μ.*

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
63 שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
סה וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

v. 63. בנ"א הב' בפתח והי' בדגש
v. 68. עטי' וארבעים v. 70. בנ"א הצ' בפתח

59 *die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils,
die Kinder Pochereths von Zebaim, die
60 Kinder Amons. *Aller Nethinim und
Kinder der Knechte Salomons waren
drei hundert zwei und neunzig.
61 Und diese zogen auch mit herauf:
Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub,
Addon und Immer; aber sie konnten
nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch
ihren Samen, ob sie aus Israel wären.
62 *Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia
und die Kinder Nekoda waren sechs hun-
63 dert und zwei und vierzig. *Und von
den Priestern waren die Kinder Habaja,
die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai,
der aus den Töchtern Barsillai, des
Gileaditers, ein Weib nahm, und ward
64 nach derselben Namen genannt. *Diese
suchten ihr Geburtsregister; und da sie es
nicht fanden, wurden sie los vom Prie-
65 sterthum. *Und Hathirsatha sprach zu
ihnen: sie sollten nicht essen vom Aller-
heiligsten, bis daß ein Priester aufkäme
mit dem Licht und Recht.
66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann
war zwei und vierzig tausend drei hun-
67 dert und sechzig, *ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren sieben
tausend drei hundert und sieben und
dreißig; und hatten zwei hundert und
fünf und vierzig Sänger und Sänge-
68 rinnen, *sieben hundert und sechs und
dreißig Rosse, zwei hundert und fünf
69 und vierzig Maulthiere, *vier hundert
und fünf und dreißig Kameele, sechs tau-
send sieben hundert und zwanzig Esel.
70 Und etliche der obersten Väter gaben
zum Werke. Hathirsatha gab zum Schatz
tausend Gülden, funfzig Becken, fünf
71 hundert und dreißig Priesterröcke. *Und
etliche oberste Väter gaben zum Schatz
an das Werk zwanzig tausend Gülden,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

*filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho- 59
chereth, qui erat ortus ex Sabaim,
Esr.8,20. filio Amon. *Omnes Nathinaei et 60
filii servorum Salomonis treccnti no-
naginta duo.
Hi sunt autem, qui ascenderunt 61
de Thelmela, Thelharsa, Cherub,
Addon et Emmer, et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et
semen suum, utrum ex Israel essent:
*filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62
Esr.2,61. sexcenti quadraginta duo; *et de 63
sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,
2Sm.17,27. filii Berzellai, qui accepit de filiabus
Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus
est nomine eorum. *Hi quaesierunt 64
Esr.2,62. scripturam suam in censu, et non
invenerunt; et ejecti sunt de sacer-
8,9.Esr.2,63. dotio. *Dixitque Athersatha eis, ut 65
non manducarent de sanctis sancto-
Ex.28,30. rum, donec staret sacerdos doctus
et eruditus.
8,1.Esr.2,64. Omnis multitudo quasi vir unus 66
quadraginta duo millia trecenti sexa-
ginta, *absque servis et ancillis 67
eorum, qui erant septem millia tre-
centi triginta septem; et inter eos
cantores et cantatrices, ducenti qua-
draginta quinque. *Equi eorum 68
septingenti triginta sex; muli eorum
ducenti quadraginta quinque; *ca- 69
meli eorum quadringenti triginta
quinque, asini sex millia septingenti
viginti.
Esr.2,68ss. Nonnulli autem de principibus 70
familiarum dederunt in opus. Ather-
8,9. satha dedit in thesaurum auri drach-
mas mille, phialas quinquaginta, tu-
nicas sacerdotales quingentas tri-
ginta. *Et de principibus familia- 71
rum dederunt in thesaurum ope-
ris auri drachmas viginti millia,

66. Al.* vir. S: sexcenti (*pro* trec.).

61. z. herauf von Thel=M. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwas. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.

71. Sch. des W. an Gold.

VII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

καὶ ἀργυρίου μυριας μνᾶς δισχιλίας διακοσίας.
72 *Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου*
δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας
διακοσίας, καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκον-
ταεπτά. 73 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ*
Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ*
VIII. *Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἑαυτῶν.* 1 *Καὶ*
συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς
τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδα-
τος, καὶ εἶπον τῷ Ἔζρᾳ τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο
κύριος τῷ Ἰσραήλ. 2 *Καὶ ἤνεγκεν Ἔζρας ὁ*
ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ
ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου,
3 *καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ*
διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ
αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 *Καὶ ἔστη Ἔζρας ὁ*
γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν
ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ
Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μαασία
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαΐας
καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχείας καὶ Ὠσὰμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.
5 *Καὶ ἤνοιξεν Ἔζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παν-*
τὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ
λαός. 6 *Καὶ ηὐλόγησεν Ἔζρας κύριον τὸν θεὸν*
τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν·
Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν

72 וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ וַאֲשֶׁר
נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם
וְכָתְנֹות כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
2 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד
3 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם
4 אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ
פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
ה וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
6 הָעָם׃ וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה

v. 72. בנ״א וכתנת

71. B* *μυρίας ...: δισχ. τριακοσίας.* 72. A[1]* *Καὶ ἔδ.-διακοσίας* (A[2] [inter uncos] BC|'|EFX†, FX sine *διακοσ.*). FX† (p. *χρυσ.*) *δράχμας.* 73. B* (alt.) *οἱ ... Ναθινὶμ ... πολ. αὐτῶν.*

1. B: *εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ.* A[2]B (pro *ὃ* A[1]CX) *ὅν.* 2. B: *Ἔσδρας* (ut semper). A[1]* *τὸν νόμ.* (A[2]B†). B* (alt.) *καὶ* (AC†). 3. B (pro *μέσυ*) *ἡμίσυς* (C|'|EFX: *μεσύσης*). 4. FX† (p. *β. ξυλ.*) *ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι* (X† etiam *ἐν τῷ λαῷ*). A[2]: *Μαθθαθίας* (*Ματταθ.* A[1]C|'|EX; B: *Ματθαθ.*). B: *Οὐρίας κ. Χελκία ...* (pro *εὐων.* AEFX) *ἀριστερῶν.* A[2]B: *Μελχίας ... Ἀσώμ* (*Ὠσὰμ* A[1]C|'|EX). A[1] (pro *Ἀσαβαδμὰ* A[2]B) *Ἀσαβααμά.* B: *Μεσολλάμ.* 6. B† (a. *χεῖρας*) *τάς.*

71. dW.vE.A: Minen.

73. u. die vom Volk. B: wohneten in ihren St. dW: Und so w. ... vE: Es w. also.

1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platze. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin=

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. *Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gülden und zwei tau=
send Pfund Silber, und sieben und sech=
73 zig Priesterröcke. *Und die Priester
und die Leviten, die Thorhüter, die Sän=
ger und etliche des Volks und die Ne=
thinim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, *versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. *Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, *und
las darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von licht Mor=
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gekehret. *Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl=
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Hilkia und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Pedaja, Misael,
Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. *Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf=
6 that, stand alles Volk. *Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigeten sich

et argenti mnas duo millia du-
centas. *Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta se-
ptem. *Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr.3,1. †) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.
*Congregatusque est omnis VIII.
3,26.2Ch.29,4. populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
Esr.7,6.11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praecepe-
rat Dominus Israeli. *Attulit ergo 2
Dt.31,9ss. Esdras sacerdos legem coram multi-
Act.15,21. tudine virorum et mulierum cunctis-
v.9. que, qui poterant intelligere, in die
prima mensis septimi, *et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad li-
brum. *Stetit autem Esdras scriba 4
9,4.Mt.23,2. super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathatias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. *Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. *Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-
5,13.1Ch.17,36; spondit omnis populus: Amen, Amen!
Ps.134,2. elevans manus suas, et incurvati

- 71. 72. U.L: Silbers.
1. 2. U.L: Mond ... Monden.
2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

†) Vulgo hic initium capitis 8.
73. Al.† (*p.* septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (*pro* magno).

gen lassen. vE: bringen solle.
2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W. B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen. B: verständig waren zuzuhören.
3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch. B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das G. gerichtet.

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?
5. den Augen des g. V. B: stand höher als das g. V. dW: war erhaben über ...
6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

*καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ
τὴν γῆν. 7 Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναΐας καὶ Σα-
ραβία καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας
καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ
Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖ-
ται ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον·
καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀν-
έγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ
ἐδίδασκεν Ἔζρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ
κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.
9 Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἔζρας ὁ ἱερεὺς
καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συν-
ετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ·
Ημέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ
πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ
λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.
10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε
λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀπο-
στείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ
ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέ-
σητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ
Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγον-
τες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ κατα-
πίπτετε. 12 Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν
καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆ-
σαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς
λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.*

*13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν
οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔζραν τὸν γραμ-
ματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους
τοῦ νόμου. 14 Καὶ εὕροσαν γεγραμμένον ἐν
τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ,
ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς
ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, 15 καὶ ὅπως
σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν*

7. B: *Σαραβίας.* AB* *κ. Ἀκὺβ-οἱ Λευῖτ.* (F†, sim. X). 8. B* *τῷ.* A¹* (alt.) *ἐν* (A²B†). 9. A²B: *τῷ κυρίῳ θεῷ* (C: *τῷ κυρ. τῷ θ.*). B: *ἤκυσαν.* 10. B: *ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν* (EFX: *ὅτι ἡ χαρὰ κυρίυ αὕτη ἐστίν*). 12. X: *ἐγνώρισαν.* 13. B† (a. *τῷ παντὶ λ.*) *σὺν* (ACEFX*). 15. CEFX† (a. *σάλπ.*) *ἐν.*

7 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀
יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה
קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה
8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל
וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־
תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם
י אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ
אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ
מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה
11 הִיא מָעֻזְּכֶם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־
הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־
12 תֵּעָצֵבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃
13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא
הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃
14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א׳ נעה v. 12. בנ״א בשוא

7. B: unterwiesen d. V. in dem G. dW: legten dem V. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf seinem Stand. dW.vE: blieb (an) s. Stelle.

8. **und gaben den Sinn an ... es gelesen ward.** dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. S. aus einander. B: man setzte ... hinzu. dW: beim

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. *Und Jesua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maeseja,
Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja
und die Leviten machten, daß das Volk
auf das Gesetz merkte; und das Volk
8 stand auf seiner Stätte. *Und sie lasen
im Gesetzbuch Gottes klärlich und ver=
ständlich, daß man es verstand, da man
es las.
9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha,
und Esra, der Priester, der Schriftge=
lehrte, und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, sprachen zu allem
Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum seid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk wei=
nete, da sie die Worte des Gesetzes hör=
10 ten. *Darum sprach er zu ihnen: Gehet
hin, und esset das Fette und trinket das
Süße, und sendet denen auch Theil, die
nichts für sich bereitet haben; denn die=
ser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn ist eure Stärke. *Und die
Leviten stilleten alles Volk und sprachen:
Seid stille, denn der Tag ist heilig; be=
12 kümmert euch nicht. *Und alles Volk
ging hin, daß es äße, tränke, und Theil
sendete, und eine große Freude machte;
denn sie hatten die Worte verstanden,
die man ihnen hatte kund gethan.
13 Und des andern Tages versammelten
sich die obersten Väter unter dem gan=
zen Volk, und die Priester und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.
14 *Und sie fanden geschrieben im Gesetz,
das der Herr durch Mose geboten hatte,
daß die Kinder Israel in Laubhütten
wohnen sollten auf das Fest im sieben=
15 ten Monat. *Und sie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m.

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. *Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Accub, Septhai,
Esr.10,23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza-
bed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen-
tium faciebant in populo ad audien-
dam legem; populus autem stabat in
gradu suo. *Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligen-
dum; et intellexerunt, cum legeretur.
Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7,65.70.10,1. Esr.2,63. Athersatha), et Esdras sacerdos et
scriba, et Levitae interpretantes uni-
v.7;v.2. Lv.23,24. verso populo: Dies sanctificatus est
Nm.10,10.Dt.16,11.15;Neh.9,1. Domino Deo nostro; nolite lugere
et nolite flere. Flebat enim omnis
populus, cum audiret verba legis.
*Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10
v.12. et bibite mulsum, et mittite partes
his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
Dt.12,12.16,14. nolite contristari; gaudium etenim
Domini est fortitudo nostra. *Levi- 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
*Abiit itaque omnis populus, ut 12
v.10.Est.9,19.22. comederet et biberet, et mitteret
partes, et faceret laetitiam magnam;
quia intellexerant verba, quae do-
cuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. *Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecepisse Dominum in manu
Lev.23,34ss.42.Dt.16,13. Moysi, ut habitent filii Israel in
tabernaculis in die solemni mense
septimo, *et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.
10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.
9. der Thirsatha. B: Landpfleger (V. 7).
10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Fröhlichkeit) im H.
11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum Schw. dW: beruhigten.
12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudenfest.
13. über die W. B: sie Verstand bekämen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.
14. vE.A: Hütten.
15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνὰς αὐτοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. 17 Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. 2 Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. 3 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Βοννείας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.
16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνὰς. C: ἑαυτȣ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. αὐλαῖς) ταῖς. A[1]EX (pro πύλης A[2]B) οἴκȣ.
17. FX† (in f.) σφόδρα.
1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. A[1]* κ. σποδῷ-fin. (A[2]B†).
3. A[1]CX* κυρίȣ (A[2]B). C (bis): ἑαυτῶν.
4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σεχενία υἱὸς Σαραβία ... Χωνενί. A[1]* μεγάλῃ (A[2]B†). C: θ. ἑαυτῶν.
5. B: εἴποσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν.-Φεσσ. (F†, sim. X).

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ 16
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל 17
הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־
נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים 18
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ **IX.**
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ 2
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ 3
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִיעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה 4
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל
גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ ה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

v. 17. בנ״א פסיק
v. 3. בנ״א רביעית

15. Fettholzzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. B. v. ölichten B. dW: und wilde Oelzw. ... dickbelaubten B. vE: dicht bel.
16. B.A: Vorhöfen (V. 1).

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Oelzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache,
16 wie es geschrieben stehet. *Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor
17 Ephraim. *Und die ganze Gemeine derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohneten darinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude.
18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sichs gebühret.

IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken, und
2 Erde auf ihnen, *und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat.
3 *Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren
4 Gott, viermal des Tages. *Und die Leviten standen auf in die Höhe, nehmlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja, Bani und Chenani, und schrieen
5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. *Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabenja,

15. U.L: Oelzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: sint der Zeit.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem et afferte frondes olivae et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti et ramos palmarum et frondes ligni nemorosi, ut fiant
tabernacula, sicut scriptum est. *Et 16
egressus est populus et attulerunt, feceruntque sibi tabernacula, unusquisque in domate suo et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea
portae Ephraim. *Fecit ergo uni- 17
versa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis. Non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.
Legit autem in libro legis Dei per 18
dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

In die autem vigesimo quarto IX.
mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus
super eos. *Et separatum est se- 2
men filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates
patrum suorum. *Et consurrexerunt 3
ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater confitebantur et adorabant
Dominum Deum suum. *Surrexerunt 4
autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum
Deum suum. *Et dixerunt Levitae 5
Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia,

Dt.22,8. v.1; 2Rg.14,13; 2Ch.30,26. Jos.24,31. Dt.31,11—13. Lv.23,36. 2Ch.7,9. 8,1.14 Dt.30,11; Est.4,1pp. Est.9,1s.10,3. 8, 4.

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.
1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. E. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit E. auf sich. A: Staub!
2. Sünden. B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.
3. ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein V. bek. sie. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.
4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

[6] *Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προςκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.* [7] *Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·* [8] *καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.*

[9] *Καὶ ἴδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν,* [10] *καὶ ἔδωκάς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [11] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.* [12] *Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* [13] *Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,*

שרביה הודיה שבניה פתחיה קומו
ברכו את־יהוה אלהיכם מן־העולם
עד־העולם ויברכו שם כבדך ומרומם
על־כל־ברכה ותהלה׃
6 אתה־הוא יהוה לבדך את עשית
את־השמים שמי השמים וכל־צבאם
הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־
אשר בהם ואתה מחיה את־כלם
7 וצבא השמים לך משתחוים׃ אתה
הוא יהוה האלהים אשר בחרת
באברם והוצאתו מאור כשדים
8 ושמת שמו אברהם׃ ומצאת את־
לבבו נאמן לפניך וכרות עמו
הברית לתת את־ארץ הכנעני
החתי האמרי והפרזי והיבוסי
והגרגשי לתת לזרעו ותקם את־
דבריך כי צדיק אתה׃
9 ותרא את־עני אבתינו במצרים
ואת־זעקתם שמעת על־ים־סוף׃
י ותתן אתת ומפתים בפרעה ובכל־
עבדיו ובכל־עם ארצו כי ידעת כי
הזידו עליהם ותעש־לך שם כהיום
11 הזה׃ והים בקעת לפניהם ויעברו
בתוך־הים ביבשה ואת־רדפיהם
השלכת במצולת כמו־אבן במים
12 עזים׃ ובעמוד ענן הנחיתם יומם
ובעמוד אש לילה להאיר להם את־
13 הדרך אשר ילכו־בה׃ ועל הר־סיני
ירדת ודבר עמהם משמים ותתן
להם משפטים ישרים ותורות אמת

---

5. CEX† (a. *εὐλογ.*) *καί*. B: *κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν* (*ἡμῶν* etiam EFX). A[1]* *κ. ἕως τοῦ αἰῶν.* (A[2]B†). X: *εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν.* 6. A[1]* *καὶ τὸν οὐρ.* (A[2]B†). 7. EFX: *κύριε.* FX* *ἐν.* CEX: *ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ.* 9. B: *εἶδες.* 10. A[1]: *ἔδωκες* (*ἔδωκας* A[2]B). A[1]CEX* *κ. τέρατα* (A[2]B†). 11. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B: *καταδιώξοντας.* EFX: *εἰς βόθυνον.* 13. A[1]CX: *εὐθεῖα* (*εὐθέα* A[2]B).

v. 5. כצ"ל ‑v. 6. אתה ק'

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW.vE: deinen herrlichen N.
6. es alles. dW.vE: Du bist es, Jehova, du allein. vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles dieses. B:

Serebja, Hodja, Sebanja, Pethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöhet ist, mit allem Segen und Lobe!
6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. *Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, *und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgositer; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, *und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Na-
11 men gemacht, wie es heute gehet. *Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Wassern; *und sie geführet des Tages in einer Wolkensäule, und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den sie zogen. *Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L: ihnen einen Namen.
13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

Ps.83,19.Ap.4,11.Es.44,6; Gn.2,1.Ps.146,16.Act.4,24.14,15; 1Rg.8,27. 2Co.12,2.

Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus coeli te adorat. *Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham; *et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es. 6 7 8

1Rg.22,19. Ps.103,20s. [Gn.11,31. 15,7.17,5. Gn.15,18ss. 22,16ss.Sir. 44,20.

Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto, clamoremque eorum audisti super mare rubrum, *et dedisti signa atque portenta in Pharaone et in universis servis ejus et in omni populo terrae illius, cognovisti enim, quia superbe egerant contra eos; et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. *Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco; persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas. *Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur. *Ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de coelo, et dedisti eis judicia recta et legem veritatis, 9 10 11 12 13

Ex.3,7. Ex.14,10; 7,3ss. Ex.18,11. 2Sm.7,23.Es.63,12.14.Jer.32,20; Ex.14,21ss. 15,10. Ex.13,21.Ps.68,S. Ex.19,18. Ex.20,1.

5. Al.: nostro. 8. Al.† (*p.* Hethaei) Hevaei.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst L. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.
7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.
8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.
10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir ... zu jener Zeit?
11. mächtige Wasser. B: gespaltet. vE: spaltetest. dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW. vE.A: wie einen Stein.
12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.
13. ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

προςτάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. [14] Καὶ τὸ
σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐν-
τολὰς καὶ προςτάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.
[15] Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς
σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξή-
νεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας
αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν εἰς ἣν
ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.
[16] Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.
[17] Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας
μετ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον
ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς
δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πο-
λυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. [18] Ἔτι
δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς με-
γάλους. [19] Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς
μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ᾽
αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.
[20] Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας
συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. [21] Καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ
ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεῤ-
ῥάγησαν. [22] Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

14 חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹות וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃
16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

v. 17. יתיר ו׳

14. B* τȣ̃ (AC|¹|EFX†).
15. B: σιτοδοτίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ᾽ ἣν.
17. EFX (pro μετ᾽ αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. EFX† (p. θεὸς) ἀφιῶν ἁμαρτίας (C|¹| ἀφιῶν sine ἁμαρτ.).
19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.
20. A¹CX* ἐν (A²B†).
21. A¹C: τεσσερ. EX: ȣ̓χ ὑστέρησεν. B: ȣ̓χ ὑστέρησας αὐτοῖς ȣ̓δέν· ἱμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.

13. B.dW.vE: Satzungen u. Geb. (A: Ceremonien u. g. Gebote!)
14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.
15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durst. dW.vE: ließest ihnen fließen. vE: bei ihrem H. B: weßwegen du d. H. aufgehoben.
16. B.dW.vE.A: sie (und) u. V. dW.vE: übermüthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. verhärteten ihren Nacken.

14 und gute Gebote und Sitten; *und dei=
nen heiligen Sabbath ihnen kund gethan,
und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen ge=
15 boten durch deinen Knecht Mose; *und
ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie
hungerte, und Wasser aus dem Felsen
lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen
geredet, sie sollten hinein gehen und das
Land einnehmen, darüber du deine Hand
hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und
halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht
17 gehorchten. *Und weigerten sich zu hö=
ren, und gedachten auch nicht an deine
Wunder, die du an ihnen thatest; son=
dern sie wurden halsstarrig und warfen
ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu
ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld.
Aber du, mein Gott, vergabst, und warest
gnädig, barmherzig, geduldig und von
großer Barmherzigkeit, und verließest sie
18 nicht. *Und ob sie wohl ein gegossenes
Kalb machten und sprachen: Das ist
dein Gott, der dich aus Egyptenland ge=
führet hat! und thaten große Lästerun=
19 gen; *noch verließest du sie nicht in
der Wüste, nach deiner großen Barm=
herzigkeit, und die Wolkensäule wich
nicht von ihnen des Tages, sie zu führen
auf dem Wege, noch die Feuersäule des
Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
20 den sie zogen. *Und du gabst ihnen dei=
nen guten Geist, sie zu unterweisen; und
dein Man wandtest du nicht von ihrem
Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie
21 dürstete. *Vierzig Jahre versorgtest du
sie in der Wüste, daß ihnen nichts man=
gelte; ihre Kleider veralteten nicht, und
22 ihre Füße zerschwollen nicht. *Und
gabst ihnen Königreiche und Völker, und

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

Dt.4,8. ceremonias et praecepta bona.
Ex.20,8.Ez.20,12.11. *Et sabbatum sanctificatum tuum 14
ostendisti eis, et mandata et cere-
monias et legem praecepisti eis
Ex.16,4.14. in manu Moysi servi tui. *Panem 15
Ps.78,24.Sap.16,20s. quoque de coelo dedisti eis in fame
Ex.17,6. eorum, et aquam de petra eduxisti
eis sitientibus. Et dixisti eis ut in-
Nm.13,2ss. grederentur et possiderent terram,
super quam levasti manum tuam ut
traderes eis.
Ipsi vero et patres nostri su- 16
Ex.33,3.5.Es.63,10.Jer.7,26.17,23. perbe egerunt et induraverunt cer-
vices suas, et non audierunt man-
data tua. *Et noluerunt audire, 17
Ps.106,7. et non sunt recordati mirabilium
tuorum quae feceras eis; et indura-
verunt cervices suas et dederunt
Nm.14,4. caput, ut converterentur ad servitu-
tem suam, quasi per contentionem.
Ex.34,6. Tu autem, Deus propitius, clemens
et misericors, longanimis et multae
miserationis, non dereliquisti eos,
*et quidem cum fecissent sibi vitu- 18
Ex.32,4. lum conflatilem et dixissent: Iste est
Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto!
Feceruntque blasphemias magnas.
*Tu autem in misericordiis tuis 19
multis non dimisisti eos in deserto.
v.12.1Co.10,1. Columna nubis non recessit ab eis
per diem, ut duceret eos in viam,
et columna ignis per noctem, ut
ostenderet eis iter, per quod ingre-
Nm.11,17.25s.Es.63,11.(Ps.143,10. derentur. *Et spiritum tuum bo- 20
num dedisti qui doceret eos; et
v.15. manna tuum non prohibuisti ab ore
eorum, et aquam dedisti eis in siti.
Dt.8,2–4.29,5. *Quadraginta annis pavisti eos in 21
deserto, nihilque eis defuit; vesti-
menta eorum non inveteraverunt, et
pedes eorum non sunt attriti. *Et 22
dedisti eis regna et populos, et

17. **sie wiederkehreten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Huld.** B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. H. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler B. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.
18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmähung übten.
19. **dennoch verl.** (V. 12).
20. **für ihren Durst.** B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.
21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten k. (an nichts) M. B.dW.vE: schwollen n. (an).

*λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονό-
μησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ
τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν.* 23 *Καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέ-
ρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰςήγαγες αὐτοὺς εἰς
τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,*
24 *καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας
ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ
τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρε-
στὸν ἐνώπιον αὐτῶν.* 25 *Καὶ κατελάβοσαν
πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας
πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομη-
μένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν
ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν,
καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐν-
ετρύφησαν, ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.*

26 *Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ,
καὶ ἔῤῥιψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος
αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν,
οἳ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐ-
τοὺς πρός σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς
μεγάλους.* 27 *Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ
θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ
ἀνεβόησαν πρός σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν·
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς
σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας,
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐ-
τούς.* 28 *Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατ-
έλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ
κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν
πρός σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰςήκουσας καὶ
ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,*

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
23 אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם
הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם
24 לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת
וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־
כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ
הַגָּדוֹל׃

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם
יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
28 וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם
יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

v. 26. 27. קמץ בז״ק

22. **B:** *λ. ἐμέρισας.* **A[1]*** (pr.) *τὴν* (**A[2]B†**). **EFX:** *τῆς Βασ.* 23. **FX†** (in f.) *τȣ̃ εἰςελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι.* 24. **FX** (init.): *Καὶ εἰςῆλθον υἱοὶ* (s. *οἱ υἱοὶ*) *αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν.* 25. **FX:** *κατελάβοντο π. ὑψ.* (s. *ὀχυρὰς*) *καὶ γῆν πίονα.* **B:** *ἐτρύφησαν.* 26. **B:** *διεμαρτύραντο* (**EX:** *-ύροντο*). 27. **B†** (p. *ȣ̓ρ.*) *σȣ.* **A[2]B:** *σωτῆρας* (*-ηρίας* **A[1]CX;** **EX:** *σωτηρίαν*).

22. **B:** vertheiltest sie bis an das Aeußerste. **vE:** in die Winkel! **dW:** nach allen Seiten hin.
23. **B.dW.vE.A:** des Himmels. **B:** zugesagt. **dW:** verheißen. **vE.A:** von dem … gesagt.
24. **dW:** beugtest. **dW.vE:** Gefallen. **B:** Wohlgefallen.
25. **dW:** eroberten. **vE:** nahmen. **B:** Cisternen. **vE:** Wassergruben. (**A:** Cist. die Andre gegraben.) **dW:** eßbare Bäume! **vE:** Fruchtbäume. **A:** viele

theiltest sie hie- und daher, daß sie ein-
nahmen das Land Sihons, des Königs
zu Hesbon, und das Land Ogs, des Kö-
23 nigs in Basan. *Und vermehrtest ihre
Kinder wie die Sterne am Himmel,
und brachtest sie in das Land, das du
ihren Vätern geredet hattest, daß sie ein-
24 ziehen und es einnehmen sollten. *Und
die Kinder zogen hinein und nahmen
das Land ein. Und du demüthigtest vor
ihnen die Einwohner des Landes, die
Cananiter, und gabst sie in ihre Hände,
und ihre Könige und Völker im Lande,
daß sie mit ihnen thaten nach ihrem
25 Willen. *Und sie gewannen feste Städte
und ein fettes Land, und nahmen Häu-
ser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene
Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und
Bäume, davon man isset, die Menge.
Und aßen, und wurden satt und fett,
und lebten in Wollust, durch deine große
Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und
widerstrebten dir, und warfen deine Ge-
setze hinter sich zurück, und erwürgten
deine Propheten, die sie bezeugten, daß
sie sollten sich zu dir bekehren; und
27 thaten große Lästerungen. *Darum
gabst du sie in die Hand ihrer Feinde,
die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer
Angst schrieen sie zu dir: und du er-
hörtest sie vom Himmel, und durch
deine große Barmherzigkeit gabst du
ihnen Heilande, die ihnen halfen aus
28 ihrer Feinde Hand. *Wenn sie aber
zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel
zu thun vor dir: so verließest du sie
in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie
herrschten. So bekehrten sie sich dann
und schrieen zu dir: und du erhörtest
sie vom Himmel und errettetest sie nach
deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thäten.

partitus es eis sortes: et possederunt
Nm.21,21—35. terram Sehon et terram regis Hese-
bon et terram Og regis Basan. *Et 23
Gn.15,5.22,17.Jer.33,22. multiplicasti filios eorum sicut stellas
coeli, et adduxisti eos ad terram, de
qua dixeras patribus eorum ut ingre-
derentur et possiderent. *Et vene- 24
Nm.14,31ss. runt filii et possederunt terram. Et
humiliasti coram eis habitatores ter-
rae Chananaeos, et dedisti eos in
manu eorum, et reges eorum et po-
pulos terrae, ut facerent eis sicut
placebat illis. *Ceperunt itaque 25
Dt.6,10s.8,7s.32,14s. urbes munitas et humum pinguem,
et possederunt domos plenas cunctis
bonis, cisternas ab aliis fabricatas,
vineas et oliveta et ligna pomifera
multa. Et comederunt, et saturati
sunt et impinguati sunt, et abun-
daverunt deliciis, in bonitate tua
magna.

Provocaverunt autem te ad ira- 26
Dt.28,27.1Rg.14,9.18,4.Ps.78,56. cundiam et recesserunt a te, et
projecerunt legem tuam post terga
sua, et prophetas tuos occiderunt,
v.30. qui contestabantur eos ut reverteren-
tur ad te; feceruntque blasphemias
Jud.2,14. grandes. *Et dedisti eos in manu 27
hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suae
clamaverunt ad te: et tu de coelo
audisti et secundum miserationes
Jud.3,9.15.2,16.2Rg.13 5. tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium
suorum. *Cumque requievissent, 28
1Rg.13,33. reversi sunt ut facerent malum in
conspectu tuo: et dereliquisti eos
in manu inimicorum suorum, et
Lv.26,17. possederunt eos. Conversique sunt
Ps.22,17. et clamaverunt ad te: tu autem de
coelo exaudisti et liberasti eos in mi-
sericordiis tuis, multis temporibus,

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.
26. **dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung.** B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warneten. vE.A: ermahnten (V. 18).
27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ... dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)retteten.
28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς
εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασίν σου ἡμάρ-
τοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ
τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκου-
σαν. 30 Καὶ ἤλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά,
καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν
χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ
ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ
σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίη-
σας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες
αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ
οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρός, ὁ
μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων
τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγω-
θήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὅς εὗρεν
ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχον-
τας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς
προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ
ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων
Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ
σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ'
ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξ-
ημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ
ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ
πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου,
καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ
μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ
αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου
τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ
πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν,
οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν
ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.
36 Ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν
ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ οὐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ οὐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A¹* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἵλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A¹FX* (quint.) ὁ (A²B†). B† (p. διαθ.) σου (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολὰς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A¹* (tert.) τῇ (A²B†). A¹EX: ἐπέστρεψαν (ἀπέστρ. A²B). A¹* (ult.) αὐτῶν (A²B†).

36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר *
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

v. 32. בנ״א פסיק

29. wird er dadurch leben. B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (V. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (V. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. verzogst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

Die vergebliche Bezeugung durch die Propheten. Gottes Gnade u. Gerechtigkeit. IX.

29 *und ließest ihnen bezeugen, daß sie sich
bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber
sie waren stolz und gehorchten deinen
Geboten nicht, und sündigten an deinen
Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet
er darinnen; und wandten ihre Schultern
weg, und wurden halsstarrig und ge-
30 horchten nicht. *Und du hieltest viele
Jahre über ihnen, und ließest ihnen be-
zeugen durch deinen Geist in deinen Pro-
pheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren.
Darum hast du sie gegeben in die Hand
31 der Völker in Ländern. *Aber nach dei-
ner großen Barmherzigkeit hast du es
nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch
sie verlassen; denn du bist ein gnädiger
und barmherziger Gott.
32 Nun, unser Gott, du großer Gott,
mächtig und schrecklich, der du hältst Bund
und Barmherzigkeit, achte nicht gering
alle die Mühe, die uns getroffen hat
und unsere Könige, Fürsten, Priester,
Propheten, Väter und dein ganzes Volk,
von der Zeit an der Könige zu Assur
33 bis auf diesen Tag. *Du bist gerecht an
allem, das du über uns gebracht hast;
denn du hast recht gethan, wir aber sind
34 gottlos gewesen. *Und unsere Könige,
Fürsten, Priester und Väter haben nicht
nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht
gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse,
35 die du ihnen hast lassen zeugen. *Und
sie haben dir nicht gedienet in ihrem
Königreich und in deinen großen Gü-
tern, die du ihnen gabst, und in dem
weiten und fetten Lande, das du ihnen
dargelegt hast, und haben sich nicht bekehrt
36 von ihrem bösen Wesen. *Siehe, wir sind
heutiges Tages Knechte; und im Lande,
das du unsern Vätern gegeben hast, zu

29. 30. U.L: l. sie bezeugen.
33. A.A: in allem.
34. U.L: du hast ihnen lassen z.

v.26.30. *et contestatus es eos, ut reverte- 29
rentur ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt et non audierunt
mandata tua, et in judiciis tuis pec-
Lv.18,5.Ez.20,11.Le.10,28;1Rg.14,9.Jer.2,27.Zach.7,11. caverunt, quae faciet homo et vivet
in eis; et dederunt humerum rece-
dentem, et cervicem suam indurave-
runt nec audierunt. *Et protra- 30
xisti super eos annos multos, et
v.26.2Ch.24,19. contestatus es eos in spiritu tuo per
manum prophetarum tuorum; et non
audierunt. Et tradidisti eos in manu
populorum terrarum. *In miseri- 31
Lv.26,44.Jer.4,27.Thr.3,22. cordiis autem tuis plurimis non fe-
cisti eos in consumptionem nec
dereliquisti eos; quoniam Deus mi-
serationum et clemens es tu.
1,5.Dt.7,9.12.Dn.9,4. Nunc itaque, Deus noster magne, 32
fortis et terribilis, custodiens pactum
et misericordiam, ne avertas a facie
tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros et principes nostros
et sacerdotes nostros et prophetas
nostros et patres nostros et omnem
2Rg.15,29.17,6. populum tuum a diebus regis Assur
Esr.9,15.Ps.119,137.Dn.9,7.14. usque in diem hanc. *Et tu justus 33
es in omnibus, quae venerunt super
nos; quia veritatem fecisti, nos au-
Dn.9,6.8. tem impie egimus. *Reges nostri, 34
principes nostri, sacerdotes nostri
et patres nostri non fecerunt legem
Jud.2,19.Zach.1,4. tuam, et non attenderunt mandata
tua et testimonia tua, quae testifica-
tus es in eis. *Et ipsi in regnis 35
v.25pp.Hos.13,6. suis et in bonitate tua multa quam
dederas eis, et in terra latissima et
pingui quam tradideras in conspectu
eorum, non servierunt tibi, nec re-
versi sunt a studiis suis pessimis.
Esr.9,8s. *Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et 36
terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. S* (*tert.*) et.
35. Al.† (*p.* suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.
32. dW: du Starker u. Furchtbarer. vE: gr., st. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.
33. in A. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt. dW: sind schuldig.
34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW. Thaten. A: ihren bösen Anschlägen.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ
ἐσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 καὶ οἱ καρποὶ αὐ-
τῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ'
ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα
ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς
ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

X †). Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέ-
μεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζου-
σιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν,
ἱερεῖς ἡμῶν.

2 Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας
Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας
3 υἱὸς Σαραΐα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερμία,
4 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχεία, 5 Ἀττούς, Σε-
βανί, Μαλούχ, 6 Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,
7 Δανιήλ, Γααννιαθών, Βαρούχ, 8 Μεσουλάμ,
Ἀβία, Μιαμείν, 9 Μααζία, Βελγαΐ, Σαμαΐα,
οὗτοι ἱερεῖς· 10 καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς
Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡνηδάδ, Καδμιήλ,
11 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδουία,
Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν, 12 Μιχά, Ῥοώβ,
Ἐσεβίας, 13 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,
14 Ὠδούα, υἱοὶ Βανουναΐ· 15 ἄρχοντες τοῦ
λαοῦ Φόρος, Φαάθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθ-
θουία, υἱοὶ 16 Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαΐ, 17 Ἀδα-
νία, Βαγοεί, Ἡδείν, 18 Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,
19 Ὀδουία, Ἡσάμ, Βησεί, 20 Ἀρίφ, Ἀναθώθ,
Νωβαΐ, 21 Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἡζείρ,
22 Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδουά, 23 Φαλτία,
Ἀνάν, Ἀναΐα, 24 Ὡσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ,
25 Ἀλωής, Φαλαεί, Σωβήκ, 26 Ῥεούμ, Ἐσα-
βανά, Μαασία, 27 καὶ Αἰά, Αἰνάν, Ἠνάν,
28 Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά.

פריה ואת־טובה הנה אנחנו עבדים
37 עליה׃ ותבואתה מרבה למלכים
אשר־נתתה עלינו בחטאותינו ועל־
גויתינו משלים ובבהמתנו כרצונם
ובצרה גדולה אנחנו׃

X. ובכל־זאת אנחנו כרתים אמנה
וכתבים ועל החתום שרינו לוינו
כהנינו׃

2 ועל החתומים נחמיה התרשתא
3 בן־חכליה וצדקיה׃ שריה עזריה
4 ירמיה׃ פשחור אמריה מלכיה׃
ה 6 חטוש שבניה מלוך׃ חרם מרמות
7 8 עבדיה׃ דניאל גנתון ברוך׃ משלם
9 אביה מימן׃ מעזיה בלגי שמעיה
י אלה הכהנים׃ והלוים וישוע בן־
אזניה בנוי מבני חנדד קדמיאל׃
11 ואחיהם שבניה הודיה קליטא
12 פלאיה חנן׃ מיכא רחוב חשביה׃
13 14 זכור שרביה שבניה׃ הודיה בני
טו בנינו׃ ראשי העם פרעש פחת מואב
16 עילם זתוא בני׃ בני עזגד בבי׃
17 18 אדניה בגוי עדין׃ אטר חזקיה
19 כ עזור׃ הודיה חשם בצי׃ חריף
21 ענתות נובי׃ מגפיעש משלם חזיר׃
22 23 משיזבאל צדוק ידוע׃ פלטיה חנן
24 כה עניה׃ הושע חנניה חשוב׃ הלוחש
26 פלחא שובק׃ רחום חשבנה מעשיה׃
27 28 ואחיה חנן ענן׃ מלוך חרם בענה׃

v. 20. ניבי ק׳

36s. A^1CEX* καὶ ˋτὰ ἀγ.-καρποὶ αὐτ. πολλοὶ (A^2B†).

1. B* πάντες (AC'EX†). C'X† (bis) καὶ (a. Λ. et ἱερ.).

2-28. Nomina prr. Al. al.

2. A^1CX* Ἀρτασ. (A^2B†). 3. B: υἱὸς Ἀραία ... Ἱερεμία (EFX: Ἱερεμίας). 4. B: Μελχία. 7. A^2B: Γανναθών (Γααννν. A^1FX). 8. B: Μιαμίν. 10. A^1EX: Ἡναλάδ (Ἡναδάδ A^2B). 11. B: Σεβανία ... Φελία. 12. A^2BC: Ἀσεβίας (Ἐσ. A^1FX). 14. B: Ὠδούμ ... Βανουαΐ (Βανουναΐ A^2EX; A^1: Βανουαιαΐ). 15. A^2 B^2 interpg.: Φαάθ, Μωάβ. B: Ζαθουία. 16. A^1X: Ἀζγάδ (Ἀσγ. A^2B). 17. A^1: Ἀαναά (Ἀδανία A^2B; Ἀανιὰ EX). B: Βαγοΐ, Ἡδίν. 18. A^2B: Ὠδουία (Ὀδ. A^1X). B: Βησί. 21. B: Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἡζίρ. 22. A^1: Ἰεδδούκ (Ἰεδδούα A^2B). 25. A^1EX: Ἀδώ (Ἀλωής A^2B). B: Φαλαΐ. 26. A^1EFX: Ῥαούμ (Ῥεούμ A^2B). B: Ἐσσαβανά. A^1EX: Μααλσία (Μαασία A^2B). 27. B: Ἠνάμ. 28. A^1EX: Ῥεούμ (Ἠράμ A^2B).

essen seine Früchte und Güter, siehe,
37 da sind wir Knechte innen; * und
sein Einkommen mehret sich den Kö=
nigen, die du über uns gesetzet hast,
um unserer Sünden willen, und sie herr=
schen über unsere Leiber und Vieh nach
ihrem Willen, und wir sind in großer
Noth.
X †). Und in diesem allem machen wir
einen festen Bund und schreiben, und
lassen es unsere Fürsten, Leviten und
Priester versiegeln.
2 Die Versiegler aber waren: Nehemia
Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und
3 Zidekia, * Seraja, Asaria, Jeremja,
4 5 * Pashur, Amarja, Malchja, * Hattus,
6 Sebanja, Malluch, * Harim, Mere=
7 moth, Obadja, * Daniel, Ginthon,
8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin,
9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das
10 waren die Priester. * Die Leviten aber
waren: Jesua, der Sohn Asanja,
Binui, unter den Kindern Henadads
11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sechanja,
12 Hodja, Klita, Plaja, Hanan, * Micha,
13 Rehob, Hasabja, * Sachur, Serebja,
14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu.
15 * Die Häupter im Volk waren: Pareos,
Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani,
16 17 * Buni, Asgad, Bebai, * Adonja,
18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur,
19 20 * Hodja, Hasum, Bezai, * Hariph,
21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Me=
22 sullam, Hesir, * Mesesabeel, Zadok,
23 Jadua, * Platja, Hanan, Anaja,
24 25 * Hosea, Hananja, Hasub, * Halohes,
26 Pilha, Sobek, * Rehum, Hasabna,
27 Maeseja, * Ahia, Hanan, Anan,
28 * Malluch, Harim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.
37. A.A: Sünde willen.
1. U.L: einen (* festen) Bund.

comederent panem ejus, et quae bo-
na sunt ejus, et nos ipsi servi su-
mus in ea; *et fruges ejus multipli- 37
cantur regibus, quos posuisti super
nos propter peccata nostra, et cor-
Dt.28,33.Jes.26,13. poribus nostris dominantur et jumen-
tis nostris secundum voluntatem
suam, et in tribulatione magna sumus.
Super omnibus ergo his nos X †).
v.30.Jos.24,25. ipsi percutimus foedus et scribimus,
et signant principes nostri, Levitae
nostri et sacerdotes nostri.
Signatores autem fuerunt: Nehe- 2
8,9.1,1.Esr.2,63. mias Athersatha, filius Hachelai, et
Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jere- 3
mias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4
* Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5 6
Merimuth, Obdias, *Daniel, Genthon, 7
Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8
* Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9
dotes; *porro Levitae: Josue filius 10
Azaniae, Bennui de filiis Henadad,
Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11
benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan,
* Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 12 13
Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14
7,8ss.Esr.2,3ss. Baninu; * capita populi: Pharos, 15
Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
* Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16 17
Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18
Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19
* Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20 21
phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 22
Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23
Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24
* Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25 26
Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27
Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

†) 10,1-40. vulgo 9,38. 10,1-39.
2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.
37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reicher E. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.
1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich… u. zu der Versiegelung sind… dW: bei a. dem schlossen u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre… vE: u. zwar unter Versieg. von…
2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versieglern.
10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.
15. dW.vE.A: des Volkes.

29 *Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ
Ναθινείμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ
λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐ-
τῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν,*
30 *ἐνίσχυον ἐπὶ
τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐ-
τούς. Καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν
χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ
κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,*
31 *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς
λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ
ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.*
32 *Καὶ λαοὶ τῆς
γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν
πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι,
οὐκ ἀγορῶμεν παρ᾽ αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ
ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ
ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.*
33 *Καὶ
στήσομεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ᾽ ἡμᾶς
τρίτον τοῦ διδράχμου κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς δου-
λείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,*
34 *εἰς ἄρτους
τοῦ προςώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ
καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν
σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς
καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξ-
ιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

35 *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλο-
φορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός,
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους*

---

29. **B*** (alt.) *καὶ ... Ναθινίμ.* **FX** (pro *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* (**X†** *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* **A[1]CEX:** *ἀπὸ τοῦ λαοῦ* (*ἀπὸ λαῶν* **A[2]B**; **FX:** *ἀπὸ τῶν λ.*). **B*** *τὸν.* **A[1]:** *εἴδων* (*εἰδὼς* **A[2]B**).

30. **B:** *ἀδ. αὐτῶν.* **CEFX:** *εἰςῆλθον.* **B†** (a. *κρίμ.*) *τά.* **A[1]C'EX*** *κ. τὰ προστ. αὐτοῦ* (**A[2]B†**).

32. **C¹EFX:** *ἀγοράσωμεν.* **EFX** (pro *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.*

34. **A[1]*** (alt.) *τοῦ* (**A[2]B†**).

35. **A[2]B:** *οἶκον* (*οἴκους* **A[1]CEFX**) *πατρ.*

29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
ל כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן
בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃
33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֺת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים
וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל
מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית

---

v. 32. בנ״א רפה ib. עמר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

29. **es erkannten und verstanden.** B.dW: übrige V. vE: der Rest des V. A: die Uebrigen aus dem V. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B.dW.vE.A: abgesondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. **schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur.** dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

29 Und das andere Volk, Priester, Le-
viten, Thorhüter, Sänger, Nethinim
und alle, die sich von den Völkern in
Ländern gesondert hatten zum Gesetz Got-
tes, sammt ihren Weibern, Söhnen und
Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
30 *und ihre Mächtigen nahmen es an für
ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie
schwuren und sich mit einem Eide ver-
pflichteten, zu wandeln im Gesetz Got-
tes, das durch Mose, den Knecht Got-
tes, gegeben ist, daß sie halten und thun
wollten nach allen Geboten, Rechten
und Sitten des Herrn, unsers Herr-
31 schers; *und daß wir den Völkern im
Lande unsere Töchter nicht geben, noch
ihre Töchter unsern Söhnen nehmen
32 wollten; *auch wenn die Völker im
Lande am Sabbathtage bringen Waare
und allerlei Fütterung zu verkaufen,
daß wir es nicht von ihnen nehmen
wollten auf den Sabbath und heiligen
Tagen; und daß wir das siebente Jahr
allerhand Beschwerung frei lassen wollten.
33 *Und legten ein Gebot auf uns, daß
wir jährlich einen dritten Theil eines
Sekels gäben zum Dienst im Hause un-
34 sers Gottes, *nehmlich zu Schaubrot,
zu täglichem Speisopfer, zu täglichem
Brandopfer des Sabbaths, der Neu-
monden und Festtage, und zu dem Ge-
heiligten und zum Sündopfer, damit
Israel versöhnet werde, und zu allem
Geschäft im Hause unsers Gottes.
35 Und wir warfen das Loos unter den
Priestern, Leviten und dem Volk, um
das Opfer des Holzes, das man zum
Hause unsers Gottes bringen sollte

Esr.2,70. 3,26. Esr.2,43; 6,21. v.1. Esr.10,3. 5. Dt.29,12. 2Rg.23,3. 2Ch.15,12. Ps.119,106. 13,27. Ex.34,16. Dt.7,3. Jos.23,12ss. 13,15. (Am.8,5. Ex.23,11. Lv.25,2ss. Dt.15,2s. 2Chr.36,21; 24,6. Ex.30,13.16. 2Rg.12,4. 2Chr.2,4. Ex.25,30. Lev.24,5s; Ex.29,38ss. Num.28,3; Num.29. 13,31.

*et reliqui de populo, sacerdotes, 29
Levitae, janitores et cantores, Nathi-
naei, et omnes qui se separaverunt
de populis terrarum ad legem Dei,
uxores eorum, filii eorum et filiae
eorum, omnes qui poterant sapere,
*spondentes pro fratribus suis; opti- 30
mates eorum, et qui veniebant ad
pollicendum et jurandum, ut ambu-
larent in lege Dei, quam dederat in
manu Moysi servi Dei, ut facerent et
custodirent universa mandata Domini
Dei nostri et judicia ejus et cere-
monias ejus, *et ut non daremus 31
filias nostras populo terrae, et filias
eorum non acciperemus filiis nostris.
*Populi quoque terrae, qui impor- 32
tant venalia et omnia ad usum per
diem sabbati, ut vendant, non acci-
piemus ab eis in sabbato et in die
sanctificato. Et dimittemus annum
septimum et exactionem universae
manus. *Et statuemus super nos 33
praecepta, ut demus tertiam partem
sicli per annum ad opus domus Dei
nostri, *ad panes propositionis et 34
ad sacrificium sempiternum et in
holocaustum sempiternum in sabba-
tis, in calendis, in solemnitatibus et in
sanctificatis, et pro peccato, ut exore-
tur pro Israel, et in omnem usum
domus Dei nostri.

*Sortes ergo misimus super obla- 35
tionem lignorum, inter sacerdotes
et Levitas et populum, ut inferrentur
in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubroten. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

29. Al. (bis): et omnes. 34. Al.* (*pr.*) et.

den Fluch u. in d. Eid.

31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.

32. **brächten ... an heil. T. ... sammt allerh.** B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.

33. **ein Dritttheil.** B: wir wollen Gebote über uns stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...

34. **Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen.** B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.

35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an H.

*πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ· 36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ
ἡμῶν. 38 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου,
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. 39 Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ. 40 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπ-
αρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου
θεοῦ ἡμῶν.*

XI. *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ
ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. 2 Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζο-
μένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.*

36. B (bis): *πρωτογεννήμ.*
37. A[1] (bis): *προτότοκα … ποιμνημίων.*
38. A[1]* *γαζοφ.-γῆς* (A[2]B rell. †). CEFX: *δεκάτας.* A[1]C: *δȣλίας.*
39. FX: *μετὰ τῶν Λευιτῶν … τῶν Λευιτῶν* (X: *τȣ̀ς Λευΐτας?*). B: *δεκ. τῆς δεκάδος.* FX: *εἰς γαζοφυλάκιον.* C'ı'X (pro alt. *θεȣ̃*) *θησαυρȣ̃.*
40. B† (p. *ἱερ.*) *καὶ* (cett.*) … (pro *κυρ.*) *τȣ̃.*

1. B: *ἐβάλοσαν.* 2. C'X (pro *λαὸς*) *θεὸς.*

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא
אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי
כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
38 הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים
אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ וְהָיָה
הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעְשַׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
מ לְבֵית הָאוֹצָר׃ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד
מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלִָם׃

v. 38. בנ"א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum H. B.vE: Erstgebornen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter
auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem
Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im
36 Gesetz geschrieben stehet; *und jährlich
zu bringen die Erstlinge unsers Landes
und die Erstlinge aller Früchte auf allen
37 Bäumen zum Hause des Herrn, *und
die Erstlinge unserer Söhne und unsers
Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet,
und die Erstlinge unserer Rinder und unserer
Schafe, daß wir das alles zum Hause
unsers Gottes bringen sollen den Priestern,
die im Hause unsers Gottes dienen.
38 *Auch sollen wir bringen die Erstlinge
unsers Teiges und unserer Hebe,
und die Früchte allerlei Bäume, Most
und Oel, den Priestern in die Kasten am
Hause unsers Gottes, und den Zehnten
unsers Landes den Leviten, daß die Leviten
den Zehnten haben in allen Städten
39 unsers Ackerwerks. * Und der Priester,
der Sohn Aarons, soll mit den Leviten
auch an dem Zehnten der Leviten haben,
daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten
herauf bringen zum Hause unsers
Gottes in die Kasten im Schatzhause.
40 *Denn die Kinder Israel und die Kinder
Levi sollen die Hebe des Getreides,
Mosts und Oels herauf in die Kasten bringen.
Daselbst sind die Gefäße des Heiligthums
und die Priester, die da dienen,
und die Thorhüter und Sänger, daß wir
das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten
zu Jerusalem; das andere Volk
aber warfen das Loos darum, daß unter
Zehn ein Theil gen Jerusalem in die
heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und
2 neun Theile in den Städten. *Und das
Volk segnete alle die Männer, die freiwillig
waren zu Jerusalem zu wohnen.

patrum nostrorum per tempora, a
temporibus anni usque ad annum,
Lv.6,12. ut arderent super altare Domini Dei
nostri, sicut scriptum est in lege
12,44.Ex.23,19.Dt.26,2. Moysi; *et ut afferremus primoge- 36
nita terrae nostrae et primitiva universi
fructus omnis ligni ab anno
in annum in domo Domini, *et 37
Ex.13,2.12s. primitiva filiorum nostrorum et pecorum
nostrorum, sicut scriptum est
in lege, et primitiva boum nostrorum
et ovium nostrarum, ut offerrentur
in domo Dei nostri sacerdotibus, qui
ministrant in domo Dei nostri. *Et 38
Lv.23,17.Nm.15,20s;Neh.10,40.12,44. primitias ciborum nostrorum et libaminum
nostrorum, et poma omnis
Nm.18,12.Dt.18,4. ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus
2Chr.31,11. sacerdotibus ad gazophylacium
13,12.Nm.18,21. Dei nostri, et decimam partem terrae
nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas
accipient ex omnibus civitatibus
operum nostrorum. *Erit autem 39
sacerdos filius Aaron cum Levitis in
decimis Levitarum, et Levitae offerent
Nm.18,26.28. decimam partem decimae suae in
domo Dei nostri ad gazophylacium
in domum thesauri. *Ad gazophy- 40
lacium enim deportabunt filii Israel
et filii Levi primitias frumenti, vini
13,9.1Chr.23,19; Neh.13,10s. et olei; et ibi erunt vasa sanctificata
et sacerdotes et cantores et janitores
et ministri, et non dimittemus domum
Dei nostri.

7,5.Esr.10,14. Habitaverunt autem principes XI.
populi in Jerusalem; reliqua vero
plebs misit sortem, ut tollerent unam
partem de decem, qui habitaturi essent
v.18.Es.48,2.Mt.4,5. in Jerusalem civitate sancta, novem
vero partes in civitatibus. *Benedixit 2
autem populus omnibus viris,
qui se sponte obtulerant, ut habitarent
in Jerusalem.

40. A.A: den Kasten.
1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... R. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.
38. **unsere Heben ... den Z. nähmen.** dW: unserer Grütze? A: Speisen. B.dW.vE: Hebopfer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbaus. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).
39. B: bei d. L. sein, wenn die L. den Z. heben. vE: ... nehmen (dW: geben?)
40. **allwo die Gef. ... und wir wollten das ...** dW: und so wollen wir.
1. **unter Zehn Einer ... zöge.** vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrächten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.
2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni.*

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ
ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν
Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ
ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων
Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν
ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν.
Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς
Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς
Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές· 5 καὶ
Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς
Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωιαρίβ, υἱὸς Ζαχα-
ρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρὲς
οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι
ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως. 7 Καὶ οὗ-
τοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ,
υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα,
υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεία·
8 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεεί, Σηλεί, ἐννακόσιοι
εἰκοσιοκτώ· 9 καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπί-
σκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ
ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν
ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχείν,
11 Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς
Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτὼβ ἀπέναντι
οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποι-
οῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσι-
δύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία
υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς
Μελχία, 13 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πα-
τριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμε-
σαῒ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בִּירוּשָׁלָםִ וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ
בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
4 וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי
בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה
בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה
ה בֶּן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָה
בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶן־
עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִי׃ כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים
בִּירוּשָׁלָםִ אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים
7 וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן
סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה
בֶּן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל
8 בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע
9 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ וְיוֹאֵל בֶּן־
זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־
י הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ מִן־
הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃
11 שְׂרָיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־
צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית
12 הָאֱלֹהִים׃ וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי
בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶן־עֲזַרְאֵל
בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃

4ss. Nomina prr. Al. al.
4. B: Βενιαμίν. A¹EX: Ἀθαιαί (Ἀθαΐα A²B). B: Ἀΐια ... † (a. quart. υἱῶν) τῶν.
5. A¹: Ἀχαΐα (Ἀδαΐα A²B) ... Ἠλωνί (Σηλ. A²B).
7. B: Βενιαμίν ... Ἐθιήλ (A²: Ἠθιήλ) ... Ἰεσία.
8. B: Γηβέ, Σηλί.
9s. B: Ἰέδα. A¹* (alt.) υἱὸς (A²B†). A²B² interpg. πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.
10. A¹: Ἰωρίβ (Ἰωαρίβ A²B). B: Ἰαχίν.
11. B: Αἰτώθ.
12. B† (a. ἀδ.) οἱ. A¹X* (alt.) υἱῶ (A²B†). B: Φασσούρ. A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†).
13. A¹X* κ. ἀδελφοὶ αὐτῶ (A²B†). B: Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ. A¹* υἱῶ Μεσαρ. υἱῶ Ἐμμ. (A²B†).

v. 4. בנ״א בדגש

3. B: in seiner Besitzung. vE: Besitzthume. dW: A: Eigenthume.
4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.
6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wackere.

3 Dieß sind die Häupter in der Land-
schaft, die zu Jerusalem wohneten. In
den Städten Juda aber wohnete ein
jeglicher in seinem Gut, das in ihren
Städten war, nehmlich Israel, Priester,
Leviten, Nethinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. *Und zu Jerusa-
lem wohneten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Ju-
da: Athaja, der Sohn Usia, des Soh-
nes Sacharja, des Sohnes Amarja, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe-
5 laleels, aus den Kindern Parez; *und
Maeseja, der Sohn Baruchs, des Soh-
nes Chal Hose, des Sohnes Hasaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. *Aller Kinder Parez, die zu
Jerusalem wohneten, waren vier hun-
dert und acht und sechzig, redliche Leute.
7 *Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Mesullams, des Sohnes Jo-
eds, des Sohnes Pedaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Soh-
nes Ithiels, des Sohnes Jesaja; *und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; *und Joel, der
Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das an-
10 dere Theil der Stadt. *Von den Prie-
stern wohneten Jedaja, der Sohn Joja-
11 ribs, Jachin. *Seraja, der Sohn Hil-
kia, des Sohnes Mesullams, des Soh-
nes Zadoks, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Ahitobs, war Fürst im
12 Hause Gottes. *Und seine Brüder, die
im Hause schafften, derer waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jorohams, des Soh-
nes Plalja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas-
13 hurs, des Sohnes Malchja. *Und seine
Brüder, Obersten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amassai, der Sohn Asa-
reels, des Sohnes Ahusai, des Sohnes
Mesillemoths, des Sohnes Immers.

Hi sunt itaque principes provin- 3
1Ch.9,2s. ciae, qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacer-
10,29p; 7,57. Esr.2, 55. dotes, Levitae, Nathinaei et filii ser-
vorum Salomonis. *Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zacha-
riae, filii Amariae, filii Saphatiae,
1Ch.9,4s. filii Malaleel, de filiis Phares; *Maa- 5
sia filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jo-
jarib, filius Zachariae, filius Siloni-
tis. *Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadrin-
genti sexaginta octo, viri fortes.
1Chr.9,7ss. *Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaja;
*et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; *et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
3,9. 2Rg.22, 14. filius Senua super civitatem secun-
dus. *Et de sacerdotibus: Idaja 10
1Chr.9,11. filius Joarib, Jachin, *Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sa-
doch, filius Merajoth, filius Achitob,
2Chr.31,13. princeps domus Dei, *et fratres 12
eorum facientes opera templi, octin-
genti viginti duo; et Adaja filius
Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, *et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (*pro* octo).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.
11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.
12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW.vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versahen.
13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE: väterliche H.

14 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως,
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτῶν
Σοχριήλ, υἱὸς τῶν μεγάλων.* 15 *Καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσούβ, υἱοῦ Ἐσρι-
κάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά·* 16 *καὶ Σαθ-
θαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόν-
των τῶν Λευιτῶν·* 17 *καὶ Μαθθανίας υἱὸς
Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ
αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκ-
χείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ
Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδι-
θούν·* 18 *πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ
ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες.* 19 *Καὶ
οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.* 20 *Τὸ
δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας,
ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ.* 21 *Καὶ οἱ Να-
θιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ
καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων.* 22 *Καὶ
ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς
Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν
ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.*
23 *Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ᾽ αὐτούς,
καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος
ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* 24 *Καὶ
Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ
υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν
χρῆμα τῷ λαῷ,* 25 *καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν
ἀγρῷ αὐτῶν.*

14. B* ἐπ᾽ αὐτῶν. C꙼FX: *Ζεχριὴλ* (B: *Βαδιὴλ*). A¹X* *υἱὸς τῶν μεγ.* (A²B†). 15. B* *υἱὸς Ἀσσ.* A¹B (pro pr. *υἱȣ̃* A²FX) *υἱός*. A¹: *Ἐζρί* (*Ἐσρικάμ* A²BFX). AB* *υἱȣ̃ Ἀσαβ. υἱȣ̃ B.* (F†, et fere item C꙼X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C꙼). 17s. B* (pr.) *καί*. AB (pro *υἱὸς Ζεχρεί–πόλει τῇ ἁγ.* ut FX [sim. C꙼]) *καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμȣί*. 19. B: *Τελαμίν*. C꙼FX† (p. *αὐτῶν*) *οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις*. 20s. *AB (FX†; X: ... *ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σεαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ.* C꙼: ... *Ἰσραήλ, οἱ ... Ἰȣδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρȣχίᾳ αὐτȣ̃· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις*). 22. C꙼FX† (p. *Λευιτ.*) *ἐν Ἱερȣσαλήμ*. A¹X* (alt.) *υἱὸς* (A²B†). 23. B (pro *ἐπ᾽*) *εἰς*. AB* *καὶ διέμεινεν–ἡμέρᾳ αὐτȣ̃* (FX†; C꙼ sim.). 24. AB* *ἀπὸ–Ἰȣδα* (C꙼FX† parum div.).

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־
טו הַגְּדוֹלִים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־
חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־
16 בּוּנִּי׃ וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
17 הַלְוִיִּם׃ וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי
בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
18 יְדִיתוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים
עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים
בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא
22 וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה
בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף
הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־
23 הָאֱלֹהִים׃ כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ׃ וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־
זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
דָּבָר לָעָם׃

v. 15. דגש אחר שורק
v. 17. ידותון ק׳
v. 21. בנ״א רפה

14. B.vE: tapfere Helden. dW: wackere Männer. A: sehr mächtige (V. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des H. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW. vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von s. Br. A: aus.

14 *Und seine Brüder, gewaltige Leute,
waren hundert und acht und zwanzig.
Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der
15 Sohn Gedolims. *Von den Leviten:
Semaja, der Sohn Hasubs, des Soh-
nes Asrikams, des Sohnes Hasabja,
16 des Sohnes Buni; *und Sabthai
und Josabad, aus der Leviten Ober-
sten, an den äußerlichen Geschäften
17 im Hause Gottes; *und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi,
des Sohnes Assaphs, der das Haupt
war Dank anzuheben zum Gebet, und
Bakbukja, der andere unter seinen Brü-
dern, und Abda, der Sohn Sammua,
des Sohnes Galals, des Sohnes Jedi-
18 thuns. *Aller Leviten in der heiligen
Stadt waren zwei hundert und vier und
19 achtzig. *Und die Thorhüter, Akub
Thalmon und ihre Brüder, die in den
Thoren hüteten, waren hundert und zwei
20 und siebenzig. *Das andere Israel aber,
Priester und Leviten, waren in allen
Städten Juda, ein jeglicher in seinem
21 Erbtheil. *Und die Nethinim wohne-
ten an Ophel; und Ziha und Gispa
22 gehörten zu den Nethinim. *Der Vor-
steher aber über die Leviten zu Jerusa-
lem war Usi, der Sohn Bani, des Soh-
nes Hasabja, des Sohnes Mathanja,
des Sohnes Micha. Aus den Kindern
Assaphs waren Sänger um das Geschäft
23 im Hause Gottes. *Denn es war des
Königs Gebot über sie, daß die Sänger
treulich handelten, einen jeglichen Tag
24 seine Gebühr. *Und Pethaja, der Sohn
Mesesabeels, aus den Kindern Serah,
des Sohnes Juda, war Befehlshaber des
Königs zu allen Geschäften an das Volk.

*et fratres eorum potentes nimis, 14
centum viginti octo; et praepositus
eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15
de Levitis: Semeja filius Hasub,
filius Azaricam, filius Hasabia, filius
Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16
omnia opera, quae erant forinsecus
in domo Dei, a principibus Levita-
rum; *et Mathanja filius Micha, filius 17
12,8.1Chr.6,39. Zebedei, filius Asaph, princeps ad
laudandum et ad confitendum in
oratione, et Becbecia secundus de
fratribus ejus, et Abda filius Samua,
filius Galal, filius Idithum: *omnes 18
v.1. Levitae in civitate sancta ducenti
octoginta quatuor. *Et janitores: 19
Accub, Telmon et fratres eorum,
qui custodiebant ostia, centum se-
ptuaginta duo. *Et reliqui ex Israel 20
sacerdotes et Levitae in universis
civitatibus Juda, unusquisque in pos-
v.3; sessione sua. *Et Nathinaei, qui 21
3,26.2Chr.27,3. habitabant in Ophel; et Siaha et
Gaspha de Nathinaeis. *Et episco- 22
pus Levitarum in Jerusalem Azzi
filius Bani, filius Hasabiae, filius
Mathaniae, filius Michae. De filiis
Asaph cantores in ministerio domus
Esr.7,24. Dei. *Praeceptum quippe regis su- 23
per eos erat, et ordo in cantoribus
per dies singulos. *Et Phathahia 24
filius Mesezebel, de filiis Zara filii
Juda, in manu regis juxta omne ver-
bum populi, *et in domibus per 25
omnes regiones eorum.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehüt. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.
20. dW: Besitzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.
21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.
22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...
23. **und ein Gesetztes für die S.** B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen T. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)
24. **war abseiten des K.** B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das V. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des V.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni. Sacerdotes et Levitae.*

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθ-
αρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν
Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ
ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς, 26 καὶ
ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,
27 καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ
ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, 28 καὶ ἐν Σεκελὰγ
καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
29 καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾷ καὶ ἐν Ἱερι-
μούθ, 30 καὶ ἐν Ζαννοᾷ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ
ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς
ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυ-
γατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερ-
σαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.

31 Καὶ υἱοὶ Βενιαμεὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχα-
μὰς καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῆς, 32 καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνία,
33 Ἀσώρ, Ῥαμᾶ, Γεθθαΐμ, 34 Ἀδώδ, Σε-
βωείμ, Ναβαλάτ, 35 Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ
ἀρασείμ.
36 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα
τῷ Βενιαμείν.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ
καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερμία, Ἔζρα, 2 Ἀμα-
ρία, Μαλούχ, Ἀττούς, 3 Σεχενία, Ῥεούμ,
Μαρεμώθ, 4 Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας,
5 Μιαμείν, Μααδίας, Βελγάς, 6 Σεμεΐας,
Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας, 7 Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας,
Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.

8 Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδ-
μιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν
χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· 9 καὶ
Βακβακίας καὶ Ἀναΐ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
26 וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ
27 וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ וּבַחֲצַר שׁוּעָל
28 וּבִבְאֵר שָׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג
29 וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן
ל וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם
וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא
הִנֹּם׃
31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה
32 וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
33 34 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ חָדִיד צְבֹעִים
לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה
לְבִנְיָמִין׃
XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר
עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
3 4 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ עִדּוֹא
ה גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
6 7 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק
חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃
8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל
שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת
9 הוּא וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם

v. 33. בנ״א פסיק
v. 8. עטר׳ בשורק v. 9. ועני ק׳

25. B: *Καριαθαρβόκ.* AB* (pr.) *καὶ ἐν ταῖς θυγ.* -fin. (Ci'iFX†; Ci'i: ... *κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας* ... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θυγατράσιν*]). 26. AB* *καὶ ἐν Μ.*-fin. (Ci'iFX† parum div.). 27-30. AB* *κ. ἐν Ἀσερσ.* (FX; Ci'i: *κ. ἐν Ἐσερσοάλ*) ... (pro *Βερσαβ.-Λαχ. κ. τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς* ut F, cui fere assentiunt Ci'iX) *Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεὶς* (B: *Λαχὶς*) *καὶ οἱ* (B* *οἱ*) *ἀγροὶ αὐτῆς* et * *καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς* et *ἕως φάρ. Ἐνν.* (Ci'iFX† parum diverse). 31-35. B: *Βενιαμὶν ... Μαχμάς.* AB* *καίγε Ἀϊὰ-γῆ ἀρασείμ* (Ci'iFX† parum diverse). 36. B: *Βενιαμίν.*

1. B: *Ἱερεμία* (*Ἰερμία* AX; FX: *Ἱερεμίας*). 2. AB* *Ἀττ.* (Ci'iFX†). 3-7. AB* *Ῥεύμ-Ὠδουίας* (F†; Ci'iX sim.). 7. B† (a. *ἄρχ.*) *οἱ ... Ἰησοῦ.* 8s. B: *Ματθ.* AB* (pr.) *κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναΐ* (F†; sim. Ci'iX).

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den
Dörfern auf ihrem Lande waren, wohne-
ten etliche zu Kiriath Arba und in ihren
Töchtern, und zu Dibon und in ihren
Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren
26 Dörfern, *und zu Jesua, Molada, Beth-
27 palet, *Hazarsual, Berseba und ihren
28 Töchtern, *und zu Ziklag und Mochona
29 und ihren Töchtern, *und zu Enrim-
30 mon, Zarega, Jeremuth, *Sanoah,
Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis
und auf ihrem Felde, zu Aseka und in
ihren Töchtern. Und lagerten sich von
Berseba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Ga-
ba wohneten zu Michmas, Aja, Beth
32 El und ihren Töchtern, *und zu Ana-
33 thoth, Nob, Ananja, *Hazor, Rama,
34 Githaim, *Hadid, Ziboim, Neballat,
35 *Lod, Ono und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda
hatten, wohneten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Levi-
ten, die mit Serubabel, dem Sohn Se-
althiels, und Jesua herauf zogen: Se-
2 raja, Jeremja, Esra, *Amarja, Mal-
3 luch, Hattus, *Sechanja, Rehum,
4 Meremoth, *Iddo, Ginthoi, Abja,
5 6 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja,
7 Jojarib, Jedaja, *Sallu, Amok, Hilkia
und Jedaja. Dieß waren die Häupter
unter den Priestern und ihren Brüdern
zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua,
Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Ma-
thanja, über das Dankamt, er und seine
9 Brüder; *Bakbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Jos.20,7.21,11. riatharbe et in filiabus ejus, et in
Jos.15,21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
seel et in viculis ejus, *et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, *et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
Jos.15,31. filiabus ejus, *et in Siceleg, et in 28
1Sm.27,6. Mochona et in filiabus ejus, *et in 29
Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
*Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos.15,8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr.2,26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm.21,1. ejus, *Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm.4,3. *Asor, Rama, Gethaim, *Hadid, 33 34
6,2; Seboim et Neballat, *Lod et Ono, 35
1Chr.4,14. valle artificum.
v.20. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.**
Esr.2,2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
robabel filio Salathiel, et Josue:
v.26.Esr.7,1. Saraja, Jeremias, Esdras, *Amaria, 2
Melluch, Hattus, *Sebenias, Rheum, 3
Lc.1,5. Merimuth, *Addo, Genthon, Abia, 4
*Miamim, Madia, Belga, *Semeja et 5 6
Jojarib, Idaja, *Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
11,12. dotum et fratres eorum in diebus
Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Ced- 8
mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11,17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11,17. *et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (*a.* Lach. *et* Az.).
35. Al.† (*ab in.*) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. **die auf d. D. bei ihren Aeckern.** dW: Anlan-gend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterstädten.
30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.
36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J. dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.
7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.
8. B: die Danksagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [gesetzt].

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. 10 Καὶ
Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακεὶμ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασείβ, καὶ Ἐλιασεὶβ τὸν
Ἰωαδά, 11 καὶ Ἰωαδὰ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν,
καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

12 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ
Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἱερμίᾳ Ἀνανία, 13 τῷ
Ἔζρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν, 14 τῷ
Μαλοὺχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ, 15 τῷ
Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ, 16 τῷ
Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ,
17 τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ
Φελετί, 18 τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ
Ἰωνάθαν, 19 τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ
Ἐδίᾳ Ὀζί, 20 τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ
Ἀβέδ, 21 τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεϊοὺ
Ναθαναήλ.
22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασείβ, Ἰωαδὰ
καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι
ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ
Δαρείου τοῦ Πέρσου. 23 Υἱοὶ Λευὶ ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν
υἱοῦ Ἐλισουέ. 24 Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευι-
τῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ
υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναν-
τίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ
Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς
ἐφημερίαν. 25 Μαθθανίας καὶ Βακβακίας,
Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυ-
λάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγα-
γεῖν με τοὺς πυλωροὺς 26 ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ

9. AB* ἀπέν. αὐτῶν (F†, C¦'¦: ἄντικρυς αὐτῶν, X: ἀνεκρέοντο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακὶμ … (bis) Ἐλιασίβ … (bis) Ἰωδαέ. 12. B: Ἰωακὶμ … Ἱερεμίᾳ (cf. vs. 1). 13. B: Ἔσδρᾳ. 14ss. B: Ἀμαλὴχ. A¹C'* Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ v. 21 (A²B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασίβ. A²B† (a. ἱερ.) οἱ (A¹EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δὲ (ACX*). C¦'¦EFX: ἐπὶ βιβλίῳ. 24. B† (a. ἀρχ.) οἱ … εἰς ὕμνον αἰνεῖν (εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι). A²B: ἐφεμερίαν πρ. ἐφ. (ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ. A¹EFX). 25. AB* Μαθθ.-πυλ. φυλακῆς (C¦'¦FX†; C¦'¦: … Ὀβδίας … Ταλμών … Ἀκοὺβ φύλακες π. φ.). 26. C¦'¦FX† (ab in.) Οὗτοι. B: Ἰωακίμ.

י לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד
אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־
אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃
11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן
הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃
12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה
13 חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה
14 יְהוֹחָנָן׃ לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה
טו יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃
16 לְעִדּוֹא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה
18 פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה
19 יְהוֹנָתָן׃ וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה
כ עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים
23 עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי
רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־
24 אֶלְיָשִׁיב׃ וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
26 בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

v. 14. למליכו ק׳
v. 16. לעדוא ק׳

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.
12. (V. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der V. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.
22. B: Das sind die Lev. in den Tagen … die als …

10 der, waren um sie zur Hut. * Jesua
zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia-
11 sib, Eliasib zeugete Jojada, * Jojada
zeugete Jonathan, Jonathan zeugete
Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren
diese oberste Väter unter den Priestern:
nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, * von Esra
war Mesullam, von Amarja war Jo-
14 hanan, * von Malluch war Jonathan,
15 von Sebanja war Joseph, * von Harim
war Adna, von Merajoth war Helkai,
16 * von Iddo war Sacharja, von Ginthon
17 war Mesullam, * von Abja war Sichri,
18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von
Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, * von Jojarib war Math-
20 nai, von Jedaja war Usi, * von Sallai
21 war Kallai, von Amok war Eber, * von
Hilkia war Hasabja, von Jedaja war
Nethaneel.
22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada,
Johanans und Jaddua wurden die ober-
sten Väter unter den Leviten und die
Priester beschrieben unter dem König-
23 reich Darius, des Persers. * Es wur-
den aber die Kinder Levi, die obersten
Väter, beschrieben in die Chronica bis
zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia-
24 sibs. * Und dieß waren die Obersten
unter den Leviten: Hasabja, Serebja
und Josua, der Sohn Kadmiels, und
ihre Brüdern neben ihnen, zu loben
und zu danken, wie es David, der
Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut
25 neben der andern. * Mathanja, Bak-
bukja, Obadja, Mesullam, Talmon und
Akub waren Thorhüter an der Hut, an
26 den Schwellen in den Thoren. * Diese
waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

24. U.L: Hut um die andre.

2Ch.35,2. 1Ch.23,32. eorum unusquisque in officio suo.
* Josue autem genuit Joacim, et 10
Joacim genuit Eliasib, et Eliasib
genuit Jojada, * et Jojada genuit 11
Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
doa.
In diebus autem Joacim erant 12
sacerdotes et principes familiarum:
Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania,
* Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13
nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14
Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15
Esr.5,1. Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16
Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17
et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18
Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19
nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20
Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21
Idajae Nathanael.

v.10s. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22
et Johanan et Jeddoa scripti prin-
cipes familiarum et sacerdotes in
Esr.4,5. regno Darii Persae. * Filii Levi 23
principes familiarum scripti in libro
verborum dierum et usque ad dies
[Esr.10,6. Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24
pes Levitarum: Hasebia, Serebia et
Josue filius Cedmihel, et fratres
eorum per vices suas, ut laudarent
et confiterentur juxta praeceptum
1Ch.25,1ss. 2Ch.8,14; David viri Dei, et observarent aeque
1Ch.26,16; Neh.11,17. per ordinem. * Mathania et Becbecia, 25
1Ch.9,15. Obedia, Mosollam, Telmon, Accub
1Ch.26,15.17. custodes portarum et vestibulorum
v.10.12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim.
12. Al.* et.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.
23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.
24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D. des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.
25. bei Asupim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἔζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεύς.

27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.

31 Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἔζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ Σαμαΐας καὶ Ἱερεμίας· 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαία, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν

26. B: Ἔσδρας ... * (alt.) ὁ. EFX: Νεεμία (s. -μίȣ) τȣ̃ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τȣ̃ ἱερέως καὶ γραμματέως. 27. A¹X: θωλαθᾷ (θωδαθᾷ A²B; C: ἐν θωλαθᾶς [?], ἐν ἐξομολογήσει). A¹* καὶ κινύρ. (A²B†). X (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κιννύραις. 28s. C\|'\|FX† (p. ἐπαύλ.) τȣ̃ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγὰλ (C\|'\|: καὶ ἐκ Βηθαγγαλγὰλ) et (p. ἀγρ.) Γαβεαὶ (C\|'\|: Γαβαὲ) καὶ Ἀσμώθ (C\|'\|: Ἀζμώθ). 30. FX (pro τȣ̀ς πυλωρ.) τὰς πύλας. 31. A²: ἀνήνεγκα ... ἔστησα. A¹* καὶ ἔστ.-fin. (A²B rell. †). FX† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. B: ἐπορεύθησαν (-ρεύθη ACFX). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. A²B† (p. Ἀζ.) καὶ. B: Ἔσδρας κ. Μεσολλάμ. 34. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). B: Βενιαμὶν. A¹: Σααμαΐας (Σαμ. A²B). B: Ἱερεμία. 35. B† (a. υἱῶν) τῶν. A¹* ἐν (A²B†). B: Ματθ. A (A² inter uncos) † (a. quart. υἱὸς) ὁ (B*). 36. A¹C'* Γελώλ-Ἀνανί (A²B†). A¹CX* (pr.) τȣ̃ (A²B†). C\|'\|F: ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς. B: Ἔσδρας.

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה
הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃
27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בִּקְשׁוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם
לִירוּשָׁלִָם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמִן־
29 חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת
גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם
ל הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת
וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר
32 הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא
34 וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־
מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃
36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי
מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר
דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר
37 לִפְנֵיהֶם׃ וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ
עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה

v. 31. בנ״א הל׳ בצירי v. 35. בנ״א בדגש

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.
27. B.dW.vE.A: bei d. E. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die E. und Freude. dW.vE: um (die) E. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der E. dW: Lobliedern u. Gesängen. vE: Lobpreisung u. Gesang. A: Danksagung u. Lobliedern. B.dW: Cymb., Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.
28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaue um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfern der Netophatiter.

nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu
den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und
des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.
27 Und in der Einweihung der Mauern
zu Jerusalem suchte man die Leviten
aus allen ihren Orten, daß man sie gen
Jerusalem brächte, zu halten Einwei-
hung in Freuden, mit Danken, mit Sin-
gen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.
28 * Und es versammelten sich die Kinder
der Sänger, und von der Gegend um
Jerusalem her, und von den Höfen Ne-
29 tophati, * und vom Hause Gilgal, und
von den Aeckern zu Gibea und Asma-
veth; denn die Sänger hatten ihnen
30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und
die Priester und Leviten reinigten sich,
und reinigten das Volk, die Thore und
die Mauer.
31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf
die Mauer steigen, und bestellte zwei große
Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten
oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.
32 * Und ihnen ging nach Hosaja und die
33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja,
34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Se-
35 maja und Jeremia, * und etliche der Prie-
ster Kinder mit Trompeten: nehmlich Sa-
charja, der Sohn Jonathans, des Sohnes
Semaja, des Sohnes Mathanja, des
Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,
36 des Sohnes Assaphs; * und seine
Brüder: Semajah, Asareel, Milalai,
Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda,
Hanani, mit den Saitenspielen Davids,
des Mannes Gottes; Esra aber, der
37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum
Brunnenthor wärts. Und gingen neben
ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14. 5,14; Esr.7,1—6. 11. Esr.6,16. Dt.20,5. 1Rg.8,63; Neh.7,73. 3,22. Esr.2,22; Dt.11,30. Jos.5,9; Jos.21,17. 6,20. Gn.35,2. Ex.19,10. 2,13. v.24. 2Ch.29,26; Neh.12,26.

filii Josue, filii Josedec, et in diebus
Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
scribaeque.
In dedicatione autem muri Jeru- 27
salem requisierunt Levitas de omni-
bus locis suis, ut adducerent eos
in Jerusalem et facerent dedicationem
et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem 28
filii cantorum de campestribus circa
Jerusalem et de villis Nethuphati
* et de domo Galgal et de regionibus 29
Geba et Azmaveth; quoniam villas
aedificaverunt sibi cantores in cir-
cuitu Jerusalem. * Et mundati sunt 30
sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31
Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad por-
tam sterquilinii. * Et ivit post eos 32
Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam, 33
* Judas et Benjamin et Semeja et 34 †)
Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35
in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;
* et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36
Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
Judas et Hanani in vasis cantici David
viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos 37
ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth-G. ... Feldern. B.dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).
31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellete ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobsänger. A: Lobchöre. B.dW.vE.A: nach dem M. (hin).
32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.
35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Pr. A: Posaunen.
36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!
37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinanf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

*ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνα-
τολάς.*
38 *Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο
συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ
τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπερ-
άνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως
τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος,* 39 *καὶ ὑπεράνω τῆς
πύλης Ἐφραίμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσια-
νὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργον
Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως
πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην
τῆς φυλακῆς.* 40 *Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς
αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ
ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ,* 41 *καὶ οἱ
ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν,*
42 *καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ
καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ
καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες,
καὶ ἐπεσκέπησαν.* 43 *Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν,
ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.*

44 *Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυ-
ροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ
τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν
πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευί-
ταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐπὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶ-
τας.* 45 *Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἑαυτῶν
καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδον-
τας καὶ τοὺς πυλωρούς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ*

37-39. **BFX†** (p. ἕως) *τῆς*. **AB*** *κατ' ἀνατ.-καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης* (C|'|FX† parum div.). 39-42. **B:** *ἰχθυρὰν κ. πύργῳ*. **AB*** *τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π.* (C|'|FX†; C|'|: *ἰσανὰ*) et *κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ* (C|'|FX†; C|'|: *Μηὰ*) et (pr.) *καὶ ἔστησ.-Ἰεζὲρ* (C|'|FX† parum div.; sim. E. C|'|X: *κ. ἔστ. ἐν πύλῃ*; F vs. 42. a tertio quinquies * *καὶ*). 42. C|'|EX† (p. *ᾄδ.*) *καὶ Ἰεζρίας* (F: *κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος*). EX: *καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν*. 43. C|'|: *μεγάλως εὐφροσύνη* (FX: *εὐφροσύνη μεγάλη*). **B†** (a. *εὐφρ.*) *ἡ* (C|'|: *ἡ εὐφρ. ἡ*). **EFX*** *ἀπὸ*. 44. C|'|X† (p. *μερίδ.*) *τȣ̃ νόμȣ*. **B*** *ἦν* et (sq.) *καὶ*. 45. **B:** *θεȣ̃ αὐτῶν*. **A¹*** (alt.) *καὶ* (**A²B** rell. †).

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח׃
38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד
39 הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ וּמֵעַל לְשַׁעַר־
אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר
הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר
מ הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
41 עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים . אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם
וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה
43 הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־
מֵרָחוֹק׃
44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־
הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים
מה וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

v. 38. יתיר א׳ v. 44. ב׳ טעמים

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. gehet, über d. H. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ... vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: üb. d. H. D. hinaus?)
38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der entgegengesetzten Seite ... nebst der andern H. B: über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids
hinan, bis an das Wasserthor gegen
Morgen.
38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen
über, und ich ihm nach, und die Hälfte
des Volks die Mauer hinan zum Ofen=
thurm hinauf bis an die breite Mauer,
39 * und zum Thor Ephraim hinan und
zum alten Thor und zum Fischthor
und zum Thurm Hananeel und zum
Thurm Mea bis an das Schafthor,
40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und
standen also die zwei Dankchöre im Hause
Gottes, und ich und die Hälfte der Ober=
41 sten mit mir, *und die Priester, nehmlich
Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja,
Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom=
42 peten, *und Maeseja, Semaja, Eleasar,
Usi, Johanan, Malcha, Elam und Asar.
Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja
43 war der Vorsteher. *Und es wurden des=
selben Tages große Opfer geopfert, und
waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen
eine große Freude gemacht, daß sich beides
Weiber und Kinder freueten, und man
hörete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Män=
ner über die Schatzkasten, da die Heben,
Erstlinge und Zehnten innen waren, daß
sie sammeln sollten von den Aeckern und
um die Städte, auszutheilen nach dem
Gesetz für die Priester und Leviten; denn
Juda hatte eine Freude an den Priestern
45 und Leviten, daß sie standen * und warte=
ten der Hut ihres Gottes und der Hut der
Reinigung. Und die Sänger und Thor=
hüter standen, nach dem Gebot Davids

3,15. in ascensu muri super domum David
3,26. et usque ad portam aquarum ad
orientem.
v.31. Et chorus secundus gratias re- 38
ferentium ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi
3,11. super murum et super turrim fur-
3,8. norum et usque ad murum latissi-
8,16; mum, * et super portam Ephraim 39
3,6.3.1.25. et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custo-
diae. * Steteruntque duo chori lau- 40
dantium in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratuum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41
Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, *et Maasia et Se- 42
meja et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43
8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisi sunt, et audita est
Esr.3,13. laetitia Jerusalem procul.

Recensuerunt quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodie- 45
runt observationem Dei sui et obser-
v.30. vationem expiationis, et cantores
v.24. et janitores juxta praeceptum David

38. U.L: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L: Thurn. 40. U.L: Dankopferchöre. 41. U.L: Drommeten. 44. A.A: darinnen die ... waren.

39. am Kerkerth. B: über dem Th. E. her. dW. vE: über das ... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen=Th. dW: Gefängnißth. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?

40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das H.

42. B.vE: ließen sich hören. dW: spieleten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

44. darin sammeln ... Aeck. um d. St. die gesetzlichen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den Schätzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Hebopfer (A: Trankopfer). B.vE: die dastanden. A: dabei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bef. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος· 2 ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.*

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασεὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβίᾳ. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασεὶβ

1. C¹X: *εἰς ἐκκλησίαν.*

2. EX: *ἐν ἄρτοις.* B* (alt.) *ἐν.* CX: *ἔστρεψεν.*

4. B: *Ἐλιασὶβ* ... * *τῶ.* EFX† (a. *Τωβ.*) *τῷ.*

5. B: *ἐπ. ἑαυτῷ γ. ... μανaὰ* (*μαναὰν* AC, FX: *θυσίαν*). C: *καὶ αἱ ἀπαρχαί.*

7. B: *Ἐλιασὶβ.*

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף
מִקֶּדֶם רָאשֵׁי הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה
47 וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת
הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים
לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל
2 הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא קִדְּמוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר
עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ
3 אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־
עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃
4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן
בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ
לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
6 וְהַשּׁוֹעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־
זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָםִ כִּי בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
7 נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָםִ
וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

ראשי ק׳ v. 46.

46. weiland gestiftet oberste ... B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Danksagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. Und. dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die ...

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu
den Zeiten Davids und Assaphs wurden
gestiftet die obersten Sänger und Lob=
47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz
Israel gab den Sängern und Thorhütern
Theil zu den Zeiten Serubabels und
Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil,
und sie gaben Geheiligtes für die Levi=
ten; die Leviten aber gaben Geheiligtes
für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit ge=
lesen das Buch Mose vor den Ohren des
Volks, und ward gefunden darinnen ge=
schrieben, daß die Ammoniter und Moa=
biter sollen nimmermehr in die Gemeine
2 Gottes kommen: *darum, daß sie den
Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot
und Wasser, und dingeten wider sie Bi=
leam, daß er sie verfluchen sollte; aber
unser Gott wandte den Fluch in einen
3 Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten,
schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Elia=
sib in den Kasten am Hause unsers Gottes
5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte
ihm einen großen Kasten gemacht, und
dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer,
Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten
vom Getreide, Most und Oel, nach dem
Gebot der Leviten, Sänger und Thor=
6 hüter, dazu die Hebe der Priester. *Aber
in diesem allem war ich nicht zu Jeru=
salem. Denn im zwei und dreißigsten
Jahr Arthasastha, des Königs zu Ba=
bel, kam ich zum Könige, und nach
etlichen Tagen erwarb ich vom Könige,
7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich
merkte, daß nicht gut war, das Eliasib

46. U.L: Lobliede.
5. A.A: hatte sich.

1Ch.25ss. Sir.47,11. 10,38s. Nm.18,24. 8,3.Dt.31,11. Dt.23,3ss. Nm.22,5ss. 9,2. 10,38.1Ch.9,26;Neh.13,28.6,18;12,44. Nm.18,24. 5,14; Esr.6,14.22. 7,1.5,13.

et Salomonis filii ejus. *Quia in 46
diebus David et Asaph ab exordio
erant principes constituti cantorum
in carmine laudantium et confiten-
tium Deo. *Et omnis Israel in 47
diebus Zorobabel et in diebus Nehe-
miae dabant partes cantoribus et
janitoribus per dies singulos, et san-
ctificabant Levitas; et Levitae sancti-
ficabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.**
in volumine Moysi audiente populo,
et inventum est scriptum in eo, quod
non debeant introire Ammonites et
Moabites in ecclesiam Dei usque in
aeternum: *eo quod non occur- 2
rerint filiis Israel cum pane et aqua,
et conduxerint adversum eos Balaam
ad maledicendum eis; et convertit
Deus noster maledictionem in bene-
dictionem. *Factum est autem, cum 3
audissent legem, separaverunt omnem
alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacer- 4
dos, qui fuerat praepositus in gazo-
phylacio domus Dei nostri et pro-
ximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5
gazophylacium grande, et ibi erant
ante eum reponentes munera et thus
et vasa, et decimam frumenti, vini et
olei, partes Levitarum et cantorum et
janitorum, et primitias sacerdotales.
*In omnibus autem his non fui in 6
Jerusalem. Quia anno trigesimo se-
cundo Artaxerxis regis Babylonis veni
ad regem, et in fine dierum rogavi
regem, *et veni in Jerusalem. Et in- 7
tellexi malum, quod fecerat Eliasib

das Tägliche für seinen T. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für T. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: An demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versamm=lung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wan=delte. A: verw.

3. B: allen vermischten Haufen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. der gesetzt war über einen K. ... sich mit T. be=freundet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des T.

5. Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ... B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: das Böse.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· 8 *καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔῤῥιψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου,* 9 *καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.*

10 *Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον.* 11 *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν.* 12 *Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς,* 13 *ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχοὺρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.*

14 *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.*

15 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.* 16 *Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ*

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

7. **A[1]*** *τῷ* **(A[2]B†).**
9. **B:** *μάννα* (*μαναὰν* **AEX, FX:** *θυσίαν*).
10. **CEFX:** *ἀγρ. ἑαυτοῦ.*
11. **A[1]C'X*** *τοῖς στρατ.* **(A[2]B†). B:** *εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.*
12. **A[1]*** (pr.) *τοῦ* **(A[2]B†).**
13. C'FX† (ab in.) *Καὶ ἐνετειλάμην.* CEX (pr. loco): *ἐπὶ χεῖρας.* **B:** *Ματθ.* C'X: *ἀδ. ἑαυτῶν.*
14. **A[1]:** *ὅτι* s. *ὅ τι ἐπ.* (*ὃ ἐπ.* **A[2]B**). **B†** (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* C'FX† (in f.) *μου καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτοῦ.*
15. **B:** *εἶδον ... ἐν τῷ σαββ.* **EFX†** (in f.) *ὅτι ἐπώλουν ἐπισιτισμόν.*
16. **EFX†** (p. *Καὶ*) *οἱ Τύριοι.*

v. 10. בנ"א בדגש
v. 15. עט' לא פסיק

7. **für T. ... gemacht.** **B:** mit T. angerichtet. **B. dW.A:** in den Vorhöfen (des H. G.). **vE:** Höfen.
8. **B.dW.vE:** es mißfiel mir sehr. (**A:** das Uebel dünkte mir groß.) **vE.A:** Hausgeräthe?
10. **Auch erf. ich ... u. S. die am Werk schaffeten ...** **B:** das W. verrichten sollten. **dW:** Geschäft thun. **vE:** den Dienst thun. **A:** dienen. **dW.vE:** entwichen.
11. **ist ... verlassen?** **vE:** tadelte. **dW.vE:** Vor-

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen
Kasten machte im Hofe am Hause Got=
8 tes; *und verdroß mich sehr. Und warf
alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus
9 vor den Kasten, *und hieß, daß sie die
Kasten reinigten; und ich brachte wieder
daselbst hin das Geräthe des Hauses
Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.
10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil
ihnen nicht gegeben war, derhalben die
Leviten und Sänger geflohen waren, ein
jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.
11 *Da schalt ich die Obersten und sprach:
Warum verlassen wir das Haus Gottes?
Aber ich versammelte sie und stellete sie
12 an ihre Stätte. *Da brachte ganz Juda
die Zehnten vom Getreide, Most und Oel
13 zum Schatz. *Und ich setzte über die
Schätze Selemja, den Priester, und Zadok,
den Schriftgelehrten, und aus den Leviten
Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den
Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja;
denn sie wurden für treu gehalten, und
ihnen ward befohlen, ihren Brüdern aus=
zutheilen.
14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und
tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die
ich an meines Gottes Hause und an seiner
Hut gethan habe!
15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda
Kelter treten auf den Sabbath, und
Garben herein bringen, und Esel be=
laden mit Wein, Trauben, Feigen, und
allerlei Last zu Jerusalem bringen auf
den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie
des Tages, da sie die Fütterung ver=
16 kauften. *Es wohnten auch Tyrer

10. A.A: gegeben ward.
15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Jerusalem.

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in
vestibulis domus Dei; *et malum 8
mihi visum est valde. Et projeci
vasa domus Tobiae foras de gazo-
(2Ch.29,5. phylacio, *praecepique, et emunda- 9
verunt gazophylacia; et retuli ibi
10,40. vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10,39.12,47. Et cognovi, quod partes Levitarum 10
non fuissent datae, et fugisset unus-
quisque in regionem suam de Levitis
et cantoribus et de his qui ministra-
v.17.25 bant. *Et egi causam adversus 11
magistratus et dixi: Quare dereliqui-
10,40. mus domum Dei? Et congregavi eos
et feci stare in stationibus suis.
Nm.18,21.Dt.14,22. *Et omnis Juda apportabat decimam 12
frumenti, vini et olei in horrea.
1Ch.26,20. *Et constituimus super horrea Sele- 13
Es.7,6. miam sacerdotem, et Sadoc scribam,
et Phadajam de Levitis, et juxta eos
Hanan filium Zachur, filium Matha-
niae; quoniam fideles comprobati
sunt, et ipsis creditae sunt partes
fratrum suorum.
v.22.31.5,19. Ps.25,7.106,4. Memento mei, Deus meus, pro 14
hoc, et ne deleas miserationes meas,
quas feci in domo Dei mei et in
ceremoniis ejus!
In diebus illis vidi in Juda cal- 15
cantes torcularia in sabbato, por-
10,32. tantes acervos, et onerantes super
asinos vinum et uvas et ficus et
Jer.17,21ss. omne onus, et inferentes in Je-
v.21.Am.8,5. rusalem die sabbati. Et contesta-
tus sum, ut in die, qua vendere
Esr.3,7.Jos.19,29. liceret, venderent. *Et Tyrii habita- 16

9. S: gazophylacium.

steher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.
13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW.vE: bestellete zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.
14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: deßhalb. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)
15. auch mit W. ... und gen J. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die E. luden, so auch W. dW: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. E. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Eßwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.
16. B: von den Tyr.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες
τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα
τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λό-
γος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βε-
βηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ
οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν
ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα
τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην;
Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβη-
λῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα
κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ
σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας,
καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως
ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων
μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἴρειν
βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ
ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω
Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς. 21 Καὶ διεμαρτυ-
ράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ
τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους;
Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν
ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν
ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ
ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσον-
τες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαβ-
βάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ
θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
ἐλέους σου.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς
Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμ-
μανίτιδας, Μωαβίτιδας. 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
ἥμισυ λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν
ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. 25 Καὶ ἐμα-
χεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

16. C꜌F† (a. τῷ) ἐν.
18. C'EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.
19. A[1]C'X* ἕως et ἐκ τῶν παιδ. μȣ (A[2]B†).
21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.
23. B: εἶδον.
24. A[2]B: λαλȣ̃ντες (λαλȣ̃σιν A[1]EFX). A[1]: Ἀζωτιστεί ... Ἰȣδαϊστεί. C꜌FX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαȣ̃ καὶ λαȣ̃.

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים
בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃
17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה
לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
18 הַשַּׁבָּת׃ הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
19 אֶת־הַשַּׁבָּת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם
כ הַשַּׁבָּת׃ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־
מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃
21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ
יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא
22 בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
חַסְדֶּךָ׃
23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּודִיּוֹת
24 עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃ וּבְנֵיהֶם חֲצִי
מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם

v. 16. יתיר א׳   v. 20. קמץ בלא א״סף
v. 21. הל׳ בצרי   v. 23. bis יתיר ו׳

16. und in Jer. vE: Verkäufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.
17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr d. (Ruhetag) entheiligt.

darinnen: die brachten Fische und aller-
lei Waare, und verkauften es auf den
Sabbath den Kindern Juda und Jeru-
17 salems. *Da schalt ich die Obersten in
Juda und sprach zu ihnen: Was ist das
böse Ding, das ihr thut, und brechet
18 den Sabbathtag? *Thaten nicht unsere
Väter also, und unser Gott führete alles
dieß Unglück über uns und über diese
Stadt? Und ihr machet des Zorns über
Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath
19 brechet. *Und da die Thore zu Jerusa-
lem aufgezogen waren vor dem Sab-
bath, hieß ich die Thüren zuschließen, und
befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis
nach dem Sabbath. Und ich bestellte
meiner Knaben etliche an die Thore, daß
man keine Last herein brächte am Sab-
20 bathtage. *Da blieben die Krämer und
Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht
draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei.
21 *Da zeugte ich ihnen und sprach zu
ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht
um die Mauer? Werdet ihr es noch eins
thun, so will ich die Hand an euch legen.
Von der Zeit an kamen sie des Sabbaths
22 nicht. *Und ich sprach zu den Leviten,
die rein waren, daß sie kämen und hüte-
ten der Thore, zu heiligen den Sabbath-
tag. Mein Gott, gedenke mir deß
auch, und schone meiner nach deiner gro-
ßen Barmherzigkeit.
23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden,
die Weiber nahmen von Asdod, Am-
24 mon und Moab. *Und ihre Kinder
redeten die Hälfte Asdodisch, und konn-
ten nicht Jüdisch reden, sondern nach
der Sprache eines jeglichen Volks.
25 *Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Jüden.

verunt in ea inferentes pisces et
omnia venalia, et vendebant in sab-
batis filiis Juda in Jerusalem. *Et 17
v.11.25. objurgavi optimates Juda et dixi eis:
Quae est haec res mala, quam vos
facitis, et profanatis diem sabbati?
Jer.17,27. *Numquid non haec fecerunt patres 18
nostri, et adduxit Deus noster super
nos omne malum hoc et super civi-
tatem hanc? Et vos additis iracun-
Ez.20,13. diam super Israel violando sabbatum.
Lv.23,32. *Factum est autem, cum quievissent 19
portae Jerusalem in die sabbati, dixi,
7,3. et clauserunt januas; et praecepi,
ut non aperirent eas usque post
4,23. sabbatum. Et de pueris meis con-
stitui super portas, ut nullus inferret
onus in die sabbati. *Et manse- 20
runt negotiatores et vendentes uni-
versa venalia foris Jerusalem semel
v.15. et bis. *Et contestatus sum eos 21
et dixi eis: Quare manetis ex ad-
verso muri? Si secundo hoc feceritis,
manum mittam in vos. Itaque ex
tempore illo non venerunt in sab-
12,30. bato. *Dixi quoque Levitis, ut 22
mundarentur et venirent ad custo-
diendas portas et sanctificandam
diem sabbati. Et pro hoc ergo
v.14pp. memento mei, Deus meus, et parce
mihi secundum multitudinem misera-
tionum tuarum
Sed et in diebus illis vidi Judaeos 23
10,31. Esr.9, 2.10,2. ducentes uxores Azotidas, Ammoni-
tidas et Moabitidas. *Et filii eorum 24
ex media parte loquebantur Azotice,
et nesciebant loqui Judaice, et loque-
bantur juxta linguam populi et po-
puli. *Et objurgavi eos et maledixi, 25

18. Al.: p. vestri.

18. eure V. dW.vE.A: mehret (noch) den Z. dW. vE: durch Entheiligung ...
19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.
20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkauften, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. V. von ...
21. B.dW.vE.A: vor der M. (V. 15).
22. sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.
23. B: Asdodische ... W. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.
24. B: ihrer K. redete eine H. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern V. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden V.

XIII. *Emendationes cum sacrae tum domesticae.*

*καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδά-
ρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ·
Ἂν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.* 26 *Οὐχ οὕτως
ἥμαρτεν Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν
ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα
Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
ἀλλότριαι.* 27 *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας
ἀλλοτρίας.*

28 *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ
ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ
τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ᾿ ἐμοῦ.*
29 *Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ
τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
τοὺς Λευίτας.*

30 *Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλ-
λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦ-
σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,*
31 *καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχουρίοις. Μνή-
σθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים
אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
29 וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי
עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
וְהַלְוִיִּם׃
ל וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים
מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

---

v. 31. כצ״ל

---

25. A[1]CX* *κ. ἐμαδάρ. αὐτὓς* (A[2]B†). B: *καὶ ὥρκισα* (X: *καὶ ἐνώρκ.*) ... *Ἐὰν δῶτε.* C\|'\|FX† (in f.) *καὶ ἑαυτοῖς.*

26. C\|'\|X: *τοῖς πολλ.* A[1]* *τῷ* (A[2]B†).

27. B: *μὴ ἀκȣσώμεθα ... *τὴν.* C\|'\|X† (a. *ταύτην*) *τὴν μεγάλην.*

28. B: *Ἰωαδὰ.* C\|'\|FX: *Ἐλιασȣ̀β.* A[1]C'X* *τȣ̃ Οὐραν.* (A[2]B†; X: *Ὠρανίτȣ*).

29. FX: *Μν. αὐτȣ́ς, ὁ θ. μȣ ... κ. τὴν διαθήκην* (B: *κ. διαθήκῃ*) *τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.*

31. FX: *δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι* (B: *βακχȣρίοις*).

Subscr. A: *Ἔζρας β',* C: *Ἔσδρας β'.*

25. vE.A: raufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE: ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!

26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Völkern). B: beliebt bei s. G. dW: geliebt von ... vE: ein Liebling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW. vE: fremden-W.

27. **Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun, uns ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos**

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriestersohns. **XIII.**

und schlug etliche Männer und raufte
sie, und nahm einen Eid von ihnen bei
Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben
ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen
26 euren Söhnen oder euch selbst. * Hat
nicht Salomo, der König Israels, daran
gesündiget? Und war doch in vielen Hei-
den kein König ihm gleich, und er war
seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum
Könige über ganz Israel; noch machten
ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr
solches große Uebel thut, euch an un-
serm Gott zu vergreifen mit ausländi-
schem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada,
des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters,
hatte sich befreundet mit Saneballat, dem
Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.
29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des
Priesterthums los sind geworden, und
des Bundes des Priesterthums, und der
Leviten!
30 Also reinigte ich sie von allen Aus-
ländischen, und stellete die Hut der Prie-
ster und Leviten, einen jeglichen zu sei-
31 nem Geschäfte, * und zu opfern das
Holz zu bestimmten Zeiten, und die
Erstlinge. Gedenke meiner, mein
Gott, im Besten!

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sün-
digen.
27. A.A: solch großes.

et cecidi ex eis viros et decalvavi
5,12; Dt.7,3. eos, et adjuravi in Deo, ut non da-
rent filias suas filiis eorum, et non
acciperent de filiabus eorum filiis
suis et sibimet ipsis, dicens: *Num- 26
quid non in hujuscemodi re peccavit
1Rg.3,13. Salomon rex Israel? Et certe in
2Ch.1,12. gentibus multis non erat rex similis
2Sm.12,24. ei et dilectus Deo suo erat, et
posuit eum Deus regem super
1Rg.11,3ss. omnem Israel; et ipsum ergo duxe-
runt ad peccatum mulieres alienige-
nae. * Numquid et nos inobedien- 27
tes faciemus omne malum grande
Esr.10,2.10. hoc, ut praevaricemur in Deo nostro
et ducamus uxores peregrinas?
12,10s. De filiis autem Jojada filii Eliasib 28
v.4; 2,19. sacerdotis magni gener erat Sana-
ballat Horonites, quem fugavi a me.
6,14.Mal.2,8. * Recordare, Domine Deus meus, 29
adversum eos, qui polluunt sacer-
dotium jusque sacerdotale et Levi-
ticum.

Esr.10,16ss. Igitur mundavi eos ab omnibus 30
alienigenis, et constitui ordines sa-
cerdotum et Levitarum unumquem-
que in ministerio suo, * et in obla- 31
10,35ss. tione lignorum in temporibus consti-
tutis, et in primitivis. Memento
v.14pp. mei, Deus meus, in bonum. Amen.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.
28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwä-
gert ... den jagte ich ...
29. **das Pr. befleckt haben u. den Bund.** B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.

30. **allen Ausl.** B.dW.vE: Fremden. B: Wach-
ten unter den Pr. dW: bestellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach s. G. A: zu s. Dienste.
31. **zum Opf. des H.... zu den E.** B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an H. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

דברי הימים א

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς, 2 Καϊνάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ, 3 Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, 4 Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

5 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ, Ἰωϊάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θείρας. 6 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοῤῥάμ. 7 Καὶ υἱοὶ Ἰωϊάν· Ἐλισὰ καὶ Θαρσείς, Κίτιοι, Ῥόδιοι. 8 Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χοὺς ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ 12 καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιεὶμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριείμ.

13 Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον 14 καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 15 καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον 16 καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל I. 2
יָרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם 3 4
חָם וָיָפֶת׃
בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן ה
וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר 6
אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן 7
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ 8
וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא 9
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל י
לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ וּמִצְרַיִם יָלַד 11
אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־ 12
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ 13
חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת 14
הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי טו
וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־ 16
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

Inscr. B: *Παραλειπομένων πρῶτον.*

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) *καὶ* (AEFX*). 4. EFX* *Υἱοὶ Νῶε.* 5. A: *Μαγωά* (*Μαγώγ* BEFX). B: *Μαδαΐμ* (*Μαδαΐ* AEFX) ... *Θίρας.* 6. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ... *Ἀσχανάζ.* A[1]: *Ῥιφαὲ* (*Ῥιφὰθ* A[2]B). B: *Θοργαμά.* 7. B† *οἱ* ... *Θάρσις, Κ. καὶ Ῥ.* 8. A: *Μεσραϊάμ* (*Μεσραΐμ* B et A vs. 11). B: *Φὸδ.* 10. B* *τοῦ* (AEFX†). FX* *κυνηγ.* 11–16. * B[1] (B[2] [inter uncos] rell. †). 11. B[2]: *Λοδιεὶμ* ... *Αἰνομιεὶμ* ... *Λαβιεὶμ* ... *Νεφθωσεείμ.* 12. B[2]† (ab in.) *καὶ τοὺς Φαθερωεὶμ* ... *Πετροσωνιεὶμ* ... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον* ...) ... *Καφθοριείμ.* 13. B[2]: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτοῦ, κ.* ... 15. B[2]: *Ἀροκαῖον* ... *Ἐσενναῖον.* 16. B (* *κ. τ. Ἀράδ. κ. τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθί.*

v. 1. א׳ רבתי
v. 6. בנ״א ורִיפת
v. 7. בנ״א ודודנים
v. 11. יתיר ר׳

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Ma=
3 halaleel, Jared, *Henoch, Methusa=
4 lah, Lamech, *Noah, Sem, Ham,
Japheth.
5 Die Kinder Japheths sind diese: Go=
mer, Magog, Madai, Javan, Thubal,
6 Mesech, Thiras. *Die Kinder aber
Gomers sind: Askenas, Riphat, Tho=
7 garma. *Die Kinder Javans sind:
Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim.
8 *Die Kinder Hams sind: Chus, Miz=
9 raim, Put, Canaan. *Die Kinder aber
Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ra=
gema, Sabthecha. Die Kinder aber Ra=
10 gema sind: Scheba und Dedan. *Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewal=
11 tig zu sein auf Erden. *Mizraim zeu=
gete Ludim, Anamim, Lehabim, Naph=
12 thuhim, *Patrusim, Casluhim (von
welchen sind ausgekommen die Phili=
stim) und Caphthorim.
13 Canaan aber zeugete Zidon, seinen
14 ersten Sohn, und Heth, *Jebusi,
15 Amori, Girgosi, *Hevi, Arki, Sini,
16 *Arwadi, Zemari und Hemathi.

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, I.
Malaleel, Jared, *Henoch, Mathu- 3
Gn.9,18. sale, Lamech, *Noe, Sem, Cham et 4
Japhet.
Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5
Madai et Javan, Thubal, Mosoch,
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 6
et Riphath et Thogorma. *Filii 7
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn.10,6ss. Cethim et Dodanim. *Filii Cham: 8
Chus et Mesraim et Phut et Cha-
naan. *Filii autem Chus: Saba et 9
Hevila, Sabatha et Regma et Saba-
thacha. Porro filii Regma: Saba et
Dadan. *Chus autem genuit Nem- 10
rod: iste coepit esse potens in terra.
Gn.10,13ss. *Mesraim vero genuit Ludim et 11
Anamim et Laabim et Nephthuim,
*Phetrusim quoque et Casluim (de 12
quibus egressi sunt Philisthiim) et
Caphthorim.
Chanaan vero genuit Sidonem 13
primogenitum suum, Hethaeum quo-
que *et Jebusaeum et Amorrhaeum 14
et Gergesaeum, *Hevaeumque et 15
Aracaeum et Sinaeum, *Aradium 16
quoque et Samaraeum et Hama-
thaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.
10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?
11. B: die Ludim (A: den ...!).
12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her=vorgekommen. B.vE: die Philister.
13. B.dW.vE.A: seinen Erstgebornen.
13–16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth, und die Jebusiter u. s. w.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

17 Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ
Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ
Ἀράμ· Ὦς καὶ Οὒλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ.
18 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ
Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἔβερ. 19 Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθη-
σαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ
ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 20 Καὶ
Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σα-
λὲφ καὶ τὸν Ἀραμὼθ 21 καὶ τὸν Κεδουρὰν
καὶ τὸν Αἰζὴν καὶ τὸν Δεκλὰμ 22 καὶ τὸν
Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν
23 καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν
Ὠράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

24 Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ
Ἀρφαξάδ, Σάλα, 25 Ἔβερ, Φαλέκ, Ῥαγαύ,
26 Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, 27 Ἄβραμ, αὐτὸς
Ἀβραάμ.

28 Υἱοὶ δε Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ.
29 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ·
Ναβαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν,
30 Μασμὰ καὶ Ἰδουμά, Μασσῆ, Χοδδάδ,
Θαιμὰν 31 καὶ Ἰεττούρ, Ναφὲς καὶ Κεδάμ.
Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ. 32 Καὶ υἱοὶ
Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν
υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσὰν καὶ
Μαδὰν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωυέ. Καὶ
υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ
Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσου-
ριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν. 33 Καὶ
υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ
καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Χεττούρας. 34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν
Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἠσαῦ καὶ Ἰα-
κώβ.

35 Υἱοὶ Ἠσαῦ· Ἐλιφάζ, Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ
καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ. 36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד
19 אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
כ הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
21 וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
22 וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
23 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה
וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
24 כה שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
26 27 רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא
אַבְרָהָם׃
28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
ל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר
נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
33 וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ וּבְנֵי
מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
34 וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
וְיִשְׂרָאֵל׃
לה בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ
36 וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן

---

17. EFX† (ab in.) *Καὶ*.
17-24. B¹* *καὶ Λὺδ κτλ.-καὶ Ἀρφαξάδ* (B² [inter uncos] rell. †).
17. B² (pro *Ὦς*) *Οὒζ*. A¹: *Οὒδ* (*Οὒλ* A²B²). B: *Γεθὲρ*. 18. B²: *Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὺδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ.* (?) 19. B²: *Φαλέγ*. 20. B²* *Καὶ Ἰεκτὰν* ...: *Ἀτερμὼθ* et † *καὶ τὸν Ἰαδὲρ*. 21. B²: *κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλὰ*. 22. B²: *Γαμαὰλ* ... *Σαβά*. 23. B²: *Οὐφὶρ* ... *Εὐιλὰτ* ... *Ἰωάβ*. 24. FX* *Υἱοί*. 25. B: *Φαλέγ, Ῥαγάν*. 26. B: *Θάῤῥα*. 27. B* *Ἄβραμ αὐτός*. 29. B: *γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ.* ... * (alt.) *καὶ* ... *Μασσάμ*. 30. B* (pr.) *καὶ* ... *Χονδάν*. 31. B: *Ν.*, (* *καὶ*) *Κεδμά* ... * *εἰσιν οἱ*. 32. B* *υἱὸν* ...: *Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ* (* ter *καὶ*). *Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδὰν κ. Σαβαί* et * *Καὶ υἱοὶ Δαιδάν*-fin. 33. B: *Γεφὰρ* ... *Ἐλδαδά*. 34. A† (p. alt. *Ἰσαάκ*) *καὶ* (B rell. *). B: *Ἰακὼβ κ. Ἠσαῦ*. 35. B† (p. *Ἐλιφ.*) *καί*.

v. 17. סגול בס״ק

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam,
Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz,
18 Hul, Gether und Masech. *Arphach=
sad aber zeugete Salah, Salah zeugete
19 Eber. *Eber aber wurden zween Söhne
geboren: der eine hieß Peleg, darum,
daß zu seiner Zeit das Land zertheilet
ward; und sein Bruder hieß Jaktan.
20 *Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph,
21 Hazarmaveth, Jahrah, *Hadoram,
22 Usal, Dikla, *Ebal, Abimael, Scheba,
23 *Ophir, Hevila und Jobab. Das sind
alle Kinder Jaktans.

24 25 Sem, Arphachsad, Salah, *Eber,
26 Peleg, Regu, *Serug, Nahor, Tharah,
27 *Abram, das ist Abraham.
28 Die Kinder aber Abrahams sind:
29 Isaak und Ismael. *Dieß ist ihr Ge=
schlecht: der erste Sohn Ismaels Neba=
30 joth, Kedar, Adbeel, Mibsam, *Misma,
31 Duma, Masa, Hadad, Thema, *Jethur,
Naphis, Kedma. Das sind die Kinder
32 Ismaels. *Die Kinder aber Ketura,
des Kebsweibes Abrahams: die gebar
Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jes=
bak, Suah. Aber die Kinder Jaksans
33 sind: Scheba und Dedan. *Und die
Kinder Midians sind: Epha, Epher,
Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle
34 Kinder der Ketura. *Abraham zeu=
gete Isaak. Die Kinder aber Isaaks
sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphas,
36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. *Die
Kinder Eliphas sind: Theman,

v.24. Gn.10,22.11,10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
Gn.10,24.11,12. Hul et Gether et Mosoch. *Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
Gn.10,25ss.11,16. genuit Heber. *Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
*Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, *Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
*Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
*nec non et Ophir et Hevila et 23
v.17. Jobab. Omnes isti filii Jectan.
Gn.11,10ss. Sem, Arphaxad, Sale, *Heber, 24 25
Phaleg, Ragau, *Serug, Nachor, 26
Gn.17,5.11,26. Thare, *Abram, iste est Abraham. 27
Gn.21,3.16,15. Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. *Et hae generationes 29
Gn.25,13ss. eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mab-
sam *et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, *Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.
Gn.25,1ss. *Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamram,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
Gn.25,4. et Latussim et Laomim. *Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-
Gn.21,2s.25,19.Mt.1,2. rae. *Genuit autem Abraham Isaac: 34
Gn.25,24ss.;32,28. cujus fuerunt filii Esau et Israel.
Gn.36,10ss. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. *Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).
32. Al.* Fil. aut. Dad.-Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.
23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A: sind S.
29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen. B.dW.vE.A: der Erstgeborne.
32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.
33. Wie V. 23.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέζ.
Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Να-
χέθ, Ξαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ
υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών,
Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών. 39 Καὶ
υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὲ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ
Λωτὰν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ
Μαναχὰθ καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφὰρ καὶ
Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ.
41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ
θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ
καὶ Ἐσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν. 42 Καὶ
υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωα-
κὰν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὢς καὶ
Ἀῤῥάν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασι-
λεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασι-
λέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 44 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας. 45 Καὶ
ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπέθα-
νεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ,
υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ
Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθ-
θάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκᾶς.
48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ'
αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν.
49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ
πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες
Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγε-
μὼν Ἰεθέθ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע
37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר
בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישָׁן עוּץ
וַאֲרָן׃
43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
47 עִירוֹ עֲיוֹת׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

v. 46. עוית ק׳ v. 51. עלוה ק׳

36. B: Γοωθὰμ κ. Κενὲζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναχές ... Σομμὲ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A[1]: Σηθίρ (Σηείρ A[2]EFX et A[1] alibi; B: Σηίρ) ... Σεβετών (Σεβεγών A[2]B et A[1] vs. 40). B: (* καὶ) Ὠσὰρ καὶ Δισάν. 39. B: Χοῤῥὶ. 40. B: Ἀλών, Μαχ. (* bis καὶ), Ταιβήλ, Σωφὶ ... Αἲθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ. Ἀσεβὼν κ. Ἰεθρὰμ κ. Χαῤῥάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ· Βαλαὰμ κ. Σεκὰμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὢς κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ.-Ἰσραήλ ...: Βεώρ. 44. B: Ζαρὰ. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εὐίθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλὰ. 48. B: Καὶ ἀπέθ. Σεβλά ... Ῥωβὼθ. 49. B: Βαλαεννὼρ υἱ. Ἀχωβώρ. 50s. B: Βαλαεννὼρ et * υἱὸς Ἀχ. (AX†, A[2] inter uncos) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῇ γυν.-ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A[1]X: Θαμανὰ (Θαμνὰ A[2]B). B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
Nahath, Sera, Samma und Misa.
38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So=
bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho=
mam; und Thimna war eine Schwester
40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
Die Kinder Zibeons sind: Aja und
41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
Kinder Disons sind: Hamram, Esban,
42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die
Kinder Disans sind: Uz und Aran.
43 Dieß sind die Könige, die regiert
haben im Lande Edom, ehe denn ein
König regierete unter den Kindern Is=
rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
starb, ward König an seiner Statt
Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
45 * Und da Jobab starb, ward König an
seiner Statt Husam, aus der Themani=
46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
König an seiner Statt Hadad, der Sohn
Bedads, der die Midianiter schlug in der
Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
47 Awith. * Da Hadad starb, ward Kö=
nig an seiner Statt Samla von Masrek.
48 * Da Samla starb, ward König an sei=
ner Statt Saul von Rehoboth am
49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
50 Achbors. * Da Baal Hanan starb,
ward König an seiner Statt Hadad, und
seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib
hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds,
51 die Mesahabs Tochter war. * Da
aber Hadad starb, wurden Fürsten zu
Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah,
52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

44-50. U.L: an seine Statt.
50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
Gn.36,20ss. * Filii Seïr: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
Lotan: Hori, Homan. Soror autem
Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
Alian et Manahath et Ebal, Sephi
et Onam. Filii Sebéon: Aja et Ana.
* Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
Hamram et Eseban et Jethran et
Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
Aran.
Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
in terra Edom, antequam esset rex
super filios Israel: Bale, filius Beor;
et nomen civitatis ejus Denaba.
* Mortuus est autem Bale, et regna- 44
vit pro eo Jobab, filius Zare, de
Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
mortuus, regnavit pro eo Husam de
terra Themanorum. * Obiit quoque 46
et Husam, et regnavit pro eo Adad,
filius Badad, qui percussit Madian
in terra Moab; et nomen civitatis
ejus Avith. * Cumque et Adad 47
fuisset mortuus, regnavit pro eo
Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
mortuus est, et regnavit pro eo
Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
Gn.36,38. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
gnavit pro eo Balanan, filius Acho-
bor. * Sed et hic mortuus est, et 50
regnavit pro eo Adad, cujus urbis
nomen fuit Phau, et appellata est
uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
tuo duces pro regibus in Edom esse
Gn.36,40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

38. S: Ava.
41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. L. (war) Th.
43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.
44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde K. u. s. w.
46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gefilde (von) M. A: im Lande?
48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Strome.
50. dW: der T. Mesahabs. vE.A: einer.
51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der Häuptling von Thimna … vE: ein F. von … B.A: der F. (von) …

I. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, 53 ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ, 54 ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ἠράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

II. *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, 2 Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, Ἀσήρ.*

3 Υἱοὶ Ἰούδα· Ἤρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἤρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

5 Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ καὶ Ἰεμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰν καὶ Αἰμὰν καὶ Χαλχὰλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεὴλ καὶ ὁ Ὀρὰμ καὶ ὁ Χαλὲβ καὶ ὁ Ἀράμ. 10 Καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμὰν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, 12 καὶ Βοὸζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 13 καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαιὰ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ῥαδδαῒ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. 16 Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσὰ καὶ Ἰωβὰβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰ Ἰεθὲρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃
II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

---

53. B: *Βαβσάρ*. 54. B (pro *Ἠράμ*) *Ζαφωίν*.

1s. B* *Καὶ* ...: *Ἰέδα* ... *Βενιαμίν*, *Νεφθαλί*. 3. B: *Χανανίτ.* A^1 (pro alt. *Ἤρ* A^2B rell.) *ἀνήρ*. 6. B: *Αἰθάμ κ. Αἰμεὰν* ... *Δαράδ*. 8. B: *Αἰθάμ· Ἀζαρίας*. 9. B: *ὁ Ἰεραμεὴλ κ. ὁ Ἀρὰμ* ... * *κ. ὁ Ἀράμ*. 10. B* *τ*ῦ. 11. B (bis): *Σαλμών*. 12. B (bis): *Ὠβήθ*. 13. B: *Σαμαά*. 14. B: *Ζαβδαῒ ὁ π.* 15. B: *Ἀσάμ*. 16. B† (a. *ἀδ.*) *ἡ* (EFX: *αἱ ἀδελφαί*) ...: *υἱοὶ Σαρουία· Ἀβισὰ κ. Ἰωάβ*. EFX† (in f.) *ἔτοι*. 17. EFX (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν*. B (bis): *Ἀμεσσάβ* ... *Ἰοθόρ*.

v. 13. כצ״ל ib. בנ״א השלשי

53 Ela, Fürst Pinon, *Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, *Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

II. Dieß sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar,
2 Sebulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan, Sela; die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Suah. Ger aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 *Thamar aber, seine Schnur, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. *Die Kinder aber Serah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller sind fünf. *Die Kinder Charmi sind Achar, welcher betrübete Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. *Die Kinder Ethans sind: Asarja.
9 *Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 *Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Nahesson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. *Nahesson zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. *Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. *Isai zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten,
14 *Nethaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, *Ozem den sechsten, David den
16 siebenten. *Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. *Abigail aber gebar Amasa; der Vater aber Amasa war Jether, ein Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, *dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, *dux Magdiel, dux Hiram. Hi duces Edom. 54

Gn.35,22ss. 46,8ss. Ex. 1,1ss.

Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar et Zabulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Neph- **II.** 2
thali, Gad et Aser.

Gn.38,1—7. 46,12.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her, primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. *Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara. Omnes ergo filii Juda quinque.

Gn.38,29s. 46,12. Mt.1,3.

Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. *Filii quoque Zarae: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque et Dara; simul quinque. *Filii 7
Charmi: Achar, qui turbavit Israel et peccavit in furto anathematis.
*Filii Ethan: Azarias. *Filii autem 8 9
Hesron qui nati sunt ei: Jerameel et Ram et Calubi. *Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. *Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
*Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
genuit Isai. *Isai autem genuit pri- 13
mogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa, *quartum Na- 14
thanael, quintum Raddai, *sextum 15
Assom, septimum David. *Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail.
Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael, tres. *Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

Gn.46,12. 1Rg.4,31. Jos.7,1.25. Rth.4,19ss. Mt.1,3ss; 1Sm.27,10. v.18.42. Nm.1,7.2,3. 1Sm.16,6.8s. 17,12. 2Sm.13,3. 27,18. 1Sm. 16,10s. 17,12. 2Sm.2,18. 2Sm.17,25.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren … in E.
1. B: waren.
3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).
4. B: Aller … waren. dW: Alle … sind. vE: Die sämmtlichen.
7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos handelte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungssachen!
9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.
17. B.dW.vE.A: der Ism.

II. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

[18] *Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβεν τὴν*
Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι
υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.
[19] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ*
Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὤρ.
[20] *Καὶ Ὢρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ*
ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ. [21] *Καὶ μετὰ ταῦτα*
εἰσῆλθεν Ἐσρὼμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ
πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν,
καὶ αὐτὸς ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Σεγούβ. [22] *Καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησεν τὸν*
Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν
τῇ Γαλαάδ. [23] *Καὶ ἔλαβεν Γεσσοὺρ καὶ*
Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις. Πᾶ-
σαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.
[24] *Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼμ ἦλθεν*
Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼμ
Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα
Θεκωέ.

[25] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ, πρωτοτόκου*
Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ
Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ. [26] *Καὶ ἦν*
γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἱερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ
Ἑτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά. [27] *Καὶ*
ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἱερεμεήλ· Μαὰς
καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ. [28] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ*
Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ
Σαμμαΐ· Ναδὰβ καὶ Ἀβισούρ. [29] *Καὶ ὄνομα*
τῆς γυναικὸς Ἀβισοὺρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ. [30] *Καὶ υἱοὶ*
Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀφφαΐμ· καὶ ἀπέθανεν
Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα. [31] *Καὶ υἱοὶ Ἀφ-*
φαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ
υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαΐ. [32] *Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ·*
Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπ-
έθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα. [33] *Καὶ υἱοὶ*

18 וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה
אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר
19 וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־
לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
כ חוּר׃ וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי
21 הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן
אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
22 שְׂגוּב׃ וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־
לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
23 הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֹּת
יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
24 גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב
אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃
כה וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן
הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
26 אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל
27 וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ
בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
28 וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע
29 וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת
אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן
ל וְאֶת־מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם
31 וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אַפַּיִם
יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
32 אַחְלָי׃ וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר
33 וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

---

18. B: *Γαζυβὰ ... Ἰασὰρ κ. Συβὰβ κ. Ἀρδών.* 19. AB: *Γαζυβά* (*Ἀζ.* FX et AEX v. 18). B: *τὴν Ἐφράθ.* 21. B: *Ἐσρὼμ ... Μαχὶρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερούχ.* 22. B: *Σεροὺχ ... Ἰαΐρ ... εἴκοσι καὶ τρ.* 23. B: *Γεδσοὺρ.* A[1]: *Ἰαρεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A[2]X; B: *Ἰαΐρ*). B: *Μαχίρ.* 24. B (bis): *Ἐσρὼν ... Ἀσχὼ πατ. Θεκώς* (?). 25. B: *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἱεραμεὴλ.* A: *πρωτότοκος Ἐσρ.* (*πρωτοτόκου Ἐσρ.* B rell.). B: *Ἐσρὼν ... Βαναὰ κ. Ἀρὰμ κ. Ἀσάν.* 26. B: *Ἱεραμεήλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ.* 27. B: *Ἱεραμεήλ ... Ἰαμίν.* 28. B: *υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμμαΐ* (bis) ... * *οἱ.* 29. B: *Ἀβιχαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀχαβὰρ κ. τ. Μωήλ* (*Μωλήδ* A[2], A[1]: *Μωδάδ*, FX: *Μωλίδ*). 30. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). B: *Ἀπφαίν.* 31. EX (bis): *υἱὸς* (X ter). B: *Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ* (bis) ... *Δαδαί.* 32. B: *Δαδαί· Ἀχισαμάς* et * (bis) *καί.*

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete
mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth,
und dieß sind derselben Kinder: Jeser,
19 Sobab und Ardon. *Da aber Asuba
starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar
20 ihm Hur. *Hur gebar Uri; Uri ge=
21 bar Bezaleel. *Darnach beschlief Hez=
ron die Tochter Machirs, des Vaters
Gileads, und er nahm sie, da er war
sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm
22 Segub. *Segub aber zeugete Jair, der
hatte drei und zwanzig Städte im Lande
23 Gilead. *Und er kriegte aus denselben
Gesur und Aram, die Flecken Jairs,
dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig
Städte. Das sind alle Kinder Machirs,
24 des Vaters Gileads. *Nach dem Tode
Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron
Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur,
den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons,
hatte Kinder: den ersten Ram, Buna,
26 Oren und Ozem und Ahja. *Und
Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib,
die hieß Atara, die ist die Mutter
27 Onams. *Die Kinder aber Rams, des
ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz,
28 Jamin und Eker. *Aber Onam hatte
Kinder: Samai und Jada. Die Kinder
aber Samai sind: Nadab und Abisur.
29 *Das Weib aber Abisurs hieß Abihail,
die ihm gebar Achban und Molid.
30 *Die Kinder aber Nadabs sind: Seled
und Appaim; und Seled starb ohne
31 Kinder. *Die Kinder Appaims sind
Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan.
32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. *Die
Kinder aber Jada, des Bruders Samai,
sind: Jether und Jonathan; Jether aber
33 starb ohne Kinder. *Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebar.

v.9.42. v.50. Ex.31,2; 35,30. Nm.32,39. c.36. Nm.32,41. Jud.10,3ss. Nm.32,42. 1Rg.4,13. v.19. 4,5. v.9.1Sm.30,29. v.34.

Caleb vero, filius Hesron, accepit 18
uxorem nomine Azuba, de qua ge-
nuit Jerioth, fueruntque filii ejus:
Jaser et Sobab et Ardon. *Cumque 19
mortua fuisset Azuba, accepit uxo-
rem Caleb Ephrata, quae peperit ei
Hur. *Porro Hur genuit Uri, et 20
Uri genuit Bezeleel. *Post haec in- 21
gressus est Hesron ad filiam Machir,
patris Galaad, et accepit eam, cum
esset annorum sexaginta; quae pe-
perit ei Segub. *Sed et Segub ge- 22
nuit Jair, et possedit viginti tres ci-
vitates in terra Galaad. *Cepitque 23
Gessur et Aram oppida Jair, et
Canath et viculos ejus, sexaginta ci-
vitatum. Omnes isti filii Machir,
patris Galaad. *Cum autem mor- 24
tuus esset Hesron, ingressus est
Caleb ad Ephrata. Habuit quoque
Hesron uxorem Abia, quae peperit
ei Ashur, patrem Thecuae.
Nati sunt autem filii Jerameel 25
primogeniti Hesron: Ram primogeni-
tus ejus, et Buna et Aram et Asom et
Achia. *Duxit quoque uxorem alte- 26
ram Jerameel, nomine Atara, quae
fuit mater Onam. *Sed et filii Ram, 27
primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos,
Jamin et Achar. *Onam autem ha- 28
buit filios Semei et Jada. Filii autem
Semei: Nadab et Abisur. *Nomen 29
vero uxoris Abisur: Abihail, quae
peperit ei Ahobban et Molid. *Filii 30
autem Nadab fuerunt Saled et Ap-
phaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. *Filius vero Ap- 31
phaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan.
Porro Sesan genuit Oholai. *Filii 32
autem Jada fratris Semei: Jether et
Jonathan. Sed et Jether mortuus
est absque liberis. *Porro Jona- 33

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm sich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ... sammt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern . . die ...?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch ... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
28. B.dW.vE: Und die S. O. waren.

II. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν
υἱοὶ Ἱερεμεήλ. 34 *Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν*
υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς
Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ. 35 *Καὶ*
ἔδωκεν Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ
παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
Ἰεθθεί. 36 *Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθάν,*
καὶ Ναθὰν ἐγέννησεν τὸν Ζαβέδ, 37 *καὶ Ζα-*
βὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἰωβήδ, 38 *καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν*
Ἰηού, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,
39 *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλής, καὶ*
Χελλὴς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 *καὶ Ἐλεασὰ*
ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαῒ ἐγέννη-
σεν τὸν Σαλλούμ, 41 *καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησεν*
τὸν Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας ἐγέννησεν τὸν
Ἐλισαμά.
42 *Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἱερεμεήλ·*
Μαρισὰς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ
Ζείφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών.
43 *Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφοὺ καὶ*
Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. 44 *Καὶ Σεμαὰ ἐγέννησεν*
τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέν-
νησεν Σαμμαΐ. 45 *Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών·*
καὶ Μαὼν πατὴρ Βηθσούρ. 46 *Καὶ Γαιφὰ*
ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησεν τὸν Ἀῤῥὰν καὶ
τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννη-
σεν τὸν Γεζουέ. 47 *Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ*
καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ
Γαιφὰ καὶ Σαγάφ. 48 *Καὶ ἡ παλλακὴ*
Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβὲρ καὶ τὸν
Θαρχνά, 49 *καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα*
Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχα-
μηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ
Χαλὲβ Ἀχσά. 50 *Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ·*
υἱοὶ Ὢρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πα-
τὴρ Καριαθιαρείμ, 51 *Σαλωμὼν πατὴρ*
Βαιθλαμμών, πατὴρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ

יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־
34 יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ
לה יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע
36 עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי
הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃
37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד
38 אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הֹלִיד אֶת־יֵהוּא
39 וְיֵהוּא הֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה
הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד אֶת־
מ אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי
41 וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד
אֶת־אֱלִישָׁמָע׃
42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
43 אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
44 וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
מה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃
46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־
47 גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן
48 וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב
49 מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד
שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי
מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי

---

33. B: *Φ. καὶ Ὀζάμ … Ἱεραμεήλ.* 35. B† (a. *Ἰωχ.*) *τῷ …: Ἐθί.* 36. B: *Καὶ Ἐθί.* 37s. B (bis): *Ἀφαμήλ … Ὠβήδ* (bis). 40s. B (bis): *Σαλούμ … Ἰεχεμίαν, κ. Ἰεχεμίας …* † (in f.) *καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ* (A rell. *). 42. A: *Χαλὲμ* (*Χαλὲβ* B et A vs. 46s. 49). B: *Ἱεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρ. … Ζίφ.* 43. B: *Θαπφοὺς κ. Ῥεκὸμ κ. Σαμαά.* 44. A[1]* *Καὶ Σεμαά?* B: *Σαμαὰ …* (bis) *Ἰεκλάν … ἐγένν. τὸν Σαμαΐ.* 45. B: *Βαιθσούρ.* 46. B: *ἐγ. τὸν Ἀρὰμ κ. τ. Μοσὰ κ. τ. Γεζουέ* et * *κ. Ἀῤῥὰν*-fin. 47. B: *Κ. υ. Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγὰρ κ. Φαλὲκ κ. Γαιφὰ κ. Σαγαέ.* 48. B: *Σαβὲρ κ. τ. Θαράμ.* 49. B: *Σαγαὲ* (EX: *Σὲφ*, F: *Σαάφ*) … *Σαοὺ* (*Σαοὺλ* AEX) … *Μαχαβηνὰ … Γαιβάλ … Ἀσχά.* 50. B: *Καριαθιαρίμ.* 51. FX* *πατὴρ Βαιθλαμμών.* B: *πατὴρ Βαιθά, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαέμ* (A: *Βεθλεέμ*), *καὶ π. Β., Ἀρίμ.*

v. 39. קמץ בז"ק v. 40. בנ"א בפתח
v. 49. בנ"א עכסא
v. 51. קמץ בז"ק

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
aber hatte nicht Söhne, sondern Töch=
ter. Und Sesan hatte einen egyptischen
35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch=
ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu=
37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
39 Jehu. Jehu zeugete Asarja * Asarja
zeugete Halez. Halez zeugete Elleasa.
40 * Elleasa zeugete Sissemai. Sissemai
41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je=
kamia. Jekamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je=
rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
der ist der Vater Siphs und der Kin=
43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die
Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tha=
44 puah, Rekem und Sama. * Sama aber
zeugete Raham, den Vater Jarkaams.
45 Rekem zeugete Samai. * Der Sohn
aber Samai hieß Maon, und Maon
46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
das Kebsweib Calebs, gebar Haran,
Moza und Gases. Haran aber zeugete
47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind:
Rekem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha
48 und Saaph. * Aber Maecha, das Kebs=
weib Calebs, gebar Seber und Thir=
49 hena, * und gebar auch Saaph, den
Vater Madmanna, und Sewa, den Va=
ter Machbena, und den Vater Gibea.
50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
waren die Kinder Calebs: Hur, der
erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der
Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
46. vE: Nebenweib.

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
v.31. fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
tem non habuit filios, sed filias, et
servum Aegyptium nomine Jeraa.
* Deditque ei filiam suam uxorem, 35
quae peperit ei Etheï. * Etheï au- 36
tem genuit Nathan, et Nathan genuit
Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
* Azarias genuit Helles, et Helles 39
genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
lum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama.

v.9.18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
Mesa primogenitus ejus, ipse est
Jos.15,55. 1Sm.23,19. pater Ziph; et filii Maresa, patris
Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
et Taphua et Recem et Samma.
* Samma autem genuit Raham, pa- 44
trem Jercaam; et Recem genuit
Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
concubina Caleb peperit Haran et Mo-
sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
et Joathan et Gesan et Phalet et
Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
Maacha peperit Saber et Tharana.
* Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
mena, Sue, patrem Machbena et
Jos.15,16. Jud.1,12. patrem Gabaa. Filia vero Caleb
fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
v.19. filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al.† (*p.* Fil.) autem.

Βαιθγεδώρ. 52 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ,* 53 *Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἠφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαρεείν· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι.* 54 *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἡσαρεί,* 55 *πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ καὶ Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἱμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.*

III. *Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δαλουΐα τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ,* 2 *ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμεὶ βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγείθ,* 3 *ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ.* 4 *Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

5 *Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ,* 6 *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ* 7 *καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ* 8 *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα.* 9 *Πάντες υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.*

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי
וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי
שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת
בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃
נה וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ
תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־
רֵכָב׃

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־
לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל
2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה
4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן
וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃

ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־
6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע
7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃
9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים
וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

---

51. B: *Βεθγεδώρ.* 52. B: *Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ.* 53. B: *καὶ Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασαραΐμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ.* 54. B: *Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκου Ἰωὰβ κ. ἥμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί.* 55. B: *ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ κ. Σαμαθιὶμ κ. Σωχαθίμ.*

1. B: *Ἰιζραηλίτιδι* (*Ἰσρ.* AEFX), *ὁ δ. Δαμνιὴλ.*

v. 53. בנ״א בפתח
v. 55. ישבי ק׳
v. 5. דגש אחר שורק

2. B: *Θολμαΐ ... Γεδσούρ ... Ἀγγίθ.* 3. B: *Σαφατία ... Ἰεθραάμ.* 5. B: *Ν. καὶ Σαλ.* 6. B: *Ἐβαὰρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφαλὴθ.* 7. B: *Ναγαὶ ... Ναφὲκ.* 8. B: *Ἐλιαδὰ κ. Ἐλιφαλά.* 9. B* *ἡ.*

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater
Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe
53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freund-
schaften aber zu Kiriath Jearim waren
die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und
Misraiter. Von diesen sind ausgekom-
men die Zaregathiter und Esthaoliter.
54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem
und die Netophatiter, die Krone des
Hauses Joab, und die Hälfte der Ma-
55 nathiter von dem Zareither. * Und die
Freundschaften der Schreiber, die zu
Jabez wohneten, sind die Thireathiter,
Simeathiter, Suchathiter. Das sind die
Kiniter, die da gekommen sind von Ha-
math, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die
ihm zu Hebron geboren sind: der erste
Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;
der andere Daniel, von Abigail, der
2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der
Sohn Maecha, der Tochter Thalmai,
des Königs zu Gesur; der vierte Ado-
3 nia, der Sohn Hagiths; * der fünfte
Saphatja, von Abital; der sechste
Jethream, von seinem Weibe Egla.
4 * Diese sechs sind ihm geboren zu He-
bron; denn er regierte daselbst sieben
Jahre und sechs Monate. Aber zu Je-
rusalem regierte er drei und dreißig
Jahre.
5 Und diese sind ihm geboren zu Jeru-
salem: Simea, Sobab, Nathan, Sa-
lomo, die vier von der Tochter Sua,
6 der Tochter Ammiels; * dazu Jebehar,
7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg,
8 Japia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth,
9 die neun. * Das sind alles Kinder
Davids, ohne was der Kebsweiber
Kinder waren; und Thamar war ihre
Schwester.

4. U.L: Monden.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52
Sobal patris Cariathiarim, qui vi-
debat dimidium requietionum. * Et 53
de cognatione Cariathiarim: Jethrei
et Aphuthei et Semathei et Ma-
4,2. Jud. 13, 25. serei. Ex his egressi sunt Sarai-
tae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54
9,16. Bethlehem et Netophati, coronae do-
mus Joab, et dimidium requietionis
Sarai, * cognationes quoque scri- 55
barum habitantium in Jabes, canen-
tes atque resonantes et in taberna-
Jud. 1,16. culis commorantes. Hi sunt Cinaei,
qui venerunt de calore patris do-
Jer. 35,2ss. mus Rechab.

2Sm. 2,2. 3,2s. David vero hos habuit filios, **III.**
qui ei nati sunt in Hebron: primo-
genitum Amnon ex Achinoam Jezrae-
litide, secundum Daniel de Abigail
Carmelitide, * tertium Absalom fi- 2
lium Maacha filiae Tholmai regis Ges-
sur, quartum Adoniam filium Agith,
* quintum Saphatiam ex Abital, sex- 3
tum Jethraham de Egla uxore sua.
* Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4
1Rg. 2,11. ubi regnavit septem annis et sex
mensibus. Triginta autem et tribus
annis regnavit in Jerusalem.

14,4ss. 2Sm. 5,14. Porro in Jerusalem nati sunt ei 5
filii: Simmaa et Sobab et Nathan et
2Sm. 11,3. Salomon, quatuor de Bethsabee filia
Ammiel; * Jebaar quoque et Eli- 6
sama et Eliphaleth * et Noge et 7
Nepheg et Japhia, * nec non Eli- 8
sama et Eliada et Eliphelet, novem.
* Omnes hi filii David absque filiis 9
concubinarum; habueruntque soro-
2Sm. 13,1. rem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

52. **Söhne: Haroeh, u. die H. M.** B: H., Chazi-Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuhoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) K. A: von der Verwandtschaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. **Kronen ... der M., die Zargither.** B: N., Atroth, Beth-Joab, und die Chazi-Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. **dem V. des Hauses Rechab.** B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

274 (3,10—4 3.) **Chronicorum I.**

III. *Genealogia filiorum Davidis.*

[10] Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ, [11] Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, [12] Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ, [13] Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, [14] Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.

[15] Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ. [16] Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. [17] Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσείρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ, [18] Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ καὶ Ναβαδίας. [19] Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, [20] καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαέσδ, πέντε. [21] Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ. [22] Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττοὺς καὶ Ἰωὴλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ. [23] Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναῒ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς. [24] Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὠδουΐα καὶ Ἐλιασεὶβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκοὺβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ Χαρμὶ καὶ Ὢρ καὶ Σουβάλ, [2] καὶ Ῥεϊὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰὲθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαῒ καὶ τὸν Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί. [3] Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριὴλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ

10. B* ὁ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμὼν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακὶμ (bis) ... Σαλέμ. 17. B: Ἰεχονια· Ἀσίρ. 18. B: Ἰεκεμία κ. Ὡσαμὰθ. 19. A[1]X (pro Φαδαΐας A[2]BF) Σαλαθιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσοβὲ ... Ἀσοβέθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ. 22. B: Καὶ υἱοὶ Σαμ.· Χαττὺς. A[1]* (a. Βερ.) καὶ (A[2]B rell. †). B: Βερρὶ ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλιθενὰν (bis) ... Ἐζρικάμ. 24. A[1]: Ἐλιωνναΐ. 25. B: Ὀδολία κ. Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκὺβ κ. Ἰωανὰν κ. Δαλααΐα κ. Ἀνάν.
1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καί. 2. B (pro Ῥεϊὰ) Ῥάδα ... Λαάδ ... τοῦ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραὴλ κ. Ἰεσμάν.

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃
טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃
IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

v. 15. בנ״א השלשי v. 24. הודויהו ק׳
v. 2. בנ״א בשורק

10 Salomons Sohn war Rehabeam, deß
Sohn war Abia, deß Sohn war Assa,
11 deß Sohn war Josaphat, *deß Sohn
war Joram, deß Sohn war Ahasja,
12 deß Sohn war Joas, *deß Sohn
war Amazia, deß Sohn war Asarja,
13 deß Sohn war Jotham, *deß Sohn
war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß
14 Sohn war Manasse, *deß Sohn war
Amon, deß Sohn war Josia.
15 Josia Söhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Zidekia, der vierte Sallum. *Aber die
Kinder Jojakims waren Jechanja, deß
17 Sohn war Zidekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Se=
neazar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
19* Die Kinder Phadaja waren: Seru=
babel und Simei. Die Kinder Seru=
babels waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; *dazu
Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Ju=
21 sab Hesed, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Platja und Jesaja;
deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war
Arnan, deß Sohn war Obadja, deß
22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Semaja. Die Kin=
der Semaja waren: Hattus, Jegeal,
Bariah, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. *Die Kinder aber Nearja wa=
ren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Ho=
daja, Eliasib, Plaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hezron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahad: das sind die Freundschaften der
3 Zaregathiter. *Und dieß ist der Stamm
des Vaters Etams: Jesreel, Jesma,

Mt.1,7s.1Rg.11,43.14,31.15,8.24. Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
1Rg.22,51. 2Rg.8,24.11,2. *pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
2Rg.12,21. 14,21.15,7. *Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
riam. Porro Azariae filius Joathan
2Rg.16,1.20. 20,21. *procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. *Sed et 14
2Rg.21,18; 24. Manasses genuit Amon, patrem Josiae.
Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15
2Rg.23,30. 34.24,17. (Jer.22,11. genitus Johanan, secundus Joakim,
tertius Sedecias, quartus Sellum.
2Rg.24,6.15. *De Joakim natus est Jechonias et 16
Jer.22,24. Sedecias. *Filii Jechoniae fuerunt: 17
Esr.5,2.Mt.1,12. Asir, Salathiel, *Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jecemia, Sama et
Nadabia. *De Phadaja orti sunt 19
Esr.5,2. Zorobabel et Semeï. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; *Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhesed, quinque. *Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. *Filius Secheniae: Se- 22
Esr.8,2. meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. *Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. *Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

2,4.5.7.19,50. Filii Juda: Phares, Hesron et IV.
Charmi et Hur et Sobal. *Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
2,53. cognationes Sarathi. *Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Assir, deß S. Sealth. (A: Asir, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechte.
3. B: diese sind vom V. Etam. dW: ... von E. vE: dies die des V. E.

Ἰγαβής, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλελ-
φών. 4 Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ
Ἐζὲρ πατὴρ Ὡσάν, οὗτοι υἱοὶ Ὣρ, πρωτοτό-
κου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ. 5 Καὶ
τῷ Ἀχοὺρ πατρὶ Θεκὼμ ἦσαν δύο γυναῖκες·
Ἀλαὰ καὶ Νοορά. 6 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ
Νοορὰ τὸν Ὠχαζὰμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν
Θαιμὰν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Νοορά. 7 Καὶ υἱοὶ Ἀλαά· Σαρὲθ καὶ Σαὰρ
καὶ Ἐθναθί. 8 Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐγνὼβ καὶ τὸν Σωβηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελ-
φοῦ Ῥηχάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.

9 Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰγαβής, λέγουσα· Ἔτεκον ὡς γαβής.
10 Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραήλ,
λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ
πληθύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ᾽
ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί
με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα
ᾐτήσατο.

11 Καὶ Χαλὲβ πατὴρ Ἀσχᾶς ἐγέννησεν τὸν
Μαχείρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών. 12 Καὶ
Ἀσσαθὼν ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν
Φεσσὴ καὶ τὸν Θανὰ πατέρα πόλεως Ναᾶς
ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες
Ῥηφά. 13 Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ καὶ
Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ. 14 Καὶ
Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραΐα
ἐγέννησεν τὸν Ἰωὰβ πατέρα Γησρασείμ, ὅτι
τέκτονες ἦσαν. 15 Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ υἱοῦ
Ἰεφοννῆ· Ἠρά, Ἀλὰ καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ
Ἀλά· Κενέζ· 16 Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελήλ· Ζιφαὶ
καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριὰ καὶ Ἐσεραήλ. 17 Καὶ
υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωρὰδ καὶ Γαφὲρ καὶ
Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθὲρ τὸν Μαιὼν

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃
4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי
ה בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
7 נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יְצֹחַר
8 וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־
הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻם׃
9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
י בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃
11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־
12 מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי
13 רֵכָה׃ וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
14 עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־
עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
טו גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר
וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם

v. 7. וצחר ק׳
v. 13. 15. פתח בס״ק

3. B: Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών. 4. B: Ἰαζὴρ π. Ὡσ. ... τ8 πρωτοτ. ... Βαιθαλαέν. 5. B: Ἀσὸρ π. Θεκωὲ ... γυν.· Ἀωδὰ κ. Θοαδά. 6. B: Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία ... Ἀασθήρ ... Ἀωδᾶς. 7. B: Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς· Σερὲθ ... Ἐσθανάμ. 8. B: Ἐνὼβ κ. τ. Σαβαθά ... Ἰαρίν. A²: γενέσεις. 9. AX (alt. loco) Ἰαγβής (Ἰγαβής B). EFX: Ὅτι ἔτεκον ἐν διαπτώσει. 10. B: Ἰγαβὴς. A¹X (pro ᾖ A²BEFX) ἦν. B: ποιήσῃς. EX† (p. ἐπήγ.) αὐτῷ. 11. B: Ἀσχὰ ... Μαχίρ. 12. B* Καὶ Ἀσσαθ. ...: Βαθραίαν κ. τ. Βεσσηὲ κ. τ. Θαιμὰν ... ἄνδρ. Ῥηχάβ. 14. B: Γοφερά. A: Σαρία (Σαραΐα B). B: Ἰωβὰβ π. Ἀγεαδδαΐρ. 15. B: Ἢρ, Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδά. 16. A²: Ἰααλελήλ (B: Ἀλεήλ). B: Ζὶβ κ. Ζεφὰ κ. Θιριὰ κ. Ἐσερήλ. 17. B: Ἄφερ κ. Ἰαμών ... Μαρὼν.

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hazlel-
4 poni; *und Pnuel, der Vater Gedors,
und Eser, der Vater Husa. Das sind die
Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehems. *Ashur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahusam, Hepher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hazobeba, und die Freundschaft
Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine
Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jae-
bez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den
Gott Israels an und sprach: Wo du
mich segnen wirst und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir sein
wird, und wirst mit dem Uebel schaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, das er bat.

11 Calub aber, der Bruder Suha, zeu-
gete Mehir: der ist der Vater Esthons.
12 *Esthon aber zeugete Beth Rapha, Pas-
seah und Thehinna, den Vater der Stadt
Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Meonathai zeugete
Ophra; und Seraja zeugete Joab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Jephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha,
17 Thirja und Asareel. *Die Kinder aber
Esra waren: Jether, Mered, Epher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß michs nicht.

2,19.50. 2,24. (Gn.35,17. Gn.28,20. Jos.15,17. Jud.1,13. Neh.11,35. Nm.13,7.

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalelphuni. *Phanuel au- 4
tem, pater Gedor, et Ezer, pater
Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
vero patri Thecuae erant duae uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hepher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7
Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
nomen illius Jabes, dicens: Quia
peperi eum in dolore. *Invocavit 10
vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dila-
taveris terminos meos, et fuerit ma-
nus tua mecum, et feceris me a ma-
litia non opprimi! Et praestitit Deus,
quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Othoniel et Saraja. Porro filii Otho-
niel: Hathat et Maonathi. *Mao- 14
nathi genuit Ophra; Saraja autem
genuit Joab, patrem vallis artificum:
ibi quippe artifices erant. *Filii 15
vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (*pro* Isaar).

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über alle s. Br. A: Weil ich im Schmerze ihn geb.
10. michs u. schmerze. B: Wenn du mich wolltest reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest, daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmerzen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ... B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich dem Bösen nicht unterliege.)
12. B.vE: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: V. von Ge-Haraschim [d. i. Thal ...]. A: der Künstler, denn da w. die K.

καὶ τὸν Σεμμαΐ καὶ τὸν Ἰεσαβά, πατέρα
Ἐσθεμών. 18 *Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία,*
ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν
Ἀβὲρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθιὴλ
πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία
θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβεν Μωρήδ. 19 *Καὶ*
υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς· Ναχέμ,
καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν
πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς
Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά.
20 *Καὶ υἱοὶ Σεμεών· Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών,*
υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἕς· Ζω-
χάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

21 *Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ πατὴρ*
Ληχάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ
γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ
Ἐσοβά, 22 *καὶ Ἰωακεὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά,*
καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν
Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρὶμ
ἀθουκείμ. 23 *Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦν-*
τες ἐν Ἀταεὶμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασι-
λέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ
κατῴκησαν ἐκεῖ.

24 *Υἱοὶ Συμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμειν, Ἰα-*
ρείβ, Σαραέ, Σαούλ· 25 *Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ,*
Μαβασὰν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ,
26 *Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ,*
Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ.
27 *Καὶ τῷ Σεμεῒ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυ-*
γατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ
ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ
αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 *Καὶ*
κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μω-
λαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ, 29 *καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ*
Βοασὸμ καὶ Θωλὰδ 30 *καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά,*
καὶ ἐν Σικελὰγ 31 *καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ*
ἥμισυ Σωσὶμ καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ·
αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי
גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־
יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
19 בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ וּבְנֵי
אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
כ הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי
שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי
לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף
אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
23 וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ
בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי
בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר
סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

v. 20. ותילון ק׳
v. 22. עטר׳ בשין שמלית

17. B: *κ. τ. Σεμεῒ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών.* 18. B: *Ἀδία … Χετιὴλ … Βετθία.* 19. Al. al. B: … *τῆς Ἰδουίας* (EX: *τῆς Ἰδουμαίας*, FX: *Ὠδία*) *ἀδελφῆς Ναχαῒμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί* (cetera *). A[1] (pro *Γαρμὶ* B) *Ὀταρμὶ* (A[2]: *Ὀγαρμὶ*). 20. B: *Κ. υἱοὶ Σεμών· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεΐ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ.* 21. B: *υἱοὶ Σηλ. υἱοῦ Ἰούδα … Ληχάβ … Μαρισά … οἰκ. Ἐφραθαβὰκ τῷ.* 22. B: *Ἰωακὶμ … ἀβεδηρὶν ἀθουκιίμ.* F: *κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν* (Al. al.). 23. B: *ἐν Ἀταῒμ κ. Γαδιρά.* 24. B: *Υἱοὶ Σεμεών· … Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές.* 25. B: *Μαβασάμ.* 27. B* *Καὶ … θυγ. ἕξ.* 28. B* *κ. Σαμ.* … † *ἐν* (a. *Ἐσερσ.*). 29. B (pro *Βοασ.*) *Αἰσέμ.* 30. B: *κ. ἐν Βαθουὴλ κ. ἐν Ἑ.* 31. B: *κ. ἐν Βαιθμαριμώθ κ. Ἡμισουσεωσὶν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλ.* A[1]: *ἥμ. Ἐωσὶμ* (*ἥμ. Σωσὶμ* A[2]X; F: *ἐν Ἐσερσουσίμ*).

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
18 *Und sein Weib Judija gebar Jered, den
Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind
die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
19 die der Mared nahm. *Die Kinder des
Weibes Hodija, der Schwester Nahams,
des Vaters Kegila, waren: Garmi und
20 Esthemoa, der Maechithiter. *Die Kin=
der Simons waren: Ammon, Rinna
und Benhanan, Thilon. Die Kinder Je=
sei waren: Soheth und der Ben Soheth.
21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Lae=
da, der Vater Maresa, und die Freund=
schaft der Leinweber unter dem Hause
22 Asbea, *dazu Jokim und die Männer
von Coseba, Joas, Saraph, die Haus=
väter wurden in Moab und Jasubi zu
23 Lahem, wie die alte Rede lautet. *Sie
waren Töpfer und wohneten unter
Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
zu seinem Geschäfte, und kamen und
blieben daselbst.
24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
25 *deß Sohn war Sallum, deß Sohn
war Mibsam, deß Sohn war Mismа.
26 *Die Kinder aber Misma waren: Ha=
muel, deß Sohn war Zachur, deß Sohn
27 war Simei. *Simei aber hatte sechzehn
Söhne und sechs Töchter, und seine Brü=
der hatten nicht viele Kinder; aber alle
ihre Freundschaften mehreten sich so nicht,
28 als die Kinder Juda. *Sie wohneten
aber zu Berseba, Molada, Hazar Sual,
29 30 *Bilha, Ezem, Tholad, *Bethuel, Har=
31 ma, Ziklag, *Beth Marchaboth, Hazar
Sußim, Beth Birei, Saaraim. Dieß wa=
ren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L: mehreten sich nicht.

Jos.15,50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
*Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë;
hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
quam accepit Mered. *Et filii uxoris 19
1Sm.23,1. Odajae, sororis Naham, patris Ceïla:
Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
chati. *Filii quoque Simon: Amnon 20
et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2,3.Gn.38,5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
Lecha, et Laada, pater Maresa, et
cognationes domus operantium bys-
sum in domo juramenti, *et qui 22
stare fecit solem, virique mendacii,
et Securus et Incendens, qui prin-
cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
sunt in Lahem. Haec autem verba
(Ps.81,7. vetera. *Hi sunt figuli habitantes 23
in plantationibus et in sepibus apud
regem in operibus ejus, commora-
tique sunt ibi.
Gn.46,10. Nm.26,12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
Jarib, Zara, Sa'ul; *Sellum filius 25
ejus, Mapsam filius ejus, Masma
filius ejus. *Filii Masma: Hamuel 26
filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï
filius ejus. *Filii Semeï sedecim 27
et filiae sex; fratres autem ejus non
habuerunt filios multos, et universa
cognatio non potuit adaequare sum-
mam filiorum Juda. *Habitaverunt 28
Jos.19,2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
sarsuhal *et in Bala et in Asom et 29
in Tholad *et in Bathuel et in 30
Horma et in Siceleg *et in Beth- 31
marchaboth et in Hasarsusim et in
Bethberai et in Saarim: hae civita-
tes eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.
19. jüdischen Weibes?
21. vom H. A. B: die Geschlechter des Hauses derer, so das feine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A: des H. der Byssus=Arbeiter. vE: der Verfertigung des Leinwandes!
22. Jasubi=Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten. B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Aber d. Dinge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.
23. in Pflanzungen ... König, u. wohneten daselbst in s. Gesch. dW.A: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl. mit einem Zaume. dW: ummauerten Anpflanz. A: den umzäunten Pfl.
27. und alle ... dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes Geschlecht vermehrte ...
31. B.vE: bis (daß) D. K. wurde. dW: zur Regierung Davids.

32 *Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἤν,
Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.*
33 *Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ
τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατά-
σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.*

34 *Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλὴχ καὶ Ἰωσίας,
υἱὸς Ἀμασία,* 35 *καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς
Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ,* 36 *καὶ
Ἐλιωνηὶ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουΐα καὶ Ἀσαΐα
καὶ Ἐδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναία* 37 *καὶ
Ζουζά, υἱὸς Σεφεΐν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά,
υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου.* 38 *Οὗτοι οἱ
διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γε-
νέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.* 39 *Καὶ ἐπορεύθη-
σαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατο-
λῶν τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν
ἑαυτῶν.* 40 *Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ
ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν,
καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ
τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.* 41 *Καὶ
ἦλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν
ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάτα-
ξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους
οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐ-
τῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.*

42 *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν
ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεὶρ ἄνδρες πεντακό-
σιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα
καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἄρχοντες αὐτῶν·* 43 *καὶ
ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλει-
φθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.*

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
33 וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
לה וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
36 בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
37 וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־
38 יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
מ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

v. 36. נ״א בשין ימנית
v. 41. המעונים ק׳

32. B: *Ῥεμνὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ.* 33. B* *αἱ* et (pr.) *τῶν* et *ἡ.* 34. EFX: *Ἀμαλὴκ* (B: *Ἰεμολὸχ*). B: *Ἰωσία.* 35. B: *Ἀσαβία υἱὸς Σαραΰ.* 36. B: *κ. Ἐλιωναῒ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιὴλ ... Βαναίας.* 37. B: *Σαφαΐ, υἱ. Ἀλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί.* 39. FX* (pr.) *ἕως* (E: *ἐκ*). B: *κτήν. αὐτῶν.* 40. FX: *νομὴν πίονα* (s. *νομὰς πίονας*) *κ. ἀγαθήν.* 41. B† (a. *γεγρ.*) *οἱ ... ἐπάτ. τ. οἴκους* (FX: *τὰς σκηνὰς*) *αὐτ.* 42. FX* *ἀπὸ.* B: *Σηὶρ ... Φαλαεττία* (EFX: *Φαλτίας*) ... *Ἰεσί.* 43. B* *κ. κατῴκ. ἐκεῖ* (AEFX†).

32. **Dörfer:** Etham. B. dW: Und ihre D. (waren). A: Flecken. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist:
38. **und die Häuser ihrer V. breiteten sich aus in**

32 * Dazu ihre Dörfer bei Ethan, Ain,
Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um
diese Städte her waren, bis gen Baal.
Das ist ihre Wohnung und ihre Sipp=
schaft unter ihnen.
34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der
35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn
Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes
36 Asiels, * Elioenai, Jaccoba, Jesohaja,
37 Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja, * Sisa,
der Sohn Siphei, des Sohnes Allons, des
Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des
38 Sohnes Semaja. * Diese wurden nam=
haftige Fürsten in ihren Geschlechtern des
Hauses ihrer Väter und theileten sich nach
39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie
gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des
Thals, daß sie Weide suchten für ihre
40 Schafe. * Und fanden fette und gute
Weide, und ein Land weit von Raum,
still und reich; denn vorhin wohnten
41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt
mit Namen beschrieben sind, kamen zur
Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlu=
gen jener Hütten und Wohnungen, die
daselbst gefunden wurden, und verban=
neten sie bis auf diesen Tag, und woh=
neten an ihrer Statt; denn es war Weide
daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kin=
dern Simeons, fünf hundert Männer
zu dem Gebirge Seir, mit ihren Ober=
sten, Platja, Nearja, Rephaja und Usiel,
43 den Kindern Jesei, * und schlugen die
übrigen Entronnenen der Amalekiter, und
wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechten.
40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

* Villae quoque eorum: Etam et 32
Aën, Remmon et Thochen et Asan,
civitates quinque. * Et universi vi- 33
culi eorum per circuitum civitatum
istarum usque ad Baal. Haec est ha-
bitatio eorum et sedium distributio.
Mosobab quoque et Jemlech, et 34
Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35
Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii
Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36
Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel
et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37
pheï, filii Allon, filii Idaja, filii Semri,
filii Samaja. - * Isti sunt nominati 38
principes in cognationibus suis, et
in domo affinitatum suarum multipli-
cati sunt vehementer. * Et profecti 39
Jos.15,58. sunt, ut ingrederentur in Gador us-
que ad orientem vallis, et ut quaere-
rent pascua gregibus suis. * Invene- 40
runtque pascuas uberes et valde bo-
Jud.18,7. nas, et terram latissimam et quietam
et fertilem, in qua ante habitaverant
1,8. de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41
quos supra descripsimus nominatim,
2Rg.18,1. 2Ch.29,1. in diebus Ezechiae, regis Juda, et
percusserunt tabernacula eorum et
habitatores, qui inventi fuerant ibi,
Jos.6,17. et deleverunt eos usque in praesen-
5,10. tem diem, habitaveruntque pro eis;
quoniam uberrimas pascuas ibidem
repererunt.
De filiis quoque Simeon abierunt 42
Gn.14,6. in montem Seïr viri quingenti, ha-
bentes principes Phaltiam et Naariam
et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43
Ex.17,14. percusserunt reliquias, quae evadere
1Sm.14,48. 15,3.8. potuerant, Amalecitarum, et habita-
verunt ibi pro eis usque ad diem
hanc.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Na=men Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander folgen. B: ihrer V. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. s. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.

39. **da man g. G. kommt.** B: geht. A: um nach G. zu gehen. dW: gingen bis g. G. vE: Darum zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Heerden.

40. **still u. ruhig.** dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S. hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. **ihre Schafe.** dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden … zerschlugen … gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.

42. B: Und Platja … die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten …

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V. ***Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.***

V. *Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ*
(ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ
ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ
Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη
εἰς πρωτοτόκια, 2 *ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι*
καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον
ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) — 3 *καὶ*
υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ
Φαλλούς, Ἐσρὼν καὶ Χαρμί. 4 *Υἱοὶ Ἰωήλ·*
Σεμεῒν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ
Γοὺγ υἱοῦ Σεμεεί· 5 *υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς*
αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ, 6 *υἱὸς αὐτοῦ*
Βεηρά, ὃν μετῴκισεν Θαγλὰθ Φαλνασὰρ
βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν.
7 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν*
τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐ-
τῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία 8 *καὶ*
Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ.
Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ
καὶ Βεελμαών, 9 *καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴ-*
κησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ
ἐν γῇ Γαλαάδ. 10 *Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ*
ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους,
καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν
σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς
τῆς Γαλαάδ.

11 *Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν*
ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελχά· 12 *Ἰωὴλ ὁ πρω-*
τότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναὶ
ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. 13 *Καὶ οἱ ἀδελ-*
φοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ
Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά.
14 *Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ*

1. EX: *Ῥεβὶν.* B* (pr.) *αὐτε.* EX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτὸν.* B† (a. *εὐλογ.*) *τὴν* ... * (tert.) *τῷ.*
3. B* (pr.) *καὶ* (AFX†) ... *Ἀσρὼν κ. Χ.*
4. B (bis): *Σεμεΐ.* — 5. B (pro *Βαάλ*) *Ἰωήλ.*
6. B: *Βεήλ* ... *Θαγλαφαλλασάρ.*
7. B* *οἱ* ...: *τῇ πατρίδι* (FX: *ἐν τοῖς δήμοις*). A^2X: *καταλογισμοῖς.*
8. B: *Βαλὲκ υἱ. Ἀζὲζ* ... *Βεελμασσών.*
10. B: *ἐποίησαν πόλ.* FX (pro *πρὸς τ. παροίκ.*) *μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν* (Al.*). A^1X* (alt.) *αὐτῶν* (BFX†). BFX* *ἕως* (AX†; FX: *ἐπὶ παντὸς προσώπε ἀνατωλῶν*).
11. A^1?X: *ἐν τῇ Βασὰν.* B: *ἕως Σελά.*
12. B* (pr.) *ὁ* ... *Ἰανὶν.*
13. B* *καὶ* (p. *Μιχ.*) ...: *Σεβεὲ* ... *Ἰωχὰν* ... *Ὠβήδ.*

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

v. 6. בנ"א הל' או חג' בדגש

1. **erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der E.** dW. vE: Lager. dW.vE.A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur E. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichniß nach d. E. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborner aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als E.)
2. **war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die E.** B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.
7. **nach ihrer G. ... waren: das Haupt ...** dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten
Sohnes Israels (denn er war der erste
Sohn, aber damit, daß er seines Vaters
Bette verunreinigte, ward seine Erstge=
burt gegeben den Kindern Josephs, des
Sohns Israels, und er ward nicht ge=
2 rechnet zur Erstgeburt; * denn Juda,
der mächtig war unter seinen Brüdern,
dem ward das Fürstenthum vor ihm ge=
3 geben, und Joseph die Erstgeburt) — * so
sind nun die Kinder Rubens, des ersten
Sohnes Israels: Hanoch, Pulla, Hez=
4 ron und Charmi. * Die Kinder aber
Joels waren: Semaja; deß Sohn war
5 Gog, deß Sohn war Simei, * deß Sohn
war Micha, deß Sohn war Reaja, deß
6 Sohn war Baal, * deß Sohn war
Beera, welchen führete weg gefangen
Thiglath Pilneser, der König von Assy=
rien; er aber war ein Fürst unter den
7 Rubenitern. * Aber seine Brüder unter
seinen Geschlechtern, da sie unter ihre
Geburt gerechnet wurden, hatten zu
8 Häuptern Jejel und Sacharja. * Und
Bela, der Sohn Asans, des Sohns
Sema, des Sohns Joels, der wohnete
zu Aroer und bis gen Nebo und Baal
9 Meon, * und wohnete gegen dem Auf=
gang, bis man kommt an die Wüste
ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes
10 war viel im Lande Gilead. * Und zur
Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die
Hagariter, daß jene fielen durch ihre
Hand und wohneten in jener Hütten
gegen dem ganzen Morgenort Gilead.
11 Die Kinder Gad aber wohneten ge=
gen ihnen im Lande Basan bis gen
12 Salcha: * Joel der vornehmste, und
Saphan der andere, Jaenai und Saphat
13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hau=
ses ihrer Väter waren: Michael, Me=
sullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und
14 Eber, die sieben. * Dieß sind die Kin=
der Abihails, des Sohns Huri, des

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechten.

Filii quoque Ruben primogeniti **V.**
Israel (ipsi quippe fuit primogenitus
Gn.35,22.49,4. ejus, sed cum violasset thorum pa-
Gn.48,5. tris sui, data sunt primogenita ejus
filiis Joseph filii Israel, et non est ille
reputatus in primogenitum; * porro 2
28,4.Gn.49,8.10. Judas, qui erat fortissimus inter fra-
tres suos, de stirpe ejus principes
germinati sunt, primogenita autem
Gn.46,9.Ex.6,14.Nm.26,5. reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3
Ruben primogeniti Israel: Enoch et
Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4
Samia filius ejus, Gog filius ejus,
Semeï filius ejus, * Micha filius ejus, 5
Reja filius ejus, Baal filius ejus,
* Beera filius ejus, quem captivum 6
v.26.2Rg.15,29. duxit Thelgathphalnasar, rex Assy-
riorum, et fuit princeps in tribu
Ruben. * Fratres autem ejus et 7
universa cognatio ejus, quando nu-
merabantur per familias suas, ha-
buerunt principes Jehiel et Zacha-
riam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8
Samma, filii Joel, ipse habitavit in
Jos.13,16; Nm.32,38. Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.
* Contra orientalem quoque plagam 9
habitavit usque ad introitum eremi
Gn.15,18. et flumen Euphraten. Multum quippe
Nm.32,1.4. jumentorum numerum possidebant in
terra Galaad. * In diebus autem Saul 10
v.19s.Gn.25,12ss.Ps.83,7. proeliati sunt contra Agareos et in-
terfecerunt illos, habitaveruntque pro
4,41.Ps.78,55. eis in tabernaculis eorum in omni
plaga, quae respicit ad orientem Ga-
laad.
Jos.13,24ss. Filii vero Gad e regione eorum 11
habitaverunt in terra Basan usque
Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12
secundus, Janai autem et Saphat in
Basan. * Fratres vero eorum secun- 13
dum domos cognationum suarum:
Michael et Mosollam et Sebe et Jorai
et Jachan et Zie et Heber, septem.
* Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.
9. **in die W.** B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.
10. **auf der g. Morgenseite.** dW.vE.A: Zelten. dW: Ostseite.
11. **g. ihnen über.**
12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.
13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

Ἀδαΐ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαΐ,
υἱοῦ Ἰεδδαΐ, υἱοῦ Ἀχιβούζ, 15 υἱοῦ Ἀβδιήλ,
υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν. 16 Κατ-
ῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις
αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως
ἐξόδου. 17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέ-
ραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις
Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.

18 Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες
ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον
καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσ-
σαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα
ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ἐποίουν
πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραίων καὶ Ἰτουραίων
καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 καὶ κατ-
ίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας
αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα
αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ
πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν
ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀπο-
σκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ
προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας,
ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν
χιλιάδας. 22 Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον·
ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴ-
κησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.
23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν
ἐν γῇ ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ
Σανεὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ
αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. 24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ
οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεῒ καὶ
Ἐλιὴλ καὶ Ἰεζριὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὠδουία
καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες
ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν
αὐτῶν.

14. B: Ἰδαΐ ... Ἰεσαΐ ... υἱȣ̃ Βȣ́ζ.
15. B† (ab in.) ἀδελφȣ̃ (AFX*).
16. FX (pro κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.) κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.
17. B: Ἰωάθαμ.
18. B: Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ... † (p. ἑπτακ.) καί.
19. B: Ἀγαρηνῶν.
20. B* οἱ. A^1: Ἀγοραῖοι (Ἀγαρ. A^2B et A^1 vs. 19).
22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.
23. B* ἐν γῇ (AEFX†) ... Σανίρ.
24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὀφὲρ καὶ Σεῒ ... * καὶ Ἰεζριήλ.

יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי
טו בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל
16 בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ
בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי
17 שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ
בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב
וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
19 יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־
21 בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
22 מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ
כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
23 תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל
חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה
24 רָבוּ׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם׃

v. 21. בנ"א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. H.
16. vE: Töchterstädten. dW.vE: Triften S. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.
17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Die streitbaren Männer Rubens, der Gathiter u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jesisai, des
15 Sohns Jahdo, des Sohns Bus. * Ahi,
der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
und in ihren Töchtern, und in allen
Vorstädten Sarons bis an ihr Ende.
17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
Jothams, des Königs Juda, und Jero=
beams, des Königs Israels.
18 Der Kinder Rubens, der Gaditer
und des halben Stamms Manasse, was
streitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen span=
nen konnten und streitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tausend
und sieben hundert und sechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur,
20 Naphes und Nodab. * Und die Ha=
gariter wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
sie schrieen zu Gott im Streit, und er
ließ sich erbitten; denn sie vertraueten
21 ihm. * Und sie führeten weg ihr Vieh,
fünf tausend Kameele, zwei hundert und
funfzig tausend Schafe, zwei tausend
Esel, und hundert tausend Menschen=
22 seelen. * Denn es fielen viele Verwun=
dete; denn der Streit war von Gott.
Und sie wohneten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stamms Ma=
nasse wohneten im Lande von Basan
an bis gen Baal Hermon und Senir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und diese waren die Häupter
des Hauses ihrer Väter: Epher, Jesei,
Eliel, Asriel, Jeremia, Hodawja, Jah=
diel, gewaltige, redliche Männer, und be=
rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habi- 16
taverunt in Galaad et in Basan et in
[Nm.21,25; Nm.35,3; Cant.2,1. Es. 33,9.] viculis ejus, et in cunctis suburbanis
Saron usque ad terminos. * Omnes 17
2Rg.15,7.32. hi numerati sunt in diebus Joathan,
2Rg.14,16. regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

Filii Ruben et Gad et dimidiae 18
7,40.8,40. tribus Manasse, viri bellatores, scuta
portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, qua-
draginta quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
v.10; Gn.25,15. * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19
raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20
buerunt eis auxilium. Traditique sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum in-
vocaverunt, cum proeliarentur, et
Gn.25,21; Ps.37,40. exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et ani-
mas hominum centum millia. * Vul- 22
nerati autem multi corruerunt; fuit
1Sm.17,47. enim bellum Domini. Habitaverunt-
2Rg.15,29. 17,6. que pro eis usque ad transmigra-
tionem. * Filii quoque dimidiae tri- 23
bus Manasse possederunt terram a
finibus Basan usque Baalhermon et
Dt.3,9. Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
tissimi et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählet.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. Und sie ... und Jetur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ... vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörete sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie V. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼς βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 †) Υἱοὶ Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 28 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 29 Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 30 Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, 31 Ἀβισοὺ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαὶ ἐγέννησεν τὸν Ὀζί, 32 Ὀζὶ ἐγέννησεν τὸν Ζαραίαν, Ζαραίας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, 33 καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 34 καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας, 35 καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν, 36 καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ. 37 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 38 καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ, 39 καὶ Σελλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 40 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ. 41 Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.

---

26. B: Φαλὼχ (EFX: Φὺλ s. Φυὰ) ... Θαγλαφαλλασὰρ ... εἰς Χαάχ. 27. FX: Γερσών s. Γηρσών s. Γηρσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμβράμ. 31. B (bis): Βοκκί. 32s. A¹: Ζαραίαν, Ζαρίας (Ζαραίαν, Ζαραίας A²; B: Ζαραία, Ζαραία). B (bis): Μαριὴλ ... τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωνάν. 36. B: Ἰωανὰν (EFX: Ἰωνάς). 37. B: τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαλώμ. 40. B: τὸν Σαραία, κ. Σαραίας ... Ἰωσαδάκ. 41. B: Ἰωσαδὰκ ... Ἰούδα κ. Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ν. X† (p. ἐν τῇ μετοικ.) κυρίου. EFX: ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα (s. Ἰούδαν) καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ... † (in f.) εἰς Βαβυλῶνα.

כה וַיִּֽמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיָּעַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר
וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן
29 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־
פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃
31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד
32 אֶת־עֻזִּי׃ וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה
33 וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת
הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־
צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃
לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
36 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד
מ אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה
41 וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק
הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלָ͏ִם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

v. 41. נבכד־נאצר בנ״א

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Vä-
ter versündigten und hureten den Götzen
nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, *erweckte der Gott
Israels den Geist Phuls, des Königs von
Assyrien, und den Geist Thiglath Pil-
nesers, des Königs von Assyrien, und
führete weg die Rubeniter, Gaditer und
den halben Stamm Manasse, und brachte
sie gen Halah und Habor und Hara und
an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.
27 †) Die Kinder Levi waren: Gersom,
28 Kahath und Merari. *Die Kinder aber
Kahaths waren: Amram, Jezehar, He-
29 bron und Usiel. *Die Kinder Amrams
waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
30 Eleasar und Ithamar. *Eleasar zeu-
gete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua,
31 *Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Usi,
32 *Usi zeugete Seraja, Seraja zeugete
33 Merajoth, *Merajoth zeugete Amarja,
34 Amarja zeugete Ahitob, *Ahitob zeu-
gete Zadok, Zadok zeugete Ahimaaz,
35 *Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu-
36 gete Johanan, *Johanan zeugete Asarja,
den, der Priester war im Hause, das Sa-
37 lomo bauete zu Jerusalem; *Asarja zeu-
gete Amarja, Amarja zeugete Ahitob,
38 *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete
39 Sallum, *Sallum zeugete Hilkija, Hil-
40 kija zeugete Asarja, *Asarja zeugete Se-
41 raja, Seraja zeugete Jozadak. *Joza-
dak aber ward mit weggeführet, da der
Herr Juda und Jerusalem durch Nebu-
cadnezar ließ gefangen wegführen

2Rg.17,7. Reliquerunt autem Deum patrum 25
Ex.34,16. suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
2Ch.21,16. coram eis. *Et suscitavit Deus Is- 26
1Rg.11,23. 2Rg.15,19. rael spiritum Phul, regis Assyriorum,
29. v.6. et spiritum Thelgathphalnasar, regis
Assur, et transtulit Ruben et Gad et
dimidiam tribum Manasse et adduxit
2Rg.17,6. eos in Lahela et in Habor et Ara
et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.
6,1.c.23—27. Gn.46,11.Ex. †) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
6,16; Ex.6,18. Nm.26,58. Merari. *Filii Caath: Amram, Isaar, 28
Ex.2,1.6,20. Hebron et Oziel. *Filii Amram: 29
23.Nm.26,59. 24,1. Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Ex.6,25. *Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
genuit Abisue; *Abisue vero genuit 31
Esr.7,4ss. Bocci, et Bocci genuit Ozi; *Ozi 32
genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Merajoth; *porro Merajoth genuit 33
Amariam, et Amarias genuit Achitob;
2Sm.8,17.15,27.36. *Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34
nuit Achimaas; *Achimaas genuit 35
1Rg.4,2. Azariam, Azarias genuit Johanan,
2Ch.26,17. *Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
6,17. qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jeru-
salem); *genuit autem Azarias Ama- 37
riam, et Amarias genuit Achitob;
*Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38
2Rg.22,4. nuit Sellum; *Sellum genuit Hel- 39
ciam, et Helcias genuit Azariam;
2Rg.25,18. Esr.7,1.Neh. *Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40
12,26. 2Rg.25. jas genuit Josedec. *Porro Josedec 41
egressus est, quando transtulit Domi-
nus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5,27-41 et 6,66. vulgo 6,1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.
41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI. ***Genealogia et urbes tribus Levi.***

VI. Υἱοὶ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Με-
ραρί. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ. 3 Υἱοὶ Καάθ·
Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.
4 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ
αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς
αὐτῶν· 5 τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ,
Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ, 6 Ἰωὰχ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐ-
τοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Υἱοὶ Καάθ· Ἀμι-
ναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ
υἱὸς αὐτοῦ, 8 Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβια-
σὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ, 9 Θαὰθ
υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς
αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. 10 Καὶ υἱοὶ
Ἐλκανά· Ἀμασὶ καὶ Ἀχιμώθ, 11 Ἐλκανὰ
υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς
αὐτοῦ, 12 Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς
αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. 13 Υἱοὶ Σα-
μουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά.
14 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐ-
τοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ,
15 Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ,
Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.

16 Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ
χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ κατα-
παύσει τῆς κιβωτοῦ. 17 Καὶ ἦσαν λειτουρ-
γοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου
ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν
τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν
κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας
αὐτῶν. 18 Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἱμὰν
ὁ ψαλτῳδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ,
19 υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ,
υἱοῦ Θοουέ, 20 υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ
Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς, 21 υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ

בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ **VI.**
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי 2
וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר 3
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי 4
וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי
לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת ה
בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ 6
זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת 7
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר 8
בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה 9
בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי י
וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי 11
בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם 12
בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר 13
וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי 14
בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא טו
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃
וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־ 16
שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־ 17
מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם 18
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל
בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־ 19
אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה כ
בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־ 21

בנ״א רפה v. 4.
בנו ק׳ v. 11.
צוף ק׳ v. 20.

1. 2. B: Γεδσών (cf. 5, 27). 3. B: Ἀμβράμ. 4. EFX: αὗται αἱ συγγένειαι. 5. B: Γεδσὼν ... Ζαμμάθ. 6. B: Ἰωὰβ (X: Ἰωάς, F: Ἰωαά). 7. A^{1}X (pro Ἀμιναδ. A^{2}B) Ἰσσαὰρ (EFX† [p. Καάθ] Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτȣ). B: Ἀσήρ. 8. B: Ἀβισὰφ ... Ἀσήρ. 9. B: Ὀζία. 10. B: Ἀμεσσί. 11. B: Καιναὰθ (A^{2}: Κνάθ, EFX: Ναάθ). A^{1*} (ult.) υἱός (A^{2}B†). 13. EFX† (a. Ἀβ.) ὁ δεύτερος (E† αὐτȣ). 14. B: Ὀζά. 15. B: Σαμαὰ ... Ἀσαΐας. 17. B: σκηνῆς τȣ μαρτ. (FX: τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ. EX: οἴκȣ τ. σκηνῆς τ. μ.). EFX (pro ἐν ὀργ.) ἐν ᾠδῇ. A^{1}: κράσιν? 18. B* (alt.) οἱ. EFX* τȣ. A^{2}: Ἀμάν. 19. B: Ἱεροβοὰμ ... Θοού. 20. B: Ἀμαθί.

4. dW.vE: nach ihren V. A: Familien.
16. als die L. r. B: zum Dienst des Gesanges. dW.vE: zum Gesang bestellete. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

Die Kinder Gersom, Kahath u. Merari. Die Sänger im Hause des Herrn. VI.

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi
2 diese: Gersom, Kahath, Merari. *So
heißen aber die Kinder Gersoms: Libni
3 und Simei. *Aber die Kinder Kahaths
heißen: Amram, Jezehar, Hebron und
4 Usiel. *Die Kinder Merari heißen: Ma=
heli und Musi. Das sind die Geschlech=
ter der Leviten unter ihren Vätern:
5 *Gersoms Sohn war Libni, deß Sohn
war Jahath, deß Sohn war Sima,
6 *deß Sohn war Joah, deß Sohn war
Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn
7 war Jeathrai. *Kahaths Sohn aber war
Amminadab, deß Sohn war Korah, deß
8 Sohn war Assir, *deß Sohn war El=
kana, deß Sohn war Abiassaph, deß
9 Sohn war Assir, *deß Sohn war Tha=
hath, deß Sohn war Uriel, deß Sohn war
10 Usija, deß Sohn war Saul. *Die Kinder
Elkana waren: Amasai und Ahimoth;
11 *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war
Elkana von Zoph, deß Sohn war Na=
12 hath, *deß Sohn war Elijab, deß Sohn
war Jeroham, deß Sohn war Elkana,
13 *deß Sohn war Samuel, deß Erstge=
14 borner war Vasni, und Abija. *Me=
rari Sohn war Maheli; deß Sohn war
Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn
15 war Usa, *deß Sohn war Simea, deß
Sohn war Haggija, deß Sohn war Asaja.
16 Dieß sind aber, die David stellete zu
singen im Hause des Herrn, da die Lade
17 ruhete. *Und dieneten vor der Wohnung
der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
Salomo das Haus des Herrn bauete zu
Jerusalem, und standen nach ihrer Weise
18 an ihrem Amt. *Und dieß sind sie, die
da standen, und ihre Kinder. Von den
Kindern Kahaths war Heman der Sän=
ger, der Sohn Joels, des Sohns Sa=
19 muels, *des Sohns Elkana, des Sohns
Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns
20 Thoah, *des Sohns Zuphs, des Sohns
Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
21 Amasai, *des Sohns Elkana, des Sohns

4. U.L: Geschlechte. 18. U.L: stunden.

5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath VI.
et Merari. *Et haec nomina filiorum 2
Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. *Filii 3
5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaar et Hebron
23,21.Ex.6,19. et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4
Musi. Hae autem cognationes Levi
secundum familias eorum: *Ger- 5
Nm.3,18. som, Lobni filius ejus, Jahath filius
ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius 6
ejus, Addo filius ejus, Zara filius
ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7
Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8
Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
*Thahath filius ejus, Uriel filius 9
ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
1Sm.1,1. ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achi- 10
moth *et Elcana. Filii Elcana: So- 11
phai filius ejus, Nahath filius ejus,
*Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
1Sm.1,1.8,2. ejus, Elcana filius ejus. *Filii Sa- 13
muel: primogenitus Vasseni, et Abia.
*Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
filius ejus, Semeï filius ejus, Oza fi-
lius ejus, *Sammaa filius ejus, Hag- 15
gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
super cantores domus Domini, ex
2Sm.6,17. quo collocata est arca. *Et mini- 17
strabant coram tabernaculo testimo-
2Rg.6. nii canentes, donec aedificaret Salo-
mon domum Domini in Jerusalem;
stabant autem juxta ordinem suum
in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18
assistebant cum filiis suis. De filiis
15,17; 1Sm.8,2. Caath: Hemam cantor, filius Johel,
filii Samuel, *filii Elcana, filii Je- 19
roham, filii Eliel, filii Thohu,
*filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

seit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort ge=
bracht worden.
17. u. ihrer Ordnung. B: H. der Zusammenkunft.
dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte
des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW:
im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE.
A: in ihrem (im) D.
18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

*Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, 22 υἱοῦ
Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ
Κορέ, 23 υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ
Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ.*

*24 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν
δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σα-
μαά, 25 υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ
Μελχία, 26 υἱοῦ Ἀθανεί, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ
Ἀδαΐα, 27 υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ
Σεμεΐ, 28 υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.*

*29 Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ
ἀριστερῶν· Αἰθὰν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί,
υἱοῦ Μαλώχ, 30 υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσία,
υἱοῦ Χελκίου, 31 υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί,
υἱοῦ Σεμμήρ, 32 υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὁμουσί,
υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.*

*33 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ
θεοῦ. 34 Καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυ-
τωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμια-
μάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.
35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς
αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισοῦ υἱὸς αὐτοῦ,
36 Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα
υἱὸς αὐτοῦ, 37 Μεραὼθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ, 38 Σαδὼκ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. 39 Καὶ αὗ-
ται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν,
ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ
πατριᾷ τοῦ Κααθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆ-
ρος. 40 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ*

21. B: *Ἀζαρία ... Σαφανία.* 22. B: *Ἀσήρ.* 23. B: *Ἰσαάρ.* 24. B: *καὶ ὁ ἀδελφ.* 25. A[2]: *Μαλχία.* 26. B: *Ἀθανί, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. Ἀδαΐ.* 27. B (pro *Οὐρί*) *Αἰθάμ ... Ζαμμάμ.* 28. B: *Γεδσών.* 29. B: *Μ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθὰμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαΐ.* 30. B* *υἱȣ Μαεσσ. υἱȣ Χελκ.* (A rell. †, sed al. al.). 31. B: *υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμήρ.* 32. B: *Μȣσί.* 33. B (bis) † *οἱ* (a. *ἀδ.* et a. *δεδ.*). EFX (pro *ἐργ.*) *δȣλείαν.* FX* *λειτȣργ.* 34. B* *οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ.* (*ἁγίαν τ. ἁγ.* AEX; FX: *τȣ ἁγίȣ τῶν ἁγ.*). EFX: *Μ. ὁ δȣλος τȣ θ.* 36. B: *Βοκκὶ ... Σαραΐα.* 37. B (pro *Μερ.*) *Μαριήλ.* 39. EFX† (p. *κώμ. αὐτῶν*) *καί.* B: *πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί.* EFX (pro *πατρ.*) *συγγενείᾳ ... ἐγένοντο οἱ κλῆροι.*

22 יוֹאֵ֕ל בֶּן־עֲזַרְיָ֖ה בֶּן־צְפַנְיָֽה׃ בֶּן־תַּ֙חַת֙
23 בֶּן־אַסִּ֔יר בֶּן־אֶבְיָסָ֖ף בֶּן־קֹֽרַח׃ בֶּן־
יִצְהָ֣ר בֶּן־קְהָ֔ת בֶּן־לֵוִ֖י בֶּן־יִשְׂרָאֵֽל׃
24 וְאָחִ֣יו אָסָ֔ף הָעֹמֵ֖ד עַל־יְמִינ֑וֹ אָסָ֥ף
כה בֶּן־בֶּֽרֶכְיָ֖הוּ בֶּן־שִׁמְעָֽא׃ בֶּן־מִֽיכָאֵ֛ל
26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָ֖ה בֶּן־מַלְכִּיָּֽה׃ בֶּן־אֶתְנִ֥י בֶּן־
27 זֶ֖רַח בֶּן־עֲדָיָֽה׃ בֶּן־אֵיתָ֥ן בֶּן־זִמָּ֖ה בֶּן־
28 שִׁמְעִֽי׃ בֶּן־יַ֥חַת בֶּן־גֵּרְשֹׁ֖ם בֶּן־לֵוִֽי׃
29 וּבְנֵ֧י מְרָרִ֛י אֲחֵיהֶ֖ם עַל־הַשְּׂמֹ֑אול
אֵיתָן֙ בֶּן־קִישִׁ֔י בֶּן־עַבְדִּ֖י בֶּן־מַלּֽוּךְ׃
ל בֶּן־חֲשַׁבְיָ֥ה בֶן־אֲמַצְיָ֖ה בֶּן־חִלְקִיָּֽה׃
31 32 בֶּן־אַמְצִ֥י בֶן־בָּנִ֖י בֶּן־שָֽׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִ֙י֙
בֶּן־מוּשִׁ֔י בֶּן־מְרָרִ֖י בֶּן־לֵוִֽי׃
33 וַאֲחֵיהֶ֖ם הַלְוִיִּ֑ם נְתוּנִ֕ים לְכָל־
34 עֲבוֹדַ֕ת מִשְׁכַּ֖ן בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃ וְאַהֲרֹ֙ן
וּבָנָ֜יו מַקְטִירִ֨ים עַל־מִזְבַּ֤ח הָעוֹלָה֙
וְעַל־מִזְבַּ֣ח הַקְּטֹ֔רֶת לְכֹ֖ל מְלֶ֙אכֶת֙
קֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֑ים וּלְכַפֵּר֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל
כְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה עֶ֥בֶד הָאֱלֹהִֽים׃
לה וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן אֶלְעָזָ֥ר בְּנ֛וֹ
36 פִּֽינְחָ֥ס בְּנ֖וֹ אֲבִישׁ֥וּעַ בְּנֽוֹ׃ בֻּקִּ֥י בְנ֛וֹ
37 עֻזִּ֥י בְנ֖וֹ זְרַחְיָ֥ה בְנֽוֹ׃ מְרָי֥וֹת בְּנ֛וֹ
38 אֲמַרְיָ֥ה בְנ֖וֹ אֲחִיט֥וּב בְּנֽוֹ׃ צָד֥וֹק
39 בְּנ֖וֹ אֲחִימַ֥עַץ בְּנֽוֹ׃ וְאֵ֙לֶּה֙ מוֹשְׁבוֹתָ֔ם
לְטִירוֹתָ֖ם בִּגְבוּלָ֑ם לִבְנֵ֤י אַהֲרֹן֙
לְמִשְׁפַּ֣חַת הַקְּהָתִ֔י כִּ֥י לָהֶ֖ם הָיָ֥ה
מ הַגּוֹרָֽל׃ וַיִּתְּנ֥וּ לָהֶ֛ם אֶת־חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ

24. dW.vE.A: der (welcher) ... ſtand.
33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienſt. vE: zum ganzen D. in ... beſtimmt.
34. **opferten ... waren zu a. G. des A.** B: räucherten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Verſöhnung Iſraels. dW: verſöhneten Iſr.
39. **ſind ihre Wohnungen u. Sitze.** B: waren ... nach ihren Schlöſſern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Oertern. B: auf ſie kam d. L. vE: ſie traf. (A: ihnen waren ſie durchs L. zugefallen.)

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Assirs, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jeze=
hars, des Sohns Kahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Israels.

24 Und sein Bruder Assaph stand zu sei=
ner Rechten. Und er, der Assaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Bae=
26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
standen zur Linken: nehmlich Ethan, der
Sohn Kusi, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Musi, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh=
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
aber und seine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons:
Eleasar, sein Sohn; deß Sohn war Pi=
36 nehas, deß Sohn war Abisua, *deß
Sohn war Buki, deß Sohn war Ussi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn
war Merajoth, deß Sohn war Amar=
38 jah, deß Sohn war Ahitob, *deß Sohn
war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geschlechtes der Kahathi=
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.
39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. *filii Thahath, filii Asir, filii Abia- 22
saph, filii Core, *filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17.Ps.50,1. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semeï, *filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
*Aaron vero et filii ejus adole- 34
Ex.27,1.30,1.7.Lv.16. bant incensum super altare holocau-
sti et super altare thymiamatis in
omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.

5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, *Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
*Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38
v.34.2Sam.15,27. filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39
haec habitacula eorum per vicos at-
Jos.21,10ss. que confinia, filiorum scilicet Aaron,
juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. *Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐ-
τῆς· 41 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ
Ἰεφοννῆ. 42 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
43 καὶ τὴν Ἰεθὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
44 καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, 45 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμεὶν τὴν
Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημὲθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τριςκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.
46 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα.
47 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς. 48 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κλήρῳ πόλεις δεκαδύο. 49 Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν· 50 καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμεὶν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.
51 Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἐφραΐμ. 52 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ

41. EFX: τὰς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλεις ... 42. B (pro Νηλὼν) Σελνά. A: Ἐοταμώ? (Ἐσθαμὼ B). 43. B: Ἰεθὰρ ... Δαβίρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθὴρ-fin. (AEX†, sed B. al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὶν τ. Γαβαί. A¹* (alt.) τὴν (A²B rell. †). B: Γαλεμὰθ ... * κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγχὼς κ. τ. π. αὐτῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρ.) ἐν ταῖς συγγενείαις (item vs. 46 et 47). 47. B: Γεδσὼν ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τριςκαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.) αὐτάς. AX* κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν. (B rell. †). (A¹?)B: ἐκάλεσεν (ἐκάλεσαν A²; EX: καλέσουσιν, FX: καλοῦσιν).

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ
אֶת־עָרֵי · הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־
43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־
44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
47 בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה
48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל
49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־
נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

v. 42. בנ״א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה

51. EFX: Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ. (* καὶ) ἐγ.
52. EFX: τοῦ φυγαδευτηρίου.

41 und derselben Vorstädte umher; *aber
das Feld der Stadt und ihre Dörfer
gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
42 *So gaben sie nun den Kindern Aarons
die Freistädte: Hebron und Libna sammt
ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
43 mit ihren Vorstädten, *Hilen, Debir,
44 *Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
45 städten, *und aus dem Stamm Ben-
jamin Geba, Alemeth und Anathoth
mit ihren Vorstädten, daß aller Städte
in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths
ihres Geschlechts aus dem halben Stamm
Manasse wurden durchs Loos zehn
47 Städte. *Den Kindern Gersoms ihres
Geschlechts wurden aus dem Stamm
Isaschar und aus dem Stamm Asser
und aus dem Stamm Naphthali und
aus dem Stamm Manasse in Basan
48 dreizehn Städte. *Den Kindern Me-
rari ihres Geschlechts wurden durchs
Loos aus dem Stamm Ruben und aus
dem Stamm Gad und aus dem Stamm
49 Sebulon zwölf Städte. *Und die Kin-
der Israel gaben den Leviten auch Städte
50 mit ihren Vorstädten: *nehmlich durchs
Loos aus dem Stamm der Kinder Juda
und aus dem Stamm der Kinder Simeon
und aus dem Stamm der Kinder Ben-
jamin die Städte, die sie mit Namen
bestimmten.
51 Aber den Geschlechtern der Kinder
Kahath wurden Städte ihrer Grenze
52 aus dem Stamm Ephraim. *So ga-
ben sie nun ihnen, dem Geschlechte der
andern Kinder Kahath, die freien Städte:
Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

51. U.L: Geschlechten.

Nm.35,25. et suburbana ejus per circuitum;
*agros autem civitatis et villas Ca- 41
leb, filio Jephone. *Porro filiis 42
Nm.35,6.11. Dt.12,2. Aaron dederunt civitates ad confu-
giendum: Hebron et Lobna et sub-
urbana ejus, Jether quoque et
Esthemo cum suburbanis suis, *sed 43
et Helon et Dabir cum suburbanis
suis, *Asan quoque et Bethsemes 44
et suburbana earum, *de tribu au- 45
tem Benjamin Gabee et suburbana
ejus, et Almath cum suburbanis suis,
Anathoth quoque cum suburbanis
suis. Omnes civitates tredecim per
cognationes suas.
Jos.21,5ss. 20ss. Filiis autem Caath residuis de 46
cognatione sua dederunt ex dimidia
tribu Manasse in possessionem urbes
Jos.21,27. decem. *Porro filiis Gersom per 47
cognationes suas de tribu Issachar
et de tribu Aser et de tribu Neph-
thali et de tribu Manasse in Basan
Jos.21,34. urbes tredecim. *Filiis autem Me- 48
rari per cognationes suas de tribu
Ruben et de tribu Gad et de tribu
Zabulon dederunt sorte civitates duo-
decim. *Dederunt quoque filii Is- 49
rael Levitis civitates et suburbana
earum: *dederuntque per sortem 50
ex tribu filiorum Juda et ex tribu
filiorum Simeon et ex tribu filiorum
Benjamin urbes has, quas vocaverunt
nominibus suis.

Jos.21,20ss. Et his, qui erant de cognatione 51
filiorum Caath, fueruntque civitates
in terminis eorum de tribu Ephraim.
*Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
giendum: Sichem cum suburbanis
suis in monte Ephraim, et Gazer

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
41. A: die Aecker ... die Flecken.
42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
45. ihren Geschlechtern.
46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stamms, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
49. Also gaben ... Lev. die St.
50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (be-)nannten.
51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne K. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 53 *καὶ τὴν Ἰεκ-*
μαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 54 *καὶ*
τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 55 *καὶ*
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνὴρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰς τοῖς
υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. 56 *Τοῖς υἱοῖς*
Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μα-
νασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμὼθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 57 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ*
τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαδὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 58 *καὶ τὴν*
Ῥαμώθ, καὶ τὴν Ἀνὰμ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς· 59 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ*
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, 60 *καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ*
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 61 *καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθα-*
λεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς.

62 *Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ*
φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, 63 *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου*
τὴν Ἱεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, 64 *καὶ τὴν Καμηδὼθ καὶ*
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 65 *καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν*
Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Μααναὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
66 *καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,*
καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

53 מִגְרָשֶׁ֑יהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ
54 וְאֶת־בֵּ֥ית חוֹר֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־גַּת־רִמּ֖וֹן
נה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִֽמַּחֲצִית֙ מַטֵּ֣ה
מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־עָנֵר֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־
בִּלְעָ֖ם וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ לְמִשְׁפַּ֥חַת לִבְנֵֽי־
56 קְהָ֖ת הַנּוֹתָרִֽים׃ לִבְנֵ֞י גֵּֽרְשׁ֗וֹם
מִמִּשְׁפַּ֙חַת֙ חֲצִי֙ מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־
גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּר֖וֹת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּ֣ה
יִשָּׂשכָ֔ר אֶת־קֶ֖דֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־
58 דָּבְרַ֖ת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־עָנֵ֖ם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּ֣ה אָשֵׁ֔ר אֶת־מָשָׁ֖ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ
ס וְאֶת־עַבְדּ֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־רְחֹ֖ב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֗י אֶת־קֶ֤דֶשׁ
בַּגָּלִיל֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־חַמּ֖וֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־קִרְיָתַ֖יִם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
62 לִבְנֵ֣י מְרָרִ֞י הַנּֽוֹתָרִ֗ים מִמַּטֵּ֣ה זְבֻל֔וּן
אֶת־רִמּוֹנ֖וֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־תָּב֖וֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמֵעֵ֜בֶר לְיַרְדֵּ֣ן יְרֵח֗וֹ
לְמִזְרַ֙ח הַיַּרְדֵּ֔ן מִמַּטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן אֶת־
בֶּ֥צֶר בַּמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־
64 יַ֖הְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־מֵיפַ֖עַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִֽמַּטֵּה־גָ֔ד אֶת־רָאמ֥וֹת
בַּגִּלְעָ֖ד וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־מַחֲנַ֖יִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן֙ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־יַעְזֵ֖יר וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃

54. B: *Αἰλὼν.* 55. B: *Ἀνὰρ ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ πατριάν.* 56. B: *Γεδσών.* A¹ (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσους*) *ἥμισυς* (EFX: *ἀπὸ συγγενείας τοῦ ἡμίσους*). B: *Γωλὰν ... περιπόλια* (bis) ... (pro *Ῥαμ.*) *Ἀσηρὼθ* (EFX: *Ἀσταρὼθ*). 57. A¹: *Κεδεὲ* (*Κέδες* A²B). B (pro *Γαδ.*) *Δεβερὶ ...* (pro *Ἀμὼς*) *Δαβώρ.* EFX* *κ. τὴν Ἀμ.* - fin. 58. AX* *κ. τ. Ῥαμώθ* (B rell. †; EF X etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). B: *τ. Αἰνάν.* 59. B: *Μαασάλ.* 60. B: *Ἀκάκ.* 61. B: *Νεφθαλὶ ... Χαμώθ.* 62. B* *Ἰεκομὰν* - (alt.) *καὶ τὴν* (a. *Ῥεμμ.*) (AX†). EX* (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (FX: *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 63. B: *ἐκ τοῦ πέραν.* A²B: *Ἱεριχώ.* 64. B: *Καδμὼθ ... Μαεφλά.* 65. B* (pr.) *καὶ ... Ῥαμμώθ.*

53 54 ser, *Jakmeam, Beth Horon, *Ajalon
und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten;
55 *dazu aus dem halben Stamm Ma=
nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor=
56 städten. *Aber den Kindern Gersoms
gaben sie aus dem Geschlechte des halben
Stamms Manasse: Golan in Basan, und
57 Astharoth mit ihren Vorstädten; *aus
dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,
58 *Ramoth und Anem mit ihren Vor=
59 städten; *aus dem Stamm Asser: Ma=
60 sal, Abdon, *Hukok und Rehob mit
61 ihren Vorstädten; *aus dem Stamm
Naphthali: Kedes in Galiläa, Ham=
mon und Kiriathaim mit ihren Vor=
städten.

62 Den andern Kindern Merari gaben
sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo=
no und Thabor mit ihren Vorstädten;
63 *und jenseit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüste, Jahza, *Kedemoth und Me=
65 paath mit ihren Vorstädten; *aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, *Hesbon und Jaeser mit
ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, *Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Beth-
oron similiter, *nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eumdem modum; *porro ex di- 55
midia tribu Manasse Aner et subur-
bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filio-
rum Caath reliqui erant. *Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimi-
diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
san et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; *de tribu 57
Issachar: Cedes et suburbana ejus,
et Dabereth cum suburbanis suis,
*Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; *de 59
Jos. 31, 30 s. tribu vero Aser: Masal cum suburba-
nis suis, et Abdon similiter, *Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; *porro de tri- 61
bu Nephthali: Cedes in Galilaea et sub-
urbana ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et subur-
bana ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; *trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jor-
danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
tudine cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, *Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Me-
phaat cum suburbanis suis; *nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; *sed et Hesebon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. *Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.*

VII. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες. 2 Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασὰμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες. 4 Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς. 5 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

6 Βενιαμείν· Βαλὲ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς. 7 Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες. 8 Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ. 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 10 Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναὰν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀχισαάρ. 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν. 12 Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὡρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה
2 יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תוֹלָע
עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם
וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע
גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי
דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים
4 כֻּלָּם׃ וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
ה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ וַאֲחֵיהֶם
לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃
6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת
וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי
חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
8 וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי
וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־
9 אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים
י אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן
וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד
וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף
12 וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ וְשֻׁפִּם
וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

ישוב ק׳ v. 1.
יעוש ק׳ v. 10.
בנ״א רפה v. 12.

---

1. B: *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. ... Σεμερών.* 2. B* *καὶ* (a. *Ῥαφ.*) ... *Ἰαμαῒ κ. Ἰεμασὰν ... ἄρχ. οἴκων πατρ.* 3. B: *Ἰεζραΐα ... Ἐζραΐα· Μ.,* (* *καὶ*) *Ἀβδιὲ.* 4. B: *Κ. ἐπ' αὐτῶν ... οἴκ. πατριῶν αὐτ.* 5. B* *οἱ* ... † (p. *Ἰσσ.*) *καὶ.* EFX: *συγγενείας Ἰσσ.* ... (pro *ὁ ἀριθμ.*) *ἡ γενεαλογία* (etiam vs. 7 et 9) ... * *τῶν* (E* *τ. πάντ.*). 6. B: *Υἱοὶ Βενιαμὶν* (EFX: *Υἱοὶ δὲ Β.*). A: *Βενιαμεὶν καὶ* et * *Βαλὲ* (B² rell. †; B¹: *καὶ Βαλέ?*). B: *Βαχὶρ κ. Ἰεδιήλ.* 7. B: *Ἐσεβών.* 8. B: *Βαχίρ· Ζεμιρὰ...* (pro *Ἐλιωην.*) *Ἐλιθενὰν ... Ἰεριμὲθ κ. Ἀβιὲδ ... Ἐλημεέθ ... Βαχίρ.* 10. B: *Ἰεδιὴλ ... Ἰαὲς κ. Βενιαμὶν κ. Ἀὼθ κ. Χαναναὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσί.* 11. A: *Ἀδιήρ* (*Ἀδιὴλ* vs. 10, B: *Ἰεδιήλ*). B* *τοῦ.* 12. B: *Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν ... Ὢρ, Ἀσώμ* (*Ἀσόβ* A¹X; A²: *Ἀσόμ*).

VII. (VIII.) Die Kinder Isaschars
waren: Thola, Pua, Jasub und Sim=
2 ron, die vier. *Die Kinder aber Thola
waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai,
Jebsam und Samuel, Häupter im Hause
ihrer Väter von Thola und gewaltige
Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl
zu Davids Zeiten zwei und zwanzig
3 tausend und sechs hundert. *Die Kin=
der Usi waren: Jesraja. Aber die Kin=
der Jesraja waren: Michael, Obadja,
Joel und Jesia, die fünf, und waren
4 alle Häupter. *Und mit ihnen unter
ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter
waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs
und dreißig tausend; denn sie hatten viele
5 Weiber und Kinder. *Und ihre Brü=
der in allen Geschlechtern Isaschars, ge=
waltige Leute, waren sieben und achtzig
tausend, und wurden alle gerechnet.
6 Die Kinder Benjamins waren: Bela,
7 Becher und Jediael, die drei. *Aber die
Kinder Bela waren: Ezbon, Usi, Usiel,
Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im
Hause der Väter, gewaltige Leute, und
wurden gerechnet zwei und zwanzig tau=
8 send und vier und dreißig. *Die Kin=
der Bechers waren: Semira, Joas, Elie=
ser, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia,
Anathoth und Alameth; die waren alle
9 Kinder des Becher. *Und wurden ge=
rechnet in ihren Geschlechtern nach den
Häuptern im Hause ihrer Väter, ge=
waltige Leute, zwanzig tausend und
10 zwei hundert. *Die Kinder aber Je=
diaels waren: Bilhan. Bilhans Kin=
der aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud,
Enaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.
11 *Die waren alle Kinder Jediaels, Häup=
ter der Väter, gewaltige Leute, sieben=
zehn tausend zwei hundert, die ins Heer
12 auszogen zu streiten. *Und Supim und
Hupim waren Kinder Irs; Husim aber
waren Kinder Ahers.

4. U.L: gerüst H. 5. 9. U.L: Geschlechten.

Gn. 46, 13 ss. Nm. 26, 23. Porro filii Issachar: Thola VII.
et Phua, Jasub et Simeron, quatuor.
*Filii Thola: Ozi et Raphaja et Je- 2
riel et Jemai et Jebsem et Samuel,
principes per domus cognationum sua-
rum. De stirpe Thola viri fortissimi
2 Sm. 24, 1. numerati sunt in diebus David viginti
duo millia sexcenti. *Filii Ozi: Izra- 3
hia, de quo nati sunt Michael et
Obadia et Joel et Jesia, quinque
omnes principes. *Cumque eis per 4
familias et populos suos accincti ad
proelium, viri fortissimi, triginta sex
millia; multas enim habuerunt uxores
et filios. *Fratres quoque eorum 5
per omnem cognationem Issachar,
robustissimi ad pugnandum, octo-
ginta septem millia numerati sunt.

8, 1. Gn. 46, 21. Nm. 26, 38. Filii Benjamin: Bela et Bechor et 6
Jadiel, tres. *Filii Bela: Esbon 7
et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai,
quinque principes familiarum et ad
pugnandum robustissimi, numerus
autem eorum viginti duo millia et
triginta quatuor. *Porro filii Be- 8
chor: Zamira et Joas et Eliezer et
Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia
et Anathot et Almath; omnes hi filii
Bechor. *Numerati sunt autem per 9
familias suas, principes cognationum
suarum ad bella fortissimi, viginti
millia et ducenti. *Porro filii Jadi- 10
hel: Balan. Filii autem Balan: Je-
hus et Benjamin et Aod et Chanana
et Zethan et Tarsis et Ahisahar.
*Omnes hi filii Jadihel, principes 11
cognationum suarum, viri fortissimi,
decem et septem millia et ducenti
Gn. 46, 21. ad proelium procedentes. *Sepham 12
Nm. 26, 39. quoque et Hapham filii Hir, et Hasim
filii Aher.

6. Al.* Filii.

2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.
3. Jesia, zusammen 5 H. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heeresschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.
5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichniß ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.
11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

VII. *Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.*

13 *Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωῦνὶ καὶ Σαὰρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

14 *Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ πατέρα Γαλαάδ.* 15 *Καὶ Μαχεὶρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφεὶμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαὰδ θυγατέρες.* 16 *Καὶ ἔτεκεν Μοοχὰ ἡ γυνὴ Μαχεὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ.* 17 *Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ.* 18 *Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκεν τὸν Σοὺδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά.* 19 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχὲμ καὶ Λακειὰ καὶ Ἀνιάμ.*

20 *Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλὰ καὶ Βαρὰδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ,* 21 *Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζὲρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαὶθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.* 22 *Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραὶμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* 23 *Καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.* 24 *Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις, καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά,* 25 *καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασὲφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ.* 26 *Τῷ Γαλααδᾷ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 27 *Νοὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה
פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ
הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בנ״א בדגש

13. B: *Ἰασ.*, (* *καὶ*) *Γωνὶ κ. Ἀσὴρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτȣ, Βαλὰμ υἱὸς αὐτȣ.* 14. B: *Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχίρ.* 15. B: *Μαχίρ.* A^1X: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A^2X; B: *Ἀπφὶν*). B: *Σαπφὶν ... Μωωχά ... Σαπφαάδ* (bis)· *ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ.* 16. B: *Μωωχὰ* (* *ἡ*) *γυνὴ Μαχίρ ... Σȣ̃ρος· υἱοὶ αὐτȣ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ.* 17. B: *Βαδάμ ... Μαχίρ.* 18. B: *τὸν Ἰσȣ̀δ ... Μαελά.* 19. B: *Σεμιρά· Ἀΐμ κ. Σ. κ. Λακὶμ κ. Ἀνιάν.* 20. B: *Σωθαλάθ, κ. Βαρὰδ υἱὸς αὐτȣ ... Ἐλαδὰ ...* (pro *Νομ.*) *Σαὰθ.* 21. B: *καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζὲρ* * (sq.) *υἱὸς αὐτȣ ...: αὐτȣ̀ς οἱ ἄνδρ. Γὲθ ... κατέβ. τȣ λαβ.* X† (p. *γῇ*) *ἐλθόντες πρὸς αὐτȣ̀ς.* EX: *τὰς κτήσεις.* 22. B† (a. *πατ.*) *ὁ ...* * *οἱ.* 23. B: *Βεριά.* EFX: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτȣ.* 24. B: *Σααρά ...* † (a. *Βαιθ.*) *τὴν.* FX* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. B: (* alt. *καὶ*) *Σαρὰφ κ. Θαλεές.* AX* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (B†; EFX: *καὶ Θαὰν υ. αὐτȣ*). 26s. B: *Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτȣ υἱὸς Ἀμιȣ̀δ, υἱὸς Ἐλισαμαΐ, υἱὸς Νȣ́ν* (EFX: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτȣ, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτȣ ...*).

13 Die Kinder Naphthali waren: Jah=
ziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder
von Bilha.
14 Die Kinder Manasse sind diese: Es=
riel, welchen gebar Aramja, sein Kebs=
weib; er zeugete aber Machir, den Vater
15 Gileads. *Und Machir gab Hupim und
Supim Weiber, und seine Schwester hieß
Maecha. Sein anderer Sohn hieß Ze=
laphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
16 *Und Maecha, das Weib Machirs, gebar
einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein
Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
17 waren Ulam und Rakem. *Ulams Sohn
aber war Bedan. Das sind die Kinder
Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
18 Manasse. *Und seine Schwester Mo=
lechet gebar Ishud, Abieser und Ma=
19 hela. *Und Semida hatte diese Kinder:
Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.
20 Die Kinder Ephraim waren diese:
Suthela, deß Sohn war Bered, deß
Sohn war Thahath, deß Sohn war
21 Eleada, deß Sohn war Thahath, *deß
Sohn war Sabad, deß Sohn war Su=
thelah, deß Sohn war Eser und Elead.
Und die Männer zu Gath, die Einhei=
mischen im Lande, erwürgten sie, dar=
um, daß sie hinabgezogen waren, ihr
22 Vieh zu nehmen. *Und ihr Vater
Ephraim trug lange Zeit Leide, und
seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
23 *Und er beschlief sein Weib, die ward
schwanger und gebar einen Sohn, den
hieß er Bria, darum, daß es in seinem
24 Hause übel zuging. *Seine Tochter
aber war Seera, die bauete das niedere
und obere Beth Horon, und Usen Seera.
25 *Deß Sohn war Rephah und Reseph,
deß Sohn war Thelah, deß Sohn war
26 Thahan, *deß Sohn war Laedan, deß
Sohn war Ammihud, deß Sohn war
27 Elisama, *deß Sohn war Nun, deß

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leid.

Gn.46,21. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gn.30,7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.
Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm.26,29. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
Jos.17,1. patrem Galaad. *Machir autem ac- 15
cepit uxores filiis suis Happhim et
Saphan, et habuit sororem nomine
Maacha. Nomen autem secundi Sal-
Nm.26,33.27,1. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae.
*Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Pha-
res; porro nomen fratris ejus Sares,
et filii ejus Ulam et Recen. *Filius 17
1Sm.12,11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse.
*Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos.17,2. virum decorum et Abiezer et Mo-
hola. *Erant autem filii Semida: 19
Ahin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm.26,35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus,
Elada filius ejus, Thahath filius ejus,
*hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad.
Occiderunt autem eos viri Geth in-
digenae, quia descenderant ut inva-
derent possessiones eorum. *Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis
Job.2,11. diebus, et venerunt fratres ejus ut
consolarentur eum. *Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit
et peperit filium, et vocavit nomen
ejus Beria, eo quod in malis domus
ejus ortus esset. *Filia autem ejus 24
Jos.16,3.5. fuit Sara, quae aedificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozen-
sara. *Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est
Thaan, *qui genuit Laadan; hujus 26
Nm.1,10.10,22. quoque filius Ammiud, qui genuit
Nm.11,28.13,9.17.Jos.1,1. Elisama, *de quo ortus est Nun, 27

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib gebar M. B: sie geboren hatte; s. K. aber, die Syrerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von H. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mordeten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2,21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein H. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter= u. Ober=B.

Ἰησουὲ υἱὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ κατασχέσεις αὐ-
τῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶ-
μαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυ-
σμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, 29 καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθ-
σὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θααναχ καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατῴκησαν
οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.
30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰη-
σουΐ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.
31 Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐ-
τὸς πατὴρ Βερζαιέ. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν
τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ
καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ
Ἰαφαλήτ· Φεσηχί, Βαμαὴλ καὶ Ἀσείθ. Οὗτοι
υἱοὶ Ἰαφαλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί,
Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ. 35 Καὶ υἱὸς
Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ
καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφά· Σουέ,
Ἀρναφὰρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρὶ καὶ Ἰεμρὰ
37 καὶ Βασὰρ καὶ Ὢδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σα-
λεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Βεηρά. 38 Καὶ υἱοὶ
Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ
υἱοὶ Ὠλά· Ὀρὲχ καὶ Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά.
40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες
πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες
ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν
τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμεὶν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ
πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον,
καὶ Ἀαρὰ τὸν τρίτον, 2 καὶ Νωὰ τὸν τέταρ-
τον, καὶ Ῥαφὴ τὸν πέμπτον. 3 Καὶ ἦσαν
υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρὲδ καὶ Γηρὰ καὶ Ἀβιοὺδ

28 וִיהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם
בֵּית אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן
וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
29 עַד־עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה
בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה
יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

ל בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
31 וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזוֹת׃
32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר
33 וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי
יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי
34 יַפְלֵט׃ וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה
לה וַאֲרָם׃ וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע
36 וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
37 וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד
38 וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ וּבְנֵי
39 יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא
מ אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־
אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים
וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

VIII. וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ
2 אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה
3 הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ
בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃

v. 31. ברזית ק׳
v. 34. מלא ו׳ ib. וחבה ק׳

27. B: υἱὸς Ἰησεέ, υἱοὶ αὐτȣ̃. 28. B: κατάσχεσις ... κατ᾽ ἀνατολὰς Νοαράν. FX: καὶ εἰς δυσμάς. 29. B² ponit post Μανασσῆ comma. B: Βαιθσαὰν ... Θανὰχ ... * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ... Ἐν ταύτῃ ... * οἱ. 30. B: Ἰεμνὰ κ. Σȣία κ. Ἰσȣὶ κ. Βεριά, κ. Σορὲ ἀδ. αὐτ. 31. B: Βεριά ... ȣ̔̃τος πατ. Βερθαΐθ. 32. B: Ἰαφλὴτ κ. τ. Σαμὴρ κ. τ. Χωθάν. 33. B: Ἰαφλήτ (bis)· Φασὲκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσίθ. 34s. B: Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀρὰμ κ. Βανηελὰμ ἀδελφȣ̃ αὐτȣ̃ Σωφὰ καὶ ... 36. B: Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σȣδὰ κ. Βαρὶν κ. Ἰμράν.

37. B: κ. Βασὰν κ. Ὠὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλισὰ κ. Ἰεθρὰ κ. Β. 38. B: Ἰεθήρ. 39. B: Ὀλά ... * (sq.) καί. 40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (a. πατρ.) οἴκȣ τῶν. B: ὁ ἀριθμ. ... † (a. ἄνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ ἀρ. αὐτ.).
1. B: Βενιαμὶν ... * (pr. et ult.) τόν. 2. B* (pr.) καὶ ... Ῥαφά. 3. B (pro Ἀρέδ) Ἀδίρ.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe
und Wohnung war Bethel und ihre
Töchter, und gegen dem Aufgang Nae=
ran, und gegen Abend Geser und ihre
Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis
29 gen Azza und ihre Töchter, * und an
den Kindern Manasse Bethsean und ihre
Töchter, Thaenach und ihre Töchter,
Megiddo und ihre Töchter, Dor und
ihre Töchter. In diesen wohneten die
Kinder Josephs, des Sohns Israels.
30 Die Kinder Assers waren diese: Jemna,
Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre
31 Schwester. * Die Kinder Bria waren:
Heber und Malchiel, das ist der Vater
32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet,
Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe=
33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pas=
sah, Bimehal und Aswath. Das waren
34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder So=
mers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und
35 Aram. * Und die Kinder seines Bru=
ders Helem waren: Zophah, Jemna,
36 Seles und Amal. * Die Kinder Zo=
phahs waren: Suah, Harnepher, Sual,
37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama,
38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kin=
der Jethers waren: Jephunne, Phispa
39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren:
40 Arah, Haniel und Rizja. * Diese waren
alle Kinder Assers, Häupter im Hause
ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute
und Häupter über Fürsten, und wurden
gerechnet in das Heer zum Streit, an
ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend
Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete
Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den
2 andern, Ahrah den dritten, * Noha den
3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela
hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

28. U.L: bis gen Zia.

5,16.2,23. Jos.16,1ss. Gn.46,17. Nm.26,44 8,40. 7,6s.Gn.46,21.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28
autem eorum et habitatio Bethel cum
filiabus suis, et contra orientem No-
ran, ad occidentalem plagam Gazer
et filiae ejus, Sichem quoque cum
filiabus suis, usque ad Aza cum filia-
bus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29
nasse Bethsan et filias ejus, Thanach
et filias ejus, Mageddo et filias ejus,
Dor et filias ejus. In his habitave-
runt filii Joseph, filii Israel.
Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30
sui et Baria, et Sara soror eorum.
* Filii autem Baria: Heber et Mel- 31
chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32
ber autem genuit Jephlat et Somer
et Hotham, et Suaa sororem eorum.
* Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33
et Asoth. Hi filii Jephlath. * Porro 34
filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et
Aram. * Filii autem Helem fratris 35
ejus: Supha et Jemna et Selles et
Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36
et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37
et Hod et Samma et Salusa et Jeth-
ran et Bera. * Filii Jether: Je- 38
phone et Phaspha et Ara. * Filii 39
autem Olla: Aree et Haniel et Resia.
* Omnes hi filii Azer, principes 40
cognationum, electi atque fortissimi
duces ducum; numerus autem eo-
rum aetatis, quae apta esset ad
bellum, viginti sex millia.

Benjamin autem genuit Bale **VIII.**
primogenitum suum, Asbel secun-
dum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2
tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3
filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. S: Asa.

28. B: Besitzung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.
29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.

40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ... vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

4 καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ 5 καὶ Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ. 6 Οὗτοι υἱοὶ Ὤδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιχάδ. 8 Καὶ Σααρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ γυναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ 10 καὶ τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιτὼβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσὴκ καὶ Ἰαριμοὺθ 15 καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ Ὠδὲρ 16 καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγά. 17 Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ 18 καὶ Ἰεσαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ. 19 Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ 20 καὶ Ἐλιωηναΐ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ 21 καὶ Ἀδαΐα καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ Σαμαΐ. 22 Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλεὴλ 23 καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν 24 καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ 25 καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλιὰ καὶ Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ. 28 Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4 ה וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ וְגֵרָא
6 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
8 אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
9 חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן־
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
י וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו
11 רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
12 אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־
13 אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע
הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
14 הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃
16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
17 18 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים
כ וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְּתַי
21 וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
22 בְּנֵי שִׁמְעִי׃ וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
23 24 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם
כה וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי
26 שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃

---

4. B: κ. Ἀβεσσουὲ κ. Νοαμὰ. A* κ. Ἀχ. (B al. †; X: κ. Ἀχιὴλ). 5. B: κ. Γερὰ κ. Σεφουφὰμ κ. Οὐράμ. A²: Ἀχιρὰμ. 6. B: Ἀώδ. A¹: Γάβες (Γαβεὲ A²B; EFX: Γαβαά). B: Μαχαναθὶ (EFX: Μανουάθ). 7. B: Ἰεγλαάμ (A²B²E initialibus minusculis: ἰγλ. et ἰεγλ., FX: αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτοὺς) ... Ἰαριχώ. 8. B: Σααρὶν ... Ὡσὶν ... Βααδὰ. 9. B: Ἰωλὰβ ... Μισὰ ... Μελχὰς. 10. B: Ἰεβοὺς κ. τ. Ζαβιὰ. EFX† (a. ἀρχ.) υἱοὶ αὐτοῦ. 11. B: Ὡσὶν ... Ἀβιτὼλ. 12. A¹: Ἀλφαά (Ἀλφαάλ A²B rell.). B* (sq.) καὶ ... Ὡνὰν ... Λώδ. 13. B: Βεριὰ. A¹: Ἀδάμ (Αἰλάμ B; A²: Ἀλάμ). 14. B: Καὶ ἀδελφὸς ... Ἀριμὼθ. 15. B: κ. Ζαβαδία κ. Ὠρὴδ κ. Ἔδερ. 16. B: κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά. 18. B: Ἰσαμαρὶ ... Ἰεξλίας. 19. B: Ἰακὶμ ... Ζαχρὶ. 20. B: Ἐλιωναΐ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλὶ.

בנ״א שכיה v. 10.
בנ״א בדגש v. 24.
ופנואל ק׳ v. 25.

21. A¹: Ἀλαΐα (Ἀδαΐα A²B). B* κ. Βεριγὰ ... Σαμαΐθ. 22. B: Ἰεσφάν. 23. B: Ζεχρὶ. 24. B: Αἰλὰμ κ. Ἀναθὼθ. 25. B: Ἰαθὶν ... Ἰεφαδίας. 26. B: Σαμ-

4 5 *Abisua, Naeman, Ahoah, *Gera,
6 Sephuphan und Huram. *Dieß sind
die Kinder Ehuds, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 *nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahihud. *Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, *und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja,
10 Mesa, Malcham, *Jeuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. *Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. *Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Miseam
und Samed; derselbe bauete Ono und
13 Lod und ihre Töchter. *Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten
14 die zu Gath. *Ahjo aber, Sasak, Je-
15 16 remoth, *Sebadja, Arad, Ader, *Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. *Sebadja, Mesulam, Hiski, He-
18 ber, *Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. *Jakim, Sichri, Sabdi,
20 21 *Elioenai, Zilthai, Eliel, *Adaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
22 23 *Jespan, Eber, Eliel, *Abdon, Sichri,
24 Hanan, *Hananja, Elam, Anthothja,
25 *Jephdeja und Pnuel, das sind die
26 Kinder Sasaks. *Samserai, Se-
27 harja, Athalja, *Jaeresja, Elia und
Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
28 *Das sind die Häupter der Väter ihrer
Geschlechter, die wohneten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.
28. U.L: Geschlechte.

*Abisue quoque et Naaman et Ahoe, 4
*sed et Gera et Sephuphan et 5
Huram. *Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
1Sm.11,4. Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. *Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahiud. *Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
*genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
*Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
v.6. Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. *Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. *Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
Esr.2,33. Neh.11,35; 1Ch.7,28. hic aedificavit Ono et Lod et filias
ejus. *Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. *Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth *et Zabadia et Arod et He- 15
der, *Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. *Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeci et Heber *et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. *Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi *et Elioenai et Selethai et 20
Eliel *et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. *Et Jespham et 22
Heber et Eliel *et Abdon et Zechri 23
et Hanan *et Hanania et Aelam et 24
Anathothia *et Jephdaja et Phanuel 25
filii Sesac. *Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia *et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. *Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

σαρὶ ... Σααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro *Ἠλ.*) *Ἐριὰ ... υἱὸς Ἰροάμ.* 28. B (pro *ἀρχηγοί*) *ἄρχοντες.* A[2] interpg.: *γεν. αὐτῶν· ἀρχηγοὶ ἔτοι.*

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.
8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)
13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

VIII. ***Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.***

29 *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.* 30 *Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ* 31 *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ.* 32 *Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*

33 *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ.* 34 *Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά.* 35 *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χαάζ.* 36 *Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ ἐγέννησεν τὸν Μαισά.* 37 *Καὶ Μαισὰ ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.* 38 *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.* 39 *Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος.* 40 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμείν.*

IX. *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,* 2 *καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.*

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וָזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ
עִם־אֲחֵיהֶם׃
33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָה רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכוֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִישִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

29. B* *τῇ ... Μοαχά.* 30. B: *Κ. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὲρ κ. Κὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νὴρ.* 31. B: *ἀδελφὸς.* A[1]* (tert.) *καὶ* (A[2]B†). B† (in f.) *καὶ Μακελὼθ* (A rell.*). 32. B: *Μακελὼθ ... Σαμαά.* A[2]B† (a. *ἔτοι*) *γὰρ* (A[1]EFX*; FX: *Καὶ αὐτοί*). 33. B (bis) *Κίς* ... (pro *Ἰεβ.*) *Ἀσαβάλ.* 34. B (bis): *Μεριβαάλ.* 35. B: *Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαρὰχ κ. Ἀχάζ.* 36. B: *Ἀχὰζ ... Ἰαδά* (bis) ... *Σαλαιμὰθ ... Ζαμβρί* (bis). 37. B: *Ἐλασά.* 38. B* ὁ. A[2]B† (p. *Ἀνάν*) *καὶ Ἀσά* (A[1]FX*), cf. 9,44. 39. B: *Ἀσὴλ* (* *τοῦ*) *ἀδ. αὐτ.* *Αἰλὰμ* (* ὁ) *πρ. ... Ἰάς.* 40. B: *Αἰλάμ.* EFX† (p. *ἑκατὸν*) *καί.* BEFX (pro *ἐνενήκ.*) *πεντήκοντα.* B: *Βενιαμίν.*

1. EFX: *Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι.* 2. EFX† (p. *πόλεσ.*) *αὐτῶν.*

Der Vater Gibeons. Ners Nachkommen. Das weggeführte Israel. **VIII.**

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater
Gibeons, und sein Weib hieß Maecha.
30 * Und sein erster Sohn war Abdon,
31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor,
32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeu=
gete Simea, und sie wohneten gegen
ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul,
Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abi=
34 nadab und Esbaal. * Der Sohn aber
Jonathans war Meribaal; Meribaal
35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha
waren: Pithon, Melech, Thaerea und
36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joadda;
Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und
37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza
zeugete Binea; deß Sohn war Rapha,
deß Sohn war Eleasa, deß Sohn war
38 Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne,
die hießen: Esrikam, Bochru, Jesmael,
Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle
39 Söhne Azels. * Die Kinder Eseks, seines
Brüders, waren: Ulam, sein erster Sohn,
Jeus der andere, Eliphelet der dritte.
40 * Die Kinder aber Ulams waren gewal=
tige Leute und geschickt mit Bogen, und
hatten viele Söhne und Sohnes=Söhne,
hundert und funfzig. Die sind alle von
den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward
gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben
im Buch der Könige Israels und Juda,
und nun weggeführet gen Babel um
2 ihrer Missethat willen, * die zuvor woh=
neten auf ihren Gütern und Städten,
nehmlich Israel, Priester, Leviten und
Nethinim.

40. U.L: Söhnes=Söhne?

9,35. In Gabaon autem habitaverunt 29
Abigabaon, et nomen uxoris ejus
Maacha. * Filiusque ejus primoge- 30
nitus Abdon, et Sur et Cis et Baal
et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31
10,38. et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32
genuit Samaa. Habitaveruntque ex
adverso fratrum suorum in Jerusa-
lem cum fratribus suis.

9,39. 1Sm. 9,1. 14,51. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 33
1Sm. 14,49. nuit Saul; porro Saul genuit Jona-
than et Melchisua et Abinadad et
2Sm. 2,8. Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34
2Sm. 4,4; 9,12. Meribaal, et Meribaal genuit Micha.
* Filii Micha: Phithon et Melech et 35
Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36
Joada; et Joada genuit Alamath et
Azmoth et Zamri; porro Zamri ge-
nuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37
cujus filius fuit Rapha, de quo ortus
est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38
9,44. Asel sex filii fuerunt his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia et Hanan. Omnes hi filii Asel.
* Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39
primogenitus, et Jehus secundus, et
Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40
12,2.7. 10,5. 18. Jud. 20,16. Ulam viri robustissimi et magno ro-
bore tendentes arcum, et multos
habentes filios ac nepotes, usque ad
centum quinquaginta. Omnes hi filii
Benjamin.

Universus ergo Israel dinume- **IX.**
ratus est, et summa eorum scripta
est in libro regum Israel et Juda,
2Rg. 24,14ss. 25,11. translatique sunt in Babylonem pro-
pter delictum suum, * qui autem 2
habitaverunt primi in possessionibus
et in urbibus suis, Israel et sacer-
Esr. 2,43. Jos. 9,23. dotes et Levitae et Nathinaei.

40. S† (*p.* quinq.) millia.

32. **auch sie w. neben ...**
40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen=Schützen. dW.vE.A: und Enkel.
1. **u. wurden weggef.** vE: geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.
2. **in ihren St.** B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besitzung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ·
4 Γωθὶ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ
υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἀπὸ τοῦ
Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ
υἱοὶ αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενή-
κοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμείν·
Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ
Ἀσανουά· 8 καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ
Ἠλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ
υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεβαναΐ·
9 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
ἐννακόσιοι πεντηκονταέξ. Πάντες οἱ ἄνδρες
ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν.

10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὲ καὶ Ἰωα-
ρεὶβ καὶ Ἰαχεὶν 11 καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου,
υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ,
υἱοῦ Ἀχιτώβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·
12 καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ,
υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ
Ἰεζρίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ,
υἱοῦ Ἐμμήρ· 13 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες
οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνενήκοντα,
ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς
Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ
υἱῶν Μεραρί· 15 καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὲς καὶ
Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί,
υἱοῦ Ἀσάφ· 16 καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίου, υἱοῦ
Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς

3 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
4 וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי
בֶּן־אִמְרִי בֶן־בָּנִימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־
ה יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
6 וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי
בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה
8 בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה
בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
9 בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
י וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
11 וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד
12 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל
בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
13 בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃
14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־
עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
16 מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה
בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה

---

3. B: *Βενιαμὶν.* 4. B: *Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιὲδ ... †* (p. *Ἀμρί*) *υἱȣ̃ Ἀμβραΐμ, υἱȣ̃ Βȣνὶ* (AEX*). 5. B: *Κ. ἐκ τῶν Σ.· Ἀσαΐα* (* ὁ) *πρ. ... †* (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 6. B: *ἐννεν.* 7. B: *Βενιαμίν· Σαλὼμ ... Ἀσινȣ̃.* 8. B: *κ. Ἰεμναὰ υ. Ἱεροβοὰμ κ. Ἠλώ· ȣ̔̃τοι υἱοὶ* (EFX: *καὶ ȣ̔̃τ. υἱοὶ*) *Ὀζί, υἱȣ̃ Μαχὶρ· κ. Μοσολλὰμ ... Ἰεμναΐ.* 10. B: *Ἰωαρὶμ κ. Ἰαχὶν.* 11. B: *Ἀζαρία υ. Χελκία ... Μαραϊὼθ ... ἡγȣμένȣ* (FX: *ἡγȣ́μενοι*). 12. B: *κ. Ἀδαΐα υ. Ἰραὰμ ... Μελχία, κ. Μαασαία ... Ἐζιρά ... Μασελμώθ.* 13. B* *οἱ ... πατρ. αὐτῶν χίλ. καὶ ἑπτακ. καὶ ἑξήκοντα ἰσχ.* 14. B: *Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.* 15. B: *Ἀρὴς κ. Γαλαάλ.* 16. B: *κ. Ἀβδία υ. Σαμία υ. Γαλαὰλ υ. Ἰδιθȣ̀ν, κ. Βαραχία υ.*

v. 4. בני מן ק׳
v. 13. בנ״א סמוך

3 Aber zu Jerusalem wohneten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Ben=
jamin, etliche der Kinder Ephraim und
4 Manasse. *Nehmlich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von
Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und
6 seine andern Söhne. *Von den Kindern
Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs
7 hundert und neunzig. *Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Mesullams, des Sohns Hodawja, des
8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn
Usi, des Sohns Michri; und Mesullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels,
9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brü=
der in ihren Geschlechtern, neun hundert
und sechs und funfzig. Alle diese Männer
waren Häupter der Väter im Hause
ihrer Väter.
10 Von den Priestern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, *und Asarja, der
Sohn Hilkia, des Sohns Mesullams,
des Sohns Zadoks, des Sohns Mera=
joths, des Sohns Ahitobs, ein Fürst
12 im Hause Gottes; *und Adajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs,
des Sohns Malchja; und Maesai, der
Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des
Sohns Mesullams, des Sohns Mesille=
13 miths, des Sohns Immers; *dazu
ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer
Väter, tausend sieben hundert und sech=
zig, fleißige Leute am Geschäft im Hause
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kin=
dern Merari: Semaja, der Sohn Ha=
subs, des Sohns Asrikams, des Sohns
15 Hasabja; *und Bakbakar, der Zim=
mermann, und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Assaphs; *und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh. 11,4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
12,5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Pha-
res, filii Juda. *Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. *De filiis 6
2,4.6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. * Porro de 7
Neh. 11,7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; * et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Sapha-
tiae, filii Rahuel, filii Jebaniae; * et 9
fratres eorum per familias suas, non-
genti quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, * Azarias quoque 11
6,13. Neh. 11,11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sa-
doc, filii Marajoth, filii Achitob, pon-
Nm. 3,32. tifex domus Dei; * porro Adajas 12
filius Jeroham, filii Phassur, filii Mel-
chiae; et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosolla-
mith, filii Emmer; * fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; * Bacbacar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
* et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16
lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohneten von den ...
5. seine Söhne.
11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.
13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer, tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.
15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wag=ner.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς
κώμαις Νετωφαθί. 17 *Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλ-*
λὼμ καὶ Ἀκοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἱμὰν καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλὼμ ὁ ἄρχων. 18 *Καὶ*
ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ
ἀνατολάς· αὗται πύλαι τῶν παρεμβολῶν
υἱῶν Λευί. 19 *Καὶ Σαλὼμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ*
Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν
ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυ-
λακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ
τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν
εἴςοδον. 20 *Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγού-*
μενος ἦν ἐπ᾽ αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ
οὗτοι μετ᾽ αὐτοῦ. 21 *Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολ-*
λὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου. 22 *Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις*
ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν
ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.
Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέ-
πων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 *Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ*
αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν
οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 *Κατὰ*
τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ
ἀνατολάς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον. 25 *Καὶ*
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰς-
πορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς
καιρὸν μετὰ τούτων· 26 *ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσ-*
σαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν
ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
οἴκου τοῦ θεοῦ 27 *παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ᾽ αὐ-*
τοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

16. B: *Ὀσσά ... Νωτεφατί.* 17. B* *Καὶ ... Σαλώμ* (bis), (* *καὶ*) *Ἀκὲμ*, (* *καὶ*) *Τελμὼν κ. Διμάν.* 18. FX: *ἕως ὧδε.* B: *κατ᾽ ἀν.· αὗται αἱ π.* EFX: *οὗτοι* (FX: *αὐτοὶ*) *οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς.* 19. B: *Σελλὲμ υ. Κορέ.* EFX: *κατ᾽ οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα.* FX: *φυλάσσ. τὰ πρόθυρα* (s. *τὰς πύλας*). 20. EFX: *κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα.* 21. B: *Μοσολλαμί.* 22. B: *οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π.* (EFX: *αὐτοὶ* s. *οὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωροὺς ἐν τοῖς σταθμοῖς*) ... † (p. *διακ.*) *καί.* EFX: *Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π.* 23. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* et (p. *κυρ.*) *καί.* EFX† (in f.) *εἰς ἐφημερίας.* 24. A¹: *τέσσαρες.* EFX: *καὶ ἦσαν πυλωροί.* 26. EFX: *τ. πυλωρῶν.* B: *Καὶ οἱ Λ.* (EFX: *Αὐτοὶ οἱ Λ. καί*). 27. B: *παρεμβάλλουσιν.* EFX (pro *παρεμβ.*) *Καὶ περικύκλῳ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐλισθήσονται.*

בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמוֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאוֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

v. 21. סגול בלא מקף

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophati.
17. **Sall. aber war der Ob.** dW.A: Thorwärter. vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.
18. **Und haben noch bisher ... diese Pförtner des Lagers der K. L. gestanden.** B: bisher waren diese ... die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt sind sie.
19. **Korahiter standen** (V. 13). B: Hüter der Schwellen d. H. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u. sie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren Hüter des Eingangs gewesen.

der Sohn Assa, des Sohns Elkana, der
in den Dörfern wohnete, der Nethopha=
17 titer. * Die Pförtner aber waren: Sal=
lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
Brüdern, und Sallum, der Oberste.
18 * Denn bisher hatten am Thor des Kö=
nigs gegen dem Aufgang gewartet die
19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal=
lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi=
assaphs, des Sohns Korah, und seine
Brüder aus dem Hause seines Vaters,
die Korhiter am Geschäft des Amts, daß
sie warteten an der Schwelle der Hütte;
und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
Sohn Meselemja, war Hüter am Thor
22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
auserlesen zu Hütern an der Schwelle,
zwei hundert und zwölf, die waren ge=
rechnet in ihren Dörfern. Und David
und Samuel, der Seher, stifteten sie
23 durch ihren Glauben, * daß sie und
ihre Kinder hüten sollten am Hause
des Herrn, nehmlich an dem Hause der
24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
waren aber solche Thorwärter gegen die
vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge=
gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
26 zu sein. * Denn die Leviten waren die=
sen viererlei obersten Thorhütern ver=
trauet, und sie waren über die Kasten
27 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
blieben sie über Nacht um das Haus Got=
tes; denn es gebührete ihnen die Hut,

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis
2,51. Netophati. * Janitores autem: Sel- 17
lum et Accub et Telmon et Ahimam,
et frater eorum Sellum princeps.
1Rg.10,5. * Usque ad illud tempus in porta 18
2Rg.16,18. Ez.46,1ss.; regis ad orientem observabant per
2Ch.31,2. Nm.4,3. vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
vero filius Core filii Abiasaph, filii
Core, cum fratribus suis et domo
2Ch.20,19. patris sui, hi sunt Coritae super
Ps.42,1; 2Rg.12,9. Ps. opera ministerii, custodes vestibulo-
81,11.1. rum tabernaculi; et familiae eorum
per vices castrorum Domini custo-
dientes introitum. * Phinees autem, 20
Nm.25,7.11. filius Eleazari, erat dux eorum
coram Domino. * Porro Zacharias, 21
filius Mosollamia, janitor portae ta-
bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
v.19.2Rg.22,4. electi in ostiarios per portas, ducenti
duodecim, et descripti in villis pro-
23,5s. priis, quos constituerunt David et
1Sm.9,9.11. Samuel videns in fide sua, * tam 23
ipsos quam filios eorum in ostiis
domus Domini et in tabernaculo, vi-
cibus suis. * Per quatuor ventos 24
erant ostiarii, id est ad orientem et
ad occidentem et ad aquilonem et
ad austrum. * Fratres autem eorum 25
in viculis morabantur et veniebant
2Rg.11,5. 2Ch.23,4. in sabbatis suis de tempore usque
ad tempus. * His quatuor Levitis 26
v.17.24; creditus erat omnis numerus janito-
v.33.23,28. rum, et erant super exedras et the-
sauros domus Domini. * Per gyrum 27
quoque templi Domini morabantur in
Ps.134,1. custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

20. **war vordem ... d. H. war m. ihm.** dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)
21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).
22. **setzten sie ein in ihre Amtspflicht.** B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?
23. **sollten der Thore ... mit Wachen.** B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachten. dW: zur Wache. vE: hielten W.
24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...
25. **von Zeit zu Zeit.** B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.
26. **in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev.** B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.
27. B: ihnen war d. H. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

IX. *Incolae Hierosolymorum. Repetitio genealogiae Saulis.*

πρωῒ πρωῒ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.
28 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰςοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.
29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.
30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
31 Καὶ Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.
32 Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.

33 Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμέναι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις.
34 Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

35 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά.
36 Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ
37 καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ,
38 καὶ Μακελὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

39 Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Βαάλ.
40 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά.
41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼχ καὶ Θαρά.
42 Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν

28. B* (bis) αὐτά (cett. †). 29. B* (alt.) τά. 31. B: Ματθαθίας. EFX† (p. τηγ.) τῶν τηγανιστῶν. 33. EFX: Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτοὺς ... 34. A[1] interpg.: ἄρχοντες· οὗτοι (cf. 8, 28). 35. B: Ἰεήλ. 36. B* (pr.) ὁ ... κ. Σοὺρ κ. Κίς. 37. B: ἀδελφός. A: Ζαχχοὺρ (Ζακχοὺρ B et A aliis ll.). A[1] (eti. vs. 38): Μακεδώθ (Μακελώθ A[2]B; EFX* καὶ Μακ.). 38. B: Σαμαά ... Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ. X* μετὰ τ. ἀδ. αὐτ. 39. B: Κίς (bis) ... (pro Βαάλ) Ἀσαβάλ. 40. B: Μεριβαάλ (bis). 41. B: Μαλὰχ κ. Θαράχ. 42. B: Ἀχάζ.

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

v. 32. הב' בפתח v. 33. פטורים ק'
v. 35. בנ"א בדגש ib. יעיאל ק' ib. בנ"א אחתו

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufthun. dW: u. s. waren gesetzt über die Oeffnung an jedem M. vE: u. s. hatten den Schlüssel [um aufzumachen] jeden M.
28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Diensts. B.vE:

28 daß sie alle Morgen aufthaten. *Und
etliche aus ihnen waren über das Ge=
räthe des Amts; denn sie trugen es ge=
29 zählet aus und ein. *Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Geräthe, über Sem=
melmehl, über Wein, über Oel, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. *Aber
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. *Mathithja aus den Le=
viten, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhiters, waren vertrauet die Pfannen.
32 *Aus den Kahathitern aber, ihren Brü=
dern, waren über die Schaubrote zuzu=
richten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäfte.
34 *Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohneten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohneten Jejel, der Va=
ter Gibeons; sein Weib hieß Maecha,
36 *und sein erster Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, *Gedor,
38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; *Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohneten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un=
ter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal=
40 chisua, Abinadab, Esbaal. *Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Me=
41 ribaal aber zeugete Micha. *Die
Kinder Micha waren: Pithon, Me=
42 lech und Thaherea. *Ahas zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.L: Korahiters. 32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L Geschlechten.

set, ipsi mane aperirent fores. *De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. *De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.
Ex.30,34ss. *Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. *Et Ma- 31
thathias Levites, primogenitus Sellum
Lv.2,5. Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frigebantur. *Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
Ex.25,30. Lv.24,5ss. panes erant praepositionis, ut sem-
per novos per singula sabbata prae-
pararent.

Hi sunt principes cantorum per 33
v.26. familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. *Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

8,29. In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. *Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, *Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; *porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

8,33. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
*Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. *Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. *Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus. dW: gezählt br. ... thaten ...
29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums. dW.A: Weißmehl. vE: Mehl ... Gewürze.
30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ... waren die die Salben mengten vonden Sp. dW: mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus d. Gewürzen.
31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge= backen war. dW: anvertraut das Pf.=Backwerk. (vE. wie V. 26.)
32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.
33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.
38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben. B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὲθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησεν τὸν Μασά. 43 Καὶ Μασὰ ἐγέννησεν τὸν Βανά, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 44 Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ. 2 Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. 3 Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπεν Σαοὺλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτήν. 5 Καὶ ἴδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. 6 Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. 7 Καὶ ἴδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.

8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. 9 Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

הוֹלִ֣יד אֶת־יַעְרָ֔ה וְיַעְרָ֗ה הוֹלִ֥יד אֶת־
עָלֶ֛מֶת וְאֶת־עַזְמָ֖וֶת וְאֶת־זִמְרִ֑י וְזִמְרִ֕י
43 הוֹלִ֖יד אֶת־מוֹצָֽא׃ וּמוֹצָא֙ הוֹלִ֣יד
אֶת־בִּנְעָ֔א וּרְפָיָ֥ה בְנ֛וֹ אֶלְעָשָׂ֥ה בְנ֖וֹ
44 אָצֵ֥ל בְּנֽוֹ׃ וּלְאָצֵ֞ל שִׁשָּׁ֣ה בָנִ֗ים וְאֵ֙לֶּה
שְׁמוֹתָ֜ם עַזְרִיקָ֣ם ׀ בֹּכְרוּ֩ וְיִשְׁמָעֵ֨אל
וּשְׁעַרְיָ֜ה וְעֹבַדְיָ֣ה וְחָנָ֔ן אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י אָצֵֽל׃
X. וּפְלִשְׁתִּ֖ים נִלְחֲמ֣וּ בְיִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּ֨נָס
אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵ֜ל מִפְּנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים וַיִּפְּל֥וּ
2 חֲלָלִ֖ים בְּהַ֥ר גִּלְבֹּֽעַ׃ וַיַּֽדְבְּק֣וּ פְלִשְׁתִּ֔ים
אַחֲרֵ֥י שָׁא֖וּל וְאַחֲרֵ֣י בָנָ֑יו וַיַּכּ֣וּ
פְלִשְׁתִּ֗ים אֶת־יוֹנָתָ֛ן וְאֶת־אֲבִינָדָ֥ב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁ֖וּעַ בְּנֵ֥י שָׁאֽוּל׃ וַתִּכְבַּ֤ד
הַמִּלְחָמָה֙ עַל־שָׁא֔וּל וַיִּמְצָאֻ֖הוּ
הַמּוֹרִ֣ים בַּקָּ֑שֶׁת וַיָּ֖חֶל מִן־הַיּוֹרִֽים׃
4 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֣וּל אֶל־נֹשֵׂ֣א כֵלָ֗יו שְׁלֹ֧ף
חַרְבְּךָ֣ ׀ וְדָקְרֵ֣נִי בָ֗הּ פֶּן־יָ֜בֹאוּ הָעֲרֵלִ֤ים
הָאֵ֙לֶּה֙ וְהִתְעַלְּלוּ־בִ֔י וְלֹ֤א אָבָה֙ נֹשֵׂ֣א
כֵלָ֔יו כִּ֥י יָרֵ֖א מְאֹ֑ד וַיִּקַּ֤ח שָׁאוּל֙ אֶת־
ה הַחֶ֔רֶב וַיִּפֹּ֖ל עָלֶֽיהָ׃ וַיַּ֥רְא נֹשֵֽׂא־כֵלָ֖יו
כִּי־מֵ֣ת שָׁא֑וּל וַיִּפֹּ֥ל גַּם־ה֛וּא עַל־
6 הַחֶ֖רֶב וַיָּמֹֽת׃ וַיָּ֣מָת שָׁא֗וּל וּשְׁלֹ֙שֶׁת
7 בָּנָ֔יו וְכָל־בֵּית֖וֹ יַחְדָּ֥ו מֵֽתוּ׃ וַיִּרְא֞וּ
כָּל־אִ֨ישׁ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר־בָּעֵ֙מֶק֙ כִּ֣י נָ֔סוּ
וְכִי־מֵ֖תוּ שָׁא֣וּל וּבָנָ֑יו וַיַּעַזְב֤וּ עָרֵיהֶם֙
וַיָּנֻ֔סוּ וַיָּבֹ֣אוּ פְלִשְׁתִּ֔ים וַיֵּשְׁב֖וּ בָּהֶֽם׃
8 וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיָּבֹ֥אוּ פְלִשְׁתִּ֖ים
לְפַשֵּׁ֣ט אֶת־הַחֲלָלִ֑ים וַֽיִּמְצְא֤וּ אֶת־
שָׁאוּל֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו נֹפְלִ֖ים בְּהַ֥ר גִּלְבֹּֽעַ׃
9 וַיַּפְשִׁיטֻ֕הוּ וַיִּשְׂא֥וּ אֶת־רֹאשׁ֖וֹ וְאֶת־

---

42. B: Γαζμὼθ ... Μασσά (eti. vs. 43). 43. B: Βαανά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασά. 44. B: Σαραΐα. A^2B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A^1EFX*), cf. 8,38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τόν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραήλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτῦ) κ. ἐπέπεσεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ. (AFX†). 6. EFX: ὅλος ὁ οἶκ. αὐτῦ ὁμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανο). 7. B: εἶδε. A^1FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B: σκυλεύειν.

v. 4. בנ״א יבואו v. 44. בנ״א הצ בפתח

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 * Moza zeugete Binea; deß Sohn war Raphaja, deß Sohn war Eleasa, deß
44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Asrikam, Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
12,3. Azmoth et Zamri; Zamri autem genuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
8,37 f. Asel sex filios habuit his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

X. (XI.) Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern, und fielen die Erschlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her, und schlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua,
3 die Söhne Sauls. * Und der Streit ward hart wider Saul, und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. * Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen. Aber sein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel darein.
5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und starb. * Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
7 gleich. * Da aber die Männer Israel, die im Grunde waren, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohneten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Zeuch ... furchte sich ... drein.

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant contra Israel. Fugeruntque viri Israel Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati X.
1Sm.28,4. in monte Gelboë. * Cumque appropinquassent Philisthaei persequentes Saul et filios ejus, percusserunt Jonathan et Abinadab et Melchisua, 2
filios Saul. * Et aggravatum est proelium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii et vulneraverunt jaculis. 3
* Et dixit Saul ad armigerum 4
1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et interfice me! ne forte veniant incircumcisi isti et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus. Arripuit ergo Saul ensem et irruit in eum. * Quod 5
cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.
* Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
et omnis domus illius pariter concidit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
rael, qui habitabant in campestribus, fugerunt, et Saul ac filiis ejus mortuis dereliquerunt urbes suas et huc illucque dispersi sunt; veneruntque Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
listhiim spolia caesorum invenerunt Saul et filios ejus jacentes in monte Gelboë. * Cumque spoliassent 9
eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u. fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir. vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, 10 καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. 11 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ ἐν τῷ Ἰσραήλ, 12 καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβείς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Γαβείς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομιαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, 14 καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαούλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

XI. Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.

4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
12 עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־
אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל
וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה
בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר
14 וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ וְלֹא־דָרַשׁ
בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
2 אֲנָחְנוּ׃ גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל
3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

10. EFX: σκ. αὐτᾶ. FX (pro alt. ἔθ.) ἔπηξαν. 11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ. EFX† (p. Σαᾶλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτᾶ. 12. EFX: Καὶ ἀνέστησαν. X: ἐν Γαλ. FFX† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ ἦλθον. B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἠνόμ. τῷ θεῷ. EFX† (p. ἐφυλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ... *Σαᾶλ. FX: ἐξεζ. ἐν κυρίῳ. B cett.* καθότι – ἐν κυρ. EFX† (p. βασιλ.) αὐτᾶ.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 2. EFX: ὁ εἰσάγ. κ. ἐξάγ. B: Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ ... A¹X* ἔσῃ (A²B†). 3. B: βασ. εἰς Χεβρ. 4. B: ἄνδρες αὐτᾶ εἰς Ἱερᾶσ.

9. B: bei ihren ...
10. B: seine Hirnschale h. sie an im H. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel.
12. dW: Körper. dW.vE: Terebinthe.
13. rathfragte. B: um s. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land
der Philister umher, und ließen es ver=
kündigen vor ihren Götzen und dem Volk;
10 *und legten seine Waffen ins Haus ihres
Gottes, und seinen Schädel hefteten sie
11 an das Haus Dagons. *Da aber alle
die zu Jabes in Gilead höreten alles, was
12 die Philister Saul gethan hatten, *mach=
ten sie sich auf, alle streitbare Männer,
und nahmen den Leichnam Sauls und
seiner Söhne und brachten sie gen Ja=
bes, und begruben ihre Gebeine unter
der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben
Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat,
die er wider den Herrn gethan hatte an
dem Wort des Herrn, das er nicht hielt,
auch daß er die Wahrsagerin fragte,
14 *und fragte den Herrn nicht: darum
tödtete er ihn und wandte das König=
reich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte
sich zu David gen Hebron und sprach:
Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.
2 *Auch vorhin, da Saul König war, führ=
test du Israel aus und ein. So hat der
Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst
mein Volk Israel weiden und du sollst
3 Fürst sein über mein Volk Israel. *Auch
kamen alle Aeltesten Israels zum Könige
gen Hebron, und David machte einen
Bund mit ihnen zu Hebron vor dem
Herrn. Und sie salbeten David zum
Könige über Israel nach dem Wort
des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze
Israel gen Jerusalem, das ist Jebus;
denn die Jebusiter wohneten im Lande.

2. U.L: führest du.

que nudassent, miserunt in terram
suam, ut circumferretur et ostendere-
tur idolorum templis et populis; *ar- 10
ma autem ejus consecraverunt in fano
1Sm.5,2. dei sui, et caput affixerunt in templo
Dagon. *Hoc cum audissent viri 11
Jabes Galaad, omnia scilicet quae
Philisthiim fecerant super Saul, *con- 12
surrexerunt singuli virorum fortium
1Sm.31,12s. 2Sm.2,5. et tulerunt cadavera Saul et filiorum
ejus, attuleruntque ea in Jabes et
sepelierunt ossa eorum subter quer-
cum quae erat in Jabes, et jejuna-
verunt septem diebus.

Mortuus est ergo Saul propter 13
iniquitates suas, eo quod praevari-
1Sm.13,13. 15,11.26. catus sit mandatum Domini quod
praeceperat, et non custodierit illud,
1Sm.28,7ss. sed insuper etiam pythonissam con-
suluerit, *nec speraverit in Domino: 14
propter quod interfecit eum et trans-
2Sm.12,7. 1Sm.16,13. tulit regnum ejus ad David filium
Isaï.

2Sm.5. Congregatus est igitur omnis **XI.**
Israel ad David in Hebron dicens:
Gn.29,14. Os tuum sumus et caro tua. *Heri 2
quoque et nudiustertius, cum adhuc
1Sm.18,5s. 19,8. regnaret Saul, tu eras qui educebas
et introducebas Israel; tibi enim
Ps.78,71. dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces
populum meum Israel et tu eris
princeps super eum. *Venerunt 3
12,23. ergo omnes majores natu Israel ad
regem in Hebron et iniit David cum
1Sm.16,13. eis foedus coram Domino. Unxerunt-
1Sm.16,1.3. que eum regem super Israel juxta
sermonem Domini, quem locutus est
in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis Is- 4
rael in Jerusalem, haec est Jebus,
ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

an d. H. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwörerin fragte u. sich erkundigte.
14. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 12, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.
1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohneten.

XI. ***Expugnatio Hierosolymae. Catalogus heroum Davidis.***

5 Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. 6 Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. 7 Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ. 8 Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. 9 Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ᾽ αὐτοῦ.

10 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. 12 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδομίν, και οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προςώπου ἀλλοφύλων. 14 Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

15 Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא
הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן
6 הִיא עִיר דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־
מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
7 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִיד
בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃
8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־
הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃
י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
11 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה
עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ
14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

v. 11. השלישים ק׳
v. 14. בנ״א בדגש

5. B: Εἶπον et * δὲ-Ἰεβὲς. FX† (p. προκ.) Δαυὶδ. 6. FX* καὶ (a. ἔστ.). B: Σαρεία. 7. B* Καὶ ἐπολέμ.-fin. (AEX† parum diverse; FX: κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τε κύκλε, καὶ Ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως). 10. FX (pro κατισχ.) ἀντεχόμενοι. X* μετ᾽ αὐτε. 11. B: Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τ. τρ. FX: πρωτότοκος τῶν τριῶν.

12. A¹: δυνατός (δυνατοῖς A²B). 13. B: Φασοδαμίν. 14. A¹: ἐμμέσῳ. 15. B* οἱ et ἡ ... * παρεμβεβλ. (AEFX†).

5 *Und die Bürger zu Jebus sprachen zu
David: Du sollst nicht herein kommen.
David aber gewann die Burg Zion, das
6 ist Davids Stadt. *Und David sprach:
Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der
soll ein Haupt und Oberster sein. Da
erstieg sie am ersten Joab, der Sohn
7 Zeruja, und ward Hauptmann. *David
aber wohnete auf der Burg; daher heißt
8 man sie Davids Stadt. *Und er bauete
die Stadt umher, von Millo an bis gar
umher. Joab aber ließ leben die übri-
9 gen in der Stadt. *Und David fuhr fort
und nahm zu, und der Herr Zebaoth
war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Hel-
den Davids, die sich redlich mit ihm hiel-
ten in seinem Königreiche bei dem gan-
zen Israel, daß man ihn zum Könige
machte nach dem Wort des Herrn über
11 Israel. *Und dieß ist die Zahl der
Helden Davids: Jasabeam, der Sohn
Hachmoni, der Vornehmste unter dreißi-
gen; er hob seinen Spieß auf und schlug
12 drei hundert auf einmal. *Nach ihm
war Eleasar, der Sohn Dodo, der Aho-
hiter, und er war unter den dreien Hel-
13 den. *Dieser war mit David, da sie
Hohn sprachen und die Philister sich
daselbst versammelt hatten zum Streit.
Und war ein Stück Acker voll Gerste,
und das Volk flohe vor den Philistern.
14 *Und sie traten mitten auf das Stück
und erretteten es und schlugen die Phi-
lister, und der Herr gab ein großes Heil.
15 Und die drei aus den dreißig Vor-
nehmsten zogen hinab zum Felsen, zu
David in die Höhle Adullam; aber der
Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.
11. U.L: hub.
13. U.L: Stück Ackers.
14. U.L: groß Heil.

*Dixeruntque qui habitabant in 5
Jebus ad David: Non ingredieris
huc. Porro David cepit arcem Sion,
quae est civitas David, *dixitque: 6
Omnis qui percusserit Jebusaeum in
primis, erit princeps et dux. Ascen-
dit igitur primus Joab, filius Sar-
viae, et factus est princeps. *Habi- 7
tavit autem David in arce; et idcirco
appellata est civitas David. *Aedi- 8
ficavitque urbem in circuitu a Mello
[Zach.9,7. usque ad gyrum; Joab autem reliqua
urbis exstruxit. *Proficiebatque Da- 9
vid vadens et crescens, et Dominus
exercituum erat cum eo.

1Sm.23,8ss. Hi principes virorum fortium Da- 10
vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret
super omnem Israel juxta verbum
Domini, quod locutus est ad Israel.
*Et iste numerus robustorum David: 11
27,2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps
inter triginta; iste levavit hastam
suam super trecentos vulneratos
27,1. una vice. *Et post eum Eleazar, 12
filius patrui ejus, Ahohites, qui erat
inter tres potentes. *Iste fuit cum Da- 13
1Sm.17,1. vid in Phesdomim, quando Philisthiim
congregati sunt ad locum illum in
proelium; et erat ager regionis illius
plenus hordeo, fugeratque populus
a facie Philisthinorum. *Hi stete- 14
runt in medio agri et defenderunt
eum; cumque percussissent Phi-
listhaeos, dedit Dominus salutem
magnam populo suo.
Descenderunt autem tres de tri- 15
ginta principibus ad petram in qua
1Sm.22,1. 2Sm.23,13. erat David, ad speluncam Odol-
Ps.57,1. lam, quando Philisthiim fuerant
2Sm.5,18.. Dt.2,11.. castrametati in valle Raphaïm.

14. Al.: Hic stetit etc.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirst n. hier herein k.
6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer wer-den. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

V. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein König-thum.
13. mit D. zu Pas-Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

16 *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθλεέμ.* 17 *Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;* 18 *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ* 19 *καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

20 *Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν,* 21 *ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

22 *Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος.* 23 *Καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ως ἀντίον ὑφαινόντων. Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.* 24 *Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·* 25 *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.*

16. A[1]X: *ὑπόστεμα* (*ὑπόστημα* A[2]; B: *σύστεμα*, F: *σύστημα*). B* (alt.) *τῇ*. 19. B* (pr.) *αὐτό* (AEFX†; A[1]: *αὐτόν*?). 20. B: *Ἀβισὰ* (* *ὁ*) *ἀδ.* AX: *πατριῶν* (*τριῶν* B). B: *τριακοσίας* (*ἑξακ.* AEX) *τρ.* ... *Καὶ οὗτος ἦν ὄν.* 21. B (pro *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 22. B: *Βαναία*. 23. B: *πεντάπηχυν* (FX: *-πήχη*) ... * *τῇ*. 24. C: *τοῦτο ὄν.* 25. CFX* *ἦν*.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים
17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר
מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־
דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ
19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבּוֹרִים׃

כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם
21 בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם
נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא־בָא׃

22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־
פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת
שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃

v. 17. בנ״א בקמץ
v. 20. ולו ק׳

16 *David aber war in der Burg, und der
Philister Volk war dazumal zu Beth=
17 lehem. *Und David war lüstern und
sprach: Wer will mir zu trinken geben des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? *Da rissen die drei in
der Philister Lager und schöpften des Was=
sers aus dem Brunnen zu Bethlehem un=
ter dem Thor, und trugen es und brachten
es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn *und
sprach: Das lasse Gott ferne von mir
sein, daß ich solches thue und trinke das
Blut dieser Männer in ihres Lebens Ge=
fahr, denn sie haben es mit ihrer Lebens=
gefahr hergebracht! Darum wollte er es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
20 Abisai, der Bruder Joabs, der war
der Vornehmste unter dreien, und er hob
seinen Spieß auf und schlug drei hun=
dert. Und er war unter dreien berühmt,
21 *und er, der dritte, herrlicher denn die
zween, und war ihr Oberster; aber bis
an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns
Ishails, von großen Thaten, von Kab=
zeel. Er schlug zween Löwen der Moa=
biter, und ging hinab und schlug einen
Löwen mitten im Brunnen zur Schnee=
23 zeit. *Er schlug auch einen egyptischen
Mann, der war fünf Ellen groß und
hatte einen Spieß in der Hand wie ein
Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und nahm ihm den
Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Spieß. *Das that
Benaja, der Sohn Jojada, und war be=
25 rühmt unter dreien Helden, *und war
der herrlichste unter dreißigen; aber an
die drei kam er nicht. David aber machte
ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

*Porro David erat in praesidio, et 16
statio Philisthinorum in Bethlehem.
2Sm.23,15ss. *Desideravit igitur David et dixit: O 17
si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quae est in porta! *Tres 18
ergo isti per media castra Philisthi-
norum perrexerunt et hauserunt
aquam de cisterna Bethlehem quae
erat in porta, et attulerunt ad David
ut biberet. Qui noluit, sed magis
libavit illam Domino, *dicens: Absit, 19
ut in conspectu Dei mei hoc faciam
et sanguinem istorum virorum li-
bam, quia in periculo animarum
suarum attulerunt mihi aquam! Et
ob hanc causam noluit bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.
Abisai quoque, frater Joab, ipse 20
erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulne-
ratos. Et ipse erat inter tres nomi-
natissimus, *et inter tres secundos 21
inclytus et princeps eorum; verum-
v.19. tamen usque ad tres primos non
pervenerat.
Banajas, filius Jojadae, viri robu- 22
stissimi, qui multa opera perpetrarat,
de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel
Moab, et ipse descendit et interfecit
leonem in media cisterna tempore
nivis. *Et ipse percussit virum Ae- 23
gyptium, cujus statura erat quinque
cubitorum, et habebat lanceam ut
1Sm.17,7. 2Sm.21,19. liciatorium texentium. Descendit igi-
tur ad eum cum virga et rapuit
1Sm.17,40.51. hastam, quam tenebat manu, et in-
terfecit eum hasta sua. *Haec fecit 24
27,7. Banajas filius Jojadae, qui erat inter
tres robustos nominatissimus, *inter 25
v.19.21. triginta primus; verumtamen ad tres
usque non pervenerat. Posuit au-
tem eum David ad auriculam suam.

17. Al.† (*p.* Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich ... auf ihre Lebens=gefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrter.

26 *Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ
ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ
Βεθλεέμ,* 27 *Σαμὼθ Θαδί, Χελλὴς ὁ Φαλ-
λωνί,* 28 *Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ
ὁ Ἀναθωθί,* 29 *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί,
Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ,* 30 *Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί,
Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί,* 31 *Ἠθοὺ
υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ
Φαραθωνί,* 32 *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ
ὁ Σαραβεθθεί,* 33 *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ
ὁ Σαλαβωνί,* 34 *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνί, Ἰωνά-
θαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί,* 35 *Ἀχιὰμ υἱὸς
Σαχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ*36*αφὲρ ὁ
Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί,* 37 *Ἀσαραὶ ὁ
Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί,* 38 *Ἰωὴλ ἀδελ-
φὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραΐ,* 39 *Σελλὴκ
ὁ Ἀμμωνί, Ναάραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη
Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας,* 40 *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερί,
Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί,* 41 *Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ
υἱὸς Ὀλί,* 42 *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν
ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα,* 43 *Ἀνὰν
υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί,*
44 *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ υἱοὶ
Χωθὰν τοῦ Ἀραρί,* 45 *Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμαρί,
καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ,*
46 *Ἰελιὴλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαΐ, καὶ Ἰωσία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβί-
της,* 47 *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ
Μεσωβία.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי
יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא
לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי
36 אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר
39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
42 זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו
43 שְׁלוֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט
44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע
מה וִיעוֹאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
47 בְּנֵי אֶלְנַעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

v. 31. בנ״א הפרעתוני
v. 35. בנ״א בפתח
v. 44. ויעיאל ק׳

26. B* *οἱ ... Δωδωέ.* 27. B: *Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί ... Φελωνί.* 28. B: *Ὠρὰ υ. Ἐκκίς.* 29. B: (* *καὶ*) *Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί.* 30. B: *Μαραΐ ... Χθαὸδ υ. Νοοζά.* 31. B: *Αἰρὶ υ. Ῥεβιὲ ... Βενιαμίν.* 32. B: *Ναχαλὶ ... Γαραβαιθί.* 33. B: *Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί.* 34. A: *Υἱοὶ Ἀσ.* (*υἱὸς Ἀσ.* B). A[2] interpg.: *Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ.* B: *Ἀσὰμ τοῦ Γιζωνίτου* (*Ἀσ. ὁ Γωϋνί* AEX) ... (pro *Σαγὴ*) *Σωλά.* 35. B: *Ἀχὶμ υ. Ἀχὰρ ... Ἐλφὰτ υ. Θυροφάρ.* 36. B: *ὁ Μεχωραθρί.* 37. B: *Ἡσερὲ ὁ Χαρμαδαΐ, Ναaραὶ υ. Ἀζοβαί.* 38. B: *Ἰ. υἱὸς* (*ἀδελφὸς* A rell.) *Ν., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί.* 39. B· *Σελὴ ... Ναχὼρ ὁ Β.* A[1]: *Βηρώθ* (*Βηρωθί* A[2]B). B: *σκ.* (* *Ἰωὰβ*) *υἱῷ Σαρουία.* 40. B: *Ἰρὰς ... Ἰεθρί* (bis). 41. B: *Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαϊά.* 42. B (pro *Σεχὰ*) *Σαιζὰ ... ἐπ᾽ αὐτ.* 43. B: *Μοωχὰ ... Ματθανί.* 44. B: *Σαμμαθὰ κ. Ἰειήλ.* A[2]B: *Χωθὰμ* (*Χωθὰν* A[1]EFX). 45. B: *Σαμερὶ κ. Ἰωζαέ.* 46. B: *Ἐλιὴλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβὶ ... Ἐλλαὰμ κ. Ἰεθαμά.* 47. B: *Δαλιὴλ κ. Ὠβὴθ κ. Ἰεσσιήλ.*

Die streitbaren Helden Davids. XI.

26 Die streitbaren Helden sind diese:
Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
27 Sohn Dodo von Bethlehem; *Samoth,
der Haroriter; Helez, der Peloniter;
28 *Ira, der Sohn Ekes, der Thekoiter;
29 Abieser, der Anthotiter; *Sibechai, der
30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; *Maherai,
der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
31 der Netophathiter; *Ithai, der Sohn
Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin;
32 Benaja, der Pirgathoniter; *Hurai, von
den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
33 *Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba,
34 der Saalboniter; *die Kinder Hasems,
des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
35 Sage, des Harariters; *Ahiam, der Sohn
Sachars, des Harariters; Eliphal, der
36 Sohn Urs; *Hepher, der Macherathiter;
37 Ahia, der Peloniter; *Hezro, der Car=
38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; *Joel,
der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
39 Hagri; *Zelek, der Ammoniter; Naherai,
der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
40 Sohns Zeruja; *Ira, der Jethriter;
41 Gareb, der Jethriter; *Uria, der Hethiter;
42 Sabad, der Sohn Ahelai; *Adina, der
Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt=
mann der Rubeniter, und dreißig waren
43 unter ihm; *Hanan, der Sohn Maecha;
44 Josaphat, der Mathoniter; *Usia, der
Asthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne
45 Hothams, des Aroeriters; *Jediael, der
Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
46 Thiziter; *Eliel, der Maheviter; Jeribai
und Josawja, die Söhne Elnaams;
47 Jethma, der Moabiter; *Eliel, Obed,
Jaesiel von Mezobaja.

2Sm.23,21ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
2Sm.2,18. Asael frater Joab, et Elchanan filius
patrui ejus de Bethlehem, *Sam- 27
27,8.10. moth Arorites, Helles Phalonites,
27,9.12. *Ira filius Acces Thecuites, Abiezer 28
27,11. Anathotites, *Sobbochai Husathites, 29
27,13.15. Ilai Ahohites, *Maharai Netophati- 30
tes, Heled filius Baana Netophatites,
*Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
27,14. liorum Benjamin, Banaja Pharatoni-
tes, *Hurai de torrente Gaas, 32
Abiel Arbathites, *Azmoth Baura- 33
mites, Eliaba Salabonites, *filii 34
Assem Gezonites, Jonathan filius
Sage Ararites, *Ahiam filius Sa- 35
char Ararites, Eliphal filius Ur,
*Hepher Mecherathites, Ahia Phe- 36
lonites, *Hesro Carmelites, Naarai 37
filius Asbai, *Joël frater Nathan, 38
Mibahar filius Agarai, *Selec Am- 39
monites, Naarai Berothites armiger
2,16. Joab filii Sarviae, *Ira Jethraeus, 40
2Sm.11,3. Gareb Jethraeus, *Urias Hethaeus, 41
Zabad filius Oholi, *Adina filius 42
Siza Rubenites princeps Rubenitarum
12,4. et cum eo triginta, *Hanan filius 43
Maacha et Josaphat Mathanites, *Ozia 44
Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
tham Arorites, *Jedihel filius Samri 45
et Joha frater ejus Thosaites, *Eliel 46
Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
Elnaëm, et Jethma Moabites, *Eliel 47
et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese. vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Männer im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW. vE: H. der R.

XII. *Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.*

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κείς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ,* 2 *καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμείν·* 3 *ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί,* 4 *καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί,* 5 *Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί,* 6 *Ἠλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται,* 7 *καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.*

8 *Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει·* 9 *Ἀζὲρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος,* 10 *Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἱερεμία ὁ πέμπτος,* 11 *Ἐθθεὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος,* 12 *Ἰωνὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατός,* 13 *Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναῒ ὁ ἐνδέκατος.* 14 *Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.* 15 *Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.*

---

1. B: *Κίς* (*Κείς* AC al.). 2. B: *Βενιαμίν.* 3. B* (pr.) *ὁ … Ἰωὰς υἱ. Ἀσμά.* A[1]: *Ταβαθίτε* (*Γαβ.* A[2]B). B: *κ. Ἰωὴλ κ. Ἰωφαλὴτ … Βερχία.* 4. B: (* *καὶ*) *Ἱερεμία … Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθιίμ.* 5. B: *Ἀζαῒ κ. Ἀριμὼθ.* A[1]: *Βααδιὰ* (*Βααλιὰ* A[2]B). B: *Σαμαραῖα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιφιήλ.* 6. B: *Ἑλκανὰ κ. Ἰησουὶ κ. Ὀζριὴλ κ. Ἰωζαρὰ κ. Σοβοκὰμ καὶ οἱ Κορ.* 7. B: *κ. Ἰελία … Ἰροὰμ καὶ οἱ* (*Ἰ., υἱοὶ* ACEFX) *τοῦ Γ.* 8. B: *ἀπὸ τῆς ἐρ.* (*ἐπὶ τ. ἐρ.* AEFX; X: *ἐν τῇ ἐρήμῳ*) … *ὀρ. τῷ τάχει.* 9. B: *Ἀζά.* 10. B: *Μασμανὰ … Ἱερεμίας.* 11. B: *Ἰεθὶ … Ἐλιάβ.* 12. B: *Ἰωανὰν … Ἐλιαζέρ.* 13. B: *Ἱερεμία … Μελχαβαναΐ.* 15. FX† (p. *Οὗτοι*) *ἦσαν … εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς.*

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל
3 מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי
עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל
ה וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי
וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ
6 הַחֲרִופִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
7 וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה
וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד
מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה
פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב
י הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
11 הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גִּדְיֹתָיו
וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב׃

---

v. 3. ויזיאל ק׳ v. 5. החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן v. 15. גדותיו ק׳

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen. XII.

XII. (XIII.) Auch kamen diese zu
David gen Ziklag, da er noch verschlossen
war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie
waren auch unter den Helden, die zum
2 Streit halfen *und mit Bogen ge-
schickt waren zu beiden Händen, auf
Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brü-
dern Sauls, die aus Benjamin waren:
3 *der Vornehmste Ahieser und Joas, die
Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jesiel
und Peleth, die Kinder Asmaveths;
Baracha und Jehu, der Anthotiter;
4 *Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter
dreißigen und über dreißig; Jeremia,
Jahesiel, Johanan, Josabad, der Gede-
5 rathiter; *Eleusai, Jerimoth, Bealja,
Samarja, Saphatja, der Harophiter;
6 *Elkana, Jesija, Asareel, Joeser, Jasa-
7 beam, die Korhiter; *Joel und Sabadja,
die Kinder Jerohams von Gedor.
8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu
David in die Burg in der Wüste starke
Helden und Kriegsleute, die Schild und
Spieß führten, und ihr Angesicht wie der
Löwen, und schnell wie die Rehe auf den
9 Bergen: *der erste Eser, der andere
10 Obadja, der dritte Eliab, *der vierte
11 Masmanna, der fünfte Jeremja, *der
12 sechste Athai, der siebente Eliel, *der
13 achte Johanan, der neunte Elsabad, *der
zehnte Jeremja, der elfte Machbanai.
14 *Diese waren von den Kindern Gad,
Häupter im Heer, der Kleinste über
hundert, und der Größeste über tau-
15 send. *Die sind es, die über den
Jordan gingen im ersten Monat, da er
voll war an beiden Ufern, daß alle
Gründe eben waren, beides gegen Mor-
gen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden ... beide geg.

Hi quoque venerunt ad David XII.
1Sm.27,6.22,2. in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul
filium Cis, qui erant fortissimi et
8,40. egregii pugnatores, *tendentes ar- 2
Jud.20,16. cum et utraque manu fundis saxa
jacientes et dirigentes sagittas. De
fratribus Saul ex Benjamin: *prin- 3
ceps Ahiezer et Joas filii Samaa,
Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii
9,42. Azmoth, et Baracha, et Jehu Anato-
thites; *Samajas quoque Gabaonites, 4
11,42. fortissimus inter triginta et super
triginta; Jeremias et Jeheziel et
Johanan et Jezabad Gaderothites;
*et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5
et Samaria et Saphatia Haruphites;
25,18. *Elcana et Jesia et Azareel et Joë- 6
zer et Jesbaam de Carehim; *Joëla 7
quoque et Zabadia filii Jeroham de
Gedor.
[1Sm.22,4. Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8
David cum lateret in deserto, viri
robustissimi et pugnatores optimi,
tenentes clypeum et hastam, facies
Pr.30,30; 2Sm.2,18. eorum quasi facies leonis et velo-
Pr.6,5. ces quasi capreae in montibus:
*Ezer princeps, Obdias secundus, 9
Eliab tertius, *Masmana quartus, 10
Jeremias quintus, *Ethi sextus, 11
Eliel septimus, *Johanan octavus, 12
Elzebad nonus, *Jeremias decimus, 13
Machbanai undecimus. *Hi de filiis 14
Gad principes exercitus; novissi-
mus centum militibus praeerat, et
maximus mille. *Isti sunt qui 15
transierunt Jordanem mense primo,
Jos.3,15. (Sir.24,23. quando inundare consuevit super
ripas suas, et omnes fugaverunt
qui morabantur in vallibus ad orien-
talem plagam et occidentalem.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen waren.

2. **waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ...** B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. **in die Bergfeste.** B.vE: Bestung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u. (Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.

15. **und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen.** B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

16 *Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν
καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.* 17 *Καὶ
Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοὶ
καρδία καθ᾽ ἑαυτὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ
παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀλη-
θείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ ἐλέγξαι.* 18 *Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν
τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ
εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ
λαός σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς
βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.
Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστη-
σεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.*
19 *Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς
Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ
Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐ-
τοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατη-
γῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς
κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς
τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ.* 20 *Ἐν τῷ πορευ-
θῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ
ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ
καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ
Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μα-
νασσῆ.* 21 *Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ
ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες,
καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ.* 22 *Ὅτι
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς
δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.*
23 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόν-
των τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ
εἰς Χεβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν
Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·*

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־
17 לַמְּצָד לְדָוִיד׃ וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב
לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא
חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
18 וְיוֹכַח׃ וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רָאשׁ
הַשְּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם
בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃
19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ
עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־
כ אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג
נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד
וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא
וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־
גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃
22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד
לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים׃
23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ
לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב
מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃

---

v. 17. בנ״א בפתח
v. 18. השלישים ק׳

16. B: *Βενιαμὶν.* 17. B: *απάντ. αὐτῶν.* A: *εἰ ἐμοὶ* (*εἴη μοι* B). CX: *ἡ καρδ.* B: *πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο.* 18. B: *πν. ἐνέδυσε* ... * (alt.) *τὸν* ... pon. *Δ. υἱὸς Ἰεσσ.* post *λαός σȣ* ... † (a. tert. *εἰρήνη*) *καὶ.* 19. A[1]: *ἐβοήθησαν*? EFX† (p. *ἐβ. αὐτοῖς*) *Δαυὶδ* et (in f.) *καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν.* 20. B (pro *αὐτὸν*) *τὸν Δαυὶδ* ... *Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιὴλ* ... *Ἰωσαβαὶθ κ. Ἐλιμὲθ κ. Σεμαθί.* 21. B: *Κ. αὐτοὶ συνεμ.* ... *ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει* (FX: *ἐν δυνάμει*). 22. FX: *πρ. Δ. τȣ̃ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην.* B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.* 23. B: *ἀποστρέψαι.*

16. zu d. Bergfeste zu D.
17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: friedlich. dW: ist m. H. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen F. betrüglich überliefern wollt. vE: m. zu betrügen für meine F. A: ihr mir nachstellet um m. F. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

16 Es kamen aber auch von den Kindern
Benjamin und Juda zu der Burg Davids.
17 * David aber ging heraus zu ihnen und
antwortete und sprach zu ihnen: So ihr
kommt im Frieden zu mir und mir zu
helfen, so soll mein Herz mit euch sein;
so ihr aber kommt auf List und mir zu=
wider zu sein, so doch kein Frevel an
mir ist, so sehe der Gott unserer Väter
18 darein und strafe es. * Aber der Geist
zog an Amasai, den Hauptmann unter
dreißigen: Dein sind wir, David, und
mit dir halten wir es, du Sohn Isai.
Friede, Friede sei mit dir! Friede sei
mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft
dir! Da nahm sie David an und setzte
sie zu Häuptern über die Kriegsleute.
19 Und von Manasse fielen zu David,
da er kam mit den Philistern wider Saul
zum Streit und half ihnen nicht. Denn
die Fürsten der Philister ließen ihn mit
Rath von sich und sprachen: Wenn er
zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte
20 es uns unsern Hals kosten. * Da er
nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm
von Manasse: Adna, Josabad, Jediael,
Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häu=
21 pter über tausend in Manasse. * Und
sie halfen David wider die Kriegsleute;
denn sie waren alle redliche Helden, und
wurden Hauptleute über das Heer.
22 * Auch kamen alle Tage etliche zu Da=
vid, ihm zu helfen, bis daß ein groß
Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, ge=
rüstet zum Heer, die zu David gen Hebron
kamen, das Königreich Sauls zu ihm
zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.
21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

Venerunt autem et de Benjamin 16
et de Juda ad praesidium, in quo
morabatur David. *Egressusque est 17
David obviam eis et ait: Si pacifice
venistis ad me ut auxiliemini mihi,
cor meum jungatur vobis; si autem
insidiamini mihi pro adversariis meis,
Job.16,17. cum ego iniquitatem in manibus non
habeam, videat Deus patrum no-
Jud.6,34. strorum et judicet. *Spiritus vero 18
induit Amasai principem inter tri-
ginta et ait: Tui sumus, o David, et
(Lc.24,36. tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et
pax adjutoribus tuis! te enim adju-
vat Deus tuus. Suscepit ergo eos
David et constituit principes turmae.

Porro de Manasse transfugerunt 19
ad David, quando veniebat cum Phi-
listhiim adversus Saul ut pugnaret,
et non dimicavit cum eis. Quia inito
1Sm.29,4. consilio remiserunt eum principes
Philisthinorum dicentes: Periculo ca-
pitis nostri revertetur ad dominum
suum Saul! *Quando igitur rever- 20
v.1.. sus est in Siceleg, transfugerunt ad
eum de Manasse: Ednas et Jozabad
et Jedihel et Michael et Ednas et
Jozabad et Eliu et Salathi, principes
millium in Manasse. *Hi praebue- 21
runt auxilium David adversus latrun-
culos; omnes enim erant viri for-
tissimi, et facti sunt principes in
exercitu. *Sed et per singulos dies 22
veniebant ad David ad auxiliandum
ei, usque dum fieret grandis nu-
merus, quasi exercitus Dei.
Iste quoque est numerus principum 23
exercitus, qui venerunt ad David, cum
11,1.. esset in Hebron, ut transferrent regnum
11,3.. Saul ad eum juxta verbum Domini:

20. Al.* et Ednas. S: militum.

18. **über d. Heerhaufen.** vE: kam über A. A: gerieth. dW: Da ergriff...das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen ... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarhäuptern.
19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Gefahr unserer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit ... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
21. **Heerhaufen.** dW: Streifschaaren. vE: Räuberschaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.
22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.
23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf=Zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

24 *υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτα-*
κόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 *τῶν υἱῶν Συ-*
μεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χι-
λιάδες καὶ ἑκατόν· 26 *καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχί-*
λιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 *καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος*
τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι, 28 *καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς*
ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες
εἴκοσι καὶ δύο· 29 *καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενια-*
μεὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ
ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν
οἴκου Σαούλ· 30 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ*
εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι,
ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
31 *καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δε-*
καοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι
τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ· 32 *καὶ ἀπὸ τῶν*
υἱῶν Ἰσσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς
καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς
τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες
ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 *καὶ ἀπὸ Ζα-*
βουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου
ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα
χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως·
34 *καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ*
μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακον-
ταεπτὰ χιλιάδες· 35 *καὶ ἀπὸ τῶν Δανι-*
τῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ
ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 *καὶ ἀπὸ*
τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλε-
μον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 *καὶ ἐκ πέραν*
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν
σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת 24
אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃
מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא כה
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי 26
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע 27
הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל 28
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת 29
אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים
מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם ל
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר 31
אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר 32
יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי 33
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי 34
שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית
שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי לה
עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא 36
לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר 37
לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי ו
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

v. 33. בנ״א מזבולן

24. A[1]: *θυρεοφ.?* B: *θυρ. καὶ δορατοφόροι* (FX: *αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ*). 26. B: *τῶν* (pro *καὶ*). 27. B: *Ἰωδὰς ... τῷ Ἀ.* 28. B* (ult.) *καὶ.* 29. B* *ἐκ ... Βενιαμὶν ... φυλακὴν οἴκου.* 31. B: *καὶ οἱ ὠν.* (EX: *καὶ οὗτοι ὠν.*; FX: *οἱ ὀνομασθέντες*). 32. B* *εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν* (AEFX†). EX: *ὀκτακόσιοι.* 33. C: *οἱ ἀπὸ.* EX† (in f.) *οὐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.* 34. B: *Νεφθαλί.* 35. B: *εἰκοσιοκτώ.* FX: *ἑξακόσιοι.* 36. A[1]C: *τεσσεράκ.* 37. FX† (p. *πολ.*) *ἐν δυνάμει* (EX: *εἰς πόλεμον*).

24 * der Kinder Juda, die Schild und
Spieß trugen, waren sechs tausend und
25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der
Kinder Simeon, redliche Helden zum
26 Heer, sieben tausend und hundert; * der
Kinder Levi vier tausend und sechs
27 hundert, * und Jojada, der Fürst un=
ter denen von Aaron, mit drei tausend
28 und sieben hundert, * Zadok, der Knabe,
ein redlicher Held, mit seines Vaters
Hause, zwei und zwanzig Obersten;
29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten
ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend
und acht hundert, redliche Helden und
berühmte Männer im Hause ihrer Vä=
31 ter; * des halben Stamms Manasse
achtzehn tausend, die mit Namen genannt
wurden, daß sie kämen und machten
32 David zum Könige; * der Kinder
Isaschar, die verständig waren und
riethen, was zu jeder Zeit Israel thun
sollte, zwei hundert Hauptleute, und
alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
33 * von Sebulon, die ins Heer zogen
zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen
zum Streit, funfzig tausend, sich in
die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
34 * von Naphthali tausend Hauptleute,
und mit ihnen, die Schild und Spieß
führeten, sieben und dreißig tausend;
35 * von Dan zum Streit gerüstet acht
und zwanzig tausend sechs hundert;
36 * von Asser, die ins Heer zogen, ge=
rüstet zum Streit, vierzig tausend;
37 * von jenseit des Jordans, von den Ru=
benitern, Gaditern und halben Stamm
Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit,
hundert und zwanzig tausend.

24.33.35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel.
37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
stam, sex millia octingenti expediti
ad proelium; * de filiis Simeon 25
virorum fortissimorum ad pugnan-
dum septem millia centum; * de 26
filiis Levi quatuor millia sexcenti,
27,4s. * Jojada quoque princeps de stirpe 27
Aaron et cum eo tria millia se-
2Sm.15,24.8,17. ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
giae indolis et domus patris ejus,
2Sm.3,19. principes viginti duo; * de filiis au- 29
tem Benjamin, fratribus Saul, tria
2Sm.2,8s. millia, magna enim pars eorum ad-
huc sequebatur domum Saul; * porro 30
de filiis Ephraim viginti millia octin-
genti, fortissimi robore, viri nominati
in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
tribu Manasse decem et octo millia,
2Ch.31,19. singuli per nomina sua venerunt, ut
constituerent regem David; * de filiis 32
quoque Issachar viri eruditi, qui no-
verant singula tempora ad praeci-
piendum, quid facere deberet Israel,
principes ducenti, omnis autem re-
liqua tribus eorum consilium seque-
batur; * porro de Zabulon qui 33
egrediebantur ad proelium et stabant
in acie instructi armis bellicis, quin-
quaginta millia venerunt in auxilium,
non in corde duplici; * et de 34
Nephthali principes mille, et cum eis
instructi clypeo et hasta triginta et
septem millia; * de Dan etiam prae- 35
parati ad proelium viginti octo millia
sexcenti; * et de Aser egredientes 36
ad pugnam et in acie provocantes,
quadraginta millia; * trans Jordanem 37
autem de filiis Ruben et de Gad et
dimidia parte tribus Manasse instructi
armis bellicis, centum viginti millia.

24. dW.A: führend Sch. u Sp.
27. dW.vE: (der) F. von A.
28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.
29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte ... noch an ... vE: h. es d. größere ... mit dem ...
31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.
32. **verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr. ...** B: Verstand hatten von den Z. daß sie wußten. dW: sich auf die Z. verstanden um zu wissen ... mußte. vE: verst. auf d. Z. zu achten, u. verst. was ... achteten auf ihren Befehl.
33. **sich zu ordnen.** B: u. die die O. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzwei=deutigem Herzen? A: aufrichtigem.

38 *Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρα-
τασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ
ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ
ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ
ψυχὴ μία.* 39 *Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.* 40 *Καὶ οἱ ὁμοροῦντες
αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφ-
θαλεὶμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ
τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μό-
σχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας,
οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς
πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.*

XIII. *Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν
χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγου-
μένῳ.* 2 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ
Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυ-
ρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν
πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ
συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς·* 3 *καὶ μετενέγκω-
μεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.*
4 *Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι
οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παν-
τὸς τοῦ λαοῦ.* 5 *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ
τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ
ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρείμ.* 6 *Καὶ ἀνήγαγεν
αὐτὴν Δαυίδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς
πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγα-
γεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου*

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי
מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
39 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים
מ כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־
אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל־קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמֻּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב
וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־
4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר
ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־
לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

v. 38. כצ״ל

38. EX† (in f.) *ἦλθον* (eti. B:) *τȣ̃ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.* 39. EFX† (p. *ἐκεῖ*) *μετὰ Δαυίδ.* B* *αὐτοῖς.* 40. B: *Νεφθαλί.* EFX: *ὄνων ... καμήλων.* X: *σταφυλάς.*

1. EFX† (p. *μετὰ*) *τῶν ἀρχόντων καί.* FX: *καὶ μετὰ παντὸς ἡγȣμένȣ.* 2. B* *τῇ ... κυρ. τȣ̃ θ.* 3. B: *ἐζήτησαν.* 4. A[1](?)EX: *εὐθής.* 5. A[2]B† (p. *ἕως*) *εἰςόδȣ* (A[1]X*). B: *Ἰαρίμ.*

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem H. dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem H. kamen ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, k. m. ergebenem H. dW: alle Uebrigen in Isr. waren einträchtig. A: Eines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war einmüthig.

39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

Freude in Israel. Davids Rath mit den Hauptleuten die Lade Gottes heraufzubringen. XII.

38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu
ordnen, kamen von ganzem Herzen gen
Hebron, David zum Könige zu machen
über ganz Israel. Auch war alles an-
dere Israel Eines Herzens, daß man Da-
39 vid zum Könige machte. *Und waren
daselbst bei David drei Tage, aßen und
tranken; denn ihre Brüder hatten für sie
40 zubereitet. *Auch welche die nächsten
um sie waren, bis hin an Isaschar,
Sebulon und Naphthali, die brachten
Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthieren
und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen,
Rosinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die
Menge; denn es war eine Freude in
Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen
Rath mit den Hauptleuten über tausend
und über hundert, und mit allen Fürsten,
2 *und sprach zu der ganzen Gemeine
Israel: Gefällt es euch und ist es von
dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns
allenthalben ausschicken zu den andern
unsern Brüdern in allen Landen Israels,
und mit ihnen die Priester und Leviten
in den Städten, da sie Vorstädte haben,
daß sie zu uns versammelt werden;
3 *und laßt uns die Lade unsers Gottes
zu uns wieder holen, denn bei den Zei-
ten Sauls fragten wir nicht nach ihr.
4 *Da sprach die ganze Gemeine, man
sollte also thun; denn solches gefiel allem
5 Volk wohl. *Also versammelte David
das ganze Israel, von Sihor Egyptens
an bis man kommt gen Hemath, die La-
de Gottes zu holen von Kiriath Jearim.
6 *Und David zog hinauf mit dem ganzen
Israel zu Kiriath Jearim, welche liegt
in Juda, daß er von dannen herauf-
brächte die Lade Gottes, des Herrn, der

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Mäulern. 5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

Omnes isti viri bellatores expediti 38
ad pugnandum corde perfecto vene-
runt in Hebron, ut constituerent
regem David super universum Israel.
(Act. 4, 32. Sed et omnes reliqui ex Israel uno
corde erant, ut rex fieret David.
*Fueruntque ibi apud David tribus 39
diebus comedentes et bibentes; prae-
paraverant enim eis fratres sui.
*Sed et qui juxta eos erant, usque 40
ad Issachar et Zabulon et Nephthali,
afferebant panes in asinis et camelis
et mulis et bobus ad vescendum, fa-
rinam, palathas, uvam passam, vinum,
oleum, boves, arietes ad omnem co-
piam; gaudium quippe erat in Israel.

2 Sm. 6. Iniit autem consilium David **XIII.**
cum tribunis et centurionibus et
universis principibus, *et ait ad 2
omnem coetum Israel: Si placet vo-
bis et a Domino Deo nostro egre-
ditur sermo quem loquor, mittamus
ad fratres nostros reliquos in uni-
versas regiones Israel, et ad sacer-
dotes et Levitas, qui habitant in
Nm. 35, 2 s. suburbanis urbium, ut congregentur
ad nos; *et reducamus arcam Dei 3
nostri ad nos, non enim requisivimus
1 Sm. 14, 19. eam in diebus Saul. *Et respondit 4
universa multitudo, ut ita fieret;
placuerat enim sermo omni populo.
15, 3. *Congregavit ergo David cunctum 5
Jos. 13, 3. Israel a Sihor Aegypti usque dum
ingrediaris Emath, ut adduceret
arcam Dei de Cariathiarim. *Et 6
ascendit David et omnis vir Israel
[2 Sm. 6, 1 s. 1 Sm. 7, 2. ad collem Cariathiarim qui est in
Juda, ut afferret inde arcam Domini

2. S* (*alt.*) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

40. Mehlspeise. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.
Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.
1. dW: berieth sich. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. an die Pr. B.dW.vE: Versammlung. B: in alle Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirks-St.
3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.
4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. V.
5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach H. hin.
6. gen Baala, gen Kiriath J.

XIII. *Arcae reductio. Hirami dona et Davidis filii.*

καθημένου ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν. 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

9 Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος. 10 Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

3 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἰερου-

יהוה יושב הכרבים אשר־נקרא שם׃
7 ויַרכיבו את־ארון האלהים על־עגלה
חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו
8 נהגים בעגלה׃ ודויד וכל־ישראל
משחקים לפני האלהים בכל־עז
ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפים
ובמצלתים ובחצצרות׃
9 ויבאו עד־גרן כידן וישלח עזא
את־ידו לאחז את־הארון כי שמטו
י הבקר׃ ויחר־אף יהוה בעזא ויכהו
על אשר־שלח ידו על־הארון וימת
11 שם לפני אלהים׃ ויחר לדויד כי־
פרץ יהוה פרץ בעזא ויקרא למקום
ההוא פרץ עזא עד היום הזה׃
12 ויירא דויד את־האלהים ביום ההוא
לאמר היך אביא אלי את ארון
13 האלהים׃ ולא־הסיר דויד את־הארון
אליו אל־עיר דויד ויטהו אל־בית־
14 עבד אדם הגתי׃ וישב ארון האלהים
עם־בית עבד־אדם בביתו שלשה
חדשים ויברך יהוה את־בית עבד־
אדם ואת־כל־אשר־לו׃
XIV. וישלח חירם מלך־צר מלאכים
אל־דויד ועצי ארזים וחרשי קיר
2 וחרשי עצים לבנות לו בית׃ וידע
דויד כי־הכינו יהוה למלך על־
ישראל כי־נשאת למעלה מלכותו
בעבור עמו ישראל׃
3 ויקח דויד עוד נשים בירושלם

---

6. B: Χερουβίμ (A[2]: Χερουβείμ, CX: Χερουβίν). 7. B: ἐφ' ἅμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τοῦ θεοῦ. B* (alt.) τήν. A[1]EX: Χετταίου (Γεθθαίου A[2]B; FX: Γεθθαίου). 14. A[1]: ἡμέρας (μῆνας A[2]B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A[1]X* εἰς βασ. (A[2]B†).

v. 6. בנ״א הכרובים
v. 1. חורם ק׳

6. vE: über welcher d. N. ang. wurde.
7. Usa aber und Ahio.
8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
7 angerufen wird. * Und sie ließen die
Lade Gottes auf einem neuen Wagen
führen aus dem Hause Abi Nadabs;
Usa aber und sein Bruder trieben den
8 Wagen. * David aber und das ganze
Israel spielten vor Gott her aus ganzer
Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
mit Posaunen.
9 Da sie aber kamen auf den Platz
Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die
Lade zu halten; denn die Rinder schritten
10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm
des Herrn über Usa und schlug ihn, daß
er seine Hand hatte ausgereckt an die
Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
11 * Da ward David traurig, daß der Herr
einen solchen Riß that an Usa, und hieß
die Stätte Perez Usa, bis auf diesen Tag.
12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. * Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause
drei Monate. Und der Herr segnete
das Haus Obed Edoms und alles, was
er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und
David merkte, daß ihn der Herr zum
Könige über Israel bestätigt hatte; denn
sein Königreich stieg auf um seines Volks
Israel willen.
3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

1Sm.4,4. 2Rg.19,15. Dei sedentis super Cherubim, ubi
invocatum est nomen ejus. * Im- 7
posueruntque arcam Dei super plau-
strum novum de domo Abinadab;
Oza autem et frater ejus minabant
plaustrum. * Porro David et univer- 8
sus Israel ludebant coram Deo omni
virtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis
et tubis.
Cum autem pervenissent ad aream 9
Chidon, tetendit Oza manum suam,
ut sustentaret arcam; bos quippe
lasciviens paululum inclinaverat eam.
* Iratus est itaque Dominus contra 10
Ozam et percussit eum, eo quod
tetigisset arcam; et mortuus est ibi
coram Domino. * Contristatusque 11
15,13. est David, eo quod divisisset Domi-
nus Ozam, vocavitque locum illum
Divisio Ozae, usque in praesentem
diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
poris, dicens: Quomodo possum ad
me introducere arcam Dei? * Et 13
ob hanc causam non adduxit eam
ad se, hoc est in civitatem David,
sed avertit in domum Obededom
Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
domo Obededom tribus mensibus.
Et benedixit Dominus domui ejus
et omnibus, quae habebat.

2Sm.5,11ss. 2Ch.2,3. 1Rg.5,1. Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
nuncios ad David, et ligna cedrina,
et artifices parietum lignorumque, ut
aedificarent ei domum. * Cognovit- 2
que David, quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israel et
2Ch.26,8. sublevatum esset regnum suum super
populum ejus Israel.
Accepit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gesängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.
9. zur Tenne Chidon.
10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
11. B: man hieß. vE: m. nannte.
12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu
mir hereinholen.
14. B: bei d. Hause O., in s. H. dW.vE: im H. ...
was sein war.
Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
1. vE: Steinmetzen.
2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

*σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ καὶ θυ-
γατέρες. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν
τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ·
Σαμμαοὺ καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών
5 καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλὲτ 6 καὶ
Ναγὲθ καὶ Ναφὰγ καὶ Ἰαφιὲ 7 καὶ Ἐλισαμὰ
καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.*

*8 Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη
Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη-
σαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ.
Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν
αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπε-
σαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 10 Καὶ
ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ
ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐ-
τοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ
κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖράς σου. 11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν
Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου
ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Δια-
κοπὴ Φαρασείν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ
τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατα-
καῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί.*

*13 Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συν-
έπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.
14 Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐ-
τῶν, ἀποστρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ παρέσῃ
αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἔσται ἐν
τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ
τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν
πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου
τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.
16 Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ
θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν
ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. 17 Καὶ
ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ*

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

v. 10. יתיר ר׳

3. A^2B (pro *αὐτῷ* A^1EFX) *Δαυίδ*. 4. B: *Σαμαὰ* et * (sq.) *καί*. 5. B: *Βαὰρ … Ἐλισὰ … Ἐλιφαλὴθ*. 6. B: *Ναφὰθ*. 7. B: *Ἐλισαμαὲ … Ἐλιαδὲ … Ἐλιφαλά*. 8. B: *Καὶ ἤκυσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς*. 9. B: *συνέπεσον*. 10. C: *Ἦ ἀναβῶ*. A^1* *κύρ.* (A^2B†; EX: *ὁ θεός*). 11. B: *Φαρασὶν* (bis). X: *Διακοπὴν*. 12. A^1: *ἐγκατέλειπεν* (*-λιπον* A^2B). CX* *ἐκεῖ*. B† (p. *αὐτῶν*) *οἱ ἀλλόφυλοι* (FX† post *ἐκεῖ*) … * *αὐτὺς*. 13. C: *προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις*. FX* (alt.) *ἔτι* (A^2B†; A^1X: *ἐκεῖ*). 15. A^1C: *συνσισμῦ* (EFX: *σεισμῦ*). A^2: *τῶν ἄκρων* (*τῦ ἄκρυ* A^1EX; B: *αὐτῶν ἄκρων*; F: *ἀπ᾽ ἄκρυ*). B: *εἰςελεύσῃ* (*ἐξελ.* AFX). 16. FX† (p. *ἐποίησ.*) *Δαυίδ*. 17. B* *τὸ*. FX: *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν. … ἐν πάσαις ταῖς γαίαις*.

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
Jerusalem geboren wurden, hießen also:
Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
5 6 * Jebehar, Elisua, Elpalet, * Noga,
7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baeljada,
Eliphalet.

8 Und da die Philister höreten, daß
David zum Könige gesalbet war über
ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
zu suchen. Da das David hörete, zog
9 er aus gegen sie. * Und die Philister
kamen und ließen sich nieder im Grunde
10 Rephaim. * David aber fragte Gott
und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
die Philister, und willst du sie in meine
Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
Baal Prazim, schlug sie David daselbst.
Und David sprach: Gott hat meine
Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
sich das Wasser trennet. Daher hießen
12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie
ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philister machten sich wie=
der daran und thaten sich nieder im
14 Grunde. * Und David fragte abermal
Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen
her, sondern lenke dich von ihnen, daß
du an sie kommest gegen den Maulbeer=
15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
das Rauschen oben auf den Maulbeer=
bäumen einhergehen, so fahre heraus
zum Streit; denn Gott ist da vor dir
ausgezogen, zu schlagen der Philister
16 Heer. * Und David that, wie ihm
Gott geboten hatte; und sie schlugen
das Heer der Philister von Gibeon an
17 bis gen Gaser. * Und Davids Name
brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
filias. * Et haec nomina eorum, 4
3,5. 2Sm. 5, 14. qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
Lc. 3, 31. mua et Sobad, Nathan et Salomon,
* Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
* Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
* Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

2Sm. 5, 17ss. Audientes autem Philisthiim, eo 8
quod unctus esset David in regem
super universum Israel, ascenderunt
omnes, ut quaererent eum. Quod
cum audisset David, egressus est
obviam eis. * Porro Philisthiim ve- 9
nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.
2Sm. 5, 23. * Consuluitque David Dominum, di- 10
cens: Si ascendam ad Philisthaeos
et si trades eos in manu mea? Et
dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
2Sm. 5, 20. Es. 28, 21. dissent in Baalpharasim, percussit eos
ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
cos meos per manum meam, sicut
dividuntur aquae. Et idcirco voca-
tum est nomen illius loci Baalpha-
rasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
Dt. 7, 5. 25. suos, quos David jussit exuri.

Alia etiam vice Philisthiim ir- 13
ruerunt et diffusi sunt in valle.
* Consuluitque rursum David Deum, 14
et dixit ei Deus: Non ascendas post
eos, recede ab eis, et venies contra
illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
que audieris sonitum gradientis in
cacumine pyrorum, tunc egredieris
ad bellum; egressus est enim Deus
ante te, ut percutiat castra Phi-
listhiim. * Fecit ergo David, sicut 16
praeceperat ei Deus, et percussit ca-
stra Philisthinorum de Gabaon usque
2Sm. 7, 9. Jos. 6, 27. Ez. 16, 14. Gazera. * Divulgatumque est nomen 17
David in universis regionibus, et

5. Al. † (*p.* Elis.) et Eli.

8. B. vE. A: ihnen entgegen.
9. B: zerstreueten sich.
10. **in deine Hand.** B. vE. A: will ... geben. dW: gebe.
11. **zerrissen, wie die W. reißen.**
12. B. vE. A: ließen ... zurück. B: Da sprach D. daß sie m. F. sollten verbrannt werden. dW. vE: gebot ... (durchs F.) v. würden.
13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum. vE: breiteten sich abermals aus.
14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe sie von oben her.
15. **auf den Wipfeln der M.** B. dW. vE: gehe hervor. B. vE. A: das Lager d. Ph.
16. dW. A: und schlug.
17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*
2 *Τότε εἶπεν Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι
αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν
κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.*
3 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.*
4 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν
καὶ τοὺς Λευίτας.* 5 *Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐ-
ριὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν
εἴκοσι.* 6 *Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ
ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ
εἴκοσι.* 7 *Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωὴλ ὁ ἄρχων,
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριά-
κοντα.* 8 *Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ
ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.*
9 *Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων, καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.* 10 *Τῶν υἱῶν
Ὀζιήλ· Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.* 11 *Καὶ ἐκάλεσεν
Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς
καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ
Ἰωὴλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ,*
12 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν
τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ
ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.* 13 *Ὅτι οὐκ ἐν
τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.*

1. B: *τῇ κιβωτῷ.* 3. B: *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δ. ... ἐν Ἱερυσ. τῦ ἀνενέγκαι.* A²B (pro *τῦ θεῦ*) *κυρίυ.* 4. B* (alt.) *καὶ* (AFX†). 5. CX: *ἑκ. δέκα.* 6. B: *Ἀσαΐα.* X: *ὀκτακόσιοι.* BCEX* (alt.) *καὶ.* A¹CEX: *πεντήκοντα* (*εἴκοσι* A²B). 7. B: *Γεδσών* ... * (alt.) *καὶ.* CX: *ἑκ. πεντήκοντα.* 8. B: *Ἐλισαφάτ· Σεμεΐ.* X: *ὀκτακόσιοι.* 9. B: *Χεβρώμ.* 11. B: *Σεμαίαν* (*Σεμείαν* A¹EX; A²: *Σεμαΐαν*, X: *Σεμεβὰν*). 12. A²X† (a. *θεῦ*) *κυρίυ.* EX† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς.* 13. EFX† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμυς.* B: *ἐξεζητήσαμεν.*

הָאֲרָצ֑וֹת וַיהוָ֛ה נָתַ֥ן אֶת־פַּחְדּ֖וֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִֽם׃
XV. וַיַּעַשׂ־ל֥וֹ בָתִּ֖ים בְּעִ֣יר דָּוִ֑יד וַיָּ֤כֶן
מָקוֹם֙ לַאֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וַיֶּט־ל֖וֹ אֹֽהֶל׃
2 אָ֣ז אָמַ֣ר דָּוִ֗יד לֹ֤א לָשֵׂאת֙ אֶת־אֲר֣וֹן
הָֽאֱלֹהִ֔ים כִּ֖י אִם־הַלְוִיִּ֑ם כִּֽי־בָ֣ם ׀ בָּחַ֣ר
יְהוָ֡ה לָשֵׂאת֩ אֶת־אֲר֨וֹן הָאֱלֹהִ֜ים
3 וּֽלְשָׁרְת֖וֹ עַד־עוֹלָֽם׃ וַיַּקְהֵ֥ל דָּוִ֛יד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יְרֽוּשָׁלִָ֑ם לְֽהַעֲלוֹת֙
אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה אֶל־מְקוֹמ֖וֹ אֲשֶׁר־הֵכִ֥ין
4 לֽוֹ׃ וַיֶּאֱסֹ֥ף דָּוִ֛יד אֶת־בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן וְאֶת־
ה הַלְוִיִּֽם׃ לִבְנֵ֖י קְהָ֑ת אוּרִיאֵ֣ל הַשָּׂ֔ר
6 וְאֶחָ֖יו מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִֽים׃ לִבְנֵ֖י מְרָרִ֑י
עֲשָׂיָ֣ה הַשָּׂ֔ר וְאֶחָ֖יו מָאתַ֥יִם וְעֶשְׂרִֽים׃
7 לִבְנֵ֖י גֵּרְשׁ֑וֹם יוֹאֵ֣ל הַשָּׂ֔ר וְאֶחָ֖יו מֵאָ֥ה
8 וּשְׁלֹשִֽׁים׃ לִבְנֵ֖י אֱלִֽיצָפָ֑ן שְׁמַֽעְיָ֣ה
9 הַשָּׂ֔ר וְאֶחָ֖יו מָאתָֽיִם׃ לִבְנֵ֖י חֶבְר֑וֹן
י אֱלִיאֵ֣ל הַשָּׂ֔ר וְאֶחָ֖יו שְׁמוֹנִֽים׃ לִבְנֵ֖י
עֻזִּיאֵ֑ל עַמִּֽינָדָ֣ב הַשָּׂ֔ר וְאֶחָ֖יו מֵאָ֥ה
11 וּשְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ וַיִּקְרָ֣א דָוִ֗יד לְצָד֤וֹק
וּלְאֶבְיָתָר֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים וְלַלְוִיִּ֗ם לְאוּרִיאֵ֡ל
עֲשָׂיָ֣ה וְיוֹאֵ֗ל שְׁמַֽעְיָ֛ה וֶאֱלִיאֵ֖ל
12 וְעַמִּֽינָדָֽב׃ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם אַתֶּ֛ם רָאשֵׁ֥י
הָאָב֖וֹת לַלְוִיִּ֑ם הִֽתְקַדְּשׁ֗וּ אַתֶּם֙
וַאֲחֵיכֶ֔ם וְהַ֣עֲלִיתֶ֔ם אֵ֚ת אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
13 אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־הֲכִינ֖וֹתִי לֽוֹ׃ כִּ֛י
לְמַבָּרִֽאשׁוֹנָ֥ה לֹ֖א אַתֶּ֑ם פָּ֠רַץ יְהוָ֨ה
אֱלֹהֵ֥ינוּ בָּ֔נוּ כִּי־לֹ֥א דְרַשְׁנֻ֖הוּ כַּמִּשְׁפָּֽט׃

v. 11. בנ"א בחטף פתח
v. 13. הב' בפתח ולא בחירק

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die H. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken ...
1. B: ließ ihm H. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbauete. B: spannete für sie e. H. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Zelt auf.
2. außer d. L.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden
kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häu-
ser in der Stadt Davids, und bereitete
der Lade Gottes eine Stätte und brei-
tete eine Hütte über sie.
2 Dazumal sprach David: Die Lade
Gottes soll niemand tragen, ohne die
Leviten, denn dieselbigen hat der Herr
erwählet, daß sie die Lade des Herrn
3 tragen und ihm dienen ewiglich. *Dar-
um versammelte David das ganze Is-
rael gen Jerusalem, daß sie die Lade des
Herrn hinauf brächten an die Stätte,
4 die er zubereitet hatte. *Und David
brachte zu Hauf die Kinder Aarons und
5 die Leviten: *aus den Kindern Kahaths
Uriel, den Obersten, sammt seinen Brü-
6 dern, hundert und zwanzig; *aus den
Kindern Merari Asaja, den Obersten,
sammt seinen Brüdern, zwei hundert und
7 zwanzig; *aus den Kindern Gersoms
Joel, den Obersten, sammt seinen Brü-
8 dern, hundert und dreißig; *aus den
Kindern Elizaphans Semaja, den Ober-
sten, sammt seinen Brüdern, zwei hun-
9 dert; *aus den Kindern Hebrons
Eliel, den Obersten, sammt seinen Brü-
10 dern, achtzig; *aus den Kindern Usiels
Amminadab, den Obersten, sammt seinen
11 Brüdern, hundert und zwölf. *Und
David rief Zadok und Abjathar, die
Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel,
Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,
12 *und sprach zu ihnen: Ihr seid die
Häupter der Väter unter den Leviten,
so heiliget nun euch und eure Brüder,
daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes
Israels, herauf bringet, dahin ich ihr
13 bereitet habe; *denn vorhin, da ihr
nicht da waret, that der Herr, unser
Gott, einen Riß unter uns, darum, daß
wir ihn nicht suchten, wie sichs gebühret.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Haufe, zu Haufen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

Dominus dedit pavorem ejus super
omnes gentes.

2Sm.5,11.6, 17.7,2. Fecit quoque sibi domos in XV.
civitate David, et aedificavit locum ar-
cae Dei tetenditque ei tabernaculum.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2
v.15.. a quocumque portetur arca Dei, nisi
a Levitis, quos elegit Dominus ad
portandum eam et ad ministrandum
sibi usque in aeternum. *Congre- 3
13,5s. gavitque universum Israel in Jerusa-
v.1. lem, ut afferretur arca Dei in locum
suum quem praeparaverat ei, *nec 4
non et filios Aaron et Levitas. *De 5
filiis Caath Uriel princeps fuit, et
fratres ejus centum viginti. *De 6
filiis Merari Asaja princeps, et fratres
ejus ducenti viginti. *De filiis Ger- 7
som Joël princeps, et fratres ejus
Ex.6,22.Nm.3,30. centum triginta. *De filiis Elisaphan 8
Semejas princeps, et fratres ejus
23,19.Ex.6,18. ducenti. *De filiis Hebron Eliel 9
princeps, et fratres ejus octoginta.
6,18. *De filiis Oziel Aminadab princeps, 10
et fratres ejus centum duodecim.
2Sm.15,29. *Vocavitque David Sadoc et Abiathar 11
sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam,
Joël, Semejam, Eliel et Aminadab,
*et dixit ad eos: Vos, qui estis 12
principes familiarum leviticarum, san-
Jos.3,5.. ctificamini cum fratribus vestris et
afferte arcam Domini Dei Israel ad lo-
cum, qui ei praeparatus est, *ne, ut a 13
principio (quia non eratis praesentes,
13,10s.2Sm.6,8. percussit nos Dominus), sic et nunc
fiat illicitum quid nobis agentibus.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr ... (V. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen H. A: Fürsten der Geschlechter.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV. *Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.*

14 *Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* 15 *Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ᾽ ἑαυτούς.*

16 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.* 17 *Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου.* 18 *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί.* 19 *Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἱμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·* 20 *Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημώθ·* 21 *καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι·* 22 *καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.* 23 *Καὶ Βαραχία καὶ Ἠλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.* 24 *Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαῒ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναῒ καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεαῒα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.*

14 וַיִּֽתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ
בְנֵֽי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם
בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ
הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו
אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי
18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ וְעִמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
19 וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן
אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת
כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ
21 וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
22 לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא
23 יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה
24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ
וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ
וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד
אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

14. **B**: *ἀνενέγκαι ... * τȣ̃ κυρίȣ* (**AEFX**†, **FX** sine *τȣ̃*).
15. **B**: *ἐπ᾽ αὐτȣ́ς* (**FX**: *ἐν ὤμοις αὐτῶν*).
16. **FX** (pro *αὐτῶν*) *ὑμῶν*. **B*** *ᾠδῶν* (**AEFX**†) et (sq.) *καί*.
18. **A²B** (pro *Ἰηȣ̀λ*) *Ὀζιὴλ*. **B** (pro *Ἀνὶ* **A¹FX**) *Ἐλιωὴλ* (**A²**: *Ἀνανὶ*) ... *Μαασαΐα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενὰ κ. Μακελλία.*
20. **B*** (ab alt. ter) *καὶ* ... (pro *Ἀν.*) *Ὠνί* ... *Μαασαίας ... ἀλαιμώθ* (**EX**: *ἀλιμώθ*). **F**: *περὶ τῶν κρυφίων.*
21. **B**: *Ἐλιφαλȣ̀ κ. Μακενία ... ἀμασενὶθ* (**FX**: *περὶ τῆς ὀγδόης*).
22. **FX**† (p. *Λ.* s. p. *ἄρχ.*) *ἐν τῇ ἄρσει* s. *ἐν ταῖς ἄρσεσιν.*
23. **B**: *Ἑλκανὰ.*
24. **B**: *Σομνία ... Ζαχαρία κ. Βαναΐα ... Ἰεΐα.*

v. 24. יתיר צדי

15. **B.dW.vE**: Söhne der Leviten. **B.dW.vE.A**: Schultern. **B**: m. d. St. auf ihnen. **dW**: [die sie] auf sich [legten]. **vE**: Tragstangen auf denselben.
16. **B.dW.vE**: die Sänger. **vE**: bestellen. **dW**: bestelleten. **B.A**: musikalischen Instrumenten! **B**: die

Die Sänger und ihre verschiednen Arten. XV.

14 * Also heiligten sich die Priester und Levi=
ten, daß sie die Lade des Herrn, des Got=
15 tes Israels, herauf brächten. * Und
die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
(des Herrn) auf ihren Achseln, mit den
Stangen daran, wie Mose geboten hatte
nach dem Wort des Herrn.
16 Und David sprach zu den Obersten
der Leviten, daß sie ihre Brüder zu
Sängern stellen sollten mit Saitenspie=
len, mit Psaltern, Harfen und hellen
Cymbeln, daß sie laut sängen und mit
17 Freuden. * Da bestelleten die Leviten
Heman, den Sohn Joels, und aus seinen
Brüdern Assaph, den Sohn Berechja,
und aus den Kindern Merari, ihren
Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;
18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern
Theils, nehmlich Sacharja, Ben, Jaesiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Be=
naja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja,
Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thor=
19 hüter. * Denn Heman, Assaph und
Ethan waren Sänger mit ehernen
20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja
aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maeseja und Benaja mit Psal=
21 tern nachzusingen; * Mathithja aber,
Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jejel,
und Asasia mit Harfen von acht Saiten
22 ihnen vorzusingen; * Chenanja aber,
der Leviten Oberster, der Sangmeister,
daß er sie unterwiese zu singen, denn er
23 war verständig. * Und Berechja und
Elkana waren Thorhüter der Lade.
24 * Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel,
Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die
Priester, bliesen mit Trompeten vor der
Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
waren Thorhüter der Lade.

22. U.L: unterweisete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. *Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
Levitae, ut portarent arcam Domini
Ex.25,14. Dei Israel. *Et tulerunt filii Levi 15
Nm.4,15.7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
juxta verbum Domini, humeris suis
in vectibus.
Dixitque David principibus Levi- 16
tarum, ut constituerent de fratribus
suis cantores in organis musicorum,
nablis videlicet et lyris et cymbalis,
ut resonaret in excelsis sonitus lae-
titiae. * Constitueruntque Levitas: 17
v.19.6,33.39.41. Heman filium Joël, et de fratribus
ejus Asaph filium Barachiae; de filiis
vero Merari, fratribus eorum, Ethan
filium Casajae; *et cum eis fratres 18
eorum, in secundo ordine Zachariam
et Ben et Jaziel et Semiramoth et
Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
et Maceniam et Obededom et Jehiel
v.17. janitores; *porro cantores Heman, 19
Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
concrepantes. *Zacharias autem et 20
Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
et Eliab et Maasias et Banajas in
Ps.46,1. nablis arcana cantabant. *Porro 21
Mathathias et Eliphalu et Macenias
et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
Ps.6,1.12,1. citharis pro octava canebant epini-
cion. *Chonenias autem, princeps 22
Levitarum, prophetiae praeerat ad
praecinendam melodiam; erat quippe
valde sapiens. *Et Barachias et 23
Elcana janitores arcae. *Porro Se- 24
benias et Josaphat et Nathanael et
Amasai et Zacharias et Banajas et
Eliezer sacerdotes clangebant tubis
2Sm.6,10. coram arca Dei. Et Obededom et
Jehias erant janitores arcae.

24. Al.: Achimaas (*pro* Jehias).

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß s. hell sängen u. die St. erhöben in Fr. vE: um s. ertönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tönten überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Alamoth. vE: nach A. B: auf Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen=Weise.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgesetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

25 *Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ
καὶ οἱ χιλίαρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου
Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ.* 26 *Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴρον-
τας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ
ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* 27 *Καὶ
Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάν-
τες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης
κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων
τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ
βυσσίνη.* 28 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν
κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν
φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβά-
λοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.*
29 *Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ
ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρί-
δος, καὶ ἴδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον
καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ
ψυχῇ αὐτῆς.*

XVI. *Καὶ εἰςήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς
σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προς-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναν-
τίον τοῦ κυρίου.* 2 *Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ
ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ
εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.* 3 *Καὶ
διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα
ἀρτοκοπιακὸν καὶ ἀμορίτην.* 4 *Καὶ ἔταξεν
κατὰ πρόςωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυ-
ρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀνα-
φωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραήλ·* 5 *Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος,
καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰειήλ,*

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
26 בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ
וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
28 הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃
29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר
דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד
וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־
לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
2 הָאֱלֹהִים׃ וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
3 יְהוָה׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם
4 וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

25. A²B† (a. *πορ.*) *οἱ* (A¹X*). B* *κυρ.* 26. B (bis) † (a. *ἑπτὰ*) *ἀν'* (cett. *). 27. A²B† (a. *στολῇ*) *ἐν* (A¹X*; X: *στολὴν βυσσίνην*). B: *Χωνενίας*. 28. A¹X* (penult.) *ἐν* (A²B†). 29. EFX (pro *ἐγέν.*) *ἦλθεν* ... * (sq.) *καὶ ἦλθ.* B† (a. *κιβ.*) *ἡ* ... (pr.) *τῆς* ... *εἶδε.*

1. A¹: *ἐμμέσῳ.* A²B (pro *κυρίȣ*) *θεȣ̃.* 2s. F (pro *σωτηρ.*) *εἰρηνικὰς* s. *τὰς εἰρ.* 3. FX† (p. *διεμ.*) *Δαυὶδ.* CX* (pr.) *ἀνδρὶ.* EX: *μέχρι γυν.* B: *ἀρτικοπικὸν.* 4. B: *αἰν. κυρ. τὸν θ.* 5. B: *δευτερεύων αὐτ.* ... * (sq.) *ὁ* (AEX†).

v. 26. בנ״א בשוא
v. 27. הש׳ בפתח

V. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW.vE.A: Stiere.
27. unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Brustkleid

25 Also gingen hin David und die Ael=
testen Israels, und die Obersten über die
Tausende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hause Obed
26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bun=
des des Herrn trugen, opferte man sieben
27 Farren und sieben Widder. * Und Da=
vid hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sang=
meister, mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. * Also
brachte das ganze Israel die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen,
Posaunen, Trompeten und hellen Cym=
29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, sahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenster aus.
Und da sie den König David sahe hü=
pfen und spielen, verachtete sie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade
Gottes hinein brachten, setzten sie sie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. * Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausge=
richtet hatte, segnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. * Und theilete aus
jedermann in Israel, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleisch und ein Nößel Wein.
4 * Und er stellete vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß sie prie=
sen, danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph,
den ersten, Sacharja, den andern; Jejel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster heraus.
3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.
4. U.L: preiseten.

2Sm.6,12ss. Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
* Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. * Porro David erat indutus 27
1Sm.2,18. stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. * Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. * Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini us-
2Sm.6,16.21. que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

15,1.2Sm.6,17ss. Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. * Cumque complesset 2
David offerens holocausta et pacifica,
Nm.6,23s. 1Rg.8,55. benedixit populo in nomine Domini.
* Et divisit universis per singulos, a 3
Jer.37,21. viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. * Constituit- 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
* Asaph principem, et secundum 5
ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ... leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.
28. klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m. Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen. B.dW: Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW. vE: u. tanzen.
V. 1–3. Vergl. 2 Sam. 6, 17–19.
1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.
4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u. lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D. thun sollten.
5. dW: als Haupt. vE: das H. A: den Obersten.

XVI. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

Σεμιραμὼϑ, Ἰαϑιὴλ, Ματταϑίας, Ἐλιὰβ καὶ
Βαναΐας καὶ Ἀβδεδὸμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις,
ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβά-
λοις ἀναφωνῶν· 6 *καὶ Βαναΐας καὶ Ὀζιὴλ*
οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαϑήκης τοῦ ϑεοῦ. 7 *Ἐν*
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν
ἀδελφῶν αὐτοῦ.

8 *ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσϑε τῷ κυρίῳ, ἐπικα-*
λεῖσϑε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε
ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 9 *Ἄισατε*
αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασϑε πᾶσιν
τὰ ϑαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.
10 *Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανϑή-*
σεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.
11 *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητή-*
σατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. 12 *Μνη-*
μονεύσατε τὰ ϑαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν,
τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
13 *σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ*
ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 14 *Αὐτὸς κύριος ὁ ϑεὸς ἡμῶν,*
ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 15 *Μνη-*
μονεύων εἰς αἰῶνα διαϑήκης αὐτοῦ, λόγον
αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 16 *ὃν*
διέϑετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ
τῷ Ἰσαάκ, 17 *ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς*
πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαϑήκην αἰώνιον,
18 *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοί-*
νισμα κληρονομίας ὑμῶν· 19 *ἐν τῷ γενέσϑαι*
αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριϑμῷ ὡς ἐσμικρύνϑησαν,
καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ. 20 *Καὶ ἐπορεύϑη-*
σαν ἀπὸ ἔϑνους εἰς ἔϑνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας
εἰς λαὸν ἕτερον. 21 *Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ*
δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐ-
τῶν βασιλεῖς. 22 *Μὴ ἅψησϑε τῶν χριστῶν*
μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονη-
ρεύεσϑε. 23 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ*
γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ
σωτήριον αὐτοῦ. 24 *Ἐξηγεῖσϑε ἐν τοῖς ἔϑνε-*

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
6 בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃
8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
9 בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
י שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
13 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טו בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
17 לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
כ בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
21 אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
22 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ
23 בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
24 יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־

v. 5. בנ״א המ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

5. A²B† (p. *Σεμιρ.*) *καὶ*. B (pro *Ἰαϑ.*) *Ἰεϊὴλ* … * (alt.) *ἐν* et (sq.) *καὶ*. 6s. B interpg.: *δ. τȣ̃ ϑεȣ̃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε* … 8. CEFX* *ΩΔΗ*. EX: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτȣ̃*. 9. CEX: *ὑμν. αὐτόν*. CFX: *διηγ. ἐν πᾶσ.* 12. B: *Μνημονεύετε*. 13. FX (pro *παῖδ.*) *δȣ̃λοι*. 14. CX* *Αὐτὸς*. 15. B: *Μνημονεύωμεν*. 17. EFX: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαϑ.* 19. A¹: *λέγεσϑαι* (*γενέσϑαι* A²B; FX: *εἶναι*). A¹EX: *ἕως* (*ὡς* A²B). F: *ὡς μικρȣ̀ς κ. παροίκȣς*. 21. B: *ἤλ. περὶ αὐτῶν*. 22. A¹C: *πονηρεύεσϑαι* (id. q. *-εσϑε*?). 23. B: *εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ.* 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab,
Benaja, Obed Edom und Jejel mit Psal-
tern und Harfen, Assaph aber mit hel-
6 len Cymbeln; * Benaja aber und Je-
hasiel, die Priester, mit Trompeten, alle-
zeit vor der Lade des Bundes Gottes.
7 * Zu der Zeit bestellete David zum ersten
dem Herrn zu danken durch Assaph und
seine Brüder:
8 Danket dem Herrn, prediget seinen
Namen, thut kund unter den Völkern
9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet
10 ihm von allen seinen Wundern! * Rüh-
met seinen heiligen Namen! Es freue
sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
11 * Fraget nach dem Herrn und nach sei-
ner Macht, suchet sein Angesicht allezeit!
12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan
hat, seiner Wunder und seines Worts,
13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts,
ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet
15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich
seines Bundes, was er verheißen hat in
16 tausend Geschlechter, * den er gemacht
hat mit Abraham, und seines Eides mit
17 Isaak, * und stellete dasselbe Jakob zum
Recht, und Israel zum ewigen Bunde,
18 * und sprach: Dir will ich das Land
Canaan geben, das Loos eures Erbtheils;
19 * da sie wenig und gering waren, und
20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen
von einem Volk zum andern, und aus
21 einem Königreich zum andern Volk. * Er
ließ niemand ihnen Schaden thun, und
22 strafte Könige um ihrer willen. * Tastet
meine Gesalbten nicht an, und thut mei-
23 nen Propheten kein Leid. * Singet
dem Herrn, alle Lande, verkündiget täg-
24 lich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: seines Auserw. 15. U.L: Geschlechte.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam
et Eliab et Banajam et Obededom; Je-
hiel super organa psalterii et lyras,
15,19. Asaph autem ut cymbalis personaret;
* Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6
canere tuba jugiter coram arca foe-
Sir.47,11. deris Domini. * In illo die fecit 7
David principem ad confitendum Do-
mino Asaph et fratres ejus.
Ps.105. (Es.12,4. Confitemini Domino et invocate 8
nomen ejus, notas facite in populis
adinventiones ejus! * Cantate ei et 9
psallite ei, et narrate omnia mira-
Ps.69,33. bilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10
ejus! Laetetur cor quaerentium Do-
minum! * Quaerite Dominum et 11
virtutem ejus! quaerite faciem ejus
semper! * Recordamini mirabilium 12
ejus quae fecit, signorum illius et
judiciorum oris ejus, * semen Is- 13
rael servi ejus, filii Jacob electi ejus!
* Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14
versa terra judicia ejus. * Recor- 15
damini in sempiternum pacti ejus,
sermonis quem praecepit in mille
generationes, * quem pepigit cum 16
Abraham, et juramenti illius cum
Isaac; * et constituit illud Jacob in 17
praeceptum, et Israel in pactum
sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18
terram Chanaan, funiculum haeredi-
tatis vestrae; * cum essent pauci 19
numero, parvi et coloni ejus. * Et 20
transierunt de gente in gentem, et
de regno ad populum alterum.
* Non dimisit quemquam calumniari 21
eos, sed increpavit pro eis re-
ges. * Nolite tangere christos meos, 22
et in prophetis meis nolite mali-
Ps.96. gnari. * Cantate Domino, omnis 23
terra! annunciate ex die in die sa-
lutare ejus! * Narrate in gentibus 24

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.
7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)
V. 8—22. Vergl. Ps. 105.
8. machet kund.
9. S. u. sp. ihm, d. von ... B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle s. W.
11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.
12. s. Zeichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.
15. B: des Worts das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.
16. dW.A: was er geschworen dem J.
19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.
20. B: wandelten. dW.vE.A: von V. zu V.
V. 23—33. Vergl. Ps. 96.
23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

XVI. *Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.*

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ
αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας
τοὺς θεούς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν
ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν
ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ
αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ
τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν,
29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ.
Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ, καὶ προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς
ἁγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ
μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς
καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν
τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει
ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον
ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε
εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ
προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν
γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
35 Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς
σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ
ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς
αἰνέσεσίν σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ἤνεσαν
τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς
κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξή-
κοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν
καὶ Ὡσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν
ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָֹה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָֹה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ
לַיהוָֹה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָֹה
29 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָֹה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַיהוָֹה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָֹה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָֹה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָֹה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַיהוָֹה׃

37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָֹה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ וְאֵת
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

---

26. B: ὀρανὸς (FX: τὸς ὀρ.).
27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπῳ) ἁγίῳ.
28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρὶ.
29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.
32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).
35. CX: Ἔσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).
37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἔναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτὸ.
38. A¹CX (bis): Ἀβδοδόμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθοὺμ (-δὸν A²B). B: Ὁσὰ εἰς τὸς πυλ.

בנ״א ידותון קרי v. 38.

24. unter allen V.
25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE.A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Wonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an s. Wohnsitz.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den
25 Völkern seine Wunder! *Denn der
Herr ist groß und sehr löblich, und herr=
26 lich über alle Götter. *Denn aller
Heiden Götter sind Götzen, der Herr
27 aber hat den Himmel gemacht. *Es
stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei=
28 nem Ort. *Bringet her dem Herrn,
ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
29 und Macht! *Bringet her des Herrn
Namen die Ehre! bringet Geschenke und
kommet vor ihn, und betet den Herrn an
30 im heiligen Schmuck! *Es fürchte ihn
alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
31 daß er nicht bewegt wird. *Es freue
sich der Himmel und die Erde sei fröh=
lich, und man sage unter den Heiden,
32 daß der Herr regieret. *Das Meer
brause, und was darinnen ist; und das
Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
33 ist. *Und lasset jauchzen alle Bäume
im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
34 zu richten die Erde. *Danket dem
Herrn, denn er ist freundlich und seine
35 Güte währet ewiglich. *Und sprechet:
Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
sammle uns, und errette uns aus den
Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
36 danken und dir lobsagen. *Gelobt sei
der Herr, der Gott Israels, von Ewig=
keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
Amen, und lobe den Herrn.
37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
Bundes des Herrn Assaph und seine
Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk; *aber
Obed Edom und ihre Brüder, acht und
sechzig, und Obed Edom, den Sohn
Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern.
39 *Und Zadok, den Priester, und seine
Brüder, die Priester, ließ er vor der

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.
29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.
35. A.A: Lob sagen.

gloriam ejus, in cunctis populis
mirabilia ejus! *Quia magnus Do- 25
minus et laudabilis nimis, et horri-
bilis super omnes deos. *Omnes 26
enim dii populorum idola, Dominus
autem coelos fecit. *Confessio et 27
magnificentia coram eo, fortitudo et
gaudium in loco ejus. *Afferte 28
Domino, familiae populorum, afferte
Domino gloriam et imperium! *Date 29
Domino gloriam nomini ejus, levate
sacrificium et venite in conspectu
ejus, et adorate Dominum in decore
sancto! *Commoveatur a facie ejus 30
omnis terra; ipse enim fundavit orbem
immobilem. *Laetentur coeli et exul- 31
tet terra, et dicant in nationibus:
Dominus regnavit. *Tonet mare et 32
plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
quae in eis sunt. *Tunc laudabunt 33
ligna saltus coram Domino; quia
Ps.106,1. venit judicare terram. *Confite- 34
mini Domino, quoniam bonus, quo-
niam in aeternum misericordia ejus.
Ps.106,47.48. 79,9. *Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
noster! et congrega nos et erue de
gentibus, ut confiteamur nomini sancto
tuo et exultemus in carminibus tuis.
Ps.41,14.72,18. *Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
aeterno usque in aeternum, et dicat
Dt.27,15. Neh.8,6. omnis populus Amen et hymnum
(1Cor.14,16. Domino.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
foederis Domini Asaph et fratres
ejus, ut ministrarent in conspectu
arcae jugiter per singulos dies et
vices suas. *Porro Obededom et 38
15,24. fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
27,10. edom, filium Idithun, et Hosa consti-
tuit janitores. *Sadoc autem sacerdo- 39
tem et fratres ejus sacerdotes coram

29. Al.* Domino.
36. S: h. Deo.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden, daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u. wanket n.
31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.
32. B: mit dessen Fülle.
33. die B.
34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ... Gnade. A: Barmherzigkeit.
35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.
35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW. vE: unsrer Hülfe!
36. sprach A. u. lobte.
37. B: in dem was auf einen jeden T. beschieden ist. dW.vE: beständig, T. für T.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών, 40 τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. 41 Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 42 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην. 43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων. 2 Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· 4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς

39. B† (a. σκην.) τῆς.
40. EX* (pr.) καί. B: ἐφ' υἱοῖς.
41. CFX: μετ' αὐτῶν. A[1]X: Ἰδιθὼμ (-θὼν A[2]B et A[1] alibi).
42. FX: σάλπιγξι κ. κυμβάλοις ... ὀργάνοις ... εἰς τὸ πυλωρεῖν. B (pro κ. οἱ) οἱ δέ.
2. B* ὁ.
3. B* λέγων.
4. B: τ. δοῦλόν μυ.
5. EFX† (p. σκ.) εἰς σκέπην. B: ἐν καλύμματι.
6. B† (p. φυλ.) τῶ ... * ἑνὶ τ. κρ. Ἰσρ. (AX†, A[2] inter uncos) ... ᾠκοδομήσατέ.
7. A[1]CX* Ἐγώ (A[2]B†).

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־
הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־
41 יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם
הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
2 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת
ה לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
6 וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי
7 בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

40. B: stets. dW.vE: beständig. A: für u. für.
41. denn s. G. B.dW.vE.A: Auserlesenen.
42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte sich. vE: kehrte zurück. dW. vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
40 Gibeon, *daß sie dem Herrn täglich
Brandopfer thäten auf dem Brandopfer=
altar, des Morgens und des Abends,
wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
41 das er an Israel geboten hat; *und
mit ihnen Heman und Jedithun und die
andern Erwählten, die mit Namen be=
nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
42 seine Güte währet ewiglich; *und mit
ihnen Heman und Jedithun, mit Trom=
peten und Cymbeln zu klingen, und mit
Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
Jedithuns machte er zu Thorhütern.
43 *Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
in sein Haus, und David kehrete auch
hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
David in seinem Hause wohnete, sprach
er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
wohne in einem Cedernhause, und die
Lade des Bundes des Herrn ist unter
2 den Teppichen. *Nathan sprach zu
David: Alles, was in deinem Herzen
ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
3 *Aber in derselben Nacht kam das
Wort Gottes zu Nathan und sprach:
4 *Gehe hin und sage David, meinem
Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
5 *Denn ich habe in keinem Hause ge=
wohnet von dem Tage an, da ich die
Kinder Israel ausführete, bis auf diesen
Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
Hütte gewesen ist und die Wohnung.
6 *Wo ich gewandelt habe im ganzen Is=
rael, habe ich auch zu der Richter einem
in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
weiden mein Volk, und gesprochen:
Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern=
7 haus? *So sprich nun also zu meinem
Knechte David: So spricht der Herr
Zebaoth: Ich habe dich genommen von
der Weide hinter den Schafen, daß du

40. U.L: Brandopfersaltar.

21,29. 1Rg.3,4. tabernaculo Domini in excelso,
quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
holocausta Domino super altare ho-
Ex.29,38s. Lv.6,9s. 2Ch.13,11. locautomatis jugiter, mane et ve-
spere, juxta omnia quae scripta sunt
in lege Domini, quam praecepit Is-
raeli; *et post eum Heman et Idi- 41
thun et reliquos electos, unum-
v.34. quemque vocabulo suo, ad confiten-
dum Domino, quoniam in aeternum
misericordia ejus; *Heman quoque 42
et Idithun canentes tuba et quatientes
2Ch.29,27. cymbala et omnia musicorum organa
ad canendum Deo. Filios autem Idi-
thun fecit esse portarios. *Rever- 43
2Sm.6,19s. susque est omnis populus in domum
suam, et David, ut benediceret etiam
domui suae.

2Sm.7.(1Rg.8,17. Act.7,46. Cum autem habitaret Da- **XVII.**
vid in domo sua, dixit ad Nathan
Prophetam: Ecce, ego habito in
domo cedrina, arca autem foederis
Domini sub pellibus est. *Et ait 2
Nathan ad David: Omnia, quae in
corde tuo sunt, fac; Deus enim
tecum est. *Igitur nocte illa factus 3
est sermo Dei ad Nathan, dicens:
*Vade et loquere David servo meo: 4
1Rg.8,19. Haec dicit Dominus: Non aedifica-
bis tu mihi domum ad habitandum.
Es.66,1. *Neque enim mansi in domo ex eo 5
tempore, quo eduxi Israel, usque ad
diem hanc, sed fui semper mutans
loca tabernaculi et in tentorio *ma- 6
nens cum omni Israel. Numquid
locutus sum saltem uni judicum Is-
rael, quibus praeceperam ut pasce-
rent populum meum, et dixi: Quare
non aedificastis mihi domum cedri-
nam? *Nunc itaque sic loqueris ad 7
servum meum David: Haec dicit Do-
1Sm.16,11. minus exercituum: Ego tuli te, cum in
pascuis sequereris gregem, ut esses

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
3. S: Domini. 5. Al.† (*p.* Isr.) de terra Aegypti.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
4. B: das Haus.
5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern. B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer W. begeben? dW.vE: ging v. Zelt zu Z. u. v. W. [zu W.].
6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin ich wandelte …

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, 8 καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς 10 καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. 11 Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 12 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροθέν σου. 14 Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. 15 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

16 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; 17 Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός. 18 Τί προςθήσει ἔτι Δαυὶδ πρός σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,

---

7. EX† (a. Ἰσρ.) τόν. 8. B: ἐξωλόθρευσα (ut semper). 9. A^1X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τόν. A^1X* οἶκον (A^2B†). 11. B* αἱ. A^1X* (a. κοιμηθ.) καί (A^2B†). CFX: ὃ ἔστ. 13. A^2B† (a. ἔμπρ.) ὄντων. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A^1(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A^2B: ἐπειδές (ἐπίδες A^1CF). 18. FX† (p. δοξ.) σε τὸν δοῦλόν σου. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σύ).

8 לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה
עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־
כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
9 כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי
מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃
11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־
אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
12 מַלְכוּתוֹ׃ הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
13 אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־
אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר
14 הָיָה לְפָנֶיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי
וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה
טו נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר
נָתָן אֶל־דָּוִיד׃
16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃
17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃
18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד
אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃

---

7. dW: zum Fürsten.
8. alle d. F. B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf E.
9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: kränken. dW.vE: plagen.
10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verk. ich dir.

sollteſt sein ein Fürst über mein Volk
8 Israel, *und bin mit dir gewesen, wo
du hingegangen bist, und habe deine
Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
einen Namen gemacht, wie die Großen
9 auf Erden Namen haben. *Ich will
aber meinem Volk Israel eine Stätte
setzen und will es pflanzen, daß es da=
selbst wohnen soll und nicht mehr be=
wegt werde; und die bösen Leute sollen
es nicht mehr schwächen, wie vorhin
10 *und zu den Zeiten, da ich den Rich=
tern gebot über mein Volk Israel; und
ich will alle deine Feinde demüthigen,
und verkündige dir, daß der Herr dir
11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
deine Tage aus sind, daß du hingehest
zu deinen Vätern, so will ich deinen
Samen nach dir erwecken, der deiner
Söhne einer sein soll, dem will ich sein
12 Königreich bestätigen. *Der soll mir
ein Haus bauen, und ich will seinen
13 Stuhl bestätigen ewiglich. *Ich will
sein Vater sein, und er soll mein Sohn
sein. Und ich will meine Barmherzig=
keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
von dem gewandt habe, der vor dir war;
14 *sondern ich will ihn setzen in mein
Haus und in mein Königreich ewiglich,
daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
15 Und da Nathan nach allen diesen
Worten und Gesicht mit David redete,
16 *kam der König David und blieb vor
dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
Herr Gott, und was ist mein Haus,
daß du mich bis hieher gebracht hast?
17 *Und das hat dich noch zu wenig ge=
däucht, Gott, sondern hast über das
Haus deines Knechts noch von fernem
Zukünftigen geredet, und du hast ange=
sehen mich als in der Gestalt eines
Menschen, der in der Höhe Gott der
18 Herr ist. *Was soll David mehr sagen
zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
machest? Du erkennest deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et sui tecum 8
quocumque perrexisti, et interfeci
omnes inimicos tuos coram te, feci-
que tibi nomen quasi unius magno-
rum qui celebrantur in terra. *Et 9
dedi locum populo meo Israel: plan-
tabitur et habitabit in eo, et ultra
non commovebitur, nec filii iniqui-
tatis atterent eos, sicut a principio,
*ex diebus, quibus dedi judices po- 10
pulo meo Israel, et humiliavi uni-
versos inimicos tuos. Annuncio ergo
tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
2Sm.7,12s. minus domum. *Cumque impleveris 11
1Ch.28,6.10. dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
suscitabo semen tuum post te, quod
erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
22,10.28,6s. et firmabo solium ejus usque in ae-
2Sm.7,14.Ps. ternum. *Ego ero ei in patrem et 13
89,27.Ebr.1,5. ipse erit mihi in filium, et miseri-
cordiam meam non auferam ab eo,
sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
*Et statuam eum in domo mea et in 14
regno meo usque in sempiternum,
et thronus ejus erit firmissimus in
perpetuum. *Juxta omnia verba 15
haec et juxta universam visionem
istam sic locutus est Nathan ad
David.

Cumque venisset rex David et se- 16
(Gn.32,10. disset coram Domino, dixit: Quis
ego sum, Domine Deus, et quae
domus mea, ut praestares mihi
2Sm.7,19. talia? *Sed et hoc parum visum 17
est in conspectu tuo, ideoque lo-
cutus es super domum servi tui
etiam in futurum, et fecisti me
spectabilem super omnes homines,
Domine Deus. *Quid ultra addere 18
potest David, cum ita glorificaveris
servum tuum et cognoveris eum?

11. B: hingegangen mit d. V.
13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. ent=ziehen.
14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW. vE: feststellen ... fest (stehen).
15. geredet hatte.
17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen. vE: noch schien d. wenig ... B: in der Ordnung des M. (dW: nach Menschenart, du in d. H. Gott Je=hova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. ***Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.***

19 *καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν
πᾶσαν μεγαλωσύνην.* 20 *Κύριε, οὐκ ἔστιν
ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ
κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.*
21 *Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ
ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ
θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέ-
σθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ
ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓ ἐλυ-
τρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη.* 22 *Καὶ ἔδωκας
τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως
αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς
θεόν.* 23 *Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν
ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν
οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίη-
σον καθὼς ἐλάλησας.* 24 *Καὶ πιστωθήτω καὶ
μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λε-
γόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρ-
θωμένος ἐναντίον σου.* 25 *Ὅτι σύ, κύριε,
ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆ-
σαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου
τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.* 26 *Καὶ
νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα.* 27 *Καὶ
νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός
σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου·
ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς
τὸν αἰῶνα.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ
ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γὲθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύ-
λων.* 2 *Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ
ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες
δῶρα.* 3 *Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὰρ*

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־
כ כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
21 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים
לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה
23 יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה
יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה
24 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ
עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד
כה עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי
גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ
לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה
בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת
2 וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־
מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
3 נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַרְעֶזֶר

v. 19. בנ״א הל׳ בדגש ib. עטר׳ להודע
v. 23. פתח בס״ף

19. EX: *Κύριε, διὰ τὸν δȣλόν σȣ ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σȣ, τȣ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σȣ* (sim. FX). 20. A¹CX* *θεὸς* (A²B†). 21. A¹X* *ἔτι* (A²B†). EX: *ὡδήγησας* ... † (a. *τȣ θέσθ.*) *καὶ θεὸς αὐτȣ*. B: *λαὸν ἑαυτῷ* ... *ȣ̔ς ἐλυτρ.* 22. B: *κύριος*. A¹CX* *ἐγενήθ.* (A²B†; FX: *ἐγένȣ*). 23s. A¹CX* *κ. ποίησον-ἕως αἰῶν.* (A²B†). 24. B* (pr.) *ὁ*. EX† (a. *ἀνωρθ.*) *ἔσται*. FX (pro *ἀνωρθ.*) *ητοιμασμένος*. 25. B: *σύ, κύριος ὁ θεός μȣ, ἦν*. A¹* (pr.) *τȣ* (A²B†). FX: *τȣ δȣ́λȣ σȣ* ... *ὁ δȣλός σȣ*. 26. B* *ὁ*. 27. B: *ἦρξαι*. FX: *τȣ δȣ́λȣ σȣ*.
2. EX† (p. *ἐπάτ.*) *Δαυὶδ*. B: *ἦσαν Μωὰβ παῖδ.* 3. A²B: *Ἀδρααζὰρ* (etiam in sqq.).

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach
deinem Herzen hast du alles solches
große Ding gethan, daß du kund thätest
20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines
gleichen nicht, und ist kein Gott denn
du, von welchem wir mit unsern Ohren
21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk
auf Erden wie dein Volk Israel, da
ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk
zu erlösen und ihm selbst einen Namen
zu machen von großen und schrecklichen
Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem
Volk her, das du aus Egypten erlöset
22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel
zum Volk gemacht ewiglich, und du,
23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun,
Herr, das Wort, das du geredet hast
über deinen Knecht und über sein Haus,
werde wahr ewiglich, und thue, wie du
24 geredet hast! * Und dein Name werde
wahr und groß ewiglich, daß man sage:
Der Herr Zebaoth, der Gott Israels,
ist Gott in Israel. Und das Haus
deines Knechts David sei beständig vor
25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr
deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein
Haus bauen willst; darum hat dein
Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast
solch Gutes deinem Knechte geredet.
27 * Nun hebe an zu segnen das Haus
deines Knechts, daß es ewiglich sei vor
dir; denn was du, Herr, segnest, das ist
gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug
David die Philister und demüthigte sie,
und nahm Gath und ihre Töchter aus der
2 Philister Hand. * Auch schlug er die
Moabiter, daß die Moabiter David un=
terthänig wurden und Geschenke brach=
3 ten. * Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

* Domine, propter famulum tuum juxta 19
cor tuum fecisti omnem magnificen-
tiam hanc, et nota esse voluisti uni-
versa magnalia. * Domine, non est 20
similis tui, et non est alius Deus abs-
que te, ex omnibus, quos audivimus
2Sm.7,23ss. auribus nostris. * Quis enim est alius 21
Dt.4,7. ut populus tuus Israel, gens una in
terra, ad quam perrexit Deus, ut
liberaret et faceret populum sibi, et
magnitudine sua atque terroribus
ejiceret nationes a facie ejus, quem
de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22
populum tuum Israel tibi in populum
usque in aeternum, et tu, Domine,
factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23
Domine, sermo, quem locutus es
famulo tuo et super domum ejus,
confirmetur in perpetuum, et fac
sicut locutus es! * Permaneatque 24
et magnificetur nomen tuum usque
in sempiternum, et dicatur: Dominus
exercituum Deus Israel, et domus
David servi ejus permanens coram
eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25
2Sm.7,27.Es.50,5. revelasti auriculam servi tui, ut ae-
dificares ei domum; et idcirco inve-
nit servus tuus fiduciam, ut oret
coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26
es Deus, et locutus es ad servum tuum
Nm.22,6. tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27
dicere domui servi tui, ut sit semper
coram te; te enim, Domine, benedi-
cente benedicta erit in perpetuum.

2Sm.8. Factum est autem post **XVIII.**
haec, ut percuteret David Philis-
thiim et humiliaret eos, et tolleret
7,23. Geth et filias ejus de manu Philis-
thiim, * percuteretque Moab et fie- 2
rent Moabitae servi David, offeren-
tes ei munera. * Eo tempore 3
percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

19. **alle Größe.** B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.
20. **nach allem das wir ...**
22. dW: zu deinem V.
23. vE: verheißen hast deinem Kn. ... stehe fest.
24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es bleibe auch ...
25. **mein Gott.** dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.
27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...
Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.
1. vE: Töchterstädte.
2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII. *Victoriae a Davide reportatae.*

βασιλέα Σουβὰ Ἡμὰθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. 4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματεβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζὰρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσεν Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά, 10 καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θοοὺ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ. 12 Καὶ Ἀβισὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

4. B: *Δ. αὐτῶν* (EX: *αὐτὸν Δ.*; F: *ἀπ᾽ αὐτῦ Δ.*). CX* *πεζῶν*.
5. EX: *τῷ Ἀδραζὰρ* (non *Ἀδρααζὰρ* ut A^2B).
6. EFX: *φέροντες*. B: *ἔσωσε* ... * *τὸν*.
8. B: *Ματαβὲθ*.
9. B: *Θωὰ* (eti. vs. 10). EFX: *Αἰμὰθ*.
10. A^1: *Δεϱὰμ* (*Ἀδεϱὰμ* B, A^2: *Ἁδ.*). B (ter) † (a. *χϱ.* et *ἀϱγ.* et *χαλκ.*) *τὰ* (AFX*). A^1CX* *κ. χαλκᾶ* (A^2BFX†).
11. A^1CX* *ὁ βασιλ.* (A^2B†).
12. B: *Ἀβεσὰ*. CEFX† (a. *κοιλ.*) *τῇ*.
13. EFX: *φϱυϱάν*. A^1(?)X: *ἔσωσεν*.

מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃ וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
י מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאוֹל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃

v. 10. יתיר ו׳

den König zu Zoba in Hemath, da er
hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
4 Wasser Phrath. *Und David gewann
ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
Reiter und zwanzig tausend Mann zu
Fuß; und David verlähmete alle
Wagen, und behielt hundert Wagen
5 übrig. *Und die Syrer von Da=
maskus kamen, dem Hadad Eser, dem
König zu Zoba, zu helfen. Aber David
schlug derselbigen Syrer zwei und zwan=
6 zig tausend Mann, *und legte Volk gen
Damaskus in Syrien, daß die Syrer
David unterthänig wurden und brachten
ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
7 wo er hinzog. *Und David nahm die
goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte
hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
8 *Auch nahm David aus den Städten
Hadad Esers Tibehath und Chun sehr
viel Erz, davon Salomo das eherne
Meer und Säulen und eherne Gefäße
9 machte. *Und da Thogu, der Kö=
nig zu Hemath, hörete, daß David alle
Macht Hadad Esers, des Königs zu Zo=
10 ba, geschlagen hatte, *sandte er seinen
Sohn Hadoram zum König David und
ließ ihn grüßen und segnen, daß er
mit Hadad Eser gestritten und ihn ge=
schlagen hatte; denn Thogu hatte
einen Streit mit Hadad Eser. Auch
alle goldene, silberne und eherne Gefäße
11 *heiligte der König David dem Herrn,
mit dem Silber und Golde, das er den
Heiden genommen hatte, nehmlich den
Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
12 Philistern und Amalekitern. *Und
Abisai, der Sohn Zeruja, schlug der
Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
13 *und legte Volk in Edomäa, daß alle Edo=
miter David unterthänig waren. Denn
der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
8. U.L: Erzes. 10. U.L: güldene.

gem Soba regionis Hemath, quando
perrexit, ut dilataret imperium suum
usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
pit ergo David mille quadrigas ejus
et septem millia equitum ac viginti
2Sm.8,4.Jos.11,6.9. millia virorum peditum, subnervavit-
que omnes equos curruum, exceptis
centum quadrigis, quas reservavit
sibi. * Supervenit autem et 5
Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
beret Adarezer regi Soba. Sed et
hujus percussit David viginti duo
millia virorum, * et posuit milites 6
in Damasco, ut Syria quoque ser-
viret sibi, et offerret munera. Adju-
vitque eum Dominus in cunctis, ad
quae perrexerat. * Tulit quoque 7
David pharetras aureas, quas ha-
buerant servi Adarezer, et attulit
eas in Jerusalem; * nec non de 8
Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
1Rg.7,15.23.27.38.40. aeris plurimum, de quo fecit Salo-
mon mare aeneum et columnas et
vasa aenea. * Quod cum audisset 9
2Sm.8,9. Thou rex Hemath, percussisse vide-
licet David omnem exercitum Adar-
ezer regis Soba, *misit Adoram fi- 10
lium suum ad regem David, ut
postularet ab eo pacem, et congra-
tularetur ei, quod percussisset et
expugnasset Adarezer; adversarius
quippe erat Thou Adarezer. Sed
et omnia vasa aurea et argentea et
aenea * consecravit David rex Domi- 11
no, cum argento et auro, quod tulerat
ex universis gentibus, tam de Idumaea
et Moab et filiis Ammon, quam de
Philisthiim et Amalec. * Abisai 12
2Sm.8,13.(Ps.60,2. vero filius Sarviae percussit Edom
in valle salinarum decem et octo
millia, *et constituit in Edom prae- 13
sidium, ut serviret Idumaea David.
Salvavitque Dominus David in cun-
ctis, ad quae perrexerat.

3. B: nach H. zu. vE: von Zoba=H. B: seine Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am Strome. vE: begründen bis zum.
4. B.dW: fing von ihm.
6. B. besetzte das damascenische S.
8. die S. u. die ehernen G. ...
10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu fragen nach dem Wohlsein u. ihm Glück zu wünschen. vE: seinem Wohlbefinden.
11. Auch diese heiligte ... allen H.
12. dW.vE: die E. ... an der Zahl (Mann).

XVIII. *Missi a Davide ad Hanonem nuncii male accepti.*

14 *Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.* 15 *Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος,* 16 *καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεύς,* 17 *καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* 2 *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* 3 *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρός σε;* 4 *Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτούς, καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.* 5 *Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.*

6 *Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ*

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
טו עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
16 אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא
17 סֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד
הַמֶּלֶךְ׃

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן
בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־
3 עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים
הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
4 הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח
חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה
ה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ
הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם
וְשַׁבְתֶּם׃

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־
דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף
כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם

v. 3. בנ״א בשוא

14. A²B: *κρίμα*. 16. B† (a. *ἱερ.*) *οἱ*. 17. CEFX: *Βανέας*. B: *Χερεθὶ κ. ἐπὶ τȣ Φελεθί.*

2. A¹CEX* *πρὸς Ἀνὰν* (A²B†). 3. B* *οἱ*. A¹CX* *υἱῶν* (A²B†). BEX: *ȣχὶ* (EX† *ἀλλ' ἢ*). A²BCEX: *ὅπως* (*ȣ̔́τως* A¹X). A²: *ἐρευνήσωσιν* (B: *ἐξερευνήσωσι*, CX: *ἐξεραυνήσωσι*). A¹CX* (ult.) *καὶ* (A²B†). 5. EX† (p. *ἦσαν*) *οἱ ἄνθρωποι* (FX: *οἱ ἄνδρες*). 6. B† (p. *εἶδ.*) *οἱ*. A¹: *μισθ. αὐτȣ̀ς* (*μ. αὐτοῖς* s. *αὐτοῖς* A²CX; B: *μ. ἑαυτοῖς*).

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur H. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

Davids Beamte. Die Boten Davids von Hanon geschändet. XVIII.

14 Also regierte David über das ganze
Israel, und handhabte Gericht und Ge-
15 rechtigkeit allem seinem Volk. *Joab,
der Sohn Zeruja, war über das Heer;
Josaphat, der Sohn Ahiluds, war
16 Kanzler; *Zadok, der Sohn Ahitobs,
und Abimelech, der Sohn Abjathars,
waren Priester; Sausa war Schreiber;
17 *Benaja, der Sohn Jojada, war über
die Crethi und Plethi. Und die ersten
Söhne Davids waren dem Könige zur
Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
Nahas, der König der Kinder Ammon,
und sein Sohn ward König an seiner
2 Statt. *Da gedachte David: Ich will
Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
Sohne Nahas; denn sein Vater hat an
mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
Boten hin, ihn zu trösten über seinen
Vater. Und da die Knechte Davids
ins Land der Kinder Ammon kamen zu
3 Hanon, ihn zu trösten, *sprachen die
Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
Meinest du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
sind gekommen zu dir, zu forschen und
umzukehren und zu verkundschaften das
4 Land. *Da nahm Hanon die Knechte
Davids und beschor sie, und schnitt ihre
Kleider halb ab bis an die Lenden, und
5 ließ sie gehen. *Und sie gingen weg
und ließen es David ansagen durch
Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
(denn die Männer waren sehr geschän-
det), und der König sprach: Bleibet zu
Jericho, bis euer Bart wachse; so
kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
beide Hanon und die Kinder Ammon,
tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
ter zu dingen aus Mesopotamia, aus

14. U.L: alle seinem V. — 1. U.L: seine Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

2Sm.8,15. Regnavit ergo David super uni- 14
versum Israel, et faciebat judicium
atque justitiam cuncto populo suo.
*Porro Joab filius Sarviae erat su- 15
per exercitum, et Josaphat filius
Ahilud a commentariis; *Sadoc au- 16
24,6. tem filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar sacerdotes, et Susa
scriba; *Banajas quoque filius Jo- 17
2Sm.8,18.15,18. jadae super legiones Cerethi et Phe-
lethi. Porro filii David primi ad
manum regis.

2Sm.10. Accidit autem, ut morere- XIX.
tur Naas, rex filiorum Ammon, et
regnaret filius ejus pro eo. *Di- 2
xitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas; praestitit
enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
sitque David nuncios ad consolan-
dum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram fi-
liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
non, *dixerunt principes filiorum 3
Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
tas, quod David honoris causa in
patrem tuum miserit, qui consolen-
tur te; nec animadvertis, quod, ut
explorent et investigent et scrutentur
terram tuam, venerint ad te servi
ejus. *Igitur Hanon pueros David 4
decalvavit et rasit, et praecidit tuni-
cas eorum a natibus usque ad pedes,
et dimisit eos. *Qui cum abiissent 5
et hoc mandassent David, misit in
occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant) et praecepit,
ut manerent in Jericho, donec cre-
sceret barba eorum, et tunc rever-
terentur.

Videntes autem filii Ammon, quod 6
2Sm.10,6. Gn.34,30. Ex.5,21. injuriam fecissent David, tam Hanon
quam reliquus populus, miserunt
mille talenta argenti, ut conducerent
sibi de Mesopotamia et de Syria

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
4. B: ließ sie bescheren ... in der Hälfte bis an die H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)
5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE: gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin H. ... dW.vE.A: Talente.

*ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἅρματα
καὶ ἱππεῖς. 7 Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο
καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βα-
σιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον
καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ
υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐ-
τῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. 8 Καὶ
ἤκουσεν Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωὰβ καὶ
πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. 9 Καὶ
ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς
πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ
οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ'
ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.*

*10 Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρός-
ωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρός-
ωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς
νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ
Σύρου· 11 καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ
ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ
παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών. 12 Καὶ
εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ
ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν
κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. 13 Ἀνδρί-
ζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ
περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.
14 Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ'
αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ
ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ. 15 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ
ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ καὶ ἀπὸ προσώπου
Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον
εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερου-
σαλήμ.*

*16 Καὶ ἴδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν
Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγα-
γον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ
Σωφὰχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζὰρ
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ
Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ
διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς
καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-*

נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם 7
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־ 8
יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ 9
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה י
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת 11
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק 12
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי 13
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי 14
אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי טו
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃

וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל 16
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף 17
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

---

6. A^1: (cf. vs. 7) *Μαχὰ* (*Μααχὰ* A^2B). B: *παρὰ Σωβὰλ* (FX: *ἀπὸ Σ.*). EFX: *Σεβά*. 7. B* *τῦ* ... † (a. *υἱοί*) *οἱ*. 9. B† (a. *υἱοί*) *οἱ*. 10. A^2B: *γεγόνασιν* (*γέγοναν* A^1C^1). FX† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν*. B: *ἐξόπισθε*. A^2B† (a. *Ἰσρ.*) *ἐξ* (A^1FX*). B: *παρετάξαντο* (*-ξατο* AEX, cf. vs. 11). 11. B: *Ἀβεσαΐ*. A^2B: *παρετάξαντο* (*-ξατο* A^1X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ*. A^1: *κρατήσει*? (EX: *κραταιώσηται*, FX: *κραταιωθῇ*). B† (a. *υἱοί*) *οἱ*.

FX: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν*. 14. B: *ἔφ. ἀπ' αὐτῶν*. 15. B: *ἔφ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσαΐ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ* (FX: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τῦ ἀδελφῦ Ἰωάβ*. C: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφῦ αὐτῶν*) ... *ἦλθον* (*εἰσῆλθ.* AFX). 16. B: *εἶδεν ὁ Σ.* EFX: *ἐξήγαγε*. B: *πέραν* ... *Σωφάθ*. A^2B: *Ἀδρααζάρ*. 17. EX: *ἀπήγγειλε*. FX* *κ. παρετάξ. πρ. αὐτῦς* (B: *κ. π. ἐπ' αὐτῦς*).

Joab wider Ammon, Abisai wider die Syrer. Sophach. **XIX.**

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maecha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. *Da das David hörete, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. *Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Thor; die
Könige aber, die gekommen waren, hiel-
ten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, er-
wählete er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; *das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bru-
ders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. *Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.
13 *Sei getrost, und laß uns getrost han-
deln für unser Volk und für die Städte
unsers Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bru-
der, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.
16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jen-
seit des Wassers; und Sophach, der Feld-
hauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen
17 her. *Da das David angesagt ward,
sammelte er zu Hauf das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.
17. A.A: zu Haufe (Haufen) ... sich wider sie.

Maacha et de Soba currus et equi-
tes. *Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venis-
sent, castrametati sunt e regione
Nm.21,30. Medaba. Filii quoque Ammon con-
gregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. *Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum vi-
rorum fortium. *Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta por-
tam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.
Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de uni-
verso Israel, et perrexit contra
Syrum; *reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. *Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo no-
stro et pro urbibus Dei nostri; Do-
2Sm.10,12. 1Sm.3,18. minus autem quod in conspectu suo
1Mcc.3,60. bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fuga-
vit eos. *Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Rever-
susque est etiam Joab in Jerusalem.
Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans flu-
vium; Sophach autem princeps mi-
litiae Adarezer erat dux eorum.
*Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et trans-
ivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

6. Syria = Maecha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: standen gesondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...
16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.
17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtordnung gegen sie auf.

XIX. ***Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.***

σεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλε-
μον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. 18 Καὶ ἔφυγεν
Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτει-
νεν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας
ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν,
καὶ τὸν Σωφὰχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως
ἀπέκτεινεν. 19 Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζὰρ
ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ
διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ.
Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς
υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν
τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθει-
ραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ
περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκά-
θητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ
τὴν Ῥαββὰθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. 2 Καὶ
ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως
αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη
ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν
αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν
πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ
ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκε-
πάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ
οὕτως ἐποίησεν Δαυὶδ πάσαις ταῖς πόλεσιν
υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς
ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι
πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν
Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐτα-
πείνωσεν αὐτόν. 5 Καὶ ἐγένετο ἔτι πό-
λεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν
Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γο-
λιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד
מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא
19 הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי
נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀
צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל
הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃
2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב
וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה
בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרָפָא
ה וַיִּכָּנֵעוּ׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוֹר אֶת־
לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

17. A¹CX* εἰς πόλεμ. (A²B†). A²B: ἐπολέμησαν (-ησεν A¹CEFX). 18. A¹X (pro Ἰσρ. A²B al.) Δαυίδ (E: Ἱερȣσαλήμ). EFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A¹X: Σωβὰχ (Σωφὰχ A² et A¹ vs. 16; B: Σωφὰθ). B* (alt.) τὸν. EX† (p. δυν.) αὐτȣ̃. A¹: ἀπέκτειναν (-εινεν A²B rell.). 19. A²B: Ἀδρααζὰρ. FX: ὅτε ἐθραύσθησαν ... † (p. Δ.) εἰρήνην.

1. FX: ἔφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισε ... Ῥαββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τȣ̃. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A¹X* κ. ἐν διασχ. (A²B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A¹: πᾶσιν (*Tischendf.* conj. πᾶσιν ἐν; πάσαις A²X). B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς παισὶν υἱῶν). 4. B: Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφὲτ. 5. A¹: Ἀδεὶρ (Ἰαεὶρ A²FX; B: Ἰαῒρ). X: Λοομὶ (B: Λαχμὶ). B: Γετθ. ... * τὸ et τȣ̃.

v. 5. יעיר ק׳

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit,
18 und sie stritten mit ihm. *Aber die
Syrer flohen vor Israel, und David
erwürgete der Syrer sieben tausend
Wagen und vierzig tausend Mann zu
Fuß; dazu tödtete er Sophach, den
19 Feldhauptmann. *Und da die Knechte
Hadad Esers sahen, daß sie vor Israel
geschlagen waren, machten sie Friede mit
David und seinen Knechten. Und die
Syrer wollten den Kindern Ammon
nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um
war, zur Zeit, wenn die Könige auszie-
hen, führete Joab die Heermacht und
verderbete der Kinder Ammon Land,
kam und belagerte Rabba; David aber
blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug
2 Rabba und zerbrach sie. *Und David
nahm die Krone ihres Königs von seinem
Haupt, und fand daran einen Centner
Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie
ward David auf sein Haupt gesetzt.
Auch führete er aus der Stadt sehr viel
3 Raub. *Aber das Volk darinnen füh-
rete er heraus und theilete sie mit Sä-
gen und eisernen Haken und Keilen.
Also that David allen Städten der Kin-
der Ammon. Und David zog sammt
dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Ga-
ser mit den Philistern. Dazumal schlug
Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der
aus den Kindern der Riesen war, und de-
5 müthigte ihn. *Und es erhob sich
noch ein Streit mit den Philistern. Da
schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den
Lahemi, den Bruder Goliaths, den Ga-
thiter, welcher hatte eine Spießstange

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelge-
stein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhub.

rexit ex adverso aciem, illis contra
pugnantibus. *Fugit autem Syrus 18
Israel, et interfecit David de Syris
septem millia curruum et quadraginta
millia peditum et Sophach exercitus
principem. *Videntes autem servi 19
Adarezer se ab Israel esse superatos,
transfugerunt ad David et servierunt
ei. Noluitque ultra Syria auxilium
praebere filiis Ammon.

2Sm.11,1. Factum est autem post anni XX.
circulum, eo tempore, quo solent
reges ad bella procedere, congrega-
vit Joab exercitum et robur militiae,
et vastavit terram filiorum Ammon,
perrexitque et obsedit Rabba. Porro
David manebat in Jerusalem, quando
2Sm.12,26ss. Joab percussit Rabba et destruxit
2Sm.12,30. eam. *Tulit autem David coronam 2
Melchom de capite ejus, et invenit
in ea auri pondo talentum et pre-
tiosissimas gemmas, fecitque sibi
inde diadema. Manubias quoque ur-
bis plurimas tulit. *Populum autem, 3
qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos
tribulas et trahas et ferrata carpenta
transire, ita ut dissecarentur et con-
tererentur. Sic fecit David cunctis ur-
bibus filiorum Ammon. Et reversus est
cum omni populo suo in Jerusalem.
2Sm.21,18ss. Post haec initum est bellum in 4
Gazer adversum Philisthaeos, in quo
11,29.27,11. percussit Sobochai Husathites Saphai
de genere Raphaim et humiliavit
2Sm.21,19ss. eos. *Aliud quoque bellum 5
gestum est adversus Philisthaeos, in
quo percussit Adeodatus filius Sal-
tus Bethlehemites fratrem Goliath
Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

19. **und wurden ihm dienstbar.** dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hülfe kommen.
V. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.
1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.
2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom G. eines Talentes. dW.vE.A: Beute.
3. **eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem V.** dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aexten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.
V. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.
4. **sie wurden gedemüthigt.** B.dW.vE.A: entstand. dW: e.v.d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.
5. **Lachmi.**

XX. *Recensio populi peste punita.*

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 6 Καὶ
ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ
ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ
εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάν-
των. 7 Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ
Δαυίδ. 8 Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ
(πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν
ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

XXI. *Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ*
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν
Ἰσραήλ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύ-
θητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ
καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ
γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπεν
Ἰωάβ· Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες
τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ ὁ κύριός
μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ
λαῷ Ἰσραήλ; 4 Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ
καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. Καὶ
ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ 5 καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ.
Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκα-
τὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν,
καὶ Ἰούδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χι-
λιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. 6 Καὶ
τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμεὶν οὐκ ἠρίθμησεν
ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λό-
γος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. 7 Καὶ
πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ
τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν
Ἰσραήλ.

8 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρ-
τηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6 כְּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה
בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־
וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
7 לְהָרָפָא׃ וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
8 יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ אֵל
נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד
וּבְיַד־עֲבָדָיו׃
XXI. וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת
2 אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ
סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־
דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ *
כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת
אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב
וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָם׃
ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם
אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה
אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
6 חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־
7 נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי
מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲווֹן עַבְדְּךָ כִּי

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ״א פסיק

6. X: *εὐμεγέθης.* 7. A[1]X: *Σαμαὰς* (*Σαμαὰ* A[2]B). AX† (p. *Σαμ.*) *υἱὸς* (A[2] inter uncos; B rell. *). 8. A[1]X* *τῷ* (A[2]B†). B: *ἔπεσον.*

1. EX: *ἀνέστη.* FX: *σατᾶν.* 2. B† (a. *Δ.*) *ὁ βασιλεὺς.* EFX† (p. *Πορ.*) *καὶ* et * *καὶ* (p. *Βηρσ.*). 3. FX: *ὡς εἰσὶν ἐκ.* A[2]B† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃.* A[1]: *κύριοί μȣ?* (*κυρίȣ μȣ* A[2]B rell.). EFX (pro *ζητ.*) *θέλει.* B* *ὁ* ... * *λαῷ* (A [A[2] inter uncos] EX†). 4. B: *ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ* ... * *ὁρίῳ* (A [A[2] inter uncos] X†). 5. B: *καὶ υἱοὶ Ἰȣ́δα.* A[2]B: *ἑβδομήκοντα* (*ὀγδ.* A[1]FX). 6. B: *Βενιαμὶν* ... *κατίσχυσε* (*προσώχθ.* AEX; F: *κατήσχυνεν*, X: *κατετάχησεν*) * *ὁ.* 7. B* *ἐφάνη* (AEFX†).

6 wie ein Weberbaum. * Abermal
ward ein Streit zu Gath. Da war ein
großer Mann, der hatte je sechs Finger
und sechs Zehen, die machen vier und
zwanzig, und er war auch von den
7 Riesen geboren, * und höhnete Israel.
Aber Jonathan, der Sohn Simea, des
8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese
waren geboren von den Riesen zu Gath,
und fielen durch die Hand Davids und
seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand
wider Israel und gab David ein, daß
2 er Israel zählen ließ. * Und David
sprach zu Joab und zu des Volks
Obersten: Gehet hin, zählet Israel von
Berseba an bis gen Dan, und bringet es
zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist.
3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem
Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so
viel! Aber, mein Herr König, sind sie
nicht alle meines Herrn Knechte? war=
um fragt denn mein Herr darnach?
warum soll eine Schuld auf Israel
4 kommen? * Aber des Königs Wort
ging fort wider Joab, und Joab zog
aus und wandelte durch das ganze Is=
5 rael. Und kam gen Jerusalem * und
gab die Zahl des gezählten Volks Da=
vid. Und es war des ganzen Israels
elf hundert mal tausend Mann, die das
Schwert auszogen, und Juda vierhun=
dert mal und siebenzig tausend Mann,
6 die das Schwert auszogen. * Levi aber
und Benjamin zählete er nicht unter
diese, denn es war dem Joab des Kö=
7 nigs Wort ein Gräuel. * Aber solches
gefiel Gott übel, denn er schlug Israel.
8 Und David sprach zu Gott: Ich habe
schwerlich gesündigt, daß ich das ge=
than habe; nun aber nimm weg die
Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L: groß Mann.
1. U.L: stund. 2. U.L: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. * Sed 6
et aliud bellum accidit in Geth, in
quo fuit homo longissimus, senos
habens digitos, id est simul viginti
quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat
1Sm.17,10. stirpe generatus. * Hic blasphema- 7
vit Israel; et percussit eum Jonathan
filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8
filii Rapha in Geth, qui ceciderunt
in manu David et servorum ejus.

2Sm.24.Job. 1,6ss.Zach.3, 1.(Joh.13,2. Consurrexit autem Satan **XXI.**
contra Israel et concitavit David, ut
numeraret Israel. * Dixitque David 2
ad Joab et ad principes populi: Ite
et numerate Israel a Bersabee usque
Dan, et afferte mihi numerum, ut
sciam. * Responditque Joab: Augeat 3
Dominus populum suum centuplum
quam sunt! Nonne domine, mi rex,
omnes servi tui sunt? quare hoc
Ex.30,12. quaerit dominus meus, quod in pec-
catum reputetur Israeli? * Sed ser- 4
mo regis magis praevaluit, egressus-
que est Joab et circuivit universum
Israel. Et reversus est Jerusalem
* deditque Davidi numerum eorum 5
quos circuierat. Et inventus est
2Sm.24,9. 2Ch.2,17. omnis numerus Israel mille millia et
centum millia virorum educentium
gladium, de Juda autem quadringenta
septuaginta millia bellatorum. * Nam 6
Levi et Benjamin non numeravit, eo
27,24. quod Joab invitus exequeretur regis
imperium. * Displicuit autem 7
Deo quod jussum erat, et percussit
Israel.

2Sm.24,10. Dixitque David ad Deum: Peccavi 8
nimis, ut hoc facerem; obsecro au-
fer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).
2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE: z. Sündensch. für J. werden.
5. gemusterten.
6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.
7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

ἐματαιώθην σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων· 10 Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. 11 Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ 12 ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προςώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον. 13 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

14 Καὶ ἔδωκεν κύριος θανατον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 15 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 16 Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν. 17 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9 נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד
י חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־
דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר
12 לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀
לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה
וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־
13 אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־
אָדָם אַל־אֶפֹּל׃
14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלַםִ
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־
יְרוּשָׁלָםִ וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים
17 בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת
בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ
הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה

v. 10. בנ״א רפה

---

9. B: τὸν ὁρ. et * Δαυίδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὕτω. (A^{1}?)EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καὶ. A^{1}* ἐξ (A^{2}B rell. †). 12. FX* (pr.) ἢ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A^{1}* (alt.) ἐν (A^{2}B rell. †). B* με (AEFX†). 13. B rell. * ταῦτα (A^{2} uncis incl.). 14. B: ἔπεσόν. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε ... * (alt.) ἀνὰ μέσον (AEFX†). EX† (p. πρεσβ.) τȣ̃ Ἰσραὴλ. EFX: περιβ. σάκκȣς.

9. dW.vE.A: Seher.
12. B: ob ... Hungersnoth sein soll ... du ... willst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den E. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

9 sehr thörlich gethan. *Und der Herr re-
dete mit Gad, dem Schauer Davids, und
10 sprach: *Gehe hin, rede mit David
und sprich: So spricht der Herr: Drei-
erlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
zu David kam, sprach er zu ihm: So
12 spricht der Herr: Erwähle dir! *ent-
weder drei Jahre Theurung, oder drei
Monate Flucht vor deinen Widersachern
und vor dem Schwert deiner Feinde,
daß dichs ergreife, oder drei Tage das
Schwert des Herrn und Pestilenz im
Lande, daß der Engel des Herrn ver-
derbe in allen Grenzen Israel. So siehe
nun zu, was ich antworten soll dem,
13 der mich gesandt hat. *David sprach
zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich
will in die Hand des Herrn fallen, denn
seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
will nicht in Menschen-Hände fallen.
14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel
kommen, daß siebenzig tausend Mann
15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte
den Engel gen Jerusalem, sie zu verder-
ben. Und im Verderben sahe der Herr
darein und reuete ihn das Uebel, und
sprach zum Engel, dem Verderber: Es
ist genug, laß deine Hand ab! Der
Engel aber des Herrn stand bei der
16 Tenne Arnans, des Jebusiters. *Und
David hob seine Augen auf und sahe
den Engel des Herrn stehen zwischen
Himmel und Erde, und ein bloßes
Schwert in seiner Hand ausgereckt über
Jerusalem. Da fiel David und die Ael-
testen mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich
es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
bin es, der gesündiget und das Uebel
gethan hat; diese Schafe aber, was
haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörlich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
1Sm.9,9. ad Gad Videntem Davidis, dicens:
*Vade et loquere ad David et dic ei: 10
Haec dicit Dominus: Trium tibi optio-
nem do; unum quod volueris elige,
et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
ad David, dixit ei: Haec dicit Domi-
nus: Elige, quod volueris! *aut 12
tribus annis famem, aut tribus men-
sibus te fugere hostes tuos et gla-
dium eorum non posse evadere, aut
tribus diebus gladium Domini et
pestilentiam versari in terra et an-
gelum Domini interficere in universis
finibus Israel. Nunc igitur vide,
quid respondeam ei qui misit me.
*Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
parte me angustiae premunt; sed
melius mihi est, ut incidam in manus
Thr.3,22. Sir.2,18(20). Domini, quia multae sunt miseratio-
nes ejus, quam in manus hominum.
Misit ergo Dominus pestilentiam 14
in Israel, et ceciderunt de Israel
septuaginta millia virorum. *Misit 15
quoque angelum in Jerusalem ut
percuteret eam. Cumque percutere-
tur, vidit Dominus et misertus est
super magnitudine mali, et impera-
vit angelo qui percutiebat: Sufficit,
jam cesset manus tua! Porro ange-
lus Domini stabat juxta aream Ornan
Jebusaei. *Levansque David oculos 16
suos vidit angelum Domini stantem
inter coelum et terram, et evagina-
Sap.18,16. Nm.22,23. tum gladium in manu ejus et ver-
sum contra Jerusalem. Et ceci-
derunt tam ipse, quam majores natu,
1Rg.20,31. 21,27. Gn.37,34. vestiti ciliciis, proni in terram. *Di- 17
xitque David ad Deum: Nonne ego
sum, qui jussi, ut numeraretur
populus? Ego qui peccavi, ego
qui malum feci; iste grex quid
commeruit? Domine Deus meus,

10. Al.* ei. 12. Al. (*pro* famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
14. B: gab. A: sandte.
15. B.vE: einen E. B.dW.vE: als er (aber) verderbete.
16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauergewändern angethan.

XXI. ***Davidis erga Deum punientem animus demissus.***

γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ
σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.
18 Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ
εἰπεῖν πρὸς Δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ
Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν
λόγον Γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.
20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασι-
λέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ
κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς.
21 Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ
Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον
σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ᾽ αὐτῷ θυ-
σιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός
μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.
23 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε
σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασι-
λεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα
τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον
καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς
θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ· Οὐχί, ὅτι ἀγορά-
ζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ
λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς
ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκεν
Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ
σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ
ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ,
καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου,
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ
ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλο-
καύτωσιν. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν
ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν
κολεόν.

28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν
Δαυὶδ ὅτι εἰσήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ

18. B: εἶπε τῷ Γάδ. A1: τῷ εἰπ. (τοῦ εἰπ. A2B). B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρας υἱοὺς ... (pro κρυβ. AEFX) μεθ᾽ ἀχαβίν. 21. EX† (p. προσεκ.) Ὀρνὰ. 22. FX* σου (EX pon. p. ἅλω). A1 (pro αὐτόν) αὐτό? A2B † (p. πληγὴ) ἐκ. 23. B: ἐναντ. ἑαυτοῦ· ἴδε ... * κ. τὰς ἁμάξας (AE†, A2 inter uncos, FX pro τὸ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A2B: ἀγοράσω (-άζω A1X). B* εἰς (A2 uncis incl.). 25. B: ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ (περὶ κτλ. AEFX). 26. B: ἐκεῖ Δαυίδ. EX: ὁλοκαύτωμα. FX* καὶ (a. σωτηρ.) ... † (p. ἐβόησεν) Δαυὶδ ... * κ. καταν. τὴν ὁλοκ. A2B: κατηνάλωσεν. 27. B: κατέθηκε. A2B† (in f.) αὐτῆς (A1X*). 28. EX† (ab in.) Καὶ. B: ἐπήκουσεν.

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃
18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר
לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
19 לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד
בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
כ וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
22 לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־
בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
23 לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי
הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִיגִּים לָעֵצִים
24 וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה
בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ
כה לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן
דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל
26 שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
27 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ

17. B.dW.vE: zur Plage.
18. E. des Herrn.
21. sahe A. auf. B.A: bückte sich vor D. vE: beugte. dW: neigte.
22. den R. der T. B.dW.vE.A: Platz. B: für das völlige G.
23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.
24. für den H. daß ich sollte Br. umf. h. B: ein

laß deine Hand wider mich und meines
Vaters Haus, und nicht wider dein
Volk sein, zu plagen.
18 Und der Engel sprach zu Gad, daß
er David sollte sagen, daß David hinauf
gehen und dem Herrn einen Altar auf-
richten sollte in der Tenne Arnans, des
19 Jebusiters. *Also ging David hinauf
nach dem Worte Gads, das er geredet
20 hatte in des Herrn Namen. *Arnan
aber, da er sich wandte und sahe den
Engel, und seine vier Söhne mit ihm,
versteckten sie sich; denn Arnan drasch
21 Weizen. *Als nun David zu Arnan
ging, sahe Arnan und ward Davids ge-
wahr, und ging heraus aus der Tenne
und betete David an mit seinem Antlitz
22 zur Erde. *Und David sprach zu
Arnan: Gib mir Raum in der Tenne,
daß ich einen Altar dem Herrn darauf
baue; um volles Geld sollst du mir ihn
geben, auf daß die Plage vom Volk
23 aufhöre. *Arnan aber sprach zu Da-
vid: Nimm dir und mache, mein Herr
König, wie dirs gefällt; siehe, ich gebe
das Rind zum Brandopfer, und das
Geschirr zu Holz, und Weizen zum
24 Speisopfer, alles gebe ich. *Aber der
König David sprach zu Arnan: Nicht
also, sondern um volles Geld will ich es
kaufen; denn ich will nicht, das dein ist,
nehmen vor dem Herrn, und will es
nicht umsonst haben zum Brandopfer.
25 *Also gab David Arnan um den Raum
Gold, am Gewicht sechs hundert Sekel.
26 *Und David bauete daselbst dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und
Dankopfer. Und da er den Herrn an-
rief, erhörete er ihn durchs Feuer vom
Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
27 *Und der Herr sprach zum Engel, daß
er sein Schwert in seine Scheide kehrete.
28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe,
daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

20. A.A: drosch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

vertatur, obsecro, manus tua in
me et in domum patris mei, po-
pulus autem tuus non percutiatur.
2Sm.24,18. Angelus autem Domini praecepit 18
Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet
2Ch.3,1. exstrueretque altare Domino Deo in
area Ornan Jebusaei. *Ascendit ergo 19
David juxta sermonem Gad, quem
locutus ei fuerat ex nomine Domini.
*Porro Ornan cum suspexisset et 20
vidisset angelum, quatuorque filii
ejus cum eo, absconderunt se; nam
eo tempore terebat in area triticum.
*Igitur cum veniret David ad Ornan, 21
conspexit eum Ornan, et processit
ei obviam de area et adoravit eum
2Sm.14,4. pronus in terram. *Dixitque ei Da- 22
vid: Da mihi locum areae tuae ut
aedificem in ea altare Domino, ita ut
Nm.25,8. quantum valet argenti accipias, et
cesset plaga a populo. *Dixit au- 23
Gn.23,11. tem Ornan ad David: Tolle, et faciat
dominus meus rex, quodcumque ei
placet; sed et boves do in holocau-
stum, et tribulas in ligna, et triti-
cum in sacrificium, omnia libens
praebebo. *Dixitque ei rex David: 24
Nequaquam ita fiet, sed argentum
dabo, quantum valet; neque enim
tibi auferre debeo et sic offerre Do-
2Sm.24,24. mino holocausta gratuita. *Dedit 25
ergo David Ornan pro loco siclos
auri justissimi ponderis sexcentos.
*Et aedificavit ibi altare Domino, 26
obtulitque holocausta et pacifica, et
1Rg.18,24. invocavit Dominum. Et exaudivit eum
3S.Lev.9,24. in igne de coelo super altare holo-
causti. *Praecepitque Dominus an- 27
gelo, et convertit gladium suum in
vaginam.

Protinus ergo David, videns quod 28
v.26. exaudisset eum Dominus in area

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. un-
entgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW:
S. Goldes von...

26. antwortete er ihm ... auf den A. B.dW.A:
mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. H. geantwortet.

XXI. ***Davidis apparatus ad aedificandum templum.***

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
29 *Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν*
τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτω-
μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν
Γαβαωνί. 30 *Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ*
πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
XXII. *ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.* 1 *Καὶ*
εἶπεν Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

2 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς*
προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν
λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκο-
δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 *Καὶ σίδηρον πολὺν*
εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ
καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός.
4 *Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι*
ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 *Καὶ εἶπεν*
Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον
ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ.
Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν
τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 *Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,*
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 *Καὶ*
εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
κυρίου θεοῦ. 8 *Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος*
κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ
πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
29 שָׁם׃ וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא
ל בְּבָמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
XXII. חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים
לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
3 הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין
דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב
ה לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־
7 בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃
8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

v. 7. בני ק'

29. EX† (p. *ἐκείνῳ*) *ἦν*. B* *τῇ* (AEX†): *ἐν Γαβαών.*

30. B: *ἐδύνατο*. A^2B† (a. *ζητ.*) *τοῦ* (A^1EFX*). B† (a. *κατέσπ.*) *οὐ*.

1. A^1X* *κυρ.* (A^2B†).
2. A^2B† (a. *ἐν γῇ*) *τοὺς* (A^1FX*).
3. FX: *καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τοὺς στροφεῖς.*
6. B: *τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.*
7. FX† (in f.) *μου*.
8. B: *ἐγένετό μοι λόγ.* (EX: *ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.*).

28. B.dW.vE: opferte er.
30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war erschr.
1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß ist ...
2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine. A: aus ihnen St. vE: sie zu St.
3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Platz Arnans, des Jebusiters, pflegte er
29 daselbst zu opfern. *Denn die Woh-
nung des Herrn, die Mose in der Wüste
gemacht hatte, und der Brandopferaltar
war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.
30 *David aber konnte nicht hingehen vor
denselben, Gott zu suchen: so war er
erschrocken vor dem Schwert des Engels
XXII. (XXIII.) des Herrn. *Und
David sprach: Hier soll das Haus Got-
tes, des Herrn, sein, und dieß der Altar
zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die
Fremdlinge, die im Lande Israel waren,
und bestellete Steinmetzen, Steine zu
hauen, das Haus Gottes zu bauen.
3 *Und David bereitete viel Eisen zu
Nägeln an die Thüren in den Thoren,
und was zu nageln wäre, und so viel
4 Erz, daß es nicht zu wägen war. *Auch
Cedernholz ohne Zahl, denn die von
Zidon und Tyrus brachten viel Cedern-
5 holz zu David. *Denn David gedachte:
Mein Sohn Salomo ist ein Knabe
und zart; das Haus aber, das dem
Herrn soll gebauet werden, soll groß
sein, daß sein Name und Ruhm erhoben
werde in allen Landen: darum will ich
ihm Vorrath schaffen. Also schaffte
David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo
und gebot ihm zu bauen das Haus des
7 Herrn, des Gottes Israels, *und sprach
zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im
Sinn, dem Namen des Herrn, meines
8 Gottes, ein Haus zu bauen. *Aber
das Wort des Herrn kam zu mir und
sprach: Du hast viel Blut vergossen
und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.
3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victi-
mas. *Tabernaculum autem Domini, 29
quod fecerat Moyses in deserto, et
altare holocaustorum ea tempestate
16,39. erat in excelso Gabaon. *Et non 30
praevaluit David ire ad altare, ut ibi
obsecraret Deum; nimio enim fuerat
v.16. in timore perterritus, videns gladium
angeli Domini. *Dixitque XXII.
2Ch.3,1.Dt.12,5. David: Haec est domus Dei et hoc
altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2
2Ch.2,17s. omnes proselyti de terra Israel, et
constituit ex eis latomos ad caeden-
1Rg.5,17. dos lapides et poliendos, ut aedifi-
caretur domus Dei. *Ferrum quo- 3
2Ch.4,9. que plurimum ad clavos januarum
et ad commissuras atque juncturas
1Rg.7,47. praeparavit David, et aeris pondus
1Rg.10,27. innumerabile. *Ligna quoque ce- 4
drina non poterant aestimari, quae
Sidonii et Tyrii deportaverant ad
29,1. David. *Et dixit David: Salomon 5
filius meus puer parvulus est et de-
licatus; domus autem, quam aedifi-
cari volo Domino, talis esse debet,
ut in cunctis regionibus nominetur:
praeparabo ergo ei necessaria. Et
ob hanc causam ante mortem suam
omnes praeparavit impensas.
Vocavitque Salomonem filium suum 6
et praecepit ei, ut aedificaret domum
Domino Deo Israel. *Dixitque Da- 7
vid ad Salomonem: Fili mi, volun-
17,1s.; 2Sm.7,1ss. tatis meae fuit, ut aedificarem domum
nomini Domini Dei mei. *Sed fa- 8
ctus est sermo Domini ad me, dicens:
28,3.1Sm.5,3. Multum sanguinem effudisti et plu-
rima bella bellasti: non poteris

schaffte E. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.
4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.
5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.
6. B.dW.vE.A: dem H.
7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.
8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII. ***Davidis apparatus ad aedificandum templum.***

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ
ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. 9 Ἰδοὺ
υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύ-
σεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα
αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 Οὗτος
οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος
ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πα-
τέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ
ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 Καὶ νῦν, υἱέ μου,
ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰ-
κοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλά-
λησεν περὶ σοῦ. 12 Ἀλλ᾽ ἢ δῴη σοι σοφίαν
καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ
Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν
τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 Τότε
εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προς-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε,
μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον
κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ
ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλ-
κὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι
εἰς πλῆθός ἐστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοί-
μασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόςθες. 15 Καὶ
μετὰ σοῦ πρόςθες εἰς πλῆθος ποιούντων
ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτο-
νες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ,
16 ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ
σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ
ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

---

8. B: ἐπὶ τὴν γῆν.
9. X: Ἀλλ᾽ ἰδὲ υἱ. A[1] (pr. m.) X* (pr.) αὐτῷ. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.
10. B* ἔσομαι (AEFX†).
11. FX (pro ἔστ.) εἴη s. ἔστω ... (pro εὐοδ.) κατευθυνεῖς (Al.: εὐοδ. σε).
13. B: Τ. εὐοδώσει (-οδωθήσῃ A[2]EFX; A[1]: εὐοδωθήσει?).
14. A[1]F: πτωχίαν.
15. EX: Κ. μετὰ σοῦ κύριος· (E† καὶ) πρόσθ.
16. B: ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiam A[2]† hoc ἐν) σιδ. A[2]X† (p. ἀργυρ.) καί.

תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
י יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ׃

---

v. 12. בנ״א בסגול
v. 13. קמץ בז״ק

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über J. bringen bei seinem Leben.
10. dW.vE.A: mir S. ... ihm V. B: den St. s. Königreichs. dW.vE.A: Thron s. Königthums (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.
11. B: Nun, m. S., der H. wolle ... dW.vE.A:

du meinem Namen nicht ein Haus bauen,
weil du so viel Blut auf die Erde
9 vergossen hast vor mir. *Siehe, der
Sohn, der dir geboren soll werden, der
wird ein ruhiger Mann sein; denn ich
will ihn ruhen lassen von allen seinen
Feinden umher, denn er soll Salomo
heißen; denn ich will Frieden und Ruhe
10 geben über Israel sein Lebenlang. *Der
soll meinem Namen ein Haus bauen.
Er soll mein Sohn sein und ich will
sein Vater sein, und ich will seinen kö-
niglichen Stuhl über Israel bestätigen
11 ewiglich. *So wird nun, mein Sohn,
der Herr mit dir sein und wirst glück-
selig sein, daß du dem Herrn, deinem
Gott, ein Haus bauest, wie er von dir
12 geredet hat. *Auch wird der Herr dir
geben Klugheit und Verstand, und wird
dir Israel befehlen, daß du haltest das
13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. *Dann
aber wirst du glückselig sein, wenn du
du dich hältst, daß du thust nach den
Geboten und Rechten, die der Herr Mose
geboten hat an Israel. Sei getrost und
unverzagt, fürchte dich nicht und zage
14 nicht! *Siehe, ich habe in meiner Ar-
muth verschafft zum Hause des Herrn
hundert tausend Centner Gold und tau-
send mal tausend Centner Silber; dazu
Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist
sein zu viel; auch Holz und Steine habe
ich geschickt; deß magst du noch mehr
15 machen. *So hast du viele Arbeiter,
Steinmetzen und Zimmerleute an Stein
und Holz, und allerlei Weisen auf aller-
16 lei Arbeit, *an Gold, Silber, Erz und
Eisen ohne Zahl. So mache dich auf
und richte es aus; der Herr wird mit
dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

aedificare domum nomini meo, tanto
effuso sanguine coram me. *Filius, 9
qui nascetur tibi, erit vir quietissi-
mus; faciam enim eum requiescere
ab omnibus inimicis suis per cir-
2Sm.12,24. cuitum, et ob hanc causam Pacificus
vocabitur, et pacem et otium dabo
18,12s.28,6. in Israel cunctis diebus ejus. *Ipse 10
2Sm.7,13s. 1Rg.5,5. aedificabit domum nomini meo, et
Ebr.1,5. ipse erit mihi in filium et ego ero
illi in patrem, firmaboque solium
regni ejus super Israel in aeternum.
*Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11
tecum et prosperare, et aedifica
domum Domino Deo tuo, sicut lo-
2Tim.2,7. cutus est de te. *Det quoque tibi 12
Dominus prudentiam et sensum, ut
regere possis Israel et custodire
legem Domini Dei tui. *Tunc enim 13
proficere poteris, si custodieris man-
data et judicia, quae praecepit Domi-
nus Moysi ut doceret Israel. Con-
1Rg.2,2s.Dt.31,6.Jos.1,7. fortare et viriliter age, ne timeas
neque paveas! *Ecce, ego in pau- 14
Ps.132,1ss.; 1Ch.29,2. pertate mea praeparavi impensas
domus Domini, auri talenta centum
millia et argenti mille millia talento-
rum; aeris vero et ferri non est
pondus, vincitur enim numerus ma-
gnitudine; ligna et lapides praepa-
ravi ad universa impendia. *Habes 15
quoque plurimos artifices, latomos
et caementarios, artificesque ligno-
Ex.31,3ss. rum et omnium artium ad faciendum
2Ch.2,7. opus prudentissimos, *in auro et 16
argento et aere et ferro, cujus non
est numerus. Surge igitur et fac,
et erit Dominus tecum.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir ge-
linge.

12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.

13. dW: darauf achtest zu thun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecken. dW.vE: Sei fest u. stark.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mühseligkeit angeschafft. vE: in m. Elende Vorrath bereitet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverst. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII. *Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.*

17 *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχου-
σιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ
αὐτοῦ.* 18 *Οὐχὶ κύριος μεθ᾽ ὑμῶν; καὶ ἀν-
έπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ
ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπ-
ετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ.* 19 *Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ
ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγία-
σμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ
ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον
τῷ ὀνόματι κυρίου.*

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλή-
ρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν τὸν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ
συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.* 3 *Καὶ ἠρίθμη-
σαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ
ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ
ὀκτὼ χιλιάδας.* 4 *Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται
ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιά-
δες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι,*
5 *καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες
χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις
οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ.* 6 *Καὶ
διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς
Λευί, τῷ Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 7 *Καὶ
τῷ Γηρσών· Λεαδὰν καὶ Σεμεΐ.* 8 *Υἱοὶ Λεα-
δάν· ὁ ἄρχων Ἰειὴλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰωήλ,
τρεῖς.* 9 *Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶθ καὶ
Ἀζιὴλ καὶ Ἁράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῷ Λεαδάν.* 10 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Σε-
μεΐ· Ἰὲθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.*

---

17. A¹: *παισὶν* (*πᾶσιν* A²B rell.). 18. FX† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (EX: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A²FX: *ἐν χειρί μου*). B* *τοῦ*. 19. B* (alt.) *κυρίῳ*.

1. EFX: *πρεσβύτερος*. B: *ἀνθ᾽ αὐτοῦ* (F: *ἀνθ᾽ ἑαυτοῦ*). 2. B: *σ. τοὺς πάντας ἄρχ.* 4. B: *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν* (ut A etiam EFX). A¹X* *κυρίου* (A²B†). 5. B* *τοῖς … ἐποίησε* (*-ησαν* AEX). 6. B: *Γεδσών* (etiam vs. 7). A¹X* (alt.) *καὶ* (A²B†). 7. A¹EX: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A² alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B: *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν κ. Σ.*). 8. A¹EX: *υἱῷ* (*Υἱοὶ* A²B). B: *τῷ Ἐδάν·* (* *ὁ*) *ἄρχ. … Ζηθάν*. 9. B* *Καὶ … Σαλωμίθ*, (* *καὶ*) *Ἰειὴλ κ. Δάν … ἄρχ.* (* *τῶν*) *πατρ. τῶν Ἐδάν*. 10. FX: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A¹* *καὶ Ἰωὰς κ. Β.* (A²B†; B: *Βεριά*, etiam vs. 11).

וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר 17
לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 18
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן
בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ עַתָּה 19
תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת
הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃

XXIII. וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים
וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל 2
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם 3
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה
אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־ 4
יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וְשֹׁטְרִים
וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת ה
אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי 6
לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי 7
לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ 8
יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי 9
שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה
אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי י
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

---

v. 9. שלמית ק׳

18. **meine H. … unterworfen.** dW.A: unterjocht. B: unterthan geworden.
19. B: gebet … hin. dW.vE: richtet … darauf.
1. **Und als D. alt … machte er …** vE: bestimmte.
3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. L. gezählt von (denen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für K., die M.

Davids Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Is=
raels, daß sie seinem Sohne Salomo
18 hülfen. *Ist nicht der Herr, euer Gott,
mit euch und hat euch Ruhe gegeben
umher? Denn er hat die Einwohner des
Landes in eure Hände gegeben, und das
Land ist untergebracht vor dem Herrn
19 und vor seinem Volk. *So gebet nun
euer Herz und eure Seele, den Herrn,
euren Gott, zu suchen, und machet euch
auf und bauet Gott, dem Herrn, ein
Heiligthum, daß man die Lade des
Bundes des Herrn und die heiligen
Gefäße Gottes in das Haus bringe,
das dem Namen des Herrn gebauet soll
werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David
seinen Sohn Salomo zum König über
Israel, da er alt und des Lebens satt
2 war. *Und David versammelte alle
Obersten in Israel, und die Priester und
3 die Leviten, *daß man die Leviten zählete
von dreißig Jahren und drüber. Und
ihre Zahl war von Haupt zu Haupt,
das starke Männer waren, acht und
4 dreißig tausend. *Aus welchen wurden
vier und zwanzig tausend verordnet, die
das Werk am Hause des Herrn trieben,
und sechs tausend Amtleute und Richter,
5 *und vier tausend Thorhüter, und vier
tausend Lobsänger des Herrn, mit Sai=
tenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 singen. *Und David machte die Ord=
nung unter den Kindern Levi, nehmlich
unter Gerson, Kahath und Merari.
7 *Die Gersoniter waren: Laedan und
8 Simei. *Die Kinder Laedans: der
erste Jehiel, Setham und Joel, die drei.
9 *Die Kinder aber Simei waren: Salo=
mith, Hasiel und Haran, die drei. Diese
waren die Vornehmsten unter den Vätern
10 von Laedan. *Auch waren diese Simei
Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

Praecepit quoque David cunctis 17
28,1. principibus Israel, ut adjuvarent Sa-
lomonem filium suum: *Cernitis, 18
inquiens, quod Dominus Deus vester
v.9.23,25. vobiscum sit, et dederit vobis requiem
Jos.21,44. per circuitum, et tradiderit omnes
inimicos vestros in manus vestras,
Jos.18,1. et subjecta sit terra coram Domino
et coram populo ejus. *Praebete 19
igitur corda vestra et animas vestras
ut quaeratis Dominum Deum ve-
strum, et consurgite et aedificate
sanctuarium Domino Deo, ut intro-
ducatur arca foederis Domini et
Neh.10,39. vasa Domino consecrata in domum,
quae aedificatur nomini Domini.

1Rg.1.(Gn.25,8.Job.42,17. Igitur David senex et **XXIII.**
plenus dierum regem constituit
Salomonem filium suum super Is-
rael. *Et congregavit omnes 2
principes Israel et sacerdotes atque
Levitas. *Numeratique sunt Levitae 3
Nm.4,3.8,24. a triginta annis et supra, et inventa
sunt triginta octo millia virorum.
*Ex his electi sunt et distributi in 4
ministerium domus Domini viginti
Dt.16,18. quatuor millia, praepositorum autem
et judicum sex millia; *porro qua- 5
9,22. tuor millia janitores, et totidem
Ez.40,44. 2Ch.29,25. psaltae canentes Domino in organis,
c.24—26.6,1. quae fecerat ad canendum. *Et 6
distribuit eos David per vices filio-
Gn.46,11. rum Levi, Gerson videlicet et Caath
7,17.Ex.6,17. et Merari. *Filii Gerson: Leedan 7
26,21. et Semeï. *Filii Leedan: princeps 8
Jahiel, et Zethan et Joel, tres.
*Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9
Aran, tres. Isti principes familia-
rum Leedan. *Porro filii Semeï: 10
Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).
3. S: viginti annis.
5. S: psaltes.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am ... dW.vE.A: Vorsteher u. R.

5. B: die den H. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Ver=theilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. s. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stamm=häupter [vom Geschlechte] L.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεῒ τέσσαρες. 11 Καὶ ἦν Ἰὲθ
ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ
Βαριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς
οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

12 Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβ-
ρὼν καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. 13 Υἱοὶ Ἀμράμ·
Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν
τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον
τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 14 Καὶ Μωϋ-
σῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθη-
σαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. 15 Υἱοὶ Μωϋσῆ·
Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ. 16 Υἱοὶ Γηρσάμ· Σου-
βαὴλ ὁ ἄρχων. 17 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ·
Ῥααβιὰ ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ
υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ῥααβιὰ ηὐξήθησαν εἰς
ὕψος. 18 Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων.
19 Υἱοὶ Χεβρών· Ἱεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ
δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρ-
τος. 20 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσ-
σιὰ ὁ δεύτερος.

21 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ
Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κείς. 22 Καὶ ἀπέθανεν
Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ
θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεὶς
ἀδελφοὶ αὐτῶν. 23 Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ
Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.

24 Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ
τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνο-
μάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ
ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσα-
ετοῦς καὶ ἐπάνω. 25 Ὅτι εἶπεν Δαυίδ· Κατέ-
παυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

12. B: Ἀμβράμ (etiam vs. 13), Ἰσάαρ ...* (bis) καί. 17. B: Ῥαβιά (bis). 18. B: Ἰσάαρ· Σαλωμώθ. 19. X: Υἱῶν. B: Ἰεζιήλ. 20. B: Ἰσιά. 21. B: κ. ὁ Μεσί. A^1: Ἐλιάζαρ (Ἐλεάζ. A^2B et A^1 vs. 22). B: Κίς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὀνομ.) αὐτῶν. 25. A^1: τῷ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῷ λ. A^2B).

11 אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַֽיְהִי־יַחַת
הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה
לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב
לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ
14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי
16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵּרְשׁוֹם
17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר
בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃
19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה
הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם
כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃
21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי
22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־
23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃
24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

v. 10. בנ״א בדגש

Diese vier waren auch Simei Kinder.
11 * Jahath aber war der erste, Sina der
andere; aber Jeus und Bria hatten
nicht viele Kinder, darum wurden sie
für Eines Vaters Haus gerechnet.
12 Die Kinder Kahaths waren: Amram,
Jezehar, Hebron und Usiel, die vier.
13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron
und Mose. Aaron aber ward abgesondert,
daß er geheiliget würde zum Allerhei-
ligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu
räuchern vor dem Herrn, und zu dienen
und zu segnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes
Gottes, Kinder wurden genannt unter
15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber
16 Mose waren: Gersom und Elieser. * Die
Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.
17 * Die Kinder Eliesers: der erste war
Rehabja. Und Elieser hatte keine andern
Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
18 viele drüber. * Die Kinder Jezehars
19 waren: Salomith der erste. * Die Kin-
der Hebrons waren: Jerja der erste,
Amarja der andere, Jehasiel der dritte,
20 und Jakmeam der vierte. * Die Kinder
Usiels waren: Micha der erste, und
Jesia der andere.
21 Die Kinder Merari waren: Maheli
und Musi. Die Kinder Maheli waren:
22 Eleasar und Kis. * Eleasar aber starb
und hatte keine Söhne, sondern Töchter;
und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen
23 sie. * Die Kinder Musi waren: Ma-
heli, Eder und Jeremoth, die drei.
24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer
Väter Häusern, und Vornehmste der Vä-
ter, die gerechnet wurden nach der Namen
Zahl bei den Häuptern, welche thaten das
Geschäft des Amts im Hause des Herrn,
25 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn
David sprach: Der Herr, der Gott Is-
raels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

11. U.L: Sisa der andere.

Isti filii Semeï quatuor. * Erat au- 11
tem Leheth prior, Ziza secundus;
porro Jaus et Baria non habuerunt
plurimos filios, et idcirco in una fa-
milia unaque domo computati sunt.
6,2ss. Ex. 6,18. Filii Caath: Amram et Isaar, Heb- 12
ron et Oziel, quatuor. * Filii Am- 13
6,3. Ex. 6,20. ram: Aaron et Moyses. Separatus-
Ebr. 5,4. Ex. 28,1. que est Aaron, ut ministraret in
Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus
in sempiternum, et adoleret incensum
Domino secundum ritum suum ac be-
Nm. 6,23ss. Dt. 10,8. nediceret nomini ejus in perpetuum.
Dt. 33,1. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14
annumerati sunt in tribu Levi. * Fi- 15
Ex. 2,22s. lii Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16
26,24. Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17
autem filii Eliezer: Rohobia primus;
et non erant Eliezer filii alii. Porro
filii Rohobia multiplicati sunt ni-
mis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18
24,23. * Filii Hebron: Jeriau primus, Ama- 19
rias secundus, Jahaziel tertius, Jec-
maam quartus. * Filii Oziel: Micha 20
primus, Jesia secundus.

6,19. Ex. 6,19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21
Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22
est autem Eleazar et non habuit
Nm. 27,8. filios, sed filias; acceperuntque eas
24,30. filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23
Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24
familiis suis, principes per vices et
numerum capitum singulorum, qui
faciebant opera ministerii domus
Nm. 8,24. 1,3. Domini a viginti annis et supra.
22,18. * Dixit enim David: Requiem dedit 25
Dominus Deus Israel populo suo, et

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.
13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.
17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE: zahlreich.
22. (B: ihres Vettern?)
24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. Z. d. N., nach ihren K. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: ... der Zahl ... ihren K. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργείαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ· 32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαιρέσεις. Υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ

בִּירוּשָׁלַםִ עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־ 26
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים 27
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן 28
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם 29
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־
מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר ל
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃
וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת 31
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ 32
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמְרֹת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם 2
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־ 3
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־ 4

---

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.
27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A^2 inter uncos, rell. *). A^1* υἱῶν (A^2B†).
28. B: ἐπὶ χειρὶ (EX: ἐν χειρὶ).
29. A^1X* (pr. et alt.) καὶ (A^2B†).
30. A^1X* (alt.) καὶ (A^2B†). B: ὅτω.
32. A^2* (pr.) τάς. A^1X* κ. τὴν φ. τοῦ ἁγ. (A^2B†).

1. B: Κ. τοὺς υἱοὺς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) Ἀ. διαιρέσει (διαιρέσεις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.
3. A^1: Ἀχιμέλεκ? FX* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν.
4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genommen. A: W. zu J. ew.
26. Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.
27. ... wurden also die K. L. gez. ... B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.
28. in den Höfen ... R. alles Heiligthums. B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die B. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der R. u. im Heiligth.)
29. zum Rösten. B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maaß u. Abmessungen. dW: Weiß-

wird zu Jeruſalem wohnen ewiglich.
26 *Auch unter den Leviten wurden ge-
zählet der Kinder Levi von zwanzig
Jahren und drüber, daß ſie die
Wohnung nicht tragen durften mit
allem ihrem Geräthe ihres Amts,
27 *ſondern nach den letzten Worten Da-
28 vids, *daß ſie ſtehen ſollten unter der
Hand der Kinder Aarons, zu dienen
im Hauſe des Herrn im Hofe und zu
den Kaſten und zur Reinigung und zu
allerlei Heiligthum und zu allem Werk
29 des Amts im Hauſe Gottes, *und
zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum
Speisopfer, zu ungeſäuerten Fladen, zur
Pfanne, zu röſten, und zu allem Gewicht
30 und Maaß, *und zu ſtehen des Mor-
gens, zu danken und zu loben den Herrn,
31 des Abends auch alſo, *und alle
Brandopfer dem Herrn zu opfern auf
die Sabbathe, Neumonden und Feſte,
nach der Zahl und Gebühr, allewege
32 vor dem Herrn, *daß ſie warten der
Hut an der Hütte des Stifts und des
Heiligthums, und der Kinder Aarons,
ihrer Brüder, zu dienen im Hauſe des
Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die
Ordnung der Kinder Aarons. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
2 Eleaſar und Ithamar. *Aber Nadab
und Abihu ſtarben vor ihrem Vater
und hatten keine Kinder, und Eleaſar
3 und Ithamar wurden Prieſter. *Und
David ordnete ſie alſo: Zadok aus den
Kindern Eleaſars, und Ahimelech aus
den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
4 und Amt. *Und wurden der Kinder

29. A.A: zu Pfannen.
31. U.L: Sabbathen.
2. U.L: ſturben vor ihren Vätern.

Ps.132,13s. habitationem Jerusalem usque in ae-
ternum. *Nec erit officii Levitarum, 26
15,15.2Ch.35,3. ut ultra portent tabernaculum et
omnia vasa ejus ad ministrandum.
*Juxta praecepta quoque David no- 27
vissima supputabitur numerus filio-
v.24. rum Levi a viginti annis et supra.
Nm.3,6—9. *Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
in cultum domus Domini, in vestibu-
2Ch.31,11. lis et in exedris et in loco purifica-
tionis et in sanctuario et in universis
operibus ministerii templi Domini;
*sacerdotes autem super panes pro- 29
positionis et ad similae sacrificium
et ad lagana azyma et sartaginem et
ad torrendum et super omne pondus
atque mensuram; *Levitae vero, 30
Ps.92,2s. ut stent mane ad confitendum et
canendum Domino, similiterque ad
2Ch.8,13. vesperam, *tam in oblatione ho- 31
locaustorum Domini, quam in sab-
batis et Calendis et solemnitatibus
reliquis juxta numerum et ceremo-
nias uniuscujusque rei, jugiter coram
Nm.3,7.28. Domino, *et custodiant observationes 32
tabernaculi foederis et ritum san-
ctuarii et observationem filiorum
Aaron fratrum suorum, ut ministrent
in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**
23,6; 6,3.Ex.6,23. partitiones erant. Filii Aaron: Na-
dab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Lv.10,1s.12. Nm.3,4. *Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
ante patrem suum absque liberis,
sacerdotioque functus est Eleazar
2Ch.8,14. et Ithamar. *Et divisit eos David, 3
18,16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et
Ahimelech de filiis Ithamar, secun-
dum vices suas et ministerium.
*Inventique sunt multo plures filii 4

29. S: et azyma. Al.: ferventem similam (*pro* torrendum).
3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.
30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.
31. B: geſetzte Zeiten, in der Z. nach dem ihnen ſtets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweiſung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
32. warteten. B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW.vE: beſorgten was zu beſ. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW. vE:A: Abtheil.
2. B: bedienten das Prieſterthum. vE: verwalteten d. Prieſteramt.
3. B: ließ ſ. abtheilen. dW: es theilte ſ. ab D. und Z. B: n. ihrem anbefohlnen Amt in ihrem Dienſt. dW: ihrer Beſtellung, zu ... vE: Ordnung in ... A ihren Abtheilungen und ...

XXIV. *Sacerdotum ordines.*

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. 6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.

7 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρείβ, τῷ Ἰδείᾳ ὁ δεύτερος, 8 τῷ Χαρὴμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶν ὁ τέταρτος, 9 τῷ Μελχίᾳ ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμεὶν ὁ ἕκτος, 10 τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος, 11 τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος, 12 τῷ Ἐλιασεὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δωδέκατος, 13 τῷ Ὀφφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, 14 τῷ Βελγᾷ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος, 15 τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος, 16 τῷ Φεθείᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, 17 τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουὴλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, 18 τῷ Δαλαίᾳ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζὰλ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. 19 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ וַיַּחְלְקוּם
בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־
קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־
נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר
וְאָחֻז ׀ אָחֻז לְאִיתָמָר׃

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב
8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי
9 לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי
11 לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי
12 לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְחֻפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
טו עָשָׂר׃ לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
16 שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר
17 לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד
וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

4. EX: ἄρχ. τ. δυνάμεων. EFX† (a. alt. ἄρχ.) εἰς. B*(ult.) καὶ (AEFX†). 6. B: Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. FX (pro ἄρχοντες) τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ. 7. A: ὁλόκληρος (ὁ κλῆρος B). B: τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ. 8. B: Χαρὶβ ... Σεωρίμ. 9. B: Μεϊαμὶν. 10. B: τῷ Κώς. 11. B: ἔννατος. 12. B: Ἐλιαβὶ ... Ἰακὶμ. 13. B: Ὀπφᾶ ... Ἰεσβαὰλ. 15. B: Χηζὶν ... Ἀφεσὴ. 16. B: Φεταίᾳ. 17. B: Ἀχὶμ ... Γαμὲλ. 18. B: Ἀδαλλαὶ ... Μαασαὶ.

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten
starken Männer denn der Kinder Ītha=
mars. Und er ordnete sie also: nehmlich
sechzehn aus den Kindern Eleasars zu
Obersten unter ihrer Väter Haus, und
acht aus den Kindern Ithamars unter
5 ihrer Väter Haus. *Er ordnete sie aber
durchs Loos, darum daß beide aus Elea=
sars und Ithamars Kindern Obersten
waren im Heiligthum und Obersten vor
6 Gott. *Und der Schreiber Semaja,
der Sohn Nethaneels, aus den Leviten,
beschrieb sie vor dem Könige und vor
den Obersten und vor Zadok, dem Prie=
ster, und vor Ahimelech, dem Sohn Ab=
jathars, und vor den obersten Vätern
unter den Priestern und Leviten, nehmlich
ein Vaterhaus für Eleasar und das
andere für Ithamar.
7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib,
8 das andere auf Jedaja, *das dritte auf
9 Harim, das vierte auf Seorim, *das
fünfte auf Malchija, das sechste auf
10 Mejamin, *das siebente auf Hakoz,
11 das achte auf Abia, *das neunte auf
12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, *das
elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim,
13 *das dreizehnte auf Hupa, das vier=
14 zehnte auf Jesebeab, *das funfzehnte
auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,
15 *das siebenzehnte auf Hesir, das acht=
16 zehnte auf Hapizez, *das neunzehnte
auf Pethahja, das zwanzigste auf Je=
17 heskel, *das ein und zwanzigste auf
Jachin, das zwei und zwanzigste auf
18 Gamul, *das drei und zwanzigste auf
Delaja, das vier und zwanzigste auf
19 Maasia. *Das ist ihre Ordnung
nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus
des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem
Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der
Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam
filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc
est filiis Eleazar, principes per fami-
lias sedecim, et filiis Ithamar per fa-
milias et domos suas octo. *Porro 5
divisit utrasque inter se familias sor-
tibus; erant enim principes san-
ctuarii et principes Dei tam de fi-
liis Eleazar quam de filiis Ithamar.
*Descripsitque eos Semejas, filius 6
Nathanael, scriba Levites, coram
25,1; 24,3. rege et principibus et Sadoc sacer-
dote et Ahimelech filio Abiathar,
principibus quoque familiarum sacer-
dotalium et Leviticarum, unam do-
mum, quae caeteris praeerat, Elea-
zar, et alteram domum, quae sub
se habebat caeteros, Ithamar.
9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7
Esr.2,32.39. 10,21. secunda Jedeï, *tertia Harim, quarta 8
Seorim, *quinta Melchia, sexta Mai- 9
Esr.2,61; Lc.1,5. man, *septima Accos, octava Abia, 10
*nona Jesua, decima Sechenia, 11
*undecima Eliasib, duodecima Ja- 12
cim, *tertia decima Hoppha, de- 13
cima quarta Isbaab, *decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, *de- 15
cima septima Hezir, decima octava
Aphses, *decima nona Phetcja, vi- 16
gesima Hezechiel, *vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
*vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maaziau. *Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
2Ch.29,25. eorum, sicut praeceperat Dominus
Deus Israel.

4. an Häuptern von st. M. B: nach d. H. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu H. der M.
5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)
6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW. vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)
19. wie ihm (wie V. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren V. vE: Anweisung durch.

XXIV. *Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.*

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις,
τοῖς υἱοῖς Ἀμράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς
Σουβαήλ· Ἰαδαΐα. 21 Τῷ Ῥαβίᾳ· ὁ ἄρχων
Ἰεσίας. 22 Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ.
Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ
Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος,
Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. 24 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά.
Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία.
Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. 26 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ
καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, 27 υἱοὶ
Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ καὶ
Ζακχοὺρ καὶ Ὠβδί. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ,
καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κείς· υἱοὶ
τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί·
Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ
τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.
31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βα-
σιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόν-
των πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ
νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα
τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς
ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν
τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχοὺρ
καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανιας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ
Ἀσὰφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν.
Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ
καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃
21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ
22 יִשִּׁיָּה׃ לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת
23 יָחַת׃ וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃
כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ
27 בְנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
28 וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
29 הָיָה לוֹ בָּנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ
ל יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
31 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף
3 הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי
יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

---

v. 24. שמיר ק׳
v. 1. יתיר ר׳

---

20. B: Ἀμβράμ· Σωβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαδαΐα AEFX). A† Ἀραδεία (B rell. *). 21. B* Ἰεσίας (EX: Ἰεσσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσααρὶ ... Ἰάθ. 23. B* Καὶ ... Ἐκδιȣ̃· Ἀμαδία ... Ἰεκμοάμ. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφὸς B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: κ. ὁ Μȣσί ... * υἱοὶ Βοννί (AEX†). 27. B: τȣ̃ Μερ. (υἱοὶ Μ. AE FX) ... Ἰσοὰμ κ. Σακχὲρ κ. Ἀβαΐ. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ȣ̓κ-υἱοί (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κίς (bis) ... Ἱεραμεήλ. 31. FX: ἔβαλον. B: κ. οἱ ἄρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρών).

1. A: Ἰδιθȣ̀μ (Ἰδιθȣ̀ν B et A vs. 3 et 6). EFX: κεφ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σακχὲρ et * (pr.) καὶ ... Ἐραήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσειρηλά). EFX† (a. ἐχόμ.) ἐχόμενοι Ἀσὰφ τȣ̃ προφήτȣ. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθȣ́μ (-ȣ́ν B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σȣρὶ κ. Ἰσέας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.

20 Aber unter den andern Kindern Levi
war, unter den Kindern Amrams: Su-
bael; unter den Kindern Subaels war
21 Jehdea; *unter den Kindern Rehabja
22 war der erste Jesia; *aber unter den
Jezeharitern war Slomoth; unter den
23 Kindern Slomoths war Jahath. *Die
Kinder Hebrons waren: Jerja der erste,
Amarja der andere, Jahestel der dritte,
24 Jakmeam der vierte. *Die Kinder Usiels
waren Micha; unter den Kindern Micha
25 war Samir; *der Bruder Micha war
Jesia; unter den Kindern Jesia war
26 Sacharja. *Die Kinder Merari waren:
Maheli und Musi; deß Sohn war Jae-
27 sia. *Die Kinder Merari von Jae-
sia, seinem Sohn, waren: Soham, Sa-
28 cur und Ibri. *Maheli aber hatte Elea-
29 sar; denn er hatte keine Söhne. *Von
Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel.
30 *Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder
und Jeremoth. Das sind die Kinder der
31 Leviten unter ihrer Väter Hause. *Und
man warf für sie auch das Loos neben
ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor
dem Könige David und Zadok und
Ahimelech und vor den obersten Vätern
unter den Priestern und Leviten: dem
kleinsten Bruder eben so wohl als dem
Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt
den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aem-
tern unter den Kindern Assaphs Heman
und Jedithun, die Propheten, mit Har-
fen, Psaltern und Cymbeln; und sie
wurden gezählet zum Werk nach ihrem
2 Amt. *Unter den Kindern Assaphs
war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela,
Kinder Assaphs, unter Assaph, der da
3 weissagete bei dem Könige. *Von Je-
dithun. Die Kinder Jedithuns waren: Ge-
dalja, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

30. A.A: nach ihrer V. Häusern.

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20
23,16. fuerant: de filiis Amram erat Subael,
et de filiis Subael Jehedeja; *de 21
23,17s. filiis quoque Rohobiae princeps Je-
sias; *Isaari vero filius Salemoth, 22
filiusque Salemoth Jahath, *filius- 23
23,19. que ejus Jeriau primus, Amarias
secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan
quartus. *Filius Oziel: Micha; fi- 24
lius Micha: Samir; *frater Micha: 25
Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias.
*Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26
lius Oziau: Benno. *Filius quoque 27
Merari: Oziau et Soam et Zachur et
Hebri. *Porro Moholi filius: Elea- 28
23,22. zar, qui non habebat liberos. *Fi- 29
lius vero Cis: Jerameel. *Filii Musi: 30
23,23. Moholi, Eder et Jerimoth. Isti
filii Levi secundum domos fami-
liarum suarum. *Miseruntque et 31
ipsi sortes contra fratres suos filios
v.6. Aaron coram David rege et Sadoc et
Ahimelech et principibus familiarum
25,8.26,13. sacerdotalium et Leviticarum, tam
majores quam minores: omnes sors
aequaliter dividebat.

Sir.47,11; 1Ch.24,6. Igitur David et magistratus **XXV.**
16,7.41. 2Ch.5,12. exercitus segregaverunt in ministe-
rium filios Asaph et Heman et Idi-
1Sm.10,5. thun, qui prophetarent in citharis et
psalteriis et cymbalis secundum nu-
merum suum dedicato sibi officio
servientes. *De filiis Asaph: Za- 2
chur et Joseph et Nathania et Asa-
rela, filii Asaph, sub manu Asaph
prophetantis juxta regem. *Porro 3
Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori,
Jesejas et Hasabias et Mathathias,

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

30. **nach ihrer V. Häusern.**
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.
1. **die da weissagten mit H.** B.dW.vE.A: Obersten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spieleten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die Z. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des K. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. 4 Τῷ Αἱμάν. Υἱοὶ Αἱμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαιτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν. 7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. 8 Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.

9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 10 ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 11 ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 12 ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 13 ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 14 ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 15 ὁ ὄγδοος Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 16 ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 17 ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

חֲשַׁבְיָ֣הוּ וּמַתִּתְיָ֗הוּ שִׁשָּׁה֙ עַל֩ יְדֵ֨י
אֲבִיהֶ֜ם יְדוּת֗וּן בַּכִּנּ֙וֹר הַנִּבָּ֔א עַל־
4 הוֹד֥וֹת וְהַלֵּ֖ל לַֽיהוָֽה׃ לְהֵימָ֑ן בְּנֵ֣י
הֵימָ֗ן בֻּקִּיָּ֨הוּ מַתַּנְיָ֜הוּ עֻזִּיאֵ֣ל שְׁבוּאֵ֣ל
וִֽירִימ֡וֹת חֲנַנְיָ֣ה חֲ֠נָנִי אֱלִיאָ֨תָה
גִדַּ֤לְתִּי וְרֹמַמְתִּי֙ עֶ֔זֶר יָשְׁבְּקָ֣שָׁה מַלּ֔וֹתִי
ה הוֹתִ֖יר מַחֲזִיאֽוֹת׃ כָּל־אֵ֣לֶּה בָנִ֗ים
לְהֵימָן֙ חֹזֵ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ בְּדִבְרֵ֥י הָאֱלֹהִ֖ים
לְהָרִ֣ים קָ֑רֶן וַיִּתֵּ֨ן הָאֱלֹהִ֜ים לְהֵימָ֗ן
בָּנִים֙ אַרְבָּעָ֣ה עָשָׂ֔ר וּבָנ֖וֹת שָׁלֽוֹשׁ׃
6 כָּל־אֵ֡לֶּה עַל־יְדֵ֣י אֲבִיהֶם֩ בַּשִּׁ֨יר בֵּ֣ית
יְהוָ֗ה בִּמְצִלְתַּ֛יִם נְבָלִ֥ים וְכִנֹּר֖וֹת
לַעֲבֹדַ֖ת בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים עַ֚ל יְדֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ
7 אָסָ֖ף וִידוּת֥וּן וְהֵימָֽן׃ וַיְהִ֤י מִסְפָּרָם֙
עִם־אֲחֵיהֶ֔ם מְלֻמְּדֵי־שִׁ֖יר לַיהוָ֑ה כָּל־
הַמֵּבִ֔ין מָאתַ֖יִם שְׁמוֹנִ֥ים וּשְׁמוֹנָֽה׃
8 וַיַּפִּ֨ילוּ גּוֹרָל֜וֹת מִשְׁמֶ֗רֶת לְעֻמַּ֤ת כַּקָּטֹן֙
כַּגָּד֔וֹל מֵבִ֖ין עִם־תַּלְמִֽיד׃
9 וַיֵּצֵ֨א הַגּוֹרָ֧ל הָרִאשׁ֛וֹן לְאָסָ֖ף לְיוֹסֵ֑ף
גְּדַלְיָ֙הוּ֙ הַשֵּׁנִ֔י הֽוּא־וְאֶחָ֥יו וּבָנָ֖יו שְׁנֵ֥ים
י עָשָֽׂר׃ הַשְּׁלִשִׁ֣י זַכּ֔וּר בָּנָ֥יו וְאֶחָ֖יו שְׁנֵ֥ים
11 עָשָֽׂר׃ הָֽרְבִיעִי֙ לַיִּצְרִ֔י בָּנָ֥יו וְאֶחָ֖יו
12 שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ הַחֲמִישִׁ֣י נְתַנְיָ֔הוּ בָּנָ֥יו
13 וְאֶחָ֖יו שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ הַשִּׁשִּׁי֙ בֻּקִּיָּ֔הוּ
14 בָּנָ֥יו וְאֶחָ֖יו שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ הַשְּׁבִעִ֣י
יְשַׂרְאֵ֔לָה בָּנָ֥יו וְאֶחָ֖יו שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃
טו הַשְּׁמִינִ֣י יְשַֽׁעְיָ֔הוּ בָּנָ֥יו וְאֶחָ֖יו שְׁנֵ֥ים
16 עָשָֽׂר׃ הַתְּשִׁיעִי֙ מַתַּנְיָ֔הוּ בָּנָ֥יו וְאֶחָ֖יו
17 שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ הָעֲשִׂירִי֙ שִׁמְעִ֔י בָּנָ֥יו

v. 4. בנ"א מחזואת v. 14. נ"א שין שמלית

4. B: Βεκίας ... Ἰεριμώθ ... Ἀνὰν (pro Ἀνανὶ) ... Γοδολλαθὶ κ. Ῥωμετθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ (A²X: Μελλωθὶ) κ. Ὠθηρὶ κ. Μεαζώθ. 5. B: υἱὲς τεσσαρεςκαίδεκα. A¹X: θυγατέρες? 6. B (pro κυρ.) θεῦ. AX* εἰς τ. δελ. οἴκε τῦ θ. (B†). 7. B: μετὰ τὲς ἀδελφὲς (μ. τῶν ἀδελφῶν AEFX). EX: δεδ. ᾄδ. (* κυρ.) καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι. B: ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8. EX: Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον. FX: ἐπίβαλον. 9. A: ὁλόκληρος (ὁ κλῆρος B rell., cf. 24, 7). B: Ἡνεία, υἱοὶ αὐτῦ κ. ἀδελφοὶ αὐτῦ δεκαδύο. 10. B: δεκαδύο (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B: Ἰερσί. 12. B: Νάθαν. 13. B: Βεκίας. 14. B: Ἰσεριήλ. 15. B: Ἰωσία. 16. B: ἔννατος. 17. B: Σεμεΐα.

Die Sänger des Herrn und ihre Loose. XXV.

die sechs unter ihrem Vater Jedi=
thun, mit Harfen, die da weissageten
zu danken und zu loben den Herrn.
4 * Von Heman. Die Kinder Hemans
waren: Bukja, Mathanja, Usiel, Sebuel,
Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha,
Gidalthi, Romamthi Eser, Jasbekasa,
Mallothi, Hothir und Mahesioth.
5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des
Schauers des Königs in den Worten
Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott
hatte Heman vierzehn Söhne und drei
6 Töchter gegeben. * Diese waren alle
unter ihren Vätern Assaph, Jedithun
und Heman, zu singen im Hause des
Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Har=
fen, nach dem Amt im Hause Gottes
7 bei dem Könige. * Und es war ihre
Zahl, sammt ihren Brüdern, die im
Gesang des Herrn gelehrt waren, alle=
sammt Meister, zwei hundert acht und
8 achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr
Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem
Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler.
9 Und das erste Loos fiel unter Assaph
auf Joseph; das andere auf Gedalja
sammt seinen Brüdern und Söhnen,
10 derer waren zwölf; * das dritte auf
Sacur sammt seinen Söhnen und Brü=
11 dern, derer waren zwölf; * das vierte
auf Jezri sammt seinen Söhnen und
12 Brüdern, derer waren zwölf; * das
fünfte auf Nethanja sammt seinen Söh=
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
13 * das sechste auf Bukja sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
14 * das siebente auf Jesreela sammt sei=
nen Söhnen und Brüdern, derer waren
15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
16 waren zwölf; * das neunte auf Me=
thanja sammt seinen Söhnen und Brü=
17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte
auf Simei sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun,
qui in cithara prophetabat super
confitentes et laudantes Dominum.
* Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4
ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et
Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha,
Geddelthi et Romemthiezer et Jes-
bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.
21,9.. * Omnes isti filii Heman Videntis 5
regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
Ps.89,16s.Lc.1,69. cornu; deditque Deus Heman filios
quatuordecim et filias tres. * Uni- 6
versi sub manu patris sui ad cantan-
dum in templo Domini distributi
erant, in cymbalis et psalteriis et
citharis, in ministeria domus Domini
juxta regem: Asaph videlicet et Idi-
thun et Heman. * Fuit autem nu- 7
merus eorum cum fratribus suis,
qui erudiebant canticum Domini,
cuncti doctores, ducenti octoginta
octo. * Miseruntque sortes per vi- 8
24,31. ces suas, ex aequo tam major quam
minor, doctus pariter et indoctus.
Egressaque est sors prima Joseph, 9
qui erat de Asaph; secunda Godo-
liae, ipsi et filiis ejus et fratribus
ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
Isari, filiis et fratribus ejus duode-
cim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12
tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13
ciau, filiis et fratribus ejus duodecim;
* septima Isreela, filiis et fratribus 14
ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
et fratribus ejus duodecim; * nona 16
Mathaniae, filiis et fratribus ejus duo-
decim; * decima Semejae, filiis et 17

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe spielete zum Danke ... B: bei dem Loben u. Preisen des H.
5. dW: Sehers ... der mit W. G. lobpries.
6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang ... zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Assaphs ... dW: unter Leitung ihrer V. beim ... des K. war Assaph ... vE: standen u. d. Anleitung.
7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Geübten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle Kundige.
8. dW.vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der Kundige mit dem Lehrling.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 ὁ ἑνδέκατος
Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 ὁ τριςκαιδέ-
κατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ δώδεκα· 21 ὁ τεσσαρεςκαιδέκατος Ματ-
θίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
22 ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 ὁ ἑκκαιδέκατος
Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· 24 ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 ὁ
ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 ὁ ἐννεακαιδέκατος
Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα· 27 ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 ὁ εἰκοστὸς
καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δώδεκα· 29 ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδ-
δελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
30 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μααζιώθ, υἱοὶ αὐ-
τοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 ὁ τέταρ-
τος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. *Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Υἱοῖς
Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κωρηὲ ἐκ τῶν υἱῶν
Ἀσάφ.* 2 *Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί· Ζαχαρίας
ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ
τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος,* 3 *Ἰενουηλωλὰμ
ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναῒ ὁ ἕβδο-
μος.* 4 *Καὶ τῷ Ἀβδοδὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρω-
τότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος,
Σαχιὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος,*

18 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו
כ שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו
23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו
28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת
31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

v. 25. עטר' מלעיל
v. 31. קמץ בז"ק

18. B: *Ἀσριήλ.* 21. B: *Ματθαθίας.* 23. B: *Ἀνανία.* 24. B: *Ἰεσβασακά.* 25. B: *Ἀνανίας.* 26. B: *Μαλλιθί.* 27. B: *Ἑλιαθά.* 28. B* (pr.) *καὶ ... Ὠθηρί.* 29. B: *Γοδολλαθί.* 30. B: *ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ.* 31. B: *ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ* (A hic *Ῥωμεθμ.*, sed *Ῥωμεμθ.* vs. 4) ... * *οἱ.*

1. B: *Καὶ* (FX* *Καὶ*) *εἰς διαιρέσεις* (E: *αἱ διαιρέσεις*, X: *εἰς διαίρεσιν*) *τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ.* 2. B: *Μοσελλαμίᾳ υἱὸς* (*υἱοί* AEFX) ... *Ζαβαδία* ... *Ἰενεὴλ* (EX: *Ναθαναὴλ* s. *Νάθαν*, F: *Ἰαθαναὴλ*) *ὁ τέτ.* 3. B: *Ἰωλὰμ* (EX: *Ὠλὰμ*, FX: *Αἰλὰμ*) ... *Ἰωνάθαν* ... *Ἐλιωναῒ* ... † (in f.) *Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος* (AFX*). 4. B: *Ἀβδεδὸμ* ... *Σαμαίας* ... *Ἰωὰθ ὁ τρ.*, *Σαχὰρ* ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; *das
elfte auf Asareel sammt seinen Söhnen
19 und Brüdern, derer waren zwölf; *das
zwölfte auf Hasabja sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
20 *das dreizehnte auf Subael sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
21 waren zwölf; *das vierzehnte auf
Mathithja sammt seinen Söhnen und
22 Brüdern, derer waren zwölf; *das
funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
23 *das sechzehnte auf Ananja sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
24 waren zwölf; *das siebenzehnte auf
Jasbekasa sammt seinen Söhnen und
25 Brüdern, derer waren zwölf; *das
achtzehnte auf Hanani sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
26 *das neunzehnte auf Mallothi sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
27 waren zwölf; *das zwanzigste auf
Eliatha sammt seinen Söhnen und
28 Brüdern, derer waren zwölf; *das
ein und zwanzigste auf Hothir sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
29 waren zwölf; *das zwei und zwan-
zigste auf Gidalthi sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
30 *das drei und zwanzigste auf Mahe-
sioth sammt seinen Söhnen und Brü-
31 dern, derer waren zwölf; *das vier
und zwanzigste auf Romamthi Eser
sammt seinen Söhnen und Brüdern,
derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
nung der Thorhüter. Unter den Kor-
hitern war Meselemja, der Sohn Kore,
2 aus den Kindern Assaphs. *Die Kinder
aber Meselemja waren diese: der erstge-
borne Sacharja, der andere Jediael, der
3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, *der
fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
4 bente Elioenai. *Die Kinder aber Obed
Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
maja, der andere Josabad, der dritte Joah,
der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel,

fratribus ejus duodecim; *undecima 18
12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
cim; *duodecima Hasabiae, filiis et 19
fratribus ejus duodecim; *tertia deci- 20
23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
decim; *quarta decima Mathathiae, 21
filiis et fratribus ejus duodecim;
*quinta decima Jerimoth, filiis et 22
fratribus ejus duodecim; *sexta de- 23
cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
duodecim; *septima decima Jesba- 24
cassae, filiis et fratribus ejus duo-
decim; *octava decima Hanani, filiis 25
et fratribus ejus duodecim; *nona 26
decima Mellothi, filiis et fratribus
ejus duodecim; *vigesima Eliatha, 27
filiis et fratribus ejus duodecim;
*vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
tribus ejus duodecim; *vigesima 29
secunda Gedelthi, filiis et fratribus
ejus duodecim; *vigesima tertia 30
Mahazioth, filiis et fratribus ejus
duodecim; *vigesima quarta Ro- 31
memthiezer, filiis et fratribus ejus
duodecim.

2Ch.8,14.35, 14. Divisiones autem janito- **XXVI.**
rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
de filiis Asaph. *Filii Meselemiae: 2
Zacharias primogenitus, Jadihel se-
cundus, Zabadias tertius, Jathanael
quartus, *Aelam quintus, Johanan 3
sextus, Elioenai septimus. *Filii au- 4
15,24. tem Obededom: Semejas primogeni-
tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
Sachar quartus, Nathanael quintus,

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwär-ter. vE.A: Thürhüter.

[5] Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. [6] Καὶ τῷ Σαμείᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. [7] Υἱοὶ Σεμεία· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιοὺ καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακώβ. [8] Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδόμ. [9] Καὶ τῷ Μεσολλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί. [10] Καὶ τῷ Ὁσᾷ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας), [11] Χελκείας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὁσᾷ, δεκατρεῖς.

[12] Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. [13] Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. [14] Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ Ζαχαρίᾳ υἱῷ Ἰωίας τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ· [15] τῷ Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν· [16] τῷ Σεφιείμ, τῷ Ὁσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. [17] Κατ᾽ ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν, βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרֲכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לְמַעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

v. 9. קמץ בלא א״סק

5. B: *Φελαθὶ.* 6. B: *Σαμαίᾳ ... τȣ͂ πρωτοτόκȣ* (FX: *καθεσταμένοι*). 7. B: *Σαμαΐ* (X: *Σαμεία*; EX: *Σεμεΐ*, vs. 6. *Σεμεΐα*, vs. 4. *Σαμείας*)· *Ὀθνὶ ... Ὠβὴδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιέδ* (FX: *ἀδελφοὶ αὐτȣ͂*) ... * *ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰσβακώμ.* 8. B: *οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ...* (bis) *Ἀβδεδόμ.* EFX* *οἱ πάντες.* 9. B: *Μοσελλεμίᾳ ... δεκακαιοκτὼ* (* *καὶ*) *δυν.* (FX: *δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα*, EX: *ὀκτωκαίδεκα δυνατοί*). 10. B* *ἀπὸ* et *αὐτῷ.* X: *ὅτι ȣ̓͂τος ἦν πρωτ.* FX* *τῆς διαιρ. τ. δευτ.* 11. B: *Χελκίας ... Ταβλαὶ ... τῷ Ὁσᾷ τρισκαίδεκα.* 12. B: *αἱ διαιρέσεις.* 14. EX (pro *τῶν*) *ὁ.* B: *πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ Μ.* EX: *ὁ πρὸς βορρᾶν.* 15. B: *Ἀβδεδόμ.* EX† *καὶ ὁ πρὸς* (a. *νότον*). B: *Ἐσεφίμ.* 16. B (pro *τῷ Σεφ.*) *εἰς δεύτερον* (FX: *εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?*). (A^1?) X: *πρ. δυσμὰς.* B* *τȣ͂.* FX† (a. *τῆς ἀναβ.*) *ἐν τῇ τρίβῳ.* A* *φυλακὴ κατέν.* (B rell. †). 17. B: *Πρὸς ἀνατ.* FX† (a. *ἓξ*) *οἱ Λευῖται.* EX (pro *τὴν ἡμ.*) *τῆς ἡμέρας* (et * sq. *τῆς ἡμ.*) ... † (a. *βορρ.*) *καὶ τῷ.*

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.
7. seine Br., fl. L. B: tapfere. vE: starke Männer. dW. A: (sehr) wackere.
8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.
10. **er ... nicht, aber es ...** B. dW. vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgebornen, darum ...)
12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

5 * der sechste Ammiel, der siebente Isa-
schar, der achte Pegulthai; denn Gott
6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn
Semaja wurden auch Söhne geboren,
die im Hause ihrer Väter herrscheten;
7 denn es waren starke Helden. * So
waren nun die Kinder Semaja: Athni,
Rephael, Obed und Elsabad, deß Brü-
der fleißige Leute waren, Elihu und
8 Samachja. * Diese waren alle aus den
Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren
Kindern und Brüdern, fleißige Leute,
geschickt zu Aemtern, waren zwei und
9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja
hatte Kinder und Brüder, fleißige Män-
10 ner, achtzehn. * Hossa aber aus den
Kindern Merari hatte Kinder: den vor-
nehmsten Simri (denn es war der Erst-
geborne nicht da, darum setzte ihn sein
11 Vater zum vornehmsten), * den andern
Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten
Sacharja. Aller Kinder und Brüder
Hossa waren dreizehn.
12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter
unter den Häuptern der Helden am Amt
neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause
13 des Herrn. * Und das Loos ward ge-
worfen, dem Kleinen wie dem Großen
unter ihrer Väter Hause, zu einem jeg-
14 lichen Thor. * Das Loos gegen Mor-
gen fiel auf Meselemja; aber seinem
Sohn Sacharja, der ein kluger Rath
war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom
aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
16 bei dem Hause Esupims; * und Supim
und Hossa gegen Abend bei dem Thor,
da man gehet auf der Straße der Brand-
opfer, da die Hut neben andern stehet.
17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten
sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.
16. A.A: neben einander. U.L: stehen.
17. A.A: den Morgen.

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
13,14. illi Dominus. * Semeï autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti fami-
liarum suarum; erant enim viri for-
tissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fra-
tres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque
et Samachias. * Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres
v.7.9.30. eorum fortissimi ad ministrandum,
sexaginta duo de Obededom. * Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum ro-
bustissimi, decem et octo. * De 10
16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari:
Semri princeps (non enim habuerat
5,1. primogenitum, et idcirco posuerat
eum pater ejus in principem), * Hel- 11
cias secundus, Tabelias tertius, Za-
charias quartus. Omnes hi filii et
fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12
per principes custodiarum, sicut et
fratres eorum, ministrarent in domo
Domini. * Missae sunt ergo sortes 13
25,8. ex aequo, et parvis et magnis per
familias suas, in unamquamque por-
tarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus,
viro prudentissimo et erudito, sortito
obtigit plaga septentrionalis; * Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum,
[v.17. Neh. 12,25. in qua parte domus erat seniorum con-
cilium; * Sephim et Hosa ad occiden- 16
tem juxta portam, quae ducit ad viam
ascensionis, custodia contra custo-
diam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

7. S: et fratres.
13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. h.
13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.
14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.
15. Asupim. B: das H. der Versammlungen. vE: Vorrathshaus.
16. Th. Schallecheth, da die Str. heraufgehet, H. gegen Hut. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.
17. dW.vE: täglich.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ
Ἀσαφεὶν δύο δύο
18 εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βοῤῥᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους.
19 Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

20 Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.
21 Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ.
22 Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.
23 Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.
24 Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.
25 Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὡσαίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ.
26 Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως·
27 ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·
28 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κείς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

29 Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν.
30 Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר
לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי
לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
כה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא
שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית
וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

v. 23. בנ״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφὶμ δύο (* alt. δύο, AFX †). 18. B: κ. τῷ Ὁσᾶ (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰὰς - (alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφὶμ. 19. EX: πυλῶν. B† (a. Κορὲ) τοῦ. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) οὗτοι. A (pro tert. Λεδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθὸμ. BFX: οἱ ἀδελφοὶ. B* αὐτοῦ. 23. B: Τῷ Ἀμβρὰμ κ. Ἰσσάαρ. 24. B* ἡγούμ. (AEFX†). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτοῦ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A[1]: οὗ ἡγ.? 27. FX: ἃ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX†). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

28. B† (p. ἁγίων) τοῦ θεοῦ. FX: ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν ... ὁ τοῦ Κίς (Κίς etiam B) ... ὁ τοῦ Νήρ ... ὁ τοῦ Σαρουία (Σαρουία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων. 29. A: Ἰκααρὶ (Ἰσσααρὶ B et A alias). B: Χωνενία (A[2]: Χωχενίας?) ... * αὐτοῦ (AEFX†). FX† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; * an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 Straße und zween an Parbar. * Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.
20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiliget wurden.
21 * Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
22 liten. * Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.
23 * Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Usieliten * war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
sein Bruder Eliezer hatte einen Sohn
Rehabja, deß Sohn war Jesaja, deß
Sohn war Joram, deß Sohn war
Sichri, deß Sohn war Selomith.
26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
Rauben hatten sie es geheiliget, zu
28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.
29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israel, Amtleute und Richter. * Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
v.15. quatuor, et ubi erat concilium,
[2Rg.23,11. bini et bini; * in cellulis quoque 18
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. * Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.
1Rg.7,51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21
23,8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Ger-
1Rg.29,8. sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22
than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. * Amramitis 23
Nm.3,27. et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
23,16. tis... * Subael autem filius Gersom, 24
filii Moysi, praepositus thesauris.
23,17. * Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.
* Ipse Selemith et fratres ejus super 26
v.20.28. thesauros sanctorum, quae sanctifi-
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus * de bellis et manu- 27
2Sm.8,11. biis proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. * Haec autem uni- 28
9,22.1Sm.9, versa sanctificavit Samuel Videns, et
9.11. Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
23,4. super Israel ad docendum et judi-
23,19. candum eos. * Porro de Hebronitis 30
v.8. Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
simi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Frater. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern Seite? (vgl. V. 16). dW: gegen die Vorstadt?
20. B: der geheiligten Dinge. dW.vE: Sachen.
24. dW.vE: Oberaufseher.
26. des Geh. ... des Heers.

27. Str. und Beuten.
29. B: äußern W. A: Dienste. dW: über die äuß. Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.
30. (V. 7.) B: in dem anbefohlnen A. dW: über J. gesetzt. vE.A: verordnet (für) J.

XXVI. ***Operum praefecti et judices. Principes familiarum, tribuni, centuriones***

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 *Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος.* 32 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.*

XXVII. *Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.*

2 *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* 3 *Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* 4 *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.* 5 *Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 6 *Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως*

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל
מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃
31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם
32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה
וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל
3 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־
בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת
4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
ה וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
6 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר
הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίε. 31. B: Τε Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσεραχ. B: ἐν Ἰαζὴρ. 32. B: δισχίλιοι ἑπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ. A¹X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίε καί.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A²BFX* (p. διαιρ.) καὶ (A¹EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἄρχων. 4. A¹: Δωδαΐα? (Δωδία A²B; EFX: Δωδαΐ). B: Δ. ὁ ἐκ Χὼκ (EX: Δ. ὁ Ἐχώχ). A¹X* κ. Μακ.– διαιρ. αὐτε (A²B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ.

v. 31. כצ״ל
v. 1. כצ״ל

rael diesseit des Jordans gegen Abend,
zu allerlei Geschäften des Herrn und
31 zu dienen dem Könige. * Item, unter
den Hebroniten war Jerja, der Vor-
nehmste unter den Hebroniten seines
Geschlechts unter den Vätern. Es wur-
den aber unter ihnen gesucht und ge-
funden im vierzigsten Jahr des Kö-
nigreichs Davids fleißige Männer zu
32 Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder,
fleißige Männer, zwei tausend und
sieben hundert oberste Väter. Und
David setzte sie über die Rubeniter, Ga-
diter und den halben Stamm Manasse
zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder
Israel aber nach ihrer Zahl waren
Häupter der Väter und über tausend
und über hundert und Amtleute, die
auf den König warteten, nach ihrer
Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeg-
lichen Monat einer, in allen Monaten
des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber
hatte vier und zwanzig tausend.
2 Ueber die erste Ordnung des ersten
Monats war Jasabeam, der Sohn
Sabdiels, und unter seiner Ordnung
3 waren vier und zwanzig tausend. * Aus
den Kindern aber Perez war der Oberste
über alle Hauptleute der Heere im ersten
4 Monat. * Ueber die Ordnung des an-
dern Monats war Dodai, der Ahohiter,
und Mikloth war Fürst über seine Ord-
nung, und unter seiner Ordnung waren
5 vier und zwanzig tausend. * Der dritte
Feldhauptmann des dritten Monats, der
Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada,
des Priesters, und unter seiner Ordnung
6 waren vier und zwanzig tausend. * Das
ist der Benaja, der Held unter dreißigen
und über dreißig, und seine Ordnung

31. A.A* Item.
1–6. U.L: Monden.

Israeli trans Jordanem contra occi-
dentem in cunctis operibus Domini
et in ministerium regis. * Hebroni- 31
tarum autem princeps fuit Jeria
secundum familias et cognationes
29,27. eorum. Quadragesimo anno regni
David recensiti sunt, et inventi sunt
Nm.32,1. viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra- 32
tresque ejus robustioris aetatis, duo
millia septingenti principes familia-
2Ch.19,5. Nm.32,33. rum. Praeposuit autem eos David
rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae
tribui Manasse in omne ministerium
Dei et regis.

Filii autem Israel se- **XXVII.**
cundum numerum suum principes
familiarum, tribuni et centuriones
et praefecti, qui ministrabant regi
24,1. juxta turmas suas, ingredientes et
egredientes per singulos menses in
anno. Viginti quatuor millibus sin-
guli praeerant.

Primae turmae in primo mense 2
11,11.2Sm.23,8. Jesboam praeerat filius Zabdiel, et
sub eo viginti quatuor millia. * De 3
filiis Phares princeps cunctorum
principum in exercitu mense primo.
* Secundi mensis habebat turmam 4
11,12.2Sm.23,9. Dudia Ahohites, et post se alter
nomine Macelloth, qui regebat par-
tem exercitus viginti quatuor millium.
* Dux quoque turmae tertiae in 5
11,22ss.2Sm.23,20ss. mense tertio erat Banajas filius Jo-
jadae sacerdos, et in divisione sua
viginti quatuor millia. * Ipse est 6
Banajas fortissimus inter triginta et
super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. **Ferner.** B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. **seine Br. ... allem Dienste.** B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. **Die K. J. nach ihrer Z., H. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab- u. zuzogen Mond für M.** B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem K. dienten. vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei s. Abtheilung.
3. **K. P. der Ob.** B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. **in seiner O.** dW: von s. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

αὐτῶν Ἀμιραζὰϑ υἱὸς αὐτοῦ. 7 *Ὁ τέταρτος*
εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς
Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελ-
φοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες
καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 8 *Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ*
τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼϑ ὁ Ἰεζραέλ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσ-
σαρες χιλιάδες. 9 *Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ*
Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς
διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
10 *Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ*
ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες. 11 *Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σο-*
βοχαὶ ὁ Οὐσαϑὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαι-
ρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.
12 *Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ*
Ἀναϑὼϑ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐπὶ τῆς διαι-
ρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.
13 *Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραὶ ὁ*
ἐκ Νετουφὰτ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέ-
σεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.
14 *Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναΐας*
ὁ ἐκ Φαραϑὼν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες. 15 *Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν*
δωδέκατον Χολδαῒ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοϑο-
νιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες
καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16 *Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ· τῷ Ῥουβὴν*
ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν
Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· 17 *τῷ Λευὶ Ἀσα-*
βίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ·
18 *τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ*
Ἰσσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 *τῷ Ζα-*
βουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφϑαλὶ
Ἰεριμοὺϑ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 *τῷ Ἐφραῒμ Ὡσὴ*

7 עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
9 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
11 אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
12 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבִּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי
הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
14 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
טו אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל
18 לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי
כ יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ לִבְנֵי אֶפְרַיִם

---

6. B: *αὐτȣ̃ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτȣ̃.* 7. B: *Ζαβα-δίας* (* *ὁ*) *υἱὸς.* 8. B: *Ἰεσραέ.* 9. B† *τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδȣίας ὁ τȣ̃ Ἐκκ.* 11. A[1]: *ὄγδος?* A* *ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ.* (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: *ἔν-νατος … ἐννάτῳ … Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν.* 13. B: *Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ.* 14. B: *ἐκ Φαρ. ἐκ τ.* 15. B: *Χολ-δία … Νετωφαθὶ.* 18. EFX: *Ἐλία.* B: *Ἀμβρὶ.* 19. B: *Ἰεριμὼθ.*

v. 8. השׁ׳ בפתח
ib. לבן ימיני ק׳ v. 12. בנ״א הת׳ בדגש
v. 13. בנ״א בשוא

war unter seinem Sohne Ammi Sabad.
7 *Der vierte im vierten Monat war
Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm
Sabadja, sein Sohn, und unter seiner
Ordnung waren vier und zwanzig tau=
8 send. *Der fünfte im fünften Monat
war Samehuth, der Jesrahiter, und
unter seiner Ordnung waren vier und
9 zwanzig tausend. *Der sechste im sech=
sten Monat war Ira, der Sohn Ikkes,
der Thekoiter, und unter seiner Ordnung
10 waren vier und zwanzig tausend. *Der
siebente im siebenten Monat war Helez,
der Peloniter, aus den Kindern Eph=
raim, und unter seiner Ordnung waren
vier und zwanzig tausend. *Der achte
11 im achten Monat war Sibechai, der
Husathiter, aus den Sarehitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
12 zwanzig tausend. *Der neunte im
neunten Monat war Abieser, der An=
thothiter, aus den Kindern Jemini, und
unter seiner Ordnung waren vier und
13 zwanzig tausend. *Der zehnte im
zehnten Monat war Maherai, der Ne=
tophathiter, aus den Serahitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
14 zwanzig tausend. *Der elfte im elften
Monat war Benaja, der Pirgathoniter,
aus den Kindern Ephraim, und unter
seiner Ordnung waren vier und zwanzig
15 tausend. *Der zwölfte im zwölften
Monat war Heldai, der Netophathiter,
aus Athniel, und unter seiner Ordnung
waren vier und zwanzig tausend.
16 Ueber die Stämme Israel aber waren
diese: unter den Rubenitern war Fürst
Eliefer, der Sohn Sichri; unter den
Simeonitern war Sephatja, der Sohn
17 Maecha; *unter den Leviten war Ha=
sabja, der Sohn Kemuels; unter den
18 Aaronitern war Zadok; *unter Juda
war Elihu, aus den Brüdern Davids;
unter Isaschar war Amri, der Sohn
19 Michaels; *unter Sebulon war Jes=
maja, der Sohn Obadja; unter Naph=
thali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
20 *unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

mae ipsius Amizabad filius ejus.
11,26. 2Sm.23,24. * Quartus, mense quarto, Asahel 7
frater Joab, et Zabadias filius ejus
post eum, et in turma ejus viginti
quatuor millia. * Quintus, mense 8
11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites,
et in turma ejus viginti quatuor
11,28. millia. *Sextus, mense sexto, Hira 9
filius Acces Thecuites, et in turma
ejus viginti quatuor millia. *Septi- 10
11,27. mus, mense septimo, Helles Phallo-
nites de filiis Ephraim, et in turma
ejus viginti quatuor millia. *Octa- 11
21,4.2Sm.21,18. vus, mense octavo, Sobochai Husa-
thites de stirpe Zarahi, et in turma
ejus viginti quatuor millia. *Nonus, 12
11,28; Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites
de filiis Jemini, et in turma ejus
viginti quatuor millia. * Decimus, 13
11,30. mense decimo, Marai, et ipse Ne-
tophathites de stirpe Zarai, et in
turma ejus viginti quatuor millia.
*Undecimus, mense undecimo, Ba- 14
11,31.2Sm.23,20.30. najas Pharathonites de filiis Ephraim,
et in turma ejus viginti quatuor
millia. *Duodecimus, mense duode- 15
11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe
Gothoniel, et in turma ejus viginti
quatuor millia.
Porro tribubus praeerant Israel: 16
Nm.31,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
Simeonitis dux Saphatias, filius Maa-
26,30. cha; *Levitis Hasabias, filius Ca- 17
24,3.29,22; 2,13.1Sm.16,6. muel; Aaronitis Sadoc; *Juda Eliu, 18
frater David; Issachar Amri, filius
Michael; *Zabulonitis Jesmajas, fi- 19
lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
filius Ozriel; *filiis Ephraim Osee, 20

16. S: in Isr.

ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· [21] τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαῒ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμεὶν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· [22] τῷ Δὰν Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

[23] Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. [24] Καὶ Ἰωὰβ ὁ τῆς Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

[25] Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὠζίου. [26] Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. [27] Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῒ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. [28] Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. [29] Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραῒ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. [30] Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθών. [31] Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωεζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

[32] Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

---

20. A[1]: τῷ ἥμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A[1]: Φαλδιί (Φαδαΐα A[2]B; FX: Φαδαὶς). 21. A[1]: ἡμίσι? B: τῷ ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαῒ ὁ τȣ̃ Ζαδαὶς ... Βενιαμὶν Ἰασιὴλ. 22. B: Ἀζαριὴλ ὁ τȣ̃ Ἰρωάβ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B: ὁ τȣ̃ Σαρ. ... * τὸν. 25. A[2]B: Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ. B: Ὀζίȣ. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρὶ. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλὶ (Ἀδαΐ AEX; F: Ἀδλαΐ). 30. B: Ἀβίας ... Μεραθών. 31. B: Ἰαζὶζ (EX: Ἰωὰς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

v. 29. שרטי ק׳ ib. בנ״א הב׳ בקמץ

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.
24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tagesgesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahrbücher.
25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe.

der Sohn Asasja; unter dem halben
Stamm Manasse war Joel, der Sohn
21 Pedaja; *unter dem halben Stamm
Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn
Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel,
22 der Sohn Abners; *unter Dan war
Asareel, der Sohn Jerohams. Das
sind die Fürsten der Stämme Israel.
23 Aber David nahm die Zahl nicht
derer, die von zwanzig Jahren und
darunter waren; denn der Herr hatte
geredet, Israel zu mehren wie die Sterne
24 am Himmel. *Joab aber, der Sohn
Zeruja, der hatte angefangen zu zählen
und vollendete es nicht, denn es kam
darum ein Zorn über Israel; darum
kam die Zahl nicht in die Chronica des
Königs David.
25 Ueber den Schatz des Königs war
Asmaveth, der Sohn Adiels, und über
die Schätze auf dem Lande in Städten,
Dörfern und Schlössern war Jonathan,
26 der Sohn Usia. *Ueber die Ackerleute,
das Land zu bauen, war Esri, der
27 Sohn Chelubs. *Ueber die Weinberge
war Simei, der Ramathiter; über die
Weinkeller und Schätze des Weins war
28 Sabdi, der Siphimiter. *Ueber die
Oelgärten und Maulbeerbäume in den
Auen war Baal Hanan, der Gaderiter;
29 über den Oelschatz war Joas. *Ueber
die Weiderinder zu Saron war Sitrai,
der Saroniter; aber über die Rinder in
Gründen war Saphat, der Sohn Adlai.
30 *Ueber die Kameele war Obil, der Is-
maeliter. Ueber die Esel war Jehedja,
31 der Meronothiter. *Ueber die Schafe
war Jasis, der Hagariter. Diese waren
alle Obersten über die Güter des Königs
David.
32 Jonathan aber, Davids Vetter, war
der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Ma-
nasse Joel, filius Phadajae; *et 21
dimidiae tribui Manasse in Galaad
Jaddo, filius Zachariae; Benjamin
autem Jasiel, filius Abner; *Dan 22
vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi
principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23
Nm.1,3. a viginti annis inferius; quia dixerat
Dominus, ut multiplicaret Israel
Gn.15,5.22,17;1Ch.21. 2Sm.24. quasi stellas coeli. *Joab filius 24
Sarviae coeperat numerare nec com-
plevit, quia super hoc ira irruerat
in Israel; et idcirco numerus eorum,
qui fuerant recensiti, non est relatus
in fastos regis David.

26,20.26. Super thesauros autem regis fuit 25
Azmoth filius Adiel, his autem the-
sauris, qui erant in urbibus et in
vices et in turribus, praesidebat Jo-
nathan filius Oziae. *Opere autem 26
rustico et agricolis, qui exercebant
terram, praeerat Ezri filius Chelub;
*vinearumque cultoribus Semejas 27
Romathites, cellis autem vinariis
Zabdias Aphonites. *Nam super 28
oliveta et ficeta, quae erant in cam-
pestribus, Balanan Gederites; super
apothecas autem olei Joas. *Porro 29
Es.33,9.35,2. armentis, quae pascebantur in Saron,
praepositus fuit Setrai Saronites; et
1Rg.10,27. super boves in vallibus Saphat, filius
Adli; *super camelos vero Ubil 30
Ismahelites; et super asinos Jadias
Meronathites; *super oves quoque 31
5,10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes
substantiae regis David.

2Sm.21,21. Jonathan autem, patruus David, 32
consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agarenus.

dW: Vorr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.
26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.
27. über die Sch. d. W. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.
28. B: Oelbäume u. die wilden Feigenb. welche in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Oels. dW.vE: Oelvorräthe.
29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.
30. B.dW.vE: Eselinnen.
31. B.dW.vE.A: die Habe.
32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

τεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 *Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως.* 34 *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.*

XXVIII. *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραήλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια.* 3 *Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας.* 4 *Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρός μου, εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἡρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ.* 6 *Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ*

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־
33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃
XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

v. 1. בנ״א בקמץ

32. B: *Ἰεὴλ ὁ τῦ Ἀχαμὶ.*
33. B* *Καὶ ... †* (a. *πρῶτ.*) *ὁ.*
34. B: *μετὰ τῦτον ... Ἰωδαὲ.*
1. A[1]X* *κ. πάσης τ. κτ.-εὐνύχ.* (A[2]B†).
2. B* *ὁ βασ.* (AEFX†). A[1]: *ἐμμέσῳ.* A[1]X* (alt.) *μυ* (A[2]B†). FX† (p. *στάσ.*) *τῷ ὑποποδίῳ.* A[2]: *ἑτοίμ.*
3. FX† (p. *ἐπονομ.*) *με.* B: *αἷμα* (*αἵματα* AEFX).
4. B* (pr.) *τῦ.* FX: *ἐξελέξατο ἡγύμενον* (pro *ἡρ. τὸ βασ.*). A[2]B† (a. alt. *βασιλέα*) *εἰς* (A[1]FX*). B* *τῷ.*
5. B† (p. *πάντ.*) *τῶν ... ἔδωκέ.* X† (a. *ἐξελέξ.*) *καί.* FX* *αὐτὸν.* B† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.*

33. Architer.
34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.
1. und die Helden, u. alle ... (28, 1. 31). dW. vE: Habe u. Heerden. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.
2. der Fußsch. der Füße ... angeschickt. dW: erhob

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war
33 bei den Kindern des Königs. *Ahi-
tophel war auch Rath des Königs;
Husai, der Arachiter, war des Königs
34 Freund. *Nach Ahitophel war Jojada,
der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab
aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David
versammelte gen Jerusalem alle Ober-
sten Israels, nehmlich die Fürsten der
Stämme, die Fürsten der Ordnungen,
die auf den König warteten, die Fürsten
über tausend und über hundert, die
Fürsten über die Güter und Vieh des
Königs und seiner Söhne, mit den
Kämmerern, die Kriegsmänner und alle
2 tapfere Männer. *Und David, der
König, stand auf seinen Füßen und
sprach: Höret mir zu, meine Brüder
und mein Volk! Ich hatte mir vorge-
nommen ein Haus zu bauen, da ruhen
sollte die Lade des Bundes des Herrn,
und ein Fußschemel den Füßen unsers
Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen.
3 *Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst
meinem Namen nicht ein Haus bauen,
denn du bist ein Kriegsmann und hast
4 Blut vergossen. *Nun hat der Herr,
der Gott Israels, mich erwählet aus
meines Vaters ganzem Hause, daß ich
König über Israel sein sollte ewiglich;
denn er hat Juda erwählet zum Fürsten-
thum, und im Hause Juda meines Va-
ters Haus, und unter meines Vaters
Kindern hat er Gefallen gehabt an mir,
daß er mich über ganz Israel zum Kö-
5 nige machte. *Und unter allen meinen
Söhnen (denn der Herr hat mir viele
Söhne gegeben) hat er meinen Sohn
Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf
dem Stuhl des Königreichs des Herrn
6 über Israel. *Und hat mir geredet:
Dein Sohn Salomo soll mein Haus
und Hof bauen; denn ich habe ihn
mir erwählet zum Sohne, und ich will

1. A.A: und das Vieh. 2. U.L: stund.

2Sm.15,12. 37. 1Mcc.7,8. v.5. 2Sm.8,16.20, 23. (Jos.24,1. 27,16.22,17; 27,1. 29,6. 27,25. 1Sm.8,15. 1Rg.22,9; 2Sm.23,8. 22,7ss.1Rg. 8,17ss. Thr.2,1.Ps. 99,5.132,7. Ez.43,7. 2Sm.7,5.1Rg. 5,3. 5,2.Gn.49,8. 10. 1Sm.16,1.12. Sap.9,7. 17,11ss.2Sm. 7,13ss.

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant
cum filiis regis. *Achitophel etiam 33
consiliarius regis, et Chusai Arachi-
tes amicus regis. *Post Achitophel 34
fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar.
Princeps autem exercitus regis erat
Joab.

Convocavit igitur David **XXVIII.**
omnes principes Israël, duces tri-
buum et praepositos turmarum, qui
ministrabant regi; tribunos quoque
et centuriones et qui praeerant sub-
stantiae et possessionibus regis,
filiosque suos cum eunuchis, et
potentes et robustissimos quosque
in exercitu Jerusalem. *Cumque 2
surrexisset rex et stetisset, ait:
Audite me, fratres mei et populus
meus! Cogitavi, ut aedificarem do-
mum, in qua requiesceret arca foe-
deris Domini et scabellum pedum
Dei nostri; et ad aedificandum
omnia praeparavi. *Deus autem 3
dixit mihi: Non aedificabis domum
nomini meo, eo quod sis vir bel-
lator et sanguinem fuderis. *Sed 4
elegit Dominus Deus Israel me
de universa domo patris mei, ut
essem rex super Israel in sempi-
ternum; de Juda enim elegit princi-
pes, porro de domo Juda domum
patris mei, et de filiis patris mei
placuit ei ut me eligeret regem su-
per cunctum Israel. *Sed et de 5
filiis meis (filios enim mihi multos
dedit Dominus) elegit Salomonem
filium meum, ut sederet in throno
regni Domini super Israel. *Dixit- 6
que mihi: Salomon filius tuus aedi-
ficabit domum meam et atria mea;
ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A: schaffte Alles herbei.
4. B.dW.vE: zum Fürsten.
5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.
6. Höfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποίει.

7 לוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֺתַי
8 וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ
י יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה׃

11 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, 12 καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, 15 λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית
הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת
סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־
כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם

---

8. B: *φυλάξασθε* ... † (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃*. A[1]: *κατακληρονομήσεται*? FX† (p. *κατακλ.*) *αὐτὴν*. 9. B* *μȣ* ... *ἐτάζει* (X: *ἐκζητεῖ*). A[1]: *ἐὰν καταλίψεις* (?). 10. A[1]: *Εἶδε*? 11. B: *καὶ τῶν ζακχῶν*. 12. FX (pro *ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.*) *πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτȣ̃ καὶ*. 13. B† (p. *καταλ.*) *καὶ* (AEFX*). 14-16. FX: *εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτȣ̃ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δȣλείας καὶ δȣλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τȣ̃ ἀργυρίȣ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δȣλείας καὶ δȣλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.*

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: wie (an)jetzt.
8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des .. (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlasset.
9. B.A: vollkommenem H. dW.vE: ergebenem. B: untersuchet. B.dW.A: erforschet. vE: und erkennet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

Davids letzte Anordnungen. Seine Gaben für den Tempel. XXVIII.

7 sein Vater sein. *Und will sein Kö-
nigreich bestätigen ewiglich, so er wird
anhalten, daß er thue nach meinen
Geboten und Rechten, wie es heute
8 stehet. *Nun vor dem ganzen Israel,
der Gemeine des Herrn, und vor den
Ohren unsers Gottes: so haltet und
suchet alle Gebote des Herrn, eures
Gottes, auf daß ihr besitzet das gute
Land und beerbet auf eure Kinder nach
9 euch ewiglich. *Und du, mein Sohn
Salomo, erkenne den Gott deines Va-
ters und diene ihm mit ganzem Herzen
und mit williger Seele; denn der Herr
sucht alle Herzen, und verstehet aller
Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen,
so wirst du ihn finden; wirst du ihn
aber verlassen, so wird er dich verwerfen
10 ewiglich *So siehe nun zu, denn der
Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus
bauest zum Heiligthum; sei getrost und
mache es!
11 Und David gab seinem Sohne Salomo
ein Vorbild der Halle und seines Hau-
ses, und der Gemächer und Säle und
Kammern inwendig, und des Hauses
12 des Gnadenstuhls, *dazu Vorbilder
alles, was bei ihm in seinem Gemüth
war, nehmlich des Hofs am Hause des
Herrn, und aller Gemächer umher, des
Schatzes im Hause Gottes, und des
13 Schatzes der Geheiligten, *die Ord-
nung der Priester und Leviten, und aller
Geschäfte des Amts im Hause des Herrn;
14 *Gold nach dem Goldgewicht zu aller-
lei Gefäßen eines jeglichen Amts, und
allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht
zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts;
15 *und Gold zu goldenen Leuchtern und
goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vor-
bilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Ge-
zeug! 15. U.L: gülbenen.

ego ero ei in patrem. *Et firmabo 7
regnum ejus usque in aeternum, si
perseveraverit facere praecepta mea
et judicia, sicut et hodie. *Nunc 8
ergo coram universo coetu Israel
audiente Deo nostro: custodite et
perquirite cuncta mandata Domini
Ex.3,8. Dei nostri, ut possideatis terram bo-
nam et relinquatis eam filiis vestris
post vos usque in sempiternum.
1Rg.2,3. *Tu autem, Salomon, fili mi, scito 9
Deum patris tui et servito ei corde
1Sm.16,7. perfecto et animo voluntario; omnia
1Rg.8,39.Ps.7,10. enim corda scrutatur Dominus, et
universas mentium cogitationes in-
2Ch.15,2.Jer.29,13s.Es.55,6. telligit. Si quaesieris eum, invenies;
si autem dereliqueris eum, projiciet
te in aeternum. *Nunc ergo quia 10
elegit te Dominus, ut aedificares
domum sanctuarii, confortare et
perfice!

Dedit autem David Salomoni filio 11
v.19.Ex.25,9.40.26,30. suo descriptionem porticus et templi
2Ch.3,9. et cellariorum et coenaculi et cubi-
culorum in adytis et domus propitia-
tionis, *nec non et omnium, quae 12
v.19. cogitaverat, atriorum et exedrarum
per circuitum in thesauros domus
26,20.26.27,25. Domini et in thesauros sanctorum,
*divisionumque sacerdotalium et 13
Levitarum, in omnia opera domus
Domini et in universa vasa ministerii
templi Domini; *aurum in pondere 14
per singula vasa ministerii, argenti
quoque pondus pro vasorum et
operum diversitate. *Sed et in 15
1Rg.7,49. candelabra aurea et ad lucernas
eorum aurum pro mensura unius-

8. Al.: D. D. vestri.
14. S: ad opera (*pro* et operum).

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.
11. **seiner Häuser ... innere K.** B.dW.vE: das V. A: den Abriß. B: des Vorgebäus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Obersäle. dW.vE: Obergemächer. dW: H. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhndeckels!
12. **der Höfe ... des Geh.** dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A: Zellen. B.A: Schätzen. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.
13. **der Ordnungen ... G. u. Geräthe.** B: von allem Werk des Diensts ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.
14. **G. n. d. Gew. zu a. goldenen.** B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.
15. **und das Gewicht ... ihren g. Lampen.**

καὶ τῶν λύχνων. 16 Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν
σταϑμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προϑέσεως, ἑκά-
στης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυ-
ρῶν, 17 καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ
τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταϑμὸν
τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκά-
στου σταϑμοῦ. 18 Καὶ τὸν τοῦ ϑυσιαστηρίου
τῶν ϑυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταϑμὸν
ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρ-
ματος τῶν Χερουβεὶν τῶν διαπεπετασμένων
ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ
διαϑήκης κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς
κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν
περιγενηϑεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας
τοῦ παραδείγματος. 20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σα-
λωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου
καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηϑῇς· ὅτι κύριος
ὁ ϑεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ᾽ οὐ
μή σε ἐγκαταλείπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ
ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου
αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ
τὰς ἀποϑήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου.
21 Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν
Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ
ϑεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ
πᾶς πρόϑυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην,
καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας
τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πά-
σῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν
ᾕρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός· καὶ τὸ
ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνϑρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ᾽

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃
16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
18 לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־
19 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת
כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־
21 מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15s. A^{1}: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πυρείων.
17. A^{1}: σπονδίων. B: ἀργ. καὶ ϑυΐσκων κεφουρέ.
18. B (pro τὸν) τῶν (X: τὸν σταϑμὸν). A^{2}: Χερουβεὶμ (B: Χερουβὶμ).
20. B: ἀνήσ. σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ. A^{1}EX: ἕως οὗ (ἕ. τοῦ A^{2}B). F* Καὶ ἰδοὺ–fin. A^{1} (pro ἰδοὺ A^{2}B) εἶδον.
21. B: οἴκου κυρίου. A^{1}: πραγματίᾳ.
1. B* ἡ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἡ οἴκησις).

15. seinen Lampen … nach d. Gew. jedes Leucht.
17. und Kannen. B: zu d. Gabeln u. d. Spreng-becken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vor-bild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)
18. zu dem V. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über-der … es bedecken. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht;
also auch zu silbernen Leuchtern gab er
das Silber, zum Leuchter und seiner
Lampe, nach dem Amt eines jeglichen
16 Leuchters. *Auch gab er zu Tischen der
Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch
sein Gewicht, also auch Silber zu silber=
17 nen Tischen; *und lauteres Gold zu
Kreueln, Becken und Kandeln, und zu
goldenen Bechern, einem jeglichen Becher
sein Gewicht, und zu silbernen Bechern,
einem jeglichen Becher sein Gewicht;
18 *und zum Räuchaltar das allerlauterste
Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild
des Wagens der goldenen Cherubim,
daß sie sich ausbreiteten und bedeckten
oben die Lade des Bundes des Herrn.
19 *Alles ist mir beschrieben gegeben von
der Hand des Herrn, daß michs unter=
20 wiese alle Werke des Vorbildes. *Und
David sprach zu seinem Sohne Salomo:
Sei getrost und unverzagt, und mache
es; fürchte dich nicht und zage nicht!
Gott, der Herr, mein Gott, wird mit
dir sein, und wird die Hand nicht ab=
ziehen, noch dich verlassen, bis du alle
Werke zum Amt im Hause des Herrn
21 vollendest. *Siehe da, die Ordnung
der Priester und Leviten, zu allen Aem=
tern im Hause Gottes, sind mit dir zu
allem Geschäfte, und sind willig und
weise zu allen Aemtern, dazu die Für=
sten und alles Volk zu allen deinen
Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König Da=
vid sprach zu der ganzen Gemeine: Gott
hat Salomo, meiner Söhne einen, er=
wählet, der noch jung und zart ist;
das Werk aber ist groß, denn es ist
nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L: güldenen.
19. U.L: unterweisete.

cujusque candelabri et lucernarum,
similiter et in candelabra argentea
et in lucernas eorum, pro diversitate
mensurae, pondus argenti tradidit.
*Aurum quoque dedit in mensas 16
propositionis pro diversitate mensa-
rum, similiter et argentum in alias
Ex.27,3.25,29. mensas argenteas. *Ad fuscinulas 17
quoque et phialas et thuribula ex
auro purissimo, et leunculos aureos
pro qualitate mensurae pondus dis-
tribuit in leunculum et leunculum;
similiter et in leones argenteos di-
versum argenti pondus separavit.
1Rg.7,48. *Altari autem, in quo adoletur in- 18
censum, aurum purissimum dedit,
1Rg.6,27. Ez.1,4ss. ut ex ipso fieret similitudo quadrigae
Cherubim extendentium alas et ve-
lantium arcam foederis Domini.
v.11.Sap.9,8. *Omnia, inquit, venerunt scripta 19
manu Domini ad me, ut intelligerem
universa opera exemplaris. *Dixit 20
quoque David Salomoni filio suo:
22,13.Dt.31,6. Viriliter age et confortare et fac!
ne timeas et ne paveas! Dominus
enim Deus meus tecum erit, et non
Ebr.13,5. dimittet te nec derelinquet, donec
perficias omne opus ministerii do-
mus Domini. *Ecce, divisiones sa- 21
cerdotum et Levitarum in omne
ministerium domus Domini assistunt
tibi et parati sunt, et noverunt tam
principes quam populus facere omnia
praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.**
ad omnem ecclesiam: Salomonem
29,5. filium meum unum elegit Deus,
22,5. adhuc puerum et tenellum; opus
namque grande est, neque enim
homini praeparatur habitatio, sed

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.
21. Al.: opus ministerii (*pro* ministerium).

ausgebreitet die ... decken.
19. **aller W.** dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. H. gelehret.
20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

21. **Ordnungen ... a. deinen Verrichtungen.** B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?
1. **S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast.** B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. soll dieser P. (es ein Haus) sein.

XXIX. *Munera in templum.*

ἢ κυρίῳ θεῷ. 2 Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν
ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀρ-
γύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὸμ
καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ
ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον
πολύν. 3 Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ
θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον
καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ
μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον
τῶν ἁγίων· 4 τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ
ἐκ Σουφεὶρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυ-
ρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς
τοίχους τοῦ ἱεροῦ, 5 εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ,
καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν
ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυ-
μούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον
κυρίῳ;

6 Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πα-
τριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προ-
στάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασι-
λέως, 7 καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου
κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ
χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα
χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισ-
χίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.
8 Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν
εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς
Ἰειὴλ τοῦ Γηρσωνί. 9 Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς
ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι· ὅτι ἐν καρδίᾳ πλή-
ρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ
βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

---

2. FX (in.): *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* F: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σίδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ.* (X fere item). B: *σοὰμ* (X: *σὸμ*). B* (alt.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). 3. B† (a. alt. *οἶκον*) *τὸν*. FX: *ἡτοίμασα*. F (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον*. 4. B: *Σουφὶρ ... ἐξαλιφῆναι*. 5. A[1]X* *εἰς τὸ χρυσ.-πᾶν ἔργ.* (A[2]B†). B† (a. *τεχν.*) *τῶν*. 6. A[1]: *προεθυμώθησαν* (*-μήθ.* A[2]B et A[1] infra pluries). B* (pr.) *τῶν ... οἰκοδόμοι* (*οἰκονόμοι* AEFX). 8. FX: *εὑρέθησαν ... λίθοι*. B: *Γεδσωνί*. 9. B (bis): *εὐφράνθη*.

2 אֱלֹהָיו: וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
3 וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב: וְעוֹד בִּרְצוֹתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
4 הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ: שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק
ה לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים: לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה:
6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
7 וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ: וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־
אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת
אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף
8 כִּכָּרִים: וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
9 הַגֵּרְשֻׁנִּי: וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה:

---

v. 5. יתיר ו'

2. gesammelt ... On. u. Steine zum Fassen, Nub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungssteine. dW.A: On. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck- u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.

3. Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige H. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus
allen meinen Kräften geschickt zum Hause
Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu
silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu
eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe,
Onychsteine, eingefaßte Rubinen und
bunte Steine und allerlei Edelgesteine
3 und Marmelsteine die Menge. *Ueber
das, aus Wohlgefallen am Hause mei-
nes Gottes, habe ich eigenes Guts,
4 *Gold und Silber: drei tausend Cent-
ner Gold von Ophir, und sieben tau-
send Centner lauteres Silber, das gebe
ich zum heiligen Hause Gottes, über
alles, das ich geschickt habe, die Wände
5 der Häuser zu überziehen, *daß golden
werde, was golden, und silbern, was
silbern sein soll, und zu allerlei Werk
durch die Hand der Werkmeister. Und
wer ist nun freiwillig, seine Hand heute
dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die
Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten
über tausend und über hundert, und die
Fürsten über des Königs Geschäfte,
7 freiwillig, *und gaben zum Amt im
Hause Gottes fünf tausend Centner
Gold und zehn tausend Gülden und
zehn tausend Centner Silber, achtzehn
tausend Centner Erz und hundert tau-
8 send Centner Eisen. *Und bei welchem
Steine gefunden wurden, die gaben sie
zum Schatz des Hauses des Herrn un-
ter die Hand Jehiels, des Gersoniten.
9 *Und das Volk ward fröhlich, daß sie
freiwillig waren; denn sie gaben es von
ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und
David, der König, freuete sich auch hoch,

22,14. Deo. *Ego autem totis viribus meis 2
praeparavi impensas domus Dei mei,
aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, aes in aenea, ferrum in
ferrea, ligna ad lignea, et lapides
Ex.35,27. onychinos et quasi stibinos et diver-
sorum colorum, omnemque pretio-
sum lapidem et marmor Parium
abundantissime. *Et super haec, 3
quae obtuli in domum Dei mei de
1Ps.26,8. peculio meo aurum et argentum, do
in templum Dei mei, exceptis his,
quae praeparavi in aedem sanctam:
*tria millia talenta auri de auro 4
1Rg.9,28. Ophir, et septem millia talentorum
argenti probatissimi, ad deaurandos
parietes templi; *et ubicumque 5
opus est aurum, de auro, et ubicum-
que opus est argentum, de argento
opera fiant per manus artificum. Et
Ex.35,5.25,2. si quis sponte offert, impleat manum
suam hodie et offerat quod voluerit,
Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
miliarum et proceres tribuum Israel,
28,1. tribuni quoque et centuriones et
principes possessionum regis, *de- 7
deruntque in opera domus Dei auri
Esr.2,69. talenta quinque millia et solidos de-
cem millia, argenti talenta decem
millia, et aeris talenta decem et
octo millia, ferri quoque centum
millia talentorum. *Et apud quem- 8
Ex.35,27; cumque inventi sunt lapides, dede-
1Ch.27,20pp. runt in thesauros domus Domini
23,8.26,21. per manum Jahiel Gersonitis. *Lae- 9
2Cor.9,7. tatusque est populus, cum vota
sponte promitterent; quia corde toto
offerebant ea Domino. Sed et Da-
2Ch.31,8. vid rex laetatus est gaudio magno,

2. A.A: gesammelt zum H. U.L: güldenem ... hülzernem. A.A: Marmorsteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Golds ... Silbers. A.A: gesammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ...
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. V. 2.) dW.vE: W. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet sich nun fr. ... für J. zu f.
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeigten ...
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldstücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX. ***Davidis in Deum gratiarum actio.***

10 *Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύ-
ριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς
εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* 11 *Σοί, κύ-
ριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύ-
χημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. Ὅτι σὺ πάντων
τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις·
ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς
καὶ ἔθνος.* 12 *Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ
δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης
ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία,
καὶ ἐν χειρί σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦ-
ναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα.* 13 *Καὶ νῦν,
κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ
ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου.* 14 *Καὶ τίς εἰμι
ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προ-
θυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάν-
τα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.* 15 *Ὅτι
πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦν-
τες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ
ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπο-
μονή.* 16 *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ
πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶ-
κον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ
ἐστὶν καὶ σοὶ τὰ πάντα.* 17 *Καὶ ἔγνων, κύ-
ριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύ-
νην ἀγαπᾷς. Ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμή-
θην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν
εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμη-
θέντα σοι.* 18 *Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλα-
ξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐ-
τῶν πρός σε.* 19 *Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου
δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου*

11. FX (pro *ἰσχύς*) *ἐξομολόγησις* (EX: *ἐξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς*).
12. FX† (p. *δόξα*) *ἐκ προσώπȣ σȣ*. A[1]: *δυναστία*. B* *ἔλεος* (AEX†).
14. A[1]EX: *λαός σȣ* (*λ. μȣ* A[2]B). FX: *σά ἐστι τὰ*.
15. FX: *σκιαὶ*. B* *τῆς*.
16. A[1]* *πᾶν* (A[2]B†). FX† (p. *χειρὸς*) *γὰρ*.
17. FX: *ἐκȣσιάσθην* ... *ἐκȣσιασθέντα*.
18. A[1]* (ult.) *καὶ* (A[2]B†).

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־
11 עוֹלָם׃ לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
12 וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
13 וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ
לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ
טו נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
16 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־
לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ
17 הַכֹּל׃ וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן
לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר
לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
18 לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת
לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
19 וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֺתֶיךָ

v. 16. הוא ק׳

10. den Herrn.
11. Dein, Herr, ist... B: die Hoheit u. d. Macht u. d. H. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. H. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als H. vE: als H. üb. A.
12. R. u. E. ist v. dir, und ... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet. XXIX.

10 * und lobete Gott und sprach vor der
ganzen Gemeine:
Gelobet seist du, Herr, Gott Israels,
11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret
die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit,
Sieg und Dank. Denn alles, was im
Himmel und auf Erden ist, das ist dein;
dein ist das Reich, und du bist erhöhet
12 über alles zum Obersten. * Dein ist
Reichthum und Ehre vor dir, du herr-
schest über alles, in deiner Hand stehet
Kraft und Macht, in deiner Hand stehet
es, jedermann groß und stark zu machen.
13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und
rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.
14 * Denn was bin ich? was ist mein
Volk, daß wir sollten vermögen Kraft,
freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn
von dir ist es alles gekommen, und von
deiner Hand haben wir dirs gegeben.
15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste
vor dir, wie unsere Väter alle. Unser
Leben auf Erden ist wie ein Schatten
16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser
Gott, aller dieser Haufe, den wir ge-
schickt haben, dir ein Haus zu bauen,
deinem heiligen Namen, ist von deiner
Hand gekommen und ist alles dein.
17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das
Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir
angenehm. Darum habe ich dieß alles
aus aufrichtigem Herzen freiwillig ge-
geben, und habe jetzt mit Freuden gese-
hen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß
18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott
unserer Väter, Abrahams, Isaaks und
Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn
und Gedanken im Herzen deines Volks,
und schicke ihre Herzen zu dir. * Und
19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaf-
fenes Herz, daß er halte deine Gebote,

11. U.L: im Himmel und Erden.
16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

* et benedixit Domino coram uni- 10
versa multitudine et ait:
Benedictus es, Domine Deus Israel,
patris nostri, ab aeterno in aeternum!
Ap.4,11.5,13. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11
tentia et gloria atque victoria, et tibi
laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt
et in terra, tua sunt; tuum, Domine,
Mt.6,13. regnum, et tu es super omnes prin-
Pr.8,18. cipes. * Tuae divitiae et tua est 12
gloria, tu dominaris omnium, in
2Ch.20,6. manu tua virtus et potentia, in
manu tua magnitudo et imperium
omnium. * Nunc igitur, Deus no- 13
ster, confitemur tibi et laudamus
Job.35,7. nomen tuum inclytum. * Quis ego 14
et quis populus meus, ut possimus
haec tibi universa promittere? Tua
1Cor.4,7. sunt omnia, et quae de manu tua
Lev.25,23. accepimus, dedimus tibi. * Pere- 15
Ps.39,13. grini enim sumus coram te et adve-
Ebr.11,13. nae, sicut omnes patres nostri.
Job.14,2.Ps. Dies nostri quasi umbra super ter-
114,4.Sap.2,5. ram, et nulla est mora. * Domine, 16
Deus noster! omnis haec copia,
quam paravimus, ut aedificaretur
domus nomini sancto tuo, de manu
tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17
28,9.Ps.7,10. Deus meus, quod probes corda et
simplicitatem diligas. Unde et ego in
simplicitate cordis mei laetus obtuli
universa haec, et populum tuum,
qui hic repertus est, vidi cum in-
genti gaudio tibi offerre donaria.
Ex.3,6.15.16. * Domine, Deus Abraham et Isaac 18
4,5.1Rg.18, 36.Act.3,13. et Israel, patrum nostrorum, custodi
in aeternum hanc voluntatem cordis
eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat! * Salo- 19
moni quoque, filio meo, da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua,

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.
14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.
15. B.dW.vE: und Beisassen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (darauf). dW: ohne Bestand.
16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.
17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der E. meines H.
18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Ged. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. *Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.*

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά
σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν
τοῦ οἴκου σου.
20 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ·*
Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐ-
λόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γό-
νατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.
21 *Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ*
ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον
τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς
χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐ-
τῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ,
22 *καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν*
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν
ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ
ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σα-
δὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 *Καὶ ἐκάθισεν Σαλω-*
μὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ηὐδοκήθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς
Ἰσραήλ. 24 *Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ*
πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ
ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 *Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος*
τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς
Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ
οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν
αὐτοῦ.

26 *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ*
Ἰσραὴλ 27 *ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη*
ἑπτά, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.
28 *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ, πλήρης ἡμε-*
ρῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-

עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃
כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־
הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
21 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה
לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
22 וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
23 לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד
אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
כה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־
שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃
26 וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
28 וְשָׁלוֹשׁ׃ וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה

---

19. FX† (p. *ἀγαγ.*) *καὶ τȣ̃ οἰκοδομεῖν* et (in f.) *ἣν ἡτοίμασα.* 20. FX† (p. *Εὐλ.*) *δή.* A^{2}X (pro *ἡμῶν*) *ὑμῶν.* B: *ἐκκλ. κύρ. τὸν θ.* ... * (pr.) *τῷ.* 21. EX: *τῷ λαῷ Ἰσρ.* 22. B† (a. *κυρ.*) *τȣ̃.* A^{1}: *Σαδὼχ.* 23. FX† (p. *θρόνȣ*) *κυρίȣ εἰς βασιλέα.* EFX: *ἀντὶ Δαυίδ.* B: *εὐδοκήθη.* A^{2}B: *ὑπήκȣσαν* (*-κȣσεν* A^{1}E X; FX: *ἐπήκȣσαν*, X: *ἐπήκȣσεν*). 24. FX: *Καὶ οἱ ἄρχ.* B: *υἱοὶ Δ. τȣ̃ βασ. τȣ̃ πατρ.* ... 25. B* *ἐναντίον* (EFX* *ἐπάνωθεν*). EFX: *ἔδ. ἐπ' αὐτόν.* FX: *ὡς ȣ̓κ ἐγ.* ... † (in f.) *ἐπάνω τȣ̃ Ἰσραήλ.* 26s. FX: *ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ* (X† *πάντα*) *Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη* ... 27. A^{1}: *τεσσερ.* EFX† (p. *Χεβρ.*) *ἐβασίλευσεν.* 28. B: *γήρᾳ.*

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.
20. B: bückten sich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles
thue, und baue diese Wohnung, die ich
geschickt habe.
20 Und David sprach zur ganzen Ge=
meine: Lobet den Herrn, euren Gott!
Und die ganze Gemeine lobte den Herrn,
den Gott ihrer Väter, und neigeten sich
und beteten an den Herrn und den Kö=
21 nig. *Und opferten dem Herrn Opfer,
und des andern Morgens opferten sie
Brandopfer, tausend Farren, tausend
Widder, tausend Lämmer mit ihren
Trankopfern, und opferten die Menge
22 unter dem ganzen Israel, *und aßen
und tranken desselben Tags vor dem
Herrn mit großen Freuden. Und mach=
ten das andere Mal Salomo, den Sohn
Davids, zum Könige, und salbeten ihn
dem Herrn zum Fürsten, und Zadok
23 zum Priester. *Also saß Salomo auf
dem Stuhl des Herrn, ein König an
seines Vaters Statt, und ward glück=
selig; und ganz Israel war ihm gehor=
24 sam. *Und alle Obersten und Gewal=
tige, auch alle Kinder des Königs Da=
vid, thaten sich unter den König Sa=
25 lomo. *Und der Herr machte Salomo
immer größer vor dem ganzen Israel,
und gab ihm ein löbliches Königreich,
das keiner vor ihm über Israel gehabt
hatte.
26 So ist nun David, der Sohn Isai,
27 König gewesen über ganz Israel. *Die
Zeit aber, die er König über Israel ge=
wesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron
regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa=
28 lem drei und dreißig Jahre. *Und starb
in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums
und Ehre; und sein Sohn Salomo

19. A.A: die ich bestimmt habe.
22. U.L: trunken.

testimonia tua et ceremonias tuas, et
faciat universa, et aedificet aedem,
cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20
ecclesiae: Benedicite Domino Deo
nostro! Et benedixit omnis ecclesia
Domino Deo patrum suorum, et in-
Pr.24,21. clinaverunt se et adoraverunt Deum
et deinde regem. *Immolaverunt- 21
que victimas Domino, et obtulerunt
holocausta die sequenti, tauros mille,
Lev.23,13. arietes mille, agnos mille cum liba-
minibus suis et universo ritu abun-
dantissime in omnem Israel, *et 22
12,39.1Rg.4,20. comederunt et biberunt coram Do-
mino in die illo cum grandi laetitia.
1Rg.1,33.39. Et unxerunt secundo Salomonem fi-
lium David, unxerunt autem eum
Domino in principem, et Sadoc in
28,5.1Rg.1,35,39.2Ch.13,8. pontificem. *Seditque Salomon su- 23
per solium Domini in regem pro
David patre suo, et cunctis placuit;
et paruit illi omnis Israel. *Sed 24
et universi principes et potentes et
cuncti filii regis David dederunt
manum et subjecti fuerunt Salomoni
2Ch.1,1. regi. *Magnificavit ergo Dominus 25
Salomonem super omnem Israel, et
dedit illi gloriam regni, qualem nul-
1Rg.3,13. lus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isaï regnavit 26
1Rg.2,11. super universum Israel. *Et dies, 27
quibus regnavit super Israel, fuerunt
2Sm.5,5. quadraginta anni: in Hebron regna-
vit septem annis, et in Jerusalem
annis triginta tribus. *Et mortuus 28
(Gn.25,8. est in senectute bona, plenus dierum
et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten O. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.
23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.
24. B.dW.vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!
25. als keiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.
28. B.vE: der Tage, R. u. E. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

λωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29 *Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυίδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος,* 30 *περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.*

29 בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ
הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים
עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֔ה וְעַל־דִּבְרֵי֙
ל נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃ עִ֚ם
כָּל־מַלְכוּת֖וֹ וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָעִתִּ֞ים אֲשֶׁ֨ר
עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־
מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. *Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.* 2 *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραήλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν.* 3 *Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 4 *Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 5 *Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεήλ, υἱὸς Οὐρίου,*

I. וַיִּתְחַזֵּ֛ק שְׁלֹמֹ֥ה בֶן־דָּוִ֖יד עַל־מַלְכוּת֑וֹ
וַיהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וַֽיְגַדְּלֵ֖הוּ לְמָֽעְלָה׃
2 וַיֹּ֨אמֶר שְׁלֹמֹ֤ה לְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ לְשָׂרֵ֞י
הָאֲלָפִ֣ים וְהַמֵּא֔וֹת וְלַשֹּׁ֣פְטִ֔ים וּלְכֹ֖ל
נָשִׂ֣יא לְכָל־יִשְׂרָאֵ֑ל רָאשֵׁ֖י הָאָבֽוֹת׃
3 וַיֵּלְכ֗וּ שְׁלֹמֹה֙ וְכָל־הַקָּהָ֣ל עִמּ֔וֹ לַבָּמָ֖ה
אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֑וֹן כִּי־שָׁ֣ם הָיָ֗ה אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙
הָֽאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה מֹשֶׁ֥ה עֶֽבֶד־יְהוָ֖ה
4 בַּמִּדְבָּֽר׃ אֲבָ֞ל אֲר֤וֹן הָאֱלֹהִים֙ הֶעֱלָ֣ה
דָוִ֔יד מִקִּרְיַ֥ת יְעָרִ֖ים בַּהֵכִ֣ין ל֑וֹ דָּוִ֔יד
ה כִּ֛י נָֽטָה־ל֥וֹ אֹ֖הֶל בִּירֽוּשָׁלִָֽם׃ וּמִזְבַּ֣ח
הַנְּח֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵ֣ל בֶּן־אוּרִ֣י

---

30. **FX:** *κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.*
Subscr. **A:** *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α' τέλος.*

Inscr. **A**[1]: *Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β* (*Π. βασιλέων Ἰ. Β* **A**[2] hic et **A** 1 Chr. in.). **B:** *Παραλειπομένων δεύτερον.*
2. **EFX†** (a. alt. *Ἰσρ.*) *παντὸς.*
3. **B*** *μετ' αὐτοῦ* (**AEFX†**).
4. **B:** *Καριαθιαρίμ* (*-είμ* **AEFX**). **A**[1]**X*** *Δ. ὅτι ἔπ. αὐτῇ* (**A**[2]**B†**). **B*** (alt.) *Δαυὶδ* (**AX†**).

v. 4. בנ"א בשוא

29. in den Gesch. dW. vE: Die Geschichte ... in der Gesch.
30. über ihn ... und über I. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all s. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit s.

29 ward König an seiner Statt. *Die
Geschichten aber des Königs David,
beide die ersten und letzten, siehe, die sind
geschrieben unter den Geschichten Samuels,
des Sehers, und unter den
Geschichten des Propheten Nathan
und unter den Geschichten Gads, des
30 Schauers, *mit allem seinem Königreich,
Gewalt und Zeiten, die unter ihm
ergangen sind, beides über Israel und
allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. *Gesta 29
autem David regis, priora et novissima,
scripta sunt in libro Samuelis
Videntis et in libro Nathan Prophe-
21,9. tae atque in volumine Gad Videntis,
*universique regni ejus et fortitu- 30
dinis et temporum, quae transierunt
sub eo, sive in Israel sive in cunctis
regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward
in seinem Reich bekräftiget, und der Herr,
sein Gott, war mit ihm und machte ihn
2 immer größer. *Und Salomo redete mit
dem ganzen Israel, mit den Obersten über
tausend und hundert, mit den Richtern
und mit allen Fürsten in Israel, mit
3 den obersten Vätern, *daß sie hingingen,
Salomo und die ganze Gemeine
mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon
war; denn daselbst war die Hütte des
Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des
Herrn, gemacht hatte in der Wüste.
4 *Denn die Lade Gottes hatte David
herauf gebracht von Kiriath Jearim,
dahin er ihr bereitet hatte; denn er
hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu
5 Jerusalem. *Aber der eherne Altar,
den Bezaleel, der Sohn Uri, des

1Rg.2,12.46. Confortatus est ergo Salomon, I.
filius David, in regno suo, et Dominus
Deus ejus erat cum eo et magni-
1Ch.29,25. 1Rg.1,37. ficavit eum in excelsum. *Praece- 2
pitque Salomon universo Israeli, tri-
1Ch.28,1. bunis et centurionibus et ducibus et
judicibus omnis Israel et principibus
familiarum. *Et abiit cum universa 3
1Ch.16,39. 1Rg.3,4. multitudine in excelsum Gabaon, ubi
Ex.40,2. erat tabernaculum foederis Dei, quod
fecit Moyses famulus Dei in solitu-
dine. *Arcam autem Dei adduxerat 4
David de Cariathiarim in locum, quem
2Sm.6,17. praeparaverat ei et ubi fixerat illi ta-
1Ch.16,1. bernaculum, hoc est in Jerusalem.
Ex.38,1s. *Altare quoque aeneum, quod fa- 5
Ex.31,2. bricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

28. U.L: an seine Statt.

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen H. dW: Stammhäuptern.
3. B: Und sie g. hin ... H. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

υἱοῦ Ὤρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. 6 Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.

7 Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ. 8 Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. 10 Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

11 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν· 12 τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. 13 Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

14 Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-

בֶּן־ח֔וּר שָׂ֕ם לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה
6 וַיִּדְרְשֵׁ֥הוּ שְׁלֹמֹ֖ה וְהַקָּהָֽל׃ וַיַּעַל֩
שְׁלֹמֹ֨ה שָׁ֜ם עַל־מִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֗שֶׁת לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיַּ֧עַל עָלָ֛יו
עֹל֖וֹת אָֽלֶף׃
7 בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נִרְאָ֥ה אֱלֹהִ֖ים
לִשְׁלֹמֹ֑ה וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ שְׁאַ֖ל מָ֥ה אֶתֶּן־
8 לָֽךְ׃ וַיֹּ֤אמֶר שְׁלֹמֹה֙ לֵֽאלֹהִ֔ים אַתָּ֗ה
עָשִׂ֛יתָ עִם־דָּוִ֥יד אָבִ֖י חֶ֣סֶד גָּד֑וֹל
9 וְהִמְלַכְתַּ֖נִי תַּחְתָּֽיו׃ עַתָּה֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהִ֔ים יֵֽאָמֵן֙ דְּבָ֣רְךָ֔ עִ֖ם דָּוִ֣יד אָבִ֑י
כִּ֤י אַתָּה֙ הִמְלַכְתַּ֔נִי עַל־עַ֕ם רַ֖ב כַּעֲפַ֥ר
10 הָאָֽרֶץ׃ עַתָּ֗ה חָכְמָ֤ה וּמַדָּע֙ תֶּן־לִ֔י
וְאֵצְאָ֛ה לִפְנֵ֥י הָֽעָם־הַזֶּ֖ה וְאָב֑וֹאָה כִּֽי־
מִ֣י יִשְׁפֹּ֔ט אֶת־עַמְּךָ֥ הַזֶּ֖ה הַגָּדֽוֹל׃
11 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֣ים ׀ לִשְׁלֹמֹ֡ה יַ֣עַן אֲשֶׁר֩
הָיְתָ֨ה זֹ֜את עִם־לְבָבֶ֗ךָ וְלֹֽא־שָׁ֠אַלְתָּ
עֹ֣שֶׁר נְכָסִ֣ים וְכָבוֹד֩ וְאֵ֨ת נֶ֤פֶשׁ שֹׂנְאֶ֙יךָ֙
וְגַם־יָמִ֥ים רַבִּ֖ים לֹ֣א שָׁאָ֑לְתָּ וַתִּשְׁאַל־
לְךָ֙ חָכְמָ֣ה וּמַדָּ֔ע אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁפּוֹט֙ אֶת־
12 עַמִּ֔י אֲשֶׁ֥ר הִמְלַכְתִּ֖יךָ עָלָֽיו׃ הַֽחָכְמָ֣ה
וְהַמַּדָּ֔ע נָת֖וּן לָ֑ךְ וְעֹ֨שֶׁר וּנְכָסִ֤ים וְכָבוֹד֙
אֶתֶּן־לָ֔ךְ אֲשֶׁ֣ר ׀ לֹא־הָ֣יָה כֵ֗ן לַמְּלָכִים֙
אֲשֶׁ֣ר לְפָנֶ֔יךָ וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹ֥א יִֽהְיֶה־כֵּֽן׃
13 וַיָּבֹ֨א שְׁלֹמֹ֜ה לַבָּמָ֤ה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן֙
יְר֣וּשָׁלִַ֔ם מִלִּפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיִּמְלֹ֖ךְ
עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
14 וַיֶּאֱסֹ֣ף שְׁלֹמֹה֮ רֶ֣כֶב וּפָרָשִׁים֒ וַֽיְהִי־
ל֗וֹ אֶ֤לֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת֙ רֶ֔כֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂ֥ר

---

v. 5. בנ״א בשין ימנית
v. 11. בנ״א בפתח
v. 12. נ״א בלא דגש

---

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: Κ. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A²* τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τȣ̃ μαρτυρίȣ. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A²FX: ἐπ' αὐτὸ (ἐπ' αὐτȣ̃ A¹X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δή (AFX*). FX (pro ὄν.) ῥῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A¹* τὴν (A²B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A²B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A¹X† (p. ὡς) σὺ (B*, A² uncis incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἐγένετο. A¹: ἵππων (ἱππέων A²B).

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst
vor der Wohnung des Herrn, und Salomo
und die Gemeine pflegten ihn zu suchen.
6 *Und Salomo opferte auf dem ehernen
Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte
des Stifts stand, tausend Brandopfer.
7 In derselben Nacht aber erschien Gott
Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was
8 soll ich dir geben? *Und Salomo sprach
zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit
an meinem Vater David gethan, und
hast mich an seiner Statt zum Könige
9 gemacht. *So laß nun, Herr Gott,
deine Worte wahr werden an meinem
Vater David; denn du hast mich zum
Könige gemacht über ein Volk, deß so
10 viel ist als Staub auf Erden. *So
gib mir nun Weisheit und Erkenntniß,
daß ich vor diesem Volk aus- und ein-
gehe; denn wer kann dieß dein großes
Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil
du das im Sinn hast, und hast nicht um
Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre,
noch um deiner Feinde Seelen, noch um
langes Leben gebeten, sondern hast um
Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß
du mein Volk richten mögest, darüber
ich dich zum Könige gemacht habe:
12 *so sei dir Weisheit und Erkenntniß ge-
geben. Dazu will ich dir Reichthum und
Gut und Ehre geben, daß deines gleichen
unter den Königen vor dir nicht gewesen
13 ist, noch werden soll nach dir. *Also
kam Salomo von der Höhe, die zu Gi-
beon war, gen Jerusalem, von der Hütte
des Stifts, und regierete über Israel.
14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und
Reiter, daß er zuwege brachte tausend
und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
14. A.A: sammelte sich.

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo
Domini, quod et requisivit Salomon et
1Rg.3,4s. omnis ecclesia. *Ascenditque Salo- 6
mon ad altare aeneum coram taber-
naculo foederis Domini, et obtulit in
eo mille hostias.
1Rg.3,5. Ecce autem in ipsa nocte apparuit 7
ei Deus, dicens: Postula quod vis,
ut dem tibi. *Dixitque Salomon 8
Deo: Tu fecisti cum David patre
meo misericordiam magnam, et con-
stituisti me regem pro eo. *Nunc 9
1Rg.8,26. ergo, Domine Deus, impleatur sermo
tuus, quem pollicitus es David patri
1Rg.3,7s.Sap.9,7. meo; tu enim me fecisti regem super
populum tuum multum, qui tam in-
Gn.13,16. numerabilis est quam pulvis terrae.
Sap.9,4. *Da mihi sapientiam et intelligentiam, 10
Nm.27,17. Dt.31,2. ut ingrediar et egrediar coram po-
pulo tuo; quis enim potest hunc
populum tuum digne, qui tam gran-
dis est, judicare?
Dixit autem Deus ad Salomonem: 11
1Rg.3,11ss. Quia hoc magis placuit cordi tuo, et
non postulasti divitias et substantiam
et gloriam neque animas eorum qui
te oderant, sed nec dies vitae plu-
rimos, petisti autem sapientiam et
scientiam, ut judicare possis popu-
lum meum, super quem constitui te
regem: *sapientia et scientia data 12
sunt tibi. Divitias autem et substan-
tiam et gloriam dabo tibi, ita ut
9,22.Neh.13,26. nullus in regibus nec ante te nec
post te fuerit similis tui. *Venit 13
ergo Salomon ab excelso Gabaon in
Jerusalem coram tabernaculo foede-
ris, et regnavit super Israel.
1Rg.4,26.10,26. Congregavitque sibi currus et 14
equites, et facti sunt ei mille qua-
dringenti currus et duodecim millia

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.
6. daselbst auf ...
V. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.
7. B.vE: w. ich dir g. soll.
8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.
9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der E.
10. dW: ausziehe ... u. einziehe.
11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (H. ist). dW: du also gesinnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.
12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K.
V. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.
14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. ***Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de exstruendo templo.***

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 *Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* 16 *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον.* 17 *Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.*

18 †) *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασι-*
II. *λείᾳ αὐτοῦ.* 1 *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ᾽ αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμὼν πρὸς Χειρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,* 3 *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* 4 *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.* 5 *Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ*

14. B* (alt.) *ἐν* (A²B†). 15. B: *τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ.* FX† (p. *κέδρ.*) *ἔδωκεν.* A²B† (p. *συκ.*) *τάς.* 16. EX: *ἱππέων.* B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῷ*) ... † (a. *ἠγόρ.*) *καί.* 17. B: *Κ. ἐνέβαινον.* EX (pro *ἑξακ.*) *χιλίοις.* B: *κ. ἵππ. πεντήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίȣ* (hoc *ἀργ.* * AFX). *Κ. ȣ̔́τω.* A¹: *Γεθθαίων* (*Χετταίων* A²B). B† (a. alt. *βασιλ.*) *τοῖς.* FX: *ἐξέφερον.*

1. EX (a. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεὺς* ... (pro *ἐπ᾽*) *ἐξ.* 2. B: *Χιράμ ... μετὰ Δαυὶδ τȣ̃ πατρ. μȣ.* 3. B† (a. *υἱὸς*) *ὁ.* FX (pro *δείλ.*) *ἑσπέρας.* B: *νȣμην.* ... *ἑορτ. τȣ̃ κυρ. θεȣ̃.* A²* *τȣ̃το.* 4. B† (a. *ὁ θ.*) *κύριος* (AEX*). 5. A²B: *ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἰκ.* B: *φ. τὴν δόξ. αὐτȣ̃.* A²* *ἐγώ.*

אלף פרשים ויניחם בערי הרכב
טו ועם-המלך בירושלם: ויתן המלך
את-הכסף ואת-הזהב בירושלם
כאבנים ואת-הארזים נתן כשקמים
16 אשר-בשפלה לרב: ומוצא הסוסים
אשר לשלמה ממצרים ומקוא סחרי
17 המלך מקוא יקחו במחיר: ויעלו
ויוציאו ממצרים מרכבה בשש מאות
כסף וסוס בחמשים ומאה וכן לכל-
מלכי החתים ומלכי ארם בידם
יוציאו:
18 ויאמר שלמה לבנות בית לשם
II. יהוה ובית למלכותו: ויספר
שלמה שבעים אלף איש סבל
ושמונים אלף איש חצב בהר
ומנצחים עליהם שלשת אלפים
2 ושש מאות: וישלח שלמה אל-
חורם מלך-צר לאמר כאשר עשית
עם-דויד אבי ותשלח-לו ארזים
3 לבנות לו בית לשבת בו: הנה
אני בונה-בית לשם ׀ יהוה אלהי
להקדיש לו להקטיר לפניו קטרת-
סמים ומערכת תמיד ועלות לבקר
ולערב לשבתות ולחדשים ולמועדי
יהוה אלהינו לעולם זאת על-ישראל:
4 והבית אשר-אני בונה גדול כי-גדול
ה אלהינו מכל-האלהים: ומי יעצר-
כח לבנות-לו בית כי השמים ושמי
השמים לא יכלכלהו ומי אני אשר

v. 16. bis א׳ במקום ה׳
v. 3. בנ״א רפה ib. קמץ בלא א״סף
v. 5. בנ״א בשוא

15. wilden Feigenbäume.
17. dW: Sekel Silbers.
18. B: das H. ... für sein K. dW.vE: zu seinem

Die Rosse u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Huram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagen=
städten und bei dem Könige zu Jeru=
15 salem. *Und der König machte des
Silbers und Goldes zu Jerusalem so
viel wie die Steine, und der Cedern
wie die Maulbeerbäume in den Grün=
16 den. *Und man brachte Salomo Rosse
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften diesel=
17 bige Waare. *Und brachten es aus
Egypten heraus, je einen Wagen um
sechs hundert Silberlinge, ein Roß um
hundert und funfzig. Also brachten sie
auch allen Königen der Hethiter und
den Königen zu Syrien.
18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein
Haus dem Namen des Herrn und ein
II. Haus seines Königreichs. *Und zählete
ab siebenzig tausend Mann zur Last,
und achtzig tausend Zimmerleute auf
dem Berge, und drei tausend und sechs
2 hundert Amtleute über sie. *Und Sa=
lomo sandte zu Huram, dem Könige zu
Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit
meinem Vater David thatest und ihm
sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus
3 bauete, darinnen er wohnete, *siehe,
ich will dem Namen des Herrn, meines
Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt
werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räu=
chern, und Schaubrote allewege zuzurich=
ten, und Brandopfer des Morgens und des
Abends, auf die Sabbathe und Neu=
monden und auf die Feste des Herrn,
unsers Gottes, ewiglich für Israel.
4 *Und das Haus, das ich bauen will,
soll groß sein; denn unser Gott ist grö=
5 ßer denn alle Götter. *Aber wer ver=
mag es, daß er ihm ein Haus baue?
Denn der Himmel und aller Himmel
Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer
sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

9,27. 1Rg. 10, 27. — 1Rg. 10, 28 ss. — 6, 7. 10. — 1Rg. 7, 1; 5, 15. — 1Rg. 5, 2. — 2Sm. 5, 11. (1Ch. 14, 1. — Ex. 30, 7. 36. — Ex. 25, 30. — 1Ch. 16, 40. — 8, 13. — Ex. 18, 11. Dt. 10, 17. Ps. 86, 8. — 6, 18. 1Rg. 8, 27. Es. 66, 1.

equitum, et fecit eos esse in urbibus
quadrigarum et cum rege in Jerusa-
lem. *Praebuitque rex argentum et 15
aurum in Jerusalem quasi lapides, et
cedros quasi sycomoros quae nascun-
tur in campestribus multitudine ma-
gna. *Adducebantur autem ei equi 16
de Aegypto et de Coa a negotiatori-
bus regis, qui ibant et emebant
pretio *quadrigam equorum sex- 17
centis argenteis et equum centum
quinquaginta. Similiter de universis
regnis Hethaeorum et a regibus Sy-
riae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedifi- 18
care domum nomini Domini et pala-
tium sibi. *Et numeravit septua- II.
ginta millia virorum portantium hu-
meris et octoginta millia qui caederent
lapides in montibus, praepositosque
eorum tria millia sexcentos. *Misit 2
quoque ad Hiram regem Tyri, dicens:
Sicut egisti cum David patre meo et
misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret
sibi domum, in qua et habitavit, sic
fac mecum: *ut aedificem domum 3
nomini Domini Dei mei, ut consecrem
eam ad adolendum incensum coram
illo et fumiganda aromata et ad pro-
positionem panum sempiternam, et
ad holocautomata mane et vespere,
sabbatis quoque et neomeniis et so-
lemnitatibus Domini Dei nostri in sem-
piternum, quae mandata sunt Israeli.
*Domus enim, quam aedificare cupio, 4
magna est; magnus est enim Deus
noster super omnes deos. *Quis ergo 5
poterit praevalere, ut aedificet ei di-
gnam domum, si coelum et coeli coe-
lorum capere eum nequeunt? Quantus
ego sum, ut possim aedificare ei

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2, 1-18 vulgo cap. 1, 18-2, 17.

(für sich zum) Königsitze.
1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz= u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.
V. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Isr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

οἶκον; ὅτι ἀλλ’ ἢ τοῦ θυμιᾷν κατέναντι αὐτοῦ. 6 Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ’ ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. 7 Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σοῦ μετὰ τῶν παίδων μοῦ πορεύσονται 8 ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος. 9 Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

10 Καὶ εἶπεν Χειραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ’ αὐτοὺς εἰς βασιλέα. 11 Καὶ εἶπεν Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ. 12 Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειρὰμ τὸν παῖδά μου 13 (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

5. EFX* ὅτι. 6. EX* (pr.) τȣ. B* (alt.) τȣ. B (pro ὧν ἡτοίμ. AEFX) ἃ ἡτ. 7. FX: οἱ παῖδες μȣ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σȣ. 8. X* μοι. 9. B: κόρων πυρȣ ... ἐλαίȣ μέτρων εἰκ. 10. B: Χιρὰμ ... † (p. Σαλ.) λέγων ... * εἰς (AEFX). 11. B: Χιρὰμ ... βασ. αὐτȣ. 12. B: ἀπέστειλά ... * (pr.) τὸν ... (pro παῖδά AEFX) πατέρα. 13. FX (pro ἡ μήτ. αὐτȣ) υἱὸν γυναικός. A^{2}B† (p. σιδήρῳ) καὶ (A^{1}FX*).

אֶבְנֶה־לּוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ
פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד
7 אָבִי׃ וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וּלְהָכִין
לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי
9 בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים
כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
אָלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃
י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָֹה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם
יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת
12 לַיהוָֹה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וְעַתָּה
שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם
13 אָבִי׃ בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל

v. 7. בנ״א הג׳ בדגש ib. דגש אחר שורק

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.
6. in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... bestellet hat. B: Carmesinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: kundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schnitzwerk (zu schneiden). dW.vE: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm
6 räuchere. *So sende mir nun einen
weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosin=
roth, gelber Seide, und der da wisse
auszugraben mit den Weisen, die bei
mir sind in Juda und Jerusalem, welche
7 mein Vater David geschickt hat. *Und
sende mir Cedern, Tannen und Eben=
holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
deine Knechte das Holz zu hauen wissen
auf dem Libanon. Und siehe, meine
Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
8 *daß man mir viel Holz zubereite; denn
das Haus, das ich bauen will, soll groß
9 und sonderlich sein. *Und siehe, ich
will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
die das Holz hauen, zwanzig tausend
Cor gestoßenen Weizen und zwanzig
tausend Cor Gerste und zwanzig tau=
send Bath Wein und zwanzig tausend
Bath Oel geben.
10 Da sprach Huram, der König zu
Tyrus, durch Schrift und sandte zu
Salomo: Darum, daß der Herr sein
Volk liebet, hat er dich über sie zum
11 Könige gemacht. *Und Huram sprach
weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
Israels, der Himmel und Erde gemacht
hat, daß er dem Könige David hat
einen weisen, klugen und verständigen
Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
baue und ein Haus seines Königreichs.
12 *So sende ich nun einen weisen Mann,
13 der Verstand hat, Huram Abif, *der
ein Sohn ist eines Weibes aus den
Töchtern Dan und sein Vater ein Ty=
rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: ge=
grabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet
hat. 9. U.L: Weins ... Oeles. 13. U.L:
Stein (vgl. auch V. 6).

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
leatur incensum coram illo. *Mitte 6
v.13. ergo mihi virum eruditum, qui noverit
operari in auro et argento, aere et
ferro, purpura, coccino et hyacintho,
et qui sciat sculpere caelaturas cum
1Cb.22,15. his artificibus quos mecum habeo in
Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
1Rg.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
nea de Libano; scio enim, quod servi
tui noverint caedere ligna de Libano.
Et erunt servi mei cum servis tuis,
*ut parentur mihi ligna plurima; 8
domus enim, quam cupio aedificare,
magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
terea operariis, qui caesuri sunt
ligna, servis tuis dabo in cibaria
1Rg.5,11.4,22. tritici coros viginti millia, et hordei
coros totidem, et vini viginti millia
metretas, olei quoque sata viginti
millia.
Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
litteras, quas miserat Salomoni: Quia
9,8. dilexit Dominus populum suum, id-
circo te regnare fecit super eum.
1Rg.5,7. *Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
minus Deus Israel, qui fecit coelum
et terram, qui dedit David regi fi-
lium sapientem et eruditum et sen-
v.1. satum atque prudentem, ut aedificaret
domum Domino et palatium sibi.
*Misi ergo tibi virum prudentem et 12
4,16; 1Mcc.11,32. scientissimum, Hiram, patrem meum,
Jud.17,10; 1Rg.7,14. *filium mulieris de filiabus Dan, 13
Jud.18,28s. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
v.6.Ex.31,3s. operari in auro et argento, aere et
ferro et marmore et lignis, in pur-
pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini – metretas.
12. S: ut patrem.

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
7. Algummimholz. dW: Cypressen= u. A. B: das
H. des L.
8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW.
vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge=
zeichnet. B: wunderbar!
9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW.
vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen.
vE. ausgedroschenen.
10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
Brief.
11. Wie Kap. 1,18.
12. H. meinen Vater.
13. (Vergl. V. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
vE: feiner Leinwand.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ δια-
νοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ
μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυ-
ρίου μου τοῦ πατρός σου. 14 *Καὶ νῦν τὸν*
σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω
τοῖς παισὶν αὐτοῦ. 15 *Καὶ ἡμεῖς κόψομεν*
ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν
σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν
Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.
16 *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς*
ἄνδρας τοὺς προςηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ
τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ τριςχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι.
17 *Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιά-*
δας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας
λατόμων, καὶ τριςχιλίους ἑξακοσίους τοὺς
ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. *Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδο-*
μεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει
τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πα-
τρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ
ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 2 *Καὶ ἤρξατο*
οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 3 *Καὶ*
ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις
ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων
εἴκοσι. 4 *Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου,*
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πή-
χεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ
κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ
14 וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ וְעַתָּה
הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־
צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם
יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָם׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר
אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת׃ וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף
סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת־הָעָם׃

III. וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־
יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין
בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי
3 בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
4 שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־
הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

---

13. B* *τȣ̃.*
14. B (pro *ὃν*) *ἅ.*
15. A[1] (?) EX: *σχεδίας.* A[1]: *συνάξεις* (*σὺ ἄξεις* A[2]B).
16. A[2]B† (p. *προςηλ.*) *τȣ̀ς.* B* (ult.) *καὶ.*
17. EFX† (p. *λατ.*) *ἐν τῷ ὄρει.* B* *τȣ̀ς* (AEX†).

1. B: *Ἀμωρία.*
3. EFX* (pr.) *πήχ.* FX: *τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.*
4. X (pro *πλάτȣς*) *καὶ πλάτος.* A[2]B: *αὐτὸν* (*αὐτὸ* A[1]X). B pon. *ἔσωθ.* ante *χρυσίῳ.*

13. **u. Carmesin ... aufgibt.** B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu ersinnen.
15. **dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen.** B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.
16. **nach d. Zählung.** B.A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... gez. hatte.
17. (Wie V. 1.) B: anhielten, daß d. V. arbeiten

rosinroth, und zu graben allerlei und
allerlei künstlich zu machen, was man ihm
vorgibt, mit deinen Weisen und mit den
Weisen meines Herrn Königs David,
14 deines Vaters. *So sende nun mein
Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein
seinen Knechten, wie er geredet hat.
15 *So wollen wir das Holz hauen auf
dem Libanon, wie viel es noth ist, und
wollen es auf Flößen bringen im Meer
gen Japho; von dannen magst du es
hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge
im Lande Israel nach der Zahl, da sie
David, sein Vater, zählete, und wurden
gefunden hundert und funfzig tausend,
17 drei tausend und sechs hundert. *Und
er machte aus denselben siebenzig tau-
send Träger und achtzig tausend Hauer
auf dem Berge, und drei tausend sechs
hundert Aufseher, die das Volk zum
Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen
das Haus des Herrn zu Jerusalem auf
dem Berge Morija, der David, seinem
Vater, gezeiget war, welchen David zu-
bereitet hatte zum Raum auf dem Platz
2 Arnans, des Jebusiters. *Er fing aber
an zu bauen im andern Monat des an-
dern Tages, im vierten Jahr seines
3 Königreichs. *Und also legte Salomo
den Grund zu bauen das Haus Gottes:
am ersten die Länge sechzig Ellen, die
4 Weite zwanzig Ellen. *Und die Halle
vor der Weite des Hauses her war
zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war
hundert und zwanzig Ellen; und über-
zog es inwendig mit lauterm Golde.

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

et coccino, et qui scit caelare
omnem sculpturam et adinvenire
prudenter quodcumque in opere
v.7. necessarium est, cum artificibus tuis
et cum artificibus domini mei David
patris tui. *Triticum ergo et hor- 14
deum et oleum et vinum, quae pol-
licitus es, domine mi, mitte servis
tuis. *Nos autem caedemus ligna 15
de Libano, quot necessaria habueris,
et applicabimus ea ratibus per mare
Esr.3,7.Jon.1,3.1Mcc.14,5. in Joppe; tuum autem erit transferre
ea in Jerusalem.

Numeravit igitur Salomon omnes 16
viros proselytos, qui erant in terra
1Rg.9,20. 1Ch.22,2. Israel, post dinumerationem quam
dinumeravit David pater ejus. Et
inventi sunt centum quinquaginta
millia et tria millia sexcenti. *Fe- 17
v.2.Jos.9,27. 1Rg.5,15. citque ex eis septuaginta millia qui
humeris onera portarent, et octo-
ginta millia qui lapides in montibus
caederent, tria autem millia et sex-
centos praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare III.
domum Domini in Jerusalem in
Gn.22,2. monte Moria, qui demonstratus fue-
rat David patri ejus, in loco, quem
2Sm.24,18ss. 1Ch.21,18ss. paraverat David in area Ornan Je-
1Rg.6,1ss. busaei. *Coepit autem aedificare 2
mense secundo, anno quarto regni
sui. *Et haec sunt fundamenta, 3
quae jecit Salomon, ut aedificaret
domum Dei: longitudinis cubitos in
mensura prima sexaginta, latitudinis
cubitos viginti. *Porticum vero ante 4
frontem, quae tendebatur in longum
juxta mensuram latitudinis domus, cu-
bitorum viginti; porro altitudo cen-
tum viginti cubitorum erat. Et deaura-
vit eam intrinsecus auro mundissimo.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

mußte. dW.vE: d. V. zur Arbeit anzuhalten.
1. **auf der Tenne A.** (B: woselbst er ... erschienen war?)
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.
3. **die L. nach dem alten Maaß.** dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war der Grund-Satz von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.
4. **H. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B:** vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

[5] *Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις
κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ,
καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.*
[6] *Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς
δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.*
[7] *Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους
καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ
θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν
ἐπὶ τῶν τοίχων.*

[8] *Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν
ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων
εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ κα-
θαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.*
[9] *Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντή-
κοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύ-
σωσεν χρυσίῳ.*

[10] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν
ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ
ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.* [11] *Καὶ αἱ πτέρυγες
τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ
ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ
τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πή-
χεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χε-
ροὺβ τοῦ ἑτέρου.* [12] *Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χε-
ροὺβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ
τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα
πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ
Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου.* [13] *Καὶ πτέρυγες τῶν
Χερουβεὶν τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων
εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.*
[14] *Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ
ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.*

ה וְאֵת ׀ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹּרִים
6 וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה
7 לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ וַיְחַף
אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו
וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־
הַקִּירוֹת׃
8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב
9 טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמִשְׁקָל
לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃
י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים
שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם
11 זָהָב׃ וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת
עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ
מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב
12 הָאַחֵר׃ וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת
חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף
הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
13 הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה
פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים
14 עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃

---

5. FX (pro *χαλαστά*) *ἁλύσεις*. 6. B: *καὶ ἐχρύσωσε* (* *ἐχρύσ.* AFX) *χρυσίῳ χρυσίȣ*. A[1] (?) X: *Φαρȣαΐμ* (FX: *Φαρȣείμ*). 7. EX* *Κ. ἐχρύσ. τὸν οἶκ.* B† (p. *τοίχ.*) *αὐτȣ̃* (AFX†). A[2] (eti. in sqq.): *Χερȣβεὶμ* (B semper: *Χερȣβὶμ*). 8. B: *πρόσωπον, πλάτος* (*πρόςωπον πλάτȣς* A[1]X; FX: *πρ. τȣ̃ πλάτȣς*). A[1]X* *τȣ̃ οἴκȣ* (A[2]B). B (pro *εὖρος* AFX) *μῆκος* ... *κ. ἐχρύσωσεν* (*κ. κατεχρ.* AEFX). A[1] (?) X: *αὐτό*. 9. EX† (p. *ἑνὸς*) *ἥλȣ* ... *σίκλων*. FX: *τὰ ὑπερῷα*. A[1]† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν*? 10. EFX† (p. *ξύλ.*) *ἀσήπτων*. 11. A[2]: *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A[1] vs. 7s. 10. 13s. B: *Χερȣβὶμ*). B: *τȣ̃ Χερȣβὶμ τȣ̃ ἑτ.* 12. B* tot. vs. (A[1]X†). 13. B† (a. *πτέρ.*) *αἱ*. A[2] (eti. vs. 14): *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A[1], B: *Χερȣβὶμ*, cf. vs. 7. 11). A[1]X* *τȣ́των* (A[2]B†). 14. B* *ἐξ* (AEFX†).

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.
6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.
7. **überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände** ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.
8. dW.vE.A: Talente.
9. **Obersäle.** B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu b.

5 * Das große Haus aber spündete er
mit Tannenholz und überzog es mit
dem besten Golde, und machte darauf
6 Palmen und Kettenwerk. * Und über-
zog das Haus mit edlen Steinen zum
Schmuck; das Gold aber war Parwaim-
7 Gold. * Und überzog die Balken oben
an und die Wände und die Thüren
mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen
an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Aller-
heiligsten, deß Länge war zwanzig Ellen
nach der Weite des Hauses, und seine
Weite war auch zwanzig Ellen, und
überzog es mit dem besten Golde, bei
9 sechs hundert Centner. * Und gab auch
zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Ge-
wicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Aller-
heiligsten zween Cherubim nach der
Bildner Kunst, und überzog sie mit
11 Golde. * Und die Länge am Flügel
an den Cherubim war zwanzig Ellen,
daß ein Flügel fünf Ellen hatte und
rührete an die Wand des Hauses, und
der andere Flügel auch fünf Ellen hatte
und rührete an den Flügel des andern
12 Cherubs. * Also hatte auch des andern
Cherubs ein Flügel fünf Ellen und
rührete an die Wand des Hauses, und
sein anderer Flügel auch fünf Ellen und
hing am Flügel des andern Cherubs,
13 * daß die Flügel der Cherubim waren
ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie
standen auf ihren Füßen, und ihr Ant-
litz war gewandt zum Hause wärts.
14 * Er machte auch einen Vorhang von
Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und
Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

9. U.L: Goldes.
12. A.A: einer Flügel.
13. U.L: diese Flügel ... stunden.
14. U.L: Linnwerk.

* Domum quoque majorem texit ta- 5
1Rg.6,15.18. bulis ligneis abiegnis et laminas auri
obrizi affixit per totum, sculpsitque
in ea palmas et quasi catenulas se
invicem complectentes. * Stravit quo- 6
que pavimentum templi pretiosissimo
marmore, decore multo. Porro au-
rum erat probatissimum, * de cujus 7
laminis texit domum et trabes ejus
et postes et parietes et ostia, et
caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti San- 8
ctorum, longitudinem juxta latitudi-
nem domus cubitorum viginti, et
latitudinem similiter viginti cubito-
rum, et laminis aureis texit eam,
quasi talentis sexcentis. * Sed et 9
clavos fecit aureos, ita ut singuli
clavi siclos quinquagenos appende-
1Rg.6,9. rent; caenacula quoque texit auro.

Fecit etiam in domo Sancti San- 10
1Rg.6,23ss. Ex.25,18. ctorum Cherubim duos opere sta-
tuario, et texit eos auro. * Alae 11
Cherubim viginti cubitis extendeban-
tur, ita ut una ala haberet cubitos
quinque et tangeret parietem domus,
et altera quinque cubitos habens alam
tangeret alterius Cherub. * Similiter 12
Cherub alterius ala quinque habebat
cubitos et tangebat parietem, et ala
ejus altera quinque cubitorum alam
Cherub alterius contingebat. * Igi- 13
tur alae utriusque Cherubim expan-
sae erant et extendebantur per
cubitos viginti; ipsi autem stabant
erectis pedibus, et facies eorum
erant versae ad exteriorem domum.
Ex.26,31. (Mt.27,51. Mr.15,38. * Fecit quoque velum ex hyacintho, 14
purpura, cocco et bysso, et intexuit
ei Cherubim.

R. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.
10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)
11. der Flügel.
12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...
13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.
14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.-W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

III. *Templi interiora.*

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν σερσερὼθ ἐν τῷ δαβεὶρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσαι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם
אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת
16 אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ
שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־
פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין
וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃
IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃
2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
3 בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּדְמוּת
בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים
אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
4 בְּמֻצַקְתּוֹ׃ עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה
ה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח
שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
6 יָכִיל׃ וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

v. 17. יתיר ר'
v. 6. עטר' מהשמאול

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A[1]: σενσερὼθ (σερσ. A[2]B; FX: ἀλυσιδωτά). B: δαβὶρ (δαβεὶρ AFX). A[2]B (pro pr. ἔθηκεν A[1]EFX) ἔδωκεν. EX: κεφαλίδων. FX: κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἁλύσεων. 17. B† (a. alt. ἕνα) τὸν (AEX*).

1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.) τό. A[1]: καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα (pro καὶ εἴκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ. A[2]B). 2. B: δέκα πήχ. τ. δ. FX† (p. διαμέτρ.) ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριάκ. πήχ. EFX† (in f.) ἐκύκλουν (F: ἐκύκλου) αὐτὴν κύκλῳ. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλώσουσιν (Al.: ἐκύκλουσαν). B: περιέχουσι (-ουσαι AEX, FX: κυκλοῦντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†). FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατὰ (B: κατ', FX: πρὸς) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωροῦσαν (-οῦσα AEFX). 6. B: κ. ἔθηκε τοὺς.

15 Und er machte vor dem Hause zwo
Säulen, fünf und dreißig Ellen lang,
und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
16 *Und machte Kettenwerk zum Chor,
und that sie oben an die Säulen; und
machte hundert Granatäpfel, und that
17 sie an das Kettenwerk. *Und richtete
die Säulen auf vor dem Tempel, eine
zur Rechten und die andere zur Linken,
und hieß die zur Rechten Jachin, und
die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegossenes Meer,
zehn Ellen weit von einem Rande an
den andern rund umher, und fünf Ellen
hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen
3 mochte es umher begreifen. *Und
Ochsenbilder waren unter ihm umher,
und es waren zwo Reihen Knoten um
das Meer her (das zehn Ellen weit war),
4 die mit angegossen waren. *Es stand
aber auf den zwölf Ochsen, daß drei
gewandt waren gegen Mitternacht, drei
gegen Abend, drei gegen Mittag und
drei gegen Morgen, und das Meer oben
auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war
5 inwendig. *Seine Dicke war einer
Hand breit, und sein Rand war wie
eines Bechers Rand und eine aufgegan-
gene Rose, und es faßte drei tausend
6 Bath. *Und er machte zehn Kessel,
derer setzte er fünf zur Rechten und fünf
zur Linken, darinnen zu waschen, was
zum Brandopfer gehöret, daß sie es
hinein stießen; das Meer aber, daß sich
die Priester darinnen wüschen.

3. U.L: Ochsenbilde. 4. A.A: aller ihr H.

1Rg.7,15ss. (Jer.52,20s.) Ante fores etiam templi duas 15
columnas, quae triginta et quinque
cubitos habebant altitudinis; porro
capita earum quinque cubitorum.
1Rg.7,17; 6,16. *Nec non et quasi catenulas in 16
oraculo, et superposuit eas capiti-
1Rg.7,20. bus columnarum; malogranata etiam
centum, quae catenulis interposuit.
1Rg.7,21. *Ipsas quoque columnas posuit in 17
vestibulo templi, unam a dextris et
alteram a sinistris; eam, quae a
dextris erat, vocavit Jachim, et quae
ad laevam, Booz.

7,7.1,5.1Rg. 8,64. Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis. **IV.**

1Rg.7,23ss. Mare etiam fusile decem cubitis a 2
labio usque ad labium, rotundum per
circuitum: quinque cubitos habebat
altitudinis, et funiculus triginta cubi-
torum ambiebat gyrum ejus. *Simili- 3
tudo quoque boum erat subter illud,
et decem cubitis quaedam extrinsecus
caelaturae quasi duobus versibus al-
vum maris circuibant; boves autem
erant fusiles. *Et ipsum mare super 4
duodecim boves impositum erat, quo-
rum tres respiciebant ad aquilonem
et alii tres ad occidentem, porro tres
alii meridiem et tres, qui reliqui
erant, orientem, habentes mare su-
perpositum; posteriora autem boum
erant intrinsecus sub mari. *Porro 5
vastitas ejus habebat mensuram pal-
mi, et labium illius erat quasi labium
calicis vel repandi lilii, capiebatque
tria millia metretas. *Fecit quoque 6
1Rg.7,38. conchas decem, et posuit quinque a
dextris et quinque a sinistris, ut
lavarent in eis omnia, quae in holo-
caustum oblaturi erant; porro in
mari sacerdotes lavabantur.

V. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. **im Sprachort, u. thats auch.** dW: am Hinteraume. vE: an das Allerheiligste.
1. **und 20 E. breit.** dW: kupfernen.
V. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
2. **und ringsum ... eine Schnur.**
3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestalten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumgehend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwo R. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit demselben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. **nehmlich was ... darin abzuspülen.** B: Was ... das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

IV. *Templi supellex et vasa.*

7 Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

9 Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ. 10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. 11 Καὶ ἐποίησεν Χειρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.

Καὶ συνετέλεσεν Χειρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· 12 στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· 13 καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τὰς μεχωνὼθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ, 15 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρὰμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά. 18 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

---

8. FX* ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἕως). 11. B: Χιρὰμ (bis). A^1EX: πυρία. A^2: ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A^1EFX; B: ἣν ἐποίησ. Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν et (pro γωλὰθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθὼθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπί. 13. FX (pro κώδ.) ῥοάς. 14. B: τὺς μεχ. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τὺς μεχ. 16. A^1: ἀναλήμπτορας (-μπτῆρας A^2B, X: -λημπτῆρας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνὰ μέσον. EX (pro ἀνὰ μέσον) ἐν οἴκῳ. A^1: Σαδαθά (Σαρηδαθά A^2B). 18. B: ἐξέλιπεν (FX: ἠκριβάσθη).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין
8 וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב
מֵאָה׃
9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
11 הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ
חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
12 הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
13 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת
הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד
16 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
17 מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב
מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

---

v. 11. חורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuch-
ter, wie sie sein sollten, und setzte sie in
den Tempel, fünf zur Rechten und fünf
8 zur Linken. *Und machte zehn Tische,
und that sie in den Tempel, fünf zur
Rechten und fünf zur Linken; und
machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die
Priester und einen großen Schranken,
und Thüren in die Schranken, und
10 überzog die Thüren mit Erz. *Und
setzte das Meer auf der rechten Ecke
11 gegen Morgen zu Mittag wärts. *Und
Huram machte Töpfe, Schaufeln und
Becken.

Also vollendete Huram die Arbeit, die
er dem Könige Salomo that am Hause
12 Gottes: *nehmlich die zwo Säulen mit
den Bäuchen und Knäufen oben auf bei-
den Säulen, und beide gewundene Reife,
zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben
13 auf den Säulen; *und die vier hundert
Granatäpfel an den beiden gewundenen
Reifen, zwo Reihen Granatäpfel an jeg-
lichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der
Knäufe, so oben auf den Säulen waren.
14 *Auch machte er die Gestühle und die
15 Kessel auf den Gestühlen, *und ein Meer
16 und zwölf Ochsen darunter. *Dazu
Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre
Gefäße machte Huram Abif dem Kö-
nige Salomo zum Hause des Herrn aus
17 lauterem Erz. *In der Gegend des Jor-
dans ließ sie der König gießen in dicker
Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha.
18 *Und Salomo machte aller dieser Ge-
fäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht
nicht zu forschen war.

7. U.L: güldene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Töpfen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7
decem secundum speciem qua jussa
erant fieri, et posuit ea in templo,
quinque a dextris et quinque a sini-
1Rg.7,48. 1Ch.28,16. stris. *Nec non et mensas decem, 8
et posuit eas in templo, quinque a
dextris et quinque a sinistris; phialas
quoque aureas centum.

1Rg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9
6,13. basilicam grandem, et ostia in basi-
lica, quae texit aere. *Porro mare 10
posuit in latere dextro contra orien-
tem ad meridiem. *Fecit autem 11
1Rg.7,45. Hiram lebetes et creagras et phia-
las.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in
domo Dei: *hoc est columnas duas 12
3,15.. et epistylia et capita, et quasi quae-
dam retiacula, quae capita tegerent
3,16.. super epistylia; *malogranata quo- 13
que quadringenta et retiacula duo, ita
ut bini ordines malogranatorum sin-
gulis retiaculis jungerentur, quae pro-
tegerent epistylia et capita columna-
1Rg.7,27. rum. *Bases etiam fecit, et conchas, 14
v.2. quas superposuit basibus; *mare 15
unum, boves quoque duodecim sub
1Ch.28,17. mari; *et lebetes et creagras et phia- 16
2,13. las. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram
pater ejus in domo Domini ex aere
1Rg.7,46. mundissimo. *In regione Jordanis 17
fudit ea rex in argillosa terra inter
Sochot et Saredatha. *Erat autem 18
1Rg.7,47s. multitudo vasorum innumerabilis, ita
ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.
8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.
9. **H. der Pr. ... in den Schr.** B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-)Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?
10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwärts gegen Mittag. vE: g. Südost.
11. (Wie V. 8.) B: voll. das Werk zu machen. vE: v. u. machte. dW.A: im H. vE: für das H.
12. **beide Flechtwerke.** B: und die Knäufe u. d. Kronen ... Netze. dW: Kugeln ... Knäufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Säulenhäupter.
14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.
16. **H. sein Vater ... von blankem E.** B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.
17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.
18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

IV. ***Consummatio et inauguratio templi.***

19 *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη*
οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἄρτοι προ-
θέσεως· 20 *καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους*
τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσ-
ωπον τοῦ δαβείρ, χρυσίου καθαροῦ, 21 *καὶ*
λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· 22 *καὶ*
τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα
χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ
ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύ-
ρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

V. *Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν*
ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ
εἰσήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν
οἴκου κυρίου.

2 *Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμὼν τοὺς πρε-*
σβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι
κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ,
αὕτη Σιών. 3 *Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς*
τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ,
οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος. 4 *Καὶ ἦλθον πάντες*
οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ
Λευῖται τὴν κιβωτόν. 5 *Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν*
κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ
πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ
ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.
6 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συν-*
αγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπι-
συνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ
θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀρι-
θμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλή-
θους. 7 *Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν*

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא
22 מִכְלוֹת זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃
V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
2 אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא
3 צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
ה אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
7 מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

19. EFX: *ἄρτυς*. 20. B: *δαβίρ* (*δαβείρ* AFX). 22. FX: *κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι*. A[1]: *πυρία*. A[1]X: *εἰς τὰς θ.* (*καὶ τ. θ.* A[2]B; FX: *καὶ αἱ θύραι*). A[1]* (alt.) *τυ?* (A[2]B†).

1. FX† (a. *τὸ ἀργ.*) *καὶ* et (a. s. p. *τὰ σκ.*) *πάντα*. B† (a. *ἔδωκ.*) *καί*. EX† (p. *ἔδ.*) *αὐτὰ*. 2. B† (p. *Σαλ.*) *πάντας* (AX*). FX† (a. *τυς ἡγ.*) *καί*. B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῶν πατρ. τῶν υἱῶν*). EFX† (a. *κιβ.*) *τὴν*. 3. B* *ἀνὴρ* (AEFX†). 5. B* *Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ.* (AEFX†, EX* *τὴν κιβ.*). 6. EX† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν*. B: *οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται* (FX: *ἃ οὐκ ἀριθμηθήσεται*) *καὶ οἳ οὐ* (*οὐδὲ* AFX) *λογ.* (FX: *λογισθήσεται*).

19 Und Salomo machte alles Geräthe
zum Hause Gottes: nehmlich den gol=
denen Altar, Tisch und Schaubrote
20 darauf, *die Leuchter mit ihren Lam=
pen von lauterem Golde, daß sie bren=
neten vor dem Chor, wie sichs gebührt;
21 *und die Blumen an den Lampen und
die Schnäuzen waren golden: das war
22 alles völlig Gold; *dazu die Messer,
Becken, Löffel und Näpfe waren lauter
Gold. Und der Eingang und seine
Thür inwendig zu dem Allerheiligsten,
und die Thür am Hause des Tempels
waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die
Salomo that am Hause des Herrn. Und
Salomo brachte hinein alles, was sein
Vater David geheiliget hatte, nehmlich
Silber und Gold und allerlei Geräthe,
und legte es in den Schatz im Hause
Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Aeltesten
in Israel, alle Hauptleute der Stämme,
Fürsten der Väter unter den Kindern
Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade
des Bundes des Herrn hinauf brächten
aus der Stadt Davids, das ist Zion.
3 *Und es versammelten sich zum Könige
alle Männer Israels aufs Fest, das ist
4 im siebenten Monat, *und kamen alle
Aeltesten Israels. Und die Leviten hoben
5 die Lade auf *und brachten sie hinauf,
sammt der Hütte des Stifts und allem
heiligen Geräthe, das in der Hütte war;
und brachten sie mit hinauf die Priester,
6 die Leviten. *Aber der König Salomo,
und die ganze Gemeine Israel zu ihm
versammelt vor der Lade, opferten Schafe
und Ochsen, so viel, daß niemand zählen
7 noch rechnen konnte. *Also brachten
die Priester die Lade des Bundes des

19. U.L: Schaubrot. 21.22. U.L: golden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19
1Rg.6,20. mus Dei, et altare aureum et mensas
et super eas panes propositionis,
1Rg.7,49. Nm.8,4. * candelabra quoque cum lucernis 20
suis, ut lucerent ante oraculum juxta
ritum, ex auro purissimo, *et flo- 21
rentia quaedam et lucernas et for-
cipes aureos: omnia de auro mundis-
simo facta sunt; *thymiateria quo- 22
1Rg.7,50. que et thuribula et phialas et mor-
tariola ex auro purissimo. Et ostia
caelavit templi interioris, id est in
Sancta Sanctorum, et ostia templi
1Rg.6,32. forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V.
quod fecit Salomon in domo Domini.
15,18.1Rg.7,51. †) Intulit igitur Salomon omnia quae
voverat David pater suus, argentum
et aurum, et universa vasa posuit
in thesauris domus Dei.

1Rg.8. Post quae congregavit majores 2
natu Israel et cunctos principes tri-
buum et capita familiarum de filiis
Israel in Jerusalem, ut adducerent
arcam foederis Domini de civitate
1Rg.8,2.65. David quae est Sion. *Venerunt ita- 3
que ad regem omnes viri Israel in die
solemni mensis septimi. *Cumque 4
venissent cuncti seniorum Israel,
Dt.31,9.25. 1Ch.15,2. portaverunt Levitae arcam *et in- 5
tulerunt eam et omnem paraturam
tabernaculi. Porro vasa sanctuarii,
quae erant in tabernaculo, portave-
runt sacerdotes cum Levitis. *Rex 6
autem Salomon et universus coetus
Israel et omnes qui fuerunt congre-
2Sm.6,13. gati ante arcam, immolabant arietes
et boves absque ullo numero: tanta
enim erat multitudo victimarum. *Et 7
intulerunt sacerdotes arcam foederis

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht an=zündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gediege=nem.
21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Licht=scheeren. B.A: Lichtputzen.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.
1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war.
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.
2. die Aelt.
4. solches br. hinauf...

*διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ
δαβεὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβείν.* 8 *Καὶ
ἦν τὰ Χερουβεὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας
αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συν-
εκάλυπτεν τὰ Χερουβεὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ
ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν,* 9 *καὶ
περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κε-
φαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσ-
ωπον τοῦ δαβείρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ
ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 10 *Οὐκ
ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν
Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου.*

11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς
ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέν-
τες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ'
ἐφημερίαν)* 12 *καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ
πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἱμάν, τῷ
Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελ-
φοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσί-
νας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύ-
ραις, ἑστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσια-
στηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ
εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν.* 13 *Καὶ ἐγένετο
μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳ-
δεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξ-
ομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς
ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμ-
βάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον·
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος
ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,* 14 *καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ
προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα
κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

---

7. B: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* AFX, etiam vs. 9) ... *Χερȣβὶμ* (ut semper, A[2]: *Χερȣβεὶμ*). 8. EX: *συνεκάλυπτον.* FX† (p. alt. *Χερ.*) *τὴν κιβωτὸν καὶ προςήγγιζε τὰ Χερȣβὶμ.* 9. A[2]B: *ὑπερεῖχον* (*περι-* A[1]EX). FX† (p. *τῶν ἀναφ.*) *ἀπὸ τῆς κιβωτȣ.* 10. B rell.: *ἐξελθ. αὐτȣς.* 11. EX† (a. *ȣκ ησ.*) *καί.* 12. FX: *π. σὺν τοῖς υἱοῖς τȣ Ἀσ., τȣ Αἱμ.* B* (pr.) *τῷ.* EFX (pro *αὐτȣ*) *αὐτῶν.* B (pro *αὐτῶν* AEFX) *αὐτȣ.* FX: *τοῖς ἐνδεδυμένοις.* B (pro *κατὰ ἀνατ.*) *κατέναντι*... * (ult.) *καὶ* et † (a. *σάλπιγξ.*) *ταῖς.* 13. B* *τήν.* 14. A[1] (alt. manu) † (p. *κεφ.*) *δόξης κυρίȣ* (B*, A[2] uncis incl.). B* *ἡ* (AEX†).

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
8 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
9 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם
י עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם׃
11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
12 אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת
לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
14 וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
הָאֱלֹהִים׃

---

v. 12. יתיר ר'
v. 13. יתיר צ'

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanden. vE: zu finden waren. A: man daselbst f. konnte. B. dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht d.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des
Hauses, in das Allerheiligste, unter die
8 Flügel der Cherubim, *daß die Che-
rubim ihre Flügel ausbreiteten über die
Stätte der Lade, und die Cherubim be-
deckten die Lade und ihre Stangen von
9 oben her. *Die Stangen aber waren
so lang, daß man ihre Knäufe sahe von
der Lade vor dem Chor, aber außen
sahe man sie nicht. Und sie war da-
10 selbst bis auf diesen Tag. *Und war
nichts in der Lade, ohne die zwo Ta-
feln, die Mose in Horeb darein gethan
hatte, da der Herr einen Bund machte
mit den Kindern Israel, da sie aus
Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen
aus dem Heiligen — denn alle Priester,
die vorhanden waren, heiligten sich, daß
auch die Ordnungen nicht gehalten wur-
12 den; *und die Leviten mit allen, die
unter Assaph, Heman, Jedithun und
ihren Kindern und Brüdern waren, an-
gezogen mit Leinwand, sangen mit Cym-
beln, Psaltern und Harfen, und standen
gegen Morgen des Altars, und bei ihnen
hundert und zwanzig Priester, die mit
13 Trompeten bliesen, *und es war, als
wäre es Einer, der trompetete und sänge,
als hörete man Eine Stimme, zu loben
und zu danken dem Herrn. Und da die
Stimme sich erhob von den Trompeten,
Cymbeln und andern Saitenspielen, und
von dem Loben des Herrn, daß er gütig
ist und seine Barmherzigkeit ewig wäh-
ret, da ward das Haus des Herrn er-
14 füllet mit einer Wolke, *daß die Prie-
ster nicht stehen konnten zu dienen vor
der Wolke; denn die Herrlichkeit des
Herrn erfüllete das Haus Gottes.

---

9. U.L: haußen (A.A: draußen).
12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.
13. U.L: drommetete u. sünge ... erhub ... Drommeten ... mit einem Nebel.
14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad ora-
culum templi, in Sancta Sanctorum
3,10ss. subter alas Cherubim, *ita ut Cheru- 8
bim expanderent alas suas super lo-
cum in quo posita erat arca, et ipsam
arcam tegerent cum vectibus suis.
*Vectium autem, quibus portabatur 9
arca, quia paululum longiores erant,
capita parebant ante oraculum; si
vero quis paululum fuisset extrinse-
cus, eos videre non poterat. Fuit
itaque arca ibi usque in praesentem
Ex.25,16.21. diem. *Nihilque erat aliud in arca 10
40,20.1Rg.8,9.Ebr.9,4. nisi duae tabulae, quas posuerat
Moyses in Horeb, quando legem de-
dit Dominus filiis Israel egredientibus
ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de 11
Sanctuario (omnes enim sacerdotes,
qui ibi potuerant inveniri, sanctifi-
29,15. cati sunt, nec adhuc in illo tempore
1Ch.24. vices, et ministeriorum ordo inter eos
divisus erat) *tam Levitae quam can- 12
1Ch.25,1. tores, id est et qui sub Asaph erant
et qui sub Eman et qui sub Idithun,
filii et fratres eorum vestiti byssinis,
cymbalis et psalteriis et citharis con-
crepabant, stantes ad orientalem pla-
gam altaris, et cum eis sacerdotes
centum viginti canentes tubis. *Igi- 13
tur cunctis pariter et tubis et voce
et cymbalis et organis et diversi
generis musicorum concinentibus et
vocem in sublime tollentibus longe
sonitus audiebatur, ita ut, cum Do-
minum laudare coepissent et dicere:
Confitemini Domino, quoniam bonus,
7,3.20,21.Ps.106,1.118,1. quoniam in aeternum misericordia
136,1.Thr.3,22. ejus, impleretur domus Dei nube,
*nec possent sacerdotes stare et 14
ministrare propter caliginem; com-
v.13.7,1.3.Ex.40,34. pleverat enim gloria Domini domum
1Rg.8,11. Dei.

---

13. S: impl. ita domus.
14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.
12. die Sänger, alle ... feiner L., standen mit ... H. gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Byssus. B: zu 120. dW: an.
13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. töne-ten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit E. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI. ***Inauguratio templi.***

VI. *Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ.* 2 *Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.* 3 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.*

4 *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων·* 5 *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ·* 6 *καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ.* 7 *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·* 9 *πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* 10 *Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ,* 11 *καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.*

12 *Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ.* 13 *Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν*

1. 2. B: *κατασκηνῶσαι* (bis pro *κατοικ.*). 4. A[2]B (pro *ὃς* A[1]EFX) *ὡς*. 5. B† (a. *ὄνομά*) *τὸ*. 6. B: *ἐξελ. τὴν Ἱερ.* A[1]† (p. *γενέσθ.*) *τοῦ εἶναι* (B*, A[2] uncis incl.). B: *Δ. τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου* (FX: *ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου*, E: *τοῦ λαοῦ μου ἐπάνω*). 7. EX* *Δαυίδ*. 8. B* *τόν*. 9. EFX† (p. *οὐκ οἰκοδ.*) *μοι*. 10. FX* *αὐτοῦ* (B: *τοῦτον*). 12. B: *χ. αὐτοῦ* s. *αὐτοῦ*.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן
2 בָּעֲרָפֶל׃ וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ
3 וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו
ה מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ
6 לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶבְחַר
בִּירוּשָׁלַםִ לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
7 בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
8 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ
9 כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא
תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ
י הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת
דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם
11 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂים שָׁם
אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־
13 קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ

V. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.
5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. T.
9. B: hervorkommt.

Salomo's Rede an die Gemeine Israel. VI.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. *Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
3 lich wohnest. *Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
meine Israel; denn die ganze Gemeine
Israel stand.
4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
5 *Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy-
ptenland geführet habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: *aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel
7 sei. *Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
8 raels, *sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; *doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus
10 bauen. *So hat nun der Herr sein
Wort bestätiget, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekommen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, *und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.
12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeine Israel, und brei-
13 tete seine Hände aus. *Denn Salomo
hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.
13. U.L: einen ehernen Kessel.

1Rg.8,12ss. (Ex.20,21. Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. *Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. *Et convertit rex 3
2Sm.6,18. 1Rg.8,14.55. faciem suam et benedixit universae
multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.
Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:
2Sm.7,6. *A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:
(Ps.122,3. *sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum
2Sm.7,2.1Ch.15,1. Israel. *Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,
*dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem fe-
cisti hujuscemodi habere voluntatem;
*sed non tu aedificabis domum, ve- 9
1Ch.28,6. 1Rg.8,19. Sap.9,8. rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. *Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, *et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.
1Rg.8,22. Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
v.13.Esr 9,5. Job.11,13. 1Tim.2,8. Israel, et extendit manus suas.
*Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A: setzte (daselbst) hinein.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehernes Gestell.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων
τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος
αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ
ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ
διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ
ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον
σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί
σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ
λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ
ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον
τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλά-
λησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ
ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου
Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν
ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου
ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ
ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ
Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ
θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐ-
ρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρ-
κέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκο-
δόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν
παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε
ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς
προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναν-
τίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς
σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας
καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι
τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς
τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεή-
σεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοική-
σεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

13. A[1]: ἐμμέσῳ. B* (pr.) αὐτου (AFX†).
15. A[1]* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A[2]B rell. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.
16. A[1]: τὸν παῖδά σου τῷ Δ.? EX: ἐπὶ θρόνου Δαυίδ.
18. FX: οἰκήσει. B* (pr.) ὁ.
19. FX: δέησιν αὐτου.
20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σου.
21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ του τόπου. EX: κατασκη-νώσεως.

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
14 הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
טו הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־
הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־
הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

v. 16. עטר' בדגש
v. 19. בנ"א לשמוע

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen
lang und breit, und drei Ellen hoch.
Auf dieselbe trat er und fiel nieder
auf seine Kniee vor der ganzen Ge=
meine Israel, und breitete seine Hände
14 aus gen Himmel *und sprach: Herr,
Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich,
weder im Himmel noch auf Erden; der
du hältst den Bund und Barmherzigkeit
deinen Knechten, die vor dir wandeln
15 aus ganzem Herzen. *Du hast gehal=
ten deinem Knechte David, meinem Va=
ter, was du ihm geredet hast: mit dei=
nem Munde hast du es geredet, und
mit deiner Hand hast du es erfüllet,
16 wie es heutiges Tages stehet. *Nun,
Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte
David, meinem Vater, was du ihm ge=
redet hast und gesagt: Es soll dir nicht
gebrechen an einem Manne vor mir,
der auf dem Stuhl Israels sitze, doch
so fern deine Kinder ihren Weg bewah=
ren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,
17 wie du vor mir gewandelt hast. *Nun,
Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr
werden, das du deinem Knechte David
18 geredet hast. *Denn meinest du auch,
daß Gott bei den Menschen auf Erden
wohne? Siehe, der Himmel und aller
Himmel Himmel kann dich nicht ver=
sorgen; wie sollte es denn das Haus
19 thun, das ich gebauet habe? *Wende
dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Ge=
bet deines Knechts und zu seinem Fle=
hen, daß du erhörest das Bitten und
Beten, das dein Knecht vor dir thut,
20 *daß deine Augen offen seien über dieß
Haus Tag und Nacht, über die Stätte,
dahin du deinen Namen zu stellen gere=
det hast, daß du hörest das Gebet, das
dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
21 *So höre nun das Flehen deines Knechts
und deines Volks Israel, das sie bitten
werden an dieser Stätte; höre es aber
von der Stätte deiner Wohnung, vom
Himmel, und wenn du es hörest, wollest

13. U.L: An dieselbe.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos
longitudinis et quinque cubitos lati-
tudinis et tres cubitos altitudinis,
stetitque super eam, et deinceps
Eph.3,14. flexis genibus contra universam mul-
titudinem Israel et palmis in coelum
levatis *ait: Domine Deus Israel, 14
non est similis tui deus in coelo et
in terra, qui custodis pactum et mi-
sericordiam cum servis tuis, qui
ambulant coram te in toto corde
suo; *qui praestitisti servo tuo 15
David patri meo quaecumque locutus
fueras ei, et quae ore promiseras
opere complesti, sicut et praesens
tempus probat. *Nunc ergo, Do- 16
mine Deus Israel, imple servo tuo
2Sm.7,16. patri meo David quaecumque locutus
es dicens: Non deficiet ex te vir
coram me qui sedeat super thro-
num Israel, ita tamen si custodie-
rint filii tui vias suas et ambulave-
rint in lege mea, sicut et tu ambu-
1,9 lasti coram me. *Et nunc, Domine 17
Deus Israel, firmetur sermo tuus,
quem locutus es servo tuo Da-
vid. *Ergone credibile est, ut 18
habitet Deus cum hominibus super
2,6.1Rg.8,27. Ps.11,4.89,12. Es.66,1. Act.7,48.17,24. terram? Si coelum et coeli coelo-
rum non te capiunt, quanto magis
domus ista quam aedificavi! *Sed 19
ad hoc tantum facta est, ut respi-
cias orationem servi tui et obsecra-
tionem ejus, Domine Deus meus, et
audias preces quas fundit famulus
1Rg.8,29. tuus coram te, *ut aperias oculos 20
Ex.20,24.Dt.12,5. tuos super domum istam diebus ac
noctibus, super locum, in quo polli-
citus es ut invocaretur nomen tuum,
*et exaudires orationem quam servus 21
tuus orat in eo, et exaudias preces
famuli tui et populi tui Israel. Qui-
cumque oraverit in loco isto, exaudi
de habitaculo tuo, id est de coelis,

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.
19. Geschrei u. B.
20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

ἵλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον
αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι
αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ
θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ
εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ
κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ
ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι
ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ
ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι
τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπι-
στρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις
τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐ-
τοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς
πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν
οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν (ὅτι ἁμαρτή-
σονταί σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον
τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι τα-
πεινώσεις αὐτούς· 27 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις
τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ,
ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν
ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς
κληρονομίαν. 28 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ
τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία
καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται,
ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν
πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ
πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ
πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ
καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρω-
πος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐ-
τοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
οἶκον τοῦτον· 30 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ
ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22 וְסָלַחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
23 לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה ׀
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ
אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
24 כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
כה בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
26 לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב כִּי־
יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן
וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
29 וְכָל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
ל וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

22. EFX: τοῦ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπῳ. 23. A[1]X* (ult.) καὶ (A[2]B†). A[2]B (pro ἑκάστῳ A[1]EX) αὐτῷ. 24. A[2]B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται ... προσεύξωνται. 25. B* (alt.) τοῦ. 27. A[1]: τῶν ἁμαρτιῶν (ταῖς ἁμαρτ. A[2]B rell.). B* (pr.) σοῦ. 28. FX* (pr. et alt.) καί. BFX: καὶ ἐὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτοῦ. A[1]X: πᾶν (πάντα A[2]B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν. EX* ἥ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A[1]EX: ἰάσῃ (ἱλάσῃ A[2]X).

22 du gnädig sein. *Wenn jemand wider
seinen Nächsten sündigen wird und wird
ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören
soll, und der Eid kommt vor deinen Al=
23 tar in diesem Hause, *so wollest du
hören vom Himmel und deinem Knechte
Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen
vergeltest und gebest seinen Weg auf
seinen Kopf, und rechtfertigest den Ge=
rechten und gebest ihm nach seiner Ge=
24 rechtigkeit. *Wenn dein Volk Israel
vor seinen Feinden geschlagen wird, weil
sie an dir gesündiget haben, und bekeh=
ren sich und bekennen deinen Namen,
bitten und flehen vor dir in diesem Hause,
25 *so wollest du hören vom Himmel und
gnädig sein der Sünde deines Volks
Israel, und sie wieder in das Land
bringen, das du ihnen und ihren Vätern
26 gegeben hast. *Wenn der Himmel
zugeschlossen wird, daß es nicht regnet,
weil sie an dir gesündiget haben, und
bitten an dieser Stätte und bekennen
deinen Namen und bekehren sich von
ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget
27 hast: *so wollest du hören im Him=
mel und gnädig sein der Sünde deiner
Knechte und deines Volks Israel, daß
du sie den guten Weg lehrest, darinnen
sie wandeln sollen, und regnen lassest
auf dein Land, das du deinem Volk
28 gegeben hast zu besitzen. *Wenn
eine Theurung im Lande wird, oder Pe=
stilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken,
Raupen, oder wenn sein Feind im Lande
seine Thore belagert, oder irgend eine
29 Plage oder Krankheit: *wer dann bittet
oder flehet unter allerlei Menschen und
unter allem deinem Volk Israel, so
jemand seine Plage und Schmerzen fühlt
und seine Hände ausbreitet zu diesem
30 Hause: *so wollest du hören vom
Himmel, vom Sitz deiner Wohnung,
und gnädig sein und jedermann geben
nach allem seinem Wege, nach dem du
sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

et propitiare! *Si peccaverit 22
quispiam in proximum suum, et
Ex.22,11. jurare contra eum paratus venerit
seque maledicto constrinxerit coram
altari in domo ista, *tu audies de 23
coelo et facies judicium servorum
tuorum, ita ut reddas iniquo viam
suam in caput proprium, et ulcisca-
ris justum, retribuens ei secundum
justitiam suam. *Si superatus 24
Dt.28,25. fuerit populus tuus Israel ab inimicis
(peccabunt enim tibi), et conversi
egerint poenitentiam et obsecraverint
nomen tuum et fuerint deprecati in
loco isto, *tu exaudies de coelo et 25
propitiare peccato populi tui Israel
et reduc eos in terram, quam de-
disti eis et patribus eorum. *Si 26
7,13.Lv.26,19.Dt.11,17.28,23s. clauso coelo pluvia non fluxerit pro-
pter peccata populi, et deprecati te
fuerint in loco isto et confessi no-
mini tuo et conversi a peccatis suis,
cum eos afflixeris: *exaudi de coelo, 27
Domine, et dimitte peccata servis tuis
et populi tui Israel, et doce eos viam
bonam per quam ingrediantur, et da
pluviam terrae quam dedisti populo
20,9.1Rg.8,37. tuo ad possidendum. *Fames 28
si orta fuerit in terra et pestilentia,
aerugo et aurugo et locusta et bru-
chus, et hostes vastatis regionibus
portas obsederint civitatis, omnis-
que plaga et infirmitas presserit:
*si quis de populo tuo Israel fuerit 29
deprecatus, cognoscens plagam et in-
v.12.. firmitatem suam, et expanderit manus
suas in domo hac: *tu exaudies de 30
coelo, de sublimi scilicet habitaculo
tuo, et propitiare et redde unicui-
que secundum vias suas, quas nosti
eum habere in corde suo (tu enim so-

24. Al.† (*p.* depr.) te.

23. **deinen Knechten.** B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprechest. 24. **vor dem Feinde.**

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀν-
θρώπων), 31 ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προς-
ώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατρά-
σιν ἡμῶν. 32 Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ
ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ ἐστιν αὐτός, καὶ
ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου
τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ
βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ
προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 33 καὶ
σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου
κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα
ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως
γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου,
καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ,
τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 34 Ἐὰν
δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς
ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς,
καὶ προσεύξονται πρός σε κατὰ τὴν ὁδὸν
τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ
οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 35 καὶ
ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν
καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ
δικαίωμα αὐτῶν. 36 Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι
(ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται),
καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς
κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσου-
σιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς
γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 37 καὶ
ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψουσιν καὶ
δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέ-
γοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσα-
μεν, 38 καὶ ἐπιστρέψουσιν πρός σε ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν
γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμα-
λώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν
γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

31 יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
32 נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
33 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי
לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
34 בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה
עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
לה בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
36 מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
37 אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ וְהֵשִׁיבוּ
אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
38 לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתָם*
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־

v. 38. בנ״א לאבותם

30. B: μόνος (μονώτ. AFX). 31. A^1X: φοβοῦνται (φοβῶντ. A^2B). B: πάσας ὁδ. (τὰς ὁδ. AEX). FX: φοβ. σε τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς. B: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. 32. B: κ. τὸν βραχ. A^2B: προσεύξωνται (προσεύξοντ. A^1X). 33. A^1X* σὺ (A^2B†). B: καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄν. σου ἐπικέκλ. ἐπὶ. 34. EX: ᾗ ἐξαποστελεῖς. A^2B: προσεύξωνται (cf. vs. 32). B: ᾠκοδόμηκα. 35. B: … προσευχῆς … δεήσεως. 36. B: οὐκ ἔσται ἄνθρ. EX: παραδ. αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν. A^1X* (tert. et quart.) αὐτοὺς (A^2B†). 37. B (bis): ἐπιστρέψωσι (alt. loco eti. A^2). FX† (p. pr. ἐπιστρ.) πρός σε. EX (pro καίγε) κἀκεῖ (FX: καί). B: ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 38. A^2B: ἐπιστρέψωσι (-ουσιν A^1EX). B* (pr.) αὐτῶν. A^1X* ὅπου ἠχμ. αὐτούς (A^2B†). FX† (p. ἔδωκας) αὐτοῖς καί.

erkennest das Herz der Menschenkinder),
31 *auf daß sie dich fürchten und wandeln
in deinen Wegen alle Tage, so lange
sie leben auf dem Lande, das du unsern
32 Vätern gegeben hast. *Wenn auch
ein Fremder, der nicht von deinem Volk
Israel ist, kommt aus fernen Landen um
deines großen Namens und mächtiger
Hand und ausgereckten Arms willen,
33 und betet zu diesem Hause, *so wollest
du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und thun alles, warum er
dich anrufet: auf daß alle Völker auf
Erden deinen Namen erkennen und dich
fürchten, wie dein Volk Israel, und
inne werden, daß dieß Haus, das ich
gebauet habe, nach deinem Namen ge=
34 nannt sei. *Wenn dein Volk aus=
ziehet in Streit wider seine Feinde, des
Weges, den du sie senden wirst, und zu
dir bitten gegen dem Wege zu dieser
Stadt, die du erwählet hast, und zum
Hause, das ich deinem Namen gebauet
35 habe: *so wollest du ihr Gebet und
Flehen hören vom Himmel, und ihnen
36 zu ihrem Recht helfen. *Wenn sie an
dir sündigen werden (sintemal kein
Mensch ist, der nicht sündige), und du
über sie erzürnest und gibst sie vor
ihren Feinden, daß sie sie gefangen
wegführen in ein fernes oder nahes
37 Land, *und sie sich in ihrem Herzen
bekehren im Lande, da sie gefangen
innen sind, und bekehren sich und fle=
hen zu dir im Lande ihres Gefängnisses
und sprechen: Wir haben gesündiget,
mißgethan und sind gottlos gewesen!
38 *und sich also von ganzem Herzen und
von ganzer Seele zu dir bekehren im
Lande ihres Gefängnisses, da man sie
gefangen hält, und sie beten gegen dem
Wege zu ihrem Lande, das du ihren
Vätern gegeben hast, und zur Stadt,
die du erwählet hast, und zum Hause,

32. U.L: und von mächtiger.
34. U.L: auszeucht.
37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: flehen dir ... missegethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

1Rg.8,39. 1Sm.16,7.Ps. 7,10.
1Rg.8,21.Es. 56,6s.
Ex.6,6.
(Mt.23,22. Act.7,49.
1Rg.8,46.Pr. 20,9.Eccl.7, 20.Rm.3,23. 1Jo.1,8.
1Rg.8,48. Nm.14,40. 1Sm.7,6.Ps. 106,6.Dn.9,5.
Dn.6,10s.

lus nosti corda filiorum homi-
num), *ut timeant te et ambulent 31
in viis tuis cunctis diebus, quibus
vivunt super faciem terrae quam
dedisti patribus nostris. *Exter- 32
num quoque, qui non est de populo
tuo Israel, si venerit de terra lon-
ginqua propter nomen tuum magnum
et propter manum tuam robustam et
brachium tuum extentum et adorave-
rit in loco isto, *tu exaudies de 33
coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
facies cuncta pro quibus invocaverit
te ille peregrinus: ut sciant omnes
populi terrae nomen tuum et timeant
te sicut populus tuus Israel, et co-
gnoscant, quia nomen tuum invoca-
tum est super domum hanc quam
aedificavi. *Si egressus fuerit 34
populus tuus ad bellum contra ad-
versarios suos per viam, in qua
miseris eos, adorabunt te contra
viam, in qua civitas haec est quam
elegisti, et domus quam aedificavi
nomini tuo: *tu exaudies de coelo 35
preces eorum et obsecrationem, et
ulciscaris. *Si autem peccaverint 36
tibi (neque enim est homo qui non
peccet), et iratus fueris eis et tra-
dideris hostibus et captivos duxerint
eos in terram longinquam vel certe
quae juxta est, *et conversi in 37
corde suo in terra, ad quam captivi
ducti fuerant, egerint poenitentiam
et deprecati te fuerint in terra capti-
vitatis suae dicentes: Peccavimus, ini-
que fecimus, injuste egimus! *et 38
reversi fuerint ad te in toto corde
suo et in tota anima sua in terra
captivitatis suae, ad quam ducti
sunt, adorabunt te contra viam terrae
suae quam dedisti patribus eorum,
et urbis quam elegisti, et domus

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 καὶ
ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοι-
κητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς
δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ
ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. 40 Νῦν,
κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμέ-
νοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν
τοῦ τόπου τούτου. 41 Καὶ νῦν ἀνάστηθι,
κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς
σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.
42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσ-
ωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη
Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

39 בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ
מ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
41 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה
יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ
תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ
זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσ-
ευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ
τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν
οἶκον· 2 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰςελ-
θεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ
πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ
πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ
λιθόστρωτον, καὶ προςεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ
κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. 5 Καὶ
ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν
μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκη-
μάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαί-
νισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς
ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
ἑαυτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ
ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ

VII. וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
2 הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא
אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
3 אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־
הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־
הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה
4 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית
6 הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־
שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל

v. 41. מלרע

38. A^1: οἰκοδόμησα (ᾠκοδ. A^2B).
39. EX: κ. εἰςακούσῃ. B: ἁμαρτῶντι.
40. B: Καὶ νῦν, κύρ. EX* δή.
41. B* Οἱ. FX: ἐνδύσονται. EFX (pro υἱοὶ) ὅσιοι. FX: εὐφρανθήσονται.
42. X* τῦ χριστῦ.

1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).
2. EFX† (in f.) κυρίυ.
3. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... ἔπεσον. EFX: ᾔνεσαν.
5. A^1X* ὁ βασ. (A^2B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).
6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρίυ καὶ Δαυὶδ τῦ β. (FX: κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς).

40. B.dW.vE.A: aufmerkſam ſein.
41. (Vgl. Pſ. 132,8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.
42. Gn. gegen D. deinen Kn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weiſe n. ab (zurück) deinen G. B: ſei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe:
39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
helfen, und deinem Volk gnädig sein,
40 das an dir gesündigt hat. * So laß
nun, mein Gott, deine Augen offen sein
und deine Ohren aufmerken auf das
41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
angethan werden, und deine Heiligen
42 sich freuen über dem Guten. * Du,
Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
deinem Knechte David verheißen!
VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
fiel ein Feuer vom Himmel und verzehrete das Brandopfer und andere Opfer,
und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete
2 das Haus, * daß die Priester nicht
konnten hinein gehen in das Haus des
Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
3 füllete des Herrn Haus. * Auch sahen
alle Kinder Israel das Feuer herabfallen, und die Herrlichkeit des Herrn
über dem Hause, und fielen auf ihre
Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
das Pflaster und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig ist und
seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
4 * Der König aber und alles Volk opfer-
5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
Salomo opferte zwei und zwanzig tausend Ochsen und hundert und zwanzig
tausend Schafe, und weiheten also das
Haus Gottes ein, beide der König und
6 alles Volk. * Aber die Priester standen
in ihrer Hut, und die Leviten mit den
Saitenspielen des Herrn, die der König
David hatte lassen machen, dem Herrn
zu danken, daß seine Barmherzigkeit
ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

quam aedificavi nomini tuo: * tu 39
v.30.33. exaudies de coelo, hoc est de firmo
habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium et dimittas populo tuo
quamvis peccatori; *tu es enim Deus 40
v.20. meus. Aperiantur, quaeso, oculi
tui et aures tuae intentae sint ad
orationem quae fit in loco isto.
Nm.10,35s. Ps.132,8s. * Nunc igitur consurge, Domine 41
Deus, in requiem tuam, tu et arca
fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
Domine Deus, induantur salutem, et
sancti tui laetentur in bonis. * Do- 42
1Rg.2,16. Ps.132,10. mine Deus, ne averteris faciem Christi
2Sm.7,13. Es.55,3. tui, memento misericordiarum David
servi tui!

Cumque complesset Salomon VII.
Lev.9,24. 1Rg.18,38. 2Mcc.2,10. fundens preces, ignis descendit de
coelo et devoravit holocausta et victimas, et majestas Domini implevit
Jud.6,21; Ex.40,34. 1Rg.8,10ss. 2Mcc.2,8. domum; * nec poterant sacerdotes 2
ingredi templum Domini, eo quod
implesset majestas Domini templum
Domini. * Sed et omnes filii Israel 3
videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum, et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide adoraverunt
5,13.. et laudaverunt Dominum: Quoniam
bonus, quoniam in saeculum miseri-
1Rg.8,62s. cordia ejus. * Rex autem et omnis 4
populus immolabant victimas coram
Domino. * Mactavit igitur rex Salo- 5
mon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia, et
dedicavit domum Dei rex et univer-
sus populus. * Sacerdotes autem 6
1Ch.23,32; 23,5. stabant in officiis suis, et Levitae in
organis carminum Domini quae fecit
David rex ad laudandum Dominum,
quoniam in aeternum misericor-
Nm.10,10. Sir.50,17. dia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

Davids.
1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die Schlachtopfer.
3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW: wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen herunterkommen ... (5, 13).

V. 4—10. Vgl. 1. Kön. 8, 62—66.
4. dW: opf. Opfer.
6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Verrichtungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (indem) D. durch sie (lobsang).

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. 7 Καὶ ἡγίασεν Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. 8 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτήν· 10 καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμὼν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

11 Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη. 12 Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. 13 Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, 14 καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ᾽ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם
7 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
9 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת
כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד
וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב
שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי
13 לְבֵית זָבַח׃ הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ
עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח
לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

v. 6. יתיר צ׳
v. 13. בנ״א בחטף סגול

7. A[1]X: ἐποίει (ἐξεπ. A[2]B). FX (pro τὰ μαν.) τὰς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηνικῶν. 9. B: θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ ... τῷ Σαλωμῶντι. 11. A[1]: εὐοδώθη. 12. A[2]B (pro ὁ θεὸς) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A[1]: θυσιάσαι (θυσίας A[2]B; X: τοῦ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκλ. τὸ ὄν. μου ἐπ᾽. A[2]B: ζητήσωσι (-σουσιν A[1]EX). EX: ἀποστρέψουσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

vids durch ihre Hand; und die Priester
bliesen Trompeten gegen ihnen, und das
7 ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte
den Mittelhof, der vor dem Hause des
Herrn war, denn er hatte daselbst Brand-
opfer und das Fett der Dankofer aus-
gerichtet; denn der eherne Altar, den
Salomo hatte machen lassen, konnte
nicht alle Brandopfer, Speisopfer und
8 das Fett fassen. *Und Salomo hielt
zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage
lang, und das ganze Israel mit ihm,
eine sehr große Gemeine, von Hemath
9 an bis an den Bach Egyptens. *Und
hielt am achten Tage eine Versamm-
lung; denn die Einweihung des Altars
hielten sie sieben Tage, und das Fest
10 auch sieben Tage. *Aber am drei und
zwanzigsten Tage des siebenten Monats
ließ er das Volk in ihre Hütten fröh-
lich und gutes Muths über allem Gu-
ten, das der Herr an David, Salomo
und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus
des Herrn und das Haus des Königs
und alles, was in sein Herz gekommen
war zu machen im Hause des Herrn
12 und in seinem Hause, glücklich. *Und
der Herr erschien Salomo des Nachts
und sprach zu ihm: Ich habe dein Ge-
bet erhöret und diese Stätte mir erwäh-
13 let zum Opferhause. *Siehe, wenn ich
den Himmel zuschließe, daß es nicht
regnet, oder heiße die Heuschrecken das
Land fressen, oder lasse eine Pestilenz
14 unter mein Volk kommen, *daß sie
mein Volk demüthigen, das nach mei-
nem Namen genannt ist, und sie beten
und mein Angesicht suchen und sich von
ihren bösen Wegen bekehren werden: so
will ich vom Himmel hören und ihre
Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.
11. U.L: glückseliglich. 13. U.L: daß nicht.

per manus suas; porro sacerdotes
canebant tubis ante eos, cun-
ctusque Israel stabat. *Sanctificavit 7
quoque Salomon medium atrii ante
templum Domini; obtulerat enim ibi
holocausta et adipes pacificorum,
4,1. quia altare aeneum, quod fecerat,
non poterat sustinere holocausta et
1Rg.8,65ss. sacrificia et adipes. *Fecit ergo 8
Salomon solemnitatem in tempore
illo septem diebus, et omnis Israel
cum eo, ecclesia magna valde, ab
Nm.13,22. Jos.13,5. introitu Emath usque ad torrentem
Lv.23,36. Aegypti. *Fecitque die octavo col- 9
Nm.7,10. Esr.6,16. 1Mcc.4,56. lectam, eo quod dedicasset altare
septem diebus et solemnitatem cele-
brasset diebus septem. *Igitur in 10
die vigesimo tertio mensis septimi
dimisit populos ad tabernacula sua,
laetantes atque gaudentes super bono,
quod fecerat Dominus Davidi et Sa-
lomoni et Israeli populo suo.

1Rg.9,1ss. Complevitque Salomon domum 11
Domini et domum regis et omnia,
quae disposuerat in corde suo, ut
faceret in domo Domini et in domo
1Rg.3,5. sua, et prosperatus est. *Apparuit 12
autem ei Dominus nocte et ait: Au-
6,19ss. divi orationem tuam et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. *Si 13
6,26.28. clausero coelum et pluvia non fluxe-
rit, et mandavero et praecepero locu-
stae ut devoret terram, et misero pe-
stilentiam in populum meum, *con- 14
versus autem populus meus, super
Dt.28,10. (Am.9,12. quos invocatum est nomen meum,
6,38. deprecatus me fuerit et exquisierit
faciem meam et egerit poenitentiam
a viis suis pessimis: et ego exaudiam
de coelo et propitius ero peccatis
(Ps.60,4. eorum et sanabo terram eorum.

7. den Mitten-Hof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.
8. B.dW.vE: Versammlung.
9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.
10. dW.vE: entließ ... Zelte.

V. 11—22. Vgl. 1 Kön. 9, 1—9.
11. gelang ihm wohl. B: richtete er glückl. aus. dW: in Sinn gek. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.
13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).
14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer S. gnädig sein.

VII. ***Dei promissiones et minae Salomoni factae.***

15 *Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι
καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τό-
που τούτου.* 16 *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα
τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου
καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.*
17 *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ
πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστά-
γματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,*
18 *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας
σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέ-
γων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος
ἐν Ἰσραήλ.* 19 *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς
καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ
τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* 20 *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον
τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω
ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς πα-
ραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνε-
σιν.* 21 *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς
ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ
ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ
ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* 22 *Καὶ ἐροῦσιν·
Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πα-
τέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ
προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν
κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν
οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,* 2 *καὶ τὰς πόλεις, ἃς
ἔδωκεν Χειρὰμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν
αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς*

15. B: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. A[1] (pro *ἕως* A[2] B rell.) *ἐπ'*. 17. A[1]* *καὶ τὰ προστάγμ. μȣ* (A[2]B†). B: *φυλάξῃ*. 18. B: *ἡγȣ́μ. ἀνὴρ.* A[1] (pr. manu) X: *ἐν Ἱερȣσαλήμ*. 20. FX: *ἧς ἔδωκα ὑμῖν.* B: *ἡγίασα ... ἐκ προσώπȣ*. 21. EFX (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (FX† *ἐρημωθήσεται*). FX: *παραπορευόμενος*. B* *πρός*. EX† (p. *κύρ.*) *ȣ̈τω*. 22. A[1]FX: *ἐγκατέλειπον* (*-λιπ.* A[2]B). B† (a. *διὰ*) *καὶ* (AFX*). A[1]: *τὸ* (pro *τȣ̃το* A[2]B).
1. B: *οἰκ. αὐτȣ̃*. 2. B: *Χιρὰμ*. A[1]* *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.* (A[2]B†).

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
16 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
18 תִשְׁמוֹר׃ וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי
וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
כ לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־
עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
2 בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.
16. dW: alle Zeit. B.vE:A: alle (die) Tage.
18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem V. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den ... geschlossen.

15 *So sollen nun meine Augen offen
sein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieser Stätte. *So habe
ich nun dieß Haus erwählet und ge-
heiliget, daß mein Name daselbst sein
soll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz soll da sein allewege. *Und
so du wirst vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thust alles, was ich dich heiße, und
18 hältst meine Gebote und Rechte, *so
will ich den Stuhl deines Königreichs
bestätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Israel Herr sei. *Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlassen, und hingehen und andern Göt-
20 tern dienen und sie anbeten, *so werde
ich sie auswurzeln aus meinem Lande,
das ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiliget
habe, werde ich von meinem Angesicht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Völ-
21 kern. *Und vor diesem Hause, das das
höchste geworden ist, werden sich ent-
setzen alle, die vorübergehen, und sagen:
Warum hat der Herr mit diesem Lande
22 und diesem Hause also verfahren? *So
wird man sagen: Darum, daß sie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben,
der sie aus Egyptenland geführet hat,
und haben sich an andere Götter ge-
hängt und sie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Un-
glück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und sein
2 Haus bauete, *bauete er auch die Städte,
die Huram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren (A.A: mit diesem ... mitgef.).
22. U.L: alle dieß.

6,40. *Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.
1Rg.9,3ss. *Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus
*Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciaque ser-
vaveris, *suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
2Sm.7,12.16. tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.
*Si autem aversi fueritis et dereli- 19
queritis justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeun-
tes servieritis diis alienis et adora-
1Rg.9,7.Dt.4,26.30,18. veritis eos, *evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,
Jer.7,15. projiciam a facie mea et tradam
24,9. eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. *Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
1Rg.9,8.Dt. euntibus, et dicent stupentes: Quare
29,24.Jer.22,8. fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? *Respondebuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

1Rg.9,10ss. Expletis autem viginti an- **VIII.**
nis, postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,
1Rg.9,13. *civitates, quas dederat Hiram Sa- 2
lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.
20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW: verwerfen v. m. A.
21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ... A: an diesem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst Wohnung den ...

VIII. *Salomonis munitiones et subjugationes.*

υἱοὺς Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν εἰς
Αἱμὰθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, 4 καὶ
ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν
ἐν Ἡμάθ. 5 Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν
τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις
ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· 6 καὶ τὴν
Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱπ-
πέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμὼν κατὰ
τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασι-
λείᾳ αὐτοῦ. 7 Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς
ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ
τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰε-
βουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, 8 ἦσαν
ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ'
αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν
εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐκ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμὼν εἰς
παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες
πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρ-
χοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. 10 Καὶ οὗτοι
ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλω-
μών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦν-
τες ἐν τῷ λαῷ. 11 Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ
Σαλωμὼν ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν
οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ
κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βα-
σιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν
ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

12 Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα
τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκο-
δόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, 13 καὶ κατὰ τὸν
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
6 וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה
וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצִּיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם הָרֹדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהֹוָה׃
12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהֹוָה
עַל מִזְבַּח יְהֹוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי
13 הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

3. B: εἰς Βαισωβά. FX: κατίσχ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θοεδμὸρ (EX: τ. Θεδμώρ). EFX: Αἱμάθ. 6. B: Βαλαάθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οἳ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δοῦλος) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδοὺ ... καὶ οἱ (FX* et καὶ et οἱ) δυν. 10. A¹(?) X: προσταγμάτων (προστατῶν A²B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλέως (EFX: τοῦ βασ.). 11. B: ἀνήγ. Σαλ. ... † ἡ (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίου (AFX†) ... † (p. ᾠκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

v. 6. בנ״א חל׳ בפתח v. 10. יתיר ר׳

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. *Und
Salomo zog gen Hemath Zoba und be-
4 festigte sie, *und bauete Thadmor in
der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Hemath. *Er bauete auch
Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste
Städte waren mit Mauern, Thüren und
6 Riegeln; *auch Baelath und alle Korn-
städte, die Salomo hatte, und alle Wa-
genstädte und Reiter-, und alles, wozu
Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu
Jerusalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande seiner Herrschaft. *Alles
übrige Volk von den Hethitern, Amo-
ritern, Pheresitern, Hevitern und Jebu-
sitern, die nicht von den Kindern Israel
8 waren, *und ihre Kinder, die sie hinter
sich gelassen hatten im Lande, die die Kin-
der Israel nicht vertilget hatten, machte
Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
9 *Aber von den Kindern Israel machte
Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit;
sondern sie waren Kriegsleute und über
seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. *Und der obersten Amt-
leute des Königs Salomo waren zwei
hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrscheten. *Und die Tochter Pharao
ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
Davids ins Haus, das er für sie ge-
bauet hatte. Denn er sprach: Mein
Weib soll mir nicht wohnen im Hause
Davids, des Königs Israels; denn es
ist geheiliget, weil die Lade des Herrn
darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn
Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 *ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

fecit filios Israel. *Abiit quoque 3
Nm.13,22; 1Sm.14,47. in Emath Suba et obtinuit eam,
1Rg.9,17ss. *et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedifi-
cavit in Emath. *Exstruxitque Beth- 5
oron superiorem et Bethoron in-
feriorem, civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; *Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jeru-
salem et in Libano et in universa
terra potestatis suae. *Omnem po- 7
pulum, qui derelictus fuerat de He-
thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, *de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
1Rg.9,21.Jos.16,10.Jud.1,28. interfecerant filii Israel, subjugavit
Salomon in tributarios usque in
diem hanc. *Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadri-
garum et equitum ejus. *Omnes 10
1Rg.5,16. autem principes exercitus regis Salo-
monis fuerunt ducenti quinquaginta,
3,1.7,8.9,24. qui erudiebant populum. *Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia in-
gressa est in eam arca Domini.
Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
15,8.3,1. exstruxerat ante porticum, *ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und F. über s. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorsteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Aufseher [über die Arbeit] des K.
11. dieselbigen Orte sind geheil. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach. A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. ***Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.***

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. 14 *Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.* 15 *Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.* 16 *Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.*

17 *Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ.* 18 *Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.*

IX. *Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.* 2 *Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-*

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג
הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן
טו מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
16 לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־
יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
IX. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה
בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־

---

14. A[1]X* τῦ πατρ. αὐτῦ (A[2]B†). BFX† (p. ἱερ.) καὶ (AX*). FX* (alt.) κατὰ. B: *Λ. ἐπὶ τὰς φ. ... ἐντολαὶ Λ.*

16. A[1]: ἡτοίμασεν ... ἐτελειώθη (ἡτοιμάσθη ... ἐθεμελιώθη A[2]B).

17. A[1]X: *Αἰλὰμ* (*Αἰλὰθ* A[2]BEX) ... τῇ Ἰδ. (γῇ Ἰδ. A[2]B al.).

18. B: *Χιρὰμ.* A[2]B: *Σωφιρά.* B† (a. τετρακ.) τά.

1. EFX (pro alt. *Σαλ.*) αὐτόν. B pon. εἰς πλῆθος post ἀρώμ. A[2]B† (p. ὅσα) ἦν (A[1]X*).

v. 18. יתיר ו׳
v. 1. בנ״א בסגול

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) ... Festen. dW.vE.A: am F. des Unges.

14. in ihren Ordnungen ... an ihr Th. B: nach der Verordnung seines V. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) ... zu ihrem D. A: Anordnung ... die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages auf seine T.

nach dem Gebot Mose auf die Sab-
bathe, Neumonden und bestimmten Zei-
ten, des Jahrs dreimal, nehmlich auf
das Fest der ungesäuerten Brote, auf
das Fest der Wochen und auf das Fest
14 der Laubhütten. *Und er stellete die
Priester in ihrer Ordnung zu ihrem
Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt
hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu
loben und zu dienen vor den Priestern,
jegliche auf ihren Tag, und die Thor-
hüter in ihrer Ordnung, jegliche auf
ihr Thor; denn also hatte es David,
15 der Mann Gottes, befohlen. *Und es
ward nicht gewichen vom Gebot des
Königs über die Priester und Leviten
an allerlei Sachen und an den Schätzen.
16 *Also ward bereitet alles Geschäfte Sa-
lomos von dem Tage an, da des Herrn
Haus gegründet ward, bis er es vollendete,
daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.
17 Da zog Salomo gen Ezeon Geber
und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
18 im Lande Edomäa. *Und Huram sandte
ihm Schiffe durch seine Knechte, die des
Meeres kundig waren, und fuhren mit
den Knechten Salomos in Ophir und
holten von dannen vier hundert und
funfzig Centner Gold, und brachten es
dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich
Arabien das Gerücht Salomos hörete,
kam sie mit sehr großem Zeuge gen Je-
rusalem, mit Kameelen, die Würze und
Gold die Menge trugen und Edelsteine;
Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und
da sie zu Salomo kam, redete sie mit
ihm alles, was sie im Sinne hatte vor-
2 genommen. *Und der König sagte ihr
alles, was sie fragte, und war Salomo

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

Nm.28,2.9.11. praeceptum Moysi in sabbatis et in
calendis et in festis diebus, ter per
Ex.23,14.17. annum, id est in solemnitate azy-
morum et in solemnitate hebdoma-
darum et in solemnitate tabernacu-
1Ch.24ss. lorum. *Et constituit juxta dispo- 14
sitionem David patris sui officia
sacerdotum in ministeriis suis, et
Levitas in ordine suo, ut laudarent
et ministrarent coram sacerdotibus
juxta ritum uniuscujusque diei, et
janitores in divisionibus suis per
portam et portam; sic enim praece-
1Ch.23,14. (Jud.13,6. perat David homo Dei. *Nec prae- 15
tergressi sunt de mandatis regis tam
sacerdotes quam Levitae ex omnibus
quae praeceperat, et in custodiis the-
saurorum. *Omnes impensas prae- 16
paratas habuit Salomon ex eo die
quo fundavit domum Domini, usque
in diem quo perfecit eam.
1Rg.9,26ss.; Dt.2,28; Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
2Rg.14,22. et in Ailath ad oram maris rubri,
quae est in terra Edom. *Misit 18
autem ei Hiram per manus servo-
rum suorum naves et nautas gnaros
maris, et abierunt cum servis Salo-
9,10. monis in Ophir, tuleruntque inde qua-
dringenta quinquaginta talenta auri,
et attulerunt ad regem Salomonem.

1Rg.10. Regina quoque Saba, cum au- **IX.**
disset famam Salomonis, venit, ut
tentaret eum in aenigmatibus, in
Jerusalem cum magnis opibus et
camelis, qui portabant aromata et
auri plurimum gemmasque pretiosas.
Cumque venisset ad Salomonem, lo-
cuta est ei quaecumque erant in
corde suo. *Et exposuit ei Salo- 2
mon omnia quae proposuerat, nec

15. S: etiam (*pro* et).

dW: das Tägliche für s. T. B.dW.vE: also war das Gebot D.
15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.
16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig war.
17. Wie V. 12.
18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.
Kap. 9. V. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.
1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 3 Καὶ ἴδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο 5 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. 6 Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. 7 Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. 8 Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

9 Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χειρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφεὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

3. B: *εἶδε*. 4. A¹: *ἀνέφερον* (*ἀνέφερεν* A²B). 5. FX† (p. pr. *περὶ*) *σȣ̃ καὶ*. 6. B* (ult.) *καὶ*. 7. A¹X* (pr.) *σȣ* (A²B†). B* (alt.) *σȣ* (AEFX†). A¹X: *ἀκȣ́ȣσιν* (*ἀκȣ́οντες* A²B). 8. B: *εὐλογ*. A¹* (pr.) *ἐν* (A²B†). B: *ἐπὶ θρόνον*. A²B: *κυρίῳ θεῷ* (*τῷ λαῷ* AEFX). FX: *λαῷ αὐτȣ̃*. B* (alt.) *τὸν* ... *κρίμα* (*κρίσιν* AEFX). 9. EFX (pro *πολὺ*) *σφόδρα*. 10. B: *Χιρὰμ* ... *Σȣφὶρ*.

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד
3 לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
4 שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־
ה הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־
לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
7 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה
י מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם
עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־
יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

v. 10. 11. דגש אחר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt
3 hätte. *Und da die Königin vom Reich
Arabien sahe die Weisheit Salomos,
und das Haus, das er gebauet hatte,
4 *die Speise für seinen Tisch, die Woh=
nung für seine Knechte, die Aemter sei=
ner Diener und ihre Kleider, seine Schen=
ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
5 konnte sie sich nicht mehr enthalten *und
sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
ich gehöret habe in meinem Lande von
deinem Wesen und von deiner Weisheit.
6 *Ich wollte aber ihren Worten nicht
glauben, bis ich gekommen bin und
habe es mit meinen Augen gesehen.
Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
gesagt von deiner großen Weisheit; es
ist mehr an dir denn das Gerücht, das
7 ich gehöret habe. *Selig sind deine
Männer und selig diese deine Knechte,
die allewege vor dir stehen und deine
8 Weisheit hören. *Der Herr, dein Gott,
sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
dich über sie zum Könige gesetzt, daß
du Recht und Redlichkeit handhabest.
9 Und sie gab dem Könige hundert und
zwanzig Centner Gold, und sehr viele
Würze und Edelgesteine. Es waren
keine Würze als diese, die die Königin
vom Reich Arabien dem Könige Sa=
10 lomo gab. *Dazu die Knechte Hu=
rams und die Knechte Salomos, die
Gold aus Ophir brachten, die brachten
11 auch Ebenholz und Edelgesteine. *Und
Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep=
pen im Hause des Herrn und im Hause
des Königs machen, und Harfen und
Psalter für die Sänger. Es waren vor=
hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.
8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesatzt.

quidquam fuit quod non perspicuum
ei fecerit. *Quae postquam vidit, 3
sapientiam scilicet Salomonis et do-
mum quam aedificaverat, *nec non 4
et cibaria mensae ejus, et habitacula
servorum, et officia ministrorum ejus
et vestimenta eorum, pincernas quo-
que et vestes eorum, et victimas
quas immolabat in domo Domini,
non erat prae stupore ultra in ea
spiritus, *dixitque ad regem: Ve- 5
rus est sermo, quem audieram in
terra mea de virtutibus et sapientia
tua. *Non credebam narrantibus, 6
donec ipsa venissem et vidissent
oculi mei, et probassem vix medie-
tatem sapientiae tuae mihi fuisse
narratam; vicisti famam virtutibus
1Rg.10,8.Lc.10,23. tuis. *Beati viri tui et beati servi 7
tui, qui assistunt coram te omni
tempore et audiunt sapientiam tuam.
*Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
qui voluit te ordinare super thro-
num suum regem Domini Dei tui.
2,11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
vare eum in aeternum, idcirco po-
suit te super eum regem, ut facias
judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
lenta auri, et aromata multa nimis et
gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
aromata talia ut haec, quae dedit
regina Saba regi Salomoni. *Sed 10
et servi Hiram cum servis Salomonis
8,18; attulerunt aurum de Ophir, et ligna
2,8. thyina et gemmas pretiosissimas:
*de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
1Rg.10,5.12. licet thyinis, gradus in domo Do-
mini et in domo regia, citharas quo-
que et psalteria cantoribus. Num-
quam visa sunt in terra Juda ligna

8. **Dieweil dein Gott ... es ...** B: es bestätige. dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus=) übest.

9. **Wie V. 1.**

10. **Algummimholz.**

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen nicht ges. vor Zeiten.

ἐν γῇ Ἰούδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

13 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου, 14 πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· 16 καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, 19 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν. 21 Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12 יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים
וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן
18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ
מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל
כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל
כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
וְתוּכִּיִּים׃

---

12. EX: ἐπέστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A¹* (tert.) τῶν (A²B†). FX: ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατράπαι. B† (a. alt. ἔφ.) πάντες. 15. A¹X† (p. ἐλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ (A²BEFX*). 16. EX* ἐλατὰς. FX: ἔδ. αὐτὰ. B* (pr.) τȣ̃. 17. (A¹?) EX: ἐλεφάντινον. EX: μεγάλων. 18. EFX: ἐνδεδυμένοι. FX† (p. χρυσίῳ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ. 19. B: πάσῃ τῇ β. 20. FX† (p. σκεύη) τȣ̃ οἴκȣ. B· κατειλημμένα et * (sq.) καὶ. 21. B* Σαλ. (AFX†). A²B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον A¹EX). FX† (in f.) καὶ θεχεὶμ s. τεχείμ.

v. 21. דגש אחר שורק

12 Juda. *Und der König Salomo gab
der Königin vom Reich Arabien alles,
was sie begehrete und bat, ohne was
sie zum Könige gebracht hatte. Und sie
wandte sich und zog in ihr Land mit
ihren Knechten.
13 Des Goldes aber, das Salomo in
Einem Jahr gebracht ward, war sechs
hundert und sechs und sechzig Centner,
14 *ohne was die Krämer und Kaufleute
brachten. Und alle Könige der Araber
und die Herren in Landen brachten Gold
15 und Silber zu Salomo. *Daher machte
der König Salomo zwei hundert Schilde
vom besten Golde, daß sechs hundert
Stück Gold auf einen Schild kamen;
16 *und drei hundert Tartschen vom besten
Golde, daß drei hundert Stück Gold zu
einer Tartsche kamen; und der König
that sie ins Haus vom Walde Libanon.
17 *Und der König machte einen großen
elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn
18 mit lauterm Golde. *Und der Stuhl
hatte sechs Stufen und einen goldenen
Fußschemel am Stuhl, und hatte zwo
Lehnen auf beiden Seiten um das Ge=
säße, und zween Löwen standen neben
19 den Lehnen, *und zwölf Löwen stan=
den daselbst auf den sechs Stufen zu
beiden Seiten. Ein solches ist nicht ge=
20 macht in allen Königreichen. *Und alle
Trinkgefäße des Königs Salomo waren
golden, und alle Gefäße des Hauses
vom Walde Libanon waren lauter Gold;
denn das Silber ward nichts gerechnet
21 zur Zeit Salomos. *Denn die Schiffe
des Königs fuhren auf dem Meere mit
den Knechten Hurams, und kamen in
drei Jahren einmal und brachten Gold,
Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15.16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: güldenen (V. 20) ... stunden (V. 19). A.A: um den Sitz.

talia. *Rex autem Salomon dedit 12
reginae Saba cuncta quae voluit et
quae postulavit, et multo plura
quam attulerat ad eum. Quae re-
versa abiit in terram suam cum ser-
vis suis.
1Rg.10,14ss. Erat autem pondus auri, quod 13
afferebatur Salomoni per singulos
annos, sexcenta sexaginta sex ta-
lenta auri, *excepta ea summa, 14
quam legati diversarum gentium et
negotiatores afferre consueverant,
omnesque reges Arabiae et satrapae
terrarum, qui comportabant aurum
et argentum Salomoni. *Fecit igi- 15
tur rex Salomon ducentas hastas
aureas de summa sexcentorum au-
reorum, qui in singulis hastis expen-
debantur; *trecenta quoque scuta 16
aurea trecentorum aureorum, quibus
tegebantur singula scuta; posuitque
ea rex in armamentario, quod erat
v.20. consitum nemore. *Fecit quoque 17
1Rg.10,18ss. rex solium eburneum grande, et ve-
stivit illud auro mundissimo. *Sex 18
quoque gradus, quibus ascendebatur
ad solium, et scabellum aureum, et
brachiola duo altrinsecus, et duos
leones stantes juxta brachiola, *sed 19
et alios duodecim leunculos stantes
super sex gradus ex utraque parte;
non fuit tale solium in universis
regnis. *Omnia quoque vasa con- 20
vivii regis erant aurea, et vasa do-
v.16. mus saltus Libani ex auro purissimo;
argentum enim in diebus illis pro
nihilo reputabatur. *Siquidem na- 21
20,36; 8,18. ves regis ibant in Tharsis cum ser-
vis Hiram semel in annis tribus, et
deferebant inde aurum et argentum
et ebur et simias et pavos.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.
13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).
15. Sekel G.
18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz. B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Thr. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf diesseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.
19. dW: die Löwinnen!
21. gen Tarsis.

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας
τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ
πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσ-
ωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ
ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ
αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη
ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στα-
κτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους,
τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ
Σαλωμὼν τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων
εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ
ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ
μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ
ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως
ὁρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς
λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς
ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος
τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ
πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ
πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ
τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ
τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς
ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν
ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα
ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθα-
ψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι
εἰς Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦ-
σαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱε-
ροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22. **FX**† (p. βασ.) τῆς γῆς. **EX*** (penult.) καὶ. 24. **EX*** (alt.) σκεύη. **FX**† (a. κ. ἱματ.) ὅπλα. **B*** (penult.) καὶ (**AE**†). **A**[1]* (alt.) ἐνιαυτόν (**A**[2]**B** al. †). 25. **B**: τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. **X*** ἐν Ἱερ. (**E**: ἐν Ἰσραήλ). 26. **B*** τῆς ... ὁρίων (ὁρίȣ **AEFX**). 28. **EX**: ἱππέων ... * (alt.) καὶ. 29. **A**[2]**B**† (p. ἰδȣ̀) ȣ̃τοι (**FX**: αὐτοὶ). 30. **B*** ὁ βασ. **A**[1]: τεσσερ. 31. **FX**† (p. ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃.

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
23 הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ וְכֹל מַלְכֵי
הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים
24 בְּלִבּוֹ׃ וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ
כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
כה בְּשָׁנָה׃ וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
26 וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ
27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
28 בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצִיאִים סוּסִים
מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃
29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל
ל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בִּירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
31 שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ
2 כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם

v. 29. יעדו ק'

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.
25. Ställe für Pferde u. Wagen ... bei den König. vE: Krippen? dW: St. für 4000 Rosse. B.dW.vE: Reiter.

22 Also ward der König Salomo grö=
ßer denn alle Könige auf Erden mit
23 Reichthum und Weisheit. *Und alle
Könige auf Erden begehreten das An=
gesicht Salomos, seine Weisheit zu hö=
ren, die ihm Gott in sein Herz gegeben
24 hatte. *Und sie brachten ihm ein jeg=
licher sein Geschenk, silberne und goldene
Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Rosse
25 und Maulthiere jährlich. *Und Sa=
lomo hatte vier tausend Wagenpferde
und zwölf tausend Reisige, und man
that sie in die Wagenstädte und bei
26 dem Könige zu Jerusalem. *Und er
war ein Herr über alle Könige vom
Wasser an bis an der Philister Land
27 und bis an die Grenze Egyptens. *Und
der König machte des Silbers so viel
zu Jerusalem wie der Steine, und der
Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
28 in den Gründen. *Und man brachte
ihm Rosse aus Egypten und aus allen
Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen
ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica des
Propheten Nathan und in den Prophe=
zeiungen Ahia von Silo und in den Ge=
sichten Jeddi, des Schauers, wider Jero=
30 beam, den Sohn Nebats. *Und Salomo
regierte zu Jerusalem über ganz Israel
31 vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief
mit seinen Vätern, und man begrub ihn
in der Stadt Davids, seines Vaters. Und
Rehabeam, sein Sohn, ward König an
seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz
Israel war gen Sichem gekommen, ihn
2 zum König zu machen. *Und da das
Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt.
1. U.L: ihn König zu m.

Magnificatus est igitur Salomon 22
super omnes reges terrae prae divi-
tiis et gloria. * Omnesque reges 23
terrarum desiderabant videre faciem
Salomonis, ut audirent sapientiam,
quam dederat Deus in corde ejus.
* Et deferebant ei munera, vasa ar- 24
gentea et aurea, et vestes et arma
et aromata, equos et mulos, per
1,14.1Rg.4, singulos annos. * Habuit quoque 25
26. Salomon quadraginta millia equorum
in stabulis, et curruum equitumque
duodecim millia, constituitque eos
in urbibus quadrigarum et ubi erat
1Rg.4,21. rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26
potestatem super cunctos reges a
flumine Euphrate usque ad terram
Philisthinorum et usque ad termi-
1,15.Sir.47, nos Aegypti. * Tantamque copiam 27
20. praebuit argenti in Jerusalem quasi
lapidum, et cedrorum tantam multi-
tudinem velut sycomororum quae
gignuntur in campestribus. *Addu- 28
cebantur autem ei equi de Aegypto
cunctisque regionibus.
1Rg.11,41. Reliqua autem operum Salomonis, 29
priorum et novissimorum, scripta
sunt in verbis Nathan prophetae et
1Rg.11,29. in libris Ahiae Silonitis, in visione
12,15.13,22. quoque Addo Videntis contra Jero-
1Rg.11,42s. boam, filium Nabat. * Regnavit au- 30
tem Salomon in Jerusalem super
omnem Israel quadraginta annis.
* Dormivitque cum patribus suis, et 31
sepelierunt eum in civitate David.
Regnavitque Roboam filius ejus
pro eo.

1Rg.12. Profectus est autem Roboam in X.
Gn.12,6. Sichem; illuc enim cunctus Israel
convenerat, ut constituerent eum
regem. * Quod cum audisset Je- 2
roboam filius Nabat, qui erat in

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.
27. wilden Feigenbäume.
29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten. A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weissagung. dW.vE: Prophezeiung.
31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.
Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

*πτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμὼν
τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν
Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύ-
πτου.* 3 *Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν.
Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία
Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες·* 4 *Ὁ
πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ
νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου
τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ
βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν
σοι.* 5 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως
τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός με. Καὶ
ἀπῆλθεν ὁ λαός.*
6 *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς
πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλω-
μὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων·
Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ
λαῷ τούτῳ λόγον;* 7 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέ-
γοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ
λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐ-
τοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες
πάσας τὰς ἡμέρας.* 8 *Καὶ κατέλιπεν τὴν βου-
λὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐ-
τῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων
τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἑστηκό-
των ἐναντίον αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ
τούτῳ λόγον, οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες·
Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου
ἐφ' ἡμᾶς;* 10 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδά-
ρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕ-
τως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρός σε
λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν
καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μι-
κρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ
πατρός μου.* 11 *Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαί-
δευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω
ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν
ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν
σκορπίοις.*

---

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et *βασ.* (AEX†). FX† (a. *πρὸς*) *καὶ ἐλάλησαν.*
4. FX (pro *ἄφ.*) *κοῦφισον σὺ.*
6. B† (a. *Σαλ.*) *τοῦ.* A^1X (eti. vs. 9): *βούλεσθαι* s. *βούλεσθε* (*βουλεύεσθε* A^2B).
7. FX† (p. *ἐλάλ.*) *οἱ πρεσβύτεροι.*
8. A^1: *κατέλειπεν.*
9. Cf. vs. 6. B pon. *λόγ.* p. *ἀποκρ.*
10. A^{1*} *λέγοντες* (A^2B†; EFX: *λέγοντα*). EFX (pro *λέγων*) *λέγοντι.*
11. FX: *ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν.* B (bis): *κἀγὼ.*

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

---

2. dW: er war aber in E. vE: derselbe w. nehmlich.
3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.
6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Kö-
nige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und
ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam
mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater
hat unser Joch zu hart gemacht, so
leichtere nun du den harten Dienst deines
Vaters und das schwere Joch, das er auf
uns gelegt hat; so wollen wir dir unter-
5 thänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber
drei Tage kommet wieder zu mir. Und
das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte
die Aeltesten, die vor seinem Vater Sa-
lomo gestanden waren, da er beim Leben
war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie
redeten mit ihm und sprachen: Wirst du
diesem Volk freundlich sein und wirst sie
handeln gütiglich und ihnen gute Worte
geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath
der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten,
und rathschlagte mit den Jungen, die mit
ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was
rathet ihr, daß wir diesem Volk antwor-
ten, die mit mir geredet haben und sa-
gen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber,
die mit ihm aufgewachsen waren, redeten
mit ihm und sprachen: So sollst du sa-
gen zu dem Volk, das mit dir geredet
hat und spricht: Dein Vater hat unser
Joch zu schwer gemacht, mache du unser
Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein
kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein
Vater auf euch zu schweres Joch geladen,
so will ich eures Jochs mehr machen:
mein Vater hat euch mit Peitschen ge-
züchtiget, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.
7. A.A: behandeln.
8. U.L: rathschlug ... stunden.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante
Salomonem), statim reversus est.
* Vocaveruntque eum. Et venit cum 3
universo Israel et locuti sunt ad
Roboam, dicentes: * Pater tuus du- 4
rissimo jugo nos pressit, tu leviora
impera patre tuo, qui nobis imposuit
gravem servitutem, et paululum de
onere subleva, ut serviamus tibi.
* Qui ait: Post tres dies reverti- 5
mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit 6
consilium cum senibus, qui steterant
coram patre ejus Salomone dum ad-
huc viveret, dicens: Quid datis con-
silii, ut respondeam populo? * Qui 7
dixerunt ei: Si placueris populo huic
et leniveris eos verbis clementibus,
servient tibi omni tempore. * At 8
ille reliquit consilium senum et cum
juvenibus tractare coepit, qui cum
eo nutriti fuerant et erant in comi-
tatu illius. * Dixitque ad eos: Quid 9
vobis videtur, vel respondere quid
debeo populo huic, qui dixit mihi:
Subleva jugum, quod imposuit nobis
pater tuus? * At illi responderunt 10
ut juvenes et nutriti cum eo in deli-
ciis, atque dixerunt: Sic loqueris
populo qui dixit tibi: Pater tuus
aggravavit jugum nostrum, tu sub-
leva! et sic respondebis ei: Minimus
digitus meus grossior est lumbis pa-
tris mei. * Pater meus imposuit 11
vobis grave jugum, et ego majus
pondus apponam: pater meus ceci-
dit vos flagellis, ego vero caedam
vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

7. **behandeln.** B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte sein.
10. **mache du es uns l.**
11. **ein schw. J.**

X. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

12 *Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* 13 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* 14 *καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπ᾽ αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* 15 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ* 16 *καὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ᾽ ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ.* 18 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* 19 *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν*

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
14 רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי
הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
טו בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט׃
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־
הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ
17 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
18 רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס
19 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

12. A²B† (a. alt. *τῇ ἡμ.*) *ἐν* (A¹FX*). 13. A¹: *ἐγκατέλειπεν.* 14. B: *κἀγὼ πρ.* A²B† (p. *μαστ.*) *καὶ.* 15. EX: *Καὶ οὐκ ᾔδει ὁ β. Ῥοβοάμ* (* *τοῦ λαοῦ*). FX: (* *λέγων*) *ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. B: *Τίς ἡμῶν ἡ μερ.* (*Τ. ἡμῖν μ.* AEFX) ... * *Ἀπότρ.* (AEFX†). 17. B† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ* (AFX*). A²B† (a. *ἐβασ.*) *καὶ* (A¹EFX*). B: *ἐβασ. ἐπ᾽ αὐτῶν Ῥοβ.* EX: *Ἱεροβοάμ.*

v. 15. עטר' הל' בדגש

18. B: *Κ. ἀπέστ. ἐπ᾽ αὐτοὺς* (AFX* *ἐπ᾽ αὐτ.*) *Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ.* EX† (p. ult. *καὶ*) *ἤκουσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καί.*
1. EFX: *τὸν οἶκον Ἰούδα.* B: *Βενιαμίν.* EX† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.*

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu
Rehabeam kam am dritten Tage, wie
denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage!, *antwortete ihnen der König hart. Und der
König Rehabeam verließ den Rath der
14 Aeltesten, *und redete mit ihnen nach
dem Rath der Jungen und sprach: Hat
mein Vater euer Joch zu schwer gemacht,
so will ich es mehr dazu machen: mein
Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget,
15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also von Gott gewandt, auf daß der Herr
sein Wort bestätigte, das er geredet hatte
durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß
ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem Könige und sprach:
Was haben wir Theils an David oder
Erbe am Sohn Isai? Jedermann von
Israel zu seiner Hütte! so siehe nun du
zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, *daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohn-
18 ten. *Aber der König Rehabeam
sandte Hadoram, den Rentmeister; aber
die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode.
Und der König Rehabeam stieg frisch
auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je-
19 rusalem. *Also fiel Israel ab vom
Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem
kam, versammelte er das Haus Juda
und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar
waren, wider Israel zu streiten, daß sie
das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12
populus ad Roboam die tertio, sicut
praeceperat eis. *Responditque rex 13
dura, derelicto consilio seniorum,
Sir.47,27ss. *locutusque est juxta juvenum vo- 14
luntatem: Pater meus grave vobis
imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit populi 15
precibus; erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem
1Rg.11,29.31. locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16
duriora dicente sic locutus est ad
2Sm.20,1. eum: Non est nobis pars in David
neque haereditas in filio Isaï. Revertere in tabernacula tua, Israel!
tu autem pasce domum tuam, David!
Et abiit Israel in tabernacula sua.
*Super filios autem Israel, qui ha- 17
bitabant in civitatibus Juda, regnavit
Roboam. *Misitque rex Roboam Adu- 18
ram qui praeerat tributis; et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus
est. Porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. *Recessitque Israel a domo 19
David usque ad diem hanc.

1Rg.12,21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.**
salem et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum
octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra
Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.
18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit Steinen.
Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

ἑαυτῷ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· 3 Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν λέγων· 4 Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

5 Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ 7 καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοκχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλὰμ 8 καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεὶφ 9 καὶ τὴν Ἀδωραῒμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ 10 καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, πόλεις τειχήρεις. 11 Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, 12 κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν.

13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. 14 Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

2 לִרְחַבְעָם׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
3 שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן
4 לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת
אֶל־יָרָבְעָם׃
ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלָם וַיִּבֶן עָרִים
6 לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם
7 וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ וְאֶת־בֵּית־
8 צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ וְאֶת־גַּת
9 וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ וְאֶת־אֲדוֹרַיִם
י וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ וְאֶת־צָרְעָה
וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
11 וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃ וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת
12 מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃
14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם
וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלָם
כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן
טו לַיהוָה׃ וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת
וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

1. A²B (pro ἑαυτῷ A¹EFX) τῷ Ῥοβοάμ. 3. EFX† (p. Σ.) βασιλέα Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδαν ... Βενιαμίν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκουσαν. 5. A¹: ἐπὶ (εἰς A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσεὲμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τήν. A¹X: Αἰτανὶ (Αἰτὰν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοχώθ. 8. B: Ζίφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχίς. 10. B: Αἰλὼμ ... Βενιαμίν. 11. A²B: τειχήρεις (τείχεσιν A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) καί. B: Βενιαμίν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλειπον. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹EFX). B* τοῦ et τῷ.

2 brächten. *Aber des Herrn Wort kam
zu Semaja, dem Manne Gottes, und
3 sprach: *Sage Rehabeam, dem Sohne
Salomos, dem Könige Juda, und dem
ganzem Israel, das unter Juda und
4 Benjamin ist, und sprich: *So spricht
der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen,
noch wider eure Brüder streiten! ein jeg=
licher gehe wieder heim, denn das ist
von mir geschehen. Sie gehorchten den
Worten des Herrn und ließen ab von
dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusa=
lem und bauete die Städte fest in Juda:
6 *nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa,
7 8 *Bethzur, Socho, Adullam, *Gath,
9 Maresa, Siph, *Adoraim, Lachis,
10 Aseka, *Zarega, Ajalon und Hebron,
welche waren die festesten Städte in Ju=
11 da und Benjamin. *Und machte sie
fest und setzte Fürsten darein, und
Vorrath von Speise, Oel und Wein.
12 *Und in allen Städten schaffte er Schilde
und Spieße, und machte sie sehr fest.
Und Juda und Benjamin waren unter
ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester
und Leviten aus dem ganzen Israel und
14 allen ihren Grenzen. *Und sie verlie=
ßen ihre Vorstädte und Habe, und ka=
men zu Juda gen Jerusalem; denn
Jerobeam und seine Söhne verstießen sie,
daß sie dem Herrn nicht Priesteramt
15 pflegen mußten. *Er stiftete ihm aber
Priester zu den Höhen und zu den Feld=
teufeln und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

suum. *Factusque est sermo Do- 2
12,5; 8,14. mini ad Semejam hominem Dei, di-
cens: *Loquere ad Roboam, filium 3
Salomonis, regem Juda, et ad uni-
v.12. versum Israel, qui est in Juda et
Benjamin: *Haec dicit Dominus: Non 4
ascendetis neque pugnabitis contra
fratres vestros! revertatur unusquis-
que in domum suam, quia mea hoc
10,15. gestum est voluntate. Qui cum au-
dissent sermonem Domini, reversi
sunt, nec perrexerunt contra Jero-
boam.

Habitavit autem Roboam in Jeru- 5
14,6. salem et aedificavit civitates mura-
Gn.35,19. tas in Juda. *Exstruxitque Bethle- 6
2Sm.14,2. hem et Etam et Thecue, *Bethsur 7
Am.1,1. quoque et Socho et Odollam, *nec 8
non et Geth et Maresa et Ziph, *sed 9
et Aduram et Lachis et Azeca, *Sa- 10
1Sm.14,31. raa quoque et Ajalon et Hebron,
quae erant in Juda et Benjamin,
civitates munitissimas. *Cumque 11
clausisset eas muris, posuit in eis
principes ciborumque horrea, hoc
est olei et vini. *Sed et in singu- 12
lis urbibus fecit armamentarium scu-
torum et hastarum, firmavitque eas
10,17. summa diligentia, et imperavit super
Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui 13
erant in universo Israel, venerunt ad
eum de cunctis sedibus suis, *relin- 14
Nm.35,2ss. quentes suburbana et possessiones
suas, et transeuntes ad Judam et
Jerusalem, eo quod abjecisset eos Je-
13,9. roboam et posteri ejus, ne sacerdotio
Domini fungerentur. *Qui constituit 15
1Rg.12,28ss. sibi sacerdotes excelsorum et daemo-
Lv.17,7.Esr.13,21. niorum vitulorumque quos fecerat.

4. Al.* revertatur–voluntate.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: um=
mauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu befe=
stigten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW:
machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf.
dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er J. u. B.
dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar.
dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ...
Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Be=
sitzthum. B.A: Besitzung(en). dW.vE: vom Priester=
thum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen.
dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

[16]*Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ
ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύ-
ριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ
θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
[17] Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ
κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη
τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σα-
λωμὼν ἔτη τρία.*

[18] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν
Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμοὺθ υἱοῦ Δαυίδ, καὶ
Ἀβιαιὰλ θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί.* [19]*Καὶ
ἔτεκον αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμα-
ρίαν καὶ τὸν Ζαάμ.* [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα
ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσα-
λώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιὰ καὶ τὸν
Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ.
[21] Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγα-
τέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας
αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας
δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ
ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας
ἑξήκοντα.* [22] *Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα
Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγού-
μενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι
[23] διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάν-
τας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις
Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς
ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος
πολύ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.*

XII. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασι-
λεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλει-
πεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ'
αὐτοῦ.* [2]*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς
βασιλείας Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς*

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לִזְבּוֹחַ
17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־
מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃
18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת
בַּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־
19 אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים
אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־
21 זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה
נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
22 וּשְׁמוֹנָה בָנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד
לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן
וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃
XII. וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־
2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

---

16. B: *καρδ. αὐτῶν* ... * *τὸν* et *τῷ*. 17. A²B: *τὸν* (*ὁ* A¹EX; F: *υἱὸς*) ... † (a. *ταῖς ὁδ.*) *ἐν* (A¹EFX*). EX† (p. alt. *Σαλ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃*. X* *ἔτη τρ.* 18. X: *γυναῖκας*. A²B: *Μοολὰθ* ... *Ἱεριμȣ̀θ*. A²: *Ἀβιαΐα* (B: *Ἀβιγαίαν*). 19. A²B: *ἔτεκεν* (*-κον* A¹X). A¹* *τὸν Ἰεȣ̀ς* (A²B†). B: *Σαμορία*. A¹X: *Ζαλάμ* (*Ζαάμ* A²B). 20. B: *Ἰεθθὶ* ... *Ζηζά*. 21. EFX* (alt.) *αὐτȣ̃*. A²B: *εἴκ. καὶ ὀκτώ*. X (pro *ἑξήκ.*) *ἕξ*. 22. B* *Ῥοβ. τὸν* (AEFX†). EFX† (p. *M.*) *καί*. 23. EX (pro *υἱȣ̀ς*) *ἀδελφȣ̀ς* ... (pro *ὁρ.*) *υἱοῖς* ... *ἔδ. ἐν αὐταῖς*. B: *Βενιαμὶν*

1. B: *ἐγκατέλιπε*. 2. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ* ... *Σȣσακὶμ* (etiam infra).

v. 18. בת ק'

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hingaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.
17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.
18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) M.
21. vE: Nebenweiber.

Rehabeam bestätigt. Seine Weiber, Kebsweiber u. Kinder. Abia. Sisak. XI.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen
Stämmen Israels, die ihr Herz gaben,
daß sie nach dem Herrn, dem Gott
Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie
opferten dem Herrn, dem Gott ihrer
17 Väter. * Und stärkten also das König=
reich Juda und bestätigten Rehabeam,
den Sohn Salomos, drei Jahre lang;
denn sie wandelten in dem Wege Da=
vids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die
Tochter Jerimoths, des Sohns Davids,
zum Weibe, und Abihail, die Tochter
19 Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar
ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und
20 Saham. * Nach der nahm er Maecha,
die Tochter Absaloms; die gebar ihm
Abia, Athai, Sisa und Selomith.
21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die
Tochter Absaloms, lieber denn alle seine
Weiber und Kebsweiber; denn er hatte
achtzehn Weiber und sechzig Kebswei=
ber, und zeugete acht und zwanzig Söhne
22 und sechzig Töchter. * Und Rehabeam
setzte Abia, den Sohn Maecha, zum
Haupt und Fürsten unter seinen Brü=
dern; denn er gedachte ihn zum König
23 zu machen. * Und er nahm zu und
brach aus vor allen seinen Söhnen im
Lande Juda und Benjamin in allen festen
Städten, und er gab ihnen Fütterung
die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Reha=
beams bestätiget und bekräftiget ward,
verließ er das Gesetz des Herrn, und
2 ganz Israel mit ihm. * Aber im fünf=
ten Jahr des Königs Rehabeam zog
herauf Sisak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut
quaererent Dominum Deum Israel,
venerunt in Jerusalem ad immolan-
dum victimas suas coram Domino
Deo patrum suorum. * Et robora- 17
verunt regnum Juda et confirma-
verunt Roboam filium Salomonis per
tres annos; ambulaverunt enim in
viis David et Salomonis annis tan-
tum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma- 18
halath, filiam Jerimoth, filii David;
1Sm.16,6.17, 13. Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,
* quae peperit ei filios Jehus et So- 19
moriam et Zoom. * Post hanc quo- 20
2Sm.14,27. que accepit Maacha filiam Absalom,
quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza
et Salomith. * Amavit autem Ro- 21
boam Maacha filiam Absalom super
omnes uxores suas et concubinas;
nam uxores decem et octo duxerat,
concubinas autem sexaginta, et ge-
nuit viginti octo filios et sexaginta
filias. * Constituit vero in capite 22
12,16. Abiam, filium Maacha, ducem super
omnes fratres suos; ipsum enim
13,1. regem facere cogitabat, * quia sa- 23
pientior fuit et potentior super omnes
filios ejus et in cunctis finibus Juda
et Benjamin et in universis civitatibus
21,3. muratis, praebuitque eis escas pluri-
mas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re- **XII.**
11,17.1Rg.14,21ss. gnum Roboam et confortatum, dere-
liquit legem Domini, et omnis Israel
cum eo. * Anno autem quinto regni 2
Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that klüglich, u. vertheilete von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W. B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.
1. war. B: als R. das K. befest. hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bef. u. sich st. gemacht hatte.

*Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἥμαρτον ἐναν-
τίον κυρίου)* 3 *ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρ-
μασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ
ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ'
αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται
καὶ Αἰθίοπες.* 4 *Καὶ κατεκράτησαν τῶν πό-
λεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.*

5 *Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς
Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς
συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου
Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν
κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, κἀγὼ ἐγκα-
ταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακείμ.* 6 *Καὶ
ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασι-
λεύς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος.* 7 *Καὶ ἐν
τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο
λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετρά-
πησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω
αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ
μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,*
8 *ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν
δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας
τῆς γῆς.*

9 *Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς
τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς
τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς
ἐποίησεν Σαλωμών.* 10 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασι-
λεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν.
Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σαυσακεὶμ ἄρχον-
τας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν
πυλῶνα τοῦ βασιλέως.* 11 *Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ εἰςελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρα-
τρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάν-
τησιν τῶν παρατρεχόντων.* 12 *Καὶ ἐν τῷ
ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ*

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־
יְרוּשָׁלָ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי
נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי
לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
8 חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ כִּי
יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
י עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית
11 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית
יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

2. A[1]: *Ἰσραήλ* (*Ἱερυσαλήμ* A[2]B rell.). 3. EX (pro *διακ.*) *ὀκτακοσίοις*. FX: *ἱππέων*. B: *Τρωγοδύται* (FX: *Συχιείμ*). 4. X: *ἤλθεν*. 5. B: *ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγώ*. 6. A[1]EX: *Ἰέδα* (*Ἰσραὴλ* A[2]B). 7. B: *ἐν Ἱερ.* (*ἐπὶ Ἱερ.* A[1]EX). 8. A[1] (bis): *δυλίαν*. 9. A[1]X* *ἐπὶ Ἱερυσ.* (A[2]B†). EX* (tert.) *ἔλαβεν*. 10. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). EX† (p. *Συσ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτυ*. 11. FX (p. *ἐγέν.*) *ἀπὸ ἱκανῦ*.

2. weil sie s. v. H. an... dW: vergangen. B: denn s. waren untreu geworden.

3. Libyer, Suchiter u. M. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.

4. dW.vE: nahm d. befestigten St. ein (die J. gehörten).

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 versündigt an dem Herrn) *mit tau=
send und zwei hundert Wagen und mit
sechzig tausend Reitern, und das Volk
war nicht zu zählen, das mit ihm kam
aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mohren. *Und er gewann die festen
Städte, die in Juda waren, und kam
bis gen Jerusalem.
5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
Rehabeam und zu den Obersten Juda,
die sich gen Jerusalem versammelt hat=
ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
spricht der Herr: Ihr habt mich ver=
lassen, darum habe ich auch euch ver=
6 lassen in Sisaks Hand. *Da demüthig=
ten sich die Obersten in Israel mit dem
Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!
7 *Als aber der Herr sahe, daß sie sich
demüthigten, kam das Wort des Herrn
zu Semaja und sprach: Sie haben sich
gedemüthiget, darum will ich sie nicht
verderben, sondern ich will ihnen ein
wenig Errettung geben, daß mein Grimm
nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.
8 *Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
sie inne werden, was es sei, mir dienen
und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egy=
pten, herauf gen Jerusalem und nahm
die Schätze im Hause des Herrn und die
Schätze im Hause des Königs, und nahm
es alles weg, und nahm auch die gol=
denen Schilde, die Salomo machen ließ.
10 *An welcher Statt ließ der König Re=
habeam eherne Schilde machen, und be=
fahl sie den Obersten der Trabanten, die
an der Thür des Königs=Hauses hü=
11 teten. *Und so oft der König in des
Herrn Haus ging, kamen die Traban=
ten und trugen sie, und brachten sie
12 wieder in der Trabanten Kammer. *Und
weil er sich demüthigte, wandte sich des

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
mino) *cum mille ducentis curribus 3
16,8. et sexaginta millibus equitum, nec
erat numerus vulgi quod venerat
cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
et Troglodytae et Aethiopes. *Ce- 4
11,5. pitque civitates munitissimas in Juda,
et venit usque in Jerusalem.

11,2. Semejas autem propheta ingres- 5
sus est ad Roboam et principes Ju-
da, qui congregati fuerant in Jeru-
salem fugientes Sesac, dixitque ad
15,2.24,20. eos: Haec dicit Dominus: Vos reli-
quistis me, et ego reliqui vos in
manu Sesac. *Consternatique prin- 6
Ps.119,75. cipes Israel et rex dixerunt: Justus
Dn.9,14. Neh.9,33. est Dominus! *Cumque vidisset Do- 7
1Rg.21,29. minus, quod humiliati essent, factus
Jer.18,8. est sermo Domini ad Semejam, di-
cens: Quia humiliati sunt, non dis-
perdam eos, daboque eis pauxillum
auxilii, et non stillabit furor meus
super Jerusalem per manum Sesac.
Dt.28,47ss. *Verumtamen servient ei, ut sciant 8
Jer.2,19. Is.26,13. distantiam servitutis meae et servi-
tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9
1Rg.14,26ss. ab Jerusalem, sublatis thesauris do-
mus Domini et domus regis, omnia-
9,15. que secum tulit et clypeos aureos,
quos fecerat Salomon. *Pro quibus 10
fecit rex aeneos et tradidit illos
principibus scutariorum, qui custo-
diebant vestibulum palatii. *Cum- 11
que introiret rex domum Domini,
veniebant scutarii et tollebant eos,
iterumque referebant eos ad arma-
v.7. mentarium suum. *Verumtamen quia 12
humiliati sunt, aversa est ab eis

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlassen der H. S.
7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w. Hülfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll s. nicht ergießen.
8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (werden). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?
V. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις. 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

15 Καὶ λόγοι Ῥοβοάμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν. 2 Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.

4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם
בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃
13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַםִ
וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֶת־יְהוָה׃
טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה
הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־
16 הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃
XIII. בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃
2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
3 יָרָבְעָם׃ וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה
בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת
אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃
4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם
אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי

12. B* ἡ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A^{1}X* ὁ βασ. (A^{2}B†). A^1: τεσσερ. EFX† (a. alt. Ῥοβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A^{1}X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτοῦ. A^{2}B† (a. κύρ.) τὸν (A^{1}EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδοὺ εἰσιν γεγρ. FX† (p. ὁρῶντ.) τοῦ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε Ῥ. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτοῦ, κ. ἐτάφη ἐν ...

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως [s. δυνάμεων] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles
verderbet ward; denn es war in Juda
noch was Gutes.
13 Also ward Rehabeam, der König,
bekräftiget in Jerusalem und regierte.
Ein und vierzig Jahre alt war Reha-
beam, da er König ward, und regierte
siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der
Stadt, die der Herr erwählet hatte aus
allen Stämmen Israels, daß er seinen
Namen dahin stellete. Seine Mutter
14 hieß Naema, eine Ammonitin. *Und
er handelte übel, und schickte sein Herz
nicht, daß er den Herrn suchte.
15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide
die ersten und die letzten, sind geschrie-
ben in den Geschichten Semaja des
Propheten und Iddo des Schauers,
und aufgezeichnet; dazu die Kriege Re-
habeams und Jerobeams ihr Lebenlang.
16 *Und Rehabeam entschlief mit seinen
Vätern und ward begraben in der Stadt
Davids. Und sein Sohn Abia ward
König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Kö-
nigs Jerobeam ward Abia König in
2 Juda, *und regierte drei Jahre zu Je-
rusalem. Seine Mutter hieß Michaja,
eine Tochter Uriels von Gibea. Und es
erhob sich ein Streit zwischen Abia und
3 Jerobeam. *Und Abia rüstete sich zu
dem Streit mit vier hundert tausend
junger Mannschaft, starke Leute zum
Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit
ihm zu streiten mit acht hundert tausend
junger Mannschaft, starke Leute.
4 Und Abia machte sich auf oben
auf den Berg Zemaraim, welcher liegt
auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.
16. U.L: an seine Statt.

1Rg.14,13. Es.65,8.Gn.18,24. 1Rg.14,21. 6,20. v.5; 9,29. 11,22.

ira Domini nec deleti sunt penitus,
siquidem et in Juda inventa sunt
opera bona.
Confortatus est ergo rex Roboam 13
in Jerusalem atque regnavit. Qua-
draginta autem et unius anni erat,
cum regnare coepisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem,
urbe, quam elegit Dominus ut con-
firmaret nomen suum ibi de cunctis
tribubus Israel. Nomen autem ma-
tris ejus Naama Ammanitis. *Fecit 14
autem malum et non praeparavit cor
suum ut quaereret Dominum.
Opera vero Roboam, prima et no- 15
vissima, scripta sunt in libris Semejae
prophetae et Addo Videntis, et dili-
genter exposita. Pugnaveruntque ad-
versum se Roboam et Jeroboam cun-
ctis diebus. *Et dormivit Roboam 16
cum patribus suis sepultusque est in
civitate David. Et regnavit Abia filius
ejus pro eo.

1Rg.15. 11,20. Jos.18,22.

Anno octavo decime re- **XIII.**
gis Jeroboam regnavit Abia super
Judam. *Tribus annis regnavit in 2
Jerusalem, nomenque matris ejus
Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat
bellum inter Abiam et Jeroboam.
*Cumque iniisset Abia certamen et 3
haberet bellicosissimos viros et ele-
ctorum quadringenta millia, Jero-
boam instruxit econtra aciem octin-
genta millia virorum, qui et ipsi
electi erant et ad bella fortissimi.
Stetit ergo Abia super montem 4
Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

12. **auch in Juda.** B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.
13. dW.vE: s. N. dahin zu legen.
14. **beschickte.** B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.
15. **in den Verzeichnungen. Und die ... währeten ihr L.** dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).
16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)
2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.
3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellete sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.
4. B: von dem B. Z. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. 5 *Οὐχ*
ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδω-
κεν βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ
Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἁλός;
6 *Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς*
Σαλωμὼν τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ
κυρίου ἑαυτοῦ, 7 *καὶ συνήχθησαν πρὸς*
αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ
ἀντέστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ
Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ
οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ. 8 *Καὶ*
νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόςωπον
βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ
ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι
χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς.
9 *Ἦ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς*
υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιή-
σατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
Πᾶς ὁ προςπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο
εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. 10 *Καὶ ἡμεῖς*
κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν,
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ,
υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς
ἐφημερίαις ἑαυτῶν 11 *θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ*
ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα
συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς
τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης·
ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου
τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς
ἐγκατελείπατε αὐτόν. 12 *Καὶ ἰδοὺ μεθ'*
ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

5. B: ἔδωκε. A[1]X: διαθήκην (διαθήκη A[2]B; EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἁλὸς) αἰώνιον.
6. A[1]: τῷ Δ. (τοῦ Δ. A[2]B). B: κυρ. αὐτοῦ.
7. B: ἀνέστη (ἀντέστη AEX) πρ. Ῥ. τὸν τοῦ (υἱὸν AEFX) Σ.
8. B: ὑμεῖς λέγ. A[1]: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῖ A[2]B).
9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. A[1]EX: ἐξ μόσχοις (ἐν μόσχῳ A[2]B).
10. B: ἐγκατελίπομεν ... † οἱ (a. υἱοὶ) ... ἐφημ. αὐτῶν.
11. B: ὁλοκαύτωμα ... ἐγκατελίπετε.

5. über Isr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Ist euch n. zu wissen. B: mit einem S. dW.vE.A: durch einen.
6. B: hat sich aufgemacht u. s. empöret wider s. H. dW: erhob s. u. empörete sich. vE: lehnte s. auf.
7. B: versammelt. dW.vE.A: (ver)sammelten. A: Nichtswürdige. dW: schlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw., schl. dW.vE: u. widersetzten sich R. A: wurden überlegen. B: zarten H. dW: verzagten. A:

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
Israels, hat das Königreich zu Israel
David gegeben ewiglich, ihm und seinen
6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jero-
beam, der Sohn Nebats, der Knecht
Salomos, Davids Sohnes, warf sich
auf und ward seinem Herrn abtrünnig,
7 *und haben sich zu ihm geschlagen lose
Leute und Kinder Belials, und haben
sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
Salomos; denn Rehabeam war jung
und eines blöden Herzens, daß er sich
8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
ihr euch zu setzen wider das Reich des
Herrn unter den Söhnen Davids, weil
euer ein großer Haufe ist, und habt gol-
dene Kälber, die euch Jerobeam für Göt-
9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die
Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
und die Leviten ausgestoßen und habt
euch eigene Priester gemacht, wie die
Völker in Landen? Wer da kommt seine
Hand zu füllen mit einem jungen Farren
und sieben Widdern, der wird Priester
10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
aber ist der Herr, unser Gott, den wir
nicht verlassen, und die Priester, die dem
Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und an-
zünden dem Herrn alle Morgen Brand-
opfer und alle Abende, dazu das gute
Räuchwerk und bereitete Brote auf dem
reinen Tisch, und der goldene Leuchter
mit seinen Lampen, daß sie alle Abende
angezündet werden. Denn wir behalten
die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr
12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.
5. A.A: unverwesentlichen Bund.
11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... gold.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
*Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
Israel dederit regnum David super
Israel in sempiternum, ipsi et filiis
Nm.18,19; 1Rg.11,26. ejus in pactum salis? *Et surrexit 6
Jeroboam filius Nabat, servus Salo-
monis filii David, et rebellavit contra
dominum suum, *congregatique sunt 7
Dt.13,13. Jud.9,4. ad eum viri vanissimi et filii Belial,
et praevaluerunt contra Roboam fi-
lium Salomonis; porro Roboam erat
rudis et corde pavido, nec potuit
resistere eis. *Nunc ergo vos dici- 8
1Ch.29,23. tis, quod resistere possitis regno Do-
mini, quod possidet per filios David,
habetisque grandem populi multitu-
1Rg.12,28. dinem atque vitulos aureos, quos
11,14. fecit vobis Jeroboam in deos. *Et 9
ejecistis sacerdotes Domini, filios
Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
sacerdotes, sicut omnes populi ter-
rarum; quicumque venerit et initia-
1Rg.13,33. verit manum suam in tauro de bo-
bus et in arietibus septem, fit sa-
Dt.32,21. cerdos eorum, qui non sunt dii.
15,2.Ps.46,12. *Noster autem Dominus Deus est, 10
quem non relinquimus, sacerdotes-
que ministrant Domino de filiis Aaron,
et Levitae sunt in ordine suo; *ho- 11
2,4.Nm.28,6. locausta quoque offerunt Domino per
singulos dies mane et vespere, et
thymiama juxta legis praecepta con-
Lev.24,4ss. fectum, et proponuntur panes in
mensa mundissima, estque apud nos
Ex.25,31.27,20s. candelabrum aureum et lucernae
ejus, ut accendantur semper ad ve-
speram. Nos quippe custodimus prae-
cepta Domini Dei nostri, quem vos
reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
Dt.20,9. dux Deus est et sacerdotes ejus,

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihuen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Pr. B: s. H. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Pr. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: s. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

XIII. *Abia rex Judae. Jerobeami obitus.*

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ᾽
ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμή-
σητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον
ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο
ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν
ὄπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ
ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ
ἐκ τῶν ὄπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, 15 καὶ
ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν
Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ
Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ
προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν
αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγά-
λην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ
πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ
ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι
ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυ-
τῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱερο-
βοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ᾽ αὐτοῦ πόλεις,
τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν
ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύ-
τησεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαέξ.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πρά-
ξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף
אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן
כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

v. 14. יתיר צ׳
v. 19. עפרין ק׳

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ᾽ ἡμᾶς· οἱ υἱοὶ. A^1X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A^2B). B: εὐοδώσεται ὑμ. (EFX: εὐοδωθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὄπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A^{1*} ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A^2B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰȣ́δας. Κ. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τάς. A^1X: Ἀνὰ (Ἰεσυνὰ A^2B). A^2B (pro θυγατ. A^1X) κώμας. 20. A^1(?)X (pro ἔτι A^2B) ἐπὶ. 21. A^1: δεκατέσσαρες. B: κ. ἑκκαίδεκα θυγατ.

12. die Halltrommeten ... Lärm blase. B: hellklingenden Tr., daß sie w. euch erklingen. dW: Lärmtr. ... L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den H. herum. dW: ließ e. H. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen sie vorne vor J.
14. Str. wider sie. dW: sich umsah.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schrieen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und
17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger
18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L: Drommeten u. s. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

Nm.10,9. Act.5,39.23,9. Nm.14,41.

qui clangunt tubis et resonant contra vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

Jos.8,2. Jud.20,29ss. 2Sm.10,9f. v.12. 1Sm.4,3. 12,7.12. (Jud.8,28.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13
tro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14
spiciensque Judas, vidit instare bellum ex adverso et post tergum. Et clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coeperunt, *omnesque 15
viri Juda vociferati sunt. Et ecce, illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16
runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Per- 17
cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. *Humiliatique sunt filii Israel 18
in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum.
*Persecutus est autem Abia fugien- 19
tem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere 20
Jeroboam in diebus Abia. Quem percussit Dominus, et mortuus est.

1Sm.25,38.

Igitur Abia confortato imperio suo 21
accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

1Rg.15,3.

Reliqua autem sermonum Abia, 22
viarumque et operum ejus, scripta

17. S: quinquaginta.

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.
19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: schlug.
21. Und A. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Reden. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ. 23 †) Καὶ
ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευ-
σεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.
XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ.
2 Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλο-
τρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς
στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, 3 καὶ εἶπεν
τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν
πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ
τὰς ἐντολάς. 4 Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν
τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ
εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν 5 πόλεις τειχήρεις ἐν
γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν
αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι
κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ εἶπεν τῷ
Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας
καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι
καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξ-
εζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν
καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.

7 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων
αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα
τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμεὶν
πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοή-
κοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυ-
νάμεως. 8 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ
Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ
ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά.
9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ
παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב
אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר
דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו
שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃
XIV. וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
2 בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּסַר אֶת־
מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
3 הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
ה לְפָנָיו׃ וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה
בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי
דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃
7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח
מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃
8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל
אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
9 וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָה

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεȣ̃ αὐτȣ̃. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹EFX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτȣ̃. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῷ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐόδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμὶν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πεντήκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζαραί. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

v. 7. עמר׳ נשא

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.
23. dW.vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.
1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.
2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

ist geschrieben in der Historie des Pro-
23 pheten Iddo. *†) Und Abia entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn,
ward König an seiner Statt; zu deß
Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war
und dem Herrn, seinem Gott, wohl ge-
2 fiel. *Und that weg die fremden Altäre
und die Höhen, und zerbrach die Säu-
3 len und hieb die Haine ab, *und ließ
Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott
ihrer Väter, suchten und thäten nach
4 dem Gesetz und Gebot. *Und er that
weg aus allen Städten Juda die Höhen
und die Götzen; denn das Königreich
5 war stille vor ihm. *Und er bauete feste
Städte in Juda, weil das Land stille
und kein Streit wider ihn war in den-
selben Jahren; denn der Herr gab ihm
6 Ruhe. *Und er sprach zu Juda: Lasset
uns diese Städte bauen und Mauern dar-
um herführen, und Thürme, Thüren und
Riegel, weil das Land noch vor uns ist;
denn wir haben den Herrn, unsern Gott,
gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben
umher. Also baueten sie, und ging
glücklich von statten.
7 Und Assa hatte eine Heereskraft, die
Schild und Spieß trugen, aus Juda drei
hundert tausend, und aus Benjamin, die
Schilde trugen und mit den Bogen konn-
ten, zwei hundert und achtzig tausend,
8 und diese waren alle starke Helden. *Es
zog aber wider sie aus Serah der Mohr
mit einer Heereskraft, tausend mal tau-
send, dazu drei hundert Wagen, und
9 kamen bis gen Maresa. *Und Assa
zog aus gegen ihn, und sie rüsteten
sich zum Streit im Thal Zephatha bei

22. U.L: Historia.
23. U.L: an seine St. ... ward das Land.
6. U.L: Mauren ... Thürne, Thür u. R.
7. A.A: Schilder ... und den Bogen führ-
ten (A.A: spannten).

12,15. sunt diligentissime in libro Addo pro-
phetae. *†) Dormivit autem Abia cum 23
patribus suis, et sepelierunt eum in
1Rg.15,8ss. civitate David. Regnavitque Asa fi-
(1Ch.3,10. lius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem.

1Rg.15,11. Fecit autem Asa, quod bo- **XIV.**
num et placitum erat in conspectu
Dei sui. *Et subvertit altaria pere- 2
31,1.Dt.7,5. grini cultus et excelsa, et confregit
statuas lucosque succidit, *et prae- 3
cepit Judae, ut quaereret Dominum
31,21.Jos.22,5. Deum patrum suorum et faceret le-
gem et universa mandata. *Et abs- 4
tulit de cunctis urbibus Juda aras
et fana, et regnavit in pace. *Aedi- 5
11,5. ficavit quoque urbes munitas in Juda,
quia quietus erat et nulla temporibus
15,15. ejus bella surrexerant, pacem Do-
mino largiente. *Dixit autem Ju- 6
dae: Aedificemus civitates istas et
vallemus muris et roboremus turri-
bus et portis et seris, donec a bellis
quieta sunt omnia, eo quod quaesieri-
mus Dominum Deum patrum nostro-
rum, et dederit nobis pacem per
gyrum. Aedificaverunt igitur, et nul-
lum in exstruendo impedimentum fuit.
Habuit autem Asa in exercitu 7
suo portantium scuta et hastas
de Juda trecenta millia, de Ben-
17,17.25,5. jamin vero scutariorum et sagit-
tariorum ducenta octoginta millia,
omnes isti viri fortissimi. *Egres- 8
12,3. sus est autem contra eos Zara Ae-
thiops cum exercitu suo, decies cen-
tena millia et curribus trecentis, et
venit usque Maresa. *Porro Asa 9
perrexit obviam ei et instruxit aciem
ad bellum in valle Sephata, quae est

†) 13,23-14,1-14 vulgo 14,1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
3. handelten. dW.vE.A: befahl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen.
6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.
9. dW: stelleten sich in Schlachtordnung. A: Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

βοῤῥᾶν Μαρησά. 10 Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

11 Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες. 12 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. 13 Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 14 Καίγε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾷ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר
בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־
הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃
11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃
12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה
כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
13 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּכּוּ אֵת
כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה
פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־
הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃
14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן
לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו
2 רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים
לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא
4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ
ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

10. A[1]: ὁ δυνατεῖ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ εἶ.
11. B* οἱ.
12. A[1]X* αὐτὰς (A[2]B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.
14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀλιμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).
1. A[1]EX: Ἀδάδ (Ὠδήδ A[2]B).
2. B: Βενιαμίν (ut semper) ... π. Ἰσδα.
3. B: ὑποδεικνύντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.
4. FX† (a. καὶ εὑρεθ.) καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.

v. 10. בכ״א בחטף פתח

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der k. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: k. U., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. V. oder u. Ohnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. V. (13, 18).
11. schlug.
12. B: daß keine Erholung für sie war ... entkräftet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Lager. dW.vE.A: Beute.
13. B: ein Schrecken vom H. dW.vE: der Schr.

10 Maresa. *Und Assa rief an den Herrn,
seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei
dir kein Unterschied, helfen unter vielen
oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr,
unser Gott! denn wir verlassen uns auf
dich, und in deinem Namen sind wir ge=
kommen wider diese Menge. Herr, un=
ser Gott, wider dich vermag kein Mensch
etwas.
11 Und der Herr plagte die Mohren vor
12 Assa und vor Juda, daß sie flohen. *Und
Assa, sammt dem Volk das bei ihm war,
jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die
Mohren fielen, daß ihrer keiner leben=
dig blieb; sondern sie wurden geschlagen
vor dem Herrn und vor seinem Heer=
lager. Und sie trugen sehr viel Raub
13 davon. *Und er schlug alle Städte um
Gerar her; denn die Furcht des Herrn
kam über sie. Und sie beraubten alle
Städte; denn es war viel Raub dar=
14 innen. *Auch schlugen sie die Hütten
des Viehes, und brachten Schafe die
Menge und Kameele, und kamen wieder
gen Jerusalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds,
2 kam der Geist Gottes. *Der ging hin=
aus Assa entgegen und sprach zu ihm:
Höret mir zu, Assa und ganz Juda und
Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil
ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn
suchet, wird er sich von euch finden lassen;
werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er
3 euch auch verlassen. *Es werden aber
viele Tage sein in Israel, daß kein rechter
Gott, kein Priester, der da lehret, und
4 kein Gesetz sein wird. *Und wenn sie sich
bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn,
dem Gott Israels, und werden ihn su=
5 chen, so wird er sich finden lassen. *Zu
der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr k. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

juxta Maresa. *Et invocavit Domi- 10
1Sm.14,6. num Deum et ait: Domine, non est
1Mcc.3,18. apud te ulla distantia, utrum in pau-
cis auxilieris, an in pluribus. Adjuva
nos, Domine Deus noster! in te
Ebr.11,34. enim et in tuo nomine habentes
fiduciam venimus contra hanc mul-
titudinem. Domine, Deus noster tu
20,6. es, non praevaleat contra te homo.
Exterruit itaque Dominus Aethio- 11
pes coram Asa et Juda, fugeruntque
Aethiopes. *Et persecutus est eos 12
Asa et populus qui cum eo erat us-
Gn.26,1. que Gerara. Et ruerunt Aethiopes
20,24. usque ad internecionem, quia Do-
mino caedente contriti sunt et exer-
citu illius proeliante. Tulerunt ergo
spolia multa. *Et percusserunt ci- 13
vitates omnes per circuitum Gerarae,
17,10. Gn.35,5. 1Sm.11,7. grandis quippe cunctos terror inva-
serat. Et diripuerunt urbes, et mul-
tam praedam asportaverunt. *Sed 14
et caulas ovium destruentes tulerunt
pecorum infinitam multitudinem et
camelorum, reversique sunt in Je-
rusalem.
Nm.24,2. Azarias autem filius Oded facto **XV.**
1Sm.10,10. in se spiritu Dei *egressus est in 2
occursum Asa et dixit ei: Audite
11,12. me, Asa et omnis Juda et Benjamin!
13,10. Dt.20,1; Hos.12,1. Dominus vobiscum, quia fuistis cum
v.4. 12,5. eo: si quaesieritis eum, invenietis;
1Ch.28,9. si autem dereliqueritis eum, derelin-
Hos.3,4. Ps. quet vos. *Transibunt autem multi 3
74,9. dies in Israel absque Deo vero et
absque sacerdote doctore et absque
Jer.29,13. 1Kg.8,48. lege. *Cumque reversi fuerint in 4
angustia sua ad Dominum Deum
v.15. Dt.4,29. Israel et quaesierint eum, reperient
Zach.8,10. eum. *In tempore illo non erit pax 5

1. S: Obed.
4. Al.† (*p.* sua) et clamaverint.

Jehovas war auf sie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten s. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele T. war Isr. ohne ...
4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Bedrängniß.
5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Zeiten w. k. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus= u. eing.

XV. *Asae regis Judae res bene gestae.*

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ· ὅτι
ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὰς χώρας. 6 Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς
ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξ-
έστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 Καὶ ὑμεῖς
ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν·
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

8 Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους
καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου,
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα
ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ
ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν
ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. 9 Καὶ ἐξεκ-
κλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν καὶ τοὺς
προςηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ᾽ αὐτοῦ
ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συ-
μεών· ὅτι προςετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ
τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ. 10 Καὶ συνήχθησαν
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ
πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά,
11 καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακο-
σίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. 12 Καὶ
διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς· 13 καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκ-
ζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ
νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικός. 14 Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ
ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερα-
τίναις. 15 Καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ
τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν
ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐ-
τόν· καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

---

5. A^{1}* τῷ ἐκπορ. καὶ (A^{2}B al.†). X: εἰςπ. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὠδὴδ, Al.: Ἀδδώ). FX* (a. κατίσχ.) καί. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.
10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.
11. B: ἔθυσε ... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A^{1}: μόσχους ἑπτά, κριοὺς (μ. ἑπτακοσίους A^{2}B rell.). B: πρόβ. ἑπτακισχίλια.
12. A^{2}EFX: διῆλθον. A^{2}B† (in f.) αὐτῶν (A^{1}X*).
13. A^{1}: πᾶς ὁ (π. ὃς A^{2}B). A^{2}B† (a. κυρ. θ.) τον (A^{1}X†). B† (a. Ἰσρ.) τοῦ ... * (ult.) καί.
14. A^{1}: ὤμοσεν (ὤμοσαν A^{2}B). B* τῷ.
15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמוֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־
7 צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
9 אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
י אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִשִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
13 בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
14 אִשָּׁה׃ וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה

בנ״א בפתח .v. 8
בנ״א אבתיהם .v. 12

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Länder. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U.
6. B: Und es zerstieß sich ein V. an dem and. dW: stieß s. V. an V. dW. vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus= und eingehet; denn es werden
große Getümmel sein über alle, die auf
6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird
das andere zerschmeißen, und eine Stadt
die andere; denn Gott wird sie erschrecken
7 mit allerlei Angst. *Ihr aber seid ge=
trost und thut eure Hände nicht ab!
denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Assa hörete diese Worte und
die Weissagung Obeds, des Propheten,
ward er getrost und that weg die Gräuel
aus dem ganzen Lande Juda und Ben=
jamin, und aus den Städten, die er ge=
wonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim,
und erneuerte den Altar des Herrn, der
9 vor der Halle des Herrn stand. *Und
versammelte das ganze Juda und Ben=
jamin und die Fremdlinge bei ihnen
aus Ephraim, Manasse und Simeon;
denn es fielen zu ihm aus Israel die
Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein
10 Gott, mit ihm war. *Und sie versam=
melten sich gen Jerusalem des dritten
Monats im funfzehnten Jahr des Kö=
11 nigreichs Assa, *und opferten desselben
Tags dem Herrn von dem Raub, den
sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen
12 und sieben tausend Schafe. *Und sie
traten in den Bund, daß sie suchten den
Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem
13 Herzen und von ganzer Seele; *und
wer nicht würde den Herrn, den Gott
Israels, suchen, sollte sterben, beide klein
14 und groß, beide Mann und Weib. *Und
sie schwuren dem Herrn mit lauter Stim=
me, mit Tönen, mit Trompeten und Po=
15 saunen. *Und das ganze Juda war
fröhlich über dem Eide: denn sie hatten
geschworen von ganzem Herzen, und sie
suchten ihn von ganzem Willen; und er
ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

Mt.24,6s. Lc.21,10.26. Lc.21,18s.28. Ebr.10,35. 1Cor.15,58. Es.3,10. v.1. 1Rg.15,12.. 8,12. 11,16.30,1. 14,13. Jos.24,25. 2Rg.23,3. Dt.17,2ss. 14,5s.20,30.

egredienti et ingredienti, sed ter-
rores undique in cunctis habitatori-
bus terrarum. *Pugnabit enim gens 6
contra gentem, et civitas contra ci-
vitatem, quia Dominus conturbabit
eos in omni angustia. *Vos ergo 7
confortamini, et non dissolvantur
manus vestrae! erit enim merces
operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8
scilicet et prophetiam Azariae filii
Oded prophetae, confortatus est et
abstulit idola de omni terra Juda et
de Benjamin et ex urbibus quas ce-
perat montis Ephraim, et dedicavit
altare Domini, quod erat ante porti-
cum Domini. *Congregavitque uni- 9
versum Judam et Benjamin et ad-
venas cum eis de Ephraim et de
Manasse et de Simeon; plures enim
ad eum confugerant ex Israel, viden-
tes, quod Dominus Deus illius esset
cum eo. *Cumque venissent in Je- 10
rusalem mense tertio, anno decimo
quinto regni Asa, *immolaverunt 11
Domino in die illa de manubiis et
praeda quam adduxerant, boves se-
ptingentos et arietes septem millia.
*Et intravit ex more ad corroboran- 12
dum foedus, ut quaererent Dominum
Deum patrum suorum in toto corde
et in tota anima sua; *si quis 13
autem, inquit, non quaesierit Domi-
num Deum Israel, moriatur, a mi-
nimo usque ad maximum, a viro
usque ad mulierem. *Juraverunt- 14
que Domino voce magna in jubilo
et in clangore tubae et in sonitu
buccinarum *omnes qui erant in 15
Juda cum execratione: in omni enim
corde suo juraverunt, et in tota vo-
luntate quaesierunt eum; et invene-
runt, praestititque eis Dominus re-

8. S: Obed.

sie m. a. Bedrängniß.
7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: lasset e. H. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.
8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faßte er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.
9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.
12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.
13. B.dW.vE: getödtet werden.
14. B: Jauchzen. dW.vE: (Jubel=) Geschrei.
15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ
τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ
Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ
εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων.
17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν
ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσραήλ. Ἀλλ' ἡ καρδία
Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐ-
τοῦ. 18 Καὶ εἰςήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ
θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ
πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου
καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ
ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη Βαασὰ βασι-
λεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν
Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴςοδον τῷ
Ἀσᾶ βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυ-
σίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυ-
ρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν
πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν
κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· 3 Διάθου
διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον
καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ
τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω
ἀπ' ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ
βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ,
καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ
τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους
Νεφθαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι
Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν
Ῥαμά, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. 6 Καὶ
Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν,
καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ
ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκο-
δόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά.
7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ
προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא
הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־
מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה
לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אָסָא׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת
אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
2 יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֹּצֵא
אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהֹוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־
עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת
ה כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־
6 הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ וְאָסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ
אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־
אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A[1]* μὴ (A[2]B†).
17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆρεν). EX
(pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰέδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίȣ.
1. B* Βαασὰ (AEFX†). FX: εἴςοδον κ. ἔξοδ. 2. B:
ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX:
πατρός σȣ … πατρός μȣ. 5. A[1]: ἀπέλειπεν. B: ἔργ.
αὐτȣ̃. 6. B* ὁ … (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a.
τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσὰ βασ.
Ἰȣ́δα.

16 gab ihnen Ruhe umher. *Auch setzte
Assa der König ab Maecha, seine
Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte
im Hain Miplezeth; und Assa rottete
ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn
und verbrannte ihn im Bach Kidron.
17 *Aber die Höhen in Israel wurden
nicht abgethan; doch war das Herz
18 Assa rechtschaffen sein Lebenlang. *Und
er brachte ein, was sein Vater geheiliget
und was er geheiliget hatte, ins Haus
19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. *Und
es war kein Streit bis in das fünf und
dreißigste Jahr des Königreichs Assa.
XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr
des Königreichs Assa zog herauf Baesa,
der König Israels, wider Juda und
bauete Rama, daß er Assa, dem Könige
Juda, wehrete aus- und einzuziehen.
2 *Aber Assa nahm aus dem Schatz im
Hause des Herrn und im Hause des
Königs Silber und Gold, und sandte
zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien,
der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm
3 sagen: *Es ist ein Bund zwischen mir
und dir, zwischen meinem und deinem
Vater: darum habe ich dir Silber und
Gold gesandt, daß du den Bund mit
Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest,
4 daß er von mir abziehe. *Ben Hadad
gehorchte dem Könige Assa und sandte
seine Heerfürsten wider die Städte Is-
raels: die schlugen Ejon, Dan und
Abelmaim und alle Kornstädte Naph-
5 thali. *Da Baesa das hörete, ließ er
ab Rama zu bauen, und hörete auf von
6 seinem Werk. *Aber der König Assa
nahm zu sich das ganze Juda, und sie
trugen die Steine und das Holz von
Rama, damit Baesa bauete; und er
bauete damit Geba und Mizpa.
7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher,
zu Assa, dem Könige Juda, und sprach

1Rg.15,13. quiem per circuitum. *Sed et Maa- 16
cham matrem Asa regis ex augusto
deposuit imperio, eo quod fecisset in
luco simulacrum Priapi: quod omne
contrivit et in frusta comminuens com-
1Rg.15,14. bussit in torrente Cedron. *Excelsa 17
22,44. 2Rg. 12,3. autem derelicta sunt in Israel; atta-
men cor Asa erat perfectum cunctis
5,1. diebus ejus. *Eaque, quae voverat 18
pater suus et ipse, intulit in domum
Domini, argentum et aurum vasorum-
que diversam supellectilem. *Bel- 19
1Rg.15,16. lum vero non fuit usque ad trigesi-
mum quintum annum regni Asa.
Anno autem trigesimo sexto **XVI.**
1Rg.15,17ss. regni ejus ascendit Baasa rex Israel
in Judam et muro circumdabat Rama,
ut nullus tute posset egredi et in-
2Rg.12,18. gredi de regno Asa. *Protulit ergo 2
Asa argentum et aurum de thesau-
ris domus Domini et de thesauris
regis, misitque ad Benadad regem
Syriae, qui habitabat in Damasco,
dicens: *Foedus inter me et te 3
est, pater quoque meus et pater
tuus habuere concordiam: quamob-
rem misi tibi argentum et aurum,
ut rupto foedere, quod habes cum
Baasa rege Israel, facias eum a me
recedere. *Quo comperto Benadad 4
misit principes exercituum suorum ad
urbes Israel: qui percusserunt Ahion
et Dan et Abelmaim et universas ur-
bes Nephthali muratas. *Quod cum 5
audisset Baasa, desiit aedificare Rama
et intermisit opus suum. *Porro 6
Asa rex assumpsit universum Ju-
dam, et tulerunt lapides de Rama et
ligna, quae aedificationi praeparave-
Jos.18,24; rat Baasa; aedificavitque ex eis Ga-
Jud.11,11. baa et Maspha.
19,2; In tempore illo venit Hanani pro- 7
[1Sm.9,9. pheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale K.
17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.
18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.
Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.
3. siehe ich habe ... deinen V.
4. B: Proviantháuser in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.
5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.
6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου. 8 *Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου;* 9 *Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.* 10 *Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.*

11 *Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.*

12 *Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.* 13 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 14 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.*

XVII. *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν*

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל
מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים 8
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ
עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה 9
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית י
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃
וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים 11
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
וַיֶּחֱלֵא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע 12
לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו 13
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ 14
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־
לִמְאֹד׃

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו **XVII.**
וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־ 2
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

---

7. A[1]* (alt.) *σε* (A[2]B†). 8. EX† (p. *ἦσαν*) *σοι* et (p. *πολλὴν*) *καὶ*. A[1]* *σε* (A[2]B†). EFX† (p. *παρέδ.*) *αὐτὰς*. 9. B* *καὶ νῦν* (AEX†) et disting. *ἠγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ* ... 12. B: *Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ κ. τρ.* (* *ἔτει*) *τῆς β. αὐτοῦ* ... *μαλακ. αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε*. A[2]B† (a. *κύρ.*) *τὸν* (A[1]X*). 13. B: *πατ. αὐτοῦ*. A[1]: *τεσσερ.* B* *καὶ ἑνὶ* (EFX: *κ. πρώτῳ*). 14. B: *ἔπλησαν*. F† (p. *ἐκφ. μεγ.*) *καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην* (X: *κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην*).

v. 8. בנ״א בלא פסיק ib. בנ״א פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Heer.
9. über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. E. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.
10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Stockh.

Hanani's Wort an Assa und Assa's Zorn darüber. Assa's Tod. Josaphat. XVI.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu
Syrien verlassen hast und hast dich nicht
auf den Herrn, deinen Gott, verlassen,
darum ist die Macht des Königs zu
8 Syrien deiner Hand entronnen. *Waren
nicht die Mohren und Libyer eine große
Menge mit sehr viel Wagen und Rei=
tern? noch gab sie der Herr in deine
Hand, da du dich auf ihn verließest.
9 *Denn des Herrn Augen schauen alle
Lande, daß er stärke die, so von ganzem
Herzen an ihm sind. Du hast thörlich
gethan, darum wirst du auch von nun
10 an Krieg haben. *Aber Assa ward
zornig über den Seher und legte ihn
ins Gefängniß; denn er murrete mit
ihm über diesem Stück. Und Assa un=
terdrückte etliche des Volks zu der Zeit.
11 Die Geschichten aber Assa, beide die
ersten und letzten, siehe, die sind geschrie=
ben im Buch von den Königen Juda
und Israels.
12 Und Assa ward krank an seinen
Füßen im neun und dreißigsten Jahr
seines Königreichs und seine Krankheit
nahm sehr zu, und suchte auch in sei=
ner Krankheit den Herrn nicht, sondern
13 die Aerzte. *Also entschlief Assa mit
seinen Vätern und starb im ein und vier=
14 zigsten Jahr seines Königreichs. *Und
man begrub ihn in seinem Grabe, das
er ihm hatte lassen graben in der
Stadt Davids, und sie legten ihn auf
sein Lager, welches man gefüllet hatte
mit gutem Räuchwerk und allerlei Spe=
cerei nach Apothekerkunst gemacht, und
machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward
König an seiner Statt, und ward mäch=
2 tig wider Israel. *Und er legte Kriegs=
volk in alle feste Städte Juda, und setzte

7. U.L: entrunnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

Jer.17,5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege
Syriae et non in Domino Deo tuo,
idcirco evasit Syriae regis exercitus
14,9.12. de manu tua. *Nonne Aethiopes et 8
Libyes multo plures erant quadrigis
et equitibus et multitudine nimia,
quos, cum Domino credidisses, tra-
Job.34,21. didit in manu tua? *Oculi enim 9
Ps.33,18.Jer.16,17.32,19.Pr.5,21. Domini contemplantur universam
terram et praebent fortitudinem his,
qui corde perfecto credunt in eum.
2Sm.24,10. Stulte igitur egisti, et propter hoc
ex praesenti tempore adversum te
bella consurgent. *Iratusque Asa 10
18,26.1Rg.22,27.Jer.20,1s. adversus Videntem jussit eum mitti
in nervum; valde quippe super hoc
fuerat indignatus. Et interfecit de
populo in tempore illo plurimos.
Opera autem Asa, prima et novis- 11
sima, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel.

1Rg.15,23ss. Aegrotavit etiam Asa anno tri- 12
gesimo nono regni sui dolore pe-
dum vehementissimo, et nec in
infirmitate sua quaesivit Dominum,
sed magis in medicorum arte con-
fisus est. *Dormivitque cum pa- 13
tribus suis et mortuus est anno
quadragesimo primo regni sui. *Et 14
2Rg.22,20. sepelierunt eum in sepulchro suo,
quod foderat sibi in civitate David,
posueruntque eum super lectum
suum, plenum aromatibus et un-
guentis meretriciis, quae erant pig-
21,19.1Sm.31,12.Jer.34,5. mentariorum arte confecta, et com-
busserunt super eum ambitione nimia.

1Rg.15,24.22,46. Regnavit autem Josaphat XVII.
filius ejus pro eo, et invaluit contra
Israel. *Constituitque militum nu- 2
meros in cunctis urbibus Juda, quae
erant vallatae muris, praesidiaque

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all. Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salben=mischerei=Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Besatzung. dW. vE.A: Besatzungen.

*ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
ἐν πόλεσιν Ἐφραῒμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰω-
σαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς
ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ
εἴδωλα, 4 ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς
ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ
πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ
Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. 5 Καὶ κατηύθυνεν κύριος
τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς
Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ
πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. 6 Καὶ ὑψώθη
καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν
τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.*

*7 Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐ-
τοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ
τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ τὸν
Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν,
διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 8 Καὶ μετ' αὐ-
τῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ
Ζαβδίας καὶ Ἰασιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰω-
νάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβα-
δωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ
καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. 9 Καὶ ἐδίδασκον ἐν
Ἰούδᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου,
καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδί-
δασκον τὸν λαόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις
κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς
ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς
Ἰωσαφάτ. 11 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφε-
ρον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δό-
ματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς
προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους
ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. 12 Καὶ ἦν Ἰω-
σαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ
ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις
ὀχυράς. 13 Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ
ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.*

3. EFX† (p. ὁδοῖς) Δαυίδ. B: π. αὐτȣ̃. 4. B (bis): π. αὐτȣ̃. BFX: ὡς τὰ ἔργα τȣ̃ (FX* τȣ̃) Ἰσρ. (ὡς τȣ̃ Ἰσρ. τὰ ἔργα A^1X; A^2: ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.). 5. B: κατεύθυνε. 6. B† (a. καρδ.) ἡ ... * ἔτι (AEFX†). 7. B: Κ. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτȣ̃ ... * (alt. et tert.) τὸν. A^2B† (a. διδάσκ.) τȣ̃ (A^1X*). 8. B: Σαμαίας (Σαμείας A^1EX, A^2: Σαμαΐας). A^2B: Ἀσιὴλ (Ἰασιὴλ A^1X). A^1EX: Ἀδωνίαν (-νίας A^2B). A^1X* κ. Τωβίας (A^2B†). B: Τωβαδωνίας. EX* κ. Τωβαδ. et † (a. Ἐλισ.) καί. 10. B* (alt.) ταῖς. 11. F† (a. τράγ.) καί. B* τράγ. ἑπτ. ἑπτ. (AEFX†). 12. B: ᾠκ. ἐν τῇ Ἰȣδ. οἰκήσεις. 13. A^2B: πολεμ. δυνατοί.

בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה וּבְעָרֵ֣י אֶפְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר
3 לָכַ֖ד אָסָ֥א אָבִֽיו׃ וַיְהִ֥י יְהוָ֖ה עִם־
יְהוֹשָׁפָ֑ט כִּ֣י הָלַ֗ךְ בְּדַרְכֵ֞י דָּוִ֤יד אָבִיו֙
4 הָרִ֣אשֹׁנִ֔ים וְלֹ֥א דָרַ֖שׁ לַבְּעָלִֽים׃ כִּ֠י
לֵֽאלֹהֵ֤י אָבִיו֙ דָּרָ֔שׁ וּבְמִצְוֺתָ֖יו הָלָ֑ךְ
ה וְלֹ֖א כְּמַעֲשֵׂ֥ה יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּכֶן֩ יְהוָ֨ה
אֶת־הַמַּמְלָכָה֙ בְּיָד֔וֹ וַיִּתְּנ֧וּ כָל־יְהוּדָ֛ה
מִנְחָ֖ה לִיהוֹשָׁפָ֑ט וַֽיְהִי־ל֥וֹ עֹֽשֶׁר
6 וְכָב֖וֹד לָרֹֽב׃ וַיִּגְבַּ֥הּ לִבּ֖וֹ בְּדַרְכֵ֣י
יְהוָ֑ה וְעוֹד֙ הֵסִ֣יר אֶת־הַבָּמ֔וֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִ֖ים מִֽיהוּדָֽה׃
7 וּבִשְׁנַ֨ת שָׁל֜וֹשׁ לְמָלְכ֗וֹ שָׁלַ֤ח לְשָׂרָיו֙
לְבֶן־חַ֗יִל וּלְעֹבַדְיָ֤ה וְלִזְכַרְיָה֙ וְלִנְתַנְאֵ֣ל
8 וּלְמִיכָיָ֔הוּ לְלַמֵּ֖ד בְּעָרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ וְעִמָּהֶ֣ם
הַלְוִיִּ֗ם שְֽׁמַֽעְיָ֡הוּ וּנְתַנְיָ֡הוּ וּזְבַדְיָ֡הוּ
וַעֲשָׂהאֵ֡ל וּשְׁמִֽירָמ֡וֹת וִיהוֹנָתָן֩
וַאֲדֹנִיָּ֨הוּ וְטוֹבִיָּ֜הוּ וְט֤וֹב אֲדוֹנִיָּה֙
הַלְוִיִּ֑ם וְעִמָּהֶ֛ם אֱלִישָׁמָ֥ע וִיהוֹרָ֖ם
9 הַכֹּהֲנִֽים׃ וַֽיְלַמְּדוּ֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וְעִמָּהֶ֕ם
סֵ֖פֶר תּוֹרַ֣ת יְהוָ֑ה וַיָּסֹ֙בּוּ֙ בְּכָל־עָרֵ֣י
י יְהוּדָ֔ה וַֽיְלַמְּד֖וּ בָּעָֽם׃ וַיְהִ֣י ׀ פַּ֣חַד
יְהוָ֗ה עַ֚ל כָּל־מַמְלְכ֣וֹת הָאֲרָצ֔וֹת
אֲשֶׁ֖ר סְבִיב֣וֹת יְהוּדָ֑ה וְלֹ֥א נִלְחֲמ֖וּ
11 עִם־יְהוֹשָׁפָֽט׃ וּמִן־פְּלִשְׁתִּ֗ים מְבִיאִ֧ים
לִיהוֹשָׁפָ֛ט מִנְחָ֖ה וְכֶ֣סֶף מַשָּׂ֑א גַּ֣ם
הָעַרְבִיאִ֗ים מְבִיאִ֥ים לוֹ֙ צֹ֔אן אֵילִ֗ים
שִׁבְעַ֤ת אֲלָפִים֙ וּשְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וּתְיָשִׁ֕ים
12 שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ וַיְהִ֣י
יְהוֹשָׁפָ֔ט הֹלֵ֥ךְ וְגָדֵ֖ל עַד־לְמָ֑עְלָה
וַיִּ֧בֶן בִּֽיהוּדָ֛ה בִּירָנִיּ֖וֹת וְעָרֵ֥י מִסְכְּנֽוֹת׃
13 וּמְלָאכָ֣ה רַבָּ֔ה הָ֥יָה ל֖וֹ בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה
וְאַנְשֵׁ֧י מִלְחָמָ֛ה גִּבּ֥וֹרֵי חַ֖יִל בִּירוּשָׁלִָֽם׃

קמץ בז״ק v. 4.
ושמירמות ק׳ v. 8.

Amtleute im Lande Juda und in den
Städten Ephraims, die sein Vater Assa
3 gewonnen hatte. *Und der Herr war
mit Josaphat; denn er wandelte in den
vorigen Wegen seines Vaters David,
4 und suchte nicht Baalim, *sondern den
Gott seines Vaters, und wandelte in
seinen Geboten und nicht nach den Wer=
5 ken Israels. *Darum bestätigte ihm
der Herr das Königreich, und ganz Juda
gab Josaphat Geschenke, und er hatte
6 Reichthum und Ehre die Menge. *Und
da sein Herz muthig ward in den Wegen
des Herrn, that er förder ab die Höhen
und Haine aus Juda.
7 Im dritten Jahr seines Königreichs
sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja,
Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß
sie lehren sollten in den Städten Juda;
8 *und mit ihnen die Leviten Semaja,
Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth,
Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Ado=
nia, und mit ihnen die Priester Elisama
9 und Joram. *Und sie lehreten in Juda,
und hatten das Gesetzbuch des Herrn
mit sich, und zogen umher in allen Städ=
10 ten Juda und lehreten das Volk. *Und
es kam die Furcht des Herrn über alle
Königreiche in den Landen, die um Juda
her lagen, daß sie nicht stritten wider
11 Josaphat. *Und die Philister brachten
Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und
die Araber brachten ihm sieben tausend
und sieben hundert Widder, und sieben
12 tausend und sieben hundert Böcke. *Also
nahm Josaphat zu und ward immer grö=
ßer, und er bauete in Juda Schlösser
13 und Kornstädte, *und hatte viel Vorrath
in den Städten Juda, und streitbare Män=
ner und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
11. U.L: Silbers.
13. U.L: Vorraths.

15,8. disposuit in terra Juda et in civita-
tibus Ephraim, quas ceperat Asa pa-
ter ejus. *Et fuit Dominus cum Jo- 3
saphat; quia ambulavit in viis David
1Rg.18,18. patris sui primis, et non speravit
in Baalim, *sed in Deo patris sui, 4
et perrexit in praeceptis illius et
non juxta peccata Israel. *Confir- 5
mavitque Dominus regnum in manu
1Rg.10,25. (1Sm.10,27. ejus, et dedit omnis Juda munera
18,1. Josaphat, factaeque sunt ei infinitae
divitiae et multa gloria. *Cumque 6
sumpsisset cor ejus audaciam pro-
1Rg.22,44. pter vias Domini, etiam excelsa et
lucos de Juda abstulit.
Tertio autem anno regni sui mi- 7
sit de principibus suis Benhail et
Obdiam et Zachariam et Nathanael
et Michaeam, ut docerent in civitati-
bus Juda; *et cum eis Levitas 8
Semejam et Nathaniam et Zabadiam,
Asael quoque et Semiramoth et Jo-
nathan Adoniamque et Thobiam et
Thobadoniam, Levitas, et cum eis
Elisama et Joram sacerdotes. *Doce- 9
bantque populum in Juda, habentes
2Rg.22,8. librum legis Domini, et circuibant
Dt.33,10. cunctas urbes Juda atque erudiebant
14,14.Gn.35,5. populum. *Itaque factus est pavor 10
Domini super omnia regna terrarum,
quae erant per gyrum Juda, nec
audebant bellare contra Josaphat.
26,8.2Sm.8,2.1Rg.4,21. *Sed et Philisthaei Josaphat munera 11
deferebant et vectigal argenti; Ara-
bes quoque adducebant pecora, arie-
Ez.27,21. tum septem millia septingenta, et
hircorum totidem. *Crevit ergo 12
Josaphat et magnificatus est usque
in sublime, atque aedificavit in Juda
8,4. domos ad instar turrium, urbesque
muratas, *et multa opera paravit 13
in urbibus Juda.
Viri quoque bellatores et robusti

3. dW: in den W. ... den alten. A: ersten.
5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.
6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).
7. B: man l. sollte.
9. B.dW.vE: unter dem B.
10. Wie Kap. 14, 14.
11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.
12. B: Proviant=St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorraths=St.
13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

14 *Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι·
Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ
δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·* 15 *καὶ μετ'
αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ
διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·* 16 *καὶ μετ'
αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρὶ ὁ προθυμού-
μενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι
χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* 17 *Καὶ ἐκ τοῦ
Βενιαμεὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ'
αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χι-
λιάδες·* 18 *καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ'
αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ
πολέμου.* 19 *Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασι-
λεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πό-
λεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι
πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο
ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* 2 *Καὶ κατέβη διὰ τέλους
ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν
αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς,
καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν
τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς
Γαλααδίτιδος.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Πο-
ρεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτι-
δος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ
σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ
εἰς πόλεμον.* 4 *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς
βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν
κύριον.* 5 *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς
πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε,
καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.*
6 *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προ-
φήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'*

---

14. B† (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. A[1]: *Ἐδναὰς* (*Ἐδνὰς* A[2]B). 16. A[1]: *Μασαιΐας* (*Ἀμασίας* A[2]B; X: *Μασαΐας*). B: *Ζαρὶ* (EX: *Ζαχαρίας*). 17. B: *Βενιαμὶν*. EX: *δυνατοὶ δυν.* B† (a. *Ἐλ.*) *καὶ* (AEFX*). 18. A[1]* *ἑκατὸν* (A[2]B†). 19. A[2]B† (a. *λειτ.*) *οἱ* (A[1]X*). B: *ἔδωκεν*.

1. EX* *ἔτι*. 2. A[1]: *Σαμάριαν*. B: *Ῥαμὼθ* (eti. infra). 3. A[2]B: *Εἰ πορεύσῃ* (A[1]X* *Εἰ*). FX: *Ὡς σύ, οὕτ. καὶ ἐγώ*. B: *οὕτω* (ut alibi). 5. A[1] (pro *εἶπαν* A[2]B) *εἶπεν*?

14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר
וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃
טו וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם
16 וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה
בֶּן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָֹה וְעִמּוֹ
17 מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִן
גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת
18 וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד
וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
19 צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
בְּכָל־יְהוּדָה׃

XVIII. וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד
2 לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד לְקֵץ
שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ
אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד׃
3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי
רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
4 וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
ה נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָֹה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד
6 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָֹה עוֹד וְנִדְרְשָׁה

---

14. Zählung nach … Häusern. In J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung.
16. B: der sich freiwillig dem H. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.
17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.
19. B.dW: sinds die dem K. dieneten, ohne die …

Die Obersten Josaphats. Josaphat und Ahab befreundet gegen Ramoth. XVII.

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer
Väter Haus, die in Juda über die tau=
send Obersten waren: Adna, ein Ober=
ster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm
war Johanan, der Oberste, und mit ihm
waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn
Sichri, der Freiwillige des Herrn, und
mit ihm waren zwei hundert tausend ge=
17 waltige Leute. * Von den Kindern Ben=
jamin war Eliada, ein gewaltiger Mann,
und mit ihm waren zwei hundert tausend,
die mit Bogen und Schilden gerüstet
18 waren; * neben ihm war Josabad, und
mit ihm waren hundert und achtzig tau=
19 send Gerüstete zum Heer. * Diese war=
teten alle auf den König, ohne was der
König noch gelegt hatte in die festen
Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen
Reichthum und Ehre, und befreundete
2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jah=
ren zog er hinab zu Ahab gen Samaria;
und Ahab ließ für ihn und für das Volk,
das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen
schlachten, und er beredete ihn, daß er hin=
3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und
Ahab, der König Israels, sprach zu Jo=
saphat, dem Könige Juda: Ziehe mit
mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach
zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk
wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum
Könige Israels: Lieber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Israels
sammelte der Propheten vier hundert
Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir
gen Ramoth in Gilead ziehen in den
Streit, oder soll ich es lassen anstehen?
Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 sie in des Königs Hand geben. * Josa=
phat aber sprach: Ist nicht irgend noch
ein Prophet des Herrn hier, daß wir

17. U.L: gerüst w.
19. U.L: in den festen Städten.
3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

erant in Jerusalem, * quorum iste 14
numerus per domos atque familias
singulorum. In Juda principes exer-
citus: Ednas dux, et cum eo robu-
stissimi viri trecenta millia; * post 15
hunc Johanan princeps, et cum eo
ducenta octoginta millia; * post 16
istum quoque Amasias filius Zechri,
Jud. 5, 9. Nm. 6, 2. consecratus Domino, et cum eo du-
centa millia virorum fortium; * hunc 17
sequebatur robustus ad proelia Eliada,
14, 8. et cum eo tenentium arcum et cly-
peum ducenta millia; * post istum 18
etiam Jozabad, et cum eo centum
octoginta millia expeditorum mili-
1 Ch. 27, 1. tum. * Hi omnes erant ad manum 19
regis, exceptis aliis, quos posuerat
v. 2. in urbibus muratis in universo
Juda.

1 Rg. 22. Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.**
17, 5; 21, 6. 2 Rg. 8, 18. 26. et inclytus multum, et affinitate con-
junctus est Achab. * Descenditque 2
post annos ad eum in Samariam, ad
cujus adventum mactavit Achab arie-
tes et boves plurimos ipsi et populo
qui venerat cum eo, persuasitque
illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad.
* Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3
phat regem Juda: Veni mecum in
Dt. 4, 43. Ramoth Galaad! Cui ille respondit:
1 Rg. 22, 4. 2 Rg. 3, 7. Ut ego, et tu; sicut populus tuus,
sic et populus meus; tecumque eri-
mus in bello. * Dixitque Josaphat 4
1 Sm. 23, 2. ad regem Israel: Consule, obsecro,
2 Sm. 2, 1. 1 Rg. 3, 11. impraesentiarum sermonem Domini.
* Congregavit igitur rex Israel pro- 5
phetarum quadringentos viros et
dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad
bellandum ire debemus, an quie-
scere? At illi: Ascende, inquiunt, et
tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6
que Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam

14. S: princeps exerc.
3. S* sic.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.
Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.
1. B.dW.vE.A: verschwägerte.
2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).
3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

[8] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά. [9] Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν. [10] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. [11] Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

[12] Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά. [13] Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω. [14] Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. [15] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. [16] Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν

7. EFX: Ἔστιν ἀν. B: Ἰεμβλά (eti. infra) ... λαλήτω. 8. B* Ἰσρ. FX: Ταχέως κάλεσον Μ. 9. A^1: Σαμαρίας. B: προεφήτευον (eti. v. 11). 10. B: Χαναὰν ... † (p. ἕως) ἀν. 13. EX* ὃ ... (pro αὐτὸ) τοῦτο. 14. A^1: εἰςπορευθῶ (εἰ πορευθῶ B; A^2: εἰ εἰςπορ.). EFX: εὐοδωθήσῃ. FX: παραδοθήσεται. 15. EFX† (p. Ποσ.) ἐγώ. BEX: ὁρκίζω (FX: ὥρκισα). B: πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλ. 16. EFX† (p. pr. εἶπεν) Μιχαίας B: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

7 מֵאִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־
יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־
יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־
אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־
יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃
9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
י לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
11 כַּלּוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא
לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ
13 טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים
עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

מיכיהו ק׳ v. 8.
בנ״א בשוא v. 10.
בנ״א רפה v. 12.

7 von ihm fragten? *Der König Israels
sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein
Mann, daß man den Herrn von ihm
frage; aber ich bin ihm gram, denn er
weissagt über mich kein Gutes, sondern
allewege Böses: nehmlich Micha, der
Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der
König rede nicht also!
8 Und der König Israels rief seiner
Kämmerer einen und sprach: Bringe
eilend her Micha, den Sohn Jemla.
9 *Und der König Israels und Josaphat
der König Juda saßen ein jeglicher auf
seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen;
sie saßen aber auf dem Platz vor der
Thür, am Thor zu Samaria, und alle
10 Propheten weissagten vor ihnen. *Und
Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm
eiserne Hörner und sprach: So spricht
der Herr: Hiemit wirst du die Syrer
11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle
Propheten weissagten auch also und spra=
chen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen,
der Herr wird sie geben in des Königs
Hand.
12 Und der Bote, der hingegangen war,
Micha zu rufen, redete mit ihm und
sprach: Siehe, der Propheten Reden sind
einträchtig gut für den König; Lieber,
laß dein Wort auch sein wie derer eines,
13 und rede Gutes. *Micha aber sprach:
So wahr der Herr lebet, was mein Gott
14 sagen wird, das will ich reden. *Und
da er zum Könige kam, sprach der Kö=
nig zu ihm: Micha, sollen wir gen Ra=
moth in Gilead in den Streit ziehen, oder
soll ich es lassen anstehen? Er sprach:
Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen!
es wird euch in eure Hände gegeben wer=
15 den. *Aber der König sprach zu ihm:
Ich beschwöre dich noch einmal, daß du
mir nichts sagest denn die Wahrheit, im
16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich
sahe das ganze Israel zerstreuet auf den
Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streit.

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7
Josaphat: Est vir unus, a quo pos-
sumus quaerere Domini voluntatem;
sed ego odi eum, quia non prophe-
tat mihi bonum, sed malum omni
tempore: est autem Michaeas, filius
Jemla. Dixitque Josaphat: Ne lo-
quaris, rex, hoc modo!
Vocavit ergo rex Israel unum de 8
eunuchis, et dixit ei: Voca cito Mi-
chaeam filium Jemla! *Porro rex 9
Israel et Josaphat rex Juda uterque
sedebant in solio suo, vestiti cultu
regio; sedebant autem in area juxta
portam Samariae, omnesque prophe-
tae vaticinabantur coram eis. *Se- 10
decias vero filius Chanaana fecit sibi
cornua ferrea et ait: Haec dicit Do-
minus: His ventilabis Syriam, donec
conteras eam. *Omnesque prophe- 11
tae similiter prophetabant atque di-
cebant: Ascende in Ramoth Galaad,
et prosperaberis, et tradet eos Do-
minus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12
candum Michaeam, ait illi: En
verba omnium prophetarum uno ore
bona regi annunciant; quaeso ergo
te, ut et sermo tuus ab eis non dis-
sentiat loquarisque prospera. *Cui 13
respondit Michaeas: Vivit Dominus,
quia, quodcumque dixerit mihi Deus
meus, hoc loquar. *Venit ergo 14
ad regem. Cui rex ait: Michaea,
ire debemus in Ramoth Galaad ad
bellandum an quiescere? Cui ille
respondit: Ascendite! cuncta enim
prospera evenient, et tradentur ho-
stes in manus vestras. *Dixitque 15
rex: Iterum atque iterum te adjuro,
ut mihi non loquaris, nisi quod ve-
rum est, in nomini Domini! *At 16
ille ait: Vidi universum Israel dis-
persum in montibus sicut oves abs-

1Rg.22,16. 1Sm.3,17. (Mt.26,63.
1Rg.22,17. Nm.27,17. Mt.9,36.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.
14. sie werden in ... werden.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;*

18 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.* 19 *Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὼθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως,* 20 *καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι;* 21 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.* 22 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.* 23 *Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανααανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;* 24 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι.* 25 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως,* 26 *καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* 27 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.*

16. A²B† (p. *ἡγȣ́μ.*) *ȣτοι* (A¹X*): *ἀναστρεφέτωσαν.* EX (pro *οἶκον*) *τόπον.* 17. A²B: *εἶπόν.* B: *ὅτι ȣ̓ προφ.* 18. EFX† (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας.* A²B† (a. *κύρ.*) *τὸν.* 19. B: *Καὶ* (* *εἶπεν*) *ȣ̔τος εἶπεν ȣ̔τως κτλ.* 21. A¹: *καίγε δυνήσει?* B: *ȣ̔τω.* 22. B* *πάντων* (AEFX†). 23. A¹ (pro *ἤγγισεν* A²B) *ἐποίησεν.* A¹: *Χανανὰ* (*Χανααανὰ* A², cf. vs. 10; B: *Χαναὰν*). A²B† (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (A¹EX*, FX: *ταύτῃ τῇ*). 24. B: *ταμεῖον ἐκ ταμείȣ.* 25. A¹X: *Σεμμὴρ* (*Ἐμὴρ* A²B, EX: *Ἐμμὴρ*). B* (sq.) *τὸν.* 26. A¹: *Ἀπόθεσθαι?* (*σθαι=σθε?*). 27. A¹X* (alt.) *Καὶ εἶπεν* (A²B†).

רָעָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
17 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
19 וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
כ וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
22 כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
23 רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
26 הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
27 עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

v. 21. קמץ בז"ק

17. B.dW.vE.A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt?
19. jener so. A: betrügen.

haben. Und der Herr sprach: Haben
diese keinen Herrn? Es kehre ein jegli-
17 cher wieder heim mit Frieden. * Da
sprach der König Israels zu Josaphat:
Sagte ich dir nicht, er weissagete über
mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des
Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen
auf seinem Stuhl, und alles himmlische
Heer stand zu seiner Rechten und zu sei-
19 ner Linken. *Und der Herr sprach: Wer
will Ahab, den König Israels, über-
reden, daß er hinauf ziehe und falle zu
Ramoth in Gilead? Und da dieser so
20 und jener sonst sagte, * kam ein Geist
hervor und trat vor den Herrn und
sprach: Ich will ihn überreden. Der
21 Herr aber sprach zu ihm: Womit? *Er
sprach: Ich will ausfahren und ein fal-
scher Geist sein in aller seiner Propheten
Munde. Und er sprach: Du wirst ihn
überreden und wirst es ausrichten; fahre
22 hin und thue also! * Nun siehe, der
Herr hat einen falschen Geist gegeben in
dieser deiner Propheten Mund, und der
23 Herr hat Böses wider dich geredet. *Da
trat herzu Zidekia, der Sohn Cnaena,
und schlug Micha auf den Backen und
sprach: Durch welchen Weg ist der Geist
des Herrn von mir gegangen, daß er
24 durch dich rede? *Micha sprach: Siehe,
du wirst es sehen, wenn du in die innerste
Kammer kommst, daß du dich versteckest.
25 * Aber der König Israels sprach: Neh-
met Micha und laßt ihn bleiben bei
Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas,
26 dem Sohn des Königs, *und saget: So
spricht der König: Leget diesen ins Ge-
fängniß und speiset ihn mit Brot und
Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme
27 mit Frieden. * Micha sprach: Kommst
du mit Frieden wieder, so hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und er sprach:
Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich
redet. 26. U.L: des Trübsals.

1Rg.22,21. Job.1,6.Ap. 16,13s.

(Joh.8,44. 1Joh.4,6.

Job.12,16. Es.19,14.Ez. 14,19.

v.10.

Mr.14,65. Joh.18,22. Act.23,2.

1Rg.22,25. 20,30.

16,10.

que pastore. Et dixit Dominus:
Non habent isti dominos, revertatur
unusquisque in domum suam in
pace. *Et ait rex Israel ad Josa- 17
phat: Nonne dixi tibi, quod non
prophetaret iste mihi quidquam boni,
sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite ver- 18
bum Domini: Vidi Dominum seden-
tem in solio suo, et omnem exer-
citum coeli assistentem ei a dextris
et a sinistris. *Et dixit Dominus: 19
Quis decipiet Achab regem Israel,
ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc
modo et alter alio, * processit 20
spiritus et stetit coram Domino et
ait: Ego decipiam eum. Cui Domi-
nus: In quo, inquit, decipies? * At 21
ille respondit: Egrediar et ero spiri-
tus mendax in ore omnium pro-
phetarum ejus. Dixitque Dominus:
Decipies et praevalebis; egredere
et fac ita! * Nunc igitur, ecce 22
Dominus dedit spiritum mendacii in
ore omnium prophetarum tuorum,
et Dominus locutus est de te mala.
* Accessit autem Sedecias, filius 23
Chanaana, et percussit Michaeae
maxillam et ait: Per quam viam
transivit spiritus Domini a me, ut
loqueretur tibi? *Dixitque Michaeas: 24
Tu ipse videbis in die illo, quando
ingressus fueris cubiculum de cubi-
culo, ut abscondaris. * Praecepit 25
autem rex Israel dicens: Tollite Mi-
chaeam et ducite eum ad Amon prin-
cipem civitatis et ad Joas filium
Amelech, * et dicetis: Haec dicit 26
rex: Mittite hunc in carcerem et
date ei panis modicum et aquae
pauxillum, donec revertar in pace.
* Dixitque Michaeas: Si reversus 27
fueris in pace, non est locutus Do-
minus in me. Et ait: Audite, omnes
populi!

23. S: Sedechias.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Kammer in die andre (fliehen). dW.A: von K. zu (in) K.

XVIII. *Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.*

28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ. 29 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
29 יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא
בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ
ל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ
אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ
לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־
הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃
31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ
עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
32 עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ
33 יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ וְאִישׁ מָשַׁךְ
בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר
לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדְיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־
34 הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה
מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־
הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX.

Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου· 3 ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
2 אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָםִ׃ וַיֵּצֵא
אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר
אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר
וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ
3 קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים
טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ
הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ
לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

---

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀχαάβ. 29. FX: Κατακαλύψομαι ... (pro συνεκαλύψ.) ἠλλοιώθη. B* ὁ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον ... † (p. Ἰσρ.) καί. 33. B: ἔτεινε ... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἅρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἑσπ.

1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτȣ̃ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεύς. EX† (p. φιλιάζ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηȣ̀ ... † (a. ἐγέν.) ȣ̓κ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*) ... ηὑρέθ. (εὑρ. AEFX). A[2]B: κατηύθυνας (κατεύθ. A[1]EFX).

v. 30. בנ"א את
v. 31. בנ"א בקבוץ
v. 33. יתיר ר'
v. 2. בנ"א בחטף פתח ib. בנ"א בחטף סגול
ib. בנ"א רפה

28 Alſo zog hinauf der König Iſraels
und Joſaphat der König Juda gen Ra=
29 moth in Gilead. *Und der König Iſraels
ſprach zu Joſaphat: Ich will mich ver=
kleiden und in den Streit kommen, du
aber habe deine Kleider an. Und der
König Iſraels verkleidete ſich, und ſie
30 kamen in den Streit. *Aber der König
zu Syrien hatte ſeinen oberſten Reitern
geboten: Ihr ſollt nicht ſtreiten weder
gegen klein noch gegen groß, ſondern
31 gegen den König Iſraels allein. *Da
nun die oberſten Reiter Joſaphat ſahen,
dachten ſie, es iſt der König Iſraels, und
zogen umher, auf ihn zu ſtreiten. Aber
Joſaphat ſchrie, und der Herr half ihm,
32 und Gott wandte ſie von ihm. *Denn
da die oberſten Reiter ſahen, daß er nicht
der König Iſraels war, wandten ſie ſich
33 von ihm ab. *Es ſpannete aber ein
Mann ſeinen Bogen ohngefähr, und ſchoß
den König Iſraels zwiſchen den Panzer
und Hengel. Da ſprach er zu ſeinem
Fuhrmann: Wende deine Hand und führe
mich aus dem Heer, denn ich bin wund.
34 *Und der Streit nahm zu des Tages.
Und der König Iſraels ſtand auf ſeinem
Wagen gegen die Syrer bis an den Abend,
und ſtarb, da die Sonne unterging.

XIX. Joſaphat aber, der König Juda,
kam wieder heim mit Frieden gen Jeru=
2 ſalem. *Und es ging ihm entgegen hin=
aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer,
und ſprach zum Könige Joſaphat: Sollſt
du ſo dem Gottloſen helfen, und lieben,
die den Herrn haſſen? Und um deßwillen
3 iſt über dir der Zorn vom Herrn; *aber
doch iſt was Gutes an dir gefunden, daß
du die Haine haſt ausgefegt aus dem
Lande, und haſt dein Herz gerichtet, Gott
zu ſuchen.

29. U.L: in Streit.
33. A.A: Hängel. 34. U.L: ſtund.

30. den Ob. ſeiner Wagen.
31. Wagenoberſten ... wandten ſich auf ihn, zu ſtr. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.
32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: k. ſ. v. ihm zurück.
34. hielt auf ſ. W. B: mußte Stand halten.

1Rg.22,29ss. Igitur ascenderunt rex Israel et 28
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.
* Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29
Mutabo habitum et sic ad pugnam
vadam, tu autem induere vestibus
tuis. Mutatoque rex Israel habitu
venit ad bellum. *Rex autem Sy- 30
riae praeceperat ducibus equitatus
sui dicens: Ne pugnetis contra mi-
nimum aut contra maximum, nisi
contra solum regem Israel. *Itaque 31
cum vidissent principes equitatus
Josaphat, dixerunt: Rex Israel est
iste! et circumdederunt eum dimi-
cantes. At ille clamavit ad Domi-
num, et auxiliatus est ei atque aver-
tit eos ab illo. *Cum enim vidissent 32
duces equitatus, quod non esset rex
Israel, reliquerunt eum. * Accidit 33
autem, ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem
Israel inter cervicem et scapulas.
2Rg.9,23. At ille aurigae suo ait: Converte
manum tuam et educ me de acie,
35,23. quia vulneratus sum. *Et finita 34
est pugna in die illo. Porro rex
Israel stabat in curru suo contra
Syros usque ad vesperam, et mor-
tuus est occidente sole.

Reversus est autem Josaphat XIX.
18,27. rex Juda in domum suam pacifice
16,7.1Rg.16, in Jerusalem. *Cui occurrit Jehu 2
1. filius Hanani Videns, et ait ad eum:
18,3.20,35. Ps.101,3.139, Impio praebes auxilium, et his qui
21. oderunt Dominum amicitia jungeris,
et idcirco iram quidem Domini me-
12.12.17,3.6. rebaris; *sed bona opera inventa 3
1Rg.14,13. sunt in te, eo quod abstuleris lucos
de terra Juda et praeparaveris cor
tuum, ut requireres Dominum Deum
patrum tuorum.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.
2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebeſt du? vE: Dem Gottl. hilfſt du ... liebſt du!
3. B: hinweggethan. dW: weggeſchafft. vE.A: ausgerottet.

XIX. ***Josaphati regis Judae res pie gestae.***

[4] Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. [5] Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει, [6] καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. [7] Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόςωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

[8] Καίγε ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. [9] Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ. [10] πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. [11] Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προςώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

---

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).
5. B† (a. κριτ.) τὰς (AFX*).
7. A¹(?)EFX† (a. φόβ.) ὁ. EX: φυλάξετε. A¹X: ποιήσετε (ποιήσατε A²B; FX: ποιεῖτε).
8. A¹X: Καὶ γὰρ (Καίγε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.
9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πλήρεις καρδίας (ἐν πλήρει καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).
10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (a. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος ἅμα (αἷμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (a. προστ.) τῶ. A¹: θεῷ (pro κυρίῳ A²B rell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσετε.
11. A¹X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (a. ἡγύμ.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִָם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
6 וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
7 לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה
יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה
וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃
8 וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
9 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
י שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀
לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃
11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם
לְכֹל ׀ דְּבַר־יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל
הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

---

v. 10. בנ״א בחטף סגול

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurück.
5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.
6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW. vE: bei euch.
7. B: den Schrecken ... über euch ... Ungerechtigkeit. (A: Verlangen nach Geschenken?)
8. u. über Rechtshändel. B: zu den Streithändeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gen J. gekommen waren. dW: nachdem s. zurück gek. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem. XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem.
Und er zog wiederum aus unter das
Volk von Berseba an bis auf das Ge=
birge Ephraim, und brachte sie wieder
5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. *Und
er bestellete Richter im Lande in allen
festen Städten Juda, in einer jeglichen
6 Stadt etliche, *und sprach zu den Rich=
tern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr
haltet das Gericht nicht den Menschen,
sondern dem Herrn, und er ist mit euch
7 im Gericht. *Darum laßt die Furcht
des Herrn bei euch sein, und hütet euch
und thut es; denn bei dem Herrn, unserm
Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der
Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellete Josaphat zu Jerusalem
aus den Leviten und Priestern und aus
den obersten Vätern unter Israel über
das Gericht des Herrn und über die
Sachen, und ließ sie zu Jerusalem woh=
9 nen. *Und gebot ihnen und sprach:
Thut also in der Furcht des Herrn treu=
10 lich und mit rechtem Herzen. *In allen
Sachen, die zu euch kommen von euren
Brüdern, die in ihren Städten wohnen,
zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz
und Gebot, zwischen Sitten und Rechten,
sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht
verschulden am Herrn und ein Zorn über
euch und eure Brüder komme. Thut ihm
also, so werdet ihr euch nicht verschulden.
11 *Siehe, Amarja, der Priester, ist der
Oberste über euch in allen Sachen des
Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Is=
maels, Fürst im Hause Juda, in allen
Sachen des Königs; so habt ihr Amt=
leute, die Leviten, vor euch. Seid getrost
und thut es, und der Herr wird mit dem
Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

17,7. — Dt.16,18. 1Ch.26,32. — Am.5,15. — Dt.1,17.Ps. 82,1.Pr.8,15. — v.9.Ex.18,21. — Dt.32,4.Job. 34,10.Rm.9, 14;Dt.10,17. Job.34,19. Sap.6,8 Sir. 35,16.Act.10, 34.Rm.2,11. — v.11;Dt.17, 8s.19,17; Ps.122,5. — 1Rg.8,61. — Ez.44,24. — [Dt.17,8.Nm. 35,33. — Dt.16,18.

Habitavit ergo Josaphat in Jeru- 4
salem. Rursumque egressus est ad
populum de Bersabee usque ad mon-
tem Ephraim, et revocavit eos ad
Dominum Deum patrum suorum.
*Constituitque judices terrae in cun- 5
ctis civitatibus Juda munitis per sin-
gula loca, *et praecipiens judici- 6
bus: Videte, ait, quid faciatis! non
enim hominis exercetis judicium, sed
Domini, et quodcumque judicaveritis,
in vos redundabit. *Sit timor Do- 7
mini vobiscum et cum diligentia
cuncta facite! non est enim apud
Dominum Deum nostrum iniquitas
nec personarum acceptio nec cupido
munerum.
In Jerusalem quoque constituit 8
Josaphat Levitas et sacerdotes et
principes familiarum ex Israel, ut
judicium et causam Domini judica-
rent habitatoribus ejus. *Praece- 9
pitque eis dicens: Sic agetis in
timore Domini fideliter et corde per-
fecto. *Omnem causam, quae vene- 10
rit ad vos, fratrum vestrorum qui
habitant in urbibus suis, inter cogna-
tionem et cognationem, ubicumque
quaestio est de lege, de mandato,
de ceremoniis, de justificationibus,
ostendite eis, ut non peccent in Do-
minum et ne veniat ira super vos
et super fratres vestros. Sic ergo
agentes non peccabitis. *Amarias 11
autem sacerdos et pontifex vester, in
his quae ad Deum pertinent, prae-
sidebit; porro Zabadias filius Is-
mael, qui est dux in domo Juda,
super ea opera erit quae ad regis
officium pertinent; habetisque ma-
gistros Levitas coram vobis. Con-
fortamini et agite diligenter, et erit
Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (*pro* vobisc. in).

u. s. kehrten nach J. zurück.
9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem H. dW: redlichem.
10. B: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl. Handel, der an euch k. dW: es sei über Bl. dW.vE: belehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr s. warnen.
11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Händeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμ-*
μὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἐκ τῶν
Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον. 2 *Καὶ*
ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες·
Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς
θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν
Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδεί. 3 *Καὶ*
ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν
νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ. 4 *Καὶ συνήχθη*
Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν
τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.
5 *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν*
Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον
τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς, 6 *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ*
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς
ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασι-
λειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς
δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;
7 *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς*
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου
λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι
Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;
8 *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν*
ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·
9 *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρί-*
σις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ
οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά
σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρός
σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.
10 *Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ*
ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ
διελθεῖν δι᾽ αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ οὐκ
ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, — 11 *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ*

1. B: *οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ* (* *οἱ*) *υἱοὶ Ἀμμών*. EFX (pro *Μιν.*) *Ἀμμανιτῶν*. 2. B* *τȣ* (AEFX†). A[1]: *Ἀνασὰν* (*Ἀσασὰν* A[2]B). B: *Ἐγγαδί* (EX: *ἐν Γαδδί*). 3. EFX pon. *Ἰωσαφὰτ* post *ἐφοβ.* B* *τὸ* (AFX†). A[1]X: *ἐκήρυξαν* (*ἐκήρυξεν* A[2]B). 4. EX† (a. *Ἰȣδ.*) *πᾶς*. B: *Ἰȣδα*. 5. EX (pro *καινῆς*) *σκηνῆς*. 6. B: *πατ. μȣ* (*π. ἡμῶν* AFX). B* (alt.) *ὁ* ... † (p. *ȣρανῷ*) *ἄνω* (AFX*). 7. B: *Οὐχὶ σὺ* (* *εἶ*) *ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ.* ... † (a. *λαȣ*) *τȣ*. 9. EFX† (p. *ὄν. σȣ*) *ἐπικέκληται*. 10. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. EX: *Ἰσρ. εἰςελθεῖν*. B: *ἐξωλόθρ.* 11. EFX* *νῦν*.

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־
2 יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
3 תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
4 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי
ה יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
9 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב
נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
י מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא
בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
11 מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם

v. 3. חסר ר׳
v. 10. עטר׳ בבואם

1. **von d. Völkern.** B: denen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)
2. (dW: von Edom?)
3. vE: richtete s. A. darauf. dW: schickte sich.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammon 2c. XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab,
die Kinder Ammon, und mit ihnen von
den Amunim, wider Josaphat zu streiten.
2 * Und man kam und sagte es Josaphat
an und sprach: Es kommt wider dich
eine große Menge von jenseit des Meers,
von Syrien, und siehe, sie sind zu Ha=
3 zezon Thamar, das ist Engeddi. * Jo=
saphat aber fürchtete sich und stellete sein
Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ
ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.
4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn
zu suchen; auch kamen aus allen Städten
5 Juda, den Herrn zu suchen. * Und Jo=
saphat trat unter die Gemeine Juda und
Jerusalems im Hause des Herrn vor
6 dem neuen Hofe * und sprach: Herr,
unserer Väter Gott, bist du nicht Gott
im Himmel und Herrscher in allen Kö=
nigreichen der Heiden? Und in deiner
Hand ist Kraft und Macht, und ist nie=
7 mand, der wider dich stehen möge. * Hast
du, unser Gott, nicht die Einwohner die=
ses Landes vertrieben vor deinem Volk
Israel und hast es gegeben dem Samen
Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich?
8 * daß sie darinnen gewohnet und dir
ein Heiligthum zu deinem Namen darin=
9 nen gebauet haben und gesagt: * Wenn
ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz
oder Theurung über uns kommt, sollen
wir stehen vor diesem Hause vor dir
(denn dein Name ist in diesem Hause)
und schreien zu dir in unserer Noth, so
10 wolltest du hören und helfen? * Nun
siehe, die Kinder Ammon, Moab und
die vom Gebirge Seir, über welche du
die Kinder Israel nicht ziehen ließest,
da sie aus Egyptenland zogen, sondern
mußten von ihnen weichen und sie nicht
11 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

2. U.L: jenseit dem Meer.
3. U.L: furchte sich ... eine Fasten.
9. A.A: so wollest.

Post haec congregati sunt filii XX.
Moab et filii Ammon et cum eis de
Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent
contra eum. * Veneruntque nuncii 2
et indicaverunt Josaphat, dicentes:
Venit contra te multitudo magna de
his locis quae trans mare sunt et
de Syria, et ecce consistunt in Asa-
Gn.14,7.Jos.15,62. sonthamar, quae est Engaddi. * Jo- 3
[32,2. saphat autem timore perterritus totum
Ps.34,5; 1Rg.21,9. Esr.8,21. se contulit ad rogandum Dominum,
et praedicavit jejunium universo Juda.
15,15. * Congregatusque est Judas ad de- 4
precandum Dominum; sed et omnes
de urbibus suis venerunt ad obse-
crandum eum. * Cumque stetisset 5
Josaphat in medio coetu Juda et Je-
15,8.4,9. rusalem in domo Domini ante atrium
novum, * ait: Domine Deus patrum 6
nostrorum, tu es Deus in coelo et
Ps.8,1.47,8. dominaris cunctis regnis gentium, in
1Ch.29,12. Sap.11,21. manu tua est fortitudo et potentia,
14,11. nec quisquam tibi potest resistere.
* Nonne tu, Deus noster, interfecisti 7
omnes habitatores terrae hujus coram
populo tuo Israel et dedisti eam se-
Es.41,8.Jac.2,23. mini Abraham amici tui in sempiter-
num? * Habitaveruntque in ea et 8
exstruxerunt in illa sanctuarium no-
6,28.1Rg.8,33ss. mini tuo, dicentes: * Si irruerint 9
super nos mala, gladius judicii, pe-
stilentia et fames, stabimus coram
domo hac in conspectu tuo, in qua
invocatum est nomen tuum, et cla-
mabimus ad te in tribulationibus
nostris, et exaudies salvosque fa-
cies. * Nunc igitur ecce filii Ammon 10
Dt.2,9.19.29. et Moab et mons Seïr, per quos
non concessisti Israel ut transirent,
quando egrediebantur de Aegypto,
sed declinaverunt ab eis et non inter-
fecerunt illos, — * e contrario agunt 11

10. Al.: filiis Isr.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu s.
5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die V. A: stand in der Mitte der V. B.dW.A: Vorhofe.
6. B: sich wider dich stellen.
7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.
8. B.dW.vE: für deinen N.
9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn Böses über uns k., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.
10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.
11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

ἐπιχειροῦσιν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν.
12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
13 Καὶ πᾶς Ἰούδας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεὴλ, τοῦ Ματθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ᾽ ἢ τῷ θεῷ.
16 Αὔριον κατάβητε ἐπ᾽ αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ᾽ ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ.
17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι. Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ᾽ ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ᾽ ὑμῶν.
18 Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.
19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
12 אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא
תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃
14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף
הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף
17 הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ
מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי
19 יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπό. A[1]: ἐκ γῆς κληρ.? 12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰέδα ἑστ. ἔναντι κυρ. A[1]X* (ult.) αὐτῶν (A[2]B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. 14. B: Ἐλεϊήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἰειήλ). 15. B† (a. Ἱερϐσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.) ἐξοχῆς. A[1]X: Ἀσαὲ (Ἀσσεῖς A[2]B). EX (pro ἐπ᾽ ἄκρϐ) ἐν ἀρχῇ. A[1]* ποταμϐ̃ (A[2]B†; EX: τϐ̃ ποτ., FX: τϐ̃ χειμάῤῥϐ). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε AFX). A[1]* αὐτοῖς (A[2]B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ. αὐτϐ̃ ..., * ἐν ... ἔναντι κυρ. 19. B* τῷ.

11. dW: zu vertreiben aus unſrem Beſitze, worein du uns geſetzet. vE: deinem B. den du uns gegeben haſt.
12. dW.vE: wirſt du n. r. über ſie? B.dW.vE: ſind auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. *Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. *Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehasiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Assaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeine,
15 *und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 *Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. *Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. *Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. *Und die Leviten
aus den Kindern der Kahathiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. *Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
1Rg.1,20.Ps. 25,15.123,1s. 141,8. hoc solum habemus residui, ut ocu-
los nostros dirigamus ad te. *Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.
Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
15,1.24,20. Jud.11,29. super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, *et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Ex.14,13. Jos.11,6. v.12.17.29. Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei.
*Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. *Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
v.15.Nm.14, 9.Ps.46,12. lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. *Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. *Porro 19
1Ch.9,19. Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: sogar. B: Kindlein.
15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein. dW.vE.A: n. euer ist ...
16. an der Höhe Ziz ... am Ende des Thals. dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe Z. heraufkommen.
17. Es ist n. an euch zu str. ... das H. des H. mit euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet stehen. B: an euch. vE: die Hülfe ... bei euch. dW: die H. Gottes, die er euch erweiset.
18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.
19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: überaus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum höchsten.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

20 Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς
τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐ-
τοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προ-
φήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβου-
λεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳ-
δοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνά-
μεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ
ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς
ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς
υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς
ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.
23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολεθρεῦ-
σαι καὶ ἐκτρῖψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς
κατοικοῦντας Σηείρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους
τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς
ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος·
καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς
γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰω-
σαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ
σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ
ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά,
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι
τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι
πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλο-
γίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ
τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεί-
νου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20. B* τό. A[1]X* αὐτὸς (A[2]B†). A[2]B† (a. κυρίῳ) ἐν (A[1]FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).
21. EFX: Καὶ συμβελευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A[1]* καὶ αἰνεῖν – Ἐξομολ. (A[2]B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἀγαθόν.
22. B: ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτὸς τῆς αἰν. et * αὐτῦ (* αὐτὸς et † αὐτῦ AFX). A[1]X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A[2]B†).
23. X* ὄρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὸς (AX*).
25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).
26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλάδα.

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ
21 הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי
הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים
23 לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃
24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים
כה אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
27 עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה

v. 25. עטר׳ הר׳ בדגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seid getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch ge-trösten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Bestand haben.
21. fassete einen Rath mit dem V.
22. Singen u. L., ließ d. H. einen H. kommen über ... die w. J. gek. waren, u. wurden geschlagen. B. dW. vE: stellete ... wider ...
23. Und es st. B. dW: zum Verderben.
24. zur Bergwarte. vE. A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe
auf und zogen aus zur Wüste Thekoa;
und da sie auszogen, stand Josaphat
und sprach: Höret mir zu, Juda und
ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet
an den Herrn, euren Gott, so werdet
ihr sicher sein; und glaubet seinen Pro=
21 pheten, so werdet ihr Glück haben! *Und
er unterwies das Volk und stellete die
Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im
heiligen Schmuck und vor den Gerüste=
ten herzögen und sprächen. Danket dem
Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet
22 ewiglich! *Und da sie anfingen mit
Danken und Loben, ließ der Herr den
Hinterhalt, der wider Juda gekommen
war, über die Kinder Ammon, Moab
und die vom Gebirge Seir kommen, und
23 schlugen sie. *Da standen die Kinder
Ammon und Moab wider die vom Ge=
birge Seir, sie zu verbannen und zu ver=
tilgen; und da sie die vom Gebirge
Seir hatten alle aufgerieben, half einer
dem andern, daß sie sich auch verder=
beten.
24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der
Wüste, wandten sie sich gegen den Hau=
fen; und siehe, da lagen die todten Leich=
name auf der Erde, daß keiner entronnen
25 war. *Und Josaphat kam mit seinem
Volk, ihren Raub auszutheilen, und
fanden unter ihnen so viele Güter und
Kleider und köstliches Geräth, und ent=
wandten es ihnen, daß es auch nicht zu
tragen war; und theileten drei Tage den
Raub aus, denn es war sein viel.
26 *Am vierten Tage aber kamen sie zu=
sammen im Lobethal, denn daselbst lob=
ten sie den Herrn: daher heißt die
Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
27 *Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Vs.23) ... Gläubt ... gläubt. 21. U.L: unterweisete. 24. U.L: entrunnen. 25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

2Sm.14,2. Es.28,16. Ex.14,31. Sap.16,26. Ps.106,1.136,1. Jud.7,22. 1Sm.14,20. Es.19,2.Ez.38,21. 2Rg.19,35. Joel.4,2.12. 14,13.

Cumque mane surrexissent, egressi 20
sunt per desertum Thecue; profectis-
que eis stans Josaphat in medio eorum
dixit: Audite me, viri Juda et omnes
habitatores Jerusalem! Credite in Do-
mino Deo vestro, et securi eritis;
credite prophetis ejus, et cuncta eve-
nient prospera. *Deditque consilium 21
populo et statuit cantores Domini, ut
laudarent eum in turmis suis et an-
tecederent exercitum ac voce consona
dicerent: Confitemini Domino, quon-
iam in aeternum misericordia ejus!
*Cumque coepissent laudes canere, 22
vertit Dominus insidias eorum in
semetipsos, filiorum scilicet Ammon
et Moab et montis Seïr, qui egressi
fuerant ut pugnarent contra Judam,
et percussi sunt. *Namque filii Am- 23
mon et Moab consurrexerunt ad-
versum habitatores montis Seïr, ut
interficerent et delerent eos; cumque
hoc opere perpetrassent, etiam in
semetipsos versi mutuis concidere
vulneribus.
Porro Juda cum venisset ad spe- 24
culam quae respicit solitudinem,
vidit procul omnem late regionem
plenam cadaveribus nec superesse
quemquam qui necem potuisset eva-
dere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25
populus cum eo ad detrahenda spolia
mortuorum, inveneruntque inter ca-
davera variam supellectilem, vestes
quoque et vasa pretiosissima, et di-
ripuerunt, ita ut omnia portare non
possent nec per tres dies spolia
auferre prae praedae magnitudine.
*Die autem quarto congregati sunt 26
in Valle Benedictionis; etenim quon-
iam ibi benedixerant Domino, voca-
verunt locum illum Vallis Benedi-
ctionis usque in praesentem diem.
*Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsahen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE: bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ηὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 28 *Καὶ εἰςῆλθον εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.* 29 *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραήλ.* 30 *Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.*

31 *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὢν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί.* 32 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου.* 33 *Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

34 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ.*

35 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι* 36 *καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι ̀ πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ.* 37 *Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς.*

---

27. B: *εὔφραινεν* (EFX: *εὔφρανεν*). 29. B: *κύρ. ἐπολέμ.* 31. A^1X^* *ὢν* et *πέντε* (A^2B†). A^2B† (p. *εἴκοσι*) *καί.* B: *Σαλί.* 32. A^1X^* *ἐν* (A^2B†). A^1EX^* (alt.) *καὶ* (A^2BFX†). 33. B† (p. *Ἀλλὰ*) *καί.* A^2B† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν* (A^1X^*). B† (p. *κύρ.*) *τὸν ...: πατ. αὐτῶν.* 34. A^1X: *βασιλέως* (*βασιλέων* A^2B). 35. A^1: *Ὀζίαν* (*Ὀχοζίαν* A^2B). 36. A^1X^* *πρὸς αὐτὸν — πορευθ.* (A^2B al. †). A^1E: *πλ. Ἐργασίων Γαβέρ?*

וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
28 יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
29 בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
ל וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
32 אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
33 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

לה וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
36 הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
37 אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר
בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

---

v. 37. בנ״א דדוהו ib. בנ״א כהת׳

37. B: *προεφήτευσεν.* A^1X: *Ὠδία* (*Δωδ.* A^2B). FX: *τὰ ἔργα σου* (EX: *τὸ ἔθνος σου*). B: *ἐδυνάσθη* (EX: *ἠδυνήθη*, FX: *ἠδυνάσθησαν*, Al.: *ἐδυνήθη*). B^* *τοῦ* (AFX†).

Jerusalem wieder um, und Josaphat an
der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen
mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen
eine Freude gegeben an ihren Feinden.
28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psal-
tern, Harfen und Trompeten zum Hause
29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam
über alle Königreiche in Landen, da sie
höreten, daß der Herr wider die Feinde
30 Israels gestritten hatte. *Also ward das
Königreich Josaphats stille, und Gott
gab ihm Ruhe umher.
31 Und Josaphat regierte über Juda, und
war fünf und dreißig Jahre alt, da er
König ward, und regierte fünf und zwan-
zig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und
er wandelte in dem Wege seines Vaters
Assa und ließ nicht davon, daß er that,
33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die
Höhen wurden nicht abgethan; denn das
Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt
zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sa-
gen ist, beides das Erste und das Letzte,
siehe, das ist geschrieben in den Geschichten
Jehu, des Sohns Hanani, die er aufge-
zeichnet hat ins Buch der Könige Israels.
35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der
König Juda, mit Ahasja, dem Könige
Israels, welcher war gottlos mit seinem
36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm,
Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer
führen; und sie machten die Schiffe zu
37 Ezeon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn
Dodava von Maresa, weissagete wider
Josaphat und sprach: Darum daß du
dich mit Ahasja vereiniget hast, hat der
Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe
wurden zerbrochen und mochten nicht auf
das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

habitatores Jerusalem, et Josaphat
ante eos, in Jerusalem cum laetitia
Ps.54,9.118,7. magna, eo quod dedisset eis Domi-
nus gaudium de inimicis suis. *In- 28
gressique sunt in Jerusalem cum psal-
teriis et citharis et tubis in domum
14,14.17,10. Domini. *Irruit autem pavor Domini 29
super universa regna terrarum, cum
v.15. audissent, quod pugnasset Dominus
contra inimicos Israel. *Quievitque 30
14,6.15,15. regnum Josaphat, et praebuit ei Deus
pacem per circuitum.
1Rg.22,42ss. Regnavit igitur Josaphat super Ju- 31
dam, et erat triginta quinque anno-
rum cum regnare coepisset, viginti
autem et quinque annis regnavit in
Jerusalem. Et nomen matris ejus
Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit 32
in via patris sui Asa nec declinavit
ab ea, faciens quae placita erant coram
15,17.1Rg.22,44. Domino. *Verumtamen excelsa non 33
abstulit, et adhuc populus non dire-
xerat cor suum ad Dominum Deum
patrum suorum.
Reliqua autem gestorum Josaphat, 34
priorum et novissimorum, scripta sunt
19,2. in verbis Jehu filii Hanani, quae diges-
sit in libros regum Israel.

19,2.1Rg.22,50. Post haec iniit amicitias Josaphat 35
rex Juda cum Ochozia rege Israel,
cujus opera fuerunt impiissima. *Et 36
particeps fuit, ut facerent naves quae
9,21. irent in Tharsis; feceruntque clas-
sem in Asiongaber. *Prophetavit 37
autem Eliezer filius Dodau de Maresa
ad Josaphat, dicens: Quia habuisti
foedus cum Ochozia, percussit Do-
1Rg.22,49. minus opera tua. Contritaeque sunt
naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

27. dW.vE.A: über ihre F.
30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.
31. dW: Und so war J. König.
32. B.dW.vE.A: wich nicht.
33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. H. n. weg.
34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.
35. dW.vE: verband ... frevelte in s. Th.
36. gen Tarsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellete sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.
37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI. *Josaphati mors. Joram rex Judae.*

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2 Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. 3 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. 4 Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ. 5 Ὧν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 6 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου. 7 Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

8 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα. 9 Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה
וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
3 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם
מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת
עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־
הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא
4 הַבְּכוֹר׃ וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת
אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
ה בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה
6 שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
7 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה
לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת
לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־
9 יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב
י אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם
מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז
תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת
יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

v. 6. בנ״א אשה

1. B: πατ. αὐτοῦ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτοῦ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ) ... Ἰωρὰν (-ὰμ AFX). 2. A[1]X: Μισαὴλ (Μιχαὴλ A[2]B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πόλ.) τῶν. 5. B: Ὄντος αὐτοῦ τριακ. (Ὧν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασ. αὐτοῦ. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A[2]B: ἐβασίλευσαν (-ευσεν AFX). 10. B: Κ. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως ... Λομνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτοῦ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. **XXI.**

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Sephatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.
3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war
4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu
5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre
6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Tochter war sein Weib; und that, das dem
7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerdar.
8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen
9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen ge-
10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben Z.

Dt.31,16. 1Rg.1,21. Dormivit autem Josaphat cum **XXI.** patribus suis, et sepultus est cum eis 1Rg.22,51. 2Rg.8,16. 1Ch.3,11. in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2
Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.
11,22s. Gn. 25,6. * Deditque eis pater suus multa mu- 3
nera argenti et auri et pensitationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo
quod esset primogenitus. *Surrexit 4
ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et
quosdam de principibus Israel. *Tri- 5
v.32. 2Rg.8,17ss. ginta duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis
2Rg.16,3. regnavit in Jerusalem. *Ambulavit- 6
que in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in
conspectu Domini. *Noluit autem 7
Dominus disperdere domum David 2Sm.7,12. propter pactum, quod inierat cum 1Rg.11,36. Ps.132,17. eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

Gn.27,40. In diebus illis rebellavit Edom, ne 8
2Rg.8,20. esset subditus Judaeae, et constituit
sibi regem. *Cumque transisset 9
Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surre- 2Rg.8,21. xit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equita-
tus ejus. *Attamen rebellavit Edom, 10
ne esset sub ditione Juda usque ad Jos.21,13. hanc diem. Eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) ... Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem K. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. V. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

V. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. ... machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch ...

XXI. ***Jorami regis Judae imperium pravum.***

11 *Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰούδαν.* 12 *Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα,* 13 *καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτεινας·* 14 *ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου.* 15 *Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

16 *Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων.* 17 *Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.*

18 *Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία,* 19 *καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.* 20 *Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ*

11. B† (a. *πόλ.*) *ταῖς* (EX: *πάσαις ταῖς*) et (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν*.
12. B* *ὁ*. A¹* *Ἀνθ' – πατρός σȣ* (A²B rell. †).
13. B† (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (AEFX*) ... * *ὁ*.
15. EX† (p. *πον.*) *καὶ*.
17. EFX: *Ἰω(ο)αχάζ*.
18. A¹* *πάντα* (A²B†). B: *μαλακίαν ᾗ* (*μαλακίᾳ* [FX: *ἐν ἀῤῥωστίᾳ*] *ἐν ᾗ* AEFX).
19. B* *ὁ* (AEFX†). FX† (p. *νόσȣ*) *αὐτȣ͂ ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτȣ͂*.
20. EX† (ab in.) *Καὶ* (FX: *Υἱὸς*). A¹* *κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ.* (A²B†).

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וַיַּדַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
14 הָרָגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִם רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ
עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־
יָמִים׃
16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
17 כּוּשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ *בְּמֵעָיו
19 לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀
מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים *׀
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
כ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

v. 18. בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה
v. 19. בנ״א בלא פסיק

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.
12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.
13. B.dW.vE: (so) wie das H. A. (Hurerei anrichtete) huret.
14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: mit

Jorams Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. **XXI.**

11 Auch machte er Höhen auf den Ber-
gen in Juda, und machte die zu Jeru-
12 salem huren und verführete Juda. *Es
kam aber Schrift zu ihm von dem Pro-
pheten Elia, die lautete also: So spricht
der Herr, der Gott deines Vaters David:
Darum, daß du nicht gewandelt hast in
den Wegen deines Vaters Josaphat,
noch in den Wegen Assa, des Königs
13 Juda, *sondern wandelst in dem Wege
der Könige Israels und machst, daß
Juda und die zu Jerusalem huren nach
der Hurerei des Hauses Ahabs, und hast
dazu deine Brüder deines Vaters Hau-
ses erwürget, die besser waren denn du:
14 *siehe, so wird dich der Herr mit einer
großen Plage schlagen an deinem Volk,
an deinen Kindern, an deinen Weibern
15 und an aller deiner Habe. *Du aber
wirst viele Krankheit haben in deinem
Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor
Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.
16 Also erweckte der Herr wider Joram
den Geist der Philister und Araber, die
17 neben den Mohren liegen. *Und zogen
herauf in Juda und zerrissen sie, und
führeten weg alle Habe, die vorhanden
war im Hause des Königs; dazu seine
Söhne und seine Weiber, daß ihm kein
Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jün-
gerer Sohn.
18 Und nach dem allem plagte ihn der
Herr in seinem Eingeweide mit solcher
19 Krankheit, die nicht zu heilen war. *Und
da das währete von Tage zu Tage, als
die Zeit zweier Jahre um war, ging sein
Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit,
und er starb an bösen Krankheiten. Und
sie machten nicht über ihn einen Brand,
wie sie seinen Vätern gethan hatten.
20 *Zwei und dreißig Jahre alt war er,
da er König ward, und regierte acht

---

17. U.L: junger Sohn.

Insuper et excelsa fabricatus est 11
in urbibus Juda, et fornicari fecit
1Ch.6,25.Lv.17,7.20,5. habitatores Jerusalem et praevaricari
Judam. *Allatae sunt autem ei lit- 12
2Rg.3,11. terae ab Elia propheta, in quibus
scriptum erat: Haec dicit Dominus
Deus David patris tui: Quoniam non
17,3.14,2. ambulasti in viis Josaphat patris tui
et in viis Asa regis Juda, *sed 13
v.6. incessisti per iter regum Israel et
fornicari fecisti Judam et habitatores
v.11. Jerusalem, imitatus fornicationem do-
mus Achab, insuper et fratres tuos,
1Rg.2,32. domum patris tui, meliores te, occi-
disti: *ecce, Dominus percutiet te 14
v.15.18.19. plaga magna cum populo tuo et
filiis et uxoribus tuis universaque
substantia tua. *Tu autem aegro- 15
tabis pessimo languore uteri tui, do-
nec egrediantur vitalia tua paulatim
per singulos dies.
36,22.1Ch.5,26. Suscitavit ergo Dominus contra 16
17,11. Joram spiritum Philistinorum et Ara-
12,3. bum, qui confines sunt Aethiopibus.
*Et ascenderunt in terram Juda et 17
vastaverunt eam, diripueruntque cun-
ctam substantiam quae inventa est
in domo regis, insuper et filios ejus
et uxores; nec remansit ei filius,
22,1.6s. nisi Joachaz, qui minimus natu erat.
Et super haec omnia percussit 18
eum Dominus alvi languore insana-
v.15. bili. *Cumque diei succederet dies 19
et temporum spatia volverentur, duo-
rum annorum expletus est circulus,
et sic longa consumptus tabe, ita ut
egereret etiam viscera sua, languore
pariter et vita caruit, mortuusque est
in infirmitate pessima. Et non fecit
ei populus secundum morem combu-
16,14.Jer.34,5. stionis exequias, sicut fecerat majori-
bus ejus. *Triginta duorum annorum 20
fuit, cum regnare coepisset, et octo

---

gr. Schlage schlagen.
15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?
16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.
17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.
18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.
19. an d. Schmerzen ... sein Volk machte.... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm k. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII. *Achasia rex Judaé, Joram rex Israelis.*

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη
ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ,
καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες
ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ
τὸν μικρόν, ἀντ' αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς πρε-
σβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ λῃστήριον τὸ ἐπελθὸν
ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασι-
λέως Ἰούδα. 2 Ὧν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν
Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γο-
θολία θυγάτηρ Ἀμβρί. 3 Καὶ οὗτος ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν
σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ·
ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν
πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι
αὐτόν, 5 καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.
Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βα-
σιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασι-
λέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάτα-
ξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. 6 Καὶ ἐπέστρεψεν
Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν
πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥα-
μᾷ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασι-
λέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασι-
λεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ
υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει. 7 Καὶ
παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ
ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν
Ναμεσσὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.
8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον
Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים׃
XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת־
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־
1 הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
3 בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
4 לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
ה אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
6 הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
7 בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
8 לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי
בְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

20. B: ὐκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ὐκ ἐπ. AEFX).
1. B* (alt.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὺς λῃστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρεμβολῇ). A[1]X: βασιλεὺς (βασιλέως A[2]B). 2. B: Ὧν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ. A[1]X: Ζαμβρὶ (Ἀμβρί A[2]B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A[1]: Ἀχαὰμ (Ἀχαὰβ A[2]B). A[1]X* βασιλ. Ἰσρ. (A[2]B†). A[1](?)X: Ῥεμμώθ. 6. A[1] (bis): Ἰζράελ (Ἰεζρ. A[2]B). B: Ῥαμὼθ (Ῥαμᾷ AX). EX: (* ὅτι) ἠῤῥώστει γάρ. 7. X: μεταστροφὴ. A[1]EX (pro alt. ἐλθεῖν A[2]B) ἐξελθεῖν. A[1]X* αὐτὸν (A[2]B†). B: Ναμεσσεὶ. FX† (p. κυρίυ) ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τῦ ἐξολοθρεῦσαι. A[1]X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A[2]B†). 8. A[1]X* Ὀχοζ. λειτυργ. τῷ (A[2]B†).

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in ... vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht angenehm gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.
1. der Kriegshaufe, der mit d. A. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß
es nicht fein war. Und sie begruben
ihn in der Stadt Davids, aber nicht
unter der Könige Gräber.
XXII. Und die zu Jerusalem machten
zum Könige Ahasja, seinen jüngsten
Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegs=
leute, die aus den Arabern mit dem Heer
kamen, hatten die ersten alle erwürget.
Darum ward König Ahasja, der Sohn
2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und
vierzig Jahre alt war Ahasja, da er
König ward, und regierte ein Jahr zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja,
3 die Tochter Amri. *Und er wandelte
auch in den Wegen des Hauses Ahabs;
denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß
4 er gottlos war. *Darum that er, das
dem Herrn übel gefiel, wie das Haus
Ahabs; denn sie waren seine Rathgeber
nach seines Vaters Tod, daß sie ihn
5 verderbeten, *und er wandelte nach
ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram,
dem Sohne Ahabs, dem Könige Israels,
in den Streit gen Ramoth in Gilead
wider Hasael, den König zu Syrien.
6 Aber die Syrer schlugen Joram, *daß
er umkehrete sich heilen zu lassen zu
Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm
geschlagen waren zu Rama, da er stritt
mit Hasael, dem Könige zu Syrien.
Und Ahasja, der Sohn Jorams, der Kö=
nig Juda, zog hinab zu besehen Joram,
den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank
7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der
Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme
und also mit Joram auszöge wider Jehu,
den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesal=
bet hatte, auszurotten das Haus Ahabs.
8 *Da nun Jehu Strafe übte am Hause
Ahabs, fand er etliche Obersten aus Juda
und die Kinder der Brüder Ahasja, die

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an seine Statt. 5.6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Asarja.

[Jer.22,18. 24,25. 21,17.25,23. 2Rg.8,24s. 21,16s. 2Rg.8,26.11,1. 21,6. Mich.6,16. Ps.1,1. 2Rg.9,14ss. 25,20.1Rg.12,15. 1Rg.19,16. 2Rg.9,2ss. [24,24. 2Rg.10,13.]

annis regnavit in Jerusalem, ambu-
lavitque non recte. Et sepelierunt
eum in civitate David, verumtamen
non in sepulchro regum.
Constituerunt autem habi- XXII.
tatores Jerusalem Ochoziam, filium
ejus minimum, regem pro eo; omnes
enim majores natu, qui ante eum
fuerant, interfecerant latrones Ara-
bum, qui irruerant in castra. Regna-
vitque Ochozias, filius Joram, regis
Juda. *Quadraginta duorum anno- 2
rum erat Ochozias, cum regnare coe-
pisset, et uno anno regnavit in Jeru-
salem. Et nomen matris ejus Atha-
lia, filia Amri. *Sed et ipse in- 3
gressus est per vias domus Achab;
mater enim ejus impulit eum, ut
impie ageret. *Fecit igitur malum 4
in conspectu Domini, sicut domus
Achab; ipsi enim fuerunt ei consi-
liarii post mortem patris sui, in in-
teritum ejus, *ambulavitque in con- 5
siliis eorum. Et perrexit cum Joram,
filio Achab, rege Israel, in bellum
contra Hazael, regem Syriae, in Ra-
moth Galaad; vulneraveruntque Syri
Joram. *Qui reversus est, ut cura- 6
retur in Jezrael; multas enim plagas
acceperat in supradicto certamine.
Igitur Ochozias, filius Joram, rex
Juda, descendit, ut inviseret Joram
filium Achab in Jezrael aegrotantem.
*Voluntatis quippe fuit Dei adversus 7
Ochoziam, ut veniret ad Joram, et
cum venisset et egrederetur cum eo
adversum Jehu filium Namsi, quem
unxit Dominus, ut deleret domum
Achab. *Cum ergo everteret Jehu 8
domum Achab, invenit principes Ju-
da et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

V. 2–6. Vgl. 2 Kön. 8, 26–29.
3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW. vE: R. zum Frevel.
4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem V. A: Untergange.
5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er). dW.A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. [9]Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

[10] Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. [11] Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλινῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [12] Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ וַיְבַקֵּשׁ
אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ
וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה׃
י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
11 הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφὰτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ᾽ αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. [2] Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָה בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־
יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט
2 בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית
בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινε Ἰηȣ̀ τὸν Ἰωρὰμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηȣ́. A[1]: Σαμαρίᾳ. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A[1]: ἐκζητήσει (ἐζήτησεν A[2]BFX). B† (a. καρδ.) τῇ. 10. A[2]B: Ὀχοζίȣ (-ζία A[1]X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱὸς αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: κ. ἀνέστη) et πᾶν. B* αὐτȣ͂. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A[2]B (bis): Ἰωσαβεὲθ (-σαβὲθ A[1]EX). B* ἡ. A[2]B: υἱὸν Ὀχοζίȣ (υἱ. Ὀχοζία A[1]X, cf. vs. 10). B* (pr.) τῶν (AEFX†). EFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (*τὸ) ταμεῖον ... γ. Ἰωδαὲ ... † (a. Γοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωὰς. B: μετ᾽ αὐτȣ͂ (μ. αὐτῆς A[1]EX; A[2]: μ. αὐτοῖς). FX* κατακεκρ.

1. B: ὀγδόῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχȣς. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ et (p. Ἀζαρ.) καὶ τὸν. B: Ὠβὴδ. A[2]B: Μαασαίαν (Μασίαν A[1]X; EX: Ἀμασίαν). B: Ἀδία (Ἀδαΐα AEX) ... Ἐλισαφὰν (-φὰτ AFX). A[2]: μεθ᾽ αὐτȣ͂ (μετ᾽ αὐτȣ͂ A[1]FX; B: μεθ᾽ ἑαυτȣ͂). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθεν. 3. A[1]* ἡ (A[2]B†).

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
9 *Und er suchte Ahasja, und gewann ihn,
da er sich versteckt hatte zu Samaria.
Und er ward zu Jehu gebracht, der
tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn
sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn,
der nach dem Herrn trachtete von ganzem
Herzen. Und es war niemand mehr aus
dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja,
sahe, daß ihr Sohn todt war, machte
sie sich auf und brachte um allen könig-
11 lichen Samen im Hause Juda. *Aber
Josabeath, des Königs Schwester, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn
unter den Kindern des Königs, die ge-
tödtet wurden, und that ihn mit seiner
Amme in eine Schlafkammer. Also ver-
barg ihn Josabeath, die Tochter des Kö-
nigs Joram, des Priesters Jojada Weib
(denn sie war Ahasja Schwester), vor
Athalja, daß er nicht getödtet ward.
12 *Und er ward mit ihnen im Hause Got-
tes versteckt sechs Jahre, weil Athalja
Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm
Jojada einen Muth und nahm die Ober-
sten über hundert, nehmlich Asarja, den
Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn
Johanans, Asarja, den Sohn Obeds,
Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisa-
phat, den Sohn Sichri, mit ihm zum
2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und
brachten die Leviten zuhauf aus allen
Städten Juda, und die obersten Väter
unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
3 *Und die ganze Gemeine machte einen
Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Haufe, Haufen.

ministrabant ei, et interfecit illos.
2Rg.9,27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
comprehendit latitantem in Samaria,
adductumque ad se occidit. Et sepe-
21,19s. lierunt eum, eo quod esset filius
17,3s. Josaphat, qui quaesierat Dominum in
toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut
de stirpe quis regnaret Ochoziae,
2Rg.11,1ss. *siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
dens quod mortuus esset filius suus,
surrexit et interfecit omnem stirpem
regiam domus Joram. *Porro Jo- 11
sabeth, filia regis, tulit Joas filium
Ochoziae et furata est eum de medio
filiorum regis, cum interficerentur,
absconditque eum cum nutrice sua
in cubiculo lectulorum. Josabeth au-
tem, quae absconderat eum, erat
filia regis Joram, uxor Jojadae pon-
tificis, soror Ochoziae, et idcirco
Athalia non interfecit eum. *Fuit 12
ergo cum eis in domo Dei abscondi-
tus sex annis, quibus regnavit Athalia
super terram.

2Rg.11,4ss. Anno autem septimo con- XXIII.
fortatus Jojada assumpsit centuriones,
Azariam videlicet filium Jeroham, et
Ismael filium Johanan, Azariam quo-
que filium Obed, et Maasiam filium
Adajae, et Elisaphat filium Zechri,
et iniit cum eis foedus. *Qui cir- 2
cumeuntes Judam congregaverunt Le-
vitas de cunctis urbibus Juda, et prin-
cipes familiarum Israel. Veneruntque
in Jerusalem. *Iniit ergo omnis mul- 3
titudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

8. dW: mordete.
9. das Königreich behaupten konnte. A: fing. B: sie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den H.) gesucht hat. B: Also hatte das H. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.
V. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.
10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom H. J. vE: des Hauses.
11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.
12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde.
Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.
1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII. *Joas a Jojada rex Judae factus.*

*Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασι-
λευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυίδ. 4 Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιή-
σετε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ
σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ
εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων, 5 καὶ τὸ τρίτον ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ
τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου
κυρίου. 6 Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου,
ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λει-
τουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται,
ὅτι ἅγιοί εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω
φυλακὰς κυρίου. 7 Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖ-
ται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν
χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν
οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ
βασιλέως εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.
8 Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς,
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας ἑαυτοῦ ἀπ᾽
ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββά-
του· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς
ἐφημερίας. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας
καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βα-
σιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, 10 καὶ
ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς
ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς
δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα
κύκλῳ. 11 Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ
τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν
αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν·
Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

4. EFX† (ab in.) *Καὶ*. EX† εἰς (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Λ.) υἱοί. FX† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πυλωρῶν.
6. EX: εἰςελθέτωσαν. A^1: ὁ ἱερεὺς (οἱ ἱερεῖς A^2B rell.). EX† (a. τῶν Λ.) υἱοί. FX (pro τῶν Λ.) τοῖς Λευίταις. B: φυλασσέτω.
7. EX: καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. FX: ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτοῦ. B: ἀνδρ. σκεῦος σκεῦος ἐν ... BEX: ἐκπορευομένου (EX† αὐτοῦ) καὶ εἰςπορ. (FX: εἰςπ. αὐτοῦ κ. ἐκπ.). A^2B† (in f.) αὐτοῦ (A^1X*).
8. B† (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς (AFX*). FX: ἔλαβεν. B: ἄνδρας αὐτοῦ. A^1X* (alt.) ὁ ἱερεὺς (A^2B†).
9. A^1X* Ἰωδαὲ (A^2B rell. †; EFX: Ἰωδ. ὁ ἱερεύς). EFX† (a. τὰς μαχ.) τοὺς ἑκατοντάρχους τεταγμένους καί. FX† (p. θυρ.) καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.
10. B: τὸν λαὸν πάντα ... ὅπλ. αὐτοῦ. EFX† (p. ἕως τ. ὠμ.) τοῦ οἴκου.
11. FX: τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν (X*). B† (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς (AX*).

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
4 דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי
ה הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
6 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵית־
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
9 הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
11 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

v. 4. בנ״א השלישית
v. 5. bis בנ״א והשלישית

3. dW.vE.A: der Königssohn.
4. antreten unter ... sollen Th. sein.
5. in den Höfen. dW.vE: Thore Jesod. B.dW.A: Vorhöfen.
6. B.dW.vE: sind heilig.
7. ihr sollt bei d. K. sein.
8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des
Königs Sohn soll König sein, wie
der Herr geredet hat über die Kinder
4 Davids. *So sollt ihr nun also thun:
Euer der dritte Theil, die des Sab-
baths antreten, soll sein unter den Prie-
stern und Leviten, die Thorhüter sind an
5 der Schwelle, *und der dritte Theil
im Hause des Königs, und der dritte
Theil am Grundthor, aber alles Volk
soll sein im Hofe am Hause des Herrn;
6 *und daß niemand in das Haus des
Herrn gehe, ohne die Priester und Le-
viten, die da dienen: die sollen hinein
gehen, denn sie sind Heiligthum; und
alles Volk warte der Hut des Herrn.
7 *Und die Leviten sollen sich rings um
den König her machen, ein jeglicher mit
seiner Wehre in der Hand (und wer
ins Haus gehet, der sei des Todes), und
sie sollen bei dem Könige sein, wenn er
8 aus- und eingehet. *Und die Leviten
und ganz Juda thaten, wie der Priester
Jojada geboten hatte, und nahm ein
jeglicher seine Leute, die des Sabbaths
antraten, mit denen, die des Sabbaths
abtraten; denn Jojada, der Priester,
ließ die zween Haufen nicht von einan-
9 der kommen. *Und Jojada, der Prie-
ster, gab den Obersten über hundert
Spieße und Schilde und Waffen des
Königs David, die im Hause Gottes
10 waren, *und stellete alles Volk, einen
jeglichen mit seinen Waffen in der Hand,
von dem rechten Winkel des Hauses
bis zum linken Winkel, zum Altar und
zum Hause wärts, um den König her.
11 *Und sie brachten des Königs Sohn
hervor und setzten ihm die Krone auf
und das Zeugniß, und machten ihn
zum Könige; und Jojada sammt sei-
nen Söhnen salbeten ihn und sprachen:
Glück zu dem Könige!

---

4. 5. U.L: das dritte Th.
9. A.A: Schilder.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius
21,7.2Sm.7,13. regis regnabit, sicut locutus est Do-
minus super filios David. *Iste est 4
ergo sermo, quem facietis: Tertia
v.8.1Ch.9,25. pars vestrum, qui veniunt ad sabba-
tum, sacerdotum et Levitarum et ja-
nitorum, erit in portis, *tertia vero 5
pars ad domum regis, et tertia ad
portam, quae appellatur Fundamenti,
omne vero reliquum vulgus sit in
atriis domus Domini. *Nec quis- 6
piam alius ingrediatur domum Domi-
ni, nisi sacerdotes et qui ministrant
de Levitis: ipsi tantummodo ingre-
Nm.16,5.Esr.8,28. diantur, quia sanctificati sunt; et
omne reliquum vulgus observet cu-
stodias Domini. *Levitae autem cir- 7
cumdent regem, habentes singuli ar-
ma sua (et si quis alius ingressus
fuerit templum, interficiatur), sint-
que cum rege et intrante et egre-
diente. *Fecerunt ergo Levitae et 8
universus Juda juxta omnia quae
praeceperat Jojada pontifex, et as-
sumpserunt singuli viros, qui sub se
erant, et veniebant per ordinem sab-
v.4.(Lc.1,23. bati cum his qui impleverant sab-
batum et egressuri erant, siquidem
Jojada pontifex non dimiserat abire
turmas, quae sibi per singulas he-
bdomadas succedere consueverant.
2Rg.11,10ss. *Deditque Jojada sacerdos centurio- 9
nibus lanceas clypeosque et peltas
regis David, quas consecraverat in
domo Domini, *constituitque omnem 10
populum tenentium pugiones a parte
templi dextra usque ad partem templi
sinistram coram altari et templo per
circuitum regis. *Et eduxerunt fi- 11
lium regis et imposuerunt ei diade-
ma et testimonium, dederuntque in
Dt.17,19. manu ejus tenendam legem, et con-
stituerunt eum regem; unxit quoque
illum Jojada pontifex et filii ejus,
imprecatique sunt ei atque dixerunt:
1Sm.10,24. 1Rg.1,25.39. Vivat rex!

---

8. S: egressi.
11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. zie-
hen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... u. Tartschen. B.dW.vE.A: T. u. Sch.
11. übergaben ihm d. Z.

XXIII. ***Joas rex Judae. Jojada sacerdos.***

12 *Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.* 13 *Καὶ ἴδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέῤῥηξεν Γοθολια τὴν στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.* 14 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.* 15 *Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ
14 וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית
טו יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־
מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃

16 *Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.* 17 *Καὶ εἰςῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ.* 19 *Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.* 20 *Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ*

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין
כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
17 לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
18 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת
בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד
הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
כ יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: Κ. εἶδε. EX† (p. ὁ βασ.) ἑστὼς (FX: εἱστήκει). B† (a. alt. ἄρχ.) καὶ οἱ (AX*). A¹X* τῆς γῆς (A²B†). B: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (EFX: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς ... * καὶ εἶπεν (AEFX†): Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ. (FX: Σύνδεσμος, σύνδεσμος). 14. FX* (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. EX* κ. εἶπεν αὐτοῖς ...: ἐκ τοῦ οἴκ. B: εἰςέλθατε (FX: εἰςέλθετε; EX: ἐξέλθετε) ὀπ. 17. EFX: εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ. A²B: κατέσπ. αὐτὸν κ. τ. θυσ. αὐτοῦ (A¹X* αὐτοῦ), καὶ ... B* (alt.) τὸν (AEFX†) et * τῆς (AX†; EFX: τοῦ). 18. A²B: ἐνεχείρισεν (-ρησεν A¹X). B* (pr.) τῶν (EFX: τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.). A¹ (sec. manu) * ἃς (A²B†; FX: καθὼς). A¹: κ. ἀνήνεγκαν (κ. ἀνενέγκαι A²B; EX: καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε). B* τῷ.

v. 19. בנ״א השערים ib. בנ״א יבא

Athalja getödtet. Jojada zerstört den Baalsdienst und ordnet des Herrn Dienst. XXIII.

12 Da aber Athalja hörete das Geschrei
des Volks, das zulief und den König
lobte, ging sie zum Volk im Hause des
13 Herrn. *Und sie sahe, und siehe, der
König stand an seiner Stätte im Ein-
gang, und die Obersten und Trompeten
um den König, und alles Landvolk
war fröhlich und blies Trompeten, und
die Sänger mit allerlei Saitenspiel ge-
schickt zu loben. Da zerriß sie ihre Klei-
der und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 *Aber Jojada, der Priester, machte sich
heraus mit den Obersten über hundert,
die über das Heer waren, und sprach
zu ihnen: Führet sie vom Hause über
den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt,
den soll man mit dem Schwert tödten.
Denn der Priester hatte befohlen, man
sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
15 *Und sie legten die Hände an sie; und
da sie kam zum Eingang des Roßthors am
Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
16 Und Jojada machte einen Bund zwi-
schen ihm und allem Volk und dem Kö-
nige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
17 *Da ging alles Volk ins Haus Baals
und brachen ihn ab, und seine Altäre
und Bilder zerbrachen sie, und erwürge-
ten Mathan, den Priester Baals, vor
18 den Altären. *Und Jojada bestellete
die Aemter im Hause des Herrn unter
den Priestern und Leviten, die David
verordnet hatte zum Hause des Herrn,
Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es
geschrieben stehet im Gesetz Mose, mit
Freuden und Liedern, durch David ge-
19 dichtet. *Und stellete Thorhüter in die
Thore am Hause des Herrn, daß nichts
Unreines hinein käme an irgend einem
20 Dinge. *Und er nahm die Obersten
über hundert, und die Mächtigen und

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Bilde.

1Rg.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
scilicet currentium atque laudantium
regem, ingressa est ad populum in
templum Domini. *Cumque vidisset 13
regem stantem super gradum in in-
troitu, et principes turmasque circa
eum, omnemque populum terrae
7,6.Nm.10,10. gaudentem atque clangentem tubis
et diversi generis organis concinen-
Gn.37,29.34. 2Rg.5,7.Mt.26,65. tem, vocemque laudantium, scidit
vestimenta sua et ait: Insidiae! in-
sidiae! *Egressus autem Jojada pon- 14
tifex ad centuriones et principes exer-
citus dixit eis: Educite illam extra
septa templi, et interficiatur foris
gladio! Praecepitque sacerdos, ne
occideretur in domo Domini. *Et 15
imposuerunt cervicibus ejus manus;
Neh.3,28. cumque intrasset portam equorum
domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
se universumque populum et regem,
ut esset populus Domini. *Itaque 17
ingressus est omnis populus domum
31,1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
ac simulacra illius confregerunt;
Dt.13,9. Mathan quoque sacerdotem Baal in-
terfecerunt ante aras. *Constituit 18
autem Jojada praepositos in domo
Domini sub manibus sacerdotum et
29,25. Levitarum, quos distribuit David in
domo Domini, ut offerrent holocau-
sta Domino, sicut scriptum est in
Esr.3,10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
juxta dispositionem David. *Consti- 19
tuit quoque janitores in portis domus
Domini, ut non ingrederetur eam
1Sm.20,26. Lev.5,2ss. immundus in omni re. *Assumpsit- 20
que centuriones et fortissimos viros

18. Al.: in libro M.

13. **Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten.** B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.
14. **ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befahl.**
17. **br. es ab.** B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.
18. **nach der Weise D.** B.dW.vE: durch die (Hand der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. **ein Unreiner an ...** B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII. *Joas rex Judae. Jojada sacerdos.*

τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.
21 Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, 5 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καίγε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλείμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
ה לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלַ͏ִם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

---

20. B: ἐπεβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ.
21. B* μαχαίρᾳ.

1. B: ἐτῶν ἑπτὰ ... βασιλεύειν. A[1]: τεσσερ. (ut saepe). A[1]X: Ἀβιὰ (Σαβιὰ A[2]B).
3. B pon. ἑαυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.
4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.
5. FX† (p. οἰκ. κυρ.) ἀπὸ ἱκανȣ̃. A[1](?) X: ἐπίστευσαν (ἔσπευσαν A[2]B; FX: ἐτάχυναν).
6. B: ὁ βασ. Ἰωάς. EFX* Ἰωάς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (ὅτε ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ.
7. FX* ἦ. B: καὶ γὰρ (καίγε A[2]FX, A[1]* γε). BX: ταῖς Βααλίμ (τοῖς Β. AFX).

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus. B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A: obere Th. B.vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.
V. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.
2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.
3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.
4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. im

Herren im Volk und alles Landvolk,
und führete den König hinab vom Hause
des Herrn, und brachten ihn durch das
hohe Thor am Hause des Königs, und
ließen den König sich auf den königlichen
21 Stuhl setzen. *Und alles Landvolk war
fröhlich, und die Stadt war stille; aber
Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt,
da er König ward, und regierte vierzig
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
2 hieß Zibja von Berseba. *Und Joas
that, was dem Herrn wohl gefiel, so
3 lange der Priester Jojada lebte. *Und
Jojada gab ihm zwei Weiber, und er
zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus
5 des Herrn zu erneuern, *und versam-
melte die Priester und Leviten und sprach
zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten
Juda und sammelt Geld aus dem gan-
zen Israel, das Haus eures Gottes zu
bessern jährlich, und eilet solches zu
thun. Aber die Leviten eileten nicht.
6 *Da rief der König Jojada, den Vor-
nehmsten, und sprach zu ihm: Warum
hast du nicht Acht auf die Leviten, daß
sie einbringen von Juda und Jerusalem
die Steuer, die Mose, der Knecht des
Herrn, gesetzt hat, die man sammelte
unter Israel zu der Hütte des Stifts?
7 *Denn die gottlose Athalja und ihre
Söhne haben das Haus Gottes zerris-
sen, und alles, was zum Hause des
Herrn geheiliget war, haben sie an
8 Baalim vermacht. *Da befahl der
König, daß man eine Lade machte, und
setzte sie außen ins Thor am Hause
9 des Herrn, *und ließ ausrufen in

20. A.A: brachte ihn.
5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.
6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haußen.

ac principes populi et omne vulgus
terrae, et fecerunt descendere regem
de domo Domini et introire per me-
dium portae superioris in domum
regis, et collocaverunt eum in solio
regali. *Laetatusque est omnis po- 21
pulus terrae, et urbs quievit; porro
Athalia interfecta est gladio.

2Rg.12. Septem annorum erat **XXIV.**
Joas, cum regnare coepisset, et qua-
draginta annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Sebia de Bersa-
26,5. bee. *Fecitque, quod bonum est 2
coram Domino, cunctis diebus Joja-
dae sacerdotis. *Accepit autem ei 3
Jojada uxores duas, e quibus genuit
filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut in- 4
stauraret domum Domini, *congre- 5
gavitque sacerdotes et Levitas et
dixit eis: Egredimini ad civitates
Juda et colligite de universo Israel
pecuniam ad sarta tecta templi Dei
vestri per singulos annos, festinato-
que hoc facite. Porro Levitae egere
negligentius. *Vocavitque rex Joja- 6
dam principem et dixit ei: Quare
tibi non fuit curae, ut cogeres Levi-
tas inferre de Juda et de Jerusalem
Ex.30,11s. Neh.10,32. pecuniam, quae constituta est a
Moyse servo Domini, ut inferret eam
omnis multitudo Israel in tabernacu-
lum testimonii? *Athalia enim im- 7
22,3s. piissima et filii ejus destruxerunt do-
mum Dei, et de universis, quae san-
ctificata fuerant in templo Domini,
ornaverunt fanum Baalim. *Praecepit 8
ergo rex, et fecerunt aream posue-
runtque eam juxta portam domus
Domini forinsecus, *et praedicatum 9

5. S: nostri.
8. Al.* domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.
5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Besserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.
6. ges. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Ober-[Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dirs n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der Versammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der V. B: H. des Zeugnisses. dW: Zelt des Gesetzes. vE: der Verordnung.
7. dW: A. die Frevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.
8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 *Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.*

11 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ.* 12 *Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.* 13 *Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.* 14 *Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.*

15 *Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὢν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν.* 16 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,*

בִּֽיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם לְהָבִיא לַֽיהוָה
מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶֽבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־
י יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּֽר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
עַד־לְכַלֵּֽה׃
11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם
כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה
עָשׂוּ לְיוֹם ׀ בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹֽב׃
12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ
בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל
13 וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָֽה׃ וַיַּעֲשׂוּ
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה
בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־
14 מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻֽהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר
הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה
כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־
יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָֽע׃
טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת
בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתֽוֹ׃
16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים

---

v. 11. עטר׳ פסיק

---

9. B: *εἰςενέγκαι* (* *τῷ*) *κυρίῳ.*

10. FX (pro *ἔδωκ.*) *εὐφράνθησαν.* EFX: *οἱ ἄρχ.* A^2B: *ἐνέβαλον* (-*λλ.* A^1X).

11. B: *ὡς εἰςέφερον.* A^1: *ἐξεκ. τὸν* (*τὸ* A^2B) *γλωσσόκ.*

12. B* *τὴν.* A^1X* *καὶ χαλκ.*-fin. (A^2B al. †).

14. A^2BX: *ἀνήνεγκαν* (-*γκεν* A^1EX; FX: *ἤνεγκαν*). A^1: *ὁλοκαύτωσιν* (-*τώσεις* A^2B rell.).

15. A^1: *ἐνὼν* (*ὢν* A^2B). B: *ἑκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.*

9. B: von Mose ... über Isr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. **zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Tag zu T.** B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. **in Eisen.** B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaff-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem
Herrn einbringen sollte die Steuer, von
Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich
alle Obersten und alles Volk, und brach-
ten es und warfen es in die Lade, bis
sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die
Lade herbringen sollte durch die Leviten
nach des Königs Befehl (wenn sie
sahen, daß viel Geld darinnen war), so
kam der Schreiber des Königs und wer
vom vornehmsten Priester Befehl hatte,
und schütteten die Lade aus, und trugen
sie wieder hin an ihren Ort. So tha-
ten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge
12 zuhauf brachten. * Und der König und
Jojada gaben es den Arbeitern, die da
schafften am Hause des Herrn: dieselben
dingeten Steinmetzen und Zimmerleute,
zu erneuern das Haus des Herrn; auch
den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-
13 sern das Haus des Herrn. * Und die
Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung
im Werk zunahm durch ihre Hand, und
machten das Haus Gottes ganz fertig
und wohl zugerichtet, und machten es
14 fest. * Und da sie es vollendet hatten,
brachten sie das übrige Geld vor den
König und Jojada. Davon machte man
Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße
zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel
und goldene und silberne Geräthe. Und
sie opferten Brandopfer bei dem Hause
des Herrn allewege, so lange Jojada
lebte.

15 Und Jojada ward alt und des
Lebens satt, und starb; und war
hundert und dreißig Jahre alt, da er
16 starb. * Und sie begruben ihn in der
Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L: Gelds die M. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. 13. U.L.* und machten es fest.

v.6. est in Juda et Jerusalem, ut defer-
rent singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super
omnem Israel in deserto. * Laetati- 10
1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
populus, et ingressi contulerunt in
arcam Domini atque miserunt, ita ut
impleretur.

Cumque tempus esset, ut defer- 11
rent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam
pecuniam), ingrediebatur scriba re-
gis et quem primus sacerdos con-
stituerat, effundebantque pecuniam,
quae erat in arca; porro arcam re-
portabant ad locum suum. Sicque
faciebant per singulos dies, et con-
gregata est infinita pecunia. * Quam 12
dederunt rex et Jojada his qui prae-
2Rg.12,11. 22,4. erant operibus domus Domini. At
illi conducebant ex ea caesores lapi-
dum et artifices operum singulorum,
ut instaurarent domum Domini; fa-
bros quoque ferri et aeris, ut, quod
cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt- 13
que hi qui operabantur industrie, et
obducebatur parietum cicatrix per
manus eorum, ac suscitaverunt do-
mum Domini in statum pristinum, et
firmiter eam stare fecerunt. * Cum- 14
que complessent omnia opera, detu-
lerunt coram rege et Jojada reli-
quam partem pecuniae: de qua facta
sunt vasa templi in ministerium et
ad holocausta, phialae quoque et
caetera vasa aurea et argentea. Et
offerebantur holocausta in domo Do-
mini jugiter cunctis diebus Jojadae.

Gn.25,8. Senuit autem Jojada plenus die- 15
rum, et mortuus est, cum esset cen-
tum triginta annorum. * Sepelierunt- 16
que eum in civitate David cum regibus,

10. Al.* Domini.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in E.

13. setzten d. H. G. in seinen behörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Bess. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B. dW.A: stellten ... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. H. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die K. dW.vE.A: bei den.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ με-
τὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγέ-
νετο, μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰςῆλθον οἱ ἄρ-
χοντες Ἰούδα καὶ προςεκύνησαν τὸν βασιλέα·
τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. 18 Καὶ
ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέ-
ρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ
ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν
καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 19 Καὶ
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύ-
ρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

20 Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν
τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω
τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί
παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ
οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν
κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπ-
έθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐν-
τολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυ-
ρίου. 22 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους
οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ
ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ
κρινέτω.

23 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας
καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ
λάου ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν
ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν
ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας,
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. Καὶ
μετὰ Ἰωὰς ἐποίησεν κρίματα. 25 Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλιπον. A[1]X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίȣ θεȣ̃ A[2]B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύραντο. FX* καὶ διεμαρτ.-fin. B: κ. ȣ̓χ ὑπήκȣσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελίπετε. 22. B pon. μετ' αὐτȣ̃ p. πατ. αὐτȣ̃ … κρινάτω. 23. A[1]X: κατέφθειρεν … ἀπέστειλεν (κατέφθειραν … ἀπέστειλαν A[2]B). EX: ἐν τῷ ναῷ (FX: ἐκ τȣ̃ λαȣ̃). 24. B: παρεγένετο, A[2]B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־
17 הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ
18 אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־
קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם
19 זֹאת׃ וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃
כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים
לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה
21 וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ
אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
22 יְהוָה׃ וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת־בְּנוֹ וּבְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה
וְיִדְרֹשׁ׃
23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
24 כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם
וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
כה וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וּבְלֶכְתָּם

v. 22. בנ"א ובמותו
v. 24. בנ"א בלא פסיק

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Götzenwäldern. dW: Astarten u. d. andern G. B.dW: ein (großer) Z.
19. B.A: sie (wieder) z. H. zu bek. dW.vE: zurückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheuerten. A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE: hörten n.
20. dW: ergriff. vE: kam über. A: umkleidete!

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dieneten den Hainen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn bekehren sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.
20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!
23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbeten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Raub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
v.2. autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
Jud. 3,7. servieruntque lucis et sculptilibus.
28,13. Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
33,10. 2Rg. 17,13s. testantes illi audire nolebant.

Jud. 6,34. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
13,12. quod vobis non proderit? et dereli-
v. 24. 12,5. 15,2. quistis Dominum, ut derelinqueret
Mt. 23,35. Es. 8,2; vos? * Qui congregati adversus eum 21
Act. 7,58. miserunt lapides juxta regis impe-
Ebr. 11,37. rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
23,1ss. ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
Ps. 9,13. Jer. 26,15. deat Dominus et requirat!

2Rg. 12,17ss. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascum. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
v. 22. 22,8. miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. V. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.

22. dW.vE: ged. n. der Liebe. dW: siehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u. fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Beute.

24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmähliches Gericht.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὶθ ὁ Μωαβίτης 27 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXV. Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A^2B: Ζαβὲδ. B: Σαμαὰθ ... Σαμαρὴθ. 27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν et (p. λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτȣ̃. A^1: Ἴδα (ἰδὸ A^2B rell.). B: ἐπὶ τὴν γραφήν.
1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαέν. 3. B: παῖδ. αὐτȣ̃. 4. B† (a. νόμȣ) τȣ̃. FX† (p. γέγρ.) ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν. A^2BEX: ἀποθανȣ̃νται (ἀποθανεῖται A^1FX). 5. FX (pro Ἱερȣσ.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερȣσ.). B pon. δυνατȣ̀ς post πόλεμον. FX: δυνατῶν ...

מִמֶּנּוּ כִּי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
26 קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ וְאֵלֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת
הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית
27 הַמּוֹאָבִית׃ וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו
וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ
אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXV. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן
2 מִירוּשָׁלָיִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
3 יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג
אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר

v. 26. בנ״א בפתח
v. 27. ורב ק׳

25. von ihm zogen (sie l. ihn aber ...) machten ... B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Wunden. B: verbanden sich. dW.vE: verschworen.

sie von ihm zogen, ließen sie ihn in
großen Krankheiten. Es machten aber
seine Knechte einen Bund wider ihn, um
des Bluts willen der Kinder Jojada,
des Priesters, und erwürgeten ihn auf
seinem Bette, und er starb; und man
begrub ihn in der Stadt Davids, aber
26 nicht unter der Könige Gräber. *Die
aber den Bund wider ihn machten, wa=
ren diese: Sabad, der Sohn Simeath,
der Ammonitin, und Josabad, der Sohn
27 Simrith, der Moabitin. *Aber seine
Söhne, und die Summe, die unter ihm
versammelt war, und der Bau des Hau=
ses Gottes, siehe, die sind beschrieben in
der Historie, im Buche der Könige. Und
sein Sohn Amazia ward König an sei=
ner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt
war Amazia, da er König ward, und
regierte neun und zwanzig Jahre zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan,
2 von Jerusalem. *Und er that, was
dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von
3 ganzem Herzen. *Da nun sein Kö=
nigreich bekräftiget war, erwürgte er
seine Knechte, die den König, seinen
4 Vater, geschlagen hatten. *Aber ihre
Kinder tödtete er nicht; denn also steht
es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose,
da der Herr gebietet und spricht: Die
Väter sollen nicht sterben für die Kin=
der, noch die Kinder für die Väter, son=
dern ein jeglicher soll um seiner Sün=
de willen sterben.
5 Und Amazia brachte zuhauf Juda
und stellete sie nach der Väter Häusern,
nach den Obersten über tausend und
über hundert, unter ganz Juda und
Benjamin, und zählete sie von zwan=
zig Jahren und drüber, und fand ihrer
drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.
4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

tes dimiserunt eum in languoribus
2Rg.12,20. magnis. Surrexerunt autem contra
v.22. eum servi sui in ultionem sanguinis
filii Jojadae sacerdotis et occiderunt
eum in lectulo suo, et mortuus est;
sepelieruntque eum in civitate David,
21,20.28,27. sed non in sepulchris regum. *In- 26
sidiati vero sunt ei Zabad filius
Semmaath Ammanitidis, et Jozabad
filius Samarith Moabitidis. *Porro 27
v.9ss. filii ejus ac summa pecuniae, quae
adunata fuerat sub eo, et instauratio
domus Dei scripta sunt diligentius in
libro regum. Regnavit autem Ama-
2Rg.12,21. sias filius ejus pro eo.

2Rg.14. Viginti quinque annorum **XXV.**
erat Amasias, cum regnare coepis-
set, et viginti novem annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
26,4. Joadan de Jerusalem. *Fecitque 2
bonum in conspectu Domini, verum-
v.14s. tamen non in corde perfecto. *Cum- 3
que roboratum sibi videret imperium,
24,25. jugulavit servos, qui occiderant re-
gem patrem suum. *Sed filios eo- 4
rum non interfecit, sicut scriptum
Dt.24,16.Jer.31,30.Ez.18,4.20. est in libro legis Moysi, ubi praece-
pit Dominus dicens: Non occidentur
patres pro filiis neque filii pro pa-
tribus suis, sed unusquisque in suo
peccato morietur.

Congregavit igitur Amasias Ju- 5
dam et constituit eos per familias
tribunosque et centuriones in uni-
Nm.1,3. verso Juda et Benjamin, et recensuit a
viginti annis et supra, invenitque tre-
centa millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.
5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

27. **gesammelt ward ... des Buchs.** B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.

V. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.

5. **Auserlesene.** dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. 6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου. 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραήλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραίμ. 8 Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἔναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεσθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραὶμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

11 Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διεῤῥήγνυντο. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

5. FX: κρατέντων. 7. B: ἐ πορεύσεται (ἐ παρελεύσ. AEX; FX: μὴ πορευέσθω). 8. FX (pro ἐν τέτοις) ἐν τῷ πολέμῳ. A[1]* σε (A[2]B†). B: ἐναντίον ... π. κυρίε καὶ ἰσχῦσαι (* ἐν τέτ.) καὶ τροπώσασθαι. 9. FX: τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα. EX: πλείονα (FX: πλείω). 10. FX: τὴν δύναμιν τὴν ἐλθέσαν. B (bis): τόπ. αὐτῶν. A[1]: ὑπέστρεψεν (ὑπέστρεψαν A[2]X; B: ἐπέστρεψαν; E: ἀπέστρεψαν). 11. B: λαὸν αὐτἒ. 12. A[1]: κατεκρήμνισεν (κατεκρήμνιζον A[2]B). 13. B* οἱ (AEFX†). A[2]B† (a. ἐπέθεντο) καὶ (A[1]FX*). A[1]: Σαμαρίας.

6 יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ וַיִּשְׂכֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה
7 כִכַּר־כָּסֶף׃ וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
8 כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ כִּי אִם־בֹּא אַתָּה
עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ
הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
9 בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃
י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא
אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם
בָּחֳרִי־אָף׃
11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר
12 עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים
שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם
13 נִבְקָעוּ׃ וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב
אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־
בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

v. 6. קמץ בלא אס״ק
v. 9. יתיר ו׳
v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helden. vE: starke. dW: streitbare Männer. A: Tapfere.
7. dW.vE.A: m. dir ziehen.
8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

Amazia's ohne Israel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und
6 Schild führen konnten. *Dazu nahm
er an aus Israel hundert tausend starke
Kriegsleute um hundert Centner Silber.
7 *Es kam aber ein Mann Gottes zu
ihm und sprach: König, laß nicht das
Heer Israel mit dir kommen! denn der
Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen
8 Kindern Ephraim. *Denn so du kommst,
daß du eine Kühnheit beweisest im Streit,
wird Gott dich fallen lassen vor deinen
Feinden; denn bei Gott stehet die Kraft
9 zu helfen und fallen zu lassen. *Amazia
sprach zu dem Manne Gottes: Was soll
man denn thun mit den hundert Cent-
nern, die ich den Kriegsknechten von
Israel gegeben habe? Der Mann Got-
tes sprach: Der Herr hat noch mehr
denn das ist, das er dir geben kann.
10 *Da sonderte Amazia die Kriegsknechte
ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen
waren, daß sie an ihren Ort hingingen.
Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr,
und zogen wieder an ihren Ort mit grim-
migem Zorn.
11 Und Amazia ward getrost und führte
sein Volk aus und zog aus ins Salz-
thal, und schlug der Kinder von Seir
12 zehn tausend. *Und die Kinder Juda
fingen ihrer zehntausend lebendig: die
führten sie auf die Spitze eines Felsens
und stürzten sie von der Spitze des Fel-
13 sens, daß sie alle zerborsten. *Aber die
Kriegsknechte, die Amazia hatte wieder-
um lassen ziehen, daß sie nicht mit sei-
nem Volk zum Streit zögen, thaten sich
nieder in den Städten Juda von Sa-
maria an bis gen Beth Horon, und
schlugen ihrer drei tausend und nah-
men viel Raub.

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn deß ist.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam
et clypeum. *Mercede quoque con- 6
duxit de Israel centum millia ro-
bustorum centum talentis argenti.
Jud.13,6. 1Sm.2,27. *Venit autem homo Dei ad illum et 7
ait: O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel! non est enim Do-
(Es.17,3.28,1.) minus cum Israel et cunctis filiis
Ephraim. *Quod si putas in robore 8
exercitus bella consistere, superari te
20,6.15. faciet Deus ab hostibus; Dei quippe
1Ch.29,12. est et adjuvare et in fugam conver-
tere. *Dixitque Amasias ad homi- 9
v.6. nem Dei: Quid ergo fiet de centum
talentis, quae dedi militibus Israel?
Et respondit ei homo Dei: Habet Do-
2Sm.12,8. minus, unde tibi dare possit, multo
his plura. *Separavit itaque Ama- 10
sias exercitum, qui venerat ad eum
ex Ephraim, ut reverteretur in locum
suum. At illi, contra Judam vehe-
menter irati, reversi sunt in regio-
nem suam.

2Rg.19,7. Porro Amasias confidenter eduxit 11
2Sm.8,13. populum suum et abiit in Vallem Sa-
linarum, percussitque filios Seïr de-
cem millia. *Et alia decem millia 12
virorum ceperunt filii Juda et adduxe-
runt ad praeruptum cujusdam petrae
Lc.4,29. praecipitaveruntque eos de summo
in praeceps, qui universi crepuerunt.
v.10. *At ille exercitus, quem remiserat 13
Amasias ne secum iret ad proelium,
diffusus est in civitatibus Juda a
Samaria usque ad Bethoron, et
interfectis tribus millibus diripuit
praedam magnam.

10. S: contra Juda.

stärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es stehet bei ... (dir mehr zu geben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegstruppen. dW: Männer der Schaar.

14 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν
πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς
αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν
αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν
προςεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.* 15 *Καὶ
ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπ-
έστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί
ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξεί-
λαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου;*
16 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως
δέδωκά σε; Πρόςεχε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ
ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γι-
νώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί
σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας
τῆς συμβουλίας μου.*

17 *Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς
Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωά-
χαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο,
ὀφθῶμεν προςώποις.* 18 *Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα
Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπ-
έστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ
λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου
εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ
θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ.* 19 *Εἶ-
πας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ
ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν
κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί συμβάλ-
λεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας
μετὰ σοῦ;*

20 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ
κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖ-
ρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδου-
μαίων.* 21 *Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ,
καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας
βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστιν τοῦ*

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בּוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם
טו יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
16 מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ
כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃
17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה
18 פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃
19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה
וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת
21 אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר

v. 16. בנ״א רפה v. 17. חסר ה׳

14. B: *πατάξαντος* (-*ξαντα* AEFX) ... *πρὸς αὐτὸν* (*πρ. αὐτὲς* AX, FX: *πρ. ἑαυτὸν*) ... *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* AFX) ... *αὐτὸς* (EFX* *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 15. A[1]: *Ἀμεσίαν* (*Ἀμασίαν* A[2]B rell. et A[1] alibi). A[2]B: *προφήτην ... εἶπεν* (*προφήτας ... εἶπον* s. *εἶπαν* A[1]X). X* *τȣ̃ λαȣ̃*. B: *ἐξείλοντο* (-*αντο* AFX). X: *ἐκ χειρός μȣ*. 16. FX (pro pr. *αὐτῷ*) *αὐτὸν*. A[2]B† (p. pr. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτόν* (?A[1]X*) et (a. *μὴ μαστ.*) *ἵνα* (A[1]X*). EX* *Ὅτι*. 17. A[1]X* *ὁ βασ. Ἰȣ́δα* (A[2]B al. †). B† (a. *ὀφθ.*) *καί*. 18. A[1] (pr. loco): *ὀχὸζ* (*ἀχȣ̀χ* A[2] et A[1] infra; B bis: *ἀκχȣ̀χ*, X: *ἀχχȣ̀χ*). B: *ἦλθον* (FX: *ἦλθεν*). 19. B: *ἐπάταξα* (-*ξας* AX). A[1]X* (pr.) *σȣ* (A[2]B†). B: *κάθισον*. 20. EFX† (p. *χεῖρ.*) *Ἰωάς*. 21. X (pro *ἀλλήλ.*) *προςώποις*.

Des Herrn Zorn über Amazia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. **XXV.**

14 Und da Amazia wieder kam von der
Edomiter Schlacht, brachte er die Göt-
ter der Kinder von Seir und stellete sie
ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen
15 und räucherte ihnen. * Da ergrimmte
der Zorn des Herrn über Amazia und
sandte einen Propheten zu ihm, der
sprach zu ihm: Warum suchest du die
Götter des Volks, die ihr Volk nicht
konnten erretten von deiner Hand?
16 * Und da er mit ihm redete, sprach er
zu ihm: Hat man dich zu des Königs
Rath gemacht? Höre auf! warum willst
du geschlagen sein? Da hörete der Pro-
phet auf und sprach: Ich merke wohl,
daß Gott sich berathen hat dich zu ver-
derben, daß du solches gethan hast und
gehorchest meinem Rath nicht.
17 Und Amazia, der König Juda, ward
Raths und sandte hin zu Joas, dem
Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem
Könige Israels, und ließ ihm sagen:
Komm, laß uns mit einander besehen!
18 * Aber Joas, der König Israels, sandte
zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ
ihm sagen: Der Dornstrauch im Liba-
non sandte zu der Ceder im Libanon
und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter
meinem Sohne zum Weibe. Aber das
Wild im Libanon lief über den Dorn-
19 strauch und zertrat ihn. * Du geden-
kest: Siehe, ich habe die Edomiter ge-
schlagen: deß erhebt sich dein Herz und
suchest Ruhm. Nun bleibe daheim!
Warum ringest du nach Unglück, daß
du fallest, und Juda mit dir?
20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es
geschah von Gott, daß sie gegeben würden
in die Hand, darum daß sie die Götter
21 der Edomiter gesucht hatten. * Da zog
Joas, der König Israels, herauf, und
besahen sich mit einander, er und Ama-
zia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A: stellete sie sich.

Amasias vero post caedem Idu- 14
maeorum et allatos deos filiorum
Seïr statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. * Quam ob rem iratus Domi- 15
nus, contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
Dt.32,37s. Jud.10,14. rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? * Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
1Sm.2,25. Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

2Rg.14,8ss. Igitur Amasias rex Juda inito pes- 17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
* At ille remisit nuncios dicens: Car- 18
Jud.9,14. duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
duum. * Dixisti: Percussi Edom, 19
26,16. et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
Pr.17,19. malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

v.16.22,7. 1Rg.12,15. Noluit audire Amasias, eo quod 20
Domini esset voluntas, ut traderetur
v.14. in manus hostium propter deos Edom.
* Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.
20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.
15. B.dW.vE: entbrannte.
16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

V. 17—24. Vgl. 2 Kön. 14, 8—14.
17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)
19. B: erh. s. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thust groß.
20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

Ἰούδα. [22] Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. [23] Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. [24] Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

[25] Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. [26] Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ; [27] Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχείς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχείς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. [28] Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

XXVI. Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. [2] Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. [3] Υἱὸς δεκαὲξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. [4] Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

22. B: ἔφυγεν. 23. A^1X^* υἱῦ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς (A^2B al.†). A^1: κατέστησεν? A^1X: τριακοσίους (τετρακ. A^2B). 24. FX† (p. συμμίξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχίς. A^1(?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A^2B).

1. X: ἔλαβον. A^2B† (a. δέκα) υἱός (A^1X^*, cf. 27, 1). B: ἑκκαίδεκα. 3. B: ἑκκαίδεκα ἐτ.

22 לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
23 וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
24 הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד
אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
27 סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וּמֵעֵת
אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
28 וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃
XXVI. וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־
עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁבֶהָ
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־
3 אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִלְיָה מִן־
4 יְרוּשָׁלָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

v. 24. בנ״א אוצרות
v. 3. יהיר ר׳

Joas siegreich in Jerusalem. Amazia's Tod. Usia König an Amazia's Statt. **XXV.**

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward
geschlagen vor Israel, und flohen ein
23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia,
den König Juda, den Sohn Joas, griff
Joas, der Sohn Joahas, der König
Israels, zu Beth Semes und brachte ihn
gen Jerusalem, und riß ein die Mauern
zu Jerusalem vom Thor Ephraim an
bis an das Eckthor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und
alle Gefäße, die vorhanden waren im
Hause Gottes, bei Obed Edom und in
dem Schatz im Hause des Königs, und
die Kinder zu Pfande nahm er mit sich
gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der
König Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Is-
26 raels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr
von Amazia zu sagen ist, beides das
Erste und das Letzte, siehe, das ist ge-
schrieben im Buch der Könige Juda und
27 Israels. * Und von der Zeit an, da
Amazia von dem Herrn abwich, mach-
ten sie einen Bund wider ihn zu Jeru-
salem; er aber floh gen Lachis. Da sand-
ten sie ihm nach gen Lachis und tödte-
28 ten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn
auf Rossen und begruben ihn bei seine
Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk
Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt,
und machten ihn zum Könige an seines
2 Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete
Eloth und brachte sie wieder an Juda,
nachdem der König entschlafen war mit
3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war
Usia, da er König ward, und regierte
zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusa-
4 lem. * Und that, das dem Herrn wohl ge-
fiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

samcs Juda. * Corruitque Juda co- 22
2Sm.18,17. ram Israel et fugit in tabernacula
sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23
21,17.22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas
rex Israel in Bethsames et adduxit
in Jerusalem, destruxitque murum
ejus a porta Ephraim usque ad por-
tam anguli quadringentis cubitis.
* Omne quoque aurum et argentum 24
et universa vasa, quae repererat in
1Chr.26,4–8.15. domo Dei et apud Obededom, in the-
sauris etiam domus regiae, nec non
et filios obsidum reduxit in Sama-
riam.

2Rg.14,17ss. Vixit autem Amasias filius Joas 25
rex Juda, postquam mortuus est
Joas filius Joachaz rex Israel, quin-
decim annis. * Reliqua autem ser- 26
monum Amasiae, priorum et novis-
simorum, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel. * Qui postquam re- 27
24,25. cessit a Domino, tetenderunt ei insi-
dias in Jerusalem. Cumque fugisset
in Lachis, miserunt et interfecerunt
eum ibi. * Reportantesque super 28
equos sepelierunt eum cum patribus
2Rg.14,20. suis in civitate David.

2Rg.14,21ss. Omnis autem populus Ju- **XXVI.**
da filium ejus Oziam annorum sede-
cim constituit regem pro Amasia pa-
tre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2
restituit eam ditioni Juda, postquam
dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3
2Rg.15,1ss. decim annorum erat Ozias, cum
regnare coepisset, et quinquaginta
duobus annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Jechelia de Je-
rusalem. * Fecitque quod erat re- 4
25,2. ctum in oculis Domini juxta omnia,
quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joahaz.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

XXVI. *Usia rex Judae.*

5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις
Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ
εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπο-
λέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπα-
σεν τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ
τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώ-
του καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 7 Καὶ κατίσχυσεν
αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ
τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέ-
τρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους. 8 Καὶ ἔδωκαν
οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν
ἕως ἄνω. 9 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν
γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν. 10 Καὶ ᾠκοδόμησεν
πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκ-
κους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ
ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ
ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλο-
γέωργος ἦν.

11 Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦ-
σαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράτα-
ξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ
χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασ-
σαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ
διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12 Πᾶς ὁ ἀριθμὸς
τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον
δισχίλιοι ἑξακόσιοι, 13 καὶ μετ' αὐτῶν δύ-
ναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ
ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ
ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆ-
σαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. 14 Καὶ
ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει

5. EX: ἐπιζητῶν. EFX: συνιέντος. A[1]: εὐόδ.
6. A[1]: Ἰαβεὶς (Ἰαβνὴρ A[2]B; X: Ἰαβνῆ).
9. A[1]: πύργον (πύργους A[2]B). EX (pro alt. πύ-
λην) γωνίαν.
10. B: ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργὸς (EFX: ἀνὴρ φιλο-
γέωργος) ἦν.
11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποιοῦσα
... ἐκπορευομένη (plur. AFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς
πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX*).
FX* εἰς ἀριθμόν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX*). A[2]B:
Μαασίου (Μασσαίου A[1]X).
13. B (pro ἑπτὰ χιλ.) ἑπτακισχίλιοι.
14. A[2]B: ἡτοίμασεν (-αζεν A[1]FX).

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיִּים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַםִ עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

v. 5. עטר׳ לדרוש ib. בנ״א בראות
v. 7. יתיר ר׳
v. 11. יעיאל ק׳
v. 12. קמץ בז״ק

5. B: der verständig war in d. G. dW.vE: kundig
w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.
7. Ar. die zu G. B. wohneten.
8. sein Name langte bis gegen E. hin. B: kam
aus. dW: gelangte b. nach E. vE: breitete sich aus.
B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. über=
aus. dW: ward sehr mächtig.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja
lebte, der Lehrer in den Gesichten Got-
tes; und so lange er den Herrn suchte,
6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er
zog aus und stritt wider die Philister,
und zerriß die Mauern zu Gath und
die Mauern zu Jabne und die Mauern
zu Asdod, und bauete Städte um As-
7 dod und unter den Philistern. *Denn
Gott half ihm wider die Philister, wi-
der die Araber, wider die zu Gur Baal
8 und wider die Meuniter. *Und die Am-
moniter gaben Usia Geschenke, und er
ward berühmt, bis man kommt in Egy-
pten; denn er ward immer stärker und
9 stärker. *Und Usia bauete Thürme zu Je-
rusalem am Eckthor und am Thalthor
und an andern Ecken, und befestigte sie.
10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste
und grub viele Brunnen; denn er hatte
viel Vieh, beides in den Auen und auf
den Ebenen; auch Ackerleute und Wein-
gärtner an den Bergen und am Carmel,
denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Usia hatte eine Macht zum Streit,
die ins Heer zogen, von Kriegsknechten,
in der Zahl gerechnet, unter der Hand
Jejels, des Schreibers, und Maeseja,
des Amtmanns, unter der Hand Hanan-
12 ja aus den Obersten des Königs. *Und
die Zahl der vornehmsten Väter unter
den starken Kriegern war zwei tausend
13 und sechs hundert, *und unter ihrer
Hand die Heersmacht drei hundert tausend
und sieben tausend und fünf hundert, zum
Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen
14 dem Könige wider die Feinde. *Und
Usia schickte ihnen für das ganze Heer

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heermacht.

24,2. Esr.7,11. Jos.11,22. Am.1,8. 1Sm.5,1. [Jud.10,12. 32,23. 1Ch.15,2. 25,23. Jer. 31,38; Neh.2, 13.3,13;3,19s. 24. 27,4. 1Sm.25,2. 2Sm.8,17. 2Rg.25,19. Jer.52,52.

*Et exquisivit Dominum in diebus Za- 5
chariae intelligentis et videntis Deum;
cumque requireret Dominum, direxit
eum in omnibus. *Denique egres- 6
sus est et pugnavit contra Philisthiim,
et destruxit murum Geth et murum
Jabniae murumque Azoti; aedificavit
quoque oppida in Azoto et in Phi-
listhiim. *Et adjuvit eum Deus 7
contra Philisthiim et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra
Ammonitas. *Appendebantque Am- 8
monitae munera Oziae, et divulgatum
est nomen ejus usque ad introitum
Aegypti propter crebras victorias.
*Aedificavitque Ozias turres in Jeru- 9
salem super portam anguli et super
portam vallis, et reliquas in eodem
muri latere, firmavitque eas. *Ex- 10
struxit etiam turres in solitudine, et
effodit cisternas plurimas, eo quod
haberet multa pecora, tam in cam-
pestribus, quam in eremi vastitate;
vineas quoque habuit et vinitores in
montibus et in Carmelo, erat quippe
homo agriculturae deditus.
Fuit autem exercitus bellatorum 11
ejus, qui procedebant ad proelia,
sub manu Jehiel scribae Maasiaeque
doctoris, et sub manu Hananiae, qui
erat de ducibus regis. *Omnisque 12
numerus principum per familias viro-
rum fortium, duorum millium sex-
centorum, *et sub eis universus 13
exercitus trecentorum et septem mil-
lium quingentorum, qui erant apti ad
bella et pro rege contra adversarios
dimicabant. *Praeparavit quoque 14
eis Ozias, id est cuncto exercitui,

9. an dem Winkel. B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.
10. Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)
11 zogen in Schaaren, nach ... durch die H. B: Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. Z. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht H. eines der Ob. vE: der Leitung H. eines von den Heerführern.
12. Die ganze Z.
13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) H.
14. bereitete ... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. H. vE: stellte!

θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν.

16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. 17 Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί, 18 καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ᾽ ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις, θυμιᾶσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ᾽ αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος. 21 Καὶ ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ ἐκάθητο λεπρός· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

---

14. B: κ. εἰς λίθ. σφενδ. 16. B: θεῷ αὐτοῦ. 17. EX: Ζαχαρίας. 18. B: εἶπαν (εἶπον AEFX) ... * (alt.) τοῖς (AEFX†) ... θῦσαι (θυμιᾶσαι AEFX). 19. A^1X^* Καί (p. ναῷ, A^2B†). 20. B (pro ἐπ᾽) πρός. A^1X^* Ἀζαρ. (A^2B†; EX: Ζαχαρίας). EX (pro κατέσπ.) κατεδίωξαν. 21. B: Κ. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ. ... * (pr.) τῆς ... Ἰωάθαν (-θαμ AEFX).

וּרְמָחִים וְכֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם
חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל
יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה
כ מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ
מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
21 נִגְּעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

---

v. 15. השׁ׳ בדגש v. 20. ויבהלוהו בנ״א
v. 21. החפשית ק׳

14. **Schleudern.** dW.A: Speere. vE: Lanzen.
15. **künstl. erfundene Rüstzeuge.** B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Th. u. Mauerspitzen gestellt werden sollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lich) geholfen.
16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.
17. B.dW: kam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleudersteine. *Und machte zu
Jerusalem Brustwehren, künstlich, die
auf den Thürmen und Ecken sein sollten,
zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen.
Und sein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm sonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob sich sein Herz zu seinem Verderben;
denn er vergriff sich an dem
Herrn, seinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem
17 Räuchaltar. *Aber Asarja, der Priester,
ging ihm nach, und achtzig Priester des
18 Herrn mit ihm, redliche Leute, *und
standen wider Usia, den König, und
sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Usia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern
den Priestern, Aarons Kindern, die zu
räuchern geheiliget sind. Gehe heraus
aus dem Heiligthum, denn du vergreifest
dich, und es wird dir keine Ehre sein
19 vor Gott, dem Herrn. *Aber Usia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Priestern
murrete, fuhr der Aussatz aus an seiner
Stirn vor den Priestern, im Hause des
20 Herrn vor dem Räuchaltar. *Und Asarja,
der oberste Priester, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Priester, und
siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn,
und sie stießen ihn von dannen. Er eilete
auch selbst heraus zu gehen, denn seine
21 Plage war vom Herrn. *Also war Usia,
der König, aussätzig bis an seinen Tod,
und wohnete in einem besondern Hause
aussätzig; denn er ward verstoßen vom
Hause des Herrn. Jotham aber, sein
Sohn, stand des Königs Hause vor
und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.
18. U.L: stunden.
21. U.L: einem sondern ... stund.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. *Et fecit in Jerusalem di- 15
versi generis machinas, quas in turribus
collocavit et in angulis murorum,
ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, eleva- 16
25,19.32,25. tum est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini ad-
Ex.30,7. olere voluit incensum super altare
1Ch.6,10. thymiamatis. *Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, viri
fortissimi, *restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed
Nm.18,7. sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujuscemodi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabi-
Ebr.5,4. tur tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. *Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incensum,
minabatur sacerdotibus. Sta-
2Rg.5,27.15,5. timque orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. *Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt
lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse perterritus
acceleravit egredi, eo quod
2Rg.15,5. sensisset illico plagam Domini. *Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
Nm.5,2.12,14.Lev.13,46. domo separata plenus lepra, ob
quam ejectus fuerat de domo Domini.
Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat populum
terrae.

17. Al.: septuaginta.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur E. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.
19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

20. wandte sich..., weil ihn der H. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.
21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als Aussätziger. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschlossen.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστιν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXVII. Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσά, θυγάτηρ Σαδώκ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλὰ ᾠκοδόμησεν πολλά. 4 Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

7 Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXVII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־
2 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־
בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
3 מַשְׁחִיתִים׃ הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה
4 לָרֹב׃ וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה
וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃
ה וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק
עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה
הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה
6 הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם
כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
8 יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
9 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

22. A[1] (alt. manu) A[2]† (p. Ὀζ.) τοῦ βασιλέως et (a. γεγρ.) ἰδοὺ εἰσιν. EFX: Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτοῦ. EX† (a. ἔθαψ.) οὐκ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A[2] inter uncos, B rell. *). EFX* (alt.) ὅτι. A[1]: Ἰωνάθαν (Ἰωάθαμ A[2]B).

1. A[2]B: Υἱὸς εἴκ. (* Υἱὸς A[1]X, cf. 26,1. FX: Υἱὸς ὢν εἴκ.). B: ἑκκαίδεκα. 2. B: ἃ (ὅσα AEFX). 3. A† (p. κυρίου) καὶ (A[2] inter uncos, B*). B* τοῦ (AFX†). B: Ὀπὲλ (F: Ὀφέλ). EX (pro τοῦ Ὀ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο ὅπλα. 4. B* Καὶ πόλ. ᾠκοδ. (AEFX†). 5. EX† (ab in.) Καί. B† (a. κατ') καὶ (AFX*). A[2]B† (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ. ὁ π. EX: ἡ πρᾶξις. B: γεγραμμέναι (-ένοι AEX; FX: γέγραπται). A[2]B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίων A[1]EX; FX: ἐπὶ βιβλίου, cf. 28,26). 8. B* tot. vs. (AEFX† parum diverse). 9. B: πατ. αὐτοῦ.

v. 5. בנ"א בחטף סגול

22 Was aber mehr von Usia zu sagen
ist, beides das Erste und das Letzte, hat
beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn
23 Amoz. *Und Usia entschlief mit seinen
Vätern, und sie begruben ihn bei seine
Väter im Acker bei dem Begräbniß der
Könige, denn sie sprachen: Er ist aus=
sätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward
König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwan=
zig Jahre alt, da er König ward, und
regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter
2 Zadoks. *Und that, das dem Herrn
wohl gefiel, wie sein Vater Usia gethan
hatte, ohne daß er nicht in den Tempel
des Herrn ging und das Volk sich noch
3 verderbete. *Er bauete das hohe Thor
am Hause des Herrn, und an der Mauer
4 Ophel bauete er viel. *Und bauete die
Städte auf dem Gebirge Juda, und in
den Wäldern bauete er Schlösser und
5 Thürme. *Und er stritt mit dem Kö=
nige der Kinder Ammon, und er ward
ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Am=
mon dasselbe Jahr gaben hundert Cent=
ner Silber, zehn tausend Cor Weizen
und zehn tausend Cor Gerste. So viel
gaben ihm die Kinder Ammon auch im
6 andern und im dritten Jahr. *Also
ward Jotham mächtig; denn er richtete
seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen
ist, und alle seine Streite und seine Wege,
siehe, das ist geschrieben im Buch der Kö=
8 nige Israels und Juda. *Fünf und
zwanzig Jahre alt war er, da er König
ward, und regierte sechzehn Jahre zu
9 Jerusalem. *Und Jotham entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas
ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22
priorum et novissimorum, scripsit
Es.1,1. Isaias filius Amos, propheta. *Dor- 23
mivitque Ozias cum patribus suis,
et sepelierunt eum in agro regalium
sepulchrorum, eo quod esset lepro-
sus. Regnavitque Joatham, filius
ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.**
2Rg.15,32ss. rum erat Joatham, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
Jerusa, filia Sadoc. *Fecitque quod 2
rectum erat coram Domino, juxta
omnia quae fecerat Ozias pater suus,
26,16. excepto quod non est ingressus tem-
plum Domini et adhuc populus de-
linquebat. *Ipse aedificavit portam 3
domus Domini excelsam, et in muro
33,14.Neh.3,26s.11,21. Ophel multa construxit. *Urbes 4
quoque aedificavit in montibus Juda,
et in saltibus castella et turres.
*Ipse pugnavit contra regem filiorum 5
26,8.2,10. Ammon et vicit eos, dederuntque ei
filii Ammon in tempore illo centum
talenta argenti et decem millia co-
ros tritici ac totidem coros hordei.
Haec ei praebuerunt filii Ammon in
anno secundo et tertio. *Corrobo- 6
ratusque est Joatham, eo quod di-
rexisset vias suas coram Domino
Deo suo.
Reliqua autem sermonum Joatham 7
et omnes pugnae ejus et opera scri-
pta sunt in libro regum Israel et
Juda. *Viginti quinque annorum 8
erat, cum regnare coepisset, et se-
decim annis regnavit in Jerusalem.
*Dormivitque Joatham cum patribus 9
1Rg.2,10. suis, et sepelierunt eum in civitate
28,1.2Rg.15,38. David. Et regnavit Achaz, filius ejus,
pro eo.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. aber d. V. verd. s. noch. dW: u. noch that d. V. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügels.
5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete s. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, 2 καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 3 ἔθυεν ἐν γὲ Βεεννόμ, καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκαν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. 6 Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 7 Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ ᾐχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.

9 Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז
בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
2 יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה
3 לַבְּעָלִים׃ וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת
ה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ
מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ
6 מַכָּה גְדוֹלָה׃ וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה
7 אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר
אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה
8 מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃
9 וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה
נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

v. 5. קמץ בז״ק v. 6. בנ״א אבתם
v. 9. בנ״א בלא פסיק

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π.* AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἄχ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα. A[1]* ἔτη (A[2]B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ᾽. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βααλεὶμ. 3. B* ἔθυεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθυεν). A[1]EX: γῇ (γὲ A[2]B; FX: φάραγγι). A[1]: Βεεννόμ (Βεγεννόμ A[2]BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τούτων καὶ (A[2] inter uncos, B rell.*). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρέδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (-λίου AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτοὺς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A[1]X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A[2]B). A[2]B: Μαασίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικάμ. 8. B: ᾐχμαλώτισαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱοὺς) καί. A[1]: Σαμάριαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Oded. **XXVIII.**

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre
alt, da er König ward, und regierte
sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that
nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie
2 sein Vater David, *sondern wandelte
in den Wegen der Könige Israels. Da=
zu machte er gegossene Bilder Baalim,
3 *und räucherte im Thal der Kinder
Hinnom, und verbrannte seine Söhne
mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden,
die der Herr vor den Kindern Israel
4 vertrieben hatte. *Und opferte und
räucherte auf den Höhen und auf den
Hügeln und unter allen grünen Bäu=
5 men. *Darum gab ihn der Herr, sein
Gott, in die Hand des Königs zu Sy=
rien, daß sie ihn schlugen und einen
großen Haufen von den Seinen gefan=
gen wegführeten und gen Damaskus
brachten. Auch ward er gegeben unter
die Hand des Königs Israels, daß er
6 eine große Schlacht an ihm that. *Denn
Pekah, der Sohn Remalja, schlug in
Juda hundert und zwanzig tausend auf
Einen Tag, die alle redliche Leute waren,
darum daß sie den Herrn, ihrer Väter
7 Gott, verließen. *Und Sichri, ein Ge=
waltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja,
den Sohn des Königs, und Asrikam, den
Hausfürsten, und Elkana, den nächsten
8 nach dem Könige. *Und die Kinder
Israel führeten gefangen weg von ihren
Brüdern zwei hundert tausend Weiber,
Söhne und Töchter, und nahmen dazu
großen Raub von ihnen, und brachten
den Raub gen Samaria.
9 Es war aber daselbst ein Prophet des
Herrn, der hieß Oded, der ging heraus
dem Heer entgegen, das gen Samaria
kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der
Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig
ist, hat er sie in eure Hände gegeben;
ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

XXVIII. Viginti annorum erat
2Rg.16. Achaz, cum regnare coepisset, et
sedecim annis regnavit in Jerusalem.
Non fecit rectum in conspectu Do-
21,6. mini, sicut David pater ejus, *sed 2
ambulavit in viis regum Israel; in-
17,3. super et statuas fudit Baalim. *Ipse 3
Jos.15,8. est, qui adolevit incensum in valle
2Rg.16,3ss. Benennom et lustravit filios suos in
33,2.Dt.18,9s. igne, juxta ritum gentium quas in-
1Rg.14,24. terfecit Dominus in adventu filiorum
Israel. *Sacrificabat quoque et thy- 4
Dt.12,2. miama succendebat in excelsis et in
1Rg.14,23. collibus et sub omni ligno frondoso.
*Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5
in manu regis Syriae, qui percussit
eum magnamque praedam cepit de
ejus imperio et adduxit in Damascum.
Manibus quoque regis Israel traditus
est, et percussus plaga grandi. *Oc- 6
v.9. ciditque Phacee, filius Romeliae, de
Juda centum viginti millia in die
uno, omnes viros bellatores, eo quod
reliquissent Dominum Deum patrum
suorum. *Eodem tempore occidit 7
Zechri, vir potens ex Ephraim, Maa-
siam filium regis, et Ezricam ducem
domus ejus, Elcanam quoque secun-
dum a rege. *Ceperuntque filii 8
Israel de fratribus suis ducenta mil-
lia mulierum, puerorum et puella-
rum, et infinitam praedam, pertule-
runtque eam in Samariam.

Ea tempestate erat ibi propheta 9
15,1. Domini, nomine Oded, qui egressus
obviam exercitui venienti in Sama-
Zach.1,15. riam dixit eis: Ecce, iratus Dominus
Deus patrum vestrorum contra Juda
tradidit eos in manibus vestris, et
occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S: Obed.

V. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.
2. den Baalim.
3. n. den Gräueln. B.vE: des Sohnes H.
5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm V. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dieser schlug ihn mit gr. Schlage.
6. erwürgte ... lauter streitbare L.
7. dW.vE: Held von E. vE: Schloßhauptmann. B: Andern n. d. K. dW.vE: Zweiten (vom) K.
9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürget. dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

οὐρανῶν ἔφθακεν. 10 Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα
καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι
εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ'
ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;
11 Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν
αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 Καὶ
ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραίμ,
Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανὰν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ
Μοσολλαμὼθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ
καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομέ-
νους ἀπὸ τοῦ πολέμου 13 καὶ εἶπαν αὐτοῖς·
Οὐ μὴ εἰςαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ωδε πρὸς
ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ'
ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προςθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρ-
τίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι
πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυ-
ρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ
πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα
ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκ-
κλησίας. 15 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπ-
εκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς
αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περι-
έβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐ-
τοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν
φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν
ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστη-
σαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς
Σαμάρειαν.
16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι
αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. 17 Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

10. EFX†(a. υἱοὺς) τοὺς. B: κατακτήσασθαι. EX* καὶ δούλας. A[1]: οὐχ ἰδού. B* τῷ. 11. A[2]B: Καὶ νῦν (* Καὶ A[1]X; EX: Νῦν οὖν). A[1]: αἰχμαλωτεύσατε (ᾐχμ. A[2]B rell.). 12. B: Οὐδείας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανοῦ (Ἰωανὰν AX, FX: Ἰωνὰν) ... Μωσολαμὼθ ... Ἐλδαΐ (Ἀδδί A[1]FX; A[2]: Ἀλδί). 13. A[1]: προθεῖναι (προςθ. A[2]B; FX: προςθῆναι). A[1]X* ἡμῶν (p. ἄγν., A[2]B†). EX* θυμοῦ. 15. A[1]: περιέβαλλον? FX: κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρ.). A[1]: Σαμάριαν. 16. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

י לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר
שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה
12 עֲלֵיכֶם׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־
13 הַצָּבָא׃ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־
הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־
חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־
הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת
וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם
הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
שֹׁמְרוֹן׃
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־
17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ וְעוֹד אֲדוֹמִים

v. 13. קמץ בלא א״סת

9. dW: daß es himmelschreiend ist. vE: der bis zum H. r.
10. **Ist denn ... euch selbst.** dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch s. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)
11. dW.vE.A: schicket zurück.
12. dW: Und es standen Männer auf von d. Häup-

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun
gedenket ihr die Kinder Juda und Jeru=
salem euch zu unterwerfen zu Knech=
ten und Mägden: ist das denn nicht
Schuld bei euch wider den Herrn, euren
11 Gott? * So gehorchet mir nun und
bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr
habt weggeführet aus euren Brüdern;
denn des Herrn Zorn ist über euch er=
12 grimmet. * Da machten sich auf etliche
unter den Vornehmsten der Kinder
Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans,
Berechja, der Sohn Mesillemoths, Je=
hiskia, der Sohn Sallums, und Amasa,
der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem
13 Heer kamen, * und sprachen zu ihnen:
Ihr sollt die Gefangenen nicht herein
bringen, denn ihr gedenket nur Schuld
vor dem Herrn über uns, auf daß ihr
unserer Sünde und Schuld desto mehr
machet; denn es ist zuvor der Schuld zu
viel, und der Zorn über Israel ergrim=
14 met. * Da ließen die Geharnischten die
Gefangenen und den Raub vor den
Obersten und vor der ganzen Gemeine.
15 * Da standen auf die Männer, die jetzt
mit Namen genannt sind, und nahmen
die Gefangenen und alle, die bloß unter
ihnen waren, zogen sie an von dem Ge=
raubten und kleideten sie und zogen
ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu
essen und zu trinken und salbeten sie,
und führeten sie auf Eseln, alle die
schwach waren, und brachten sie gen Je=
richo zur Palmenstadt bei ihre Brüder,
und kamen wieder gen Samaria.
16 Zu derselben Zeit sandte der König
Ahas zu den Königen von Assur, daß
17 sie ihm hülfen. * Und es kamen aber=

9. U.L: daß in.
15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

Gn.18,20. Esr.9,6. coelum pertingeret vestra crudelitas.
* Insuper filios Juda et Jerusalem 10
Lv.25,42. vultis vobis subjicere in servos et
ancillas, quod nequaquam facto
opus est; peccastis enim super hoc
Domino Deo vestro. * Sed audite 11
consilium meum et reducite captivos,
quos adduxistis de fratribus vestris;
quia magnus furor Domini imminet
vobis. * Steterunt itaque viri de 12
principibus filiorum Ephraim, Azarias
filius Johanan, Barachias filius Mo-
sollamoth, Ezechias filius Sellum, et
Amasa filius Adali, contra eos qui
veniebant de proelio, * et dixerunt 13
eis: Non introducetis huc captivos,
ne peccemus Domino. Quare vultis
adjicere super peccata nostra et ve-
Esr.10,10. tera cumulare delicta? Grande quippe
24,18. Jos.22,20. peccatum est, et ira furoris Domini
imminet super Israel. * Dimiserunt- 14
que viri bellatores praedam et uni-
versa, quae ceperant, coram princi-
pibus et omni multitudine. * Stete- 15
v.12. runtque viri, quos supra memora-
vimus, et apprehendentes captivos
omnesque, qui nudi erant, vestierunt
de spoliis; cumque vestissent eos et
Pr.25,21s.; calceassent et refecissent cibo ac
Ps.23,5. Rth.3,3. potu unxissentque propter laborem
et adhibuissent eis curam, quicum-
que ambulare non poterant et erant
imbecillo corpore, imposuerunt eos
jumentis et adduxerunt Jericho civi-
Dt.34,3. Jud.1,16. tatem palmarum ad fratres eorum,
ipsique reversi sunt in Samariam.
Tempore illo misit rex Achaz ad 16
30,6. 32,4. Esr.10,8. regem Assyriorum, postulans auxi-
2Rg.16,7. lium. * Veneruntque Idumaei et 17

12. Al.: Amasias. S: Hadali.
15. Al.: addux. eos.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...
13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (füh=ren). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereichet. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. ged. ihr unsre Sünden u. u. V. zu mehren. vE: bei der V. an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE; denn gr. ist unsre (Versch.).

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.
15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.
17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es k. noch.

*ἔθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώ-
τευσαν αἰχμαλωσίαν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ
λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς
καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαδηρὼθ καὶ τὴν
Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμαιζαὶ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ. 19 Ὅτι
ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βα-
σιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ
κυρίου. 20 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθ-
φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τόν. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόν-
των καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ
εἰς βοήθειαν αὐτῷ, 22 ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι
αὐτόν.*

*Καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυ-
ρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· 23 Ἐκζη-
τήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς
με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας
αὐτοὶ κατισχύσουσιν, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ
ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ
εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἀπ-
έστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ
κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστή-
ρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ. 25 Καὶ
ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίη-
σαν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ
παρώργισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυ-
τῶν.*

*26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις
αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-*

בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃
18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־
שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
19 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־
יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
כ בַּיהוָה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃
21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
23 בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים
אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־
24 לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ
אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
כה בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃
26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

v. 20. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רפה

17. B: *ᾐχμαλώτισαν* (cf. v. 8). 18. EX† (p. *ἐπέθ.*) *αἰχμαλωτεῦσαι* et * *ἐπὶ*. B† (p. *Βαιθσαμὺς καὶ*) *τὰ ἐν οἴκῳ κυρίȣ καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τȣ̃ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ* (AFX*) ...: *Γαληρὼ* (EX: *Γαδηρὼν*). A²B† (a. *Θαμνὰ*) *τὴν* ...: *Γαμζὼ* (X: *Γαμεζαὶ* s. *Γαμζαΐ*). 20. EX: *πρὸς αὐτὸν*. A²: *Θαλγαθφαλνασὰρ* (*Θαγλαθφαλνασὰρ* A¹X; B: *Θαλγαφελλασάρ*. Al. al.). B: *ἔθλιψεν* (*ἐπάταξ.* AEFX). 21. B† (in f.) *ἦν* (A¹X*). 22. FX: *τȣ̃ θλιβ.* A¹X* *Ἄχαζ* (A²B†). 23. FX: *Ζητήσω*. FX: *κατισχύȣσιν*. A²BF† (p. *κατισχ.*) *αὐτȣ́ς* (A¹EX*). 24. B: *ἐπ. ἑαυτῷ θυσ.* A¹X* (alt.) *ἐν* (A²B†). 25. A²B: *ἐποίησεν* (*ἐποίησαν* A¹ [alt. man.] FX). EX† (p. *ἀλλοτρ.*) *ἐν τοῖς ὑψηλοῖς*. B† (a. *θεὸν*) *τὸν* ... *πατ. αὐτῶν*.

mal die Edomiter und schlugen Juda
18 und führeten etliche weg. *Auch tha=
ten sich die Philister nieder in den Städ=
ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
und gewannen Beth Semes, Ajalon,
Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
und Thimna mit ihren Töchtern, und
Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten
19 darinnen. *Denn der Herr demüthigte
Juda um Ahas willen, des Königs Ju=
da, darum daß er Juda bloß machte
20 und vergriff sich an dem Herrn. *Und
es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
König von Assur, der belagerte ihn; aber
21 er konnte ihn nicht gewinnen. *Denn
Ahas theilete das Haus des Herrn und
das Haus des Königs und der Obersten,
das er dem Könige zu Assur gab; aber
es half ihm nichts.

22 Dazu in seiner Noth machte der Kö=
nig Ahas des Vergreifens am Herrn
23 noch mehr, *und opferte den Göttern
zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
und sprach: Die Götter der Könige zu
Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
24 Fall waren. *Und Ahas brachte zuhauf
die Gefäße des Hauses Gottes, und sam=
melte die Gefäße im Hause Gottes, und
schloß die Thüren zu am Hause des
Herrn, und machte ihm Altäre in allen
25 Winkeln zu Jerusalem. *Und in den
Städten Juda hin und her machte er
Höhen, zu räuchern andern Göttern,
und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.

26 Was aber mehr von ihm zu sagen
ist, und alle seine Wege, beides die er=
sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. A.A: machte sich. 26. U.L: beide die.

percusserunt multos ex Juda et ce-
perunt praedam magnam. * Philis- 18
2Rg.18,8. thiim quoque diffusi sunt per urbes
campestres et ad meridiem Juda,
ceperuntque Bethsames et Ajalon et
Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
et Gamzo cum viculis suis, et habi-
taverunt in eis. *Humiliaverat enim 19
(Jer.15,4. Dominus Judam propter Achaz regem
Ex.32,25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
*Adduxitque contra eum Thelgath- 20
phalnasar regem Assyriorum, qui et
afflixit eum et nullo resistente vasta-
2Rg.16,8. vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
(Jer.2,36. Domini et domo regum ac principum
dedit regi Assyriorum munera, et
tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
v.19.(Esr.1,5. auxit contemptum in Dominum, ipse
2Rg.16,10. per se rex Achaz. *Immolavit diis 23
(Dt.12,30. Damasci victimas, percussoribus suis,
et dixit: Dii regum Syriae auxilian-
tur eis, quos ego placabo hostiis, et
aderunt mihi; cum e contrario ipsi
fuerint ruinae ei et universo Israel.
*Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
29,19. sis domus Dei atque confractis clau-
29,3. sit januas templi Dei et fecit sibi
altaria in universis angulis Jerusalem.
*In omnibus quoque urbibus Juda 25
exstruxit aras ad cremandum thus,
1Rg.15,30. 2Rg.23,26. atque ad iracundiam provocavit Do-
minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
27,7. omnium operum suorum, priorum
et novissimorum, scripta sunt in

24. Al.* omnibus.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: breiteten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
19. losmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B: entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.
20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW: drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bedr. ihn u. unterstützte ihn n.
21. und gabs dem K. B: nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B: war ihm n. zur Hülfe.
22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE: bedrängte. dW: Z. der Bedrängniß.
23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Gegentheil ... B.dW.vE.A: zum F.
24. und zerstückelte. B: beschnitt! dW: verschnitt? vE: zerschlug. B.dW.vE: Ecken.
25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. B.A: r. zu(m) Zorn.
26. dW: Thaten. A: Werke.

ναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· ὅτι οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ εἰςήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς 5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται· νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα, 7 καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 8 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. Ἐπὶ τούτοις 10 νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ

---

26. EX: ἐπὶ βιβλίων (FX: ἐπὶ βιβλιϛ, cf. 27, 7). 27. B: πατ. αὐτȣ̃. A[1]: Ἐζεκείας.
1. A[1]: Ἀββαθύθ (Ἀβία A[2]B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A[1]X* θεȣ̃ ἡμῶν (A[2]B†). B: ἐγκατέλιπαν (-λιπον A[2]EFX; A[1]: -λειπον). A[1]X* αὐτῶν (A[2]B†). 7. A[1]EX* ἐν (A[2]B†). 8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῇ). B* (alt.) ἐπὶ (FX* ἐπὶ τὴν) ...: συρισμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν. A[2]B† (a. μαχ.) ἐν (A[1]X*). EX (pro ὃ καὶ νῦν-διαθέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τȣ́τοις. Νῦν ȣ̃ν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τȣ̃ διαθέσθαι (F: Ἕνεκεν τȣ́τȣ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μȣ τὸ διαθ.). B: γῇ ȣ̓κ αὐτῶν. 10. A[1] (alt. man.) EFX* διαθήκην μȣ (AB†).

מַלְכֵ֥י יְהוּדָ֖ה וְיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב אָחָ֜ז 27
עִם־אֲבֹתָ֗יו וַֽיִּקְבְּרֻ֤הוּ בָעִיר֙ בִּיר֣וּשָׁלַ֔͏ִם
כִּ֚י לֹ֣א הֱבִיאֻ֔הוּ לְקִבְרֵ֖י מַלְכֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּמְלֹ֛ךְ יְחִזְקִיָּ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

XXIX. יְחִזְקִיָּ֣הוּ מָלַ֗ךְ בֶּן־עֶשְׂרִ֤ים
וְחָמֵשׁ֙ שָׁנָ֔ה וְעֶשְׂרִ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙ שָׁנָ֔ה
מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם וְשֵׁם֙ אִמּ֔וֹ אֲבִיָּ֖ה
בַּת־זְכַרְיָֽהוּ׃ וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י 2
יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה דָּוִ֥יד אָבִֽיו׃
ה֣וּא בַשָּׁנָ֤ה הָרִאשׁוֹנָה֙ לְמָלְכ֔וֹ 3
בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֔וֹן פָּתַ֛ח אֶת־דַּלְת֥וֹת
בֵּית־יְהוָ֖ה וַֽיְחַזְּקֵֽם׃ וַיָּבֵ֥א אֶת־ 4
הַכֹּהֲנִ֖ים וְאֶת־הַלְוִיִּ֑ם וַיַּאַסְפֵ֖ם לִרְח֥וֹב
הַמִּזְרָֽח׃ וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם שְׁמָע֣וּנִי הַלְוִיִּ֑ם ה
עַתָּ֣ה הִֽתְקַדְּשׁ֗וּ וְקַדְּשׁוּ֙ אֶת־בֵּ֤ית יְהוָה֙
אֱלֹהֵ֣י אֲבֹֽותֵיכֶ֔ם וְהוֹצִ֥יאוּ אֶת־הַנִּדָּ֖ה
מִן־הַקֹּֽדֶשׁ׃ כִּֽי־מָעֲל֤וּ אֲבֹתֵ֙ינוּ֙ וְעָשׂ֣וּ 6
הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה־אֱלֹהֵ֖ינוּ וַיַּֽעַזְבֻ֑הוּ
וַיַּסֵּ֧בּוּ פְנֵיהֶ֛ם מִמִּשְׁכַּ֥ן יְהוָ֖ה וַֽיִּתְּנוּ־
עֹֽרֶף׃ גַּ֣ם סָגְר֞וּ דַּלְת֣וֹת הָאוּלָ֗ם וַיְכַבּוּ֙ 7
אֶת־הַנֵּר֔וֹת וּקְטֹ֖רֶת לֹ֣א הִקְטִ֑ירוּ וְעֹלָה֙
לֹֽא־הֶעֱל֣וּ בַקֹּ֔דֶשׁ לֵאלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
וַיְהִי֙ קֶ֣צֶף יְהוָ֔ה עַל־יְהוּדָ֖ה וִירֽוּשָׁלָ֑͏ִם 8
וַֽיִּתְּנֵ֤ם לְזַֽעֲוָה֙ לְשַׁמָּ֣ה וְלִשְׁרֵקָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר
אַתֶּ֖ם רֹאִ֥ים בְּעֵינֵיכֶֽם׃ וְהִנֵּ֛ה נָפְל֥וּ 9
אֲבוֹתֵ֖ינוּ בֶּחָ֑רֶב וּבָנֵ֨ינוּ וּבְנוֹתֵ֧ינוּ
וְנָשֵׁ֛ינוּ בַּשְּׁבִ֖י עַל־זֹֽאת׃ עַתָּה֙ עִם־ י
לְבָבִ֔י לִכְר֣וֹת בְּרִ֔ית לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י

---

v. 5. בנ״א אבתיכם
v. 8. לזועה ק'

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte ... (Begräbnisse).
3. dW: besserte sie. vE: stellte s. wieder her.
4. dem br. Platz. dW.vE: ließ ... kommen. vE: freien Pl. B: Plan.
5. und heiliget. dW.vE: schaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Israels.
27 *Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Jehiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Jehiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja,
2 eine Tochter Sacharja. *Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und befestigte
4 sie. *Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der brei-
5 ten Gasse gegen Morgen *und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem
6 Heiligthum! *Denn unsre Väter haben sich vergriffen und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge-
7 kehret, *und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heilig-
8 thum dem Gott Israels. *Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet.
9 *Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind
10 weggeführet. *Nun habe ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
3. U.L: Monden.

2Rg.16,1. libro regum Juda et Israel. *Dormivitque Achaz cum patribus suis, 27
et sepelierunt eum in civitate Jeru-
21,20.24,25. salem; neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

2Rg.18,1ss. Igitur Ezechias regnare **XXIX.** coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen ma-
tris ejus Abia, filia Zachariae. *Fe- 2
citque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.
v.17. Ipse anno et mense primo regni 3
v.7.28,24. sui aperuit valvas domus Domini et
2Rg.18,16. instauravit eas. *Adduxitque sacer- 4
dotes atque Levitas et congregavit
32,6. eos in plateam orientalem *dixit- 5
que ad eos: Audite me, Levitae, et
1Chr.15,12. sanctificamini! mundate domum Domini Dei patrum vestrorum et auferte
Es.30,22 omnem immunditiam de sanctuario!
*Peccaverunt patres nostri et fece- 6
runt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum. Averte-
1Rg.8,48. Ez.8,16. Jer. 2,27.32,33. runt facies suas a tabernaculo Domini
et praebuerunt dorsum; *clauserunt 7
28,24. ostia, quae erant in porticu, et ex-
13,11. stinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non ob-
35,5. Nm.28,7. tulerunt in sanctuario Deo Israel.
*Concitatus est itaque furor Domini 8
30,7. Dt.28,25. super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in
1Rg.9,8. Thr.2,15s. Jer.51,37. interitum et in sibilum, sicut ipsi
cernitis oculis vestris. *En, cor- 9
ruerunt patres nostri gladiis, filii
28,6.8.17. nostri et filiae nostrae et conjuges captivae ductae sunt propter hoc sce-
lus. *Nunc ergo placet mihi, ut 10
15,12.23,16. ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.
4. Al.: in partem or.

... (hinaus). A: weg alle U.
6. ihr d. R. dW. [ihm].
8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Mißhandlung, z. Entsetzen u. z. Spott. vE: Gegenstand des Staunens u. des Sp.
9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?
10. dW: ist mir im S. B: es in meinem Herzen ...

XXIX. ***Hiskia rex Judae.***

Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.

12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ Κεὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν Σαμβρὶ καὶ Ἰεϊήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν Ἰεϊὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου. 16 Καὶ εἰςῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω. 17 Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰςῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. 18 Καὶ εἰςῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἑαυτοῦ,

11. A¹EX: διαλείπητε (-λίπ. A²B).
12. A¹X: Μαὲθ (Μαὰθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαάλ). A¹EX: Ζαχαρίυ (Ἀζαρ. A²B). B: Κὶς … Ἰλαελὴλ … Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ τῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, ὗτοι υἱοὶ Ἰωαχά.
13. A²B: Ζαμβρί.
14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).
16. B: ἐξέβαλον.
17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) … τῦ πρώτυ μηνός. A¹X: εἰςῆλθεν (-θαν A²B; EFX: -θον). B* τῦ (a. κυρίυ) … τριςκαιδεκάτῃ (ἑκκαιδεκάτῃ AFX; EX: ἓξ καὶ δεκάτῃ).
18. B: εἰςῆλθαν (-θον AEFX).
19. B: ὁ βασ. Ἄχαζ … ἀποστ. αὐτῦ.

יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָשֹׁ֥ב מִמֶּ֖נּוּ חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃
11 בָּנַ֕י עַתָּ֖ה אַל־תִּשָּׁל֑וּ כִּֽי־בָכֶ֞ם בָּחַ֣ר
יְהוָ֗ה לַעֲמֹ֤ד לְפָנָיו֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וְלִֽהְי֥וֹת
ל֖וֹ מְשָׁרְתִ֥ים וּמַקְטִרִֽים׃
12 וַיָּקֻ֣מוּ הַלְוִיִּ֗ם מַ֣חַת בֶּן־עֲמָשַׂ֜י
וְיוֹאֵ֣ל בֶּן־עֲזַרְיָ֘הוּ֮ מִן־בְּנֵ֣י הַקְּהָתִי֒
וּמִן־בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י קִ֚ישׁ בֶּן־עַבְדִּ֔י וַעֲזַרְיָ֖הוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵ֑ל וּמִן־הַגֵּ֣רְשֻׁנִּ֔י יוֹאָח֙ בֶּן־
13 זִמָּ֔ה וְעֵ֖דֶן בֶּן־יוֹאָֽח׃ וּמִן־בְּנֵי֙ אֱלִ֣יצָפָ֔ן
שִׁמְרִ֖י וִיעוּאֵ֑ל וּמִן־בְּנֵ֣י אָסָ֔ף זְכַרְיָ֖הוּ
14 וּמַתַּנְיָֽהוּ׃ וּמִן־בְּנֵ֥י הֵימָ֖ן יְחוּאֵ֣ל
וְשִׁמְעִ֑י וּמִן־בְּנֵ֣י יְדוּת֔וּן שְׁמַעְיָ֖ה
טו וְעֻזִּיאֵֽל׃ וַיַּאַסְפ֣וּ אֶת־אֲחֵיהֶ֗ם
וַיִּֽתְקַדְּשׁ֔וּ וַיָּבֹ֥אוּ כְמִצְוַת־הַמֶּ֖לֶךְ
בְּדִבְרֵ֣י יְהוָ֑ה לְטַהֵ֖ר בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
16 וַיָּבֹ֣אוּ הַכֹּהֲנִ֣ים לִפְנִ֣ימָה בֵית־יְהוָ֘ה
לְטַהֵר֒ וַיּוֹצִ֗יאוּ אֵ֤ת כָּל־הַטֻּמְאָה֙ אֲשֶׁ֣ר
מָֽצְא֔וּ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה לַחֲצַ֖ר בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
וַֽיְקַבְּלוּ֙ הַלְוִיִּ֔ם לְהוֹצִ֥יא לְנַֽחַל־קִדְר֖וֹן
17 חֽוּצָה׃ וַ֠יָּחֵלּוּ בְּאֶחָ֞ד לַחֹ֤דֶשׁ הָרִאשׁוֹן֙
לְקַדֵּ֔שׁ וּבְי֨וֹם שְׁמוֹנָ֤ה לַחֹ֙דֶשׁ֙ בָּ֚אוּ
לְאוּלָ֣ם יְהוָ֔ה וַיְקַדְּשׁ֥וּ אֶת־בֵּית־יְהוָ֖ה
לְיָמִ֣ים שְׁמוֹנָ֑ה וּבְי֨וֹם שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר
18 לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן כִּלּֽוּ׃ וַיָּב֤וֹאוּ פְנִ֙ימָה֙
אֶל־חִזְקִיָּ֣הוּ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֣אמְר֔וּ טִהַ֖רְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְאֶת־מִזְבַּ֤ח הָֽעוֹלָה֙
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֶת־שֻׁלְחַ֥ן הַֽמַּעֲרֶ֖כֶת
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָֽיו׃ וְאֵ֣ת כָּל־הַכֵּלִ֗ים אֲשֶׁ֨ר
הִזְנִ֜יחַ הַמֶּ֧לֶךְ אָחָ֛ז בְּמַלְכוּת֖וֹ בְּמַעֲל֑וֹ

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק׳
v. 14. יחיאל ק׳

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: seines Z. Gluth. dW: von mir.
11. B: lasset es jetzt an euch n. fehlen. vE. A: säumet n.
15. dW. vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Israels, daß sein Zorn und
11 Grimm sich von uns wende. * Nun,
meine Söhne, seid nicht hinlässig! denn
euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor
ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die=
ner und Räucherer seid.
12 Da machten sich auf die Leviten:
Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
der Sohn Asarja, aus den Kindern der
Kahathiter; aus den Kindern aber
Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber
aus den Kindern der Gersoniter: Joab,
der Sohn Simma, und Eden, der Sohn
13 Joah; * und aus den Kindern Eliza=
phans: Simri und Jejel; und aus
den Kindern Assaphs: Sacharja und
14 Mathanja; * und aus den Kindern
Hemans: Jehiel und Semei; und aus
den Kindern Jeduthuns: Semaja und
15 Usiel. * Und sie versammelten ihre Brü=
der und heiligten sich, und gingen hinein
nach dem Gebot des Königs aus dem
Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
16 des Herrn. * Die Priester aber gingen
hinein inwendig in das Haus des Herrn,
zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
die im Tempel des Herrn gefunden ward,
auf den Hof am Hause des Herrn; und
die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie fingen
aber an am ersten Tage des ersten Mo=
nats sich zu heiligen, und am achten
Tage des Monats gingen sie in die Halle
des Herrn und heiligten das Haus des
Herrn acht Tage, und vollendeten es im
sechszehnten Tage des ersten Monats.
18 * Und sie gingen hinein zum Könige
Hiskia und sprachen: Wir haben ge=
reiniget das ganze Haus des Herrn, den
Brandopferaltar und alle seine Geräthe,
den Tisch der Schaubrote und alle seine
19 Geräthe, * und alle Gefäße, die der
König Ahas, da er König war, wegge=
worfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.
18. U.L: Brandopfersaltar.

Israel, et avertet a nobis furorem
irae suae. * Filii mei, nolite negli- 11
Dt.10,8. gere! vos elegit Dominus, ut stetis
coram eo et ministretis illi, colatis-
que eum et cremetis ei incensum.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
filius Amasai et Joel filius Azariae
de filiis Caath; porro de filiis Me-
rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah
filius Zemma et Edem filius Joah;
1Chr.15,8. * at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
1Chr.25,2. et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
Zacharias et Mathanias; * nec non 14
1Chr.25,4.3. de filiis Heman: Jahiel et Semeï; sed
et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.
* Congregaveruntque fratres suos et 15
v.5.5,11.Ex.19,10. sanctificati sunt, et ingressi sunt
juxta mandatum regis et imperium
Domini, ut expiarent domum Dei.
* Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
plum Domini; ut sanctificarent illud,
v.5. extulerunt omnem immunditiam,
quam intro repererant in vestibulo
domus Domini, quam tulerunt Levi-
tae et asportaverunt ad torrentem
15,16.1Rg.15,13.2Rg.23,12. Cedron foras. * Coeperunt autem 17
prima die mensis primi mundare, et
in die octavo ejusdem mensis in-
gressi sunt porticum templi Domini,
expiaveruntque templum diebus octo,
et in die sexta decima mensis ejus-
dem, quod coeperant, impleverunt.
* Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
omnem domum Domini et altare ho-
locausti vasaque ejus, nec non et men-
sam propositionis cum omnibus vasis
suis, * cunctamque templi supellecti- 19
28,24. lem, quam pollueral rex Achaz in re-
gno suo, postquam praevaricatus est,

16. sie ... fanden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) d. H. B: das Vorgebäu.
18. B: Tisch da man zurichtet.
19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während s. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναν-
τίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν
μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά,
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ
τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ
Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ-
ρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς,
καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ
αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον
τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθη-
καν τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπ᾽ αὐτούς, 24 καὶ
ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ
αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλά-
σαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς
Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς
Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν
Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος
τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι
δι᾽ ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν
ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.
27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξα-
σθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ
ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 28 Καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ
ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως
οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

---

19. B: ἡγνίσαμεν. A[1]: χειμάῤῥυς (χιμάρυς A[2]B rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεαν (sed infra περιέχεον). 23. A[1]EX: χιμάῤῥυς (χιμάρυς A[2]B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὁλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A[1]: Ἐζεκείας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A[1]X* ἡ (A[2]B†). EX: προσεφώνει. A[1]* καὶ οἱ (A[2]B rell.†). B* αἱ. EX: ἕως ὅτυ.

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח
יְהוָה׃
כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה
לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃
22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
23 הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עֲלֵיהֶם׃ וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם
בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה
26 הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל
שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
28 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת
מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

---

v. 19. בנ״א הק׳ בפתח v. 28. יתיר צ׳

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort gestellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.
23. dW.vE: B. des S.
24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

Hiskia's Brandopfer und Sündopfer für das ganze Israel. XXIX.

haben wir zugerichtet und geheiliget;
siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
20 Da machte sich der König Hiskia frühe
auf und versammelte die Obersten der
Stadt, und ging hinauf zum Hause des
21 Herrn. *Und brachten herzu sieben
Farren, sieben Widder, sieben Lämmer
und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer
für das Königreich, für das Heiligthum
und für Juda, und er sprach zu den
Priestern, den Kindern Aarons, daß sie
opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
22 *Da schlachteten sie die Rinder, und die
Priester nahmen das Blut und spreng-
ten es auf den Altar, und schlachteten
die Widder und sprengten das Blut
auf den Altar, und schlachteten die Läm-
mer und sprengeten das Blut auf den
23 Altar. *Und brachten die Böcke zum
Sündopfer vor den König und die Ge-
meine und legten die Hände auf sie,
24 *und die Priester schlachteten sie und
entsündigten ihr Blut auf dem Altar,
zu versöhnen das ganze Israel. Denn
der König hatte befohlen, Brandopfer
und Sündopfer zu thun für das ganze
25 Israel. *Und er stellete die Leviten im
Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern
und Harfen, wie es David befohlen hatte,
und Gad, der Schauer des Königs, und
der Prophet Nathan; denn es war des
26 Herrn Gebot durch seine Propheten. *Und
die Leviten standen mit den Saitenspie-
len Davids, und die Priester mit den
27 Trompeten. *Und Hiskia hieß sie Brand-
opfer thun auf dem Altar; und um die
Zeit, da man anfing das Brandopfer,
fing auch an der Gesang des Herrn, und
die Trompeten und auf mancherlei Sai-
tenspielen Davids, des Königs Israels.
28 *Und die ganze Gemeine betete an, und
der Gesang der Sänger und das Trom-
peten der Trompeter währete alles, bis
das Brandopfer ausgerichtet war.

19. U.L: zugericht und.
24. A.A: mit ihrem Blute!
26. A.A: Saitenspielern.
26-28. U.L: Drommeten u. s. w.

et ecce, exposita sunt omnia coram
altari Domini.
Consurgensque diluculo Ezechias 20
rex adunavit omnes principes civi-
tatis et ascendit in domum Domini.
*Obtuleruntque simul tauros septem 21
et arietes septem, agnos septem et
Lv.4. hircos septem pro peccato pro
regno, pro sanctuario, pro Juda, di-
xitque sacerdotibus filiis Aaron, ut
offerrent super altare Domini. *Ma- 22
ctaverunt igitur tauros et susceperunt
35,11.Lv.4, sanguinem sacerdotes, et fuderunt
18.8,15.Ebr. 9,21. illum super altare; mactaverunt etiam
arietes et illorum sanguinem super
altare fuderunt; immolaveruntque
agnos et fuderunt super altare san-
guinem. *Applicuerunt hircos pro 23
peccato coram rege et universa mul-
Ex.29,10.Lv. titudine, imposueruntque manus suas
1,4.4,15.8, 14. super eos, *et immolaverunt illos 24
sacerdotes et asperserunt sanguinem
eorum coram altari pro piaculo uni-
versi Israelis. Pro omni quippe
Israel, praeceperat rex, ut holocau-
stum fieret et pro peccato. *Con- 25
stituit quoque Levitas in domo Do-
mini cum cymbalis et psalteriis et ci-
23,18.1Chr. 6,31.26,1; tharis secundum dispositionem David
2Sm.24,11; 7,2. regis et Gad Videntis et Nathan pro-
1Chr.24,19. phetae; siquidem Domini praeceptum
fuit per manum prophetarum ejus.
*Steteruntque Levitae tenentes or- 26
1Chr.23,5; Esr.3,10. gana David, et sacerdotes tubas. *Et 27
Nm.10,10. jussit Ezechias, ut offerrent holocau-
sta super altare; cumque offerrentur
1Chr.16,41s. holocausta, coeperunt laudes canere
Domino et clangere tubis atque in di-
v.25s.Nm. 10,10.Sir. versis organis, quae David rex Israel
50,18. praeparaverat, concrepare. *Omni 28
autem turba adorante cantores et
ii qui tenebant tubas erant in officio
suo, donec compleretur holocaustum.

24. Al.* coram.
25. Al.* regis. Al.† regis (*p.* Videntis).
27. Al.: repererat.

zur Entsündigung.
25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.
28. dW: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

29 *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προςεκύνησαν.* 30 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προςεκύνησαν.* 31 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προςαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.* 32 *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.* 33 *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τριςχίλια.* 34 *Ἀλλ᾽ ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς.* 35 *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.* 36 *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.*

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα*

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה
גֹּשּׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃
XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

---

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A[2] inter uncos). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσεως. A[1] * Καὶ ἀνήνεγκ.- οἶκον κυρ. (A[2]B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι. EFX: ὁλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἥγνισαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ.
1. A[2]B: Ἰούδα (Ἰούδαν A[1]FX, cf. vs. 6).

v. 34. קמץ בז"ק v. 36. בנ"א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten.
31. dr. Schlachtopfer u. L. ... der fr. H. war. dW: euer Einweihungsopfer gebracht ... Dankopfer ... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.
33. wurden geheiligt.
34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet
war, beugte sich der König und Alle,
die bei ihm vorhanden waren, und bete=
30 ten an. *Und der König Hiskia sammt
den Obersten hieß die Leviten den Herrn
loben mit dem Gedicht Davids und
Assaphs, des Schauers. Und sie lobe=
ten mit Freuden und neigeten sich und
31 beteten an. *Und Hiskia antwortete
und sprach: Nun habt ihr eure Hände
gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und
bringet her die Opfer und Lobopfer zum
Hause des Herrn. Und die Gemeine
brachte herzu Opfer und Lobopfer, und
jedermann freiwilliges Herzens Brand=
32 opfer. *Und die Zahl der Brandopfer,
so die Gemeine herzu brachte, war sie=
benzig Rinder, hundert Widder und
zwei hundert Lämmer; und solches alles
33 zu Brandopfer dem Herrn. *Und sie
heiligten sechs hundert Rinder und drei
34 tausend Schafe. *Aber der Priester
waren zu wenig und konnten nicht
allen Brandopfern die Haut abziehen:
darum nahmen sie ihre Brüder, die Le=
viten, bis das Werk ausgerichtet ward
und bis sich die Priester heiligten; denn
die Leviten sind leichter zu heiligen we=
35 der die Priester. *Auch war der Brand=
opfer viel mit dem Fett der Dankopfer
und Trankopfer zu den Brandopfern.
Also ward das Amt am Hause des Herrn
36 fertig. *Und Hiskia freuete sich sammt
allem Volk, daß man mit Gott bereit
war geworden; denn es geschah eilend.
XXX. Und Hiskia sandte hin zum gan=
zen Israel und Juda, und schrieb Briefe
an Ephraim und Manasse, daß sie kä=
men zum Hause des Herrn gen Jerusa=
lem, Passah zu halten dem Herrn, dem
2 Gott Israels. *Und der König hielt
einen Rath mit seinen Obersten und der

30. A.A: mit den Gedichten.
34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.
35. A.A: waren der Br. viele.

Cumque finita esset oblatio, incur- 29
vatus est rex et omnes, qui erant
cum eo, et adoraverunt. *Praece- 30
pitque Ezechias et principes Levitis,
23,18. ut laudarent Dominum sermonibus
David et Asaph Videntis, qui lauda-
Ex.34,8. verunt eum magna laetitia et incur-
vato genu adoraverunt. *Ezechias 31
Ex.28,41. autem etiam haec addidit: Implestis
manus vestras Domino: accedite et
Lv.7,12. offerte victimas et laudes in domo
Domini. Obtulit ergo universa multi-
tudo hostias et laudes et holocausta
mente devota. *Porro numerus ho- 32
locaustorum, quae obtulit multitudo,
hic fuit: tauros septuaginta, arietes
centum, agnos ducentos. *Sancti- 33
ficaveruntque Domino boves sexcen-
30,3.17.35, 11. tos et oves tria millia. *Sacerdotes 34
vero pauci erant nec poterant suffi-
cere, ut pelles holocaustorum de-
Nm.18,2. traherent: unde et Levitae fratres
eorum adjuverunt eos, donec im-
pleretur opus et sanctificarentur
antistites; Levitae quippe faciliori
ritu sanctificantur quam sacerdotes.
*Fuerunt ergo holocausta plurima, 35
Lv.3,3; Nm.28,7. adipes pacificorum et libamina holo-
caustorum. Et completus est cultus
1Chr.30,9. 18. domus Domini. *Laetatusque est 36
Ezechias et omnis populus, eo quod
ministerium Domini esset expletum;
derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.**
omnem Israel et Judam, scripsitque
epistolas ad Ephraim et Manassen,
ut venirent ad domum Domini in
35,1.Ex.12, Jerusalem et facerent phase Domino
11.18.Lv.23, 5.2Rg.23,21. Deo Israel. *Inito ergo consilio 2
regis et principum et universi coe-

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren redlicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.
35. den Trankopfern. dW.vE: mit den Fettstücken. A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.
36. G. solches dem V. bereitet hatte. B: über dem das ... dW.vE: daß G. des V. (auf das V.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.
1. auch Br. vE: das P. zu feiern.
2. B: ward Raths. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. [3] Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. [4] Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. [5] Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. [6] Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ. [7] Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. [8] Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰςέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ᾽ ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. [9] Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

[10] Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

v. 7. בנ״א כאבותיכם

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἠδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ.). A¹: ἐκ ἡγνισθ. (FX: οὐχ ἡγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερσσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰέδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A²B† (a. θεὸν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακώβ A¹EFX) Ἰσραήλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψει AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τοὺς τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A²B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραήλ. B: εἰςέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτευσάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψει (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς, F: αὐτοὺς). EFX: ἀφ᾽ ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah
3 zu halten im andern Monat. *Denn sie
konnten es nicht halten zu derselben
Zeit, darum daß der Priester nicht ge=
nug geheiliget waren und das Volk
noch nicht zuhauf gekommen war gen
4 Jerusalem. *Und es gefiel dem Könige
5 wohl und der ganzen Gemeine. *Und
bestelleten, daß solches ausgerufen würde
durch ganz Israel von Ber Seba an
bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
halten dem Herrn, dem Gott Israels,
zu Jerusalem; denn es war lange nicht
gehalten, wie es geschrieben stehet.
6 *Und die Läufer gingen hin mit den
Briefen von der Hand des Königs und
seiner Obersten durch ganz Israel und
Juda aus dem Befehl des Königs, und
sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehret
euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
Isaaks und Israels! so wird er sich keh=
ren zu den übrigen, die noch übrig un=
ter euch sind aus der Hand der Könige
7 zu Assur. *Und seid nicht wie eure
Väter und Brüder, die sich am Herrn,
ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
8 sehet. *So seid nun nicht halsstarrig,
wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
dem Herrn und kommet zu seinem Hei=
ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
wird sich der Grimm seines Zorns von
9 euch wenden. *Denn so ihr euch be=
kehret zu dem Herrn, so werden eure
Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha=
ben vor denen, die sie gefangen halten,
daß sie wieder in dieß Land kommen;
denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
und barmherzig, und wird sein Angesicht
nicht von euch wenden, so ihr euch zu
ihm bekehret.
10 Und die Läufer gingen von einer
Stadt zur andern im Lande Ephraim
und Manasse und bis gen Sebulon;

v.15. Nm.9, 6—14. · 29,34. · v.13. · 2Sm.3,10. 1Rg.4,25. · Ex.12,3ss. · v.1. Esth.3, 13. · Ex.3,6.15s.4, 5.1Rg.18,36. · 28,16pp. · 29,8. · Ex.32,9.33, 3.2Rg.17,14. · 2Rg.10,15. Esr.10,19. · 2Rg.15,29. · Ex.34,6.Ps. 103,8. · v.6.

tus Jerusalem decreverunt, ut face-
rent phase mense secundo. *Non 3
enim potuerant facere in tempore
suo, quia sacerdotes, qui possent
sufficere, sanctificati non fuerant et
populus nondum congregatus fuerat
in Jerusalem. *Placuitque sermo 4
regi et omni multitudini. *Et de- 5
creverunt, ut mitterent nuncios in
universum Israel de Bersabee usque
Dan, ut venirent et facerent phase
Domino Deo Israel in Jerusalem;
multi enim non fecerant, sicut lege
praescriptum est. *Perrexeruntque 6
cursores cum epistolis ex regis im-
perio et principum ejus in universum
Israel et Judam, juxta id quod rex
jusserat praedicantes: Filii Israel,
revertimini ad Dominum Deum Abra-
ham et Isaac et Israel! et revertetur
ad reliquias, quae effugerunt manum
regis Assyriorum. *Nolite fieri sic- 7
ut patres vestri et fratres, qui re-
cesserunt a Domino Deo patrum
suorum, qui tradidit eos in interi-
tum, ut ipsi cernitis. *Nolite indu- 8
rare cervices vestras, sicut patres
vestri! tradite manus Domino et
venite ad sanctuarium ejus, quod
sanctificavit in aeternum! servite
Domino Deo patrum vestrorum! et
avertetur a vobis ira furoris ejus.
*Si enim vos reversi fueritis ad Do- 9
minum, fratres vestri et filii habe-
bunt misericordiam coram dominis
suis, qui illos duxerunt captivos, et
revertentur in terram hanc; pius
enim et clemens est Dominus Deus
vester, et non avertet faciem suam
a vobis, si reversi fueritis ad eum.

Igitur cursores pergebant velociter 10
de civitate in civitatem per terram
Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen Z.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung sollte ergehen lassen. dW: beschlossen ausrufen zu l. vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ κατα-
μωκώμενοι. 11 *Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ*
Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ 12 *καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ*
ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν
ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

13 *Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς*
λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.
14 *Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσια-*
στήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς
ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔῤῥι-
ψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. 15 *Καὶ*
ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖ-
ται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰς-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.
16 *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ*
τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο
τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 *Ὅτι*
πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ
Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ
μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. 18 *Ὅτι*
τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μα-
νασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνί-
σθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν
γραφήν. Καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐ-
τῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ
19 *πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι*
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ
κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. 20 *Καὶ ἐπ-*
ήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν
λαόν. 21 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*

וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה 11
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָםִ׃
גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת 12
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃
וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַםִ עַם־רָב לַעֲשׂוֹת 13
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ 14
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ וְאֵת כָּל־
הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה טו
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם 16
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת 17
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם 18
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל־ 19
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא כ
אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל 21

v. 19. בנ״א לדרש ib. עטר׳ בלא פסיק

12. A¹* εἰς (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰȣδᾳ ἐγ. B: τὰ προςτάγματα. 13. B: λαὸς πολὺς. 15. B: ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ (εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν. 17. EX† (p. ἦσ.) πλεῖȣς. 18. B* (pr.) τὸ ... ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιάσθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ. ... Tȣ̃το (* Tȣ̃το AEFX) καὶ προςηύξ. ... * ὁ. EX: ἐξιλασάσθω (FX: ἐξιλάσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν (A¹X: π. ἑαυτȣ̃; EX: π. αὐτȣ̃). A¹: ἁγνίαν.

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen Sinn.
13. dW.vE.A: viel V. dW: F. des Unges.
14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.
15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt worden.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.
11 *Doch etliche von Asser und Manasse und
Sebulon demüthigten sich und kamen
12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand
in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
zu thun nach des Königs und der Ober=
sten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem
ein großes Volk, zu halten das Fest der
ungesäuerten Brote im andern Monat,
14 eine sehr große Gemeine. *Und sie
machten sich auf und thaten ab die Al=
täre, die zu Jerusalem waren, und alle
Räuchwerke thaten sie weg und warfen
15 sie in den Bach Kidron. *Und schlach=
teten das Passah am vierzehnten Tage
des andern Monats; und die Priester
und Leviten bekannten ihre Schande und
heiligten sich, und brachten die Brand=
16 opfer zum Hause des Herrn. *Und stan=
den in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt,
nach dem Gesetz Mose, des Mannes
Gottes, und die Priester sprengeten das
17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
ihrer waren viele in der Gemeine, die
sich nicht geheiligt hatten; darum schlach=
teten die Leviten das Passah für Alle,
die nicht rein waren, daß sie dem Herrn
18 geheiligt würden. *Auch war des
Volks viel von Ephraim, Manasse,
Isaschar und Sebulon, die nicht rein
waren, sondern aßen das Osterlamm
zwar, aber doch nicht wie geschrieben
stehet. Denn Hiskia bat für sie und
sprach: Der Herr, der gütig ist, wird
19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken
Gott zu suchen, den Herrn, den Gott
ihrer Väter, und nicht um der heiligen
20 Reinigkeit willen. *Und der Herr er=
hörete Hiskia und heilete das Volk.
21 *Also hielten die Kinder Israel,

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.
13. 15. U.L: Monden.
18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

36,16. Gn.19,14. illis irridentibus et subsannantibus
eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11
et Manasse et Zabulon, acquiescentes
consilio, venerunt Jerusalem. *In 12
Act.11,21. Juda vero facta est manus Domini,
Jer.32,39. Act.4,32. ut daret eis cor unum, ut facerent
juxta praeceptum regis et principum
verbum Domini.

Joh.11,55. Congregatique sunt in Jerusalem 13
populi multi, ut facerent solemnita-
tem azymorum in mense secundo.
28,24. *Et surgentes destruxerunt altaria, 14
quae erant in Jerusalem, atque uni-
versa, in quibus idolis adolebatur
29,16. incensum, subvertentes projecerunt
in torrentem Cedron. *Immolave- 15
v.2. Nm.9,11. runt autem phase quarta decima die
mensis secundi; sacerdotes quoque
29,15. atque Levitae tandem sanctificati
obtulerunt holocausta in domo Do-
35,10.6. mini. *Steteruntque in ordine suo 16
juxta dispositionem et legem Moysi,
hominis Dei; sacerdotes vero susci-
piebant effundendum sanguinem de
Esr.6,20s. manibus Levitarum, *eo quod multa 17
turba sanctificata non esset, et id-
circo immolarent Levitae phase his
qui non occurrerant sanctificari Do-
mino. *Magna etiam pars populi 18
de Ephraim et Manasse et Issachar
Nm.9,6. et Zabulon, quae sanctificata non
fuerat, comedit phase non juxta
Ex.12,3ss. quod scriptum est. Et oravit pro eis
Ezechias dicens: Dominus bonus
12,14. propitiabitur *cunctis, qui in toto 19
corde requirunt Dominum Deum pa-
trum suorum, et non imputabit eis,
quod minus sanctificati sunt. *Quem 20
[Ps.41,5.103,3. exaudivit Dominus, et placatus est
populo. *Feceruntque filii Israel, 21

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an .... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...
17. **es d. H. geh. würde.** B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. H. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.
18. **Denn es ... eine Menge ... sich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben.** B: wird dafür Versöhnung thun.
19. **obwohl nicht nach ...** dW: mit. B: R. des Heiligthums.
20. dW: verzeih dem V. A: ward gnädig.

οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν
ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ
καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ᾽ ἡμέ-
ραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
τῷ κυρίῳ. 22 *Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ*
πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόν-
των σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλε-
σαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας
θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι
κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

23 *Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆ-*
σαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ
ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 *Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρ-*
ξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες
ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρό-
βατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων
εἰς πλῆθος. 25 *Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκ-*
κλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα
ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ
Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ
γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδᾳ.
26 *Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερου-*
σαλήμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὼν υἱοῦ
Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη
ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ*
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν·
καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ
προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα*
ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν
πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας
καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ
ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας
καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ

22. FX* *πᾶσαν*. EFX: *συνιέντων*. B: *θυσίαν* (*θυ-σίας* AFX). A²B† (a. *κυρ. θ.*) *τῷ*. B: *πατ. αὐτῶν*. 23. EFX† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας*. 24. EX † (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (FX: *πάσῃ*). B: *χιλίους μόσχ.* 25. EFX: *εὐφρ.* B (pro pr. *Ἰσρ.* AFX) *Ἱερουσαλήμ*... *κατοικ. Ἰούδα*. 26. X (pro *Ἱερουσ.*) *Ἰσραήλ*. B* *τῶν* et *τοῦ*. 27. B* (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AEX†). B: *εὐλόγ.* EX (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν*.
1. B: *ἔκοψαν* (*ἐξέκ.* AEFX) ... *π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν*.

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כה וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].
22. lobten den H. B: ins Herz aller. dW: allen L. freundlich zu, die kundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von J. (in Hinsicht des H.). B: aßen das (die) Fest=

die zu Jerusalem gefunden wurden, das
Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage
mit großer Freude, und die Leviten und
Priester lobten den Herrn alle Tage mit
22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und
Hiskia redete herzlich mit allen Leviten,
die einen guten Verstand hatten am
Herrn; und sie aßen das Fest über,
sieben Tage, und opferten Dankopfer
und dankten dem Herrn, ihrer Väter
Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Raths,
noch andere sieben Tage zu halten; und
hielten auch die sieben Tage mit Freuden.
24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab
eine Hebe für die Gemeine, tausend Far-
ren und sieben tausend Schafe, die
Obersten aber gaben eine Hebe für die
Gemeine, tausend Farren und zehn tau-
send Schafe. Also heiligten sich der Prie-
25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze
Gemeine Juda, die Priester und Leviten
und die ganze Gemeine, die aus Israel
gekommen waren, und die Fremdlinge,
die aus dem Lande Israel gekommen
26 waren und die in Juda wohnten. * Und
war eine große Freude zu Jerusalem;
denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes
Davids, des Königs Israels, war sol-
27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und
die Priester und die Leviten standen auf
und segneten das Volk; und ihre Stimme
ward erhöret und ihr Gebet kam hinein
vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war aus-
gerichtet, zogen hinaus alle Israeliten,
die unter den Städten Juda gefunden
wurden, und zerbrachen die Säulen und
hieben die Haine ab, und brachen ab die
Höhen und Altäre aus dem ganzen Ju-
da, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L: freueten.
26. U.L: sint.

qui inventi sunt in Jerusalem, so-
Esr.6,22. lemnitatem azymorum septem diebus
in laetitia magna, laudantes Domi-
num per singulos dies, Levitae quo-
29,27. que et sacerdotes per organa, quae
suo officio congruebant. * Et lo- 22
32,6. cutus est Ezechias ad cor omnium
Levitarum, qui habebant intelligen-
tiam bonam super Domino; et com-
ederunt septem diebus solemnitatis,
immolantes victimas pacificorum et
laudantes Dominum Deum patrum
suorum.

Placuitque universae multitudini, 23
1Rg.8,65. ut celebrarent etiam alios dies se-
ptem; quod et fecerunt cum in-
genti gaudio. * Ezechias enim rex 24
35,7. Juda praebuerat multitudini mille tau-
ros et septem millia ovium, principes
vero dederant populo tauros mille
v.3. et oves decem millia. Sanctificata
est ergo sacerdotum plurima multi-
tudo. * Et hilaritate perfusa omnis 25
turba Juda, tam sacerdotum et Le-
vitarum, quam universae frequentiae
11,16.31,1. quae venerat ex Israel, proselytorum
quoque de terra Israel et habitan-
tium in Juda. * Factaque est gran- 26
1Rg.8,65. dis celebritas in Jerusalem, qualis a
diebus Salomonis, filii David, regis
Israel, in ea urbe non fuerat.
* Surrexerunt autem sacerdotes at- 27
Nm.6,23s. que Levitae benedicentes populo; et
exaudita est vox eorum pervenit-
1Rg.8,30. que oratio in habitaculum sanctum
coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.**
30,25. celebrata, egressus est omnis Israel,
qui inventus fuerat in urbibus Juda,
2Rg.18,4. Dt.7,5.Jud.6,25.2Rg.11,18. et fregerunt simulacra succiderunt-
que lucos, demoliti sunt excelsa et
altaria destruxerunt, non solum de
universo Juda et Benjamin, sed et
de Ephraim quoque et Manasse,

24. Al.: Ez. autem.

opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A: gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. u. geschehen.

27. zu seiner heil. W.
1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

[2] Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [3] Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. [4] Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. [5] Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος [6] οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. [7] Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. [8] Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. [9] Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. [10] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

1. A²B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτȣ̃ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτȣ̃).
2. B† (p. λειτȣργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.
3. A¹* (p. δειλινήν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).
4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A²B: κατισχύσωσιν (-σȣσιν A¹X).
5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A²B: γέννημα (γένημα A¹EX, cf. 32,28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.
6. B: θεῷ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.
8. A¹: εἴδοντες (ειδον A²B rell.).
10. A²B† (p. Σαδώκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
6 וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

v. 5. בנ״א וכפרוץ v. 7. הס׳ בדגש
v. 10. בנ״א עזריה

1. **zu ihrem Eigenthum.** dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.
2. **Ordnungen.** B.dW.vE: bestellete die Abtheilungen der ... nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

bis sie sie gar aufräumten; und die
Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem
Gut in ihre Städte.
2 Hiskia aber stellete die Priester und
Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen
nach seinem Amt, beides der Priester und
Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern,
daß sie dieneten, danketen und lobeten
in den Thoren des Lagers des Herrn.
3 * Und der König gab sein Theil von sei=
ner Habe zu Brandopfern des Morgens
und des Abends, und zu Brandopfern
des Sabbaths und Neumonden und
Festen, wie es geschrieben stehet im Ge=
4 setz des Herrn. *Und er sprach zu dem
Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß
sie Theil gäben den Priestern und Levi=
ten, auf daß sie könnten desto härter
5 anhalten am Gesetz des Herrn. *Und
da das Wort auskam, gaben die Kinder
Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most,
Oel, Honig und allerlei Einkommens
vom Felde; und allerlei Zehnten brach=
6 ten sie viel hinein. *Und die Kinder
Israel und Juda, die in den Städten
Juda wohneten, brachten auch Zehnten
von Rindern und Schafen, und Zehnten
von dem Geheiligten, das sie dem Herrn,
ihrem Gott, geheiliget hatten, und mach=
ten hier einen Haufen und da einen
7 Haufen. *Im dritten Monat fingen sie
an Haufen zu legen, und im siebenten
8 Monat richteten sie es aus. *Und da
Hiskia mit den Obersten hinein ging
und sahen die Haufen, lobten sie den
9 Herrn und sein Volk Israel. *Und
Hiskia fragte die Priester und Leviten
10 um die Haufen. *Und Asarja, der Prie=
ster, der Vornehmste im Hause Zadok,
sprach zu ihm: Seit der Zeit man an=
gefangen hat die Hebe zu bringen in das

2. U.L: beide der. 3. A.A: seinen Theil.
4. A.A: desto eifriger. 5. U.L: viel Erstl.
7. U.L: Monden. 10. U.L: Sint.

donec penitus everterent; reversique
sunt omnes filii Israel in posses-
siones et civitates suas.
8,14. 1Chr. 24. Ezechias autem constituit turmas 2
sacerdotales et Leviticas per divisio-
nes suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet
quam Levitarum, ad holocausta et
pacifica, ut ministrarent et confite-
1Chr.10,18ss. rentur canerentque in portis castro-
rum Domini. * Pars autem regis 3
erat, ut de propria ejus substantia
offerretur holocaustum mane semper
et vespere, sabbatis quoque et calen-
dis et solemnitatibus caeteris, sicut
Nm.28,3.27. scriptum est in lege Moysi. *Prae- 4
Nm.18,8ss. cepit etiam populo habitantium Jeru-
salem, ut darent partes sacerdotibus
Sir.38,25ss. et Levitis, ut possent vacare legi
Gal.6,6. Domini. * Quod cum percrebruisset 5
in auribus multitudinis, plurimas ob-
Ex.23,19. Dt.14,22. tulere primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque; et
omnium, quae gignit humus, deci-
mas obtulerunt. *Sed et filii Israel 6
et Juda, qui habitabant in urbibus
Lv.27,30ss. Juda, obtulerunt decimas boum et
ovium, decimasque sanctorum quae
voverant Domino Deo suo, atque
?Nm.31,28. universa portantes fecerunt acervos
plurimos. *Mense tertio coeperunt 7
acervorum jacere fundamenta, et
mense septimo compleverunt eos.
* Cumque ingressi fuissent Ezechias 8
et principes ejus, viderunt acervos, et
benedixerunt Domino ac populo Israel.
*Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9
et Levitas, cur ita jacerent acervi.
26,17. *Respondit illi Azarias sacerdos pri- 10
mus de stirpe Sadoc, dicens: Ex
Nm.5,9. quo coeperunt offerri primitiae in

3. Al.: in lege Domini.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des K. B: Auch das ...
4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhingen. A: sich widmen könnten.
5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.
6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.
7. endigten sie. B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuschütten.
8. dW.vE: priesen G. u. segneten ...
10. Hoherpriester vom H. Z. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

*εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ
κατελείπομεν ἕως εἰς πλῆθος· ὅτι κύριος εὐ-
λόγησεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν
ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.*
11 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστο-
φόρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν*
12 *καὶ εἰςήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ
ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης
Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῒ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ διαδεχόμενος,* 13 *καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζαζὰς
καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰω-
ζαβὰθ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαὰθ
καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι
διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καθὼς προςέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ
Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.* 14 *Καὶ
Κωρὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς
κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς
ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,* 15 *διὰ
χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἰησοῦ καὶ
Σεμεῒ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς
τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν
καὶ κατὰ τὸν μικρόν,* 16 *ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς
τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ
εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμε-
ρῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις
διατάξεως αὐτῶν.* 17 *Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς
τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖ-
ται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει* 18 *ἐν καταλοχίαις ἐν
πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐ-
τῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος· ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν*

---

10. B (bis): *κατελίπομεν*. EX* *καὶ κατελείπ*. A[1]X* *ἕως εἰς πλῆθος* (A[2]B†). B: *εὐλόγ. τ. λ. αὐτȣ̃*. B: *ἐπὶ τὸ πλ.* (*ἔτι τὸ πλ.* AEFX).
11. FX* *ἔτι*.
12. B: *ἤνεγκαν* (*εἰςήν*. AEFX). A[1]: *Χωχενίας* (*Χωνεν*. A[2]B).
13. B: *Ὀζίας* (EX: *Ὀζαζίας*). A[2]B: *Ἰωζαβὰδ*. A[1]: *Ἰεϊὴλ* (*Ἐλιὴλ* A[2]B). B† (a. *Σαμαχ.*) *ὁ* (AFX*). A[1]: *Χωχενίȣ* (*Χωνεν*. A[2]B). B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.*
14. B: *Κορὴ* (*Κωρὴ* AFX) ... *κατὰ ἀνατ.*
15. EX (pro *Ὀδὸμ*) *ᾀδόντων*. B: *Βενιαμὶν* ... *Ἰησȣ̃ς* (*Ἰησȣ̃* AEX). A[1]X: *Μαρίας* (*Ἀμαρ.* A[2]B). B* (ult.) *κατὰ* (AFX†). EX: ... *μικρὸν* ... *μέγαν*.
16. FX: *ἐφημηρίας*.
18. A[2]B: *ἐγκαταλοχίσαι* (*ἐν καταλοχίαις* A[1]EX; FX: *ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς*). B* (pr.) *τὸ* ...: *ἥγνισαν*.

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־
לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר
אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְּקִידִים מִיַּד כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו
בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת
טו יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן
וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת
הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

---

v. 12. 13. יתיר ו׳ v. 14. בנ״א בקמץ חטוף
v. 16. בנ״א במח׳

10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.
11. B.vE: Kammern. A: Vorrathsk. dW: Zellen zuzurichten.
12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober-)Vorsteher.
13. zur Hand ... und A. des Fürsten. B.dW: waren Aufseher (unter d.) H. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegessen
und sind satt geworden, und ist noch viel
übergeblieben; denn der Herr hat sein
Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe
übergeblieben.
11 Da befahl der König, daß man Ka-
sten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
12 Und sie bereiteten sie zu *und thaten
hinein die Hebe, die Zehnten und das
Geheiligte treulich. Und über dasselbe
war Fürst Chananja, der Levit, und
13 Simei, sein Bruder, der andere, *und
Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jeri-
moth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath
und Benaja verordnet von der Hand
Chananja und Simei, seines Bruders,
nach Befehl des Königs Hiskia; aber
Asarja war Fürst im Hause Gottes.
14 *Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit,
der Thorhüter gegen Morgen, war über
die freiwilligen Gaben Gottes, die dem
Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
15 über die allerheiligsten. *Und unter sei-
ner Hand waren: Eden, Minjamin, Je-
sua, Semaja, Amarja und Sachanja,
in den Städten der Priester, auf Glau-
ben, daß sie geben sollten ihren Brüdern
nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
16 dem großen: *dazu denen, die gerech-
net wurden für Mannsbilder von drei
Jahren alt und drüber, unter allen, die
in das Haus des Herrn gingen, ein jeg-
licher an seinem Tage zu ihrem Amt in
17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; *auch
die für Priester gerechnet wurden im
Hause ihrer Väter, und die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
18 Hut nach ihrer Ordnung; *dazu die ge-
rechnet wurden unter ihre Kinder, Wei-
ber, Söhne und Töchter unter der gan-
zen Gemeine; denn sie heiligten treulich

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde ... Jahr.

domo Domini, comedimus et satu-
Dt.8,12.26,12.2Kg.4,43. rati sumus, et remanserunt plurima,
eo quod benedixerit Dominus populo
suo; reliquiarum autem copia est
ista quam cernis.
Praecepit igitur Ezechias, ut prae- 11
1Ch.9,26. Neh.10,37. pararent horrea in domo Domini.
Quod cum fecissent, *intulerunt 12
v.10.6.5. tam primitias quam decimas et quae-
cumque voverant, fideliter. Fuit au-
35,9. tem praefectus eorum Chonenias Le-
vita, et Semeï, frater ejus, secundus,
*post quem Jahiel et Azarias et Na- 13
hath et Asael et Jerimoth, Jozabad
quoque et Eliel et Jesmachias et Ma-
hath et Banajas praepositi sub ma-
nibus Choneniae et Semeï fratris
ejus ex imperio Ezechiae regis et
v.10; Neh.11,11. Azariae pontificis domus Dei, ad quos
omnia pertinebant. *Core vero fi- 14
lius Jemna, Levites et janitor orien-
talis portae, praepositus erat iis
quae sponte offerebantur Domino,
primitiis et consecratis in sancta san-
ctorum. *Et sub cura ejus Eden 15
et Benjamin, Jesue et Semejas, Ama-
rias quoque et Sechenias in civitati-
Jos.21,2; 2Kg.22,7. bus sacerdotum, ut fideliter distri-
Dt.18,8. buerent fratribus suis partes, mino-
ribus atque majoribus, *exceptis 16
maribus ab annis tribus et supra,
cunctis qui ingrediebantur templum
Domini; et quidquid per singulos
dies conducebat in ministerio atque
8,14. observationibus juxta divisiones suas,
*sacerdotibus per familias, et Levi- 17
1Chr.23,24. tis a vigesimo anno et supra per
ordines et turmas suas, *universae- 18
que multitudini, tam uxoribus quam
liberis eorum utriusque sexus, fide-
liter cibi de his quae sanctificata

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

14. **u. das Allerheiligste.** B: daß er das Hebopfer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.
15. **ihren Ordnungen.** B.vE: an s. H. dW.A: u. s. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?
16. **neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M.** B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen Verzeichneten als Mannsb.
17. **beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.**
18. **dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte.** B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die geheil. Dinge.

τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύου-
σιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ
πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν
ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν
τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν
τοῖς Λευίταις. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας
ἐν παντὶ Ἰούδᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ
τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ
ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς
προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρεὶμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ
εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν
Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρεὶμ καὶ τὸ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν
πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυ-
σαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ
ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, καὶ τὸν πο-
ταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων·
Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ
πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζε-
κίας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατ-
εσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα
ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως
Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά. 6 Καὶ
ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν
τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

18. A[1]: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A[2]B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τῦ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ... θεὸν αὐτῦ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρὶμ (etiam in seqq.). 2. A[1]EX: κατὰ πρόςωπ. (καὶ τὸ πρ. A[2]B). 3. B: πρεσβ. αὐτῦ καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A[2]B: κατεσκαμμένον (κατεσπασμένον A[1]EX). FX (pro κατίσχ.) ᾠκοδόμησε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (pro φάραγγ.) πόλεως.

19 יִֽתְקַדְּשׁוּ־קֹֽדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּֽהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּֽהֲנִים וּלְכָל־
כ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּֽם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
21 וְהָֽאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָֽיו׃ וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִֽיחַ׃
XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת
הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִֽיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
2 וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָֽיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־
3 יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו
לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
4 מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרֽוּהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־
רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־
הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ
ה מַיִם רַבִּֽים׃ וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
6 וּמָגִנִּֽים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

19. allen ihren St. ... allen Sippschaften u. den L. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.
20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte ... wahrhaft.
21. und in dem G. B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.
1. Treuen. B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer
mit Namen benannt unter den Kindern
Aarons, den Priestern, auf den Feldern
der Vorstädte in allen Städten, daß sie
Theil gäben allen Mannsbildern unter
den Priestern, und allen, die unter die
20 Leviten gerechnet wurden. * Also that
Hiskia im ganzen Juda, und that, was
gut, recht und wahrhaftig war vor dem
21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem
Thun, das er anfing am Dienste des
Hauses Gottes nach dem Gesetz und Ge-
bot, zu suchen seinen Gott, das that er
von ganzem Herzen; darum hatte er
auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und
Treue kam Sanherib, der König zu Assur,
und zog in Juda und lagerte sich vor
die festen Städte, und gedachte sie zu
2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe,
daß Sanherib kam und sein Angesicht
3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward
er Raths mit seinen Obersten und Ge-
waltigen, zuzudecken die Wasser von den
Brunnen, die draußen vor der Stadt
4 waren, und sie halfen ihm. * Und es
versammelte sich ein großes Volk und
deckten zu alle Brunnen und fließende
Wasser mitten im Lande, und sprachen:
Daß die Könige von Assur nicht viel
5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und
er ward getrost und bauete alle Mauern,
wo sie lückicht waren, und machte Thürme
darauf, und bauete draußen noch eine
andere Mauer, und befestigte Millo an
der Stadt Davids, und machte viele
6 Waffen und Schilde. * Und stellete die
Hauptleute zum Streit neben das Volk,
und sammelte sie zu sich auf die breite
Gasse am Thor der Stadt, und redete

19. U.L: Mannsbilden.
1. A.A: und dieser Treue.
3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.
5. U.L: Mauren ... Thürne.

fuerant, praebebantur. * Sed et fi- 19
liorum Aaron per agros et subur-
[v. 15; 1 Chr. 12, 31. Esr. 10, 16.] bana urbium singularum dispositi
erant viri, qui partes distribuerent
universo sexui masculino de sacer-
dotibus et Levitis. * Fecit ergo 20
Ezechias universa quae diximus in
[2 Rg. 18, 3. 5.] omni Juda, operatusque est bonum
et rectum et verum coram Domino
Deo suo, * in universa cultura mi- 21
[2 Rg. 18, 6.] nisterii domus Domini juxta legem
et caeremonias, volens requirere
Deum suum in toto corde suo; fe-
[32, 30. Jos. 1, 8. Ps. 1, 3.] citque et prosperatus est.

[2 Rg. 18, 13 ss.] Post quae et hujusce- **XXXII.**
[31, 20; Es. 36, 1. Sir. 48, 20.] modi veritatem venit Sennacherib
rex Assyriorum, et ingressus Judam
obsedit civitates munitas, volens eas
capere. * Quod cum vidisset Eze- 2
chias, venisse scilicet Sennacherib
[2 Rg. 12, 17.] et totum belli impetum verti contra
Jerusalem, * inito cum principibus 3
consilio virisque fortissimis, ut ob-
turarent capita fontium qui erant
extra urbem, et hoc omnium decer-
nente sententia * congregavit plu- 4
rimam multitudinem. Et obturave-
runt cunctos fontes et rivum qui
fluebat in medio terrae, dicentes:
[28, 16.] Ne veniant reges Assyriorum et in-
veniant aquarum abundantiam. * Ae- 5
dificavit quoque agens industrie
[25, 23. Es. 22, 9 s.] omnem murum qui fuerat dissipatus,
et exstruxit turres desuper et forin-
secus alterum murum, instauravitque
[1 Chr. 11, 8.] Mello in civitate David et fecit uni-
versi generis armaturam et clypeos.
* Constituitque principes bellatorum 6
in exercitu, et convocavit universos
[29, 4. Neh. 8, 1.] in platea portae civitatis ac locutus

1. S: Juda.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.
4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ...k. und v. W. finden?
5. die Th. höher. dW.vE: faßte Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
6. über das V. B.dW.vE: setzte Kriegsoberſten ... den (freien) Platz.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· 7 *Ἰσχύσατε καὶ*
ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προσ-
ώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ὅτι
μεθ᾽ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ᾽ αὐτοῦ. 8 *Μετὰ*
αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ᾽ ἡμῶν δὲ κύ-
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολε-
μεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ
λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

9 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ*
βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα
ἡ στρατιὰ μετ᾽ αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς
Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰού-
δαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων· 10 *Οὕτως λέ-*
γει Σενναχηρεὶμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ
τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ
ἐν Ἱερουσαλήμ; 11 *Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς*
τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λι-
μὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ;
12 *Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ*
θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερου-
σαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμιά-
σετε; 13 *Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ*
πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ
δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης
τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;
14 *Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων*
οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο
σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυ-
νήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;
15 *Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πε-*
ποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

6. B* (alt.) *τήν.*
7. B† (a. *μὴ*) *καὶ.* A[1]X* *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τȣ̃* (A[2]B†).
8. A[1]* *Μετὰ αὐτȣ̃* (A[2]B†; FX: *Μετ᾽ αὐτȣ̃*).
9. B: *Λαχὶς.* EX* *μετ᾽.* B: *πάντα Ἰȣ́δα* (*π. Ἰȣ́δαν* AFX).
10. B* *ὁ* ... *Ἐπὶ τί* (*Ἐπὶ τίνι* AEFX) ... *πέπ. καὶ καθήσεσθε* (A[2]X: *π. καὶ κάθησθε*).
11. A* (alt.) *εἰς* (A[2]B†) ... *θλῖψιν* (*δίψαν* A[2]B). A[2]B: *ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς* (*ὑμ. σ. ὑμ.* A[1]EX).
12. B† (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (A[1]EX*) ... *ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε.*
13. B: *γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.*
14. B: *ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.*
15. A[2]B† (p. *Νῦν*) *ȣ̓ν* (A[1]X*).

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
י אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃
13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי
לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
14 אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

v. 12. בכ״א במתיו

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.
7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns sind (viel) mehr als m. ihm.

7 herzlich mit ihnen und sprach: *Seid
getrost und frisch, fürchtet euch nicht
und zaget nicht vor dem Könige von
Assur, noch vor allem dem Haufen, der
bei ihm ist; denn es ist ein Größerer
8 mit uns weder mit ihm. *Mit ihm ist
ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist
der Herr, unser Gott, daß er uns helfe
und führe unsern Streit. Und das Volk
verließ sich auf die Worte Hiskia, des
Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König
zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem
(denn er lag vor Lachis und alle seine
Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Kö-
nige Juda, und zum ganzen Juda, das
zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:
10 *So spricht Sanherib, der König zu
Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr
wohnet in dem belagerten Jerusalem?
11 *Hiskia beredet euch, daß er euch gebe
in den Tod, Hunger und Durst, und
spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns
erretten von der Hand des Königs zu
12 Assur. *Ist er nicht der Hiskia, der
seine Höhen und Altäre weggethan hat,
und gesagt zu Juda und zu Jerusalem:
Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und
13 darauf räuchern? *Wisset ihr nicht, was
ich und meine Väter gethan haben allen
Völkern in Ländern? haben auch die
Götter der Heiden in Ländern mögen
ihre Länder erretten von meiner Hand?
14 *Wer ist unter allen Göttern dieser Hei-
den, die meine Väter verbannet haben,
der sein Volk habe mögen erretten von
meiner Hand, daß euer Gott euch sollte
15 mögen erretten aus meiner Hand? *So
laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und
laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

30,22. est ad cor eorum dicens: *Viriliter 7
agite et confortamini, nolite timere
nec paveatis regem Assyriorum et
universam multitudinem quae est
2Rg.6,16. cum eo; multo enim plures no-
1Joh.4,4. biscum sunt quam cum illo. *Cum 8
Jer.17,5.7. Es.31,3.Ps. illo enim est brachium carneum, no-
78,39. biscum Dominus Deus noster, qui
auxiliator est noster pugnatque pro
nobis. Confortatusque est populus
hujuscemodi verbis Ezechiae regis
Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9
2Rg.18,17ss. Sennacherib, rex Assyriorum, servos
suos in Jerusalem (ipse enim cum
Mich.1,13. universo exercitu obsidebat Lachis)
ad Ezechiam regem Juda et ad omnem
populum qui erant in urbe, dicens:
*Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10
riorum: In quo habentes fiduciam
sedetis obsessi in Jerusalem? *Num 11
Ezechias decipit vos, ut tradat morti
in fame et siti, affirmans, quod Do-
minus Deus vester liberet vos de
manu regis Assyriorum? *Numquid 12
non iste est Ezechias, qui destruxit
excelsa illius et altaria, et praecepit
Juda et Jerusalem, dicens: Coram
altari uno adorabitis et in ipso com-
buretis incensum? *An ignoratis, 13
quae ego fecerim et patres mei cun-
2Rg.18,33. ctis terrarum populis? numquid prae-
19,12. valuerunt dii gentium omniumque
terrarum liberare regionem suam de
manu mea? *Quis est de universis 14
[Dt.2,34. diis gentium quas vastaverunt patres
mei, qui potuerit eruere populum
suum de manu mea, ut possit etiam
Deus vester eruere vos de hac manu?
*Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15
vana persuasione deludat, neque cre-

12. S: altare.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stützte sich. A: stärkte sich durch ...
9. dW: stand wider L. vE: belagerte. dW.vE: s. g. Macht.
10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A: Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.
11. durch H. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführet. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.
12. dW: Ists u. H. ... abgeschafft.
15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς
παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν
λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πα-
τέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς
ἐκ χειρός μου.
16 *Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ*
κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ.
17 *Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον*
θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων·
Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο
τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ
μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ
χειρός μου. 18 *Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ*
Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν
ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ
κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πό-
λιν· 19 *καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσα-*
λὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χει-
ρῶν ἀνθρώπων.

20 *Καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ*
Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων,
καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 *Καὶ ἀπέστει-*
λεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνα-
τὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν
ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπ-
έστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν
γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰςῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ
ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ
κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 *Καὶ ἔσωσεν*
κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-
σαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυ-
ρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν
αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 *Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶ-*
ρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ
Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ'
ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.

---

15. B: *λαὸν αὐτȣ̃ ... ὅτι ὁ θεός.* EX: *σώσῃ.*
16. B† (a. *κύρ.*) *τὸν.*
17. BFX† (a. *θεοὶ*) *οἱ.* B: *ἐξείλ.* (* *τȣ̀ς*) *λαȣ̀ς αὐ-τῶν ... λαὸν αὐτȣ̃.*
18. A²B: *ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερȣσ. τὸν* (*ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν* A¹X; E: *ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν*).
19. B* *τὸν* (AEFX†).
21. X: *πᾶν δυνατὸν.* B† (p. *δυν.*) *καὶ* (AEFX*) ... *ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπȣ εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεȣ̃ αὐτȣ̃.*
22. A²B† (a. *Ἐζεκ.*) *τὸν* (A¹X*). B† (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (AEX*). A²B: *Ἀσσȣ̀ρ* (*Ἀσσυρίων* A¹X).
23. B: *δώρατα* (*δῶρα* AEFX) ... *ὑπερήρθη* ...

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
18 עַמּוֹ מִיָּדִי׃ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
19 הָעִיר׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָםִ כְּעַל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵו
22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַםִ
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

---

v. 21. ומיציאי ק׳ ib. בנ״א הפלהו

---

15. B: Denn es hat kein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. dW.vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.
17. **wider ihn zu reden.** B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.
18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Hei-
den und Königreiche hat sein Volk mö-
gen von meiner und meiner Väter Hand
erretten, so werden euch auch eure Göt-
ter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr
wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er
Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn,
dem Gott Israels, und redete von ihm
und sprach: Wie die Götter der Heiden
in Ländern ihr Volk nicht haben errettet
von meiner Hand, so wird auch der Gott
Hiskia sein Volk nicht erretten von mei-
18 ner Hand. *Und sie riefen mit lauter
Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jeru-
salem, das auf der Mauer war, sie furcht-
sam zu machen und zu erschrecken, daß
19 sie die Stadt gewännen; *und redeten
wider den Gott Jerusalems, wie wider
die Götter der Völker auf Erden, die
Menschenhände-Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Pro-
phet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten
21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und
der Herr sandte einen Engel, der ver-
tilgte alle Gewaltigen des Heers und
Fürsten und Obersten im Lager des Kö-
nigs zu Assur, daß er mit Schanden
wieder in sein Land zog. Und da er in
seines Gottes Haus ging, fälleten ihn
daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also
half der Herr Hiskia und denen zu Jeru-
salem aus der Hand Sanheribs, des
Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß
viele dem Herrn Geschenke brachten gen
Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem
Könige Juda. Und er ward darnach
erhaben vor allen Heiden.

---

19. A.A: die der Menschenhände W.
23. U.L: Kleinode.

datis ei. Si enim nullus potuit deus
cunctarum gentium atque regnorum
liberare populum suum de manu mea
et de manu patrum meorum, conse-
quenter nec Deus vester poterit
eruere vos de manu mea.
Sed et alia multa locuti sunt 16
servi ejus contra Dominum Deum et
contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17
2Rg.19,14. Es.37,10.14. stolas quoque scripsit plenas blas-
phemiae in Dominum Deum Israel,
et locutus est adversus eum: Sicut
dii gentium caeterarum non potue-
runt liberare populum suum de
manu mea, sic et Deus Ezechiae
eruere non poterit populum suum
de manu ista. *Insuper et clamore 18
magno lingua Judaica contra popu-
lum, qui sedebat in muris Jerusalem,
personabat, ut terreret eos et cape-
ret civitatem; *locutusque est con- 19
tra Deum Jerusalem, sicut adversum
Ps.135,15. deos populorum terrae, opera ma-
nuum hominum.
2Rg.19,1ss. Oraverunt igitur Ezechias rex et 20
Isaias filius Amos prophetes adver-
sum hanc blasphemiam ac vociferati
2Rg.19,35ss. Es.37,36ss. sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21
minus angelum, qui percussit omnem
virum robustum et bellatorem et
principem exercitus regis Assyrio-
rum; reversusque est cum ignominia
in terram suam. Cumque ingressus
esset domum dei sui, filii, qui egressi
fuerant de utero ejus, interfecerunt
eum gladio. *Salvavitque Dominus 22
Ezechiam et habitatores Jerusalem de
manu Sennacherib regis Assyriorum
et de manu omnium, et praestitit
eis quietem per circuitum. *Multi 23
[17,11. etiam deferebant hostias et sacrificia
Domino in Jerusalem et munera
Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est
post haec coram cunctis gentibus.

---

15. Al.: gent. atque regionum.
19. Al.: Deum Israel.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: sind.
20. B.dW: um deßwillen. vE: darob.
21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.
22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)
23. vor den Augen aller H. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

Καὶ μετὰ ταῦτα 24 *ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις*
ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προς-
ηύξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. 25 *Καὶ οὐ κατὰ*
τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν
Ἐζεκίας, ἀλλ᾽ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ
ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
Ἱερουσαλήμ. 26 *Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ*
τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ
κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν
ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζε-
κίου. 27 *Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ*
δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν
ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου
τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθή-
κας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, 28 *καὶ πόλεις*
εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου,
καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάν-
δρας εἰς τὰ ποίμνια, 29 *καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδό-*
μησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ
βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος
ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. 30 *Αὐτὸς Ἐζεκίας*
ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ
ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα
τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν
πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. 31 *Καὶ οὕτως τοῖς*
πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος
τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ᾽
αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν,
εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

32 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ*
τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφη-
τείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ
ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.
33 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων*

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־
לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו כה
הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי
לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים
28 וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֺת לְכָל־
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃
29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר
לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב
מְאֹד׃ וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא ל
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־
מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי
בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃
32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם
כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
33 וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

23s. B: *ἐθνῶν* (**Καὶ*) *μετα ταῦτα. Ἐν κτλ.* (*ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ.* A^1; A^2: *ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.*). 24. EX† (p. *Ἐζεκ.*) *ὁ βασιλεύς.* B: *ἐπήκουσεν αὐτῷ.* 25. B: *ἀλλὰ ὑψ.* 26. B: *καρδ. αὐτοῦ.* A^1X* *αὐτὸς* (A^2B†). 27. B: *ἐποίησεν αὐτῷ.* 28. A^2B: *γεννήματα* (cf. 31, 5). B: *γ. τοῦ σίτου κ. οἴνου κ. ἐλαίου, κ. κώμας καὶ φάτν.* (FX* et *καὶ* et *φάτνας*). 29. B: *ᾠκοδ. αὐτῷ.* 30. A^1X: *γιῶν* s. *Γιὼν* (*γειῶν* A^2B; X: *τῶν πηγῶν*; EX: *Σιών*). EFX: *κατεύθ.* B: *ἔργ. αὐτοῦ.* 31. X: *τοῖς πρεσβύταις* (E: *ἐν τ. πρεσβύτ.*; F: *ἐν ταῖς πρεσβείαις*). B* (alt.) *καί.* A^1: *ἐγκατέλειπεν.* 32. A^1: *προφητίᾳ.*

v. 30. הש׳ דגושה

24. **B.dW**: krank (bis) zum Sterben. **vE**: tödtlich. **A**: auf den Tod. **B**: sagte es ihm zu. **dW.vE**: sprach zu ihm? **dW.vE.A**: (Wunder=) Zeichen.
25. **B**: nach der Wohlthat gegen ihn. **dW**: die W. an ihm. **A**: die er empfangen. **vE**: wie ihm gelohnt worden.
26. so lange H. l. **B.dW.vE**: wegen der Erhebung seines H.
27. **B.dW**: u. Herrlichkeit. **vE**: Ruhm. **dW.vE**:

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank
und er bat den Herrn. Der geredete ihm
25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia
vergalt nicht, wie ihm gegeben war;
denn sein Herz erhob sich. Darum kam
der Zorn über ihn und über Juda und
26 Jerusalem. *Aber Hiskia demüthigte
sich, daß sein Herz sich erhoben hatte,
sammt denen zu Jerusalem: darum kam
der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr
großen Reichthum und Ehre, und machte
ihm Schätze von Silber, Gold, Edel-
steinen, Würze, Schilden und allerlei
28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser
zu dem Einkommen des Getreides, Mosts
und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh,
29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete
ihm Städte, und hatte Vieh an Scha-
fen und Rindern die Menge, denn Gott
30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der
Hiskia, der die hohe Wasserquelle in
Gihon zudeckte und leitete sie hinunter
von abendwärts zur Stadt Davids; denn
Hiskia war glückselig in allen seinen
31 Werken. *Da aber die Botschaften der
Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren,
zu fragen nach dem Wunder, das im
Lande geschehen war, verließ ihn Gott
also, daß er ihn versuchte, auf daß kund
würde alles, was in seinem Herzen
war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen
ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das
ist geschrieben in dem Gesichte des Pro-
pheten Jesaja, des Sohns Amoz, im
Buch der Könige Juda und Israels.
33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

2Rg.20. Es.38. In diebus illis aegrotavit Ezechias 24
usque ad mortem et oravit Domi-
Es.7,11. num. Exaudivitque eum et dedit ei
signum. *Sed non juxta beneficia, 25
quae acceperat, retribuit, quia eleva-
26,16. 2Rg.20,1ss. tum est cor ejus. Et facta est contra
eum ira et contra Judam et Jerusa-
2Rg.20,19. (2Ch.33,12. lem. *Humiliatusque est postea, eo 26
quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
ipse quam habitatores Jerusalem: et
idcirco non venit super eos ira Do-
mini in diebus Ezechiae. *Fuit au- 27
2Rg.20,13. (2Ch.18,1. tem Ezechias dives et inclytus valde,
et thesauros sibi plurimos congrega-
vit argenti et auri et lapidis pretiosi,
aromatum et armorum universi ge-
neris, et vasorum magni pretii,
*apothecas quoque frumenti, vini 28
et olei, et praesepia omnium jumen-
torum, caulasque pecorum. *Et 29
urbes aedificavit sibi; habebat quippe
greges ovium et armentorum innu-
merabiles, eo quod dedisset ei Do-
minus substantiam multam nimis.
v.4. Es.7,3. *Ipse est Ezechias, qui obturavit 30
1Rg.1,38. superiorem fontem aquarum Gihon
et avertit eas subter ad occidentem
urbis David. In omnibus operibus
suis fecit prospere, quae voluit.
2Rg.20,12ss. Es.39,1. *Attamen in legatione principum 31
Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
v.24. 2Rg.20,8ss. ut interrogarent de portento, quod
acciderat super terram, dereliquit eum
Dt.8,2. 13,3. Deus, ut tentaretur et nota fierent
omnia quae erant in corde ejus.
Reliqua autem sermonum Ezechiae 32
35,26. (Neh.13,14; et misericordiarum ejus scripta sunt
Es.36ss. in visione Isaiae filii Amos prophetae
2Rg.18,1ss. et in libro regum Juda et Israel.
2Rg.20,21. *Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.
28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.
29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.
30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?
31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B.... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.
32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. Ὢν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐτὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βεν-εννόμ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπαοιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

33. B: αὐτοῦ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.

1. B: δεκαδύο. A^{1*} Μανασσῆς (A^{2}B†) et πέντε (A^{2}B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B: ὃς ἐξωλόθρ. (EX: ὃν ἐξωλόθρ.; FX: ὃν ἐξῆρε). 3. B: τοῖς Βααλὶμ (ταῖς Βααλεὶμ AEX; X: ταῖς Βααλὶμ; F: τοῖς Βααλεὶμ). 4. EFX: θυσιαστήριον. 6. B: διήγαγε (διῆγε AFX). A^{1}EX: γῇ (γὲ A^{2}B). A^{1}: Βεεννὸμ (Βεν-εννὸμ A^{2}B; EX: Βενενὸμ). B† (p. ἐπαοιδ.) καὶ (A^{1}X*). A^{2}B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλήθυνε. X (pro ἐποίησεν τοῦ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν. 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A^{2}B (pro κυρίου A^{1}FX) θεοῦ. B: θεὸς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ). A^{1}: σωθήτω (θήσω A^{2}B). 8. A^{2}B† (a. τὰ προστάγμ.) καὶ (A^{1}X*). B* τὰ δικαιώμ.

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־
ה שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה
אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöheten Orte.

V. 1—9. Vgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Grä-
ber der Kinder Davids; und ganz Juda
und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre
in seinem Tode. Und sein Sohn Ma-
nasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre
alt, da er König ward, und regierete
fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.
2 *Und that, das dem Herrn übel gefiel,
nach den Gräueln der Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertrieben
3 hatte. *Und kehrete sich um und bauete
die Höhen, die sein Vater Hiskia abge-
brochen hatte; und stiftete Baalim Altäre
und machte Haine, und betete an allerlei
Heer am Himmel und dienete ihnen.
4 *Er bauete auch Altäre im Hause des
Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu
Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.
5 *Und bauete Altäre allerlei Heer am
Himmel in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn. *Und er ließ seine Söhne durchs
Feuer gehen im Thal des Sohnes Hin-
noms, und wählete Tage und achtete
auf Vogelgeschrei und zauberte und
stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und
that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn
7 zu erzürnen. *Er setzte auch Bilder und
Götzen, die er machen ließ, in das Haus
Gottes, davon der Herr David geredet
hatte und Salomo, seinem Sohne: In
diesem Hause zu Jerusalem, die ich er-
wählet habe vor allen Stämmen Israels,
will ich meinen Namen setzen ewiglich.
8 *Und will nicht mehr den Fuß Israels
lassen weichen vom Lande, das ich ihren
Vätern bestellet habe, so fern sie sich
halten, daß sie thun alles, was ich ihnen
geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super se-
Neh.3,16. pulchra filiorum David; et celebravit
ejus exequias universus Juda et
omnes habitatores Jerusalem. Re-
gnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg.21. **D**uodecim annorum **XXXIII.**
erat Manasses, cum regnare coepis-
set, et quinquaginta quinque annis
regnavit in Jerusalem. *Fecit au- 2
tem malum coram Domino juxta
28,3.Dt.18,9. abominationes gentium, quas sub-
vertit Dominus coram filiis Israel.
*Et conversus instauravit excelsa, 3
2Rg.18,4. quae demolitus fuerat Ezechias pater
ejus; construxitque aras Baalim et
fecit lucos, et adoravit omnem mili-
2Rg.21,3. tiam coeli et coluit eam. *Aedifi- 4
cavit quoque altaria in domo Do-
Dt.12,5.11. mini, de qua dixerat Dominus: In
21.2Sm.7,10, 1Rg.8,20.9, 3. Jerusalem erit nomen meum in ae-
ternum. *Aedificavit autem ea cun- 5
cto exercitui coeli in duobus atriis
2Rg.21,6.Lv. 18,21.20,2. domus Domini. *Transireque fecit 6
Jer.7,31. filios suos per ignem in valle Benen-
nom, observabat somnia, sectabatur
Dt.18,10. auguria, maleficis artibus inserviebat,
habebat secum magos et incantato-
res, multaque mala operatus est
coram Domino, ut irritaret eum.
2Rg.21,7. Ex.20,4. *Sculptile quoque et conflatile si- 7
gnum posuit in domo Dei, de qua
locutus est Deus ad David et ad
7,10.2Sm.7, Salomonem filium ejus, dicens: In
10. domo hac et in Jerusalem, quam
elegi de cunctis tribubus Israel, po-
nam nomen meum in sempiternum.
*Et moveri non faciam pedem Israel 8
de terra quam tradidi patribus eorum,
ita dumtaxat, si custodierint facere,
quae praecepi eis, cunctamque legem
et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al.† (*p.* judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergerissen.
6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenbeschwörung?
7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren B. bestimmt.

χειρὶ Μωϋσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

9 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהֹוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

11 Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ᾽ αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόςωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ, 13 καὶ προςηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

11 וַיָּבֵא יְהֹוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ καὶ κατὰ τὴν εἴςοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ. 15 Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ᾽ αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 17 Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀
לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־
טו הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהֹוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהֹוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
16 וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהֹוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו
זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
לַיהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προςευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־
אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

---

9. A[1]* κύριος (A[2]B rell. †). B* τῶν. 10. B: ἐπήκουσαν. 11. A[2]B: ἐπ᾽ αὐτοὺς ... τῆς δυνάμεως τοῦ βασ. ... κατέλαβον τὸν Μ. 12. B: θεοῦ τοῦ κυρ. ... * (alt.) τοῦ ... πατ. αὐτοῦ. 13. EX (pr. loco): εἰςήκουσεν. A[1]* καὶ ἐπέστρ.-βασ. αὐτοῦ (A[2]B al. †). B* ὁ. 14. FX† (p. νότ.) τοῦ Γειὼν ... * καὶ κατὰ τὴν εἴςοδ.-ἰχθυϊκ. B* καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ (AEX†): ἐκπορευομένων ... κ. εἰς (* αὐτὸ) Ὀπὶλ (EX: καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα). EFX† (p. ὕψωσ.) αὐτήν. 15. A[1]X* (alt.) ἐν (A[2]B†). EX* καὶ ἐν Ἱερουσ. B: ἔξωθεν. 16. FX: ἐπ᾽ αὐτῷ θυσίας σωτ. 17. B: ἔτι ὁ λαός. A[2]B† (p. ὑψηλ.) ἐθυσίαζεν (A[1]X*; F: ἐθυμίαζεν) ... (pro κύριος ὁ θ.) κυρίῳ θεῷ. 18. B* οἱ. A[2]B† (a. λαλοῦντ.) τῶν (A[1]X*).

בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי .v. 16

Manasse's Strafe und Bekehrung. XXXIII.

9 und Rechten durch Mose. * Aber Ma-
nasse verführete Juda und die zu Jeru-
salem, daß sie ärger thaten denn die
Heiden, die der Herr vor den Kindern
10 Israel vertilget hatte. * Und wenn der
Herr mit Manasse und seinem Volk re-
den ließ, merkten sie nicht darauf.
11 Darum ließ der Herr über sie kommen
die Fürsten des Heers des Königs zu
Assur: die nahmen Manasse gefangen
mit Fesseln und banden ihn mit Ketten
12 und brachten ihn gen Babel. * Und da
er in der Angst war, flehete er vor dem
Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich
13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und
bat und flehete ihn. Da erhörete er
sein Flehen und brachte ihn wieder gen
Jerusalem zu seinem Königreich. Da er-
kannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mau-
ern an der Stadt Davids von abend-
wärts an Gihon im Bach und da man
zum Fischthor eingehet und umher an
Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte
Hauptleute in die festen Städte Juda.
15 * Und that weg die fremden Götter und
die Götzen aus dem Hause des Herrn
und alle Altäre, die er gebauet hatte
auf dem Berge des Hauses des Herrn
und zu Jerusalem, und warf sie hinaus
16 vor die Stadt. * Und richtete zu den
Altar des Herrn und opferte darauf
Dankopfer und Lobopfer, und befahl
Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott
17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte
das Volk auf den Höhen, wiewohl dem
Herrn, ihrem Gott.
18 Was aber mehr von Manasse zu sa-
gen ist und sein Gebet zu seinem Gott
und die Rede der Schauer, die mit ihm

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

2Rg.21,9.11. 36,15.2Rg.21,10ss. 24,19. 36,6.Ps.107,10ss. Ps.107,12-16. 32,30. Neh.3,3. 27,3.Neh.3,26. v.7. 1Rg.3,2s. v.12.

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque 10
est Dominus ad eum et ad populum
illius; et attendere noluerunt.
Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
que Manassen et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.
Post haec aedificavit murum extra 14
civitatem David ad occidentem Gihon
in convalle ab introitu portae pi-
scium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
Deo Israel. * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.
Reliqua autem gestorum Manasse 18
et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörete ...
14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G. im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
17. noch auf d. H.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

XXXIII. *Manasse, Amon, Josia reges Judae.*

ἐπ᾽ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ
λόγων 19 *προςευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν*
αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ
ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ᾽ οἷς ᾠκο-
δόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ
γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται
ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων. 20 *Καὶ ἐκοιμήθη*
Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ.
Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς
αὐτοῦ.

21 *Ὧν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ*
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 22 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν-*
ώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ
αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν
ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ
ἐδούλευεν αὐτοῖς. 23 *Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη*
ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυ-
νεν πλημμέλειαν. 24 *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ*
παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ
αὐτοῦ. 25 *Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς*
ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ
ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

XXXIV. 1 *Ὧν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ*
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβα-
σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ*
εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν
δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει*
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον,
ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι
τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν
ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περι-
βωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 *Καὶ κατ-*
έστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם
עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְפִלָּתוֹ 19
וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ כ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן 21
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה 22
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה 23
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ 24
וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים כה
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ **XXXIV.**
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה 2
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין
וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ 3
וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת 4

---

18. B* *κυρίυ* (AEFX†). 19. B* *ὡς* et *αἱ* (AEFX†). BEX: *ἀποστάσεις*. A²B† (p. *ᾠκοδόμ.*) *ἐν αὐτοῖς* (A¹X*). B† (a. alt. *λόγ.*) *τῶν*. 20. B: *πατ. αὐτῦ*. A¹X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): *Ἀμὼς* (*Ἀμὼν* A²B; F: *Ἀμμὼν*). 22. B: *οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτῦ* ... *ἐδύλευσεν* (*ἐδύλευεν* AFX). 25. B: *ἐπιθεμένυς*.

1. B: *βασιλεῦσαι* (-*εύειν* AEFX) ... *τριάκοντα καὶ ἕν*. 2. B: *πατρὸς αὐτῦ*. A²B (pro *ἢ* A¹X) *καὶ*.

3. A¹: *δεκάτῳ* (*δωδεκ.* A²B). A¹X* *καὶ ἀπὸ τῶν περιβ.* (A²B al. †). 4. B: *κατέσπασε* (*κατέστρεψαν* A; EX: *κατέσκαψαν*, FX: *κατέσκαψε*). B pon. *τὰ* ante *κατὰ πρόσωπ.*

redeten im Namen des Herrn, des Got-
tes Israels, siehe, die sind unter den Ge-
19 schichten der Könige Israel. * Und sein
Gebet und Flehen, und alle seine Sünde
und Missethat, und die Stätte, darauf
er die Höhen bauete und Haine und
Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt
ward, siehe, die sind geschrieben unter
20 den Geschichten der Schauer. * Und Ma-
nasse entschlief mit seinen Vätern, und sie
begruben ihn in seinem Hause. Und sein
Sohn Amon ward König an seiner Statt.
21 Zwei und zwanzig Jahre alt war
Amon, da er König ward, und regierte
22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that,
das dem Herrn übel gefiel, wie sein Va-
ter Manasse gethan hatte; und Amon
opferte allen Götzen, die sein Vater Ma-
nasse gemacht hatte, und dienete ihnen.
23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem
Herrn, wie sich sein Vater Manasse ge-
demüthigt hatte; denn er, Amon, machte
24 der Schuld viel. * Und seine Knechte mach-
ten einen Bund wider ihn und tödteten
25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das
Volk im Lande alle, die den Bund wider
den König Amon gemacht hatten; und
das Volk im Lande machte Josia, seinen
Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia,
da er König ward, und regierete ein
2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und
that, das dem Herrn wohl gefiel, und
wandelte in den Wegen seines Vaters
David, und wich weder zur Rechten,
3 noch zur Linken. * Denn im achten
Jahr seines Königreichs, da er noch ein
Knabe war, fing er an zu suchen den
Gott seines Vaters David, und im
zwölften Jahr fing er an zu reinigen
Juda und Jerusalem von den Höhen
und Hainen und Götzen und gegossenen
4 Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

2Rg.21,1. 2Rg.21,18. 2Rg.21,19ss. v.3—7. v.12. 2Rg.12,20. 2Rg.14,5. 2Rg.22.Jer.1,2.Zeph.1,1. 29,2. Dt.5,32. 33,17.19.22. Sir.49,3.

bantur ad eum in nomine Domini
Dei Israel, continentur in sermoni-
bus regum Israel. * Oratio quoque 19
ejus et exauditio, et cuncta peccata
atque contemptus, loca etiam, in
quibus aedificavit excelsa et fecit lu-
cos et statuas, antequam ageret poe-
nitentiam, scripta sunt in sermonibus
Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20
cum patribus suis, et sepelierunt
eum in domo sua. Regnavitque pro
eo filius ejus Amon.
Viginti duorum annorum erat 21
Amon, cum regnare coepisset, et
duobus annis regnavit in Jerusalem.
* Fecitque malum in conspectu Do- 22
mini, sicut fecerat Manasses pater
ejus; et cunctis idolis, quae Manas-
ses fuerat fabricatus, immolavit at-
que servivit. * Et non est reveritus 23
faciem Domini, sicut reveritus est
Manasses pater ejus; et multo ma-
jora deliquit. * Cumque conjuras- 24
sent adversus eum servi sui, inter-
fecerunt eum in domo sua. * Porro 25
reliqua populi multitudo caesis iis,
qui Amon percusserant, constituit
regem Josiam filium ejus pro eo.

Octo annorum erat Jo- XXXIV.
sias, cum regnare coepisset, et tri-
ginta et uno anno regnavit in Jeru-
salem. * Fecitque quod erat rectum 2
in conspectu Domini et ambulavit in
viis David patris sui, non declinavit
neque ad dexteram neque ad sini-
stram. * Octavo autem anno regni sui, 3
cum adhuc esset puer, coepit quaerere
Deum patris sui David, et duodecimo
anno postquam regnare coeperat,
mundavit Judam et Jerusalem ab ex-
celsis et lucis simulacrisque et scul-
ptilibus. * Destruxeruntque coram eo 4

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbit-
ten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Er-
hörung.
V. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.
23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte
d. Sch.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE:
verschworen sich.
V. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.
3. geschnitzten u. geg. B.
4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie
zerstörten vor s. Angesichte.

ρια τῶν Βααλεὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν,
καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ
χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔῤῥιψεν
ἐπὶ πρόςωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόν-
των αὐτοῖς· 5 *καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ*
τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν
καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, 6 *καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ*
καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ
καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. 7 *Καὶ κατ-*
έσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ
τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ
ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ,
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

8 *Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασι-*
λείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρίσαι
τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστει-
λεν τὸν Σαφὰν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μαασίαν
ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωά-
χαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶ-
σαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. 9 *Καὶ*
ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ
ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον
κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες
τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ
καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς κατα-
λοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ
Βενιαμεὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ.
10 *Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ*
ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ
ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι
τὸν οἶκον· 11 *καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ*
τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους
καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־
לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק
וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים
ה לָהֶם׃ וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־
מִזְבְּחוֹתָים וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־
6 יְרוּשָׁלִָם׃ וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּהַר ° בְּתֵיהֶם
7 סָבִיב׃ וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק
וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃
8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־
שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־
הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר
9 לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּבֹאוּ
אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־
י יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּתְּנוּ
עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה
11 לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר

v. 5. יתיר ר׳ v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א ירושלם v. 9. וישבו ק׳

4. B: *Βααλὶμ.* A^2B† (a. *ἐπ' αὐτῶν*) *τά.* EX† (p. *ἐλέπτ.*) *καὶ ἐχώνευσεν.* 5. EFX† (p. *θυσ.*) *αὐτῶν.* A^1: *ἐκαθέρισεν.* 6. B: *Μαν. καὶ Ἐφρ.* A^2: *Νεφθαλεὶ* (*-εὶμ* A^1EFX; B: *Νεφθαλί*). 7. B: *τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση* ... * (tert.) *τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν* (*κατέκοψεν* AFX). A^1X* *πάσης* (A^2B†). 8. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β.* ... * *ὅτε συνετέλ.* (A^1X†; FX: *ἐκέλευσε,* E: *ὅτε ἐκέλευσε*) ... * (alt.) *τῆς βασιλ.* (A†). A^2B: *Ἐσελία* (*Σελιὰ* A^1X). B: *Μαασὰ* (*Μαασίαν* AFX; FX: *Ἀμεσίαν*). A^1X: *δυνάμεως* (*πόλεως* A^2B). A^1EX: *Ἰωὰς* (*Ἰουὰχ* A^2B). EFX* (pr.) *ἑαυτοῦ* (B: *αὐτοῦ*). B: *θεοῦ αὐτοῦ.* 9. A^1: *ἱερέαν.* A^2B: *ἔδωκαν* (*ἔδωκεν* A^1EX) ... (pro *κυρίου* A^1EFX) *θεοῦ.* EX (pro *πύλην*) *φυλακήν.* A^1 (pro *Ἰσραὴλ* A^2B) *Ἱερουσαλήμ.* A† (p. *Ἰούδα*) *καὶ Ἰσραὴλ* (A^2 inter uncos, B*). B: *Βενιαμίν.* 10. B: *οἱ καθεσταμένοι* (FX: *τῶν καθεσταμένων*). A^1X* (ult.) *καὶ* (A^2B†). 11. AX† (a. *ἀγοράσ.*) *καὶ* (A^2 inter uncos, B*) ... *τετραπόδους* (*τετραπέδ.* B).

die Altäre Baalim, und die Bilder oben
darauf hieb er oben herab, und die
Haine und Götzen und Bilder zerbrach
er und machte sie zu Staub und streuete
sie auf die Gräber derer, die ihnen ge-
5 opfert hatten; *und verbrannte die Ge-
beine der Priester auf den Altären, und
6 reinigte also Juda und Jerusalem, *da-
zu in den Städten Manasse, Ephraims,
Simeons und bis an Naphthali in ihren
7 Wüsten umher. *Und da er die Altäre
und Haine abgebrochen und die Götzen
klein zermalmet und alle Bilder abge-
hauen hatte im ganzen Lande Israel,
kam er wieder gen Jerusalem.
8 Im achtzehnten Jahr seines König-
reichs, da er das Land und das Haus
gereiniget hatte, sandte er Saphan, den
Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadt-
vogt, und Joah, den Sohn Joahas, den
Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn,
9 seines Gottes. *Und sie kamen zu dem
Hohenpriester Hilkia, und man gab
ihnen das Geld, das zum Hause Gottes
gebracht war, welches die Leviten, die
an der Schwelle hüteten, gesammelt hat-
ten von Manasse, Ephraim und von
allen übrigen in Israel, und vom gan-
zen Juda und Benjamin, und von denen,
10 die zu Jerusalem wohneten; *und ga-
ben es unter die Hände den Arbeitern,
die bestellet waren am Hause des Herrn,
und sie gaben es denen, die da arbei-
teten am Hause des Herrn und wo es
baufällig war, daß sie das Haus besser-
11 ten. *Dieselben gaben es fort den
Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene
Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen,
zu den Balken an den Häusern, welche

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

Jud.6,25. 2Rg.11,18.23,4ss. aras Baalim, et simulacra, quae su-
perposita fuerant, demoliti sunt; lu-
cos etiam et sculptilia succidit atque
comminuit, et super tumulos eorum,
qui eis immolare consueverant, fra-
1Rg.13,2. 2Rg.23,20. gmenta dispersit. *Ossa praeterea 5
sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jeru-
salem. *Sed et in urbibus Manasse 6
et Ephraim et Simeon usque Nephthali
cuncta subvertit. *Cumque altaria 7
dissipasset et lucos et sculptilia con-
Lv.36,30. 2Rg.23,20. trivisset in frusta, cunctaque delubra
demolitus esset de universa terra
Israel, reversus est in Jerusalem.
2Rg.22,3ss. Igitur anno octavo decimo regni 8
sui, mundata jam terra et templo
Domini, misit Saphan filium Eseliae
et Maasiam principem civitatis et
Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei
sui. *Qui venerunt ad Helciam 9
sacerdotem magnum, acceptamque
ab eo pecuniam, quae illata fuerat
in domum Domini et quam congre-
gaverant Levitae et janitores de Ma-
nasse et Ephraim et universis reli-
quiis Israel, ab omni quoque Juda
et Benjamin et habitatoribus Jerusa-
lem, *tradiderunt in manibus eorum, 10
qui praeerant operariis in domo Do-
mini, ut instaurarent templum et
infirma quaeque sarcirent. *At illi 11
dederunt eam artificibus et caemen-
tariis, ut emerent lapides de lapicidi-
nis et ligna ad commissuras aedificii
et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.

5. ihren A.

6. B: verwüsteten Oertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aexten?

7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmte er.

8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.

9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gekehret waren.)

10. **Werkmeistern ... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. H. beff.** B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufsicht hatten über ... B: daß s. d. H. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. H. herzustellen u. (aus)zubessern.

11. **Holz zu Sparren ... zum Gebälke.** B: zu den Querbalken ... u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. 12 Καὶ οἱ ἄν-
δρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν
ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν
Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν
υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν
ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργα-
σίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμ-
ματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. 14 Καὶ ἐν τῷ
ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰςοδιασθὲν
εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βι-
βλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. 15 Καὶ
ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφὰν τὸν
γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ
Σαφάν. 16 Καὶ εἰςήνεγκεν Σαφὰν τὸ βιβλίον
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βα-
σιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ
τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον.
17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπι-
σκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐρ-
γασίαν. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφὰν ὁ γραμ-
ματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδω-
κέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ
Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.
19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
λόγους τοῦ νόμου, διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
20 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ
τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ
Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ
Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· 21 Πορεύ-
θητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ
παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν
Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρε-

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A^1X^* (pr.) ἐν (A^2B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX^*). 14. A^{1*} (pr.) τὸ (A^2B†). 15. A^1: γραμματαίαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A^2B). 16. A^1: ἐπὶ (ἔτι B; A^2: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B^* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A^1X^* τὴν (A^2B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX^*) ... Βιβλ. (* νόμυ) δέδωκέ. 19. A^2B† (a. διέῤῥ.) καὶ (A^1FX^*).

12 הַשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם ׀ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
טו תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
כ הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

v. 12. עטר׳ בשוא

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδάν). 21. A^2B: καταλειφθέντος. B^* (alt.) ἐν.

Beim Ausbau des Tempels findet Hilkia das Gesetzbuch des Herrn. XXXIV.

12 die Könige Juda verderbet hatten. *Und
die Männer arbeiteten am Werk treulich.
Und es waren über sie verordnet Jahath
und Obadja, die Leviten aus den Kin=
dern Merari, Sacharja und Mesullam
aus den Kindern der Kahathiten, das
Werk zu treiben, und waren alle Leviten,
13 die auf Saitenspiel konnten. *Aber
über die Lastträger und Treiber zu aller=
lei Arbeit in allen Aemtern waren aus
den Leviten die Schreiber, Amtleute und
14 Thorhüter. *Und da sie das Geld
heraus nahmen, das zum Hause des
Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der
Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn,
15 durch Mose gegeben. *Und Hilkia ant=
wortete und sprach zu Saphan, dem
Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch ge=
funden im Hause des Herrn. Und Hil=
16 kia gab das Buch Saphan. *Saphan
aber brachte es zum Könige, und sagte
dem Könige wieder und sprach: Alles,
was unter die Hände deiner Knechte ge=
17 geben ist, das machen sie. *Und sie
haben das Geld zuhauf geschüttet, das
im Hause des Herrn gefunden ist, und
haben es gegeben denen, die verordnet
18 sind, und den Arbeitern. *Und Saphan
der Schreiber sagte es dem Könige an
und sprach: Hilkia, der Priester, hat
mir ein Buch gegeben. Und Saphan
las darinnen vor dem Könige.
19 Und da der König die Worte des Ge=
setzes hörete, zerriß er seine Kleider.
20 *Und der König gebot Hilkia und Ahi=
kam, dem Sohne Saphans, und Abdon,
dem Sohne Micha, und Saphan, dem
Schreiber, und Asaja, dem Knechte des
21 Königs, und sprach: *Gehet hin, fra=
get den Herrn für mich und für die
übrigen in Israel und für Juda über
den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. *Qui fide- 12
2Rg.12,15. liter cuncta faciebant. Erant au-
tem praepositi operantium Jahath et
Abdias de filiis Merari, Zacharias et
Mosollam de filiis Caath, qui urge-
bant opus; omnes Levitae scientes
organis canere. *Super eos vero, 13
qui ad diversos usus onera porta-
26,11. bant, erant scribae et magistri de
2Rg.22,8ss. Levitis janitores. *Cumque effer- 14
rent pecuniam, quae illata fuerat in
templum Domini, reperit Helcias sa-
cerdos librum legis Domini per ma-
num Moysi. *Et ait ad Saphan 15
scribam: Librum legis inveni in
domo Domini. Et tradidit ei. *At 16
ille intulit volumen ad regem et
nunciavit ei dicens: Omnia, quae
dedisti in manu servorum tuorum,
ecce complentur. *Argentum, quod 17
repertum est in domo Domini, con-
flaverunt, datumque est praefectis
artificum et diversa opera fabrican-
tium. *Praeterea tradidit mihi Hel- 18
cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente reci-
tasset *audissetque ille verba legis, 19
Lv.26,14.Dt.28,15.Esr.9,3;2Rg.22,12ss. scidit vestimenta sua, *et praecepit 20
Helciae et Ahicam filio Saphan et
Abdon filio Micha, Saphan quoque
scribae et Asaae servo regis, dicens:
*Ite et orate Dominum pro me et pro 21
reliquiis Israel et Juda super universis
sermonibus libri istius qui repertus

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht ... kundig der Saitenspiele.
13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwärter.
14. B.dW.A: eingebracht.
15. B: fing an. dW.vE: hob an.
16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).
17. dW.vE: ausgeschüttet.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰςήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 *Καὶ ἐπορεύθη Χελκείας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θακουὰθ υἱοῦ Ἐσσερὶ φυλάσσουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.* 23 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με·* 24 *Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα,* 25 *ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἑαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* 26 *Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας,* 27 *καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προςώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.* 28 *Ἰδοὺ προςτίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προςτεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.*

---

22. B: *Χελκίας.* A[1]* *καὶ* (a. *οἷς*, A[2]B†). B: *Θεκωὲ* (*Θακουὰθ* AX; EX: *Θεκουὲ*) *υἱοῦ Ἀρὰς.* EFX† (p. *Ἐσσ.*) *ἱματιοφύλακος* s. *τοῦ ἱμ.* B: *μασαναὶ* (*μεσαναὶ* A; EX: *μεσσανᾷ*). 24. B: *Οὕτω* (etiam vs. 26) ... pon. *κακά* p. *τ. τοῦτον.* 25. A[1]: *ἐγκατέλειπόν.* B: *ἐθυμίασαν θ. ἀλλοτρίοις* ... *χειρ. αὐτῶν.* 27. B (bis): *μου.* 28. A[1]: *οὐχ ὄψ.*

גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־
תָּוקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה
23 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
24 לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־
הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
כה קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
26 תִכְבֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ
וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ
לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃
28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

---

v. 22. יתיר ו׳
v. 25. יתיר י׳

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß,
der über uns entbrannt ist, daß unsere
Väter nicht gehalten haben das Wort
des Herrn, daß sie thäten, wie geschrie=
ben stehet in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den an=
dern vom Könige gesandt, zu der Pro=
phetin Hulda, dem Weibe Sallums, des
Sohnes Takehaths, des Sohnes Hasra,
des Kleiderhüters, die zu Jerusalem
wohnete im andern Theil, und redeten
23 solches mit ihr. *Und sie sprach zu
ihnen: So spricht der Herr, der Gott
Israels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir gesandt hat: *So spricht der
Herr: Siehe, ich will Unglück bringen
über diesen Ort und die Einwohner, alle
die Flüche, die geschrieben stehen im Buch,
das man vor dem Könige Juda gelesen
25 hat, *darum daß sie mich verlassen
haben und andern Göttern geräuchert,
daß sie mich erzürneten mit allerlei Wer=
ken ihrer Hände; und mein Grimm soll
angezündet werden über diesen Ort und
26 nicht ausgelöscht werden. *Und zum
Könige Juda, der euch gesandt hat, den
Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen:
So spricht der Herr, der Gott Israels,
von den Worten, die du gehöret hast:
27 *Darum daß dein Herz weich gewor=
den ist und hast dich gedemüthigt vor
Gott, da du seine Worte hörtest wider
diesen Ort und wider die Einwohner,
und hast dich vor mir gedemüthigt und
deine Kleider zerrissen und vor mir ge=
weinet, so habe ich dich auch erhöret,
28 spricht der Herr. *Siehe, ich will dich
sammeln zu deinen Vätern, daß du in
dein Grab mit Frieden gesammelt wer=
dest, daß deine Augen nicht sehen alles
das Unglück, das ich über diesen Ort
und die Einwohner bringen will. Und
sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

est; magnus enim furor Domini stil-
lavit super nos, eo quod non custo-
dierint patres nostri verba Domini,
ut facerent omnia quae scripta sunt
in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui si- 22
mul a rege missi fuerant, ad Oldam
prophetidem, uxorem Sellum filii
Thecuath, filii Hasra custodis ve-
stium, quae habitabat in Jerusalem
Neh.11,9. in secunda, et locuti sunt ei verba
quae supra narravimus. *At ille 23
respondit eis: Haec dicit Dominus
Deus Israel: Dicite viro qui misit
vos ad me: *Haec dicit Dominus: 24
Ecce, ego inducam mala super locum
istum et super habitatores ejus, cun-
Lv.26,14ss. Dt.28,15ss. ctaque maledicta, quae scripta sunt
45.29,20. in libro hoc, quem legerunt coram
rege Juda. *Quia dereliquerunt me 25
et sacrificaverunt diis alienis, ut me
ad iracundiam provocarent in cun-
ctis operibus manuum suarum, id-
circo stillabit furor meus super lo-
cum istum, et non extinguetur. *Ad 26
regem autem Juda, qui misit vos pro
Domino deprecando, sic loquimini:
Haec dicit Dominus Deus Israel:
Quoniam audisti verba voluminis,
*atque emollitum est cor tuum et 27
33,12. humiliatus es in conspectu Dei su-
per his quae dicta sunt contra lo-
cum hunc et habitatores Jerusalem,
v.19. reveritusque faciem meam scidisti
vestimenta tua et flevisti coram me,
ego quoque exaudivi te, dicit Domi-
nus. *Jam enim colligam te ad 28
patres tuos, et infereris in sepul-
chrum tuum in pace, nec videbunt
2Rg.22,20. oculi tui omne malum quod ego in-
ducturus sum super locum istum et
super habitatores ejus. Retulerunt
itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.

24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.

25. ist ausgeschüttet... soll n. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.

26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

29 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγα-
γεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.*
30 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυ-
ρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱε-
ρουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ
ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου
διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.*
31 *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ
διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευ-
θῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστά-
γματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς
ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.* 32 *Καὶ
ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ Βενιαμείν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦν-
τες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν.* 33 *Καὶ περιεῖλεν Ἰω-
σίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς
ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς
εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ
δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέ-
ρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ
τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ
τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.*
2 *Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα
οἴκου κυρίου.* 3 *Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς
δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι
αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν
τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-*

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
30 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
31 בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ
וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֺתָיו
וְעֵדְוֺתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים
33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם
פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית
3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־
יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־
אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. בנ״א לעבוד
v. 3. המבינים ק׳

30. B* Ἰϐδα (AEX†) ... ἀπὸ μικρϐ ἕως μεγ. A²B† (a. διαθ.) τῆς. B: τϐς εὑρεθέντας (τϐ εὑρ. AEFX). 31. A²B: ἔστη (ἀνέστη A¹EX). EX† (p. διαθήκην) ἐν οἴκῳ κυρίϐ. A²B† (a. ἐντολὰς) τὰς (A¹X*). B* (p. μαρτ.) αὐτϐ et τά. A¹X* ὥστε ποιεῖν (A²B†). B: τϐς γεγρ. 32. EFX† (p. ἐν Ἱερϐσ.) καὶ ἐν Ἰϐδᾳ. B: Βενιαμίν ... *-εἰς (AX†; EFX: ἐν) ... πατ. αὐτῶν. 33. A²B: τὰ πάντα (πάντα τὰ A¹EFX). A¹* τῆς (A²B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτϐ ... ὄπισθε ... πατ. αὐτϐ.

1. FX (etiam infra): φασέχ. B. θεῷ αὐτϐ ... ἔθυσε (ἔθυσαν AX) ... † (p. τεσσαρεςκ.) ἡμέρᾳ (AFX*). 2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. EFX† (p. pr. τῷ κυρίῳ) καὶ τϐ δϐναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίϐ. FX: ἔθηκε.

Vorlesung des Gesetzbuchs vor dem Volke. Josia's Bund vor Gott. Passah. **XXXIV.**

29 Da sandte der König hin und ließ
zuhauf kommen alle Aeltesten in Juda
30 und Jerusalem. *Und der König ging
hinauf ins Haus des Herrn, und alle
Männer Juda und Einwohner zu Jeru-
salem, die Priester, die Leviten und alles
Volk, beides klein und groß, und wur-
den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
im Buch des Bundes, das im Hause
31 des Herrn gefunden war. *Und der
König trat an seinen Ort und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß man
dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
ganzem Herzen und von ganzer Seele,
zu thun nach allen Worten des Bundes,
die geschrieben standen in diesem Buch.
32 *Und standen da alle, die zu Jerusalem
und in Benjamin vorhanden waren,
und die Einwohner zu Jerusalem thaten
nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
33 Gott. *Und Josia that weg alle Gräuel
aus allen Landen, die der Kinder Israel
waren, und schaffte, daß alle, die in
Israel gefunden wurden, dem Herrn,
ihrem Gott, dieneten. So lange Josia
lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
ihrer Väter Gott.

2Rg.23. At ille convocatis universis ma- 29
joribus natu Juda et Jerusalem,
*ascendit in domum Domini, una- 30
que omnes viri Juda et habitatores
Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
cunctus populus a minimo usque ad
maximum. Quibus audientibus in
domo Domini legit rex omnia verba
2Rg.23,3.11,14. voluminis, *et stans in tribunali 31
15,12.Jos.24,25. suo percussit foedus coram Domino,
ut ambularet post eum et custodi-
ret praecepta et testimonia et justi-
ficationes ejus in toto corde suo et
in tota anima sua, faceretque quae
scripta sunt in volumine illo quod
legerat. *Adjuravit quoque super 32
hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
rusalem et Benjamin: et fecerunt
habitatores Jerusalem juxta pactum
Domini Dei patrum suorum. *Abs- 33
tulit ergo Josias cunctas abomina-
tiones de universis regionibus filio-
rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
dui erant in Israel, servire Domino
Deo suo. Cunctis diebus ejus non
recesserunt a Domino Deo patrum
suorum.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn
Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
Passah am vierzehnten Tage des ersten
2 Monats. *Und er stellete die Priester
in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem
3 Amt im Hause des Herrn. *Und sprach
zu den Leviten, die ganz Israel lehreten
und dem Herrn geheiliget waren: Thut
die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30,1.2Rg.23,21ss.; Ex.12,3ss. Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
rusalem phase Domino, quod immo-
latum est quarta decima die mensis
8,14. primi. *Et constituit sacerdotes in 2
officiis suis, hortatusque est eos, ut
ministrarent in domo Domini. *Le- 3
17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino,
locutus est: Ponite arcam in san-
1Rg.6,1. ctuario templi, quod aedificavit Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide kl.
31. 32. U.L: stunden. 32. A.A Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

V. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.
29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.
30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.
31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.
32. **hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer V.** B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.
33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) gehörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.
1. **sie schlachteten.** dW.vE.A: man schlachtete. B: das Passahlamm.
2. **zum Amt.** B: auf ihre Wachten. dW: bestellete ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.
3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stellet.

λωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ'
ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ
θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, 4 καὶ ἑτοι-
μάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ
τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ
βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σα-
λωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 5 Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ
κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς
ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς
οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις· 6 καὶ θύσατε τὸ
φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς
ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ
χειρὸς Μωϋσῆ. 7 Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρί-
φους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς
τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς
ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς
χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασι-
λέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο
τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις. Καὶ
ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεϊὴλ οἱ
ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ
ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ
ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τρια-
κοσίους. 9 Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ
Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ
Ἀσαβία καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν
Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ
πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακο-
σίους.

10 Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργεια, καὶ ἔστη-
σαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ
Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν
ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν τὸ φα-
σέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ
χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.
12 Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦ-

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא
בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכוֹנוּ לְבֵית־
אֲבֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת
לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
6 לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
7 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם
צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
9 וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכוֹנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃
י וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
11 כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח
וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
12 מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם

---

v. 4. והכינו ק׳   v. 9. יתיר ו׳

---

3. B: ὑμ. ἐπ' ὤμων ἆραι ἐδέν. A^2B (bis) † (a. alt. κυρ. et a. λαῷ) τῷ.
4. B* (alt.) βασιλέως (AX†).
5. B* (alt.) τοῖς.
6. B* τὰ ἅγ. (AEFX†).
8. B: καὶ τοῖς (AX* τοῖς) Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χ. ... ἀρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκȣ (* τȣ̃) θεȣ̃.
9. A^1: Χωχενίας (Χωνεν. A^2B). B* ὁ ... Ἀσα-βίας.
10. A^1: κατορθ. B: στάσιν αὐτῶν.

3. dW.vE.A: (hinfüro) nicht mehr. dW: habt sie n. m. zu tr.
4. **schicket euch nach eurer Väter Häusern in euren Ordnungen, wie es ...** B.vE: bereitet euch (vor). dW.A: seid bereit. B.vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.
5. **u. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des V., u. nach der Eintheilung des Vaterhauses der L.** B: Vertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das V., [jegliche] Abtheilung eines

lomo, der Sohn Davids, der König
Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht
auf den Schultern tragen. So dienet
nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem
4 Volk Israel, *und schicket das Haus
eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie
beschrieben ist von David, dem Könige
Israels, und seinem Sohne Salomo.
5 *Und stehet im Heiligthum nach der
Ordnung der Väter Häuser unter euren
Brüdern, vom Volk geboren, auch die
Ordnung der Väter Häuser unter den
6 Leviten; *und schlachtet das Passah
und heiliget euch, und schicket eure Brü=
der, daß sie thun nach dem Wort des
7 Herrn durch Mose. *Und Josia gab
zur Hebe für den gemeinen Mann Läm=
mer und junge Ziegen (alles zu dem
Passah für alle, die vorhanden waren)
an der Zahl dreißig tausend, und drei
tausend Rinder, und alles von dem Gut
8 des Königs. *Seine Fürsten aber ga=
ben zur Hebe freiwillig für das Volk
und für die Priester und Leviten (nehm=
lich Hilkia, Sacharja und Jehiel, die
Fürsten im Hause Gottes unter den Prie=
stern) zum Passah zwei tausend und
sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu
9 drei hundert Rinder. *Aber Chananja,
Semaja, Nethaneel und seine Brüder,
Hasabja, Jejel und Josabad, der Leviten
Obersten, gaben zur Hebe den Leviten
zum Passah fünf tausend (Lämmer und
Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.
10 Also ward der Gottesdienst beschickt,
und die Priester standen an ihrer Stätte
und die Leviten in ihrer Ordnung nach
11 dem Gebot des Königs. *Und sie schlach=
teten das Passah, und die Priester nahmen
von ihren Händen und sprengten, und
die Leviten zogen ihnen die Haut ab.
12 *Und thaten die Brandopfer davon, daß

3. U.L: Davids, des Königs Isr.
11. A.A: zogen die H. ab.

lomon filius David rex Israel; nequa-
1Ch.23,25s. quam enim eam ultra portabitis.
Nunc autem ministrate Domino Deo
vestro et populo ejus Israel, *et 4
praeparate vos per domos et cogna-
tiones vestras in divisionibus singu-
lorum, sicut praecepit David rex
Israel et descripsit Salomon filius
ejus. *Et ministrate in sanctuario 5
per familias turmasque Leviticas,
*et sanctificati immolate phase; fra- 6
[v.5.7.11-15. tres etiam vestros, ut possint juxta
verba quae locutus est Dominus in
Ex.12,3ss. manu Moysi facere, praeparate. *De- 7
30,24. dit praeterea Josias omni populo,
qui ibi fuerat inventus in solemni-
tate phase, agnos et hoedos de gre-
gibus et reliqui pecoris triginta mil-
lia, boum quoque tria millia; haec
de regis universa substantia. *Du- 8
ces quoque ejus sponte quod vove-
rant obtulerunt, tam populo quam
sacerdotibus et Levitis. Porro Hel-
cias et Zacharias et Jahiel, principes
domus Domini, dederunt sacerdoti-
bus ad faciendum phase pecora com-
mixtim duo millia sexcenta et boves
31,12s. trecentos. *Chonenias autem et Se- 9
mejas, etiam Nathanael, fratres ejus,
nec non Hasabias et Jehiel et Joza-
bad, principes Levitarum, dederunt
caeteris Levitis ad celebrandum phase
quinque millia pecorum et boves
quingentos.
Praeparatumque est ministerium, 10
et steterunt sacerdotes in officio suo,
Levitae quoque in turmas, juxta re-
gis imperium. *Et immolatum est 11
30,16s.29,31. phase, asperseruntque sacerdotes
manu sua sanguinem, et Levitae
detraxerunt pelles holocaustorum.
Lv.3,9ss. *Et separaverunt ea, ut darent 12

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauses der L.
6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.
7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Hebopfer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von der Habe.
8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober=)Vorsteher des H.
10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.
11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.
12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πα-
τριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ
κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ
οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. 13 Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ
ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐω-
δώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ
τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ
στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός) καὶ
οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελ-
φοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτῳ-
δοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ
τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ
Ἰδιθοὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ
ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης,
οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας
ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμα-
σαν αὐτοῖς.
16 Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ
λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ
ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν
ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. 17 Καὶ ἐποίη-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύ-
μων ἑπτὰ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ
ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σα-
μουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς
Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν
Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς
Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτω-
καιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη
τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ 13
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים 14
כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם טו
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃
וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם 16
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים 17
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה 18
פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה 19
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה׃

12. A† (p. βίβλῳ) νόμῳ (A[2] inter uncos, B*; EX: νόμȣ).
13. A[1]: χαλκίοις. A[1]EX: εὐοδ.
14. A[2]B: ὁλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὁλ. A[1]X).
15. B: Ἰδιθὼμ (EFX: Ἰδιθȣμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.
16. X* Καὶ κατωρθ. (FX* κ. ἡτοιμάσθη). EX: κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ. B: β. Ἰωσίȣ.
18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ...* ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὑρεθέντες.
19s. B: βασ. Ἰωσίȣ. A[1]X* ἐποιήθη–Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A[2]B†).

12. **nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks.** vE: daß man es Jehova darbringe.
13. **brieten ... Und was sonst ... brachtens eilend allem Volk.** B: nach dem Recht. dW. vE: Gebrauch. B: ließens geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

sie es gäben unter die Theile der Väter
Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
Herrn zu opfern, wie es geschrieben
stehet im Buch Mose. So thaten sie
13 mit den Rindern auch. *Und sie koch-
ten das Passah am Feuer, wie sichs ge-
bührt; aber was geheiliget war, koch-
ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan-
nen, und sie machten es eilend für den
14 gemeinen Haufen. *Darnach aber be-
reiteten sie auch für sich und für die
Priester; denn die Priester, die Kinder
Aarons, schafften an dem Brandopfer
und Fetten bis in die Nacht. Darum
mußten die Leviten für sich und für die
Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
15 *Und die Sänger, die Kinder Assaphs,
standen an ihrer Stätte nach dem Ge-
bot Davids und Assaphs und Hemans
und Jedithuns, des Schauers des Kö-
nigs, und die Thorhüter an allen Tho-
ren, und sie wichen nicht von ihrem
Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
bereiteten zu für sie.
16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
des Herrn des Tages, daß man Passah
hielt und Brandopfer that auf dem
Altar des Herrn nach dem Gebot des
17 Königs Josia. *Also hielten die Kin-
der Israel, die vorhanden waren, Passah
zu der Zeit, und das Fest der ungesäuer-
18 ten Brode sieben Tage. *Es war aber
kein Passah gehalten in Israel, wie das,
von der Zeit an Samuels, des Prophe-
ten, und kein König in Israel hatte sol-
ches Passah gehalten, wie Josia Passah
hielt, und die Priester, Leviten, ganz
Juda und was von Israel vorhanden
war und die Einwohner zu Jerusalem.
19 *Im achtzehnten Jahr des Königreichs
Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et
offerrentur Domino, sicut scriptum
est in libro Moysi; de bobus quoque
fecerunt similiter. *Et assaverunt 13
Ex.12,8s. phase super ignem juxta quod in lege
scriptum est; pacificas vero hostias
coxerunt in lebetibus et cacabis et
ollis, et festinato distribuerunt uni-
versae plebi. *Sibi autem et sacer- 14
dotibus postea paraverunt; nam in
v.12. oblatione holocaustorum et adipum
usque ad noctem sacerdotes fuerunt
occupati, unde Levitae sibi et sacer-
dotibus filiis Aaron paraverunt no-
1Ch.25. vissimis. *Porro cantores filii Asaph 15
stabant in ordine suo juxta praece-
ptum David et Asaph et Heman et
1Ch.26. Idithun prophetarum regis, janitores
vero per portas singulas observa-
bant, ita ut nec puncto quidem dis-
cederent a ministerio; quam ob
rem et fratres eorum Levitae para-
verunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
completa est in die illa, ut facerent
phase et offerrent holocausta super
altare Domini juxta praeceptum regis
Josiae. *Feceruntque filii Israel, qui 17
reperti fuerant ibi, phase in tempore
Ex.12,15; illo, et solemnitatem azymorum se-
2Chr.30,26. 2Kg.23,22. ptem diebus. *Non fuit phase simile 18
1Sm.3,20. huic in Israel a diebus Samuelis pro-
phetae, sed nec quisquam de cunctis
regibus Israel fecit phase sicut Jo-
sias sacerdotibus et Levitis et omni
Judae et Israel qui repertus fuerat, et
34,8. habitantibus in Jerusalem. *Octavo 19
decimo anno regni Josiae hoc phase
celebratum est.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.
15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.
16. Wie V. 10.
18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν
τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς
γνώστας καὶ τὰ θεραφεὶμ καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ τὰ καραισεὶμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας,
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γε-
γραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ
ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ
ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν
πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν
ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐ-
τὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπ-
εστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ
μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ
Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώρ-
γισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε
τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην
τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ
τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποτα-
μὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰω-
σίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστει-
λεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σή-
μερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν
κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ
μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ
ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη,
καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στό-
ματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ
πεδίῳ Μαγεδών. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξό-
ται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπό-
νεσα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖ-
δες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπ-
έθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν
ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ
Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ
ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον,
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ·
Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
21 לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי
חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
22 יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
23 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ
הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
כה מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

20. F* καὶ τὺς ἐγγαστρ.—ὄνομά μυ ἐκεῖ (A[2] uncis incl.). B: θεραφὶν ... καρησὶμ ... * τῇ (a. γῇ, AEX†). A[1]X* ἐν (a. Ἱερυσ., A[2]B†). A[1]X† (a. ἐνεπύρ.) καὶ (B*). B† (a. βιβλίυ) τῦ ... καρδ. αὐτῦ ... ψ. αὐτῦ ... ἰσχ. αὐτῦ ... * (p. alt. ὅμοιος) αὐτῷ ... † (p. παροργίσμ.) αὐτῦ ... * (p. Ἀσσυρ.) καὶ et (sq.) ὁ. 21. B: πολεμῆσαι (ποιῆσαι AEX). A[2]B† (p. εἶπ.) τῦ (A[1]X*). 22. A[1]: ἤκυεν? A[2]B: Μαγεδδώ (Μαγεδών A[1]X; F: Μαγεδδών). 23. A[1]: βασιλέαν. B: παισὶν αὐτῦ. 24. EFX: τὸ δεύτερον. B: πατ. αὐτῦ. 25. A[2]B† (a. ἰδὺ) καὶ (A[1]EX*).

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten. XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. *Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. *Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellete
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. *Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. *Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. *Und Jeremia
klagte Josia, und alle Sänger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

---

20. U.L: zugericht hatte.
24. A.A: Leid, leide.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
2Rg.23,29ss. 24,7. Jer.46,2. plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
Esr.10,9. pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. *At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. *Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
2Rg.22,30. Zach.12,11. campo Mageddo. *Ibique vulnera- 23
1Rg.22,34. tus a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. *Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
34,28. 2Rg.22,20. tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; *Jere- 25
Jer.22,10s. mias maxime, cujus omnes cantores
Esr.2,65. Eccl.2,8. atque cantatrices usque in praesen-
Zach.12,11. tem diem lamentationes super Jo-
Mt.9,23. siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

---

20. N. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt. vE: um ... zu erobern.

21. ein ander H. B: sond. wider ein H. das mit mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW: gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW. vE: Stehe ab v. dem G.

22. kam zu str. B.dW: verstellete. vE: verkleidete. B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg. B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ... trauerten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J. dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW. vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Satzung. dW.vE: sie zur Sitte.

[26] Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, [27] καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [2] Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾶ ἐν γῇ Αἰμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου. [4] Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπήτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῷ Νεχαῷ.

[5] Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακεὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεκχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προςώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακεὶμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. [6] Καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. [7] Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
27 כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־
2 אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
3 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
4 מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃
ה בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
6 אֱלֹהָיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ
7 בָּבֶלָה׃ וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶל׃

v. 2. עסי׳ שלוש

26. A²B† (a. λόγ.) λοιποὶ (A¹FX*). B: Ἰωσίυ. 27. B* λοιποί.

1. B: κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τȣ πατρ. αὐτȣ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερȣσ. 4. F (pro Φαρ. Νεχ.) βασιλεὺς Αἰγύπτȣ (X: Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτȣ). B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλέα) ἐπὶ (A¹X*). FX†

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen
ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine
Geschichte, beide die ersten und letzten,
siehe, das ist geschrieben im Buch der
Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Josia, und
machten ihn zum Könige an seines Va=
2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jerusalem. *Denn der König in
Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
seinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jerusalem, und wandelte seinen Na=
men Jojakim; aber seinen Bruder Joa=
has nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und re=
gierte elf Jahre zu Jerusalem, und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel ge=
6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucad=
nezar etliche Gefäße des Hauses des
Herrn gen Babel und that sie in seinen
Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.
1. A.A: machte.
3. U.L: Silbers ... Goldes.
4. A.A: in Jojakim.

Reliqua autem sermonum Josiae 26
32,32. et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, *opera 27
quoque illius, prima et novissima,
2Rg.22,1. scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- XXXVI.
2Rg.23,30ss. rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. *Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit- 4
Mt.1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Jer.1,3. Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
2Rg.24. suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
33,11.Ez.19,9. ctum catenis duxit in Babylonem.
Esr.1,7.Dan.1,2. *Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

(p. Ἰέδα) καὶ Ἱερεσαλήμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ—fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A¹* Τότε—στόμα Φαραώ (A²B†). B* αὐτὸ (AX†; EX: αὐτῷ). 5. B: Ἰωακὶμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα ὅσα—fin. B† (p. Ναβεχοδ.) ὁ. A¹: ἐπ' αὐτῦ (ἐπ' αὐτὸς A²B) ... * καὶ λῃστ. Σύρων (A²B†) ... Σαμαρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι AEX; Al.: ἀπολέσαι) ... προσώπε αὐτε ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: ναῷ αὐτε.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) geschrieben stehet.
V. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
1. dW.vE.A: V. des Landes.
3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE: Schatzung. A: strafte.
4. in J. vE: verwandelte. B: wandte.
6. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI. ***Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.***

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακεὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακεὶμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζὰν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.

11 Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, 13 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσασαλήμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

---

8. EX* ἐκ. B: Ἰωακὶμ (bis) ... πατ. αὐτῦ (bis) ... γανοζαῆ (γανοζὰν AX, E: γανοζανὶ, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰςήνεγκεν (εἰςήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A[2]X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτυς Σεδ. 12. EF X† (a. ἐκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτῦ. 14. A[2]B: ἐπλήθυναν (-θυνεν A[1]X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A[2]B† (p. προφ.) αὐτῦ (A[1]FX*). B: ἀγγ. αὐτῦ ... λαῦ αὐτῦ. A[2]B† (in f.) αὐτῦ (A[1]X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τὺς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי
חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
13 הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ
בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
טו הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו
הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
16 מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים
בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

---

v. 8. בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו
v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. יתיר ו׳

8. was an ihm gef. wurde, s. das ... dW: wessen er schuldig bef. ward.
10. sandte König N. dW.vE: nach Umlauf des J.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sa-
gen ist, und seine Gräuel, die er that
und die an ihm gefunden wurden, siehe,
die sind geschrieben im Buch der Könige
Israels und Juda. Und sein Sohn Jo-
jachin ward König an seiner Statt.
9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er
König ward, und regierte drei Monate
und zehn Tage zu Jerusalem, und that,
10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber
das Jahr umkam, sandte hin Nebucad-
nezar und ließ ihn gen Babel holen
mit den köstlichen Gefäßen im Hause
des Herrn; und machte Zidekia, seinen
Bruder, zum Könige über Juda und
Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war
Zidekia, da er König ward, und regierte
12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel,
und demüthigte sich nicht vor dem Pro-
pheten Jeremia, der da redete aus dem
13 Munde des Herrn. * Dazu ward er
abtrünnig von Nebucadnezar, dem Kö-
nige zu Babel, der einen Eid bei Gott
von ihm genommen hatte, und ward
halsstarrig und verstockte sein Herz, daß
er sich nicht bekehrete zu dem Herrn,
14 dem Gott Israels. * Auch alle Ober-
sten unter den Priestern, sammt dem
Volk, machten des Sündigens viel nach
allerlei Gräuel der Heiden, und verun-
reinigten das Haus des Herrn, das er
15 geheiliget hatte zu Jerusalem. * Und der
Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen
durch seine Boten frühe; denn er scho-
nete seines Volks und seiner Wohnung.
16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes
und verachteten seine Worte und äffeten
seine Propheten, bis der Grimm des
Herrn über sein Volk wuchs, daß kein
Heilen mehr da war.

2Rg.24,5.s. Reliqua autem verborum Joakim 8
1Ch.3,16. Jer.22,24. et abominationum ejus, quas opera-
tus est et quae inventa sunt in eo,
continentur in libro regum Juda et
2Rg.24,6ss. Israel. Regnavit autem Joachin fi-
lius ejus pro eo.
Octo annorum erat Joachin, cum 9
regnare coepisset, et tribus mensi-
bus ac decem diebus regnavit in Je-
rusalem, fecitque malum in conspectu
2Sm.11,1. Domini. * Cumque anni circulus vol- 10
2Rg.24,10s. veretur, misit Nabuchodonosor qui
adduxerunt eum in Babylonem, aspor-
tatis simul pretiosissimis vasis domus
Jer.37,1.52,1. Domini; regem vero constituit Sede-
ciam patruum ejus super Judam et
Jerusalem.
Viginti et unius anni erat Sede- 11
cias, cum regnare coepisset, et un-
decim annis regnavit in Jerusalem.
* Fecitque malum in oculis Domini 12
Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae
prophetae loquentis ad se ex ore Do-
mini. * A rege quoque Nabuchodo- 13
nosor recessit, qui adjuraverat eum
per Deum, et induravit cervicem
suam et cor, ut non reverteretur ad
Dominum Deum Israel. * Sed et 14
universi principes sacerdotum et po-
28,3pp. pulus praevaricati sunt inique juxta
universas abominationes gentium et
Jer.7,30.Ez.8,9s. polluerunt domum Domini, quam san-
ctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15
tebat autem Dominus Deus patrum
24,19.Jer.25,3ss. suorum ad illos per manum nun-
ciorum suorum de nocte consurgens
et quotidie commonens, eo quod
parceret populo et habitaculo suo.
Lc.20,10ss. Act.7,52. * At illi subsannabant nuncios Dei 16
et parvi pendebant sermones ejus
illudebantque prophetis, donec ascen-
deret furor Domini in populum ejus
Jer.30,12. et esset nulla curatio.

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden.
14. A.A: Gräueln.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (*pro* patruum).

12. B: nach dem Ausspruche Jehovas.
13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen. B.vE: verhärtete seinen Nacken.
14. und d. V. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW. vE: häuften die Vergehungen.
15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Morgen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt; denn er hatte Mitleid m. s. V.
16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten ... ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE: trieben Scherz mit s. Pr. ... ausbrach. B: auffuhr. dW: keine Hülfe mehr. A. Heil.

XXXVI. *Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.*

17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων· 23 Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

17. EFX: ἀπήγαγε.
18. A^{2}B† (a. θεοῦ) τοῦ (A^{1}FX*). A^{1}X* οἴκου κυρίου (A^{2}B†). A^{2}B† (a. βασιλέως) τοῦ (A^{1}X*; X: τῶν βασιλέων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.
19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὡραῖον) ἔθετο.
21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἐσαββάτισεν AEFX) σαββατίσαι.
22. B* τοῦ et αὐτούς.
23. B: Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ (Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ. AEX) ... οἶκον αὐτῷ. EFX† (p. Ἱερουσ.) τῇ. B* (alt.) ὁ.
Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα β' (A^{2}† τέλος. B: Τέλος τῶν παραλειπομένων).

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן
18 וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
19 וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
כ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל
הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־
לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת
21 פָּרָס׃ לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה
לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב
23 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־
לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־
בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וְיָעַל׃

v. 17. יתיר י׳.

17. noch der Greise. dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle P. darin. A: Thürme?
20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [daselbst] dieneten sie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der P.
21. voll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Feierjahre) abgetragen hatte.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

17 Denn er führete über sie den König
der Chaldäer und ließ erwürgen ihre
junge Mannschaft mit dem Schwert im
Hause ihres Heiligthums, und verscho=
nete weder der Jünglinge noch Jung=
frauen, weder der Alten noch der Groß=
väter; alle gab er sie in seine Hand.
18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes,
große und kleine, die Schätze im Hause
des Herrn und die Schätze des Königs
und seiner Fürsten, alles ließ er gen
19 Babel führen. * Und sie verbrannten
das Haus Gottes und brachen ab die
Mauern zu Jerusalem, und alle ihre
Paläste brannten sie mit Feuer aus,
daß alle ihre köstlichen Geräthe verder=
20 bet wurden. * Und führete weg gen
Babel, wer vom Schwert übergeblieben
war, und wurden seine und seiner Söhne
Knechte, bis das Königreich der Perser
21 regierte, * daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia,
bis das Land an seinen Sabbathen ge=
nug hätte; denn die ganze Zeit über
der Verstörung war Sabbath, bis daß
siebenzig Jahre voll waren.
22 Aber im ersten Jahr Kores, des Kö=
nigs in Persien, daß erfüllet würde das
Wort des Herrn, durch den Mund Je=
remia geredet, erweckte der Herr den
Geist Kores, des Königs in Persien,
daß er ließ ausschreien durch sein ganzes
Königreich, auch durch Schrift, und sa=
23 gen: * So spricht Kores, der König in
Persien: Der Herr, der Gott vom Him=
mel, hat mir alle Königreiche in Landen
gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein
Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.
Wer nun unter euch seines Volks ist,
mit dem sei der Herr, sein Gott, und
ziehe hinauf.

2Rg.25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
Dt.28,50. sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
Jer.27,6. quidem, sed omnes tradidit in mani-
2Rg.25,13. bus ejus. *Universaque vasa domus 18
Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. *In- 19
2Rg.25,9. cenderunt hostes domum Dei destru-
xeruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. *Si 20
quis evaserat gladium, ductus in Ba-
2Rg.25,27. bylonem servivit regi et filiis ejus,
Dn.5,1.Jer. 27,7;2Ch.36,22; donec imperaret rex Persarum *et 21
Jer.25,11ss. compleretur sermo Domini ex ore Je-
27,22.29,10; Lv.26,34. remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

Dan.1,21.6, Anno autem primo Cyri regis 22
28.Esr.1,1. Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
21,16.Esr.1,5. Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: *Haec 23
Es.44,28.45,1.13.Jer.27,5.Dan.4,22. dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

---

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

A: und d. L. s. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verstöret war, ruhete es. dW: die g. Z. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus s. ganzen Volke? Jehova s. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דִמְגִלַּת	Summa versuum libri
אֶסְתֵּר	**Estherae**
מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	centum et sexaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי [=7+100+ 50+10=167] עַמִּי׃	et symbolum [1]) ejus: *Honora me quaeso coram* **Senioribus** *populi mei* (1 Sam. 15,30).
וְחֶצְיוֹ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר׃	Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה׃	Et ordines [2]) ejus sunt quinque,
וְסִימָנוֹ וְזֶה גַּב [=3+2=5] הַמִּזְבֵּחַ	et symbolum ejus: *Et hoc est* **dorsum** *altaris* (Ez. 43,13).
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!* [3]) Summa versuum libri
דָנִיֵּאל	**Danielis**
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	trecenti et quinquaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כִּי רוּחַ יי׳ נָשְׁבָה [=50+300+ 2+5=357] בּוֹ׃	et symbolum ejus: *quando spiritus Domini* **spiravit** *in illud* (Jes. 40,7).
וְחֶצְיוֹ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר׃	Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus* est *Belschazzar* (Dan. 5,30).
וּסְדָרָיו שִׁבְעָה׃	Et ordines ejus septem,
וְסִימָנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד [=1+2+4=7] מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח נָפֶשׁ׃	et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur, et refugium* **periit** *ab iis, et spes eorum* est *exspiratio animae* (Job. 11,20).

---

[1]) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

[2]) Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

[3]) Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
דְעֶזְרָא וּנְחֶמְיָה	**Esrae et Nehemiae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃	sexcenti et octoginta et octo,
וְסִימָנוֹ זְכוֹר יי׳ חֶרְפַּת [=8+200+80+ 400=686] עֲבָדֶיךָ׃	et symbolum ejus: *Memento, Domine,* **opprobrii** *servorum tuorum* (Ps. 98,51).
וְחֶצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃	Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3,32).
וּסְדָרָיו עֲשָׂרָה׃	Et ordines ejus decem,
וְסִימָנוֹ עַל הַר גָּבֹהַ [=3+2+5=10] עֲלִי לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: *In montem* **altum** *ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40,9).

חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [4])
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל	Summa versuum totius libri
דִּבְרֵי הַיָּמִים	**Chronicorum**
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃	mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt* **arcam** *et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6,13) est symbolum.
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [=400+1000+200+ 6+50=1656] וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן׃	
וְחֶצְיוֹ וְעַל אֹצְרוֹת מֶלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־ עֲדִיאֵל׃	Et medium ejus: *Et super thesauros regis* fuit *Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27,25).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים׃	Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut* **huc** *usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17,14) est symbolum.
עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [=20+5=25] בֵּרְכַנִי ה׳ סִימָן׃	

---

[4]) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ דְגוּשָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8,18; א׳ בְּצֵירֵי *Aleph* praeter exspectationem *cum Tzere* Dan. 1,13; יַתִּיר א׳ *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2,39. 4,16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יתיר. Cum artic. הא׳ (הָאָלֶף), v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Neh. 6,8. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis נ״א, בנ״א, quae vide suo loco.

או (אוֹ) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11,15 al.

א״סף s. א״ספ = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֶץ בְּלֹא א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8,15. Neh. 13,20. 2 Chr. 2,3. Cum בְּ praefixo פַּתָּח בא״סף *Patach* praeter exspectationem positum est *in* s. *cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתָּח בְּאַתְנַח *Patach* praeter morem pro Kametz *cum Athnach* Dan. 2,17. 4,28. 1 Chr. 7,18 al.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הב׳, ut בנ״א הב׳ בקמץ *in aliis libris Beth* scriptum est *cum Kametz* Dan. 5,17; cum art. et praecendente ו: בנ״א האובל והב׳ בפתח *in aliis libris* האובל *et Beth cum Patach* i. e. הָאוּבַל pro הָאֻבָל Dan. 8,3; cf. 2 Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טְעָמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחולם vid. חולם, בחירק vid. חירק, בשורק vid. שורק, בשין vid. שין cet.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ס vid. חטף 1.

בח״ק vid. חטף 3.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף Esth. 8,15, vid. אס״ף supra; סגול בלא מקף Esth. 2,5, vid. מקף; נ״א בלא דגש *alii libri sine Dagesch* sc. כֵּן scribunt i. e. כֵן 2 Chr. 1,12.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut א׳ במקום ה׳ *Aleph pro He* Dan. 4,15. 16 al.; ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 al.

בנ״א vid. נ״א.

בס״ף vid. ס״ף.

בתר (בָּתַר) praep. *post* Dan. 5,11, vid. יה״וא.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בדגש *in aliis libris Gimel*

cum *Dagesch* 2 Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ"א הל' בדגש והג' רפה ׃ ו *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2 Chr. 28,20, cf. 1 Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria;* b) *tertius.*

גומר (גּוֹמֵר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמֵר, plerumque per compendium וגו' *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו' i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד', ut בנ"א הד' בדגש *in aliis libris Daleth scribitur cum Dagesch* Dan. 3,3. 2 Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דְּ s. דִּ, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכוּם פְּסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum* libri *Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וְיַרְכָתֵהּ ׃ בנ"א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. א' דגושה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל' Esth. 6,13; הפ' Neh. 3,13; הש' 2 Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum *Dagesch*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בּ praefixo Esth. 5,2 ad vocem כִּרְאוֹת ׃ בנ"א ב' בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (כ) est scripta *cum Dagesch;* Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה' 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה' במקום א' *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' בקמץ *in aliis libris He scribitur cum Kametz.* 2) praefixus articulus, ut הא' *Aleph* Neh. 6,8, הב' *Beth*, הג' *Gimel* cet. 3) = יְהוָֹה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו' 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו' רַבָּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו' יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ"א הו' בקמץ *in aliis libris Vau scribitur cum Kametz.* 2) praefixa copula: *et*, v. c. והב' בדגש *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, והי' vid. י', ולא vid. לא, ומלעיל vid. מלעיל, וקרי vid. קרי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

וגו' vid. גומר.

וכו' vid. גומר.

ונ"א vid. נ"א.

ז' 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז'. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר, זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר masc., זְעֵירָא fem.) *parvus, minusculus*, ut ז' Esth. 9,9; פ' Dan. 6,20; ר' Esth. 9,9; ש' ib.; ת' 9,7. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקֵף קָטֹן accentus *Sakeph parvum* (֔), ut saepissime קמץ בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח' 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח' רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח'. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חולם (חוֹלָם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקָּף : עטי' בחולם *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בִּתְקֹף.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum חֲטֵף סֶגוֹל = סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֱ), cum ב praef. 2 Chron. 7, 13. 19, 2. 10: בנ"א בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (עֽ s. אֽ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בח"ס Dan. 7,5 ad vocem הֲקִימַת : בנ"א בח"ס או ח"ק *in al. ll.* (ה scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הֱקִימַת s. הֳקִימַת. 2) cum חֲטֵף פַּתַח = פַּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שַׁעֲתָא : בנ"א בחטף פתח *in al. ll.* (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שַׁעֲתָא. 3) cum חֲטֵף קָמֶץ = קָמֶץ, per compendium ח"ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה : הר' בח"ק ונ"א בשוא *Resch* praeter exspectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15, 13 ad vocem לְמִבָּרִאשׁוֹנָה: בפתח ולא בחירק i. e. quod vix exspectaveris (מ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבְּרִאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6, 4. 7, 22. Neh. 7, 16.

ח"ס = חֲטֵף סֶגוֹל vid. חטף 1.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צַוָּרָם : חסר א' *deficit Aleph* i. e. pro צַוְּארָם; 2 Chron. 25, 17 ad לְךָ : חסר ה' *deficit He* i. e. pro לְכָה; 2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

חצי (חֲצִי) *medium*, cum ו praef. et pron. suffixo וְחֶצְיוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

ח"ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף.

ט' 1) litera טֵית (*Tet*). 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב' טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9, 4. Neh. 12, 44.

י' 1) litera יוֹד (*Jod*), ut י' יַתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ"א הי' בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ"א הנ' בקמץ והי' רפה *in al. ll. Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יה"וא (יַהֲוָא), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* א ו ה י, v. c. Dan. 5,11: הכ' בדגש בתר יה"וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֱהָוִי.

ימנית (יְמָנִית fem. a masc. יְמָנִי) *dextra*, vid. שין s. ש'.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans* s. *supervacaneum:* א' Dan. 10, 4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה' Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו' Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י' Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל' Dan. 4, 4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacaneae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה״רא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כן (כֵּן) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem הַמַּשָּׁא : כֵּן וְלֹא בְּשִׁין שְׂמָלִית *sic* scribendum est, *et non cum* שׂ *sinistra* (שִׂין), non הַמַּשָׂא.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כָּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ בפתח *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הל׳ דגושה *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא (לֹא) *non*, ut עטי׳ לא פסיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן ולא בשין שמלית Neh. 5,10, vid. כֵּן. Vide etiam בלא.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הֵמָּה pro הֵם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי׳ הַמ׳ בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כּוֹחַ : מלא ו׳ *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מִלְעֵיל) *Milêl* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לַחֲנָנִי : עטי׳ מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לַחֲנָ֫נִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּנָּתֵן : עטי׳ בסגול ומלעיל *Athias cum Segol et Milêl*, i. e. וַתִּנָּ֫תֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אָבִי : מלעיל *Milêl* i. e. praeter exspectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חֲנָנִי : בנ״א מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter exspectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור׳ = מָסוֹרָה s. מַסֹּרֶת (a מָסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סְיָג לַתּוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פַּרְשַׁנְדָּתָא : ס״א מסור׳ ש׳ זעירא *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף amplectens, conjungens, a נִקֵּף conjunxit) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum artic. בנ״א הנ׳ רפה *in aliis libris Nun* est *lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus*.

נ״א = נֻסְחָאוֹת (s. נֻסְ׳) אֳחֲרִינָן (s. אֳחָ׳) (pluralis a נֻסְחָא אֳחֲרִינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, נֻסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* ונ״א *et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בּוֹדְאָם: הא׳ נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לַאֲדֹנֵינוּ: א׳ נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. לַאדֹנֵינוּ). Oppositum est נחה q. v.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ דגוש בנ״א רפה *Samech* est *dagessatum*, *in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס׳ בדגש *Samech* praeter exspectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus*.

ס״א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ״א.

סגול (סֶגוֹל s. סְגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס״ף *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem בַּמַּרְאָה: עטי׳ בסגול *Athias* (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמַּרְאֶה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פְּרַק *rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוֹף, a סוּף *deficere, desinere, finiri*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה, vid. supra sub מ׳. Huc pertinet etiam compendium ס״פ s. ס״ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס״פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס״פ.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נְשְׁבָה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכוּם s. סְכוּם a סְכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס״פ s. ס״ף vid. סוף.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תַּעַבְדוּן: בנ״א הע׳ בשוא

בדגש 'והב *in aliis libris Ajin* scribitur *cum Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַּעְבְּדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

'עטי = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקֹף : עטי' בחולם בנ"א בפתח *Athias* (ק scribit) *cum Cholem, in al. libris* est *cum Patach*, i. e. בִּתְקֹף s. בִּתְקַף. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

'פ 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 זעירא 'פ *Pe* praeter morem hoc loco *minusculum*, רבתי 'פ *Pe majusculum;* cum artic. Esr. 4,9 בנ"א הפ' בפתח *in al. libris Pe* scribitur *cum Patach*. 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *versus*, hinc סוֹף פָּסוּק, vid. סוֹף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ"א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בנ"א בלא פסיק : יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו והב' רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָה בְמֵעָיו. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה fem. a masc. פָּתוּחַ Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מ' פתוחה *Mem* praeter exspectationem *apertum* (oppositum est מ' סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ם), vid. 'מ.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, ut פַּתַח בְּאַתְנָח *Patach* praeter consuetudinem positum est *cum Athnach* (pro Kametz) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא"ס *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42; cum ב praef. בנ"א בפתח *in al. libris* litera stellulâ notata scripta est *cum Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

'צ 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut יתיר צ' *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בנ"א הצ' בקמץ *in al. libris Tzade* scriptum est *cum Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צדי v. 'צ.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צִירִי, צְרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem לָתֵת : בנ"א בצירי *in al. libris* (ת stellulâ notatum scribitur) *cum Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לָתֵת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: הל' בצרי *Lamed* praeter exspectationem scriptum est *cum Tzere*.

צרי vid. צירי.

'ק 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בנ"א הק' בצירי *in al. libris Koph* scribitur *cum Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קִבּוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיָּסֹבּוּ : בנ"א בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) *cum Kibbutz* i. e. וַיָּסֻבּוּ.

קמץ (קָמֵץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ בלא א"ס *Kametz* (pro Patach) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem כַּדָּת : בנ"א בקמץ *in al. libris* (ד scriptum est) *cum Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ בז"ק vid. ז"ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֵץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3),

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem הַקָּדָשִׁים : בנ״א בקמץ חטוף *in al. libris* (ק scribitur) *cum Kametz-Ch.*, i. e. הַקֳּדָשִׁים.

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri.* Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקִבְּלֻ°, quas consonantes, וְקִבְּלֻ punctandas, ut sunt non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt וקבלו, quibus consonantibus conveniunt vocales ‑ְ ‑ִ ‑ּ ‑ְ ‑ֻ (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלַםִ = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשָּׂשכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur שְׁמֹאול, הַטְּאוֹת (pro שְׂמֹאול, הַטָּאוֹת s. חַטְּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש i. e. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ est *Kri et alii libri Kthib* habent אֲחַשְׁוֵרֹשׁ; Dan. 2,39 נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה i. e. *al. libri Kthib* habent תְּלִיתָיָא *et Kri* תְּלִיתָאָה (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עטי׳ והמנוכא וְהַמְנוּכָא כתיב והמניכא קרי *Athias* habet *Kthib*, וְהַמְנִיכָא *Kri*; Esr. 8,13 יעיאל קרי ונ״א כתיב i. e. יְעִיאֵל est *Kri et libri alii* habent hoc *Kthib*; 2 Chron. 4,11 הורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי i. e. חוּרָם est *Kri, in al. libris* חוּרָם est *Kthib* et חִירָם *Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי i. e. *in al. ll.* וַיָּכֶן *Kthib*, וַיִּבֶן *Kri.* Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), v. c. ר׳ זעירא *Resch* praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15..2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה : הר׳ בח״ק ונ״א בשורא *Resch* scriptum est *cum Chateph-Kametz et libri al.* scribunt *cum Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula*, v. c. א׳ 1 Chr. 1,1; ו׳ Esth. 9,9; ח׳ Esth. 1,6; פ׳ Dan. 6,20; ת׳ Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רפה (רָפֶה, etiam רָפָא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene*, i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem לִכְבּוֹשׁ : בנ״א רפה *in al. libris* (ב est) *sine Dagesch.* Esth. 8,9. 10,2. Dan. 2,5 al.

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin*: ש׳ יְמָנִית = שׁ *dextrum* et ש׳ שְׂמָאלִית s. שְׂמָלִית = שׂ *sinistrum*), ut ש׳ זעירא *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7.9; cum artic. הש׳ פתח *Sin* praeter exspectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מַשָּׁא: בשין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* שׁ *dextro* (non מַשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וַיָּשֻׁבִי: עטי׳ בשין שמלית *Athias* scribit *cum* שׂ *sinistro*, i. e. וַיָּשֻׂבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיֶּאֱהַב: בנ״א בשוא *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem שׁוֹבָל: בנ״א בשורק *in al. libris* scriptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּבָל. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש׳.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל כֹּל דִּבְרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שמלית s. שמאלית (שְׂמָלִית, שְׂמָאלִית, fem. a masc. שְׂמָלִי s. שְׂמָאלִי *sinister*), vide supra ש׳.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בנ״א ת׳ בצירי *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9, 7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בנ״א הת׳ בדגש *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תֵּיבָה s. תֵּבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS[1]

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[2]).

Esther.

	Kthib.	*Kri.*
1,5.	וּבְמְלוֹאת 3) s. וּבְמְלוּאַת	
	s. וּבְמְלוּאת s. וּבְמְלוּאַת	
	(s. וּבְמַלְוּאת ?) . . .	וּבִמְלאוֹת
16.	מוּמְכָן	מְמוּכָן
3,4.	בְּאָמְרָם	כְּאָמְרָם
4,4.	וַתִּבוֹאֶינָה	וַתָּבאנָה
7.	בַּיְּהוּדִיִּים 4)	בַּיְּהוּדִים
8,1.13.	הַיְּהוּדִיִּים 5) . . .	הַיְּהוּדִים
7.	בַּיְּהוּדִיִּים 5)	בַּיְּהוּדִים
8,13.	עֲתוּדִים	עֲתִידִים
9,15.(18.)	הַיְּהוּדִיִּים 6) . .	הַיְּהוּדִים
19.	הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוֹזִים .	הַפְּרָזִים
27.	וְקִבֵּל 7)	וְקִבְּלוּ
10,1.	אֲחַשְׁרֹשׁ (s. אֲחַשְׁוֵרֹשׁ) .	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Daniel.

	Kthib.	*Kri.*
1,4.	מאוּם	מוּם
2,4.	לְאַבְדָיךְ 8)	לְאַבְדָךְ
5.	לְכַשְׂדָּיֵא 9)	לְכַשְׂדָּאֵי

---

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut וּבְנָו et וּבָנָיו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנוֹ), formae לְעַבְדָיךְ et לְעַבְדָךְ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדֵיךְ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מָעֻזֹּה et מָעֻזּוֹ (has quoque formas Kthib Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiandum sit מָעֻזָּה); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרָא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרֵהּ; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק׳ Jer. 25,12 כְּמַלֹּאות, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמַלֹּאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem וּבמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוּכָה cet., aut a מְלֵאָה s. מְלוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analoga frustra quaeras. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

Kthib.	*Kri.*
2,9. הַזְמִנְתּוּן	הִזְדַּמִּנְתּוּן
10. כַשְׂדָּיֵא 9)	כַשְׂדָּאֵי
22. וּנְהִירָא	וּנְהוֹרָא
29.31.37.38. אַנְתָּה 10)	אַנְתְּ
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְּהוֹן 11)	מִנְּהֵן
38. דָארִין 12)	דָּיְרִין
39. אַרְעָא	אֲרַע
40. רְבִיעַיָא s. עָיָא' 13)	רְבִיעָאָה
43. דִּי	וְדִי
3,3. וְקָאמִין 14)	וְקָיְמִין
5.7.10.15. קִיתָרֹס s. קִיתְרֹס	קַתְרֹס
10. אַנְתָּה 15)	אַנְתְּ
ib. וְסִיפֹּנְיָא s. וְסִיפָנְיָא	וְסוּמְפּוֹנְיָא
19. אֶשְׁתַּנּוּ	אֶשְׁתַּנִּי
21. פַּטִּישֵׁיהוֹן	פַּטְשֵׁיהוֹן
25. רְבִיעָיָא s. עַיָּא' 16)	רְבִיעָאָה
26. 32. עִלָּיָא s. עִלַּיָא 17)	עִלָּאָה
28. גֶּשְׁמֵיהוֹן	גֶּשְׁמְהוֹן
29. שָׁלָה	שָׁלוּ
31. דָארִין 18)	דָּיְרִין
4,4. עָלְלִין 19)	עָלִּין
ib. כַשְׂדָּיֵא 20)	כַשְׂדָּאֵי
5. אָחֳרִין s. אָחֳרֵין	אָחֳרָן
9. יָדְרוּן	יְדֻרָן
13.14. אֱנוֹשָׁא	אֲנָשָׁא
14.21.22.29.31. עִלָּיָא s. עִלַּיָא 21)	עִלָּאָה
ib. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 22)	עֲלַהּ
15.19. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 23)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ

Kthib.	*Kri.*
4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרֵא 24)	פִּשְׁרֵהּ
16.21. מָרְאִי	מָרִי
19. רְבִית	רְבַת
32. דָארִי et וְדָארֵי 25)	דָּיְרֵי et וְדָיְרֵי
5,5. נְפַקוּ	נְפַקָה
7. כַשְׂדָּיֵא 26)	כַשְׂדָּאֵי
7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
8. עָלְלִין 27)	עַלִּין
ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרֵא 28)	וּפִשְׁרֵהּ
10. עָלְלַת 29)	עַלַּת
13.18.22.23. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 30)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ
16 (bis). תוּכַל	תִּכּוּל
18.21. עִלָּיָא s. עִלַּיָא 31)	עִלָּאָה
19. זָאעִין 32)	זָיְעִין
21. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 33)	עֲלַהּ
30. כַשְׂדָּיָא s. כַשְׂדַּיָא 34)	כַשְׂדָּאָה
6,1. מָדָיָא s. מָדַיָא 35)	מָדָאָה
17.21. אַנְתָּה 36)	אַנְתְּ
26. דָארִין 37)	דָּיְרִין
27. זָאעִין 38)	זָיְעִין
29. פָּרְסָיָא s. פָּרְסַיָא 35)	פַּרְסָאָה
7,4.6. גַּפֵּיהּ (s. גַּפַּיהּ?) 39)	גַּפַּהּ
5.19. שִׁנֵּיהּ (s. שִׁנַּיהּ?) 39)	שִׁנַּהּ
7.23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעַיָא 40)	רְבִיעָאָה
7.19. בְּרַגְלֵיהּ (s. בְּרַגְלַיהּ?) 39)	בְּרַגְלַהּ
7.8. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ
8. בֵּינֵיהוֹן 41)	בֵּינֵיהֵן
ib. אֶתְעֲקַרוּ	אֶתְעֲקַרָה

10) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18./22. 23. 6,17. 21. — 11) Cf. 7,8. 19. — 12) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — 13) Cf. 3,25. 7,7. 23. — 14) Cf. 2,38. — 15) Cf. 2,29. — 16) Cf. 2,40. — 17) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — 18) Cf. 2,38. — 19) Cf. 5,8; adde 5,10. — 20) Cf. 2,5. — 21) Cf. 3,26. — 22) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — 23) Cf. 2,29. — 24) Cf. 5,8 et not. 1, c. — 25) Cf. 2,38. — 26) Cf. 2,5. — 27) Cf. 4,4. — 28) Cf. 4,15 et not. 1, c. — 29) Cf. 4,4. — 30) Cf. 2,29. — 31) Cf. 3,26. — 32) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — 33) Cf. 4,14. — 34) 6,1. 29. Esr. 5,12. — 35) Cf. 5,30. — 36) Cf. 2,29. — 37) Cf. 2,38. — 38) Cf. 5,19. — 39) Cf. 4,14. — 40) Cf. 2,40. — 41) Cf. 2,33. —

Kthib.	*Kri.*
7,10. אַלְפִּים s. אֲלָפִים	אַלְפִּין
ib. רִבְוָן	רִבְבָן
19. כָּלְהוֹן [41]	כָּלְהֵן
ib. וְטִפְרֵיהּ (s. וְטִפְרַיהּ?) [39]	וְטִפְרַהּ
20. וּנְפַלוּ	וּנְפַלָה
ib. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) [39]	קֳדָמַהּ
25. עִלַּיָּא s. עִלָּיָא [42]	עִלָּאָה
8,11. הֵרִים	הוּרַם
9,5. וְהִרְשַׁעְנוּ	הִרְשַׁעְנוּ
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
18. פִּקְחָה	פְּקַח
24. וְלַחְתֹּם	וּלְהָתֵם
11,10. וְיִתְגָּרוּ	וְיִתְגָּרֶה
12. יָרוּם	וְרָם
18. וְיָשֵׁב	וְיָשֵׂם
39. הִכִּיר	יַכִּיר

Ezra.

Kthib.	*Kri.*
2,1. נְבוּכַדְנֶצּוֹר	נְבוּכַדְנֶצַּר
46. שַׁמְלַי	שַׁלְמַי
50. נְפִיסִים	נְפוּסִים
3,3. מְכוֹנָתוֹ s. מְכוֹנָתוֹ	מְכוֹנֹתָיו
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ
4,4. וּמְבַלְּהִים	וּמְבַהֲלִים
9. אַרְכְּוַי	אַרְכְּוָיֵא
ib. דֶּהָוֵא	דֶּהָיֵא
12. וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלִלוּ	וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ
5,12. כַּסְדַּיָּא s. כַּסְדָּיָא [43]	כַּסְדָּאָה
15. אֵלֶּה	אֵל
6,15. וְשֵׁיצִיא	וְשֵׁיצִי
17. לְחַטַּיָּא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה
7,25. דָּאנִין [44]	דָּיְנִין
7,26. לִשְׁרֹשׁוּ	לִשְׁרֹשִׁי
8,13. יְעוּאֵל [45]	יְעִיאֵל
14. וְזַבּוּד s. וְזָבוּד	וְזַכּוּר
17. וָאוֹצְאָה	וָאֲצַוֶּה
ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתִינִים
25. וָאֶשְׁקוֹלָה	וָאֶשְׁקְלָה
10,2. עוֹלָם	עֵילָם
12. כִּדְבָרֶיךָ [46]	כִּדְבָרְךָ
29. יְרֵמוֹת	וְרָמוֹת
35. כְּלוּהָי s. כְּלוּהִי	כְּלוּהוּ
37. וְיַעֲשׂוּ s. וַיַּעֲשׂוּ	וְיַעֲשָׂי
43. יִדּוֹ	יַדַּי
44. נֹשְׂאֵי	נָשְׂאוּ

Nehemia.

Kthib.	*Kri.*
1,9. וַהֲבֵאוֹתִים [47]	וַהֲבִיאֹתִים
3,15. וְיַעֲמִידוּ	וְיַעֲמִיד
20. זַבַּי	זַכַּי
30.31. אַחֲרֵי s. אַחֲרַי	אַחֲרָיו
4,7. בַּצְּחִחִיִּים [48]	בַּצְּחִיחִים
9. וַנָּשׁוּב	וַנָּשָׁב
5,7. נֹשְׁאִים	נֹשִׁים
9. 7,3. וַיֹּאמַר [49]	וָאֹמַר
7,43. לְהוֹדְוָה	לְהוֹדְיָה
52. נְפוּשְׁסִים	נְפִישְׁסִים
9,6. אַתְּ s. אַתָּ [50]	אַתָּה
17. חַסְדּוֹ [51] s. וְחֶסֶד	חֶסֶד
10,20. נוּבַי	נֵיבָי
11,17. יְדִידוּן [52]	יְתוּדוּן
12,9. וְעַנּוֹ	וְעֻנִּי
14. לִמְלוּכִי	לִמְלִיכוּ
16. לְעַדּוֹיָא	לְעִדּוֹא

---

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2 Sam. 1,8. — 50) Cf. 1 Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

Kthib.	*Kri.*
12,46. רֹאשׁ	רָאשֵׁי
13,23. אַשְׁדּוֹדִיּוֹת	אַשְׁדֳּדִיּוֹת
ib. עַמּוֹנִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת

I. Chronicorum.

Kthib.	*Kri.*
1,11. לוּדִיִּים 48)	לוּדִים
46. עַיּוּת	עֲוִית
51. עַלְיָה	עַלְוָה
2,55. יָשְׁבוּ	ישְׁבֵי
3,24. הוֹדַיְוָהוּ	הוֹדַוְיָהוּ
4,7. יִצְחַר	וְצֹחַר
20. וְתוּלוֹן	וְתִילוֹן
41. הַמְּעִינִים	הַמְּעוּנִים
6,11. בְּנוֹ	בְּנֵי
20. צִיף	צוּף
7,1. יָשִׁיב	יָשׁוּב
10. יְעִישׁ	יְעוּשׁ
7,31. בִּרְזוֹת	בִּרְזָיִת
34. וְרוֹהֲגָה	וְרָהְגָּה
ib. יַחְבָּה s. יְחֻבָּה	וְחֻבָּה
8,24. וּפְנִיאֵל	וּפְנוּאֵל
9,4. בִּנְיָמִין	בְּנֵי מִן
33. פְּטִירִים	פְּטוּרִים
35. יְעוּאֵל 53)	יְעִיאֵל
11,11. הַשְּׁלוֹשִׁים 54)	הַשָּׁלִישִׁים
44. וִיעוּאֵל 53)	וִיעִיאֵל
12,3. וִיזוּאֵל	וִיזִיאֵל
5. הַחֲרִיפִי	הַחֲרוּפִי
15. גְּדִיֹדָיו s. גִּדְיֹדָיו	גְּדוֹדָיו
18. הַשְּׁלוֹשִׁים 55)	הַשָּׁלִישִׁים
14,1. חִירָם 56)	חוּרָם
14,10. פְּלִשְׁתִּיִּים 57)	פְּלִשְׁתִּים
15,24. מַחֲצֹצְרִים 58)	מַחְצְרִים
18,10. לִשְׁאוֹל־	לִשְׁאָל־
20,5. יָעוּר	יָעִיר
22,7. בְּנוֹ	בְּנִי
23,9. שְׁלֹמוֹת s. שְׁלֹמוֹת 59)	שְׁלֹמִית
24,24. שָׁמוּר	שָׁמִיר
25,1. הַנְּבִיאִים	הַנִּבְּאִים
26,25. וּשְׁלֹמוֹת s. וּשְׁלֹמוֹת 60)	וּשְׁלֹמִית
27,12. לַבִּנְיְמִינִי	לַבֶּן יְמִינִי
29. שִׁטְרַי	שִׁרְטַי
29,5. לְמַלְאוֹת 61)	לְמַלֹּאת
16. הִיא	הוּא

II. Chronicorum.

Kthib.	*Kri.*
3,17. הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
4,11. חִירָם 62)	חוּרָם
5,12. מְחַצְּרְרִים 63)	מַחְצְרִים
13. לְמַחֲצֹצְרִים s. לַמַּ׳ 64)	לַמְחַצְּרִים
7,6. מַחֲצֹצְרִים 64)	מַחְצְרִים
8,10. הַנְּצִיבִים	הַנִּצָּבִים
18. אוֹנִיּוֹת	אֳנִיּוֹת
9,29. יֶעְדַּי	יֶעְדּוֹ
11,8. בֶּן	בַּת
13,14. מַחֲצֹצְרִים 64)	מַחְצְרִים
19. עֶפְרוֹן	עֶפְרַיִן
17,8. וּשְׁמֵרִימוֹת	וּשְׁמִירָמוֹת
18,8. מִיכָהוּ s. מִיכְהוּ	מִיכָיְהוּ
33. יָדֶיךָ 65)	יָדְךָ
24,27. וְרֹב	יִרֶב
25,9. לְמְאוֹת	לִמְאַת

---

53) Cf. Esr. 8,13. — 54) Cf. 12,18. — 55) Cf. 11,11. — 56) Cf. 2 Chron. 4,11. — 57) Cf. Esth. 4,7. — 58) Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — 59) Cf. 26,25. — 60) Cf. 23,9. — 61) Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — 62) Cf. 1 Chr. 14,1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15,24. — 65) Cf. 1 Rg. 22,34. —

	Kthib.	*Kri.*		*Kthib.*	*Kri.*
26,3.	יְכִילְָה	יְכָלְָה	34,5.	מִזְבְּחוֹתִים s. ־תָיִם′	מִזְבְּחוֹתָם
7.	הָעַרְבִיִּים [66]	הָעַרְבִים	6.	בָּחַר בָּתֵּיהֶם	בְּחַרְבֹתֵיהֶם
11.	יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל	9.	וְיֹשְׁבֵי	וַיָּשֻׁבוּ
21.	הַחָפְשׁוּת	הַחָפְשִׁית	22.	תּוֹקְהַת	תָּקְהַת
29,8.	לִזְוָעָה [67]	לְזַעֲוָה	25.	וַיְקַטִּירוּ	וַיְקַטְּרוּ
13.	וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל	35,3.	הַמְּבוֹנִים	הַמְּבִינִים
14.	יְחוּאֵל s. יְחַוְאֵל	יְחִיאֵל	4.	וְהִכּוֹנוּ	וְהָכִינוּ
28.	מַחֲצֹצְרִים [64]	מַחְצְרִים	9.	וְכוֹנַנְיָהוּ [69]	וְכָנַנְיָהוּ
31,12.13.	כּוֹנַנְיָהוּ [68]	כָּנַנְיָהוּ	36,14.	לִמְעוֹל	לִמְעָל
32,21.	וּמִיצִיאָו	וּמִיצִיאֵי	17.	כַּשְׂדִּיִּים [70]	כַּשְׂדִּים
30.	וַיַּיְשְׁרֵם s. וַיְיַשְּׁרֵם	וַיַּשְּׁרֵם			

66) Cf. Esth. 4,7. — 67) Cf. Jer. 15,4. — 68) Cf. 35,9. — 69) Cf. 31,12. 13. — 70) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).
Ἔξοδος (Exodus).
Λευιτικόν (Leviticus).
Ἀριθμοί (Numeri).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).
Κριταί (Judicum liber).
Ῥούθ (Ruth).
Βασιλειῶν α′ (Samuelis I.).
Βασιλειῶν β′ (Samuelis II.).
Βασιλειῶν γ′ (Regum I.).
Βασιλειῶν δ′ (Regum II.).
Παραλειπομένων α′ (Chronicorum I.).
Παραλειπομένων β′ (Chronicorum II.).
Ἔσδρας α′ (Esra I. s. Esra graecus).
Ἔσδρας β′ (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).
Νεεμίας (Nehemias).
Τωβίτ (Tobias).
Ἰουδίθ (Judith).
Ἐσθήρ (Esther et Additamenta Esther).
Ἰώβ (Iobus).
Ψαλμοί (Psalmi).
Παροιμίαι (Proverbia).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).
Ἆσμα (Canticum Canticorum).
Σοφία Σαλωμών (Sapientia Salomonis).
Σοφία Σειράχ (Siracides s. Ecclesiasticus).
Ὠσηέ (Hoseas).
Ἀμώς (Amos).
Μιχαίας (Micha).
Ἰωήλ (Joel).
Ὀβδιού (Obadia).
Ἰωνᾶς (Jonas).
Ναούμ (Nahum).
Ἀμβακούμ (Habacuc).
Σοφονίας (Zephania).
Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Ζαχαρίας (Zacharias).
Μαλαχίας (Malachias).
Ἡσαΐας (Esaias).
Ἱερεμίας (Jeremias).
Βαρούχ (Baruch).
Θρῆνοι Ἱερεμίου (Threni).
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Δανιήλ (Daniel).
(Susanna).
(Asariae et trium puerorum canticum).
(Bel et Draco).
Μακκαβαίων α′ (Maccabaeorum I.).
Μακκαβαίων β′ (Maccabaeorum II.).
Μακκαβαίων γ′ (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I. } alias).
Regum liber IV. (Regum II. } alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.
Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.

Officin von Bernhard Tauchnitz in Leipzig.

Polyglotten=

Bibel.

3 Band. 2

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 21024 2738

7.24.23.

LIBRARY OF THE THEOLOGICAL SEMINARY

PRINCETON, N. J.

PRESENTED BY

Mrs. Samuel McLanahan.

Division

Section BS1 .I863 v. 4 copy 1

Bible. Polyglot. 1863.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**
Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierter Band:

Neues Testament.

Vierte sorgfältig durchgesehene und verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

Das

Neue Testament

unsres

Herrn und Heilandes Jesu Christi.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Vulgata und Luther=Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**
Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierte sorgfältig durchgesehene und verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1863.

Vorrede zur ersten Auflage.

Je lebendiger das neu erwachte kirchliche Leben in der Gegenwart theils sich selbst entfaltet theils den alten Kampf der Kirchen und Confessionen neu entzündet: um so wichtiger ist es, alle diese Bestrebungen und Befeindungen dahin zu weisen, von wo allein ihnen Lösung kommen kann: auf die heilige Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen. Das feste Wort der Offenbarung, geschrieben im heiligen Geiste, bleibt der Grund jeder christlichen Kirche, die unverrückbare Basis alles durch Gottes Gnade wieder so lebendig erwachten kirchlichen Lebens und Strebens, das Licht und der Trost heilbegieriger Seelen, der Mittelpunkt aller Lehre und Wissenschaft, die entweder von ihm ausgehet oder zu ihm hinführt, oder doch von Rechts wegen ihm nicht widerstreiten darf. Diesem Worte immer fleißiger und völliger und unmittelbarer Bahn zu bereiten, ist immer fühlbarer Bedürfniß und Pflicht der Zeit.

Von diesem Standpunkte aus haben die Unterzeichneten die Bearbeitung der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch" unternommen, nicht minder zur Befriedigung eines Bedürfnisses der wissenschaftlich gebildeten Nicht-Theologen, als zur Förderung der Theologen und Geistlichen.

Zunächst wird eine übersichtliche Nebeneinanderstellung des Grundtextes und der wichtigsten alten und neuen Uebersetzungen allerdings den Männern vom Fach nicht blos eine erwünschte Erleichterung des Studiums, sondern auch eine heilsame Anregung zum tiefern Eindringen in das Verständniß darbieten. Wie die Exegese des Einzelnen bis in die zartesten Feinheiten des Gedankens und der Redewendung sich erst in einer dies ausdrückenden Uebersetzung abschließt: so sind umgekehrt vorliegende Uebersetzungen trefflich geeignet, auf die möglichen Exegesen aufmerksam und dadurch das Verständniß völliger zu machen. Durch ihre Zusammenstellung gibt die „Polyglotten-Bibel" zugleich einen sehr reichhaltigen exegetischen Apparat.

Aber auch die Zahl der wissenschaftlich Gebildeten wird immer größer, welche mit dem Interesse des Herzens und Verstandes sich der Bibel zuwenden und dabei weder in dieser oder jener Uebersetzung noch in den zunächst der Erbauung dienenden glossirten Bibeln Befriedigung finden. Während die glossirten Bibeln dem selbständigen Forschen gewissermaßen durch das Gegebene zu sehr vorgreifen, auch zu weit von dem sich selbst bezeugenden und unmittelbar ansprechenden heiligen Texte abführen: bleibt bei den Uebersetzungen ein möglichst erleichtertes Zurückgehen auf den Grundtext doch zuletzt die Hauptsache. Eine Nebeneinanderstellung der mancherlei Gestalten des Bibelwortes wird hier am einfachsten die Mittel zur Prüfung und Vergleichung darbieten; wie sie denn auch rücksichtlich des immer dringender werdenden Bedürfnisses einer Berichtigung des Luthertextes zur Herbeiführung eines entscheidenden Urtheilens und Verhaltens am geeignetsten sein möchte.

Indem wir hiermit dem Publikum, dankbar für die gefundene Anerkennung, die Bearbeitung des Neuen Testaments übergeben[1]), haben wir im Einzelnen noch Folgendes zu bemerken.

In Beziehung auf den Grundtext konnte zwar, um ein zu großes Mißverhältniß zu Luther's Uebersetzung zu vermeiden, weder eine neue Recension versucht noch eine der vorliegenden neueren gegeben werden; es durfte jene Rücksicht aber auch nicht soweit gehen, den griechischen Text aus den in den verschiedenen Ausgaben aufgenommenen Lesarten möglichst dem Luthertexte zu conformiren. Es wurde daher der sogenannte **Textus receptus** nicht blos zum Grunde gelegt, sondern auch da festgehalten, wo die Uebersetzung entweder in Folge von Ungenauigkeit oder durch Vermittlung der Vulgata mehr mit dem seit **Griesbach** nach und nach gestalteten Texte zusammentraf. Auch hinsichtlich der Interpunktion war mehr auf den griechischen Sprachcharakter, als auf die Auflösungen und Zerlegungen des Uebersetzers Rücksicht zu nehmen, und eine ausdrückliche Anpassung nur da nothwendig, wo eine verschiedene Auslegung vorlag. Die beigegebenen Varianten enthalten — mit Ausschluß bloßer Verschiedenheiten der Orthographie[2]) und Reihenfolge der Worte — eine vollständige Uebersicht des Textes der **Recepta** und der Ausgaben von **Griesbach**[3]),

---

1) Die Bearbeitung der griechischen und lateinischen Spalte gehört dem mitunterzeichneten Dr. **Theile**, die der beiden deutschen dem Pf. **Stier** an.

2) z. B. bei **Lachmann** *λήμψεσθαι, συνζητεῖν* ꝛc., *αὐτ.* (für *αὑτ.* und *αὐτ.*, auch in der zweiten **Tischendorf**'schen Ausgabe); *ἕνατος, δοῖ, γνοῖ,* ꝛc. bei L. u. T.; *πραΰτ.* u. *πραότ., ἠδύν.* u. *ἐδύν., ηὐδόκ.* u. *εὐδόκ.* ꝛc.

3) N. T. graece. Textum... recensuit et lectionis varietatem adj. *J. Jac. Griesbach*. 2. Voll. ed. 2. Hal. 1796. 1806. (Vol. I. ed. 3. emendatam et auctam curavit *Dav. Schulz*. Berol. 1827.) — *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ*. N. T. graece. Ex recens. *J. Jac. Griesb.* c. selecta lectionum var. Lips. 1805 (ed. 2. 1825).

Knapp[4]), **Scholz**[5]), **Lachmann**[6]), **Tischendorf**[7]), **Hahn**[8]) und **Theile**[9]) (hier und da mit Angabe der betreffenden Uncialhandschriften), sowie eine Uebersicht verschiedener von den Kritikern gemachter Conjecturen.

Bei der lateinischen Uebersetzung wurde der **Leander van Eß**'sche Abdruck der **Ed. Clementina**[10]) zum Grunde gelegt und nur die ganz unhaltbare Interpunktion, soweit sie nicht auf abweichenden Erklärungen beruhte, geändert. Beigegeben sind, außer andern, die Varianten der **Fleck**'schen Vergleichung des **Codex Amiatinus** oder **Laurentianus**[11]), der **Ed. Sixtina** vom J. 1590, der **Lachmann**'schen Recension und der ihr beigegebenen eigenthümlichen Lesarten des **Codex Fuldensis**[12]), gleichfalls mit Ausnahme der blos orthographischen[13]) oder die Reihenfolge der Worte betreffenden Abweichungen.

Die für die Auslegung wie für den praktischen Gebrauch gleich wesentliche Nachweisung der Parallelen, welche aus typographischen Rücksichten dem griechischen Texte zur Seite gestellt werden mußten, ist so angeordnet, daß die Stellen, so lange sie nicht durch einen Zwischenraum oder ein Semicolon unterschieden werden, zusammen und zu der Zeile gehören, an welcher sie beginnen. Um aber bei den beengten Raumverhältnissen doch eine gewisse Vollständigkeit zu ermöglichen, wurden die betreffenden Parallelen nöthigenfalls an mehrere

---

4) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Recognovit . . . *Geo. Christ. Knappius.* Hal. 1797. (ed. 5. 1840).

5) N. T. graece. Textum . . rec., lectionum familias subjecit . . . *J. Mart. Augustin. Scholz* (Prof. der kathol. Theologie zu Bonn). 2 Voll. Lips. 1830. 36. 4.

6) N. T. graece. Ex recens. *C. Lachmanni.* Ed. stereot. Berol. 1831. — N. T. gr. et latine. *Car. Lachmannus* recensuit *Philipp. Buttmannus* Ph. f. graecae lectionis auctoritates apposuit. Tom. prior. Berol. 1842.

7) N. T. graece. Textum . . rec., brevem apparatum crit. una c. lectt. Elzevirior. Knapp. Scholz. Lachmanni subjunxit . . . *Aenoth. Friedr. Constant. Tischendorf.* Lips. 1841. — N. T. gr. ad antiquos testes recens. lectionesq. variantes Elzevirior. Stephani Griesb. notavit *C. T.* Paris 1842.

8) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Post. J. Aug. H. Tittmannum . . . secundis curis recognovit lectionumq. varietatem notavit *Aug. Hahn.* Ed. stereot. Lips. 1840. — *Η Κ. Δ.* N. T. gr. Ex recens. *Aug. Hahnii* denuo editum. Ed. stereot. Lips. 1841. 16. (mit abgesetzten Versen).

9) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. gr. Ex recognitione Knappii emendatius ed. argumentorumq. notationes locos parallelos annotationem crit. et indices adj. *Car. Godofr. Guil. Theile.* Ed. stereot. Lips. 1844. 16.

10) Biblia sacra vulgatae editionis. Juxta exemplar ex typographia apost. Vaticana Rom. 1592 . . . Ed. *Leand. van Ess.* P. III (das Neue Test.) Tub. 1822.

11) N. T. vulgatae editionis juxta textum Clementis VIII. romanum ex typogr. apost. Vatic. a. 1592. accurate expressum. Cum variantibus in marg. lectionibus antiquissimi et praestantiss. cod. olim monasterii montis Amiatae in Etruria, nunc bibliothecae Florentinae Laurentianae Mediceae saec. VI. p. Chr. scripti. Praemissa est commentatio de cod. Amiat. et vers. lat. vulg. Edente *Ferd. Flor. Fleck.* Lips. 1840. 12.

12) In dem bis jetzt erschienenen die Evangelien enthaltenden Tomus prior der größern Ausgabe (der Codex ist auf Befehl des Bischofs Victor von Capua geschrieben und von diesem durchgesehen, wobei das Jahr 546 bezeichnet wird; die Evangelien sind zu einer Harmonie zusammengestellt).

13) Außer der Schreibart adf. adn. adp., inl. inm. u. dergl. z. B.: intellegere, oboedire, abicere, temptare, harundo, Israhel, Ihesus &c.

Stellen vertheilt und diese durch zwei Punkte nebeneinander bemerklich gemacht. (Die Parallelen der synoptischen Evangelien, der Briefe an die Epheser und Kolosser, sowie des Briefs Judä und des 2. Kap. des 2. Briefes Petri sind durch pp. und p. bezeichnet.) Für die Auswahl selbst bleibt die Nachsicht der Leser um so mehr in Anspruch zu nehmen, als hier eine feste Regel weder aufgestellt noch durchgeführt werden konnte; nur das möge noch bemerkt sein, daß dabei namentlich die dem lateinischen Texte beigegebenen und die der neuesten **von Meyer'schen** Ausgabe[14]) berücksichtigt wurden, daß die ferner liegenden, besonders sprachlicher Art, durch ein (bezeichnet sind, und daß diesfalls bisweilen auch auf den Ausdruck der deutschen Uebersetzung Beziehung genommen ist.

In den deutschen Kolumnen ist zuerst **Luther's** im Wesentlichen unübertreffliche, die rechte Sprache des Heiligthums auf immer für Deutschland bestimmende, nie zu verdrängende Dolmetschung gegeben. Wohl ist dabei mit Recht zu Grunde gelegt die kürzlich zum Jubiläum neu abgedruckte Normalausgabe letzter Hand (von 1544 und 1545) — aber wie schon billig nicht mit der nur störenden, für das wesentliche Interesse ganz unnützen damaligen Orthographie, so auch nicht einmal diplomatisch genau mit allen ihren jetzt mehr oder minder ausgeschiedenen Lesarten. Die deutsche Lutherbibel hat nämlich im Laufe der Zeiten viel mehr Modifikationen und Varianten durch geschickte und ungeschickte Herausgeber oder Drucker erlangt, als die gewöhnliche Meinung der an ihrem Buchstaben Haftenden sich vorstellt. Für den praktischen Zweck der „Polyglotten-Bibel" schien es daher das einzig Richtige, nicht etwa gar einen „ächten Luthertext", wie fast lächerlich angepriesen wird, zu geben, sondern denjenigen Text, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche sich findet. Also nach einer den Mittelweg haltenden Bestimmung: weder mit ängstlicher Beibehaltung jeder ursprünglichen Lesart, wo eine solche bereits obsolet geworden, noch mit vorschneller Aufnahme der hie und da eingedrungenen, ohnehin nicht immer wirklichen Besserungen. Damit jedoch nicht wirklich Interessantes vorenthalten, sondern der Stand der Sache möglichst genau dargestellt werde, stehen unter dem Texte zweierlei Varianten. Die mit **U.L.**, d. h. Ursprünglich Luther, bezeichneten zeigen, was Luther eigentlich setzte, wo es vorherrschend schon beseitigt ist; die mit **A.A.**, d. h. Andre Ausgaben, bezeichneten machen aufmerksam, wo eine von uns als mittlerer Text noch nicht anerkannte Abweichung sich hier und da findet. Daß diese Bestimmung des vorherrschenden, mittleren Textes freilich eine gewisse Unsicherheit und verschwimmende Grenze

---

[14]) Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments. Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Neu revidirte, mit Parallelen [durch R. Stier] versehene Ausgabe. (Halle, Schwetschke u. S. 1842.)

behält, liegt am Tage. Dazu muß für die Varianten unter **AA.** auch in sofern die Nachsicht des Lesers in Anspruch genommen werden, als bei gänzlich mangelnder Vorarbeit für solche kritische Zusammenfassung sämmtlicher Bibelausgaben zunächst nur gegeben werden konnte, was sich in den, von gewissen Mittelpunkten des Bibeldrucks ausgehenden Hauptrecensionen darstellt. Auf unbedingt sichere oder kleinliche Vollständigkeit es dabei anzulegen, fehlte dem Bearbeiter Muße, Kraft und Material. Mag immerhin manches Uebersehene noch nachzutragen bleiben, so stellt sich doch wenigstens im Ganzen hier zum erstenmale die mannigfaltige Beschaffenheit unsrer dermaligen Volks- und Kirchenbibel übersichtlich vor Augen.

Unmittelbar daneben stehet zur nächsten Vergleichung die in neuester Revision (unter Mitarbeit des Pfarrers **Stier** auch für den Text) erschienene, oben erwähnte Berichtigung Luthers durch **Dr. J. F. von Meyer:** versteht sich nicht mit jeder Einzelheit, was unmöglich zu bewerkstelligen wäre, aber doch mit Allem, was irgend bedeutsam ist, so viel es der Raum gestattete. Daß dieser Text, oft mit großem Unrecht nur als auch eine der „neuen andern Uebersetzungen" genannt und gekannt, nicht eigentlich zu diesen gehört, sondern eben der nur berichtigte, erneuerte Luthertext selber zu bleiben Anspruch macht: das ist der Sache gemäß durch die Voranstellung mit besonderem (sogenanntem **fetten**) Drucke bezeichnet.

Was endlich den daran geschlossenen Vorrath sonstiger Uebersetzungs-Varianten angeht, so ist obenan zu bemerken, daß in der Regel nur noch aufgenommen wurde, was nicht schon mit v. Meyer's Ausdrucke zusammenfällt. Was diese Berichtigung bereits benutzend aufgenommen oder womit sie zusammengetroffen, wozu sollte es hier noch einmal stehen, wo es nicht auf die Namen der Menschen, sondern auf die Gestaltung des Wortes Gottes ankommt? Dennoch blieb, theils wegen der Vieldeutigkeit des heiligen Grundtextes, theils wegen der oft weit gehenden Unwörtlichkeit der modernen Uebersetzer, eine Ueberfülle des Materials, wobei Beschränkung und Vollständigkeit im rechten Maße zu vereinigen man sich wenigstens bemühet hat. Auf ganz der Vergangenheit angehörige, immerhin merkwürdige Verdeutschungen antiquarisch einzugehen, lag ebenso außer dem Plan und Raum dieses Werkes, wie bei Luther die früheren Phasen der Uebersetzung vor dem Abschlusse zu beachten. Manches Interessante lag zwar in diesen älteren Gebieten dem Bearbeiter vor, allein er mußte sich beschränken. Selbst daß die, auch in der Schweiz fast zurückgetretene Züricher Uebersetzung (von **Leo Judä** und Anderen) bei Seite gelassen worden, wird man hoffentlich wenigstens in Deutschland allgemein billigen. Es sind

also zunächst für die evangelische Kirche die Uebersetzung von **de Wette**[15]), aus der katholischen die von **van Eß**[16]) und **Allioli**[17]) hervorgehoben, sowie für das N. T. noch **Bengel**[18]), **Kistemaker**[19]) und mit seltener Auswahl die von einer Kirche zur andern übergegangne **Goßner**'sche[20]) Uebersetzung. Dies für die jetzige Zeit und das in ihr noch Kursirende (wohin allerdings auch **Bengel** gehört). Um jedoch anderseits den Zusammenhang mit der älteren Zeit nicht völlig zu verlieren, desgleichen um der mystischen wie der rationalistischen Bibelbehandlung (daß wir kürzlich so sagen) auch eine Stelle zur sehr lehrreichen Vergleichung einzuräumen und Jedem sein Recht zu lassen, wo er wirklich Recht hat, wurden ferner herbeigezogen: die zu ihrer Zeit in gewissen Kreisen hochwichtige, von den neuen Uebersetzern, wie sich hier aufdeckt, im Stillen fleißig benutzte, immer noch sehr beachtenswerthe Berlenburger Bibel[21]), sowie die neutestamentlichen Arbeiten von **Seiler**[22]) und **Stolz**[23]), welche in dieser Zusammenstellung jedenfalls viel Merkwürdiges liefern[24]).

Wenn etwa Manchem die Menge des Gegebenen zu reichhaltig und überfüllend, ja zuweilen die Variation des Ausdrucks zu unbedeutend oder als unnütze Wortklauberei erscheinen sollte, so beruft sich der Bearbeiter dagegen auf während der Arbeit vielfach ihm zugekommene Urtheile und Wünsche, die anders lauten. Wenn ihm jetzt einmal das ganze Material so vorlag, wie sich nicht leicht wieder Jemand für das Publikum daran machen wird, so schien es jedenfalls gerathen, unvorgreiflich objektiv lieber mehr als weniger und soviel, als der Raum nur faßte, mitzutheilen; abgesehen von der leicht in Ungerechtigkeit und Entstellung übergehenden schwierigen Ausziehung des Einzelnen. In der heiligen

---

15) Die heil. Schrift des A. und N. T. Uebersetzt von Dr. **W. M. L. de Wette**. Dritter Theil. Die Bücher des N. T. Heidelb. (2. u. 3. A.) 1832. 39.

16) Die heil. Schriften des N. T., übers. von **L. van Eß**. Sulzbach 1807 ff. (in zahlreichen Ausgaben).

17) Die heil. Schrift des A. u. N. T., übersetzt von **J. F. Allioli**. Landshut 1830 ff. (4. A. 1839 f.).

18) Das N. T., nach dem revidirten Grundtext übersetzt und mit dienlichen Anmerkungen begleitet von **J. Alb. Bengel**. Stuttgart 1753.

19) Die heil. Schriften des N. T., übersetzt von **J. Hyac. Kistemaker**. Münst. 1825. (3. A. 1839.)

20) Das N. T. unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi. Uebersetzt von **J. Goßner** (neu revidirte Ausg. Leipzig 1825; auch: Das Erbauungsbuch der Christen oder die heilige Schrift des N. Bundes mit Erklärungen und Betrachtungen. Berlin 1827 ff. 8 Bde.).

21) Die heilige Schrift A. und N. T. nach dem Grundtext auf's neue übersehen und übersetzet, nebst Einiger Erklärung des buchstäblichen Sinnes, wie auch der fürnehmsten Fürbilder rc. Berlenburg 1726 ff. 8 Bde. Fol.

22) Das N. T. übersetzt aus dem Griech. und mit Anmerkungen von **G. F. Seiler**. Erlangen 1781. (2. A. 1783; auch: Uebersetzung der Schriften des N. T., mit beigefügten Erklärungen dunkler u. schwerer Stellen. Erlangen 1806. 2 Bde.).

23) Uebersetzung der sämmtl. Schriften des N. T., 2 Bände. Zürich 1781 f. (1795. 98., Hann. 1804; neu bearbeitet, Hann. 1820).

24) Anderes noch außer dieser Auswahl, daß wir z. B. **Michaelis**, **Heumann** oder **Brentano-Dereser-Scholz** nennen, Anderer zu geschweigen, ließ sich durchaus ohne unförmliche Erweiterung oder inconsequentes Aussuchen einzelner Stellen nicht mehr hinzuthun. Von des Deutsch-Katholiken **M. Müller**'s Machwerke, wenn es auch eher und ganz vorgelegen hätte, konnte nicht die Rede sein.

Schrift, insonderheit im Neuen Testament ist auch am Ende jede Kleinigkeit des Auffassens und Darstellens in der Muttersprache, wo nicht bedeutsamer, als der erste Blick sieht, so doch interessant und irgendwie lehrreich. Zugleich wurde nur so der Nebenzweck erreicht, die verschiedenen Dolmetschungsweisen von dem oft geschmacklos Wörtlichen der Berlenburger Bibel oder dem gelehrt Peinlichen eines **Bengel** bis zu den modernisirenden Verwaschungen bei **van Eß** oder thörichten Umschreibungen bei **Seiler** historisch zu charakterisiren. Letzteres ist freilich nur so möglich gewesen, daß besonders in den Anfängen der verschiedenen Schriften das Eigenthümliche jedes Dolmetschers hervorgehoben wird, und z. B. wiederkehrende Hauptausdrücke nur das erstemal oder noch ein paarmal am signifikanten Orte zur Erinnerung dastehen.

Wir glauben, daß auf diese Weise der Unterschied, wie das Verwandtschafts- und Benutzungs-Verhältniß der Uebersetzungen, worüber der Aufmerksame viel zu betrachten und denken bekommt, soweit es anging urkundlich vorgelegt ist. Wir wünschen aber namentlich, daß unsre Arbeit ein Zwiefaches leiste für die jetzige Lebensfrage der deutsch-evangelischen Kirche wegen Berichtigung des theilweise veralteten Luthertextes: einmal veranschaulichen, wie **v. Meyer** wirklich fast durchgängig nur das Nöthige und Sichere geändert hat mit eben soviel Mäßigung in der Sache als Bewahrung des lutherischen Tones; dann aber auch Allen, welche **v. Meyer's** Werk fortführen wollen, fast überall den noch möglichen Ausdruck oder doch die Stelle dafür bezeichnen.

Möge der Herr der Kirche, dessen Geist im Schriftworte redet, auch diese Polyglotten-Bibel mit seinem Segen begleiten zur Förderung des leider sogar von Geistlichen oft versäumten Grundtextstudiums, welches man doch von Jedem verlangen muß, der (heut zu Tage oft so vorschnell) über die Bibel und aus der Bibel mitreden will unter den Wissenschaftlichen. Der schönste Preis des Werkes wäre vielleicht, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, **Luther's** Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen.

Barmen und Leipzig, im Juni 1846.

R. Stier. Dr. Theile.

Vorwort zur neuen Ausgabe.

Der Unterzeichnete, als der nach **Dr.** Theile's Hingang noch übrige Mitarbeiter an vorliegender Polyglotten-Bibel, hält es für schicklich und nöthig, ihr abermaliges Erscheinen im nicht blos unveränderten Abdruck mit einigen darüber Auskunft gebenden Worten einzuführen.

Nachdem das Neue Testament bereits in drei, das Alte Testament in zwei Abdrücken ausgegeben worden, unterscheidet sich gegenwärtige Ausgabe wesentlich durch eine sorgfältigst ausgeführte Revision und Nachbesserung der Stereotypplatten mit Bezug auf die kleinsten Druckfehler und Ungenauigkeiten, welche höchst mühsame Arbeit fast sechs Jahre lang sich hingezogen hat und nun das Werk in menschenmöglich vollendeter Korrektheit abschließt. Außerdem hat in den beiden ersten Bänden des Alten Testaments Herr **Dr.** Landschreiber seine Umarbeitung der Böckel'schen Noten zur Septuaginta, welche bis jetzt eine Beilage nöthig machte, nun in das Werk eingereiht, wovon er selbst seines Ortes Bescheid geben wird. Ungeachtet solcher Mühen und Kosten wird aber das Ganze nunmehr für bedeutend ermäßigten Preis dargeboten.

Die Vorrede zur ersten Ausgabe behält übrigens in allen Stücken ihre Wahrheit. Wie seitdem die große Verbreitung des Werkes über Deutschland und Europa hinaus von dem durch dasselbe zu befriedigenden Bedürfnisse laut gezeugt hat, so darf man wohl behaupten, daß eben dies Bedürfniß, das mit solchem Apparat ausgestattete Wort Gottes für den praktischen Handgebrauch bequem vorliegend zu haben, in jeder Generation auch nur dasselbe sein und bleiben kann. Das fortgesetzte Darbieten der Polyglotten-Bibel entspricht also diesem Bedürfniß und ist zugleich nachträgliche Mahnung an so Manche, die bisher noch versäumt haben, sie sich anzueignen.

Was hier gegeben wird, ist von unverändert bleibendem Werthe, denn es ruht auf geschichtlichem Grund als für immer vorhandener Schatz und Besitz in der Kirche. Durchgreifend Neues und Anderes gerade für dieses Werkes Gebiet und Zweck hat die Wissenschaft noch nicht wieder gebracht. Die fortgeschrittenen Bemühungen um diplomatisch ächt hergestellten Luthertext betreffen etwas von Anfang nicht in's Auge Gefaßtes; vielmehr wollte man, wie die erste Vorrede sagt, unserer deutschen Bibel fernere Berichtigung vorbereitend fördern. Ist nun jetzt in diesem Stück ein Schritt weiter gethan, so kann doch die stereotypirte Polyglotten-Bibel in ihrer Kolumne deutscher Varianten sehr natürlich davon

keine Notiz nehmen für die neue Ausgabe; das gleicht sich aber theils durch die sonstige Fülle der Varianten schon aus, theils läßt es sich, in wiefern es zur Vollständigkeit gerechnet würde, leicht durch Anschaffung der neuesten, auf Grund v. Meyer's nochmals berichtigten deutschen Bibel ersetzen.

Und so gehe denn das Werk vieljähriger Mühen in letzt revidirter Gestalt wiederum seinen Weg unter dem Segen des Herrn, der es bisher so sichtbar begleitet hat! Es werde fort und fort namentlich vielen Geistlichen und Gebildeten auch außer der strengen Schulgelehrsamkeit eine willkommene Handleitung zum für unsere Zeit immer dringender nöthigen Bibelstudium an und aus der Quelle selbst, sowie nicht ohne den nächsten Beirath Solcher, die hier geschöpft haben.

Eisleben, im October 1862.

Dr. Stier.

Verzeichniß der Abbreviaturen.

A. = Allioli; unter dem lat. Texte = Codex Amiatinus; A.A. = andre Ausgaben (der Lutherübersetzung).

a. = ante.

ABCDEFGHIKLMNOPQRSTUVXYZΓΔ: die üblichen Bezeichnungen der neutest. Uncialhandschriften*) (mit ¹ = a prima manu).

Al. al. = Alii, alii, alibi.

alt. = alterum.

Bb. = Berlenburger Bibel.

Bg. = Bengel.

vE. = van Eß.

F. = Codex Fuldensis.

G. = Griesbach (G^1 die Hallische, G^2 die Leipziger Ausg.; G rell. = Griesbach u. die Uebrigen [Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile]); bei den Uebersetzungsvarr. = Goßner.

H. = Hahn.

in. = initio; in f. = in fine.

K. = Knapp; bei den Uebersetzungsvarianten = Kistemaker.

L. = Lachmann (L^1 die griechische, L^2 die griechisch=lateinische Ausg.).

l. = loco.

p. = post (bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen).

pr. = primum.

R. = der Textus receptus; unter dem lat. Texte = der Text der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

rell. = reliqui (s. G.).

s. ss. = versus sequens und sequentes.

S. = Scholz; unter dem lat. Texte = Ed. Sixtina (vom J. 1590); bei den Uebersetzungsvarr. = Seiler.

St. = Stolz.

T. = Tischendorf (T^1 die Leipziger, T^2 die Pariser Ausgabe, T^3 die Abänderungen in den nachträglichen Berichtigungen zu jener).

Θ. = Theile.

U.L. = ursprünglich Luther.

ult. = ultimum.

dW. = de Wette.

: = hat oder haben (zur Bezeichnung der abweichenden Lesarten oder Uebersetzungen, so wie der Conjecturen; statt wessen, ist nur dann näher bezeichnet, wenn es aus dem betreffenden Texte nicht mit Sicherheit zu ersehen war; bei dem griech. Texte stimmen die nicht mit genannten Ausgaben mit der im Texte gegebenen Lesart überein). (Bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten bezeichnet ; daß eine neue Reihe von Stellen folgt, .. daß die Parallelen aus der betreffenden Stelle zu ergänzen sind.)

* = läßt oder lassen weg.

† = fügt oder fügen bei.

[ ] deutet an, daß die in Klammern gesetzten Auctoritäten eine (von Andern weggelassene oder beigefügte) Lesart eingeklammert haben.

( ) sind bei den Textnoten zu Hülfe genommen worden, wo vor oder nach einer abweichenden Lesart etwas als weggelassen oder hinzugefügt zu bezeichnen war; bei den Uebersetzungsvarianten bezeichnet sie namentlich, daß die vorgenannten Uebersetzer nicht alle den Ausdruck haben.

---

*) *A* Alexandrinus, im brittischen Museum, aus dem 5. (od. 6.) Jahrh. (A. u. N. T.; es fehlen Mt. 1, 1-25,6. Jo. 6,50-8,52. 2 Co. 4, 13-12, 7); — *B* Vaticanus, zu Rom, aus dem 4. (5. od. 6.) Jahrh. (A. u. N. T.; es fehlen Hebr. 9, 15-Ende, Tim. Tit. Philem. Apok.; der Cod. *B* der Apok. aus dem 7. Jahrh.); — *C* Ephraemi Syri rescriptus, zu Paris, aus dem 5. Jahrh. (Fragmente aus dem A. u. N. T.; vom N. T. ohngefähr ⅗); — *D* a) Cantabrigiensis, von Beza nach Cambridge geschenkt, aus dem 7. Jahrh. (Evv. u. Acten mit Lücken, mit vorhieronymianischer Uebersetzung); b) Claromontanus, in Paris, aus dem 7. od. 8. Jahrh. (die 13 paul. Briefe, mit lat. Uebersetzung); — *E* a) Basileensis, aus dem 8. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Laudianus, in Oxfort, aus dem 7. Jahrh. (Acten mit Ausschluß v. 26, 29-28, 6., lateinisch-griech.); c) Sangermanensis, in Petersburg, aus dem 10. od. 11. Jahrh. (die paul. Briefe, Abschrift des Cod. *D*); — *F* a) Boreeli Batavi, aus dem 8. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Augiensis, zu Cambridge, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — *G* a) Harlejanus, im britt. Museum, aus dem 11. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (Act. 8, 10 ff. u. die kath. Briefe); c) Börnerianus, in Dresden, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — *H* a) Seidelii, in London, aus dem 11. Jahrh. (die Evv.); b) Mutinensis, aus dem 9. Jahrh. (die Acten); c) Coislinianus, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente der paul. Brr.); — *I* a) Cottonianus, in London, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente aus Matth. u. Joh.); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.); c) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die kathol. Brr.); — *K* a) Cyprius, in Paris, aus dem 9. Jahrh. (die Evv.); b) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.). — Gleichfalls die Evv. enthalten *L* (aus dem 8. Jahrh.) *MSUVX* (aus dem 10. Jahrh.) u. *Δ* (Sangallensis, aus dem 9. Jahrh., mit lat. Interlinearversion); bloße Fragmente aus den Evv. sind *NOPQRTYZΓ*.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

NOVUM TESTAMENTUM

VULGATAE EDITIONIS.

Das Neue Testament

unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

Ev. secundum Matthaeum.

I. Liber generationis Jesu Christi, filii
2 David, filii Abraham. *Abraham genuit
Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob
autem genuit Judam et fratres ejus,
3 *Judas autem genuit Phares et Zaram
de Thamar, Phares autem genuit Esron,
4 Esron autem genuit Aram, *Aram autem genuit Aminadab, Aminadab autem
genuit Naasson, Naasson autem genuit
5 Salmon, *Salmon autem genuit Booz
de Rahab, Booz autem genuit Obed ex
6 Ruth, Obed autem genuit Jesse, *Jesse
autem genuit David regem, David autem
rex genuit Salomonem ex ea quae fuit
7 Uriae, *Salomon autem genuit Roboam,
Roboam autem genuit Abiam, Abias au-
8 tem genuit Asa, *Asa autem genuit Josaphat, Josaphat autem genuit Joram,
9 Joram autem genuit Oziam, *Ozias autem genuit Joatham, Joatham autem
genuit Achaz, Achaz autem genuit Eze-
10 chiam, *Ezechias autem genuit Manassen, Manasses autem genuit Amon,
11 Amon autem genuit Josiam, *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in
12 transmigratione Babylonis. *Et post
transmigrationem Babylonis Jechonias
genuit Salathiel, Salathiel autem genuit
13 Zorobabel, *Zorobabel autem genuit
Abiud, Abiud autem genuit Eliacim,
14 Eliacim autem genuit Azor, *Azor autem genuit Achim, Achim autem genuit
15 Eliud, *Eliud autem genuit Eleazar,
Eleazar autem genuit Matthan, Matthan
16 autem genuit Jacob, *Jacob autem
genuit Joseph virum Mariae, de qua
natus est Jesus, qui vocatur Christus.

---

11. A: in transmigrationem.

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ L.3,23ss.
Δαυῒδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησε R.1,3..; L.3,34.
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Gen.21ss.
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς 1Chr.2ss.
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν L.3,33 1Chr.2,4s.
Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φα-
ρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέν- Ruth. 4,18ss.
νησε τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν 1Chr.2,9.10.
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασ- L.3,32.
σών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Jos.2,1.
Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ruth. 4,13.
Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσ-
σαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα, 1Sm.16,1.13;
Δαυῒδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολο- 2Sm.12,24.11,3.
μῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ 1Chr 3,10ss.
ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε 2Chr.10ss.
τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, 1Rg.11ss.
8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰω- 2Chr.26ss.
άθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, 2Rg.15ss.
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχο-
νίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετ-
οικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετ-
οικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν
Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν L.3,27. 1Chr.
Ζοροβάβελ, 13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν 3,17. Esr.3,2.
Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζὼρ
δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλε-
άζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, L.3,23. 1,27.35;
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χρι- Mt.27,17 Act.2,36.

---

11. Al. (coll. 1 Chr. 3,15ss. 2 Rg. 24,6ss.): τὸν Ἰωακείμ, Ἰωακεὶμ δὲ ἐγένν. τὸν Ἰεχ.

Evangelium St. Matthäi.

I. Dieß ist das Buch von der Geburt Jesu
Christi, der da ist ein Sohn Davids, des
2 Sohns Abraham. *Abraham zeugete Isaak,
Isaak zeugete Jakob, Jakob zeugete Juda und
3 seine Brüder, *Juda zeugete Pharez und
Sara von der Thamar, Pharez zeugete
4 Hezron, Hezron zeugete Ram, *Ram zeugete
Aminadab, Aminadab zeugete Nahasson, Na=
5 hasson zeugete Salma, *Salma zeugete
Boas von der Rahab, Boas zeugete Obed von
6 der Ruth, Obed zeugete Jesse, *Jesse zeugete
den König David, der König David zeugete
7 Salomo von dem Weibe des Uria, *Salomo
zeugete Roboam, Roboam zeugete Abia, Abia
8 zeugete Assa, *Assa zeugete Josaphat, Josa=
phat zeugete Joram, Joram zeugete Osia,
9 *Osia zeugete Jotham, Jotham zeugete Achas,
10 Achas zeugete Ezechia, *Ezechia zeugete Ma=
nasse, Manasse zeugete Amon, Amon zeugete
11 Josia, *Josia zeugete Jechonja und seine
Brüder um die Zeit der babylonischen Gefäng=
12 niß. *Nach der babylonischen Gefängniß zeu=
gete Jechonja Sealthiel, Sealthiel zeugete
13 Zorobabel, *Zorobabel zeugete Abiud, Abiud
zeugete Eliachim, Eliachim zeugete Asor,
14 *Asor zeugete Zadoch, Zadoch zeugete Achin,
15 Achin zeugete Eliud, *Eliud zeugete Eleasar,
Eleasar zeugete Matthan, Matthan zeugete
16 Jakob, *Jakob zeugete Joseph, den Mann
der Maria, von welcher ist geboren Jesus, der

---

11. 12. 17. **A.A**: Gefangenschaft.

1. dW: Buch der Geschichte. **A**: der Abstammung. **Bg**: Geschlechtregister. vE.K: Geschlechtsbuch. **St**: Jesu des Messias, eines S.
2. dW.K: und dessen Brüder.

3. dW.vE.K: mit der Thamar. 5. mit der Rahab ... Ruth. **St**: mit Thamar ... mit R.

6. **Bg.St.dW.A.vE.K**: David den König. (Und) David der K. dW.vE: mit dem Weibe (des) Urias. **A**: von der, welche des U. W. gewesen war. **K**: mit der, die ... gewesen.

11. 12. 17. dW.A.vE.K: zur Zeit (um die Z.) der Wegführung gen (nach) B. Und nach der ... Bis zur ...

16. dW.A: Jesus, genannt Christus. **St**: genannt der Messias.

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham
usque ad David generationes quatuorde-
cim, et a David usque ad transmigrationem
Babylonis generationes quatuordecim, et
a transmigratione Babylonis usque ad
Christum generationes quatuordecim.
18 Christi autem generatio sic erat. Cum
esset desponsata mater ejus Maria Jo-
seph, antequam convenirent, inventa est
19 in utero habens de Spiritu sancto. *Jo-
seph autem vir ejus, cum esset justus
et nollet eam traducere, voluit occulte
20 dimittere eam. *Haec autem eo cogi-
tante, ecce, angelus Domini apparuit in
somnis ei, dicens: Joseph, fili David,
noli timere accipere Mariam conjugem
tuam; quod enim in ea natum est, de
21 Spiritu sancto est. *Pariet autem filium,
et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim
salvum faciet populum suum a peccatis
22 eorum. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est a Do-
23 mino per Prophetam, dicentem: *„Ecce
virgo in utero habebit, et pariet filium,
et vocabunt nomen ejus Emmanuel",
quod est interpretatum: Nobiscum Deus.
24 *Exsurgens autem Joseph a somno, fecit
sicut praecepit ei angelus Domini, et
25 accepit conjugem suam. *Et non co-
gnoscebat eam, donec peperit filium
suum primogenitum, et vocavit nomen
ejus Jesum.

II. Cum ergo natus esset Jesus in
Bethlehem Juda, in diebus Herodis re-
gis, ecce, Magi ab Oriente venerunt
2 Ierosolymam, dicentes: *Ubi est qui na-
tus est rex Judaeorum? Vidimus enim
stellam ejus in Oriente, et venimus ado-
3 rare eum. *Audiens autem Herodes rex
turbatus est, et omnis Ierosolyma cum
4 illo; *et congregans omnes principes
sacerdotum et scribas populi, sciscita-
batur ab eis, ubi Christus nasceretur.
5 *At illi dixerunt ei: In Bethlehem Ju-
daeae; sic enim scriptum est per Prophe-
6 tam: *„Et tu Bethlehem, terra Juda,
nequaquam minima es in principibus

17. L: ergo. 23. S: vocabitur. 1. AL: Judaeae (etiam v. 5). 5. S: Juda.

*στός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
ἕως Δαυῒδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυῒδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γε-
νεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες.
18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως* L.1,26ss. 2,1ss.
*ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς,* v.20.25?
*εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ* Num.
μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη 5,30. Jo.8,5.
λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐ- Dt.24,1.
*τοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δα-* L.2,4.
υῒδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν L.2,5.
γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ L.1,35.
*πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐ-* L.2,21; Act.4,12.
τὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν 5,31. Sir. 46,1s.
*ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ* 2,15.; 26,54;
προφήτου, λέγοντος· 23 „Ἰδού, ἡ παρθένος Jes.7,14.
*ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέ-
σουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ", ὅ ἐστι
μεθερμηνευόμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
24 Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 25 Καὶ
οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν* Gen.4,1; L.2,7.
αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνο- Mt.12,46.
μα αὐτοῦ Ἰησοῦν. L.2,21.

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ L.2,4.
*τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βα-
σιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγέ-* Jes.60,3.
*νοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· 2 Ποῦ ἐστιν
ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν* 27,11. 29.
γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ Num. 24,17.
*ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα
Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· 4 καὶ συναγαγὼν
πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ* L.3,2.
*λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χρι-
στὸς γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν* Jo.7,42.
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται 4,4.
διὰ τοῦ προφήτου· 6 „Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Mich. 5,1.3.
Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-

18. GKLΘ: *γένεσις*. 19. LT: *δειγματίσαι*. 24. LT[1]: *Ἐγερθεὶς*. 25. LT* *τὸν* et *αὐτῆς τὸν πρωτ.*

17 da heißt Christus. *Alle Glieder von Abra-
ham bis auf David sind vierzehen Glieder, von
David bis auf die babylonische Gefängniß sind
vierzehen Glieder, von der babylonischen Ge-
fängniß bis auf Christum sind vierzehen Glie-
der.
18 Die Geburt Christi war aber also gethan. Als
Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet
war, ehe er sie heimholete, erfand sichs, daß
sie schwanger war von dem heiligen Geist.
19 *Joseph aber, ihr Mann, war fromm und
wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heim-
20 lich zu verlassen. *Indem er aber also ge-
dachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des
Herrn im Traum und sprach: Joseph, du
Sohn David, fürchte dich nicht Maria dein
Gemahl zu dir zu nehmen; denn das in ihr
geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.
21 *Und sie wird einen Sohn gebären, deß Na-
men sollst du Jesus heißen; denn er wird sein
22 Volk selig machen von ihren Sünden. *Das
ist aber Alles geschehen, auf daß erfüllet würde,
das der Herr durch den Propheten gesagt hat,
23 der da spricht: *„Siehe, eine Jungfrau wird
schwanger sein und einen Sohn gebären, und
sie werden seinen Namen Emanu-El heißen",
24 das ist verdolmetschet: Gott mit uns. *Da
nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er wie
ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm
25 sein Gemahl zu sich; *und erkannte sie nicht,
bis sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß sei-
nen Namen Jesus.

II. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im
jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Hero-
des, siehe, da kamen die Weisen vom Morgen-
2 lande gen Jerusalem, und sprachen: *Wo ist
der neugeborne König der Juden? Wir haben
seinen Stern gesehen im Morgenlande, und
3 sind gekommen ihn anzubeten. *Da das der
König Herodes hörete, erschrak er und mit
4 ihm das ganze Jerusalem, *und ließ versamm-
len alle Hohepriester und Schriftgelehrten un-
ter dem Volk, und erforschete von ihnen, wo
5 Christus sollte geboren werden. *Und sie sag-
ten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also stehet geschrieben durch den Prophe-
6 ten: *„Und du Bethlehem im jüdischen Lande
bist mit nichten die Kleinste unter den Fürsten

17. Bg.dW.K: Geschlechter. St.vE: Geschlechtsfolgen.

18. **Jesu Christi war aber also. Als .. verlobet war, ehe sie zusammenkamen.** St.dW.vE: Mit der ... verhielt es sich also. A: ging es also zu. Bg: Christi G. aber verhielt sich so. dW: noch ehe sie zusammengekommen, fand sie sich schw. A.K: vermählet. (K: befand sie sich empfangen habend! St: aus heiligem Geist!)

19. **zu entlassen.** dW: sie nicht beschimpfen wollte, war Willens, sie heiml. zu entl. vE: öffentlich beschimpfen ... beschloß, sie in der Stille ... A: in übeln Ruf bringen. K: ihr Schmach zuziehen. Bb: sie nicht öffentlich w. zu Schanden machen ... sich heiml. von ihr zu scheiden. Bg: sie im Geheim aufzugeben.

20. **solches im Sinn führete .... in ihr gezeuget.** dW: im Sinne hatte. A: mit diesem Gedanken umging. vE.K: darüber nachsann. Bg.St.dW.vE: scheue dich nicht. vE: M. als dein Weib. dW: das in ihr Erzeugte. A.vE.K: was in ihr erzeugt worden (erz. ist).

21. dW: s. V. retten. Bb: erretten. A.vE: erlösen.

22. **von dem H. durch den Pr. gesagt ist.** dW: der Ausspruch des H. durch d. Pr.

23. Bg.dW.A: die Jungfr. AK: wird empfangen. dW: man wird s. N. nennen. K: s. N. wird genannt werden. vE: welches in unsrer Sprache heißt. Bg: Mit uns (St: ist) Gott.

24. vE: nahm sie als sein Weib zu sich.

25. **ihren erstgeborenen.** dW.vE: bis sie ... geboren. A: wohnte ihr nicht bei. vE: doch hatte er ihr nicht beigewohnt.

1. **Da nun ... kamen Weise.** dW: Mager.

2. St.dW: ihm zu huldigen.

3. Bg.St.vE: ward er bestürzt. S: in Unruhe versetzt.

4. **erfragte von ihnen.** vE: Oberpriester u. Schriftlehrer. dW: wo Chr. geb. werde. St.vE: würde geb. werden.

6. **im Lande Juda ... m. V. Isr. weide.** dW: du B., Land Juda's. Bg: du Gegend ... (A: Fürstenstädten.)

II. ***Magi. Fuga in Aegyptum. Caedes Bethlehemitica.***

Juda; ex te enim exiet dux, qui regat
7 populum meum Israel.“ *Tunc Herodes
clam vocatis Magis, diligenter didicit ab
eis tempus stellae quae apparuit eis;
8 *et mittens illos in Bethlehem dixit:
Ite et interrogate diligenter de puero,
et cum inveneritis, renunciate mihi, ut
9 et ego veniens adorem eum. *Qui cum
audissent regem, abierunt. Et ecce,
stella, quam viderant in Oriente, ante-
cedebat eos usque dum veniens staret
10 supra ubi erat puer. *Videntes autem
stellam gavisi sunt gaudio magno valde,
11 *et intrantes domum invenerunt puerum
cum Maria matre ejus, et procidentes
adoraverunt eum, et apertis thesauris
suis obtulerunt ei munera, aurum, thus
12 et myrrham. *Et responso accepto in
somnis, ne redirent ad Herodem, per
aliam viam reversi sunt in regionem
suam.

13 Qui cum recessissent, ecce, angelus
Domini apparuit in somnis Joseph, di-
cens: Surge et accipe puerum et matrem
ejus, et fuge in Aegyptum, et esto ibi
usque dum dicam tibi; futurum est enim,
ut Herodes quaerat puerum ad perden-
14 dum eum. *Qui consurgens accepit
puerum et matrem ejus nocte, et se-
15 cessit in Aegyptum, *et erat ibi usque
ad obitum Herodis; ut adimpleretur,
quod dictum est a Domino per Prophe-
tam, dicentem: „Ex Aegypto vocavi filium
16 meum.“ Tunc Herodes, videns quo-
niam illusus esset a Magis, iratus est val-
de; et mittens occidit omnes pueros qui
erant in Bethlehem et in omnibus fini-
bus ejus, a bimatu et infra, secundum
17 tempus quod exquisierat a Magis. *Tunc
adimpletum est, quod dictum est per
18 Jeremiam Prophetam, dicentem: *„Vox
in Rama audita est, ploratus et ulula-
tus multus; Rachel plorans filios suos, et
19 noluit consolari, quia non sunt.“ *De-
functo autem Herode, ecce, angelus
Domini apparuit in somnis Joseph in
20 Aegypto, *dicens: Surge et accipe

*σιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
ὅςτις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.“* Ez.34,23.
7 *Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μά-
γους, ἠκρίβωσε παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ
φαινομένου ἀστέρος·* 8 *καὶ πέμψας αὐτοὺς
εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξε-
τάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,
ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προς-
κυνήσω αὐτῷ.* 9 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βα-
σιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ,
ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως
ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.* 10 *Ἰδόν-
τες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
σφόδρα,* 11 *καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον* L.2,16.
*τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοί-
ξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προςήνεγκαν* Jes.60,6. Ps.72,
αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρ- 10.15.
ναν. 12 *Καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ* v.22.
*ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.*

13 *Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος
κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων·
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-
τέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ
ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώ-
δης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.*
14 *Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ
τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν
εἰς Αἴγυπτον,* 15 *καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τε-
λευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ* v.23..
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Ἐξ Hos.11,1. (Ps.80,9.
Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.“ 16 *Τό-* 16.18.
*τε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖ-
λε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς
καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε* v.7.
παρὰ τῶν μάγων. 17 *Τότε ἐπληρώθη τὸ* 27,9..
ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος·
18 *„Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ* Jer. 31,15.
κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαί- (Gen. 35,19.
*ουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρα-
κληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.“* 19 *Τελευτήσαν-
τος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου
φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,*
20 *λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ*

---

13. S* (prim.) et.
6. F: judex qui reget.

9. LT: *ἐστάθη*. 11. GKSLTHΘ: *εἶδον*.
17. RGKSH: *ὑπὸ*. 18. LT* *θρῆνος καί*.

Juda; denn aus dir soll mir kommen der Her=
zog, der über mein Volk Israel ein Herr sey.“
7 Da berief Herodes die Weisen heimlich, und
erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern
8 erschienen wäre; *und wies sie gen Bethlehem,
und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig
nach dem Kindlein, und wenn ihrs findet, sa=
get mirs wieder, daß ich auch komme und es
9 anbete. *Als sie nun den König gehöret hat=
ten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den
sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor
ihnen hin, bis daß er kam und stand oben
10 über, da das Kindlein war. *Da sie den
11 Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet, *und
gingen in das Haus, und fanden das Kindlein
mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und
beteten es an, und thaten ihre Schätze auf und
schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
12 *Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen
durch einen andern Weg wieder in ihr Land.
13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da
erschien der Engel des Herrn dem Joseph im
Traum, und sprach: Stehe auf und nimm das
Kindlein und seine Mutter zu dir, und fleuch
in Egyptenland, und bleib allda bis ich dir
sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das
14 Kindlein suche, dasselbe umzubringen. *Und
er stand auf, und nahm das Kindlein und seine
Mutter zu sich bey der Nacht, und entwich in
15 Egyptenland, *und blieb allda bis nach dem
Tod Herodis; auf daß erfüllet würde, das der
Herr durch den Propheten gesagt hat, der da
spricht: „Aus Egypten habe ich meinen Sohn
16 gerufen.“ *Da Herodes nun sahe, daß er
von den Weisen betrogen war, ward er sehr
zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder
zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen
Grenzen, die da zweijährig und drunter waren,
nach der Zeit die er mit Fleiß von den Weisen
17 erlernet hatte. *Da ist erfüllet, das gesagt ist
von dem Propheten Jeremia, der da spricht:
18 *„Auf dem Gebirge hat man ein Geschrey ge=
höret, viel Klagens, Weinens und Heulens:
Rahel beweinete ihre Kinder, und wollte sich
nicht tröften lassen, denn es war aus mit
19 ihnen.“ *Da aber Herodes gestorben
war, siehe, da erschien der Engel des Herrn
dem Joseph im Traum in Egyptenland,
20 *und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein
und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in

Bg: ein Herzog. dW: der Herrscher. A.K: der Fürst … regieren. vE: ein Fürst auftreten.

7. **erkundigte mit Fl.** dW.vE: erkundigte sich genau. A: erforschte. K: forschete g. nach der Zeit &c. dW: Z. der Erscheinung des Sternes.

8. dW.A.Bg: forschet genau. vE: mit Sorgfalt. K: erkundiget euch sorgfältig. St.dW: u. ihm huldige.

9. dW.K: über dem Orte stand, wo d. K. war. A: über dem O. … ankam u. still stand. vE: stehen blieb.

10. dW: freueten sie sich über die Maaßen sehr. vE: außerordentlich. A: hatten s. eine überaus große Freude.

11. **brachten ihm Geschenke: Gold &c.** dW: sahen das K. bei M. … huldigten ihm. Bg. dW.K: br. ihm Gesch. dar. (vE: opferten ihm G.)

12. **Und sie empfingen göttlichen Befehl.** dW: Und da sie im Tr. eine göttl. Weisung erhalten. A: als s. im Schlafe durch eine Offenbarung gewarnet wurden. K: da ihnen im Tr. offenbaret worden. vE: Im Tr. erhielten sie indessen eine Warnung.

13. **ein Engel.** A: im Schlafe … es wird geschehen daß &c. vE: es steht bevor … dW. K: H. wird d. K. suchen.

14. K: bei Nacht. vE: in der N. St.G: noch in d. N. A: zog fort nach Aegypten.

15. **bis zu dem Tode.** dW: der Ausspruch des H. durch d. P. … rief ich. A: habe … berufen. (Bg: von E. her … so genennet.)

16. **alle Knaben .... die er v. d. W. erkundet hatte.** dW.vE.K: getäuscht. A: hintergangen. Bb: verspottet. dW: in der ganzen dortigen Gegend. A.vE: Umgegend (desselben). K: im ganzen Kreise desselben.

18. **Zu Rama .... beweinet … will s. n. … es ist aus …** dW.A: weil sie dahin sind. vE.K: denn sie sind nicht mehr.

19. **erschien ein Engel.** A: im Schlafe.

puerum et matrem ejus, et vade in ter-
ram Israel; defuncti sunt enim, qui
21 quaerebant animam pueri. *Qui con-
surgens accepit puerum et matrem ejus,
22 et venit in terram Israel. *Audiens au-
tem quod Archelaus regnaret in Judaea
pro Herode patre suo, timuit illo ire; et
admonitus in somnis, secessit in partes
23 Galilaeae. *Et veniens habitavit in civi-
tate quae vocatur Nazareth; ut adim-
pleretur, quod dictum est per Prophe-
tas: „Quoniam Nazaraeus vocabitur.“
III. In diebus autem illis venit Jo-
annes Baptista, praedicans in deserto
2 Judaeae *et dicens: Poenitentiam agite!
appropinquavit enim regnum coelorum.
3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaiam
prophetam, dicentem: „Vox clamantis in
deserto: Parate viam Domini, rectas fa-
4 cite semitas ejus.“ *Ipse autem Joannes
habebat vestimentum de pilis camelorum
et zonam pelliceam circa lumbos suos,
esca autem ejus erat locustae et mel
5 silvestre. *Tunc exibat ad eum Ieroso-
lyma, et omnis Judaea, et omnis regio
6 circa Jordanem; *et baptizabantur ab
eo in Jordane, confitentes peccata sua.
7 *Videns autem multos Pharisaeorum et
Sadducaeorum venientes ad baptismum
suum, dixit eis: Progenies viperarum,
quis demonstravit vobis fugere a ven-
8 tura ira? *Facite ergo fructum dignum
9 poenitentiae! *Et ne velitis dicere intra
vos: Patrem habemus Abraham; dico
enim vobis, quoniam potens est Deus
de lapidibus istis suscitare filios Abra-
10 hae. *Jam enim securis ad radicem
arborum posita est; omnis ergo arbor,
quae non facit fructum bonum, excide-
11 tur et in ignem mittetur. *Ego qui-
dem baptizo vos in aqua in poeniten-
tiam; qui autem post me venturus est,
fortior me est, cujus non sum dignus
calceamenta portare: ipse vos baptiza-
12 bit in Spiritu sancto et igni. *Cujus
ventilabrum in manu sua, et permun-
dabit aream suam, et congregabit triti-

21. A: surgens. 22. AL: illuc. 2. S: appropinquabit. 3. S: de quo dictum est. 7. L: futura. 10. S: arboris. 11. 12. S: igne.

τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν
Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν Ex.4,19.
ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέ-
λαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι
Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ
ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνε- v 12. 4,14.
χώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ
ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζα (Act.7,4.
ρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προ- Jes.11,1. Za.6,12.
φητῶν· „Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.“ Gen.49,26 Jes.53,2?
1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα- L.3,1ss. Mc 1,1ss.
γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν Jo.1,6ss; Jud 1,16.
τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων· Με-
τανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρα- 4,17. Act.2,38.
νῶν. 3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου L.17,20.
τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος Jes.40,3. Jo.1,23.
ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.“ 4 Αὐ-
τὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ 2Rg.1,8. L.1,15ss.
τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρί- Lev.11, 22;1Sm.
δες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο 14,25.
πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰου-
δαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου·
6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐ- Act.19,4.
τοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ- 21,25. 23,2;
δουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐ- 22,23.
τοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς 23,33. Sir. 18,22ss.
ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης 1Th.1,10.
ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς Act.26,20 Ez.18,31.
μετανοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ Jo.8,39.
ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τού- R.4,17. Ez.36,26.
των ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν 7,19.
καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς με- Jo.1,26s. Act.1,5;
τάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρό- 2,3s.; 13,25.
τερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑπο- Jes.4,4.
δήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ πτύον Mal.3,2; Jer.15,7.
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα
αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν 13,30. 39ss.

21. LT²: εἰςῆλθεν εἰς.
3. LTΘ: διά.
8. GKSLTHΘ: καρπὸν ἄξιον.
10. LTΘ* (pr.) καί.

das Land Jsrael; sie sind gestorben, die dem
21 Kinde nach dem Leben standen. *Und er stand
auf, und nahm das Kindlein und seine Mut-
22 ter zu sich, und kam in das Land Jsrael. *Da
er aber hörete, daß Archelaus im jüdischen
Lande König war anstatt seines Vaters Hero-
des, fürchtete er sich dahin zu kommen; und
im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog
23 in die Oerter des galiläischen Landes. *Und kam
und wohnete in der Stadt, die da heißt Nazareth;
auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch
die Propheten: „Er soll Nazarenus heißen."

III. Zu der Zeit kam Johannes der Täu-
fer, und predigte in der Wüste des jüdischen
2 Landes, *und sprach: Thut Buße, das Him-
3 melreich ist nahe herbey gekommen. *Und er
ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt
hat und gesprochen: „Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn
den Weg und machet richtig seine Steige."
4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Ka-
meelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine
Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken
5 und wilder Honig. *Da ging zu ihm hinaus
die Stadt Jerusalem, und das ganze jüdische
6 Land, und alle Länder an dem Jordan; *und
ließen sich taufen von ihm im Jordan, und
7 bekannten ihre Sünden. *Als er nun viel
Pharisäer und Sadducäer sahe zu seiner Taufe
kommen, sprach er zu ihnen: Jhr Otternge-
züchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr
8 dem künftigen Zorn entrinnen werdet? *Sehet
9 zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. *Den-
ket nur nicht, daß ihr bey euch wollt sagen:
Wir haben Abraham zum Vater. Jch sage
euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen
10 Steinen Kinder zu erwecken. *Es ist schon
die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt;
darum, welcher Baum nicht gute Frucht brin-
get, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.
11 *Jch taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber
nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich
auch nicht genugsam bin seine Schuhe zu tra-
gen; der wird euch mit dem heiligen Geist und
12 mit Feuer taufen. *Und er hat seine Worf-
schaufel in der Hand, er wird seine Tenne fegen
und den Weizen in seine Scheune sammlen,

22. **empfing er göttlichen Befehl.** dW: eine göttl. Weisung. A: nachdem er im Schlafe erinnert worden. vE: zog, durch einen Traum belehrt, in die Gegend Galiläens.

23. **durch die Propheten, er werde ein Nazaräer heißen.** dW: Er wird Nazaräer h. vE: Man wird ihn … Bg: nahm seine Wohnung in einer Stadt.

1. dW: Jn selbigen Tagen aber trat … auf, und verkündigte. (Bb: rief aus. St: lehrte öffentlich.) A: Wüste des Judenlandes.

2. **Thut Buße, denn das** 2c. (Bb.St: Aendert euren Sinn 2c.) dW.A: ist nahe. vE: nahet sich.

3. Bg.dW.A.vE: eines Rufenden. K: eine St. des Rufenden. dW: machet eben s. Pfade. A.K: gerade. vE: bahnet … ebnet s. Pfade.

5. A: ganz Judenland.

6. dW: indem sie ihre S. bek.

7. **wer hat euch gewiesen, dem zukünft. Z. zu entrinnen.** dW: Otternbrut. A.vE: Schlangenbrut. K: Natterngezücht. A.K: dem kommenden Z. vE: bevorstehenden. dW: gelehrt, dem kommenden Z. entfliehen zu können.

8. dW: So bringet denn der B. würdige Fr. A: Bringet daher w. Früchte … vE: ächte Frucht. (Bb: Früchte, die sich für die Sinnesänderung geziemen. St: Br. vielmehr der S. w. Frucht.)

9. S: Bildet euch nichts darauf ein, daß ihr sprechen könnt. dW: wähnet nicht sprechen zu dürfen. A: maßet euch nicht an bei euch selbst zu sagen. vE: lasset euch nicht einfallen z. s. K: saget ja nicht bei euch. dW: vermag … K. hervorzubringen.

10. dW: Schon ist aber auch … A: an die W. der Bäume gesetzt. vE: Ja die Axt liegt den B. schon an der W. Bg: Es liegt aber auch d. A. schon an der W. der B.

11. A: zwar im W. zur B. vE: nur mit W. auf B. hin. (St: auf Sinnesänderung hin.) dW.vE: vermag mehr denn ich. dW: dessen Sch. z. tr. ich nicht tauglich bin. A: ich bin n. würdig … K: Dem ich n. werth bin. vE: nicht einmal s. Sch. ihm z. tr. bin ich würdig. dW.A: mit heiligem Geiste. (S: aber auch mit Feuer.)

12. **seinen W. in die Scheune … mit unauslöschlichem Feuer.** dW.A: s. T. reinigen. vE.K: säubern. Bg: durch und durch reinigen. dW: in den Speicher.

8. U.L: Frucht.

III. *Jesus baptizatur. Tentatur a diabolo.*

cum suum in horreum, paleas autem
comburet igni inextinguibili.
13 Tunc venit Jesus a Galilaea in Jorda-
nem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.
14 *Joannes autem prohibebat eum, dicens:
Ego a te debeo baptizari, et tu venis
15 ad me? *Respondens autem Jesus di-
xit ei: Sine modo! sic enim decet nos
implere omnem justitiam. Tunc dimi-
16 sit eum. *Baptizatus autem Jesus con-
festim ascendit de aqua; et ecce, aperti
sunt ei coeli, et vidit Spiritum Dei de-
scendentem sicut columbam et venien-
17 tem super se. *Et ecce, vox de coelis
dicens: Hic est filius meus dilectus, in
quo mihi complacui!

IV. Tunc Jesus ductus est in deser-
tum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.
2 *Et cum jejunasset quadraginta diebus
et quadraginta noctibus, postea esuriit.
3 *Et accedens tentator dixit ei: Si Filius
Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.
4 *Qui respondens dixit: Scriptum est:
„Non in solo pane vivit homo, sed in
omni verbo quod procedit de ore
5 Dei.“ *Tunc assumpsit eum diabolus
in sanctam civitatem, et statuit eum
6 super pinnaculum templi, *et dixit ei:
Si Filius Dei es, mitte te deorsum;
scriptum est enim: „Quia angelis suis
mandavit de te, et in manibus tollent
te, ne forte offendas ad lapidem pedem
7 tuum.“ *Ait illi Jesus: Rursum scri-
ptum est: „Non tentabis Dominum Deum
8 tuum!“ *Iterum assumpsit eum dia-
bolus in montem excelsum valde, et
ostendit ei omnia regna mundi et glo-
9 riam eorum, *et dixit ei: Haec omnia
tibi dabo, si cadens adoraveris me.
10 *Tunc dicit ei Jesus: Vade, satana;
scriptum est enim: „Dominum Deum
tuum adorabis et illi soli servies.“
11 *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce,
angeli accesserunt et ministrabant ei.

---

4. L: vivet.
6. L: mandabit. S: ut ... tollant.
7. S: Jesus rursum:

ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ Ps.1,4; Mc.9,48.
ἀσβέστῳ.
13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γα- L.3,21s; Mc 1,9ss.
λιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάν-
νην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ
Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρείαν Jo.1,31.
ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς
μέ; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς
αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν 5,17.20. 20,22.
ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε Gal.4,4s. Ebr 1,9
ἀφίησιν αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,
ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ (Jo.1,52. Jo 1,32s.
πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡςεὶ περιστε-
ρὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν. 17 Καὶ ἰδού, 17,5. 12,18.
φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν Jo. 12,28s.
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. Gen.22,2. Eph.1,6.;

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρη- L.4,1ss. Mc 1,12s
μον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ Ebr.4,15.
τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσ- Ex.34,28. 1Rg.19,8.
σαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστε- Dt 8,2s.
ρον ἐπείνασε. 3 Καὶ προςελθὼν ὁ πειράζων 1Th 3,5. 2Cor.11,
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα 3.11; Mt 3,17.
οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ ἀπο- 27,40.
κριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· „Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ 21,13... Dt.8,3
μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥή- (Sap 16, 26.
ματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.“
5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς L.4,9ss.
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ 27,53. Neh.11,1.
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν- Ps. 91,11s.
τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,
μήποτε προςκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
σου.“ 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέ-
γραπται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν Dt 6,16. (Ex.17,7;
σου.“ 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διά- L.4,5ss.
βολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν Ez.40,2.
αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ
τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα
πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προςκυνήσῃς
μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε 16,23.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· „Κύριον Dt.6,13. (Ex 20,5.
τὸν θεόν σου προςκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ Ap.22,9.
λατρεύσεις.“ 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διά-
βολος, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προςῆλθον καὶ διη- Jo.1,52. Ebr.1,6;
κόνουν αὐτῷ. Mt.8,15? 1Rg.19,5.

---

16. LT²: Βαπτισθ. δὲ (* καὶ α. ἐρχ.).
4. G¹KLTHΘ: ὁ ἄνθρ. 5. LΘ: ἔστησεν.
10. R[L]* ὀπίσω μου.

aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem
Feuer.
13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den
Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm
14 taufen ließe. *Aber Johannes wehrete ihm
und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir
15 getauft werde, und du kommest zu mir? *Je-
sus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß
jetzt also seyn; also gebührt es uns alle Gerech-
tigkeit zu erfüllen. Da ließ ers ihm zu. *Und
16 da Jesus getauft war, stieg er bald herauf
aus dem Wasser; und siehe, da that sich der
Himmel auf über ihm, und Johannes sahe
den Geist Gottes gleich als eine Taube herab-
17 fahren und über ihn kommen. *Und siehe, eine
Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein
lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.
IV. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste
geführt, auf daß er von dem Teufel versucht
2 würde. *Und da er vierzig Tage und vierzig
3 Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. *Und der
Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du
Gottes Sohn, so sprich daß diese Steine Brot
4 werden. *Und er antwortete und sprach: Es
stehet geschrieben: „Der Mensch lebet nicht vom
Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort,
5 das durch den Mund Gottes gehet." *Da füh-
rete ihn der Teufel mit sich in die heilige
Stadt, und stellete ihn auf die Zinne des
6 Tempels, *und sprach zu ihm: Bist du Gottes
Sohn, so laß dich hinab; denn es stehet ge-
schrieben: „Er wird seinen Engeln über dir
Befehl thun, und sie werden dich auf den
Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht
7 an einen Stein stoßest." *Da sprach Jesus zu
ihm: Wiederum stehet auch geschrieben: „Du
sollst Gott deinen Herrn nicht versuchen."
8 Wiederum führete ihn der Teufel mit sich auf
einen sehr hohen Berg, und zeigete ihm alle
9 Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, *und
sprach zu ihm: Das Alles will ich dir geben,
10 so du niederfällst und mich anbetest. *Da
sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von
mir, Satan; denn es stehet geschrieben: „Du
sollst anbeten Gott deinen Herrn und ihm
11 allein dienen." *Da verließ ihn der Teufel,
und siehe, da traten die Engel zu ihm und
dieneten ihm.

14. A.vE: hielt ihn ab. dW.A: ich habe nöthig. K: ich muß von dir get. w.

15. dW: Laß eben! Denn also ziemt es uns, alles was gerecht ist... A: jegliche Gerechtigkeit. vE: Laß es nur geschehen ... ziemt es s. für u. Alles z. erf. was recht ist. (Bg: stehet es uns wohl an.) dW: Alsdann ließ er ihn. A.K: Dann (da) ließ er Ihn zu.

16. **Und er sah...** A: auf sich kommen. K: über sich. G: sich auf ihn niederlassen.

17. **Stimme aus dem Himmel.**

1. dW: Alsdann ward... vE: Jetzt wurde. Bb: Eben damals.

2. **Und nachdem er ... h. ihn zuletzt.** vE.K: demnächst. Bg: endlich. A: Und als er ... darnach hung. ihn.

4. **das durch ... ausgehet.** dW: aus dem... hervorgehet. vE.K: gehet. A: kommt. (St: was G. Machtwort hervorbringt!)

5. dW: Alsdann nimmt ihn ... vE.A.K: nahm ihn.

6. dW: wirf dich hinab. A.vE: stürze dich... dW: Seinen E. wird er gebieten deinethalben. A: Er hat ... deinetwegen befohlen. vE.K: ... Befehl gegeben.

7. **Du s. den Herrn deinen Gott ...**

8. dW: Wiederum nimmt ihn. A: nahm ihn. vE: Hernach führete ihn ... ... und ihre Pracht.

10. **Du s. a. den Herrn deinen Gott.**

11. **siehe es traten Engel ...** dW: Engel kamen herbei und versorgten ihn [mit Speise]. vE.St: die ihn bedienten.

IV. *Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.*

12 Cum autem audisset Jesus, quod Jo-
annes traditus esset, secessit in Gali-
13 laeam, *et relicta civitate Nazareth, ve-
nit et habitavit in Capharnaum mariti-
ma, in finibus Zabulon et Nephthalim;
14 ut adimpleretur, quod dictum est per
15 Isaiam prophetam: *„Terra Zabulon
et terra Nephthalim, via maris trans
16 Jordanem, Galilaea gentium, *populus
qui sedebat in tenebris, vidit lucem
magnam, et sedentibus in regione um-
17 brae mortis, lux orta est eis.“ *Exinde
coepit Jesus praedicare et dicere: Poe-
nitentiam agite! appropinquavit enim
regnum coelorum.
18 Ambulans autem Jesus juxta mare Gali-
laeae, vidit duos fratres, Simonem qui
vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus,
mittentes rete in mare; erant enim
19 piscatores. *Et ait illis: Venite post
me, et faciam vos fieri piscatores homi-
20 num. *At illi continuo relictis retibus
21 secuti sunt eum. *Et procedens inde
vidit alios duos fratres, Jacobum Zebe-
daei et Joannem fratrem ejus, in navi
cum Zebedaeo patre eorum reficientes
22 retia sua; et vocavit eos. *Illi autem
statim relictis retibus et patre, secuti
sunt eum.
23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, do-
cens in synagogis eorum et praedicans
evangelium regni, et sanans omnem
languorem et omnem infirmitatem in
24 populo. *Et abiit opinio ejus in totam
Syriam, et obtulerunt ei omnes male
habentes, variis languoribus et tormen-
tis comprehensos, et qui daemonia ha-
bebant et lunaticos et paralyticos, et
25 curavit eos. *Et secutae sunt eum
turbae multae, de Galilaea et Decapoli
et de Ierosolymis et de Judaea et de
trans Jordanem.

V. Videns autem Jesus turbas, ascen-
dit in montem, et cum sedisset, acces-
2 serunt ad eum discipuli ejus. *Et ape-
riens os suum docebat eos, dicens:
3 *Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnum. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L* Jesus. A* in mare.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 11,3p. L.3,19s.
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 καὶ κατα- 4,14. Mc.1,14;
λιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς L.4,16-31 Jo.4,43.
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 ἵνα πληρω- 8,17..
θῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· 15 „Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθα- Jes.8,23. 9,1.(Ps.
λείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 68,28.
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθή-
μενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς L.1,79. Jes.60,2.
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Mc.1,14s.
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· 3,2.
ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θά- Mc.1,16 ss.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, (L.5,1ss. Jo.1,35
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν ss.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον
εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω 13,47.
ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως Ez.47,10.
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19,27. 9,9.
21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ L.5,10. Act.12,2.
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον
καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
23 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλι- 9,35.
λαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν L.4,15. 31.
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, v.17.
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ
αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν Mc.6,55. L.6,19.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαι- Jo.10,20.
μονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα- 17,15.
λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς L.6,17. Mc.3,7s.
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύ- 5,20.
μων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ L.6,12. 20-49.
ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον 8,1. Ex 19,11;
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας Ebr.2,3.
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· L.6,20s.
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ- Mt.11,25. Jes.57,15

13. LT: Καφαρναούμ.
23. L^{2}: ὅλῃ τῇ Γαλ. T^{2}: ἐν ὅλῃ τ. Γ.
24. LT^{2*} καὶ (a. δαιμ.).

Jesus zu Capernaum. Die zwei Brüderpaare. Wirken in Galiläa. IV.

12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes über=
antwortet war, zog er in das galiläische Land,
13 *und verließ die Stadt Nazareth, kam und
wohnete zu Kapernaum, die da liegt am Meer,
an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;
14 *auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist
durch den Propheten Jesaia, der da spricht:
15 *„Das Land Zabulon und das Land Nephtha=
lim, am Wege des Meeres jenseit des Jor=
16 dans, und die heidnische Galiläa, *das Volk
das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht
gesehen, und die da saßen am Ort und Schat=
ten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."
17 *Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen
und sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist
nahe herbey gekommen.
18 Als nun Jesus an dem galiläischen Meer
ging, sahe er zween Brüder, Simon der da
heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder,
die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie wa=
19 ren Fischer. *Und er sprach zu ihnen: Folget
mir nach, ich will euch zu Menschenfischern
20 machen. *Bald verließen sie ihre Netze und
21 folgeten ihm nach. *Und da er von dannen
fürbaß ging, sahe er zween andere Brüder,
Jakobus den Sohn des Zebedäus, und Johan=
nes seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater
Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er
22 rief sie. *Bald verließen sie das Schiff und
ihren Vater, und folgeten ihm nach.
23 Und Jesus ging umher im ganzen galilä=
ischen Lande, lehrete in ihren Schulen und
predigte das Evangelium von dem Reich, und
heilete allerley Seuche und Krankheit im Volk.
24 *Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrien=
land, und sie brachten zu ihm allerley Kranke,
mit mancherley Seuchen und Qual behaftet, die
Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gicht=
25 brüchigen, und er machte sie Alle gesund. *Und
es folgete ihm nach viel Volks, aus Galiläa,
aus den zehen Städten, von Jerusalem, aus
dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.
V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf ei=
nen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten
2 zu ihm. *Und er that seinen Mund auf, leh=
3 rete sie und sprach: *Selig sind, die da geist=
lich arm sind, denn das Himmelreich ist ihr.

12. dW: überliefert. A.vE.St: verhaftet.

13. St.vE: nahm seinen Aufenthalt.

15. **und der Heiden Galiläa.** dW: der Strich am See.

16. dW: Licht strahlete auf sie.

17. Wie Kap. 3,2.

18. **die warfen das Netz ...** St.vE: längs dem galil. See.

19. dW.A: Folget mir (nach), so will ich... vE: Kommet mit mir, ich will ... (Bg: Gehet mir nach, so werde ich ...)

21. **fürder ging ... ihre N. zurichteten.** Bg.dW: zurecht machten. A.K. ausbesserten.

23. **und allerlei Krankheit.** Bg: in ihren Versammlungen. dW: in den dortigen Synagogen. A.vE.K: in ihren Syn. A: das Ev. des Reiches ... alle Krankheiten und alle Schwachheiten.

24. **Besessene, Mondsüchtige, Gichtbrüchige.** dW: sein Ruf verbreitete sich. vE: der Ruf von ihm v. s. K: ... durchscholl das ganze ... Bb.dW.A: Alle so sich übel befanden. vE: die sich nicht wohl b.

1. **auf den Berg.** Bg: Da er aber die Haufen Leute ... vE: die Menge Leute. A.K: die Schaaren.

3. dW.A.vE.K: Selig (sind) die Armen im Geiste. (St.vE: Denn für sie ist ...)

---

21. A.A: fürder, weiter.

5 rum est regnum coelorum. *Beati,
qui lugent, quoniam ipsi consolabun-
4 tur. *Beati mites, quoniam ipsi possi-
6 debunt terram. *Beati, qui esuriunt
et sitiunt justitiam, quoniam ipsi satu-
7 rabuntur. *Beati misericordes, quo-
niam ipsi misericordiam consequentur.
8 *Beati mundo corde, quoniam ipsi
9 Deum videbunt. *Beati pacifici, quo-
10 niam filii Dei vocabuntur. *Beati, qui
persecutionem patiuntur propter justi-
tiam, quoniam ipsorum est regnum
11 coelorum. *Beati estis, cum male-
dixerint vobis et persecuti vos fuerint,
et dixerint omne malum adversum vos
12 mentientes, propter me. *Gaudete et
exultate, quoniam merces vestra co-
piosa est in coelis; sic enim perse-
cuti sunt prophetas qui fuerunt ante
13 vos. *Vos estis sal terrae. Quodsi sal
evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum
valet ultra, nisi ut mittatur foras et
14 conculcetur ab hominibus. *Vos estis
lux mundi. Non potest civitas abscondi
15 supra montem posita; *neque accen-
dunt lucernam et ponunt eam sub mo-
dio, sed super candelabrum, ut luceat
16 omnibus qui in domo sunt. *Sic lu-
ceat lux vestra coram hominibus, ut
videant opera vestra bona et glorificent
patrem vestrum qui in coelis est.
17 Nolite putare, quoniam veni solvere le-
gem aut prophetas; non veni solvere, sed
18 adimplere. *Amen quippe dico vobis,
donec transeat coelum et terra, iota
unum aut unus apex non praeteribit a
19 lege, donec omnia fiant. *Qui ergo
solverit unum de mandatis istis minimis,
et docuerit sic homines, minimus voca-
bitur in regno coelorum; qui autem
fecerit et docuerit, hic magnus vocabi-
20 tur in regno coelorum. *Dico enim
vobis, quia nisi abundaverit justitia
vestra plus quam Scribarum et Phari-
saeorum, non intrabitis in regnum coe-
21 lorum. *Audistis, quia dictum est
antiquis: „Non occides", qui autem occi-

9. A† (p. quon.) ipsi.
11. S† (p. vobis) homines.
13. F: proiciatur.
18. A: fiunt.

τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μα- Jes.61,2. Ps 126,5.
κάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακλη- 2Co.7,10.
θήσονται. 5 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ Jac.1,21, Ps.37,11.
κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 6 Μακάριοι οἱ Pr.21,21; Jes.55,1s
πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι Ps.42,3.
αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεή- 25,34s. Jac.2,13
μονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι Pr.11,25; Ps.51,12s
οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 1Jo.3,2s. Ebr.12,14
ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ- Ps.34,15.
τοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι 1Pt.3,14. 2,19;
οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐ- 2Tm.2,12 L.12,32.
τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μα-
κάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώ- L.6,22. 1Pt.4,14.
ξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν Ps.51,7s.
ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίρετε καὶ L.6,23. 2Cor.4,
ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν 17.Ebr. 11,25s.
τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προ- 21,35.. 23,37..
φήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ Jac.5,10.
ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, L.14,34s. Mc.9,50.
ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι,
εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ
τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ Ph.2,15.
κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω (Ps.48,2.
ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ L.8,16. 11,33.
τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν Mc.4,21.
λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν 6,1. Sir.20,32;
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ 1Pt.2,12. Jo.15,8.
ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
τοῖς οὐρανοῖς.
17 Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν 3,15. R.3,31.
νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον κατα-
λῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω L.16,17.
ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, 24,35. Jes.40,8.
ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ 51,6.
τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὃς Gal.3,24s R.10,4;
ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν Jac.2,10.
ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους,
ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος Esr.7,10.
μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισ-
σεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμ- 15,3. 23,2s.23.
ματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς L.11,39.
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἠκού-
σατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ φονεύ- Ex.20,13. Lv.24,17.
σεις", ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ Dt.17,8s.

4. LT² ponunt post v. 5.
11. RGKSH † ῥῆμα. LT* ψευδόμενοι.
13. LT²: βληθὲν ἔξω καταπ.

4 *Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen
5 getröstet werden. *Selig sind die Sanftmüthi-
gen, denn sie werden das Erdreich besitzen.
6 *Selig sind, die da hungert und dürstet nach
der Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden.
7 *Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden
8 Barmherzigkeit erlangen. *Selig sind, die rei-
nes Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.
9 *Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden
10 Gottes Kinder heißen. *Selig sind, die um
Gerechtigkeit willen verfolget werden, denn das
11 Himmelreich ist ihr. *Selig seyd ihr, wenn
euch die Menschen um meinetwillen schmähen
und verfolgen, und reden allerley Uebels wider
12 euch, so sie daran lügen. *Seyd fröhlich und
getrost, es wird euch im Himmel wohl beloh-
net werden; denn also haben sie verfolget die
13 Propheten, die vor euch gewesen sind. *Ihr
seyd das Salz der Erde. Wo nun das Salz
dumm wird, womit soll man salzen? Es ist
zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hin-
14 aus schütte und lasse es die Leute zertreten. *Ihr
seyd das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die
auf einem Berge lieget, nicht verborgen seyn;
15 *man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es
unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuch-
ter, so leuchtet es denn Allen, die im Hause
16 sind. *Also laßt euer Licht leuchten vor den
Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und
euren Vater im Himmel preisen.
17 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen
bin das Gesetz oder die Propheten aufzulösen;
ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu
18 erfüllen. *Denn ich sage euch, wahrlich, bis
daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zer-
gehen der kleinste Buchstab noch ein Titel vom
19 Gesetze, bis daß es Alles geschehe. *Wer nun
eines von diesen kleinsten Geboten auflöset, und
lehret die Leute also, der wird der Kleinste
heißen im Himmelreich; wer es aber thut und
lehret, der wird groß heißen im Himmelreich.
20 *Denn ich sage euch: Es sey denn eure Ge-
rechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und
Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmel-
21 reich kommen. *Ihr habt gehört, daß zu
den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht tödten";
wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig

15. A.A: denen Allen.

5. dW.vE: das Land besitzen. (Bg: die Erde erben. Bb: ... ererben.)

7. dW: Barmh. finden. K: Erbarmung f.
8. A: die ein reines Herz haben... anschauen (Bg: die Reinen am Herzen.)
9. Bg: die Friedensstifter. A.vE: die Friedsamen. Bg.dW: Söhne Gottes. (St: Gottessöhne!)
10. A.vE: Verfolgung leiden. (St.vE. wie V. 3.)
11. dW: euch allerl. Böses nachsagen fälschlich. A: alles B. mit Unwahrheit wider euch reden. vE: man euch ... beschimpft ... allerl. B. fälschl. euch nachredet.

13. soll man es salzen. Bb: Wenn aber ... abgeschmackt worden. dW: fade wird. K: schal. A.vE: seine Kraft verliert. St: s. Schärfe ... Bg: womit wird es gesalzen werden. dW.K: ... soll es ... G: kann man es wieder salzig machen.
14. Bg.St.dW.A.vE: eine Stadt. vE: kann nicht unbemerkt bleiben.
15. dW: eine Leuchte. (Bg: eine Kerze.)
16. St.dW.A.vE.K: Also (So) leuchte euer L.

17. St.vE: Denket (ja) nicht. dW: Wähnet nicht. A: Glaubet n. K: Ihr s. n. meinen. St.Bg.dW.A.vE: das ... aufzuheben. Bg: nicht gek. es aufzuh. dW.A.vE: sie in Erfüllung zu bringen. (St: n. gek. um aufz. sondern um zu vervollständigen!!)
18. noch ein Strichlein. Bb: nicht ein Jot oder e. Spitzlein. Bg: e. einiges i oder e. ein. Strichl. St.dW: Eher wird ... vergehen, als daß ein Buchst. o. Strichl. G: ein Düpflein ... A: Bis ... wird n. Ein Strichl. o. E. Punkt. vE: Eher würde ... d. kleinste B. o. d. mindeste Punkt. K: Bis ... n. vergehen Ein Jota noch E. Strichl. (St.dW: Eher wird alles [andere] geschehen!)
19. A: Wer daher ... übertritt. K: Wer denn ... löset. vE: Wer nun ... entkräftete ... der würde ... sein; wer aber darnach handelt &c.
20. eure G. viel besser. Bg: Wenn ... nicht völlig sein wird, mehr denn ... dW: vorzüglicher. A.K: vollkommener. St.vE: weit übertrifft.
21. 27. 33. bei den Alten. dW: von den A. vE: daß es bei d. A. hieß. (St: den Vorfahren gesagt ward.)
21. 22. dW: dem G. verfallen sein ... dem

22 derit, reus erit judicio. *Ego autem
dico vobis, quia omnis qui irascitur
fratri suo, reus erit judicio; qui autem
dixerit fratri suo: Raca, reus erit con-
cilio; qui autem dixerit: Fatue, reus erit
23 gehennae ignis. *Si ergo offers munus
tuum ad altare, et ibi recordatus fueris
quia frater tuus habet aliquid adversum
24 te: *relinque ibi munus tuum ante al-
tare, et vade prius reconciliari fratri
tuo, et tunc veniens offeres munus
25 tuum. *Esto consentiens adversario
tuo cito, dum es in via cum eo; ne
forte tradat te adversarius judici, et
judex tradat te ministro, et in carce-
26 rem mittaris. *Amen dico tibi, non
exies inde, donec reddas novissimum
27 quadrantem. *Audistis, quia dictum
28 est antiquis: „Non moechaberis." *Ego
autem dico vobis, quia omnis qui vide-
rit mulierem ad concupiscendum eam,
jam moechatus est eam in corde suo.
29 *Quod si oculus tuus dexter scandali-
zat te, erue eum et projice abs te; ex-
pedit enim tibi, ut pereat unum mem-
brorum tuorum, quam totum corpus
30 tuum mittatur in gehennam. *Et si
dextra manus tua scandalizat te, abscide
eam et projice abs te; expedit enim
tibi, ut pereat unum membrorum tuo-
rum, quam totum corpus tuum eat in
31 gehennam. *Dictum est autem:
„Quicumque dimiserit uxorem suam,
32 det ei libellum repudii." *Ego autem
dico vobis, quia omnis qui dimiserit
uxorem suam, excepta fornicationis cau-
sa, facit eam moechari, et qui dimis-
33 sam duxerit, adulterat. *Iterum
audistis, quia dictum est antiquis: „Non
perjurabis", reddes autem Domino jura-
34 menta tua. *Ego autem dico vobis
non jurare omnino, neque per coelum,
35 quia thronus Dei est, *neque per ter-
ram, quia scabellum est pedum ejus,
neque per Ierosolymam, quia civitas
36 est magni regis; *neque per caput tuum
juraveris, quia non potes unum capil-

23. AL: offeres.
24. AL: reconciliare. A: offers. L: offer.
30. S: abscinde. A* totum.
33. AL: pejerabis.

κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ 1Jo.3,15. Eph.4,26.
ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται
τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν
εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν Jes.66,24 2Rg.
τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν 23,10.
σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι Mc.11,25.
ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ· 24 ἄφες
ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελ- 6,14.
φῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν
σου. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, L.12,58s.
ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ
σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κρι-
τής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλα-
κὴν βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχα- 18,34s.
τον κοδράντην. 27 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη Ex.20,14. Lv.20,10.
τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ μοιχεύσεις". 28 Ἐγὼ
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα Job.31,1. 2Pt.2,14.
πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν
αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλ- 18,9p. (Col.3,5.
μός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐ- Gal.5,24. Dt.13,6
τον καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ss.
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ 18,8p.
ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι,
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 31 Ἐῤ-
ῥέθη δέ· „Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα Dt.24,1.
αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον." 32 Ἐγὼ 19,3ss. L.16,18.
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυ- 1Cor.7,10 R.7,3.
ναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ
αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
γαμήσῃ, μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε,
ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐκ ἐπιορκή- Lev.19,12
σεις"· ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους Dt.23,24. 6,13.
σου. 34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως, Ebr.6,16; Jac 5,12.
μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ 23,16ss. Act.7,49.
θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι Jes.66,1.
τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι Ps.48,3.
πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε
ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι

22. RGKSH[Θ] † εἰκῆ.
27. G[K]SLT[H]Θ* τοῖς ἀρχ.
28. KSLΘ: αὐτήν (T*).
30. LT^{2}: εἰς γέενν. ἀπέλθῃ.
31. LTΘ* Ὅτι.
32. T^{2}: μοιχευθῆναι. L: πᾶς ὁ ἀπολύων … μοιχευθῆναι, καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας.

22 seyn. *Ich aber sage euch: Wer mit seinem
Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig;
wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der
ist des Raths schuldig; wer aber sagt: Du
Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig.
23 *Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar
opferst, und wirst allda eingedenk, daß dein
24 Bruder etwas wider dich habe: *so laß allda
vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin
und versöhne dich mit deinem Bruder, und als-
25 dann komm und opfre deine Gabe. *Sey
willfertig deinem Widersacher bald, dieweil du
noch bey ihm auf dem Wege bist, auf daß dich
der Widersacher nicht dermaleins überantworte
dem Richter, und der Richter überantworte dich
dem Diener, und werdest in den Kerker gewor-
26 fen. *Ich sage dir, wahrlich du wirst nicht
von dannen heraus kommen, bis du auch den
27 letzten Heller bezahlest. *Ihr habt gehört,
daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht
28 ehebrechen." *Ich aber sage euch: Wer ein
Weib ansiehet, ihrer zu begehren, der hat schon
mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.
29 *Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß
es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser,
daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der
30 ganze Leib in die Hölle geworfen werde. *Aer-
gert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und
wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins
deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze
31 Leib in die Hölle geworfen werde. *Es ist
auch gesagt: „Wer sich von seinem Weibe schei-
32 det, der soll ihr geben einen Scheidebrief." *Ich
aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe
scheidet, es sey denn um Ehebruch, der macht
daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschie-
33 dene freiet, der bricht die Ehe. *Ihr habt
weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist:
„Du sollst keinen falschen Eid thun" und sollst
34 Gott deinen Eid halten. *Ich aber sage euch,
daß ihr allerdinge nicht schwören sollt, weder
bey dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,
35 *noch bey der Erde, denn sie ist seiner Füße
Schemel, noch bey Jerusalem, denn sie ist eines
36 großen Königs Stadt; *auch sollst du nicht bey
deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht

23. U.L: auf den Altar.
34. A.A: allerdings.

Synedrium verf. s. ... Thor! ... für die Feuer-hölle ... (Bb: in den Feuerpfuhl schuldig erkannt werden.) K: Boshafter! ... du Gottloser! St: du Bösewicht!

23. Bg: zu dem A. hinbringest. A.K: ... bringest. Bb: auf den A. darbringest. St: ... bringen willst. vE: ... bringest. dW: darbringst zum A.

25. **noch mit ihm ... nicht überantworte.** Bg: geschwind, so lang du ... mit ihm bist. St.vE: Vertrage dich schnell (bald) ... während du noch mit ... dW: Sei verträglich ... bei Zeiten. A: Vereinige dich ... ohne Zögern. vE: sonst möchte dich dein Gegner ꝛc. K: dem Schergen.

26. Bg.dW: den letzten Pfennig.

28. dW: um ihrer zu beg. A: mit Begierde nach ihr ansieht. vE: Wer auch nur eine Frau ansiehet mit sinnlicher Begierde zu ihr. (St: Wer ein Eheweib auch nur ans. so daß er ihrer begehrt.)

29. 30. **dein ganzer Leib.** St: Reizt dich aber ... Und reizt dich. dW: Verführet dich aber ... U. verf. dich ... denn es frommet dir. Bg.St.dW.A.vE: eins d. G. verloren gehe.

31. vE: So heißt es auch.

32. **es sei denn um Hurerei.** Bg: von wegen der H. St: wegen Unkeuschheit. A: außer um des Ehebr. willen. dW: wer irgend eine Entlassene ... A: die Entl. zur Ehe nimmt. vE: die Geschiedene heirathet. (St: eine solche Entlassene.)

33. Bg.dW.A: Wiederum habt ihr gehört. St.vE: Ferner.

34. Bb.Bg: daß ihr ganz und gar nicht ... A: gar nicht. St.vE.K: durchaus nicht. dW: daß man überhaupt nicht schw. soll.

35. **die Stadt des gr. Königs.** (Desgl. alle Andern.)

36. vE: Eben so wenig sollst du ...

V. *Jus talionis. Amor mutuus. Erogatio stipis.*

37 lum album facere aut nigrum. *Sit
autem sermo vester: est, est! non,
non! quod autem his abundantius est,
38 a malo est. *Audistis, quia dictum
est: „Oculum pro oculo et dentem pro
39 dente“. *Ego autem dico vobis, non
resistere malo, sed si quis te percus-
serit in dexteram maxillam tuam, praebe
40 illi et alteram, *et ei qui vult tecum
judicio contendere et tunicam tuam tol-
41 lere, dimitte ei et pallium, *et quicun-
que te angariaverit mille passus, vade
42 cum illo et alia duo. *Qui petit a te,
da ei, et volenti mutuari a te ne aver-
43 taris. *Audistis, quia dictum est:
„Diliges proximum tuum“ et odio habe-
44 bis inimicum tuum. *Ego autem dico
vobis: Diligite inimicos vestros, bene-
facite his qui oderunt vos, et orate pro
persequentibus et calumniantibus vos,
45 *ut sitis filii patris vestri qui in coelis
est, qui solem suum oriri facit super
bonos et malos, et pluit super justos
46 et injustos. *Si enim diligitis eos qui
vos diligunt, quam mercedem habebitis?
47 nonne et publicani hoc faciunt? *Et si
salutaveritis fratres vestros tantum, quid
amplius facitis? nonne et ethnici hoc
48 faciunt? *Estote ergo vos perfecti,
sicut et pater vester coelestis perfectus
est.

VI. Attendite, ne justitiam vestram fa-
ciatis coram hominibus, ut videamini
ab eis; alioquin mercedem non habebi-
tis apud patrem vestrum qui in coelis
2 est. *Cum ergo facis eleemosynam,
noli tuba canere ante te, sicut hypo-
critae faciunt in synagogis et in vicis,
ut honorificentur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
3 *Te autem faciente eleemosynam, nesciat
4 sinistra tua quid faciat dextera tua, *ut
sit eleemosyna tua in abscondito; et
pater tuus, qui videt in abscondito,
5 reddet tibi. *Et cum oratis, non
eritis sicut hypocritae, qui amant in

40. S † in. AL: remitte.
41. L* (alt.) et. 43. L: odies.
45. F: quia sol. 46. L: diligatis.
1. F: et. 2. AL: facies. 3. L: ne
sciat. 4. 6. 18. L: in absconso.

μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.
37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὒ οὔ· Jac 5,12. 2Cor.1,17
τὸ δὲ περισσὸν τουτων ἐκ τοῦ πονηροῦ Sir.23,9.
ἐστιν. 38 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ὀφθαλ- Ex.21,24. Lev.24,20
μὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόν-
τος.“ 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆ- Pr.24,29. Lv.19,18;
ναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅςτις σε ῥαπίσει ἐπὶ L.6,29. Thr.3,30.
τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ Jac.5,6. Jo.18,22
τὴν ἄλλην, 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆ- s.
ναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ Ex.22,26. 1Cor 6,7;
καὶ τὸ ἱμάτιον, 41 καὶ ὅςτις σε ἀγγαρεύσει Mt.27,32.
μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 Τῷ L.6,30. Dt.15,7.
αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ Lv.25,36. Sir.4,4.
δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 43 Ἠκού- 29,2.
σατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον 22,39.. Lv.19,18.
σου“ καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ Ex.23,4s.
δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, L 6,27s. 23,34.
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς Act.7,59. 1Pt.3,9.
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε R.12,14. 20..
ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων
ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς L.6,35. Eph.5,1.
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ Act.14,17
βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν L.6,32.
γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ 9,10.
ποιοῦσι; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελ-
φοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε Lev.19,2. Col.3,14.
οὖν υμεῖς τέλειοι, ὥςπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ L.6,36.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆ- 23,5. Sir.1,35.
ναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε
παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
ἔμπροσθέν σου, ὥςπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦ-
σιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, 4,23.
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.
3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω 25,37. R.12,8.
ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 ὅπως
ῇ σοῦ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ v.18.. L.14,14.
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς Sir.3,34.
ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 5 Καὶ ὅταν
προςεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥςπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι

37. LT^{2}: Ἔσται. 44. LT* εὐλογ. — μισ. ὑμᾶς et ἐπηρ. ὑμᾶς καὶ. R: τοὺς μισοῦντας. 47. GKLTHΘ: οἱ ἐθνικοὶ. 1. R † δὲ. GKLTHΘ: τ. δικαιοσύνην. 4. LT* αὐτὸς. LTΘ* (eti. v. 6) ἐν τῷ φαν. 5. LT^{2}, προςεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε.

ein einiges Haar weiß oder schwarz zu machen.
37 *Eure Rede aber sey: Ja, ja, nein, nein; was
38 drüber ist, das ist vom Uebel. *Ihr habt
gehört, daß da gesagt ist: ‚Auge um Auge,
39 Zahn um Zahn". *Ich aber sage euch, daß
ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel; sondern
so dir Jemand einen Streich gibt auf deinen
rechten Backen, dem biete den andern auch dar,
40 *und so Jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel,
41 *und so dich Jemand nöthiget eine Meile, so
42 gehe mit ihm zwo. *Gib dem, der dich bittet,
und wende dich nicht von dem, der dir abborgen
43 will. *Ihr habt gehört, daß gesagt ist:
„Du sollst deinen Nächsten lieben" und deinen
44 Feind hassen. *Ich aber sage euch: Liebet eure
Feinde, segnet, die euch fluchen, thut wohl denen, die euch hassen, bittet für die, so euch
45 beleidigen und verfolgen, *auf daß ihr Kinder
seyd eures Vaters im Himmel; denn er läßt
seine Sonne aufgehen über die Bösen und über
die Guten, und läßt regnen über Gerechte und
46 Ungerechte. *Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun
47 nicht dasselbe auch die Zöllner? *Und so ihr
euch nur zu euern Brüdern freundlich thut,
was thut ihr sonderliches? Thun nicht die
48 Zöllner auch also? *Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel
vollkommen ist.

VI. Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die
nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen
gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn
2 bey euerm Vater im Himmel. *Wenn du
nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor
dir posaunen, wie die Heuchler thun in den
Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von
den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich
3 sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn
du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand
4 nicht wissen, was die rechte thut, *auf daß
dein Almosen verborgen sey; und dein Vater,
der in das Verborgene siehet, wird dirs ver-
5 gelten öffentlich. *Und wenn du betest,
sollst du nicht seyn wie die Heuchler, die da

37. St: Ja, wo Ja — Nein, wo Nein gesagt werden soll! Bb: das ist aus (Bg: von) dem Argen. A.vE.K.St: vom Bösen.
38. vE: daß es hieß.
39. Bb: ihr sollt dem Gottlosen nicht widerstehen. Bg: daß ihr n. widerstehen s. dem Argen. K: n. widerstreiten dem Bösen. A: dem Uebel n. widerstehen. dW: daß man n. dem Ungerechten w. soll. vE: ihr sollt euch dem Ruchlosen n. widersetzen. (St: an dem Beleidiger keine Rache üben!) vE: so wende ihm auch die andere (Wange) zu.
40. A.vE: mit dir vor Gericht streiten.
41. Bb: dienstweise ... zu gehen nöthiget. Bg: wer dich in der Frohn eine M. weit nimmt. St: nöthigt dich Jemand zum Botendienst auf e. M. vE: zwingt dich Jem. ... mitzugehen. A: so geh noch zw. M. mit ihm. (St: gehe mit ihm eher ... weit.)

45. **über Böse und Gute.** vE: u. r. l. über Fromme und Lasterhafte. Bb: auf daß ihr Söhne seid... Bg.dW: Söhne werdet. St: damit ihr Kinder werdet. Bb.Bg: dieweil er s. Sonne ... St.A.vE.K: der ... aufg. läßt.

47. **so ihr nur zu ... Thun nicht die Heiden...** Bg: eure Freunde grüßet. Bb.dW.A.vE: eure Br. gr. K: euren Br. den Gruß bietet.
48. Bg.dW: So sollt nun Ihr ... A: Ihr also sollet. St.vE.K: Seid also.

1. **Habt Acht, daß ihr eure Gerechtigkeit nicht thuet..., um ... gef. zu werden.** Bg: euch vor ihnen sehen zu lassen. St: euer Gutes nicht absichtlich ..., um euch ihnen zur Schau zu stellen. dW: Hütet euch eure Ger. nicht zu üben. A: Hütet euch daß ... übet vor den Menschen. vE: Achtet wohl darauf, daß ihr nicht v. d. L. Gutes thut.
2. dW: Wenn du nun Wohlthätigkeit übest. Bb.Bg: nicht vor dir (her) trommeten. A: n. mit der Posaune vor dir her blasen. vE: so pos. es n. vor d. her. A: Sie haben ihr. L. schon empfangen. G: Damit haben sie ... (St: Das ist ihre ganze Belohnung.)
3. **was deine rechte thut.**

VI. *Precatio; oratio dominica. Jejunium. Thesauri.*

synagogis et in angulis platearum stantes
orare, ut videantur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
6 *Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio ora patrem
tuum in abscondito; et pater tuus, qui
7 videt in abscondito, reddet tibi. *Orantes
autem nolite multum loqui, sicut ethnici;
putant enim quod in multiloquio suo
8 exaudiantur. *Nolite ergo assimilari
eis; scit enim pater vester, quid opus
9 sit vobis, antequam petatis eum. *Sic
ergo vos orabitis:

Pater noster qui es in coelis, sancti-
10 ficetur nomen tuum, *adveniat regnum
tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo
11 et in terra, *panem nostrum super-
12 substantialem da nobis hodie, *et
dimitte nobis debita nostra sicut et
nos dimittimus debitoribus nostris,
13 *et ne nos inducas in tentationem,
14 sed libera nos a malo, Amen! *Si
enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester coe-
15 lestis delicta vestra; *si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester
16 dimittet vobis peccata vestra. *Cum
autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes; exterminant enim facies
suas, ut appareant hominibus jejunantes.
Amen dico vobis, quia receperunt mer-
17 cedem suam. *Tu autem cum jejunas,
unge caput tuum et faciem tuam lava,
18 *ne videaris hominibus jejunans, sed
patri tuo qui est in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet
tibi.

19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in
terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et
20 ubi fures effodiunt et furantur; *thesaurizate autem vobis thesauros in coelo,
ubi neque aerugo neque tinea demolitur,
et ubi fures non effodiunt nec furantur.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ
δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν
σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι 2Rg. 4,33.
τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πα- v. 4..18..
τήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ
βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι 23,14. Coh. 5,1.
γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθή- Sir 7,15. 1Rg. 18,
σονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε 26.
γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ v. 32.
τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προς- L. 11,2-4.
εύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέ- Ez. 36,23. Jo. 17,4.6;
τω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά L. 17,20. 21,31;
σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν Mt. 7,21.
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, Pr. 30,8. 2Th. 3,12;
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς Ps 32,5s.
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, v. 14..
13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλ- 26,41. 1Cor. 10,
λὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· [ὅτι σοῦ 13; 2Tm. 4,18.
ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα 1Chr. 30,11.
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε 18,21ss. Mc.
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, 11,25s. Sir. 28,2.
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφή-
σει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν Jes. 58,5s.
δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταί, L. 18,12.
σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν
μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλει- 2Sm. 12,20.
ψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου Coh. 9,8.
νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις
νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυ- v. 4.. Dan. 2,22.
πτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ- Coh. 12,14.
πτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ
θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, Job. 27,16ss.
ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου Bar 6,11. Jac. 5,1ss.
κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· 20 θη-
σαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, 19,21. L. 12,33s.
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου 1Tm. 6,17ss.
κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. Sir. 29,14.

---

6. **AL**: cl. ostio tuo orabis. 7. **S** † faciunt. 8. **AF**: quibus opus. 12. **L**: dimisimus. 13. **L*** Amen. 14. **A*** 15. **AL*** vobis.

5. **LTΘ*** ἄν. 6. **TΘ*** τῷ (a. ἐν τῷ κρ.). 12. **T**[1]: ἀφίομεν. **LT**[2]: ἀφήκαμεν. 13. **G[K]SLT[HΘ]*** ὅτι — ἀμήν. 18. **LT** (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. **G[K]SLT[H]Θ*** ἐν τῷ φαν.

gerne stehen und beten in den Schulen und an
den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den
Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch,
6 sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn aber du
betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schleuß
die Thür zu, und bete zu deinem Vater im
Verborgenen; und dein Vater, der in das Ver=
borgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
7 *Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plap=
pern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie wer=
den erhöret, wenn sie viele Worte machen.
8 *Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen.
Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe denn
9 ihr ihn bittet. *Darum sollt ihr also beten:
Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde
10 geheiliget, *dein Reich komme, dein Wille ge=
11 schehe auf Erden wie im Himmel, *unser täg=
12 lich Brot gib uns heute, *und vergib uns
unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern
13 vergeben, *und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Uebel: denn dein
ist das Reich und die Kraft und die Herrlich=
14 keit, in Ewigkeit, Amen! *Denn so ihr den
Menschen ihre Fehle vergebet, so wird euch
15 euer himmlischer Vater auch vergeben; *wo
ihr aber den Menschen ihre Fehle nicht vergebet,
so wird euch euer Vater eure Fehle auch nicht
16 vergeben. *Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht
sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen
ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten
scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage
17 euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn du
aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche
18 dein Angesicht, *auf daß du nicht scheinest vor
den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor
deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein
Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs
vergelten öffentlich.

19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen auf
Erden, da sie die Motten und der Rost fressen,
und da die Diebe nachgraben und stehlen;
20 *sammlet euch aber Schätze im Himmel, da
sie weder Motten noch Rost fressen, und da
die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

5. **an den Ecken der Gassen.** dW.A: an den Straßen=Ecken. K: an den Eckstraßen. St.vE: die sich gern hinstellen ... (u. ein Gebet verrich=ten). Bb.Bg: auf daß sie vor den L. (Menschen) scheinen. dW: ... zur Schau stehen vor d. L. (St: um von den L. bemerkt zu werden.)
6. **schleuß deine Thür zu.**

7. dW: so plappert nicht. Bb: nicht viel Wort=Wiederholens machen. K: nicht Worte häufen. A: nicht viel reden. vE: so machet n. viel Geschwätz. Bg: sie werden mit ihren vielen Reden erh. werden. dW: wähnen, daß s. um ihrer Geschwätzigkeit willen erh. w. K: weil s. v. Worte machen. S: wenn sie nur ...
8. A: weiß schon vorher, was ihr brauchet, ehe ihr ihn darum bittet. dW: noch ehe ihr ihn gebeten habt.
11. (Bb: unser Br. das zum Wesen gehöret.)
13. Bb.St: befreie uns (vielmehr) v. d. Bö=sen. Bg: rette uns v. d. Argen. dW: erlöse uns vom Bösen.

14. 15. A: ihre Sünden ... eure S. K: Ver=gehungen.

16. Bg: so nehmet kein saures Gesicht an. St: sehet nicht düster aus. dW: s. n. kläglich aus. A: sollt ihr n. traurig sein. vE: euch nicht traurig geberden. K: nicht trüb aussehen. St.dW.A.K: entstellen. Bb.A: damit d. L. (die Menschen) sehen daß sie fasten. vE: es ihnen d. L. ansehen ... St: man ihnen das F. ansehe. dW: um ihr F. zur Schau zu stellen vor d. L.
18. **vor d. V. welcher im Verborgenen ist.** (St: der da ist, wo du im V. fastest.) A: damit es die Menschen nicht merken, daß du f.

19. 20. **nach graben.** Bg.St.dW: einbrechen. (St: Motte und Wurm.) dW: wo M. u. Fraß vernichtet. K: wo die M. u. d. R. an ihnen zehren. (vE.G: Sch. für den Himmel?)

---

12. U.L: Schuld.
14. 15. A.A: Fehler.

VI. *Lumen corporis et mentis. Deus et mammon. Curae crastini.*

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et
22 cor tuum. *Lucerna corporis tui est ocu-
lus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex,
23 totum corpus tuum lucidum erit; *si au-
tem oculus tuus fuerit nequam, totum
corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo
lumen, quod in te est, tenebrae sunt,
24 ipsae tenebrae quantae erunt! *Nemo
potest duobus dominis servire; aut enim
unum odio habebit et alterum diliget,
aut unum sustinebit et alterum con-
temnet. Non potestis Deo servire et
25 mammonae. *Ideo dico vobis, ne solli-
citi sitis animae vestrae, quid mandu-
cetis, neque corpori vestro, quid in-
duamini. Nonne anima plus est quam
esca, et corpus plus quam vestimen-
26 tum? *Respicite volatilia coeli, quo-
niam non serunt neque metunt neque
congregant in horrea, et pater vester
coelestis pascit illa; nonne vos magis
27 pluris estis illis? *Quis autem vestrum
cogitans potest adjicere ad staturam
28 suam cubitum unum? *Et de vesti-
mento quid solliciti estis? Considerate
lilia agri quomodo crescunt; non labo-
29 rant neque nent, *dico autem vobis,
quoniam nec Salomon in omni gloria
sua coopertus est sicut unum ex istis.
30 *Si autem foenum agri, quod hodie
est et cras in clibanum mittitur, Deus
sic vestit, quanto magis vos, modicae
31 fidei! *Nolite ergo solliciti esse, dicen-
tes: Quid manducabimus, aut quid bibe-
32 mus, aut quo operiemur? *Haec enim
omnia gentes inquirunt. Scit enim pa-
ter vester, quia his omnibus indigetis.
33 *Quaerite ergo primum regnum Dei et
justitiam ejus, et haec omnia adjicien-
34 tur vobis. *Nolite ergo solliciti esse in
crastinum; crastinus enim dies sollicitus
erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua!

VII. Nolite judicare, ut non judicemini.
2 *In quo enim judicio judicaveritis, judi-
cabimini, et in qua mensura mensi fueri-
3 tis, remetietur vobis. *Quid autem vides

22. **AL*** tui *et* (pr.) tuus. 23. **AF*** ipsae. 30. **S**: enim. **AL**: minimae. 33. **AL**: autem. **A*** Dei. 34. **AL**: ipse. 1. **S**: et non judicabimini, nolite condemnare, et non condemnabimini. 2. **AL**: metietur.

21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ 19,24. Ps.62,11;
ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. 22 Ὁ λύχνος L.11,34ss Job.31,7.
τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν
ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός
σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν
ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, Coh. 2,13s.
τὸ σκότος πόσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ L.16,13.9 2Cor.6,14
κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει 1Jo.2,15. Jac.4,4.
καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε
θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο L.12, 22ss.
λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, Ph.4,6. Ebr.13,5.
τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι
ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν
ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύμα-
τος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ- L.12,24.
ρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πα- Ps. 147,9.
τὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς 10,31.
μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν 5,36.
μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν L.12,25s.
αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος L.12,27.
τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει,
29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ 1Rg. 4,21ss.
τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. Coh.2,4ss
30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα L.12,28. Ps.90,6.
καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς
οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀ- 8,26.
λιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέ- L.12,29. Ps.127,2.
γοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τι περι-
βαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη L.12,30.
ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρά-
νιος, ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33 Ζη- L.12,31.
τεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ 10,42. 1Tm.4,8;
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα R.1,17..; 1Rg.3,13.
προστεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μεριμνή- v.11.Ex.
σητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνή- 16,19ss.
σει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία L.9,23.
αὐτῆς.

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ L.6,37ss. 1Cor.4,5.
γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί L.6,38. Mc.4,24;
δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ L.6,41. R.2,1.21.

21. **LTΘ** (bis): σου.
25. **T**[2]* καὶ τί π. **LT**[1]**Θ**: ἢ τί.
34. **LTΘ*** τὰ. **Al.**: ἑαυτῇ.
2. **R**: ἀντιμετρηθήσεται.

21 *Denn wo euer Schatz ist, da ist auch
22 euer Herz. *Das Auge ist des Leibes Licht.
Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein
23 ganzer Leib licht seyn; *wenn aber dein Auge
ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster
seyn. Wenn aber das Licht, das in dir ist,
Finsterniß ist, wie groß wird dann die Finster=
24 niß selber seyn! *Niemand kann zweien Herren
dienen; entweder er wird einen hassen und den
andern lieben, oder wird einem anhangen und
den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott
25 dienen und dem Mammon. *Darum sage ich
euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr
essen und trinken werdet, auch nicht für euren
Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das
Leben mehr denn die Speise, und der Leib mehr
26 denn die Kleidung? *Sehet die Vögel unter
dem Himmel an: sie säen nicht, sie erndten
nicht, sie sammlen nicht in die Scheunen, und
euer himmlischer Vater nähret sie doch. Seyd
27 ihr denn nicht viel mehr denn sie? *Wer ist
unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen
28 möge, ob er gleich darum sorget? *Und warum
sorget ihr für die Kleidung? Schauet die
Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie ar=
29 beiten nicht, auch spinnen sie nicht. *Ich sage
euch, daß auch Salomo in aller seiner Herr=
lichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselbi=
30 gen eins. *So denn Gott das Gras auf dem
Felde also kleidet, das doch heute stehet und
morgen in den Ofen geworfen wird, sollte er
das nicht vielmehr euch thun, o ihr Kleingläu=
31 bigen? *Darum sollt ihr nicht sorgen und
sagen: Was werden wir essen, was werden wir
32 trinken, womit werden wir uns kleiden? *Nach
solchem Allen trachten die Heiden. Denn euer
himmlischer Vater weiß, daß ihr deß Alles be=
33 dürfet. *Trachtet am ersten nach dem Reiche
Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird
34 euch solches Alles zufallen. *Darum sorget nicht
für den andern Morgen; denn der morgende
Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug,
daß ein jeglicher Tag seine eigne Plage habe.
VII. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet
2 werdet. *Denn mit welcherley Gericht ihr
richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit
welcherley Maß ihr messet, wird euch gemessen
3 werden. *Was siehest du aber den Splitter in

21. **Bb.St:** daselbst wird auch ... sein. **Bg:** wo dein ... wird auch dein H. s. **A.vE.K:** ... ist auch dein H.

22. 23. **Wenn nun d. Auge ... Wenn nun d. Licht ...** **Bg.dW:** Die Leuchte d. L. ist das A. **vE:** Dein A. ist deines Körpers Leuchte. **Bb.A:** ganzer L. erleuchtet. **dW:** im Lichte ... im Finstern. (**St:** so hat d. g. Körper Licht.) **Bb:** einfältig ... arg. **Bg:** einf. ... schalkhaftig. (**A:** schalkhaft.) **St:** gesund ... hat aber d. A. einen Fehler. **dW:** gesund ... krank. **vE.K:** lauter ... schlecht. **Bb:** wie gr. muß d. F. sein! **Bg:** wie ist ... so groß! **dW:** wie gr. die F.! **K:** ... ist diese F.! (**G:** das L. das in dir sein soll.)

24. **er wird den einen h.** **Bg:** oder wird es mit einem halten. **A:** sich dem e. unterwerfen. **vE:** sich an den e. halten. (**K:** den andern vernachlässigen. **G:** hintansetzen.)

25. **St.vE:** Seid nicht ängstlich bekümmert. **A:** Sorget nicht ängstlich. **K:** Seid nicht besorgt für... **vE:** Hat nicht das L. mehr Werth...

26. **Bg:** Sehet auf die V. des Himmels. **A:** Betrachtet ... (**vE:** Sehet auf die V. in der Luft! **St:** unter d. freien H.) **St:** viel mehr werth ... (**dW:** vorzüglicher!)

27. **Bb.Bg.vE:** Wer ... kann aber mit seinem Sorgen seiner Leibesgröße (zu s. Länge)... **A:** s. Leibeslänge ... **dW:** s. Lebenslänge ... **St:** Wer vermag auch mit allen s. Sorgen s. Leben um Eine Spanne zu verlängern. **K:** durch sein Erdenken seiner Leibesgröße...

28. **Bb.Bg.St.dW.A:** Betrachtet. **K:** Habt Acht auf ... **vE:** Sehet wie die Feldlilien wachsen.

29. **Bg:** bei aller s. H. **dW:** nicht einmal S. in ... **vE:** nicht einmal S. in s. ganzen Pracht.

30. **St.vE:** Wenn nun G. Feldblumen, die rc.

31. **St.vE:** nicht ängstl. sorgen. **A:** Sorget euch also n. ä. **K:** Seid also n. besorgt.

32. **St.vE:** Alle solche (diese) Sorgen machen sich nur (die) Heiden.

33. **Bb:** Suchet aber ... das R. ... zugelegt werden. **Bg:** S. aber zuvor ... zugegeben w. **A.K:** Suchet also ... zugeg. w. **St.vE:** wird euch als Zugabe werden.

34. **Bb:** Es ist dem Tag sein Uebel genug. **Bg.A:** Der m. T. wird für sich selber sorgen. **St.vE:** schon für sich s. Sorge haben. **St:** Jeder T. hat genug an s. eigenen Beschwerde. **dW:** ... Plage. **A:** Jedem T. genüget s. Pl. **K:** d. morg. T. wird besorgt sein für d. Seine.

VII. ***Non judicandum nec obtrudendum. Petendum. Intrandum. Cavendum.***

festucam in oculo fratris tui, et
4 trabem in oculo tuo non vides? *Aut
quomodo dicis fratri tuo: Sine, eji-
ciam festucam de oculo tuo, et ecce,
5 trabs est in oculo tuo? *Hypocrita!
ejice primum trabem de oculo tuo, et
tunc videbis ejicere festucam de oculo
6 fratris tui. *Nolite dare sanctum
canibus, neque mittatis margaritas ve-
stras ante porcos, ne forte conculcent
eas pedibus suis et conversi dirumpant
7 vos. *Petite, et dabitur vobis;
quaerite, et invenietis; pulsate, et ape-
8 rietur vobis. *Omnis enim qui petit,
accipit, et qui quaerit, invenit, et pul-
9 santi aperietur. *Aut quis est ex vobis
homo, quem si petierit filius suus pa-
nem, numquid lapidem porriget ei?
10 *aut si piscem petierit, numquid ser-
11 pentem porriget ei? *Si ergo vos, cum
sitis mali, nostis bona data dare filiis
vestris, quanto magis pater vester, qui
in coelis est, dabit bona petentibus
12 se! *Omnia ergo quaecumque vultis
ut faciant vobis homines, et vos facite
illis; haec est enim lex et Prophetae.
13 *Intrate per angustam portam, quia
lata porta et spatiosa via est quae ducit
ad perditionem, et multi sunt qui in-
14 trant per eam. *Quam angusta porta
et arcta via est quae ducit ad vitam! et
15 pauci sunt qui inveniunt eam. *At-
tendite a falsis prophetis, qui veniunt
ad vos in vestimentis ovium, intrinse-
16 cus autem sunt lupi rapaces. *A fructi-
bus eorum cognoscetis eos. Numquid
colligunt de spinis uvas, aut de tribulis
17 ficus? *Sic omnis arbor bona fructus
bonos facit, mala autem arbor malos
18 fructus facit. *Non potest arbor bona
malos fructus facere, neque arbor mala
19 bonos fructus facere. *Omnis arbor
quae non facit fructum bonum, excide-
20 tur et in ignem mittetur. *Igitur ex
21 fructibus eorum cognoscetis eos. *Non
omnis qui dicit mihi: Domine, Domine!

4. S† frater. 10. A: petet. 11. L* data. 14. Al.: quoniam. 19. A: exciditur.. mittitur.

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλ-
μῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ L.6,42
ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ
τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδού, ἡ δοκὸς ἐν 6,23.
τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε Sir.18,21.
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ 10,11.13, 45 2Pt.
δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς 2,21s. Ex.22,31.
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰ- L.11,9ss. Mc.11,24.
τεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρή- Jo.14,13. Jac.1,5s.
σετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς 4,3.
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, Prv.8,17.
καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἢ τίς ἐστιν L.11,11.
ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴ- 15,19. L.11,13.
δατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς Jac.1,5. 17.
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐ-
τόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα L.6,31. Sir.31,18.
ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ 22,40. R.13,8ss.
οἱ προφῆται. 13 Εἰςέλθετε διὰ τῆς στενῆς
πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος L.13,24.
ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
πολλοί εἰσιν οἱ εἰςερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς. 14 Ὅτι Sir.7,16s.
στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά- Act.14,22 Dt.5,32s.
γουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρί-
σκοντες αὐτήν. 15 Προςέχετε δὲ ἀπὸ 24,4s.. 1Jo.4,1.
τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς
ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι Ebr.11,37 Act.20.29
λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ- Jo.10,12.
τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγου- L.6,44. Jac.3,12,
σιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβό-
λων σῦκα; 17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν 12,33. L.6,43s.
καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,
οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκ- 3,10. 15,13.Jo.
κόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε 15,2.6.
ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐ-
τούς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύ- L.6,46. 1Co.12,3.

6. L: *καταπατήσουσιν.* 9s. T^2 (* *ἐστιν*): *ὃν αἰτήσει ... ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει* (etiam L, sed: *ἤ τις*). **14. GKSLΘ:** *Τί.* **Al.:** *Καὶ.*

deines Bruders Auge, und du wirst nicht ge=
4 wahr des Balken in deinem Auge? *Oder wie
darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich
will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen;
5 und siehe, ein Balke ist in deinem Auge? *Du
Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus dei=
nem Auge, darnach besiehe, wie du den Split=
6 ter aus deines Bruders Auge ziehest. *Ihr
sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben,
und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue
werfen, auf daß sie dieselbigen nicht zertreten
mit ihren Füßen, und sich wenden und euch
7 zerreißen. *Bittet, so wird euch gegeben;
suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird
8 euch aufgethan. *Denn wer da bittet, der
empfähet, und wer da suchet, der findet, und
9 wer da anklopfet, dem wird aufgethan. *Wel=
cher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn
bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?
10 *oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm
11 eine Schlange biete? *So denn ihr, die ihr
doch arg seid, könnet dennoch euren Kindern
gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer
Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn
12 bitten! *Alles nun, das ihr wollet daß
euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen;
13 das ist das Gesetz und die Propheten. *Gehet
ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist
weit, und der Weg ist breit, der zur Verdamm=
niß abführet, und ihrer sind viele, die darauf
14 wandeln. *Und die Pforte ist enge, und der
Weg ist schmal, der zum Leben führet, und
15 wenig sind ihrer, die ihn finden. *Sehet
euch vor vor den falschen Propheten, die in
Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber
16 sind sie reißende Wölfe. *An ihren Früchten
sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trau=
ben lesen von den Dornen, oder Feigen von
17 den Disteln? *Also ein jeglicher guter Baum
bringet gute Früchte, aber ein fauler Baum
18 bringet arge Früchte. *Ein guter Baum kann
nicht arge Früchte bringen, und ein fauler
19 Baum kann nicht gute Früchte bringen. *Ein
jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet,
wird abgehauen und ins Feuer geworfen.
20 *Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erken=
21 nen. *Es werden nicht Alle, die zu mir sagen:
Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, son=

---

9. **A.A:** um Brot.
14. **U.L:** wenig ist ihr.

3. **St:** Wie kömmts daß du ... siehest. (**A:** einen Splitter.) **Bb:** den B. aber ... nimmst du nicht in Acht.

4. **B:** und siehe da, der B. ist in d. A. **vE:** ... in d. eigenen A. ist der B.
5. **Bb:** alsdann wirst du recht sehen können, wie ... herauszubringen. **Bg:** wirst du da zusehen. **St.dW.vE.K:** dann magst du zusehen (sehen). **A:** wie du ... ziehen kannst.
6. **Bg.St.dW.A.vE.K:** das Heilige.

9. 10. **Bb:** der ihm ... dafür geben wird? ... wird er ihm wohl ... dafür geben? **Bg:** wird er ihm ... bieten? **dW:** würde ... reichen? **G:** Gibt es wohl unter euch einen M.
11. **Bb.Bg.St.dW.A.vE.K:** wisset gute G. (Gutes) zu geben. **Bg:** ob ihr schon arg seid. (**St:** ihr sonst Bösartige.) **vE:** so böse ihr seid.

12. **das thut ihr ihnen auch.**

13. **A:** weit ist das Thor. **Bb.Bg.dW:** die dadurch (durch dieselbe, auf demselben) eingehen. **A:** die da hindurchgehen. **St:** Viele gehen durch diese.
14. **Bb:** und d. Weg bedrängt. **S:** beschwerlich. **St.vE.dW.A.K:** Wie enge (dagegen) ist ...! (**dW:** zum Heile!)
15. **K:** vor falschen Pr. **St.vE:** raubgierige W.

16. 20. **Bg.St.dW.A.vE:** werdet ihr s. erkennen.

17. 18. **Bb:** verdorbener B. ... böse Fr. **Bg:** feine Fr. **St.dW.A.vE.K:** schlechter B. ... schlechte Fr.

21. **Bb.Bg.St.dW.A.vE:** Nicht (ein) Jeder rc.

intrabit in regnum coelorum; sed qui
facit voluntatem Patris mei qui in coe-
lis est, ipse intrabit in regnum coelo-
22 rum. *Multi dicent mihi in illa die:
Domine, Domine, nonne in nomine tuo
prophetavimus, et in nomine tuo dae-
monia ejecimus, et in nomine tuo vir-
23 tutes multas fecimus? *Et tunc confi-
tebor illis: Quia nunquam novi vos;
discedite a me, qui operamini iniquita-
24 tem. *Omnis ergo qui audit verba
mea haec et facit ea, assimilabitur viro
sapienti, qui aedificavit domum suam
25 supra petram. *Et descendit pluvia,
et venerunt flumina, et flaverunt venti
et irruerunt in domum illam, et non
cecidit; fundata enim erat super petram.
26 *Et omnis qui audit verba mea haec et
non facit ea, similis erit viro stulto,
qui aedificavit domum suam super are-
27 nam. *Et descendit pluvia, et venerunt
flumina, et flaverunt venti et irruerunt
in domum illam, et cecidit, et fuit ruina
illius magna.
28 Et factum est, cum consummasset
Jesus verba haec, admirabantur turbae
29 super doctrina ejus. *Erat enim docens
eos sicut potestatem habens, et non
sicut scribae eorum et Pharisaei.

VIII. Cum autem descendisset de
monte, secutae sunt eum turbae multae.
2 *Et ecce, leprosus veniens adorabat
eum, dicens: Domine, si vis, potes me
3 mundare. *Et extendens Jesus manum,
tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et
4 confestim mundata est lepra ejus. *Et
ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris; sed
vade, ostende te sacerdoti et offer mu-
nus, quod praecepit Moyses, in testimo-
5 nium illis. *Cum autem introisset
Capharnaum, accessit ad eum centurio,
6 rogans eum *et dicens: Domine, puer
meus jacet in domo paralyticus et male
7 torquetur. *Et ait illi Jesus: Ego veniam
8 et curabo eum. *Et respondens cen-
turio ait: Domine, non sum dignus ut
intres sub tectum meum, sed tantum

ριε, εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐ-
ρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πα- 12,50. R.2,13.
τρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐροῦσί Jac.1,22 ss 2,14;
μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ L.13,25s. 1Co.13,1s
σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνό-
ματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνό- 24,24. Act.19,13
ματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 Καὶ L.10,17.
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων L.13,27. 2Tm 2,19
ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι Mt 25,41. Ps.6,9;
τὴν ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅςτις ἀκούει L.6,47ss. Jo.13,17.
μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςτις ᾠκο- Sir.22,19.
δόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν.
25 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ πο-
ταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέπε-
σαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμε- 16,18. Pr.12,7.
λίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 Καὶ πᾶς ὁ
ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ
ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, R 2,13. Jac.1,22.
ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
ἄμμον. 27 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον Ez.13,11. 13.
οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προς-
έκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ
πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς Mc.1,22. L.4,32.
τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι 22,33.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 29 Ἦν γὰρ διδάσκων
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ 21,23. Jo.7,46.
γραμματεῖς.

1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, 5,1.
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 Καὶ Mc.1,40ss L.5,12ss;
ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Lev.13s.
Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ
Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ
εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ εἴπῃς· 9,30.al.
ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ L.17,14. Lev.14,2.
προςένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προςέταξε Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 5 Εἰςελθόντι δὲ L.7,1-10. Jo.4,46ss
τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προςῆλθεν αὐτῷ
ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέ-
γων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύ-
σω αὐτόν. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρ- L.7,6s.
χος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου

---

23. S† (p. me) omnes. 25. SA: supra.
26. A: supra arena. 29. S* eorum.
7. AF* Et.

24. L: ὁμοιωθήσεται ἀνδρί. 28. LT: ἐτέλεσεν.
29. TΘ† αὐτῶν. L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι.
5. GKSLTHΘ: αὐτῷ.

dern die den Willen thun meines Vaters im
22 Himmel. *Es werden Viele zu mir sagen an
jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in
deinem Namen geweissagt? haben wir nicht in
deinem Namen Teufel ausgetrieben? haben wir
nicht in deinem Namen viel Thaten gethan?
23 *Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch
noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr
Uebelthäter.
24 Darum, wer diese meine Rede höret und
thut sie, den vergleiche ich einem klugen
Mann, der sein Haus auf einen Felsen bauete.
25 *Da nun ein Platzregen fiel, und ein Ge=
wässer kam, und weheten die Winde und stießen
an das Haus, fiel es doch nicht; denn es
26 war auf einen Felsen gegründet. *Und wer
diese meine Rede höret und thut sie nicht, der
ist einem thörichten Mann gleich, der sein Haus
27 auf den Sand bauete. *Da nun ein Platzregen
fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die
Winde und stießen an das Haus, da fiel es
und that einen großen Fall.

28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede voll=
endet hatte, entsetzte sich das Volk über seiner
29 Lehre. *Denn er predigte gewaltig, und nicht
wie die Schriftgelehrten.

VIII. Da er aber vom Berge herabging, fol=
2 gete ihm viel Volks nach. *Und siehe, ein
Aussätziger kam und betete ihn an, und sprach:
Herr, so du willst, kannst du mich wohl reini=
3 gen. *Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte
ihn an und sprach: Ich wills thun, sey gerei=
niget. Und alsbald ward er von seinem Aus=
4 satz rein. *Und Jesus sprach zu ihm: Siehe
zu, sags Niemand; sondern gehe hin und zeige
dich dem Priester, und opfere die Gabe, die
Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über
5 sie. *Da aber Jesus einging zu Kapernaum,
6 trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn *und
sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und
7 ist gichtbrüchig und hat große Qual. *Jesus
sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn ge=
8 sund machen. *Der Hauptmann antwortete und
sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter
mein Dach gehest, sondern sprich nur ein Wort,

22. Bg: viel Gewaltiges gethan. St: viele Machtthaten verrichtet. dW.A.vE: Wunder gethan (gewirkt). K: Wunderwerke.
23. St.vE: frei herausſagen ... nie aner=kannt. dW: ihnen erklären. Bg.dW.A: nie=mals gekannt. K: ihnen ansagen ... nimmer anerkannt.

24. 26. 28. **Reden.** 24. 26. Bb.A: Worte. St.vE: Lehren.
24. 25. Bb.Bg.dW: auf den Felsen.

25. 27. **die Gew. kamen ... kamen die G.**

26. Bg: einem närrischen Manne.

27. Bb.Bg.dW.A.K: sein Fall war groß. St: gewaltig war ... vE: schrecklich ...

29. **predigte ihnen als der da Gewalt hatte.** Bb.Bg.vE: als einer der G. hatte. dW: wie ei=ner der die Macht hatte. A.K: ... der da M. hat. (St: seine Lehrart war kraftvoll!)

2. St.dW: fiel vor ihm nieder.

3. Bb.Bg.dW.A: Ich will. Bb.Bg: Und alsbald ward (dW: war) s. Aussatz gereinigt.

5. **kam ein H. zu ihm.**

8. Bg: sage es nur mit einem Worte.

VIII. ***Centurionis fides. Socrus Petri. Quomodo sectandum.***

dic verbo, et sanabitur puer meus.
9 *Nam et ego homo sum sub potestate
constitutus, habens sub me milites, et
dico huic: Vade, et vadit, et alii: Veni,
et venit, et servo meo: Fac hoc, et fa-
10 cit. *Audiens autem Jesus miratus est,
et sequentibus se dixit: Amen dico vo-
bis, non inveni tantam fidem in Israel.
11 *Dico autem vobis, quod multi ab
Oriente et Occidente venient et recum-
bent cum Abraham et Isaac et Jacob in
12 regno coelorum, *filii autem regni eji-
cientur in tenebras exteriores; ibi erit
13 fletus et stridor dentium. *Et dixit
Jesus centurioni: Vade, et sicut credi-
disti, fiat tibi. Et sanatus est puer in
14 illa hora. *Et cum venisset Jesus
in domum Petri, vidit socrum ejus ja-
15 centem et febricitantem. *Et tetigit
manum ejus, et dimisit eam febris, et
16 surrexit et ministrabat eis. *Vespere
autem facto, obtulerunt ei multos dae-
monia habentes, et ejiciebat spiritus
verbo, et omnes male habentes curavit;
17 *ut adimpleretur, quod dictum est per
Isaiam prophetam, dicentem: „Ipse in-
firmitates nostras accepit et aegrotationes
nostras portavit.“

18 Videns autem Jesus turbas multas
19 circum se, jussit ire trans fretum. *Et
accedens unus scriba ait illi: Magister,
20 sequar te quocumque ieris. *Et dicit
ei Jesus: Vulpes foveas habent et vo-
lucres coeli nidos, Filius autem hominis
21 non habet ubi caput reclinet. *Alius
autem de discipulis ejus ait illi: Domine,
permitte me primum ire et sepelire
22 patrem meum. *Jesus autem ait illi:
Sequere me, et dimitte mortuos sepe-
23 lire mortuos suos! *Et ascendente
eo in naviculam, secuti sunt eum disci-
24 puli ejus. *Et ecce, motus magnus
factus est in mari, ita ut navicula ope-
riretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

9. AL* constitutus. SAL: alio.
12. S: ubi.
18. S † (p. jussit) discipulos.
20. S † suum.

ὑπὸ τὴν στέγην εἰςέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ Ps. 107,20.
λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 Καὶ
γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων L.7,8.
ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ·
Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρ-
χου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίη-
σον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη- L.7,9.
σοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦ-
σιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ 15,28. Mc 6,6.
τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω δὲ ὑμῖν, Jer.5,1ss.
ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι L.13,29s. Mal.1,11.
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ Bar.4,37.
καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται 21,43. 13,38;
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ 22,13. 25,30.
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ 13,12..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, καὶ
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ 9,22 29; L 7,10.
παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ Jo.4,52.
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε Mc.1,29s. L 1,38.
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ- 1Cor.9,5.
σουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, 9,25. Mc.1,31.
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη L 4,39; Jo.12,2.
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 16 Ὀψίας δὲ γενομέ- Mc.1,32.
νης, προςήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ- 34. L.4,40.
λούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ 12,17..
προφήτου, λέγοντος· „Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας Jes 53,4. 1Pt.2,24.
ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.“

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ Mc.1,45.
αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Mc 4,25. L. 8,22;
19 Καὶ προςελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐ- L.9,57ss.
τῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ
ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ 16,13. 26,64..;
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 2Cor. 8,9..
21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐ- L.9,59s.
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ- 1Rg. 19,20.
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ
ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- 1Tm.5,6. Eph.2,1ss
κρούς. 23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ Ap.3,1.
πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ- L.8,23ss. Mc.
τοῦ. 24 Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν 4,36ss.
τῇ θαλάσσῃ, ὥςτε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι Jon.1,4s. Mc.4,38.
ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

8. GKSLTHΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † τασσόμενος.
10. LT²: παρ᾽ οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρ.
13. L: ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ. 15. SLTΘ: αὐτῷ.

9 so wird mein Knecht gesund. *Denn ich bin
ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und
habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich
sage zu einem: Gehe hin, so gehet er, und zum
andern: Komm her, so kommt er, und zu mei-
10 nem Knechte: Thue das, so thut ers. *Da
das Jesus hörete, verwunderte er sich und sprach
zu denen, die ihm nachfolgeten: Wahrlich ich
sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel
11 nicht gefunden. *Aber ich sage euch: Viele
werden kommen vom Morgen und vom Abend,
und mit Abraham und Isaak und Jakob im
12 Himmelreich sitzen, *aber die Kinder des Reichs
werden ausgestoßen in die äußerste Finsterniß
hinaus; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
13 *Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe
hin, dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und
sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stun-
14 de. *Und Jesus kam in des Petrus Haus
und sahe, daß seine Schwieger lag und hatte
15 das Fieber. *Da griff er ihre Hand an, und
das Fieber verließ sie, und sie stand auf und
16 dienete ihnen. *Am Abend aber brachten sie
viel Besessene zu ihm, und er trieb die Geister
aus mit Worten, und machte allerley Kranke
17 gesund; *auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
durch den Propheten Jesaia, der da spricht:
„Er hat unsre Schwachheit auf sich genommen
und unsre Seuche hat er getragen."

18 Und da Jesus viel Volks um sich sahe, hieß
19 er hinüber jenseit des Meers fahren. *Und es
trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu
ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin-
20 gehest. *Jesus sagte zu ihm: Die Füchse
haben Gruben, und die Vögel unter dem
Himmel haben Nester; aber des Menschen
Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.
21 *Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach
zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe
22 und zuvor meinen Vater begrabe. *Aber Je-
sus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß die
23 Todten ihre Todten begraben. *Und er
trat in das Schiff, und seine Jünger folgeten
24 ihm. *Und siehe, da erhub sich ein groß
Ungestüm im Meer, also daß auch das Schiff-
lein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

12. U.L: in das Finsterniß.

9. **D. ich bin auch ein M. der O. unterthan.** Bb: auch ich bin ein M. unter einer Gewalt. Bg: ... Botmäßigkeit. dW: auch ich b. e. Mann, der unter Obergewalt ist. St.vE: ich selbst, ein Mensch, der unter höherem Befehle steht. G: darf dem einen nur sagen.

10. Bg.A: so (solch) großen Glauben.

11. Bb.A.K: zu Tische sitzen. Bg: ... gesetzet werden. dW: ... liegen. St.vE: neben (bei) ... Platz nehmen.

12. **hinausgestoßen in die ä. F.** Bb.dW: die Söhne des R. (St: die gebornen Reichsgenossen.) Bg.St.dW.vE.A.K: Zähnekuirschen.

14. **dessen Schwieger.**

15. Bg: dienete ihm. St.vE.K: bediente sie. A: nahm sie bei der Hand. dW.vE: berührete ihre Hand. dW: wartete ihnen auf.

16. Bb: durch das Wort. dW.vE: durchs W. St: durch sein W. Bg.A: mit einem Wort. K: durch Ein W. Bb.Bg.St.dW: alle die sich übel befanden.

17. **unsere Schwachheiten ... Seuchen.** Bb: u. Sch. weggenommen. Bg: ... hingenommen, u. u. Schmerzen ... St: Er wars, der ... hinwegnahm, u. u. Gebrechen wegtrug. vE: Er nahm ... hin, u. trug u. Gebr. A.K: ...... unsre Krankheiten ... dW: Er nahm u. Kr. dahin, und trug u. Gebr. hinweg.

19. Bb: wo du auch magst hingehen. St.vE.A: wohin du auch g. magst (wirst). dW: ... irgend ... K: wo du immer hingehest.

20. Bb.A: Höhlen. Bg: Löcher. St.vE: die V. in der Luft. dW: die V. des H. Wohnungen ... weiß nicht wo er ...

21. **daß ich zuvor hingehe.**

24. **daß d. Sch. von den W. bedeckt ward.** St.vE: so daß die W. über dem Schiff zusammenschlugen.

VIII. *Sedata tempestas. Porci Gergeseni. Paralytico peccata condonata.*

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus
et suscitaverunt eum, dicentes: Domine,
26 salva nos, perimus. *Et dicit eis Je-
sus: Quid timidi estis, modicae fidei?
Tunc surgens imperavit ventis et mari,
27 et facta est tranquillitas magna. *Porro
homines mirati sunt, dicentes: Qualis
est hic, quia venti et mare obediunt ei?

28 Et cum venisset trans fretum in
regionem Gerasenorum, occurrerunt ei
duo habentes daemonia, de monumentis
exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo
29 posset transire per viam illam. *Et
ecce, clamaverunt dicentes: Quid nobis
et tibi, Jesu, fili Dei? Venisti huc ante
30 tempus torquere nos? *Erat autem
non longe ab illis grex multorum por-
31 corum pascens. *Daemones autem ro-
gabant eum, dicentes: Si ejicis nos
hinc, mitte nos in gregem porcorum.
32 *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abie-
runt in porcos, et ecce, impetu abiit
totus grex per praeceps in mare, et
33 mortui sunt in aquis. *Pastores autem
fugerunt, et venientes in civitatem nun-
tiaverunt omnia, et de eis qui daemo-
34 nia habuerant. *Et ecce, tota civitas
exiit obviam Jesu; et viso eo rogabant,
ut transiret a finibus eorum.

IX. Et ascendens in naviculam trans-
fretavit, et venit in civitatem suam.
2 *Et ecce, offerebant ei paralyticum ja-
centem in lecto. Et videns Jesus fidem
illorum, dixit paralytico: Confide, fili,
3 remittuntur tibi peccata tua. *Et ecce,
quidam de scribis dixerunt intra se:
4 Hic blasphemat. *Et cum vidisset Je-
sus cogitationes eorum, dixit: Ut quid
5 cogitatis mala in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere: Dimittuntur tibi
peccata tua, an dicere: Surge et am-
6 bula? *Ut autem sciatis, quia Filius

25 Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐ-
τόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολ- 14,30.
λύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε 14,31. Mc.4,39.
τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο
γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύ- Mc.4,41.
μασαν, λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι Pr.30,4. Ps.
καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν 107,25ss.
αὐτῷ;

28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς L.8,26ss. Mc.5,1ss.
τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥςτε μὴ ἰσχύειν
τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ Mc.5,7. 1,24.
ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, L.8,28. 4,41;
Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ και- 2Pt.2,4.
ροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' Mc.5,11ss L.8,32ss.
αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγον-
τες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν Mc.5,10. L.8,31.
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες
ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ
ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κα-
τὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπ-
έθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 Οἱ δὲ βόσκοντες
ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγ-
γειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
34 Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάν- Mc.5,14. 17.L.8,
τησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκά- 35.37.
λεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Act.16,39 Job.21,14

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, Mc.5,21.
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδού, 4,13. Mc.2,1ss.
προςέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης L.5,18. 20ss
βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν 8,13.
αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· L.8,50.
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδού, Jo.5,14. 9,2..
τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς 12,25. Jo.
τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς 2,24s..
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Zach.8,17
5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφέων-
ταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ
περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν

---

25. AL* ad eum discip. ejus et. 26. A: increpavit vento. 28. S† Jesus. 29. F* huc. 31. FAL* hinc. 32. S† (a. imp.) magno. 33. S† (a. omn.) haec. 34. S: rog. eum, ut Jesus tr. 1. S† Jesus. 2. S: Videns autem. 4. F: cognovisset. 5. AL: aut.

25. R[KH]† αὐτοῦ. LTΘ* ἡμᾶς. 28. KL: Γερασηνῶν. TΘ: Γαδαρηνῶν. 29. G[K]LTΘ* Ἰησ. 31. GLTΘ: ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. GKLTΘ: εἰς τοὺς χοίρους. G[K]LT[H]Θ* (alt.) τῶν χοίρ. 34. L: εἰς ὑπάντησιν. 2. 5. L: ἀφίενταί σου. 4. L: εἰδὼς. LT* ὑμεῖς. 5. T²* γάρ. SL²T: ἔγειρε.

25 *Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn
auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir verder=
26 ben! *Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläu=
bigen, warum seyd ihr so furchtsam? Und
stand auf und bedräuete den Wind und das
27 Meer; da ward es ganz stille. *Die Menschen
aber verwunderten sich und sprachen: Was ist
das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer
gehorsam ist?
28 Und er kam jenseit des Meers, in die Ge=
gend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen
zween Besessene, die kamen aus den Todten=
gräbern, und waren sehr grimmig, also daß
Niemand dieselbige Straße wandeln konnte.
29 *Und siehe, sie schrien und sprachen: Ach Jesu,
du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu
thun? Bist du hergekommen uns zu quälen,
30 ehe denn es Zeit ist? *Es war aber ferne
von ihnen eine große Heerde Säue an der
31 Weide. *Da baten ihn die Teufel und spra=
chen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns
32 in die Heerde Säue zu fahren. *Und er sprach:
Fahret hin. Da fuhren sie aus und fuhren in
die Säue. Und siehe, die ganze Heerde Säue
stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, und
33 ersoffen im Wasser. *Und die Hirten flohen,
und gingen hin in die Stadt und sagten das
Alles, und wie es mit den Besessenen ergangen
34 war. *Und siehe, da ging die ganze Stadt
heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten
sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.

IX. Da trat er in das Schiff und fuhr wie=
2 der herüber, und kam in seine Stadt. *Und
siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchi=
gen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus
ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gicht=
brüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine
3 Sünden sind dir vergeben. *Und siehe, etliche
unter den Schriftgelehrten sprachen bey sich
4 selbst: Dieser lästert Gott. *Da aber Jesus
ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum denkt
5 ihr so Arges in euren Herzen? *Welches ist
leichter zu sagen: Dir sind deine Sünden ver=
geben, oder zu sagen: Stehe auf und wandele?
6 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen

25. dW.K: rette uns. Bg.dW: wir kommen um. St.vE: w. gehen unter. A.K: gehen zu Grunde.
26. **Alsdann stand er auf.** Bb.Bg.St.vE.A.K: u. es ward eine große Stille. dW: entstand e. gr. Windstille.
27. **auch W. u. Meer.** Bb.Bg.dW.vE.A: weil (daß) auch (beides) die Winde u. das Meer (der See) ihm gehorchen. K: ... gehorsam sind.

28. St.vE: so wüthend. dW.K: sehr w. Bb: also daß Niemand auf dems. Weg vorüber=gehen konnte. dW: vorüberziehen. Bg: durch dens. W. hinzureisen vermochte. vE: daß kein Mensch sich getrauete diesen W. zu gehn.
29. **Bist du hieher gekommen.** dW: ... mit dir zu schaffen. vE: wir und du mit einander. A: wir mit dir.
31. Bb.Bg.dW.A: Wenn du uns austreibest. K: Treibst du uns von hinnen. St: so sende uns· dW.vE: schicke uns. AK: laß uns in ... fahren.
32. **stürzete sich von der Anhöhe ins M.** Bb.K: von der Höhe (herab). St.dW.A: von dem Abhang. Bg: über den jähen Ort.

1. Bb.Bg: in seine eigene St. vE: nach seiner Wohnstadt.

2. Bb.Bg.dW: Hab guten Muth (sei getrost), Kind. St: mein Kind.
3. St: dachten bei sich selbst. vE: sprachen in sich. Bb.Bg.St.dW: dieser lästert.

4. Bg: ihre Ged. wußte. dW: ihre Gesinnungen sah ...: Warum sinnet ihr Böses ... St.vE.A: denket ihr Böses. K: Was denket ihr Arges ...

IX. ***Matthaei vocatio et epulum. Cur discipulis non jejunandum.***

hominis habet potestatem in terra di-
mittendi peccata: (tunc ait paralytico:)
Surge, tolle lectum tuum et vade in
7 domum tuam. *Et surrexit et abiit in
8 domum suam. *Videntes autem turbae
timuerunt et glorificaverunt Deum, qui
dedit potestatem talem hominibus.

9 **E**t cum transiret inde Jesus, vidit
hominem sedentem in telonio, Mat-
thaeum nomine, et ait illi: Sequere
me. Et surgens secutus est eum.
10 *Et factum est discumbente eo in domo,
ecce, multi publicani et peccatores ve-
nientes discumbebant cum Jesu et disci-
11 pulis ejus. *Et videntes Pharisaei di-
cebant discipulis ejus: Quare cum publi-
canis et peccatoribus manducat Magister
12 vester? *At Jesus audiens ait: Non
est opus valentibus medicus, sed male
13 habentibus. *Euntes autem discite, quid
est: „Misericordiam volo et non sacri-
ficium." Non enim veni vocare justos,
sed peccatores.

14 Tunc accesserunt ad eum discipuli
Joannis, dicentes: Quare nos et Phari-
saei jejunamus frequenter, discipuli au-
15 tem tui non jejunant? *Et ait illis
Jesus: Numquid possunt filii sponsi lu-
gere, quamdiu cum illis est sponsus?
Venient autem dies, cum auferetur ab
16 eis sponsus, et tunc jejunabunt. *Nemo
autem immittit commissuram panni ru-
dis in vestimentum vetus; tollit enim
plenitudinem ejus a vestimento, et pejor
17 scissura fit. *Neque mittunt vinum
novum in utres veteres; alioquin rum-
puntur utres, et vinum effunditur, et
utres pereunt; sed vinum novum in
utres novos mittunt, et ambo conser-
vantur.

18 **H**aec illo loquente ad eos, ecce,
princeps unus accessit et adorabat eum,
dicens: Domine, filia mea modo de-
functa est; sed veni, impone manum
19 tuam super eam, et vivet. *Et surgens
Jesus sequebatur eum, et discipuli

---

12. AL: medico.
18. AL* Domine *et:* tuam.

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ- 8,20..
ναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·)
Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε Jo.5,8.
εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 *Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν*
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι*
ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 *Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν* L.5,27ss. Mc.2,13ss
ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματ-
θαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολού- 4,19.
θει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
10 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ*
οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρ- 5,46.
τωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἰδόντες οἱ*
Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί 11,19. L.15,2..
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει 1Co.5,11.
ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκού-*
σας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 8,17. Ex.15,26;
13 *Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν· „Ἔλεον* Mt.12,7.. 23,23.
θέλω, καὶ οὐ θυσίαν." Οὐ γὰρ ἦλθον κα- Hos.6,6.
λέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετά- 18,11. L.15,7. 18,9.
νοιαν.

14 *Τότε προςέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ* L.5,33ss. Mc 2,18ss
Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φα- 11,18.
ρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί L.18,12.
σου οὐ νηστεύουσι; 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ*
Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος Jo.3,29.
πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμ-
φίος; Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ
ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσου- Jo.16,20.
σιν. 16 *Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥά-*
κους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει
γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 *Οὐδὲ βάλλου-*
σιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ Jos.9,5.
μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖ- Job. 32,19.
ται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλ-
λουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ
ἀμφότεροι συντηροῦνται.

18 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού,* L.8,41ss. Mc.5,22ss
ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέ-
γων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐ-
τήν, καὶ ζήσεται. 19 *Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰη-*
σοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ

---

6. **L**[1]: *ἔγειραι.* **L**[2]**T**[2]: *ἔγειρε.* 8. **LTΘ**: *ἐφοβήθησαν.*
12. **LT*** *Ἰησ.* et *αὐτοῖς.* 13. **LT**: *ἔλεος.* **G[K]LT[H]Θ***
εἰς μετάν. 17. **LT**[2]: *ἀπόλλυνται.* **R**· *ἀμφότερα.*
18. **R*** *εἷς.* **L**: *προσελθὼν.*

Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu
vergeben: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:)
Stehe auf, hebe dein Bette auf und gehe
7 heim. *Und er stand auf und ging heim.
8 *Da das Volk das sahe, verwunderte es sich
und pries Gott, der solche Macht den Menschen
gegeben hat.
9 Und da Jesus von dannen ging, sahe er
einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Mat-
thäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und
10 er stand auf und folgete ihm. *Und es begab
sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da
kamen viel Zöllner und Sünder, und saßen zu
11 Tische mit Jesu und seinen Jüngern. *Da das
die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen
Jüngern: Warum isset euer Meister mit den
12 Zöllnern und Sündern? *Da das Jesus
hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken be-
dürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.
13 *Gehet aber hin und lernet, was das sey:
„Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit,
und nicht am Opfer.“ Ich bin gekommen die
Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die
Frommen.
14 Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm
und sprachen: Warum fasten wir und die
Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten
15 nicht? *Jesus sprach zu ihnen: Wie können
die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der
Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die
Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen
genommen wird; alsdann werden sie fasten.
16 *Niemand flickt ein altes Kleid mit einem
Lappen von neuem Tuch, denn der Lappe reißt
doch wieder vom Kleid, und der Riß wird
17 ärger. *Man fasset auch nicht Most in alte
Schläuche, anders die Schläuche zerreißen, und
der Most wird verschüttet, und die Schläuche
kommen um; sondern man fasset Most in neue
Schläuche, so werden sie beide mit einander
behalten.
18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da
kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nie-
der und sprach: Herr, meine Tochter ist itzt
gestorben; aber komm und lege deine Hand auf
19 sie, so wird sie lebendig. *Jesus stand auf
und folgete ihm nach, und seine Jünger.

6. vE: Gewalt hat, S. auf E. zu vergeben. A: die S. zu v. a. E. (St: Doch um euch zu überzeugen ... sagt er itzt ...)

8. **den Menschen gegeben.** K: der Menschen s. M. geg. vE: s. Gewalt den M. gab.

9. Bg: über dem Zollwesen. St.dW.vE: bei (an) der Zollstätte. A.K: an dem (im) Zollhause. G: an der Zollbank.

10. Bb.dW: zu Tische lag ... lagen (legten sich).

11. St.vE.K: mit Zöllnern u. S.

12. Bb: ... haben eines A. nicht nöthig, sondern die sich übel befinden. Bg: bedürfen keines A. dW: Es bed. nicht, die wohl sind, des A., s. d. sich übel bef. St.vE.A.K: die Gesunden ...

13. **Denn ich bin nicht gekommen, die Gerechten, sond. d. S. zur B. z. r.** Bb.vE.A.K: Ich will Barmh. Bg: B. hab' ich gern. dW: B. lieb' ich. (St: u. nicht ein Opfer!) Bg.dW. vE.K: ... Gerechte, sond. S. zu berufen. (St: einzuladen.) A: ... die Ger. zu berufen, s. d. S.

15. St.vE: die Hochzeitsgäste. A: die Freunde des Bräutigams. K: die Genossen ...

16. **denn solch Füllwerk reißet am Kleid, und der R. w. ärger.** (Bg: denn das, womit man es ergänzet, r. v. K., u. es w. ein ärgerer R.) St: N. setzt einen Lappen ungewalkten Tuchs auf ein a. K., denn das Angesetzte macht an dem K. einen größeren R. dW: stücket e. Stück ungew. Zeuges ... dessen Ausbesserung nimmt vom K. hinweg, u. d. R. w. schlimmer. A: ... einen Fleck von neuem Tuch ... der neue Fleck macht das K. zum Stückwerk. vE: das neue Stück r. sich von d. K. ab, u. d. R. würde nur ärger.

17. Bb.Bg.dW: neuen Wein. A.K.vE.St: jungen W. dW: sonst werden d. Schl. zersprengt ... Schl. gehen zu Grunde.

18. dW.vE.K.A: ein Vorsteher. (St: ein V. der Synagoge.) Bb: ehrte ihn fußfällig. vE.A.K: betete ihn an. Bb: ist alleweil gestorben ... so wird sie leben. Bg: eben jetzt ...... dW: ist so eben verschieden. A.vE: ... gestorben. St: stirbt so eben. K: stirbt schon! S: liegt in den letzten Zügen.

20 ejus. *Et ecce, mulier quae san-
guinis fluxum patiebatur duodecim annis,
accessit retro et tetigit fimbriam vesti-
21 menti ejus. *Dicebat enim intra se:
Si tetigero tantum vestimentum ejus,
22 salva ero. *At Jesus conversus et vi-
dens eam, dixit: Confide, filia; fides
tua te salvam fecit. Et salva facta est
23 mulier ex illa hora. *Et cum ve-
nisset Jesus in domum principis et vi-
disset tibicines et turbam tumultuantem,
24 dicebat: *Recedite, non est enim mor-
tua puella, sed dormit. Et deridebant
25 eum. *Et cum ejecta esset turba, in-
travit et tenuit manum ejus; et surrexit
26 puella. *Et exiit fama haec in univer-
sam terram illam.

27 Et transeunte inde Jesu, secuti sunt
eum duo caeci, clamantes et dicentes:
28 Miserere nostri, fili David! *Cum au-
tem venisset domum, accesserunt ad
eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis,
quia hoc possum facere vobis? Dicunt
29 ei: Utique, Domine. *Tunc tetigit ocu-
los eorum, dicens: Secundum fidem
30 vestram fiat vobis. *Et aperti sunt
oculi eorum. Et comminatus est illis
Jesus, dicens: Videte, ne quis sciat.
31 *Illi autem exeuntes diffamaverunt eum
in tota terra illa.

32 Egressis autem illis, ecce, obtule-
runt ei hominem mutum, daemonium
33 habentem. *Et ejecto daemonio, locu-
tus est mutus. Et miratae sunt tur-
bae, dicentes: Nunquam apparuit sic
34 in Israel. *Pharisaei autem dicebant:
In principe daemoniorum ejicit daemo-
nes.

35 Et circuibat Jesus omnes civitates
et castella, docens in synagogis eorum
et praedicans evangelium regni, et cu-
rans omnem languorem et omnem in-
36 firmitatem. *Videns autem turbas, mi-
sertus est eis, quia erant vexati et ja-
centes sicut oves non habentes pasto-
37 rem. *Tunc dicit discipulis suis: Messis

---

25. S † (p. ejus) et dixit: Puella surge.

αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα Lev. 15,25.
δώδεκα ἔτη, προςελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 Ἔλεγε 23,5.
γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱμα- 14,36. Mc.3,10p
τίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει,
θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώ- v 29; 8,13.
θη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ Mc.5,38ss.
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχον- L.8,51ss.
τος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον Jer. 9,16s.
θορυβούμενον, 24 λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε·
οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύ- Jo 11,11. 14.25.
δει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰςελθὼν ἐκράτησε τῆς χει- 8,15.
ρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 Καὶ
ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεί- L.7,17.
νην.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκο-
λούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ. 28 Ἐλ- 15,22; 12,23.
θόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ
τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε,
ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ·
Ναί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη- 15,28. 8,13.
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ
ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ 12,16.Mc. 1,43.s.p.
Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω.
31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ Mc.1,45.
τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προς-
ήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζό- 12,22.
μενον. 33 Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου,
ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, 15,31.
λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
Ἰσραήλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν 12,24ss.
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαι-
μόνια.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πά- 4,23s. Act.10,38
σας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον
καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 Ἰδὼν
δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, 14,14. Mc.6,34.
ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡςεὶ Jer.50,6. Zach.10,2
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 Τότε λέγει Num 27,17. 1Pt.2,25.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πο-

---

22. LT²: στραφεὶς. 24. LT: ἔλεγεν (* αὐτοῖς). 30. LT²: ἐνεβριμήθη. 35. G[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ λ. 36. GKSLTΘ: ἐσκυλμένοι.

Jairi Tochter und die Blutflüssige. Zwei Blinde und ein Stummer. IX.

20 *Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahr den Blut=
gang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührete
21 seines Kleides Saum an. *Denn sie sprach
bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid an=
22 rühren, so würde ich gesund. *Da wandte
sich Jesus um, und sahe sie, und sprach: Sey
getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir
geholfen. *Und das Weib ward gesund zu
23 derselbigen Stunde. *Und als er in des
Obersten Haus kam, und sahe die Pfeifer und
24 das Getümmel des Volks, *sprach er zu
ihnen: Weichet, denn das Mägdlein ist nicht
todt, sondern es schläft. Und sie verlachten
25 ihn. *Als aber das Volk ausgetrieben war,
ging er hinein und ergriff sie bey der Hand;
26 da stand das Mägdlein auf. *Und dieß Ge=
rücht erscholl in dasselbige ganze Land.

27 Und da Jesus von dannen fürbaß ging,
folgeten ihm zween Blinde nach, die schrien
und sprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme
28 dich unser! *Und da er heim kam, traten die
Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen:
Glaubt ihr, daß ich euch solches thun kann?
29 Da sprachen sie zu ihm: Herr, Ja. *Da
rührete er ihre Augen an und sprach: Euch
30 geschehe nach eurem Glauben. *Und ihre
Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedräuete
sie und sprach: Sehet zu, daß es Niemand er=
31 fahre. *Aber sie gingen aus und machten ihn
ruchtbar im selbigen ganzen Lande.

32 Da nun diese waren hinaus gekommen,
siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen,
33 der war stumm und besessen. *Und da der
Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme.
Und das Volk verwunderte sich und sprach:
Solches ist noch nie in Israel ersehen worden.
34 *Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die
Teufel aus durch der Teufel Obersten.

35 Und Jesus ging umher in alle Städte und
Märkte, lehrete in ihren Schulen und predigte
das Evangelium von dem Reich, und heilete
allerley Seuche und allerley Krankheit im
36 Volk. *Und da er das Volk sahe, jammerte
ihn desselbigen; denn sie waren verschmachtet
und zerstreuet wie die Schafe, die keinen Hirten
37 haben. *Da sprach er zu seinen Jüngern:

---

27. A.A: fürder, weiter. Und so ferner.
33. A.A: gesehen.

20. **den Blutg. hatte.** Bb.Bg.St: den Blutfluß gehabt. dW: blutflüssig war. vE.A: am Blutfl. litt. dW: rührte die Quaste ...

23. dW: den lärmenden Haufen. A: die Flötenspieler u. das lärmende Volk. (vE: die Leichenspieler u. das Klaggetümmel der Leute.)

27. **... fürder ging ... sprachen: Sohn Davids ...**

28. **... daß ich solches thun ... Ja, Herr.**

30. St: schärfte ihnen ernstlich ein. vE: befahl ihnen ernstl. K: gebot ...
31. St.vE.A: verbreiteten seinen Ruf (br. den R. von ihm aus) in der ganzen dortigen Gegend.

34. Bg.dW.A: Durch den Ob. ... treibt er ...!
35. **... Städte und Flecken.** St.vE: bereisete alle ... dW: zog umher durch ... u. Dörfer. Bb.Bg: das Ev. des Reichs. Bb.Bg: alle ... u. alle ... vE: alle Krankheiten u. alle Gebrechen. A: ... Schwachheiten. K: machte gesund von jedem Gebr. u. jeder Kr. St: heilte Kr. u. G. jeder Art.

36. Bg: abgemattet u. erlegen, wie Sch. ꝛc. (St: die Leute waren geplagt und vernachlässigt. dW: weil es gepl. u. vern. war.) vE: d. Leute waren gepl. u. zerstr. A: es war gepl. u. lag zerstr. (K: s. waren bedrängt u. irrend.)

X. ***Messorum paucitas. Apostolorum nomina et legatio.***

quidem multa, operarii autem pauci.
38 *Rogate ergo Dominum messis, ut
mittat operarios in messem suam.
X. Et convocatis duodecim discipulis
suis, dedit illis potestatem spirituum
immundorum, ut ejicerent eos et cura-
rent omnem languorem et omnem infir-
2 mitatem. *Duodecim autem Apostolo-
rum nomina sunt haec: Primus Simon,
qui dicitur Petrus, et Andreas frater
3 ejus, *Jacobus Zebedaei et Joannes
frater ejus, Philippus et Bartholomaeus,
Thomas et Matthaeus publicanus, Jaco-
4 bus Alphaei et Thaddaeus, *Simon Ca-
nanaeus et Judas Iscariotes, qui et tra-
didit eum.
5 Hos duodecim misit Jesus, praeci-
piens eis, dicens: In viam gentium ne
abieritis, et in civitates Samaritanorum
6 ne intraveritis, *sed potius ite ad oves,
7 quae perierunt, domus Israel. *Euntes
autem praedicate, dicentes: Quia appro-
8 pinquavit regnum coelorum. *Infirmos
curate, mortuos suscitate, leprosos
mundate, daemones ejicite; gratis ac-
9 cepistis, gratis date. *Nolite possidere
aurum neque argentum neque pecuniam
10 in zonis vestris, *non peram in via,
neque duas tunicas neque calceamenta
neque virgam; dignus enim est opera-
11 rius cibo suo. *In quamcunque autem
civitatem aut castellum intraveritis, in-
terrogate quis in ea dignus sit, et ibi
12 manete donec exeatis. *Intrantes au-
tem in domum, salutate eam dicentes:
13 Pax huic domui! *Et si quidem fuerit
domus illa digna, veniet pax vestra su-
per eam; si autem non fuerit digna,
14 pax vestra revertetur ad vos. *Et qui-
cunque non receperit vos neque audie-
rit sermones vestros, exeuntes foras
de domo vel civitate excutite pulverem
15 de pedibus vestris. *Amen dico vobis,
tolerabilius erit terrae Sodomorum et
Gomorrhaeorum in die judicii, quam
16 illi civitati. *Ecce, ego mitto vos

---

38. L: eiciat.
4. L: Chananaeus. AL: Scariotes.
5. SA † (p. eis) et.
13. AL: veniat *et:* ad vos revertatur.
14. A † (in f.) in testimonio eorum.

λύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. 38 Δεήθητε οὖν L.10,2. Jo.4,35s.
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐρ-
γάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
1 Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μα- L.9,1. Mc.6,7.
θητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευ- 3,15.
μάτων ἀκαθάρτων, ὥςτε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ
θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα- 9,35.
κίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνό- Mc.3,16ss L.6,14ss.
ματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμε- Act.1,13.
νος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 4,18ss.. Jo.1,41s.
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ 4,21s;
ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολο- Jo 1,44ss; 20,24 .;
μαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰά- Mt.9,9pp; 27,56pp.
κωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπι- Jo.19,25; 14,22.
κληθεὶς Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Κανανίτης
καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς 26,14pp. 27,3. Jo. 6,71.12,
αὐτόν. 4ss.13,26
5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰη- ss. Act.1, 16ss.
σοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν 28,19;
ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρει- Jo.4,9. Act.1,8.
τῶν μὴ εἰςέλθητε· 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον
πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου 15,24. Act.13,46
Ἰσραήλ. 7 Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέ- 16,20 4, 17.3,2.L.
γοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρα- 9,2.10,9.
νῶν. 8 Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς 11,5.
καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκ- Mc.16,17.
βάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ Act.8,20. 20,33.
κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν Sap.7,13. Mc 6,8s.
εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν εἰς ὁδόν, L.22,35. 10,4.9,3.
μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς 9,38. L.10,7..
αὐτοῦ. 11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰς- L.9,4.
έλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, Mc.6,10; Mt.7,6.
κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 Εἰςερ- Act.13,46
χόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. L.10,5s.
13 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ Jes.52,7.
εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία,
ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
14 Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ Mc.6,11. L.9,5.10,
τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας 10-12. Act 13,51
ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορ- 18,6. Neh.5,13.
τὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 11,24. Jes.1,9s.
ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤ- Ez.16,48.
ῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεί-
νῃ. 16 Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς L.10,3.

---

3. LT* Λεββ. ὁ ἐπικληθεὶς. 4. GKST[1]HΘ: ὁ κανα-νίτης. LT[2]: ὁ καναναῖος. L: ὁ Ἰσκαριώθ. 8. ST* νε-κροὺς ἐγείρ. GKLHΘ pon. post λεπροὺς καθαρίζ· 10. ST: ῥάβδους. 12. Cod. *D* al. † λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 14. RGKSH* ἔξω. L † (p. κονιορτ.) ἐκ.

Die Erndte ist groß, aber wenig sind der Ar=
38 beiter. *Darum bittet den Herrn der Erndte,
daß er Arbeiter in seine Erndte sende.

X. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich, und
gab ihnen Macht über die unsaubern Geister,
daß sie dieselbigen austrieben und heileten aller=
2 ley Seuche und allerley Krankheit. *Die Na=
men aber der zwölf Apostel sind diese: Der
erste, Simon genannt Petrus, und Andreas,
sein Bruder; Jakobus, Zebedäi Sohn, und
3 Johannes, sein Bruder; *Philippus und Bar=
tholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöll=
ner; Jakobus, Alphäi Sohn, Lebbäus, mit
4 dem Zunamen Thaddäus; *Simon von Kana
und Judas Ischarioth, welcher ihn verrieth.
5 Diese Zwölfe sandte Jesus, gebot ihnen
und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße,
und ziehet nicht in der Samariter Städte,
6 *sondern gehet hin zu den verlornen Schafen
7 aus dem Hause Israel. *Gehet aber und pre=
diget und sprecht: Das Himmelreich ist nahe
8 herbey gekommen. *Machet die Kranken ge=
sund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten
auf, treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihrs
9 empfangen, umsonst gebet es auch. *Ihr sollt
nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gür=
10 teln haben, *auch keine Tasche zur Wegfahrt,
auch nicht zween Röcke, keine Schuhe, auch
keinen Stecken; denn ein Arbeiter ist seiner
11 Speise werth. *Wo ihr aber in eine Stadt
oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob Je=
mand darinnen sey, der es werth ist; und bey
demselben bleibet, bis ihr von dannen ziehet.
12 *Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet
13 dasselbige. *Und so es dasselbige Haus werth
ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es
aber nicht werth, so wird sich euer Friede wie=
14 der zu euch wenden. *Und wo euch Jemand
nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so
gehet heraus von demselben Hause oder Stadt,
und schüttelt den Staub von euren Füßen.
15 *Wahrlich ich sage euch, dem Lande der
Sodomer und Gomorrer wird es träglicher
ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher
16 Stadt. *Siehe, ich sende euch wie Schafe

15. A.A: erträglicher.

38. Bb.Bg: aussende. dW: ausschicke. vE: zu seiner E. sende.
1. dW: Macht wider unreine Geister. vE.A.K: Gewalt über die unreinen G.

4. **Simon Cananites.** Bb.St.dW.K: der Kananite. A: Cananäer. vE: der Eiferer. dW: Judas der Ischariot. vE.A.K: Iskariot. (St: von Karioth.)
5. dW: Ziehet nicht nach den H. hin, und in keine Stadt der S. ziehet ein. K: Wendet euch nicht hin auf die Wege der H. 2c.
6. **Sondern gehet vielmehr ...**
7. Bb: Wenn ihr aber gehet, so rufet aus. Bg: Indem ihr aber gehet 2c. dW: und verkün=det und saget: das H. ist nahe. A: ist nahe. vE: nahet heran.
8. Bg.St.dW.vE.K: Machet Kranke gesund (heilet Kr., Kr. machet gesund), Todte wecket auf (erwecket Todte) 2c. vE: Unentgeldlich habt 2c. K: Umsonst habt ihr empf., ums. gebet.
9. **in euren G. mitnehmen.** Bg: Ihr sollt euch kein ... anschaffen. dW: Schaffet euch nicht. (St: Traget nicht.) vE: Ihr sollt weder ... tragen. K: besitzen.
10. Bb.Bg.dW: auf den Weg. A: auf dem Wege. K: zur Reise. St: Nehmet auch weder ... noch doppelte Kleidung ... auf die Reise mit. vE: weder eine Reisetasche noch dopp. K. St.vE: s. Unterhalts werth.
11. **in eine St. o. Flecken.** dW: Wo ihr irgend in ... Dorf eingetreten seid, so forschet, wer darin würdig ist. St.vE.A.K: erk. euch (fraget) wer daselbst (darin) würdig sei.
13. **soll euer Fr. ... so soll sich ...** Bb: müsse. St: so komme auf dasselbe euer Segen. dW: komme der von euch gewünschte Friede ihm zu.
14. Bb.Bg.A: eure R. anhören (anhört). vE: eurer Lehre Gehör geben. K: euren Worten Geh. gibt. dW: sch. d. St. eurer Füße ab.
15. **am Tage des Gerichts.** Bg.St: am Ge=richtstage. Bg: träglicher wird es haben das L.

X. ***Apostolorum vexationes. Nonnisi Deus metuendus. Ei confidendum.***

sicut oves in medio luporum; estote
ergo prudentes sicut serpentes, et sim-
17 plices sicut columbae. *Cavete autem
ab hominibus; tradent enim vos in con-
ciliis, et in synagogis suis flagellabunt
18 vos, *et ad praesides et ad reges duce-
mini propter me, in testimonium illis
19 et gentibus. *Cum autem tradent vos,
nolite cogitare, quomodo aut quid lo-
quamini; dabitur enim vobis in illa hora,
20 quid loquamini. *Non enim vos estis
qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri
21 qui loquitur in vobis. *Tradet autem
frater fratrem in mortem, et pater
filium, et insurgent filii in parentes et
22 morte eos afficient. *Et eritis odio
omnibus propter nomen meum; qui au-
tem perseveraverit usque in finem, hic
23 salvus erit. *Cum autem persequentur
vos in civitate ista, fugite in aliam.
Amen dico vobis, non consummabitis
civitates Israel, donec veniat Filius ho-
24 minis. *Non est discipulus super ma-
gistrum, nec servus super dominum
25 suum; *sufficit discipulo, ut sit sicut
magister ejus, et servo, sicut dominus
ejus. Si patrem familias Beelzebub vo-
caverunt, quanto magis domesticos ejus!
26 *Ne ergo timueritis eos. Nihil enim
est opertum, quod non revelabitur, et
27 occultum, quod non scietur. *Quod
dico vobis in tenebris, dicite in lumine,
et quod in aure auditis, praedicate su-
28 per tecta. *Et nolite timere eos qui
occidunt corpus, animam autem non
possunt occidere; sed potius timete eum
qui potest et animam et corpus perdere
29 in gehennam. *Nonne duo passeres
asse veneunt? et unus ex illis non ca-
det super terram sine Patre vestro!
30 *Vestri autem capilli capitis omnes nu-
31 merati sunt. *Nolite ergo timere;
multis passeribus meliores estis vos.
32 *Omnis ergo qui confitebitur me coram
hominibus, confitebor et ego eum co-

22. S † hominibus. A* usque.
23. AF † (a. dico) enim.
25. AL: et servus.
26. A: sciatur.
30. AL: et capilli.

πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρό- 7,15. R.16,19.
νιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περι- Act.23,6.
στεραί. 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, 24,9.23,31.Act.
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσου- 22,19al.
σιν ὑμᾶς, 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βα-
σιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύ- 24,14.
ριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 Ὅταν δὲ L.12,11s. 21,14s.
παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ Jer.1,7ss. Ex.4,12.
τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ
οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς Act.4,8.
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ v.35. L.21,16s.
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ
τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς
καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 Καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· 5,11. 24,9.13.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Jo.15,18.
23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύ-
τῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ,
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ 16,28. L.6,40.
ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ Jo.13,16. 15,20.
δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 Ἀρκε-
τὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκα-
λος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐ-
τοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκά- 12,24. Jo.8,48.
λεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 2Rg 1,2.al;
26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ L.12,2s. 8,17.
ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσε- Mc.4,22.
ται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ
λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, 5,14.
καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν 13,11; Jer.48,38;
δωμάτων. 28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν L.12,4s.
ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ
δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον
τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέ- 5,29.22.
σαι ἐν γεέννῃ. 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσ- L.12,6s.
σαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πε-
σεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 1Sm.14,45.
30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶ- Act.27,34 L.21,18.
σαι ἠριθμημέναι εἰσί. 31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε· 6,26.
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς 12,12.
οὖν ὅςτις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν L.12,8s. R.10,9s.
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-

19. LT: παραδῶσιν. 23. GL: φεύγ. εἰς τ. ἑτέραν, κἂν ἐκ ταύτης (L: ἐν τῇ ἑτ., inclusis κἂν-ἄλλην) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην. 25. LT²: τῷ οἰκοδ. et τοῖς οἰκ. Al.: Βεελζεβούβ. GKSLTHΘ: ἐπεκάλ. 28. R: φοβηθῆτε. RH: ἀποκτεινόντων. LT: ἀποκτεννόντ. 31. LTΘ: φοβεῖσθε.

mitten unter die Wölfe; darum seyd klug wie
die Schlangen, und ohne Falsch wie die Tau=
17 ben. *Hütet euch aber vor den Menschen;
denn sie werden euch überantworten vor ihre
Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren
18 Schulen, *und man wird euch vor Fürsten
und Könige führen um meinet willen, zum
19 Zeugniß über sie und über die Heiden. *Wenn
sie euch nun überantworten werden, so sorget
nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es
soll euch zu der Stunde gegeben werden, was
20 ihr reden sollt. *Denn ihr seyd es nicht, die
da reden, sondern eures Vaters Geist ist es,
21 der durch euch redet. *Es wird aber ein Bru=
der den andern zum Tode überantworten, und
der Vater den Sohn, und die Kinder werden
sich empören wider ihre Eltern und ihnen zum
22 Tode helfen. *Und müsset gehasset werden von
Jedermann um meines Namens willen. Wer
aber bis an das Ende beharret, der wird selig.
23 *Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen,
so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage
euch, ihr werdet die Städte Israel nicht aus=
richten, bis des Menschen Sohn kommet.
24 *Der Jünger ist nicht über seinen Meister,
25 noch der Knecht über den Herrn. *Es ist dem
Jünger genug, daß er sey wie sein Meister,
und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den
Hausvater Beelzebub geheißen, wie vielmehr
werden sie seine Hausgenossen also heißen!
26 *Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist
nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und
ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.
27 *Was ich euch sage im Finsterniß, das redet
im Licht, und was ihr höret in das Ohr, das
28 predigt auf den Dächern. *Und fürchtet euch
nicht vor denen, die den Leib tödten und die
Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber
vielmehr vor dem, der Leib und Seele verder=
29 ben mag in die Hölle. *Kauft man nicht
zween Sperlinge um einen Pfennig? Noch
fällt derselbigen keiner auf die Erde ohne euern
30 Vater. *Nun aber sind auch eure Haare auf
31 dem Haupt alle gezählet. *Darum fürchtet
euch nicht, ihr seyd besser denn viel Sperlinge.
32 *Darum, wer mich bekennet vor den Menschen,
den will ich bekennen vor meinem himmlischen

16. Bg: unter den Wölfen. dW.A: unter Wölfe. Bg: So werdet nun ... u. fromm... St.vE.dW: arglos. S: truglos. A.K: einfältig.
17. **in ihre Rathh.** dW: Synedrien ... Synagogen. K.St: Gerichtshöfe. vE: Gerichte. A: Gerichtsstellen.
18. Bg: Landvögte u. K. St.dW.vE.A.K: Statthalter. G: Landpfleger.

19. St: beunruhige es euch nicht. vE: seid nicht bekümmert. K: seid nicht besorgt. A: sinnet nicht nach.
20. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in euch redet.

21. **der Vater das Kind.** S: sein eignes K. Bg.dW: sie zum Tode bringen. A: in den Tod... vE: ums Leben br. K: zum Tode führen.
22. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dem wird Heil widerfahren!)

23. Bb: nicht zu Ende bringen. Bg: mit... fertig werden. dW: nicht alle ... durchgehen. vE: ehe ihr mit ... fertig werdet. A: werdet nicht mit ... zu Ende gekommen sein. K: w. es n. vollenden mit ...
24. Bg: Ein Jünger ... ein Knecht. St: Der Schüler stehet nicht über seinem Lehrer. S: ist nicht mehr als. vE: nicht besser. A: der Lehrling.
25. Bg: Genug ist es für den J. daß er werde ... St.dW: Es genüge ... wenn es ihm geht (daß ihm geschehe). A: wenn ihm geschieht. vE: wenn er wie ... es hat. Bb.S.dW: den Hausherrn.

26. Bb.Bg: nichts verdeckt (Verdecktes) das nicht entdeckt ... noch verborgen ... erkannt (Geheimes ... bekannt). dW.K: verhüllet ... enthüllet ... versteckt ... bekannt (gewußt) werden.
27. Bb: auf den Dächern ausrufen. St.dW: im Dunkeln ... am hellen Tage. (vE: bei Nachtzeit?) K: was ihr höret, geredet ins Ohr.
28. Bg.St.dW.vE.K: in der (heißen) Hölle. A: ins Verderben der H. stürzen kann.

29. Bg: um ein Kreuzerlein. dW: einen Heller. Bb.Bg.St: wird ... fallen.

31. Bb: seid mehr. St: mehr werth. dW: vorzüglicher. Bg: es ist an euch mehr gelegen als an ...

X. ***Pax gladio demum paranda et cruce. Legati Baptistae.***

33 ram Patre meo qui in coelis est; *qui
autem negaverit me coram hominibus,
negabo et ego eum coram Patre meo
34 qui in coelis est. *Nolite arbitrari,
quia pacem venerim mittere in terram;
non veni pacem mittere, sed gladium.
35 *Veni enim separare hominem adversus
patrem suum, et filiam adversus matrem
suam, et nurum adversus socrum suam;
36 *et inimici hominis domestici ejus.
37 *Qui amat patrem aut matrem plus
quam me, non est me dignus; et qui
amat filium aut filiam super me, non
38 est me dignus; *et qui non accipit
crucem suam et sequitur me, non est
39 me dignus. *Qui invenit animam suam,
perdet illam, et qui perdiderit animam
40 suam propter me, inveniet eam. *Qui
recipit vos, me recipit, et qui me reci-
41 pit, recipit eum qui me misit. *Qui
recipit prophetam in nomine prophetae,
mercedem prophetae accipiet, et qui
recipit justum in nomine justi, merce-
42 dem justi accipiet; *et quicunque po-
tum dederit uni ex minimis istis cali-
cem aquae frigidae tantum, in nomine
discipuli, amen dico vobis, non perdet
mercedem suam.

σθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· 33 ὅσ- L.9,26. 2Tim.2,12.
τις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ L.12,51. Jes.2,4.
νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν 9,5.
γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μά-
χαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον L.12,53. Mich.7,6.
κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ
τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς
πενθερᾶς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώ-
που οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα 19,29. L.14,26s.
ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ Dt.33,9.
ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι
μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυ- 16,24s. L.9,23.
ρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ
ἔστι μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐ- L.9,24. 17,33.
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν Jo.12,25.
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.
40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ 18,5. L.10,16.
ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Jo.13,20.
41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφή- 1Rg.17,10ss.
του, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δε- Ebr.13,2. L.16,9.
χόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν
δικαίου λήψεται· 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα 25,40. Mc.9,41.
τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον,
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ Sir.17,18.
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

XI. Et factum est, cum consummasset
Jesus praecipiens duodecim discipulis
suis, transiit inde, ut doceret et prae-
dicaret in civitatibus eorum.
2 Ioannes autem cum audisset in vin-
culis opera Christi, mittens duos de
3 discipulis suis, *ait illi: Tu es, qui
venturus es, an alium exspectamus?
4 *Et respondens Jesus ait illis: Euntes
renuntiate Ioanni, quae audistis et vi-
5 distis: *Caeci vident, claudi ambulant,
leprosi mundantur, surdi audiunt, mor-
tui resurgunt, pauperes evangelizantur;
6 *et beatus est qui non fuerit scandali-
7 zatus in me. *Illis autem abeunti-
bus, coepit Jesus dicere ad turbas de
Ioanne: Quid existis in desertum vi-
8 dere? arundinem vento agitatam? *Sed
quid existis videre? hominem mollibus
vestitum? Ecce, qui mollibus vestiun-

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς δια-
τάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετ-
έβη ἐκεῖθεν, τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν
ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμω- 4,12.14,3. L.7,18s.
τηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ 3,11. Jo.1,46.
ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ 42,34. L.7,22ss.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ-
θέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ 15,31. Jes.35,5.
περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ 29,18. 61,1.
ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐ-
αγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν 13,57. R.9,32.
μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ Jes.52,14
πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν 3,1.5. Jo.5,35s.
ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου Eph.4,14. Sir.5,11.
σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄν-
θρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις Esth.1,2.

37. AF: patr. et matrem.
40. F: receperit *et* (ter): recepit.

2. LTΘ: διὰ τῶν μαθ. 8. [L]T* ἱματίοις.

33 Vater. *Wer mich aber verleugnet vor den
Menschen, den will ich auch verleugnen vor
34 meinem himmlischen Vater. *Ihr sollt
nicht wähnen, daß ich gekommen sey Friede zu
senden auf Erden. Ich bin nicht gekommen
35 Friede zu senden, sondern das Schwert. *Denn
ich bin gekommen, den Menschen zu erregen
wider seinen Vater, und die Tochter wider ihre
Mutter, und die Schnur wider ihre Schwieger;
36 *und des Menschen Feinde werden seine eige=
37 nen Hausgenossen seyn. *Wer Vater oder
Mutter mehr liebet denn mich, der ist mein
nicht werth; und wer Sohn und Tochter mehr
liebet denn mich, der ist mein nicht werth;
38 *und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und
folget mir nach, der ist mein nicht werth.
39 *Wer sein Leben findet, der wirds verlieren,
und wer sein Leben verliert um meinet willen,
40 der wirds finden. *Wer euch aufnimmt, der
nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, der
41 nimmt den auf, der mich gesandt hat. *Wer
einen Propheten aufnimmt in eines Propheten
Namen, der wird eines Propheten Lohn em=
pfahen. Wer einen Gerechten aufnimmt in
eines Gerechten Namen, der wird eines Gerech=
42 ten Lohn empfahen. *Und wer dieser Gering=
sten einen nur mit einem Becher kaltes Wassers
tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich
sage euch, es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

XI. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot
zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte, ging
er von dannen fürbaß, zu lehren und zu pre=
digen in ihren Städten.
2 Da aber Johannes im Gefängniß die Werke
Christi hörete, sandte er seiner Jünger zween,
3 *und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines Andern warten?
4 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet
hin und saget Johanni wieder, was ihr sehet
5 und höret: *Die Blinden sehen und die Lah=
men gehen, die Aussätzigen werden rein und die
Tauben hören, die Todten stehen auf und den
6 Armen wird das Evangelium geprediget; *und
7 selig ist, der sich nicht an mir ärgert. *Da
die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem
Volk von Johannes: Was seyd ihr hinausge=
gangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr ein
Rohr sehen, das der Wind hin und her weht?
8 *Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen?
wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern
sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen,

34. Bb.vE: Bildet euch nicht ein. St: Denket nicht. K: Meinet n. A: Glaubet ja n. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Fr. zu bringen. Bg.St: ein Schwert. (S: Krieg.)
35. Bb: uneins zu machen wider ... Bg: zu entzweien gegen ... St.dW: zu entzw. mit. vE: zu trennen von. AK: gek. zu trennen, den M. wider ...

37. Bb.Bg: über mich liebet (lieb hat).

39. Bb.Bg.A: seine Seele. Bg: gefunden hat ... verloren hat. dW: s. Leben erlanget. vE: zu erhalten sucht. (St: wird retten wollen. S; das L. zu retten vermeint.)

41. 42. Bb.dW: auf den Namen. St.vE.(S): wird als Propheten ... darum weil er ... ist. Bg: wird nicht um seinen Lohn kommen. Bb.St.dW.A: s. Lohn (Belohnung) nicht verlieren. K: s. Lohns n. verlustig sein.

1. an seine Jünger ... förder. dW: die Befehle an ... A: die Lehren. K: die Gebote, die er seinen ... gegeben. vE: diese Vorschrift geg. Bg: Befehl zu geben voll. hatte.
2. dW: von den ... gehöret, sandte er [Botschaft] durch seine J. Bg: sandte durch s. J. St.vE: von den Thaten des Messias (Christi) Nachricht bekam.
3. St.vE: müssen wir noch auf einen And. w. K: haben wir einen A. zu erwarten.
4. was ihr höret und sehet.
5. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Blinde sehen (wieder, bekommen das Gesicht), Lahme gehen (wandeln) ꝛc. Bb.Bg: Todte werden erweckt. (St: richten sich auf!) St: Armen w. frohe Botschaft verkündigt. dW: Elende erhalten fr. B.
6. St.vE: keinen Anstoß nimmt. K: nicht Aergerniß nimmt. dW: irre wird.

7. Bg: das sich vom W. hin u. her wehen läßet. Bb.vE.K: das v. W. ... bewegt wird. dW: zu sehen? Rohr v. W. bewegt? [Nein!].
8. A: weichlichen Kl. S.vE: kostbaren. (St: einen Mann in feinem Gewande.) S.K: in den Palästen. vE: an den Höfen.

XI. ***Praecursor et Messias. Aequalium sapientia et durities.***

9 tur, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? Etiam,
dico vobis, et plus quam prophetam!
10 Hic est enim, de quo scriptum est:
„Ecce, ego mitto angelum meum ante
faciem tuam, qui praeparabit viam tuam
11 ante te.“ *Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne
Baptista; qui autem minor est in regno
12 coelorum, major est illo. *A diebus
autem Joannis Baptistae usque nunc
regnum coelorum vim patitur, et vio-
13 lenti rapiunt illud. *Omnes enim pro-
phetae et lex, usque ad Ioannem, pro-
14 phetaverunt. *Et si vultis recipere,
15 ipse est Elias qui venturus est. *Qui
16 habet aures audiendi, audiat. *Cui
autem similem aestimabo generationem
istam? Similis est pueris sedentibus in
17 foro, qui clamantes coaequalibus *di-
cunt: Cecinimus vobis, et non saltastis;
18 lamentavimus, et non planxistis. *Venit
enim Ioannes neque manducans neque
bibens, et dicunt: Daemonium habet!
19 *Venit filius hominis manducans et bi-
bens, et dicunt: Ecce, homo vorax et
potator vini, publicanorum et peccato-
rum amicus! Et justificata est sapientia
20 a filiis suis. *Tunc coepit exprobrare
civitatibus, in quibus factae sunt pluri-
mae virtutes ejus, quia non egissent
21 poenitentiam. *Vae tibi, Corozain, vae
tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Si-
done factae essent virtutes, quae factae
sunt in vobis, olim in cilicio et cinere
22 poenitentiam egissent. *Verumtamen
dico vobis, Tyro et Sidoni remissius
23 erit in die judicii, quam vobis. *Et
tu, Capharnaum, numquid usque in
coelum exaltaberis? usque in infernum
descendes! quia si in Sodomis factae
fuissent virtutes, quae factae sunt in te,
forte mansissent usque in hanc diem.
24 *Verumtamen dico vobis, quia terrae
Sodomorum remissius erit in die judicii,
quam tibi.
25 In illo tempore respondens Jesus
dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine

13. Servanda videbatur interpunctio.

τῶν βασιλέων εἰσίν. 9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε
ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισ- 14,5 Jo.1,21.
σότερον προφήτου. 10 Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ L 1,76.
οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν Mal.3,1. Mc.1,2.
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα-
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.“
11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεν- L.7,28.
νητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτι- Job.14,1.
στοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν 13,17. Zach.12,8
οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἀπὸ δὲ
τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βια- L.16,16 13,24;
σταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ Act.3,24.
προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφή-
τευσαν. 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός 17,10ss. L.1,17.
ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 Ὁ ἔχων Mal.3,23.
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω L 7,31ss.
τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶ παιδίοις 12,39.
ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς
ἑταίροις αὐτῶν 17 καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσα- Prv.29,9.
μεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσα-
μεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθε γὰρ 3,4.
Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέ-
γουσι· Δαιμόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς Jo.10,20. Mc.3,22.
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέ- 9,10. Jo.2,2.
γουσιν· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπό-
της, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ L.7,35. ?11,49.
ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐ- Pr.27,11. Mt.12,27.
τῆς. 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πό-
λεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις v.5.2.
αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι, L.10,13s.
Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ Jon.3,6. Job.42,6.
σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύ-
ρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ v.24.
κρίσεως, ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, Καπερναούμ, 4,13. L.10,15.
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου Jes.14,12. 15.
καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένον- Thr.4,6.
το αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν
ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν, 10,15. L 10,12.
ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ 12,47.
κρίσεως, ἢ σοί.
25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη- L.10,21s.
σοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύ-

16. R: παιδαρίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἑτέροις. LTΘ: καθημ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτ. λέγουσιν.
17. LTΘ* (alt.) ὑμῖν.
21 RGSH: Βηθσαϊδάν.
23. T: ἢ ἕως οὐρ. ὑψώθης, (L: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ;). LT: ἕως ᾅδ. καταβήσῃ. LT²: ἐγενήθησαν et ἔμεινεν.

9 sind in der Könige Häusern. *Oder was seyd
ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen
Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch
10 mehr ist denn ein Prophet. *Denn dieser ists,
von dem geschrieben stehet: „Siehe, ich sende
meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor
11 dir bereiten soll." *Wahrlich ich sage euch,
unter allen, die von Weibern geboren sind, ist
nicht aufgekommen der größer sey denn Jo-
hannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im
12 Himmelreich, ist größer denn er. *Aber von
den Tagen Johannes des Täufers bis hieher
leidet das Himmelreich Gewalt, und die Ge-
13 walt thun, die reißen es zu sich. *Denn alle
Propheten und das Gesetz haben geweissaget
14 bis auf Johannes. *Und so ihr es wollt an-
nehmen, er ist Elias, der da soll zukünftig
15 seyn. *Wer Ohren hat zu hören, der höre!
16 *Wem soll ich aber dieß Geschlecht vergleichen?
Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt
17 sitzen und rufen gegen ihre Gesellen, *und
sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr
wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklaget,
18 und ihr wolltet nicht weinen. *Johannes ist
gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen
19 sie: Er hat den Teufel. *Des Menschen Sohn
ist gekommen, isset und trinket; so sagen sie:
Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein
Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Ge-
selle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen
20 lassen von ihren Kindern! *Da fing er
an die Städte zu schelten, in welchen am mei-
sten seiner Thaten geschehen waren, und hatten
21 sich doch nicht gebessert. *Wehe dir, Chorazin!
wehe dir, Bethsaida! wären solche Thaten zu
Tyrus und Sidon geschehen, als bey euch ge-
schehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und
22 in der Asche Buße gethan. *Doch, ich sage
euch, es wird Tyrus und Sidon träglicher er-
23 gehen am jüngsten Gerichte denn euch. *Und
du, Kapernaum, die du bist erhaben bis an
den Himmel, du wirst bis in die Hölle hin-
unter gestoßen werden; denn so zu Sodom die
Thaten geschehen wären, die bey dir geschehen
24 sind, sie stünde noch heutiges Tages. *Doch,
ich sage euch, es wird der Sodomer Lande träg-
licher ergehen am jüngsten Gerichte denn dir.
25 Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus und
sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Him-

9. dW: auch noch mehr als einen Pr. K: Ja, sage ich euch; und mehr ist er als ...

10. Bb: meinen Botschafter vor deinem Angesicht. St.dW.vE: m. Boten.

11. Bb: der aber der Kleinere ... K: kleiner. vE: und doch ist der Kleinste. St.dW.A: der Geringste.

12. Bb: wird dem ... Gewalt gethan, und die Gewaltthätigen ... dW: wird ... mit G. erstrebet, u. die es erstreben ... vE: leidet ... G. u. d. G. anwenden ... A.K: Gew. brauchen. Bg: dringet sich ... gewaltig heran, u. d. G. anlegen, reißen es hin. St: Mit Gew. bricht ... an.

13. vE: haben es angekündigt. G: davon geweissagt.

14. St: Wenn ihr es recht fassen wollt, so ist er ... dW: wenn ihrs w. fassen. Bb: so ist eben er der E.

16. S: die Menschen dieser Zeit. vE: diese Zeitgenossen.

17. Bb.vE.A.K: Klaglieder gesungen. Bb: Trauerlieder. dW: ein Klaglied.

18. Bg: hat einen Teufel. dW: man sagt: Er ist besessen. St.vE: da hieß es ...

19. **wird gerechtfertiget an ihren Kindern.** Bb.dW: Und doch ist d. W. (Doch d. W. ist) ger. von (an) ihren K. vE: rechtfertigt sich bei ... A: Aber ... wird von ... gerechtf. K: Und ... ist ger. von ... Bg: hat sich zu rechtfertigen von ihrer K. wegen. (S: Aber ... wird immer von ihren Schülern ger. St: So gerecht wird ... v. i. K. beurtheilt!)

20. Bg: es den St. vorzurücken ... daß sie nicht Buße gethan hätten. vE: zu bedrohen ... weil sie n. B. ... St: zu bestrafen. A.K: den St. (es) zu verweisen ... weil (daß) s. n. B. gethan.

21. dW: in Sack u. A. K: vorlängst hätten sie ... St: im Büßergewande. vE: im Trauergewande.

22. **am Tage des Gerichts.** Bg.St. wie Kap. 10,15. vE: mehr Nachsicht widerfahren. K: So aber sage ich euch.

23. St: du K., bis zum H. erhöhte. dW: die du ... erhöht wurdest. vE.A: wirst du wohl ... erhoben werden? K: du erhebst dich bis an ... St.dW: bis zur Unterwelt. vE.K: es (sie) stände wohl noch ... A: so würde es vielleicht geblieben sein.

25. **Vater, Herr.** dW.A: hob Jesus an. K: redete. vE: brach J. in folgende Worte aus. Bb: Ich stimme dir bei, V., du H.

---

22. 24. A.A: erträglicher.

XI. *Dei placitum. Christi mansuetudo. Sabbati religio.*

coeli et terrae, quia abscondisti haec a
sapientibus et prudentibus, et revelasti
26 ea parvulis. *Ita Pater! quoniam sic
27 fuit placitum ante te. *Omnia mihi
tradita sunt a Patre meo; et nemo no-
vit Filium nisi Pater, neque Patrem
quis novit nisi Filius et cui voluerit
28 Filius revelare. *Venite ad me
omnes qui laboratis et onerati estis, et
29 ego reficiam vos. *Tollite jugum meum
super vos et discite a me, quia mitis
sum et humilis corde, et invenietis re-
30 quiem animabus vestris. *Jugum enim
meum suave est et onus meum leve.

XII. In illo tempore abiit Jesus per
sata sabbato; disciipuli autem ejus esu-
rientes coeperunt vellere spicas et man-
2 ducare. *Pharisaei autem videntes dixe-
runt ei: Ecce, discipuli tui faciunt quod
3 non licet facere sabbatis. *At ille dixit
eis: Non legistis quid fecerit David,
quando esuriit, et qui cum eo erant?
4 *Quomodo intravit in domum Dei et
panes propositionis comedit, quos non
licebat ei edere, neque his qui cum eo
5 erant, nisi solis sacerdotibus? *Aut
non legistis in lege, quia sabbatis sacer-
dotes in templo sabbatum violant, et
6 sine crimine sunt? *Dico autem vobis,
7 quia templo major est hic. *Si autem
sciretis, quid est: „Misericordiam volo
et non sacrificium", nunquam condem-
8 nassetis innocentes. *Dominus enim
est Filius hominis etiam sabbati.
9 Et cum inde transiisset, venit in
10 synagogam eorum. *Et ecce, homo
manum habens aridam, et interrogabant
eum dicentes: Si licet sabbatis curare?
11 ut accusarent eum. *Ipse autem dixit
illis: Quis erit ex vobis homo, qui ha-
beat ovem unam, et si ceciderit haec
sabbatis in foveam, nonne tenebit et
12 levabit eam? *Quanto magis melior est
homo ove? Itaque licet sabbatis bene-
13 facere. *Tunc ait homini: Extende ma-
num tuam! Et extendit, et restituta

2. S † (p. licet) eis.
3. S: erant:
11. F: Et dixit ad eos.

ριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας 1Cor.1, 19 ss.
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκά- Jo.7,48. Mt 5,3.
λυψας αὐτὰ νηπίοις. 26 Ναί, ὁ πατήρ, 18,3.
ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.
27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός 28,18. Eph.1,22.
μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ Jo.3,35.. 6,46..
ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, 10,15. 14,6..
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀπο-
καλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ 23,4. Sir. 24,25ss.
κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀνα- Jes.55,1.
παύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' Sir.6,25s. 51,34s.
ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ
ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυ- Jer.6,16. 31,25.
σιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου
χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. 1Jo.5,3.
1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰη- L.6,1ss. Mc.2,23ss.
σοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλ- Dt.23,25.
λειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 Οἱ δὲ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί
σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββά- Ex 20,10.
τῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε 19,4.
τί ἐποίησε Δαυΐδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ 1Sam. 21,6;
οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον L 6,4. Mc.2,26.
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ Ex 29,33. Lv.24,8s.
τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;
5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάβ- Nm 28,9. Ex.31,15.
βασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βε-
βηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν, Mal.3,1. Jo.2,19.
ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. 7 Εἰ δὲ
ἐγνώκειτε, τί ἐστιν· „Ἔλεον θέλω καὶ οὐ 9,13.. Hos.6,6.
θυσίαν", οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναι- Mich.6,6. 1Sam.
τίους· 8 κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββά- 15,22; L.6,5.
του ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Mc 2,28.
9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν L.6,6ss. Mc.3,1ss.
συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος
ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν 1Rg.13,4.
αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θε- Jo.9,16. L.14,3.
ραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ 13,14.
εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος,
ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο
τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει
αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
θρωπος προβάτου; Ὥςτε ἔξεστι τοῖς σάβ-
βασι καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀν- L.6,10s. Mc.3,5s.
θρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέ-

25. LT²: ἔκρυψας. 27. T² (* βούλ.): ἀποκαλύψῃ.
3. GKSLTHΘ* αὐτὸς. 4. LT: ὃ οὐκ ἐξ. 6. SLTΘ:
μεῖζόν. 8. GKSLTHΘ* καὶ. 10. LT* ἦν τὴν.
11. L: ἐγείρει.

mels und der Erden, daß du solches den Wei-
sen und Klugen verborgen hast, und hast es
26 den Unmündigen offenbaret. *Ja, Vater! denn
27 es ist also wohlgefällig gewesen vor dir. *Alle
Dinge sind mir übergeben von meinem Vater.
Und Niemand kennet den Sohn denn nur der
Vater, und Niemand kennet den Vater denn
nur der Sohn, und wem es der Sohn will
28 offenbaren. *Kommt her zu mir Alle, die
ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch
29 erquicken. *Nehmet auf euch mein Joch und
lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und
von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe fin-
30 den für eure Seelen. *Denn mein Joch ist
sanft, und meine Last ist leicht.

XII. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat
am Sabbath, und seine Jünger waren hungrig,
2 fingen an Aehren auszuraufen und aßen. *Da
das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm:
Siehe, deine Jünger thun, das sich nicht ziemt
3 am Sabbath zu thun. *Er aber sprach zu
ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that,
da ihn und die mit ihm waren, hungerte?
4 *wie er in das Gotteshaus ging und aß die
Schaubrote, die ihm doch nicht ziemten zu
essen, noch denen die mit ihm waren, sondern
5 allein den Priestern? *Oder habt ihr nicht
gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath
im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch
6 ohne Schuld? *Ich sage aber euch, daß hie
der ist, der auch größer ist denn der Tempel.
7 Wenn ihr aber wüßtet, was das sey: „Ich
habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und
nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen
8 nicht verdammt. *Des Menschen Sohn ist ein
Herr auch über den Sabbath.
9 Und er ging von dannen fürbaß, und
10 kam in ihre Schule. *Und siehe, da war
ein Mensch, der hatte eine verdorrete Hand,
und sie frageten ihn und sprachen: Ists
auch recht am Sabbath heilen? auf daß sie
11 eine Sache zu ihm hätten. *Aber er sprach
zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein
Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine
Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?
12 *Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein
Schaf? Darum mag man wohl am Sabbath
13 Gutes thun. *Da sprach er zu dem Menschen:
Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie

Bb.Bg.St: diese Dinge vor (den) Weisen u. Verständigen verb. dW. vor Weisen u. Einsichtsvollen ... den Einfältigen. A: Kleinen aber. vE.K: den Kleinen.

26. Bb.Bg: also geschahe (war es) ein Wohlgefallen vor dir. vE: so gefiel es dir. dW: denn also geschah dein Wille.

27. Bg: erkennet. Bb.Bg: will entdecken.

28. Bb: die ihr euch müde arbeitet u. belästigt seid. vE: mit Mühe u. Last beladen. Bb.dW: euch Ruhe schaffen. St: zur R. bringen. Bg: beruhigen.

29. St.dW.K: und demüthiges Herzens.

30. Bb: M. Joch ist mild. A: süß. vE.K: m. Bürde ist leicht.

1. Bb.Bg: an den Sabbathen. vE: durch ein Saatfeld.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: was nicht erlaubt ist.

4. Bb.Bg.dW.A.K: nicht erlaubt war. St.vE: die doch weder er noch seine Begleiter (Gefährten) ... essen durften.

5. Bb.Bg: den Sabb. entheiligen. St: entweihen. dW.A: ohne Schuld zu haben. vE: u. doch sich nicht versündigen. K: schuldlos sind.

6. **der größer ist.** Bb: daß ein Größerer hier sei. Bg.A: daß hier ein Gr. ist. St.vE: hier ist ein Gr. K: der größer ist ... ist hier. (dW: Größeres ... ist hier?)

7. Bb: Wenn... erkennetet. dW: erkannt hättet. Bg: Hättet ihr aber erkannt. St.dW.vE.A.K: was das (es) heißt. Bb.vE.A.K: Ich will B. u. nicht O. Bg: B. hab' ich gern. dW: lieb' ich. (St: und nicht ein Opfer!)

8. Bg.Bb: ist ein (S: der) Herr des Sabbaths. St.vE.A.K: ist (auch) Herr über d. S.

10. **auf daß sie eine Anklage wider ihn hätten.** Bb.Bg.dW: auf daß s. ihn anklagen (verkl.) möchten (könnten). St.vE: um ihn nun ankl. zu können. A: beschuldigen. Bb.Bg.dW: eine dürre Hand. Bb.St.vE.K: Ists erlaubt ...? Bg.A: Darf man ...?

11. Bb.Bg: ein einiges Schaf. K: so er Ein Sch. vE: nur ein einziges.

12. Bb: Wiev. ist nun der M. mehr. dW: ein M. vorzüglicher. St: mehr ... werth. Bg: mehr an einem M. gelegen. Bb: Darum ist es erlaubt. dW.A.K: Also ist es (es ist also) erlaubt. St: Also, denke ich, ists erl. vE: Es ist also doch wohl... Bb: an den Sabbathen wohlzuthun.

XII. *Sanatoris modestia et victrix mansuetudo. Criminatio.*

14 est sanitati sicut altera. *Exeuntes au-
tem Pharisaei consilium faciebant ad-
versus eum, quomodo perderent eum.
15 Jesus autem sciens recessit inde.
Et secuti sunt eum multi, et curavit
16 eos omnes, *et praecepit eis, ne mani-
17 festum eum facerent; *ut adimpleretur,
quod dictum est per Isaiam prophetam,
18 dicentem: *„Ecce puer meus, quem elegi,
dilectus meus, in quo bene complacuit
animae meae. Ponam spiritum meum
snper eum, et judicium gentibus nun-
19 tiabit. *Non contendet neque clama-
bit, neque audiet aliquis in plateis vo-
20 cem ejus; *arundinem quassatam non
confringet, et linum fumigans non ex-
tinguet, donec ejiciat ad victoriam ju-
21 dicium; *et in nomine ejus gentes spe-
rabunt."
22 Tunc oblatus est ei daemonium ha-
bens caecus et mutus, et curavit eum,
23 ita ut loqueretur et videret. *Et stu-
pebant omnes turbae, et dicebant: Num-
24 quid hic est filius David? *Pharisaei
autem audientes dixerunt: Hic non ejicit
daemones, nisi in Beelzebub principe
25 daemoniorum. *Jesus autem sciens co-
gitationes eorum dixit eis: Omne regnum
divisum contra se, desolabitur; et omnis
civitas vel domus divisa contra se, non
26 stabit. *Et si Satanas Satanam ejicit,
adversus se divisus est; quomodo ergo
27 stabit regnum ejus? *Et si ego in
Beelzebub ejicio daemones, filii vestri
in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices
28 vestri erunt! *Si autem ego in spiritu
Dei ejicio daemones, igitur pervenit in
29 vos regnum Dei. *Aut quomodo potest
quisquam intrare in domum fortis et
vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit
fortem? et tunc domum illius diripiet.
30 *Qui non est mecum, contra me est;
et qui non congregat mecum, spargit.
31 *Ideo dico vobis: Omne peccatum et
blasphemia remittetur hominibus; Spiri-
tus autem blasphemia non remittetur.

18. A: placuit.
24. A: principem.
29. A: diripiat.
31. S: Sp. a. blasphemiae.

τεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 1Rg.13,6.
14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον Jo.5,16. 18.7,19.
ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖ- Mc.3,7.
θεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολ- 4,25.
λοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 καὶ 9,30. 16,20.
ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν Mc.8,26.
ποιήσωσιν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ 13,35..
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 „Ἰδού, Jes. 42,1-4;
ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, Act.3.13. 26.4,27.
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ 30; Jes.11,2.
πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνε- 61,1.
σιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυ-
γάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 20 κάλαμον συντετριμ- 11,29. Ez.34,16.
μένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·
21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι." R.15,12.
22 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμε- 9,32s. L.11,14.
νος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τόν, ὥςτε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν
καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ
ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Jo.7,31. 42;
Δαυίδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες Mt.9,34. L.11,15.
εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ Mc.3,22.
μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 10,25..
25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐ- 9,4. L.11,17ss
τῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα Mc.3,24ss Jes.19,2.
καθ' ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ
οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, οὐ σταθή-
σεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ
ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο L.9,49p. Act.19,13
αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. 28 Εἰ δὲ ἐν
πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰςελθεῖν εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ Jes.49,24 1Jo.3,8.
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυ-
ρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστί· καὶ L.11,23. Mc.9,40;
ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει. 31 Διὰ Jo.4,36. 11,52.
τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλας- Mc.3,28s.
φημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ v.32.. Jes.5,20.
τοῦ πνεύματος βλαςφημία οὐκ ἀφεθήσεται

13. LTΘ: ἀπεκατεστ. 14. RGKSH: Οἱ δὲ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες. 18. L* εἰς. 21. R† ἐν. 22. LTΘ* τυφλὸν καὶ et καὶ (T etiam τὸν et κωφ.). 31. L¹† (a. τοῖς ἀνθρ.) ὑμῖν. LT²* (in f.) τοῖς ἀνθρ.

aus, und sie ward ihm wieder gesund gleich
14 wie die andere. *Da gingen die Pharisäer
hinaus und hielten einen Rath über ihn, wie
sie ihn umbrächten.
15 Aber da Jesus das erfuhr, wich er von
dannen. Und ihm folgete viel Volks nach,
16 und er heilete sie Alle, *und bedräuete sie, daß
17 sie ihn nicht meldeten; *auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der
18 da spricht: *„Siehe, das ist mein Knecht, den
ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem
meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen
Geist auf ihn legen, und er soll den Hei-
19 den das Gericht verkündigen. *Er wird nicht
zanken noch schreyen, und man wird sein Ge-
20 schrey nicht hören auf den Gassen; *das zer-
stoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das
glimmende Docht wird er nicht auslöschen, bis
21 daß er ausführe das Gericht zum Siege. *Und
die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."
22 Da ward ein Besessener zu ihm gebracht,
der war blind und stumm, und er heilete ihn,
also daß der Blinde und Stumme beides redete
23 und sahe. *Und alles Volk entsetzte sich und
24 sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn? *Aber
die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen sie:
Er treibet die Teufel nicht anders aus, denn
25 durch Beelzebub, der Teufel Obersten. *Jesus
vernahm aber ihre Gedanken und sprach zu
ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst
uneins wird, das wird wüste; und eine jegliche
Stadt oder Haus, so es mit ihm selbst uneins
26 wird, mag nicht bestehen. *So denn ein Sa-
tan den andern austreibt, so muß er mit ihm
selbst uneins seyn; wie mag denn sein Reich
27 bestehn? *So ich aber die Teufel durch Beel-
zebub austreibe, durch wen treiben sie eure
Kinder aus? Darum werden sie eure Richter
28 seyn. *So ich aber die Teufel durch den Geist
Gottes austreibe, so ist je das Reich Gottes zu
29 euch gekommen. *Oder wie kann Jemand in
eines Starken Haus gehen und ihm seinen
Hausrath rauben, es sey denn, daß er zuvor
den Starken binde und alsdann ihm sein Haus
30 beraube? *Wer nicht mit mir ist, der ist
wider mich; und wer nicht mit mir sammlet,
31 der zerstreuet. *Darum sage ich euch: Alle
Sünde und Lästerung wird den Menschen ver-
geben; aber die Lästerung wider den Geist wird

---

30. U.L: verstreuet.

13. Bb.(St.)dW: sie ward (wieder) gesund hergestellt. vE: wurde völlig ges.
14. vE: wie sie ihn aus dem Wege schaffen könnten. A: ums Leben bringen. K: ... brächten.
15. das erkannte. Bb: Aber J. der es wußte. A.Bg: Da ... es wußte. St.dW: der dies merkte. vE.K: wußte. dW: da das J. merkte. vE: verließ die Gegend. A: ging er von da weg.
16. nicht kund machten. dW: bekannt. Bb.Bg: offenbar m. A: offenbaren. vE: befahl ihnen aber ernstlich, ... nicht entdeckten. St: schärfte ihnen ein.
18. Bg: den ich erkoren habe. A: auserwählet. vE.(St): m. Diener, den ich mir ausersehen habe. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Geliebter.

19. man wird s. Stimme ...
20. St.vE.K: das geknickte Rohr. A: zerknickte. dW: Zerknicktes R. A.(Bb): den rauchenden D. dW: bis er sieghaft das R. verbreitet. A: d. R. zum S. gebracht hat. (St: der gerechten Sache den S. verschafft?)
21. vE: Dann w. d. Völker auf ihn vertrauen.

23. Ist dieses nicht der S. D.

24. K: tr. die T. nicht aus, als nur durch ...
25. Bb: Als ... ihre Ged. sahe. Bg.vE.A.K. wußte. S.St.dW: (Gesinnungen) merkete. Bb.Bg: wider sich selbst zertheilet. dW: ... entzweiet. St: ... im Zwiespalt. (vE: in Parteien sich trennt.) vE: jede St., jede Familie, die in sich uneinig ist.
26. So denn der Satan den S. dW: ein S. den andern Satan.

27. Bb.Bg.vE.K: eure Söhne. dW: die Eurigen ... selber euch widerlegen. St: eure Schüler. S: eure eigenen Leute.
28. Bg: im Geiste Gottes ... bereits über euch gekommen. vE: so ist doch wohl Gottes R. zu ...
29. Bb.Bg.A: in das H. des St. hinein kommen (gehen) u. s. Gefäße (Geräthe weg-) rauben, wenn er nicht rc. dW: eindringen in d. H. des Gewaltigen, wenn ... gebunden hat? Alsdann erst mag er ... vE: Wie könnte wohl J. in d. Wohnung eines Mächtigen dringen.
30. vE: Wer es nicht mit mir hält.

31. die Lästerung des Geistes. A: nachgelassen ... L. wider den heil. Geist.

XII. *Peccatum inexpiabile. Exempla Jonae, Ninives, reginae, daemoniaci.*

32 *Et quicunque dixerit verbum contra
Filium hominis, remittetur ei; qui au-
tem dixerit contra Spiritum sanctum,
non remittetur ei, neque in hoc saeculo
33 neque in futuro. *Aut facite arborem
bonam, et fructum ejus bonum, aut fa-
cite arborem malam, et fructum ejus
malum; siquidem ex fructu arbor agno-
34 scitur. *Progenies viperarum! quo-
modo potestis bona loqui, cum sitis
mali? ex abundantia enim cordis os lo-
35 quitur. *Bonus homo de bono thesauro
profert bona, et malus homo de malo
36 thesauro profert mala. *Dico autem
vobis: Quoniam omne verbum otiosum
quod locuti fuerint homines, reddent
37 rationem de eo in die judicii. *Ex
verbis enim tuis justificaberis, et ex
verbis tuis condemnaberis.

38 Tunc responderunt ei quidam de
scribis et Pharisaeis, dicentes: Magister,
39 volumus a te signum videre. *Qui
respondens ait illis: Generatio mala et
adultera signum quaerit; et signum non
dabitur ei, nisi signum Jonae prophe-
40 tae. *Sicut enim fuit Jonas in ventre
ceti tribus diebus et tribus noctibus,
sic erit Filius hominis in corde terrae
41 tribus diebus et tribus noctibus. *Viri
Ninivitae surgent in judicio cum gene-
ratione ista et condemnabunt eam, quia
poenitentiam egerunt in praedicatione
Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic!
42 *Regina austri surget in judicio cum
generatione ista et condemnabit eam,
quia venit a finibus terrae audire sa-
pientiam Salomonis; et ecce, plus quam
43 Salomon hic! *Cum autem immun-
dus spiritus exierit ab homine, ambulat
per loca arida, quaerens requiem, et
44 non invenit. *Tunc dicit: Revertar in
domum meam, unde exivi. Et veniens
invenit eam vacantem, scopis munda-
45 tam et ornatam. *Tunc vadit, et assu-
mit septem alios spiritus secum nequi-
ores se, et intrantes habitant ibi; et

44. A* eam.

τοῖς ἀνθρώποις. 32 Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον L.12,10. 1Tm.1,13
κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος Ebr.6,4ss 10,26.
τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν 2Pt.2,20s 1Jo.5,16.
τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἢ
ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν 7,17. L.6,43s.
αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σα-
πρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ
γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Sir.27,7.
34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ 3,7.
λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ- Jes.59,13.
ματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ L.6,45.
τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πο-
νηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ 15,19.
ἐκβάλλει πονηρά. 36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν
ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, Eph.4,29. 5,4;
ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρί- Mt.16,27.
σεως. 37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιω-
θήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. Job.15,6.

38 Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμμα-
τέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε, 16,1.
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ 16,4. L.11,29s.
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ
μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ Jes.57,3. Jo.8,41s.
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
προφήτου. 40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ Jon.2,1.
κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Eph.4,9?
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς 16,21..,
νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσον- L.11,32.
ται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ 11,16. R.2,27;
κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ Jon.3,5.
κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
42 Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρί- L.11,31.
σει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ 1Rg.10,1.
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ L.11, 24-26.
ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώ-
που, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν Ap.18,2. Jes.34,14
ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 Τότε λέγει·
Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλ-
θον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σε-
σαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πο-
ρεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ L.8,2p. 30.
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰς-
ελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχα-

32. S: ἐν τῷ νῦν αἰῶνι.
35. G[K]SLT[H]Θ* τῆς καρδ. SLT* τά.

32 den Menschen nicht vergeben. *Und wer etwas
redet wider des Menschen Sohn, dem wird es
vergeben; aber wer etwas redet wider den hei=
ligen Geist, dem wirds nicht vergeben, weder
33 in dieser noch in jener Welt. *Setzet entweder
einen guten Baum, so wird die Frucht gut;
oder setzet einen faulen Baum, so wird die
Frucht faul; denn an der Frucht erkennet man
34 den Baum. *Ihr Otterngezüchte, wie könnt
ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seyd? Weß
das Herz voll ist, deß gehet der Mund über.
35 *Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus
seinem guten Schatz des Herzens, und ein böser
Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen
36 Schatz. *Ich sage euch aber, daß die Menschen
müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht
von einem jeglichen unnützen Wort, das sie
37 geredet haben. *Aus deinen Worten wirst du
gerechtfertiget werden, und aus deinen Worten
wirst du verdammt werden.
38 Da antworteten etliche unter den Schriftge=
lehrten und Pharisäern und sprachen: Meister,
wir wollten gerne ein Zeichen von dir sehen.
39 *Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die
böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen,
und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden,
40 denn das Zeichen des Propheten Jonas. *Denn
gleichwie Jonas war drey Tage und drey
Nächte in des Wallfisches Bauch, also wird
des Menschen Sohn drey Tage und drey
41 Nächte mitten in der Erde seyn. *Die Leute
von Ninive werden auftreten am jüngsten Ge=
richte mit diesem Geschlecht und werden es
verdammen; denn sie thaten Buße nach der
Predigt Jonas. Und siehe, hie ist mehr denn
42 Jonas. *Die Königin von Mittag wird auf=
treten am jüngsten Gerichte mit diesem Ge=
schlecht und wird es verdammen; denn sie kam
vom Ende der Erden, Salomo's Weisheit zu
hören. Und siehe, hie ist mehr denn Salo=
43 mo. *Wenn der unsaubere Geist von dem
Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er
dürre Stätten, suchet Ruhe und findet sie nicht.
44 *Da spricht er dann: Ich will wieder umkeh=
ren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.
Und wenn er kommt, so findet ers müßig, ge=
45 kehret und geschmückt. *So gehet er hin und
nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger
sind denn er selbst, und wenn sie hinein kom=
men, wohnen sie allda, und wird mit demsel=

43. U.L: dürre Stätte.

32. Bb: weder in diesem Weltlauf 2c. (St: Zeitlauf.) Bb: w. in d. jetzigen Weltzeit.

33. Bb.Bg: Entw. machet den B. gut u. seine Fr. gut 2c. St.K: nehmet an, der B. sei gut und (dann ist es auch) s. Fr. dW: Denket euch entw. den ... vE: Entw. haltet ihr d. B. für gut, so ist es auch ... A: E. lasset d. B. gut sein. (S. Pflanzet ihr einen g. B. so erlangt ihr eine g. Fr.)

34. Bb.Bg: aus dem Ueberfluß des H. redet d. M. St.dW.vE.A.K: aus der Fülle des H. vE: Wie wäre es euch möglich ...?

35. **Der gute M. ... aus dem g. Sch. seines H., u. der b. M.** K: aus gutem Sch. ... aus bösem. St.dW.vE: aus d. guten Vorrathe ... (das Gute).

36. **am Tage des Gerichts.** Bb: müßigen Wort. St: jeder unnützen Rede, die sie führen. dW: ... unn. R. welche irgend d. Menschen reden.

37. Bg: aus deinen Reden. St.dW: nach deinen R. vE: nach d. Worten. St: freigesprochen. dW.vE: verurtheilet.

38. St.vE: wir wünschen ... zu sehen.

39. Bb.Bg.dW.A.K: das arge (böse) Geschlecht. vE: dieses ... Bg: trachtet nach einem Z. dW.vE.A: verlanget ein Z. K: fordert.

40. **im Innern der Erde.** Bb.dW.A.K: im Herzen. Bg: in der Mitte. St.vE: im Schooße. A: des Fisches. St: Seethiers. vE: Seeungeheuers.

41. **auftreten im Gericht.** dW.A: Die Männer von N. St.vE: D. Einwohner ... im Ger. gegen dieses G. auftreten. K: aufstehen. Bg.dW.vE.A.K: auf die Predigt.

42. **aufstehen im Ger.** St: Die Kön. aus Süden. dW: des Südens. vE: Jene K. aus S. St.vE: kam aus fernem Lande.

43. Bb: wasserlose Oerter. Bg: O. wo kein Wasser ist. St: dürre Gegenden ... sucht eine Behausung. dW: ... einen Ruhort.

44. dW: leerstehend, gefeget ... vE: leer, gesäubert und ausgeschmückt. A: mit Besen gereinigt. K: ausgekehrt. (St: ledig, gereinigt u. aufgeputzt.)

fiunt novissima hominis illius pejora
prioribus. Sic erit et generationi huic
pessimae.
46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce,
mater ejus et fratres stabant foris, quae-
47 rentes loqui ei. *Dixit autem ei qui-
dam: Ecce, mater tua et fratres tui
48 foris stant, quaerentes te. *At ipse
respondens dicenti sibi ait: Quae est
mater mea, et qui sunt fratres mei?
49 *Et extendens manum in discipulos
suos, dixit: Ecce, mater mea et fratres
50 mei! *Quicunque enim fecerit volun-
tatem Patris mei, qui in coelis est, ipse
meus frater et soror et mater est.

XIII. In illo die exiens Jesus de do-
2 mo, sedebat secus mare. *Et congre-
gatae sunt ad eum turbae multae, ita
ut in naviculam ascendens sederet; et
3 omnis turba stabat in littore. *Et lo-
cutus est eis multa in parabolis, dicens:
4 Ecce, exiit qui seminat, seminare. *Et
dum seminat, quaedam ceciderunt secus
viam, et venerunt volucres coeli et
5 comederunt ea. *Alia autem ceciderunt
in petrosa, ubi non habebant terram
multam, et continuo exorta sunt, quia
6 non habebant altitudinem terrae, *sole
autem orto aestuaverunt et quia non
7 habebant radicem, aruerunt. *Alia au-
tem ceciderunt in spinas, et creverunt
8 spinae et suffocaverunt ea. *Alia au-
tem ceciderunt in terram bonam, et
dabant fructum, aliud centesimum, aliud
9 sexagesimum, aliud trigesimum. *Qui
habet aures audiendi, audiat!
10 Et accedentes discipuli dixerunt ei:
11 Quare in parabolis loqueris eis? *Qui
respondens ait illis: Quia vobis datum
est nosse mysteria regni coelorum, illis
12 autem non est datum. *Qui enim habet,
dabitur ei et abundabit; qui autem non
habet, et quod habet auferetur ab eo.
13 *Ideo in parabolis loquor eis, quia vi-
dentes non vident, et audientes non
14 audiunt, neque intelligunt. *Et adim-

48. A: ille. 3. S † semen suum.
10. A* eis. 13. A: audient. 14. S: ut
adimpleatur. A: ut adimpleretur eis.

τα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώ- 2Pt.2,20. 1Th.2,15
των. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ s.Jo.5,14
πονηρᾷ.
46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, Mc.3,31ss L.8,19ss;
ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστή- Mt.13,55. Jo.7,5.
κεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπε
δέ τις αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι
λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰ-
πόντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ Dt.33,9. Jo.2,4.
τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτεί- 7,6.
νας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ, εἶπεν· Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ- Ps.22,23.
φοί μου. 50 Ὅςτις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα 7,21. Jo.6,40.
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου R.12,2.
ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. L.11,27s.
1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰη- 12,46; Mc.4,1ss.
σοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν L.8,4ss.
θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ὄχλοι πολλοί, ὥςτε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ- L.5,3.
βάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν
ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 Καὶ ἐν τῷ σπεί- v.19ss.
ρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.
5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, 6 ἡλίου δὲ ἀνα- Job.8,16. 11s.
τείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς Jer.4,3.
ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπ-
έπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν Gen.26,12
ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. v.43..
10 Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον L.8,9s. Mc.4,10s.
αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν 20,23. 11,25.
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας Jo.6,65. 44.37.
τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅς- 25,29p. L.8,18.
τις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευ- Mc.4,25.
θήσεται· ὅςτις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρ-
θήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παρα-
βολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέ- L.8,10. Mc.4,12.
πουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ Dt.29,4.
συνιοῦσι. 14 Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ᾽ αὐτοῖς

48. LTΘ: λέγοντι.
1. L* δὲ et ἀπὸ.
4. L: ἦλθον .. κατέφαγεν.
14. GKSLTHΘ* ἐπ᾽.

ben Menschen hernach ärger denn es vorhin
war. Also wirds auch diesem argen Geschlechte
gehen.
46 Da er noch also zu dem Volke redete, siehe,
da standen seine Mutter und seine Brüder
47 draußen, die wollten mit ihm reden. *Da
sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und
deine Brüder stehen draußen und wollen mit
48 dir reden. *Er antwortete aber und sprach
zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine
49 Mutter, und wer sind meine Brüder? *Und
reckete die Hand aus über seine Jünger und
sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und
50 meine Brüder! *Denn wer den Willen thut
meines Vaters im Himmel, derselbige ist mein
Bruder, Schwester und Mutter.

XIII. An demselbigen Tage ging Jesus aus
2 dem Hause und setzte sich an das Meer. *Und
es versammlete sich viel Volks zu ihm, also,
daß er in das Schiff trat und saß, und alles
3 Volk stand am Ufer. *Und er redete zu ihnen
mancherley durch Gleichnisse, und sprach: Siehe,
4 es ging ein Säemann aus zu säen. *Und in=
dem er säete, fiel etliches an den Weg, da ka=
5 men die Vögel und fraßens auf. *Etliches
fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde
hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht
6 tiefe Erde hatte; *als aber die Sonne auf=
ging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel
7 hatte, ward es dürre. *Etliches fiel unter die
Dornen, und die Dornen wuchsen auf und er=
8 stickten es. *Etliches fiel auf ein gut Land, und
trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sech=
9 zigfältig, etliches dreißigfältig. *Wer Ohren
hat zu hören, der höre!
10 Und die Jünger traten zu ihm und spra=
chen: Warum redest du zu ihnen durch Gleich=
11 nisse? *Er antwortete und sprach: Euch ists
gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmel=
reichs vernehmet; diesen aber ists nicht gegeben.
12 *Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er
die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem
13 wird auch genommen, das er hat. *Darum
rede ich zu ihnen durch Gleichnisse; denn mit
sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hören=
den Ohren hören sie nicht, denn sie verstehen
14 es nicht. *Und über ihnen wird die Weis=

45. **hernach übler.** K: schlimmer. dW: zu=letzt mit ... schlimmer denn zuerst. Bg.St: das Letzte desselbigen M. ärger als das Erste war (sein Erstes). vE: Und so steht es zuletzt mit ... ärger als es Anfangs war. A: Die letzten Dinge ... w. ärger als d. ersten ... diesem überaus ar=gen Geschl. vE: bei dieser bösen Art von Men=schen.
46. Bg.dW.A: suchten mit ihm zu r. St.vE: verlangten ihn zu sprechen. K: suchten ihn zu sp.

49. **Siehe da, m. Mutter u. m. Br.** vE: Siehe! hier ...
50. vE.A.K: der ist mir Br.

1. dW: an den See. K.vE: setzte sich am See (nieder).
2. St: alles V. aber blieb am U. stehen. dW: u. d. ganze V. stand dem Gestade entlang. vE: stellte sich aber ans U.
3. Bb.Bg.dW: der Säemann. dW: trug ihnen Vieles vor in Gleichnissen.
4. St.vE: Im Säen fiel Einiges. (K: auf den Weg?) dW.A: die Vögel des Himmels. vE: der Luft.
5. **auf das Steinigte.** K: das Felsichte. dW: auf den felsigen Boden. vE.A: auf (einen) stei=nichten Grund. A: nicht viel Erdreich ... weil es keinen tiefen Grund hatte. vE: es schoß bald auf.
6. Bb: verbrannte es. Bg: ward es ver=senget. St: schadete ihm die Hitze. vE: litt es von der H. dW: wurde es v. d. H. gedrücket. K: Als aber d. S. stieg, ward es welk. 7. (dW: auf die Dornen, u. es schossen d. D. auf.)
8. **Manches ... Manches ... M.** Bg.dW: auf das gute L. vE: auf einen g. Boden. A: gu=tes Erdreich. St.dW.A: brachte Fr. dW: das eine ... das andere ... das andere. A.K: eini=ges. vE: gab theils ... theils ...
10. vE: S. J. traten nun näher.
11. **geg. die Geheimnisse des H. zu verneh=men, Jenen aber ...** Bb: zu erkennen. Bg: daß ihr erkennet. St: zu fassen. K: wissen. vE: die geheimen Lehren v. d. himml. R. zu verstehen. A: Weil euch ... zu verstehen. dW: Weil es euch verliehen ist ... zu wissen.
12. Bb.Bg: u. wird Ueberfluß bekommen. A: u. er w. in Ueb. haben. dW: daß er U. habe. K: u. er w. d. Fülle haben. vE: dem wird geg., u. bis zum Ueb. geg. werden.
13. Bg: weil sie sehend nicht s. u. hörend nicht h. noch vernehmen. dW.A: s. u. doch nicht sehen, h. u. doch n. h. noch verstehen. vE: mit offenen Augen ... mit offenen Ohren.

XIII. *Explicatio parabolae de vario agro. Parabola de adulterato semine.*

pletur in eis prophetia Isaiae dicentis:
„Auditu audietis et non intelligetis, et
videntes videbitis et non videbitis;
15 *incrassatum est enim cor populi hu-
jus, et auribus graviter audierunt, et
oculos suos clauserunt: ne quando vi-
deant oculis, et auribus audiant, et
corde intelligant, et convertantur, et
16 sanem eos.“ *Vestri autem beati oculi,
quia vident, et aures vestrae, quia au-
17 diunt. *Amen quippe dico vobis, quia
multi prophetae et justi cupierunt videre
quae videtis, et non viderunt, et audire
18 quae auditis, et non audierunt. *Vos
19 ergo audite parabolam seminantis. *O-
mnis qui audit verbum regni et non
intelligit, venit malus et rapit quod
seminatum est in corde ejus; hic est
20 qui secus viam seminatus est. *Qui
autem super petrosa seminatus est, hic
est qui verbum audit et continuo cum
21 gaudio accipit illud, *non habet autem
in se radicem, sed est temporalis; facta
autem tribulatione et persecutione pro-
pter verbum, continuo scandalizatur.
22 *Qui autem seminatus est in spinis, hic
est qui verbum audit, et sollicitudo sae-
culi istius et fallacia divitiarum suffocat
23 verbum, et sine fructu efficitur. *Qui
vero in terram bonam seminatus est,
hic est qui audit verbum et intelligit
et fructum affert; et facit aliud quidem
centesimum, aliud autem sexagesimum,
aliud vero trigesimum.
24 Aliam parabolam proposuit illis, di-
cens: Simile factum est regnum coelo-
rum homini, qui seminavit bonum se-
25 men in agro suo. *Cum autem dormi-
rent homines, venit inimicus ejus, et
superseminavit zizania in medio tritici,
26 et abiit. *Cum autem crevisset herba
et fructum fecisset, tunc apparuerunt
27 et zizania. *Accedentes autem servi
patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne
bonum semen seminasti in agro tuo?
28 unde ergo habet zizania? *Et ait illis:
Inimicus homo hoc fecit. Servi autem
dixerunt ei: Vis, imus et colligimus ea?
29 *Et ait: Non! ne forte colligentes ziza-

23. A: in terra bona ... centum .. sexaginta, porro aliud triginta.

ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· „Ἀκοῇ Jes.6,9s. Jo.12,40.
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες Act.28,26 R.11,8.
βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 15 ἐπαχύνθη γὰρ
ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρ-
δίᾳ συνιῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι
αὐτούς.“ 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλ- L.10,23s. Pr.20,12.
μοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι
ἀκούει. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολ- 1Pt.1,10. 12. Ebr. 11,39.
λοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς
οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείρον-
τος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς Mc.4,13ss L.8,11ss;
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονη- Jac.1,23s; 1Jo.3,12.
ρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς Jes.58,2.
μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει
δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι·
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν
λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος 1Tm.6,9. 17.
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει
τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ
ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν Mc.4,20. L.8,15.
ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών, ὃς δὴ καρ-
ποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξή-
κοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν v.36ss.
ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ
ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς
ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ
ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ
ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζι-
ζάνια. 27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰ- 10,25.
κοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πό-
θεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐ-
τοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπ-
ελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἔφη·

15. GKLTHΘ: συνῶσι. LT²: ἰάσομαι. 18. LT²: σπείραντος. 22. LT* τούτου. 23. LT²: συνιείς. 24. LT: σπείραντι. 25. LT: ἐπέσπειρεν.

sagung Jesaiä erfüllet, die da sagt: „Mit den
Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht
verstehen, und mit sehenden Augen werdet ihr
15 sehen und werdet es nicht vernehmen; *denn
dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren
hören übel, und ihre Augen schlummern: auf daß
sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und
mit den Ohren hören, und mit den Herzen
verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."
16 *Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen,
17 und eure Ohren, daß sie hören. *Wahrlich
ich sage euch, viele Propheten und Gerechte
haben begehrt zu sehen, das ihr sehet, und
habens nicht gesehen, und zu hören, das ihr
18 höret, und habens nicht gehöret. *So
höret nun ihr dieses Gleichniß von dem Säe-
19 mann. *Wenn Jemand das Wort von dem
Reich höret und nicht verstehet, so kommt der
Arge, und reißet es hin, was da gesäet ist in
sein Herz; und der ists, der an dem Wege ge-
20 säet ist. *Der aber auf das Steinigte gesäet
ist, der ists, wenn Jemand das Wort höret
und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden,
21 *aber er hat nicht Wurzel in ihm, sondern er
ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Ver-
folgung erhebt um des Worts willen, so ärgert
22 er sich bald. *Der aber unter die Dornen ge-
säet ist, der ists, wenn Jemand das Wort hö-
ret, und die Sorge dieser Welt und Betrug
des Reichthums ersticket das Wort, und bringet
23 nicht Frucht. *Der aber in das gute Land
gesäet ist, der ists, wenn Jemand das Wort
höret, und verstehet es, und dann auch Frucht
bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher
aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.
24 Er legte ihnen ein ander Gleichniß vor
und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem
Menschen, der guten Samen auf seinen Acker
25 säete. *Da aber die Leute schliefen, kam sein
Feind, und säete Unkraut zwischen den Wei-
26 zen, und ging davon. *Da nun das Kraut
wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch
27 das Unkraut. *Da traten die Knechte zu dem
Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht
guten Samen auf deinen Acker gesäet? woher
28 hat er denn das Unkraut? *Er sprach zu
ihnen: Das hat der Feind gethan. Da spra-
chen die Knechte: Willst du denn, daß wir
29 hingehen und es ausgäten? *Er sprach:
Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen

14. **Mit Ohren ... u. es nicht verst. u. mit Augen ... u. es nicht wahrnehmen.** St.dW.A: Hören werdet ihr (wohl, sollt ihr) aber (und) nicht verst., sehen ... aber nicht erkennen (einsehen, u. doch nicht sehen). vE: u. doch nicht begreifen.

15. **auf daß sie nimmer ... ... und ich ihnen helfe.** Bg: ihre A. haben sie zugehalten, auf daß s. u. etwa ... Herzen vernehmen, u. umkehren, u. ich s. heilen möge. St: ihre A. drücken sie zu. vE: haben sie geschlossen. A: verschließen. K: schließen. dW: ... hören sie schwer ... sind erblindet, daß s. nicht ... Herzen fühlen .. ich sie heile.

19. Bg: raubet ... gesäet war ... A: worden ist. K: ward. dW.vE.A.K: der Böse. dW: reißet das Gesäete aus s. H. vE: raubet die Saat.

19. 20. 22. 23. Bg: der ... besäet ist. dW: der ... Gesäete. (St: Das ist das ... besäete Feld.)

20. vE.A.K: sogleich aufnimmt.

21. **Trübs. oder V. um ... erhebt.** Bg: erhält eine Zeitlang. A: dauert nur e. Zeit. K: ist für Zeitl. dW: ohne Bestand ist. Bg.dW.K: Drangsal oder (u.) Verf. dW: wird er alsbald abwendig. vE: es fasset aber keine W. in ihm, sondern ist ohne Bestand; wenn Bedrängnisse u. Verf. ... entstehen, wird er alsbald irre.

22. **und bleibet ohne Frucht.** Bg: gelanget zu keiner F. Bb: die Verführung des R. vE.St: d. Täuschung. dW: der Reiz ... es bleibet o. F. K: der betrügliche R. ... es bl. ohne Fr. A: es bl. unfruchtbar. Bb: es wird unfr.

23. **auf das g. L. ... Mancher trägt rc.** Bg: das eine ... anderes. St: theils ... theils. A: entweder ... oder. dW.vE: der eine ... der andre ... der dritte.

24. Bg: ist verglichen. dW.K: zu vergleichen.

25. St.dW: Lolch unter den W. vE: Unkr. unter ... Bg.A: mitten unter.

26. Bb: das Gras geschosset hatte ... da erschien. St.dW: die Saat hervorsproßte (aufgespr. war) u. Fr. trug, da zeigte sich auch d. Lolch. vE: ...trieb ... Unkr. A.K: die Saat ... erschien (zeigte sich). G: kam ... zum Vorschein.

27. Bb.St.dW.vE: Hausherrn.

28. Bb.Bg.St.vE: Ein feindseliger Mensch hat das gethan. dW: Ein Feind ... Solches ... Bg.Bb.dW: zusammenlesen. A: aufsammeln. (K: ausreißen.)

XIII. ***De grano sinapis et fermento. Explicatio de zizaniis agri.***

nia, eradicetis simul cum eis et triticum.
30 *Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in hor-
31 reum meum. *Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod accipiens
32 homo seminavit in agro suo; *quod minimum quidem est omnibus seminibus, cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres coeli veniant et habitent in ra-
33 mis ejus. *Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum coelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.
34 Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis
35 non loquebatur eis; *ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam, dicentem: „Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.“
36 Tunc dimissis turbis venit in domum. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabo-
37 lam zizaniorum agri. *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est
38 Filius hominis; *ager autem est mundus; bonum vero semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam;
39 *inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus; messis vero consummatio saeculi est; messores autem angeli sunt.
40 *Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione
41 saeculi. *Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,
42 *et mittent eos in caminum ignis; ibi
43 erit fletus et stridor dentium. *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Pa-

30. A* in (a. fascic.).
34. A† (in f.) dicens.
36. A: Dissere.
40. S: igne.

Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρι- Jes.65,8. 2Co.13,10
ζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 Ἄφετε
συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερι- Ap. 22,11s.
σμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια
καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατα- 2Sm.23,7
καῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς 3,12.
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-
λὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν Mc.4,31s. L.13,19.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων
τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον
τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται δένδρον, ὥςτε Ez.17,23.
ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατα-
σκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλ-
λην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία L.13,21.
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λα-
βοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα
τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. Gen.18,6
34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν v.3. Mc.4,33s.
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβο-
λῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ 21,4.
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·
„Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύ- Ps.78,2. (2Chr.29,
ξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.“ 30.) Sap.6,22.
36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν 15,15.
παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ v.24ss.
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ
καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 26,64..
38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν 28,19; 1Cor.3,9.
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· Bar.5,6.
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 1Jo.3,8. Jo.8,44.
39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διά-
βολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός
ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥς- Ap.14,15
περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
τοῦ αἰῶνος τούτου. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς 24,31. 25,32.
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα Zeph.1,3. Job.38,13
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνο-
μίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά- Ap.19,20.
μινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς v.50..
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ Dan.12,3. Sap.3,7.
δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα- 1Cor.15, 40ss.

30. LT²: ἕως. R† τῷ. T* αὐτὰ εἰς et αὐτά.
34. L: οὐδὲν. 35. L* κόσμου. 36. L: διασάφησον. 40. GKSTΘ: καίεται. LTΘ* τούτου.

mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausgätet.
30 *Lasset beides mit einander wachsen bis zu der
Erndte, und um der Erndte Zeit will ich zu
den Schnittern sagen: Sammlet zuvor das
Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man
es verbrenne, aber den Weizen sammlet mir
31 in meine Scheuren. *Ein ander Gleichniß
legete er ihnen vor und sprach: Das Himmel=
reich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch
32 nahm und säete auf seinen Acker, *welches
das Kleinste ist unter allem Samen, wenn es
aber erwächst, so ist es das Größeste unter dem
Kohl, und wird ein Baum, daß die Vögel
unter dem Himmel kommen und wohnen unter
33 seinen Zweigen. *Ein ander Gleichniß
redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem
Sauerteige gleich, den ein Weib nahm und
vermengete ihn unter drey Scheffel Mehls, bis
daß es gar durchsäuert ward.
34 Solches Alles redete Jesus durch Gleichnisse
zu dem Volke, und ohne Gleichnisse redete er
35 nicht zu ihnen; *auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
„Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen,
und will aussprechen die Heimlichkeit von An=
fang der Welt."
36 Da ließ Jesus das Volk von sich und kam
heim. Und seine Jünger traten zu ihm und
sprachen: Deute uns dieses Gleichniß vom Un=
37 kraut auf dem Acker. *Er antwortete und
sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ists, der
38 da guten Samen säet. *Der Acker ist die
Welt. Der gute Same sind die Kinder des
Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der
39 Bosheit. *Der Feind, der sie säet, ist der
Teufel. Die Erndte ist das Ende der Welt.
40 Die Schnitter sind die Engel. *Gleichwie man
nun das Unkraut ausgätet und mit Feuer ver=
brennet, so wirds auch am Ende dieser Welt
41 gehen. *Des Menschen Sohn wird seine Engel
senden, und sie werden sammlen aus seinem
Reich alle Aergernisse und die da Unrecht thun,
42 *und werden sie in den Feuerofen werfen; da
43 wird seyn Heulen und Zähnklappen. *Dann
werden die Gerechten leuchten wie die Sonne

35. **A.A:** die Heimlichkeiten.

29. **Bg:** ihr möchtet ... sammt der Wurzel ausreißen. **dW.vE.A:** den W. ausreißet. **K:** ausziehet.

30. **dW:** Leset zuerst den Lolch zusammen. **vE:** ... das Unkr. **Bg:** den Erntern. **A:** Bündl. zum Verbrennen. **vE.St:** Büschel ...

31. **A.K:** Senfkörnlein. **vE:** Es ist mit dem H. wie mit ...

32. **die V. des Himmels ... zwischen s. Zweigen.** **Bb.Bg:** kleiner als alle S. ... erwachsen ist ... größer als die Kohlkräuter. **dW:** gr. denn alle Kräuter. **A:** unter a. Samenkörnern ... das größte unter allen Kr. **St:** eins der kleinsten Gesäme ... das größte Gartengewächs. **vE:** eins von den kl. aller G. ... größer als die Gartengewächse. **K:** als alle G. **Bg:** wohnen auf s. Aesten. **dW.A:** in s. Zweigen. **St.vE:** auf ... ruhen. **Bb.G:** auf ... nisten.

33. **K:** Weizenmehls. **Bb:** in drei Maaß M. verbarg. **A:** unter ... verbarg. **St:** unter drei Seah M. verarbeitete. **dW:** dem Sauert. ... einknetete in 3 Sea M. bis daß alles gesäuert ward. **A:** Alles durchsäuert war. **K:** bis es ganz d. ward. **vE:** ist. **St:** bis das Ganze davon d. war.

34. **Bb.Bg.St.vE.K:** in Gleichnissen. **dW:** Alles dieses trug J. in Gl. dem V. vor.

35. **ich will ausspr. die Heimlichkeiten.** **Bg:** Ich werde ... herausschütten was von der Stellung der W. verborgen war. **dW:** Ich thue auf ... zu Gl., ich verkünde Verborgenes seit Gründung d. W. **vE:** ... zu Gl. ... öffnen ... kund machen was seit Gr. d. W. verborgen war. **A:** was vom Anbeginne ... **K:** herausreden was ... **G:** von Grundlegung ... her. **St:** Zu Gl. öffne ... thue kund Verb. seit Weltbeginn.

36. **Bb.St.vE.A:** Erkläre uns. **dW:** Sage uns ... vom Lolche des Ackers.

37. **Bb.Bg.St.dW.vE.A:** Der den g. S. säet, ist ...

38. **Bb.dW:** die Söhne des R. (Königr.). **Bb:** Söhne des Argen. **Bg:** Kinder des Argen. **St.dW:** Söhne des Bösen. **vE.A.K:** Kinder des B.

39. **Bb.Bg.G:** der ... gesäet hat. **St.K:** säete. **Bb:** die Endigung des Weltlaufs. **Bg:** das E. der Weltzeit. **St:** des Zeitlaufs. **Bg.dW:** die Ernter. **Bb:** die Schn. aber sind Engel.

41. **Bg:** alle die Aerg. u. die das Unrecht thun. **St:** alle Verführer u. d. Uebelthäter ausscheiden. **dW:** alle V. zusammenbringen u. Ueb. **vE:** alle V. u. alle die Böses thun ... sondern. **K:** u. die da B. stiften.

42. **Bg:** allda wird sein das Weinen u. das Zähneknirschen. **dW:** Weinen u. Zähnekn. **St:** Geheul u. Zähnekn. **vE.A.K:** Heulen u. Zähnekn.

43. **Bb.Bg:** hervorleuchten.

XIII. ***De thesauro, margarita, verriculo. Scriba regni. Propheta contemtus.***

tris eorum. Qui habet aures audiendi,
44 audiat! *Simile est regnum coelo-
rum thesauro abscondito in agro, quem
qui invenit homo abscondit, et prae
gaudio illius vadit, et vendit universa
45 quae habet, et emit agrum illum. *Ite-
rum simile est regnum coelorum homini
negotiatori quaerenti bonas margaritas;
46 *inventa autem una pretiosa margarita
abiit, et vendidit omnia quae habuit, et
47 emit eam. *Iterum simile est regnum
coelorum sagenae missae in mare et
ex omni genere piscium congreganti,
48 *quam cum impleta esset, educentes
et secus littus sedentes elegerunt bonos
in vasa, malos autem foras miserunt.
49 *Sic erit in consummatione saeculi;
exibunt angeli et separabunt malos
50 de medio justorum, *et mittent eos in
caminum ignis; ibi erit fletus et stridor
dentium.

51 Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:
52 Etiam! *Ait illis: Ideo omnis scriba
doctus in regno coelorum, similis est
homini patrifamilias, qui profert de the-
sauro suo nova et vetera.

53 Et factum est cum consummasset Jesus
54 parabolas istas, transiit inde, *et ve-
niens in patriam suam, docebat eos in
synagogis eorum, ita ut mirarentur et
dicerent: Unde huic sapientia haec et
55 virtutes? *Nonne hic est fabri filius?
nonne mater ejus dicitur Maria, et fra-
tres ejus Jacobus et Joseph et Simon
56 et Judas? *et sorores ejus nonne
apud nos sunt? Unde ergo huic omnia
57 ista? *Et scandalizabantur in eo. Jesus
autem dixit eis: Non est propheta sine
honore, nisi in patria sua et in domo
58 sua. *Et non fecit ibi virtutes multas,
propter incredulitatem illorum.

---

43. A* audiendi.
47. A* et.
54. A: virtus.

σιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα v.9.11,15. Mc.7,16.
ἀκούειν, ἀκουέτω. 44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν Ap.2,7.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμ-
μένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος
ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν L.14,33. Ph.3,7.
ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βα- Ebr.10,34
σιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζη-
τοῦντι καλοὺς μαργαρίτας, 46 ὃς εὑρὼν
ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέ-
πρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. Prov.4,7. 3,13 8,11
47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρα-
νῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ 4,19; 22,10.
ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, 48 ἣν ὅτε
ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγ-
γεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύ-
σονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πο- v.41.
νηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦ-
σιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔ-
σται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. v.42. 24,51.
51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦ- 8,12.22, 13.25,30.
τα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.
52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμ- 23,34.
ματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ, ὅςτις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ Ps. 144,13.
καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν, 54 καὶ Mc.6,1ss.
ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐ- 2,23. L.4,16.
τοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥςτε ἐκπλήτ- Jo.1,46.
τεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 Οὐχ οὗ- L.4,22. Jo.6,42.
τός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μή-
τηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ 12,46. 1,25.
αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ
Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶ-
σαι πρὸς ἡμᾶς εἰσί; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦ- Jo.7,15.
τα πάντα; 57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐ- 11,6. L.4,28;24
τῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι Jo.4,44.
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐ-
τοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ Mc.6,5.
ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπι- 9,22. 14,31.
στίαν αὐτῶν. Mc.5,36. 9,23.

---

46. GSLTΘ: εὑρὼν δέ. 48. L: ἀναβ. αὐτὴν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ. (Θ* αὐτήν). T: ὅτε δὲ ἐπλ., ἀνεβίβασαν αὐτὴν κ. καθ. 51. LTΘ* Λέγ.-Ἰησ. et κύριε. 52. L: ἐν τῇ β. GKTΘ: τῇ β. 55. T: Μαρία. L: Ἰωσήφ. 57. LTΘ* αὐτοῦ (p. πατρ.).

in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu
44 hören, der höre! *Abermal ist gleich das
Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker,
welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn, und
ging hin vor Freuden über denselbigen, und
verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte den
45 Acker. *Abermal ist gleich das Himmelreich
46 einem Kaufmann, der gute Perlen suchte; *und
da er eine köstliche Perle fand, ging er hin
und verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte
47 dieselbige. *Abermal ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist,
48 damit man allerley Gattung fähet. *Wenn es
aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das
Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß
zusammen, aber die faulen werfen sie weg.
49 *Also wird es auch am Ende der Welt gehen.
Die Engel werden ausgehen und die Bösen
50 von den Gerechten scheiden, *und werden sie
in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und
Zähnklappen seyn.

51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das
Alles verstanden? Sie sprachen: Ja, Herr.
52 *Da sprach er: Darum, ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich
einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues
und Altes hervorträgt.

53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleich-
54 nisse vollendet hatte, ging er von dannen, *und
kam in sein Vaterland und lehrete sie in ihren
Schulen, also auch, daß sie sich entsetzten und
sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit
55 und Thaten? *Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? heißt nicht seine Mutter Maria,
und seine Brüder Jakob und Joses und Simon
56 und Judas? *und seine Schwestern, sind sie
nicht alle bey uns? Woher kommt ihm denn
57 das Alles? *Und ärgerten sich an ihm. Jesus
aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend
weniger, denn in seinem Vaterlande und in
58 seinem Hause. *Und er that daselbst nicht viel
Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

44. vE: Ferner ist es mit ... wie mit ... voll Fr. darüber geht er hin ꝛc. A: wenn diesen ein Mensch findet, hält er ihn geheim u. gehet in seiner Fr. hin. G: Findet ihn Jemand, so verbirgt er ihn wieder. (St: er deckte die Stelle wieder zu!)

45. Bb: einem Handelsmanne. St.dW: schöne Perlen. vE: ächte. K: edle.

46. Bb: eine sehr kostbare. Bg: e. einige kostb. dW: Als er nun eine kostb. P. gefunden. A: Wenn er ... gef. hat. (vE: Er findet eine P. von hohem Werthe.)

47. von allerl. Gattung. Bb: und aus a. G. gesammelt hat. Bg: von jeder G. zusammenbrachte. dW: v. allerl. Art zusammenfassete. vE: u. Fische v. allen Gattungen zusammenfängt. St: in das sich F. allerl. Art sammeln. A: u. allerl. F. einfängt. K: mit dem man F. v. allerl. G. fängt.

48. St: die guten Fische ... die schlechten. dW: das Gute ... das Schlechte. vE.A.K: die guten ... die schlechten.

49. Bb.A: die B. aus der Mitte der G. absondern. Bg: d. Argen mitten aus den G. aussondern. dW: d. B. aussondern von ... vE: sondern. (St: von den Rechtschaffenen.)

50. Wie V. 42.

51. Bg: vernommen. vE: Ja, sprachen sie. A.K: Sie spr. zu ihm: Ja!

52. Bb: neue u. a. Dinge herauslanget. Bg: Schr., den das H. zum Jünger bekommen (?), ... einem Menschen gleich, der eine Haushaltung führet, welcher ... herausgibt. (St: jeder Lehrer der für d. Gottesr. unterrichtet ist? dW: Gelehrte der für d. R. des H. unt. ist! vE: der vom himml. R. A.G: vom H. wohl unt. ist!) A: unterr. ist zum ... S.St.vE: aus s. Vorrathe. S: herausnimmt. dW: hervornimmt. vE: hervorgibt. A: ... bringt. K: ... langt.

54. in ihrer Schule. Bg: Versammlung. St.dW: in der (ihrer) Synagoge. vE.A.K: in ihren Synagogen. St.dW.K.G: Vaterstadt. Bb.Bg.St.dW.vE: Woher hat dieser ... Bb.St: u. die (solche) Kräfte. vE: Wunderkräfte. A: Wunderkraft. K: Woher diesem ... Wunderkr. dW: u. die Wunder. Bg: u. mächtige Thaten.

55. des Zimm. Sohn. dW: der S. des Z.

56. (Bb.)Bg: Wo hat denn dieser dieses A. her? St.vE: Woher hat er denn ... dW: ... nun Alles solches?

57. dW: Und s. wurden an ihm irre. K: nahmen Aergerniß ... St: So nahmen sie Anstoß ... vE: Er war ihnen ein Anstoß. Bg: ist nirgend unwerth als ... A.dW: nirgends weniger geehret ... Vaterstadt. K: wird nicht gering geachtet außer in s. Vaterst. u. in s. Verwandtschaft. vE.St: in s. Familie.

58. nicht viel Wunder. Bg: mächtige Thaten. K: Wunderwerke.

XIV. *Herodis superstitio. Baptistae caedes. Cibatio quinque millium.*

XIV. In illo tempore audivit Herodes
2 tetrarcha famam Jesu, *et ait pueris
suis: Hic est Joannes Baptista; ipse sur-
rexit a mortuis, et ideo virtutes ope-
3 rantur in eo. *Herodes enim tenuit
Joannem, et alligavit eum et posuit in
carcerem propter Herodiadem uxorem
4 fratris sui. *Dicebat enim illi Joannes:
5 Non licet tibi habere eam. *Et volens
illum occidere, timuit populum, quia
6 sicut prophetam eum habebant. *Die
autem natalis Herodis saltavit filia Hero-
diadis in medio et placuit Herodi;
7 *unde cum juramento pollicitus est ei
dare, quodcunque postulasset ab eo.
8 *At illa praemonita a matre sua: Da
mihi, inquit, hic in disco caput Joannis
9 Baptistae. *Et contristatus est rex,
propter juramentum autem et eos, qui
10 pariter recumbebant, jussit dari, *mi-
sitque et decollavit Joannem in carcere.
11 *Et allatum est caput ejus in disco, et
datum est puellae, et attulit matri suae.
12 *Et accedentes discipuli ejus tulerunt
corpus ejus et sepelierunt illud, et ve-
nientes nuntiaverunt Jesu.

13 Quod cum audisset Jesus, secessit
inde in navicula in locum desertum
seorsum; et cum audissent turbae, se-
cutae sunt eum pedestres de civitatibus.
14 *Et exiens vidit turbam multam, et mi-
sertus est eis, et curavit languidos eo-
15 rum. *Vespere autem facto, accesserunt
ad eum discipuli ejus, dicentes: Deser-
tus est locus et hora jam praeteriit;
dimitte turbas, ut euntes in castella
16 emant sibi escas. *Jesus autem dixit
eis: Non habent necesse ire; date illis
17 vos manducare. *Responderunt ei:
Non habemus hic nisi quinque panes et
18 duos pisces. *Qui ait eis: Afferte mihi
19 illos huc. *Et cum jussisset turbam
discumbere super foenum, acceptis quin-
que panibus et duobus piscibus, aspi-
ciens in coelum benedixit et fregit et

---

9. S: jusjurandum.
11. AL: tulit.
13. naviculam.
19. L: turbas. A: supra. S† (p. autem) dederunt.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης Mc.6,14ss L.9,7-9;
ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπε 3,1.
τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ 16,14.
βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐ- Jo.10,41.
τῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Mc.6,17s. L.3,19s.
Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλα-
κῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ
Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ Lev.18,16
θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, Mc.6,19ss Mt.21,26.
ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίων 11,9; Gen.40,20
δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυ- Hos.7,5.
γάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε
τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγη-
σεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 Ἡ δὲ
προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός
μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ ἐλυπήθη
ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, 10 καὶ
πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυ-
λακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ
πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε
τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν (27,57s. Mc.6,29.
αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
13 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν L.9,10. Mc.6,32s.
ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν. Jo.6,1s.
Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐ-
τῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν Mc.6,34.
εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐ- 9,36. 15,32;
τοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐ- 4,24.
τῶν. 15 Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον 15,32ss. Mc.6,35s
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός L.9,12ss Jo.6,5ss.
ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν
ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 2Rg.4,43.
17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε
εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ
δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. 19 Καὶ
κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς
χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐ- Jo.6,11. 23.17,1.
λόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς

---

3. L: ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο. 6. Θ: γενομένων. LT: Γενεσίοις δὲ γενομ. 9. LT: λυπηθεὶς (* δὲ). 12. L: τὸ πτῶμα. 13. LTΘ: Ἀκύσας δέ. 19. LT²: ἐπὶ τοῦ χόρτου. R: καὶ λαβών.

XIV. Zu der Zeit kam das Gerücht von
2 Jesu vor den Vierfürsten Herodes, *und er
sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes
der Täufer; er ist von den Todten auferstanden,
3 darum thut er solche Thaten. *Denn
Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden
und in das Gefängniß gelegt von wegen der
Herodias, seines Bruders Philippus Weib.
4 *Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist
5 nicht recht, daß du sie habest. *Und er hätte
ihn gerne getödtet, fürchtete sich aber vor dem
Volk, denn sie hielten ihn für einen Propheten.
6 *Da aber Herodes seinen Jahrestag beging,
da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen.
7 Das gefiel Herodes wohl. *Darum verhieß er
ihr mit einem Eide, er wolle ihr geben, was
8 sie fordern würde. *Und als sie zuvor von
ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gib
mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannis
9 des Täufers. *Und der König ward traurig;
doch um des Eides willen und derer, die mit
10 zu Tisch saßen, befahl ers ihr zu geben, *und
schickte hin und enthauptete Johannes im Ge-
11 fängnisse. *Und sein Haupt ward hergetragen
in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben,
12 und sie brachte es ihrer Mutter. *Da kamen
seine Jünger, und nahmen seinen Leib und be-
gruben ihn, und kamen und verkündigten das
Jesu.
13 Da das Jesus hörete, wich er von dan-
nen auf einem Schiff in eine Wüste alleine.
Und da das Volk das hörete, folgete es ihm
14 nach zu Fuß aus den Städten. *Und Jesus
ging hervor und sahe das große Volk, und es
jammerte ihn derselbigen, und heilete ihre Kran-
15 ken. *Am Abend aber traten seine Jünger
zu ihm und sprachen: Dieß ist eine Wüste
und die Nacht fällt daher; laß das Volk von
dir, daß sie hin in die Märkte gehen und
16 ihnen Speise kaufen. *Aber Jesus sprach zu
ihnen: Es ist nicht noth, daß sie hingehen;
17 gebt ihr ihnen zu essen. *Sie sprachen: Wir
haben hie nichts denn fünf Brote und zween
18 Fische. *Und er sprach: Bringet mir sie her.
19 *Und er hieß das Volk sich lagern auf das
Gras, und nahm die fünf Brote und zween
Fische, sahe auf gen Himmel und dankete und
brachs, und gab die Brote den Jüngern, und

1. Bb.Bg.dW: hörte... das Gerücht. A.K: den Ruf. vE: von dem Rufe Jesu. (dW: der Tetrarch!)

2. **darum wirket er.** Bb.St.dW.vE: wirken die (solche) Kräfte in ihm. A: die Wunderkräfte. K: sind wirksam in ihm die W. St.vE.A.K: zu s. Dienern. (Bg: Bedienten.)

3. dW: ins Gef. gesetzt. vE: werfen lassen. K: legen lassen. A: gefesselt.

4. Bb.dW.A.K: Es ist dir nicht erlaubt sie zu haben. Bg: Du darfst s. n. haben. vE: Es ist Unrecht, daß du s. zum Weibe hast.

5. dW.A.K: und er wollte ihn tödten. Bb: u. da er ihn w. tödten, fürchtete er &c.

6. Bg: der Jahrestag. H. begangen wurde. Bb: Geburtstag. dW: Geburtsfest. vE: Am Geburtsfeste. A.K: Geburtstage. (St: Als aber s. Regierungsantritt gefeiert w.)

7. Bg.A: begehren. dW: um was sie bitten w. K: warum sie nur ... vE: was s. nur irgend v. ihm erbitten w.

8. **angestiftet war.** Bg.K: angewiesen. S.St.A: (dazu) unterrichtet. vE: Auf Antrieb ihrer M. Bb.Bg.St.dW.vE.K: hier auf einer Sch. A: ... auf dieser.

9. K: betrübt. St: betroffen. dW: das betrübte den K. vE: schmerzte. Bg: es war dem K. leid. Bg: um der Eide willen. St.dW.vE: u. um der Gäste w.

10. S.vE.A: ließ enthaupten. A: im Kerker.

11. dW: gebracht. vE.A.K: hergebracht.

12. Bg: huben seinen Leib auf. dW: holeten s. Leichnam. K: nahmen s. Leichnam. St.vE: trugen den Körper weg.

13. **in eine W. besonders.** Bb: an einen wüsten Ort besonders. dW: ... beiseite. Bg: einsamen O. St.vE: einsamen, abgesonderten. A: öden Ort, in die Einsamkeit. K: für sich nach einer eins. Stätte. G: ... um allein zu sein. St.dW: zu Lande.

14. Bb: Und als J. herauskam. Bg: ausging. dW: hervorgekommen war. K: heraustrat. (vE: ausstieg! St: beim Aussteigen!)

15. **die Stunde ist schon verstrichen ... hingehen in die Flecken.** Bb: vorbeigegangen. Bg: vorbei. St.dW.A: die Zeit (schon) vorüber. K: die Tageszeit. vE: der Tag. S: der T. ist nun vergangen. G: es ist schon über die Zeit. Bb.Bg.dW: Der Ort ist wüst. A: ... eine Wüste. K: öde. St.vE: unbewohnt.

16. Bb.St.dW.vE.A: Sie haben nicht nöthig wegzugehen.

19. **und brach und gab.** Bb.Bg.vE.K: segnete (sie). dW: sprach gen H. blickend den Segen. (S.St: betete.) A: sich aufs Gr. niederzulassen.

dedit discipulis panes, discipuli autem
20 turbis. *Et manducaverunt omnes et
saturati sunt, et tulerunt reliquias duo-
decim cophinos fragmentorum plenos.
21 *Manducantium autem fuit numerus quin-
que millia virorum, exceptis mulieribus
et parvulis.
22 Et statim compulit Jesus discipulos
ascendere in naviculam et praecedere
eum trans fretum, donec dimitteret
23 turbas. *Et dimissa turba, ascendit in
montem solus orare. Vespere autem
24 facto solus erat ibi. *Navicula autem
in medio mari jactabatur fluctibus; erat
25 enim contrarius ventus. *Quarta autem
vigilia noctis venit ad eos, ambulans su-
26 per mare. *Et videntes eum super
mare ambulantem, turbati sunt, dicen-
tes: Quia phantasma est; et prae timore
27 clamaverunt, *statimque Jesus locutus
est eis, dicens: Habete fiduciam, ego
28 sum, nolite timere! *Respondens au-
tem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube
29 me ad te venire super aquas. *At ipse
ait: Veni. Et descendens Petrus de
navicula ambulabat super aquam, ut
30 veniret ad Jesum. *Videns vero ven-
tum validum timuit, et cum coepisset
mergi, clamavit dicens: Domine, salvum
31 me fac! *Et continuo Jesus extendens
manum apprehendit eum, et ait illi:
32 Modicae fidei! quare dubitasti? *Et
cum ascendissent in naviculam, cessavit
33 ventus. *Qui autem in navicula erant,
venerunt et adoraverunt eum, dicentes:
Vere Filius Dei es!
34 Et cum transfretassent, venerunt in
35 terram Genesar. *Et cum cognovissent
eum viri loci illius, miserunt in univer-
sam regionem illam, et obtulerunt ei
36 omnes male habentes, *et rogabant
eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus
tangerent. Et quicunque tetigerunt,
salvi facti sunt.

XV. Tunc accesserunt ad eum ab
Ierosolymis scribae et Pharisaei, dicen-
2 tes: *Quare discipuli tui transgrediun-

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, L.9,17. 2Rg.4,44.
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,
δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίον-
τες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.
22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς Mc.6,45ss.
μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Jo.6,16s.
αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους,
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. 15,29. Jo.6,15.
Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ L.9,18. 6,12.
δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βα-
σανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ
ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ Mc.13,35. Ex.14,24.
τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26 Καὶ ἰδόν- Jo.6,19.
τες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν Job.9,8.
περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες· Ὅτι L.24,37.
φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκρα-
ξαν. 27 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰη- Mc.6,50. Jo.6,20.
σοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖ-
σθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος
εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν L.22,33. Jo.21,7.
πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ.
Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος,
περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν
Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔ- 8,25.
κραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐ-
θέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπε-
λάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, 16,8. Jac.1,6;
εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν Mc.6,51. Jo.6,21.
εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ
δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐ-
τῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 16,16.
34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Mc.6,53ss.
Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ L.5,1.
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς
ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν 4,24.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ
παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ 23,5. 9,21.
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι L.6,19.
ἥψαντο, διεσώθησαν.
1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Mc.7,1.
Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέ-
γοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαί- Mc.7,5.

22. 25. G[K]SLT[H]Θ* ὁ Ἰησ. LT: ἦλθεν .. ἐπὶ τὴν θάλ. et (26) Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ. 32. LTΘ: ἀναβάντων. 33. T* ἐλθ. 1. L* οἱ.

20 die Jünger gaben sie dem Volk. *Und sie
aßen Alle und wurden satt, und hoben auf,
was übrig blieb von Brocken, zwölf Körbe
21 voll. *Die aber gegessen hatten, derer waren
bey fünf tausend Mann, ohne Weiber und
Kinder.
22 Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß
sie in das Schiff traten und vor ihm herüber
23 führen, bis er das Volk von sich ließe. *Und
da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er
auf einen Berg alleine, daß er betete. Und am
24 Abend war er alleine daselbst. *Und das
Schiff war schon mitten auf dem Meer und
litt Noth von den Wellen, denn der Wind war
25 ihnen zuwider. *Aber in der vierten Nacht-
wache kam Jesus zu ihnen, und ging auf dem
26 Meer. *Und da ihn die Jünger sahen auf dem
Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es
27 ist ein Gespenst; und schrien vor Furcht. *Aber
alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach:
Seyd getrost, ich bins; fürchtet euch nicht.
28 *Petrus aber antwortete ihm und sprach:
Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen
29 auf dem Wasser. *Und er sprach: Komm her.
Und Petrus trat aus dem Schiff und ging
30 auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme. *Er
sahe aber einen starken Wind, da erschrak er
und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr,
31 hilf mir! *Jesus aber reckete bald die Hand
aus, und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du
32 Kleingläubiger, warum zweifeltest du? *Und
sie traten in das Schiff, und der Wind legte
33 sich. *Die aber im Schiff waren, kamen und
fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist
wahrlich Gottes Sohn.

34 Und sie schifften hinüber und kamen in das
35 Land Genezareth. *Und da die Leute am sel-
bigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie
aus in das ganze Land umher, und brachten
36 allerley Ungesunde zu ihm, *und baten ihn,
daß sie nur seines Kleides Saum anrühreten.
Und Alle, die da anrühreten, wurden gesund.

XV. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten
und Pharisäer von Jerusalem, und sprachen:
2 *Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten

20. Bb.St.dW.vE.A: Stücken. Bg: Körb-lein.
21. dW: welche gespeiset wurden. vE: Die Anzahl der Gesp. belief sich auf ...
22. **hinüber fuhren.** dW: vor ihm voraus-zugehen an d. jenseit. Ufer. vE.A: vor ihm an ... zu fahren. Bb.Bg.St.dW.vE.A: nöthigte er die J. K: trieb ... an.
23. **auf den Berg.** vE: um in der Stille zu beten. A: in d. Einsamkeit. Bb: da es aber ganz Ab. worden. St: am späten A. K: da es spät geworden.
24. dW: mitten im See. vE.K: auf dem See. vE: wurde es von W. bestürmt. K: von den W. geworfen. A: hin u. her getrieben. Bb.St.dW.A.K: der Wind war entgegen. vE: sie hatten widrigen W.
25. Bb.Bg: wandelte auf d. M. A: Daher-wandelnd ... dW.K: wandelnd auf d. S. vE: auf d. S. hergehend. (St: an dem See!!)
26. **über das Meer gehen.**

27. Bb: Habt guten Muth! vE: Habet Muth!
28. 29. **über das Wasser.** St(dW.): über d. W. hin. Bb: auf den Wassern.

30. **Da er aber den st. W. sah.** dW: den ge-waltigen W. vE: heftigen. K: Da sah er aber heft. W. Bg: sahe daß d. W. stark war. Bb.dW: indem (da) er anfing unterzusinken. A: zu sin-ken. Bg: unterzugehen.
31. **alsbald ...: Kleingläubiger.** Bb.St.A: warum hast du gezweifelt?
32. Bb.vE.A: Nachdem (als, da) s. in d. Sch. gestiegen waren.

33. Bb.vE.A.K: beteten ihn an. St.dW.vE: Wahrhaftig, du bist ... K: Wahrlich ...

34. vE: Da sie nun vollends hinüberfuhren.
35. Bb.Bg.St.dW.A.K: ihn erkannten. vE: kannten ihn. Bg.vE.A.K: alle Kranke. Bb.St.dW: alle die sich übel befanden.
36. **die ihn anrühreten.** Bb.dW.vE: so viel da (ihn) anr. (ber.). dW: nur die Quaste. St.dW: denen ward geholfen.

1. Bg: Da traten zu ihm die von Jer., Schriftgelehrte u. Ph.
2. **die Ueberlieferung der Aeltesten.** K: Ue-berlieferungen. Bb.Bg.St.dW: die (übergebene) Satzung. vE: die Satzungen der Alten. A: die Uebergaben. K: das Br. essen. St.dW.vE: wenn sie essen. A: ehe sie essen.

tur traditionem seniorum? Non enim
lavant manus suas, cum panem mandu-
3 cant. *Ipse autem respondens ait illis:
Quare et vos transgredimini mandatum
4 Dei propter traditionem vestram? *Nam
Deus dixit: „Honora patrem et matrem“;
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
5 morte moriatur.“ *Vos autem dicitis:
Quicunque dixerit patri vel matri: Mu-
nus quodcunque est ex me, tibi prode-
rit, et non honorificabit patrem suum
6 aut matrem suam. *Et irritum fecistis
mandatum Dei propter traditionem ve-
7 stram. *Hypocritae! bene prophetavit
8 de vobis Isaias, dicens: *„Populus hic
labiis me honorat, cor autem eorum
9 longe est a me; *sine causa autem co-
lunt me, docentes doctrinas et mandata
10 hominum.“ *Et convocatis ad se tur-
11 bis, dixit eis: Audite et intelligite! *Non
quod intrat in os, coinquinat hominem;
sed quod procedit ex ore, hoc coinqui-
12 nat hominem. *Tunc accedentes disci-
puli ejus dixerunt ei: Scis quia Phari-
saei audito verbo hoc scandalizati sunt?
13 *At ille respondens ait: Omnis planta-
tio, quam non plantavit Pater meus
14 coelestis, eradicabitur. *Sinite illos!
caeci sunt et duces caecorum, caecus
autem si caeco ducatum praestet, ambo
15 in foveam cadunt. *Respondens autem
Petrus dixit ei: Edissere nobis parabo-
16 lam istam. *At ille dixit: Adhuc et vos
17 sine intellectu estis? *Non intelligitis,
quia omne, quod in os intrat, in ventrem
18 vadit et in secessum emittitur? *Quae
autem procedunt de ore, de corde ex-
19 eunt, et ea coinquinant hominem. *De
corde enim exeunt cogitationes malae,
homicidia, adulteria, fornicationes, fur-
20 ta, falsa testimonia, blasphemiae. *Haec
sunt quae coinquinant hominem; non
lotis autem manibus manducare, non
coinquinat hominem.

2. S: traditiones.
5. et = *etiam*, sive absque apodosi. A: honorificavit (* suam).
9. Al.* et.
12. AL* hoc.
14. AL* et.
17. F* quia. A: in secessu.
20. F: hae.

νουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ 5,21.27. Dt.4,2;
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρ- L.11,38.
τον ἐσθίωσιν. 3 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν* Mc.7,9ss.
αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
4 *Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν* Ex.20,12. 21,17.
πατέρα καὶ τὴν μητέρα·“ καί· „Ὁ κακολο- 1Tm.5,4.
γῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.“
5 *Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ*
τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς·
καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν
μητέρα αὐτοῦ. 6 *Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐν-* Pr.28,24. Nm.30,6.
τολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Sir.34,18.
7 *Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν* Mc.7,6s.
Ἡσαΐας, λέγων· 8 *„Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗ-* Jes.29,13 Ez.33,31.
τος τῷ στόματι καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
9 *μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδα-* Col.2,22.
σκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.“ 10 *Καὶ* Mc.7,14s.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 *Οὐ τὸ εἰςερχόμε-* v.17ss. R.14,14.
νον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλ- Tit.1,15. 1Tm.4,4s.
λὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦ- Act.10,15 Col.2,16.
το κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 *Τότε προςελ-*
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶ-
δας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε·*
Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ Act.5,38.
μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 *Ἄφετε* 23,16. L.6,39.
αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς Jo.9,40s. Jes.9,15.
δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυ- R.2,19.
νον πεσοῦνται. 15 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος* Mc.7,17ss
εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν v.11.
ταύτην. 16 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς* 16,9.
ἀσύνετοί ἐστε; 17 *Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν*
τὸ εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοι- 1Co.6,13.
λίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
18 *Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος,* 12,34.
ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον. 19 *Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρ-* Jac.1,14s. R.7,14ss.
χονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, Gal.5,17. Gen.6,5.
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλαςφη- 8,21.
μίαι. 20 *Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄν-*
θρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

4. **LTΘ**: *εἶπε* (* *λέγων*). 5. **GKSLTHΘ**: *ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ.* (apposito s. colo [*καὶ* = *etiam*] s. commate; **LT²*** *καὶ*). **L**: *τιμήσει* (* *ἢ-αὐτ.*). 6. **LTΘ**: *τὸν λόγον*. 8. **GKLTΘ*** *Ἐγγίζ. μοι* et *τῷ στόμ. καὶ*. 15. **LT²*** *ταύτην*. 17. **LTΘ**: *Οὐ*.

Vom Händewaschen, Menschensatzung und Verunreinigung. XV.

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn
3 sie Brot essen. *Er antwortete und sprach zu
ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Ge=
4 bot um eurer Aufsätze willen? *Gott hat ge=
boten: „Du sollst Vater und Mutter ehren";
„wer aber Vater und Mutter fluchet, der soll
5 des Todes sterben." *Aber ihr lehret: Wer
zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs
opfere, so ists dir viel nützer; der thut wohl.
Damit geschieht es, daß Niemand hinfort sei=
6 nen Vater oder seine Mutter ehret, *und habt
also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Auf=
7 sätze willen. *Ihr Heuchler, es hat wohl Je=
saias von euch geweissaget und gesprochen:
8 „Dieß Volk nahet sich zu mir mit seinem
Munde und ehret mich mit seinen Lippen, aber
9 ihr Herz ist ferne von mir; *aber vergeblich
dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren,
10 die nichts denn Menschengebot sind." *Und er
rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret
11 zu und vernehmets. *Was zum Munde ein=
gehet, das verunreiniget den Menschen nicht;
sondern was zum Munde ausgehet, das ver=
12 unreiniget den Menschen. *Da traten seine
Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch,
daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das
13 Wort höreten? *Aber er antwortete und sprach:
Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht
14 gepflanzet, die werden ausgereutet. *Lasset sie
fahren, sie sind blind und blinde Leiter; wenn
aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie
15 beide in die Grube. *Da antwortete Petrus
und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.
16 *Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn
17 auch noch unverständig? *Merket ihr noch
nicht, daß Alles, was zum Munde eingehet,
gehet in den Bauch und wird durch den natür=
18 lichen Gang ausgeworfen? *Was aber zum
Munde herausgehet, das kommt aus dem Her=
19 zen, und das verunreiniget den Menschen. *Denn
aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord,
Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse,
20 Lästerung. *Das sind die Stücke, die den
Menschen verunreinigen; aber mit ungewaschnen
Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht.

---

9. A.A: Menschengebote.
14. A.A: blinde Blindenleiter.

3. 6. **Ueberlieferung.** Bg.dW: Warum übertr. auch ihr. St.A: ihr selbst.

4. **Und: Wer Vater ...** vE: lästert. S: Böses wünschet. Bb: böse Worte gibt. dW: soll den Tod leiden.

5. 6. **Ihr aber ... spricht: Es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte! der braucht seinen ... mit nichten zu ehren. Und habt ꝛc.** Bg: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir genießen möchtest! soll ... nicht ehren. S: der darf weder ... damit ehren. dW: Opfer sei, was dir von mir zu gute kommen könnte. vE: dieses ist dem Tempel bestimmt. K: Tempelgabe ist es. (A: Alles was von mir geopfert wird, gereicht dir zum Nutzen?) Bg: abgeschafft. Bb: kraftlos gemacht. St.dW.vE: entkräftet.

7. **es hat Jes. wohl ...** Bg: wohl hat Jes. ... K: gar wohl. St.dW: trefflich hat von euch ... vE: von euch hat J. sehr treffend ...

8. Bg.St.vE.A.K: D. V. ehret mich mit den Lippen, aber ... Bg: ist weit weg ... St.vE: weit ... entfernt. A: weit v. mir.

9. **Menschengebote.** A: indem s. menschliche Lehren u. Gebote lehren. K: weil s. M.=G. u. Satzungen lehren. St: was sie lehren, sind M.=G.

10. Bb.dW: verstehet. A: versteht's wohl. vE: fasset es wohl. St: höret u. merket.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Nicht (das) ... sondern was ... dW: in d. M. eingehet. Bg: in den M. hineinkommt. vE: durch d. M. hineink. Bg: aus d. M. herausgehet. dW.vE: herauskommt. A.K: vom M. ausgehet. Bb.Bg: machet gemein. dW: entweihet.

12. Bg.S.A: sich geärgert haben. St: an deiner Rede Anstoß genommen. dW: an der R. die s. gehöret A. g. K: da sie diese R. höreten, A. nahmen. vE: A. daran n. als s. dich so reden hörten.

13. **werden ausgereutet werden.** Bg.St.vE.K: Eine jede (Jede) Pflanze. dW: Jegliche. A: Eine jegl. Pflanzung.

14. **der Blinden blinde Leiter.** Bg: blinde Blindenführer. Bb.S: blinde Wegweiser der Blinden. dW: ... Blinder. St.vE: bl. Führer der Bl. A: blind und F. K: Blinde u. Wegw. Bb.Bg: in eine Grube.

15. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns.

16. Bb.St.vE: so unverst. K: ohne Verstand. dW: Noch seid auch ihr ohne Einsicht?

17. Bb: in das heimliche Gemach. Bg: nimmt den Weg durch den B. ... in den Abtritt ... St: Begreifet ihr denn noch nicht ... in den Unterleib geht u. in d. Abtr. abgeführt w. dW: in einen Abtr. abgef. vE.A.G: in den Magen geht (kommt) u. seinen natürlichen Ausweg (Ausgang) nimmt.

18. St.dW: gehet aus dem H. hervor.

19. Bb: böse Ueberlegungen, Mordthaten, Ehebrüche ꝛc. Bg: Todtschläge, Ehebrüche, Hurenhändel ꝛc. St.A.K: böse Gedanken. St: Mordthaten ꝛc. A: Todtschläge ꝛc.

20. Bb.Bg.vE: Diese Dinge sind es. A: Das sind die D. St.dW: Das ist es was ...

XV. *Mulier Cananaea. Aegroti projecti. Cibatio quatuor millium.*

21 Et egressus inde Jesus secessit in
22 partes Tyri et Sidonis. *Et ecce, mulier Chananaea a finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David! filia mea male a dae-
23 monio vexatur. *Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum, dicentes: Dimitte eam,
24 quia clamat post nos. *Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves, quae perierunt, domus Israel.
25 *At illa venit et adoravit eum, dicens:
26 Domine, adjuva me. *Qui respondens ait: Non est bonum, sumere panem
27 filiorum et mittere canibus. *At illa dixit: Etiam, Domine! nam et catelli edunt de micis, quae cadunt de mensa
28 dominorum suorum. *Tunc respondens Jesus ait illi: O mulier! magna est fides tua; fiat tibi, sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

29 Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilaeae; et ascendens in
30 montem, sedebat ibi. *Et accesserunt ad eum turbae multae, habentes secum mutos, caecos, claudos, debiles, et alios multos, et projecerunt eos ad pedes
31 ejus; et curavit eos, *ita ut turbae mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes; et
32 magnificabant Deum Israel. *Jesus autem convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbae, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent; et dimittere eos jejunos
33 nolo, ne deficiant in via. *Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tan-
34 tam? *Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et
35 paucos pisciculos. *Et praecepit tur-
36 bae, ut discumberent super terram. *Et accipiens septem panes et pisces, et gratias agens, fregit et dedit discipulis

22. AF* ei.
23. F: Jesus autem.
30. A: clodos, caecos.
33. Al.: tanti.

21 *Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνε-* 11,34. Mc.7,24ss
χώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
22 *Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυ-* 20,30.
γάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 *Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.* 24 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ* R.15,8s; Mt.10,6
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 *Ἡ δὲ ἐλθοῦσα* 9,36.
προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. 26 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ* 7,6. Ap 22,15.
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 *Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης* L.16,21.
τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου* 8,10.13.
ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
29 *Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε* Mc.7,31.
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 *Καὶ προςῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'* 4,24.
ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν 11,5.
αὐτούς, 31 *ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,* 9,33.
βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 32 *Ὁ* Mc.8,1ss.
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς 14,15ss.
νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 *Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦ-* Nm.11,13
τοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 *Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.*
35 *Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.* 36 *Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ* 14,19. Jo.6,11..

22. L: *ἔκραζεν.* LT* *αὐτῷ.* 25. LT²: *προςεκύνησεν.* 26. T³* *καλόν.* LT²: *Οὐκ ἔξεστιν.* 31. It. et Vulg. * *κυλλ. ὑγ.* 32. KLH: *τρεῖς,* (T: , etiam a. *ἤδη*). R: *ἡμέρας.* 33. T²: *Πόθ. οὖν.* 35s. L: *Κ. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ.*

Die Hündlein. Allerlei Kranke. Zweite Speisung. **XV.**

21 Und Jesus ging aus von dannen, und ent=
22 wich in die Gegend Tyrus und Sidon. *Und
siehe, ein kananäisch Weib ging aus derselbigen
Grenze, und schrie ihm nach und sprach: Ach
Herr, du Sohn David, erbarme dich mein!
Meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget.
23 *Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten
zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen:
Laß sie doch von dir, denn sie schreiet uns nach.
24 *Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht
gesandt, denn nur zu den verlornen Schafen
25 von dem Hause Israel. *Sie kam aber und
fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir!
26 *Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht
fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme
27 und werfe es vor die Hunde. *Sie sprach:
Ja, Herr; aber doch essen die Hündlein von den
Brosamlein, die von ihrer Herren Tische fallen.
28 *Da antwortete Jesus und sprach zu ihr:
O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe,
wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund
zu derselbigen Stunde.
29 Und Jesus ging von dannen fürbaß und
kam an das galiläische Meer, und ging auf
30 einen Berg und setzte sich allda. *Und es kam
zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme,
Blinde, Stumme, Krüppel, und viel Andere,
und warfen sie Jesu vor die Füße. Und er
31 heilete sie, *daß sich das Volk verwunderte, da
sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel
gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden
32 sahen; und priesen den Gott Israel. *Und
Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es
jammert mich des Volks; denn sie nun wohl
drey Tage bey mir beharren und haben nichts
zu essen. Und ich will sie nicht ungegessen von
mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf
33 dem Wege. *Da sprachen zu ihm seine Jünger:
Woher mögen wir so viel Brots nehmen in der
34 Wüste, daß wir so viel Volks sättigen? *Und
Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brots habt
ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein wenig
35 Fischlein. *Und er hieß das Volk sich lagern
36 auf die Erde. *Und nahm die sieben Brote
und die Fische, dankete, brach sie und gab sie

---

33. 34. **A.A:** Brote.

21. Bg.dW: in die Gegenden.
22. **schrie ihn an.** St.dW: kam von jenen (selbigen) Grenzen her. A: aus dieser Gegend. K: aus diesem Lande. Bg: hat eine teufelische Plage. dW: ist jämmerlich besessen. A: wird arg v. einem bösen Geiste gepl.

23. Bg.St.dW: Entlasse sie, denn sie schr hinter uns her. vE: Fertige sie ab, sie ...
24. (St: zu den verwahrloseten Sch.)

26. Bg: Es thuts nicht ... das Br. der K. nehme u. es den Hündlein hinwerfe. (Bb: darwerfe.) St: Es ist nicht billig. dW.A: nicht recht. K: n. gut. vE: Es schickt sich nicht.
27. Bb.Bg.A: Denn auch d. Hündl. essen. vE.(St): Ganz wohl, H., aber d. Hündchen essen doch. K: Wohl, H., es essen denn ja auch. dW: Ja H., denn es essen ja.
28. **war gesund seit ...** Bg.St.dW.K: groß ist dein Gl.

29. **fürder ... auf den Berg.** dW: an den See von Galiläa.
30. vE: Diese legte man zu seinen Füßen. A.K: und sie legten sie ... St: Gebrechliche (statt Kr.). A: Schwache.

32. **bei mir verharren.** A.G: ungespeiset. K: ohne zu essen. A.G: sie möchten sonst ... K: damit sie n. erliegen auf d. W. vE: Nüchtern mag ich s. n. gehen lassen, sie möchten unterweges verschm. St: ... kraftlos werden.
33. St: Woher wollten wir ... Brots genug. dW: sollen wir. vE.A.K: Woher nehmen wir. Bb: werden wir bekommen. Bg: Wo nehmen wir.
34. Bb.Bg.A: wenige Fischlein. dW: wenige Fische. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische.

36. S: betete. dW: sprach das Dankgebet. vE: ein Dankg.

XV. ***Pharisaeorum postulatio signi et fermentum.***

37 suis, et discipuli dederunt populo. *Et
comederunt omnes, et saturati sunt, et
quod superfuit de fragmentis, tulerunt,
38 septem sportas plenas. *Erant autem,
qui manducaverunt, quatuor millia ho-
39 minum, extra parvulos et mulieres. *Et
dimissa turba ascendit in naviculam, et
venit in fines Magedan.

XVI. Et accesserunt ad eum Phari-
saei et Sadducaei tentantes, et rogave-
runt eum, ut signum de coelo ostenderet
2 eis. *At ille respondens ait illis: Facto
vespere dicitis: Serenum erit, rubicun-
3 dum est enim coelum; *et mane: Hodie
tempestas, rutilat enim triste coelum;
faciem ergo coeli dijudicare nostis, signa
autem temporum non potestis scire?
4 *Generatio mala et adultera signum
quaerit, et signum non dabitur ei, nisi
signum Jonae prophetae. Et relictis
5 illis abiit. *Et cum venissent disci-
puli ejus trans fretum, obliti sunt panes
6 accipere. *Qui dixit illis: Intuemini et
cavete a fermento Pharisaeorum et Sad-
7 ducaeorum. *At illi cogitabant intra se
dicentes: Quia panes non accepimus.
8 *Sciens autem Jesus dixit: Quid cogita-
tis intra vos, modicae fidei! quia panes
9 non habetis? *Nondum intelligitis ne-
que recordamini quinque panum in quin-
que millia hominum, et quot cophinos
10 sumpsistis, *neque septem panum in
quatuor millia hominum, et quot spor-
11 tas sumpsistis? *Quare non intelligitis,
quia non de pane dixi vobis: Cavete a
fermento Pharisaeorum et Sadducaeo-
12 rum? *Tunc intellexerunt, quia non
dixerit cavendum a fermento panum, sed a
doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum.
13 Venit autem Jesus in partes Caesa-
reae Philippi, et interrogabat discipulos
suos, dicens: Quem dicunt homines esse
14 Filium hominis? *At illi dixerunt: Alii
Joannem Baptistam, alii autem Eliam,
alii vero Jeremiam aut unum ex pro-

3. A* scire. L: potestis [cognoscere].
4. AL* prophetae.
7. ASL: inter se.
8. AS: inter.
9. 10. A* in.
13. L: quem [me].

ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ
τῷ ὄχλῳ. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορ-
τάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 Οἱ δὲ
ἐσθίοντες ἦσαν τετρακιςχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων. 39 Καὶ ἀπολύσας
τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν
εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

1 Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Mc.8,11.
Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐ- 12,38. Jo.6,30ss.
τὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. Bar.6,66.
2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γε- L.12,54ss.
νομένης λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐ-
ρανός· 3 καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤ-
ῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί,
τὸ μὲν πρόςωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύ- 11,4.1.
νασθε; 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς ση- 12,39p.
μεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται Mc.8,12s.
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε. 5 Καὶ
ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελά- Mc. 8,14ss.
θοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προςέχετε ἀπὸ τῆς ζύ- v.12.. L.12,1.
μης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ
δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλι- 6,30.al.
γόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 Οὔπω 15,16.
νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους 14,19ss.
τῶν πεντακιςχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους
ἐλάβετε, 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν 15,36ss.
τετρακιςχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
11 Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον Mc.8,21.
ὑμῖν προςέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρι-
σαίων καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνῆκαν,
ὅτι οὐκ εἶπε προςέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ Gal.5,9. 1Cor.5,6.
ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων Lev.2,11.
καὶ Σαδδουκαίων.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Και- Mc.8,27s. L.9,18s.
σαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄν- v.27..
θρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ
δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, 14,2.
ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα 17,10..; 2Mcc.2,4 ss.15,14.

39. GKTΘ: ἀνέβη. L: Μαγαδάν.
3. L: καὶ τὸ μ. LT* ὑποκρ. et (v. 4.) τοῦ πρ.
8. R[KH]† αὐτοῖς. L: οὐκ ἔχετε.
11. SLTΘ: περὶ ἄρτων. LT: ὑμῖν; προςέχετε δὲ.
12. LT²: τῶν ἄρτων.
13. RGKS[L]H† (p. τίνα) με.

seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem
37 Volk. *Und sie aßen Alle und wurden satt,
und hoben auf, was überblieb von Brocken,
38 sieben Körbe voll. *Und die da gegessen hatten,
derer war vier tausend Mann, ausgenommen
39 Weiber und Kinder. *Und da er das Volk
hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff
und kam in die Grenze Magdala.

XVI. Da traten die Pharisäer und Saddu-
cäer zu ihm, die versuchten ihn und forderten,
daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.
2 *Aber er antwortete und sprach: Des Abends
sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden,
3 denn der Himmel ist roth; *und des Morgens
sprechet ihr: Es wird heute Ungewitter seyn,
denn der Himmel ist roth und trübe; ihr Heuch-
ler! des Himmels Gestalt könnet ihr urtheilen,
könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser
4 Zeit urtheilen? *Diese böse und ehebrecherische
Art suchet ein Zeichen, und soll ihr kein Zei-
chen gegeben werden, denn das Zeichen des
Propheten Jonas. Und er ließ sie und ging
5 davon. *Und da seine Jünger waren hinüber
gefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu
6 nehmen. *Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu
und hütet euch vor dem Sauerteig der Phari-
7 säer und Sadducäer. *Da dachten sie bey sich
selbst und sprachen: Das wirds seyn, daß wir
8 nicht haben Brot mit uns genommen. *Da
das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen: Ihr
Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch,
daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?
9 *Vernehmet ihr noch nichts? gedenket ihr nicht
an die fünf Brote unter die fünf tausend, und
10 wie viel Körbe ihr da aufhobt? *auch nicht an
die sieben Brote unter die vier tausend, und
11 wie viel Körbe ihr da aufhobt? *Wie verstehet
ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom
Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauer-
12 teig der Pharisäer und Sadducäer? *Da verstan-
den sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich
hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, son-
dern vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer.
13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt
Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger und
sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen
14 Sohn sey? *Sie sprachen: Etliche sagen, du
seyest Johannes der Täufer; die Andern, du
seyest Elias; Etliche, du seyest Jeremias oder

3. A.A: beurtheilen.

37. Bb.St: von (an) Stücken. dW: von den St. A: Von d. St. aber, die übrig gebl. waren, hoben sie… vE: Und v. d. übr. gebl. St. hob man noch…

38. Bg: trat er wieder in das Schiff. Bb.St.vE: stieg er… dW: ins Schiff. vE.A.K: in die Gegend (an die Grenze) von Magedan.

1. Bg: fragten ihn, ob er ihnen möchte… weisen. St: verlangten v. ihm, um ihn auf die Probe zu stellen, er möchte sie… dW: verlangten von ihm versuchend. A: baten ihn. vE: ersuchten ihn in verfänglicher Absicht. Bb: ein Z. aus dem H.

2. Bb.Bg: sprecht ihr: Schön (gut) Wetter! St: Es gibt gut W. dW: … schönes W. vE: Es wird gutes W. A: … schönes W. werden. Bb: feuerroth. S: hellroth.

3. **die Zeichen der Zeiten.** Bb: Heute gibts Regenwetter. dW: … Sturm. St: H. haben wir St. Bg: H. wird naß W. s. vE.A: stürmisches W. K: Unwetter. Bg: ist roth u. siehet tr. aus. K: trübe röthet sich… St: röthet sich mit Wolken. vE: am H. ist eine dunkle Röthe. Bb.K: das Ansehen des H. St: das Aussehen. (vE: Witterungszeichen am H.) St.dW.vE.K: wisset (verstehet) ihr zu beurtheilen. Bb.Bg: wisset ihr zu unterscheiden ꝛc. A: in die Z. der Zeit könnet ihr euch nicht finden?

4. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Das (dieses) böse (arge) u. ehebr. Geschlecht.

5. dW: vergaßen sie.

6. St.vE: Sehet euch (wohl) vor u. hütet…

7. Bb: überlegten es bei sich unter einander. St.vE: da sprachen sie unter sich u. sagten. dW: Sie unterredeten sich nun zusammen… vE: Sie aber dachten hin u. her u. sprachen unter sich.

8. **Da das J. wahrnahm.** Bb: Als… erkannte. Bg: J. aber erk. es. dW: Da merkte. (St.vE: bemerkte!) A.K: wußte dies (es). Bb: Was überleget (Bg: bedenket) ihr bei euch selbst. dW: unterredet ihr euch zusammen. St: Warum sprecht ihr davon. A: was seid ihr bedenklich unter einander. vE: warum machet ihr euch darüber Gedanken.

9. Bb: Verstehet ihr noch nichts. St.A: Begreifet… S: Werdet ihr denn noch nicht verständiger. dW: Seid ihr noch unverständig. vE: noch nicht zur Einsicht gekommen. K: Verstehet ihrs noch nicht. Bg: Merket…

11. Bg: daß ich nicht des Brots halben zu euch sagte. dW: nicht wegen des Br. euch… vE: daß es n. vom Br. gemeint war, wenn… A: daß ich n. v. Br. zu euch redete.

12. St: Nun erst merkten sie. vE: … sahen sie ein. dW: Alsdann sahen s. ein.

13. **Da nun J. kam … fragte er.** S: Als J. nachher kam. dW: Als aber … gekommen war. Bb.St.dW: daß ich, des M. S., sei. A.G: Wofür halten die L. den Menschensohn. S: Für wen…

14. Bb.Bg.St.dW: Andere… (noch) Andere. St: einige… einige… St.vE: oder sonst Einer der Pr.

XVI. ***Filius hominis quis? Petri rupes, claves, dissuasio crucis.***

15 phetis. *Dicit illis Jesus: Vos autem
16 quem me esse dicitis? *Respondens
Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Fi-
17 lius Dei vivi! *Respondens autem Jesus
dixit ei: Beatus es, Simon Bar-Jona,
quia caro et sanguis non revelavit tibi,
18 sed Pater meus qui in coelis est. *Et
ego dico tibi, quia tu es Petrus, et su-
per hanc petram aedificabo ecclesiam
meam, et portae inferi non praevalebunt
19 adversus eam. *Et tibi dabo claves
regni coelorum, et quodcunque liga-
veris super terram, erit ligatum et in
coelis, et quodcunque solveris super
20 terram, erit solutum et in coelis. *Tunc
praecepit discipulis suis, ut nemini di-
cerent quia ipse esset Jesus Christus.
21 Exinde coepit Jesus ostendere disci-
pulis suis, quia oporteret eum ire Iero-
solymam, et multa pati a senioribus et
scribis et principibus sacerdotum, et
22 occidi, et tertia die resurgere. *Et
assumens eum Petrus coepit increpare
illum, dicens: Absit a te, Domine! non
23 erit tibi hoc! *Qui conversus dixit
Petro: Vade post me, satana! scandalum
es mihi, quia non sapis ea quae Dei
24 sunt, sed ea quae hominum. *Tunc
Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult
post me venire, abneget semet ipsum
et tollat crucem suam, et sequatur me:
25 *Qui enim voluerit animam suam sal-
vam facere, perdet eam; qui autem per-
diderit animam suam propter me, in-
26 veniet eam. *Quid enim prodest ho-
mini, si mundum universum lucretur,
animae vero suae detrimentum patiatur?
aut quam dabit homo commutationem
27 pro anima sua? *Filius enim hominis
venturus est in gloria Patris sui cum
angelis suis; et tunc reddet unicuique
28 secundum opera ejus. *Amen dico
vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui
non gustabunt mortem, donec videant
Filium hominis venientem in regno
suo.

18. F[L]* (alt.) et.
19. F* ligaveris — quodcunque. A[L] *(bis a. in) et.
27. AL: opus.

τῶν προφητῶν. 15 *Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ*
τίνα με λέγετε εἶναι; 16 *Ἀποκριθεὶς δὲ* Mc.8,29. L.9,20;
Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Mt.14,33. 22,42.
υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 *Καὶ ἀποκρι-* Jo.6,69. 1,50;
θεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σί- Jo.1,43..
μων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ v.23. Gal.1,16.
ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς 1Co.2,10. 1,18.22ss
οὐρανοῖς. 18 *Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ* Mt.11,25.
Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω 7,25. Act.2,14..
μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατ- 15,7.al.; Ps 9,14;
ισχύσουσιν αὐτῆς. 19 *Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς* Mt.23,13. Jes.22,22
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς 18,18.
ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρα- Jo.20,23
νοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 *Τότε διε-* 17,9. Mc.8,30.
στείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ L.9,21.
εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.
21 *Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν* 17,22pp. 20,18pp.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελ- 12,40. Mc.8,31.
θεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν L.9,22. Jo.10,18.
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 *Καὶ προςλαβόμενος* Mc.8,32s.
αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέ-
γων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
τοῦτο. 23 *Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ·*
Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλόν μου 4,10;2Sm. 19,22.
εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ Jo.6,70. Mt.17,17;
τῶν ἀνθρώπων. 24 *Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε* Mc.8,34s. L.9,23s.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀρά-
τω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω 10,38s. 19,21;
μοι. 25 *Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ* L.17,33. Jo.12,25.
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ Ebr.12,2.
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐ-
τήν. 26 *Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν* Mc.8,36s. L.9,25.
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ- Ps.49,9.
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 *Μέλλει γὰρ*
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ 26,64..
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐ- 25,34ss.
τοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν Jo.5,29..
πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί* Mc.9,1.
τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἵτινες οὐ μὴ γεύ- L.9,27; Ebr.2,9.
σωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 10,23. Jo.21,22.

17. LT²: *Ἀποκρ. δὲ.* L: *Βαριωνᾶ.* 19. LT²: *κλεῖδας.*
20. L: *ἐπετίμησεν.* LTΘ* *αὐτ.* GKSLTHΘ* *Ἰησ.*
23. LΘ: *εἰ ἐμοῦ* (T: *ἐμοί*). 26. LT: *ὠφεληθήσεται.*
28. L: *ὅτι εἰσίν.* ST: *τινες ὧδε ἑστῶτες.*

15 der Propheten einer. *Er sprach zu ihnen:
16 Wer saget denn ihr, daß ich sey? *Da ant=
wortete Simon Petrus und sprach: Du bist
17 Christus, des lebendigen Gottes Sohn. *Und
Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist
du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und
Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein
18 Vater im Himmel. *Und ich sage dir auch:
Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich
bauen meine Gemeine, und die Pforten der
19 Hölle sollen sie nicht überwältigen. *Und will
dir des Himmelreichs Schlüssel geben; Alles,
was du auf Erden binden wirst, soll auch im
Himmel gebunden seyn, und Alles, was du auf
Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los
20 seyn. *Da verbot er seinen Jüngern, daß sie
Niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der
Christ wäre.
21 Von der Zeit an fing Jesus an und zeigete
seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jeru=
salem gehen, und viel leiden von den Aeltesten
und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und
getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen.
22 *Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an
und sprach: Herr, schone dein selbst, das wider=
23 fahre dir nur nicht. *Aber er wandte sich um
und sprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von
mir, du bist mir ärgerlich; denn du meinest
nicht, was göttlich, sondern was menschlich
24 ist. *Da sprach Jesus zu seinen Jüngern:
Will mir Jemand nachfolgen, der verleugne sich
selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und folge
25 mir. *Denn wer sein Leben erhalten will, der
wirds verlieren; wer aber sein Leben verlieret
26 um meinetwillen, der wirds finden. *Was
hülfs dem Menschen, so er die ganze Welt ge=
wönne und nähme doch Schaden an seiner
Seele? oder was kann der Mensch geben, damit
27 er seine Seele wieder löse? *Denn es wird je
geschehen, daß des Menschen Sohn komme in
der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln,
und alsdann wird er einem Jeglichen vergelten
28 nach seinen Werken. *Wahrlich ich sage euch,
es stehen Etliche hie, die nicht schmecken werden
den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kom=
men sehen in seinem Reich.

---

17. A.A: geoffenbaret.

15. Bb.Bg.dW: Ihr aber, wer ... A: Ihr aber, für wen haltet ihr mich?
16. 20. Bb.dW(A.): der Christus. St: der Messias. Bg: der Gesalbte.

17. Bg.dW: Bar=Jona. Bg: entdecket.

18. (dW: du heißest Petrus. St: heißest Felsenmann. Bb: bist ein Petrus!!) vE.A.K: meine Kirche. St: d. Pf. des Todtenreichs sollen nichts dagegen vermögen.
19. Und ich will dir ... Bg: werde dir. vE: Auch will ich dir. A: Und dir will ich ... was immer ... Bb: wenn du was ... so wirds ꝛc. (dW: was du irgend wehrest ... was du irgend zulässest ...)

21. S.dW: auferwecket werden!
22. hob an ihn zu strafen. Bb: fing an ihm zuzureden. St.dW: einzureden. Bg: es ihm zu untersagen. vE: ihm das ernstlich auszureden. A.K: es ihm zu verweisen. Bg: Dafür müssest du H. bewahret bleiben! Das wird dir nicht geschehen. St: H. da sei Gott vor! Das soll dir nicht widerf. dW: Behüte dich Gott, H.! das wird d. n. gesch. vE: Bewahre H.! das soll dir durchaus nicht begegnen. A.K: Das sei fern von dir. (Bb: Sei barmherzig gegen dich ...?)
23. Bb: du bist mein Aergerniß, denn dein Sinn gehet nicht auf das was Gottes ... der Menschen ist. Bg: mir ein Aerg. weil ... meinest was Gottes ꝛc. A.K: zum Aergerniß. St.vE: zum Anstoß. dW: ein Verführer. St.dW: dir liegt nicht Gottes ... Sache am Herzen. vE: du denkest n. w. göttlich ꝛc. K: gedenkest nicht. A: denkest n. auf d. w. Gottes ꝛc.
24. Bb: hebe s. Kr. auf. dW: trage s. Kr.
25. St: wird retten wollen ... gewinnen. dW.vE: retten will ... erlangen (erhalten). Bb.Bg.A: seine Seele.
26. Bb: seiner S. aber verlustig würde ... zur Auswechselung seiner S. Bg: die W. ganz gewinnet u. s. S. einbüßet ... s. Seele einzutauschen. A: wieder einzut. K: womit er ... löse. dW.St: sein Leben aber einbüßte. dW: welch Lösegeld kann ... für sein Leben. S: welch ein L. könnte ... für s. Seele erlegen. (St: was würde ein M. nicht aufopfern, um s. Leben zu retten!!)
27. Bb.Bg.St.dW.vE: nach seinem Thun.
28. dW: haben sehen kommen zu s. Reiche.

XVII. ***Transfiguratio in monte. Joannes alter Elias.***

XVII. Et post dies sex assumit
Jesus Petrum et Jacobum et Joannem
fratrem ejus, et ducit illos in montem
2 excelsum seorsum. *Et transfiguratus
est ante eos, et resplenduit facies ejus
sicut sol, vestimenta autem ejus facta
3 sunt alba sicut nix. *Et ecce, apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo
4 loquentes. *Respondens autem Petrus
dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos
hic esse; si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Eliae
5 unum. *Adhuc eo loquente, ecce, nubes
lucida obumbravit eos; et ecce, vox de
nube dicens: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi bene complacui; ipsum au-
6 dite. *Et audientes discipuli ceciderunt
7 in faciem suam et timuerunt valde. *Et
accessit Jesus et tetigit eos, dixitque
8 eis: Surgite et nolite timere! *Levantes
autem oculos suos, neminem viderunt
9 nisi solum Jesum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec
10 Filius hominis a mortuis resurgat. *Et
interrogaverunt eum discipuli, dicentes:
Quid ergo scribae dicunt, quod Eliam
11 oporteat primum venire? *At ille respondens ait eis: Elias quidem venturus est
12 et restituet omnia; *dico autem vobis
quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecunque voluerunt: sic et Filius hominis
13 passurus est ab eis. *Tunc intellexerunt
discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

14 Et cum venisset ad turbam, accessit
ad eum homo genibus provolutus ante
15 eum, *dicens: Domine, miserere filio
meo, quia lunaticus est et male patitur;
nam saepe cadit in ignem et crebro in
16*) aquam, *et obtuli eum discipulis tuis;
17 et non potuerunt curare eum. *Respondens autem Jesus ait: O generatio in-

---

1. S: assumpsit (Perf. etiam: AFL). S: duxit. 3. L: apparuit. 4. F: nobis. 5. AL: complacuit. 10. L: oportet. 14s. F* ante eum. AL: filii mei. F: cadet.
*) Ed. Clem.: v. 15ss.

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mc.9,2ss. L.9,28ss.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάν- 2Pt. 1,16ss.
νην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐ-
τοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 Καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε 13,43. 28,3.
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμά- Ex.34,29.
τια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ
ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας L.9,30s; Mal.4,4s.
μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ (Jud.9. 2Rg.2,11.
ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσῇ μίαν καὶ
μίαν Ἠλίᾳ. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού,
νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, Act.1,9.
φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν 3,17pp. 2Pt.1,17.
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· Jes.42,1; Dt.18,15.
αὐτοῦ ἀκούετε. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μα-
θηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφο- Dan.8,18.
βήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰη-
σοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε
καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν L.9,36.
Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν Mc.9,9.
ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς 16,20.
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ Mc. 9,11ss.
ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέ-
γοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι 16,14. 11,14.
Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς Jo.1,21. Mal.3,1.
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχε- 23. 2Rg.2,11.
ται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέ- Sir.48; Act.3,21.
γω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ
ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ 14,10. Jo.5,35.
ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 16,21..
θρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε
συνῆκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ 11,10.14. L.1,16s.
βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, Mc.9,14ss L.9,37ss.
προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐ-
τὸν 15 καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· 4,24.
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὕδωρ, 16 καὶ προσήνεγκα αὐ-
τὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη-
σαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διε- v.20. Dt.32,5.

---

3. L: ὤφθη. 4. LT²: ποιήσω. 5. G: νεφ. φωτός. 7. L: προσῆλθεν .. καὶ ἁψάμενος αὐτ. εἶπ. 9. R: ἀπὸ τ. ὄρ. LT: ἐγερθῇ. 11. LT* Ἰησ. — αὐτοῖς et πρῶτον. 14. L* αὐτῶν. R: αὐτῷ. 15. L: κακ. ἔχει.

XVII. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu
sich Petrus und Jakobus und Johannes seinen
Bruder, und führete sie beyseits auf einen hohen
2 Berg. *Und ward verkläret vor ihnen, und
sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und
3 seine Kleider wurden weiß als ein Licht. *Und
siehe, da erschienen ihnen Moses und Elias, die
4 redeten mit ihm. *Petrus aber antwortete und
sprach zu Jesu: Herr, hie ist gut seyn; willst
du, so wollen wir drey Hütten machen, dir eine,
5 Mosi eine und Elias eine. *Da er noch also
redete, siehe, da überschattete sie eine lichte
Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke
sprach: Dieß ist mein lieber Sohn, an welchem
ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören.
6 *Da das die Jünger höreten, fielen sie auf ihr
7 Angesicht und erschraken sehr. *Jesus aber
trat zu ihnen, rührete sie an und sprach: Stehet
8 auf und fürchtet euch nicht. *Da sie aber ihre
Augen aufhoben, sahen sie Niemand, denn Je=
9 sum alleine. *Und da sie vom Berge herab=
gingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt
dieß Gesicht Niemand sagen, bis des Menschen
10 Sohn von den Todten auferstanden ist. *Und
seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was
sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse
11 zuvor kommen? *Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles
12 zurecht bringen. *Doch ich sage euch: Es ist
Elias schon gekommen, und sie haben ihn nicht
erkannt, sondern haben an ihm gethan, was
sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn
13 leiden müssen von ihnen. *Da verstanden die
Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu
ihnen geredet hatte.

14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu
15 ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen, *und
sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn,
denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres
Leiden, er fällt oft ins Feuer und oft ins
16 Wasser, *und ich habe ihn zu deinen Jüngern
gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.
17 *Jesus aber antwortete und sprach: O du un=

1. **Johannes dessen Bruder.**

2. **ward verwandelt ... wie das Licht.** Bb: seine Gestalt ward verändert. Bg: er bekam eine andre Gestalt. (St: Daselbst veränderte er sich vor ihren Augen.) vE.A.K: weiß wie (der) Schnee.

3. Bb: wurden ... von ihnen gesehen. S.St.vE: sich mit ihm unterredeten. Bg: hielten mit ihm eine Unterredung.

4. **hier ist uns gut sein ... hier drei Hütten.** S.vE: hier ist (es) für uns gut sein. A.K: hier ist gut sein für uns. (Bb.Bg.St.dW: es ist gut daß wir hier sind.) S.dW.G: Hütten bauen. St: Lauben.

5. Bb.St: mein Sohn, der Geliebte. Bg.dW.vE.A.K: m. geliebter S. Bg.St.dW: ihn höret! vE.K: den höret!

6. **fürchteten sich sehr.** St.vE: waren voll Furcht. K: sehr erschrocken.

7. St.vE: faßte sie an. A: berührte sie.

8. dW: Augen erhoben. St: aufschlugen. vE: Sie schlugen die A. auf.

9. St.vE: (etwas) von dieser Erscheinung. K: diese Ersch. Bb.dW.A.K: auferstanden sein wird. Bg: aufersteht.

10. St: Warum sagen aber. dW: Warum nun sagen. A: Warum s. denn. vE: Warum behaupten doch die Schriftlehrer. Bb: daß E. erst kommen müsse. vE: zuerst.

11. Bg: E. zwar kommt ... wird Alles ... St: Freilich kommt ... dW: E. kommt freilich. St.dW.A.K: wird Alles (Bb: alle Dinge) wiederherstellen. vE: in besseren Stand bringen.

12. vE: schon aufgetreten. St.dW.vE: ihn nicht anerkannt. dW: mit ihm gethan was ihnen gut däuchte. A: ... gemacht was sie nur wollten.

13. **zu ihnen redete.** St.vE.K: gesprochen (hatte). Bb.Bg: ihnen gesagt hatte. G: dies von ... zu ihnen gesprochen habe.

14. Bb.St.vE.A: fiel auf die Knie vor ihm. Bg: that ihm einen Fußfall.

16. Bb.Bg.St.dW.vE: ihn nicht heilen. K: sie haben ihn nicht gesund machen können.

credula et perversa! quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? afferte
18 huc illum ad me. *Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer ex illa hora.
19 *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt: Quare nos non
20 potuimus ejicere illum? *Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illuc, et transibit, et
21 nihil impossibile erit vobis. *Hoc autem genus non ejicitur, nisi per orationem et jejunium.
22 Conversantibus autem eis in Galilaea, dixit illis Jesus: Filius hominis
23 tradendus est in manus hominum, *et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.
24 Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant ad Petrum, et dixerunt ei: Magister
25 vester non solvit didrachma? *Ait: Etiam! Et cum intrasset in domum, praevenit eum Jesus dicens: Quid tibi videtur, Simon? reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis,
26 an ab alienis? *Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.
27 *Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore ejus invenies staterem; illum sumens da eis pro me et te.

XVIII. In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis, putas,
2 major est in regno coelorum? *Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in
3 medio eorum *et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum coe-
4 lorum. *Quicunque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in
5 regno coelorum. *Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo,

20. AL: dicit (* Jesus). ASL* illuc.
21. F† daemoniorum.
3. AF: in regno (etiam 19,23: A, 24: F).
5. F* talem.

στραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ᾽ ὑμῶν; Ph.2,15 Mc.9,19.
ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν L.9,41.
ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, L.9,42. Mc.9,25s.
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
19 Τότε προςελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰη- Mc.9,28.
σοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυ-
νήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν 21,21. 13,31.
γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον L.17,6.
σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι 1Cor.13,2 Job.9,5.
ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν Zach.4,7.
ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ Mc.9,29.
ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. 4,2.9,15.
22 Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γα- 16,21.. Mc.9,30s.
λιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ L.9,44.
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖ-
ρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐ-
τόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ
ἐλυπήθησαν σφόδρα.
24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, 9,1.
προςῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Ex.30,13.
Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ
τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 Λέγει· Ναί. Καὶ
ὅτε εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐ- 8,14?
τὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων;
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι
τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων; 26 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·
Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰη- v.5.
σοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 Ἵνα
δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς 3,15. 1Cor.8,9.
θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀνα-
βάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λα-
βὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ. (L.23,2. R.13,7..
1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προςῆλθον οἱ μα- L.9,46ss. Mc.9,33ss.
θηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων
ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 Καὶ
προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν L.9,47. Mc.9,36.
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε 19,14pp. 1Co.14,20
ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν βα- Jo.3,3s.
σιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 Ὅςτις οὖν ταπει- 23,12. 1Pt.5,6.
νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός
ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 5,19. 20,23;
5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ 10,40.42. Lc.9,48.

20. L: ὀλιγοπιστίαν. LT²: μετάβα ἔνθεν. 22. L: Συστρεφ. 23. L: ἀναστήσεται. 25. L: εἰςελθόντα. 26. L: Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ. 4. SLTΘ: ταπεινώσει. 5. T* ἓν. L: ἓν παιδ. τ.

gläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich
bey euch seyn? wie lange soll ich euch dulden?
18 bringet mir ihn hieher. *Und Jesus bedräuete
ihn, und der Teufel fuhr aus von ihm, und
der Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde.
19 *Da traten zu ihm seine Jünger besonders, und
sprachen: Warum konnten wir ihn nicht aus=
20 treiben? *Jesus aber antwortete und sprach zu
ihnen: Um eures Unglaubens willen; denn ich
sage euch, wahrlich, so ihr Glauben habt als
ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem
Berge: Hebe dich von hinnen dorthin, so wird
er sich heben, und euch wird nichts unmöglich
21 seyn. *Aber diese Art fähret nicht aus, denn
durch Beten und Fasten.
22 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa,
sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß
des Menschen Sohn überantwortet werde in der
23 Menschen Hände, *und sie werden ihn tödten,
und am dritten Tage wird er auferstehen. Und
sie wurden sehr betrübt.
24 Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen
zu Petrus die den Zinsgroschen einnahmen,
und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den
25 Zinsgroschen zu geben? *Er sprach: Ja. Und
als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor und
sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem
nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder
Zinse? Von ihren Kindern oder von Fremden?
26 *Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden.
Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frey.
27 *Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe
hin an das Meer und wirf den Angel, und den
ersten Fisch, der herauf fähret, den nimm, und
wenn du seinen Mund aufthust, wirst du einen
Stater finden, denselbigen nimm und gib ihn
für mich und dich.

XVIII. Zu derselbigen Stunde traten die
Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der
2 Größeste im Himmelreich? *Jesus rief ein Kind
3 zu sich und stellete das mitten unter sie, *und
sprach: Wahrlich ich sage euch, es sey denn,
daß ihr euch umkehret und werdet wie die Kin=
der, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kom=
4 men. *Wer nun sich selbst erniedriget, wie
dieß Kind, der ist der Größeste im Himmelreich;
5 *und wer ein solches Kind aufnimmt in mei=

17. Bb.Bg.dW.vE.A.K: ungl. u. v. Geschlecht. (St: Menschenart.) Bb.dW.K: euch ertragen. Bg: vertragen. St: mich noch mit euch gedulden. vE: noch Geduld mit euch haben. A: Bringet ihn her zu mir. K: Führet ...
18. war gesund seit ... Bb.Bg.St.dW.A: von derselben (selbiger) Stunde an. vE: wurde von Stunde an geheilt. (K: das Kind.)
19. vE: Warum vermochten wir es nicht, ihn zu vertreiben?
20. sich hinheben. Bg: s. hinüber heben. A: Geh von da dorthin! und er wird dahin gehen. vE: Versetze dich ... wird sich vers.
21. St.dW.vE.A: wird nicht (anders) ausgetrieben. vE.A: diese Gattung.
22. Da s. aber umherwandelten. Bb.Bg: ihren Wandel hatten. St.dW.vE: umherzogen. K: wandelten. (A: sich aufhielten.) Bb.St.dW. vE.A: überliefert. Bg: übergeben.
23. Bb.dW: wird er auferwecket werden.
24. Bb: die halben Seckel. K: die Steuer von zwei Groschen. St: die Einnehmer der zwei Drachmen. dW.vE.A: die E. der Doppeldrachme. Bb.Bg.K: Zahlet euer M. ... nicht? A. Bezahlt ...? dW: Erlegt euer Lehrer nicht die Dopp. vE: Entrichtet ...
25. Bg: Zölle oder Steuer. Bb: Zoll oder Schatzung. St.dW: Z. u. Schoß. vE: Abgaben. A: Tribut oder Kopfgeld. Bb.Bg.St.dW.vE: v. ihren Söhnen. St.dW.vE: oder v. andern Leuten. K: von Anderen.
27. die Angel. St.dW.vE: damit wir ihnen keinen Anstoß geben. K: Aergerniß. dW: eine Angel ... Fisch, der angehet. G: anbeißt. K: ein Viergroschen=Stück. (St: wenn du ihn von der A. gelöset hast, wirst du einen St. bekommen!!)

1. Bg: Wer ist denn größer ... vE.K.G: W. ist wohl ... der Gr. A: Wen hältst du für den Gr. (St: Wer wird wohl ... den Vorrang haben.)
2. Bb.K: ein Kindlein ... in ihre Mitte. dW: stellete es unter sie hin.
3. daß ihr umkehret. vE: euch nicht umändert ... so könnet ... A.K: euch nicht bekehrt. Bb.G: umgekehrt werdet. dW: Wenn ihr euch nicht umgewandelt u. geworden seid ... St: Wenn ihr nicht wieder wie d. K. werdet.
4. Bb.Bg: erniedrigen wird. dW: gedemüthiget hat. A.G: sich so demüthiget. (St: so demüthig sich zeigt.) Bg: der Größere.
5. wer Ein solches K. Bb.Bg: ein einiges ... dW: auf meinen N. St: um meinetwillen.

XVIII. *Cavenda offensio. Ovis perdita. Quomodo arguendum.*

6 me suscipit; *qui autem scandalizaverit
unum de pusillis istis qui in me credunt,
expedit ei ut suspendatur mola asinaria
in collo ejus et demergatur in profun-
7 dum maris. *Vae mundo a scandalis!
Necesse est enim ut veniant scandala,
verumtamen vae homini illi, per quem
8 scandalum venit. *Si autem manus tua
vel pes tuus scandalizat te, abscide eum
et projice abs te; bonum tibi est ad vi-
tam ingredi debilem vel claudum, quam
duas manus vel duos pedes habentem
9 mitti in ignem aeternum. *Et si oculus
tuus scandalizat te, erue eum et projice
abs te; bonum tibi est cum uno oculo
in vitam intrare, quam duos oculos ha-
10 bentem mitti in gehennam ignis. *Vi-
dete, ne contemnatis unum ex his pu-
sillis; dico enim vobis, quia angeli eo-
rum in coelis semper vident faciem
11 Patris mei qui in coelis est. *Venit
enim Filius hominis salvare quod perie-
12 rat. *Quid vobis videtur? Si fuerint
alicui centum oves et erraverit una ex
eis, nonne relinquit nonaginta novem
in montibus, et vadit quaerere eam quae
13 erravit? *Et si contigerit ut inveniat
eam, amen dico vobis, quia gaudet su-
per eam magis, quam super nonaginta
14 novem quae non erraverunt. *Sic non
est voluntas ante Patrem vestrum qui
in coelis est, ut pereat unus de pusillis
istis.

15 Si autem peccaverit in te frater tuus,
vade et corripe eum inter te et ipsum
solum; si te audierit, lucratus eris fra-
16 trem tuum. *Si autem te non audierit,
adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut
in ore duorum vel trium testium stet
17 omne verbum. *Quod si non audierit
eos, dic ecclesiae; si autem ecclesiam
non audierit, sit tibi sicut ethnicus et
18 publicanus. *Amen dico vobis, quaecum-
que alligaveritis super terram, erunt

τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὃς δ' ἂν Mc.9,37.
σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν Mc.9,42. L.17,2.
πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα R.14,13.
κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον Jer.51,63.
αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς
θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν
σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ L.17,1. 1Co.11,19
σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, 26,24;
δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ 5,30. Mc.9,43.
χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκ- 45.
κοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί
ἐστιν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλ-
λόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βλη-
θῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 Καὶ εἰ ὁ 5,29. Mc.9,47.
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλ-
μον εἰς τὴν ζωὴν εἰςελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλ-
μοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ
πυρός. 10 Ὁρᾶτε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς
τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέ- Act.12,15 Ebr.1,14.
πουσι τὸ πρόςωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν L.1,19..
οὐρανοῖς. 11 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- 9,13. L.19,10..
που σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί ὑμῖν
δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν L.15,4ss.
πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ Ez.34,11. Jer.50,6.
ἀφεὶς τὰ ἐνενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, πορευ-
θεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν γέ-
νηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαί- L.15,22ss
ρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκον-
ταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 Οὕτως
οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 2Pt.3,9.
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν
μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός L.17,3. Lv.19,17.
σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ Gal.6,1.
καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδη- Jac.5,20.
σας τὸν ἀδελφόν σου. 16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ Dt.19,15. Jo.8,17..
στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
ῥῆμα. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ 16,18. 1Tm.5,20
τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρ-
ακούσῃ, ἔστω σοι ὥςπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ 5,46s. 1Co.5,13.
τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 2Th.3,14.
δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ 16,19. Jo.20,23.

---

7. A[L]* illi.
8. S: abscinde.
9. A* cum. F: regnare.
12. AL: relinquet.
13. A: super ea.
17. F: autem et.

6. KSTΘ: εἰς τὸν τρ. L: περὶ. 7. LT* ἐστιν. L* ἐκείνῳ. 8. RGKSH: αὐτὰ. LT^2: κυλλ. ἢ χωλ. 10. T* (pr.) ἐν οὐρ. (L: [ἐν τῷ οὐρ.]). 11. LT* (T^2 inclus.). 12. L: ἀφήσει ... καὶ πορ. 14. LT: μου. LT^2: ἕν. 15. LT^2* εἰς σέ. GKLTΘ* (pr.) καὶ. 18. LT^2* (bis) τῷ.

6 nem Namen, der nimmt mich auf. *Wer aber
ärgert dieser Geringsten einen, die an mich
glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein
an seinen Hals gehänget würde, und er ersäuft
7 würde im Meer da es am tiefsten ist. *Wehe
der Welt der Aergerniß halben! Es muß ja
Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen,
8 durch welchen Aergerniß kommt! *So aber
deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue
ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist dir besser,
daß du zum Leben lahm oder ein Krüppel ein=
gehest, denn daß du zwo Hände oder zween
Füße habest und werdest in das ewige Feuer
9 geworfen. *Und so dich dein Auge ärgert, reiß
es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser,
daß du einäugig zum Leben eingehest, denn
daß du zwey Augen habest und werdest in das
10 höllische Feuer geworfen. *Sehet zu, daß ihr
nicht Jemand von diesen Kleinen verachtet;
denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen
allezeit das Angesicht meines Vaters im Him=
11 mel. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen
12 selig zu machen, das verloren ist. *Was
dünket euch? Wenn irgend ein Mensch hundert
Schafe hätte und eins unter denselbigen sich
verirrete, läßt er nicht die neun und neunzig
auf den Bergen, gehet hin und suchet das ver=
13 irrete? *Und so sichs begibt, daß ers findet,
wahrlich, sage ich euch, er freuet sich darüber
mehr, denn über die neun und neunzig, die
14 nicht verirret sind. *Also auch ists vor eurem
Vater im Himmel nicht der Wille, daß Jemand
von diesen Kleinen verloren werde.

15 Sündiget aber dein Bruder an dir, so gehe
hin und strafe ihn zwischen dir und ihm alleine;
höret er dich, so hast du deinen Bruder gewon=
16 nen. *Höret er dich nicht, so nimm noch einen
oder zween zu dir, auf daß alle Sache bestehe
17 auf zweyer oder dreyer Zeugen Munde. *Höret
er die nicht, so sage es der Gemeine; höret er
die Gemeine nicht, so halte ihn als einen Hei=
18 den und Zöllner. *Wahrlich ich sage euch,
was ihr auf Erden binden werdet, soll auch

6. **dieser Geringen einen.** Bb.Bg.vE.K.G: einen (einigen) dieser (von diesen) Kleinen. (dW: irgend eines dieser Kl. A: Eines aus d. Kl.?) St: mir wieder abwendig macht. dW: verführet hat. K: Aergerniß gibt. Bb: ein Mühlstein von einer Eselsmühl. St.dW: Eselsmühlstein. Bb.Bg.K: in der Tiefe des Meeres. vE.A: in die ... versenkt.

7. **der Aergernisse halben.** Bb.Bg: vor den Aergernissen. St.dW: wegen der Verführungen. Bb: A. müssen nothwendig kommen. Bg.K: es ist nothw. daß (die) A. k. dW: ... zwar nothw. daß d. Verf. geschehen. St: unvermeidlich sind freilich V.

8. dW: dich verführet. vE: lahm oder verstümmelt. K: verst. o. lahm. A: o. hinkend.

9. Bb: in den tiefen Ort des Feuers. St.dW: in die (Bg: heiße) Feuerhölle.

10. **nicht einen v. d. Kl.** St: ja keinen. K: mißachtet. vE: Nehmet euch in Acht ... keinen ... gering achtet. dW.vE.A.K: schauen. (dW: nicht eines ... A: Keines aus ...?)

11. Bb.Bg.dW: das Verlorene. vE.A: was verloren war. Bb: zu erhalten. dW.vE.K: retten. (St: das Verwahrlosete!)

12. Bb.Bg: gehet hin auf die Berge u. suchet... St.dW.K: die 99 auf dem Gebirge ... vE: im Geb. verlassen.

13. Bb.dW: wenn es geschieht. A: sich zuträgt. vE.G: ihm gelingt. St: glückt es ihm es zu finden. Bg: die nicht verirret waren. St: sich ... haben. vE: hatten. A: die n. irre gegangen sind.

14. **daß Einer v. d. Kl.** (dW.A: Eines.) S.St.dW.vE.A.K: verloren gehe.

15. St: halte es ihm vor ... gibt er dir Gehör. A: verweise es ihm ...... dW.K: stelle ihn (vE: darüber) zur Rede. dW: wenn er auf dich höret. K: h. er auf dich.

16. Bb: jedes Wort durch ... bestätiget werden könne. dW: auf Aussage zweener Z. o. dr. die ganze Sache bestät. werde. vE: auf der Auss. ... d. ganze Verhandlung bestehe. A.G: d. ganze Sache auf d. M. ... beruhe. St: jede Rede auf d. Auss. ... beruhe. K: alles Wort bestehe auf ... Munde.

17. **höret er auch die G. nicht.** vE.A.K.G: der Kirche ... die Kirche. Bb.Bg: so soll er dir wie der H. u. Z. sein. St.dW.K: sei er dir wie der (ein) ... A: wie ein H. u. öffentlicher Sünder. vE: so mag er wie ein H. oder Z. dir gelten.

18. Bg.A: Alles was ihr ... Bg.St.vE.A.K: wird (auch) im H. ... sein. (dW: Alles was ihr **wehret ... gewehret ... zulasset ... zugelassen sein?)**

XVIII. *Quoties ignoscendum. De servo post acceptam veniam inhumano.*

ligata et in coelo, et quaecunque sol-
veritis super terram, erunt soluta et in
19 coelo. *Iterum dico vobis, quia si duo
ex vobis consenserint super terram de
omni re quamcumque petierint, fiet illis
20 a Patre meo qui in coelis est; *ubi
enim sunt duo vel tres congregati in
nomine meo, ibi sum in medio eorum.
21 *Tunc accedens Petrus ad eum dixit:
Domine, quoties peccabit in me frater
meus et dimittam ei? usque septies?
22 *Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.
23 *Ideo assimilatum est regnum coelorum
homini regi, qui voluit rationem ponere
24 cum servis suis. *Et cum coepisset
rationem ponere, oblatus est ei unus
qui debebat ei decem millia talenta.
25 *Cum autem non haberet, unde redde-
ret, jussit eum dominus ejus venum-
dari, et uxorem ejus et filios et omnia
26 quae habebat, et reddi. *Procidens au-
tem servus ille orabat eum, dicens:
Patientiam habe in me, et omnia reddam
27 tibi! *Misertus autem dominus servi
illius dimisit eum, et debitum dimisit ei.
28 *Egressus autem servus ille invenit unum
de conservis suis, qui debebat ei centum
denarios; et tenens suffocabat eum, di-
29 cens: Redde quod debes! *Et proci-
dens conservus ejus rogabat eum, di-
cens: Patientiam habe in me, et omnia
30 reddam tibi! *Ille autem noluit, sed
abiit et misit eum in carcerem, donec
31 redderet debitum. *Videntes autem con-
servi ejus, quae fiebant, contristati sunt
valde, et venerunt et narraverunt domino
32 suo omnia quae facta fuerant. *Tunc
vocavit illum dominus suus, et ait illi:
Serve nequam! omne debitum dimisi
33 tibi, quoniam rogasti me; *nonne ergo
oportuit et te misereri conservi tui, sicut
34 et ego tui misertus sum? *Et iratus
dominus ejus tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet universum debitum.

οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσω-
σιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ
ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ 7,7. 21,22.
πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ Mc.11,24.
εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-
μα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 28,20.
21 Τότε προςελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·
Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελ-
φός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 6,14.
22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως L.17,4. (Gn.4,24.
ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συν- 25,19.
ᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρ-
ξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προςηνέχθη αὐ-
τῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ
ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα 2Rg.4,1.
εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦ-
λος προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-
θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.
27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆ- L.7,42.
κεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖ-
νος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφει-
λεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐ-
τὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.
29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει
αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ Sir.29,11.
πάντα ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν,
ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες
δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπή-
θησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ
κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε
προςκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέ-
γει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφει-
λὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς
με· 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδου- Col.3,13. Jac.2,13.
λόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα; 34 Καὶ
ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν
τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφει- v.30. 5,25s.

---

22. F: dicam.
25. A† (in f.) debitum.
26. [L]† Domine.
31. AF: erant.
33. [L]* ergo.

19. L: Ἀμὴν. LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. LT²: προς-ήχθη. 25. TΘ* αὐτοῦ. L: ἔχει. 26. T† ἐκεῖνος. LT²* κύριε. 27. L* ἐκείνου. 28. LTΘ* μοι. GKSLTHΘ: εἴ τι. 29. R[K]S[H]† εἰς τ. πόδας αὐτοῦ. LT²: ἐπ' ἐμέ. [K]S[L]TΘ* πάντα.

im Himmel gebunden seyn, und was ihr auf
Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los
19 seyn. *Weiter sage ich euch: Wo zween unter
euch eins werden auf Erden, warum es ist das
sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren
20 von meinem Vater im Himmel. *Denn wo
zween oder drey versammlet sind in meinem
Namen, da bin ich mitten unter ihnen.
21 Da trat Petrus zu ihm und sprach: Herr,
wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an
mir sündiget, vergeben? Ists genug siebenmal?
22 *Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir, nicht sieben=
23 mal, sondern siebenzigmal siebenmal. *Darum
ist das Himmelreich gleich einem Könige, der
24 mit seinen Knechten rechnen wollte. *Und als
er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der
25 war ihm zehen tausend Pfund schuldig. *Da
ers nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr
verkaufen ihn und sein Weib, und seine Kin=
der, und Alles was er hatte, und bezahlen.
26 *Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an
und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich
27 will dirs Alles bezahlen. *Da jammerte den
Herrn desselbigen Knechts, und ließ ihn los,
28 und die Schuld erließ er ihm auch. *Da ging
derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner
Mitknechte, der war ihm hundert Groschen
schuldig; und er griff ihn an und würgete ihn,
und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig
29 bist. *Da fiel sein Mitknecht nieder und bat
ihn und sprach: Habe Geduld mit mir, ich
30 will dirs Alles bezahlen. *Er wollte aber
nicht, sondern ging hin und warf ihn in das
Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er schul=
31 dig war. *Da aber seine Mitknechte solches
sahen, wurden sie sehr betrübt, und kamen und
brachten vor ihren Herrn Alles, das sich be=
32 geben hatte. *Da forderte ihn sein Herr vor
sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle
diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du
33 mich batest; *solltest du denn dich nicht auch
erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich
34 über dich erbarmet habe? *Und sein Herr ward
zornig, und überantwortete ihn den Peinigern,
bis daß er bezahlete Alles, was er ihm schuldig

19. Bb.Bg: (werden) zusammenstimmen wegen (einer Sache) irgend eines Dinges. St.dW.A.G: einstimmig sind (sein werden). K: sich vereinigen zu bitten um was es sei. vE: um irgend eine Sache gemeinschaftlich bitten.

20. Bb.Bg.dW: auf meinen N. Bb.K: in ihrer Mitte.

21. Bb.Bg: Wie oft mag mein Br. wider mich (an mir) sündigen und muß ichs ihm erlassen (daß ich ihm zu verg. habe)? Bis zu (auf) siebenmal? vE: Wie oft mag sich ... versündigen, daß ich ihm verzeihen soll? Etwa bis auf ...? dW.A: Wie oft muß (soll) ... vergeben? Siebenmal? K: Bis siebenmal?

23. Bb.Bg: verglichen einem menschlichen Könige. Bb.dW.K: Rechnung halten. A: Rechenschaft h. Bg: abrechnen. St.vE: mit s. Dienern abrechnen.

24. Bb.Bg.dW: ward zu ihm (herbei) gebracht. K: ihm einer vorgeführt. A: brachte man ihm Einen. St.dW.vE.A.K: der (ihm) 10,000 Talente schuldig war. Bb.Bg: ein (einiger) Schuldner von z. Talenten.

25. hatte, daß es bezahlet würde. dW: u. davon bez. würde. K: u. zu erstatten. vE(St.): die Summe abzuliefern.

27. dW: ließ ihn frei. St.vE.K: gab ihn los.

28. Bb.St.dW.vE.A.K: hundert Denare. (Bg: Zehner.) St.vE: packte ... faßte ihn bei der Gurgel. K: bei der Kehle. dW: er ergriff ihn bei der Gurgel.

30. vE.A: ließ ihn ins G. werfen.

31. St: ging es ihnen sehr zu Herzen. vE: ... sehr nahe. Bb: machten ihrem H. kund a. w. geschehen war. St.vE.A.K: erzähleten. dW: meldeten.

32. alle jene Schuld. Bb.A.K: Du böser Knecht. Bg: arger. (G: boshafter.) dW: Böser ...! vE: Du Bösewicht! St: Du Bösew. von Diener ... auf deine Bitte.

33. Bb.Bg: erbarmet haben. St.vE: hättest du nicht ... sollen. dW: Mußtest du nicht auch dich erb. K: Müßtest.

34. St.dW.K: den Kerkermeistern. vE.G: Gerichtsdienern.

XVIII. ***Responsio de repudio et coelibatu. Parvuli.***

35 *Sic et Pater meus coelestis faciet vo-
bis, si non remiseritis unusquisque fratri
suo de cordibus vestris.

XIX. Et factum est, cum consum-
masset Jesus sermones istos, migravit a
Galilaea et venit in fines Judaeae trans
2 Jordanem, *et secutae sunt eum turbae
multae, et curavit eos ibi.
3 Et accesserunt ad eum Pharisaei,
tentantes eum et dicentes: Si licet ho-
mini dimittere uxorem suam quacunque
4 ex causa. *Qui respondens ait eis:
Non legistis, quia qui fecit hominem ab
initio, „masculum et feminam fecit eos",
5 *et dixit: „Propter hoc dimittet homo
patrem et matrem, et adhaerebit uxori
6 suae, et erunt duo in carne una." *Ita-
que jam non sunt duo, sed una caro.
Quod ergo Deus conjunxit, homo non
7 separet. *Dicunt illi: Quid ergo Moyses
mandavit dare libellum repudii et di-
8 mittere? *Ait illis: Quoniam Moyses
ad duritiam cordis vestri permisit vobis
dimittere uxores vestras; ab initio autem
9 non fuit sic. *Dico autem vobis, quia
quicunque dimiserit uxorem suam, nisi
ob fornicationem, et aliam duxerit, moe-
chatur; et qui dimissam duxerit, moe-
10 chatur. *Dicunt ei discipuli ejus: Si
ita est causa hominis cum uxore, non
11 expedit nubere. *Qui dixit illis: Non
omnes capiunt verbum istud, sed quibus
12 datum est. *Sunt enim eunuchi qui de
matris utero sic nati sunt, et sunt eu-
nuchi qui facti sunt ab hominibus, et
sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt
propter regnum coelorum. Qui potest
capere, capiat!

13 Tunc oblati sunt ei parvuli, ut ma-
nus eis imponeret et oraret. Discipuli
14 autem increpabant eos. *Jesus vero ait
eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohi-
bere ad me venire; talium est enim
15 regnum coelorum. *Et cum imposuisset
eis manus, abiit inde.

3. SL: ex causa? 4. A* hominem. S: eos? 7. L: dari. 10. AF: muliere. 14. [L]* eos *et* ad me venire.

λόμενον αὐτῷ. 35 *Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου
ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε* 6,15. Mc. 11,25s;
ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρ- Eph. 6,6.
διῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.
1 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γα-* Mc. 10,1ss
*λιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
πέραν τοῦ Ἰορδάνου,* 2 *καὶ ἠκολούθησαν αὐ-* 12,15. 14,14.
τῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
3 *Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι,* Mc. 10,2.
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ 14,3ss.
ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα 5,31s. Sir. 25,24
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 *Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ* Mc. 10,6ss
ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς „ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίη- Gen. 1,27. 5,2;
σεν αὐτούς"; 5 *καὶ εἶπεν· „Ἕνεκεν τούτου* Gen. 2,24. Eph. 5,31.
*καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
μητέρα, καὶ προςκολληθήσεται τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν."* 1Co. 6,16
6 *Ὥςτε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ
οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρι-* 1Co. 7,10.
ζέτω. 7 *Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς* Mc. 10,3ss Dt. 24,1.
*ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
ἀπολῦσαι αὐτήν;* 8 *Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋ-
σῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρε-* Dt. 9,27.
*ψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ'
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.* 9 *Λέγω δὲ ὑμῖν,* 5,32. Mc. 10,11s
ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ L. 16,18. Mal.
ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· 2,14ss.
καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. Dt. 24,2ss Lev. 21,7.
10 *Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕ-
τως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς* Sir.
γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 *Ὁ δὲ* 25,22ss. 1Cor. 7,1.
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον 7,7ss.
τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 *Εἰσὶ γὰρ εὐ-* 13,11al.
*νοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθη-
σαν οὕτω, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνου-* Dt. 23,1.
*χίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καί εἰσιν εὐ-
νοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν* 1Cor. 7,26.32.
*βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χω-
ρεῖν, χωρείτω.*
13 *Τότε προςηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς* Mc. 10,13. 14.16.
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ L. 18,15s; Gen.
μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 *Ὁ δὲ Ἰη-* 48,14s.
*σοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κω-
λύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιού-* 18,2s.
των ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 *Καὶ
ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.*

35. LTΘ: *ὁ οὐράν.* G[K]LTΘ* *τὰ παραπτ. αὐτ.* 3. LT²* *οἱ.* LTΘ* *αὐτῷ.* 5. LTΘ: *κολληθήσ.* 7. LT* *αὐτήν.* 9. GKTHΘ* *εἰ.* L: *παρεκτὸς λόγου πορνείας.*

35 war. *Also wird euch mein himmlischer Vater
auch thun, so ihr nicht vergebet von eurem
Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehle.

XIX. Und es begab sich, da Jesus diese Rede
vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und
kam in die Grenze des jüdischen Landes jenseit
2 des Jordans. *Und folgete ihm viel Volks
nach, und er heilete sie daselbst.
3 Da traten zu ihm die Pharisäer, und ver-
suchten ihn und sprachen zu ihm: Ists auch
recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem
4 Weibe um irgend einer Ursach? *Er antwor-
tete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht
gelesen, daß, der im Anfange den Menschen
gemacht hat, der „machte, daß ein Mann und
5 Weib seyn sollte“? *und sprach: „Darum
wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen
und an seinem Weibe hangen, und werden die
6 zwey Ein Fleisch seyn.“ *So sind sie nun
nicht zwey, sondern Ein Fleisch. Was nun
Gott zusammengefüget hat, das soll der Mensch
7 nicht scheiden. *Da sprachen sie: Warum hat
denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu
8 geben und sich von ihr zu scheiden? *Er sprach
zu ihnen: Moses hat euch erlaubt zu scheiden
von euern Weibern von eures Herzens Härtig-
keit wegen; vom Anbeginn aber ists nicht also
9 gewesen. *Ich sage aber euch: Wer sich von
seinem Weibe scheidet, es sey denn um der
Hurerey willen, und freiet eine andere, der
bricht die Ehe. Und wer die Abgeschiedene
10 freiet, der bricht auch die Ehe. *Da sprachen
die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines
Mannes mit seinem Weibe also, so ists nicht
11 gut ehelich werden. *Er sprach aber zu ihnen:
Das Wort fasset nicht Jedermann, sondern denen
12 es gegeben ist. *Denn es sind Etliche ver-
schnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren,
und sind Etliche verschnitten, die von Menschen
verschnitten sind, und sind Etliche verschnitten, die
sich selbst verschnitten haben um des Himmel-
reichs willen. Wer es fassen mag, der fasse es.
13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß
er die Hände auf sie legete und betete; die
14 Jünger aber fuhren sie an. *Aber Jesus
sprach: Lasset die Kindlein, und wehret ihnen
nicht zu mir zu kommen, denn solcher ist das
15 Himmelreich. *Und legete die Hände auf sie,
und zog von dannen.

---

35. A.A: Fehler. 5. U.L: lassen. 6. U.L: So sind nun.

1. **diese Reden ... Grenzen.** dW: in das Gebiet von Judäa.

3. **um jeglicher Ursach.** Bb.Bg: Ist es einem Menschen erlaubt. dW.A.K: Ist es einem Manne erl. ... zu entlassen. St.vE: mit der verfängl. Frage: Darf ein Mann ...

4. **daß der Schöpfer von Anfang sie Mann und Weib gemacht hat.** dW: ... im A. ... schuf. vE: ... anfangs sie als M. u. Frau erschaffen. K: der im Anbeginn den Menschen schuf, einen M. u. e. W. sie schuf. A: der welcher im Anf. d. M. schuf, als M. u. W. sie geschaffen. St: der Schöpfer im A. einen M. u. e. W. schuf.

5. **Und hat gesprochen.** (S: u. daß es heißt.) S.dW.vE.A: ein Mann. Bb: den V. u. die M. verlassen. Bg: seinem W. zugefüget sein. S.St.vE.A.K: s. W. anhangen. Bg: ein einiges Fleisch. Bb: zu Einem Fl. A.G: in Einem Fleische. S.St: Ein Leib.

6. dW: Demnach sind sie. vE.Bb: so (also) daß sie ... sind. vE: Was denn Gott vereint ... G. vereiniget. A: verbunden. (Bg: zusammengepaaret!) Bb: das soll ein Mensch ... vE.A.K: das soll (St: darf) der M. nicht trennen. Bg: kein M. tr.

7. dW.vE.K: und sie zu entlassen. A: u. das Weib ... Bg: sie von sich zu scheiden. Bb: ... loszulassen. (St: Wie kömmt es aber, daß M. verordnet hat.)

8. Bb: zugelassen. Bg.vE: nach (wegen) ... euch gestattet. dW: in Rücksicht eurer Hartherzigkeit. (St: um eurer Rohigkeit willen!) Bb.Bg: nicht also geschehen.

9. **wer eine Abgesch. fr.** dW.K: eine Entlassene. vE.A: die Geschiedene. (Bb: Losgelassene. St: Verstoßene.) dW: nicht H. halber. St: es sei denn w. Unkeuschheit. K: um Unzucht willen. A: des Ehebruchs.

10. Bg.A: sich so verhält. vE: Wenn es sich mit M. u. W. so verh. K: Wenn es also stehet mit dem Manne u. d. W. St: der M. mit d. W. in solchem Verhältniß steht. (dW: die Ursache des M. gegen d. W. also ist?) Bg: nicht vorträglich. St.vE: rathsam. dW: so frommet es nicht. Bb.A.K.G: so ist nicht gut heirathen.

11. Bg.St.dW: Nicht Alle fassen diese Rede. vE.A: ... dieses Wort. dW: denen es verliehen.

12. Bb.Bg.dW.A.K: es fassen kann. vE: zu f. vermag. (K: Es sind welche, denen die Ehe versagt ist, weil ...; u. es sind derer, weil sie v. M. dazu gebracht worden; ... weil sie selbst der Ehe entsagt haben ...)

13. A: schalten sie. Bg: bedroheten. Bb: gingen sie unfreundlich an.

14. vE.A.G: denn für solche. St: eben für solche.

XIX. ***Juvenis divitis castigatio. Petri praemiorum rogatio.***

16 Et ecce, unus accedens ait illi: Ma-
gister bone! quid boni faciam, ut habeam
17 vitam aeternam? *Qui dixit ei: Quid me
interrogas de bono? unus est bonus,
Deus! Si autem vis ad vitam ingredi,
18 serva mandata. *Dixit illi: Quae? Jesus
autem dixit: „Non homicidium facies,
non adulterabis, non facies furtum, non
19 falsum testimonium dices“; *„Honora
patrem tuum et matrem tuam“, et:
„Diliges proximum tuum sicut te ipsum“.
20 *Dicit illi adolescens: Omnia haec custo-
divi a juventute mea; quid adhuc mihi
21 deest? *Ait illi Jesus: Si vis per-
fectus esse, vade, vende quae habes et
da pauperibus, et habebis thesaurum in
22 coelo, et veni, sequere me! *Cum au-
disset autem adolescens verbum, abiit
tristis; erat enim habens multas posses-
23 siones. *Jesus autem dixit discipulis
suis: Amen dico vobis, quia dives diffi-
24 cile intrabit in regnum coelorum. *Et
iterum dico vobis, facilius est camelum
per foramen acus transire, quam divi-
25 tem intrare in regnum coelorum. *Au-
ditis autem his, discipuli mirabantur
valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus
26 esse? *Aspiciens autem Jesus dixit illis:
Apud homines hoc impossibile est, apud
Deum autem omnia possibilia sunt.
27 *Tunc respondens Petrus dixit ei:
Ecce, nos reliquimus omnia et secuti
28 sumus te: quid ergo erit nobis? *Jesus
autem dixit illis: Amen dico vobis, quod
vos, qui secuti estis me, in regenera-
tione, cum sederit Filius hominis in
sede majestatis suae, sedebitis et vos
super sedes duodecim, judicantes duo-
29 decim tribus Israel. *Et omnis, qui
reliquerit domum vel fratres aut sorores
aut patrem aut matrem aut uxorem aut
filios aut agros propter nomen meum,
centuplum accipiet et vitam aeternam
30 possidebit; *multi autem erunt primi
XX. novissimi, et novissimi primi. *Si-
mile est regnum coelorum homini patri-

19. [L]* honora — tuam. 20. ASL* a juv. mea. 21. S† omnia. 25. A* valde. 28. F: sedem. 29. L: „reliquid (A: reliquit. F: relinquit).“ [L]† (p. agros) aut domos. 1. AF† enim.

16 *Καὶ ἰδού, εἷς προςελθὼν εἶπεν αὐτῷ·* Mc. 10,17ss.
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα L.18,18ss (10,25ss;
ἔχω ζωὴν αἰώνιον; 17 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·* Dan.12,2
Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (Jo.8,46.. 10,11;
εἷς ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰς- R.10,5ss. Gal.3,12.
ελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 *Λέγει αὐ-* 21s.
τῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ „οὐ Ex.20, 13ss.Dt.
φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ 5,17ss.
ψευδομαρτυρήσεις“· 19 *„Τίμα τὸν πατέρα* 15,4. Ex.20,12;
καὶ τὴν μητέρα“, καί· „Ἀγαπήσεις τὸν πλη- Mt.5,43. 22,39.
σίον σου ὡς σεαυτόν.“ 20 *Λέγει αὐτῷ ὁ* Lev. 19,18.
νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ
νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 *Ἔφη αὐ-*
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπ-
αγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς
πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, 6,20. L.16,9.
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. 22 *Ἀκούσας δὲ* 1Co.13,3.
ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 *Ὁ δὲ Ἰη-*
σοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ὅτι δυςκόλως πλούσιος εἰςελεύσε- L 6,24. 1Tm.
ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 *Πά-* 6,9.17.
λιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμη- 23,24.
λον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελ- 13,22.
θεῖν. 25 *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξε-*
πλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύ-
ναται σωθῆναι; 26 *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύ-
νατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. 18,11.14 L.1,37;
27 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐ-* Mc.10, 28ss.L.
τῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκο- 18,28ss; Mt.4,20.
λουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 *Ὁ* Job.31,2. L.17,10.
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ πα- L.22,28; Mt.17,11.
λιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- 26,29. Act.3,21;
που ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε Mt 25,31; 20,22s.
καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες L.22,30. (Ps.122,5
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 *Καὶ πᾶς* Sap.3,8. 1Cor.6,2.
ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ 10,37. L.14,26.
πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα L.18,30..
λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομή-
σει· 30 *πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχα-* 20,16. Mc.10,31.
τοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 1 *Ὁμοία γάρ ἐστιν* L.13,30.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδε- 13,27.

16s. **GLT** (* *ἀγαθέ*): *σχῶ.. Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ.. τήρει τ. ἐντ.* (**R.** e ll. pp.). 20. **LT:** *Ταῦτα π. ἐφύλαξα* (* *ἐκ νεότ. μου*). 24. **GKSTΘ:** *εἰςελθεῖν.* **LT:** *ἢ πλ. εἰςελθ. εἰς τλ.* 29. **GKLTHΘ:** *ὅςτις.* **LT*** *ἢ γυν.* **L:** *πολλαπλασίονα.*

16 Und siehe, Einer trat zu ihm und sprach:
Guter Meister, was soll ich Gutes thun, daß
17 ich das ewige Leben möge haben? *Er aber
sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Nie=
mand ist gut, denn der einige Gott. Willst du
aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.
18 *Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber
sprach: „Du sollst nicht tödten, du sollst nicht
ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht
19 falsch Zeugniß geben"; *„Ehre Vater und
Mutter", und: „Du sollst deinen Nächsten lie=
20 ben als dich selbst." *Da sprach der Jüngling
zu ihm: Das habe ich Alles gehalten von mei=
21 ner Jugend auf; was fehlet mir noch? *Jesus
sprach zu ihm: Willst du vollkommen seyn, so
gehe hin, verkaufe was du hast, und gibs den
Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel
22 haben, und komm und folge mir nach. *Da
der Jüngling das Wort hörete, ging er betrübt
23 von ihm, denn er hatte viel Güter. *Jesus
aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich ich
sage euch, ein Reicher wird schwerlich ins Him=
24 melreich kommen. *Und weiter sage ich euch,
es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadel=
öhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes
25 komme. *Da das seine Jünger höreten, ent=
setzten sie sich sehr und sprachen: Je, wer kann
26 denn selig werden? *Jesus aber sahe sie an
und sprach zu ihnen: Bey den Menschen ists
unmöglich, aber bey Gott sind alle Dinge
möglich.
27 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm:
Siehe, wir haben Alles verlassen und sind dir
28 nachgefolget, was wird uns dafür? *Jesus
aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch,
daß ihr, die ihr mir seyd nachgefolget, in der
Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird
sitzen auf dem Stuhle seiner Herrlichkeit, werdet
ihr auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten
29 die zwölf Geschlechter Israel. *Und wer ver=
lässet Häuser, oder Brüder, oder Schwestern,
oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder
Kinder, oder Aecker um meines Namens willen,
der wirds hundertfältig nehmen und das ewige
30 Leben ererben; *aber viele die da sind die
Ersten, werden die Letzten, und die Letzten
XX. werden die Ersten seyn. *Das Himmelreich
ist gleich einem Hausvater, der am Morgen

16. Bb: daß ... haben möge. dW: erhalte. vE.A: erlange. K: habe. Bg: ewiges L. möge haben. St: damit ich ew. L. besitze.
17. Bb: als nur ein einiger, Gott. Bg: ein Einiger ist der Gute. St.dW.A.G: Was (warum) fragst du mich über (um) das Gute? vE.K: Was? du fragst mich ...? St.dW: Einer ist der Gute. vE: Einer ist d. G., Gott. K.A: E. ist gut, (nehmlich) Gott.
18. Bb.Bg: Jesus aber sprach: Das: du sollst rc. vE: antwortete: Diese: du rc.

20. Bb: in Acht genommen. St.vE.A.G: beobachtet. Bb: was mangelt. dW: wessen ermangele ich noch?
21. Bg: gibs Armen. vE: verk. das Deinige. dW: deine Habe.

22. St.vE.A.K: ging er traurig weg (davon, von dannen). St.A: denn er besaß. dW: war Besitzer vieler G. vE: hatte ein großes Vermögen.
23. St.dW.vE.A.G: Es hält (ist) schwer, daß ein R.
24. Bb.St.K: Und abermal. Bg.dW: wiederum. vE: Ja noch einmal ... A: Ja, ich sage ... noch einmal. (S: Ich wiederhole es was ich sagte.) Bb: durch ein N. durchkomme.
25. Bb.St.dW.vE.K: wurden sie (sehr) bestürzt. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dies Heil erlangen.)
26. **Bei Menschen.** Bg.St.dW.A: ist Alles möglich.

27. Bb.dW: was wird uns denn nun (dafür) werden? Bg.vE: was w. denn uns w. K: uns denn. A: uns wohl dafür.
28. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Thron ... Thronen ... Stämme (A: Geschlechte). A: bei der Wiedergeb. G: ... der Dinge. dW: bei d. Wiederherstellung [der Dinge]. St.vE: in jener neuen Verfassung. (S: bei der bevorstehenden Verbesserung!)
29. St.vE: wird es hundertfach wieder erhalten. K: wird hundertfältig wieder bekommen. dW.A: Hundertfältiges dafür erhalten. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.vE.A.K: besitzen.
30. **und die die Letzten, werden...** Bb: werden die L. werden. dW: Viele Erste aber w. Letzte sein, u. Letzte Erste. (St: Doch werden Manche der Ersten rc.)
1. **Denn das H. ... früh Morgens.** Bg: gleich Morgens. Bb.dW: mit dem frühen (frühem) M. vE.A: am frühesten M. G: in aller Frühe. St: mit anbrechendem Tage. Bg: einem Menschen, der eine Haushaltung führet. Bb: ein Hausherr ist. St.dW: einem Hausherrn. A: zu dingen.

familias, qui exiit primo mane conducere
2 operarios in vineam suam. *Conventione
autem facta cum operariis ex denario
3 diurno, misit eos in vineam suam. *Et
egressus circa horam tertiam, vidit alios
4 stantes in foro otiosos, *et dixit illis:
Ite et vos in vineam meam, et quod
5 justum fuerit, dabo vobis. *Illi autem
abierunt. Iterum autem exiit circa sextam
et nonam horam, et fecit similiter.
6 *Circa undecimam vero exiit et invenit
alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis
7 tota die otiosi? *Dicunt ei: Quia nemo
nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in
8 vineam meam. *Cum sero autem factum
esset, dicit dominus vineae procuratori
suo: Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad
9 primos. *Cum venissent ergo qui circa
undecimam horam venerant, acceperunt
10 singulos denarios. *Venientes autem et
primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi, acceperunt autem et ipsi singulos
11 denarios. *Et accipientes murmurabant
12 adversus patremfamilias, *dicentes: Hi
novissimi una hora fecerunt, et pares
illos nobis fecisti, qui portavimus pon-
13 dus diei et aestus! *At ille respondens
uni eorum dixit: Amice, non facio tibi
injuriam; nonne ex denario convenisti
14 mecum? *Tolle quod tuum est, et vade!
volo autem et huic novissimo dare sicut
15 et tibi. *Aut non licet mihi quod volo
facere? an oculus tuus nequam est, quia
16 ego bonus sum? *Sic erunt novissimi
primi, et primi novissimi; multi enim
sunt vocati, pauci vero electi.

17 Et ascendens Jesus Ierosolymam
assumpsit duodecim discipulos secreto,
18 et ait illis: *Ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et con-
19 demnabunt eum morte, *et tradent eum

---

2. A* suam.
4. 7. A[L]* meam.
17. L: disc. suos [secreto].

σπότη, ὅςτις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσα-
σθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 21,33..
2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δη- Tob.5,14.
ναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ
τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀ- Act.17,5.
γορᾷ ἀργούς· 4 κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ
δίκαιον, δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πά-
λιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, Jo.11,9.
ἐποίησεν ὡςαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκά-
την ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας
ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ·
Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐ-
τοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. 8 Ὀψίας δὲ
γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας
καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος (L.23,5. 24,27.
ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ Act.1,22. Jo.8,9.
ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον
ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι
ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον
καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. 11 Λαβόντες δὲ
ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, 12 λέγον- L.15,29.
τες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίη-
σαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν Gn.31,40.
καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐ-
τῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου 26,50.
συνεφώνησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σόν, καὶ
ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι
ὡς καὶ σοί· 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι R.9,21ss. Pr.23,6.
ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου 22,9; Sir.31,14.
πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕ-
τως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶ- 19,30.
τοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι 22,14. 2Pt.1,10.
δὲ ἐκλεκτοί. 2Jo.8.
17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσό- Mc. 10,32ss.
λυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' L. 18,31ss.
ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 18 Ἰδού,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ 16,21..
ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν 26,66.
θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 27,2.26ss Act.4,27.

---

5. TΘ† (p. πάλ.) δὲ. 6. LTΘ* ὥραν et (c. G[KH]) ἀργούς. 7. LT* κ. ὃ — λήψ. 10. LTΘ: Κ. ἐλθόντες ... πλεῖον. 15. L* ἤ. RGSLH: ἢ ὁ ὀφθ. 16. T* πολλοὶ — ἐκλ.

ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Wein=
2 berg. *Und da er mit den Arbeitern eins
ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte
3 er sie in seinen Weinberg. *Und ging aus um
die dritte Stunde und sahe andere an dem
4 Markte müßig stehen, *und sprach zu ihnen:
Gehet ihr auch hin in den Weinberg, ich will
5 euch geben, was recht ist. *Und sie gingen hin.
Abermals ging er aus um die sechste und neunte
6 Stunde, und that gleich also. *Um die eilfte
Stunde aber ging er aus, und fand andere
müßig stehen und sprach zu ihnen: Was stehet
7 ihr hie den ganzen Tag müßig? *Sie sprachen
zu ihm: Es hat uns Niemand gedinget. Er
sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den
Weinberg, und was recht seyn wird, soll euch
8 werden. *Da es nun Abend ward, sprach der
Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe
den Arbeitern und gib ihnen den Lohn, und
9 hebe an an den Letzten bis zu den Ersten. *Da
kamen, die um die eilfte Stunde gedinget wa=
ren, und empfing ein Jeglicher seinen Groschen.
10 *Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie
würden mehr empfahen, und sie empfingen auch
11 ein Jeglicher seinen Groschen. *Und da sie den
empfingen, murreten sie wider den Hausvater,
12 *und sprachen: Diese Letzten haben nur eine
Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich
gemacht, die wir des Tages Last und Hitze ge=
13 tragen haben! *Er antwortete aber und sagte
zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue
dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins
14 worden um einen Groschen? *Nimm, was
dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem
15 Letzten geben gleich wie dir. *Oder habe ich
nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem
Meinen? siehest du darum scheel, daß ich so
16 gütig bin? *Also werden die Letzten die Ersten,
und die Ersten die Letzten seyn; denn viele sind
berufen, aber wenige sind auserwählet.
17 Und er zog hinauf gen Jerusalem, und
nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf
18 dem Wege, und sprach zu ihnen: *Siehe, wir
ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen
Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftge=
lehrten überantwortet werden, und sie werden ihn
19 verdammen zum Tode, *und werden ihn überant=

2. Bb.dW: überein gekommen um einen De=nar (Bg.A: Zehner) des Tages (den Tag). vE: um e. D. zum Tagl. eins geworden war.
3. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Markte.

4. Bb: was gerecht ist. S: billig. dW: was irgend billig ist.
5. vE.A.G: machte es eben so. K: that eben so.

6. Bb: Was seid ihr … gestanden?
7. Bb: Was gerecht ist, sollt ihr empfangen. dW: was irgend billig … erhalten.

8. hebe bei den L. an. Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu s. Verwalter. A: Laß die Arb. kommen.

10. dW: wähneten sie. St.vE: rechneten sie darauf, daß ꝛc.
11. dW: Und als s. ihn erhalten. Bb: da s. aber empfangen hatten. St: Beim Empfang desselben. vE: Mit Murren … nahmen sie ihn.
12. und die Hitze. St: nur eine St. zuge=bracht. S.St.A.G: sie uns gleich gehalten. dW.vE: uns ihnen …

13. Bg.St.dW.vE.A.K: Freund! S: Guter Freund! Bb: Gesell!
14. Bb.Bg.St: das Deinige. dW.vE: Deine. St.vE.K: und gehe! St.dW.G: (auch) Diesem, dem Letzten.
15. darum so scheel. Bg: darf ich nicht thun … mit dem Meinigen? Bb: ist mir nicht er=laubt zu … in d. M. dW: … in meinen Ange=legenheiten. St.dW.K: siehet dein Auge (darum) scheel, weil ich (daß ich so) gütig (gut) bin. A: ist d. A. darum schalkhaft. vE.G: machst du scheele Augen. S: Siehest du es mit neidischen A. an. Bb: Ist dein Auge arg. Bg: böse.
16. St: aber der Auserlesenen sind wenige.
17. dW: zu sich bei Seite. A: beiseits. vE: auf die Seite. K: insgeheim zu sich.

18. vE: den Oberpriestern u. Schriftlehrern ausgeliefert.

gentibus ad illudendum et flagellandum
et crucifigendum, et tertia die resurget.
20 Tunc accessit ad eum mater filiorum
Zebedaei cum filiis suis, adorans et
21 petens aliquid ab eo. *Qui dixit ei:
Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi
duo filii mei, unus ad dexteram tuam et
22 unus ad sinistram in regno tuo. *Respondens autem Jesus dixit: Nescitis
quid petatis. Potestis bibere calicem,
quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:
23 Possumus. *Ait illis: Calicem quidem
meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum
dare vobis, sed quibus paratum est a
24 Patre meo. *Et audientes decem in-
25 dignati sunt de duobus fratribus. *Jesus
autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis
quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem
26 exercent in eos. *Non ita erit inter vos;
sed quicunque voluerit inter vos major
27 fieri, sit vester minister, *et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester
28 servus; *sicut Filius hominis non venit
ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

29 Et egredientibus illis ab Jericho,
30 secuta est eum turba multa. *Et ecce,
duo caeci sedentes secus viam audierunt
quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili
31 David! *Turba autem increpabat eos,
ut tacerent. At illi magis clamabant,
dicentes: Domine, miserere nostri, fili
32 David! *Et stetit Jesus et vocavit eos,
et ait: Quid vultis ut faciam vobis?
33 *Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi
34 nostri! *Misertus autem eorum Jesus
tetigit oculos eorum, et confestim viderunt et secuti sunt eum.

XXI. Et cum appropinquassent Ierosolymis et venissent Bethphage ad mon-

23. AL: et sinistr.
28. S: in redempt.

ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 28,1ss.
20 Τότε προςῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν Mc. 10,35ss;
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προς- Mt.10,2. 27,56.
κυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ Mc.15,40.
δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ·
Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, 19,28. L.19,11.
εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου 1Rg.2,19.
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύ-
νασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πί- 26,39..
νειν, ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, L.12,50.
βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
23 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου
πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζο- R.6,3.
μαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ L.22,29s.
δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μού οὐκ ἔστιν
ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ 13,11.. 25,34;
πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα 18,1pp. Mc.
ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ 10,41ss. L.22,24ss
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν·
Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατα-
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέ- 18,4. 23,11;
σθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἐὰν Mc.9,35.
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦ-
λος· 28 ὥςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ Jo.13,14. Ph.2,7;
ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ Mt.26,28. Gal.1,4..
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. R.5,15.. 1Jo.2,2..
29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερι- Mc. 10,46ss.
χώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ L.18, 35ss.
ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυΐδ. 9,27.. 21,9.
31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιω-
πήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυΐδ. 32 Καὶ
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε·
Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ·
Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Coh.11,7
34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ Mc.11,1ss L.19,29ss
ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν

19. T: ἐγερθήσεται. 20. LT^2: ἀπ'. 22s. G[K]LT[Θ]* ἢ — βαπτισθ. et κ. τὸ β. — βαπτισθήσ. 26. R† (p. οὕτ.) δὲ. L: ἐστὶν. LT: ἔσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. LT^2: ἔκραξαν. 34. LT^2: τ. ὀμμάτων (* αὐτ. οἱ ὀφθ.). 1. LT^2: εἰς τὸ ὄρ.

worten den Heiden, zu verspotten und zu gei=
ßeln und zu kreuzigen, und am dritten Tage
wird er wieder auferstehen.
20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder
Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder
21 und bat etwas von ihm. *Und er sprach zu
ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß
diese meine zween Söhne sitzen in deinem Reich,
einen zu deiner Rechten und den andern zu
22 deiner Linken. *Aber Jesus antwortete und
sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet
ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde,
und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich
mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja
23 wohl! *Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch
sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da
ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden;
aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken
zu geben stehet mir nicht zu, sondern denen es
24 bereitet ist von meinem Vater. *Da das die
Zehen höreten, wurden sie unwillig über die
25 zween Brüder. *Aber Jesus rief sie zu sich
und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Für=
sten herrschen, und die Oberherrn haben Ge=
26 walt. *So soll es nicht seyn unter euch; son=
dern so Jemand will unter euch gewaltig seyn,
27 der sey euer Diener, *und wer da will der
28 Vornehmste seyn, der sey euer Knecht: *gleich=
wie des Menschen Sohn ist nicht gekommen,
daß er ihm dienen lasse, sondern daß er diene
und gebe sein Leben zu einer Erlösung für
Viele.
29 Und da sie von Jericho auszogen, folgete ihm
30 viel Volks nach. *Und siehe, zween Blinde
saßen am Wege, und da sie höreten, daß Jesus
vorüber ging, schrien sie und sprachen: Ach
Herr, du Sohn David, erbarme dich unser!
31 *Aber das Volk bedräuete sie, daß sie schweigen
sollten. Aber sie schrien viel mehr und sprachen:
Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser!
32 *Jesus aber stand stille und rief ihnen und
sprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun soll?
33 *Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen
34 aufgethan werden! *Und es jammerte Jesum,
und rührete ihre Augen an, und alsbald wur=
den ihre Augen wieder sehend, und sie folgeten
ihm nach.

XXI. Da sie nun nahe bey Jerusalem kamen,
gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus

20. dW.K: that eine Bitte an ihn. vE: wollte etwas ... erbitten. St: weil s. sich etwas ... ausbitten wollte. (A: fiel vor ihm mit flehender Geberde nieder.)

21. Bb.K: Sage, daß ... sitzen (mögen). Bg.St.dW.A: Sprich, daß ... (sollen). vE: Sprich, daß von diesen ... der eine ... s. möge. S: Verordne.

22. dW: was ihr erbittet. A: um was ihr b. Bb.Bg.dW.A.K: Wir können es. S: Das können wir. St.vE. Getrauet ihr euch ...? Wir getrauen es uns.

23. **stehet nicht bei mir zu geben, ohne allein denen ...** Bb: ist nicht mein zu g. St: zu vergeben hängt n. v. mir ab. dW: stehet nicht bei mir zu verleihen. vE: euch z. g. außer denen ... bestimmt ist. A: euch zu geben, u. nicht denen ..., stehet mir nicht zu. (St: sondern denen wird es zu Theil ... bestimmt ist. dW: wird es verliehen ...?)

24. St: aufgebracht. dW: entrüsteten s. sich.

25. **daß die Fürsten der Völker h. über sie, u. die Großen üben Gewalt über sie.** Bg: ... an ihnen. St.vE.A: daß d. Regenten (Fürsten) d. V. über s. Herrschaft ausüben (herrschen) u. d. Gr. G. über sie ausüben. K: die F. der Völkerschaften sie überherrschen, u. d. Machthabenden sind gebieterisch über sie. dW: daß d. Reg. d. V. Zwingherrschaft gegen s. üben. S: ... als Herren üb. s. h. u. d. Gr. dieselben durch Gew. regieren.

26. **unter euch groß sein.** Bb: will gr. werden. vE.A.G: wer ... werden will.

27. **will unter euch.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: der Erste.

28. **zu einer Lösung.** Bg.St.vE.A.G: sich bedienen zu lassen. Bb: daß ihm gedienet würde. G: sondern selbst zu dienen. St: s. L. dahinzugeben, ein Lösegeld. dW.vE: als Lösegeld. G: zum ... Bb.Bg: seine Seele zum L.

30. Bg.dW.St: Erbarme ... Herr, Sohn D.

31. Bb: bestrafte sie. St.dW.vE.A: fuhr sie (darüber) an.

34. Bg.K: wurden sie (wieder) sehend. vE.A: sahen sie. dW: wurden ihre A. sehend. St: konnten ... sehen. Bb: sahen ... wieder.

XXI. ***Ingressus asino. Purgatio templi. Pueri acclamantes.***

tem oliveti, tunc Jesus misit duos disci-
2 pulos, *dicens eis: Ite in castellum,
quod contra vos est, et statim invenietis
asinam alligatam et pullum cum ea;
3 solvite et adducite mihi. *Et si quis
vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Domi-
nus his opus habet, et confestim dimittet
4 eos. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est per
5 Prophetam, dicentem: *„Dicite filiae
Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansue-
tus, sedens super asinam et pullum,
6 filium subjugalis.“ *Euntes autem disci-
puli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,
7 *et adduxerunt asinam et pullum, et
imposuerunt super eos vestimenta sua,
8 et eum desuper sedere fecerunt. *Plu-
rima autem turba straverunt vestimenta
sua in via, alii autem caedebant ramos
9 de arboribus et sternebant in via; *tur-
bae autem, quae praecedebant et quae
sequebantur, clamabant dicentes: Ho-
sanna filio David, „benedictus qui venit
in nomine Domini“, hosanna in altissi-
10 mis! *Et cum intrasset Ierosolymam,
commota est universa civitas, dicens:
11 Quis est hic? *Populi autem dicebant:
Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-
12 lilaeae. *Et intravit Jesus in tem-
plum Dei, et ejiciebat omnes vendentes
et ementes in templo, et mensas num-
mulariorum et cathedras vendentium
13 columbas evertit. *Et dicit eis: Scriptum
est: „Domus mea domus orationis voca-
bitur“, vos autem fecistis illam „spe-
14 luncam latronum“! *Et accesserunt ad
eum caeci et claudi in templo; et sana-
15 vit eos. *Videntes autem principes sacer-
dotum et scribae mirabilia, quae fecit,
et pueros clamantes in templo et dicen-
tes: Hosanna filio David! indignati sunt
16 *et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt?
Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam
legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-
17 tium perfecisti laudem“? *Et relictis

4. AL (* totum): impleretur.
5. A: et sedens (* filium).
7. A: super eis.
9. AL: venturus est.
11. A: Populus a. dicebat.
16. AF: dicant. AL: dicit.

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-
τάς, 2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν
κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑ-
ρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐ-
τῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις Mc. 11, 3. L. 19, 31;
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν Mt. 26, 18.
χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ 27, 35.. Jo. 12, 14s
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· 5 „Εἴ- Zach. 9, 9. (Jes.
πατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς 62, 11.
σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.“ 6 Πορευ- Mc. 11, 4. L. 19, 32.
θέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν Mc. 11, 7ss L. 19, 35ss
ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν
ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρω- 2Rg. 9, 13.
σαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ Jo. 12, 12ss.
ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ Mc. 11, 10. L. 19, 38.
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, „εὐλογη- 12, 23; 23, 39.
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὡσαν- Ps. 118, 26.
νὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰςελθόντος αὐ-
τοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, Jo. 12, 19.
λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι
ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ Jo. 1, 46.
ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ Mc. 11, 15. 17.
εἰςῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, L. 19, 45s. Jo. 2, 14ss.
καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέ-
δρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. 13 Καὶ L. 2, 24.
λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶ- 26, 31. Jes. 56, 7.
κος προσευχῆς κληθήσεται“· ὑμεῖς δὲ αὐ-
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. 14 Καὶ Jer. 7, 11.
προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ 11, 5..
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυ-
μάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζον-
τας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ v. 9.
υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε·
„Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων Ps. 8, 3.
κατηρτίσω αἶνον“; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐ-

2. LTΘ: πορεύεσθε. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγετέ.
3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ* ὅλ. 6s. T: ἐποίη-
σαν .. καὶ ἤγ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ᾽. GKSLTHΘ:
ἐπεκάθισεν. 12. L* τ. θεοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

2 seiner Jünger zween, *und sprach zu ihnen:
Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt,
und bald werdet ihr eine Eselin finden ange=
bunden, und ein Füllen bey ihr, löset sie auf
3 und führet sie zu mir. *Und so euch Jemand
etwas wird sagen, so sprechet: Der Herr bedarf
4 ihrer, so bald wird er sie euch lassen. *Das
geschah aber Alles, auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
5 *„Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König
kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem
Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin."
6 *Die Jünger gingen hin und thaten, wie ihnen
7 Jesus befohlen hatte, *und brachten die Eselin
und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf,
8 und setzten ihn drauf. *Aber viel Volks brei=
tete die Kleider auf den Weg, die andern hieben
Zweige von den Bäumen und streueten sie auf
9 den Weg; *das Volk aber, das vorging und
nachfolgete, schrie und sprach: Hosianna dem
Sohne David! „Gelobet sey, der da kommt in
dem Namen des Herrn", Hosianna in der Höhe!
10 *Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich
die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?
11 *Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der
12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. *Und
Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und
trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im
Tempel, und stieß um der Wechsler Tische und
13 die Stühle der Taubenkrämer. *Und sprach
zu ihnen: Es stehet geschrieben: „Mein Haus
soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine
14 „Mördergrube" draus gemacht. *Und es gingen
zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er
15 heilete sie. *Da aber die Hohenpriester und
Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that,
und die Kinder im Tempel schreien und sagen:
Hosianna dem Sohne David! wurden sie ent=
16 rüstet *und sprachen zu ihm: Hörest du auch,
was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja!
Habt ihr nie gelesen: „Aus dem Munde der
Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zu=
17 gerichtet"? *Und er ließ sie da, und ging zur

2. **Bb**: der gegen euch über ist. **A**: euch gegen=über liegt. **Bg.St.dW**: bringet sie mir.

3. **Bb.vE**: der H. hat ihrer nöthig. **A**: so=gleich wird ... überlassen. **Bb**: so ... alsobald senden. **dW**: alsbald lässet er s. gehen. **Bg**: Er schickt s. aber alsobald. (**St**: er schickt s. aber bald zurück?)

5. **dW**: reitend ... Esel, auf einem Füllen, der Eselin Sohn. **vE.A.K**: sitzet (sitzend) auf einer Eselin. **vE**: u. auf e. jungen Eselsfüllen. **A**: ... Füllen, dem Jungen eines Lastthiers.

7. **Bb.Bg.dW.A**: auf dieselben. **dW**: ihre Gewänder. **St.vE**: auf sie. **K**: darüber, u. ließen ihn darauf sich setzen. **Bg.St.dW**: u. er setzte sich ...

8. **seine Kleider ... Andere ... Bb.dW.vE**: das meiste Volk (aber). **Bg**: der meiste Haufen Leute. **St**: Ein großer Theil des V. spreitete.

9. **Bb.St.dW**: Gesegnet (sei). **vE.K**: Gepriesen sei. **A.G**: hochgelobt, der ... **St**: in den Höhen. **Bg**: in aller Höhe.

10. **Bg**: bewegte sich. **Bb**: ward beweget. **S.St.vE.A.G**: kam in Bewegung. **dW**: gerieth ...

11. **Naz. in Gal.**

12. **Bb.Bg.dW**: die da verkauften u. kauften. **St.A.G**: kauften u. verk. **vE**: Käufer u. Verk. **St.vE.A.G**: Taubenhändler. **dW**: Tauben=Verkäufer. **Bg**: die die Tauben verkauften.

13. **eine Räuberhöhle. Bg**: wird ein B. genennet werden. (**Bb**: zur Räuberhöhle der Mörder.)

14. **A**: die Blinden u. Lahmen.

15. **Bg**: die Knaben rufen. **dW**: entrüsteten sich. **Bb.St.vE.A**: wurden sie unwillig.

16. **Bb**: ein Lob zubereitet. **dW.vE**: Kinder u. S. **dW.vE.K**: Lob bereitet. **St.A.G**: dir L. bereitet.

17. **verließ sie ... übernachtete daselbst. vE**: Da ließ er s. stehen. **K**: verweilte allda. **A**: wo er blieb. **St.vE**: wo er übernachtete.

XXI. *Imprecatio ficus. Unde Joannes? Fratres in vineam missi.*

illis, abiit foras extra civitatem in Be-
thaniam, ibique mansit.
18 Mane autem revertens in civitatem
19 esuriit. *Et videns fici arborem unam
secus viam, venit ad eam, et nihil in-
venit in ea, nisi folia tantum, et ait illi:
Nunquam ex te fructus nascatur in sem-
piternum! Et arefacta est continuo
20 ficulnea. *Et videntes discipuli mirati
sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit?
21 *Respondens autem Jesus ait eis: Amen
dico vobis, si habueritis fidem et non
haesitaveritis, non solum de ficulnea
facietis, sed et si monti huic dixeritis:
22 Tolle et jacta te in mare, fiet. *Et
omnia quaecunque petieritis in oratione
credentes, accipietis.
23 Et cum venisset in templum, accesse-
runt ad eum docentem principes sacer-
dotum et seniores populi, dicentes: In
qua potestate haec facis, et quis tibi
24 dedit hanc potestatem? *Respondens
Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego
unum sermonem, quem si dixeritis mihi,
et ego vobis dicam, in qua potestate
25 haec facio. *Baptismus Joannis unde
erat? e coelo an ex hominibus? At illi
26 cogitabant inter se dicentes: *Si dixeri-
mus: E coelo, dicet nobis: Quare ergo
non credidistis illi? Si autem dixerimus:
Ex hominibus, timemus turbam; omnes
enim habebant Joannem sicut prophetam.
27 *Et respondentes Jesu dixerunt: Nesci-
mus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis,
28 in qua potestate haec facio. *Quid
autem vobis videtur? Homo quidam
habebat duos filios, et accedens ad pri-
mum dixit: Fili, vade hodie operare in
29 vinea mea. *Ille autem respondens ait:
Nolo. Postea autem poenitentia motus
30 abiit. *Accedens autem ad alterum dixit
similiter. At ille respondens ait: Eo,
31 domine! et non ivit. *Quis ex duobus
fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Pri-
mus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis,
quia publicani et meretrices praecedent

24. F: interrogo. 25. L: Baptismum. 26. F* E coelo — dixerimus. L: habent. 27. A: faciam. 28. [L]* quidam. 30. A: ibit. 31. AF: Novissimus. L: praecedunt.

τούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, Mc. 11, 19. 11. 1.
καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
18 Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν Mc. 11, 12-14.
ἐπείνασε. 19 Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς 20ss.
ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν (L. 13, 6ss
αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·
Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰ- Ez. 17, 24. Ebr. 6, 8.
ῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέ-
γοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ 14, 31. Jac. 1, 6.
διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιή-
σετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· 17, 20..
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γε-
νήσεται. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε 7, 7.. Mc. 11, 24.
ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.
23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προς- Mc. 11, 27ss.
ῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ L. 20, 1ss.
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ 26, 3; Jo. 2, 18.
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν Act. 4, 7.
ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν
ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 Τὸ
βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ v. 32. Jo. 1, 25.
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' L. 3, 2.
ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρα-
νοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε L. 7, 29s.
αὐτῷ; 26 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι 14, 5.
τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 27 Καὶ ἀποκρι- Mc. 11, 33. L. 20, 7s.
θέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη
αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν
δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προς-
ελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε σή-
μερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. 29 Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ
μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. 30 Καὶ προςελθὼν
τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. 7, 21. Gen. 31, 35
31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ
πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ
τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς L. 18, 14.

19. LT² Οὐ μηκέτι. 23. L: ἐλθόντος αὐτοῦ. T* διδάσκ. 25. LT: τὸ Ἰωάννου. LT²: ἐν ἑαυτ. 28. L† τις. 30. LT²: Προςελθ. δὲ. GKSTΘ: τῷ ἑτέρῳ. 31. LT: ὁ ὕστερος (= ὁ ὕστερον?). Al.: ὁ ἔσχατος.

Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst.
18 Als er aber des Morgens wieder in die
19 Stadt ging, hungerte ihn. *Und er sahe einen
Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu
und fand nichts dran, denn alleine Blätter,
und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hin-
fort nimmermehr keine Frucht! Und der Feigen-
20 baum verdorrete alsbald. *Und da das die
Jünger sahen, verwunderten sie sich und spra-
chen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?
21 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, so ihr Glauben habt
und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein
solches mit dem Feigenbaum thun, sondern so
ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich
auf und wirf dich ins Meer! so wirds geschehen.
22 *Und Alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr
glaubet, so werdet ihrs empfahen.
23 Und als er in den Tempel kam, traten zu
ihm, als er lehrete, die Hohenpriester und die
Aeltesten im Volk und sprachen: Aus was für
Macht thust du das, und wer hat dir die Macht
24 gegeben? *Jesus aber antwortete und sprach
zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen,
so ihr mir das saget, will ich euch sagen, aus
25 was für Macht ich das thue. *Woher war
die Taufe Johannis? war sie vom Himmel,
oder von den Menschen? Da gedachten sie bey
sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sey vom
Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen:
26 Warum glaubetet ihr ihm denn nicht? *Sagen
wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so
müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn
sie hielten Alle Johannes für einen Propheten.
27 *Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir
wissens nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage
ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das
28 thue. *Was dünket euch aber? Es hatte
ein Mann zween Söhne, und ging zu dem ersten
und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite
29 heute in meinem Weinberge. *Er antwortete
aber und sprach: Ich wills nicht thun. Darnach
30 reuete es ihn und ging hin. *Und er ging
zum andern und sprach gleich also. Er ant-
wortete aber und sprach: Herr, ja; und ging
31 nicht hin. *Welcher unter den Zweien hat des
Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu ihm:
Der Erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich
ich sage euch, die Zöllner und Huren mögen

23.24.27. A.A: aus waser, welcher M. (U.L: wessen?)

18. **Als er aber Morgens** ... Bb: morgens früh. (St: Am folgenden Morgen, als er ...)

19. Bb.dW: Von dir komme nicht mehr (Nie mehr f. v. dir) Fr. in Ewigkeit. A: Nimmermehr k. Fr. ... in Ew. vE: Ewig nie wieder soll eine Fr. an dir wachsen. K: Es soll auf dir k. F. mehr wachsen in Ew. Bg: ... v. dir ... kommen ewiglich.

20. St.vE: Wie schnell ist ... verdorret!

21. vE: nicht allein so etwas th., wie dem F. geschehen ist.

22. Bg: alle Dinge, die ihr verlangen w. ... empfahen. dW: was ihr irgend erbitten möget im G. mit Glauben ... erhalten. vE: um was ihr im G. glaubend bitten werdet. A: um was ihr immer ... mit Glauben ...

23. **diese Macht.** K: solche M. St: die M. dazu. Bg.St.dW.vE.A.K: Aus welcher Macht. Bb: Gewalt.

24. Bg: ein einiges Wort. St: auch eine Frage vorlegen. vE: eine Gegenfrage. dW: Auch ich will euch etwas fragen.

25. **oder von Menschen.** Bb: aus M. ... sie aber überlegtens bei sich selbsten. vE: Da überl. sie mit einander. St: Sie überl. d. Sache ...

26. **denn sie halten.** S.St.vE.A: so haben wir das V. zu fürchten. Bg.K: so fürchten wir d. V. dW: so müssen wir den Pöbel f., denn Alle halten ...

27. **Da sprach auch er.** dW: Er sprach nun auch ...

28. Bb.Bg.dW: Ein Mensch ... zwei Kinder ... Kind, gehe. vE: Es hatte Jemand ꝛc.

29. **Ich will nicht.** St.dW.G: Ich mag nicht. Bg: Hernach aber bedachte er sich anders. St: Doch besann er sich hernach.

30. **Ja, Herr.** A: Ja, Herr, ich gehe. K: Herr, ich gehe. Bg: Ich will, Herr. (Bb: Ich, Herr.)

31. **in das Reich Gottes.** Bg: kommen eher... Bb: gehen vor euch. St.dW: kommen euch zuvor. K: werden eingehen vor euch. vE.A.G: werden (noch) eher kommen. St.vE.G: Zöllner u. H. K: Buhlerinnen.

XXI. *Vinitores filii occisores. Lapis reprobatus.*

32 vos in regnum Dei. *Venit enim ad vos
Joannes in via justitiae, et non credi-
distis ei; publicani autem et meretrices
crediderunt ei, vos autem videntes nec
poenitentiam habuistis postea, ut crede-
33 retis ei. *Aliam parabolam audite:
Homo erat paterfamilias, qui plantavit
vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit
in ea torcular, et aedificavit turrim, et
locavit eam agricolis, et peregre pro-
34 fectus est. *Cum autem tempus fructuum
appropinquasset, misit servos suos ad
agricolas, ut acciperent fructus ejus.
35 *Et agricolae, apprehensis servis ejus,
alium ceciderunt, alium occiderunt, alium
36 vero lapidaverunt. *Iterum misit alios
servos plures prioribus, et fecerunt illis
37 similiter. *Novissime autem misit ad
eos filium suum, dicens: Verebuntur
38 filium meum. *Agricolae autem videntes
filium, dixerunt intra se: Hic est heres!
venite, occidamus eum, et habebimus
39 hereditatem ejus! *Et apprehensum eum
ejecerunt extra vineam et occiderunt.
40 *Cum ergo venerit dominus vineae, quid
41 faciet agricolis illis? *Ajunt illi: Malos
male perdet, et vineam suam locabit
aliis agricolis, qui reddant ei fructum
42 temporibus suis. *Dicit illis Jesus:
Nunquam legistis in scripturis: „Lapi-
dem quem reprobaverunt aedificantes, hic
factus est in caput anguli; a Domino
factum est istud, et est mirabile in oculis
43 nostris“? *Ideo dico vobis, quia au-
feretur a vobis regnum Dei et dabitur
44 genti facienti fructus ejus. *Et qui ceci-
derit super lapidem istum, confringetur;
super quem vero ceciderit, conteret eum.

45 Et cum audissent principes sacer-
dotum et Pharisaei parabolas ejus, co-
46 gnoverunt quod de ipsis diceret. *Et
quaerentes eum tenere, timuerunt turbas,
quoniam sicut prophetam eum habebant.

31. A: in regno. 37. S: Vereb. forte.
F: Forsitan verebuntur.
41. AL* suam.
43. [L]* et dabitur — ejus.

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθε γὰρ πρὸς 3,1ss.pp. 22,16.
ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ L.3,12.
πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες
οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι
αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄν- L.20,9ss. Mc.12,1ss
θρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅςτις ἐφύτευσεν Jes.5,1ss.
ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε,
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε Cant.8,11
πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ 25,14.
ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ
πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς
αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς 22,6. 23,34.37
δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέ- Act. 7,52..
κτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν 22,4.
πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡςαύτως.
37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν Ebr.1,1s.
υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν Mt.26,3s. Jo.7,1.
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες 11,47ss.
αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ 27,2.32. Ebr.13,12
ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κα-
κῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώ-
σουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς
αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ- L.20,17. Mc.12,10s
ποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· „Λίθον ὃν Ps. 118,22s.
ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγε- Act.4,11. Jes.28,16
νήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγέ- 1Pt.2,6. Eph.2,20.
νετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλ-
μοῖς ἡμῶν“; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 8,11s. 22,9.
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς Act.13,46
αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦ- L.20,18. Jes.8,14s.
τον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, R.9,32s.
λικμήσει αὐτόν. Dan.2,34s 44.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν Mc.12,12. L.20,19.
ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες
αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, v.26. L.7,16.
ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Jo.7,40. Act.4,21.

32. LT: οὐδὲ μετεμελ.
38. LTΘ: σχῶμεν.
44. [L]T* (e l. p.?).
46. T: ἐπεί. LT: εἰς προφ.

wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr.
32 *Johannes kam zu euch und lehrete euch den
rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber
die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob
ihrs wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht Buße,
daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.
33 *Höret ein ander Gleichniß: Es war ein Haus-
vater, der pflanzete einen Weinberg, und führete
einen Zaun drum, und grub eine Kelter drinnen,
und bauete einen Thurm, und that ihn den
34 Weingärtnern aus, und zog über Land. *Da
nun herbey kam die Zeit der Früchte, sandte
er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie
35 seine Früchte empfingen. *Da nahmen die
Weingärtner seine Knechte, einen stäupten sie,
den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie.
36 *Abermal sandte er andere Knechte, mehr denn
der ersten waren, und sie thaten ihnen gleich
37 also. *Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen
und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne
38 scheuen. *Da aber die Weingärtner den Sohn
sahen, sprachen sie unter einander: Das ist der
Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten und sein
39 Erbgut an uns bringen. *Und sie nahmen ihn,
und stießen ihn zum Weinberge hinaus und
40 tödteten ihn. *Wenn nun der Herr des Wein-
berges kommen wird, was wird er diesen Wein-
41 gärtnern thun? *Sie sprachen zu ihm: Er
wird die Bösewichter übel umbringen und sei-
nen Weinberg andern Weingärtnern austhun,
die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.
42 *Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen
in der Schrift: „Der Stein, den die Bauleute
verworfen haben, der ist zum Eckstein worden;
von dem Herrn ist das geschehen, und es ist
43 wunderbarlich vor unsern Augen"? *Darum
sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch
genommen und den Heiden gegeben werden, die
44 seine Früchte bringen. *Und wer auf diesen
Stein fället, der wird zerschellen; auf welchen
aber er fället, den wird er zermalmen.

45 *Und da die Hohenpriester und Pharisäer
seine Gleichnisse höreten, vernahmen sie, daß er
46 von ihnen redete. *Und sie trachteten darnach,
wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor
dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

32. **nicht B. darnach, daß ihr ihm auch ...** Bb.Bg.A.K: kam zu euch in (auf) dem Weg der Gerechtigkeit. vE: ist unter euch auf ... aufgetreten. St: trat unter euch auf als ein rechter Lehrer. dW: ... als L. der Gerechtigkeit; u. da ihr es sahet, gereuete es euch nachher nicht, daß ihr an ihn ... Bb: Ihr aber habts gesehn u. euch hernach nicht gebessert. Bg: nicht anders bedacht. vE: eure Gesinnung doch nicht geändert. St: das sahet ihr u. besannet euch nachher doch nicht.

33. dW: eine Kufe in demselben grub. St: führete einen Wachtthurm dabei auf. vE: ließ e. W. bauen. St.dW: übergab ihn Winzern. vE: vermiethete ihn an Weingärtner. A: verpachtete ihn an die Winzer. K: verdung ihn an W.

34. St.dW: d. Zeit d. Fr. nahete. K: kam. vE.A: gekommen war. dW.A: um ... zu empfangen. St.vE: in Empfang zu nehmen. S: abzuholen.

35. A.G: ergriffen s. Kn. K: griffen. St.vE: fielen über ... her. Bb: peitschten. Bg.St.dW. vE.A.K: schlugen. St.K: ermordeten. (St: nach einem andern warfen sie Steine!)

36. dW: thaten mit ihnen eben so. Bb.Bg.A: machtens ihnen ... vE: behandelten diese auf gleiche Art.

37. dW.Bg: Endlich aber. St.vE.A.K: Zuletzt aber. S.G: Sie werden sich doch vor ... St: werden doch, sagte er, meinen S. scheuen. vE: Vor ... werden s. doch wohl Ehrfurcht haben. A: S. w. vor ... E. h.

38. Bb.Bg: u. s. Erbtheil (Erbe) behalten. St.dW.G: in Besitz nehmen. A: wir wollen ihn umbringen, so werden ... können. K: s. Erbg. haben. vE: uns s. Eigenthum zueignen.

39. vE: packten ihn also an. Bb.dW.A: warfen ihn ... vE: schleppten.

40. A: was wird er wohl ... St.vE: wie w. er mit ... verfahren.

41. Bb: dieselben als B. übel verderben. St.vE: arg mit diesen Argen verfahren. dW: die A. a. umbringen. K: d. Uebelthäter übel ... A: die Bösen elendiglich zu Grunde richten. (Bg: d. schlimmen Leute auf eine schl. Weise verderben.) S: zur r. Z. liefern. vE: z. gehörigen ... St.dW: zu ihrer Zeit abliefern. A: einliefern. K: übergeben zur bestimmten Zeit.

42. **u. ist wunderbar in ...** St: die Bauenden. Bb: als nichtstaugend verworfen. Bg: weggeschätzet. vE: grade dieser ist zum Grundstein gew. (St: durch Jehoven ist er dies geworden!)

43. **einem Volk ... das dessen Fr. bringet.** St.vE: euch entzogen. G: das Fr. daraus schaffet. vE: bei dem es s. F. br. wird.

44. Bb.dW.A.K.G: der w. zerschmettert werden. St: sich daran zerschmettern. Bg.vE: sich zerstoßen.

45. K: verstanden sie. Bb.St.dW.vE.A.G: merkten sie (wohl) daß er v. ihnen spräche (sprach. vE: sie damit meine).

46. **tr. ihn zu greifen.** Bb.dW: suchten. A: s. Gelegenheit ... ergreifen. St.vE: dachten darauf (tr. daher) ihn gefangen zu nehmen. dW: fürchteten den Pöbel, weil er ihn als e. Pr. achtete.

XXII. ***Epulum filii regii spretum. De censu solvendo.***

XXII. Et respondens Jesus dixit ite-
2 rum in parabolis eis, dicens: *Simile
factum est regnum coelorum homini
3 regi, qui fecit nuptias filio suo, *et
misit servos suos, vocare invitatos ad
4 nuptias; et nolebant venire. *Iterum
misit alios servos, dicens: Dicite invi-
tatis: Ecce, prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa sunt et omnia
5 parata; venite ad nuptias! *Illi autem
neglexerunt, et abierunt alius in villam
suam, alius vero ad negotiationem suam;
6 *reliqui vero tenuerunt servos ejus et
7 contumeliis affectos occiderunt. *Rex
autem cum audisset, iratus est, et missis
exercitibus suis perdidit homicidas illos,
8 et civitatem illorum succendit. *Tunc
ait servis suis: Nuptiae quidem paratae
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt
9 digni. *Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscunque inveneritis, vocate ad nu-
10 ptias. *Et egressi servi ejus in vias,
congregaverunt omnes quos invenerunt,
malos et bonos, et impletae sunt nuptiae
11 discumbentium. *Intravit autem rex,
ut videret discumbentes, et vidit ibi ho-
12 minem non vestitum veste nuptiali, *et
ait illi: Amice, quomodo huc intrasti
non habens vestem nuptialem? At ille
13 obmutuit. *Tunc dixit rex ministris:
Ligatis manibus et pedibus ejus mittite
eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus
14 et stridor dentium. *Multi enim sunt
vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium
inierunt, ut caperent eum in sermone;
16 *et mittunt ei discipulos suos cum He-
rodianis, dicentes: Magister, scimus quia
verax es et viam Dei in veritate doces,
et non est tibi cura de aliquo, non enim
17 respicis personam hominum: *dic ergo
nobis, quid tibi videtur? licet censum
18 dare Caesari, an non? *Cognita autem

4. AL* sunt.
6. A: contumelia.
12. F* At ille obm.
14. L: Multi autem.
17. AF: videatur.

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν 21,28ss. 13,3;
αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· 2 Ὡμοιώθη L.14,16ss (Pr.9,2ss
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, 3 καὶ 9,15. 25,1ss..
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς Ap.19,7. (Ps.45.
κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθε- 2Co.11,2.
λον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δού- 21,36.
λους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού,
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου
καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα
δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαν-
τες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν 21,35.
καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐ- 23,38. L.19,43s.
τοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν Dan.9,26.
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. 8 Τότε λέγει τοῖς
δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν,
οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 Πορεύε- 10,13. 21,43.
σθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ Act.13,46
ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς
ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πο- 13,47ss.
νηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ
γάμος ἀνακειμένων. 11 Εἰςελθὼν δὲ ὁ βα-
σιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν
ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γά- Col.3,12. Eph.
μου. 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰς- 4,22ss; Zeph.1,7s
ῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ Jes.61,10 Gn.45,22.
ἐφιμώθη. 13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς
διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖ-
ρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ- 8,12. 13,50..
τερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, 20,16.
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ- Mc. 12,13ss.
βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν L.20,20ss
ἐν λόγῳ· 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς
μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ- Mc.3,6.
γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ Jo.3,2.
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά- Act.18,26
σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων· 17 εἰπὲ Dt.1,17. cll.10,17.
οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆν- Dt.17,15.
σον Καίσαρι, ἢ οὔ; 18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς

4. LTΘ: ἡτοίμακα. Al.: ἡτοίμασται. 5. LTΘ: ὃς μὲν .. ὃς δὲ. 7. G¹KSΘ† ἐκεῖνος (S: Καὶ ἀκ., Θ: Ὁ δὲ βασ., * ἀκ.). L: Ὁ δὲ βασ. ἀκ. 13. RGKSHΘ† (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (*sq. αὐτὸν). 16. LT: λέγοντας. 17. T: εἰπὸν.

XXII. *Und Jesus antwortete, und redete
abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:
2 *Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der
3 seinem Sohne Hochzeit machte, *und sandte
seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hoch=
4 zeit riefen; und sie wollten nicht kommen. *Aber=
mal sandte er andere Knechte aus und sprach:
Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe
ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh
ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur
5 Hochzeit. *Aber sie verachteten das und gingen
hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu
6 seiner Handthierung; *Etliche aber griffen seine
7 Knechte, höhneten und tödteten sie. *Da das
der König hörete, ward er zornig und schickte
seine Heere aus, und brachte diese Mörder um
8 und zündete ihre Stadt an. *Da sprach er
zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar be=
reitet, aber die Gäste warens nicht werth.
9 *Darum gehet hin auf die Straßen und ladet
10 zur Hochzeit, wen ihr findet. *Und die Knechte
gingen aus auf die Straßen und brachten zu=
sammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und
11 die Tische wurden alle voll. *Da ging der
König hinein, die Gäste zu besehen, und sahe
allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich
12 Kleid an, *und sprach zu ihm: Freund, wie
bist du hereingekommen, und hast doch kein
hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummete.
13 *Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet
ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen
14 und Zähnklappen. *Denn viele sind berufen,
aber wenige sind auserwählet.

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.
2. Bb.Bg: einem Menschen, e. K. A: Hochz. hielt. K: s. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)
3. Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: d. Eingeladenen ... einzuladen. dW: d. Geladenen zu laden. St: die gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: d. eingel. G. z. Hochzeitmahle z. r. A: d. Gelad. z. berufen.
4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagsmahl. Bg.vE: Stiere. St: Rinder. vE: u. andere Mastthiere.
5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bek.) s. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf s. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handelschaft. dW: an s. Handelsgeschäft. vE.A.G: an s. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.
6. **Die Uebrigen aber ...** Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.
7. Bb.G: s. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.
8. Bb: die Berufenen warens nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.
9. **auf die Scheidewege der Straßen.** St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr irgend findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antreffet.
10. **die Hochzeittische.** Bb: das Hochzeithaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward d. Mahl voll v. Gästen. dW: d. Hochz. ward ... vE: d. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: d. H. ward ... ganz besetzt. K: d. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Schlechte u. Gute.
11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu sehen. Bb.dW.A.G: beschauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.
12. Bb: Gesell ... u. hast kein Hochzeitkl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhast. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.
13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.
14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten
einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;
16 *und sandten zu ihm ihre Jünger sammt He=
rodis Dienern, und sprachen: Meister, wir
wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den
Weg Gottes recht, und du fragest nach Nie=
mand, denn du achtest nicht das Ansehen der
17 Menschen: *darum sage uns, was dünkt dich?
ists recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder
18 nicht? *Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

15. dW: damit s. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie s. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräche ihm Fallstricke legen.
16. **lehrest d. W. G. wahrhaftig.** Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Herodianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niem. (bekümmerst) kümmerst. St: an N. dich kehrest. Bg: du siehest der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der M. St.vE: siehst bei Niem. (keinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.
17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...
18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

13. U.L: das Finsterniß.

XXII. ***Moneta census. De resurrectione et mandato primario.***

Jesus nequitia eorum ait: Quid me ten-
19 tatis, hypocritae? *Ostendite mihi nu-
misma census. At illi obtulerunt ei de-
20 narium. *Et ait illis Jesus: Cujus est
21 imago haec et superscriptio? *Dicunt
ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo,
quae sunt Caesaris, Caesari, et quae
22 sunt Dei, Deo! *Et audientes mirati
sunt, et relicto eo abierunt.
23 In illo die accesserunt ad eum Sad-
ducaei, qui dicunt non esse resurrectio-
24 nem, et interrogaverunt eum *dicentes:
Magister, Moyses dixit, „si quis mor-
tuus fuerit non habens filium, ut ducat
frater ejus uxorem illius et suscitet se-
25 men fratri suo.“ *Erant autem apud
nos septem fratres, et primus uxore
ducta defunctus est, et non habens se-
men reliquit uxorem suam fratri suo.
26 *Similiter secundus et tertius, usque
27 ad septimum. *Novissime autem omnium
28 et mulier defuncta est. *In resurrectione
ergo cujus erit de septem uxor? omnes
29 enim habuerunt eam. *Respondens au-
tem Jesus ait illis: Erratis, nescientes
30 scripturas neque virtutem Dei. *In
resurrectione enim neque nubent neque
nubentur, sed erunt sicut angeli Dei in
31 coelo. *De resurrectione autem mor-
tuorum non legistis, quod dictum est a
32 Deo dicente vobis: „Ego sum Deus
Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob“?
Non est Deus mortuorum, sed viventium.
33 *Et audientes turbae mirabantur in
doctrina ejus.
34 Pharisaei autem audientes quod si-
lentium imposuisset Sadducaeis, con-
35 venerunt in unum, *et interrogavit eum
unus ex eis legis doctor, tentans eum:
36 *Magister, quod est mandatum magnum
37 in lege? *Ait illi Jesus: „Diliges Do-
minum Deum tuum ex toto corde tuo
et in tota anima tua et in tota mente
38 tua.“ *Hoc est maximum et primum
39 mandatum. *Secundum autem simile
est huic: „Diliges proximum tuum sicut

20. L: suprascribtio. 27. Al.: novissima.
29. L: „scributuras (script.)“ 30. L: sunt.
34. F: videntes quia. 35. F† et dicens.

τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε,
ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προςήνεγκαν αὐτῷ δη-
νάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ·
Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε R.13,7 1ss.
οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ Coh.8,2.
τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, Mc.12,12.
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθον αὐτῷ Mc.12,18 ss.L.
Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστα- 20,27ss; Act.23,8.
σιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες·
Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· „Ἐάν τις ἀπο- Dt.25,5.
θάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελ-
φὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστή-
σει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 25 Ἦσαν
δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος
γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐ-
τοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρί-
τος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων
ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ οὖν ἀνα-
στάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες
γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Sap.15,3. 1Cor.
30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 15,43.
ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν (Ap.
οὐρανῷ εἰσί. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως 21,17.
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος· 32 „Ἐγώ εἰμι ὁ
θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ex.3,6. Ebr.11,16
Ἰακώβ“; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, 1Chr. 18,27.
ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 7,28.
34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφί- Ps. 107,42.
μωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ
τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν Mc. 12,28ss.
νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· 36 Δι- (L. 10,25ss.
δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 5,19;
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· „Ἀγαπήσεις Dt.6,5.
κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ δια-
νοίᾳ σου.“ 38 Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ με-
γάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· 5,43.7,12 Lev.
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“ 19,18.34.

23. L* οἱ. 25. LT²: γήμας. 28. LT²: ἀναστ. οὖν.
30. LTΘ: γαμίζ. (* τοῦ θ.). 32. L* θεός. 35. LT*
κ. λέγων. 37. GKSLTΘ: ἔφη. 38. LT: ἡ μεγάλη
κ. πρ. 39. Al.: ταύτη et αὕτη.

sprach er: Ihr Heuchler, was versuchet ihr
19 mich? *Weiset mir die Zinsmünze. Und sie
20 reichten ihm einen Groschen dar. *Und er
sprach zu ihnen: Weß ist das Bild und die
21 Ueberschrift? *Sie sprachen zu ihm: Des
Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet
dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte,
22 was Gottes ist. *Da sie das höreten, ver=
wunderten sie sich, und ließen ihn und gingen
davon.
23 An demselbigen Tage traten zu ihm die
Sadducäer, die da halten, es sey keine Aufer=
24 stehung, und frageten ihn *und sprachen:
Meister, Moses hat gesagt: „So einer stirbt
und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein
Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken."
25 *Nun sind bey uns gewesen sieben Brüder.
Der Erste freiete und starb, und dieweil er
nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem
26 Bruder. *Desselben gleichen der Andere und
27 der Dritte, bis an den Siebenten. *Zuletzt
28 nach allen starb auch das Weib. *Nun in der
Auferstehung, welches Weib wird sie seyn unter
29 den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt. *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret
und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft
30 Gottes. *In der Auferstehung werden sie weder
freien noch sich freien lassen, sondern sie sind
31 gleich wie die Engel Gottes im Himmel. *Habt
ihr aber nicht gelesen von der Todten Aufer=
stehung, das euch gesagt ist von Gott, da er
32 spricht: *„Ich bin der Gott Abraham und der
Gott Isaak und der Gott Jakob"? Gott aber ist
nicht ein Gott der Todten, sondern der Leben=
33 digen. *Und da solches das Volk hörete, ent=
setzten sie sich über seiner Lehre.
34 Da aber die Pharisäer höreten, daß er den
Sadducäern das Maul gestopft hatte, versamm=
35 leten sie sich, *und Einer unter ihnen, ein
36 Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach: *Mei=
ster, welches ist das vornehmste Gebot im Ge=
37 setz? *Jesus aber sprach zu ihm: „Du sollst
lieben Gott deinen Herrn von ganzem Herzen,
von ganzer Seele und von ganzem Gemüthe."
38 *Dieß ist das vornehmste und größte Gebot.
39 *Das andere ist dem gleich: „Du sollst deinen

---

23. U.L: kein Auferstehen.

18. vE: Warum fraget ihr mich so verfänglich? St: leget ihr mir Fallstricke.
19. Bg.St.dW.vE.K: Steuermünze. St.dW.vE.A: einen Denar. Bg: Zehner. K: ein Groschenstück. Bb: brachten ihm einen D. herbei.
20. dieses Bild. St.vE: die Umschrift.
21. vE: aber auch Gott ...

22. St.dW.A: verließen ihn. Bb: ließen von ihm ab.
23. Bg: traten Sadd. zu ihm. St.dW.A: kamen (zu ihm) S. Bb.Bg.A.K: sagen, es sei ... St: es gebe keine A. vE: behaupten ... dW: lehren, es sei.
24. s. Weib zur Schwiegerehe nehmen. Bg: nach ihm freien. A: nehmen. Bb: vermöge der Schwägerschaft heirathen. K: Nachkommenschaft erwecken. St.G: Nachkommen. (A: einen Nachkommen!) vE: Nachk. erzeugen.
25. hinterließ er. vE: ließ er ... zurück. vE.A: keine Kinder. K: Nachkommenschaft.
26. Bg: bis auf die Sieben.
28. dW.vE.A.K: bei der Auferst. St: wessen unter d. S. wird das Weib sein? vE.G: wem ... gehören. A: angehören.
29. dW: Ihr seid irre. G: irrig daran. Bb: und verstehet die Schriften nicht. A: u. verst. weder d. Schrift noch ... K: ihr kennet ... nicht. Bg: indem ihr nicht wisset ... G: indem ihr weder ... kennet. St.dW.vE: weil ihr ... (St.dW.K: die Macht Gottes?)
30. Bb.St.dW.A: heirathen ... verheirathet werden. vE.K: weder zur Ehe nehmen noch genommen werden.
31. Bg.St.dW.vE.A.G: Was aber die A. der T. betrifft. Bb: zu euch gesagt. A: was G. gesagt hat da er zu euch spr. St.vE: den Ausspruch Gottes an euch.
32. A: kein Gott der T. St: nicht Gott von Todten sondern v. Lebenden. (Bg: nicht für Todte s. für Lebendige.)
33. erstauneten sie. St.dW.vE: erstaunete es. K: staunte. A: verwunderte es sich. St: über s. Lehrart. K: Belehrung.
34. Bg: den Mund beschlossen. S.dW.vE.A.K.G: die S. zum Schweigen gebracht. St: zum Verstummen.
35. ein Gesetzlehrer. Bb.Bg.St: Gesetz=Gelehrter. A.K.G: Lehrer des Gesetzes.
36. das größte. St.vE: im Gesetzbuche.
37. den Herrn deinen Gott. Bg: mit deinem ganzen rc. dW: mit ganzem rc. A: aus deinem ... vE: von ganzem ... u. mit deinem g. Gem.
38. Bb.Bg.St.dW.vE.G: erste u. größte. A: das gr. u. d. erste. K: gr. u. vornehmste.
39. Das andere aber. vE: Diesem ist das zweite gleich. St: Ein zweites aber ist demselben gl. (dW: Ein anderes ... ihm ähnlich!)

40 te ipsum." *In his duobus mandatis
universa lex pendet et prophetae.
41 Congregatis autem Pharisaeis, inter-
42 rogavit eos Jesus, *dicens: Quid vobis
videtur de Christo? cujus filius est?
43 Dicunt ei: David. *Ait illis: Quomodo
ergo David in spiritu vocat eum Domi-
44 num, dicens: *„Dixit Dominus Domino
meo: Sede a dextris meis, donec ponam
inimicos tuos scabellum pedum tuorum"?
45 *Si ergo David vocat eum Dominum,
46 quomodo filius ejus est? *Et nemo
poterat ei respondere verbum, neque
ausus fuit quisquam ex illa die eum
amplius interrogare.

XXIII. Tunc Jesus locutus est ad
2 turbas et ad discipulos suos, *dicens:
Super cathedram Moysi sederunt scribae
3 et Pharisaei. *Omnia ergo quaecunque
dixerint vobis, servate et facite, secun-
dum opera vero eorum nolite facere:
4 dicunt enim et non faciunt. *Alligant
enim onera gravia et importabilia, et
imponunt in humeros hominum, digito
5 autem suo nolunt ea movere. *Omnia
vero opera sua faciunt, ut videantur ab
hominibus. Dilatant enim phylacteria
6 sua et magnificant fimbrias. *Amant
autem primos recubitus in coenis et pri-
7 mas cathedras in synagogis, *et saluta-
tiones in foro et vocari ab hominibus
8 Rabbi. *Vos autem nolite vocari Rabbi;
unus est enim magister vester, omnes
9 autem vos fratres estis. *Et patrem
nolite vocare vobis super terram; unus
est enim Pater vester, qui in coelis est.
10 *Nec vocemini magistri, quia magister
11 vester unus est, Christus. *Qui major
12 est vestrum, erit minister vester. *Qui
autem se exaltaverit, humiliabitur, et
qui se humiliaverit, exaltabitur.

13 Vae autem vobis, scribae et Phari-

---

43. [L]* in spiritu.
45. F† in spiritu.
4. L: autem.
6. F: enim.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ R.13,9s. Gal.5,14.
νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. 1Jo.4,20s 5,3;
41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώ- Mc.12,35 ss. L.
τησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων· Τί ὑμῖν 20,41ss.
δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Jo.7,42.
Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυΐδ. 43 Λέγει αὐ-
τοῖς· Πῶς οὖν Δαυῒδ ἐν πνεύματι κύριον 2Sm.23,2
αὐτὸν καλεῖ, λέγων· 44 „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ps.110,1. Act.2,34s
κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν 1Cor. 15,25.
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν πο- Ebr.1,13.
δῶν σου"; 45 Εἰ οὖν Δαυῒδ καλεῖ αὐτὸν 1Chr. 18,17.
κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; 46 Καὶ οὐδεὶς L.14,6.
ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ
ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερω-
τῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις Mc.12,38. L.20,45.
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων· Ἐπὶ
τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμ- Ex.18,13.
ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα v.23. 5,17.20.
ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, Mal.2,7.
κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι R.2,21.
γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 4 Δεσμεύουσι δὲ φορ- L.11,46. (Act.
τία βαρέα καὶ δυςβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν 15,10.
ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δα-
κτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.
5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς 6,1ss.
τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνου- Dt.6,8 cll. Ex.13,9;
σι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύ- Num. 15,38ss.
νουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.
6 Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεί- Mc. 12,38s.
πνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν- L.20,46. 14,7.
αγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς 11,43.
ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
ῥαββί, ῥαββί. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαβ-
βί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ
Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 2Co.1,24.
9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς Jud.17,10 1Co.4,15;
γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς Mal.1,6. 2,10.
οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς Eph. 3,14s.
γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.
11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 20,26s.
12 Ὅςτις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται, L 14,11..
καὶ ὅςτις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. 18,4. 1Pt.5,6.
13 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, Pr.29,23. Ez.21,26. Job.22,29

---

40. **LT:** ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ. 44. **LT** (* ὁ): ὑποκάτω. 3. **LT** (* τηρεῖν): ποιεῖτε [**L:** ποιήσατε] κ. τηρεῖτε. 4. **RGKSH:** γάρ. **T*** κ. δυςβ. **LT²:** αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. **RGKSH:** δέ. **LT*** τῶν ἱμ. αὐτ. 6. **LTΘ:** δέ. 7. **LT*** (alt.) ῥαββί. 8. **LT:** ὁ διδάσκαλος. **G[K]LT[H]Θ*** ὁ Χρ. 9. **T:** καλ. ὑμῖν. **LT²:** ὁ οὐράνιος. 10. **LTΘ:** ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χρ.

40 Nächsten lieben als dich selbst." *In diesen
zweyen Geboten hanget das ganze Gesetz und
die Propheten.
41 Da nun die Pharisäer bey einander waren,
42 fragte sie Jesus *und sprach: Wie dünkt euch
um Christus? weß Sohn ist er? Sie sprachen:
43 Davids. *Er sprach zu ihnen: Wie nennet
ihn denn David im Geiste einen Herrn, da er
44 sagt: *„Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn:
Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege
45 deine Feinde zum Schemel deiner Füße"? *So
nun David ihn einen Herrn nennet, wie ist er
46 denn sein Sohn? *Und Niemand konnte ihm
ein Wort antworten, und durfte auch Niemand
von dem Tage an hinfort ihn fragen.

XXIII. Da redete Jesus zu dem Volk und
2 zu seinen Jüngern, *und sprach: Auf Moses
Stuhle sitzen die Schriftgelehrten und Phari=
3 säer. *Alles nun, was sie euch sagen, das
ihr halten sollet, das haltet und thuts, aber
nach ihren Werken sollt ihr nicht thun; sie
4 sagens wohl und thuns nicht. *Sie binden
aber schwere und unerträgliche Bürden, und
legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie
wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.
5 *Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie von
den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre
Denkzettel breit und die Säume an ihren Klei=
6 dern groß. *Sie sitzen gerne oben an über
7 Tisch und in den Schulen, *und habens gerne,
daß sie gegrüßet werden auf dem Markt, und
von den Menschen Rabbi genannt werden.
8 *Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen;
denn Einer ist euer Meister, Christus, ihr aber
9 seyd alle Brüder. *Und sollt Niemand Vater
heißen auf Erden; denn Einer ist euer Vater,
10 der im Himmel ist. *Und ihr sollt euch nicht
lassen Meister nennen; denn Einer ist euer
11 Meister, Christus. *Der Größeste unter euch
12 soll euer Diener seyn. *Denn wer sich selbst
erhöhet, der wird erniedriget, und wer sich
selbst erniedriget, der wird erhöhet.

13 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer,

40. Bb.Bg.A.K.G: An diesen... St.dW.vE: In diesen zwei (beiden) G. ist ... begriffen.
42. Bb.Bg.K: Was dünket euch von Christo? dW: vom Christus. A: Was glaubet ihr v. Christo. S.vE.G: Was haltet... St: Was denket ihr von dem Messias.
43. 45. im Geiste Herr ... ihn Herr nennet. dW: Herrn. S.St.G: seinen Herrn. (S.St: in der Begeisterung.)
44. Bb: Sitze ... werde gelegt haben. A: gelegt habe. St: während ... z. Sch. d. F. hinlege. vE: bis ... z. Sch. dir zu Füßen lege. K: lege als einen Sch. zu d. Füßen. dW: mache zum ...
46. wagte ... ihn zu fragen. Bg: erkühnte sich. S.St.vE.K: unterstand. Bb: hatte auch Keiner das Herz. St: ihn noch etwas zu fr. vE.A: weiter (noch) um etwas. dW: ihn noch zu befragen. K: ihm ferner (S: dergleichen) Fragen vorzulegen. vE: von dieser Zeit an. dW: selbiger Stunde.
2. K: sitzen Schriftgelehrte u. Ph. Bb: haben sich gesetzt. vE: d. Schriftlehrer ... auf d. Lehrstuhle M.
3. Bb: euch sagen zu halten. dW: gebieten z. h. St: vorschreiben. dW: denn sie lehren rc. St: nur thut nicht nach ihrem Wandel, denn s. lehren wohl Vieles, aber s. thun nicht darnach. vE: nach ihren Handlungen aber richtet euch nicht, denn s. thun selbst n. was s. lehren.
4. Bg: kaum erträgliche. Bb: Lasten. St: binden schw. ja kaum ertr. L. zusammen. vE.G: ... u. unertr.... A: Lasten auf. Bb.Bg.St.dW.A.G: auf die Schultern der M. K: den M. auf d. Schulter. vE: bürden sie der Leute Schultern auf. (S: binden ... den L. auf den Rücken.) Bb.Bg.St.dW.A.K: mit ihrem Finger. St.A: bewegen. K: rühren. S: nicht mit einem F. anrühren. vE: s. selbst aber rühren s. mit keinem F. an.
5. u. die Trotteln. Bg: Denkriemen. Bb: die Franzen. dW: Quasten ihrer Gewänder. vE: große Quäste an ihren Kl. Bg: daß s. sich vor d. L. sehen lassen. vE: bloß um v. d. Menschen gesehen zu w. St: um sich d. M. z. Schau zu stell.
6. u. auf dem ersten Stuhl in d. Sch. Bb.Bg.dW: Sie lieben den obersten (ersten) Platz bei den Gastmählern (Abendmahlzeiten) u. die Oberstellen (d. vornehmsten Sitz, dW: Vorsitz) in den Versammlungen (Synagogen). A: Sie haben gerne die ersten Plätze ... u. d. ersten Sitze ... K: wollen gern oben an bei G. sitzen u. den ersten Pl. ... haben. St.vE: bei (den) Mahlzeiten lieben s. den e. Pl. (haben s. gerne d. e. Plätze), in den Syn. d. Vorsitz.
7. Rabbi, Rabbi. Bb: Und die Begrüßungen rc. dW: ... auf den Straßen u. ... genannt zu werden R. R. K: Und auf d. Markte gegrüßet sein rc. A: S. lassen s. gerne ... grüßen u. v. d. Leuten Meister nennen. vE: Auf öffentl. Gassen wollen s. zuerst begrüßt ... genannt werden.
8. A: nicht Meist. nennen. Bb.St.vE: euer Lehrer.
9. euern V. ... der im Himmel. Bg: Keinen Vater sollt ihr für euch nennen. vE.A: Auch s. ihr Keinen (von euch) auf E. V. nennen. St: der himmlische.
10. Bb.Bg.A.K.G: Lehrer. vE: Lehrmeister. (S: Oberlehrer.) K: nicht L. genannt sein wollen.
11. Bg: wird euer D. sein. 12. w. erhöhet werden. Bg: erhöhen wird ... ern. wird.

XXIII. ***Pharisaeorum perversitas jurandi, decimandi, purgandi.***

saei, hypocritae, quia clauditis regnum
coelorum ante homines; vos enim non
intratis, nec introëuntes sinitis intrare.
14 *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypo-
critae, quia comeditis domos viduarum,
orationes longas orantes; propter hoc
15 amplius accipietis judicium. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, quia
circuitis mare et aridam, ut faciatis
unum proselytum; et cum fuerit factus,
facitis eum filium gehennae duplo quam
16 vos. *Vae vobis, duces caeci, qui
dicitis: Quicunque juraverit per templum,
nihil est; qui autem juraverit in auro
17 templi, debet. *Stulti et caeci! Quid
enim majus est, aurum an templum quod
18 sanctificat aurum? *Et: Quicunque ju-
raverit in altari, nihil est; quicunque
autem juraverit in dono quod est super
19 illud, debet. *Caeci! Quid enim majus
est, donum an altare quod sanctificat
20 donum? *Qui ergo jurat in altari, jurat
in eo et in omnibus quae super illud
21 sunt; *et quicunque juraverit in templo,
jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;
22 *et qui jurat in coelo, jurat in throno
23 Dei et in eo qui sedet super eum. *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
qui decimatis mentham et anethum et
cyminum, et reliquistis quae graviora
sunt legis, judicium et misericordiam et
fidem; haec oportuit facere, et illa non
24 omittere. *Duces caeci, excolantes cu-
25 licem, camelum autem glutientes! *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
quia mundatis quod deforis est calicis
et paropsidis, intus autem pleni estis
26 rapina et immunditia. *Pharisaee caece!
munda prius, quod intus est calicis et
paropsidis, ut fiat id, quod deforis est,
27 mundum. *Vae vobis, scribae et Pha-
risaei, hypocritae, quia similes estis se-
pulcris dealbatis, quae aforis parent

---

13. L: qui. F: autem. Al.: sustinetis. 14. * AL. 16. [L]* qui dicitis. A: in aurum. 18. Al.: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia *et*: quiminum. 24. F: caecorum. L: camellum. AFL: gluttientes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) *et*: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς L.11,52.
γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερχομένους
ἀφίετε εἰςελθεῖν. 14 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμ- Mc.12,40. L.20,47;
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατ- Ez.22,25. Mich.2,9.
εσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προςευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε 6,7.
περισσότερον κρίμα. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμ-
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιά-
γετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι
ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐ-
τὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ 15,14.
ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν 5,33ss.
ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν,
ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;
18 Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ
τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Μωροὶ καὶ
τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυ- Ex.29,37.
σιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν
ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ ὁ ὀμόσας 1Rg. 8,13.27.
ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 5,34.
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ L.11,42.
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνη- Lv.27,30.
θον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βα-
ρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον Mich.6,8. R.14,23.
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα
μὴ ἀφιέναι. 24 Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζον-
τες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπί- 19,24. Lev.11,4.
νοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ L.11,39ss (Mc.7,4.
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρα-
σίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶ- Tit.1,15.
τον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψί-
δος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθα-
ρόν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις L.11,14. Act.23,3.
κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

---

14. LT[Θ]* (c. *BDLZ*). GKSH (c. *EFGH*) pon. ante v. 13. 17. LT² τί γ. μεῖζον ... ὁ ἁγιάσας. 19. [L]T²* Μωροὶ κ. 21. GKSTΘ: κατοικήσαντι. 23. GKLTΘ† (p. ταῦτ.) δὲ. LT²: ἀφεῖναι. 24. L* οἱ. 25. L* ἐξ. GKS: κ. ἀδικίας. 26. T* κ. τ. παροψ. et αὐτῶν (pro quo LT¹: αὐτοῦ). 27. L: ὁμοιάζ.

ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschlie=
ßet vor den Menschen; ihr kommt nicht hinein,
und die hinein wollen, lasset ihr nicht hinein
14 gehen. *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pha=
risäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser
fresset und wendet lange Gebete vor, darum
werdet ihr desto mehr Verdammniß empfahen.
15 *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer,
ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser um=
ziehet, daß ihr einen Judengenossen machet, und
wenn ers geworden ist, machet ihr aus ihm
ein Kind der Hölle, zweyfältig mehr denn ihr
16 seyd. *Wehe euch, verblendete Leiter, die
ihr sagt: Wer da schwöret bey dem Tempel,
das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem
17 Golde am Tempel, der ist schuldig. *Ihr
Narren und Blinde, was ist größer, das Gold
oder der Tempel, der das Gold heiliget?
18 *Wer da schwöret bey dem Altar, das ist
Nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das
19 droben ist, der ist schuldig. *Ihr Narren und
Blinde, was ist größer, das Opfer oder der
20 Altar, der das Opfer heiliget? *Darum wer
da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey
21 demselben und bey Allem das droben ist; *und
wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret
bey demselbigen und bey dem, der drinnen
22 wohnet; *und wer da schwöret bey dem Him=
mel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes und
23 bey dem, der drauf sitzet. *Wehe euch,
Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler,
die ihr verzehntet die Minze, Till und Kümmel,
und lasset dahinten das Schwerste im Gesetz,
nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und
den Glauben. Dieß sollte man thun und jenes
24 nicht lassen. *Ihr verblendete Leiter, die ihr
25 Mücken seiget und Kameele verschluckt! *Wehe
euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuch=
ler, die ihr die Becher und Schüsseln auswen=
dig reinlich haltet, inwendig aber ists voll
26 Raubes und Fraßes. *Du blinder Pharisäer,
reinige zum ersten das Inwendige am Becher
und Schüssel, auf daß auch das Auswendige
27 rein werde! *Wehe euch, Schriftgelehrten und
Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd
wie die übertünchten Gräber, welche auswendig

13. Bg: die hinein gingen. vE.A.G: hinein wollen. St: wer eingehen möchte. K: auch die andern, welche hinzugehen.

14. Bb: auffresset. St.dW.vE.K: verschlinget. A.G: verprasset. Bb: und das unterm Vorwand, daß ihr l. G. thut. K: unterm V. langer G. vE: ... daß ihr lange betet. Bg: u. zum Fürwand läng daher betet. St.dW: u. das noch (zwar) indem ihr zum Scheine l. b. (l. G. haltet). A: für d. l. G. die ihr betet. Bb: ein überflüssiger Urtheil. St: strengeres. Bg: häufiger Gericht. dW: um so größere Strafe. vE: über euch eine strenge Verurtheiluug ergehen. A.G: ein schwereres Gericht über euch kommen. K: ... schwerere Verdammniß.

15. **Land u. Meer ... zu machen.** Bg: d. M. u. das Tröckene ... einen einigen. St.A: einen Glaubensgenossen. dW: Proselyten. A: noch einmal so arg. vE: ein zweimal ärgeres Höllenkind, als ihr selber seid. dW: m. ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, doppelt ärger ... (St: aus ihm einen Höllenbrand ...)

16. **Golde des Tempels.** Bb.dW.A: blinde Wegweiser. Bg.St.vE: bl. Führer. K: verblendete F. S.vE: das hat nichts zu bedeuten. dW.vE.K: der ist verpflichtet. A.G: an seinen Schwur gebunden. St: den bindet s. Schwur.

17. 19. St: was ist mehr. dW.A: denn mehr. A: wichtiger.

18. **daroben.** Bb.K: der Opfergabe (Bg: Gabe) die darauf (auf demselben) ist. dW.vE: Gabe auf demselben. A.G: die darauf liegt. St: gelegt wird.

20. S: schw. ja zugleich bei Allem ...

21. Bg.St.dW: der denselben (ihn) bewohnet.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Throne.

23. Bb.vE.A.K: die Krausemünze. Bb.St. dW.vE.A: (u.) den Anis. dW.G: das Schwerere. St.vE.A: das Wichtigere. K: was da wichtiger ist. Bg: die wichtigern Stücke. Bb: das Wichtigste. A.G: die Gerechtigkeit ... St.vE.K: ... u. (die) Treue. dW: das Recht ... Treue. Bg: habt gelassen. Bb: unterlassen habt. St: setzet ihr hintan. vE: bei Seite. K: lasset fahren. A.G: vernachläßsiget. St.dW.vE.G: dieses solltet ihr... A: sollet. K: jenes nicht versäumen.

24. Bb.dW: die Mücke durchs., das K. aber verschlinget. A: eine M. ... ein K. K: die M. seiget u. verschlucket ... St.vE: die M. s. ihr durch, ... aber versch l. ihr.

25. A.K: v. außen reiniget. Bb: das Auswendige des B. ... reiniget. Bg.dW: d. Aeußere. St.vE: die Außenseite. Bb.Bg: sind sie voll v. Raub u. Unmäßigkeit. St.vE: voll Raub u. Ungerechtigkeit. dW: u. Unrecht. A: inw. aber voll des R. u. Unflaths seid. K: ... seid ihr voll R. u. Unsauberkeit.

26. vE: so wird auch ihre Außenseite r. sein.

27. Bb: schön scheinen. St.dW.K: ... erscheinen. vE.A: in die Augen fallen. dW: jegliches Unflaths. A: Unrath. Bb.Bg.K: Unreinigkeit.

XXIII. ***Sepulcra dealbata et prophetarum occisores. Templi fata.***

hominibus speciosa, intus vero plena
sunt ossibus mortuorum et omni spur-
28 citia. *Sic et vos aforis quidem paretis
hominibus justi, intus autem pleni estis
29 hypocrisi et iniquitate. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, qui
aedificatis sepulcra prophetarum et or-
30 natis monumenta justorum, *et dicitis:
Si fuissemus in diebus patrum nostro-
rum, non essemus socii eorum in san-
31 guine prophetarum. *Itaque testimonio
estis vobismetipsis, quia filii estis eo-
32 rum, qui prophetas occiderunt; *et vos
implete mensuram patrum vestrorum!
33 *Serpentes, genimina viperarum! quo-
34 modo fugietis a judicio gehennae? *Ideo,
ecce, ego mitto ad vos prophetas et
sapientes et scribas, et ex illis occidetis
et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in
synagogis vestris et persequemini de
35 civitate in civitatem: *ut veniat super
vos omnis sanguis justus, qui effusus
est super terram, a sanguine Abel justi
usque ad sanguinem Zachariae filii Ba-
rachiae, quem occidistis inter templum
36 et altare! *Amen dico vobis, venient
haec omnia super generationem istam.

37 Ierusalem, Ierusalem, quae occidis
prophetas et lapidas eos, qui ad te missi
sunt, quoties volui congregare filios
tuos, quemadmodum gallina congregat
38 pullos suos sub alas, et noluisti! *Ecce,
relinquetur vobis domus vestra deserta.
39 *Dico enim vobis: Non me videbitis
amodo, donec dicatis: Benedictus, qui
venit in nomine Domini!

XXIV. Et egressus Jesus de templo
ibat, et accesserunt discipuli ejus, ut
2 ostenderent ei aedificationes templi. *Ipse
autem respondens dixit illis: Videtis haec
omnia? Amen dico vobis, non relinque-
tur hic lapis super lapidem, qui non
3 destruatur. *Sedente autem eo super
montem oliveti, accesserunt ad eum

29. L: quia.
33. Al.: progenies.
34. A: persequimini.
37. F: alis suis.
38. F: relinquitur.
2. [L]* hic.

*ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν
καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· 28 οὕτω καὶ ὑμεῖς
ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνο-
μίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ* L.11,47.
*Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνη-
μεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε· Εἰ ἤμε-
θα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ
ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν
προφητῶν. 31 Ὥςτε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι* L.11,48.
υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας· v.37.. 21,35;
32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πα- 1Th.2,16 Gn.15,16.
τέρων ὑμῶν. 33 Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, Am.4,4s; Mt 3,7..
πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Jes.59,5. Jo.8,44.
34 Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς Gen.3,15; L.11,
ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, 49-51; Mt.13,52;
καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, Jo.16,2.
καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγω- 10,17.23.
*γαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πό-
λιν· 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα* Thr.4,13. Jer.26,15
*δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ
αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος* Gen.4,8ss 1Jo.3,12;
Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε 2Chr. 24,20ss
*μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ
τὴν γενεὰν ταύτην.*

37 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεί- L.13,34s. Act.
νουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς 7,52.58.
*ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλη-
σα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς* Dt.32,11.
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38 Ἰδού, 24,1. 1Rg.9,7.
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 Λέγω Act.1,20?
*γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπάρτι, ἕως ἂν
εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-* 21,9..
ματι κυρίου.

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ Mc.13,1ss L.21,5ss.
*τοῦ ἱεροῦ, καὶ προςῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.* Jo.2,20.
*2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε
πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφε-* L.19,44.
*θῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθή-
σεται. 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους
τῶν ἐλαιῶν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ*

30. R (bis): ἦμεν. 32. *DH:* ἐπληρώσατε. *B:* πληρώσετε. 36. GKS: ὅτι ἥξει. 37. T: ἀποκτέννουσα (Al.: ἀποκτένουσα et ἀποκτενοῦσα). 38. L* ἔρημ. 2. LTΘ (pro Ἰησ.) ἀποκριθεὶς. L: ταῦτα π.; T: τ. π.· (* [c. *DL*] Οὐ). Al.: Οὐ· βλ. τ. π.· s. Οὐ βλ. .... ὧδε τλ.

hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller
28 Todtenbeine und alles Unflaths. *Also auch
ihr; von außen scheinet ihr vor den Menschen
fromm, aber inwendig seyd ihr voller Heucheley
29 und Untugend. *Wehe euch, Schriftge-
lehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr
der Propheten Gräber bauet und schmücket der
30 Gerechten Gräber, *und sprecht: Wären wir
zu unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten
wir nicht theilhaftig seyn mit ihnen an der
31 Propheten Blut! *So gebt ihr zwar über euch
selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seyd derer, die
32 die Propheten getödtet haben: *wohlan, er-
33 füllet auch ihr das Maß eurer Väter! *Ihr
Schlangen, ihr Otterngezüchte! wie wollt ihr
34 der höllischen Verdammniß entrinnen? *Darum
siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise
und Schriftgelehrte, und derselbigen werdet ihr
etliche tödten und kreuzigen, und etliche werdet
ihr geißeln in euren Schulen und werdet sie
35 verfolgen von einer Stadt zu der andern: *auf
daß über euch komme alles das gerechte Blut,
das vergossen ist auf Erden, von dem Blute an
des gerechten Abels bis aufs Blut Zacharias,
Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt
36 zwischen dem Tempel und Altar. *Wahrlich
ich sage euch, daß solches Alles wird über dieß
Geschlecht kommen.
37 Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die
Propheten und steinigest, die zu dir gesandt
sind, wie oft habe ich deine Kinder versammlen
wollen, wie eine Henne versammlet ihre Küch-
lein unter ihre Flügel, und ihr habt nicht ge-
38 wollt! *Siehe, euer Haus soll euch wüste ge-
39 lassen werden. *Denn ich sage euch: Ihr wer-
det mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht:
Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn!

XXIV. Und Jesus ging hinweg von dem
Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß
2 sie ihm zeigeten des Tempels Gebäude. *Jesus
aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das Alles?
Wahrlich ich sage euch, es wird hier nicht ein
Stein auf dem andern bleiben, der nicht zer-
3 brochen werde. *Und als er auf dem Oelberge
saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und

28. Bb.Bg.St.dW.A.K: vor d. M. gerecht. vE: gebet äußerlich vor d. Leuten den Schein als Gerechte. Bg: stecket ihr voll. Bb.St.dW.A: H. u. (aller) Ungerechtigkeit. vE: Bosheit. K: Schalkhaftigkeit.

29. der Ger. Mähler. Bb.Bg.dW: Grabmäler. St.A: Denkmäler. (vE.K: die Grabm. d. Pr. u. d. Gräber d. Ger.)

30. dW: Wären ... Zeiten, so wären w. nicht ... St.vE: Hätten wir ... gelebt. A.K: ... in d. Tagen u. V. Bb: würden w. ihre Mitgenossen n. gewesen sein. St: ihre Mitschuldigen geworden. vE: hätten uns nicht mitverschuldet. A.G: würden keinen Antheil (K: nicht Theil) ... genommen haben.

31. zwar euch selber Z. St.dW.vE.A: So (Sonach) gebet ihr euch selbst das Z. (vE: bezeuget v. e. s.) daß ihr Söhne der Prophetenmörder seid.

32. St: Ja, machet nur ... voll! A: m. es nur voll, das ...! dW.K: Und ihr, machet denn (nur) ...! G: Ja, ihr machet noch ... vE: Und ihr m.

33. dW: wie möget ihr ... entfliehen. Bg.A: werdet ihr ... (entrinnen). K: entkommen. vE: wollt ... entgehen. Bg.A.K: dem Gerichte der (heißen) Hölle. St.vE: der Verurtheilung zur H.

34. dW: sende an euch.

35. (dW: das zur Erde vergossen wird?) Bb.Bg: Abels des Gerechten. dW: des Unschuldigen. St: des unsch. Abels.

36. dW: auf dieses G.

37. St.dW: die zu dir Gesandten. Bb.Bg.A: gesandt worden (wurden). K: werden. St: deine Einwohner um mich sammeln. vE: ihre Jungen.

38. Bb.Bg.dW: wird ... gelassen. vE: eure Wohnung.

1. ging hinaus und hinweg ... Gebäu. Bg: das starke Bauwesen am T. dW.vE.A.K: die Gebäude des T.

2. St: Staunet dies Alles nicht an! Bb.Bg. dW: abgebrochen. A: zerstört. K: Nicht ein St. wird da auf dem Steine gelassen; abgerissen wird er w. St: Kein St. w. auf d. and. unzerstört (vE: unverrückt) bl.

3. des Endes der W. Bg: der Weltzeit. dW: Als er sich aber am Oelb. niedergesetzt hatte. vE.G: ... nun niedersetzte. St.dW.vE.A.K.G: deiner Ankunft. vE: das Merkzeichen.

XXIV. ***Signa adventus Christi et consummationis saeculi.***

disciputi secreto, dicentes: Dic nobis,
qando haec erunt, et quod signum
adventus tui et consummationis saeculi?
4 *Et respondens Jesus dixit eis: Videte,
5 ne quis vos seducat. *Multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes: Ego
6 sum Christus, et multos seducent. *Au-
dituri enim estis praelia et opiniones
praeliorum; videte, ne turbemini: opor-
tet enim haec fieri, sed nondum est
7 finis. *Consurget enim gens in gentem
et regnum in regnum, et erunt pesti-
lentiae et fames et terrae motus per
8 loca: *haec autem omnia initia sunt
9 dolorum. *Tunc tradent vos in
tribulationem et occident vos, et eritis
odio omnibus gentibus propter nomen
10 meum. *Et tunc scandalizabuntur multi,
et invicem tradent, et odio habebunt in-
11 vicem. *Et multi pseudoprophetae sur-
12 gent et seducent multos. *Et quoniam
abundavit iniquitas, refrigescet caritas
13 multorum. *Qui autem perseveraverit
14 usque in finem, hic salvus erit. *Et
praedicabitur hoc evangelium regni in
universo orbe, in testimonium omnibus
gentibus; et tunc veniet consumma-
15 tio. *Cum ergo videritis abomina-
tionem desolationis, quae dicta est a
Daniele propheta, stantem in loco sancto
16 (qui legit, intelligat!), *tunc qui in
17 Judaea sunt, fugiant ad montes, *et
qui in tecto, non descendat tollere ali-
18 quid de domo sua, *et qui in agro,
non revertatur tollere tunicam suam.
19 *Vae autem praegnantibus et nutrienti-
20 bus in illis diebus! *Orate autem, ut
non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.
21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis
non fuit ab initio mundi usque modo,
22 neque fiet; *et nisi breviati fuissent
dies illi, non fieret salva omnis caro:
sed propter electos breviabuntur dies
23 illi. *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce,
hic est Christus, aut illic: nolite cre-

---

6. L: autem. Al.: timeatis.
9. AF: in tribulatione.
12. [L]* quoniam. AFSL: abundabit.
19. AF: pregnatibus.
20. 21. [L]* autem *et* tunc. AL* in.

κατ' ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦ-
τα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρου- v.36ss.
σίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ v.11.24. 7,15.22.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε, Eph.5,6. Jo.5,43.
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ- 1Jo.4,1. 2Pt.2,1.
σονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ Act.5,36s 8,9.21,38
εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. 20,29s.
6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς Jer.51,46
πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα
γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. 7 Ἐγερ-
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ Act.11,28
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ ταῦτα Mc.13,9. L.21,12;
ἀρχὴ ὠδίνων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς Mt.10,17. Jo.16,2;
εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε Mt.10,22. Mc.13,13.
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ L.21,17.
ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσον- 11,6.
ται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ
μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευ- v.4..
δοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι
πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν 2Tm. 3,1ss.
ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 2Th.2,9s.
13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθή- 10,22. Mc.13,13.
σεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐ- L.21,19..; Mt.26,13.
αγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, 10,18. Mc.13,10.
εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε R.10,18.
ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ Mc.13,14 ss.L.
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δα- 21,20ss. Dan.9,27.
νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ 11,31; 9,23.
(ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ps.121,1.
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ L.17,31.
τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ Dt.22,8.
τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ
ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ Mc.13,17. L.21,23.
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
20 Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ Mc. 13,18ss.
ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. 21 Ἔσται Ex.16,29. Act.1,12;
γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν Dan.12,1. Joel.2,2.
ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
γένηται· 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ
ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ Gen. 18,23ss.
ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν
εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ

---

3. L* (alt.) τῆς.
6. LTΘ* πάντα.
7. L* κ. λοιμοὶ.
15. LT: ἑστὸς.
17. LTΘ: καταβάτω. GKSLTHΘ: τά.
18. LTΘ: τὸ ἱμάτιον. 20. GKSLTΘ* ἐν.

sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen,
und welches wird das Zeichen seyn deiner Zu-
4 kunft und der Welt Ende? *Jesus aber ant-
wortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß
5 euch nicht Jemand verführe. *Denn es werden
viele kommen unter meinem Namen und sagen,
ich bin Christus, und werden viele verführen.
6 *Ihr werdet hören Kriege und Geschrey von
Kriegen, sehet zu und erschreckt nicht; das muß
zum ersten Alles geschehen, aber es ist noch
7 nicht das Ende da. *Denn es wird sich em-
pören ein Volk über das andere, und ein Kö-
nigreich über das andere, und werden seyn
Pestilenz und theure Zeit und Erdbeben hin
8 und wieder. *Da wird sich allererst die Noth
9 anheben. *Alsdann werden sie euch über-
antworten in Trübsal und werden euch tödten,
und ihr müsset gehasset werden um meines
10 Namens willen von allen Völkern. *Dann
werden sich viele ärgern, und werden sich unter
einander verrathen, und werden sich unter ein-
11 ander hassen. *Und es werden sich viel falsche
Propheten erheben, und werden viele verführen.
12 *Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhand
13 nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten. *Wer
aber beharret bis ans Ende, der wird selig.
14 *Und es wird geprediget werden das Evange-
lium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem
Zeugniß über alle Völker, und dann wird das
15 Ende kommen. *Wenn ihr nun sehen
werdet den Greuel der Verwüstung, davon ge-
sagt ist durch den Propheten Daniel, daß er
stehet an der heiligen Stätte (wer das lieset,
16 der merke drauf!), *alsdann fliehe auf die
17 Berge, wer im jüdischen Lande ist; *und wer
auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder,
18 etwas aus seinem Hause zu holen; *und wer
auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine
19 Kleider zu holen. *Wehe aber den Schwangern
20 und Säugern zu der Zeit. *Bittet aber, daß
eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am
21 Sabbath. *Denn es wird alsdann eine große
Trübsal seyn, als nicht gewesen ist vom Anfang
der Welt bisher, und als auch nicht werden
22 wird. *Und wo diese Tage nicht würden ver-
kürzt, so würde kein Mensch selig; aber um
der Auserwählten willen werden die Tage ver-
23 kürzt. *So alsdann Jemand zu euch wird
sagen: Siehe, hie ist Christus, oder da: so

19. A.A: Säugerinnen.

4. Bb.St.dW: irre führen.
5. dW: auf meinen N. K.G: in meinem N. dW: der Christus. Bg: Gesalbte. St: Messias. S: ... auftreten u. sich für Chr. ausgeben.
6. **denn d. muß Alles ... n. nicht das Ende.** St.dW.vE.A: von Kriegen u. Kriegsgerüchten. K: Gerüchten des Kr. Bg: manchen Ruf von Kr. Bb: daß ihr nicht verunruhigt werdet. A: euch nicht verwirren lasset. K: Nehmet euch in Acht, daß ihr n. unruhig werdet. G: daß euch Niemand verwirre. vE: lasset euch n. in Unruhe setzen. St: dadurch n. erschrecken. dW.vE.G: ... noch ist d. E. nicht da. St: d. E. ist darum noch n. da.
7. Bb.dW.vE.A: aufstehen. Bg: sich aufmachen. K: sich erheben. Bb.dW.vE: Hungersnöthe. K: Hungersnoth. Bg.A: Hunger. St: Hungerzeiten. Bg.St.dW.vE.K: (ansteckende) Seuchen. A: Pest. (St: u. Erschütterungen.)
8. Bb.Bg.St: Dies Alles aber ist ein Anfang der (Geburts-) Schmerzen. dW.G: (nur) der Anf. der Wehen. vE: nur Anf. ... A: nur ein A. der Nöthen. K.S: des Jammers.
9. Bb.Bg.K: überliefern (überantw.) in Drangsal. dW: zur D. überl. St: in D. bringen. A: der Trübs. überl. vE: der Noth hingeben.
10. **w. einander verr. ... ein. hassen.** Bb.dW. K: einander überliefern. Bg: überantworten. K: viele Anstoß nehmen. St.vE: (wieder) abfallen. dW: abtrünnig werden.
11. Bb: Lügenpropheten. Bb.dW.A.K: aufstehen. St.vE: auftreten. Bb.St.dW: irreführen.
12. St: bei überh. nehmender U. wird bei V. dW: die Gottlosigkeit überh. genommen. vE: wegen der üb. nehm. Gesetzlosigkeit. K: weil d. Gesetzl. zunimmt. Bg: die Liebe der Vielen.
13. Bb: erhalten werden. Bg.dW: gerettet. (St.S: wird glückselig sein!)
14. **dieses Ev.** St: in aller W. verkündigt. K: auf der ganzen W. v. Bg.dW: auf dem ganzen Erdkreise. Bb: in d. g. bewohnten W. ausgerufen. G: dann erst wird ... vE: Erst muß dies E. ... St: alsdann wird d. E. sein. K: die Vollendung kommen.
15. Bb.A: am heil. Ort. vE: entstehen sehet. Bg: wer da lieset. vE: merke wohl auf. St: achte darauf. A: verstehe es wohl. dW: wer lieset, der verstehe! (Bb: fasse es zu Gemüth.)
17. St.dW: was in s. Hause ist.
19. **Säugerinnen.** dW.vE.A.K: Säugenden. Bb.Bg.dW: in selbigen Tagen. St.A.K: jenen.
20. dW.vE.St.Bb.Bg: Betet. St.vE: nicht in den W. o. auf einen S. falle.
21. Bb.Bg.dW.K: Drangsal ... dergleichen. St: Denn groß wird ... vE: die Noth wird ... daß ihres Gleichen ... K: nicht sein wird. dW: noch ferner ... A: fernerhin. vE: je.
22. **jene Tage ... werden j. T. verk. werden.** Bg: nicht verk. worden wären, so wäre k. Fleisch gerettet worden. dW: wären selb. T. n. gekürzt worden. dW.K: gerettet. A: ger. werden. vE: würde diese Zeit nicht abgek. so käme k. M. davon. St: würde Niemand davon kommen. Bb: k. Fleisch erhalten.
23. dW: hier ist der Christus! **oder: Hier!**

24 dere. *Surgent enim pseudochristi et
pseudoprophetae, et dabunt signa magna
et prodigia, ita ut in errorem inducan-
25 tur, si fieri potest, etiam electi. *Ecce,
26 praedixi vobis. *Si ergo dixerint vobis:
Ecce, in deserto est! nolite exire; Ecce,
27 in penetralibus! nolite credere. *Sicut
enim fulgur exit ab Oriente et paret
usque in Occidentem, ita erit et adven-
28 tus Filii hominis. *Ubicunque fue-
rit corpus, illic congregabuntur et a-
quilae.

29 Statim autem post tribulationem die-
rum illorum sol obscurabitur, et luna
non dabit lumen suum, et stellae cadent
de coelo, et virtutes coelorum commo-
30 vebuntur. *Et tunc parebit signum Filii
hominis in coelo, et tunc plangent omnes
tribus terrae et videbunt Filium homi-
nis venientem in nubibus coeli cum vir-
31 tute multa et majestate. *Et mittet
angelos suos cum tuba et voce magna,
et congregabunt electos ejus a quatuor
ventis, a summis coelorum usque ad
terminos eorum.

32 Ab arbore autem fici discite para-
bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et folia nata, scitis quia pro-
33 pe est aestas; *ita et vos cum vi-
deritis haec omnia, scitote quia prope
34 est in januis! *Amen dico vobis, quia
non praeteribit generatio haec, donec
35 omnia haec fiant. *Coelum et terra
transibunt, verba autem mea non prae-
36 teribunt. *De die autem illa et hora
nemo scit, neque angeli coelorum, nisi
37 solus pater. *Sicut autem in diebus
Noe, ita erit et adventus Filii hominis.
38 *Sicut enim erant in diebus ante dilu-
vium comedentes et bibentes, nubentes
et nuptui tradentes, usque ad eum diem
39 quo intravit Noe in arcam, *et non
cognoverunt, donec venit diluvium et
tulit omnes: ita erit et adventus Filii

---

28. AL: illuc. L* et.
34. L: [haec] omnia.
36. [L]† neque filius (a. nisi).
38. AL: nuptum.

πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδό- v.4ss..
χριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι 7,22. 2Th.2,9.
σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥςτε πλανῆσαι, Dt.13,1.
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδού, Mc.13,23.
προείρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· L.17,23. Act 21,38
Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, 1Rg. 20,30;
ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥςπερ L.17,24. Job.37,3.
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου L.17,37. Job.39,30
γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται Hab.1,8.
οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμε- Mc.13,24s L.21,25s.
ρῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Ebr.12,26 Ap.6,12ss
σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ Jes.13,10 34,4.
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ Ez.32,7s.
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ 16,1. 26,64.
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε Dan.7,13.
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ Ap.1,7.
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον 25,31. Mc.13,26.
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνά- L.21,27. 2Th.1,7;
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 Καὶ ἀποστελεῖ Mt.13,41. Mc.13,27.
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς 1Cor. 15,52.
μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς 1Th.4,16.
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων Zach.2,6. Ez.37,9.
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ (Dt.4,32; Mc.
τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν 13,28ss. L.21,
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ 29ss. Cant.2,13
τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
θέρος· 33 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα
ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Jac.5,9.
34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ 10,23.16, 28.12,45;
αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ 5,18. Mc.13,31.
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λό- L.21,33. 2Pt.3,7ss;
γοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 36 Περὶ δὲ τῆς Mc.13,32.
ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πα-
τήρ μου μόνος. 37 Ὥςπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Gen. 6,11ss.
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ L.17,26s. 1Pt.3,20.
τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὥςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς
ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγον-
τες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζον-
τες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν Gen.7,6ss
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως

---

27. SLTΘ* (alt.) καί. **28. LTΘ*** γάρ. **31. T*** φωνῆς. **L:** ἕως τῶν ἄκρ. **32. LT:** ἐκφυῇ. **34. LTΘ†** (p. ὑμῖν) ὅτι. **35. GKLTΘ:** παρελεύσεται. **36. L†** (c. *BD;* e Mc.) οὐδὲ ὁ υἱός. **GKL*** μου. **38. L†** ἐκείναις. **T*** ταῖς πρό. **L:** κ. γαμίσκοντες.

24 sollt ihrs nicht glauben. *Denn es werden
falsche Christi und falsche Propheten aufstehen
und große Zeichen und Wunder thun, daß ver=
führet werden in den Irrthum, wo es möglich
25 wäre, auch die Auserwählten. *Siehe, ich
26 habs euch zuvor gesagt. *Darum, wenn sie
zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der
Wüste! so gehet nicht hinaus; Siehe, er ist in
27 der Kammer! so glaubt nicht. *Denn gleich=
wie der Blitz ausgehet vom Aufgang und schei=
net bis zum Niedergang, also wird auch seyn
28 die Zukunft des Menschensohns. *Wo aber
ein Aas ist, da sammlen sich die Adler.
29 Bald aber nach der Trübsal derselbigen
Zeit werden Sonne und Mond den Schein
verlieren, und die Sterne werden vom Himmel
fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich
30 bewegen. *Und alsdann wird erscheinen das
Zeichen des Menschensohns im Himmel, und
alsdann werden heulen alle Geschlechter auf
Erden und werden sehen kommen des Menschen
Sohn in den Wolken des Himmels mit großer
31 Kraft und Herrlichkeit. *Und er wird senden
seine Engel mit hellen Posaunen, und sie wer=
den sammlen seine Auserwähleten von den vier
Winden, von einem Ende des Himmels zu dem
32 andern. *An dem Feigenbaume lernet ein
Gleichniß: Wenn sein Zweig jetzt saftig wird
und Blätter gewinnet, so wisset ihr, daß der
33 Sommer nahe ist. *Also auch, wenn ihr das
Alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der
34 Thür ist. *Wahrlich ich sage euch, dieß Ge=
schlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses
35 Alles geschehe. *Himmel und Erde werden
vergehen, aber meine Worte werden nicht ver=
36 gehen. *Von dem Tage aber und von der
Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht
37 im Himmel, sondern allein mein Vater. *Gleich
aber wie es zu der Zeit Noä war, also wird
auch seyn die Zukunft des Menschensohns.
38 *Denn gleich wie sie waren in den Tagen vor
der Sündfluth, sie aßen, sie tranken, freieten
und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noa
39 zu der Arche einging, *und sie achtetens nicht,
bis die Sündfluth kam und nahm sie Alle da=
hin: also wird auch seyn die Zukunft des Men=

24. St: falsche Messiasse. Bg: sich erheben. St.vE: auftreten. Bg: Z. u. W. geben. dW: verrichten. A.K: in Irrth. (geführt). Bb.Bg: daß sie auch ... sollten. dW: irre führen.

26. A.K.G: in den Kammern. Bb: in den Zimmern. St.vE: in geheimen Z. Bg: in den Gemächern. dW: im Gemache.

27. K: hervorgeht. vE: ausfährt u. leuchtet. dW.A.G: Untergang. St: von Osten ausg. u. bis nach Westen leucht. St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.

28. **Denn wo ...** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: das Aas. A: Wo immer ein A. ... versammeln s. auch ... K: werden sich sammeln. Bg: werden s. vers. Bb: w. versammelt werden.

29. **wird die S. verfinstert werden u. d. M. s. Sch. verl.** Bb.Bg.dW.vE: nicht (A.G: n. mehr) geben. K: versagen. St: Schimmer. St: Schnell aber... dW: Alsbald. A: Sogleich. St: d. S. sich verdunkeln. vE: verdunkelt werden. Bb. Bg: werden (hin u. her) beweget werden. A: des Himmels erschüttert w. K: wanken. St: die Him=melsheere w. erschütt. werden. dW: das Heer des H. wird ... vE: der ganze Sternhimmel.

30. **am Himmel ... auf den Wolken.** Bb: an ihre Brust schlagen. Bg: klagen. K: jammern. St.dW.vE.A: wehklagen. Bb.Bg: alle Stämme der Erde. St: des Landes. dW.vE.K: Macht u. Herrl. St: Pracht.

31. Bg: mit e. Trommete v. lautem Schall. St: m. l. Posaunensch. dW: unter l. Posaunenruf. vE: mit l. Hall der Posaunen. A: mit der P. sen=den, mit großem Schalle. K: s. mit ... u. l. Sch. vE: aus allen vier Weltgegenden. St.A.G: zu=sammenbringen.

32. Bb.dW.A: Vom F. ... das (Bg: die) Gl. vE: merket euch dieses G. Bb: ... nun zart wird u. d. Bl. hervorschießen. St.dW: s. Zweige saftig gewor=den ... hervorsprossen (hervorgetrieben sind). A: schon zart wird ... hervorgewachsen sind. K: saf=tig ... u. d. Bl. sprossen. Bb.Bg.St: so erkennet ihr (daran). dW: merket. vE: sehet.

33. vE: So sollt ihr auch ... daraus abneh=men. (St.dW: daß er nahe?)

34. Bg: nicht vorbeigehen. dW.vE: geschehen ist. Bb.St: wird geschehen sein.

35. Bb: vorbeigehen. K: vorübergehen. Bg: vergehen nicht. dW: m. Reden aber.

36. St.dW: Um jenen (selbigen) T. aber u. (die) Stunde w. St.dW.vE.A.K: (nur) d. V. (allein).

37. Bb.Bg.dW.K: die Tage N. (waren). A: es in jenen Tagen des N. war ... auch bei der Ankunft. vE: zur Zeit d. A.

38. **ließen freien.** Bg.dW: vor der Fluth. St: Wasserfl. vE: man schmauste u. 2c. dW: schmau=sten ... dW.K: heiratheten u. verheir. Bb: u. zur Ehe ausstatteten. St.A.G: z. E. nahmen u. (z. E.) gaben. Bb.Bg.dW: in den Kasten. S: das Schiff.

39. **und s. erkanntens nicht.** St: auf nichts (G: es da nicht. S: n. eher darauf) achteten. A: n. achtsam waren. dW: nichts merkten. K: nahmens n. zu Herzen. vE: man nichts wissen wollte. Bb. A: sie alle (hin=) wegnahm. Bg.St.dW: wegraffte. vE: einbrach u. a. weg (S.G: dahin) r. K: sie da=hin riß allzumal.

XXIV. ***Exempla patrisfamilias, servi a domino praefecti, decem virginum.***

40 hominis. *Tunc duo erunt in agro:
unus assumetur et unus relinquetur;
41 *duae molentes in mola: una assumetur
42 et una relinquetur. *Vigilate ergo, quia
nescitis, qua hora Dominus vester ventu-
43 rus sit. *Illud autem scitote, quoniam
si sciret paterfamilias, qua hora fur
venturus esset, vigilaret utique et non
44 sineret perfodi domum suam. *Ideo et
vos estote parati, quia qua nescitis hora
45 Filius hominis venturus est. *Quis,
putas, est fidelis servus et prudens,
quem constituit dominus suus super
familiam suam, ut det illis cibum in
46 tempore? *Beatus ille servus, quem
cum venerit dominus ejus, invenerit sic
47 facientem! *Amen dico vobis, quoniam
super omnia bona sua constituet eum.
48 *Si autem dixerit malus servus ille in
corde suo: Moram facit dominus meus
49 venire! *et coeperit percutere con-
servos suos, manducet autem et bibat
50 cum ebriosis: *veniet dominus servi
illius in die qua non sperat, et hora
51 qua ignorat, *et dividet eum par-
temque ejus ponet cum hypocritis; illic
erit fletus et stridor dentium.

XXV. Tunc simile erit regnum coelo-
rum decem virginibus, quae accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso
2 et sponsae. *Quinque autem ex eis
erant fatuae, et quinque prudentes;
3 *sed quinque fatuae acceptis lampadi-
bus non sumpserunt oleum secum,
4 *prudentes vero acceperunt oleum in
5 vasis suis cum lampadibus. *Moram
autem faciente sponso, dormitaverunt
6 omnes et dormierunt. *Media autem
nocte clamor factus est: Ecce, sponsus
7 venit, exite obviam ei! *Tunc sur-
rexerunt omnes virgines illae, et orna-
8 verunt lampades suas. *Fatuae autem
sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo
vestro, quia lampades nostrae extinguun-

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ- v.44..
που. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ L. 17,34ss.
εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.
41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι· μία παρα- Ex.11,5.
λαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε 25,13. Mc.
οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος 13,33.35.
ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι L.12,39s.
εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέ-
πτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 Διὰ
τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ 1Th.5,2s. 2Pt.3,
οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 10.4ss.
45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρό- L. 12,42ss;
νιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ Mt 25,21. Ebr.3,5.
τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς
τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 Μακάριος ὁ δοῦ-
λος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρή-
σει οὕτω ποιοῦντα. 47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ κατα- 25,21. Gen.39,4.
στήσει αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦ- Ap.21,7.
λος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει Coh.8,11.
μου ὁ κύριος ἐλθεῖν, 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν
τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ 1Th.5,7.
μετὰ τῶν μεθυόντων· 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτο- Dan.2,5? Sus.55.59
μήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν L.12,47.
ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς 8,12..
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντη- 22,2.. Ap 19,7.
σιν τοῦ νυμφίου. 2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐ- L.12,36.
τῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί. 3 Αἵτινες
μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ
ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρό-
νιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν
μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 Χρονίζοντος
δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκά-
θευδον. 6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγο-
νεν· Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶ-
σαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
λαμπάδας αὐτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς
φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

---

41. S† duo in lecto: unus assumetur et unus relinquetur. 43. L: est. AL: perfodiri. 48. [L]*ille. F: fecit. 49. L: ebriis. 50. [L]* et — ignorat. 2s. F* et — fatuae.

40. LT* (bis) ὁ. 41. LT^{2}: μύλῳ. 42. LT: ἡμέρᾳ. 45. LTΘ* αὐτοῦ. LT: οἰκετείας. GLTΘ: δοῦναι. 48. L* ἐλθεῖν. 49. R: τύπτ. τοὺς συνδ., ἐσθίειν δὲ κ. πίνειν. 1. LT^{2}: ὑπάντ. 2. G^{1}KS† (p. καὶ) αἱ. 3. L^{1}T^{2}: Αἱ γὰρ (L^{2}: δὲ). 6. LTΘ* ἔρχεται.

40 schensohns. *Dann werden Zween auf dem
Felde seyn; Einer wird angenommen und der
41 Andere wird verlassen werden. *Zwo werden
mahlen auf der Mühle; Eine wird angenommen
42 und die Andere wird verlassen werden. *Darum
wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde
43 euer Herr kommen wird. *Das sollt ihr aber
wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche
Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er
ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.
44 *Darum seyd ihr auch bereit, denn des Men=
schen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da
45 ihr es nicht meinet. *Welcher ist aber nun ein
treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt
hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter
46 Zeit Speise gebe? *Selig ist der Knecht, wenn
sein Herr kommt und findet ihn also thun.
47 *Wahrlich ich sage euch, er wird ihn über alle
48 seine Güter setzen. *So aber jener, der böse
Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein
49 Herr kommt noch lange nicht, *und fähet an
zu schlagen seine Mitknechte, isset und trinket
50 mit den Trunkenen; *so wird der Herr dessel=
ben Knechts kommen an dem Tage, deß er sich
nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht
51 meinet, *und wird ihn zerscheitern, und wird
ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da
wird seyn Heulen und Zähnklappen.

XXV. Dann wird das Himmelreich gleich
seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nah=
men und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.
2 *Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und
3 fünf waren klug. *Die thörichten nahmen
ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Oel mit
4 sich; *die klugen aber nahmen Oel in ihren
5 Gefäßen sammt ihren Lampen. *Da nun der
Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig
6 und entschliefen. *Zur Mitternacht aber ward
ein Geschrey: Siehe, der Bräutigam kommt,
7 gehet aus ihm entgegen! *Da standen diese
Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lam=
8 pen. *Die thörichten aber sprachen zu den
klugen: Gebt uns von eurem Oele, denn unsere

40. 41. St.vE.A: aufgenommen. dW: mit=genommen... gelassen. S.St.vE: zurückgelassen.

42. Bb.Bg.K: weil ihr nicht wisset.
43. aber erkennen. Bg: Das ist euch aber be=kannt. St: Bedenket nur. dW.vE.K.G: Das aber bedenket. (S: werdet ihr wohl einsehen.) Bb.St.dW.vE: in (zu) welcher (um welche) Nachtwache. K: zu w. Zeit. Bg: gewußt hätte, in welcher Wache ... so hätte er gewachet.
44. Bg: machet ... euch bereit. A.K: die ihr nicht wisset. vE: vermuthet. S.St: da ihr es nicht vermuthet.
45. ist nun der treue ... sein Herr. dW.K: der tr. u. verständige. A: Hausgesinde. vE: Dienerschaft. K: vorgesetzt hat dem Ges. dW.G: die Nahrung zu reichen. vE: ... geben. dW: zur bestimmten (vE: gehörigen) Z.
47. St: über s. ganzes Vermögen. dW.vE: all s. V.
48. jener böse Kn. Bb: verweilet zu kommen. Bg.dW: verziehet. A.K.G: säumet. St.vE: zö=gert (noch wohl) ...
49. S.St: mit (den) Trunkenbolden. Bg: Säufern. dW.vE.A.K.G: Zechern. vE: schmauste u. tränke. St: zu schmausen u. zu zechen.
50. Bb.St.dW.vE.A.G: da (wo) er es (ihn) nicht erwartet. Bb.Bg.St.vE.K: die er nicht weiß. dW.A.G: da er es nicht w.
51. sein Theil. vE: das Loos. dW: ihm sein Loos anweisen. Bg: s. Lohn anweisen. Bb.G: in Stücke zerhauen. dW: viertheilen. St: übel zurichten. S: schwer bestrafen. vE: schrecklich alsdann ihn strafen. (A.K: absondern?)
1. Bg: gleich werden. vE.A.K: dem Br. u. der Braut. Bg.G: dem Br. [u. d. Braut].
2. K: verständig. Bb.St.dW.vE: klug ... thöricht. Bg: und die Fünfe närrisch.
3. Bb.Bg.dW: Welche (Die) thöricht waren. vE.A.K: Die fünf Thörichten...
4. K: Verständigen ... in ihren Flaschen!

5. Bb: verweilte. St.vE: zögerte. Bg: schlum=merig u. schliefen. Bg.St.vE.K: schliefen ein.
6. A: erhob sich. St.vE: Mitten in d. Nacht entstand (erscholl) das Geschrei.

7. St: putzten. vE: machten zurecht. A: rich=teten zu. S.K: bereiteten.

XXV. ***Servi acceptorum talentorum administri.***

9 tur. *Responderunt prudentes dicen-
tes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis!
ite potius ad vendentes et emite vobis.
10 *Dum autem irent emere, venit spon-
sus, et quae paratae erant, intraverunt
cum eo ad nuptias, et clausa est janua.
11 *Novissime vero veniunt et reliquae vir-
gines, dicentes: Domine, Domine, aperi
12 nobis! *At ille respondens ait: Amen
13 dico vobis, nescio vos. *Vigilate ita-
que, quia nescitis diem neque horam.

14 Sicut enim homo peregre proficiscens
vocavit servos suos et tradidit illis bona
15 sua, *et uni dedit quinque talenta, alii
autem duo, alii vero unum, unicuique
secundum propriam virtutem, et pro-
16 fectus est statim. *Abiit autem, qui
quinque talenta acceperat, et operatus
est in eis, et lucratus est alia quinque.
17 *Similiter et qui duo acceperat, lucra-
18 tus est alia duo. *Qui autem unum
acceperat, abiens fodit in terram et
19 abscondit pecuniam domini sui. *Post
multum vero temporis venit dominus
servorum illorum et posuit rationem
20 cum eis. *Et accedens qui quinque
talenta acceperat, obtulit alia quinque
talenta, dicens: Domine, quinque talenta
tradidisti mihi, ecce, alia quinque super-
21 lucratus sum. *Ait illi dominus ejus:
Euge, serve bone et fidelis! quia super
pauca fuisti fidelis, super multa te con-
stituam, intra in gaudium domini tui.
22 *Accessit autem et qui duo talenta ac-
ceperat, et ait: Domine, duo talenta
tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus
23 sum. *Ait illi dominus ejus: Euge,
serve bone et fidelis! quia super pauca
fuisti fidelis, super multa te constituam,
24 intra in gaudium domini tui. *Accedens
autem et qui unum talentum acceperat,
ait: Domine, scio quia homo durus es:
metis ubi non seminasti, et congregas

10. [L]* autem.
11. A[L]* vero. [L]* et.
17. AL* et.
18. AL: in terra.
20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].
22s. L inclusit (*Vercellensis Evv. cod.).
24. AF: et metis.

9 *Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι·
Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύ-
εσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγο-
ράσατε ἑαυταῖς.* 10 *Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι
εἰςῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ
ἐκλείσθη ἡ θύρα.* 11 *Ὕστερον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,* 7,22s. L. 13,25s.
κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς* (Cant. 5,2
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
13 *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέ-* 24,42.
*ραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχεται.*

14 *Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκά-* 21,33. L. 19,12ss
λεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐ- (Mc. 13,34.
τοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 *καὶ ᾧ μὲν
ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑ-* 1 Cor. 12,4ss.
*κάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδή-
μησεν εὐθέως.* 16 *Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέν-
τε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ
ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.* 17 *Ὡςαύτως
καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.*
18 *Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν* Sir. 29,13.
*τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ.* 19 *Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρ-
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συν-* 18,23.
αίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν. 20 *Καὶ προς-
ελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προς-
ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύ-
ριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε,
ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.*
21 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε* v. 23. 24,45.47.
ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ 1 Cor. 4,2. L. 16,10;
πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χα- 2 Co. 1,7..
ρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 *Προςελθὼν δὲ καὶ
ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο
τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τά-
λαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.* 23 *Ἔφη αὐτῷ
ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πι-* v. 21.
*στέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυ-
ρίου σου.* 24 *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν
τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε,
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου
οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διε-*

9. SLTΘ: *Μήποτε οὐ μή.* R† (p. *πορ.*) *δέ.*
13. G[K]SLT[H]Θ* *ἐν ᾗ — ἔρχ.* 15s. T: *Εὐθέως δὲ πορευθ.* 16. LTΘ: *ἐκέρδησεν.* 17. LT* *κ. αὐτός.*
18. L† *τάλαντον.* T^{2}: *τὴν γῆν.* LT: *ἔκρυφεν.*
20. 22. LT* *ἐπ᾽ αὐτοῖς.* 21. R: *Ἔφη δέ.* 22. LT^{2} *λαβών.

9 Lampen verlöschen. *Da antworteten die klugen
und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns
und euch gebreche; gehet aber hin zu den
10 Krämern und kaufet für euch selbst. *Und da
sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam,
und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein
zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen.
11 *Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen
12 und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf. *Er
antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage
13 euch, ich kenne euch nicht. *Darum wachet,
denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in
welcher des Menschen Sohn kommen wird.
14 *Gleichwie ein Mensch, der über Land zog,
rief seinen Knechten und that ihnen seine Güter
15 ein, *und einem gab er fünf Centner, dem
andern zween, dem dritten einen, einem jeden
nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.
16 *Da ging der hin, der fünf Centner empfangen
hatte, und handelte mit denselbigen und gewann
17 andere fünf Centner. *Desgleichen auch, der
zween Centner empfangen hatte, gewann auch
18 zween andere. *Der aber einen empfangen
hatte, ging hin und machte eine Grube in die
19 Erde, und verbarg seines Herrn Geld. *Ueber
eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte
20 und hielt Rechenschaft mit ihnen. *Da trat
herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und
legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr,
du hast mir fünf Centner gethan, siehe da, ich
habe damit andere fünf Centner gewonnen.
21 *Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer
und getreuer Knecht, du bist über wenigem ge=
treu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe
22 ein zu deines Herrn Freude. *Da trat auch
herzu, der zween Centner empfangen hatte, und
sprach: Herr, du hast mir zween Centner ge=
than, siehe da, ich habe mit denselben zween
23 andere gewonnen. *Sein Herr sprach zu ihm:
Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist
über wenigem getreu gewesen, ich will dich
über viel setzen, gehe ein zu deines Herrn
24 Freude. *Da trat auch herzu, der einen Cent=
ner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich
wußte, daß du ein harter Mann bist: du schnei=
dest, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da

---

14. A.A: that ihnen s. G. aus.

9. **Gehet vielmehr hin.** Bb: damit nicht etwa wir u. ihr nicht genug haben möchten. Bg: Es möchte für uns u. f. euch n. g. sein. dW.A.G: ... nicht zureichen f. ... K: möchte wohl. St.vE: würde (möchte) nicht hinreichen. Bg.St.dW.vE.K: Gehet lieber. Bb.Bg.A: zu denen die es verkaufen. St.dW: Verkäufern. S.vE: Kaufleuten.

10. S.K: zum Hochzeitmahl. St: in d. Hoch=zeitshaus.

11. vE: Späterhin. K: Darnach. Bg.A: Endlich aber.

13. St.vE: weil ihr weder den Tag ... wisset. A.K: denn ihr w. ... Stunde.

14. **übergab ihnen seine G.** A: in die Fremde zog. Bg.G: verreisete. dW: wegreisete. K: eine Reise antrat. St.vE: Jemand vor seiner Abreise ... herbeirief (vor sich kommen ließ). St: sein Vermögen. dW: seine Habe. K: anvertraute.

15. **alsbald hinweg.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Talente. Bg: nach seinen eigenen Kräften. dW.vE.A: nach s. Fähigkeit. St: nach eines Jeden F.

16. 17. 18. **die fünf ... die zween ... den einen.**

16. K: Da machte sich der auf ... G: wirth=schaftete. St: trieb damit ein Gewerbe. Bb.S.dW: erwarb. A.G: andere 5 T. dazu.

18. Bg: grub in der E. St.dW.A.K: in die. vE: vergrub es ... (Bb.Bg: das Silber s. H.)

19. **kommt ... hält.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Rechnung.

20. **die fünf ... hast mir ... übergeben.** vE: noch 5 andre dazu. A: darüber. dW: zu den=selben. Bb.Bg: über dieselbigen (denselben).

21. 23. Bb.St.dW.vE.K: Wohl, du guter. Bg: feiner. A: Wohlan, du g. vE: kehre ein zur Fr. d. H. (St: zum Freudenmahl?)

24. **den einen.** Bb.Bg.dW: kannte dich ... Mensch bist. St: kannte dich als einen h. Mann, der schneidet ꝛc. vE: kenne dich, daß ... A: weiß. dW.vE.A.K.Bb.Bg: du erntest. Bg.dW.vE.A: ausgestreuet.

25 ubi non sparsisti; *et timens abii et
abscondi talentum tuum in terra: ecce,
26 habes quod tuum est! *Respondens
autem dominus ejus dixit ei: Serve male
et piger! sciebas quia meto ubi non
semino, et congrego ubi non sparsi?
27 *oportuit ergo te committere pecuniam
meam nummulariis, et veniens ego re-
cepissem utique quod meum est, cum
28 usura. *Tollite itaque ab eo talentum,
et date ei, qui habet decem talenta.
29 *Omni enim habenti dabitur, et abun-
dabit; ei autem qui non habet, et quod
30 videtur habere, auferetur ab eo. *Et
inutilem servum ejicite in tenebras exte-
riores; illic erit fletus et stridor dentium.
31 Cum autem venerit Filius hominis
in majestate sua, et omnes angeli cum
eo, tunc sedebit super sedem majestatis
32 suae, *et congregabuntur ante eum
omnes gentes, et separabit eos ab invi-
cem, sicut pastor segregat oves ab hoe-
33 dis, *et statuet oves quidem a dextris
34 suis, hoedos autem a sinistris. *Tunc
dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt:
Venite, benedicti Patris mei, possidete
paratum vobis regnum a constitutione
35 mundi. *Esurivi enim, et dedistis mihi
manducare; sitivi, et dedistis mihi bi-
bere; hospes eram, et collegistis me;
36 *nudus, et cooperuistis me; infirmus,
et visitastis me; in carcere eram, et
37 venistis ad me. *Tunc respondebunt
ei justi, dicentes: Domine, quando te
vidimus esurientem, et pavimus te? si-
38 tientem, et dedimus tibi potum? *quando
autem te vidimus hospitem, et collegi-
mus te? aut nudum, et cooperuimus
39 te? *aut quando te vidimus infirmum
40 aut in carcere, et venimus ad te? *Et
respondens Rex dicet illis: Amen dico
vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratri-
41 bus meis minimis, mihi fecistis. *Tunc
dicet et his, qui a sinistris erunt: Dis-
cedite a me, maledicti, in ignem aeter-

σκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν Pr.22,13.
ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις
τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις
ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω
ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἔδει οὖν σε βα-
λεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ
δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ 13,12pp. L.19,26.
γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευ-
θήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον
δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· 8,12. 24,51.
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ὀδόντων.
31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 16,27. 24,30.
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ- 1Th.4,16. 2Th.1,7.
γελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπρο- R.14,10. 2Co.5,10.
σθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ Act.10,42 17,31.
αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφο-
ρίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ 13,49. Ez.34,17.
στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ
βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐ- Jes.65,23 Ps.37,22.
λογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ κατα- 20,23. 1Cor.6,9.
βολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώ- Eph.1,4.9
κατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· Jes.58,7. Ez 18,7;
ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36 γυμνός, Jud.19,18 Sir.7,36.
καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέ- 39.
ψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε
πρός με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ
οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδο- 6,3. Job.35,7.
μεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα,
καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἴδομεν ξέ-
νον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιε-
βάλομεν; 39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ
ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν 10,40. Pr.19,17.
λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων 1Pt.4,8. Jac.2,13.
τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- Ebr.6,10.
σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύ-
μων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, 7,23p.; R.9,22;
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ Ap.20,15 cll.10.

---

27. AL: mittere. S: ut ven. 31. S: ang. ejus. 35. AF: collexistis (etiam 38. 43). 36. A: oper. (L incl.: nud. et op. me). AF* eram. 37. AL* (alt.) te. 38. A[L]* (ult.) te. 39. AF: et in c. 40. AF: de his. 41. F* et. L* et his.

29. LTΘ (* ἀπὸ): τοῦ δὲ.
30. R: ἐκβάλλετε.
31. G[K]LT[H]Θ* ἅγιοι.
36. KLT: ἤλθατε.
39. LT²: ἀσθενοῦντα.

25 du nicht gestreuet hast; *und fürchtete mich,
ging hin und verbarg deinen Centner in die
26 Erde. Siehe, da hast du das Deine. *Sein
Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du
Schalk und fauler Knecht, wußtest du, daß ich
schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle,
27 da ich nicht gestreuet habe: *so solltest du mein
Geld zu den Wechslern gethan haben, und
wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine
28 zu mir genommen mit Wucher. *Darum neh=
met von ihm den Centner, und gebets dem,
29 der zehen Centner hat. *Denn wer da hat,
dem wird gegeben werden, und wird die Fülle
haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das
30 er hat, genommen werden. *Und den unnützen
Knecht werft in die äußerste Finsterniß hinaus;
da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
31 Wenn aber des Menschen Sohn kommen
wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige
Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem
32 Stuhl seiner Herrlichkeit, *und werden vor
ihm alle Völker versammlet werden, und er wird
sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte
33 die Schafe von den Böcken scheidet, *und wird
die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die
34 Böcke zur Linken. *Da wird dann der
König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt
her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das
Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der
35 Welt. *Denn ich bin hungrig gewesen, und
ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig ge=
wesen, und ihr habt mich getränket. Ich bin
ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget.
36 *Ich bin nacket gewesen, und ihr habt mich
bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt
mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und
37 ihr seyd zu mir gekommen. *Dann werden
ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr,
wann haben wir dich hungrig gesehen und
haben dich gespeiset? oder durstig, und haben
38 dich getränkt? *Wann haben wir dich einen
Gast gesehen und beherberget? oder nacket, und
39 haben dich bekleidet? *Wann haben wir dich
krank oder gefangen gesehen, und sind zu dir
40 gekommen? *Und der König wird antworten
und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch,
was ihr gethan habt Einem unter diesen mei=
nen geringsten Brüdern, das habt ihr mir ge=
41 than. *Dann wird er auch sagen zu denen
zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluch=
ten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem

25. St.dW: hier hast du. S.A: was dein ist.
26. Bb.St.dW.vE.A.K: du böser. Bg: arger. St.dW.K: u. träger. St.dW.A: du wußtest. K: wußtest ...!

27. Bb: solltest du ja eben drum ... Bg: so hättest du denn ... thun sollen. dW.A.K: du hättest also (denn) sollen. St: So mußtest du. Bb: bei den W. eingelegt. St.dW.A: den W. geben. vE.K: an die. S.St.dW.vE.G: bei meiner Zurückkunft. A: Ankunft. Bg: das Meinige erhoben mit dem Zins. S: mit Zinsen wieder empfangen. dW: zurückempf. mit Z. St.vE.A.K.G: mit Gewinn wieder (zurück) erhalten (empf.).
28. der die zehn ...
29. Siehe Kap. 13,12.

31. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Throne. dW: gekommen ist. St: alle seine Engel. A.K.G: alle Engel. vE: in Begleitung aller h. E. Bg: sich setzen auf den Thron.

32. Bb: absondern. St.vE: sondern. Bg.St.dW: der Hirt.
33. (Bg: die Böcklein!)

34. von Grundlegung der W. St: von Gründung ... an. dW: seit Gr. A.G: seit Grundl. vE: von Urbeginn. St.vE.G: nehmt d. R. in Besitz. A: besitzet.
35. Bb.Bg: mir zu essen gegeben. St.vE: mich hungerte u. ihr gabt mir ... dürstete ... zu trinken. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ein Fremdling. Bb: fremd. Bg: mich aufgenommen. St.dW.vE: nahmet mich auf.
36. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: im Gefängniß.

37. St.dW.vE: Wann sahen wir 2c. dW: u. nähreten dich.

40. Bb.Bg.G: So viel ihr einem einigen ... habt ihr ... St.dW: Wiefern ihr es (nur) 2c.

41. St.dW.A: Weichet von mir. vE: Weg von mir. dW: Verfluchte.

XXV. ***Maledicti. Adversariorum consultatio. Unctio.***

num, qui paratus est diabolo et angelis
42 ejus. *Esurivi enim, et non dedistis
mihi manducare; sitivi, et non dedistis
43 mihi potum; *hospes eram, et non col-
legistis me; nudus, et non cooperuistis
me; infirmus et in carcere, et non visi-
44 tastis me. *Tunc respondebunt ei et
ipsi, dicentes: Domine, quando te vidi-
mus esurientem aut sitientem aut hospi-
tem aut nudum aut infirmum aut in
carcere, et non ministravimus tibi?
45 *Tunc respondebit illis, dicens: Amen
dico vobis, quamdiu non fecistis uni de
46 minoribus his, nec mihi fecistis. *Et
ibunt hi in supplicium aeternum, justi
autem in vitam aeternam.

XXVI. Et factum est, cum consum-
masset Jesus sermones hos omnes, dixit
2 discipulis suis: *Scitis quia post biduum
Pascha fiet, et Filius hominis tradetur,
ut crucifigatur.
3 Tunc congregati sunt principes sacer-
dotum et seniores populi in atrium prin-
cipis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas,
4 *et consilium fecerunt, ut Jesum dolo
5 tenerent et occiderent. *Dicebant autem:
Non in die festo; ne forte tumultus fieret
in populo.
6 Cum autem Jesus esset in Bethania,
7 in domo Simonis leprosi, *accessit ad
eum mulier habens alabastrum unguenti
pretiosi, et effudit super caput ipsius
8 recumbentis. *Videntes autem discipuli
indignati sunt, dicentes: Ut quid per-
9 ditio haec? *potuit enim istud venundari
10 multo et dari pauperibus! *Sciens au-
tem Jesus ait illis: Quid molesti estis
huic mulieri? opus enim bonum operata
11 est in me. *Nam semper pauperes
habetis vobiscum, me autem non sem-
12 per habetis. *Mittens enim haec un-
guentum hoc in corpus meum, ad se-
13 peliendum me fecit. *Amen dico vobis,
ubicunque praedicatum fuerit hoc Ev-
angelium in toto mundo, dicetur et
quod haec fecit, in memoriam ejus.
14 Tunc abiit unus de duodecim, qui

41. AF: praepar. 43. AL: operuistis. 44. A* te. AL: vel in c. F: ministrabimus. 9. [L]† praetio. 10. AL* huic *et* enim. 11. S: habebitis (bis; L sec. loco). 13. F* hoc.

διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 *Ἐπεί-*
νασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· Job.22,7.
ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με· 43 *ξένος*
ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ Job.22,6.
οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ,
καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 *Τότε ἀπο-*
κριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε,
πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξέ-
νον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ
οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 *Τότε ἀποκριθή-*
σεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽
ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχί- Jac.4,17.
στων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 *Καὶ ἀπε-*
λεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ Dan.12,2. R.2,7s.
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 2Co.5,10. Jo.5,29. 24.6,40.

1 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς*
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτοῦ· 2 *Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέ-*
ρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 20,18s. 17,22s.
θρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 16,21.
3 *Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ* 21,23. Jo. 11,47ss.
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου
Καϊάφα, 4 *καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν*
Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν. Mc.14,1p.
5 *Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θό-* Mc.14,2.
ρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
6 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ,* Mc.14,3ss Jo.12,1ss
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 *προσῆλ-* (L.7,36ss
θεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου Jo.12,3.
βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθη-* Jo.12,4.
ταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώ-
λεια αὕτη; 9 *ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον*
πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. 19,21. L.19,8.
10 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κό-*
πους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν
εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 11 *Πάντοτε γὰρ τοὺς* Dt.15,11.
πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάν-
τοτε ἔχετε. 12 *Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύ-*
ρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ
ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν 24,14.
ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίη-
σεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14 *Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ* Mc.14,10s L.22,3ss.

44. R† *αὐτῷ.*
3. LTΘ* *κ. οἱ γραμμ.*
7. L: *πολυτίμου.* LT²: *τῆς κεφ.*
9. G[K]SLT[H]Θ* *τὸ μύρον.*

42 Teufel und seinen Engeln. *Ich bin hungrig
gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich
bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht
43 getränket. *Ich bin ein Gast gewesen, und
ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nacket
gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich
bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt
44 mich nicht besucht. *Da werden sie ihm auch
antworten und sagen: Herr, wann haben wir
dich gesehen hungrig oder durstig, oder einen
Gast, oder nacket, oder krank oder gefangen,
45 und haben dir nicht gedienet? *Dann wird er
ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage
euch, was ihr nicht gethan habt Einem unter
diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht
46 gethan. *Und sie werden in die ewige Pein
gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

XXVI. Und es begab sich, da Jesus alle
diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen
2 Jüngern: *Ihr wisset, daß nach zween Tagen
Ostern wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.
3 Da versammleten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Aeltesten im Volk, in
den Palast des Hohenpriesters, der da hieß
4 Kaiphas, *und hielten Rath, wie sie Jesum
5 mit List griffen und tödteten. *Sie sprachen
aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein
Aufruhr werde im Volk.
6 Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
7 Simons des Aussätzigen, *trat zu ihm ein
Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser,
und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische
8 saß. *Da das seine Jünger sahen, wurden sie
unwillig und sprachen: Wozu dienet dieser Un=
9 rath? *Dieses Wasser hätte mögen theuer ver=
10 kauft und den Armen gegeben werden. *Da
das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was
bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut
11 Werk an mir gethan. *Ihr habt allezeit Arme
bey euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.
12 *Daß sie dieß Wasser hat auf meinen Leib ge=
gossen, hat sie gethan, daß man mich begraben
13 wird. *Wahrlich ich sage euch, wo dieß Ev=
angelium geprediget wird in der ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß,
was sie gethan hat.
14 Da ging hin der Zwölfen einer, mit Na=

42. **Denn ich bin** ꝛc.

44. K: dir nicht Dienst erwiesen.

45. Wie V. 40.

46. Bb: in eine ew. Strafe ... ein ewiges L. St.G: in die ew. Str. vE.K: zur ew. Str. Bb.dW.A.G: Und diese werden ... St.vE: (Und) So werden diese.

1. **diese Reden.** K: Worte.

2. Bg.St: Pascha. dW: Passah ... überliefert. A: ausgeliefert. vE.St: wird man ... ausliefern.

3. Bb.St.vE: Oberpriester. S: obersten Priester. A: vornehmsten. Bb.Bg.dW: in den Hof. A: dem Vorhofe. K: Hause.

4. dW: daß sie ... (K: wie daß.) St.vE: berathschlagten sich. St: sich (S: der Person) Jesu m. L. bemächtigen. vE: Jesum fangen.

5. St.dW.G: Nur nicht am Feste. A: ... Festtage. vE: Aufs F. darf es aber nicht geschehen. S.dW.A.K: Aufr. entstehe. (St.vE: Aufstand entstehe!)

7. **eine Flasche mit köstlicher Salbe.** Bg: ein Krüglein m. kostbarer S. St.dW: mit e. alabasternen Fläschchen voll köstl. S. vE.A: Gefäße v. Alabaster, worin ... war. K: hatte e. alab. G. mit kostb. Salböl. Bb: Balsam. St.dW.A.K: goß über (auf) s. H. aus. vE: ihm auf das H.

8. **diese Verschwendung.** S: unnütze Aufwand. Bb.Bg: Wozu (soll) dieser Verlust. vE: waren s. verdrießlich darüber. (St: hielten sich dar. auf.) dW: entrüsteten s. sich.

9. **Diese Salbe.** K: Dieses hätte können ... Bg.St: Man hätte dies ... können. vE.A: Das hätte man. dW: Denn es konnte dieß um Vieles ...

10. **ein schönes Werk.** dW: eine schöne That. vE.A.K: kränket. S.St: beunruhigt. Bg.dW: macht dem W. Ungelegenheit. G: Kummer.

11. Bb.Bg.St.dW.G: die Armen. vE: Arme habt ihr immer um euch.

12. **diese Salbe ... mich zum Grabe zu bestatten.** Bg: ... rüsten. St: z. Begräbniß zu bereiten. vE: hat s. z. Begr. mich zubereitet. A: zu m. Begr. gethan. G: auf ... hin. dW: zu meiner Leichenbereitung. Bb: um zu m. Begr. Zubereitung zu machen.

13. St.dW: wird auch erzählet werden. St: zu ihrem Andenken. vE.A.G: wird man a. z. i. And. sagen (erzählen). K: gesagt werden, ihr z. A. Bg: w. man a. von dem reden ... Bb: w. zu ... davon gesprochen werden.

XXVI. ***Pactio Judae. Epulum paschalae. Coena Sacra.***

dicebatur Judas Iscariotes, ad principes
15 sacerdotum, *et ait illis: Quid vultis
mihi dare? et ego vobis eum tradam.
At illi constituerunt ei triginta argenteos;
16 *et exinde quaerebat opportunitatem, ut
eum traderet.

17 Prima autem die azymorum accesse-
runt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi
18 vis paremus tibi comedere Pascha? *At
Jesus dixit: Ite in civitatem ad quem-
dam, et dicite ei: Magister dicit: Tem-
pus meum prope est, apud te facio Pascha
19 cum discipulis meis. *Et fecerunt disci-
puli, sicut constituit illis Jesus, et pa-
20 raverunt Pascha. *Vespere autem
facto, discumbebat cum duodecim disci-
21 pulis suis. *Et edentibus illis dixit:
Amen dico vobis, quia unus vestrum
22 me traditurus est. *Et contristati valde
coeperunt singuli dicere: Numquid ego
23 sum, Domine? *At ipse respondens
ait: Qui intingit mecum manum in pa-
24 ropside, hic me tradet. *Filius quidem
hominis vadit, sicut scriptum est de illo,
vae autem homini illi, per quem Filius
hominis tradetur! bonum erat ei, si
25 natus non fuisset homo ille. *Respon-
dens autem Judas, qui tradidit eum,
dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait
illi: Tu dixisti.

26 Coenantibus autem eis, accepit Jesus
panem et benedixit ac fregit deditque
discipulis suis, et ait: Accipite et come-
27 dite; hoc est corpus meum. *Et acci-
piens calicem gratias egit et dedit illis,
28 dicens: Bibite ex hoc omnes; *hic est
enim sanguis meus novi testamenti, qui
pro multis effundetur in remissionem
29 peccatorum. *Dico autem vobis, non
bibam amodo de hoc genimine vitis,
usque in diem illum, cum illud bibam
vobiscum novum in regno Patris mei.

30 Et hymno dicto exierunt in montem
31 oliveti. *Tunc dicit illis Jesus: Omnes

14. A: Iscariot. L: Scariotes: 17. A[L]* die. 20. AL* duod. A* suis. 23. Al.: intinget. 24. F: traditur. 25. Al.: traditurus erat. 26. Al.: manducate. L: est [enim]. 28. AF: effunditur. 29. [L]* a modo. A* illum.

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς (Jo.11,57. 1Tm.6,9s?
ἀρχιερεῖς 15 εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι;
κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστη- 27,9.. Ex.21,32.
σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· 16 καὶ ἀπὸ
τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν πα-
ραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προςῆλθον Mc. 14,12ss.
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ποῦ θέ- L.22,7ss. Ex.12,1ss
λεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος 21,3.
λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ
ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πά-
σχα. 20 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο Mc.14,17. L.22,14;
μετὰ τῶν δώδεκα. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐ- 21.23. Mc.14,
τῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν 18s.Jo. 13,21ss.
παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι
ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Mc.14,20. Jo.13,18.
Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν
χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς Mc.14,21. L.22,22.
τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται v.54.56.
περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, (18,7.
δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρω- Job.3,3ss.
πος ἐκεῖνος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ
παραδιδοὺς αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι,
ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Jo.13,26.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς Mc. 14,22ss.
τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου L.22,19s. 1Cor.
τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· 11,23ss. ?Jo.6,53.
τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λαβὼν τὸ
ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο Ex.24,8. Lv.17,11.
γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς δια- Zach.9,11 Jer.31,31
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφε- Mt.20,28.
σιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ Mc.14,25. L.22,18.
πίω ἀπάρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐ-
τὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ 8,11. L.14,15.
τοῦ πατρός μου. 22,29s.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος Mc. 14,26ss.
τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη- L.22,39.. Jo.18,1.
σοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν v.56. 11,6.

20. L† μαθητῶν. 22. LTΘ: εἷς ἕκ. (* αὐτῶν). 26. LT* τὸν. S: εὐχαριστήσας. LT: δοὺς τ. μ. εἶπεν. 27. LT²* (alt.) καὶ. 28. L* (alt.) τὸ. 29. LT²: γενήμ.

men Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern,
15 *und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch verrathen. Und sie boten ihm
16 dreyßig Silberlinge. *Und von dem an suchte
er Gelegenheit, daß er ihn verriethe.

17 Aber am ersten Tage der süßen Brote traten
die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo
willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm
18 zu essen? *Er sprach: Gehet hin in die Stadt
zu Einem, und sprecht zu ihm: Der Meister
läßt dir sagen, meine Zeit ist hie, ich will bey
dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.
19 *Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus
befohlen hatte, und bereiteten das Oster=
20 lamm. *Und am Abend setzte er sich zu
21 Tische mit den Zwölfen. *Und da sie aßen,
sprach er: Wahrlich ich sage euch, Einer unter
22 euch wird mich verrathen. *Und sie wurden
sehr betrübt und huben an, ein Jeglicher unter
ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin ichs?
23 *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand
mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich
24 verrathen. *Des Menschen Sohn gehet zwar
dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch
wehe dem Menschen, durch welchen des Men=
schen Sohn verrathen wird. Es wäre ihm
besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren
25 wäre. *Da antwortete Judas, der ihn ver=
rieth, und sprach: Bin ichs, Rabbi? Er sprach
zu ihm: Du sagests.
26 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs und gabs den Jüngern,
und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib.
27 *Und er nahm den Kelch und dankete, gab ih=
28 nen den und sprach: Trinket Alle daraus; *das
ist mein Blut des Neuen Testaments, welches
vergossen wird für Viele zur Vergebung der
29 Sünden. *Ich sage euch, ich werde von nun
an nicht mehr von diesem Gewächs des Wein=
stocks trinken, bis an den Tag, da ichs neu
trinken werde mit euch in meines Vaters
Reich.
30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
31 gingen sie hinaus an den Oelberg. *Da sprach
Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr

18. A.A: bei dir Ostern halten.

14. vE.A.K.G: Iskariot. St: von Karioth.
15. sie zahleten ihm. St: zähleten ihm zu. dW: wägeten ihm dar. vE.A: bestimmten. K: versprachen. Bg: schossen ihm. Bb: (ge=)stunden ihm zu. dW.Bb: euch überliefern. K: überantworten.
16. A: eine Gel. St.dW: schickliche Gel. (S: eine gute.) vE: eine schickl. Zeit. G: lauerte er auf eine Gel.
17. Bb.Bg.A.K: der ungesäuerten Br. St. vE: des Festes der ung. B. dW: Am ersten des Ungesäuerten. Bg: Pascha. dW: Passah=Mahl. St: Pascha=Lamm.
18. Bb.Bg.vE: zu dem und dem. dW: demjenigen. K.G: einem gewissen [Manne]. St: dem bewußten Manne. Bb.Bg: Der (Lehr=) Meister sagt. A.K: Der M. spricht. dW: Der Lehrer saget. vE: ... läßt dir s. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: M. Z. ist nahe. vE: das Ostermahl halten. St: d. Paschalamm genießen. K: bei dir halte ich d. Osterm. Bg: ... d. Pascha.
19. Bg: Pascha. dW: Passah. St: Paschamahl. vE.K: Ostermahl.
20. Bb: ließ er sich nieder. dW: legte ... G: legte er sich zu T.
21. St: Während des Essens. Bb.dW: überliefern.
22. Bb.St.dW.K: Bin (Bg: etwan) ich es, Herr? vE: fingen an einer wie der andre zu fragen. A: Einer um den And. fing an zu fr.
23. die Hand mit mir. Bg: in der Sch. ... eintauchet. dW: getunket hat. St.A: (d. H.) mit mir ... tunkt. (K: die H. hinlangt zur Sch.)
24. nicht geboren. Bg: gut wäre es für ihn, wenn ꝛc. K: Diesem M. wär' es gut, wenn er... (vE: für ihn wäre es besser, solcher M. ...?) St: es wäre ein Glück für ihn, nie geb. zu sein.
25. Bb: Meister, bin ichs etwan? Bb.Bg. A.K: Du hast es gesagt. S: Wie du sagst. St: Es ist wie ...
26. A: Des Nachts aßen. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete es. dW: sprach den Segen. St: das Dankgebet. (S: betete.) Bb.Bg.vE.K: Dieß (Dieses) ist. (St: Seht da meinen Leib!!)
27. (Bb: den Trinkbecher. Bg: Becher.) St.dW: sprach das Dankgebet.
28. denn das ..., das des N. T. Bb.Bg.vE. A.G: Dieß (dieses). S.dW.vE.K.G: des neuen Bundes. A: verg. werden wird. K: wird v. werden. Bg: zu Erlassung. (St: Seht da ..., d. Bl. der neuen Stiftung ... zur Sündenerlassung.)
29. vE: nicht eher wieder. St: Frucht d. W. K: Gew. der Rebe. dW: erneuet. A: erneuert. S: aufs Neue. St.G: von neuem. Bb.Bg.dW: trinke.
30. Bb.St.vE: gesungen. dW: lobgesungen.

vos scandalum patiemini in me in ista
nocte; scriptum est enim: „Percutiam
pastorem, et dispergentur oves gregis.“
32 *Postquam autem resurrexero, praece-
33 dam vos in Galilaeam. *Respondens
autem Petrus ait illi: Etsi omnes scan-
dalizati fuerint in te, ego numquam scan-
34 dalizabor. *Ait illi Jesus: Amen dico
tibi, quia in hac nocte, antequam gallus
35 cantet, ter me negabis. *Ait illi Petrus:
Etiamsi oportuerit me mori tecum, non
te negabo. Similiter et omnes discipuli
dixerunt.

36 Tunc venit Jesus cum illis in villam,
quae dicitur Gethsemani, et dixit disci-
pulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc
37 et orem. *Et assumpto Petro et duo-
bus filiis Zebedaei, coepit contristari et
38 moestus esse. *Tunc ait illis: Tristis
est anima mea usque ad mortem; susti-
39 nete hic et vigilate mecum! *Et pro-
gressus pusillum, procidit in faciem
suam, orans et dicens: Pater mi, si
possibile est, transeat a me calix iste;
verumtamen non sicut ego volo, sed
40 sicut tu. *Et venit ad discipulos suos,
et invenit eos dormientes, et dicit Petro:
Sic non potuistis una hora vigilare me-
41 cum? *Vigilate et orate, ut non in-
tretis in tentationem; spiritus quidem
42 promptus est, caro autem infirma. *Ite-
rum secundo abiit et oravit, dicens:
Pater mi, si non potest hic calix transire,
43 nisi bibam illum, fiat voluntas tua. *Et
venit iterum et invenit eos dormientes;
44 erant enim oculi eorum gravati. *Et
relictis illis iterum abiit et oravit tertio,
45 eumdem sermonem dicens. *Tunc ve-
nit ad discipulos suos et dicit illis:
Dormite jam et requiescite! ecce, appro-
pinquavit hora, et Filius hominis tradetur
46 in manus peccatorum. *Surgite, eamus!
ecce, appropinquavit qui me tradet.

---

34. F* in.
36. L: dicit.
39. A* mi *et* a me.
40. Al.: Sic? S: mecum.
45. F (* jam *et* ecce): traditur.
46. Al. (eti. 45): appropinquabit. A: tradit.

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ·
„Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθή- Zach. 13, 7
σεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.“ 32 Μετὰ
δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν 28, 7. 10. 16;
Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶ- Mc. 14, 29ss.
πεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσον- L. 22, 33s. Jo. 13, 37s
ται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι,
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φω- Mc. 13, 35.
νῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ
ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάν-
τες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς Mc. 14, 32ss.
χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς Jo. 18, 1.
μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελ-
θὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν 17, 1. Mc. 5, 37.
τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου 13, 3. pp.
ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 Τότε Ebr. 5, 7. Jo. 12, 27.
λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπε- Mc. 14, 35s L. 22, 41s.
σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ
λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελ- v. 42.. 20, 22.
θέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν Ps. 16, 5. 11, 6. Ap.
οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. 40 Καὶ ἔρ- 14, 10.; Mc. 14, 37s
χεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐ- L. 22, 45s.
τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
μετ' ἐμοῦ; 41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦ- 6, 13..
μα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πά- Mc. 14, 39ss.
λιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων·
Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτή- v. 39. 6, 10 Jo. 6, 38.
ριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, 18, 11.
γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 Καὶ ἐλθὼν
εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν
γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ
ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο
ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 45 Τότε 2 Co. 12, 8.
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύ-
εσθε; ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτω-
λῶν. 46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ἤγγικεν Jo. 14, 31.
ὁ παραδιδούς με.

---

33. GKSLTHΘ* καὶ (*GHKM:* ἐγὼ δὲ). 35. G[1]KS: Ὁμ. δὲ καὶ. 36. SLT: Γεθσημανεῖ. L† ἂν. T: ἕως ἂν. 39. S: προσελθὼν. T* μου. 42. LT* τὸ ποτήρ. [L]T* ἀπ' ἐμοῦ. 43. LT: πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ. 44. [L]* ἐκ τρίτου. 45. GSLT: ἀναπαύεσθε· (T* τὸ).

euch Alle ärgern an mir. Denn es stehet ge=
schrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und
die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen.“
32 *Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch
33 hingehen in Galiläa. *Petrus aber antwortete
und sprach zu ihm: Wenn sie auch Alle sich an
dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr
34 ärgern. *Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich
sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
35 wirst du mich dreymal verleugnen. *Petrus
aber sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir
sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.
Desgleichen sagten auch alle Jünger.
36 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen
Jüngern: Setzet euch hie, bis daß ich dorthin
37 gehe und bete. *Und nahm zu sich Petrus
und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu
38 trauren und zu zagen. *Da sprach Jesus zu
ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den
39 Tod, bleibet hie und wachet mit mir. *Und
ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Ange=
sicht, und betete und sprach: Mein Vater, ists
möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch
nicht, wie ich will, sondern wie du willst.
40 *Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend, und sprach zu Petrus: Könnet ihr
denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
41 *Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung
fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch
42 ist schwach. *Zum andernmal ging er aber
hin, betete und sprach: Mein Vater, ists nicht
möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich
43 trinke ihn denn, so geschehe dein Wille. *Und
er kam und fand sie aber schlafend, und ihre
44 Augen waren voll Schlafs. *Und er ließ sie,
und ging abermal hin und betete zum dritten=
45 mal, und redete dieselbigen Worte. *Da kam
er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe,
die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in
46 der Sünder Hände überantwortet wird! *Stehet
auf, laßt uns gehen; siehe, er ist da, der mich
verräth.

31. St: an mir irre werden. vE: Anstoß an mir nehmen. K: Aergerniß. dW: mir abtrünnig werden. S.A.G: Ich will. dW: Ich schlage. Bb.vE.A.G: zerstreuet werden. dW: so zerstreuen sich …

32. Bb.Bg.S.A.K.G: Nachdem (Wenn) … werde auferstanden sein. dW: nach meinem Auferstehen. St: Auferstehung … wieder vor euch hergehen. A.G: euch vorausg. nach G. dW: vor euch vorausg.

34. Bg: ein Hahn. (S: das Hahnengeschrei vorbei ist.) Bb: wird gekrähet haben. vE: ausgekrähet. dW: gerufen. St: ruft.

35. G: Gleicherweise redeten. vE: Eben das versicherten.

36. Bb.S.St.vE.G: Landgut. dW: Gute. K: Landhof. A: Meierhof. A.G: während ich. K: indeß. Bb.dW: bis ich hingegangen … gebetet habe (haben werde).

37. Bb: traurig u. heftig beängstigt zu werden. vE: tr. u. ängstlich! St: in Traurigkeit u. Angst zu versinken. dW.K: sich zu betrüben u. zu ängstigen (ängsten). A: s. z. betr. u. traurig zu sein.

38. Bg.vE: Trauervoll ist … Bb: M. S. ist mit Traurigkeit umgeben. St: in tiefer Tr. dW.G: tief betrübt. S: bis auf den Tod. A: in. St.dW.vE.K.G: zum Tode.

39. v. mir vorüber. Bb: vorbei. Bg: hin. Bb.Bg.dW.vE.A.K: sondern wie Du!

40. So könnet … ? vE.A: (So) habt … nicht einmal … können? Bb: vermöget. St: habt … vermocht. dW.K.G: Also vermochtet …

41. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Versuchung. Bb: hineinkommet. Bg: kommet. S.vE: gerathet. dW: d. G. zwar … d. Fl. aber … Bb: willfertig.

42. kann d. K. nicht v. mir über gehen. St.dW.vE.A.K: ohne daß ich ihn tr. Bb: es sei denn daß ich dens. ausgetrunken. (S: vorübergehe? Nun so trinke ich ihn denn; es …!)

43. denn die A. waren ihnen schwer. Bb. St.dW.A: beschweret. (vE: ermüdet.) St.vE.A: abermals. Bb.dW: wiederum.

44. Bb: sprach eben dasselbe Wort. Bg: dieselbe Rede. dW: indem er dasselbe sprach.

45. Schlafet denn ferner und ruhet! Bg.A: Schl. nur u. ruhet! K: nun. Bb: Schl. u. r. ihr nur! St.dW: (So) Schlafet (denn) die übrige Zeit …! vE: Schl. ihr nun …? G: Ihr schl. noch …? Bg: verrathen in Sünder=Hände. vE: in d. Gewalt d. S. geliefert.

46. St.dW: ist nahe. A.G: nahet sich. Bb.Bg: hat sich genahet. St.vE: mein Verräther. A.K: der m. verr. wird.

XXVI. ***Jesu captio. Judicatio coram Pontifice.***

47 Adhuc eo loquente, ecce, Judas
unus de duodecim venit, et cum eo
turba multa cum gladiis et fustibus,
missi a principibus sacerdotum et senio-
48 ribus populi. *Qui autem tradidit eum,
dedit illis signum, dicens: Quemcunque
osculatus fuero, ipse est; tenete eum.
49 *Et confestim accedens ad Jesum dixit:
50 Ave, Rabbi! et osculatus est eum. *Dixit-
que illi Jesus: Amice, ad quid venisti?
Tunc accesserunt et manus injecerunt
51 in Jesum, et tenuerunt eum. *Et ecce,
unus ex his, qui erant cum Jesu, ex-
tendens manum exemit gladium suum,
et percutiens servum principis sacerdo-
52 tum, amputavit auriculam ejus. *Tunc
ait illi Jesus: Converte gladium tuum in
locum suum; omnes enim qui acceperint
53 gladium, gladio peribunt. *An putas
quia non possum rogare patrem meum,
et exhibebit mihi modo plus quam duo-
54 decim legiones angelorum? *Quomodo
ergo implebuntur scripturae, quia sic
55 oportet fieri? *In illa hora dixit
Jesus turbis: Tanquam ad latronem exi-
stis cum gladiis et fustibus comprehen-
dere me; quotidie apud vos sedebam
docens in templo, et non me tenuistis.
56 *Hoc autem totum factum est, ut adim-
plerentur scripturae prophetarum. Tunc
discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad
Caipham principem sacerdotum, ubi scri-
58 bae et seniores convenerant. *Petrus
autem sequebatur eum a longe usque
in atrium principis sacerdotum, et in-
gressus intro sedebat cum ministris, ut
videret finem.

59 Principes autem sacerdotum et omne
concilium quaerebant falsum testimo-
nium contra Jesum, ut eum morti tra-
60 derent, *et non invenerunt, cum multi
falsi testes accessissent. Novissime au-
61 tem venerunt duo falsi testes *et dixe-
runt: Hic dixit: Possum destruere tem-

47. [L]* multa. F* missi. 48. F: tradebat *et:* dederat. 50. Al.: Jes. autem d. i. AL: ad quod. 52. Al.: omnis etc. 53. Al.: possim. Al.* modo (al. † a. rogare). 55. L: me? cotidie. 56. F *totum. A: ut impl.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰού- Mc.14,43. L.22,47.
δας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ Jo.18,3. Act.1,16.
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς Mc.14,44.
σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως προςελ- Mc.14,45. L.22,47s.
θὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ 2Sm.20,9
κατεφίλησεν αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει; Τότε προς- Mc.14,46.
ελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰη-
σοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδού, Mc.14,47. L.22,50.
εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, Jo.18,10.
ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ
τὸ ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τό- Jo.18,11.
πον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαι- Gen.9,6. Ap.13,10.
ραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. 53 Ἢ δοκεῖς Zach.4,6.
ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πα-
τέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ Dan.7,10. (Mc.5,9.
δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; 54 Πῶς οὖν
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέ- v.56..
σθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰη- Mc.14,48s L.22,52s.
σοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με·
καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδά- Jo.18,20.
σκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν v.31.. Act.13,27
αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθη- L.24,26..
ταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. Mc.14,50. (Jo.18,8.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπή- Mc.14,53. L.22,54.
γαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ (66.Jo. 18,13..
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθη-
σαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ L.22,54s. Mc 14,54.
μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ Jo.18,15. (13,24.
εἰςελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν 21,21.
ἰδεῖν τὸ τέλος. v.69..

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ Mc.14, 55-65;
τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν 1Rg. 21,10.
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν,
60 καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύ-
ρων προςελθόντων οὐχ εὗρον. Ὕστερον δὲ Dt.19,15.
προςελθόντες δύο ψευδομάρτυρες 61 εἶπον·
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν 27,40 63. Jo.2,19ss. Act.6,13s.

50. R: ἐφ᾽ ᾧ (al.: πάρει·).
53. L: πλείω. [L]T* ἤ. T: λεγεώνων.
55. T (* πρὸς ὑμ.): ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ.
59. LT* κ. οἱ πρεσβ.
60. LT: κ. οὐχ εὗρον πολλ. προςελθ. ψευδ. (G: ψευδ. προςελθ.). G[L]T*(alt.) οὐχ εὗρ. T* ψευδομάρτυρες.

47 Und als er noch redete, siehe, da kam Ju=
das, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große
Schaar, mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern und Aeltesten des
48 Volks. *Und der Verräther hatte ihnen ein
Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen
49 werde, der ists, den greifet. *Und alsbald
trat er zu Jesu und sprach: Gegrüßet seyst du,
50 Rabbi! und küssete ihn. *Jesus aber sprach zu
ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen?
Da traten sie hinzu und legten die Hände an
51 Jesum und griffen ihn. *Und siehe, Einer aus
denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand
aus, und zog sein Schwert aus, und schlug
des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein
52 Ohr ab. *Da sprach Jesus zu ihm: Stecke
dein Schwert an seinen Ort; denn wer das
Schwert nimmt, der soll durchs Schwert um=
53 kommen. *Oder meinst du, daß ich nicht könnte
meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr
54 denn zwölf Legionen Engel? *Wie würde aber
55 die Schrift erfüllet? Es muß also gehen. *Zu
der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr
seyd ausgegangen als zu einem Mörder, mit
Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen.
Bin ich doch täglich gesessen bey euch und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht
56 gegriffen; *aber das ist Alles geschehen, daß
erfüllet würden die Schriften der Propheten.
Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

57 Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten
ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Aeltesten sich versammlet
58 hatten. *Petrus aber folgete ihm nach von
ferne bis in den Palast des Hohenpriesters, und
ging hinein und setzte sich bey die Knechte, auf
daß er sähe, wo es hinaus wollte.
59 Die Hohenpriester aber und Aeltesten und
der ganze Rath suchten falsches Zeugniß wider
60 Jesum, auf daß sie ihn tödteten, *und fanden
keins; und wiewohl viel falscher Zeugen herzu=
traten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten
61 herzu zween falsche Zeugen, *und sprachen:
Er hat gesagt, ich kann den Tempel Gottes

58. A.A: bei (zu) den Knechten.

47. St.dW.vE.A.G: ein gr. Haufe. Bb: vieles Volk. St.vE: Knitteln. Bb.A: Prügeln. K: Keulen.

48. vE: ein Merkzeichen. G: mit ihnen e. Z. verabredet.

49. Bg: gab ihm Küsse?

50. Bg: Freund, warum bist du da? St: wozu. dW.vE.G: wozu kemmst du? A.K: wozu bist du gek. (Bb: Gesell! zu was Ende bist du da?) St: legten die Hand. dW.vE.A.K: legten Hand. A.G: ergriffen. vE: nahmen ihn gefangen.

51. zog s. Schw. und ... St. zückte. vE: traf des ... Bb.dW: das Ohr. G: sein. Bg: das Ohrläpplein.

52. Bg: Thue d. Schw. wieder. (Bb: Kehre ... um!) K: hin an s. Platz. vE: in die Scheide. Bb.Bg.K: Alle die ... nehmen, werden (sollen) ... St.dW.vE.A: ergreifen (werden ...).

53. nicht könnte jetzo. St: u. er würde mir senden. dW: u. er mir zusenden wird. vE: daß ... zur Hülfe sende. K: u. er wird mir jetzt senden. A: könnte? Er würde m. j. zuschicken. G: sogleich schicken. Bb: u. er mir ... stellen würde. Bg: stellte mir.

54. Bb.Bg.A: dann die Schriften (Schrift)..., daß es also geschehen müsse? vE: Allein, wie würde dann ...? A: Wie w. dann aber ... erf. werden? dW: Wie soll nun ...? St.dW: (Denn) also muß es ... vE: So muß es kommen!

55. einem Räuber. Bg: Wie über einen R. St.dW.K: Wie gegen ... vE.G: gegen e. Mörder. St.dW.vE.A: ausgezogen. vE(G.): legtet keine Hand an mich.

56. Bg: Dies aber mit einander.

57. Bb.St.vE: Oberpriester. (U. so ferner.)

58. Bb.Bg.dW: bis zum Hofe. K: Vorhofe. G: in den Hof. A: Vorhof. Bg.A: bei den Dienern. dW.G: unter die D. Bb: bei die Aufwärter. St.vE: zu d. Gerichtsdienern. Bg: auf daß er den Ausgang sähe. A.K.G: um d. Ausg. zu sehen. Bb.dW: um das Ende zu s. St: ... abzusehen. vE: d. Ausg. abzus.

59. Bb: die ganze Rathsversammlung. Bg: Rath insgesammt. St: der g. Sanhedrin. dW: das g. Synedrium. Bb: damit ... tödten möchten. St: könnten. Bg.dW.G: zum Tode brächten. K: ... überlieferten. A: überliefern könnten. vE: um ihn ... verurtheilen zu können.

60. Bg: U. fandens nicht, wiewohl ... traten. dW.A.K: fanden keines, obgleich (obwohl) ... St.vE: f. aber nichts. vE.A.K: aufgetreten waren.

XXVI. ***Damnatio. Petri negatio. Abductio ad Pilatum.***

plum Dei et post triduum reaedificare
62 illud. *Et surgens princeps sacerdotum
ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti
63 adversum te testificantur? *Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum
ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut
dicas nobis, si tu es Christus filius Dei.
64 *Dicit illi Jesus: Tu dixisti; verumtamen
dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et
65 venientem in nubibus coeli. *Tunc
princeps sacerdotum scidit vestimenta
sua, dicens: Blasphemavit! quid adhuc
egemus testibus? ecce, nunc audistis
66 blasphemiam! *quid vobis videtur? At
illi respondentes dixerunt: Reus est mor-
67 tis. *Tunc exspuerunt in faciem ejus,
et colaphis eum ceciderunt; alii autem
68 palmas in faciem ejus dederunt, *dicentes: Prophetiza nobis, Christe! quis
est, qui te percussit?

69 Petrus vero sedebat foris in atrio.
Et accessit ad eum una ancilla, dicens:
70 Et tu cum Jesu Galilaeo eras! *At ille
negavit coram omnibus, dicens: Nescio,
71 quid dicis. *Exeunte autem illo januam,
vidit eum alia ancilla et ait his, qui
erant ibi: Et hic erat cum Jesu Naza-
72 reno! *Et iterum negavit cum jura-
73 mento: Quia non novi hominem! *Et
post pusillum accesserunt qui stabant,
et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis
es! nam et loquela tua manifestum te
74 facit. *Tunc coepit detestari et jurare,
quia non novisset hominem. Et con-
75 tinuo gallus cantavit. *Et recordatus
est Petrus verbi Jesu, quod dixerat:
Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

XXVII. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum,
2 ut eum morti traderent. *Et vinctum
adduxerunt eum et tradiderunt Pontio
Pilato praesidi.

3 Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia

τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. 62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. 27,12.
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς L.22,67 70.69.
τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ 5,37.
εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν 16,27s. 13.20.
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν Ps.110,1. Dan.7,13s
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε- Act.7,55.
λῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤ- Lv.21,10. 1Mc.
ῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ἐβλασφήμη- 11,71.
σε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν L.22,71.
ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· 66 τί ὑμῖν Jo.10,33; 19,7.
δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος Lv.24,16.
θανάτου ἐστί. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ 27,30. L.22,63s.
πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ Jo.18,22. Jes.50,6.
δὲ ἐῤῥάπισαν, 68 λέγοντες· Προφήτευσον
ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ. v.58.Mc. 14,66-72
Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· L.22, 56-62.
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Jo.18,17s 25-27.
70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέ-
γων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ
αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη- 21,11 Jo.18,5.
σοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνή-
σατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρω- (16,16.
πον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προςελθόντες οἱ
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ
ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν
σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν (Ap.23,3.
καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 75 Καὶ
ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ v.34.
εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.

1 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλα- Mc.15,1. L.23,1.
βον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (22,66.) Jo.18,28.
τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥςτε θανατῶσαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγα-
γον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ L.3,1.
τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐ- 26,47. 14s.
τόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε

61. AL: aedif. 64. [L]* virtutis. AL* Dei. 67. AL: ei dederunt. 68. F: iste qui. 71. A[L]* ancilla. 73. AL: loquella. 75. [L]† (p. dix.) quia. A: ploravit.

63. T* ἀποκριθ. 70. GKS: αὐτῶν πάντ. 71. S: λ. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ. 74. R: καταναθ. 75. LTΘ* (alt.) τοῦ et αὐτῷ. 2. LT* (alt.) αὐτὸν. T* Ποντ. 3. LT: ὁ παραδούς.

abbrechen und in dreyen Tagen denselben bauen.
62 *Und der Hohepriester stand auf und sprach zu
ihm: Antwortest du nichts zu dem, das diese
63 wider dich zeugen? *Aber Jesus schwieg stille.
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu
ihm: Ich beschwöre dich bey dem lebendigen
Gott, daß du uns sagest, ob du seyest Christus,
64 der Sohn Gottes? *Jesus sprach zu ihm:
Du sagests. Doch sage ich euch, von nun an
wirds geschehen, daß ihr sehen werdet des Men=
schen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und
65 kommen in den Wolken des Himmels. *Da
zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Er hat Gott gelästert, was bedürfen wir weiter
Zeugniß? Siehe, itzt habt ihr seine Gottes=
66 lästerung gehört: *was dünkt euch? Sie
antworteten und sprachen: Er ist des Todes
67 schuldig. *Da speyeten sie aus in sein Ange=
sicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche
68 aber schlugen ihn ins Angesicht, *und spra=
chen: Weissage uns, Christe, wer ists, der dich
schlug?
69 Petrus aber saß draußen im Palast. Und
es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du
70 warest auch mit dem Jesu aus Galiläa. *Er
leugnete aber vor ihnen Allen und sprach: Ich
71 weiß nicht, was du sagest. *Als er aber zur
Thür hinaus ging, sahe ihn eine andere und
sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch
72 mit dem Jesu von Nazareth. *Und er leugnete
abermal und schwur dazu: Ich kenne den Men=
73 schen nicht. *Und über eine kleine Weile traten
hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:
Wahrlich, du bist auch Einer von denen, denn
74 deine Sprache verräth dich. *Da hob er an
sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne
den Menschen nicht. Und alsbald krähete der
75 Hahn. *Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen
wird, wirst du mich dreymal verleugnen. Und
ging heraus und weinete bitterlich.

XXVII. Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester und die Aeltesten des Volks einen
2 Rath über Jesum, daß sie ihn tödteten. *Und
banden ihn, führeten ihn hin und überant=
worteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.
3 Da das sahe Judas, der ihn verrathen
hatte, daß er verdammt war zum Tode, ge=

61. dW: binnen dr. T. Bb.vE: innerhalb. A: nach. Bb: niederreißen. vE: zerstören. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (wieder) aufbauen.

62. **A. du nichts? was zeugen diese wider dich?**

63. Bb: bei Gott dem Lebendigen. (S: bei d. wahren Gott.)

64. **Ja ich sage euch: Von nun an werdet ihr sehen des M. S. sitzen...** Bb.Bg.A.K: Du hasts gesagt. vE: Außerdem sage ich euch. St.dW: z. R. der Majestät. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: auf den Wolken.

65. St: sein Obergewand. vE: Oberkleid. dW.K: Gewand. St.dW: Er hat gelästert. (Bg: eine Lästerung begangen.) Bb.Bg.dW.A: Was haben wir noch (weiter) Zeugen nöthig. vE: brauchen w. w. Zeugen. St.K: bedürfen ... (der) Z. Bg.St.dW: seine Lästerung. vE.A: die L.

66. vE: Was ist eure Meinung? ... Den Tod hat er verdient.

67. **E. aber gaben ihm Backenstreiche.** Bb. Bg: schlugen ihn mit Stöcken. dW: gaben ihm Faustschläge, Andere g. ihm Backenstr. K: schlugen ihn ins Angesicht. (St: mit der flachen Hand in das Gesicht.)

68. dW: Prophezeie uns. St.vE: Wer hat dich geschlagen?

69. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: im Hofe (K: Vorhofe) ...... mit (bei) Jesu, dem Galiläer.

70. vE: Ich verstehe nicht, was du sagst.

71. **auf den Vorplatz hinausging.** St: in den äußern Vorpl. dW: in die Vorhalle. Bb.Bg: den Vorhof. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Jesu dem Nazaräer (Nazarener, dW: Nazarethaner).

72. Bb.Bg.St.dW.A: leugnete wiederum (abermal) mit einem Schwur. K: Eidschwur.

73. vE: du bist doch Einer von ihnen. dW: d. Spr. macht dich kenntlich. A: kennbar. K: macht dich kund. St: d. Mundart. G: schon d. M. Bb.Bg: d. Sprachart (Rede) macht dich offenbar.

74. Bg.A.G: zu fluchen u. schwören. St.dW. vE.K: sich zu verwünschen. vE.K: Er kenne den Mann (Menschen) nicht. A: daß er diesen Menschen n. kenne. Bg: kr. ein Hahn. St.dW: rief der H.

75. **an das Wort Jesu ... ging hinaus ...** Bg: an die Rede. dW: erinnerte sich P. der R.

1. Bb.Bg.dW.G: daß s. ihn zum Tode brächten (bringen möchten). A: um ihn z. T. z. überliefern. K: nahmen ... den Beschluß ... ihn z. T. z. überl. vE: faßten d. B. an ihm das Todesurtheil zu vollziehen.

2. Bb: nachdem s. ihn gebunden hatten. vE: gebunden führten s. ihn fort. A.K: s. f. ihn gebunden. Bb.St.vE: dem Statthalter. Bg: Landvogt.

3. **daß er verurtheilet war, gereuete ...** St: ihn (vE: zum Tode) verurth. sah. K: sah daß er verdammet war.

ductus retulit triginta argenteos princi-
4 pibus sacerdotum et senioribus, *dicens:
Peccavi, tradens sanguinem justum. At
illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris!
5 *Et projectis argenteis in templo re-
cessit, et abiens laqueo se suspendit.
6 *Principes autem sacerdotum, acceptis
argenteis, dixerunt: Non licet eos mit-
tere in corbonam, quia pretium sangui-
7 nis est. *Consilio autem inito, eme-
runt ex illis agrum figuli in sepulturam
8 peregrinorum. *Propter hoc vocatus
est ager ille Haceldama, hoc est ager
sanguinis, usque in hodiernum diem.
9 *Tunc impletum est, quod dictum est
per Jeremiam prophetam, dicentem: „Et
acceperunt triginta argenteos, pretium
appretiati, quem appretiaverunt a filiis
10 Israel, *et dederunt eos in agrum figuli,
sicut constituit mihi Dominus."
11 Jesus autem stetit ante praesidem.
Et interrogavit eum praeses, dicens:
Tu es rex Judaeorum? Dicit illi Jesus:
12 Tu dicis. *Et cum accusaretur a prin-
cipibus sacerdotum et senioribus, nihil
13 respondit. *Tunc dicit illi Pilatus: Non
audis, quanta adversum te dicunt testi-
14 monia? *Et non respondit ei ad ullum
verbum, ita ut miraretur praeses vehe-
15 menter. *Per diem autem solemnem
consueverat praeses populo dimittere
16 unum vinctum, quem voluissent. *Habe-
bat autem tunc vinctum insignem, qui
17 dicebatur Barabbas. *Congregatis ergo
illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam
vobis, Barabbam an Jesum qui dicitur
18 Christus? *Sciebat enim, quod per in-
19 vidiam tradidissent eum. *Sedente
autem illo pro tribunali, misit ad eum
uxor ejus, dicens: Nihil tibi et justo illi!
multa enim passa sum hodie per visum
20 propter eum. *Principes autem
sacerdotum et seniores persuaserunt po-
pulis, ut peterent Barabbam, Jesum vero
21 perderent. *Respondens autem praeses

τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις, 4 λέγων· Ἥμαρτον, παρα- 23,35.
δοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς Dt.19,10.
ἡμᾶς; σὺ ὄψει. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια
ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπ- Act.1,18. 2Sm.
ήγξατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύ- 17,23.
ρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν 23,24; Mc.7,11.
κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. 7 Συμ- 12,41. Dt.23,18.
βούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξέ-
νοις. 8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς Act.1,19.
αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 Τότε ἐπληρώ- 2,17.
θη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· „Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀρ- Zach. 11,12s.
γύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτι- (Jer.32,6 ss 18,2ss.
μήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 καὶ ἔδωκαν
αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ
συνέταξέ μοι κύριος."

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ Mc.15,2. L.23,2s.
ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγε- Jo. 18,33ss.
μών, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v.29..37.
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.
12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Mc.15,3ss
ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπε- 26,62s. Jo.18,33.
κρίνατο. 13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· 19,9. Jes 53,7.
Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι;
14 Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν
ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπο- Mc.15,6ss L.23,17.
λύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. Jo.18,39.
16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγό- L.23,19.
μενον Βαραββᾶν. 17 Συνηγμένων οὖν αὐ-
τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε Jo. 18,39s.
ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λε-
γόμενον Χριστόν; 18 ᾔδει γάρ, ὅτι διὰ Mc.15,10.
φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημέ- Jo.19,13.
νου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε
πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδέν (8,29.
σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπα-
θον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν. 20 Οἱ Mc. 15,11ss.
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς Act. 3,13s.
ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν Jac.5,6.
δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ

---

5. F* (alt.) et. 6. AFL: corbanan. 8. L: Aceldemac (A: Acheltemach). F* hoc est. 9. Nonnulli *Jerem. 13. AF: dicant. 17. (et sqq.) L: Barabban. 20. A: Princeps.

4. SLT: ὄψῃ.
9. T* Ἱερεμ. **Al.:** Ζαχαρίου.
11. LT: ἐστάθη.
16s. T: Ἰησοῦν Βαραββᾶν **(bis).**

reuete es ihn, und brachte wieder die dreyßig
Silberlinge den Hohenpriestern und den Aelte-
4 sten, *und sprach: Ich habe übel gethan, daß
ich unschuldig Blut verrathen habe. Sie spra-
chen: Was gehet uns das an? Da siehe du
5 zu! *Und er warf die Silberlinge in den
Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte
6 sich selbst. *Aber die Hohenpriester nahmen
die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht,
daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es
7 ist Blutgeld. *Sie hielten aber einen Rath, und
kauften einen Töpfersacker darum zum Begräb-
8 niß der Pilger. *Daher ist derselbige Acker
genannt der Blutacker bis auf den heutigen
9 Tag. *Da ist erfüllet, das gesagt ist durch
den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie
haben genommen dreyßig Silberlinge, damit
bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften
10 von den Kindern Israel, *und haben sie gege-
ben um einen Töpfersacker, als mir der Herr
befohlen hat.“
11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger. Und
der Landpfleger fragete ihn und sprach: Bist du
der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm:
12 Du sagests. *Und da er verklagt ward von
den Hohenpriestern und Aeltesten, antwortete
13 er nichts. *Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest
14 du nicht, wie hart sie dich verklagen? *Und er
antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß
sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.
15 *Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangnen los
16 zu geben, welchen sie wollten. *Er hatte aber
zu der Zeit einen Gefangnen, einen sonderlichen
17 vor andern, der hieß Barrabas. *Und da sie
versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:
Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe,
Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird,
18 er sey Christus? *Denn er wußte wohl, daß
19 sie ihn aus Neid überantwortet hatten. *Und
da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib
zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu
schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute
20 viel erlitten im Traum von seinet wegen. *Aber
die Hohenpriester und die Aeltesten überredeten
das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten,
21 und Jesum umbrächten. *Da antwortete nun
der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen

---

6. **U.L:** in Gottes Kasten.
15. **U.L:** hatte d. L. gewohnet.

4. **Bb.Bg.dW.A:** Ich habe gesündigt. **K** Ges. hab' ich. **St.vE:** mich versündigt. **dW.vE** unsch. Bl. überlieferte. **St:** einen Unschuldigen hab' ich dem Tode überl.

5. **Bb:** Da magst du zusehen. **Bg:** Du magst zus. **dW.A.G:** entwich. **Bb.Bg:** machte sich beiseit (auf d. Seite). **A:** erhenkte sich mit einem Stricke. (**Bb:** ging hin u. stürzte zu todt?)

6. **in den Opferkasten.** **Bb.St.dW.A.K.G** Es ist nicht erlaubt. **vE:** schickt sich nicht. **Bg:** Man darf sie nicht … **S:** Es geht nicht an. **St.vE.A.G:** in den Tempelschatz zu werfen. **K:** in die Opferlade zu legen. **Bg.dW:** in den Korban [Opferstock]. **Bb:** dieweil es ein Preis des Blutes ist. **dW:** Blutlohn.

7. **den Töpfersacker.** **Bb:** den Acker des Töpfers. **vE.A:** eines T. **Bb.A.K.G:** für (die) Fremdlinge. **Bg:** für die Fremden. **St.dW:** Fremde. **vE:** die Ausländer.

8. **vE.A.K:** Hakeldama, das ist Bl.

9. **die dr. Silb.** **Bg:** die Schatzung dessen, der geschätzet wurde, welchen geschätzt haben die von den K. J. **Bb:** den Preis des Geschätzten, welchen s. gesch. haben von … **St.dW:** … den die v. Hause J. (die Söhne J.) gesch. **A:** … welchen s. gekauft hatten von den Söhnen J. **K:** desjenigen der da gesch. ward. **vE:** des Gekauften, der von d. S. J. gekauft war. **G:** des Verkauften, w. Söhne J. kauften.

10. **für den T.**

13. **wie hart sie wider dich zeugen.** **Bg.K:** wie vieles. **St.dW:** was sie Alles (aussagen). **Bb:** wie viele Dinge. **A:** welch große Dinge. **G:** was für D. **vE:** welcher D. man dich beschuldigt.

14. **K:** ihm nicht Ein W. **vE:** auch nicht auf eine Frage. **St:** nicht einmal auf einen einzigen Punkt.

15. **Bb.Bg:** war … gewohnt. **St.dW.vE:** pflegte. **A:** Es war aber gebräuchlich. **Bg:** auf jedes Fest. **A:** auf den hohen Festtag. **K:** am Festtage. **vE:** den s. wählten. **K:** begehrten.

16. **Sie hatten … einen sonderl. Gefangnen.** **St.dW.vE.A.K.G:** berüchtigten. **Bg:** bekannten. (**Bb:** der berühmt war.) **dW:** genannt Jesus Barabbas.

17. 22. **der da genannt wird Christus.** **dW:** der da Chr. heißt. **vE:** den man Chr. nennt. (**St:** den Messias.)

18. **St.vE:** Er sah (es nehmlich) wohl ein.

19. **vE:** Laß dich mit diesem Ger. nicht ein.

20. **St.vE:** B. loszubitten u. J. zum Tode zu bringen. **A.K:** begehren … tödten lassen. **dW:** daß es den B. verlangte.

ait illis: Quem vultis vobis de duobus
22 dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. *Di-
cit illis Pilatus: Quid igitur faciam de
Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes:
23 Crucifigatur! *Ait illis praeses: Quid
enim mali fecit? At illi magis clama-
24 bant, dicentes: Crucifigatur! *Videns
autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed
magis tumultus fieret, accepta aqua lavit
manus coram populo, dicens: Innocens
ego sum a sanguine justi hujus; vos
25 videritis! *Et respondens universus
populus dixit: Sanguis ejus super nos
26 et super filios nostros! *Tunc dimisit
illis Barabbam, Jesum autem flagellatum
tradidit eis, ut crucifigeretur.
27 Tunc milites praesidis, suscipientes
Jesum in praetorium, congregaverunt
28 ad eum universam cohortem. *Et exuen-
tes eum, chlamydem coccineam circum-
29 dederunt ei, *et plectentes coronam de
spinis posuerunt super caput ejus, et
arundinem in dextera ejus, et genu flexo
ante eum illudebant ei dicentes: Ave,
30 rex Judaeorum! *et exspuentes in eum
acceperunt arundinem et percutiebant
31 caput ejus. *Et postquam illuserunt ei,
exuerunt eum chlamyde, et induerunt
eum vestimentis ejus, et duxerunt eum
ut crucifigerent.

32 Exeuntes autem invenerunt hominem
Cyrenaeum, nomine Simonem; huic
angariaverunt, ut tolleret crucem ejus.
33 *Et venerunt in locum, qui dicitur
34 Golgotha, quod est calvariae locus, *et
dederunt ei vinum bibere cum felle
mistum; et cum gustasset, noluit bibere.
35 *Postquam autem crucifixerunt eum,
diviserunt vestimenta ejus, sortem mit-
tentes; ut impleretur, quod dictum est
per Prophetam: „Diviserunt sibi vesti-
menta mea, et super vestem meam mi-
36 serunt sortem"; *et sedentes servabant
37 eum. *Et imposuerunt super caput

τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραβ- L.23,18.
βᾶν. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέ- Jo.19,6. 15.L.23,
γουσι πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἡγε- 21s;23. Mc.15,14.
μὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ
περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.
24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ Ps.26,6. Dt.21,6s.
ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ Sus.46.
δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ 23,35.
ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε Mc.15,15. L.23,24s.
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-
σοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυ- Jo. 19,1.16.
ρωθῇ.
27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παρα- Mc. 15,16ss.
λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συν- Jo.19,2s; Act.23,35
ήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ
ἐκδύσαντες αὐτόν, χλαμύδα κοκκίνην περι-
έθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον
ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ
γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον
αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v.11.2,2. L.1,33.
δαίων, 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλα- Jo.1,50. 18,36s.
βον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφα-
λὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτι ἐνέπαιξαν αὐτῷ, 26,67..
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐ-
τὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυ- Ebr.13, 12;Mc.
ρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευ- 15,21ss. L.23,26.
σαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ (Jo. 19,17;
ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ L.23,33.
ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος, 34 ἔδωκαν Pr.31,6;
αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ (Jo.19, 28s..;
γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. 35 Σταυρώ- Mc.15,24; Jo.19,23s
σαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· „Διεμερίσαντο Ps.22,19.
τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματι-
σμόν μου ἔβαλον κλῆρον." 36 Καὶ καθή- Jo.
μενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθη- 19,19ss. L.23,38.
καν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν Mc.15,26.

22. F: ergo. 27. F* tunc. AL: in praetorio. 29. AL* ei. 30. F* in. 31. L: clamydem. 32. L: hunc. 35. S[L]* ut impl. — sortem.

23. T* ἡγεμὼν. 24. LT^{2}: κατέναντι. [L]T* τοῦ δικ. 28. L: ἐνδύσ. 29. L: ἐν τῇ δεξιᾷ. 33. R: ὅς. T* λεγόμ. L: κρ. τόπ. λεγ. 34. LT^{2}: οἶνον et ἠθέλησεν. 35. LT: βαλόντες. G[K]SLT[HΘ]* ἵνα — κλῆρ.

wollt ihr unter diesen zweyen, den ich euch soll
22 los geben? Sie sprachen: Barrabam. *Pilatus
sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit
Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus?
23 Sie sprachen Alle: Laß ihn kreuzigen. *Der
Landpfleger sagete: Was hat er denn Uebels
gethan? Sie schrien aber noch mehr und spra=
24 chen: Laß ihn kreuzigen. *Da aber Pilatus
sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß viel
ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerech=
25 ten, sehet ihr zu. *Da antwortete das ganze
Volk und sprach: Sein Blut komme über uns
26 und über unsre Kinder. *Da gab er ihnen
Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und
überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.
27 Da nahmen die Kriegsknechte des Land=
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und
28 sammleten über ihn die ganze Schaar; *und
zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpur=
29 mantel an, *und flochten eine Dornenkrone,
und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr
in seine rechte Hand, und beugeten die Kniee
vor ihm, und spotteten ihn und sprachen: Ge=
30 grüßet seyest du, Judenkönig! *und speyeten
ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen
31 damit sein Haupt. *Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und
zogen ihm seine Kleider an, und führeten ihn
hin, daß sie ihn kreuzigten.
32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene, mit Namen Si=
mon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
33 trug. *Und da sie an die Stätte kamen, mit
Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädel=
34 stätte, *gaben sie ihm Essig zu trinken mit
Galle vermischet; und da ers schmeckte, wollte
35 er nicht trinken. *Da sie ihn aber gekreuziget
hatten, theileten sie seine Kleider, und warfen
das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine
Kleider unter sich getheilet, und über mein Ge=
36 wand haben sie das Loos geworfen.“ *Und sie
37 saßen allda und hüteten sein. *Und oben zu
seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines

29. A.A: der Juden König.

21. A: Welchen v. Beiden wollt ihr frei für euch haben?
22. Bb.Bg.A: Er müsse (soll) gekreuzigt werden. St.dW.K: Er werde gekr. vE.G: Ans Kreuz mit ihm!

23. Bb.St.dW.vE.A.K: Böses gethan.

24. Bb.St.dW.vE.A.K: nichts ausrichtete (ausrichte). Bg: vielmehr ein Aufruhr wird. St: eher ein Aufr. entstand. dW: noch mehr Lärm... vE.A.K: der Lärm (nur) größer werde (ward). Bb.Bg.dW.G: ihr möget zusehen. (vE: ihr m. nun sehen!)
25. Bg: sei über ... Bb: sei auf. dW: komme auf. vE: S. Bl. über uns u. uns. Kinder!
26. St.dW.vE.G: zur Kreuzigung. A.K: nachdem er ihn hatte geißeln lassen. Bb: nachd. man ihn gegeißelt.
27. Bb.vE.A.G: die Soldaten! K: vor's Richth. vE: in den Vorplatz des Palastes. St.dW: in das Prätorium ... die ganze Cohorte. (Bb: die Hauptwacht ... Compagnie!) vE: die ganze Wache.
28. Bb: Scharlachmantel. St: scharlachrothen Mantel. (dW: carmesinenen Mantel!) K: ein purpurnes Gewand.
29. du, Judenkönig. (dW: einen Kranz von Dornen! St: ... v. Dorngesträuch!) Bb: einen Rohrstab.

31. vE: seine eigene Kleidung. dW: sein Gewand.

32. St.dW.vE.A.K: nöthigten. Bb: nöthigten zum Frohndienst.
33. das ist gesagt Sch. dW.A.K: das ist. St.vE: oder. Bg: die so genannte Sch.

34. Bb.Bg.S.St.vE.K: es kostete. dW.A: gekostet hatte.
35. dW: theilten ..., indem s. d. Loos warfen. vE: durch d. L. seine Kleidungsstücke.

36. St.dW.A: setzten sich u. bewachten ihn. vE.K: saßen u. bew.
37. zu seinen Häupten. Bb: die Beschuldigung. Bg: die Klage. dW: die Aufschrift seiner Schuld. vE.A: setzte man (hefteten sie) schriftlich die Urs. s. Todes. K: heft. s. das Urtheil schriftlich an.

ejus causam ipsius scriptam: Hic est
38 Jesus Rex Judaeorum. *Tunc crucifixi
sunt cum eo duo latrones, unus a dextris
et unus a sinistris.
39 Praetereuntes autem blasphemabant
40 eum, moventes capita sua *et dicentes:
Vah! qui destruis templum Dei et in
triduo illud reaedificas, salva temetipsum:
si Filius Dei es, descende de cruce!
41 *Similiter et principes sacerdotum illu-
dentes cum scribis et senioribus dice-
42 bant: *Alios salvos fecit, seipsum non
potest salvum facere! si Rex Israel est,
descendat nunc de cruce, et credimus
43 ei! *Confidit in Deo: liberet nunc si
vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei
44 sum. *Id ipsum autem et latrones, qui
crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

45 A sexta autem hora tenebrae factae
sunt super universam terram usque ad
46 horam nonam. *Et circa horam nonam
clamavit Jesus voce magna, dicens: „Eli,
Eli, lamma sabacthani?" hoc est: Deus
meus, Deus meus, ut quid dereliquisti
47 me? *Quidam autem illic stantes et
audientes dicebant: Eliam vocat iste.
48 *Et continuo currens unus ex eis ac-
ceptam spongiam implevit aceto et im-
49 posuit arundini, et dabat ei bibere. *Ce-
teri vero dicebant: Sine, videamus an
50 veniat Elias liberans eum! *Jesus
autem iterum clamans voce magna, emi-
sit spiritum.
51 Et ecce, velum templi scissum est
in duas partes a summo usque deorsum,
et terra mota est, et petrae scissae sunt,
52 *et monumenta aperta sunt, et multa
corpora sanctorum, qui dormierant, sur-
53 rexerunt, *et exeuntes de monumentis
post resurrectionem ejus venerunt in
sanctam civitatem, et apparuerunt multis.
54 *Centurio autem et qui cum eo erant
custodientes Jesum, viso terrae motu et
his quae fiebant, timuerunt valde, di-

αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βα- v.29..
σιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 *Τότε σταυροῦνται* Mc.15,27. L.23,32.
σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς Jes.53,12
ἐξ εὐωνύμων.
39 *Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν* Mc. 15,29ss.
αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 *καὶ* Ps.22,8.
λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρι- 26,61..
σὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ 4,3.
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-
ροῦ. 41 *Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαί-* Mc.15,31. L.23,35.
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυ-
τέρων ἔλεγον· 42 *Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν* Act.10,38
οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, L.23,37.
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-
στεύσομεν αὐτῷ. 43 *Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν·* Ps.22,9.
ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε Sap.2,18.
γάρ· Ὅτι θεοῦ εἰμὶ υἱός. 44 *Τὸ δ' αὐτὸ* Mc.15,32. L.23,39.
καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνεί-
διζον αὐτόν.
45 *Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ* Mc. 15,33ss.
πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης. 46 *Περὶ* L.23,44. Ex.10,22.
δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἠλί, ἠλί, λαμὰ σα- Ps.22,2. (Jo.
βαχθανί;" τουτέστι· Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί 16,32.
με ἐγκατέλιπες; 47 *Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώ-*
των ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ 17,10..
οὗτος. 48 *Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐ-* L.23,36.
τῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους Jo.19,29.
καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 *Οἱ*
δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
Ἠλίας σώσων αὐτόν. 50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς* Mc.15,37. L.23,46.
πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ Jo.19,30.
πνεῦμα.

51 *Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ* Mc.15,38. L.23,45..
ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ Ex.26,31. Ebr.9,3.
ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 8.10,20.
52 *καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ*
σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, Dan.12,2. Act.2,29;
53 *καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν* 26,23.
ἔγερσιν αὐτοῦ εἰςῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, 4,5.
καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 *Ὁ δὲ ἑκα-* Mc.15,39. L.23,47.
τόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμε-
να, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀλη- v.40.43.

---

40. L (inclus. Va *et* Dei): destruit. [L]† (p. illud) iterum. AL: reaedificat! 41. A: dicentes. 43. AF: confidet. F: in Deum, ideo. SL: eum, si vult (al.: si vult, eum). 46. A: Circa h. vero. AL: Heli, Heli (ut semper; alii: Heloi) lema.

40. L: *σεαυτ., .. καὶ κατάβ.* 41. [L]* *δὲ καί.* 42. T* *εἰ.* L: *πιστεύομεν.* G¹KSΘ: *ἐπ' αὐτῷ.* T: *ἐπ' αὐτόν.* 43. L: *ἐπὶ τῷ θ.* 44. R: *αὐτῷ.* 46. LT²: *Ἠλὶ ἠλὶ λημὰ σαβακθανί.* 49. *BCL*† (e Jo.) *ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν κ. ἐξῆλθεν ὕδωρ κ. αἷμα.* 53. *Αὐτοῦ* (al. *αὐτῶν*) ex explicatione? (pauci * *μετὰ — αὐτ.*). 54. LT²: *τὰ γινόμ.*

Todes beschrieben, nämlich: Dieß ist Jesus,
38 der Juden König. *Und da wurden zween
Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten
und einer zur Linken.
39 Die aber vorübergingen, lästerten ihn und
40 schüttelten ihre Köpfe, *und sprachen: Der du
den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn
in dreyen Tagen, hilf dir selber; bist du Gottes
41 Sohn, so steig herab vom Kreuz. *Desglei=
chen auch die Hohenpriester spotteten sein, sammt
den Schriftgelehrten und Aeltesten, und spra=
42 chen: *Andern hat er geholfen, und kann ihm
selber nicht helfen. Ist er der König Israel,
so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
43 glauben. *Er hat Gott vertrauet, der erlöse
ihn nun, lüstets ihn; denn er hat gesagt, ich
44 bin Gottes Sohn. *Desgleichen schmäheten
ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget
waren.
45 Und von der sechsten Stunde an ward eine
Finsterniß über das ganze Land, bis zu der
46 neunten Stunde. *Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama
asabthani?“ das ist: Mein Gott, mein Gott,
47 warum hast du mich verlassen? *Etliche aber
die da standen, da sie das höreten, sprachen sie:
48 Der rufet dem Elias. *Und bald lief Einer
unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete
ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr,
49 und tränkete ihn. *Die andern aber sprachen:
Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm
50 helfe. *Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied.

51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriß in zwey Stücke von oben an bis unten
52 aus. *Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber thaten sich auf, und
standen auf viele Leiber der Heiligen, die da
53 schliefen, *und gingen aus den Gräbern nach
seiner Auferstehung, und kamen in die heilige
54 Stadt und erschienen Vielen. *Aber der
Hauptmann, und die bey ihm waren und be=
wahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben
und was da geschah, erschraken sie sehr und
sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn ge=

38. Bg.S.St.dW.vE.K: Räuber.

39. vE: beschimpften ihn. (dW: indem sie mit dem Kopfe nickten?)
40. **den Tempel zerbrichst.** Bb.Bg.S.St.dW: abbrichst. vE.A.K: zerstörest.

41. dW.A: Gleicherweise. vE.K: Auf glei=che Weise. S: Auf eine ähnliche Art.

42. **an ihn glauben.** vE: so komme er jetzt herab.
43. **hat er Lust zu ihm.** Bb.Bg: errette ... wenn er ihn gern hat. vE: mag ihn nun retten, wenn er Lust an ihm hat. A.K: wenn er ein (so Er) Wohlgefallen an ihm hat. dW: rette ihn, wenn er ihn liebet. St: wenn er ihn so lieb hat. G: helfe ihm nun ... so l. h. S: der mag ihm helfen, wenn er ihm wohl will. dW: Er sprach ja ꝛc. S.vE.K: sagte ja. G: hat ja gesagt.
44. Bb.A: Eben dasselbe warfen ihm vor. Bg: ... rückten ihm auf. dW: Solchergestalt schm. vE: Auf ähnl. Art beschimpften.
45. (Bb.Bg.A.K.G: die ganze Erde? St: Gegend?)
46. **sabachthani.** Bb.S.St.dW.vE.A.K.G: mit lauter Stimme. Bg: großer.

48. einen Rohrstab. St: legte ihn um ein Rohr. S.St.vE.A.K.G: gab ihm zu trinken.
49. Bb.Bg: lasset uns sehen. K.G: Halt, laß uns sehen. vE: Wart'! Laß ... A: Halt, wir wollen s. St: Nun wollen wir s. dW: Laß ihn! Wir w. s.
50. **gab den Geist auf.** dW: seinen Geist.

51. **v. oben bis unten.** Bg.St.vE: riß ent=zwei.
52. Bb.St.A.G: die F. spalteten sich. vE: spalteten. K: erschüttert ward d. E. u. F. ge=spaltet u. Gr. eröffnet. S: Felsen zersprangen, Gräber öffneten sich. St: die Grüfte. Bb.Bg. dW.K: der entschlafenen Heiligen. A: der H. die entschl. waren. St.vE: entschlafener H. (vE: Leichname!) St: richteten sich auf. K: erwach=ten. Bb.Bg: wurden auferwecket.
54. vE: mit ihm die Wache bei Jesu. Bb.Bg. dW.K: fürchteten s. sich sehr. (St: ein Gottes=sohn!)

55 centes: Vere Filius Dei erat iste. *Erant
autem ibi mulieres multae a longe, quae
secutae erant Jesum a Galilaea ministran-
56 tes ei; *inter quas erat Maria Magda-
lene, et Maria Jacobi et Joseph mater,
et mater filiorum Zebedaei.

57 Cum autem sero factum esset, venit
quidam homo dives ab Arimathaea, no-
mine Joseph, qui et ipse discipulus erat
58 Jesu. *Hic accessit ad Pilatum et petiit
corpus Jesu. *Tunc Pilatus jussit reddi
59 corpus. *Et accepto corpore, Joseph
60 involvit illud in sindone munda, *et
posuit illud in monumento suo novo,
quod exciderat in petra, et advolvit
saxum magnum ad ostium monumenti,
61 et abiit. *Erat autem ibi Maria Magda-
lene et altera Maria, sedentes contra
sepulcrum.
62 Altera autem die, quae est post
Parasceven, convenerunt principes sacer-
63 dotum et Pharisaei ad Pilatum, *dicen-
tes: Domine, recordati sumus, quia se-
ductor ille dixit adhuc vivens: Post tres
64 dies resurgam. *Jube ergo custodiri
sepulcrum usque in diem tertium, ne
forte veniant discipuli ejus et furentur
eum, et dicant plebi: Surrexit a mor-
tuis, et erit novissimus error pejor
65 priore. *Ait illis Pilatus: Habetis custo-
66 diam; ite, custodite sicut scitis! *Illi
autem abeuntes munierunt sepulcrum,
signantes lapidem cum custodibus.

XXVIII. Vespere autem sabbati,
quae lucescit in prima sabbati, venit
Maria Magdalene et altera Maria videre
2 sepulcrum. *Et ecce, terrae motus
factus est magnus; angelus enim Domini
descendit de coelo, et accedens revolvit
3 lapidem, et sedebat super eum. *Erat
autem aspectus ejus sicut fulgur, et
4 vestimentum ejus sicut nix. *Prae ti-
more autem ejus exterriti sunt custodes,
5 et facti sunt velut mortui. *Respon-
dens autem angelus dixit mulieribus:

θῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ Mc.15,40ss. L.23,49.
γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, 8,2s.
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ (15,39.
Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν 20,20..
υἱῶν Ζεβεδαίου.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρω- Mc. 15,42ss.
πος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα L.23,50ss (1Sm.
Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰη- 1,19.
σοῦ. 58 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτή- Jo.19,38. 31..40ss.
σατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶ-
τος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. 59 Καὶ
λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ Jes.53 9.
καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ
πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ Jo.11,38.
θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ
ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μα- v.56.
ρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν πα- Jo. 19,14..
ρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, 63 λέγοντες·
Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος Jo.7,12.
εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. v.40. 26,61..
64 Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον 16,21..
ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι
τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 12,45.
65 Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστω-
δίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τά-
φον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κου- Dan.6,17.
στωδίας.

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ Jo.20,1ss Mc.16,1s.
εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδα- L.24,1.
ληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τά- 27.56.
φον. 2 Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας·
ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, (Jo.5,4.
προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς
θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν
δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυ- 17,2. Dan.7,9.
μα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. 4 Ἀπὸ δὲ τοῦ Act.1,10.
φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ
ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ Mc.16,6. L.24,5s.
ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε

57. AFSL: Arimathia. 58. AF: petit. 60. [L]* novo. 63. Al.: dixerit. 3. S: vestimenta.

57. L: ἐμαθητεύθη. 58. T*(alt.) τὸ σῶμα. 59. T²† ἐν. 60. L† ἐπὶ. 64. R[KH]† (p. αὐτοῦ) νυκτός. 65. R† δὲ. 2. LT* ἀπὸ τῆς θ. 3. T: εἰδέα. 4. LT²: ἐγενήθησαν.

55 wesen. *Und es waren viele Weiber da, die
von ferne zusahen, die da Jesu waren nachge-
folget aus Galiläa und hatten ihm gedienet;
56 *unter welchen war Maria Magdalena, und
Maria die Mutter Jakobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi.

57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von
Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein
58 Jünger Jesu war. *Der ging zu Pilatus und
bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus,
59 man sollte ihm ihn geben. *Und Joseph nahm
den Leib, und wickelte ihn in eine reine Lein-
60 wand, *und legete ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzete einen großen Stein vor die Thür
61 des Grabes, und ging davon. *Es war aber
allda Maria Magdalena und die andere Maria,
die setzten sich gegen das Grab.

62 Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Phari-
63 säer sämmtlich zu Pilatus, *und sprachen: Herr,
wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach,
da er noch lebte: Ich will nach dreyen Tagen
64 auferstehen. *Darum befiehl, daß man das
Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf
daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn,
und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von
den Todten, und werde der letzte Betrug ärger,
65 denn der erste. *Pilatus sprach zu ihnen: Da
habt ihr die Hüter, gehet hin und verwahrets,
66 wie ihr wisset. *Sie gingen hin, und ver-
wahreten das Grab mit Hütern, und versiegel-
ten den Stein.

XXVIII. Am Abend aber des Sabbaths,
welcher anbricht am Morgen des ersten Feier-
tages der Sabbathen, kam Maria Magdalena
und die andere Maria, das Grab zu be-
2 sehen. *Und siehe, es geschah ein groß Erd-
beben. Denn der Engel des Herrn kam vom
Himmel herab, trat hinzu, und wälzete den
Stein von der Thür, und setzte sich drauf.
3 *Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein
4 Kleid weiß als der Schnee. *Die Hüter aber
erschraken vor Furcht, und wurden als wären
5 sie todt. *Aber der Engel antwortete und
sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht, ich

55. St.vE: ihm Dienste geleistet. G: ihn unterstützt. K: von ihrer Habe ihm dargereicht. dW: u. für ihn sorgeten.

56. Bg.St.vE: M. von Magdala. dW: die Magdalenerin.

57. Bb.Bg.vE.A.K: auch selbst.

58. Bb.St.A.K.G: um den Leichnam. vE: bat sich ... aus. dW: erbat sich den Leichn.... Pil. den L. auszuliefern. A: daß man ... ausliefere. St: ihm ... zu überlassen.

59. K: feine Leinw. (St: reinen Sindon!)

60. St: neue Gruft. Bb: Grabstätte.

61. Bb.dW.A.K: saßen dem G. gegenüber.

62. Bb.Bg.A: versammelten sich ... zu (bei) P. St.dW.vE: kamen bei (zu) P. zusammen.

63. Bg.St.dW: Betrüger. S: als er noch am Leben war. St.vE: bei (seinen) Lebzeiten.

64. Bb: daß man sich des Grabes versichere ... bei der Nacht kommen. dW: kommen bei Nacht ... schlimmer als d. erste. A: der letzte Irrthum. Bb: die letzte Verführung.

65. **Da habt ihr Hüter.** Bg: eine Wacht. St.dW.vE.K: Ihr habt die (eine) Wache. Bb.G: Ihr habt ja eine (die) W. A: Ihr sollt eine W. haben. Bb: versichert euch. St: laßt Wache halten, so gut ihr es verstehet. A: haltet W. wie es euch dünket. K: verwahret es, wie ihr gut findet. dW: ... wie ihr könnet. vE: bewachet ihn nach eurem Gutdünken.

66. Bb: versicherten sich des Grabes. St.vE: besetzten die Gruft mit der Wache.

1. **Als aber die Woche um war, und der erste Wochentag anbrechen wollte.** Bg.dW: Nach dem Sabbath aber, als ... anbrach. St: ... bei Anbruch des ersten W. A: als der Morgen am ersten Tage der Woche anbrach. K: bei der Morgendämmerung des erst. Tages nach Sabbath. vE: Nach Verlauf des Sabbaths, früh am ersten Wochent.

2. **ein Engel des H.** Bg.dW.A: stieg herab. St.vE: war vom H. gekommen 2c.

3. St.dW.vE.A: sein Anblick. Bg: wie ein Blitz. vE: wie Blitz. dW: gleich dem Blitze.

4. **aus F. vor ihm.** dW.vE.A: waren wie todt.

5. **Fürchtet ihr euch nicht.** Bb.Bg.dW.A: denn ich weiß. (A: Jesum suchet, der gekreuz. worden ist.)

XXVIII. *Custodes mercede corrupti. Ultima ad discipulos mandata.*

Nolite timere vos! scio enim quod Je-
6 sum, qui crucifixus est, quaeritis; *non
est hic: surrexit enim, sicut dixit. Ve-
nite et videte locum, ubi positus erat
7 Dominus. *Et cito euntes dicite disci-
pulis ejus, quia surrexit; et ecce, prae-
cedit vos in Galilaeam, ibi eum videbi-
8 tis; ecce, praedixi vobis. *Et exie-
runt cito de monumento cum timore et
gaudio magno, currentes nuntiare disci-
9 pulis ejus. *Et ecce, Jesus occurrit
illis, dicens: Avete! Illae autem accesse-
runt et tenuerunt pedes ejus, et ado-
10 raverunt eum. *Tunc ait illis Jesus:
Nolite timere! ite, nuntiate fratribus
meis, ut eant in Galilaeam; ibi me vi-
debunt.

11 Quae cum abiissent, ecce, quidam
de custodibus venerunt in civitatem et
nuntiaverunt principibus sacerdotum
12 omnia, quae facta fuerant. *Et con-
gregati cum senioribus, consilio accepto,
pecuniam copiosam dederunt militibus,
13 *dicentes: Dicite, quia discipuli ejus
nocte venerunt et furati sunt eum, nobis
14 dormientibus; *et si hoc auditum fuerit a
praeside, nos suadebimus ei et securos
15 vos faciemus. *At illi, accepta pecu-
nia, fecerunt sicut erant edocti. Et di-
vulgatum est verbum istud apud Judaeos
usque in hodiernum diem.
16 Undecim autem discipuli abierunt in
Galilaeam, in montem ubi constituerat
17 illis Jesus, *et videntes eum adorave-
18 runt, quidam autem dubitaverunt. *Et
accedens Jesus locutus est eis, dicens:
Data est mihi omnis potestas in coelo
19 et in terra. *Euntes ergo docete omnes
gentes, baptizantes eos in nomine Patris
20 et Filii et Spiritus sancti, *docentes eos
servare omnia, quaecunque mandavi vo-
bis. Et ecce, ego vobiscum sum omni-
bus diebus usque ad consummationem
saeculi.

6. [L]* et. 7. S: praecedet. 9. F* eum. 10. L: [et] ibi. 11. L: abissent. 15. AL: docti. 20. [L]† amen.

ὑμεῖς· οἶδα γάρ, ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
μένον ζητεῖτε. 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη 12,40.
γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον 16,21.
ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 Καὶ ταχὺ πορευ- Mc.16,7.
θεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι
ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει v.16. 26,32.
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε·
ἰδού, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ Mc.16,8. L.24,9.
ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ. 9 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήν- Mc.16,9. (Jo.
τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προς- 20,14ss.
ελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ v.17. 2Rg.4,27.
προςεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐταῖς
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγ- Jo.20,17.
γείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν v.7.16s.
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με ὄψονται.
11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς
τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπ- 27,66.
ήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενό- v.2ss.
μενα. 12 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρε-
σβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, 13 λέγον-
τες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς 27,64.
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων·
14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμό-
νος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμε-
ρίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ
διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
μέχρι τῆς σήμερον.
16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο v.10. 26,32;
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προς- 28,9; L.24,11.
εκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ Jo.20,25?
προςελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων·
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ 11,27. Jo.13,3.
ἐπὶ γῆς. 19 Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε Eph.1,20; Mc.16,15.
πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ Act.1,8.
ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς
τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ
ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέ- 18,20.
ρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. 24,3.

6. T* ὁ κύρ. 9. LT* Ὡς — μαθ. αὐτοῦ. 14. L: ὑπὸ. 15. LT²† ἡμέρας. 17. E conject.: οὐδὲ s.: διέστησαν. 19. GKS[L]TΘ* οὖν. 20. R[K]S[H]† Ἀμήν.

weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet.
6 *Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er
gesagt hat. Kommt her und sehet die Stätte,
7 da der Herr gelegen hat; *und gehet eilend hin
und saget es seinen Jüngern, daß er auferstan=
den sey von den Todten. Und siehe, er wird
vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr
8 ihn sehen. Siehe, ich habs euch gesagt. *Und
sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht
und großer Freude, und liefen, daß sie es sei=
9 nen Jüngern verkündigten. *Und da sie gingen
seinen Jüngern zu verkündigen, siehe, da be=
gegnete ihnen Jesus und sprach: Seyd gegrüßet.
Und sie traten zu ihm, und griffen an seine
10 Füße, und fielen vor ihm nieder. *Da sprach
Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin
und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie
gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen.
11 Da sie aber hingingen, siehe, da kamen
Etliche von den Hütern in die Stadt, und ver=
kündigten den Hohenpriestern Alles, was ge=
12 schehen war. *Und sie kamen zusammen mit
den Aeltesten und hielten einen Rath, und ga=
13 ben den Kriegsknechten Gelds genug, *und
sprachen: Saget, seine Jünger kamen des Nachts
14 und stahlen ihn, dieweil wir schliefen; *und
wo es würde auskommen bey dem Landpfleger,
wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr
15 sicher seyd. *Und sie nahmen das Geld und
thaten, wie sie gelehret waren. Solches ist
eine gemeine Rede geworden bey den Juden bis
auf den heutigen Tag.
16 Aber die eilf Jünger gingen in Galiläa
auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.
17 *Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nie=
18 der; Etliche aber zweifelten. *Und Jesus trat
zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist
gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.
19 *Darum gehet hin und lehret alle Völker, und
taufet sie im Namen des Vaters und des
20 Sohnes und des heiligen Geistes, *und lehret
sie halten Alles, was ich euch befohlen habe.
Und siehe, ich bin bey euch alle Tage bis an
der Welt Ende.

7. Bb.Bg.St.A: er gehet vor euch hin. dW: ... voraus. vE.A.K: euch vorher gesagt.
8. vom Grabe hinaus. dW: aus dem Gr. St.vE: aus der Gruft.

9. Bb: ergriffen seine F. St.dW: faßten. vE.A.K.G: umfaßten. dW: knieten vor ihm nieder. Bb.Bg.vE.A.K: beteten ihn an.
10. vE: bringet meinen Br. die Nachricht.

11. K: hatten ... angesagt. A: was sich zugetragen hatte. vE: gaben ... v. dem ganzen Vorfalle Nachricht.
12. vE:A.K: viel Geld. dW: reichlich G. (St: eine angemessene Summe.)
13. vE: als wir eingeschlafen waren.
14. Bb: dem Statth. sollte zu Ohren kommen ... überreden u. machen daß ihr nicht besorgt sein dürfet. Bg: man dieses hören wird vor dem Landpf.... ihn geschweigen u. euch sicher stellen. St.dW: ... zu Ohren kommt ... (schon) besänftigen ... außer aller Sorge setzen (a. S. überheben). vE: ... schon überreden u. euch außer S. setzen. A: bereden ... sicher stellen. K: ruchtbar werden möchte ... machen daß ihr nichts zu besorgen habt.
15. Bg: diese Rede ist ausgetragen worden. St.vE: So verbreitete sich diese Rede. A: diese Sage. Bb: diese S. wurde ausgebreitet. K: es ist ... verbreitet. vE: dieses Gerede ist unter d. J. im Umlauf geblieben.
16. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auf den Berg.
17. Bb.Bg.vE.A.K: beteten sie ihn an.
18. dW: verliehen.

19. auf den Namen. Bb.Bg: machet (S: mir) zu Jüngern. dW: bekehret. (St: auf das Bekenntniß?)
20. dW: indem ihr sie lehret. Bb.Bg: mit euch. Bg: an das Ende der Weltzeit.

Ev. secundum Marcum.

I. Initium evangelii Jesu Christi Filii
2 Dei, *sicut scriptum est in Isaia pro-
pheta: „Ecce ego mitto angelum meum
ante faciem tuam, qui praeparabit viam
3 tuam ante te". *„Vox clamantis in de-
serto: Parate viam Domini, rectas facite
semitas ejus".

4 Fuit Joannes in deserto baptizans et
praedicans baptismum poenitentiae in
5 remissionem peccatorum. *Et egredie-
batur ad eum omnis Judaeae regio et
Ierosolymitae universi, et baptizabantur
ab illo in Jordanis flumine, confitentes
6 peccata sua. *Et erat Joannes vestitus
pilis cameli et zona pellicea circa lum-
bos ejus, et locustas et mel silvestre
7 edebat. *Et praedicabat dicens: Venit
fortior me post me, cujus non sum
dignus procumbens solvere corrigiam
8 calceamentorum ejus. *Ego baptizavi
vos aqua, ille vero baptizabit vos Spi-
ritu sancto.

9 Et factum est in diebus illis, venit
Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus
10 est a Joanne in Jordane. *Et statim
ascendens de aqua vidit coelos apertos
et Spiritum tanquam columbam descen-
11 dentem et manentem in ipso. *Et vox
facta est de coelis: Tu es filius meus
dilectus, in te complacui.

12 Et statim Spiritus expulit eum in
13 desertum. *Et erat in deserto quadra-
ginta diebus et quadraginta noctibus, et
tentabatur a satana; eratque cum bestiis,
et angeli ministrabant illi.

1 *Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,* v.14. Act.10,37
υἱοῦ τοῦ θεοῦ, 2 *ὡς γέγραπται ἐν τοῖς*
προφήταις· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγ- Mal.3,1. Mt.11,10.
γελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα- L.7,27.
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου".
3 *„Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε* Jes.40,3. Mt.3,3.
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρί- L.3,4. Jo.1,23.
βους αὐτοῦ".
4 *Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρή-* Mt.3,1ss. L.3,2s. Jo.
μῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς 1,6.19ss. Act.19,4;
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 *Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς* Mt.3,5s.
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-
σολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμε-
νοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 *Ἦν δὲ Ἰωάν-* Mt.3,4..
νης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 *Καὶ ἐκήρυσσε*
λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω Mt.3,11. L.3,16.
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν Jo.1,26s. Act.13,25
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 *Ἐγὼ μὲν* Act.1,5.
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει
ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
9 *Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,* Mt.3,13.
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, L.2,51.
καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδά-
νην. 10 *Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ* Mt.3,16s. L.3,21s.
ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ Jo.1,32.
τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ'
αὐτόν. 11 *Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρα-* Mt.3,17..
νῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.
12 *Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλ-* Mt.4,1-11 L.4,1-13.
λει εἰς τὴν ἔρημον. 13 *Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ*
ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· (Ps.8,7s.
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. Mt.4,11..

---

2. AL* ego *et* ante te.
5. AL: Jordane.
6. S: camelorum.
7. S: veniet.
10. S† Sanctum.

1ss. LT* (alt.) *τοῦ*. [KLH: *θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐγέν.* GT: *θεοῦ. — αὐτοῦ·* S: *θεοῦ· — αὐτοῦ·*]. 2. T[2]: *καθὼς*. GKSLTΘ: *ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ.* LT* *ἐγώ.* G[K]SLT[H]Θ* *ἔμπρ. σου.* 5. GKLTΘ pon. *πάντες* p. *Ἱεροσ.* T[2]* *ποταμῷ.* 6. LT[2]: *Καὶ ἦν* (ita saepiss. pro *δὲ*). 8. [L]T* *μὲν* et (alt.) *ἐν* (T[2]* eti. prius). 10. LT: *ἐκ* et *εἰς*. 11. LTΘ: *ἐν σοί.* 13. G[K]LT [H]Θ* *ἐκεῖ.*

Evangelium St. Marci.

I. Dieß ist der Anfang des Evangelii von
2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, *als geschrie-
ben stehet in den Propheten: „Siehe, ich sende
meinen Engel vor dir her, der da bereite dei-
3 nen Weg vor dir.“ *„Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des
Herrn, machet seine Steige richtig.“

4 Johannes der war in der Wüste, taufte
und predigte von der Taufe der Buße zur Ver-
5 gebung der Sünden. *Und es ging zu ihm
hinaus das ganze jüdische Land und die von
Jerusalem, und ließen sich Alle von ihm taufen
6 im Jordan, und bekannten ihre Sünden. *Jo-
hannes aber war bekleidet mit Kameelhaaren
und mit einem ledernen Gürtel um seine Len-
den, und aß Heuschrecken und wild Honig.
7 *Und predigte und sprach: Es kommt Einer
nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht
genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und
8 die Riemen seiner Schuhe auflöse. *Ich taufe
euch mit Wasser, aber er wird euch mit dem
heiligen Geist taufen.
9 Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß
Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ
10 sich taufen von Johannes im Jordan. *Und
alsbald stieg er aus dem Wasser, und sahe,
daß sich der Himmel aufthat, und den Geist
gleich wie eine Taube herab kommen auf ihn.
11 *Und da geschah eine Stimme vom Himmel:
Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohl-
gefallen habe!
12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste,
13 *und war allda in der Wüste vierzig Tage,
und ward versucht von dem Satan, und war
bei den Thieren, und die Engel dieneten ihm.

---

6. **A.A:** wilden.

1. **Bb.A.K:** Der Anfang. **Bg.S.St.dW:** Anfang. **Bb.Bg.dW.A.K:** J. Christi des Sohnes G. **vE:** Das Ev. ... fing an, wie es beschrieben ist ꝛc.
2. **Bb.St.dW:** meinen Boten. **Bg:** Botschafter. **vE:** Gesandten. **Bb.Bg.A.G:** vor deinem Angesichte (her). **K:** vor dir her, der vor d. Ang. ꝛc.
3. Vgl. Matth. 3, 3.

4. **predigte die Taufe. Bb:** verkündigte ... Sinnesänderung. **dW:** verkündigend. **Bg:** eine Bußtaufe zur Erlassung. **vE.A:** die Bußtaufe.
5—8. Vgl. Matth. 3, 5. 6. 11.
5. **im Fluß Jordan. Bb:** Fluß des J. **Bg:** Jordanfluß.
6. **vE:** trug Kleidung von ... **K:** ... ein Kleid. **A:** hatte eine Kleidung.

7. **Bb:** Der stärker ist als ich, kommt mir nach. **St.dW.vE:** der mehr vermag als ich. **G:** mächtiger ist ... **dW:** nicht tauglich bin. **K.G:** nicht werth. **A:** würdig. **St.vE:** nicht (einmal) würdig bin ich.
8. **Bb.Bg.dW.vE.A.K:** habe euch getauft.
9—11. Vgl. Matth. 3, 13—17.
9. **aus Naz. in Gal.**
10. **der G. ... herabstieg. Bg:** daß die Himmel aufrissen. **St.dW:** den H. sich theilen. **vE:** öffnen. **A:** offen. **K:** die H. geöffnet. **Bb:** sich auf ihn herabließ. **vE.A.K:** herabsteigen (herabkommen) u. über Ihm (sich) bleiben.

12. **Bb.Bg.A.K:** trieb ... hinaus. **dW:** treibt.

13. **St:** lebte unter wilden Th. **vE:** wohnte ... **G:** war unter w. Th. **A.K:** bei den w. Th.

I. ***Jesus docet, vocat quatuor Apostolos, sanat daemoniacum.***

14 Postquam autem traditus est Joannes,
venit Jesus in Galilaeam, praedicans
15 evangelium regni Dei *et dicens: Quoniam
impletum est tempus et appropinquavit
regnum Dei; poenitemini et credite
evangelio!

16 Et praeteriens secus mare Galilaeae
vidit Simonem et Andream fratrem
ejus mittentes retia in mare; erant
17 enim piscatores. *Et dixit eis Jesus:
Venite post me, et faciam vos fieri
18 piscatores hominum. *Et protinus re-
19 lictis retibus secuti sunt eum. *Et
progressus inde pusillum vidit Jacobum
Zebedaei et Joannem fratrem ejus et
20 ipsos componentes retia in navi. *Et
statim vocavit illos, et relicto patre suo
Zebedaeo in navi cum mercenariis, secuti
sunt eum.

21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et
statim sabbatis ingressus in synagogam
22 docebat eos, *et stupebant super doctri-
na ejus; erat enim docens eos quasi
potestatem habens, et non sicut scri-
23 bae. *Et erat in synagoga eorum
homo in spiritu immundo, et exclamavit
24 *dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Naza-
rene? venisti perdere nos! scio qui sis,
25 Sanctus Dei. *Et comminatus est ei
Jesus, dicens: Obmutesce et exi de ho-
26 mine! *Et discerpens eum spiritus im-
mundus et exclamans voce magna, exiit
27 ab eo. *Et mirati sunt omnes, ita ut
conquirerent inter se dicentes: Quidnam
est hoc? quenam doctrina haec nova?
quia in potestate etiam spiritibus im-
28 mundis imperat et obediunt ei. *Et
processit rumor ejus statim in omnem
regionem Galilaeae.

29 Et protinus egredientes de synagoga

14 *Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν-* 6,17.. Mt.4,12.
νην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κη- 17. L.4,14s.
ρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ 15 *καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ* Gal.4,4.
καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγε- Act.20,21
λίῳ. 16 *Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θά-* Mt.4, 18-22.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀν- (L.5,1ss. Jo.1,35ss
δρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβάλλοντας
ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ
ἁλιεῖς. 17 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε*
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς (L.5,10.
ἀνθρώπων. 18 *Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δί-*
κτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 *Καὶ*
προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν
τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζον-
τας τὰ δίκτυα. 20 *Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν*
αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν
Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθω-
τῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 *Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ.* L.4,31s.
Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκε, 22 *καὶ ἐξεπλήσσοντο* Mt.7,28s. Jo.7,46.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-
τοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς. 23 *Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ-* L.4, 33-37.
τῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ
ἀνέκραξε 24 *λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί,* 5,7..
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶ- v.34..; Jo.10,36.
δά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 *Καὶ* 17,19.. (Ps.16,10
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώ-
θητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 *Καὶ σπαρά-* 9,25s.
ξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ
κρᾶξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
27 *Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥςτε συζητεῖν*
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς 6,2.
ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσ-
σει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 *Ἐξῆλθε δὲ* Mt.4,24.
ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχω-
ρον τῆς Γαλιλαίας.
29 *Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-* L.4,38s. Mt.8,14s.

---

15. F: in evangelio.
20. [L]* in navi. 21. A* in.
24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.
27. L: nova, quia . . . oboediunt ei? AL (pro etiam): et.

14. LT* *τῆς βασ.* 15. T^{2*} (ab in.) *καὶ.* 16. LTΘ: *Καὶ παράγων.* SLTΘ: *τοῦ Σίμωνος* (S. servato *αὐτοῦ*). R: *βάλλοντας.* T^{3*} *ἀμφίβληστρ.* 19. [L]TΘ* *ἐκεῖθ.* 21. T^{2*} *εἰςελθ.* 23. T: *Καὶ εὐθύς.* 24. LT^{2*} *ἔα.* T: *οἴδαμεν.* 26. T^2: *φωνῆσαν.* L: *ἀπ'.* 27. GS LT^{1}HΘ: *αὐτῷ;* (SΘ: *αὕτη, ὅτ.* L: *τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ.* T: *τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τλ.*).

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war,
kam Jesus in Galiläa und predigte das Evan=
15 gelium vom Reich Gottes, *und sprach: Die
Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist her=
beigekommen; thut Buße und glaubet an das
16 Evangelium. *Da er aber an dem galiläi=
schen Meer ging, sahe er Simon und Andreas,
seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer
17 warfen, denn sie waren Fischer. *Und Jesus
sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will
18 euch zu Menschenfischern machen. *Alsobald
verließen sie ihre Netze und folgeten ihm
19 nach. *Und da er von dannen ein wenig
fürbaß ging, sahe er Jakobus, den Sohn Ze=
bedäi, und Johannes seinen Bruder, daß sie
die Netze im Schiff flickten; und bald rief er
20 ihnen. *Und sie ließen ihren Vater Zebedäus
im Schiff mit den Taglöhnern, und folgeten
ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und bald
an den Sabbathen ging er in die Schule und
22 lehrete, *und sie entsetzten sich über seiner Lehre;
denn er lehrete gewaltiglich und nicht wie die
23 Schriftgelehrten. *Und es war in ihrer Schule
ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist,
24 der schrie *und sprach: Halt, was haben wir
mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du
bist gekommen uns zu verderben, ich weiß wer
25 du bist, der Heilige Gottes. *Und Jesus be=
dräuete ihn und sprach: Verstumme, und fahre
26 aus von ihm. *Und der unsaubere Geist riß
ihn und schrie laut, und fuhr aus von ihm.
27 *Und sie entsetzten sich Alle, also daß sie unter
einander sich befragten und sprachen: Was ist
das? was ist das für eine neue Lehre? Er ge=
beut mit Gewalt den unsaubern Geistern und
28 sie gehorchen ihm. *Und sein Gerücht erscholl
bald umher in die Grenze Galiläa.

29 Und sie gingen bald aus der Schule und

---

14. U.L: überantw. ward.

14. 15. Vgl. Matth. 4, 12. 17.

15. Bg.St.vE.A.K: glaubet dem Ev. (dW: gl. vermöge des Ev.)
16—20. Vgl. Matth. 4, 18—22.
16. St: Als er einmal ... wandelte. dW.G: Als ... umherwandelte. A: vorüberging. St.vE: ihr Netz (die Netze) ausbreiten.

19. fürder ging ... auch im Sch. d. N. zu= richteten. vE: zurecht machten.

20. St.dW.K: bei den Tagl. (zurück).

21. hinein in Kap. ... alsbald an dem Sabbath.
22. als der da Gewalt hatte. Matth. 7, 29.

23. Bb.Bg.St.dW.vE.K: ein Mensch (dW: Mann) mit einem unreinen G. A: der einen unr. G. hatte. Bg: fing ein Geschrei an.
24. Bb.St: wir u. du mit einander zu thun? K: hast du mit uns zu thun? G: uns zu ver= tilgen. Bb.A: Bist du ... verderben? vE: ver= tilgen? Bb.Bg.dW.vE: Ich kenne dich ...
25. vE: Geh' aus von ihm. A.K: Verst. (Schweig') u. fahre aus v. diesem Menschen.
26. Bb: zerrete ihn. St.dW.vE.A.K.G: riß ihn (noch) hin und her.

27. auch den unsaubern G. St.A: selbst. vE: sogar.
28. in die ganze umliegende Gegend von Gal. vE: in der ganzen Umgegend. A: im ganzen Lande. K: durch das g. gal. Land.

29—34. Vgl. Matth. 8, 14—16.

venerunt in domum Simonis et Andreae,
30 cum Jacobo et Joanne. *Decumbebat
autem socrus Simonis febricitans. Et
31 statim dicunt ei de illa, *et accedens
elevavit eam apprehensa manu ejus, et
continuo dimisit eam febris, et ministra-
32 bat eis. *Vespere autem facto, cum
occidisset sol, afferebant ad eum omnes
male habentes et daemonia habentes,
33 *et erat omnis civitas congregata ad
34 januam. *Et curavit multos, qui vexa-
bantur variis languoribus, et daemonia
multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui,
35 quoniam sciebant eum. *Et diluculo
valde surgens, egressus abiit in deser-
36 tum locum ibique orabat. *Et pro-
secutus est eum Simon et qui cum illo
37 erant, *et cum invenissent eum, dixe-
38 runt ei: Quia omnes quaerunt te. *Et
ait illis: Eamus in proximos vicos et
civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc
39 enim veni. *Et erat praedicans in syna-
gogis eorum et in omni Galilaea, et
daemonia ejiciens.

40 Et venit ad eum leprosus, deprecans
eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes
41 me mundare. *Jesus autem misertus
ejus extendit manum suam, et tangens
42 eum ait illi: Volo, mundare! *Et cum
dixisset, statim discessit ab eo lepra et
43 mundatus est. *Et comminatus est ei
44 statimque ejecit illum, *et dicit ei: Vide,
nemini dixeris, sed vade, ostende te
principi sacerdotum et offer pro emun-
datione tua quae praecepit Moyses, in
45 testimonium illis. *At ille egressus
coepit praedicare et diffamare sermo-
nem, ita ut jam non posset manifeste
introire in civitatem, sed foris in deser-
tis locis esset; et conveniebant ad eum
undique.

II. Et iterum intravit Capharnaum post
dies. Et auditum est, quod in domo
2 esset, *et convenerunt multi, ita ut non

*θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ
Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ
δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα.
Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,
31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρε-* (Jo 12,2;
τὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας Mt.8,16. L.4,40s.
*δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους, 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπι-
συνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ
ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικί-
λαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε,
καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδει-* v.24s. 3,11s.
σαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀνα- 5,43.. Act.19,15
στὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, 16,17s;
κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξαν αὐ- L. 4, 42-44.
*τὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὑ-
ρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες* Jo.12,19.
*ζητοῦσί σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. 39 Καὶ
ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς
ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-
βάλλων.*

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρα- Mt.8,2-4. L.5,
καλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέ- 12-14.
*γων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθα-
ρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐ-
τοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα
καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησάμενος* v.25. 3,12.
*αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε,* 5,43.. Mt.12,16.
*σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς,* Lev.14,2.
*εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν* 7,36.
*λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς
εἰς πόλιν εἰςελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις* v.35. L.5,16.
τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.

1 Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' 1,21. Mt.9,1.
ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 3,20.
2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥςτε μη-

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL* (alt.) in. 40. S: dicit. L (* ei) † [Domine]. 42. [L]* discessit. 43. A (* est): statim. 45. F: in civitate. [L]* locis. AL: esse. 1. S† octo.

29. LT: *ἐξελθὼν ἦλθεν.* 32. LT: *ἔδυσεν.* 35. LTΘ: *ἔννυχα.* 38. T2: *ἐξῆλθον.* 39. RS: *ἐν ταῖς συναγ.* 40. LT* *κ. γονυπ. αὐτ.* 41. LT2: *Καὶ σπλ. ἐκτ.* 42. LT* *εἰπ. αὐτοῦ.* 44. L* *μηδὲν.* 45. SLTΘ: *πάντοθεν.* 1. L: *ἐν οἴκῳ.*

kamen in das Haus Simons und Andreas, mit
30 Jakobus und Johannes. *Und die Schwieger
Simons lag und hatte das Fieber. Und als=
31 bald sagten sie ihm von ihr, *und er trat zu
ihr und richtete sie auf, und hielt sie bei der
Hand, und das Fieber verließ sie bald, und sie
32 dienete ihnen. *Am Abend aber, da die
Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm
33 allerlei Kranke und Besessene, *und die ganze
34 Stadt versammlete sich vor der Thür. *Und
er half vielen Kranken, die mit mancherlei
Seuchen beladen waren, und trieb viel Teufel
aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie
35 kannten ihn. *Und des Morgens vor Tage
stand er auf und ging hinaus. Und Jesus
ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.
36 *Und Petrus mit denen, die bei ihm waren,
37 eileten ihm nach, *und da sie ihn fanden, spra=
38 chen sie zu ihm: Jedermann suchet dich. *Und
er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten
Städte gehen, daß ich daselbst auch predige,
39 denn dazu bin ich gekommen. *Und er pre=
digte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und
trieb die Teufel aus.

40 Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.
41 *Und es jammerte Jesum, und reckete die Hand
aus, rührete ihn an und sprach: Ich wills
42 thun, sei gereiniget. *Und als er so sprach,
ging der Aussatz alsbald von ihm und er ward
43 rein. *Und Jesus bedräuete ihn und trieb
44 ihn alsbald von sich, *und sprach zu ihm:
Siehe zu, daß du Niemand nichts sagest; son=
dern gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, was Moses gebo=
45 ten hat, zum Zeugniß über sie. *Er aber, da
er hinaus kam, hob er an und sagte viel davon,
und machte die Geschichte ruchtbar, also, daß
er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die
Stadt gehen; sondern er war haußen in den
wüsten Oertern, und sie kamen zu ihm von
allen Enden.

II. Und über etliche Tage ging er wiederum
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß er
2 im Hause war, *und alsbald versammleten

---

45. U.L: in der Stadt.

30. Bg.St.dW.A.K: lag am Fieber (Bb: krank) darnieder. vE: lag an einem F. krank.
31. **ihre Hand ergreifend.**

33. vE.A.K: war vor der Thüre (Hausthüre) versammelt. dW: an der Th. Bg: die St. war ganz bei einander vor ...

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: weil s. ihn kannten.
35. Bb.Bg: früh, da es noch sehr (lange) Nacht war. St.dW: noch vor Tages Anbruch. vE: ehe es Tag war.

36. **Und Simon, u. die bei ihm w.**
37. Bb: Sie suchen dich Alle. dW.A.K: Alle suchen dich.
38. **in d. nächsten Flecken.** Bb: Städtlein. Bg: in d. Städl. nach einander. St: umliegenden Landstädte. dW: nahegelegenen L. (vE.A.K.G: Flecken und Städte?) Bb.dW: dazu bin ich ausgegangen. (St: darum bin ich weggegangen?!)

40—44. Vgl. Matth. 8, 1—4.

43. **alsbald hinweg.** Bb: hinaus. Bg: schickte ihn alsbald fort. A: schaffete ... vE: ließ ihn sogleich gehen. K: wies ihn von sich. Bg: band es ihm scharf ein. St.vE: schärfte ihm ernstlich ein. (K: fuhr ihn hart an?)
44. vE.A.K: dem Hohenpriester.
45. Bg.St.dW: in eine Stadt. St: draußen an einsamen Oertern sich aufhalten mußte; [gleichwohl] kamen die Leute v. allen Seiten her zu ihm. vE: außerhalb derselben in unbewohnten Gegenden blieb; wiewohl man ... kam. dW.K: u. man kam (sie kamen) zu ihm überall her. G: aber auch da kam man v. a. Seiten zu ihm.

1. **wieder hinein in Kap.** Bg: man hörte, daß er zu Hause sei. St.vE: es wurde bekannt ... dW: man erfuhr, daß er nach Hause wäre. A: als es bekannt ward, daß er in einem H. sei.

II. ***Paralytico peccata condonantur. Levi ejusque convivium.***

caperet neque ad januam; et loquebatur
3 eis verbum. *Et venerunt ad eum fe-
rentes paralyticum, qui a quatuor por-
4 tabatur. *Et cum non possent offerre
eum illi prae turba, nudaverunt tectum
ubi erat, et patefacientes submiserunt
grabatum, in quo paralyticus jacebat.
5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illo-
rum, ait paralytico: Fili, dimittuntur
6 tibi peccata tua. *Erant autem illic
quidam de scribis, sedentes et cogitan-
7 tes in cordibus suis: *Quid hic sic lo-
quitur? blasphemat! quis potest dimit-
8 tere peccata, nisi solus Deus? *Quo
statim cognito Jesus spiritu suo, quia
sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid
9 ista cogitatis in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere paralytico: Dimittun-
tur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle
10 grabatum tuum et ambula? *Ut autem
sciatis, quia Filius hominis habet po-
testatem in terra dimittendi peccata:
11 (ait paralytico:) *Tibi dico: Surge, tolle
grabatum tuum et vade in domum tuam!
12 *Et statim surrexit ille, et sublato gra-
bato abiit coram omnibus, ita ut mira-
rentur omnes et honorificarent Deum,
dicentes: Quia nunquam sic vidimus!

13 Et egressus est rursus ad mare,
omnisque turba veniebat ad eum, et
14 docebat eos. *Et cum praeteriret, vidit
Levi Alphaei sedentem ad telonium, et
ait illi: Sequere me. Et surgens secu-
15 tus est eum. *Et factum est, cum accum-
beret in domo illius, multi publicani et
peccatores simul discumbebant cum Jesu
et discipulis ejus; erant enim multi, qui
16 et sequebantur eum. *Et scribae et
Pharisaei, videntes quia manducaret cum
publicanis et peccatoribus, dicebant disci-
pulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat et bibit magister

---

2. Al.: caperent.
4. 10ss. L: grabattum (v. 9.: grabatum).
5. Al.: remitt. AL* tua. 8. A: inter.
9. L: aut. A† et.
12. A* (alt.) et. S: abiit inde. AL: admir.
14. AL: Levin. L: teloneum.
15. S* (ult.) et.
16. S: dixerunt. [L]* mag. vester.

κέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ 1,14s. L.5,17;
ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται 5,18-26. Mt.9,2.
πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμε-
νον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δυνάμενοι
προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγα-
σαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτι-
κὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Mt.9,2-8.
πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, Jo.5,14. 9,2. L.13,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δέ 2ss 1Co. 11,30.
τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ
διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί
οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται Jes.43,25 Ps.130,4.
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 Καὶ Ex.34,7.
εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ- Jo.2,25..
τοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶ-
πεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 9 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβ-
βατόν σου καὶ περιπάτει; 10 Ἵνα δὲ εἰδῆτε,
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παρα-
λυτικῷ·) 11 Σοὶ λέγω· Ἔγειρε, ἆρον τὸν
κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβ-
βατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥςτε ἐξί- 1,27.
στασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-
γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδε Mt.9, 9-13. L.
Λευΐν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ 5,27-32.
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν L.6,17. Mt.4,25.
αὐτῷ. 16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν ἁμαρ-
τωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ L.15,2. 19,7.7,39

---

4. LT² (semper): κράβαττ. LTΘ: ὅπου. 5. L: ἀφίενται (eti. v. 9). [L]Θ* σου. GKT (* σοι): σου αἱ ἁμ. 7. LT²: λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς τλ. 8. L* οὕτω. GKST²: οὕτως αὐτοί. 9. GKSTΘ: σου. RLH (eti. v. 11): ἔγειραι καὶ (L²: ἔγειρε [καὶ]). 12. T: καὶ εὐθὺς ἄρ. LT²: εἴδαμεν. 15. T* ἐν τῷ. 16. [L]† (p. Φαρ.) καὶ. LT: ἰδ. ὅτι ἐσθίει. [L]* κ. πίνει.

sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch
haußen vor der Thür, und er sagte ihnen das
3 Wort. *Und es kamen Etliche zu ihm, die
brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren ge-
4 tragen. *Und da sie nicht konnten bei ihn
kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach
auf, da er war, und grubens auf und ließen
das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen
5 lag. *Da aber Jesus ihren Glauben sahe,
sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn,
6 deine Sünden sind dir vergeben. *Es waren
aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und
7 gedachten in ihren Herzen: *Wie redet dieser
solche Gotteslästerung? wer kann Sünde ver-
8 geben, denn allein Gott? *Und Jesus er-
kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge-
dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen:
Was gedenket ihr solches in euren Herzen?
9 *Welches ist leichter zu dem Gichtbrüchigen zu
sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder:
Stehe auf, nimm dein Bette und wandele?
10 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen
Sohn Macht hat zu vergeben die Sünden auf
11 Erden: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) *Ich
sage dir, stehe auf, nimm dein Bette und gehe
12 heim. *Und alsbald stand er auf, nahm sein
Bette und ging hinaus vor Allen, also, daß
sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott und
sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.
13 Und er ging wiederum hinaus an das
Meer, und alles Volk kam zu ihm, und er
14 lehrete sie. *Und da Jesus vorüber ging, sahe
er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen und
sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand
15 auf und folgete ihm nach. *Und es begab sich,
da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich
viel Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu
und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele,
16 die ihm nachfolgeten. *Und die Schriftgelehr-
ten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit
den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu
seinen Jüngern: Warum isset und trinket er

---

15. U.L: war viel.

2. an der Thür. Bg: vor d. Th. nicht mehr R. war. vE: sie nicht einmal auf dem Platze vor d. Th. (S: in dem Vorhofe) R. genug hatten. A.K: auch draußen ... keinen (nicht) R. h. dW.G: s. der Platz bei d. T. nicht mehr faßte. Bb: d. Raum ... fassen konnte; u. er redete zu ihnen d. W. S.dW.G: trug ihnen ... vor. St.vE: tr. ihnen seine (die) Lehre vor. A: predigte d. W. K: verkündigte.

3—22. Vgl. Matth. 9, 2—17.

3. Bb: Gliederlahmen. S: vom Schlag gerührten Menschen.

4. darauf der G. lag. A: ihn der Volksmenge wegen nicht vor ihn bringen k. St: wegen d. Gedränges. S: gruben durch. St.dW.vE: brachen durch. A; als s. es geöffnet hatten. K: eine Oeffnung gemacht. Bg: das Bettlein. St.vE.G: Tragbett. dW: die Bahre.

6. Bb: machten Ueberlegungen. St: dachten bei sich selbst.

7. Bb.G: also Gotteslästerungen. Bg.St.dW: [solche] Lästerungen. vE: Was spricht der so? Er lästert Gott. A.K: Wie redet dieser ... Bb: nur der einige Gott. Bg.dW: Einer, Gott.

8. dW: merkte. Bb: solche Gedanken führten. St: hätten. Bb.A.G: Warum habt ihr s. G. S: unterhaltet. vE: Was heget ihr doch für G.

10. M. habe S. zu verg. auf Erden, spricht..

12. Bb.dW: dergleichen. vE.A.G: So etwas. Bg: So haben wir es niemalen gesehen.

13. vE: ging nun wieder einmal. A: abermal. St.vE: unterrichtete es (die Leute).

14. dW.K: da er weiter ging. S.St.vE.A.G: im Vorbeigehen.

15. Bb.dW: es waren Viele da, u. s. waren ihm (nach)gefolgt. Bg: ihrer w. V. u. s. folgeten ihm nach. K: die ihm auch folgeten. St.vE: Viele in seinem Gefolge.

16. A.K: Warum ... euer Meister ...? G: Wie mag e. M. ... u. trinken? vE: Daß doch ... kann! St: Wie kömmts daß Jesus ... trinkt? Bb: Was ist das, daß er ...?

17 vester? *Hoc audito Jesus ait illis:
Non necesse habent sani medico, sed
qui male habent; non enim veni vocare
justos, sed peccatores.

18 Et erant discipuli Joannis et Pharisaei jejunantes. Et veniunt et dicunt
illi: Quare discipuli Joannis et Pharisaeorum jejunant, tui autem discipuli
19 non jejunant? *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu
sponsus cum illis est, jejunare? Quanto
tempore habent secum sponsum, non
20 possunt jejunare; *venient autem dies,
cum auferetur ab eis sponsus, et tunc
21 jejunabunt in illis diebus! *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento
veteri; alioquin aufert supplementum
novum a veteri, et major scissura fit.
22 *Et nemo mittit vinum novum in utres
veteres; alioquin dirumpet vinum utres,
et vinum effundetur et utres peribunt;
sed vinum novum in utres novos mitti
debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus
sabbatis ambularet per sata, et discipuli
ejus coeperunt progredi et vellere spi-
24 cas. *Pharisaei autem dicebant ei:
Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non
25 licet? *Et ait illis: Numquam legistis,
quid fecerit David, quando necessitatem
habuit et esuriit ipse et qui cum eo
26 erant? *quomodo introivit in domum
Dei sub Abiathar principe sacerdotum,
et panes propositionis manducavit, quos
non licebat manducare nisi sacerdotibus,
27 et dedit eis qui cum eo erant? *Et
dicebat eis: Sabbatum propter hominem
factum est, et non homo propter sabba-
28 tum. *Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam.
Et erat ibi homo habens manum aridam,

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: disrumpit. A: effunditur. 23. AL* Dominus. Al.: ambularent. S* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (* in): licet. F† ei. S: nisi solis.

τελωνῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 1,15.
18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ Mt.9, 14-17.
λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου L.5, 33-38;
καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ 18,12.
σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; 19 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ Jo.3,29.
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί,
νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι
τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν· 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν
ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ Jo.16,20.
τῇ ἡμέρᾳ. 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ
μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 Καὶ
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινοὺς βλητέον.
23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν Mt. 12,1-4.
ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ L.6,1-4.
μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλον- Dt.23,25.
τες τοὺς στάχυας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββα- Ex.20,10.
σιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν
αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε 1Sm. 21,1ss.
Δαυΐδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε- 1Sm. 22,20.
ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, Lev.24,9. Ex.29,33.
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄν- Dt.5,14. 2Mc.5,19.
θρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον· 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ L.6,5. Mt.12,8.
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
1 Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. 1,21; Mt.12,
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων 9-14. L. 6,6-11.

17. G[K]SLT[H]Θ* εἰς μετάν. 18. R: οἱ τῶν Φαρ. (bis). 20. R: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ. 21. R: Καὶ οὐδ. L: ῥάκκους. T²: ἐπιράπτει. LT: ἐπὶ ἱμάτιον παλ. LΘ: ἀπ' αὐτ. (Θ: αὐτοῦ,). T: τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π. 22. LT²: ῥήξει. LT* ὁ νέος. 23. LT: διαπορ. et ὁδοποιεῖν. 25. [L]T* αὐτὸς. LT²: λέγει. 26. *D* al. * ἐπὶ — ἀρχ.

17 mit den Zöllnern und Sündern? *Da das
Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken
bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken;
ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur
Buße und nicht die Gerechten.
18 Und die Jünger Johannis und der Pha=
risäer fasteten viel. Und es kamen Etliche, die
sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger
Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger
19 fasten nicht? *Und Jesus sprach zu ihnen:
Wie können die Hochzeitleute fasten, dieweil
der Bräutigam bei ihnen ist? Also lange der
Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.
20 *Es wird aber die Zeit kommen, daß der
Bräutigam von ihnen genommen wird, dann
21 werden sie fasten. *Niemand flicket einen Lap=
pen von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn
der neue Lappe reißet doch vom alten, und der
22 Riß wird ärger. *Und Niemand fasset Most
in alte Schläuche, anders zerreißet der Most
die Schläuche, und der Wein wird verschüttet
und die Schläuche kommen um; sondern man
soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am
Sabbath durch die Saat, und seine Jünger
fingen an, indem sie gingen, Aehren auszu=
24 raufen. *Und die Pharisäer sprachen zu ihm:
Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath,
25 das nicht recht ist? *Und er sprach zu ihnen:
Habt ihr nie gelesen, was David that, da es
ihm Noth war und ihn hungerte sammt denen,
26 die bei ihm waren? *Wie er ging in das
Haus Gottes zur Zeit Abjathar des Hohen=
priesters, und aß die Schaubrote, die Niemand
durfte essen denn die Priester; und er gab sie
27 auch denen, die bei ihm waren? *Und er
sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Men=
schen willen gemacht, und nicht der Mensch um
28 des Sabbaths willen; *so ist des Menschen
Sohn ein Herr auch des Sabbaths.

III. Und er ging abermal in die Schule. Und
es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrete

---

17. U.L. den Sündern ... den Gerechten.

17. nicht gek. die Ger. sondern die S. z. B. zu rufen.
18. Bb.Bg: fasteten. dW: Und es pflegten ... zu fasten. vE.A.G: die oft (da, viel) zu f. pflegten.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: So lange sie den Br. bei (noch bei, mit) sich haben.

21. auf ein altes Kl., sonst reißet solch neues Füllwerk am Alten, und ... Bg: sonst trennt sich der neue Fleck vom Alten. vE: würde das neue Stück das Alte zerreißen. A: reißt ... von dem alten ab. K: r. der neue Lappen mit sich vom alten.
22. Bb.dW: in neue Schl. thun. K: gießen. A: muß ... gefaßt werden. vE: man pflegt jungen Wein ... zu bringen.

23—28. Vgl. Matth. 12, 1—8.

23. S.St: unterweges. K: im Gehen. A. Dahingehen. vE: Fortgehen. dW: während des Gehens. (Bb.Bg: fingen an einen Weg zu machen ...?)
25. vE.A.K.G: als er in Noth war. Bb: da ers nöthig hatte. Bg: bedurfte. S: Mangel hatte. dW: M. litt. (St: in Verlegenheit kam!)

27. Bb.Bg: geworden. St: verordnet ... um des S. w. da. S.vE: der S. ist um d. M. willen.
28. So ist denn ... Bg.St.dW: Also. A: Darum. Bb: Derhalben.

1—6. Vergl. Matth. 12, 9—14.

2 *et observabant eum, si sabbatis cura-
3 ret, ut accusarent illum. *Et ait ho-
mini habenti manum aridam: Surge in
4 medium. *Et dicit eis: Licet sabbatis
bene facere an male, animam salvam
facere an perdere? At illi tacebant.
5 *Et circumspiciens eos cum ira, con-
tristatus super caecitate cordis eorum,
dicit homini: Extende manum tuam!
Et extendit, et restituta est manus
6 illi. *Exeuntes autem Pharisaei
statim cum Herodianis consilium facie-
bant adversus eum, quomodo eum
perderent.

7 Jesus autem cum discipulis suis se-
cessit ad mare, et multa turba a Gali-
8 laea et Judaea secuta est eum, *et ab
Ierosolymis, et ab Idumaea et trans Jor-
danem, et qui circa Tyrum et Sidonem:
multitudo magna, audientes quae facie-
9 bat, venerunt ad eum. *Et dixit disci-
pulis suis, ut navicula sibi deserviret
propter turbam, ne comprimerent eum;
10 *multos enim sanabat, ita ut irruerent
in eum, ut illum tangerent quotquot
11 habebant plagas. *Et spiritus immundi,
cum illum videbant, procidebant ei et
12 clamabant dicentes: *Tu es Filius Dei!
Et vehementer comminabatur eis, ne
manifestarent illum.

13 Et ascendens in montem vocavit ad
se, quos voluit ipse, et venerunt ad
14 eum. *Et fecit ut essent duodecim cum
15 illo, et ut mitteret eos praedicare, *et
dedit illis potestatem curandi infirmita-
16 tes et ejiciendi daemonia; *et imposuit
17 Simoni nomen Petrus; *et Jacobum Ze-
bedaei, et Joannem fratrem Jacobi, et
imposuit eis nomina Boanerges, quod
18 est Filii tonitrui; *et Andream, et Phi-
lippum, et Bartholomaeum, et Matthaeum,

5. L: caecitatem.
7. AL: Et Jesus.
9. S († Jesus *et* in): deservirent.
10. A: quotquot autem.
17. F: quibus inposuit.

τὴν χεῖρα, 2 καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς Jo.9,16. L.13,14.
σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορή- 14,3.
σωσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ
μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστι τοῖς σάβ-
βασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 Καὶ
περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυ- Jo.11,33.
πούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐ-
τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 6 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν
Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, 8,15. Mt.22,16.
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι. L.3,1; Jo.5,18..

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ Mt.12,15.
πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού- L.6,17.
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 1Mc.4,29.
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύ- Jo.6,1; Mt.15,21.
ρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολύ, ἀκούσαν-
τες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 Καὶ
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον
προςκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ
θλίβωσιν αὐτόν· 10 πολλοὺς γὰρ ἐθερά- L.6,18s. Mt.12,15.
πευσεν, ὥςτε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ 14,36.
ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 Καὶ τὰ
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώ- 1,34. 9,20.
ρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα· L.4,41. Jac.2,19.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολ-
λὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν 1,25. 5,43..
ποιήσωσι. Mt. 12,16..

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προς- Mt.5,1. L.6,12;
καλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον Jo.15,16. Act.1,2.
πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα L.6,13.
ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς Act.1,21s Mt.10,5;1
κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν
τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 καὶ Jo 1,43; L.6,
ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· 17 καὶ 14-16.
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην Mt.10, 2-4..
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν Act.1,13.
αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ L.9,54s.
βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, Jo.1,44. 45;
καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θω- 11,16.

2. LT: παρετηροῦντο. 3. L: τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν. RL[1]H: ἔγειραι. 5. G[2]SLTΘ: ἀπεκατ. T† εὐθὺς. G[K]SLT[H]Θ* ὑγ. — ἄλλη. 6. T: εὐθὺς et ἐδίδουν. 7. GKLTΘ: εἰς. LT: ἠκολούθησεν. 8. LT[2]: ἀκούοντες. 11. LTΘ: ἐθεώρουν cet. 12. [L]† (in f.) ὅτι ᾔδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

2 Hand, *und sie hielten auf ihn, ob er auch
am Sabbath ihn heilen würde, auf daß sie eine
3 Sache zu ihm hätten. *Und er sprach zu dem
Menschen mit der verdorreten Hand: Tritt her=
4 vor. *Und er sprach zu ihnen: Soll man am
Sabbath Gutes thun oder Böses thun, das
Leben erhalten oder tödten? Sie aber schwiegen
5 stille. *Und er sahe sie umher an mit Zorn,
und war betrübet über ihrem verstockten Her=
zen, und sprach zu dem Menschen: Strecke deine
Hand aus. Und er streckte sie aus, und die
6 Hand ward ihm gesund, wie die andere. *Und
die Pharisäer gingen hinaus und hielten als=
bald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn,
wie sie ihn umbrächten.
7 Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an
das Meer, und viel Volks folgete ihm nach
8 aus Galiläa und aus Judäa, *und von Jeru=
salem, und aus Idumäa und von jenseit des
Jordans, und die um Tyrus und Sidon woh=
nen, eine große Menge, die seine Thaten höre=
9 ten, und kamen zu ihm. *Und er sprach zu
seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein hiel=
ten um des Volks willen, daß sie ihn nicht
10 drängeten. *Denn er heilete ihrer viele, also,
daß ihn überfielen Alle, die geplaget waren,
11 auf daß sie ihn anrühreten. *Und wenn ihn
die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor ihm
nieder, schrien und sprachen: Du bist Gottes
12 Sohn. *Und er bedräuete sie hart, daß sie
ihn nicht offenbar machten.

13 Und er ging auf einen Berg und rief zu
sich, welche er wollte, und die gingen hin zu
14 ihm. *Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bei
ihm sein sollten, und daß er sie aussendete zu
15 predigen, *und daß sie Macht hätten die Seu=
16 chen zu heilen und die Teufel auszutreiben; *und
17 gab Simon den Namen Petrus; *und Jako=
bus den Sohn Zebedäi und Johannes den
Bruder Jakobi, und gab ihnen den Namen
Bnehargem, das ist gesagt Donnerskinder;
18 *und Andreas, und Philippus, und Bartholo=
mäus, und Matthäus, und Thomas, und Ja=

17. A.A: Boanerges.

2. **eine Anklage wider ihn.** S.dW.G: lauer=ten auf ihn. Bb.vE.A.K: gaben (genau) Acht (Achtung) auf ihn. St: beobachteten ihn genau.

3. dW: Komm hervor. S.St.vE.A.G: Tritt hervor (her) in die Mitte. Bb: Stelle dich in d. M. Bg: Richte dich auf u. komm hervor.

4. Bg: Darf man. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt. (S: Was ist erlaubt ...? G. o. B. thun?) St.dW: ein Leben zu retten o. zu tödten. A.G: ... zu Grunde gehn zu lassen. vE: Leben zu r. o. zu zerstören. S: das L. retten o. nehmen. K: Beim Leben zu erhalten o. umzubringen. (Bb.Bg: die Seele erhalten o. tödten?)

5. S.St: mit Unwillen. vE: unwillig. Bb: u. war zugleich betrübt. St: mit Wehmuth. vE: voll Schmerz. Bg: über der Verstockung ihres H. St.dW: über die Verstocktheit. Bb: Verhärtung. vE.A.G: Blindheit. K: Verblendung.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit den Herodianern.

8. Bg: da s. höreten alles was er that. dW: als s. gehört was er that. A: von seinen Thaten. K: Werken. St.vE: auf den Ruf (das Gerücht) v. s. Thaten. Bb: was für Dinge er that.

9. **bereit hielten.** Bg: daß immer ein Sch. für ihn sollte da sein. dW: ein Sch. für ihn in Bereitschaft sein s. K: es s. ihm bereit stehen. (St: ihm einen Nachen herbeizuschaffen?) vE: damit er sich des Gedränges erwehren könne.

10. Bg: auf ihn hinfielen. S: auf ihn hinstürzten. dW: einstürzten. A.G: mit Gewalt zu ihm hindrangen. St.vE: sich (mit Ungestüm) auf ihn zudrängten. dW.G: die eine Plage hatten. A.Bb: mit (schweren) Plagen behaftet. K: mit Wehen. vE: die krank waren.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: der Sohn Gottes.

12. St.K: kund machen. dW.vE: bekannt.

13. **auf den Berg.** (vE.K: stieg auf einen Berg. St: bestieg.) dW: steigt auf d. B. u. fordert ... St.vE: gern wollte. Bb.Bg.A.K: selbst.

14. **ordnete Zwölfe.** dW.G: bestellete. St: bestimmte. (vE.K: stellte an! Bb.Bg: machte!) A: traf die Anordnung, daß Zw. bei ihm wären. dW: zu verkünden. (St: ihn zu verkündigen?)

15—19. Vergl. Matth. 10, 1—4.

16. Bb.Bg.dW.G: legte den Namen bei. (St: legte den Beinamen bei!) vE: gab den Beinamen.

17. **Boanerges, das ist D.** Bb.Bg.dW: die Namen. G: hieß er. K: Kinder des D. Bb: Söhne d. D. Bg.St.dW.vE: Donnerssöhne. (S: Donnerer.)

III. ***Criminatio auxilii diabolici. Mater et fratres.***

et Thomam, et Jacobum Alphaei, et
Thaddaeum, et Simonem Cananaeum,
19 *et Judam Iscariotem, qui et tradidit
illum.
20 Et veniunt ad domum. Et convenit
iterum turba, ita ut non possent neque
21 panem manducare. *Et cum audissent
sui, exierunt tenere eum; dicebant enim:
22 Quoniam in furorem versus est. *Et
scribae, qui ab Ierosolymis descende-
rant, dicebant: Quoniam Beelzebub ha-
bet, et quia in principe daemoniorum
23 ejicit daemonia. *Et convocatis eis, in
parabolis dicebat illis: Quomodo potest
24 satanas satanam ejicere? *Et si regnum
in se dividatur, non potest regnum illud
25 stare. *Et si domus super semetipsam
dispertiatur, non potest domus illa stare.
26 *Et si satanas consurrexerit in semeti-
psum, dispertitus est et non poterit
27 stare, sed finem habet. *Nemo potest
vasa fortis ingressus in domum diripere,
nisi prius fortem alliget; et tunc domum
28 ejus diripiet. *Amen dico vobis, quo-
niam omnia dimittentur filiis hominum
peccata et blasphemiae quibus blasphe-
29 maverint; *qui autem blasphemaverit in
Spiritum sanctum, non habebit remissio-
nem in aeternum, sed reus erit aeterni
30 delicti. *Quoniam dicebant: Spiritum
31 immundum habet. *Et veniunt mater
ejus et fratres, et foris stantes miserunt
32 ad eum, vocantes eum. *Et sedebat
circa eum turba. Et dicunt ei: Ecce,
mater tua et fratres tui foris quaerunt te.
33 *Et respondens eis ait: Quae est mater
34 mea et fratres mei? *Et circumspiciens
eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait:
35 Ecce, mater mea et fratres mei! *Qui
enim fecerit voluntatem Dei, hic frater
meus et soror mea et mater est.

19. AL: Scarioth (* et).
22. A: daemonum.
24. A: illius.
25. L: poterit.
26. A: consurrexit. F: potest.
29. L: habet.

μᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Jo.14,22.
Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν κανανίτην, 19 καὶ
Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐ- Jo.6,71..
τόν.
20 Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. Καὶ συνέρ- 2,1.
χεται πάλιν ὄχλος, ὥςτε μὴ δύνασθαι αὐ- 6,31.
τοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαν-
τες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· v.31.
ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλε-
γον· Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ L.11,15. Mt.12,24.
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμό- 9,34. 11,18.
νια. 23 Καὶ προςκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν Jo.8,48.
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν Mt.12,25s L.11,17s.
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν
οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται στα-
θῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς
ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύ-
ναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Οὐ
δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰςελ- Mt.12,29. L.11,21s.
θὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν
μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Mt. 12,31s..
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ- L.12,10.
πων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι
ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν βλας-
φημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει
ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν
αἰωνίου κρίσεως. 30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα v.21s. Jo.10,20.
ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μή- v.21.L.
τηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 8,19-21. Mt.12,
ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καλοῦντες 46-50.
αὐτόν. 32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος.
Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου Mt.13,55.
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. 33 Καὶ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ
μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλε-
ψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημέ-
νους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ-
φοί μου· 35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ
καὶ μήτηρ ἐστί. L.11,27s.

18. LT[2]: τ. καναναῖον. 19. L: Ἰσκαριώθ. 20. LΘ† ὁ. LT: μηδὲ. 25. T[2]: δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στῆναι. 27. GKSLHΘ: Οὐδεὶς δύν. 28. R* αἱ. L: ὅσα. 29. LT: αἰων. ἁμαρτήματος. 31. RGKSHΘ: Ἔρχ. οὖν et φωνοῦντες. 32. RGKSH: Εἶπον δὲ. G[1]SLΘ† καὶ αἱ ἀδελφαί σου. 33. RGKSHΘ: ἤ. 35. L* γάρ.

kobus Alphäi Sohn, und Thaddäus, und
19 Simon von Kana, *und Judas Ischarioth, der
ihn verrieth.

20 Und sie kamen zu Hause, und da kam aber-
mal das Volk zusammen, also, daß sie nicht
21 Raum hatten zu essen. *Und da es höreten,
die um ihn waren, gingen sie hinaus und
wollten ihn halten, denn sie sprachen: Er wird
22 von Sinnen kommen. *Die Schriftgelehrten
aber, die von Jerusalem herabgekommen waren,
sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den
23 obersten Teufel treibt er die Teufel aus. *Und
er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in
Gleichnissen: Wie kann ein Satan den andern
24 austreiben? *Wenn ein Reich mit ihm selbst
unter einander uneins wird, mag es nicht be-
25 stehen. *Und wenn ein Haus mit ihm selbst
unter einander uneins wird, mag es nicht be-
26 stehen. *Setzet sich nun der Satan wider sich
selbst und ist mit ihm selbst uneins, so kann er
nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.
27 *Es kann Niemand einem Starken in sein
Haus fallen und seinen Hausrath rauben, es
sei denn, daß er zuvor den Starken binde und
28 alsdann sein Haus beraube. *Wahrlich ich
sage euch, alle Sünden werden vergeben den
Menschenkindern, auch die Gotteslästerung da-
29 mit sie Gott lästern; *wer aber den heiligen
Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich,
30 sondern ist schuldig des ewigen Gerichts. *Denn
31 sie sagten: Er hat einen unsaubern Geist. *Und
es kam seine Mutter und seine Brüder, und
standen haußen, schickten zu ihm und ließen ihn
32 rufen. *Und das Volk saß um ihn. Und sie
sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine
33 Brüder draußen fragen nach dir. *Und er
antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine
34 Mutter und meine Brüder? *Und er sahe
rings um sich auf die Jünger, die um ihn im
Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine
35 Mutter und meine Brüder; *denn wer Gottes
Willen thut, der ist mein Bruder und meine
Schwester und meine Mutter.

---

22. **A.A:** Obersten der Teufel.
31. **U.L:** ihm rufen.

18. **den Kananiten.**

20. **gingen zu Hause; da kam ... nicht Raum hatten zu essen.** **Bb:** ins Haus. **K:** nicht Raum hatten, auch nicht das Brot zu essen. **dW.vE.G:** nicht einmal essen konnten. **A:** nicht einmal ihr Brot ... **St:** n. einmal etwas Speise genießen.

21. **höreten die Seinigen ... ihn halten ... ist v. S. gekommen.** (**S:** welche sonst um ihn waren?) **dW.A.G:** ihn zu ergreifen. **K:** abzuhalten. **Bg:** ihm Einhalt zu thun. **S:** zu holen. **St.vE:** zu sich zu nehmen. (**vE:** Denn man hatte gesagt? **St:** Man sagte nehmlich?) **dW.St.G:** Er ist von Sinnen. **vE:** daß er nicht bei S. sei. (**A:** ist wahnsinnig geworden?) **Bb.Bg:** außer sich selbst gekommen (gesetzt). **S:** befürchteten, er möchte ganz ohnmächtig werden.

22—29. Vergl. Matth. 12, 24—32.

22. **Obersten der Teufel.**

23. **Wie kann Satan den S. austr.** **K.G:** der S. den S. **A:** ein S. einen S. **St:** ein S. einen andern S. **dW:** ... den and. S.

26. **St.dW.vE.A.K.G:** es hat ein Ende mit ihm. **Bb:** sondern [er] nimmt ein E.

27. **alle Lästerungen, damit ...** **vE:** auch L. welche sie ausgestoßen. **A:** alle L. die s. ausg. haben. **dW:** die L. womit s. irgend lästern. **St:** wie viel s. deren auch l. mögen. **Bg:** so viel s. L. begehen. **Bb.K:** womit s. (je werden) gelästert haben. (**S:** welche Menschen gegen andere ausstoßen?)

28. **wider d. h. Geist.** **St:** der ew. Verdammung. **dW:** Verdammniß. **G:** Strafe. **Bb:** eines ew. Gerichts. **Bg:** einer ew. Sünde. **A.K:** eines ew. Verbrechens. **vE:** wird der ew. Sünde schuldig.

30. **Bg.dW:** Weil s. sagten. **St.vE.G:** Sie hatten nehmlich gesagt.

31—35. Vergl. Matth. 12, 46—50.

31. **Da nun ... kamen, standen sie ...** **Bb. A.G:** blieben draußen stehen.

32. **Bb.Bg.St.dW.A.K:** suchen dich. **St.dW:** Brüder und deine Schwestern.

33. **Bb.Bg.dW:** oder m. Br. **St:** Oder wer sind ... **vE.A:** Und wer sind.

34. **rings auf die, so um ihn ...**

35. **dW:** Wer irgend d. W. meines Vaters thut. **Bb:** wer d. W. G. wird gethan haben. **vE:** ist mir Bruder, mir Schw. u. M.

IV. *Parabola de seminante in vario agro.*

IV. Et iterum coepit docere ad mare,
et congregata est ad eum turba multa,
ita ut navim ascendens sederet in mari;
et omnis turba circa mare super terram
2 erat. *Et docebat eos in parabolis
multa, et dicebat illis in doctrina sua:
3 *Audite! Ecce, exiit seminans ad semi-
4 nandum. *Et dum seminat, aliud ceci-
dit circa viam, et venerunt volucres
5 coeli et comederunt illud. *Aliud vero
cecidit super petrosa, ubi non habuit
terram multam, et statim exortum est,
quoniam non habebat altitudinem terrae,
6 *et quando exortus est sol, exaestuavit
et eo quod non habebat radicem, exaruit.
7 *Et aliud cecidit in spinas, et ascende-
runt spinae et suffocaverunt illud, et
8 fructum non dedit. *Et aliud cecidit in
terram bonam, et dabat fructum ascen-
dentem et crescentem, et afferebat unum
triginta, unum sexaginta et unum cen-
9 tum. *Et dicebat: Qui habet aures au-
diendi, audiat!
10 *Et cum esset singularis, interroga-
verunt eum hi, qui cum eo erant duo-
11 decim, parabolam. *Et dicebat eis:
Vobis datum est nosse mysterium regni
Dei; illis autem, qui foris sunt, in pa-
12 rabolis omnia fiunt, *„ut videntes videant
et non videant, et audientes audiant et
non intelligant, ne quando convertantur
13 et dimittantur eis peccata“. *Et ait
illis: Nescitis parabolam hanc, et quo-
14 modo omnes parabolas cognoscetis? *Qui
15 seminat, verbum seminat. *Hi autem
sunt qui circa viam, ubi seminatur ver-
bum, et cum audierint, confestim venit
satanas et aufert verbum, quod semina-
16 tum est in cordibus eorum. *Et hi
sunt similiter qui super petrosa semi-
nantur, qui cum audierint verbum, sta-
17 tim cum gaudio accipiunt illud, *et non
habent radicem in se, sed temporales
sunt; deinde orta tribulatione et perse-
cutione propter verbum, confestim scan-
18 dalizantur. *Et alii sunt qui in spinis

1. AL: in navem. 4. AL* coeli. 5. Al.: petrosam. 6. A (* eo): haberet. 8. AL† (p. trig.) et (eti. v. 20). S: trigesimum. sexages... centes. 10. A: cum duod. parabolas. 11. AL: scire. 15. A; corda.

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν 2,13.
θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος Mt.13,2.
πολύς, ὥςτε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. 2 Καὶ
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 3 Ἀκούετε· L.8,5-8. Mt.
Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. 4 Καὶ 13,3-9.
ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν v.15ss.
ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
κατέφαγεν αὐτό. 5 Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ
εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
γῆς, 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Καὶ
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρ-
πὸν οὐκ ἔδωκε. 8 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαί-
νοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριά-
κοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 9 Καὶ
ἔλεγεν· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. v.23.
10 Καὶ ὅτε ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτων L.8,9.
αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν 3,14.
παραβολήν. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν L.8,10. Mt.
δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας 13,11. 11,25;
τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβο- 1Cor. 5,12s.
λαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 „ἵνα βλέποντες L.8,10. Mt.13,
βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι 13-15. Jes.6,10.
καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ
ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.“ 13 Καὶ λέ-
γει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύ-
την, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσε-
σθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. L.8, 11-15.
15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου Mt.13, 19-23.
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐ-
θέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λό-
γον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
16 Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη
σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον,
εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
17 καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ Col.2,7. 1,23.
πρόςκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ
διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλί-
ζονται. 18 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάν-

1. T: συνάγεται..πλεῖστος..ἦσαν. 4. G[K]SLT[H]* τοῦ οὐρ. 6. LTΘ: καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ. 8. LTΘ: αὐξανόμενον. T²: εἰς (ter). 9. LT²: Ὃς ἔχει. 10. RGKSH: Ὅτε δὲ et ἠρώτησαν. T: τὰς παραβ. 11. LT* γνῶναι. 12. T²: ἀφεθήσεται. [L]T* τὰ ἁμαρτ. 15. T: ἐν αὐτοῖς. 18. GKLTHΘ: ἄλλοι.

IV. Und er fing abermal an zu lehren am
Meer, und es versammlete sich viel Volks zu
ihm, also, daß er mußte in ein Schiff treten
und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk
2 stand auf dem Lande am Meer. *Und er pre=
digte ihnen lange durch Gleichnisse, und in
3 seiner Predigt sprach er zu ihnen: *Höret zu!
Siehe, es ging ein Säemann aus zu säen.
4 *Und es begab sich, indem er säete, fiel Etli=
ches an den Weg, da kamen die Vögel unter
5 dem Himmel und fraßens auf. *Etliches fiel
in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte,
und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe
6 Erde hatte; *da nun die Sonne aufging, ver=
welkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte,
7 verdorrete es. *Und Etliches fiel unter die Dor=
nen, und die Dornen wuchsen empor und er=
8 stickten, und es brachte keine Frucht. *Und
Etliches fiel auf ein gut Land, und brachte
Frucht die da zunahm und wuchs, und Etli=
ches trug dreißigfältig und Etliches sechzigfältig
9 und Etliches hundertfältig. *Und er sprach
zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre.
10 *Und da er allein war, fragten ihn um dieses
Gleichniß, die um ihn waren, sammt den Zwöl=
11 fen. *Und er sprach zu ihnen: Euch ists ge=
geben das Geheimniß des Reiches Gottes zu
wissen; denen aber draußen widerfähret es
12 Alles durch Gleichnisse, *„auf daß sie es mit
sehenden Augen sehen und doch nicht erkennen,
und mit hörenden Ohren hören und doch nicht
verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleins
bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben wer=
13 den." *Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr
dieses Gleichniß nicht, wie wollt ihr denn die
14 andern alle verstehen? *Der Säemann säet
15 das Wort. *Diese sinds aber, die an dem
Wege sind, wo das Wort gesäet wird und sie
es gehöret haben, so kommt alsbald der Satan
und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz
16 gesäet war. *Also auch die sinds, die auf das
Steinigte gesäet sind, wenn sie das Wort ge=
hört haben, nehmen sie es bald mit Freuden
17 auf, *und haben keine Wurzel in ihnen, son=
dern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal
oder Verfolgung um des Worts willen erhebt,
18 so ärgern sie sich alsbald. *Und diese sinds,

---

10. 13. **U.L**: diese Gleichniß.

1—12. Vgl. Matth. 13, 1—15.
1. auf dem Meer sitzen. **Bb.Bg.dW**: in das Schiff. **St**: sich darin auf dem See setzte.

2. **Bb.Bg.dW.A**: lehrete sie Vieles (viele Dinge) ... in s. Lehre. **K**: Manches ... nach s. Lehrart. **vE**: belehrte s. über M. ... trug ihnen nach s. Lehrart Folgendes vor.
3. **St.dW.vE.A.K**: Höret! Siehe ...
4. **Bb.dW.A.K**: die V. des Himmels. (**vE**: aus der Luft!)
5. auf das Steinichte ... tiefe Erde h. **dW**: felsigen Grund.

7. **Bg**: gab k. Fr. **vE.A.G**: (so) daß es k. Fr. gab. **S**: So brachte es auch ...
8. Eins trug ... Eins 2c. **Bb.A**: aufging u. w. **Bg.dW**: emporkam. **K**: heranwuchs u. gedieh. **St**: emporw. u. ged. **G**: aufwuchs u. sich mehrte, so daß 2c. **vE**: heranw. u. so sich vermehrte, daß s. zum Theil ... wurde.

10. **dW**: um das G. **A.G**: über dieses. **St.vE**: wegen dieses Gleichnisses.

11. **Bb.Bg**: zu erkennen. **vE**: verstehen. **St**: die Geheimnisse zu fassen. **Bb.Bg.St.dW.A.K**: jenen (denen) aber die draußen sind. **Bb**: geschieht Alles. **dW**: wird gegeben. **St.vE.A**: vorgetragen. **K**: zu Theil.
12. sie sich nimmer bekehren. **Bb**: damit sie sich nicht etwa bek. **vE**: um sich nicht zu bek. **Bg**: auf daß s. n. etwan umkehren. **St**: damit s. s. n. umwenden.
13. **Bb.Bg**: Wie werdet ihr dann alle die Gl. erkennen? **St**: So verstehet ihr denn ...? Wie werdet ... alle übrige G. fassen? **dW**: Verst. ihr nicht ...? Und wie wollet ihr alle [andern] Gl. einsehen? **vE**: Ihr v. ...? Wie werdet ihr d. a. übr. G. verstehen?
14—20. Vgl. Matth. 13, 19—23.
14. (**St**: die Lehre!) **vE.A.K.G**: Der S. ist, wer (der, welcher) d. W. säet.
15. Diese aber sind die an d. Wege: wo 2c. **Bg**: geschwind. **St**: sogleich. **A.G**: welche, wenn d. W. ges. wird, es zwar hören, dann kommt aber sogleich. **St**: raubt d. Lehre. **dW**: nimmt das gesäete W. aus ihrem H.

seminantur; hi sunt qui verbum audiunt,
19 *et aerumnae saeculi et deceptio divitia-
rum et circa reliqua concupiscentiae
introeuntes suffocant verbum, et sine
20 fructu efficitur. *Et hi sunt qui super
terram bonam seminati sunt, qui audiunt
verbum et suscipiunt, et fructificant
unum triginta, unum sexaginta et unum
centum.

21 Et dicebat illis: Numquid venit lu-
cerna, ut sub modio ponatur aut sub
lecto? nonne ut super candelabrum po-
22 natur? *Non est enim aliquid abscon-
ditum, quod non manifestetur, nec factum
est occultum, sed ut in palam veniat.
23 *Si quis habet aures audiendi, audiat!

24 Et dicebat illis: Videte, quid audia-
tis. In qua mensura mensi fueritis, re-
25 metietur vobis, et adjicietur vobis. *Qui
enim habet, dabitur illi; et qui non habet,
etiam quod habet, auferetur ab eo.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quem-
admodum si homo jaciat sementem in
27 terram, *et dormiat et exsurgat nocte
et die, et semen germinet et increscat
28 dum nescit ille. *Ultro enim terra fructi-
ficat, primum herbam, deinde spicam,
29 deinde plenum frumentum in spica. *Et
cum produxerit fructus, statim mittit
falcem. quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum
Dei, aut cui parabolae comparabimus
31 illud? *Sicut granum sinapis, quod
cum seminatum fuerit in terra, minus
est omnibus seminibus quae sunt in
32 terra, *et cum seminatum fuerit, ascen-
dit et fit majus omnibus oleribus, et
facit ramos magnos, ita ut possint sub
umbra ejus aves coeli habitare.

33 Et talibus multis parabolis loqueba-
tur eis verbum, prout poterant audire;
34 *sine parabola autem non loquebatur

22. S: quod non in palam veniat.
29. S: cum ex se (A* ex). F* fructus.
32. S: natum f., asc. in arborem et fit.

*θας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
ἀκούοντες,* 19 *καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ* 10,23.
*περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰςπορευόμεναι
συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.*
20 *Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-
λὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον
καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν
τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.*

21 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ* L.8,16s. 11,33.
λύχνος, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν 12,2. Mt.5,15.
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; 10,26.
22 *Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανε-
ρωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ᾽ ἵνα
εἰς φανερὸν ἔλθῃ.* 23 *Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω.*

24 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε.
Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν,* Mt.7,2. L.6,38.
καὶ προςτεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.
25 *Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς* L.8,18. Mt.13,12.
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 25,29.

26 *Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπό-
ρον ἐπὶ τῆς γῆς,* 27 *καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγεί-* Ps.127,2. Jac.5,7.
*ρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλα-
στάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.*
28 *Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον
χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν* 1Jo. 2,12s.
τῷ στάχυϊ. 29 *Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός,
εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρ-* Joel.3,18.
έστηκεν ὁ θερισμός.

30 *Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βα-* L.13,18s. Mt.13,31s
*σιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ
παραβάλωμεν αὐτήν;* 31 *Ὡς κόκκῳ σινά-
πεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότε-
ρος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ
τῆς γῆς·* 32 *καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ
γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ
ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥςτε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν.*

33 *Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλά-* 2,2.
λει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀ- Jo.8,43. 16,12.
κούειν· 34 *χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει* Mt.13,34.

18. K* (alt.) *οὗτοί εἰσ.* LTΘ: *ἀκούσαντες.* 19. G[K] LT[H]Θ* *τούτ.* 20. T²: *ἐκεῖνοι* et (ter): *ἐν.* 21. LT (bis): *τεθῇ.* 22. [L]T* *τι.* LT (* *ὃ*)† *ἵνα.* 24. LT* *τοῖς ἀκ.* G* eti. *κ. προςτεθ. ὑμ.* 25. LT²: *Ὃς γ. ἔχει.* 28. LTΘ* *γάρ.* LT: *πλήρης σῖτος.* 30. T: *Πῶς ὁμ.* LT: *ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν;* 31s. G rell.: *κόκκον.* L: *μικρότερον ὂν* (incl. *τῶν ἐπὶ τ. γ.*). T* *ἐστὶ* et *κ. ὅταν σπ.*

die unter die Dornen gesäet sind, die das Wort
19 hören, *und die Sorge dieser Welt und der
betrügliche Reichthum und viel andere Lüste
gehen hinein und ersticken das Wort, und blei=
20 bet ohne Frucht. *Und diese sinds, die auf
ein gut Land gesäet sind, die das Wort hören
und nehmens an, und bringen Frucht, etliche
dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche
hundertfältig.
21 Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch
ein Licht an, daß mans unter einen Scheffel
oder unter einen Tisch setze? Mit nichten, son=
22 dern daß mans auf einen Leuchter setze; *denn
es ist nichts verborgen, das nicht offenbar
werde, und ist nichts Heimliches, das nicht
23 hervorkomme. *Wer Ohren hat zu hören, der
höre.
24 Und sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr
höret. Mit welcherlei Maß ihr messet, wird
man euch wieder messen, und man wird noch
25 zugeben euch, die ihr dieß höret. *Denn wer
da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat,
von dem wird man nehmen auch das er hat.
26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich
also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land
27 wirft, *und schläft und stehet auf Nacht und
Tag, und der Same gehet auf und wächset
28 daß ers nicht weiß. *Denn die Erde bringt
von ihr selbst zum ersten das Gras, darnach
die Aehren, darnach den vollen Weizen in den
29 Aehren. *Wenn sie aber die Frucht gebracht
hat, so schicket er bald die Sichel hin, denn die
Ernte ist da.
30 Und er sprach: Wem wollen wir das Reich
Gottes vergleichen, und durch welch Gleichniß
31 wollen wir es vorbilden? *Gleichwie ein Senf=
korn, wenn das gesäet wird aufs Land, so ists
das kleinste unter allen Samen auf Erden;
32 *und wenn es gesäet ist, so nimmt es zu und
wird größer denn alle Kohlkräuter, und ge=
winnet große Zweige, also, daß die Vögel unter
dem Himmel unter seinem Schatten wohnen
können.
33 Und durch viele solche Gleichnisse sagte er
ihnen das Wort, nachdem sie es hören konn=
34 ten, *und ohne Gleichniß redete er nichts zu

---

20. U.L: etlicher.
26. A.A: ist so (also) beschaffen.

19. **Aber die Sorgen ... u. die andern Lüste ... es bleibet o. F.** dW.vE: der Welt. St: der Zeit. A: die weltlichen S. Bb.Bg: der Betrug. A.G: Trug. dW: Reiz. vE: Verblendung. St: das Täuschende. Bb.Bg.G: die Begierden nach den übrigen Dingen. A. Lüste zu ... dW: B. nach dem Uebrigen. (vE: nach andern dergleichen Dingen.) dW.A: dringen ein. vE: drängen sich ein. A.G: schleichen ... St: u. d. andern sich mit einschleichenden Beg.

20. **Eins ... u. Eins** &c. St.dW.vE.A.G: auffassen. S: behalten. K: zu Herzen nehmen. (A: Fr. bringen lassen?)

21. **unter eine Bank.** Bb.Bg: Kommt denn das L. (auch die Kerze), daß man ... setze? nicht daß ... gesetzt werde? S: Läßt man ein Licht kommen ...? St: Bringt man die Leuchte, um sie ... zu setzen? dW: Wird ... gebracht, daß man ...? K: W. wohl eine L. hergebracht. vE.A: Bringet man wohl ein Licht, um ...? Bb.Bg.St: unter das Kornmaß. dW.vE.A: den Scheffel. S: ein Gefäß. Bb.St.dW.A.G.K: unter das (ein) Bett. vE: Bettgestell.

22. Bb: nichts geschehen, daß es heimlich sei, sondern daß es offenbar werde. Bg: verborgen worden anders, als daß es zum Vorschein komme. dW: versteckt w. als nur daß es an Tag käme. vE: nichts Verb. was etwa n. offenb. gemacht werden dürfte; auch geschieht nichts heimlich, s. damit es ans L. komme.

24. **die ihr höret.** Bb.dW: es wird euch, die (wenn) ihr höret, zugelegt werden. A: noch darüber gegeben. vE: Mit ... einmesset ... ausgemessen.

26. **ist so beschaffen.** vE.A.K: Es ist mit dem R. G. St.A.K: (den) S. auf d. L. streut. dW: gestreuet. Bb: auf die Erde wirft.

27. Bb: bei N. u. T. vE: die N. u. am Tage. G: jede N. u. jedes Tages. A: Er mag schlafen oder aufst. bei .. Bb: wächst u. wird groß. St.vE: keimt u. schießt auf. dW.G: k. u. schosset. Bg: da er es selbst n. w. St.G: ohne daß er es selbst w. (Bb: er s. w. wie). K: dav. w. A: es wahrnimmt. vE: er w. s. nicht, wie? dW: wie er es s. n. w.

28. Bb: bringt ... Frucht, erstlich Gras, darnach eine Aehre &c. Bg: aus eigenem Trieb br. ... die Aehre. St.dW: v. s. trägt ... Fr. vE.A: d. E. tr. v. s. (ihre) Fr. St: zuerst das Kraut. dW: die Saat. vE: das Grasartige. A.G: den Halm. (vE: dann den H. mit der Aehre.) A: endlich d. volle Frucht.

29. **Wenn aber d. Fr. vorhanden.** A: hervorgebracht. Bb: sich ... geliefert. Bg: ergibt. dW: darbietet. St: Ist nun ... reif. vE: Wenn nun ... r. ist. G: Sobald dann. K: zur Reife gediehen. Bg: weil d. E. sich eingestellt hat.

30. Bg.St.dW.A.K: sollen. Bb.Bg: in was für einem (durch welch) G. es vorstellen. St: unter w. f. e. Bilde ... K: in welchem Bilde ... vE: darstellen. dW: durch w. B. es abbilden.

31. 32. Vgl. Matth. 13, 31. 32.

31. St: eins der kleinsten ... die es geben mag.

33. Bb: wie sie ... A: so wie. K: je nachdem. St.vE: so wie (je nachdem) ... zu fassen vermochten. dW: so wie s. vermochten zu verstehen.

eis, seorsum autem discipulis suis dis-
serebat omnia.
35 Et ait illis in illa die, cum sero esset
36 factum: Transeamus contra! *Et di-
mittentes turbam, assumunt eum ita ut
erat in navi, et aliae naves erant cum
37 illo. *Et facta est procella magna venti
et fluctus mittebat in navim, ita ut im-
38 pleretur navis. *Et erat ipse in puppi
super cervical dormiens. Et excitant
eum, et dicunt illi: Magister, non ad te
39 pertinet, quia perimus? *Et exsurgens
comminatus est vento et dixit mari:
Tace, obmutesce! Et cessavit ventus
40 et facta est tranquillitas magna. *Et
ait illis: Quid timidi estis? necdum ha-
41 betis fidem? *Et timuerunt timore
magno, et dicebant ad alterutrum: Quis,
putas, est iste, quia et ventus et mare
obediunt ei?

V. Et venerunt trans fretum maris in
2 regionem Gerasenorum. *Et exeunti ei
de navi statim occurrit de monumentis
3 homo in spiritu immundo, *qui domi-
cilium habebat in monumentis; et neque
catenis jam quisquam poterat eum ligare,
4 *quoniam saepe compedibus et catenis
vinctus dirupisset catenas et compedes
comminuisset, et nemo poterat eum do-
5 mare, *et semper die ac nocte in mo-
numentis et in montibus erat clamans
6 et concidens se lapidibus. *Videns au-
tem Jesum a longe, cucurrit et adoravit
7 eum, *et clamans voce magna dixit:
Quid mihi et tibi, Jesu, fili Dei altissi-
mi? adjuro te per Deum, ne me tor-
8 queas! *Dicebat enim illi: Exi, spiritus
9 immunde, ab homine! *Et interrogabat
eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei:
Legio mihi nomen est, quia multi sumus.
10 *Et deprecabatur eum multum, ne se

36. A: ut erant.
38. A: supra.
39. A† et. 41. Al.: alterum.
5. F* et in mon. A† (a. clam.) et.
6. F: occurrit. 7. L: summi. 8. S† isto.
9. Al.: Qui respondens dixit.
10. S: deprecabantur.

αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἐπέλυε πάντα.
35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Mt.8,18. L.8,22.
ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς το πέραν.
36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνου- Mt.8,23.
σιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ
πλοιάρια ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται Mt.8, 24-27.
λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέ- L.8, 23-25.
βαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥςτε αὐτὸ ἤδη γεμί-
ζεσθαι. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ
ἐπὶ τὸ προςκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διε-
γείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ
διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπα- 6,51.
σεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω;
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθη-
σαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-
λους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνε- Ps. 107,24ss.
μος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ; Pr.30,4.

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσ- 4,35. Mt 8,28.
σης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 Καὶ L.8.26. 27.29.
ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπ-
ήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκη-
σιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι· καὶ οὔτε ἁλύσε-
σιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ τὸ
αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέ-
σθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύ-
σεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι, 5 καὶ διαπαντὸς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν
τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυ-
τὸν λίθοις. 6 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μα- Mt.8,29. L.8,
κρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 28-31.
7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ 1,24.3,11
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἔλεγε
γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρ-
τον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα αὐ-
τόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λε- Mt.26,53; L.8,2.
γεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 Καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀπο-

34. T[2]: τ. ἰδίοις μαθ. 36. L* δὲ. GKLTHΘ: πλοῖα.
37. LT: κ. τὰ κύμ. (* αὐτὸ, rep. in f. τὸ πλ.).
38. GLTΘ: ἐν. 40. LT: ἐστε; οὔπω ἔχ. 1. LT: Γε-
ρασ. 2. LT: ἐξελθόντος αὐτοῦ (* εὐθ.). LT: ὑπήντ.
3. R: μνημείοις. LT: οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύν.
7. RGKSH: εἶπε. 9. GKSLTHΘ: Κ. λέγει αὐτῷ·
(LTΘ: Λεγιών).

ihnen; aber insonderheit legte ers seinen Jüngern
alles aus.
35 Und an demselbigen Tage des Abends sprach
36 er zu ihnen: Laßt uns hinüber fahren. *Und
sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn wie
er im Schiff war, und es waren mehr Schiffe
37 bei ihm. *Und es erhob sich ein großer Wind=
wirbel und warf die Wellen in das Schiff,
38 also, daß das Schiff voll ward. *Und er war
hinten auf dem Schiff und schlief auf einem
Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen
zu ihm: Meister, fragest du nichts darnach, daß
39 wir verderben? *Und er stand auf, und be=
dräuete den Wind und sprach zu dem Meer:
Schweig und verstumme! Und der Wind legte
40 sich und ward eine große Stille. *Und er
sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam?
41 wie, daß ihr keinen Glauben habt? *Und sie
fürchteten sich sehr, und sprachen unter einander:
Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm
gehorsam.

V. Und sie kamen jenseits des Meers in die
2 Gegend der Gadarener. *Und als er aus dem
Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den
Gräbern ein besessener Mensch mit einem un=
3 saubern Geist, *der seine Wohnung in den
Gräbern hatte. Und Niemand konnte ihn bin=
4 den, auch nicht mit Ketten. *Denn er war oft
mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und
hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zer=
5 rieben, und Niemand konnte ihn zähmen. *Und
er war allezeit, beide Tag und Nacht, auf den
Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug
6 sich mit Steinen. *Da er aber Jesum sahe von
7 ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, *schrie
laut und sprach: Was habe ich mit dir zu thun,
o Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten?
Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht
8 quälest. *Er aber sprach zu ihm: Fahre aus,
9 du unsauberer Geist, von dem Menschen. *Und
er fragte ihn: Wie heißest du? Und er ant=
wortete und sprach: Legion heiße ich, denn un=
10 ser ist viel. *Und er bat ihn sehr, daß er sie

34. dW.vE: insgeheim ... erklärte. St.A: wenn sie allein waren. (K: absonderlich!)

35—41. Vgl. Matth. 8, 18. 24—27.
36. Bb: nahmen ihn bei sich. A.K: mit sich. Bg.St.dW: nahmen ihn mit. vE: fuhren mit ihm ab. St: so wie er war, in dem Sch.
37. schon voll. Bb: Wirbelwind. St: Windstoß. dW.A.K: Sturm. vE: Sturmwind. Bg.St.dW: die W. schlugen in d. Sch. (vE: auf!)
38. schlief an der Kopflehne. Bg: an den Hauptlehnen. Bb.St.K: auf einem Hauptkissen. (vE: Kopfpolster!) Bb: bekümmerst du dich nichts darum. dW: kümmerts dich nicht. St.vE: macht es dir keine Sorge. A.G: liegt dir nichts daran. Bg.dW.A.K: umkommen. St.vE: untergehen.
39. Bb.St.dW.A.K: Schweige! Verstumme! (vE: sei ruhig!) dW: entstand e. gr. Windstille.
40. Bg: schüchtern. St: Wie so gar k. Gl. habt ihr! dW: Wie mögt ihr ... haben? vE: Wie fehlts euch noch an Glauben! A.K.G: Habt ihr (denn) noch k. Gl.?
41. doch der? denn auch ...

1—17. Vgl. Matth. 8, 28—34.

2. ein Mensch mit ... Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Grüften.
3. dW: in den Begräbnissen. St: in d. Grüften hauste. vE: bändigen.

4. dW: Fußschellen. vE: Fußeisen. A: Fußfesseln. St: Fußbanden u. Handfesseln. Bb.St. dW.vE.A.K: bändigen.
5. vE.A.G: schlug sich selbst. Bb.Bg: zerschlug sich.

6. (Bg.vE.A.K: betete ihn an?)
7. dW: zu schaffen. St.dW.vE.A.K.G: Quäle mich nicht!

8. Denn er sprach. St.dW.vE.K: denn er hatte (zu ihm) gesagt (gesprochen).
9. Bb.dW.K: (Wie) Welches ist dein Name?

11 expelleret extra regionem. *Erat autem
ibi circa montem grex porcorum magnus
12 pascens. *Et deprecabantur eum spiri-
tus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut
13 in eos introeamus. *Et concessit ei
statim Jesus. Et exeuntes spiritus im-
mundi introierunt in porcos, et magno
impetu grex praecipitatus est in mare
ad duo millia, et suffocati sunt in mari.
14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt et
nuntiaverunt in civitatem et in agros.
Et egressi sunt videre, quid esset factum,
15 *et veniunt ad Jesum, et vident illum,
qui a daemonio vexabatur, sedentem
vestitum et sanae mentis, et timuerunt.
16 *Et narraverunt illis qui viderant, qua-
liter factum esset ei, qui daemonium
17 habuerat, et de porcis. *Et rogare
coeperunt eum, ut discederet de finibus
18 eorum. *Cumque ascenderet navim,
coepit illum deprecari qui a daemonio
19 vexatus fuerat, ut esset cum illo. *Et
non admisit eum, sed ait illi: Vade in
domum tuam ad tuos, et annuntia illis,
quanta tibi Dominus fecerit et misertus
20 sit tui. *Et abiit et coepit praedicare
in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus;
et omnes mirabantur.

21 Et cum transcendisset Jesus in navi
rursum trans fretum, convenit turba
22 multa ad eum, et erat circa mare. *Et
venit quidam de archisynagogis, nomine
Jairus, et videns eum procidit ad pedes
23 ejus, *et deprecabatur eum multum,
dicens: Quoniam filia mea in extremis
est; veni, impone manum super eam,
24 ut salva sit et vivat. *Et abiit cum illo,
et sequebatur eum turba multa, et com-
25 primebant eum. *Et mulier, quae
erat in profluvio sanguinis annis duo-
26 decim, *et fuerat multa perpessa a com-
pluribus medicis, et erogaverat omnia

11. S† in agris.
13. SL: eis. AF: mare.
14. L: facti. 16. Al.: quae vid. 17. A: a.
19. Al.: Jesus autem non. F: est.
21. S: ascend.
23. S† tuam. A: manus.

στείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς Mt.8,30-34.
τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. L.8,32-34.
12 Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαί-
μονες, λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοί-
ρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰςέλθωμεν. 13 Καὶ
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ
ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰς-
ῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέ-
λη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
(ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ
θαλάσσῃ. 14 Οἱ δὲ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυ-
γον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστι
τὸ γεγονός, 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰη- L.8,35s.
σοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον
καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦν-
τα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβή-
θησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόν-
τες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ
τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐ- Mt.8,34. L.8,37.
τὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ
ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει L.8,38s.
αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ.
19 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ
λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς
τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι Ps.126,3.
ὁ κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε. 20 Καὶ
ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκα- 7,31. Mt.4,25.
πόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ Mt.9,1. L.8,40.
πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος
πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν. 22 Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχι- L.8,41s. Mt.9,18s.
συναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐ-
τὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυ-
γάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπι- 7,32.
θῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
24 Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει
αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐ-
τόν. 25 Καὶ γυνή τις, οὖσα ἐν ῥύσει Mt.9,20. L.8,43.
αἵματος ἔτη δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦ- Lv.15,25.
σα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ

11. R: πρ. τὰ ὄρη. 12. G rell. [KLH]* πάντες. [K]T* οἱ δαίμ. 13. [L]* εὐθ. [L]T* ὁ Ἰησ. et ἦσαν δὲ. 14. R: τ. χοίρους et: ἀνήγγ. LT: ἦλθον. 15. LT *(p. καθ.) καὶ. T* τὸν ἐσχ. τ. λεγ. 18. LT: ἐμβαίνοντος. 19. GKSTHΘ: Καὶ οὐκ ἀφ. L: κ. [Ἰησ.] et: ἀπάγγ. R: ἐποίησε. 22. [L]T* ἰδ. 23. T: παρακαλεῖ. RGKSH: ὅπως σωθῇ· κ. ζήσεται.

11 nicht aus derselben Gegend triebe. *Und es
war daselbst an den Bergen eine große Heerde
12 Säue an der Weide. *Und die Teufel baten
ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue
13 fahren. *Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus.
Da fuhren die unsaubern Geister aus und fuh=
ren in die Säue, und die Heerde stürzte sich
mit einem Sturm ins Meer (ihrer waren aber
14 bei zweitausend), und ersoffen im Meer. *Und
die Sauhirten flohen und verkündigten das in
der Stadt und auf dem Lande. Und sie gin=
gen hinaus zu sehen, was da geschehen war,
15 *und kamen zu Jesu, und sahen den, so von
den Teufeln besessen war, daß er saß und war
bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.
16 *Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was
dem Besessenen widerfahren war, und von den
17 Säuen. *Und sie fingen an und baten ihn,
18 daß er aus ihrer Gegend zöge. *Und da er
in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß
19 er möchte bei ihm sein. *Aber Jesus ließ es
ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin
in dein Haus und zu den Deinen, und verkün=
dige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr
20 gethan und sich deiner erbarmet hat. *Und
er ging hin und fing an auszurufen in den
zehen Städten, wie große Wohlthat ihm
Jesus gethan hatte; und Jedermann verwun=
derte sich.

21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im
Schiff, versammlete sich viel Volks zu ihm,
22 und war an dem Meer. *Und siehe, da kam
der Obersten Einer von der Schule, mit Na=
men Jairus, und da er ihn sahe, fiel er ihm
23 zu Füßen, *und bat ihn sehr und sprach:
Meine Tochter ist in den letzten Zügen, du
wollest kommen und deine Hand auf sie legen,
24 daß sie gesund werde und lebe. *Und er ging
hin mit ihm, und es folgete ihm viel Volks
25 nach, und sie drängeten ihn. *Und da war
ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahr
26 gehabt, *und viel erlitten von vielen Aerzten,
und hatte alle ihr Gut drob verzehret und half

15. U.L: gekleidet.

10. dW: austriebe. A: vertreiben möchte. vE: nicht zu vertreiben. St: verbannen.
11. Bg.St.dW.vE.A: Schweine. dW.A: welche weidete. Bb: geweidet wurde. vE: Es weidete da.
12. Bb: Sende uns in die S. daß wir in dieselbigen mögen eingehen. Bg.St.dW.vE.A.K: Schicke (Sende) uns unter (in) die S. daß wir (und laß uns) in sie fahren (einfahren, hineinf.).
13. **stürzte sich von der Anhöhe.** Bb: mit einem Sturm über die Höhe herab.
14. Bg.dW: brachten die Botschaft (berichteten es) in die St. u. in die Dörfer. Bb: in St. und Land.
15. **den Besessenen, der die Legion gehabt hatte.** Bb.Bg: bei gutem Verstand. G: gesundem. K: bei Verstande.
16. **erzählten ihnen.** Bb.Bg.St.dW: wie es mit ... zugegangen. K: ergangen. A: wie es dem, der v. Teufel bes. war, u. den S. ergangen sei. vE: die ganze Begebenheit mit ...
17. **aus ihren Grenzen.** St.vE.A: möge (möchte) sich (doch) ... entfernen.
18. **daß er dürfte.** St.dW.vE: bleiben. S.vE: vorhin Besessene. Bb.St.K: besessen Gewesene. A: der v. T. geplagt worden war.
19. **wie gr. Dinge.** St.dW.vE: wieviel ... an dir. A.G: was der H. Großes. K: wie Großes. Bg: Alles was.
20. St.dW.K: zu verkündigen (verkündigte). A.vE: kund zu machen (machte kund).

21. **im Sch. ans andre Ufer ... u. er war.** St.vE: Er war noch an d. See.
22—43. Vgl. Matth. 9, 18—26.
23. **Mein Töchterlein.** Bg: ist auf dem Aeußersten. Bb: daß sie erhalten würde. dW: ihr geholfen werde, so wird sie leben. vE: sie gerettet w. so w. s. leben. St.G: sie gerettet werde u. am (beim) Leben bleibe.
24. dW: man beengete ihn. vE: ging unter dem Gefolge u. Gedränge einer großen Volksmenge mit ihm.
25. Bb.Bg.St: Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE: an dem B. litt.
26. Bg: all ihre Habe aufgewandt. dW.Bb. vE.A: all das Ihrige auf= (an=, dran) gewendet. K: all ihr Gut daran gewandt. St: Vermögen dabei zugesetzt.

V. ***Mulier a sanguinis profluvio, puella e morte liberata.***

sua nec quidquam profecerat, sed magis
27 deterius habebat, *cum audisset de Jesu,
venit in turba retro et tetigit vestimen-
28 tum ejus. *Dicebat enim: Quia si vel
vestimentum ejus tetigero, salva ero.
29 *Et confestim siccatus est fons sangui-
nis ejus, et sensit corpore, quia sanata
30 esset a plaga. *Et statim Jesus in
semet ipso cognoscens virtutem, quae
exierat de illo, conversus ad turbam
ajebat: Quis tetigit vestimenta mea?
31 *Et dicebant ei discipuli sui: Vides tur-
bam comprimentem te, et dicis: Quis
32 me tetigit? *Et circumspiciebat videre
33 eam, quae hoc fecerat. *Mulier vero
timens et tremens, sciens quod factum
esset in se, venit et procidit ante eum,
34 et dixit ei omnem veritatem. *Ille au-
tem dixit ei: Filia, fides tua te salvam
fecit; vade in pace et esto sana a plaga
35 tua. *Adhuc eo loquente, veniunt ab
archisynagogo, dicentes: Quia filia tua
mortua est; quid ultra vexas magistrum?
36 *Jesus autem audito verbo, quod dice-
batur, ait archisynagogo: Noli timere,
37 tantummodo crede! *Et non admisit
quemquam se sequi, nisi Petrum et Ja-
38 cobum et Joannem fratrem Jacobi. *Et
veniunt in domum archisynagogi, et vi-
det tumultum et flentes et ejulantes
39 multum. *Et ingressus ait illis: Quid
turbamini et ploratis? puella non est
40 mortua, sed dormit. *Et irridebant
eum. Ipse vero, ejectis omnibus, assu-
mit patrem et matrem puellae et qui
secum erant, et ingreditur ubi puella
41 erat jacens. *Et tenens manum puellae
ait illi: Talitha cumi, quod est inter-
42 pretatum: Puella, tibi dico, surge! *Et
confestim surrexit puella et ambulabat;
erat autem annorum duodecim. Et ob-
43 stupuerunt stupore magno. *Et prae-
cepit illis vehementer, ut nemo id sciret,
et dixit dari illi manducare.

---

30. F (* virtut. — turb.): ait.
35. L: ab archisynagogi. S: ven. nuncii ad archisynagogum.
36. [L]* verbo.
40. Al.: ingrediuntur.
42. AL: maximo.
43. S: jussit dari.

παρ᾽ αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα
ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκού- L.8,44. Mt.9,20.
σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 Ἔλεγε Mt.9,21..
γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, 6,56.. L.6,19;
σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ 8,44.
πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώ- Lv.20,28.
ματι, ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ
εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ
αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν
τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱμα- L.8, 45-47.
τίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περιε-
βλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ
δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ
γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐ-
τῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου L.8,48. Mt.9,22;
σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς Mc.10,52.
ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι αὐτοῦ L.8, 49-51.
λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώ-
γου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε·
τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκούσας τὸν λόγον λαλού-
μενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, Jo.14,1.
μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα
αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώ-
βου. 38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ Mt.9, 23-25.
ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ L.8, 52-55.
κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. 39 Καὶ (Jer. 9,16s.
εἰςελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ
κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ Jo.11,11.
καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Ὁ δὲ
ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα
τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽
αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον
ἀνακείμενον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὅ
ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ (L.7,14.
λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κο-
ράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ 1,34.44. 3,12.7,24
διεστείλατο αὐτοῖς πολλά, ἵνα μηδεὶς γνῷ 36.8,26. 30.9,9.30
τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. L.8,56.

---

33. [L]TΘ* ἐπ᾽. 36. T² (* εὐθ.): παρακούσ. 37. L: ἀκολουθ. 38. LTΘ: ἔρχονται. RH* (tert.) καὶ. 40. L: Αὐτὸς δὲ. RH: ἅπαντας. G[KL]T[H]* ἀνακείμ. 41. T² (BCL): κοῦμ. RL¹: ἔγειραι. 42. T: εὐθὺς (rep. p. ἐξέστ.).

Das blutflüssige Weib und Jairi Töchterlein. **V.**

sie nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit
27 ihr. *Da die von Jesu hörete, kam sie im
Volk von hinten zu und rührete sein Kleid an.
28 *Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid
29 möchte anrühren, so würde ich gesund. *Und
alsbald vertrocknete der Brunn ihres Bluts,
und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer
30 Plage war gesund worden. *Und Jesus fühlete
alsbald an ihm selbst die Kraft, die von ihm
ausgegangen war, und wandte sich um zum
Volk und sprach: Wer hat meine Kleider an=
31 gerühret? *Und die Jünger sprachen zu ihm:
Du siehest, daß dich das Volk dränget, und
32 sprichst: Wer hat mich angerühret? *Und er
sahe sich um nach der, die das gethan hatte.
33 *Das Weib aber fürchtete sich und zitterte
(denn sie wußte, was an ihr geschehen war),
kam und fiel vor ihm nieder, und sagte ihm die
34 ganze Wahrheit. *Er sprach aber zu ihr:
Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund
gemacht, gehe hin mit Frieden und sei gesund
35 von deiner Plage. *Da er noch also redete,
kamen Etliche vom Gesinde des Obersten der
Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestor=
36 ben, was mühest du weiter den Meister? *Je=
sus aber hörete bald die Rede, die da gesagt
ward, und sprach zu dem Obersten der Schule:
37 Fürchte dich nicht, glaube nur. *Und ließ Nie=
mand ihm nachfolgen, denn Petrus und Jako=
38 bus und Johannes, den Bruder Jakobi. *Und
er kam in das Haus des Obersten der Schule
und sahe das Getümmel, und die da sehr wei=
39 neten und heuleten. *Und er ging hinein und
sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr?
das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft.
40 *Und sie verlachten ihn. Und er trieb sie Alle
aus, und nahm mit sich den Vater des Kindes
und die Mutter und die bei ihm waren, und
41 ging hinein, da das Kind lag, *und ergriff
das Kind bei der Hand und sprach zu ihr:
Talitha kumi, das ist verdolmetscht: Mägdlein,
42 ich sage dir, stehe auf. *Und alsbald stand
das Mägdlein auf und wandelte; es war aber
zwölf Jahr alt. Und sie entsetzten sich über die
43 Maße. *Und er verbot ihnen hart, daß es
Niemand wissen solle, und sagte, sie sollten ihr
zu essen geben.

35. **A.A: bemühest.**

Bb: keinen Nutzen davon gehabt. Bg: nichts gebessert. St.vE: keine Besserung verspürt. dW.A: k. Hülfe gefunden.

27. Bb.St.vE.A: unter d. V. dW.G: im (unter dem) Gedränge. G: hinter seinem Rücken. (A: rückwärts!)

28. Bb.Bg: seine Kleider.

29. **war heil worden.** St.dW: die Quelle. K: der Quell. vE: hörte der Blutfl. auf. A.G: war d. B. gestillt. Bg: wurde es inne. St.dW: fühlte im Körper. vE: spürte es am K.

30. Bb.Bg.K: erkannte. St: empfand. vE: sich der Kr. ... bewußt war. dW: fühlte in sich die Kr. von sich ausgehen.

31. vE: wie der Volkshaufe auf dich zudrängt, und frägst noch.

32. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: um die zu sehen, die das (welche es, Solches) gethan (hatte).

33. St.dW: vor Furcht zitternd. vE: mit F. u. Zittern. A.G: furchtsam u. zitternd. dW. vE.A.G: wohl wissend. vE: d. reine Wahrheit. A.G: Alles nach der W.

34. **Tochter ... geheilet.** Bb.Bg.St.dW.A.K: dir geholfen.

35. Bb.Bg.dW: bemühest. K: beschwerest. vE.G: willst weiter bemühen. A: bist dem M. noch lästig.

36. vE.K: Fürchte nicht.

37. dW: ihm zugleich folgen.

38. dW: siehet Lärmen. K: das Lärmen.

39. St.S.dW.vE.A.K: lärmet. St.vE: schläft nur.

40. dW: weist sie Alle hinaus. A.G: schaffte hinaus. vE: nachdem er hinaus geschafft.

41. vE.St: richte dich auf!

42. Bb.Bg.dW.vE: denn es war ... St: denn sie war schon ...

VI. *Nazarethi spernitur. Mittit Apostolos. Herodes audiens.*

VI. Et egressus inde abiit in patriam
suam, et sequebantur eum discipuli sui.
2 *Et facto sabbato coepit in synagoga
docere, et multi audientes admirabantur
in doctrina ejus, dicentes: Unde huic
haec omnia, et quae est sapientia, quae
data est illi, et virtutes tales, quae per
3 manus ejus efficiuntur? *nonne hic est
faber, filius Mariae, frater Jacobi et Jo-
seph et Judae et Simonis? nonne et
sorores ejus hic nobiscum sunt? Et
4 scandalizabantur in illo. *Et dicebat illis
Jesus: Quia non est propheta sine ho-
nore, nisi in patria sua et in domo sua
5 et in cognatione sua. *Et non poterat
ibi virtutem ullam facere, nisi paucos
6 infirmos impositis manibus curavit. *Et
mirabatur propter incredulitatem eo-
rum. Et circuibat castella in circuitu,
docens.
7 Et vocavit duodecim, et coepit eos
mittere binos, et dabat illis potestatem
8 spirituum immundorum. *Et praecepit
eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam
tantum, non peram, non panem, neque
9 in zona aes, *sed calceatos sandaliis,
10 et ne induerentur duabus tunicis. *Et
dicebat eis: Quocunque introieritis in
domum, illic manete donec exeatis inde.
11 *Et quicunque non receperint vos nec
audierint vos, exeuntes inde excutite
pulverem de pedibus vestris, in testi-
monium illis.
12 *Et exeuntes praedicabant, ut poeni-
13 tentiam agerent, *et daemonia multa
ejiciebant, et ungebant oleo multos ae-
gros et sanabant.
14 Et audivit rex Herodes (manifestum
enim factum est nomen ejus), et dice-
bat: Quia Joannes Baptista resurrexit a
mortuis, et propterea virtutes operan-

2. [L]* dicentes. 3. AL: iste.
4. AL: cognatione .. domo.
7. AL: convocavit.
11. S* et. 13. S: sanabantur.
14. Al.: surrexit. A: inopinantur.

1 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς* Mt.13 54-58.
τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐ- (L.4,16 ss.
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 *Καὶ γενομένου*
σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγον-
τες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία Jo.7,15.
ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 *οὐχ οὗ-* 3,31.. L.4,22.
τός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελ- Jo.6,42.
φὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ
Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν
αὐτῷ. 4 *Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι* Mt.13,57. L.4,24.
οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πα- Jo.4,44.
τρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 *Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐ-* 9,22s. Mt 13,58.
δεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤ-
ῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε.
6 *Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.* (Mt 8,10.
Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων. Mt.9,35.
7 *Καὶ προςκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ* L.9,1s. Mt.10,1.
ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν
ἀκαθάρτων. 8 *Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα* L.9,3s. Mt.10,
μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μό- 9-11.
νον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώ-
νην χαλκόν· 9 *ἀλλ᾽ ὑποδεδεμένους σανδά-*
λια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. 10 *Καὶ*
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰςέλθητε εἰς οἰ-
κίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
11 *Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ* Mt.10,14. L.9,5.
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν 10,10-12.
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν πο- Act.13,51 18,6.
δῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω eMt.
ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόῤ- 10,15.
ῥοις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
12 *Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοή-* L.9,6.
σωσι, 13 *καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ*
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους καὶ ἐθε- Jac.5,14. L.10,34.
ράπευον. 2Rg.20,7.
14 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φα-* L.9,7. Mt.14,1s.
νερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλε-
γεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν
ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνά-

1. T: ἔρχεται εἰς. 2. GKSLTHΘ* ὅτι. RGKH: ταῦτα; (S: ταῦτα·). GKSLTHΘ: αὐτῷ; T: δοθ. τούτῳ κ. αἱ δυν. τ. αἱ .. γινόμεναι. 3. Al.: ὁ τ. τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ. LT: καὶ ἀδ. et: Ἰωσῆτος. 9. GKSLHΘ: ἐνδύσησθε (al.: ἐνδύσασθε). 11. G[KL]T[HΘ] *ἀμὴν — ἐκ. 12. T: ἐκήρυξαν. LT: μετανοῶσιν. 14. LT: ἔλεγον. L: ἐγήγερται. T: ἀνέστη.

VI. Und er ging aus von dannen und kam in
sein Vaterland, und seine Jünger folgeten ihm
2 nach. *Und da der Sabbath kam, hob er an
zu lehren in ihrer Schule, und viele, die es
höreten, verwunderten sich seiner Lehre und
sprachen: Woher kommt dem solches, und was
Weisheit ists, die ihm gegeben ist, und solche
3 Thaten, die durch seine Hände geschehen? *Ist
er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und
der Bruder Jakobi und Joses und Judä und
Simonis? sind nicht auch seine Schwestern allhie
4 bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm. *Jesus
aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend
weniger, denn im Vaterland und daheim bei
5 den Seinen. *Und er konnte allda nicht eine
einige That thun, ohne wenig Siechen legte er
6 die Hände auf und heilete sie. *Und er ver-
wunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging
umher in die Flecken im Kreis und lehrete.

7 Und er berief die Zwölfe, und hob an und
sandte sie je zween und zween, und gab ihnen
8 Macht über die unsaubern Geister. *Und gebot
ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem
Wege, denn allein einen Stab, keine Tasche,
9 kein Brot, kein Geld im Gürtel; *sondern
wären geschuhet, und daß sie nicht zween Röcke
10 anzögen. *Und sprach zu ihnen: Wo ihr in
ein Haus gehen werdet, da bleibet innen, bis
11 ihr von dannen ziehet. *Und welche euch nicht
aufnehmen noch hören, da gehet von dannen
heraus und schüttelt den Staub ab von euren
Füßen, zu einem Zeugniß über sie. Ich sage
euch, wahrlich, es wird Sodom und Gomorrha
am jüngsten Gerichte träglicher ergehen denn
12 solcher Stadt. *Und sie gingen aus und pre-
13 digten, man sollte Buße thun, *und trieben
viel Teufel aus, und salbeten viel Sieche mit
Oel und machten sie gesund.

14 Und es kam vor den König Herodes (denn
sein Name war nun bekannt), und er sprach:
Johannes der Täufer ist von den Todten
auferstanden, darum thut er solche Thaten.

---

11. A.A: erträglicher.

1—5. Vgl. Matth. 13, 54—58.

2. St: Kraftthaten. Bg: mächtige Thaten. G.vE: Wunderthaten. dW.A.K: Wunder.
3. (A: Ist er nicht ein Zimmermann?)

4. **und bei seinen Verwandten, und in seinem Hause.** St.vE: Familie. A.K: Verwandtschaft.
5. St: keine Kraftthat. vE: Wunderthat. dW.A.K: kein Wunder.

7—11. Vgl. Matth. 10, 1—15.
7. **hob an sie zu senden.** Bg.dW.A.G: Paar und Paar. St: paarweise.
8. **nichts mit sich nähmen auf den Weg.** Bg: als etwa nur einen Stab. K: es sei denn einen Stab. (vE: Wanderstab.) Bb: Kupfergeld. St.dW: Erz.
9. **geschuhet mit Sohlen.** St: Sondern [sprach er] nur Sohlen um die Füße gebunden. vE: S. untergebunden. A: S. sollten sie als Schuhe tragen. G: s. sollten nur S. tr.
10. dW: in ein H. eingetreten seid. St.vE: in einem H. abtretet. A.G: einkehret.
11. **am Tage des Gerichts.** Bg: zum Z. gegen sie. St.vE.G: wider sie.

12. dW: verkündigten. vE: predigten B. zu thun.

14—30. Vgl. Matth. 14, 1—12.
14. **darum wirket er.** Bg.dW: ward bekannt. K: war kund geworden. St.vE: sein Ruf hatte sich schon (weit) verbreitet.

VI. *Herodes et Herodias ejusque filia.*

15 tur in illo. *Alii autem dicebant: Quia
Elias est. Alii vero dicebant: Quia
propheta est quasi unus ex prophetis.
16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego de-
collavi Joannem, hic a mortuis resur-
rexit.
17 Ipse enim Herodes misit ac tenuit
Joannem et vinxit eum in carcere, pro-
pter Herodiadem uxorem Philippi fratris
18 sui, quia duxerat eam. *Dicebat enim
Joannes Herodi: Non licet tibi habere
19 uxorem fratris tui. *Herodias autem insi-
diabatur illi et volebat occidere eum, nec
20 poterat. *Herodes enim metuebat Jo-
annem, sciens eum virum justum et
sanctum, et custodiebat eum, et audito
eo multa faciebat, et libenter eum au-
21 diebat. *Et cum dies opportunus acci-
disset, Herodes natalis sui coenam fecit
principibus et tribunis et primis Gali-
22 laeae, *cumque introisset filia ipsius
Herodiadis et saltasset et placuisset He-
rodi simulque recumbentibus, rex ait
puellae: Pete a me, quod vis, et dabo
23 tibi. *Et juravit illi: Quia quidquid
petieris, dabo tibi, licet dimidium regni
24 mei. *Quae cum exisset, dixit matri
suae: Quid petam? At illa dixit: Caput
25 Joannis Baptistae. *Cumque introisset
statim cum festinatione ad regem, pe-
tivit dicens: Volo ut protinus des mihi
26 in disco caput Joannis Baptistae. *Et
contristatus est rex: propter jusjuran-
dum et propter simul discumbentes no-
27 luit eam contristare, *sed misso spicu-
latore praecepit afferri caput ejus in
28 disco. *Et decollavit eum in carcere,
et attulit caput ejus in disco, et dedit
illud puellae, et puella dedit matri suae.
29 *Quo audito discipuli ejus venerunt et
tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud
in monumento.

---

17. **SL:** carcerem.
21. **L:** [natali suo].
23. [L]* et — tibi. **A:** et dabo.
24. **AL:** Et.
26s. **S:** est rex pr. j., sed pr. ... et misso. A* est *et* et (a. noluit). **AL:** recumbentes *et:* speculat.
28. F* puella.

μεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας 8,28. L.9,8.19.
ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ὅτι προφήτης Mt.16,14.
ἐστὶν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκού- L.9,9.
σας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπε-
κεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρ-
θη ἐκ νεκρῶν.
17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκρά- Mt.14, 3-12.
τησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυ- (L.3,19s.
λακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
18 Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι
οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελ- Lev.18,16
φοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ
καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο. 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάν-
νην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ Jer.37,17
πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.
21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώ-
δης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς
μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰσελ-
θούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ
καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ
δώσω σοι. 23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ
ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς Esth.5,6.
βασιλείας μου. 24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ
μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 25 Καὶ
εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
βασιλέα, ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι
δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάν-
νου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γε-
νόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν
ἀθετῆσαι. 27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ
βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπε-
κεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν
αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες Mt.14,12.
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

---

15. **G¹KSLTΘ†** δέ. **GKSLTHΘ*** ἤ. 16. **GS[L]T*** ἐστ. αὐτ. (T eti. ἐκ νεκρ.). 19. **L:** ἐζήτει. 21. **L:** ὅ τε Ἡρ. **LT:** ἐποίησεν. 22. **LT²:** ὀρχ. ἤρεσεν .. εἶπεν δέ. 23. **T²*** με. 24s. **T²:** τ. βαπτίζοντος (bis). 27. **T³·** ἐνέγκαι. [L]† (in f.) ἐπὶ πίνακι. 28. **LT:** Καὶ ἀπελθ.

15 *Etliche aber sprachen, er ist Elias, Etliche aber,
er ist ein Prophet oder einer von den Prophe=
16 ten. *Da es aber Herodes hörete, sprach er:
Es ist Johannes, den ich enthauptet habe, der
ist von den Todten auferstanden.

17 Er aber Herodes hatte ausgesandt und
Johannes gegriffen, und ins Gefängniß gelegt
um Herodias willen seines Bruders Philippus
18 Weib; denn er hatte sie gefreiet. *Johannes
aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß
19 du deines Bruders Weib habest. *Herodias
aber stellete ihm nach und wollte ihn tödten,
20 und konnte nicht. *Herodes aber fürchtete Jo=
hannes, denn er wußte, daß er ein frommer
und heiliger Mann war, und verwahrete ihn,
und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörete
21 ihn gerne. *Und es kam ein gelegener Tag,
daß Herodes auf seinen Jahrstag ein Abend=
mahl gab den Obersten und Hauptleuten und
22 Vornehmsten in Galiläa. *Da trat hinein die
Tochter der Herodias und tanzete und gefiel
wohl dem Herodes und denen, die am Tisch
saßen. Da sprach der König zum Mägdlein:
Bitte von mir, was du willst, ich will dirs
23 geben. *Und er schwur ihr einen Eid: Was
du wirst von mir bitten, will ich dir geben,
24 bis an die Hälfte meines Königreichs. *Sie
ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was
soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Jo=
25 hannis des Täufers. *Und sie ging bald hinein
mit Eile zum Könige, bat und sprach: Ich will,
daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel
26 das Haupt Johannis des Täufers. *Der
König war betrübt, doch um des Eides willen
und derer, die am Tische saßen, wollte er sie
27 nicht lassen eine Fehlbitte thun. *Und bald
schickte hin der König den Henker, und hieß
28 sein Haupt herbringen. *Der ging hin und
enthauptete ihn im Gefängniß, und trug her
sein Haupt auf einer Schüssel, und gabs dem
Mägdlein, und das Mägdlein gabs ihrer Mutter.
29 *Und da das seine Jünger höreten, kamen sie
und nahmen seinen Leib, und legten ihn in
ein Grab.

15. **wie der andern Propheten einer.** Bg. St.dW.vE.A.K: wie Einer der [alten] Pr. (S: Einer von den Propheten?)

16. St: Nein, es ist Johannes ꝛc. vE.A.K: Johannes, den ich ..., (dieser, der) ist ... auferstanden.

17. dW: weil er sie geheirathet. A.K: zum Weibe genommen. G: zur Ehe. vE: mit welcher er jetzt in der Ehe lebte.

19. Bg: hielt auf ihn. dW: war ihm gehässig. St: aufsätzig. vE: über ihn entrüstet. (G: strebte ihm nach dem Leben.)

20. **denn H. fürchtete J. weil er w.** Bb.Bg. S.vE.A.K: gerechter u. heil. Mann. dW: ihn als einen ger. u. h. M. kannte. Bb.Bg: hielt (nahm) ihn in Acht. S: erhielt ihn am Leben. St: schützte ihn. vE: hielt ihn mit Sorgfalt gefangen. A.G: nahm ihn in Schutz. K: bewahrete. (dW: verehrte ihn.)

21. **Geburtstag ... seinen Großen, und den Hauptl.** K: seinen Gewaltigen. Bg: für seine Gew. A: den Fürsten. K: und den Feldobersten. St: Obersten der Krieger.

22. St.dW.vE.G: und den (seinen) Gästen.

23. **Und schwur ihr: Was ꝛc.** Bg.St.S.dW: bis auf die H. vE: und wenn es auch ... wäre. A.G: sollte es auch ... sein. K: wärs auch ...

25. **jetzt sogleich.** dW: zur Stunde. vE: Ich wünsche.

26. **ward betrübt.** Bb: wegen der Schwüre. Bb.Bg.St.dW.vE.K: wollte er sie nicht abweisen. A: betrüben. S.G: es ihr nicht abschlagen.

27. **einen Trabanten.** S: einen von der Leibwache. vE: einen Scharfrichter. G: den Scharfrichter.

29. **seinen Leichnam.** Bb: huben s. L. auf. St.dW.A: holten. G: und begruben ihn.

---

26. **A.A.** ward betrübt.

30 Et convenientes Apostoli ad Jesum
renuntiaverunt ei omnia, quae egerant
31 et docuerant. *Et ait illis: Venite
seorsum in desertum locum, et requi-
escite pusillum. Erant enim qui venie-
bant et redibant multi, et nec spatium
32 manducandi habebant. *Et ascendentes
in navim abierunt in desertum locum
33 seorsum. *Et viderunt eos abeuntes
et cognoverunt multi, et pedestres de
omnibus civitatibus concurrerunt illuc
34 et praevenerunt eos. *Et exiens vidit
turbam multam Jesus, et misertus est
super eos, quia erant sicut oves non
habentes pastorem, et coepit illos do-
35 cere multa. *Et cum jam hora multa
fieret, accesserunt discipuli ejus dicen-
tes: Desertus est locus hic, et jam hora
36 praeteriit; *dimitte illos, ut euntes in
proximas villas et vicos emant sibi cibos,
37 quos manducent. *Et respondens ait
illis: Date illis vos manducare. Et dixe-
runt ei: Euntes emamus ducentis dena-
riis panes et dabimus illis manducare.
38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite
et videte. Et cum cognovissent, dicunt:
39 Quinque, et duos pisces. *Et prae-
cepit illis, ut accumbere facerent omnes
secundum contubernia super viride foe-
40 num. *Et discubuerunt in partes, per
41 centenos et quinquagenos. *Et acceptis
quinque panibus et duobus piscibus,
intuens in coelum benedixit et fregit
panes, et dedit discipulis suis, ut po-
nerent ante eos, et duos pisces divisit
42 omnibus. *Et manducaverunt omnes
43 et saturati sunt. *Et sustulerunt reli-
quias fragmentorum, duodecim cophi-
44 nos plenos, et de piscibus. *Erant au-
tem qui manducaverunt, quinque millia
45 virorum. *Et statim coegit discipulos
suos ascendere navim, ut praecederent
eum trans fretum ad Bethsaidam, dum

30. F: nuntiav.
31. F* et red. (AL: red[illegible]nt). AF* et.
32. A: in navi. 33. A[illegible] de.
37. L: panes?
39. F: praecipit *et:* supra.
40. AL: c. et per.
45. Al.: a Bethsaida.

30 *Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς* v.7. L.9,10.
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 *Καὶ*
εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν
εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον.
Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες 3,20.
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. 32 *Καὶ* L.9,10.
ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' Mt.14,13. Jo.6,1ss.
ἰδίαν. 33 *Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας*
οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ αὐτόν, καὶ L.9,11. Mt.14,13.
πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον
ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον
πρὸς αὐτόν. 34 *Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰη-*
σοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα Mt.9,36.
ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολ- 8,1ss. Mt.14,
λά. 35 *Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης,* 14-21. 15,32ss.
προςελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέ- L.9, 11-17.
γουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη Jo.6,5-13
ὥρα πολλή· 36 *ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπ-*
ελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγω-
σιν, οὐκ ἔχουσιν. 37 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-*
πεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐ- Jo.6,7.
τοῖς φαγεῖν; 38 *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους*
ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόν-
τες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 *Καὶ*
ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπό-
σια συμπόσια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 *Καὶ*
ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ L.9,14.
ἀνὰ πεντήκοντα. 41 *Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε*
ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς 7,34. Jo.11,41. 17,1.
τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς
ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἐμέρισε πᾶσι. 42 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ* 8,8.
ἐχορτάσθησαν. 43 *Καὶ ἦραν κλασμάτων δώ-*
δεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
44 *Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεν-*
τακισχίλιοι ἄνδρες. 45 *Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε* Mt.14,22ss.
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον Jo.6,14ss.
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,

30. LT* (tert.) *καὶ*. 31. T: *ἀναπαύσασθε*. 33. G[K] SLT[H]Θ* *οἱ ὄχλ.* et (exc. S) *αὐτόν*. LT* *κ. συνῆλθ. π. αὐτ.* G: *συνέδρ. κ. ἦλθον ἐκεῖ* (* rell.). 34. LT: *ἐπ' αὐτούς*. 36. [L]T* *ἄρτ.* et *γὰρ* et *οὐκ ἔχ.* 37. L: *ἄρτους;* LT: *δώσομεν αὐτ. φαγεῖν.* (T²: *διακ. δην. … φαγ. δηναρίων διακ.*). 39. L: *ἀνακλιθῆναι*. 40. LT² (bis): *κατὰ*. 41. T: *παρατιθῶσιν*. 43. T: *κοφίνων πληρώματα*. 44. R† *ὡςεὶ*.

Speisung der Fünftausend. VI.

30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen,
und verkündigeten ihm das Alles, und was sie
31 gethan und gelehrt hatten. *Und er sprach zu
ihnen: Lasset uns besonders in eine Wüste gehen,
und ruhet ein wenig; denn ihrer waren viel,
die ab und zugingen, und hatten nicht Zeit
32 genug zu essen. *Und er fuhr da in einem
33 Schiff zu einer Wüste besonders. *Und
das Volk sahe sie wegfahren, und viele kannten
ihn, und liefen daselbst hin mit einander zu
Fuße aus allen Städten, und kamen ihnen zu-
34 vor und kamen zu ihm. *Und Jesus ging
heraus und sahe das große Volk, und es jam-
merte ihn derselben, denn sie waren wie die
Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an
35 eine lange Predigt. *Da nun der Tag fast
dahin war, traten seine Jünger zu ihm und
sprachen: Es ist wüste hie, und der Tag ist
36 nun dahin; *laß sie von dir, daß sie hingehen
umher in die Dörfer und Märkte und kaufen
ihnen Brot, denn sie haben nicht zu essen.
37 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen:
Gebet ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu
ihm: Sollen wir denn hingehen, und zwei-
hundert Pfennig werth Brot kaufen und ihnen
38 zu essen geben? *Er aber sprach zu ihnen:
Wie viel Brote habt ihr? gehet hin und sehet.
Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie:
39 Fünfe, und zween Fische. *Und er gebot ih-
nen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll
40 auf das grüne Gras. *Und sie setzten sich nach
Schichten, je hundert und hundert, funfzig und
41 funfzig. *Und er nahm die fünf Brote und
zween Fische, und sahe auf gen Himmel und
dankete und brach die Brote, und gab sie den
Jüngern, daß sie ihnen vorlegten, und die
42 zween Fische theilete er unter sie alle. *Und
43 sie aßen alle und wurden satt. *Und sie hoben
auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von
44 den Fischen. *Und die da gegessen hatten,
45 derer waren fünftausend Mann. *Und alsbald
trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff
traten und vor ihm hinüber führen gen Beth-
saida, bis daß er das Volk von sich ließe.

---

36. A.A: nichts zu essen.
38. U.L: Wie viel Brot.

30. **verk. ihm Alles was sie ꝛc.** Bb: sowohl was s. gethan als was ... Bg: und auch was s. gel. hatten.
31—45. Vgl. Matth. 14, 13—22.
31. dW: die kamen und gingen. Bb: die da kamen und die weggingen. St.vE.G.S: nicht einmal (wohl) Zeit. Bb.Bg: nicht gelegene Zeit.
32. **sie fuhren.**

33. St: Und Viele merkten es. dW.vE.A: erfuhren es. K: merkten es sich.
34. **fing an sie viel zu lehren.** Bg.St.dW. A.K: Vieles. Bb: viele Dinge. vE: ihnen viele Lehren vorzutragen.
35. **Da es nun schon weit an der Zeit war ... und schon weit an der Zeit.** Bg: schon weit mit den Tagesstunden gekommen ... schon späte Stunde. St: ein guter Theil des Tages verflossen ... schon viel Zeit verflossen. G.vE: schon ziemlich spät am Tage ... es ist schon spät. A: spät geworden ... auch ist die Zeit verflossen. K: die Tageszeit ist verstrichen.
36. **in die Dörfer u. Flecken umher.** Bg: Gib ihnen Urlaub. vE.K: um zu essen. A: sich Speise kaufen und essen können.
37. **zweihundert Groschen.** Bb.St.dW.vE. A.G: Denare. Bg: Zehner. A: Wir wollen hingehen ꝛc.
38. dW: da sie es in Erfahrung gebracht. vE.K.G: als sie nachgesehen. A: es ersehen.
39. **daß sie Alle sich lagern ließen, nach Tischgesellschaften.** Bg.G: reihenweis. S: in Speisegesellschaften abgetheilt. St.vE: in verschiedenen Gesellschaften. dW: Gesellschaftenweise. A.K: nach Genossenschaften. (Bb: bei Tischvollen.)
40. **je Hundert und je Funfzig.** Bb: je H. zusammen. Bg: bei Hunderten. St.dW.vE.A.K: zu H. Bb.K: reihenweis. Bg: gassenweis. dW: Becher-weise. A: Haufenweise. St: in mehreren Haufen. vE.G: in Abtheilungen.

42. Bb.dW.K: gesättigt. S: sättigten sich.

44. Bb.Bg.St.dW: die Brote gegessen. vE: gespeiset.

45. **das Volk entließe.**

46 ipse dimitteret populum. *Et cum di-
misisset eos, abiit in montem orare.

47 Et cum sero esset, erat navis in me-
48 dio mari, et ipse solus in terra. *Et
videns eos laborantes in remigando (erat
enim ventus contrarius eis) et circa
quartam vigiliam noctis venit ad eos
ambulans supra mare, et volebat prae-
49 terire eos. *At illi ut viderunt eum am-
bulantem supra mare, putaverunt phan-
50 tasma esse et exclamaverunt. *Omnes
enim viderunt eum et conturbati sunt.
Et statim locutus est cum eis et dixit
eis: Confidite, ego sum, nolite timere!
51 *Et ascendit ad illos in navim, et ces-
savit ventus. Et plus magis intra se
52 stupebant. *Non enim intellexerunt de
panibus; erat enim cor eorum obcaeca-
tum.

53 Et cum transfretassent, venerunt in
terram Genesareth, et applicuerunt.
54 *Cumque egressi essent de navi, con-
55 tinuo cognoverunt eum. *Et percur-
rentes universam regionem illam, coe-
perunt in grabatis eos, qui se male
habebant, circumferre, ubi audiebant
56 eum esse. *Et quocunque introibat in
vicos vel in villas aut civitates, in pla-
teis ponebant infirmos, et deprecaban-
tur eum, ut vel fimbriam vestimenti
ejus tangerent; et quotquot tangebant
eum, salvi fiebant.

VII. Et conveniunt ad eum Phari-
saei et quidam de scribis, venientes ab
2 Ierosolymis. *Et cum vidissent quos-
dam ex discipulis ejus communibus ma-
nibus, id est non lotis, manducare pa-
3 nes, vituperaverunt. *Pharisaei enim
et omnes Judaei, nisi crebro laverint
manus, non manducant, tenentes tradi-
4 tionem seniorum; *et a foro, nisi bapti-
zentur, non comedunt; et alia multa
sunt, quae tradita sunt illis servare,
baptismata calicum et urceorum et aera-
5 mentorum et lectorum. *Et interroga-

*ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀπο-
ταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος* (L.6,12.
προςεύξασθαι.

*47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
τῆς γῆς. 48 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-
νους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναν-
τίος αὐτοῖς. Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν
τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν
αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπα-
τοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα* (L.24,37.
*εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐ-
τὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. Καὶ εὐθέως* Mt.14,27.
ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρ- Jo.6,20.
σεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη Mt.14,32.
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν Mc.4,39.
*ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον. 52 Οὐ γὰρ συν-* 7,18. 8,17.3,5.
*ῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρ-
δία πεπωρωμένη.*

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Mt.14,34.
*Γεννησαρέτ, καὶ προςωρμίσθησαν. 54 Καὶ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως* Mt.14,35.
*ἐπιγνόντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην
τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν,
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί. 56 Καὶ οπου ἂν
εἰςεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,
εν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας,
καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρα-* 5,28. Mt.14,36.
σπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ (L.6,19.
ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρι- Mt.15,1.
*σαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες
ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ τουτέστιν ἀνί-
πτοις ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο. 3 Οἱ
γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν* Jo.2,6.
*μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·
4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ* L.11,38.
*ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλα-
βον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξε-* Mt.23,25.
στῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 Ἔπειτα

---

48. Al.: vidit. S* (alt.) et. Al.: super.
49. AL: super. 52. Al.: intellexerant.
53. L: perven. 56. Al.: introisset.
3. L: lavent. 4. S† venientes.
5. A: interrogant (al.: interrogaverunt).

45. **LT:** *ἀπολύει.* 48. **LT²:** *ἰδὼν* (*sq. *καὶ*). 51. **[L]T*** *κ. ἐθαύμ.* 54. **[L]†** (in f.) *οἱ ἄνδρες τ. τόπου ἐκείνου.* 55. **T:** *χώραν.* **L*** *ἐκεῖ.* 56. **T:** *ἐτίθεσαν.* **LT:** *ἥψαντο.* 1—5. **G** rell. * *ἐμέμψ.* [*Θ: ἐλθ. .. καὶ ἰδ.* **GKSLT¹H:** *ἄρτ.* (*οἱ γὰρ — κλινῶν*) *ἔπειτα* (**LT:** *καὶ*) *ἐπερωτ.*]. 2. **T²:** *ὅτι κοιν. .. ἐσθίουσιν.* **LT:** *τοὺς ἄρτ.*

46 *Und da er sie von sich geschaffet hatte, ging
er hin auf einen Berg zu beten.

47 Und am Abend war das Schiff mitten auf
48 dem Meer, und er auf dem Lande alleine. *Und
er sahe, daß sie Noth litten im Rudern, denn
der Wind war ihnen entgegen. Und um die
vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und
wandelte auf dem Meer. Und er wollte vor
49 ihnen übergehen. *Und da sie ihn sahen auf
dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre ein
50 Gespenst, und schrien. *Denn sie sahen ihn
Alle und erschraken. Aber alsbald redete er
mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost,
51 ich bins, fürchtet euch nicht. *Und trat zu
ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich.
Und sie entsetzten und verwunderten sich über
52 die Maße. *Denn sie waren nichts verstän-
diger geworden über den Broten, und ihr Herz
war verstarret.
53 Und da sie hinüber gefahren waren, kamen
sie in das Land Genezareth und fuhren an.
54 *Und da sie aus dem Schiff traten, alsbald
55 kannten sie ihn, *und liefen Alle in die um-
liegenden Länder, und hoben an die Kranken
umher zu führen auf Betten, wo sie höreten,
56 daß er war. *Und wo er in die Märkte oder
Städte oder Dörfer einging, da legten sie die
Kranken auf den Markt und baten ihn, daß
sie nur den Saum seines Kleides anrühren
möchten. Und Alle, die ihn anrühreten, wur-
den gesund.

VII. Und es kamen zu ihm die Pharisäer
und Etliche von den Schriftgelehrten, die von
2 Jerusalem gekommen waren. *Und da sie sahen
Etliche seiner Jünger mit gemeinen, das ist mit
ungewaschnen Händen das Brot essen, verspra-
3 chen sie es. *Denn die Pharisäer und alle
Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände
manchmal, halten also die Aufsätze der Aeltesten.
4 *Und wenn sie vom Markt kommen, essen sie
nicht, sie waschen sich denn. Und des Dings
ist viel, das sie zu halten haben angenommen,
von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen
5 Gefäßen und Tischen zu waschen. *Da fragten

46—56. Vgl. Matth. 14, 23—36.
46. **auf den Berg.**

51. dW.Bb.A.G: stieg zu ihnen (hinauf) in das Schiff. vE: nachdem er zu ihnen ins Sch. gestiegen.
52. (Bg: nicht witzig worden.) dW: hatten nichts begriffen bei den Br. St.vE: durch die Br. nicht zur Einsicht gekommen. A: zur E. gelangt. Bb: ihr H. war verhärtet. dW: verstockt. A.G: (ganz) verblendet. K: geblendet. St: ihr Sinn war stumpf. vE: so unempfänglich.
53. Bb.S.vE.G: landeten an. A.K: landeten. St: l. daselbst. dW: legten an.
54. **erkannte man ihn.** K: kannten Jene. S: erkannten ihn die Leute.
55. **liefen in alle die uml.** dW: auf Bahren.
56. **in die Flecken.** St.vE: auf öffentlichen Plätzen. A.G: auf die Gassen. K: Straßen. (dW: nur die Quaste!)

1—23. Vgl. Matth. 15, 1—20.
1. **sammelten sich zu ihm.** Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: versammelten (versammeln) sich zu ihm (bei ihm, um ihn).
2. **tadelten sie es.** K: rügten. S: hielten s. sich darüber auf. S.vE.A.G: mit unreinen. St: ungeweihten.
3. **die Ueberlieferung.** Bg: wenn s. nicht genau d. H. waschen. St: ohne sich zuvor sorgfältig gewaschen zu haben. vE: sorgf. die Hände. S: die H. wohl gew. G.A: öfters. K: oft. dW: mit der Faust. (Bb: bis an Ellenbogen?)
4. **ist sonst noch viel ... vom Waschen der ... und ehernen Geschirre u. Bänke.** St: von Märkten, ohne es gewaschen zu haben, essen sie nichts. Bb: vom Markt essen sie nicht, es sei denn daß s. sich getauft. (A: außer s. baden sich zuvor?) dW: vieles Andere ist ihnen gesetzt zu halten. St: thun s. dem Herkommen zufolge. vE: so gibt es viele and. Dinge, welche s. nach d. Herk. halten. A: die ihnen zu halten v. den Vorfahren eingeschärft wurden. K: was ihnen überliefert ist zu beobachten. Bg.K: Tischbänke. G: Tischlager. vE: Polstergestelle. A: Bettstätten. Bb: Betten. dW: Lager.

bant eum Pharisaei et scribae: Quare
discipuli tui non ambulant juxta tradi-
tionem seniorum, sed communibus ma-
6 nibus manducant panem? *At ille re-
spondens dixit eis: Bene prophetavit
Isaias de vobis hypocritis, sicut scri-
ptum est: „Populus hic labiis me hono-
rat, cor autem eorum longe est a me;
7 *in vanum autem me colunt, docentes
8 doctrinas et praecepta hominum". *Re-
linquentes enim mandatum Dei, tenetis
traditionem hominum, baptismata urceo-
rum et câlicum, et alia similia his facitis
9 multa. *Et dicebat illis: Bene irritum
facitis praeceptum Dei, ut traditionem
10 vestram servetis! *Moyses enim dixit:
„Honora patrem tuum et matrem tuam",
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
11 morte moriatur". *Vos autem dicitis:
Si dixerit homo patri aut matri: Corban
(quod est donum) quodcunque ex me,
12 tibi profuerit! *Et ultra non dimittitis
eum quidquam facere patri suo aut
13 matri, *rescindentes verbum Dei per
traditionem vestram quam tradidistis; et
14 similia hujusmodi multa facitis. *Et
advocans iterum turbam, dicebat illis:
15 Audite me omnes et intelligite! *Nihil
est extra hominem introiens in eum,
quod possit eum coinquinare; sed quae
de homine procedunt, illa sunt quae
16 communicant hominem. *Si quis habet
17 aures audiendi, audiat! *Et cum
introisset in domum a turba, interroga-
18 bant eum discipuli ejus parabolam. *Et
ait illis: Sic et vos imprudentes estis?
non intelligitis, quia omne extrinsecus
introiens in hominem non potest eum
19 communicare? *quia non intrat in cor
ejus, sed in ventrem vadit, et in se-
20 cessum exit purgans omnes escas. *Di-
cebat autem: Quoniam quae de homine
21 exeunt, illa communicant hominem; *ab

———

6. L: abest. 7. AL* et.
8. S: traditiones.
9. S: fecistis.
10. A: mortem.
15. Al.: et intr. S: coinquinant (eti. vv. 18. 20. 23).
19. L: introiit. AL* vadit. Al.: exiit.

ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπα- Mt.15,2.
τοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;
6 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς* Mt. 15,7-9.
προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑπο-
κριτῶν, ὡς γέγραπται· „Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς Jes.29,13
χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω
ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· 7 *μάτην δὲ σέβονταί με,*
διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀν-
θρώπων." 8 *Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ*
θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ-
πων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ v.4.
ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
9 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν* Mt. 15,3-6.
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν
τηρήσητε. 10 *Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· „Τίμα τὸν* Ex.20,12.
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου·" καί· „Ὁ Ex.21,17. (Prov.
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευ- 28,24.
τάτω." 11 *Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄν-*
θρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν (ὅ
ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 *Καὶ*
οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πα-
τρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13 *ἀκυροῦν-* Mt.15,6.
τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν
ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολ- v.8.
λὰ ποιεῖτε. 14 *Καὶ προςκαλεσάμενος* Mt.15,10.
πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ
μου πάντες καὶ συνίετε. 15 *Οὐδέν ἐστιν* Mt.15,11. R.14,14.
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰςπορευόμενον εἰς Tit.1,15.
αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ v.2. Act. 10,15.28.
ἐκπορευόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 *Εἴ τις ἔχει* 4,23.al.
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 17 *Καὶ ὅτε εἰς-*
ῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων Mt.15, 15-20.
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβο- 16,9.
λῆς. 18 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀ-* 6,52..
σύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ ἔξω-
θεν εἰςπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ
δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 *Ὅτι οὐκ εἰς-*
πορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ᾽ εἰς Tit.1,15.
τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύε-
ται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 *Ἔλεγε*
δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμε-
νον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπυν. 21 *Ἔσω-*

———

5. GKLTΘ: *κοιναῖς.* 6. T* *ἀποκρ.* {L]T* *Ὅτι.* 8. LT* *γὰρ.* [L¹]T¹* *βαπτ.—ποιεῖτε.* 9. T: *στήσητε.* 12. L* *καὶ.* LT* (bis) *αὐτοῦ.* 14. LT: *πάλιν* (pro *πάντα*) et *ἀκούσατέ .. σύνετε.* 15. LT: *τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ.* 16. [T²]*. 17. LT: *τὴν παραβ.* 19. L: *καθαρίζων.*

ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten:
Warum wandeln deine Jünger nicht nach den
Aufsätzen der Aeltesten, sondern essen das Brot
6 mit ungewaschenen Händen? *Er aber ant=
wortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat
von euch Heuchlern Jesaias geweissaget, wie
geschrieben stehet: „Dieß Volk ehret mich mit
den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir;
7 *vergeblich aber ists, daß sie mir dienen, die=
weil sie lehren solche Lehre, die nichts ist denn
8 Menschen Gebot". *Ihr verlasset Gottes Ge=
bot und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen
und Trinkgefäßen zu waschen, und desgleichen
9 thut ihr viel. *Und er sprach zu ihnen: Wohl
fein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf
10 daß ihr eure Aufsätze haltet! *Denn Moses
hat gesagt: „Du sollst deinen Vater und deine
Mutter ehren", und: „Wer Vater oder Mutter
11 fluchet, der soll des Todes sterben". *Ihr aber
lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder
Mutter: Corban, das ist, wenn ichs opfere, so
12 ist dirs viel nützer; der thut wohl. *Und so
laßt ihr ihn hinfort nichts thun seinem Vater
13 oder seiner Mutter, *und hebt auf Gottes
Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt
14 habt; und desgleichen thut ihr viel. *Und
er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu
15 ihnen: Höret mir alle zu und vernehmets. *Es
ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte
gemein machen, so es in ihn gehet, sondern
das von ihm ausgehet, das ists, das den Men=
16 schen gemein macht. *Hat Jemand Ohren zu
17 hören, der höre! *Und da er von dem
Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger
18 um dieses Gleichniß. *Und er sprach zu ihnen:
Seid ihr denn auch so unverständig? vernehmet
ihr noch nicht, daß Alles, was außen ist und
in den Menschen gehet, das kann ihn nicht ge=
19 mein machen? *Denn es gehet nicht in sein
Herz, sondern in den Bauch, und gehet aus
durch den natürlichen Gang, der alle Speisen
20 ausfeget. *Und er sprach: Was aus dem
Menschen gehet, das macht den Menschen ge=
21 mein; *denn von innen, aus dem Herzen der

---

14. U.L: rief zu ihm.

5. **nach der Ueberlieferung.** vE: handeln nicht nach der Erblehre der Voraltern.

8. **Ueberlieferung ... und dergleichen thut ihr sonst noch viel.** dW: Waschungen der Kr. vE: Reinigungen. G: die Reinigung.

9. **eure Ueberlieferung.** dW: Trefflich hebet ihr ... auf. K.G: Gar fein ... vE: Gar fein wisset ihr ... zu entkräften, damit ihr bei euren Satzungen bleibet. St: Trefflich machet ihr ... zunichte, damit euer Herkommen unversehrt bleibe.

11. **es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte!**

12. **thun an s. Vater.** St.dW.K: für seinen V. vE: lasset es nicht zu, daß derselbe ferner etwas seinem ... gebe.

13. **Ueberlieferung, die ihr hergebracht habt.** Bg: schaffet das W. G. ab. St.dW: entkräftet. vE: ungültig macht ihr.

14. **rief herbei.** Bb.S.dW.A: Höret mich Alle und verstehet (es, mich wohl). G: u. fasset es doch. St: Höret mich doch Alle an, u. merket es wohl.

15. St.vE.A.K: verunreinigen ... verunreinigt. dW: Nichts kommt von dem, was außerhalb d. M. ist, in ihn hinein, das ihn entweihen kann 2c.

19. Bb.dW: alle Speisen reinigt. Bg: rein machet. G: abführt. K: alles Unreine der Sp. abführt. vE: das Unr. von allen Sp. (St: wo man sich alles Unr. in den Sp. entledigt.)

intus enim de corde hominum malae
cogitationes procedunt, adulteria, for-
22 nicationes, homicidia, *furta, avaritiae,
nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus
malus, blasphemia, superbia, stultitia.
23 *Omnia haec mala ab intus procedunt
et communicant hominem.

24 Et inde surgens abiit in fines Tyri
et Sidonis. Et ingressus domum nemi-
nem voluit scire, et non potuit latere.
25 *Mulier enim statim ut audivit de eo,
cujus filia habebat spiritum immundum,
26 intravit et procidit ad pedes ejus. *Erat
enim mulier gentilis, Syrophoenissa ge-
nere, et rogabat eum, ut daemonium
27 ejiceret de filia ejus. *Qui dixit illi:
Sine prius saturari filios! non est enim
bonum, sumere panem filiorum et mit-
28 tere canibus. *At illa respondit et dixit
illi: Utique, Domine! nam et catelli
comedunt sub mensa de micis puerorum.
29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem,
30 vade, exiit daemonium a filia tua. *Et
cum abiisset domum suam, invenit puel-
lam jacentem supra lectum, et daemo-
nium exiisse.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri,
venit per Sidonem ad mare Galilaeae
32 inter medios fines Decapoleos. *Et ad-
ducunt ei surdum et mutum, et depre-
cabantur eum, ut imponat illi manum.
33 *Et apprehendens eum de turba seor-
sum, misit digitos suos in auriculas ejus,
34 et exspuens tetigit linguam ejus, *et
suspiciens in coelum ingemuit et ait illi:
35 Ephpheta! quod est: Adaperire! *Et
statim apertae sunt aures ejus, et solu-
tum est vinculum linguae ejus, et loque-
36 batur recte. *Et praecepit illis, ne cui
dicerent; quanto autem eis praecipie-
37 bat, tanto magis plus praedicabant. *Et

22. F: avaritia. AL: impudicitia. Al.: blasphemiae *et:* stultitiae.
25. Al.: autem.
26. A: autem.
28. AL: dicit.
29. AL: de.
31. F* inter.
32. A: deprecantur.

θεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ Jac.1,14s. R.7,14ss.
διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖ- Gal.5,17. Gen.6,5.
αι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεονεξίαι, Sir.27,5.
πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πο-
νηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύε-
ται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ Mt.15,21.
μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰςελθὼν
εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ 9,30.
ἠδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ
περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς
πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προςέπεσε Mt.15,22.
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλ- R.1,14.16.
ληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα
αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυ-
γατρὸς αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ- Mt.15,26-28.
τῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα·
οὐ γὰρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 28 Ἡ δὲ
ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ
γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξελή- Mt.15,28.
λυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.
30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε
τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα 9,26.
βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Mt.15,29.
Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-
σαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων
Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν 5,20.. (Mt.9,32.
μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα L.11,14.
ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβό- 5,23.41.
μενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν, ἔβαλε
τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ,
καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 8,23.
34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε 6,41..; 8,12.
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι· Διανοί-
χθητι. 35 Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ
αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 Καὶ διεστεί- 5,43..
λατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ
αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσό-
τερον ἐκήρυσσον. 37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξε- Mt.15,31.30.

24. L: ὅρια. T* κ. Σιδ. RGK† τήν. 25. T: ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσ. γυνή. 26. SLTΘ: Συρο (GK: Συρα) φοινίκισσα. R: ἐκβάλλῃ. 27. LT: Κ. ἔλεγεν αὐτ.
30. LT: τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ.
31. LTΘ: ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς. 35. LT: ἠνοίγησαν.
36. LT (* αὐτός): αὐτοὶ μᾶλλ.

Menschen, gehen heraus böse Gedanken, Ehe-
22 bruch, Hurerei, Mord, *Dieberei, Geiz, Schalk-
heit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslläste-
23 rung, Hoffart, Unvernunft; *alle diese bösen
Stücke gehen von innen heraus und machen
den Menschen gemein.

24 Und er stand auf und ging von dannen in
die Grenze Tyri und Sidon, und ging in ein
Haus und wollte es Niemand wissen lassen,
25 und konnte doch nicht verborgen sein. *Denn
ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töch-
terlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam
26 und fiel nieder zu seinen Füßen. *Und es war
ein griechisch Weib aus Syrophönice, und sie
bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter
27 austriebe. *Jesus aber sprach zu ihr: Laß
zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein,
daß man der Kinder Brot nehme und werfe es
28 vor die Hunde. *Sie antwortete aber und
sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch essen die
Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen
29 der Kinder. *Und er sprach zu ihr: Um des
Worts willen, so gehe hin, der Teufel ist von
30 deiner Tochter ausgefahren. *Und sie ging
hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel
war ausgefahren, und die Tochter auf dem
Bette liegend.

31 Und da er wieder ausging von den Grenzen
Tyri und Sidon, kam er an das galiläische
Meer, mitten unter die Grenze der zehen Städte.
32 *Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der
stumm war, und sie baten ihn, daß er die
33 Hand auf ihn legete. *Und er nahm ihn von
dem Volk besonders, und legete ihm die Finger
in die Ohren, und spützete, und rührete seine
34 Zunge, *und sahe auf gen Himmel, seufzete
und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Thue
35 dich auf! *Und alsbald thaten sich seine Oh-
ren auf, und das Band seiner Zunge ward los,
36 und redete recht. *Und er verbot ihnen, sie
solltens Niemand sagen. Je mehr er aber ver-
37 bot, je mehr sie es ausbreiteten. *Und wun-

21. Bb.Bg: die bösen Ged. dW: die argen. Bb.Bg.St.A.G: Ehebrüche. Bb.St: Hurereien. Bb: Mördereien. Bg: Todtschläge. St.A.G: Mordthaten.
22. Bb: Diebereien. Bg.St.A.G: Diebstähle. dW.vE.K: Diebstahl. Bb: Begierden mehr zu haben. (St: Betrügereien.) dW.K: Habsucht. Bb: Argheiten. St: Bosheiten. dW.vE.K.G: Bosheit. Bb.vE.A.G: Betrug. dW.K: Trug. St: Arglist.. Bb: geiler Muthwille. St: Unmäßigkeit. vE.A.G: Schamlosigkeit. dW: Ueppigkeit. K: Unkeuschheit. Bb: arges Auge. K: böses A. vE: Neidesblick. A.G: neidische Augen. St.dW: Neid. Bg.dW.vE.A.K: Lästerung. G: Lästerungen. St: Lästersucht. dW: Hochmuth. St.K: Uebermuth. Bb: Aufgeblasenheit, Unverstand. vE.A.G: Thorheit. K: thörichter Sinn. (dW: Unbesonnenheit. St: Leichtsinn.)
24—30. Vgl. Matth. 15, 21—28.
24. **auf die Gr.** St.vE.K.G: an. Bg: dahin wo ... angränzen. dW: in das Gebiet. Bb: die Gegend.
26. Bg: von S. gebürtig. Bb: eine Griechin, von Geschlecht eine syrische Phönicierin. St: Griechin aus S. dW: Heidin, eine Syroph. von Nation. vE.A: Heidin aus S. gebürtig. K: heidnisches Weib aus S.
27. vE: es wäre unbillig.
28. **Brosamlein.** St: Freilich, Herr; doch essen auch... K: Ja doch, Herr; es essen ja auch. vE: Wohl, Herr; aber was die K. übrig lassen, das fressen ja doch die Hündchen unter d. T.
29. **Um dieses W. willen.** Bg.dW: dieser Rede. (K: Worte?)
30. dW.A: fand den T. ausgefahren. vE: die T. vom Teufel befreiet.
31. **durch die Gränzen.** St: durch d. Landschaft. dW.vE.A.K: in das Gebiet. G: innerhalb der Gr.

32. Bb: der schwerlich redete. Bg: kümmerlich. (St: mit Mühe sprechen konnte?) dW.vE. A.G: Taubstummen. K: einen der taub und stumm war.
33. **seine F. ... berührete.** A: steckte s. F. Bb: speiete. vE.A.G: berührte s. Zunge mit Speichel.
34. dW: erseufzete er. vE: blickte mit stillem Seufzen gen H. (St: betete leise!) Bb: eröffne dich. St.vE: öffne dich. K: werde geöffnet.
35. Bb: wurde sein Gehör eröffnet. Bg.dW: that sich s. Gehör auf. (St: dessen Gehörwerkzeuge!) dW: redete ordentlich. vE: konnte gehörig sprechen. K: sprach ganz gut. St: spr. vernehmlich.
36. Bb.Bg: riefen sie es aus. K: machten sie es kund. dW: sie verkündigten es noch viel mehr.

VIII. *Saturantur quatuor millia. Ostentum cœleste recusatur. Fermentum.*

eo amplius admirabantur, dicentes: Bene
omnia fecit! et surdos fecit audire et
mutos loqui.

VIII. In diebus illis, iterum cum turba
multa esset nec haberent quod mandu-
carent, convocatis discipulis, ait illis:
2 *Misereor super turbam, quia ecce jam
triduo sustinent me nec habent quod
3 manducent; *et si dimisero eos jejunos
in domum suam, deficient in via: qui-
dam enim ex eis de longe venerunt.
4 *Et responderunt ei discipuli sui: Unde
illos quis poterit hic saturare panibus
5 in solitudine? *Et interrogavit eos: Quot
panes habetis? Qui dixerunt: Septem.
6 *Et praecepit turbae discumbere super
terram. Et accipiens septem panes,
gratias agens fregit et dabat discipulis
suis, ut apponerent; et apposuerunt tur-
7 bae. *Et habebant pisciculos paucos;
8 et ipsos benedixit et jussit apponi. *Et
manducaverunt et saturati sunt, et sustu-
lerunt quod superaverat de fragmentis,
9 septem sportas. *Erant autem qui man-
ducaverant quasi quatuor millia; et di-
misit eos.

10 Et statim ascendens navim cum disci-
pulis suis, venit in partes Dalmanutha.
11 *Et exierunt Pharisaei et coeperunt con-
quirere cum eo, quaerentes ab illo
12 signum de coelo, tentantes eum. *Et
ingemiscens spiritu ait: Quid generatio
ista signum quaerit? amen dico vobis,
13 si dabitur generationi isti signum! *Et
dimittens eos ascendit iterum navim, et
abiit trans fretum.

14 Et obliti sunt panes sumere, et nisi
unum panem non habebant secum in
15 navi. *Et praecipiebat eis dicens: Vi-
dete et cavete a fermento Pharisaeorum
16 et fermento Herodis. *Et cogitabant
ad alterutrum, dicentes: Quia panes
17 non habemus! *Quo cognito ait illis
Jesus: Quid cogitatis, quia panes non

37. Al. (bis): facit. 1. S: esset cum Jesu.
2. A: turba. 3. [L]* jej. Al.: deficiant.
4. Al.: quid. 6. AL: supra.
13. AL: ascendens (*et). A* navim.
14. [L]† discipuli ejus. F* non *et* secum.
15. AL* (alt.) et.

πλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πε- Gen. 1,31
ποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ
τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

1 *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου*
ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,
προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Mt. 15, 32-38.
αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· 2 *Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ* 14, 15ss. Mc. 6, 34ss.
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί
μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι. 3 *Καὶ ἐὰν*
ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γάρ αὐτῶν
μακρόθεν ἥκουσι. 4 *Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐ-*
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυ-
νήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρη-
μίας; 5 *Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε*
ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 6 *Καὶ παρήγ-*
γειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ
λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας
ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 *Καὶ*
εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε
παρατιθέναι καὶ αὐτά. 8 *Ἔφαγον δὲ καὶ ἐ-* 2Rg. 4,14.
χορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας. 9 *Ἦσαν δὲ οἱ*
φαγόντες ὡς τετρακιςχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν Mt. 15,39.
αὐτούς.

10 *Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον με-*
τὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέ-
ρη Δαλμανουθά. 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φα-* Mt. 16,1. 12,38.
ρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦν- L. 11,16.
τες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες αὐτόν. 12 *Καὶ ἀναστενάξας τῷ* 7,34.
πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη Mt. 16,4. 12,39.
ἐπιζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθή- L. 11,29.
σεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 *Καὶ ἀφεὶς*
αὐτούς, πάλιν ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλ-
θεν εἰς τὸ πέραν.

14 *Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ* Mt. 16, 5-11.
εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν
τῷ πλοίῳ. 15 *Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέ-*
γων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν L. 12,1. Gal. 5,9.
Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 *Καὶ* 1Cor. 5,6. Mc. 3,6.
διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἔχομεν. 17 *Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς*
λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους

1. LT: *πάλιν πολλοῦ.* G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* 2. Cf. ad Mt. 15,32. L* *μοι.* 3. LT: *κ. τινες αὐτ.* L: *ἥκασιν.* T: *ἀπὸ μακρ. εἰσίν.* 6. LT: *παραγγέλλει.* T: *παρατιθ.* 7. L: *κ. ταῦτα .. παρατεθῆναι κ. α.* 9. T* *οἱ φαγ.* 10. Al.: *Μαγαδά, Μαγδαλά* sim. 12. LTΘ: *ζητεῖ.* 13. T* *εἰς τὸ πλ.* 16. LT² (* *λέγ.*): *ἔχουσιν.*

derten sich über die Maße und sprachen: Er
hats Alles wohl gemacht, die Tauben macht er
hörend und die Sprachlosen redend.

VIII. Zu der Zeit, da viel Volks da war
und hatten nicht zu essen, rief Jesus seine
2 Jünger zu sich und sprach zu ihnen: *Mich
jammert des Volks, denn sie haben nun drei
Tage bei mir verharret, und haben nichts zu
3 essen; *und wenn ich sie ungegessen von mir
heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege
verschmachten. Denn Etliche waren von ferne
4 gekommen. *Seine Jünger antworteten ihm:
Woher nehmen wir Brot hie in der Wüste,
5 daß wir sie sättigen? *Und er fragte sie: Wie
viel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.
6 *Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf die
Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote,
und dankete und brach sie, und gab sie seinen
Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegten; und sie
7 legten dem Volk vor. *Und hatten ein wenig
Fischlein, und er dankte, und hieß dieselben
8 auch vortragen. *Sie aßen aber und wurden
satt, und hoben die übrigen Brocken auf, sieben
9 Körbe. *Und ihrer waren bei vier Tausend,
die da gegessen hatten; und er ließ sie von
sich.

10 Und alsbald trat er in ein Schiff mit sei-
nen Jüngern, und kam in die Gegend Dalma-
11 nutha. *Und die Pharisäer gingen heraus
und fingen an sich mit ihm zu befragen, ver-
suchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen
12 vom Himmel. *Und er seufzete in seinem
Geist und sprach: Was suchet doch dieß Ge-
schlecht Zeichen? wahrlich ich sage euch, es
wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben!
13 *Und er ließ sie, und trat wiederum in das
Schiff und fuhr herüber.

14 Und sie hatten vergessen Brot mit sich zu
nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im
15 Schiff denn Ein Brot. *Und er gebot ihnen
und sprach: Schauet zu, und sehet euch vor
vor dem Sauerteige der Pharisäer, und vor
16 dem Sauerteige Herodis. *Und sie gedachten
hin und wieder und sprachen unter einander:
17 Das ists, daß wir nicht Brot haben. *Und
Jesus vernahm das und sprach zu ihnen: Was

---

2. (U.L: beharret?)
5. U.L: Brot oder Brots.
11. U.L: an ihm oder ihn.

37. **hören ... reden.** dW: sowohl ... hören, als die Stummen reden. K: d. T. machte er h. u. d. Sprachlosen sprechen. G: hat er hörend u. d. Stummen redend gemacht. St: den T. gibt er das Gehör u. d. St. die Sprache. vE: den Gehörlosen ... den Sprachlosen ...

1—10. Vgl. Matth. 15, 32—39.

1. Bb.Bg.dW.A.K: In denselben (selbigen) Tagen. St.vE: Um dieselbe Zeit.

3. **Etliche sind fern her gek.** vE.A.K.G: sind weit hergek. St: haben einen weiten Weg gemacht.

4. **nähme man ... sie zu sättigen.** Bb.Bg: Woher wird Jemand ... diese ... mit Broten sättigen können. vE.dW: könnte Jem. K: Wie könnte J. A: Woher wird J. Br. bekommen können ... vE: hier in der unbewohnten Gegend. (St: an dem unbebauten Orte!)

6. vE: zum Vorlegen. K: um vorzulegen.

7. **auch vorlegen.** dW: wenige Fische. A: einige Fischlein. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische. Bb.Bg: segnete sie. A: segnete auch diese. K: diese s. er auch. vE: da er s. gesegnet.

8. St: von den übrig gebliebenen Stücken sammelten sie. vE: ... Brocken hob man noch s. K. voll auf. A: v. d. Stücklein, die übr. gebl. waren ... dW: s. hoben an übr. gebl. Stücken ...

9. St.dW.vE.A.K: entließ sie.

11—21. Vgl. Matth. 16, 1—12.

11. **an ihn ... daß s. ihn versuchten.** St.dW: fingen einen Wortwechsel an mit ihm. A.G: mit ihm zu streiten. K: ihm Fragen zu thun. (vE: sich mit ihm in verfängliche Streitfragen einzulassen. Bb: zu disputiren.) St.dW: verlangten v. ihm. A.K: forderten. Bb: suchten. St.vE: vom Himmel her. G: am H.

12. **ein Zeichen ... geg. werden.** St: diese Menschenart. vE: Wie kann d. Geschl. noch ein Z. begehren? ... es soll ... geg. werden! K: Wie, d. G. fordert ein Zeichen! ... Sollte ...?

14. dW.A.K: Und sie vergaßen.

15. St.vE.K: warnte sie. G: Da er s. nun warnte.

16. **gedachten unter einander u. sprachen: Das** 2c. dW: unterredeten sich mit ein. Bb: überlegten es unter ein. Bg.St.dW.K: Wir haben kein Brot!

17. **nahm das wahr.**

habetis? nondum cognoscitis nec intelli-
gitis? adhuc caecatum habetis cor ve-
18 strum? *Oculos habentes non videtis,
et aures habentes non auditis, nec re-
19 cordamini? *Quando quinque panes
fregi in quinque millia, quot cophinos
fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt
20 ei: Duodecim. *Quando et septem panes
in quatuor millia, quot sportas fragmen-
torum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
21 *Et dicebat eis: Quomodo nondum in-
telligitis?

22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt
ei caecum, et rogabant eum, ut illum
23 tangeret. *Et apprehensa manu caeci,
eduxit eum extra vicum, et exspuens in
oculos ejus, impositis manibus suis, in-
24 terrogavit eum, si quid videret. *Et
aspiciens ait: Video homines velut ar-
25 bores ambulantes. *Deinde iterum im-
posuit manus super oculos ejus, et coe-
pit videre, et restitutus est ita, ut clare
26 videret omnia. *Et misit illum in do-
mum suam, dicens: Vade in domum
tuam, et si in vicum introieris, nemini
dixeris.

27 Et egressus est Jesus et discipuli
ejus in castella Caesareae Philippi.
Et in via interrogabat discipulos suos,
dicens eis: Quem me dicunt esse ho-
28 mines? *Qui responderunt illi dicen-
tes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii
29 vero quasi unum de prophetis. *Tunc
dicit illis: Vos vero quem me esse di-
citis? Respondens Petrus ait ei: Tu es
30 Christus. *Et comminatus est eis, ne
31 cui dicerent de illo. *Et coepit do-
cere eos: Quoniam oportet Filium ho-
minis pati multa, et reprobari a senio-
ribus et a summis sacerdotibus et scri-
bis, et occidi, et post tres dies resur-
32 gere. *Et palam verbum loquebatur.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot.
F: sustulistis.
27. A: in castello.
28. S† Alii. Al.: ex.

οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι 6,52.3,5. (L.24,25
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα 4,12..
ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε;
19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς
πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις 6,43..
κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.
20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων v.8..
ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 21 Καὶ ἔλεγεν Mt.16,11.
αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέ-
ρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐ-
τόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 Καὶ ἐπιλαβό- 6,56.. 5,28.
μενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐ-
τὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμ- 7,33. Jo.9,6.
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπη-
ρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ ἀναβλέψας
ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα
περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη,
καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 Καὶ
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων·
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς 5,43..
τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθη- Mt.16, 13-16.
ταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς L.9, 18-20.
Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέ-
γουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπε-
κρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλ- 6,14s. Mt.14,2.
λοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 17,10.
29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα
με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 Καὶ ἐπε- 5,43.. L.9,21s.
τίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐ- Mt. 16,20s..
τοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς· 9,31. 10,32.
Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα-
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- Mt 21,42.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων,
καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀναστῆναι. 32 Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον Jo.16,29.

---

17. LT* ἔτι. 20. T²: Λέγουσιν αὐτῷ· 21. T: Οὔπω (L: Π. οὔπω). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: βλέπεις; 24. LTΘ† (p. ἀνθρ.) ὅτι et (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπεκατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGKH: ἅπαντας. 26. R† τὸν. T: Ὕπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγοντες). T: ὡς ἕνα. L: ὅτι εἷς. 29. LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπὸ.

bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot
habt? vernehmet ihr noch nichts, und seid noch
nicht verständig? habt ihr noch ein verstarret
18 Herz in euch? *Habt Augen und sehet nicht,
und habt Ohren und höret nicht, und denket
19 nicht daran? *Da ich fünf Brote brach unter
fünf Tausend, wie viel Körbe voll Brocken
20 hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. *Da
ich aber die sieben brach unter die vier Tausend,
wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf?
21 Sie sprachen: Sieben. *Und er sprach zu ih-
nen: Wie vernehmet ihr denn nichts?
22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brach-
ten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß
23 er ihn anrührete. *Und er nahm den Blinden
bei der Hand und führete ihn hinaus vor den
Flecken, und spützete in seine Augen und legete
seine Hand auf ihn, und fragte ihn, ob er
24 Etwas sähe? *Und er sahe auf und sprach:
Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.
25 *Darnach legte er abermal die Hände auf seine
Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er
ward wieder zurechte gebracht, daß er alles
26 scharf sehen konnte. *Und er schickte ihn heim
und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken,
und sage es auch Niemand drinnen.
27 Und Jesus ging aus und seine Jünger in
die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und
auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach
zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
28 *Sie antworteten: Sie sagen, du seiest Johannes
der Täufer; Etliche sagen, du seiest Elias; Et-
29 liche, du seiest der Propheten Einer. *Und er
sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß
ich sei? *Da antwortete Petrus und sprach zu
30 ihm: Du bist Christus. *Und er bedräuete sie,
31 daß sie Niemand von ihm sagen sollten. *Und
hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn
muß viel leiden, und verworfen werden von
den Aeltesten und Hohenpriestern und Schrift-
gelehrten, und getödtet werden, und über drei
32 Tage auferstehen. *Und er redete das Wort

Bg: euer H. noch verst. Bb: noch euer verhärtetes H. vE: so einen verblendeten Sinn.

18. **gedenket an nichts?** dW.K: ihr erinnert euch nicht? A.vE.G: erinnert ihr euch (denn) nicht (mehr)? St: Habt ihr kein Gedächtniß?

19. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: die fünf Brote... die Fünftausend.

21. Bg: vernehmt ihrs nicht? Bb: verstehet ihr denn noch nicht. vE: fasset ihr es noch nicht. A.G: begreifet ihr es denn ... K: seid ihr denn noch ohne Verstand? dW: wie möget ihr nun nicht einsehen? St: und ihr fasset doch noch nichts?

23. **seine Hände.** Bb: speiete. A.G: spuckte auf s. A. K: spützete auf. vE: benetzte mit Speichel s. A.

24. **umher gehen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: die M. wie B. (umher, einher) wandeln.

25. **hieß ihn aufsehen.** Bg: ließ ihn auss. St.dW: ließ ihn aufblicken. Bb: machte daß er wieder aufsahe. S: machte ihn sehend. A: da fing er zu sehen an. vE.K: fing an sehend zu werden. Bb: sahe Alle ganz klar. St: da war er wieder hergestellt, und erkannte Jedermann deutlich. dW: erblickte deutlich Alle. vE.A.K.G: daß er Alles deutlich sah.

26. Bb: Du sollst weder ... gehen, noch Jemand ꝛc. dW: ... noch sage es Jemanden ... vE.A.K: Wenn du in ..., sage es ...

27—38. Vgl. Matth. 16, 13—28.

27. **in die Dörfer.** St.vE: die Fl. bei C. K: bei der St. C. des Philippus. dW: nach den Dörfern bei C.

30. Bb: verbot ihnen scharf. vE: ... ernstlich. K: strenge. Bg: band ihnen ernstlich ein. St. dW.A: schärfte ihnen (ernstlich) ein.

31. **lehren, daß des M. S. müsse ꝛc.** vE: innerhalb drei T. Bb.Bg.St.A: nach. K: dr. Tage darnach. dW: am dritten Tage.

VIII. ***Calamitatum Christi et sectatorum necessitas. Transfiguratio.***

Et apprehendens eum Petrus coepit in-
33 crepare eum. *Qui conversus et videns
discipulos suos, comminatus est Petro,
dicens: Vade retro me, satana! quoniam
non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt
34 hominum. *Et convocata turba cum
discipulis suis, dixit eis: Si quis vult
me sequi, deneget semetipsum et tollat
35 crucem suam, et sequatur me. *Qui
enim voluerit animam suam salvam fa-
cere, perdet eam; qui autem perdiderit
animam suam propter me et evangelium,
36 salvam faciet eam. *Quid enim proderit
homini, si lucretur mundum totum, et
37 detrimentum animae suae faciat? *Aut
quid dabit homo commutationis pro ani-
38 ma sua? *Qui enim me confusus fuerit
et verba mea in generatione ista adul-
tera et peccatrice, et Filius hominis
confundetur eum, cum venerit in gloria
IX. *) patris sui cum angelis sanctis. *Et
dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt
quidam de hic stantibus, qui non gusta-
bunt mortem, donec videant regnum
Dei veniens in virtute.

2 Et post dies sex assumit Jesus Pe-
trum et Jacobum et Joannem, et ducit
illos in montem excelsum seorsum so-
los, et transfiguratus est coram ipsis.
3 *Et vestimenta ejus facta sunt splenden-
tia et candida nimis velut nix, qualia
fullo non potest super terram candida
4 facere. *Et apparuit illis Elias cum
Moyse, et erant loquentes cum Jesu.
5 *Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, tibi unum et Moysi
6 unum et Eliae unum. *Non enim scie-
bat, quid diceret; erant enim timore
7 exterriti. *Et facta est nubes obum-
brans eos, et venit vox de nube, dicens:
Hic est filius meus carissimus, audite
8 illum! *Et statim circumspicientes ne-
minem amplius viderunt, nisi Jesum

---

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.
36. A: faciet. 37. A: commutationem.
38. S: confessus .. confitebitur.
3. AF* (alt.) et. 5. S* (tert.) et.
6. A: erant autem.
*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: IX, 1ss.

ἐλάλει. Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέ- Mt.16,22. (Jo.11,8.
τρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπι-
στραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε 2Sm. 19,22.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ L.9, 23-27.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθη- Mt.16, 24-28.
ταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅςτις θέλει ὀπίσω 10,38s.
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω 10,21.
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, Jo.12,25. 11,25.
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν 10,29.
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει
αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν
κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ-
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν Mt.10,33.
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐ- Mt.16,27.
τόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 1 Καὶ ἔλεγεν Mt.16,28. L.9,27.
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν
ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ 14,62. Mt 26,64; R.1,4.
θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2Co.13,4.

2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mt.17,1s. L.9,28s.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ 2Pt. 1,16ss.;
Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψη- Mc.5,37.
λὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη Ex.34,29.
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα Dan.7,9.
γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.
4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ· Mt.17,3. L.9,30.
καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ- Mt.17,4. L.9,33.
βί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-
σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-
λήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο Mt.17,5. L.9,34s.
νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ Dan.4,28.
ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.
8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐ- Mt.17,8. L.9,36.
δένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'

---

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἴ τις. GKST²Θ: ὀπ. μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKSTΘ (alt. l.): ἑαυτοῦ ψυχ. R[HK] †τοῦτος. 36. T²: ὠφελεῖ τὸν ἄ. κερδῆσαι et: ζημιωθῆναι. 37. T²: Τί γὰρ δοῖ. 3. T (* ὡς χ.) † (p. δύν.) οὕτως. 6. KΘ: λαλήσει (T: ἀποκριθῇ). LTΘ: ἔκφ. γ. ἐγένοντο. 7. G rell. [LH]* λέγ. 8. L: εἰ μή.

frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich,
33 fing an ihm zu wehren. *Er aber wandte sich
um und sahe seine Jünger an, und bedräuete
Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Sa=
tan; denn du meinest nicht das göttlich, sondern
34 das menschlich ist. *Und er rief zu sich das
Volk sammt seinen Jüngern und sprach zu ih=
nen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne
sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und
35 folge mir nach. *Denn wer sein Leben will
behalten, der wirds verlieren, und wer sein
Leben verlieret um meinet und des Evangelii
36 willen, der wirds behalten. *Was hülfe es
dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne,
37 und nähme an seiner Seele Schaden? *Oder
was kann der Mensch geben, damit er seine
38 Seele löse? *Wer sich aber mein und meiner
Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und
sündigen Geschlecht, deß wird sich auch des
Menschen Sohn schämen, wenn er kommen
wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den
IX. heiligen Engeln. *Und er sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche
hie, die werden den Tod nicht schmecken, bis
daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft
kommen.
2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich
Petrus, Jakobus und Johannes, und führete
sie auf einen hohen Berg besonders alleine, und
3 verklärete sich vor ihnen. *Und seine Kleider
wurden helle und sehr weiß wie der Schnee,
daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß
4 machen. *Und es erschien ihnen Elias mit
5 Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. *Und
Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi,
hie ist gut sein, lasset uns drei Hütten machen,
6 dir eine, Mosi eine und Elias eine. *Er
wußte aber nicht, was er redete, denn sie wa=
7 ren bestürzt. *Und es kam eine Wolke, die
überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus
der Wolke und sprach: Das ist mein lieber
8 Sohn, den sollt ihr hören. *Und bald darnach
sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr,

---

6. U.L: verstürzt.

32. (Bb: freimüthig?) St.S.vE: dies sagte er (ihnen) ganz frei heraus. G: ganz deutlich heraus. dW: Und er s. die Rede frei h. A: redete dieses Wort unverhohlen. K: sagte das offen aus.

33. Bg.K: verwies es Petro. Bb.vE: gab einen Verweis. St: bestrafte. dW: schalt. A: drohte dem P. ... du hast keinen Sinn für das, was Gottes ist 2c.

37. Bb: zur Wiederlösung seiner S. A: seine S. wieder einzulösen.

38. dW: in diesem ehebr. Bg: bei. A.K.G. vor. dW: wenn er gekommen ist.

1. Bb.St.dW: gesehen haben. G: in Kraft. K: in der Kr. A: in seiner Kr. vE: mit Macht herankommen. S: in voller M. anbrechen. Bg: mit M. gekommen. dW: gek. in [seiner] M. St: mit M. angebrochen.

2—32. Vgl. Matth. 17, 1—23.

2. **verwandelte sich.**

3. **kein Walker.** Bg.S: Bleicher. St.dW.K: sein Gewand. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: glänzend. vE: strahlend. Bb.Bg: dergleichen kein... kann. St.dW.A: (so) wie kein ... kann. vE: so weiß wie sie kein ... K: so weiß kein ... es machen kann. G: so wie ... bleichen kann.

4. Bg.vE: unterredeten sich. dW.A.K.G: redeten mit Jesu.

6. St.vE: wußte nehmlich nicht (recht) was er sagte. St.dW: erschrocken. A.K: sehr erschr. Bg: wußte nicht, was er sagen sollte ... vor Furcht außer sich selbst.

7. Bb.Bg: es ward eine W. vE: entstand. Bb.Bg.K: kam aus der W. dW.A: erscholl. vE: rief. Bb.S.vE.K: den höret! Bg.dW.G: Ihn höret! St: Ihm gebet Gehör!

8. **Und plötzlich, da sie um sich schaueten, sahen sie 2c.** St: Auf einmal sahen sie um sich. dW.G. Und auf einmal, als s. umher blickten. vE: Sie blickten schnell umher, sahen aber ...

IX. *Elias. Daemoniacus ab Apostolis non sanatus.*

9 tantum secum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit illis, ne cui-
quam quae vidissent, narrarent, nisi cum
Filius hominis a mortuis resurrexerit.
10 *Et verbum continuerunt apud se, con-
quirentes, quid esset: Cum a mortuis
11 resurrexerit. *Et interrogabant eum,
dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei et
scribae, quia Eliam oportet venire pri-
12 mum? *Qui respondens ait illis: Elias
cum venerit primo, restituet omnia, et
quomodo scriptum est in Filium homi-
nis, ut multa patiatur et contemnatur.
13 *Sed dico vobis, quia et Elias venit,
et fecerunt illi quaecunque voluerunt,
sicut scriptum est de eo.
14 Et veniens ad discipulos suos, vidit
turbam magnam circa eos et scribas con-
15 quirentes cum illis. *Et confestim omnis
populus videns Jesum stupefactus est
et expaverunt, et accurrentes salutabant
16 eum. *Et interrogavit eos: Quid inter
17 vos conquiritis? *Et respondens unus
de turba dixit: Magister, attuli filium
meum ad te, habentem spiritum mutum,
18 *qui ubicunque eum apprehenderit, alli-
dit illum et spumat et stridet dentibus
et arescit; et dixi discipulis tuis, ut eji-
19 cerent illum, et non potuerunt. *Qui
respondens eis dixit: O generatio incre-
dula! quamdiu apud vos ero? quamdiu
20 vos patiar? afferte illum ad me. *Et
attulerunt eum. Et cum vidisset eum,
statim spiritus conturbavit illum, et eli-
21 sus in terram volutabatur spumans. *Et
interrogavit patrem ejus: Quantum tem-
poris est, ex quo ei hoc accidit? At ille
22 ait: Ab infantia, *et frequenter eum in
ignem et in aquas misit, ut eum per-
deret; sed si quid potes, adjuva nos,
23 misertus nostri. *Jesus autem ait illi:
Si potes credere, omnia possibilia sunt
24 credenti. *Et continuo exclamans pater

---

9. AL: cui.
11. A: oportent.
15. AF: eum (* sq. et).
19. Al.: ei. AL: dicit.
20. F: conturb. puerum. L: in terra.
21. S: Et ille.
22. A[L]† et.
23. AF* sunt.
24. F* continuo.

ἑαυτῶν. 9 *Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ* Mt.17,9. 16,20.
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ ἃ 5,43..
εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 *Καὶ τὸν* v.32. L.9,36.
λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες
τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 *Καὶ* Mt.17, 10-12.
ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
12 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας*
μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ
πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. 13 *Ἀλλὰ* Jes.53,3.
λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποί-
ησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται (1Rg. 19,2.10.
ἐπ' αὐτόν.
14 *Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν* Mt.17,14. L.9,37.
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συ- 8,11.
ζητοῦντας αὐτοῖς. 15 *Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ*
ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προς-
τρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 *Καὶ ἐπηρώ-*
τησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς
αὐτούς; 17 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου*
εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός Mt.17,15s L.9,38-40
σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 18 *καὶ ὅπου ἂν*
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβά-
λωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 *Ὁ δὲ ἀποκρι-* Mt.17,17. L.9,41.
θεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 *Καὶ ἤνεγκαν*
αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐ- 3,11.
θέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πε- L.9,42.
σὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 *Καὶ*
ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρό-
νος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ
εἶπε· Παιδιόθεν· 22 *καὶ πολλάκις αὐτὸν* Mt.17,15.
καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπο-
λέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον
ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 *Ὁ δὲ Ἰη-*
σοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι· 11,23..
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 *Καὶ εὐ-*

---

9. LT^{2}: *ἐκ τ. ὄρ.* 10. T: *ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ.* 11. L: *Ὅ τι.* 12. T (* *ἀποκρ.*): *ἔφη.* LTΘ: *ἀποκαθιστάνει.* LΘ: *ἀνθρ.*; KTH: *ἐξουδ.*; (LT: *ἐξουδενηθῇ*). 13. T: *ἤθελον.* 14. T: *συζ. πρὸς αὐτούς.* 15. LT: *ἰδόντες α. -ήθησαν.* 16. GKLTΘ: *αὐτούς.* RGKS: *πρ. αὐτούς;* 17. LTΘ: *ἀπεκρίθη.* 19. G rell. (T*): *αὐτοῖς.* 20. L^{2}T: *συνεσπάρ.* 21. LT† *Ἐκ.* 22s. G^{1}S† *τό.* LT: *δύνῃ* (bis). R: *πιστ.*, [L^{2}: *πιστ. π.* (sine interp.). KHΘ: *Τό,* GS: *αὐτῷ, τό,* T: *τό· Εἰ δύνῃ;* (* *πιστ.*). E conj.: *πίστευσαι*].

9 denn allein Jesum bei ihnen. *Da sie aber
vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus,
daß sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen
hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde
10 von den Todten. *Und sie behielten das Wort
bei sich, und befragten sich unter einander: Was
11 ist doch das Auferstehen von den Todten? *Und
sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die
Schriftgelehrten, daß Elias muß zuvor kommen.
12 *Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias
soll ja zuvor kommen und Alles wieder zurecht
bringen, dazu des Menschen Sohn soll viel
leiden und verachtet werden, wie denn geschrie=
13 ben stehet. *Aber ich sage euch: Elias ist ge=
kommen, und sie haben an ihm gethan, was
sie wollten, nach dem von ihm geschrieben stehet.
14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sahe
viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich
15 mit ihnen befrageten. *Und alsbald da alles
Volk ihn sahe, entsetzten sie sich, liefen zu und
16 grüßeten ihn. *Und er fragete die Schriftge=
lehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen?
17 *Einer aber aus dem Volk antwortete und
sprach: Meister, ich habe meinen Sohn herge=
bracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist,
18 *und wo er ihn erwischet, so reißet er ihn,
und schäumet, und knirschet mit den Zähnen,
und verdorret; ich habe mit deinen Jüngern
geredet, daß sie ihn austrieben, und sie könnens
19 nicht. *Er antwortete ihm aber und sprach:
O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll
ich bei euch sein? wie lange soll ich mich mit
20 euch leiden? Bringet ihn her zu mir. *Und
sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald da
ihn der Geist sahe, riß er ihn, und fiel auf die
21 Erde und wälzete sich und schäumete. *Und
er fragte seinen Vater: Wie lange ists, daß ihm
das widerfahren ist? Er sprach: Von Kind
22 auf; *und oft hat er ihn in Feuer und Wasser
geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du
aber was, so erbarme dich unser und hilf uns.
23 *Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest
glauben; alle Dinge sind möglich dem, der da
24 glaubet. *Und alsbald schrie des Kindes Vater

---

11. A.A: müsse.

9. Bb.dW.K: auferstanden wäre. vE: sei. Bg.St.A: würde auferst. sein.

10. **was doch das ... wäre.** Bb.St.dW: Was (ist) heißt das: V. d. T. auferstehen? Bg: Was ist das: Wann er wird ... auferst. sein? A: Was das wäre: Bis er ... sein würde? K: Was das sei: Da er auferst. wäre ...? G: Was doch dies heiße: ... sein? vE: Was er wohl damit meine. Bg.St.vE: faßten das Wort auf. A: behielten die Sache bei sich. K: das Wort in sich. dW: die Rede behielten sie.

11. Bg.dW: Es sagen. Bb.A.K.G: Was (warum) sagen denn. vE: Warum sagen doch.

12. Bb: und wie auf d. M. S. geschrieben stehet, daß er ... für nichts geachtet w. soll. St: so wie es von ... verhöhnt w. müssen. vE.A: so wie (gleichwie) auch ... Bg: und wie ist geschr. auf ... vernichtet w. soll? dW: wie aber stehet g. vom ... verhöhnet w. soll?

13. St: auch E. schon. vE.K: E. ist auch gek. A.G: schon. Bb: auch ein E.

14. St.dW.A.K.G: mit ihnen im Wortwech=sel. vE: die sich mit ihnen zankten.

15. **erschrak es.** Bg: erstaunte. dW: staunte. K: erstaunte u. entsetzte sich. A: erstaunte es voll der Ehrfurcht. vE: gerieth in Schrecken. St: war betroffen. Bg.St.vE: bewillkommneten ihn.

17. S: einen ihn stumm machenden G. St. vE.A.K: stummen. dW: von einem st. G. be=sessen ist.

18. **ihn ergreifet ... und er schäumet.** dW. A: wirft er ihn nieder. K: schmettert ... vE: reißt hin u. her. G: wirft. St.vE: zehrt ganz ab. dW: zehret sich ab. A: zehret aus. Bb: sie haben nicht gekonnt. Bg: vermocht. vE.A.K: konnten es aber nicht. St.dW: vermochten es nicht.

19. **soll ich euch ertragen.**

20. Bb.Bg.vE: zerrete ihn. dW.A.G: schüt=telte. St.dW: fiel zu Boden u. wälzte sich schäu=mend.

21. St: daß ihn dies ankömmt. vE: er diese Anfälle hat.

22. **ins F. und ins W.** St.dW: wenn du et=was vermagst. vE: es vermagst. A: Verm. du nun etwas. G: Wenn du nun kannst.

23. **Wenn du gl. könntest!** St.dW: Wenn du (nur) vermagst zu glauben. vE.A.K.G: (Bb.Bg: Ja) wenn du gl. kannst.

IX. ***Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.***

pueri cum lacrymis ajebat: Credo, Do-
25 mine! adjuva incredulitatem meam. *Et
cum videret Jesus concurrentem tur-
bam, comminatus est spiritui immundo,
dicens illi: Surde et mute spiritus! ego
praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne
26 introeas in eum! *Et exclamans et
multum discerpens eum exiit ab eo, et
factus est sicut mortuus, ita ut multi
27 dicerent: Quia mortuus est. *Jesus
autem tenens manum ejus elevavit eum,
28 et surrexit. *Et cum introisset in do-
mum, discipuli ejus secreto interroga-
bant eum: Quare nos non potuimus eji-
29 cere eum? *Et dixit illis: Hoc genus
in nullo potest exire, nisi in oratione
et jejunio.
30 Et inde profecti praetergrediebantur
Galilaeam; nec volebat quemquam scire.
31 *Docebat autem discipulos suos et dice-
bat illis: Quoniam Filius hominis tra-
detur in manus hominum, et occident
32 eum, et occisus tertia die resurget. *At
illi ignorabant verbum, et timebant in-
terrogare eum.

33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum
domi essent, interrogabat eos: Quid
34 in via tractabatis? *At illi tacebant;
siquidem in via inter se disputaverant,
35 quis eorum major esset. *Et resi-
dens vocavit duodecim, et ait illis:
Si quis vult primus esse, erit omnium
36 novissimus et omnium minister. *Et
accipiens puerum, statuit eum in medio
eorum; quem cum complexus esset,
37 ait illis: *Quisquis unum ex hujus-
modi pueris receperit in nomine meo,
me recipit; et quicunque me susceperit,
non me suscipit, sed eum qui misit
38 me. *Respondit illi Joannes dicens:
Magister, vidimus quendam in nomine
tuo ejicientem daemonia, qui non sequi-
39 tur nos, et prohibuimus eum. *Jesus

24. A* Domine.
25. Al.: non.
26. L: clamans. A* (alt.) et. F* multum.
33. AL: esset.
35. F* (alt.) omnium.
36. A: quem ut.
37. Al.: susceperit in n.

θέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ
δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει (L.17,5.
μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι L.9,42. Mt.17,18.
τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ
ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελ-
θε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν.
26 Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν
ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολ-
λοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς L.9,42. Mt.17,18.
κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν,
καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς Mt.17,19.
οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν
κατ᾽ ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκ-
βαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦ- Mt.17,21.
το τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ
μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.
30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις 7,24. 5,43..
γνῷ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 8,31. 10,32.
θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, L.9,43s. Mt.
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς 17,22s..
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ v.10s. L.9,45.
ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπε- Jo.21,12.
ρωτῆσαι.

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν
τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν L.9,46. Mt.18,1.
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ
δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθί-
σας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων 10,43. Mt.20,26;
ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λα- L.9,47. Mt.18,2.
βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 10,16. Gn.48,10;
37 Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται L.9,48. Mt.18,5.
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν 10,40. Jo.13,20.
ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀπο-
στείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ L.9,49. (Num.
Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν 11,27ss.
τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐ-
τόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

24. LT* μ. δακρ. G rell. [KH]* κύρ. 25. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ᾽. 26. LT^2: κράξας et σπαράξας. [L]T^{2*} αὐτ. LT† τὸς. 27. * αὐτ.? (LT: τ. χ. αὐτȣ). 28. LT^1: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L^2: Ὅ τι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34): μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. LT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 38. [L]T* δὲ (T: Ἔφη). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὃς ȣκ ἀ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι — ἡμ.).

mit Thränen und sprach: Ich glaube, lieber
25 Herr, hilf meinem Unglauben. *Da nun Je=
sus sahe, daß das Volk zulief, bedräuete er
den unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du
sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir,
daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort
26 nicht in ihn! *Da schrie er, und riß ihn sehr
und fuhr aus. Und er ward, als wäre er
27 todt, daß auch viele sagten, er ist todt. *Je=
sus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete
28 ihn auf, und er stand auf. *Und da er heim
kam, frageten ihn seine Jünger besonders:
Warum konnten wir ihn nicht austreiben?
29 *Und er sprach: Diese Art kann mit nichten
ausfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg und
wandelten durch Galiläa, und er wollte nicht,
31 daß es Jemand wissen sollte. *Er lehrete aber
seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Men=
schen Sohn wird überantwortet werden in der
Menschen Hände, und sie werden ihn tödten,
und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten
32 Tage auferstehen. *Sie aber vernahmen das
Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.
33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er
daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr
34 mit einander auf dem Wege? *Sie aber
schwiegen, denn sie hatten mit einander auf
dem Wege gehandelt, welcher der Größeste
35 wäre. *Und er setzte sich, und rief den Zwöl=
fen und sprach zu ihnen: So Jemand will der
Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und
36 aller Knecht. *Und er nahm ein Kindlein und
stellete es mitten unter sie, und herzete dasselbige
37 und sprach zu ihnen: *Wer ein solches Kind=
lein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt
mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt
nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt
38 hat. *Johannes aber antwortete ihm und
sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb
Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht
nachfolget; und wir verbotens ihm, darum daß
39 er uns nicht nachfolget. *Jesus aber sprach:

---

38. A.A: nachfolgte.

24. vE: Schwachglauben!! dW: hilf [aber auch!] meinem Ungl.

25. vE: komme nie wieder in ihn. G: kehre nie w. in ihn zurück.

26. er ist gestorben. Bg.St: wie ein Todter. dW.vE.A.K: wie todt.

27. K: hob ihn. vE: u. er stand.

29. durch nichts. vE: durch nichts anders ... vertrieben werden. A.G: durch nichts ausgetrieben w.

30. vE: nahmen Seitenwege durch G. St: reisten nur durch (Bb: reiseten im Vorbeigehen durch G.).

32. Bb.Bg.A.K: verstanden d. W. nicht. St. dW: die Rede. S: diese Sache. vE: sie faßten nicht, was er sagte.

33—48. Vgl. Matth. 18, 1—9.

33. St: Worüber ... unterweges in Wortwechsel gewesen? dW: Warum strittet ihr unt. mit einander? A: Wovon ... gesprochen? K: Worüber sprachet...? vE: Was hattet ihr vor? Bg: Was hattet ihr bei euch selbst für Gedanken?

35. von Allen. Bb: unter Allen. Bg: so wird er der Allerletzte u. Aller Diener sein. dW.vE. A.K(St.): so sei er (der sei) der L. v. A. u. d. Diener v. A. (Aller D.).

36. Bb.vE: umarmte es. G: nachdem er es umarmet hatte. Bg: faßte es in die Arme. St. dW.A: schloß es in s. Arme.

37. St.vE: solcher Kinder Eins. dW: irgend eines solcher K. Bb: Eines von solcherlei Kindern. Bg: ein Einiges v. dergleichen K. (A: Eines dieser K.) dW: auf meinen N. St.S: um meinetwillen. dW: mich nicht. S.vE: nicht allein mich, sondern ... G: nicht nur.

IX. ***Offensionis pericula. Salitura ignis. Responsio de repudio.***

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo
est enim, qui faciat virtutem in nomine
meo et possit cito male loqui de me.
40 *Qui enim non est adversum vos, pro
41 vobis est. *Quisquis enim potum de-
derit vobis calicem aquae in nomine
meo, quia Christi estis, amen dico vo-
42 bis, non perdet mercedem suam. *Et
quisquis scandalizaverit unum ex his
pusillis credentibus in me, bonum est
ei magis, si circumdaretur mola asina-
ria collo ejus, et in mare mitteretur.
43 *Et si scandalizaverit te manus tua,
abscinde illam! bonum est tibi debilem
introire in vitam, quam duas manus
habentem ire in gehennam, in ignem in-
44 extinguibilem, *ubi vermis eorum non
45 moritur et ignis non extinguitur. *Et
si pes tuus te scandalizat, amputa illum!
bonum est tibi claudum introire in vitam
aeternam, quam duos pedes habentem
mitti in gehennam ignis inextinguibilis,
46 *ubi vermis eorum non moritur et ignis
47 non extinguitur. *Quod si oculus tuus
scandalizat te, ejice eum! bonum est
tibi luscum introire in regnum Dei, quam
duos oculos habentem mitti in gehennam
48 ignis, *ubi vermis eorum non moritur
49 et ignis non extinguitur. *Omnis enim
igne salietur, et omnis victima sale sa-
50 lietur. *Bonum est sal; quod si sal
insulsum fuerit, in quo illud condietis?
habete in vobis sal, et pacem habete
inter vos.

X. Et inde exsurgens venit in fines Ju-
daeae ultra Jordanem. Et conveniunt ite-
rum turbae ad eum, et sicut consueve-
2 rat, iterum docebat illos. *Et acce-
dentes Pharisaei interrogabant eum: Si
licet viro uxorem dimittere? tentantes
3 eum. *At ille respondens dixit eis:
4 Quid vobis praecepit Moyses? *Qui
dixerunt: Moyses permisit libellum re-
5 pudii scribere et dimittere. *Quibus
respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

40. Al.: nos *et:* nobis.
41. S† frigidae.
43. L: abscide.
49. A[L]* sale.
50. Al.: salem.

σοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (1Co. 12,3.
ἐστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.
40 *Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν* L.9,50. Mt 12,30.
ἐστίν. 41 *Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον* 10,42.
ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ
ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
μισθὸν αὐτοῦ. 42 *Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ* Mt.18,6. L.17,2.
ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, R.14,13.
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περίκειται λί-
θος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 *Καὶ ἐὰν* Mt.18,8. 5,30.
σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν
ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
44 *ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ* Jes.66,24
τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 *Καὶ ἐὰν ὁ πούς*
σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν
ἐστί σοι εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ
τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 *ὅπου*
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 47 *Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου* Mt.18,9. 5,29.
σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί
ἐστι μονόφθαλμον εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 *ὅπου*
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 49 *Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθή-*
σεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται. Lev.2,13. R.12,1;
50 *Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον* L.14,34. Mt.5,13.
γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυ- R.12,18.
τοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Col.4,6.

1 *Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια* 9,33; Mt.19,1s.
τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐ-
τόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐ-
τούς. 2 *Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι* Mt.19,3..
ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 *Ὁ δὲ ἀπο-* Mt.19,7s. 5,31.
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο
Μωϋσῆς; 4 *Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋ-* Dt.24,1.
σῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦ-
σαι. 5 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-*

40. **GKSL:** *ὑμῶν* (bis). 41. **G rell.*** *τῷ* et *μϐ.* **[L]TΘ†** *ὅτι.* 42. **LT:** *μικρ. τϐτων* et: *μύλος ὀνικός.* 43. **LT:** *καλ. ἐστίν σε.* 44. 46. **T*** (c. *BCLΔ*). 45. **SLT:** *σε.* **[L]T*** *εἰς τὸ — ἄσβ.* 47. **T:** *σε.* **LT*** *τϐ π.* 50. **LT:** *ἔχ. . . ἅλα.* 1. **LT*** *διὰ τϐ* (**L:** *καὶ πέρ.*). 2. **G rell.*** *οἱ.* **LT:** *ἐπηρώτων.* 5. **T:** *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.*

Ihr sollts ihm nicht verbieten. Denn es ist
Niemand, der eine That thue in meinem Na-
40 men und möge bald übel von mir reden. *Wer
41 nicht wider uns ist, der ist für uns. *Wer
aber euch tränket mit einem Becher Wassers in
meinem Namen, darum daß ihr Christo ange-
höret, wahrlich ich sage euch, es wird ihm
42 nicht unvergolten bleiben. *Und wer der
Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem
wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an sei-
nen Hals gehänget würde, und ins Meer ge-
43 worfen würde. *So dich aber deine Hand
ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß
du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß
du zwo Hände habest und fahrest in die Hölle,
44 in das ewige Feuer, *da ihr Wurm nicht stirbt
45 und ihr Feuer nicht verlöscht. *Aergert dich
dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser,
daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß
du zween Füße habest und werdest in die Hölle
46 geworfen, in das ewige Feuer, *da ihr Wurm
nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.
47 *Aergert dich dein Auge, so wirfs von dir.
Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich
Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest
und werdest in das höllische Feuer geworfen,
48 *da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer
49 nicht verlöscht. *Es muß Alles mit Feuer
gesalzen werden, und alles Opfer wird mit
50 Salz gesalzen. *Das Salz ist gut; so aber
das Salz dumm wird, womit wird man wür-
zen? Habt Salz bei euch, und habt Friede
unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von dannen
in die Oerter des jüdischen Landes jenseit des
Jordans. Und das Volk ging abermal mit
Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit
2 war, lehrete er sie abermal. *Und die Pha-
risäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein
Mann sich scheiden möge von seinem Weibe?
3 und versuchten ihn damit. *Er antwortete
aber und sprach: Was hat euch Moses geboten?
4 *Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen
Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.
5 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um

39. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wehret (es) ihm nicht. Bg: eine mächtige That. St: Kraftthat. dW: ein Wunder verrichtet. K: thut. vE: W. thut. A: verrichtet. Bg: wird geschwind übel auf mich sprechen können. dW: kann so bald mich schmähen. A: wird leicht m. schm. können. St.vE: Niemand (Keiner) ... wird so leicht übel v. m. spr. (können).

40. wider euch ... für euch. St: schon für euch.

41. Vgl. Matth. 10, 42.

42. (St: mir wieder abgeneigt macht!) vE.K: Aergerniß gibt. S: zu Sünden reizet. Bb.dW: um s. Hals (herum) gelegt. Bg: wenn ein M. um s. H. herumlieget.

43. St.S: Reizt dich ... zur Sünde ... mit Einer Hand ... mit beiden Händen. Bg: die zwo H. habest. dW: habend. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: unauslöschliche Feuer.

44. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: das Feuer. Bb: nicht ausgelöscht wird.

45. Bb: als ein Lahmer.

47. Bb: wirfs hinaus. Bg.St.S.Ev.K: reiße es aus. A.G: heraus. dW: stoß' es aus.

49. Denn ein Jeglicher muß ... Bb.Bg.dW: ein Jeder (Jeglicher) wird ... werden. K: Jeder muß in ... werden. A: J. wird m. F. gesalzen. St: mit F. wird ein J. eingesalzen. werden. St.G: so wie jedes O. vE: Jeder muß m. F. wie jedes O. m. S. ges. werden.

50. ungesalzen wird, womit werdet ihr es würzen? Bb: unsalzig. St: ohne Salz. K: schal. vE.S.A.G: seine (salzende) Kraft verliert. Bg: Gut ist d. S. K: D. S. ist ein gutes Ding. St.vE.dW.G: Es ist eine gute Sache (um) d. S. St.dW: womit wollt ihrs w. K: wodurch soll man es w. A: womit könnet ihr es kräftig machen. vE.G: will man (könnet ihr) sie ihm wiedergeben. Bg: bei euch selber. Bb. dW.vE.A.K.G: in euch (selbst). St: Bewahret in Euch das S. Bb: seid friedlich. Bg.K: friedsam. dW: friedfertig. vE.G: haltet Frieden. St: unter Euch lebet in Fr.

1—16. Vgl. Matth. 19, 1—15.

1. in die Gränzen von Judäa durch die Gegend jenseit ... dW: von jens. d. J. her. dW.K: wie er pflegte.

2. Bb.St.dW.A.G: einem M. erlaubt. K: dem M. Bg.vE: Darf ein M. ...?

3. vE: Was gab euch M. für eine Vorschrift?

4. Bg: verstattet. St.S.dW.vE.A: erlaubt. K: gestattet.

dis vestri scripsit vobis praeceptum istud;
6 *ab initio autem creaturae masculum et
7 feminam fecit eos Deus. *„Propter hoc
relinquet homo patrem suum et matrem,
8 et adhaerebit ad uxorem suam, *et erunt
duo in carne una“. Itaque jam non
9 sunt duo, sed una caro. *Quod ergo
10 Deus conjunxit, homo non separet. *Et
in domo iterum discipuli ejus de eodem
11 interrogaverunt eum. *Et ait illis: Qui-
cunque dimiserit uxorem suam et aliam
duxerit, adulterium committit super eam;
12 *et si uxor dimiserit virum suum et alii
nupserit, moechatur.

13 Et offerebant illi parvulos, ut tange-
ret illos. Discipuli autem comminaban-
14 tur offerentibus. *Quos cum videret
Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite
parvulos venire ad me, et ne prohibue-
ritis eos! talium enim est regnum Dei.
15 *Amen dico vobis, quisquis non rece-
perit regnum Dei velut parvulus, non
16 intrabit in illud. *Et complexans eos
et imponens manus super illos, bene-
dicebat eos.

17 Et cum egressus esset in viam, pro-
currens quidam genu flexo ante eum
rogabat eum: Magister bone, quid fa-
ciam, ut vitam aeternam percipiam?
18 *Jesus autem dixit ei: Quid me dicis
bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.
19 *Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne oc-
cidas, ne fureris, ne falsum testimonium
dixeris, ne fraudem feceris“; „Honora
20 patrem tuum et matrem“. *At ille
respondens ait illi: Magister, haec omnia
21 observavi a juventute mea. *Jesus au-
tem intuitus eum dilexit eum et dixit
ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque
habes vende et da pauperibus, et habe-
bis thesaurum in coelo, et veni, sequere
22 me! *Qui contristatus in verbo abiit
moerens; erat enim habens multas pos-

6. [L] (* eos) † et dixit.
9. AL: junxit.
17. SL: in via. S† dicens.

τοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγρα- Dt.9,27.
ψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 ἀπὸ δὲ Mt.19,4s. Gen.1,27.
ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ- 5,2.
τοὺς ὁ θεός. 7 „Ἕνεκεν τούτου καταλείψει Gen.2,24. Eph.5,31.
ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-
τέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα (1Co. 6,16.
μίαν“· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Mt.19,6.
9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ 1Co.7,10.
χωριζέτω. 10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτη-
σαν αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν Mt.19,9. 5,32.
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ L.16,18.
ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· 12 καὶ ἐὰν γυνὴ
ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,
μοιχᾶται.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅ- v.16. Mt.19,13s.
ψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων L.18,15s.
τοῖς προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ
παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία Mt.18,3.
τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ L.18,17.
δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκα- 9,36.
λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτὰ Mt.19,15.
ηὐλόγει αὐτά.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,
προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, Mt. 16,16ss.
ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ L. 18,18ss.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; 10,25ss.
οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 Τὰς
ἐντολὰς οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύ- Ex. 20,13ss.
σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ
ἀποστερήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ 7,10. Ex.20,12.
τὴν μητέρα“. 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξά-
μην ἐκ νεότητός μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμ-
βλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις Mt.6,20. L.12,33.
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολού- 16,9.
θει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. 22 Ὁ δὲ στυγνά- 8,34..
σας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

6. [L]T* ὁ θεός. 7. LT: τῇ γυναικί. 10. KLTΘ: εἰς τὴν οἰκ. LT: περὶ τȣ́τȣ. 12. LTΘ: γαμήσῃ ἄλλον. T: κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ. 14. GKSΘ* (alt.) καί. 16. T: ηὐλόγει τιθεὶς τλ. (T[1]: κατηυλόγει. SL: εὐλόγει). 19. LT: Μὴ φον., μὴ μοιχ. 20. L: ἐφύλαξα. 21. T: σε. [L]T* ἄρ. τ. σταυρ.

euers Herzens Härtigkeit willen hat er euch
6 solch Gebot geschrieben; *aber von Anfang der
Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein
7 und ein Fräulein. *„Darum wird der Mensch
seinen Vater und Mutter lassen, und wird sei=
8 nem Weibe anhangen, *und werden sein die
Zwei Ein Fleisch"; so sind sie nun nicht zwei,
9 sondern Ein Fleisch. *Was denn Gott zusam=
men gefüget hat, soll der Mensch nicht schei=
10 den. *Und daheim frageten ihn abermal
11 seine Jünger um dasselbige. *Und er sprach
zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe
und freiet eine andere, der bricht die Ehe an
12 ihr; *und so sich ein Weib scheidet von ihrem
Manne und freiet einen andern, die bricht ihre
Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er
sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an,
14 die sie trugen. *Da es aber Jesus sahe, ward
er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die
Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen
15 nicht, denn solcher ist das Reich Gottes. *Wahr=
lich ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht
empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein
16 kommen. *Und er herzete sie, und legte die
Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den
Weg, lief einer vorne vor, knieete vor ihn und
fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun,
18 daß ich das ewige Leben ererbe? *Aber Jesus
sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Nie=
19 mand ist gut, denn der einige Gott. *Du
weißest ja die Gebote wohl. „Du sollst nicht
ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst
nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß
reden. Du sollst Niemand täuschen". „Ehre
20 deinen Vater und Mutter". *Er antwortete
aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich
21 Alles gehalten von meiner Jugend auf. *Und
Jesus sahe ihn an, und liebete ihn und sprach
zu ihm: Eines fehlet dir; gehe hin, verkaufe
alles was du hast, und gibs den Armen, so
wirst du einen Schatz im Himmel haben; und
komm, folge mir nach und nimm das Kreuz
22 auf dich. *Er aber ward Unmuths über der
Rede und ging traurig davon, denn er hatte

7. A.A: verlassen.
19. UL: Gezeugniß.

6. **Mann und Weib.** St.S.K: Einen M. u. Ein W. A: hat Gott M. u. W. erschaffen. Bg: zum Mannsbild u. Weibsbild sie gemacht. vE. G: als M. u. W. (Frau). Bb: männlich u. weibl. gemacht. Bb.Bg.dW.vE.A: von A. der Schöpfung. K: Anbeginn. St: im Anfange.

11. Bg.dW: bricht d. Ehe gegen sie. G: mit ihr. St: begeht einen Ehebruch gegen jene. vE: begeht an ihr einen E.
12. vE: bricht sie ebenfalls d. E. G: Eben so, wenn sich das Weib 2c.
13. Bg: verwiesen es denen, die s. darbrach=ten. vE: bedroheten. A: droheten denen. G: waren unfreundlich gegen.
14. Bb: ward er übel zufrieden. dW: ent=rüstet. K: nahm er es übel. G: mißfiel es ihm sehr. Bg: that es ihm wehe.

15. Bb.Bg.St.K: nicht annimmt als (wie) ein Kind (Kindlein). dW.vE.A.G: aufnimmt.
16. Bb.Bg.G: umarmete.St.dW.vE.A: schloß sie in seine Arme.

17—31. Vgl. Matth. 19, 16—30.
17. **lief Einer herzu.** dW.A: herbei. St: eilte Einer herbei. St.dW.vE.G: muß ich thun. Bb: hab' ich zu thun. A.K: das ew. L. erlange. vE: erhalte. Bb: ein ewiges L. St: ewiges.

18. Bg.dW: denn Einer, (nehmlich) Gott. A.G: als Gott allein. K: allein Gott. vE: nur Einer, Gott. St: ein Einziger, Gott.
19. **Niemand vervortheilen.** St: beeinträch=tigen. Bg: Abbruch thun. (Bb: zu kurz thun.) dW: berauben. vE.A.K.G: betrügen.

21. Bg: sahe ihn liebreich an. dW: blickte ihn freundlich an. A: liebevoll. St.S.vE: ge=wann ihn lieb. G: that liebreich gegen ihn. Bb.dW: Eins mangelt dir. (S.A.G: fehlt dir noch!) St: Dann mangelt dir nur Eins. Bb: hebe das Kr. auf. Bg: mit Aufnehmen des Kreuzes. St.dW: (das) dein Kr. tragend.
22. Bb.vE: ward (ganz) betrübt. dW.A.G: traurig ... u. ging betrübt. K: niedergeschla=gen. St: düster. Bg: machte ein saures Gesicht zu der Rede.

X. ***Divitiarum pericula. Discipulorum praemia. Messiae mors.***

23 sessiones. *Et circumspiciens Jesus
ait discipulis suis: Quam difficile, qui
pecunias habent, in regnum Dei introi-
24 bunt! *Discipuli autem obstupescebant
in verbis ejus. At Jesus rursus respon-
dens ait illis; Filioli, quam difficile est,
confidentes in pecuniis in regnum Dei
25 introire! *Facilius est camelum per
foramen acus transire, quam divitem
26 intrare in regnum Dei. *Qui magis
admirabantur, dicentes ad semetipsos:
27 Et quis potest salvus fieri? *Et intuens
illos Jesus ait: Apud homines impossi-
bile est, sed non apud Deum; omnia
enim possibilia sunt apud Deum.

28 Et coepit ei Petrus dicere: Ecce, nos
dimisimus omnia et secuti sumus te.
29 *Respondens Jesus ait: Amen dico vo-
bis, nemo est qui reliquerit domum aut
fratres aut sorores aut patrem aut ma-
trem aut filios aut agros propter me et
30 propter evangelium, *qui non accipiat
centies tantum nunc in tempore hoc
domos et fratres et sorores et matres
et filios et agros, cum persecutionibus,
et in seculo futuro vitam aeternam!
31 *Multi autem erunt primi novissimi, et
novissimi primi.

32 Erant autem in via ascendentes Iero-
solymam, et praecedebat illos Jesus, et
stupebant et sequentes timebant. Et
assumens iterum duodecim, coepit illis
33 dicere, quae essent ei eventura: *Quia
ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius
hominis tradetur principibus sacerdotum
et scribis et senioribus, et damnabunt
eum morte et tradent eum gentibus,
34 *et illudent ei et conspuent eum et fla-
gellabunt eum et interficient eum, et
tertia die resurget.

35 Et accedunt ad eum Jacobus et
Joannes, filii Zebedaei, dicentes: Ma-

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περι-
βλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς L.18,24. Mt.19,23.
αὐτοῦ· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 13,22.
τες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελεύσον-
ται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκρι-
θεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύςκολόν
ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν 1Tm.6,17. Ps.62,11.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν. 25 Εὐκοπώ- Pr.11,28.
τερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς L.18, 25-27.
ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασι- Mt.19, 24-26.
λείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς·
Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας
δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις
ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα 14,36. L.1,37.
γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.
28 Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού, L.18,28. Mt.19,27.
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν
σοι. 29 Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν L.18,29s. Mt.19,29.
λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ 8,35.
καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ
ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέ- (R.16,13.
ρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ Mt.19,30. 20,16.
οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. L.13,30.
32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Mt.20,17.
Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰη-
σοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες
ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς 8,31. 9,31.L.
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα 18,31-33.
αὐτῷ συμβαίνειν· 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν Mt.20,18 s..16,21..
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θα-
νάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,
34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσου-
σιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀπο-
κτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-
στήσεται.
35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Mt.20, 20-28.
Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Δι-

23. F: circum inspiciens.
30. Al.: accipit. F* seculo.
32. F: Assum. autem. Al.: ventura.
33. A* et senioribus.
34. A* et (a. interf.).

24. T* τὸς — χρήμ. 28. R: Κ. ἤρξ. LT: ἠκολουθήκαμεν. 29. RH† δὲ (S: Κ. ἀποκρ. T: Ἔφη ὁ Ἰ.). LT: ἢ μητ. ἢ πατ. (* ἢ γυν.). R[L]H* (alt.) ἕνεκ. 30. L: μητέρα. 31. GKLTHΘ* οἱ. 32. T* κ. ἀκολ. ἐφ. 34. LT: ἐμπτύσ... μαστιγ. 35. LTΘ† σε.

23 viele Güter. *Und Jesus sahe um sich und
sprach zu seinen Jüngern: Wie schwerlich wer=
den die Reichen in das Reich Gottes kommen!
24 *Die Jünger aber entsetzten sich über seiner
Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und
sprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich
ists, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichthum
25 setzen, ins Reich Gottes kommen! *Es ist
leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr
gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes
26 komme. *Sie entsetzten sich aber noch viel
mehr und sprachen unter einander: Wer kann
27 denn selig werden? *Jesus aber sahe sie an
und sprach: Bei den Menschen ists unmöglich,
aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind mög=
lich bei Gott.
28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben
29 alles verlassen und sind dir nachgefolget! *Je=
sus antwortete und sprach: Wahrlich ich sage
euch, es ist Niemand, so er verläßt Haus, oder
Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder
Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker
um meinetwillen und um des Evangelii willen,
30 *der nicht hundertfältig empfahe itzt in dieser
Zeit Häuser, und Brüder, und Schwestern,
und Mütter, und Kinder, und Aecker, mit
Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt
31 das ewige Leben! *Viele aber werden die Letz=
ten sein, die die Ersten sind, und die Ersten
sein, die die Letzten sind.
32 Sie waren aber auf dem Wege und gingen
hinauf gen Jerusalem, und Jesus ging vor
ihnen, und sie entsetzten sich, folgeten ihm nach
und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal
zu sich die Zwölfe und sagte ihnen, was ihm
33 widerfahren würde: *Siehe, wir gehen hinauf
gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden den Hohenpriestern und
Schriftgelehrten, und sie werden ihn verdam=
men zum Tode und überantworten den Heiden.
34 *Die werden ihn verspotten und geißeln und
verspeien und tödten, und am dritten Tage
wird er auferstehen.

35 Da gingen zu ihm Jakobus und Johan=
nes, die Söhne Zebedäi, und sprachen: Mei=

23. Bb: die, so Geld haben. A.K: viel G. Bg: welche die Güter haben. St: die Vermögen besitzen. vE: V. haben. dW: die Begüterten.
24. A: auf Geld. Bb: aufs Geld ihre Zuversicht setzen. Bg: sich auf G. verlassen. vE: auf Reichthümer. dW: auf die Güter vertrauen. G: die Reichthümer.

27. **Bei Menschen.** St: **Für Menschen** ... für Gott.

28. **Da hob an P. u. sagte.**

30. dW: unter Verf. S: obgleich unter. G: selbst unter. vE: zwar nicht ohne. (St: schon itzt ... nach den Verf.?)

32—52. Vgl. Matth. 20, 17—34.
32. **hinaufzugehen ... fing an ihnen zu sagen.** Bb.Bg.St.S.dW.G: ihm begegnen. vE: bevorstehe.

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: anspeien.

gister, volumus ut quodcunque pe-
36 tierimus, facias nobis. *At ille dixit
eis: Quid vultis, ut faciam vobis?
37 *Et dixerunt: Da nobis, ut unus ad
dexteram tuam et alius ad sinistram
38 tuam sedeamus in gloria tua. *Jesus
autem ait eis: Nescitis quid petatis! po-
testis bibere calicem quem ego bibo,
aut baptismo quo ego baptizor bapti-
39 zari? *At illi dixerunt ei: Possumus.
Jesus autem ait eis: Calicem quidem
quem ego bibo, bibetis, et baptismo
40 quo ego baptizor baptizabimini; *sedere
autem ad dexteram meam vel ad sini-
stram, non est meum dare vobis, sed
41 quibus paratum est. *Et audientes
decem coeperunt indignari de Jacobo et
42 Joanne. *Jesus autem vocans eos ait
illis: Scitis, quia hi, qui videntur prin-
cipari gentibus, dominantur eis, et prin-
cipes eorum potestatem habent ipsorum.
43 *Non ita est autem in vobis, sed qui-
cunque voluerit fieri major, erit vester
44 minister, *et quicunque voluerit in vo-
bis primus esse, erit omnium servus.
45 *Nam et Filius hominis non venit, ut
ministraretur ei, sed ut ministraret et
daret animam suam redemptionem pro
multis.
46 Et veniunt Jericho. Et proficiscente
eo de Jericho, et discipulis ejus et plu-
rima multitudine filius Timaei, Barti-
maeus caecus, sedebat juxta viam men-
47 dicans. *Qui cum audisset, quia Jesus
Nazarenus est, coepit clamare et dicere:
48 Jesu, fili David, miserere mei! *Et
comminabantur ei multi, ut taceret. At
ille multo magis clamabat: Fili David,
49 miserere mei! *Et stans Jesus prae-
cepit illum vocari. Et vocant caecum,
dicentes ei: Animaequior esto, surge,
50 vocat te! *Qui projecto vestimento suo
51 exiliens venit ad eum. *Et respondens
Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam?

38. AL.: baptismum (eti. v. 39. ubi al.: baptisma).
40. A[L]* vobis.
41. S: indignati sunt.
46. A* de.

δάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, (6,25.
ποιήσῃς ἡμῖν. 36 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;* 37 *Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ* Ps.110,1
*εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ
σου.* 38 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ
οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτή-* 14,36.Mt. 26,39..;
ριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ L.12,50.
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 *Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε,* Act.12,2.
*καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτι-
σθήσεσθε·* 40 *τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'* Mt.
οἷς ἡτοίμασται. 41 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ* 20,23..
*δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
Ἰωάννου.* 42 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμε-
νος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ* L.22, 25-27.
δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου- Mt. 20,25ss.
*σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν.* 43 *Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν* 9,35. Mt.23,11.
ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 *καὶ ὃς ἐὰν* 18,4. L.9,48.
θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων (1Pt.5,3.
δοῦλος. 45 *Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι* Mt. 20,28..
*καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
πολλῶν.*

46 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ ἐκ-* Mt. 20,29ss.
πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν L.18, 35ss.
*μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τι-
μαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ
τὴν ὁδὸν προςαιτῶν.* 47 *Καὶ ἀκούσας ὅτι
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν* 14,67. 1,9;
καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαυΐδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν 12,35..
με. 48 *Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα
σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.* 49 *Καὶ στὰς ὁ Ἰη-* Mt.20,32. L.18,40.
*σοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. Καὶ φωνοῦσι
τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε,
φωνεῖ σε.* 50 *Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον
αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.*
51 *Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·* Mt.20, 32-34.
Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν L.18, 41-43.

36. **LT:** *ποιήσω.* 37: **T**[2]: *ἀριστερῶν* (*σȣ). 38. **LTΘ:** *ἤ.* 39. **T*** *μὲν.* 40. **LTΘ:** *ἤ.* **R**† *μȣ.* 43. **LTΘ:** *δέ ἐστιν.* 44. **L:** *θ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ.* 46. **LT:** *ἔρχεται.* **T:** *ἐκεῖθεν.* **G[1]KLTHΘ:** *ὁ υἱὸς.* **LT*** *ὁ.* **T:** *τύφλ. προσαίτης* (* sq. *προςαιτῶν*). 47. **LTΘ:** *Ναζαρηνός.* **LT:** *Υἱὲ Δ.* (**T*** *Ἰησ.*). 49. **T:** *Φωνήσατε αὐτόν.* **RG[1]SL[1]H:** *ἔγειραι.* 50. **LT:** *ἀναπηδήσας.* 51. **T:** *Τί σοι θ. π.*

ster, wir wollen, daß du uns thuest, was
36 wir dich bitten werden. *Er sprach zu
ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue?
37 *Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir
sitzen, einer zu deiner Rechten, und einer
38 zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit. *Je=
sus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was
ihr bittet; könnt ihr den Kelch trinken, den ich
trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, da
39 ich mit getauft werde? *Sie sprachen zu ihm:
Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach
zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken,
den ich trinke, und getauft werden mit der
40 Taufe, da ich mit getauft werde; *zu sitzen
aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken,
stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern wel=
41 chen es bereitet ist. *Und da das die Zehen
höreten, wurden sie unwillig über Jakobus und
42 Johannes. *Aber Jesus rief ihnen und sprach
zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Für=
sten herrschen, und die Mächtigen unter ihnen
43 haben Gewalt; *aber also soll es unter euch
nicht sein, sondern welcher will groß werden
44 unter euch, der soll euer Diener sein, *und
welcher unter euch will der Vornehmste werden,
45 der soll euer aller Knecht sein. *Denn auch
des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß
er ihm dienen lasse, sondern daß er diene und
gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

46 Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus
Jericho ging, er und seine Jünger und ein
groß Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus,
47 Timäi Sohn, am Wege und bettelte. *Und
da er hörete, daß es Jesus von Nazareth war,
fing er an zu schreien und sagen: Jesu, du
48 Sohn David, erbarme dich mein! *Und viele
bedräueten ihn, er sollte stille schweigen. Er
aber schrie viel mehr: Du Sohn David, erbarme
49 dich mein! *Und Jesus stand stille und ließ
ihm rufen. Und sie riefen dem Blinden und
sprachen zu ihm: Sei getrost, stehe auf, er
50 rufet dir. *Und er warf sein Kleid von sich,
51 stand auf und kam zu Jesu. *Und Jesus ant=
wortete und sprach zu ihm: Was willst du,
daß ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu

35. **was wir bitten werden.** dW: um was wir irgend bitten. K: worum wir b. A: uns gewährest, um was immer. Bb: wollten gern daß du uns thätest. St: wünschten … dW.K: wünschen. vE: w. daß du unsre Bitte uns gewährest.

37. St: Bewillige uns. dW.A.K.G: verleihe. vE: gestatte.

39. **Wir könnens.**

40. **stehet nicht bei mir zu geben, ohne welchen …**

42. **rief sie zu sich … die Fürsten der Völker herrschen über sie, und ihre Großen üben Gewalt über sie.** Bb: welche als F. d. V. angesehen werden. A: als Herren. Bg: die das Ansehen haben die Nationen zu regieren. dW: die so für die Regenten d. V. gelten. vE: für … gehalten sein wollen. K: als F. d. Völkerschaften in Ansehen stehen.

44. **soll Aller Kn. sein.** Bg: will einer der ersten sein.

46. Bb: der blinde Bartim. Bg.dW.A.K: Tim. Sohn (der S. des T.) Bart. der Blinde. vE: des T. S. der bl. B. G: Bartimäus [Timäi Sohn] ein Blinder.

47. Bb.St: der Nazarener. dW: Nazarethaner. K: daß J. v. N. da sei.

48. dW.G: nur um so mehr. vE: desto lauter.

49. vE: ihn zu sich rufen. St.dW: hieß ihn (herbei) rufen. A: befahl ihn zu r. Bb.Bg: sagte, man sollte… Bb.St.vE.K: Sei gutes Muthes.

50. A.G: s. Kl. weg. Bb: ab. St.vE: Oberkleid ab. dW.K: Gewand ab. vE.A.K.G: sprang auf.

XI. ***Adductio pulli. Ingressio ovans. Imprecatio ficus.***

Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut vi-
52 deam! *Jesus autem ait illi: Vade,
fides tua te salvum fecit. Et confestim
vidit, et sequebatur eum in via.

XI. Et cum appropinquarent Ierosoly-
mae et Bethaniae ad montem olivarum,
2 mittit duos ex discipulis suis, *et ait
illis: Ite in castellum, quod contra vos
est, et statim introeuntes illuc invenie-
tis pullum ligatum, super quem nemo
adhuc hominum sedit; solvite illum et
3 adducite. *Et si quis vobis dixerit:
Quid facitis? dicite: Quia Domino ne-
cessarius est, et continuo illum dimittet
4 huc. *Et abeuntes invenerunt pullum
ligatum ante januam foris in bivio, et
5 solvunt eum. *Et quidam de illic stan-
tibus dicebant illis: Quid facitis solven-
6 tes pullum? *Qui dixerunt eis, sicut
praeceperat illis Jesus, et dimiserunt
7 eis. *Et duxerunt pullum ad Jesum,
et imponunt illi vestimenta sua, et sedit
8 super eum. *Multi autem vestimenta
sua straverunt in via, alii autem frondes
caedebant de arboribus et sternebant in
9 via. *Et qui praeibant et qui seque-
bantur, clamabant dicentes: Hosanna!
„benedictus qui venit in nomine Domi-
10 ni", *benedictum quod venit regnum
patris nostri David, Hosanna in excel-
11 sis! *Et introivit Ierosolymam in
templum, et circumspectis omnibus, cum
jam vespera esset hora, exiit in Betha-
niam cum duodecim.

12 Et alia die, cum exirent a Bethania,
13 esuriit, *cumque vidisset a longe ficum
habentem folia, venit si quid forte in-
veniret in ea; et cum venisset ad eam,
nihil invenit praeter folia: non enim
14 erat tempus ficorum. *Et respondens
dixit ei: Jam non amplius in aeternum

---

52. A: in viam.
6. S: eos.
9s. AL: Osanna.
11. A: vespere.
12. A: irent.
13. F: nondum.

αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Jo.20,16.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου 5,34.
σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκο-
λούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς L.19,29-31.
Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Mt.21,1-3.
ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν
κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰς-
πορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδε-
μένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε·
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν
εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύ-
ριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν
ἀποστέλλει ὧδε. 4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον L.19,32. Mt.21,6.
πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ
τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καί L.19,33s.
τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί
ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον
αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἀφῆκαν αὐτούς. 7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον L.19,35ss Mt.21,7ss
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ Jo.12,14.
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.
8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς Jo.12,13. 2Rg.9,13;
τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ 2Mc.10,7. Ps.
τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. 118,27.
9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά· „εὐλογημένος Ps. 118,25s.
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου", 10 εὐλογη- L.19,38. Mt.21,9.
μένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου, 2Sm.7,16
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱεροσό-
λυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περι-
βλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς
ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώ-
δεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν Mt.21,18s
ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε. 13 Καὶ ἰδὼν συ-
κῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν
εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽
αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ
ἦν καιρὸς σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ

---

51. G rell.: Ῥαββουνί. 52. RSH: τῷ Ἰησοῦ. 1. LT. Ἱεροσόλ. (* εἰς Βηθφ.). L: ἀπέστειλεν. 2. L: οὐδ. οὔπω. T: λύσατε α. κ. φέρετε. 3. R: ἀποστελεῖ ([L¹]† πάλιν). 6. KLTΘ: εἶπεν. 8. LT: στιβ. T: κόψαντες ἐκ τ. ἀγρῶν (*κ.—ὁδ.). 9. [L]T* λέγ. 10. G rell. [KH]* ἐν ὀν. κυρ. 11. LT* ὁ Ἰησ. κ. 13. RG²KH* ἀπό. L† (alt. l.) [μόνα] et ὁ (e conj. nonn.: οὗ, al.* οὐ s. οὐ — σύκων). 14. G rell. [KH]* ὁ Ἰησ.

52 ihm: Rabboni, daß ich sehend werde! *Jesus
aber sprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube
hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend,
und folgete ihm nach auf dem Wege.
XI. Und da sie nahe zu Jerusalem kamen,
gen Bethphage und Bethanien an den Oelberg,
2 sandte er seiner Jünger zween, *und sprach zu
ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch
liegt, und alsbald, wenn ihr hinein kommt,
werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf
welchem nie kein Mensch gesessen ist; löset es
3 ab und führet es her, *und so Jemand zu euch
sagen wird: Warum thut ihr das? so sprechet:
Der Herr bedarf sein, so wird ers bald hersen-
4 den. *Sie gingen hin und fanden das Füllen
gebunden an der Thür draußen auf dem Weg-
5 scheid, und lösetens ab. *Und Etliche, die da
standen, sprachen zu ihnen: Was machet ihr,
6 daß ihr das Füllen ablöset? *Sie sagten aber
zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und
7 die ließens zu. *Und sie führeten das Füllen
zu Jesu, und legten ihre Kleider drauf, und er
8 setzte sich drauf. *Viele aber breiteten ihre
Kleider auf den Weg. Etliche hieben Maien
von den Bäumen und streueten sie auf den
9 Weg. *Und die vorne vor gingen, und die
hernach folgeten, schrien und sprachen: Hosianna,
„gelobet sei, der da kommt in dem Namen des
10 Herrn", *gelobet sei das Reich unsers Vaters
David, das da kommt in dem Namen des Herrn,
11 Hosianna in der Höhe! *Und der Herr
ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und
er besahe Alles, und am Abend ging er hinaus
gen Bethanien mit den Zwölfen.

12 Und des andern Tages, da sie von Betha-
13 nien gingen, hungerte ihn, *und sahe einen
Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da
trat er hinzu, ob er etwas drauf fände. Und
da er hinzu kam, fand er nichts denn nur
Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Fei-
14 gen sein sollten. *Und Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Nun esse von dir Niemand

---

4. U.L: außen oder haußen.

51. **Rabbuni!** vE: Mein Lehrer! Bb: daß ich wieder sehen möge.
52. vE: hat dich gesund gemacht. Sogleich sah er.

1—24. Vgl. Matth. 21, 1—22.
1. **sandte Jesus.**

2. **nie ein Mensch.** St.dW.K: (noch) kein M. ges. hat. A: kein M. noch ges. ist. vE: noch Niemand.
3. Bb.Bg.vE: hieher senden (schicken). A: gehen lassen. K: kommen lassen. G: hieher lassen. dW: alsbald lässet er es hieher gehen. (St: sogleich schickt er es wieder hieher!)
4. **haußen auf dem W.** St.S.vE.G: am Scheidewege. K: bei einem Sch.
5. Bb.Bg.dW: Etliche derer die … A: Einige von denen. G: von den Umstehenden. St: der Umst.
6. dW: und sie ließen sie. Bb: l. s. fort. A: überließen es ihnen. K: ließen es ihnen. vE: man ließ es ihnen zu.
7. St: ihre Oberkleider darüber. vE.G: ihre Kl. darüber. K: über dasselbe. dW: legten ihm ihre Gewänder auf.
8. **Andere hieben.** Bb.Bg.St.vE.A.K: Zweige. dW: Reiser.
9. **vorangingen.**
10. Bb.Bg.dW.K: Gesegnet. A.G: hochgelobt. vE: hochwillkommen. St: beglückt. Bg: das ankommende R. vE: herannahende. S: nun anbrechende. (St: wiederkommende!?)
11. **Und da er Alles besehen hatte, und es nun Abend war …** Bg: es schon Abendzeit war. Bb: die Abendstunde schon. dW.vE: schon spät an der Zeit. St.K: schon sp. A: bereits der Ab. gekommen. Bb.Bg: Alles umher besehen. A: rings herum. K: Alles angesehen. St.vE: sich daselbst überall umgesehen.

12. K: zurückgingen. vE: schon von B. abgegangen waren.
13. Bb.Bg: (noch) nicht Zeit zu Feigen. K die Zeit der Feigen. vE: die Feigenzeit. St.dW. A.G: (noch) nicht Feigenzeit.

14. dW: Nie mehr esse v. d. in Ewigkeit Jemand Fr. vE: Nimmermehr soll Jemand … eine Fr. essen.

ex te fructum quisquam manducet! Et
audiebánt discipuli ejus.
15 Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium
16 columbas evertit, *et non sinebat, ut quisquam transferret vas per templum.
17 *Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: „Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus“? vos autem fecistis eam „speluncam latronum“.
18 *Quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant, quomodo eum perderent; timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super do-
19 ctrina ejus. *Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.
20 Et cum mane transirent, viderunt
21 ficum aridam factam a radicibus. *Et recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce,
22 ficus cui maledixisti aruit. *Et respondens Jesus ait illis: Habete fidem Dei!
23 *amen dico vobis, quia quicunque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare! et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcunque dixerit
24 fiat: fiet ei. *Propterea dico vobis, omnia quaecunque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vo-
25 bis. *Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester, qui in coelis
26 est, dimittat vobis peccata vestra. *Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in coelis est, dimittet vobis peccata vestra.
27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et se-
28 niores, *et dicunt ei: In qua potestate haec facis, et quis dedit tibi hanc po-
29 testatem, ut ista facias? *Jesus autem respondens ait illis: Interrogabo vos et

15. S: veniunt iterum.
17. A: Non.
18. Al.: admirabantur.
21. AF: dicit.
24. AF: veniet.

σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσ- Jo.2,14ss. Mt.21,12.
ελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς L.19,45
πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,
16 καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
17 Καὶ Mt.21,13. L.19,46.
ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· „Ὅτι Jes.56,7.
ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν“; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐ- Jer.7,11.
τὸν „σπήλαιον λῃστῶν“.
18 Καὶ ἤκουσαν L.19,47s.
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξε- Mt.21,17.
πορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. v.11.
20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν Mt 21,18. 20ss.
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
21 Καὶ ἀνα- v.14.
μνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, Ebr.6,8.
ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε Jo.14,1.
πίστιν θεοῦ·
23 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι 9,23 Mt.17,20.
ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ L.17,6. 1Co.13,2.
βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακρι- Jac.1,6.
θῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.
24 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν Mt.21,22. 18,19.
προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμ- 7,7.. Jo.14,13.
βάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
25 Καὶ ὅταν στή- 16,23.
κητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά Mt.6,14s. 5,23ss.
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ- 1Tm.2,8.
ρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
26 Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Mt.21, 23-27.
Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρ- L.20,1-8.
χονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,
28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα Jo.2,18.
ταῦτα ποιῇς;
29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα

14. R: οὐδεὶς. T: φάγῃ. 17. T: κ. ἔλεγεν· et: πεποιήκ.
18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γὰρ. 19. T²: ὅταν. LT: -οντο. 23. LT* γὰρ. L: ἃ λαλεῖ. T* ὃ ἐὰν εἴπῃ.
24. LT: ὅσα προσεύχεσθε κ. et: ἐλάβετε. 25. LT²: στήκετε. 26. T (BLSΔ)*. 28. T: ἔλεγον et: ἢ τίς.
29. T* ἀποκριθ. et κἀγώ.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger hö-
reten das.
15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus
ging in den Tempel, fing an und trieb aus
die Verkäufer und Käufer in dem Tempel, und
die Tische der Wechsler und die Stühle der
16 Taubenkrämer stieß er um, *und ließ nicht zu,
daß Jemand etwas durch den Tempel trüge.
17 *Und er lehrete und sprach zu ihnen: Stehet
nicht geschrieben: „Mein Haus soll heißen ein
Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine
18 „Mördergrube" daraus gemacht. *Und es kam
vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester, und
sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie
fürchteten sich vor ihm, denn alles Volk ver-
19 wunderte sich seiner Lehre. *Und des Abends
ging er hinaus vor die Stadt.

20 Und am Morgen gingen sie vorüber und
sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war
21 bis auf die Wurzel. *Und Petrus gedachte
daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der
Feigenbaum, den du verflucht hast, ist ver-
22 dorret. *Jesus antwortete und sprach zu ih-
23 nen: Habt Glauben an Gott! *wahrlich ich
sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe
dich und wirf dich ins Meer, und zweifelte
nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß
es geschehen würde, was er saget, so wirds
24 ihm geschehen, was er saget. *Darum sage
ich euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet,
glaubet nur, daß ihrs empfahen werdet, so
25 wirds euch werden. *Und wenn ihr stehet
und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider
Jemand habt, auf daß auch euer Vater im
26 Himmel euch vergebe eure Fehle. *[Wenn ihr
aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer
Vater, der im Himmel ist, eure Fehle nicht
vergeben.]
27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und
da er in den Tempel ging, kamen zu ihm
die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die
28 Aeltesten, *und sprachen zu ihm: Aus was
für Macht thust du das, und wer hat dir die
29 Macht gegeben, daß du solches thust? *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

25. 26. A.A: Fehler.
28. 29. 33. Siehe zu Matth.

15. **und fing an auszutreiben.**

16. **daß Jemand ein Geräthe ...** Bb.St. dW.A: Gefäß. Bg.vE: Geschirr. S: Geräthschaften. vE: Ja er litt nicht einmal.

18. **weil a. V. ... verwunderte.** dW.A.G: erstaunt war (ob) über s. L. St.K: bewunderte. (vE: über s. L. ganz entzückt!)

19. Bb.dW.vE.A.K: Da (als) es (nun) Abend geworden.

20. Bb.Bg.A.G: von der W. (den Wurzeln) aus. K: von den W. an. vE: von Grund aus.

21. St.dW.vE.A.G: Da (Nun) erinnerte sich P. K: Und P. erinn. sich. A: dem du geflucht hast. vE: den du verwünscht hast. St: verwünschtest.

22. dW.vE.K: zu Gott. Bb: Glauben Gottes.

23. Bg.dW: daß (das) was er sagt, geschieht. A: Alles was er s. geschehen werde. vE.Bg: dem wird (auch) werden was er sagt. dW: so wird ihm w. was er irgend spricht. A.K: so wird es ihm geschehen.

24. Bb.Bg: daß ihrs empfanget. St.dW.A. G: erhaltet.

25. 26. Vergl. Matth. 6, 14. 15. Bb.Bg: Sündenfälle. vE.A.K.G: Sünden.

27—33. Vgl. Matth. 21, 23—27.

27. **in dem Tempel wandelte.** vE: umherging. A: umherwandelte. dW: indem er ... umherwandelt.

XI. *Unde baptismus Joannis. Vinitores Filii occisores. Lapis repudiatus.*

ego unum verbum, et respondete mihi,
et dicam vobis, in qua potestate haec
30 faciam. *Baptismus Joannis de coelo
erat, an ex hominibus? respondete mihi!
31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si
dixerimus: De coelo! dicet: Quare ergo
32 non credidistis ei? *si dixerimus: Ex
hominibus! timemus populum; omnes
enim habebant Joannem, quia vere pro-
33 pheta esset. *Et respondentes dicunt
Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus
ait illis: Neque ego dico vobis, in qua
potestate haec faciam.

XII. Et coepit illis in parabolis loqui:
Vineam pastinavit homo, et circumdedit
sepem, et fodit lacum, et aedificavit
turrim, et locavit eam agricolis, et pe-
2 regre profectus est. *Et misit ad agri-
colas in tempore servum, ut ab agri-
3 colis acciperet de fructu vineae. *Qui
apprehensum eum ceciderunt et dimise-
4 runt vacuum. *Et iterum misit ad illos
alium servum; et illum in capite vulne-
5 raverunt et contumeliis affecerunt. *Et
rursum alium misit; et illum occiderunt,
et plures alios, quosdam caedentes, alios
6 vero occidentes. *Adhuc ergo unum
habens filium carissimum, et illum misit
ad eos novissimum, dicens: Quia reve-
7 rebuntur filium meum! *Coloni autem
dixerunt ad invicem: Hic est haeres,
venite, occidamus eum, et nostra erit
8 haereditas! *Et apprehendentes eum
occiderunt et ejecerunt extra vineam.
9 *Quid ergo faciet Dominus vineae? Ve-
niet et perdet colonos, et dabit vineam
10 aliis. *Nec scripturam hanc legistis:
„Lapidem quem reprobaverunt aedifi-
cantes, hic factus est in caput anguli:
11 *a Domino factum est istud, et est mi-
12 rabile in oculis nostris"? *Et quae-
rebant eum tenere, et timuerunt turbam;
cognoverunt enim, quoniam ad eos pa-

30. AL: Baptismum.
31. S† nobis.
32. AL: timebant.
33. A* (alt.) Et.
6. A* (pr.) filium.
11. A: admirabile.

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 Τὸ βά-
πτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀν-
θρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ ἐλογί-
ζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπω-
μεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπι-
στεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ
ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες
γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφή- (Mt.14,5
της ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Mt.21,27. L.20,8.
Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀπο-
κριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέ- L.20,9ss. Mt.21,33
γειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ ss.(Jes. 5,1ss.
περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, Ps.80,9.
καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε. 2 Καὶ ἀπέστειλε
πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα
παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος. 3 Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν
ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν Mt.21,36. L.20,11.
ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖ- Act.7,52.
νον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέ-
στειλαν ἠτιμωμένον. 5 Καὶ πάλιν ἄλλον L.20,12.
ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολ-
λοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ
ἀποκτείνοντες. 6 Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων 1,11. Gen.22,2.
ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς L.20, 13-16.
αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσον- Mt.21, 37-41.
ται τὸν υἱόν μου. 7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν,
καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λα- Mt. 21,39..
βόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέ- L.20,17. Mt.21,
γνωτε· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδο- 42..Ps. 118,22s.
μοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυ-
μαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν"; 12 Καὶ L.20,19. Mt.21,45s
ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν
τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς

30. LTΘ† τό. 31. LT: διελογ. (* οὖν). 32. KSLTΘ* ἐάν (LT: ἀλλά KLΘ: ἀνθρ.;). *D*: φοβοῦμεν. 33. [L²] T* ἀποκριθείς. 1. LT: λαλεῖν. 2. T: τῶν καρπ. 4. LT: κἀκ. ἐκεφαλ. κ. ἠτίμησαν. 5. G[K]LT[H]* πάλ. LT: οὓς (bis) et: ἀποκτέννοντες. 6. [L]* οὖν et καί. T: Ἔτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ.· ἀπέστ. αὐτὸν ἔσχ. 8. LTΘ: ἐξέβ. αὐτόν.

euch auch ein Wort fragen, antwortet mir, so
will ich euch sagen, aus was für Macht ich
30 das thue. *Die Taufe Johannis, war sie vom
Himmel oder von Menschen? antwortet mir!
31 *Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen:
Sagen wir: Sie war vom Himmel, so wird er
sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht ge=
32 glaubet? *Sagen wir aber: Sie war von Men=
schen, so fürchten wir uns vor dem Volk; denn
sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Pro=
33 phet wäre. *Und sie antworteten und spra=
chen zu Jesu: Wir wissens nicht. Und Jesus
antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich
euch auch nicht, aus was für Macht ich sol=
ches thue.

XII. Und er fing an zu ihnen durch Gleich=
nisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Wein=
berg, und führte einen Zaun drum, und grub
eine Kelter, und bauete einen Thurm, und that
ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land.
2 *Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam,
zu den Weingärtnern, daß er von den Wein=
gärtnern nähme von der Frucht des Wein=
3 berges. *Sie nahmen ihn aber und stäupten
4 ihn, und ließen ihn leer von sich. *Abermal
sandte er zu ihnen einen andern Knecht, dem=
selben zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und
5 ließen ihn geschmäht von sich. *Abermal sandte
er einen andern, denselben tödteten sie, und
viel andere, etliche stäupten sie, etliche tödteten
6 sie. *Da hatte er noch einen einigen Sohn,
der war ihm lieb; den sandte er zum letzten
auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor
7 meinem Sohne scheuen! *Aber dieselben Wein=
gärtner sprachen unter einander: Dieß ist der
Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das
8 Erbe unser sein! *Und sie nahmen ihn, und
tödteten ihn und warfen ihn heraus vor den
9 Weinberg. *Was wird nun der Herr des
Weinberges thun? Er wird kommen und die
Weingärtner umbringen, und den Weinberg
10 andern geben. *Habt ihr auch nicht gelesen
diese Schrift: „Der Stein, den die Bauleute
verworfen haben, der ist zum Eckstein worden:
11 *von dem Herrn ist das geschehen, und es ist
12 wunderbarlich vor unsern Augen"? *Und
sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und
fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie ver=

10. U.L: ein Eckstein.

30. vE: Beantwortet mir das.

32. wirklich ein Prophet. dW: achteten J. als sei er wirklich … vE: hielten J. für einen wirklichen Pr. Bb.Bg: hielten J. dafür, daß er wahrhaftig … gewesen. A: hielten J. für einen wahren Pr. St: achteten J. als einen, der wahrhaftig … wäre.

1—12. Vgl. Matth. 21, 33—46.
1. einen Keltertrog. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in Gleichnissen. St: umzäunte ihn. Bb: that ihn den Landleuten aus.
2. Bb: Als die Zeit war. Bg: als es Z. war. St: zur rechten (dW: bestimmten) Z. vE.K: zu seiner Z. St.dW: einen Theil von d. Fr. A: etwas von.
3. St: griffen ihn an. A: ergriffen. K: griffen. vE: fielen über ihn her. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St.vE.K: (ledig) zurück. dW: sandten … A: ließen ihn leer abziehen.
4. Bb: steinigten und verwundeten sie am Kopf. St: auch diesen warfen s. mit Steinen, verw. ihn am K. dW: auch … Steinen an den K. vE: auch diesen verw. s. am K. A.K: denselben (den) … Bb: schickten ihn beschimpft fort. Bg: verunehret. St: schimpflich zurück. G: mit Schande u. Spott. dW: gemißhandelt. vE: behandelten ihn mit Schmach. A.K: thaten ihm Schm. an.
5. St.vE.K: brachten sie um.
6. der ihm lieb war. Bg: Da er nun noch … hatte. Bb: Als er … seinen einigen geliebten S. hatte. St.dW.vE: Noch hatte er (Nun hatte er noch) einen (einzigen) gel. S. A: seinen einz. S. den er überaus liebte. vE: doch für m. S. Achtung haben. K: Scheu haben vor m. S.
7. Bb.K: das Erbgut. A: die Erbschaft. vE. dann sind wir die Besitzer des Guts.
8. Bb.dW.vE.A.G: zum W. hinaus. K: aus dem … St: außer den W.
9. St: die Winzer verderben. vE: Andern übergeben.
10. Bb: zum Haupt=Eckstein.
11. wunderbar in u. Augen. Bb: ist dieser worden.

12. tr. ihn zu greifen.

XII. ***De tributo Caesari solvendo et de resurrectione mortuorum.***

rabolam hanc dixerit. Et relicto eo
abierunt.
13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis
et Herodianis, ut eum caperent
14 in verbo. *Qui venientes dicunt ei:
Magister, scimus quia verax es et non
curas quemquam: nec enim vides in faciem
hominum, sed in veritate viam
Dei doces: Licet dari tributum Caesari,
15 an non dabimus? *Qui sciens versutiam
illorum ait illis: Quid me tentatis?
16 afferte mihi denarium, ut videam. *At
illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est
imago haec et inscriptio? Dicunt ei:
17 Caesaris. *Respondens autem Jesus
dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris,
Caesari, et quae sunt Dei, Deo.
Et mirabantur super eo.

18 Et venerunt ad eum Sadducaei, qui
dicunt resurrectionem non esse, et in-
19 terrogabant eum dicentes: *Magister,
Moyses nobis scripsit, ut „si cujus frater
mortuus fuerit et dimiserit uxorem
et filios non reliquerit, accipiat frater
ejus uxorem ipsius et resuscitet semen
20 fratri suo“. *Septem ergo fratres erant:
et primus accepit uxorem, et mortuus
21 est non relicto semine, *et secundus
accepit eam et mortuus est, et nec iste
22 reliquit semen, et tertius similiter, *et
acceperunt eam similiter septem et non
reliquerunt semen; novissima omnium
23 defuncta est et mulier. *In resurrectione
ergo cum resurrexerint, cujus de his erit
uxor? septem enim habuerunt eam uxo-
24 rem. *Et respondens Jesus ait illis:
Nonne ideo erratis, non scientes scri-
25 pturas neque virtutem Dei? *Cum enim
a mortuis resurrexerint, neque nubent
neque nubentur, sed sunt sicut angeli
26 in coelis. *De mortuis autem, quod
resurgant, non legistis in libro Moysi
super rubum, quomodo dixerit illi Deus,

14. A: Domini. S: dare.
16. A* ei.
19. Al.: accipiet.
22. [L]* (tert.) et.
23. Al.: resurrexerit. 24. A: Non.
25. Al.: nubunt. S: erunt sic. ang. Dei.
26. F: supra (* [bis] et).

*τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον.*
13 *Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας* L. 20, 20ss. Mt.
τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα 22, 15ss..
αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. 14 *Οἱ δὲ ἐλθόντες
λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀλη-
θὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽* Dt. 1, 17. cll. 10, 17;
ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· Act. 18, 26..;
Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶ- Dt. 17, 15.
μεν, ἢ μὴ δῶμεν; 15 *Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν
τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε;
φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.* 16 *Οἱ δὲ
ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Καίσαρος.* 17 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* L. 20, 25. R. 13, 7.
*εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καί-
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύ-* Mt. 22, 22.
μασαν ἐπ᾽ αὐτῷ.
18 *Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐ-* Mt. 22, 23-32.
τόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, L. 20, 27-38.
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· 19 *Διδά-* Act. 23, 8.
σκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ὑμῖν, „ὅτι ἐάν τινος Dt. 25, 5.
*ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα
καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“* 20 *Ἑπτὰ οὖν
ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα,
καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα,* 21 *καὶ
ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ
οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσ-
αύτως,* 22 *καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ
οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων καὶ ἡ
γυνὴ ἀπέθανεν.* 23 *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει
ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.* 24 *Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ
τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;* 25 *Ὅταν γὰρ
ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
γαμίσκονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
οὐρανοῖς.* 26 *Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγεί-
ρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·* Ex. 3, 2.

14. L† *εἰπὲ οὖν ἡμῖν.* 16. [L]* (alt.) *οἱ δέ.* LT: *εἶπαν.*
17. LT: *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* T: *Τὰ Κ. ἀπόδ. Κ.* LT: *ἐθαύμαζον* et (18): *ἐπηρώτων.* 19. T: *μὴ ἀφῇ τέκνον.*
20. G rell.* *οὖν.* 21s. T* *ὁ τρίτ.* et *καί.* [L²]* *ἔλαβον αὐτ.* (G: *κ. ὡσαύτ. κ. οἱ ἑ. οὐκ ἀφ.*). LT: *ἔσχατον.*
23. T* *οὖν.* [L]T* *ὅτ. ἀναστ.* 24. T: *Ἔφη αὐτ. ὁ Ἰ.*
25. LT: *γαμίζονται.* R† *οἱ.* 26. R: *τῆς βάτου.* T: *πῶς.*

nahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet
hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.
13 Und sie sandten zu ihm etliche von den
Pharisäern und Herodis Dienern, daß sie ihn
14 fingen in Worten. *Und sie kamen und spra=
chen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahr=
haftig bist und fragest nach Niemand, denn du
achtest nicht das Ansehen der Menschen, son=
dern du lehrest den Weg Gottes recht: Ists recht,
daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?
15 sollen wir ihn geben oder nicht geben? *Er
aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen:
Was versuchet ihr mich? bringet mir einen
16 Groschen, daß ich ihn sehe. *Und sie brachten
ihm. Da sprach er: Weß ist das Bild und
die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des
17 Kaisers. *Da antwortete Jesus und sprach zu
ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers
ist, und Gotte, was Gottes ist. Und sie ver=
wunderten sich sein.

18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da
halten, es sei keine Auferstehung; die fragten
19 ihn und sprachen: *Meister, Moses hat uns
geschrieben, „wenn Jemandes Bruder stirbt
und läßt ein Weib und läßt keine Kinder, so
soll sein Bruder desselbigen Weib nehmen und
20 seinem Bruder Samen erwecken". *Nun sind
sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein
21 Weib, der starb und ließ keinen Samen, *und
der andere nahm sie und starb und ließ auch
nicht Samen, der dritte desselbigen gleichen,
22 *und nahmen sie alle sieben und ließen nicht
Samen; zuletzt nach allen starb das Weib auch.
23 *Nun in der Auferstehung, wenn sie aufer=
stehen, welches Weib wird sie sein unter ihnen?
24 denn sieben haben sie zum Weibe gehabt. *Da
antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ists
nicht also? Ihr irret darum, daß ihr nichts
wisset von der Schrift, noch von der Kraft
25 Gottes. *Wenn sie von den Todten aufer=
stehen werden, so werden sie nicht freien noch
sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel
26 im Himmel. *Aber von den Todten, daß sie
auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im
Buch Mosis bei dem Busch, wie Gott zu ihm

23. A.A: wessen Weib.

Bb: erkannten. A: verstanden wohl. K: nahmen wahr. St.dW: merkten. vE: hatten wohl gemerkt ... in Beziehung auf sie.

13–27. Vgl. Matth. 22, 16–32.

13. Bb.A: in der Rede fingen. Bg: in einer R. vE: in Reden zu fangen. K: im R. dW: mit Reden erwischen. St: ihm durch R. Fallstricke legten.

14. **Weg Gottes nach der Wahrheit.** Bb: Schatzung. vE: Abgaben. Bb: Sollen wir geben oder nicht geben?

15. Bb: einen Römer=Groschen, daß ichs sehe. Bg: ihn besehe. vE: lasset mich ihn sehen. K: den Groschen.

16. **dieses Bild.** Bg: Bildniß.

17. K: wunderten sich darüber.

18. **Da traten Sadd.** vE: die Auferst. leugnen. A: sagen, es gebe keine A.

19. **hinterlässet.** dW.A: vorgeschrieben. St. vE.G: die Vorschrift gegeben. K: geboten. A.K: Nachkommenschaft erwecken. (dW: Samen auferwecke.)

20. 21. 22. **hinterließ ... hinterließen.**

22. Bb.Bg.dW.A.K: die Sieben.

23. **wessen Weib ... denn alle Sieben.** St. dW.A.K.G: bei der Auferst. Bb: werden auferstanden sein. dW: auferst. sind. (vE: Wann nun bei der A. jene auferstehen.) Bb.Bg.dW. A.K: die Sieben. (St: die S. haben ja dasselbe Weib gehabt.)

24. **nicht w. die Schr. noch die Kr. G.** Bb. Bg.K: Irret ihr nicht darum (A: darin, weil...). St.vE: Seid ihr nicht eben darum (deswegen so) in Irrthum. dW: S. ihr darum nicht irre. vE: die Macht Gottes.

25. Bb: weder zur Ehe nehmen noch zur Ehe ausgegeben. dW.A: wie Engel im H. Bb.Bg: die E. die in den Himmeln sind.

26. **daß sie auferstehen ... Dornbusch.** Bg: Die Todten aber betreffend. St.dW.A: Was aber d. T. betrifft. S.vE: die Auferst. d. T. (Bb: Gott im Brombeerbusch!) St: da wo der Dornb. vorkömmt. S: dort bei der Geschichte vom Busche. dW: in der Gesch. vom Dornb. (vE: bei d. brennenden Busche.)

XII. *De principali praecepto, Davidis filio, eruditorum ambitione.*

inquiens: „Ego sum Deus Abraham et
27 Deus Isaac et Deus Jacob"? *Non est
Deus mortuorum, sed vivorum; vos ergo
multum erratis.
28 Et accessit unus de scribis, qui au-
dierat illos conquirentes, et videns quo-
niam bene illis responderit, interrogavit
eum, quod esset primum omnium man-
29 datum. *Jesus autem respondit ei:
Quia primum omnium mandatum est:
„Audi, Israel, Dominus Deus tuus Deus
30 unus est! *et diliges Dominum Deum
tuum ex toto corde tuo, et ex tota ani-
ma tua, et ex tota mente tua, et ex
tota virtute tua". Hoc est primum
31 mandatum. *Secundum autem simile
est illi: „Diliges proximum tuum tan-
quam te ipsum". Majus horum aliud
32 mandatum non est. *Et ait illi scriba:
Bene, magister! in veritate dixisti, quia
unus est Deus et non est alius praeter
33 eum, *et ut diligatur ex toto corde et
ex toto intellectu et ex tota anima et
ex tota fortitudine, et diligere proximum
tanquam se ipsum, majus est omnibus
34 holocautomatibus et sacrificiis. *Jesus
autem videns quod sapienter respondis-
set, dixit illi: Non es longe a regno Dei.
Et nemo jam audebat eum interrogare.

35 Et respondens Jesus dicebat, docens
in templo: Quomodo dicunt scribae,
36 Christum filium esse David? *Ipse enim
David dicit in Spiritu sancto: „Dixit
Dominus Domino meo: Sede a dextris
meis, donec ponam inimicos tuos sca-
37 bellum pedum tuorum." *Ipse ergo
David dicit eum Dominum, et unde est
filius ejus?

Et multa turba eum libenter audivit.
38 *Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete
a scribis, qui volunt in stolis ambulare,
39 et salutari in foro, *et in primis ca-

29. AL: noster (al.: vester). Al.: Dominus unus.
31. [L]* (pr.) est. 32. AL* Deus.
33. ASL: holocaustomatibus.
34. [L]* jam *et* eum. 36. L: scabyllum.
37. F. omnis populus lib. audiebant eum.
39. Al.: et primas cathedras.

„Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ Ex.3,6. Ebr.11,16
καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ"; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς
νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ
πλανᾶσθε.
28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, L.20,39. (10,25ss;
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι κα- Mc.8,11.
λῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Mt.22, 35-39.
Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή; 29 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πάν-
των ἐντολή· „Ἄκουε Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς Dt.6,4.5.
ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· 30 καὶ ἀγαπήσεις κύ-
ριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου."
Αὕτη πρώτη ἐντολή. 31 Καὶ δευτέρα ὁμοία Mt. 22,39..
αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σε- Lv.19,18. Jo.13,34..
αυτόν." Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ R. 13,8ss..
ἔστι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς·
Καλῶς, διδάσκαλε· ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι
εἷς ἐστὶ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐ- Dt.4,35. Jes.45,6.
τοῦ, 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς 1Sam.
καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ 15,22. Ps.40,7.
ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ Hos.6,6. Mt.9,13..
τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν
ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυ-
σιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι
νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς L.20,40. Mt.22,46.
οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδά- 11,27.17. L.20,41ss
σκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμ- Mt. 22,41ss.
ματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαυΐδ;
36 Αὐτὸς γὰρ Δαυΐδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Ps.110,1.
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου."
37 Αὐτὸς οὖν Δαυΐδ λέγει αὐτὸν κύριον, L.20,44s. Mt.22,45.
καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί;
Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. Jo.7,49. Mt.23,1;
38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· L.20,46.
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόν-
των ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς Mt.23,6s. L.11,43.
ἐν ταῖς ἀγοραῖς, 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν

26. L* (duo ult.) ὁ. 27. T* ὁ. G rell. [KH]* (alt.) θεὸς. T* ὑμ. οὖν. 28. LT: ἰδὼν ὅτι. R: πασῶν. 29. R: πασῶν (S: πάντων) τ. ἐντολῶν. L: [ἐντολή ἐστιν]. T: Ἀπεκρ. ὁ Ἰ.· ὅτι πρ. ἐστίν· 30. T* κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σου et αὕτη πρ. ἐντ. 31. [L]* Κ. RGSHΘ: αὕτη (T: Δευτ. δὲ αὕτη·). 32. G rell.* θεὸς. 33. [L] T* κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ. T^2: περισσότερόν ἐστιν. 36. [L]T* γάρ. GKS (* bis τῷ): „Λέγει. T^2 (* ὁ): κάθισον. T^3: ὑποκάτω. 37. [L]T* οὖν.

sagte und sprach: „Ich bin der Gott Abraham
und der Gott Isaak und der Gott Jakob"?
27 *Gott aber ist nicht der Todten, sondern der
Lebendigen Gott. Darum irret ihr sehr.
28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten
einer, der ihnen zugehöret hatte, wie sie sich
mit einander befrageten, und sahe, daß er ih-
nen fein geantwortet hatte, und fragte ihn:
Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?
29 *Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste
Gebot vor allen Geboten ist das: „Höre, Israel,
30 der Herr unser Gott ist ein einiger Gott! *und
du sollst Gott deinen Herrn lieben von ganzem
Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Ge-
müthe und von allen deinen Kräften". Das ist
31 das vornehmste Gebot. *Und das andere ist
ihm gleich: „Du sollst deinen Nächsten lieben
als dich selbst". Es ist kein ander größer Ge-
32 bot denn diese. *Und der Schriftgelehrte sprach
zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet!
denn es ist Ein Gott und ist kein anderer außer
33 ihm, *und denselbigen lieben von ganzem Her-
zen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele
und von allen Kräften, und lieben seinen Näch-
sten als sich selbst, das ist mehr denn Brand-
34 opfer und alle Opfer. *Da Jesus aber sahe,
daß er vernünftiglich antwortete, sprach er zu
ihm: Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes.
Und es durfte ihn Niemand weiter fragen.
35 Und Jesus antwortete und sprach, da er
lehrete im Tempel: Wie sagen die Schriftge-
36 lehrten, Christus sei Davids Sohn? *Er aber,
David, spricht durch den heiligen Geist: „Der
Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich
zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde
37 zum Schemel deiner Füße". *Da heißt ihn ja
David seinen Herrn; woher ist er denn sein
Sohn?
38 Und viel Volks hörete ihn gerne. *Und er
lehrete sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor
vor den Schriftgelehrten, die in langen Klei-
dern gehen, und lassen sich gerne auf dem Markte
39 grüßen, *und sitzen gerne oben an in den

---

34. A.A: vernünftig.

27. Bg.St.dW: Gott ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen (Lebenden). Bb.A.K: nicht ein Gott ... vE: Nun aber ist G. kein G. Bg: irret ihr weit. Bb.St.K: Ihr irret also (gar) sehr. S.vE.A: irret euch also (gar) sehr. dW: Ihr seid also sehr irre.

28—37. Vgl. Matth. 22, 34—46.

28. **von allen.** St.dW.A: ihren Wortwechsel (an-)gehört. G: diesen Streit mit angehört. S.vE: diese Unterredung. Bb.dW.K: wohl geantw. Bg: wußte ... schön. S: einsahe ... gut. St.vE: gefunden hatte (fand) ... trefflich. Bb. Bg.K: das erste Geb. unter (von) allen. S: größte. dW.vE: das allererste G. A: das erste aller G. (St: Welcherlei G. hat von allen den ersten Rang.)

29. **ein einiger Herr.** dW: ist Herr allein. Bg: der Herr ist ein einiger. (St: Jehovah unser G. ist ein einziger Jehovah.) vE.A.K: dein Gott.

30. **den Herrn deinen Gott.** Bb: aus deinem g. H. u. aus deiner g. S. u. aus d. g. Verstand ... Vermögen. Bg: von deinem ...... ganzen Stärke. vE: aus aller deiner Kraft. K: von deinem ... aus deiner g. K. dW: von ganzer Kr. (St: dies ist ein Geb. vom ersten Range!)

31. dW: Und ein anderes ist dieses.

32. **Wahrlich, Meister, du hast r.** Bb: in Wahrheit recht gesagt. Bg: Schön hast du M. in der W. geredet, weil rc. dW: Wohl ... nach d. W. gesagt, daß Einer ist rc. A: Trefflich. vE: Vortrefflich.

33. **von ganzem Sinn ... alle Brandopfer u. Schlachtopfer.** A: und den soll man lieben ... u. andre Opfer. K: u. Opfergaben. vE: ist wichtiger.

34. **wagte ... zu fragen.** Bg.dW.K.G: verständig. (vE.A: weise.)

35. dW: hob an ... Wie mögen d. Schr. sagen. A: hob wieder an. K: fuhr fort. vE: Ferner redete. (St: Er hingegen warf eine Frage auf ...: Wie können rc.)

36. **in dem heil. Geist.** Bb.Bg.dW: Denn David selbst (er selbst, David) ... A: D. spricht ja selbst. K: D. s. sagt ja. vE: Da doch D. s. ... spricht. (St: in heiliger Begeisterung.)

37. **Dav. selbst Herr.** St.vE: hörte ihm mit Lust zu. dW: h. ihn mit L. G: mit Freude.

38—40. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.

38. **sprach ... da er lehrete ... gern in l. Kl.** dW: umherwandeln in l. Gewändern u. Begrüßungen auf d. Straßen [lieben]. Bg: lieben das Einhergehen ... u. die Grüße ... (St.vE: Feierkleidern?)

39. Bg.dW: die ersten Sitze ... ersten Plätze. vE: den Vorsitz. K: auf den ersten Stühlen ... die ersten Pl. einnehmen. A: suchen. (St: auf den Vorsitz ... auf d. ersten Rang sehen.)

thedris sedere in synagogis, et primos
40 discubitus in coenis. *Qui devorant
domos viduarum sub obtentu prolixae
orationis, hi accipient prolixius judicium.
41 Et sedens Jesus contra gazophyla-
cium aspiciebat, quomodo turba jactaret
aes in gazophilacium. Et multi divites
42 jactabant multa. *Cum venisset autem
vidua una pauper, misit duo minuta,
43 quod est quadrans. *Et convocans disci-
pulos suos ait illis: Amen dico vobis,
quoniam vidua haec pauper plus omni-
bus misit, qui miserunt in gazophyla-
44 cium. *Omnes enim ex eo, quod abun-
dabat illis, miserunt; haec vero de pe-
nuria sua omnia quae habuit misit,
totum victum suum.

XIII. Et cum egrederetur de templo,
ait illi unus ex discipulis suis: Magister,
aspice, quales lapides et quales structu-
2 rae! *Et respondens Jesus ait illi: Vi-
des has omnes magnas aedificationes?
non relinquetur lapis super lapidem,
3 qui non destruatur. *Et cum sederet
in monte olivarum contra templum, in-
terrogabant eum separatim Petrus et
4 Jacobus et Joannes et Andreas: *Dic
nobis, quando ista fient, et quod signum
erit, quando haec omnia incipient con-
5 summari? *Et respondens Jesus coepit
dicere illis: Videte, ne quis vos sedu-
6 cat! *Multi enim venient in nomine
meo, dicentes: Quia ego sum, et mul-
7 tos seducent. *Cum audieritis autem
bella et opiniones bellorum, ne timue-
ritis; oportet enim haec fieri, sed non-
8 dum finis. *Exsurget enim gens contra
gentem et regnum super regnum, et
erunt terrae motus per loca, et fames.
9 *Initium dolorum haec. Videte autem
vosmetipsos! tradent enim vos in con-
ciliis, et in synagogis vapulabitis, et
ante praesides et reges stabitis propter
10 me, in testimonium illis. *Et in omnes
gentes primum oportet praedicari evan-
11 gelium. *Et cum duxerint vos traden-

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
δείπνοις. 40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν L.20,47. Mt.23,14.
χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προςευχόμενοι,
οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.
41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ L.21,1-4. Jo.8,20.
γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει (2Rg. 12,9.
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ
πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 Καὶ ἐλθοῦσα
μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι (L.12,59.
κοδράντης. 43 Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάν- 2Co.8,12.
των βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυ-
λάκιον. 44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύον-
τος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερή-
σεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον
τὸν βίον αὐτῆς.

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, L.21,5ss. Mt.24,1ss.
λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδά-
σκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰ-
κοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδο-
μάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ L.19,44.
μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ,
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰά-
κωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 Εἰπὲ
ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον,
ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι;
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο
λέγειν· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. Mt.24,4..
6 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέ-
μους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερ-
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τό-
πους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. 9 Ἀρ-
χαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυ-
τούς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια Mt.24,9. 10,17s.
καὶ εἰς συναγωγάς, δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγε- L.21,12. Jo.16,2.
μόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 Καὶ εἰς πάντα τὰ 16,15. Mt. 24,14..
ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
11 Ὅταν δὲ ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ

40. Al.: accipiunt.
2. L: illis. 3. L: in montem.
7. L* haec.
8. L: autem gens super.
9. L: in synagogis, vapul. et.

40. Al.: μακρᾷ. 43. GKLTΘ: εἶπεν. LT: ἔβαλεν.
1. T[2]: εἷς ἐκ. 2. T* ἀποκρ. (cti. v. 5). LT: ἀφ. ὧδε.
T: ἐ. λίθον. 3. T: ἐπηρώτα. 4. LTΘ: Εἰπόν. 8. T*
(a. ἔσ. bis) κ. et (c. L) κ. ταρ. 9. SLT: Ἀρχὴ. T* γάρ.
GKSTH: εἰς συναγωγὰς δαρήσ. 11. R: ἀγάγωσιν.

40 Schulen und über Tisch im Abendmahl. *Sie
fressen der Witwen Häuser, und wenden langes
Gebet vor. Dieselben werden desto mehr Ver=
dammniß empfahen.
41 Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten
und schauete, wie das Volk Geld einlegte in
den Gotteskasten. Und viel Reiche legten viel
42 ein. *Und es kam eine arme Witwe und
legte zwei Scherflein ein, die machen einen
43 Heller. *Und er rief seine Jünger zu sich und
sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, diese
arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten ge=
44 legt, denn Alle, die eingelegt haben; *denn sie
haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt, diese
aber hat von ihrer Armuth Alles, was sie hat,
ihre ganze Nahrung eingelegt.

XIII. Und da er aus dem Tempel ging,
sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister,
siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!
2 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Siehest du wohl allen diesen großen Bau? nicht
ein Stein wird auf dem andern bleiben, der
3 nicht zerbrochen werde. *Und da er auf dem
Oelberge saß gegen den Tempel, fragten ihn
besonders Petrus und Jakobus und Johannes
4 und Andreas: *Sage uns, wann wird das
Alles geschehen, und was wird das Zeichen
sein, wann das Alles soll vollendet werden?
5 *Jesus antwortete ihnen und fing an zu sagen:
Sehet zu, daß euch nicht Jemand verführe!
6 *Denn es werden viele kommen unter meinem
Namen und sagen: Ich bin Christus, und wer=
7 den viele verführen. *Wenn ihr aber hören
werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so
fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen,
8 aber das Ende ist noch nicht da. *Es wird
sich ein Volk über das andere empören, und
ein Königreich über das andere, und werden
geschehen Erdbeben hin und wieder, und wird
9 sein theure Zeit und Schrecken. *Das ist der
Noth Anfang. Ihr aber sehet euch vor; denn
sie werden euch überantworten vor die Rath=
häuser und Schulen, und ihr müsset gestäupet
werden, und vor Fürsten und Könige müsset
ihr geführet werden um meinetwillen, zu einem
10 Zeugniß über sie. *Und das Evangelium muß
zuvor geprediget werden unter alle Völker.
11 *Wenn sie euch nun führen und überantworten

40. A.K: unter dem Vorwande langer Ge=bete.

41. Schatzkasten. vE.A.G: Opferkasten. K: Opferlade. St: Tempellade. (dW. Schatzkam=mer?)

42. einen Viertel. Bg: zween Heller ... ei=nen Pfennig. A: zwei kleine Stücke ... einen Pf. vE: ... ungefähr einen Heller betragend.

43. Bb.Bg.St.dW.A.K: mehr ... als Alle die in ... einlegten (eingelegt, geworfen haben). vE: mehr gegeben als alle Andere die opferten.

44. Bb.St.S.dW.vE.A.K: aus (von) ihrem Ueberfluß. Bb.dW: aus (von) ihrem Mangel. St: bei ihrer Dürftigkeit. vE: Nothdurft. A.G. Bb: ihren ganzen Lebensunterhalt. St.S.vE: Vorrath. dW: Vermögen. K: Habe.

1—33. Vgl. Matth. 24, 1—36.

1. Bb: welche Gebäue. Bg.St.dW.vE.A: Gebäude.

2. A: der nicht abgebrochen wird.

3. dW: sich niedergesetzt hatte. A: noch ins=besondre.

4. Bb.Bg: wann wird das sein. K: anfängt vollendet zu werden. A: die Vollendung ... herankommen soll. vE: Merkzeichen ... in Er=füllung gehen wird.

5. A: irre führe.

6. sagen, daß Ichs bin. Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: Ich bin es.

7. dW: noch ist nicht das Ende. vE: doch ist d. E. darum noch nicht da.

8. Bb: Hungersnöthe und Verwirrungen. St.dW: u. Unruhen. vE: Verwirrungen.

9. Vgl. Matth. 10, 17. 18. der Wehen An=fang ... ... müsset ihr gestellet werden. Bb: Dieses sind Anfänge (St: die Anf.) der Ge=burtsschmerzen. Bg.A.K: Rathsversammlun=gen. vE: Gerichtshöfe. Bg.dW: werdet geschla=gen werden. Bb.Bg.vE.A.K.G: ihnen zum Zeug=niß. dW: z. Z. für sie. St: vor ihnen.

10. A: allen Völkern. (St: unter allerlei Volk ... ausgebreitet w. müssen?)

11—13. Vgl. Matth. 10, 19—22.

XIII. ***Pericula et promissiones. Pseudochristi. Adventus judicis.***

tes, nolite praecogitare, quid loquamini,
sed quod datum vobis fuerit in illa hora,
id loquimini; non enim vos estis loquen-
12 tes, sed Spiritus sanctus. *Tradet au-
tem frater fratrem in mortem, et pater
filium; et consurgent filii in parentes et
13 morte afficient eos. *Et eritis odio
omnibus propter nomen meum; qui
autem sustinuerit in finem, hic salvus
14 erit. *Cum autem videritis abomi-
nationem desolationis stantem ubi non
debet (qui legit, intelligat!), tunc qui
15 in Judaea sunt, fugiant in montes; *et
qui super tectum, ne descendat in do-
mum nec introeat, ut tollat quid de
16 domo sua; *et qui in agro erit, non
revertatur retro tollere vestimentum
17 suum. *Vae autem praegnantibus et
18 nutrientibus in illis diebus! *Orate vero,
19 ut hieme non fiant. *Erunt enim dies
illi tribulationis tales, quales non fue-
runt ab initio creaturae, quam condidit
20 Deus, usque nunc, neque fient. *Et
nisi breviasset Dominus dies, non fuisset
salva omnis caro; sed propter electos,
21 quos elegit, breviavit dies. *Et tunc si
quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus,
22 ecce, illic! ne crediderītis. *Exsurgent
enim pseudochristi et pseudoprophetae,
et dabunt signa et portenta ad seducen-
dos, si fieri potest, etiam electos.
23 *Vos ergo videte! ecce, praedixi vobis
24 omnia. *Sed in illis diebus, post
tribulationem illam, sol contenebrabitur,
et luna non dabit splendorem suum,
25 *et stellae coeli erunt decidentes, et
virtutes quae in coelis sunt movebuntur.
26 *Et tunc videbunt Filium hominis venien-
tem in nubibus cum virtute multa et
27 gloria. *Et tunc mittet angelos suos,
et congregabit electos suos a quatuor
ventis, a summo terrae usque ad summum
28 coeli. *A ficu autem discite para-

---

11. Al.: loquamini (bis).
17. A: praegnatibus.
20. Al.: breviabit.
21. L: [et] ecce.
27. Al.: mittit.

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· L.21,14s. 12,11.
ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, Mt.10,19.
τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦν-
τες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Παρα- L.21,16. Mt.10,21s
δώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ Mich.7,6.
πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα
ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ L.21,17. Mt.24,9.
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνο- 13.
μά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέ- L.21,20s. Mt.24,15s
λυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δα- Dan.9,27.
νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ 11,31; 9,25.
ἀναγινώσκων νοείτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 12,4.10.
φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ Mt.24,17s L.17,31.
δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ
εἰςελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·
16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ Mt.24,19. L.21,23.
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλα-
ζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 Προς- Mt. 24,20ss.
εύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν
χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖ-
ναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρ- Joel.2,2. Dan.12,1.
χῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ
νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 Καὶ εἰ μὴ κύ-
ριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη
πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς
ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ
τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χρι- L.17,23.
στός, ἤ· Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερ-
θήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπρο-
φῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς Mt.24,24. 7,15.22s.
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλε- 2Th.2,9.
κτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδού, προεί- v.9.. Mt.24,25;
ρηκα ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλ' ἐν ἐκείναις 24,29.. L.21,25s.
ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ
ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώ-
σει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ
οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνά-
μεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 14,62. Mt.24,30.
που ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως L.21,27. Dan.7,13;
πολλῆς καὶ δόξης. 27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ Mt. 24,31..
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς 13,41.
ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων,
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ

---

11. [L]T* μηδὲ μελ. 14. G[KL]T[HΘ]* τὸ ῥ.—προφ. T: ἑστὸς (L: ἑστηκὸς). 15. LT* δέ. [L]T* εἰς τ. οἰκ. 16. LT* ὢν. 18. LT* ἡ φ. ὑμ. 19. LT^2: ἣν. 21. T(*ἤ): ἴδε (bis; L alt. l.). R: πιστεύσητε. 23. [L]T* ἰδού. 25. LT† ἐκ. LT^2: πίπτ. 27. T* (bis, [L]Θ pr.) αὐτ.

werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt,
und bedenket euch nicht zuvor; sondern was
euch zu derselbigen Stunde gegeben wird, das
redet. Denn ihr seids nicht, die da reden,
12 sondern der heilige Geist. *Es wird aber über=
antworten ein Bruder den andern zum Tode,
und der Vater den Sohn, und die Kinder wer=
den sich empören wider die Eltern und werden
13 sie helfen tödten. *Und werdet gehasset sein
von Jedermann um meines Namens willen;
wer aber beharret bis an das Ende, der wird
14 selig. *Wenn ihr aber sehen werdet den
Greuel der Verwüstung, von dem der Prophet
Daniel gesagt hat, daß er stehet da er nicht
soll (wer es lieset, der vernehme es!), alsdann
wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;
15 *und wer auf dem Dache ist, der steige nicht
hernieder ins Haus, und komme nicht darein,
16 etwas zu holen aus seinem Hause; *und wer
auf dem Felde ist, der wende sich nicht um,
17 seine Kleider zu holen. *Wehe aber den
18 Schwangern und Säugern zu der Zeit. *Bit=
tet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im
19 Winter. *Denn in diesen Tagen werden solche
Trübsale sein, als sie nie gewesen sind bisher,
vom Anfang der Kreaturen, die Gott geschaffen
20 hat, und als auch nicht werden wird. *Und
so der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte,
würde kein Mensch selig; aber um der Aus=
erwählten willen, die er auserwählet hat, hat
21 er diese Tage verkürzt. *Wenn nun Jemand
zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hie ist
Christus, siehe, da ist er, so glaubet nicht.
22 *Denn es werden sich erheben falsche Christi
und falsche Propheten, die Zeichen und Wun=
der thun, daß sie auch die Auserwählten ver=
23 führen, so es möglich wäre. *Ihr aber sehet
euch vor! Siehe, ich habs euch Alles zuvor
24 gesagt. *Aber zu der Zeit, nach dieser
Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein
25 verlieren, *und die Sterne werden vom Him=
mel fallen, und die Kräfte der Himmel werden
26 sich bewegen. *Und dann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in den Wolken mit
27 großer Kraft und Herrlichkeit. *Und dann
wird er seine Engel senden und wird versamm=
len seine Auserwähleten von den vier Winden,
von dem Ende der Erde bis zum Ende der
28 Himmel. *An dem Feigenbaum lernet ein

11. Bb: überlegets nicht sorgfältig. Bg: besinnet euch nicht. St: sinnet nicht darauf. dW: noch sinnet darauf. vE: seid nicht zum Voraus verlegen. St: ... ängstlich darüber. A: bedenket nicht zuvor. K: sinnet nicht zuvor darauf. vE. A.K: eingegeben.

12. der V. das Kind. dW: ein V. A: sie ums Leben bringen. vE: ihren Tod befördern.

13. St: überall verhaßt ... glückselig sein. Bb.S: geduldig ausharret.

14. Bb: wo es nicht sein sollte. vE: nicht geschehen. Bb: der merk's! vE: merke sich es wohl. A: merke darauf.

15. Bb.Bg.St.vE.A.K: gehe (auch) nicht (mehr) hinein. Bb: wegzunehmen. vE: mitzunehmen.

16. sein Kleid. Bg.dW.vE.A: kehre nicht zurück. Bb: ... zu dem was dahinten ist. K: komme nicht zurück. (dW: wer aufs Feld ist.)

17. Säugerinnen.

18. Bg.A.K: daß es nicht geschehe. vE: Bittet doch. A: B. nur.

19. nie gew. s. v. Anf. der Kreatur ... bis hieher. St.dW.A.K: Drangsal (Drangsale). Bb.Bg: diese Tage werden Trübs. (Dr.) sein. Bb.St.dW.K: der Schöpfung. dW: da der Schöpfer geschaffen. St: da Gott schuf. Bg: des Geschöpfs. A: der Geschöpfe. vE: von Urbeginn der v. Gott hervorgebrachten Schöpfung an.

20. vE: kürzte der H. diese Zeiten nicht ab, so würde k. M. gerettet.

22. Bb.Bg.vE: Z. u. W. geben. Bg: in Irrthum hinführen.

23. Bb.Bg.dW: Sehet (wohl) zu! A: Nehmet euch also in Acht!

24. wird d. Sonne verfinstert werden u. der M. seinen Sch. verl. vE: nach jenem Jammer. K: s. Sch. nicht geben.

25. Bb: die St. des H. werden ausfallen. Bg: wegfallen. St.dW: abfallen. A: herab. vE: herunter fallen.

26. A: großer Macht.

27. Bb: vom Aeußersten.

---

17. A.A: Säugerinnen.

XIII. *Tempus soli Deo notum. Unctio.*

bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis
29 quia in proximo sit aestas; *sic et vos
cum videritis haec fieri, scitote quod in
30 proximo sit in ostiis. *Amen dico vo-
bis, quoniam non transibit generatio
31 haec, donec omnia ista fiant. *Coelum
et terra transibunt, verba autem mea
32 non transibunt. *De die autem illo vel
hora nemo scit, neque angeli in coelo
33 neque Filius, nisi Pater. *Videte, vi-
gilate et orate! nescitis enim, quando
34 tempus sit. *Sicut homo, qui peregre
profectus reliquit domum suam et de-
dit servis suis potestatem cujusque ope-
35 ris, et janitori praecepit ut vigilet. *Vi-
gilate ergo! nescitis enim, quando do-
minus domus veniat, sero an media
36 nocte an galli cantu an mane; *ne cum
venerit repente, inveniat vos dormientes.
37 *Quod autem vobis, omnibus dico: Vi-
gilate!

XIV. Erat autem Pascha et Azyma
post biduum, et quaerebant summi sa-
cerdotes et scribae, quomodo eum dolo
2 tenerent et occiderent; *dicebant autem:
Non in die festo, ne forte tumultus fieret
in populo.
3 Et cum esset Bethaniae in domo Si-
monis leprosi et recumberet, venit mu-
lier habens alabastrum unguenti nardi
spicati pretiosi, et fracto alabastro effu-
4 dit super caput ejus. *Erant autem
quidam indigne ferentes intra semeti-
psos et dicentes: Ut quid perditio ista
5 unguenti facta est? *poterat enim un-
guentum istud venundari plus quam
trecentis denariis et dari pauperibus;
6 et fremebant in eam. *Jesus autem
dixit: Sinite eam! quid illi molesti estis?
7 bonum opus operata est in me. *Sem-
per enim pauperes habetis vobiscum,
et cum volueritis, potestis illis bene-
facere; me autem non semper habetis.
8 *Quod habuit haec, fecit; praevenit ungere

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν Mt.24, 32ss. L.
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκ- 21,29ss.
φύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέ-
ρος ἐστίν· 29 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα
ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν Jac.5,9.
ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ 9,1. Mt.16,28.
παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα
ταῦτα γένηται. 31 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ Mt. 24,35..
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ- L.21,33.
έλθωσι. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης Mt.24,36; Act.1,7.
καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι Ph.2,6s. Ebr.12,2.
οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· Mt. 25,13ss.
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 Ὡς
ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐ- L.19,12ss
τοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξου-
σίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυ- Jo.10,3.
ρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 Γρηγο- Mt.24,42. L.12,35ss
ρεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος 21,34ss. 1Th.5,2.6
τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀ- 14,30.
λεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· 36 μὴ ἐλθὼν ἐξ-
αίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἃ δὲ
ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ Lv.23,5ss Ex.12,1ss;
δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ L.22,1s. Mt.26,2.4;
γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαν- Jo. 11,47ss.
τες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ Mt.26,5.
ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ Mt.26,6ss Jo.12,1ss
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου 11,2. (L.7,36ss
αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύ-
ρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συν- Jo.12,3.
τρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
κατὰ τῆς κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δέ τινες ἀγανα- Mt.26,8. Jo.12,4.
κτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύ-
νατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω
τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτω- Jo.12,5.
χοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.
7 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' Dt.15,11.
ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς
εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 Ὃ Jo.12,7.
ἔσχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου

28. Al.: cognoscetis. L: in prope.
29. [L]* sic. 30. Al.: transit.
32. [L]* neque Fil. 34. AL: praecipiat.
35. F* domus. 2. L: enim. AL: populi.
3. Al.:-pistici. F* alabastro.
5. AL: veniri. 7. Al.: habebitis.

28. LT: ἐκφυῇ. T: γινώσκεται. 31. GKS: παρελεύσεται. T(in f.): παρελεύσονται. 32. G rell.: ἤ. T²: ἄγγελος ἐν οὐρ. 33. LT* κ. προσεύχ. 34. RGKSHΘ: καὶ ἑκ. 35. T²† ἤ. 37. LT: ὃ δὲ. 2. LTΘ: γάρ. 3. LTΘ: τὸν (B: τὴν) ἀλ. LT* κατὰ. 5. R* τὸ μύρ. 6. R: εἰς ἐμέ. 7. LT: αὐτοῖς. 8. R: εἶχεν. [L]T* αὕτη.

Gleichniß. Wenn itzt seine Zweige saftig wer-
den und Blätter gewinnen, so wisset ihr, daß
29 der Sommer nahe ist: *also auch wenn ihr
sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es
30 nahe vor der Thür ist. *Wahrlich ich sage
euch, dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis
31 daß dieß Alles geschehe. *Himmel und Erde
werden vergehen, meine Worte aber werden
32 nicht vergehen. *Von dem Tage aber und der
Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht
im Himmel, auch der Sohn nicht, sondern
33 allein der Vater. *Sehet zu, wachet und betet!
34 denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. *Gleich
als ein Mensch, der über Land zog, und ließ
sein Haus, und gab seinen Knechten Macht,
einem Jeglichen sein Werk, und gebot dem
35 Thürhüter, er sollte wachen. *So wachet nun,
denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses
kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mit-
ternacht oder um den Hahnenschrei oder des
36 Morgens, *auf daß er nicht schnell komme und
37 finde euch schlafend. *Was ich aber euch sage,
das sage ich Allen: Wachet!

XIV. Und nach zween Tagen war Ostern
und die Tage der süßen Brote, und die Hohen-
priester und Schriftgelehrten suchten, wie sie
2 ihn mit List griffen und tödteten. *Sie spra-
chen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein
Aufruhr im Volk werde.
3 Und da er zu Bethanien war in Simons
des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da
kam ein Weib, die hatte ein Glas mit unge-
fälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie
zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt.
4 *Da waren Etliche, die wurden unwillig und
5 sprachen: Was soll doch dieser Unrath? *man
könnte das Wasser mehr denn um dreihundert
Groschen verkauft haben, und dasselbe den Ar-
6 men geben; und murreten über sie. *Jesus
aber sprach: Lasset sie mit Frieden, was be-
kümmert ihr sie? sie hat ein gut Werk an
7 mir gethan. *Ihr habt allezeit Arme bei euch,
und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes
8 thun; mich aber habt ihr nicht allezeit. *Sie
hat gethan, was sie konnte, sie ist zuvorge-

28. vE: und er Bl. getrieben. Bb.Bg: die Bl. ausschlagen. A: gewachsen sind.
29. vE: alle jene Ereignisse sehet ... schon vor d. Th.

31. Bg.dW: meine Reden.

32. A: weder ... noch der Sohn, sondern der V.

33. Bb.dW.vE.K: wann die Zeit ist. St: d. Z. da ist.
34. St.vE: Vollmacht. Bb.Bg: die Gewalt. dW: die Verwaltung. dW: Geschäft. vE. Vollmacht über alles G. A: einem Jegl. über s. Werk. K: über ein jedes W. St.G: jedem s. Geschäft anwies.

35. dW: beim Hahnenruf.
36. Bb.dW: plötzlich. Bg.St.K: wenn (da) er pl. kommt. A: wenn er ganz unerwartet käme. vE: zur unerw. Zeit.
37. St.dW.K.G: Seid wachsam.
1—31. Vgl. Matth. 26, 1—35.
1. Bb.Bg.St.vE.A.K: (das Fest, die Zeit) der ungesäuerten Br. dW: Fest des Ungesäuerten.
2. K: Nicht am Festtage. vE: Es darf nicht auf das Fest geschehen.

3. **eine Flasche mit ungefälschter köstlicher Narde.** Bg: Krüglein ... Nardensalbe. Bb: Alabaster-Geschirr mit Balsam von ... St.vE: Nardenöl. S: Nardenwasser. K: Salböl aus Nardenähren. A: Salbe von kostbarer Fein-Narde. dW: voll Salbe, ächter köstlicher N.
4. **diese Verschwendung der Salbe.** Bg: Wofür ist die Salbe so verschüttet worden?
5. **diese Salbe um mehr *rc.* ... wider sie.** St.dW: schalten sie. vE.K: zürnten (mit) ihr.
6. **ein schönes Werk.** Bb: Was macht ihr derselben zu schaffen? dW: Lasset sie! warum ... Ungelegenheit? A: belästiget (G: beunruhiget) ihr sie?
7. St.vE.dW: ihnen wohlthun. K: wo ihr wollt. St: so oft ihr w.
8. **was sie vermochte.** Bb: was sie gehabt. Bg: Was diese zu thun hatte, hat sie gethan.

XIV. ***Proditio Judae. Epulum paschale. Coena sacra.***

9 corpus meum in sepulturam. *Amen
dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit
evangelium istud in universo mundo, et
quod fecit haec narrabitur in memoriam
ejus.
10 Et Judas Iscariotes, unus de duode-
cim, abiit ad summos sacerdotes, ut
11 proderet eum illis. *Qui audientes ga-
visi sunt, et promiserunt ei pecuniam
se daturos; et quaerebat, quomodo illum
opportune traderet.
12 Et primo die Azymorum, quando
Pascha immolabant, dicunt ei discipuli:
Quo vis eamus et paremus tibi ut man-
13 duces Pascha? *Et mittit duos ex disci-
pulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem,
et occurret vobis homo lagenam aquae
14 bajulans; sequimini eum, *et quocun-
que introierit, dicite domino domus:
Quia magister dicit: Ubi est refectio mea,
ubi Pascha cum discipulis meis mandu-
15 cem? *Et ipse vobis demonstrabit coe-
naculum grande stratum, et illic parate
16 nobis. *Et abierunt discipuli ejus et
venerunt in civitatem, et invenerunt sic-
ut dixerat illis, et paraverunt Pascha.
17 Vespere autem facto venit cum duo-
18 decim. *Et discumbentibus eis et man-
ducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis,
quia unus ex vobis tradet me, qui man-
19 ducat mecum. *At illi coeperunt con-
tristari et dicere ei singulatim: Num-
20 quid ego? *Qui ait illis: Unus ex duo-
decim, qui intingit mecum manum in
21 catino. *Et Filius quidem hominis va-
dit, sicut scriptum est de eo; vae au-
tem homini illi, per quem Filius hominis
tradetur! bonum erat ei, si non esset
natus homo ille.

22 Et manducantibus illis, accepit Jesus
panem, et benedicens fregit et dedit eis
et ait: Sumite, hoc est corpus meum.
23 *Et accepto calice, gratias agens dedit

τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμὴν λέγω 16,1; 13,10..
ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον Mt.26,13. 24,14.
τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
10 Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν Mt.26, 14-16.
δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα L.22,4-6.
παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαν-
τες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύ-
ριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαί-
ρως παραδῷ.
12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, v.1.. Mt.26,17.
ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μα- L.22,7-9.
θηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοι-
μάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀπο-
στέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαν- L.22, 10-13.
τήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βα- Mt.26,18.
στάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου
ἐὰν εἰςέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι
ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα,
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον
μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε
ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν Mt.26,20. L.22,14.
δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ
ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Mt.26, 21-24.
ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων L.22, 21-23.
μετ' ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ Jo.13,21 ss.
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ
ἄλλος· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτό- Jo.13,18.
μενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγρα-
πται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παρα-
δίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ Job.3,3ss.
ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰη- Mt. 26,26ss.
σοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν L.22,19s. 1Cor.
αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό 11,23ss.
ἐστι τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ πο-
τήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ

9. L: in universum mund.
10. L: Scariotes (v. 43: Scarioth).
16. F: dixit eis.
19. L: singillatim (s. singuli latim).
20. [L]* manum.
21. A: traditur *et:* est (L: [erat]).
22. A: accipit.

9. [L]T† δὲ * τοῦτο. 14. [L]TΘ† (p. κατάλ.) μου. 15. R: ἀνώγεον. [L]* ἕτοιμον. TΘ: κ. ἐκεῖ. 19. T[2]* Οἱ δὲ. T(*BLΔ*): κατὰ εἷς (K: καθεῖς. Al.: καθ' εἷς s. κατα [κ. εἶτα] εἷς). T* κ. ἄλλ. — ἐγώ; 20. LTΘ* ἀποκρ. T* ἐκ. L† τ. χεῖρα. 21. T† Ὅτι. [L]T* ἦν. 22. [L]T* ὁ Ἰησ. G rell. [KH]* φάγετε. 23. LTΘ* τὸ.

kommen meinen Leichnam zu salben zu meinem
9 Begräbniß. *Wahrlich ich sage euch, wo dieß
Evangelium geprediget wird in aller Welt, da
wird man auch das sagen zu ihrem Gedächt-
niß, das sie itzt gethan hat.
10 Und Judas Ischarioth, einer von den Zwöl-
fen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er
11 ihn verriethe. *Da sie das höreten, wurden
sie froh und verhießen ihm das Geld zu
geben. Und er suchete, wie er ihn füglich
verriethe.
12 Und am ersten Tage der süßen Brote, da
man das Osterlamm opferte, sprachen seine
Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hin-
gehen und bereiten, daß du das Osterlamm
13 essest? *Und er sandte seiner Jünger zween,
und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt,
und es wird euch ein Mensch begegnen, der
trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,
14 *und wo er eingehet, da sprechet zu dem Haus-
wirthe: Der Meister lässet dir sagen: Wo ist
das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse
15 mit meinen Jüngern? *Und er wird euch ei-
nen großen Saal zeigen, der gepflastert und
16 bereitet ist; daselbst richtet für uns zu. *Und
die Jünger gingen aus und kamen in die
Stadt, und fandens, wie er ihnen gesagt hatte,
und bereiteten das Osterlamm.
17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.
18 *Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach
Jesus: Wahrlich ich sage euch, Einer unter
euch, der mit mir isset, wird mich verrathen.
19 *Und sie wurden traurig und sagten zu ihm,
einer nach dem andern: Bin ichs? und der
20 andere: Bin ichs? *Er antwortete und sprach
zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir
21 in die Schüssel tauchet. *Zwar des Menschen
Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben
stehet; wehe aber dem Menschen, durch welchen
des Menschen Sohn verrathen wird! es wäre
demselben Menschen besser, daß er nie geboren
wäre.
22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs, und gabs ihnen und sprach:
23 Nehmet, esset; das ist mein Leib. *Und nahm
den Kelch, und dankete und gab ihnen den,

zum Begr. Bg: daß er zum Grabe gerüstet werde. dW: salbte zum voraus m. Leib zur Leichenbereitung. St.vE: z. v. salbte s. m. Körper z. Begr. ein.

9. **was s. gethan hat, sagen zu ihrem G.** vE: diese ihre That.

10. **ihn denselben verriethe.** K: an sie. Bb überlieferte. dW: zu überliefern.

11. **ihm Geld z. g.** Bb: bei Gelegenheit. St: mit guter G. Bg.K: zu gelegener Zeit. vE: unter günstigen Umständen ausliefern wollte. dW.A.G: schicklich.

12. Bb: sie das Ost. schlachteten. Bg: das Pascha. dW: man das Passah schlachtete. vE. A.K: das Ost. schl. vE: Am Vortage der unges. Br.

13. St.dW.vE.A.K: einen Wasserkrug. Bg: ein irden Gefäß mit W.

14. **die Herberge ... essen möge.** dW: wo er irgend hineingegangen ... essen kann. Bb: das Zimmer. vE.G: das Speisezimmer. A: mein Sp. K: mein Speisesaal.

15. **Obersaal ... bepolstert u. ber.** dW: Gemach ... mit Polstern belegt. St: ... belegten. vE: bedeckten. A: versehenen. K: der mit Teppichen versehen ... Bg: der gedecket ... Bb: zugerüstet. K: bereitet es für uns. dW: bereitet [das Mahl].

16. Bg: trafens an.

17. Bb.dW.vE.A: als es Ab. geworden (Bg.St: ward. K: war).

18. Bb.dW: zu T. lagen. St: zu T. waren. vE: nun saßen und aßen ... mit mir speiset.

19. vE: Einer wie d. Andre. A.G: E. um den A. (dW: nach dem Andern: Ich? u. ein Anderer: Ich?)

20. dW.A: tunket. vE: greift.

21. A: wenn jener Mensch ꝛc.

XIV. *Praedictio negationis Petri. Jesu anxietas et precatio.*

24 eis, et biberunt ex illo omnes. *Et
ait illis: Hic est sanguis meus novi testa-
25 menti, qui pro multis effundetur. *Amen
dico vobis, quia jam non bibam de hoc
genimine vitis, usque in diem illum,
cum illud bibam novum in regno Dei.

26 Et hymno dicto exierunt in montem
27 olivarum. *Et ait eis Jesus: Omnes
scandalizabimini in me in nocte ista,
quia scriptum est: „Percutiam pastorem,
28 et dispergentur oves“. *Sed postquam
resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.
29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes
scandalizati fuerint in te, sed non ego!
30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia
tu hodie, in nocte hac, priusquam gallus
vocem bis dederit, ter me es negaturus.
31 *At ille amplius loquebatur: Et si opor-
tuerit me simul commori tibi, non te
negabo! Similiter autem et omnes dice-
bant.
32 Et veniunt in praedium, cui nomen
Gethsemani, et ait discipulis suis: Se-
33 dete hic, donec orem. *Et assumit
Petrum et Jacobum et Joannem secum,
34 et coepit pavere et taedere, *et ait illis:
Tristis est anima mea usque ad mortem;
35 sustinete hic et vigilate. *Et cum pro-
cessisset paululum, procidit super ter-
ram; et orabat, ut si fieri posset, transiret
36 ab eo hora, *et dixit: Abba, pater!
omnia tibi possibilia sunt, transfer ca-
licem hunc a me; sed non quod ego
37 volo, sed quod tu! *Et venit et in-
venit eos dormientes et ait Petro: Si-
mon, dormis? non potuisti una hora
38 vigilare? *Vigilate et orate, ut non in-
tretis in tentationem; spiritus quidem
39 promptus est, caro vero infirma. *Et
iterum abiens oravit, eundem sermonem
40 dicens. *Et reversus denuo invenit eos
dormientes; erant enim oculi eorum

---

24. AF: effunditur.
25. L: quod (s. qui).
27. A* Omnes. L* in me (eti. v. 29).
28. A: surrexero.
30. [L]* bis.
38. AL* est.
40. Al.: autem.

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς δια- Ex.24,8.
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. 25 Ἀμὴν Mt.26,29. L.22,18.
λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ
γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας
ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τοῦ θεοῦ.
26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος Mt.26,30. L.22,39.
τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Jo.18,1.
Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν Mt.26,31s
τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· „Πατάξω Zach.13,7 Jo.16,32.
τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ
πρόβατα.“ 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με 16,7.
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Mt.26,
Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδα- 33-35. L.22,33s.
λισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει Jo.13,37s
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμε-
ρον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα
φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἐκ
περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συν- (Jo.11,16
αποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡς-
αύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Mt.26, 36-38.
Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· L.22,39. Jo.18,1.
Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ
παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ 9,2pp. 5,37p.
Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς·
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· Jo.12,27.
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελ- Mt.26,39. L.22,41s.
θὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προς-
ηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ'
αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πα- R.8,15..
τήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ πο- 10,27 pp..;Mt.
τήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέ- 10,22..; Jo.6,38.
λω, ἀλλὰ τί σύ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Mt.26,40s L.22,45s
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 Γρηγορεῖτε καὶ
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρα- Mt.6,13..
σμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύ- Mt. 26,42ss.
ξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 Καὶ ὑπο-
στρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·
ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,

---

24. T* (alt.) τὸ (c. [L^{2}]) et καιν. LT: ὑπὲρ. 25. T^{2}: γενήμ. 27. [L]* ἐν τῇ ν. τ. (T[Θ]* eti. ἐν ἐμ.). 29. T: Εἰ κ. 30. G rell.: ὅτι σὺ. LT* ἐν. 31. LT: ἐκπερισσῶς ἐλάλει (* μᾶλλ.). 32. LT^{2}: ᾧ ὄν. LT: Γεθσημανεῖ. 33. T* τὸν. R: τὸν Ἰακ. LT^{2}: μετ' αὐτȣ̃. 40. LT: πάλιν ἐλθὼν (* sq. πάλ.). KLTΘ: καταβαρυνόμενοι.

24 und sie tranken Alle daraus. *Und er sprach
zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testa=
25 ments, das für viele vergossen wird; *wahr=
lich ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken
werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf
den Tag, da ichs neu trinke in dem Reich
Gottes.
26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
27 gingen sie hinaus an den Oelberg. *Und Je=
sus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser
Nacht Alle an mir ärgern; denn es stehet ge=
schrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und
28 die Schafe werden sich zerstreuen". *Aber nach=
dem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen
29 in Galiläa. *Petrus aber sagte zu ihm: Und
wenn sie sich Alle ärgerten, so wollte doch ich
30 mich nicht ärgern! *Und Jesus sprach zu ihm:
Wahrlich ich sage dir, heute in dieser Nacht,
ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du
31 mich dreimal verleugnen. *Er aber redete noch
weiter: Ja wenn ich mit dir sterben müßte,
wollte ich dich nicht verleugnen! Desselbigen
gleichen sagten sie Alle.
32 Und sie kamen zu dem Hofe mit Namen
Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:
33 Setzet euch hie, bis ich hingehe und bete. *Und
nahm zu sich Petrus und Jakobus und Jo=
hannes, und fing an zu zittern und zu zagen,
34 *und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt
bis an den Tod, enthaltet euch hie und wachet.
35 *Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde
und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde
36 vorüber ginge, *und sprach: Abba, mein Va=
ter, es ist dir Alles möglich, überhebe mich
dieses Kelchs; doch nicht was ich will, sondern
37 was du willst. *Und kam und fand sie schla=
fend, und sprach zu Petrus: Simon, schläfest
du? vermöchtest du nicht eine Stunde zu wachen?
38 *Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung
fallet; der Geist ist willig, aber das Fleisch ist
39 schwach. *Und ging wieder hin und betete,
40 und sprach dieselbigen Worte. *Und kam wie=
der und fand sie abermal schlafend, denn ihre

35. A.A: fürder, weiter.

24. **m. Blut, das des N. T.** Bg: das des N. T. ist. Bb: ausgegossen. A.K: wird vergossen werden.

26. Bb: die Lobpsalmen gesungen. vE: nach vollendetem Lobgesange.

28. vE: nach meiner Auferstehung ... vorausgehen.

29. **so doch ich nicht.** Bb: dennoch ich nicht. S.dW.vE.K: ich doch nicht. vE: ärgern sollten, so würde ich es nicht thun.

30. vE: verleugnet haben.

31. St.vE: betheuerte noch stärker. dW: beth. nur noch mehr. Bb: sprach zum Ueberfluß noch mehr ... sagten aber auch Alle.

32—72. Vgl. Matth. 26, 36—75.

32. vE.A.G: während (K: indeß) ich bete.

33. Bg.K: sich zu entsetzen und zu ängsten. Bb: ... u. heftig beängstigt zu werden. dW: zu bangen u. sich zu ängstigen. A: zu zittern u. s. z. entsetzen. St: in Bangigkeit u. Angst zu versinken.

34. **bleibet hier u. w.**

35. **fürder ... von ihm vorüberginge.** Bb. Bg: fort. dW.vE.A.K: weiter. St: vorwärts. Bb.Bg: vorbeiginge.

36. Bb.Bg.St.dW.A.K: Abba, Vater. (vE: Ach Vater! Vater!) St.dW.vE: laß d. K. vor mir vorübergehen. Bg.S.A.K.G: Nimm diesen K. (Becher) von mir (weg).

37. Bb.Bg.dW.K: Vermochtest. vE.A. Nicht (einmal) Eine St. konntest du w.

38. K: Zwar der G. ist w.

39. vE: wiederholend dieselben W.

gravati, et ignorabant quid responde-
41 rent ei. *Et venit tertio, et ait illis:
Dormite jam et requiescite! sufficit!
venit hora, ecce, Filius hominis trade-
42 tur in manus peccatorum! *Surgite,
eamus! ecce, qui me tradet, prope
est.
43 Et adhuc eo loquente venit Judas
Iscariotes, unus de duodecim, et cum
eo turba multa cum gladiis et lignis, a
summis sacerdotibus et scribis et seniori-
44 bus. *Dederat autem traditor ejus signum
eis, dicens: Quemcunque osculatus fuero,
ipse est; tenete eum et ducite caute.
45 *Et cum venisset, statim accedens ad
eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est
46 eum. *At illi manus injecerunt in eum
47 et tenuerunt eum. *Unus autem
quidam de circumstantibus, educens gla-
dium, percussit servum summi sacerdotis
48 et amputavit illi auriculam. *Et
respondens Jesus ait illis: Tanquam ad
latronem existis cum gladiis et lignis
49 comprehendere me? *Quotidie eram
apud vos in templo docens, et non me
tenuistis; sed ut impleantur scriptu-
50 rae! *Tunc discipuli ejus relin-
51 quentes eum omnes fugerunt. *Ado-
lescens autem quidam sequebatur eum,
amictus sindone super nudo, et tenue-
52 runt eum; *at ille, rejecta sindone, nu-
dus profugit ab eis.

53 Et adduxerunt Jesum ad summum
sacerdotem, et convenerunt omnes sa-
54 cerdotes et scribae et seniores; *Petrus
autem a longe secutus est eum usque
intro in atrium summi sacerdotis, et
sedebat cum ministris ad ignem et cale-
faciebat se.

55 Summi vero sacerdotes et omne con-
cilium quaerebant adversus Jesum testi-
monium, ut eum morti traderent, nec
56 inveniebant. *Multi enim testimonium

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: traditur. 42. A: tradit. 43. [L]* (pr.) et *et* multa *et* † (bis) a. S† (p. lign.) missi. 45. Al. (pro: acced.): aiens. AL* Ave. 46. S: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. Al.: relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A* intro. 55. Al.: eum perderent.

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
41 *Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς·*
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε;
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
ἁμαρτωλῶν· 42 *ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ* Jo.14,31. Mt.26,46.
παραδιδούς με ἤγγικε.
43 *Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,* Mt.26,47. L.22,47.
παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, Jo.18,3ss.
καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 *Δε-* Mt.26,48.
δώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐ-
τοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.
45 *Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ* L.22,47. Mt.26,49.
λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐ- (23,7.
τόν. 46 *Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖ-* Mt.26,50.
ρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 *Εἷς* Mt.26,51. L.22,50.
δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν Jo.18,10.
μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 *Καὶ* Mt.26,55. L.22,52s.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με· 49 *καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς* Jo.18,20.
ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρα-
τήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γρα- Mt. 26,56..
φαί. 50 *Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυ-*
γον. 51 *Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει*
αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, Ex. 22,26s?
καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· 52 *ὁ δὲ* (2Sm. 2,14.
καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽
αὐτῶν.

53 *Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν* Mt.26,57s L.22,54s.
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ Jo. 18,13ss.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς, 54 *καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν*
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
φῶς.
55 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον* Mt. 26,59ss.
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς (L.22,26.
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον. Dt.17,6. 19,15.
56 *Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ,* Ps.55,10.

41. LT* (alt.) *τὸ*. GSLT: *ἀναπαύεσθε·* 43. LT† *ὁ* (L² eti. *ὁ Ἰσκαριώτης*). LT* *ὢν*. [L]T* *πολὺς*. 44. L: *ἀπάγετε*. 45. LT* (alt.) *ῥαββί*. 46. T: *αὐτῷ*. LT* *αὐτ.* 47. LT (* *τις*): *ὠτάριον*. 48. L: *με;* 51. LT: *Κ. νεανίσκος τις συνηκολ.* (S: *ἠκολούθησεν*). LT* *οἱ νεαν.* 52. [L]T* *ἀπ᾽ αὐτ.* 53. T* *αὐτῷ.*

Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht,
41 was sie ihm antworteten. *Und er kam zum
dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt
ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug,
die Stunde ist gekommen; siehe, des Menschen
Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände!
42 *Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich
verräth, ist nahe.
43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu
Judas, der Zwölfen einer, und eine große
Schaar mit ihm mit Schwertern und mit
Stangen, von den Hohenpriestern und Schrift=
44 gelehrten und Aeltesten. *Und der Verräther
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet
45 und führet ihn gewiß. *Und da er kam, trat
er bald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,
46 Rabbi; und küssete ihn. *Die aber legten ihre
47 Hände an ihn und griffen ihn. *Einer
von denen, die dabei standen, zog sein Schwert
aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und
48 hieb ihm ein Ohr ab. *Und Jesus ant=
wortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausge=
gangen als zu einem Mörder, mit Schwertern
49 und mit Stangen, mich zu fahen; *ich bin
täglich bei euch im Tempel gewesen und habe
gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen;
50 aber auf daß die Schrift erfüllet werde! *Und
51 die Jünger verließen ihn Alle und flohen. *Und
es war ein Jüngling, der folgete ihm nach, der
war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen
52 Haut, und die Jünglinge griffen ihn. *Er
aber ließ die Leinwand fahren und flohe bloß
von ihnen.

53 Und sie führeten Jesum zu dem Hohen=
priester, dahin gekommen waren alle Hohe=
priester und Aeltesten und Schriftgelehrte.
54 *Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis
hinein in des Hohenpriesters Palast. Und er
war da, und saß bei den Knechten, und wär=
mete sich bei dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath
suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn
56 zum Tode brächten, und fanden nichts. *Viele
gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeug=

40. **die A. waren ihnen schwer.** vE.G: wußten nicht mehr. Bb.St.dW.A.K: antworten sollten.

41. **Schlafet denn ferner u. ruhet!** Bb: Schl. u. r. nur immerhin. Bg.A: Schl. nur (K.vE: nun) u. r. (G: Ihr schlafet u. r. noch!) K: Genug damit! vE: Es ist aus damit. Bg: Es ist aus. (St: Es ist vorüber!)

44. **sein Verräther.** Bb: führet ihn gew. fort. Bg: sicher fort. St.vE: wohl bewacht. dW: wohlverwahret. (A.K.G: behutsam?)

45. vE: Sei gegrüßet, R. A: ... Meister. K: Gegr. seist du M. (Bb: zerküssete!!)

47. St.dW.A.G: (der) von den Umstehenden. St.dW.A.G: schlug nach dem Knechte. vE: traf den Kn. (Bb: nahm ihm das Ohr weg.)

48. Bg: Seid ihr wie über einen Räuber ausgezogen ...? vE: Ihr seid ja wie gegen einen M. ausgez.

49. Bb.Bg.St.dW.vE: die Schriften. St. dW: Aber es mußten ... vE: Doch es müssen. A.G: Allein (aber) es mußte d. Schrift ...

50. vE: nahmen die Flucht.

51. Bg: ein einiger Jüngl. folgete. Bb.St. dW.vE.A.K: ein gewisser. dW: ein Leintuch ... anhatte. vE: um den Leib ein L. geworfen. G: nur eine Leinwand über d. bl. L. um sich gew. S.Bb: ein (fein) leinen Gewand. (St: in einen Sindon gehüllt!) Bb.Bg.St.K: auf d. bloßen Leib. Bg.vE.K: sie griffen ihn. A: ergriffen. dW: es gr. ihn die Leute. (St.G: die Mannschaft.)

52. St.dW.vE.A.K.G: nackt. A: warf die L. von sich.

53. **zusammen kamen.** St.A: Und es versammelten sich (um ihn). dW: zu ihm. (Bg: es kamen mit ihm?)

54. St.dW.vE: am Feuer. A.K: setzte sich ... ans Feuer u. wärmte sich.

56. **Denn Viele.**

XIV. *Cognitio causae coram Pontifice. Negatio Petri.*

falsum dicebant adversus eum, et con-
57 venientia testimonia non erant. *Et
quidam surgentes falsum testimonium
58 ferebant adversus eum, dicentes: *Quo-
niam nos audivimus eum dicentem: Ego
dissolvam templum hoc manu factum,
et per triduum aliud non manu factum
59 aedificabo. *Et non erat conveniens
60 testimonium illorum. *Et exsurgens
summus sacerdos in medium, interro-
gavit Jesum dicens: Non respondes quid-
quam ad ea, quae tibi objiciuntur ab
61 his? *Ille autem tacebat et nihil respon-
dit. Rursum summus sacerdos interro-
gabat eum et dixit ei: Tu es Christus,
62 Filius Dei benedicti? *Jesus autem dixit
illi: Ego sum; et videbitis Filium homi-
nis sedentem a dextris virtutis Dei et
63 „venientem cum nubibus coeli“. *Sum-
mus autem sacerdos scindens vestimenta
sua ait: Quid adhuc desideramus testes?
64 *audistis blasphemiam; quid vobis vide-
tur? Qui omnes condemnaverunt eum
65 esse reum mortis. *Et coeperunt
quidam conspuere eum, et velare faciem
ejus et colaphis eum caedere et dicere
ei: Prophetiza! Et ministri alapis eum
caedebant.
66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum,
venit una ex ancillis summi sacerdotis,
67 *et cum vidisset Petrum calefacientem
se, aspiciens illum ait: Et tu cum Jesu
68 Nazareno eras. *At ille negavit dicens:
Neque scio, neque novi quid dicas. Et
exiit foras ante atrium, et gallus can-
69 tavit. *Rursus autem cum vidisset illum
ancilla, coepit dicere circumstantibus:
70 Quia hic ex illis est. *At ille iterum
negavit. Et post pusillum rursus, qui
astabant, dicebant Petro: Vere ex illis
71 es! nam et Galilaeus es. *Ille autem
coepit anathematizare et jurare: Quia
nescio hominem istum, quem dicitis.
72 *Et statim gallus iterum cantavit, et
recordatus est Petrus verbi, quod dixe-

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καί
τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐ-
τοῦ, λέγοντες· 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐ- Mt. 26,61..
τοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν Jo. 2,19ss. Act. 6,13s.
τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμε- Ebr. 9,11.
ρῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ
οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησε
τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν,
τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ 15,5. Mt. 26,63ss.
ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρ- (Jes. 53,7
χιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ L. 22, 67–71.
εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε 13,26. Mt. 26,64..
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμε- 24,30.
νον τῆς δυνάμεως καὶ „ἐρχόμενον μετὰ τῶν Dan. 7,13.
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.“ 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Mt. 26,65..
διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι
χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς
βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάν- Mt. 26,66..
τες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανά-
του. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐ- 10,34. 15,19.
τῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Mt. 26,67s. L. 22,63s.
καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προ-
φήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐ-
τὸν ἔβαλλον.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κά- Mt. 26, 69ss. L.
τω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιε- 22,56ss. Jo. 18,17s.
ρέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινό- 25ss.
μενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ 10,47.
τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἠρνή- Jo. 1,46.
σατο λέγων· Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύ-
λιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69 Καὶ ἡ παι-
δίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν
τοῖς παρεστηκόσιν· Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν
ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ
μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέ-
τρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλι- (Jo. 7,52.
λαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 Ὁ
δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι
οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ v. 30. Mt. 26,75. 34.
ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν L. 22,61s. 34.
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-

58. Al.: dissolvo. S: post. F* non.
60. [L]* summus *et* in medium.
61. AL: dicit. L* Dei.
62. AL* Dei.
68. Al.: Nescio.

61. T: ὀκ ἀπεκρ. ὀδέν. 64. L: τὴν βλ. 65. LT(*ABCKL SV*): ἔλαβον (*D:* ἐλάμβανον. *MX:* ἔβαλον). 67. LT: ἦσθα, τῦ Ἰησ. 68. LT²: Οὔτε οἶδ. ὄτε et: σὺ τί. [L]* κ. ἀλ. ἐφ. 69. T (* πάλ.): εἶπεν τ. παρεστῶσιν. 70. LT* κ. ἡ—ὁμ. 71. GKLTΘ: ὀμνύναι. 72. G¹KSΘ: *K.* εὐθέως (LT: εὐθὺς). KSH: τὸ ῥ. ὃ (LTΘ: ὡς).

57 niß stimmete nicht überein. *Und Etliche stan-
den auf, und gaben falsch Zeugniß wider ihn
58 und sprachen: *Wir haben gehöret, daß er
sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen
gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen
einen andern bauen, der nicht mit Händen ge-
59 macht sei. *Aber ihr Zeugniß stimmete noch
60 nicht überein. *Und der Hohepriester stand
auf unter sie, und fragete Jesum und sprach:
Antwortest du nichts zu dem, das diese wider
61 dich zeugen? *Er aber schwieg stille und ant-
wortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester
abermal und sprach zu ihm: Bist du Christus,
62 der Sohn des Hochgelobten? *Jesus aber
sprach: Ich bins, und ihr werdet sehen des
Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der
Kraft, und „kommen mit des Himmels Wolken".
63 *Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und
sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?
64 *Ihr habt gehöret die Gotteslästerung; was
dünket euch? Sie aber verdammten ihn Alle,
65 daß er des Todes schuldig wäre. *Da
fingen an Etliche ihn zu verspeien, und ver-
decken sein Angesicht, und mit Fäusten schlagen
und zu ihm sagen: Weissage uns. Und die
Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

66 Und Petrus war danieden im Palast. Da
67 kam des Hohenpriesters Mägde eine. *Und da
sie sahe Petrum sich wärmen, schauete sie ihn
an und sprach: Und du warest auch mit Jesu
68 von Nazareth. *Er leugnete aber und sprach:
Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du
sagest. Und er ging hinaus in den Vorhof,
69 und der Hahn krähete. *Und die Magd sahe
ihn und hob abermal an zu sagen denen, die
70 dabei standen: Dieser ist deren Einer. *Und
er leugnete abermal. Und nach einer kleinen
Weile sprachen abermal zu Petrus, die dabei
standen: Wahrlich, du bist deren Einer, denn
du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet
71 gleich also. *Er aber fing an sich zu verfluchen
und schwören: Ich kenne den Menschen nicht,
72 von dem ihr saget. *Und der Hahn krähete
zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das
Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn

71. U.L: des Menschen.

Bb.Bg.St.dW: die Zeugnisse waren nicht gleich. vE: hinreichend.

58. **Wir haben ihn sagen hören.** Bg: habens gehört daß ... St.vE: zerstören ... aufführen.

59. Bb.Bg.St.dW: auch so war ihr Z. nicht gleich. vE: auch dieses ... nicht hinreichend genug. A: war nicht übereinstimmend.

60. **Antw. du nichts? was zeugen diese wider dich?** A: auf das, was diese dir vorwerfen?

61. dW: Hochgepriesenen. Bb: Gebenedeieten. A.K: Gottes, des Hochgel.

63. **seine Kleider.** Bg: s. Röcke von einander. St: Gewand. dW: sagte ... s. Kleid zerreißend. K: der Zeugen. A: Was begehren wir noch Z. vE: Wozu verlangen wir ferner Z.

64. Bg.dW: Lästerung. vE: die Lästerungen. G.vE: selbst gehört. Bg: Wie kommt es euch vor? dW: Was haltet ihr dafür? St.vE: Was ist eure Meinung? Bb.Bg.A.G: verurtheilten. St.dW: urtheilten.

65. **die Kn. gaben ihm Backenstreiche.** dW: schlugen ihn auf den Backen. Bb.dW.vE.A.K: anzuspeien.

66. Bb.Bg.St.vE.A.K: unten im Hofe. dW: Während P. im Hofe unten ist.

67. **du warst auch mit dem J.** St.dW: bei dem Nazarener Jesus.

68. vE: leugnete es aber ab. Bg.St.dW.vE. G: verstehe (auch) nicht. Bb: ein Hahn.

69. St: Der ist auch einer von diesen. dW. Bb.Bg: Dieser ist (einer) v. ihnen. A.K: (auch) einer aus ihnen. S.vE: gehört auch zu ihnen.

70. Bb.dW: d. Spr. (Bg: Aussprache) gleichet. St: Mundart ähnelt. G: M. ist dieselbe.

71. vE: betheuerte mit Flüchen u. Schwüren. dW.A.G: von dem ihr redet. vE.K: sprechet

XV. *Causae coram Pilato cognitio. Damnatio et irrisio.*

rat ei Jesus: Priusquam gallus cantet
bis, ter me negabis, et coepit flere.
XV. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio, vincientes Jesum duxerunt et tradiderunt
2 Pilato. *Et interrogavit eum Pilatus:
Tu es rex Judaeorum? At ille respon-
3 dens ait illi: Tu dicis. *Et accusabant
4 eum summi sacerdotes in multis. *Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide,
5 in quantis te accusant. *Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.
6 Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcun-
7 que petissent. *Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homi-
8 cidium. *Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat
9 illis. *Pilatus autem respondit eis et dixit: Vultis dimittam vobis regem Ju-
10 daeorum? *Sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi sacer-
11 dotes. *Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret
12 eis. *Pilatus autem iterum respondens ait illis: Quid ergo vultis faciam regi
13 Judaeorum? *At illi iterum clamave-
14 runt: Crucifige eum! *Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum!
15 *Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.
16 Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem.
17 *Et induunt eum purpura, et imponunt
18 ei plectentes spineam coronam, *et coeperunt salutare eum: Ave, rex Judaeo-
19 rum! *Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum, et ponentes genua adorabant eum.

5. F: vero (* amplius).
6. L: quem [cunque].
7. Al.: fuerat.
12. [L]* iterum.
16. L: intro in.
17. L: purpuram (eti. v. 20).

σαι δὶς ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

1 Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον Mt.27,1s. L.23,1.
ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυ- Jo. 18,28ss.
τέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέ-
δριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ
παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2 Καὶ ἐπηρώτη- L.23,3. Mt.27,11.
σεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ L.23,2.
οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ Mt.27,13.
οὐδέν; ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 Ὁ δὲ 14,61.
Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥςτε θαυ-
μάζειν τὸν Πιλᾶτον.
6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα Mt.27,15s L.23,17.
δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγό- Jo.18,39.
μενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν
δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πε-
ποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο
αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Mt.27,17.
Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
10 Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παραδε-
δώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 Οἱ δὲ ἀρ- Mt.27, 20-23.
χιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν L.23, 18-23.
Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πι- Jo.19,4ss. Act.3,14.
λᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί
οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν
Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύ-
ρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ δὲ L.23,24s. Mt.27,26.
Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν
ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας,
ἵνα σταυρωθῇ.
16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω Mt. 27,27ss.
τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκα- Jo.19,2s.
λοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 Καὶ ἐνδύου-
σιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐ-
τῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ
ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασι-
λεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, 14,65.
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προςεκύνουν αὐτῷ.

1. L* ἐπὶ τό. 4. RGKSHΘ: καταμαρτυροῦσιν. 7. LT: στασιαστ. 8. RGKST[1]HΘ(AC): ἀναβοήσας. 12. LT: ποιήσω τὸν β. 13. L† λέγοντες· 14. R: περισσοτέρως. LT: ἔκραζον. 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST: ὁ βασιλεύς.

zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen, und er hob an zu weinen.

XV. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rath mit den Aeltesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath; und banden Jesum, und führeten ihn hin und überantwor-
2 teten ihn Pilato. *Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete
3 aber und sprach zu ihm: Du sagests. *Und
4 die Hohenpriester beschuldigeten ihn hart. *Pilatus aber fragte ihn abermal und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich
5 verklagen. *Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangnen los zu geben, welchen sie begehrten.
7 *Es war aber Einer, genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührerischen, die im Auf-
8 ruhr einen Mord begangen hatten. *Und das Volk ging hinauf und bat, daß er thäte, wie
9 er pflegete. *Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden
10 los gebe? *Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.
11 *Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barrabas los gäbe.
12 *Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der
13 Juden? *Sie schrien abermal: Kreuzige ihn!
14 *Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber sie schrien noch viel
15 mehr: Kreuzige ihn! *Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu thun und gab ihnen Barrabas los, und überantwortete ihnen Jesum, daß er gegeißelt und gekreuziget würde.
16 Die Kriegsknechte aber führeten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zusammen die
17 ganze Schaar. *Und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine dornene Krone und setzten
18 sie ihm auf, *und fingen an ihn zu grüßen:
19 Gegrüßet seist du, der Juden König! *Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Knie und beteten ihn an.

72. Bg: hob recht an. dW: verhüllete sich u. weinete. Bb: warf was über sich.
1—21. Vgl. Matth. 27, 1. 2. 11—32.
1. **einen Rathschlag.** St.dW: berathschlagten sich. vE.A: faßten (den) Beschluß. K: nahmen einen B. Bb: u. die ganze Rathsversammlung. dW: das ganze Synedrium. St: vor d. ganzen Rathe. vE.K: mit ... A: mit ... u. der g. Versammlung. Bb.dW.A.G: überlieferten. (vE: zu überliefern.) K: übergaben. St: überwiesen.
2. **der König.**
3. dW: verklagten. St.vE.K: klagten ihn über Vieles an. Bb: vieler Dinge. Bg: brachten Vieles wider ihn klagbar an. A: br. viele Klagen gegen ihn vor.
4. vE.K: in wie vielen Stücken sie dich anklagen. A: welch große Dinge s. wider dich vorbringen. St: Höre, was s. gegen dich aussagen!
5. K: nichts fernerhin. Bb: gar nichts mehr. Bg: nicht mehr das geringste.
6. **auf das Fest.** Bg: auf jedes F. vE: am Feste. K: Festtage. dW.A: verlangten. vE: sich ausbaten. Bg: um welchen s. baten.
7. Bg: der sogenannte B. vE: ein gewisser B.
8. **fing an zu rufen u. zu bitten, daß er ihnen th. wie er allezeit pfl.** St: thäte wie immer. dW: verlangen [daß er ihnen th.] wie er ihnen immer gethan. Bg: um das, wie ... allemal thäte. vE: fordern was ... wie immer geth. hatte. A: als d. V. hinaufkam. vE: nachdem ... hinaufgezogen war. St: verlangte mit Geschrei. Bb: fing an mit einem lauten G. zu begehren.
10. Bb: erkannte. dW: merkte.
11. Bb: erregten. dW.A: wiegelten auf. G: hetzten auf. vE: hatten aufgehetzt. K: aufgeregt. (St: daß es sich lieber B. losbitten sollte. vE: es sollte sich ... losgeben lassen.)
12. **von welchem ihr sagt.** Bb.Bg.St.S.dW. G: den ihr ... nennet. vE: daß ich mit dem Judenkönig anfangen soll. A.K: (mit) dem K. d. J. thue (th. soll).
14. **denn Ueb. gethan?**
15. **überantw. Jesum.** Bg.vE: wollte d. V. g. thun. Bb: ein Genügen. dW.A.G: Da nun ... willfahren wollte. K: P. aber, der ... S: entschloß sich dann, d. V. zu willf. St: Weil nun P. das V. befriedigen wollte. Bb: übergab J. den er mit Riemen geißelte. Bg: gab J., da er ihn geg. hatte, hin. St: den er hatte g. lassen, überließ er zur Kreuzigung. vE: der vorher geg. dW: nachdem er ihn geg. A.K: hatte g. lassen.
16. **in den Palast, nehmlich in das R.** Bb. Bg.dW: (inwendig, hinein) in den Hof. St: das Innere des Palastes. vE: in d. Hof vor d. Palaste. A.K: des Richthauses. St: Wache. A: Cohorte.
17. dW: ziehen ihm P. an, fl. u. setzen ihm einen Dornenkranz auf. St.vE: Purpurmantel. A: -kleid. K: -gewand. vE: eine von Dornen geflochtene Krone.
18. Bg: Judenkönig!
19. **mit einem Rohr.** St.dW: huldigten ihm. (vE.S: bückten sich vor ihm.) K: bezeigten ihm Anbetung. (A: sich gebehrdend ihn anzubeten.)

20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt
illum purpura et induerunt eum vesti-
mentis suis, et educunt illum, ut cruci-
21 figerent eum. *Et angariaverunt prae-
tereuntem quempiam, Simonem Cyre-
naeum, venientem de villa, patrem Ale-
xandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.
22 *Et perducunt illum in Golgotha locum,
quod est interpretatum calvariae locus.
23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum;
24 et non accepit. *Et crucifigentes eum
diviserunt vestimenta ejus, mittentes
sortem super eis, quis quid tolleret.
25 *Erat autem hora tertia, et crucifixe-
26 runt eum. *Et erat titulus causae ejus
27 inscriptus: Rex Judaeorum. *Et cum
eo crucifigunt duos latrones, unum a
28 dextris et alium a sinistris ejus; *et
impleta est scriptura, quae dicit: „Et
29 cum iniquis reputatus est“. *Et prae-
tereuntes blasphemabant eum, moventes
capita sua et dicentes: Vah, qui destruis
templum Dei et in tribus diebus reaedi-
30 ficas! *salvum fac temetipsum descen-
31 dens de cruce. *Similiter et summi
sacerdotes illudentes ad alterutrum cum
scribis dicebant: Alios salvos fecit, se
32 ipsum non potest salvum facere! *Chri-
stus, rex Israel, descendat nunc de
cruce, ut videamus et credamus! Et qui
cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.

33 Et facta hora sexta, tenebrae factae
sunt per totam terram usque in horam
34 nonam. *Et hora nona exclamavit Je-
sus voce magna, dicens: „Eloi, Eloi,
lamma sabacthani?“ quod est interpre-
tatum: Deus meus, Deus meus, ut quid
35 dereliquisti me? *Et quidam de cir-
cumstantibus audientes dicebant: Ecce,
36 Eliam vocat. *Currens autem unus et
implens spongiam aceto circumponens-
que calamo, potum dabat ei dicens: Si-
nite, videamus si veniat Elias ad depo-
37 nendum eum! *Jesus autem emissa
voce magna exspiravit.

38 Et velum templi scissum est in duo,

20.Al.: ducunt. 21.L: quendam. 22. [L]* locum. 23: AL: murratum. 29. AL: destruit (al.: destruet) *et:* aedificat. A[L]* Dei. 31.AL: ludentes. 32.F: et vid. (†ei). 34. L: Heloi heloi lema sabachtani.

20 *Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐ-* Mt.27,31.
τὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα Ebr.13,12
σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 *Καὶ ἀγγαρεύουσι* Mt.27,32. L.23,26.
παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχό-
μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. R.16,13?; Jo.19,17.
22 *Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον,* Mt.27, 33-35.
ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. L.23,33s.
23 *Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον*
οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε. 24 *Καὶ σταυρώσαν-*
τες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, Jo. 19,23s..
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.
25 *Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.* Jo.19,14.
26 *Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ* Mt.27,37. L.23,38.
ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Jo.19, 19ss.;
27 *Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς,* Mt.27,38. L.23,32s.
ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ· Jo.19,18.
28 *καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Καὶ* Jes.53,12 (L.22,37;
μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.“ 29 *Καὶ οἱ παρα-* 27,39..
πορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες L.23,35.
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ 14,58. Mt.27,40.
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
οἰκοδομῶν· 30 *σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα*
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 *Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιε-*
ρεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν
γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυ- Mt.27,42. L.23,35.
τὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 *ὁ Χριστός, ὁ βα-* v.26.2.
σιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Jo.1,50. Jo.20,29.
σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ Mt.27,44.
οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. L.23,39ss

33 *Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγέ-* Mt.27,45. L.23,44s.
νετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.
34 *Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς* Mt.27, 46-50.
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμᾶ Ps.22,2.
σαβαχθανί;“ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ
θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλι-
πες; 35 *Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκού-* Mt.
σαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ. 36 *Δρα-* 17,10..
μὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περι- (L.23,36. Jo.
θείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· 19,28s..
Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν
αὐτόν. 37 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγά-* L.23,46. Jo.19,30.
λην ἐξέπνευσε.

38 *Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχί-* L.23,45. Mt.27,51.

20. L: *τὰ ἱμ. αὐτȣ* et: *ἄγȣσ.* 22. T: *τὸν Γολγοθᾶν τόπ.* 23. T* *πιεῖν.* 24. R: *διεμέριζον.* 28. T(*ABCDX*)*. 29. LT* *ἐν.* 30. LT (* *κ.*): *καταβὰς.* 31. R† *δὲ.* 32. L: *πιστ. αὐτῷ.* LT²: *σὺν αὐτ.* 34. T* *λέγ.* TΘ: *λαμᾶ* (L: *λεμὰ*). *B:* *ζαβαφθανει* (*D:* *ζαφθανει*). 35. T: *παρεστώτων* et: *Ἴδε.* 36. T: *τις.* LT* *κ.* et *τε.*

20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie
ihm den Purpur aus und zogen ihm seine ei=
genen Kleider an, und führeten ihn aus, daß
21 sie ihn kreuzigten. *Und zwangen Einen, der
vorüber ging, mit Namen Simon von Kyrene,
der vom Felde kam (der ein Vater war Alexandri
22 und Ruffi), daß er ihm das Kreuz trüge. *Und
sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das
23 ist verdolmetscht, Schädelstätte. *Und sie gaben
ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er
24 nahms nicht zu sich. *Und da sie ihn gekreu=
ziget hatten, theileten sie seine Kleider und
warfen das Loos drum, welcher was überkäme.
25 *Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn
26 kreuzigten. *Und es war oben über ihn ge=
schrieben, was man ihm schuld gab, nämlich:
27 Ein König der Juden. *Und sie kreuzigten mit
ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten
28 und einen zur Linken. *Da ward die Schrift
erfüllet, die da sagt: „Er ist unter die Uebel=
29 thäter gerechnet". *Und die vorüber gingen,
lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und
sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den
30 Tempel und bauest ihn in dreien Tagen! *Hilf
dir nun selber und steige herab vom Kreuz.
31 *Desselbigen gleichen die Hohenpriester ver=
spotteten ihn unter einander sammt den Schrift=
gelehrten und sprachen: Er hat andern geholfen,
32 und kann ihm selber nicht helfen! *ist er Chri=
stus und König in Israel, so steige er nun
vom Kreuze, daß wir sehen und glauben. Und
die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn
auch.

33 Und nach der sechsten Stunde ward eine
Finsterniß über das ganze Land, bis um die
34 neunte Stunde. *Und um die neunte Stunde
rief Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama
asabthani?" das ist verdolmetscht: Mein Gott,
mein Gott, warum hast du mich verlassen?
35 *Und Etliche, die dabei standen, da sie das
höreten, sprachen sie: Siehe, er rufet dem
36 Elias. *Da lief Einer und füllete einen
Schwamm mit Essig, und steckte ihn auf ein
Rohr, und tränkete ihn und sprach: Halt, laßt
sehen, ob Elias komme und ihn herab nehme.
37 *Aber Jesus schrie laut, und verschied.
38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei

20. St: so verhöhnt. dW: s. eigenes Gewand.

21. vE: einen Vorbeigehenden. St: einen ge=wissen eben vorbeigehenden. (A: vom Meier=hofe kam. K.G: Landgute.) Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: den Vater ...

22—47. Vgl. Matth. 27, 33—61.

22. (Bb: Ort der Hirnschalen!)

23. **Myrrhenwein ... aber ...** A: Wein mit M. gemischt.

24. dW.G: bekäme. St: davon bekommen sollte. vE: erhielte. K: was Jeder bekäme. A: ein Jeder nehmen sollte. Bb: wer etwas weg=nehmen s.

25. **war die dr. St.** St.dW: (nachdem) da s. ihn gekr. hatten.

26. **Der K.** Bb.Bg: die Ueberschrift seiner Beschuldigung. St.dW: ... seiner Schuld. K: die Angabe s. Sch. vE: als Ang. ... war geschr. A: d. Ueberschrift enthielt die Ursache s. Todes.

28. Bb.S.A.G: ger. worden. vE: Missethä=ter. K: den Ueb. zugezählet worden. dW: zu... ward er gezählet. Bg: er hat sich ... rechnen lassen.

29. Bg.vE.A: Ei, der du ... abbrichst (zer=störest). Bb.St.dW.K: Ha, der du ... nieder=reißest (zerstörest). A.K.G: den T. Gottes.

32. **Der Christus, der K. in J. steige nun.** dW.A: Christus, der K. v. J., steige ...!

34. **Eloi, Eloi, lamma sabachthani.** Bg: Elohai.

36. Bb: legte ihn um einen Rohrstab. St.vE: Laßt mich! wir wollen sehen.

37. Bg: that einen starken Schrei. St: nach=dem er einen lauten Schr. v. sich gegeben hatte. dW.vE: gab einen l. S. (von sich). A.K: schrie (rief) mit lauter Stimme u. gab den Geist auf. (Bb: ließ eine große St. von sich u. blies d. G. aus.)

XV. ***Testimonium centurionis. Mulieres. Sepultura. Resurrectio.***

39 a summo usque deorsum. *Videns au-
tem centurio, qui ex adverso stabat,
quia sic clamans exspirasset, ait: Vere
40 hic homo Filius Dei erat! *Erant
autem et mulieres de longe aspicientes,
inter quas erat Maria Magdalene et Maria
Jacobi minoris et Joseph mater et Sa-
41 lome *(et cum esset in Galilaea, seque-
bantur eum et ministrabant ei), et aliae
multae, quae simul cum eo ascenderant
Ierosolymam.

42 Et cum jam sero esset factum, quia
erat parasceve, quod est ante sabbatum,
43 *venit Joseph ab Arimathaea, nobilis
decurio, qui et ipse erat exspectans
regnum Dei, et audacter introivit ad
44 Pilatum et petiit corpus Jesu. *Pilatus
autem mirabatur, si jam obiisset. Et
accersito centurione, interrogavit eum,
45 si jam mortuus esset. *Et cum cogno-
visset a centurione, donavit corpus Jo-
46 seph. *Joseph autem mercatus sindonem
et deponens eum involvit sindone, et
posuit eum in monumento, quod erat
excisum de petra, et advolvit lapidem ad
47 ostium monumenti. *Maria autem Mag-
dalene et Maria Joseph aspiciebant, ubi
poneretur.

XVI. Et cum transisset sabbatum,
Maria Magdalene et Maria Jacobi et Sa-
lome emerunt aromata, ut venientes
2 ungerent Jesum. *Et valde mane una
sabbatorum veniunt ad monumentum,
3 orto jam sole. *Et dicebant ad invicem:
Quis revolvet nobis lapidem ab ostio
4 monumenti? *Et respicientes viderunt
revolutum lapidem; erat quippe magnus
5 valde. *Et introeuntes in monumentum
viderunt juvenem sedentem in dextris,
coopertum stola candida, et obstupue-
6 runt. *Qui dicit illis: Nolite expavescere!
Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum:
surrexit, non est hic, ecce locus, ubi
7 posuerunt eum! *Sed ite, dicite disci-
pulis ejus et Petro, quia praecedit vos

38. AL: a sursum. 40. [L]* erat (A† et). F† mater filiorum Zebedaei. 43. A* ab. ASL: Arimathia. A: petit. 46. S: inv. in. 1. L: unguerent eum. 3. Al.: revolvit. 4. AL: vident. 5. A: in monumento. [L]* candida et obst. 7. S. praecedet.

σθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν Mt.27,54. L.23,47.
δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶ-
πεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν
θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μα- Mt. 27,55s.
κρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ L.23,49.
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ
μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἳ
καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν
αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολ- L.8,3.
λαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν L.23,54. Jo.19,31..
παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον, 43 ἦλθεν Mt.27,
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βου- 57-60. L.23,
λευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προςδεχόμενος τὴν 50-53. Jo.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰςῆλθε πρὸς 19,38ss.
Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
44 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε·
καὶ προςκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-
ρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 Καὶ
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ
σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σιν-
δόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σιν-
δόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν
λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ
δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ v.40. Mt.27,61.
ἐθεώρουν ποῦ τίθεται. L.23,55.

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μα- 15,40. Mt.28,1.
ρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώ- L.24,1. (23,56.
βου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα Jo.20,1s.
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν 14,8. Gen.50,2.
πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ Jo.20,1. L.24,2.
ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται (Mt.28,2.
ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ εἰς-
ελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον L.24,4. (Jo.20,12
καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον Mt.28,2s.
στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 Ὁ Mt.28,5s. L.24,5s.
δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· 14,67..
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου
ἔθηκαν αὐτόν. 7 Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς Mt.28,7.
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει 14,72.. L.24,34.

39. T(*BKL*)* κράξ. 40. T* ἦν. LT (eti. v. 47): Ἰωσῆτος. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθὼν. 44. L (pro πάλαι): ἤδη. 45. LT: πτῶμα. 46. LT (* alt. κ.): ἔθηκεν. 47. LT: τέθειται. 2. L: μιᾷ (T: τῇ μ.) σάββ. (L²T: τῶν σ.). 3. L: ἀπό.

39 Stücke, von oben an bis unten aus. *Der
Hauptmann aber, der dabei stand gegen ihm
über und sahe, daß er mit solchem Geschrei
verschied, sprach er: Wahrlich, dieser Mensch
40 ist Gottes Sohn gewesen. *Und es waren
auch Weiber da, die von ferne solches schaueten,
unter welchen war Maria Magdalena, und
Maria des kleinen Jakobus und Joses Mutter,
41 und Salome, *die ihm auch nachgefolget, da er
in Galiläa war, und gedienet hatten, und viel
Andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen
waren.
42 Und am Abend, dieweil es Rüsttag war,
43 welcher ist der Vorsabbath, *kam Joseph von
Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher
auch auf das Reich Gottes wartete. Der
wagte es, und ging hinein zu Pilatus und bat
44 um den Leichnam Jesu. *Pilatus aber verwunderte
sich, daß er schon todt war, und rief
dem Hauptmann und fragte ihn, ob er längst
45 gestorben wäre? *Und als ers erkundet von
dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.
46 *Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn
ab und wickelte ihn in die Leinwand, und legte
ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen,
und wälzete einen Stein vor des Grabes
47 Thür. *Aber Maria Magdalena und
Maria Joses schaueten zu, wo er hingelegt
ward.

XVI. Und da der Sabbath vergangen war,
kauften Maria Magdalena und Maria Jakobi
und Salome Specerei, auf daß sie kämen und
2 salbeten ihn. *Und sie kamen zum Grabe an
einem Sabbather sehr frühe, da die Sonne auf-
3 ging. *Und sie sprachen unter einander: Wer
wälzet uns den Stein von des Grabes Thür?
4 *Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß
der Stein abgewälzet war; denn er war sehr
5 groß. *Und sie gingen hinein in das Grab,
und sahen einen Jüngling zur rechten Hand
sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und
6 sie entsetzten sich. *Er aber sprach zu ihnen:
Entsetzet euch nicht, ihr suchet Jesum von Nazareth
den Gekreuzigten; er ist auferstanden und
ist nicht hie: siehe da die Stätte, da sie ihn
7 hinlegten. *Gehet aber hin und sagets seinen
Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen

39. dW: war Sohn Gottes. (A: der S. G.)
40. St.vE.A.K: des jüngeren.

41. Bb.St: ihn bedienet hatten. vE: begleitet u. bedient. K: ihm mitgetheilt.

42. **da es schon Ab. geworden, dieweil es der R. war, das ist der V.** St: Weil es nun Vorbereitungstag oder V. war. A: der Tag vor dem Sabbate. (Bb: indem es eine Zurüstung war, welches ist ein Vorf.)

43. Bg: ansehnlicher Rathsverwandter. St. vE: angesehenes Rathsglied. K: Mitglied des Rathes. S.dW.A.G: angesehener Rathsherr. (St: der auch selbst das R. G. erwartet hatte.)

44. **verstorben.** Bb: daß er schon gestorben wäre. dW.vE: sei. A: verschieden sei. K: darüber, ob er ... wäre. St.Bg: daß er schon gest. sein sollte. Bg.St.S.vE: ob er schon lange gest. (todt) wäre. dW: bereits gest. sei. A.K: schon gest.

45. **schenkte er.** Bb.K: vernommen. dW: erfuhr. S.A.G: erfahren hatte. St.vE: auf die Auskunft (Nachricht) die ihm der H. gab.

46. Bb.vE.K: feine Leinwand. (St: Sindon!) Bb.Bg.dW: aus dem F. gehauen. dW: an des Gr. Th. K: vor die Oeffnung. St.vE: vor den Eingang der Gruft.

47. St: die Mutter Joses. dW: Joses [Mutter]. vE.A: Josephs M. K: Maria Joseph.

1—8. Vgl. Matth. 28, 1—8.

1. Bb: vorbei war. St.vE.A.K.G: vorüber. dW: unterdessen ... vergangen. (Bg: dazwischen kam?) Bb.St.dW.vE.A.K.G: Spezereien. vE: einzusalben. Bb: balsamirten.

2. **am ersten Wochentag.** vE.K: ersten Tage nach (dem) Sabbat. dW.A: (eben) aufgegangen war. S: da eben die S. aufging. vE: während. G: um die Zeit des Sonnenaufgangs. St: als d. S. bald aufging.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wer wird uns (aber, wohl) ... (ab, weg) wälzen?

4. Bb: als sie aufschaueten, sahen sie. Bg: da sie aufsahen. St: wie s. aber aufblickten. dW: u. da sie aufblicken. vE.A: als s. hinblickten. K: hinschauten. Bg.dW: weggewälzt ist. vE: wiewohl er sehr groß war.

5. St.dW.K: angethan mit (einem) weißen Gewande.

6. **er ist nicht hier.** Bb.dW.K: den Nazarener. Bb.St.dW.A.K.G: hingelegt hatten. vE: wo er gelegen.

7. St: auch dem Petrus. vE: besonders d. P.

XVI. *Redivivi manifestationes, mandatum et promissio, sublatio in cœlum.*

in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut
8 dixit vobis. *At illae exeuntes fugerunt
de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor. Et nemini quidquam
dixerunt; timebant enim.

9 Surgens autem mane prima sabbati
apparuit primo Mariae Magdalene, de
10 qua ejecerat septem daemonia. *Illa
vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant,
11 lugentibus et flentibus. *Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea,
12 non crediderunt. *Post haec autem
duobus ex his ambulantibus ostensus
est in alia effigie, euntibus in villam.
13 *Et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec
14 illis crediderunt. *Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam
cordis, quia iis, qui viderant eum re-
15 surrexisse, non crediderunt. *Et dixit
eis: Euntes in mundum universum prae-
16 dicate evangelium omni creaturae; *qui
crediderit et baptizatus fuerit, salvus
erit, qui vero non crediderit, condemna-
17 bitur. *Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo
daemonia ejicient, linguis loquentur no-
18 vis, *serpentes tollent; et si mortiferum
quid biberint, non eis nocebit; super
aegros manus imponent, et bene habe-
19 bunt. *Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumtus est in
20 coelum et sedet a dextris Dei; *illi
autem profecti praedicaverunt ubique,
Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

9. S† (p. autem) Jesus. L: Magdalenae.
10. Al: videns *et:* erant.
14. S† autem. AL: crediderant.
17. Al.: daemones.
18. AL: eos. Al.: supra. F: aegrotos.
19. A[L]* Jesus. L: sedit.

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, 14,28p.
καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ Mt.28,8. L.24,9.
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον·
ἐφοβοῦντο γάρ.

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου Jo.20,14.
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' L.8,2.
ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 Ἐκείνη Jo.20,18. Mt.28,8.
πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. 11 Κἀκεῖ- L.24,9.11
νοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν L.24,13ss
ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κἀκεῖ- L.24,35. 41.
νοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον ἀνα- L.24,36ss 25.11.
κειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, Jo.20,19 ss.27.29.
καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκλη- (1Cor. 15,5ss.
ροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν αὐ- 13,10p. Mt.28,19s
τοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, Jo.20,21.
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει· Col.1,23. R.8,19;
16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, Jo.3, 18.36..
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 Ση-
μεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολου- Mt.28,20.
θήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβα- Act.16, 18;2.4..
λοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, 18 ὄφεις Sir.51,30; L.10,19.
ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ Act.28,3; 2Rg.4,40;
αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπι- Act.28,8. Jac.5,14.
θήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 Ὁ μὲν
οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνε- L.24,51.. Act.1,9
λήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ ss;Ebr. 1,3..13..
δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες
ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦν- Ebr.2,4. Act.14,3.
τος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν 5,15.3,16
ἐπακολουθούντων σημείων. v.17.

8. G rell. * ταχὺ.
9—20. [TΘ](*B*)*. L: παρ' ἧς.
14. L† δὲ et ἐκ νεκρῶν.
17. *CLΔ** καιναῖς † κ. ἐν ταῖς χερσὶν.
18. R: βλάψει.
19. L† Ἰησοῦς.

wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie
8 er euch gesagt hat. *Und sie gingen schnell
heraus und flohen von dem Grabe, denn es
war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und
sagten Niemand Nichts, denn sie fürchteten sich.
9 Jesus aber, da er auferstanden war frühe
am ersten Tage der Sabbather, erschien er am
ersten der Maria Magdalene, von welcher er
10 sieben Teufel ausgetrieben hatte. *Und sie ging
hin und verkündigte es denen, die mit ihm ge=
wesen waren, die da Leid trugen und weineten.
11 *Und dieselben, da sie höreten, daß er lebete
und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.
12 *Darnach, da zween aus ihnen wandelten,
offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da
13 sie aufs Feld gingen. *Und dieselbigen gingen
auch hin und verkündigten das den Andern,
14 denen glaubten sie auch nicht. *Zuletzt da die
Eilfe zu Tische saßen, offenbarte er sich und
schalt ihren Unglauben und ihres Herzens
Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen,
15 die ihn gesehen hatten auferstanden. *Und
sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und
16 prediget das Evangelium aller Kreatur. *Wer
da glaubet und getauft wird, der wird selig
werden, wer aber nicht glaubet, der wird ver=
17 dammet werden. *Die Zeichen aber, die da
folgen werden denen, die da glauben, sind die:
In meinem Namen werden sie Teufel austrei=
18 ben, mit neuen Zungen reden, *Schlangen
vertreiben, und so sie etwas Tödtliches trinken,
wirds ihnen nicht schaden; auf die Kranken
werden sie die Hände legen, so wird es besser
19 mit ihnen werden. *Und der Herr, nach=
dem er mit ihnen geredet hatte, ward er auf=
gehoben gen Himmel, und sitzet zur rechten
20 Hand Gottes. *Sie aber gingen aus und
predigten an allen Orten, und der Herr wirkte
mit ihnen und bekräftigte das Wort durch
mitfolgende Zeichen.

---

19. U.L: aufgehaben.

8. dW.A: es hatte sie Schrecken u. Ents. ergriffen. St: Schauder u. E. vE: Sch. u. Zittern. K: Schrecken u. Staunen. St.dW.A.G: Niemanden etwas. K: keinem etwas. (vE: Niemand hörte von ihnen ein Wort.) St.vE: so (sehr) fürcht. s. sich.

9. **am ersten Wochentag ... zum ersten.** **Bb:** sieben Geister. St: Dämone.

10. **Bb.dW.A.K:** trauerten und w. G: und jetzt tr. u. w. St: u. noch ... vE: die noch in Leid u. Trauer waren.

11. **Bb.Bg.dW.A:** daß er leben sollte (lebe) u. v. ihr wäre (sei) gesehen worden. St: Ob sie nun gleich hörten, daß er lebte u. v. ihr rc. vE: Allein diese wollten es nicht gl., da s. hörten rc.

12. **offenb. er sich ihnen.** Bg: machte er sich Zween aus ihnen, da s. w., offenbar in einer and. G. St.dW.vE: zeigte er sich ... (unterweges) ... K: ist er ... offenbaret worden. Bb. dW: über Feld. St.vE.K.G: auf das Land. A: auf dem Wege, da s. nach dem Meierhofe gingen.

13. **den Uebrigen.**

14. **offenb. er sich ihnen.** Bg: Endlich machte er sich ihnen, den Elfen, offenbar. St.dW: zeigte er sich. S.vE.A.K.G: erschien. dW.K: den Elfen selbst. Bg.St.A.K.G: verwies ihnen. S: bestrafte. St: Ungl. u. Starrsinn. dW: Hartsinnigkeit. K: Herzens Härte. (vE: gab ihnen wegen ihres Schwachglaubens u. Hartsinnes Verweise.)

15. **St.vE:** Noch sprach er zu ihnen. **A.K:** in die ganze Welt. **Bb.St.dW.K:** verkündiget. vE: verkündet. G: allen Kreaturen. A.K: Geschöpfen. (vE: Völkern? St.S.dW: Menschen?)

16. (St.vE.A: sich taufen läßt?) **Bb:** erhalten werden. dW: gerettet. **Bb.St:** wer aber ungläubig ist. **Bb.Bg.St.vE:** verurtheilt.

17. **Diese Z. aber w. f. denen die da glauben.** St.dW.vE.K: werden die ... begleiten. A: diese Wunder. Bg.A: mit neuen Sprachen. vE.K.G: neue Spr. (S: in fremden Spr.)

18. **Bb.St.vE.A.K.G:** Schlangen aufheben. dW: tragen. S: Schl. [ohne Verletzung] anfassen. dW.vE: werden genesen (K: gen. sein). A.G: gesund werden. Bb.St: sich wohl befinden.

19. **Bb.St.dW.vE.A.K.G:** (hin=)aufgenommen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in den Himmel. G: u. sitzet nun. Bg: hat sich gesetzt. Bb.St.dW: vE: setzte sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zur Rechten.

20. **die mitfolgenden Z.** **Bb.Bg:** da dann (wobei) der H. mitwirkete. dW: indem ... vE.A: u. d. H. wirkte mit. St: unter Mitwirkung des H. Bg.S.vE.G: bestätigte. K: kräftigte. St.S.dW: die Lehre. Bb: durch die Z. die darauf folgeten. Bg.A.G: durch (die) darauf folgenden Zeichen (Wunder). St: die begleitenden Z. dW. K: begleitende Z. vE: mit begleitenden Z. S: durch die Wunder, von denen sie begleitet wurde.

Ev. secundum Lucam.

I. Quoniam quidem multi conati sunt
ordinare narrationem quae in nobis
2 completae sunt rerum, *sicut tradide-
runt nobis, qui ab initio ipsi viderunt
3 et ministri fuerunt sermonis: *visum est
et mihi, assecuto omnia a principio di-
ligenter, ex ordine tibi scribere, optime
4 Theophile, *ut cognoscas eorum verbo-
rum, de quibus eruditus es, veritatem.
5 Fuit in diebus Herodis, regis Ju-
daeae, sacerdos quidam nomine Zacha-
rias, de vice Abia, et uxor illius de
filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.
6 *Erant autem justi ambo ante Deum,
incedentes in omnibus mandatis et justi-
7 ficationibus Domini sine querela. *Et
non erat illis filius, eo quod esset Eli-
sabeth sterilis et ambo processissent
8 in diebus suis. *Factum est autem,
cum sacerdotio fungeretur in ordine vi-
9 cis suae ante Deum, *secundum con-
suetudinem sacerdotii sorte exiit, ut in-
censum poneret ingressus in templum
10 Domini. *Et omnis multitudo populi
11 erat orans foris hora incensi. *Appa-
ruit autem illi angelus Domini stans a
12 dextris altaris incensi. *Et Zacharias
turbatus est videns, et timor irruit su-
13 per eum. *Ait autem ad illum angelus:
Ne timeas, Zacharia! quoniam exaudita
est deprecatio tua, et uxor tua Elisa-
beth pariet tibi filium, et vocabis nomen
14 ejus Joannem. *Et erit gaudium tibi
et exultatio, et multi in nativitate ejus
15 gaudebunt. *Erit enim magnus coram
Domino, et vinum et siceram non bibet,
et Spiritu sancto replebitur adhuc ex
16 utero matris suae. *Et multos filiorum
Israel convertet ad Dominum Deum ipso-

3. L: omnibus. 5. L: Zacchar. (eti. in sqq.). AL: illi. 6. A: querella (F: querilla). 8. S[L]†(p. fung.) Zacharias. 9. L: sorte. 13. S* (pr.) et (eti. v. 15). 15. AF: sicera. 16. F: convertit.

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατά-
ξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημέ-
νων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδο- Ebr. 2,3. 1 Jo. 1,1.
σαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπη- 2 Pt. 1,16.
ρέται γενόμενοι τοῦ λόγου· 3 ἔδοξε κἀμοί,
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς,
καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, Act. 1,1; 24,3..;
4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν 10,36s. Pr. 22,21.
ἀσφάλειαν.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ 1 Chr. 24 (25),10.
αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι 2 Rg. 20,3. Job. 1,1.
ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ
κυρίου ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ Gn. 11,30. 18,11.
ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις (Nm. 8,25
αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερα-
τεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐ-
τοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰςελθὼν εἰς Ex. 40,27. 30,7s.;
τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆ- Lv. 16,17
θος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ Act. 3,1. 10,30.
ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ
ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσια- Jud. 13,6; Ex. 30,1ss
στηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ ἐταράχθη
Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐ-
τόν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ
φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰςηκούσθη ἡ δέησίς Act. 10,31
σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν
σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, Mt. 11, 9.11.;
καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύ- Num. 6,3. Jud. 13,4s
ματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας 1 Sm. 1,11 Act. 21,24
μητρὸς αὐτοῦ. 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Mal. 3,1ss. 23.24.
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐ- Sir. 48,10.

5. T2* τȣ. LT: κ. γυνὴ αὐτῷ.
6. T: ἐναντίον.
14. R: γεννήσει.
15. GKTΘ* τȣ.

Evangelium St. Lucä.

I. Sintemal sichs viele unterwunden haben,
zu stellen die Rede von den Geschichten, so
2 unter uns ergangen sind, *wie uns das gege=
ben haben, die es vom Anfang selbst gesehen
3 und Diener des Worts gewesen sind: *habe
ichs auch für gut angesehen, nachdem ich es
Alles von Anbeginn erkundet habe, daß ichs
zu dir, mein guter Theophilus, mit Fleiß ordent=
4 lich schriebe, *auf daß du gewissen Grund er=
fahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet
bist.
5 Zu der Zeit Herodis, des Königs Judäa,
war ein Priester von der Ordnung Abia, mit
Namen Zacharias, und sein Weib von den
6 Töchtern Aaron, welche hieß Elisabeth. *Sie
waren aber alle beide fromm vor Gott, und
gingen in allen Geboten und Satzungen des
7 Herrn untadelig. *Und sie hatten kein Kind,
denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren
8 beide wohl betaget. *Und es begab sich,
da er Priesteramts pflegete vor Gott, zur Zeit
9 seiner Ordnung, *nach Gewohnheit des Prie=
sterthums, und an ihm war, daß er räuchern
10 sollte, ging er in den Tempel des Herrn. *Und
die ganze Menge des Volks war haußen, und
11 betete unter der Stunde des Räucherns. *Es
erschien ihm aber der Engel des Herrn und
12 stand zur rechten Hand am Räuchaltar. *Und
als Zacharias ihn sahe, erschrak er und es kam
13 ihn eine Furcht an. *Aber der Engel sprach
zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia, denn
dein Gebet ist erhöret, und dein Weib Elisa=
beth wird dir einen Sohn gebären, deß Namen
14 sollst du Johannes heißen. *Und du wirst deß
Freude und Wonne haben, und viele werden
15 sich seiner Geburt freuen. *Denn er wird
groß sein vor dem Herrn, Wein und stark Ge=
tränke wird er nicht trinken, und wird noch
im Mutterleibe erfüllet werden mit dem heili=
16 gen Geist. *Und er wird der Kinder von
Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren.

4. U.L: Lehre, welcher.
8. A.A: des Priesteramts.

1. S. es Viele unternommen ... die Erzählung ... bethätiget sind. vE: Nachdem es schon V. A: Weil. G: versucht haben. Bb: vor die Hand genommen. Bg. St.dW.vE: eine Erzählung. G: eine geordnete E. S: eine Geschichte. dW: zusammenzustellen. Bg.A.G: zu verfassen. St.vE: aufzusetzen. K: ordnen. St.vE: der bei (unter) uns vorgefallenen Begebenheiten. dW: vorgegangenen Geschichten. S: Beg. welche unter uns für gewiß anerkannt sind. G: sich nach sicherer Ueberzeugung unter uns zugetragen haben. K: was bei uns sich dargethan hat. A: Dinge, die unter uns erfüllt worden sind. Bg: wovon Alles bei uns voll ist. (Bb: den Verlauf von den Dingen in Ordnung zu bringen, die in uns völlige Gewißheit haben.)

2. es uns überliefert h. d. v. Anf. Augenzeugen u. D. Bb.Bg: übergeben. Bb: Anschauer. Bg: Zuschauer. A: selbst sahen. (St.dW: u. Beförderer der Sache?)

3. mit Fleiß erk. habe, dir es ordentlich zu schr. edler Th. vE: für gut erachtet. A.G: befunden. K: mir gut geschienen. Bb: mich gut gedäucht. (St.S.dW: mich entschlossen.) dW: v. A. genau verfolgt. Bg: erreicht. St.vE: Allem genau nachgeforscht. vE: v. s. Ursprunge an. A: über Alles genaue Kundschaft eingeholt. G: ... einzuholen. (Bb: von Oben herab?) Bb.K.vE: nach der Ordnung. St.A.G: der O. nach. S: in guter O. dW: der Reihe nach. (Bg: sofort?) Bb.Bg: vortrefflichster Th. vE.A.K.G: bester. (St.dW: verehrtester!) vE: beschreiben. St.dW.A: aufzuschreiben.

4. den gew. G. Bb.Bg: die Gewißheit der Dinge erkennest. dW: über die D. Gew. erhaltest. St: dich von d. Glaubwürdigkeit d. D. überzeugest. vE: v. d. Wahrh. d. Worte überz. werdest. S: in Ansehung der Wahrheiten ... einen sichern Grund habest. A: die Wahrh. desjen. genau einsehest. K: das Zuverlässige erkennest von dem. Bb: mündlich unterrichtet (dW: v. welchen du vernommen. K: was du vernommen. vE: die du gehört hast). G: was man dich gelehrt hat.

5. Bb.Bg.dW.A: In den Tagen. Bb: aus der Tag-Ordnung. G: Wochenreihe. St.dW: Abtheilung. vE: Klasse. A: Priesterklasse. (Bg: Aufwartung?)

6. wandelten in allen G. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: gerecht. Bb.Bg: Geb. u. Rechten. St.vE.G: Vorschriften. St.dW.A.G: tadellos. vE.K: untadelhaft.

7. dW: in die Jahre gekommen. St: schon bei Jahren. vE: schon in einem hohen Alter. A.G: in ihren Tagen schon vorgerückt.

8. Bb: Priesterdiensts. dW.A: das Priesteramt verrichtete. vE: sein priesterl. Amt. K: verwaltete. St: s. pr. Geschäft wahrnahm.

9. traf nach ... ihn das Loos, daß 2c. Bb: bekam er d. L. K: fiel ihm d. L. daß er das Räuchopfer darbrächte. dW: traf ihn das Räuchern.

10. dW.A: zur Zeit. St: während. vE: währ. der Räucherzeit. Bb.K: z. Stunde des Räuchopfers.

11. ein Engel.

12. Bb.Bg: fiel auf (über) ihn. St.vE.A.K: überfiel. dW: befiel.

13. Bb.Bg: deine Bitte.

14. Bb.St.G: er wird dir (eine, zur) Freude u. W. sein. vE: frohlocken.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: (schon) von Mutterl. an.

16. zu d. Herrn, ihrem G. St: zurückführen.

I. ***Gabriëlis nuntius ad Mariam.***

17 rum. *Et ipse praecedet ante illum in
spiritu et virtute Eliae, ut convertat
corda patrum in filios, et incredulos ad
prudentiam justorum, parare Domino
18 plebem perfectam. *Et dixit Zacharias
ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim
sum senex et uxor mea processit in
19 diebus suis. *Et respondens angelus
dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante
Deum, et missus sum loqui ad te et
20 haec tibi evangelizare. *Et ecce, eris
tacens, et non poteris loqui usque in
diem, quo haec fiant, pro eo quod non
credidisti verbis meis, quae implebuntur
21 in tempore suo. *Et erat plebs ex-
spectans Zachariam, et mirabantur, quod
22 tardaret ipse in templo. *Egressus au-
tem non poterat loqui ad illos, et cogno-
verunt, quod visionem vidisset in tem-
plo; et ipse erat innuens illis, et per-
23 mansit mutus. *Et factum est, ut
impleti sunt dies officii ejus, abiit in
24 domum suam. *Post hos autem dies
concepit Elisabeth uxor ejus, et occul-
tabat se mensibus quinque, dicens:
25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus,
quibus respexit auferre opprobrium
meum inter homines.

26 In mense autem sexto missus est
angelus Gabriel a Deo in civitatem Ga-
27 lilaeae, cui nomen Nazareth, *ad virgi-
nem desponsatam viro, cui nomen erat
Joseph, de domo David; et nomen vir-
28 ginis Maria. *Et ingressus angelus ad
eam dixit: Ave, gratia plena! Dominus
tecum, benedicta tu in mulieribus!
29 *Quae cum audisset, turbata est in ser-
mone ejus, et cogitabat qualis esset ista
30 salutatio. *Et ait angelus ei: Ne timeas,
Maria! invenisti enim gratiam apud Deum.
31 *Ecce, concipies in utero et paries
filium, et vocabis nomen ejus Jesum.
32 *Hic erit magnus et Filius Altissimi
vocabitur, et dabit illi Dominus Deus
33 sedem David patris ejus, *et regnabit

17. AL: incredibiles. 19. F* loqui.
23. A: facti sunt. 25. [L]* Dominus.
28. Al.: inter mulieres. 29. F: vidisset.
32. A* Deus.

τῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον Mt. 11,14..; 18,3.
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπι-
στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ
ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυ- Mal.3,17.
ρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπε Ζα-
χαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσο- Gen.15,8.
μαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ v.7.
γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
τῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς Dan.8,16. 9,21.
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι Mt.18, 10..Tob.
πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 12,15. Esth.1,14
20 Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος
λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, v.45.
οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐ-
τῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν v.10.
Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύ-
νατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 Καὶ v.62.
ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λει- v.8.
τουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐ- v.39s.
τοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέ-
λαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυ-
βεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι
οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις,
αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀν- v.48; Gn.30,23.
θρώποις. Jes.4,1.

26 **Ἐν** δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν v.19..
τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ, 27 πρὸς 4,16.29; 2,5.
παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Mt.1,18ss
Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγ-
γελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτω-
μένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν Jud.6,12; 5,24.
γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ
τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς
εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγ-
γελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ
χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδού, συλλήψῃ Mt.1,21ss Jes.7,14.
ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ (Jud.13,3
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέ-
γας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώ- v.35..; Jes.9,6.
σει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ 2Sm.7,17 Ps.89,4s.
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ Jer. 33,14ss.

20. T²: πλησθήσονται. 25. LT* ὁ. 26. T: ἀπὸ.
27 (et 2,5). LT: ἐμνηστ. 28. T* ὁ ἄγγ. et εὐλογ. σὺ
ἐν γυν. 29. GT: Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. κ. διελ.

17 *Und er wird vor ihm hergehen im Geist und
Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter
zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der
Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn
18 ein bereitet Volk. *Und Zacharias sprach zu
dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? denn
19 ich bin alt, und mein Weib ist betaget. *Der
Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin
Gabriel, der vor Gott stehet, und bin gesandt
mit dir zu reden, daß ich dir solches verkün-
20 digte. *Und siehe, du wirst verstummen und
nicht reden können bis auf den Tag, da dieß
geschehen wird, darum, daß du meinen Worten
nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllet wer-
21 den zu ihrer Zeit. *Und das Volk wartete
auf Zacharias, und verwunderte sich, daß er so
22 lange im Tempel verzog. *Und da er heraus
ging, konnte er nicht mit ihnen reden, und
sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte
im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb
23 stumm. *Und es begab sich, da die Zeit
seines Amts aus war, ging er heim in sein
24 Haus. *Und nach den Tagen ward sein Weib
Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf
25 Monden und sprach: *Also hat mir der Herr
gethan in den Tagen, da er mich angesehen
hat, daß er meine Schmach unter den Men-
schen von mir nähme.

26 Und im sechsten Mond ward der Engel
Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in
27 Galiläa, die heißt Nazareth, *zu einer Jung-
frau, die vertrauet war einem Manne, mit
Namen Joseph, vom Hause David, und die
28 Jungfrau hieß Maria. *Und der Engel kam
zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du,
Holdselige, der Herr ist mit dir, du Gebene-
29 deiete unter den Weibern. *Da sie aber ihn
sahe, erschrak sie über seiner Rede und gedachte:
30 Welch ein Gruß ist das? *Und der Engel
sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du
31 hast Gnade bei Gott gefunden. *Siehe, du
wirst schwanger werden im Leibe, und einen
Sohn gebären, deß Namen sollst du Jesus
32 heißen. *Der wird groß und ein Sohn des
Höchsten genennet werden, und Gott der Herr
wird ihm den Stuhl seines Vaters David ge-
33 ben, *und er wird ein König sein über das

17. Bg.S: sammt den Kindern. dW.vE: zu kehren. K: hinzukehren. A: die Gesinnungen der V. auf die K., die Ungl. zur Weish. d. G. zu bringen. G: wieder in d. Herzen ihrer Nachkömmlinge zurückzubr. u. ... zu leiten. St: zu dem Sinn d. V. die Enkel, zu d. Denkart d. G. die Widerspenstigen zu lenken. Bb.Bg.S.dW: die Ungehorsamen. K: Widerspenstigen. Bb. Bg: in der Kl. vE.K: zu der Weisheit. dW: zur Gesinnung. Bb: ein zugerüst. V. zu bereiten. Bg: wohl zugerichtetes. K: wohlgerüstet. vE.A.G: vollkommenes. St: zu bilden.

18. dW: Woran kann ich solches wissen? K: Woher. St.vE.G: Woran (A: Woher) erk.

19. Bb: vor dem Angesicht Gottes. (S: einer der Diener G.) Bb.Bg: dir diese gute Botschaft zu (verk.) bringen. vE.A.K.G: frohe B. S: fr. Nachricht.

20. Bb: schweigend sein. Bg: schweigen müssen. St: sollst schw. dW.vE.A.K.G: wirst stumm sein.

21. Bb.St.S.vE.A.K: verweilte.

22. Bb.Bg: erkannten. St.vE: schlossen daraus. S: eine Erscheinung gehabt. dW.G: e. E. gesehen. St: gab ihnen Winke.

23. Bb.Bg: die Tage s. Dienstes erfüllt. A: vollbracht. G: vollendet. K: seiner Amtspflege vollbr. dW: s. Amtes vorüber. vE: s. Dienstwoche zu Ende. St: Nach Verfluß der T. s. Dienstes.

24. dW.A.G: empfing. S: hielt sich verborgen. St: zurückgezogen. vE: einsam.

25. Bb.Bg: ein Aufsehen (Aufsehens) gehabt ... wegzunehmen. St.dW: mich gnädig ansah (angesehen). vE: gn. auf mich sah, den Schimpf vor den Leuten ...

27. **verlobet.** Bb: ehelich versprochen. (K: vermählt?)

28. Bb.Bg.S.dW: Begnadigte. St.G: Hochbegn. vE.A.K: voll der Gnaden. Bb.Bg.St: der H. mit dir! Bg.St.S.vE.G: Gesegnete. Bb.K: du bist gesegnet. A: gebened. dW: gesegnet bist du.

29. Bb.Bg.A.K: was das für ein Gr. wäre (sein möchte, sei). dW: welch ein G. das s. möge. vE: welche Begrüßung das sei.

30. **denn du hast.**

31. **empfahen.** A.K.G: empfangen in deinem L.

32. **groß sein.** vE.A.K: des Allerhöchsten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: den Thron.

33. **wird K. sein.** vE: regieren. A: herrschen im Hause J.

20. U.L: erstummen.

I. ***Maria apud Elisabetham ejusque canticum.***

in domo Jacob in aeternum, et regni
34 ejus non erit finis. *Dixit autem Maria
ad angelum: Quomodo fiet istud, quo-
35 niam virum non cognosco? *Et respon-
dens angelus dixit ei: Spiritus sanctus
superveniet in te, et virtus Altissimi
obumbrabit tibi, ideoque et quod nasce-
tur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.
36 *Et ecce, Elisabeth cognata tua et ipsa
concepit filium in senectute sua, et hic
mensis sextus est illi, quae vocatur ste-
37 rilis. *Quia non erit impossibile apud
38 Deum omne verbum. *Dixit autem Ma-
ria: Ecce, ancilla Domini! fiat mihi se-
cundum verbum tuum. Et discessit ab
illa angelus.
39 Exsurgens autem Maria in diebus
illis, abiit in montana cum festinatione
40 in civitatem Juda, *et intravit in do-
mum Zachariae et salutavit Elisabeth.
41 *Et factum est, ut audivit salutationem
Mariae Elisabeth, exsultavit infans in
utero ejus; et repleta est Spiritu sancto
42 Elisabeth, *et exclamavit voce magna
et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et
43 benedictus fructus ventris tui! *Et unde
hoc mihi, ut veniat mater Domini mei
44 ad me? *Ecce enim, ut facta est vox
salutationis tuae in auribus meis, ex-
sultavit in gaudio infans in utero meo.
45 *Et beata, quae credidisti, quoniam
perficientur ea, quae dicta sunt tibi a
46 Domino. *Et ait Maria: Magnificat
47 anima mea Dominum, *et exsultavit spiri-
48 tus meus in Deo salutari meo, *quia
respexit humilitatem ancillae suae! Ecce
enim, ex hoc beatam me dicent omnes
49 generationes, *quia fecit mihi magna,
qui potens est, et sanctum nomen ejus;
50 *et misericordia ejus a progenie in
51 progenies timentibus eum. *Fecit po-
tentiam in brachio suo; dispersit super-
52 bos mente cordis sui. *Deposuit po-
tentes de sede et exaltavit humiles.
53 *Esurientes implevit bonis et divites
54 dimisit inanes. *Suscepit Israel puerum

35. A[L]* ex te.
36. A: senecta.
45. AL: credidit *et:* ei.
50. A: in progenies et prog.
51. F: potentia. 53. [L]*.

τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς Dan.7,14. Mich.4,7.
βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπε Ez.21,27.
δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται
τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ Gn.24,16.
ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Mt. 1,18.20.
ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψί- (Act.1,8; L.24,49.
στου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδού,
Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειλη- v.24s.
φυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.
37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν 18,27. Gn.18,14.
ῥῆμα. 38 Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη R.4,21. Job.42,2.
κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ps.135,6; 2Sm.7,25
Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ Jos.
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰςῆλθεν 21,11?
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
Ἐλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ
Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρ- v.15.
τησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος v.28; 11,27.
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν
μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου v.16s.
μου πρός με; 44 Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ
φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησε ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ
κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, v.20. 11,28.
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ Jo.20,29.
παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπε Μαριάμ· Με- 1Sm. 2,1ss.
γαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, 47 καὶ Hab.3,18; Jes.61,10
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ Sir.51,1.
σωτῆρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν τα- v.25. 1Sm.1,11
πείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ Ps. 136,6ss;
τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, L.11,27. Gn.30,13.
49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ Ps.126,3; 111,9;
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐ- Ex.20,6. 34,6s.
τοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐ- Ps.103, 13.17.
τόν. 51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· 100,5; Es.52,10;
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας 1Pt.5,5.. Ps.147,6.
αὐτῶν. 52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων Job.5,11. 34,24.
καὶ ὕψωσε ταπεινούς. 53 Πεινῶντας ἐνέπλη- 1Sm.2,7s; Ps.107,9.
σεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε 34,11. Ap.3,17;
κενούς. 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐ- Jes.41,8s. Jer.31,20

35. [L]T† (p. γενν.) ἐκ σȢ. 36. L: συγγενίς. R: γήρᾳ. 37. T: παρὰ τȢ θ. 39. *R. Vales.:* Ἰȣτα s. Ἰȣττα (Jos. 15,55). 44. GKSΘ: τὸ βρ. ἐν ἀγ. 49. L: μεγάλα (LTΘ: δυνατός· et αὐτȢ,). 50. T: γεν. κ. γενεάς.

Haus Jakob ewiglich, und seines Königreichs
34 wird kein Ende sein. *Da sprach Maria zu
dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal
35 ich von keinem Manne weiß? *Der Engel
antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist
wird über dich kommen, und die Kraft des
Höchsten wird dich überschatten; darum auch
das Heilige, das von dir geboren wird, wird
36 Gottes Sohn genennet werden. *Und siehe,
Elisabeth, deine Gefreundte, ist auch schwanger
mit einem Sohn in ihrem Alter, und gehet
itzt im sechsten Mond, die im Geschrei ist, daß
37 sie unfruchtbar sei. *Denn bei Gott ist kein
38 Ding unmöglich. *Maria aber sprach: Siehe,
ich bin des Herrn Magd, mir geschehe, wie
du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.
39 Maria aber stand auf in den Tagen und
ging auf das Gebirge endelich zu der Stadt
40 Juda, *und kam in das Haus Zacharias, und
41 grüßte Elisabeth. *Und es begab sich, als
Elisabeth den Gruß Mariä hörete, hüpfete das
Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward
42 des heiligen Geistes voll, *und rief laut und
sprach: Gebenedeiet bist du unter den Weibern,
und gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes!
43 *Und woher kommt mir das, daß die Mutter
44 meines Herrn zu mir kommt? *Siehe, da ich
die Stimme deines Grußes hörete, hüpfete mit
45 Freuden das Kind in meinem Leibe. *Und
o selig bist du, die du geglaubet hast, denn es
wird vollendet werden, was dir gesagt ist von
46 dem Herrn. *Und Maria sprach: Meine Seele
47 erhebt den Herrn, *und mein Geist freuet sich
48 Gottes, meines Heilandes. *Denn er hat die
Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe,
von nun an werden mich selig preisen alle
49 Kindeskinder. *Denn er hat große Dinge an
mir gethan, der da mächtig ist und deß Name
50 heilig ist. *Und seine Barmherzigkeit währet
immer für und für bei denen, die ihn fürchten.
51 *Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zer=
streuet die hoffärtig sind in ihres Herzens
52 Sinn. *Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
53 und erhebt die Niedrigen. *Die Hungrigen
füllet er mit Gütern, und läßt die Reichen
54 leer. *Er denket der Barmherzigkeit und hilft

---

39. A.A: Gebirge eilends.
48. U.L: seine elende Magd
52. U.L: die Elenden.

dW.G: in alle Ewigkeit. dW: s. Königthums. A.K: Reiches. S.vE: Reich wird ohne Ende sein.

34. **nachdem ich.** Bb: soll das geschehen. St.dW: kann Solches g. A.K: wird das g. Bg: wird das sein. Bb.Bg.vE.A.K.G: (weil, sintemal) da ich keinen M. erkenne.

35. Bb.A: aus dir geb. werden soll. vE.K: ... wird. St: das geb. w. dW: das, was geb. wird, als heilig. (St: Gottessohn!)

36. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandte, Verwandtin (Bg: Base). vE.A.K.G: hat einen S. empfangen. Bb: dies ist ihr sechster M. Bg: bei ihr der sechste. Bb: die unfr. hieß. dW: geheißen. A: heißt. K: genannt wird. Bg: die die Unfruchtbare gen. w. St: die unfr. Genannte. vE: für u. Gehaltne.

37. St.vE: nichts. K: wird k. D. unm. Bb: wird k. Wort unm. sein. Bg: k. Sache.

38. A.G: eine Magd. Bg.K: Siehe die M. Bb: Siehe da ist. Bb.St.A.K.G: nach deinem Worte. Bg: deiner Rede.

39. **mit Eile.** St.dW: in Eile. S: in aller E. A.K: eilends. Bb: mit Fleiß. Bg: reisete munter. K: ins Geb. vE: nach dem Gebirglande. Bb.Bg.St.dW.vE: in eine St. (in) Juda. A: [des Stammes] Juda. K.G: zu, nach einer ...

41. Bg.St: voll heiligen G.

42. Bb.Bg.St.dW.K: Gesegnet. vE: mit gehobener Stimme rief ...: Gesegnete Du ...!

43. **geschiehet mir.** dW: widerfährt. vE.K: Woher mir das. (St: Wie komm' ich dazu!)

44. Bb: die St. ... in meine Ohren kam (Bg: fiel). dW: als m. Ohr d. Gr. vernahm. vE: wie der Laut v. d. Gr. in m. Ohren drang. A: die St. ... erscholl. K: kam zu m. Ohre. vE: sprang vor Fr. auf. A: hüpfte freudig auf. K: h. vor Wonne.

45. dW: Heil dir, daß du ... daß das dir v. H. Verkündigte in Erfüllung gehen wird. vE: es werde in E. g. A: denn was ... wird ...

46. St.dW: preiset. vE.A: Hoch preiset. G: Hoch erhebet. Bb: macht groß. K: verherrlichet.

47. St: jauchzt auf über G. dW: frohlocket. A: fr. in. Bb: hüpfet vor Freuden. Bg: Frohlocken ist meinen G. angekommen. K: frohlocket hat m. G. in G. m. Heile. (vE: Retter!)

48. Bb.Bg: auf die N. gesehen. dW: daß er geblicket auf. vE: Gnädig sah er. Bb.Bg.dW.vE.A.K: alle Geschlechter. (St: glückl. pr. alle Geschlechtsfolgen!)

49. Bb.Bg: der Mächtige ... u. s. N. ist heilig. St: Großes thut ... der M. heilig ist s. N. dW.G: hat er mir gethan, der Allmächt. vE: Ja, sein N. ist h.

50. **währet für u. für.** Bb: ist v. Geschlecht zu Geschl. St: s. Huld geht fort ... dW: Gnade dauert auf alle G. vE: Erbarmen hat er von G. zu G. A: Er ist barmherzig ... K: seine Erbarmung denen ... Bg: reichet auf Kindeskind.

51. Bg: übete ... zerstreuete. dW.K: hat geübet. Bb: hat Stärke bewiesen. Bg: die sich hoch trugen. dW: Gesinnung. vE: Er zeigt s. Armes Gewalt, zerwirft die Stolzen im Dünkel ihres H.

52. Bg: v. den Stühlen herab. Bb.St.K: v. d. Thronen. dW.vE.A: vom Throne. Bb.vE.K: die Mächtigen. dW: Gewaltige. St: Gewalthaber.

53. **entlässet.** Bb.dW.(Bg): leer fortgeschickt. St: läßt er leer ziehen (A: ausgehen). vE: l. weiset er Reiche zurück. dW: mit Gutem gesättigt. (vE: spendet den Dürftigen reichliche Güter!)

54. **hilft ... auf, eingedenk der B.** Bb: s. Knecht. Bg: nahm sich J. s. Knechtes an. A: nimmt. dW.K.G: hat sich angenommen. (vE: s. Zöglings!) dW: gedenkend der Gnade.

suum, recordatus misericordiae suae,
55 *sicut locutus est ad patres nostros, Abra-
56 ham et semini ejus in saecula. *Man-
sit autem Maria cum illa quasi mensibus
tribus, et reversa est in domum suam.
57 Elisabeth autem impletum est tem-
58 pus pariendi, et peperit filium. *Et
audierunt vicini et cognati ejus, quia ma-
gnificavit Dominus misericordiam suam
59 cum illa, et congratulabantur ei. *Et
factum est in die octavo, venerunt cir-
cumcidere puerum, et vocabant eum
60 nomine patris sui Zachariam. *Et re-
spondens mater ejus dixit: Nequaquam,
61 sed vocabitur Joannes! *Et dixerunt ad
illam: Quia nemo est in cognatione tua,
62 qui vocetur hoc nomine. *Innuebant
autem patri ejus, quem vellet vocari eum.
63 *Et postulans pugillarem, scripsit dicens:
Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt
64 universi. *Apertum est autem illico os
ejus et lingua ejus, et loquebatur bene-
65 dicens Deum. *Et factus est timor su-
per omnes vicinos eorum, et super
omnia montana Judaeae divulgabantur
66 omnia verba haec. *Et posuerunt omnes,
qui audierant, in corde suo, dicentes:
Quis, putas, puer iste erit? Etenim ma-
nus Domini erat cum illo.

67 Et Zacharias pater ejus repletus est
Spiritu sancto, et prophetavit dicens:
68 *Benedictus Dominus Deus Israel, quia
visitavit et fecit redemptionem plebis
69 suae. *Et erexit cornu salutis nobis in
70 domo David pueri sui, *sicut locutus
est per os sanctorum qui a seculo sunt
71 prophetarum ejus, *salutem ex inimicis
nostris et de manu omnium, qui oderunt
72 nos, *ad faciendam misericordiam cum
patribus nostris et memorari testamenti
73 sui sancti, *jusjurandum quod juravit
ad Abraham patrem nostrum, daturum
74 se nobis *ut sine timore, de manu ini-
micorum nostrorum liberati, serviamus
75 illi *in sanctitate et justitia coram ipso
76 omnibus diebus nostris. *Et tu, puer,

54. AL: memorari. AF*suae. 59. A: vocant. AL: ejus. 61. F* tua. 66. L: Quid. 67. AL: impletus. 68. [L]*Dom. Al.: plebi. 69. L: cornum. 73. Al.: jusjurandi.

τοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησε Ps.98,3. Hab.4,2;
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Dt.7,7s; Gen.17,7.
σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινε 18,18. 22,17s.
δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. v.39.26.
57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,
ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν Lev.17,3. Gn.21,3s.
τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 Καὶ
ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, v.13.
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπον
πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγε-
νείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν v.22.
θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63 Καὶ αἰτήσας
πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα v.20. Mc.7,35.
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν
τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φό-
βος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ v.39..
τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 Καὶ ἔθεντο πάντες
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγον-
τες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ
γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. Esr.7,6.
67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλή- v.41. 2Pt.1,21.
σθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσε λέ-
γων· 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ps.41,14.
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύ- 7,16. Ps.111,9;
τρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρε κέρας L.1,32. 1Sm.2,10
σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παι- Ps.18,3. 132,17;
δὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος Act.3,21.. Jes.35,4.
τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, Jer.23,6. Ps.
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς 106,10.
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι
ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆ- v.55. Gn.22,16.
ναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν Lv.26,42. Mich.7,20
ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν Bar.4,21. Ebr.2,15
ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 9,14.
75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐ- Eph.4,24. Jo.4,24.
τοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν. 76 Καὶ σύ,

55. GKSH: (καθ.—ἡμῶν). GKS: ἕως αἰῶνος. 61. LT: ἐκ τῆς συγγ. 62. LT: αὐτό. 66. RGKSH* γάρ. 69. LT* τῷ et τῦ. 70. T* (alt.) τῶν. 74. LT* τῶν. [L]* ἡμῶν. 75. R[KH]† (p. ἡμέρ.) τῆς ζωῆς. 76. TΘ: K. σὺ δέ

55 seinem Diener Israel auf, *wie er geredet hat
unsern Vätern, Abraham und seinem Samen
56 ewiglich. *Und Maria blieb bei ihr bei
dreien Monden, darnach kehrete sie wiederum
heim.

57 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären
58 sollte, und sie gebar einen Sohn. *Und ihre
Nachbarn und Gefreundten höreten, daß der
Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte,
59 und freueten sich mit ihr. *Und es begab
sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden
das Kindlein, und hießen ihn nach seinem
60 Vater Zacharias. *Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mit nichten, sondern er
61 soll Johannes heißen! *Und sie sprachen zu
ihr: Ist doch Niemand in deiner Freundschaft,
62 der also heiße. *Und sie winkten seinem Vater,
63 wie er ihn wollte heißen lassen. *Und er
forderte ein Täflein, schrieb und sprach: Er
heißt Johannes. Und sie verwunderten sich
64 Alle. *Und alsbald ward sein Mund und
seine Zunge aufgethan, und redete und lobete
65 Gott. *Und es kam eine Furcht über alle
Nachbarn, und diese Geschichte ward alle ruchtbar
66 bar auf dem ganzen jüdischen Gebirge. *Und
Alle die es höreten, nahmens zu Herzen und
sprachen: Was, meinest du, will aus dem
Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn
war mit ihm.

67 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen
68 Geistes voll, weissagete und sprach: *Gelobet
sei der Herr, der Gott Israel! denn er hat
69 besucht und erlöset sein Volk, *und hat uns
aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause
70 seines Dieners David, *als er vorzeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Pro-
71 pheten, *daß er uns errettete von unsern Feinden und von der Hand Aller, die uns hassen,
72 *und die Barmherzigkeit erzeigete unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund,
73 *und an den Eid, den er geschworen hat un-
74 serm Vater Abraham, uns zu geben, *daß
wir, erlöset aus der Hand unserer Feinde, ihm
75 dieneten ohne Furcht unser Lebelang *in Hei-
ligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.
76 *Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des

---

65. U.L: dis Geschicht ward alles.

55. zu u. Vätern. Bg: an. dW: wie er verheißen. K: zugesagt. Bb.St.dW.K: in Ewigkeit. Bg: bis in E. vE.A: auf ewig.
56. St.dW.G: nach Hause. Bb.Bg.A.K: in ihr Haus. vE: nach ihrer Heimath.
57. Bb.Bg.K: ward die (ihre) Z. erfüllet.

58. dW: gr. Gnade bewiesen. vE: erzeigt. Bb.Bg: s. Barmh. ... groß gemacht. K: verherrlichet.
59. nach s. Vaters Namen. A: das Knäblein. vE: den Knaben.
60. dW: hob an. A.G: nahm das Wort. St: Nicht doch! vE.K: Nicht so. S.dW.A.G: Nein.
61. hieße. Bg.dW: mit diesem Namen genannt (würde) ist. St.S.vE: diesen N. führt. G: trägt. A: hat.
62. St.dW: (etwa) genannt wissen wolle.
63. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: J. ist sein Name. (St.A: schrieb die Worte. K: schr. zu sagen. dW: schr. also.)
64. A: u. s. Z. ward gelöst.
65. Bb.Bg.dW.A.G: alle die um sie her (umher) wohneten. St.vE: Umherwohnenden. dW.G: alle diese Dinge. Bb.Bg: redete man durchgehends von a. d. Dingen. vE: d. ganze Vorfall verbreitete sich. K: all dies Geschehene.

66. Was will wohl aus ...? Und die rc. dW.A.K: wird wohl. vE: doch wohl.

67. Bg.St: voll heiligen Geistes.
68. Bb: heimgesucht u. eine Erlösung gethan. Bg.A: verschafft. St: sich s. Volkes annimmt u. ihm E. schafft. dW: gnädig hergesehen u. s. V. E. geschafft. K: heimges. u. erlöset.
69. dW: Horn der Rettung. (St: einen mächtigen Retter uns aufstellt. S: sendet den mächt. Erlöser aus ...)
70. wie er geredet ... von Alters her. Bb: die v. d. Welt her gewesen sind. Bg: v. ew. Zeit her waren. (A: wie er es ... zu allen Zeiten verheißen hat.)
71. uns zu erretten rc. Bg.St.dW.vE: (eine) Rettung. Bb: Heil.
72. (St: seiner heil. Stiftung!)
73. St.dW.A.G: uns zu verleihen.
74. 75. daß wir ohne Furcht, erl. aus u. F. H. ... Ger. vor seinem Angesicht, all unser Leben lang. dW.A.G: furchtlos. Bg: vor ihm, alle unsere Tage. A: alle T. uns. Lebens.

I. ***Occasione census Jesus Bethlehemi nascitur. Angeli.***

propheta Altissimi vocaberis; praeibis
enim ante faciem Domini, parare vias
77 ejus, *ad dandam scientiam salutis plebi
ejus in remissionem peccatorum eorum,
78 *per viscera misericordiae Dei nostri,
in quibus visitavit nos oriens ex alto,
79 *illuminare his, qui in tenebris et in
umbra mortis sedent, ad dirigendos pe-
80 des nostros in viam pacis. *Puer
autem crescebat et confortabatur spiritu,
et erat in desertis usque in diem osten-
sionis suae ad Israel.

II. Factum est autem in diebus illis, exiit
edictum a Caesare Augusto, ut descri-
2 beretur universus orbis. *Haec descri-
ptio prima facta est a praeside Syriae
3 Cyrino; *et ibant omnes ut profiteren-
4 tur, singuli in suam civitatem. *Ascen-
dit autem et Joseph Galilaea, de civitate
Nazareth, in Judaeam in civitatem David,
quae vocatur Bethlehem, eo quod esset
5 de domo et familia David, *ut profitere-
tur cum Maria desponsata sibi uxore
6 praegnante. *Factum est autem, cum
essent ibi, impleti sunt dies ut pareret,
7 *et peperit filium suum primogenitum,
et pannis eum involvit, et reclinavit eum
in praesepio, quia non erat eis locus in
diversorio.

8 Et pastores erant in regione eadem
vigilantes et custodientes vigilias noctis
9 super gregem suum. *Et ecce, angelus
Domini stetit juxta illos, et claritas Dei
circumfulsit illos; et timuerunt timore
10 magno. *Et dixit illis angelus: Nolite
timere! ecce enim evangelizo vobis gau-
dium magnum, quod erit omni populo,
11 *quia natus est vobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate
12 David. *Et hoc vobis signum: Invenietis
infantem pannis involutum et positum in
13 praesepio. *Et subito facta est cum an-
gelo multitudo militiae coelestis, laudan-
14 tium Deum et dicentium: *Gloria in al-

---

77. Al.: plebis. L: in remissione. Al.: nostrorum. 79. Al.: via. 80. A: deserto. 2. A[L]* a. 4. L: a Galil. [L]* (alt.) in. 5. A: praegnate. Al.: sibi, cum esset in utero habens. 7. Al.: posuit. [L]* in. S: ei. 8. AL: supra. 13. Al.: Dominum.

παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προ- v.17.. 3,4..
πορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου, ἑτοιμά-
σαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σω- Jer.31,34.
τηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, Jo.3,16.
ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, Num. 24,17.
79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανά- Mal.3,20. Jes.60,1s.
του καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας 59,7s. Mt.4,15..
ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον 2,40.52.
ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν Jud.13,24
ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐ- 3,3..
τοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 Αὕ- Act.11,28
τη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύον- Act.5,37.
τος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 Καὶ ἐπορεύοντο
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰου- 1,26s. Jo.7,42.
δαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ, ἥτις καλεῖται Βηθ- 1Sm.16,1 Mich.5,1.
λεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πα-
τριᾶς Δαυΐδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. 1,27..;31. Mt.1,18.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλή-
σθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. 7 Καὶ Mt.1,25.
ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ
ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν Sap.7,4.
ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς
νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδού,
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυ- Jes.60,1. 1Tm.6,16
ρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν Dan.7,10.
φόβον μέγαν. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγε-
λος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι
ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ Jes.9,2.5.
λαῷ· 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυΐδ. Jo.4,25. 7,42.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε v.7..
βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.
13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν Gn.32,1s.
θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις 19,38.

---

76. *Er. Schmid.*: προβήτης. 2. *Paul.* et *Gersdorf.*: Αὑτὴ. L(*BD*)* ἡ (p. πρώτη + nonnulli e conj. s. πρὸ τῆς s. ἡ β' [δευτέρα]). L: Κυρίνȣ (*B*: κυρεινȣ; al. e conj.: Κυϊντιλίȣ s. Κ. Οὐάρȣ s. Σατȣρνίνȣ). 3. LT¹: ἑαυτȣ. 5. L: ἀπογράφεσθαι. LT* γυν. (cll. 1,27). 7. LT* τῃ (cti. v. 12. c. GKSHΘ). 12. T* κείμ.

Höchsten heißen, du wirst vor dem Herrn her-
77 gehen, daß du seinen Weg bereitest, *und Er-
kenntniß des Heils gebest seinem Volk, die da
78 ist in Vergebung ihrer Sünden, *durch die
herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch
welche uns besucht hat der Aufgang aus der
79 Höhe, *auf daß er erscheine denen, die da sitzen
im Finsterniß und Schatten des Todes, und
richte unsere Füße auf den Weg des Frie-
80 dens. *Und das Kindlein wuchs und ward
stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß
er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

II. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein
Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß
2 alle Welt geschätzt würde. *Und diese Schatzung
war die allererste, und geschah zur Zeit, da
3 Kyrenius Landpfleger in Syrien war. *Und
Jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein
4 Jeglicher in seine Stadt. *Da machte sich auf
auch Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Na-
zareth, in das jüdische Land zur Stadt David,
die da heißt Bethlehem, darum, daß er von
5 dem Hause und Geschlecht David war, *auf
daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem
6 vertrauten Weibe, die war schwanger. *Und
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie
7 gebären sollte. *Und sie gebar ihren ersten
Sohn, und wickelte ihn in Windeln und legte
ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen
Raum in der Herberge.

8 Und es waren Hirten in derselbigen Gegend
auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des
9 Nachts ihrer Heerde. *Und siehe, des Herrn
Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des
Herrn leuchtete um sie, und sie fürchteten sich
10 sehr. *Und der Engel sprach zu ihnen: Fürch-
tet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große
Freude, die allem Volk widerfahren wird,
11 *denn euch ist heute der Heiland geboren, wel-
cher ist Christus der Herr, in der Stadt David.
12 *Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden
das Kind in Windeln gewickelt und in einer
13 Krippe liegen. *Und alsbald war da bei dem
Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren,
14 die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott

76. Bb.Bg.A: vor dem Angesicht (K: Antlitze). Bb.Bg.K.G: seine Wege zu ber. St.vE: ihm die Wege (den Weg) zu bahnen.

77. Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung. K.G: zur Vergebung. vE.A: zur Erk. ... zu führen. (St: zu geben ... einen Vorschmack des Heils?)

78. Bg: ein Aufg. dW.vE: (erschienen) ein Licht ...

79. **zu erscheinen ... zu richten.** dW: bestrahlen. vE: erleuchten. A.K.G: denen zu leuchten. St: des Todtenreiches.

80. Bb: in den Wüsten. Bg: wüsten [Oertern]. St: hielt sich in einsamen Gegenden auf. vE: einf. Geg. waren s. Aufenthalt. dW: bis zum Tage s. Auftritts vor J. Bb: s. Zeugnisses an J. K: seiner Darstellung vor ... A.St: da es (er) sich (öffentlich) zeigen sollte. Bg: sich sollte sehen lassen gegen J.

1. Bb: die ganze Welt aufgeschrieben. S: alle Einwohner d. Landes. Bg.G: d. g. Erdkreis beschrieben. St: sich sollte einschreiben lassen. dW: aufschr. ließe. A: d. g. Land zu beschreiben. K: d. g. Reich gesch. würde. (vE: daß in allen s. Ländern öffentl. Verzeichnisse gemacht werden sollten.)

2. **Diese Schätzung war die erste, so geschah, bevor Cyr.** S: noch vor der Zeit, wo ... dW: diese erste Aufschreibung geschah zur Zeit, da Quirinus ... vE: Aufzeichnung geschah eher als ... A: dies war d. erste Beschr. u. geschah durch ... K: (die Sch. selbst ward zuerst vorgenommen, als ...).

3. vE: an seinen Stammort.

5. **verlobten.** Bb: ehelich-versprochenen. (G: getrauten. K: vermählten. vE: s. vermählten Frau.) K: die empfangen hatte.

6. Bb.Bg: wurden die Tage erfüllet.

7. **erstgeborenen.** Bb.St: ihren S. den erstgebornen. dW.K: in die Kr. Bb.Bg: legte ihn nieder in der Kr. (S: in den [umzäunten] Viehplatz [der Herberge]?)

8. **auf dem Felde, die hüteten.** Bb: der Nachtwachten über ... wahrnahmen. Bg: versahen die Hut der Nacht ... dW: Wache hielten des Nachts bei ... vE.A: Nachtwache hielten. St: hatten eben die N. K: wachten u. hüteten bei Nacht ihre H.

9. **umleuchtete sie.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ein Engel d. H. (K: der E.?) Bb.A.G: stand (bei) vor ihnen. St.dW.vE.K: erschien ihnen. Bb.dW: die Herrlichkeit d. H. A.K: H. Gottes vE: ein göttl. Lichtglanz. St: ein Lichtgl. von d. Herrn.

10. St.dW.vE: dem ganzen Volke. Bg: für alles V. sein wird.

11. Bb.Bg.St.vE: ein Heiland.

12. **ein Kind.**

13. Bb.Bg: eine Menge (eines) himml. Heeres. St.dW.A.G: eine M. himml. Heerschaaren. K: Vielheit himml. Heerschaar. vE: Schaar himml. Mächte.

II. ***Pastores. Circumcisio. Oblatio in templo. Simeon.***

tissimis Deo, et in terra pax hominibus
15 bonae voluntatis! *Et factum est,
ut discesserunt ab eis angeli in coelum,
pastores loquebantur ad invicem: Trans-
eamus usque Bethlehem et videamus hoc
verbum, quod factum est, quod Dominus
16 ostendit nobis. *Et venerunt festinan-
tes, et invenerunt Mariam et Joseph, et
17 infantem positum in praesepio. *Viden-
tes autem cognoverunt de verbo, quod
18 dictum erat illis de puero hoc. *Et
omnes, qui audierunt, mirati sunt, et de
his, quae dicta erant a pastoribus ad
19 ipsos; *Maria autem conservabat omnia
20 verba haec, conferens in corde suo. *Et
reversi sunt pastores, glorificantes et
laudantes Deum in omnibus, quae au-
dierant et viderant, sicut dictum est ad
illos.

21 Et postquam consummati sunt dies
octo, ut circumcideretur puer, vocatum
est nomen ejus Jesus, quod vocatum
est ab angelo priusquam in utero con-
ciperetur.

22 Et postquam impleti sunt dies pur-
gationis ejus secundum legem Moysi,
tulerunt illum in Ierusalem, ut sisterent
23 eum Domino, *sicut scriptum est in lege
Domini: „Quia omne masculinum ada-
periens vulvam sanctum Domino voca-
24 bitur", *et ut darent hostiam, secun-
dum quod dictum est in lege Domini,
„par turturum aut duos pullos colum-
25 barum". *Et ecce, homo erat in
Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo
iste justus et timoratus, exspectans con-
solationem Israel, et Spiritus sanctus
26 erat in eo. *Et responsum acceperat a
Spiritu sancto, non visurum se mor-
tem, nisi prius videret Christum Domini.
27 *Et venit in Spiritu in templum; et cum
inducerent puerum Jesum parentes ejus,
ut facerent secundum consuetudinem le-
28 gis pro eo, *et ipse accepit eum in
ulnas suas, et benedixit Deum et dixit:
29 *Nunc dimittis servum tuum, Domine,

14. [L]† in. 15. S† ad (L: [in]). AS[L]† fecit (a.Dom.) *et:* et. 17. Al.: cogitaverunt *et:* est. 18. Al.: audierint. Al.* (alt.) et. 21. A* puer. 24. [L]* in lege Dom. (A* Dom.). 28. Al.: in manibus suis.

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐ- Jes.57,19 Eph.2,17; L.3,22?
δοκία. 15 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ'*
αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ
ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ
ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρι-
σεν ἡμῖν. 16 *Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ*
ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ (Mt.2,11.
τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 *Ἰδόν-*
τες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. v.10ss.
18 *Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν*
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων
πρὸς αὐτούς· 19 *ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συν-* v.51. 11,28.
ετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν (Gen. 37,11.
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 *Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ*
ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς
ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 *Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ* 1,59..
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγ- 1,31.
γέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ.

22 *Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ*
καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋ- Lev.12,4.
σέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παρα-
στῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 *καθὼς γέγραπται ἐν* Ex.13,2. 12-15.
νόμῳ κυρίου· „Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον Num. 8.16ss.
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται", 24 *καὶ*
τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
νόμῳ κυρίου, „ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσ- Lev.12,8. cll.6.
σοὺς περιστερῶν." 25 *Καὶ ἰδού, ἦν ἄν-*
θρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών,
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προςδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ v.30.26. 23,51.
πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 *Καὶ ἦν αὐ-* Act.28,20
τῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ (Mt.2,12.
ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χρι- Ps.89,49.
στὸν κυρίου. 27 *Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι* v.11.
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν τοὺς γο-
νεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς
κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, v.22.
28 *καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας*
αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε·
29 *Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,* Gn.15,15. 46,30; Act.4,24..

14. L: *εὐδοκίας.* 15. [L]T* *κ. οἱ ἄνθρ.*
17. L: *ἐγνώρισαν.*
20. R: *ἐπέστρ.* (ex errore typogr. *R. Steph.*).
21. G rell.: *περιτεμεῖν αὐτόν.*
23s. LT† (bis) *τῷ.* KTΘ: *νοσσούς.*

in der Höhe, und Friede auf Erden, und den
15 Menschen ein Wohlgefallen. *Und da die
Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen
die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen
gen Bethlehem, und die Geschichte sehen, die
da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan
16 hat. *Und sie kamen eilend und fanden beide,
Maria und Joseph, dazu das Kind in der
17 Krippe liegen. *Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen
18 von diesem Kinde gesagt war. *Und Alle, vor
die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen
19 die Hirten gesagt hatten. *Maria aber behielt
alle diese Worte, und bewegete sie in ihrem
20 Herzen. *Und die Hirten kehreten wieder um,
priesen und lobten Gott um Alles, das sie
gehöret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen
gesagt war.

21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind
beschnitten würde, da ward sein Name genannt
Jesus, welcher genannt war von dem Engel,
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

22 Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem
Gesetz Mosis kamen, brachten sie ihn gen Jeru=
salem, auf daß sie ihn darstelleten dem Herrn,
23 *wie denn geschrieben stehet in dem Gesetz des
Herrn: „Allerlei Männlein, das zum ersten
die Mutter bricht, soll dem Herrn geheiliget
24 heißen", *und daß sie gäben das Opfer, nach
dem gesagt ist im Gesetz des Herrn; „ein paar
25 Turteltauben oder zwo junge Tauben". *Und
siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Na=
men Simeon, und derselbe Mensch war fromm
und gottesfürchtig, und wartete auf den Trost
Israels, und der heilige Geist war in ihm.
26 *Und ihm war eine Antwort geworden von
dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht
sehen, er hätte denn zuvor den Christ des
27 Herrn gesehen. *Und kam aus Anregen des
Geistes in den Tempel. Und da die Eltern
das Kind Jesum in den Tempel brachten, daß
sie für ihn thäten, wie man pfleget nach dem
28 Gesetz, *da nahm er ihn auf seine Arme, und
29 lobte Gott und sprach: *Herr, nun lässest du
deinen Diener im Frieden fahren, wie du ge=

---

20. U.L: preiseten.

14. **an den Menschen.** dW: Preis G. ... u. auf Erden Heil, [Gottes] Wohlgef. an d. M. vE.A.K: den M. (die eines) guten Willens (sind).

15. **die Leute, die Hirten.** Bb.dW: die Menschen, die H. Bg.St: die Hirtenleute.

16. **liegend.** A.K: das ... lag.

17. dW: erzählten sie die Rede. A: fanden sie wahr.

18. **Alle, die es höreten, w. s. dessen, was ihnen von d. H. erzählet ward.** vE: Jeder hörte mit Erstaunen.

19. Bb.St.dW.G: bewahrte. Bg: diese Sachen allesammt. Bb.Bg.A.G: überlegte. dW.K: erwägte (St: erwog). vE: behielt Alles, was gesagt wurde, im Andenken, u. dachte darüber ... nach.

21. vE.A: wie ihn der E. schon genannt hatte.

22. **die T. ... erfüllet waren.** Bb.Bg.St.dW: br. sie ihn hinauf.

23. **das d. M. br.** St.(Bb.): Alles Männliche, was d. M. öffnet. vE: Jedes Knäbchen, das d. Mutterschooß eröffnet. K: Jedes Männliche das ein erstgeborenes ist. A: Jede männl. Erstgeburt. dW: Alles Männliche das d. M. br.

25. **d. h. G. war auf ihm.** Bb.Bg: über ihm. Bb.vE.A.K: gerecht u. gottesf. St.dW: ger. u. fromm. Bg: gewissenhaft.

26. dW: es war ihm geweissagt. vE: die Offenbarung geworden. A: geoffenb. worden. Bb: eine göttl. Einsprache geschehen.

27. **das K. Jesus hineinbrachten, daß sie für es** ꝛc. Bb.Bg.dW: kam im Geiste. St.vE. A.G: auf (aus) Antrieb d. Geistes. Bb.dW: nach d. Gewohnheit d. Gesetzes. Bg: was nach d. G. Herkommens war. A: Gewohnh. war. K: was das G. verordnet. vE: was seinetwegen nach d. G. zu thun war.

28. **nahm er es.** Bg.dW.K: in s. Arme.

29. St.A: entlässest. (Bb: lösest auf.) Bg: lässest hingehen. dW: in Ruhe scheiden. Bb.Bg. vE.A.G: nach deinem Wort. St: nach deiner Verheißung.

II. ***Simeonis vaticinatio. Anna. Puer Hierosolymis.***

30 secundum verbum tuum in pace; *quia
31 viderunt oculi mei salutare tuum, *quod
parasti ante faciem omnium populorum,
32 *lumen ad revelationem gentium et glo-
33 riam plebis tuae Israel. *Et erat
pater ejus et mater mirantes super his,
34 quae dicebantur de illo. *Et benedixit
illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus: Ecce, positus est hic in ruinam
et in resurrectionem multorum in Israel,
35 et in signum cui contradicetur, *et tuam
ipsius animam pertransibit gladius, ut
revelentur ex multis cordibus cogitatio-
36 nes. *Et erat Anna prophetissa, filia
Phanuel, de tribu Aser; haec proces-
serat in diebus multis et vixerat cum
viro suo annis septem a virginitate sua,
37 *et haec vidua usque ad annos octoginta
quatuor, quae non discedebat de templo,
jejuniis et obsecrationibus serviens nocte
38 ac die. *Et haec ipsa hora superveniens
confitebatur Domino, et loquebatur de
illo omnibus, qui exspectabant redem-
39 ptionem Israel. *Et ut perfecerunt
omnia secundum legem Domini, reversi
sunt in Galilaeam, in civitatem suam
40 Nazareth. *Puer autem crescebat et
confortabatur, plenus sapientia, et gratia
Dei erat in illo.

41 Et ibant parentes ejus per omnes an-
nos in Jerusalem in die solemni Paschae.
42 *Et cum factus esset annorum duode-
cim, ascendentibus illis Ierosolymam se-
43 cundum consuetudinem diei festi, *con-
summatisque diebus cum redirent, re-
mansit puer Jesus in Ierusalem, et non
44 cognoverunt parentes ejus. *Existiman-
tes autem illum esse in comitatu, ve-
nerunt iter diei et requirebant eum in-
45 ter cognatos et notos. *Et non in-
venientes regressi sunt in Ierusalem,
46 requirentes eum. *Et factum est post
triduum, invenerunt illum in templo
sedentem in medio doctorum, audien-
47 tem illos et interrogantem eos. *Stu-
pebant autem omnes, qui eum audie-

33. S: pater et m. ejus. Al.: Joseph. 34. Al.: illos. A*(alt.) in. 37. S† (p. vid.) erat. 38. AL: Hierusalem. 40. [L]† (p. conf.) aetate. 42. L: fuisset. A[L]† in. 45. [L]* in. 46. A[L]* eos.

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον 3,6;
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ 1,79. Jes. 11,10
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν 49,6.9. 42,6.25,7
λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐ-
λόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε πρὸς Μα-
ριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος κεῖται Jes. 8,14s 28,16.
εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Mt. 21,42. R. 9,33;
Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, 35 καὶ Ebr. 12,3. Act. 28,22
σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομ- 1Co. 1,23. 2Co. 2,16,
φαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν Jo. 19,25.
καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προ-
φῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζή-
σασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρ-
θενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ Ps. 27,4.
τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα 1Tm. 5,5.
νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχο- v. 25..
μένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς
ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πό- (Mt. 2,21ss.
λιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον v. 52..
ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρού- 1,80.
μενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' Ex. 23,14 ss. 34,23.
ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάν-
των αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος
τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, Ex. 23,15. Dt. 16,7s.
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς
ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν
τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ
ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς
γνωστοῖς. 45 Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν, ὑπ-
έστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.
46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐ-
τὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερω-
τῶντα αὐτούς. 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ (4,22. Mt. 7,28s.

33. RKSLHΘ: *ἦν Ἰωσὴφ* (L† *ὁ*) *κ. ἡ μ. αὐτοῦ.* 37. T: *αὐτή.* RGKSH: *ὡς.* [L¹]T* *ἀπὸ.* 38. LTΘ* *αὕτη.* LT: *θεῷ* (* *ἐν*). 39. LT* (alt.) *τὴν.* 40. LTΘ* *πνεύμ.* 42. LTΘ: *ἀναβαινόντ.* T* *εἰς Ἱεροσ.* 43. RKSHΘ: *ἔγνω Ἰωσὴφ κ. ἡ μήτηρ αὐτ.* (G: *οὐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.*). 45. G[KL]TΘ* (pr.) *αὐτόν.* LT: *ἀναζητ.*

30 sagt hast: *denn meine Augen haben deinen
31 Heiland gesehen, *welchen du bereitet hast
32 vor allen Völkern, *ein Licht zu erleuchten
die Heiden und zum Preis deines Volkes
33 Israel. *Und sein Vater und Mutter wun=
derten sich deß, das von ihm geredet ward.
34 *Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria
seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu
einem Fall und Auferstehen vieler in Israel,
und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird,
35 *und es wird ein Schwert durch deine Seele
dringen, auf daß vieler Herzen Gedanken offen=
36 bar werden. *Und es war eine Prophetin,
Hanna, eine Tochter Phanuel, vom Geschlecht
Aser, die war wohl betaget, und hatte gelebt
sieben Jahr mit ihrem Manne nach ihrer Jung=
37 frauschaft, *und war nun eine Witwe bei vier
und achtzig Jahren; die kam nimmer vom
Tempel, dienete Gott mit Fasten und Beten
38 Tag und Nacht. *Dieselbe trat auch hinzu
zu derselbigen Stunde, und pries den Herrn
und redete von ihm zu Allen, die da auf die
39 Erlösung zu Jerusalem warteten. *Und da
sie es Alles vollendet hatten nach dem Gesetz
des Herrn, kehreten sie wieder in Galiläa, zu
40 ihrer Stadt Nazareth. *Aber das Kind
wuchs und ward stark im Geist, voller Weis=
heit, und Gottes Gnade war bei ihm.

41 Und seine Eltern gingen alle Jahr gen Je=
42 rusalem auf das Osterfest. *Und da er zwölf
Jahr alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem
43 nach Gewohnheit des Festes. *Und da die
Tage vollendet waren und sie wieder zu Hause
gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem,
44 und seine Eltern wußtens nicht. *Sie meineten
aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen
eine Tagereise und suchten ihn unter den Ge=
45 freundten und Bekannten. *Und da sie ihn
nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusa=
46 lem und suchten ihn. *Und es begab sich nach
dreien Tagen, fanden sie ihn im Tempel sitzen
mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zu=
47 hörete und sie fragete. *Und Alle, die ihm

30. **dein Heil.**
31. Bb.Bg.dW.A.K.G: vor dem (im) An=gesicht aller V.
32. (Bb: zur Wegnehmung der Decke. Bg: z. Entdeckung.) dW: das L. das den H. geoffenb. werden soll. Bb: u. zur Herrlichkeit. vE: Ehre. A.K: Verherrlichung. dW.G: die Herrlichkeit. Bg: eine Ehre. St: eine Zierde.
33. Bb: Joseph u. s. Mutter.
34. Bb.Bg: dieser liegt da. St.dW: stehet da. dW: zum Fallen u. Steigen ... als ein bestrittenes Z.
35. **auch durch d. S.** Bb.Bg: Und auch selbst durch ... dW.vE: Gesinnungen.
36. **v. Stamm Asser.** dW: seit ihrer J. vE: nach ihrem Jungfrauenstande.
37. Bb.Bg.dW: wich nicht vom T. vE.K: verließ den T. nicht. Bb.Bg: Nacht u. Tag.
38. Bb: bekannte den H. Bg: dankte dem H. dW: danksagete. vE: stimmte in d. Lobpreisung des H. mit ein. Bb: eine Erl. erwarteten. dW: auf E. warteten. vE.A.K: auf die Erl. Israels.
39. vE: in ihre Wohnstadt. A: Vaterstadt.
40. **war auf ihm.** Bb.Bg: über ihm. St.vE. G: Huld waltete über ihm (ihn). dW: erstarkete an Geist. vE.K: ward gestärkt. A: ward stark.
41. dW: zogen jährlich hinauf ... wegen d. Passahfestes.
42. vE: nach festlicher Sitte. A: wie gewöhn=lich, zum Feste. K: wie man pflegte bei Fest=tagen.
43. **da sie d. T. vollbracht hatten und wie=der heim gingen, bl. der Knabe.** Bb.Bg.St. dW: Joseph u. seine Mutter.
44. **er wäre in der Reisegesellschaft.** Bg: un=ter der Gefährtschaft.
46. dW: sie befragend. St: ihnen Fragen vorlegend. vE: vorlegte. A.K: Fragen an sie thun.

bant, super prudentia et responsis ejus.
48 *Et videntes admirati sunt, et dixit ma-
ter ejus ad illum: Fili, quid fecisti no-
bis sic? ecce, pater tuus et ego dolen-
49 tes querebamus te. *Et ait ad illos:
Quid est quod me quaerebatis? nescie-
batis, quia in his, quae patris mei sunt,
50 oportet me esse? *Et ipsi non intel-
lexerunt verbum, quod locutus est ad
51 eos. *Et descendit cum eis et venit
Nazareth, et erat subditus illis. Et ma-
ter ejus conservabat omnia verba haec
52 in corde suo. *Et Jesus proficiebat
sapientia et aetate et gratia apud Deum
et homines.

III. Anno autem quinto decimo imperii
Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pi-
lato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae
Herode, Philippo autem fratre ejus te-
trarcha Ituraeae et Trachonitidis re-
gionis, et Lysaniâ Abilinae tetrarcha,
2 *sub principibus sacerdotum Anna et
Caïpha, factum est verbum Domini su-
per Joannem, Zachariae filium, in de-
3 serto. *Et venit in omnem regionem Jor-
danis, praedicans baptismum poeniten-
4 tiae in remissionem peccatorum, *sicut
scriptum est in libro sermonum Isaiae
prophetae: „Vox clamantis in deserto:
Parate viam Domini, rectas facite semi-
5 tas ejus! *omnis vallis implebitur, et
omnis mons et collis humiliabitur, et
erunt prava in directa et aspera in vias
6 planas, *et videbit omnis caro salu-
tare Dei“.

7 Dicebat ergo ad turbas, quae exibant
ut baptizarentur ab ipso: Genimina vi-
perarum! quis ostendit vobis fugere a
8 ventura ira? *Facite ergo fructus dignos
poenitentiae, et ne coeperitis dicere:
Patrem habemus Abraham. Dico enim
vobis, quia potens est Deus de lapidi-
9 bus istis suscitare filios Abrahae. *Jam
enim securis ad radicem arborum po-
sita est; omnis ergo arbor non faciens
fructum bonum excidetur et in ignem

47. F: prudentiam. 48. AF* sic.
52. AF* (alt.) et. 1. F. in Judaea.
2. AF: Caiapha *et:* Dei. 7. Al.: Progenies.
8. A: potest. 9. S: arboris. A[L]* bo-
num. A: exciditur *et:* mittitur.

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν*
ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐ-
τοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦ-
μέν σε. 49 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι*
ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πα- Jo.4,34. 2,16.
τρός μου δεῖ εἶναί με; 50 *Καὶ αὐτοὶ οὐ*
συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 *Καὶ*
κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, Ex.20,12.
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μή- Gal.4,4.
τηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦ- v.19..
τα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 *Καὶ Ἰησοῦς* v.40. Ebr.2,17;
προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ 1Sm.2,26 Sir.45,1.
θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

1 *Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμο-* a.28-29. pChr.
νίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Πον- Mt.27,2.
τίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦν- v.19.
τος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ Mt.14,1.3
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτου-
ραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσα-
νίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, 2 *ἐπ'* Jo.18,13; 11,49.
ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Act.4,6; Jo.1,6.33
θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ. 3 *Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περί-* 1,80; Mt.3,1.
χωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα Mc.1,4. Act.19,4;
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 *ὡς γέγρα-* Mt.3,3. Mc.1,3.
πται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Jo.1,23.
λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοι- Jes. 40,3-5.
μάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
τρίβους αὐτοῦ· 5 *πᾶσα φάραγξ πληρωθή-*
σεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθή-
σεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ
αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 *καὶ ὄψεται*
πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ“. 2,30. Jes.52,10

7 *Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις*
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδ- Mt.3,7-9.
νῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
λούσης ὀργῆς; 8 *Ποιήσατε οὖν καρποὺς*
ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέ-
γειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Jo.8,39.
Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
9 *Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν* Mt.3,10..
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλ-

48. LTΘ: *κ. εἶπε πρὸς τλ.*
51. L: *τὰ ῥήμ. π.* [*ταῦτα*].
52. T: *ἡλικίᾳ κ. σοφίᾳ.*
2. G rell.: *ἐπὶ ἀρχιερέως.* L: *Καΐφα.*
4. LT* *λέγ.* 5. LT: *εὐθείας.* 9. [L]* ***καλὸν.***

zuhöreten, verwunderten sich seines Verstandes
48 und seiner Antwort. *Und da sie ihn sahen,
entsetzten sie sich, und seine Mutter sprach zu
ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das
gethan? siehe, dein Vater und ich haben dich
49 mit Schmerzen gesucht. *Und er sprach zu
ihnen: Was ists, daß ihr mich gesucht habt?
wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das
50 meines Vaters ist? *Und sie verstanden das
51 Wort nicht, das er mit ihnen redete. *Und
er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth,
und war ihnen unterthan. Und seine Mutter
52 behielt alle diese Worte in ihrem Herzen. *Und
Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade
bei Gott und den Menschen.

III. In dem funfzehenten Jahr des Kaiser=
thums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus
Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein
Vierfürst in Galiläa, und sein Bruder Philip=
pus ein Vierfürst in Ituräa und in der Ge=
gend Trachonitis, und Lysanias ein Vierfürst
2 zu Abilene, *da Hannas und Kaiphas Hohe=
priester waren, da geschah der Befehl Gottes
zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste.
3 *Und er kam in alle Gegend um den Jordan,
und predigte die Taufe der Buße zur Ver=
4 gebung der Sünden, *wie geschrieben stehet
in dem Buch der Reden Jesaias, des Prophe=
ten, der da sagt: „Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg
des Herrn und machet seine Steige richtig;
5 *alle Thale sollen voll werden, und alle Berge
und Hügel sollen erniedriget werden, und was
krumm ist, soll richtig werden, und was un=
6 eben ist, soll schlechter Weg werden, *und alles
Fleisch wird den Heiland Gottes sehen".
7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus
ging, daß es sich von ihm taufen ließe: Ihr
Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen,
daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen wer=
8 det? *Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte
der Buße, und nehmet euch nicht vor zu sagen:
Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich
sage euch, Gott kann dem Abraham aus diesen
9 Steinen Kinder erwecken. *Es ist schon die
Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; wel=
cher Baum nicht gute Früchte bringet, wird ab=

---

7. U.L: geweiset.

47. **seiner Antworten.** dW: über s. Einsicht. St: s. verständigen Antworten.

48. **Mein Kind.** Bb.dW: so (also) gethan. Bg: was ... also gethan.

49. **Wußtet ihr nicht.** St: Bedachtet ihr nicht, daß ich da, wo m. V. ist, sein müsse?
50. **zu ihnen.** St.vE: faßten es nicht, was er ihnen damit sagen wollte.

51. Bb: unterthänig. St.S: gehorsam. vE: folgsam.
52. Bb.Bg: u. an Leibesgröße. vE: wie an Jahren, so ... St.dW: Huld bei G. vE: Liebenswürdigkeit.
1. **der Regierung des K. Tiberius.**

2. Bb.St.vE: unter den Oberpriestern. Bg. dW: dem Hohenpr. A.G: den. St: geschah ein Gottesausspruch. Bb.Bg: Gottes Wort. dW: das W. G. vE.A: erging d. W. des Herrn. K: kam des H. W. zu ...
3—9. Vgl. Matth. 3, 1—10.
3. Bg.St: eine Taufe. vE: eine Bußtaufe.

5. **schlichter Weg.** Bb.St.dW.vE.A.G: ausgefüllt. Bg: angefüllt. K: erhöhet. St.S.vE.A: B. u. H. abgetragen. dW: ... soll gerade, u. was höckerig ist, soll ebener W. w. vE.A: ... uneben ... K: gerade gemacht u. w. höck. ...
6. **das Heil.** dW.vE.K: soll. (St: alle Welt soll.)

7. **dem z. Z. zu entrinnen.** Bb: Otterngeburten.

8. **So bringet nun ...** Bb: Früchte die der Sinnesänderung würdig sind. vE: Fr. echter Buße.

10 mittetur. *Et interrogabant eum tur-
11 bae dicentes: Quid ergo faciemus? *Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti, et qui
12 habet escas, similiter faciat. *Venerunt autem et publicani, ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid facie-
13 mus? *At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam quod constitutum est vobis
14 faciatis. *Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis neque calumniam faciatis, et contenti estote stipendiis vestris.
15 Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne,
16 ne forte ipse esset Christus, *respondit Joannes dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos, veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus; ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et
17 igni; *cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem
18 comburet igni inextinguibili. *Multa quidem et alia exhortans evangelizabat
19 populo. *Herodes autem tetrarcha, cum corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quae
20 fecit Herodes, *adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.
21 Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato et
22 orante, apertum est coelum, *et descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de coelo facta est: Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.
23 Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Matthat,
24 *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit
25 Janne, qui fuit Joseph, *qui fuit Mattathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum,

13. F* quod. 14. F* autem. S: sed contenti. 15. [L]* omn. 16. Al.: venit *et*: enim. S (*ejus): igne (eti. v. 17). 18. L: populum. 20. L: in carcerem. 22. AL: conplacuit. 23. A: putaretur.

λεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι Act.2,37
λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν; 11 Ἀποκριθεὶς
δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα- 1Jo.3,17. 2Cor.
δότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα 8,12ss. Jac.2,15.
ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι
βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδά- 7,19s. Mt.21,32.
σκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμέ- 19,8.
νον ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐ-
τὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς
τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μη- Lv.19,13.
δένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ (19,8.
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. (1Co.9,7.
15 Προςδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ δια-
λογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρι- Jo.1,19ss
στός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέ-
γων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχε- Mt.3,11. Mc.1,8.7.
ται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκα- Jo.1,26s. Act.13,25
νὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐ-
τοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ
καὶ πυρί· 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐ- Mt.3,12..
τοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ
συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐ-
τοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέ-
στῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρα-
καλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώ- v.1.
δης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Mc.6,17ss Mt.14,3ss
Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐ- 11,2p. 4,12.
τοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν
ὁ Ἡρώδης, 20 προςέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι,
καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα Mc. 1,9-11.
τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προς- Mt.3,13. 16ss.
ευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22 καὶ Jo.1,32ss
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ
εἴδει ὡςεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός 9,35pp.
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.
23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡςεὶ ἐτῶν Num.4,3; Act.1,1?
τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς 4,22;
Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί, 24 τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευί, Nm.36,8s 27,8?
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, 25 τοῦ
Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ

10. SLTΘ: ποιήσωμεν (LTΘ eti. v. 12. 14).
11. LT: ἔλεγεν. 14. LTΘ: αὐτοῖς.
16. L† εἰς μετάνοιαν.
19. R[KH]† (p. γυν.) Φιλίππȣ.
20. LT* τῇ. 22. LT* λέγȣσαν.
23. T: Ἰησ. ἀρχόμ. (*Casaub.*: ἐρχόμ. cll. v. 16).
L²T: ὢν υἱὸς ὡς. T† τȣ. 24. LT²: Ἰανναί.

10 gehauen und in das Feuer geworfen. *Und
das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen
11 wir denn thun? *Er antwortete und sprach
zu ihnen: Wer zween Röcke hat, der gebe dem,
der keinen hat, und wer Speise hat, thue auch
12 also. *Es kamen auch die Zöllner, daß sie
sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Mei-
13 ster, was sollen denn wir thun? *Er sprach
zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.
14 *Da fragten ihn auch die Kriegsleute und
sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er
sprach zu ihnen: Thut Niemand Gewalt noch
Unrecht, und lasset euch begnügen an eurem
Solde.
15 Als aber das Volk im Wahn war und
dachten alle in ihren Herzen von Johannes,
16 ob er vielleicht Christus wäre, *antwortete Jo-
hannes und sprach zu Allen: Ich taufe euch
mit Wasser, es kommt aber ein Stärkerer nach
mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die
Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch
mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.
17 *In desselbigen Hand ist die Wurfschaufel, und
er wird seine Tenne fegen, und wird den Wei-
zen in seine Scheure sammlen und die Spreu
18 wird er mit ewigem Feuer verbrennen. *Und
viel anderes mehr vermahnete und verkündigte
19 er dem Volk. *Herodes aber, der Vierfürst,
da er von ihm gestraft ward um Herodias
willen, seines Bruders Weib, und um alles
20 Uebels willen, das Herodes that, *über das
Alles legte er Johannes gefangen.
21 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen
ließ und Jesus auch getauft war und betete,
22 daß sich der Himmel aufthat, *und der heilige
Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf
ihn, wie eine Taube, und eine Stimme kam
aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein
lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
23 Und Jesus ging in das dreißigste Jahr,
und ward gehalten für einen Sohn Joseph,
24 welcher war ein Sohn Eli. *Der war ein
Sohn Matthat, der war ein Sohn Levi, der
war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn
25 Janna, der war ein Sohn Joseph, *der war
ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn
Amos, der war ein Sohn Nahum, der war

11. **gebe dem ab.** Bb.Bg.dW: theile mit. A.G: gebe dem einen. St: Lebensmittel. vE: Nahrungsmittel.

12. **auch Zöllner.** vE: Zolleinnehmer.

13. **denn euch gesetzt ist.** dW: F. nicht mehr ein ... festgesetzt. Bg: Treibet nicht mehr ein. Bb.Bg: was euch verordnet.

14. **auch Kriegsl.** A: Gew. noch Unbild. dW: Beraubet u. bedrücket Niemand. vE.G.St: gebet Niemand fälschlich an. Bb: verleumdet auch N.

15. **Da aber d. V. in Erwartung stand.** dW: war. Bb.Bg: wartete.

16. 17. Vgl. Matth. 3, 11. 12.

17. **mit unauslöschl. Feuer.**

18. (Bg: evangelisirte das V. Bb: verk. dem V. das Evangelium?)

19. (K: Verweise v. ihm bekam! vE: einen Verweis v. ihm erhielt!)

20. **legte noch über 2c.** Bb: that ... auch dieses hinzu. Bg.K: setzte. St.dW.vE.A: fügte.

21. vE: nachdem sich eine Menge Menschen hatte t. lassen.

22. Bb.dW.A: herabstieg. vE: ließ sich in sichtbarer Gestalt ... herab.

23. **war bei dreißig Jahr alt, als er anfing, und war, wie dafür gehalten ward, ein Sohn ...** Bb.Bg: Und er selbst, Jesus. St.dW. vE.A: ungefähr. K: etwa. (S: damals eben?) vE: So begann denn J. als er ... Bb.dW.K.G: wie man dafür hielt. vE: glaubte. Bg: wie er geachtet ward. St: wie geglaubt wurde. A: wurde für ... gehalten.

23—38. vE.A.G: dieser ein Sohn ... 2c. dW: ein S. Josephs, des Sohnes ..., des Sohnes ... 2c. K: Derselbe war des ..., dieser des ... 2c. Bb: Josephs, des Heli, des Matthat 2c. Bg: Joseph, Eli, Matthat 2c.

---

17. A.A: Worfschaufel — Scheuer, Scheune. U.L: Scheuren.

26 qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, *qui fuit
Mahath, qui fuit Mattathiae, qui fuit
Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,
27 *qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui
fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui
28 fuit Neri, *qui fuit Melchi, qui fuit
Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan,
29 qui fuit Her, *qui fuit Jesu, qui fuit
Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mat-
30 that, qui fuit Levi, *qui fuit Simeon,
qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit
31 Jona, qui fuit Eliakim, *qui fuit Melea,
qui fuit Menna, qui fuit Mattatha, qui
32 fuit Nathan, qui fuit David, *qui fuit
Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui
33 fuit Salmon, qui fuit Naasson, *qui
fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit
Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judae,
34 *qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit
Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,
35 *qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit
Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,
36 *qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad,
qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit
37 Lamech, *qui fuit Mathusale, qui fuit
Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Male-
38 leel, qui fuit Cainan, *qui fuit Henos, qui
fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.
IV. Jesus autem plenus Spiritu sancto
regressus est a Jordane, et agebatur a
2 Spiritu in desertum *diebus quadra-
ginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil
manducavit in diebus illis, et consum-
3 matis illis esuriit. *Dixit autem illi dia-
bolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic
4 ut panis fiat. *Et respondit ad illum
Jesus: Scriptum est: „Quia non in so-
lo pane vivit homo, sed in omni verbo
5 Dei“. *Et duxit illum diabolus in
montem excelsum, et ostendit illi omnia
regna orbis terrae in momento temporis,
6 *et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc
universam et gloriam illorum, quia mihi

31. S: Melcha.
33. AL: Esrom.
35. AL: Seruch *et:* Eber.
1. [L]*est a. AL: in spir. L: in deserto.
3. [L]* autem.
4. L: vivet.
5. AL* in montem exc.

Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματ-
ταθίου, τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,
27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, (Mt. 1,12.
τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 τοῦ Μελχί,
τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ
Ἤρ, 29 τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,
τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, 30 τοῦ Συμεών,
τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ
Ἐλιακείμ, 31 τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ
Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυΐδ, 32 τοῦ 2Sm.5,14 Mt.
Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, 1,6.5..
τοῦ Ναασσών, 33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, Mt. 1,4.3..
τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ
Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θά- Mt.1,2.. 1Chr.1,
ρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥα- 26-24. 4-1.
γαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σάλα, 36 τοῦ Gen.11, 26-10.
Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, 5,32. 31-3
τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ,
τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,
38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ
θεοῦ. Gen.5,1s.

1 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέ- 3,22. Mt.4,1-11
στρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν Mc.1,12s.
τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, 2 ἡμέρας τεσ- v.14. 2,27.
σαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί- Mt.4,2-4. (Ex.
ναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον 34,28.
ἐπείνασε. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα
γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
πρὸς αὐτόν, λέγων· Γέγραπται· „Ὅτι οὐκ Dt.8,3. (Sap.
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' 16,26.
ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.“ 5 Καὶ ἀναγα- Mt. 4,8-10.
γὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν,
ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκου-
μένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύ-
την ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ Jo.14,30. 2Cor.4,4. Ap.13,2.

26. T: Ἰωσήχ. 27. LT²: Ἰωανάν. 28. LT²: Ἐλμαδάμ. 29. LT: Ἰησοῦ. 31. T: Μεννᾶ (c. [L]). 32. LT: Ἰωβήδ et Βοός. 33. L: Ἐσρών. 35. G rell.: Σερούχ. 36. T: Καϊνάμ. 1. LT: ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2. LTΘ* ὕστ. 3. LTΘ: Εἶπ. δέ. 4. T* λέγ. 5. T* ὁ διάβ. [L]T* εἰς ὄρος ὑψ.

26 ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nange, *der war ein Sohn
Maath, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn
Semei, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Juda,
27 *der war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resia, der
war ein Sohn Zorobabel, der war ein Sohn Salathiel, der
28 war ein Sohn Neri, *der war ein Sohn Melchi, der war ein
Sohn Addi, der war ein Sohn Kosam, der war ein Sohn
29 Elmadam, der war ein Sohn Her, *der war ein Sohn Jose,
der war ein Sohn Eliezer, der war ein Sohn Jorem, der
30 war ein Sohn Mattha, der war ein Sohn Levi, *der war ein
Sohn Simeon, der war ein Sohn Juda, der war ein Sohn
Joseph, der war ein Sohn Jonam, der war ein Sohn Eliakim,
31 *der war ein Sohn Melea, der war ein Sohn Menam, der
war ein Sohn Mattathan, der war ein Sohn Nathan, der
32 war ein Sohn David, *der war ein Sohn Jesse, der war ein
Sohn Obed, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn
33 Salmon, der war ein Sohn Nahasson, *der war ein Sohn
Aminadab, der war ein Sohn Aram, der war ein Sohn
Esrom, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Juda,
34 *der war ein Sohn Jakob, der war ein Sohn Isaak, der war
ein Sohn Abraham, der war ein Sohn Thara, der war ein
35 Sohn Nachor, *der war ein Sohn Saruch, der war ein Sohn
Ragahu, der war ein Sohn Phaleg, der war ein Sohn Eber,
36 der war ein Sohn Sala, *der war ein Sohn Kainan, der
war ein Sohn Arphachsad, der war ein Sohn Sem, der war
37 ein Sohn Noä, der war ein Sohn Lamech, *der war ein
Sohn Methusalah, der war ein Sohn Enoch, der war ein
Sohn Jared, der war ein Sohn Maleleel, der war ein Sohn
38 Kainan, *der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn Seth,
der war ein Sohn Adam, der war Gottes.

IV. Jesus aber, voll heiliges Geistes, kam wieder von
dem Jordan, und ward vom Geist in die Wüste geführet,
2 *und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht.
Und er aß nichts in denselbigen Tagen, und da dieselbigen
3 ein Ende hatten, hungerte ihn darnach. *Der Teufel
aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu
4 dem Stein, daß er Brot werde. *Und Jesus antwortete
und sprach zu ihm: Es stehet geschrieben: „Der Mensch
lebet nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen
5 Wort Gottes". *Und der Teufel führete ihn auf einen
hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt
6 in einem Augenblick, *und sprach zu ihm: Diese Macht
will ich dir alle geben und ihre Herrlichkeit, denn sie ist

38. vE: dieser von Gott. A.G: dieser war Gottes. dW: Adams, des Sohnes Gottes! K: dieser Gottes. Bb.St: des Adams, Gottes. Bg: Adam, Gottes.
1—13. Vgl. Matth. 4,1—11.
1. Bb.Bg.dW: im Geiste. Bb. St: getrieben.
2. Bb.St: h. ihn zuletzt. S: endlich.
3. zu diesem St.
4. Bg: Nicht beim Br. allein, s. bei ...
5. R. der Welt. Bg.dW.A: des Erdkreises. G: der Erde. (S: alle umherliegenden bewohnten Länder u. Reiche!)
6. Bb.dW.G: diese (ganze) Gewalt. A.K: diese ganze Macht. vE: dieses ganze Machtgebiet mit all s. Herrl.

7 tradita sunt, et cui volo do illa; *tu
ergo si adoraveris coram me, erunt tua
8 omnia. *Et respondens Jesus dixit illi:
Scriptum est: „Dominum Deum tuum
9 adorabis, et illi soli servies“. *Et
duxit illum in Ierusalem, et statuit eum
super pinnam templi, et dixit illi: Si
filius Dei es, mitte te hinc deorsum!
10 *scriptum est enim: „Quod angelis suis
11 mandavit de te, ut conservent te, *et
quia in manibus tollent te, ne forte
offendas ad lapidem pedem tuum“.
12 *Et respondens Jesus ait illi: Dictum
est: „Non tentabis Dominum Deum
13 tuum“. *Et consummata omni ten-
tatione, diabolus recessit ab illo usque
ad tempus.

14 Et regressus est Jesus in virtute
Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per
15 universam regionem de illo. *Et ipse
docebat in synagogis eorum et magni-
16 ficabatur ab omnibus. *Et venit Na-
zareth, ubi erat nutritus, et intravit se-
cundum consuetudinem suam die sab-
bati in synagogam, et surrexit legere.
17 *Et traditus est illi liber Isaiae prophe-
tae, et ut revolvit librum, invenit locum
18 ubi scriptum erat: *„Spiritus Domini
super me, propter quod unxit me evan-
gelizare pauperibus, misit me sanare
19 contritos corde, *praedicare captivis
remissionem et caecis visum, dimittere
confractos in remissionem, praedicare
annum Domini acceptum et diem retri-
20 butionis.“ *Et cum plicuisset librum,
reddidit ministro et sedit, et omnium
in synagoga oculi erant intendentes in
21 eum. *Coepit autem dicere ad illos:
Quia hodie impleta est haec scriptura
22 in auribus vestris. *Et omnes testimo-
nium illi dabant, et mirabantur in ver-
bis gratiae, quae procedebant de ore
ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius
23 Joseph? *Et ait illis: Utique dicetis

7. AS† procidens. 9. A: supra.
10. AL: mandabit. 14. A: egressus.
18. A[L]* sanare contr. corde. 19. *καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως* eti. aliae Verss.
21. F: Quod.

*παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐ-
τήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν
μου, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου,
σατανᾶ· γέγραπται· „Προσκυνήσεις κύριον* Dt.6,13. 10,12.20.
*τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-
σεις.“ 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσα-* Mt.4,5-7.
*λήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ* Ps. 91,11s.
*ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε,
11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“
12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι εἴρηται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν* Dt.6,16. (Ex.17,7.
*θεόν σου.“ 13 Καὶ συντελέσας πάντα
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ* (Mt.4,11.
ἄχρι καιροῦ. 22,53.44. Ebr.4,15.

14 *Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυ-* v.1.Mt. 4,12.24.
νάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ Mc.1,14.
φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ Act.10,37
αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς Mt.4,25.
*συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάν-
των. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,
οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰςῆλθε κατὰ τὸ* 2,51.
*εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε* (Neh.8,5.
τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 „Πνεῦμα Jes.61,1.
*κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγ-
γελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,
19 κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν* Jes.58,6.
ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.“ Jes.61,2. (Lev. 25,10.
*20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπη-
ρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ
ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἤρ-
ξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον* Mc.1,15.
*πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν
ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ,
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος* Ps.45,3.
*τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;* Jo.6,42. Mt.13,55.
23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ

7. G rell.: *πᾶσα*. 8. G[KLH]TΘ* *Ὕπ.-σατ.* R† *γάρ*. 9. T: *Ἥγ. δέ.* R† *ὁ*. 11. K* *ὅτι*. 17. L: *ἀνοίξας*. 18. R: *ἕνεκεν* et *εὐαγγελίζεσθαι*. G[KLHΘ]T* *ἰάσ.-καρδ.* († e Jes.). 22. LT: *Οὐχὶ* (T: *ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ. οὗτ.*).

mir übergeben, und ich gebe sie welchem ich will.
7 *So du nun mich willst anbeten, so soll es
8 Alles dein sein. *Jesus antwortete ihm und
sprach: Hebe dich von mir weg, Satan, es stehet
geschrieben: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
9 anbeten und ihm allein dienen". *Und er
führete ihn gen Jerusalem, und stellete ihn auf
des Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist
du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hin-
10 unter. *Denn es stehet geschrieben: „Er wird
befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich
11 bewahren *und auf den Händen tragen, auf
daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein
12 stoßest". *Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Es ist gesagt: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
13 nicht versuchen". *Und da der Teufel alle
Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm
eine Zeit lang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft
in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm
15 durch alle umliegende Oerter. *Und er lehrete
in ihren Schulen und ward von Jedermann
16 gepriesen. *Und er kam gen Nazareth, da
er erzogen war, und ging in die Schule nach
seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand
17 auf und wollte lesen. *Da ward ihm das Buch
des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das
Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrie-
18 ben stehet: *„Der Geist des Herrn ist bei mir,
derhalben er mich gesalbet hat und gesandt zu
verkündigen das Evangelium den Armen, zu
19 heilen die zerstoßnen Herzen, *zu predigen den
Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den
Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen,
daß sie frei und ledig sein sollen, und zu pre-
20 digen das angenehme Jahr des Herrn". *Und
als er das Buch zuthat, gab ers dem Diener
und setzte sich, und Aller Augen, die in der
21 Schule waren, sahen auf ihn. *Und er fing
an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift
22 erfüllet vor euern Ohren. *Und sie gaben alle
Zeugniß von ihm, und wunderten sich der hold-
seligen Worte, die aus seinem Munde gingen,
und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?
23 *Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich

7. Bg: vor mir anbeten. dW.A: ... anbetest. St: mir huldigst.

8. **den Herrn deinen Gott.**

12. **den Herrn deinen Gott.**

13. dW.A: die ganze V. St: alle Arten von Versuchungen. vE: Art v. Versuchung. Bb: stund er v. ihm ab. St: ließ er ... St.dW.A: auf einige Zeit. vE.G: auf eine Z. Bg: bis auf eine gelegene Z.

14. dW: ein Ruf verbreitete sich ... v. ihm. vE.A: der Ruf v. ihm. K: ... ging aus.

15. Bb: gerühmet. vE: in Ehren gehalten.

16. **um zu lesen.** St.vE.K: vorzulesen.

17. **das B. aufschlug ... stand.** St.dW: rollte auf. Bb.vE.A.K: aufrollte. Bg: aufwickelte. S: öffnete. K: traf er die Stelle.

18. **ist auf mir ... den Gef. die Erlösung ... die Zerschl. zu erledigen.** Bb: gute Botschaft. St.dW: frohe. Bg: Gutes. Bb.Bg.A: die zerknirschtes (zerbrochenes) Herzens sind. vE: gepreßten. K: geängstigten. dW: die Herz-Verwundeten. Bb.Bg.St.K: daß s. wieder sehen (sehend werden) sollen. vE: das Sehen. Bg: die Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehn zu lassen. St: Wundgeschlagene in Freiheit zu setzen. dW: die Geplagten ... vE: Gefesselte. A: die Zerschl. frei zu entlassen. K: die Gequälten zu entlassen.

19. Bb.St.vE.G: auszurufen. dW: zu verkünden. K: verkündigen. Bb.Bg: ein angenehmes J. St: erwünschtes. K: das gnadenreiche. vE: huldreiche. dW.G: ein Gnadenjahr. S: die erwünschte Zeit. Bg.vE.A.K: und (einen) den Tag der Vergeltung.

20. **Und er that d. B. zu.** Bb.St.vE.K: als er ... zugerollt. dW.A: rollte ... zu. Bb: dem Aufwärter. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: waren auf ihn gerichtet. vE: unverwandt ...

21. St: erfüllt sich. dW: gehet in Erfüllung. A.G: ist vor euch in Erf. gegangen. vE.A.G: diese Schriftstelle.

22. **gaben ihm alle Z.** vE: fielen ihm bei. dW: lobten ihn. Bb: Worten der Gnade. A: gnadenreichen Worte. dW: holdsel. Reden. vE: Anmuth der Reden, welche v. s. Lippen flossen. St: einnehmenden Reden.

IV. ***Nazarethanorum ira. Capernaumi daemoniacus et febris sanantur.***

mihi hanc similitudinem: Medice, cura
te ipsum! quanta audivimus facta in
Capharnaum, fac et hic in patria tua.
24 *Ait autem: Amen dico vobis, quia ne-
mo propheta acceptus est in patria sua.
25 *In veritate dico vobis, multae viduae
erant in diebus Eliae in Israel, quando
clausum est coelum annis tribus et
mensibus sex, cum facta esset fames
26 magna in omni terra; *et ad nullam
illarum missus est Elias, nisi in Sarepta
27 Sidoniae ad mulierem viduam. *Et multi
leprosi erant in Israel sub Elisaeo pro-
pheta, et nemo eorum mundatus est,
28 nisi Naaman Syrus. *Et repleti sunt
omnes in synagoga ira, haec audientes.
29 *Et surrexerunt et ejecerunt illum extra
civitatem, et duxerunt illum usque ad
supercilium montis, super quem civitas
illorum erat aedificata, ut praecipitarent
30 eum. *Ipse autem transiens per me-
dium illorum ibat.
31 Et descendit in Capharnaum civitatem
Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis;
32 *et stupebant in doctrina ejus, quia in
33 potestate erat sermo ipsius. *Et in
synagoga erat homo habens daemonium
immundum, et exclamavit voce magna,
34 *dicens: Sine! quid nobis et tibi, Jesu
Nazarene? venisti perdere nos? scio te,
35 qui sis, Sanctus Dei. *Et increpavit
illum Jesus, dicens: Obmutesce et exi
ab eo! Et cum projecisset illum dae-
monium in medium, exiit ab illo nihil-
36 que illum nocuit. *Et factus est pavor
in omnibus, et colloquebantur ad invi-
cem dicentes: Quod est hoc verbum,
quia in potestate et virtute imperat im-
37 mundis spiritibus, et exeunt? *Et di-
vulgabatur fama de illo in omnem locum
regionis.
38 Surgens autem Jesus de synagoga in-
troivit in domum Simonis. Socrus au-
tem Simonis tenebatur magnis febribus,
39 et rogaverunt illum pro ea. *Et stans
super illam imperavit febri, et dimisit

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θερά- 23,37..
πευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα Jo.4,46. Mt.4,13.
ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ 8,5ss.
πατρίδι σου. 24 Εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πα- (13,33. Jo.4,44.
τρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, Mt. 13,53ss.
πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου Mc.6,1ss.
ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ 1Rg.17,1. 18,1.8,35.
ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς Sir.48,3. Jac.5,17.
μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· 26 καὶ πρὸς οὐ-
δεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς
Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν. 1Rg.17,9.
27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου 2Rg.7,3.
τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς
αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύ- 2Rg. 5,1.14.
ρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ Act.22,22
ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. 29 Καὶ 28,25.
ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους,
ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ (2Chr. 25,12.
κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν (Jo.8,59.
διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πό- Jo.2,12. Mt.4,13.
λιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς Mc.1, 21-28;
ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ (Mt. 7,28s.
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος 22,33. Jo.7,46.
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄν-
θρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,
καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων· Ἔα,
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες 8,28; 18,37;
ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ L.4,41; 1,35.
θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Jo.10,36.
λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ
ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξ-
ῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συν-
ελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λό-
γος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπι-
τάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρ-
χονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐ- (Mt.4,24.
τοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰςῆλθεν Mc.1, 29-31.
εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σί- Mt.8,14s. (1Co.9,5.
μωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπι-
στὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ,

24. F* Ait autem. 25. AL: clusum *et:* est *et:* in omnem terr. 27. AL: Neman. 29. F: supra. 32. L: [et] quia. 34. Al.: quia. 35. AL: illi. 36. [L]† magnus. 38. AL* Jesus. 39. Al.: febribus, et dimiserunt.

23. GKLTΘ: εἰς Κ. (LT: Καφ.). 25. LT* (pr.) ἐπὶ. 26. T: Σάρεφθα. LTΘ: τ. Σιδωνίας. 27. LT: Ἐλισαίε. LT²: Ναιμὰν. 29. RLH: τῆς ὀφ. GKLTΘ: ὥςτε. 34. T* λέγ. GLTΘ: ἡμᾶς; 35. LT: ἀπ'. GK* (alt.) τὸ. 38. TΘ: ἀπὸ τῆς σ. R: ἡ πενθ.

zu mir sagen dieß Sprichwort: Arzt, hilf dir
selber; denn wie große Dinge haben wir ge-
höret zu Kapernaum geschehen? Thue auch also
24 hie in deinem Vaterlande. *Er sprach aber:
Wahrlich ich sage euch, kein Prophet ist ange-
25 nehm in seinem Vaterlande. *Aber in der
Wahrheit sage ich euch, es waren viel Witwen
in Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel ver-
schlossen war drei Jahr und sechs Monden, da
eine große Theurung war im ganzen Lande;
26 *und zu deren keiner ward Elias gesandt,
denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer
27 Witwe. *Und viel Aussätzige waren in Israel
zu des Propheten Elisa Zeiten, und deren kei-
ner ward gereiniget, denn allein Naeman aus
28 Syrien. *Und sie wurden voll Zorns Alle,
die in der Schule waren, da sie das höreten.
29 *Und standen auf und stießen ihn zur Stadt
hinaus, und führeten ihn auf einen Hügel des
Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß
30 sie ihn hinab stürzeten. *Aber er ging mitten
durch sie hinweg.
31 Und kam gen Kapernaum in die Stadt
Galiläa, und lehrete sie an den Sabbathen,
32 *und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn
33 seine Rede war gewaltig. *Und es war ein
Mensch in der Schule, besessen mit einem un-
34 saubern Teufel, und der schrie laut *und
sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaf-
fen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen,
uns zu verderben; ich weiß, wer du bist, näm-
35 lich der Heilige Gottes. *Und Jesus bedräuete
ihn und sprach: Verstumme und fahre aus
von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten
unter sie, und fuhr von ihm aus und that ihm
36 keinen Schaden. *Und es kam eine Furcht
über sie Alle, und redeten mit einander und
sprachen: Was ist das für ein Ding? Er ge-
beut mit Macht und Gewalt den unsaubern
37 Geistern, und sie fahren aus. *Und es erscholl
sein Geschrei in alle Oerter des umliegenden
Landes.
38 Und er stand auf aus der Schule und kam
in Simonis Haus. Und Simonis Schwieger
war mit einem harten Fieber behaftet, und sie
39 baten ihn für sie. *Und er trat zu ihr und
gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald

27. U.L: Elisäus.

23. wie gr. D. wir geh. haben ..., also thue auch ... Bb.dW.A: heile dich selber. St.dW. vE.A.K: Vaterstadt.

24. St.vE: beliebt. dW: wohl aufgenommen. (dW.G: Vaterstadt?)

25. Bg.St.dW.vE.A.G: Hungersnoth. (Bg: über d. ganze Erde?) vE: ... grade heraus: W. gab es genug.

26. Bb.St.dW.vE: S. in Sidon. G: Sidonien. K: im sidonischen Gebiet. A: in d. Landschaft v. S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Syrer.

29. Bg: bis an einen jähen Ort. Bb: zur Spitze. G: auf die Sp. St.dW.A: Anhöhe. K: Gipfel. vE: den Berghügel.

30. Bb.Bg: durch s. hin u. zog weg (fort). dW.A: u. ging hinweg. vE: nahm s. Weg weiter. St: zog seinen W. K: wandelte von dannen.

31. an dem Sabbath.

32. dW: mächtig war s. R. vE: hatte Kraft. K: war gewaltvoll.

33—37. Vgl. Marc. 1, 23—28.

33. dW: vom unreinen Geiste eines Teufels bes. vE: der einen unr. T. hatte. A: einen unr. bösen Geist. K: einen unr. G. Bg: that einen lauten Schrei.

35. mitten hin. Bb: beschädigte ihn nicht. St.dW: ohne ihn zu besch. vE: ihm weiter zu schaden. A: einen Schaden zu thun.

36. ein Erstaunen. Bb.A: Schrecken. vE: wurden v. Entsetzen ergriffen. St.dW.K: Was ist das? vE: sind das für Dinge? Bb.A.G: Was ist das für ein Wort? K: Mit Ansehen u. m. Macht.

37. das Geschrei von ihm. Bb: ein Ruf ging v. ihm aus. Bg: ein Schall. dW: Gerücht.

38. Bb: starken F. St.dW.A.K.G: heftigen F. (befallen).

39. bedräuete das F. (St: beschwur!) Bb: stand oben über ihr. Bg: stellete sich über sie hin. St.dW: stellte sich (trat) neben sie. vE: nach ihrer Hauptseite hin. A: Als er nun oberhalb ihr stand.

IV. ***Jesus discedit docturus, docet de navicula, largitur piscatum.***

illam; et continuo surgens ministrabat
40 illis. *Cum autem sol occidisset, omnes
qui habebant infirmos variis languoribus,
ducebant illos ad eum; at ille singulis
41 manus imponens curabat eos. *Exibant
autem daemonia a multis clamantia et
dicentia: Quia tu es Filius Dei! et in-
crepans non sinebat ea loqui, quia scie-
bant ipsum esse Christum.

42 Facta autem die egressus ibat in de-
sertum locum; et turbae requirebant
eum, et venerunt usque ad ipsum, et
detinebant illum, ne discederet ab eis.
43 *Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus
oportet me evangelizare regnum Dei,
44 quia ideo missus sum. *Et erat prae-
dicans in synagogis Galilaeae.

V. Factum est autem, cum turbae ir-
ruerent in eum, ut audirent verbum
Dei, et ipse stabat secus stagnum Ge-
2 nesareth, *et vidit duas naves stantes
secus stagnum; piscatores autem descen-
3 derant et lavabant retia. *Ascendens
autem in unam navim, quae erat Simo-
nis, rogavit eum a terra reducere pu-
sillum; et sedens docebat de navicula
4 turbas. *Ut cessavit autem loqui, dixit
ad Simonem: Duc in altum, et laxate
5 retia vestra in capturam. *Et respon-
dens Simon dixit illi: Praeceptor, per
totam noctem laborantes nihil cepimus;
6 in verbo autem tuo laxabo rete. *Et
cum hoc fecissent, concluserunt piscium
multitudinem copiosam; rumpebatur au-
7 tem rete eorum. *Et annuerunt sociis,
qui erant in alia navi, ut venirent et
adjuvarent eos. Et venerunt et imple-
verunt ambas naviculas, ita ut pene
8 mergerentur. *Quod cum videret Simon
Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens:
Exi a me, quia homo peccator sum,
9 Domine! *Stupor enim circumdederat
eum et omnes qui cum illo erant, in
10 captura piscium quam ceperant, *simi-
liter autem Jacobum et Joannem, filios

41. AL: exiebant. A: etiam.
42. Al.: quaerebant.
7. A* pene.

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα 8,3.10,40
διηκόνει αὐτοῖς. 40 *Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου,* Jo.12,2.
πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποι- v.31. Mt.8,16.
κίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ Mc. 1,32.34.
ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθερά-
πευσεν αὐτούς. 41 *Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμό-*
νια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπι-
τιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν 8,56..; 4,34.
Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. Mc.3,11. Act.16,17

42 *Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύ-*
θη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζή- 5,16.Mc. 1,35-39.
τουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατ-
εῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.
43 *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς*
ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν v.18.20,1 (Mt.4,23.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλ-
μαι. 44 *Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγω-* v.15.
γαῖς τῆς Γαλιλαίας.

1 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι*
αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησα- 1Mc. 11,67.
ρέτ, 2 *καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν* Mt.14,34.
λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 *Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν*
τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐ-
τὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ
καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς Mc.4,1.
ὄχλους. 4 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε*
πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Jo.21,6.
5 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ·*
Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χα- Jo.21,3.
λάσω τὸ δίκτυον. 6 *Καὶ τοῦτο ποιήσαντες*
συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διεῤῥή- Jo. 21,6.11.
γνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 *Καὶ κατένευ-*
σαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, v.10.
τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλ-
θον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
βυθίζεσθαι αὐτά. 8 *Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος* Jo.1,43..
προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων·
Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, 7,6.
κύριε. 9 *Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ*
πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν
ἰχθύων ᾗ συνέλαβον, 10 *ὁμοίως δὲ καὶ Ἰά-* v.6.
κωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ

40. **LT:** *ἐπιτιθεὶς.* 41. **LT²:** *κραυγάζ.* **G[KH]LTΘ*** *ὁ Χρ.* 42. **R:** *ἐζήτουν.* 43. **LT:** *ἐπὶ τ. ἀπεστάλην.* 44. **T:** *εἰς τὰς σ.* 1. **T²:** *αὐτῷ καὶ ἀκ.* 2. **L:** *ἔπλυναν.* 3. **T¹:** *καθίσ. δὲ.* 5. **LT²*** *τῆς.* 7. **[L]*** (alt.) *τοῖς.*

40 stand sie auf und dienete ihnen. *Und da die
Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke
hatten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu
ihm. Und er legte auf einen Jeglichen die
41 Hände und machte sie gesund. *Es fuhren
auch die Teufel aus von vielen, schrien und
sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes.
Und er bedräuete sie und ließ sie nicht reden,
denn sie wußten, daß er Christus war.

42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an
eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn,
und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß
43 er nicht von ihnen ginge. *Er sprach aber zu
ihnen: Ich muß auch andern Städten das
Evangelium predigen vom Reiche Gottes, denn
44 dazu bin ich gesandt. *Und er predigte in den
Schulen Galiläa.

V. Es begab sich aber, da sich das Volk zu
ihm drang, zu hören das Wort Gottes, und
2 er stand am See Genezareth, *und sahe zwei
Schiffe am See stehen (die Fischer aber waren
3 ausgetreten und wuschen ihre Netze), *trat er
in der Schiffe eins, welches Simonis war,
und bat ihn, daß ers ein wenig vom Lande
führete. Und er setzte sich und lehrete das
4 Volk aus dem Schiff. *Und als er hatte
aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre
auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß
5 ihr einen Zug thut. *Und Simon antwortete
und sprach zu ihm: Meister, wir haben die
ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen;
aber auf dein Wort will ich das Netz auswer-
6 fen. *Und da sie das thaten, beschlossen sie
eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.
7 *Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern
Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen
ziehen. Und sie kamen und fülleten beide Schiffe
8 voll, also daß sie sanken. *Da das Simon
Petrus sahe, fiel er Jesu zu den Knien und
sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein
9 sündiger Mensch. *Denn es war ihn ein
Schrecken angekommen und Alle, die mit ihm
waren, über diesem Fischzug, den sie mit ein-
10 ander gethan hatten, *desselbigen gleichen auch
Jakobus und Johannes, die Söhne Zebedäi,

9. A.A: es war ihm.

42. Bb.St.vE.A.G: an einen einsamen Ort. K: öden. dW: wüsten.

43. vE: Ich muß ja ... das göttl. Reich ankündigen.

1. K: sich zu ihm drängte. vE: sich bei ihm zusammendrängte. (Bb.Bg: auf ihm lag.)

2. vE.A.G: ausgestiegen.

3. daß er ein w. v. L. führe. dW.A: abzufahren. St.vE: abzustoßen.
4. Bb.A: (hinaus) in die Tiefe. Bg: wieder dahin wo es tief ist. K: auf den hohen See ... einen Fang zu thun. Bg: auf einen F. dW.vE. A: zum Fange. Bb.St: Lasset eure N. nieder (hinunter) zu einem F. vE: breitet aus.

5. vE: uns bemühet. Bb.Bg: nichts bekommen.
6. St.dW.vE: umschlossen. A.G: fingen. vE: durchreißen wollte. K: wollte zerr. dW: es zerriß [fast] ihr Netz. St: Risse bekam.
7. St.vE: Mitgenossen. A.K: Genossen. Bb: Kameraden. dW.K: daß sie [fast] sanken. vE: untersinken wollten. A: beinahe versunken wären. St: wurden beinahe zum Versinken voll. Bb: daß sie anfingen gar tief zu gehen.

8. dW.A.G: sündhafter. Bg: sündh. Mann.
9. Bb: hatte ihn ein Schr. umgeben. Bg: Entsetzen umfangen. dW.A: Staunen ergriffen. vE: Erstaunen überfiel. dW.vE: Fischfang. A.G: Fischf. den s. gemacht. Bg: bekommen.

V. *Leprosus. Paralyticus per tectum illatus; blasphemiae criminatio.*

Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et
ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex
11 hoc jam homines eris capiens. *Et sub-
ductis ad terram navibus, relictis omni-
bus secuti sunt eum.

12 Et factum est, cum esset in una
civitatum, et ecce vir plenus lepra; et
videns Jesum et procidens in faciem,
rogavit eum dicens: Domine, si vis, po-
13 tes me mundare. *Et extendens manum
tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et
14 confestim lepra discessit ab illo. *Et
ipse praecepit illi, ut nemini diceret,
sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer
pro emundatione tua, sicut praecepit
15 Moyses, in testimonium illis. *Per-
ambulabat autem magis sermo de illo,
et conveniebant turbae multae, ut au-
dirent et curarentur ab infirmitatibus
16 suis; *ipse autem secedebat in deser-
tum et orabat.

17 Et factum est in una dierum, et ipse
sedebat docens; et erant Pharisaei se-
dentes et legis doctores, qui venerant
ex omni castello Galilaeae et Judaeae
et Ierusalem; et virtus Domini erat ad
18 sanandum eos. *Et ecce, viri portan-
tes in lecto hominem, qui erat paraly-
ticus; et quaerebant eum inferre et po-
19 nere ante eum. *Et non invenientes,
qua parte illum inferrent, prae turba,
ascenderunt supra tectum et per tegu-
las summiserunt eum cum lecto in me-
20 dium ante Jesum. *Quorum fidem ut
vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi pec-
21 cata tua. *Et coeperunt cogitare scri-
bae et Pharisaei, dicentes: Quis est hic,
qui loquitur blasphemias? quis potest
22 dimittere peccata, nisi solus Deus? *Ut
cognovit autem Jesus cogitationes eo-
rum, respondens dixit ad illos: Quid
23 cogitatis in cordibus vestris? *Quid est
facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata,
24 an dicere: Surge et ambula? *Ut autem

11. F: a terra.
12. Al.* et (a. procid.). A† et (a. rog.).
13. S† Jesus (a. dicens).
15. [L]* autem. 16. Al.: in deserto.
19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.).
Al.: in medio

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς
τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ Jer.16,16 (Mt.4,
νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ κατ- 18-22. Mc.1,
αγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες 16-20. Jo.1,35ss
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 18,28pp.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ
τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· Mc.1, 40-42.
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον Mt.8,2s.
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ'
αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μη- 8,56..; 17,14.
δενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν Mt.8,4. Mc.1,44.
τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρι-
σμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς Lev.14,2.
μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλ- Mc.1,45.
λον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ'
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς
δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προς- 4,42. Mc.1,35.
ευχόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ
αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐλη-
λυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυ- 6,19.
ρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδού, Mt.9,2. Mc.2,3-5.
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς
ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς-
ενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ
μὴ εὑρόντες, ποίας εἰςενέγκωσιν αὐτόν, διὰ (19,4.
τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν
κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ
ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄν-
θρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Jo.9,2.. L.7,48s;
21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμμα- Mt.9,3-8. Mc.2,
τεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστιν 6-12.
οὗτος, ὃς λαλεῖ βλαςφημίας; τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; Jes.43,25
22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς 6,8.9,47. Jo.2,25.
αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί
διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί
ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περι-
πάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT* ὑπ' αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συνεληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ* αὐτῷ. 21. LT: ἀφεῖναι. 22. L* ἀποκριθ. 23s. GKSL²TΘ (bis): ἔγειρε.

Simonis Gesellen. Und Jesus sprach zu Si-
mon: Fürchte dich nicht, denn von nun an
11 wirst du Menschen fahen. *Und sie führeten
die Schiffe zu Lande, und verließen Alles, und
folgeten ihm nach.
12 Und es begab sich, da er in einer Stadt
war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes.
Da der Jesum sahe, fiel er auf sein Angesicht
und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so
13 kannst du mich reinigen. *Und er streckte
die Hand aus und rührete ihn an, und sprach:
Ich wills thun, sei gereiniget. Und alsobald
14 ging der Aussatz von ihm. *Und er gebot
ihm, daß ers Niemand sagen sollte, sondern:
Gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten
15 hat, ihnen zum Zeugniß. *Es kam aber
die Sage von ihm je weiter aus, und kam viel
Volks zusammen, daß sie ihn höreten und durch
ihn gesund würden von ihren Krankheiten;
16 *er aber entwich in die Wüste und betete.

17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrete.
Und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehr-
ten, die da gekommen waren aus allen Märkten
in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem.
Und die Kraft des Herrn ging von ihm und
18 half Jedermann. *Und siehe, etliche Männer
brachten einen Menschen auf einem Bette, der
war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn
19 hinein brächten und vor ihn legten. *Und da
sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort
sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach
und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit
dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum.
20 *Und da er ihren Glauben sahe, sprach er zu
ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.
21 *Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fin-
gen an zu denken und sprachen: Wer ist der,
daß er Gotteslästerung redet? wer kann Sün-
22 den vergeben, denn allein Gott? *Da aber
Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und
sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Her-
23 zen? *Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind
deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe
24 auf und wandele? *Auf daß ihr aber wisset,

16. U.L: Wüsten.

10. Bg: die es mit dem S. hielten. vE: Gemeinschaft hatten. St: das Geschäft gemein h. Bg: ein Menschenfänger sein.

12—14. Vgl. Matth. 8, 1—4.
12. in einer von d. Städten. St: rein machen.

13. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ich will. St.vE: Ich wills. K: werde gereinigt. St: du sollst rein sein! Sogleich ꝛc. vE: Und gleich. G: augenblicklich. Bb.Bg: ging … v. ihm weg. St.dW. A.G: wich. vE: verließ ihn.
14. St: deine Reinsprechung.

15. Bb.dW.A: die Rede. K: der Ruf. vE.G: das Gerücht. St: die Nachricht davon.

16. die Wüsten. Bb: Einöden. K: öde Orte. Bg: u. war in den Wüsteneien.
17. saßen da Ph. u. Schriftgelehrte … aus a. Flecken Gal., J. u. J., u. war da die Kraft des Herrn, daß er heilete. dW: die Kr. d. H. war [wirksam], daß er Kranke heilete. vE: äußerte sich in Heilung der Kr. St: that sich in Heilungen kund. K: war da, zur Genesung. Bg: eine … war da, sie gesund zu machen.
18—26. Vgl. Matth. 9, 2—8.
18. dW: gichtlahm.
19. mitten hin. Bb.Bg: in die Mitte. dW: auf den Boden. St.vE: gerade vor Jesum hinunter. Bb: nicht fanden, wodurch … K: von woher. vE: v. welcher Seite. dW: auf welchem Wege. Bg: welches Weges. A: keinen Ort f. wo sie ihn hätten hineinbr. können. St: wegen d. Gedränges v. keiner Seite mit ihm hineinkommen konnten.

21. Bb: fingen an Ueberlegungen zu machen. K: fingen an, dachten u. sprachen. St.vE: Darüber machten sich … Gedanken. Bb.A: Gotteslästerungen. Bg.St.dW.G: (solche) Lästerungen. vE: so lästert.
22. Bb.Bg.A: erkannte. G: wußte. St.vE: bemerkte. K: in seinem Geist erkannte.

V. ***Portitoris vocatio et convivium. Criminationes de jejunio.***

sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata: (ait paralytico:) Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam!
25 *Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat, et abiit in
26 domum suam, magnificans Deum. *Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum, et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

27 Et post haec exiit, et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad telonium,
28 et ait illi: Sequere me. *Et relictis
29 omnibus, surgens secutus est eum. *Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua, et erat turba multa publicanorum et aliorum, qui cum illis erant
30 discumbentes. *Et murmurabant Pharisaei et scribae eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis et
31 peccatoribus manducatis et bibitis? *Et respondens Jesus dixit ad illos: Non egent, qui sani sunt, medico, sed qui
32 male habent; *non veni vocare justos sed peccatores ad poenitentiam.

33 At illi dixerunt ad eum. Quare discipuli Joannis jejunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisaeorum, tui autem edunt et bibunt?
34 *Quibus ipse ait: Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus,
35 facere jejunare? *Venient autem dies, cum ablatus fuerit ab illis sponsus; tunc
36 jejunabunt in illis diebus! *Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus; alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit
37 commissura a novo. *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum
38 effundetur et utres peribunt; *sed vinum novum in utres novos mittendum
39 est, et utraque conservantur. *Et nemo

---

24. F: quod. L: dimittere.
25. L: surgens. AL* lectum.
29. [L]* ei.
31. [L]* qui *et* sunt. L: in poenit.
35. [L]† et (a. cum et a. tunc).
37. A: rumpit. AF: effunditur.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
25 *Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν.*
26 *Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν* 7,16.
ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

27 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο* Mt.9, 9-13.
το τελώνην ὀνόματι Λευῒν καθήμενον ἐπὶ Mc.2, 13-17.
τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
28 *Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς* v.11. 18,28pp.
ἠκολούθησεν αὐτῷ.
29 *Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.*
30 *Καὶ ἐγόγ-* (15,2. 19,7.7,39
γυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
31 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχου-* 15,7. 19,10.
σιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
32 *οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.*

33 *Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθη-* Mt.9,14s. Mc.2, 18-20;
ταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις L.18,12.
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ 11,1.
δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;
34 *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί,* Jo.3,29.
ποιῆσαι νηστεύειν;
35 *ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.* Jo.16,20.
36 *Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς· Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλ-* Mt.9,16. Mc.2,21.
λει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
37 *Καὶ οὐ-* Mt.9,17. Mc.2,22.
δεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·
38 *ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.*
39 *Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει* Sir.9,15.

---

24. L: *παραλυτικῷ.* 25. **KTΘ**: *ἐφ' ὅ.* 28. **LTΘ**: *ἠκολούθει.* 30. **RH*** *τῶν.* 33. **T**(*BL*)* *Διατί.* 35. [**L**]* *κ.* 36. [**L**]**TΘ**† (p. *ἐπίβλ.*) *ἀπὸ.* **TΘ**† (p. *καινοῦ*) *σχίσας.* **TΘ**: *σχίσει* et: *συμφωνήσει* († *τὸ*). **K*** *ἐπίβλ.* 38. **T*** *κ. ἀμφ. συντηρ.* 39. **T** (* *εὐθ.*): *χρηστός.*

daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden
Sünden zu vergeben: (sprach er zu dem Gicht-
brüchigen:) Ich sage dir, stehe auf, und hebe
25 dein Bettlein auf und gehe heim. *Und als-
bald stand er auf vor ihren Augen, und hob
das Bettlein auf, darauf er gelegen war, und
26 ging heim und pries Gott. *Und sie entsetzten
sich Alle und priesen Gott, und wurden voll
Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame
Dinge gesehen.

27 Und darnach ging er aus, und sahe einen
Zöllner, mit Namen Levis, am Zoll sitzen, und
28 sprach zu ihm: Folge mir nach. *Und er ver-
ließ Alles, stand auf und folgete ihm nach.
29 *Und der Levis richtete ihm ein groß Mahl
zu in seinem Hause, und viel Zöllner und
30 Andere saßen mit ihm zu Tische. *Und die
Schriftgelehrten und Pharisäer murreten wider
seine Jünger und sprachen: Warum esset und
trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?
31 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, son-
32 dern die Kranken. *Ich bin gekommen zu ru-
fen die Sünder zur Buße, und nicht die Ge-
rechten.

33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten
Johannis Jünger so oft und beten so viel, des-
selbigen gleichen der Pharisäer Jünger, aber
34 deine Jünger essen und trinken? *Er sprach
aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute
nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräu-
35 tigam bei ihnen ist. *Es wird aber die Zeit
kommen, daß der Bräutigam von ihnen genom-
36 men wird, dann werden sie fasten. *Und er
sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flicket
einen Lappen vom neuen Kleid auf ein alt
Kleid; wo anders, so reißet das neue, und der
Lappe vom neuen reimet sich nicht auf das alte.
37 *Und Niemand fasset Most in alte Schläuche;
wo anders, so zerreißet der Most die Schläuche,
und wird verschüttet und die Schläuche kom-
38 men um; *sondern den Most soll man in neue
Schläuche fassen, so werden sie beide behalten.
39 *Und Niemand ist, der vom alten trinket, und

---

32. U.L: den Sündern — den Gerechten.

25. Bb.Bg.St.S.dW: das worauf er gelegen war (hatte, lag).
26. St.K: voll Ehrfurcht. vE: ehrfurchtsvoll. Bb: unvermuthliche Dinge. Bg: ungewöhnliche. S.A.K: wunderbare. St.vE.G: Wunderdinge.

27—38. Vgl. Matth. 9, 9—17.
27. Bb: am Zollhaus. dW: erblickte.

29. dW: stellete ihm an. vE: veranstaltete. A: bereitete. G: hielt. St: gab ihm. Bb: da war viel Volk der Z. u. Anderer. Bg: ein großer Haufe. St: eine gr. Anzahl. dW.vE.G: Menge. A: Schaar.
30. **Schr. unter ihnen.** Bb.Bg.vE.A.G: ihre Schr. dW: die dortigen. St: die phar. Gesetzgel. des Orts.

31. vE: wohl aber die Kr.
32. **Ich bin nicht gek. d. G. sondern ... zu rufen.** Bb.Bg.St: Gerechte.

33. Bb.Bg: thun Gebete. St.dW.A: verrichten. K: halten. vE: halten Gebetsübungen.
34. Bb: Könnet ihr ... machen fasten? Bg: ... zum F. anhalten? St.dW.vE.A.K.G: fasten lassen? (vE: die Vertrauten d. Brautpaares!)
35. **zu der Zeit werden s. dann f.** Bb.Bg: alsdann ... in denselbigen Tagen. vE: an jenen Tagen. A.K.G: in. vE: Es werden schon Zeiten kommen.
36. Bg.St: ein Stück. S: ein St. neues Tuch. vE.K: setzt ein St. v. einem n. Kl. G: einen Fleck. Bb: so macht auch das neue einen Riß, u. mit d. alten stimmt der Zusatz v. neuen nicht zusammen. Bg: trennet sich ... auch für ... schickt sich das v. n. nicht. St.G: zu ... paßt nicht d. Stück von ... dW: macht ... einen Riß, u. es paßt nicht zu 2c. vE: sonst zerstückt er nicht nur das n., sondern d. St. v. d. n. Kl. schickt sich auch nicht ... A: zerreißt er auch ..., u. d. Fleck ... paßt nicht auf ...
37. Bb.Bg: so wird ... zerreißen. St.vE: sonst würde. dW: wird zersprengen. A: sonst zersprengt. K: Wo das, so zersp.
38. Bg.St.dW.A.G: muß man. vE: wohl aber soll man.
39. Bb.Bg.dW: der alten getrunken, will sobald neuen. A: der a. Wein trinkt, verlangt sogleich neuen. vE: Keiner, der ... getrunken, verlangt wohl gleich darauf jungen. St: wird ... **verlangen.**

VI. ***Criminationes sabbati violati.***

bibens vetus, statim vult novum; dicit
enim: Vetus melius est!

VI. Factum est autem in sabbato se-
cundo primo, cum transiret per sata,
vellebant discipuli ejus spicas, et man-
2 ducabant confricantes manibus. *Qui-
dam autem Pharisaeorum dicebant illis:
Quid facitis, quod non licet in sabbatis?
3 *Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec
hoc legistis, quod fecit David, cum
esurisset ipse et qui cum illo erant?
4 *quomodo intravit in domum Dei, et
panes propositionis sumpsit et mandu-
cavit et dedit his, qui cum ipso erant,
quos non licet manducare nisi tantum
5 sacerdotibus? *Et dicebat illis: Quia
dominus est Filius hominis etiam sab-
bati.

6 Factum est autem et in alio sabbato,
ut intraret in synagogam et doceret.
Et erat ibi homo, et manus ejus dextra
7 erat arida. *Observabant autem scribae
et Pharisaei, si in sabbato curaret, ut
8 invenirent, unde accusarent eum. *Ipse
vero sciebat cogitationes eorum, et ait
homini qui habebat manum aridam:
Surge et sta in medium! Et surgens
9 stetit. *Ait autem ad illos Jesus: In-
terrogo vos, si licet sabbatis benefacere
an male, animam salvam facere an per-
10 dere? *Et circumspectis omnibus dixit
homini: Extende manum tuam! Et ex-
11 tendit, et restituta est manus ejus. *Ipsi
autem repleti sunt insipientia, et collo-
quebantur ad invicem, quidnam facerent
Jesu.

12 Factum est autem in illis diebus, exiit
in montem orare; et erat pernoctans in

---

1. F† Jesus.
4. Al.: Domini.
5. F* Quia — sabb.
6. AF* (alt.) erat.
7. A* in. AL: inv. accusare illum.
9. Al.: interrogabo. L: sabbato (*et:* perdere.).
10. Al.† (p. est) sanitati.
11. Al.: iniquitate. S: de Jesu.

νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός
ἐστιν.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ [Lv.23,11?]
διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ [Mc.2, 23-26.]
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ [Mt.12,1-4 Dt 23,25.]
ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί. 2 Τινὲς δὲ τῶν
Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ [Ex.20,10.]
ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
δὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυΐδ, ὁπότε [1Sm.21,6]
ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
4 ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξε- [Ex.29,33. Lv.24,8s.]
στι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ [Mt.12,8. Mc.2,28.]
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰς-
ελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδά- [Mt.12,9s. Mc.3,1-4.]
σκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρετήρουν δὲ [14,1ss. 13,14.]
αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν [Jo.9,16.]
τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατη-
γορίαν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς δια- [5,22.9,47 Jo.2,25.]
λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι καὶ
στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη.
9 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερω-
τήσω ὑμᾶς· Τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγα-
θοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
ἀπολέσαι; 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας [Mc.3,5s. Mt.]
αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν [12,13s.]
χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀπο-
κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελά-
λουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ
Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις,
ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν [Mt.5,1. Mc.3,13s.]

---

1. [L]T(*BL*)* *δευτεροπρ.* LTΘ* *τῶν.* T pon. *τὺς στ.* p. *ἤσθ.* 2. LT* *ποιεῖν ἐν.* 3. L: *ὅτε.* LT* *ὄντες.* 4. T* *ὡς.* L: *πῶς.* LT: *λαβὼν ἔφαγε* (* *κ.* a. *τοῖς*). 5. *D: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἶ τȣ̃ νόμȣ* (v. 5. p. 16. posito). 6. LT* (pr.) *κ.* 7. LTΘ: *Παρετηρȣ̃ντο.* GKSLΘ* *αὐτ.* LTΘ: *θεραπεύει.* T: *κατηγορεῖν.* 8. T: *εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρί.* G²KL²TΘ: *ἔγειρε.* RGKSHΘ: *Ὁ δὲ.* 9. LT: *δὲ.* T: *Ἐπερωτῶ.* LT: *εἰ* (R: *τι· Ἔξ.*). LT: *τῷ σαββ.* GKS: *ἀποκτεῖναι;* (L: *ἀπολέσαι.*). 10. Grell.: *αὐτῷ.* G[K]* *ȣ̃τω.* G²LTΘ: *ἀπεκατ.* G rell. [KH]* *ὑγ.* [L]T* *ὡς ἡ ἄλλη.* 11. LT: *ποιήσαιεν.* 12. T: *ἐξελθεῖν αὐτόν.*

wolle bald des neuen; denn er spricht: Der
alte ist milder.
VI. Und es begab sich auf einen Aftersab=
bath, daß er durchs Getreide ging, und seine
Jünger rauften Aehren aus und aßen, und
2 rieben sie mit den Händen. *Etliche aber der
Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr,
das sich nicht ziemet zu thun auf die Sabbathe?
3 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Habt ihr nicht das gelesen, das David that,
da ihn hungerte und die mit ihm waren?
4 *Wie er zum Haus Gottes einging, und nahm
Schaubrote und aß und gab auch denen, die
mit ihm waren, die doch Niemand durfte essen,
5 ohne die Priester allein? *Und sprach zu ihnen:
Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des Sab=
baths.

6 Es geschah aber auf einen andern Sabbath,
daß er ging in die Schule und lehrete. Und
da war ein Mensch, deß rechte Hand war ver=
7 dorret. *Aber die Schriftgelehrten und Pha=
risäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde
am Sabbath, auf daß sie eine Sache zu ihm
8 fänden. *Er aber merkte ihre Gedanken, und
sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand:
Stehe auf und tritt hervor. Und er stand auf
9 und trat dahin. *Da sprach Jesus zu ihnen:
Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf
die Sabbathe, Gutes oder Böses, das Leben
10 erhalten oder verderben? *Und er sahe sie
Alle umher an, und sprach zu dem Menschen:
Strecke aus deine Hand. Und er thats. Da
ward ihm seine Hand wieder zurecht gebracht,
11 gesund wie die andere. *Sie aber wurden
ganz unsinnig, und beredeten sich mit einander,
was sie ihm thun wollten.
12 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er
ging auf einen Berg zu beten, und er blieb

---

4. A.A: die Schaubrote.

St.vE: er wird sagen. S.dW.vE.A.K.G: ist besser.

1—11. Vgl. Matth. 12, 1—14.

1. **rieben ... und aßen.** A.K.G: am zweit=ersten Sabb. Bb: an dem ersten Sabb. nach d. andern. S: an einem zweiten Feiertage. St.dW: an einem ersten S. nach d. zweiten Tage des Passah. vE: am ersten S. nach d. zw. Oster=tage. Bg: an einem S. vor d. Neumond. Bb. Bg.St.vE.A.K: zerrieben. dW: zerreibend.

3. **nicht auch das.** St: nicht einmal das. dW: denn nicht.

4. **die Schaubr. ... essen darf.** Bb: die Brote der Vorlegung. Bb.Bg.dW.A: nicht (doch Nie=manden) erlaubt ist zu essen. St: obgleich N. sie e. darf.

6. Bg.dW: dürr. St: starr.

7. **Anklage wider ihn fänden.** S.dW.vE: lauerten. Bb: hatten Acht. A.K: gaben Acht. Bg: gaben Achtung darauf. St: beobachteten genau.

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wußte. Bb.St. vE.A.K: Stelle dich in die Mitte. (Bg: das Mittel.)

9. Bb.Bg.St.dW: Ich will euch etwas fra=gen. vE: eine Frage vorlegen. Bg.S.vE: Was ist erlaubt. Bb.St.dW.A.K: Ist es erlaubt. Bb: die Seele erh. Bg: das Leben retten. St. dW.A: ein L. zu r. o. zu tödten (verd.). vE: Leben zu r. o. zu zerstören. K: das L. einem zu r. o. umkommen zu lassen.

10. Bb.St.dW.vE.K: (wieder) hergestellt.

11. **was s. Jesu thun w.** Bb: dem Jesu. S: mit dem J. anfangen. dW: wohl mit J. thun könnten. A: Jesu anthun. K: mit J. machen. vE: was doch wider J. zu machen sei. Bg: voll Unsinns. S.dW: mit Wuth erfüllt. St: wüthend. vE: bis zum Unsinn aufgebracht. A: kamen ganz v. Sinnen. K: außer sich.

12. **auf den Berg.** Bg: ausging. Bb.A: hin=ausging. dW.vE: ging er hinaus. Bb: behar=rete die Nacht hindurch. St: durchwachte d. N. vE.A.K: brachte d. (ganze) N. zu. (dW.G: übernachtete!)

VI. ***Apostolorum electio. Orationis montanae compendium.***

13 oratione Dei. *Et cum dies factus esset,
vocavit discipulos suos, et elegit duode-
cim ex ipsis, quos et Apostolos nomi-
14 navit, *Simonem, quem cognominavit
Petrum, et Andream fratrem ejus, Jaco-
bum et Joannem, Philippum et Bartho-
15 lomaeum, *Matthaeum et Thomam, Ja-
cobum Alphaei et Simonem, qui vocatur
16 Zelotes, *et Judam Jacobi et Judam
17 Iscariotem, qui fuit proditor, *et de-
scendens cum illis stetit in loco cam-
pestri, et turba discipulorum ejus, et
multitudo copiosa plebis ab omni Ju-
daea et Ierusalem et maritima et Tyri
18 et Sidonis, *qui venerant, ut audirent
eum et sanarentur a languoribus suis;
et qui vexabantur a Spiritibus immun-
19 dis, curabantur, *et omnis turba quae-
rebat eum tangere, quia virtus de illo
exibat et sanabat omnes.

20 Et ipse, elevatis oculis in discipulos
suos, dicebat: Beati, pauperes, quia
21 vestrum est regnum Dei. *Beati, qui
nunc esuritis, quia saturabimini. Beati,
22 qui nunc fletis, quia ridebitis. *Beati
eritis, cum vos oderint homines, et cum
separaverint vos et exprobraverint et
ejecerint nomen vestrum tamquam ma-
23 lum propter Filium hominis. *Gaudete
in illa die et exultate! ecce enim mer-
ces vestra multa est in coelo; secun-
dum haec enim faciebant prophetis pa-
24 tres eorum. *Verumtamen vae vobis
divitibus, quia habetis consolationem
25 vestram. *Vae vobis, qui saturati estis,
quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis
26 nunc, quia lugebitis et flebitis. *Vae,
cum benedixerint vobis homines; secun-
dum haec enim faciebant pseudopropbe-
27 tis patres eorum. *Sed vobis dico,
qui auditis: Diligite inimicos vestros,
28 benefacite his, qui oderunt vos, *bene-
dicite maledicentibus vobis et orate pro

---

16. A[L]* (pr.) et. AL: Scarioth.
17. [L]* (p. marit.) et. A: venerunt.
19. A: quaerebant. AL: exiebat.
23. A[L]* est. 24. S: qui.
26. AS: omnes hom. AL (* enim): prophetis.
27. Al.: audistis. 28. L* et.

διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. (Ps.109,4
13 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνό-
μασε,* 14 *Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,* Mc.3,16–19..
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον Mt.10,2–4..
καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, Act.1,13.
15 *Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζη-
λωτήν,* 16 *Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,* 17 *καὶ
καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδι-
νοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος* Mc.3,7s. Mt.4,25.
*πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου
καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,* 18 *καὶ οἱ
ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ* Act.5,16. Mc.3,10s.
ἐθεραπεύοντο. 19 *Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει* 8,44pp.
ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ Mt.14,36.
ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

20 *Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς* Mt.5–7.
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μα- v.17.
κάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βα- Mt.5,3.
σιλεία τοῦ θεοῦ. 21 *Μακάριοι οἱ πεινῶν-* Mt.5,6.4..
τες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι Ap.7,16s. Ps.126,5s
οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 *Μακά-* Jes.61,3; Mt.5,11s.
ριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρω- 1Pt.4,14.
ποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδί- Jo.16,2.. Mt.23,34.
σωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς Jes.66,5.
πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
23 *Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτή-* Act.5,41.
σατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν 2Co.4,17.
τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς Jac.5,10.
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 *Πλὴν* 18,24pp. Jac.5,1;
οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν L.16,25. (Mt.6,2.
παράκλησιν ὑμῶν. 25 *Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπε-* L.2,25.
πλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γε- Jes.65,13s;
λῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. Jac.4,9.
26 *Οὐαί, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες* Jac.4,4. Mich.2,11
*οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.* 27 *Ἀλλ'* Mt.5,44.
*ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν
ὑμᾶς,* 28 *εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν,* 23,34. Act.7,59.

14ss. TΘ†(quinquies) *κ.*(eti. L, *quarto). 15. T* *τὸν τοῦ.* 16. LT: *Ἰσκαριὼθ* (* sq. *κ.*). 18. T: *ἐνοχλ.* GKS LTΘ: *ἀπὸ.* LTΘ*(alt.) *κ.* 19. T: *ἐζήτουν.* 23. R: *Χαίρετε.* RGS: *ταῦτα* (LT: *τὰ αὐτά*) (eti. 26). 25. T†(p. *ἐμπ.*) *νῦν.* 26. R† *ὑμῖν.* GKS* *πάντ.* 28. GSL: *ὑμᾶς.*

13 über Nacht in dem Gebet zu Gott. *Und da
es Tag ward, rief er seinen Jüngern, und er=
wählete ihrer zwölfe, welche er auch Apostel
14 nannte: *Simon, welchen er Petrus nannte,
und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und
Johannes, Philippus und Bartholomäus,
15 *Matthäus und Thomas, Jakobus, Alphäi
16 Sohn, Simon, genannt Zelotes, *Judas, Ja=
kobi Sohn, und Judas Ischarioth, den Ver=
17 räther. *Und er ging hernieder mit ihnen und
trat auf einen Platz im Felde, und der Haufe
seiner Jünger, und eine große Menge des Volks
von allem jüdischen Lande und Jerusalem, und
18 Tyrus und Sidon, am Meer gelegen, *die da
gekommen waren ihn zu hören und daß sie
geheilet würden von ihren Seuchen, und die
von unsaubern Geistern umgetrieben wurden,
19 die wurden gesund. *Und alles Volk begehrete
ihn anzurühren, denn es ging Kraft von ihm
und heilete sie Alle.

20 Und er hob seine Augen auf über seine Jün=
ger und sprach: Selig seid ihr Armen, denn
21 das Reich Gottes ist euer. *Selig seid ihr,
die ihr hie hungert, denn ihr sollt satt werden.
Selig seid ihr, die ihr hie weinet, denn ihr
22 werdet lachen. *Selig seid ihr, so euch die
Menschen hassen und euch absondern, und schel=
ten euch, und verwerfen euern Namen als einen
boshaftigen, um des Menschensohns willen.
23 *Freuet euch alsdann und hüpfet, denn siehe
euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen
24 thaten ihre Väter den Propheten auch. *Aber
dagegen wehe euch Reichen, denn ihr habt euern
25 Trost dahin. *Wehe euch, die ihr voll seid,
denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr
hie lachet, denn ihr werdet weinen und heulen.
26 *Wehe euch, wenn euch Jedermann wohl redet,
desgleichen thaten ihre Väter den falschen Pro=
27 pheten auch. *Aber ich sage euch, die ihr
zuhöret: Liebet eure Feinde, thut denen wohl,
28 die euch hassen, *segnet die, so euch ver=

13. **wählete von ihnen Zwölfe aus.** St.dW: Abgesandte [Apostel]!
14. **auch Petrus.** St.vE: den Zunamen P. gab. K: genannt hatte.
15. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: (der) Eiferer. Bb: den man ... hieß. dW.A.G: mit dem Beinamen.
16. **Judas Jacobi ... der zum V. ward.** vE.A.K: der V. wurde. dW: auch [sein] V. ward.
17. **einen ebenen Platz ... der Seeküste v. T. u. S.** vE: in eine Ebene. G: auf flaches Feld. K: stand auf einem ebenen Ort. dW.A.G: Meer(es)küste. Bb: Seestadt.

18. Bb: verunruhigt. Bg.dW.A: geplagt. St.vE: Geplagte. K: heimgesucht.
19. Bb.Bg.St.vE.K: suchte ihn anzur. A: trachtete.

20. dW.A.G: erhob s. A. auf s. J.... vE: Nun hub er den Blick auf...für euch ist d. göttl. Reich.
21. **jetzt hungert ... jetzt w.** vE: ihr sollt froh werden. S: werdet fröhlich sein.
22. St.dW.A: ausschließen. vE.K: verstoßen. G: ausstoßen. Bb.Bg.St.dW.A.G: schmähen. vE: beschimpfen. Bb: euren N. hinauswerfen. Bg: tragen e. N. aus als bös. dW: als b. aus=stoßen. K: verabscheuen ... als einen bösen. St.vE: ... in übeln (bösen) Ruf bringen.
23. St.dW: zu derselben (selbiger) Zeit. Bb: an demselben Tag. Bg.A.K.G: an jenem Tage. St.dW.vE.A.K: frohlocket.

24. **ihr Reichen.** Bb: weghabt. A: habt e. Trost! (St: habt euer Gutes empfangen!)
25. **jetzt lachet ... trauern u. weinen.** vE.K: ihr Satten. A: die ihr gesättigt seid. St.dW: euch Gesättigten.
26. Bb.Bg: alle Leute wohl von euch sprechen (reden). St: die L. gut v. euch spr. dW: die Menschen alle Gutes v. euch reden. vE.A.G: euch die M. loben. K: preisen.
27. St.vE: meinen Zuhörern. dW.A: die ihr [mich] höret. K: die ihr anhöret.

29 calumniantibus vos. *Et qui te percutit
in maxillam, praebe et alteram, et ab
eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam
30 tunicam noli prohibere. *Omni autem
petenti te tribue, et qui aufert quae tua
31 sunt, ne repetas. *Et prout vultis ut
faciant vobis homines, et vos facite illis
32 similiter. *Et si diligitis eos, qui vos
diligunt, quae vobis est gratia? nam et
33 peccatores diligentes se diligunt. *Et si
benefeceritis his, qui vobis benefaciunt,
quae vobis est gratia? siquidem et pec-
34 catores hoc faciunt. *Et si mutuum de-
deritis his, a quibus speratis recipere,
quae gratia est vobis? Nam et peccato-
res peccatoribus foenerantur, ut reci-
35 piant aequalia. *Verumtamen diligite
inimicos vestros, benefacite et mutuum
date nihil inde sperantes; et erit mer-
ces vestra multa, et eritis filii Altissimi,
quia ipse benignus est super ingratos
36 et malos. *Estote ergo misericordes,
sicut et Pater vester misericors est.
37 *Nolite judicare, et non judicabimini;
nolite condemnare, et non condemnabi-
38 mini; dimittite, et dimittemini. *Date,
et dabitur vobis; mensuram bonam et
confertam et coagitatam et superef-
fluentem dabunt in sinum vestrum: ea-
dem quippe mensura, qua mensi fueri-
39 tis, remetietur vobis. *Dicebat au-
tem illis et similitudinem: Numquid pot-
est caecus caecum ducere? nonne am-
40 bo in foveam cadunt? *Non est
discipulus super magistrum; perfectus
autem omnis erit, si sit sicut magister
41 ejus. *Quid autem vides festucam
in oculo fratris tui, trabem autem, quae
42 in oculo tuo est, non consideras? *aut
quomodo potes dicere fratri tuo: Fra-
ter, sine ejiciam festucam de oculo tuo,
ipse in oculo tuo trabem non videns?
Hypocrita! ejice primum trabem de oculo
tuo, et tunc perspicies, ut educas festu-

29. S: max. unam, pr. illi et. **AL**: auferet (eti. 30). 30. **Al.**: enim. **F**: non. 31. **F*** et vos. 34. **F**: foenerant. 35. **AL**: et benef. **L**: nihil desperantes. 37. **F**: dimittimini. **Al**: dimittetur vobis. 38. [**L**]* (alt.) et. **L**: superfl. **Al.**: ead. vero. 39. **Al.**: enim. **L**: cadent. 40. **A**[**L**]*si sit. 42. **A**: et. **Al.**: poteris. [**L**]* fest. **A**: respicies.

προςεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
29 *Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε* Mt.5,39s. 1Co.6,7.
καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου
τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
30 *Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ* Mt.5,42. Dt.15,7s.
τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 *Καὶ*
καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρω- Mt.7,12..
ποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 *Καὶ*
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν Mt.5,46.
χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγα-
πῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. 33 *Καὶ ἐὰν ἀγα-*
θοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία
ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ
αὐτὸ ποιοῦσι. 34 *Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ'* Lv.25,35. Ps.37,26.
ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. 35 *Πλὴν*
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθο-
ποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· Mt.5,42. Lv.25,36.
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσε-
σθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν Mt.5,45. Sir.4,11;
ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 *Γίνε-* Mt.5,48.. Ez.34,6..
σθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ
ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί. 37 *Καὶ μὴ κρίνετε,* Mt.7,1. 6,14.
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ R.14,4. 10.2,1.
οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπο- Jac.4,12. 1Cor.4,5;
λυθήσεσθε. 38 *Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·* Sir.14,16. 2Cor.9,6.
μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμέ-
νον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν Ruth.3,15 Jes.65,7;
κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ με- Mt.7,2. Mc.4,24.
τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 *Εἶπε δὲ*
παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς Mt.15,14.
τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
πεσοῦνται; 40 *Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ* Mt.10,24. Jo.15,20.
τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ (13,16.
πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 *Τί* Mt.7,3-5. Sir.18,21.
δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ
ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 *ἢ πῶς δύ-*
νασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ
βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δο-
κὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε δια-
βλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-

28. **R**: *κ. προςεύχ.* **T**: *περὶ.* 30. [**L**]**T*** *δὲ τῷ.* 31. [**L**] **T**[2]* *κ. ὑμεῖς.* 34. **LT**[2]: *δανείσητε.* **T**: *λαβεῖν.* **T*** *γὰρ.* **LTΘ*** *οἱ.* 35. **L**: *ἀφελπ.* [**L**]† (p. *πολ.*) *ἐν τ. οὐρανοῖς.* **R**† *τοῦ.* 36. **LT*** *οὖν.* [**L**]**T*** *κ.* 37. **L**: *ἵνα μὴ κρ.* **T**† (p. *κριθ.*) *κ.* 38. **LT** (* alt. et tert. *κ.*): *ᾧ γ. μέτρῳ μετρ.* 39. **LTΘ**: *δὲ κ.* et *ἐμπεσ.* 40. **LTΘ*** *αὐτοῦ.*

29 fluchen; bittet für die, so euch beleidigen. *Und
wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete
den andern auch dar; und wer dir den Mantel
30 nimmt, dem wehre nicht auch den Rock. *Wer
dich bittet, dem gib, und wer dir das Deine
31 nimmt, da fordere es nicht wieder. *Und wie
ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen, also
32 thut ihnen gleich auch ihr. *Und so ihr liebet,
die euch lieben, was Danks habt ihr davon?
denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.
33 *Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut,
was Danks habt ihr davon? denn die Sünder
34 thun dasselbige auch. *Und wenn ihr leihet,
von denen ihr hoffet zu nehmen, was Danks
habt ihr davon? denn die Sünder leihen den
Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder
35 nehmen. *Doch aber liebet eure Feinde, thut
wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet,
so wird euer Lohn groß sein, und werdet Kin=
der des Allerhöchsten sein, denn er ist gütig über
36 die Undankbaren und Boshaftigen. *Darum
seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist.
37 *Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerich=
tet; verdammt nicht, so werdet ihr nicht ver=
38 dammt; vergebet, so wird euch vergeben. *Gebet,
so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, ge=
rüttelt und überflüssig Maß wird man in euern
Schooß geben; denn eben mit dem Maß, da
ihr mit messet, wird man euch wieder mes=
39 sen. *Und er sagte ihnen ein Gleichniß:
Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg
weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube
40 fallen? *Der Jünger ist nicht über seinen
Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister,
41 so ist er vollkommen. *Was siehest du aber
einen Splitter in deines Bruders Auge, und
des Balken in deinem Auge wirst du nicht
42 gewahr? *Oder wie kannst du sagen zu deinem
Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Split=
ter aus deinem Auge ziehen, und du siehest
selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du
Heuchler, zeuch zuvor den Balken aus deinem
Auge, und besiehe dann, daß du den Splitter

28. Bb: so euch Gewalt anthun. dW.A: verleumden. K: lästern. St: Verleumder. vE: Wünschet Gutes denen die euch V. w.... Lästerer.

29. Bb.Bg.dW: auf den Backen. dW.A.G: reiche auch den andern. vE: halte auch d. a. hin. Bb: dein Kleid wegnimmt. vE: den Oberrock. (St: wehre auch d. Kleid auf dem Leibe nicht.)

30. **von dem fordere.** Bb.Bg.St: Einem Jeden. dW.vE.A.K: Jedem.

31. vE: So wie ihr wünschet.

32. (Bg: welche Gnade ist es für euch?) dW: welches ist euer Dank. St.vE: welcher D. gebührt euch dafür. A: was für ein Lohn geb. euch. K: was für D. verdienet ihr.

33. Bb.vE.A.K.G: Gutes thut ... die euch G. thun. (Bb: was ist es euch für Gnade?)

34. St.dW.vE: das Gleiche. Bg: leihen einander, auf daß sie eben so viel w. n.

35. **da ihr nichts für hoffet.** Bb: ohne daß ihr was wieder h. dW.A: ohne etwas dafür zu hoffen. vE: wo ihr auch nichts dafür zu h. habt. St: wo nichts zu h. steht. Bb.Bg.St.dW: Söhne.

36. Bb.Bg: So werdet nun.

37. Bg.St.dW: verurtheilet. Bb.Bg: lasset los ... ihr losgel. werden. St: sprechet frei. dW: spr. los. K: erlasset.

38. Bb.Bg: ein gut, gedr. vE: gutes, eingedrücktvolles, eingerütteltes. St.dW: rechtes, eingedr. Bb: überschüttetes. Bg: überlaufendes. St.dW.vE.A: aufgehäuftes.

39. **Weg zeigen.** Bg: irgend einen andern führen. Bb: den andern auf dem Weg f. vE: ein Bl. den andern f. A.K: einen (den) Bl. f. Bb.Bg.G: in eine Grube.

40. **wenn er ganz vollendet ist, so wird er wie s. M. sein.** Bg: ein jeder aber, wenn er ausgelernet hat. Bb: der völlig zubereitet ist. S: der wird vollkommen, der wie s. Lehrer wird. vE: wer es aber zur Vollendung bringt, der wird seinem L. gleichen. K: Jeder wird aber der rechte sein, wo er ist wie s. M. (dW: ein jeglicher wird gebildet sein wie s. L. St: er wird sich ganz nach s. L. bilden!)

41. 42. Vgl. Matth. 7, 3—5.

41. **den Splitter ... den B.**

42. **du selbst siehest nicht.** Bb: alsdann wirst du scharf sehen. Bg: recht s.

43 cam de oculo fratris tui. *Non est enim
arbor bona, que facit fructus malos,
neque arbor mala faciens fructum bo-
44 num. *Unaquaeque enim arbor de fructu
suo cognoscitur; neque enim de spinis
colligunt ficus, neque de rubo vinde-
45 miant uvam. *Bonus homo de bono
thesauro cordis sui profert bonum, et
malus homo de malo thesauro profert
malum; ex abundantia enim cordis os
46 loquitur. *Quid autem vocatis me:
Domine, Domine, et non facitis quae
47 dico? *Omnis qui venit ad me et audit
sermones meos et facit eos, ostendam
48 vobis cui similis sit. *Similis est ho-
mini aedificanti domum, qui fodit in al-
tum et posuit fundamentum super pe-
tram; inundatione autem facta, illisum
est flumen domui illi, et non potuit eam
movere: fundata enim erat super petram.
49 *Qui autem audit et non facit, similis
est homini aedificanti domum suam su-
per terram sine fundamento, in quam
illisus est fluvius, et continuo cecidit,
et facta est ruina domus illius magna.

VII. Cum autem implesset omnia verba
sua in aures plebis, intravit Caphar-
2 naum. *Centurionis autem cujusdam
servus male habens erat moriturus, qui
3 illi erat pretiosus. *Et cum audisset de
Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum,
rogans eum, ut veniret et salvaret ser-
4 vum ejus. *At illi cum venissent ad
Jesum, rogabant eum sollicite, dicentes
ei: Quia dignus est, ut hoc illi praestes;
5 *diligit enim gentem nostram, et syna-
6 gogam ipse aedificavit nobis. *Jesus
autem ibat cum illis. Et cum jam non
longe esset a domo, misit ad eum cen-
turio amicos, dicens: Domine, noli ve-
xari; non enim sum dignus ut sub te-
7 ctum meum intres, *propter quod et
me ipsum non sum dignum arbitratus
ut venirem ad te; sed dic verbo, et

———

45. Al.: bona *et:* mala. **A**[L]* (alt.) thes. 46. [L]* (alt.) Dom. 47. [L]* et fac. eos. Al.: est. 48. A: fundamenta. AL (bis): supra (eti. 49). 49. AL: audivit *et:* fecit. 1. Al.: auribus. 3. S: sanaret. 6. [L]* jam.

μῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 Οὐ γάρ ἐστι δέν- Mt.7,17s. 12,33.
δρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δέν-
δρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἕκα-
στον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώ-
σκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦ- Mt.7,16. Jac.3,12.
κα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν. 45 Ὁ
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυ- Mt.12,35.
ροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ
πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς Mt.12,34.
καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ Mt.7,21ss 21,30.
με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ Jo. 15,14s.
λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ
ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, Mt.7, 24-27.
ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 Ὅμοιός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης,
προςέῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
οὐκ ἴσχυε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ
ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομή-
σαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ
προςέῤῥηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε, Ez.13,11.
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.

1 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα Mt.7,28.
αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰςῆλθεν εἰς Mt.8,5. Jo.4,46s.
Καπερναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦ-
λος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐ-
τῷ ἔντιμος. 3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν δια-
σώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγε-
νόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν
σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ
παρέξει τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν,
καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη
δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος
φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου·
οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου Mt.8,8s. (L.15,19.
εἰςέλθῃς, 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός
σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται

———

43. [L]T²† (p. ὐδὲ) *πάλιν*. 45. [L]T* (alt.) *ἄνθρ.* et *θησ.-αὑτῦ*. LT* *τῦ* et *τῆς*. 48. T*B*: *διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν* (pro *τεθ.–πέτρ.*: *ACD*). 49. L: *οἰκοδομῦντι*. T*D*: *συνέπ*. 1. LT: *Ἐπειδὴ ἐπλ*. 4. KL TΘ: *παρέξῃ*. 6. T²* *πρὸς αὐτ*. 7. T*BL*: *ἰαθήτω*.

43 aus deines Bruders Auge ziehest. *Denn es
ist kein guter Baum, der faule Frucht trage,
und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.
44 *Ein jeglicher Baum wird an seiner eignen
Frucht erkannt. Denn man lieset nicht Feigen
von den Dornen, auch so lieset man nicht Trau=
45 ben von den Hecken. *Ein guter Mensch brin=
get Gutes hervor aus dem guten Schatz seines
Herzens, und ein boshaftiger Mensch bringet
Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Her=
zens. Denn weß das Herz voll ist, deß gehet
46 der Mund über. *Was heißt ihr mich aber
Herr, Herr, und thut nicht, was ich euch sage?
47 *Wer zu mir kommt, und höret meine Rede
und thut sie, den will ich euch zeigen, wem er
48 gleich ist. *Er ist gleich einem Menschen, der
ein Haus bauete, und grub tief und legete den
Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam,
da riß der Strom zum Hause zu, und mochte
es nicht bewegen, denn es war auf den Fels
49 gegründet. *Wer aber höret und nicht thut,
der ist gleich einem Menschen, der ein Haus
bauete auf die Erde ohne Grund, und der
Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und
das Haus gewann einen großen Riß.

VII. Nachdem er aber vor dem Volk aus=
2 geredet hatte, ging er gen Kapernaum. *Und
eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank, den
3 er werth hielt. *Da er aber von Jesu hörete,
sandte er die Aeltesten der Juden zu ihm und
bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund
4 machte. *Da sie aber zu Jesu kamen, baten
sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es
5 werth, daß du ihm das erzeigest, *denn er hat
unser Volk lieb, und die Schule hat er uns
6 erbauet. *Jesus aber ging mit ihnen hin. Da
sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren,
sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und
ließ ihm sagen: Ach, Herr, bemühe dich nicht;
ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach
7 gehest, *darum ich auch mich selbst nicht wür=
dig geachtet habe, daß ich zu dir käme; son=
dern sprich ein Wort, so wird mein Knabe

---

4. U.L: sein werth.

43—49. Vgl. Matth. 7, 16—20. 24—29. 12, 34. 35.

43. vE: das ist kein g. B. der schlechte Früchte bringt. A: es gibt keinen guten B. K: ein B. der schl. F. br. ist kein guter.

44. **auch so erntet man nicht.** dW: noch von der Hecke herbstet man Tr. vE: Von Dornsträuchen sammelt ... von Hecken bricht man. K: Tr. von Dornhecken.

45. **Der gute M. ... der böse M.**

46. **was ich sage.** vE: wenn ihr doch nicht thut.

47. **Reden.**

48. **auf einen F. gegründet.** St.dW.A.G: Manne. Bb: grub u. in die Tiefe arbeitete. Bg: machte es tief. St: tief in d. Erde grub. dW.A.G: tief eingrub. vE.K: ausgrub. dW: eine Ueberschwemmung kam, brach der Strom gegen selb. H. los. vE: bei einer Ueb. die Fluth ... stürzte. K: eine Wasserfluth kam. Bb: ... erfolgte. St: Als nun der Strom austrat u. d. Fluth an d. H. stieß. St.dW.K: erschüttern. vE: erschüttert werden.

49. **der Riß des Hauses war gewaltig.** St.dW: der Einsturz. A.K: der Fall. Bg: der Riß ... ward groß. St.vE: auf die bloße Erde. dW: den Erdboden. vE.A.G: hinbauete. K.G: ohne Grundveste. St: fiel plötzlich ein. vE.K: stürzte ein.

1—10. Vgl. Matth. 8, 5—13.

1. **ging er hinein.** Bg: alle seine Worte vor den Ohren d. Volkes ganz vorgetragen. St.dW. vE.A: alle seine (diese) Reden vollendet. K: s. Worte alle gesprochen. dW.vE: vor dem zuhörenden Volke.

2. **lag krank, u. wollte sterben, den selbiger w. h.** Bb: wollte eben sterben. A: lag kr. auf den Tod. K: u. in Begriff zu sterben.

3. Bb: seinem Kn. gänzlich hülfe. Bg: aufhülfe. dW: hülfe. St: ihn zu retten.

4. St.dW: angelegentlich ... verdienet ... dieses gewährest. vE: wohl werth. A.K: inständig.

5. Bb.Bg: er selbst. vE: hat uns selber eine Synagoge erb. A: auf eigene Kosten.

6. **Da er ... war.** St.dW.vE: unter m. D. kommest.

7. Bb.Bg.vE: sage es (nur) mit einem Wort. K: Sprich Du aber ein Wort.

8 sanabitur puer meus. *Nam et ego
homo sum sub potestate constitutus,
habens sub me milites, et dico huic:
Vade! et vadit, et alii: Veni! et venit,
9 et servo meo: Fac hoc! et facit. *Quo
audito Jesus miratus est, et conversus
sequentibus se turbis dixit: Amen dico
vobis, nec in Israel tantam fidem inveni.
10 *Et reversi, qui missi fuerant, domum,
invenerunt servum, qui languerat, sanum.
11 Et factum est deinceps, ibat in civi-
tatem, quae vocatur Naim, et ibant
cum eo discipuli ejus et turba copiosa.
12 *Cum autem appropinquaret portae civi-
tatis, ecce, defunctus efferebatur filius
unicus matris suae, et haec vidua erat,
13 et turba civitatis multa cum illa. *Quam
cum vidisset Dominus, misericordia mo-
tus super eam dixit illi: Noli flere!
14 *Et accessit et tetigit loculum; hi au-
tem, qui portabant, steterunt. Et ait:
15 Adolescens, tibi dico, surge! *Et rese-
dit qui erat mortuus, et coepit loqui,
16 et dedit illum matri suae. *Accepit
autem omnes timor, et magnificabant
Deum, dicentes: Quia propheta magnus
surrexit in nobis, et quia Deus visitavit
17 plebem suam. *Et exiit hic sermo in
universam Judaeam de eo, et in omnem
circa regionem.
18 Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus
19 de omnibus his. *Et convocavit duos
de discipulis suis Joannes et misit ad
Jesum, dicens: Tu es, qui venturus es,
20 an alium expectamus? *Cum autem
venissent ad eum viri, dixerunt: Joan-
nes Baptista misit nos ad te, dicens:
Tu es, qui venturus es, an alium ex-
21 pectamus? *In ipsa autem hora multos
curavit a languoribus et plagis et spiri-
tibus malis, et caecis multis donavit
22 visum. *Et respondens dixit illis: Eun-
tes renuntiate Joanni, quae audistis et
vidistis: Quia caeci vident, claudi am-
bulant, leprosi mundantur, surdi au-

8. ASL: alio. 11. S† Jesus. 12. Al.: matri. 13. Al.: Jesus. A: ea. 15. A: fuerat. 16. Al.: cepit. [L]* autem † (in f.) in bonum. 17. [L]* (pr.) et. Al.: in-sa-aea. AL* (alt.) in. 19. F: convocans (* et). AF: Dominum. 20. F*. 22. AL: nuntiate.

ὁ παῖς μου. 8 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχε-
ται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο,
καὶ ποιεῖ.* 9 *Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς* Mt.8,10.
*ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολου-
θοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.* 10 *Καὶ
ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον,
εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.* Mt.8,13.
11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς
πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος
πολύς.* 12 *Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πό-
λεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς* (Jer.6,26
*μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα,
καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.* (2Sam. 3,31s.
13 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε.* 14 *Καὶ* 8,52.
*προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστά-
ζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ* (8,54. Mc.5,41.
λέγω, ἐγέρθητι. 15 *Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νε-
κρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν* 1Rg. 17,23.
τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 *Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαν-* 2Rg.4,36. L.8,49ss.
τας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι pp Jo. 11,11ss.
προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι 1,68.78.
ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 *Καὶ* (Ruth.1,6
ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ Mt.9,26.
περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
18 *Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ* 3,20.. Mt.11,2s.
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 19 *Καὶ προς-
καλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων·
Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶ-* Dt.18,15.
μεν; 20 *Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν
οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέ-
σταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρ-
χόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;* 21 *Ἐν αὐ-
τῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ
νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονη-* (Mc.5, 29.34.
ρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέ- 3,10.
πειν. 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν* Mt.11, 4-11.
*αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀνα-* Jes.35,5. 61,1.
βλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθα-

10. LT* *ἀσθ.* 11. [L]T* *ἱκανοί.* 12. [L]* *τεθν.* K: *αὐτῇ.* [KH]* *ἦν* (LT² pon. p. *αὐτ.*). 16. GKS: *πάντας.* LT: *ἠγέρθη.* 17. [L]* (alt.) *ἐν.* 19. T: *τ. κύριον.* 21. L²* *δέ.* LT* *τὸ.* 22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* LT* *Ὅτι.*

8 gesund. *Denn auch ich bin ein Mensch, der
Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte
unter mir, und spreche zu einem: Gehe hin, so
gehet er hin, und zum andern: Komm her, so
kommt er, und zu meinem Knechte: Thue das,
9 so thut ers. *Da aber Jesus das hörete, ver=
wunderte er sich sein, und wandte sich um und
sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgete: Ich
sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel
10 nicht gefunden. *Und da die Gesandten wie=
derum zu Hause kamen, fanden sie den kranken
Knecht gesund.

11 Und es begab sich darnach, daß er in eine
Stadt mit Namen Nain ging, und seiner Jün=
ger gingen viele mit ihm und viel Volks.
12 *Als er aber nahe an das Stadtthor kam,
siehe, da trug man einen Todten heraus, der
ein einiger Sohn war seiner Mutter; und sie
war eine Witwe, und viel Volks aus der Stadt
13 ging mit ihr. *Und da sie der Herr sahe, jam=
merte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine
14 nicht. *Und trat hinzu und rührete den Sarg
an, und die Träger standen. Und er sprach:
15 Jüngling, ich sage dir, stehe auf. *Und der
Todte richtete sich auf und fing an zu reden,
16 und er gab ihn seiner Mutter. *Und es kam
sie Alle eine Furcht an, und priesen Gott und
sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns
aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimge=
17 sucht. *Und diese Rede von ihm erscholl in
das ganze jüdische Land und in alle umliegende
Länder.

18 Und es verkündigten Johanni seine Jünger
19 das Alles. *Und er rief zu sich seiner Jünger
zween, und sandte sie zu Jesu und ließ ihm
sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sol=
20 len wir eines Andern warten? *Da aber
die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Jo=
hannes der Täufer hat uns zu dir gesandt
und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines Andern warten?
21 *Zu derselbigen Stunde aber machte er viele
gesund von Seuchen und Plagen und bösen
Geistern, und viel Blinden schenkte er das Ge=
22 sicht. *Und Jesus antwortete und sprach zu
ihnen: Gehet hin und verkündiget Johanni,
was ihr gesehen und gehöret habt: Die Blin=
den sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen
werden rein, die Tauben hören, die Todten

8. U.L: Oberkeit.

8. Bb: unter Gewalt geordnet. A: der unter Obergewalt steht.

9. auch in Israel. St: selbst in J.

10. A.G: den Kn. der krank war. K: gewesen. vE: den krankgewesenen K. (St: genesend.)

11. St.dW.vE: am folgenden Tage?

12. Bb.Bg.dW: eingeborner Sohn. vE: ein großes Gefolge ... begleitete sie.

13. vE.A.K: wurde er von Mitleid innigst (über sie) gerührt. dW: erbarmte er sich über sie.

14. die Bahre. St: richte dich auf.

15. setzte sich auf. St: ... aufrecht. dW: in die Höhe. K: zu sprechen.

16. dW: gnädig auf s. V. geblickt. St: sich gnädig erzeigt. S: sich s. Volkes gn. angenommen. vE: sich s. Volke segnend genahet.

17. ganz Judäa. (Bb.)St.dW: ganzen umliegenden Gegend. vE.A: Umgegend.

18—35. Vgl. Matth. 11, 2—19.

18. dW.A: berichteten von dem Allen. vE: J. erhielt durch seine J. ... Nachricht. Da ließ ... zu sich kommen.

19. vE.A.K: haben wir e. A. zu erwarten.

20. St: u. läßt dich fragen. dW: u. sagt. Bb.Bg: spricht.

21. vE: Grade um diese Zeit ... machte er sehend. K: zu eben der Zeit ... gab er das Ges. wieder.

22. St.dW: daß Blinde ... Todte auferstehen.

VII. ***Jesu de Baptista et aequalibus sententia. Peccatrix.***

diunt, mortui resurgunt, pauperes evan-
23 gelizantur; *et beatus est, quicunque
24 non fuerit scandalizatus in me. *Et
cum dicessissent nuntii Joannis, coepit
de Joanne dicere ad turbas: Quid exi-
stis in desertum videre? arundinem
25 vento agitatam? *Sed quid existis vi-
dere? hominem mollibus vestimentis in-
dutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt
26 et deliciis, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? utique,
dico vobis, et plus quam prophetam!
27 *Hic est, de quo scriptum est: „Ecce,
mitto angelum meum ante faciem tuam,
qui praeparabit viam tuam ante te“.
28 *Dico enim vobis, major inter natos
mulierum propheta Joanne Baptista ne-
mo est; qui autem minor est in regno
29 Dei, major est illo. *Et omnis populus
audiens et publicani justificaverunt Deum,
30 baptizati baptismo Joannis; *Pharisaei
autem et legisperiti consilium Dei spre-
verunt in semet ipsos, non baptizati ab
31 eo. *Ait autem Dominus: Cui ergo
similes dicam homines generationis hu-
32 jus, et cui similes sunt? *Similes sunt
pueris sedentibus in foro et loquentibus
ad invicem et dicentibus: Cantavimus
vobis tibiis, et non saltastis; lamenta-
33 vimus, et non plorastis. *Venit enim
Joannes Baptista neque manducans pa-
nem neque bibens vinum, et dicitis:
34 Daemonium habet! *Venit Filius homi-
nis manducans et bibens, et dicitis:
Ecce, homo devorator et bibens vinum,
amicus publicanorum et peccatorum!
35 *Et justificata est sapientia ab omnibus
filiis suis!

36 Rogabat autem illum quidam de Pha-
risaeis, ut manducaret cum illo; et
ingressus domum Pharisaei discubuit.
37 *Et ecce, mulier, quae erat in civitate
peccatrix, ut cognovit quod accubuisset
in domo Pharisaei, attulit alabastrum
38 unguenti, *et stans retro secus pedes

24. F: in deserto. AL: vento moveri. 28. [L]* illo. 31. L* Ait a. Dom. [L]* et -sunt. 32. [L]* Sim. sunt. 34. [L]† enim. Al.: vorator. 36. Al.: rogavit. 37. S† Jesus. A: accubuit. Al.: in domum.

ρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρον-
ται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακά-
ριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν
ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων (9,52. Jac.2,25.
Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρη-
μον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σα- Eph.4,14.
λευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμέ- Mt.3,4.
νον; ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ
ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ
τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω 1,76.15.
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 Οὗτός
ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀπο- Mal.3,1. Mt.11,10.
στέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προςώπου σου, Mc.1,2.
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
σου.“ 28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννη- Mt.11,11.
τοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
στοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βα- Mt.13,17.
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί. 29 Καὶ 3,10ss.
πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδι- Mt.21,32.
καίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτι-
σμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν
εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.
31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω Mt.11, 16-19.
τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι
εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις, τοῖς
ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προςφωνοῦσιν ἀλ-
λήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βα-
πτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πί- Mt.3,4..
νων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλή- Jo.10,20.
λυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ 5,29.; Jo.2,2.
πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος
καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτω-
λῶν. 35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 11,19. Mt.11,19.
τέκνων αὐτῆς πάντων.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, v.40.; 11,37.
ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν 14,1.
οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. 37 Καὶ
ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου (Mt. 26,6ss.
38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐ- Mc.14,3ss Jo.12,1ss

24ss. KLT^1: ἐξήλθατε. 27. LTΘ* ἐγώ. 28. LT* προφ. T* τοῦ βαπτ. 29s. KLT^{1}H: (Κ.—ὑπ᾽ αὐτοῦ.). 31. Grell.* Εἶπε — κύρ. 33. LT: ἔσθων (T eti. 34). 35. LT: ἀπὸ πάντων τλ. 36. LT: τ. οἶκον et κατεκλίθη. 37. LT: ἥτις ἦν ἐν τῇ π. ἁμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ.

stehen auf, den Armen wird das Evangelium
23 geprediget; *und selig ist, der sich nicht ärgert
24 an mir. *Da aber die Boten Johannis
hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem
Volk von Johannes: Was seid ihr hinaus
gegangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr
ein Rohr sehen, das vom Winde beweget wird?
25 *Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen?
wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen
Kleidern? sehet, die in herrlichen Kleidern und
Lüsten leben, die sind in den königlichen Höfen.
26 *Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen?
wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage
27 euch, der da mehr ist, denn ein Prophet. *Er
ists, von dem geschrieben stehet: „Siehe, ich
sende meinen Engel vor deinem Angesicht her,
der da bereiten soll deinen Weg vor dir".
28 *Denn ich sage euch, daß unter denen, die von
Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet,
denn Johannes der Täufer; der aber kleiner
ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.
29 *Und alles Volk, das ihn hörete, und die
Zöllner, gaben Gott Recht, und ließen sich tau=
30 fen mit der Taufe Johannis; *aber die Pha=
risäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes
Rath wider sich selbst, und ließen sich nicht von
31 ihm taufen. *Aber der Herr sprach: Wem soll
ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen,
32 und wem sind sie gleich? *Sie sind gleich den
Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen
gegen einander und sprechen: Wir haben euch
gepfiffen, und ihr habt nicht getanzet, wir
haben euch geklaget, und ihr habt nicht geweinet.
33 *Denn Johannes der Täufer ist gekommen,
und aß nicht Brot und trank keinen Wein,
34 so sagt ihr: Er hat den Teufel! *Des Men=
schen Sohn ist gekommen, isset und trinket,
so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser
und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder
35 Freund! *Und die Weisheit muß sich recht=
fertigen lassen von allen ihren Kindern.
36 Es bat ihn aber der Pharisäer Einer, daß
er mit ihm äße. Und er ging hinein in des
Pharisäers Haus und setzte sich zu Tische.
37 *Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die
war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er
zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte
38 sie ein Glas mit Salben, *und trat hinten zu

24. Bb.St.vE.K: (wieder) weg gegangen waren. dW.A: fortgegangen. vE.A.K.G: hin und her getrieben.
25. **Siehe ... an d. kön. H.** Bg: die sich in herrlicher Kleidung u. niedlicher Kost befinden. Bb: die in ... u. zärtl. Wohlleben sind. St: die da herrl. sich kleiden u. üppig leben. vE: kostbar ... wollüstig. dW: die in prächtiger Kleidung u. in Ueppigkeit Lebenden. A: kostbare Kleider haben u. in Freuden leben. K: in köstl. Kl. u. in Lüsten. St.vE: an den Höfen der Könige. G: Hoflagern. K: in d. Palästen. dW: königl. Pal. A: Häusern. Bg: königl. Wohnungen. (S: um die Könige!)
26. **auch mehr.** vE: mehr noch als einen Propheten.
27. Bg: meinen Gesandten.

29. Bb.Bg: rechtfertigten Gott. S.G: gaben G. die Ehre. A: priesen die Anordnung Gottes. vE: haben G. Rathschluß erfüllt. K: priesen Gott gerecht.
30. Bg: verachteten ... ihres Theils. dW. G: vereitelten den Rathschluß G. für (an) sich. vE: verwarfen G. R. sich selbst zum Schaden. St: machten ... vergeblich an sich selbst. A. verachteten ... zu ihrem eignen Nachtheile. K: verschmäheten ... gegen sich selbst.
31. K: dies Geschlecht der Menschen. St.S: diese Menschenart. vE: sind sie ähnlich.
32. dW.A.K: einander zurufen. K: auf Flöten gepfiffen.

33. Bb: hat einen Geist.
34. Bg: essend und trinkend ... Siehe ein Mensch von vielem Essen und Weintrinken. vE: Fresser u. Säufer.

35. **wird gerechtfertigt an allen ihren K.**

36. A: bei ihm esse. dW: ... essen sollte.

37. **eine Flasche mit Salbe.** Bg: Krüglein. St.dW: alabasternes Fläschchen voll S. Bb: Alabaster=Geschirr mit Balsam. K.vE: alab. Gefäß. A: Gef. v. A. K: mit Gewürzöl.

VII. ***Peccatrix multum amando veniam nacta. Mulieres ministrantes.***

ejus lacrymis coepit rigare pedes ejus,
et capillis capitis sui tergebat, et oscu-
labatur pedes ejus et unguento ungebat.
39 *Videns autem Pharisaeus, qui vocaverat
eum, ait intra se dicens: Hic si esset
propheta, sciret utique, quae et qualis
est mulier, quae tangit eum, quia pec-
40 catrix est. *Et respondens Jesus dixit
ad illum: Simon, habeo tibi aliquid di-
41 cere. At ille ait: Magister, dic. *Duo
debitores erant cuidam foeneratori: unus
debebat denarios quingentos, et alius
42 quinquaginta. *Non habentibus illis unde
redderent, donavit utrisque. Quis ergo
43 eum plus diligit? *Respondens Simon
dixit: Aestimo, quia is cui plus donavit.
44 At ille dixit ei: Recte judicasti. *Et
conversus ad mulierem dixit Simoni:
Vides hanc mulierem? Intravi in domum
tuam, aquam pedibus meis non dedisti;
haec autem lacrymis rigavit pedes meos
45 et capillis suis tersit. *Osculum mihi
non dedisti; haec autem, ex quo intra-
vit, non cessavit osculari pedes meos.
46 *Oleo caput meum non unxisti; haec au-
47 tem unguento unxit pedes meos. *Pro-
pter quod dico tibi, remittuntur ei pec-
cata multa, quoniam dilexit multum! cui
autem minus dimittitur, minus diligit.
48 *Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi
49 peccata. *Et coeperunt, qui simul ac-
cumbebant, dicere intra se: Quis est
50 hic, qui etiam peccata dimittit? *Dixit
autem ad mulierem: Fides tua te sal-
vam fecit, vade in pace.

VIII. Et factum est deinceps, et ipse
iter faciebat per civitates et castella,
praedicans et evangelizans regnum Dei,
2 et duodecim cum illo, *et mulieres
aliquae quae erant curatae a spiritibus
malignis et infirmitatibus, Maria, quae
vocatur Magdalene, de qua septem dae-
3 monia exierant, *et Joanna uxor Chusae
procuratoris Herodis, et Susanna, et
aliae multae, quae ministrabant ei de
facultatibus suis.

39. [L]* quae et. A: mul. esset (L: [esset]). 41. A[L]* et. 42. Al.: utrique. F* ergo. AF: diliget. 44. S* in. 45. Al.: intravi *et:* cessat. 46. [L]*. 47. L: quod, d. *et:* -entur. 48. S† tua. 1. AL: -tem et -lum. 3. A: eis.

του̃ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας
αὐτου̃ τοι̃ς δάκρυσι, καὶ ται̃ς θριξὶ τη̃ς κε- Jo.12,3.
φαλη̃ς αὐτη̃ς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς
πόδας αὐτου̃ καὶ ἤλειφε τῳ̃ μύρῳ. 39 Ἰδὼν
δὲ ὁ Φαρισαι̃ος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν (5,30. 15,2. 19,7
ἑαυτῳ̃, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγί-
νωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις
ἅπτεται αὐτου̃, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησου̃ς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σί- Mt.26,6..
μων, ἔχω σοί τι εἰπει̃ν. Ὁ δέ φησι· Διδά-
σκαλε, εἰπέ. 41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δα-
νειστῃ̃ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακό-
σια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόν-
των δὲ αὐτω̃ν ἀποδου̃ναι, ἀμφοτέροις ἐχα- Col.2,13. 3,13.
ρίσατο. Τίς οὖν αὐτω̃ν, εἰπέ, πλει̃ον αὐτὸν
ἀγαπήσει; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶ-
πεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλει̃ον ἐχαρί-
σατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῳ̃· Ὀρθω̃ς ἔκρινας.
44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναι̃κα τῳ̃ Σί-
μωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναι̃κα; Εἰς-
ἠλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς (Gn.18,4. Jo.13,5.
πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοι̃ς δά-
κρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ται̃ς θριξὶ
τη̃ς κεφαλη̃ς αὐτη̃ς ἐξέμαξε. 45 Φίλημά μοι (R.16,16.
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰςη̃λθον,
οὐ διέλιπε καταφιλου̃σά μου τοὺς πόδας.
46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· (Mt.26,7. Ps.23,5.
αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψε τοὺς πόδας μου.
47 Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρ- 1Pt.4,8. Jac.5,20.
τίαι αὐτη̃ς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ 5,31s.
δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾳ̃. 48 Εἶπε δὲ 5,20pp..
αὐτῃ̃· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ
ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοι̃ς· 5,21pp..
Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναι̃κα· Ἡ πίστις σου 8,48pp. 17,19.
σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῳ̃ καθεξη̃ς, καὶ αὐ- 13,22. 4,43.
τὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσ-
σων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν του̃ 6,13ss.
θεου̃, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῳ̃, 2 καὶ γυ-
ναι̃κές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
πνευμάτων πονηρω̃ν καὶ ἀσθενειω̃ν, Μαρία Mt.27,56. (15,39.)
ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια Mc.16,9; L.11,26.
ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζα̃ 8,30.
ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σουσάννα, καὶ
ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῳ̃ ἀπὸ Mt.27, 55s.pp.; Jo.12,6. 2Cor.8s.
τω̃ν ὑπαρχόντων αὐται̃ς.

41. LT²: χρεοφ. (eti. 16, 5). 42. [L]T* δὲ (eti. 43 in.). LT* εἰπέ. 44. G rell. [KH]* τη̃ς κεφ. 45. T²: εἰςη̃λθεν. 47. KLHΘ: χάριν, (L²: αὐτῃ̃ p. ἀφ.). 3. SΘ: αὐτοι̃ς. LTΘ: ἐκ.

seinen Füßen, und weinete, und fing an seine
Füße zu netzen mit Thränen und mit den
Haaren ihres Haupts zu trocknen, und küssete
39 seine Füße und salbete sie mit Salben. *Da
aber das der Pharisäer sahe, der ihn geladen
hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn
dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und
welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn
40 sie ist eine Sünderin. *Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Simon, ich habe dir Etwas
zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.
41 *Es hatte ein Wucherer zween Schuldner, einer
war schuldig fünf hundert Groschen, der andere
42 funfzig. *Da sie aber nicht hatten zu bezahlen,
schenkte ers Beiden. Sage an, welcher unter
43 denen wird ihn am meisten lieben? *Simon
antwortete und sprach: Ich achte, dem er am
meisten geschenket hat. Er aber sprach zu ihm:
44 Du hast recht gerichtet. *Und er wandte sich
zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest
du dieß Weib? Ich bin gekommen in dein
Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu
meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit
Thränen genetzet und mit den Haaren ihres
45 Haupts getrocknet. *Du hast mir keinen Kuß
gegeben, diese aber, nachdem sie herein gekom=
men ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße
46 zu küssen. *Du hast mein Haupt nicht mit
Oele gesalbet, sie aber hat meine Füße mit
47 Salben gesalbet. *Derhalben sage ich dir, ihr
sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel
geliebet; welchem aber wenig vergeben wird,
48 der liebet wenig. *Und er sprach zu ihr: Dir
49 sind deine Sünden vergeben. *Da fingen an,
die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich
selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden ver=
50 gibt? *Er aber sprach zu dem Weibe: Dein
Glaube hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden.

VIII. Und es begab sich darnach, daß er rei=
sete durch Städte und Märkte, und predigte
und verkündigte das Evangelium vom Reiche
2 Gottes, und die Zwölfe mit ihm, *dazu
etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von
den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich
Maria, die da Magdalena heißet, von welcher
3 waren sieben Teufel ausgefahren, *und Jo=
hanna, das Weib Chusa, des Pflegers Herodis,
und Susanna, und viel andere, die ihm Hand=
reichung thaten von ihrer Habe.

3. U.L: ihnen.

38. **mit der Salbe.**
39. Bg: wer und welcherlei das W. ist. St: müßte er doch wissen ... daß sie sündlich gelebt hat. Bb.dW: würde er (wohl) erkennen. vE: wüßte er doch wohl. Bb: wer u. wie dies W. beschaffen wäre. dW.vE: daß s. eine S. ist (sei). G.S: (denn) s. ist ja eine S.
40. Bg: M. sags. Bb: sag es her. A: rede. K: sage. St.dW.G: Lehrer, sprich. vE: Sprich, Lehrer.
41. S.St.dW.vE.A.K.G: Ein Gläubiger. Bb: Ein gewisser Leihmann.
42. Bb: es wieder zu erstatten. A: nichts hatten, wovon sie bezahlt hätten. K: nicht zu bezahlen vermochten. St.dW: nicht im Stande waren (ihn) zu bez. K: erließ. Bg.St.dW.vE.G: mehr lieben. A.K: liebt ihn mehr.
43. Bg.dW: Ich vermuthe. St.vE.G: denke. A: glaube. K: meine. Bg: das Mehrere. St. dW.vE.A: das Meiste. K: mehr. Bb.dW.A. K.G: recht geurtheilt. St.vE: richtig.
44. dW: sich zu d. W. wendend sagte ... vE: nach d. W. s. w.
45. Bb: von dem an da sie hereingek. vE: so wie sie hereintrat, konnte nicht aufhören. A.K: (hörte nicht auf) seit sie hereingek. ist. Bg.dW: seit (dem) ich hereing. (bin). St: seitdem ich hereinkam.
46. K: mit Gewürzen!
47. **ihre vielen S.** Bg: ihre Sünden, so viel ihr ist. Bb.dW.A.K: weil sie viel gel. hat. Bg: viel Liebe gehabt hat. St: bewiesen. vE: denn groß ist ihre Liebe. G: denn s. liebt sehr. A.G: weniger. St: wenig zu vergeben ist. S: darum bewies s. mir so große Liebe; wem aber w. vergeben sind, der pflegt auch w. zu lieben.
48. vE: Deine S. sind dir erlassen. dW: Es sind deine S. vergeben. K: Dir werden d. S. erlassen. Bg: erl. sind deine S.
49. **auch Sünden vergibt.** dW: daß er auch. St.vE.A.G: sogar.
50. K: dich gerettet. Bg: selig gemacht. Bb. St.dW.vE.K: in Frieden. Bg.A.G: im.
1. **umherzog d. St. u. Dörfer.** Bb.vE: von einer St. u. Flecken zu dem andern. St: v. St. zu St. u. v. Fl. zu Fl. dW: geschah in der Folge, da zog er durch Stadt u. Dorf. Bb: rief aus u. verk. d. Königr. Gottes als eine gute Botschaft. Bg: pred. u. g. Botsch. brachte vom R. G.
2. Bg: gesund worden waren. K: ges. gemacht worden. St.dW.vE: geheilt worden (waren). vE: mit Zunamen Magdal. dW: genannt die Magdalenerin. St: die von Magdala. Bg: gen. von M.
3. Bb.dW.A.G: des Verwalters. vE: Haus= verw. K: eines Beamten. St: eines Hofmeisters. S: Landverwesers. Bb: v. ihrer Habe dieneten. dW: für ihn sorgten ... K: darreichten. A.Bg: mit (von) ihrem Vermögen dienten. St: ... be= hülfl. waren. S: mit ihren Gütern unterstützten. vE: mit dem was sie hatten unt.

VIII. ***Parabola de satore. Candela non occultanda.***

4 Cum autem turba plurima convenirent
et de civitatibus properarent ad eum,
5 dixit per similitudinem: *Exiit, qui se-
minat, seminare semen suum, et dum
seminat, aliud cecidit secus viam et
conculcatum est, et volucres coeli com-
6 ederunt illud. *Et aliud cecidit supra
petram, et natum aruit, quia non habe-
7 bat humorem. *Et aliud cecidit inter
spinas, et simul exortae spinae suffo-
8 caverunt illud. *Et aliud cecidit in
terram bonam, et ortum fecit fructum
centuplum. Haec dicens clamabat: Qui
habet aures audiendi, audiat!
9 Interrogabant autem eum discipuli
10 ejus, quae esset haec parabola. *Qui-
bus ipse dixit: Vobis datum est nosse
mysterium regni Dei, caeteris autem in
parabolis, „ut videntes non videant et
11 audientes non intelligant". *Est autem
haec parabola: Semen est verbum Dei.
12 *Qui autem secus viam, hi sunt qui
audiunt; deinde venit diabolus et tollit
verbum de corde eorum, ne credentes
13 salvi fiant. *Nam qui supra petram,
qui cum audierint, cum gaudio susci-
piunt verbum; et hi radices non habent,
qui ad tempus credunt et in tempore
14 tentationis recedunt. *Quod autem in
spinas cecidit, hi sunt qui audierunt,
et a sollicitudinibus et divitiis et volu-
ptatibus vitae euntes suffocantur, et non
15 referunt fructum. *Quod autem in bo-
nam terram, hi sunt qui in corde bono
et optimo audientes verbum retinent et
16 fructum afferunt in patientia. *Nemo
autem lucernam accendens operit eam
vase aut subtus lectum ponit, sed supra
candelabrum ponit, ut intrantes videant
17 lumen. *Non est enim occultum, quod
non manifestetur, nec absconditum, quod
non cognoscatur et in palam veniat.
18 *Videte ergo, quomodo audiatis! Qui
enim habet, dabitur illi, et quicunque
non habet, etiam quod putat se habere,
auferetur ab illo.
19 **V**enerunt autem ad illum mater et
fratres ejus, et non poterant adire eum

4.L: conveniret. 7.A: secus. 12.[L]† sunt*hi. 13. A: radicem. S: quia. 14. A[L]*a. 17. L: absconsum. 18. AL: auditis. 19. A[L]† ad.

4 *Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν* Mt.13,2. Mc.4,1
κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν,
εἶπε διὰ παραβολῆς· 5 *Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων* Mt. 13,3-9.
τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ Mc.4,3-9.
σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν v.11ss.
καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν*
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ
μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν*
μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ
ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 *Καὶ ἕτερον*
ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα Gn.26,12.
λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
9 *Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,* Mc.4, 10-12.
λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 *Ὁ δὲ*
εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια Mt.13,11. 11,25.
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, „ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ Mt.13,13. Jes.6,10;
ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν." 11 *Ἔστι δὲ αὕτη* Mt.13, 18-23.
ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Mc.4, 14-20.
θεοῦ. 12 *Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ* 1Pt.1,23.
ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴ- 1Pt.5,8..
ρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα Act.16,31 R.1,16s..
μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 *Οἱ δὲ ἐπὶ* 10,9s.. 1Co.1,21.
τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς
δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ
ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν Ex.4,31. 14,31.
καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 *Τὸ δὲ εἰς*
τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-
σαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ 12,22ss. 18,24.
ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, Ph.1,11.
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. 15 *Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ*
γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ Act.16,14
ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ 11,28.
καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 *Οὐδεὶς δὲ* Ebr.10,36
λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑπο- 11,33. Mc.4,21s.
κάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπι- Mt.5,15.
τίθησιν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι βλέπωσι τὸ
φῶς. 17 *Οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φα-* 12,2. Mt.10,26.
νερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνω-
σθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 *Βλέπετε*
οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσε- 19,26p. Mt.13,12.
ται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ Mc.4,24s.
ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
19 *Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ* Mt. 12,46s.
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο Mc.3, 31s.21.
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 *Καὶ ἀπ-*

6. T²: *κατέπεσεν.* 8. R: *ἐπὶ.* 9. LT* *λέγοντες.* 16. LT (bis): *τίθησιν.* 17. LT: *ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ.* 20. LT: *Ἀπ. δὲ.*

4 Da nun viel Volks bei einander war und
aus den Städten zu ihm eileten, sprach er
5 durch ein Gleichniß: *Es ging ein Säemann
aus zu säen seinen Samen, und indem er säete,
fiel Etliches an den Weg und ward vertreten,
und die Vögel unter dem Himmel fraßens auf.
6 *Und Etliches fiel auf den Fels, und da es
aufging, verdorrete es, darum, daß es nicht
7 Saft hatte. *Und Etliches fiel mitten unter
die Dornen, und die Dornen gingen mit auf
8 und erstickens. *Und Etliches fiel auf ein
gut Land, und es ging auf und trug hundert=
fältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer
Ohren hat zu hören, der höre!
9 Es fragten ihn aber seine Jünger und spra=
10 chen, was dieses Gleichniß wäre. *Er aber
sprach: Euch ists gegeben, zu wissen das Ge=
heimniß des Reichs Gottes, den andern aber
in Gleichnissen, „daß sie es nicht sehen ob sie
es schon sehen, und nicht verstehen ob sie es
11 schon hören". *Das ist aber das Gleichniß:
12 Der Same ist das Wort Gottes. *Die aber
an dem Wege sind, das sind die es hören; dar=
nach kommt der Teufel und nimmt das Wort
von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben
13 und selig werden. *Die aber auf dem Fels,
sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das
Wort mit Freuden an, und die haben nicht
Wurzel, eine Zeitlang glauben sie und zu der
14 Zeit der Anfechtung fallen sie ab. *Das aber
unter die Dornen fiel, sind die, so es hören
und gehen hin unter den Sorgen, Reichthum
und Wollust dieses Lebens, und ersticken, und
15 bringen keine Frucht. *Das aber auf dem
guten Land, sind die das Wort hören und
behalten in einem feinen guten Herzen, und
16 bringen Frucht in Geduld. *Niemand aber
zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem
Gefäß, oder setzt es unter eine Bank, sondern
er setzt es auf einen Leuchter, auf daß wer
17 hinein gehet, das Licht sehe. *Denn es ist
nichts verborgen, das nicht offenbar werde,
auch nichts Heimliches, das nicht kund werde
18 und an Tag komme. *So sehet nun drauf,
wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird
gegeben, wer aber nicht hat, von dem wird
genommen auch das er meinet zu haben.
19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und
Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu

4. **aus allen St.** Bg: den St. nach. dW: die Leute aus d. St. zu ihm zogen.
5—15. Vgl. Matth. 13,3—9. 11. 13. 18—23.
5. Bb.St.dW.A.K.G: zertreten. vE: theils zertr. theils fr. es d. V. aus der Luft auf.
6. Bb.dW: (nachdem es) aufgewachsen. A: kaum war es aufgegangen. Bb.dW.A: keine Feuchtigkeit. K: Säfte. vE: Nahrungssäfte. St.G: Nahrungssaft.

7. dW: mit aufgewachsen, erstickten es d. D.
8. A: auf guter Erde.

9. St: sagen sollte. dW: bedeuten solle. vE. A.G: bedeute. (K: was für ein G. dieses wäre.)
10. **die Geheimnisse.**
11. dW.A: bedeutet dieses. vE: ist so zu ver=stehen. (St: der Sinn des Gl. ... Gottes Lehre!)
12. dW: Die an d. W. [Gesäeten]. Bg: nicht gläubig u. sel. w. Bb: errettet werden mögen, dW: gerettet.
13. St.vE: zur Z. d. Prüfung fallen sie (wie=der) ab. dW: glauben ohne Bestand ... Ver=suchung. A: k. Wurzeln. vE: allein es fehlt bei ihnen an der Wurzel. Bb: in d. Z. d. Versuchung abweichen. Bg: zur Z. einer V. abtreten.
14. **Wollüsten des Lebens ... keine reife Fr.** Bb.Bg: werden von den ... (im Hingehen) erstickt. St: durch S. für R. u. für Wollüste des L. [den Samen] ersticken u. keine Fr. zur Reife bringen. dW: von ... d. Lebens Lüsten erstickt werden ... vE: u. es ersticken. A: in den ... ersticken. K: wer=den von ... Gelüsten dieses L. fortgehends erstickt.
15. dW: g. u. reinen H. das gehörte Wort bewahren. vE: in gutem Boden. A: in dem g. u. sehr guten H. ... in der Geduld. Bg: tragen Fr. S: in ausharrender Ged. Bb: in geduldigem Aus=harren. dW: in Beharrlichkeit. (vE: mit einem g. u. besten Herzen! St: in einem rechtschaffenen u. tugendhaften H. ... beharrlich Früchte br.)
16. St.dW: eine Leuchte. Bb: verdeckt. St.A. G: decket zu. vE.K: verbirgt. Bb.Bg.St.S.dW. A: unter ein Bett. vE: das Bettgestell. Bb: auf eine Leuchte. Bb.Bg: die hineingehen (K: herein=kommen. vE.A.G: die Hereinkommenden. St. dW: Eintretenden). Bg: die Helle sehen. S: die in das Haus gehen, beim L. sehen.
17. St: an das Tageslicht kommen müßte. Bg: zum Vorschein k. wird. Bb: erkannt w. u. ins Offenbare kommen. dW: nichts versteckt, das nicht erk. w. vE: erk. w. u. ans Licht k. sollte. A: bekannt w. K: ins Offne kommen.
18. Bb.St.dW.A.K.G: höret. Bb.Bg.St. dW.A.G: Sehet nun (also) zu. K: Habet also Acht. vE: Gebet wohl Acht. K: vermeint. dW.vE: glaubt. S: sich einbildete. Bb.Bg.St: scheinet zu haben.
19. **zu ihm hin ... ihm ... nicht beikommen.** Bb.Bg.K: nicht zu ihm gelangen (vE: bis zu ihm hinkommen). S.dW.vE.A.K: wegen der Volksmenge. St: des Gedränges.

20 prae turba. *Et nuntiatum est illi:
Mater tua et fratres tui stant foris, vo-
21 lentes te videre. *Qui respondens dixit
ad eos: Mater mea et fratres mei hi
sunt, qui verbum Dei audiunt et fa-
ciunt.

22 Factum est autem in una dierum,
et ipse ascendit in naviculam et disci-
puli ejus, et ait ad illos: Transfretemus
23 trans stagnum. Et ascenderunt, *et
navigantibus illis obdormivit; et descen-
dit procella venti in stagnum, et com-
24 plebantur et periclitabantur. *Accedentes
tes autem suscitaverunt eum, dicentes:
Praeceptor, perimus! At ille surgens in-
crepavit ventum et tempestatem aquae,
et cessavit, et facta est tranquillitas.
25 *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra?
Qui timentes mirati sunt, ad invicem
dicentes: Quis putas hic est, quia et
ventis et mari imperat, et obediunt ei?

26 Et navigaverunt ad regionem Gera-
senorum, quae est contra Galilaeam.
27 *Et cum egressus esset ad terram, oc-
currit illi vir quidam, qui habebat dae-
monium jam temporibus multis, et ve-
stimento non induebatur, neque in do-
28 mo manebat, sed in monumentis. *Is
ut vidit Jesum, procidit ante illum et
exclamans voce magna dixit: Quid mihi
et tibi est, Jesu, Fili Dei altissimi? ob-
29 secro te, ne me torqueas. *Praecipiebat
enim spiritui immundo, ut exiret ab ho-
mine; multis enim temporibus arripie-
bat illum, et vinciebatur catenis et
compedibus custoditus, et ruptis vin-
culis agebatur a daemonio in deserta.
30 *Interrogavit autem illum Jesus, dicens:
Quod tibi nomen est? At ille dixit: Le-
gio, quia intraverant daemonia multa in
31 eum. *Et rogabant illum, ne imperaret
32 illis, ut in abyssum irent. *Erat autem
ibi grex porcorum multorum pascentium
in monte, et rogabant eum, ut permit-

ηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέ- Mc.6,3.
λοντες. 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐ- 11,28. 6,47.
τούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί Mt.12,50. Mc.3,35.
εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ (Jo. 15,14.
ποιοῦντες.

22 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ Mt. 8,18.23.
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ Mc.4,35.
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατ- Mc.4, 37-41.
έβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συν- Mt.8, 24-27.
επληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 Προσελ-
θόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπι-
στάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερ-
θεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι
τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
γαλήνη. 25 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ 17,6.
πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός
ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ Pr.30,4. Ps.
τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 107,24ss.

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Mc.5,1-3 Mt.8,28.
Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γα-
λιλαίας. 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πό-
λεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, v.30.
καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ
οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν Mc.5,6s. Mt.8,29.
δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν
αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ
σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέο- v.31.
μαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 Παρήγγειλε Mc.5,8.
γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι Mc.5,4.
καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων
τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς
τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Mc.5,9s.
Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ
εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν
εἰς αὐτόν. 31 Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα
μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελ- 2Pt.2,4p. Ap.20,3;
θεῖν. 32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν Mc.5, 11-14
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐ- Mt.8, 30-34.

22. [L]*(alt.) in. A: in una nav. 23. AL: Navig. autem. S: compellebantur. 24. Al.: vento et temp. 25. S* (pr.) et. 26. AL: Enavig. autem. 27. S† de navi (a. egr.). A* et. 29. L: [cum] catenis. Al.: desertum *et* deserto. 30. L: intraverunt.

20. LT* λεγόντων. T¹† ὅτι. 21. L: αὐτοῖς. RSH† αὐτόν. 22. LTΘ: Ἐγένετο δέ. T: ἀνέβη. 24. T²: διεγερθείς. 26. LT: Γερασην. (eti. 37). LTΘ: ἀντιπέρα. 28. LT* (pr.) καί. 29. LT: παρήγγελλεν. T: ἐδεσμεύετο. 30. LT²* λέγ. 31. LT: παρεκάλων. 32. LT: βοσκομένη et παρεκάλεσαν.

20 ihm kommen. *Und es ward ihm angesagt:
Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen
21 und wollen dich sehen. *Er aber antwortete
und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine
Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und
thun.
22 Und es begab sich auf der Tage einen, daß
er in ein Schiff trat sammt seinen Jüngern.
Und er sprach zu ihnen: Lasset uns über den
23 See fahren. Sie stießen vom Lande, *und
da sie schiffeten, entschlief er. Und es kam ein
Windwirbel auf den See, und die Wellen
überfielen sie, und standen in großer Gefahr.
24 *Da traten sie zu ihm, und weckten ihn auf
und sprachen: Meister, Meister, wir verderben!
Da stand er auf, und bedräuete den Wind und
die Woge des Wassers, und es ließ ab und
25 ward eine Stille. *Er sprach aber zu ihnen:
Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber
und verwunderten sich, und sprachen unter einander:
Wer ist dieser? Denn er gebeut dem Wind
und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.
26 Und sie schifften fort in die Gegend der
Gadarener, welche ist gegen Galiläa über.
27 *Und als er austrat auf das Land, begegnete
ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel
von langer Zeit her, und that keine Kleider
an, und blieb in keinem Hause, sondern in den
28 Gräbern. *Da er aber Jesum sahe, schrie er
und fiel vor ihm nieder, und rief laut und
sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu,
du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte
29 dich, du wollest mich nicht quälen. *Denn er
gebot dem unsaubern Geist, daß er von dem
Menschen ausführe; denn er hatte ihn lange
Zeit geplaget, und er war mit Ketten gebunden
und mit Fesseln gefangen, und zerriß die
Bande, und ward getrieben von dem Teufel in
30 die Wüsten. *Und Jesus fragte ihn und sprach:
Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es
31 waren viel Teufel in ihn gefahren. *Und sie
baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe
32 fahren. *Es war aber daselbst eine große
Heerde Säue an der Weide auf dem Berge;
und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubete in

23. U.L: großer Fahr.

20. St: angezeigt [von Einigen] die da sprachen. dW: ward ihm berichtet, indem man sprach. Bg: indem Etliche sprachen. vE: Man meldete ihm. A: berichtete. S: besuchen. St: sprechen.
21. dW.K: u. es thun. Bb: dasselbe. St: darnach. vE: es befolgen.

22—39. Vgl. Matth. 8, 23—34. Marc. 4, 35—5, 20.
22. St.vE: auf die andere Seite des S. hinüberf. dW: an das jenseitige Ufer ... stießen ab. St.vE.A.K.G: fuhren ab. Bb: fuhren dahin.
23. **fuhr nieder ein W. ... wurden überschwemmt u. st. in Gefahr.** Bg: kam hernieder ... ihr Schiff wurde voll u. waren in G. St: Sturmwind senkte sich ... herab, u. d. Sch. ward voll Wasser u. s. kamen in G. dW: fiel ein Sturmwind ... u. s. schöpften Wasser u. liefen G. vE: da erhob sich ein solcher St. ... daß s. mit W. bedeckt wurden ... kamen. A: wurden mit W. überschüttet u. liefen G. K: wurden übersch.
24. Bb.vE.A.K: wir gehen zu Grunde.
25. **daß er auch den Winden ... gebeut.** St.K.G: sogar. (vE: Wer mag doch Dieser sein!)

26. **schifften hin.** dW: fuhren an im Gebiete. St: Itzt landeten sie. vE.A.K: Gerasener.
27. Bb: Geister hatte. dW.K: v. Teufeln besessen war. A: von dem Teufel besessen. vE: einen T. hatte ... hatte kein Kleid am Leibe. G: litt ... auf s. Leibe. S: keine Kleider an d. L. litt. Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Grüften. (dW: Begräbnissen!)

28. **Was hast du mit mir z. sch.** St.dW.vE. A.K.G: quäle mich nicht.
29. **lange Z. gezerret ... mit K. u. F. geb. u. gef.** Bb: denn er hatte ... angekündigt. dW. vE: hatte (nehmlich) befohlen. St.A.G: er befahl nehmlich. Bb: hatte ihn mitgeschleppt. St: hin u. her geworfen. vE.G: geplagt. dW.A.K: ergriffen. St: Fesseln u. Fußbande. dW: Ketten u. Fußschellen. vE: Fußeisen.

30. St.dW: Was (Welches) ist dein Name? Bb: Was hast du für einen Namen?
31. Bb.St.dW: er bat ihn. Bb.Bg.St.S.dW. vE.A.K.G: in den Abgrund. Bg: ihnen nicht auferlegte. St: hinabzufahren. Bb.Bg: hinzugehen.
32. dW: eine zahlreiche H. Schweine. (vE: in diese einzudringen!)

VIII. ***Porci suffocati; dimissus dimittens. Jairus. Mulier tangens.***

teret eis in illos ingredi. Et permisit
33 illis. *Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum
34 et suffocatus est. *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt et nun-
35 tiaverunt in civitatem et in villas. *Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes
36 ejus, et timuerunt. *Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sa-
37 nus factus esset a legione; *et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse au-
38 tem ascendens navim reversus est. *Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem
39 eum Jesus, dicens: *Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit, per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Factum est autem, cum rediisset Jesus, excepit illum turba; erant enim
41 omnes exspectantes eum. *Et ecce, venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogae erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in
42 domum ejus, *quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et contigit, dum iret, a tur-
43 bis comprimebatur. *Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit
44 curari: *accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim ste-
45 tit fluxus sanguinis ejus. *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me
46 tetigit? *Et dixit Jesus: Tetigit me

---

32. L: eos in illos.
34. Al.: civitate *et*: villa.
35. [L]* Exierunt-est.
39. AL* in. Al. (in f.): Deus.
42. A: turba. 45. F* est.

τόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰςελ-
θεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 Ἐξελθόντα
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰςῆλ-
θεν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπ-
επνίγη. 34 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γε-
γονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν
τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Mc.5,13s.
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ'
οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ
σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, (Act. 16,25.
καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς
καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς·
37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος Mc 5,17. Mt.8,34.
τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν
ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο.
Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Mc.5, 18-20.
38 Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξελη-
λύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέ-
λυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· 39 Ὑπό-
στρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα (v.56.
ἐποίησέ σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ'
ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν v.37.1. Mc.5,21.
Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν Mt.9,1.
γὰρ πάντες προςδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ Mc.5, 22-24.
ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐ- Mt.9,18s.
τὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πε- 13,14.
σὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκά-
λει αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ 2Mc.3,31.
τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐ-
τόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος Lv.15,25. Mc.5,
ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προςαναλώ- 25.27. Mt 9,20;
σασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδε- L.15,12. 21,4.
νὸς θεραπευθῆναι, 44 προςελθοῦσα ὄπι-
σθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου 6,19.
αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ Mc.5, 29-33.
αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς
ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων,
εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστά-
τα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι,
καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ

---

33. SLTH: εἰςῆλθον. 34. RKΘ: τ. γεγενημένον. R: κ. ἀπελθόντες. 36. LT* κ. 37. L: ἠρώτησεν. 38. T^1: ἐδεῖτο. L: ἐδεεῖτο. [L]T* ὁ Ἰησ. 41. LT: ἔτος. 42. LT: κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ. 43. R: εἰς ἰατροὺς. L: βίον αὐτῆς. LT^2: ἀπ'. 45. RSH: μετ' αὐτοῦ.

dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ihnen.
33 *Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen
und fuhren in die Säue, und die Heerde stürzte
sich mit einem Sturm in den See und ersoffen.
34 *Da aber die Hirten sahen, was da geschah,
flohen sie und verkündigtens in der Stadt und
35 in den Dörfern. *Da gingen sie hinaus zu
sehen, was da geschehen war, und kamen zu
Jesu, und fanden den Menschen, von welchem
die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den
Füßen Jesu bekleidet und vernünftig, und er=
36 schraken. *Und die es gesehen hatten, verkün=
digtens ihnen, wie der Besessene war gesund
37 worden. *Und es bat ihn die ganze Menge
der umliegenden Länder der Gadarener, daß er
von ihnen ginge, denn es war sie eine große
Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff
38 und wandte wieder um. *Es bat ihn aber der
Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren,
daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ
39 ihn von sich und sprach: *Gehe wieder heim
und sage, wie große Dinge dir Gott gethan hat.
Und er ging hin und predigte durch die ganze
Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

40 Und es begab sich, da Jesus wieder kam,
nahm ihn das Volk auf, denn sie warteten alle
41 auf ihn. *Und siehe, da kam ein Mann mit
Namen Jairus, der ein Oberster der Schulen
war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn,
42 daß er wollte in sein Haus kommen. *Denn
er hatte eine einige Tochter bei zwölf Jahren,
die lag in den letzten Zügen. Und da er
43 hinging, drang ihn das Volk. *Und ein Weib
hatte den Blutgang zwölf Jahr gehabt, die
hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte gewandt,
und konnte von Niemand geheilet werden.
44 *Die trat hinzu von hinten und rührete seines
Kleides Saum an, und alsobald bestand ihr
45 der Blutgang. *Und Jesus sprach: Wer hat
mich angerühret? Da sie aber Alle leugneten,
sprach Petrus und die mit ihm waren: Mei=
ster, das Volk dränget und drücket dich, und du
46 sprichst: Wer hat mich angerühret? *Jesus aber

41. A.A: der Schule.

33. **st. sich von der Höhe.** Bb: stürmte über die jähe H. herab. A: über den Abhang. K: v. der Anhöhe hinab. St.dW.A.G: ertrank. Bb: erstickte.
34. dW: die Hüter.

35. Bb: bei gesundem Verstand. K: bei Sinnen. G: vollkommen bei Verstande.
36. Bb.dW: wie dem B. (wäre) geholfen worden. Bg: geh. w. sei. St: wäre gerettet w. G: frei gew. sei. vE.A.K: wie er von der Legion geheilt (befreit) w.
37. **des uml. Landes.** Bb: mit einer gr. F. beklemmt waren. Bg: umgeben. St.dW.A.K.G: v. großer F. ergriffen.

38. **entließ ihn.** Bg: gab ihm Urlaub. St. dW.A.G: bei ihm bleiben dürfte (zu dürfen). vE: ihn begleiten.
39. **und erzähle.** Bb.Bg: Kehre (wieder) um in dein Haus. dW.A: Kehre zurück nach Hause (in dein H.). St.vE: Gehe n. Hause. K: Gehe hin in dein H. Bg: Alles was. St.dW.vE: wie viel. Bb.St.dW.A.G: verkündigte. vE.K: machte es kund. Bg: rief aus.
40. **empfing ihn d. V.** S.G: bewillkommte. vE: erwarteten ihn. Bg: waren seiner gewärtig.
41—56. Vgl. Matth. 9, 18—26. Marc. 5, 22—43.
41. St.dW.vE.A.K: Vorsteher der Synagoge.
42. **drängete.** Bb.Bg.dW: eingeborne. Bb. St.dW.A: von ungefähr zw. J. vE: ungef. zwölfjährige. K: etwa zw. J. alt. St.vE.G: wollte sterben. A: war daran zu st. K: lag sterbend. Bg: starb. (Bb.dW: war gestorben?)
43. **seit zw. Jahren.** Bg.St.K: einen (den) Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE.A.G: am B. litt. St: ihren ganzen Lebensunterhalt den Aerzten aufgeopfert hatte, ohne daß Einer ihr hätte helfen können. vE: all das Ihrige ... verwendet. A.G: all ihr Vermögen. K: Gut. dW: noch dazu ... ihr ganzes Verm. gewandt.
44. vE.K: hörte ihr Blutfluß auf.
45. Bb.dW: Wer ists, der mich angerührt hat? vE: Wer hat mich berührt? St: angefaßt? dW: dränget und beenget. A: Die Schaaren dr. u. drücken. Bg: die Haufen dr. u. klemmen.

VIII. ***Puella vitae reddita. Mandata ad Apostolos.***

aliquis; nam ego novi virtutem de me
47 exiisse. *Videns autem mulier quia non
latuit, tremens venit et procidit ante
pedes ejus, et ob quam causam tetigerit
eum, indicavit coram omni populo, et
48 quemadmodum confestim sanata sit. *At
ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te
49 fecit, vade in pace. *Adhuc illo lo-
quente, venit quidam ad principem syn-
agogae, dicens ei: Quia mortua est filia
50 tua, noli vexare illum. *Jesus autem,
audito hoc verbo, respondit patri puel-
lae: Noli timere; crede tantum, et salva
51 erit. *Et cum venisset domum, non
permisit intrare secum quemquam, nisi
Petrum et Jacobum et Joannem et pa-
52 trem et matrem puellae. *Flebant au-
tem omnes et plangebant illam. At ille
dixit: Nolite flere! non est mortua pu-
53 ella, sed dormit. *Et deridebant eum,
54 scientes quod mortua esset. *Ipse au-
tem tenens manum ejus clamavit, dicens:
55 Puella, surge! *Et reversus est spiri-
tus ejus, et surrexit continuo; et jus-
56 sit illi dari manducare. *Et stupuerunt
parentes ejus; quibus praecepit, ne ali-
cui dicerent quod factum erat.

IX. Convocatis autem duodecim Apo-
stolis, dedit illis virtutem et potestatem
super omnia daemonia, et ut languores
2 curarent, *et misit illos praedicare re-
3 gnum Dei et sanare infirmos, *et ait
ad illos: Nihil tuleritis in via, neque
virgam neque peram neque panem ne-
que pecuniam, neque duas tunicas ha-
4 beatis. *Et in quamcunque domum in-
traveritis, ibi manete et inde ne exeatis.
5 *Et quicunque non receperint vos, ex-
euntes de civitate illa etiam pulverem
pedum vestrorum excutite in testimo-
6 nium supra illos. *Egressi autem
circuibant per castella, evangelizantes
et curantes ubique.

7 Audivit autem Herodes tetrarcha

46. S[L]† (p. nam) et. A: cognovi.
49. [L]* quidam. AL: a principe.
51. [L]† ad. L: Joh. et Jac.
52. A[L]* puella. 53. AL: quia.
55. F: dare.
56. Al.: obstup. [L]* ejus. A: praecipit.
1. S† (p. autem) Jesus.

Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ 6,19.
ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦ-
σα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα
ἦλθε, καὶ προςπεσοῦσα αὐτῷ, δι᾽ ἣν αἰτίαν
ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς
τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου 7,50. 17,19.
σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι Mc 5,34. Mt.9,22;
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρ- Mc.5, 35-37.
χισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ
θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 7,6.
50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σω-
θήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ
ἀφῆκεν εἰςελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ 9,28pp.
Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς
παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάν- 7,13s. Mc.5,
τες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ 38-43. Mt.9,
κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. 23-25. Jo.11,11.
53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
θανεν. 54 Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε (Act.9,40 ?20,10;
λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψε 1Rg. 17,22.
τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγει- (v.39. 4,41.5,14
λεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός. 9,21s. Mc.5,43..

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδω- 6,13ss. Mt.10,1.
κεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα Mc.6,7. 3,15.
τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν (10,1ss. Mt.10,7.
τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,
3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς 22,35. Mc.6,
τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε 8-10. Mt.10,
ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας 9-11.
ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰςέλθητε, 10,5.7.
ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ
ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ 10,11.. Mc.6,11.
τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ Mt.10,14
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριων
ἐπ᾽ αὐτούς. 6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο Mc.6,12s.
κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θερα-
πεύοντες πανταχοῦ.

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ Mc.6,14s. Mt.14,1s.

46. T[2]* Ἰησ. T: ἐξεληλυθυῖαν. 47. RGKSH: ἀπ. αὐ-
τῷ. 48. LT* Θάρσει. 49. L: ἀπὸ et: μηκέτι. T* αὐτῷ
50. LT* λέγ. T: πίστευσον. 51. R: Εἰςελθών. LT:
εἰςελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ. 52. LT: ȣ̓ γάρ. 54. LT* ἐκβ.-
καὶ. L[2]T: ἔγειρε (L[1]: ἔγειραι). 1. R[KH]SL† μαθη-
τὰς αὐτȣ̃. 2. LT: ἀσθενεῖς. 3. R: ῥάβδȣς. 5. RGSH:
δέξωνται. [L]T* καὶ.

sprach: Es hat mich Jemand angerühret, denn
ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.
47 *Da aber das Weib sahe, daß es nicht verbor=
gen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm,
und verkündigte vor allem Volk, aus was Ur=
sach sie ihn hätte angerühret, und wie sie wäre
48 alsbald gesund worden. *Er aber sprach zu
ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube
49 hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden. *Da
er noch redete, kam einer vom Gesinde des
Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine
Tochter ist gestorben, bemühe den Meister nicht.
50 *Da aber Jesus das hörete, antwortete er ihm
und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so
51 wird sie gesund. *Da er aber in das Haus
kam, ließ er Niemand hinein gehen, denn Pe=
trus und Jakobus und Johannes, und des
52 Kindes Vater und Mutter. *Sie weineten aber
Alle und klageten sie. Er aber sprach: Weinet
nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.
53 *Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie
54 gestorben war. *Er aber trieb sie alle hinaus,
nahm sie bei der Hand, und rief und sprach:
55 Kind, stehe auf! *Und ihr Geist kam wieder,
und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man
56 sollte ihr zu essen geben. *Und ihre Eltern
entsetzten sich, er aber gebot ihnen, daß sie Nie=
mand sagten, was geschehen war.

IX. Er forderte aber die Zwölfe zusammen,
und gab ihnen Gewalt und Macht über alle
Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten,
2 *und sandte sie aus zu predigen das Reich
3 Gottes und zu heilen die Kranken, *und sprach
zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen
auf den Weg, weder Stab noch Tasche, noch
Brot, noch Geld; es soll auch einer nicht zween
4 Röcke haben. *Und wo ihr in ein Haus gehet,
5 da bleibet, bis ihr von dannen ziehet. *Und
welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von
derselben Stadt, und schüttelt auch ab den
Staub von euren Füßen, zu einem Zeugniß
6 über sie. *Und sie gingen hinaus und durch=
zogen die Märkte, predigten das Evangelium
und machten gesund an allen Enden.

7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten,

46. **ich habe gefühlet ... ausgegangen ist.** Bb: gemerkt. Bg: ich merkte. St.vE: merke. S.A.K: weiß. G: fühlte ja. dW: ich habe Kraft v. mir ausgehend gefühlt.
47. **vor ihm hin.** Bb.St.dW.vE.A: daß sie nicht verb. St.dW: sogleich ges. w. Bg: plötzlich. G: augenblicklich geheilt.

48. Bb.St.dW.vE.K: in (A: im) Frieden.
49. **Einer vom Obersten.** St.dW: Jemand vom Syn.=Vorsteher her. vE.A.K: kam Jemand zu dem ... vE.A: bemühe ihn nicht (weiter). K: beschwere.

50. Bb.Bg.dW.G: so wird ihr geholfen werden. vE: sie gerettet w. A: leben. St.K: (und) sie wird gerettet w.

52. Bb.dW.A.G: beklagten. St: klagten um sie. vE: um dieses [Mädchen]. K: wehklagten über dasselbe. St: sie schläft nur.
53. dW: da sie wußten. vE.G: weil s. wohl w.
54. Bb: ergriff sie. St: faßte. dW: ergriff ihre Hand. Bb.A.K.G: Mägdlein. (St.dW. vE: Mädchen!)
55. Bb.Bg: er verordnete.
56. dW.A.G: geriethen in Erstaunen.
1—5. Vgl. Matth. 10, 1. 9. 10. 14.
1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (die) Krankheiten zu heilen. K: u. daß sie befreieten von Gebrechen.
2. Bb.K: verkündigen. dW: verkünden. St: anzukündigen.
3. vE: nicht einmal zwei R. sollt ihr haben. St: keine doppelte Kleidung.
4. Bb: in welch H. ihr auch eingehen werdet ... und v. dannen gehet aus. Bg: in welches H. ihr hineingehet ... u. v. da reiset aus. dW: wo ihr irgend ... eingetreten seid, so bl. daselbst, u. v. dannen gehet fort. St: Kehret ihr ... ein ... u. v. dort ziehet wieder aus. vE.K: u. gehet nicht v. da hinweg. A: nicht heraus. G: wo ihr einmal in einem H. Einkehr genommen, so bleibet daselbst, u. gehet wieder v. da aus, wenn ihr abreiset.
5. dW: wo man irgend euch nicht aufgenommen. vE: euch n. aufnehmen will. A.G: wenn man euch nicht aufnimmt. K: wo sie euch n. aufnehmen. St.vE: verlasset eine solche (die) Stadt. St.vE.K: Zeugn. wider sie. dW.G: gegen.
6. **die Flecken.** Bg: durchzogen d. Dörfer nach einander. dW: Dorf für Dorf. vE: durchreiseten Ort für Ort. G: zogen v. O. zu O. St: reisten v. einem Flecken zum andern. St.dW: indem s. überall das Ev. verk. u. heilten. Bb. A.G: heilten allenthalben [die Kranken]. Bg. vE: überall. K: machten Kr. gesund allenthalben.
7—9. Vgl. Matth. 14, 1. 2. Marc. 6, 14—16.
7. Bg.St.dW.A: Es hörte aber H. K: vernahm. vE: bekam auch Nachricht.

omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat
8 eo, quod diceretur *a quibusdam: Quia
Joannes surrexit a mortuis, a quibus-
dam vero: Quia Elias apparuit, ab aliis
autem: Quia propheta unus de antiquis
9 surrexit. *Et ait Herodes: Joannem ego
decollavi; quis est autem iste, de quo
ego talia audio? et quaerebat videre eum.
10 Et reversi Apostoli narraverunt illi,
quaecunque fecerunt; et assumptis illis,
secessit seorsum in locum desertum,
11 qui est Bethsaidae. *Quod cum cogno-
vissent turbae, secutae sunt illum, et
excepit eos, et loquebatur illis de regno
Dei, et eos qui cura indigebant sanabat.
12 *Dies autem coeperat declinare; et ac-
cedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte
turbas, ut euntes in castella villasque,
quae circa sunt, divertant et inveniant
escas, quia hic in loco deserto sumus.
13 *Ait autem ad illos: Vos date illis man-
ducare. At illi dixerunt: Non sunt no-
bis plus quam quinque panes et duo
pisces, nisi forte nos eamus et emamus
14 in omnem hanc turbam escas. *Erant
autem fere viri quinque millia. Ait au-
tem ad discipulos suos: Facite illos
discumbere per convivia quinquagenos.
15 *Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt
16 omnes. *Acceptis autem quinque panibus
et duobus piscibus, respexit in coelum
et benedixit illis, et fregit et distribuit
discipulis suis, ut ponerent ante turbas.
17 *Et manducaverunt omnes et saturati
sunt, et sublatum est quod superfuit
illis, fragmentorum cophini duodecim.
18 Et factum est, cum solus esset orans,
erant cum illo et discipuli, et interro-
gavit illos dicens: Quem me dicunt esse
19 turbae? *At illi responderunt et di-
xerunt: Joannem Baptistam, alii autem
Eliam, alii vero quia unus propheta de
20 prioribus surrexit. *Dixit autem illis:
Vos autem quem me esse dicitis? Re-
spondens Simon Petrus dixit: Christum
21 Dei. *At ille increpans illos praecepit,
22 ne cui dicerent hoc, *dicens: Quia

8. [L]*autem. 9. [L]*(alt.) ego. 10. A: -da. 12. Al.: et eunt. AL: dev. 15. S: et discubuerunt omnes. 16. Al.: illos. F* suis. 19. A[L]* vero. 21. A: praecipit.

γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων, ὅτι Ἰωάννης
ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δέ, ὅτι
Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς v.19.Mt.
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· 17,10.. 3,20.
Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗ- Mc.6,16.
τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζή- 23,8.
τει ἰδεῖν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη- v.2.Mc. 6,30-34.
γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλα- Mt. 14,13s.
βὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον Jo.6,1s.
ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. 11 Οἱ
δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ
δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχον-
τας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο
κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον
αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόν- Mc. 6,35-44.
τες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς (8,1ss. Mt.14,
καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι 15-21. (15,32ss.
ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς Jo. 6,5-13;
αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ 2Rg. 4,42s.
εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι
καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα. 14 Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεν-
τακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ Mc.6,40.
πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέ-
κλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρ-
τους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε,
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ
ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, 2Rg.4,44.
κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσ- Mt. 16,13s.
ευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ Mc.8,27s.
μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 Οἱ δὲ
ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτι- v.7s..
στήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προ-
φήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπε Mt. 16,15s.
δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Mc.8,29. Jo.6,68s.
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χρι-
στὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 8,56..; Mc.8,30s.
παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπών· Mt. 16,20s..

7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη. 8. T: τις. 9. T* (alt.) ἐγώ. 10. T (* τόπ. ἔρ.): πόλιν καλȣμένην. 11. LTΘ: ἀποδεξ. 12. GLTΘ: ἵνα πορευθέντ. T* τȣς. 14. [L]† (p. κλισ.) ὡσεὶ. 16. T²: παραθεῖναι. 21. RS: εἰπεῖν.

Alles, was durch ihn geschah, und er besorgte
sich, dieweil von Etlichen gesagt ward: Johan=
8 nes ist von den Todten auferstanden; *von
Etlichen aber: Elias ist erschienen; von Etlichen
aber: Es ist der alten Propheten einer aufer=
9 standen. *Und Herodes sprach: Johannes den
habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem
ich solches höre? und begehrete ihn zu sehen.
10 Und die Apostel kamen wieder und erzähle=
ten ihm, wie große Dinge sie gethan hatten.
Und er nahm sie zu sich und entwich besonders
in eine Wüste bei der Stadt, die da heißet
11 Bethsaida. *Da deß das Volk inne ward, zog
es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte
ihnen vom Reich Gottes, und machte gesund,
12 die es bedurften. *Aber der Tag fing an sich
zu neigen. Da traten zu ihm die Zwölfe und
sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß
sie hingehen in die Märkte umher und in die
Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden;
13 denn wir sind hier in der Wüste. *Er aber
sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie
sprachen: Wir haben nicht mehr denn fünf
Brote und zween Fische; es sei denn, daß wir
hingehen sollen und Speise kaufen für so groß
14 Volk. *Denn es waren bei fünftausend Mann.
Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie
sich setzen bei Schichten, je funfzig und funfzig.
15 *Und sie thaten also, und setzten sich Alle.
16 *Da nahm er die fünf Brote und zween Fische,
und sahe auf gen Himmel und dankete drüber,
brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem
17 Volk vorlegten. *Und sie aßen und wurden
Alle satt; und wurden aufgehoben, das ihnen
überblieb von Brocken, zwölf Körbe.

18 Und es begab sich, da er allein war und
betete, und seine Jünger bei ihm, fragte er sie
und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
19 *Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du
seiest Johannes der Täufer; Etliche aber, du
seiest Elias; Etliche aber, es sei der alten Pro=
20 pheten einer auferstanden. *Er aber sprach zu
ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da
antwortete Petrus und sprach: Du bist der
21 Christ Gottes. *Und er bedräuete sie und ge=
22 bot, daß sie das Niemand sagten, *und sprach:

St: stand bei sich selbst an. S.dW: war zweifelhaft. K: in Zweifel. A: in Verlegenheit. Bg: irre. vE: konnte sich nicht darein finden. Bb: wurde stutzig.

8. dW: aufgestanden. St: wieder aufgetreten. Bb.Bg: ein Prophet, einer von den (der) alten. vE: Einer der vormaligen Propheten.

9. **Den Johannes ... trachtete ihn zu s.** Bb.St.dW.A.K: suchte. vE: wünschte. Bb.Bg. vE.A.K.G: solche Dinge.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: (Alles) was sie gethan h.

11. **die des Heilens bedurften.** Bb: einer Heilung nöthig hatten. St: bedurften. dW.A: der Heilung bedürftig waren. vE: bedurften. Bg: hülfsbedürftig. K: der Genesung bedurften. Bb: Als es aber d. V. erkannte. vE.K: Sobald (da) es d. V. erfuhr. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: nahm sie auf. vE: die Leute. Bb.Bg.dW.vE.A: redete zu ihnen. K: sprach. St: spr. mit ihnen.

12—17. Vergl. Matth. 14, 15—21. Marc. 6, 35—44.

12. **in die Flecken.** St.dW.vE.A.K: Entlasse. Bb: herbergen, u. Sp. f. mögen. Bg.dW.K: einkehren. St: unterkommen. vE: übernachte u. was zu essen finde. St.dW: Lebensmittel finden. vE: unbewohnten Gegend.

13. **für alle dieses Volk.** vE.G: wir müßten denn hingehen. A: es wäre denn, daß wir hingingen. K: Oder sollten wir etwa hingehen.

14. **niederlagern in Lager zu Funfzigen.** Bg: setzen gassenweise bei Funfzigen. dW: lagern in Haufen zu F. St.vE: zu F. reihenweise l. K: reihenw. niedersetzen. A: nach Tischgesellschaften.

15. **lagerten Alle dahin.** K: machten daß sich Alle niedersetzten. Bb: legten. St.vE: daß Alle sich lag. Bg: satzten Alle nieder. dW: ließen A. niederliegen. A: sich lagern.

16. St: sprach ein Gebet darüber. dW: den Segen darüber.

18—27. Vgl. Matth. 16, 13—28.

18. dW: sagt das Volk. Bg: sagen die Haufen. vE.A: Für wen halten mich d. Leute?

19. Bg.dW: aufgestanden. St: aufgetreten.

20. Bb.dW: Der Christus Gottes. Bg.vE. A.K.G: Gesalbte. St: Messias.

21. St.dW.vE.A.G: schärfte (es) ihnen (ernstlich) ein.

oportet Filium hominis multa pati, et
reprobari a senioribus et principibus sa-
cerdotum et scribis, et occidi et tertia die
resurgere.

23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult
post me venire, abneget semetipsum et
tollat crucem suam quotidie, et sequa-
24 tur me. *Qui enim voluerit animam
suam salvam facere, perdet illam; nam
qui perdiderit animam suam propter me,
25 salvam faciet illam. *Quid enim pro-
ficit homo, si lucretur universum mun-
dum, se autem ipsum perdat et detri-
26 mentum sui faciat? *Nam qui me eru-
buerit et meos sermones, hunc Filius
hominis erubescet, cum venerit in ma-
jestate sua et Patris et sanctorum an-
27 gelorum. *Dico autem vobis vere, sunt
aliqui hic stantes, qui non gustabunt
mortem, donec videant regnum Dei.

28 Factum est autem post haec verba,
fere dies octo, et assumpsit Petrum et
Jacobum et Joannem, et ascendit in
29 montem ut oraret. *Et facta est, dum
oraret, species vultus ejus altera et ve-
30 stitus ejus albus et refulgens. *Et ecce,
duo viri loquebantur cum illo. Erant
31 autem Moyses et Elias, *visi in maje-
state, et dicebant excessum ejus, quem
32 completurus erat in Ierusalem. *Petrus
vero et qui cum illo erant, gravati erant
somno, et evigilantes viderunt majesta-
tem ejus et duos viros, qui stabant cum
33 illo. *Et factum est cum discederent
ab illo, ait Petrus ad Jesum: Praeceptor,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, unum tibi et unum
Moysi et unum Eliae, nesciens quid di-
34 ceret. *Haec autem illo loquente, facta
est nubes et obumbravit eos; et timu-
35 erunt, intrantibus illis in nubem. *Et
vox facta est de nube, dicens: Hic est
Filius meus dilectus, ipsum audite!
36 *Et dum fieret vox, inventus est Jesus

Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα- v.44. 18,32.
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- 17,25. 13,33.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, 20,15. 24,26.
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερ- Ps. 118,22.
θῆναι.
23 Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει Mc.8, 34-37.
ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν Mt.16, 24-26;
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, L.14,27; Mt.6,34.
καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ 17,33.
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· Mt. 10,38s.
ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν Jo.12,25. cl.11,25s.
ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 Τί γὰρ ὠφε-
λεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον,
ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς 12,9. Mc.8,38.
γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λό- (Mt. 10,33.
γους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ Mt.25,31.
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
27 Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν Mc.9,1. Mt.16,28.
ὧδε ἑστώτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανά-
του, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 22,18.
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, Mc.9,2s. Mt.17,1s.
ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον 2Pt.1,17s
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσ-
εύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς
ἐξαστράπτων. 30 Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συν- Mc.9,4. Mt.17,3.
ελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
Ἠλίας· 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξ- (2Pt.1,15
οδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερου- 18,31.
σαλήμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐ-
τοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Mc.9,5-7. Mt.17,4s.
Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ
ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν
τῷ ἐκείνους εἰςελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 Καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗ- 3,22pp. 2Pt.1,17.
τός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ
ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω- Mt.17,8s. Mc.9,8.10

---

26. A: erubescit. 27. [L]* hic. 28. [L]* (pr.) et. Al.: adsumit. L: et Joh. et Jac. 29. AL* (ult.) et. 31. F: quae (* in). 32. AL* (pr.) erant. L: vigilantes. 33. A: dum.

22. LTΘ: ἀναστῆναι. 23. RSH: ἐλθεῖν, ἀπαρν. SL* καθ᾽ ἡμ. 27. T: αὐτοῦ (pro ὧδε). R: ἑστηκότ. et: γεύσονται. 28. [L]* (pr.) κ. T: κ. Ἰάκ. κ. Ἰω. 31. [L]† (p. ἔλ.) δὲ. 34. T: ἐπεσκίαζεν et: ἐν τῷ εἰςελθ. αὐτοὺς. 35. T(BL): ἐκλελεγμένος.

Denn des Menschen Sohn muß noch viel lei-
den, und verworfen werden von den Aeltesten
und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und
getödtet werden und am dritten Tage aufer-
stehen.
23 Da sprach er zu ihnen Allen: Wer mir
folgen will, der verleugne sich selbst und nehme
sein Kreuz auf sich täglich, und folge mir nach.
24 *Denn wer sein Leben erhalten will, der wird
es verlieren; wer aber sein Leben verlieret um
25 meinet willen, der wirds erhalten. *Und was
Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt
gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte
26 sich selbst? *Wer sich aber mein und meiner
Worte schämet, deß wird sich des Menschen
Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in
seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der
27 heiligen Engel. *Ich sage euch aber wahrlich,
daß Etliche sind von denen, die hier stehen, die
den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie
das Reich Gottes sehen.
28 Und es begab sich nach diesen Reden bei
acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Jo-
hannes und Jakobus, und ging auf einen Berg
29 zu beten. *Und da er betete, ward die Gestalt
seines Angesichts anders, und sein Kleid ward
30 weiß und glänzete. *Und siehe, zween Män-
ner redeten mit ihm, welche waren Moses und
31 Elias. *Die erschienen in Klarheit und rede-
ten von dem Ausgang, welchen er sollte erfül-
32 len zu Jerusalem. *Petrus aber und die mit
ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber
aufwachten, sahen sie seine Klarheit, und die
33 zween Männer bei ihm stehen. *Und es begab
sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu
Jesu: Meister, hie ist gut sein, lasset uns drei
Hütten machen, dir eine, Mosi eine und Elias
34 eine; und wußte nicht, was er redete. *Da
er aber solches redete, kam eine Wolke und
überschattete sie, und sie erschraken, da sie die
35 Wolke überzog. *Und es fiel eine Stimme
aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein
36 lieber Sohn, den sollt ihr hören. *Und in-
dem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum

---

25. U.L: Nutz.

23. **Er spr. aber zu Allen ... nachfolgen ... folge mir.** Bb.St.K: nachkommen. Bg: nachgehen. dW: nachwandeln ... alltäglich.

25. Bb: sich selbst aber verloren oder in Verlust gesetzt hätte. Bg: die Welt ganz ... verl. oder eingebüßet hat. St: aber dabei ... und einbüßte. dW: zu Grunde richtete u. einb. vE.K: u. s. s. zu Gr. richtet. A.G: an sich (selbst) Schaden litte.
26. dW: wenn er gekommen ist.
27. St.dW: in Wahrheit ... (werden) gesehen haben. vE: kann euch aber in W. sagen. A.K.G: nicht kosten.

28—45. Vgl. Matth. 17, 1—23.
28. **auf den Berg.**

29. **indem er betete.** St: das Aussehen. dW: Ansehen. Bb: weiß und blitzend. Bg: weißschimmernd. dW: weißstrahlend. vE: w. und str. A.K: glänzend. St: blendend weiß.
30. St.vE: unterredeten sich.
31. Bg: ließen sich sehen ... erzählten den Ausg. Bb.St.vE.A.G: in Herrlichkeit. K. Glanz. St.vE: womit er ... vollenden würde. G: den es mit ihm nehmen sollte. A: Hintritte, durch den er vollenden würde. dW: seinem Ende, welches er sollte vollbringen.
32. Bb.St.dW.A.K: von (vom) Schlaf beschweret. vE: überfallen. Bb: recht aufwachten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Herrlichkeit ... (die bei ihm standen).
33. **hier ist uns gut sein.** vE: Hütten bauen.

34. **da Jene hinter die W. schwanden.** Bb. vE: entstand eine W. Bg: ward. Bb.Bg.St.A. K.G: (dieselben) Jene in d. W. (hin-) eingingen. dW: hineingegangen waren. vE: sich in d. W. verloren.
35. Bb.Bg: geschah. St.dW.vE.K: kam. A.G: erscholl.
36. Bb: ward J. allein befunden. Bg.St. dW.vE.A.K: befand sich J. allein.

IX. ***Apostolorum sanandi imbecillitas, ambitio et aemulatio.***

solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini
dixerunt in illis diebus quidquam ex
his, quae viderant.
37 Factum est autem in sequenti die,
descendentibus illis de monte, occurrit
38 illis turba multa. *Et ecce, vir de turba
exclamavit dicens: Magister, obsecro
te, respice in filium meum, quia unicus
39 est mihi! *et ecce, spiritus apprehen-
dit eum, et subito clamat, et elidit et
dissipat eum cum spuma, et vix disce-
40 dit dilanians eum. *Et rogavi discipu-
los tuos, ut ejicerent illum, et non
41 potuerunt. *Respondens autem Jesus
dixit: O generatio infidelis et perversa!
usquequo ero apud vos et patiar vos?
42 adduc huc filium tuum. *Et cum ac-
cederet, elisit illum daemonium et dis-
sipavit; et increpavit Jesus spiritum im-
mundum, et sanavit puerum et reddidit
43 illum patri ejus. *Stupebant autem
omnes in magnitudine Dei, omnibusque
mirantibus in omnibus quae faciebat,
44 dixit ad discipulos suos: *Ponite vos
in cordibus vestris sermones istos! Fi-
lius enim hominis futurum est ut tra-
45 datur in manus hominum. *At illi
ignorabant verbum istud, et erat vela-
tum ante eos, ut non sentirent illud;
et timebant eum interrogare de hoc
verbo.

46 Intravit autem cogitatio in eos, quis
47 eorum major esset. *At Jesus videns
cogitationes cordis illorum, apprehendit
48 puerum et statuit illum secus se, *et
ait illis: Quicunque susceperit puerum
istum in nomine meo, me recipit, et
quicunque me receperit, recipit eum,
qui me misit. Nam qui minor est inter
49 vos omnes, hic major est. *Respon-
dens autem Joannes dixit: Praeceptor,
vidimus quendam in nomine tuo ejicien-
tem daemonia et prohibuimus eum, quia
50 non sequitur nobiscum. *Et ait ad illum

37. A: illi. 39. F* ecce. 41. A[L]* huc. 43. Al.: -dinem ejus. 44. [L]* vos. A: futurus. Al.: manibus. 47. L: apprehendens (* et). 48. L: quic. me recipit. [L]* omnes *et* hic. 49. F: qui. S: nos.

νὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ
ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.
37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελ- Mc.9,14-19.
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν Mt.17,14-17.
αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ
τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, (7,12.
ὅτι μονογενής ἐστί μοι· 39 καὶ ἰδού, πνεῦ-
μα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει,
καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μό- 8,29.
γις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν.
40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκ-
βάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος
καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς (Ph.2,15.
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν
υἱόν σου ὧδε. 42 Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐ- Mc.9,20.27.
τοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν- Mt.17,18.
εσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύ-
ματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα (7,15.
καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξ-
επλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι Jo.11,40.
τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ
πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς Mc.9,31s. Mt.
μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ 17,22s.
ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς 21,14.
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖ- v.22..
ρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα 2,50. 18,34.
τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν,
ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο Jo.21,12.
ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
46 Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ 22,24. Mt.18,1s.
τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς Mc.9,34.36;
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, L.6,8. 5,22.
ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ Jo.2,25.
ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξη- 10,16p. Mc.9,37.
ται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, Mt.18,5. Jo.13,20.
ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχε-
ται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρό- 22,26.
τερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται
μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης Mc.9,38.
εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ
ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ (Num.11,28.
ἡμῶν. 50 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Mc.9,39s.

36. T: ἑώρακαν. 37. T* ἐν. 38. LTΘ: ἐβόησ. GKS TΘ: ἐπιβλέψαι. 40. R: ἐκβάλλ. 43. RKSH: ἐποίησεν. LT* ὁ Ἰησ. 45. LT: ἐπερωτ. 48. LT: ἐστιν. 49. SL TΘ* τά.

alleine. Und sie verschwiegen, und verkün=
digten Niemand nichts in denselbigen Tagen,
was sie gesehen hatten.
37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie
von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen
38 viel Volks. *Und siehe, ein Mann unter dem
Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich,
besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein
39 einiger Sohn. *Siehe, der Geist ergreift ihn,
so schreiet er alsbald, und reißet ihn, daß er
schäumet, und mit Noth weichet er von ihm,
40 wenn er ihn gerissen hat; *und ich habe
deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben,
41 und sie konnten nicht. *Da antwortete Jesus
und sprach: O du ungläubige und verkehrte
Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch
42 dulden? Bringe deinen Sohn her. *Und da
er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrete
ihn. Jesus aber bedräuete den unsaubern Geist,
und machte den Knaben gesund und gab ihn
43 seinem Vater wieder. *Und sie entsetzten sich
Alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich
aber Alle verwunderten über Allem, das er
44 that, sprach er zu seinen Jüngern: *Fasset ihr
zu euren Ohren diese Rede, denn des Menschen
Sohn muß überantwortet werden in der Men=
45 schen Hände. *Aber das Wort vernahmen sie
nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß
sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich
ihn zu fragen um dasselbige Wort.

46 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher
47 unter ihnen der Größeste wäre. *Da aber
Jesus den Gedanken ihres Herzens sahe, ergriff
48 er ein Kind und stellete es neben sich, *und
sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in
meinem Namen, der nimmt mich auf, und wer
mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich
gesandt hat; welcher aber der Kleinste ist unter
49 euch allen, der wird groß sein. *Da antwor=
tete Johannes und sprach: Meister, wir sahen
Einen, der trieb die Teufel aus in deinem Na=
men, und wir wehreten ihm, denn er folget
50 dir nicht mit uns. *Und Jesus sprach zu ihm:

49. A.A: folgete, folgte.

37. herabkamen, begegnete ihm.

38. Bb: siehe doch m. S. an. Bg.K: siehe auf ... A: s. gnädig auf ... St.dW.vE.G: nimm dich m. Sohnes an. Bb.Bg.dW: mein Eingeborner. St.A.K: einziger. G: einziges Kind. vE: ich habe nur den einzigen.

39. ihn abgemattet hat. Bb.Bg.St.dW: ein Geist. Bg: nimmt ihn. A.G: wenn ihn der G. ergreift. vE: überfällt. Bg: reißet u. zerret ihn. Bb: zerret ihn mit Schäumen. St: wirft ihn hin u. her. dW: schüttelt ihn schäumend h. u. h. K: läßt kaum ab ihn zu martern. A: weicht auch dann kaum, nachdem er ihn gezerret hat. vE: w. nicht leicht v. ihm, bis er ihn ganz zerquält hat. dW: verläßt ihn mit Mühe, indem er ihn aufreibt. Bb.Bg: wenn er ihn zerstößt.

42. Und noch da er ꝛc. dW: Während er nun herzukam. St: riß u. schüttelte. vE: ergriff ... u. riß ihn herum. dW: warf ihn nieder u. schüttelte ihn hin u. her. A: zerschüttelte ihn ... schalt. (St: beschwur!)

43. St.vE.A.K: Größe. dW: große Macht. Bb.Bg: Majestät.

44. diese Reden. St.dW: Nehmet zu Ohren. S.vE.A.K.G: wohl zu Herzen.

45. Bb.St.dW.vE.A.K: verstanden. Bb.Bg: verdeckt. dW.A.K: verhüllt. St: verschleiert. vE: ... was er da sagte; es war ihnen so dunkel. Bg: nicht merkten. dW.K: fasseten. Bb: fühlten. St: mitfühlen konnten.

46—48. Vgl. Matth. 18, 1—5.

46. Bg: entstand. St.dW.vE: stieg in ihnen auf. K: kam ihnen ein. A: Es kam ihnen auch in den Sinn. Bb: kam eine Ueberlegung unter sie.

47. St.dW: die Ged. ihr. H. merkte, nahm. A.K: ... sah, nahm. vE: faßte.

48. dieses Kind ... denn welcher ꝛc. dW: auf meinen N. St: um meinetwillen ... dessen Gesandter ich bin. Bg: der Kleinere. A.K: der ist der Größte.

49. 50. Vgl. Marc. 9, 38—40.

49. folget nicht mit uns. Bb: habens ihm verboten. St.K: nicht mit uns nachfolgt. dW.G: uns nicht nachf. Bg: nicht mit uns Gefährtschaft macht. vE: zu uns gehört. A: mit uns zieht.

IX. *Apostolorum iracundia. Sectandi impedimenta. Septuaginta discipuli.*

Jesus: Nolite prohibere! qui enim non
est adversum vos, pro vobis est.
51 Factum est autem, dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem
52 suam firmavit, ut iret in Ierusalem. *Et
misit nuntios ante conspectum suum, et
euntes intraverunt in civitatem Samari-
53 tanorum, ut pararent illi. *Et non
receperunt eum, quia facies ejus erat
54 euntis in Ierusalem. *Cum vidissent
autem discipuli ejus Jacobus et Joannes,
dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis
descendat de coelo et consumat illos?
55 *Et conversus increpavit illos dicens:
56 Nescitis, cujus spiritus estis! *Filius
hominis non venit animas perdere, sed
salvare. Et abierunt in aliud castellum.

57 Factum est autem, ambulantibus illis
in via, dixit quidam ad illum: Sequar
58 te quocunque ieris. *Dixit illi Jesus:
Vulpes foveas habent et volucres coeli
nidos, Filius autem hominis non habet
59 ubi caput reclinet. *Ait autem ad
alterum: Sequere me. Ille autem dixit:
Domine, permitte mihi primum ire et
60 sepelire patrem meum. *Dixitque ei
Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos
suos, tu autem vade et annuntia regnum
61 Dei. *Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permitte mihi primum renun-
62 tiare his, quae domi sunt. *Ait ad
illum Jesus: Nemo mittens manum suam
ad aratrum et respiciens retro, aptus
est regno Dei.

X. Post haec autem designavit Dominus
et alios septuaginta duos, et misit illos
binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus,
2 *et dicebat illis: Messis quidem multa,

Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, (11,23. Mt.12,30.
ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. Ph.1,18.
51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς
ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς Jo.12,32? Act.1,11..
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύ- 2Rg.12,17. L.13,22;
εσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 Καὶ ἀπέστειλεν 10,1. (7,24.
ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευ- Jac.2,25.
θέντες εἰςῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥςτε 17,11.. (4,29.
ἑτοιμάσαι αὐτῷ. 53 Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐ-
τόν, ὅτι τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμε- v.51.
νον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 Ἰδόντες δὲ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον·
Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ 2Rg. 1,10.12.
Ἡλίας ἐποίησε; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν
αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύμα-
τός ἐστε ὑμεῖς; 56 ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- Jo.3,16s. 12,47.
που οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, 19,10.
ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν
κώμην.
57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ Mt.8,19s.
ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω
σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν 2Cor.8,9.
κεφαλὴν κλίνῃ. 59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον·
Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπί- Mt.8,21s.
τρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν
πατέρα μου. 60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- Eph.2,1ss Ap.3,1.
κρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος·
Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπί-
τρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν (14,33? Act.18,18
μου. 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· 1Rg.19,20
Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄρο-
τρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν 17,32. Pr.26,11?
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ
ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐ- 6,13.9,2; Ex.24,1.
τοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προςώπου αὐτοῦ εἰς 9,52.
πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς
ἔρχεσθαι. 2 Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ

50. [L]† (p. Jes.) Sinite eos et. Al.: nos, pro nobis. 51. Al.: cum. A* in (eti. 53). 54. Al.† sicut et Elias fecit. 55. A: et dixit. F* dicens-salvare (alii: estis?). 58. L: Et ait. S† suum. 60. A* ei. A[L]* et. Al.: annuntiare. 61. A: qui. 62. A: in *et*: aspiciens.

50. GKSLTΘ: ὑμῶν (bis). 51. T: ἐστήρισεν. [L]* (alt.) αὐτῷ. 54. L: ἐκ. T* ὡς-ἐποίησε. 55. LT(*ABC EGHLS*)* κ. εἶπ.-ὑμεῖς. 56. GSLT[T2](*ABCDEGH LS*)* ὁ-σῶσαι. 57. RGKSHΘ† (in f.) κύριε. 59. L: ἀπελθεῖν. 60. [KL]T* ὁ Ἰησ. 62. T* πρὸς αὐτ. L: ἐπιβάλλ. LT: τῇ βασ. 1. T* κ. [L]T† (p. ἑβδ.) δύο (eti. 17). 2. LT: Ἔλ. δὲ.

Wehret ihm nicht, denn wer nicht wider uns
ist, der ist für uns.
51 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet
war, daß er sollte von hinnen genommen wer-
den, wendete er sein Angesicht, stracks gen
52 Jerusalem zu wandeln. *Und er sandte Boten
vor ihm hin, die gingen hin und kamen in
einen Markt der Samariter, daß sie ihm Her-
53 berge bestelleten. *Und sie nahmen ihn nicht
an, darum, daß er sein Angesicht gewendet
54 hatte, zu wandeln gen Jerusalem. *Da aber
das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen,
sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir
sagen, daß Feuer vom Himmel falle und ver-
55 zehre sie, wie Elias that? *Jesus aber wandte
sich, und bedräuete sie und sprach: Wisset ihr
56 nicht, welches Geistes Kinder ihr seid? *Des
Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Men-
schen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.
Und sie gingen in einen andern Markt.
57 Es begab sich aber, da sie auf dem Wege
waren, sprach Einer zu ihm: Ich will dir fol-
58 gen, wo du hingehest. *Und Jesus sprach zu
ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel
unter dem Himmel haben Nester; aber des
Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt
59 hinlege. *Und er sprach zu einem Andern:
Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, er-
laube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen
60 Vater begrabe. *Aber Jesus sprach zu ihm:
Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe
du aber hin und verkündige das Reich Got-
61 tes. *Und ein Anderer sprach: Herr, ich
will dir nachfolgen, aber erlaube mir zuvor,
daß ich einen Abschied mache mit denen, die in
62 meinem Hause sind. *Jesus sprach zu ihm:
Wer seine Hand an den Pflug leget und siehet
zurück, der ist nicht geschickt zum Reiche Gottes.

X. Darnach sonderte der Herr andere siebenzig
aus, und sandte sie je zween und zween vor
ihm her in alle Städte und Oerter, da er wollte
2 hinkommen, *und sprach zu ihnen: Die Erndte

---

1. U.L: Ort.

50. wider euch ... für euch. Bg: Wehret nicht. St.vE.A.K: es nicht. Bb: Verbietets nicht.

51. Bb.Bg: die Tage seiner Aufnehmung erf. w. St: d. T. bald vollzählig waren, da er s. hinaufgenommen w. vE: sich d. Z. immer mehr näherte, wo ... dW: sich d. Tage seiner Aufnahme näherten. K: d. T. s. A. zur Erfüllung kamen. (A: die Zeit in Erf. ging, daß er hinweggenommen w. s. S: aus diesem Leben hinweggen.) Bb: s. A. fest machte. Bg: stellte s. A. fest. dW.K: richtete. G: wandte ... gradezu. Bb.A: zu gehen. Bg.vE.G: reisen. St.dW: ziehen. vE: war s. Richtung unverwandt. St: richtete er s. Blick unverwandt. A: entschloß er sich.

52. in einen Flecken. dW: Dorf. A: Stadt. St.dW.vE.A.G: vor sich her. Bb.Bg: vor seinem Angesichte. K: vor s. Antlitz her. dW.St: um ihm [Herb.] zu bereiten. Bb: daß s. ihm bereiteten. Bg: für ihn zurichteten. vE: für ihn Zubereitung zu machen. A: zurichten zu lassen. K.G: (eine Herberge) zu bestellen.

53. Bb.Bg.K.G: nicht auf. dW.vE.A: man nahm ... auf. St: wollte ihn aber n. aufnehmen. Bb: weil s. A. nach J. ging. Bg: J. zu ging. St.A.K: nach J. gerichtet war. dW: gen J. gewandt. vE: er die Richtung nahm, nach J. zu reisen.

54. St: daß wir ... fallen lassen u. sie vertilgen. dW: heißen herabfallen. A.G: willst du, so sagen wir. Bb.Bg: daß wir sagen. vE.K: sollen wir sagen. Bb.Bg.St.dW.G: wie auch Elias (gethan).

55. dW: schalt. A: strafte. K.G: verwies es ihnen. St.vE: gab ihnen einen Verweis. vE.A. K.G: Ihr wisset nicht. Bb.St.dW.vE.K: welches Geistes ihr seid. Bg: welch eines. A: wessen. (S: welch ein G. euch regieren soll.)

56. dW: Menschenseelen ... retten. Bg.A: Menschens. ... selig zu machen. K.vE: gek. Seelen zu verd. ... erretten. (St: Menschenleben zu vertilgen ... retten.)

57—60. Vgl. Matth. 8, 19—22.

58. vE: Höhlen. Bg: hinlehne.

59. A: Laß mich zuvor hingehen rc. vE: Gestatte mir noch vorher.

60. Bg: verkündige hin und her.

61. Bg: Abschied nehme von denen. dW.G: Absch. zu nehmen von den Meinigen (daheim). vE.K: v. d. die in rc. A: v. dem das in rc. (St: meinen Hausgenossen noch Aufträge zu geben. Bb: möge in Ordnung bringen was ... ist?)

62. Bb.Bg: Niemand (Keiner) ... gelegt (hat) u. auf das was dahinten ist (zurücke) siehet. St.dW: ... legt u. zurückblickt. vE: hinter sich siehet. Bb: tüchtig. Bg.St.G: taugt zum (für das, in das) R. G. A: ist tauglich. vE: schickt sich nicht zum.

1. Bb: zeigte an. St.S: zeichnete aus. Bg.vE: ernannte. dW.G: bestellte. A: verordnete. Bg: [zween und] sieb. vE.A.K: zwei und s. Bg: Paar u. Paar. St.A.G: paarweise. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: selbst kommen wollte.

X. *Mandata. Urbes obstinatae. Gaudium minus idoneum.*

operarii autem pauci; rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in
3 messem suam. *Ite! ecce, ego mitto
4 vos sicut agnos inter lupos. *Nolite portare sacculum neque peram neque calceamenta, et neminem per viam sa-
5 lutaveritis. *In quamcunque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic do-
6 mui! *Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra; sin
7 autem, ad vos revertetur. *In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quae apud illos sunt; dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire
8 de domo in domum. *Et in quamcunque civitatem intraveritis et susceperint vos, manducate, quae apponuntur vobis,
9 *et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos re-
10 gnum Dei. *In quamcunque autem civitatem intraveritis et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus dicite:
11 *Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos! tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum
12 Dei. *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati.
13 *Vae tibi, Corozain! vae tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poeniterent.
14 *Verumtamen Tyro et Sidoni remissius
15 erit in judicio, quam vobis. *Et tu, Capharnaum, usque ad coelum exaltata,
16 usque ad infernum demergeris! *Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.
17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine
18 tuo. *Et ait illis: Videbam Satanam
19 sicut fulgur de coelo cadentem! *Ecce, dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones, et super omnem

2. L* suam. 6. A: illam. 7. F: exire. 9. A: adpropiavit (eti. 11). 10. AL (* autem): recep. Al.: plateis. 19. AL (bis): supra.

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· Mt.9,37s. Jo.4,35ss
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
3 Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς Mt 10,16. 23,34;
ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βα- L.9,3pp.
λάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ 2Rg.4,29?
μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 Εἰς Mt. 10,12s.
ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰςέρχησθε, πρῶτον λέγετε·
Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ
υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ
εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνα-
κάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, 9,4.
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· Nm.18,31 Dt.24,15.
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ 1Cor. 9,14.9..
ἐστί· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Mt. 10,10s.
8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθε-
νεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς Mt.3,2. 12,28.
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πό-
λιν εἰςέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξ- Mt.10,14. Mc.6,11.
ελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·
11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν 9,5.. Act.13,51
ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· 18,6.
πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς v.9..
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Λέγω δὲ ὑμῖν, Mt.10,15. 11,24.
ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότε-
ρον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαί σοι, Mt.11,21.
Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν 9,10?
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ Jer.6,26.
σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν. 14 Πλὴν Mt.11,22.
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ
κρίσει, ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σύ, Καπερναούμ, Mt.11,23.
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου Jes.14,12
καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ Mt.10,40. Jo.13,20
ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ 1Th.2,13. 4,8.
δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμό- 9,1.10.
νια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν Jo.12,31.. Ap.12,8s.
ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα· Jes.14,12 Zach.9,14
19 ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα- Ps.91,13.
τεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ Ez.2,6.

2. GKSL²T²H: ἐκβάλῃ. 3. LT* ἐγώ. 5. LT: εἰςέλθητε (eti. 10). 6. R: ἐὰν μὲν et: ὁ υἱός. 7. LT: ἔσθοντες (* ἐστί). 8. L* δ'. 11. LTΘ† (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. G[KH]LTΘ* ἐφ' ὑμ. 12. GKST[LH]Θ* δέ. 13. LT: ἐγενήθησαν et: καθήμενοι. 15. LT: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ; ἕως τλ. 19. T: δέδωκα.

ist groß, der Arbeiter aber ist wenig; bittet den
Herrn der Erndte, daß er Arbeiter aussende in
3 seine Erndte. *Gehet hin! siehe, ich sende
euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.
4 *Traget keinen Beutel, noch Tasche, noch
Schuhe, und grüßet Niemand auf der Straße.
5 *Wo ihr in ein Haus kommet, da sprechet zu-
6 erst: Friede sei in diesem Hause. *Und so
daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so
wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber
nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch
7 wenden. *In demselbigen Hause aber bleibet,
esset und trinket, was sie haben; denn ein Ar-
beiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht
8 von einem Hause zum andern gehen. *Und
wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch auf-
nehmen, da esset, was euch wird vorgetragen,
9 *und heilet die Kranken, die daselbst sind, und
saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu
10 euch gekommen. *Wo ihr aber in eine Stadt
kommet, da sie euch nicht aufnehmen, da gehet
11 heraus auf ihre Gassen und sprecht: *Auch
den Staub, der sich an uns gehänget hat von
eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch
sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes
12 nahe gewesen ist. *Ich sage euch, es wird der
Sodoma träglicher ergehen an jenem Tage,
13 denn solcher Stadt. *Wehe dir, Chorazin!
wehe dir, Bethsaida! denn wären solche Tha-
ten zu Tyrus und Sidon geschehen, die bei
euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im
Sack und in der Asche gesessen und Buße ge-
14 than. *Doch es wird Tyrus und Sidon träg-
15 licher ergehen am Gerichte, denn euch. *Und
du, Kapernaum, die du bis an den Himmel
erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter
16 gestoßen werden! *Wer euch höret, der höret
mich, und wer euch verachtet, der verachtet
mich; wer aber mich verachtet, der verachtet
den, der mich gesandt hat.
17 Die Siebenzig aber kamen wieder mit Freu-
den und sprachen: Herr, es sind uns auch
18 die Teufel unterthan in deinem Namen. *Er
sprach aber zu ihnen: Ich sahe wohl den
Satanas vom Himmel fallen, als einen Blitz!
19 *Sehet, ich habe euch Macht gegeben zu tre-
ten auf Schlangen und Scorpionen, und über

12. 14. A.A: erträglicher.
15. U.L: erhaben.

2—12. Vgl. Matth. 9, 37. 38. 10, 9—16.
2. Bb: austreibe. vE: schicke.

3. als Lämmer. St.dW.vE.A.K: wie L. unter Wölfe. Bg: mitten unter den Wölfen.
4. vE: Keinen ... sollt ihr mitnehmen. Bb. St.dW.A.K.G: auf dem Wege. Bg.vE: unterweges.
5. mit diesem H. Bb: bei diesem. Bg: widerfahre in d. dW.vE.K: Fr. diesem Hause! (St: Segen!)
6. dW: Sohn d. Fr. Bg: Friedenssohn. St: Sohn d. Segens ... Segenswunsch. St.dW. vE.A.G: ruhen. dW: sich zu euch zurückwenden. St.A.G: zu (auf) euch zurückkehren. vE.K: zurückkommen. Bg: sich über demselben niederlassen ... wieder zu euch umkehren.
7. Bb: was bei ihnen ist. vE: w. s. gerade haben. Bg: hergeben. Bb: Gehet nicht aus e. H. ins and. über. G: Wandert nicht von ... dW.vE: Wandert (ziehet aber) nicht von Haus zu Haus. St: Ziehet nicht bald in dies, bald in jenes H.
8. Bb.St.dW.vE.A.K: vorgesetzt. Bg: vorgelegt.
9. dW: die so darin krank sind. St: die Kr. des Orts. (dW: ist euch nahe?)
11. daß d. R. G. ist nahe gekommen. St. dW.vE.A.K: uns angehängt. Bg: angeklebet ist. St.vE.A.K.G: schütteln wir (auf) euch ab. Bb.Bg.dW: wischen wir euch ab. Bb: aber das wisset. St.dW.A.K: doch (aber) dieses wisset. vE: Wisset jedoch dieses. (vE: nahet?)
12. A: der Stadt Sodoma.
13—15. Vgl. Matth. 11, 21—24.
13. Bg: die mächtigen Thaten. vE.K: Wunderthaten. dW.A.G: Wunder. A: im härenen Kleide.

14. im Gericht.
15. bis in die H. Bb.Bg.vE: erhöhet. St. vE.K: hinabgestürzt. A: versenket. dW: erniedriget. Bg: hinunter gebracht.
16. St: Gehör giebt. Bb.St.dW: verwirft.

17. St.vE: unterwerfen sich uns. K: sind uns unterwürfig. G: unterworfen.

18. Bb.Bg: aus dem Himmel.
19. ich gebe euch Macht. Bb.Bg: die Gewalt. Bg: einher zu treten über.

virtutem inimici, et nihil vobis nocebit;
20 *verumtamen in hoc nolite gaudere, quia
spiritus vobis subjiciuntur, gaudete au-
tem, quod nomina vestra scripta sunt
in coelis.
21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto
et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine
coeli et terrae, quod abscondisti haec
a sapientibus et prudentibus, et reve-
lasti ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam
22 sic placuit ante te! *Omnia mihi tra-
dita sunt a Patre meo, et nemo scit
quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit
Pater, nisi Filius et cui voluerit Filius
23 revelare. *Et conversus ad discipulos
suos dixit: Beati oculi, qui vident quae
24 vos videtis! *Dico enim vobis, quod
multi prophetae et reges voluerunt vi-
dere quae vos videtis, et non viderunt,
et audire quae auditis, et non audie-
runt.

25 Et ecce, quidam legisperitus surrexit
tentans illum et dicens: Magister, quid
26 faciendo vitam aeternam possidebo? *At
ille dixit ad eum: In lege quid scriptum
27 est? quomodo legis? *Ille respondens
dixit: „Diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo et ex tota anima tua et
ex omnibus viribus tuis et ex omni
mente tua, et proximum tuum sicut te
28 ipsum". *Dixitque illi: Recte respon-
29 disti! hoc fac, et vives. *Ille au-
tem volens justificare seipsum dixit ad
Jesum: Et quis est meus proximus?
30 *Suscipiens autem Jesus dixit: Homo
quidam descendebat ab Ierusalem in
Jericho, et incidit in latrones, qui etiam
despoliaverunt eum et plagis impositis
31 abierunt, semivivo relicto. *Accidit au-
tem, ut sacerdos quidam descenderet
32 eadem via, et viso illo praeterivit. *Si-
militer et Levita, cum esset secus locum
33 et videret eum, pertransiit. *Samarita-
nus autem quidam iter faciens venit se-

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν Mc.16,18.
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσε-
ται, χαίρετε δέ, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγρά- Ph.4,3.. Ap.
φη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20,15..
21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ
πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦ- Mt. 11,25s.
μαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ 1Cor. 1,26s.
συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· Mt.5,3.
ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
ἔμπροσθέν σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη Mt.11,27. 28,18.
ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει Jo.17,2; 1,18..
τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς 6,44..
ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βού-
ληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στρα-
φεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε·
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέ- Mt. 13,16s.
πετε· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προ- 1Pt.1,12.
φῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-
ράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιή- Mt.19,16. 22,35ss.
σας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ Mc. 12,28ss.
εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγρα-
πται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν Dt.6,5.
σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλη- Lv.19,18.
σίον σου ὡς σεαυτόν". 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζή- R.10,5. Lev.18,5;
σῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν L.16,15.
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου Mt.5,43.. Ex.11,2.
πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ Mt.20,29.
εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ (Jac.1,2.
καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέν-
τες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.
31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν 1,23.
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρ- Ex.23,4s.
ῆλθεν. 32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμε- Nm.8,11.
νος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντι- 17,16.
παρῆλθε. 33 Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλ- Jo.4,9. 8,48.

---

19. Al.: vos. 21. S: in Spir. A: quia sic. 22. A[L]* meo. AL (bis): qui. 23. A[L]* vos. 27. [L]* Deum. 30. S: Suspiciens. F: spoliav. 32. AF: transiit. 33. AF· transiens venit (F* iter faciens).

19. GKS: ἀδικήσῃ. 20. R[H]† μᾶλλον. T: ἐγγέγραπται. 21. LTΘ† τῷ ἁγίῳ. LT* ὁ Ἰησ. 22. RSLHΘ† Κ. στραφεὶς πρὸς τὲς μαθητὰς εἶπε· T* μȣ. 25. T²* (alt.) κ. 27. L: κ. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ .. ἰσχύϊ .. διανοίᾳ. 29. LT: δικαιῶσαι. 30. LT* τυγχάν. 32. T* γενόμ.

alle Gewalt des Feindes, und nichts wird euch
20 beschädigen. *Doch darin freuet euch nicht,
daß euch die Geister unterthan sind; freuet euch
aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben
sind.
21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im Geist
und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr
Himmels und der Erden, daß du solches ver=
borgen hast den Weisen und Klugen, und hast
es offenbaret den Unmündigen; ja, Vater, also
22 war es wohlgefällig vor dir! *Es ist mir
Alles übergeben von meinem Vater, und Nie=
mand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der
Vater, noch wer der Vater sei, denn nur der
Sohn, und welchem es der Sohn will offen=
23 baren. *Und er wandte sich zu seinen Jün=
gern und sprach insonderheit: Selig sind die
24 Augen, die da sehen, das ihr sehet. *Denn
ich sage euch, viel Propheten und Könige woll=
ten sehen, das ihr sehet, und habens nicht ge=
sehen, und hören, das ihr höret, und habens
nicht gehöret.
25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf,
versuchte ihn und sprach: Meister, was muß
ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?
26 *Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz
27 geschrieben? wie liesest du? *Er antwortete
und sprach: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele,
von allen Kräften und von ganzem Gemüthe,
28 und deinen Nächsten als dich selbst". *Er aber
sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet, thue
29 das, so wirst du leben. *Er aber wollte sich
selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu: Wer
30 ist denn mein Nächster? *Da antwortete Je=
sus und sprach: Es war ein Mensch, der ging
von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel un=
ter die Mörder; die zogen ihn aus und schlu=
gen ihn, und gingen davon und ließen ihn
31 halb todt liegen. *Es begab sich aber ohnge=
fähr, daß ein Priester dieselbige Straße hinab
zog, und da er ihn sahe, ging er vorüber.
32 *Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er
kam bei die Stätte und sahe ihn, ging er vor=
33 über. *Ein Samariter aber reisete und kam

---

21. A.A: geoffenbaret.

19. K: verletzen.

20. Bb.Bg: in den Himmeln. G: angeschrieben. K: aufgeschr. A: geschr. stehen. St.dW.vE: aufgezeichnet sind.

21. 22. Vgl. Matth. 11, 25—27.

21. Bg.St.dW.A.K.G: frohlockte. vE: war hoch erfreut. vE.A.K: im heiligen Geiste. (Bb: hüpfete im Geist!)

22. Bb: Alle Dinge sind mir. St: anvertraut. Bb.Bg.St.dW: erkennet.

23. (St: sagte er beiseite! dW: sprach er bei Seite!) G: besonders zu ihnen. St: glückselig. dW: schauen ... schauet.

24. dW.vE: haben gewünscht zu sehen. St. G: hätten gerne gesehen.

25. Bb: ein ewiges L. Bg.St: ewiges L. St.vE: erlangen. A: erwerben. K: erben.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Was steht (ist) im G. geschrieben?

27. den H. deinen G. Bb: aus deinem ... aus deiner ... aus deinem ganzen Vermögen ... g. Verstand. Bg: von deinem ... deiner ... ganzen Stärke rc. St: u. nach aller deiner Einsicht. dW: von ganzer Kraft. vE: nach allen deinen Kr., mit deinem g. Gem.

28. K: und du wirst das Leben haben.

29. A: sich als gerecht zeigen. St: Wer ist aber ...? Bg.dW: Und wer ist. vE: Wer ist.

30. erwiederte. Bg.dW: versetzte. vE.A: nahm das Wort. Bb: nahms auf. Bb.dW: Ein gewisser Mensch. Bg.St.dW.A.K: (die) Räuber. vE: Straßenräuber. vE.G: plünderten ihn aus. St.dW: brachten ihm Wunden bei. vE: verwundeten ihn. A: schlugen ihn wund. (Bb: noch harte Schläge darzu gaben.) A: nachdem sie ihn halbtodt liegen gelassen hatten. Bb: als einen Halbtodten verließen.

31. Bg: Es fügte sich aber eben so. St: Zufällig zog. A: Da fügte es sich. vE.K: Es begab sich aber. Bb: ging gegenüber vorbei. St: ging vorbei.

32. Bb: als er bei dem Ort war. Bg: da er an d. O. gelangte. St.A: an d. O. kam. dW: gegen d. O. hin kam. K: an die Stelle k. vE: der des Weges kam, trat näher. Bb.Bg: sahe es.

33. St.dW.A.G: ein reisender Sam. vE: der d. Weges reisete, ging auf ihn zu. K: kam hin neben ihn.

cus eum, et videns eum misericordia
34 motus est, *et appropinquans alligavit
vulnera ejus infundens oleum et vinum,
et imponens illum in jumentum suum
duxit in stabulum, et curam ejus egit.
35 *Et altera die protulit duos denarios
et dedit stabulario, et ait: Curam illius
habe, et quodcunque supererogaveris,
36 ego cum rediero, reddam tibi. *Quis
horum trium videtur tibi proximus fuisse
37 illi, qui incidit in latrones? *At ille
dixit: Qui fecit misericordiam in illum.
Et ait illi Jesus: Vade et tu, fac similiter!

38 Factum est autem, dum irent, et ipse
intravit in quoddam castellum, et mulier
quaedam Martha nomine excepit illum
39 in domum suam. *Et huic erat soror
nomine Maria, quae etiam sedens secus
pedes Domini audiebat verbum illius;
40 *Martha autem satagebat circa frequens
ministerium. Quae stetit et ait: Domine,
non est tibi curae, quod soror mea
reliquit me solam ministrare? dic ergo
41 illi, ut me adjuvet. *Et respondens
dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima;
42 *porro unum est necessarium. Maria
optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

XI. Et factum est, cum esset in quodam
loco orans, ut cessavit, dixit unus ex
discipulis ejus ad eum: Domine, doce
nos orare, sicut docuit et Joannes disci-
2 pulos suos. *Et ait illis: Cum oratis,
dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum,
3 adveniat regnum tuum, *panem nostrum
4 quotidianum da nobis hodie, *et dimitte
nobis peccata nostra, siquidem et ipsi

---

34. L: adpropians. A* (pr.) in.
36. [L]* illi. 40. Al.: cura *et:* sola.
41. L: circa. 42. [L]* est. 1. [L]* (alt.) et.
2. S† fiat voluntas tua sicut in coelo, et in terra (*Greg. Nyss.* et *Max. Conf.* tradunt L. scripsisse: *ἐλθέτω τὸ ἅγιον πνεῦμά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς κ. καθαρισάτω ἡμᾶς*).
3. A: cotidie (F: die).

*θε κατ᾽ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνί-
σθη,* 34 *καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύ-* Jac.5,14.
ματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπι- Jes.1,6.
*βιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγα-
γεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη
αὐτοῦ.* 35 *Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών,
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-
χεσθαί με ἀποδώσω σοι.* 36 *Τίς οὖν τού-
των τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι
τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;* 37 *Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ.
Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ
σύ, ποίει ὁμοίως.* 6,36.

38 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς,
καὶ αὐτὸς εἰςῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ* Jo.11,1ss. 12,1ss.
*δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς
τὸν οἶκον αὐτῆς.* 39 *Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα* Act.22,3. Dt.33,3.
*παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λό-
γον αὐτοῦ·* 40 *ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο* Jo.12,2.
περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Mt.8,15.
*Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μό-
νην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα μοι συναντιλάβηται.* 41 *Ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·* 42 *ἑνὸς* Ps.27,4. Mt.6,33.
δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν με- Jo.6,27.33.
*ρίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπ᾽ αὐτῆς.*

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ
τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε,
δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ
Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.* 5,33.
2 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέ-
γετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,* Mt.6,9–13.
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασι- Ez.36,23.
*λεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,* 3 *τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν,* Ex.16,19.21.
4 *καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ* Ps.32,5s.
γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν,

---

33. [L]T* (alt.) *αὐτὸν*. 34. L: *ἐπιβιβ.* 35. LT* *ἐξελθ.* [L]T* *αὐτῷ*. 36. [L]T* *οὖν*. GKSΘ: *πλησ. δοκ. σοι.* 37. GLTΘ: *δέ*. 39. T: *παρακαθεσθεῖσα πρός*. LT: *τ. κυρίου*. 40. T: *εἰπόν*. 41. T: *ὁ κύριος*. LT: *θορυβάζῃ*. 42. [L]* *ἀπ᾽*. 2. G[K]T(*BL*)* *ἡμ.–οὐρανοῖς* et *γενηθ.–γῆς* ([L]* *ὡς–γῆς*). 4. LT: *ἀφίομεν*. T: *παντὶ τῷ*.

dahin, und da er ihn sahe, jammerte ihn sein,
34 *ging zu ihm, verband ihm seine Wunden
und goß drein Oel und Wein, und hob ihn
auf sein Thier, und führete ihn in die Her=
35 berge und pflegete sein. *Des andern Tages
reisete er, und zog heraus zween Groschen, und
gab sie dem Wirth und sprach zu ihm: Pflege
sein, und so du was mehr wirst darthun, will
ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme.
36 *Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien
der Nächste sei gewesen dem, der unter die
37 Mörder gefallen war? *Er sprach: Der die
Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus
zu ihm: So gehe hin und thue desgleichen.

38 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging
er in einen Markt, da war ein Weib, mit
Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr
39 Haus. *Und sie hatte eine Schwester, die
hieß Maria, die setzte sich zu Jesu Füßen und
40 hörete seiner Rede zu. *Martha aber machte
sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie
trat hinzu und sprach: Herr, fragest du nicht
darnach, daß mich meine Schwester läßt allein
dienen? sage ihr doch, daß sie es auch angreife.
41 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihr:
Martha, Martha, du hast viel Sorge und
42 Mühe; *Eines aber ist Noth. Maria hat das
gute Theil erwählet, das soll nicht von ihr
genommen werden.

XI. Und es begab sich, daß er war an einem
Ort und betete. Und da er aufgehöret hatte,
sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre
uns beten, wie auch Johannes seine Jünger
2 lehrete. *Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr
betet, so sprechet: Unser Vater im Himmel,
dein Name werde geheiliget, dein Reich komme,
dein Wille geschehe auf Erden wie im Him=
3 mel, *gib uns unser täglich Brot immerdar,
4 *und vergib uns unsere Sünden, denn auch
wir vergeben Allen, die uns schuldig sind, und

S.dW.K.G: erbarmte sich (sein). A: ward von Mitleid gerührt. St: bewegt. Bb: inniglich zu M. bew. (vE: wurde er innigst gerührt!)

34. Bg.dW: darauf. vE.K: hinein. Bg: lud ihn auf s. eigen Lastthier. Bb: nachdem er ihn nun auf s. eigen Th. gesetzt. vE.A.K.G: auf s. Lastthier. St: brachte ihn in eine H. vE: zur H. K: führete ihn zur H. Bg.dW: in einen (den) Gasthof. Bg.St: verpflegte ihn. Bb: versorgte. G: sorgte für ihn. dW.A: trug Sorge um (für) ihn.

35. **Und da er ... wegreisete, zog er ... aufwenden.** Bg.dW.K: dem Gastwirthe. Bb: anwenden, will ich dirs erstatten. Bg: was du weiter aufw. wirst. St: noch weiter an ihn wenden wirst, das ... bei m. Zurückkunft erstatten. dW: was du irgend darüber wirst aufgewendet haben. vE: noch überdies aufw. wirst. A.K.G: noch darüber aufwendest.

36. **deß, der ...** dW.G: scheint dir d. N. gewesen zu sein v. dem ... (vE: dem ... der N. geworden zu sein? St: denkst du nun, ward wirklich der N. desjenigen ...?)

37. dW: welcher B. an ihm that. A.G: gethan hat. St: Erbarmen ... übte. vE: Mitleid ... bewies.

38. **Flecken.** St.dW: während (als) s. reiseten. vE: weiter r. A: dahin zogen. K.G: umherzogen.

39. dW: hörete seine Reden. Bb.A.G: s. Wort. (vE: seinem Unterrichte zuhörte!)

40. **daß sie mit mir angreife.** Bb: war sehr beschäftiget mit vielem Dienen. Bg: um und um bemühet vieler Aufwartung wegen. St: sich viel ... um ihn stattlich zu bewirthen. vE.K: mit dem Bedienen. dW: machte s. z. sch. mit vieler Aufwartung. A: ... viel z. sch. um ihn reichlich zu bedienen. G: recht. St: achtest du es nicht. Bb.dW: (be=) kümmerst du dich nicht darum. vE.A.G: kümmert es dich nicht. Bg: mich allein gelassen hat aufzuwarten. dW: ... aufwarten lässet. vE: es mir allein überläßt zu bedienen. K: mir allein das Bed. überläßt. G: die Bedienung ganz allein. St: die Aufwartung. Bb.vE. A.K.G: daß s. mir (auch) helfe. dW: mir beistehe. St: an die Hand gehe. Bg: mit mir Hand anlege.

41. Bb: du sorgest u. verunruhigest dich wegen vieler Dinge. Bg: hast Sorge u. Unruhe mit v. D. St: machst dir gar zu viel S. u. U. dW: m. dir um Vieles ... vE: um Vielerlei. A: m. dir S. u. bekümmerst dich um sehr v. Dinge. K: bist sorgsam u. beunruhigst dich um Vieles.

42. Bb.Bg: Ein Einiges aber ist nöthig (noth). St: Eins nur ist nöthig. A: nothwendig. vE.K: Nur Eins ist noth. St: das beste Theil. vE.A.K.G: den besten Theil. Bb: auserlesen.

2—4. Vgl. Matth. 6, 9—13.

2. dW: so saget.

3. Bg.St: unser ... gib uns jeden Tag. vE.A.K.G: heute. (Bb: zum Wesen gehöriges Br.)

4. Bb.Bg: einem Jeden der uns schuldig ist. St: gegen uns in Schuld ist. K: Sch. hat. dW: Allen die gegen ... sind. vE: jedem unsrer Beleidiger. G: allen unsern Bel.

XI. ***Precandi assiduitas et fiducia. Criminatio auxilii diabolici.***

dimittimus omni debenti nobis, et ne
nos inducas in tentationem!
5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit
amicum, et ibit ad illum media nocte,
et dicet illi: Amice, commoda mihi tres
6 panes, *quoniam amicus meus venit de
via ad me et non habeo quod ponam
7 ante illum, *et ille deintus respondens
dicat: Noli mihi molestus esse! jam
ostium clausum est et pueri mei me-
cum sunt in cubili, non possum sur-
8 gere et dare tibi. *Et si ille perse-
veraverit pulsans, dico vobis, etsi non
dabit illi surgens eo quod amicus ejus
sit, propter improbitatem tamen ejus
surget et dabit illi, quotquot habet ne-
9 cessarios. *Et ego dico vobis: Petite,
et dabitur vobis; quaerite, et invenietis;
10 pulsate, et aperietur vobis. *Omnis
enim qui petit accipit, et qui quaerit
11 invenit, et pulsanti aperietur. *Quis
autem ex vobis patrem petit panem,
numquid lapidem dabit illi? aut piscem,
numquid pro pisce serpentem dabit illi?
12 *aut si petierit ovum, numquid porriget
13 illi scorpionem? *Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona data dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester de coelo dabit
spiritum bonum petentibus se?
14 Et erat ejiciens daemonium, et illud
erat mutum; et cum ejecisset daemo-
nium, locutus est mutus et admiratae
15 sunt turbae. *Quidam autem ex eis
dixerunt: In Beelzebub principe daemo-
16 niorum ejicit daemonia! *et alii tentan-
tes signum de coelo quaerebant ab eo.
17 *Ipse autem ut vidit cogitationes eorum,
dixit eis: Omne regnum in seipsum di-
visum desolabitur, et domus supra do-
18 mum cadet; *si autem et Satanas in
seipsum divisus est, quomodo stabit
regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub
19 me ejicere daemonia. *Si autem ego
in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri
in quo ejiciunt? ideo ipsi judices vestri
20 erunt! *Porro si in digito Dei ejicio

καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ 22,46. 1Cor.
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 10,13.
5 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν* (18,1ss.
*ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν με-
σονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν
μοι τρεῖς ἄρτους,* 6 *ἐπειδὴ φίλος μου παρε-
γένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
παραθήσω αὐτῷ,* 7 *κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀπο-
κριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη* (18,5.
*ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ'
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀνα-
στὰς δοῦναί σοι.* 8 *Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ
φίλον, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς* 18,5.
δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9 *Κἀγὼ ὑμῖν λέ-* Mt.7, 7-11.
γω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, Mc.11,24. Jo.16,24.
καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Pr.8,17.
10 *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζη-
τῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.*
11 *Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ
υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ
καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ;* 12 *ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπι-
δώσει αὐτῷ σκορπίον;* 13 *Εἰ οὖν ὑμεῖς,* (10,19.
*πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ
πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον* Jac. 1,5.17.
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

14 *Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐ-* Mt.9, 32-34.
τὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξ- 12,22-24.
*ελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν
οἱ ὄχλοι.* 15 *Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν* Mc.3,22.
*Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλ-
λει τὰ δαιμόνια·* 16 *ἕτεροι δὲ πειράζοντες* Mt.12,38. 16,1.
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. Mc.10,11.
17 *Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα* Mt.12, 25-30.
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν Mc.3, 23-27.
*διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶ-
κον πίπτει·* 18 *εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ'
ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βα-
σιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκ-
βάλλειν με τὰ δαιμόνια.* 19 *Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ
ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.* 20 *Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ* (1,51. Ex.8,19. Ps.8,4.

5. **Al.:** habet. **F:** dicit. 7. **Al.:** at. **AF*** resp. 8. **[L]*** Et-pulsans. **AF:** quot. 11. **A[L]†** (p. aut) si. 12. **AF:** porrigit. 13. **S†** coelestis. 15. **A:** principem. 17. **A:** se ipso. **AL:** desolatur. **Al.:** cadit. 19. **Al.:** ejecerunt.

4. G[K]ST(*BL*)* *ἀλλὰ-πον.* 5. **L:** *ἐρεῖ.* 6. **T*** *μου.* 8. **T:** *φίλ. αὐτῷ.* 9. **TΘ:** *ἀνοιχθήσ.* (eti. 10: LTΘ). 11. **R**(**ἐξ*): *εἰ* (pro *ἢ*). 13. **L†** (bis) *ὑμῶν.* **T*** (alt.) *ὁ* 14. **L:** *ἐκβληθέντος.* 15. **G¹LT:** *τῷ ἀρχ.* 19. **L*** *οἱ* **LT:** *αὐτ. ὑμῶν κρ.*

führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse
uns von dem Uebel.
5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter
euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm
zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber
6 Freund, leihe mir drei Brote, *denn es ist
mein Freund zu mir gekommen von der Straße,
7 und ich habe nicht, das ich ihm vorlege, *und
er drinnen würde antworten und sprechen:
Mache mir keine Unruhe, die Thür ist schon
zugeschlossen und meine Kindlein sind bei mir
in der Kammer, ich kann nicht aufstehen und
8 dir geben. *Ich sage euch, und ob er nicht
aufstehet und gibt ihm, darum, daß er sein
Freund ist, so wird er doch um seines unver-
schämten Geilens willen aufstehen und ihm
9 geben, wie viel er bedarf. *Und ich sage euch
auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so
werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch
10 aufgethan. *Denn wer da bittet, der nimmt,
und wer da suchet, der findet, und wer da an-
11 klopfet, dem wird aufgethan. *Wo bittet unter
euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm
einen Stein dafür biete? und so er um einen
Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den
12 Fisch biete? *oder so er um ein Ei bittet, der
13 ihm einen Scorpion dafür biete? *So denn
ihr, die ihr arg seid, könnet euern Kindern
gute Gaben geben, wie vielmehr wird der Vater
im Himmel den heiligen Geist geben denen, die
ihn bitten?
14 Und er trieb einen Teufel aus, der war
stumm. Und es geschah, da der Teufel aus-
fuhr, da redete der Stumme, und das Volk
15 verwunderte sich. *Etliche aber unter ihnen
sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beel-
16 zebub, den Obersten der Teufel; *die andern
aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen
17 von ihm vom Himmel. *Er aber vernahm
ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeg-
lich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird,
das wird wüste, und ein Haus fället über das
18 andere. *Ist denn der Satanas auch mit ihm
selbst uneins, wie will sein Reich bestehen?
dieweil ihr saget, ich treibe die Teufel aus
19 durch Beelzebub. *So aber ich die Teufel
durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben
sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure
20 Richter sein. *So ich aber durch Gottes Fin-

8. A.A: unversch. Anhaltens.

5. Bb.Bg: wird einen Fr. haben ꝛc. dW: Wer von euch hätte. St.A.K.G: Wenn Jemand (Einer) v. euch einen Fr. hätte (der zu ihm k.). vE: Gesetzt, es hätte.

6. St.dW.vE.A.K.G: v. d. Reise ... nichts ihm vorzusetzen.

7. **Jener drinnen ... mit mir zu Bette.** Bg: bei mir in dem B. St.dW.A.G: von innen (heraus). vE: Jener im Hause antwortete etwa. Bb.St: Mühe. Bg.dW: Ungelegenheit. vE.K: Beschwerde. A: Falle mir nicht zur Last.

8. **um seiner Unverschämtheit w.** St.dW: Zudringlichkeit. G: unverschämten Zudr. vE: zudringlichen Beharrens. A: Ungestümigkeit. K: wegen d. Ungestüms des andern. Bg: weil er so unversch. ist. (vE: Wenn aber dieser mit Klopfen fortfährt. A.G: wenn er doch nicht nachließe anzuklopfen. K: Jener anzukl. verharret.)

9—13. Vgl. Matth. 7, 7—11.

9. vE: aufgemacht! Bg: so wird man euch aufthun.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K: empfängt. (St: Jeder empf. nur, wenn er bittet, findet nur ꝛc.)

11. Bb: Welcher Vater ... den der Sohn ... wird ... geben? Bg: Welchen V. ... der S. wird ... hingeben? dW: Welcher V. ... würde ... reichen? vE: Wo wäre wohl ... gäbe? A: Wer v. euch bittet seinen V. ... u. erhält v. ihm ...? K: Wenn einer aus e. s. V. ... wird der ... geben? Bg: um ein Br.

12. A.K: wird er ihm ... (dar-) reichen?

13. dW.G: die ihr böse seid. vE: so bösartig ihr auch seid. dW: der V. vom H. Bb.Bg: der aus dem (vom) H. ist. St: der himmlische. vE: euer himmlischer. vE.A.K: den (einen) guten Geist. (St: heiligen Geist!)

14—26. Vgl. Matth. 9, 32—34. 12, 22—30. 43—45.

15. Bb: den Fürsten der Geister. St: das Oberhaupt der Dämone.

16. **Andere aber.** St: v. Himmel her. Bb. Bg: aus dem H. G: am H.

17. Bb: der ihre G. wußte. K: sahe. vE: durchschauete ihre Gesinnungen. A: als er ... sahe. K: ein H., das wider sich selbst ist, wird fallen. Bg: ein H. wider es selbst, fällt ein. vE: das gegen sich s. im Zwiespalt ist, f. zusammen. dW: H. wider H. [entzweiet] f. zus. vE: eine Familie, die w. s. s. ist.

18. Bb.Bg: auch der S. wider sich s. zertheilet. St: mit sich s. im Zwiespalt. dW: entzweiet. vE: wider s. s. im Streite. A.K: ... uneins. dW: daß ihr saget. St.vE.G: und doch s. ihr!

daemonia, profecto pervenit in vos re-
21 gnum Dei. *Cum fortis armatus custo-
dit atrium suum, in pace sunt ea, quae
22 possidet; *si autem fortior eo super-
veniens vicerit eum, universa arma ejus
auferet, in quibus confidebat, et spolia
23 ejus distribuet. *Qui non est mecum,
contra me est, et qui non colligit me-
24 cum, dispergit. *Cum immundus
spiritus exierit de homine, ambulat per
loca inaquosa quaerens requiem, et
non inveniens dicit: Revertar in domum
25 meam, unde exivi! *Et cum venerit,
invenit eam scopis mundatam et orna-
26 tam. *Tunc vadit et assumit septem
alios spiritus secum nequiores se, et
ingressi habitant ibi, et fiunt novissima
hominis illius pejora prioribus.
27 Factum est autem, cum haec diceret,
extollens vocem quaedam mulier de
turba dixit illi: Beatus venter, qui te
28 portavit, et ubera, quae suxisti! *At
ille dixit: Quin immo beati, qui audiunt
verbum Dei et custodiunt illud!
29 Turbis autem concurrentibus coepit
dicere: Generatio haec generatio ne-
quam est! signum quaerit, et signum
non dabitur ei, nisi signum Jonae pro-
30 phetae. *Nam sicut fuit Jonas signum
Ninivitis, ita erit et Filius hominis ge-
31 nerationi isti. *Regina austri surget
in judicio cum viris generationis hujus
et condemnabit illos, quia venit a fini-
bus terrae audire sapientiam Salomo-
nis; et ecce, plus quam Salomon hic!
32 *Viri Ninivitae surgent in judicio cum
generatione hac et condemnabunt illam,
quia poenitentiam egerunt ad praedica-
tionem Jonae; et ecce, plus quam Jo-
33 nas hic! *Nemo lucernam accendit
et in abscondito ponit neque sub mo-
dio, sed supra candelabrum, ut qui in-
34 grediuntur, lumen videant. *Lucerna
corporis tui est oculus tuus. Si oculus
tuus fuerit simplex, totum corpus tuum

20. A: praev. 21. S: omnia. 22. L: aufert. AL: distribuit. 23. AL: adversum. 24. AL: peramb. per. 25. L* et orn. 26. AL: Et tunc (*secum). 28. F: Quippe enim. AL: Quippini. A[L]*illud. 29. AL*proph. 30. [L]*et. 31. A: plus Salomone (32: Jona). 33. F† loco. Al.: absconso *et:* ponet.

*θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 21 *Ὅταν ὁ
ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυ-
τοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ·* 22 *ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ
ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐ-* Eph.6,12; Col.2,15;
τοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα 2Mc.8,18.
αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 *Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ* 9,50. Mt.12,30.
κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ 6,24. Mc.9,40;
σκορπίζει. 24 *Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα* Mt.12, 43-45.
*ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ
εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν
μου ὅθεν ἐξῆλθον.* 25 *Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει
σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.* 26 *Τότε
πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα* 8,2.30.
*πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελ-
θόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα* 2Pt.2,20.
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Jo.5,14.
27 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα,
ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε* 1,28.48.
καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 *Αὐτὸς δὲ
εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν* 1,45.2,19 8,15.21..
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. Mt.7,21.
29 *Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρ-
ξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι·* Mt.12, 39s.16,4.
σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται v.16.
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
30 *Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς* v.32? Jon.2,1?
*Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.* 31 *Βασίλισσα* Mt.12,42.
*Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς* 1Rg.10,1.
*ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.* 32 *Ἄνδρες Νινευῖ* Mt.12,41.
*ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετε-* Jon.3,5.
*νόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού,
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.* 33 *Οὐδεὶς δὲ λύχνον* 8,16. Mc.4,21;
ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν Mt.5,15.
*μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰς-
πορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.* 34 *Ὁ* Mt. 6,22s.
*λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον*

21. T²: *φυλάσσει.* 22. LT* *ὁ.* 24. [L]† *τότε* (a. *λέγει*). 26. T: *ἐλθόντα.* 28. RSH† (in f.) *αὐτόν.* 29. LTΘ: *γ. αὕτ. γενεὰ π.* T: *ζητεῖ.* G[K]LTΘ* *τοῦ πρ.* 32. SL: *Ἄ. Νινευῖται.* 33. L: *τὸ φῶς.* 34. G¹SLTΘ† (a. *Ὅτ.*) *σου.* L* (pr.) *καὶ.*

ger die Teufel austreibe, so kommt je das
21 Reich Gottes zu euch. *Wenn ein starker Ge=
wapneter seinen Palast bewahret, so bleibt das
22 Seine mit Frieden. *Wenn aber ein Stärkerer
über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt
er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ,
23 und theilet den Raub aus. *Wer nicht mit
mir ist, der ist wider mich, und wer nicht mit
24 mir sammlet, der zerstreuet. *Wenn der
unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret,
so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe
und findet sie nicht, so spricht er: Ich will
wieder umkehren in mein Haus, daraus ich
25 gegangen bin. *Und wenn er kommt, so fin=
det ers mit Besemen gekehret und geschmücket.
26 *Dann gehet er hin und nimmt sieben Geister
zu sich, die ärger sind denn er selbst, und wenn
sie hinein kommen, wohnen sie da, und wird
hernach mit demselbigen Menschen ärger denn
vorhin
27 Und es begab sich, da er solches redete,
erhob ein Weib im Volk die Stimme und
sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich
getragen hat, und die Brüste, die du gesogen
28 hast! *Er aber sprach: Ja, selig sind, die
das Wort Gottes hören und bewahren.
29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er
an und sagte: Dieß ist eine arge Art, sie be=
gehret ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen
gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten
30 Jonas. *Denn wie Jonas ein Zeichen war
den Niniviten, also wird des Menschen Sohn
31 sein diesem Geschlecht. *Die Königin von
Mittag wird auftreten vor dem Gerichte mit
den Leuten dieses Geschlechts und wird sie ver=
dammen, denn sie kam von der Welt Ende, zu
hören die Weisheit Salomonis, und siehe, hie
32 ist mehr denn Salomo. *Die Leute von Ninive
werden auftreten vor dem Gerichte mit diesem
Geschlecht und werdens verdammen, denn sie
thaten Buße nach der Predigt Jonas, und
33 siehe, hie ist mehr denn Jonas. *Niemand
zündet ein Licht an und setzet es an einen
heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel,
sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein
34 gehet, das Licht sehe. *Das Auge ist des
Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig
sein wird, so ist dein ganzer Leib lichte. So

24. U.L: findet ihr.
25. A.A: mit Besen.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ist ja (demnach, wahrhaftig, wahrhaft) ... gekommen.

21. Bb.A: der Starke Gewaffnete (bewaffnet) s. Hof. K: ein st. Bew. Bg: d. St. s. H. gewapnet bewachet. St: So lange ein Mächtiger s. H. gewaffnet bewacht. dW: Wenn der Gewaltige bewaffn. s. H. bewahret. vE: W. ein St. bew. s. Vorhof bewachet. S: s. Schloß. Bb: seine Habe im Fr. Bg: ist das was er hat... St.S.vE.G: das Seinige in Sicherheit. dW: s. Habe in S. A: so ist Alles sicher (K: bleibt in Fr.) was er hat.

22. **den Raub von ihm.** Bb: dessen R. Bg. vE: seinen. St.dW.A.G: vertheilet seine Beute. K: theilet die B. Bb: der Stärkere. Bg.St.dW: der (derjenige, Einer) der stärker ist als er. vE.A.K.G: ein St. als er. Bg: daher kommt. dW: ihn besiegt. Bb.St.dW.vE.A.G: seine (ganze) Waffenrüstung. Bg.S: s. Rüstung. K: alle Waffen. Bb.Bg: verlassen hatte.

24. Bg: Oerter ohne Wasser ... daraus ich hergekommen. St.dW: woher ich gek. vE: wasserleere Gegenden ... zu m. Wohnung, woher ich kam, umk.

25. Bb: findet ers gek. u. g. Bg: ausgekehret. dW.K: gefeget. vE: ausgefegt. G: rein ausgekehrt.

26. **sieben andere G.**

27. (St: die Br. die dich stillten!)

28. **Gottes Wort.** Bb: Ja vielmehr. dW.A: (Ja) Freilich sind selig ... es beobachten. K: es halten. vE: Ja sel. vielmehr. (St: Wohl! Aber noch glückseliger.)

29—32. Vgl. Matth. 12, 39—42.

29. **Da aber d. V. hinzudrang.** Bb.A: sich (zu Hauf) versammelte. dW: herzuströmte. vE.K: viel V. zusammengekommen war. Bb: Dies Geschlecht ist arg. Bg.vE.A.G: ein böses Geschl. dW: Das ist ein b. G. K: D. G. ist ein schalkhaft G. Bb: trachtet nach. Bg: ein Z. sucht es.

30. Bg.St: ward ... (werden).

31. **in dem Gericht.** Bb.Bg.A: mit den Männern. dW: Menschen. vE.K.G: gegen (wider) d. Menschen.

32. Bb.Bg.St: D. Männer v. N.

33. 34. Vgl. Kap. 8,16. Matth. 5,15. 6,22.23.

33. Bb.St.dW: ins Verborgene. vE.A.K: an einen verb. Ort. G: in ... Winkel. Bg: in ein Gewölbe. Bb.Bg.dW: den Schein sehen.

34. Bg: Die Kerze des L. ist d. A. ... helle ... boshaftig.

XI. ***Lucerna corporis et mentis. Adversus Pharisaeos et legis peritos.***

lucidum erit; si autem nequam fuerit,
etiam corpus tuum tenebrosum erit.
35 *Vide ergo, ne lumen, quod in te est,
36 tenebrae sint! *Si ergo corpus tuum
totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37 Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Pharisaeus, ut pranderet apud se;
38 et ingressus recubuit. *Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante pran-
39 dium. *Et ait Dominus ad illum: Nunc vos, Pharisaei, quod deforis est calicis et catini, mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et ini-
40 quitate! *Stulti! nonne qui fecit, quod deforis est, etiam id, quod deintus est,
41 fecit? *Verumtamen quod superest, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt
42 vobis! *Sed vae vobis Pharisaeis, quia decimatis mentham et rutam et omne olus, et praeteritis judicium et caritatem Dei; haec autem oportuit facere,
43 et illa non omittere! *Vae vobis Pharisaeis, quia diligitis primas cathedras in
44 synagogis et salutationes in foro. *Vae vobis, quia estis ut monumenta quae non apparent, et homines ambulantes
45 supra nesciunt. *Respondens autem quidam ex legisperitis ait illi: Magister, haec dicens etiam contumeliam nobis
46 facis. *At ille ait: Et vobis legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, et ipsi uno
47 digito vestro non tangitis sarcinas. *Vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophetarum, patres autem vestri occiderunt
48 illos. *Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos
49 autem aedificatis eorum sepulcra. *Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis
50 occident et persequentur, *ut inquira-

36. Al.: fulgens. 37. S: Jesus autem ingr. 39. Al.: Jesus. 40. L: [de] intus. 42. S: qui (eti. 43. 44. 52). [L]* et rut. 44. Al.: eritis. AL: parent. 45. [L]* etiam. 46. L: portari. 47. AL: quia.

τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
35 Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος
ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτει-
νόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φω-
τεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ
φωτίζῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φα-
ρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· 11,1.7,36
εἰςελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος
ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη (Mt.15,2. Mc.7,3s.
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς
αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν Mt. 23,25s.
τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ
πονηρίας. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ 1Tm. 4,3s.
ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; 41 Πλὴν
τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού, πάν-
τα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν Mt.23,23.
τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύο- 18,12. Lv.27,30.
σμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ
παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ
θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέ-
ναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγα- 20,46. Mt.23,6s.
πᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, Mt. 23,27.
ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη- Act 23,3.
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπά-
νω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις
τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα
λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 Ὁ δὲ εἶπε·
Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε Mt.23,4. (Act.
τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυςβάστακτα, καὶ 15,10.
αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προς-
ψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι 13,34. Mt.23,29.
οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ
δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς· 48 ἄρα Mt.23,31.
μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν
πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν
αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνη-
μεῖα. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ v.31. Pr. 8,1.22;
εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ Mt.23, 34-36;
ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ Jo.16,2.
ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάν-

36. *Erasm.*: ὄμμα. LT: μέρος τι. *JDMich.*: φωτ. τὸ ὅλ. 37. LT: ἐρωτᾷ. T* τις. 42. G¹K[L]† δὲ (a. ἔδει). T²: ἀφεῖναι (LT¹: παρεῖναι). 43. [L]† (in f.) κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δείπνοις. 44. GK[L]TΘ* γραμμ.— ὑποκρ. LT* (alt.) οἱ. 48. T: μάρτυρές ἐστε. [L]T* αὐτ. τὰ μν.

aber dein Auge ein Schalk sein wird, so ist
35 auch dein Leib finster. *So schaue darauf,
daß nicht das Licht in dir Finsterniß sei.
36 *Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er
kein Stück von Finsterniß hat, so wird er ganz
lichte sein und wird dich erleuchten wie ein
heller Blitz.
37 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein
Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl
äße. Und er ging hinein und setzte sich zu
38 Tische. *Da das der Pharisäer sahe, verwun=
derte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen
39 gewaschen hätte. *Der Herr aber sprach zu
ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und
Schüsseln auswendig reinlich, aber euer In=
40 wendiges ist voll Raubes und Bosheit. *Ihr
Narren, meinet ihr, daß inwendig rein sei,
41 wenn es auswendig rein ist? *Doch gebt
Almosen von dem, das da ist, siehe, so ists
42 euch Alles rein. *Aber wehe euch, Pharisäer,
daß ihr verzehntet die Minze und Raute und
allerlei Kohl, und gehet vor dem Gericht über
und vor der Liebe Gottes. Dieß sollte man
43 thun und jenes nicht lassen. *Wehe euch,
Pharisäer, daß ihr gerne oben an sitzet in den
Schulen und wollt gegrüßet sein auf dem
44 Markte. *Wehe euch Schriftgelehrten und
Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie ver=
deckte Todtengräber, darüber die Leute laufen
45 und kennen sie nicht. *Da antwortete einer
von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm:
Meister, mit den Worten schmähest du uns
46 auch. *Er aber sprach: Und wehe auch euch
Schriftgelehrten, denn ihr beladet die Menschen
mit unerträglichen Lasten, und ihr rühret sie
47 nicht mit einem Finger an. *Wehe euch, denn
ihr bauet der Propheten Gräber, eure Väter
48 aber haben sie getödtet. *So bezeuget ihr zwar
und bewilliget in eurer Väter Werk, denn sie
49 tödteten sie, so bauet ihr ihre Gräber. *Darum
spricht die Weisheit Gottes: Ich will Prophe=
ten und Apostel zu ihnen senden, und dersel=
bigen werden sie etliche tödten und verfolgen,
50 *auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht

46. U.L: unträglichen.

35. Bb.Bg.vE.A.K: das L. das (was) in dir ist. St: was L. in dir sein sollte. Bg.St: ob nicht ... sei.

36. **gleich als wenn dich ein blitzend Licht erleuchtete.** Bb: wie wenn d. das L. mit dem Blitz erl. Bg: als wie w. die Kerze mit dem Strahl dich durchleuchtet. St: eine Leuchte durch ihren Lichtglanz dich erl. dW: mit ihrem Strahle. vE: beleuchtete. S: ein Licht mit s. Schimmer dich erhellte. K: Leuchte ... Scheine. A: dich erhellen wie das Leuchten des Blitzes. Bb: kein finsteres Theil ... das Ganze erleuchtet. Bg: nicht einen einigen finst. Th. dW.A: nichts Finstres an sich. vE: auch nicht eine f. Seite. K: keinen f. Theil an sich. St: hat er keine dunkle Seite, so stehet er ganz im Lichte.

37. (A.G: Als er so redete? K: Und als er geredet hatte?)

38. Bg: sich nicht zuerst wüsche. dW: nicht erst wusch. (vE: fing an, in sich bedächtlich werdend, zu sprechen: Warum er ...? A: bei sich zu denken u. zu sagen: Warum doch hat ...?)

39—52. Vgl. Matth. 23, 4. 6. 7. 13. 23—36.

39. St: wisset das Aeußere des ... reinlich zu h. vE: haltet von außen rein. A.G: reiniget das Auswendige. K: was auswendig ist am ... was aber inwendig ist in euch. (dW: das Innere aber ist euch ...? vE: ... voll eurer Raubsucht ...?) Bb: Argheit. A.K: Ungerechtigkeit.

40. **der das Auswendige gemacht hat, hat er nicht auch das Inw. gemacht?** dW: hat nicht der, welcher das Aeußere geschaffen, auch d. Innere geschaffen? S: Der das Aeußerliche beobachtet, hat der auch dadurch das Inwendige besorgt? vE: ... welcher das Aeußere erfüllt, auch schon das Innere geleistet?

41. Bg.K: was vorhanden ist. vE: ihr habet. A: euch übrig ist. (St: Gebet vielmehr ...? A.G: ... lieber?)

42. Bb: allen Kohl. Bg: alles Kraut. dW: jegliches. A: jedes. St: jedes Gartengewächs. vE.K: allerlei Gemüse. G: jedes Kräutlein. (St.vE.K.G: die Gerechtigkeit.) Bb.Bg.St: gehet vorbei. vE: übergehet. dW. A: übertretet. K: lasset fahren. G: vernachlässiget. S: hintansetzet.

44. **Wehe euch, daß ihr s. wie die verdeckten ... wandeln.** Bb: die Grabstätten die nicht ins Auge fallen, u. d. Menschen die darüber gehen wissens nicht. St: die man nicht bemerkt, über welche ... ohne daß s. es wissen. dW: die verborgenen Gräber, auf welchen d. M. ohne es zu w. w. vE: d. m. n. bem. u. worüber d. L. hin u. her gehen ohne s. zu kennen. A.K: welche man nicht sieht.

46. Bg: die schwer zu tragen sind. dW.G: aufbürdet. A.K: die sie nicht tragen können.

47. St.vE.K: Grabmale. dW.A: Grabmähler. vE: den Pr., die eure V. getödtet haben, Gr. bauet.

48. Bb.Bg: gebt Zeugniß u. habt (zugleich) ein Wohlgefallen an den Werken. St: in der That ein Z. eures W. an den Thaten. S: bezeuget [gleichsam] dadurch euer W. dW: Sonach lobet u. billiget ihr d. Thaten. vE: Eben dadurch bezeuget u. bill. A: Wahrlich ihr bez. damit daß ihr in die Werke e. V. einstimmet. K: williget.

49. Bb.Bg: hat auch gesagt. dW: gesprochen. K: sprach. Bg.dW: u. Gesandte. K: Boten. Bb: vertreiben. Bg: hinausjagen.

tur sanguis omnium prophetarum, qui
effusus est a constitutione mundi, a
51 generatione ista, *a sanguine Abel us-
que ad sanguinem Zachariae, qui periit
inter altare et aedem; ita dico vobis,
52 requiretur ab hac generatione! *Vae
vobis legisperitis, quia tulistis clavem
scientiae; ipsi non introistis, et eos,
qui introibant, prohibuistis.
53 Cum autem haec ad illos diceret,
coeperunt Pharisaei et legisperiti gravi-
ter insistere et os ejus opprimere de
54 multis, *insidiantes ei et quaerentes
aliquid capere de ore ejus, ut accusa-
rent eum.

XII. Multis autem turbis circumstan-
tibus, ita ut se invicem conculcarent,
coepit dicere ad discipulos suos: Atten-
dite a fermento Pharisaeorum, quod est
2 hypocrisis! *Nihil autem opertum est
quod non reveletur, neque absconditum
3 quod non sciatur. *Quoniam quae in
tenebris dixistis, in lumine dicentur, et
quod in aurem locuti estis in cubiculis,
4 praedicabitur in tectis. *Dico autem
vobis amicis meis: Ne terreamini ab his,
qui occidunt corpus et post haec non
5 habent amplius quid faciant. *Osten-
dam autem vobis, quem timeatis: timete
eum, qui postquam occiderit, habet po-
testatem mittere in gehennam; ita dico
6 vobis, hunc timete! *Nonne quinque
passeres veneunt dipondio? et unus ex
illis non est in oblivione coram Deo.
7 *Sed et capilli capitis vestri omnes nu-
merati sunt. Nolite ergo timere; multis
8 passeribus pluris estis vos. *Dico
autem vobis: Omnis quicunque confes-
sus fuerit me coram hominibus, et Fi-
lius hominis confitebitur illum coram
9 angelis Dei; *qui autem negaverit me
coram hominibus, negabitur coram an-
10 gelis Dei. *Et omnis qui dicit verbum
in Filium hominis, remittetur illi; ei au-

---

50. [L]* omnium. 53. AL* autem ([L]† Et). 54. A* ei. AL: ex. 1. S: concurrentibus. L: quae. 2. S: enim ([L]*). 4. L: vereamini. AL: quod. 7. A: plures. AL* vos. 8. A: in me *et:* in illo. 9. AL: denegabitur.

των τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51 *ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος* Gn.4,8ss. 2Chr.
Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυ- 24,20ss.
σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν,
ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
52 *Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν* Mt.23,13.
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰςήλθατε,
καὶ τοὺς εἰςερχομένους ἐκωλύσατε.
53 *Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐ-*
τούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐ-
τὸν περὶ πλειόνων, 54 *ἐνεδρεύοντες αὐτὸν* 20,20. Jo.8,6.
καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος Sap.2,12.
αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

1 ***Ἐ****ν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων*
τοῦ ὄχλου, ὥςτε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρ-
ξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Πρῶτον προςέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης Mt.16,6..
τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 *Οὐ-*
δὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀπο- 8,17. Mc.4,22.
καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθή- Mt. 10,26s.
σεται. 3 *Ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε,* R.2,16.
ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθή- 2Rg.6,12.
σεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 *Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς* Jo. 15,14s;
φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀπο- Mt.10, 28-31.
κτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ Ebr.13,6. Jes.8,12s.
ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 *Ὑπο-* 51,12.
δείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα Mt.5, 25.29.
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, 1Pt.5,8?; Mt.5,22.
τοῦτον φοβήθητε. 6 *Οὐχὶ πέντε στρουθία*
πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
7 *ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν* 21,18. Act.27,34
πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολ- 1Sm. 14,45.
λῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 *Λέγω δὲ* Mt.
ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμ- 10,32s.
προσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 *ὁ δὲ ἀρνησάμε-* 9,26. 2Tm.2,12
νός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνη- Ap.3,5.
θήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
10 *Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ* Mt. 12,31s..
ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Mc.3,28s.

---

51. LTΘ* (bis) τȣ (a. *αἵμ.*). 53. T(*BCL*): *Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτȣ ἤρξ.* 54. G rell.* *κ.* (T eti. *ζητ.* et *ἵνα κατηγ. αὐτȣ*). 1. LT: *πρῶτον· Πρ.* 4. GKSΘ: *ἀποκτενόντ.* LT: *ἀποκτενν.* L: *περισσόν.* 7. [L]T* *οὖν.* 9. L: *με ἔμπροσθεν.*

aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit
51 der Welt Grund geleget ist, *von Abels Blut
an bis auf das Blut Zachariä, der umkam
zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage
euch, es wird gefordert werden von diesem
52 Geschlechte! *Wehe euch Schriftgelehrten, denn
ihr den Schlüssel der Erkenntniß habt; ihr
kommet nicht hinein und wehret denen, so
hinein wollen.
53 Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an
die Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn
zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen den
54 Mund zu stopfen, *und laureten auf ihn und
suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem
Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

XII. Es lief das Volk zu, und kamen etliche
tausend zusammen, also, daß sie sich unter ein=
ander traten. Da fing er an und sagte zu
seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor
dem Sauerteige der Pharisäer, welcher ist die
2 Heuchelei. *Es ist aber nichts verborgen, das
nicht offenbar werde, noch heimlich, das man
3 nicht wissen werde. *Darum, was ihr in Fin=
sterniß saget, das wird man im Licht hören;
was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das
4 wird man auf den Dächern predigen. *Ich
sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet
euch nicht vor denen, die den Leib tödten und
5 darnach nichts mehr thun können. *Ich will
euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten
sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er
getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die
Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet
6 euch. *Verkauft man nicht fünf Sperlinge
um zween Pfennige? Noch ist vor Gott der=
7 selbigen nicht einer vergessen. *Auch sind die
Haare auf eurem Haupte alle gezählet. Darum
fürchtet euch nicht, denn ihr seid besser denn
8 viel Sperlinge. *Ich sage euch aber: Wer
mich bekennet vor den Menschen, den wird auch
des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln
9 Gottes; *wer mich aber verläugnet vor den
Menschen, der wird verläugnet werden vor den
10 Engeln Gottes. *Und wer da redet ein Wort
wider des Menschen Sohn, dem soll es ver=

50. U.L: sint d. W. Grund.
1. U.L: etliche viel tausend ... welches ist.
3. U.L: im Finsterniß.
9. U.L: deß wird.

50. dW: gerächet an d. G. Bb: von Grund=legung der W. an. A.G: seit ... dW: Grün=dung. Bg: von d. Stellung d. W. St: seit Welt=beginn. S.vE: vom Anfange d. W. (an). K: v. Anbeginn.

51. Bb.Bg: zw. dem A. u. Hause. St: dem Heiligthum. vE: d. Brandopferaltare u. d. Heiligth.

52. **daß ihr ... habt hingenommen.** Bb.Bg. dW.A: weggenommen. St.vE.G: an euch ge=rissen. K: genommen.

53. **ihn über mancherlei auszulocken.** Bb: ihm hart zuzusetzen u. über viele Dinge aus s. Munde was hervorzulocken. Bg: ihn wegen verschied. D. anzulassen. St: lauerten ihm mit Leidenschaft auf u. suchten ihn im Gespräche auf manch. Weise zu überraschen. dW: heftig gegen ihn erbittert zu werden u. ihm mit mehreren Fragen zuzusetzen. vE: stark zuzusetzen u. mit Vielerlei d. M. zu st. A: heftig ... mit v. Fra=gen zum Schweigen zu bringen. K: ihn hart anzufahren u. ihm zuzusetzen mit Vielerlei. G: mit manch. Fr. zu bestürmen.

54. **Beschuldigung wider ihn.** Bb.Bg.vE. A.G: stellten ihm nach. St: legten ihm Fall=stricke. St.dW.A.K.G: suchten etwas aufzu=fangen. vE: zu erhaschen. Bb.Bg: daß s. ihn anklagen möchten. dW.K: verkl. könnten (möch=ten). St.vE.A.G: um ihn verkl. (ankl.) zu können.

1. **Unterdessen lief das V. bei Tausenden zusammen, also daß s. sich einander tr.** vE: drückten. K: drängten. Bg: hätten zertreten mögen. St.dW: Vor allen Dingen. G: Vor allem. (Bg: zu sagen ... zuerst: Hütet euch 2c.)

2—9. Vgl. Matth. 10, 26—33.

2. St: so verdeckt, daß es nicht sollte aufge=deckt, ... geheim ... kund werden. dW: einge=hüllet. A: u. nichts verheimlicht.

3. St: in Gemächern in d. Ohr raunet. dW: in den Zimmern. vE.G: (euch) einander ins O. saget.

4. Bg: nichts weiter haben das s. thun möch=ten. St.vE: euch darnach weiter nichts th. k.

5. Bb: Gewalt hat in den tiefen Höllen=Ort hineinzuw. Bg.St.dW: nach dem Tödten. (S: euch auch nach d. Tode in d. H. zu verstoßen.)

7. **Ja es sind auch.** vE: viel mehr werth.

XII. *Arbiter litis. Dives vana meditans. Non anxie curandum.*

tem qui in Spiritum sanctum blasphe-
11 maverit, non remittetur. *Cum autem
inducent vos in synagogas et ad magi-
stratus et potestates, nolite solliciti esse,
qualiter aut quid respondeatis aut quid
12 dicatis; *Spiritus enim sanctus docebit
vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.
13 Ait autem ei quidam de turba: Ma-
gister, dic fratri meo, ut dividat mecum
14 haereditatem. *At ille dixit illi: Homo,
quis me constituit judicem aut divisorem
15 super vos? *Dixitque ad illos: Videte
et cavete ab omni avaritia! quia non in
abundantia cujusquam vita ejus est ex
16 his, quae possidet. *Dixit autem simi-
litudinem ad illos, dicens: Hominis cu-
jusdam divitis uberes fructus ager attu-
17 lit. *Et cogitabat intra se, dicens: Quid
faciam, quia non habeo quo congregem
18 fructus meos? *Et dixit: Hoc faciam:
Destruam horrea mea et majora faciam,
et illuc congregabo omnia quae nata
19 sunt mihi et bona mea, *et dicam ani-
mae meae: Anima, habes multa bona
posita in annos plurimos: requiesce,
20 comede, bibe, epulare! *Dixit autem illi
Deus: Stulte, hac nocte animam tuam
repetunt a te; quae autem parasti, cu-
21 jus erunt? *Sic est qui sibi thesaurizat
et non est in Deum dives.
22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico
vobis, nolite solliciti esse animae vestrae,
quid manducetis, neque corpori, quid
23 induamini. *Anima plus est quam esca,
24 et corpus plus quam vestimentum. *Con-
siderate corvos, quia non seminant ne-
que metunt, quibus non est cellarium
neque horreum, et Deus pascit illos;
25 quanto magis vos pluris estis illis! *Quis
autem vestrum cogitando potest adjicere
26 ad staturam suam cubitum unum? *Si
ergo neque quod minimum est potestis,
27 quid de ceteris solliciti estis? *Consi-
derate lilia, quomodo crescunt; non la-
borant neque nent; dico autem vobis,
nec Salomon in omni gloria sua vestie-

12. AL: quae (*vos). 13. [L]*ut. 14. AS L: ei. AF: supra. 16. [L]† (p. aut.) et. 17. AL: quod n. 20. AL: Jesus. [L]* tuam. 22. AL (* vestrae): vestiamini. 23. L* (alt.) plus. 27. A: non nent.

ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσε-
ται. 11 Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς 21,14. Mt.
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, 10,19s. Mc.13,11.
μὴ μεριμνᾶτε, πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
τί εἴπητε· 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Δι-
δάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι
μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν (1Co.6,2.
ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 15 Εἶπε δὲ πρὸς
αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς Col.3,5.. 1Tm.6,9s
πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ 17-19.
ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐ- (Mt.4,4. Ps.37,16.
τοῦ. 16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς,
λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρη-
σεν ἡ χώρα. 17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ,
λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω
τοὺς καρπούς μου; 18 Καὶ εἶπε· Τοῦτο
ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ
μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάν- Ps.39,7.
τα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ
ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, Sir.5,1. 11,19.
φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν Sap.15,8. Job.27,8;
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, Sir.11,19. Ps.39,7.
τίνι ἔσται; 21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ 49,11.
καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. v.33.. Mt.6,20.
22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ps.73,25.
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ Mt.6,25s. (Ph.4,6.
ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύ- Ebr.13,5.
σησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς,
καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοή-
σατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ Job.38,41 Ps.147,9.
θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀπο-
θήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλ- v.7..
λον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 Τίς Mt.6,27.
δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 26 Εἰ
οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρί- Mt. 6,28-33.
να, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέ-
γω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ

11. T: εἰσφέρ. et: μεριμνήσητε πῶς ἀπολ. 14. LT: κριτὴν (T* ἢ μερ.). 15. LT: ἀπὸ πάσης πλ. L: αὐτῷ (in f.; T bis). 18. RT¹: γεννήμ. 20. LT²: Ἄφρων. 22. LTΘ* ὑμῶν ([L]† p. σώμ.). 23. [L]T† γάρ. 25. T* μεριμν. et ἕνα. 26. LT: οὐδέ. 27. T: πῶς οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει·

geben werden; wer aber lästert den heiligen
Geist, dem soll es nicht vergeben werden.
11 *Wenn sie euch aber führen werden in ihre
Schulen, und vor die Obrigkeit und vor die
Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr
12 antworten, oder was ihr sagen sollt; *denn
der heilige Geist wird euch zu derselbigen
Stunde lehren, was ihr sagen sollt.
13 Es sprach aber Einer aus dem Volk zu
ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er
14 mit mir das Erbe theile. *Er aber sprach zu
ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder
15 Erbschichter über euch gesetzt? *Und sprach
zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem
Geiz, denn Niemand lebet davon, daß er viele
16 Güter hat. *Und er sagte ihnen ein Gleichniß
und sprach: Es war ein reicher Mensch, deß
17 Feld hatte wohl getragen. *Und er gedachte
bei sich selbst und sprach: Was soll ich thun?
ich habe nicht, da ich meine Früchte hinsammle.
18 *Und sprach: Das will ich thun: ich will
meine Scheunen abbrechen und größere bauen,
und will drein sammeln Alles, was mir ge=
19 wachsen ist, und meine Güter, *und will sagen
zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen
großen Vorrath auf viele Jahre, habe nun
20 Ruhe, iß, trink und habe guten Muth. *Aber
Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht
wird man deine Seele von dir fordern, und
21 weß wirds sein, das du bereitet hast? *Also
gehet es, wer ihm Schätze sammlet und ist
nicht reich in Gott.
22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum
sage ich euch, sorget nicht für euer Leben, was
ihr essen sollet, auch nicht für euern Leib, was
23 ihr anthun sollet. *Das Leben ist mehr denn
die Speise, und der Leib mehr denn die Klei=
24 dung. *Nehmet wahr der Raben, sie säen
nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch kei=
nen Keller noch Scheune, und Gott nähret sie
doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die
25 Vögel! *Welcher ist unter euch, ob er schon
darum sorget, der da könnte eine Elle lang
26 seiner Größe zusetzen? *So ihr denn das Ge=
ringste nicht vermöget, warum sorget ihr für
27 das andere? *Nehmet wahr der Lilien auf
dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht,
so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß
auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht

17. U.L: bei ihm selbst.
21. A.A: wer sich.

10. **l. wider d. heil. G.** Bg: über. Bb: auf.

11. 12. Vgl. Matth. 10, 19. 20.

11. **mit was ihr euch verantw.** Bb: d. Fürsten u. d. Obrigkeiten. Bg: Herrschaften u. Ob. dW: Ob. u. Gewalten. St.vE: u. machthabende Personen. A.G: Mächtigen. Bb: zu eurer Vertheidigung antw. dW: ... sprechen. Bg: z. Verantw. vorbringen.

12. dW: was ihr sprechen müsset. Bg: man sagen muß.

13. dW: befiehl. St: rede doch m. Br. zu. Bb.St.dW.vE.A.K.G: die Erbschaft. S: das Erbgut.

14. Bb: Schiedsmann ... bestellt. St: Theiler zwischen euch. S.dW.A.K.G: Erbvertheiler. vE: Erbtheiler. Bg: daß ich richten oder theilen soll.

15. Bb: Niemandes Leben bestehet in dem, daß er Ueberfluß hat aus s. Gütern. Bg: nicht in dem, daß Jemand Ueb. h., best. s. Leben von s. G. St.dW: darum weil Jem. Ueb. hat (so Jem. im Ueb. ist, so) ist s. Leben doch (noch) nicht unter s. Gütern. vE.K: d. Leben best. nicht im Ueb. dessen was Jem. besitzt. A.G: wenn auch Jem. Ueb. h., so hängt doch s. L. n. v. s. G. ab.

16. Bb.St.dW.K: Eines gewissen Reichen (r. Menschen) Feld (Land) hatte viel (v. Früchte) getr. A: E. r. Mannes Acker trug reichl. Früchte.

17. St: nicht mehr Raums genug aufzubewahren. K: keinen R. ... einzusammeln. dW: weiß nicht wohin ... einsammeln soll. vE: da ich n. Platz genug habe, wo ... hinbringe. A: noch keinen Ort ... zus. bringen könnte.

18. Bb.vE.G: niederreißen. dW: m. Speicher einreißen. vE: größer d. Bg: all mein Gewächs. St.dW: alle m. Erzeugnisse. S.vE.G: Früchte. vE: mein Gut. vE.A: zusammenbringen.

19. **sei gutes Muths.** Bb.St: Du hast viele Güter liegen. Bg: v. Gut da liegen. dW: v. Güter vorräthig. K: ... die da sind aufgehäuft. A: gr. Vorr. an Gütern. Bb: erquicke dich ... sei fröhlich. Bg: gib dich zur Ruhe ... mach dich lustig. St vE.A.G: ruhe nun (aus) ... laß dir wohl sein. K: Gib dir Ruhe ... sei fröhl. dW: sei ohne Sorgen ... sei fr.

20. St.dW.vE.A.K.G: (Du) Thor! Bg: Unbesonnener. St: wird man dein Leben dir wieder abfordern. Bb: werden sie d. S. v. dir abf. Bg: fordern sie ... ab. Bg.vE: für wen wird es sein? St: wem ... zu gut kommen. dW: gehäuft, wer wird es erhalten? G: wem gehört dann w. du gesammelt h.

21. Bg.St.dW.vE: (nur, bloß) für sich (selbst). vE.A: bei Gott. dW: in Hinsicht auf Gott. Bg: göttlich. (St: bei G. keine Güter angelegt hat.)

22—31. Vgl. Matth. 6, 25—33.

22. (Bb.Bg: für eure Seele.)

23. (Bg: d. Seele ist mehr als d. Nahrung.) dW: Nahrung ... Anzug.

24. Bb.dW.A.K.G: Betrachtet. St: Sehet an. vE: Blickt hin auf ... Bb: Speisekammer. Bg: Kammer. St: Speicher. dW.vE.K: Vorrathskammer (noch Speicher). G: Keller noch Kornkästen.

25. Bb: seiner Statur. Bg: mit Sorgen zu s. Größe. A: mit seinem Nachsinnen.

26. Bb.St.dW.A.G: das Uebrige. Bg: die übr. Dinge. vE: wollet ihr wegen des Uebr. so ängstl. bekümmert sein.

27. vE: in aller s. Pracht. A: s. ganzen Pr. K: ganzen Herrl. S.G: nicht so schön gekl. (bekl.)

28 batur sicut unum ex istis! *Si autem
foenum, quod hodie est in agro et cras
in clibanum mittitur, Deus sic vestit,
29 quanto magis vos, pusillae fidei? *Et
vos nolite quaerere, quid manducetis
aut quid bibatis, et nolite in sublime
30 tolli. *Haec enim omnia gentes mundi
quaerunt, Pater autem vester scit, quo-
31 niam his indigetis. *Verumtamen quae-
rite primum regnum Dei et justitiam
ejus, et haec omnia adjicientur vobis.
32 *Nolite timere, pusillus grex! quia com-
placuit patri vestro dare vobis regnum.
33 *Vendite quae possidetis et date eleemo-
synam; facite vobis sacculos qui non
veterascunt, thesaurum non deficientem,
in coelis, quo fur non appropiat neque
34 tinea corrumpit. *Ubi enim thesaurus ve-
35 ster est, ibi et cor vestrum erit. *Sint
lumbi vestri praecincti et lucernae ar-
36 dentes in manibus vestris, *et vos si-
miles hominibus exspectantibus dominum
suum, quando revertatur a nuptiis, ut
cum venerit et pulsaverit, confestim
37 aperiant ei. *Beati servi illi, quos cum
venerit dominus, invenerit vigilantes;
Amen dico vobis, quod praecinget se
et faciet illos discumbere et transiens
38 ministrabit illis. *Et si venerit in se-
cunda vigilia et si in tertia vigilia ve-
nerit et ita invenerit, beati sunt servi
39 illi! *Hoc autem scitote, quoniam si
sciret pater familias, qua hora fur ve-
niret, vigilaret utique et non sineret
40 perfodi domum suam. *Et vos estote
parati, quia qua hora non putatis, Fi-
41 lius hominis veniet. *Ait autem ei
Petrus: Domine, ad nos dicis hanc para-
42 bolam, an et ad omnes? *Dixit autem
Dominus: Quis, putas, est fidelis dispen-
sator et prudens, quem constituit do-
minus supra familiam suam, ut det illis
43 in tempore tritici mensuram? *Beatus
ille servus, quem cum venerit dominus,
44 invenerit ita facientem. *Vere dico vo-
bis, quoniam supra omnia, quae possi-
45 det, constituet illum. *Quod si dixerit

30. [L]* his. 31. AL* prim. *et* et just. ejus. 35. AL* in man. vestris. 36. F: et cum. 37. AF: praecingit. 38. AF* sunt. 39. L: perfodiri. 41. A* et. 42. Al.: Jesus *et:* constituet.

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 Εἰ δὲ
τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ Ps.90,5s.
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕ-
τως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγό-
πιστοι; 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε
ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 Ταῦτα (Jo.10,24
γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ,
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ Mt.6,33. 1Tm.4,8.
ταῦτα πάντα προςτεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ 1Rg.3,13.
φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν Es.41,14.
ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 22,29.
33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε 18,22. 16,9.
ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ 1Co.7,30.
παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς Mt.6,20s. 1Tm.
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ 6,17ss. Jac.5,1ss.
σὴς διαφθείρει. 34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θη-
σαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες 1Pt.1,13. Jer.1,17;
περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 καὶ Mt.25,7.
ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προςδεχομένοις τὸν Mt. 25,1ss.
κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γά-
μων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖ-
νοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦν-
τας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ 17,7s. (Jo.13,4.
ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει Mt. 25,21?
αὐτοῖς. 38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ Mc.13,35.
φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ (Mt. 14,25.
εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.
39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκο- Mt.24,43.
δεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆ-
ναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γί- 21,35. Mt.24,44.
νεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ 1Th.5,2.6 2Pt.3,10.
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπε δὲ Ap.3,3.
αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν
παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάν-
τας; 42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν Mt. 24,45s.
ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν κατα- 1Cor.4,2.
στήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 43 Μα-
κάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος
αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 Ἀληθῶς 19,17. 1Tm.3,13
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν Mt.24,47. 25,21;
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ 24,48s.

28. L: ἐν ἀγρῷ (p. σήμ.; T p. δὲ). LT: ἀμφιάζει. 29. T: καὶ τί. 31. LT: αὐτȣ. [L]T* πάντα. 33. LT: βαλλ. 36. LT: ἀναλύσῃ. 38. T: Κἂν ἐν τῇ δ. κἂν ἐν τῇ τρ. φ. ἔλθῃ. LT* οἱ δȣλ. 40. LT* ȣ̓ν. 41. LT* αὐτῷ. 42. LTΘ* κ. LT¹* τȣ. T¹* τὸ.

28 ist bekleidet gewesen als deren eine. *So denn
das Gras, das heute auf dem Felde stehet und
morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also
kleidet, wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr
29 Kleingläubigen? *Darum auch ihr, fraget nicht
darnach, was ihr essen oder was ihr trinken
30 sollt, und fahret nicht hoch her. *Nach solchem
Allen trachten die Heiden in der Welt; aber
euer Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürfet.
31 *Doch trachtet nach dem Reiche Gottes, so
32 wird euch das Alles zufallen. *Fürchte dich
nicht, du kleine Heerde, denn es ist eures Va-
ters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.
33 *Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen.
Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen
Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da
kein Dieb zukommt, und den keine Motten fres-
34 sen; *denn wo euer Schatz ist, da wird auch
35 euer Herz sein. *Lasset eure Lenden um-
36 gürtet sein und eure Lichter brennen, *und
seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn
warten, wenn er aufbrechen wird von der Hoch-
zeit, auf daß, wenn er kommt und anklopfet,
37 sie ihm bald aufthun. *Selig sind die Knechte,
die der Herr, so er kommt, wachend findet.
Wahrlich ich sage euch, er wird sich aufschür-
zen und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen
38 gehen und ihnen dienen. *Und so er kommt
in der andern Wache, und in der dritten Wache,
und wirds also finden, selig sind diese Knechte.
39 *Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr
wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so
wachete er und ließe nicht in sein Haus brechen.
40 *Darum seid ihr auch bereit, denn des Men-
schen Sohn wird kommen zu der Stunde, da
41 ihr es nicht meinet. *Petrus aber sprach
zu ihm: Herr, sagest du dieß Gleichniß zu
42 uns, oder auch zu Allen? *Der Herr aber
sprach: Wie ein groß Ding ists um einen
treuen und klugen Haushalter, welchen sein
Herr setzet über sein Gesinde, daß er ihnen zu
43 rechter Zeit ihre Gebühr gebe! *Selig ist der
Knecht, welchen sein Herr findet also thun,
44 wenn er kommt. *Wahrlich ich sage euch, er
45 wird ihn über alle seine Güter setzen. *So
aber derselbige Knecht in seinem Herzen sagen

27. U.L: der eines.

28. Bb.dW.vE.K: d. Gr. auf d. Felde das heute (da) ist (stehet).

29. **fahret nicht hoch her.** Bb: schwebet nicht hin u. her. Bg: schw. n. in Unruhe. vE: Ihr sollt also ... sorglich euch nicht versteigen. K: noch hin u. her schwanken. G: lasset euch n. v. ängstl. Sorgen umhertreiben. (St: schwanket n. zwischen Furcht u. Hoffnung! A: schwebet nicht in der Höhe? dW: seid nicht darnach begierig? S: ängstlich darum bekümmert.)

30. Bb.Bg.vE.A.K: die Völker (Nationen) der W. G: Heiden der W. St: Erdenvölker.

31. vE.A: u. nach dessen (seiner) Gerechtigkeit. (K: Herrlichkeit?)

32. Bb: euer V. hat ein W. Bg: hats ein W. sein lassen. St.dW: hat beschlossen ... (verleihen). vE: es ist eures V. Wille. A.K.G: es hat eurem V. gefallen.

33. 34. Vgl. Matth. 6, 19—21.

33. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Schaffet, verschaffet) euch Beutel. Bg: nicht ausgehet. G. vergeht. vE: kein Ende nimmt.

34. dW.vE: da ist auch.

35. St.dW.K: eure Leuchten angezündet. A: brennende Lampen. vE.A.K: in euren Händen.

36. dW: zurückkehren wird. A: zurückkommen. vE: v. d. Hochzeitmahle zurückkommt ... sogleich aufschließen. K: wann er wiederkehre.

37. **hingehen.** Bb: herbeikommen. S: nun selbst hintreten. Bg: u. ihnen aufwarten. St: u. selbst bedienen. dW: hinzutretend ihnen aufw. vE: von Einem zum Andern gehn u. s. bedienen. A.G: umhergehen ... Bb.Bg: sich umgürten. St.S.dW.A.K: gürten.

38. St.dW.vE.A.K.G: Nachtwache.

39. 40. Vgl. Matth. 24, 43. 44.

39. **erkennen.** Bg: Dies aber erkennet ihr. St: Das bedenket aber wohl. vE: Merket es euch wohl. G: Merket aber dieses.

40. St: Da ihr es nicht denket. vE: wo ihr es n. glaubet.

41. St.dW.A.K.G: für uns ... für Alle. vE: geht d. G. uns oder Alle an?

42—46. Vgl. Matth. 24, 45—51.

42. **Welcher ist nun der treue ... der Herr.** Bg: die gemessene Speise ... wenn es Zeit ist. St: Hausverwalter ... die zugemessene Kost. dW: zur bestimmten Zeit den Speisebedarf zu reichen. vE: ihren gemessenen Unterhalt. A: Wen hältst du für einen ... den angemess. Unterh. K: ihr Getreidemaaß. G: die gebührende Nahrung.

43. (vE: daß er seine Pflicht that!)

XII. ***Culpae ratio. Ignis separationisque immissio. Signa tempestatum.***

servus ille in corde suo: Moram facit
dominus meus venire, et coeperit per-
cutere servos et ancillas, et edere et
46 bibere et inebriari, *veniet dominus
servi illius in die qua non sperat, et
hora qua nescit, et dividet eum partem-
47 que ejus cum infidelibus ponet. *Ille
autem servus, qui cognovit voluntatem
domini sui et non praeparavit et non
fecit secundum voluntatem ejus, vapu-
48 labit multis; *qui autem non cognovit
et fecit digna, plagis vapulabit paucis.
Omni autem, cui multum datum est,
multum quaeretur ab eo, et cui com-
mendaverunt multum, plus petent ab
49 eo. *Ignem veni mittere in terram,
50 et quid volo nisi ut accendatur? *Ba-
ptismo autem habeo baptizari, et quo-
modo coarctor usquedum perficiatur!
51 *Putatis quia pacem veni dare in ter-
ram? non, dico vobis, sed separationem!
52 *Erunt enim ex hoc quinque in domo
una divisi; tres in duos et duo in tres
53 *dividentur, pater in filium et filius in
patrem suum, mater in filiam et filia in
matrem, socrus in nurum suam et nurus
in socrum suam.
54 Dicebat autem et ad turbas: Cum vi-
deritis nubem orientem ab occasu, sta-
tim dicitis: Nimbus venit! et ita fit;
55 *et cum Austrum flantem, dicitis: Quia
56 aestus erit! et fit. *Hypocritae! faciem
coeli et terrae nostis probare, hoc au-
tem tempus quomodo non probatis?
57 *Quid autem et a vobis ipsis non judi-
58 catis quod justum est? *Cum autem
vadis cum adversario tuo ad principem,
in via da operam liberari ab illo, ne
forte trahat te ad judicem, et judex tra-
dat te exactori, et exactor mittat te in
59 carcerem. *Dico tibi, non exies inde do-
nec etiam novissimum minutum reddas.
XIII. Aderant autem quidam ipso in
tempore nuntiantes illi de Galilaeis, quo-

ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρο-
νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται
τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας,
ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέ- Mt. 24,50s.
ρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώ-
σκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος Dan. 2,5? Sus. 55.59
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖ-
νος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ Jac. 4,17.
κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιή-
σας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολ-
λάς· 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια Pr. 24,12.
πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ
ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐ-
τοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον
αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν v. 51. (3,16.
εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 24,32.
50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς Mc. 10,38. Mt. 20,22
συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ. 51 Δοκεῖτε ὅτι Ps. 42,8. 69,2s;
εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, Mt. 10,34. (Jes. 4,4.
λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσον-
ται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ δια-
μεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ
τρισί. 53 Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ᾽ υἱῷ Mt. 10,35. Mich. 7,6.
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ
θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην
αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.
54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε Mt. 16,2s.
τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐ-
θέως λέγετε· Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται
οὕτω· 55 καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε· Job. 37,17
Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 Ὑποκρι- Mt. 16,3.
ταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ
οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον
πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυ- 21,30.
τῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ Mt. 5,25s. Pr. 25,8.
ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχον-
τα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι
ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν
κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πρά-
κτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακήν.
59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως Mt. 18,34.
οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. Mc. 12,42.
1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, Act. 5,37?

---

45. **AL**: pueros. 47. **S**: se praep. **A**: vapulavit (et i. 48). **L**: multas. 48. **Al.** (**L**): d. plagis, vap. **F**: petunt. 49. **F**† (ab in.) Nescitis quia. **L**: si. **AL*** ut. 50. **L**: Baptisma (**F**: baptismum). **AL**: coartor (**F**: turbor). 55. **A**: ventus. 57. [**L**]* non. **A**: quid. 58. **Al.** (bis): tradat. **AL**: apud jud. 1. [**L**]* ipso.

47. **T*** ἑτοιμ. μηδὲ. 48. **T²**: ἀπαιτήσ. 49. **LT**: ἐπὶ. **GSLH**: ἀνήφθη; 50. **LT**: ἕως ὅτȣ. **GH**: τελεσθῇ; 52s. **LT**: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ. et: ἐπὶ θυγατέρα (**T**: τὴν θ.) ... τ. μητέρα. **T*** (bis) αὐτῆς. 54. **LT*** τὴν. [**L²**]**T**† ὅτι. 58. **LT**: παραδώσει et: βαλεῖ (**R**: βάλλῃ).

wird: Mein Herr verzeucht zu kommen, und
fähet an zu schlagen Knechte und Mägde, auch
zu essen und zu trinken und sich voll zu saufen,
46 *so wird desselben Knechtes Herr kommen an
dem Tage, da er sichs nicht versiehet, und zu
der Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn
zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben
47 mit den Ungläubigen. *Der Knecht aber, der
seines Herrn Willen weiß und hat sich nicht
bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan,
48 der wird viel Streiche leiden müssen. *Der es
aber nicht weiß, hat doch gethan, das der
Streiche werth ist, wird wenig Streiche leiden.
Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird
man viel suchen, und welchem viel befohlen ist,
49 von dem wird man viel fordern. *Ich bin
gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Er=
den; was wollte ich lieber, denn es brennete
50 schon! *Aber ich muß mich zuvor taufen las=
sen mit einer Taufe, und wie ist mir so bange,
51 bis sie vollendet werde! *Meinet ihr, daß ich
hergekommen bin, Friede zu bringen auf Er=
den? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.
52 *Denn von nun an werden fünf in einem
Hause uneins sein, drei wider zwei und zwei
53 wider drei. *Es wird sein der Vater wider
den Sohn und der Sohn wider den Vater, die
Mutter wider die Tochter und die Tochter wider
die Mutter, die Schwieger wider die Schnur
und die Schnur wider die Schwieger.
54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine
Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht
ihr bald: Es kommt ein Regen, und es ge=
55 schieht also; *und wenn ihr sehet den Süd=
wind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß wer=
56 den, und es geschieht also. *Ihr Heuchler, die
Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr
prüfen, wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht?
57 *Warum richtet ihr aber nicht an euch selber,
58 was recht ist? *So du aber mit deinem Wi=
dersacher vor den Fürsten gehest, so thue Fleiß
auf dem Wege, daß du sein los werdest, auf
daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe,
und der Richter überantworte dich dem Stock=
meister, und der Stockmeister werfe dich ins
59 Gefängniß. *Ich sage dir, du wirst von dan=
nen nicht heraus kommen, bis du den aller=
letzten Scherf bezahlest.

XIII. Es waren aber zu derselbigen Zeit
Etliche dabei, die verkündigeten ihm von den

45. Bb: trunken zu werden. Bg: Völlerei zu treiben. St: schmauste, zechte u. sich berauschte. dW.K: sich zu berauschen.

46. **sein Theil.** Bb: entzwei hauen. Bg: in zwei Stücke zertheilen ... seinen Theil ansetzen mit den Untreuen. St.A: Ungetreuen. K: bei d. Untr. dW: s. Loos mit d. Unt. anweisen. (vE: ihn grade so behandeln, wie es d. Treulosen verdienen!)

47. Bg.St.dW: wußte. Bb: erkannt hat. A: gekannt. Bg: keine Bereitschaft gemacht. St.dW: sich (doch) nicht bereit hielt. A: gehalten. G: hält. vE: sich nicht dazu anschickt noch s. W. befolgt. Bg.vE.A.K.G: Str. bekommen. Bb: mit v. Str. gepeitscht werden.

48. Bb: viel beigelegt. Bg: in Verwahrung anbefohlen. St: vertraute. dW: anvertraute. vE.A.K.G: anvertraut (ist, worden, ward). Bg.vE: (auch) desto mehr. St.dW. K.G: um so mehr. A: viel zurückverlangt werden. (Bb: noch mehr?)

49. Bb: F. auf die Erde zu werfen. vE: zu streuen. Bg.dW.K: zu bringen. A.G: senden. St: auf E. anzustiften. S: anzustecken. St: was wünschte ich mehr. A: was will ich anders, als daß es brenne. K: was w. ich als daß es sich entzünde. Bg: was wäre mir sonst lieber, wenn es schon angezündet wäre. dW.vE.G: wie (sehr) wünsche ich.

50. **muß m. t. lassen.** St: habe noch eine Taufe auszuhalten. dW: Eine T. habe ich zu überstehen. vE.K: es steht mir ... bevor. Bb: wie bin ich beklemmet, bis s. vollbracht sein wird. St.dW.vE.A.K: wie drängt es mich. St: bis Alles überstanden ist.

51—53. Vgl. Matth. 10, 34. 35.

51. **Nein, sage ich euch.** Bb.Bg: zu geben. dW: stiften. A: der Erde zu geben. dW.K: Entzweiung. Bg: Zertheilung. vE.A.G: Trennung.

52. St.dW.K.G: entzweiet. Bb.Bg: zertheilet. vE: wider einander.

53. St.A: Schwiegermutter. K: Schwiegertochter. vE. G: Schwiegerm. ... Schwiegert.

54. Bb: die Wolke. dW: die Wolken. Bb: Platzregen. St.vE.A.G: Es kommt (gibt) Regen, u. es trifft (so) ein.

55. Bb: eine Hitze. dW.K: Hitze geben. Bg: und es wird. A: trifft zu. St: auch das trifft ein.

56. Bg: wisset ihr zu pr. St.dW: zu deuten, warum deutet 2c. vE: wie es am H. u. auf der E. aussieht ... wohl zu deuten; wie kommt es denn, daß ihr d. gegenwärt. Zeitumstände nicht deutet? A: erforschen. K: zu deuten; diese Z. aber, wie ist es, daß ihr die nicht deutet?

57. **von euch selber.** St.dW: von selbst. Bb: urtheilet. St.dW.A.G: beurtheilet. Bg: was gerecht ist. K: Wie aber? erkennet ihr nicht, auch an euch selbst, was wahr ist? (vE: Warum seid ihr in Beziehung auf euch selbst nicht aufmerksam auf das, was sich gebührt?)

58. 59. Vgl. Matth. 5, 25. 26.

58. **Denn so du 2c.** St.dW.vE.A.K: zur Obrigkeit ... gib dir noch unterweges (auf d. Wege) Mühe, von ihm loszukommen. Bb.Bg.St: vor den R. schleppe. dW: hinschleppe zum R. K: hinbringe. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Gerichtsdiener. G: in d. Kerker. vE: in Verhaft gebracht werdest.

59. Bg.dW.vE.A.K.G: Heller. St: Pfennig. Bb: letzt. kleinesten Pf.

XIII. ***Galilaei occisi. Ficus tolerata. Mulier sabbato sanata.***

rum sanguinem Pilatus miscuit cum sa-
2 crificiis eorum. *Et respondens dixit
illis: Putatis quod hi Galilaei prae omni-
bus Galilaeis peccatores fuerint, quia
3 talia passi sunt? *Non, dico vobis, sed
nisi poenitentiam habueritis, omnes si-
4 militer peribitis. *Sicut illi decem et
octo, supra quos cecidit turris in Siloe
et occidit eos, putatis quia et ipsi de-
bitores fuerint praeter omnes homines
5 habitantes in Ierusalem? *Non, dico
vobis, sed si poenitentiam non egeritis,
6 omnes similiter peribitis. *Dicebat
autem et hanc similitudinem: Arborem
fici habebat quidam plantatam in vinea
sua, et venit quaerens fructum in illa
7 et non invenit. *Dixit autem ad cul-
torem vineae: Ecce, anni tres sunt, ex
quo venio quaerens fructum in ficulnea
hac et non invenio: succide ergo illam;
8 ut quid etiam terram occupat? *At ille
respondens dicit illi: Domine, dimitte
illam et hoc anno, usquedum fodiam
9 circa illam et mittam stercora, *et si
quidem fecerit fructum; sin autem, in
futurum succides eam.

10 Erat autem docens in synagoga eo-
11 rum sabbatis. *Et ecce, mulier, quae
habebat spiritum infirmitatis annis de-
cem et octo, et erat inclinata nec omni-
12 no poterat sursum respicere. *Quam
cum videret Jesus, vocavit eam ad se
et ait illi: Mulier, dimissa es ab infir-
13 mitate tua, *et imposuit illi manus, et
confestim erecta est et glorificabat Deum.
14 *Respondens autem archisynagogus, in-
dignans quia sabbato curasset Jesus,
dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus
oportet operari; in his ergo venite et
15 curamini, et non in die sabbati. *Re-
spondens autem ad illum Dominus dixit:
Hypocritae! unusquisque vestrum sab-
16 bato non solvit bovem suum aut asinum
a praesepio et ducit adaquare? *Hanc
autem filiam Abrahae, quam alligavit
satanas ecce decem et octo annis, non

2. AL: fuerunt (eti. 4). 4. L: [et] illi. AL: Siloam. 5. S: habueritis. 6. AL* (pr.) et. 8. AL: dixit. [L]* circa ill. 12. AF: vidisset. 14. [L]* (ult.) in. 15. AL: Respondit .. et. F* ad ill. Al.: Jesus *et:* Hypocrita.

ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
σιῶν αὐτῶν. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι- 5,20.. Jo.9,2s..
λαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;
3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, 19,42. Jo.8,24.
πάντες ὡςαύτως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε (Jo.9,7.. Neh.3,15.
ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσα-
λήμ; 5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα- Am.9,1.
νοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγε
δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις (Mt. 21,19;
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ (Dt.22,9?
ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού,
τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ
ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· Mt.3,10..
ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ R.2,4. 3,25.
τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν
καὶ βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρ-
πόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις Mt.7,19.
αὐτήν.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγω-
γῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ v.16.
ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν δὲ αὐ-
τὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ πα- Mc.7,32. Act.9,12.
ραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.
14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανα- 8,41.
κτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰη- 6,7..14,3; Ex.20,9.
σοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν Dt.5,13.
αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχό-
μενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος
καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ- 14,5. Mt.
βάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον 12,11s.
ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν 19,9.
ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, Act.10,38
οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου

2. [L]T* ὁ Ἰησ. 3. LT: μετανοήσητε (eti. 5) et: ὁμοίως. 4. [L]T* (pr.) κ. LTΘ: αὐτοὶ et: πάντ. τὺς. T* ἐν. 5. T: ὡςαύτως. 7. LT²† ἐν. 8. RH: κοπρίαν. 11. LT* (pr.) ἦν. 12. LT²† ἀπὸ. 13. LT²: ἀνορθ. 14. LT: αὐταῖς. 15. LT: δὲ. SLT: ὑποκριταί.

Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt ihrem
2 Opfer vermischet hatte. *Und Jesus antwor=
tete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß
diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder ge=
wesen sind, dieweil sie das erlitten haben?
3 *Ich sage: Nein, sondern so ihr euch nicht
bessert, werdet ihr Alle auch also umkommen.
4 *Oder meinet ihr, daß die Achtzehen, auf welche
der Thurm in Siloah fiel und erschlug sie, seien
schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu
5 Jerusalem wohnen? *Ich sage: Nein, sondern
so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle auch
6 also umkommen. *Er sagte ihnen aber die=
ses Gleichniß: Es hatte Einer einen Feigen=
baum, der war gepflanzt in seinem Weinberge;
und kam und suchte Frucht darauf, und fand
7 sie nicht. *Da sprach er zu dem Weingärtner:
Siehe, ich bin nun drei Jahr lang alle Jahr
gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem
Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab;
8 was hindert er das Land? *Er aber antwor=
tete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch
dieß Jahr, bis daß ich um ihn grabe und be=
9 dünge ihn, *ob er wollte Frucht bringen; wo
nicht, so haue ihn darnach ab.

10 Und er lehrete in einer Schule am Sabbath.
11 *Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen
Geist der Krankheit achtzehen Jahr, und sie
war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.
12 *Da sie aber Jesus sahe, rief er sie zu sich und
sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krank=
13 heit, *und legte die Hände auf sie, und also=
14 bald richtete sie sich auf und pries Gott. *Da
antwortete der Oberste der Schule und war
unwillig, daß Jesus auf den Sabbath heilete,
und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage,
darinnen man arbeiten soll, in denselbigen
kommt und laßt euch heilen, und nicht am
15 Sabbathtage. *Da antwortete ihm der Herr
und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein jeg=
licher unter euch seinen Ochsen oder Esel von
der Krippe am Sabbath und führet ihn zur
16 Tränke? *Sollte aber nicht gelöset werden am
Sabbath diese, die doch Abrahams Tochter ist,
von diesem Bande, welche Satanas gebunden

13. U.L: preisete.

1. **deren Bl. Pil. mit ihrem O.** Bb.Bg.St. dW.vE.K: ihren Opfern. (A: welche P. eben, da sie opferten, hatte niedermetzeln lassen. G: niedermachen.)

2. St.dW: sündhafter als 2c. A.G: größere Sünder. Bb.Bg: dergleichen erlitten. vE: ein solches Schicksal hatten.

3. **Nein, sage ich euch, s. so ihr nicht Buße thut.** Bb.dW.K: gleicherweise. A: auf gl. Weise zu Grunde gehen. Bg: auf eben diese W.

4. Bb.dW.A: tödtete. Bb: Schuldner. Bg: schuldhaft. St.vE: verschuldeter. dW.A: schuldiger. G: mehr verschuldet haben.

6. Bb: Weingarten. vE: daran.

7. **nun drei Jahre gekommen.** (Bb.)Bg.St. dW.vE.A.G: (schon) dr. J. komme ich. K: es ist das dritte J. daß ich k. Bb: Was macht er auch noch d. L. untüchtig? dW: Warum ... unfruchtbar? St: soll er d. Erdreich unfr. machen? Bg: mergelt er auch d. Boden aus. A.G: Was (warum) soll er (noch) d. L. (umsonst) einnehmen. vE.K: Wozu nimmt er (auch noch) den Platz ein.

8. dW.A.G: um ihn herum (auf=, aus=) gegraben u. Dünger daran gelegt habe. Bb: Mist geworfen. St.vE: ich will um ihn her graben u. Dünger zulegen (düngen).

9. Bb: ob er etwa ... möchte. K: dann Fr. bringe. vE.A.G: Vielleicht wird er Fr. br. (bringt er dann Fr.) Bg.St: Bringt er dann Fr. [gut!]. dW: Wenn er ... [nun wohl]. Bb.Bg.St.dW.A: so magst du ihn hernach (ins künftige, künftighin)... G: kannst. vE: dann magst ... umhauen lassen. K: so laß ihn darnach ...

10. Bg: in der Schulen einer. Bb.dW.vE.K: einer der (ihrer) Synagogen. A: in ihrer Syn.

11. Bg: Krankheitsgeist. Bb.G: der Schwachheit. St.dW: v. einem Krankheitsg. besessen. A.K: gekrümmet. Bb.dW.vE.G: zusammengekr. Bg: gebückt. St: vorwärts gebeugt. K: durchaus nicht aufschauen. A: aufwärts sehen. dW.G: sich d. n. aufrichten. S: ganz u. gar n. aufr. St: vermochte n. s. ganz aufzur. Bg: konnte n. völlig aufsehen. Bb: ganz u. gar n. über sich sehen. vE: n. im Stande, in die Höhe zu schauen.

12. **du bist los.** Bg: losgemacht. dW.K: gelöset. St.vE.A: befreiet. G: sei frei. (St: Schwäche!)

13. Bb.Bg.vE: wurde sie (wieder) gerade.

14. St.K: ungehalten. dW.G: entrüstet. Bg: den es verdroß. St.vE: könnet (möget) ihr kommen.

15. vE.A: bindet los.

16. **Und diese, die eine T. A. ist, welche Sat. geb. hat ... sollte n. gel. w. v. d. B. am Sabbathtage?** Bg: diese a. Jahr. St: siehe doch! seit a. J. dW: siehe, schon. K: s. a. J. lang. G: ach! schon. vE: gel. w. dürfen. G: sollte man n. losmachen dürfen. Bg.K: hat die (hätte) n. sollen gel. w. St: hätte n. dürfen befreit w. vE.G: Banden. A: Fessel.

XIII. ***Granum sinapis et fermentum. Porta angusta. Novissimi primi.***

oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?
17 *Et cum haec diceret, erubescebant
omnes adversarii ejus, et omnis popu-
lus gaudebat in universis quae gloriose
fiebant ab eo.
18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum
19 Dei, et cui simile aestimabo illud? *Si-
mile est grano sinapis, quod acceptum
homo misit in hortum suum, et crevit
et factum est in arborem magnam, et
volucres coeli requieverunt in ramis
20 ejus. *Et iterum dixit: Cui simile ae-
21 stimabo regnum Dei? *Simile est fer-
mento, quod acceptum mulier abscondit
in farinae sata tria, donec fermentare-
tur totum.
22 Et ibat per civitates et castella do-
23 cens et iter faciens in Ierusalem. *Ait
autem illi quidam: Domine, si pauci
sunt qui salvantur? Ipse autem dixit
24 ad illos: *Contendite intrare per an-
gustam portam! quia multi, dico vobis,
25 quaerent intrare et non poterunt. *Cum
autem intraverit paterfamilias et clauserit
ostium, incipietis foris stare et pulsare
ostium, dicentes: Domine, aperi nobis,
et respondens dicet vobis: Nescio vos,
26 unde sitis! *Tunc incipietis dicere:
Manducavimus coram te et bibimus, et
27 in plateis nostris docuisti. *Et dicet
vobis: Nescio vos, unde sitis! discedite
28 a me omnes operarii iniquitatis. *Ibi
erit fletus et stridor dentium, cum vi-
deritis Abraham et Isaac et Jacob et
omnes Prophetas in regno Dei, vos au-
29 tem expelli foras. *Et venient ab Oriente
et Occidente et Aquilone et Austro, et
30 accumbent in regno Dei. *Et ecce, sunt
novissimi qui erunt primi, et sunt primi
qui erunt novissimi.
31 In ipsa die accesserunt quidam Pha-
risaeorum dicentes illi: Exi et vade
hinc, quia Herodes vult te occidere.
32 *Et ait illis: Ite et dicite vulpi illi:

---

18. **AL**: esse existim. 20. **A**† (in f.) et cui (sc. [21] sim. est? Ferm.). 23. **F**: Et ait *et:* si ergo *et:* salvi fiant. 24. **F**: quaerunt. **Al**.. potuerunt. 25. **A**[**L**]† et (a. incip.; **L**: unde sitis,). **F** (* ost. *et* vobis): dicit (eti. 27). 27. **Al**.: estis. 28. **A**† introire (**F**: intrare in regnum). 30. **S** (bis): erant.

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 *Καὶ ταῦτα
λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀν-
τικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
αὐτοῦ.*
18 *Ἔλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;* Mc.4, 30-32.
19 *Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν* Mt. 13,31s.
*ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ
ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.* 20 *Καὶ πάλιν εἶπε·
Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;*
21 *Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέ-* Mt. 13,33.
*κρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
ἐζυμώθη ὅλον.*
22 *Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώ-* 8,1.
μας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς 9,51.
Ἱερουσαλήμ. 23 *Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε,* Mt. 20,16. 19,25.
*εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτούς·* 24 *Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς* Mt. 7,13s.
στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητή- R. 9,31.
σουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 *Ἀφ'* Mt. 22,11ss.
οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ Mt. 25, 10-12.
*τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ
κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε,* (6,46.
*ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·
Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.* 26 *Τότε ἄρ-* Mt. 7,22s; Act. 10,41
ξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ 1Cor. 10,1ss.
*ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδί-
δαξας.* 27 *Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάν-* Mt. 25,41. Ps. 6,9.
τες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28 *Ἐκεῖ ἔσται* Mt. 8,12..
*ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
ἔξω.* 29 *Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ* Mt. 8,11..
*δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βοῤῥᾶ καὶ Νότου, καὶ
ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.* 14,15.
30 *Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶ-* Mt. 19,30. 20,16.
τοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
31 *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες
Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πο-
ρεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀπο-* 9,7.
κτεῖναι. 32 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες*

---

20. **KS*** *Καὶ*. 21. **T**: ἔκρυψεν.
24ss. **GLT**: θύρας (**L**: ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ .. ἡμῖν.; Θ: ἡμῖν, καὶ .. ἐστέ· τότε). **LT*** (alt.) κύριε.
27. [**L**]**T*** ὑμᾶς. **T*** οἱ. **LT*** τῆς. 31. **T**: ὥρᾳ.

Gleichnisse vom Wachsthum des Reiches. Die enge Pforte u. die Verstoßung. XIII.

17 hatte nun wohl achtzehen Jahr? *Und als er
solches sagte, mußten sich schämen Alle, die ihm
zuwider gewesen waren, und alles Volk freuete
sich über allen herrlichen Thaten, die von ihm
geschahen.
18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes
19 gleich, und wem soll ichs vergleichen? *Es ist
einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch
nahm und warfs in seinen Garten, und es
wuchs und ward ein großer Baum, und die
Vögel des Himmels wohneten unter seinen
20 Zweigen. *Und abermal sprach er: Wem soll
21 ich das Reich Gottes vergleichen? *Es ist
einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib
nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel
Mehls, bis daß es gar sauer ward.
22 Und er ging durch Städte und Märkte und
lehrete, und nahm seinen Weg gen Jerusalem.
23 *Es sprach aber Einer zu ihm: Herr, meinest
du, daß Wenige selig werden? Er aber sprach
24 zu ihnen: *Ringet darnach, daß ihr durch die
enge Pforte eingehet; denn viele werden, das
sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein
25 kommen, und werdens nicht thun können. *Von
dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist
und die Thür verschlossen hat, da werdet ihr
dann anfahen draußen zu stehen, und an die
Thür klopfen und sagen: Herr, Herr, thue uns
auf! und er wird antworten und zu euch
sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid.
26 *So werdet ihr dann anfahen zu sagen: Wir
haben vor dir gegessen und getrunken, und auf
27 den Gassen hast du uns gelehret. *Und er
wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht,
wo ihr her seid; weichet alle von mir, ihr
28 Uebelthäter. *Da wird sein Heulen und Zähn-
klappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und
Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche
29 Gottes, euch aber hinaus gestoßen. *Und es
werden kommen vom Morgen und vom Abend,
von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische
30 sitzen werden im Reiche Gottes. *Und siehe,
es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und
sind Erste, die werden die Letzten sein.
31 An demselbigen Tage kamen etliche Phari-
säer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus
und gehe von hinnen, denn Herodes will dich
32 tödten. *Und er sprach zu ihnen: Gehet hin

---

17. U.L: ihm wider gewesen.
25. 26. A.A: anfangen. 25. 27. U.L: kenne euer.

17. Bb.Bg.dW.K: wurden beschämt. G: waren. A: schämten sich. vE: durch diese Antwort fühlten sich besch. St: Dies Wort beschämte. Bg: die sich ihm widersetzten. St.dW.A.G: s. Widersacher. vE: Gegner. Bb.Bg.dW: herrl. Dinge. K: Werke. St.dW.vE.A.K.G: durch ihn.
18—21. Matth. 13, 31—33.
18. Bg: wem werde. St.dW.vE.A.K.G: womit soll.
19. **zwischen s. Zw.** St.vE: säete. dW: legte. K: einlegte. A: ruhten auf. Bg: nisteten auf s. Aesten.

21. Bg: steckte. vE.G: mengte. K: vermengte. Bb: ganz versäuert ward. vE: durchs.

22. **Dörfer.** Bb: richtete den Gang. Bg: war auf der Reise. G: zog. St: indem er die Reise machte. vE: fortsetzte. dW: indem er l. u. d. R. ... machte.
23. **sind ihrer Wenige, die da sel. werden?** Bb: erhalten w. dW: es sind wohl W. d. gerettet werden? S.vE: Werden nur W. sel. w.? G: es werden wohl nur W. selig? (St: in d. Reich G. kommen.)
24. **hineinzukommen, u. werdens nicht können.** Bb.Bg: Kämpfet (ringend). St: Kämpfet euch durch, um durch ... zu kommen. vE: Strenget alle eure Kräfte an ... hineindringet. (A: Bemühet euch einzugehen! K: Strebet darnach!) St.dW: enge Thüre. Bb.St.dW.A.K.G: werden (hernach) suchen hineinzuk. (einzugehen). vE: verlangen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: es nicht vermögen.
25. **der Hausherr.** vE.A.K: hineingegangen ist. A: dr. st. u. euch anschicken ... zu klopfen. vE: Ich weiß nicht, woher ihr seid.
26. **auf unsern G. hast du gel.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: Straßen. Bg: Plätzen. St.K: mit dir. vE: in deiner Gesellschaft.
27. **wird sprechen.**
28. 29. Vgl. Matth. 8, 11. 12.
28. vE: Da werdet ihr dann heulen u. mit d. Zähnen knirschen. Bb.Bg: hinausgeworfen.

30. Vgl. Matth. 19, 30. 20, 16. vE: es werden die L. die E. ... sein. A: die [jetzt] d. L. sind, werden 2c. G: dann werden d. L. 2c.

31. Bb.Bg: Gehe hinaus u. zeuch v. hinnen, weil ... dW: Gehe fort u. ziehe v. h. St: Entferne dich u. z. weg v. hier. vE: ... verlaß diese Gegend. A: Geh fort u. entf. dich v. hier. K: Mache dich auf u. z. v. hinnen. vE: H. stellt dir nach dem Leben.

XIII. ***Herodes vulpes. Prophetarum interfectrix. Hydropicus. Humiliandi.***

Ecce, ejicio daemonia et sanitates per-
ficio hodie et cras, et tertia die con-
33 summor. *Verumtamen oportet me ho-
die et cras et sequenti die ambulare,
quia non capit prophetam perire extra
34 Ierusalem! *Ierusalem, Ierusalem, quae
occidis Prophetas et lapidas eos, qui
mittuntur ad te, quoties volui congre-
gare filios tuos, quemadmodum avis
nidum suum sub pennis, et noluisti!
35 *Ecce, relinquetur vobis domus vestra
deserta. Dico autem vobis, quia non
videbitis me, donec veniat cum dicetis:
„Benedictus qui venit in nomine Do-
mini!"

XIV. Et factum est, cum intraret Je-
sus in domum cujusdam principis Pha-
risaeorum sabbato manducare panem, et
2 ipsi observabant eum. *Et ecce, homo
3 quidam hydropicus erat ante illum. *Et
respondens Jesus dixit ad legisperitos
et Pharisaeos, dicens: Si licet sabbato
4 curare? *At illi tacuerunt. Ipse vero
apprehensum sanavit eum ac dimisit,
5 *et respondens ad illos dixit: Cujus
vestrum asinus aut bos in puteum ca-
det, et non continuo extrahet illum die
6 sabbati? *Et non poterant ad haec re-
spondere illi.
7 Dicebat autem et ad invitatos para-
bolam, intendens quomodo primos ac-
8 cubitus eligerent, dicens ad illos: *Cum
invitatus fueris ad nuptias, non discum-
bas in primo loco, ne forte honoratior
9 te sit invitatus ab illo, *et veniens is,
qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da
huic locum, et tunc incipias cum rubore
10 novissimum locum tenere. *Sed cum
vocatus fueris, vade, recumbe in novis-
simo loco, ut cum venerit qui te invi-
tavit, dicat tibi: Amice, ascende supe-
rius; tunc erit tibi gloria coram simul
11 discumbentibus. *Quia omnis, qui se
exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat,
exaltabitur.

---

32. [L]* (alt.) et *et* die.
33. AL* die. 34. L: quotiens.
35. A: relinquitur. AL* deserta.
1. S: introisset (F: ut). A* Jes.
3s. A* Si *et* eum.
5. Al: cadit.

εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδού, ἐκβάλλω Jo.9,4. 11,9s?;
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ Hos.6,2?
αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 *Πλὴν*
δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην (17,1; 4,24.
ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 *Ἱερουσα-* 24,19s; Mt.23,
λήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προ- 37-39.
φήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμέ-
νους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-
άξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν Dt.32,11.
ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
ἠθελήσατε. 35 *Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος* Ps.69,26? 1Rg.9,7.
ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μή με
ἴδητε, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· „Εὐλογημέ- 19,38pp. Ps.118,26
νος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου."

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς* 11,37.
οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Gn.43,25.
σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν 11,54.
παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 *Καὶ ἰδού, ἄν-* 6,7pp. 20,20.
θρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
3 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς*
νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι 6,9.13,14. Mt.
τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; 4 *Οἱ δὲ ἡσύχα-* 12,10..
σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ
ἀπέλυσε, 5 *καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε·*
Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖ- (13,15; Ex.21,33.
ται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 *Καὶ οὐκ ἴσχυ-* 13,17. Mt.22,46.
σαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

7 *Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παρα-*
βολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέ- 20,46. 11,43.
γοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 *Ὅταν κλη-* Mt.23,6.
θῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς Pr.25,6.
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός
σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 *καὶ ἐλθὼν*
ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τού-
τῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν
ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 *Ἀλλ' ὅταν κλη-*
θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον
τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ
σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε Pr.25,7.
ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμέ-
νων σοι. 11 *Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν τα-* 18,14.. Mt.23,12.
πεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψω- 1Pt.5,6. Sir.1,36.
θήσεται. 10,14. Jud.9,13. Joh.22,29 Ez.17,24.

---

32. LT: *ἀποτελῶ.* [L]† *ἡμέρᾳ.* 34. L: *τὰ ἑαυτ. νοσσία.* 35. G[K]SLTΘ* *ἔρημ.* R: *Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμ.* [L]* *ὅτι.* T* *ἂν.* LT: *ἥξει.* 3. [L]* *λέγ.* T* *Εἰ.* LT: *θεραπεῦσαι* ([L]T† *ἢ οὔ*). 5. LT: *κ. εἶπ.* (**ἀποκρ.*). SLTΘ: *υἱὸς ἢ β.* (*Mill.*: *ὄϊς*). LT: *πεσ.* [L]T* *ἐν.* 6. T* *αὐτῷ.* 10. GKH: *ἀνάπεσαι* (R: *-σον*). T: *ἐρεῖ.* LT: *πάντων τῶν.*

und saget demselben Fuchs: Siehe, ich treibe
Teufel aus und mache gesund heute und mor=
gen, und am dritten Tage werde ich ein Ende
33 nehmen. *Doch muß ich heute und morgen
und am Tage darnach wandeln, denn es thuts
nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jeru=
34 salem! *Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest
die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt
werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder
versammlen, wie eine Henne ihr Nest unter ihre
35 Flügel, und ihr habt nicht gewollt! *Sehet,
euer Haus soll euch wüste gelassen werden.
Denn ich sage euch, ihr werdet mich nicht sehen,
bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: „Ge=
lobet ist, der da kommt in dem Namen des Herrn."

XIV. Und es begab sich, daß er kam in ein
Haus eines Obersten der Pharisäer auf einen
Sabbath, das Brot zu essen, und sie hielten
2 auf ihn. *Und siehe, da war ein Mensch vor
3 ihm, der war wassersüchtig. *Und Jesus ant=
wortete und sagte zu den Schriftgelehrten und
Pharisäern und sprach: Ists auch recht auf
4 den Sabbath heilen? *Sie aber schwiegen stille.
Und er griff ihn an und heilete ihn, und ließ
5 ihn gehen, *und antwortete und sprach zu
ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse
oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht
alsbald ihn heraus zeucht am Sabbathtage?
6 *Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Ant=
wort geben.
7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen,
da er merkte, wie sie erwähleten oben an zu
8 sitzen, und sprach zu ihnen: *Wenn du von
Jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze
dich nicht oben an, daß nicht etwa ein Ehr=
9 licherer, denn du, von ihm geladen sei, *und
so dann kommt, der dich und ihn geladen hat,
spreche zu dir: Weiche diesem, und du müssest
10 dann mit Scham unten an sitzen. *Sondern
wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze
dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der
dich geladen hat, spreche zu dir: Freund, rücke
hinauf; dann wirst du Ehre haben vor denen,
11 die mit dir zu Tische sitzen. *Denn wer sich
selbst erhöhet, der soll erniedriget werden, und
wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.

32. Bb.Bg: vollbringe (verrichte) Kuren! St: vollende Heilungen. dW: vollbringe H. vE: vollziehe Krankenheilungen. St.A: werde ich enden. vE: vollenden. dW: vollende ich. Bb.G: werde ich vollendet. K: v. werden. (S: es vollenden? Bg: werde ich fertig?)

33. Bb: hingehen. St.dW: ziehen. A: noch wandeln. G: umhergehen. vE: Doch abreisen muß ich ... oder späterhin, da es ja nicht gebräuchlich ist. S: es kann [fast] nicht sein. A: es will nicht geschehen. K: fügt sich nicht. G: läßt nicht wohl. dW: ziemt sich nicht. Bb: weil sichs nicht schickt. St: denn es würde sich n. schicken. Bg: weil es n. angeht. Bb: umgebracht werde.

34. 35. Vgl. Matth. 23, 37—39.

34. Bb.G: ihre Jungen. Bg: junge Zucht. St.dW.K: Küchlein. vE: Brut. A: ein Vogel seine Br. vE.A.K: du hast n. g.

35. Siehe ... Ich s. euch aber. St: Behausung wird euch gelassen. vE: öde. K: hinterlassen.

1. dW: eines der Obern. vE.G: eines vornehmen Phar. Bb.Bg: Brot zu essen. S.St. dW.vE.A.G: um (da) zu speisen. K: zu essen. S.dW.G: lauerten. Bb: auf ihn Acht gaben. vE: gaben genau... vE.A: beobachteten (auch) sie ihn genau.

2. St.dW: ein wass. Mann war gegenwärtig. vE: es stand ein W. vor ihm.

3. Vgl. Matth. 12, 10.

4. vE.K.G: nahm ihn (zu sich).

5. dW: in die Grube. A: eine. St: eine Wassergrube.

6. Bg.St.dW.K: vermochten nicht...zu antw.

7. Bb.Bg.St.dW.A.K: Geladenen. Bb: die obern Tischplätze erwählten. Bg: d. ersten Sitze wählten. K: obersten. St.dW.vE.A.G: (sich) d. ersten Plätze (aus=)wählten.

8. ein Ehrbarerer. St.dW.G: Angesehnerer. vE.A: Vornehmerer. Bg.S.K: der vornehmer ist. Bb: mehrer Ehre werth. Bg: an d. ersten Sitz. dW.vE.A.G: auf (an) d. ersten Platz.

9. Bb.Bg.A: Mache diesem Platz! St.dW.K: Gib d. den Pl. vE: Räume ... ein. Bb: anfangen müssest d. letzten Pl. einzunehmen. dW: mit Schande ... einnehmen müssest. vE: Alsdann müßtest Du mit Schimpf ... K: du dann gehest mit Beschämung ... zu nehmen. St: so könntest du mit Schimpf ... bekommen.

10. St.dW.A: weiter hinauf. Bg: weiter hier herauf. Bb.vE: (gehe) höher hinauf. St.dW.G: deinen (den) Mitgästen. vE: so hättest du Ehre. St: wird es dir eine E. sein. G: zur E. gereichen.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird ... wird.

XIV. ***Remunerandi. Epulum spretum. Quomodo sectandum.***

12 Dicebat autem et ei, qui se invita-
verat: Cum facis prandium aut coenam,
noli vocare amicos tuos, neque fratres
tuos neque cognatos neque vicinos
divites, ne forte te et ipsi reinvitent et
13 fiat tibi retributio. *Sed cum facis
convivium, voca pauperes, debiles, clau-
14 dos et caecos, *et beatus eris, quia
non habent retribuere tibi; retribuetur
enim tibi in resurrectione justorum.

15 Haec cum audisset quidam de simul
discumbentibus, dixit illi: Beatus qui
16 manducabit panem in regno Dei! *At
ipse dixit ei: Homo quidam fecit coe-
17 nam magnam et vocavit multos, *et
misit servum suum hora coenae dicere
invitatis, ut venirent, quia jam parata
18 sunt omnia. *Et coeperunt simul omnes
excusare. Primus dixit ei: Villam emi
et necesse habeo exire et videre illam;
19 rogo te, habe me excusatum. *Et alter
dixit: Juga boum emi quinque et eo
probare illa; rogo te, habe me excusa-
20 tum. *Et alius dixit: Uxorem duxi et
21 ideo non possum venire. *Et reversus
servus nunciavit haec domino suo. Tunc
iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi
cito in plateas et vicos civitatis, et pau-
peres ac debiles et caecos et claudos
22 introduc huc. *Et ait servus: Domine,
factum est ut imperasti, et adhuc locus
23 est. *Et ait dominus servo: Exi in
vias et sepes, et compelle intrare, ut
24 impleatur domus mea. *Dico autem
vobis, quod nemo virorum illorum, qui
vocati sunt, gustabit coenam meam.

25 Ibant autem turbae multae cum eo;
26 et conversus dixit ad illos: *Si quis
venit ad me et non odit patrem suum
et matrem et uxorem et filios et fratres
et sorores, adhuc autem et animam
suam, non potest meus esse discipulus.
27 *Et qui non bajulat crucem suam et

12. S† (p. vic.) neque. 13. L* et. 14. [L]† unde (F* unde-tibi). 15. A. manducavit. 16. F: plures. 21. [L]† omnia. A* huc. 24. F: quia. AF: gustavit. 26. F: filias.

12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν·
Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας
πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέ- 6,33. Mt. 5,46.
σωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. 13 Ἀλλ’
ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπή- Sir. 4,1ss. 14,14.
ρους, χωλούς, τυφλούς, 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, Tob. 4,7 ss. 2,1.
ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταπο- Dt. 16,11. 14,28s;
δοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν Mt. 6,4; Ap. 20,5?
δικαίων. Act. 24,15 Jo. 5,21ss.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων
ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται 13,29. 22,16.18..
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον Mt. 22,2ss (Pr. 9,2ss
μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλε
τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν
τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά
ἐστι πάντα. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελ-
θεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
παρῃτημένον. 19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη 1Rg. 19,19.
βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκι-
μάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημέ-
νον. 20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα Dt. 24,5. 1Co. 7,29.
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 Καὶ
παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ
οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελ-
θε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς
πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους v. 13.
καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰςάγαγε ὧδε. 22 Καὶ
εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,
καὶ ἔτι τόπος ἐστί. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος
πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ
φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰςελθεῖν, ἵνα γε- (24,29. Act. 16,15
μισθῇ ὁ οἶκός μου· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων
γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·
καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· 26 Εἴ τις 18,29pp. Mt. 10,37.
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα (Dt. 33,9.
ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελ-
φάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύ-
ναταί μου μαθητὴς εἶναι. 27 Καὶ ὅςτις οὐ 9,23pp. Mt. 10,38.

13. L: ἀναπείρους (eti. 21). 15. T: ὅςτις. 16. LT^2: μέγαν. 17. [L]* πάντα. 18. L: [καὶ] ὁ. T* (ult.) κ. 21. LT* ἐκεῖν. 23. TΘ: μου ὁ οἶκ. 26. LT^2: ἔτι τε κ. T: εἶν. μου μαθ.

12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen
hatte: Wenn du ein Mittags= oder Abendmahl
machest, so lade nicht deine Freunde, noch deine
Brüder, noch deine Gefreundten, noch deine
Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich
nicht etwa wieder laden und dir vergolten
13 werde. *Sondern wenn du ein Mahl machest,
so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen,
14 die Blinden. *So bist du selig, denn sie habens
dir nicht zu vergelten; es wird dir aber ver=
golten werden in der Auferstehung der Gerechten.
15 Da aber solches hörete Einer, der mit zu
Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der
16 das Brot isset im Reiche Gottes! *Er aber
sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte
17 ein groß Abendmahl und lud viele dazu, *und
sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abend=
mahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn
18 es ist Alles bereit. *Und sie fingen an Alle
nach einander sich zu entschuldigen. Der Erste
sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft,
und muß hinaus gehen und ihn besehen; ich
19 bitte dich, entschuldige mich. *Und der Andere
sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und
ich gehe itzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich,
20 entschuldige mich. *Und der Dritte sprach:
Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich
21 nicht kommen. *Und der Knecht kam und
sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der
Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte:
Gehe aus bald auf die Straßen und Gassen
der Stadt, und führe die Armen und Krüppel
22 und Lahmen und Blinden herein. *Und der
Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du
23 befohlen hast, es ist aber noch Raum da. *Und
der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf
die Landstraßen und an die Zäune, und nöthige
sie herein zu kommen, auf daß mein Haus
24 voll werde. *Ich sage euch aber, daß der Män=
ner keiner, die geladen sind, mein Abendmahl
schmecken wird.
25 Es ging aber viel Volks mit ihm, und er
26 wandte sich und sprach zu ihnen: *So Jemand
zu mir kommt und hasset nicht seinen Vater,
Mutter, Weib, Kind, Bruder, Schwester, auch
dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein
27 Jünger sein. *Und wer nicht sein Kreuz trägt

12. deine Vettern. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Verwandte ... reiche Nachb. A: wiedervergol=ten. Bg.St.dW: dir Vergeltung geschehe. Bb: eine Wiederverg.
13. Bb.Bg.St.dW.K.G: Arme, Kr., Lahme, Bl. vE: Gebrechliche. A: Schwache.
14. Bb.Bg.vE: wirst du sel. sein. dW.A.K. G: Und sel. w. du sein.

15. Bg: der Br. essen wird. dW: speisen wird! (St.A.G: mitspeiset!)
16. St.dW: gab ein gr. Mahl. vE.K.G: ... Abendm. S.A: bereitete.

17. vE: Zur Essenszeit ... s. Diener.
18. fingen Alle übereins an. Bb: einmüthig. dW.A: einstimmig. K: Alle zusammen. Bg: Einer wie der Andere. vE: ließ ihm sagen. vE. K.G: ein Landgut. A: einen Meierhof. Bb.Bg. St: halte mich für entschuldigt. dW: laß mich entsch. sein.
19. sie zu prüfen. Bb.Bg: probiren. St.dW. A: versuchen. vE: erproben. K: zu vers. wie sie sind. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: ein Anderer. Bg: Paar. K: V. Zugochsen.
20. ein Anderer. St: Noch ein A. vE: Wie=der. Bg.dW: gefreiet.

21. Bg: richtete dieses aus. St: erzählte. dW.A.K: berichtete. Bb: verkündigte. vE: kam mit dieser Nachricht zurück ... voll Unwillens ... Str. und Nebenstraßen. Bb.dW.A: hier herein. K: Arme u. Kr. u. Lahme ꝛc.

22. wie du bef. hast. St.dW: noch ist R. (da). K: Platz. Bb.Bg: es ist noch Platz. A: ... übrig.
23. Bb: auf d. Wege. dW: an. Bg: zwischen d. Zäune. (K: u. die Stege?)

24. jener Männer. dW: soll m. Mahl schmecken. St.vE: kosten. A.K: verkosten.

25. dW: zog ... mit ihm. St.vE.G: (auf s. Reise) begleitete.
26. vE: mir nachfolgen will u. nicht entsagt seinem ꝛc. A: ja auch sogar s. eigene Seele.

XIV. ***Turrim aedificaturus. Rex bellaturus. Sal putidum. Ovis perdita.***

venit post me, non potest meus esse
28 discipulus. *Quis enim ex vobis,
volens turrim aedificare, non prius se-
dens computat sumptus, qui necessarii
29 sunt, si habeat ad perficiendum? *ne
posteaquam posuerit fundamentum et
non potuerit perficere, omnes qui vi-
30 dent incipiant illudere ei, *dicentes:
Quia hic homo coepit aedificare, et non
31 potuit consummare! *Aut quis rex,
iturus committere bellum adversus alium
regem, non sedens prius cogitat, si
possit cum decem millibus occurrere
ei, qui cum viginti millibus venit ad
32 se? *Alioquin, adhuc illo longe agente,
legationem mittens rogat ea quae pacis
33 sunt. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non
renunciat omnibus quae possidet, non
34 potest meus esse discipulus. *Bo-
num est sal; si autem sal evanuerit, in
35 quo condietur? *Neque in terram ne-
que in sterquilinium utile est, sed foras
mittetur. Qui habet aures audiendi,
audiat!

XV. Erant autem appropinquantes ei
publicani et peccatores, ut audirent
2 illum. *Et murmurabant Pharisaei et
scribae, dicentes: Quia hic peccatores
recipit et manducat cum illis.
3 Et ait ad illos parabolam istam, di-
4 cens: *Quis ex vobis homo, qui habet
centum oves, et si perdiderit unam ex
illis, nonne dimittit nonaginta novem in
deserto et vadit ad illam, quae perierat,
5 donec inveniat eam? *Et cum invenerit
eam, imponit in humeros suos gaudens,
6 *et veniens domum convocat amicos
et vicinos, dicens illis: Congratulamini
mihi, quia inveni ovem meam quae
7 perierat. *Dico vobis, quod ita gaudi-
um erit in coelo super uno peccatore
poenitentiam agente, quam super nona-
ginta novem justis, qui non indigent
8 poenitentia. *Aut quae mulier habens
drachmas decem, si perdiderit drach-
mam unam, nonne accendit lucernam
et everrit domum et quaerit diligenter,

28. S: nonne. AL: habet. 31. AF: qui. 34. AL: sal quoque ev. 1. F: pecc. multi. 2. Al.: recepit. 4. [L]* qui. 7. A: habente. F: supra ... justos. 8. L („*sic libri*") S: evertit.

*βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθη-
τής.* 28 *Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει
τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;*
29 *ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-
τες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,* 30 *λέγοντες·
Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.* 31 *Ἢ τίς
βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμ-
βαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον* (Jud. 16,16.
βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιά- Job. 9,19.
*σιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρ-
χομένῳ ἐπ' αὐτόν;* 32 *Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐ-
τοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.* 33 *Οὕτως οὖν πᾶς
ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς* 9,61. Mt. 13,44.
*ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι
μαθητής.* 34 *Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ* Mt. 5,13. Mc. 9,50.
τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
35 *Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν
ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα* 8,8. al.
ἀκούειν, ἀκουέτω.

1 *Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ
τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.*
2 *Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-* 5,30 pp. 19,7.
ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς 7,39. 34.
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
3 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
ταύτην, λέγων·* 4 *Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν,* Mt. 18, 12-14.
*ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ
αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω-* 1 Sam. 17,28;
λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 *Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθη-* L. 19,10. Ez. 34,11.
σιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, 6 *καὶ* Es. 40,11.
*ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ
μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολω-
λός.* 7 *Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν* v. 10.
τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, v. 22 ss;
ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ 5,31 s. pp.
χρείαν ἔχουσι μετανοίας. 8 *Ἢ τίς γυνὴ δρα-
χμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰ-
κίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;*

28. GS[L^1]TΘ* *τά.* RKH: *πρὸς.*
31. LT: *ὑπαντῆσαι.*
32. T^2: *εἰς.*
34. T† *ἐν.* LT: *δὲ καὶ.*
2. LT: *οἵ τε Φαρ.*

und mir nachfolget, der kann nicht mein Jün-
28 ger sein. *Wer ist aber unter euch, der
einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor
und überschläget die Kost, ob ers habe hinaus
29 zu führen? *Auf daß nicht, wo er den Grund
gelegt hat und kanns nicht hinaus führen, Alle,
30 die es sehen, fangen an sein zu spotten, *und
sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und
31 kanns nicht hinaus führen. *Oder, welcher
König will sich begeben in einen Streit wider
einen andern König, und sitzt nicht zuvor und
rathschlaget, ob er könnte mit zehentausend
begegnen dem, der über ihn kommt mit zwan-
32 zigtausend? *Wo nicht, so schickt er Botschaft,
wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frie-
33 den. *Also auch ein Jeglicher unter euch, der
nicht absaget Allem, das er hat, kann nicht
34 mein Jünger sein. *Das Salz ist ein gut
Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit
35 wird man würzen? *Es ist weder auf das
Land, noch in den Mist nütze, sondern man
wirds wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören,
der höre.

XV. Es naheten aber zu ihm allerlei Zöll-
2 ner und Sünder, daß sie ihn höreten. *Und
die Pharisäer und Schriftgelehrten murreten
und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an
und isset mit ihnen.
3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und
4 sprach: *Welcher Mensch ist unter euch, der
hundert Schafe hat, und so er deren eines ver-
lieret, der nicht lasse die neunundneunzig in
der Wüste und hingehe nach dem verlornen,
5 bis daß ers finde? *Und wenn ers gefunden
hat, so leget ers auf seine Achseln mit Freuden,
6 *und wenn er heim kommt, ruft er seinen
Freunden und Nachbarn und spricht zu ihnen:
Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf
7 gefunden, das verloren war. *Ich sage euch:
Also wird auch Freude im Himmel sein über
einen Sünder, der Buße thut, vor neunund-
neunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.
8 *Oder, welch Weib ist, die zehen Groschen hat,
so sie deren einen verlieret, die nicht ein Licht
anzünde, und kehre das Haus und suche mit

---

28. A.A: die Kosten.

27. St: nachfolgen kann. Bb.Bg: nachkommt.
28. **die Kosten.** Bb: überrechnet. Bg.St: berechnet. dW: den Aufwand berechnen. vE: d. nöthigen Aufw. A.K: die nöth. Kosten überschl. (ber.). St: genug habe um die Sache auszuführen. dW: zur Ausführung. A: auszulangen. Bb: ob er auch habe, was zur Verfertigung gehöret. K: vermöge es auszuf.
29. **kann es nicht vollenden.** Bb.Bg: vermag zu vollführen. dW: vollenden. St.A: den Bau zu vollenden.
30. **konnte es nicht vollenden.** St: vermag nicht zu vollenden. dW: vermochte.
31. **zeucht hin sich zu beg. in Str.** Bg: auszeucht einem a. K. eine Schlacht zu liefern. Bb: in d. Krieg ziehet, mit ... Schl. zu thun. St.dW: ein Treffen zu liefern. vE: rückt gegen einen and. zum Kriege aus. A: wird ausz. u. Kr. führen. K: wenn er will ... G: zu Felde zieht. St: wohl überlegen. vE: ohne w. überl. zu haben. A: zu überl. Bb.Bg: ob er (so) mächtig sei. St.dW: im Stande sei (ist) ... entgegen zu ziehen ... gegen ihn anrückt (kommt). vE: entg. zu rücken. A: bei dem etwas ausrichten könne ... zu ihm kommt. K: wider ihn ankömmt.
32. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: eine Gesandtschaft. A: Gesandte. Bg: suchet um Fr. an.
33. vE.A.G: entsaget ... (besitzt). Bb: den Abschied gibt Allem das sein ist. St: aller s. Habe entsagen kann. dW: sich von ... lossagt. Bg: sich verzeihet alles s. Vermögens.
34. **es würzen.** Bg: Etwas Gutes ists um d. S. St.vE.A: Es ist eine gute Sache um d. S. dW: ... Sache, d. S. dW: fade wird. K: schal. Bb: den Geschmack verloren. St: s. Schärfe verliert. vE.A.G: s. Kraft. dW.K: soll es gewürzt werden. A: soll man es salzen. G: kann man sie ihm wiedergeben. (St: womit soll gesalzt werden.)
35. **wirft es weg.** Bb.dW.A.G: man wirfts hinaus. Bg: hinaus w. m. es. Bb: bequem. Bg.dW.G: tauglich. St.vE.K: es taugt. Bg: zu dem Dung. St: unter d. Dünger. dW.vE.K: für ... für d. D. A: Weder als Erde noch als D. kann man es brauchen.
1. Bb.dW: alle Z. u. (die) S. A: die Z. u. S. vE.K: zu ihm Z. u. S. Bg: [alle] die Z. (G: viele? S: allerlei Leute ...?)
2. Bg: murreten durch einander. St.vE: Darüber hielten sich auf. Bb.St.vE.K: nimmt d. S. auf. Bg.dW: nimmt S. an. A: n. sich der S. an.
4. dW: verloren hat. vE.A.G: geht dem verl. nach. Bb.dW: bis (daß) er es gefunden (habe).
5. Bb.St.dW.vE.A.G: Schultern. K: Schulter. Bb: u. freuet sich.
6. Bb.Bg.dW.vE.A.G: ruft die (seine) ... zusammen. St: herbeirufen.
7. Bb.St.dW.A.K: mehr als (denn) über ... vE.G: eine größere Fr. als über.
8. Bg: Zehner. St.dW.vE.A.G: Drachmen. (K: Goldstücke?) Bg: fleißig. Bb.dW.vE.G: sorgfältig (nach). A: genau nach.

XV. ***Drachma reperta. Filius perditus revertendo receptus.***

9 donec inveniat? *Et cum invenerit, con-
vocat amicas et vicinas, dicens: Con-
gratulamini mihi, quia inveni drachmam
10 quam perdideram. *Ita, dico vobis,
gaudium erit coram angelis Dei super
uno peccatore poenitentiam agente.
11 Ait autem: Homo quidam habuit duos
12 filios. *Et dixit adolescentior ex illis
patri: Pater, da mihi portionem sub-
stantiae, quae me contingit. Et divisit
13 illis substantiam. *Et non post multos
dies, congregatis omnibus, adolescentior
filius peregre profectus est in regionem
longinquam, et ibi dissipavit substantiam
14 suam vivendo luxuriose. *Et postquam
omnia consummasset, facta est fames
valida in regione illa, et ipse coepit
15 egere, *et abiit et adhaesit uni civium
regionis illius; et misit illum in villam
16 suam, ut pasceret porcos. *Et cupie-
bat implere ventrem suum de siliquis,
quas porci manducabant, et nemo illi
17 dabat. *In se autem reversus dixit:
Quanti mercenarii in domo patris mei
abundant panibus! ego autem hic fame
18 pereo. *Surgam et ibo ad patrem meum,
et dicam ei: Pater, peccavi in coelum
19 et coram te; *jam non sum dignus vo-
cari filius tuus, fac me sicut unum de
20 mercenariis tuis. *Et surgens venit ad
patrem suum. Cum autem adhuc longe
esset, vidit illum pater ipsius et miseri-
cordia motus est, et accurrens cecidit
super collum ejus et osculatus est eum.
21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in
coelum et coram te; jam non sum dignus
22 vocari filius tuus. *Dixit autem pater
ad servos: Cito proferte stolam primam
et induite illum, et date annulum in
manum ejus et calceamenta in pedes
23 ejus, *et adducite vitulum saginatum et
occidite, et manducemus et epulemur;
24 *quia hic filius meus mortuus erat et
revixit, perierat et inventus est. Et
25 coeperunt epulari. *Erat autem filius
ejus senior in agro. Et cum veniret et
appropinquaret domui, audivit sympho-

9 *Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ
τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.* 10 *Οὕτω,
λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέ-* (Job.38,7
λων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
11 *Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.*
12 *Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί·
Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.* 13 *Καὶ* (21,4. 8,43.
*μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μα-
κράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐ-* v.30.
τοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 *Δαπανήσαντος δὲ αὐ-* Pr.23,21.
*τοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν
χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖ-
σθαι,* 15 *καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν
πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν
αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοί-
ρους.* 16 *Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν* (Ps.17,14
*αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖ-
ροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.* 17 *Εἰς ἑαυτὸν* Dt.30,1. Es.46,8.
*δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός
μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ
ἀπόλλυμαι.* 18 *Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ,
ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ,* Esr.9,6; 1Sam.
19 *καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·* 20,1.
ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 *Καὶ* Jac.4,8.
ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι Jer.3,12.
*δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατε-
φίλησεν αὐτόν.* 21 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώ-
πιον σοῦ· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός
σου.* 22 *Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δού-
λους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν* Es.61,10. Ap.3,18;
πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δα- Gn.41,42 Jac.2,2.
*κτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα
εἰς τοὺς πόδας,* 23 *καὶ ἐνέγκαντες τὸν μό-* Mt.22,4.
*σχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες
εὐφρανθῶμεν·* 24 *ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νε-* Eph.2,5.
κρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ v.6.
εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 *Ἦν
δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ.
Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε*

---

8. S† eam. 14. Al.: consumpsisset *s.* dissipasset. 17. L: mercennarii (etî. 19). AL* in domo. 19. L: et jam. 21. A† et (a. jam). 22. AL* (ult.) ejus.

9. T: *συγκαλεῖ* (ut 6). 12. LT: *ὁ δὲ διεῖλεν*. 14. RGK SH: *ἰσχυρὸς* (cf. Act. 11,28). 17. T: *ἔφη* et: *περισσεύονται*. GKS: *ὧδε λιμῷ* (LT: *λ. ὧδε*). 19. G rell.* *κ.* (21 † RGKSHΘ). 22. LTΘ: *Ταχὺ ἐξεν.* (* pr. *τὴν*). 24. T* *ἦν*. Θ† *κ.* (RGKSH: *κ. ἀπ. ἦν*).

9 Fleiß, bis daß sie ihn finde? *Und wenn sie
ihn gefunden hat, ruft sie ihren Freundinnen
und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch
mit mir, denn ich habe meinen Groschen gefun=
10 den, den ich verloren hatte. *Also auch, sage
ich euch, wird Freude sein vor den Engeln
Gottes über einen Sünder, der Buße thut.
11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zween
12 Söhne. *Und der Jüngste unter ihnen sprach
zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Theil der
Güter, das mir gehört. Und er theilete ihnen
13 das Gut. *Und nicht lange darnach sammlete
der jüngste Sohn Alles zusammen und zog
ferne über Land, und daselbst brachte er sein
14 Gut um mit Prassen. *Da er nun alle das
Seine verzehret hatte, ward eine große Theu=
rung durch dasselbige ganze Land, und er fing
15 an zu darben, *und ging hin und hängete sich
an einen Bürger desselbigen Landes, der schickte
16 ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten. *Und
er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Träbern,
die die Säue aßen, und Niemand gab sie ihm.
17 *Da schlug er in sich und sprach: Wie viel
Taglöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle
18 haben, und ich verderbe im Hunger! *Ich will
mich aufmachen und zu meinem Vater gehen,
und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündiget
19 in den Himmel und vor dir, *und bin fort
nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße,
20 mache mich als einen deiner Taglöhner. *Und
er machte sich auf und kam zu seinem Vater.
Da er aber noch ferne von dannen war, sahe
ihn sein Vater und jammerte ihn, lief und fiel
21 ihm um seinen Hals und küssete ihn. *Der
Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe ge=
sündiget in den Himmel und vor dir, ich bin
fort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße.
22 *Aber der Vater sprach zu seinen Knechten:
Bringet das beste Kleid hervor und thut ihn
an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine
23 Hand, und Schuhe an seine Füße, *und bringet
ein gemästet Kalb her und schlachtets, lasset
24 uns essen und fröhlich sein; *denn dieser mein
Sohn war todt und ist wieder lebendig worden,
er war verloren und ist gefunden worden. Und
25 fingen an fröhlich zu sein. *Aber der älteste
Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe
zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den

---

15. U.L: der Säue.
18. 21. A.A: in dem Himmel.
19. 21. A.A: bin hinfort.

10. St: ist Fr. Bb.Bg.dW: entstehet (eine) Fr. St.dW.A: bei den E. G: So freuen sich die E. (K: E. im Himmel?)

11. St.vE: Es hatte Jemand.

12. Bg.St.dW.vE: Jüngere. Bb: das anfällige Theil d. Guts. Bg: den Th. ... der mir zufällt. St: den Th. d. Vermögens heraus, d. m. zuf. dW: das mir zukommende Th. d. Verm. S: den auf mich komm. Antheil. vE: den mir zufall. Th. A.K: den Anth. (Th.) der m. zukommt. G: der mich trifft. Bg.vE.A: theilte d. Verm. unter sie. St: verth. d. Erbgut. dW: verth. ihnen die Habe. K: die Erbschaft.

13. **brachte ... zuſ. ... verschwendete.** Bb. vE.A: nach wenigen Tagen. Bg.St: nicht viel T. hernach (waren verflossen). dW: nach nicht langer Zeit. S.dW.vE.A.G: nahm ... zus. K: mit sich. (St: hatte Alles zu Gelde gemacht.) Bb.St.vE.K: brachte durch. Bg: verthat. dW: vergeudete. S.A.G: verschwendete. Bb: indem er heillos lebte. dW: üppig. Bg: mit einem wüsten Leben. G: durch ein üpp. L. A: schwelgerisches. St: schwelgend. vE: mit einer ausschweifenden Lebensart. K: lebte ausschw.

14. **Alles aufgezehret.** Bg.A.K: verzehret. Bb: verthan. St.vE: verschwendet. G: durchgebracht. Bb.dW: gewaltige Hungersnoth. Bg.St: starke. vE.A.G: große H. Bb.Bg.St.dW.A: Mangel zu leiden. vE.G: (auch) er ... Noth z. l.

15. A: verdingte sich. (dW: hielt sich an ...? S: wendete sich ...? St.vE: drängte sich einem ... auf?) dW: sein Feld. Bb.Bg: seine Aecker. S: Felder. St: Güter. vE.K.G: Landgut. A: Meierhof.

16. **mit den Hülsen ... gab ihm was.** St.dW: Schoten. vE: Gerne hätte er da s. Magen mit solchen Früchten gefüllt. St.dW.vE.A.K.G: fraßen.

17. **ging er in sich ... verderbe hier ...** Bb. Bg: Als (da) er aber zu sich selbst kam. vE: Jetzt kam er zu s. s. Bb: Lohnknechte. K: ich aber vergehe hier vor H. A: sterbe hier Hungers. vE.G: muß hier noch Hungers (vor H.) st. dW.Bg: komme h. um durch (im) H. St: muß h. verhungern.

18. Bb.dW.K: gegen d. H. vE.A.G: wider. K: u. wider dich. G: an dir. St.S: habe mich an Gott u. (an) dir versündigt.

19. Bg.dW.A: halte mich als (wie). St.G: nur wie. vE.K: mache mich zu.

20. St.dW.vE.A: u. ging. G: kehrte zurück. Bg: ersahe ihn. St.vE: erblickte. St.dW.K.G: u. erbarmte sich. vE: ward v. d. innigsten Erbarmen gerührt. A: vom Mitleide. St.A.G: lief ihm entgegen. vE: auf ihn zu.

22. dW: Gewand. Bb: das erste Kl. Bg: den vornehmsten Rock. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ring. St.vE: (stecket) ihm einen R. an den (die) Finger.

23. Bb.Bg.dW.A.K: das gem. K. St.vE: das Mastkalb. K: essen u. ein Gastmahl anrichten.

24. (Bb: hat sich gefunden.) A.G: ein Freudenmahl zu halten. K: hoben an ein Gastmahl anzurichten. (vE: sich der Freude zu überlassen!)

25. **sein ältester S.** Bg: die Musik u. die R. Bb: eine M. u. einen Tanz. St.dW.vE.G: M. u. T. A.K: (das) Saitenspiel u. (den) T.

XV. ***Frater indignatus. Villicus injuste callidus.***

26 niam et chorum, *et vocavit unum de
servis et interrogavit, quid haec essent.
27 *Isque dixit illi: Frater tuus venit, et
occidit pater tuus vitulum saginatum,
28 quia salvum illum recepit. *Indignatus
est autem et nolebat introire. Pater
ergo illius egressus coepit rogare illum.
29 *At ille respondens dixit patri suo: Ecce,
tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterivi, et numquam de-
disti mihi hoedum, ut cum amicis meis
30 epularer; *sed postquam filius tuus hic,
qui devoravit substantiam suam cum
meretricibus, venit, occidisti illi vitulum
31 saginatum! *At ipse dixit illi: Fili, tu
semper mecum es et omnia mea tua
32 sunt; *epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat
et revixit, perierat et inventus est.

XVI. Dicebat autem et ad discipulos
suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; et hic diffamatus est apud
2 illum, quasi dissipasset bona ipsius. *Et
vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio
de te? redde rationem villicationis tuae!
3 jam enim non poteris villicare. *Ait
autem villicus intra se: Quid faciam,
quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare
4 erubesco. *Scio quid faciam, ut cum
amotus fuero a villicatione, recipiant
5 me in domos suas. *Convocatis itaque
singulis debitoribus domini sui, dicebat
primo: Quantum debes domino meo?
6 *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede
7 cito, scribe quinquaginta. *Deinde alii
dixit: Tu vero quantum debes? Qui
ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta.
8 *Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii
hujus seculi prudentiores filiis lucis in
9 generatione sua sunt. *Et ego vobis
dico: Facite vobis amicos de mammona

26. AL: quae. 29. AL: praeterii.
32. F: gaud. te. Al.: fuerat.
1ss. AL: vilic. cett. 3. AF: auferet.
5. Al.: ad primum. 7. ASL: alio.

συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ προςκαλεσά-
μενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη
ταῦτα. 27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελ-
φός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
ἀπέλαβεν. 28 Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν
εἰςελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
παρεκάλει αὐτόν. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε
τῷ πατρί· Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι
καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν
φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου
οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ v.12; Pr.29,3.
πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον
τὸν σιτευτόν. 31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον,
σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ
σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι
ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν v.24.
καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.
1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐ- 15,1.
τοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 Καὶ
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω
περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας
σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπε
δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι
ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύ-
νομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετα-
σταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν. 5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα
ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυ-
τοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ
κυρίῳ μου; 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους
ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ
γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεν-
τήκοντα. 7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πό-
σον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους
σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ
γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ
ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδι-
κίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς
υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν Jo.12,36. Eph.5,8.
εἰσί. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς 1Th.5,5.

26. L: τί [ἂν]. 28. LT: δὲ (pro οὖν). 29. LTΘ† αὐτοῦ.
30. LT: τῶν πορν. TΘ: τὸν σιτ. μόσχ. 32. LTΘ* (alt.)
ἦν. 1. T* αὐτοῦ. 2. T²: δύνῃ. 4. [L]† ἐκ. 5. LT²:
χρεοφ. (eti. 7,41). 6. LT: Ὁ δὲ εἶπ. (bis) et: τὰ γράμ-
ματα (eti. 7). 7. LT* Καὶ.

26 Reigen, *und rief zu sich der Knechte einen
27 und fragte, was das wäre? *Der aber sagte
ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater
hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn
28 gesund wieder hat. *Da ward er zornig und
wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Vater
29 heraus und bat ihn. *Er antwortete aber und
sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene
ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten,
und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß
30 ich mit meinen Freunden fröhlich wäre; *nun
aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein
Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm
31 ein gemästet Kalb geschlachtet. *Er aber sprach
zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir,
32 und Alles, was mein ist, das ist dein; *du
solltest aber fröhlich und gutes Muths sein,
denn dieser dein Bruder war todt und ist wie-
der lebendig worden, er war verloren und ist
wieder gefunden.

XVI. Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es
war ein reicher Mann, der hatte einen Haus-
halter, der ward vor ihm berüchtiget, als hätte
2 er ihm seine Güter umgebracht. *Und er for-
derte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das
von dir? Thue Rechnung von deinem Haus-
halten, denn du kannst hinfort nicht mehr Haus-
3 halter sein. *Der Haushalter sprach bei sich
selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt
das Amt von mir, graben mag ich nicht, so
4 schäme ich mich zu betteln. *Ich weiß wohl,
was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt
gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser neh-
5 men. *Und er rief zu sich alle Schuldner seines
Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist
6 du meinem Herrn schuldig? *Er sprach: Hun-
dert Tonnen Oels. Und er sprach zu ihm:
Nimm deinen Brief, setze dich und schreibe flugs
7 funfzig. *Darnach sprach er zu dem andern:
Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach:
Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm:
8 Nimm deinen Brief und schreibe achtzig. *Und
der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß
er klüglich gethan hätte; denn die Kinder dieser
Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts
9 in ihrem Geschlecht. *Und ich sage euch auch:
Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mam-

2. U.L: hinfort nicht Haush.
8. U.L: gethan hatte?

26. Bb: forschte. St.dW.vE: erkundigte sich. dW: sein möge. vE: bedeute.

27. weil er ihn. Bb.Bg: (wieder) bekommen. St.dW.vE.A.G: wieder erhalten.

28. Bg.St.dW.G: redete ihm zu. vE.A: fing an ihn zu bitten. K: hob an ihn zu ersuchen. (S: suchte ihn zu beruhigen.)

29. Bg: niemalen d. G. übergangen. dW: nie ein Geb. von dir. S.vE: deine Befehle. K: ein Böcklein. Bb: wäre fröhl. gewesen. G: hätte fr. sein können. S: fr. s. könnte. vE: lustig. A: e. Freudenmahl gehalten hätte. K: e. Gastm. anrichtete.

30. Bg.St.G: dein Vermögen. (vE.A.K: sein.) dW: deine Habe. St.dW.vE: aufgezehret. A: verschwendet. K: verprasset. G: durchgebracht. vE: mit den H.

31. Bb.Bg.dW: Kind. St.vE: Lieber Sohn.

32. Bb: Man sollte aber. St: Man mußte aber doch. Bg: Fröhl. aber sein u. sich erfreuen mußte man. vE: Froh s. u. s. fr. muß man doch billig. (dW: Doch mußte ich mich freuen u. fr. sein.) A: Aber ein Freudenmahl mußte gehalten w. K: Ein Gastm. aber mußten wir anrichten 2c.

1. als ob er ihm s. G. durchbringe. K: daß er … durchbrachte. Bg: als zerstreuete er. St: als brächte er s. Vermögen durch. dW: verschleuderte s. V. A: hätte s. G. verschwendet. St.A: Verwalter. vE: Gutsverw. Bb.Bg: bei ihm angebracht. St.dW.K.G: angegeben. A: kam in übeln Ruf bei ihm. vE: wurde ihm als Verschwender seiner G. angegeben.

2. Bb.Bg.St.dW.A.K: rief ihn (herbei, zu sich). vE: ließ ihn zu sich rufen. G: ließ ihn kommen. dW.A: Warum h. ich solches v. dir? St: Wie? Muß ich dies v. d. hören? vE: Wie! Das höre …? K: Wie? Höre …? Bb: Statte die R. ab. St.dW.vE: Lege R. ab. A.K.G: Gib Rechenschaft. Bg: Gib d. Rechnung her. Bb.Bg.St.vE. K: wirst nicht mehr (länger) können. vE: mein Verwalter bleiben. Bg: haushalten.

3. gr. kann ich nicht. Bg: zu gr. vermag. St: zum Gr. habe ich nicht Kräfte.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aufnehmen. Bb. Bg.St.vE: der Haushaltung (Verwaltung) entsetzt. dW: vom Haushalt abges. K.G: von der Haushaltung. A: v. d. Verw. entfernt.

5. einen jegl. Sch. (St.vE: ließ e. … nach d. andern zu sich kommen?) S.A: rief alle … zus.

6. Bb.Bg.St.dW: Bath Oel. S.vE: Schuldbrief. A: Schuldschein. K: Verschreibung. St. dW.G: Handschrift. Bb: Schrift. Bb.Bg: schreibe geschwind. S.vE.A: setze dich geschwind. St.K.G: sogleich. dW: flugs, u. schr.

7. Bb.Bg.St.dW: Cor Weizen.

8. vE: insofern er doch klug gehandelt hatte. K: indem er klügl. gethan hatte. vE.K.G: in ihrer Art. Bg: etwas klug sind über die Söhne d. L. in ihrem G. S: auf ihre Weise. (Bb: in ihr Geschlecht? dW: in Hinsicht auf ihres Gleichen? St: Weil denn die, so nur für diese Zeit leben, klüger s. gegen ihre Zeitgenossen, als die Erleuchteten, so sage …?)

9. Bb.Bg.dW: (Schaffet) euch Fr. von d. ung. M. (Reichthum). A: mittels des ung. R. K: mit d. unrechten M. vE: falschen. S: betrüglichen R.

XVI. ***Quomodo mamona utendum, Deo serviendum. Lex et adulterium. Dives.***

iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant
10 vos in aeterna tabernacula. *Qui
fidelis est in minimo, et in majori fidelis
est, et qui in modico iniquus est, et in
11 majori iniquus est. *Si ergo in iniquo
mammona fideles non fuistis, quod verum
12 est quis credet vobis? *Et si in alieno
fideles non fuistis, quod vestrum est
13 quis dabit vobis? *Nemo servus potest
duobus dominis servire; aut enim unum
odiet et alterum diliget, aut uni adhaerebit
et alterum contemnet. Non potestis
Deo servire et mammonae.

14 Audiebant autem omnia haec Pharisaei,
qui erant avari, et deridebant il-
15 lum. *Et ait illis: Vos estis qui justificatis
vos coram hominibus, Deus autem
novit corda vestra; quia quod hominibus
altum est, abominatio est ante Deum.
16 *Lex et prophetae usque ad Joannem;
ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis
17 in illud vim facit. *Facilius est autem
coelum et terram praeterire, quam de
18 lege unum apicem cadere. *Omnis qui
dimittit uxorem suam et alteram ducit,
moechatur, et qui dimissam a viro ducit,
moechatur.

19 Homo quidam erat dives, qui induebatur
purpura et bysso et epulabatur
20 quotidie splendide. *Et erat quidam
mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat
21 ad januam ejus ulceribus plenus, *cupiens
saturari de micis, quae cadebant
de mensa divitis, et nemo illi dabat;
sed et canes veniebant et lingebant ul-
22 cera ejus. *Factum est autem, ut moreretur
mendicus et portaretur ab angelis
in sinum Abrahae; mortuus est au-
23 tem et dives, et sepultus est *in inferno.
Elevans autem oculos suos, cum esset
in tormentis, vidit Abraham a longe et
24 Lazarum in sinu ejus. *Et ipse clamans
dixit: Pater Abraham, miserere mei et
mitte Lazarum, ut intingat extremum

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν 18,22pp. 12,33pp
ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους 1Tm.6,19 Tob.4,9ss
σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ Mt.10,40? 25,34ss.
ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ Es.32,17s Sir.5,18.
ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 Εἰ
οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγέ- Mt.13,22.
νεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένε-
σθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς Mt.6,24. 1Jo.2,15.
οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ Jac.4,4. (2Co.6,14
γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπή- Es.56,10s
σει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου κατα-
φρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
μαμωνᾷ.
14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυ- Mt.23, 14.25.
κτήριζον αὐτόν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν- 18,9. Mt.23,28;
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας 1Rg.8,39.
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέ- Pr.6,16s.
λυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ Mt. 11,12s.
οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βα-
σιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστι 21,33. Mt.5,18.
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο- Mc.10,11. Mt.5,32.
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν 19,9. 1Co.7,10.
μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀν-
δρὸς γαμῶν μοιχεύει.
19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραι- Ap.18,12; Es.56,12.
νόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς Jac.5,5. 1Jo.2,16.
δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος 21 καὶ
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων Sir.11,11; Mt.15,27.
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλου-
σίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλει-
χον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθα-
νεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ (Ebr.1,14 Jo.13,23.
τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπ- Mt.8,11; Job.21,23
έθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ Ps.73.
ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ
μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐ-
τοῦ. 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ (3,8.
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον,
ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ

11. **AF:** Mamonae *et:* credit (al.: credat). 19. **AL:** et indueb. *et:* cotidie. 21. **AL*** et -dabat. 23. **Al.:** Et elev. **AF:** videbat. **A:** in sinum. 24. **L:** intinguat.

9. **SL:** ἐκλίπῃ. **[L]**† αὐτῶν. 12. T^2: τὸ ἡμέτ. 14. T^{2*} (pr.) κ. 16. **T:** μέχρι. 18. **LT*** (alt.) πᾶς. 19. **Vers. Sahid.** (al.) † ὀνόματι Νινευή. 20. **[L]T*** ἦν et ὅς. **LT:** εἱλκωμ. 21. **[L]T*** τ. ψιχίων. **RGKSH:** ἀπέλ.

mon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch
10 aufnehmen in die ewigen Hütten. *Wer
im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen
treu, und wer im Geringsten unrecht ist, der ist
11 auch im Großen unrecht. *So ihr nun in dem
ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will
12 euch das Wahrhaftige vertrauen? *Und so ihr
in dem Fremden nicht treu seid, wer will euch
13 geben dasjenige, das euer ist? *Kein Haus-
knecht kann zweien Herren dienen, entweder er
wird einen hassen und den andern lieben, oder
wird einem anhangen und den andern verachten.
Ihr könnet nicht Gott sammt dem Mammon
dienen.
14 Das Alles höreten die Pharisäer auch, die
15 waren geizig und spotteten sein. *Und er sprach
zu ihnen: Ihr seids, die ihr euch selbst recht-
fertiget vor den Menschen, aber Gott kennet
eure Herzen; denn was hoch ist unter den Men-
16 schen, das ist ein Gräuel vor Gott. *Das Ge-
setz und die Propheten weissagen bis auf Jo-
hannes, und von der Zeit an wird das Reich
Gottes durchs Evangelium gepredigt und Jeder-
17 mann dringet mit Gewalt hinein. *Es ist aber
leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn
18 daß ein Titel vom Gesetz falle. *Wer sich scheidet
von seinem Weibe und freiet eine andere, der
bricht die Ehe, und wer die Abgeschiedene von
dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe.
19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete
sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und
20 lebte alle Tage herrlich und in Freuden. *Es
war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der
21 lag vor seiner Thür voller Schwären, *und be-
gehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die
von des Reichen Tische fielen; doch kamen die
22 Hunde und leckten ihm seine Schwären. *Es
begab sich aber, daß der Arme starb und ward
getragen von den Engeln in Abrahams Schooß;
der Reiche aber starb auch und ward begraben.
23 *Als er nun in der Hölle und in der Qual
war, hob er seine Augen auf und sahe Abraham
24 von ferne und Lazarus in seinem Schooß, *rief
und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein
und sende Lazarus, daß er das Aeußerste seines

11. U.L: unrechten.
17. U.L: am Gesetz.

Bb: wenn ihr abnehmet. St: abscheidet. vE.K: hinscheidet. Bg.A: es mit euch zu Ende gehet. (dW: es mit ihm aus ist? S: ihr ihn einst verliert.) S.vE.A.G: ew. Wohnungen. St: himmlischen W.

10. **ungerecht.** Bb: im Vielen. Bg: in Vielem. St.dW: in Wenigem ... Vielem. S: in dem Geringen ... im Größern. vE: im Kleinen ... Großen ... bei Wenigem ... Vielem. A: im Geringsten ... Größern ... Kleinen ... Größern.

11. Bb.Bg: treu worden (seid). St.dW.A.K. G: waret. vE: mit d. f. M. nicht tr. umginget. Bb.Bg: wer wird euch. St.dW.vE.K.G: das Wahre anvertr. A: das wahre Gut.

12. **das Eure.** vE: mit fremdem Gute n. tr. gewesen ... ein eigenes geben. K: was das Eurige ist. (S: was euer bleibendes Eigenthum sein soll.)

13. Vgl. Matth. 6, 24.

14. Bb: geldgierig. vE: die geldgierigen P. St.dW: die das Geld liebten. A.G: Geizhälse waren. K: höhneten seiner. dW.A.G: verhöhnten ihn. St: hohnlächelten über ihn.

15. Bb.K: euch (selbst) gerecht machet (in d. Augen der M.). dW: Ihr wollet ger. erscheinen vor d. M. vE: nur ... rechtf. A: Ihr rechtf. euch wohl ... dW: erkennet. Bb: w. hoch ist in den M. ... in d. Augen Gottes. Bg: bei. vE.A.G: vor (den) M. K: vor der Welt. (St: unter M. steht Manches hoch u. ist doch ...? S: Wer vor d. M. sich erhebt, den verabscheut Gott?)

16. Vgl. Matth. 11, 12. 13. **gehen bis auf J. u. v. da an w. d. E. vom R. G. gepr.** (St: wendet Gew. an hineinzukommen? A: es zu erlangen? S: gibt sich Mühe? vE: will mit G. hinein??) Bb: thut G. daran.

17. Vgl. Matth. 5, 18. **Ein Strichlein.** St. vE.A.K: nur Ein Pünktchen (Pünktlein) wegfalle. dW: ein Strichl. unterbleibe.

18. Vgl. Matth. 19, 9.

19. (Bg: u. weißer Seide?) vE.A: feine Leinw. St.dW.G: Byssus. vE: lustig u. glänzend lebte. G: glänzend u. üppig. K: brachte s. Tage hin in glänzendem Wohlleben. Bb.Bg: machte sich lustig in Herrlichkeit (stattlich). A: hielt alle T. herrliche Mahlzeit!

20. Bb: bei seiner Vorhofsthür. Bg.dW.A: Thor. St.G: Pforte. St.vE.A.K.G: Geschwüre.

21. vE.A.G: u. sich gerne gesättiget hätte. vE. A.K: aber Keiner (Niemand) gab sie ihm. dW: beleckten. Bg: leckten ab.

22. Bg: weggetragen. vE.A.K.G: in die Hölle begraben.

23. **Und in der H. hob er s. A. auf, da er in Qualen stand.** dW.A.G: erhob. St: aufschlug. vE: unter Qualen. St: in dem Todtenreiche, in Qualen. dW: in der Unterwelt, sich in der Q. befindend.

XVI. ***Dives in inferno. Cavenda offensio, sectanda placabilitas. Fidei vis.***

digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam
25 meam, quia crucior in hac flamma. *Et
dixit illi Abraham: Fili, recordare quia
recepisti bona in vita tua, et Lazarus
similiter mala; nunc autem hic consola-
26 tur, tu vero cruciaris. *Et in his omni-
bus inter nos et vos chaos magnum fir-
matum est, ut hi, qui volunt hinc transire
ad vos, non possint, neque inde huc
27 transmeare. *Et ait: Rogo ergo te,
pater, ut mittas eum in domum patris
28 mei; *habeo enim quinque fratres; ut
testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc
29 locum tormentorum. *Et ait illi Abra-
ham: Habent Moysen et prophetas, au-
30 diant illos! *At ille dixit: Non, pater
Abraham! sed si quis ex mortuis ierit
31 ad eos, poenitentiam agent. *Ait autem
illi: Si Moysen et prophetas non audiunt,
neque si quis ex mortuis resurrexerit,
credent.

XVII. Et ait ad discipulos suos:
Impossibile est, ut non veniant scandala,
2 vae autem illi, per quem veniunt! *Uti-
lius est illi, si lapis molaris imponatur
circa collum ejus et projiciatur in mare,
quam ut scandalizet unum de pusillis
3 istis. *Attendite vobis! Si peccaverit
in te frater tuus, increpa illum, et si
4 poenitentiam egerit, dimitte illi. *Et si
septies in die peccaverit in te et septies
in die conversus fuerit ad te dicens:
5 Poenitet me, dimitte illi! *Et dixe-
runt Apostoli Domino: Adauge nobis
6 fidem. *Dixit autem Dominus: Si ha-
bueritis fidem sicut granum sinapis, di-
cetis huic arbori moro: Eradicare et
transplantare in mare! et obediet vo-
7 bis. *Quis autem vestrum habens
servum arantem aut pascentem, qui re-
gresso de agro dicat illi: Statim transi,
8 recumbe! *et non dicat ei: Para quod
coenem, et praecinge te et ministra mihi,
donec manducem et bibam, et post haec

24. L: in aqua. 26. Al.: chaus. 31. F: resurrexit. 3. A* in te. 4. [L]† (p. et) si. 5s. F: dix. ei Ap.: Domine *et:* Et dix. Jesus. A: haberetis. AL: diceretis *et:* oboediret. [L]*(pr.) et. 7. S† boves. 8. A: dicet (L: dicit). L: cenem.

ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι Es.66,24. Mc.9,44.
ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 *Εἶπε δὲ*
Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες Ps.17,14s
σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λά-
ζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρα-
καλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 *Καὶ ἐπὶ πᾶσι*
τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα
ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔν-
θεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 *Εἶπε δέ·*
Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 *ἔχω γὰρ*
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τό-
πον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 *Λέγει αὐτῷ*
Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφή- Jo.5,39. Es.8,20.
τας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 *Ὁ δὲ εἶπεν·*
Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾿ ἐάν τις ἀπὸ
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσου-
σιν. 31 *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ* Jo.5,47. (11,44.53
τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις 12,9s.
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

1 *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδε-* Mt.18,7.
κτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ
δὲ δι᾿ οὗ ἔρχεται. 2 *Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ* Mt.18,6. Mc.9,42.
μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ
ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.
3 *Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς* Mt.18,15. Lv 19,17.
σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ Gal.6,1.
ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 *Καὶ ἐὰν ἑπτά-* Mt.18,21.
κις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις
τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων· Με-
τανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 *Καὶ εἶπον οἱ*
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. (Mc.9,24.
6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκ-* Mt.17,20. 21,21.
κον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύ- (13,31; L.19,4;
τῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θα- 1Co.13,2.
λάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 *Τίς δὲ*
ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαί-
νοντα, ὃς εἰςελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐ-
τῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 *ἀλλ᾿ οὐχὶ*
ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ 12,35.37.
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι

25. GKST* *σὺ.* SLTΘ: *ὧδε.* 26. R: *ἐντεῦθεν* (T*). LT* (alt.) *οἱ.* 27. LT: *σε οὖν.* 29. LTΘ† *δὲ.* T* *αὐτῷ.* 1. LTΘ† *αὐτοῦ.* R* *τοῦ.* L: *πλὴν οὐαί.* 2. LT: *λίθος μυλικός.* T: *τῶν μ. τ. ἕνα.* 3. LTΘ* *δὲ* et *εἰς σὲ.* 4. LTΘ: *ἁμαρτήσῃ.* LT* (alt.) *τῆς ἡμ..* R: *ἐπὶ σὲ* (GKST*). 7. [L]TΘ* *αὐτῷ.* RGKSH: *ἀνάπεσαι* (cf. 14,10).

Fingers ins Wasser tauche und kühle meine
Zunge, denn ich leide Pein in dieser Flamme.
25 *Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß
du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben,
und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun
aber wird er getröstet und du wirst gepeiniget.
26 *Und über das Alles ist zwischen uns und euch
eine große Kluft befestiget, daß die da wollten
von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht,
und auch nicht von dannen zu uns herüber fah-
27 ren. *Da sprach er: So bitte ich dich, Vater,
daß du ihn sendest in meines Vaters Haus,
28 *denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen
bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an die-
29 sen Ort der Qual. *Abraham sprach zu ihm:
Sie haben Mosen und die Propheten, laß sie
30 dieselbigen hören. *Er aber sprach: Nein, Vater
Abraham, sondern wenn einer von den Todten
31 zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun. *Er
sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Pro-
pheten nicht, so werden sie auch nicht glauben,
ob Jemand von den Todten auferstünde.

XVII. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es
ist unmöglich, daß nicht Aergernisse kommen,
2 wehe aber dem, durch welchen sie kommen. *Es
wäre ihm nützer, daß man einen Mühlstein an
seinen Hals hängete und würfe ihn ins Meer,
3 denn daß er dieser Kleinen einen ärgerte. *Hü-
tet euch. So dein Bruder an dir sündiget, so
strafe ihn, und so er sich bessert, vergib ihm.
4 *Und wenn er siebenmal des Tages an dir sün-
digen würde, und siebenmal des Tages wieder-
käme zu dir und spräche: Es reuet mich, so
5 sollst du ihm vergeben. *Und die Apostel
sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glau-
6 ben. *Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben
habt als ein Senfkorn und saget zu diesem
Maulbeerbaum: Reiße dich aus und versetze dich
7 ins Meer, so wird er euch gehorsam sein. *Wel-
cher ist unter euch, der einen Knecht hat, der
ihm pflüget oder das Vieh weidet, wenn er
heim kommt vom Felde, daß er ihm sage: Gehe
8 bald hin und setze dich zu Tische? *Ists nicht
also, daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich
zu Abend esse, schürze dich und diene mir, bis
ich esse und trinke, darnach sollst du auch essen

---

31. U.L: aufstünde.

24. **in Wasser.** St.dW.vE.A.G: s. Fingerspitze (tunke). A: leide große Pein. vE: Qual. Bb: große Schmerzen. Bg: weil ich ... gepeiniget werde. A: diesen Flammen?

25. Bb: u. desgl. Laz. B. Bg: hingenommen, u. L. gleichmäßig das B. St: auf gleiche Weise Schlimmes. vE: Gutes genossen, L. hingegen in eben dem Maaße B. A.K: Gutes empf.

26. **hinüberwandeln.** Bb: hinüber steigen. Bg: h. kommen. A: gehen. St: wer ... übersetzen wollte. dW.K: v. hinnen zu euch (über-) gehen. vE: v. hier aus übergehen. St.vE: (so) gr. Kluft gegründet?

27. Bb.Bg.K: So bitte ich (dich) denn. dW: nun. St.G: doch.

28. Bb.Bg.dW.A.K: habe fünf Br. Bb: ers ihnen bez. A: ihnen zum Zeugnisse sei. G(St.): sie warne. dW: verwarne. vE: dringend warne. Bb: Ort d. Pein. K: der Qualen. vE: qualvollen O. St: Marterort.

29. Bb.Bg.dW.G: mögen sie hören. A: sollen. vE: mögen s. diesen Gehör geben.

30. vE: Verstorbenen. St.vE.A.K.G: käme. dW: kommt. Bg.dW.K: werden sie. vE: würden s. sich bekehren.

31. Bb: sich nicht bereden (Bg.St.vE: überzeugen) lassen. (dW: gehorchen?)

1. 2. Vgl. Matth. 18, 7. 6.

1. Bg: die Aerg. vE: unvermeidlich. Bb: Es kann nicht sein.

2. Bg: vorträglicher. St.dW: zuträglicher. vE: heilsamer. K.G: besser.

3. 4. Vgl. Matth. 18, 15. 21. 22.

3. **so er sichs reuen lässet.** dW.K: bereuet. vE.A.G: es ihn reuet. Bg: sich besser bedenket. St: Seid also wohl auf eurer Hut. vE: Nehmet euch in Acht. Bb: Habt Acht auf euch selbst. Bb.Bg.A.K.G: verweise es ihm. vE: stell' es ihm ernstlich vor. dW: schilt ihn.

4. vE.K: zurückkommt. Bb.Bg.S: umkehret. vE: Es thut mir leid.

5. Bb: Lege uns Gl. zu. Bg: Gib uns mehr Gl. St.S.dW.A.K.G: Vermehre uns den (uns.) Gl.

6. Bb.Bg: wilden Feigenbaum. St.dW: Maulbeerfeigenbaum. Bb: Werde sammt der Wurzel ausgerissen und in dem M. gepflanzet! Bg: Reiß dich aus der W. u. pflanze dich im M. St.dW.vE.K: Entwurzle dich, pflanze dich (an, auf d. Meere) ins M. (auf das M.). G: Hebe dich sammt d. Wurzel aus.

7. **alsbald.** vE.A.G: sogleich. Bg: die Heerde hütet. K: d. H. weidet. dW.A: pfl. oder weidet. Bb: pflügenden oder weidenden Kn. G: ackert oder hütet. (Bb.St.dW: alsbald [sogleich] sagen?) St: Gehe hinein. dW: Tritt her. K: Komm.

8. Bb.Bg.dW: Richte zu (bereite, mache zurecht) was ich (zu Abend) essen soll. St.vE.G: Bereite mir das Abendessen. A: daß ich d. Nachtmahl einnehme. St: schürze dich auf. Bb.A: umgürte dich. S.dW.K.G: gürte. Bg.dW.S.vE: warte mir auf. St.K.G: bediene mich. Bg: so lang ich e. u. tr. K: indeß. Bb.St.S.dW.vE.A.G: bis ich geg. u. getr. habe. St.vE: kannst du auch. A: magst. K: wirst. G: iß u. trink auch du.

XVII. ***Servi labore defuncti. Decem leprosi. Regnum intra homines.***

9 tu manducabis et bibes? *Numquid
gratiam habet servo illi, quia fecit quae
10 ei imperaverat? Non puto. *Sic et vos,
cum feceritis omnia quae praecepta sunt
vobis, dicite: Servi inutiles sumus! quod
debuimus facere, fecimus.

11 Et factum est, dum iret in Ierusa-
lem, transibat per mediam Samariam et
12 Galilaeam. *Et cum ingrederetur quod-
dam castellum, occurrerunt ei decem
13 viri leprosi, qui steterunt a longe, *et
levaverunt vocem, dicentes: Jesu, prae-
14 ceptor, miserere nostri! *Quos ut vidit,
dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus.
Et factum est, dum irent, mundati sunt.
15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mun-
datus est, regressus est cum magna voce
16 magnificans Deum, *et cecidit in faciem
ante pedes ejus, gratias agens; et hic
17 erat Samaritanus. *Respondens autem
Jesus dixit: Nonne decem mundati sunt?
18 et novem ubi sunt? *Non est inventus,
qui rediret et daret gloriam Deo, nisi
19 hic alienigena? *Et ait illi: Surge, vade!
quia fides tua te salvum fecit.

20 Interrogatus autem a Pharisaeis:
Quando venit regnum Dei? respondens
eis dixit: Non venit regnum Dei cum
21 observatione, *neque dicent: Ecce hic,
aut ecce illic! Ecce enim, regnum Dei
22 intra vos est. *Et ait ad discipulos
suos: Venient dies, quando desideretis
videre unum diem Filii hominis, et non
23 videbitis. *Et dicent vobis: Ecce hic,
et ecce illic! Nolite ire, neque secte-
24 mini. *Nam sicut fulgur coruscans de
sub coelo in ea, quae sub coelo sunt,
fulget, ita erit Filius hominis in die sua.
25 *Primum autem oportet illum multa pati
26 et reprobari a generatione hac. *Et
sicut factum est in diebus Noë, ita erit
27 et in diebus Filii hominis: *edebant et
bibebant, uxores ducebant et dabantur

σύ; 9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι
ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; Οὐ δοκῶ. 10 Οὕτω
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διατα-
χθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖ- Job.22,2. Sir.18,6s.
οί ἐσμεν· ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιή- R.11,35.
καμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν 13,22.
εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέ- Jo.4,4.
σου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰς-
ερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντη-
σαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν 5,12ss.pp Lv.13,46.
πόῤῥωθεν, 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέ-
γοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι- 5,14. Lev.14,2.
δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. 15 Εἷς
δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σα- (10,33..
μαρείτης. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
ἐννέα ποῦ; 18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέ-
ψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλ-
λογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνα-
στὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 8,48.al.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρί- 19,11. Act.1,6;
θη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασι- Jo.18,36. 1Co.4,20?
λεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐ-
δὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ
γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν R.14,17?
ἐστίν. 22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν,
καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ 21,8. Mt.24,23.
ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώ- 26..
ξητε. 24 Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστρά- Mt.24,27.
πτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐ-
ρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶτον
δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκι- 9,22.. Mt.16,2..
μασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 Καὶ
καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως Mt.24, 37-39.
ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν- Gen. 6,11ss.
θρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξε-

---

9. A: sibi. 11. AL: transiebat.
17. [L]* Jes. 19. [L]† et.
20. AL: respondit eis et. S: veniet.
22. [L]* suos. 23. [L]* (alt.) et.
24. [L]* hominis. 26. A: in die F.

9. LTΘ* ἐκ. R† αὐτῷ. [L]T* Οὐ δοκῶ. 10. L* Ὅτι. RGKS: ὅτι ὃ. 11. T2* αὐτὸν. LT2: δ. μέσον. 12. L* αὐτῷ. 17. L: Οὐχ. LT* δὲ. 21. T* (alt.) ἰδὲ (Θ: ἤ· Ἰδὲ). 23. TΘ* ἤ. 24. L: τῆς ὑπο τὸν ὀρ. GKS[LH] Θ* καὶ, LT* ἐν-αὐτῷ 27. LT: ἐγαμίζ.

9 und trinken? *Danket er auch demselbigen
Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen
10 war? Ich meine es nicht. *Also auch ihr,
wenn ihr Alles gethan habt, was euch befohlen
ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte, wir
haben gethan, das wir zu thun schuldig waren.
11 Und es begab sich, da er reisete gen Jeru=
salem, zog er mitten durch Samaria und Ga=
12 liläa. *Und als er in einen Markt kam, be=
gegneten ihm zehen aussätzige Männer, die
13 standen von ferne, *und erhoben ihre Stimme
und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme
14 dich unser. *Und da er sie sahe, sprach er zu
ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern.
Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie
15 rein. *Einer aber unter ihnen, da er sahe,
daß er gesund worden war, kehrte er um und
16 pries Gott mit lauter Stimme, *und fiel auf
sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm.
17 Und das war ein Samariter. *Jesus aber ant=
wortete und sprach: Sind ihr nicht zehen rein
18 worden? Wo sind aber die Neune? *Hat sich
sonst keiner gefunden, der wieder umkehrete und
gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?
19 *Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin,
dein Glaube hat dir geholfen.
20 Da er aber gefraget ward von den Phari=
säern: Wann kommt das Reich Gottes? ant=
wortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes
21 kommt nicht mit äußerlichen Geberden. *Man
wird auch nicht sagen, siehe, hie oder da ist es.
Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in
22 euch. *Er sprach aber zu den Jüngern:
Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet be=
gehren zu sehen einen Tag des Menschen Sohns,
23 und werdet ihn nicht sehen. *Und sie werden
zu euch sagen: Siehe hie, siehe da. Gehet nicht
24 hin und folget auch nicht. *Denn wie der Blitz
oben vom Himmel blitzet und leuchtet über Alles,
das unter dem Himmel ist, also wird des Men=
25 schen Sohn an seinem Tage sein. *Zuvor aber
muß er viel leiden und verworfen werden von
26 diesem Geschlecht. *Und wie es geschah zu den
Zeiten Noä, so wirds auch geschehen in den
27 Tagen des Menschen Sohns: *sie aßen, sie
tranken, sie freieten, sie ließen sich freien bis

9. **Ich meine nicht.** Bg: achte nicht. St: denke. vE: glaube. K: meine: nein. Bb: verordnet. Bg. St: was befohlen. dW: das [ihm] Befohlene. A.K.G: was er ihm bef. hat (hatte). dW: Weiß er ... Dank. St.vE: Sollte er ... Dank dafür wissen. S: Würde er großen D. sagen.

10. St.vE: thaten nur, was unsre Schuldigkeit war. Bb.S: schuldig sind.

11. A.K: ging er (mitten) durch. Bb: zwischen... mitten durchhin. S.vE: nahm er seinen (den) Weg.

12. **Flecken ging.** St: gehen wollte. vE: Beim Eintritt. St.dW.vE.A.K.G: stehen blieben.

13. G: schrien laut.

14. Bb.Bg.St.dW.A.G: indem sie. vE: im Hingehen.

15. Bb.Bg: Ein Einiger aber. A.K.G: daß er rein (sei) geworden. vE: brach in laute Lobpreisungen Gottes aus!

16. A: Samaritaner.

17. Bb.Bg.dW: Sind nicht die Zehn rc. vE: Wo bleiben die andern neun?

18. Bb.dW: Haben sich (sonst) Keine gef. Bg: H. sie sich nicht finden lassen. St.dW.vE. A.G: Ausländer.

19. dW: Mache dich auf.

20. Bb: daß mans beobachten könnte. dW: so daß es beobachtet werden könnte. vE: mit Aufsehen=Erregen. A.G: mit äußerlichem (S: äußerlichgroßem) Gepränge. K: Schaugepränge. (Bg: so daß man es vermerket?! St: daß es sinnlich bemerkt werden könnte!)

21. Bg: Sie werden auch nicht sagen. St: Es wird nicht heißen. vE.A: Man kann nicht sagen. K: binnen euch. A: innerhalb euch. Bg: unter euch. S: schon unter. St.dW.vE: mitten unter.

22. vE: ein großes Verlangen haben.

23. Bb: laufet auch nicht darnach. St: gehet der Kunde nicht nach. dW: noch folget nach. A. K: (und) f. nicht nach. G: laufet n. n. (Bg: setzet auch n. nach!)

24. **gleichwie der Bl., welcher blitzend leuchtet von einem Ort unter dem H. zum andern.** Bg: ... der da blitzet, v. der einen Gegend der Erde zu d. a. leuchtet. St: während des Blitzens v. einer Himmelsgegend rc. dW: der strahlende Bl. von der einen H. vE: der Blitzstrahl. K: der Bl. v. einer Seite d. Himmels l. bis auf d. a. S. A: der unter d. H. hervorstrahlende Bl. Alles beleuchtet, was unter d. H. ist.

25. Bg: sich verwerfen lassen.

26. 27. Vgl. Matth. 24, 37—39.

26. Bb.Bg.dW.A.K: in den Tagen N. vE: zu Noahs Tagen. (A: zur Zeit des Menschensohnes!)

27. A: nahmen u. gaben Weiber zur Ehe. Bb: ehelichten u. gaben zur Ehe aus.

XVII. ***Regnum inopinato superventurum. Judex a vidua expugnatus.***

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë
in arcam, et venit diluvium et perdidit
28 omnes. *Similiter sicut factum est in
diebus Lot: edebant et bibebant, eme-
bant et vendebant, plantabant et aedifi-
29 cabant; *qua die autem exiit Lot a So-
domis, pluit ignem et sulphur de coelo
30 et omnes perdidit: *secundum haec erit,
31 qua die Filius hominis revelabitur. *In
illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus
in domo, ne descendat tollere illa, et
qui in agro, similiter non redeat
32 retro. *Memores estote uxoris Lot!
33 *Quicunque quaesierit animam suam sal-
vam facere, perdet illam, et quicunque
34 perdiderit illam, vivificabit eam. *Dico
vobis: In illa nocte erunt duo in lecto
uno: unus assumetur et alter relinque-
35 tur. *Duae erunt molentes in unum:
una assumetur et altera relinquetur;
36 *duo in agro: unus assumetur et alter
37 relinquetur. *Respondentes dicunt illi:
Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicunque
fuerit corpus, illuc congregabuntur et
aquilae.

XVIII. Dicebat autem et parabolam
ad illos, quoniam oportet semper orare
2 et non deficere, *dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.
3 *Vidua autem quaedam erat in civitate
illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica
4 me de adversario meo. *Et nolebat
per multum tempus. Post haec autem
dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec
5 hominem revereor, *tamen quia molesta
est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne
6 in novissimo veniens sugillet me. *Ait
autem Dominus: Audite, quid judex ini-
7 quitatis dicit; *Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum clamantium
ad se die ac nocte, et patientiam habe-

---

28. [L]* (tert.) et.
31. Al.: die. 33. L: salvare.
34. [L]† autem. A(* In): tecto.
35. [L]*. 36. Al.*. 37. AL* et.
2. F: civitatem *et:* verebatur.
5. L: suggill. 6. Al.: judicet.

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς Gen.7,7.
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 *Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-*
νετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, Gen. 18,20ss.
ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
29 *ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,*
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- Gn.19,24. 2Pt.2,6.
λεσεν ἅπαντας· 30 *κατὰ ταὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέ-*
ρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
31 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ* Mt. 24,17s.
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
32 *Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.* 33 *Ὃς* Gn.19,26. Sap.10,7.
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- 9,24.
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, Mt.10,39. Jo.12,25.
ζωογονήσει αὐτήν. 34 *Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ* 11,25s.
τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
35 *Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ* Mt.24,41.
μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-
σεται. 36 *[Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς* Mt.24,40.
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]
37 *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,*
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, Mt.24,28. Job.39,30
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Hab.1,8.

1 *Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς* 11,5ss. 1Th.5,17.
τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- Col.4,2p. R.12,12;
κακεῖν, 2 *λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πό-* Dt.16,18.
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον
μὴ ἐντρεπόμενος. 3 *Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό-*
λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ex.22,22.
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 *Καὶ* Es.1,17.
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-
μαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι, 5 *διάγε* 11,8.
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
ὑπωπιάζῃ με. 6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-*
σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 *ὁ δὲ* 11,13. Ps.94,9;
θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- Mt.24,22; Ps.22,3.
λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν 55,17s.; 83,2.
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ Ap.6,10. 2Pt.3,15.

---

30. **RG**[1]: *ταῦτα* (**T**: *τὰ αὐτά*). 31. **T*** *τῷ*. 33. **T**(*BL*): *περιποιήσασθαι* et: *ὃς δ᾽ ἄν*. **T*** alt. (c. [**L**]) et tert. *αὐτήν*. 34. [**L**]* *μιᾶς*. **RT**† *ὁ*. 35. **K*** (pr.) *ἡ*. **T**: *ἡ δὲ ἑτ.* 36. **GLT**[**KHΘ**](*ABEGHKLQS*)*. 37. [**L**]**T**† *κ.* (a. *οἱ*). **T**: *οἱ ἀ. ἐπισυναχθ.* 1. **LT** (* pr. *κ.* † *αὐτοὺς*): *ἐγκακ.* (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. **R**† *τις*. 4. **RGKSH**: *ἠθέλησεν*. **LTΘ**: *οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ.* 7. **LT**: *ποιήσῃ*. **T**: *αὐτῷ*. **LT**: *μακροθυμεῖ*.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und
kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.
28 *Desselbigen gleichen wie es geschah zu den
Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften,
29 sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; *an
dem Tage aber, da Lot aus Sodoma ging, da
regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel
30 und brachte sie Alle um: *auf diese Weise wirds
auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen
31 Sohn soll offenbaret werden. *An demselbigen
Tage, wer auf dem Dache ist und sein Haus-
rath in dem Hause, der steige nicht hernieder,
dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer
auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,
32 das hinter ihm ist. *Gedenket an des Lots
33 Weib. *Wer da suchet seine Seele zu erhalten,
der wird sie verlieren, und wer sie verlieren
34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. *Ich
sage euch, in derselbigen Nacht werden zween
auf Einem Bette liegen; einer wird angenom-
35 men, der andere wird verlassen werden. *Zwo
werden mahlen mit einander; eine wird ange-
nommen, die andere wird verlassen werden.
36 [*Zween werden auf dem Felde sein; einer wird
angenommen, der andere wird verlassen wer-
37 den.] *Und sie antworteten und sprachen zu
ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen:
Wo das Aas ist, da sammlen sich auch die Adler.

XVIII. Er sagte ihnen aber ein Gleichniß
davon, daß man allezeit beten und nicht laß
2 werden sollte, *und sprach: Es war ein Richter
in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott
3 und scheuete sich vor keinem Menschen. *Es
war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die
kam zu ihm und sprach: Rette mich von mei-
4 nem Widersacher. *Und er wollte lange nicht.
Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich
mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor
5 keinem Menschen scheue, *dieweil aber mir diese
Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten,
auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube
6 mich. *Da sprach der Herr: Höret hie, was
7 der ungerechte Richter sagt; *sollte aber Gott
nicht auch retten seine Auserwählten, die zu
ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

30. A.A: geoffenbaret.
37. A.A: sich die Adler.

Bg.dW: verderbte. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. **da des M. S. geoffenb. wird.** St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geräthe. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. **an Lots W.** dW: des Weibes L.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40. 41. 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Leichnam. (Bg: der Körper!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrete er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheuete). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheuete (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. **sagte er.** Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. **quäle mich aufs Blut.** Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unabläßig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.

6. dW.G: Habt ihr gehöret —?

7. **ob er auch Geduld über ihnen hat.** Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit anstehen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß s. unterdrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei T. u. bei N.

XVIII. ***Pharisaeus et publicanus. Infantes allati. Solus Deus bonus.***

8 bit in illis? *Dico vobis, quia cito
faciet vindictam illorum. Verumtamen
Filius hominis veniens, putas, inveniet
fidem in terra?
9 Dixit autem et ad quosdam, qui in se
confidebant tanquam justi et asperna-
10 bantur ceteros, parabolam istam: *Duo
homines ascenderunt in templum, ut
orarent, unus Pharisaeus et alter publi-
11 canus. *Pharisaeus stans haec apud se
orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non
sum sicut ceteri hominum, raptores, in-
justi, adulteri, velut etiam hic publica-
12 nus: *jejuno bis in sabbato, decimas do
13 omnium quae possideo. *Et publicanus
a longe stans nolebat nec oculos ad
coelum levare, sed percutiebat pectus
suum, dicens: Deus, propitius esto mihi
14 peccatori! *Dico vobis, descendit hic
justificatus in domum suam ab illo; quia
omnis qui se exaltat, humiliabitur, et
qui se humiliat, exaltabitur.

15 Afferebant autem ad illum et infantes,
ut eos tangeret; quod cum viderent di-
16 scipuli, increpabant illos. *Jesus autem
convocans illos dixit: Sinite pueros ve-
nire ad me, et nolite vetare eos; talium
17 est enim regnum Dei. *Amen dico vo-
bis, quicunque non acceperit regnum
Dei sicut puer, non intrabit in illud.

18 Et interrogavit eum quidam princeps,
dicens: Magister bone, quid faciens vi-
19 tam aeternam possidebo? *Dixit autem
ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo
20 bonus nisi solus Deus. *Mandata nosti:
„Non occides, non moechaberis, non
furtum facies, non falsum testimonium
dices"; „Honora patrem tuum et ma-
21 trem". *Qui ait: Haec omnia custo-
22 divi a juventute mea. *Quo audito Je-
sus ait ei: Adhuc unum tibi deest:
omnia quaecunque habes vende et da
pauperibus, et habebis thesaurum in

10. S († dicens): ascendebant.
11. Al.: vel. 17. Al.: recep.
18. A* dicens. 20. Al.: Mandatum.

αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκ- R.16,20. Ap.1,1..
δίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὑρήσει τὴν πίστιν 17,22. 2Tm.3,1?
ἐπὶ τῆς γῆς;
9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθό-
τας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξου- 16,15. Pr.30,12s
θενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν
ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ
ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ Mt.5,20; 46.
ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς
πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός,
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ Es.58,2ss
τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ
καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς 5,33pp. Mt.6,16..;
τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶ- L.11,42p.
μαι. 13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς
οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν Esr.9,6.
οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆ- (23,48.
θος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι Ps. 51,3.19.
τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος
δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ γὰρ R.3,19s. 24.27.
ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθή- 10,10s; L.14,11..
σεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Mt.23,12.
15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, Mt. 19,13s.
ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Mc. 10,13s.
ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προς-
καλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία
ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά·
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Mt.18,3..
θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξη- Mc.10,15.
ται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ
μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτήν.
18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέ- 14,1. Jo.3,1;
γων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν Mc.10, 17-23.
αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Mt.19, 16-23.
Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγα- L.10,25.
θός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 Τὰς ἐντολὰς
οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ Ex. 20,12ss.
κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς"· „Τίμα τὸν Mt.15,4p.
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα". 21 Ὁ δὲ
εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότη-
τός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα
ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις 12,33.. 16,9..
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει

9. [L]* (pr.) κ. 10. L* (pr.) ὁ. 13. T: Ὁ δὲ. LT* (alt.) εἰς. 14. [L]† ὅτι. R: ἢ ἐκ. (LTH: παρ᾽ ἐκεῖνον). L: κ. ὁ ταπ. 15. LTΘ: ἐπετίμων. 16. T: προςεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· 20. RGKSH† σϐ. 21. L²T: ἐφύλαξα. T* μϐ. 22. LT* ταῦτα. L: δὸς. Θ: ϐρανοῖς (LT: τοῖς ϐρ.).

8 darüber haben? *Ich sage euch: Er wird sie
erretten in einer Kürze. Doch wenn des Men=
schen Sohn kommen wird, meinest du, daß er
auch werde Glauben finden auf Erden?
9 Er sagte aber zu Etlichen, die sich selbst ver=
maßen, daß sie fromm wären, und verachteten
10 die andern, ein solches Gleichniß: *Es gingen
zween Menschen hinauf in den Tempel zu beten,
einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.
11 *Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst
also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin
wie die andern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehe=
12 brecher, oder auch wie dieser Zöllner. *Ich
faste zwier in der Woche und gebe den Zehnten
13 von Allem, das ich habe. *Und der Zöllner
stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht
aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine
Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnä=
14 dig! *Ich sage euch: Dieser ging hinab gerecht=
fertiget in sein Haus vor Jenem. Denn wer
sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden,
und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet
werden.
15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm,
daß er sie sollte anrühren. Da es aber die
16 Jünger sahen, bedräueten sie die. *Aber Jesus
rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein
zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn
17 solcher ist das Reich Gottes. *Wahrlich ich
sage euch, wer nicht das Reich Gottes nimmt
als ein Kind, der wird nicht hinein kommen.

18 Und es fragte ihn ein Oberster und sprach:
Guter Meister, was muß ich thun, daß ich das
19 ewige Leben ererbe? *Jesus aber sprach zu
ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist
20 gut denn der einige Gott. *Du weißest die
Gebote wohl: „Du sollst nicht ehebrechen. Du
sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du
sollst nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst
21 deinen Vater und deine Mutter ehren". *Er
aber sprach: Das habe ich Alles gehalten von
22 meiner Jugend auf. *Da Jesus das hörete,
sprach er zu ihm: Es fehlet dir noch Eines;
verkaufe Alles, was du hast, und gibs den
Armen, so wirst du einen Schatz im Him=
mel haben, und komm und folge mir nach.

11. A.A: wie andere Leute.
12. A.A: faste zweimal.
20. U.L: Gezeugniß.

8. **kommt, wird er auch...** dW: im Kurzen. Bb: eilends. Bg: geschwind. vE.K: bald. St: unversehens. A: plötzlich. G: und das bald. Bb.Bg.K: den Glauben (antreffen).

9. Bb: vertraueten, daß s. gerecht ... die Uebrigen v. Bg: auf sich selbst ein Vertr. setzten ... vernichteten. St: in Ansehung Einiger, die s. s. zutrauten ... dagegen alle And. gering= schätzten. dW: in Beziehung auf Gewisse ... verm. ger. zu sein u. d. Uebr. vE: auf s. s. vertr. weil s. ger. seien. A: s. s. zutr. daß ... seien. K: ... Andere nichts achteten.

10. vE: zwei Männer!

11. **Gott, ich d. dir.** Bg.St.S.A.G: stellete sich hin. dW: trat hin. K: hinzu. vE: stellte sich für sich allein hin u. bet. also. K: die and. Men= schen. St.dW.vE.A.G: übrigen. Bb.Bg: die übrigen der (von den) M. vE: die Raubsüch= tigen. vE.K.G: dieser Z. da!

12. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zweimal. St: was ich erwerbe. Bb.vE.G: verzehente Alles w. ich besitze. Bg: bekomme. dW: erwerbe. A: gebe ... besitze.

13. dW: trat v. f. Bg: blieb v. f. stehen ... nicht einmal d. A. St.dW.vE.G: wagte nicht ... zu erheben (heben). Bb: werde ... versöhnet. Bg: sei versühnet. Bg.St: mir, dem Sünder.

14. Bb.dW: mehr als (denn) Jener. St.A. G: Jener (hingegen) nicht. vE: nicht aber Je= ner. S: Dieser, nicht Jener, ging 2c.

15. 16. Vgl. Matth. 19, 13. 14.

15. Bb.Bg: auch die Kindlein. dW: aber die Kinder. St.vE.A.K.G: auch Kinder. A: berüh= ren möchte. (St: ihnen d. Hände auflegen.) Bg.G: verwiesen s. es ihnen. St.dW.A: fuhren sie (die Leute) an. K: hart an. vE: hielten s. diese mit Drohen zurück.

16. St: weiset sie nicht ab.

17. Bb.Bg.St.A.K.G: annimmt. dW.vE: aufnimmt.

18—30. Vgl. Matth. 19, 16—30.

18. Bb.Bg: was hab' ich zu thun (wenn ich ... ererben will). St: um ... zu erlangen. K: daß ich ... erlange. vE: ein vornehmer Mann. G: Vornehmer.

19. Bg: Einer, nehmlich Gott. St.dW.vE. K: (nur) Einer, Gott. A.G: Gott allein.

20. Bb.Bg.St.A: Die Geb. weißt du. vE: kennest du. K.G: Du kennest (ja) d. G.

21. Bg: in Acht genommen.

22. Bb.Bg: Noch ein Einiges (mangelt) feh= let dir. A.K: Eins mangelt. (St: Dann bleibt dir nur noch Eins zu thun übrig ... gib das Geld ...) Bb.Bg: theile es d. A. aus. dW: mit. vE: th. es unter die A.

XVIII. *Divitiarum pericula. Christianorum praemia. Christi mors. Caecus.*

23 coelo; et veni, sequere me! *His ille
auditis contristatus est, quia dives erat
24 valde. *Videns autem Jesus illum
tristem factum dixit: Quam difficile, qui
pecunias habent, in regnum Dei intra-
25 bunt! *Facilius est enim camelum per
foramen acus transire, quam divitem in-
26 trare in regnum Dei. *Et dixerunt,
qui audiebant: Et quis potest salvus
27 fieri? *Ait illis: Quae impossibilia sunt
apud homines, possibilia sunt apud Deum.
28 Ait autem Petrus: Ecce, nos dimisi-
29 mus omnia et secuti sumus te! *Qui
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est,
qui reliquit domum aut parentes aut
fratres aut uxorem aut filios propter
30 regnum Dei, *et non recipiat multo
plura in hoc tempore, et in seculo ven-
turo vitam aeternam!
31 Assumpsit autem Jesus duodecim et
ait illis: Ecce, ascendimus Ierosolymam,
et consummabuntur omnia quae scripta
sunt per prophetas de Filio hominis:
32 *tradetur enim gentibus et illudetur et
33 flagellabitur et conspuetur, *et post-
quam flagellaverint, occident eum, et
34 tertia die resurget. *Et ipsi nihil horum
intellexerunt, et erat verbum istud abs-
conditum ab eis, et non intelligebant
quae dicebantur.
35 Factum est autem, cum appropin-
quaret Jericho, caecus quidam sedebat
36 secus viam mendicans, *et cum audiret
turbam praetereuntem, interrogabat quid
37 hoc esset. *Dixerunt autem ei, quod
38 Jesus Nazarenus transiret. *Et clama-
vit dicens: Jesu, fili David, miserere
39 mei! *Et qui praeibant, increpabant
eum, ut taceret; ipse vero multo magis
40 clamabat: Fili David, miserere mei! *Stans
autem Jesus jussit illum adduci ad se.
Et cum appropinquasset, interrogavit
41 illum *dicens: Quid tibi vis faciam? At
42 ille dixit: Domine, ut videam! *Et Je-
sus dixit illi: Respice, fides tua te sal-
43 vum fecit. *Et confestim vidit, et se-

29. F: caelorum.
30. Al.: futuro.
34. L: absconsum.
39. A: clamavit.

μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγέ-
νετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον
εἶπε· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 8,14.
τες εἰςελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ· 25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστι, κάμηλον Mc.10, 25-27.
διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰςελθεῖν, ἢ πλού- Mt.19, 24-26.
σιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.
26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύνα-
ται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα 1,37.. Zach.8,6.
παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ. Jer.32,27
28 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφή- Mc.10,28. Mt.19,27;
καμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ L.5,11pp.
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ- Mt.19,29. Mc.
δείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελ- 10,29s.
φοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασι-
λείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολ- Job.42,12 1Co.3,22.
λαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ Ebr.10,34
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς 9,22.. Mc.10,
αὐτούς· Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, 32-34. Mt.20,
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ 17-19.
τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμ-
παιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυ-
σθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦ-
σιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστή-
σεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆ- 9,45. Mc.9,32.
καν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον Jo.16,17.
ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Mc.10,46.
Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν Mt.20,30.
προςαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευο-
μένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγ-
γειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος 24,19.
παρέρχεται. 38 Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, Mc.10, 47-52.
υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προάγον- Mt.20, 30-34.
τες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν 20,41.
με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ
αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν 41 λέγων· Τί σοι
θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀνα-
βλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
βλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 43 Καὶ 17,19.
παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

23. T: ἐγενήθη. 24. T(* περίλ. γεν.): εἰς .. τȣ̃ θ. εἰς-πορεύονται. 25. LT: δ. τρήματος βελόνης διελθεῖν. 27. L* τῷ. 28. LT: ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ. 30. T: οὐχὶ. L: λάβῃ. 35. LT: ἐπαιτῶν. 36. L: τί [ἂν]. 39. LTΘ: σιγήσῃ. 41. T* λέγ.

23 *Da er das hörte, ward er traurig, denn er
24 war sehr reich. *Da aber Jesus sahe, daß
er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer=
lich werden die Reichen in das Reich Gottes
25 kommen! *Es ist leichter, daß ein Kameel
gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher
26 in das Reich Gottes komme. *Da sprachen,
die das höreten: Wer kann denn selig werden?
27 *Er aber sprach: Was bei den Menschen un=
möglich ist, das ist bei Gott möglich.

28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben Alles
29 verlassen und sind dir nachgefolget. *Er sprach
zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, es ist Nie=
mand, der ein Haus verlässet, oder Eltern, oder
Brüder, oder Weib, oder Kind um des Reiches
30 Gottes willen, *der es nicht vielfältig wieder
empfahe in dieser Zeit, und in der zukünftigen
Welt das ewige Leben!

31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe und sprach
zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jeru=
salem, und es wird Alles vollendet werden, das
geschrieben ist durch die Propheten von des
32 Menschen Sohn. *Denn er wird überantwortet
werden den Heiden, und er wird verspottet und
33 geschmähet und verspeiet werden, *und sie wer=
den ihn geißeln und tödten, und am dritten
34 Tage wird er wieder auferstehen. *Sie aber
vernahmen der keines, und die Rede war ihnen
verborgen, und wußten nicht, was das ge=
sagt war.

35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam,
36 saß ein Blinder am Wege und bettelte. *Da
er aber hörte das Volk, das durchhin ging,
37 forschete er, was das wäre. *Da verkündigten
sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.
38 *Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Da=
39 vid, erbarme dich mein. *Die aber vorne
an gingen, bedräueten ihn, er sollte schweigen.
Er aber schrie viel mehr: Du Sohn David, er=
40 barme dich mein! *Jesus aber stand stille und
hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe
41 bei ihn brachten, fragte er ihn *und sprach:
Was willst du, daß ich dir thun soll? Er
42 sprach: Herr, daß ich sehen möge. *Und Jesus
sprach zu ihm: Sei sehend, dein Glaube hat
43 dir geholfen. *Und alsobald ward er sehend,

30. A.A: empfange.
40. A.A: bei ihm, zu ihm.

23. **gar traurig.** Bg: ganz. St: sehr niedergeschlagen. dW.vE: sehr betrübt. K: betr. Bb: mit Traurigkeit umgeben.
24. St.vE: Wie schwer hälts (doch) daß. dW: die Begüterten. K: welche Reichthümer haben. A: Geld. St: die Vermögen haben. Bb.S: (viele) Güter. Bg: die zeitliche Mittel haben!

27. Bg.St.dW.vE: bei Menschen. Bb: Dinge die unmögl. sind.

29. **Kinder.** Bb.Bg.dW.A: verlassen hat.
30. St.dW.K: Vielfältiges (dafür). A: viel mehr d. Bb. dem künft. Weltlauf. St: zuk. Zeitraume. Bg: der künft. Ewigkeit.

31—34. Vgl. Matth. 20, 17—19.
31. Bg: für den S. des M. dW: auf den M. A: über. (St: voll. werden an dem ...?)
32. Bg: verschmähet. St.vE.G: beschimpft. (A.K: gegeißelt.) St.dW.vE.A.K.G: angespien.
33. A.K.G: nachdem s. ihn (werden) gegeißelt haben.
34. Bg: verstanden. Bb.St.A: verst. nichts von diesen Dingen (diesem Allen). S.vE.G: v. dem Allen nichts. dW.K: nichts davon. Bb.Bg: dieses Wort. K.G: diese Worte. Bb.Bg.dW. A.K: vor ihnen verb. vE: es war ihnen ein verb. Wort. Bb.Bg: erkannten nicht. dW: begriffen das Gesagte n. K: begr. n. was ges. worden. A: damit ges. ward. St.vE.G.S: er damit sagen wollte.
35—43. Vgl. Matth. 20, 29—34.
35. St.dW.A.G: sich J. näherte. vE: nahete. K: bat um Almosen.
36. Bg: hörete daß viel Leute vorbeizogen. St: h. v. L. vorbeigehen. vE: v. Volk vorüberg. A: das V. vorbeiziehen. dW.G: das vorüberziehende V. A: die Schaar die vorüberging. dW: sein möge. vE: bedeute.
37. St: reise hier durch.
39. vE: droheten ihm. Bg: legten ihm auf.
40. **Da er aber nahe herbei kam.** St.vE: näher kam. Bg: sich näherte. dW: nahete. A: sich genähert hatte. K: als derselbe gekommen. G: als er da war.
41. **sehend werde.** Bb: wieder sehen möge. Bg: aufsehen.
42. Bb.St: Sei wieder s. Bg:vE: Siehe auf.

quebatur illum magnificans Deum. Et
omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.
XIX. Et ingressus perambulabat Je-
2 richo. *Et ecce, vir nomine Zachaeus,
et hic princeps erat publicanorum et
3 ipse dives, *et quaerebat videre Jesum,
quis esset, et non poterat prae turba,
4 quia statura pusillus erat. *Et prae-
currens ascendit in arborem sycomorum,
ut videret eum, quia inde erat transi-
5 turus. *Et cum venisset ad locum,
suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad
eum: Zachaee, festinans descende, quia
hodie in domo tua oportet me manere.
6 *Et festinans descendit et excepit illum
7 gaudens. *Et cum viderent, omnes mur-
murabant, dicentes quod ad hominem
8 peccatorem divertisset. *Stans autem
Zachaeus dixit ad Dominum: Ecce, di-
midium bonorum meorum, Domine, do
pauperibus, et si quid aliquem defrau-
9 davi, reddo quadruplum. *Ait Jesus
ad eum: Quia hodie salus domui huic
facta est, eo quod et ipse filius sit
10 Abrahae; *venit enim Filius hominis
quaerere et salvum facere quod perierat.
11 Haec illis audientibus, adjiciens dixit
parabolam, eo quod esset prope Ieru-
salem, et quia existimarent quod con-
12 festim regnum Dei manifestaretur. *Dixit
ergo: Homo quidam nobilis abiit in re-
gionem longinquam, accipere sibi regnum
13 et reverti. *Vocatis autem decem ser-
vis suis, dedit eis decem mnas et ait ad
14 illos: Negotiamini dum venio. *Cives
autem ejus oderant eum, et miserunt
legationem post illum, dicentes: Nolu-
15 mus hunc regnare super nos. *Et
factum est, ut rediret accepto regno,
et jussit vocari servos, quibus dedit pe-
cuniam, ut sciret quantum quisque ne-
16 gotiatus esset. *Venit autem primus
dicens: Domine, mna tua decem mnas
17 acquisivit. *Et ait illi: Euge, bone
serve, quia in modico fuisti fidelis, eris

---

43. F: Dominum.
4. [L]* in. 5. Al.: festina. 7. F: quia.
8. S: ad Jesum. 9. [L]* et. Al.: est.
10. [L]* hom. 13. [L]* (pr.) decem.
L: minas (eti. 16. 18. 20. 24s.).
15. F: dum red. Al.* et.

δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν Ps.146,8.
ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
1 Καὶ εἰςελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 18,35.
2 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακ-
χαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος
ἦν πλούσιος, 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, (Jo.12,21
τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν
ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ (17,6.
αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. 5 Καὶ (5,19.
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ
ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 Καὶ σπεύ-
σας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. Jo 1,12.
7 Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· 5,30pp. cet.
Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰςῆλθε κατα-
λῦσαι. 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς
τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόν- Es.58,7.
των μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ (3,14;
τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα- Num.5,7. Ex.21,37.
πλοῦν. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· 22,1.9 1Sm.12,3
Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγέ- Es.33,15.
νετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 13,16. Gal.3,7?
10 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι Mt.18,11.
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 1Tm.1,15 Ez.34,16.
11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προς-
θεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν 18,31.
εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι 17,20.
παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ Act.1,6.
ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός (Mt.25,14-30.
τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, Mc.13,34.
λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδω-
κεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ
πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστει-
λαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ Jo.1,11.
θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ
τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύ-
ριον, ἵνα γνῷ, τίς τί διεπραγματεύσατο.
16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε,
ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλα- 16,10.
χίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων 12,44. 1Cor.4,2.

---

2. T* καλέμ. LT: αὐτὸς (bis). [L]T* (alt.) ἦν. 4. LT: συκομωρ. R† δι᾽. 8. LT: τὰ ἡμίσεα. T(*τοῖς): πτ. δίδ. 13. LT: ἐν ᾧ. 15. T: δέδωκεν (L: δεδώκει). 16. LT²: προςηργ. 17. LT: Εὖγε.

und folgte ihm nach und pries Gott. Und
alles Volk, das solches sahe, lobete Gott.
XIX. Und er zog hinein und ging durch Je-
2 richo. *Und siehe, da war ein Mann, genannt
Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und
3 war reich, *und begehrte Jesum zu sehen, wer
er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn
4 er war klein von Person. *Und er lief vorhin
und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er
ihn sähe, denn allda sollte er durchkommen.
5 *Und als Jesus kam an dieselbige Stätte, sahe
er auf und ward sein gewahr, und sprach zu
ihm: Zachäe, steig eilend hernieder, denn ich
6 muß heute zu deinem Hause einkehren. *Und
er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit
7 Freuden. *Da sie das sahen, murreten sie
8 Alle, daß er bei einem Sünder einkehrete. *Za-
chäus aber trat dar und sprach zu dem Herrn:
Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich
den Armen, und so ich Jemand betrogen habe,
9 das gebe ich vierfältig wieder. *Jesus aber
sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil
widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn
10 ist. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen
zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.
11 Da sie nun zuhöreten, sagte er weiter ein
Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jerusalem
war, und sie meineten, das Reich Gottes sollte
12 alsobald geoffenbaret werden. *Und ⁎ sprach:
Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein
13 Reich einnähme und dann wiederkäme. *Dieser
forderte zehn seiner Knechte, und gab ihnen
zehn Pfunde und sprach zu ihnen: Handelt, bis
14 daß ich wiederkomme. *Seine Bürger aber
waren ihm feind, und schickten Botschaft nach
ihm und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht,
15 daß dieser über uns herrsche. *Und es begab
sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich
eingenommen hatte, hieß er dieselbigen Knechte
fordern, welchen er das Geld gegeben hatte,
daß er wüßte, was ein Jeglicher gehandelt hätte.
16 *Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein
17 Pfund hat zehn Pfund erworben. *Und er
sprach zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil
du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du

---

11. U.L: offenbart.

43. Bb.Bg: gab Gott (ein) Lob.
1. Bg: ging hinein u. zog. Bb: kam hinein. St.dW: k. nach (gen) J. u. zog hindurch. vE: k. zu J. an u. reisete h. A: zog ein. K: wandelte durch J.
2. **Oberzöllner.** Bg: Hauptzöllner. vE: Oberzolleinnehmer. Bg: u. dazu reich.
3. St: wegen d. Gedränges. S.vE.K: der Volksmenge. Bb.S: kl. v. Statur. St.dW.vE. K: Wuchs.
4. **vornhin.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: (vornen) voraus.
5. **schauete er auf u. sah ihn an ... in d. H. herbergen.** dW: blickte er empor. G: hinauf. Bb: u. über sich schauete. Bb.Bg.St.dW.A.G: bleiben. S: Herberge nehmen.
6. dW: empfing ihn.
7. **u. sprachen: Er ist ... eingekehrt.** Bb. St.dW.vE: Alle die es sahen. St.vE: hielten sich darüber auf. St: abgetreten. vE: Da kehrt er ... ein! Bg: Bei einem sündhaften Mann hat er die Einkehr genommen.
8. St.vE: trat vor. dW.G: hin. K: herzu. Bb: stellete sich dar. A: stand. Bg.vE: um etwas betr. Bb.K: Unrecht gethan. St: übervortheilt. dW: bedrücket.
10. Bb: erretten. St.dW: retten. Bg.vE.A. G: verloren war. St: das Verlorene.
11. **aber solches zuh.** Bb.St.dW: erscheinen. Bg: zum Vorschein kommen. vE: versichtbart werden.
12—26. Vgl. Matth. 25, 14—29.
12. **So sagte er nun ... R. empfinge.** Bb. Bg: Ein (gewisser) wohlgeborner Mensch. vE: Mann von edler Geburt. S: hoher. vE: hoher Abkunft. dW.A: (gewisser) vornehmer Mann. G: Edelmann. Bb.St.dW.G: in ein fernes L. vE: entferntes. A: fremdes. S: ferne Lande. Bb.Bg.A: ein (Königs-)R. für sich einzunehmen. St: zu empfangen. dW: das Königthum zu empf. vE: ein Königr. anzutreten. K: Besitz zu nehmen vom Königth. S: v. seinem Reiche.
13. **seine zehn Kn. ... ich komme.** St: Minen. Bg: Mark. K: Handelt damit. G: Wirthschaftet. St: Machet Geschäfte. vE: Treibet G. [damit]. S: Tr. damit ein Gewerbe.
14. **ihm nach u. l. sagen.** St.dW: Mitbürger. vE.G: Unterthanen. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: hasseten ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: eine Gesandtschaft. dW: hinter ihm her. Bb: als König regiere. Bg.St: K. sei. dW.vE.A: wollen diesen nicht zum K. über uns haben.
15. **erhandelt.** Bb.Bg: erführe. St.dW: um zu erfahren. vE: sehen. A: wieviel ein Jeder sich erh. K.G: wiev. Jeder (damit) gewonnen. vE: was ... für Geschäfte gemacht. St: wer damit etwas G. gem. Bg: wer was erh.
16. Bb: darzu erw. Bg: dazu gebracht. dW: hinzugewonnen. St: erarbeitet. A: gewonnen.
17. Bg: Wohlan, du guter Kn. vE: Gut, du braver.

potestatem habens super decem civitates.
18 *Et alter venit dicens: Domine, mna
19 tua fecit quinque mnas. *Et huic ait:
20 Et tu esto super quinque civitates! *Et
alter venit dicens: Domine, ecce mna
tua, quam habui repositam in sudario!
21 *timui enim te, quia homo austerus es,
tollis quod non posuisti, et metis quod
22 non seminasti. *Dicit ei: De ore tuo
te judico, serve nequam! sciebas quod
ego homo austerus sum, tollens quod
non posui, et metens quod non semi-
23 navi: *et quare non dedisti pecuniam
meam ad mensam, ut ego veniens cum
24 usuris utique exegissem illam? *Et
adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam
25 et date illi, qui decem mnas habet. *(Et
dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.)
26 *Dico autem vobis, quia omni habenti
dabitur et abundabit, ab eo autem, qui
non habet, et quod habet auferetur ab
27 eo. *Verumtamen inimicos meos illos,
qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.

28 Et his dictis, praecedebat ascendens
29 Ierosolymam. *Et factum est, cum
appropinquasset ad Bethphage et Betha-
niam, ad montem qui vocatur oliveti,
30 misit duos discipulos suos, *dicens:
Ite in castellum, quod contra est, in
quod introeuntes invenietis pullum asi-
nae alligatum, cui nemo umquam ho-
minum sedit: solvite illum et addu-
31 cite. *Et si quis vos interrogaverit:
Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Do-
32 minus operam ejus desiderat. *Abie-
runt autem, qui missi erant, et invene-
runt, sicut dixit illis, stantem pullum.
33 *Solventibus autem illis pullum, dixe-
runt domini ejus ad illos: Quid solvitis
34 pullum? *At illi dixerunt: Quia Domi-
35 nus eum necessarium habet, *et duxe-
runt illum ad Jesum, et jactantes vesti-
menta sua supra pullum imposuerunt
36 Jesum. *Eunte autem illo, substerne-
37 bant vestimenta sua in via. *Et cum

ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύ-
τερος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ
σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτε-
ρος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου,
ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφο-
βούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ
ἔσπειρας. 22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στό- Mt.12,37. 2Sm.1,16
ματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις
ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ
οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·
23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου
ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ
ἂν ἔπραξα αὐτό; 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν
εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε
τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 (Καὶ εἶπον
αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.) 26 Λέγω
γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, 8,18. Mt 13,12.
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσε- Mc.4,25.
ται ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου
ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦ-
σαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφά- Mt.22,7.
ξατε ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπρο- 18,31.
σθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ Mc.11,
ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγῆ καὶ Βη- 1-3. Mt.21,
θανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, 1-3. (Jo.12,1
ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 30 εἰ-
πών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν
ῇ εἰςπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· 1Sm.6,7. Dt.21,3s.
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 Καὶ ἐάν τις
ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε (22,11.13
αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον Mt.21,6. Mc.11,4;
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· 33 λυόντων δὲ αὐτῶν 11,5s.
τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐ-
τούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπον·
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, 35 καὶ ἤγαγον Mc.11,7. Mt.21,7.
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιῤῥίψαντες (Jo.12,14
ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβα-
σαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πορευομένου δὲ αὐ- Mt.21,8. Mc.11,8.
τοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ 2Rg.9,13.
ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς

---

20. [L]* quam. 21. **AF***te. **Al.**: austeris. 22. **F**(*scieb.): quia. **L**: austeris. 23. **S*** et. **L**: illud. 26. **AL*** et abund. 27. [**L**]* meos. 28. **F**: abiit. 30. **S**: contra vos. 31. **A**: opera. 33. **F*** (pr.) pullum. 34. **F*** At.

19. **T**: ἐπ. γίνȣ. 20. **LT**† ὁ. 22. **KT*** δὲ. **THΘ**: ἔσπειρα; 23. **LT*** τὴν. **LTΘ**: τράπεζαν; et: αὐτό. (**LT**: αὐτὸ ἔπρ.). 25. *D* (al.)*. 26. [**L**]**T*** γὰρ et ἀπ' αὐτ. 27. **T**: τέτȣς. 29. **L²T**: ἐλαιών. 30. **L**: λέγων· **T**: κ. λύσ. (* αὐτ.). 31. [**L**]* αὐτῷ. 34. **LT**† Ὅτι.

18 Macht haben über zehn Städte. *Der andere
kam auch und sprach: Herr, dein Pfund hat
19 fünf Pfund getragen. *Zu dem sprach er auch:
20 Und du sollst sein über fünf Städte. *Und
der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hie
ist dein Pfund, welches ich habe im Schweiß-
21 tuch behalten; *ich fürchtete mich vor dir, denn
du bist ein harter Mann, du nimmst, das du
nicht gelegt hast, und erntest, das du nicht ge-
22 säet hast. *Er sprach zu ihm: Aus deinem
Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du,
daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich
nicht gelegt habe, und ernte, das ich nicht ge-
23 säet habe, *warum hast du denn mein Geld
nicht in die Wechselbank gegeben, und wenn ich
gekommen wäre, hätte ichs mit Wucher erfor-
24 dert? *Und er sprach zu denen, die dabei
standen: Nehmet das Pfund von ihm und gebets
25 dem, der zehn Pfund hat. *(Und sie sprachen
26 zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.) *Ich
sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben
werden, von dem aber, der nicht hat, wird auch
27 das genommen werden, das er hat. *Doch
jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich
über sie herrschen sollte, bringet her und er-
würget sie vor mir.

28 Und als er solches sagte, zog er fort und
29 reisete hinauf gen Jerusalem. *Und es begab
sich, als er nahete gen Bethphage und Betha-
nien und kam an den Oelberg, sandte er seiner
30 Jünger zween, *und sprach: Gehet hin in den
Markt, der gegen euch liegt, und wenn ihr
hinein kommt, werdet ihr ein Füllen angebun-
den finden, auf welchem noch nie kein Mensch
31 gesessen ist, löset es ab und bringets. *Und
so euch Jemand fraget, warum ihrs ablöset, so
32 saget also zu ihm: Der Herr bedarf sein. *Und
die Gesandten gingen hin und fanden, wie er
33 ihnen gesagt hatte. *Da sie aber das Füllen
ablöseten, sprachen seine Herren zu ihnen:
34 Warum löset ihr das Füllen ab? *Sie aber
35 sprachen: Der Herr bedarf sein; *und sie brach-
tens zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf
36 das Füllen und setzten Jesum drauf. *Da er
nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den
37 Weg. *Und da er nahe hinzu kam und zog den

31. 34. U.L: darf sein.

Bb.A: Gewalt. dW: erhalte die G. Bg.St. vE: sei (nun) Befehlshaber.

18. Der zweite. Bb: zuwegegebracht. A: erworben. K: eingebracht.

20. Und ein anderer. Bg: hatte in einem S. verwahret liegen. St.dW.vE.G: in einem Tuche aufbewahrte (aufbew. hatte, habe). K: im Tuche. A: ich hab es in einem S. aufbewahrt.

21. Denn ich ... weil du ... Bb: rauher Mensch. Bg: strenger. St.dW.vE.A: str. Mann. Bb.Bg.S.dW.A.G: nimmst (weg) ... nicht hingelegt. St: was du nicht anlegtest. K: angelegt. vE: wo du n. ang. St: schneidest.

22. Bb.Bg.St.dW: will (werde) ich dich richten. St: nach deiner Rede. S.dW: deinen (eigenen) Worten. Bb.St.S.dW.A.K: böser Knecht. Bg: schlimmer. vE.G: nichtswürdiger. St.dW. A.K.G: Du wußtest.

23. St.dW: auf den Wechslertisch. A.G: auf die Wechselb. Bb: mit W. wieder fordern mögen. Bg: ... eingenommen. St: mit Zinsen wieder einzöge. dW: eingezogen. vE: ja einziehen können. A: mit Gewinn einfordern. K: mit Z. zurückgenommen.

24. St.dW.vE.A.G: den Umstehenden. Bb. Bg.G: die zehn.

25. Bb.Bg.A: Herr, er hat. St.dW.vE.G: hat schon. K: der h. ja.

27. Bb.Bg.S.vE.G: führet hieher. dW: würget. A: ermordet. vE: bringet s. vor m. Augen um. Bg.S: hauet s. vor mir nieder. Bb: schlachtet s. St: ... in m. Gegenwart.

28. gesagt hatte ... voran. St: weiter vorwärts. dW.G: weiter hinauf. Bb: vor ihnen hin. vE.A.K: ging er voran.

29—38. Vgl. Matth. 21, 1—9.

29. Bethanien, an dem sogenannten Oelb. K: Berg, den man Oelb. nennet.

30. Bb.A: gegen über liegt. vE.K: vor euch. Bg: da vor Augen. St: vorliegenden. vE.G: einen jungen Esel. A.K: Füllen einer Eselin.

31. (A: D. H. will daß es ihm diene!)

32. Bg: trafens an. vE.A.K: d. j. Esel (d. F.) da stehen.

33. vE.A.G: Eigenthümer.

35. St.vE: Oberkleider. dW.vE.K: hoben J. darauf (hinauf). St: halfen ihm hinauf.

36. Bb.Bg: unterstreueten. St.dW.K: breiteten unter. vE.G: über (auf) den W. hin.

XIX. ***Pharisaei refutati. Urbs deplorata. Templum purgatum.***

appropinquaret jam ad descensum montis
oliveti, coeperunt omnes turbae disci-
pulorum gaudentes laudare Deum voce
magna super omnibus quas viderant
38 virtutibus, *dicentes: „Benedictus qui
venit Rex in nomine Domini!“ pax in
39 coelo et gloria in excelsis! *Et quidam
Pharisaeorum de turbis dixerunt ad il-
lum: Magister, increpa discipulos tuos.
40 *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi
tacuerint, lapides clamabunt.
41 Et ut appropinquavit, videns civita-
42 tem flevit super illam, *dicens: Quia si
cognovisses et tu, et quidem in hac die
tua, quae ad pacem tibi! nunc autem
43 abscondita sunt ab oculis tuis. *Quia
venient dies in te, et circumdabunt te
inimici tui vallo, et circumdabunt te et
44 coangustabunt te undique, *et ad terram
prosternent te et filios tuos, qui in te
sunt, et non relinquent in te lapidem
super lapidem, eo quod non cognoveris
tempus visitationis tuae.
45 Et ingressus in templum coepit eji-
46 cere vendentes in illo et ementes, *di-
cens illis: Scriptum est: „Quia do-
mus mea domus orationis est“; vos
autem fecistis illam „speluncam latro-
47 num“! *Et erat docens quotidie in
templo. Principes autem sacerdotum et
scribae et principes plebis quaerebant
48 illum perdere, *et non inveniebant
quid facerent illi; omnis enim populus
suspensus erat audiens illum.

XX. Et factum est in una dierum,
docente illo populum in templo et evan-
gelizante, convenerunt principes sacer-
2 dotum et scribae cum senioribus, *et
ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in
qua potestate haec facis, aut quis est
3 qui dedit tibi hanc potestatem? *Respon-
dens autem Jesus dixit ad illos: Inter-
rogabo vos et ego unum verbum! respon-
4 dete mihi: *Baptismus Joannis de coelo
5 erat an ex hominibus? *At illi cogita-

37. AS: descendentium (F: discend.).
39. Al.: -lis tuis. 40. F: tacebunt.
43. F* inimici - circumd. te.
44. AF* (pr.) et. A[L]* tuos.
3. A* Jes. [L]* unum.
4. AL: Baptismum.

τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρ-
ξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαί- Jo.12, 9.12s.
ροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ Mt.21,9. Mc.11,9s;
πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 *λέγοντες· „Εὐ-* Ps. 118,26.
λογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι
κυρίου“· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψί- 2,14..
στοις. 39 *Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ*
ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπι- (Mt. 21,15s.
τίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 *Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν
οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται. Hab.2,11.
41 *Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔ-* (Jo.11,35 2Rg.8,11.
κλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν, 42 *λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως*
καὶ σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ v.44; Dt.32,29.
πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλ-
μῶν σου. 43 *Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ,*
καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι 23,28. 21,20pp.
καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε Es.29,3. Ez.21,22.
πάντοθεν, 44 *καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα* Dt.28,52.
σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον 21,6. Jer.26,18
ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν
τῆς ἐπισκοπῆς σου. 1,78.

45 *Καὶ εἰςελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκ-* Mt.21,12. Mc.11,15.
βάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγο- Jo.2, 14-16;
ράζοντας, 46 *λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ* Es.56,7.
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν“· ὑμεῖς δὲ αὐ- Jer.7,11. Mc.11,17.
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. 47 *Καὶ* Mt.21,13.
ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ·
οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν Mc.11,18.
αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 20,1.
48 *καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ* 20,19.
λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκεί-*
νων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ
ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχ- 4,43; Mt.21,
ιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυ- 23-27. Mc.11,
τέροις, 2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες·* 27-33.
Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, Jo.2,18. Act.4,7.
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
3 *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρω-*
τήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ
μοι· 4 *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ*
ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 *Οἱ δὲ συνελογίσαντο*

37. L: *πάντων*. 40. T* *αὐτ.* LT: *σιωπήσουσ.* T[2]: *κράξουσιν*. 41. RGSH: *ἐπ᾽ αὐτῇ*. 42. [L]T* *καίγε* et (alt.) *σου*. LT* (pr.) *σου* (T: *ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σύ*). 45. T* *ἐν-ἀγοραζ.* 46. L† *Ὅτι* (T: *Κ. ἔσται ὁ οἶκ.*). 1. LTΘ* *ἐκείν.* 2. T (* *λέγ.*): *εἰπόν.* 3. LT* *ἕνα*. 5. L: *συνελογίζοντο.*

Oelberg herab, fing an der ganze Haufen seiner
Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter
Stimme über alle Thaten, die sie gesehen hat=
38 ten, *und sprachen: „Gelobet sei, der da kommt,
ein König, in dem Namen des Herrn!“ Friede
39 sei im Himmel und Ehre in der Höhe! *Und
etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm:
40 Meister, strafe doch deine Jünger. *Er ant=
wortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch,
wo diese werden schweigen, so werden die Steine
schreien.
41 Und als er nahe hinzu kam, sahe er die
42 Stadt an und weinete über sie, *und sprach:
Wenn du es wüßtest, so würdest du auch be=
denken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem
Frieden dienet; aber nun ists vor deinen Augen
43 verborgen. *Denn es wird die Zeit über dich
kommen, daß deine Feinde werden um dich und
deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen,
44 dich belagern und an allen Orten ängsten, *und
werden dich schleifen und keinen Stein auf dem
andern lassen, darum, daß du nicht erkannt
hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.
45 Und er ging in den Tempel und fing an
auszutreiben, die darinnen verkauften und kauf=
46 ten, *und sprach zu ihnen: Es stehet geschrie=
ben: „Mein Haus ist ein Bethaus“, ihr aber
47 habts gemacht zur „Mördergrube“. *Und
lehrete täglich im Tempel. Aber die Hohen=
priester und Schriftgelehrten und die Vor=
nehmsten im Volk trachteten ihm nach, daß sie
48 ihn umbrächten, *und fanden nicht, wie sie
ihm thun sollten, denn alles Volk hing ihm
an und hörete ihn.

XX. Und es begab sich der Tage einen, da
er das Volk lehrete im Tempel und predigte
das Evangelium, da traten zu ihm die Hohen=
priester und Schriftgelehrten mit den Aeltesten,
2 *und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns,
aus was für Macht thust du das, oder wer
3 hat dir die Macht gegeben? *Er aber antwor=
tete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch
4 ein Wort fragen, saget mirs. *Die Taufe
Johannis, war sie vom Himmel oder von den
5 Menschen? *Sie aber gedachten bei sich selbst

---

2. 8. Siehe zu Matth. 21, 23. 27.

37. Bb.A.K: dahin, wo man vom Olivenb. (dem Oelb.) herab (hinab, hinunter) gehet. Bg: bei der Steig am Oelb. St.dW.vE.G: Abhange des O. S: von der Anhöhe ... herab. Bb.Bg.St.vE.G: die ganze (gesammte) Menge. K: Schaar. A: alle Schaaren. vE: ein lautes Freudengeschrei.

38. A: Gebenedeit. Bb.dW.vE.A.G: der K. der da kommt. K: der da k., der K. dW: Heil im H. u. Preis in d. Höhe! G: Friede vom H. St: Segen v. Jehoven über den K. ... Himmelsheil u. Himmelsherrlichkeit [über ihn]!

39. Bb: verweise es. St.vE: untersage. S.dW.A.G: wehre (doch). Bg: thue Einhalt.

40. St.A.G: so würden. A: laut ausrufen. K: aufr. Bg: ehe diese schw.

41. Bb.Bg.St.dW.A.G: und d. St. sahe. vE.K: ansah. S: erblickte.

42. **Wenn du auch erkennetest, noch zu ...!** Bg: Erk. auch du, auch eben ... St: O wenn auch du, wenigstens. S: O du, wenn du ...! dW: Wenn auch du wüßtest, u. zwar. vE: O! daß du doch bedächtest, u. zw. K: Hättest auch du es erkannt, ja ... Bb.Bg.St.vE.A.K.G: an diesem deinem Tage. dW: dir erschienenen. K: was zum Fr. dir gereichen sollte. St.dW: zu deinem Heile dient. S: deiner Wohlfahrt.

43. **es werden Tage ... da d. F. w. Bollwerk um dich aufwerfen u. dich umzingeln u. von allen O. ä.** Bb.St.dW.vE.G: einen Wall um dich (her) aufw. dW: aufschütten. S: Wälle. A.K: mit einem W. dich umgeben. (Bg: einen Schutt um dich herum machen.) Bb.Bg: umringen. St.S.vE.A.G: (ringsum) einschließen. St: von allen Seiten drängen. dW: ... einengen. vE.G: ängstigen. A: beängstigen. K: ängsten. Bb: auf a. S. in die Enge treiben.

44. **schl. u. deine Kinder in dir zu Boden stoßen ... Stein an dir ...** Bg: dich schl. u. d. K. in dir. Bb: zu B. werfen. vE.A.K: schmettern. dW(S.): werden dich [dem Erdboden gleich machen] und ... zu B. schmettern. G: Ja, der Erde ... St: Und dich der E. ... an d. B. zerschmettern. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in dir k. St. K: Stein auf dem Steine. Bb.Bg.vE.A.K.G: Z. deiner Heimsuchung. (St.dW: der dir angebotenen Rettung?) vE: erkennen wolltest. St: bedachtest. G: wahrgenommen hast.

45. 46. Vgl. Matth. 21, 12. 13.

45. St.K: Verkäufer u. d. Käufer. vE.A: K. u. V.

46. Bb: Mörderhöhle. Bg.St.dW.vE.A.K: Räuberhöhle.

47. Bb.Bg.dW.vE.A.G: suchten ihn umzubringen. St: zu verderben.

48. Bg.A: was s. (ihm) th. sollten. K: ihm anthun. Bb: wie s. das machen s. St: Nur wußten s. n. was s. th. s. dW: Aber s. w. vE.G: Doch (Nur) konnten s. noch nicht ausfindig machen (wie s. es mit ihm machen wollten). Bb: a. V. das ihn hörete. Bg: hing an ihm mit Zuhören. A.K: hörte auf ihn. S.G: h. ihn gern. (St.dW: hing an seinen Lippen!)

1—8. Vgl. Matth. 21, 23—27.

1. **die Pharisäer u. Schr.** Bb.dW: traten herbei. Bg.G: kamen dazu. vE: hinzu. K: herzu. St: überfielen ihn. (A: zusammenkamen?)

2. **redeten zu ihm.** Bb: In welcher M. St: Nach w. Vollmacht.

3. vE.A.K: (Wohlan!) antwortet mir.

4. St: von Gott o. v. M.

5. Bg.vE: überlegten es. dW: bedachten.

bant intra se, dicentes: Quia si dixeri-
mus: De coelo, dicet: Quare ergo non
6 credidistis illi? *si autem dixerimus: Ex
hominibus, plebs universa lapidabit nos;
certi sunt enim Joannem prophetam esse.
7 *Et responderunt se nescire, unde esset.
8 *Et Jesus ait illis: Neque ego dico vo-
bis, in qua potestate haec facio.
9 Coepit autem dicere ad plebem para-
bolam hanc: Homo plantavit vineam, et
locavit eam colonis, et ipse peregre fuit
10 multis temporibus; *et in tempore misit
ad cultores servum, ut de fructu vineae
darent illi; qui caesum dimiserunt eum
11 inanem. *Et addidit alterum servum
mittere; illi autem hunc quoque caeden-
tes et afficientes contumelia dimiserunt
12 inanem. *Et addidit tertium mittere;
13 qui et illum vulnerantes ejecerunt. *Dixit
autem dominus vineae: Quid faciam?
mittam filium meum dilectum! forsitan
14 cum hunc viderint, verebuntur. *Quem
cum vidissent coloni, cogitaverunt intra
se, dicentes: Hic est haeres, occidamus
15 illum, ut nostra fiat haereditas! *Et
ejectum illum extra vineam occiderunt.
Quid ergo faciet illis dominus vineae?
16 *Veniet et perdet colonos istos, et dabit
vineam aliis. Quo audito dixerunt illi:
17 Absit! *Ille autem aspiciens eos ait:
Quid est ergo hoc, quod scriptum est:
„Lapidem quem reprobaverunt aedifi-
cantes, hic factus est in caput anguli“?
18 *Omnis qui ceciderit super illum lapi-
dem, conquassabitur; super quem autem
19 ceciderit, comminuet illum. *Et quae-
rebant principes sacerdotum et scribae
mittere in illum manus illa hora, et
timuerunt populum; cognoverunt enim,
quod ad ipsos dixerit similitudinem
hanc.

20 Et observantes miserunt insidiatores,
qui se justos simularent, ut caperent
eum in sermone, ut traderent illum
21 principatui et potestati praesidis. *Et

---

5. AL: inter. 9. S† quidam. 10. S† illo (Al.: vindemiae). 14. L: inter (A: in). Al.: et nostra. 15. [L]* illis. 16. [L]* illi. 18. AL: supra (bis). 19. [L]† in. AL: **istam ([L]* cogn.-istam). 20. S: et trad.**

*πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·
Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύ-
σατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώ-
πων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πε-
πεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶ-* (Mt. 14,5p.
ναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 11,9.
*8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*
9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν Mc.12, 1-12.
παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν Mt.21, 33-46.
ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ (Es.5,1ss Ps.80,9.
*ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· 10 καὶ ἐν καιρῷ
ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐ-
τῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέ-* Act.7,52.. 2Chr.
στειλαν κενόν. 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον 36,15s; Mt.21,36.
πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ Mc.12,4.
ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 Καὶ Mc.12,5.
*προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον
τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπε δὲ ὁ κύ-
ριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω* Mc. 12,6ss.
τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον Mt. 21,37ss.
*ἰδόντες ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐ-
τὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε,
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει
αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύ-
σεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους,
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαν-* v.9.19.
*τες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέ-
ψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμ-* Ps. 118,22s.
μένον τοῦτο· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ Mt. 21,42..
*οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
γωνίας“; 18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν* Mt 21,44. Es.8,14.
λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ R.9,32s.; Dn.2,34s.
λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιε- 44; Mc.12,12.
ρεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν Mt. 21,46.45;
τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθη- L.19,48.
*σαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐ-
τοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.*
20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκα- Mc.12, 13-17.
θέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶ- Mt.22, 15-22;
ναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ L.11,54; (4,29.
*παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,*

---

5. L† *ἡμῖν.* [L]T* *οὖν.* 10. L²T* *ἐν.* LT: *δώσουσιν.* 12. L: *κἀκεῖνον.* 13. LT* *ἰδόντες.* 14. L: *διελογίσαντο.* T: *ἀλλήλους.* LTΘ* *δεῦτε.* 16. L: *Οἱ δὲ ἀκ.* 19. L: *ἐζήτουν.* 20. LTΘ: *ὥστε παραδ.*

und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so
wird er sagen, warum habt ihr ihm denn nicht
6 geglaubt? *Sagen wir aber, von Menschen,
so wird uns alles Volk steinigen, denn sie stehen
7 darauf, daß Johannes ein Prophet sei. *Und
sie antworteten, sie wüßtens nicht, wo sie her
8 wäre. *Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich
euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.
9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses
Gleichniß: Ein Mensch pflanzete einen Wein=
berg, und that ihn den Weingärtnern aus, und
10 zog über Land eine gute Zeit. *Und zu seiner
Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärt=
nern, daß sie ihm gäben von der Frucht des
Weinberges. Aber die Weingärtner stäupeten
11 ihn und ließen ihn leer von sich. *Und über
das sandte er noch einen andern Knecht, sie
aber stäupeten denselbigen auch, und höhneten
12 ihn, und ließen ihn leer von sich. *Und über
das sandte er den dritten, sie aber verwundeten
13 den auch, und stießen ihn hinaus. *Da sprach
der Herr des Weinberges: Was soll ich thun?
Ich will meinen lieben Sohn senden, vielleicht,
wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.
14 *Da aber die Weingärtner den Sohn sahen,
dachten sie bei sich selbst, und sprachen: Das
ist der Erbe, kommet, laßt uns ihn tödten, daß
15 das Erbe unser sei. *Und sie stießen ihn hinaus
vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was
wird nun der Herr des Weinberges denselbigen
16 thun? *Er wird kommen und diese Wein=
gärtner umbringen, und seinen Weinberg an=
dern austhun. Da sie das höreten, sprachen
17 sie: Das sei ferne! *Er aber sahe sie an, und
sprach: Was ist denn das, das geschrieben
stehet: „Der Stein, den die Bauleute verwor=
18 fen haben, ist zum Eckstein worden"? *Wel=
cher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen,
auf welchen aber er fällt, den wird er zermal=
19 men. *Und die Hohenpriester und Schriftge=
lehrten trachteten darnach, wie sie die Hände
an ihn legten zu derselbigen Stunde, und
fürchteten sich vor dem Volk, denn sie vernah=
men, daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt hatte.
20 *Und sie hielten auf ihn und sandten
Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären
sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen,
damit sie ihn überantworten könnten der Obrig=
21 keit und Gewalt des Landpflegers. *Und sie

---

20. U.L: Oberkeit.

6. Bb: es glaubet festiglich. Bg: ist ver=sichert. St.S.dW.vE.A.K: überzeugt.
7. Bg.St.dW.A: wüßten nicht, woher.

9—19. Vgl. Matth. 21, 33—46.
9. **that ihn W. aus.** St.vE: legte an. Bb: Weingarten ... den Landleuten. Bb.St.K. ver=reisete. Bg: zog ... auf geraume Zeiten. St. für eine ger. Zeit. dW: reisete dann lange Z. vE.G: auf l. Z. außer Landes. A: war l. Z. in der Fremde. K: verr. auf l. Z. in die Fr.
10. Bb.A: Als (Da) es Z. war. St.dW.G: Zur bestimmten Z. vE.K: gehörigen. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St: ledig. dW.K.G: leer zurück. vE: jagten ihn l. hinaus. A: ließen ihn leer abziehen.
11. Bb.St.S.G: beschimpften. A: schmäheten. Bg: verunehrten. vE: behandelten ihn schimpf=lich. dW.K: mißhandelten.
12. vE: den sie sogar verw.
13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: geliebten. vE: doch wohl Achtung vor ihm haben.
14. Bb.vE.K: Erbgut. Bg: Erbschaft. Bb. Bg.St.vE.A.K.G: unser werde.
15. St: ermordeten. vE: brachten ums Leben.
16. St: verderben. vE.G: vertilgen. K: tödten.
17. dW.K.G: Was heißt denn (jenes) ...? A: Was will denn diese Stelle der Schrift sa=gen. vE.St: Wie ist es denn (doch) mit dieser (jener) Schriftstelle (gemeint)?
18. St: zerschmettert werden.
19. Bb.A.K: erkannten. Bg: merkten. vE: hätten nun gerne auf der Stelle Hand an ihn gelegt ... hatten wohl gemerkt, daß er sie mit d. G. meinte.
20—40. Vgl. Matth. 22, 15—33.
20. Bb.Bg: gaben (auf ihn) Acht. St.vE: beobachteten ihn indessen genau. A: lauerten auf ihn. K: ihm auf. dW.G: stellten ihm nach. Bb: abgerichtete Leute. St.K: Ausspäher. vE: Auflaurer. A: Nachsteller. S: listige Leute. Bb. Bg: verstelleten daß (als ob) s. gerecht w. dW: sich ehrlich stellen sollten. A: rechtlich. vE: st. mußten als Gerechte. K: sich anstellen als G. A.G: in einer Rede. Bg: bei. dW: mit Reden. St: um ein Wort aus ihm herauszulocken.

XX. ***Quaestiones captiosae de censu et resurrectione.***

interrogaverunt eum dicentes: Magister,
scimus quia recte dicis et doces, et non
accipis personam, sed viam Dei in veri-
22 tate doces: *Licet nobis tributum dare
23 Caesari, an non? *Considerans autem
dolum illorum dixit ad eos: Quid me
24 tentatis? *ostendite mihi denarium: cu-
jus habet imaginem et inscriptionem?
25 Respondentes dixerunt ei: Caesaris. *Et
ait illis: Reddite ergo, quae sunt Cae-
saris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo!
26 *Et non potuerunt verbum ejus repre-
hendere coram plebe, et mirati in re-
sponso ejus tacuerunt.
27 Accesserunt autem quidam Saddu-
caeorum, qui negant esse resurrectio-
28 nem, et interrogaverunt eum, *dicen-
tes: Magister, Moyses scripsit nobis,
„si frater alicujus mortuus fuerit habens
uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut
accipiat eam frater ejus uxorem et susci-
29 tet semen fratri suo". *Septem ergo
fratres erant, et primus accepit uxorem
30 et mortuus est sine filiis, *et sequens
accepit illam et ipse mortuus est sine
31 filio, *et tertius accepit illam, similiter
et omnes septem, et non reliquerunt
32 semen, et mortui sunt. *Novissime
33 omnium mortua est et mulier. *In re-
surrectione ergo cujus eorum erit uxor?
siquidem septem habuerunt eam uxo-
34 rem. *Et ait illis Jesus: Filii hujus se-
35 culi nubunt et traduntur ad nuptias, *illi
vero, qui digni habebuntur seculo illo
et resurrectione ex mortuis, neque nu-
36 bent neque ducent uxores; *neque enim
ultra mori poterunt, aequales enim an-
gelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii
37 resurrectionis. *Quia vero resurgant
mortui, et Moyses ostendit secus rubum,
sicut dicit Dominum „Deum Abraham et
38 Deum Isaac et Deum Jacob". *Deus au-
tem non est mortuorum, sed vivorum;
39 omnes enim vivunt ei. *Respondentes
autem quidam scribarum dixerunt ei:

---

21. [L]* in verit. 24. A* ei. 26. A: in responsis. 28. AL: filiis. Al.: ut susc. 32. Al.: Novissima. 34. F: nubent. 35. AF: autem. L: nubunt. AL: ducunt. 36. S: neq. etiam. Al.: ultro. 37. Al.: resurgunt. 38. [L]* enim. 39. AL* ei.

λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις (Dt.10,17
πρόςωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι Dt.17,15.
φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; 23 Κατανοήσας δὲ
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τί με πειράζετε; 24 δείξατέ μοι δηνάριον·
τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκρι-
θέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καί- R.13,7.
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ
οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ
τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
27 Προςελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδου- Mc.12,18-27.
καίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, Mt.22,23-32.
ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Act.23,8.
Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, „ἐάν τινος ἀδελφὸς Dt.25,5.
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος
ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ". 29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,
30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ
οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος, 31 καὶ ὁ τρίτος
ἔλαβεν αὐτήν, ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ
κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστε-
ρον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν Mc.12,23. Mt.22,28.
τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκον-
ται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος (21,36.
ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ
νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται· Mc.12,25. Mt.22,30;
36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγ- 1Co.15,26 Ap.21,4;
γελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς 1Jo.3,2. R.8,23;
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρον- Mc.12,26. Mt.22,31.
ται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Ex.3,6. Ebr.11,16
βάτου, ὡς λέγει κύριον „τὸν θεὸν Ἀβραὰμ
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ".
38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· Mc.12,27. Mt.22,32.
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες
δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε,

---

22. T: ἡμᾶς. 23. T* Τί με πειρ. 24. R: Ἐπιδείξ. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν. κ. εἶπεν. T* δὲ. 25. T: πρὸς αὐτὺς († τῷ). 28. LT: ἄτ. ᾖ. 30s. T: κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡςαύτως οἱ ἑπτὰ ὐκ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ. [L]† (a. ὡςαύτ.) ὡς-αύτως. R: κ. ὐ κατέλ. S: αὐτήν· ὡςαυτ. -ἑπτὰ ὐ κατ. τλ. 32s. LTΘ* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπέθ.· Ἡ γ. ὖν ἐν τῇ ἀν. 34. LTΘ* ἀποκρ. LT: γαμίσκ. 35. T: γαμίσκ. (L: γαμίζονται). 36. LT: ὐδὲ. T* τῦ. 37. LT* (bis) τὸν.

fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen,
daß du aufrichtig redest und lehrest, und achtest
keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest
22 den Weg Gottes recht: *Ists recht, daß wir
23 dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht? *Er
aber merkte ihre List, und sprach zu ihnen:
24 Was versucht ihr mich? *Zeiget mir den
Groschen, weß Bild und Ueberschrift hat er?
Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.
25 *Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kai=
ser, was des Kaisers ist, und Gotte, was
26 Gottes ist. *Und sie konnten sein Wort nicht
tadeln vor dem Volk, und verwunderten sich
seiner Antwort und schwiegen stille.
27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer,
welche da halten, es sei keine Auferstehung, und
28 fragten ihn *und sprachen: Meister, Moses
hat uns geschrieben, „so jemandes Bruder stirbt,
der ein Weib hat, und stirbt erblos, so soll
sein Bruder das Weib nehmen und seinem
29 Bruder einen Samen erwecken". *Nun waren
sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib, und
30 starb erblos. *Und der andere nahm das Weib,
31 und starb auch erblos. *Und der dritte nahm
sie. Desselbigen gleichen alle sieben, und ließen
32 keine Kinder, und starben. *Zuletzt nach allen
33 starb auch das Weib. *Nun in der Aufer-
stehung, welches Weib wird sie sein unter de=
nen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe
34 gehabt. *Und Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und
35 lassen sich freien; *welche aber würdig sein
werden, jene Welt zu erlangen, und die Aufer=
stehung von den Todten, die werden weder
36 freien noch sich freien lassen. *Denn sie können
hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln
gleich, und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder
37 sind der Auferstehung. *Daß aber die Todten
auferstehen, hat auch Moses gedeutet, bei dem
Busch, da er den Herrn heißet „Gott Abrahams
38 und Gott Isaaks und Gott Jakobs". *Gott
aber ist nicht der Todten, sondern der Leben=
39 digen Gott, denn sie leben ihm alle. *Da
antworteten etliche der Schriftgelehrten und

27. U.L: kein Auferstehen.

21. **den W. G. nach der Wahrheit.** Bg: ge=radezu redest. Bb.St.dW.vE.A.K.G: recht. Bb: die Person nicht annimmst. Bg: ansiehest. vE. nicht auf d. P. siehest. St: Rücksicht nimmst. A.K.G: (auf) Ansehen der P. achtest. (dW: keine Parthei nimmst!) A: in der Wahrheit.
22. **Ist es uns erlaubt.** Bb: Schatzung. St. vE: (dem Cäsar) Tribut.
23. Bb: Arglistigkeit. St.dW: Arglist durch=schaute. vE.K: kannte ihre Schalkheit (wohl).
24. **einen Gr.** K: die Zinsmünze. St.dW. A.G: trägt er.
25. (Bg: Bezahlet also, was ...?)
26. **ihn bei keinem Worte fahen.** Bb.St: nicht bei einem W. fassen. Bg: fangen. dW: mit einem W. f. vE: in der Rede f. K: an s. W. nichts aussetzen. St: dem V. gegenüber.

27. Bb: widersprechen, daß eine A. sei. Bg: widersprechen: es sei keine A. St.dW.A: leug=nen, daß (es) ... gebe (sei). vE.G: die A. leug=neten (leugnen).
28. **kinderlos.** dW: Samen auferwecke!

29. Bb.Bg.vE.A.K.G: ohne Kinder.
31. **hinterließen.** Bb.Bg.dW: die Sieben.
32. dW.G: Zuletzt von Allen.
33. **wessen derselbigen W.** K: Denn Sie=ben 2c.
34. Bb: dieses Weltlaufs. dW: Menschen dieser W. (St: M. in diesem Leben.) vE.K.G: heirathen u. werden verheirathet. St: nehmen u. geben zur Ehe. (S: nehmen Frauen u. Män=ner.)
35. **würdig worden sind ... freien weder, noch lassen ...** Bb: w. gemacht worden. Bg: gewürdiget sind. St.dW.A.G: gew. werden. K: w. befunden werden. Bb.Bg: aus den Todten. dW: jener W. theilhaftig zu werden u. der A. vE: würdig gefunden w. des Antheils an ... A.G: an ... Theil zu nehmen.
36. dW: engelgleich. Bb: Söhne. vE: als Kinder d. A. K. Gottes. G: eben weil sie. dW(St.): Söhne G., da sie der A. theilhaftig sind.
37. **Dornbusch.** Bb.dW: (auf=)erwecket wer=den. Bb.St.dW.A: angedeutet. vE: darauf deutet schon M. hin. Bg: hat angezeigt. K: ge=zeigt. (G: beweiset M. klar?) St.S.dW: in (bei) der Geschichte vom Dornb. A: Erzählung. vE: Schriftstelle v. jenem B.
38. Bb.Bg.St.dW: nicht der T. s. d. L. (Le=benden). Bg.vE.A: Alle leben ihm. dW: für ihn. St: für ihn sind s. A. lebend. G: leben s. A. noch!

XX. ***Messias cujus filius. Scribae. Munusculum viduae. Finis.***

40 Magister, bene dixisti. *Et amplius
non audebant eum quidquam interrogare.
41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt
42 Christum filium esse David? *et ipse
David dicit in libro Psalmorum: „Dixit
Dominus Domino meo: Sede a dextris
43 meis, *donec ponam inimicos tuos sca-
44 bellum pedum tuorum“. *David ergo
Dominum illum vocat, et quomodo filius
ejus est?
45 Audiente autem omni populo, dixit
46 discipulis suis: *Attendite a scribis, qui
volunt ambulare in stolis, et amant salu-
tationes in foro et primas cathedras in
synagogis et primos discubitus in con-
47 viviis; *qui devorant domos viduarum,
simulantes longam orationem, hi acci-
pient damnationem majorem.
XXI. Respiciens autem vidit eos, qui
mittebant munera sua in gazophylacium,
2 divites. *Vidit autem et quandam vi-
duam pauperculam mittentem aera mi-
3 nuta duo. *Et dixit: Vere dico vobis,
quia vidua haec pauper plus quam
4 omnes misit; *nam omnes hi ex abun-
danti sibi miserunt in munera Dei, haec
autem ex eo, quod deest illi, omnem
victum suum quem habuit misit.
5 Et quibusdam dicentibus de templo,
quod bonis lapidibus et donis ornatum
6 esset, dixit: *Haec quae videtis, venient
dies in quibus non relinquetur lapis
super lapidem, qui non destruatur.
7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes:
Praeceptor, quando haec erunt, et quod
8 signum, cum fieri incipient? *Qui dixit:
Videte, ne seducamini! multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes: Quia
ego sum et tempus appropinquavit; no-
9 lite ergo ire post eos! *Cum autem
audieritis praelia et seditiones, nolite
terreri; oportet primum haec fieri, sed
10 nondum statim finis. *Tunc dicebat
illis: Surget gens contra gentem et
11 regnum adversus regnum, *et terrae
motus magni erunt per loca et pesti-

43. L: scabillum.
4. Al.: quo deest.
9. S† enim. AL: non.
11. A[L]* (pr.) et.

καλῶς εἶπας. 40 Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπε- Mt.22, 33.46.
ρωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι Mc.12, 35-37.
τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; 42 Καὶ αὐ- Mt.22, 41-45;
τὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· „Εἶπεν Ps.110,1. Mt.22,44.
ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν Act 2,34 s. 1Cor.
μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο- 15,25. Ebr.1,13;
πόδιον τῶν ποδῶν σου“. 44 Δαυὶδ οὖν αὐ- 1Chr. 17,27?
τὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε Mc. 12,38s.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 Προσέχετε ἀπὸ Mt. 23,1.6s.
τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν
ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς 11,43.
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
47 οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ Mc.12,40. Mt.23,14.
προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψον-
ται περισσότερον κρίμα.
1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ Mc.12, 41-44;
δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· Jo.8,20. (2Rg.
2 εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλου- 12,9.
σαν ἐκεῖ δύο λεπτά. 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς (12,59.
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον 2Co.8,12.
πάντων ἔβαλεν· 4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ
περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα
τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐ-
τῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε. 15,12. 8,43.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, Mt.24. Mc.13;
ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμη- 2Mc.4,32.
ται, εἶπε· 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται 19,43s. Jer.26,18.
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ Hagg.2,15
λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτη- Mc.13,3ss Mt.24,3ss
σαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε
οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν
μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπε· Βλέ- Mt.24,4s.. Mc.13,5s.
πετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσον-
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ
εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευ- 17,23.
θῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε Mc.13,7. Mt.24,6.
πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ
εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία Mc.13,8. Mt.24,7.
ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ μεγάλοι κατὰ τό- 2Chr. 15,6;
πους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβη- Act.11,28

40. T: γάρ. 42. LT²† τῶν * ὁ (LTΘ: εἶναι, et: σȣ; 41. 43). 46s. L: οἱ κατεσθίοντες et: προσευχόμενοι (H: δείπνοις, et: προσεύχονται·). 2. [L²]T* κ. 3. LT: πλείω. 4. L: πάντ. (bis). T* τ. θεȣ̃. 5. L: ἀναθέμ. 6. L† ὧδε (a. ὃς). 8. [L]T* Ὅτι. LT* οὖν.

40 sprachen: Meister, du hast recht gesagt. *Und
sie durften ihn fürder nichts mehr fragen.
41 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie,
42 Christus sei Davids Sohn? *Und er selbst,
David, spricht im Psalmbuch: „Der Herr hat
gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner
43 Rechten, *bis daß ich lege deine Feinde zum
44 Schemel deiner Füße". *David nennet ihn
einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?

45 Da aber alles Volk zuhörete, sprach er zu
46 seinen Jüngern: *Hütet euch vor den Schrift=
gelehrten, die da wollen einhertreten in langen
Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem
Markte, und sitzen gerne oben an in den Schu=
47 len und über Tisch; *sie fressen der Witwen
Häuser, und wenden lange Gebete vor. Die
werden desto schwerere Verdammniß empfahen.
XXI. Er sahe aber auf, und schauete die Rei=
chen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Got=
2 teskasten. *Er sahe aber auch eine arme Wit=
3 we, die legte zwei Scherflein ein. *Und er
sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme
4 Witwe hat mehr denn sie alle eingeleget; *denn
diese alle haben aus ihrem Ueberfluß eingeleget
zu dem Opfer Gottes, sie aber hat von ihrer
Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte, ein=
geleget.
5 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß
er geschmückt wäre von feinen Steinen und
6 Kleinoden, sprach er: *Es wird die Zeit kom=
men, in welcher deß alles, das ihr sehet, nicht
ein Stein auf dem andern gelassen wird, der
7 nicht zerbrochen werde. *Sie fragten ihn aber,
und sprachen: Meister, wann soll das werden,
und welches ist das Zeichen, wenn das geschehen
8 wird? *Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch
nicht verführen. Denn viele werden kommen
in meinem Namen, und sagen, ich sei es, und
die Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen nicht
9 nach. *Wenn ihr aber hören werdet von Krie=
gen und Empörungen, so entsetzet euch nicht;
denn solches muß zuvor geschehen, aber das
10 Ende ist noch nicht so bald da. *Da sprach er
zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das
11 andere, und ein Reich über das andere, *und
werden geschehen große Erdbebungen hin und
wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden

40. A.A: hinfort.
4. U.L: ihrem Armuth.
5. A.A: Kleinodien.

39. Bb.dW: wohlgesprochen. A: gut. K.G: recht. Bg: wohlgeredet. (St.vE: trefflich geantwortet!)
40. wagten ... zu fr. Bb.Bg: erkühnten sich. vE: unterstanden.
41—44. Vgl. Matth. 22, 41—45.
41. dW: Wie mögen s. sagen. vE: kann man wohl s. S.A: Warum (Wie) sagt man denn. St: Wie können [die Gesetzgelehrten] sagen.
44. D. also nennet ihn Herr. St.A.K.G: seinen H. St.vE: wie kann er denn s. S. sein?
46. 47. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.
46. Bb.Bg: Röcken. St: gern in l. Gewande erscheinen. dW.K.A: gern einherwandeln (umherw., einhergehen) in l. Gewändern. (vE: in l. Feierkleidern dahergehen?) Bg: lieben die Grüße. St: auf d. Begrüßungen sehen. vE: d. ersten Begr. haben wollen. Bg: u. d. ersten Plätze bei d. Mahlzeiten. dW: erste Sitze ... erste Pl. bei d. Gastmählern. vE: den Vorsitz ... den ersten Rang.
47. Bg: u. zum Vorwand machen s. lange Gebete. St: verzehren. vE: unter dem Vorw. daß s. l. beten. A: verschlingen ... geben vor l. zu b. vE: desto strenger verurtheilt werden. A. K: Ueber diese wird (eine) größere Verd. kommen.
1—4. Vgl. Marc. 12, 41—44.
1. Schatzkasten. Bb.Bg.St.A.K: Gaben warfen (legten). dW: ihre G. einlegen. vE: Geschenke warfen. Bb.St.A: Reiche. K: die, welche ..., reiche Leute.
2. Bb.vE.A.G: zwei (der kleinsten) Heller.
3. vE: diese Witwe, so arm sie ist.
4. den Opfern. Bb.Bg.A: Gaben. G: Opfergaben. St: zur Gottesgabe. dW.K: zur Gabe Gottes. K: all ihr Vermögen.
5—11. Vgl. Matth. 24, 1—8.
5. mit schönen St. Bb: u. aufgestellten Geschenken geziert. St.dW: Weihgeschenken. vE. G: Opfergeschenken. A.K: Geschenken. Bg: gestifteten Dingen.

7. vE.A.K: zu geschehen anfängt.
8. die Zeit sei herbei gek. Bb.Bg.St.vE.A: unter m. N. dW: auf meinen N. Bg.St.dW. vE.A.K: sagen: Ich bin es.

9. St: Aufständen. Bb.dW. Zerrüttungen. Bg: sollt ihr euch nicht scheu machen lassen.
10. vE: Volk wider Volk, u. R. w. R. sich empören.

11. St: gr. Erschütterungen hie u. da. dW: Erdbeben aller Orten. (Bb: an manchen Orten?)

lentiae et fames, terroresque de coelo et
12 signa magna erunt. *Sed ante haec
omnia injicient vobis manus suas, et
persequentur, tradentes in synagogas et
custodias, trahentes ad reges et praesi-
13 des, propter nomen meum. *Continget
14 autem vobis in testimonium. *Ponite
ergo in cordibus vestris non praeme-
15 ditari quemadmodum respondeatis; *ego
enim dabo vobis os et sapientiam, cui
non poterunt resistere et contradicere
16 omnes adversarii vestri. *Trademini
autem a parentibus et fratribus et cogna-
tis et amicis, et morte afficient ex vobis,
17 *et eritis odio omnibus propter nomen
18 meum. *Et capillus de capite vestro
19 non peribit; *in patientia vestra possi-
20 debitis animas vestras. *Cum autem
videritis circumdari ab exercitu Ierusa-
lem, tunc scitote quia appropinquavit
21 desolatio ejus. *Tunc qui in Judaea
sunt, fugiant ad montes, et qui in me-
dio ejus, discedant, et qui in regioni-
22 bus, non intrent in eam. *Quia dies
ultionis hi sunt, ut impleantur omnia
23 quae scripta sunt. *Vae autem praegnan-
tibus et nutrientibus in illis diebus! erit
enim pressura magna super terram et
24 ira populo huic. *Et cadent in ore
gladii, et captivi ducentur in omnes
gentes, et Ierusalem calcabitur a gen-
tibus, donec impleantur tempora natio-
25 num. *Et erunt signa in sole et
luna et stellis, et in terris pressura
gentium prae confusione sonitus maris
26 et fluctuum, *arescentibus hominibus
prae timore et exspectatione, quae su-
pervenient universo orbi; nam virtutes
27 coelorum movebuntur. *Et tunc vide-
bunt Filium hominis venientem in nube
28 cum potestate magna et majestate. *His
autem fieri incipientibus, respicite et
levate capita vestra, quoniam appropin-
29 quat redemptio vestra. *Et dixit illis
similitudinem: Videte ficulneam et omnes

---

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. Al.: appropinquabit. 21. AL: in m. A: descedant (Al.: secedant *et* descendant). 23. F: pregnatibus *et:* supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα
ἔσται. 12 *Πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπι-* (Act. 4, 3. 12, 1. al.
βαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ Mc. 13, 9. Mt. 24, 9.
φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε- 10, 17.
μόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 *ἀπο-* Ph 1, 19.
βήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 *Θέσθε* 9, 44. 12, 11.
οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν Mc. 13, 11. Mt. 10, 19;
ἀπολογηθῆναι· 15 *ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στό-* Ex. 4, 11s. Pr. 2, 6.
μα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. Act. 6, 10.
16 *Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ* Mc. 13, 12. Mt. 10, 21.
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θα- Mich. 7, 6, Jo. 16, 2.
νατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 17 *καὶ ἔσεσθε μι-* Act. 7, 58; Mc. 13, 13.
σούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Mt. 24, 9. 10, 22;
18 *Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ* L. 12, 7.. Mt. 10, 30;
ἀπόληται· 19 *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσα-* L. 22, 28. Jac. 1, 12.
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 *Ὅταν δὲ ἴδητε* Ap. 2, 10. Mc. 13, 13.
κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερου- Mt. 24, 13; 15s.
σαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις Mc. 13, 14. L. 19, 43s.
αὐτῆς. 21 *Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτω-*
σαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκ-
χωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰς- 17, 31.
ερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· 22 *ὅτι ἡμέραι ἐκδι-*
κήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα Dn. 9, 26s.
τὰ γεγραμμένα. 23 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ* Mc. 13, 17. 19. Mt.
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις 21, 19. 21.
ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 *Καὶ*
πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλω- Dt. 28, 64.
τισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερου- Ap. 11, 2. 1Mc. 4, 60.
σαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι 3, 45; Ez. 30, 3.
πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. 25 *Καὶ* R. 11, 25. ?Es. 10, 5;
ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ Mc. 13, 24. Mt.
ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν 24, 29..
ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, Ps. 46, 3s. Ap. 17, 15.
26 *ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ*
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσον- Mc. 13, 25s.
ται. 27 *Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ* Mt. 24, 29s.
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνά- 26, 64. Dn. 7, 13.
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 *Ἀρχομένων δὲ*
τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε 2Ch. 15, 7. Jac. 5, 8.
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύ- 2Th. 1, 7; R. 8, 21.
τρωσις ὑμῶν. 29 *Καὶ εἶπε παραβολὴν* 23; Mc. 13,
αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δέν- 28-31. Mt. 24, 32-35.

---

11. L: *φόβηθρά* (et: *ἀπ᾽ οὐρ. σημ.*). 12. GKSLH: *πάντων.* T: *ἀπαγ.* 14. LT: *Θέτε* et: *ἐν ταῖς κ.* 15. T* *ἀντειπ. οὐδὲ* (GK: *ᾗ.* L: *ἀντιστ. οὐδὲ ἀντειπ.*). 19. LT: *κτήσεσθε.* 22. R: *πληρωθ.* 23. LTΘ* *δὲ.* R† *ἐν.* 24. T^2† *ἐν.* LT: *ἄχρις οὗ.* 25. LT: *ἤχους.*

Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel
12 geschehen. *Aber vor diesem allen werden
sie die Hände an euch legen und verfolgen, und
werden euch überantworten in ihre Schulen
und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten
13 ziehen, um meines Namens willen. *Das
wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß.
14 *So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht
15 sorget, wie ihr euch verantworten sollt. *Denn
ich will euch Mund und Weisheit geben, wel=
cher nicht sollen widersprechen mögen noch wi=
16 derstehen alle eure Widerwärtigen. *Ihr werdet
aber überantwortet werden von den Eltern, Brü=
dern, Gefreundten und Freunden, und sie wer=
17 den euer etliche tödten, *und ihr werdet gehasset
sein von jedermann, um meines Namens willen.
18 *Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht
19 umkommen. *Fasset eure Seelen mit Ge=
20 duld. *Wenn ihr aber sehen werdet Jeru=
salem belagert mit einem Heer, so merket, daß
21 herbei gekommen ist ihre Verwüstung. *Als=
dann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Ge=
birge, und wer mitten drinnen ist, der weiche
heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme
22 nicht hinein. *Denn das sind die Tage der
Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrie=
23 ben ist. *Wehe aber den Schwangern und
Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird
große Noth auf Erden sein, und ein Zorn über
24 dieß Volk. *Und sie werden fallen durch des
Schwertes Schärfe, und gefangen geführet unter
alle Völker; und Jerusalem wird zertreten wer=
den von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit
25 erfüllet wird. *Und es werden Zeichen ge=
schehen an der Sonne und Mond und Sternen,
und auf Erden wird den Leuten bange sein
und werden zagen, und das Meer und die
26 Wasserwogen werden brausen. *Und die Men=
schen werden verschmachten vor Furcht und vor
Warten der Dinge, die kommen sollen auf Er=
den; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen
27 werden. *Und alsdann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in der Wolke mit
28 großer Kraft und Herrlichkeit. *Wenn aber
dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf,
und hebt eure Häupter auf, darum, daß sich
29 eure Erlösung nahet. *Und er sagte ihnen
ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

---

23. A.A: Säugerinnen. U.L: Säugerin?
28. U.L: anfähet.

dW: Schreckbilder. A: Schrecken. Bb: fürchterliche Dinge. vE: u. auffallende Erscheinungen.

12—19. Vgl. Matth. 10, 17—22.

12. Bb: zu Königen u. Statthaltern führen. St.vE.G: vor K. u. St. schleppen. A: führen. K: u. Landpfleger.

13. **gerathen zu einem Z.** Bg: ausschlagen. Bb: gereichen. St: zum Z. [vor ihnen]? G: damit ihr Z. ableget?

14. **vorher sorget.** Bb: voraus. dW: darauf sinnet, euch zu vertheidigen. vE.G: nicht vorher (erst) darauf zu sinnen, wie ihr euch verth. wollt (verantw. sollt). Bg: euch auf keine Verantwortung vorher besinnet. A: euch nicht zuvor bedenken sollt, wie ihr antw. wollt. K: sinnet nicht zuvor darauf. (St: Laßt es euch aber gesagt sein, daß ihr nie zum Voraus auf eine Schutzrede denken dürft.)

15. Bb: die sich wider euch setzen. Bg: euch widersetzen. St.S.dW.A.K.G: Widersacher. vE: die gegen euch auftreten. St.vE: Beredtsamkeit u. W. verleihen (geben). dW: Rede u. W. verl.

16. **Verwandten u. Fr.** Bg: Eltern u. Geschwistern. St: verrathen. dW: manche v. euch zum Tode bringen. G: ums Leben.

17. dW.A: von Allen. St.vE: bei Allen verhaßt.

18. Bb.St.dW.vE.A.G: verloren gehen. S: verletzt werden!

19. **Ihr werdet eure S. gewinnen mit eurer G.** Bb.A: besitzen. Bg: behaupten. vE: retten. K.G: erhalten. dW: Durch euer Ausharren bewahret eure Seelen! St: D. Aush. wird euch Heil werden. (S: Suchet euch nur in einer geduld. Gemüthsverfassung zu erhalten!!)

20. A: umlagert. Bb.Bg: mit Heerlagern (von Kriegsheeren) umringet. St.dW: von Heeren umgeben. vE: Kriegsheeren belagert. K: Heerschaaren umgeben. Bb.Bg. S: erkennet (daran). vE.A.K.G: dann wisset. St: schließet daraus. vE.G: Zerstörung.

21. Bb.Bg.A.G: auf die Berge. St.dW.K: in die Geb. St.vE: wer in der Stadt (in ihr) ist, wandre aus. dW: ... entweiche daraus. A: in der Stadt selbst ... entweiche. G: mitten in d. St. ... eile hinaus.

22. St.G: werden T. d. R. sein. dW: sind T. d. Strafe. vE: diese T. sind die T. d. Str.

23. **Säugerinnen.** Bg: gegen d. V. St.dW: ein Strafgericht über d. V. A.G: Zorngericht. (St.vE: Noth über das Land. A: Drangsal im Lande.)

24. **Zeiten erfüllet sind.** A: abgelaufen. dW: die Zeit d. H. voll ist. G: die einen werden ... die andern ... voll sind. vE: Theils w. s. durch das Schlachtschwert fallen, theils als Gef. unter allerlei V. fortgeführt. (St: Jer. Bewohner w. v. Ausländern mit Füßen getreten w. bis d. Zeiten dieser V. w. zu Ende gelaufen sein.)

25. **über dem Brausen des M. u. seinem Wogen.** Bg: vor dem Br. u. Wallen des M. dW: unter den Völkern Angst sein vor Rathlosigkeit bei brausendem M. und Sturm. vE: bis zur Verzweiflung angst und bange wird a. E. den V. werden bei d. Tosen d. M. u. brandenden Wogen. A: gr. Angst unter d. V. wegen des ungestümen Rauschens d. M. u. der Fluthen. K: Angst der V. bei Schrecknissen d. tobenden M. u. d. Fl. G: werden in Verwirrung gerathen über d. Br. d. M. u. der Wasserwogen. Bg: eine Angst an den Nationen, dabei man nicht wissen wird wo aus noch ein. Bb: eine Beklemmung der V. in Zweifelmüthigkeit.

26. **k. sollen über den Weltkreis.** St: bewohnten Erdkreis. vE.A: (ganzen) Erdkr. dW: erstarren ... über die Welt. K: die ganze Erde. St: die Himmelsheere erschüttert werden. dW: das Heer des H. (vE: selbst der Sternenhimmel).

27. Bb.Bg: in einer W. dW: in Gewölk. vE.K: in den Wolken. G: auf.

28. St.dW: richtet euch auf u. erhebet (hebet) euer Haupt. vE: blicket froher auf. A: schauet auf. K: empor.

29—33. Vgl. Matth. 24, 32—35.

XXI. ***Vigilandum. Judae pactio. Missio Petri et Joannis.***

30 arbores: *cum producunt jam ex se
fructum, scitis quoniam prope est aestas;
31 *ita et vos cum videritis haec fieri, sci-
tote quoniam prope est regnum Dei.
32 *Amen dico vobis, quia non praeteribit
generatio haec, donec omnia fiant.
33 *Coelum et terra transibunt, verba au-
34 tem mea non transibunt. *Attendite
autem vobis, ne forte graventur corda
vestra in crapula et ebrietate et curis
hujus vitae, et superveniat in vos repen-
35 tina dies illa; *tamquam laqueus enim
superveniet in omnes, qui sedent super
36 faciem omnis terrae. *Vigilate itaque
omni tempore orantes, ut digni habea-
mini fugere ista omnia, quae futura
sunt, et stare ante Filium hominis.

37 Erat autem diebus docens in templo,
noctibus vero exiens morabatur in monte
38 qui vocatur oliveti. *Et omnis populus
manicabat ad eum in templo audire eum.

XXII. Appropinquabat autem dies
festus Azymorum, qui dicitur Pascha.
2 *Et quaerebant principes sacerdotum et
scribae, quomodo Jesum interficerent;
3 timebant vero plebem. *Intravit autem
satanas in Judam, qui cognominabatur
4 Iscariotes, unum de duodecim. *Et
abiit et locutus est cum principibus sa-
cerdotum et magistratibus, quemadmo-
5 dum illum traderet eis. *Et gavisi sunt,
6 et pacti sunt pecuniam illi dare; *et
spopondit et quaerebat opportunitatem,
ut traderet illum sine turbis.

7 Venit autem dies Azymorum, in qua
8 necesse erat occidi Pascha; *et misit
Petrum et Joannem, dicens: Euntes pa-
9 rate nobis Pascha, ut manducemus. *At
10 illi dixerunt: Ubi vis paremus? *Et
dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis
in civitatem, occurret vobis homo qui-
dam amphoram aquae portans; sequi-
mini eum in domum, in quam intrat.
11 *Et dicetis patrifamilias domus: Dicit

30. F: perduc. 33. A: transient. 36. A* ista. 37. F: in montem. 38. Al.: manitabat *s.* mane ibat. 2. AL: eum. L: perderent. 3. A: vocatur. AL: Scarioth. 10. A: occurrit. L* quidam. F: in domo. AF: in qua. 11. F: dicitis. A: Dicet.

δρα· 30 *ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες* (Cant. 2,13.
ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ
θέρος ἐστίν· 31 *οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε*
ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,* 9,27pp.
ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
πάντα γένηται. 33 *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ* 16,17. 2Pt.3,7.
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ- Es.51,6; 40,8.
έλθωσι. 34 *Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή-* 1Pt.1,25. Ps.
ποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραι- 119,89; R.13,13.
πάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ 1Th.5,3ss 1Pt.4,7.
αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·
35 *ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας* R.11,9.
τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς. 36 *Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ* 2Pt.3,11.
δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα (20,35.
πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆ- R.14,4; 1Jo.2,28.
ναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 4,17.

37 *Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδά-* 19,47.
σκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο Mt.21,17. Jo.8,1.
εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν. 38 *Καὶ*
πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ Jo.8,2.
ἀκούειν αὐτοῦ.

1 *Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λε-* Mt.26,2.4 Mc.14,1;
γομένη πάσχα. 2 *Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς* Jo. 11,47ss.
καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 *Εἰςῆλθε δὲ σα-* Jo.13,27. 2.6,70s.
τανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκα-
ριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
4 *Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι*
καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ v.52..; Mc.
αὐτοῖς. 5 *Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐ-* 14,10s. Mt.26,
τῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 *καὶ ἐξωμολόγησε καὶ* 14-16. 27,9.
ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐ-
τοῖς ἄτερ ὄχλου.

7 *Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ* Ex.12,1ss 27.34,25;
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 *καὶ ἀπέστειλε* Mc.14,13.
Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
9 *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσω-* Mt. 26,17s.
μεν; 10 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελ-* Mc.14, 12-15.
θόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει
ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰς-
πορεύεται. 11 *Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ* (19,31.

33. LTΘ: *παρελεύσονται* (bis). 34s. R: *βαρυνθῶσιν.* LT: *ἐκ. ὡς παγίς· ἐπελεύσ.* (L: *ἐπειςελ.*) *γάρ.* 36. LT²: *δέ.* T* *ταῦτα.* 37. L²T: *ἐλαιών.* 3. R† *ὁ.* T: *καλούμ.* 4. L† *κ. τοῖς γραμματεῦσιν.* T* (alt.) *τοῖς.* 6. L* *κ. ἐξωμολ.* LTΘ: *ἄτ. ὄ. αὐτοῖς.* 7. T* *ἐν.* 9. [L]† (in f.) *σοι.* 10. LT: *εἰς ἥν.*

30 alle Bäume. *Wenn sie itzt ausschlagen, so
sehet ihrs an ihnen und merket, daß itzt der
31 Sommer nahe ist. *Also auch ihr, wenn ihr
dieß alles sehet angehen, so wisset, daß das
32 Reich Gottes nahe ist. *Wahrlich ich sage
euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis
33 daß es alles geschehe. *Himmel und Erde
werden vergehen, aber meine Worte vergehen
34 nicht. *Aber hütet euch, daß eure Herzen
nicht beschweret werden mit Fressen und Sau-
fen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme
35 dieser Tag schnell über euch. *Denn wie ein
Fallstrick wird er kommen über alle, die auf
36 Erden wohnen. *So seid nun wacker allezeit,
und betet, daß ihr würdig werden möget zu
entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und
zu stehen vor des Menschen Sohn.

37 Und er lehrete des Tages im Tempel, des
Nachts aber ging er hinaus, und blieb über
38 Nacht am Oelberge. *Und alles Volk machte
sich frühe auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

XXII. Es war aber nahe das Fest der süßen
2 Brote, das da Ostern heißt. *Und die Hohen-
priester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie
ihn tödteten, und fürchteten sich vor dem Volk.
3 *Es war aber der Satanas gefahren in den
Judas, genannt Ischarioth, der da war aus
4 der Zahl der Zwölfe. *Und er ging hin, und
redete mit den Hohenpriestern und mit den
Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überant-
5 worten. *Und sie wurden froh, und gelobeten
6 ihm Geld zu geben. *Und er versprach sich
und suchte Gelegenheit, daß er ihn überant-
wortete ohne Rumor.

7 Es kam nun der Tag der süßen Brote, auf
welchen man mußte opfern das Osterlamm.
8 *Und er sandte Petrus und Johannes, und
sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm,
9 auf daß wirs essen. *Sie aber sprachen zu
10 ihm: Wo willst du, daß wirs bereiten? *Er
sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt
in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Wasserkrug, folget ihm nach in
11 das Haus, da er hinein gehet, *und saget zu

33. U.L: H. u. E. vergehen.

30. **so sehet ihr von selber.** Bb.Bg: erkennet v. euch selbst. St: schließet ihr, wenn ihr dies sehet, von selbst daraus. dW: merket ihr, wenn ... vE.A.K: so (da) wisset ihr. G: Sobald s. einmal ausschl. u. ihr sehet es, so merket ihr v. selbst. (A: jetzt Frucht bringen?) S: Knospen treiben.

31. Bb.Bg.A: so erkennet. dW: merket. vE: schließet daraus.

32. (Bg: dies Mannsalter? S: Menschen-alter?)

33. St.dW: meine Reden!

34. Bb.Bg.A: Völlerei u. Trunkenheit. St. dW.vE: Gemüther belastet mit Schwelgerei (Rausch) u. Tr. G: Unmäßigkeit, Tr. K: Fraß u. Völlerei. Bg: Sorgen um zeitliche Dinge. vE: irdische S. A.K: S. dieses Lebens. Bg: euch plötzlich betrete. St.G: pl. überfalle. dW. A: überrasche. vE: unvermuthet überr. K: pl. über euch einbreche.

35. **auf der ganzen Erde.** St.dW.A.G: dem g. Erdboden. Bg: sitzen. (vE: Bewohner d. ganzen Landes?)

36. Bb.dW: wachet u. bittet. St: Seid wach-sam u. betet. Bg: wachet betend. vE.A.K.G: w. u. betet. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zu bestehen. dW: treten vor den M.

37. **sogenannten Oelb.** Bg: die Nächte aber. St.dW.G: übernachtete. vE.A: hielt sich auf. Bg: hatte s. Aufenthalt. Bb.K: blieb.

38. Bg.vE.A.K: kam frühe (Morgens). G: am frühen Morgen. St: Am fr. M. fand sich dann a. V. wieder bei ihm ... ein. (dW: suchte ihn eifrig?)

1—6. Vgl. Matth. 26, 3—5. 14—16.

1. **Es nahete.** Bb.Bg.St.vE.A.K: unge-säuerten Br. dW: des Ungesäuerten ... Passah.

2. **umbrächten.** St.vE: wie (auf welche Art) s. ihn aus dem Wege räumen könnten.

3. **Es fuhr aber der Satan.** (S: Judas war auf den satanischen Gedanken gerathen!!)

4. dW.G: Hauptleuten [der Tempelwache]. St: Obersten der T. (Bb: Kriegsobersten?)

5. Bb.dW: wurden (mit ihm) eins. vE: einig. K: kamen überein. St.A: verstanden sich.

6. **ohne Geräusch.** Bg.St.dW.vE.G: Auf-lauf. (S: Aufruhr zu verursachen.) A: Volks-auflauf. (Bb: ohne Volk! K: sonder Volk!) Bb.S.A.K: sagte (es) zu. St: verpflichtete sich. vE: verband sich dazu. dW: willigte ein. G: verbürgte sich.

7—14. Vgl. Matth. 26, 17—20.

7. Bb.Bg.A: schlachten. St.dW.vE.K: ge-schl. werden mußte (sollte).

10. Bb.St: werdet (hinein) gekommen sein. dW: gek. seid. Bg: irden Gefäß mit Wasser.

XXII. ***Coena ultima. Institutio eucharistiae. Discipulorum contentio.***

tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi
Pascha cum discipulis meis manducem?
12 *Et ipse ostendet vobis coenaculum
13 magnum stratum, et ibi parate. *Euntes autem invenerunt, sicut dixit illis,
14 et paraverunt Pascha. *Et cum facta
esset hora, discubuit, et duodecim Apo-
15 stoli cum eo. *Et ait illis: Desiderio
desideravi hoc Pascha manducare vo-
16 biscum, antequam patiar! *dico enim
vobis, quia ex hoc non manducabo illud,
17 donec impleatur in regno Dei. *Et
accepto calice gratias egit et dixit: Ac-
18 cipite et dividite inter vos! *dico enim
vobis, quod non bibam de generatione
19 vitis, donec regnum Dei veniat. *Et
accepto pane gratias egit et fregit et
dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum,
quod pro vobis datur; hoc facite in meam
20 commemorationem. *Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic
est calix, novum testamentum in sanguine
21 meo, qui pro vobis fundetur. *Verumtamen ecce, manus tradentis me mecum
22 est in mensa. *Et quidem Filius hominis secundum quod definitum est, vadit; verumtamen vae homini illi, per
23 quem tradetur! *Et ipsi coeperunt
quaerere inter se, quis esset ex eis qui
hoc facturus esset.

24 Facta est autem et contentio inter
eos, quis eorum videretur esse major.
25 *Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent
26 super eos, benefici vocantur; *vos autem non sic! sed qui major est in vobis,
fiat sicut minor, et qui praecessor est,
27 sicut ministrator. *Nam quis major
est, qui recumbit an qui ministrat?
nonne qui recumbit? ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.
28 *Vos autem estis, qui permansistis me-
29 cum in tentationibus meis; *et ego
dispono vobis, sicut disposuit mihi Pa-
30 ter meus regnum, *ut edatis et bibatis
super mensam meam in regno meo, et

19. Al.: memorationem. 21. [L]* me.
22. Al.: scriptum *et:* traditur.
26. AL: junior. 30. A[L]* meo.

*τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ
ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου φάγω;* 12 *Κἀκεῖνος ὑμῖν
δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοι-
μάσατε.* 13 *Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς* (19,32. Mt.26,19.
εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. Mc.14,16.
14 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ* (Mt.26,20. Mc.14,17
δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 *Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
παθεῖν·* 16 *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ
μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν* v.30. 14,15.
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 *Καὶ δεξάμενος
ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·* 18 *λέγω γὰρ ὑμῖν,* Mt.26,29. Mc.14,25.
*ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἔλθῃ.* 19 *Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας* Mt. 26,26ss.
ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό Mc. 14,22ss.
ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμε- 1Cor. 11,23ss.
νον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
20 *Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δει-
πνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ
διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν* Ex.24,8. Mt.20,28;
ἐκχυνόμενον. 21 *Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ* Mc.14,18. Mt.26,21.
παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέ- Jo. 13,21ss;
ζης. 22 *Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* Mc.14,21. Mt.26,24.
*κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.*
23 *Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυ-* Mc.14,19. Mt.26,22.
*τοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο
μέλλων πράσσειν.*

24 *Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,* 9,46pp.
τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 *Ὁ δὲ* Mt. 20,25s.
εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυ- Mc. 10,42s.
*ριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-
τῶν εὐεργέται καλοῦνται·* 26 *ὑμεῖς δὲ οὐχ
οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ* (Mt. 23,11.
νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 1Pt.5,3ss.
27 *Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ δια-
κονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν* Jo.13,14. Mt.20,28.
μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. 28 *Ὑμεῖς δέ* Ph.2,7.
ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς 18,28.
πειρασμοῖς μου· 29 *κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν,* 12,32. Ap.3,21.
καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
30 *ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης* v.16.18. 13,29p.
μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ Mt. 19,28..

12. R: *ἀνώγεον.* 13. LT: *εἰρήκει.* 14. LT* *δώδ.* 16. [L] T* *οὐκέτι.* LT: *φ. αὐτό.* *D: καινὸν βρωθῇ.* 17. L (†τὸ): *εἰς ἑαυτούς.* 18. T* *ὅτι.* LT²: *γενήμ.* L: *ἐκχυννόμ.* 22. T: *Ὅτι ὁ υἱ. μέν.* 30. LT: *ἔσθητε.* G²KLTΘ: *καθίσεσθε.*

dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen:
Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm
12 essen möge mit meinen Jüngern? *Und er
wird euch einen großen gepflasterten Saal zei-
13 gen, daselbst bereitet es. *Sie gingen hin
und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und
14 bereiteten das Osterlamm. *Und da die Stunde
kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel
15 mit ihm. *Und er sprach zu ihnen: Mich hat
herzlich verlanget, dieß Osterlamm mit euch zu
16 essen, ehe denn ich leide; *denn ich sage euch,
daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde,
17 bis daß erfüllet werde im Reiche Gottes. *Und
er nahm den Kelch, dankete und sprach: Neh-
met denselbigen, und theilet ihn unter euch;
18 *denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken
von dem Gewächse des Weinstocks, bis das
19 Reich Gottes komme. *Und er nahm das
Brot, dankete und brachs und gabs ihnen,
und sprach: Das ist mein Leib, der für euch
gegeben wird: das thut zu meinem Gedächtniß.
20 *Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem
Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch,
das neue Testament in meinem Blut, das für
21 euch vergossen wird. *Doch siehe, die Hand
meines Verräthers ist mit mir über Tische.
22 *Und zwar des Menschen Sohn gehet hin,
wie es beschlossen ist. Doch wehe demselbigen
Menschen, durch welchen er verrathen wird.
23 *Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst,
welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun
würde?
24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen,
welcher unter ihnen sollte für den Größesten
25 gehalten werden. *Er aber sprach zu ihnen:
Die weltlichen Könige herrschen, und die Ge-
26 waltigen heißet man gnädige Herren. *Ihr
aber nicht also; sondern der Größeste unter
euch soll sein wie der Jüngste, und der Vor-
27 nehmste wie ein Diener. *Denn welcher ist
der Größeste? Der zu Tische sitzt, oder der da
dienet? Ists nicht also, daß der zu Tische sitzt?
28 Ich aber bin unter euch wie ein Diener. *Ihr
aber seids, die ihr beharret habt bei mir in
29 meinen Anfechtungen. *Und ich will euch das
Reich bescheiden, wie mirs mein Vater beschie-
30 den hat; *daß ihr essen und trinken sollt über
meinem Tisch in meinem Reich, und sitzen auf

11. **Hausherrn des Hauses.** Bg.A: Hausvater. Bb: das Gemach. vE.K: Zimmer. G: der Speisesaal.
12. **bepolsterten Obersaal.** St.dW.A: mit Polstern belegten. vE: m. P. bedeckten. G: eingerichteten. K: mit Teppichen versehen. Bg: da es gedecket ist. Bb: zugerüsteten.
14. dW.A.K: gekommen (legte). vE: Als es nun Essenszeit war.
15. Bg.St: sehnlich. vE: Sehnlichst habe ich darnach verlanget ... noch vor meinem Leiden. A: Ich habe ein großes Verlangen gehabt. K: Mit Verl. hat mich verlanget.
16. St: bis [Alles] vollendet sein wird. K: es vollendet werde. A: seine Erfüllung erhält. dW: es vervollkommnet ist. (S: bis das vollkommnere R. Gottes hergestellt ist.)
17. dW: fassete. Bg: einen Becher ... nehmet dieses.
18—20. Vgl. Matth. 26, 26—29.
18. K: der Weinrebe.
19. Bg.St.dW: nahm Brot. Bg.St.dW.vE. A.K.G: hingegeben. Bg.G: Angedenken. St.vE: Andenken.

20. **Dieser K. ist das n. T.** dW.St: durch mein Blut [besiegelt]. vE.A.K: wird verg. werden.
21. St.dW.A: auf dem T. S.vE: am. K: bei.

22. 23. Vgl. Matth. 26, 24. 22.
22. **bestimmet.** Bg: nach dem was best. ist. dW: nach dem Verhängniß. vE: geht seinen Weg.
23. St: Einer den Andern zu fr. dW: fingen einen Wortwechsel unter sich an.

24—26. Vgl. Kap. 9, 46. Matth. 20, 25—27.
24. Bg.S.dW.vE.A.K: Streit. Bg: erachtet werde größer zu sein. vE.K: wer als ... anzusehen sei.
25. **Die K. der Völker h. über sie, u. die Gewalt über sie üben.** St.vE: lassen sich gn. H. nennen. Bg: l. sich Wohlthäter n. Bb: heißt m. W. K: werden W. genannt. A: heißt m. Gnädige.
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: werde wie der Jüngere (Geringere, Kleinste). vE.K: sei wie d. Kl. Bb: der Vorgesetzte. A: Vorsteher. vE.K: Oberste. St: Anführer. S: der Herr wie der Diener.
27. Bb.Bg.dW.vE.A.K: wer ist größer? Bg: wie der so dienet. vE.K: bedienet. St.dW: der Bedienende.
28. Bb.Bg.dW.A: Versuchungen. K.G: Prüfungen. vE: Widerwärtigkeiten. S: Leiden. Bg. St.dW.G: ausgeharret mit (bei) mir. S.vE.A: ausgehalten. Bb: beständig mit mir geblieben.
29. **ich bescheide euch.** S: verspreche ... übergeben. vE.G: sichere euch zu. St: spreche zu. Bb: verordne Testaments-weise ... testamentlich. (A: bereite?)

sedeatis super thronos judicantes duo-
decim tribus Israel.
31 Ait autem Dominus: Simon, Simon!
ecce, satanas expetivit vos, ut cribraret
32 sicut triticum; *ego autem rogavi pro
te, ut non deficiat fides tua, et tu ali-
quando conversus confirma fratres tuos.
33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus
sum et in carcerem et in mortem ire.
34 *At ille dixit: Dico tibi, Petre, non
cantabit hodie gallus, donec ter abneges
nosse me.
35 Et dixit eis: Quando misi vos sine
sacculo et pera et calceamentis, num-
36 quid aliquid defuit vobis? *At illi
dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed
nunc qui habet sacculum, tollat, simi-
liter et peram, et qui non habet, vendat
37 tunicam suam, et emat gladium! *Dico
enim vobis, quoniam adhuc hoc quod
scriptum est oportet impleri in me: „Et
cum iniquis deputatus est"; etenim ea,
38 quae sunt de me, finem habent. *At
illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii
hic. At ille dixit eis: Satis est!
39 Et egressus ibat secundum consue-
tudinem in montem olivarum; secuti
40 sunt autem illum et discipuli. *Et cum
pervenisset ad locum, dixit illis: Orate,
41 ne intretis in tentationem! *Et ipse
avulsus est ab eis, quantum jactus est
42 lapidis, et positis genibus orabat *dicens:
Pater, si vis, transfer calicem istum a
me; verumtamen non mea voluntas, sed
43 tua fiat! *Apparuit autem illi angelus
44 de coelo confortans eum. *Et factus
in agonia prolixius orabat. Et factus
est sudor ejus sicut guttae sanguinis
45 decurrentis in terram. *Et cum sur-
rexisset ab oratione et venisset ad disci-
pulos suos, invenit eos dormientes prae
46 tristitia, *et ait illis: Quid dormitis?
surgite, orate, ne intretis in tentationem.
47 Adhuc eo loquente, ecce turba! et

31. S: Simoni: Simon! 34. L: Et. 37. L: autem. Al.: de. A[L]† (a. cum) quod. AL: injustis. 38. F: Sat. 42. F: possibile est. 43. 44. *Hilar.:* Non ignorandum „et in graecis et in latinis codd. complurimis" non reperiri. 44. A[L]† est *et* et. L: decurrentes. 45. Al.: resurr.

θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
Ἰσραήλ.
31 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ* v.3. Jo.13,2..
σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς 2Co.2,11. 1Pt.5,8..
τὸν σῖτον· 32 *ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ,* Am.9,9; Jo.17,15.
ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε 1Jo.2,1; Ps.51,15.
ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. Jo.21,15.
33 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοι-* Mt.26, 33-35.
μός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον Mc.14, 29-31.
πορεύεσθαι. 34 *Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέ-* Jo. 13,37s.
τρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν
ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. v.61.
35 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς* 10,4.. 9,3..
ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων,
μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδε- (Ps.23,1. 34,10.al.
νός. 36 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων*
βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ
μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 *Λέγω γὰρ ὑμῖν,*
ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆ- 23,32.
ναι ἐν ἐμοί, τό· „Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογί- Es.53,12. (Mc.
σθη"· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 15,28.
38 *Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε* v.49s.
δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι. Dt.3,26.
39 *Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος* 21,37; Mt.26,30.
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ Mc.14,26. Jo 18,1;
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40 *Γενόμενος* Mc. 14,34s.
δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχε- Mt. 26,38s;
σθε μὴ εἰςελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 *Καὶ αὐ-* 6,13. L.22,46;
τὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾿ αὐτῶν ὡςεὶ λίθου βο- (Act.21,1
λήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προςηύχετο 42 *λέ-*
γων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο Mc.14,36. Mt.26,39;
τὸ ποτήριον ἀπ᾿ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά 20,22..; Jo.6,38;
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. 43 *Ὤφθη δὲ* Jo 12,29? Dn.10,18.
αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾿ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. Ebr.1,14; 2,7.14s.
44 *Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον* Jo.14,30; Ebr.5,7;
προςηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡςεὶ Jo.18,18.
θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
45 *Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν* Mt. 26,40s.
πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμέ- Mc. 14,37s.
νους ἀπὸ τῆς λύπης 46 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*
Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα v.40. 11,4..
μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν.
47 *Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,*

31. T²* *Εἶπ. δὲ ὁ κύρ.* 32. LT: *ἐκλίπῃ* et: *στήρισον.* 34. LT: *ἕως* (pro *πρ. ἢ*). LT²* *μὴ.* 35. LT: *βαλλαντ.* (eti. 36). 36. T: *δὶ.* 37. LT* *ἔτι.* L: *ἐμοί, ὅτι κ.* [L]* *γάρ.* 39. T* *αὐτῷ.* 42. T: *παρενέγκαι* (L: *παρένεγκε*). T²: *γινέσθω.* 43. 44. [L]*AB** (Scholion ap. Epiph.: *ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε* [de Christo] *κεῖται ἐν τῷ κατὰ Λ. εὐαγγ.* [19, 41] *ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, … ὀρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ῥητόν τλ.*). 47. LTΘ* *δὲ.*

Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter
Israels.
31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe,
der Satanas hat euer begehrt, daß er euch
32 möchte sichten, wie den Weizen. *Ich aber
habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht
aufhöre. Und wenn du dermaleins dich be=
33 kehrest, so stärke deine Brüder. *Er sprach
aber zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins
34 Gefängniß und in den Tod zu gehen. *Er
aber sprach: Petrus, ich sage dir, der Hahn
wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal
verleugnet hast, daß du mich kennest.
35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ge=
sandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne
Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie
36 sprachen: Nie keinen. *Da sprach er zu ihnen:
Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme
ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche, wer
aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe
37 ein Schwert. *Denn ich sage euch: Es muß
noch das auch vollendet werden an mir, das
geschrieben stehet: „Er ist unter die Uebelthäter
gerechnet". Denn was von mir geschrieben ist,
38 das hat ein Ende. *Sie sprachen aber: Herr,
siehe, hie sind zwei Schwerter. Er aber sprach
zu ihnen: Es ist genug!
39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohn=
heit an den Oelberg. Es folgeten ihm aber
40 seine Jünger nach an denselbigen Ort. *Und
als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet,
41 auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. *Und
er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf,
42 kniete nieder, und betete *und sprach: Va=
ter, willst du, so nimm diesen Kelch von mir;
doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.
43 *Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel,
44 und stärkete ihn. *Und es kam, daß er mit
dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward
aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen
45 auf die Erde. *Und er stand auf von dem
Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand
46 sie schlafen vor Traurigkeit; *und sprach zu
ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet,
auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar,

45. A.A: schlafend.

30. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thronen ... Stämme.

31. Bb: euch sehr begehret. Bg: heraus verlangt. K: ausbegehrt! dW.G: sich euch ausgebeten. vE: an euch gewollt. (St: einen Anschlag auf euch gemacht?) Bb.Bg: sieben. K: worfeln. A: verlangt euch sieben zu dürfen.

32. dW: ablasse. St.vE: sich verliere. A: gebreche. K: abnehme. Bb: verlöschen möge. G: gar aufhöre. vE: Wirst du nun einst umgekehrt sein. dW: bist du einst zurückgekehrt. St: kömmst du wieder zurück. Bg: und du kehre einst um. Bb.St.dW.K: befestige.

33. Bg.dW.K.G: mit dir bin ich bereit.

34. St.dW: rufen.

35. **Als ich euch ges. habe.** Bb.Bg.St.dW.K: an etwas M. gehabt (gelitten?) ... An nichts. vE.A: hat euch etwas gemangelt? ... Nichts.

36. St.dW.vE: wer kein Schwert hat 2c.

37. **was von mir gesagt ist.** Bg: hat sich ... rechnen lassen. St.dW: was von mir ... wird vollendet. K: vollbracht. A: geht seinem Ende zu. vE: ja Alles, was mich betrifft, geht zu Ende. Bg: was v. mir handelt, hat ein E. (Bb: denn auch d. Dinge d. mich betreffen haben e. E.)

38. St.vE: Schon genug! S.A: Genug hievon!

39—53. Vgl. Matth. 26, 36—56.

39. **Es f. ihm aber auch s. Jünger.** dW: auf den Oelb.

40. **an den Ort kam.** St.dW: nicht in Versuchung zu fallen.

41. Bb.Bg: zog sich v. ihnen ab. St.dW.vE. A.G: entfernte sich v. ihnen (ungefähr, etwa) einen St. weit.

42. Bb: Wenn du doch wolltest mich dieses ... überheben! Bg: Wenn du willst ... wegnehmen. dW: willst du ... lassen vor mir vorübergehen. St: möchtest du ...! vE: möchte es dir gefallen.

43. Bb.St.dW.vE: der ihn stärkte.

44. Bg: ihn eine Todesangst ankam. St.vE: T. ergriff ihn. A: befiel. G: überfiel. K: er war in Todeskampf. Bb: in einem ringenden Kampf. (dW: in heftiger Gemüthsbewegung begriffen!) Bb.K: inständiger. dW: angelegentlicher. St. vE.G: dringender. A: länger. Bb: große Blutstr. Bg: Blutsklümplein.

45. Bb.Bg.vE.A.K.G: schlafend. St.dW: eingeschlafen.

46. St.dW.A: Warum ...? G. Wie? ihr schlafet!

47. Bb: siehe da war Volk. Bg: ein Haufen Leute. St.vE.G: da kam eine Schaar. dW: [da kam] ein Haufe.

XXII. ***Captio per Judam clandestina et abductio. Petri abnegatio.***

qui vocabatur Judas, unus de duodecim,
antecedebat eos, et appropinquavit Jesu,
48 ut oscularetur eum. *Jesus autem dixit
illi: Juda, osculo Filium hominis tradis?
49 *Videntes autem hi, qui circa ipsum
erant, quod futurum erat, dixerunt ei:
50 Domine, si percutimus in gladio? *Et
percussit unus ex illis servum principis
sacerdotum et amputavit auriculam ejus
51 dexteram. *Respondens autem Jesus
ait: Sinite usque huc! et cum tetigisset
auriculam ejus, sanavit eum.
52 Dixit autem Jesus ad eos, qui vene-
rant ad se, principes sacerdotum et
magistratus templi et seniores: Quasi
ad latronem existis cum gladiis et fusti-
53 bus? *cum quotidie vobiscum fuerim in
templo, non extendistis manus in me;
sed haec est hora vestra et potestas
tenebrarum.
54 Comprehendentes autem eum duxe-
runt ad domum principis sacerdotum;
55 Petrus vero sequebatur a longe. *Ac-
censo autem igne in medio atrii et cir-
cumsedentibus illis, erat Petrus in me-
56 dio eorum. *Quem cum vidisset ancilla
quaedam sedentem ad lumen et eum
fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo
57 erat. *At ille negavit eum, dicens:
58 Mulier, non novi illum. *Et post pu-
sillum alius videns eum dixit: Et tu de
illis es! Petrus vero ait: O homo, non
59 sum! *Et intervallo facto quasi horae
unius, alius quidam affirmabat dicens:
Vere et hic cum illo erat nam et Gali-
60 laeus est. *Et ait Petrus: Homo, nescio
quid dicis. Et continuo, adhuc illo lo-
61 quente, cantavit gallus. *Et conversus
Dominus respexit Petrum, et recordatus
est Petrus verbi Domini, sicut dixerat:
Quia prius quam gallus cantet, ter me
62 negabis. *Et egressus foras Petrus
flevit amare.
63 Et viri, qui tenebant illum, illudebant
64 ei caedentes, *et velaverunt eum et

καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, Mc. 14,43ss.
προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ Mt. 26,47ss.
φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ- Jo.18,3ss.
τῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 2Sm.20,9
που παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐ-
τὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ v.36.38.
πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 Καὶ ἐπάταξεν Jo.18,10. Mt.26,51.
εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιε- Mc.14,47.
ρέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε
ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ
ἰάσατο αὐτόν.
52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγε- Mt. 26,55s.
νομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατη- Mc. 14,48s;
γοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ L.22,4. Act.4,1.
ληστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων· 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' Jo.18,20.
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας Jo. 7,30.44.
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα 8,20; 14,30.
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. Col.1,13.
54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ Mt. 26,57s.
εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιε- Mc. 14,53s.
ρέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. Jo. 18,13ss.
55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παι- Mt. 26,69ss.
δίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτε- Mc. 14,66ss.
νίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Jo.18,17s. 25ss.
57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ v.34.
οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν
αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ
Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ
διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις δι-
ισχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα
ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος
αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στρα-
φεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ
ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου,
ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ- v.34.
σαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω Mt.26,75. Mc.14,72.
ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.
63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη- Mt. 26,67s.
σοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περι- Mc.14,65.

54. S† eum. 55. AL: igni. A: atrio.
57. F: mulieri.
58. Al.: vidit e. dicens.
60. Al.: quod.
61. A: dixit. F: neg. hodie.
64. F* eum et percut.

47. R: πρ. αὐτῶν. 51. SΘ: Ἐᾶτε, ἕως τ. T^{1*} αὐτοῦ. 52. T^{2*} ὁ Ἰησ. LT^{1}: ἐξήλθατε. L: ξύλων; 54. LTΘ*(alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιαψ. et: καθισ. (L: περικαθισ.). LT^{1*} αὐτῶν. T^{2}: μέσος. 57. LT*(pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis). 60. R† ὁ. 61. T: πρὶν ἢ et: φων. σήμερον. 62. G[KH]TΘ* ὁ Πέτρ. 63. LT: συνέχ. αὐτόν.

und einer von den Zwölfen, genannt Judas,
ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu
48 ihn zu küssen. *Jesus aber sprach zu ihm:
Juda, verräthst du des Menschen Sohn mit
49 einem Kuß? *Da aber sahen, die um ihn
waren, was da werden wollte, sprachen sie zu
ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwert drein
50 schlagen? *Und einer aus ihnen schlug des
Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein rechtes
51 Ohr ab. *Jesus aber antwortete und sprach:
Laßt sie doch so ferne machen. Und er rührete
sein Ohr an, und heilete ihn.
52 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und
Hauptleuten des Tempels und den Aeltesten,
die über ihn gekommen waren: Ihr seid, als
zu einem Mörder, mit Schwertern und mit
53 Stangen ausgegangen. *Ich bin täglich bei
euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine
Hand an mich gelegt; aber dieß ist eure Stunde
und die Macht der Finsterniß.
54 Sie griffen ihn aber, und führeten ihn,
und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus.
55 Petrus aber folgete von ferne. *Da zündeten
sie ein Feuer an mitten im Palast, und setzten
sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie.
56 *Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht,
und sahe eben auf ihn, und sprach zu ihm:
57 Dieser war auch mit ihm. *Er aber verleug=
nete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn
58 nicht. *Und über eine kleine Weile sahe ihn
ein anderer, und sprach: Du bist auch deren
einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bins
59 nicht. *Und über eine Weile, bei einer Stunde,
bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahr=
lich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein
60 Galiläer. *Petrus aber sprach: Mensch, ich
weiß nicht, was du sagest. Und alsobald, da
61 er noch redete, krähete der Hahn. *Und der
Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und
Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu
ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet,
62 wirst du mich dreimal verleugnen. *Und
Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.
63 Die Männer aber, die Jesum hielten, ver=
64 spotteten ihn und schlugen ihn, *verdeckten ihn

57. U.L: sein nicht.

St.vE: führete sie (an).

49. dW.A.K: was geschehen sollte. vE.G: wo es hinaus wollte. Bb: zuschlagen.
50. vE: hieb nach ... schlug ihm ... ab.
51. **Lassets so weit sein!** K: es damit sein! Bg: es hiebei bewenden! vE: L. es dabei! A: Lasset ab, nicht weiter! (dW: L. mich so lange? St: mich nur bis dorthin gehen? S: sie doch gehen?)

52. Bg: als auf einen Räuber ... ausgezogen. St.dW.K: Wie gegen einen R. Bb.A: Prügeln. St.vE: Knitteln. K: Keulen. (S: Spießen.)
53. Bb.dW.A.K: die Hände nicht über (gegen) mich ausgestreckt. Bg: ausgereckt. dW: die Gewalt.

54—62. Vgl. Matth. 26, 57. 58. 69—75.
54. dW: Nachdem s. ihn nun gefangen. St: sich seiner bemächtigt hatten.
55. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: im Hofe. K: Vorhofe. vE: dazwischen.
56. **sah fest auf ihn.** Bb: steif. Bg: auf ihn schauete. St: faßte s. ihn in das Auge. dW: betrachtete ihn. vE.K: blickte ihn (scharf) an. A: nachdem s. ihn betrachtet hatte. G: scharf ins Auge gefaßt. Bg: bei der Helle. K: im Schein. St.S.vE.G: beim Feuer. dW: am.
57. vE: leugnete es aber.
58. Bb.Bg: bist von ihnen. St.S.dW.vE.K. G: Einer v. ihnen. A: v. diesen. (K: Du da!)
59. Bg: bestärkte. dW.K: versicherte (es). St.G: behauptete wieder (abermal). vE: Ganz gewiß war ꝛc.

60. vE: was du sprichst. St: wie du dies meinst.

63. Bb: gebunden hielten. St.S.vE.K: gefangen. dW.A.G: festhielten. Bg: mit Streichen.
64. St.dW.A.K.G: verhüllten. vE: umhüllten.

percutiebant faciem ejus, et interroga-
bant eum dicentes: Prophetiza, quis est
65 qui te percussit? *Et alia multa blas-
phemantes dicebant in eum.
66 Et ut factus est dies, convenerunt
seniores plebis et principes sacerdotum
et scribae, et duxerunt illum in conci-
67 lium suum, *dicentes: Si tu es Christus,
dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero,
68 non credetis mihi; *si autem et inter-
rogavero, non respondebitis mihi neque
69 dimittetis. *Ex hoc autem erit Filius
hominis sedens a dextris virtutis Dei.
70 *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es
Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia
71 ego sum. *At illi dixerunt: Quid ad-
huc desideramus testimonium? ipsi enim
audivimus de ore ejus.

XXIII. Et surgens omnis multitudo
2 eorum duxerunt illum ad Pilatum. *Coe-
perunt autem illum accusare, dicentes:
Hunc invenimus subvertentem gentem
nostram, et prohibentem tributa dare
Caesari, et dicentem se Christum regem
3 esse. *Pilatus autem interrogavit eum,
dicens: Tu es rex Judaeorum? At ille
4 respondens ait: Tu dicis. *Ait autem
Pilatus ad principes sacerdotum et tur-
bas: Nihil invenio causae in hoc homine.
5 *At illi invalescebant dicentes: Commo-
vet populum docens per universam Ju-
daeam, incipiens a Galilaea usque huc.
6 *Pilatus autem, audiens Galilaeam, inter-
7 rogavit si homo Galilaeus esset, *et ut
cognovit quod de Herodis potestate
esset, remisit eum ad Herodem, qui et
ipse Ierosolymis erat illis diebus.
8 Herodes autem viso Jesu gavisus est
valde; erat enim cupiens ex multo tem-
pore videre eum, eo quod audierat multa
de eo, et sperabat signum aliquod videre
9 ab eo fieri. *Interrogabat autem eum
multis sermonibus; at ipse nihil respon-
10 debat. *Stabant autem principes sacer-
dotum et scribae, constanter accusantes
11 eum. *Sprevit autem illum Herodes

καλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσ-
ωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προ-
φήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτε-
ρα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ Mt.27,1.
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
συνέδριον ἑαυτῶν, 67 λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Mt. 26,63ss.
Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν Mc. 14,61ss;
ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ καὶ Jer.38,15
ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύ- 20,7.
σητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνά-
μεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ
οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς
ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ Mt.26,65. Mc.14,63.
εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐ-
τοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν Mt 27,1s. Mc.15,1.
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 Ἤρξαντο Jo. 18,28ss.
δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὕ-
ρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα 20,25pp. Mt.17,27;
Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Act.17,7.
Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος Mc.15,2s. Mt.27,11.
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑ-
ρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ
δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν
λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, Act.10,36
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώ-
τησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· 7 καὶ
ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, 3,1.
ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐ-
τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν 9,9.
διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλ-
πιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 11,29.
9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς·
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 Εἱ-
στήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθε-
νήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρα-

---

66. Al.: in concilio suo. 67. A: creditis. 68. [L]* neq. dim. 2. S: dari. 5. S: commovit. AL: et incip. 8. L: audiret. 9. F* autem. [L]† illi. 10. L: etiam.

64. [L]T* ἔτυπτ.-καί. 66. KS: αὐτῶν (Θ: αὑτῶν). 67. T: εἰπὸν. 68. LT* κ. T* μοι ἢ ἀπολ. 69. RGKSH* δέ. 1. R: ἤγαγεν. 2. LT† ἡμῶν. [L]† κ. (a. λέγ.). 6. T* Γαλιλαίαν. 8. L: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ. T* πολλά. 10. Camerar.: ἐντόνως. 11. [L]T* (alt.) αὐτόν.

und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten
ihn und sprachen: Weissage, wer ists, der dich
65 schlug? *Und viele andere Lästerungen sagten
sie wider ihn.
66 Und als es Tag ward, sammleten sich die
Aeltesten des Volks, die Hohenpriester und die
Schriftgelehrten, und führeten ihn hinauf vor
67 ihren Rath, *und sprachen: Bist du Christus?
Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage
68 ichs euch, so glaubet ihrs nicht; *frage ich
aber, so antwortet ihr nicht, und lasset mich
69 doch nicht los. *Darum von nun an wird
des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand
70 der Kraft Gottes. *Da sprachen sie alle: Bist
du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen:
71 Ihr sagts, denn ich bins. *Sie aber sprachen:
Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben
es selbst gehöret aus seinem Munde.

XXIII. Und der ganze Haufe stand auf,
2 und führeten ihn vor Pilatus, *und fingen an
ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden
wir, daß er das Volk abwendet, und verbeut
den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht:
3 Er sei Christus, ein König. *Pilatus aber
fragte ihn und sprach: Bist du der Juden
König? Er antwortete ihm und sprach: Du
4 sagests. *Pilatus sprach zu den Hohenpriestern
und zum Volk: Ich finde keine Ursach an die-
5 sem Menschen. *Sie aber hielten an und
sprachen: Er hat das Volk erreget, damit, daß
er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen
Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis
6 hieher. *Da aber Pilatus Galiläa hörete,
7 fragete er, ob er aus Galiläa wäre. *Und als
er vernahm, daß er unter Herodes Obrigkeit
gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher
in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war.
8 Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr
froh, denn er hätte ihn längst gern gesehen;
denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete,
9 er würde ein Zeichen von ihm sehen. *Und
er fragete ihn mancherlei. Er antwortete ihm
10 aber nichts. *Die Hohenpriester aber und
Schriftgelehrten standen und verklagten ihn
11 hart. *Aber Herodes mit seinem Hofgesinde

---

71. U.L: dürfen.

(St: Nun, Prophet, wer hat dich geschlagen?)

65. Bg: vieles Andre redeten s. lästerlich. Bb: v. and. Dinge red. s. wider ihn u. lästerten. S.vE: Läst. stießen s. gegen ihn aus.
66. Bg.A: in ihren R. Bb: ihre Rathsversammlung. dW: Sitzung. G: vor ihre Versammlung. St: Rathsvers.
67. Bb.Bg.vE.K: werdet ihr (mir doch) nicht glauben.
68. **mir nicht, u. l. mich auch nicht los.** Bb.Bg.S.vE.K.G: so werdet ihr ꝛc. St.dW: wollte ich auch fragen, so würdet. vE: lasse ich mich mit euch in Fragen ein. K: wenn ich euch Fr. vorlege. St.vE: freilassen. K: freisprechen. dW: lossprechen.
69. **Von nun ... zur Rechten.** St.dW: der Majestät.
70. **So bist du.** Bb: Also. St: So wärest du dW.A.G: Du bist also. K: Du also bist.
71. A: W. begehren wir noch ein Z. K: verlangen. G: da haben wirs ja selbst geh.
1. **ihr ganzer Haufe.** dW: es erhob sich d. g. H. A: ihre g. Versammlung. K: allzumal. vE: insgesammt.
2. **haben wir befunden.** Bg: verleitet. dW. vE: verführt. Bb.K: verkehrt. St: verwirrt. S: aufwiegelt. A: als Aufwiegler. Bg.dW.vE. K: wehret. St: wehren will. G: abhält. vE.A. K.G: der König. dW: er sei König Christus.
4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Schuld.
5. dW.vE.A: bestanden darauf. K: wurden dringender. Bg: setzten stärker an. Bb.Bg: Er erreget. St.dW.vE.A.K: wiegelt auf.
6. Bb.Bg.dW.vE.A.K: von G. hörte. Bb. Bg.St.dW.A.K: der Mensch ein Galiläer. vE: d. Mann.
7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus dem Gebiete Her.
8. **weil er ... geh. hatte.** St: ihn ein Z. verrichten zu s. dW: irgend ein Z. von ihm verr. A: ihn irgend ein Wunder wirken. vE: ein W. v. ihm. K: ein Wunderzeichen v. ihm gethan.
9. Bg: mancher Dinge halben. Bb.K: mit vielen Worten. A: stellte v. Fragen an ihn. vE: legte ihm vor.
10. Bg.St.dW.K: heftig. A: unaufhörlich. vE: setzten mit Heftigkeit ihre Klage gegen ihn fort.
11. **seinen Kriegsleuten.** (Bg: Kriegsvölkern.) St.vE: Leibwache. S: Gefolge. G: Hofleuten.

XXIII. ***Damnatio. Barabbas. Simon Cyrenensis. Mulieres.***

cum exercitu suo, et illusit indutum
12 veste alba, et remisit ad Pilatum. *Et
facti sunt amici Herodes et Pilatus in
ipsa die; nam antea inimici erant ad
invicem.
13 Pilatus autem, convocatis principibus
sacerdotum et magistratibus et plebe,
14 *dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc ho-
minem quasi avertentem populum, et
ecce, ego coram vobis interrogans nul-
lam causam inveni in homine isto ex
15 his, in quibus eum accusatis. *Sed
neque Herodes; nam remisi vos ad
illum, et ecce, nihil dignum morte actum
16 est ei. *Emendatum ergo illum dimit-
17 tam. *Necesse autem habebat di-
mittere eis, per diem festum, unum.
18 *Exclamavit autem simul universa turba,
dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis
19 Barabbam! *qui erat propter seditionem
quandam factam in civitate et homici-
20 dium missus in carcerem. *Iterum au-
tem Pilatus locutus est ad eos, volens
21 dimittere Jesum. *At illi succlamabant
22 dicentes: Crucifige, crucifige eum! *Ille
autem tertio dixit ad illos: Quid enim
mali fecit iste? nullam causam mortis
invenio in eo; corripiam ergo illum et
23 dimittam. *At illi instabant vocibus
magnis postulantes ut crucifigeretur, et
24 invalescebant voces eorum. *Et Pilatus
25 adjudicavit fieri petitionem eorum; *di-
misit autem illis eum, qui propter ho-
micidium et seditionem missus fuerat
in carcerem, quem petebant, Jesum
vero tradidit voluntati eorum.
26 Et cum ducerent eum, apprehen-
derunt Simonem quendam Cyrenensem,
venientem de villa, et imposuerunt illi
27 crucem portare post Jesum. *Seque-
batur autem illum multa turba populi
et mulierum, quae plangebant et lamen-
28 tabantur eum. *Conversus autem ad
illas Jesus dixit: Filiae Ierusalem, nolite
flere super me, sed super vos ipsas
29 flete et super filios vestros. *Quoniam
ecce, venient dies, in quibus dicent:

14. [L]* et *et* (alt.) in. Al.: invenio.
17. F*. 18. F* simul. 19. AF: quondam.
22. [L]* ergo. 23. L: cruce fig.
28. [L]* ipsas.

*τεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν
αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
τῷ Πιλάτῳ.* 12 *Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε* Act.4,27.
*Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ
ὄντες πρὸς ἑαυτούς.*
13 *Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρ-
χιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,*
14 *εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν
ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν* v.2.
*λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρί-
νας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ·* 15 *ἀλλ'
οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ
πεπραγμένον αὐτῷ.* 16 *Παιδεύσας οὖν αὐ-* Jo.19,1.
τὸν ἀπολύσω. 17 *Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπο-* Mt.27,15. Mc.15,6.
λύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 18 *Ἀνέκρα-* Jo.18,39.
ξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, Mt. 27,20.16.
ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 *ὅστις* Mc. 15,11.7.
ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει Jo.18,40. Act.3,14.
καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν. 20 *Πά-
λιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων* Mc. 15,12ss.
ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 *Οἱ δὲ ἐπεφώνουν* Mt. 27,21ss.
λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Jo.19,4ss.
22 *Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ
κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανά-
του εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν* Act.3,13.
ἀπολύσω. 23 *Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς με-
γάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ
κατίσχυον αἱ φωνα αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιε-* Mc. 15,14s.
ρέων. 24 *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι* Mt.27,23. 24.26.
τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 *ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ* Jo.19,16.
*στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλα-
κήν, ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε
τῷ θελήματι αὐτῶν.*
26 *Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμε-* Mt.27,32. Mc.15,21.
νοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπ' Jo.19,17.
*ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.* 27 *Ἠκολούθει δὲ αὐ-
τῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν,
αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.*
28 *Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε·
Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ,
πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα* 19,41ss.
ὑμῶν. 29 *Ὅτι ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς*

17. [LT²]T¹ (*ABKL*)*. 18. T: *Ἀνέκραγον*. 19. T: *βληθεὶς ἐν τῇ φ.* 20. LT: *δὲ* (L† *αὐτοῖς*). 21. LT: *Σταύρȣ σταύρȣ*. 23. T²: *σταυρῶσαι*. [L]T* *κ. τῶν ἀ.* 24. LT: *Κ. Πιλ.* 25. R[LH]† *αὐτοῖς*. LT* *τὴν*. 26. LT: *Σίμωνά* cet. (R: *τȣ ἐρχ.*). 27. LTΘ*(alt.) *καὶ*.

verachtete und verspottete ihn, legete ihm ein
weißes Kleid an, und sandte ihn wieder zu
12 Pilatus. *Auf den Tag wurden Pilatus und
Herodes Freunde mit einander, denn zuvor
waren sie einander feind.
13 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die
14 Obersten und das Volk zusammen, *und sprach
zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir
gebracht, als der das Volk abwende. Und siehe,
ich habe ihn vor euch verhöret, und finde an
dem Menschen der Sache keine, der ihr ihn be=
15 schuldiget; *Herodes auch nicht, denn ich habe
euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts
auf ihn gebracht, das des Todes werth sei.
16 *Darum will ich ihn züchtigen und los las=
17 sen. *Denn er mußte ihnen einen nach
18 Gewohnheit des Festes los geben. *Da schrie
der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit die=
19 sem, und gieb uns Barabbas los! *welcher
war um eines Aufruhrs, so in der Stadt ge=
schah, und um eines Mords willen ins Ge=
20 fängniß geworfen. *Da rief Pilatus abermal
21 zu ihnen, und wollte Jesum los lassen. *Sie
riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige
22 ihn! *Er aber sprach zum dritten Mal zu
ihnen: Was hat denn dieser Uebels gethan?
Ich finde keine Ursach des Todes an ihm, darum
23 will ich ihn züchtigen und los geben. *Aber
sie lagen ihm an mit großem Geschrei, und
forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr
und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.
24 *Pilatus aber urtheilete, daß ihre Bitte ge=
25 schähe, *und ließ den los, der um Aufruhrs
und Mords willen war ins Gefängniß gewor=
fen, um welchen sie baten, aber Jesum übergab
er ihrem Willen.
26 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie
einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde,
und legten das Kreuz auf ihn, daß ers Jesu
27 nachtrüge. *Es folgete ihm aber nach ein
großer Haufe Volks, und Weiber, die klageten
28 und beweineten ihn. *Jesus aber wandte sich
um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von
Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern
weinet über euch selbst und über eure Kinder.
29 *Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in
welcher man sagen wird: Selig sind die Un=

14. A.A: Sachen ... deren.

Bb: achtete ihn für nichts. St.dW.vE: be=handelte verächtlich. Bg: helles Kleid. Bb: herrlich glänzendes. St: von glänz. Farbe. (S.vE: Purpurgewand?)
12. Bb.dW.vE: standen (waren) s. in Feindschaft. Bg.K: in F. gewesen. St: gelebt.
13. St.S: die (andern) Vorgesetzten. A.G: Vorsteher. (Bg: Regenten!)
14. Bg: untersuchte. St.dW.vE.A.G: in eurer Gegenwart verh.
15. St.dW: es ist nichts ... v. ihm verübt. Bb: gehandelt. K: gethan. Bg: das er begangen hätte. vE: gegen ihn dargethan. A: geschah nichts mit ihm.
16. Bg.dW.A.K: losgeben. St.vE: frei lassen.
17. dW: er war gehalten ... loszugeben. vE: nach d. F. Sitte. Bb.St.dW.A: auf das Fest. Bg: jedes. K: an dem Feste.
18. Bb.Bg: Thue diesen weg!
19. vE: in d. St. bewirkten Aufstandes. A. K: erregten Aufruhrs. G: den er erregte.
20. Bb.Bg.dW.vE: rief ihnen zu. St.A.G: redete ihnen zu. K: zu ihnen.
21. Bg.St.dW.A: (riefen) schrien entgegen. vE.K.G: dagegen.
22. Bb.Bg.dW: habe gefunden. St.dW.A. G: Todesschuld.
23. Bb: Stimmen wurden zu stark. vE: ja immer stärker wurde ihr Geschr. A: nahm immer zu.
24. Bg: gab das Urtheil dazu. St.vE.A.G: sprach das U. S.dW.K: beschloß. St.dW.vE. A.G: nach ihrem Verlangen. K: Begehren.
25. St.S.dW.G: überließ. vE: gab er ihrer Willkühr preis.
26. Bb: um es hinter Jesu zu tragen.
27. St.dW(K.): beklagten und bejammerten.
28. Bg: nur über euch selbst. St.S: vielmehr.
29. es kommen Tage, in welchen. vE: Zeiten.

XXIII. ***Crucifixio et irrisiones. Latro poenitens. Portenta.***

Beatae steriles, et ventres qui non ge-
nuerunt, et ubera quae non lactaverunt!
30 *Tunc incipient dicere montibus: Cadite
super nos! et collibus: Operite nos!
31 *quia si in viridi ligno haec faciunt, in
32 arido quid fiet? *Ducebantur autem
et alii duo nequam cum eo, ut inter-
33 ficerentur. *Et postquam venerunt in
locum, qui vocatur calvariae, ibi cru-
cifixerunt eum et latrones, unum a
34 dextris et alterum a sinistris. *Jesus
autem dicebat: Pater, dimitte illis! non
enim sciunt quid faciunt. Dividentes
vero vestimenta ejus miserunt sortes.

35 Et stabat populus spectans; et deri-
debant eum principes cum eis, dicentes:
Alios salvos fecit, se salvum faciat, si
36 hic est Christus Dei electus! *Illude-
bant autem ei et milites, accedentes et
37 acetum offerentes ei *et dicentes: Si tu
38 es rex Judaeorum, salvum te fac! *Erat
autem et superscriptio scripta super eum
litteris Graecis et Latinis et Hebraicis:
HIC EST REX JUDAEORUM.

39 Unus autem de his qui pendebant
latronibus blasphemabat eum, dicens:
Si tu es Christus, salvum fac temetipsum
40 et nos! *Respondens autem alter in-
crepabat eum, dicens: Neque tu times
Deum, quod in eadem damnatione es?
41 *et nos quidem juste; nam digna factis
recipimus; hic vero nihil mali gessit.
42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento
43 mei, cum veneris in regnum tuum. *Et
dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie
mecum eris in paradiso.
44 Erat autem fere hora sexta; et tene-
brae factae sunt in universam terram
45 usque in horam nonam, *et obscuratus
est sol et velum templi scissum est
46 medium. *Et clamans voce magna Jesus

29. [L]* (pr.) et.
31. Al.: quid facient.
35. Al.: exspectans.
37. L* et. 38. L: inscripta.
39. F: pendebat.
40. S: qui (al.: quia).
41. Al.: recepimus.
44. A: in universa terra.

ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι 21,23pp. (Hos.9,14
αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθή-
λασαν. 30 *Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι·* Hos.10,8. Ap.6,16.
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Κα- 9,6.
λύψατε ἡμᾶς· 31 *ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ* Ez.20,47. 21,3.
ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένη- 1Pt.4,17.
ται; 32 *Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κα-* Mt. 27,38.33.
κοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 *Καὶ* Mc. 15,27.22.
ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμε- Jo. 19,17s.
νον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ 22,37.
τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ Es.53,12.
ἐξ ἀριστερῶν. 34 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πά-* 6,28p. Es. 53,12.6.
τερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Act.3,17.. 7,60.
Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον Ebr 7,25.. Jo.15,22;
κλῆρον. Mt.27,35. Mc.15,24.

35 *Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυ-* Jo.19,23s Ps.22,19;
κτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, Mt. 27,41s.
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, Mc.15,31
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλε-
κτός. 36 *Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα-*
τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέρον- Mt. 27,34.48
τες αὐτῷ 37 *καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασι-* Mc. 15,23.36.
λεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 *Ἦν* Jo.19,2s. L.4,23.
δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ
γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Mt.27,37. Mc.15,26.
Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Jo. 19,19ss.
Ἰουδαίων.

39 *Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων* Mt.27,44. Mc.15,32.
ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-
στός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 *Ἀπο-*
κριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ; 41 *καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια*
γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος
δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. 42 *Καὶ ἔλεγε τῷ*
Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς v.51. (Mt.
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ* 16,28.
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ 16,22s.
ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 2Co.12,4. Ap.2,7;
44 *Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος* Mt.27,45. Mc.15,33.
ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης,
45 *καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ* Mt. 27,51..
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 *Καὶ φω-* Mc.15,38.

29. T† *αἱ*. LT: *ἔθρεψαν*. 31. T* *τῷ*. 33. LT: *ἦλθον*. 34. [L]*B** *Ὁ - ποιȣ̃σ*. T: *κλήρȣς*. 35. LT* (alt.) *κ*. [L]T* *σὺν αὐτ*. T: *τȣ̃ θ. ὁ ἐκλ*. 36. T: *Ενέπαιξαν*. [L]T* (alt.) *κ*. 37. [L]* *Εἰ*. 38. L: *ἐπιγεγρ*. (T*). [L]T (*BCL*)* *γράμμ.-Ἑβραϊκ*. [L]T pon. *ὅτ*. in f. (L* *ἐστ*. T* *ἐστ. ὁ*). 39. T (* *λέγ*.): *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ*.; 40. T: *ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη*. 42. T: *ἔλεγεν· Ἰησȣ̃ μν*. [L]T* *κύρ*. 43. T* *ὁ Ἰησ*. (Al.: *σήμερον*,). 44. LT: *K. ἦν ἤδη*. 45. T (*BCL*): *τ. ἡλίȣ ἐκλείποντος· ἐσχ. δὲ*.

fruchtbaren, und die Leiber, die nicht geboren
haben, und die Brüste, die nicht gesäuget ha=
30 ben! *Dann werden sie anfangen zu sagen zu
den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hü=
31 geln: Decket uns! *Denn so man das thut
am grünen Holz, was will am dürren wer=
32 den? *Es wurden aber auch hingeführt
zween andere Uebelthäter, daß sie mit ihm ab=
33 gethan würden. *Und als sie kamen an die
Stätte, die da heißet Schädelstätte, kreuzigten
sie ihn daselbst, und die Uebelthäter mit ihm,
34 einen zur Rechten und einen zur Linken. *Jesus
aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie
wissen nicht, was sie thun. Und sie theileten
seine Kleider, und warfen das Loos darum.
35 Und das Volk stand und sahe zu. Und die
Obersten sammt ihnen spotteten sein und spra=
chen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm
selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes.
36 *Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte,
37 traten zu ihm und brachten ihm Essig, *und
sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir
38 selber. *Es war auch oben über ihm geschrie=
ben die Ueberschrift, mit griechischen und latei=
nischen und ebräischen Buchstaben: Dieß ist der
Juden König.

39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehenkt
waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Chri=
40 stus, so hilf dir selbst und uns. *Da ant=
wortete der andere, strafte ihn und sprach:
Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der
41 du doch in gleicher Verdammniß bist? *Und
zwar wir sind billig drinnen, denn wir em=
pfahen, was unsere Thaten werth sind, dieser
42 aber hat nichts ungeschicktes gehandelt. *Und
sprach zu Jesu: Herr, gedenke an mich, wenn
43 du in dein Reich kommst. *Und Jesus sprach
zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute wirst du
mit mir im Paradiese sein.
44 Und es war um die sechste Stunde, und es
ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis
45 an die neunte Stunde, *und die Sonne verlor
ihren Schein, und der Vorhang des Tempels
46 zerriß mitten entzwei. *Und Jesus rief laut

30. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Bedecket.
31. Bg.St.vE.K: sie dieses (Solches) thun.
32. **andere zween Uebelth.** St.dW: Misse=thäter zur Hinrichtung. vE: Kreuzigung. K: mit ihm gekr. zu werden. G: hingerichtet. A: die Straßenräuber waren, daß sie getödtet würden.
33. (St.dW: Schädel! Bb.Bg: Hirnschale!)

34. Bg: erlaß es ihnen.

35. **der Christ.** Bg: schimpften.
36. Bg.S.vE.A.K.G: reichten. St.dW: indem sie ihm (an=)boten. K: Weinessig.
37. vE: rette dich selbst.

38. **eine Ueberschr. ... und römischen ...** St.dW.A: in (mit) ... Schrift. S.vE.K.G: Sprache. vE: die Inschrift.

39. A.K: die da hingen. G: am Kreuze.
40. Bb.Bg: eben in dem(selben) Gericht. St. vE: unter gleicher Verurtheilung. dW.G: in gl. Strafe. A(S.): dieselbe Str. erleidest.
41. Bb.St: wir zwar gerechter Weise. Bg: von Rechts wegen. dW: freilich gerecht. S.A. K.G: mit Recht. vE: leiden wir verdienter Weise. Bg: tragen davon, was sich gehöret auf uns. Th. St: empf. w. würdig ist unserer Th. dW: den Lohn für das w. wir gethan. vE: unserer Verbrechen gerechte Strafe. A.G: w. u. Th. verdient haben. K: verdienen. Bb.St.dW.vE: nichts Unrechtes gethan. A.G: Böses. K: Uebles. Bg: Unbefugtes.
42. **in deinem R.** dW: gekommen bist zu deinem R.
43. K: bei mir. vE: heute noch!
44. 45. Vgl. Matth. 27, 45. 51.

45. Bb.Bg.dW.A.K: ward verfinstert. vE: war. S: verdunkelt. St.G: verfinsterte sich.

ait: „Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum“! et haec dicens exspi-
ravit.
47 Videns autem centurio, quod factum
fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere
48 hic homo justus erat! *Et omnis turba
eorum, qui simul aderant ad spectacu-
lum istud et videbant quae fiebant, per-
cutientes pectora sua revertebantur.
49 *Stabant autem omnes noti ejus a longe,
et mulieres quae secutae eum erant a
Galilaea, haec videntes.
50 Et ecce, vir nomine Joseph, qui erat
51 decurio, vir bonus et justus *(hic non
consenserat consilio et actibus eorum),
ab Arimathaea civitate Judaeae, qui ex-
52 spectabat et ipse regnum Dei: *hic
accessit ad Pilatum et petiit corpus
53 Jesu, *et depositum involvit sindone,
et posuit eum in monumento exciso, in
quo nondum quisquam positus fuerat.
54 *Et dies erat parasceues, et sabbatum
illucescebat.

55 Subsecutae autem mulieres, quae cum
eo venerant de Galilaea, viderunt mo-
numentum et quemadmodum positum
56 erat corpus ejus. *Et revertentes
paraverunt aromata et unguenta, et
sabbato quidem siluerunt secundum
XXIV. mandatum. *Una autem
sabbati valde diluculo venerunt ad mo-
numentum, portantes quae paraverant
2 aromata. *Et invenerunt lapidem re-
3 volutum a monumento, *et ingressae
non invenerunt corpus Domini Jesu.
4 *Et factum est, dum mente consternatae
essent de isto, ecce, duo viri steterunt
5 secus illas in veste fulgenti. *Cum
timerent autem et declinarent vultum in
terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis
6 viventem cum mortuis? *non est hic,
sed surrexit! Recordamini, qualiter
locutus est vobis, cum adhuc in Gali-

νήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· „Πά- Ps.31,6. Act.7,59;
τερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦ- Mt.27,50. Mc.15,37.
μά μου“, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Jo.19,30.
47 *Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον,* Mt.27,54. Mc.15,39.
ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρω-
πος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 *Καὶ πάντες οἱ*
συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν v.35.
ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτον- 18,13. Nah.2,8.
τες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 *Εἱ-*
στήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μα-
κρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι 8,2s. 24,10.
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. Mt.27,55. Mc.15,40;
50 *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βου-* Mt. 27,57ss.
λευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος Mc. 15,43ss.
51 *(οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βου-* Jo. 19,38ss.
λῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο v.42. 2,25.38.
καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· 52 *οὗ-*
τος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 *καὶ καθελὼν αὐτὸ*
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ
ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω
οὐδεὶς κείμενος. 54 *Καὶ ἡμέρα ἦν παρα-* Mc.15,42. Jo.
σκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. 19,31.42.

55 *Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες,* v.49. Mt.27,61.
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Mc.15,47.
Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς
ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 *Ὑποστρέψασαι*
δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ Mc.16,1.
μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντο- Ex.20,10.
λήν. 1 *Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρ-* Mt.28,1. Mc.16,2.
θρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρου- Jo.20,1.
σαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν
αὐταῖς. 2 *Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλι-* Jo.20,1. Mc.16,4;
σμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 *καὶ εἰςελθοῦ-* 5.
σαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς,*
περὶ τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστη- v.23. (Jo.20,12
σαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. Mt.28,2s. Act.1,10;
5 *Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλι-* Mc.16,6. Mt.28,5s
νουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον
πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν νεκρῶν; 6 *οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ᾽ ἠγέρθη.*
Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ

47. Al.: f. erat. T: j. est.
48. [L]* sua.
49. F* Stab.-ejus.
51. F: concil. *et:* Judae. SL: Arimathia.
54. Al.: parasceue.
55. F: et quoniam.
6. A: resurrexit.

46. **LT** (*ABCKMPQ*): *παρατίθεμαι* (*D: -θημι*). **LT:** *τȣ͂το* (**T*** *κ.*). 47. **T:** *ἐδόξαζεν.* 48. **LT:** *θεωρήσαντες.* **T*** *ἑαυτ.* 49. **LT:** *αὐτῷ.* **L†** *ἀπὸ.* **T†** *αἱ.* 51. **LT*** (alt.) *κ.* et *κ. αὐτ.* 53. **LTΘ*** (pr.) *αὐτὸ.* **LT²:** *ἔθ. αὐτὸν.* **LT:** *ȣ̓δεὶς ȣ̈πω.* 54. **LT:** *παρασκευῆς.* 55. **RGKSH:** *κ. γυν.* 1. **LT:** *βαθέως* (* *κ.-αὐτ.*). 3. **LT:** *εἰςελθ. δὲ.* **T*** *τȣ͂ κυρ. Ἰ.* 4. **LT:** *ἀπορ.* et: *ἐσθῆτι ἀστραπτȣ́σῃ.* 5. **T:** *τὰ πρόσωπα.*

und sprach: „Vater, ich befehle meinen Geist
in deine Hände"! und als er das gesagt, ver=
schied er.
47 Da aber der Hauptmann sahe, was da ge=
schah, pries er Gott und sprach: Fürwahr,
48 dieser ist ein frommer Mensch gewesen. *Und
alles Volk, das dabei war und zusahe, da sie
sahen, was da geschah, schlugen sie an ihre
49 Brust und wandten wieder um. *Es standen
aber alle seine Verwandte von ferne, und die
Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachge=
folget, und sahen das alles.
50 Und siehe, ein Mann, mit Namen Joseph,
ein Rathsherr, der war ein guter frommer
51 Mann. *Der hatte nicht gewilliget in ihren
Rath und Handel, der war von Arimathia,
der Stadt der Juden, der auch auf das Reich
52 Gottes wartete. *Der ging zu Pilatus und
53 bat um den Leib Jesu, *und nahm ihn ab,
wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in
ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen
54 war. *Und es war der Rüsttag, und der
Sabbath brach an.

55 Es folgeten aber die Weiber nach, die mit
ihm gekommen waren aus Galiläa, und be=
schaueten das Grab, und wie sein Leib geleget
56 ward. *Sie kehreten aber um, und bereiteten
Specerei und Salben; und den Sabbath über
XXIV. waren sie stille nach dem Gesetz. *Aber
an der Sabbather einem sehr frühe kamen sie
zum Grabe, und trugen die Specerei, die sie
2 bereitet hatten, und etliche mit ihnen. *Sie
fanden aber den Stein abgewälzet von dem
3 Grabe, *und gingen hinein und fanden den
4 Leib des Herrn Jesu nicht. *Und da sie darum
bekümmert waren, siehe, da traten bei sie zween
5 Männer mit glänzenden Kleidern. *Und sie
erschraken, und schlugen ihre Angesichter nieder
zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was
6 suchet ihr den Lebendigen bei den Todten? *Er
ist nicht hie, er ist auferstanden. Gedenket
dran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa

---

51. U.L: bewilliget.
53. A.A: gelegt.

46. **in d. H. bef. ich m. G.** Bg.St: will ich m. G. befehlen. (Bb: niederlegen!) vE: Nach diesen Worten. K: gab er den Geist auf. Bb: ließ er d. G. aus.

47. Bb.Bg: In der That, dieser Mann war gerecht. A: Wahrlich ... K: ein Gerechter. St. vE: Gewiß ... schuldlos (gerecht). S.dW: Wahrhaftig (Wirklich) ... unschuldig.

48. **herbeigekommen war zuzuschauen.** Bb: zu dieser Beschauung. (Bg: diesem Spectacul!) dW: diesem Schauspiele. vE.A: bei diesem Vorgange zugegen war. G: Auftritte gegenwärtig.

49. **sahen das an.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Bekannte.

50. **der ein R. war, ein ... Mann.** Bg: des Raths. St.vE: Mitglied d. R. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: g. u. gerechter. St: rechtschaffener.

51. **Arimathäa, einer St.** Bb.St.dW.vE.G: nicht beigestimmt. Bg: beigepflichtet ihrem Rath u. ihrer That. St.dW: ihrem R. u. (ihrem) Thun. vE: Beschluß u. der Ausführung. G: u. Verfahren. A.K: in ihren R. u. ihr Thun nicht eingestimmt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: erwartete.

52. St.S.dW.vE.A.K.G: Leichnam. dW. erbat sich. vE: bat sich aus.

53. Bb: feine Leinwand. dW.A.K.G: ausgehauenes Grab. Bg.S: das in (einen) Felsen gehauen war. St: Gruft die ... Bb: Grabstätte die in einen Stein ...

54. Bb: Tag der Zurüstung. St.S.G: Vorbereitungstag. vE: gerade Vorsabbath. Bb: der S. erschien. G: ging ein. S: wo der S. eintrat.

55. St.dW.K: Leichnam hingelegt. A: hineing. vE.G: beigesetzt.

56. Bb: Gewürze u. Balsam. S: blieben s. in Ruhe. dW.A.K.G: ruheten. vE: hielten sich ruhig.

1. **am ersten Wochentag, tief in der Frühe.** vE.A.K.G: ersten Tage nach dem Sabbath. Bb: da es noch tief Morgens war. dW.G: bei frühem M. A: am frühesten. Bg: sobald es anfing zu tagen.

2. St.dW.vE.A.G: weggewälzt.

4. **da waren bei ihnen.** Bb: zweifelmüthig. dW: zweifelhaft. Bg: deshalb hin u. her dachten. St: in Ungewißheit waren. S: auf allerlei Zweifel geriethen. vE: sehr verlegen waren. G: bestürzt. A: im Gemüthe bekümmert. Bb.St. dW.A.K: standen bei ihnen. vE: neben. G: vor. Bg.dW: in strahlenden Kl. (Kleidungen). K: str. Gewanden. G: strahlendem Gewande. St: lichtem G.

5. **ihr Angesicht.** Bg: auf die E. neigten. K.St: zur. A: senkten. vE: Warum s. ihr d. Lebenden unter d. T.

XXIV. ***Foeminae nuntiantes. Petrus. Viatores Emmauntini.***

7 laea esset, *dicens: Quia oportet Filium
hominis tradi in manus hominum pecca-
torum et crucifigi et die tertia resur-
8 gere. *Et recordatae sunt verborum
9 ejus, *et regressae a monumento nun-
ciaverunt haec omnia illis undecim et
10 ceteris omnibus. *Erat autem Maria
Magdalene et Joanna et Maria Jacobi et
ceterae, quae cum eis erant, quae dice-
11 bant ad Apostolos haec. *Et visa sunt
ante illos sicut deliramentum verba ista,
12 et non crediderunt illis. *Petrus autem
surgens cucurrit ad monumentum, et
procumbens vidit linteamina sola posita,
et abiit secum mirans quod factum fuerat.

13 Et ecce, duo ex illis ibant ipsa die
in castellum, quod erat in spatio sta-
diorum sexaginta ab Ierusalem, nomine
14 Emmaus, *et ipsi loquebantur ad invi-
cem de his omnibus, quae acciderant.
15 *Et factum est, dum fabularentur et
secum quaererent, et ipse Jesus appro-
16 pinquans ibat cum illis; *oculi autem
illorum tenebantur, ne eum agnosce-
17 rent. *Et ait ad illos: Qui sunt hi ser-
mones, quos confertis ad invicem am-
18 bulantes, et estis tristes? *Et respon-
dens unus, cui nomen Cleophas, dixit
ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem
et non cognovisti, quae facta sunt in
19 illa his diebus? *Quibus ille dixit:
Quae? Et dixerunt: De Jesu Nazareno,
qui fuit vir propheta, potens in opere
et sermone coram Deo et omni populo;
20 *et quomodo eum tradiderunt summi
sacerdotes et principes nostri in damna-
tionem mortis, et crucifixerunt eum.
21 *Nos autem sperabamus, quia ipse esset
redempturus Israel; et nunc super haec
omnia tertia dies est hodie, quod haec
22 facta sunt. *Sed et mulieres quaedam
ex nostris terruerunt nos, quae ante
23 lucem fuerunt ad monumentum, *et
non invento corpore ejus, venerunt di-

7. Al.: resurget.
11. [L]* sicut. L: credebant.
12. A* sola.
20. A: sacerdotum.
21. A[L]* est.

Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 9,22.. Mt.
ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώ- 16,21..
πων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθη- Jo.2,22.
σαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 9 καὶ ὑποστρέψα- Mt.28,8. Mc.16,8.
σαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα 10.
πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. Act.1,17.
10 Ἦν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα 8,2s. 23,55.
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν Mc.16,11.
αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν v.24. Jo.20,3.
ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ 6s.10.
ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς
ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευό- v.18. ?10,1.
μενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχου- Mc. 16,12s.
σαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ
ὄνομα Ἐμμαούς, 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐ-
τοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγ- Mt.
γίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλ- 18,20?
μοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι v.31. Jo.20,14
αὐτόν. 17 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ 21,4.
λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλή-
λους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; Jo.16,20.
18 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, ?Jo.19,25
εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν
αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 Καὶ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ
περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ (18,37. Mt.21,11;
προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν- L.7,16. 22.
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· 20 ὅπως Act.2,22. (7,22.
τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρ-
χοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύ-
ρωσαν αὐτόν. 21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι
αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Act.1,6.
Ἰσραήλ· ἀλλάγε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην
ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα
ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ v.1.
μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐ-

10. RG²LHΘ: Ἦσαν δὲ (T*). RGKSH* (alt.) ἡ. LT* αἳ. 11. LT: ῥ. ταῦτα (* αὐτῶν). 12. [L²](*D*)*. T* *κείμ.* (R: ἀπῆλθε, Θ: πρ. ἑαυτόν,). 17. T* κ. ἐστε. 18. LT* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTΘ* (pr.) ἐν. 20. *DSchulz:* ὅμως. 21. LT: κ. σὺν. T²* σήμ. 22. LT: ὀρθριναί.

7 war, *und sprach: Des Menschen Sohn muß
überantwortet werden in die Hände der Sün=
der, und gekreuziget werden, und am dritten
8 Tage auferstehen. *Und sie gedachten an
9 seine Worte. *Und sie gingen wieder vom
Grabe, und verkündigten das alles den Elfen
10 und den andern allen. *Es war aber Maria
Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi,
und andere mit ihnen, die solches den Aposteln
11 sagten. *Und es däuchten sie ihre Worte eben
als wärens Mährlein, und glaubten ihnen
12 nicht. *Petrus aber stand auf und lief zum
Grabe, und bückte sich hinein und sahe die
leinenen Tücher allein liegen, und ging davon,
und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge.

13 Und siehe, Zween aus ihnen gingen an dem=
selbigen Tage in einen Flecken, der war von
Jerusalem sechszig Feldweges weit, deß Name
14 heißt Emmaus. *Und sie redeten mit einander
15 von allen diesen Geschichten. *Und es geschah,
da sie so redeten und befragten sich mit einan=
der, nahete Jesus zu ihnen und wandelte mit
16 ihnen. *Aber ihre Augen wurden gehalten,
17 daß sie ihn nicht kannten. *Er sprach aber zu
ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwi=
schen euch handelt unterweges, und seid traurig?
18 *Da antwortete einer, mit Namen Cleophas,
und sprach zu ihm: Bist du allein unter den
Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was
19 in diesen Tagen drinnen geschehen ist? *Und
er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber spra=
chen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth,
welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten
20 und Worten, vor Gott und allem Volk; *wie
ihn unsere Hohenpriester und Obersten über=
antwortet haben zur Verdammniß des Todes,
21 und gekreuziget. *Wir aber hoffeten, er sollte
Israel erlösen. Und über das alles ist heute
22 der dritte Tag, daß solches geschehen ist. *Auch
haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern,
23 die sind frühe bei dem Grabe gewesen, *ha=
ben seinen Leib nicht gefunden, kommen und

17. U.L: unterwegen.

7. Bb: der sündigen Menschen. Bg: sündhaf=ter M. St.dW: sündiger.

9. **kehreten um.**

10. **u. die übrigen.** St.vE.A.K.G: die Mutter Jakobus. dW: M. Jakobus [Mutter]. vE: ihre übrigen Gefährtinnen. St: die Andern von der Gesellschaft.

11. Bb: kamen ihnen vor. St.dW.vE.A.G: (erschienen) wie (ein) Mährchen. Bg: hatten vor ihnen ein Ansehen als Aberwitz. K: kamen vor wie Träumereien.

12. Bb.Bg.S.A.G: verwunderte sich (bei sich selbst) über das was (geschehen) vorgegangen war. St.dW: voll Verwunderung (verwundert) über das Geschehene. vE: v. V. bei sich selber über d. Vorgegangene. K: sich wundernd, was geschehen wäre.

13. Bb.St.S.dW.vE.A.G: sechzig Stadien.

14. Bg.St.vE: Begebenheiten. dW: unterredeten sich mit ein. über alle diese Ereignisse. S.A.G: Alles was sich zugetragen hatte. K: vorgegangen war. Bb: hielten ein Gespräch v. allen diesen Dingen, die s. zugetr. h.

15. Bb.dW.vE.A.K: (auch) Jesus selbst. Bg: er selber, Jesus. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: ging mit ihnen.

16. dW: waren zugehalten. (S: von ihm abgehalten.) Bb.Bg.St.S.A.K: erkannten. dW: erkennen konnten.

17. **zw. euch wechselt.** Bb: unterm Gehen. Bg: bei eurem Gang. St.S: warum seid ihr so (gar) traurig? vE.G: warum so traurig? Bg: u. sehet tr. aus?

18. **der Eine.** Bb.Bg: Bist du allein ein Fremdling (fremde) zu Jer. St.dW.vE.A.K.G: (So) bist du (denn) der einzige Fr. (in) Jer. der nicht weiß.

19. Bb.St.S.vE.K.G: Was denn? A: Was? (Bg: Welche Dinge? dW: Welche?) St.(S.) dW.vE.A.G: Das (Die) mit Jesu. Bb.Bg: ein Mann, ein Prophet. Bb: in Werken u. W. Bg: in Werk u. Wort. St.vE.K: That u. Wort. dW.G: Wort u. That. A: That u. Rede.

20. Bb: zum Urtheil des Todes. Bg.vE: Todesurtheil. St.dW.A: zur Todesstrafe. vE: ja sogar ihn gekr.

21. **er wäre der, der Isr. erl. soll.** Bb.St.K: würde. (Bg: wird.) vE: Wir hofften immer, grade er sei es, der Isr. retten würde. Bg: Gleichwohl ist es bei dem Allen. St.dW.G: Aber (leider) bei alle dem. vE: Allein bei. K: Und. A: Und nun ist heute nach diesem Allen. (S: Darüber sind nun schon drei Tage verflossen.)

22. **aus den Unsern.** Bg.dW: von uns. St. vE: unter. A.G: von den Unsrigen. St.dW.vE. A.G: in Erstaunen gesetzt. S.K: Staunen. St: zur Gruft gegangen waren. Bg: haben sich zu dem Gr. begeben.

23. St.S.dW.vE.K.G: Leichnam.

XXIV. ***Christus de mortis necessitate deque vita sua persuadet.***

centes, se etiam visionem angelorum
24 vidisse, qui dicunt eum vivere. *Et
abierunt quidam ex nostris ad monu-
mentum, et ita invenerunt sicut mulieres
dixerunt, ipsum vero non invenerunt.
25 *Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi
corde ad credendum in omnibus, quae
26 locuti sunt Prophetae! *nonne haec
oportuit pati Christum et ita intrare in
27 gloriam suam? *Et incipiens a Moyse
et omnibus Prophetis interpretabatur
illis in omnibus scripturis, quae de ipso
28 erant. *Et appropinquaverunt castello,
quo ibant, et ipse se finxit longius ire.
29 *Et coëgerunt illum, dicentes: Mane
nobiscum, quoniam advesperascit et in-
clinata est jam dies. Et intravit cum
30 illis. *Et factum est, dum recumberet
cum eis, accepit panem et benedixit ac
31 fregit et porrigebat illis, *et aperti sunt
oculi eorum, et cognoverunt eum; et
32 ipse evanuit ex oculis eorum. *Et
dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum
ardens erat in nobis, dum loqueretur in
33 via et aperiret nobis scripturas? *Et
surgentes eadem hora regressi sunt in
Ierusalem, et invenerunt congregatos
undecim, et eos qui cum illis erant,
34 *dicentes: Quod surrexit Dominus vere
35 et apparuit Simoni. *Et ipsi narrabant,
quae gesta erant in via, et quomodo
cognoverunt eum in fractione panis.

36 Dum autem haec loquuntur, stetit
Jesus in medio eorum et dicit eis:
Pax vobis! ego sum, nolite timere!
37 *Conturbati vero et conterriti existima-
38 bant se spiritum videre. *Et dixit eis:
Quid turbati estis et cogitationes ascen-
39 dunt in corda vestra? *Videte manus
meas et pedes, quia ego ipse sum; pal-
pate et videte! quia spiritus carnem et
ossa non habet, sicut me videtis habere.
40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis ma-
41 nus et pedes. *Adhuc autem illis non

24. Al.: non viderunt.
27. [L]* Et. F† se.
29. Al.: ad vesperum declinavit.
33. AL: ipsis. 35. Al.: narraverunt.
37. F: exterr. 38. Al.: ascenderunt.
39. Al.† meos. 40. F: haec.

του ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων v.9.
ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνη-
μεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖ-
κες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐ-
τὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βρα- (Gal.3,1. Mc.8,17.
δεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει v.44.. 1Pt.1,11..
παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν Ebr.2,9.
δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋ- Jo.5,46..
σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρ- Act.3,24. 17,2s.
μήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ 1Co.15,3s Es.52s.
περὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώ- Hos.6,1s.
μην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προςεποιεῖτο
πορρωτέρω πορεύεσθαι. 29 Καὶ παρεβιά- (14,23.
σαντο αὐτόν, λέγοντες· Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, Jud.19,9.
ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.
Καὶ εἰςῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐ-
τῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας 22,19pp? Jo.21,13,
ἐπεδίδου αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν L.24,16. Gn.21,19.
οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν. 32 Καὶ
εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ
ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους
τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγον- v.9.
τας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Mc.16,7. 1Co.15,5.
Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Jo. 20,19ss.
Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐ- Mc.16,14.
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Mc.6,49p.
38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,
καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου Jo.20,27.
καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα 1Jo.1,1.
καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε
ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐ- Jo.20,20. Ps.22,17.
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 Ἔτι δὲ

23. T[1]* (alt.) κ. 24. LT* (tert.) κ. 27. L: διερμ. (T: διερμήνευσεν). 28. T: ἤγγικαν. LT: προςεποιήσατο πορρώτερον. 29. [L]T† ἤδη (a. ἡ). 32. RGKSH: κ. ὡς δ. 33. LT: ἠθροισμ. 36. G[KH]LTΘ* ὁ Ἰησ. L[L[2]]† (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: κ. τί δ. LT: ἐν τῇ κ. 40. D*. LT: ἔδειξεν.

sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen,
24 welche sagen, er lebe. *Und etliche unter uns
gingen hin zum Grabe, und fandens also, wie
die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht.
25 *Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und
träges Herzens, zu glauben alle dem, das die
26 Propheten geredet haben! *Mußte nicht Chri=
stus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit
27 eingehen? *Und fing an von Moses und allen
Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus,
28 die von ihm gesagt waren. *Und sie kamen
nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er
29 stellete sich, als wollte er fürder gehen. *Und
sie nöthigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns,
denn es will Abend werden und der Tag hat
sich geneiget. Und er ging hinein, bei ihnen
30 zu bleiben. *Und es geschah, da er mit ihnen
zu Tische saß, nahm er das Brot, dankete,
31 brachs, und gabs ihnen. *Da wurden ihre
Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und er
32 verschwand vor ihnen. *Und sie sprachen unter
einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da
er mit uns redete auf dem Wege, als er uns
33 die Schrift öffnete? *Und sie standen auf
zu derselbigen Stunde, kehreten wieder gen Je=
rusalem, und fanden die Elfe versammlet, und
34 die bei ihnen waren, *welche sprachen: Der
Herr ist wahrhaftig auferstanden, und Simoni
35 erschienen. *Und sie erzähleten ihnen, was auf
dem Wege geschehen war, und wie er von ih=
nen erkannt wäre an dem, da er das Brot
brach.

36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst,
Jesus, mitten unter sie, und sprach zu ihnen:
37 Friede sei mit euch! *Sie erschraken aber und
fürchteten sich, meineten, sie sähen einen Geist.
38 *Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so er=
schrocken, und warum kommen solche Gedanken
39 in eure Herzen? *Sehet meine Hände und
meine Füße, ich bins selber; fühlet mich, und
sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein,
40 wie ihr sehet, daß ich habe. *Und da er das
41 sagte, zeigete er ihnen Hände und Füße. *Da

---

28. **A.A:** weiter gehen.

Bg.K: Gesicht von Engeln. St.G:(dW: sogar) eine Erscheinung von E.(der E.). A:... gehabt. S. vE: es wären ihnen E. erschienen. St.S: die ihnen gesagt hätten. vE: versichert haben.

24. **sahen sie nicht.** Bb: derer die mit uns sind. Bg: von denen ... waren. St.dW.vE.A. K.G: von den (der) Unsrigen.

25. Bb.Bg: Unverständige u. Langsame am Herzen. dW: Unv. u. Trägsinnigen. vE: wie seid ihr so unverst. u. so tr. Herzens. St.A: (und) von langsamer Fassungskraft! G: wie lange sträubt sich euer Herz. (S: wie ungeschickt seid ihr!) St. A.G: Alles zu gl. dW.vE: an Alles. (Bg: zu glauben, über alle dem ...?)

26. S: Sollte denn nicht. St.S.dW.A.K.G: und so ... vE: um zu seiner H. zu gelangen.

27. **legte ihnen aus in allen Schr. was... war.** Bb.Bg: die Dinge die ihn (selbst) betreffen (betrafen). dW.K: in all. Schr. v. ihm geschrieben stehet. A: in d. ganzen Schrift. S: alle Schriftstellen, die v. ihm handelten. vE: auf ihn sich beziehen. G: auf ihn deuteten.

28. Bb: that als ob. dW: als müsse er weiter g. Bg: hätte er w. zu g. St: wollte er w. reisen. K: schickte sich an w. zu g. vE: schien w. g. zu wollen.

29. vE: baten ihn dringend. (Bg: zwangen?) vE.A.K: ging mit ihnen hinein.

30. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete (es). dW: sprach den Segen. St: ein Dankgebet.

31. **von ihnen.** St.vE: gingen ihnen die Augen auf. A: verschwand aus ihrem Gesichte. K.G: aus (vor) ihren Augen. vE: entschwand ihrem Blicke. Bb.dW: ward (ihnen) unsichtbar. (S: entzog sich plötzl. ihren Augen. St: war nun nicht mehr von ihnen zu sehen.)

32. Bb.Bg.St.K: die Schriften. St.dW.A: aufschloß. vE: Glühete ... über d. Schrift Aufschlüsse gab.

33. vE: u. die, welche sich zu ihnen hielten. St: noch beisammen.

34. St.dW: wirklich. Bb.Bg: in der That.

35. St: am Brechen des Br. K: beim. Bb.A. G: am Brotbrechen. Bg.S.dW.vE: beim Br. Bg: sich ihnen hätte zu erkennen gegeben.

36. **stand ... unter ihnen.** Bb: stellte sich in ihre Mitte dar. K: steht J. in ihrer M. vE: Indem sie noch erzählten. A.G: Der Friede ...! Bg: Fr. widerfahre euch! vE.A.K: Ich bin es, fürchtet euch nicht.

37. St: es war ihnen als sähen. vE: Ueberrascht und erschrocken glaubten sie e. G. zu s.

38. Bb: v. Schrecken verwirrt. dW: bestürzt. St.dW.vE.A.G: steigen s. G. in euren H. (Gemüthern) auf. K: Bedenklichkeiten. Bb: Ueberlegungen. Bg: zweifelhafte Gedanken. S: laßt ihr dergl. Zweifel in euren Seelen aufst.

39. Bb.Bg.dW: Betastet mich. A: Tastet. G: Rühret mich an. K: Berühret u. sehet. vE: Fühlet u. betrachtet. S: Befühlet u. beschauet mich. St: Fasset mich an! Betrachtet mich! Bb.Bg: Fl. u. Beine. K: Gebein.

40. Bb.Bg.St.dW.A: die H. und die F.

XXIV. ***Christus mandata dat et in coelum fertur.***

credentibus et mirantibus prae gaudio,
dixit: Habetis hic aliquid quod mandu-
42 cetur? *At illi obtulerunt ei partem
43 piscis assi et favum mellis; *et cum
manducasset coram eis, sumens reliquias
44 dedit eis. *Et dixit ad eos: Haec
sunt verba, quae locutus sum ad vos,
cum adhuc essem vobiscum, quoniam
necesse est impleri omnia, quae scripta
sunt in lege Moysi et Prophetis et Psal-
45 mis de me. *Tunc aperuit illis sensum,
46 ut intelligerent scripturas. *Et dixit
eis: Quoniam sic scriptum est, et sic
oportebat Christum pati et resurgere a
47 mortuis tertia die, *et praedicari in
nomine ejus poenitentiam et remissio-
nem peccatorum in omnes gentes, in-
48 cipientibus ab Ierosolyma. *Vos autem
49 testes estis horum. *Et ego mitto pro-
missum patris mei in vos; vos autem
sedete in civitate, quoadusque indua-
mini virtute ex alto.

50 **E**duxit autem eos foras in Betha-
niam, et elevatis manibus suis benedixit
51 eis. *Et factum est, dum benediceret
illis, recessit ab eis et ferebatur in coe-
52 lum. *Et ipsi adorantes regressi sunt
53 in Ierusalem cum gaudio magno, *et
erant semper in templo laudantes et
benedicentes Deum. Amen.

---

41. Al.: manducemus.
44. A* ad vos.
49. S: mittam. AF: virtutem.
53. L* Amen.

ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ
θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώ- Jo.21,5.9
σιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ
ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου
κηρίου, 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφα- (8,55. Gen.18,8?
γεν. 44 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, v.6-8..
οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα v.26s.. Gen.3,15?
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ
ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐ- Ps.22.69. 110.118.
τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· 8,6.16,10 40,7s.41,
46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, 10.68,19. Job.19,25
καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ 3,3. Act.13,38
κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετά- 5,31.2,38
νοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ Mt.24,14. 28,19;
ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς Act.1,8. Es.2,3;
δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 Καὶ ἰδού, Act.1,21s. 1Jo.1,1;
ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός Act.1,4.8 2,1ss.Jo.
μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πό- 14,16.. Gal.3,14.
λει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
ἐξ ὕψους.

50 **Ἐ**ξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βη- 19,29. Act.1.12;
θανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐ- Sir.50,22.
λόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐ- Act.1,9ss. Mc.16,19.
λογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν Jo.6,62.. Eph.
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ 4,8ss..
αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν 4,7s. Jo.5,23;
εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ 16,22.
ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ Act.2,46. 1.3,1.
εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

---

41. L: κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ. 42. LT(*ABDL*)* κ.-κηρίȣ.
44. T: πρὸς αὐτȣ́ς. [L]TΘ† μȣ. T: τοῖς πρ. 46. [L]T
(*BDL*)* κ. ȣ̔́τ. ἔδει. 47. T(*BC*): ἀρξάμενοι (*D*: -νων).
48. T* δέ ἐστε. 49. T^2: ἐξαπ. G[K]LTΘ* Ἰερ. 50. [L]
T* ἔξω. LT: ἕως πρὸς. 51. *D** κ.-ȣ̓ρ. 52s. T^{2*} προσ-
κυνήσαντες αὐτ. et αἰνȣ͂ντ. κ. R[KLH]† ἀμήν.

sie aber noch nicht glaubeten vor Freuden, und
sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr
42 hie etwas zu essen? *Und sie legten ihm vor
ein Stück vom gebratenen Fisch und Honig=
43 seim. *Und er nahms und aß vor ih=
44 nen. *Er aber sprach zu ihnen: Das sind
die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch
bei euch war; denn es muß alles erfüllet wer=
den, was von mir geschrieben ist im Gesetz
Mosis, in den Propheten und in den Psalmen.
45 *Da öffnete er ihnen das Verständniß, daß sie
46 die Schrift verstanden. *Und sprach zu ihnen:
Also ists geschrieben, und also mußte Christus
leiden und auferstehen von den Todten am
47 dritten Tage, *und predigen lassen in seinem
Namen Buße und Vergebung der Sünden unter
48 allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. *Ihr
49 aber seid deß alles Zeugen. *Und siehe, ich
will auf euch senden die Verheißung meines
Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem
bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft
aus der Höhe.
50 Er führete sie aber hinaus bis gen Betha=
nia, und hob die Hände auf und segnete sie.
51 *Und es geschah, da er sie segnete, schied er
52 von ihnen und fuhr auf gen Himmel. *Sie
aber beteten ihn an und kehreten wieder gen
53 Jerusalem mit großer Freude, *und waren
allewege im Tempel, priesen und lobeten Gott.

42. U.L: Honigseims.
44. U.L: in Psalmen.

41. vE: vor Fr. u. Erstaunen. K: u. staunten. (G: u. vor Fr. staunten?) S: sich noch nicht über=zeugen konnten.
42. Bb.Bg.vE: reichten ihm (dar). St.S.dW: gaben. S: etwas flüssigen Honig. (St.dW: et=was Honigkuchen? A: einen ...?)
43. Bb.St.dW.vE.K.G: vor ihren Augen. vE.A.K: nachdem er ..., nahm er was übrig war (das Uebr.) u. gab es ihnen.
44. Bb.St.S.dW.vE.A.G: daß A. erf. w. müßte (müsse, mußte). St: Da seht ihr nun, was ich euch so oft sagte.
45. Bb.Bg: den Verstand. (S: die Augen!) St.dW.A.G: schloß ihnen den Sinn auf.
47. und gepredigет werden ... anhebend zu Jer. dW: anfangend von J. Bb: u. anfangen. Bg: den Anfang gemacht. A.G: angefangen. K: anzufangen. vE.St: von J. an (aus).
48. deß Zeugen. Bb.Bg: dieser Dinge. St. vE.A.G: (die) Zeugen davon.
49. Bb.Bg.St.dW: sende (über euch). vE.A.K: sende auf euch (herab). G: in euch. St: was mein Vater versprach. vE: verhieß. (Bg: bleibet sitzen. Bb: setzet euch nieder!) St.vE: verweilet inzwi=schen (indeß noch) in d. St. (Hauptst.). Bb: an=gezogen. St: werdet ausgerüstet werden. S.dW. A: ausger. worden seid. vE: werdet. S.vE: Kr. von oben (herab).
50. dW: seine H. aufhebend. (S: Endlich führte er.) Bg: hob sich empor. St.vE: ward in d. H. erhoben. dW: aufgehoben. G: emporgeh. (S: wurde er v. ihnen aufgeh. u. fuhr zum H. empor. Bb: kam er v. ihnen ab u. wurde hinauf=gebracht in.)
51. (St.dW: fielen vor ihm nieder!!)
52. Bb.St.dW: allezeit. Bg.K: immerdar. A.G: immer. S.vE: täglich. Bb.dW.vE.A.K. G: Amen.

Ev. secundum Joannem.

I. In principio erat Verbum, et Ver-
bum erat apud Deum, et Deus erat
2 Verbum. *Hoc erat in principio apud
3 Deum. *Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil quod factum
4 est. *In ipso vita erat, et vita erat lux
5 hominum, *et lux in tenebris lucet, et
tenebrae eam non comprehenderunt.
6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen
7 erat Joannes. *Hic venit in testimo-
nium, ut testimonium perhiberet de lu-
mine, ut omnes crederent per illum.
8 *Non erat ille lux, sed ut testimonium
perhiberet de lumine.
9 Erat lux vera, quae illuminat omnem
hominem venientem in hunc mundum.
10 *In mundo erat, et mundus per ipsum
factus est, et mundus eum non cogno-
11 vit. *In propria venit, et sui eum non
12 receperunt. *Quotquot autem recepe-
runt, dedit eis potestatem filios Dei fieri,
13 his qui credunt in nomine ejus, *qui
non ex sanguinibus neque ex voluntate
carnis neque ex voluntate viri, sed ex
14 Deo nati sunt. *Et Verbum caro factum
est, et habitavit in nobis (et vidimus
gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a
patre) plenum gratiae et veritatis.
15 Joannes testimonium perhibet de ipso
et clamat dicens: Hic erat, quem dixi:
Qui post me venturus est, ante me
16 factus est, quia prior me erat. *Et de
plenitudine ejus nos omnes accepimus,
17 et gratiam pro gratia; *quia lex per
Moysen data est, gratia et veritas per
18 Jesum Christum facta est. *Deum nemo
vidit umquam; unigenitus filius, qui est
in sinu patris, ipse enarravit.
19 Et hoc est testimonium Joannis,
quando miserunt Judaei ab Ierosolymis

3s. S: nihil: quod f. est in ipso v. erat, 9. A[L]* hunc. 10. F† hoc. 13. F* neq. ex vol. carn. 15. Al.: clamabat. AF†(p. dixi) vobis. 16. Al.: accip. A[L]* et. 18. [L]† nisi * qui est. L: narravit. 19. A* est.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν 17,5.. 1Jo.1,1s.
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὖ- 5,20? Ap. 1,2.19,13
τος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα Gn.1.1.3. Pr.8,22.
δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο Sir.24,4; Jo.1,10..
οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ Ps.33,6; Jo.5,26.
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ 14,6..; 1,9..
τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία Ps 36,10. L.1,78.
αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 2Cor.4,6; Jo.1,11?
6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ 12,35; 3,27ss.
θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλ- Mt.3,1pp. 11,10p;
θεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Jo.1,19ss 31ss.
φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ. 5,33s. 10,41;
8 Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυ- 5,35.3,28
ρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 12,46. 3,19.6,14
9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει 8,12.9,5.
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐ- v.3.. 1Co.8,6.
τοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Col.1,16. Ebr.1,2..;
11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ Sir.24,13. Ex 19,5.
παρέλαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδω- Ps.69,9.
κεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, 1Jo.3,1. R.8,15.
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ Gal.3,26.
οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς 3,3.8,33. 1Jo.5,1.4
οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ 3,9. Jac.1,18.
ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, 1Pt.1,23. 1Tm.
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα 3,16.. Ebr.2,14
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς 1Jo.4,2.. Ap.21,3;
παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Jo.2,11.. 1,17. Mt.
15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέ- 17,1ss.pp
κραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω v.27.30.
μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι 8,58.
πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώμα- 3,34.
τος αὐτοῦ ἡμεῖς παντες ἐλάβομεν, καὶ χά- Col.2,9.. Mt.13,12
ριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋ- R.1,17; Act 7,38
σέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ R.6,14s. 7,14.10,5
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς 15,8. Gal. 3,13s.24;
ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς Jo.6,46.. 1Jo.4,12.
τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 1Tm.6,16 Ex.33,20
19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάν- Mt.11,27
νου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσο- 5,33.

1. *SmCrell.:* θεοῦ (Ap. 19, 13).
3s. L: οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L^2: ἐστιν) c. *CDL* et multis vett. 14. *D:* πλήρη.
16. GLT(*BCDKLX*): Ὅτι ἐκ.
18. Nonnulli † θεοῦ s. θεὸς (eti. * υἱὸς).

Evangelium St. Johannis.

I. Im Anfang war das Wort, und das Wort
2 war bei Gott, und Gott war das Wort. *Das-
3 selbige war im Anfang bei Gott. *Alle
Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne
dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist.
4 *In ihm war das Leben, und das Leben war
5 das Licht der Menschen. *Und das Licht schei-
net in der Finsterniß, und die Finsterniß habens
nicht begriffen.
6 Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der
7 hieß Johannes. *Derselbige kam zum Zeug-
niß, daß er von dem Lichte zeugete, auf daß sie
8 alle durch ihn glaubeten. *Er war nicht das
Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.
9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle
Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.
10 *Es war in der Welt, und die Welt ist durch
dasselbige gemacht, und die Welt kannte es
11 nicht. *Er kam in sein Eigenthum, und die
12 Seinen nahmen ihn nicht auf. *Wie viele ihn
aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes
Kinder zu werden, die an seinen Namen glau-
13 ben, *welche nicht von dem Geblüt, noch von
dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen
eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.
14 *Und das Wort ward Fleisch, und wohnete
unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit,
eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohns
vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.
15 Johannes zeuget von ihm, rufet und spricht:
Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach
mir wird kommen, der vor mir gewesen ist,
16 denn er war eher denn ich. *Und von seiner
Fülle haben wir alle genommen, Gnade um
17 Gnade. *Denn das Gesetz ist durch Moses
gegeben, die Gnade und Wahrheit ist durch
18 Jesum Christum geworden. *Niemand hat
Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der
in des Vaters Schooß ist, der hat es uns ver-
kündiget.
19 Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die
Juden sandten von Jerusalem Priester und

1. St: Im Anbeginn. dW.G: u. das Wort war Gott.

2. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Dieses.

3. **geworden ... ward nichts, was gew. ist.** Bb.Bg: auch nicht ein einiges (Ding). St: nicht Eins. vE: erschaffen. Bg: was es geworden ist.

4. Bg.dW.vE: war Leben. (S: der das L. ist, war auch ...)

5. **hat es nicht b.** Bb: ergriffen. Bg: erreichet. St: leuchtet[e] ... faßte es nicht auf. dW: schien ... erfaßte. vE: leuchtet ... faßte. K: hat dasselbige nicht erf. S: nahm es nicht an.

6. **ward.**

7. Bg: durch ihn gläubig würden. vE: trat z. Z. auf. A: damit er Z. gäbe. (Bb: durch dasselbe?)

8. Bg: Nicht war derselbige. dW: Nicht er war. St.S.vE: Er selbst war nicht. St: er sollte nur zeugen. vE.G: nur sollte er.

9. **Es sollte ... erleuchtet, in d. W. kommen.** Bg: Es war ... erleuchtet einen jeden M., in diese W. kommend. St: Das wahre ... sollte itzt kommen. (dW: kam?) G: Das [Wort] ist d. wahre L.

10. **kannte ihn nicht.** dW.vE.G: erkannte ihn. Bb.St: erkannte es. A: hat ihn n. erk. S: wollte ihn n. erkennen.

11. Bb.Bg: in sein Eigenes ... die (seine) Eigenen. St.vE: in das Seinige. Bb.St.S: nahmen ... nicht an. Bg: haben nicht angenommen. (Bb.St: Es kam ... es ...?)

12. dW: die Macht. (S: das Recht. vE: Vorrecht.) Bg: glaubten. S: weil sie glaubten. dW: wenn.

13. Bb.Bg.St.dW.A.G: aus ... aus rc. Bg: aus dem Blut ... einem Fleisches-Willen. G: aus Blut. (dW: Begierde des Fl.... Beg. des Mannes? vE: nach d. Willen.) Bg: gezeuget. St: erzeuget.

14. Bg: nahm eine Hüttenwohnung. Bb: richtete eine Wohnstätte auf. A.K G: ist Fl. geworden. dW: schaueten. Bb.S.dW.vE.A.K: des Eingebornen v. V. (Bg: eines??) G: wie sie der E. hat. A: voll der Gnade. (St: voll Huld ...!)

15. **Der nach mir kommt, ist vor mir gew.** Bb.Bg.St.dW.G: zeugete rc. A: gab Zeugniß. vE: gibt Zeugniß. K: war vor mir. (A.G: kommen wird?) Bg.S: gehet mir (nun) vor. (St: Kommende kam vor mich zu stehen ... vorzüglicher??)

16. Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: aus s. F. Bb.St. vE.A.K.G: empfangen. dW: empfingen wir. K: und Gn. um Gn. vE: u. zwar. Bb.Bg: auch. vE.A.G: Gn. über G.

17. G: ist uns geworden.

18. Bb.Bg: hats ausgelegt. St: uns ihn ausgel. S.vE: ihn (näher) bekannt gemacht! A.G: es uns erzählt. K: Der hat verkündiget! (Bg: Schooße war? St: das Schooßkind des V.)

19. vE: Bekenntniß ... durch abgeordnete ... ihn fragen ließen.

I. *Testimonia Baptistae. Spiritus sancti in baptismate Jesu descensio.*

sacerdotes et Levitas ad eum, ut inter-
20 rogarent eum: Tu quis es? *Et con-
fessus est et non negavit; et confessus
21 est: Quia non sum ego Christus. *Et
interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias
es tu? Et dixit: Non sum. Propheta
22 es tu? Et respondit: Non. *Dixerunt
ergo ei: Quis es? ut responsum demus
his, qui miserunt nos; quid dicis de te
23 ipso? *Ait: Ego „vox clamantis in de-
serto: Dirigite viam Domini", sicut dixit
24 Isaias propheta. *Et qui missi fuerant,
25 erant ex Pharisaeis, *et interrogaverunt
eum et dixerunt ei: Quid ergo baptizas,
si tu non es Christus neque Elias neque
26 Propheta? *Respondit eis Joannes, di-
cens: Ego baptizo in aqua, medius au-
tem vestrum stetit, quem vos nescitis;
27 *ipse est qui post me venturus est, qui
ante me factus est, cujus ego non sum
dignus ut solvam ejus corrigiam calcea-
28 menti. *Haec in Bethania facta sunt
trans Jordanem, ubi erat Joannes ba-
ptizans.

29 Altera die vidit Joannes Jesum venien-
tem ad se, et ait: Ecce, agnus Dei, ecce
30 qui tollit peccatum mundi! *Hic est,
de quo dixi: Post me venit vir, qui
ante me factus est, quia prior me erat.
31 *Et ego nesciebam eum, sed ut mani-
festetur in Israel, propterea veni ego in
32 aqua baptizans. *Et testimonium per-
hibuit Joannes dicens: Quia vidi Spiri-
tum descendentem quasi columbam de
33 coelo, et mansit super eum. *Et ego
nesciebam eum, sed qui misit me bapti-
zare in aqua, ille mihi dixit: Super quem
videris Spiritum descendentem et ma-
nentem super eum, hic est qui baptizat
34 in Spiritu sancto. *Et ego vidi, et testi-
monium perhibui quia hic est Filius Dei.

35 Altera die iterum stabat Joannes et
36 ex discipulis ejus duo. *Et respiciens
Jesum ambulantem dicit: Ecce, agnus
37 Dei! *Et audierunt eum duo discipuli

λύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὡμολόγησε καὶ
οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ 3,28; v.42.50.
εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐ-
τόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ Mt.11,14. 16,14.
εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· 17,10.. L.1,17.
Οὔ. 22 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
κρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις
περὶ σεαυτοῦ; 23 Ἔφη· Ἐγὼ „φωνὴ βοῶν- Es.40,3. Mt.3,3.
τος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυ- Mc.1,3. L.3,4.
ρίου", καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φα- (Mc.7,3.
ρισαίων, 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον
αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ
Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ v.33.Mt. 3,11pp.
βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν Mal.3,1. 4,1.
ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω v.15.30.
μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βη-
θανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου 10,40.
ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰη-
σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε, v.36.. Ap.5,6.9;
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν 1Jo.3,5. 1,7.2,2.
τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ
εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἔμπρο- v.15.27.
σθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
31 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φα- v.33s. Mt.3,14;
νερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ Jo.1,7. (7,1.
ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρη- 1Pt.1,20.
σεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦ- L.3,22. Mt.3,16.
μα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, Mc.1,10. Es.11,2.
καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν
αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, v.6.
ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦ-
μα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός Mt. 3,11pp.
ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 Κἀ- Act.1,5.
γὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός 3,34ss. 10,36ss.
ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάν-
νης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 Καὶ v.41.
ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, v.29.. 1Pt.1,18s
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ Es. 53,7.11.

19. F* (alt.) eum. 20. F: Quod. 21. L: dicit. 23. [L]† Et. F: parate. 25. F* ei. 26. AL: non scitis. 29. Al.: Postera. A: videt. A* (alt.) ecce. F: tollet. S: peccata. 31. A: -aretur. [L]* (pr.) in. 36. Al.: dixit. 37. F* duo.

19. L† πρὸς αὐτὸν. 21. T: Σὺ οὖν τί; Ἠλ. εἶ; 22. LT* οὖν. 24. T* οἱ. 25. RGKSH. οὔτε (bis). 26. T (* δὲ): στήκει. 27. G[L]T* αὐτ. ἐστ. et ὃς - γέγ. [L]* ἐγὼ (T: εἰμὶ ἐ.). 28. R(C²K): Βηθαβαρᾷ (ex emend. *Orig.*). 29. G[KH]SLTΘ* ὁ Ἰ. 30. LT: ὑπὲρ οὗ. 31. LT* (alt.) τῷ. 36. [L]† (in f.) ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμου.

Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?
20 *Und er bekannte und leugnete nicht, und er
21 bekannte: Ich bin nicht Christus. *Und sie
fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er
sprach: Ich bins nicht. Bist du ein Prophet?
22 Und er antwortete: Nein. *Da sprachen sie zu
ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort
geben denen, die uns gesandt haben. Was
23 sagest du von dir selbst? *Er sprach: Ich bin
„eine Stimme eines Predigers in der Wüste:
Richtet den Weg des Herrn", wie der Prophet
24 Jesaias gesagt hat. *Und die gesandt waren,
25 die waren von den Pharisäern, *und fragten
ihn und sprachen zu ihm: Warum taufest du
denn, so du nicht Christus bist, noch Elias,
26 noch ein Prophet? *Johannes antwortete ih=
nen und sprach: Ich taufe mit Wasser, aber
er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht
27 kennet. *Der ists, der nach mir kommen wird,
welcher vor mir gewesen ist, deß ich nicht werth
28 bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse. *Dieß
geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da
Johannes taufete.
29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum
zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist
Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.
30 *Dieser ists, von dem ich gesagt habe: Nach
mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen
31 ist, denn er war eher denn ich. *Und ich
kannte ihn nicht, sondern auf daß er offenbar
würde in Israel, darum bin ich gekommen zu
32 taufen mit Wasser. *Und Johannes zeugete
und sprach: Ich sahe, daß der Geist herabfuhr,
wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf
33 ihm. *Und ich kannte ihn nicht; aber der
mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige
sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst
den Geist herab fahren und auf ihm bleiben,
derselbige ists, der mit dem heiligen Geist taufet.
34 *Und ich sahe es, und zeugete, daß dieser ist
Gottes Sohn.
35 Des andern Tages stand abermal Johannes,
36 und zween seiner Jünger. *Und als er sahe
Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist
37 Gottes Lamm. *Und zween seiner Jünger

30. U.L: euch gesagt.

20. Bb: ja er bek. vE: frei sagte er heraus.

21. der Prophet. St.dW: der [erwartete] Pr.
22. vE: Antw. bringen. Bg: eine Antw. S: bringen können. G: Wir müssen ja doch A. geben. vE: Wofür gibst du dich selber aus?

23. Bb: Machet richtig. Bg: grade. dW.A. K.G: bereitet. vE: bahnet. St: machet Bahn.
24. A: waren Pharisäer. vE: von der phar. Sekte. G: gehörten zu den Phar.
25. dW: Was taufest du nun.

26. (Bb: im Wasser!) dW: mitten unter euch stehet. Bb: Er hat sich ... gestellt. A: in eurer Mitte steht. K: m. u. e. ist Er gestanden; Den k. ihr nicht. St.vE: ... steht (ist) Einer, den ... S: es ist schon Einer unter euch vorhanden.
28. St.S.dW.vE.A.K.G: Bethanien.

29. Bb.Bg.St.vE: folgenden. G: Eines andern T. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Siehe, das Lamm ...! vE: Sehet. Bb: wegnimmt. St.vE. A.K.G: hinwegn. vE.A.G: Sünden.

31. Bb.Bg: dem Israel. St.dW.G: Israel. St.vE.S: bekannt (gemacht) würde. Bb.S.G: und taufe. Bg: taufend. vE: trat ich auf u. taufte. St: bin ich mit meiner Wassertaufe gekommen.
32. Bb.A.G: herabsteigen. S.vE: herabkommen. dW: herabstieg. St: sich niederließ. Bb. Bg.St: über ihm. vE: über ihm weilen. (S: schweben?)
33. Bg.St: mit heiligem Geiste. Bb: in dem h. Geist!
34. Bb.Bg.St.dW.A.G: habe es gesehen u. bezeuget. S.vE: u. bezeuge es (daher).

35. Wie V. 29. S.vE: Tages darauf. St. dW.A.K.G: stand (vE: war) wieder da.
36. Bb: J. ansahe, da derselbe wandelte. Bg: sahe auf J. der da w. dW: blickte J. an. S.vE: als er J. (daher) gehen sah. St: mit dem Blicke auf J. der daherging.
37. die zw. Jünger.

I. ***Vocati Andreas, Joannes, Petrus, Philippus, Nathanael.***

38 loquentem, et secuti sunt Jesum. *Con-
versus autem Jesus et videns eos se-
39 quentes se dicit eis: *Quid quaeritis?
Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur
interpretatum Magister), ubi habitas?
40*) *Dicit eis: Venite et videte. Venerunt
et viderunt ubi maneret, et apud eum
manserunt die illo. Hora autem erat
41 quasi decima. *Erat autem Andreas,
frater Simonis Petri, unus ex duobus
qui audierant a Joanne et secuti fuerant
42 eum; *invenit hic primum fratrem suum
Simonem et dicit ei: Invenimus Mes-
siam (quod est interpretatum Christus).
43 *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus
autem eum Jesus dixit: Tu es Simon,
filius Jona, tu vocaberis Cephas (quod
interpretatur Petrus).

44 In crastinum voluit exire in Galilaeam;
et invenit Philippum et dicit ei Jesus:
45 Sequere me. *Erat autem Philippus a
Bethsaida, civitate Andreae et Petri.
46 *Invenit Philippus Nathanael et dicit
ei: Quem scripsit Moyses in lege et
prophetae, invenimus, Jesum filium Jo-
47 seph a Nazareth. *Et dixit ei Natha-
nael: A Nazareth potest aliquid boni
esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.
48 *Vidit Jesus Nathanael venientem ad se,
et dicit de eo: Ecce, vere Israelita, in
49 quo dolus non est! *Dicit ei Nathanael:
Unde me nosti? Respondit Jesus et
dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret,
50 cum esses sub ficu, vidi te. *Respondit
ei Nathanael et ait: Rabbi, tu es Filius
51 Dei, tu es rex Israel! *Respondit Jesus
et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub
52 ficu, credis; majus his videbis. *Et
dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis
coelum apertum et angelos Dei ascen-

38. [L]* se.
41. [L]* autem. F: audierunt.
43. A: Johanna (FS: Joanna).
44. F: crastino. AF* Jes.
51. Al.: dicit. L: credis?
*) Edd.: v. 39 seqq.

οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθη-
σαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέ-
γει αὐτοῖς· 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
τῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδά-
σκαλε), ποῦ μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρ- (v.47. 11,34.
χεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ Ap.6,1.
μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν
ἐκείνην. Ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 41 Ἦν Ἀν- 6,8.12,22 Mt.4,18
δρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ ss.pp. Mc.13,3.
τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου
καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 Εὑρίσκει
οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμω-
να καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσ- v.50.4,25 Ps.2,2.
σίαν (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός).
43 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμ- 2,25.
βλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἶ Σί- 21,15. Mt 16,18.
μων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ Mc.3,16; Gal.1,18.
ἑρμηνεύεται Πέτρος). 2,9ss. 1Co.1,12.

44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν 3,22 9,5. 15,5.
Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέ-
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. 45 Ἦν 6,5 7. 12,21s.
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πό- 14,8s Mt 10,3pp.
λεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὑρίσκει Φί-
λιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν 21,2.
ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προ- 5,46.. L.24,27..
φῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Es.7,14. Jer.23,5s;
Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν L.3,23.
αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι 7,41.52. Mt.4,13.
ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρ- (v.40..
χου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Να-
θαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει
περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν R.9,6. 2,29 3,4.
ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθα- Ps.73,1. Gn.32,28.
ναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰη-
σοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ- (4,17.
πον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν 1Rg.4,25; Ps.139,1?
σε. 50 Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ v.34.. 4,29.6,69
βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 51 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς 12,13. 18,37.
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε Mc.15,32. Mt.2,2.
ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τού- 5,20.
των ὄψει. 52 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν 14,12.
λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν 3,13.
ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀνα- v.48. Gn.28,12.

39. LT: μεθερμ. 40. T: ὄψεσθε. [L]T† οὖν. R† (a. ἦν) δὲ. 41. [L]† δὲ. 42. L: πρῶτον. R† ὁ. 43. [L]T* Καὶ. GKSTΘ* δὲ. L: Ἰωάνου (Θ: Ἰωνᾶ;). 44. GK* ὁ Ἰησ. (R pon. p. ἠθέλ.). 46. LT2* (alt.) τὸν (T2* eti. τοῦ). 50. L[L2]T† (p. Ἀπ.) αὐτῷ. [L]T1* κ. λέγει. LT* αὐτ. 51. LT† ὅτι (a. εἶδ.). SLT: ὄψῃ. 52. LT* ἀπάρτι.

höreten ihn reden, und folgeten Jesu nach.
38 *Jesus aber wandte sich um und sahe sie
39 nachfolgen, und sprach zu ihnen: *Was suchet
ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi (das
ist verdollmetschet, Meister), wo bist du zur
40 *) Herberge? *Er sprach zu ihnen: Kommt
und sehets. Sie kamen und sahens, und blie-
ben denselbigen Tag bei ihm; es war aber um
41 die zehnte Stunde. *Einer aus den zween,
die von Johannes höreten und Jesu nachfolg-
ten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri.
42 *Derselbige findet am ersten seinen Bruder Si-
mon, und spricht zu ihm: Wir haben den Mes-
sias gefunden (welches ist verdollmetschet, der
43 Gesalbte). *Und führete ihn zu Jesu. Da
ihn Jesus sahe, sprach er: Du bist Simon,
Jonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das
wird verdollmetschet, ein Fels).

44 Des andern Tages wollte Jesus wieder in
Galiläa ziehen, und findet Philippus und
45 spricht zu ihm: Folge mir nach. *Philippus
aber war von Bethsaida, aus der Stadt An-
46 dreas und Petri. *Philippus findet Natha-
nael, und spricht zu ihm: Wir haben den ge-
funden, von welchem Moses im Gesetz und die
Propheten geschrieben haben, Jesum, Josephs
47 Sohn, von Nazareth. *Und Nathanael sprach
zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kom-
men? Philippus spricht zu ihm: Komm und
48 siehe es. *Jesus sahe Nathanael zu sich kom-
men, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter
49 Israeliter, in welchem kein Falsch ist. *Na-
thanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich?
Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn
dir Philippus rief, da du unter dem Feigen-
50 baum warest, sahe ich dich. *Nathanael ant-
wortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist
Gottes Sohn, du bist der König von Israel.
51 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du
glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich
gesehen habe unter dem Feigenbaum, du wirst
52 noch Größeres denn das sehen. *Und spricht
zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von
nun an werdet ihr den Himmel offen sehen,

52. U.L: sage ich euch.
*) Gewöhnlich: V. 39 ff.

St.A.K.G: dies sagen. vE: es, als er d. sagte.

39. Bb: wo hast du dein Verbleiben? Bg.St.S.vE: hältst du dich auf. A.K.G: wohnest. dW: bleibst.

40. und sehet! ... u. sahen, wo er herbergete. St.vE: gingen u. sahen! Bg: hielten sich bei ihm auf.

42. Bg: Dieser ist der Erste, der ... findet. Bb.Bg: s. eigenen Br. S: leiblichen. Bb.S.A.K: verd. Christus. St.G: Chr. [der Ges.].

43. J. sah ihn an u. spr. Bb.S.A.K.G: verd. Petrus. St: Petr. [Fels].

44. Bb.K: ausgehen. Bg: ausziehen. dW: weggehen.

45. vE: Geburtsstadt. G: Vaterstadt. S. St. aus welcher auch ... waren.

46. vE: Es ist Jesus ꝛc.

47. und sieh! Bb.Bg: Kann aus (von) N. was Gutes sein? St.dW.vE.A.K: etwas G. kommen? G: Von N. kann etwas G. kommen?

48. Bb.Bg.St.dW: wahrhaftig (wahrhaft) ein Isr. vE.A.K.G: ein wahrer Isr. S: rechtschaffener? Bb.Bg: kein Betrug. vE: Arges.

49. (St.S: noch unter ...?)

51. Bb.Bg.St.S.dW.G: Weil ... so (darum) glaubest du (schon)? vE: Glaubst du schon darum ...?

52. Bb.vE: geöffnet. Bg.K: eröffnet.

II. ***Vinum ex aqua. Mercatores templo pulsi.***

dentes et descendentes supra Filium
hominis.
II. Et die tertia nuptiae factae sunt in
Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi;
2 *vocatus est autem et Jesus et discipuli
3 ejus ad nuptias. *Et deficiente vino,
dicit mater Jesu ad eum: Vinum non
4 habent. *Et dicit ei Jesus: Quid mihi
et tibi est, mulier! nondum venit hora
5 mea. *Dicit mater ejus ministris: Quod-
6 cunque dixerit vobis, facite. *Erant
autem ibi lapideae hydriae sex positae
secundum purificationem Judaeorum, ca-
pientes singulae metretas binas vel ter-
7 nas. *Dicit eis Jesus: Implete hydrias
aqua. Et impleverunt eas usque ad
8 summum. *Et dicit eis Jesus: Haurite
nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.
9 *Ut autem gustavit architriclinus aquam
vinum factam (et non sciebat unde esset,
ministri autem sciebant qui hauserant
aquam), vocat sponsum architriclinus
10 *et dicit ei: Omnis homo primum bo-
num vinum ponit, et cum inebriati fue-
rint, tunc id quod deterius est; tu au-
tem servasti bonum vinum usque adhuc!
11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in
Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam
suam, et crediderunt in eum discipuli
ejus.
12 Post hoc descendit Capharnaum, ipse
et mater ejus et fratres ejus et discipuli
ejus, et ibi manserunt non multis die-
13 bus. *Et prope erat Pascha Judaeorum,
14 et ascendit Jesus Ierosolymam, *et
invenit in templo vendentes boves et
oves et columbas, et nummularios se-
15 dentes. *Et cum fecisset quasi flagel-
lum de funiculis, omnes ejecit de templo,
oves quoque et boves, et nummulario-
16 rum effudit aes et mensas subvertit, *et
his qui columbas vendebant dixit: Au-
ferte ista hinc et nolite facere domum
17 patris mei domum negotiationis! *Re-
cordati sunt vero discipuli ejus, quia
scriptum est: „Zelus domus tuae come-
dit me“.

52. [L]* et desc. 1. AL: d. tertio. 2. AF† ibi. [L]* (pr.) et. 4. L: mulier? 9. L: haurierant. 10. A[L]* autem. 12. S: haec. 13. A: properabat. 16. AF* (alt.) et.

βαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν Mt.8,20. 26,64..
τοῦ ἀνθρώπου. Ps.80,18.
1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο 1,44; 21,2.
ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ v.12.
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς L.1,26ss.
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ 1,41s. 44.46.
ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰη-
σοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. 4 Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; 2Rg.3,13; Jo.19,26.
οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει ἡ μήτηρ 20,15; 2,11.7,6.
αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, 30.Coh. 3,11.8,5.
ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι (4,28.
ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰου- Mc.7,3s.
δαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
7 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.
9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ 4,46.
οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
10 καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον
τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυ- Hagg.1,6.
σθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν
καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησε
τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ 4,46.54.
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν 1,14. 11,40.
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.
12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, Mt.4,13.
αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 7,3ss. 20,17.
αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμει- Mt.12,46. 13.55pp.
ναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ 6,4.11,55
πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερο- L.2,41..
σόλυμα ὁ Ἰησοῦς, 14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ
τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ Mt.21,12. Mc.11,15.
περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημέ- L.19,45.
νους. 15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοι-
νίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβι-
στῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας
ἀνέστρεψε, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πω- Lev.12,8 L.2,24.
λοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον L.2,49?
ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ v.22. 12,16.
αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· „Ὁ ζῆλος Ps.69,10.
τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με“.

8. T: Οἱ δὲ ἤνεγκ. 10. [L]T* τότε. 11. LT* τήν. 12. [L]T* (alt.) αὐτῦ. 16. [L]† κ. (a. μή). 17. [L]T* δὲ. G rell.: καταφάγεται.

und die Engel Gottes hinauf und herab fahren
auf des Menschen Sohn.
II. Und am dritten Tage ward eine Hochzeit
zu Cana in Galiläa, und die Mutter Jesu war
2 da. *Jesus aber und seine Jünger wurden
3 auch auf die Hochzeit geladen. *Und da es an
Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm:
4 Sie haben nicht Wein. *Jesus spricht zu ihr:
Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine
5 Stunde ist noch nicht gekommen. *Seine Mut-
ter spricht zu den Dienern: Was er euch saget,
6 das thut. *Es waren aber allda sechs steinerne
Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise der jüdi-
schen Reinigung, und gingen in je einen zwei
7 oder drei Maaß. *Jesus spricht zu ihnen:
Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie
8 fülleten sie bis oben an. *Und er spricht zu
ihnen: Schöpfet nun und bringets dem Speise-
9 meister. Und sie brachtens. *Als aber der
Speisemeister kostete den Wein, der Wasser ge-
wesen war (und wußte nicht, von wannen er
kam, die Diener aber wußtens, die das Wasser
geschöpfet hatten), rufet der Speisemeister dem
10 Bräutigam *und spricht zu ihm: Jedermann
gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie
trunken worden sind, alsdann den geringern;
11 du hast den guten Wein bisher behalten. *Das
ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen
zu Cana in Galiläa, und offenbarete seine Herr-
lichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.
12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er,
seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger,
13 und blieben nicht lange daselbst. *Und der
Juden Ostern waren nahe, und Jesus zog
14 hinauf gen Jerusalem, *und fand im Tempel
sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil
15 hatten, und die Wechsler. *Und er machte
eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum
Tempel hinaus, sammt den Schafen und Och-
sen, und verschüttete den Wechslern das Geld,
16 und stieß die Tische um, *und sprach zu denen,
die die Tauben feil hatten: Traget das von
dannen, und machet nicht meines Vaters Haus
17 zum Kaufhause. *Seine Jünger aber gedachten
daran, daß geschrieben stehet: „Der Eifer um
dein Haus hat mich gefressen".

---

12. U.L: blieb.

Bg.S.dW: hinauf- u. herabsteigen (zu ...). Bb.vE: auf- und absteigen über den ... A.G: über dem. K: auf- u. abfahrend über den.

1. A: ward gehalten. St: war ein Hochzeitmahl. S.A.G: war (auch) dabei.

3. Bb.vE.G: mangelte. Bg.St: der Wein ausging. S: Mangel an W. entstand. S.vE: keinen W. mehr. Bg: W. haben sie nicht.

4. **hast du mit mir.** Bg: Was wilt du mir an die Hand geben? K: hast du mit mir zu thun? S: rede mir nicht drein! (St.vE: was geht das mich u. dich an? Bb: ist mir u. dir da zu thun?) Bg. St.vE: noch nicht da. vE: Zeit. (S: die rechte Zeit!)

5. Bg.St.vE.G: Aufwärtern. vE: sagen wird. Bb: s. möchte. dW: Was er irgend euch s. mag.

6. **drei Eimer.** Bb.St.S: Wassergefäße. Bg: Wasserkästen. Bb: nach d. Reinigung der Juden. Bg: zu ... St: nach der Waschungssitte. dW: Reinigungssitte. vE: zum Waschen nach der Sitte. A.G: zu den bei d. J. üblichen Reinigungen. S: Vierteleimer? (Bg: Eichen?) St: Metreten.

8. vE: traget es zum. Bb: Obersten des Tisches.

9. **das Wasser, das Wein geworden war ... es kam.** S: das in Wein verwandelte W.

10. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: den g. Wein. vE: besten. Bb.S: setzt vor. A.G: s. auf. Bg: stellt auf. Bb: wenn man wohl getrunken hat. S.K: satt. A.G: genug. vE: den v. geringerer Güte. G: d. schlechten. Bg.S.K: aufbehalten. A: aufbewahret. vE: aufgehoben. G: zurück behalten.

11. Bb.St.dW.A.K: Diesen (Solchen) Anfang der Z. (Wunder, Wunderzeichen) machte. Bg: Hiemit machte J. den Anf. vE: So m. ... mit Wunderz. G: Mit diesem W.

12. Bb.Bg.St.K: nicht viele Tage. dW.A: nur wenige. G: einige.

14. **im T., die da ... u. d. W. sitzen.** dW. vE: Stiere. St: Rinder.

15. Bg.vE: Peitsche. K: wie eine G. vE: jagte. Bb: das Wechselgeld. Bg: die Münze. Bb.Bg: kehrete um.

16. Bg: v. hinnen. St.A.K: Schaffet dies weg von hier (v. da, hinweg). vE: Hinweg mit dem Allen! Ihr müsset ... zu keinem Marktplatze machen!

17. **verzehret.** Bg.vE.A.K.G: verzehret mich. St.dW: wird mich verz. Bb: E. deines Hauses. St.dW.vE.A.K.G: für d. H.

II. ***Templum triduo restituendum. Colloquium cum Nicodemo.***

18 Responderunt ergo Judaei et dixerunt
ei: Quod signum ostendis nobis, quia
19 haec facis? *Respondit Jesus et dixit
eis: Solvite templum hoc, et in tribus
20 diebus excitabo illud. *Dixerunt ergo
Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus
21 diebus excitabis illud? *Ille autem dice-
22 bat de templo corporis sui. *Cum ergo
resurrexisset a mortuis, recordati sunt
disciputi ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturae et sermoni quem
dixit Jesus.

23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha
in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quae fa-
24 ciebat; *ipse autem Jesus non credebat
semetipsum eis, eo quod ipse nosset
25 omnes, *et quia opus ei non erat, ut
quis testimonium perhiberet de homine;
ipse enim sciebat, quid esset in homine.

III. Erat autem homo ex Pharisaeis,
Nicodemus nomine, princeps Judaeorum;
2 *hic venit ad Jesum nocte et dixit ei:
Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister; nemo enim potest haec signa
facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus
3 cum eo. *Respondit Jesus et dixit ei:
Amen amen dico tibi, nisi quis renatus
fuerit denuo, non potest videre regnum
4 Dei. *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex?
numquid potest in ventrem matris suae
5 iterato introire et renasci? *Respondit
Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis
renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,
non potest introire in regnum Dei.
6 *Quod natum est ex carne, caro est,
et quod natum est ex spiritu, spiritus
7 est. *Non mireris quia dixi tibi: Opor-
8 tet vos nasci denuo. *Spiritus ubi vult
spirat, et vocem ejus audis, sed nescis
unde veniat aut quo vadat; sic est
9 omnis qui natus est ex Spiritu. *Respondit Nicodemus et dixit ei: Quomodo

---

20. AL* in.
2. AL: ad eum. 3. AL: natus.
4. Al.: uterum *et:* iterum *s.* rursus. AL: et nasci.
5. A[L]* sancto.
8. AL: non scis *et:* et.

18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι 6,30. Mt.12,39.
ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, Mt.12,39. 27,63.40.
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶ- 26.61. Mc.14,58.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ Act.6,13s ?L.13,32.
ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ
ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖ-
νος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος Col.2,9. Ebr.10,20
αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνή- 2Cor.5,1.
σθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε,
καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ v.17? 20,9..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. L.24,8..

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ
πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 8,30.
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ ση- 4,48. L.8,13.
μεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ
ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γι- 4,19.29. 6,64.
νώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, 21,17. Mt.12,25.
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· L.6,8. Mc.2,8.
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. ?7,21.

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰου- 7,48.50. 19,39;
δαίων· 2 οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς 3.21. 12,12;
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ 9,24.29? 33.7,31.
θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ 5,36. Act.10,38
ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς,
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέ- v.5.1,12s. 1Jo.3,9..
γω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ 1Pt.1,23. 2Cor.
δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέ- 5,17..; Sap 10,10
γει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύνα-
ται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ Mt.18,3.
δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
δεύτερον εἰςελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπε- 7,38s. 1Jo.5,6.
κρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν Tit.3,5. Eph.5,26.
μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, Ebr.10,22 Ez.
οὐ δύναται εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ 36,25ss.
θεοῦ. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς Gen. 5,3.6,3.
σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύ- R 3,23. 7,14.
ματος πνεῦμά ἐστι. 7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι Ps.51,7.
εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
8 Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν Coh.11,5.
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη
Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται (6,52. L.1,34s.

---

19. T[2]* ἐν. 22. R† αὐτοῖς. LT[2]: ὃν εἶπεν. 23. [L]* (ult.) ἐν. 24. LT: αὐτὸν (pro ἑαυτ.). *EGH*: πάντα. 25. LT* τῶ. 2. R: τὸν Ἰησ. 8. L: ἢ πῶ.

Der Tempel seines Leibes. Der Glaube aus Zeichen. Die neue Geburt. II.

18 Da antworteten nun die Juden und sprachen
zu ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen,
19 daß du solches thun mögest? *Jesus antwor=
tete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tem=
pel, und am dritten Tage will ich ihn aufrich=
20 ten. *Da sprachen die Juden: Dieser Tempel
ist in sechs und vierzig Jahren erbauet, und du
21 willst ihn in dreien Tagen aufrichten? *Er
22 aber redete von dem Tempel seines Leibes. *Da
er nun auferstanden war von den Todten, ge-
dachten seine Jünger daran, daß er dieß gesagt
hatte, und glaubeten der Schrift und der Rede,
die Jesus gesagt hatte.

23 Als er aber zu Jerusalem war in den Ostern
auf dem Fest, glaubeten viele an seinen Namen,
24 da sie die Zeichen sahen, die er that. *Aber
Jesus vertrauete sich ihnen nicht, denn er kannte
25 sie alle, *und bedurfte nicht, daß jemand Zeug=
niß gäbe von einem Menschen, denn er wußte
wohl, was im Menschen war.

III. Es war aber ein Mensch unter den Pha=
risäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster
2 unter den Juden, *der kam zu Jesu bei der
Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen,
daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen;
denn niemand kann die Zeichen thun, die du
3 thust, es sei denn Gott mit ihm. *Jesus ant=
wortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahr=
lich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von
neuem geboren werde, kann er das Reich Gottes
4 nicht sehen. *Nicodemus spricht zu ihm: Wie
kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt
ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter
5 Leib gehen und geboren werden? *Jesus ant=
wortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es
sei denn, daß jemand geboren werde aus dem
Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich
6 Gottes kommen. *Was vom Fleisch geboren
wird, das ist Fleisch, und was vom Geist ge=
7 boren wird, das ist Geist. *Laß dichs nicht
wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset
8 von neuem geboren werden. *Der Wind bläset,
wo er will, und du hörest sein Sausen wohl;
aber du weißest nicht, von wannen er kommt
und wohin er fähret. Also ist ein jeglicher,
9 der aus dem Geist geboren ist. *Nicodemus
antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches

18. **dW:** läßest du uns sehen ... thust. **vE:** weisest du uns auf, weil du ꝛc. **K:** erweisest. **A:** Welches Wunder. **G:** Mit ... beweisest ... thun darfst. (**St:** Was zeigest du uns damit an?!)
19. **in dreien Tagen. Bb:** Zerbr. **Bg.dW.G:** Brechet ab. **vE.K:** Zerstöret. **A:** Löset. **S.**[**dW.**] **vE.A:** wieder aufr. **G:** w. aufbauen. **St:** führe ich ihn w. auf!
20. **St.dW.vE.A.K.G:** an diesem T. gebauet. **S:** hat man nun schon fortgeb.

22. **K:** den Worten die J. gesprochen hatte. **vE:** den Aussprüchen Jesu.

23. **Bb.Bg:** seine Z. **A.G:** s. Wunder ... wirkte. (**vE:** wurden durch d. Anblick seiner Wunderthaten zum Glauben an ihn bewogen.)
24. **Bg:** erkannte.

25. **Bb.Bg:** von dem M. **vE:** Kunde v. einem M. **Bb.St.dW.A:** wußte selbst. **Bg:** erkannte. (**K:** im M. wäre.)

1. **aus d. Ph. ... O. d. J.** (**dW.vE.K:** Mann.) **vE:** Mitglied d. hohen Rathes. (**G:** einer der vornehmsten Juden?)
2. **Rabbi. Bg:** gek. bist [als] ein L. **A.G:** ein L. bist, der ... **St:** sind überzeugt. **Bb.Bg:** diese Z. **A:** diese Wunder wirken.

3. (**Bb.Bg:** von oben herab?) **A.G:** neu geb.
4. **abermal. Bb.Bg:** zum andernmal (das andermal) eingehen. **St:** zum zweitenmal hin= eing. (**vE:** Kann er doch nicht z. zw. ... zurück= kehren u. wieder g. w.) **A.G:** Kann er wohl noch einmal. **S:** Soll er etwa wieder.

5. **aus W. u. G. vE.A.K.G:** aus dem W. u. (dem) heiligen G.
6. **Bb.Bg.St.dW.A.G:** aus dem ... geb. ist.

7. **St:** befremden. **Bb.Bg.A.G:** Verwundre dich nicht.
8. (**Bg:** der Geist?) **St.dW.vE.A.G:** D. W. wehet (wohin). **S:** mag da oder dorthin wehen. **Bb.Bg:** seine Stimme. (**St:** Tosen? **vE:** Ge= töse?) **Bb.Bg.vE.A.G:** woher er kommt ... wo= hin er geht. (**S:** entstanden ist ... aufhört.)

9. **St:** Wie kann dies zug. **Bb.A.K.G:** ... ge= schehen. **Bg:** können diese [Dinge] gesch. **dW:** mag solches gesch. (**vE:** Wie wäre so etwas möglich?)

III. *Terrena et coelestia: regeneratio et Messiae exaltatio. Jesus baptizat.*

10 possunt haec fieri? *Respondit Jesus
et dixit ei: Tu es magister in Israel, et
11 haec ignoras? *Amen amen dico tibi,
quia quod scimus loquimur, et quod
vidimus testamur, et testimonium no-
12 strum non accipitis. *Si terrena dixi
vobis et non creditis, quomodo si dixero
13 vobis coelestia, credetis? *Et nemo
ascendit in coelum, nisi qui descendit
de coelo, Filius hominis qui est in coelo.
14 *Et sicut Moyses exaltavit serpentem in
deserto, ita exaltari oportet Filium ho-
15 minis, *ut omnis qui credit in ipsum
non pereat, sed habeat vitam aeternam.
16 *Sic enim Deus dilexit mundum, ut Fi-
lium suum unigenitum daret, ut omnis
qui credit in eum non pereat, sed ha-
17 beat vitam aeternam. *Non enim misit
Deus Filium suum in mundum, ut ju-
dicet mundum, sed ut salvetur mundus
18 per ipsum. *Qui credit in eum, non
judicatur; qui autem non credit, jam
judicatus est, quia non credit in nomine
19 unigeniti Filii Dei. *Hoc est autem ju-
dicium, quia lux venit in mundum et
dilexerunt homines magis tenebras quam
lucem; erant enim eorum mala opera.
20 *Omnis enim, qui male agit, odit lucem,
et non venit ad lucem, ut non arguan-
21 tur opera ejus; *qui autem facit verita-
tem, venit ad lucem, ut manifestentur
opera ejus, quia in Deo sunt facta.

22 Post haec venit Jesus et discipuli
ejus in terram Judaeam, et illic demo-
23 rabatur cum eis et baptizabat. *Erat
autem et Joannes baptizans in Aennon
juxta Salim, quia aquae multae erant illic,
24 et veniebant et baptizabantur; *nondum
enim missus fuerat Joannes in carcerem.
25 Facta est autem quaestio ex discipulis
Joannis cum Judaeis de purificatione.
26 *Et venerunt ad Joannem et dixerunt
ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jorda-
nem, cui tu testimonium perhibuisti,
ecce, hic baptizat, et omnes veniunt ad

10. [L]*in. 11. F: videmus. 12. Al. (bis): creditis. 14. [L]* Et. 15. AL: in ipso. 17. [L]* in mund. 18. L: quia n. credidit. 19. F: quod. 20. L: mala. 22. A: morab. [L]* c. eis *et* (23) baptiz. L: Aenon (F: Enon). AF: adven. 25. AL: ergo.

ταῦτα γενέσθαι; 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, Dt.30,6. Ez.11,19.
καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέ- 36,26. Ps.51,12;
γω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ Jo.3,32. 8,26 28.
ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυ- 7,16.1,18 8,43.5,40
ρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια v.3.
εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω v.16. Sap.9,16.
ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; 13 Καὶ οὐ- 6,38.62. Eph.4,9s.
δεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ Pr.30,4.
τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 1,18.52.
ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 Καὶ καθὼς Μωϋ- Nm.21,9. Sap.16,6.
σῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως R.8,3.
ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 8,28. 12,32s;
15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπό- 20,31. R.3,25..
ληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτω Mc.16,16; 1Jo.4,9.
γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥςτε τὸν 3,16. R.8,32.
υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς Ebr 2,9.
ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ 5,24..
ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς 12,47s. 5,45.9,39
τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ Mt.12,20. 18,11..
τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ L.9,56.
αὐτοῦ. 18 Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνε- 5,24. 12,18.
ται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι 2Th.2,12.
μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογε-
νοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ
κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον 1,9ss. 9,39ss.
καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκό- 15,22. 2Cor.4,4.
τος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ
ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ 7,7. Eph.
τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα 5,12s. Job.24,16
μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν
τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα Mt.5,16. Eph.5,8s.
φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν 6,29s.
εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ 2,13.
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 4,1s.
23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν 1,28; Jos.15,32
ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, 1Sm.9,4.
καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 οὔπω Mt.4,12. 14,3..
γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν 1,35.
Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 2,6.1,25.
26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ 1,26ss. Mt.
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος 3,13.11.
βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. v.32. 12,19.

13. T^2 (*BL*)* ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρ. 15. L: ἐπ᾽ αὐτὸν (T: ἐν αὐτ.). [L]T* μὴ ἀπόλ. ἀλλ᾽. 17. T^2* αὐτȣ̃. 18. [L]* δέ. 23. *A*: Σαλλείμ. *N* al.: Σαλήμ. 25. GKSLTΘ: Ἰȣδαίȣ (*Bentl.*: Ἰησȣ̃. *DSchulz.*: μαθ. αὐτȣ̃ μετὰ Ἰωάννȣ).

10 zugehen? *Jesus antwortete und sprach zu
ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißest
11 das nicht? *Wahrlich, wahrlich, ich sage dir:
Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das
wir gesehen haben, und ihr nehmet unser Zeug=
12 niß nicht an. *Glaubet ihr nicht, wenn ich
euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr
glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen
13 sagen würde? *Und niemand fähret gen Him=
mel, denn der vom Himmel hernieder gekom=
men ist, nemlich des Menschen Sohn, der im
14 Himmel ist. *Und wie Moses in der Wüste
eine Schlange erhöhet hat, also muß des Men=
15 schen Sohn erhöhet werden, *auf daß alle, die
an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern
16 das ewige Leben haben. *Also hat Gott die
Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn
gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht
verloren werden, sondern das ewige Leben ha=
17 ben. *Denn Gott hat seinen Sohn nicht ge-
sandt in die Welt, daß er die Welt richte, son=
18 dern daß die Welt durch ihn selig werde. *Wer
an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer
aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn
er glaubet nicht an den Namen des eingebornen
19 Sohnes Gottes. *Das ist aber das Gericht,
daß das Licht in die Welt gekommen ist, und
die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn
20 das Licht. Denn ihre Werke waren böse. *Wer
Arges thut, der hasset das Licht, und kommt
nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht
21 gestraft werden. *Wer aber die Wahrheit thut,
der kommt an das Licht, daß seine Werke offen=
bar werden, denn sie sind in Gott gethan.
22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in
das jüdische Land, und hatte daselbst sein We=
23 sen mit ihnen und taufete. *Johannes aber
taufete auch noch zu Enon, nahe bei Salim,
denn es war viel Wassers daselbst, und sie ka=
24 men dahin und ließen sich taufen. *Denn Jo=
hannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt.
25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern
Johannis, sammt den Juden, über der Reini=
26 gung, *und kamen zu Johannes und sprachen
zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit dem
Jordan, von dem du zeugetest, siehe, der taufet,

---

25. **U.L: über die R.**

10. **Bb**: ein Lehrer Israels. **St.S.vE.G**: in Isr. **Bg.dW**: der L. Israels. **Bg**: erkennest. **St**: siehst ein. **vE**: begreifest.

11. **Bb.St.dW.vE.A.K.G**: bezeugen. **dW**: Was w. w. lehren wir.

12. **Bg**: die irdischen ... die himml. Dinge. **A**: Irdisches ... Himmlisches. **K**: von dem Ird. **Bb**: Dingen, die auf Erden ... im Himmel sind.

13. **Bb.dW(K.G.)**: ist...aufgestiegen...der herabgestiegen. **St.vE**: ist doch gestiegen. **Bg**: hinaufgefahren ... herniedergef. **A**: steigt hin= auf...herabgest. **St**: zu Hause ist. (**Bg.S**: war??)

14. **Bg.St.dW.A.G**: die Schlange. **vE**: in die Höhe aufstellte. **Bg**: sich erhöhen lassen.

15. **Bb.Bg.St.dW.vE.G**: (ein) Jeder. **K**: wer an ihn gl. **Bb.S.dW.vE.A.K.G**: verl. gehe (gehen). **Bb.Bg.St**: ewiges Leben.

16. **Denn also. dW**: dahingegeben. **vE.A.G**: hingab. **St.vE**: so sehr. (**St**: die Menschen! **S**: das Menschengeschlecht!)

17. **Bg**: selig gemacht würde. **Bb**: erhalten werde. **St.S.dW.vE**: gerettet. **vE**: verurtheile. **St**: strafe. **S**: bestrafe.

18. **Bb.Bg.St.dW**: weil er nicht geglaubet hat. **S.vE.A.K.G**: weil er n. glaubt.

19. **Bg**: arg. **vE**: Handlungen! **G**: Eben da= her kommt d. Ger. (**vE**: Das verurtheilt eben die Menschen! **St**: Das eben macht straffällig!)

20. **Bb.A**: Böses th. **Bg**: B. treibet. **vE**: schlecht handelt. **S.vE**: scheuet d. L. **dW.K**: k. nicht (hin) zu dem Lichte. **Bb.S**: bestraft **St.dW**: gerügt. **Bg**: überwiesen. **K**: aufgedeckt. **vE**: Handl. ungerügt bleiben.

21. **Bb.Bg.dW.K**: zu dem L. **S.vE**: tritt an ... (hervor). **vE**: was wahr ist. **St**: das Rechte. **G**: nach der Wahrh. handelt. **Bb.St**: daß sie rc. **Bg.dW.vE.A.K**: weil. **Bb.Bg**: gewirket.

22. **Darnach ging ... verweilete. Bb.Bg.S.A**: hielt sich auf. **vE**: brachte eine Zeitlang zu. (**G**: beschäftigte sich?)

23. **Bb.Bg**: viele W. **S**: tiefes.

24. **Bb.St.dW.G**: geworfen. **A**: gebracht. **vE**: in Verhaft genommen.

25. **mit d. Juden. St.dW**: Streitfrage zwi= schen...u. einem Judäer (Juden). **vE**: geriethen die ... mit einem J. in eine Str. **G**: entstand ein Streit. **St**: über diese Reinigungsanstalt. **S**: über d. Taufe.

26. **Bb.Bg.St.A.K.G**: dem du (ein) Zeugniß gegeben hast (gabst). **S**: v. dem du jenes Z. ab= gelegt. **vE**: das gute Z. ablegtest. **S**: läßt nun taufen. **vE**: tauft selbst.

III. ***Baptista de se et incrementis Jesu. Iter per Samariam.***

27 eum. *Respondit Joannes et dixit: Non
potest homo accipere quidquam, nisi
28 fuerit ei datum de coelo. *Ipsi vos
mihi testimonium perhibetis, quod dixe-
rim: Non sum ego Christus, sed quia
29 missus sum ante illum. *Qui habet
sponsam, sponsus est; amicus autem
sponsi, qui stat et audit eum, gaudio
gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo
30 gaudium meum impletum est. *Illum
31 oportet crescere, me autem minui. *Qui
desursum venit, super omnes est. Qui
est de terra, de terra est et de terra
loquitur; qui de coelo venit, super
32 omnes est *et quod vidit et audivit,
hoc testatur; et testimonium ejus nemo
33 accipit. *Qui accepit ejus testimonium,
34 signavit quia Deus verax est. *Quem
enim misit Deus, verba Dei loquitur;
non enim ad mensuram dat Deus Spiri-
35 tum. *Pater diligit Filium et omnia
36 dedit in manu ejus. *Qui credit in
Filium, habet vitam aeternam; qui au-
tem incredulus est Filio, non videbit
vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV. Ut ergo cognovit Jesus, quia au-
dierunt Pharisaei quod Jesus plures
discipulos facit et baptizat quam Joan-
2 nes *(quamquam Jesus non baptizaret,
3 sed discipuli ejus), *reliquit Judaeam
4 et abiit iterum in Galilaeam. *Oporte-
bat autem eum transire per Samariam.
5 *Venit ergo in civitatem Samariae quae
dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit
6 Jacob Joseph filio suo. *Erat autem
ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex
itinere sedebat sic supra fontem; hora
erat quasi sexta.
7 Venit mulier de Samaria haurire aquam.
8 Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. *Disci-
puli enim ejus abierant in civitatem, ut
9 cibos emerent. *Dicit ergo ei mulier
illa Samaritana: Quomodo tu, Judaeus
cum sis, bibere a me poscis, quae sum
mulier Samaritana? Non enim coutun-

---

31. AL: supra (bis). [L]*(alt.) de. 33. S† autem. A: accipit. 35. F*. Al.: manus. 36. A* filio. 1. AL: quia (bis). A: bapt. magis. 4. S† mediam (a. Sam.). 5. *Hier.:* Sichem. 6. Al.: autem (bis). AL: super. S† autem. 8. Al.: abierunt.

27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
ται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ 19,11. Ebr.5,4.
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ
ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ 1,20. 30.23.
ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ Mt. 11,10..
ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην Act.13,25 19,4;
νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ Mt 9,15. Ps.
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει 45,8.10.
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ 16,24al.
χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον δεῖ 2Sm.3,1.
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν v.13. 8,23.
ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ 6,38. 1Cor.
τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λα- 15,47.
λεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
πάντων ἐστὶ 32 καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, v.11.5,19
τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ 1,11s.
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν 7,17. 12,44..
μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής 1Jo.5,10. R.3,4.
ἐστιν. 34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ
ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου Eph.4,7.. Col.1,19.
δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 Ὁ πατὴρ 2,9. Ps.45,8;
ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ Jo.13,3. 17,2.5,22
χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν Mt.11,27; Jo.3,16ss
ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ 1Jo.5,12.
οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ Eph.2,3. 5,6.R.
μένει ἐπ' αὐτόν. 2,5.8.5,9. 1Th.1,10.

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 (καίτοιγε 3,22.26,
Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθη- 1Co.1,17.
ταὶ αὐτοῦ), 3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ- 3,22; 1,44.
ῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ 2,12s; L.17,11.
αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 Ἔρ-
χεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομέ-
νην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν ?Gn.33,19 48,22.
Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν δὲ ἐκεῖ Jos.24,32
πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς v.12.
ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη. (v.52. 19, 14.1,40.

7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντ-
λῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός Gn.24,17.
μοι πιεῖν. 8 Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπ-
εληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
ράσωσι. 9 Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σα-
μαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ
πιεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;

---

32. [L]T* (pr.) καὶ.
34. Pauci: μέρους. [L]T* ὁ θεὸς.
5. R: Σιχάρ. GSLT: ᾧ ἔδωκεν.
6. LTΘ: ὡς. 9. L: πῖν.

27 und jedermann kommt zu ihm. *Johannes
antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts
nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Him-
28 mel. *Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich
gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor
29 ihm her gesandt. *Wer die Braut hat, der ist
der Bräutigam; der Freund aber des Bräuti-
gams stehet und höret ihm zu, und freuet sich
hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige
30 meine Freude ist nun erfüllet. *Er muß wach-
31 sen, ich aber muß abnehmen. *Der von oben
her kommt, ist über alle. Wer von der Erde
ist, der ist von der Erde und redet von der
Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über
32 alle, *und zeuget, was er gesehen und gehöret
hat, und sein Zeugniß nimmt niemand an.
33 *Wer es aber annimmt, der versiegelts, daß
34 Gott wahrhaftig sei. *Denn welchen Gott ge-
sandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott
35 gibt den Geist nicht nach dem Maaß. *Der
Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles
36 in seine Hand gegeben. *Wer an den Sohn
glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem
Sohn nicht glaubet, der wird das Leben nicht
sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

IV. Da nun der Herr inne ward, daß vor
die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr
Jünger machte und taufete denn Johannes
2 *(wiewohl Jesus selber nicht taufete, sondern
3 seine Jünger), *verließ er das Land Judäa und
4 zog wieder in Galiläa. *Er mußte aber durch
5 Samaria reisen. *Da kam er in eine Stadt
Samariä, die heißet Sichar, nahe bei dem
Dörflein, das Jakob seinem Sohne Joseph gab.
6 *Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da
nun Jesus müde war von der Reise, setzte er
sich also auf den Brunnen, und es war um die
sechste Stunde.
7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser
zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu
8 trinken. *Denn seine Jünger waren in die
Stadt gegangen, daß sie Speise kaufeten.
9 *Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm:
Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein
Jude bist und ich ein samaritisch Weib? Denn

6. 11. 12. 14. U.L: Brunn.
7. 9. 10. U.L: mir trinken.

Bb.Bg.A: Alle kommen zu ihm. G: Alles läuft ihm zu. vE: hat großen Zulauf.
27. A: empfangen. K: bekommen. St.vE: sich etwas zueignen.
28. habe: Ich bin n. K: seid mir Z. St.vE: müsset mir bezeugen. G: bezeuget mir.
29. Bg: ist Br. St: vollständig geworden.
30. vE: zunehmen. Bb: geringer werden.
31. St: v. d. E. stammt. vE: gehört der E. an … v. d. E. her.
32. St: wenn auch Niemand ꝛc.
33. Bb.Bg: angenommen … hats versiegelt. dW: hat besiegelt. St.A: der besiegelt. vE: bekräftigt Gottes Wahrhaftigkeit. S.G: (bekennt u.) bestätiget es.
34. Worte. Bb.Bg.A.K.G: (die) Worte Gottes. Bb: nicht nach Maaß. Bg: nicht gemessen. St: nicht nach einem Maaße gibt [ihm]. dW: n. nach [endlichem] M. verleihet [ihm]. vE: hat ihm n. in beschränktem M. zugetheilt.
35. vE: Gewalt. G: seiner Hand übergeben.
36. Bg: nicht trauet. St: ungläubig an … ist. K: dem S. ungl. Bb.dW: ungehorsam. dW.vE: auf ihm.

1. Bb.Bg.dW.A.K: daß die Phar. gehöret h. vE: vernommen … bekomme und taufe mehrere J.
4. St.K: den Weg nehmen. vE: Sein Weg führte ihn durch S.
5. dem Landgut. dW.A: Felde. St.vE: in der Nähe d. Feldes. K: Ackerfelde. (S: in der Gegend?)
6. an den Br. vE: der Jakobsbrunn. G: s. er sich ohne Weiteres an dem Br. nieder.
7. vE.A: eine Samariterin. K: ein samarit. Weib.
8. St.dW.vE: um Lebensmittel (ein-) zu kaufen.

IV. ***Colloquium cum muliere Samaritana. Adorationis locus et veritas.***

10 tur Judaei Samaritanis. *Respondit Je-
sus et dixit ei: Si scires donum Dei et
quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere!
tu forsitan petisses ab eo et dedisset
11 tibi aquam vivam. *Dicit ei mulier:
Domine, neque in quo haurias habes,
et puteus altus est; unde ergo habes
12 aquam vivam? *Numquid tu major es
patre nostro Jacob, qui dedit nobis pu-
teum, et ipse ex eo bibit et filii ejus et
13 pecora ejus? *Respondit Jesus et dixit
ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet
14 iterum; *qui autem biberit ex aqua,
quam ego dabo ei, non sitiet in aeter-
num, sed aqua, quam ego dabo ei, fiet
in eo fons aquae salientis in vitam ae-
15 ternam. *Dicit ad eum mulier: Domine,
da mihi hanc aquam, ut non sitiam ne-
16 que veniam huc haurire. *Dicit ei Je-
sus: Vade, voca virum tuum et veni
17 huc. *Respondit mulier et dixit: Non
habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene
18 dixisti: Quia non habeo virum; *quin-
que enim viros habuisti, et nunc quem
habes, non est tuus vir; hoc vere dixisti.
19 *Dicit ei mulier: Domine, video quia
20 propheta es tu. *Patres nostri in monte
hoc adoraverunt; et vos dicitis quia Iero-
solymis est locus, ubi adorare oportet.
21 *Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia
venit hora, quando neque in monte hoc
neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.
22 *Vos adoratis quod nescitis, nos ado-
ramus quod scimus, quia salus ex Ju-
23 daeis est; *sed venit hora et nunc est,
quando veri adoratores adorabunt Pa-
trem in spiritu et veritate. Nam et
Pater tales quaerit qui adorent eum.
24 *Spiritus est Deus, et eos, qui adorant
eum, in spiritu et veritate oportet ado-
25 rare. *Dicit ei mulier: Scio quia Messias
venit (qui dicitur Christus); cum ergo
venerit ille, nobis annunciabit omnia.
26 *Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor
tecum.

11. Al.: hauries. 12. A* ex eo.
13. F: bibet (Al.: biberit).
14. [L]* ei *et* ego. 16. AF* huc.
18. S: et hunc q. 20. AF† in.
21. L: veniet. 25. Al.: M. veniet.

Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. Mt.10,5. L.9,53.
10 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ* Sir.50,28. Neh.13,23
ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν Esr.4,2ss; Jo.3,16.
ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας 2Co.9,15; Jo.4,14..
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 *Λέ-* Ap.21,6. Ps.36,10.
γει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα
ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν
ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 *Μὴ σὺ μείζων* 8,52.
εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν v.5.
τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
13 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς*
ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πά-
λιν· 14 *ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ* 7,38s. 6,27ss.
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, Sir.24,23s Mt.5,6.
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται Ps.42,3.
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν
αἰώνιον. 15 *Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύ-* 6,34.
ριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 *Λέγει αὐ-*
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα
σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 *Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ*
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ (1,48.
Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·
18 *πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις,* 2Rg. 17,30s.
οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
19 *Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι* 1,19? 2,24s;
προφήτης εἶ σύ. 20 *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν* 2Mc.6,2. Gn.12,6s.
τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέ- 33,20. Dt.11,29.
γετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος 27,11 Lv.17,4s.
ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-* Dt. 12,1ss.
σοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται
ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱε- Mal.1,11. L.17,20;
ροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 *Ὑμεῖς* 2Rg. 17,27ss.
προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦ-
μεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰου- Gn.49,10? Es.2,3.
δαίων ἐστίν. 23 *Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν* L.1,69.
ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυ-
νήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· 17,17.19. Ebr.10,22
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσ- R.12,1s..
κυνοῦντας αὐτόν. 24 *Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ* 1Rg.8,27. Act.7,4..
τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ 2Co.3.17.
ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 *Λέγει αὐτῷ ἡ*
γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται (ὁ λεγόμε- 1,42; Gn.49,10.
νος Χριστός)· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγε- Dt.18,15?
λεῖ ἡμῖν πάντα. 26 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·* 9.37.
Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. (Mc.5,43.. Mt.9,30..

14. LT: *διψήσει* ([L²]* *ὃ-δώσω αὐτῷ*). 16. [L]T* *ὁ Ἰησ.* 20. G rell.: *ἐν τῷ ὄρει τ.* G¹LT: *προσκ. δεῖ.* 21. LT: *πίστευέ* (T: *γύναι* p. *μοι*). 22. Nonnulli: *ᾧ* s. *ὃν* (bis; *Beauclar.*: *οὗ*).

die Juden haben keine Gemeinschaft mit den
10 Samaritern. *Jesus antwortete und sprach
zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Gottes,
und wer der ist, der zu dir saget: Gib mir zu
trinken, du bätest ihn und er gäbe dir lebendi=
11 ges Wasser. *Spricht zu ihm das Weib:
Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest,
und der Brunnen ist tief; woher hast du denn
12 lebendiges Wasser? *Bist du mehr, denn unser
Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben
hat, und er hat daraus getrunken, und seine
13 Kinder und sein Vieh? *Jesus antwortete
und sprach zu ihr: Wer dieses Wassers trin=
14 ket, den wird wieder dürsten. *Wer aber des
Wassers trinken wird, das ich ihm gebe, den
wird ewiglich nicht dürsten, sondern das Was=
ser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm
ein Brunnen des Wassers werden, das in das
15 ewige Leben quillet. *Spricht das Weib zu
ihm: Herr, gib mir dasselbige Wasser, auf daß
mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen
16 müsse zu schöpfen. *Jesus spricht zu ihr:
Gehe hin, rufe deinem Manne, und komm her.
17 *Das Weib antwortete und sprach zu ihm:
Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr:
Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.
18 *Fünf Männer hast du gehabt, und den du
nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast
19 du recht gesagt. *Das Weib spricht zu ihm:
20 Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist. *Un=
sere Väter haben auf diesem Berge angebetet,
und ihr saget, zu Jerusalem sei die Stätte, da
21 man anbeten soll. *Jesus spricht zu ihr: Weib,
glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder
auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet
22 den Vater anbeten. *Ihr wisset nicht, was
ihr anbetet, wir wissen aber, was wir anbeten,
23 denn das Heil kommt von den Juden. *Aber
es kommt die Zeit und ist schon itzt, daß die
wahrhaftigen Anbeter werden den Vater an=
beten im Geist und in der Wahrheit; denn der
Vater will auch haben, die ihn also anbeten.
24 *Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, die
müssen ihn im Geist und in der Wahrheit an=
25 beten. *Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß,
daß Messias kommt (der da Christus heißt);
wenn derselbige kommen wird, so wird ers
26 uns alles verkündigen. *Jesus spricht zu ihr:
Ich bins, der mit dir redet.

---

16. A.A: deinen Mann.

9. Bg: keinen Umgang. vE: vermeiden alle Gem. mit S. K: halten k. Gem.

10. Bb: wüßtest. St.dW.G: kennetest. (Bg: das Geschenk Gottes!) Bb.Bg.dW.G: du hättest ihn gebeten... er hätte 2c. A.K: würdest ihn geb. haben. St.S.vE: würdest ihn bitten.

11. Bb: kein Schöpfgefäß. Bg.dW: Geschirr (Gefäß) zum Schöpfen. St: Schöpfeimer. vE: Eimer. Bb.Bg.S.dW.A: das leb. W.

12. Bb.Bg.dW.A.K: größer. Bb.Bg.St: s. Söhne. St.dW.K: seine Heerden. vE: mit seiner Familie u. s. Heerden.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von diesem W. vE: wird immer wieder Durst haben.

14. ein Br. Wassers. Bb: eines W. St: ein Quellwasser. S: zu einer Quelle. dW: einer Qu. Wassers. vE: in ihm selbst eine Qu. A: zur Wasserquelle ... fortströmt. K: ein Quell des Wassers ... fließet. dW.G: bis ins ew. L.

15. St.S.dW.K.G: solches W.

16. St.dW.vE: [wieder] hieher.

17. vE: Ganz recht, daß du sagst.

18. St.dW.vE: das (darin) hast du (ganz) wahr gesprochen (geredet). A.K: das hast du w. gesagt. G: Du hast also die Wahrheit ges. Bb. Bg: Das ist wahr wie (was) du ges.

20. Bb.St.S.dW.vE.A.G: der Ort. St.S. vE.A: müsse.

21. A: die Stunde. (Bb.Bg: eine St.)

22. Bb.A(K.): betet an was ihr nicht wisset; wir b. an w. w. wissen. Bg: kennet ... kennen. Bb.Bg.A: ist (kommt) aus d. Juden.

23. Bb.St.vE.A.K.G: die wahren Anb. Bb: der V. suchet auch solche die ihn anb. Bg: auch der V. s. s. G: d. V. s. s. die ihn also anb. St. vE: solche Anbeter will d. V. haben. dW: verlangt solche Anb. A: auch d. V: will ...

24. dW.vE: seine Anbeter. K: sollen. Bg: müssen in G. u. W. anb.

25. St.vE: kommen soll.

26. Bg.A.K.G: der ich mit (zu) dir rede.

27 Et continuo venerunt discipuli ejus,
et mirabantur quia cum muliere loque-
batur; nemo tamen dixit: Quid quaeris
28 aut quid loqueris cum ea? *Reliquit
ergo hydriam suam mulier et abiit in
29 civitatem, et dicit illis hominibus: *Ve-
nite et videte hominem, qui dixit mihi
omnia quaecunque feci; numquid ipse
30 est Christus? *Exierunt ergo de civi-
tate et veniebant ad eum.
31 Interea rogabant eum discipuli, di-
32 centes: Rabbi, manduca. *Ille autem
dicit eis: Ego cibum habeo manducare,
33 quem vos nescitis. *Dicebant ergo
discipuli ad invicem: Numquid aliquis
34 attulit ei manducare? *Dicit eis Jesus:
Meus cibus est, ut faciam voluntatem
ejus qui misit me, ut perficiam opus
35 ejus. *Nonne vos dicitis, quod adhuc
quatuor menses sunt et messis venit?
ecce, dico vobis, levate oculos vestros
et videte regiones, quia albae sunt jam
36 ad messem! *Et qui metit, mercedem
accipit et congregat fructum in vitam
aeternam, ut et qui seminat simul gau-
37 deat et qui metit. *In hoc enim est
verbum verum: Quia alius est qui semi-
38 nat et alius est qui metit. *Ego misi
vos metere, quod vos non laborastis;
alii laboraverunt et vos in labores eo-
rum introistis.
39 Ex civitate autem illa multi credide-
runt in eum Samaritanorum, propter
verbum mulieris testimonium perhiben-
tis: Quia dixit mihi omnia quaecunque
40 feci. *Cum venissent ergo ad illum
Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi ma-
41 neret, et mansit ibi duos dies. *Et
multo plures crediderunt in eum propter
42 sermonem ejus, *et mulieri dicebant:
Quia jam non propter tuam loquelam
credimus; ipsi enim audivimus, et sci-
mus quia hic est vere salvator mundi.
43 **P**ost duos autem dies exiit inde et
44 abiit in Galilaeam. *Ipse enim Jesus
testimonium perhibuit, quia propheta in

27. F: quare c. 29. [L]* et. 30. Al.: Exiebant. AL* ergo. 32. L: dixit. AF: non scitis. 38. F: laborem. 41. AL* in eum. 42. AL: loquellam. 43. Al.: fuit in Galilaea.

27 *Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλά-
λει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λα-
λεῖς μετ' αὐτῆς;* 28 *Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν
αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,* v.5.
καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 *Δεῦτε, ἴδετε
ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα·* v.18; v.25.
μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 *Ἐξῆλθον
ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.*

31 *Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ* v.6.8.
μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 *Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν* v.34. Ps.19,8.
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 *Ἔλεγον οὖν οἱ μαθη-* 11.(Tob. 12,19.
*ταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ
φαγεῖν;* 34 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν* 5,30.17,4 Ps.40,9.
*βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.*
35 *Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι
καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν,
ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσα-* v.30. Mt.9,37..
*σθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερι-
σμὸν ἤδη.* 36 *Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμ-* 1Cor. 3,6ss.
*βάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερί-* 1Th.2,19.
ζων. 37 *Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ
ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ
ἄλλος ὁ θερίζων.* 38 *Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι* Act.8,5. 2Cor.
κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐ- 10,16. Jos.24,13
τῶν εἰςεληλύθατε.
39 *Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπί-
στευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι* v.29.18.
εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 *Ὡς οὖν
ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων* Act.10,48
*αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
δύο ἡμέρας.* 41 *Καὶ πολλῷ πλείους ἐπί-
στευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,* 42 *τῇ τε γυ-* v.48.
*ναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λα-
λιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ* 17,8. 1Rg.
οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ 10,6ss.
τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός. 1,29; 4,29.
43 *Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.* v.3. Mt.4,13.
44 *Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προ-*

27. R: *ἐθαύμασαν*. 29. T: *ἃ* (eti. 39). 30. [L]† *Καὶ* (R[K] *οὖν*). 31. G[1][KL]T* *δὲ*. 35. *DEL** *ἔτι* (*Schulz.: ἤδη*). R: *τετράμηνον*. 36. GK[L]TΘ* *Καὶ* (T conjung.: *Ἤδη ὁ θερίζ.*). T* *κ.* (p. *ἵνα*). 42. [L]* *Ὅτι*. LT* *ὁ Χρ.* 43. [L]T* *κ. ἀπῆλθ.*

27 Und über dem kamen seine Jünger, und es
nahm sie Wunder, daß er mit dem Weibe redete.
Doch sprach niemand: Was fragest du? oder:
28 Was redest du mit ihr? *Da ließ das Weib
ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt,
29 und spricht zu den Leuten: *Kommt, sehet einen
Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich
30 gethan habe, ob er nicht Christus sei? *Da
gingen sie aus der Stadt, und kamen zu ihm.

31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger und
32 sprachen: Rabbi, iß. *Er aber sprach zu ihnen:
Ich habe eine Speise zu essen, da wisset ihr
33 nicht von. *Da sprachen die Jünger unter
einander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?
34 *Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die,
daß ich thue den Willen deß, der mich gesandt
35 hat, und vollende sein Werk. *Saget ihr nicht
selber: Es sind noch vier Monate, so kommt
die Erndte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure
Augen auf und sehet in das Feld, denn es ist
36 schon weiß zur Erndte. *Und wer da schneidet,
der empfähet Lohn, und sammlet Frucht zum
ewigen Leben, auf daß sich mit einander freuen,
37 der da säet und der da schneidet. *Denn hier
ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere
38 schneidet. *Ich habe euch gesandt zu schneiden,
das ihr nicht habt gearbeitet; Andere haben
gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter
aus derselbigen Stadt, um des Weibes Rede
willen, welches da zeugete: Er hat mir gesagt
40 alles, was ich gethan habe. *Als nun die
Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß
er bei ihnen bliebe, und er blieb zween Tage da.
41 *Und viel mehr glaubten um seines Worts
42 willen, *und sprachen zum Weibe: Wir glau=
ben nun fort nicht um deiner Rede willen, wir
haben selber gehöret und erkannt, daß dieser ist
wahrlich Christus, der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von
44 dannen, und zog in Galiläa. *Denn er selber,
Jesus, zeugete, daß ein Prophet daheim nichts

---

35. U.L: Monden.

27. mit einem W. Bg.dW: Was suchest du? vE: ist dein Anliegen.

29. St.S.vE.A.G: einen Mann. K: den Mann. St: Sollte dieser nicht ... sein? (S: Sehet doch, ob er nicht etwa 2c.) dW: Ist dieser etwa ... K: Ist Der nicht ...? (G: ob er nicht etwa gar ...!)

31. Bb.St.dW.vE.A.K: baten. Bg: ersuch=ten. St.dW: In der Zwischenzeit.
32. davon ihr n. w. Bb.Bg: die ihr. S.dW. vE.A.G: n. kennet.

34. St.dW.A.K: vollbringe. vE: zur Aus=führung bringe.
35. in die Felder ... sie sind. G: diese F. (Bb.K: Länder?)
36. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: erntet. St: der Schnitter erhält L. Bb.Bg: ins ew. L. St.S.A. G: für das. St.A.G: der Säemann u. d. Schnitter.
37. Bb: (hierin) das Wort. vE: Sprüch=wort. S.A: trifft d. Wort ein (zu). Bg: trifft die wahrhaftige Rede ein. Bb: daß ein Anderer sei ... u. ein And. der ... Bg.A.K: Ein And. ist der da säete (säet, aus∫.). St.S.dW.G: Ein And. säet, (und) ein And. erntet (schn.). vE: Einer s. u. d. A. e.
38. Bg.St.S.A.K.G: eingetreten. dW: ge=treten. vE: tretet ein.

39. Bg: wurden gläubig.

41. Bg: seiner Rede. (St.vE.A: Lehre!)

42. Bb.Bg.A.K: und (wir) wissen. St: sind überzeugt.

44. Bb.S.A.K: in seinem (eigenen) Vater=land. (Bg.St.dW.vE.G: Vaterstadt?) Bb: un=werth ist. Bg: nicht werth geachtet wird. S: we=nig geschätzt würde. vE: in keiner Achtung stehe. A: nicht geachtet ist. K: n. in Ehren stehe. dW: kein Ansehen hat. G: kein P. geehret sei. St: hat Achtung.

IV. ***Ministri regii filius absens sanatur. Piscina per angelum ebulliens.***

45 sua patria honorem non habet. *Cum
ergo venisset in Galilaeam, exceperunt
eum Galilaei, cum omnia vidissent quae
fecerat Ierosolymis in die festo; et ipsi
enim venerant ad diem festum.
46 Venit ergo iterum in Cana Galilaeae,
ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur
47 Capharnaum. *Hic cum audisset, quia
Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam,
abiit ad eum et rogabat eum, ut descenderet et sanaret filium ejus; incipie-
48 bat enim mori. *Dixit ergo Jesus ad
eum: Nisi signa et prodigia videritis,
49 non creditis. *Dicit ad eum regulus:
Domine, descende prius quam moriatur
50 filius meus. *Dicit ei Jesus: Vade, filius
tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem
51 dixit ei Jesus, et ibat. *Jam autem eo
descendente, servi occurrerunt ei et nunciaverunt, dicentes quia filius ejus viveret.
52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua
melius habuerit; et dixerunt ei: Quia
heri hora septima reliquit eum febris.
53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora
erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus
vivit, et credidit ipse et domus ejus tota.
54 *Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judaea in Galilaeam.

V. Post haec erat dies festus Judaeorum, et ascendit Jesus Ierosolymam.
2 *Est autem Ierosolymis probatica piscina
quae cognominatur hebraice Bethsaida,
3 quinque porticus habens; *in his jacebat multitudo magna languentium, coecorum, claudorum, aridorum, exspectan-
4 tium aquae motum. *Angelus autem
Domini descendebat secundum tempus
in piscinam, et movebatur aqua; et qui
prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacunque

φήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. Mt.13,57. Mc.6,4.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέ- L.4,24. Jer.11,
ξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακό- 21.12,6.
τες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορ- 2,23.
τῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς 2,1.9.
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον.
Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν 2,12.
Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰη-
σοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐ- Mt.8,5ss. L.7,1ss.
τὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν·
ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ
Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ v.41.45. 2,18.23.
τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει 20,29. Mt.16,4.
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι 1Co.1,22.
πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. (1Rg. 17,23.
Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ
εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 Ἤδη
δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες·
Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ'
αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε·
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ
πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. Act.16, 15.31.
54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν v.46.
ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν 2,11. (21,25.
Γαλιλαίαν.
1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, 2,13.6,4; 4,35.
καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι ?Esth. 9,21.
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ Lev.23; Neh.3,1.
κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βη- al.
θεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις
κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν Mt.12,10.
τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ Ap.16,5.
καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ
ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς
μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο,

45. [L]* enim. L: in. 47. F: in Galilaea. 48. Al.: credetis. 50. Al.: sermonem. 53. AF: quod. 1. AF: -mis. 2. A[L]† super (a. probat.). Al.: Bethzeta. 4. [L]* Dom. Al.: lavabatur. F: in piscina (Al.: natatoria). AF: movebat. A: aquam. AF: qui ergo primus (* in pisc. | Al.: natator.]) *el:* motum. L: a languore quocunq. (AF: quoc. l.) teneb.

45. LT: ὅσα. 46. R[KH]† ὁ Ἰησοῦς (a., S p. πάλ.). 47. [L]T* (alt.) αὐτὸν. 50. [L]T* Καὶ. LT^2: ὃν εἶπ. († c. G^1S ὁ). 51. LT: ὑπήντ. T^2* κ. ἀπήγγ. LT: π. αὐτοῦ. 52. T: Εἶπ. οὖν. LT: ἐχθὲς. 53. LT* Ὅτι. 2. Al. (* ἐπὶ τῇ): προβατικὴ (*Gersdorf.*: ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli: κολυμβήθρα. *B:* Βηθσαιδά (al.: Βηθζαθά et Βελζεθά). 3s. [L]T* πολύ. [GKΘT^2[T(*BC*)* ἐκδεχ.-νοσήμ. (*AL** ἐκδ.-κίνησ. *D** ἄγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). [L]T^2† (p. γὰρ) κυρίου. L: οἱῳδηποτοῦν.

45 gilt. *Da er nun in Galiläa kam, nahmen
ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles,
was er zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte.
Denn sie waren auch zum Fest gekommen.

46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Gali-
läa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.
Und es war ein Königischer, deß Sohn lag
47 krank zu Capernaum. *Dieser hörete, daß
Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging
hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme
und hülfe seinem Sohn, denn er war todtkrank.
48 *Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht
Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr
49 nicht. *Der Königische sprach zu ihm: Herr,
50 komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt. *Jesus
spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet.
Der Mensch glaubete dem Wort, das Jesus zu
51 ihm sagte, und ging hin. *Und indem er
hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, ver-
kündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebet.
52 *Da forschete er von ihnen die Stunde, in
welcher es besser mit ihm geworden war. Und
sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente
53 Stunde verließ ihn das Fieber. *Da merkte
der Vater, daß es um die Stunde wäre, in
welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn
lebet. Und er glaubete mit seinem ganzen
54 Hause. *Das ist nun das andere Zeichen, das
Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

V. Darnach war ein Fest der Juden, und
2 Jesus zog hinauf gen Jerusalem. *Es ist aber
zu Jerusalem bei dem Schafhause ein Teich,
der heißt auf ebräisch Bethesda, und hat fünf
3 Hallen, *in welchen lagen viel Kranke, Blinde,
Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich das
4 Wasser bewegete. *Denn ein Engel fuhr herab
zu seiner Zeit in den Teich, und bewegete das
Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das
Wasser beweget war, hinein stieg, der ward
gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

---

45. A.A: auf das. U.L: aufs Fest.
53. U.L: daß um die St.

45. dW: nahmen ihn gut auf.

46. A: in Wein verwandelt. vE.K.G: wo er Wasser &c.
47. heilete seinen S. Bb.S.vE.A.G: gesund machte (machen möchte). Bb.St: königlicher Bedienter. dW.vE: Diener. K.G: Beamter. A: Königlicher. St.G: dem Tode nahe. Bb.dW: wollte sterben. A: war daran zu st. K: würde alsbald st.

48. Bg: werdet ihr n. glauben.
49. vE.A.K.G: m. Sohn.

51. Bb: noch im Hinabgehen war. vE: Noch war er unterweges. Bb.Bg.St.dW: dein Knabe.

53. Bb.dW.A.K: erkannte. (vE: bemerkte!) Bb.vE.K.G: Und er (selbst) u. s. ganzes Haus. St.dW: er glaubte, er u. ... Bg: gl. selbst, u. s. Haus ganz. S: mit s. ganzen Familie.
54. St.vE.K.G: zweite (Wunder). Bb.Bg. dW.A: Dieses zweite Z. that.

2. bei dem Schafthor ... mit dem Zunamen. Bg: bei der Schäferei. vE: Badeteich. St: Badehaus. (A: der Schafteich.) Bb.Bg.S.vE.G: bedeckte Gänge.
3. St.vE.A.K: Abgezehrte. Bb.Bg.S.dW.K: auf die Bewegung des W. warteten. St.vE: die Wallung (Aufw.) abwarteten. A: die Bewegung.
4. zu Zeiten. St.vE: gewissen Zeiten. Bb: gewisser Zeit A: zur bestimmten Z. Bb.Bg.St. vE.A: stieg hinab (herab). S.G: kam herab. vE.A.K: Engel des Herrn. Bb.dW: rührete ... nach der (Auf-)rührung. St: brachte eine Wallung in d. W. hervor ... nach der Erschütterung. vE: machte das W. aufwallen ... nach dieser Aufwallung. Bg: d. W. ward trübe gemacht ... nachdem ... worden. A: kam in Bewegung. K: ward bewegt.

V. ***Sanationis sabbato factae defensio exemplo Patris.***

5 detinebatur infirmitate. *Erat autem
quidam homo ibi triginta et octo annos
6 habens in infirmitate sua. *Hunc cum
vidisset Jesus jacentem, et cognovisset
quia jam multum tempus haberet, dicit
7 ei: Vis sanus fieri? *Respondit ei
languidus: Domine, hominem non habeo,
ut cum turbata fuerit aqua, mittat me
in piscinam; dum venio enim ego, alius
8 ante me descendit. *Dicit ei Jesus:
Surge, tolle grabatum tuum et ambula.
9 *Et statim sanus factus est homo ille,
et sustulit grabatum suum et ambulabat.
Erat autem sabbatum in die illo.
10 *Dicebant ergo Judaei illi qui sanatus
fuerat: Sabbatum est, non licet tibi
11 tollere grabatum tuum. *Respondit eis:
Qui me sanum fecit, ille mihi dixit:
12 Tolle grabatum tuum et ambula. *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo,
qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum et
13 ambula? *Is autem, qui sanus fuerat
effectus, nesciebat quis esset; Jesus
enim declinavit a turba constituta in
14 loco. *Postea invenit eum Jesus in
templo, et dixit illi: Ecce, sanus factus
es! jam noli peccare, ne deterius tibi
15 aliquid contingat. *Abiit ille homo et
nunciavit Judaeis, quia Jesus esset qui
16 fecit eum sanum. *Propterea persequebantur Judaei Jesum, quia haec
17 faciebat in sabbato. *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo
18 operatur, et ego operor. *Propterea
magis quaerebant eum Judaei interficere,
quia non solum solvebat sabbatum, sed
et patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.
19 Respondit itaque Jesus et dixit eis:
Amen amen dico vobis, non potest filius
a se facere quidquam, nisi quod viderit
patrem facientem; quaecunque enim ille
fecerit, haec et filius similiter facit.
20 *Pater enim diligit filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit, et majora

---

6. Al.: temporis. AL: habet. 7. Al.: mittam. 9. [L]* sanus. A* ille. 10. AL* ergo. F: sanus (Al.: sanus factus). 11. S* tuum. 12s. [L]* ergo *et* tibi *et* autem *et* a (F: dicit). Al.: J. autem. 14. [L]* tibi. 17. F: -dens ait. 19. F (in f.): faciet. 20. [L]* ei.

ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. 5 Ἦν δέ τις
ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔ- (11,17.
χων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς
γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν·
Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ
ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περι- (Mt. 9,2ss..
πάτει. 9 Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄν- Act. 9,34.
θρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ
περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 9,14.
10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι Ex. 20,10. Jer. 17,
τὸν κράββατον. 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ 21s. Mc. 12,2.10..
ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον
τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς
ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος 6,15; 8,59.
ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ 8,11. 9,2.. Mt. 9,2..
χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρω- 12,45.
πος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς
ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 Καὶ διὰ
τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει 7,22s. 9,16.
ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο
αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, Gen. 2,2s. Ex. 20,11;
κἀγὼ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον Jo. 9,4. 14,10;
ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι 7,30.
οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ
πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν 10,30ss. R. 8,32.
ποιῶν τῷ θεῷ.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι v. 30. 3,11.32.
βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖ- 8,26.28.
νος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
20 Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα 1,51. 14,12.

---

5. R[L]* κ. [L]TΘ† (in f.) αὐτȣ. 7. R: βάλλῃ. 8. GK SL²TΘ: ἔγειρε ([L]† κ.). 10. [L]T† κ. (a. ἐκ). LT† (in f.) σȣ. 11. LT: Ὃς δὲ ἀπ. 12. [L]T* ȣ̓ν. 13. T: ἀσθενῶν (*Seml.* *). 15. [L]† *K.* T: εἶπεν. 16. GK[L] TΘ* κ. ἐζ. αὐτ. ἀποκτ. 20. *D:* ἀγαπᾷ.

Der acht und dreißig Jahr Kranke. Das Wirken am Sabbath. **V.**

5 *Es war aber ein Mensch daselbst acht und
6 dreißig Jahr krank gelegen. *Da Jesus den=
selbigen sahe liegen, und vernahm, daß er so
lange gelegen war, spricht er zu ihm: Willst
7 du gesund werden? *Der Kranke antwortete
ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn
das Wasser sich beweget, der mich in den Teich
lasse, und wenn ich komme, so steiget ein an=
8 derer vor mir hinein. *Jesus spricht zu ihm:
Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin.
9 *Und alsobald ward der Mensch gesund, und
nahm sein Bette und ging hin.
Es war aber desselbigen Tages der Sabbath.
10 *Da sprachen die Juden zu dem, der gesund
war geworden: Es ist heute Sabbath, es zie=
11 met dir nicht das Bette zu tragen. *Er ant=
wortete ihnen: Der mich gesund machte, der
sprach zu mir: Nimm dein Bette und gehe hin.
12 *Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der
zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette und gehe
13 hin? *Der aber gesund war geworden, wußte
nicht, wer er war, denn Jesus war gewichen,
14 da so viel Volks an dem Ort war. *Darnach
fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm:
Siehe zu, du bist gesund worden, sündige hin=
fort nicht mehr, daß dir nicht etwas Aergeres
15 widerfahre. *Der Mensch ging hin und ver=
kündigte es den Juden, es sei Jesus, der ihn
16 gesund gemacht habe. *Darum verfolgten
die Juden Jesum und suchten ihn zu tödten,
daß er solches gethan hatte auf den Sabbath.
17 *Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater
18 wirket bisher, und ich wirke auch. *Darum
trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach,
daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den
Sabbath brach, sondern sagte auch, Gott sei
sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

19 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn
kann nichts von ihm selber thun, denn was er
siehet den Vater thun; denn was derselbige
20 thut, das thut gleich auch der Sohn. *Der
Vater aber hat den Sohn lieb, und zeiget ihm
alles, was er thut, und wird ihm noch größere

9. U.L: Und also.
14. U.L: fort nicht mehr.

5. **der war ... krank.** Bg: mit der Krankh. zugebracht hatte.
6. **schon lange zugebracht hatte.** Bg: schon l. Zeit auf sich hätte. St: so wäre. A: war. K: es v. l. Z. her wäre. S: erfuhr. dW: vernahm. St: vernommen hatte. vE: Möchtest du gerne ...?
7. Bb: in d. T. werfe. Bg: thue. S.dW: bringe. A: brächte. St.vE.G: hinabließe. K: hinabführe. Bg.St.K: indem ich (aber) komme (kommen will). A: während. Bb: unterdessen aber bis. vE: ehe ich aber selbst dahin k. S.vE: ist schon ein And. hineingestiegen.
8. **und wandle.** Bb.Bg: hebe d. B. auf.
9. vE: auf der Stelle.

10. **Es ist S.** Bb.St.S.dW.K.G: ist dir nicht erlaubt. Bg.vE.A: du darfst nicht. Bb: wegzu=tragen.
11. vE: befahl mir.

13. **entwichen.** Bb.G: ausgewichen. Bg: bei=seit gegangen. St.vE: hatte sich entfernt. K: sich entzogen der Menge, die ꝛc. A: von d. Volke ab=gewichen, das.
14. vE: künftig nicht wieder ... etwas Schlim=meres w. A: Schl. begegne.
15. S: zeigte es an. vE: gab die Nachricht. St: hinterbrachte.

17. Bg.dW.vE: so wirke ich auch. (S: unaus=gesetzt ... immerhin.) vE: bis auf diese Stunde fort. dW.A: bis jetzt. K: ist wirkend fortan, so auch Ich bin w. St: ist bis auf diese Stunde wirksam.
18. **hieß auch G. seinen eigenen V.** S: s. ganz eigenen.

19. **gleich also.** Bb.K: desgleichen. Bg: glei=cherweise. St: gleichermaßen. dW.G: gleich=falls. vE.A: auf gl. Weise.
20. **Denn d. V. ... gr. W. denn diese.**

V. *Filio mandata duplex suscitatio. Testimonia Baptistae et miraculorum.*

his demonstrabit ei opera, ut vos mire-
21 mini. *Sicut enim pater suscitat mor-
tuos et vivificat, sic et filius quos vult
22 vivificat. *Neque enim pater judicat
quemquam, sed omne judicium dedit
23 filio, *ut omnes honorificent filium,
sicut honorificant patrem. Qui non
honorificat filium, non honorificat pa-
24 trem qui misit illum. *Amen amen
dico vobis, quia qui verbum meum au-
dit et credit ei, qui misit me, habet
vitam aeternam et in judicium non venit,
25 sed transiit a morte in vitam. *Amen
amen dico vobis, quia venit hora et
nunc est, quando mortui audient vocem
26 filii Dei et qui audierint vivent. *Sicut
enim pater habet vitam in semetipso,
sic dedit et filio habere vitam in semet-
27 ipso, *et potestatem dedit ei judicium
28 facere, quia filius hominis est. *Nolite
mirari hoc, quia venit hora, in qua
omnes, qui in monumentis sunt, audient
29 vocem filii Dei, *et procedent, qui bona
fecerunt, in resurrectionem vitae, qui
vero mala egerunt, in resurrectionem
30 judicii. *Non possum ego a me ipso
facere quidquam; sicut audio, judico, et
judicium meum justum est, quia non
quaero voluntatem meam, sed volunta-
31 tem ejus, qui misit me. *Si ego
testimonium perhibeo de me ipso, testi-
32 monium meum non est verum; *alius
est qui testimonium perhibet de me, et
scio quia verum est testimonium, quod
33 perhibet de me. *Vos misistis ad Joan-
nem et testimonium perhibuit veritati;
34 *ego autem non ab homine testimonium
accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis.
35 *Ille erat lucerna ardens et lucens, vos
autem voluistis ad horam exultare in
36 luce ejus. *Ego autem habeo testimo-
nium majus Joanne; opera enim, quae
dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa
opera, quae ego facio, testimonium per-
37 hibent de me quia pater misit me. *Et
qui misit me pater, ipse testimonium

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμά-
ζητε. 21 Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς Dt.32,39.
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς Ap.20,5.. Mt.11,27:
θέλει ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρί- 25,32. Act.17,31
νει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε 2Cor. 5,10..
τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, Ex.20,3;
καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν 1Jo.2,23. Ph.2,10s
τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα
αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν
λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμ-
ψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν 3,18.36. 8,51.
οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θα- 1Jo 3,14
νάτου εἰς τὴν ζωήν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ 11,43. Mt.11,5?
νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Eph.2,1. 5,14. Jo.
θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 Ὥςπερ 10,16.27. 1Jo.4,9;
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως 5,20.
ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, 1,4. 11,25 1Jo.3,15;
27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν Jo.5,22. Ebr.2,17
ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. 28 Μὴ s 4,15. Dan.7,13.
θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάν- Ap.20,11
τες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φω- ss.. 1Co. 15,23.
νῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγα- 1Th 4,16. R 2,7s.
θὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ 2Co.5,10. Mt.25,16.
τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Dan.12,2.
30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ- v.19.
δέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ 8,16.
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα 7,18.
τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 6,38.
με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, 8,13s.54.
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 ἄλ- v.36. 8,18.3,11
λος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα
ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς 1,19ss
Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·
34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυ-
ρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς 10,42.
σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμε- 1,8. Sir.48,1.
νος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλ- (Ap.4,5.
λιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ 1,33. 1Jo.5,9.
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πα- 10,25.
τὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ 11,42. 14,10s.
ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ 3,2.7,31. Act.2,22.
με ἀπέσταλκε. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ Num. 16,28.

---

24. A: veniet. AS: transiet (Al.: transit). 27. AL† et (a. judic.). 28. AL (in f.): ejus. 30. [L]* ipso. F* quia-me. 31. F: ergo. AL* ipso. 32. S† ejus. 35. Al.: in lucem. 36. [L]* ea.

25. LT: ζήσουσιν. 27. L* (alt.) καί. 29. [L]* δέ. 30. R[KH]† πατρός. 35. R: ἀγαλλιασθῆναι. 36. L: μείζων. T²: δέδωκεν. LT* ἐγώ.

Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.
21 *Denn wie der Vater die Todten auferwecket
und machet sie lebendig, also auch der Sohn
22 machet lebendig, welche er will. *Denn der
Vater richtet niemand, sondern alles Gericht
23 hat er dem Sohn gegeben, *auf daß sie alle
den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren.
Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater
24 nicht, der ihn gesandt hat. *Wahrlich, wahr=
lich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und
glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das
ewige Leben und kommt nicht in das Gericht,
sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch
25 gedrungen. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Es kommt die Stunde und ist schon itzt, daß
die Todten werden die Stimme des Sohnes
Gottes hören, und die sie hören werden, die
26 werden leben. *Denn wie der Vater das Leben
hat in ihm selber, also hat er dem Sohne ge=
27 geben das Leben zu haben in ihm selber; *und
hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu
halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist.
28 *Verwundert euch deß nicht. Denn es kommt
die Stunde, in welcher alle, die in den Grä=
29 bern sind, werden seine Stimme hören, *und
werden hervorgehen, die da Gutes gethan haben,
zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels
gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts.
30 *Ich kann nichts von mir selber thun. Wie
ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist
recht, denn ich suche nicht meinen Willen, son=
dern des Vaters Willen, der mich gesandt
31 hat. *So ich von mir selbst zeuge, so ist
32 mein Zeugniß nicht wahr. *Ein anderer ists,
der von mir zeuget, und ich weiß, daß das
Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget.
33 *Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugete von
34 der Wahrheit. *Ich aber nehme nicht Zeug=
niß von Menschen, sondern solches sage ich,
35 auf daß ihr selig werdet. *Er war ein bren=
nend und scheinend Licht, ihr aber wolltet eine
kleine Weile fröhlich sein von seinem Lichte.
36 *Ich aber habe ein größer Zeugniß, denn Jo=
hannis Zeugniß; denn die Werke, die mir der
Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, die=
selbigen Werke, die ich thue, zeugen von mir,
37 daß mich der Vater gesandt habe. *Und der
Vater, der mich gesandt hat, derselbige hat von

21. St.vE: erweckt u. (neu) belebt.

22. Bg: das G. hat er ganz: S.vE.A: das ganze G. übergeben. St: alle richterliche Gewalt.

24. Bb.Bg.S.vE.A.K: aus d. Tode in d. (vom T. zum) L. übergegangen.

25. vE: die Zeit ... bereits vorhanden. St: den Ruf ... die darauf achten, zum L. gelangen werden.

26. **auch dem S.** dW: in sich Leben hat. (St: belebende Kraft! S: die Kraft, das L. zu geben!)

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auch G. zu halten. vE: weil er Menschensohn ist. Bg: ein Menschensohn. (St. mit V. 28: Daß er ein M. ist, laßt euch nicht befremden!?)

28. Bb.Bg: eine Stunde. vE.A.K.G: d. Stimme d. Sohnes Gottes.

29. Bb.Bg: herausgehen ... das Gute ... das Böse. Bg: Lebensauferstehung ... Gerichtsauferst.

30. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: gerecht. vE: je nachdem ich höre. S.vE: (urtheile) ... Urtheil. St: spreche ich d. Urtheil u. mein Spruch ist ger.

31. Bg: wahrhaftig. A.G: so wäre. vE: Wollte ich ... so würde m. Z. nicht als wahr gelten. (S: könnte wohl falsch sein.)

33. Bb.A.K.G: hat der Wahrheit Zeugniß gegeben. Bg.St.vE: gab ... dW: hat die W. bezeuget. S: ein wahres Z. abgelegt.

34. Bb.Bg.St.A.K: einem Menschen. vE: Zwar nehme ich nicht v. M. Z. her. St: entlehne ich nicht. dW: Ich hasche aber nicht nach d. Z. v. M. (S: Nun habe ich zwar d. Z. keines M. nöthig).

35. **in seinem Schein.** Bb.dW: die br. u. sch. Leuchte. Bg: Kerze. St.vE: eine ... (leuchtende) Leuchte. G: Lampe. A: die br., Licht gebende Leuchte. Bg: frohlocken bei s. L. dW: euch nur zur Stunde ergötzen an s. Sch. vE: ließet es euch gefallen, euch eine Zeitlang in s. L. zu erg. A: auf eine Stunde frohl. K: eine Weile euch erg. G: belustigen (Bb: bei einer Stunde aufhüpfen! St: waret zufrieden, daß man sich einige Zeit ... ergötzte).

36. Bg: das Z. das größer ist. S: ein höheres. vE(St.): doch noch ein weit wichtigeres ... die Thaten ... auszuführen aufgetragen ... verrichte.

37. **der hat selbst.**

V. *Testimonium utriusque Verbi. Moyses. Cibanda multitudo.*

perhibuit de me; neque vocem ejus un-
quam audistis neque speciem ejus vi-
38 distis, *et verbum ejus non habetis in
vobis manens, quia quem misit ille,
39 huic vos non creditis. *Scrutamini
scripturas, quia vos putatis in ipsis vi-
tam aeternam habere! et illae sunt quae
40 testimonium perhibent de me, *et non
vultis venire ad me, ut vitam habeatis.
41 *Claritatem ab hominibus non accipio,
42 *sed cognovi vos, quia dilectionem Dei
43 non habetis in vobis. *Ego veni in
nomine patris mei, et non accipitis me;
si alius venerit in nomine suo, illum
44 accipietis. *Quomodo vos potestis cre-
dere, qui gloriam ab invicem accipitis,
et gloriam, quae a solo Deo est, non
45 quaeritis. *Nolite putare quia ego accu-
saturus sim vos apud patrem; est qui
accusat vos Moyses, in quo vos speratis.
46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis
forsitan et mihi; de me enim ille scripsit.
47 *Si autem illius litteris non creditis,
quomodo verbis meis credetis?
VI. Post haec abiit Jesus trans mare
2 Galilaeae, quod est Tiberiadis, *et seque-
batur eum multitudo magna, quia vide-
bant signa, quae faciebat super his qui
3 infirmabantur. *Subiit ergo in montem
Jesus, et ibi sedebat cum discipulis
4 suis; *erat autem proximum Pascha,
5 dies festus Judaeorum. *Cum sub-
levasset ergo oculos Jesus et vidisset
quia multitudo maxima venit ad eum,
dixit ad Philippum: Unde ememus panes,
6 ut manducent hi? *Hoc autem dicebat
tentans eum; ipse enim sciebat, quid
7 esset facturus. *Respondit ei Philippus:
Ducentorum denariorum panes non suf-
ficiunt eis, ut unusquisque modicum
8 quid accipiat. *Dicit ei unus ex disci-
pulis ejus, Andreas frater Simonis Pe-
9 tri: *Est puer unus hic, qui habet
quinque panes hordeaceos et duos pisces;
10 sed haec quid sunt inter tantos? *Dixit
ergo Jesus: Facite homines discumbere.

αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν v.42. 71,32.
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ Mt.3,16s. Ex.33,20;
ἑωράκατε, 38 *καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε* Jo.1,18. 1Jo.1,10.
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, 2Co.3,15.
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 *Ἐρευνᾶτε τὰς* 7,52. Ps.40,8.
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν Es.34,16. 1Tm.4,13
αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυ- 2Tm.3,15 Jo.5,46..
ροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 *καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν* 1,46 .; 6,35.
πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 *Δόξαν παρὰ* v.34.
ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 *ἀλλ' ἔγνωκα* Ebr.5,.
ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε
ἐν ἑαυτοῖς. 43 *Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι*
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον Mt.24,5.. 24..
λήψεσθε. 44 *Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦ-*
σαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ 12,42s. R.2,28s.
τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ 17,37
ζητεῖτε; 45 *Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω*
ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν Dt.31,26. R.3,20.
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 *Εἰ* Ebr.10.3. Jo.9,28.
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· Sir.45,1.. Gen.3,15.
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 *Εἰ δὲ* 14,18. 22,18.
τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς 49,10. Dt.18,15.
τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε; L.24,27..

1 *Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν* Mt.14,13.
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά- 21,1.
δος, 2 *καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς,*
ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ 4,45.
τῶν ἀσθενούντων. 3 *Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος*
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ· 4 *ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ* 11,55. 2,13..
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 *Ἐπάρας οὖν ὁ*
Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος Mt.14,14 ss.pp.
ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει 15,32ss.p.
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρ- 1,44ss.
τους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 *Τοῦτο δὲ ἔλεγε*
πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε
ποιεῖν. 7 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Δια-* Mc.6,37.
κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐ-
τοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.
8 *Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ-*
τοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 1,41.. 12,22.
9 *Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρ-*
τους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα 2Rg 4,43.
τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 *Εἶπε δὲ ὁ Ἰη-*
σοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε-

---

37. **Al.:** perhibet. 43. **[L]†** enim. **S:** accepistis. 44. **S:** quaeritis? 45. **Al.:** accuset *et:* sperastis. 46. **F:** autem (a. ille). 2. **A:** videbat. 3. **A:** Subit *et:* in monte. 5. **AL:** dicit. 7. **Al.:** sufficient. 10. **Al.:** Dicit.

37. **T:** *ἐκεῖνος.* 44. **[L]*** *θεῦ.* 46. **LT²:** *Μωϋσεῖ.* 2. **LT:** *ἠκολ. δὲ* et: *ἐθεώρεν.* **G[KH]SLTΘ*** *αὐτῦ.* 5. **SLT:** *ἀγοράσωμεν.* 7. **LT*** *αὐτῶν.* **[L]T*** *τι.* 9. **[L]T*** *ἓν.* **RGKSH:** *ὃ.* 10. **[L]T*** (pr.) *δὲ.*

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme
38 gehöret, noch seine Gestalt gesehen, *und sein
Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr
39 glaubet dem nicht, den er gesandt hat. *Su=
chet in der Schrift, denn ihr meinet, ihr habt
das ewige Leben darinnen, und sie ists, die von
40 mir zeuget, *und ihr wollt nicht zu mir kom=
41 men, daß ihr das Leben haben möchtet! *Ich
42 nehme nicht Ehre von Menschen, *aber ich
kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch
43 habt. *Ich bin gekommen in meines Vaters
Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So
ein anderer wird in seinem eigenen Namen
44 kommen, den werdet ihr annehmen. *Wie
könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander
nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein
45 ist, suchet ihr nicht. *Ihr sollt nicht meinen,
daß ich euch vor dem Vater verklagen werde.
Es ist einer, der euch verklaget, der Moses,
46 auf welchen ihr hoffet. *Wenn ihr Moses
glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn er
47 hat von mir geschrieben. *So ihr aber seinen
Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen
Worten glauben?

VI. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer
2 an der Stadt Tiberias in Galiläa. *Und es
zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die
Zeichen sahen, die er an den Kranken that.
3 *Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und
4 setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. *Es
5 war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. *Da
hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß
viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Phi=
lippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?
6 *Das sagte er aber, ihn zu versuchen, denn
7 er wußte wohl, was er thun wollte. *Phi=
lippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennige
werth Brots ist nicht genug unter sie, daß ein
8 jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. *Spricht
zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bru=
9 der Simonis Petri: *Es ist ein Knabe hie,
der hat fünf Gerstenbrote und zween Fische,
10 aber was ist das unter so viele? *Jesus
aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

2. U.L: daß sie Zeichen.

(St: s. Ruf vernommen? S: s. Erscheinung gesehen?)
38. Bb.Bg.A: bleibend. (vE: s. W. macht auf euch keinen bleibenden Eindruck! S: lasset ... k. bleib. Frucht in euch hervorbringen!)
39. Bb.Bg: Ihr (durch=)forschet die Schriften. St.dW.A: Ihr f. in den Schriften (der Schrift). S.vE.K.G: Forschet!
40. Bb: Aber zu mir. St.dW.G: Und doch (dennoch) wollt. vE: Aber es ist nun einmal euer Wille nicht, zu m. z. k. um L. zu finden.
41. dW: hasche nicht nach. G: die ... suche ich nicht. St: Ruhm entlehne.
42. Bb: euch habe ich erkannt. vE: vielmehr ist es mir wohl von euch bekannt. (St.S.vE: keine L. zu Gott?)
43. (dW.G: käme ... würdet ...?)
44. Bg: von dem alleinigen G. dW: nach ... haschet, die [wahre] E. aber. vE: da ihr nur Einer bei d. And. auf E. ausgehet, aber nach ... n. strebet. G: von G. allein kommt. St: Ruhm.
45. Bb.St.K: anklagen. vE: euer Ankläger sein ... habt schon euren Ankläger an M. A: Ankl. sei ... euer Ankl. ist M. Bg: gegen den V. verkl. Bb: gehoffet habt. Bg: eure Hoffnung gestellt. dW: gesetzt. S: euer Vertrauen setzt. K: vertrauet. vE: euch stützet.

1. **das Galiläische M. bei T.** dW: See v. Galiläa, von T. K: welcher ist der See T. A: an welchem die Stadt T. liegt.
2. vE.A.G: die Wunder.

3. **auf den Berg.**

5. Bb.Bg.dW.A: Woher werden wir Brote (Brot) k. vE: Woher sollen. vE.G: zu essen haben. K: bekommen.
6. St.vE.K.G: prüfen. S.A: auf die Probe zu stellen.
7. **Groschen ... für sie.** St.dW.vE: reicht nicht hin. A: ist nicht hinreichend. St.G: wenn Jeder auch nur ... bekommen soll.

9. Bb.Bg: ein (einiges) Knäblein ... Fischlein.

10. A: sich setzen. K: niedersetzen.

VI. ***Cibati regnum intentant. Incessio maris. Turba secuta.***

Erat autem foenum multum in loco.
Discubuerunt ergo viri numero quasi
11 quinque millia. *Accepit ergo Jesus
panes, et cum gratias egisset, distribuit
discumbentibus, similiter et ex piscibus
12 quantum volebant. *Ut autem impleti
sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae
superaverunt fragmenta, ne pereant.
13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim
cophinos fragmentorum ex quinque
panibus hordeaceis, quae superfuerunt
his, qui manducaverant.

14 Illi ergo homines, cum vidissent quod
Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic
est vere Propheta qui venturus est in
15 mundum. *Jesus ergo cum cognovisset,
quia venturi essent, ut raperent eum
et facerent eum regem, fugit iterum in
16 montem ipse solus. *Ut autem sero
factum est, descenderunt discipuli ejus
17 ad mare, *et cum ascendissent navim,
venerunt trans mare in Capharnaum.
Et tenebrae jam factae erant, et non
18 venerat ad eos Jesus; *mare autem
19 vento magno flante exsurgebat. *Cum
remigassent ergo quasi stadia viginti
quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem
supra mare et proximum navi
20 fieri, et timuerunt. *Ille autem dicit
21 eis: Ego sum, nolite timere. *Voluerunt
ergo accipere eum in navim, et
statim navis fuit ad terram, in quam
ibant.

22 Altera die turba, quae stabat trans
mare, vidit quia navicula alia non erat
ibi nisi una, et quia non introisset cum
discipulis suis Jesus in navim, sed soli
23 discipuli ejus abiissent; *aliae vero supervenerunt
naves a Tiberiade juxta locum,
ubi manducaverant panem, gratias agente
24 Domino. *Cum ergo vidisset turba,
quia Jesus non esset ibi neque discipuli
ejus, ascenderunt in naviculas, et
venerunt Capharnaum quaerentes Je-

---

11. Al.: panem. A* (alt.) et.
12. A: saturati *et:* fragmentorum.
13. S† et duobus piscibus. A: -verunt.
14. AL* Jesus.
19. AL: super. 21. AL* in.
23. Al.: -caverunt. AS: agentes. S: Deo.
24. A[L]* in.

σεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. v.4.
*Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡςεὶ
πεντακιςχίλιοι.* 11 *Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς* 1Tm.4,4s. 1Sm.9,13.
*μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις,
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.* Ps.145,16
12 *Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.* 13 *Συνήγαγον
οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων,
ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.*

14 *Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε
σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν* 18,37. 7,40s.
κόσμον. 15 *Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλου-* Dt.18,15.
σιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιή- 18,36. (Act.1,6;
σωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς Mt.14,22 ss.p.
τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 *Ὡς δὲ ὀψία
ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ* v.1.
τὴν θάλασσαν, 17 *καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ
πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει,
καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,*
18 *ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος
διηγείρετο.* 19 *Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους* L.24,13.
*εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν
περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ* ?21,1.4. 2Rg.2,14.
ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθη- 6,6.Ex. 14,16ss.
σαν. 20 *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ* Job.9,8.
φοβεῖσθε. 21 *Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς* Mt. 14,32?
*τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.*

22 *Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν
τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο
οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν* v.17.
*οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνειςῆλθε
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,
ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον*
23 *(ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος* v.1.
ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον v.11.
εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου)· 24 *ὅτε οὖν
εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ
οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς
τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζη-*

---

11. LT: ἓν. [K]LTΘ* *μαθ.-τοῖς.* Nonnulli: *ἤθελεν* (*JDMichael.: ἦλθον*). 13. LT: *ἐπερίσσευσαν.* 14. T²* *ὁ Ἰησ.* 15. LT* (alt.) *αὐτὸν.* 17. L: *οὔπω.* 18. T²: *διεγείρετο.* 19. LT: *ὡςεὶ.* 22. L: *εἶδον.* G[K]LTΘ* *ἐκεῖνο -μαθηταὶ αὐτ.* RSH: *πλοιάριον.* 23. LT²: *πλοῖα.* T† *τῆς.* 24. R: *κ. αὐτοὶ.* LT²: *πλοιάρια.*

Es war aber viel Gras an dem Ort. Da
11 lagerten sich bei fünf tausend Mann. *Jesus
aber nahm die Brote, dankete, und gab sie den
Jüngern, die Jünger aber denen, die sich ge=
lagert hatten, desselbigen gleichen auch von den
12 Fischen, wie viel er wollte. *Da sie aber satt
waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammlet
13 die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. *Da
sammleten sie, und fülleten zwölf Körbe mit
Brocken von den fünf Gerstenbroten, die über=
blieben denen, die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das
Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Pro=
15 phet, der in die Welt kommen soll. *Da Jesus nun
merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen,
daß sie ihn zum Könige machten, entwich er aber=
16 mal auf den Berg, er selbst alleine. *Am
Abend aber gingen die Jünger hinab an das
17 Meer, *und traten in das Schiff und kamen
über das Meer gen Capernaum. Und es war
schon finster geworden, und Jesus war nicht zu
18 ihnen gekommen. *Und das Meer erhob sich
19 von einem großen Winde. *Da sie nun geru=
dert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig
Feldwegs, sahen sie Jesum auf dem Meer daher
gehen und nahe bei das Schiff kommen, und
20 sie fürchteten sich. *Er aber sprach zu ihnen:
21 Ich bins, fürchtet euch nicht. *Da wollten sie
ihn in das Schiff nehmen, und alsobald war
das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.

22 Des andern Tages sahe das Volk, das
diesseit des Meeres stand, daß kein ander Schiff
daselbst war, denn das einige, darein seine
Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht
mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war,
sondern allein seine Jünger waren weggefahren.
23 *Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias
nahe zu der Stätte, da sie das Brot gegessen
24 hatten durch des Herrn Danksagung. *Da
nun das Volk sahe, daß Jesus nicht da war,
noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe,
und kamen gen Capernaum und suchten Je=

11. **wieviel sie wollten.** Bb.St.vE.A.K: theilte sie aus.

12. Bb.Bg.S.dW.vE.K: gesättigt. dW: Stücke. Bb.St: übrig gebliebenen St. ... ver=derbe. A: Stücklein, damit sie nicht zu Grunde gehen. G: nichts zu Gr. gehe. vE: nichts ver=loren gehe. K: Br. damit s. n. verkommen.

13. Bb.Bg.A.K.G: die da gegessen hatten. dW: nachdem sie.

15. Bb.Bg: (mit Gewalt) hinreißen. S.dW: ergreifen. K: nehmen. St: mit sich wegführen. G: wegnehmen. A: mit Gewalt nehmen, um ihn ... vE: m. Gew. z. K. machen.

17. **fuhren über d. M.** St: in den Nachen. K: f. auf dem See nach K. zu.

18. Bb: ward sehr erregt, indem ein gr. W. blies. St.dW: da ein starker (heftiger) W. wehete, aufgeregt. vE: erhob sich ein heft. Sturm, hoch wallte der See. G: tobte sehr.

19. Bb.St.S.dW.vE.A.G: Stadien. Bb.Bg. S.W.A.K.G: wandeln. (St: an dem See wan=deln!?)

20. vE: redete sie aber an.

21. Bb: worauf sie zufuhren. (dW: wo sie anfuhren.) St.K.G: nach welchem s. fuhren. vE: wo s. hinwollten.

22. **Des a. T. nun d. V. das d. d. M. blieb, weil es sah.** vE: ... erfuhr d. V. A: erkannte. K: wurde gewahr. G: bemerkte. S: wußte aber wohl.

23. Bg: als der H. dankete. Bb: wo d. H. gedanket hatte. A: nachdem. St.vE: nach (unter) dem Dankgebet. dW: unter der Danksagung. K: bei. G: welches d. H. gesegnet hatte.

VI. ***De cibo haud perituro reveraque et vere coelesti.***

25 sum. *Et cum invenissent eum
trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando
26 huc venisti? *Respondit eis Jesus et
dixit: Amen amen dico vobis, quaeritis
me, non quia vidistis signa, sed quia
manducastis ex panibus et saturati estis.
27 *Operamini non cibum qui perit, sed
qui permanet in vitam aeternam, quem
Filius hominis dabit vobis; hunc enim
28 Pater signavit Deus. *Dixerunt ergo ad
eum: Quid faciemus, ut operemur opera
29 Dei? *Respondit Jesus et dixit eis:
Hoc est opus Dei, ut credatis in eum,
30 quem misit ille. *Dixerunt ergo ei:
Quod ergo tu facis signum, ut videamus
31 et credamus tibi? quid operaris? *Patres
nostri manducaverunt Manna in deserto,
sicut scriptum est: „Panem de coelo
32 dedit eis manducare“. *Dixit ergo
eis Jesus: Amen amen dico vobis, non
Moyses dedit vobis panem de coelo, sed
Pater meus dat vobis panem de coelo
33 verum. *Panis enim Dei est, qui de
coelo descendit et dat vitam mundo.
34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, sem-
35 per da nobis panem hunc. *Dixit au-
tem eis Jesus: Ego sum panis vitae;
qui venit ad me, non esuriet, et qui
36 credit in me, non sitiet unquam. *Sed
dixi vobis, quia et vidistis me et non
37 creditis. *Omne quod dat mihi Pater,
ad me veniet, et eum, qui venit ad me,
38 non ejiciam foras, *quia descendi de
coelo non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui misit me.
39 *Haec est autem voluntas ejus qui misit
me Patris, ut omne quod dedit mihi,
non perdam ex eo, sed resuscitem illud
40 in novissimo die. *Haec est autem
voluntas Patris mei, qui misit me, ut
omnis, qui videt Filium et credit in eum,
habeat vitam aeternam, et ego resusci-
41 tabo eum in novissimo die. *Mur-
murabant ergo Judaei de illo, quia

26. [L]* eis *et* (alt.) amen. Al.: videtis.
33. S: verus (pro: Dei).
35. AL: veniet. Al.: credet. S: sitiet in aeternum.
36. S: credidistis.
39. Al.: enim. AL: illum (* in).
40. AL: enim. A[L]* ego.

τοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 *Καὶ εὑρόντες*
αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· v.59.
Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 *Ἀπεκρίθη*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε ση- 4,48. 2,23.
μεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
ἐχορτάσθητε. 27 *Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶ-* (Mt.4,4.
σιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν v.35. 4,14..32.
μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ 3,16. Prov.9,5;
ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πα- Jo.10,36. 5,37.
τὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 *Εἶπον οὖν πρὸς* (3,33.
αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ
ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς*
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ
θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν 1Jo.3,23. Col.2,11s
ἐκεῖνος. 30 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς* R.3,27s.
σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν 2,18.. 4,48.
σοι; τί ἐργάζῃ; 31 *Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ* Mt.16,1.
μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι
γεγραμμένον· „Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδω- Ps.78,24. Ex.16,4.
κεν αὐτοῖς φαγεῖν“. 32 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς* Neh.9,15. Sap.16,20
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋ-
σῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα- v.58. Ap.
νοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν 2,17.7. Dt.8,3.
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 *Ὁ*
γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
34 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε* 4,15.
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 *Εἶπε δὲ*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς v.51.63.
ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, 4,14.7,37 Jes.55,1.
καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώ-
ποτε. 36 *Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωρά-* v.26; 5,36ss.
κατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 *Πᾶν ὃ δίδωσί* v.44..
μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχό- 17,2ss; 5,40.
μενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 *ὅτι* Mt 11,28.
καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ 3,13.31. 16,28;
τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ 5,30.4,34 L.22,42.
πέμψαντός με. 39 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλη-*
μα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ 10,28s. 17,12.
δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ 5,29.
ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 *Τοῦ-*
το δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με,
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων 3,16.36. 5,24.
εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 *Ἐγόγ-*
γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

32. LT: *ἔδωκεν.* 35. [L]T* *δὲ.* T²: *πρὸς ἐμὲ* (eli. 37. 44s. 7, 37). L: *πεινάσει* et: *διψήσει.* 36. [L]* *με.* 38. LT: *ἀπὸ.* 39. GKLT* *πατρός* (cf. 5,30). 40. Grell.: *γάρ.* KLT: *τοῦ πατρός μου.* [L]T* *ἐγώ.* L† *ἐν.*

25 kum. *Und da sie ihn fanden jenseit des
Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist
26 du hergekommen? *Jesus antwortete ihnen
und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen
gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot
27 gegessen habt und seid satt worden. *Wirket
Speise, nicht die vergänglich ist, sondern die da
bleibet in das ewige Leben, welche euch des
Menschen Sohn geben wird, denn denselbigen
28 hat Gott der Vater versiegelt. *Da sprachen
sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir
29 Gottes Werke wirken? *Jesus antwortete und
sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr
30 an den glaubet, den er gesandt hat. *Da
sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein
Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir?
31 Was wirkest du? *Unsere Väter haben
Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben
stehet: „Er gab ihnen Brot vom Himmel zu
32 essen". *Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch
nicht Brot vom Himmel gegeben, sondern mein
Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.
33 *Denn dieß ist das Brot Gottes, das vom
Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.
34 *Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns alle-
35 wege solches Brot! *Jesus aber sprach zu ihnen:
Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu
mir kommt, den wird nicht hungern, und wer
an mich glaubet, den wird nimmermehr dürsten.
36 *Aber ich habs euch gesagt, daß ihr mich ge-
37 sehen habt und glaubet doch nicht. *Alles,
was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir,
und wer zu mir kommt, den werde ich nicht
38 hinaus stoßen. *Denn ich bin vom Himmel
gekommen, nicht daß ich meinen Willen thue,
39 sondern deß, der mich gesandt hat. *Das ist
aber der Wille des Vaters, der mich gesandt
hat, daß ich nichts verliere von allem, das er
mir gegeben hat, sondern daß ichs auferwecke
40 am jüngsten Tage. *Das ist aber der Wille
deß, der mich gesandt hat, daß wer den Sohn
siehet und glaubet an ihn, habe das ewige Leben,
und ich werde ihn auferwecken am jüngsten
41 Tage. *Da murreten die Juden darüber,

25. St.vE: hier angekommen.
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: von den Broten. vE: v. jenen Br.
27. W. nicht die Sp. die v. ist. Bg: die vergehet. Bb: verdirbt. dW: Erwirket euch nicht. St.G: Bewerbet euch nicht um. S: Trachtet nicht nach. vE: Mühet euch n. um Nahrung. A: Bemühet. Bb.Bg.St.vE: der Vater, [nehmlich] Gott. dW: besiegelt. St: diesem das Siegel aufgedrückt. (S: das Beglaubigungszeichen ertheilt.) A: mit seinem Siegel bezeichnet. vE.G: ihn beglaubiget.
28. (S: die Gott wohlgefälligen W. St: Was können wir thun, um das zu bewirken, was Gott bewirken soll!!)
29. (St: Das ist es eben was Gott bewirken will!! S: von euch verlangt.)
31. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. Bb.Bg: aus dem H.
32. nicht das Br. Bb.dW: das wahrhaftige. vE.A.G: wahre Br. v. H. St: wahre himmlische Br. K: v. H. d. wahre Br. Bg: d. Br. aus d. H. das wahrhaftig ist.
33. Bg: herabkam. dW.K.G: herabkommt. A: herabgek. ist. vE: das Gottesbrot. Bb: d. Br. Gottes ist derjenige, der … herabsteigt.
34. Bb.Bg.dW: allezeit dieses (solches). K: immerdar. St: auf immer dieses. vE: doch für immer solches.
35. nie hungern. St.S: das Lebensbrot.
37. der Vater. St: Jeder den. S.vE: Alle die. Bb.A: wird zu mir kommen. vE: verstoßen. Bb: hinauswerfen. Bg: hinaus treiben. S: weise ich nicht ab.
39. Bb.Bg.St.vE: letzten Tage.
40. Denn das … ein Jeglicher, der d. S. schauet. Bb: anschauet. (S: kennen lernt!)
41. Bb.Bg.dW: über ihn. S: bezeugten ihren Unwillen darüber. St.vE: hielten sich auf.

VI. ***De Filii hominis carne edenda bibendoque sanguine.***

dixisset: Ego sum panis vivus, qui de
42 coelo descendi, *et dicebant: Nonne
hic est Jesus filius Joseph, cujus nos
novimus patrem et matrem? quomodo
ergo dicit hic: Quia de coelo descendi?
43 *Respondit ergo Jesus et dixit eis: No-
44 lite murmurare in invicem. *Nemo pot-
est venire ad me, nisi Pater, qui misit
me, traxerit eum, et ego resuscitabo
45 eum in novissimo die. *Est scriptum
in Prophetis: „Et erunt omnes docibiles
Dei“. Omnis, qui audivit a Patre et
46 didicit, venit ad me. *Non quia Patrem
vidit quisquam, nisi is qui est a Deo,
47 hic vidit Patrem. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, habet vitam
48 aeternam. *Ego sum panis vitae.
49 *Patres vestri manducaverunt Manna in
50 deserto et mortui sunt; *hic est panis
de coelo descendens, ut si quis ex ipso
51 manducaverit, non moriatur. *Ego sum
panis vivus, qui de coelo descendi; si
quis manducaverit ex hoc pane, vivet in
aeternum. Et panis, quem ego dabo,
52 *) caro mea est pro mundi vita. *Liti-
gabant ergo Judaei ad invicem, dicentes:
Quomodo potest hic nobis carnem suam
53 dare ad manducandum? *Dixit ergo eis
Jesus: Amen amen dico vobis, nisi man-
ducaveritis carnem Filii hominis et bi-
beritis ejus sanguinem, non habebitis
54 vitam in vobis. *Qui manducat meam
carnem et bibit meum sanguinem, habet
vitam aeternam, et ego resuscitabo eum
55 in novissimo die. *Caro enim mea
vere est cibus, et sanguis meus vere
56 est potus. *Qui manducat meam car-
nem et bibit meum sanguinem, in me
57 manet et ego in illo. *Sicut misit me
vivens Pater et ego vivo propter Patrem,
et qui manducat me, et ipse vivet propter
58 me. *Hic est panis, qui de coelo
descendit, non sicut manducaverunt
patres vestri Manna et mortui sunt; qui

41. AL* vivus. [L]* de coelo.
43. Al.* in. 44. A[L]* in.
45. [L]* Et. Al.: audit.
54. F: bibet.
*) Ed. Clem. v. 53—72.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρα- v. 35. 33
νοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς Mt. 13,55p.
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· 7,27. Ebr. 7,3.
Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπε-
κρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ
γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύνα- v. 65..37. 39. 8,43.
ται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ 12,32. Jer. 31,3.
πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστή- 1Co. 2,14.
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστι γε-
γραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· „Καὶ ἔσον- Es. 54,13. (Jer.
ται πάντες διδακτοὶ θεοῦ.“ Πᾶς ὁ ἀκού- 31,33ss. Joel. 3,1ss
σας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται 1Th. 4,9.
πρός με. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρα- 1,18. 3,13 1Jo. 4,12.
κεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος 3Jo. 11. 1Tm 6,16
ἑώρακε τὸν πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω Sir. 43,35. R. 11,34;
ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Jo. 6,40.. 35..
48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πα- v. 31..
τέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ Nm 11,7s 1Co. 10,5.
καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐ- v. 33.
τοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· 3,13.
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ
δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ 12,24. Col. 1,22.
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν Ebr. 10,5.10.
πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς
δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φα-
γεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα v. 40.56s. Gal. 3,27.
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ ?Mt. 26,26pp.
τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ
τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ
αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σάρξ
μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου (15,1?
ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μέ- 15.4. 1Jo. 3,24.
νει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέ 4,13.
με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, 5,26.
καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.
58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν v. 33.49.
τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον

42. [L^1]T^1* ȣ̓ν (T^2: νῦν). [L]T* ȣ̔τ. 43. GS[L]T* ȣ̓ν. 44. R* ἐν. 45. R† τȣ̃. RKH† ȣ̓ν. S: ἀκȣ́ων. 47. T^2* εἰς ἐμὲ. 51. LT* ἣν ἐγὼ δ. 52. L† αὐτȣ̃. 54. S[L]† ἐν 55. LT(*BCKLT*) (bis): ἀληθής (*A* hiat; ἀληθῶς *D* et pleriq. latt.). 57s. LT: ζήσει (T eti. 58). LT: ἐξ ȣ̓ρ (* ὑμῶν). G[K]T* τὸ μάννα.

daß er sagte: Ich bin das Brot, das vom Him=
42 mel gekommen ist, *und sprachen: Ist dieser
nicht Jesus, Josephs Sohn, deß Vater und
Mutter wir kennen? Wie spricht er denn:
43 Ich bin vom Himmel gekommen? *Jesus ant=
wortete und sprach zu ihnen: Murret nicht unter
44 einander. *Es kann niemand zu mir kommen,
es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich
gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am
45 jüngsten Tage. *Es stehet geschrieben in den
Propheten: „Sie werden alle von Gott gelehret
sein". Wer es nun höret vom Vater und
46 lernet es, der kommt zu mir. *Nicht daß
jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom
47 Vater ist, der hat den Vater gesehen. *Wahr=
lich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich
48 glaubet, der hat das ewige Leben. *Ich bin
49 das Brot des Lebens. *Eure Väter haben
Manna gegessen in der Wüste und sind gestor=
50 ben. *Dieß ist das Brot, das vom Himmel
kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.
51 *Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel
gekommen. Wer von diesem Brot essen wird,
der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot,
das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches
52 ich geben werde für das Leben der Welt. *Da
zankten die Juden unter einander und sprachen:
Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?
53 *Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch
des Menschen Sohns und trinken sein Blut, so
54 habt ihr kein Leben in euch. *Wer mein Fleisch
isset und trinket mein Blut, der hat das ewige
Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage
55 auferwecken. *Denn mein Fleisch ist die rechte
Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.
56 *Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut,
57 der bleibet in mir und ich in ihm. *Wie mich
gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe
um des Vaters willen, also, wer mich isset,
derselbige wird auch leben um meinetwillen.
58 *Dieß ist das Brot, das vom Himmel gekom=
men ist, nicht wie eure Väter haben Manna
gegessen und sind gestorben. Wer dieß Brot

42. Bg: wir wissen.

43. (Bg: mit einander?)

44. dW: [zu mir] ziehe. Bg: gezogen habe.

45. Bb: Gottes=gelehrte sein. A: Lehrlinge Gottes. (St.dW.vE: belehrt!) Bb.A.K: gehört und gelernet hat.

46. **der von Gott ist.**

47. Bb.Bg.St: ewiges Leben.

49. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. vE: Haben gleich ..., so starben sie dennoch.

50. Bb.Bg: auf daß Jemand (einer) davon essen u. n. st. möge (esse u. n. sterbe). St: Hier ist das Br. dW: Solches aber ist. vE.G: daß Keiner, der dav. isset, sterbe.

51. St.dW: hingeben. (St.S: mein Leib!) vE.A.K: m. Fl. für d. L. d. W.

52. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stritten (sich). Bb.Bg: uns das Fl.

53. A.K: das Leben nicht.

55. **eine wahre Sp. ... ein wahrer Tr.** dW: ist wahre ... wahrer. Bb.Bg.A.G: wahrhaftig eine Sp. ... wahrh. ein Tr. vE.K: ist wahrhaft Sp. St: ächte ... ächter.

57. **durch den Vater ... durch mich.** S: durch die Wirkung des V. (St: für den Vater ... für mich??)

58. A: nicht wie das M., das ... G: kein solches wie d. M. St: nicht solches, wie e. V. aßen.

VI. ***Multi offenduntur. Apostolorum professio. Fratres increduli.***

manducat hunc panem, vivit in aeter-
59 num. *Haec dixit in synagoga do-
cens in Capharnaum.
60 Multi ergo audientes ex discipulis
ejus dixerunt: Durus est hic sermo, et
61 quis potest eum audire? *Sciens au-
tem Jesus apud semet ipsum, quia mur-
murarent de hoc discipuli ejus, dixit
62 eis: Hoc vos scandalizat? *Si ergo
videritis Filium hominis ascendentem,
63 ubi erat prius? *Spiritus est qui vivi-
ficat, caro non prodest quidquam; verba,
quae ego locutus sum vobis, spiritus et
64 vita sunt. *Sed sunt quidam ex vobis,
qui non credunt. Sciebat enim ab initio
Jesus, qui essent non credentes et quis
65 traditurus esset eum. *Et dicebat:
Propterea dixi vobis, quia nemo potest
venire ad me, nisi fuerit ei datum a
66 Patre meo. *Ex hoc multi discipulorum
ejus abierunt retro, et jam non cum
illo ambulabant.

67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Num-
68 quid et vos vultis abire? *Respondit
ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem
69 ibimus? verba vitae aeternae habes! *et
nos credidimus et cognovimus quia tu
70 es Christus Filius Dei. *Respondit eis
Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi?
71 et ex vobis unus diabolus est! *Dice-
bat autem Judam Simonis Iscariotem;
hic enim erat traditurus eum, cum esset
unus ex duodecim.

VII. Post haec autem ambulabat Jesus
in Galilaeam; non enim volebat in Ju-
daeam ambulare, quia quaerebant eum
2 Judaei interficere. *Erat autem in pro-
ximo dies festus Judaeorum Sceno-
3 pegia. *Dixerunt autem ad eum
fratres ejus: Transi hinc et vade in Ju-
daeam, ut et discipuli tui videant opera
4 tua, quae facis; *nemo quippe in occulto
quid facit et quaerit ipse in palam esse.
Si haec facis, manifesta teipsum mundo.

---

60. L* et. 64. F* Scieb.-eum (AS[L]* non). 66. [L]* non. 69. S: credimus. 71. S: de Juda (Al.: Simonem). AS: Iscariotis (L: Scariothis). Al.: de. 1. AL* autem. F: -laea (cti.: -daea). 4. Al.: enim. A: aliquid (S: quidquam). [L]* Si haec f.

τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 *Ταῦ-*
τα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερ- v.24s.
ναούμ.
60 *Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθη-*
τῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ 8,43.
λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 *Εἰ-* 2,25.
δὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 *Ἐὰν οὖν* v.38.3,13 20,17.
θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαί- Act.1,9s.. Eph.
νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 *Τὸ πνεῦμά* 4,8-10; 2Cor.3,6.
ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐ- 17s.
δέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά
ἐστι καὶ ζωή ἐστιν. 64 *Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν*
τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς 2,24s.
ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ v.70. 13,11.26.
τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 *Καὶ*
ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς v.44.. Mt.20,23.
δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομέ- 13,11al.
νον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου. 66 *Ἐκ τού-*
του πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιε-
πάτουν.
67 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ*
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 *Ἀπεκρίθη* Mt. 16,16pp.
αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, v.63. Act.5.20;
69 *καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν* Jo.11,27. (4,42.
ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ 1,50s.
ζῶντος. 70 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ* 15,16. L.6,13p;
ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ Jo.6,64.. 13,2..
ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. 71 *Ἔλεγε δὲ τὸν* Mt.16,23.
Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ (Jos. 15,25;
ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν Mt.10,4..
δώδεκα.
1 *Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα* 6,1.
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰου- 5,18.
δαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 *Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ* (6,4; Lv.23,34.
τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 *Εἶπον*
οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετά- 2,12. 20,17p.
βηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, Mt.12,46. 13,55pp.
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα Act.1,14. 1Cor.9,5.
σου, ἃ ποιεῖς· 4 *οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι* Gal 1,19.
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. 3,20.6,30 18,20;
Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ 11,54; 14,22.

---

63. KSLTΘ(*BCDKLT*): *λελάληκα.* 65. LT* *μυ.*
66. [L²]† *ἐκ* (a. *τῶν*). 68. R[K]H† *οὖν.*
69. GS[KH]LTΘ* *τοῦ ζῶντ.* (GLT: *εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θ.*).
71. LT: *Ἰσκαριώτου* (Al.: *ἀπὸ Καριώτου*). LT* *ὤν.*
3. T* (alt.) *σου* (L: *σου τὰ ἔργα*). 4. L: *αὐτό.*

59 isset, der wird leben in Ewigkeit. *Solches
sagte er in der Schule, da er lehrte zu Caper=
naum.
60 Viele nun seiner Jünger, die das höreten,
sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie
61 hören? *Da Jesus aber bei sich selbst merkete,
daß seine Jünger darüber murreten, sprach er
62 zu ihnen: Aergert euch das? *Wie, wenn ihr
dann sehen werdet des Menschen Sohn auffah=
63 ren dahin, da er zuvor war? *Der Geist ists,
der da lebendig macht, das Fleisch ist kein nütze.
Die Worte, die ich rede, die sind Geist und
64 sind Leben. *Aber es sind etliche unter euch,
die glauben nicht. Denn Jesus wußte von
Anfang wohl, welche nicht glaubend waren,
65 und welcher ihn verrathen würde. *Und er
sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand
kann zu mir kommen, es sei ihm denn von
66 meinem Vater gegeben. *Von dem an gingen
seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten
hinfort nicht mehr mit ihm.

67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr
68 auch weggehen? *Da antwortete ihm Simon
Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du
69 hast Worte des ewigen Lebens! *und wir haben
geglaubet und erkannt, daß du bist Christus,
70 der Sohn des lebendigen Gottes. *Jesus ant=
wortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe er=
71 wählet? Und euer einer ist ein Teufel! *Er
redete aber von dem Judas Simon Ischarioth;
derselbige verrieth ihn hernach, und war der
Zwölfen einer.

VII. Darnach zog Jesus umher in Galiläa,
denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen,
darum, daß ihm die Juden nach dem Leben
2 stelleten. *Es war aber nahe der Juden Fest
3 der Laubrüst. *Da sprachen seine Brüder
zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe
in Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die
4 Werke, die du thust. *Niemand thut etwas im
Verborgenen, und will doch frei offenbar sein.
Thust du solches, so offenbare dich vor der

---

62. U.L: da er vor war.
66. U.L: fort nicht mehr.

59. lehrend. Bg: in einer Sch.

60. Bg: Hart ist dieser Spruch. S: hart auf=
fallende Rede. G: hartes Wort. A.K: Diese R.
ist hart. St.vE.S: (länger) anhören.
61. Bb.Bg.vE.A.K: wußte. St: es an s. s.
merkte. dW: Dieses ärgert euch? St.vE.S: Ist
euch das (dieses) so (schon) anstößig?
62. dW: aufsteigen. St.vE: sich dahin er=
heben. (Bb: Wenn ihr nun sehen solltet ...
hinaufsteigen?)
63. zu euch rede. A.G: ger. habe. K: ge=
sprochen. Bg: euch gesagt habe. vE: der Leben
gibt ... ohne Nutzen. Bb.Bg.A.G: nützet (gar)
nichts. S: hiezu nichts. St: ist das Belebende...
nützt dazu nichts.
64. dW: schon v. A. vE: gleich anfangs. St:
schon anfangs, welche ungläubig bleiben würden.

66. Bg: wichen zurück. St.dW.vE.G: traten
zurück. A.K: gingen zurück. S: gingen von ihm
hinweg. St.S.vE: hielten sich nicht mehr zu ihm.

68. zu wem. Bb.Bg: hingehen. St.vE: woll=
ten. G: sollten.
69. St.dW: der Heilige Gottes. S.vE.A.K:
der Sohn Gottes. St.vE: wir glauben u. er=
kennen (es an).
70. Bb.vE.A: auserwählt. St: ausgew.
71. Simons. St.dW.vE.A.K.G: Simons
Sohn. dW: Er meinete aber. vE: Dieses galt.
K(S.): wurde sein Verräther. Bg: war s. künf=
tiger V. St.vE.G: ob er gleich (wohl) ... war.
A: da er doch.

1. Bb.Bg.A.G: wandelte (umher). vE: hielt
sich auf ... nicht bleiben. Bb.Bg.St: ihn zu
tödten suchten. dW.K: trachteten. A.G: umzu=
bringen suchten.
2. die Laubhütten. Bb.S: Lauberhüttenfest.
St.vE.A.K.G: das (jüdische) Laubhüttenf.
3. Bb: Gehe von hier hinüber. Bg.A: Ziehe
v. hier weg. St.vE.G: Begib dich. S: [mit uns]?
Bb.Bg.dW A: deine Werke.
4. Bg: trachtet sich selbst sehen zu lassen.
dW: so er doch will in Ansehen sein. vE: N. der
öffentlich erkannt zu werden sucht, wirkt insge=
heim. K: thut ja so etwas im V., er selbst will
öff. erk. sein. G: der sich offenbar machen will.
Willst du das, so ... St.dW.vE.G: zeige dich
(S: damit vor) der Welt.

VII. ***Recusatio itineris. Legationis non humanae testimonium internum.***

5 *Neque enim fratres ejus credebant in
6 eum. *Dicit ergo eis Jesus: Tempus
meum nondum advenit, tempus autem
7 vestrum semper est paratum. *Non
potest mundus odisse vos; me autem
odit, quia ego testimonium perhibeo de
8 illo, quod opera ejus mala sunt. *Vos
ascendite ad diem festum hunc; ego autem
non ascendo ad diem festum istum,
quia meum tempus nondum impletum
9 est. *Haec cum dixisset, ipse mansit
10 in Galilaea. *Ut autem ascenderunt
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad
diem festum, non manifeste, sed quasi
11 in occulto. *Judaei ergo quaerebant
eum in die festo et dicebant: Ubi est
12 ille? *Et murmur multum erat in turba
de eo. Quidam enim dicebant: Quia
bonus est! Alii autem dicebant: Non,
13 sed seducit turbas! *Nemo tamen palam
loquebatur de illo propter metum
Judaeorum.
14 Jam autem die festo mediante, ascen-
15 dit Jesus in templum et docebat. *Et
mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo
hic litteras scit, cum non didicerit?
16 *Respondit eis Jesus et dixit: Mea doctrina
non est mea, sed ejus qui misit
17 me. *Si quis voluerit voluntatem ejus
facere, cognoscet de doctrina, utrum ex
18 Deo sit, an ego a me ipso loquar. *Qui
a semetipso loquitur, gloriam propriam
quaerit; qui autem quaerit gloriam ejus,
qui misit eum, hic verax est, et in-
19 justitia in illo non est. *Nonne Moyses
dedit vobis legem? et nemo ex vobis
facit legem! quid me quaeritis inter-
20 ficere? *Respondit turba et dixit: Daemonium
habes! quis te quaerit inter-
21 ficere? *Respondit Jesus et dixit eis:
Unum opus feci, et omnes miramini.
22 *Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem,
non quia ex Moyse est, sed
ex patribus; et in sabbato circumciditis
23 hominem. *Si circumcisionem accipit
homo in sabbato, ut non solvatur lex

7. AL (bis): quia.
8. AL* autem. Al.: nondum. S: ascendam.
12. ALS: multus.
17. F: cognoscit. Al.: loquor.
20. Al.: habet.

κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπί- 6,64. Ps.69,9.
στευον εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, v.4.8. 18,20..
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοι- 2,4.
μος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· 15,18s. 3.20.
ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ,
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 Ὑμεῖς
ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω
ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ και- v.6.. 12,12.
ρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται. 9 Ταῦ-
τα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορ-
τήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ v.4.
οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ v.1; 11,56..
ἔλεγον· Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυ- v.40ss.
σμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. 9,16. 10,19.
Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι
δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. Mt.27,63.
13 Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐ-
τοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 19,38. 20,19. 12,42. 9,22.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. 15 Καὶ
ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗ- Mt.13,54.
τος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπε- (Act.4,13 Sir.
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ 38,25ss.
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαν- 14,24. 8,26.28;
τός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ 8,31s. 42.47.
ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον 14,21. 5,44..
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λα- Sir.21,12.
λῶ. 18 Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν 5,41ss.
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ (5,31.
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ Μωϋσῆς Ex.24,3s. Act.7,52s
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον 8,48. 10,20.
ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρί- Mt.11,18.
θη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον 5,8s.16.
ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε 22 διὰ τοῦ-
το. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν Lev.12,3.
(οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ Gn.17,10. Act.7,8.
τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
ἄνθρωπον· 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄν-
θρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος

8. LTHΘ* (pr.) ταύτ. GKSTΘ: οὐκ (c. *DK* et latt.; *AC* hiant). L: ὁ ἐμ. κ. 9. GKST* δὲ. T: αὐτὸς. 10. LT pon. εἰς τ. ἑορτ. p. αὐτȣ̃. 12. GKSTΘ* δὲ. 15. LT: Ἐθαύμ. οὖν. 16. G¹KSLHΘ† οὖν. 19. L: ἔδωκεν. 20. LT* κ. εἶπε. 22. RG¹S: Διὰ τȣ̃το M. [L]* ἐν.

5 Welt. *Denn auch seine Brüder glaubten nicht
6 an ihn. *Da spricht Jesus zu ihnen: Meine
Zeit ist noch nicht hie, eure Zeit aber ist alle=
7 wege. *Die Welt kann euch nicht hassen, mich
aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre
8 Werke böse sind. *Gehet ihr hinauf auf dieses
Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf
dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht
9 erfüllet. *Da er aber das zu ihnen gesaget,
10 blieb er in Galiläa. *Als aber seine Brü=
der waren hinauf gegangen, da ging er auch
hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, sondern
11 gleich heimlich. *Da suchten ihn die Juden
12 am Fest und sprachen: Wo ist der? *Und es
war ein groß Gemurmel von ihm unter dem
Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Die
andern aber sprachen: Nein, sondern er ver=
13 führet das Volk. *Niemand aber redete frei
von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in
15 den Tempel und lehrete. *Und die Juden ver=
wunderten sich und sprachen: Wie kann dieser
die Schrift, so er sie doch nicht gelernet hat?
16 *Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine
Lehre ist nicht mein, sondern deß, der mich ge=
17 sandt hat. *So jemand will deß Willen thun,
der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott
18 sei, oder ob ich von mir selbst rede. *Wer
von ihm selbst redet, der suchet seine eigene
Ehre; wer aber suchet die Ehre deß, der ihn
gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine
19 Ungerechtigkeit an ihm. *Hat euch nicht Moses
das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch
thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu
20 tödten? *Das Volk antwortete und sprach:
Du hast den Teufel, wer suchet dich zu tödten?
21 *Jesus antwortete und sprach: Ein einiges
Werk habe ich gethan, und es wundert euch
22 alle. *Moses hat euch darum gegeben die Be=
schneidung, nicht daß sie von Moses kommt,
sondern von den Vätern, noch beschneidet ihr
23 den Menschen am Sabbath. *So ein Mensch
die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf
daß nicht das Gesetz Mosis gebrochen werde,

6. **allewege vorhanden.** Bb: allezeit bereit. dW.K: immer vorhanden. vE.A.G: immer da. Bg: immer geschickt. St: euch ist die Z. immer gelegen.

7. vE: es ihr heraussage. A: schlecht!

8. **Ich gehe nicht hinauf.** Bb.S.vE: noch nicht. G: jetzt noch nicht. dW: noch nicht gekommen. vE: weil für mich die rechte Z. noch nicht da ist.

9. St.dW: So (Solches) sprach er mit (zu) ihnen u. blieb. vE.A.K: Dies sagte ... (verweilte noch).

10. **als im Verborgenen.** Bb: gleichsam im V. A: im Geheimen. St.dW.G: gleichsam heimlich. vE: in der Stille. Bb.St.S.dW.vE.G: n. öffentlich.

11. A.Bg: Wo ist (doch) Jener? K: Wo ist Er? St: er (G: Er) denn?

12. **Andere.** Bg: viel Murmeln. vE: entstand manches Gerede. A: war viel Redens. G: viel Gerede. Bb.Bg.A.K.G: Er ist gut. S: ein guter Mann. St.vE: ein rechtschaffener. dW: ist redlich. Bb: macht d. V. irre. vE: ist ein Volksverführer.

13. Bb: frei offenbarlich. A: öffentlich. S: frei u. öffentlich.

14. **da schon die Mitte des Festes war.** Bg: das F. auf der M. St.dW.G: (erst) um die M. des F. vE: Da d. F. schon halb vorbei war. A: vorüber. S: die Hälfte des F. vorüber.

15. Bb: weiß die Schriften. St: kann ... verstehen, da er kein Gelehrter ist. dW.K: versteht ... so er doch nicht gel. hat. vE: studirt! (S: keinen gelehrten Unterricht genossen!) Bg: Wie ist dieser ein Gelehrter, da er doch nicht gelernet hat?

16. vE.K: nicht meine.

17. Bb.Bg: von der Lehre (der L. halben) erkennen, ob sie. St: über die L. zur Einsicht gelangen. dW.G: erfahren, ob diese L. S.K: erkennen. (vE: aus der L. selbst erkennen?) Bb. Bg.G: aus Gott.

18. Bb.vE.A.K.G: in ihm. Bg: Unrecht an ihm. dW: Unr. in ihm. St: Falschheit?

19. St.G(A.K.): Und doch hält es N. vE: beobachtet!

20. Bg: einen Teufel. Bb: Geist. dW: bist v. einem T. besessen.

21. **ihr wundert euch alle darob.** G: darüber seid ... erstaunt. St: betroffen.

22. **hat euch gegeben.** Bb.Bg.St.K: einen Menschen. dW: beschn. ihr Menschen.

23. **die B. empfähet.** St.dW: empfangen darf. vE: erhalten d. G: man einen M. beschn. darf. dW.G: damit (nur) ... nicht übertreten werde. (vE.A: ohne daß ... verletzt wird? S: ohne daß ... übertr. werde?)

Moysi, mihi indignamini quia totum ho-
24 minem sanum feci in sabbato? *Nolite
judicare secundum faciem, sed justum
25 judicium judicate. *Dicebant ergo
quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est,
26 quem quaerunt interficere? *et ecce,
palam loquitur et nihil ei dicunt; num-
quid vere cognoverunt principes, quia
27 hic est Christus? *Sed hunc scimus
unde sit; Christus autem cum venerit,
28 nemo scit unde sit. *Clamabat ergo
Jesus in templo docens et dicens: Et
me scitis et unde sim scitis! et a me
ipso non veni, sed est verus, qui misit
29 me, quem vos nescitis. *Ego scio eum,
quia ab ipso sum et ipse me misit.
30 *Quaerebant ergo eum apprehendere,
et nemo misit in illum manus, quia non-
31 dum venerat hora ejus. *De turba
autem multi crediderunt in eum et dice-
bant: Christus cum venerit, numquid
plura signa faciet, quam quae hic facit?
32 *Audierunt Pharisaei turbam murmu-
rantem de illo haec; et miserunt prin-
cipes et Pharisaei ministros, ut appre-
33 henderent eum. *Dixit ergo eis Jesus:
Adhuc modicum tempus vobiscum sum,
34 et vado ad eum, qui me misit. *Quae-
retis me, et non invenietis, et ubi ego
35 sum, vos non potestis venire. *Dixerunt
ergo Judaei ad semet ipsos: Quo hic
iturus est, quia non inveniemus eum?
numquid in dispersionem gentium iturus
36 est et docturus gentes? *Quis est hic
sermo, quem dixit: Quaeretis me, et
non invenietis, et ubi sum ego, vos non
potestis venire?

37 In novissimo autem die magno festi-
vitatis stabat Jesus et clamabat, dicens:
Si quis sitit, veniat ad me et bibat!
38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura,
flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.
39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem ac-

24. F: adversus. 26. [L]* (alt.) et. † sacerdotum. 28. A* Jes. 29. F† (in f.): et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax (L† p. eum). 34. Al.: Quaeritis (et i. 36). 35. F: se. 36. A[L]* vos. 37. [L]* magno *et* Jes. AF: Qui. 38. L: dixit.

Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον 5,9.
ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 *Μὴ κρίνετε* Dt.1,16s. Es.11,3s.
κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρί-
νατε. 25 *Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-*
σολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν v.19.
ἀποκτεῖναι; 26 *καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ*
οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνω-
σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
Χριστός; 27 *ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν* 41s;6,42. Ebr.7,3.
ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 *Ἔκραξεν οὖν*
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων·
Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ 8,14.
ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀλη- 17,3.
θινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 8,42.
29 *ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμὶ* 8,55. 6,46.
κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 *Ἐζήτουν οὖν* v.32.44.
αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐ-
τὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα 8,20.. L.22,53.
αὐτοῦ. 31 *Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπί-* 8,30.
στευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χρι-
στὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τού- 3,2.
των ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 *Ἤκου-*
σαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φα-
ρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιά-
σωσιν αὐτόν. 33 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-*
σοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμί, 16,16ss. 12,35.
καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 *Ζη-* 14,12; 13,33.
τήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου 8,21. Am.8,12.
εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 *Εἶ-* 12,26.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ 14,3; (8,22.
οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ
εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν Jac.1,1. 1Pt.1,1.
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδά- Act.6,1.
σκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ*
λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρή-
σετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν;

37 *Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς* v.14. Lv.23,36.
ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. 4,7ss. Ap.22,17
38 *Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γρα-* Es.58,11. Zach.14,8
φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσου- Ez 24,1.
σιν ὕδατος ζῶντος. 39 *Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ*
τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ 16,7.. 20,22. Es.44,3. Joel.3,1.

23. *Battier: χωλὸν ἄνθρ.* 24. LT: *κρίνετε* (bis). 26. G rell. [H]* (alt.) *ἀληθ.* 28. TΘ: *εἰμί*; 29. G rell.* *δὲ*. 31. LT: *Ἐκ τοῦ ὄ. δὲ π.* (*Ὅτι et τι et τούτ.). 32. LT: *ἀπ. οἱ ἀρχ. κ. οἱ Φ.* 33. G rell.* *αὐτ.* 34. 36. L† *μέ* (bis). Verss. nonn. (bis): *εἶμι*.

zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen
Menschen habe am Sabbath gesund gemacht?
24 *Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet
25 ein rechtes Gericht. *Da sprachen etliche
von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie such=
26 ten zu tödten? *Und siehe zu, er redet frei,
und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere
Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus
27 sei? *Doch wir wissen, von wannen dieser ist;
wenn aber Christus kommen wird, so wird
28 niemand wissen, von wannen er ist. *Da
rief Jesus im Tempel, lehrete und sprach: Ja,
ihr kennet mich und wisset, von wannen ich
bin, und von mir selbst bin ich nicht gekommen,
es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat,
29 welchen ihr nicht kennet. *Ich kenne ihn aber,
denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.
30 *Da suchten sie ihn zu greifen, aber niemand
legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war
31 noch nicht gekommen. *Aber viele vom
Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wenn
Christus kommen wird, wird er auch mehr Zei=
32 chen thun, denn dieser thut? *Und es kam
vor die Pharisäer, daß das Volk solches von
ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und
Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen.
33 *Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine
kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu
34 dem, der mich gesandt hat. *Ihr werdet mich
suchen, und nicht finden, und da ich bin, könnet
35 ihr nicht hinkommen. *Da sprachen die Juden
unter einander: Wo will dieser hingehen, daß
wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die
Griechen gehen, die hin und her zerstreuet lie=
36 gen, und die Griechen lehren? *Was ist das
für eine Rede, daß er saget: Ihr werdet mich
suchen und nicht finden, und wo ich bin, da
könnet ihr nicht hinkommen?

37 Aber am letzten Tage des Festes, der am
herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach:
Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!
38 *Wer an mich glaubet, wie die Schrift saget,
von deß Leibe werden Ströme des lebendigen
39 Wassers fließen. *Das sagte er aber von dem
Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glau=

Bb.Bg.S: seid über (auf, gegen) mich (so sehr) erbittert. vE: wollet ihr mir denn übel nehmen. Bb.Bg.St.dW.A: einen ganzen M.

24. dW.vE.A.G: nach dem Scheine. S: äußerlichen Sch. (St: ersten Anblick?) Bb.K.G: ein gerechtes G. Bg: das ger. G. dW: mit gerechtem. St.A: fället ein ger. Urtheil. S: richtiges. (vE: sondern nach richtiger Einsicht!)

25. **suchen.** A: tödten wollen.

26. Bb.Bg: Haben etwa ... wahrhaftig erkannt. A.K: H. denn (wahrlich). dW.G: (etwa) wirklich. S: Sind vielleicht ... selbst überzeugt. vE: Sollten es wirkl. ... eingesehen haben. St: zur Einsicht gelangt sein.

27. Bb.S: wo dieser (Mann) her ist. St.dW. A.K: woher dieser. Bg: diesen kennen wir, woher er ist. vE: v. ihm wissen wir es ja.

28. St: Ihr kennet mich also ...? vE.A.G: der Wahrhaftige ist es. K: der Wahrhafte. Bg: der ist wahrhaftig.

31. vE: that. St: gethan hat. Bb.Bg.dW: diese ... die (welche) Dieser gethan.

32. St.S.dW.vE.K: Gerichtsdiener.

34. St.S: wo ich alsdann bin. G: sein werde. Bg: hingehe.

35. **unter die Zerstreueten bei den Griechen.** Bg.St.vE: zu den Z. unter den Gr. Bb.dW: unter die Zerstreuung unter den (der) Gr. S: d. zerstr. griechischen Juden. K: Zerstr. unter Heiden. (A: die zerstr. Heiden?) A.K: die Heiden lehren. G: den Gr. predigen.

36. K: für ein Wort, das er sprach. vE: Was mag er doch damit sagen wollen, da er sprach.

37. **dem größesten.** dW großen. S.A: letzten gr. Tage. vE: feierlichen. Bb: der da groß war. Bg: der vornehmste. St.K: dem feierlichsten. Bb.Bg.dW.A.K: Wenn (So) Jemand (einen) dürstet.

38. **Str. leb. Wassers.** Bb.St.dW.A.K.G: aus dessen Leibe. Bb: Bauch. vE: Innerstem. S: von dem ... Str. v. Lebenswassern. vE: sich ergießen.

39. **weil ... war.** Bb.Bg.St.K: empf. würden.

VII. ***Varia judicia. Pontificum in varios calumniae et tentatio.***

cepturi erant credentes in eum; nondum
enim erat Spiritus datus, quia Jesus
40 nondum erat glorificatus. *Ex illa
ergo turba cum audissent hos sermones
ejus, dicebant: Hic est vere Propheta!
41 *alii dicebant: Hic est Christus! quidam
autem dicebant: Numquid a Galilaea
42 venit Christus? *nonne Scriptura dicit,
quia ex semine David et de Bethlehem
castello, ubi erat David, venit Christus?
43 *Dissensio itaque facta est in turba
44 propter eum. *Quidam autem ex
ipsis volebant apprehendere eum, sed
45 nemo misit super eum manus. *Venerunt ergo ministri ad Pontifices et Pharisaeos; et dixerunt eis illi: Quare non
46 adduxistis illum? *Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo,
47 sicut hic homo. *Responderunt ergo
eis Pharisaei: Numquid et vos seducti
48 estis? *numquid ex principibus aliquis
49 credidit in eum aut ex Pharisaeis? *sed
turba haec, quae non novit legem, ma-
50 ledicti sunt! *Dixit Nicodemus ad eos,
ille qui venit ad eum nocte, qui unus
51 erat ex ipsis: *Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab
52 ipso et cognoverit, quid faciat? *Responderunt et dixerunt ei: Numquid et
tu Galilaeus es? scrutare Scripturas et
vide, quia a Galilaea propheta non
surgit!

53 Et reversi sunt unusquisque in do-
VIII. mum suam; *Jesus autem per-
2 rexit in montem Oliveti. *Et diluculo
iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat
3 eos. *Adducunt autem scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehen-
4 sam, et statuerunt eam in medio *et
dixerunt ei: Magister, haec mulier modo
5 deprehensa est in adulterio. *In lege

39. A: non. Al.† sanctus. F* datus. L: fuerat.
42. [L]* de. 44. F*.
45. Al.: Pontificem.
46. [L]* sicut hic h. † loquitur.
48. Al.: credit.
50. AL: Dicit.
52. A[L]* Script. Al.: surrexit.

πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦ- Act. 19, 2.
μα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξά- 17, 1.
σθη. 40 Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκού-
σαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀλη- 1, 21..
θῶς ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός v. 31. 6, 14
ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ v. 52.
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχὶ (1, 47.
ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυΐδ Mt. 2, 4s. L. 2, 4.
καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυΐδ, Mich. 5, 1. Jer. 23, 5.
ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ v. 12. 9, 16
ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. 44 Τινὲς δὲ ἤθε- 10, 19.
λον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς v. 30.
ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. 45 Ἦλθον
οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ v. 32.
Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί
οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ
ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄν- Mt. 7, 28s..
θρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπε- L. 24, 19. Es. 50, 4.
κρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ
ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόν- 12, 42.. 1 Cor.
των ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρι- 1, 26s.
σαίων; 49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώ- Jer. 5, 4.
σκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι. 50 Λέγει 9, 22?
Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς 3, 1..
πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ
νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ Dt. 1, 16s. 19, 15ss.
ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί Act. 25, 16
ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ·
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον v. 41. Mt 26, 69;
καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας 1 Rg. 17, 1. 2 Rg. 14, 25
οὐκ ἐγήγερται. Nah. 1, 1. (Es. 8, 23s

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ· 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος (Mt. 21, 17.
τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγέ- L. 21, 37s. (24, 1.
νετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο 11, 18. 50.
πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 12, 19.
3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατει-
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ
κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. 5 Ἐν

39. T^{2}: ὃ. LT^{2}: *πιστεύσαντες* (c. *BL*; *T*: *πιστεύσοντες*). LT*KT** ἅγ. (L*B*† *δεδομένον*). L: οὔπω. 40. LTΘ (* *Πολλ.*): *τῶν λόγ. τούτων.* T^{2}† Ὅτι. 41. [L]† δὲ. T* δὲ (L: οἱ δὲ ἔλ.). 44. LT: *ἔβαλεν*. 46. LT* *ὡς-ἄνθρ* 47. T^{2}* *αὐτ*. 49. LT: *ἐπάρατοί* (Al.: *νόμον*, s. *νόμον·*) 50. LT* *νυκτ.* † *πρότερον*. 51. LT: *πρῶτον παρ αὐτ.* 52. LT (*πρ.* p. *Γαλ.*): *ἐγείρεται* (c. *BDKTΔ*) 53–8, 11. L[GKTΘ]* (c. *BTX* et [spatio relicto] *LΔ*, eti. *AC?*; habent [plane variant. saepeq. notat.] *DGH KMU*; hiant *ACFINOPQR*). 3. [K]SΘ* *πρὸς αὐτ.* S: *ἐπὶ μοιχ.*

beten, denn der heilige Geist war noch nicht da,
40 denn Jesus war noch nicht verkläret. *Viele
nun vom Volk, die diese Rede höreten, sprachen:
41 Dieser ist ein rechter Prophet. *Die andern
sprachen: Er ist Christus. Etliche aber spra=
chen: Soll Christus aus Galiläa kommen?
42 *Spricht nicht die Schrift, von dem Samen
Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da
43 David war, solle Christus kommen? *Also
ward eine Zwietracht unter dem Volk über
44 ihn. *Es wollten aber etliche ihn greifen,
45 aber niemand legte die Hand an ihn. *Die
Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pha=
risäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum
46 habt ihr ihn nicht gebracht? *Die Knechte
antworteten: Es hat nie kein Mensch also ge=
47 redet, wie dieser Mensch. *Da antworteten
ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführet?
48 *Glaubt auch irgend ein Oberster oder Phari=
49 säer an ihn? *Sondern das Volk, das nichts
50 vom Gesetz weiß, ist verflucht. *Spricht zu
ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu ihm
51 kam, welcher einer unter ihnen war: *Richtet
unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn
52 verhöret und erkennet, was er thut? *Sie
antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch
ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa
stehet kein Prophet auf.

Bb: war noch nicht. dW: noch war kein h. G. St.vE.A.K: noch nicht gegeben. S.G: mitgetheilt.
40. wahrhaftig der Pr. dW: in Wahrheit.
41. Bb.Bg.St.K: Kommt denn ...? G: Sollte denn ...?
42. Bb.Bg: Hat nicht d. Schr. gesagt. St.A.K.G: aus (von) dem Geschlechte. vE: Nachkommenschaft. S: Familie. vE.G: Städtchen. K: Stadt. S: Ort.
43. Bb.St.A.K: Spaltung. Bg: Trennung. dW: Zwiespalt. S: waren die Meinungen des V. getheilt. G: unter d. V. verschiedene M. vE: das V. in versch. M. geth.
44. auch ihrer Etliche. S: sich seiner bemächtigen. vE: hätten gerne nach ihm gegriffen.
45. S.A.K: (hieher) her gebr. G: mitgebr. Bb.vE: hergeführt.
46. St dW.vE: Noch nie hat ein M.
47. S.vE: Habt ... euch verführen lassen?
48. Bb.St.dW.vE: Hat ... geglaubet? K: Glaubte denn ...? Bg: ist gläubig worden.
49. dies V. St.vE: dieser Pöbel (da). Bg: das G. nicht weiß. Bb.St: versteht. vE: vom G. n. verst. Bb: sind Verfluchte. S: nur der verfl. Pöbel, der nichts v. G. verst. dW: Sondern [bloß] ... verfl. seien sie! G.vE: sei es (er)! K: ist es!
50. Bb.St.dW.A.K: gekommen (war). vE: auch Einer aus dem Rathe.
51. G: Verdammt. Bb.Bg: den Menschen. St: vernommen u. eingesehen. S: verh. u. untersucht w. er verbrochen. A: ihn gehört. Bb: von ihm. K: u. erkundet. G: ihn selbst geh. u. untersucht.
52. vE.K: F. in der Schrift. A: Durchforsche die Schr. G: u. du wirst sehen. vE: tritt auf. dW: aufgestanden ist. St: nie aufgetreten. Bb: erwecket sei.

53 Und ein jeglicher ging also heim.
VIII. *Jesus aber ging an den Oelberg.
2 *Und frühe Morgens kam er wieder in den
Tempel, und alles Volk kam zu ihm, und er
3 setzte sich und lehrete sie. *Aber die Schrift=
gelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu
ihm, im Ehebruch begriffen, und stelleten sie
4 ins Mittel dar *und sprachen zu ihm: Meister,
dieß Weib ist begriffen auf frischer That im
5 Ehebruch. *Moses aber hat uns im Gesetz

53. Bb.Bg.St.dW.A: in s. Haus. vE.K.G: nach Hause.
1. Bb.Bg.St.dW.vE.G: auf.

3. ergriffen. A.K: ertappt. Bb.St.vE.A.K: führeten zu ihm. St: über einem Ehebruche.
4. Bb.S.vE: auf der That (selbst). K: sofort.

VIII. ***Accusatores sua arte circumventi. Christus de se testis.***

autem Moyses mandavit nobis hujusmodi
6 lapidare; tu ergo quid dicis? *Hoc
autem dicebant tentantes eum, ut possent
accusare eum. Jesus autem inclinans
se deorsum, digito scribebat in terra.
7 *Cum ergo perseverarent interrogantes
eum, erexit se et dixit eis: Qui sine
peccato est vestrum, primus in illam
8 lapidem mittat. *Et iterum se inclinans
9 scribebat in terra. *Audientes autem
unus post unum exibant, incipientes a
senioribus, et remansit solus Jesus et
10 mulier in medio stans. *Erigens autem
se Jesus dixit ei: Mulier, ubi sunt qui
te accusabant? nemo te condemnavit?
11 *Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo!
vade et jam amplius noli peccare.

12 Iterum ergo locutus est eis Jesus,
dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed
13 habebit lumen vitae. *Dixerunt ergo ei
Pharisaei: Tu de te ipso testimonium
perhibes; testimonium tuum non est
14 verum. *Respondit Jesus et dixit eis:
Etsi ego testimonium perhibeo de me
ipso, verum est testimonium meum,
quia scio unde veni et quo vado, vos
autem nescitis unde venio aut quo vado.
15 *Vos secundum carnem judicatis, ego
16 non judico quemquam. *Et si judico
ego, judicium meum verum est, quia
solus non sum, sed ego et qui misit
17 me Pater. *Et in lege vestra scriptum
est „quia duorum hominum testimonium
18 verum est". *Ego sum qui testimonium
perhibeo de me ipso, et testimonium
perhibet de me qui misit me Pater.
19 *Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus?
Respondit Jesus: Neque me scitis neque
Patrem meum; si me sciretis, forsitan
20 et Patrem meum sciretis. *Haec
verba locutus est Jesus in gazophylacio,

δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς Lv.20,10. Dt.22,24?
τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; Ez. 16,38.40;
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα Mt.19,3.. L.11,54.
ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κά-
τω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. L.10,25. Jer.17,13
7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύ- Hos.2,2?
ψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος R.2,1.22.
ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. Dt.17,7.
8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν
γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συν- R.2,15.22
ειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς,
ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν
ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα. 10 Ἀνακύψας
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ
εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε
κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε.
Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε 3,17. L.9,56..
κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. 12,11; Jo.5,14.
12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ v.2? 7,37? 12,35.
ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ Zach. 14,7.16;
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶ- Jo.1,4ss 9,5.12,46
πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυ- Es.9,1. 49,6;
τοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν Jo.5,31ss
ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα
πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ 7,28.
οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.
15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ 7,24.41; 3,17.
κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ,
ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος 5,30; 8,29.
οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 16,32.
17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγρα- Dt.19,15. Mt.18,16.
πται „ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀλη- 2Co.13,1. 1Tm.5,19
θής ἐστιν". 18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ Ebr.10,28
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας 5,37.
με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν 14,7-9.
ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ
οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, v.55.16,3 5,37.
καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν. 20 Ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, L.21,1p.

6. **AL**: Haec. **Al.**: possint. **Al.**: in terram (eti. 8). 7. **AL**: autem. 9. **S**† (p. aut.) haec. **F**: unum (bis). **AL***Jes. [**L**]† (in f.) ante eum. 10. **A*** qui te acc. (**Al.**: accusant). 11. [**L**]* Dixit aut. J. 12. [**L**]* eis. **AL**: ambulabit *et:* lucem. 14. **Al.**: veniam *et:* et *et:* vadam. 17. **F*** quia. 18. [**L**]†.Et. 20s. **F*** Haec-eis Jes. **A**[**L**]* Jes.

5. **S**: λιθάζειν († περὶ αὐτῆς). 6. **S**: κατηγορίαν κατ' αὐτȣ̃ (in f. † al. προςποιȣ́μενος al. μὴ προςπ.). 8. *U* al. † (in f.) ἑνὸς ἑκάστȣ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας. 9. **KSΘ*** κ. ὑπὸ - ἐλεγχ. et ἕως τ. ἐσχ. **S**: ὅσα. 10. **KSΘ*** κ.-γυναικός. **S***Ἡ. 12. **LT**: περιπατήσῃ. 14. **GKSΘ** (p. ἔρχ.): ἢ πȣ̃. 16. **LT**: ἀληθινή. 20. **R**[**KG**]† ὁ Ἰησȣ̃ς.

geboten, solche zu steinigen, was sagest du?
6 *Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf
daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus
bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger
7 auf die Erde. *Als sie nun anhielten ihn zu
fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen:
Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den
8 ersten Stein auf sie. *Und bückte sich wieder
9 nieder und schrieb auf die Erde. *Da sie aber
das höreten, gingen sie hinaus, von ihrem Ge-
wissen überzeugt, einer nach dem andern, von
den Aeltesten an bis zu den Geringsten. Und
Jesus ward gelassen allein, und das Weib im
10 Mittel stehend. *Jesus aber richtete sich auf,
und da er niemand sahe denn das Weib, sprach
er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger?
11 hat dich niemand verdammt? *Sie aber sprach:
Herr, niemand. Jesus aber sprach: So ver-
damme ich dich auch nicht; gehe hin, und sün-
dige hinfort nicht mehr.
12 Da redete Jesus abermal zu ihnen und sprach:
Ich bin das Licht der Welt, wer mir nachfolget,
der wird nicht wandeln im Finsterniß, sondern
13 wird das Licht des Lebens haben. *Da spra-
chen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir
14 selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr. *Jesus
antwortete und sprach zu ihnen: So ich von
mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß
wahr; denn ich weiß, von wannen ich gekom-
men bin und wohin ich gehe, ihr aber wisset
nicht, von wannen ich komme und wo ich hin-
15 gehe. *Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte
16 niemand. *So ich aber richte, so ist mein Ge-
richt recht, denn ich bin nicht allein, sondern
17 ich und der Vater, der mich gesandt hat. *Auch
stehet in eurem Gesetz geschrieben, „daß zweier
18 Menschen Zeugniß wahr sei". *Ich bins, der
ich von mir selbst zeuge, und der Vater, der
19 mich gesandt hat, zeuget auch von mir. *Da
sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus
antwortete: Ihr kennet weder mich noch mei-
nen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet
20 ihr auch meinen Vater. *Diese Worte
redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrete

9. U.L: fehlt: von ihrem Gew. überzeugt.
12. A.A: in Finsterniß.

5. St.vE.G: (nun) du dazu? dW: du nun? S: W. hältst du dafür?
6. **Anklage wider ihn.** Bg.St: (einen Grund) ihn zu verklagen. dW: ihn verkl. könnten. A.K: ankl. vE: eine Klage wider ihn zu finden. St.vE: auf den Boden.
7. St.A.K.G: fortfuhren. vE: auf der Frage bestanden. Bb: die so ihn fragten, darauf blieben. Bb.Bg.dW.K: zuerst den St. A: einen. vE: sei der erste, der den St. wirft.

9. dW: überführt. G: bestraft. St: in … getroffen. Bb: u. fingen an … Letzten. Bg: machten den Anfang an. A: von … angefangen. K: die Aelt. zuerst. vE: fingen s. von … an … hinauszugehen. G: Jüngsten.

10. Bb.Bg.St.vE: verurtheilet.
11. **Niemand, Herr.** St: Nein, H. vE.A: So will auch ich. K: Auch ich will. St: Auch ich verurth. St.dW.vE.A.G: sündige nicht mehr.

12. **J. redete abermal … in der F.** Bb: dann wieder. St.dW.K: Wiederum. A: nun wieder. S: Nachher. vE.G: Ein andermal.

13. Bg: wahrhaftig. St: wahrhaft. S: gültig. vE: gilt nicht als glaubwürdig.
14. **Ob ich auch … zeuge.** Bg: Ob ich schon. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Wenn ich auch.

15. St.vE: urtheilet … urtheile über N. [so].
16. Bb.Bg: wahrhaftig. A: wahrhaft. St. dW.K.G: wahr. S.vE: der Wahrheit gemäß. St.dW: ich bin es nicht allein [der urtheilt, richtet].
17. vE: gültig.
18. vE: Nun bin ich der Eine Zeuge … u. d. andere Z.

20. **Schatzkasten.** Bg.vE: bei. A.G: bei dem Opferkasten. St: bei der Tempellade. K: Opferlade. Bb: im Schatzkasten-Platz. dW: in der Schatzkammer.

docens in templo, et nemo apprehendit
eum, quia necdum venerat hora ejus.
21 Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego va-
do, et quaeretis me, et in peccato vestro
moriemini! quo ego vado, vos non
22 potestis venire. *Dicebant ergo Judaei:
Numquid interficiet semetipsum, quia
dixit: Quo ego vado, vos non potestis
23 venire? *Et dicebat eis: Vos de deor-
sum estis, ego de supernis sum; vos
de mundo hoc estis, ego non sum de
24 hoc mundo. *Dixi ergo vobis quia
moriemini in peccatis vestris; si enim
non credideritis quia ego sum, mori-
25 emini in peccato vestro. *Dicebant ergo
ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Prin-
26 cipium qui et loquor vobis. *Multa
habeo de vobis loqui et judicare; sed
qui me misit, verax est, et ego, quae
audivi ab eo, haec loquor in mundo.
27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus
28 dicebat Deum. *Dixit ergo eis Jesus:
Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc
cognoscetis quia ego sum, et a me ipso
facio nihil, sed sicut docuit me Pater,
29 haec loquor. *Et qui me misit, mecum
est, et non reliquit me solum, quia
ego, quae placita sunt ei, facio semper.
30 Haec illo loquente, multi crediderunt
31 in eum. *Dicebat ergo Jesus ad eos
qui crediderunt ei Judaeos: Si vos
manseritis in sermone meo, vere disci-
32 puli mei eritis, *et cognoscetis verita-
33 tem, et veritas liberabit vos. *Respon-
derunt ei: Semen Abrahae sumus et
nemini servivimus unquam; quomodo
34 tu dicis: Liberi eritis? *Respondit eis
Jesus: Amen amen dico vobis, quia
omnis, qui facit peccatum, servus est
35 peccati; *servus autem non manet in
domo in aeternum, filius autem manet
36 in aeternum; *si ergo vos filius libera-
37 verit, vere liberi eritis. *Scio quia
filii Abrahae estis; sed quaeritis me in-
terficere, quia sermo meus non capit in

21. AF: quaeritis. 22. AL: dicit. 23. [L]* (pr.) de. S: de superius. 24. Al.: in peccatis v. (bis). 25. AL: quia (*It. eti.:* quod *s.* quoniam, *eti.:* initium *et:* in primis quia). 27. AL: eis. [L]* Deum. 29. [L]* (alt.) et. 35. AL* (alt.) autem. 36. Al.: liberavit.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν 7,30..
αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 12,23. 13,1.
21 *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·* v.14;
Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ v.24.7,34 16,8s.
ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπ-
άγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 *Ἔλεγον* (7,35.
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν,
ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύ-
νασθε ἐλθεῖν; 23 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς* 3,31.13. 17,16.
ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· 1Jo.4,5s.
ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 *Εἶπον οὖν*
ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ v.28. 4,26.6,36
εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Mc.16,16.
25 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λα- (Ez. 12,25.
λῶ ὑμῖν. 26 *Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν* Es.52,6.
καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, 3,33.
κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω v.21.
εἰς τὸν κόσμον. 27 *Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν*
πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ 3,14. 12,32.
ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς 5,19.
ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.
29 *Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ*
ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρε- v.16.. 14,10.
στὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
30 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπί-* 7,31. 6,60.66.
στευσαν εἰς αὐτόν. 31 *Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰη-* 10,42.
σοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰου-
δαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ 15,4ss.
ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 *καὶ γνώ-* 7,17.
σεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ- v.36. Gal.5,1.
θερώσει ὑμᾶς. 33 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·* Jac.1,25.
Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδου- Mt.3,9p; Lv.25,39.
λεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις· Ὅτι Neh.9,36.
ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς R.6,16ss. 8,2ss.
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς 2Pt.2,19.
ἁμαρτίας· 35 *ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ* Ex.21,2. Gn.21,10
οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν Gal.4,30; Ps.23,6;
αἰῶνα· 36 *ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,* 1Co.7,22. Gal.5,1.
ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 *Οἶδα ὅτι σπέρ-*
μα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖ- 7,19.
ναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. v.43.47. Mt.19,11.

21. LT* ὁ Ἰησ. 22. *Tan. Faber:* ἀποξενοῖ. 23. LT: ἔλεγεν. 24. *Cler.:* ὅ τι ἐγὼ (eti. 28). 25. LT* *Καὶ.* G (in m.): ὅτι. L: ὑμῖν; 26. LT: λαλῶ. 28. LT* αὐτ. et μου. 29. LTΘ* ὁ πατήρ. 33. L: πρὸς αὐτόν·

im Tempel, und niemand griff ihn, denn seine
Stunde war noch nicht gekommen.
21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe
hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in
eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet
22 ihr nicht hinkommen. *Da sprachen die Juden:
Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht:
Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkom=
23 men? *Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von
unten her, ich bin von oben herab; ihr seid
von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.
24 *So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben wer=
det in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet,
daß ichs sei, so werdet ihr sterben in euren
25 Sünden. *Da sprachen sie zu ihm: Wer bist
du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich
26 der, der ich mit euch rede. *Ich habe viel von
euch zu reden und zu richten, aber der mich
gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von
ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt.
27 *Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von
28 dem Vater sagete. *Da sprach Jesus zu ihnen:
Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet,
dann werdet ihr erkennen, daß ichs sei und
nichts von mir selber thue, sondern wie mich
29 mein Vater gelehret hat, so rede ich. *Und
der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater
läßt mich nicht allein, denn ich thue allezeit,
was ihm gefällt.
30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn.
31 *Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an
ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner
32 Rede, so seid ihr meine rechten Jünger, *und
werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahr=
33 heit wird euch frei machen. *Da antworteten
sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind nie
keinmal jemands Knechte gewesen, wie sprichst
34 du denn: Ihr sollt frei werden? *Jesus ant=
wortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der
35 Sünde Knecht. *Der Knecht aber bleibet nicht
ewiglich im Hause, der Sohn bleibet ewiglich.
36 *So euch nun der Sohn frei machet, so seid
37 ihr recht frei. *Ich weiß wohl, daß ihr Abra=
hams Samen seid, aber ihr suchet mich zu
tödten, denn meine Rede fähet nicht unter euch.

---

37. A.A: hat nicht Statt unter euch!

vE: vergriff sich an ihm.
21. **Abermal sprach.** Bg.S.dW.vE.K.G: euren Sünden.
22. S.dW.vE.A: Will er sich etwa. Bg: Wird er etwa. vE: um das Leben bringen.
23. **v. oben her.** Bg: von dem was unten ist ... was oben. A: v. unten ... v. oben. vE: stammet ... stamme.
24. Bb.Bg.vE.A.G: Darum habe. K: Ich habe euch also gesagt. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: ich es bin.
25. **was ich eben zu euch rede.** (Bb: Was ich auch Anfangs zu euch redete? St: euch gleich Anf. sagte? S: Gleich A. sagte ichs euch ja? G: Was ich euch A. sagte, der bin ich? vE.K: Der Anfang, der ich das auch zu euch sage!? A: Der A., der auch zu euch redet!?) dW: Ueberhaupt [bin ich] was ich auch zu euch rede. (Bg: V. 25. 26: Erstlich, weil ich zu euch eben rede, habe ich Vieles ...?)
26. **zu der W.** Bg: sage ich in die W. hin. Bb.St: rede (spreche) ich in d. W. hinein. A.K: in der W. dW.A.K.G: über euch. (St: hätte viel zu sagen ... an euch auszusetzen. S: über Vieles zu bestrafen.) vE: Ich habe noch Vieles ... an euch auszusetzen.
27. Bb.Bg.A.K: erkannten. St.S.dW.vE: verstanden. vE.A: daß er Gott seinen V. nannte (nenne). K: seinen V. Gott nennete. (S: was er da von einem V. rede?)
28. Bb.St.S.vE.A.K.G: werdet erhöhet haben. dW: erh. habt. vE: von mir selbst unternehme.
29. Bb.Bg.K: hat m. n. allein gelassen. vE.A.K: mit mir, und Er ...

30. S: Auf diese Rede. vE: seine Reden.
31. Bb: in meinem Wort. Bg: an. K.G: bei. dW: in meiner Lehre. vE: bei. A: in m. Rede verbleibet. St: meinem Worte getreu bl. S: an m. Lehre festhaltet. vE.G: wahren Jünger. St. S: ächten. Bb.Bg: wahrhaftig m. J. A.K: wahrhaft. dW: in Wahrheit.
33. **und sind niemal Jemandes.** Bb.Bg.A: haben Niemanden jemals (als Knechte) gedienet. vE: nie Jem. Sklaven gew. St: nie Skl. eines Andern.
34. Bb.Bg.dW: Ein Jeder (Jeglicher) der die S. thut. vE.A.K.G: Jeder der S. thut. vE: Sklav.
35. St.G: (auf) immer. S: immerdar. (vE: Nun bl. d. Skl. nicht immer bei der Familie ... für immer.)
36. Bb: wesentlich. Bg: in der That. St: wirklich. S.G: wahrhaftig. dW.vE.A.K: wahrhaft.
37. Bb: weil m. Wort nicht in euch Platz findet. Bg.St: Raum. S.dW.vE: (m. Reden, m. Lehre) bei euch keinen Eingang. A.K.G: nicht in euch haftet.

VIII. ***Dei et diaboli progenies. Christi integritas.***

38 vobis. *Ego quod vidi apud Patrem
meum loquor; et vos quae vidistis apud
39 patrem vestrum facitis. *Responderunt
et dixerunt ei: Pater noster Abraham
est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae
40 estis, opera Abrahae facite! *Nunc au-
tem quaeritis me interficere, hominem
qui veritatem vobis locutus sum, quam
audivi a Deo; hoc Abraham non fecit.
41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixe-
runt itaque ei: Nos ex fornicatione non
sumus nati; unum patrem habemus Deum.
42 *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater
vester esset, diligeretis utique me; ego
enim ex Deo processi et veni; neque
enim a me ipso veni, sed ille me misit.
43 *Quare loquelam meam non cognosci-
tis? quia non potestis audire sermonem
44 meum. *Vos ex patre diabolo estis, et
desideria patris vestri vultis facere. Ille
homicida erat ab initio, et in veritate
non stetit, quia non est veritas in eo;
cum loquitur mendacium, ex propriis
loquitur, quia mendax est et pater ejus.
45 *Ego autem si veritatem dico, non cre-
46 ditis mihi. *Quis ex vobis arguet me
de peccato? si veritatem dico vobis,
47 quare non creditis mihi? *Qui ex Deo
est, verba Dei audit; propterea vos non
48 auditis, quia ex Deo non estis. *Re-
sponderunt ergo Judaei et dixerunt ei:
Nonne bene dicimus nos quia Samari-
49 tanus es tu et daemonium habes? *Re-
spondit Jesus: Ego daemonium non ha-
beo, sed honorifico Patrem meum, et
50 vos inhonorastis me. *Ego autem non
quaero gloriam meam; est qui quaerat
51 et judicet. *Amen amen dico vobis, si
quis sermonem meum servaverit, mor-
52 tem non videbit in aeternum. *Dixerunt
ergo Judaei: Nunc cognovimus quia dae-
monium habes! Abraham mortuus est et
Prophetae, et tu dicis: Si quis sermo-
nem meum servaverit, non gustabit mor-
53 tem in aeternum; *numquid tu major

38. **AL***meum (**Al.**: q. audivi a patre meo). 39. **A**: Dixit. 41. **Al.**: facite. 43. **AL**: loquellam. 45. **AL**: quia. 46. **AL**: arguit. **AL*** (alt.) vobis. **L**: quare vos. 48. **AL**: igitur. 49. **AL**: inhonoratis. 50. **AL**: quaerit et judicat. 52. **F**: gustavit.

38 Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου v.28. 3,32..
λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ v.44.
πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ
εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. v.33..
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ R.9,7ss.
ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν·
40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον
ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα
παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποί-
ησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πα- v.44.
τρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ Es.57,3.
πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχο- Es.63,16. Eph.4,6.
μεν τὸν θεόν. 42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε
ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ 16,27.
ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽
ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 43 Διατί τὴν λαλιὰν
τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε v.47. 1Co.2,14;
ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 Ὑμεῖς ἐκ 1Jo. 3,7ss.
τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς
ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. v.40.
Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ Sap.2,24. R.5,12.
ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν 1Jo.3,12? 15?;8?
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, Jud.6. 2Pt.2,4.
ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ Gen.3,4. 1Rg.
πατὴρ αὐτοῦ. 45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν 22,22; Jo.8,40.
λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46 Τίς ἐξ ὑμῶν R.1,18; 1Jo.3,5.
ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν 1Pt.2,22. 2Co.5,21.
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; 47 Ὁ ὢν Ebr.4,15.
ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· 18,37. 10,27;
διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ 8,23. 5,37.
θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ 1Jo.4,6.
Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγο-
μεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμό- (4,9..; 7,20..
νιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαι- Mt. 10,25..
μόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, 5,30.41.
καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζη- 7,18.
τῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρί-
νων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν
λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ 5,24. 11,25.
θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπον οὖν αὐ- (6,40. Ps.89,49.
τῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμό- v.48;
νιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προ- Zach.1,5.
φῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον
μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς (Mt. 16,28.
τὸν αἰῶνα· 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς (4,12.

38. **LT**: Ἃ ἐγὼ ἑώρ. (* μȣ) et: ἃ ἠκȣ́σατε παρὰ τ. πατρός (* ὑμῶν). 39. **GL**: ἐστε. **GSLT*** ἄν. 41. **LT** (* ȣ̓̃ν): ἐκ ἐγεννήθημεν. 42. **GSLT*** ȣ̓̃ν (eti. 48). **L**[2]† ὁ. 44. **R*** (pr.) τȣ̃. 45. [**L**] † ὑμῖν. 46. **GSLT*** δὲ. 52. **LT*** ȣ̓̃ν. **R**: γεύσεται (**Al.**: αἰῶνα;).

38 *Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen
habe, so thut ihr, was ihr von eurem Vater
39 gesehen habt. *Sie antworteten und sprachen
zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht
Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder
40 wäret, so thätet ihr Abrahams Werke. *Nun
aber suchet ihr mich zu tödten, einen solchen
Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt
habe, die ich von Gott gehöret habe; das hat
41 Abraham nicht gethan. *Ihr thut eures Va-
ters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind
nicht unehelich geboren; wir haben Einen Vater,
42 Gott. *Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer
Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin aus-
gegangen und komme von Gott, denn ich bin
nicht von mir selber gekommen, sondern er hat
43 mich gesandt. *Warum kennet ihr denn meine
Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein
44 Wort nicht hören. *Ihr seid von dem Vater
dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt
ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von An-
fang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit,
denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er
die Lügen redet, so redet er von seinem Eige-
nen, denn er ist ein Lügner, und ein Vater
45 derselbigen. *Ich aber, weil ich die Wahrheit
46 sage, so glaubet ihr mir nicht. *Welcher unter
euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich
euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet
47 ihr mir nicht? *Wer von Gott ist, der höret
Gottes Wort; darum höret ihr nicht, denn ihr
48 seid nicht von Gott. *Da antworteten die Ju-
den und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht
recht, daß du ein Samariter bist und hast den
49 Teufel? *Jesus antwortete: Ich habe keinen
Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr
50 unehret mich. *Ich suche nicht meine Ehre,
es ist aber einer, der sie suchet und richtet.
51 *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand
mein Wort wird halten, der wird den Tod
52 nicht sehen ewiglich. *Da sprachen die Juden
zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel
hast. Abraham ist gestorben und die Propheten,
und du sprichst: So jemand mein Wort hält,
der wird den Tod nicht schmecken ewiglich;
53 *bist du mehr denn unser Vater Abraham,

41. A.A: einen Vater.
44. U.L: seinem Eigen.

38. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: bei meinem V. ... bei eurem. (Bg: von eurem V. gehöret.)

39. vE.A: Seid ihr (Wenn ihr seid) ... so thut (auch)!

40. **einen Menschen.** dW: Mann. St.S.vE: mich (mir), der ich. K: Solches. vE: So etwas that.

41. Bg.A: aus Hurerei geb. Bb: gezeuget. S: in H. erzeugt. dW: aus. vE: unechte Kinder. K: Kinder der Unzucht. St: keine Bastarte.

43. St.vE: verstehet. A: erkennet. dW.Bg: verst. (kennet) ihr m. Rede nicht, daß ihr m. W. n. vernehmen (hören) könnt. vE.A.K: Weil ihr m. W. (m. Lehren) n. h. könnt. St: Darum, weil ... nicht einmal anhören k. (S: M. Reden sind euch ja ganz unerträglich.)

44. **Menschenmörder ... die Lüge ... der Vater.** dW: Gelust. A.K: Gelüsten. Bb.Bg: eures V. Begierden. St: wonach euer V. gelüstet. (vE: die Wünsche ... möchtet ihr gerne vollziehen!) Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: war ein Menschenm. dW: war M. Bb: stehen geblieben. St: blieb nicht bei d. W. dW: bestehet nicht in. St. K: W. ist nicht. dW.G: es ist keine W. vE: in ihm ist k. W. Bb.Bg: weil k. W. Bb.Bg.K: aus s. E. St.A: Eigenthum. (dW: nach s. eigenthüml. Art!) G: was ihm eigen ist. vE: lügt, so spricht er, was ihm recht eigen ist. Bg: Wenn er redet, so r. er d. Lügen aus s. E. Bg.vE: desselben. St.dW.A.K.G: der V. der Lüge. S: Urheber.

45. Bb.Bg.St: Weil ich aber. A.K.G: Wenn ich aber (aber ich). vE: Ich hingegen, eben weil ... rede, finde keinen Glauben bei euch. dW: Ich aber sage ... u. darum.

46. Bb: überzeuget m. einer S. Bg: überweiset m. eines Fehlers halben. St: einer Unwahrheit z. S: überweisen. vE: eines Vergehens überführen. A: einer S. beschuldigen. K: der S. G: einer S. bezüchtigen.

47. Bb.Bg: aus G. ... die Worte Gottes. vE.A.K.G: aus G. ... höret (auf) G. Wort (Worte). St: höret G. Worte an ... h. nicht darauf.

48. Bg.A: einen T. Bb: Geist. dW: besessen bist. vE: vom T. b.

49. Bb.St.dW: verunehret. vE.A.K.G: entehret.

50. **es ist Einer.** St: darüber r. K: u. der r. A: der s. u. r.

51. dW: bewahret. A: meine Worte hält. (St: sich an meinem W. hält?)

52. Bb: haben wir erkannt. Bg: vermerkt. vE: sehen wir es ja. St: sehen wir erst recht ein. G: wissen wir. A.G: kosten. K: verkosten.

53. Bb.Bg.St.dW.A.K: größer.

es patre nostro Abraham, qui mortuus
est? et Prophetae mortui sunt; quem
54 te ipsum facis? *Respondit Jesus: Si
ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil
est; est Pater meus, qui glorificat me,
quem vos dicitis quia Deus vester est,
55 *et non cognovistis eum; ego autem
novi eum, et si dixero quia non scio
eum, ero similis vobis mendax; sed scio
56 eum et sermonem ejus servo. *Abraham pater vester exultavit, ut videret
57 diem meum; vidit et gavisus est. *Dixerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham
58 vidisti? *Dixit eis Jesus: Amen amen
dico vobis, antequam Abraham fieret,
59 ego sum. *Tulerunt ergo lapides, ut
jacerent in eum; Jesus autem abscondit
se et exivit de templo.

IX. Et praeteriens Jesus vidit hominem
2 caecum a nativitate. *Et interrogaverunt
eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit,
hic aut parentes ejus, ut caecus nasce-
3 retur? *Respondit Jesus: Neque hic
peccavit neque parentes ejus, sed ut
4 manifestentur opera Dei in illo. *Me
oportet operari opera ejus, qui misit
me, donec dies est; venit nox, quando
5 nemo potest operari. *Quamdiu sum
6 in mundo, lux sum mundi. *Haec cum
dixisset, exspuit in terram et fecit lutum
ex sputo, et linivit lutum super oculos
7 ejus, *et dixit ei: Vade, lava in natatoria
Siloë (quod interpretatur missus). Abiit
ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum
prius, quia mendicus erat, dicebant:
Nonne hic est, qui sedebat et mendica-
9 bat? *Alii dicebant: Quia hic est. Alii
autem: Nequaquam, sed similis est ei.
10 Ille vero dicebat: Quia ego sum. *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt
11 tibi oculi? *Respondit: Ille homo, qui

53. [L]* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL* Jes. 2. AL: disc. sui. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]* ei. S[L]† et. [L]† te. AF: Siloae. 8. [L]* et. AL: videbant. AF† (p. erat) et. 9. AL: est ejus. A[L]* vero. 11. L: ille: Homo.

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅςτις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-
φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1,22?
54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμ- 5,31s.
αυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ
πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε v.41.
ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε v.19.7,28
αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω
ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν v.44.
ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον v.28. 15,10.
αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, 9,5. L.17,22;
καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰου- Gn.18,17. Ebr.11,13
δαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω L.3,23.
ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν 1,1s. 17,5.
Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. 59 Ἦραν οὖν Es.43,13? Jo.10,31.
λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ Lv.24,16.
ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν 12,36. Jer.36,26
διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως. L.4,30.

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μα- v.34. 5,14.8,11
θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, L.5,20s. pp.7,48s.
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννη- 13,2ss. 1Cor.
θῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρ- 11,30. (Ex.20,5.
τεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερω- 11,4;
θῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ 5,36.
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, 5,17.19.
ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς 8,56. 11,9s.
δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ 1,9.8,12. 12,35.
ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν
ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ (Mc.7,33. 8,23.
πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν 2Rg.5,10.
τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Neh.3,15. Es.8,6.
Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. L.13,4.

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐ-
τὸν τὸ πρότερον, ὅτι προςαίτης ἦν, ἔλεγον·
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προςαι- (Act.3,10
τῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν.
Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος
ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐ-
τῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος v.6s.

53. R: σεαυτ. σύ. 54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τεσσαράκ. 59. G[KL¹]L²T(*D*)* διελθ. - ὅτ. 4. *BDL:* Ἡμᾶς (*L* eti.: πέμψ. ἡμᾶς). 6. T³: ἐπέθηκεν. LT: αὐτοῦ τὸν π. [L]T* τοῦ τυφλ. 7. [L]* νίψαι. *Syr.** ὃ ἑρμ. ἀπεστ. 8. R: τυφλὸς (*Bez.:* ὅτε). 9. [L]T* δὲ. LT† ἔλεγον· [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (* Ὅτι). L† δὲ. 10. [L]T† οὖν (a. ἀν., LT: ἠνεῴχθ.). R: σοι. 11. [L]T* κ. εἶπ.

welcher gestorben ist? und die Propheten sind
gestorben; was machst du aus dir selbst?
54 *Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so
ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater,
der mich ehret, welchen ihr sprecht er sei euer
55 Gott, *und kennet ihn nicht. Ich aber kenne
ihn, und so ich würde sagen: Ich kenne sein
nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr
seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.
56 *Abraham, euer Vater, ward froh, daß er
meinen Tag sehen sollte, und er sahe ihn und
57 freuete sich. *Da sprachen die Juden zu ihm:
Du bist noch nicht funfzig Jahr alt, und hast
58 Abraham gesehen? *Jesus sprach zu ihnen:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn
59 Abraham ward, bin ich. *Da hoben sie Steine
auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus ver=
barg sich, und ging zum Tempel hinaus, mit=
ten durch sie hinstreichend.

IX. Und Jesus ging vorüber und sahe einen,
2 der blind geboren war. *Und seine Jünger
fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat ge=
sündiget, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind
3 geboren? *Jesus antwortete: Es hat weder
dieser gesündigt, noch seine Eltern, sondern daß
die Werke Gottes offenbar würden an ihm.
4 *Ich muß wirken die Werke deß, der mich ge=
sandt hat, so lange es Tag ist, es kommt die
5 Nacht, da niemand wirken kann. *Dieweil ich
bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
6 *Da er solches gesagt, spützete er auf die Erde
und machte einen Koth aus dem Speichel, und
schmierete den Koth auf des Blinden Augen,
7 *und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teiche
Siloha (das ist verdollmetschet, gesandt) und
wasche dich. Da ging er hin und wusch sich,
und kam sehend.
8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen
hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist
9 dieser nicht, der da saß und bettelte? *Etliche
sprachen: Er ists. Etliche aber: Er ist ihm
10 ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bins. *Da
sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen
11 aufgethan? *Er antwortete und sprach: Der

---

59. U.L. bloß bis: zum Tempel hinaus. A.A. noch dazu: und kam also vorbei.

Bg: Zu wem m. du dich selbst? St: Zu was. K: Wozu.
54. **von welchem ihr spr.** Bb.Bg.K: verherrliche ... (Herrlichkeit). S: wäre m. E. ein Unding. St: Wenn ich selbst m. erhöbe ... nichtig. Bg: sprechet: Er ist unser G.
55. **kenne ihn nicht.** Bb.Bg.dW: habt ihn n. erkannt. Bb: euch gleich ein L. sein. Bg: eures Gleichen sein, [nehmlich] ein L. dW: euch ähnlich, ein L.
56. Bg.G: frohlockte. A: hat frohlockt ... werde. K: jauchzete ... sähe. (Bb: hüpfete vor Freuden!) St.vE: freute sich (sehr) darauf. St: ward dessen froh. vE: hat ihn ges. u. sich gefr.
57. Bg: F. J. hast du n. n. auf dir. St.vE.G: willst A. gesehen haben?
58. Bg: worden. (dW: war? St: geboren ward, bin ichs?)
59. **u. zog also vorüber.** vE: entzog sich. dW: indem er mitten durch sie schritt, u. so weiter ging.

1. **Und da er vorüber zog, sah er.** Bb.dW. A: bl. von Geburt (an). St.vE: einen Blindgebornen.
2. Bg: sich versündigt. vE: es verschuldet, er selbst oder ... G: durch Sünde verschuldet.
3. St.vE: Gottes W. sollten ꝛc. A: sollen.

4. Bb.Bg: eine Nacht. (vE: die Geschäfte vollziehen!)
5. Bb.St.S.vE.A.K.G: So lange. (St: muß ich ... sein?) dW: Da ich ꝛc.
6. Bb: speiete. vE: spie. St.A.K.G: spuckte. (S: ließ er Speichel fallen.) St.dW.vE.K: Teig. Bb.Bg: Leimen. (S: Salbe? G: Kothsalbe?) A: bereitete Koth. Bg.St.dW.vE.A.K.G: strich.
7. Bg: wasche dich ab. Bb: wasche es. Bb.S: ein Gesandter. A.G: der Gesandte. (St: Wasserleitung?)

8. Bb(S.): daß er blind war.
9. St.S.dW.vE.K.G: sieht ihm ähnlich.

10. Bb.A.K: dir die A. geöffnet. vE: bist du sehend geworden.

dicitur Jesus, lutum fecit et unxit ocu-
los meos, et dixit mihi: Vade ad nata-
toria Siloë et lava. Et abii et lavi et
12 video. *Et dixerunt ei: Ubi est ille?
Ait: Nescio.

13 Adducunt eum ad Pharisaeos, qui
14 caecus fuerat; *erat autem sabbatum,
quando lutum fecit Jesus et aperuit ocu-
15 los ejus. *Iterum ergo interrogabant
eum Pharisaei, quomodo vidisset. Ille
autem dixit eis: Lutum mihi posuit super
16 oculos, et lavi et video. *Dicebant
ergo ex Pharisaeis quidam: Non est hic
homo a Deo, qui sabbatum non custodit.
Alii autem dicebant: Quomodo potest
homo peccator haec signa facere? Et
17 schisma erat inter eos. *Dicunt ergo
caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui
aperuit oculos tuos? Ille autem dixit:
18 Quia Propheta est. *Non crediderunt
ergo Judaei de illo, quia caecus fuisset
et vidisset, donec vocaverunt parentes
19 ejus, qui viderat, *et interrogaverunt
eos, dicentes: Hic est filius vester, quem
vos dicitis quia caecus natus est? quo-
20 modo ergo nunc videt? *Responderunt
eis parentes ejus et dixerunt: Scimus
quia hic est filius noster et quia caecus
21 natus est; *quomodo autem nunc vi-
deat, nescimus, aut quis ejus aperuit
oculos, nos nescimus; ipsum interro-
gate! aetatem habet, ipse de se loquatur.
22 *Haec dixerunt parentes ejus, quoniam
timebant Judaeos; jam enim conspira-
verant Judaei, ut si quis eum confitere-
tur esse Christum, extra synagogam fieret.
23 *Propterea parentes ejus dixerunt: Quia
24 aetatem habet, ipsum interrogate. *Vo-
caverunt ergo rursum hominem, qui
fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam
Deo! nos scimus quia hic homo peccator
25 est. *Dixit ergo eis ille: Si peccator
est, nescio; unum scio, quia caecus cum
26 essem, modo video. *Dixerunt ergo

---

11. AL: natatoriam. F: Siloae. AL: vidi.
12. [L]* Et.
16. AF: quia. L* autem. AL: in eis.
21. F: quom. ergo. Al.: aperuerit.
22. AL: quia. F: -verunt. AL* esse.
23. F* Quia. 24. F: erat. 25. AL* eis.

λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπ-
έχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι·
Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ
καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος
ἀνέβλεψα. 12 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν
ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.
13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, 7,32.45. 11,46;
τόν ποτε τυφλόν· 14 ἦν δὲ σάββατον, ὅτε 5,9.
τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἠρώ- v.10s.
των αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου
ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ
βλέπω. 16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων v.14 5,8ss.
τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ 7,23. L.13,14.
τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλ- 14,1.6,7..
λοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρ- v.31.33. 3,2;
τωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα 7,43.
ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν·
Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου
τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφή- 4,19.6,14 L.7,16.
της ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέ-
βλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐ-
τοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, 19 καὶ ἠρώτησαν
αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς
οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗ-
τός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεν-
νήθη· 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν,
ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς
οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρω-
τήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦ-
τα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο 7,13. 19,38.
τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ
Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ 12,42.
Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ 16,2 L.6,22.
τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν
ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν
οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυ-
φλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· (Jos.7,19
ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρ- v.16. (8,46.
τωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ
εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν
οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον

---

11. T† (p. μοι) ὅτι. GLT: ὕπ. εἰς τὸν Σιλ. LT: οὖν.
12. LT* οὖν. 14. LT: ἐν ᾗ ἡμέρᾳ. 16. LT: Οὐκ ἔ. οὗτ. π.
θ. ὁ ἄνθρ. 17. LT† οὖν. T²: ἠνέῳξέν (eti. 32, nec tamen
21. 30). 20. L† οὖν. [L]T* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν
ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει (T* pr. αὐτὸς). 25. LT* κ. εἶπ.

Mensch, der Jesus heißt, machte einen Koth
und schmierete meine Augen, und sprach: Gehe
hin zu dem Teiche Siloha und wasche dich.
Ich ging hin und wusch mich, und ward sehend.
12 *Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbige?
Er sprach: Ich weiß nicht.
13 Da führeten sie ihn zu den Pharisäern, der
14 weiland blind war. *Es war aber Sabbath,
da Jesus den Koth machte und seine Augen
15 öffnete. *Da fragten sie ihn abermal, auch die
Pharisäer, wie er wäre sehend geworden? Er
aber sprach zu ihnen: Koth legte er mir auf
die Augen, und ich wusch mich und bin nun
16 sehend. *Da sprachen etliche der Pharisäer:
Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den
Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen:
Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen
thun? Und es ward eine Zwietracht unter
17 ihnen. *Sie sprachen wieder zu dem Blinden:
Was sagest du von ihm, daß er hat deine Au=
gen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein
18 Prophet. *Die Juden glaubten nicht von ihm,
daß er blind gewesen und sehend geworden wäre,
bis daß sie riefen die Eltern deß, der sehend
19 war geworden, *fragten sie und sprachen:
Ist das euer Sohn, welchen ihr saget, er sei
blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?
20 *Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen:
Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und
21 daß er blind geboren ist; *wie er aber nun
sehend ist, wissen wir nicht, oder wer ihm hat
seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht.
Er ist alt genug, fraget ihn, lasset ihn selbst
22 für sich reden. *Solches sagten seine Eltern,
denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn
die Juden hatten sich schon vereiniget, so jemand
ihn für Christum bekennete, daß derselbige
23 in den Bann gethan würde. *Darum spra=
chen seine Eltern: Er ist alt genug, fraget
24 ihn. *Da riefen sie zum andern Mal dem
Menschen, der blind gewesen war, und spra=
chen zu ihm: Gib Gott die Ehre. Wir wissen,
25 daß dieser Mensch ein Sünder ist. *Er ant=
wortete und sprach: Ist er ein Sünder, das
weiß ich nicht, eines weiß ich wohl, daß ich
26 blind war und bin nun sehend. *Da sprachen

22. U.L: in Bann.
24. A.A: den Menschen.

11. **Ein Mensch.** S.vE: Mann. K: der Mann. G: Jener Mensch. A: u. ich sehe. K: bin sehend. G: nun sehe ich. (Bg: ich sahe auf?)

13. S.dW: vorher. A.K: der bl. gewesen (war). St.G: den Blindgewesenen. (vE: Blindgebornen!)

14. vE: ihm das Gesicht gegeben hatte.

15. Bb.Bg.A: und (ich) sehe. St.dW.G: nun sehe ich.

16. **Andere aber.** St.dW.K: sündhafter. vE: lasterhafter. S: gottloser Mann. A: ein Sünder diese Wunder. G: ein M. der ein Sünder ist. Bb.St.A.K: Spaltung. dW: Zwiespalt. Bg.G: Trennung. vE: waren sie unter sich uneins.

17. vE.G: Blindgewesenen. K: der bl. gewesen.

18. S: glaubten es ihm nicht einmal. St.vE: wollten nicht glauben. G: glaubten gar nicht mehr von ihm.

19. **von welchem ihr s.** dW: Wie kann er nun jetzt sehen? St.vE: Wie kommt es (denn) daß …?

21. Bb: alt u. groß genug. Bg.St: hat das Alter (dazu). vE: sein A. Bb.Bg: er wird selbst von s. r. vE: für s. s. sprechen. S: für s. s. Rede u. Antwort geben. St: kann für s. s. r. dW.A.K.G: mag.

22. **weil s. sich ꝛc.** Bb: mit einander beschlossen. Bg: festgestellt. vE.G: ausgemacht. dW.K: waren übereingekommen. S: öffentlich bekennen würde. (dW.vE.K: anerkennen?) Bb: aus d. Versammlung ausgeschlossen w. sollte. Bg: verstoßen. St: aus den Synagogen ausgeschl. vE.K.G: aus der S. gestoßen (zu stoßen). A: aus d. Gemeinschaft auszuschl.

23. Bb.vE.A.K.G: fr. ihn selbst.

24. K: beriefen. G: riefen vor. S: ließen vor sich rufen. vE: noch einmal vorkommen.

25. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ob er ein S. ist (seie). Bg: daß, da ich bl. war, ich jetzt sehe. dW: daß, als Blinder, ich nun s.

IX. ***Sanati professio et fides. Pharisaeorum caecitas. Pastor ovium.***

illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit
27 tibi oculos? *Respondit eis: Dixi vobis
jam, et audistis! quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli
28 ejus fieri? *Maledixerunt ergo ei et
dixerunt: Tu discipulus illius sis! nos
29 autem Moysi discipuli sumus; *nos scimus quia Moysi locutus est Deus; hunc
30 autem nescimus unde sit. *Respondit
ille homo et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit,
31 et aperuit meos oculos! *scimus autem
quia peccatores Deus non audit, sed si
quis Dei cultor est et voluntatem ejus
32 facit, hunc exaudit. *A seculo non est
auditum, quia quis aperuit oculos caeci
33 nati; *nisi esset hic a Deo, non poterat
34 facere quidquam. *Responderunt et
dixerunt ei: In peccatis natus es totus!
et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum
foras; et cum invenisset eum, dixit ei:
36 Tu credis in Filium Dei? *Respondit
ille et dixit: Quis est, Domine, ut cre-
37 dam in eum? *Et dixit ei Jesus: Et
vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse
38 est. *At ille ait: Credo, Domine, et
39 procidens adoravit eum. *Et dixit Jesus:
In judicium ego in hunc mundum veni,
ut qui non vident, videant, et qui vident,
40 caeci fiant. *Et audierunt quidam
ex Pharisaeis, qui cum ipso erant, et
dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus?
41 *Dixit eis Jesus: Si caeci essetis, non
haberetis peccatum; nunc vero dicitis:
Quia videmus; peccatum vestrum manet.
X. *Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed
ascendit aliunde, ille fur est et latro;
2 *qui autem intrat per ostium, pastor
3 est ovium. *Huic ostiarius aperit, et
oves vocem ejus audiunt, et proprias
4 oves vocat nominatim et educit eas. *Et

28. **AL*** ergo. **A**: es *et:* quoniam.
31. **Al.**: exaudit (bis) *et:* si qui.
34. **F**: peccato. 39. [**L**]* Et. **SL**† ei.
40. **AL*** quidam. 3 **F**: educet.

*δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ
σου τοὺς ὀφθαλμούς;* 27 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε; τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε* 7,26.
αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 *Ἐλοιδόρησαν
αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου,
ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·*
29 *ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσῇ λελάληκεν ὁ* Ex.3,4ss. 20,1ss al.
θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. Jo.7,27. 8,14.
30 *Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς
οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου
τοὺς ὀφθαλμούς.* 31 *Οἴδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ-* Job.27,9s. 35,12s.
τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις Pr.15,8. 29,28,9.
θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, Ps.66,18. 145,19.
τούτου ἀκούει. 32 *Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκού-* Jes.1,15.
σθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 *εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ,* v.16.
οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 *Ἀπεκρίθησαν
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννή-* v.2s.
θης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέ- v.22?
βαλον αὐτὸν ἔξω.

35 *Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ;* 36 *Ἀπε-* (6,40.
*κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα
πιστεύσω εἰς αὐτόν;* 37 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν* 4,26.
μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 *Ὁ δὲ ἔφη·
Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.*
39 *Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς* 3,19.
τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ- 12,40. Mt.
ποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ 13,13pp.
γένωνται. 40 *Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;* Mt.23,16.
41 *Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε,* 15,22.24.
*οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε·
Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.* 8,21.
1 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰςερχόμενος* (Ez.34. Ps.23.
διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προ- 80,2. Jer 23,2s.
βάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος Mich. 2,12 al.
κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής· 2 *ὁ δὲ εἰςερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβά-
των.* 3 *Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ* Mc.13,34. Act.14,27
*πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ
ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει* Es.43,1. 45,3s.

26. **LT**: οὖν (* *πάλιν*). 28. **R**† οὖν. 29. **LT**²: *Μωυσεῖ.*
30. **Al.**: *Ἐν γ. τοῦτο.* **LT**: *ἤνοιξεν.* 31. **LT*** *δέ* (eti. 37).
35 **T**² (* *αὐτῷ*): *τ. ἀνθρώπου.* 36. **LT*** *κ. εἶπ.* **GKSTΘ**:
Καὶ τίς. 40. **T*** *Καὶ.* 41. [**L**]**T*** οὖν. 3. **LT**: *φωνεῖ.*

sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that
27 er deine Augen auf? *Er antwortete ihnen:
Ich habs euch itzt gesagt, habt ihrs nicht ge=
höret? Was wollt ihrs abermal hören? Wollt
28 ihr auch seine Jünger werden? *Da fluchten
sie ihm und sprachen: Du bist sein Jünger,
29 wir aber sind Mosis Jünger! *Wir wissen,
daß Gott mit Moses geredet hat, diesen aber
30 wissen wir nicht, von wannen er ist. *Der
Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das
ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset,
von wannen er sei, und er hat meine Augen
31 aufgethan! *Wir wissen aber, daß Gott die
Sünder nicht höret, sondern so jemand gottes=
fürchtig ist und thut seinen Willen, den höret
32 er. *Von der Welt an ists nicht erhöret,
daß jemand einem gebornen Blinden die Augen
33 aufgethan. *Wäre dieser nicht von Gott, er
34 könnte nichts thun. *Sie antworteten und
sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden ge=
boren, und lehrest uns? und stießen ihn hinaus.

35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen
halten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm:
36 Glaubest du an den Sohn Gottes? *Er ant=
wortete und sprach: Herr, welcher ists, auf
37 daß ich an ihn glaube? *Jesus sprach zu ihm:
Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet,
38 der ists. *Er aber sprach: Herr, ich glaube;
39 und betete ihn an. *Und Jesus sprach: Ich
bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf
daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die
40 da sehen, blind werden. *Und solches
höreten etliche der Pharisäer, die bei ihm wa=
ren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch
41 blind? *Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr
blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber
sprechet: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.
X. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer
nicht zur Thür hinein gehet in den Schafstall,
sondern steiget anderswo hinein, der ist ein
2 Dieb und ein Mörder. *Der aber zur Thür
hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe.
3 *Demselbigen thut der Thürhüter auf, und die
Schafe hören seine Stimme, und er rufet seine
4 Schafe mit Namen und führet sie aus. *Und

3. U.L: ruft seinen Schafen.

26. A.G: mit dir. S: Wie machte er es denn mit dir? St.vE: Was hat er mit dir angefangen?
27. es euch schon ges. u. ihr habt n. geh. St: n. darauf geh. (vE.A.K: u. ihr habt es geh.) G: Habt ihr es denn n. gehört? S: aber ihr wollt es n. glauben.
28. Bg.K: schmäheten ihn. dW: lästerten St: schimpften auf ihn. Bb: brachen aus in Schmähworte gegen ihn. vE: du magst s. J. sein. A.K: Sei du ...!
29. von diesem. dW: woher er [gesandt] ist.
30. St.S.dW.A: (denn) doch wunderbar. vE.G: doch wunderlich. K: denn wunderbar. Bg: Desfalls ist es gewiß wundersam. Bb: In diesem ist sich doch zu verwundern.
31. S.dW.vE.A: erhört. Bg: keine Sünder ... Gott vor Augen hat. A: Gott dient. K: Gottes Diener ist. (vE: ihn verehrt!) G: wer Gott ehrt.
32. Bb: V. dem Weltlauf an. Bg: der Welt=zeit. St: noch nie. vE: seit Menschengedenken. K: von jeher. A.G: so lange die W. steht. S: Es ist etwas ganz Unerhörtes. (dW: von Ewig=keit her!?)
33. St: nichts dergleichen. S.vE: dergleichen nicht. K: n. so etwas. G: solches. A: hätte er nichts wirken können.
34. Bg: gezeuget. St.S.dW.vE: willst uns belehren. G: lehren.
35. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: Jesus hörete. (Bg: Du glaubest ja ...?)
36. Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: wer ist es? dW: Und wer. Bb.Bg: glauben möge.
37. Bg: zu sehen bekommen. S: siehest ihn!
38. St.dW: fiel vor ihm nieder. A.K.G: fiel nieder u. b. ihn an. vE: niederfallend ...
39. Bg: Zu einem Ger. A.G: d. Blinden s. u. d. Sehenden bl. w.
40. A.G: etwa auch wir.
41. Bb.St.dW.vE.A.K: Nun aber spr. (sa=get) ihr: Wir sehen! Bb.St.A: Darum bl. dW. vE: so bl. (nun). K: Eure S. bleibet.
1. Bb.St.S.dW.vE.G: durch die Th. Bb: Schafhof. dW: die Hürde der Schafe. vE.K: anders woher. Bb: anderwärts oben einsteigt. Bg.St.S.vE.K: u. ein Räuber.
2. St.S.vE.K: der Hirte. dW: ist Hirt.
3. St.vE: öffnet der Hüter die Thür. St.K: hören auf s. St. vE: horchen. S: gehorchen. Bb.Bg: ruft seinen eigenen Schafen. K: beim Namen. A: heraus. vE: führt s. zur Weide. (St: treibt sie aus!)

X. ***Ostium ovium. Fures et latrones. Boni pastoris grex unus.***

cum proprias oves emiserit, ante eas
vadit, et oves illum sequuntur, quia
5 sciunt vocem ejus; *alienum autem non
sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non
6 noverunt vocem alienorum. *Hoc
proverbium dixit eis Jesus; illi autem
non cognoverunt, quid loqueretur eis.
7 *Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen
amen dico vobis, quia ego sum ostium
8 ovium. *Omnes quotquot venerunt,
fures sunt et latrones, et non audierunt
9 eos oves. *Ego sum ostium; per me
si quis introierit, salvabitur, et ingre-
dietur et egredietur et pascua inveniet.
10 *Fur non venit, nisi ut furetur et mactet
et perdat; ego veni, ut vitam habeant
11 et abundantius habeant. *Ego sum
pastor bonus. Bonus pastor animam
12 suam dat pro ovibus suis; *mercenarius
autem et qui non est pastor, cujus non
sunt oves propriae, videt lupum venien-
tem et dimittit oves et fugit, et lupus
13 rapit et dispergit oves. *Mercenarius
autem fugit, quia mercenarius est et
14 non pertinet ad eum de ovibus. *Ego
sum pastor bonus, et cognosco meas,
15 et cognoscunt me meae, *sicut novit
me Pater et ego agnosco Patrem, et
animam meam pono pro ovibus meis.
16 *Et alias oves habeo, quae non sunt ex
hoc ovili; et illas oportet me adducere,
et vocem meam audient, et fiet unum
17 ovile et unus pastor. *Propterea me
diligit Pater, quia ego pono animam
18 meam, ut iterum sumam eam. *Nemo
tollit eam a me, sed ego pono eam a
me ipso; et potestatem habeo ponendi
eam, et potestatem habeo iterum su-
mendi eam; hoc mandatum accepi a
Patre meo.

19 Dissensio iterum facta est inter Ju-
20 daeos propter sermones hos. *Dice-

αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, (Mt.9,38; Ebr.12,2.
ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρό-
βατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολου-
θήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύ-
την τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· (16,25.29
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει
αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι
ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι πρὸ Hos.7,1. Jer.23,2.
ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' Mt.7,15. 9,36.
οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ 23,13ss.
εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σω- 14,6?
θήσεται, καὶ εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται Nm.27,17 1Tm.4,16
καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχε-
ται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέ-
σῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισ- Ps.23,1.
σὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. v.13ss.. 1Pt.2,25.
Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθη- 5,4. Ebr.13,20
σιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς δὲ Mt. 26,31p.
καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρό- Ez.37,24. 34,11ss.
βατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ Es.40,11. Ps.80,2.
ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος Sir.18,13.
ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.
13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός
ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβά-
των. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ 2Tm.2,19
γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν Jo.10,3s; 9,43.47..
ἐμῶν, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ 7,29. Mt.11,27;
γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου Jo.15,13.. 6,51.
τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα 11,52.
πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς Mt.8,11.. 15,24..
ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς Eph. 2,14ss;
φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία Zach.14,9 Es.49,6.
ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ Ez.34,31.
με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, 2,19.
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει 12,24. Es.53,10.
αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν
ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, 18,6.
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύ-
την τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός 14,31. Mt. 16,21..
μου.

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰου- 7,43.9,16
δαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον

---

5. F: sequentur *et:* fugient. 6. F: id quod. 8. AL: sed. 11. R: ponit. AL* suis. 14. S: oves meas. 15. Al.: cognosco. A[L]* meis. 16. [L]* non. F(*me): audiunt. Al.: fient. 18. [L]* (pr.) a me. AL* (pr.) et. Al.: ponendi animam meam.

4. T* Καὶ. LT (pro pr. πρόβ.): πάντα. 5. LT: ἀκολȣθήσȣσιν. 7. [L]T* ὅτι. 8. G²KLTΘ (*ABDKL*): ἦλθ. πρὸ ἐμȣ̃ (*D** πάντ. *EGMSΔ** πρὸ ἐμȣ̃). 12s. LT: ȣ̓κ ἔστιν. [L²]T(*BDL*)* τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ. 14. LT (*BDL*): γινώσκȣσίν με τὰ ἐμά. 16. *BDLX* (G in marg.): γενήσονται. 19. LT* ȣ̓̃ν.

wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er
vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm
5 nach, denn sie kennen seine Stimme. *Einem
Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern
fliehen von ihm, denn sie kennen der Fremden
6 Stimme nicht. *Diesen Spruch sagte Jesus
zu ihnen, sie vernahmen aber nicht, was es
7 war, das er zu ihnen sagte. *Da sprach Jesus
wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage
8 euch: Ich bin die Thür zu den Schafen. *Alle,
die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und
Mörder gewesen, aber die Schafe haben ihnen
9 nicht gehorchet. *Ich bin die Thür, so jemand
durch mich eingehet, der wird selig werden, und
wird ein- und ausgehen und Weide finden.
10 *Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle,
würge und umbringe. Ich bin gekommen,
daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.
11 *Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte
12 lässet sein Leben für die Schafe. *Ein Mieth-
ling aber, der nicht Hirte ist, deß die Schafe
nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen und
verlässet die Schafe und fleucht, und der Wolf
13 erhaschet und zerstreuet die Schafe. *Der
Miethling aber fleucht, denn er ist ein Mieth-
14 ling, und achtet der Schafe nicht. *Ich bin
ein guter Hirte, und erkenne die Meinen und
15 bin bekannt den Meinen, *wie mich mein Vater
kennet und ich kenne den Vater. Und ich lasse
16 mein Leben für die Schafe. *Und ich habe
noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem
Stalle. Und dieselben muß ich herführen, und
sie werden meine Stimme hören, und wird
17 Eine Herde und Ein Hirte werden. *Darum
liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben
18 lasse, auf daß ichs wieder nehme. *Niemand
nimmt es von mir, sondern ich lasse es von
mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und
habe es Macht wieder zu nehmen. Solches
Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

4. St.dW.G: herausgel. A: herausgeführt. Bb: ausgetrieben. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: vor ihnen her.
5. Bb.Bg.St.vE: werden s. nicht (mit nichten) folgen. Bg.St.S.dW.vE.A.G: vor ihm.

6. Bb.St.S: Diese Gleichnißrede. dW.vE. A.K.G: Dieses Gleichniß.

7. Bb.Bg: die Th. der Schafe. vE: für die Schafe. (S: durch welche die Sch. eingehen?)
8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sind D. u. M. (Räuber). A: soviel ihrer kamen. K: die da herkamen.
9. dW: so wird er geborgen sein! (S: wohlbehalten werden! St: es gut haben!)
10. Bb.Bg.K: schlachte u. verderbe. St: um zu schlachten, um zu verderben. dW.G: zu würgen u. zu verd. A: morden. vE: tödten u. zu Grunde zu richten.
daß sie Leben. Bb.Bg.St.vE.G: u. Ueberfluß. A: überflüssig. K: in Fülle. dW: vollauf.
11. **der gute Hirte.** St: setzt für d. Sch. s. L. daran. A: gibt s. L. K: hin.
12. Bg.St.S.dW.A.K: der Miethl. Bb.vE: Lohnknecht. Bb.Bg.dW.K: und der n. H. ist. St.G: nicht der H. selbst (selbst d. H.) ist. vE.K: nicht angehören. A: zugehören. Bb.St.vE.A.G. raubt. (Bg: zerreißt?) vE: sprengt aus einander.
13. Bb.St.dW.vE.K: weil er ... sich n. um die Sch. bekümmert (kümmert). Bg: ist ihm n. um d. S. zu thun. G: nichts an den S. gelegen. A: liegt. S: sorgt n. für d. S.
14. **kenne.** Bb.St: werde von den M. erkannt (gekannt). Bg: es erkennen mich die M. vE.A. K.G: die M. kennen mich. (S: liebe ... werde geliebt.)
16. Bb: Schafhof. dW: Hürde. Bg: sie sollen. A: Ein Schafstall. vE.K: es wird sein. Bb.Bg: es w. werden eine einige H., ein einiger H.
17. **der Vater, weil.** Bb: darlege. A.K: hingebe. (St: daran setze, um es wieder zu gewinnen?)
18. St.vE: entreißt es mir ... diesen Auftrag. vE: gebe es freiwillig hin.

19 Da ward aber eine Zwietracht unter den
20 Juden über diesen Worten. *Viele unter ihnen

19. **abermal.** vE: eine Uneinigkeit.

---

5. A.A: vor ihm.
12. U.L. fehlt: aber.

bant autem multi ex ipsis: Daemonium
habet et insanit! quid eum auditis?
21 *Alii dicebant: Haec verba non sunt
daemonium habentis! numquid daemo-
nium potest caecorum oculos aperire?
22 Facta sunt autem Encaenia in Iero-
23 solymis, et hiems erat, *et ambulabat
Jesus in templo in porticu Salomonis.
24 *Circumdederunt ergo eum Judaei et
dicebant ei: Quousque animam nostram
tollis? si tu es Christus, dic nobis pa-
25 lam! *Respondit eis Jesus: Loquor
vobis, et non creditis; opera, quae ego
facio in nomine Patris mei, haec testi-
26 monium perhibent de me, *sed vos non
creditis, quia non estis ex ovibus meis.
27 *Oves meae vocem meam audiunt, et
ego cognosco eas, et sequuntur me,
28 *et ego vitam aeternam do eis, et non
peribunt in aeternum, et non rapiet eas
29 quisquam de manu mea. *Pater meus
quod dedit mihi, majus omnibus est,
et nemo potest rapere de manu Patris
30 mei. *Ego et Pater unum sumus.
31 *Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut
32 lapidarent eum. *Respondit eis Jesus:
Multa bona opera ostendi vobis ex Patre
meo; propter quod eorum opus me la-
33 pidatis? *Responderunt ei Judaei: De
bono opere non lapidamus te, sed de
blasphemia, et quia tu, homo cum sis,
34 facis te ipsum Deum. *Respondit eis
Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra:
35 „Quia ego dixi, Dii estis“? *si illos
dixit. Deos, ad quos sermo Dei factus
est, et non potest solvi Scriptura;
36 *quem Pater sanctificavit et misit in
mundum, vos dicitis: Quia blasphemas,
37 quia dixi: Filius Dei sum? *Si non
facio opera Patris mei, nolite credere
38 mihi; *si autem facio, etsi mihi non
vultis credere, operibus credite, ut cogno-
scatis et credatis quia Pater in me est
et ego in Patre.

---

22. L: hiemps.
25. F* Resp. e. J.
26. R† sicut dixi vobis.
28. AF* (ult.) et.
29. R: qui d. m. major.
31. AL* ergo. R† iterum.
36. Al.: Deus.

δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ 7,20.. Mc.
μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 *Ἄλλοι ἔλε-* 3,30.21.
γον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμο-
νιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν 9,30.32. Ps.146,8.
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
22 *Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο-* 1Mc. 4,52ss.
σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, 23 *καὶ περιεπάτει* 2Mc. 10,6ss;
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶ- Act.3,11. 5,12.
νος. 24 *Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι* 1Rg.6,3.
καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν
ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν 8,25; 16,29.
παῤῥησίᾳ. 25 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·*
Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ 5,36..
ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου,
ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, 26 *ἀλλ' ὑμεῖς οὐ* 8,45.
πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων v.3s. 8,47.
τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. 27 *Τὰ πρό-*
βατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ
γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, 28 *κἀγὼ* 17,2s. 8,51.
ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπό- 5,24..
λωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις Es 40,10s R.8,38.
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 *Ὁ πατήρ μου,* 1Pt.1,5.
ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐ- 6,37..; 11,28.
δεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ 1Cor. 15,24ss;
πατρός μου. 30 *Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.* Jo.10,33. 38.5.23.
31 *Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι,* 17,10s. 21;8,59.
ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν v.25. 7,21.
ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον Mc.7,37. Act.10,38
λιθάζετέ με; 33 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου-* Ps.109,4s
δαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λι-
θάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ 5,18. Lv.24,14.
ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. Mt.26,65.
34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι*
γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· „Ἐγὼ εἶπα, Ps.82,6. 1Cor.8,6.
θεοί ἐστε“; 35 *Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς*
οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύ- 7,23. Mt.5,18.
ναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 *ὃν ὁ πατὴρ* 6,27..
ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς 5,36.
λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς 5,17ss.
τοῦ θεοῦ εἰμί; 37 *Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ* v.25. 15,24.
πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 *εἰ δὲ*
ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις 14,11.10. 17,21.
πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι
ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

---

21. Al.: *δαιμονιῶν*. T: *ἀνοῖξαι*. 22. T* *κ*. 23. R: *τοῦ Σολομῶντος*. 24. *Markland.*: *αἰωρεῖς*. 25. T²: *οὐκ ἐπιστεύσατε*. 26s. G (in m.): *ὅτι οὐκ*. [L]T* *καθὼς εἶπ. ὑμ.* (G¹KΘ·K. *εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.*). 29. T* (in f.) *μου*. 32. [L]T* *μου*. 33. LT* *λέγ*. 34. T²* *ὑμῶν*. LT: *Ὅτι ἐγὼ*. L: *εἶπον*. 38. LT: *πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι.. ἐν τ. πατρί*.

sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig,
21 was höret ihr ihm zu? *Die andern sprachen:
Das sind nicht Worte eines Besessenen, kann
der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und
23 war Winter, *und Jesus wandelte im Tem-
24 pel, in der Halle Salomonis. *Da umringten
ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange
hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus,
25 so sage es uns frei heraus. *Jesus antwortete
ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet
nicht. Die Werke, die ich thue in meines
26 Vaters Namen, die zeugen von mir. *Aber
ihr glaubet nicht, denn ihr seid meiner Schafe
27 nicht, als ich euch gesagt habe. *Denn meine
Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie,
28 und sie folgen mir, *und ich gebe ihnen das
ewige Leben, und sie werden nimmermehr um-
kommen, und niemand wird sie mir aus mei-
29 ner Hand reißen. *Der Vater, der sie mir
gegeben hat, ist größer denn alles, und nie-
mand kann sie aus meines Vaters Hand
30 reißen. *Ich und der Vater sind eins.
31 *Da hoben die Juden abermal Steine auf,
32 daß sie ihn steinigten. *Jesus antwortete ih-
nen: Viele gute Werke habe ich euch erzeiget
von meinem Vater, um welches Werk unter
33 denselbigen steiniget ihr mich? *Die Juden
antworteten ihm und sprachen: Um des guten
Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern
um der Gotteslästerung willen, und daß du
ein Mensch bist und machest dich selbst einen
34 Gott. *Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht
geschrieben in eurem Gesetz: „Ich habe gesagt,
35 ihr seid Götter"? *So er die Götter nennet,
zu welchen das Wort Gottes geschah, und die
Schrift kann doch nicht gebrochen werden;
36 *sprecht ihr denn zu dem, den der Vater ge-
heiliget und in die Welt gesandt hat: Du
lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin
37 Gottes Sohn? *Thue ich nicht die Werke
38 meines Vaters, so glaubet mir nicht. *Thue
ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt
ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet
und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich
in ihm.

22. U.L: Es ward.
26. A.A: meine Schafe.
32. U.L: Viel guter Werke.

20. A: wahnsinnig. St: raset.
21. Andere ... ein Teufel.

22. Tempelweihe. Bb: Fest der Einweihung. St: stürmische Witterung.
23. Bg: in dem Gang. Bb: verdeckten Gang.
24. St: hältst du hin. Bb: im Zweifel. vE: noch in Spannung. K: gespannt. dW.A: hältst du uns hin. S: lässest du uns zweifelhaft. G: u. S. noch im Zweifel.

26. wie ich euch. Bb.Bg.St.dW.A.K: von meinen S. S.vE: gehört nicht zu.

28. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.K: in Ewigkeit n. umk. Bb.Bg.A.G: in Ew. n. verloren gehen. vE: nimmer sollen s. verl. g. St.vE: entreißen. Bb: rauben.
29. Mein Vater. Bb.St: als Alle. St: mächtiger. (vE.A.K: Was mir m. V. übergeben, gegeben hat, ist ...)

31. Bb.Bg.St: trugen herbei. St: um nach ihm zu werfen.
32. Bb.Bg.vE.A: gezeiget. S.dW: sehen lassen. K: dargethan. G: vor euch gethan. St: Wohlthaten erzeigt. vE: durch m. Vaters Kraft. G: im Namen m. V.
33. Um guten W. w. ... selbst zu Gott. St.vE: zum Gotte.

35. Bb: So es ... genennet. vE.A.K: Wenn es (nun). dW.G: Wenn [die Schrift]. Bg.St: gegen welche ... (erging). vE: der Ausspruch G. erging. A: die Rede G. ergangen ist. K: zu w. d. W. G. gesprochen worden. G: an die ... ergangen ist. A: aufgehoben. dW.K: umgestoßen. vE.G: verworfen. St: für ungültig erklärt. S: keiner Unwahrheit beschuldigt.
36. St.vE: geweihet. S: besonders ausgewählt.
38. vE: einsehet u. glaubet.

39 Quaerebant ergo eum apprehendere;
40 et exivit de manibus eorum, *et abiit
iterum trans Jordanem in eum locum,
ubi erat Joannes baptizans primum, et
41 mansit illic. *Et multi venerunt ad
eum, et dicebant: Quia Joannes quidem
signum fecit nullum, omnia autem quae-
cunque dixit Joannes de hoc, vera erant.
42 *Et multi crediderunt in eum.
XI. Erat autem quidam languens, La-
zarus a Bethania, de castello Mariae et
2 Marthae sororis ejus; *Maria autem erat,
quae unxit Dominum unguento et ex-
tersit pedes ejus capillis suis, cujus
3 frater Lazarus infirmabatur. *Miserunt
ergo sorores ejus ad eum, dicentes:
Domine, ecce, quem amas, infirmatur.
4 *Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmi-
tas haec non est ad mortem, sed pro
gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per
5 eam. *Diligebat autem Jesus Martham
et sororem ejus Mariam et Lazarum.
6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc
quidem mansit in eodem loco duobus
7 diebus; *deinde post haec dixit disci-
pulis suis: Eamus in Judaeam iterum.
8 *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quae-
rebant te Judaei lapidare, et iterum
9 vadis illuc? *Respondit Jesus: Nonne
duodecim sunt horae diei? si quis am-
bulaverit in die, non offendit, quia lu-
10 cem hujus mundi videt; *si autem am-
bulaverit in nocte, offendit, quia lux
11 non est in eo. *Haec ait, et post haec
dixit eis: Lazarus amicus noster dormit;
sed vado, ut a somno excitem eum.
12 *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine,
13 si dormit, salvus erit. *Dixerat autem
Jesus de morte ejus; illi autem putave-
runt quia de dormitione somni diceret.
14 *Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste:
15 Lazarus mortuus est! *et gaudeo propter
vos, ut credatis, quoniam non eram
16 ibi; sed eamus ad eum! *Dixit ergo

39. [L]* eum. L: prehendere (F: prendere). 41. A: veniebant. 1. Al.: languidus (s. infirmus). S: sororum. 2. L: uncxit. F: Domino. 3. AF* ejus. 6. L: infirmatur. 7. AL: dicit. 10. A[L]* (pr.) in. AF: offendet. 11. AL: hoc dicit. AL: exsuscitem. 13. Al.: dormitatione.

39 Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ 7,30; 8,59..
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, 40 καὶ ἀπ-
ῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν
τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτί- 1,28.
ζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλ-
θον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης
μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα 1,26ss. 3,27ss.
εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.
42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βη- v.18.
θανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας L.10,38ss
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· 2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλεί- 12,3. Mt 26,7p.
ψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελ-
φὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 Ἀπέστειλαν οὖν
αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε, v.21.32.
ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι v.14. (2Rg.
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ 20,1. 1Jo.5,16;
θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐ- Jo.11,15. 40 42.
τῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν 9,3.2,11.
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν v.15?17.
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα 10,42.
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ
οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθά- 10,31..
σαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι 9,4s. L.13,32?
τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν 12,35.
τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο
λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοί- v.14. Mt.
μηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐ- 9,24pp. 1Cor.
τόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύ- 15,20. 1Th 4,13.
ριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει Job.14,12
δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖ-
νοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 καὶ
χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ v.42.
ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶ-

40. LT^2: ἔμενεν.
12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί· (T: αὐτῷ· * οἱ μ.).
14. [L]T^2* [5]ἐν.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen, aber er
40 entging ihnen aus ihren Händen, *und zog
hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da
Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda.
41 *Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Jo=
hannes that kein Zeichen, aber alles, was Jo=
hannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.
42 *Und glaubten allda viele an ihn.

XI. Es lag aber einer krank, mit Namen La=
zarus, von Bethania, in dem Flecken Maria
2 und ihrer Schwester Martha. *Maria aber
war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben
und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar, der=
3 selbigen Bruder Lazarus lag krank. *Da
sandten seine Schwestern zu ihm und ließen
ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der
4 liegt krank. *Da Jesus das hörete, sprach er:
Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur
Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch
5 geehret werde. *Jesus aber hatte Martha lieb,
6 und ihre Schwester, und Lazarus. *Als er
nun hörete, daß er krank war, blieb er zween
7 Tage an dem Ort, da er war. *Darnach
spricht er zu seinen Jüngern: Lasset uns wieder
8 in Judäa ziehen. *Seine Jünger sprachen zu
ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden
dich steinigen, und du willst wieder dahin
9 ziehen? *Jesus antwortete: Sind nicht des
Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wan=
delt, der stößet sich nicht, denn er siehet das
10 Licht dieser Welt. *Wer aber des Nachts
wandelt, der stößet sich, denn es ist kein Licht
11 in ihm. *Solches sagte er, und darnach spricht
er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft,
12 aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke. *Da
sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so
13 wirds besser mit ihm. *Jesus aber sagte von
seinem Tode, sie meineten aber, er redete vom
14 leiblichen Schlaf. *Da sagte es ihnen Jesus
15 frei heraus: Lazarus ist gestorben, *und ich
bin froh um euretwillen, daß ich nicht da ge=
wesen bin, auf daß ihr glaubet; aber lasset uns
16 zu ihm ziehen. *Da sprach Thomas, der ge=

39. Bb.Bg.St: (aus) ihrer Hand. vE: ent=kam. Bg: ging weg. K: hinweg von.
40. **wieder hin.** Bb: wo Joh. am ersten. Bg. St.vE.A.K: zuerst. G: anfangs ... u. da blieb er. vE: weilte daselbst. K: verweilte.
41. **ist wahr gewesen.** Bb: war w. Bg: wahr=haftig. K: ist w. befunden. S: eingetroffen.

42. vE: Und auch hier.

1. **aus dem Fl.** vE.G: wo (s. Schwestern) ... wohnten.
2. **ges. hat.** Bb.St: mit Balsam. vE: wohl=riechendem Oele. K: Salböl.

3. Bb.Bg.St.dW.A.K: ist kr. S: liegt kr. darnieder.
4. **Diese Kr.** Bb.Bg: um der Herrlichkeit G. willen (für die ...). dW.K: zur Verherrlichung. St: zum Preis. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verherrlichet.
5. St.vE.G: Obgleich nun ... lieb hatte 2c.
6. **blieb er dennoch.** vE: auf die Nachricht v. s. Krankheit.
8. **Rabbi, jüngst wollten.** Bb.S: neulich. St.dW: eben (erst). vE.K: so eben. Bg: jetzt. A: erst. G: erst neulich.
9. Bb.Bg.dW.K: Wenn Jemand am Tage wandelt, so stößt er nicht an. St: Wer bei Tage. vE.G: Wer am T. A: Wenn J. bei T. vE: weil ihm das L. der W. leuchtet.
10. Bg.dW.A: bei Nacht. vE: bei der N. Bb.St: in. Bb.Bg: weil das L. nicht in ihm ist. K: das L. ist n. bei ihm. vE: weil es ihm an Lichte fehlt. St: ist kein Licht für ihn da. S.dW: weil er kein L. hat. A: bei sich hat.
11. Bb: ist eingeschlafen. Bg.dW: entschla=fen. St: wecke. Bb.Bg: aus dem (vom) Schlaf aufwecke. A: v. Schlafe auferwecke.
12. Bg: wenn er in einen Schlaf gekommen ist. St.S: besser mit ihm werden. dW: er gerettet werden. Bb.A: gesund. Bg: genesen.
13. **er rede von der Ruhe des Schlafs.** A: Schlummern des Schl. St: v. dem Einschlum=mern im Schlafe. Bg.vE: v. dem eigentlichen Schl. dW.G: gewöhnlichen.
14. A: offen heraus. G: gerade heraus. K: offenaus. vE: geradezu.
15. Bb.S.vE.A.K: freue mich. St: es ist mir lieb.

Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo!
17 Venit itaque Jesus et invenit eum quatuor dies jam in monumento haben-
18 tem. *Erat autem Bethania juxta Iero-
19 solymam quasi stadiis quindecim; *multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de
20 fratre suo. *Martha ergo, ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi; Maria
21 autem domi sedebat. *Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic,
22 frater meus non fuisset mortuus; *sed et nunc scio, quia quaecunque poposceris
23 a Deo, dabit tibi Deus. *Dicit illi Je-
24 sus: Resurget frater tuus. *Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resur-
25 rectione in novissimo die. *Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiam si mortuus fuerit,
26 vivet, *et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis
27 hoc? *Ait illi: Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei
28 vivi, qui in hunc mundum venisti. *Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens:
29 Magister adest et vocat te. *Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum;
30 *nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco, ubi
31 occurrerat ei Martha. *Judaei ergo, qui erant cum ea in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum,
32 ut ploret ibi. *Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum cecidit ad pedes ejus et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater
33 meus. *Jesus ergo, ut vidit eam plorantem et Judaeos, qui venerant cum

16. F† suos. S: ut et.
18. AF: -ma. 22. AF* Deus.
24. AF: -ma. 26. L: moritur.
27. AL* vivi. [L]* hunc.
28. A* (ult.) et. 29. S: surrexit.
31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

πεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς 20,24. 21,2.
συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀπο- 14,5.
θάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ. v.8.
17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσ- v.6.
σαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. (5,5.
18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύ- Mc.11,1.
μων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε, 19 καὶ (12,1. 6,19.
πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παρα-
μυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τῶν. 20 Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι
Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία L.10,39s.
δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 Εἶπεν οὖν ἡ
Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.32.
ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 ἀλλὰ
καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, v.42. 9,31.33.
δώσει σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐ-
τῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ 5,29. L.14,14.
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν Act.24,15
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ 5,21ss. 6,40.54.
ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, Act.26,23
ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων 8,51.6,50 3,36.
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πι- 12,25.
στεύεις τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ 6,69.
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε- Mt.11,3.
νος. 28 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ
ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λά-
θρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ
φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· 30 οὔπω δὲ
ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. v.20.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν v.19.
τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-
τες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξ-
ῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι
ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
32 Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰη-
σοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς
πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.21.
οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰη-
σοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ
τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-

17. L: Ἦλθεν .. κ. εὗρ. 18. *Wall.:* πέντε (coll. Act. 1,12). 19. LT: πολλοὶ δέ. L: πρὸς τὴν Μ. LT²: Μαριάμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* αὐτῶν. 21. G²KL* ἡ. LT: οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ. 22. [L]T* ἀλλά. 24. LT† ἡ. 28. T²: τοῦτο. 29. LT: ἠγέρθη. T²: ἤρχετο. 30. LT²: ἦν ἔτι. 31. T (G in m.; *BDLX*): δόξαντες ὅτι ὑπάγει. 32. T: με ἀπέθ.

nannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns
mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon
18 vier Tage im Grabe gelegen war. *Bethania
aber war nahe bei Jerusalem, bei funfzehn
19 Feldweges, *und viele Juden waren zu Mar=
tha und Maria gekommen, sie zu trösten über
20 ihrem Bruder. *Als Martha nun hörete, daß
Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen, Maria
21 aber blieb daheim sitzen. *Da sprach Martha
zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein
22 Bruder wäre nicht gestorben; *aber ich weiß
auch noch, daß, was du bittest von Gott, das
23 wird dir Gott geben. *Jesus spricht zu ihr:
24 Dein Bruder soll auferstehen. *Martha spricht
zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen
wird in der Auferstehung am jüngsten Tage.
25 *Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung
und das Leben. Wer an mich glaubet, der
26 wird leben, ob er gleich stürbe, *und wer da
lebet und glaubet an mich, der wird nimmer=
27 mehr sterben. Glaubest du das? *Sie spricht
zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist
Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt
28 gekommen ist. *Und da sie das gesagt
hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester
Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist
29 da und rufet dich. *Dieselbige, als sie das
hörete, stand sie eilend auf und kam zu ihm.
30 *Denn Jesus war noch nicht in den Flecken
gekommen, sondern war noch an dem Ort, da
31 ihm Martha war entgegen gekommen. *Die
Juden, die bei ihr im Hause waren und trö=
steten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend
aufstand und hinaus ging, folgeten sie ihr
nach und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe,
32 daß sie daselbst weine. *Als nun Maria kam,
da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen
Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du
hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestor=
33 ben. *Als Jesus sie sahe weinen, und
die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

---

19. A.A: ihren Br.
28. U.L: ihrer Schw. ... rufet dir.

---

16. zu seinen Mitjüngern ... auch hin=ziehen. vE: Ja lasset uns. A: So wollen auch wir.

17. Da nun J. kam, fand er ihn. vE: fand er, daß man L. schon seit v. T. in d. Gruft gesetzt hatte.

20. Bb.Bg.S: im Hause. St.vE.G: blieb zu H. (sitzen). dW: saß im H. A.K: zu H.
21. vE: wärest du doch ... so wäre.
22. Bb.Bg.dW: Aber auch nun (jetzt noch) weiß ich. St: Doch bin ich auch jetzt noch überzeugt. vE: versichert. A: v. Gott begehrest. Bg: begehren wirst. St.vE: gewähren.

23. wird auferst.
24. St.S.dW.vE.A.K: bei der Auferst.

25. Bb: ob er schon gestorben. A.K: wenn er auch (obgleich er) gest. ist.
26. Bb.Bg.St.vE.A.K: (gar) nicht st. in Ewigkeit.
27. kommen soll. Bb.vE: sollte. K: der du... gekommen bist. vE.A.K: des lebendigen Gottes. Bb: habe geglaubet.

30. in d. Fl. gegangen.

32. hinkam.

XI. ***Sepulti evocatio. Caiphae unum pro populo interficiendi decretum.***

ea, plorantes, infremuit spiritu et turba-
34 vit se ipsum, *et dixit: Ubi posuistis eum?
35 Dicunt ei: Domine, veni et vide! *Et
36 lacrymatus est Jesus. *Dixerunt ergo
Judaei: Ecce, quomodo amabat eum!
37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non
poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati,
38 facere ut hic non moreretur? *Jesus
ergo rursum fremens in semet ipso venit
ad monumentum; erat autem spelunca, et
39 lapis superpositus erat ei. *Ait Jesus:
Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror
ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam
40 foetet; quatriduanus est enim. *Dicit
ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si
41 credideris, videbis gloriam Dei? *Tu-
lerunt ergo lapidem; Jesus autem eleva-
tis sursum oculis dixit: Pater, gratias
42 ago tibi, quoniam audisti me. *Ego
autem sciebam quia semper me audis,
sed propter populum, qui circumstat,
dixi, ut credant quia tu me misisti.
43 *Haec cum dixisset, voce magna clama-
44 vit: Lazare, veni foras! *Et statim pro-
diit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes
et manus institis, et facies illius sudario
erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum
et sinite abire.
45 Multi ergo ex Judaeis, qui venerant
ad Mariam et Martham et viderant, quae
46 fecit Jesus, crediderunt in eum; *qui-
dam autem ex ipsis abierunt ad Phari-
saeos et dixerunt eis, quae fecit Jesus.
47 Collegerunt ergo pontifices et Phari-
saei concilium et dicebant: Quid faci-
mus, quia hic homo multa signa facit?
48 *si dimittimus eum sic, omnes credent
in eum, et venient Romani et tollent
49 nostrum locum et gentem. *Unus au-
tem ex ipsis, Caiphas nomine, cum
esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos
50 nescitis quidquam, *nec cogitatis quia
expedit vobis, ut unus moriatur homo pro
51 populo et non tota gens pereat! *Hoc

33. **AL**: fremuit. **Al.**: turbatus est in se ipso. 36. **A*** ergo. 37. **AL** (* nati): ut et. 39. **L**: fetet (**A**: faetet). **AL**: enim est. 44. **L**: Dicit. 45. **AL*** et Marth. *et* Jes. **Al.**: viderunt. 47. **Al.**: faciemus. 48. **Al.**: mittimus. **A[L]**† (a. loc.) et. 49. **AF**: Caiaphas. **L*** nomine. 50. **Al.**: cognoscitis. **AL**: nobis.

τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάρα- v.38. 13,21. Mc.
ξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐ- 8,12.3,5.
τόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. (1,39..; L.19,41.
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ
Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ
ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆ- 9,6ss.32s. 10,21.
σαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰη-
σοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, v.33..
ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, 20,1. Mt.
καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ 27,60pp.
Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ
ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε,
ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. 40 Λέγει v.17.
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πι- v.25s.4; (L.9,43.
στεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν
οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος·
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ (17,1. Mc.7,34.
εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς
μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου
ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶ- 12,30. 1Rg.
τα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέ- 18,37; Jo.11,15;
στειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ (5,25. L.8,49pp.
ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ 7,11.
ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας Sir.38,16
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ 20,7. L.19,20.
σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλ- v.19.
θόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι 7,31.
ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, 9,13.
καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.
47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Mt. 26,3pp.
Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦ- L.16,31.
μεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
ποιεῖ; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες 12,19.
πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον L.3,1.
καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν,
Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεί- L.3,2.
νου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, (7,50ss.
50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα 18,14.
εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ
μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ

37. **LT^{2}**: ἐδύν. 39. **LTΘ** (*ABCDKL*): τ. τετελευτηκότος. 40. **LT**: ὄψῃ. 41. **G[KH]SLTΘ**(*BC^{1}DL*)* οὗ-κείμ. 44. **T*** Καὶ † (p. ἄφ.) αὐτὸν. 45. **R[KH]**† ὁ Ἰησοῦς. 46. **LT^{2}**: ὅ. 50. **LT**: λογίζ. **T^{2}**: ὑμῖν.

ergrimmete er im Geist und betrübte sich selbst,
34 *und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie
35 sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es. *Und
36 Jesu gingen die Augen über. *Da sprachen
die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb ge=
37 habt! *Etliche aber unter ihnen sprachen:
Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan
hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht
38 stürbe? *Jesus aber ergrimmete abermal
in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war
aber eine Kluft, und ein Stein drauf gelegt.
39 *Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht
zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbe=
nen: Herr, er stinket schon, denn er ist vier
40 Tage gelegen. *Jesus spricht zu ihr: Hab ich
dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du
41 solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? *Da
hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene
lag. Jesus aber hob seine Augen empor und
sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich er=
42 höret hast. *Doch ich weiß, daß du mich alle=
zeit hörest; sondern um des Volks willen, das
umher stehet, sage ichs, daß sie glauben, du
43 habest mich gesandt. *Da er das gesagt hatte,
rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm
44 heraus! *Und der Verstorbene kam heraus,
gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Hän=
den, und sein Angesicht verhüllet mit einem
Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset
ihn auf und lasset ihn gehen.

45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekom=
men waren, und sahen, was Jesus that, glau=
46 beten an ihn; *etliche aber von ihnen gingen
hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was
Jesus gethan hatte.

47 Da versammleten die Hohenpriester und die
Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was
thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen.
48 *Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn
glauben, so kommen dann die Römer und neh=
49 men uns Land und Leute. *Einer aber unter
ihnen, Caiphas, der desselben Jahrs Hoher=
priester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,
50 *bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein
Mensch sterbe für das Volk, denn daß das
51 ganze Volk verderbe! *Solches aber redete er

33. Bb: ward er entrüstet. A.K: erschauerte er. dW: ergr. im G. u. ward erschüttert. K: erregte sich selbst. vE: ward er davon im G. gerührt u. bewegt. St: tief bewegt in s. Innern u. erschüttert. G: in s. Gemüthe ersch. u. sehr betrübt.

35. Bb.S: Jesus vergoß Thränen. Bg.St. dW.vE.A.K.G: weinete.

37. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: nicht machen. dW: starb.

38. davor gelegt. Bb: zur Grabstätte. St. vE: Gruft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: eine Höhle. A: darüber gelegt. vE: mit einem davor gelegten St.

39. Bb.S.A.G: Hebet d. St. weg. Bg: Thut... St.dW.vE: Nehmet. Bb.Bg.vE.A.K.G: riecht. St: r. [gewiß] schon!! dW.vE.A.G: liegt schon (bereits) 4 T. K: l. 4 T. St: ist schon seit... todt. Bg: es ist der vierte T. bei ihm. Bb: er ist viertägig.

40. solltest du. St: schauen.

41. Bb.A: in die Höhe. S.vE: zum Himmel.

42. aber um d. V. w. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: erhörest. Bb.Bg: wußte aber. St.vE: wußte wohl. A: zwar. K: wußte. Bb.vE.A: hab' ichs gesagt. Bg.K: sagte es.

43. Bb.Bg: schrie! S: mit starker St.

44. St.S: der Todte. St.vE: mit Binden umwunden. S: leinenen Tüchern. G: Tüchern. K: das A. umhüllet. Bb.dW: umbunden. vE: Bindet ihn los. A: Machet. Bb: l. ihn hingehen. A: fortg. S: damit er gehen könne.

45. Bg: schaueten. Bb: angeschaut hatten. S.vE: gesehen hatten. G: mit angesehen. A: was J. gewirkt hatte.

47. Bb: die große Rathsversammlung. S.vE: den hohen Rath. K: ließen den R. versammeln. St: das Synedr. zus. kommen. S: Was sollen wir thun? K: W. machen wir? St.vE: fangen wir an? A: wirkt v. Wunder. Bb: weil d. M. Bg: daß. vE: da.

48. St.S.dW.G: ihn so (also) fortfahren. vE: forthandeln. K: Wenn wir ihn so hinlassen. A.K: unser L. u. Volk wegnehmen. (Bb: beides unsern Ort u. V.)

49. S: eben in diesem J. H. geworden war. St.dW.vE: verstehet (doch) nichts. S: sehet nicht ein.

50. bed. auch nicht, daß uns d. ist. Bb.Bg: uns vorträglich. St: zuträgl. für uns. A.K: (für) euch besser. St.S.dW.vE.A.K.G: zu Grunde gehe (geht, gehn zu lassen). K: das ganze Geschlecht!

autem a semetipso non dixit, sed cum
esset pontifex anni illius, prophetavit
quod Jesus moriturus erat pro gente,
52 *et non tantum pro gente, sed ut filios
Dei, qui erant dispersi, congregaret in
53 unum. *Ab illo ergo die cogitaverunt,
ut interficerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambu-
labat apud Judaeos, sed abiit in regio-
nem juxta desertum, in civitatem quae
dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum
55 discipulis suis. *Proximum autem erat
Pascha Judaeorum, et ascenderunt multi
Ierosolymam de regione ante Pascha,
56 ut sanctificarent se ipsos. *Quaerebant
ergo Jesum, et colloquebantur ad invi-
cem in templo stantes: Quid putatis,
57 quia non venit ad diem festum? *De-
derant autem pontifices et Pharisaei man-
datum, ut si quis cognoverit ubi sit,
indicet, ut apprehendant eum.

XII. Jesus ergo ante sex dies Paschae
venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mor-
2 tuus, quem suscitavit Jesus. *Fecerunt
autem ei coenam ibi, et Martha mini-
strabat, Lazarus vero unus erat ex
3 discumbentibus cum eo. *Maria ergo
accepit libram unguenti nardi pistici
pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit
pedes ejus capillis suis; et domus im-
4 pleta est ex odore unguenti. *Dixit
ergo unus ex discipulis ejus, Judas
Iscariotes, qui erat eum traditurus:
5 *Quare hoc unguentum non vaeniit tre-
centis denariis et datum est egenis?
6 *Dixit autem hoc, non quia de egenis
pertinebat ad eum, sed quia fur erat,
et loculos habens, ea quae mittebantur
7 portabat. *Dixit ergo Jesus: Sinite il-
lam, ut in diem sepulturae meae servet
8 illud! *Pauperes enim semper habetis
vobiscum, me autem non semper habetis.

9 Cognovit ergo turba multa ex Ju-

52. A[L]† (p. sed) et. 53. Al.: interficere. 54. [L]* (pr.) in. AF* suis. 55. AF: -ma. 56. AL: veniat (Al.: veniet). 3. A* (pr.) et. F* pedes ej. 4. AL: Dicit *et:* Scariothis. 5. L: veniit. 6. Al.: export. 7. A: Sine. 8. S: habebitis (bis).

ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν Ex.4,15. Num.
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελ- 27,19ss. Pr.
λεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 16,1.10.
52 *καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα*
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα 10,16.. 12,32.
συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 *Ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς* 1,12; 12,42.
ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν Mt.21,38.
αὐτόν.

54 *Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπά-*
τει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν
εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ (2Chr. 13,19.
λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ. 55 *Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πά-* (6,4.
σχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα,
ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 *Ἐζήτουν οὖν τὸν* 2Chr. 30,17.
Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ Ex.19,10; Jo.7,11.
ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ
εἰς τὴν ἑορτήν; 57 *Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ* 9,22.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν
τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν
αὐτόν.

1 *Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πά-* Mt.26,6-13p.
σχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος 11,1.43.
ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 *Ἐποίη-*
σαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα L.10,40.
διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακει-
μένων σὺν αὐτῷ. 3 *Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα*
λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου Mc.14,3. (L.7,37ss
ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ
οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
4 *Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,*
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐ- 6,71; 13,26.
τὸν παραδιδόναι· 5 *Διατί τοῦτο τὸ μύρον* 18,2.
οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη v.7. Mc.14,5.
πτωχοῖς; 6 *Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ*
τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης
ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλό- 13,29; (L.8,3.
μενα ἐβάσταζεν. 7 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς·* Mc.6,3?
Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφια- 19,40. Mc.14,8.
σμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. 8 *Τοὺς πτωχοὺς* Mt.26,12; Dt.15,11.
γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ
πάντοτε ἔχετε.

9 *Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰου-*

51. LT: *ἐπροφ.* et: *ἤμελλ.* 53. L: *ἐβουλ.* 54. T: *Ὁ οὖν Ἰησ.* RGSH: *Ἐφραῒμ* (Al.: *Ἐφρέμ, Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ*). T* *αὐτ.* 57. LT* *κ.* T²: *ἐντολάς.* 1. [L]T* *ὁ τεθν.* LT† (in f.) *ὁ Ἰησ.* 2. T²† *ἐκ.* R: *συνανακ. αὐτῷ.* 4. T: *Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἷς-αὐτοῦ, ὁ μ.* 6. T: *ἔχων* (* *κ.*). 7. LT: *ἵνα εἰς-τηρήσῃ αὐτό.*

nicht von sich selbst, sondern, dieweil er des=
selbigen Jahrs Hoherpriester war, weissagete er.
52 Denn Jesus sollte sterben für das Volk, *und
nicht für das Volk allein, sondern daß er die
Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen
53 brächte. *Von dem Tage an rathschlagten
sie, wie sie ihn tödteten.

54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter
den Juden, sondern ging von dannen in eine
Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt ge=
nannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst
55 mit seinen Jüngern. *Es waren aber nahe die
Ostern der Juden, und es gingen viele hinauf
gen Jerusalem aus der Gegend vor den Ostern,
56 daß sie sich reinigten. *Da standen sie und
fragten nach Jesu, und redeten mit einander
im Tempel: Was dünket euch, daß er nicht
57 kommt auf das Fest? *Es hatten aber die
Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot
ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß
ers anzeigete, daß sie ihn griffen.

XII. Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus
gen Bethania, da Lazarus war, der Verstor=
bene, welchen Jesus auferwecket hatte von den
2 Todten. *Daselbst machten sie ihm ein Abend=
mahl, und Martha dienete, Lazarus aber war
3 deren einer, die mit ihm zu Tische saßen. *Da
nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälsch=
ter köstlicher Narde, und salbete die Füße Jesu,
und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das
Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.
4 *Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Si=
monis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach
5 verrieth: *Warum ist diese Salbe nicht ver=
kauft um drei hundert Groschen und den Armen
6 gegeben? *Das sagte er aber nicht, daß er
nach den Armen fragete, sondern er war ein
Dieb und hatte den Beutel, und trug was
7 gegeben ward. *Da sprach Jesus: Laßt sie
mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage
8 meines Begräbnisses. *Denn Arme habt ihr
allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er da=

53. U.L: rathschlugen.
3. U.L: Pfund Salben.
7. U.L: meiner Begräbniß.

51. St.vE.A.K.G: aus s. s. Bb.Bg.St.S. dW.vE.A.K.G: daß J. st. würde (werde)?
52. **auch d. K. G., die zerstreueten, in Eins zus. br.** Bb.K: in Eins versammeln möchte. Bg: zusammen versammelte. dW: zus. vereinigte. (S: wieder vereinigen werde?) St: in Eine Gesellschaft zu vereinigen. vE: zu Einer G. zu bringen.
53. **daß s. ihn t.** St.A: beschlossen. dW.G: faßten d. Beschluß. vE: wurde es durch einen Rathschluß bestimmt ... wollten umbringen lassen. (S: dachten darauf, wie s. d. Entschluß ... ausführen könnten.)
54. **verweilete daselbst.** Bb.St.dW.vE.A. K.G: hielt sich auf. Bg: hatte s. Aufenthalt.
55. St: um sich (S: durch Reinigungen darauf) vorzubereiten.
56. **Da suchten s. Jesum, st. u. redeten ... er wird wohl nicht aufs F. kommen?** Bg: er möchte nicht ...? St.vE: Sollte er wohl ... k. (oder nicht)? S: wird er nicht? dW: daß er nicht kommen wird? A.K: Kommt er nicht? G: Er k. wohl nicht? Bb: Sollte er wohl gar nicht?
57. Bb.dW: ein G. gegeben. K: das G. ergehen lassen. Bg.A.G: Befehl gegeben. St.vE: (einen) den B. bekannt machen l. S: eine Verordnung erg. l.
1. Bb: der verstorben gewesen. St.S: der (vorhin) gestorbene Laz. dW.A: der gestorben war. K: der todt gewesen. vE: der Todtgewesene. G: wo L. gest. u. v. J. auferw. worden war.
2. dW: Mahl. S.K: Gastmahl. St.dW.vE: wartete auf. S: besorgte es. K: hatte die Obsorge.
3. Bb: unverf. sehr kostbarem Nardenbalsam. Bg: ungef. kostb. Nardensalbe. dW: Salbe, ächte, köstl. N. St.vE: ächtes kostb. Nardenöl. A: kostb. S. v. ächter N.
4. Bb.dW: überlieferte. (K: der ihn verr. würde!) Bg: sein künftiger Verräther. vE: nachheriger.
5. dW: und Armen. St: u. das Geld. K.G: u. diese (dieselben). vE: u. diese unter die A. vertheilt.
6. **weil er ein D. war ... eingelegt w.** Bb: eingeworfen. A: hineingew. S: mitgetheilt. G: nachtrug. (St.dW.vE: das Einkommende, Eingelegte, was hineingel. wurde, unterschlug?) Bb.dW.K: daß (weil) er sich um die A. bekümmerte (kümmerte). G: als hätte er sich. Bg: daß es ihm um die A. zu thun wäre. St.vE: weil ihm d. A. (so sehr) am Herzen lagen. S: sehr um d. A. besorgt war. A: als wäre ihm an den A. etwas gelegen gewesen. vE: den Beutel führte. dW: die Kasse hatte.
7. **Laß sie doch.** St.dW: Laß sie! vE: L. s. nur! Bb: Laß ab von ihr. Bg: L. sie gehen. S.A. K.G: Lasset sie (nur, gehen)! Bb: der Zubereitung zu m. Begr. dW: meiner Leichenbereitung. (S.vE: Begräbnißtag?) Bg: da ich zum Grab gerüstet werde. Bb.Bg.S: aufbehalten. St.dW: aufbewahret. A.K: damit (auf daß) sie es für... thue (ausrichte). G: s. hat dies gethan.
8. Bb.Bg.St.dW.G: die Armen.
9. A.G: eine große Menge Juden. vE: sehr viele. Bb: wurde gewahr.

XII. *Lazari rumor. Ovantium comitatus. Graeci visuri. Mors instans.*

daeis quia illic est, et venerunt non
propter Jesum tantum, sed ut Lazarum
viderent, quem suscitavit a mortuis.
10 *Cogitaverunt autem principes sacerdo-
11 tum, ut et Lazarum interficerent, *quia
multi propter illum abibant ex Judaeis
et credebant in Jesum.
12 In crastinum autem turba multa,
quae venerat ad diem festum, cum au-
dissent quia venit Jesus Ierosolymam,
13 *acceperunt ramos palmarum et pro-
cesserunt obviam ei, et clamabant: Ho-
sanna! „benedictus qui venit in nomine
14 Domini“ Rex Israel! *Et invenit Jesus
asellum et sedit super eum, sicut scri-
15 ptum est: *„Noli timere, filia Sion!
ecce, rex tuus venit sedens super pul-
16 lum asinae“. *Haec non cognoverunt
discipuli ejus primum, sed quando glo-
rificatus est Jesus, tunc recordati sunt
quia haec erant scripta de eo et haec
17 fecerunt ei. *Testimonium ergo per-
hibebat turba, quae erat cum eo, quando
Lazarum vocavit de monumento et susci-
18 tavit eum a mortuis; *propterea et ob-
viam venit ei turba, quia audierunt eum
19 fecisse hoc signum. *Pharisaei ergo
dixerunt ad semetipsos: Videtis quia
nihil proficimus? ecce, mundus totus
post eum abiit!
20 Erant autem quidam Gentiles ex his,
qui ascenderant ut adorarent in die festo;
21 *hi ergo accesserunt ad Philippum, qui
erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant
eum dicentes: Domine, volumus Jesum
22 videre. *Venit Philippus et dicit An-
dreae, Andreas rursum et Philippus
23 dixerunt Jesu. *Jesus autem re-
spondit eis, dicens: Venit hora, ut cla-
24 rificetur Filius hominis. *Amen amen
dico vobis, nisi granum frumenti cadens
in terram mortuum fuerit, ipsum solum
manet, si autem mortuum fuerit, mul-
25 tum fructum affert. *Qui amat animam
suam, perdet eam, et qui odit animam
suam in hoc mundo, in vitam aeternam

---

12. AF: -ma.
19. Al.: autem.
22. A: dicunt.
23. AF: glorificetur.
25. Al.: qui perdiderit.

δαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11,1.43.
ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύ-
σαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11,53.
ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆ-
γον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν 11,45.
Ἰησοῦν.
12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν 11,56.
εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαΐα Lv.23,40; Mt.21,8s.
τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν pp.
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, „εὐλογημένος Ps. 118,25s.
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὁ βασιλεὺς Mt.23,39; Jo.1,50..;
τοῦ Ἰσραήλ. 14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον Mt. 21,1s.pp;
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμέ- 7pp.
νον· 15 „Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, Zach.9,9. Mt.21,5.
ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶ- (Es.62,11.
λον ὄνου“. 16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξά- 7,39. 2,22..
σθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα
ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίη-
σαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ
ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν 11,43. (L 19,37.
ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νε-
κρῶν· 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ
ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέ-
ναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον
πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε 11,47ss.
οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 3,26. L.19,48.
20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀνα- 7,35; Act.17,4.
βαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 8,27. 1Rg.8,42.
21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Jo 1,45.. (Mt.
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐ- 11,21.
τὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν (L.19,3.
ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ
Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος 1,45.
λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ
ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 7,39.17,1 13,31s.
24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος Ph.2,6ss; (1Cor.
τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐ- 15,36.
τὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν v.32.
καρπὸν φέρει. 25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐ- 11,25. L.9,24.
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν 17,33. Mt.10,39.
αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον 16,25..

---

13. LT: ἐκραύγαζον ([L]† λέγοντες). KT* ὁ (a. βασ.).
15. LT: θυγάτηρ. 16. [L]T* δὲ. Θ (in f.): Καὶ ταῦτα
τλ. (coll. 19, 24). 17. AQSXΔ (G in m.): ὅτε. 18. R:
ἤκουσε. 19. L: οὐδέν; 20. LT²: προσκυνήσουσιν. 22. LT
(pro κ. πάλιν): ἔρχεται († κ. a. λέγουσιν). 23. T²: ἀπο-
κρίνεται.

selbst war, und kamen nicht um Jesu willen
allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen,
10 welchen er von den Todten erweckt hatte. *Aber
die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie
11 auch Lazarus tödteten. *Denn um seinetwillen
gingen viele Juden hin und glaubeten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf
das Fest gekommen war, da es hörete, daß
13 Jesus kommt gen Jerusalem, *nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen,
und schrieen: Hosianna! „Gelobet sei, der da
kommt in dem Namen des Herrn", ein König
14 von Israel! *Jesus aber überkam ein Eselein
und ritt darauf, wie denn geschrieben stehet:
15 „Fürchte dich nicht, du Tochter Zion; siehe,
dein König kommt, reitend auf einem Esels-
16 Füllen". *Solches aber verstanden seine Jünger
zuvor nicht, sondern da Jesus verkläret ward,
da dachten sie dran, daß solches war von ihm
geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten.
17 *Das Volk aber, das mit ihm war, da er
Lazarus aus dem Grabe rief und von den
18 Todten auferweckte, rühmete die That. *Darum
ging ihm auch das Volk entgegen, da sie höreten,
19 er hätte solches Zeichen gethan. *Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet,
daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft
ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen,
die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten
21 auf das Fest. *Die traten zu Philippus, der
von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn
und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne
22 sehen. *Philippus kommt und sagets Andreas,
und Philippus und Andreas sagtens weiter
23 Jesu. *Jesus aber antwortete ihnen und
sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Men-
24 schen Sohn verkläret werde. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibets alleine, wo es aber erstirbt, so bringets
25 viele Früchte. *Wer sein Leben lieb hat, der
wirds verlieren, und wer sein Leben auf dieser
Welt hasset, der wirds erhalten zum ewigen

12. A.A: vieles Volk.
14. A.A: eine Eselin.

10. **rathschlagten.** St.S: beschlossen. vE.G: faßten d. Entschluß. A: gingen mit dem Gedanken um.
11. St.vE: gingen hinaus. K: herkamen. (S: fielen von ihnen ab?)
12. G: die Volksmenge die ... gek. war.
13. Bb.Bg.St.S.dW: Gesegnet. A: Gebenedeiet. K: Gepriesen. vE: Hochgepr. Bb.St.S. dW.vE.A.K.G: der K. Israels. Bg: Israels K.

14. Bb.Bg.St.dW.G: fand ... setzte sich darauf. A.K: traf (da). vE: hatte bekommen u. sich 2c.
15. Bb.Bg.St.S.A.K.G: sitzend.

16. **zuerst nicht.** dW.vE.A.K: Anfangs. Bg. St.dW.vE.A.K: verherrlichet. Bg: seinethalben geschr. St: mit Beziehung auf ihn! A: daß man es ihm that. K: Und solches that man ihm.
17. Bb.St.dW.vE: bezeugte, daß er (er hätte) ... G: bez. es öffentlich. A: legte Zeugniß ab. Bg: So zeugete nun. K: Zeugniß gab nun.
18. vE: zogen ihm auch so viele Menschen entg.
19. St.dW.A.K: Seht ihr (es nun) ...? S: Nun seht ihr doch! vE: Da sehet ihr nun! G: Da seht ihrs! vE.A.K: wir nichts ausrichten. Bb: Sehet ihr wohl, daß ihr keinen Nutzen schaffet? S. die W. geht ihm nach. A.K: die ganze W.

20. St.vE: (um) das Fest zu feiern. A.K: einige Heiden.

22. Bb.Bg.dW: A. u. Ph. wiederum.

23. **Die Stunde.** vE: D. Zeit ist da. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.
24. **viel Frucht.** Bb: sterbe. A: stirbt. Bg. S.vE: so trägt es.

25. Bb.A: seine Seele. Bb.Bg.dW.A: bewahren. vE: gering achtet ... für das ew. L. St: für ein ewiges L.

XII. ***Vox de coelo. Messias mansurus. Isaiae praedictio contumaciae.***

26 custodit eam. *Si quis mihi ministrat,
me sequatur, et ubi sum ego, illic et
minister meus erit; si quis mihi mini-
straverit, honorificabit eum Pater meus.
27 *Nunc anima mea turbata est, et quid
dicam? Pater, salvifica me ex hac hora?
28 Sed propterea veni in horam hanc. *Pa-
ter, clarifica nomen tuum! Venit
ergo vox de coelo: Et clarificavi et
29 iterum clarificabo. *Turba ergo quae
stabat et audierat, dicebat tonitruum
esse factum; alii dicebant: Angelus ei
30 locutus est. *Respondit Jesus et dixit:
Non propter me haec vox venit, sed
31 propter vos. *Nunc judicium est mundi;
nunc princeps hujus mundi ejicietur
32 foras, *et ego si exaltatus fuero a terra,
33 omnia traham ad me ipsum. *Hoc au-
tem dicebat, significans qua morte esset
34 moriturus. *Respondit ei turba:
Nos audivimus ex lege quia Christus
manet in aeternum, et quomodo tu di-
cis: Oportet exaltari Filium hominis?
35 quis est iste Filius hominis? *Dixit
ergo eis Jesus: Adhuc modicum, lumen
in vobis est. Ambulate, dum lucem
habetis, ut non vos tenebrae comprehen-
dant; et qui ambulat in tenebris, nescit
36 quo vadat. *Dum lucem habetis, cre-
dite in lucem, ut filii lucis sitis. Haec
locutus est Jesus, et abiit et abscondit
se ab eis.
37 Cum autem tanta signa fecisset coram
38 eis, non credebant in eum; *ut sermo
Isaiae Prophetae impleretur, quem dixit:
„Domine, quis credidit auditui nostro?
et brachium Domini cui revelatum est?“
39 *Propterea non poterant credere, quia
40 iterum dixit Isaias: *„Excaecavit oculos
eorum et induravit cor eorum, ut non
videant oculis et non intelligant corde
41 et convertantur et sanem eos“. *Haec
dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus,
42 et locutus est de eo. *Verumtamen et
ex principibus multi crediderunt in eum,
sed propter Pharisaeos non confiteban-

26. **AF**: ministrabit. 28. **S**† dicens. 29. **F**: audiebat. **AF**: dicebant. **S**: alii autem. 33. **Al.**: Haec. 34. **[L]*** Oportet. **S**: et quis. 35. **AF*** eis. **Al.**: vadit. 38. **S*** Proph. 39s. **F***. 40. **AL*** (alt.) non.

φυλάξει αὐτήν. 26 *Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις,* L.9,23..
ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ 14,3. 17,24.
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ
διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 *Νῦν* 1Sm.2,30
ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πά- ?Mt. 26,38ss.
τερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ pp.
διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
28 *Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλ-* Mt.26,42; 3,17pp.
θεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα 17,5pp.
καὶ πάλιν δοξάσω. 29 *Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς*
καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ?L.22,43.
ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 *Ἀπε-* Act.23,9.
κρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι᾽ ἐμὲ αὕτη v.44. 11,42.
ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς. 31 *Νῦν* 9,39;
κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρ- 16,11. 14,30.
χων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω, 2Co 4,4.. L.10,18;
32 *κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας* Jo.3,14.. 8,28.
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 *Τοῦτο δὲ ἔλεγε,* 14,2s. 11,52.
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνή- 6,44; 18,32.
σκειν. 34 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος·*
Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χρι- Ps.110,4. 45,7.
στὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις 72,7.17. Dan.7,14.
ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
35 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν* 7,33.
χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστί. Περιπατεῖτε v.46. 8,12..;
ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς Bar.4,2. Jer.13,16.
καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ 11,9s.
οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. 36 *Ἕως τὸ φῶς*
ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς L.16,8. Eph.5,8.
γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν. (8,59.

37 *Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκό-* 7,31. Act.2,22.
τος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς
αὐτόν· 38 *ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-*
του πληρωθῇ, ὃν εἶπε· „Κύριε, τίς ἐπί- Es.53,1. R.10,16.
στευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυ-
ρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;“ 39 *Διὰ τοῦτο οὐκ*
ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·
40 *„Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ* Es.6,9s. Mt.
πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι 13,14pp. Act.28,26
τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ
ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς“. 41 *Ταῦ-*
τα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, Es.6,1. (1Sm.
καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. 42 *Ὅμως μέντοι* 3,21.
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 7,48ss; 13.3,2.
αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμο- 19,38. 9,22.

26. **RH**† *κ.* (a. alt. *ἐὰν*). 28. *B: με τὸ ὄ.* (*LX: σε τ. υἱὸν*). 29. **L**: *ἑστηκώς.* 30. **T**: *Ἀπ. κ. εἰπ. Ἰ.* 31. **T**[2]* (pr.) *τὸτ* 34. **K*** (alt.) *ὅτι.* 35. **RH**: *μεθ᾽ ὑμῶν.* **LT**: *ὡς* (eti. 36). 40. **LT**: *στραφῶσιν.* **L**: *ἰάσομαι.* 41. **LT**· *ὅτι.*

26 Leben. *Wer mir dienen will, der folge mir
nach, und wo ich bin, da soll mein Diener
auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird
27 mein Vater ehren. *Itzt ist meine Seele be=
trübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf
mir aus dieser Stunde? Doch darum bin ich
28 in diese Stunde gekommen. *Vater, verkläre
deinen Namen! Da kam eine Stimme vom
Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn
29 abermal verklären! *Da sprach das Volk, das
dabei stand und zuhörete: Es donnerte. Die
andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.
30 *Jesus antwortete und sprach: Die Stimme ist
nicht um meinetwillen geschehen, sondern um
31 euretwillen. *Itzt gehet das Gericht über die
Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausge=
32 stoßen werden. *Und ich, wenn ich erhöhet
werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir
33 ziehen. *Das sagte er aber, zu deuten, welches
34 Todes er sterben würde. *Da antwortete
ihm das Volk: Wir haben gehöret im Gesetz,
daß Christus ewiglich bleibe, und wie sagest
du denn: Des Menschen Sohn muß erhöhet
35 werden? Wer ist dieser Menschen Sohn? *Da
sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch
eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil
ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß
nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt,
36 der weiß nicht, wo er hingehet. *Glaubet an
das Licht, dieweil ihrs habt, auf daß ihr des
Lichtes Kinder seid. Solches redete Jesus, und
ging weg, und verbarg sich vor ihnen.
37 Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen
38 that, glaubeten sie doch nicht an ihn; *auf
daß erfüllet würde der Spruch des Propheten
Jesaja, den er saget: „Herr, wer glaubet un=
serm Predigen? und wem ist der Arm des
39 Herrn geoffenbaret?“ *Darum konnten sie
nicht glauben, denn Jesajas sagt abermal:
40 *„Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz
verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen,
noch mit dem Herzen vernehmen, und sich be=
41 kehren, und ich ihnen hülfe“. *Solches sagte
Jesajas, da er seine Herrlichkeit sahe, und
42 redete von ihm. *Doch der Obersten glaubten
viele an ihn, aber um der Pharisäer willen
bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den

---

35. 46. U.L: im Finsterniß.
38. A.A: offenb.

26. der Vater. Bg: ihm Ehre anthun. (St: ihn belohnen!!)
27. St.dW: erschüttert. (Bb: verwirrt??) vE: Es liegt jetzt schon so schwer auf meinem Herzen!
28. A.K: Ich habe verherrlichet u. werde ferner (abermal) verh.
29. Bg.Bb: es wäre ein Donner(=schlag) geschehen.
30. A.K.G: gekommen. vE: kam.
31. über diese W. Bb.Bg.dW: ist ein (das) Ger. der (dieser) W.
32. Bb.Bg.S.vE.K: erh. sein werde. dW.A: bin. St: emporgehoben? vE: über die E. erh. A.K: Alles (an mich).
33. A.G: anzudeuten. St.dW.K: andeutend. Bb.S: anzuzeigen. vE: Mit diesen Worten deutete er auf d. Art s. Todes.
34. aus dem Gesetz. St.dW.vE.G: Wie kannst (magst) du denn (also) sagen.
35. Bb.Bg.K: ergreife. S.vE: wohin er kommt.
36. das L. habt ... K. werdet. Bb: Söhne. Bg: Lichtes=Söhne. vE: entzog s. ihnen.
37. dW: solcherlei. Bg: so viele. Bb.vE.A.G: so (solche) große (Wunder). S: so viele u. große W. vE.G: vor ihren Augen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: gethan hatte.
38. vE.G: Ausspruch. Bb.St.dW.K. das Wort. Bg.A: die Rede. S.dW.K.G: unsrer Predigt. A: unserm Worte. (St.vE: Vortrage!) Bg: dem, das wir hören ließen. (Bb: unserm Gehör!!) Bg: entdecket. A: kund. S.vE: wer erkennet (hat erkannt) die Macht d. H.
40. Bb.St.vE.K.G: verhärtet. (St: ihren Sinn.) Bb.A.G: mit d. H. verstehen. dW: fühlen. vE: empfinden. (St: mit d. Gemüthe nichts erkennen ... sich umwenden.) vE: sich bessern. Bg.St.dW.vE.A.K: ich sie heile. Bb: heilen möchte. G: könnte.
41. vE: u. v. ihm redete er.
42. Doch auch. Bb.Bg.dW: Doch gleichwohl. vE: wiewohl ... sich nicht öffentlich für ihn erklärten.

XII. ***Patris in filio repudiatio. Coena ultima. Lavatio pedum.***

tur, ut e synagoga non ejicerentur;
43 *dilexerunt enim gloriam hominum ma-
gis quam gloriam Dei.
44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui
credit in me, non credit in me sed in
45 eum, qui misit me, *et qui videt me,
46 videt eum, qui misit me. *Ego lux in
mundum veni, ut omnis qui credit in
47 me, in tenebris non maneat. *Et si
quis audierit verba mea et non custo-
dierit, ego non judico eum; non enim
veni ut judicem mundum, sed ut salvi-
48 ficem mundum. *Qui spernit me et
non accipit verba mea, habet qui judicet
eum; sermo quem locutus sum, ille ju-
49 dicabit eum in novissimo die; *quia ego
ex me ipso non sum locutus, sed qui
misit me Pater ipse mihi mandatum de-
50 dit, quid dicam et quid loquar. *Et
scio quia mandatum ejus vita aeterna
est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit
mihi Pater, sic loquor.

XIII. Ante diem festum Paschae, sciens
Jesus quia venit hora ejus, ut transeat
ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset
suos qui erant in mundo, in finem di-
2 lexit eos. *Et coena facta, cum diabo-
lus jam misisset in cor, ut traderet eum
3 Judas Simonis Iscariotae, *sciens quia
omnia dedit ei Pater in manus et quia
4 a Deo exivit et ad Deum vadit, *surgit
a coena et ponit vestimenta sua, et cum
5 accepisset linteum, praecinxit se; *deinde
mittit aquam in pelvim, et coepit lavare
pedes discipulorum et extergere linteo,
6 quo erat praecinctus. *Venit ergo ad
Simonem Petrum; et dicit ei Petrus:
7 Domine, tu mihi lavas pedes? *Respon-
dit Jesus et dixit ei: Quod ego facio,
tu nescis modo, scies autem postea.
8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes
in aeternum! Respondit ei Jesus: Si
non lavero te, non habebis partem me-
9 cum. *Dicit ei Simon Petrus: Domine,
non tantum pedes meos, sed et manus

42. **AL**: de syn. 45. [**L**]*. 46. **A**: -do. 48. [**L**]† ego. 49. [**L**]* (alt.) quid. 1. **AL**† autem. **AF*** ejus. 2. **AL**: in corde. **L**: Scariothis (**AS**: Iscariotis) (eti. 26). **Al.**: Simon (26: Simoni). 5. **S**: misit. **F**: quod. 7. **AL**: dicit. [**L**]* autem. 8. **AF**: habes.

λόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
43 *ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων* 5,44.
μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
44 *Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πι-* 7,16.. 5,23.36ss.
στεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ᾿ εἰς 1Pt.1,21.
τὸν πέμψαντά με, 45 *καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ* 14,9. 10,30.
θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 *Ἐγὼ φῶς εἰς* 8,19; 12,35.
τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων 1,9..8,12; 3,19..
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 *Καὶ ἐάν*
τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πι-
στεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλ- 3,17. (5,45.
θον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ᾿ ἵνα σώσω
τὸν κόσμον. 48 *Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμ-* 1Th.4,8.
βάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα 3,18. 15,22s;
αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ 8,24.
αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 *ὅτι ἐγὼ ἐξ* 8,26.28. 14,10.
ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾿ ὁ πέμψας με 7,17.
πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ (10,18.
τί λαλήσω. 50 *Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐ-* 6,63.
τοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ,
καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.
1 *Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς* 12,1.Mt. 26,17pp;
ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα Jo.8,20.
μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν 16,28.
πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 *Καὶ* Mt. 26,20pp;
δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβλη- Jo.13,27. 6,70s.
κότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκα- L 22,3. 31..
ριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, 3 *εἰδὼς ὁ Ἰη-*
σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς 3,35.. 10,18.
τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ 18,4.
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 *ἐγείρεται ἐκ τοῦ*
δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν (L.12,37.
λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 *εἶτα βάλλει ὕδωρ*
εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς (L.7,44. 1Sm.
πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ 25,41.
λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 *Ἔρχεται οὖν*
πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖ-
νος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
7 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ*
ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ v.12.
ταῦτα. 8 *Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς*
τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις 1Co.6,11. Ap.1,5?
μέρος μετ᾿ ἐμοῦ. 9 *Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-*
τρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

47. **LT**: *μὴ φυλάξῃ.* 49. **LT**: *δέδωκεν.* 1. **LT**: *ἦλθεν.* 2s. **G**: *αὐτὲς, κ. τλ.* **T**: *γινομ.* **T** (**G** in m.): *καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰέδας Σ. Ἰσκαριώτης* (**LT**: *παραδοῖ*). 3. [**L**]**T*** *ὁ Ἰησ.* **T**: *ἔδωκεν.* 6. **T*** *κ.* **LT*** *ἐκεῖν.* 8. **T*** *ὁ Ἰησ.*

43 Bann gethan würden. *Denn sie hatten lieber
die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei
Gott.
44 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich
glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an
45 den, der mich gesandt hat, *und wer mich
siehet, der siehet den, der mich gesandt hat.
46 *Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf
daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß
47 bleibe. *Und wer meine Worte höret und
glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn
ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte,
48 sondern daß ich die Welt selig mache. *Wer
mich verachtet und nimmt meine Worte nicht
auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort,
welches ich geredet habe, das wird ihn richten
49 am jüngsten Tage. *Denn ich habe nicht von
mir selber geredet, sondern der Vater, der mich
gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben,
50 was ich thun und reden soll. *Und ich weiß,
daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum,
das ich rede, das rede ich also, wie mir der
Vater gesagt hat.

XIII. Vor dem Fest aber der Ostern, da
Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war,
daß er aus dieser Welt ginge zum Vater, wie
er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt
2 waren, so liebete er sie bis ans Ende. *Und
nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte
dem Judas Simonis Ischarioth ins Herz ge-
3 geben, daß er ihn verriethe, *wußte Jesus,
daß ihm der Vater hätte alles in seine Hände
gegeben, und daß er von Gott gekommen war
4 und zu Gott ging; *stand er vom Abendmahl
auf, legte seine Kleider ab und nahm einen
5 Schurz, und umgürtete sich; *darnach goß er
Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die
Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem
6 Schurz, damit er umgürtet war. *Da kam er
zu Simon Petrus, und derselbige sprach zu
ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?
7 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was
ich thue, das weißest du itzt nicht; du wirsts
8 aber hernach erfahren. *Da sprach Petrus zu
ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße wa-
schen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich
nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir.
9 *Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht
die Füße allein, sondern auch die Hände und

Bb: von d. Versammlung abgethan. Bg: aus d. Schule verwiesen. St.S.vE.K: aus d. Synagoge gestoßen. A: Gemeinschaft.
43. Bb.Bg: der Menschen ... Gottes. vE: sahen mehr auf ...
44. St: rief laut aus. vE.G: r. l. u. spr. S: sagte laut.
45. Bg: schauet.
46. Bb.St: als ein L. vE.A.G: als das. dW: als Licht.

47. **den richte ich nicht.** A.K: nicht hält. St: verwirft. vE: verurtheile. St.dW: rette. Bb: erhalten möge.
48. Bg: mich ausschlägt. St.K: verschmähet. vE: verwirft. Bb.Bg.St.vE.A.G: annimmt. Bb.St.dW.vE.K: hat (schon) seinen Richter. S: hat einen R. (S.vE: die Lehre, die ich vorgetragen habe!)
49. **sagen u. reden.** S.A.K.G: reden u. lehren. vE: l. u. r. St.dW.A.K: das Gebot. vE: Vorschrift.

50. Bb.Bg.St.vE: ewiges L.

1. **J. wußte daß s. Stunde.** Bb.dW: sollte hinübergehen. Bb.dW: nachdem er d. S. geliebet. Bg: da er liebgewonnen hatte s. Eigenen. vE: wollte er, der ... sie lieben. (St: gab er den S. die in d. W. bleiben sollten und ... noch einen Beweis seiner bis a. E. ausharrenden Liebe.)
2. **als das A. vorhanden.** Bb: da das A. worden. Bg: ein A. war. St: als d. Mahlzeit bereitet war. S: während sie bei ... saßen. dW: während d. Mahles. G: als d. Abendmahl anfing. (A: nach gehaltenem Abendmahle?)
3. **ausgegangen war ... hinging.** dW: obgleich J. wußte. vE: obschon. A: obwohl. K: indem. vE: wieder zu G. gehe. G: wieder heimg. A: zurückkehre.
4. St: Oberkleider. S.dW.vE: Oberkleid. K: Gewand. Bb.S.A.K: ein leinenes Tuch. dW: Leintuch. St.vE.G: ein Tuch. vE: band es sich um.
5. Bb.St.vE: in (das) ein Waschbecken. Bg: das Waschgeschirr. dW: das Becken.
6. **die Füße.** St.A: du willst ...? vE: wolltest. Bg: wäschest du ...? dW: du wäschest ...? K: Herr, du mir d. F. waschen?
7. dW.A.G: verstehest. vE: begreifest. Bb: nach diesem erkennen. dW: einsehen. A: nachher verstehen. K: wissen. (St: sollst es aber hernach hören!)
8. Bb.Bg.vE.A.G: in Ewigkeit. St.S.G: Th. an mir. St: Wenn ich d. n. waschen darf. S. dW.vE.A.G: wasche.
9. St.vE: nun (dann) nicht bloß.

1. U.L: sie ans Ende. 8. A.A. (U.L.?): keinen Theil.

XIII. ***Sibi invicem inserviendi commendatio. Notatio proditoris.***

10 et caput! *Dicit ei Jesus: Qui lotus
est, non indiget nisi ut pedes lavet,
sed est mundus totus; et vos mundi
11 estis, sed non omnes. *Sciebat enim,
quisnam esset qui traderet eum; pro-
pterea dixit: Non estis mundi omnes.
12 Postquam ergo lavit pedes eorum et
accepit vestimenta sua, cum recubuisset
iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim
13 vobis? *Vos vocatis me Magister et
Domine, et bene dicitis; sum etenim.
14 *Si ergo ego lavi pedes vestros, Domi-
nus et Magister, et vos debetis alter
15 alterius lavare pedes; *exemplum enim
dedi vobis, ut quemadmodum ego feci
16 vobis, ita et vos faciatis. *Amen amen
dico vobis, non est servus major domino
suo, neque apostolus major est eo, qui
17 misit illum. *Si haec scitis, beati eritis
18 si feceritis ea. *Non de omnibus vobis
dico; ego scio quos elegerim; sed ut
adimpleatur Scriptura: „Qui manducat
mecum panem, levabit contra me calca-
19 neum suum“. *Amodo dico vobis prius-
quam fiat, ut cum factum fuerit, credatis
20 quia ego sum. *Amen amen dico vobis,
qui accipit, si quem misero, me accipit,
qui autem me accipit, accipit eum qui
me misit.
21 Cum haec dixisset Jesus, turbatus
est spiritu, et protestatus est et dixit:
Amen amen dico vobis, quia unus ex
22 vobis tradet me. *Aspiciebant ergo ad
invicem discipuli, haesitantes de quo
23 diceret. *Erat ergo recumbens unus
ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem
24 diligebat Jesus; *innuit ergo huic Simon
Petrus et dixit ei: Quis est de quo dicit?
25 *Itaque cum recubuisset ille supra pectus
26 Jesu, dicit ei: Domine, quis est? *Re-
spondit Jesus: Ille est cui ego intinctum
panem porrexero. Et cum intinxisset
panem, dedit Judae Simonis Iscariotae.
27 *Et post buccellam introivit in eum

10. [L]* nisi *et* pedes. S: et est. 12. S (* et): et cum. 13. F: magistrum. Al.: facitis. 14. F* ego. 16. AL* (alt.) est. 18. AL: impl. Al.: meum *et:* levavit. 19. AL: ut credatis ctt. ([L]† in f.: de quo scriptum est). 21. F* Jes. 24. AL: dicit (bis). 26. AF† Cui. L: intincx. 27. AL† tunc (a. intr.).

10 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ* Tit.3,5?
χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' 2Co.7,1?
ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, 15,3.
ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 *Ἤιδει γὰρ τὸν παρα-* v.18. 6,64.70s.
διδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάν-
τες καθαροί ἐστε.
12 *Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ*
ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν
εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
13 *Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ* Mt. 23,8.10;
κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 *Εἰ* 20,26ss.. L.22,26s.
οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος R.12,10.
καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλή- 1Tm.5,10
λων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 *ὑπόδειγμα γὰρ* 1Pt.2,21.
ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, 1Jo.2,6.
καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, 15,20. Mt.10,24.
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐ- L.22,24ss
τόν. 17 *Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν* Mt.7,21. Jac.1,25.
ποιῆτε αὐτά. 18 *Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν*
λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα v.11, 17,12.
ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ Ps.41,10. Act.1,16.
τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐ- Mt.26,23.
τοῦ“. 19 *Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέ-* 14,29. 16,1;
σθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ 8,24.
εἰμι. 20 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβά-* 20,21. Mt.10,40.
νων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ L.9,48. 10,16.
ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

21 *Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ* 11,33.
πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν v.11.. Mt.26,21
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ- ss.pp.
σει με. 22 *Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ*
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
23 *Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν* 21,20.
αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα (L.16,22; Jo.19,26.
ὁ Ἰησοῦς· 24 *νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-* 20,2. 21,7.20.
τρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.
25 *Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ*
Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; v.28.
26 *Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν* Mt. 26,23p;
ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ Ex.12,8.
ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμω-
νος Ἰσκαριώτῃ. 27 *Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,* v.2.. L.22,3;
τότε εἰςῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει Mt.26,25.

10. LT: *εἰ μὴ* (L[1]: [*εἰ μὴ τ. πόδ.*]). 11. LT† *Ὅτι.* 12. LT (* *κ.*): *κ. ἀναπ.* 18. T[2]: *τίνας.* 19. T[2]: *ἵνα πιστ. ὅτ.* 20. LT: *ἄν τινα.* 22. T* *οὖν.* 23. R* *ἐκ.* 24. LT: *κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. οὗ λ.* 25. LT: *Ἀναπ.* K: *οὖν* (T*). T† (p. *ἐκ.*) *οὕτως.* 26. [L]T† *οὖν.* L: *ἐμβάψ.* (bis). T (*BCL*): *βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ι. Σ. Ἰσκαριώτου.*

10 das Haupt. *Spricht Jesus zu ihm: Wer
gewaschen ist, der darf nicht denn die Füße
waschen, sondern er ist ganz rein; und ihr seid
11 rein, aber nicht alle. *Denn er wußte seinen
Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seid
nicht alle rein.
12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm
er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder,
und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was
13 ich euch gethan habe? *Ihr heißt mich Meister
und Herr, und saget recht daran, denn ich bins
14 auch. *So nun ich, euer Herr und Meister,
euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch
15 euch unter einander die Füße waschen. *Ein
Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut,
16 wie ich euch gethan habe. *Wahrlich, wahr=
lich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer,
denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn
17 der ihn gesandt hat. *So ihr solches wisset,
18 selig seid ihr, so ihrs thut. *Nicht sage ich
von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet
habe. Sondern, daß die Schrift erfüllet werde:
„Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen".
19 *Jtzt sage ichs euch, ehe denn es geschiehet,
auf daß, wenn es geschehen ist, daß ihr glaubet,
20 daß ichs bin. *Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden
werde, der nimmt mich auf, wer aber mich
aufnimmt, der nimmt den auf, der mich ge=
sandt hat.
21 Da solches Jesus gesagt hatte, ward er be=
trübt im Geist, und zeugete und sprach: Wahr=
lich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch
22 wird mich verrathen. *Da sahen sich die
Jünger unter einander an, und ward ihnen
23 bange, von welchem er redete. *Es war aber
einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß
an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte.
24 *Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen
25 sollte, wer es wäre, von dem er sagete. *Denn
derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach
26 zu ihm: Herr, wer ists? *Jesus antwortete:
Der ists, dem ich den Bissen eintauche und
gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab
27 ihn Juda Simonis Ischarioth. *Und nach
dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach

10. **Wer gebadet ... bedarf ... zu w.** dW: der braucht sich nicht 2c. A: so ist er g. r. vE: übrigens. St: da er sonst g. r. ist. St.dW.vE. A.G: Auch ihr.
11. St.S.dW.vE: kannte. dW: Ueberlieferer.

12. **gew. u. s. K. genommen hatte, setzte er.** Bb: Erkennet ihr. dW: Verstehet. St.vE.G: Wisset ihr nun.
13. Bg: nennet mich: der Meister, und der Herr. St.S.vE: Lehrer u. H. Bb: rufet mir: Lehrmeister u. H. Bb.vE.K: saget recht. dW: recht so. A: sprechet r. Bg: redet wohl. St: habt Recht. G: u. das mit R. S: thut r. daran.
14. **auch einander.** Bb.Bg.St.A: der Herr 2c. A.K: einer dem andern. Bb.Bg.St: so seid (auch) ihr schuldig ... zu w.
15. Bg: Muster. vE: handeln möget, wie ich gegen euch gehandelt.
16. Bg: ein Knecht ... ein Gesandter. Bb. St.S.vE.A.K: der Gesandte. dW: Bote. vE: nicht mehr ... höher. St: als sein Sender.
17. St.A: darnach thut. vE: handelt.
18. Bb.Bg.dW: der mit mir das B. isset, hat s. Ferse wider (gegen) mich (auf=)gehoben. A: erhebt. K: wird erheben. vE: mit mir von einem B. ißt, hebt s. Fuß w. m. auf.
19. St.vE.A: Schon jetzt. Bb.Bg: Von nun an.

20. dW: den aufn. den ich gesandt habe.

21. Bb.St.dW: erschüttert. vE: sehr bewegt. Bb.St.dW.A.K: bezeugte. G: bez. feierlich. vE: sagte es nun gerade heraus.
22. Bg: sahen auf einander. vE: in banger Verlegenheit. St.G: verlegen (darüber). Bg: waren in Ungewißheit. S.dW.A: ungewiß. Bb: zweifelhaft. K: bestürzt.
23. **an dem Schooße.** Bb.Bg.vE.A: in dem Sch. dW: am Busen. St: ihm zunächst an der Seite.
24. vE: gab einen Wink. vE.A.K: u. sprach zu ihm (sagt ihm): wer 2c.
25. **Derselbige neigte sich nach d. Br.** St. vE.A: lehnte sich an ... dW: legt sich an. K: da er sich ... legte. Bb: als er sich auf ... hinge= leget. Bg: fiel auf ... hin. G: legte sich also noch näher an.
26. G: diesen B. Bb.Bg: eintunken u. dar= reichen (eintauchen u. hinr.) werde. dW: ... ge= ben werde. A: das Brot, welches ich eintunke, reichen. K: das eingetunkte B. vE: diesen einget. Bissen.
27. Bb: ging ... ein.

XIII. ***Amoris praeceptio. Petri confidentia. Turbatorum consolatio.***

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,
28 fac citius! *Hoc autem nemo scivit
29 discumbentium ad quid dixerit ei. *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea, quae opus sunt nobis ad diem festum,
30 aut egenis ut aliquid daret. *Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo; erat autem nox.
31 Cum ergo exisset, *dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus cla-
32 rificatus est in eo. *Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.
33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quaeretis me, et sicut dixi Judaeis: Quo ego vado, vos non potestis venire, et vobis
34 dico modo. *Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et
35 vos diligatis invicem. *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si di-
36 lectionem habueritis ad invicem. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? Respondit Jesus: Quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem
37 postea. *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam
38 pro te ponam. *Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? amen amen dico tibi, non cantabit gallus,
XIV. donec ter me neges. *Non turbetur cor vestrum; creditis in Deum,
2 et in me credite. *In domo Patris mei mansiones multae sunt. Si quo minus, dixissem vobis; quia vado parare vobis
3 locum. *Et si abiero et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et
4 vos sitis. *Et quo ego vado scitis, et
5 viam scitis. *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis, et quomodo
6 possumus viam scire? *Dicit ei Jesus: Ego sum via et veritas et vita; nemo

27. A[L]* Et. AL: dicit.
29. AL: quia dicit. [L]* ut.
31. AL: dicit.
32. [L]† et. F* Deus-et. F: cont. clarificavit.
33. Al.: Quaeritis. 36. F† ei.
38. AL* ei. Al.: ponis. [L]† (in f.): et ait discipulis suis.
3. [L]* ut. Al.: eritis. 6. S* (pr.) et.

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον
τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰού- 12,6.
δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον
ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς 12,5..
πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψω-
μίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. 18,3.
Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, 31 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς 12,23. 17,1ss.
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ- 12,28.
τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου 7,34.8,21
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ v.37;
ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι 15,12s. 1Jo.2,7s.
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγά- 3,11. 14.23.
πησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλή- 4,20s. Mt.7,12..
λους. 35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι Gal.6,2. R.
ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν 13,8ss..
ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί v.33.
μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολου- 21,18s.
θήσεις μοι. 37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε,
διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; Mt.
τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀπε- 26,35pp.
κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ Mt. 26,34pp.
με τρίς. 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ v.27s;
καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ Mc.11,22; Jo.12,44;
πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου Es.63.15. Ebr.13,14
μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· 2Cor 5.1. L.14,22.
Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ
ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πά- Ebr.6,20.
λιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς v.18; Ph.1,23;
ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Jo.12,26. 17,24.
4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν 1Th.4,17; Jo.16,28;
ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύ- 11,16..
ριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυ-
νάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια 11,25. 6,51.53.
καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, Act.3,15. Ebr.10,20

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) οὖν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε.). 32. [L]T* Εἰ-αὐτῷ. 36. LT (* alt. αὐτῷ): ἀκολ. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται Ἰ. et: φωνήσῃ et: ἀρνήσῃ. 2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. Πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f.: ὑμῖν;). 3. LT* (alt.) κ. 4. [L]* ἐγώ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε. 5. L* κ. LT (* δυνάμ.): οἴδαμεν (L: οἴδ. τ. ὁδ.).

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.
28 *Dasselbige aber wußte niemand über dem
29 Tische, wozu ers ihm sagete. *Etliche meine=
ten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus
spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf
das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.
30 *Da er nun den Bissen genommen hatte, ging
er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, *spricht Je=
sus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und
32 Gott ist verkläret in ihm. *Ist Gott verkläret in
ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst,
33 und wird ihn bald verklären. *Lieben Kindlein,
ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr
werdet mich suchen, und, wie ich zu den Juden
sagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht
34 hinkommen. *Und ich sage euch nun: Ein neu
Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander
liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch
35 ihr einander lieb habet. *Dabei wird jeder=
mann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so
36 ihr Liebe unter einander habt. *Spricht
Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehest du
hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe,
kannst du mir dießmal nicht folgen, aber du
37 wirst mir hernachmals folgen. *Petrus spricht
zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal
nicht folgen? Ich will mein Leben für dich
38 lassen. *Jesus antwortete ihm: Solltest du
dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich,
ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du
XIV. mich dreimal habest verleugnet. *Und
er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz er=
schrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet
2 ihr auch an mich. *In meines Vaters Hause
sind viele Wohnungen. Wenns nicht so wäre,
so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch
3 die Stätte zu bereiten. *Und ob ich hinginge,
euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wie=
der kommen, und euch zu mir nehmen, auf
4 daß ihr seid, wo ich bin. *Und wo ich hin=
gehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr
5 auch. *Spricht zu ihm Thomas: Herr,
wir wissen nicht, wo du hingehest, und wie
6 können wir den Weg wissen? *Jesus spricht
zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit
und das Leben; niemand kommt zum Vater,

Bg: nur bald. Bb: geschwind. (S.dW.A.G: thun willst?)
28. Bb.St.S.dW.vE.A: verstand. Bg.A: v. denen die am (zu) Tische waren. Bb.dW.G: zu T. lagen. St.vE.K: saßen.
29. dW: die Kasse. vE: den B. führte ... unter die A. austheilen.
30. **Da nun Jener.** vE: schon Nacht.

31. Bb.Bg.dW.A.K.G: verherrlicht. S.St. vE: wird verh. (St.S.dW.vE: durch ihn? St: Gott selbst!)

32. dW: durch sich selbst. vE: bei s. selber.
33. **Kindlein ... hinkommen; (V. 34.) also sage ich auch jetzo zu euch.**

34. St.vE: (So) wie ich ... so liebet. S.dW. G: sollt auch ihr. (Bg: liebgewonnen?)
35. Bb.dW.A.K: Daran werden Alle erk. vE: Daran soll Jeder.

36. Bb.Bg.St.A.K.G: jetzt nicht. dW: nun ... späterhin. A.G: später. vE: dereinst.

37. Bb: setzen. St: daran setzen. A: geben.
38. Bg.St.dW.K: Dein L. (wirst) willst du ...? vE: Du wolltest? S: könntest? A.G: willst? Bg: ein Hahn. St.dW: rufen. vE: auskrähen.

1. **Glaubet an Gott, u. gl. auch an mich!** dW: Vertrauet G. u. mir vertr. A.K.G: Ihr ... Gott; (so) gl. auch an m. vE: verzage nicht. A.G: betrübe sich n. K: werde n. unruhig. Bg: Lasset ... n. unr. sein. Bb.St: erschüttert.
2. Bb: Bleibstätten. dW: wo nicht, so sagte ich es euch. K: hätte es ꝛc. vE.A.G: Wenn dem (es) nicht so wäre, so würde ich es euch ges. h. (hätte ...). St: so würde ich es euch nicht s. Bb.Bg: (Wenn aber nicht, so) Sonsten hätte ... gesagt: Ich gehe ꝛc. S: so versichere ich euch doch. Bg.St.dW.G: eine St. Bb.A: einen Ort. vE: Platz.
3. **hingehe.** Bg.vE: wenn ich. dW.K.G: hingegangen (bin). Bb.St.S.A: werde hingeg. sein.
4. vE: Weg dahin.

30. A.A: sobald.
34. U.L: Und sage.

XIV. *Christus Patris repraesentatio. Paracletus. Nova vita.*

7 venit ad Patrem, nisi per me. *Si
cognovissetis me, et Patrem meum uti-
que cognovissetis; et amodo cognoscetis
8 eum et vidistis eum. *Dicit ei Phi-
lippus: Domine, ostende nobis Patrem,
9 et sufficit nobis. *Dicit ei Jesus: Tanto
tempore vobiscum sum, et non cogno-
vistis me? Philippe, qui videt me, videt
et Patrem; quomodo tu dicis: Ostende
10 nobis Patrem? *Non creditis quia ego
in Patre et Pater in me est? verba quae
ego loquor vobis, a me ipso non loquor;
Pater autem in me manens ipse facit
11 opera. *Non creditis quia ego in Patre
et Pater in me est? alioquin propter
12 opera ipsa credite. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, opera, quae
ego facio, et ipse faciet, et majora
horum faciet, quia ego ad Patrem vado;
13 *et quodcunque petieritis Patrem in
nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur
14 Pater in Filio. *Si quid petieritis me
15 in nomine meo, hoc faciam. *Si
16 diligitis me, mandata mea servate. *Et
ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum
dabit vobis, ut maneat vobiscum in ae-
17 ternum, *Spiritum veritatis, quem mun-
dus non potest accipere, quia non videt
eum nec scit eum; vos autem cogno-
scetis eum, quia apud vos manebit et
18 in vobis erit. *Non relinquam vos or-
19 phanos, veniam ad vos. *Adhuc mo-
dicum, et mundus me jam non videt;
vos autem videtis me, quia ego vivo et
20 vos vivetis. *In illo die vos cognoscetis
quia ego sum in Patre meo et vos in
21 me et ego in vobis. *Qui habet man-
data mea et servat ea, ille est qui diligit
me; qui autem diligit me, diligetur a
Patre meo, et ego diligam eum et ma-
22 nifestabo ei me ipsum. *Dicit ei
Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid
factum est quia manifestaturus es nobis
23 te ipsum, et non mundo? *Respondit

εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Eph.3,12. 1Pt.1,21;
πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώ- Jo.8,19.
σκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέ-
γει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν (Ex.33,18
πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμί,
καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς 12,45. 1,18.
ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Col.1,15. Ebr.1,3.
Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 Οὐ πιστεύεις 2Co.4,4.6
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί 10,38. 17,21;
ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ 12,49..
ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ 10,25.
μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 Πιστεύετέ
μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ 10,37. 5,36;
μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων Mc. 11,23s..
εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιή- 16,17; Jo.4,37.
σει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ 14,28. 16,7s.
πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι· 13 καὶ ὅ Act.2,41. 5,15.
τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 15,7s.. 5,23.
14 Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ 16,23ss. 1Jo.5,14s
ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντο- v.21..
λὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε· 16 καὶ ἐγὼ ἐρω- 15,10. 1Jo.5,3..
τήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον v.26.. L.24,49..
δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν 17,11s;
αἰῶνα, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ 7,39; Sap.1,4s.
κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ 1Co.2,14.
αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώ-
σκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρ- v.21.23. Act.10,41
χομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ Mt.28,20.
κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεω- 16,16.. 22;
ρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 6,57. 11,25.
20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι Hos.6,2.
ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ v.10.. 17,21.23.
κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου
καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν v.15.. Sir.2,18;
με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ Jo.14,23. 17,23.
τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν 12,26. Pr.8,17.
καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει
αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, τί L.6,16. Act.1,13.
γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, Jud.1?
καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς 7,4.

7. AF: cognoscitis. 9. Al.: cognovisti. L: me, Philippe? F: vidit (bis). R: et quom. 10. L: credis. 12. F* et m. h. f. 13. A[L]* Patrem. Al.: clarif. 14. F*. [L]* me. 16. AF: paracletum (cf. 26. 15,26. 16,7). 17. Al.: vidit. AL: cognoscitis. Al.: manet. 19. Al.: videbitis. 21. Al.: diligitur. 22. AL: Scariothis.

7. T: ἂν ἤδειτε. [L]T* (alt.) κ. [L]* (alt.) αὐτ. 9. L: -τῳ -νῳ. LT* (alt.) κ. 10. T: λέγω ὑμ. [L]T* (tert.) ὁ. T* αὐτ. [L]T† (in f.): αὐτȣ. 11. R: ἐμοί ἐστιν. T^{2}* μοι. 12. LT* μȣ. 13. T^{2}: αἰτῆτε. 14. [L]† με. 15. T^{2}: τηρήσετε. 16. LT: ἵνα μεθ᾽ ὑμ. .. ᾖ. 17. [L]T* (alt.) αὐτό et δὲ. LT: ἐστίν. 19. T^{2}: ζήσετε. 20. [L]T* (pr.) ὑμεῖς. 22. GKST: καὶ τί.

7 denn durch mich. *Wenn ihr mich kennetet,
so kennetet ihr auch meinen Vater. Und von
nun an kennet ihr ihn und habt ihn ge-
8 sehen. *Spricht zu ihm Philippus: Herr,
9 zeige uns den Vater, so genüget uns. *Jesus
spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und
du kennest mich nicht? Philippus, wer mich
siehet, der siehet den Vater; wie sprichst du
10 denn: Zeige uns den Vater? *Glaubest du
nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir
ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede
ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der
in mir wohnet, derselbige thut die Werke.
11 *Glaubet mir, daß ich im Vater, und der
Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir
12 doch um der Werke willen. *Wahrlich, wahr-
lich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der
wird die Werke auch thun, die ich thue, und
wird größere denn diese thun, denn ich gehe
13 zum Vater. *Und was ihr bitten werdet in
meinem Namen, das will ich thun, auf daß
14 der Vater geehret werde in dem Sohne. *Was
ihr bitten werdet in meinem Namen, das will
15 ich thun. *Liebet ihr mich, so haltet meine
16 Gebote. *Und ich will den Vater bitten, und
er soll euch einen andern Tröster geben, daß er
17 bei euch bleibe ewiglich, *den Geist der Wahr-
heit, welchen die Welt nicht kann empfangen;
denn sie siehet ihn nicht und kennet ihn nicht.
Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch
18 und wird in euch sein. *Ich will euch nicht
19 Waisen lassen, ich komme zu euch. *Es ist
noch um ein Kleines, so wird mich die Welt
nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen,
20 denn ich lebe und ihr sollt auch leben. *An
demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich
in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich
21 in euch. *Wer meine Gebote hat und hält sie,
der ists, der mich liebet. Wer mich aber liebet,
der wird von meinem Vater geliebet werden,
und ich werde ihn lieben und mich ihm offen-
22 baren. *Spricht zu ihm Judas, nicht der
Ischarioth: Herr, was ists, daß du uns dich
23 willst offenbaren, und nicht der Welt? *Jesus

---

22. U.L: uns willt dich off.

7. Bg.dW: erkannt hättet. vE: Habt ihr mich kennen gelernt. A.K: werdet ihr ihn kennen.
8. dW: laß uns schauen. vE.K: dann haben wir (u. w. h.) genug. St: dies wird uns genügen. S: dann ist unser Verlangen erfüllt. G: so sind wir zufrieden.
9. **mich nicht, Philippus?** Bg: kennen lernen. vE: bin ich mit euch umgegangen ... kennen gelernt. K: gekannt. Bb.dW: erkannt. (vE.A. K: ihr.) Bb.St.dW: gesehen hat. St.vE.A.G: Wie kannst du ... (also noch, denn) sagen.
10. Bb.Bg.K: in mir bleibet. Bg.K: thut selber. (vE: Die Lehren, d. ich euch vortrage, sind nicht ... wirkt d. W.)
11. Bg: weil ich. dW: eben um d. W. w. Bb.Bg.vE: d. W. selbst. vE.A.K: Gl. ihr (mir) nicht 2c.
12. Bb.St.dW.vE: zu meinem V.
13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. St.dW.vE: durch den S. vE: will ich gewähren.
14. **Wenn ihr etwas ... so w. ichs th.** dW: erbitten. (A.K: mich um etwas bitten?)
16. Bg: werde ersuchen. Bb: Fürsprecher. Bg.St.dW.vE: Beistand.
17. Bg.dW: weil s. ihn n. schauet. St: wird ... bl. u. in euch wohnen. G: in euch w. er wohnen u. ... sein. (vE: für w. d. W. nicht empfänglich ist.)
18. St.dW.vE: verwaiset. K: als Waisen. S.A(G.): als W. zurücklassen.
19. St.dW.A.G: eine kleine Weile. vE: kurze Zeit. K: kl. Z.
20. vE: Alsdann w. ihr einsehen.
21. Bb.St.vE: mich (selbst) ihm (inwendig) zu erkennen geben.
22. St.dW.vE.A.G: wie kommt es. Bb.Bg: was ist geschehen.

XIV. *Unio cum fidelibus. Pax. Vitis et palmites.*

Jesus et dixit ei: Si quis diligit me,
sermonem meum servabit, et Pater meus
diliget eum, et ad eum veniemus et
24 mansionem apud eum faciemus. *Qui
non diligit me, sermones meos non
servat; et sermonem quem audistis,
non est meus, sed ejus qui misit me
25 Patris. *Haec locutus sum vobis
26 apud vos manens; *Paraclitus autem,
Spiritus sanctus quem mittet Pater in
nomine meo, ille vos docebit omnia, et
suggeret vobis omnia quaecunque dixero
27 vobis. *Pacem relinquo vobis, pacem
meam do vobis; non quomodo mundus
dat, ego do vobis. Non turbetur cor
28 vestrum neque formidet! *Audistis quia
ego dixi vobis: Vado et venio ad vos.
Si diligeretis me, gauderetis utique quia
vado ad Patrem, quia Pater major me est.
29 *Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut
30 cum factum fuerit, credatis. *Jam
non multa loquar vobiscum; venit enim
princeps mundi hujus, et in me non
31 habet quidquam; *sed ut cognoscat
mundus, quia diligo Patrem et sicut
mandatum dedit mihi Pater, sic facio:
Surgite, eamus hinc!

XV. Ego sum vitis vera, et Pater meus
2 agricola est. *Omnem palmitem in me
non ferentem fructum, tollet eum, et
omnem, qui fert fructum, purgabit eum
3 ut fructum plus afferat. *Jam vos
mundi estis propter sermonem, quem
4 locutus sum vobis; *manete in me, et
ego in vobis! Sicut palmes non potest
ferre fructum a semetipso, nisi manserit
in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.
5 *Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet
in me et ego in eo, hic fert fructum
multum, quia sine me nihil potestis
6 facere. *Si quis in me non manserit,
mittetur foras, sicut palmes, et arescet,
et colligent eum et in ignem mittent,
7 et ardet. *Si manseritis in me et verba
mea in vobis manserint, quodcunque
8 volueritis petetis, et fiet vobis. *In

καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν v.15.. 13,34;
λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγα- 14,21..
πήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα Ap.21,3.. 2Co.3,17s
καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 Ὁ μὴ Eph.3,17.
ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ 7,16.
τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ v.16. 15,26.
παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει 16,7. (1Jo.2,1.
ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς 16,12ss.
διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα 1Jo. 2,20.27;
ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρή- Jo.16,33. R.5,1.
νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κό- 14,17. Ph.4,7.
σμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ τα- v.1.
ρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω v.3.18.
καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐ- 16,5s.
χάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν
πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί. 10,29. 13,16.
29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα 6,57.5,26 Ph.2,6.9;
ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι Jo.16,1..; 13,33.
πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ 16,16; 12,31..
τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει L.22,53; Ebr.7,26.
οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγα-
πῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι 10,18..
ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν Mt. 26,46p.
ἐντεῦθεν.

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Es.5,1ss. Ps.80,9.
πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. 2 Πᾶν κλῆμα 15ss.Mt. 21,33pp.
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ
πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα Ph.1,11.
πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθα- 13,10. 17,8.
ροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Eph.5,26.
4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς 6,56. Col.1,18.
τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 Ἐγώ
εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μέ-
νων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε 2Cor.3,5. R.15,18.
ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί,
ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, Mt.3,10. 13,40ss.
καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ Ez.15,4s.
ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε 14,13.. Mc.11,24
αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τού-

23. Al.: dicit. F: -vavit. Al.: diligit. AF: mansiones. 26. [L]* et-omnia. 27. [L]* pacem m. do v. 28. F: non venio. 6. Al.: mittitur. AL: aruit *et:* eos *et:* mittunt *et:* ardent.

23. LT: ποιησόμεθα. 24. T2* πατρ. 28. GreH.*(alt.) εἶπον. [L]T* (pr.) μȣ. 30. R† τȣτȣ. *D*† εὑρεῖν (*K:* εὑρήσει ȣδέν· Al.: εὑρίσκει). 31. [L]* κ. LT: ἐντολὴν ἔδωκεν. 4. LT: μένητε et (6): μένῃ. G (in m.): αὐτὸ. G1KS: τὸ πῦρ. 7. LT: αἰτήσασθε.

antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebet,
der wird mein Wort halten, und mein Vater
wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kom=
24 men und Wohnung bei ihm machen. *Wer
aber mich nicht liebet, der hält meine Worte
nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht
mein, sondern des Vaters, der mich gesandt
25 hat. *Solches habe ich zu euch geredet,
26 weil ich bei euch gewesen bin. *Aber der Trö=
ster, der heilige Geist, welchen mein Vater
senden wird in meinem Namen, derselbige wirds
euch alles lehren, und euch erinnern alles deß,
27 das ich euch gesagt habe. *Den Frieden lasse
ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht
gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz
28 erschrecke nicht und fürchte sich nicht! *Ihr
habt gehöret, daß ich euch gesagt habe: Ich
gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet
ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß
ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater. Denn
29 der Vater ist größer denn ich. *Und nun
habe ichs euch gesagt, ehe denn es geschieht,
auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr
30 glaubet. *Ich werde hinfort mehr nicht
viel mit euch reden, denn es kommt der Fürst
31 dieser Welt, und hat nichts an mir. *Aber
auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater
liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten
hat: Stehet auf und lasset uns von hinnen gehen!

XV. Ich bin ein rechter Weinstock, und mein
2 Vater ein Weingärtner. *Einen jeglichen Reben
an mir, der nicht Frucht bringet, wird er weg=
nehmen, und einen jeglichen, der da Frucht
bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht
3 bringe. *Ihr seid itzt rein um des Wortes
4 willen, das ich zu euch geredet habe. *Bleibet
in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe
kann keine Frucht bringen von ihm selber, er
bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht,
5 ihr bleibet denn an mir. *Ich bin der Wein=
stock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibet,
und ich in ihm, der bringet viele Frucht, denn
6 ohne mich könnt ihr nichts thun. *Wer nicht
in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein
Rebe, und verdorret, und man sammlet sie und
7 wirft sie ins Feuer, und muß brennen. *So
ihr in mir bleibet und meine Worte in euch
bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und
8 es wird euch widerfahren. *Darinnen wird

30. U.L: fort. A.A: hinfort nicht mehr.
31. U.L: Aber daß. 6. A.A: eine Rebe.

23. Bb: eine bleibende Stätte. vE.A.K.G: Wohnung bei ihm nehmen.
24. A.K.G: ihr gehört habt.
25. **dieweil ich bei euch bin.** St.dW.vE.A. G: da ich noch. Bb.Bg: da ich...blieb. G: Dies sage ich euch. vE: habe ich euch sagen wollen.

26. **der Vater.** St: euch über Alles unterrichten. Bg: an Alles mahnen.
27. Bb.Bg.dW: Frieden. G: hinterlasse. (St: Einen Segen ... zurück!) dW: u. zage nicht. St: werde n. erschüttert u. z. n. Bb: n. verunruhigt noch in Furcht gesetzt. Bg: Lasset ... unruhig noch schüchtern sein. vE.A.G: betrübe sich n. u. verzage (fürchte) nicht. K: werde n. unruhig u. n. furchtsam.
28. **freuen, daß ich z. V. gehe.** Bg.dW: hättet ihr euch gefreuet. Bb.St.dW.vE: mein V.

29. Bb.St.dW.A: geschehen sein wird.
30. S: der Weltfürst. Bg.St.dW: F. der W. vE: es nahet sich. Bb: gar nichts. Bg: an mir wird er nichts finden. dW: hat mir nichts an. S: vermag n. wider mich. G: kann mir aber n. anhaben. vE: wenn er gleich n. mir anh. k. (St: ist im Anzuge, ob er gleich kein Recht auf mich hat.)
31. St: sehe. vE: Doch d. W. soll erkennen. St.vE: v. hier. A: v. hier weg.
1. **der rechte W. ... der W.** Bb.vE.A.K.G: der wahre. Bg.dW: wahrhaftige. St: ächte.
2. **nimmt er weg ... reiniget er.** Bb.Bg.St. vE: Fr. trägt. St.vE: schneidet er weg. St: beschneidet. St.vE.G: noch mehr. S: destomehr. (St.vE: Jedes Schoß!)
3. Bb.dW.G: schon rein (gereinigt) durch das W. (St: schon beschnitten! vE: bereits gereinigt durch d. Lehre d. ich euch vorgetragen!!)
4. Bb.dW.vE.A.K.G: in mir.

5. (St.vE: die Schosse!) Bb.Bg: außer mir. St: vermöget ihr nichts.
6. **müssen brennen.** Bg: u. sie brennen. St. dW: verbr. Bb.G: werden verbrannt. vE: zum Verbrennen. A: sie brennt. K: verbr. dW: ist weggew. Bg.A: hinaus gew. Bb.vE: wird hinausg. werden. K: w. wegg. w. Bg.vE: lieset zusammen. (S: bindet.)
7. St: euch werden. Bg.S.dW: geschehen. vE.G: gewähret werden. A.K: gegeben (werden).

XV. ***Amor summus. Amici electi. Odium et culpa mundi.***

hoc clarificatus est Pater meus, ut fru-
ctum plurimum afferatis et efficiamini
9 mei discipuli. *Sicut dilexit me Pater,
et ego dilexi vos; manete in dilectione
10 mea! *Si praecepta mea servaveritis,
manebitis in dilectione mea, sicut et
ego Patris mei praecepta servavi et
maneo in ejus dilectione.
11 Haec locutus sum vobis, ut gaudium
meum in vobis sit et gaudium vestrum
12 impleatur. *Hoc est praeceptum meum,
ut diligatis invicem sicut dilexi vos.
13 *Majorem hac dilectionem nemo habet,
ut animam suam ponat quis pro amicis
14 suis. *Vos amici mei estis, si feceritis
15 quae ego praecipio vobis. *Jam non
dicam vos servos, quia servus nescit
quid faciat dominus ejus; vos autem
dixi amicos, quia omnia quaecunque
audivi a Patre meo, nota feci vobis.
16 *Non vos me elegistis, sed ego elegi
vos, et posui vos, ut eatis et fructum
afferatis et fructus vester maneat, ut
quodcunque petieritis Patrem in nomine
17 meo, det vobis. *Haec mando vobis,
18 ut diligatis invicem. *Si mundus vos
odit, scitote quia me priorem vobis odio
19 habuit. *Si de mundo fuissetis, mun-
dus, quod suum erat, diligeret; quia
vero de mundo non estis, sed ego elegi
vos de mundo, propterea odit vos mun-
20 dus. *Mementote sermonis mei, quem
ego dixi vobis: Non est servus major
domino suo. Si me persecuti sunt, et
vos persequentur; si sermonem meum
21 servaverunt, et vestrum servabunt. *Sed
haec omnia facient vobis propter nomen
meum, quia nesciunt eum qui misit me.
22 *Si non venissem et locutus fuissem
eis, peccatum non haberent; nunc au-
tem excusationem non habent de peccato
23 suo. *Qui me odit, et Patrem meum
24 odit. *Si opera non fecissem in eis,
quae nemo alius fecit, peccatum non
haberent; nunc autem et viderunt et
25 oderunt et me et Patrem meum. *Sed
ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum
scriptus est: „Quia odio habuerunt me

11. F* in-vestrum. 13. F: hanc. 15. AL: dico. A: facit. 19. [L]* ego. 22. S: non fuiss. 24. F: operam. [L]* in. 25. AL: impl.

τῷ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πο- 5,23. Mt.5,16;
λὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Jo.13,35.
9 Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγά-
πησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε 14,15.21. Sap.6,18.
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς
τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀγάπῃ.
11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πλη- 17,13. 16,24.33;
ρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα 13,34..
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα 10,11. 1Jo.3,16.
τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων R.5,6. (Job.2,4;
αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε L.8,21. Sap.6,19.
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι ὑμᾶς Jo.8,31s.
λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί Gn.18,17 Jac.2,23.
ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φί- R.8,15.
λους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πα- 17,8. 14,10.
τρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με
ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ 6,70. 1Jo.4,10.
ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν Es.43,22; Mt.28,19.
φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι
ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, 14,13..
δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα 13,34..
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν με- 7,7.1Jo. 3,13.4,5.
μίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κό- Jo.17,14. Mt.5,11s.
σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κό- 1Pt. 4,12ss;
σμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς Gal 1,4.
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ
κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ 13,16..
εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ
κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς 16,2. 14,24.
διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ
τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, 16,3.
ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ 5,37s. 8,47.54s.
ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ 1Cor.2,8.
εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς v.24.. 9,41.Mt.
ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν 11,20ss. (R.1,19;
πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα Jo.5,23.
ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρ- 7,31.9,32 10,25.38.
τίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ 14,11.
μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμέ- 19,24..
νος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· „Ὅτι ἐμίσησάν με Ps.69,5. 35,19.

8. LT: γένησθε. 10. LT²* (tert.) μου.
11. LT: ἡ 14. LT: ἅ. 16. T²: αἰτῆτε.
21. LT: εἰς ὑμᾶς. 22. LT: εἴχοσαν (eti. 24).
24. LT: ἐποίησεν.

mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet,
9 und werdet meine Jünger. *Gleichwie mich
mein Vater liebet, also liebe ich euch auch.
10 Bleibet in meiner Liebe. *So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude voll=
12 kommen werde. *Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet gleichwie ich euch
13 liebe. *Niemand hat größere Liebe, denn die,
14 daß er sein Leben lässet für seine Freunde. *Ihr seid meine Freunde, so ihr thut, was ich euch
15 gebiete. *Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid, denn alles, was ich habe von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund
16 gethan. *Ihr habet mich nicht erwählet, sondern ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet
17 in meinem Namen, daß ers euch gebe. *Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander
18 liebet. *So euch die Welt hasset, so wisset,
19 daß sie mich vor euch gehasset hat. *Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählet,
20 darum hasset euch die Welt. *Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr. Haben sie mich verfolget, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden
21 sie eures auch halten. *Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens willen, denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.
22 *Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesaget, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde
23 zu entschuldigen. *Wer mich hasset, der hasset
24 auch meinen Vater. *Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer gethan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassen doch beide, mich und
25 meinen Vater. *Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetze geschrieben: „Sie

8. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. vE: recht viele. A: sehr v. dW: meine [wahren] J. S.vE: euch (so) als m. J. beweiset (zeiget).
9. Bb.Bg.dW.A.K: geliebet hat, so habe. vE: beharret. (St: verharret in d. L. zu mir?)
10. Bb.Bg.dW.K(A.): werdet ihr bleiben... gehalten habe.

11. Bb: erfüllet w. (St: Fr. an euch fortdaure!?)
12. geliebet habe.

13. Bb.St: (daran) setzt. A: hingibt.

15. nenne euch hinf. n. Kn.... Fr. genannt. Bg: heiße ... geheißen. K: will euch da nun n. Kn. nennen. vE: was s. H. vorhat ... bekannt gemacht.

16. St.dW.vE.G: (dazu) bestimmt. K: angesetzt! A.K: daß ihr gehet. Bg: fortgehet. S: zunehmet u. [immer mehr] Fr. br. ... bleibend sei.
17. S.A: befehle. vE: mache ich euch zur Pflicht!
18. St: denket, sie habe. S.vE: bedenket. G: schon vor euch. vE: noch früher als euch.
19. Bb: aus d. W. Bb.Bg: ihr Eigenes. dW.G: [euch als] das Ihrige. vE: Hieltet ihr es mit d. W., so würde s. euch als ihres Gleichen lieben. Bb.Bg.K: aus d. W. (aus=)erwählet. St: auserlesen. dW: v. d. W. ausgew. A. G: auserw. vE: ausgesondert.
20. an das W. Bg: auf m. W. Acht gehabt.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu ihnen geredet. vE: wären s. ohne Verschuldung ... können s. ihre S. gar nicht entschuldigen. Bb.Bg: haben s. keinen Vorwand (wegen) ihrer S. (halben). St.dW: Vorw. für ihre S. A.G.K: Entschuldigung für (über).
24. vE: Thaten gethan. K: hätten nicht die S. Bg: und dabei ... gehasset. St.dW: u. (haben) dennoch geh. vE: sowohl mich als m. V.

25. Bb.St.dW.A.K.G: das Wort. vE: die Schriftstelle.

26 gratis". *Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritum veritatis qui a Patre procedit,
27 ille testimonium perhibebit de me; *et
vos testimonium perhibebitis, quia ab
initio mecum estis.
XVI. Haec locutus sum vobis, ut non
2 scandalizemini. *Absque synagogis facient vos; sed venit hora, ut omnis qui
interficit vos, arbitretur obsequium se
3 praestare Deo. *Et haec facient vobis,
quia non noverunt Patrem neque me.
4 *Sed haec locutus sum vobis, ut cum
venerit hora eorum, reminiscamini quia
ego dixi vobis. Haec autem vobis ab
initio non dixi, quia vobiscum eram.
5 *Et nunc vado ad eum, qui misit me,
et nemo ex vobis interrogat me: Quo
6 vadis? *sed quia haec locutus sum
vobis, tristitia implevit cor vestrum.
7 *Sed ego veritatem dico vobis; expedit
vobis ut ego vadam. Si enim non abiero,
Paraclitus non veniet ad vos; si autem
8 abiero, mittam eum ad vos. *Et cum
venerit ille, arguet mundum de peccato
9 et de justitia et de judicio. *De peccato
quidem, quia non crediderunt in me;
10 *de justitia vero, quia ad Patrem vado
11 et jam non videbitis me; *de judicio
autem, quia princeps hujus mundi jam
12 judicatus est. *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare
13 modo; *cum autem venerit ille, Spiritus
veritatis, docebit vos omnem veritatem.
Non enim loquetur a semetipso, sed
quaecunque audiet loquetur, et quae
14 ventura sunt annunciabit vobis. *Ille
me clarificabit, quia de meo accipiet et
15 annunciabit vobis. *Omnia quaecunque
habet Pater, mea sunt; propterea dixi
quia de meo accipiet et annunciabit vo-
16 bis. *Modicum, et jam non videbitis
me, et iterum modicum, et videbitis me,
17 quia vado ad Patrem. *Dixerunt
ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid

---

27. **AF**: perhibetis. **Al.**: qui. 1. **A**: vos.
2. **Al.**: -ga. **F**: vobis. 3. **A**[**L**]* vobis.
5. **F**: At. 7. [**L**]† quoniam (a. exped.).
9. **AL**: credunt. 10. **L**: videtis. 11. **L***jam.
13. **AF**: in omnem. **F**: loquitur (bis).
17. **Al.**: ergo discipuli.

δωρεάν". 26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλη- 14,26.. Gal.4,6.
τος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πα-
τρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ 16,8.
ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' Act.1,8. 22.5,32.
ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ. 10,39.
1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκαν- v.4.13,19 14,29.
δαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν Mt.13,21; Jo.9,22.
ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀπο- 12,42.Mt. 10,17..;
κτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Act.7,58. 8,1.3.al.
θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ 15,21.
ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦ- 1Cor.2,8.
τα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, v.1..
μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς v.28.Tob. 12,20;
τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν Jo.13,36. 14,5.28.
ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν 14,1.28.
τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέ-
γω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ 7,39.. 14,26..
ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμ-
ψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖ-
νος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ
περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ 15,22.
ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 8,24.3,18
10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πα- 1Jo.2,1. Act.3,14.
τέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· ?R.4,25. 8,34;Jo.
11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου 12,31.. 1Jo.5,18.
τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν 14,4.8.22
ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 16,29. (1Co.3,1s
13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς v.7..14,17
ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν 8,32. 1Jo.2,27.
ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, 1Co.2,10.
ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχό- 12,49. 7,16s;
μενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξά- 14,26. Col.2,2s.
σει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ
ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά 17,10.
ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρόν, 14,19.28. 13,33.
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν,
καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πα-
τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ

---

3. **R**† ὑμῖν. 4. **L**T^2† (p. ὥρ.) αὐτῶν (T^{2*} sq. αὐτ.).
7. G^1**SL**† (p. γὰρ) ἐγώ. T^2: ὃ μὴ ἔλθῃ. 10. T^{2*} μου.
13. **LT**: εἰς τ. ἀλήθ. π. **L**T^{2*} ἂν (T^2: ἀκούσει).
15. **R**: λήψεται. 16. **LT**: οὐκέτι. [**L**]**T*** ὅτι-πατ.

26 hassen mich ohne Ursach". *Wenn aber
der Tröster kommen wird, welchen ich euch
senden werde vom Vater, der Geist der Wahr=
heit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen
27 von mir. *Und ihr werdet auch zeugen, denn
ihr seid von Anfang bei mir gewesen.
XVI. Solches habe ich zu euch geredet, daß
2 ihr euch nicht ärgert. *Sie werden euch in
den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß
wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott
3 einen Dienst daran. *Und solches werden sie
euch darum thun, daß sie weder meinen Vater
4 noch mich erkennen. *Aber solches habe ich
zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kom=
men wird, daß ihr daran gedenket, daß ichs
euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch
von Anfang nicht gesagt, denn ich war bei
5 euch. *Nun aber gehe ich hin zu dem, der
mich gesandt hat, und niemand unter euch fragt
6 mich: Wo gehest du hin? *sondern dieweil ich
solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll
7 Trauerns geworden. *Aber ich sage euch die
Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe.
Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Trö=
ster nicht zu euch. So ich aber gehe, will ich
8 ihn zu euch senden. *Und wenn derselbige
kommt, der wird die Welt strafen, um die
Sünde, um die Gerechtigkeit, und um das Ge=
9 richt. *Um die Sünde, daß sie nicht glauben
10 an mich; *um die Gerechtigkeit aber, daß ich
zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht
11 sehet; *um das Gericht, daß der Fürst dieser
12 Welt gerichtet ist. *Ich habe euch noch viel
zu sagen, aber ihr könnets itzt nicht tragen.
13 *Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit,
kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit
leiten. Denn er wird nicht von ihm selber
reden, sondern was er hören wird, das wird
er reden, und was zukünftig ist, wird er euch
14 verkündigen. *Derselbige wird mich verklären,
denn von dem Meinen wird ers nehmen und
15 euch verkündigen. *Alles, was der Vater hat,
das ist mein. Darum habe ich gesagt: Er
wirds von dem Meinen nehmen und euch ver=
16 kündigen. *Ueber ein Kleines, so werdet ihr
mich nicht sehen, und aber über ein Kleines,
so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum
17 Vater. *Da sprachen etliche unter seinen
Jüngern unter einander: Was ist das, das er

---

10. U.L: fort.

Bb.Bg.St.dW.vE.K: haben m. gehasset. (Bg: vergeblich?)

26. vE: jener Tr. ... herabsenden. Bb.vE.A: Zeugniß geben.

27. Bb: seid auch Zeugen. (Bg: zeuget wirklich?) A: w. Zeugniß geben. dW.vE.G: bei mir waret. A.K: seid. Bb: v. Anf. her. Bg: mit mir.

1. St.dW: nicht irre werdet. vE.K: keinen (nicht) Anstoß nehmet. S: es euch nicht befremde.

2. **Ja es kommt.** Bb: aus der Synagoge stoßen. St.S.vE.A.K: den Synagogen (ausstoßen). Bg: aus d. Versammlung verst. Bb.Bg. St.dW.A.G: die Stunde. Bg: er erzeige. Bb: darzubringen. (St: bringe G. damit ein Opfer dar? vE: ein G. gefälliges Werk zu thun.)

3. **den Vater.** Bg: erkannt haben. St.dW. vE.A.K.G: kennen.

4. Bb.Bg.St.dW.A.G: die Stunde.

6. Bb.St.dW.A.K.G: hat (die) Traurigkeit euer H. erfüllt. Bg: ganz eingenommen. vE: wird e. H. voll Betrübniß.

7. **aber hingehe.** Bg: euch vorträglich. Bb. vE: euer Vortheil! dW: weggehe. Bb.S: werde hingegangen sein.

8. Bb.Bg: überzeugen von (um) Sünde ꝛc. A: überz. v. der S. dW.K: überführen von der S. vE.G: überweisen. (St: v. einer S. u. v. einer gerechten Sache u. v. einem Urtheilsspruche überführen.)

9. Bb: V. S. zwar, weil ... (St.K: glaubten? A.G: geglaubet haben? dW: weil ... glauben werden?)

10. 11. Bb.Bg.dW.A.K: weil.

11. A.K.G: schon ger. St.S.vE: verurtheilt.

12. St.S.vE.G: hätte. G: noch nicht. St: noch n. fassen.

13. Bg: in alle die W. St: die ganze W. führen. Bb: den Weg in alle W. führen. dW: d. W. zu aller W. leiten. (A.K: alle W. lehren.) vE: euch über das Künftige belehren. S: [sogar] auch zukünft. Dinge offenbaren. Bb.Bg: die künft. Dinge verk.

14. Bb.St.vE: aus d. Meinigen.

16. Bb: Es ist um e. Kl. zu thun, so sehet. Bg: Es ist e. Kl. so schauet. dW.A: Noch eine kleine Weile ... nicht [mehr]. vE: Nur noch eine kurze Zeit. K: Ueber e. kl. W. da werdet. St: u. abermal. Bb.Bg.A.K: wieder. dW: wiederum. vE.G: (aber) dann wieder.

XVI. ***Luctus in gaudium cedens. Preces Christi nomine ratae.***

est hoc quod dicit nobis: Modicum et
non videbitis me, et iterum modicum
et videbitis me, et quia vado ad Patrem?
18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod
dicit, modicum? nescimus quid loquitur.
19 *Cognovit autem Jesus quia volebant
eum interrogare, et dixit eis: De hoc
quaeritis inter vos, quia dixi: Modicum
et non videbitis me, et iterum modicum
20 et videbitis me? *Amen amen dico vo-
bis, quia plorabitis et flebitis vos, mun-
dus autem gaudebit; vos autem contrista-
bimini, sed tristitia vestra vertetur in
21 gaudium. *Mulier cum parit, tristitiam
habet, quia venit hora ejus; cum autem
pepererit puerum, jam non meminit
pressurae, propter gaudium quia natus
22 est homo in mundum. *Et vos igitur
nunc quidem tristitiam habetis; iterum
autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum,
et gaudium vestrum nemo tollet a vobis,
23 *et in illo die me non rogabitis quid-
quam. Amen amen dico vobis, si quid
petieritis Patrem in nomine meo, dabit
24 vobis. *Usque modo non petistis quid-
quam in nomine meo; petite, et acci-
pietis, ut gaudium vestrum sit ple-
25 num. *Haec in proverbiis locutus
sum vobis; venit hora, cum jam non in
proverbiis loquar vobis, sed palam de
26 Patre annunciabo vobis. *In illo die
in nomine meo petetis, et non dico
vobis quia ego rogabo Patrem de vobis;
27 *ipse enim Pater amat vos, quia vos
me amastis et credidistis quia ego a
28 Deo exivi. *Exivi a Patre et veni in
mundum; iterum relinquo mundum et
29 vado ad Patrem. *Dicunt ei disci-
puli ejus: Ecce, nunc palam loqueris
30 et proverbium nullum dicis. *Nunc
scimus quia scis omnia, et non opus
est tibi, ut quis te interroget; in hoc
31 credimus quia a Deo existi. *Respondit
32 eis Jesus: Modo creditis? *ecce, venit

17. [L]* hoc. F: dicet.
18. [L]† nobis. Al.: loquatur.
22. AF: habebitis. F: tollit.
23. [L]* me.
26. AL* In. F: petitis. [L]† ego (p. et).
27. A: amatis. A* ego. Al.: ex.

λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι
ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἔλεγον
οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; 7,36.
οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἔγνω οὖν ὁ Ἰη-
σοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων,
ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς Jer. 31, 13 Ps. 30, 12.
χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ,
λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν Es. 26, 17. 21, 3. al.
δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει
τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς
οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι
ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ L. 24, 41. 52.
τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν, (Es. 35, 10 66, 14.
23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτή- v. 19? 26.
σετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι 14, 20. 1 Jo. 2, 20.
ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί 14, 13..
μου, δώσει ὑμῖν. 24 Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ
λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρω- 15, 11.
μένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελά- (10, 6.
ληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν
παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ Act. 1, 3.
περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν v. 23. 14, 20.
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτή-
σεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω (17, 9. 14, 16.
τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ Ebr. 7, 25.
πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλή- 14, 21. 17, 8. 25.
κατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ
θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πα- 8, 42.. 13, 3.
τρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν 6, 62.
πατέρα. 29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παρ- (Mc. 8, 32.
οιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 Νῦν οἴδαμεν
ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα 21, 17. 2, 25.
τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· 32 ἰδού, ἔρχεται ὥρα

17. LT* ἐγὼ. 18. LT: Τί ἐστ. τ. 19. GT* οὖν. 20. LT* (alt.) δὲ. 22. LT: νῦν μὲν λ. ἕξετε et: ἀρεῖ. 23. [L]T* ὅτι. LT: ἄν τι (pro ὅσα ἂν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ. 25. GKST[LH]* ἀλλ'. LT: ἀπαγγ. 27. LT[1]* τοῦ. T: πατρὸς. 28. LT: ἐκ. 29. [L]T* αὐτῷ. LT† ἐν. 31. RG SΘ: πιστεύετε;

sagt zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet ihr
mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so
werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater
18 gehe? *Da sprachen sie: Was ist das, das er
saget: Ueber ein Kleines? Wir wissen nicht,
19 was er redet. *Da merkte Jesus, daß sie ihn
fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon
fraget ihr unter einander, daß ich gesagt habe:
Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht
sehen, und aber über ein Kleines, so werdet
20 ihr mich sehen? *Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die
Welt wird sich freuen, ihr aber werdet traurig
sein, doch eure Traurigkeit soll in Freude ver-
21 kehret werden. *Ein Weib, wenn sie gebiert,
so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist
gekommen; wenn sie aber das Kind geboren
hat, denket sie nicht mehr an die Angst, um
der Freude willen, daß der Mensch zur Welt
22 geboren ist. *Und ihr habt auch nun Traurig-
keit, aber ich will euch wieder sehen, und euer
Herz soll sich freuen, und eure Freude soll nie-
23 mand von euch nehmen. *Und an demselbigen
Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahr-
lich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den
Vater etwas bitten werdet in meinem Namen,
24 so wird ers euch geben. *Bisher habt ihr
nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so
werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkom-
25 men sei. *Solches habe ich zu euch durch
Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit,
daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch
reden werde, sondern euch frei heraus verkün-
26 digen von meinem Vater. *An demselbigen
Tage werdet ihr bitten in meinem Namen, und
ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch
27 bitten will; *denn er selbst, der Vater, hat
euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und
glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.
28 *Ich bin vom Vater ausgegangen und gekom-
men in die Welt; wiederum verlasse ich die
29 Welt und gehe zum Vater. *Sprechen zu
ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei
30 heraus und sagest kein Sprüchwort. *Nun
wissen wir, daß du alle Dinge weißest, und
bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum
glauben wir, daß du von Gott ausgegangen
31 bist. *Jesus antwortete ihnen: Itzt glaubet
32 ihr. *Siehe, es kommt die Stunde, und ist

17. **und: Ich gehe ...?** Bg.St.dW.A.G: daß er. vE: Wie mag er das meinen, wenn er.

18. S: Was ist das für eine kl. Zeit? Wir verstehen... St.vE: begreifen n. w. er sagen will.

19. St.vE: bemerkte. A.K: wußte.

20. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: u. wehkla-gen. vE: frohlocken. S.dW.A.G: verwandelt w. vE: sich verwandeln. Bb.Bg.St.K: zur (zu) Fr. werden.

21. **ein Mensch.** Bb.Bg.St.dW.A: Das Weib. vE: Bange wird dem Weibe. St.S.vE.G: gebären soll. St: hat Angst. G: Wehen. vE: ihre Zeit da ist. Bb: an die Bedrängniß. Bg: Drangsal. St: gedenket des Dranges. G: ihrer Wehen.

22. Bb.Bg: nimmt Niemand. dW: raubet euch. vE: wird rauben.

23. **Was irgend ihr ... das wird.**

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfangen. Bb: völlig. A: vollk. werde.

25. **die Stunde ... v. dem Vater.** Bb: eine Stunde. vE: die Zeit ist nahe. Bb.S: in Gleichnißreden. dW.A.K: Gleichnissen. G: Bildern. St: dunkler Rede. vE: bildlich ... so verhüllt. (Bg: in verblümten Sprüchen!) Bb: frei offenbar. A: offenbar. K: offen. St: unverhohlen. G: mit deutlichen Worten.

26. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: bitten werde. (S: Ich will jetzt nicht [einmal] davon sagen, daß... werde?)

27. Bb.St.dW.vE.A.K: geliebet u. gegl. habt. Bg: lieb gewonnen.

29. K: keine Sprüche. Bb: Gleichnißrede. dW.A: Gleichniß. St: nicht mehr in dunkler Rede. G: im Bilde. vE: u. unverhüllt.

30. St.vE: sind wir überzeugt.

31. St: Nun also. A: Glaubet ihr jetzt? dW.G: Jetzt gl. ihr?

hora et jam venit, ut dispergamini unus-
quisque in propria et me solum relin-
quatis; et non sum solus, quia Pater
33 mecum est. *Haec locutus sum vobis,
ut in me pacem habeatis. In mundo
pressuram habebitis; sed confidite, ego
vici mundum.

XVII. Haec locutus est Jesus, et sub-
levatis oculis in coelum, dixit: Pater,
venit hora! clarifica filium tuum, ut
2 filius tuus clarificet te, *sicut dedisti ei
potestatem omnis carnis, ut omne quod
3 dedisti ei, det eis vitam aeternam. *Haec
est autem vita aeterna, ut cognoscant
te, solum Deum verum, et quem misisti
4 Jesum Christum. *Ego te clarificavi
super terram, opus consummavi, quod
5 dedisti mihi ut faciam; *et nunc clari-
fica me tu, Pater, apud temetipsum
claritate, quam habui priusquam mun-
6 dus esset apud te. *Manifestavi
nomen tuum hominibus, quos dedisti
mihi de mundo. Tui erant, et mihi
eos dedisti, et sermonem tuum serva-
7 verunt. *Nunc cognoverunt quia omnia,
8 quae dedisti mihi, abs te sunt, *quia
verba quae dedisti mihi, dedi eis, et
ipsi acceperunt, et cognoverunt vere
quia a te exivi, et crediderunt quia tu
9 me misisti. *Ego pro eis rogo; non
pro mundo rogo, sed pro his quos de-
10 disti mihi, quia tui sunt; *et mea
omnia tua sunt, et tua mea sunt, et
11 clarificatus sum in eis. *Et jam non
sum in mundo, et hi in mundo sunt,
et ego ad te venio. Pater sancte, serva
eos in nomine tuo, quos dedisti mihi,
12 ut sint unum sicut et nos. *Cum essem
cum eis, ego servabam eos in nomine
tuo; quos dedisti mihi, custodivi, et
nemo ex eis periit, nisi filius perditio-
13 nis, ut Scriptura impleatur. *Nunc au-
tem ad te venio, et haec loquor in
mundo, ut habeant gaudium meum im-
14 pletum in semetipsis. *Ego dedi eis

καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκα- Mt.26,31. 56pp.
στος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ
οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ 8,16.29.
ἐστί. 33 *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ* 15,7; 14,27.
εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· R.5,1..
ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. v.11. 14,30.
1 *Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε* 1Jo.5,4.
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ 11,41.
εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν 12,23.28. 13,1.31s..
σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ
σέ, 2 *καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης* 3,35. L.3,6.Mt.
σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ 11,27..; Jo.6,37.
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 *Αὕτη δέ ἐστιν ἡ* 39..5,21. 10,28;
αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον Sap.15,3.
ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν 1Jo.5,20. 1Cor.8,6.
Χριστόν. 4 *Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς,*
τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα v.6.4,34.
ποιήσω· 5 *καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,*
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν v.24.1,1. 8,58.
κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 *Ἐφανέρωσά* 10,30. Ebr.2,9s.
σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς Ph.2,6.
μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ 15,19; 8,47.
αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετη- 6,44s..
ρήκασι. 7 *Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα* 7,17.
δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, 8 *ὅτι τὰ ῥή-* 12,49.
ματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ
αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι
παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ 16,27.30.
με ἀπέστειλας. 9 *Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·*
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν (v.21. L.23,34;
δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι· 10 *καὶ τὰ ἐμὰ* Jo 14,16. Ebr.7,25;
πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξα- Jo.16,15; 2Co.3,18.
σμαι ἐν αὐτοῖς. 11 *Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ*
κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ
ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρη- v.17. 14,26;
σον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδω- 17,6.26.
κάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 *Ὅτε* v.21ss.. 10,30.
ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς
μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, v.3..
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ (2Th.2,3; Jo.13,18.
πληρωθῇ. 13 *Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ* Ps.41,10. Act.1,16.
ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν 20.Ps. 109,7s;
χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. Jo.15,11.
14 *Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ* v.8. 15,15.

---

32. F: relinquitis.
33. AF: In mundum. Al.: habetis.
1. Al.: sublatis. F: ad patrem dix. (* Pater). 5. F: claritatem. S: fieret.
9. F† Et. [L]*(alt.) rogo. Al.: tradidisti.
12. S: ego cust. A: peribit.

---

32. LT* *νῦν.* T: *κἀμὲ.* 33. GKS: *θλ. ἔχετε.* 1. LT: *ἐπάρας .. εἶπεν* et: *ἵνα ὁ υἱ.* 3. T²: *γινώσκουσιν.* 4. LT (*ABCL*): *τελειώσας.* 6. LT: *ἔδωκας* (bis et 7s.) et: *τετήρηκαν* (T: *κἀμοὶ*). 8. [L]* *κ. ἔγν.* 11. LT: *κἀγὼ.* G rell.: *ᾧ δέδ.* (*D: ὃ. Seml.: ὡς*). 12. LT* *ἐν τῷ κόσμ.* T²: *ᾧ δέδ.* [L]T† *κ.* (a. *ἐφύλ.*).

schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein
jeglicher in das Seine, und mich allein lasset,
aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist
33 bei mir. *Solches habe ich mit euch geredet,
daß ihr in mir Friede habet. In der Welt
habt ihr Angst, aber seid getrost, ich habe die
Welt überwunden.
XVII. Solches redete Jesus, und hob seine
Augen auf gen Himmel und sprach: Vater,
die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn ver-
klärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;
2 *gleichwie du ihm Macht hast gegeben über
alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe
3 allen, die du ihm gegeben hast. *Das ist aber
das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein
wahrer Gott bist, und den du gesandt hast,
4 Jesum Christum, erkennen. *Ich habe dich
verkläret auf Erden und vollendet das Werk,
das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte.
5 *Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir
selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte,
6 ehe die Welt war. *Ich habe deinen Na-
men geoffenbaret den Menschen, die du mir von
der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und
du hast sie mir gegeben, und sie haben dein
7 Wort behalten. *Nun wissen sie, daß alles,
8 was du mir gegeben hast, sei von dir. *Denn
die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich
ihnen gegeben, und sie habens angenommen
und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir aus-
gegangen bin, und glauben, daß du mich ge-
9 sandt hast. *Ich bitte für sie, und bitte nicht
für die Welt, sondern für die, die du mir ge-
10 geben hast, denn sie sind dein. *Und alles,
was mein ist, das ist dein, und was dein ist,
das ist mein, und ich bin in ihnen verkläret.
11 *Und ich bin nicht mehr in der Welt, sie aber
sind in der Welt, und ich komme zu dir. Hei-
liger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die
du mir gegeben hast, daß sie eines seien gleich-
12 wie wir. *Dieweil ich bei ihnen war in der
Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die
du mir gegeben hast, die habe ich bewahret,
und ist keiner von ihnen verloren, ohne das
verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde.
13 *Nun aber komme ich zu dir, und rede solches
in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine
14 Freude vollkommen. *Ich habe ihnen gegeben

---

4. U.L: daß ich thun s.
9. U.L: für die du mir.

32. Bb: in sein Eigenes. Bg: Eigenthum. dW.K: an seinen Ort. vE: Jeder dem Seinigen nachgehen. Bb.Bg.K.G: mit mir.
33. Bg: Drangsal. St: werdet ihr Dr. haben. Bb.A.K.G: w. ihr Bedrängniß h. Bb: gutes Muths. vE: fasset Muth. A.K: vertrauet.

1. **ist hier; verkläre d. S.** vE: ist da. Bb. Bg.St.S.dW.(vE.)A.K.G: gekommen; verherrliche.
2. Bb: Gewalt. A.G: die Macht. vE: Hast du ihm doch Macht ... übergabst ... ertheile. (Bg: daß Alles, was du ihm geg. hast, die seien, denen er ew. L. gibt. Bb: auf daß er Alles, was ... ihnen gebe, ew. L.)
3. **den einigen wahren G.** Bb: den allein wahrhaften. Bg.dW.A.G: allein wahren. St: als den ... u. als deinen Gesandten.
4. dW.A: vollbracht. A: zu verrichten gegeben. St: übergabst ... vollbrächte. (vE: Geschäft ... aufgetragen zu vollziehen!!)
5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: Herrlichkeit. A.G: jener H.
6. dW.A.K.G: gehalten. St.vE: aus d. W. mir übergeben ... (wohl) bewahret.

7. Bb.Bg.K: haben s. erkannt. vE: eingesehen.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: u. (haben) geglaubt.
9. Bg: begehre!

10. St.dW.vE: durch sie?

11. Bg: behalte ... was du mir. dW: Namen, den du mir.

12. **der verlorene Sohn.** Bb.St.dW.A.K.G: der (jener) Sohn des Verderbens. vE: Kind d. V. (S: jener grundverdorbene Mensch!) Bg: behütet.
13. Bb: völlig. Bg: erfüllet. vE: kehre ich zu dir zurück, u. r. dies noch auf Erden, damit m. Fr. in vollem Maße die ihrige werde. (St: ihre Fr. über mich!?)

sermonem tuum; et mundus eos odio
habuit, quia non sunt de mundo, sicut
15 et ego non sum de mundo. *Non rogo
ut tollas eos de mundo, sed ut serves
16 eos a malo. *De mundo non sunt,
17 sicut et ego non sum de mundo. *Sancti-
fica eos in veritate! sermo tuus veritas
18 est. *Sicut tu me misisti in mundum,
19 et ego misi eos in mundum; *et pro
eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et
20 ipsi sanctificati in veritate. *Non
pro eis autem rogo tantum, sed et pro
eis, qui credituri sunt per verbum eo-
21 rum in me, *ut omnes unum sint, sicut
tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi
in nobis unum sint, ut credat mundus
22 quia tu me misisti. *Et ego claritatem,
quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint
23 unum, sicut et nos unum sumus, *ego
in eis et tu in me, ut sint consummati
in unum, et cognoscat mundus quia tu
me misisti, et dilexisti eos, sicut et me
24 dilexisti. *Pater, quos dedisti mihi,
volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum,
ut videant claritatem meam, quam de-
disti mihi, quia dilexisti me ante con-
25 stitutionem mundi. *Pater juste, mun-
dus te non cognovit, ego autem te
cognovi, et hi cognoverunt quia tu me
26 misisti; *et notum feci eis nomen tuum
et notum faciam, ut dilectio, qua di-
lexisti me, in ipsis sit et ego in ipsis.

XVIII. Haec cum dixisset Jesus,
egressus est cum discipulis suis trans
torrentem Cedron, ubi erat hortus, in
quem introivit ipse et discipuli ejus.
2 *Sciebat autem et Judas, qui tradebat
eum, locum, quia frequenter Jesus con-
3 venerat illuc cum discipulis suis. *Ju-
das ergo cum accepisset cohortem et a
pontificibus et Pharisaeis ministros, ve-
nit illuc cum laternis et facibus et ar-
4 mis. *Jesus itaque, sciens omnia
quae ventura erant super eum, processit
5 et dixit eis: Quem quaeritis? *Respon-

15. **AL**: ex malo. 18. **A[L]*** tu. **S**: ita et.
20. **[L]*** autem. 22. **S**: tu ded. **AF*** et.
24. **Al.**: quod *et:* et vid. 25. **AL**† et.
1. **[L]*** Jes. 3. **[L]**† a. **L**: lanternis.
4. **AL**: dicit.

ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ 15,18ss.
τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ 8,23.
κόσμου. 15 *Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς* Ph.1,23.
ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ 1Jo.3,12 2,13?
τοῦ πονηροῦ. 16 *Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί,* Mt.6,13p. 2Th.3,3.
καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. 17 *Ἁγία-*
σον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ
σὸς ἀλήθειά ἐστι. 18 *Καθὼς ἐμὲ ἀπέστει-* 8,40. Ps. 119,160;
λας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς Jo.20,21. Mt.10,5.
εἰς τὸν κόσμον· 19 *καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ* 28,19.
ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγια- Ebr.2,11. 7,27..
σμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 *Οὐ περὶ τούτων* 10,9s. 1Co.1,30.
δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πι- 2Co.5,15. Tit.2,14;
στευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, Jo.20,31. R.10,17.
21 *ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν*
ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν v.11.22.
ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με Act.2,47. 4,32;
ἀπέστειλας. 22 *Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέ-* R.8,15ss.
δωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, 15,4s. 13,34s.
καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν, 23 *ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ* Gal.3,28. Eph.4,3.
σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, 13-16. Ph.1,27.
καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέ- 1Co.6,17. 3,22s.
στειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
ἠγάπησας. 24 *Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέ-* 12,26. 14,3.
λω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ᾽ 1Jo.3,2. Ph.1,23.
ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβο- v.5. Mt.25,34;
λῆς κόσμου. 25 *Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κό-* Jo.12,31.
σμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ 15,21. 8,19.
οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 *καὶ* 16,3;27. 17,8;6s.
ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, Ps.22,23.
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ 15,9.
κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

1 ***Ταῦτα*** *εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν* Mt. 26,36pp.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου
τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰςῆλ- (2Sm. 15,23.
θεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 *Ἤιδει*
δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν
τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς L.21,37.
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 *Ὁ οὖν* Mt. 26,47pp.
Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν
ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχε-
ται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ
ὅπλων. 4 *Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ* 19,28. 13,1.6,64
ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· 2,25.
Τίνα ζητεῖτε; 5 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰη-*

19. **[L]*** *ἐγώ.* 20. **R**: *πιστευσόντων.* 21. **[L]T*** (alt.) *ἕν.*
22. **LT**: *Κἀγὼ* et: *ἔδωκας.* **T*** *ἐσμεν.* 23. **LT*** (alt.) *κ.*
D: ἠγάπησα. 24. **LT**: *Πατήρ* (eti. 25). **T**: *ὅ.* **L**: *ἔδω-*
κας. **LT**: *δέδωκας.* 1. **R**: *τῶν Κέδρων.* 4. **LT**: *ἐξῆλθεν*
κ. λέγει·

dein Wort, und die Welt hasset sie; denn sie
sind nicht von der Welt, wie denn auch ich
15 nicht von der Welt bin. *Ich bitte nicht, daß
du sie von der Welt nehmest, sondern daß du
16 sie bewahrest vor dem Uebel. *Sie sind nicht
von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der
17 Welt bin. *Heilige sie in deiner Wahrheit,
18 dein Wort ist die Wahrheit. *Gleichwie du
mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie
19 auch in die Welt; *ich heilige mich selbst für
sie, auf daß auch sie geheiliget seien in der
20 Wahrheit. *Ich bitte aber nicht allein für
sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort
21 an mich glauben werden, *auf daß sie alle
eines seien, gleichwie du, Vater, in mir und
ich in dir, daß auch sie in uns eines seien, auf
daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.
22 *Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit,
die du mir gegeben hast, daß sie eines seien,
23 gleichwie wir eines sind, *ich in ihnen und du
in mir, auf daß sie vollkommen seien in eines,
und die Welt erkenne, daß du mich gesandt
hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest.
24 *Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bei
mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie
meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben
hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die
25 Welt gegründet ward. *Gerechter Vater, die
Welt kennet dich nicht, ich aber kenne dich, und
26 diese erkennen, daß du mich gesandt hast; *und
ich habe ihnen deinen Namen kund gethan und
will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit
du mich liebest, sei in ihnen und ich in ihnen.

XVIII. Da Jesus solches geredet hatte, ging
er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach
Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus
2 und seine Jünger. *Judas aber, der ihn ver=
rieth, wußte den Ort auch, denn Jesus ver=
sammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
3 *Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schaar und der Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen
4 und mit Waffen. *Als nun Jesus wußte
alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus
5 und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? *Sie

14. Bb.K: hat s. gehasset. Bg: einen Haß auf s. geworfen.
15. Bb.St.vE.A.G: aus (von) d. W. (hin=) wegnehmest. S.St.dW.vE.A.K.G: vor d. Bö=sen. Bb.Bg: erhaltest (behaltest) vor d. Argen.
17. Bb.St.S.dW.vE.G: ist Wahrheit. G: in deiner W. S.dW: durch deine. (St: Weihe sie für ...!!)
18. Bb.Bg.dW.vE.K: habe auch gesandt.
19. S.dW: durch (die) W. St.K: weihe ... geweihet.
20. Bg: begehre. Bg.St: an mich glauben.
22. vE: Auch die Herrl.
23. **vollendet seien.** Bb.Bg.dW.vE.K: ge=liebet hast. vE: unter einander vollk. Eins wer=den. St: eine vollkommene Einheit seien.
24. **m. Herrl. schauen.** Bg: gestellet ward. Bb: vor der W. Grundlegung. St.dW: Grün=dung.
25. Bb.Bg.A.K: hat erkannt ... (habe) ... haben. vE: u. nun haben.
26. **ihn kund thun.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: geliebet (hast).
1. vE: ein Landgut.
2. Bb.Bg.G: versammelt hatte. vE: zusam=men gekommen war. A.K: hingekommen.
3. St.S: die Tempelwache. A: die Wache. vE.G: eine Rotte (Schaar) Soldaten? Bb.K: die Kriegsschaar? Bg: Bediente. G: Knechte. dW.vE: Gerichtsdiener. Bb.Bg.S.A.G: Latern=nen. St.vE: Leuchten. (K: Leuchtern?)
4. **Wie nun.** Bb: Indem. St.dW.vE.A.K.G: J. der Alles w. Bb.A: über ihn kommen sollte. St.K.G: würde. Bg: kam.

XVIII. *Terror militum. Vulneratio. Captio. Abductio ad Pontificem.*

derunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis
Jesus: Ego sum. Stabat autem et Ju-
6 das, qui tradebat eum, cum ipsis. *Ut
ergo dixit eis: Ego sum, abierunt re-
7 trorsum et ceciderunt in terram. *Iterum
ergo interrogavit eos: Quem quaeritis?
Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.
8 *Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego
sum; si ergo me quaeritis, sinite hos
9 abire. *Ut impleretur sermo quem
dixit: Quia quos dedisti mihi, non per-
10 didi ex eis quemquam. *Simon ergo
Petrus habens gladium, eduxit eum, et
percussit pontificis servum et abscidit
auriculam ejus dexteram; erat autem
11 nomen servo Malchus. *Dixit ergo Jesus
Petro: Mitte gladium tuum in vaginam!
calicem quem dedit mihi Pater, non
bibam illum?
12 Cohors ergo et tribunus et ministri
Judaeorum comprehenderunt Jesum et
13 ligaverunt eum, *et adduxerunt eum ad
Annam primum; erat enim socer Caiphae,
14 qui erat pontifex anni illius. *Erat au-
tem Caiphas, qui consilium dederat Ju-
daeis quia expedit unum hominem mori
15 pro populo. *Sequebatur autem
Jesum Simon Petrus et alius discipulus;
discipulus autem ille erat notus ponti-
fici, et introivit cum Jesu in atrium
16 pontificis, *Petrus autem stabat ad ostium
foris. Exivit ergo discipulus alius, qui
erat notus pontifici, et dixit ostiariae
17 et introduxit Petrum. *Dicit ergo Petro
ancilla ostiaria: Numquid et tu ex disci-
pulis es hominis istius? Dicit ille: Non
18 sum. *Stabant autem servi et ministri
ad prunas, quia frigus erat, et cale-
faciebant se; erat autem cum eis et
19 Petrus stans et calefaciens se. *Pon-
tifex ergo interrogavit Jesum de disci-
20 pulis suis et de doctrina ejus. *Re-
spondit ei Jesus: Ego palam locutus

9. Al.: impleatur *et:* quicquam.
11. F: Tunc ait. A* tuum. S: non vis ut.
12. Al.: alligaverunt. 14. Al.: dedit.
16. A[L]† ille. A* alius.
18. L: calefiebant.
19. Al.: interrogabat. AF* suis.
20. Al.: eis.

σοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη- Mt.26,71. 21,11.
σοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. 6 *Ὡς οὖν*
εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ (6,20.
ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. 7 *Πάλιν οὖν αὐ-*
τοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 *Ἀπεκρίθη ὁ*
Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν v.11..
ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. 9 *Ἵνα*
πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέ- 17,12.
δωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐ-
δένα. 10 *Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μά-*
χαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ Mt.26, 51s.pp.
ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ
ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
Μάλχος. 11 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέ-*
τρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ 10,18. Mt.26,42. 20,22..
πίω αὐτό;
12 *Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ*
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰη- Mt. 26,57pp.
σοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 *καὶ ἀπήγαγον* v.24;
αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πεν- L.3,2.
θερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 *Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ*
συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέ- 11,50.
ρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ. 15 *Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σί-* Mt. 26,58pp;
μων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μα- Jo.20,2ss
θητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ v.24.
ἀρχιερέως, 16 *ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς*
τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς
ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. (Act. 12,13;
17 *Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ* Mt.26, 69s.pp.
Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ
τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ
εἰμί. 18 *Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ*
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦ-
χος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ᾽
αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμε- v.25.
νος. 19 *Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν* v.13.24.
Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ
τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ* 7,26.14.
Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· Mt. 26,55pp.

5. T* ὁ Ἰησ. 6. LT* Ὅτι. 10. T: ὠτάριον. 11. R: μαχ. σȣ. 13. LT: ἤγαγον. [L]T* αὐτ. 14. LT: ἀποθανεῖν. 15. RGSTHΘ: ὁ ἄλλ. 16. T²: ὁ γνωστὸς τȣ ἀρχ. 18. LT: ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ᾽ αὐτ. 20. [L]T* αὐτῷ. LT: λελάληκα.

antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus
spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der
6 ihn verrieth, stand auch bei ihnen. *Als nun
Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie
7 zurück und fielen zu Boden. *Da fragte er sie
abermal: Wen sucht ihr? Sie aber sprachen:
8 Jesum von Nazareth. *Jesus antwortete: Ich
habs euch gesagt, daß ichs sei. Suchet ihr
9 denn mich, so lasset diese gehen. *Auf daß
das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich
habe derer Keinen verloren, die du mir gegeben
10 hast. *Da hatte Simon Petrus ein Schwert,
und zog es aus und schlug nach des Hohen-
priesters Knechte, und hieb ihm sein rechtes
11 Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. *Da
sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert
in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trin-
ken, den mir mein Vater gegeben hat?

12 Die Schaar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden nahmen Jesum und
13 banden ihn, *und führeten ihn aufs erste zu
Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher
14 des Jahrs Hoherpriester war. *Es war aber
Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut,
daß Ein Mensch würde umgebracht für das
15 Volk. *Simon Petrus aber folgete Jesu
nach, und ein anderer Jünger. Derselbige
Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und
ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters
16 Palast, *Petrus aber stand draußen vor der
Thür. Da ging der andere Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete
mit der Thürhüterin, und führete Petrus
17 hinein. *Da sprach die Magd, die Thür-
hüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses
Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bins
18 nicht. *Es standen aber die Knechte und Die-
ner und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es
war kalt, und wärmten sich. Petrus aber
19 stand bei ihnen und wärmte sich. *Aber
der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger
20 und um seine Lehre. *Jesus antwortete ihm:
Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt.

---

9. U.L: der keinen.

7. St.S.vE: noch einmal.
8. **daß ich es bin.**

9. vE: übergabest.
10. Bg: zuckte er es. St.dW: zog es. vE.A.G: zog das Schw. das er hatte. Bb.Bg.dW.A: schlug den Kn. K: einen. G: auf den. Bg: Ohrläpplein.
11. **der Vater.** Bg.St.S.dW.vE: das Schw. (Bb: den Becher.) St: darreicht. vE: reicht. S: bestimmt hat.

12. Bg: der Obrist. St.dW.vE: Oberste. S. K: Hauptmann. vE: d. jüdischen Gerichtsdiener. Bb.St.K: griffen. dW.vE.A.G: ergriffen. Bg: fingen.
13. **denn er war.** Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Schwiegervater.
14. Bg.St.S.vE.A: den Rath gegeben hatte. K: gerathen. Bb: mit den Juden sich berathschlagt. S.vE.K.G: sei besser. Bb.Bg: vorträglich. St: zuträglich. Bb.Bg.S.dW: umkäme. vE.K.G: stürbe. A: wenn ... stirbt. St: dahin gegeben werde. (S: statt des ganzen Volkes.)
15. Bb.Bg.dW: in den Hof. A.K: Vorhof.
16. St.S.vE: blieb stehen. K: sprach zur Th. Bg: sagte es zur.

17. Bb.St.dW: auch von den J. Bg: unter. A: aus. (St.S.vE: dieses Mannes.)
18. Bb: Aufwärter. St.S.dW.vE: Gerichtsdiener. K: Schergen. St.dW.A.K: (um ein) am K. (das s. gem. hatten). vE: um ein K. her, das s. sich angelegt. Bb: eine Kälte. St: unter ihnen. vE: stellte sich unter sie. S.A.G: st. s. (hin) zu ihnen.
19. **Der H. nun.** St.S: Unterdessen. vE: Indeß verhörte. dW.A.K.G: über. Bb.Bg.St.S. vE: wegen.
20. Bb: zu der W. K: in. St.G: frei (öffentl.) vor aller W.

sum mundo; ego semper docui in syna-
goga et in templo, quo omnes Judaei
conveniunt, et in occulto locutus sum
21 nihil. *Quid me interrogas? interroga
eos, qui audierunt quid locutus sim
ipsis; ecce, hi sciunt quae dixerim ego.
22 *Haec autem cum dixisset, unus assistens
ministrorum dedit alapam Jesu, dicens:
23 Sic respondes pontifici? *Respondit ei
Jesus: Si male locutus sum, testimonium
perhibe de malo; si autem bene, quid
24 me caedis? *Et misit eum Annas liga-
25 tum ad Caipham pontificem. *Erat
autem Simon Petrus stans et calefaciens
se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex
discipulis ejus es? Negavit ille et dixit:
26 Non sum. *Dicit ei unus ex servis pon-
tificis, cognatus ejus cujus abscidit Pe-
trus auriculam: Nonne ego te vidi in
27 horto cum illo? *Iterum ergo negavit
Petrus, et statim gallus cantavit.
28 Adducunt ergo Jesum a Caipha in
praetorium; erat autem mane. Et ipsi
non introierunt in praetorium, ut non
contaminarentur, sed ut manducarent
29 Pascha. *Exivit ergo Pilatus ad eos
foras, et dixit: Quam accusationem affer-
30 tis adversus hominem hunc? *Respon-
derunt et dixerunt ei: Si non esset hic
malefactor, non tibi tradidissemus eum.
31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum
vos, et secundum legem vestram judi-
cate eum. Dixerunt ergo ei Judaei:
Nobis non licet interficere quemquam.
32 *Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit,
significans qua morte esset moritu-
33 rus. *Introivit ergo iterum in prae-
torium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit
34 ei: Tu es rex Judaeorum? *Respondit
Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii
35 dixerunt tibi de me? *Respondit Pila-
tus: Numquid ego Judaeus sum? gens
tua et pontifices tradiderunt te mihi;
36 quid fecisti? *Respondit Jesus: Regnum
meum non est de hoc mundo. Si ex

ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν
τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρ-
χονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν· Act,26,26 Es.48,16.
21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκη-
κοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδα-
σιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόν-
τος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε Mich.4,14
ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀπο- (Act.23,4
κρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ 1Rg. 22,24;
Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον Mt.5,39. 1Pt.2,23.
περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
24 Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον
πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ
Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. v.18.
Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μα- Mt.26,71 ss.pp.
θητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶ-
πεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων
τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε v.10.
Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ
κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο
ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 13,38.
28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Mt. 27,2pp.
Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα.
Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ 19,14. Act.11,3.
πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς
αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε
κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρί-
θησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος L.23,2.
κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε 19,6s. (Act. 18,15.
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.
32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν 12,32s. Mt.20,19 pp.al.
εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀπο-
θνήσκειν. 33 Εἰςῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραι-
τώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν
Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς L.23,3pp.
τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλ-
λοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ
Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ
ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν
σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·
Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου 6,15. Mt.26,52.

---

21. Al.: -gatis *et:* -gate. AL: sum.
24. Al.: Emisit. 26. A[L]* ei. Al.: cui.
28. F: praetorio. AL* (alt.) ut.
29. Al.: defertis. 31. AF* ei.
32. F: Domini. 34. AL† Et.
35. S† tui.

20. R († τῇ): ὅπου πάντοθεν (S: πάντοτε). 21. LT: ἐρωτ. (bis). 24. RLH (*BC*)† οὖν (*ADEKS**; Al.: δὲ s. *Καὶ*). 28. G²LT: πρωΐ et: ἀλλὰ (* ἵνα). 29. LT† (p. *Π.*) ἔξω. T: φησίν· 30. T: κακὸν ποιῶν. 31. [L]T¹* (pr.) οὖν. LT* (alt.) οὖν. 34. LT* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σεαυτ.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in
dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen,
21 und habe nichts im Verborgenen geredet. *Was
fragest du mich darum? Frage die darum, die
gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe;
siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.
22 *Als er aber solches redete, gab der Diener
einer, die dabei standen, Jesu einen Backen-
streich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester
23 also antworten? *Jesus antwortete: Habe ich
übel geredet, so beweise es, daß es böse sei;
habe ich aber recht geredet, was schlägst du
24 mich? *Und Hannas sandte ihn gebunden zu
25 dem Hohenpriester Caiphas. *Simon
Petrus aber stand und wärmete sich. Da spra-
chen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger
einer? Er verleugnete aber und sprach: Ich
26 bins nicht. *Spricht des Hohenpriesters Knechte
einer, ein Gefreundter deß, dem Petrus das
Ohr abgehauen hatte: Sahe ich dich nicht im
27 Garten bei ihm? *Da verleugnete Petrus
abermal, und alsbald krähete der Hahn.

28 Da führeten sie Jesum von Caiphas vor
das Richthaus. Und es war frühe. Und sie
gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht
unrein würden, sondern Ostern essen möchten.
29 *Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Was bringet ihr für Klage wider diesen Men-
30 schen? *Sie antworteten und sprachen zu ihm:
Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten
31 dir ihn nicht überantwortet. *Da sprach Pi-
latus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und
richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die
Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.
32 *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, wel-
ches er sagte, da er deutete, welches Todes er
33 sterben würde. *Da ging Pilatus wieder
hinein in das Richthaus, und rief Jesum und
sprach zu ihm: Bist du der Juden König?
34 *Jesus antwortete: Redest du das von dir
selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?
35 *Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein
Volk und die Hohenpriester haben dich mir
36 überantwortet, was hast du gethan? *Jesus
antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser

22. U.L: Solltest?
23. U.L: daß (das?) böse sei.
33. U.L: rief Jesu.

K: allemal. Bg: in Schulen. St.S.vE.G: (den) Synagogen. Bb: von allen Orten die J. K: wohin alle J. kommen. vE: meine Lehre vorgetragen. St.vE.G: heimlich (gelehrt).

21. vE: diese müssen wissen.
22. **der dabei stand... Antwortest du so. .?** St: Auf diese Rede. vE: Antwort. Bg: Streich. Bb: Stockschlag.
23. **beweise, daß es übel sei.** Bb: bezeuge. Bg: zeuge von dem Uebel. St: unrecht ... zeige das Unrecht. S.dW.vE.A.G: bew. daß es unr. sei. K: gib Zeugniß. Bg: wohl ger. Bb.dW: (so) wenn aber recht.
24. Bb.Bg.dW.vE.K.G: hatte ihn (nehmlich) gesandt? S: Nun sandte.

25. **nicht auch.** Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: leugnete (es).

26. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandter. Bg.G: Vetter. vE: auf dem Landgute.
27. St.dW: rief d. H. Bb.Bg: kr. ein H.

28. **in das R. ... sie selbst gingen.** Bg: zu dem R. K: hin zum. St.dW: in das Prätorium. A: Gerichtshaus. vE: des Statthalters Pallast. Bb: den Kaisershof. St.dW.vE: sich nicht verunreinigten. Bb.A.G: verunreinigt würden. Bg.St: das Pascha. dW: Passah. Bb: Oster-Opfer. S.K.G: Osterlamm. vE: Ostermahl. A: Ostermahlzeit. St.S.vE.A: könnten. G: dürften.
29. Bb.Bg.A.K: Anklage. St: bringet ihr vor. S: habt ihr anzubringen. A: habt ihr. vE: h. ihr wider diesen Mann.
30. St.dW.vE: Verbrecher. S.A: Missethäter. Bb.dW.vE.A.G: überliefert. S: übergeben. St: überwiesen.
31. Bb.St.S.vE.K: Es ist uns nicht erlaubt. dW.A.G: Uns ist (es) n. erl. dW: hinzurichten. vE: hinrichten zu lassen. S: das Todesurtheil an jemand zu vollziehen.
32. Bb: andeutete. St.dW.K: andeutend. Bg: zu deuten. A.G: um anzudeuten. vE: womit er die Art s. Todes anged. hatte. S: was J. von s. Todesart vorher angezeigt h.
33. (S: ein König d. J.)
34. St.K: aus dir. vE: Bist du v. s. auf die Frage gekommen.
35. Bb.S.vE.A.G: Bin ich denn ...?
36. Bb: Königreich.

hoc mundo esset regnum meum, ministri
mei utique decertarent, ut non traderer
Judaeis; nunc autem regnum meum non
37 est hinc. *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo
rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis;
quia rex sum ego. Ego in hoc natus
sum et ad hoc veni in mundum, ut
testimonium perhibeam veritati; omnis
qui est ex veritate, audit vocem meam.
38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? et
cum hoc dixisset, iterum exivit ad Ju-
daeos et dicit eis: Ego nullam invenio
39 in eo causam. *Est autem consuetudo
vobis, ut unum dimittam vobis in
Pascha; vultis ergo dimittam vobis re-
40 gem Judaeorum? *Clamaverunt ergo
rursum omnes, dicentes: Non hunc,
sed Barabbam! Erat autem Barabbas
XIX. latro. *Tunc ergo apprehendit
2 Pilatus Jesum et flagellavit, *et milites,
plectentes coronam de spinis, imposue-
runt capiti ejus et veste purpurea cir-
3 cumdederunt eum, *et veniebant ad
eum et dicebant: Ave, rex Judaeorum!
4 et dabant ei alapas. *Exivit ergo
iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce,
adduco vobis eum foras, ut cognoscatis
5 quia nullam invenio in eo causam. *Exivit
ergo Jesus, portans coronam spineam et
purpureum vestimentum. Et dicit eis:
6 Ecce homo! *Cum ergo vidissent eum
pontifices et ministri, clamabant dicen-
tes: Crucifige, crucifige eum! Dicit eis
Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite!
ego enim non invenio in eo causam.
7 *Responderunt ei Judaei: Nos legem
habemus, et secundum legem debet mori,
8 quia Filium Dei se fecit. *Cum ergo
audisset Pilatus hunc sermonem, magis
9 timuit, *et ingressus est praetorium
iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu?
Jesus autem responsum non dedit ei.
10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loque-
ris? nescis quia potestatem habeo cru-

---

36. **A[L]*** utique. 38. **Al.**: haec.
40. **AS*** ergo. 3. **Al.**: palmas.
4. **AL*** ergo. **Al.**: dixit.
5. **[L]†** foras.
6. **A[L]*** (alt.) eum *et* in.
9. **AL**: dicit.

*τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ
βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ
ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰου-
δαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν* 17,14.16. L.17,20s.
ἐντεῦθεν. 37 *Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·* Mt. 20,28p;
Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰη- 1Tm.6,13
σοῦς· Σὺ λέγεις· ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. (1Cor. 15,25.
*Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω
τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας* 8,40.47..
ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 *Λέγει αὐτῷ ὁ
Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο* 14,6. (Sir.22,7.
*εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν* 19,4.6. L.23,4.
εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 39 *Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν,
ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βού-* L.23,17 ss.Mt.
λεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν 27,15ss. Mc.15,6ss
Ἰουδαίων; 40 *Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάν-* 19,6.
*τες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραβ-
βᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.* 1 *Τότε* L.23,16. (Mt.
οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμα- 27,26p.
στίγωσε, 2 *καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες* Mt. 27,28s.p.
*στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
αὐτόν,* 3 *καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπί-* 18,22.
σματα. 4 *Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ* 13,29.
*Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν
αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν* 18,38.
αἰτίαν εὑρίσκω. 5 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε* Ps.22,7. Es.53,3.
ὁ ἄνθρωπος. 6 *Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέ-* Mt. 27,23pp.
*γοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Λέ-
γει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς* 18,31.
*καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν
αὐτῷ αἰτίαν.* 7 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν* Lv.24,16. (Dt.18,20
νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν 10,33..
υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 *Ὅτε οὖν ἤκουσεν* Mt.26,63 ss.pp.
*ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφο-
βήθη,* 9 *καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον* 18,33.
πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; 7,27.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Mt. 27,12ss.
10 *Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ* Mc.15,4s.
λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυ-

---

37. **T*** *ἐγώ.* **[L]*** *Ἐγώ.* 40. **T*** *πάντες.* 3. **LT†** (ab in.) *κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν.* **LT**: *ἐδίδοσαν.* 4. **GKT*** *οὖν* (**L**: *K. ἐξῆλθ.*). 6. **RT*** (alt.) *αὐτόν.* 7. **LT*** *ἡμῶν.* **R†** *τοῦ* (**KLT**: *υἱ. θ. ἑαυτ.*). 10. **G¹[K]*** *οὖν.*

Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen, daß ich
den Juden nicht überantwortet würde; aber
37 nun ist mein Reich nicht von dannen. *Da
sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein
König? Jesus antwortete: Du sagests, ich bin
ein König. Ich bin dazu geboren und in die
Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen
soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret
38 meine Stimme. *Spricht Pilatus zu ihm:
Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt,
ging er wieder hinaus zu den Juden, und
spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an
39 ihm. *Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß
ich euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr
nun, daß ich euch der Juden König los gebe?
40 *Da schrieen sie wieder allesammt und sprachen:
Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber
XIX. war ein Mörder. *Da nahm Pilatus
2 Jesum und geißelte ihn, *und die Kriegs-
knechte flochten eine Krone von Dornen und
setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein
3 Purpurkleid an, *und sprachen: Sei gegrüßet,
lieber Juden-König! und gaben ihm Backen-
4 streiche. *Da ging Pilatus wieder heraus,
und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn
heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine
5 Schuld an ihm finde. *Also ging Jesus heraus,
und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein
6 Mensch! *Da ihn die Hohenpriester und die
Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreu-
zige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt
ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde
7 keine Schuld an ihm. *Die Juden antworteten
ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Ge-
setz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu
8 Gottes Sohn gemacht. *Da Pilatus das
9 Wort hörete, fürchtete er sich noch mehr, *und
ging wieder hinein in das Richthaus, und
spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber
10 Jesus gab ihm keine Antwort. *Da sprach
Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir?
Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu

---

5. A.A: Dornen-Krone. U.L: dornene Krone.
6. U.L: und kreuziget (ohne: ihn).

dW.G: darum k. K: dafür. vE: gewiß dagegen streiten. S: würden dagegen gekämpft haben. Bb: wäre überliefert worden. Bb.K: v. hinnen. dW.vE.A: v. hier. G: hienieden. St: v. daher.

37. **für die Wahrh.** Bg.St.vE.A.K.G: der W. Zeugniß gebe (zu geben). Bb.dW: die W. bezeuge. dW: von d. W. ist. (St.S: die W. liebt!)

38. vE: gar keine Schuld.

39. St.vE: Es ist aber Sitte bei euch. A.K: bei euch Gew. Bb.A.K.G: am Osterfeste. Bg.St: Pascha. dW: Passah. S.vE: auf das Osterfest. Bb: loslasse. St: freigebe. G: einen [Gefangenen].

40. Bg.St.dW.vE.K: Räuber. S: Straßenräuber.

1. vE.A.K: ließ (hin-)nehmen u. geißeln.

2. Bb.St.vE.A.G: Soldaten. vE: Dornenkrone. St: Kranz v. Dorngesträuch ... warfen ihm einen Purpurmantel um. A.G: legten ... um (an). K: ein purpurnes Gewand.

3. **der Juden König!** Bg: Willkomm, du ...! S: Glück zu, du Judenkönig! Bg: Streiche. Bb: Stockschläge.

4. St.dW.vE.K: damit (auf daß) ihr wisset.

5. Bb.Bg.dW.A.K: (tragend) die D. u. das (den) ... vE: wurde nun mit der ... herausgeführt ... Siehe! St: Seht den Menschen! Bb. dW.K: Sehet, der Mensch! Bg: Siehe der M. A: Welch ein Mensch!

6. Bg.St.S.dW.A.K.G: kr. ihn! vE: Ans Kreuz, ans Kr. mit ihm!

7. **muß er sterben.** Bb.Bg.St.dW: nach unserm G. vE: diesem unserm. K: u. nach diesem muß.

8. vE: gerieth er in noch größere Verlegenheit?

9. Bb.St.dW.vE.A.G: Woher. Bg.S: Wo bist du her?

10. Bg: Zu Mir r. du nicht? St: Mit mir sprichst. S: Willst du nicht ...? vE: Antwortest du mir nicht? K: Mir antw. G: willst du nicht antworten?

XIX. *Damnatio. Crucifixio. Inscriptio crucis. Vestium partitio.*

cifigere te et potestatem habeo dimittere
11 te? *Respondit Jesus: Non haberes
potestatem adversum me ullam, nisi
tibi datum esset desuper; propterea,
qui me tradidit tibi, majus peccatum
12 habet. *Et exinde quaerebat Pilatus
dimittere eum; Judaei autem clamabant,
dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris! omnis enim qui se regem
13 facit, contradicit Caesari. *Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit
foras Jesum, et sedit pro tribunali in
loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraice
14 autem Gabbatha. *Erat autem parasceve
Paschae, hora quasi sexta. Et dicit Ju-
15 daeis: Ecce rex vester! *Illi autem
clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum!
Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non
16 habemus regem nisi Caesarem. *Tunc
ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur.

Susceperunt autem Jesum et eduxe-
17 runt. *Et bajulans sibi crucem exivit
in eum qui dicitur Calvariae locum,
18 Hebraice autem Golgatha, *ubi cruci-
fixerunt eum, et cum eo alios duos hinc
19 et hinc, medium autem Jesum. *Scripsit
autem et titulum Pilatus et posuit super
crucem; erat autem scriptum: Jesus
20 Nazarenus Rex Judaeorum. *Hunc ergo
titulum multi Judaeorum legerunt, quia
prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus, et erat scriptum Hebraice,
21 Graece et Latine. *Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum: Noli scribere:
Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit:
22 Rex sum Judaeorum. *Respondit Pila-
23 tus: Quod scripsi, scripsi! *Milites
ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor
partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis,

---

10. F* (alt.) habeo *et* te.
11. Al.: data.
12. [L]* Et. L* enim.
13. AL: ergo. AF: locum. A: -tus.
14. [L]* Paschae.
15. F: -verunt. AL: Dixit.
16. A: dux.
17. AL* autem.
21. A* Pilato. Al.: principes. F*sed-Judaeorum.

ρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; 18,39.
11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον R.13,1;
ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι Jo.18,35. Act.4,27.
μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου
ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ
Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον
ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς Act.17,7 (5,29.
ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καί-
σαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον
τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκά-
θισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμε- Mt. 27,19.24.
νον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. Act.25,6.
14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ v.31..Mc. 15,42p; 33.25.
ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε, Mt.27,45.
ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· v.6;
Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐ- L.23,18.
τοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυ-
ρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχο- Act.3,13.
μεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν Mt. 27,26pp.
παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον. Mt.27,27 p.32ss;
17 Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλ- Gen.22,6; Mt.
θεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς 27,33pp.
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν
ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο Mt. 27,38pp.
ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰη-
σοῦν. 19 Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος Mt.
καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμ- 27,37pp.
μένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν 18,5.
Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολ-
λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
ὁ τόπος τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλ- L.23,38.
ληνιστί, Ῥωμαϊστί. 21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πι-
λάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γρά-
φε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι v.15.12. 18,39.
ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέ-
γραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε
ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια Mt. 27,35pp.
αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ
στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ
ὁ χιτὼν ἄῤῥαφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς (Ex. 28,4.39.

---

11. [L]T† αὐτῷ. LT: παραδοὺς. 12. LT: ἐκραύγαζον. 13. LT: τῶν λόγων τούτ. (*τοῦ). 14. LT: ὥρα ἦν ὡς ἕκτη (G[in m.]*DLX*: τρίτη: provocantibus Chron. alex. ad Joannis ἰδιόχειρον, aliis ad signorum στῖ[στίγμα = 6] et γάμμα commutationem). 15. T: Ἐκρ. οὖν ἐκεῖνοι· 16. T²* δὲ (LT¹: οὖν). LT* κ. ἤγ. (R: ἀπήγ.). 17. LT: βαστ. αὑτῷ (* αὑτοῦ). T²* ὃς λέγ. † δὲ (L²: ὃ λ.). 18. *Bentl.*: κ. ἐκεῖθεν (Ap. 22, 2). 23. T²: ἄραφος.

kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?
11 *Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über
mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab
gegeben; darum, der mich dir überantwortet
12 hat, der hats größere Sünde. *Von dem
an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die
Juden aber schrieen und sprachen: Lässest du
diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht,
denn wer sich zum Könige macht, der ist wider
13 den Kaiser! *Da Pilatus das Wort hörete,
führete er Jesum heraus, und setzte sich auf
den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet
14 Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabbatha. *Es
war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste
Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet,
15 das ist euer König! *Sie schrieen aber: Weg,
weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus
zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen?
Die Hohenpriester antworteten: Wir haben kei=
16 nen König denn den Kaiser. *Da überant=
wortete er ihn, daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn
17 hin. *Und er trug sein Kreuz, und ging
hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätte,
18 welche heißt auf ebräisch Golgatha. *Allda
kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere
zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
19 *Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte
sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus
20 von Nazareth, der Juden König. *Diese Ueber=
schrift lasen viele Juden, denn die Stätte war
nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist,
und es war geschrieben auf ebräische, griechische
21 und lateinische Sprache. *Da sprachen die
Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe
nicht: Der Juden König, sondern daß er gesagt
22 habe: Ich bin der Juden König. *Pilatus
antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe
23 ich geschrieben. *Die Kriegsknechte aber,
da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie
seine Kleider, und machten vier Theile, einem
jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den
Rock. Der Rock aber war ungenähet, von

Bb.Bg.St.vE.K.G: loszulassen.

11. Bb.Bg.K: wider mich, wenn es ꝛc. St.K: v. oben her. dW: v. oben. A: eine gr. S. vE(S.): begeht eine noch schwerere S.

12. Bb.dW.A: suchte ihn loszulassen (geben). St: [noch mehr]. S: [noch eifriger]. vE: gab sich alle Mühe. Bb.St.dW.A: widersetzt sich dem K. K: widerstrebt. Bg: widerspricht. vE.G: aufwirft, empört sich gegen.

13. Bb.Bg.S.dW: Steinpflaster. St: das Prachtpflaster. vE.A: Lithostroton. G: Lithost. [Hochpfl.]

14. **in den Ostern, und …** A.K: des Osterfestes. Bg: des Pascha. dW: Passahs. St: Vorbereitungstag zum P. Bb: Zurüstung zum P. vE: an dem Vorbereitungst. vor d. Ostersabbath. Bg: dritte St. S.vE.G: Sehet da euren K. dW.A.K: Sehet, euer K. Bb.Bg: Siehe, euer K.

15. Bb: Weg, weg! St.dW: [mit ihm]. S.A: Hinweg! vE: Weg, weg, ans Kreuz mit ihm! Bg.St.dW.A.K.G: Euren K. soll ich kr. vE: kr. lassen?

16. Bb.A: übergab ihnen (dann) denselben. St: gab ihn ihnen hin. Bg: überantw. ihn ihnen. dW: überlieferte ihn denselben. vE.G: übergab ihnen Jesum (zur Kreuzigung). St: f. ihn weg. dW: fort. vE.A.K.G: hinaus.

17. **zur sogenannten Sch.** Bb.St.dW.vE: s. Kr. tragend. (Bb: Hirnschal=Ort.)

18. Bb: auf jeder Seite einen. K: dort u. dort. Bb.St.dW.vE.A.K.G: in der Mitte.

19. St.K: über d. Kr. K: ließ s. setzen. A: hatte geschrieben ꝛc. S: ließ s. oben am Kr. anheften. vE: setzte dann d. Ueb. auf, welche über d. Kr. geheftet wurde; sie lautete also.

20. **die St. da … ist, war … Stadt, u. es war … römische Spr.** Bb.Bg.St: (auf) Hebräisch, Gr. u. Römisch. dW.vE.A.G: (auf) … lateinisch. K: in hebr. … lat. Spr.

21. Bg: bin ein K. dW.K: bin König. K: sondern: Dieser hat ges. G: s. Er hat ges. (vE: Du hättest nicht schreiben sollen.)

22. vE: das bleibt geschr.

23. St.S.dW.vE: sein Oberkleid? S: so daß auf Jeden ein Th. kam. vE: Jeder einen Th. bekam. S.vE: das Unterkleid. St.dW.K: den Leibrock. A.K.G: ohne Naht. St.vE: hatte keine Naht.

16. A.A: ihnen denselben. U.L: ihn [ihnen].
23. A.A: einen Theil.

XIX. ***Sortitio. Mater. Mors. Percussio lateris. Testis qui vidit.***

24 desuper contexta per totum; *dixerunt
ergo ad invicem: Non scindamus eam,
sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut
Scriptura impleretur dicens: „Partiti
sunt vestimenta mea sibi, et in vestem
meam miserunt sortem". Et milites
25 quidem haec fecerunt. *Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et
soror matris ejus, Maria Cleophae, et
26 Maria Magdalene. *Cum vidisset ergo
Jesus matrem et discipulum stantem,
quem diligebat, dicit matri suae: Mulier,
27 ecce, filius tuus! *Deinde dicit discipulo:
Ecce, mater tua! Et ex illa hora accepit
28 eam discipulus in sua. *Postea
sciens Jesus quia omnia consummata
sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:
29 Sitio! *Vas ergo erat positum aceto
plenum; illi autem spongiam plenam
aceto hyssopo circumponentes obtule-
30 runt ori ejus. *Cum ergo accepisset
Jesus acetum, dixit: Consummatum est!
et inclinato capite tradidit spiritum.

31 Judaei ergo, quoniam parasceve erat,
ut non remanerent in cruce corpora
sabbato (erat enim magnus dies ille
sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frange-
rentur eorum crura et tollerentur.
32 *Venerunt ergo milites, et primi quidem
fregerunt crura et alterius, qui cruci-
33 fixus est cum eo. *Ad Jesum autem
cum venissent, ut viderunt eum jam
mortuum, non fregerunt ejus crura,
34 *sed unus militum lancea latus ejus
aperuit, et continuo exivit sanguis et
35 aqua. *Et qui vidit, testimonium
perhibuit, et verum est testimonium
ejus, et ille scit quia vera dicit, ut et
36 vos credatis. *Facta sunt enim haec,
ut Scriptura impleretur: „Os non com-
37 minuetis ex eo". *Et iterum alia Scri-
ptura dicit: „Videbunt in quem trans-
fixerunt".

38 Post haec autem rogavit Pilatum Jo-

δι' ὅλου· 24 *εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ
σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέ-
γουσα· „Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ-* Ps.22,19.
*τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
κλῆρον." Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα
ἐποίησαν.* 25 *Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ
σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ
ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ* Mt.27,56. Mc.15,40;
Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. 26 *Ἰη-* L.8,2.
σοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν 13,23. 20,2.
παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐ- 21,7.20; (2,4.
τοῦ· Γύναι, ἰδού, ὁ υἱός σου. 27 *Εἶτα λέγει* 20,13.
*τῷ μαθητῇ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ'
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν
εἰς τὰ ἴδια.* 28 *Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰη-* 18,4. 13,1.3;
σοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειω- Ps.69,22. 22,16.
θῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ. 29 *Σκεῦος οὖν* Ruth.
ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγ- 2,14; Mt.
γον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προς- 27,48pp. cll.34p.
ήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 *Ὅτε οὖν ἔλαβε
τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται, καὶ
κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.* L. 23,46pp.

31 *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ* Dt.21,23. Ex.34,25.
*τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα* v.14., 18,28,
ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πι- 7,37.
*λᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ
ἀρθῶσιν.* 32 *Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ
τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.* 33 *Ἐπὶ
δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,*
34 *ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ* (1Jo.5,6. Ebr.9,19.
ὕδωρ. 35 *Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε,* 21,24.
*καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κἀ-
κεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
πιστεύσητε.* 36 *Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα
ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὀστοῦν οὐ συντριβή-* Ex.12,46. (1Co 5,7.
σεται αὐτοῦ". 37 *Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ* Ps.34,21.
λέγει· „Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν". Zach.12,10 Ap.1,7.

38 *Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶ-* Mt.27,57 ss.pp.

---

24. A: impleatur. Al.: Diviserunt. L: super. Al.: vestimentum meum.
25. AL: Cleopae. L: -lenae (eti. 20, 1. 18).
26. [L]* stantem.
28. A[L]† jam (a. omn.). AL: dicit.
29. AL: hysopo. L: optul.
35s. F* Et-haec. AF: impleatur. 37. F* Et.

24. LT[2]* *ἡ λέγ.* 25. *Wieseler.:* mater et matertera (Salome Zebedaei) et utraque Maria. 26. [L]T* *αὐτ.* G[2]KLT: *ἴδε* (LT eti. 27). 28. G (in m.): *ἰδὼν.* 29. LT (* *οὖν*): *μεστόν· σπόγγ. οὖν μεστὸν τοῦ ὄξ. ὑσσ.* [L: *ὑσ.*] *π. τλ.* (*Bochart.:* *ὕσσωπον.* *Camer.:* *ὕσσῳ τῳ* [*τινι*] s. *ὕσσῳ προπεριθ.* *ESchm.:* *ὑσσοδίῳ.* *Toup.:* *ξυστῷ*). 30. T* *ὁ Ἰησ.* 31. R: *ἐκείνη.* 35. R* (ult.) *καί.*

24 oben an gewirket durch und durch. *Da spra-
chen sie unter einander: Lasset uns den nicht
zertheilen, sondern darum loosen, weß er sein
soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die
da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich
getheilet, und haben über meinen Rock das
Loos geworfen". Solches thaten die Kriegs-
25 knechte. *Es stand aber bei dem Kreuze
Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester,
Maria Cleophas Weib, und Maria Magdalena.
26 *Da nun Jesus seine Mutter sahe, und den
Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht
er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein
27 Sohn. *Darnach spricht er zu dem Jünger:
Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde
28 an nahm sie der Jünger zu sich. *Darnach,
als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht
war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:
29 Mich dürstet. *Da stand ein Gefäß voll Essig.
Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig,
und legten ihn um einen Ysop, und hielten es
30 ihm dar zum Munde. *Da nun Jesus den
Essig genommen hatte, sprach er: Es ist voll-
bracht, und neigete das Haupt und verschied.

31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag
war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbath über (denn desselbigen Sabbaths
Tag war groß), baten sie Pilatum, daß ihre
Beine gebrochen und sie abgenommen würden.
32 *Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem
ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm
33 gekreuziget war. *Als sie aber zu Jesu kamen,
da sie sahen, daß er schon gestorben war, bra-
34 chen sie ihm die Beine nicht, *sondern der
Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem
Speer, und alsbald ging Blut und Wasser
35 heraus. *Und der das gesehen hat, der
hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr,
und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget,
36 auf daß auch ihr glaubet. *Denn solches ist
geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr
37 sollt ihm kein Bein zerbrechen". *Und aber-
mal spricht eine andere Schrift: „Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben".

38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,

---

29. **U.L:** Essigs.
31. **U.L:** Gebeine.

dW: durchaus. A.G: durchaus (ganz) gewebt. Bb: gewebet ganz durchhin. S: im Ganzen gewebt. St.vE: bestand v. o. an durch das Ganze (durchweg) aus Einem Gewebe. K: durchaus v. o. an aus …

24. **zerschneiden.** Bg.S: zerstücken. St: zertrennen. dW.vE.G: wem er (es) gehören soll. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: mein Gewand. Bg: meine Kleidung.

25. **standen.** Bb: M. des Klopas. K: des Kleophas. Bg: M. Klopä. dW: Klopas [Weib]. Bg.St.S.vE: von Magdala. dW: die Magdalenerin.

26. Bb.Bg.St: die Mutter. S.vE: Frau. St.vE.G: siehe (da) deinen S. Bb.Bg.dW.A.K: siehe, dein S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Siehe d. M. G: Siehe da. Bg: in das Seinige. Bb: sein Eigenes.

28. St.vE: in dem Bewußtsein. Bb.Bg: vollendet war (wäre). vE: vollbr. sei zur Erfüllung der Schr. Bg: vollzogen würde. G: ganz erfüllt.

29. Bb: war hingestellt. Bg.St: um einen Ysopstengel (her). S.dW.vE.A.K.G: steckten an (auf) einen Ysopst. vE: ihn an s. M. reichten. Bb: brachtens zu s. M. Bg: hieltens … hin. St.S.K.G: hielten ihm denselben (es ihm) an (vor) den M. dW: hielten ihn an s. M. A: brachten ihn an.

30. **gab den Geist auf.** Bb: übergab. Bb.Bg: vollendet.

31. Bb.Bg: die Leiber. A: Körper. Bb.Bg.A: am Sabb. St.S.vE.K: während des S. vE: hangen blieben. Bb: Zurüstung. St: Vorbereitungstag. (S: Zubereitungstag auf ein sehr großes Fest?) St: derselbe Sabbathtag feierlich war. dW: ein großer Feiertag. A: ein großes Fest. K: es war der große Sabbathstag. G: Weil grade Vorbereitungstag w. u. d. gr. S. bevorstand. vE: gr. Vorsabb. u. d. folg. Sabb. besonders feierlich. Bb: Schenkel. Bb. Bg: zerbrochen. St: zerschmettert. Bb: weggenommen. vE.G: er möchte ihnen d. B. zerschlagen (brechen) u. s. abnehmen lassen.

33. St.vE: schon todt.

34. Bb: durchstach. Bg: stieß … durch. St. dW: stach (ihn) in … vE: stieß ihn in. Bb.St. vE.G: mit einer (seiner) Lanze. S: Spieß. dW.A.K: kam heraus. St.vE.G: floß. S: lief.

35. Bb: sagt was wahr ist. Bg: wahrhaftige Dinge. A: Wahres. St.dW: daß er W. sagt. vE: rede. St.S: ist es sich bewußt. vE: überzeugt.

36. **Man soll ihm.** Bg: K. B. wird ihm zerbr. werden. Bb.St.S.dW.vE: Es soll (an) ihm …

37. Bg: auf Den sehen, w. s. zerst. h. dW: hinblicken auf Den d. s. gest. A: wen s. durchbohrt. K.G: durchstochen.

seph ab Arimathaea, eo quod esset disci-
pulus Jesu, occultus autem propter me-
tum Judaeorum, ut tolleret corpus Jesu;
et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit
39 corpus Jesu. *Venit autem et Nicode-
mus, qui venerat ad Jesum nocte pri-
mum, ferens mixturam myrrhae et aloës,
40 quasi libras centum. *Acceperunt ergo
corpus Jesu et ligaverunt illud linteis
cum aromatibus, sicut mos est Judaeis
41 sepelire. *Erat autem in loco, ubi
crucifixus est, hortus, et in horto mo-
numentum novum, in quo nondum quis-
42 quam positus erat; *ibi ergo propter
parasceven Judaeorum, quia juxta erat
monumentum, posuerunt Jesum.

XX. Una autem sabbati Maria Magda-
lene venit mane, cum adhuc tenebrae
essent, ad monumentum, et vidit lapi-
2 dem sublatum a monumento. *Cucurrit
ergo et venit ad Simonem Petrum et ad
alium discipulum, quem amabat Jesus,
et dicit illis: Tulerunt Dominum de mo-
numento, et nescimus ubi posuerunt
3 eum. *Exiit ergo Petrus et ille alius
discipulus, et venerunt ad monumentum.
4 *Currebant autem duo simul; et ille
alius discipulus praecucurrit citius Petro
5 et venit primus ad monumentum, *et
cum se inclinasset, vidit posita lintea-
6 mina, non tamen introivit. *Venit ergo
Simon Petrus sequens eum, et introivit
in monumentum, et vidit linteamina po-
7 sita, *et sudarium, quod fuerat super
caput ejus, non cum linteaminibus po-
situm, sed separatim involutum in unum
8 locum. *Tunc ergo introivit et ille
discipulus, qui venerat primus ad mo-
9 numentum, et vidit et credidit; *non-
dum enim sciebant Scripturam, quia opor-
10 tebat eum a mortuis resurgere. *Abierunt
ergo iterum discipuli ad semetipsos.
11 Maria autem stabat ad monumentum
foris plorans. Dum ergo fleret, incli-

τον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μα-
θητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν 12,42s. 9,22..
φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν
οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 *Ἦλθε*
δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰη- 3,2.7,50.
σοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρ- (12,3.7. Mt.2,11.
νης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 *Ἔλα-* Cant.4,14
βον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν 20,5. 11,44.
αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς
ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 *Ἦν*
δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, v.20.17; 20,15.
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐ-
δέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 *ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν πα-* v.31.14.
ρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ Mt. 27,60pp.
μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

1 *Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ* Mt.28,1. L.24,1s.
Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης Mc.16,2.4
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμέ-
νον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 *Τρέχει οὖν καὶ ἔρ-*
χεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν 19,26..
ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνη- v.13.15.
μείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
3 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μα-* L. 24,12.24.
θητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 *Ἔτρε-*
χον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 *καὶ παρακύψας*
βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰς- 19,40.
ῆλθεν. 6 *Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκο-*
λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 *καὶ τὸ*
σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ 11,44.
μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς
ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 *Τότε οὖν*
εἰςῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπί- v.2.2,22. L.
στευσεν· 9 *οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν,* 24,27.46. 1Co.15,4.
ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 *Ἀπ-*
ῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μα- 19,27.
θηταί.

11 *Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ*
κλαίουσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν

---

38. **ASL**: Arimathia. 39. **AL**: murrae. 40. **AL**: eum. **Al.**: consuetudo. 1. **A**: videt (eti. 5. 6). 2. **L**: Currit. **Al.**: diligebat. **F**† meum. 3. **F**: Exit. 4. **F**: praecurrit. 5. **AF**: videt. 6. **Al.**: intravit. 7. **AF**: supra. 8. **F**: prius. 9. **A**: sciebat. **AL**: oporteret (**F**: oportet). 11. **Al.**: sedebat.

38. **LT*** (ab in. bis) *ὁ.* **LT** (in f.): *αὐτῷ.*
39. **LT**: *αὐτὸν.* **R**: *ὡςεὶ* (*Markland.*: *ἑκατέρων*).
40. **G¹KS**: *ἐν ὀθ.*
11. **RG¹SH**: *πρὸς τὸ μνημεῖον.* **LT*** *ἔξω.*

der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus
Furcht vor den Juden, daß er möchte abneh=
men den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete
es. Derowegen kam er, und nahm den Leich=
39 nam Jesu herab. *Es kam aber auch Niko=
demus, der vormals bei der Nacht zu Jesu ge=
kommen war, und brachte Myrrhen und Aloe
40 unter einander, bei hundert Pfunden. *Da
nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden
ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie die
41 Juden pflegen zu begraben. *Es war aber an
der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten,
und im Garten ein neues Grab, in welches
42 niemand je geleget war. *Daselbst hin legten
sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden,
dieweil das Grab nahe war.

XX. An der Sabbather einem kommt Maria
Magdalena frühe, da es noch finster war, zum
Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe
2 hinweg war. *Da läuft sie und kommt zu
Simon Petrus und zu dem andern Jünger,
welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen:
Sie haben den Herrn weggenommen aus dem
Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin=
3 gelegt haben. *Da ging Petrus und der an=
dere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe.
4 *Es liefen aber die zween mit einander, und
der andere Jünger lief zuvor, schneller denn
5 Petrus, und kam am ersten zum Grabe, *gucket
hinein und siehet die Leinen gelegt, er ging
6 aber nicht hinein. *Da kam Simon Petrus
ihm nach, und ging hinein in das Grab, und
7 siehet die Leinen gelegt, *und das Schweißtuch,
das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht
bei die Leinen gelegt, sondern beiseits einge=
8 wickelt an einem besondern Ort. *Da ging
auch der andere Jünger hinein, der am ersten
zum Grabe kam, und sahe und glaubete es.
9 *Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß
10 er von den Todten auferstehen müßte. *Da
gingen die Jünger wieder zusammen.

11 Maria aber stand vor dem Grabe und wei=
nete draußen. Als sie nun weinete, guckete sie

---

38. U.L. fehlt: Derowegen kam — herab.
5. 11. A.A: kucket. kuckete.
7. A.A: bei den Leinen. U.L: sondern Ort.

38. **Arimathäa ... ein heimlicher ... dürfte.** Bb.Bg: verborgen ... den Leib.

39. Bb.Bg.St.vE: zuerst. S: einst. G: gleich anfangs. K: unt. ein. gemenget. Bg: ein Gemenge von ... dW: Gemisch. Bb.St.vE.A.G: eine Mischung.

40. **mit den Sp.** St.S.dW.vE.A.K.G: wickelten (ein). St.vE.K.G: in Tücher. dW: Binden. Bg.St: Gewürzen. Bb: wie die Gewohnh. der J. ist, zum Begräbniß zuzubereiten. Bg: bei d. J. der Gebrauch, zum Grabe zu rüsten. St.G: nach d. Begräbnißsitte der J. vE: jüdischer. dW: wie es bei d. J. Sitte ist, die Leichen zu bereiten. A: die S. der J. beim Begraben. K: ... pfl. d. Todten zu bestatten.

41. Bb: Grabstätte. St.vE: Gruft. Bg.vE: beigesetzt.

42. A.K.G: in der Nähe. vE: zur Hand.

1. **An dem ersten Wochentage aber.** K: ersten Tage nach dem Sabbath. St.S.Bg: von Magdala. dW: die Magdalenerin. Bb: Grabstätte. St.vE: Gruft. Bb.dW: weggenommen. Bg: weggethan. St.vE: gewälzt. A: weggewälzt. G: weggehoben. K: genommen.

2. S: Man hat den Herrn ꝛc. St.vE: hingebracht.

4. Bb. voran. dW: voraus. St.vE.A.K.G: beide l. zugleich.

5. Bb: Als er sich niederbückte. St.vE: Indem (Da) er s. hineinb. dW.K: U. er b. s. hinein. A: neigte s. h. St.dW.vE: (leinenen) Binden. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (da, darin) liegen.

6. Bg: ihm folgend. Bb.A: der ihm folgte. St: nachf. Bg: schauet. Bb: beschauet die da liegenden lein. Tücher.

7. vE.A: Tuch. Bb.St: über seinem H. gewesen (war). A.K: um sein H. Bg: auf s. H. war. dW: das J. um das H. gehabt. vE: Er um d. Kopf. dW.A.G.S: zusammengewickelt. St.vE: zusammengelegt. Bg: an Einen Ort. vE: allein. A: abgesondert. G: an einem andern Orte besonders.

8. St.S: überzeugte sich.

9. dW.K.A: noch verstanden s. n. St.S.G: hatten noch n. (so) verstanden. vE: es aus der Schr. verst.

10. **wieder heim.** St.S.dW.vE.A.G: nach Hause. Bb: hin zu einander.

11. Bb.St.dW.vE.G: bückte s. sich (hinein). K: b. s. s. u. schauete hinein. A: gebückt hineinblickte.

XX. *Maria. Mandata Jesu. Afflatus Spiritu sanclo. Thomas.*

navit se et prospexit in monumentum,
12 *et vidit duos angelos in albis, sedentes
unum ad caput et unum ad pedes, ubi
13 positum fuerat corpus Jesu. *Dicunt
ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis:
Quia tulerunt Dominum meum, et nescio
14 ubi posuerunt eum. *Haec cum dixisset,
conversa est retrorsum, et vidit Jesum
stantem, et non sciebat quia Jesus est.
15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras?
quem quaeris? Illa existimans quia hor-
tulanus esset, dicit ei: Domine, si tu
sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti
16 eum, et ego eum tollam. *Dicit ei
Jesus: Maria! Conversa illa dicit ei:
17 Rabboni! quod dicitur Magister. *Dicit
ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim
ascendi ad Patrem meum; vade autem
ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad
Patrem meum et Patrem vestrum, Deum
18 meum et Deum vestrum. *Venit Maria
Magdalene, annuncians discipulis: Quia
vidi Dominum et haec dixit mihi.

19 Cum ergo sero esset die illo, una
sabbatorum, et fores essent clausae, ubi
erant discipuli congregati, propter me-
tum Judaeorum, venit Jesus et stetit in
20 medio, et dixit eis: Pax vobis! *Et cum
hoc dixisset, ostendit eis manus et latus.
Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.
21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis! sicut
22 misit me Pater, et ego mitto vos. *Haec
cum dixisset, insufflavit et dixit eis:
23 Accipite Spiritum sanctum! *quorum
remiseritis peccata, remittuntur eis, et
quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Thomas autem, unus ex duodecim,
qui dicitur Didymus, non erat cum eis,
25 quando venit Jesus. *Dixerunt ergo ei
alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille
autem dixit eis: Nisi videro in manibus
ejus fixuram clavorum, et mittam digi-

εἰς τὸ μνημεῖον, 12 *καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους* (Mc. 16,5ss.
ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κε- L.24,4ss. Mt.
φαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο 28,2.5ss.
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 *Καὶ λέγουσιν αὐ-*
τῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς· (19,26.
Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα v.15.
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 *Καὶ ταῦτα εἰποῦσα* (Mt.28,9. Mc.16,9.
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰη-
σοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 21,4. L.24,16.
15 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις;*
τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπου- 19,41.
ρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστα-
σας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,
κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·*
Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαβ- Mc.10,51.
βουνί (ὃ λέγεται διδάσκαλε). 17 *Λέγει αὐ-*
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ Mt.28,9; Jo.6,62..
ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου 16,28.
δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐ- Mt.28,10. 25,40.
τοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ Ebr.2,11s
πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 1Co.11,3.
18 *Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλ-* Mc.16,10. (L.24,8.
λουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν κύ-
ριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 *Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ*
μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλει-
σμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι,
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰη- 7,13..; L.24,36.
σοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐ- Mc.16,14.
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδει-* v.27. 19,34.
ξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ- L.24,40. (Jo.1,1;
τοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Jo.16,22.
κύριον. 21 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πά-*
λιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ 14,27; 17,18.
πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 *Καὶ τοῦτο* 13,20. Es.61,1;
εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Gen.2,7.
πνεῦμα ἅγιον· 23 *ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-* v.17.7,39 L.24,49..;
τίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, Mt.16,19. 18,18.
κεκράτηνται.

24 *Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λε-* 11,16. 14,5.21,2
γόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν, ὅτε Mt.10,3..
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ*
ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερ- v.20.. Ps.22,17.
σὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω

---

14. A: videt. 15. Al.: est *et:* tulisti. 17. L† (a. Deum) et (Al.: et ad). 18. L: -lenae. 19. Al.: illa. AF* congreg. F† discipulorum. L: dicit. 22. L: Hoc. AL: dicit. 23. A: remittentur. 25. L: figuram. [L]* et–clavorum.

14. GKSLTΘ* *Καὶ.* 16. G^1S[L]T† *Ἑβραϊστί·* 17. *B: Μὴ ἅπτȣ μȣ* (Al.* *μȣ*; *Gersdf.: Ἅπτȣ μȣ* s. *Μȣ̃ ἅπτ. Schulthess.: Σύ μȣ ἅπτ.* [fortasse: *Μή· μȣ̃ ἅπτ.* cll. Mt. 28, 10]. *Vogel.: Μὴ ȣ̓ πτόȣ*). [L]T* (alt.) *μȣ.* 18. LT: *ἀγγέλλ.* 19. LT* (pr.) *τῶν* et *συνηγμ.* 20. LT (* *αὐτοῖς*): *κ. τὰς χ.* et: *αὐτοῖς.* 21. T* *ὁ Ἰησ.* 23. LT: *ἐάν* (bis) et: *ἀφέωνται.*

12 in das Grab, *und siehet zween Engel in wei-
ßen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und
den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam
13 Jesu hingeleget hatten. *Und dieselbigen spra-
chen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie
spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn
weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn
14 hingelegt haben. *Und als sie das sagte,
wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen
15 und weiß nicht, daß es Jesus ist. *Spricht
Jesus zu ihr: Weib, was weinest du? Wen
suchest du? Sie meinet, es sei der Gärtner,
und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn wegge-
tragen, so sage mir, wo hast du ihn hinge-
16 leget? so will ich ihn holen. *Spricht Jesus
zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und
spricht zu ihm: Rabbuni! das heißet, Meister.
17 *Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an,
denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem
Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern,
und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater
und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu
18 eurem Gott. *Maria Magdalena kommt und
verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn
gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.
19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da
die Jünger versammlet und die Thüren ver-
schlossen waren, aus Furcht vor den Juden,
kam Jesus und trat mitten ein, und spricht zu
20 ihnen: Friede sei mit euch! *Und als er das
sagte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite.
Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn
21 sahen. *Da sprach Jesus abermal zu ihnen:
Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater
22 gesandt hat, so sende ich euch. *Und da er
das sagte, blies er sie an, und spricht zu ih-
23 nen: Nehmet hin den heiligen Geist; *welchen
ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen,
und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie be-
halten.
24 Thomas aber, der Zwölfen einer, der da
heißet Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus
25 kam. *Da sagten die andern Jünger zu ihm:
Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach
zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Hän-
den sehe die Nägelmale, und lege meinen Finger

12. **da der L. J. gelegen hatte.** Bb.Bg: d. Leib gel. war. K: die da saßen in w. Gewanden. Bb: am Haupt. St.dW.K.G: zum. A: am ... bei d. Füßen. S.vE: (an dem Orte) wo das H. ... wo s. Füße (die F. des L. J.) gelegen hatten.

13. Bb.A: Weil sie ꝛc. S: Weil man. vE: Meinen H. hat man. St.vE: wohin gebracht.

14. vE: bemerkte aber nicht.
15. vE: Frau, warum. St.S.G: in der Meinung. Bb: die in d. M. stand. dW: meinend. vE: die ihn für den G. ansah. St.vE: daß ich ihn hole. S.dW.A.G: holen kann. K: u. ich werde ihn h.

16. S.dW: Lehrer. St.vE: mein L.
17. Bb.dW: aufgestiegen ... steige auf. A: hinaufgefahren.

18. Bb.Bg.S.dW.vE: daß sie d. H. gesehen ꝛc. St: s. hätte.
19. **ersten Wochentags.** St: abgeschlossen ... da, wo ... aus F. ... beisammen waren. (S: d. Th. d. Hauses, in welchem ...) A: [des Ortes]. dW.G: trat in die (ihre) Mitte. Bb.Bg: stellete sich. A.K: stand in ihrer M. K: Fr. mit euch! Bg: Fr. [widerfahre] euch!
20. **seine Hände.** Bg.dW.Bb.S: da (als) sie d. H. s. St.dW.vE.A.G: freueten sich. Bb: erfreueten.

21. Bb: euch auch. St.A: auch euch.
22. **gesagt hatte.** St.S.dW.vE.A.G: hauchte. dW.vE.A: Empfanget.
23. Bb: Welcher Sünden. Bg: Wenn ihr welcher ... S.dW: Wenn (irgend). G: nachlasset. A: nachlassen werdet. Bg.vE: werden s. erlassen. St.S: sollen s. erl. sein. (Bb: vest haltet?)
24. St.vE.A: genannt der Zw. G: Didymus [d. i. Zw.]. vE: nicht dabei.

25. Bb: das Maalzeichen der Nägel. A: das Maal. (Bg: die Form!)

tum meum in locum clavorum, et mit-
tam manum meam in latus ejus, non
26 credam. *Et post dies octo iterum
erant discipuli ejus intus, et Thomas
cum eis. Venit Jesus januis clausis, et
stetit in medio et dixit: Pax vobis!
27 *Deinde dicit Thomae: Infer digitum
tuum huc et vide manus meas, et affer
manum tuam et mitte in latus meum,
28 et noli esse incredulus sed fidelis. *Re-
spondit Thomas et dixit ei: Dominus
29 meus et Deus meus! *Dixit ei Jesus:
Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati
qui non viderunt, et crediderunt.

30 Multa quidem et alia signa fecit Jesus
in conspectu discipulorum suorum, quae
31 non sunt scripta in libro hoc; *haec
autem scripta sunt, ut credatis quia
Jesus est Christus, Filius Dei, et ut
credentes vitam habeatis in nomine ejus.

XXI. Postea manifestavit se iterum
Jesus discipulis ad mare Tiberiadis.
2 Manifestavit autem sic: *Erant simul
Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Di-
dymus, et Nathanael, qui erat a Cana
Galilaeae, et filii Zebedaei et alii ex
3 discipulis ejus duo. *Dicit eis Simon
Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Veni-
mus et nos tecum. Et exierunt et ascen-
derunt in navim, et illa nocte nihil
4 prendiderunt. *Mane autem facto, stetit
Jesus in littore; non tamen cognoverunt
5 discipuli quia Jesus est. *Dixit ergo
eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium
6 habetis? Responderunt ei: Non. *Dicit
eis: Mittite in dexteram navigii rete, et
invenietis. Miserunt ergo, et jam non
valebant illud trahere prae multitudine
piscium. *Dixit ergo discipulus ille,
quem diligebat Jesus, Petro: Dominus
est! Simon Petrus, cum audisset quia
Dominus est, tunica succinxit se (erat

26. S† eis. 27. S: dixit.
29. L: Dicit. AL* Thoma (L: credidisti?).
1. ASL* discip. 3. L* in (A: in noctem).
4. AL: jam f. 5. AL: Dicit (eti. 7).
6. ASL: Dixit. F: illum. AL: a mult.
7. F: tunicam.

*τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.* 26 *Καὶ μεθ'
ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ* v.19.
*αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.* 27 *Εἶτα
λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου
ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.* 28 *Ἀπε-
κρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός* 1,1.R.9,5 1Rg.
μου καὶ ὁ θεός μου. 29 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰη-* 18,39?
σοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευ- 4,48. Mc.15,32;
κας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύ- 16,16. 1Pt.1,8.
σαντες. Ebr.11,1.

30 *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα* 21,25. Act.1,3?
*ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ·* 31 *ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύ-* (L.1,4.
*σητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς
τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε* 5,24.. 1Jo.5,13
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

1 *Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πά-* v.14..
λιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσ- v.4;6,1. Mt.4,18.
σης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.
2 *Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ* 1,43; 20,24..;
λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ 1,46.. 2,1.Jos.
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου 19,28; Mt.4,21..
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 *Λέ-
γει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν.
Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον
εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐ-* L.5,5.
δέν. 4 *Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν* 20,14.
οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 5 *Λέγει οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προςφά-* 13,33. 1Jo.2,18;
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. 6 *Ὁ δὲ* L.24,41.
*εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ
πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον* v.11. L.5,5s.
*οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.* 7 *Λέγει οὖν ὁ
μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ* 19,26..
*Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέ-
τρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπεν-
δύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβα-* (Mt. 14,28ss.

25. LT²*A* (alt. l.): *τόπον*. 28. RS† *Καὶ*. 29. G rell.* *Θωμ.* (L: *πεπίστευκας;*). 30. LT* *αὐτ.* 31. [L]† *αἰώνιον*. 1. T²* *ὁ Ἰησ.* 3. [L]† *Κ.* (a. *ἐξῆλθ.*). R: *ἀνέβ.* LT* *εὐθύς*. 4. L (*ADLMX*): *ἐπὶ*. 5. [L]* *ὁ Ἰησ.* 6. LT: *ἴσχυον*.

in die Nägelmale, und lege meine Hand in
26 seine Seite, will ichs nicht glauben. *Und
über acht Tage waren abermal seine Jünger
drinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt
Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und
tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!
27 *Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen
Finger her und siehe meine Hände, und reiche
deine Hand her und lege sie in meine Seite,
28 und sei nicht ungläubig, sondern gläubig. *Tho=
mas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr
29 und mein Gott! *Spricht Jesus zu ihm: Die=
weil du mich gesehen hast, Thomas, so glaubest
du. Selig sind, die nicht sehen, und doch
glauben.

30 Auch viele andere Zeichen that Jesus vor
seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in
31 diesem Buche. *Diese aber sind geschrieben,
daß ihr glaubet, Jesus sei Christ, der Sohn
Gottes, und daß ihr durch den Glauben das
Leben habt in seinem Namen.

XXI. Darnach offenbarete sich Jesus aber=
mal den Jüngern an dem Meer bei Tiberias.
2 Er offenbarete sich aber also: *Es waren bei
einander Simon Petrus und Thomas, der da
heißet Zwilling, und Nathanael von Cana aus
Galiläa und die Söhne Zebedäi und andere
3 zween seiner Jünger. *Spricht Simon Petrus
zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie
sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen.
Sie gingen hinaus und traten in das Schiff
alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie
4 nichts. *Da es aber itzt Morgen war, stand
Jesus am Ufer, aber die Jünger wußten nicht,
5 daß es Jesus war. *Spricht Jesus zu ihnen:
Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie ant=
6 worteten ihm: Nein. *Er aber sprach zu ih=
nen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs,
so werdet ihr finden. Da warfen sie und
konntens nicht mehr ziehen vor der Menge der
7 Fische. *Da spricht der Jünger, welchen Jesus
lieb hatte, zu Petrus: Es ist der Herr. Da
Simon Petrus hörete, daß es der Herr war,
gürtete er das Hemd um sich (denn er war

---

1. U.L: fehlt: den Jüngern.
2. A.A: in Galiläa. U.L: Cana Galiläa.
7. 12. U.L: daß der Herr.

St: an die Nägelm. ... an s. S. S: auf die N. A: in den Ort der Nägel. S.dW: gesehen ... gelegt (habe). Bg.St.S.dW.vE.K: werde ichs nicht gl. Bb: keineswegs. A.G: so glaube ich (es) nicht.
26. St.vE.G: im Hause (beisammen). vE.A. G: bei verschlossenen Th.
27. Bb: Bringe d. F. hieher. A: Lege d. F. herein.

29. K: nicht haben gesehen. (vE: n. sahen u. doch glaubten?)

30. vE: Wunder. A.G: vor d. Augen seiner J. K: vor d. Angesicht.
31. **der Christ.** Bb: wenn ihr es glaubet. Bg.K: da ihr glaubet, (das) Leben habet. St: durch Glauben Leben. vE: glaubend L.

1. St.vE: zeigte sich. S: erschien. Bb: Meer Tib. A: von Tib. St.vE: See bei. dW: von. S.K: See Tib.

2. Bg: die Zebedäer.
3. Bb.Bg.St.K: Ich gehe hin zu f. dW.A: gehe f. S: gehe aufs Fischen aus. vE: will aus=gehen u. f. Bb.dW.K: Wir gehen (auch) mit dir. Bg.St: Auch wir kommen mit dir. A: wol=len m. d. g. Bb.St.dW.vE.A: stiegen. G: be=stiegen. vE: konnten aber nichts fangen.
4. Bb: früh morgens. G: M. ward. dW.A: (schon) M. geworden. K: Tag gew. St.S: der Tag schon angebrochen war (anbrach). vE: bei Anbruch des T. Bb.Bg: stellte sich. vE.K.G: er=kannten.
5. Bb.Bg: Kindlein. K: nicht etwas. Bg.S. dW.A: etwas. Bb: nicht einige Zuspeise. (St: nichts zum Frühstück!)
6. Bb: auf die rechte Seite. vE: der rechten. St.vE: des Nachens. A: etwas finden. St: etwas bekommen. S: fangen. vE: einen Fang thun. Bb.Bg.dW: vermochten. S.K: waren nunmehr nicht im Stande. vE: heraufziehen. A.K.G: wegen Menge.
7. **das Ueberhemd.** Bb.St.dW.K.G: Ober=kleid. A: Unterkl. vE: Kaum hörte ... so warf er d. Fischerhemd um. S: legte er s. Kleid an, d. er hatte sich ausgezogen. Bb: war bloß. G: unbekleidet.

XXI. ***Petrus per undas. Prandium. Lapsi restitutio et sors.***

8 enim nudus) et misit se in mare. *Alii
autem discipuli navigio venerunt (non
enim longe erant a terra, sed quasi
cubitis ducentis), trahentes rete piscium.
9 *Ut ergo descenderunt in terram, vide-
runt prunas positas et piscem superpo-
10 situm et panem. *Dicit eis Jesus: Afferte
de piscibus, quos prendidistis nunc.
11 *Ascendit Simon Petrus et traxit rete
in terram plenum magnis piscibus cen-
tum quinquaginta tribus; et cum tanti
12 essent, non est scissum rete. *Dicit
eis Jesus: Venite, prandete! Et nemo
audebat discumbentium interrogare eum:
Tu quis es? scientes quia Dominus est.
13 *Et venit Jesus et accipit panem et dat
14 eis, et piscem similiter. *Hoc jam tertio
manifestatus est Jesus discipulis suis,
cum resurrexisset a mortuis.
15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni
Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me
plus his? Dicit ei: Etiam, Domine! tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos
16 meos. *Dicit ei iterum: Simon Joannis,
diligis me? Ait illi: Etiam, Domine! tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos
17 meos. *Dicit ei tertio: Simon Joannis,
amas me? Contristatus est Petrus, quia
dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei:
Domine, tu omnia nosti, tu scis quia
amo te! Dixit ei: Pasce oves meas.
18 *Amen amen dico tibi, cum esses ju-
nior, cingebas te et ambulabas ubi vo-
lebas; cum autem senueris, extendes
manus tuas, et alius te cinget et ducet
19 quo tu non vis. *Hoc autem dixit,
significans qua morte clarificaturus esset
Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei:
20 Sequere me. *Conversus Petrus vi-
dit illum discipulum, quem diligebat
Jesus, sequentem, qui et recubuit in
coena super pectus ejus et dixit: Do-
21 mine, quis est qui tradet te? *hunc
ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu:

8. [L]† a. 10. AF: prendistis (L: prendedist.). 12. Al.: discentium. AF: esset. 13. AS: accepit. S: dabat (F: dedit). 14. AF* suis. 15. Al.: Jona (eti. 16s.). L (* plus his): Ait. 16. S† (bis) iterum. 17. L: et dicit. AL (bis): scis. L: Dicit. 18. A[L]* tu. 20. A: tradit (F: tradidit). 21. AL: dicit.

λεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 Οἱ δὲ ἄλλοι
μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν
μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν (11,18.
διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμε- (18,18; L.24,42.
νον καὶ ἄρτον. 10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε
τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων με-
γάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσού- (L.5,6.
των ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 Λέ- Mt.13,47.
γει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε.
Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι L.5,45. Mc.9,32.
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
13 Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν 6,11.
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον Act.10,41
ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ 20,19.26.
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ
νεκρῶν.
15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με v.17.; 13,37.
πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, Mt.26,33. (L.7,47;
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε 22,31s; Jo.10,11.
τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύ- Act.20,28 1Pt.5,2.4
τερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐ- Es.40,11.
τῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φι- 1,43. Mt.16,17
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐ- 1Co. 16,22.
τῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι 16,30. 2,25.
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ Act.1,24?
πρόβατά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε
ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιε- v.3.7.
πάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτε- 1Pt.5,1.
νεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ (Act. 21,11.
οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπε Mc.15,22.
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. 13,36. 2Pt.1,14.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει 1Pt.4,16. Mt.10,38.
μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει
τὸν μαθητήν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολου- 19,26..
θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ 13,23ss.
τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν
ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος

11. LT: εἰς τ. γῆν.
12. T* δὲ. 13. GKLT* οὖν.
15. L: Ἰωάνου (T²: Ἰωάννου) (eti. 16s.). LT: πλέον.
17. [L]* κ. T² (* ὁ Ἰησ.): προβάτιά.
18. [L]† (p. οἴσ.) σε. 20. LT* δὲ. 21. LT²† οὖν.

Der Fischfang u. das Mahl. Simon Johanna. Petri Auftrag u. Zukunft. XXI.

8 nacket) und warf sich ins Meer. *Die andern
Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie
waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei
hundert Ellen), und zogen das Netz mit den
9 Fischen. *Als sie nun austraten auf das Land,
sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf, und
10 Brot. *Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her
von den Fischen, die ihr itzt gefangen habt.
11 *Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz
aufs Land, voll großer Fische, hundert und
drei und funfzig. Und wiewohl ihrer so viel
12 waren, zerriß doch das Netz nicht. *Spricht
Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl.
Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn
fragen: Wer bist du? Denn sie wußten, daß
13 es der Herr war. *Da kommt Jesus und
nimmt das Brot und gibts ihnen, desselbigen
14 gleichen auch die Fische. *Das ist nun das dritte
Mal, daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern,
nachdem er von den Todten auferstanden ist.
15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht
Jesus zu Simon Petrus: Simon Johanna,
hast du mich lieber, denn mich diese haben?
Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß
ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide
16 meine Lämmer. *Spricht er zum andern Mal
zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb?
Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß
ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide
17 meine Schafe. *Spricht er zum dritten Mal
zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb?
Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal
zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach
zu ihm: Herr, du weißest alle Dinge, du weißest,
daß ich dich lieb habe! Spricht Jesus zu
18 ihm: Weide meine Schafe. *Wahrlich, wahrlich,
ich sage dir: Da du jünger warest, gürtetest
du dich selbst und wandeltest, wo du hin
wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine
Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich
gürten und führen, wo du nicht hin willst.
19 *Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem
Tode er Gott preisen würde. Da er aber das ge-
20 sagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach. *Pe-
trus aber wandte sich um und sahe den Jünger
folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an
seiner Brust am Abendessen gelegen war und
gesagt hatte: Herr, wer ists, der dich verräth?
21 *Da Petrus diesen sahe, spricht er zu Jesu:

13. U.L: auch Fische (Fisch).

S.vE.G: sprang ins Meer.
8. Bb.Bg: Schifflein. St: Schiffchen. vE: Nachen ... zogen ... nach. dW: indem sie ... nachzogen.
9. Bb.A.G: (ein) Kohlfeuer angelegt. St: ein angemachtes Kohlenf. Bg: eine Glut da liegen. dW: ein Kohlf. am Boden. vE: ein Kohlenf. bereitet. K: Kohlen hingelegt. Bg: ein Fischlein darauf liegen. Bb.vE.A.K.G: einen Fisch. (S: gebratenen!)
10. vE: Br. noch von. Bg: Fischlein. G: eben gef.
11. Bb: st. hinauf. Bg: herauf. vE: trat in d. Nachen. S: war nicht zerrissen.
12. St: nehmet das Frühstück. Bb.dW: frühstücket. (Bg: esset zu Mittag?) S.vE.G: Kommet (nun) u. esset. A: Haltet Mahl! St.dW. A.K.G: wagte es ihn zu fr. Bb.Bg: erkühnte sich (ihn auszuforschen). vE: ließ sichs einfallen. S: hatte erst nöthig. (vE: Keiner v. den umher Sitzenden. K: der sich Setzenden. A: die sich lagerten.)
13. Bb.A.K: den Fisch. Bg: das Fischlein. vE: theilte es unter sie.
14. St.vE: nach s. Auferstehung sich zeigte. S: erschienen ist.
15. Jona. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Liebst du m. mehr. Bg: Lämmlein.

16. Hüte m. Sch. A.K: Lämmer.

17. Bg.St.dW.A.K.G: weißt Alles. S: schon A. vE: ja A. Bb.Bg: Du erkennest. (vE: Da ging es P. zu Herzen!)
18. Bb.St.K.G: (noch) jung. vE: In der Jugend ... gingest. Bb: alt wirst sein. Bg.St: werden wirst. A.K.G: geworden (bist). dW: alt bist. vE(S.): im Alter ... hinführen. Bb: bringen. Bg: heben! vE.G: darstrecken.

19. Bb.vE.K.G: anzudeuten. St.dW: andeutend. A: um anzuzeigen. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: verherrlichen.

20. sich auch an seine Br. beim A. gelehnet u. ges. h. dW: sich legte. K: gelegt. Bg: hingefallen war.

22 Domine, hic autem quid? *Dicit ei
Jesus: Sic eum volo manere donec ve-
23 niam, quid ad te? tu me sequere! *Exüt
sermo iste inter fratres, quia discipulus
ille non moritur; et non dixit ei Jesus:
Non moritur, sed: Sic eum volo ma-
nere donec veniam, quid ad te?

24 Hic est discipulus ille, qui testimo-
nium perhibet de his et scripsit haec,
et scimus quia verum est testimonium
25 ejus. *Sunt autem et alia multa quae
fecit Jesus, quae si scribantur per
singula, nec ipsum arbitror mundum
capere posse eos, qui scribendi sunt,
libros.

λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 Λέ-
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μέ- 14,3. Ap.
νειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολού- 22,12.. 1,7.9.
θει μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος
εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος (1Cor. 15,52.
οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰη- 1Th.4, 17.
σοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· Ἐὰν αὐ-
τὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν 15,27. Ap.1,2.
περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδα- 19,35.
μεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. 3Jo.12.
25 Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν 20,30.
ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν,
οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ
γραφόμενα βιβλία.

Actus Apostolorum.

I. Primum quidem sermonem feci de
omnibus, o Theophile, quae coepit Je-
2 sus facere et docere *usque in diem,
qua praecipiens Apostolis per Spiritum
sanctum, quos elegit, assumptus est;
3 *quibus et praebuit se ipsum vivum
post passionem suam in multis argu-
mentis, per dies quadraginta apparens
eis et loquens de regno Dei.
4 Et convescens praecepit eis, ab Iero-
solymis ne discederent, sed exspectarent
promissionem Patris, quam audistis (in-
5 quit) per os meum; *quia Joannes qui-
dam baptizavit aqua, vos autem bapti-
zabimini Spiritu sancto non post multos
6 hos dies. *Igitur qui convenerant,
interrogabant eum dicentes: Domine, si
in tempore hoc restitues regnum Israel?

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην L.1,1-3.
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰη-
σοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 ἄχρι ἧς L.24,19; 24,49.
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Mt.28,19. Jo.20,21;
πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· Act.1,9. L.24,51;
3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ 36ss.pp. 13ss.p.
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' Act.10,40 Jo.20,20.
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς 27.30. 21,14..;
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 20,22. L.17,21..
4 Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν L.24,49. Jo.14,16.;
ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν Act.11,16 19,4..
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι L.3,16..; Act.2,1ss.
ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ
μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέ-
γοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; L.24,21. 19,11. Mt.24,3.

---

22. S: Dixit. Al.: Si (L: Si sic). 23. AL: Exivit. SL† ergo. AF: in. [L]† Quia. L: Si. F: venio. 24. L* ille. 25. AL* posse.
4. Al.: convivens. A* inquit.
5. A: baptizamini. 6. A: -nerunt.

24. L† (ter) ὁ (*Beza: οἶδεν*). 25. Nonnulli * s. tanq. *προςθήκην* notant. L²T: ἃ (*Markland.: χωρήσειν* s. *χωρῆσαι ἄν. MWeber.* * *τὰ γραφ. β.*). R[KH]† *Ἀμήν.*
4. Al.: *συναυλιζ.* (*Hemsterhus.: συναλιζομένοις*).
6. LT: *ἠρώτων.*

22 Herr, was soll aber dieser? *Jesus spricht zu
ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme,
was gehet es dich an? Folge du mir nach.
23 *Da ging eine Rede aus unter den Brüdern:
Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach
nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich
will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet
es dich an?
24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen
zeuget, und hat dieß geschrieben. Und wir
25 wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist. *Es
sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan
hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern
geschrieben werden, achte ich, die Welt würde
die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben
wären.

21. K: was aber dieser?

22. St.S: F. du mir nur (nach)! dW.A: Du, folge mir (nach)! (A: Ich will, daß er so bleibe. K: So will ich soll er bleiben.)

23. Bb.A: Darum (Daher) g. diese R. aus u. die Br., daß ... stürbe. K: erging die R. Bg: So kam nun diese R. dW: Es k. n. die R. ... daß ... sterbe. St: Daher g. die Sage. vE: verbreitete sich ... d. Sage. G: ging die R. u. den Br. Bb.St.S.vE.K: hatte nicht gesagt (gesprochen). G: hat.

24. vE: v. d. Begebenheiten Zeugniß gibt. A: hievon. K: v. all diesem ... all dies. Bg: diese [Dinge] beschrieben. Bg.S.dW.vE.A.K.G: wahr.

25. **auch d. W.** Bb: auch selbst. Bg: auch d. W. selber. dW: nicht einmal d. W. selbst. Bb.Bg: jedes besonders beschr. St: wollte man s. einzeln aufschr. G: alle einz. beschr. dW: eins ... aufgeschr. würden. vE: wenn man jedes insbesondre aufschr. wollte. A: dieses einzeln. K: sollte es im Einzelnen aufgeschr. werden. Bg: meines Bedünkens. St.dW.A.G: glaube ich. vE: ich gl. K: meine ich. Bg.St.dW.vE.A.K.G: fassen. Bg: die beschrieben würden. Bb.St.dW.A.K.G: (vE: dann) zu schreiben wären. (S: die Schriften nicht alle lesen können?)

Der Apostel Geschichte St. Lucä.*)

I. Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber
Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing
2 beides zu thun und zu lehren, *bis an den
Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er
den Aposteln, welche er hatte erwählet, durch
3 den heiligen Geist Befehl gethan hatte, *welchen
er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget
hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ
sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und
redete mit ihnen vom Reich Gottes.
4 Und als er sie versammlet hatte, befahl er
ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen,
sondern warteten auf die Verheißung des Vaters,
welche ihr habt gehöret (sprach er) von
5 mir. *Denn Johannes hat mit Wasser getauft,
ihr aber sollt mit dem heiligen Geist
getaufet werden nicht lange nach diesen Ta-
6 gen. *Die aber, so zusammen gekommen
waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst
du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich

*) Das ander Theil des Evangelii St. Lucä: Von der Apostel Geschichte.

1. U.L: beide.

1. **verfasset, o Theophilus.** Bg: Das erste Buch ... gestellet. S: In meinem e. B. ... geredet. St.vE: In m. ersten Schrift (erzählt) gab ich dir Nachricht. A.K.G: In der (meiner) ersten Erzählung ... gesprochen (war die Rede). dW: Meine erste Erz. enthielt Alles. St: begann. K: anhob. dW.vE.G: was vom Anfang an J. that u. lehrte.

2. St: in den Himmel erhoben. Bb.Bg: Bef. gegeben. dW.vE.A.K: Befehle. K: die Ap. ... anweisend. S.vE: des heil. Geistes wegen. G: in Hinsicht des h. G. (St: nach Ertheilung v. Befehlen an s. durch heil. G. erwählten Gesandten. S: den Verhaltungsbefehl.)

3. **sich auch leb. darstellete nach s. L. ... red. v. R. G.** Bb.Bg: nachdem er gelitten, leb. dargest. hatte. dW: darst. lebend. A: als lebendig. vE: zeigte s. lebendig. K: sich dargethan als lebend. dW: in m. Erweisung. Bg: mit vielen Erweisungen. vE: v. überzeugenden Beweisen. St: viele üb. B. gebend. A.G: durch v. Beweise. Bb: Kennzeichen. K: manch. Erweise. St: vor ihnen. vE: von. Bg: sich ihnen zu sehen gegeben. Bb.dW.A.K.G: ihnen erschien. Bb: v. d. Dingen des Königr. G. Bg: das was d. R. G. betrifft.

4. St.S: Einmal (Dann) vers. er sie. Bg: als er bei ihrer Versammlung war. dW: [zuletzt mit ihnen] versammelt. vE: sie um ihn v. waren. A: Er aß auch mit ihnen. K: als er ... aß. Bg: sich n. von J. begeben sollten. vE: J. n. zu verlassen. A.K: wegzugehen. St.dW: der V. zu harren. A.K.G: aus meinem Munde.

5. Bb: in d. h. G. St.G: mit heiligem G. A: binnen wenigen T.

6. **zu dieser Z. ... dem Israel.** Bb.vE.A.K: (wieder) herstellen. Bg.dW: stellest du ...? St: das Königr. wieder an J. bringen. S: errichten. Bg: Dieselben nun traten zusammen ... zu d. Frist.

I. ***Reditus in coelum. Apostoli. Judas.***

7 *Dixit autem eis: Non est vestrum nosse
tempora vel momenta, quae Pater po-
8 suit in sua potestate; *sed accipietis
virtutem supervenientis Spiritus sancti
in vos, et eritis mihi testes in Ierusa-
lem et in omni Judaea et Samaria et
usque ad ultimum terrae.
9 Et cum haec dixisset, videntibus illis
elevatus est, et nubes suscepit eum ab
10 oculis eorum. *Cumque intuerentur in
coelum euntem illum, ecce duo viri
astiterunt juxta illos in vestibus albis,
11 *qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid
statis aspicientes in coelum? hic Jesus,
qui assumptus est a vobis in coelum,
sic veniet, quemadmodum vidistis eum
euntem in coelum.

12 Tunc reversi sunt Ierosolymam a
monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta
13 Ierusalem, sabbati habens iter. *Et
cum introissent, in coenaculum ascen-
derunt ubi manebant Petrus et Joannes,
Jacobus et Andreas, Philippus et Tho-
mas, Bartholomaeus et Matthaeus, Ja-
cobus Alphaei et Simon Zelotes et Judas
14 Jacobi. *Hi omnes erant perseverantes
unanimiter in oratione, cum mulieribus
et Maria matre Jesu et fratribus ejus.

15 In diebus illis exsurgens Petrus in
medio fratrum dixit (erat autem turba
hominum simul, fere centum viginti):
16 *Viri fratres, oportet impleri Scriptu-
ram, quam praedixit Spiritus sanctus
per os David de Juda, qui fuit dux eo-
17 rum, qui comprehenderunt Jesum; *qui
connumeratus erat in nobis et sortitus
18 est sortem ministerii hujus. *Et hic
quidem possedit agrum de mercede ini-
quitatis, et suspensus crepuit medius
19 et diffusa sunt omnia viscera ejus, *et
notum factum est omnibus habitantibus
Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille

13. A* et (a. Sim.).
15. Al.: nominum (*D:* non omnium).
18. *DE:* pronus.

7 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ* Mt. 24,36p.
γνῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὓς ὁ πατὴρ 1Th.5,1. Sap.8,8;
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 *ἀλλὰ λήψεσθε* L.24,48s.
δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε v.22.. 5,32;
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ 8,1.5.14. Mt.10,5;
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. R.10,18..
9 *Καὶ ταῦτα εἰπών, βλεπόντων αὐτῶν*
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ L.24,51. Mc.16,19.
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 *Καὶ ὡς ἀτενί-*
ζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο παρειστήκει- (L.24,4.. Jo.20,12.
σαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, 11 *οἳ καὶ εἶ-* Dan.9,21. Jos.5,13.
πον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέ-
ποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ L.21,27.. 1Th.
ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕ- 4,16.. Ebr.9,28.
τως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν Ap.1,7; Zach.14,4
πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
12 *Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ* L.24,52. 50.19,29.
ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. Ex.16,29. Mt.24,20.
13 *Καὶ ὅτε εἰςῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπε-* 9,37..;
ρῷον, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος L.6,14ss. Mc.3,16ss
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Mt.10,2s.
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ
ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 *Οὗτοι*
πάντες ἦσαν προςκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν 2,1.42. 4,24;
τῇ προςευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ L.24,10.. Mt.27,55;
Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς 12,46. L.8,19s..
ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Jo.2,12. 7,5.
15 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς*
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν
τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν (Ap.3,4.
εἴκοσιν)· 16 *Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρω-* Mt.26,54. 18,7.
θῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ Jo.13,18. Ps.41,10;
πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Act.28,25
Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλα- L. 22,47pp;
βοῦσι τὸν Ἰησοῦν, 17 *ὅτι κατηριθμημένος* 6,16pp. Jo.6,70.
ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς δια- Mt.19,28.
κονίας ταύτης. 18 *Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο* Mt.27,7;
χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς (2Pt. 2,13.15;
γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα Mt.27,5. 2Chr.
τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, 19 *καὶ γνωστὸν ἐγένετο* 25,12. 2Sm.
πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥςτε 20,10.
κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέ-

8. LT: *μυ* (* alt. *ἐν*). 10. LT: *ἐσθήσεσιν λευκαῖς.*
13. LT: *εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ.* (T[2]: *ὑπερῷον,*).
14. G[KH]LTΘ* *κ. τῇ δεήσει.* LT* (alt.) *σὺν.*
15. LT: *ἀδελφῶν.* 16. LT* *ταύτ.*
17. R: *σὺν.* 18. R† *τȣ.*

7 Israel? *Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret
euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche
8 der Vater seiner Macht vorbehalten hat; *son=
dern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes
empfahen, welcher auf euch kommen wird, und
werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in
ganz Judäa und Samaria, und bis an das
Ende der Erde.
9 Und da er solches gesagt, ward er aufge=
hoben zusehens, und eine Wolke nahm ihn auf
10 vor ihren Augen. *Und als sie ihm nachsahen
gen Himmel fahrend, siehe, da standen bei ih=
11 nen zween Männer in weißen Kleidern, *welche
auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was
stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus,
welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel,
wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen
Himmel fahren.
12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von dem
Berge, der da heißet der Oelberg, welcher ist
nahe bei Jerusalem, und liegt einen Sabbather=
13 Weg davon. *Und als sie hinein kamen, stiegen
sie auf den Söller, da denn sich enthielten Pe=
trus und Jacobus, Johannes und Andreas,
Philippus und Thomas, Bartholomäus und
Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Si=
14 mon Zelotes und Judas Jacobi. *Diese alle
waren stets bei einander, einmüthig mit Beten
und Flehen, sammt den Weibern und Maria,
der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter
die Jünger und sprach (es war aber die Schaar
der Namen zuhauf bei hundert und zwanzig):
16 *Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift
erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der
heilige Geist durch den Mund Davids von
Juda, der ein Vorgänger war derer, die Jesum
17 fingen. *Denn er war mit uns gezählet und
18 hatte dieß Amt mit uns überkommen. *Dieser
hat erworben den Acker um den ungerechten
Lohn, und sich erhängt, und ist mitten entzwei
geborsten und alle seine Eingeweide ausgeschüt=
19 tet, *und es ist kund worden allen, die zu
Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker

---

9. A.A: zusehends.
10. A.A: fahren.
18. A.A: alle sein.

7. **Zeiten o. Stunden.** Bg: d. Fristen o. Z. St: Z. o. Zeitpunkte. vE: u. Zeitumstände. Bb: o. Gelegenheiten. Bb.Bg.St.vE: Es kommt (dW.A.G: steht) euch nicht zu. S: ist n. eure Sache. Bb.Bg: erkennen ... in s. eigne Gewalt (Macht) gestellet. St.A: nach (in) s. M. festgesetzt. dW: gesetzt h. in seiner M. K: aufbehalten.

8. Bg: Kr. empf. da der h. G. ... wird. St. dW.K: mir Z. sein. vE: von mir. Bb.Bg: das Aeußerste. S.G.A: die (äußersten) Gränzen. vE: entferntesten Gegenden.

9. **nahm ihn vor...weg.** Bg: von. dW: aus. K: vor ihrem Gesichte. Bb: daß s. zusahen. Bg: es sahen. St.S.vE.A.K.G: vor ihren Augen. dW: Blicken. St.S.vE.A: (ein Gewölk) entzog ihn ihren Blicken. G: entrückte.

10. **unverwandt z. H. schaueten, wie er dahinfuhr.** Bg: stracks. Bb: steif nachsahen. St. vE: mit unverwandten Blicken (hinauf) sahen. St: wie er nach d. H. sich erhob. vE: nach seiner Auffahrt. dW: emporblickten g. H. nach dessen Hingang. K: empor schaueten, indem er auffuhr. A: ihm nachschaueten. G: so unverwandt. dW.vE.A.K.G: in w. Gewande. dW: neben ihnen. G: vor.

11. **eben so kommen.** Bb: eben auf die Weise. Bg: dergestalten. St.dW.vE.A.K.G: also (eben so) wieder. dW: Galiläische M. St.vE: Ihr Galiläer.

12. **Sabbathweg.** St.vE: eine Sabbathsreise.

13. **aufhielten.** Bg.St.dW.G: sie sich aufhielten. Bb: stets blieben. A.K: beisammen b. (vE: wohnten?) Bb.dW: auf (hinauf in) das Obergemach. Bb: in d. Saal. St.S.G: obern S. vE.A.K: Obersaal. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: der Eiferer. St: Jak. Sohn. vE.K.G[dW.A.]: Bruder?

14. **verharreten einm. im B.** A.K: beharrten. Bb.dW: hielten e. an. Bg: warteten einmüthiglich dem ... ab. vE: waren da in anhaltendem Gebete vereint.

15. **eine Sch. N.** Bg: ein Haufe N. allesammt. Bb.St.dW: des Volks (ein Haufe) beisammen ... Personen. A: eine Menge v. Pers. K: die Zahl derer d. versammelt w.

16. **Wegweiser ward denen.** Bb.Bg.S.vE: Anführer. A.K: Führer. Bb.dW: griffen. St: gegr. haben. S.vE.A.K.G: gefangen nahmen.

17. **unter uns ... das Loos dieses Dienstes.** Bb: dieser Bedienung erlanget. St.dW: d. L. dieses D. (Amtes) fiel ihm zu. G: war ihm zu Theil gew. A: uns beigezählet ... Antheil an diesem Amte (K: dieses A. Anth.) erhalten. vE: gehörte zu uns. Zahl, u. d. nehml. Amt w. ihm zu Th. gew.

18. **Lohn der Ungerechtigkeit, u. ist herabgestürzt.** Bg.St.A.K.G: einen Acker. Bb: Ackerfeld. dW: kaufte ein Feld? St.dW.G: von (mit) d. L. des (seines) Verbrechens. (vE: veranlaßte mit s. Verrätherlohn den Ankauf eines A.) Bg: vorwärts zu Boden gestürzt. A.G: Eingew. fielen (aus ihm) heraus.

19. vE: ist so kundbar, daß.

lingua eorum Haceldama, hoc est ager
20 sanguinis. *Scriptum est enim in libro
Psalmorum: „Fiat commoratio eorum
deserta, et non sit qui inhabitet in ea",
et: „Episcopatum ejus accipiat alter".
21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum
sunt congregati in omni tempore, quo
intravit et exivit inter nos Dominus Je-
22 sus, *incipiens a baptismate Joannis
usque in diem qua assumptus est a no-
bis, testem resurrectionis ejus nobiscum
fieri unum ex istis.
23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vo-
cabatur Barsabas, qui cognominatus est
24 Justus, et Matthiam. *Et orantes dixe-
runt: Tu, Domine, qui corda nosti
omnium, ostende, quem elegeris ex his
25 duobus unum, *accipere locum ministerii
hujus et Apostolatus, de quo praevari-
catus est Judas, ut abiret in locum suum.
26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors
super Matthiam, et annumeratus est cum
undecim Apostolis.

II. Et cum complerentur dies Pente-
costes, erant omnes pariter in eodem
2 loco. *Et factus est repente de coelo
sonus tamquam advenientis spiritus vehe-
mentis, et replevit totam domum, ubi
3 erant sedentes. *Et apparuerunt illis
dispertitae linguae tamquam ignis, sedit-
4 que supra singulos eorum, *et repleti
sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt
loqui variis linguis, prout Spiritus san-
ctus dabat eloqui illis.
5 Erant autem in Ierusalem habitantes
Judaei, viri religiosi ex omni natione
6 quae sub coelo est. *Facta autem hac
voce, convenit multitudo et mente con-
fusa est, quoniam audiebat unusquisque
7 lingua sua illos loquentes. *Stupebant
autem omnes et mirabantur, dicentes:
Nonne ecce, omnes isti, qui loquuntur,
8 Galilaei sunt, *et quomodo nos audivi-
mus unusquisque linguam nostram, in
9 qua nati sumus? *Parthi et Medi et

19. Acheldama.
20. Al.: ejus (**A:** habitatio ejus).
23. A: qui vocatur Barsabba.
1. S: dum. **4. Al.:** aliis.
7. Al.† ad invicem.
8. Al.: audimus (**eti. 11**).

κτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον Mt.27,8.
αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-
μῶν· „Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος Ps.69,26.
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ", καί·
„Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος". Ps.109,8.
21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰςῆλθε καὶ ἐξῆλθεν
ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος 10,37ss. L.3,21pp.
ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς Jo.1,32ss
ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα v.8.2; L.24,48.
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν Jo.15,27.
ἕνα τούτων.
23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-
μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ
Ματθίαν. 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σύ, 15,8.
κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν Jer 17,10 Jo.21,17.
ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, 25 λαβεῖν Ap.2,23.
τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο- v.17.
στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 Καὶ ἔδωκαν
κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ (Pr.16,33
Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν (9,15. 26,16.
ἕνδεκα ἀποστόλων. Gal.1,1.

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν Ex.23,15. Dt.16,9s
τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα- Tob.2,1; Act.1,14;
δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ 16,26. 4,31;
τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥςπερ φερομένης πνοῆς Jo.3,8. 1Rg.
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ 19,11; Act.2,46.
ἦσαν καθήμενοι. 3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς 1,13? 3,1.11.
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡςεὶ πυρός, ἐκάθι- 5,12; Mt.3,11.
σέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλή- 1,5.4,31.
σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ- 11,15. 13,9;
ξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ 2,8.11. 10,46.
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. 19,6. 1Cor.
5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες 12-14. Mc.16,17;
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς Act.10,35 13,26;
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 Γενομένης 2,2. (Es.66,6.
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ v.7.
ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 Ἐξί-
σταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί Mt.26,73.
εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς Mc.14,70. Jo.7,52.
ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆ- 1Mc.14,2. Es.13,17. 21,2.

19. LT: *Ἀκελδαμάχ.* **20. LT:** *λαβέτω.* **21. LT*** (alt.) *ἐν.* **23. LT:** *Βαρσαββ.* **25. LT:** *τόπον* et: *ἀφ' ἧς.* *A:* *τ. δίκαιον* (*Venema: ἀΐδιον*). **26. LT:** *αὐτοῖς.* **1. LT:** *πάντες ὁμοῦ.* **2. LT:** *καθεζόμενοι.* **3. L:** *κ. ἐκάθισεν* (**Al.:** *ἐκάθισαν*). **7. KSLT*** (pr.) *πάντ.* **LT*** *πρὸς ἀλλ.* **L:** *Οὐχ* (**T:** *Οὐχί*).

genannt wird auf ihre Sprache Hakeldama,
20 das ist ein Blutacker. *Denn es stehet geschrie=
ben im Psalmbuch: „Ihre Behausung müsse
wüste werden, und sei niemand, der drinnen
wohne", und: „Sein Bisthum empfange ein
21 anderer". *So muß nun einer unter diesen
Männern, die bei uns gewesen sind die ganze
Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns
22 ist aus= und eingegangen, *von der Taufe
Johannis an bis auf den Tag, da er von uns
genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung
mit uns werden.
23 Und sie stelleten zween, Joseph, genannt
Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Mat=
24 thias, *beteten und sprachen: Herr, aller
Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet
25 hast unter diesen Zween, *daß einer empfange
diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas
abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.
26 *Und sie warfen das Loos über sie, und das
Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeord=
net zu den elf Aposteln.

II. Und als der Tag der Pfingsten erfüllet
war, waren sie alle einmüthig bei einander,
2 *und es geschah schnell ein Brausen vom Him=
mel, als eines gewaltigen Windes, und er=
3 füllete das ganze Haus, da sie saßen. *Und
man sahe an ihnen die Zungen zertheilet, als
wären sie feurig, und er setzte sich auf einen
4 jeglichen unter ihnen, *und wurden alle voll
des heiligen Geistes, und fingen an zu predigen
mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen
gab auszusprechen.
5 Es waren aber Juden zu Jerusalem woh=
nend, die waren gottesfürchtige Männer, aus
6 allerlei Volk das unter dem Himmel ist. *Da
nun diese Stimme geschah, kam die Menge zu=
sammen und wurden verstürzt; denn es hörete
ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.
7 *Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich
und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht
8 diese alle, die da reden, aus Galiläa, *wie
hören wir denn ein jeglicher seine Sprache,
9 darinnen wir geboren sind? *Parther und

---

6. A.A: bestürzt.

dW: Blutfeld.

20. Bg.St.dW.G: Seine Beh. Bb.A: (Ihre) Wohnstätte. Bb: werde öde. K: verödet. G: Verödet stehe. St.dW: kein Bewohner. St.dW.vE.K.G: s. Amt. Bg.S: Aufseheramt. A: bischöfl. A.

21. **mit uns zusammen gew. ... bei uns.** Bb: mit uns umgegangen. Bg: gewandelt ... über uns. dW: zus. gekommen ... zu uns. vE: uns begleiteten ... unter uns wandelte. A: beigesellt waren, seitdem. K: mit uns versammelt?

22. **hinaufgen.** Bb.Bg: der (da er) von ... anfing.

23. **Justus.** Bb.dW.K: stelleten dar. St.A.G: vor. vE: dazu vor. A[G.]: der Gerechte.

24. **welchen einen.** Bb.Bg: zeige einen an. vE: gib uns zu erkennen. Bg.St.vE: a.H. Kenner.

25. **er empf. das Loos dieses D.** Bb: Bedienung u. Apostelschaft. Bg: Botschaft. dW: dieses Amtes u. der Apostelsch. vE: die Stelle. A.G: St. dieses D. Bb.Bg: abgetreten. St: abtrat. S: ausgetr. dW: aus welcher getr. G: gefallen. A: entwichen. K: entwich. Bb.Bg: eigenen Ort.

26. Bb.Bg: gaben ihre Loose. St.A.K: beigezählt. vE: zugez. dW: hinzugewählet. Bb: mit allgem. Zustimmung bei ... gerechnet.

1. dW: herangekommen. (A.K: angek.) St. eingetreten. G: eintrat. vE: Am Pfingsttage. St.A.K: beisammen an demselben Orte.

2. **daherfahrenden gew. W.** dW: daherstürmenden. Bg: dah. kommenden. K: herankomm. Bb: treibenden. St: wehenden. vE: gew. Sturmwindes. G: Getöse gleich d. Br. Bb: Getöne.

3. **es erschienen ihnen wie zertheilete Z. Feuers u. es s.** (Bb: man sahe an ihnen? S: über.) vE.A.G: zerth. Z. wie Feuer. Bb: eines Feuers. K: verth. wie des F. Bg: die sich zerth. w. v. F. dW: wie Feuer=Z. [hin u. wieder] verth. (S: sich verth. Feuerflämmchen). vE: ließ sich herab. A: nieder. K: ruhete. dW: setzten. S: schwebend über.

4. **zu reden.** Bb.Bg.A.K: erfüllt mit. dW: in a. Z. St: Sprachen. S.G: fremden Spr. vE.A: verschiedenen. K: mancherlei. (Bb: sinnreich ausz.) dW: eingab zu spr. vE: sie z. sp. antrieb. (G: es ihnen in d. Mund legte!)

5. St.S.dW.vE.G: hielten sich in J. auf. K: befanden s. (A: wohnhaft?) S: gottselige J. St: fromme. Bg: gewissenhafte M. St.dW.G: allen Völkern. A: allerlei. K: allem V. das ... wohnt. vE: allerl. Nationen d. Welt. Bb.Bg: allem V. derer die ... sind.

6. **bestürzt.** St.dW.G: staunte. vE: gerieth in Erst. A: entsetzte sich. Bg: wußte sich Niemand darein zu finden. A: St. erscholl. K: solches. S.dW.G: dieses (Brausen) Getöse entstand. vE: Schaarenweise lief auf jenes Get. Alles zus. (St: auf d. Kunde davon?) A: eigenen Spr. Bg.vE: Landesspr. St: Mutterspr. Bb: Redart.

7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Galiläer.

8. **sie ... in s. Sp.** Bb.Bg.dW.A: unserer.

II. ***Mirantes et irridentes Petrus ad Joelem ablegat.***

Aelamitae, et qui habitant Mesopota-
miam, Judaeam et Cappadociam, Pon-
10 tum et Asiam, *Phrygiam et Pamphyliam,
Aegyptum et partes Libyae, quae est
11 circa Cyrenen, et advenae Romani, *Ju-
daei quoque et Proselyti, Cretes et Ara-
bes, audivimus eos loquentes nostris
12 linguis magnalia Dei. *Stupebant autem
omnes et mirabantur ad invicem, di-
13 centes: Quidnam vult hoc esse? *Alii
autem irridentes dicebant: Quia musto
pleni sunt isti.

14 Stans autem Petrus cum undecim,
levavit vocem suam et locutus est eis:
Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem
universi! hoc vobis notum sit, et auri-
15 bus percipite verba mea. *Non enim,
sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum
16 sit hora diei tertia; *sed hoc est quod
17 dictum est per Prophetam Joel: *„Et
erit in novissimis diebus, dicit Dominus,
effundam de Spiritu meo super omnem
carnem, et prophetabunt filii vestri et
filiae vestrae, et juvenes vestri visiones
videbunt, et seniores vestri somnia
18 somniabunt; *et quidem super servos
meos et super ancillas meas in diebus
illis effundam de Spiritu meo, et pro-
19 phetabunt. *Et dabo prodigia in coelo
sursum, et signa in terra deorsum,
sanguinem et ignem et vaporem fumi;
20 *sol convertetur in tenebras et luna in
sanguinem, antequam veniat dies Domini
21 magnus et manifestus. *Et erit, omnis
quicunque invocaverit nomen Domini,
22 salvus erit". *Viri Israelitae! audite
verba haec: Jesum Nazarenum, virum
approbatum a Deo in vobis virtutibus
et prodigiis et signis, quae fecit Deus
per illum in medio vestri, sicut et vos
23 scitis, *hunc definito consilio et prae-
scientia Dei traditum per manus ini-

9. A† et (a. Jud.).
22. *D:* probatum (*E:* designatum). A* (ult.) et.
23. A* et.

δοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα- Gn.24,10; 1Pt 1,1.
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν 16,6;
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη 13,13.
τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι- Ez.27,10; Act.11,20
δημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προς- Mt.23,15;
ήλυτοι, 11 Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν Tit.1,12.
λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις
τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ Ps.78,4. 71,19.
πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον
λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; 13 Ἕτε-
ροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύ- 1Co.14,21
κους μεμεστωμένοι εἰσί. v.15.

14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα,
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦν- v.5.
τες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνω-
στὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
15 Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι
μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· 1Th.5,7. Es.5,11.
16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
προφήτου Ἰωήλ· 17 „Καὶ ἔσται ἐν ταῖς Joel 3,1-5.
ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ (2,28ss.)
τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ 10,45.
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα- 21,9.
τέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις
ἐνυπνιασθήσονται· 18 καίγε ἐπὶ τοὺς δού-
λους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
μου, καὶ προφητεύσουσι. 19 Καὶ δώσω τέ-
ρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ. 20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς (L.21,25. Mt.24,29.
σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλ-
θεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ R.2,5.
ἐπιφανῆ. 21 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπι- R.10,13.
καλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται".
22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λό-
γους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄν-
δρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς 10,38. Mt.21,11.
δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίη- Jo.5,36;
σε δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς 32.
καὶ αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ 4,28. 3,13.L.
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον 22,22pp. R.8,32.

9. *Erasm.:* Ἰνδίαν (Al.: Ἰδυμαίαν s. Λυδίαν s. [1Pt. 1, 1] Βιθυνίαν s. Κιλικίαν).
12. T: διηπορoῦντο. LT: Τί θέλει.
13. R: χλευάζ. 17. R: ἐνύπνια.
20. L* ἤ. LT* (pr.) τήν.
22. LT* (ult.) καί.

Meder und Elamiter, und die wir wohnen in
Mesopotamia und in Judäa und Cappadocia,
10 Ponto und Asia, *Phrygia und Pamphylia,
Egypten und an den Enden der Libyen bei
11 Cyrene, und Ausländer von Rom, *Juden und
Judengenossen, Creter und Araber, wir hören
sie mit unsern Zungen die großen Thaten
12 Gottes reden. *Sie entsetzten sich aber alle
und wurden irre, und sprachen einer zu dem
13 andern: Was will das werden? *Die andern
aber hattens ihren Spott und sprachen: Sie
sind voll süßen Weins.

14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf
seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden,
lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem
wohnet, das sei euch kund gethan, und laßt
15 meine Worte zu euren Ohren eingehen. *Denn
diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sinte-
16 mal es ist die dritte Stunde am Tage; *son-
dern das ists, das durch den Propheten Joel
17 zuvor gesagt ist: *„Und es soll geschehen in
den letzten Tagen, spricht Gott, ich will aus-
gießen von meinem Geiste auf alles Fleisch,
und eure Söhne und eure Töchter sollen weis-
sagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen,
18 und eure Aeltesten sollen Träume haben; *und
auf meine Knechte und auf meine Mägde will
ich in denselbigen Tagen von meinem Geiste
19 ausgießen, und sie sollen weissagen. *Und
ich will Wunder thun oben im Himmel, und
Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und
20 Rauchdampf; *die Sonne soll sich verkehren in
Finsterniß und der Mond in Blut, ehe denn
der große und offenbarliche Tag des Herrn
21 kommt; *und soll geschehen, wer den Namen
des Herrn anrufen wird, soll selig werden".
22 *Ihr Männer von Israel, höret diese Worte:
Jesum von Nazareth, den Mann von Gott
unter euch mit Thaten und Wundern und Zei-
chen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter
23 euch, wie denn auch ihr selbst wisset, *den-
selbigen, nachdem er aus bedachtem Rath und
Vorsehung Gottes ergeben war, habt ihr ge-

---

12. U.L: entsetzten sich alle.
13. U.L. u. A.A: süßes.
22. U.L: beweiset.

9. Bb: Einwohner von. dW.A.G: (die) Bewohner. K: die da bewohnen. vE: u. aus M.

10. **von L.** Bb: v. d. Theilen L. Bg.St.dW. vE.A.K.G: Gegenden L. (um, in) K. (da K. liegt). Bb.Bg: sich im Volk (hier) aufhaltende Römer. St: im Auslande lebende. dW: die röm. Fremdlinge. vE: F. v. Rom. A: [wir] Ankömmlinge. K: die Angekommenen.

11. St.dW.G: Proselyten. vE: sowohl geborne J. als Neubekehrte. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Sprachen. A: aussprechen. vE.G: verkündigen. dW: r. v. den. Bb: gr. Werken G. Bg: die gr. [Dinge]. St: d. Großthaten G. preisen. K: verk. was G. Großes gewirkt.

12. Bb: zweifelmüthig. dW: waren zweifelhaft. St: betreten. K: bestürzt. A.G: verwunderten sich. vE: in banger Ungewißheit. Bb: will doch d. sein. dW: mag wohl d. bedeuten. S: soll. A: kann.

13. **Andere.** Bb: machten einen Sp. daraus. Bg.S.A.G: spotteten. St.vE: sagten spöttisch. dW: spottend. K: höhnend. Bb: Mosts. K: berauscht in W. vE: haben sich ber. in s. W.

14. **erhob ... jüdischen M.** Bg: Brüder. A.K M. v. Judäa. St.vE: Ihr Juden. Bg: trat hin. St: hervor. Bb: stellte sich dar. S.A.K: stand auf. Bb.K. nehmet m. W. zu O. Bg: fasset. dW.G. vernehmet m. W. vE: merket euch. A: höret auf.

15. Bg: muthmaßet. St.dW.G: vermuthet. vE.A: meinet. K: vermeinet. Bb: es aufnehmet. (St.S.vE.A.G: betrunken!)

16. **gesagt.** vE: hier trifft ein. St: gilt!

17. S.dW: Zeiten. St: der Folge der Z. Bb. dW.vE.A.K.G: über a. F. (St.S: allerlei Menschen!) Bb.Bg.St.vE.A.K.G: werden. dW: dann weissagen etc. St.dW.A.G: schauen. vE(St.): Erscheinungen haben. Bb.St.dW.G: Träume träumen. St.vE: Alten. vE.A: Traumgesichte (erscheinen). K: Greisen Tr.-erscheinungen ersch.

18. 19. **Und auch.** St.A: Ja, auch. G: Ja. vE: selbst. Bg: Dazu. Bb.Bg.vE.A.K: W. geben. dW: ich gebe. St: Vorbedeutungen. A: Wunderzeichen. G: Wunderdinge werde ich erscheinen lassen. St.S.dW.vE.A.K.G: am H. vE: Rauch. A: B. u. F., Dampf u. R.

20. St.A: verwandeln. K: gewandelt werden. dW.G: wandelt s. in Dunkel. vE: In D. hüllt ... sich ein. St.dW.K.G: gr. u. herrliche. Bg: ansehnliche. (Bb: scheinbare!) A: ausgezeichnete. (S: schreckliche? vE: schreckenvolle?)

21. Bb: erhalten. S.K: errettet. dW.A: gerettet. vE: Dann wird sel. sein.

22. **that in eurer Mitte.** Bg.St.dW.A.G: einen M. Bb: der sich bew. hat an euch. Bg: erw. St: beglaubiget. dW: v. G. euch bewähret. vE: der v. G. selbst unter euch begl. wurde. K: bei euch v. G. war bewährt. A.G: dem G. (selbst vor euren Augen) Zeugniß gab. St.dW.K.G: durch mächtige Th. Bb.Bg: mit Kräften.

23. **da er ... hingegeben ... u. durch ... angeh. u. umgebracht.** Bb.Bg: durch (den) bestimmten R. u. Vor- (vorgängige) Erkenntniß G. herausgeg. St.dW: nach (durch) G. best. Rathschluß u. V. (euch) überliefert (erhieltet). vE.A: u. (der) Vorhersehung in eure Gewalt geg. (überl.). K: überg.

II. ***Messiae resurrectio et exaltatio e Davide probatur.***

24 quorum affligentes interemistis; *quem
Deus suscitavit, solutis doloribus inferni,
juxta quod impossibile erat teneri illum
25 ab eo. *David enim dicit in eum: „Pro-
videbam Dominum in conspectu meo
semper, quoniam a dextris est mihi, ne
26 commovear; *propter hoc laetatum est
cor meum et exultavit lingua mea, in-
super et caro mea requiescet in spe,
27 *quoniam non derelinques animam meam
in inferno, nec dabis sanctum tuum vi-
28 dere corruptionem. *Notas mihi fecisti
vias vitae, et replebis me jucunditate
29 cum facie tua". *Viri fratres, liceat
audenter dicere ad vos de Patriarcha
David, quoniam defunctus est et sepul-
tus, et sepulcrum ejus est apud nos us-
30 que in hodiernum diem. *Propheta
igitur cum esset, et sciret quia jure-
jurando jurasset illi Deus, de fructu
lumbi ejus sedere super sedem ejus,
31 *providens locutus est de resurrectione
Christi, quia neque derelictus est in in-
ferno neque caro ejus vidit corruptio-
32 nem. *Hunc Jesum resuscitavit Deus,
33 cujus omnes nos testes sumus. *Dextera
igitur Dei exaltatus et promissione Spi-
ritus sancti accepta a Patre, effudit hunc
34 quem vos videtis et auditis. *Non enim
David ascendit in coelum; dixit autem
ipse: „Dixit Dominus Domino meo: Sede
35 a dextris meis, *donec ponam inimicos
36 tuos scabellum pedum tuorum". *Cer-
tissime sciat ergo omnis domus Israel,
quia et Dominum eum et Christum fecit
Deus, hunc Jesum, quem vos crucifi-
xistis.

37 His autem auditis, compuncti sunt
corde, et dixerunt ad Petrum et ad re-
liquos Apostolos: Quid faciemus, viri
38 fratres? *Petrus vero ad illos: Poeni-
tentiam, inquit, agite, et baptizetur unus-
quisque vestrum in nomine Jesu Christi

23. A: adfigentes (Al.: affigentes).
25. A: coram me.
26. A: delectatum *et:* requiescit.
29. A† et (a. defunct.). AS† est.
30. A: ventris. 33. S: hoc donum quod.
34. A: caelos *et* (bis): dicit.
35. A: scabillum.
38. A† (p. nom.) Domini.

λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες 3,13.5,30 10,39.
ἀνείλατε· 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς 7,52; 3,15..
ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνα- Ps.18,5s. 116,3;
τὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ L 11,22. Jo.14,30;
γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· „Προωρώμην τὸν κύ- Ps. 16,8-11.
ριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 Διὰ τοῦτο
εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο
ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου Jer.31,26
κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ ἐγκα-
ταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ 1Pt.3,18s
δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 13,35.
28 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις
με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου".
29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤ-
ῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
Δαυΐδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ 13,36. 1Rg.2,10.
τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς Neh.3,16. Mt.23,29.
ἡμέρας ταύτης. 30 Προφήτης οὖν ὑπάρ- 27,52.
χων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ 13,34. Ps.132,11
θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθί- 89,4s. 2Sm.7,12
σαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλά- L.1,32.
λησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ,
ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου,
οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. 32 Τοῦ- v.24. 3,15..
τον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάν- 1,22. 4,10.33;
τες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. 33 Τῇ δεξιᾷ οὖν 5,31. Eph 1,20.
τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Jo.12,32; Act.1,4..
ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, Ps.68,19.
ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. v.12.17.
34 Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς·
λέγει δὲ αὐτός: „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ Ps.110,1. L.20,42
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ pp.Mt. 22,44..
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
σου". 36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶ-
κος Ἰσραήλ, ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χρι- 5,31. Ph.2,11.
στὸν ὁ θεὸς ἐποίησε τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρ- Ebr.4,12. (Sir.14,1.
δίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες 16,30.
ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·
Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος v.40.3,19 22,16.
ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς 20,21. L.24,47. Mt.3,2..

23. LT(*λαβόντες): χειρὸς. RG[1]: ἀνείλετε (Al. e conject.: προσπαίξαντες s. προπαίξ.). 24. *D* al.: ᾅδȣ. 25. LT[2]: Προορώμ. 26. LT: ηὐφρ. 27. LT: εἰς ᾅδην. 30. RSH† (p. ὀσφ. αὐτȣ̃) τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ. LT: τὸν θρ. 31. LT: ȣ̓́τε ἐγκατελ. … ȣ̓́τε (G[K]LTΘ* ἡ ψ. αὐτ.). 33. G[2]LT* νῦν. L: κ. βλέπ. 36. R: ὅτι κύρ. κ. Χρ. αὐτὸν ὁ θ. 37. LT: τὴν καρδ. 38. LT (*B*)* ἔφη (*AC*: Μεταν., φησιν). LT: ἐν τῷ ὀν.

nommen durch die Hände der Ungerechten und
24 ihn angeheftet und erwürget. *Den hat Gott
auferwecket, und aufgelöset die Schmerzen des
Todes, nachdem es unmöglich war, daß er
25 sollte von ihm gehalten werden. *Denn David
spricht von ihm: „Ich habe den Herrn allezeit
vorgesetzet vor mein Angesicht; denn er ist an
meiner Rechten, auf daß ich nicht beweget
26 werde. *Darum ist mein Herz fröhlich und
meine Zunge freuet sich, denn auch mein Fleisch
27 wird ruhen in der Hoffnung. *Denn du wirst
meine Seele nicht in der Hölle lassen, auch
nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung
28 sehe. *Du hast mir kund gethan die Wege
des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Freuden
29 vor deinem Angesichte". *Ihr Männer, lieben
Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem
Erzvater David: Er ist gestorben und begraben,
und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.
30 *Als er nun ein Prophet war und wußte, daß
ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß
die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl
31 sitzen, *hat ers zuvor gesehen und geredet von
der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht
in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die
32 Verwesung nicht gesehen hat. *Diesen Jesum
hat Gott auferwecket, deß sind wir alle Zeugen.
33 *Nun er durch die Rechte Gottes erhöhet ist,
und empfangen hat die Verheißung des heiligen
Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dieß,
34 das ihr sehet und höret. *Denn David ist
nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber:
„Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze
35 dich zu meiner Rechten, *bis daß ich deine
36 Feinde lege zum Schemel deiner Füße". *So
wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß
Gott diesen Jesum, den ihr gekreuziget habt,
zu einem Herrn und Christ gemacht hat.
37 Da sie aber das höreten, gings ihnen durchs
Herz, und sprachen zu Petrus und zu den andern
Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder,
38 was sollen wir thun? *Petrus sprach zu ihnen:
Thut Buße, und lasse sich ein jeglicher
taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Ver-

Bg: vermittelst ungerechter H. dW: durch gottlose. vE.A.G: der Gottlosen. S.dW.vE. A.G: ans Kreuz geheftet. St: an ein K.

24. Bg: die Bande der Höllen. St.G: B. d. Todes. vE.G: gelöset. St.dW: lösend. K: gel. d. Leiden d. T. A: v. d. Schm. d. Hölle ihn befreiend. Bg: v. derselben. A: ihr. K: davon. Bb.St: vestgehalten.

25. Bb.Bg.vE: sagt (redet) auf ihn. St: mit Beziehung auf. Bb.A: sahe (sehe) d. H. allez. vor m. Augen. Bg.K: hatte d. H. v. A. unausgesetzt (allez.). dW: stellte mir vor. vE: stelle unverrückt mir v. A. St: Auf ... stets m. Blicke gerichtet. St.dW.G: steht m. zur R. Bb: hin u her beweget. K: erschüttert. St: niedergeworfen. S.dW.vE.A.G: wanke.

26. **freuet s. m. H. u. m. Z. ist fröhlich, dazu...** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: frohlocket (frohlockte). vE: jauchzet. St.S.vE: m. Leib. Bg: wohnen in H. dW: hoffnungsvoll ruhen. vE: auf H. ruhen. St.G: ruht in H.

27. Bg: in die H. überlassen. dW: überl. der Unterwelt. A: in d. Unterw. l. K: im Unterreiche. vE. G: im Todtenreiche l. St: du werdest mich dem T. n. überl. Bb.Bg: deinen H. hingeben. dW: deinen Frommen lassen d. V. schauen. A: erfahre. Bb: die Verderbung sehe. St: gestatten, daß dein Erkorner verwese.

28. Bg: Lebenswege. dW: thatst mir k. Wege d. L. (St: Auswege zum L.) A: den Weg. K: die Pfade! vE: den W. zum L. zeigst du. Bb: Fröhlichkeit. Bg. vE: Wonne. G: Seligkeit. dW: sättigen. dW.K: bei d. A. A: mir Fr. geben vollauf durch d. A.

29. **M. u. Br.** Bg: darf ich ungescheut an e. r. St. dW.K.G: es sei (mir) erlaubt, (frei) freimüthig (mit Freimüthigkeit). vE: erlaubet mir, mit euch ganz freim. A: Lasset freim. zu e. r. Bb: man darf mit Fr. dW: Altvater. St.vE: Stammv. (S: unserm edlen Ahnherrn.) St.vE: Grabmal.

30. **von der Fr.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ein. E. geschworen (Bg: ihm einen, vE: eidl. versichert)... Thron. Bg: auf seinen Th. zu setzen. dW: er aus ... Einen setzen werde. vE: Einer aus ... w. sitzen. A: v. den Nachkommen s. L. St: aus s. Nachkommenschaft Einer. K: v. d. Fr. s. Leibes.

31. St.dW: voraussehend. A.K: vorhersehend. vE: im Vorblicke.

33. **Nun er denn.** St: Gottes Macht. K: hinaufgehoben. (S.dW.G: zur Rechten?) vE: das Versprechen, den h. G. betreffend, erreicht! A: hat er den h. G., dessen V. ... hatte, ausgeg. wie ...

34. Bb.Bg: in die H. dW: in den H. emporgestiegen. St.vE: hat sich n. erhoben. Bb.Bg.St: spricht (sagt) selbst. dW.vE.A.G: u. doch s. er.

35. (St: während?) dW: mache. Bg: zu deinem Fußschemel m. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.

36. **erkenne ... zum H. u. zum Chr.** Bg: Unfehlbar soll also ꝛc. St.dW: Mit Gewißheit erkenne (es an). vE: So werde es denn vom ... m. G. erkannt. A.G: wisse ... unfehlbar gew.

37. **M. u. Br.** St: durchbohrte das H. vE: durchdrang schneidend. (Bb: bekamen sie Stiche im Herzen!)

38. Bb.St: Aendert euren Sinn. Bb.A.K.G: **im N.** St: Jesu als des Messias.

II. ***Credentibus omnia communia. Sanatur claudus ad portam templi.***

in remissionem peccatorum vestrorum,
et accipietis donum Spiritus sancti.
39 *Vobis enim est repromissio et filiis
vestris, et omnibus qui longe sunt,
quoscunque advocaverit Dominus Deus
40 noster. *Aliis etiam verbis plurimis
testificatus est et exhortabatur eos, di-
cens: Salvamini a generatione ista prava!
41 Qui ergo receperunt sermonem ejus,
baptizati sunt; et appositae sunt in die
42 illa animae circiter tria millia. *Erant
autem perseverantes in doctrina Aposto-
lorum et communicatione fractionis panis
43 et orationibus. *Fiebat autem omni
animae timor; multa quoque prodigia
et signa per Apostolos in Ierusalem
fiebant, et metus erat magnus in uni-
44 versis. *Omnes etiam, qui credebant,
erant pariter et habebant omnia com-
45 munia. *Possessiones et substantias
vendebant, et dividebant illa omnibus,
46 prout cuique opus erat. *Quotidie quo-
que perdurantes unanimiter in templo et
47 frangentes circa domos panem, *sume-
bant cibum cum exultatione et simplici-
tate cordis, collaudantes Deum et ha-
bentes gratiam ad omnem plebem. Do-
minus autem augebat, qui salvi fierent,
III. quotidie *in id ipsum.

Petrus autem et Joannes ascende-
bant in templum ad horam orationis
2 nonam. *Et quidam vir, qui erat clau-
dus ex utero matris suae, bajulabatur,
quem ponebant quotidie ad portam
templi, quae dicitur speciosa, ut peteret
eleemosynam ab introeuntibus in tem-
3 plum. *Is cum vidisset Petrum et Jo-
annem incipientes introire in templum,
4 rogabat ut eleemosynam acciperet. *In-
tuens autem in eum Petrus cum Joanne,
5 dixit: Respice in nos! *At ille intende-
bat in eos, sperans se aliquid acceptu-
6 rum ab eis. *Petrus autem dixit: Ar-
gentum et aurum non est mihi; quod
autem habeo, hoc tibi do: In nomine
Jesu Christi Nazareni surge et ambula!
7 *Et apprehensa manu ejus dextera, al-

46. A: domus. 3. A: in templo.
6. A: dabo. 7. A: ei manu dext.

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν 8,15s. 19,5s.
τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν 10,45;47. 2,17ss.
ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ
πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προςκαλέ- Eph.2,13 Es.57,19.
σηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 Ἑτέροις τε Joel.3,5.
λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει,
λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκο- Ph.2,15. Dt.32,5.
λιᾶς ταύτης.

41 Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν
λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προςετέθη- v.47.5,14 Es.53,11s
σαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡςεὶ τριςχίλιαι.
42 Ἦσαν δὲ προςκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν
ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει R.15,26?; Act.2,46;
τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προςευχαῖς. 43 Ἐγέ- 1,14.
νετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα 5,11s.
καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ v.1.
αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· 45 καὶ τὰ 4,32ss. 5,1s.
κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν Dt.15,11. Es.58,7.
εἶχε. 46 Καθ' ἡμέραν τε προςκαρτεροῦντες
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' v.42.20,7 (Jud.12.
οἶκον ἄρτον, 47 μετελάμβανον τροφῆς ἐν
ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, αἰνοῦντες R.15,6.
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν 5,13. L.2,52;
λαόν. Ὁ δὲ κύριος προςετίθει τοὺς σωζο- Act.2,41. 4,4.5,14.
μένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ. 11,21. 14,1.

1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς 2,15.10,3 L.1,10.
προςευχῆς τὴν ἐννάτην. 2 Καί τις ἀνὴρ
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων 14,8.8,7.
ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς
τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν, (1Rg. 7,19.
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰςπο-
ρευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰςιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 Ἀτενίσας δὲ 13,9.14,9
Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε·
Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς,
προςδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπε
δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπ- Mt.10,9.
άρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν Mc.16, 17s.20;
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, Act.4,10. 9,34.
ἔγειραι καὶ περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν 14,10; (Mt.8,15.

38. LT: τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν. 39. LT: ὑς.
40. KLTΘ: διεμαρτύρατο. LT† (a. λέγ.) αὐτὺς.
41. LT* ἀσμέν. † ἐν. 42. [L]† ἐν. LT* (alt.) καὶ.
43. LT: Ἐγίν. 44. T: πιστεύσαντες (* ἦσ. et κ.).
47s. LT. καθ' ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. Π. δὲ κ. Ἰ. (* τῇ ἐκκλ.).
6. [L]T* ἔγειραι καὶ.

gebung der Sünden; so werdet ihr empfangen
39 die Gabe des heiligen Geistes. *Denn euer
und eurer Kinder ist diese Verheißung, und
aller, die ferne sind, welche Gott unser Herr
40 herzu rufen wird. *Auch mit viel andern
Worten bezeugete er und ermahnete, und sprach:
Lasset euch helfen von diesen unartigen Leuten.

41 Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen
sich taufen, und wurden hinzu gethan an dem
42 Tage bei drei tausend Seelen. *Sie blieben
aber beständig in der Apostel Lehre, und in
der Gemeinschaft, und im Brotbrechen, und im
43 Gebet. *Es kam auch alle Seelen Furcht
an, und geschahen viel Wunder und Zeichen
44 durch die Apostel. *Alle aber, die gläubig
waren geworden, waren bei einander, und hiel=
45 ten alle Dinge gemein. *Ihre Güter und Habe
verkauften sie, und theileten sie aus unter alle,
46 nach dem jedermann noth war. *Und sie waren
täglich und stets bei einander einmüthig im
Tempel, und brachen das Brot hin und her
47 in Häusern, *nahmen die Speise und lobeten
Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und
hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr
aber that hinzu täglich, die da selig wurden,
zu der Gemeine.

III. Petrus aber und Johannes gingen mit
einander hinauf in den Tempel um die neunte
2 Stunde, da man pflegte zu beten. *Und es
war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ
sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des
Tempels Thür, die da heißet die schöne, daß er
bettelte das Almosen von denen, die in den
3 Tempel gingen. *Da er nun sahe Petrus und
Johannes, daß sie wollten zum Tempel hinein
4 gehen, bat er um ein Almosen. *Petrus aber
sahe ihn an mit Johannes, und sprach: Siehe
5 uns an! *Und er sahe sie an, wartete, daß er
6 etwas von ihnen empfinge. *Petrus aber sprach:
Silber und Gold hab ich nicht, was ich aber
habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi
7 von Nazareth, stehe auf und wandle! *Und
griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn

Bg.K: Erlassung. Bb: Wegnehmung. Bg: das Geschenke!

39. **die V. ... so viel ihrer d. H. unser G.** Bg: euch zu gut ist d. V. da. St.vE.A: euch geht an. dW.G: gehöret. Bb.St.dW: in der Ferne. vE: noch Entfernte. A.K: berufen.

40. **erretten von diesem verkehrten Geschlecht.** Bb: krummen. Bg: unartigen. vE: verdorbenen. A: bösen. G: entarteten. Bg.St.vE: Rettet euch! K: Errettet.

41. St: mit Freuden s. Rede. dW: Sie nun nahmen s. R. freudig an. vE: s. Ermahnungen willig. Bb.A: wurden getauft. A: hinzugefügt. dW: [zu der Gemeinde] hinzugef. K: hinzugeth. zur G. vE: so daß...noch dr. Menschen hinzukamen. St: traten der Gem. bei. S: vereinigten sich mit ihnen.

42. Bg: warteten aber der...den Gebeten. St: verharrten bei. dW: hielten an. vE.A.K.G: (Treu) beharrten s. in. (vE: in gesellschaftl. Verbindung!) St.dW.vE: Brechen d. Brotes. A.K: Gem. des Brotbrechens. K: in Gebeten. Bb: d. Anbetungen.

43. Bb.St.vE.K.G: (alle) jede (jeder) Seele. dW: Und jegliche S. G: wandelte an. vE: wurde mit Ehrfurcht erfüllt.

44. **Alle Gläubige aber hielten sich zu ein. u. hatten.** St.vE.G: hielten (sich) zusammen. Bb: waren auf Eins gerichtet. Bg.St.S.dW.vE.K.G: Alles (mit einand., unter sich) gemein. A: gemeinschaftl.

45. Bg: die liegenden Güter u. d. fahrende Habe. vE: Hab u. Gut. St: Liegende G. u. H.... vertheilten den Werth davon...Einer es bedurfte. dW: so wie irgend E. Bedürfniß hatte. A: je nachdem e. Jeder bedürftig war. vE: Jedem nach s. Bedürfniß.

46. **Alltäglich beharreten sie einm.** Bb.dW: hielten s. einm. an. St.vE: kamen (fanden sich) zusammen. Bg.K: in d. H. G: hin u. wieder. A: je nach H. vE.dW.St: (auch) zu Hause. Bb: v. Haus zu H.

47. **N. d. Sp. mit ... u. l. G.** Bg: mit Wonne u. Einfältigk. des H. vE: Heiterk. u. Einfalt. Bb: zusammen m. Fröhlichk. u. Herzenseinfalt. dW: genossen m. Fröhl. u. Aufrichtigk. (St: Heiterk. u. Gutherzigk.) Bg.St.dW.A: Gunst. K: fanden. vE.G: (sangen G. Loblieder) u. waren beliebt. St: fügte Gerettete. dW.K: (solche, welche) ger. wurden. vE: führte hinzu. A.K: (ver=)mehrte d. (An=)Zahl. (vE.A: selig werden sollten!?)

1. Bb.Bg.dW.A.K: zur (gegen, um die) St. des Gebets. St: um d. Betstunde. vE. d. neunte St. die eine B. war.

2. vE: ein Lahmgeborner. Bb.K: wurde getragen. St.dW.vE: ward herbeigetr. A: Da brachte man. dW.G: an d. sogenannte schöne Pf. des T. vE: an der. Bb.dW: um A. zu heischen. Bg: daß er um A. bat. A.K: bäte. St.vE: zu bitten.

3. Bg: begehrte. A: zu empfangen. Bb: daß er empf. möchte.

4. **heftete d. Augen auf ihn.** Bb: sahe steif. Bg: stracks. dW: blickte ihn an. A.G: bl. auf ihn. (vE.S: der ihn betrachtete?)

5. **schauete.** Bb: hatte auf s. Acht. Bg: merkte. St: sah s. unverwandt an. vE: starr. Bb: erwartete. K: erwartend. St.dW.G: in d. Erwartung. vE.A: Hoffnung. Bg: versahe sich.

6. 7. vE.S: gehe! St.vE: half ihm auf.

III. ***Stupentis populi ad poenitentiam cohortatio.***

levavit eum et protinus consolidatae sunt
8 bases ejus et plantae. *Et exiliens stetit
et ambulabat, et intravit cum illis in
templum ambulans et exiliens et laudans
9 Deum. *Et vidit omnis populus eum
10 ambulantem et laudantem Deum. *Co-
gnoscebant autem illum, quod ipse erat
qui ad eleemosynam sedebat ad specio-
sam portam templi, et impleti sunt
stupore et extasi in eo quod contigerat
11 illi. *Cum teneret autem Petrum et
Joannem, cucurrit omnis populus ad
eos ad porticum, quae appellatur Salo-
monis, stupentes.

12 Videns autem Petrus respondit ad
populum: Viri Israelitae, quid miramini
in hoc? aut nos quid intuemini, quasi
nostra virtute aut potestate fecerimus
13 hunc ambulare? *Deus Abraham et
Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum
nostrorum, glorificavit Filium suum Je-
sum, quem vos quidem tradidistis et
negastis ante faciem Pilati, judicante illo
14 dimitti. *Vos autem sanctum et justum
negastis, et petistis virum homicidam
15 donari vobis, *auctorem vero vitae in-
terfecistis, quem Deus suscitavit a mor-
16 tuis, cujus nos testes sumus. *Et in
fide nominis ejus hunc, quem vos vidistis
et nostis, confirmavit nomen ejus, et
fides, quae per eum est, dedit integram
sanitatem istam in conspectu omnium
17 vestrum. *Et nunc, fratres, scio quia
per ignorantiam fecistis, sicut et prin-
18 cipes vestri; *Deus autem, quae prae-
nunciavit per os omnium Prophetarum,
19 pati Christum suum, sic implevit. *Poe-
nitemini igitur et convertimini, ut de-
20 leantur peccata vestra, *ut cum venerint
tempora refrigerii a conspectu Domini,
et miserit eum, qui praedicatus est vo-
21 bis, Jesum Christum, *quem oportet
quidem coelum suscipere usque in tem-
pora restitutionis omnium, quae locutus
est Deus per os sanctorum suorum a

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχρῆμα δὲ ἐστε-
ρεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,
8 *καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ*
εἰςῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν Es.35,6.
καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 *Καὶ*
εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ 4,16.21
αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 *ἐπεγίνωσκόν τε αὐ-*
τόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην (Jo.9,8.
καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 *Κρατοῦντος*
δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶνος 5,12. Jo.10,23.
ἔκθαμβοι. 1Rg.6,3.

12 *Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν*
λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε
ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυ- 8,10; (Jo.
νάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν 9,31..
αὐτόν; 13 *Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ* 5,30. Ex.3,6.
Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε L. 20,37pp;
τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν Act.3,26. 4,27.30.
παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ Mt.12,18. L.23,
πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπο- 16.18pp.
λύειν. 14 *Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον* 7,52. 22,14.
ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χα- 1Jo.2,1.. 1Pt.3,18;
ρισθῆναι ὑμῖν, 15 *τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς* Act.5,31. Ebr.2,10.
ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, 12,2. Jo.10,10;
οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 *Καὶ ἐπὶ τῇ* Act.2,32.. 10,40.
πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεω- 13,30ss. 17,31.
ρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐ- 1Co.15, 4.15..;
τοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ (Mt.8,13.
τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων v.7. 4,10ss;
ὑμῶν. 17 *Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ* 13,27. L.23,34.
ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥςπερ καὶ οἱ ἄρχοντες 1Cor.2,8.
ὑμῶν· 18 *ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ* v.24.. 2,23..
στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, Gn.50,20.
παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω.
19 *Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ* 2,38.. 20,21.
ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 *ὅπως* Col.2,14; Es.35,10.
ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προςώπου 57,15s. Dn.
τοῦ κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγ- 7,22.27. R.8,18.
μένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, 21 *ὃν δεῖ οὐ-* Gal.4,6;4. Act.3,26.
ρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα- 1,11;6. Mt.17,11.
στάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ 19,28. Ebr.9,10.
στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν 1Cor. 15,25.28. Ap.17,17.

---

10. A: quoniam. 11. A: tenerent (S: viderent) *et:* concurrit *et:* qui app. 12. A: ammiramini *et:* aut pietate. 13. A* (pr.) et. 14. *D:* gravastis. 16. A: videtis. 18. S: qui. 20. *E* al. † (p. refrig.) veniant et vobis.

7. LT† *αὐτόν.* 8. [L]T* (ult.) *κ.* 10. LT: *δὲ.* T: *αὐτὸς.* 11. G rell.: *δὲ αὐτȣ τὸν.* L: *Σολομῶντος* (eti. 5, 12). 13. L† (a. *Ἰσ.* et *Ἰ.*) *θεὸς.* R* *μὲν.* LT* *αὐτὸν.* 18. LT pon. *αυτȣ* p. *τὸν Χρ.* 20. G rell.: *προκεχειρισμ.* 21. G rell.: *στ. τῶν ἁγ.* (L: *τῶν ἁγ. ἀπ᾽ αἰῶν. αὐτȣ πρ.*)

auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel
8 feste, *sprang auf, konnte gehen und stehen,
und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte
9 und sprang und lobete Gott. *Und es sahe
10 ihn alles Volk wandeln und Gott loben. *Sie
kannten ihn auch, daß er es war, der um das
Almosen gesessen hatte vor der schönen Thür
des Tempels, und sie wurden voll Wunderns
und Entsetzens über dem, das ihm widerfah=
11 ren war. *Als aber dieser Lahme, der nun
gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt,
lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da
heißet Salomonis, und wunderten sich.

12 Als Petrus das sahe, antwortete er dem
Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert
ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf
uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht
13 durch unsere eigene Kraft oder Verdienst? *Der
Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der
Gott unserer Väter, hat sein Kind Jesum ver=
kläret, welchen ihr überantwortet und verleug=
net habt vor Pilatus, da derselbige urtheilete
14 ihn los zu lassen. *Ihr aber verleugnetet den
Heiligen und Gerechten, und batet, daß man
15 euch den Mörder schenkte, *aber den Fürsten
des Lebens habt ihr getödtet; den hat Gott
auferwecket von den Todten, deß sind wir Zeu=
16 gen. *Und durch den Glauben an seinen Na=
men hat er an diesem, den ihr sehet und kennet,
bestätiget seinen Namen, und der Glaube durch
ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor
17 euren Augen. *Nun, lieben Brüder, ich weiß,
daß ihrs durch Unwissenheit gethan habt, wie
18 auch eure Obersten. *Gott aber, was er durch
den Mund aller seiner Propheten zuvor ver=
kündiget hat, wie Christus leiden sollte, hats
19 also erfüllet. *So thut nun Buße und bekehret
20 euch, daß eure Sünden vertilget werden, *auf
daß da komme die Zeit der Erquickung von
dem Angesicht des Herrn, wenn er senden wird
den, der euch itzt zuvor geprediget wird, Jesum
21 Christ, *welcher muß den Himmel einnehmen
bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde
alles, was Gott geredet hat durch den Mund
aller seiner heiligen Propheten von der Welt

---

20. U.L: vor dem Ang.

Bb.Bg: wurden fest. vE: hatten ihre Festigkeit. dW.A.G: waren gestärkt. St: kam Kraft in. K: wurden gekräftigt. Bb: Beine u. Kn. dW.K.G: Füße. St: Fußsohlen. vE: Füße u. Gelenke. A: Sch. u. Fußsohlen.

8. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stand (u.) wandelte (umher). St: ging hin u. her. dW: indem er umherwand. vE: wo er umherging, freudig aufsprang.

10. Bb.St.vE.A.K: Staunen (Erst.) u. Ents. (Verwunderung). dW.G: Verw. u. St. Bg: Schrecken u. E. Bg.dW: ihm begegnet. Bb.St: mit ihm sich zugetragen. vE.A.K.G: vorgegangen.

11. **ges. worden ... staunten.** Bb: der gesundgemachte L. Bg: bei dem Gang. Bb: in d. verdeckten G. dW.K.G: voll Erstaunens.

12. **wie durch ... o. Frömmigkeit d. w. gem.** Bb: Gottseligk. dW: d. eigne Macht o. Fr. vE: aus eig. Kr. o. d. u. Fr. A: aus eig. Fr. o. Macht. K: d. eig. M. u. Tugendkraft. St: richtet eure Blicke (S: Aufmerksamkeit). dW: gem. daß er wandelt. vE: diesem Menschen zum Gehen geholfen.

13. **seinen Knecht.** St.S.vE.A.K.G: Sohn? Bb.St. dW.vE.A.K.G: verherrl. Bb.dW.G: vor dem (im) Angesichte des P. St: erklärte, er wollte ihn frei lassen. dW: obschon dieser urth. ihn loszugeben. vE: obgl. d. für s. Loslassung stimmte. K: da d. s. Freilassung aussprach. Bg: da desselben Urtheil auf d. Loslassen ging.

14. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: habt verleugnet. vE: u. Unschuldigen. Bb: um einen Mann, der ein M. war, gebeten, daß er euch gesch. würde. St.dW.vE: man euch einen M. schenke. K: jenen M. losgebe. St.G: ein M. gesch. würde. St.dW.A: verlangt. G: dafür gefordert.

15. Bg: Herzog. dW.vE.A.K.G: Urheber.

16. **über dem G.... hat diesen ... sein N. stark gemacht ... euer Aller A.** Bb: auf den G. dW: um des G. willen. (St.S: vermöge? K: in dem?) Bg.dW.vE.A.G: gestärket. K: gekräftiget. Bb: bevestiget. St: die Stärke verliehen. Bb: der durch ihn ist. A.K.G: kommt. vE: v. ihm k. (St: an ihn?) dW: Genesung verliehen. Bb.vE.A.G: vollkommene Ges. geg. K: vollk. Genes. Bg: Wohlstand. Bg.St.dW: vor euch Allen. Bb.vE.K: in euer aller Gegenwart. A: wie ihr alle sehet.

17. **aus Unw.** Bg: unwissend. G: Vorsteher. vE: ihr mit euren Obern das geth. St.dW: gehandelt, so wie (gleichwie auch) eure Obern.

18. Bb.dW: daß (der) Chr. K: sein Chr. Bg.A.G: s. Gesalbter. vE: vom Leiden Christi.

19. **ausgetilget.** St.vE.A.G: getilgt. K: gelöscht. Bb: ausgel. (S: vergeben?) St: kehret um.

20. **kommen Zeiten ... u. er sende ... verordnet ist.** Bg.vE: die Zeiten. Bb: Kühlung. vE: herabk. (K: da nun gek. sind v. Antlitze ... Erlassung ... gesandt hat?) Bb.G: zuvor (vorher) verkündiget. K: den euch verkündigten. A: welcher euch gepred. worden. Bg: bescheret. dW: den euch auserwählten. St.vE: vorher bestimmten.

21. **Zeiten.** Bg: annehmen? Bb.dW.vE.A.K: welchen (indessen) der H. aufnehmen muß (mußte). G: denn jetzt m. er den H. in Besitz nehmen. Bb.vE.A.K.G: der Wiederherstellung aller Dinge, v. welchen (wovon, die). dW: W. v. Allem, wovon. Bg: während d. Fristen d. Darstellung alles dessen, was. St: Vollendung. Bb: vom Weltlauf an. dW.A.G: v. Alters her. K: Uralters. vE: jeher. St: seit d. ältesten Zeiten.

III. ***Messias promissus. Petrus cum Joanne coram Synedrio.***

22 seculo Prophetarum. *Moyses quidem
dixit: „Quoniam Prophetam suscitabit
vobis Dominus Deus vester de fratribus
vestris, tanquam me; ipsum audietis
juxta omnia quaecunque locutus fuerit
23 vobis. *Erit autem, omnis anima, quae
non audierit Prophetam illum, extermi-
24 nabitur de plebe“. *Et omnes Prophe-
tae a Samuel et deinceps, qui locuti
25 sunt, annunciaverunt dies istos. *Vos
estis filii Prophetarum et testamenti,
quod disposuit Deus ad patres nostros,
dicens ad Abraham: „Et in semine tuo
benedicentur omnes familiae terrae“.
26 *Vobis primum Deus suscitans Filium
suum, misit eum benedicentem vobis, ut
convertat se unusquisque a nequitia sua.

IV. Loquentibus autem illis ad popu-
lum, supervenerunt sacerdotes et ma-
2 gistratus templi et Sadducaei, *dolentes,
quod docerent populum et annunciarent
in Jesum resurrectionem ex mortuis,
3 *et injecerunt in eos manus et posue-
runt eos in custodiam in crastinum; erat
4 enim jam vespera. *Multi autem eorum,
qui audierant verbum, crediderunt, et
factus est numerus virorum quinque
5 millia. *Factum est autem in crasti-
num, ut congregarentur principes eorum
6 et seniores et scribae in Ierusalem, *et
Annas princeps sacerdotum et Caiphas
et Joannes et Alexander et quotquot
7 erant de genere sacerdotali; *et sta-
tuentes eos in medio interrogabant: In
qua virtute aut in quo nomine fecistis
hoc vos?
8 Tunc repletus Spiritu sancto Petrus
dixit ad eos: Principes populi et Senio-
9 res, audite! *Si nos hodie dijudicamur
in benefacto hominis infirmi, in quo iste
10 salvus factus est, *notum sit omnibus
vobis et omni plebi Israel, quia in no-
mine Domini nostri Jesu Christi Naza-
reni, quem vos crucifixistis, quem Deus
suscitavit a mortuis, in hoc iste astat
11 coram vobis sanus. *Hic est lapis, qui

22. A. Quia Pr. vobis suscitavit. 24. A† (p. sunt) et. 2. Al.: in Jesu. 3. A: in eis. 8. Al.: Sen. Israel. A* audite. 10. A* Dom. nostri.

ἀπ' αἰῶνος. 22 *Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς*
πατέρας εἶπεν· „Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀνα- 7,37. Dt.18,
στήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελ- 15.18s.
φῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ (Ebr.3,2.
πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 *Ἔσται*
δέ, πᾶσα ψυχή, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ Jo.3,18.
προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
λαοῦ“. 24 *Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ* v.18. L. 24,26s..
Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλη- 1Sm.3,20
σαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. v.20s. Ebr.1,2.
25 *Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ*
τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς L.1,72s. R.3,2;
πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· „Καὶ Gen. 22,18al.
ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶ- Gal.3,8..
σαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς“. 26 *Ὑμῖν πρῶτον* 13,46.
ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ, ἀπέ- v.22.13.
στειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀπο- Gal. 3,8.14;
στρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. R.11,26.
1 *Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,*
ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς 5,17 24. L.22,4.52
τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 *διαπονού-* 2Mc.3,4.
μενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν 23,6ss. 17,31;
τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 *καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς* 5,18.
χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔ- 3,1.
ριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 *Πολλοὶ δὲ τῶν*
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγε- 2,41.47.. 5,14.
νήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες
πέντε. 5 *Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον*
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρε- 5,21.
σβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,
6 *καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ* 5,17. L.3,2..
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ Jo.18,13.
γένους ἀρχιερατικοῦ· 7 *καὶ στήσαντες αὐ-*
τοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ (L. 20,2pp.
δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο
ὑμεῖς;
8 *Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου* 2,4.14. (L.12,
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ 11s.pp.
πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, 9 *εἰ ἡμεῖς σήμε-*
ρον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου (Jo.10,32
ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 *γνω-*
στὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ 3,6.16.
τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν
ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος 3,15..
παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 *Οὗτός*

21. [K]T* *ἀπ' αἰῶνος.* 22. G rell.* *γάρ.* LT* *πρὸς τ. πατ.* 23. L: *ἐξολεθρ.* 24. R: *προκατήγγ.* 25. R* *οἱ* et *ἐν.* 26. R[KH]† *Ἰησοῦν.* 4. LT (* *ὁ*): *ὡς.* 5. LT: *ἐν Ἱερ.* 6. L: *Ἄννας* cett. 7. GKS* *τῷ.* 8. LT* *τοῦ Ἰσρ.*

22 an. *Denn Moses hat gesagt zu den Vätern:
„Einen Propheten wird euch der Herr euer
Gott erwecken aus euren Brüdern, gleichwie
mich, den sollt ihr hören in allem, das er zu
23 euch sagen wird. *Und es wird geschehen,
welche Seele denselbigen Propheten nicht hören
wird, die soll vertilget werden aus dem Volk".
24 *Und alle Propheten von Samuel an und her-
nach, wie viel ihrer geredet haben, die haben
25 von diesen Tagen verkündiget. *Ihr seid der
Propheten und des Bundes Kinder, welchen
Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er
sprach zu Abraham: „Durch deinen Samen
sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden".
26 *Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein
Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt, euch
zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von
seiner Bosheit.

IV. Als sie aber zu dem Volk redeten, traten
zu ihnen die Priester und der Hauptmann des
2 Tempels und die Sadducäer, *die verdroß, daß
sie das Volk lehreten und verkündigten an Jesu
3 die Auferstehung von den Todten, *und legten
die Hände an sie, und setzten sie ein bis auf
4 den Morgen; denn es war itzt Abend. *Aber
viele unter denen, die dem Wort zuhöreten,
wurden gläubig, und ward die Zahl der Män-
5 ner bei fünf tausend. *Als es nun kam
auf den Morgen, versammleten sich ihre Ober-
sten und Aeltesten und Schriftgelehrten gen
6 Jerusalem, *Hannas, der Hohepriester, und
Caiphas und Johannes und Alexander und wie
viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlechte,
7 *und stelleten sie vor sich und fragten sie: Aus
welcher Gewalt oder in welchem Namen habt
ihr das gethan?

8 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu
ihnen: Ihr Obersten des Volks und ihr Aelte-
9 sten von Israel! *So wir heute werden ge-
richtet über dieser Wohlthat an dem kranken
Menschen, durch welche er ist gesund worden,
10 *so sei euch und allem Volk von Israel kund
gethan, daß in dem Namen Jesu Christi von
Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den
Gott von den Todten auferwecket hat, stehet
11 dieser allhier vor euch gesund. *Das ist der

22. St: Schon M. dW: M. [schon] ... auf ihn h. vE: unter euch auftreten lassen ... dem ... gehorchen ... lehren w. (St: Propheten ... gebet ihnen Gehör.)

23. **ausgerottet.** Bb: ausgetilget. S: ausgestoßen.

24. Bg: u. denen hernach. St.K: u. die folgenden. A: v. S. angefangen u. so fort. G: u. die hernach kamen. Bb: in der Ordnung nach ihm gewesen. Bb.Bg.dW.A.K: diese Tage (zuvor) verk. St.vE.G: (Zeiten) angekünd.

25. **unsern Vätern ... Geschlechter.** Bb.Bg: d. Söhne. A.dW: geschlossen. Bb: unsern V. testamentl. gestellt. Bg: verordnet an. St.dW. vE: Euch gehören an. St: die Stiftung ... zu Gunsten unsrer V. vE: die Verheißungen d. Bundes ... schloß ... durch deinen Nachkommen. St: Nachkommenschaft. K: In deinem Geschlecht.

26. **erwecket seinen Knecht ... indem er einen Jegl. bekehrete.** Bg: damit daß er abkehre. dW: indem ... abkehret. St: abzieht. Bb: v. seinen Bosheiten. Bg: argen Händeln. St: Verkehrtheiten. (vE: beseligen, wenn anders Jeder v. s. Sünden umkehrt?)

1. Bg: kamen über sie. S: überfielen sie. St: wurden sie überfallen von ...

2. vE: waren sehr darüber aufgebracht, daß s. öffentlich. A: die es schmerzte. Bb.A: in Jesu.

3. **s. s. in Gewahrsam.** Bb.St.vE.G: (brachten) s. s. in Verwahrung. S.A: ins Gefängniß. K: nahmen in Verhaft. vE: folgenden M. Bb: morgenden Tag. St: folgenden. S.dW.A.K.G: andern. Bb.St.dW.vE.A.K: schon Ab.

4. Bb.Bg.A.K: das W. gehört hatten. St. dW: die Rede. vE: Indessen kam es ... ihren Vortrag ... zum Glauben.

5. **der M. kam.** St.dW.K: Obern. G: die Vorsteher. vE: Räthe.

6. St: u. wer noch sonst. Bg.dW.K.G: vom (aus, des) hohenpriesterlichen G. Bb.St.vE: oberpriesterl. A: priesterl.

7. **ins Mittel.** dW: vor d. Versammlung. K: in ihre Mitte. Bb.dW: Aus w. Kraft. St: Nach was für einer Vollmacht. St.S.vE: (in) auf wessen N.

8. **Da ward P. v. ... u. spr.** Bb.Bg.A: erfüllt mit. dW: vom. vE.A.K(G.): höret!

9. **zur Rechenschaft gezogen über einer W. an einem ... durch wen.** Bg.K: zu Rede gestellt. St: vernommen. dW.vE: verhört. A: zu Gericht gezogen. G: zur Verantwortung. Bb: schwachen. St.S.K: gebrechlichen. dW.G: Kranken. Bg: heil. Bb.St.dW: ihm geholfen.

10. **euch Allen u. allem V. J. ... hat, ja in ihm stehet.** vE: euch u. allen Israeliten. St.A. G: durch d. Namen. Bb: vor euren Augen.

reprobatus est a vobis aedificantibus,
12 qui factus est in caput anguli. *Et non
est in alio aliquo salus; nec enim aliud
nomen est sub coelo datum hominibus,
in quo oporteat nos salvos fieri.

13 Videntes autem Petri constantiam et
Joannis, comperto quod homines essent
sine litteris et idiotae, admirabantur (et
cognoscebant eos, quoniam cum Jesu
14 fuerant); *hominem quoque videntes
stantem cum eis, qui curatus fuerat,
15 nihil poterant contradicere. *Jusserunt
autem eos foras extra concilium sece-
16 dere, et conferebant ad invicem, *di-
centes: Quid faciemus hominibus istis?
quoniam quidem notum signum factum
est per eos, omnibus habitantibus Ieru-
salem manifestum est et non possumus
17 negare. *Sed ne amplius divulgetur in
populum, comminemur eis, ne ultra
loquantur in nomine hoc ulli hominum.
18 *Et vocantes eos, denunciaverunt ne
omnino loquerentur neque docerent in
19 nomine Jesu. *Petrus vero et Joannes
respondentes dixerunt ad eos: Si justum
est in conspectu Dei, vos potius audire
20 quam Deum, judicate! *non enim possu-
mus, quae vidimus et audivimus, non
21 loqui. *At illi comminantes dimiserunt
eos, non invenientes quomodo punirent
eos, propter populum, quia omnes cla-
rificabant id quod factum fuerat in eo,
22 quod acciderat; *annorum enim erat
amplius quadraginta homo, in quo fa-
ctum fuerat signum istud sanitatis.
23 Dimissi autem venerunt ad suos, et
annunciaverunt eis, quanta ad eos prin-
cipes sacerdotum et seniores dixissent.
24 *Qui cum audissent, unanimiter levave-
runt vocem ad Deum et dixerunt: Do-
mine, tu es qui fecisti coelum et terram,
25 mare et omnia quae in eis sunt, *qui
Spiritu sancto per os patris nostri Da-
vid, pueri tui, dixisti: „Quare fremue-
runt gentes, et populi meditati sunt

---

13. A: fuissent.
14. A: hominemque.
24. Al.: Deus. A* es.

ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν Ps.118,22 Mt.
τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφα- 21,42..
λὴν γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐ- 5,31. 10,43.
δενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτε- Mt.1,21. Jo.3,16.
ρον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀν-
θρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤ-
ῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, (Jo.7,15; Ps.118,23
ἐθαύμαζον (ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν
τῷ Ἰησοῦ ἦσαν)· 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέ-
ποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευ- 3,7ss.
μένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 Κελεύσαν-
τες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, 5,34.
συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες· Τί 5,26.38s.
ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν Jo.11,47. Mt.21,26.
γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι 26,5.
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ
οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· 17 ἀλλ᾽ ἵνα μὴ
ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ 5,28.40.
ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ
καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ
καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 Ὁ δὲ Πέ-
τρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐ-
τοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, 5,29. (Dn.6,11.
κρίνατε· 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴ- R.13,1ss; 1Jo.1,1.
δομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ
προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ 5,26.
τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν
ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων Jo.5,5?
τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς v.31s. 1,13s.
ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ 12,12.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. 24 Οἱ
δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν R.15,6.
πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, L.2,29. Ap 6,10;
σὺ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν Act 14,15 Es.37,16.
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν Neh.9,6.
αὐτοῖς, 25 ὁ διὰ στόματος Δαυὶδ παιδός L.1,69.
σου εἰπών· „Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ Ps.2,1s.

---

11. LT: οἰκοδόμων. 12. LT: ὐδὲ. 14. LT: τε. 15. LT: συνέβαλλ. 16. L: ποιήσωμεν. LT: ἀρνεῖσθαι. 17. L* ἀπειλῇ. 18. LT* αὐτοῖς τὸ. 20. LT: εἴδαμεν. 22. LT: γεγόνει. 24. LT* ὁ θεὸς (Al.: σὺ εἶ ὁ θ.). 25. L*ABE*: ὁ τῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίυ στόματος Δ. τλ. (Alii al.). R: τῦ παιδ.

Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum
12 Eckstein geworden ist. *Und ist in keinem
andern Heil, ist auch kein anderer Name den
Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig
werden.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und
Johannis, und verwunderten sich; denn sie wa=
ren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien
waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit
14 Jesu gewesen waren. *Sie sahen aber den
Menschen, der gesund war worden, bei ihnen
stehen, und hatten nichts dawider zu reden.
15 *Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath,
16 und handelten mit einander und sprachen: *Was
wollen wir diesen Menschen thun? Denn das
Zeichen, durch sie geschehen, ist kund und offen=
bar allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir
17 könnens nicht leugnen. *Aber auf daß es nicht
weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernst=
lich sie bedräuen, daß sie hinfort keinem Men=
18 schen von diesem Namen sagen. *Und riefen
sie und geboten ihnen, daß sie sich aller
Dinge nicht hören ließen noch lehreten in dem
19 Namen Jesu. *Petrus aber und Johannes
antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr
selbst, obs vor Gott recht sei, daß wir euch
20 mehr gehorchen denn Gott? *Wir könnens ja
nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was
21 wir gesehen und gehöret haben. *Aber sie
dräueten ihnen und ließen sie gehen, und fan=
den nicht, wie sie sie peinigten, um des Volks
willen; denn sie lobeten alle Gott über dem,
22 das geschehen war. *Denn der Mensch war
über vierzig Jahr alt, an welchem dieß Zeichen
der Gesundheit geschehen war.
23 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen
sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was
die Hohenpriester und Aeltesten gesagt hatten.
24 *Da sie das höreten, hoben sie ihre Stimme auf
einmüthiglich zu Gott, und sprachen: Herr,
der du bist der Gott, der Himmel und Erde
und das Meer und alles, was drinnen ist, ge=
25 macht hat, *der du durch den Mund Davids,
deines Knechts, gesagt hast: „Warum empören
sich die Heiden, und die Völker nehmen vor,

---

12. A.A: Name unter dem Himmel.
16. U.L: kund, offenbar.
18. U.L: riefen ihnen.

11. Bg: vernichtet? Bb: für nichts geachtete.

12. **das Heil.** dW: die Hülfe! Bb.Bg.vE.A.K: denn es ist. Bb: in den M. Bg: bei. S: von d. M. kein Andrer dazu verordnet. vE: für die M. Bb: erhalten. Bg: müssen (S: sollen) zum Heil gelangen. St: uns H. widerfahren könnte. dW: k. geholfen werden. G: sel. w. könnten.

13. **Da s. aber ... u. wohl wußten ... verw. s. s.; denn s. erkannten sie.** St.dW.vE.G.Bb.S: Freimüthigkeit (im Reden). A: Standhaftigk. K: Unerschrockenh. Bb: u. begriffen. Bg.S: vernahmen. St: vernommen hatten. dW: erfuhren. Bb: u. Idioten! dW: ungel. Menschen u. L. Bg.A.K: ungel. u. gemeine Leute (Männer). G: unstudirte. St: unst. u. ungebildete Männer. vE: unst. M. u. v. geringem Stande. G: sich zu J. gehalten hatten. vE: zu J. Gesellschaft gehört.

14. **Und da ... hatten sie.** St: entgegen. Bb.dW: dagegen zu sagen. dW.K: wußten. A: konnten. Bg: h. n. dag. zu widerreden. vE: konnten s. n. einwenden.

15. Bg.St.S.vE: (ließen) abtreten. dW.A.K.G: befahlen abzutr. Bb.S.vE.K: Rathsversammlung. A.G: Versamml. St.dW: Synedrium St.S.A: berathschlagten sich. dW.G: rathschl. K: besprachen sich. vE: hielten Rath. Bb.Bg: überlegtens.

16. **daß ein kündliches Z. d. s. gesch. ist off.** dW. G: sollen wir th. mit. Bb.A.K: machen. St.S: W. machen wir. vE: ist mit d. Leuten anzufangen. St.dW: kundbares Z. Bb.Bg: bekanntes. vE.A.K.G: (offenbares) Wunderzeichen (Wunder). vE: ganz Jer. weiß es.

17. St.dW.vE.K.G: sich n. noch mehr (weiter) verbreite. A: verbr. werde. Bb: ausgebr. S: ruchbar. Bb.Bg. St.vE.A.K: zu ... in d. N. reden. dW: auf d. N. S: über. G: mit k. M.

18. St.dW.A.K.G: r. sie (wieder) herein (hinein). vE: ließen s. wieder vorrufen. Bg.dW.vE.A.K.G: Durchaus n. (nichts mehr) reden noch l. St: auf keinerlei Weise. Bb: gänzlich nichts zu sprechen.

19. Bb.dW.A.K: Ob ... (das) urtheilet selbst! St: beurtheilet. vE: möget ... beurth. Bg: mögt ihr erachten. G: Urth. doch selbst. Bb: im Angesicht Gottes. St: eher als G. Bg: viel mehr Gehör zu geben. vE: zu verantworten sei.

20. **zu reden.** G: es einmal n. l. Bg: unterlassen. Bb: Das k. wir einmal n. daß ꝛc. St: Es ist uns unmöglich. dW.A: wir vermögen (es) nicht. vE: Wir einmal k. unmögl. schweigen von. S: durchaus n. verschw. K: k. ja n. anders als sagen.

21. **droheten ihnen ferner.** dW: entl. s. mit hinzugefügten Drohungen. vE: verstärkten. S.dW.G: n. wußten. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: strafen (könnten, sollten). vE: nichts, weswegen man s. hätte zur Strafe ziehen können. St.dW.G: priesen. vE: hochanpriesen, was geschehen w. bei jener Begebenheit. A: rühmten hoch das Gesch. in d. w. s. zugetragen hatte. K: das verherrl. was an ihm gesch., w. vorgegangen war.

22. **Heilung.** Bb: Gesundmachung. A.G: Wunder. vE.K: (ein solches) Wunderz. Bg: diese Wunderkur!

23. Bb: s. losgelassen waren. dW.G: frei gel. A.K: entlassen. St.vE: Nach ihrer Entlassung. vE: begaben s. sich zu ihrer Gesellschaft.

24. **Herr, du Gott.** Bg: du bist G., der du gem. hast. vE.A.K: Herr, (du bist es), der. dW: Allmächtiger G. St: Allherrscher, G. vE: erschaffen. St: schufst.

25. St.S.A: Was (warum) toben. dW.K: tobten (Völker). Bb: sind ergrimmet. Bg: Wofür machen d. H. einen Lärmen ... dichten auf leere Händel! Bb: haben l. Anschläge gemacht. St: Was sinnen auf Tand. A: auf Eitles. vE: auf fruchtlose Anschl. K: ersannen eiteles Wesen. dW: sannen Nationen Eitles. G: machen so eitle Anschl.

IV. *Communio bonorum. Barnabas. Ananias et Sapphira.*

26 inania? *Astiterunt reges terrae, et prin-
cipes convenerunt in unum adversus
Dominum et adversus Christum ejus“.
27 *Convenerunt enim vere in civitate ista
adversus sanctum puerum tuum Jesum,
quem unxisti, Herodes et Pontius Pila-
28 tus cum gentibus et populis Israel, *fa-
cere quae manus tua et consilium tuum
29 decreverunt fieri. *Et nunc, Domine,
respice in minas eorum, et da servis
tuis cum omni fiducia loqui verbum
30 tuum, *in eo quod manum tuam exten-
das ad sanitates et signa et prodigia fieri
31 per nomen sancti Filii tui Jesu. *Et
cum orassent, motus est locus, in quo
erant congregati, et repleti sunt omnes
Spiritu sancto, et loquebantur verbum
Dei cum fiducia.

32 Multitudinis autem credentium erat
cor unum et anima una, nec quisquam
eorum, quae possidebat, aliquid suum
esse dicebat, sed erant illis omnia com-
33 munia. *Et virtute magna reddebant
Apostoli testimonium resurrectionis Je-
su Christi Domini nostri, et gratia magna
34 erat in omnibus illis. *Neque enim
quisquam egens erat inter illos; quot-
quot enim possessores agrorum aut do-
morum erant, vendentes afferebant pretia
35 eorum, quae vendebant, *et ponebant
ante pedes Apostolorum; dividebatur
autem singulis, prout cuique opus erat.

36 Joseph autem, qui cognominatus est
Barnabas ab Apostolis (quod est inter-
pretatum Filius consolationis), Levites,
37 Cyprius genere, *cum haberet agrum,
vendidit, et attulit pretium et posuit
ante pedes Apostolorum.

V. Vir autem quidam nomine Ananias
cum Saphira uxore sua vendidit agrum,
2 *et fraudavit de pretio agri, conscia uxore
sua, et afferens partem quamdam ad
3 pedes Apostolorum posuit. *Dixit au-
tem Petrus: Anania! cur tentavit satanas
cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et

26. A: Adsteterunt.
27. *E:* populo.
32. A (*unum): possidebant *et:* dicebant.
33. A* nostri. 1. A: Annanias.
3. S† ad Ananiam (Al. ad eum). A: mentire.

ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ αὐτοῦ“. 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀλη-
θείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, 3,13..
ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶ- 10,38; L.23,6ss.
τος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 ποιῆ-
σαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώ- 2,33..L. 22,22pp.
ρισε γενέσθαι. 29 Καὶ τανῦν, κύριε, ἔπιδε Ps.33,10s
ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δού- v.21.17.
λοις σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν 28,31.
λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν 3,12.5,12 Mc.
σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνε- 16,17ss..
σθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός 4,10; 3,13..
σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν Es.52,13.
ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, 2,2ss. 16,26;
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, 4,8.
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ
παῤῥησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων Gal.3,28.
ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς Jo.17,21s
τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, 2,44s.
ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 Καὶ με-
γάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ 3,15.. 1,22.
ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 2,47. 5,13?
34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρ-
χον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πι- (L.12,33.
πρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πό- v.37.5,2.
δας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ, 2Co.8,14.
καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 2,45..

36 Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ 9,27. 11,22ss.
τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον (-15,39. 1Co.9,6.
υἱὸς παρακλήσεως), Λευΐτης Κύπριος τῷ Gal.2. Col.4,10;
γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας (Jer. 32,7.15.
ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πό-
δας τῶν ἀποστόλων.

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν (Dn.1,6.
Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆ-
μα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνει- Jos.7.
δυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας v.8s.
μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων 4,35..
ἔθηκεν. 3 Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί
ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, v.4. 13,10.L.
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ 22,3.31.. Jo.13,2. 27.8,14.

27. G rell.† (p. ἀλ.) ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 27. *E:* λαός. 29. L: ἔφιδε. 30. LT* σȣ. 31. LT: τȣ ἁγ. πν. 32. L* ἡ (bis). 33. [L]† Χρ. 34. L: ἦν. 35. L: διεδίδετο. 36. LT: Ἰωσήφ (c. *ABDE*) et: ἀπό. 1. LT (*BD*): Σαπφείρᾳ. 2. LT: συνειδυίης (* αὐτȣ).

26 das umsonst ist? *Die Könige der Erde treten
zusammen, und die Fürsten versammlen sich
zuhauf wider den Herrn und wider seinen
27 Christ". *Wahrlich ja, sie haben sich ver=
sammlet über dein heiliges Kind Jesum, wel=
chen du gesalbet hast, Herodes und Pontius
Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,
28 *zu thun, was deine Hand und dein Rath zu=
29 vor bedacht hat, das geschehen sollte. *Und
nun, Herr, siehe an ihr Dräuen und gib dei=
nen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden
30 dein Wort, *und strecke deine Hand aus, daß
Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen
durch den Namen deines heiligen Kindes
31 Jesu. *Und da sie gebetet hatten, bewegte
sich die Stätte, da sie versammlet waren, und
wurden alle des heiligen Geistes voll, und rede=
ten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

32 Der Menge aber der Gläubigen war Ein
Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von
seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es
33 war ihnen alles gemein. *Und mit großer
Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auf=
erstehung des Herrn Jesu, und war große
34 Gnade bei ihnen allen. *Es war auch keiner
unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel
ihrer waren, die da Aecker oder Häuser hatten,
verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld
35 des verkauften Guts *und legtens zu der Apostel
Füßen, und man gab einem jeglichen, was ihm
noth war.
36 Joses aber, mit dem Zunamen von den
Aposteln genannt Barnabas, das heißt ein
Sohn des Trostes, vom Geschlecht ein Levit
37 aus Cypern, *der hatte einen Acker, und ver=
kaufte ihn, und brachte das Geld und legte es
zu der Apostel Füßen.

V. Ein Mann aber, mit Namen Ananias,
sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine
2 Güter, *und entwandte etwas vom Gelde mit
Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil
3 und legte es zu der Apostel Füßen. *Petrus
aber sprach: Ananias, warum hat der Satan
dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist

---

2. U.L: eines Theils.

26. St: Erdenkönige! vE: treten auf. Bg: sind aufgetr. G: zus. getr. A: stehn auf. dW: standen. Bb: haben sich dargestellt ... sich in Eins versammelt. dW: Herrscher. K: Obersten. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Gesalbten.

27. **in dieser Stadt über d. heil. Knecht .. den Völkern J.** Bb.Bg.dW: in (der) Wahrheit. St.vE: Ja fürwahr. A.G: Wahrhaftig. St: Diener. (vE.A.K: Sohn?)

28. **Alles was ... bestimmt.** St: Wille. St. dW.vE.A.K.G: beschlossen.

29. Bb: habe ein Aufsehen auf. Bg.A: siehe auf. K: schaue. St.dW.vE: blicke (herab). Bb. Bg.dW.A: ihre Drohungen. dW.vE: verleihe d. Dienern! St.S.dW.K.G: Freimüthigk. A: Zuversicht. vE: mit unerschrockn. Muthe deine Lehre zu verkündigen!

30. **damit daß du d. H. ausstr. zur Heilung, u. d. Z. ... Knechtes.** A: zu Heilungen. K: daß Heilungen 2c. Bg: gesund zu machen. G: daß Kranke geheilt w. vE: Laß d. H. zu Krankenheil. wirken.

31. St.vE.A: indem s. (als s. so) beteten, ward ... erschüttert. dW.G: erbebte.

32. St: Glaubenden. Bg: die gläubig wurden. vE: Die zahlreiche Versammlung. Bg: das H. u. die Seele Eines. Bb.Bg.A.G: daß etwas v. s. Habe (Gütern, d. was er besaß) sein (eigen) sei. vE: nannte v. s. Vermögen noch etwas sein. K: sagte u. Einer v. etwas d. ihm gehörte, daß es sein s. dW: hielt etw. ... für s. eigen. St: sah etw. d. er besaß als s. Eigenthum an. St.vE.A. G: hatten Alles mit einander gem.

33. **das Z.** Bb.Bg: das Z. der A. Bb: statteten ab. Bg.dW: legten ab. A.K.G: J. Chr. unseres H. Bb: ob ihnen. dW: auf. K: mit. G: waltete über. Bg: war über sie. vE: Groß w. die G. über ihnen allen!

34. **verk. solche.** Bb: Keiner bedürftig. Bg.K: dürftig dW.A.G: kein Dürftiger. St.vE: der M. litt. Bb: Feldgüter besaßen. Bg: liegende Güter. G: Güter. St.dW.K: Besitzer v. (lieg. Gütern, Feldern) o. H. waren. Bb.G: den Werth des Verkauften. A: d. w. s. verk. hatten. St.K: Preis. dW: Erlös. Bg: d. was s. daraus lösten. vE: das Geld dafür.

35. Bb: theilte aus. Bg: wurde ausgeth. St.dW. A.K: zugeth. vE: nach eines J. Bedürfniß verth.

36. **zubenamet ... aus C. gebürtig.** Bg: Trost=Sohn. St.dW: S. der Ermahnung. K: Tröstung. vE.A.K: Joseph. vE: So verkaufte 2c. A.G: So hat ... verk. dW: J. [unter Andern]. St: zum Beisp.

37. dW.A.G: verk. seinen (den) A. den er hatte (besaß). K: ein Landgut. vE: Stück Landes.

1. **ein Gut.** S: Feld. A.K: Acker. vE: Stück Landes. Bb: was er hatte.

2. Bg.St.vE.G: unterschlug. S.A.K: behielt etwas (zurück). Bb.S.A.G: v. dem Werthe. dW: Erlöse. Bg: der Bezahlung. St: d. Kaufpreises. vE: v. d. Verkaufsgelde. Bb.Bg: daß s. W. mit darum (es auch) wußte. St.vE: m. Vorwissen. dW: Beiwissen.

3. **den h. G. belögest u. entwendetest vom G.** St.dW: belogest. Bb: belogen hast. A.K: d. H. versucht. vE.G: warum (wie) ließest du d. H. vom S. verleiten ... zu belügen.

V. ***Fraudantium mors. Apostolorum miracula et captio.***

4 fraudare de pretio agri? *Nonne ma-
nens tibi manebat, et venundatum in
tua erat potestate? quare posuisti in
corde tuo hanc rem? non es mentitus
5 hominibus sed Deo. *Audiens autem
Ananias haec verba cecidit et exspiravit.
Et factus est timor magnus super omnes,
6 qui audierunt. *Surgentes autem ju-
venes amoverunt eum et efferentes se-
7 pelierunt. *Factum est autem quasi
horarum trium spatium, et uxor ipsius,
nesciens quod factum fuerat, introivit.
8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi, mulier,
si tanti agrum vendidistis? At illa dixit:
9 Etiam tanti. *Petrus autem ad eam:
Quid utique convenit vobis tentare Spi-
ritum Domini? ecce, pedes eorum, qui
sepelierunt virum tuum, ad ostium, et
10 efferent te. *Confestim cecidit ante pe-
des ejus et exspiravit; intrantes autem ju-
venes invenerunt illam mortuam, et ex-
tulerunt et sepelierunt ad virum suum.
11 Et factus est timor magnus in uni-
versa ecclesia, et in omnes, qui audie-
12 runt haec. *Per manus autem Aposto-
lorum fiebant signa et prodigia multa
in plebe; et erant unanimiter omnes in
13 porticu Salomonis. *Caeterorum autem
nemo audebat se conjungere illis, sed
14 magnificabat eos populus. *Magis au-
tem augebatur credentium in Domino
15 multitudo virorum ac mulierum; *ita ut
in plateas ejicerent infirmos et ponerent
in lectulis ac grabatis, ut veniente Petro
saltem umbra illius obumbraret quem-
quam illorum, et liberarentur ab infir-
16 mitatibus suis. *Concurrebat autem et
multitudo vicinarum civitatum Ierusalem,
afferentes aegros et vexatos a spiritibus
immundis, qui curabantur omnes.
17 Exsurgens autem princeps sacerdo-
tum et omnes, qui cum illo erant, quae
est haeresis Sadducaeorum, repleti sunt
18 zelo *et injecerunt manus in Aposto-
los, et posuerunt eos in custodia pu-
19 blica. *Angelus autem Domini per no-

5. A: in omnes *et:* audierant. 6. A† (in f.) eum. 8. A: Respondens autem ei (* mulier). 11. A: audierant. 15. A: in plateis *et:* et grabattis *et:* saltim *et:* liberabantur ab infirmitate (Al.* et lib. - suis).

νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
4 *Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ*
σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρ-
δίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω 1Th.4,8. 2Co.13,3.
ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 *Ἀκούων δὲ*
Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέ- 13,11. 8,20ss.
ψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάν- Ez.11,13.
τας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 *Ἀναστάντες*
δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξε- 8,2; Lv.10,4s.
νέγκαντες ἔθαψαν. 7 *Ἐγένετο δέ, ὡς* (L.9,28
ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰςῆλθεν. 8 *Ἀπεκρίθη*
δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου (Jos.7,19
τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, το-
σούτου. 9 *Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν·*
Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦ- v.3s. 15,28;
μα κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων 5,6; (2Rg.
τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί 6,32.
σε. 10 *Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς*
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰςελθόντες δὲ
οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξε-
νέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
11 *Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην* 2,43. 19,17.
τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούον- L.7,16. 12,5.Ebr.
τας ταῦτα. 12 *Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀπο-* 12,28.
στόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ v.15.2,43 4,30.6,8.
λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαν- 14,3.19, 11.2Co.
τες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος· 13 *τῶν δὲ* 12,12; Act.3,11.
λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, Jo.10,23. Act.4,1s;
ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 *μᾶλ-* 2,47.
λον δὲ προςετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, 2,47.. 11,24.21.
πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 *ὥστε* (Es.56,3.
κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς 19,12. Jo.14,12?
καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα
ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ (L.6,19. Mc.2,4.
τινὶ αὐτῶν. 16 *Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆ-*
θος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέ-
ροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευ- 8,7.
μάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
ἅπαντες.
17 *Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες* 4,1.6.
οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδου-
καίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 *καὶ ἐπέβαλον* 4,3.
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 *Ἄγ-* 12,7. 27,23.
γελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς

5. **LT*** *ταῦτα.* 8. **LT:** *πρὸς αὐτήν.* 9. **LT*** *εἶπε.*
10. **LT:** *πρὸς τ. πόδ.* 13. **KT:** *αὐτοῖς. Ἀλλ᾽.*
14. **KSLH:** (*μᾶλλ.-γυναικ.*).
15. **LT:** *ὥςτε κ. εἰς* et: *κλιναρίων.* 16. **LT*** *εἰς.*
18. **LT*** *αὐτῶν.* 19. **LT*** *τῆς.* **T:** *ἀνοίξας.*

lügest, und entwendest etwas vom Gelde des
4 Ackers? *Hättest du ihn doch wohl mögen
behalten, da du ihn hattest, und da er verkauft
war, war es auch in deiner Gewalt. Warum
hast du denn solches in deinem Herzen vorge=
nommen? Du hast nicht Menschen sondern
5 Gott gelogen. *Da aber Ananias diese Worte
hörete, fiel er nieder und gab den Geist auf.
Und es kam eine große Furcht über alle, die
6 dies höreten. *Es standen aber die Jünglinge
auf und thaten ihn beiseits, und trugen ihn
7 hinaus und begruben ihn. *Und es begab
sich über eine Weile, bei dreien Stunden, kam
sein Weib hinein, und wußte nicht, was ge=
8 schehen war. *Aber Petrus antwortete ihr:
Sage mir, habt ihr den Acker so theuer ver=
9 kauft? Sie sprach: Ja, so theuer. *Petrus
aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins
geworden, zu versuchen den Geist des Herrn?
Siehe, die Füße derer, die deinen Mann be=
graben haben, sind vor der Thür, und werden
10 dich hinaus tragen. *Und alsbald fiel sie zu
seinen Füßen und gab den Geist auf. Da ka=
men die Jünglinge und fanden sie todt, trugen
sie hinaus und begruben sie bei ihrem Mann.
11 Und es kam eine große Furcht über die ganze
Gemeine und über alle, die solches höreten.
12 *Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder
im Volk durch der Apostel Hände; und waren
alle in der Halle Salomonis einmüthiglich.
13 *Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen
thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.
14 *Es wurden aber je mehr zugethan, die da
glaubten an den Herrn, eine Menge der Män=
15 ner und Weiber. *Also, daß sie die Kranken
auf die Gassen heraus trugen, und legten sie
auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus
käme, daß sein Schatten ihrer etliche überschat=
16 tete. *Es kamen auch herzu viele von den
umliegenden Städten gen Jerusalem, und brach=
ten die Kranken und die von unsaubern Geistern
gepeiniget waren, und wurden alle gesund.
17 Es stand aber auf der Hohepriester und alle,
die mit ihm waren, welches ist die Secte der
18 Sadducäer, und wurden voll Eifers, *und
legten die Hände an die Apostel, und warfen
19 sie in das gemeine Gefängniß. *Aber der
Engel des Herrn that in der Nacht die Thür

3. **A.A:** lögest ... entwendetest.
10. **U.L:** bei ihren M.

4. **Bb:** Wenn es geblieben, wäre es nicht dein geblieben? und war es ...? **Bg:** Wäre es nicht, da es so blieben wäre, für dich gebl. **dW:** Blieb es n. unverkauft dein eigen, u. verk. war ...? **St:** War ... Eigenthum rc. **A:** Bl. er n. als unverk. dein eigen, u. als verk. war d. Verkaufswerth n. in deiner Macht? **K:** ... stand es n. in d. Belieben? **vE:** Konntest du es n. unv. behalten? Bl. n. auch d. Verkaufsgeld in d. freien Gewalt? **Bg:** diesen Handel. (**Bb:** diese That in d. H. gelegt!) **dW.vE:** beschlossest ... diese (solche) That. **A:** beschl. das. **St:** diesen Anschlag gefaßt. **K:** hast solches dir in d. Sinn kommen lassen.

5. **Bb:** ließ die Seele aus. **dW:** verschied. **vE:** diesen Verweis ... stürzte er todt danieder.

6. **beschicketen u. tr. Bb.St.dW:** die Jüngeren, **vE:** junge Leute. **S:** einige junge Männer. **St.vE:** bereiteten ihn zum Begräbnisse. **S:** hüllten ihn ein. **dW:** bedeckten. **A.G:** räumten ihn weg. **K:** legten ihn bei Seite. **Bg:** legten ihn zurecht. **Bb:** packten ihn zusammen!

8. **St:** so u. so theuer. **vE:** um den u. den Preis. **dW.K:** diesen. **Bb.A:** um so viel. **Bg:** in dem Preis hingegeben. **St:** abgetreten. **dW:** gabt weg.

9. **dW:** kamet ihr überein. **A.K:** seid überein gek. **St.vE:** habt ihr es abgeredet (euch verabr.) ... auf d. Probe zu stellen.

10. **vE:** und war todt.

11. **A:** ganze Kirche! **vE:** Dies machte einen sehr schreckenden Eindruck auf ...

12. **vE:** fanden s. sich alle zusammen.

13. **wagte ... zu thun. Bb:** erkühnte sich beizufügen. **Bg:** unterstand ... gesellen. **St:** getraute ... anzuschließen. **Bb:** machte s. groß. **dW.A.K:** verherrlichte. **St:** schätzte hoch. **S:** standen s. bei d. V. in sehr gr. Ansehn. **vE:** gr. Achtung. **G:** Hochachtung.

14. **gläubten, zu dem H.** (**Bb:** dem H. gl. **Bg:** gläubig wurden dem H.?) **St:** kamen herbei. **dW:** traten hinzu. **vE:** Immer größer wurde d. Zahl. **K:** mehrte sich mehr u. mehr! **A:** nahm m. u. m. zu d. Menge.

15. **auch nur s. Sch. Bg:** B. u. Schragen. (**St:** Ruhlager! **vE:** Tragestellen!) **A:** Tragbahren. **K:** Sessel u. B. **Bb.Bg:** Jemand. **dW.K:** einen. **St.vE:** auf den einen oder (den) andern v. ihnen fiele. (**A:** einen Jeden?) **vE.A.K.G:** u. sie v. ihren Krankh. (geheilet) befreit würden.

16. **kam auch die Menge von ... zusammen ... Kranke. St.G:** eine M. **vE:** die Leute haufenweise. **A:** das Volk. **K:** viel V.

17. **A.K.G:** die (es) mit ihm hielten. **St:** sein Anhang, die sadd. Parthei. **vE:** mit s. ganzen Anhange rc. **St.dW:** Zorn. **vE:** neidischer Eifersucht.

18. **Bb.Bg.dW.A.G:** setzten sie. **St:** brachten. **vE:** ließ ergreifen u. bringen. **S.vE.A.G:** öffentliche Gef. **K:** Stadtgef. **Bb:** die gemeine Verwahrung. **St:** obrigkeitliche. **dW:** öffentl. Gewahrsam.

19. **ein Engel ... d. Thüren.**

V. ***Ab Angelo educti, e templo in Synedrium ducuntur. Gamaliel.***

ctem aperiens januas carceris et educens
20 eos dixit: *Ite et stantes loquimini in
templo plebi omnia verba vitae hujus.
21 *Qui cum audissent, intraverunt dilu-
culo in templum et docebant. Adveniens
autem princeps sacerdotum et qui cum
eo erant, convocaverunt concilium et
omnes Seniores filiorum Israel, et mi-
serunt ad carcerem, ut adducerentur.
22 *Cum autem venissent ministri et aperto
carcere non invenissent illos, reversi
23 nunciaverunt, *dicentes: Carcerem qui-
dem invenimus clausum cum omni dili-
gentia et custodes stantes ante januas,
aperientes autem neminem intus inveni-
24 mus. *Ut autem audierunt hos sermones
magistratus templi et principes sacer-
dotum, ambigebant de illis quidnam
25 fieret. *Adveniens autem quidam nun-
ciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis
in carcerem, sunt in templo stantes et
docentes populum.
26 Tunc abiit magistratus cum ministris
et adduxit illos sine vi; timebant enim
27 populum, ne lapidarentur. *Et cum
adduxissent illos, statuerunt in concilio;
et interrogavit eos princeps sacerdotum,
28 *dicens: Praecipiendo praecepimus vo-
bis, ne doceretis in nomine isto; et
ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra,
et vultis inducere super nos sanguinem
29 hominis istius. *Respondens autem
Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire
oportet Deo magis quam hominibus.
30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Je-
sum, quem vos interemistis, suspenden-
31 tes in ligno; *hunc principem et salva-
torem Deus exaltavit dextera sua, ad
dandam poenitentiam Israeli et remis-
32 sionem peccatorum. *Et nos sumus
testes horum verborum, et Spiritus san-
ctus, quem dedit Deus omnibus obedien-
tibus sibi.
33 Haec cum audissent, dissecabantur,
34 et cogitabant interficere illos. *Surgens
autem quidam in concilio Pharisaeus
nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.
25. A: in carcere.
28. A: praecipimus *et:* repletis.
31. *D:* caritate (claritate: δόξῃ).

θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς
εἶπε· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς v. 32. 13, 26.
ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον Jo. 12, 50. 6, 63. 68.
ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. 17, 3.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν v. 17.
αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν 4, 5; 2Mc. 4, 44.
τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέ-
στειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐ-
τούς. 22 Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ
εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες
δὲ ἀπήγγειλαν, 23 λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δε-
σμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας
πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
εὕρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ 4, 1. 6.
ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐ- 2, 12.
τῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμε-
νος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδού, οἱ
ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν
τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶ- 4, 21. (Mt.
σιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν 21, 26.
τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
ἀρχιερεύς, 28 λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρ- 4, 17s.
ηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν
Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλε- 21, 14.
σθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν- 2, 23.. Mt. 27, 25.
θρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Jo. 11, 47s
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρ- 4, 19.. Tob. 2, 9.
χεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, 3, 13..; 3, 15..;
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύ- 10, 39s. Gal. 3, 13..
λου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα 3, 15..;
ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν 2, 33. 36; 2, 38. 3, 26
τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καὶ 11, 18. 2Tm. 2, 25
ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων 1, 8. 22.. 10, 39;
τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδω- 2, 4. Jo. 7, 39.
κεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβου- (7, 54. Ebr. 4, 12.
λεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δέ τις
ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμα- 22, 3. (Nm. 1, 10
λιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,

23. LT* μέν. G rell.* ἔξω. LT: ἐπὶ τῶν θ.
24. LT* ἱερεὺς κ. ὁ. 25. R[KH]† λέγων.
26. LT: ἦγεν (* ἵνα). 28. LT* Οὐ.
32. T* αὐτοῦ (L: ἐν αὐτῷ). LT* δὲ. 33. LT: ἐβούλοντο.

des Gefängnisses auf, und führete sie heraus
20 und sprach: *Gehet hin und tretet auf, und
redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses
21 Lebens. *Da sie das gehöret hatten, gingen
sie frühe in den Tempel und lehreten. Der
Hohepriester aber kam, und die mit ihm waren,
und riefen zusammen den Rath und alle Aelte-
sten der Kinder von Israel, und sandten hin
22 zum Gefängniß, sie zu holen. *Die Diener
aber kamen dar und fanden sie nicht im Ge-
23 fängniß, kamen wieder und verkündigten *und
sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlos-
sen mit allem Fleiß und die Hüter draußen
stehen vor den Thüren, aber da wir aufthaten,
24 fanden wir niemand drinnen. *Da diese Rede
höreten der Hohepriester und der Hauptmann
des Tempels und andere Hohepriester, wurden
sie über ihnen betreten, was doch das werden
25 wollte. *Da kam einer dar, der verkündigte
ihnen: Sehet, die Männer, die ihr ins Ge-
fängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen
und lehren das Volk.
26 Da ging hin der Hauptmann mit den Die-
nern, und holeten sie, nicht mit Gewalt, denn
sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht
27 gesteiniget würden. *Und als sie sie brachten,
stelleten sie sie vor den Rath. Und der Hohe-
28 priester fragte sie *und sprach: Haben wir euch
nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet
lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt
Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt
29 dieses Menschen Blut über uns führen. *Pe-
trus aber antwortete, und die Apostel, und
sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn
30 den Menschen. *Der Gott unserer Väter hat
Jesum auferwecket, welchen ihr erwürget habt
31 und an das Holz gehangen; *den hat Gott
durch seine rechte Hand erhöhet zu einem Für-
sten und Heiland, zu geben Israel Buße und
32 Vergebung der Sünden. *Und wir sind seine
Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist,
welchen Gott gegeben hat denen, die ihm ge-
horchen.
33 Da sie das höreten, gings ihnen durchs Herz,
34 und dachten sie zu tödten. *Da stand aber
auf im Rath ein Pharisäer mit Namen Ga-
maliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor

---

23. U.L: haußen.
30. A.A: gehänget.

20. Bb: stellet euch dar. vE: tretet wieder in d. T. auf. dW: dieses Heils! (St: diese W. des Lebens?)
21. Bg: als es tagete. St.vE.A.G: mit (bei) Tagesanbruch. Bb.dW: bei (mit) frühem Morgen. K: in der Frühe. Bb: sie herbeizuführen. dW: daß s. herbeigef. w. St: s. vorzuf. Bg: daß man s. vorf. vE: um s. v. zu lassen. A.K: daß s. vorgef. w.
22. kehreten wieder. S.vE: Gerichtsdiener.
23. Bg.St.A.G: mit aller Sorgfalt. Bb: Versicherung. S: Vorsicht. dW: in bester Verwahrung. vE: aufs sorgfältigste. K: sorgfältigst. St.dW.vE: die Wachen.
24. Bb: stutzig. St.A: verlegen. dW: zweifelhaft. Bg: im Zweifel. vE: in Verlegenheit. K: betroffen.
25. Bb.St.dW.vE.G: stehen im T. u. l. Bg. A.K: sind im T., stehen da.
26. vE: jedoch nicht gewaltsamer Weise. A: ohne Gewalt.
28. Bb: ernstlich. (St: ausdrücklich?) dW.A: streng (verboten). vE: auf das schärfste. K: Wir haben ja befohlen u. euch geboten. dW: auf diesen N. (S: von dieser Person.) Bg.St.dW.A.G: (über) auf uns bringen. K: laden. vE: die Blutschuld wegen d. M. auf uns schieben.
29. Bb.Bg.St.dW.A: als (denn) Menschen.
30. Bg.St.dW: umgebracht. Bb.S.A.K.G: getödtet. dW: ans H. geheftet. Bg: an einem H. aufgehängt. S.G: ans Kreuz. St: an d. Kr. geschlagen. vE: schlagen u. tödten ließet.
31. zum F. Bg: zu einem Herzog. dW: als Führer ... (zu seiner Rechten?) vE.K: zum Oberhaupt. A: in seiner Macht zum F. St: durch s. M. zum Oberh. u. Retter erhoben ... (auf Sinnesänderung V. d. S. zu schenken?) vE(S.): zur Buße zu bringen und ꝛc.
32. St.vE: über d. Dinge. Bb.dW: von d. Dingen. Bg: Z. dieser W. A: dieser D. K: dessen.
33. schnitts ihnen. Bg: schnitt es tief ein. (dW.A.K.G: ergrimmeten sie. S: geriethen in wüthenden Zorn. vE: die äußerste Wuth.) Bb: wurden durchsägt ... berathschlagten sich. Bg: rathschl. St: hatten es vor. dW: wurden Raths s. hinzurichten. vE: beschlossen.
34. hoch geh. bei. Bg: werth geh. Bb: der allem V. werth war. dW.A: angesehen. S: großes Ansehen hatte. St.vE: in Achtung stand. K: geehret ward vom.

bilis universae plebi, jussit foras ad
35 breve homines fieri, *dixitque ad illos:
Viri Israelitae, attendite vobis super
36 hominibus istis, quid acturi sitis; *ante
hos enim dies extitit Theodas, dicens
se esse aliquem, cui consensit numerus
virorum circiter quadringentorum; qui
occisus est, et omnes, qui credebant
ei, dissipati sunt et redacti ad nihilum.
37 *Post hunc extitit Judas Galilaeus in
diebus professionis, et avertit populum
post se; et ipse periit, et omnes, quot-
38 quot consenserunt ei, dispersi sunt. *Et
nunc itaque dico vobis, discedite ab ho-
minibus istis et sinite illos; quoniam si
est ex hominibus consilium hoc aut opus,
39 dissolvetur, *si vero ex Deo est, non
poteritis dissolvere illud; ne forte et
40 Deo repugnare inveniamini. *Consense-
runt autem illi, et convocantes Aposto-
los, caesis denunciaverunt, ne omnino
loquerentur in nomine Jesu, et dimise-
41 runt eos. *Et illi quidem ibant gau-
dentes a conspectu concilii, quoniam
digni habiti sunt pro nomine Jesu con-
42 tumeliam pati; *omni autem die non
cessabant in templo et circa domos do-
centes et evangelizantes Christum Jesum.

VI. In diebus autem illis, crescente
numero discipulorum, factum est mur-
mur Graecorum adversus Hebraeos, eo
quod despicerentur in ministerio quoti-
2 diano viduae eorum. *Convocantes au-
tem duodecim multitudinem discipulo-
rum dixerunt: Non est aequum nos de-
relinquere verbum Dei et ministrare
3 mensis. *Considerate ergo, fratres,
viros ex vobis boni testimonii septem,
plenos Spiritu sancto et sapientia, quos
4 constituamus super hoc opus; *nos vero
orationi et ministerio verbi instantes
5 erimus. *Et placuit sermo coram omni
multitudine; et elegerunt Stephanum,
virum plenum fide et Spiritu sancto, et

ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους 4,15.
ποιῆσαι· 35 *εἰπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες*
Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀν- 4,16.
θρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.
36 *Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη* (21,38.
Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προς- (8,9. Gal.2,6.
εκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡςεὶ τετρακο-
σίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
οὐδέν. 37 *Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ*
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, L.2,2.
καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. 38 *Καὶ τα-*
νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον Mt.15,13. Es.8,10.
τοῦτο, καταλυθήσεται, 39 *εἰ δὲ ἐκ θεοῦ* Pr.21,30; Jo.9,30;
ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε Act.9,5. Ps.2,1ss.
καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. 40 *Ἐπείσθησαν* Job.9,4.
δὲ αὐτῷ, καὶ προςκαλεσάμενοι τοὺς ἀπο-
στόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν 22,19; 4,17s.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν
αὐτούς. 41 *Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίρον-* Mt. 5,10.12.
τες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ 1Pt 4,13. 2Co.4,8ss.
τοῦ ὀνόματος κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·
42 *πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽* 20,20. 2,46.
οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγ-
γελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

1 *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυ-* 5,14.
νόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι 9,29. Jo.7,35;
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθη- Act.4,35.
μερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 *Προςκαλεσάμε-*
νοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν 1,13.26. 1Pt.5,3.
εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλεί-
ψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τρα- 4,31.33.
πέζαις. 3 *Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄν-*
δρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλή- (1Tm.3,7
ρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κα- 1Tm. 3,8ss.
ταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 *ἡμεῖς*
δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου 1Tm.5,17
προςκαρτερήσομεν. 5 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος*
ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέ-
ξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ (11,24.

---

34. **A**: apostolos (**Al.**: pusillum foras ap. secedere).
36. **Al.**: quicunque. **A**: redactus est.
38. **Al.*** itaque.
39. **A**: dissolv. eos. 40. **A*** omnino.
1. **A**: dispicerentur. 3. **A*** sancto.

---

34. **LT** (* *τι*): *τ. ἀνθρώπυς.* 36. *D* al.: *ἑαυτ. μέγαν.* **KLTΘ**: *προςεκλίθη* (**Al.**: *προςετέθη*). 37. **LT*** *ἱκανόν.* 38. **LT**: *ἄφετε.* 39. **LT**: *δυνήσεσθε καταλ. αὐτύς.* 40. **T*** *αὐτύς.* 41. **R**† *αὐτῦ.* 42. **LT**: *τὸν Χρ. Ἰησ.* 3. **L**: *δὴ* (* *ἀδ.*). **LT*** *ἁγ.* **R**: *καταστήσωμεν.* 5. **L** (*ACDE*): *πλήρης.*

allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig
35 hinaus thun, *und sprach zu ihnen: Ihr Män=
ner von Israel, nehmet euer selbst wahr an
36 diesen Menschen, was ihr thun sollt. *Vor
diesen Tagen stand auf Theudas, und gab vor,
er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl
Männer bei vier hundert; der ist erschlagen,
und alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet und
37 zu nichte geworden. *Darnach stand auf Ju=
das aus Galiläa in den Tagen der Schatzung,
und machte viel Volks abfällig ihm nach; und
er ist auch umgekommen, und alle, die ihm zu=
38 fielen, sind zerstreuet. *Und nun sage ich euch:
Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie
fahren. Ist der Rath oder das Werk aus den
39 Menschen, so wirds untergehen, *ists aber aus
Gott, so könnet ihrs nicht dämpfen; auf daß
ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott
40 streiten wollen. *Da fielen sie ihm zu, und
riefen den Aposteln, stäupeten sie und geboten
ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen
41 Jesu, und ließen sie gehen. *Sie gingen aber
fröhlich von des Raths Angesicht, daß sie wür=
dig gewesen waren, um seines Namens willen
42 Schmach zu leiden, *und höreten nicht auf,
alle Tage im Tempel und hin und her in Häu=
sern zu lehren und zu predigen das Evangelium
von Jesu Christo.

VI. In den Tagen aber, da der Jünger viel
wurden, erhob sich ein Murmeln unter den
Griechen wider die Ebräer, darum, daß ihre
Witwen übersehen wurden in der täglichen
2 Handreichung. *Da riefen die Zwölfe die
Menge der Jünger zusammen, und sprachen:
Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes
3 unterlassen und zu Tische dienen. *Darum,
ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben
Männern, die ein gutes Gerücht haben und
voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche
4 wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft. *Wir
aber wollen anhalten am Gebet und am Amt
5 des Worts. *Und die Rede gefiel der ganzen
Menge wohl, und erwähleten Stephanus, einen
Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und

Bg: hieß die Leute. K: diese Menschen. St.S.dW.vE.A.K.G: ein wenig (auf eine Weile) abtreten zu lassen.

35. Bb: habt auf euch s. Achtung in Ansehung dieser M. Bg: nehmt euch in Acht d. M. halben. St.dW.vE.A.K: sehet euch (wohl) vor (mit, bei). S.vE: (überleget ja wohl) was ihr mit d. M. (Leuten) anfangen wollt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: thun wollet.

36. S.dW: vor einiger (nicht langer) Zeit. vE: es ist noch nicht gar lange. St: an den sich anschlossen. A: es schlug sich zu ihm. Bg: ist umgebracht worden. Bb: hingethan! St.vE: kam um. A.G: wurde getödtet. Bb: die ihm gehorchten. A: glaubten. G: geglaubt hatten. S: sich v. ihm bereden ließen. dW: ihm Gehör gegeben. vE: s. Anhang. A: zerstreuten sich. Bb.Bg: sind zertrennet. dW: gingen aus einander. St: s. ganzer Anhang löste sich auf. K: ward aufgel. u. ging in Nichts aus.

37. Bb.dW: Aufschreibung. St: Aufzeichnung. (A: Beschreibung!) Bg: ein Volk. A: abwendig, ihm zu folgen. St: zog v. V. nach sich. G: an sich. K: riß eine Menge mit sich hin. vE: brachte v. V. auf seine Seite. dW: zog ein zahlreiches V. zum Abfall nach sich.

38. **dieser R. oder dies W.** dW: für jetzt sage. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: stehet ab … lasset sie (gehen). vE: Ich rathe euch daher: befasset euch nicht mit ꝛc. St.dW.K: dieses Vorhaben. S.vE: ihr Anschlag (Absicht) u. ihr Unternehmen bloß Menschenwerk. dW.A.K.G: von M. (sein sollte). Bb.Bg: aus M. vE.A.K.G: (von selbst) zerfallen. S: v. s. zu Grunde gehen. Bg: gedämpfet werden. St: aufgelöst. Bb.dW: zerstöret.

39. **nicht gar erf.** Bb: nicht etwan auch. Bg: als die gar. dW: ihr möchtet euch sonst gar gegen G. auflehnen. vE: Gottes Sache … daß ihr ja nicht als solche … sich G. widersetzen. A.G: möchtet sonst gar als Widersacher Gottes erf. w.

40. Bb.dW: gehorchten ihm. Bg: gaben ihm Gehör. K: Beifall. S.vE.A.G: stimmten ihm bei.

41. **gewürdiget waren.** Bb.A: freudig. K: sich freuend. Bg: mit Freuden. St.dW.vE: voll Fr. Bg.St: um des N. willen. dW: für den N. Bb: geschmähet zu werden. Bg: verunehret.

42. Bb.G: hin u. wieder. St.dW: zu Hause. dW: zu pred. von J. Chr. A: Chr. J. zu verkündigen. Bg: zu evangelisiren J. den Gesalbten.

1. **diesen T.** St.dW.A.K: Murren. G: murrten. vE: äußerten ihre Unzufriedenheit! Bb.Bg.vE.G: griechischen Juden. (S: gr. Christen.) St.dW: Hellenisten. A.K: der Griechischen über (wider) die Hebräischen. S: hintangesetzt. vE.G: zurückges. Bb.Bg: tägl. Bedienung. St.dW: Hülfleistung. G: Unterstützung. A: Ausspendung. K: Spende. vE: Armenpflege.

2. **den Tischen.** Bb.Bg: die Tische bedienen. St: Dienste leisten für. dW: Sorge tragen für den Tisch. A.K: den T. besorgen. (S: das Nahrungswesen! vE: die Sorge für d. Unterhalt der Armen übernehmen!) Bb: Es schickt sich nicht. St.S: ist u. schicklich. dW: ziemlich. Bg: gefällig. K: gehört sich nicht vE.A: gehet nicht an. S.vE: hintansetzen. dW: mit Hintansetzung. A.K: vom W. G. ablassen.

3. St.S.A.K.G: gutes Zeugniß (für sich). Bg.dW: von gutem Z. Bb: durch Z. bewähret. vE: in gutem Rufe stehen. Bg: zu dieser Angelegenheit. St.vE.A.K.G: zu diesem Geschäft (anstellen). dW: setzen über d. G. (S: dies nöthige G.)

4. Bb: Bedienung des W. Bg: dem … Dienste d. W. abwarten. vE: fortwährend … uns widmen. G: anhaltend. A: werden eifrig obliegen. K: beharrlich.

5. K: fand Beifall bei d. g. Schaar. vE: Vorschlag gef. d. g. Gemeinde.

VI. *Septem diaconi. Stephani impietatis accusati oratio.*

Philippum et Prochorum et Nicanorem
et Timonem et Parmenam et Nicolaum
6 advenam Antiochenum. *Hos statuerunt
ante conspectum Apostolorum, et orantes
7 imposuerunt eis manus. *Et verbum
Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde;
multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.
8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna
9 in populo. *Surrexerunt autem quidam
de synagoga, quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum
et eorum qui erant a Cilicia et Asia,
10 disputantes cum Stephano, *et non
poterant resistere sapientiae et Spiritui,
11 qui loquebatur. *Tunc summiserunt
viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiae in Moysen et
12 in Deum. *Commoverunt itaque plebem
et seniores et scribas, et concurrentes
rapuerunt eum et adduxerunt in conci-
13 lium. *Et statuerunt falsos testes, qui
dicerent: Homo iste non cessat loqui
verba adversus locum sanctum et legem.
14 *Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones, quas
15 tradidit nobis Moyses. *Et intuentes
eum omnes, qui sedebant in concilio,
viderunt faciem ejus tamquam faciem
Angeli.

VII. Dixit autem princeps sacerdotum:
2 Si haec ita se habent? *Qui ait: Viri
fratres et patres, audite! Deus gloriae
apparuit patri nostro Abrahae, cum esset
in Mesopotamia, priusquam moraretur
3 in Charan, *et dixit ad illum: „Exi de
terra tua et de cognatione tua, et veni
in terram, quam monstravero tibi".
4 *Tunc exiit de terra Chaldaeorum et
habitavit in Charan. Et inde, postquam
mortuus est pater ejus, transtulit illum
in terram istam, in qua nunc vos habi-

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρό- 8,5ss. 21,8.
χορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρ-
μενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, Ap.2,6?; Act.2,10.
6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ 11,19.
προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖ- 13,3. 8,15.17..
ρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε, 1Tm.4,14; Act.19,20
καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν 2,47..
ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος
τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 5,32. R.1,5.
8 Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυ- 4,33;
νάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν 5,12..
τῷ λαῷ. 9 Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς
συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ (11,20; (18,24;
Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στε- (15,23.
φάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σο- L.21,15. 1Co.1,20.
φίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 Τότε
ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν
αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς v.13. Nm.21,5.
Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συνεκίνησάν τε Ex.14,31.
τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐ-
τὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον. 13 Ἔστη- Mt.26,59. 1Rg.
σάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄν- 21,13.
θρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα λαλῶν 21,28. 7,48.53.
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου. Jer.26,11
14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν Mt. 26,61..
τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρ- 24,2. 5,17s.
έδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες
εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ
συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ Mt.13,43. Ex.34,29.
πρόσωπον ἀγγέλου. 2Sm. 14,17.
1 Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα
οὕτως ἔχει; 2 Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ (22,1. 13,26.
καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Dt.26,5.
Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν
Χαῤῥάν, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· „Ἔξελθε Gen.12,1. 11,31.
ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω". 4 Τότε
ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν
Χαῤῥάν. Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς Gn.12,4s. Jos.24,3;
τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· (Mt.2,23.

5. Al.: Timotheum. 7. A: Dei. 10. A† (in f.) quod redargue (cum signo; similia [propter quod redarguerentur ab eo cum omni fiducia] alibi). 11. A: audisse *et:* in Mosen et Deum. 12. *D:* adgressi. 15. A* (alt.) faciem. 1. S: haberent (A: habeant). 2. A: Abraham *et* (eti. 4): Charram.

7. Al.: τ. Ἰουδαίων (*Casaub.:* καὶ τῶν ἱερ. [sc. τινές]).
8. G rell.: πλήρης χάριτος.
9. *Bez.* al.: Λιβυστίνων. L* κ. Ἀσ.
13. R[K]† βλάσφημα (ut 11). R† (p. ἁγ.) τούτου.
15. KLTH: πάντες. 1. LT* ἄρα.
3. [L]T* (alt.) ἐκ. G¹LTH† τήν.

Philippus und Prochorus und Nicanor und
Timon und Parmenas und Nicolaus, den Ju=
6 dengenossen von Antiochia. *Diese stelleten sie
vor die Apostel, und beteten und legten die
7 Hände auf sie. *Und das Wort Gottes
nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr
groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele
Priester dem Glauben gehorsam.

8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte,
that Wunder und große Zeichen unter dem
9 Volk. *Da standen etliche auf von der Schule,
die da heißet der Libertiner, und der Cyrener,
und der Alexanderer, und derer, die aus Cilicia
und Asia waren, und befragten sich mit Stepha=
10 nus. *Und sie vermochten nicht zu widerstehen
der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er
11 redete. *Da richteten sie zu etliche Männer,
die sprachen: Wir haben ihn gehöret Läster=
worte reden wider Moses und wider Gott;
12 *und bewegten das Volk und die Aeltesten und
die Schriftgelehrten, und traten herzu und rissen
13 ihn hin, und führeten ihn vor den Rath, *und
stelleten falsche Zeugen dar, die sprachen: Die=
ser Mensch höret nicht auf zu reden Lästerworte
14 wider diese heilige Stätte und das Gesetz. *Denn
wir haben ihn hören sagen: Jesus von Naza=
reth wird diese Stätte zerstören, und ändern
15 die Sitten, die uns Moses gegeben hat. *Und
sie sahen auf ihn alle, die im Rath saßen, und
sahen sein Angesicht, wie eines Engels Ange=
sicht.

VII. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?
2 *Er aber sprach: Lieben Brüder und Väter,
höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unserm
Vater Abraham, da er noch in Mesopotamia
3 war, ehe er wohnete in Haran, *und sprach zu
ihm: „Gehe aus deinem Lande und von deiner
Freundschaft, und zeuch in ein Land, das ich
4 dir zeigen will". *Da ging er aus der Chal=
däer Land und wohnete in Haran. Und von
dannen, da sein Vater gestorben war, brachte
er ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen

9. A.A: Alexandriner.
10. U.L: wider zu stehen ... Geiste, der da redete.

6. dW: legten ihnen betend d. H. auf. St.vE: unter Gebet.
7. **mehrete sich sehr ... ein großer Haufe Pr.** Bb.Bg: d. W. G. wuchs. St.vE.A.K: verbreitete sich (immer weiter, mehr u. mehr). St.dW: gab dem Gl. Gehör. S.vE: nahm den Gl. an!

8. Bb: u. Kraft. Bg.dW.vE.A.K.G: Gnade u. Kraft. (St: Geistesgabe.)

9. Bb: disputirten. dW.A.G: stritten. St.vE: ließen sich (in einen Wortstreit) ein. K: begannen Redestreit.
10. Bg: in welchem. St.dW.vE: womit. A. K.G: der da (aus ihm) redete.
11. Bg: richteten an. Bb.St.vE: stelleten an. dW.A.K: stifteten an. (S: dingeten?)
12. Bg.K: erregten. St.S.dW: brachten (wiegelten) (gegen ihn) auf. vE.A.G: hetzten auf. St.dW: überfielen ihn u. schleppten ihn fort. vE: fielen über ihn her, rissen ihn gewaltthätig fort. A: liefen zusammen. K: l. herbei, griffen ihn.
13. Bb.S.dW.vE.A: heiliger Ort. K: hört n. auf zu reden wider rc. St: Reden zu führen. vE: redet unaufhörlich Dinge.
14. **dieser J. v. N. werde ...** dW.A.K: Satzungen. Bg: übergeben. Bb.St: Gebräuche ... überliefert. S.vE: Gebr. ... vorgeschrieben.
15. dW: es blicketen ihn an ... es erschien ihnen s. A.

1. Bg.St.dW.G: Verhält sich (denn) dieses also? vE: das so?
2. **Der G. d. H.** vE: ehe er sich niederließ.

3. Bb.dW.A.K: Verwandtschaft. St: Verwandten. vE: Anverw. S.dW: in das L. Bb. Bg.A: komm in ein L.
4. St.A.G: versetzte er ihn. dW.K: hieß ihn wandern. Bb.vE: führete ihn (hinüber). Bg: brachte ihn mit seiner Wohnung.

5 tatis; *et non dedit illi haereditatem in
ea, nec passum pedis, sed repromisit
dare illi eam in possessionem et semini
ejus post ipsum, cum non haberet filium.
6 *Locutus est autem ei Deus: „Quia erit
semen ejus accola in terra aliena, et
servituti eos subjicient et male tracta-
7 bunt eos annis quadringentis; *et gen-
tem, cui servierint, judicabo ego (dixit
Dominus), et post haec exibunt et ser-
8 vient mihi in loco isto“. *Et dedit illi
testamentum circumcisionis; et sic genuit
Isaac et circumcidit eum die octavo,
et Isaac Jacob, et Jacob duodecim Pa-
9 triarchas. *Et Patriarchae aemulan-
tes Joseph vendiderunt in Aegyptum;
10 et erat Deus cum eo, *et eripuit eum
ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit
ei gratiam et sapientiam in conspectu
Pharaonis regis Aegypti, et constituit
eum praepositum super Aegyptum et
11 super omnem domum suam. *Venit
autem fames in universam Aegyptum et
Chanaan, et tribulatio magna, et non
12 inveniebant cibos patres nostri. *Cum
audisset autem Jacob esse frumentum in
Aegypto, misit patres nostros primum;
13 *et in secundo cognitus est Joseph a
fratribus suis, et manifestatum est Pha-
14 raoni genus ejus. *Mittens autem Jo-
seph accersivit Jacob patrem suum et
omnem cognationem suam, in animabus
15 septuaginta quinque. *Et descendit Ja-
cob in Aegyptum, et defunctus est ipse
16 et patres nostri, *et translati sunt in
Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod
emit Abraham pretio argenti a filiis He-
17 mor filii Sichem. *Cum autem ap-
propinquaret tempus promissionis, quam
confessus erat Deus Abrahae, crevit po-
pulus et multiplicatus est in Aegypto,
18 *quoadusque surrexit alius rex in Ae-
19 gypto, qui non sciebat Joseph. *Hic

---

5. **Al.:** et reprom.
6. **A*** ei. **S:** semen tuum.
7. **Al.:** dicit Deus. **A:** et deservient.
8. **S:** et Is. et Jac.
10. **A:** Aegyptiorum.
14. **A:** arcessiit (* suam).
17. **A:** repromiss. **Al.:** constituerat.

---

5 *καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐ-*
τῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ Dt.2,5; 11,24.
δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρ- Gen.12,7. 13,15.al.
ματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ
τέκνου. 6 *Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός· „Ὅτι* Gen. 15,13s.
ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλ-
λοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώ- Ex.12,40.
σουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 *καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ* Gal.3,17.
ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ (εἶπεν ὁ θεός),
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύ- Ex.3,12.
σουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ“. 8 *Καὶ ἔδω-* Gn.17,10.
κεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν Gn.21,2.4 25,26.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰα- 29,31ss. 30,5ss.
κώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρ-
χας. 9 *Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες* Gn.37,3s. 11.28;
τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν 39,1s.
ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ, 10 *καὶ ἐξείλατο αὐτὸν* Gn.48,16. Job.5,19.
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν Gen.
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ 41,37ss.
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Ps.105,21
ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον
αὐτοῦ. 11 *Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ᾽ ὅλην τὴν* Gen. 41,54ss.
γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις Ps.105,16
μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ
πατέρες ἡμῶν. 12 *Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα*
σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας Gn.42,1s.
ἡμῶν πρῶτον· 13 *καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνε-* Gen. 45,4.16.
γνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ
Ἰωσήφ. 14 *Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκα-*
λέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶ- Gn.45,9s; 46,27.
σαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδο- Ex.1,5. Lxx.
μήκοντα πέντε. 15 *Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς* Gen.46,1;
Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ 49,33.
πατέρες ἡμῶν, 16 *καὶ μετετέθησαν εἰς Συ-* Jos.24,32 Gn 50,13.
χέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνή- 25.49,30. 23,16s.
σατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν 33,19.
υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ. 17 *Καθὼς δὲ*
ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν v.7.5; Ebr.6,13;
ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ Ex.1,7s.
ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 *ἄχρις οὗ ἀνέστη*
βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

---

10. **RG¹S:** *ἐξείλετο.* 11. **LT:** *Αἴγυπτον.* 12. **LTΘ:** *σιτία, εἰς Αἴγυπτον.* 13. **LT:** *ἐγνωρίσθη.* **L*** *τȣ* (**T:** *αὐτȣ*). 14. **G[K]SLT*** (alt.) *αὐτȣ* (s.: *αὑτȣ*). *Bez.* al.* *πέντε* (**Al.:** *πάντας* s. *πάντως* s. e commutatione signorum [*OE:* 75. et *CΞ:* 66: cll. Gen. 46, 26s.]). 15. **LT:** *Κ. κατέβη.* 16. **R:** *ὃ.* *Bez.** *Ἀβρ.* (**Al.:** *Ἰακώβ.* *Heins.:* *ρ'* [100] *ἀμνῶν* ex Gen. 33, 19. **Lxx**). *Grot.:* *Ἐφρὼν* (Gen. 23, 8). **T*** *τȣ.* **LT†** *ἐν.* 17. **LT:** *ὡμολόγησεν.* 18. **L†** (p. *ἕτ.*) *ἐπ᾽ Αἴγυπτον.*

5 wohnet, *und gab ihm kein Erbtheil drinnen,
auch nicht eines Fußes breit, und verhieß ihm,
er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem
Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.
6 *Aber Gott sprach also: „Dein Same wird ein
Fremdling sein in einem fremden Lande, und
sie werden ihn dienstbar machen und übel han=
7 deln vier hundert Jahr. *Und das Volk,
dem sie dienen werden, will ich richten (sprach
Gott), und darnach werden sie ausziehen und
8 mir dienen an dieser Stätte". *Und gab ihm
den Bund der Beschneidung. Und er zeugete
Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und
Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erz=
9 väter. *Und die Erzväter neideten Joseph
und verkauften ihn in Egypten, aber Gott war
10 mit ihm, *und errettete ihn aus aller seiner
Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit
vor dem Könige Pharao in Egypten; der setzte
ihn zum Fürsten über Egypten und über sein
11 ganzes Haus. *Es kam aber eine theure Zeit
über das ganze Land Egypten und Canaan,
und eine große Trübsal, und unsere Väter
12 fanden nicht Fütterung. *Jakob aber hörete,
daß in Egypten Getreide wäre, und sandte un=
13 sere Väter aus aufs erste Mal. *Und zum
andern Mal ward Joseph erkannt von seinen
Brüdern, und ward Pharao Josephs Geschlecht
14 offenbar. *Joseph aber sandte aus und ließ
holen seinen Vater Jakob und seine ganze
15 Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen. *Und
Jakob zog hinab in Egypten, und starb, er und
16 unsere Väter, *und sind herüber gebracht in
Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham
gekauft hatte ums Geld von den Kindern He=
17 mors zu Sichem. *Da nun sich die Zeit
der Verheißung nahete, die Gott Abraham ge=
schworen hatte, wuchs das Volk und mehrete
18 sich in Egypten, *bis daß ein anderer König
19 aufkam, der nichts wußte von Joseph. *Dieser

10. U.L: alle seinem Trübsal.

5. St.dW.K: kein Besitzthum. S.vE.G: Eigenthum. Bb: auch nicht einen Fußstapfen. Bb. Bg.S.A: zum Besitz zu g. St.dW.K: Eigenthum. vE.A.K.G: Sohn hatte.

6. **ein Gast ... behandeln.** Bb: Beiwohner. dW: L. das nicht sein ist ... zu dienen zwingen u. plagen. Bg: L. das andern gehöre ... dienstb. u. übel halten. St.vE: andern L.... wie Sklaven.

7. (S.vE: mich verehren! St: mir opfern?)

8. **Und also zeugete.** St.vE.G: Stammväter. dW: Altväter. A: Patriarchen.

9. Bb: welche eifersüchtig waren. St: eif. gegen J. dW.K: neidisch auf. vE: aus neidischer Eifersucht. G: aus Neid.

10. Bb.Bg: riß ihn heraus. St: Gunst u.W. St.dW.K.G: Herrscher. A: Vorsteher.

11. **Nahrung.** Bb: sattsame N. Bg.dW.K: Unterhalt. St.vE: Lebensmittel. Bb.Bg.S: eine Theurung. St.vE.A.K: Hungersnoth. dW: Hunger.

13. **beim andern Mal.** Bg.dW.K.G: gab sich zu erkennen. St.dW.A.K.G: ward ... kund, vE: u. auch Ph. erfuhr jetzt J. Abkunft.

14. Bb: ließ rufen. S.vE.A.K: (zu sich) kommen. St: lud zu sich ein. Bb: Verwandtschaft. St: Blutsverw. S.dW.G: Familie. A. K: Geschlecht. vE: alle s. Angehörigen.

16. **Hemor, Sichems Vaters.** Bg: um Geld angeschlagen. Bb: um einen Preis Silbers. S. dW.K: für Geld.

17. **Wie nun die Z.** St.dW.G: zugeschworen. vE: eidlich gegeben. A: eidl. zugesagt. K: zugesagt.

18. Bb.St.dW.A.K.G: aufstand. vE: auf d. Thron kam. (S: d. Thr. bestieg.) A: J. n. kannte. (K: n. achtete auf J. vE: v. J. nichts wissen wollte?)

circumveniens genus nostrum afflixit pa-
tres nostros, ut exponerent infantes suos,
20 ne vivificarentur. *Eodem tempore
natus est Moyses, et fuit gratus Deo;
qui nutritus est tribus mensibus in domo
21 patris sui. *Exposito autem illo, sustulit
eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi
22 in filium. *Et eruditus est Moyses omni
sapientia Aegyptiorum, et erat potens in
23 verbis et in operibus suis. *Cum au-
tem impleretur ei quadraginta annorum
tempus, ascendit in cor ejus, ut visitaret
24 fratres suos, filios Israel. *Et cum vi-
disset quemdam injuriam patientem,
vindicavit illum et fecit ultionem ei, qui
injuriam sustinebat, percusso Aegyptio.
25 *Existimabat autem intelligere fratres,
quoniam Deus per manum ipsius daret
salutem illis; at illi non intellexerunt.
26 *Sequenti vero die apparuit illis litigan-
tibus, et reconciliabat eos in pace, di-
cens: Viri, fratres estis; ut quid nocetis
27 alterutrum? *Qui autem injuriam facie-
bat proximo, repulit eum dicens: „Quis
te constituit principem et judicem super
28 nos? *numquid interficere me tu vis,
quemadmodum interfecisti heri Aegy-
29 ptium?“ *Fugit autem Moyses in verbo
isto, et factus est advena in terra Ma-
30 dian, ubi generavit filios duos. *Et
expletis annis quadraginta, apparuit illi
in deserto montis Sina Angelus in igne
31 flammae rubi. *Moyses autem videns
admiratus est visum, et accedente illo,
ut consideraret, facta est ad eum vox
32 Domini, dicens: *„Ego sum Deus patrum
tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac et
Deus Jacob“. Tremefactus autem Moyses
33 non audebat considerare. *Dixit autem
illi Dominus: „Solve calceamentum pe-
dum tuorum; locus enim, in quo stas,
34 terra sancta est“. *„Videns vidi affli-
ctionem populi mei, qui est in Aegypto,
et gemitum eorum audivi, et descendi

21. A: enutrivit.
26. A: in pacem.
27. A: prox. suo reppulit.
31. A* ad eum *et* dicens.
32. A: Ego Dominus *et:* Abr. et *et:* Tremefactus est M.
33. A: calciamentum.

19 *Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν* Ex.1,10. Dt.26,6;
ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν Ex.1,15ss.22;
ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογο- (L.17,33.
νεῖσθαι. 20 *Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋ-* Ex.2,2. Ebr.11,23
σῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετρά- Ex.6,20.
φη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
21 *Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλατο αὐτὸν ἡ* Ex.2,3ss.
*θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν
ἑαυτῇ εἰς υἱόν.* 22 *Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς* Ps.105,22
πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν (Ex.4,10.
λόγοις καὶ ἐν ἔργοις αὐτοῦ. 23 *Ὡς δὲ* L.24,19.
*ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι* (L.24,38.
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Ex.2,11s.
24 *Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ
ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πα-
τάξας τὸν Αἰγύπτιον.* 25 *Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς
αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ
συνῆκαν.* 26 *Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη* Ex.2,13.
*αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς
εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε
ὑμεῖς· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;* 27 *Ὁ δὲ
ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών·
„Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν* Ex.2,14.
ἐφ᾽ ἡμᾶς; 28 *μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις,
ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;“*
29 *Ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,* Ex.2,15.
καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ Ex.2,22.
ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 *Καὶ πληρωθέν-* 18,3s.
των ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ v.6..; Ex.3,2s.
ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν v.38.
φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 *Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν* (Gal.4,24
*ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐ-
τοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ κυρίου πρὸς
αὐτόν·* 32 *„Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,* Ex.3,6. Mt.
ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ 22,32pp.
*θεὸς Ἰακώβ“. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋ-
σῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.* 33 *Εἶπε δὲ
αὐτῷ ὁ κύριος· „Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν* Ex.3,5. Jos.5,15.
*ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ ἕστηκας,
γῆ ἁγία ἐστίν“.* 34 *„Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκω-* Ex.3,7s.
*σιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξε-*

19. LT (* alt. *ἡμῶν*): *τὰ βρ. ἔκθ.* 20. *Jun.* al.: *τῇ θέᾳ* (cll. Ebr. 11, 23). R[KH]† (in f.) *αὐτȣ.* 21. LT: *Ἐκτεθέντος δὲ αὐτȣ.* RG^{1}S: *ἀνείλετο.* 22. T: *πᾶσαν τὴν σοφ.* LT* (alt.) *ἐν.* 25. T* *αὐτȣ.* 26. RGSH: *δὲ.* *Valck.*: *ἄλλοις.* L: *συνήλλασσεν.* LT* *ὑμεῖς.* 27. LT: *ἐφ᾽ ἡμῶν.* 28. LT: *ἐχθὲς.* 30. LT* *κυρ.* 31. GKS: *ἐθαύμαζε.* [K]LT* *πρὸς αὐτ.* 32. LT* *ὁ θεὸς* (a. *Ἰσ.* et *Ἰακ.*). 33. LT: *ἐφ᾽ ᾧ.* 34. LT: *αὐτȣ.*

trieb Hinterlist mit unserm Geschlechte und han=
delte unsere Väter übel, und schaffete, daß man
die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß sie
20 nicht lebendig blieben. *Zu der Zeit ward
Moses geboren, und war ein feines Kind vor
Gott, und ward drei Monate ernähret in seines
21 Vaters Hause. *Als er aber hingeworfen ward,
nahm ihn die Tochter Pharao auf, und zog
22 ihn auf zu einem Sohne. *Und Moses ward
gelehret in aller Weisheit der Egypter, und
23 war mächtig in Werken und Worten. *Da er
aber vierzig Jahr alt ward, gedachte er zu be=
sehen seine Brüder, die Kinder von Israel.
24 *Und sahe einen Unrecht leiden, da überhalf er
und rächete den, dem Leid geschah, und erschlug
25 den Egypter. *Er meinte aber, seine Brüder
solltens vernehmen, daß Gott durch seine Hand
ihnen Heil gäbe, aber sie vernahmens nicht.
26 *Und am andern Tage kam er zu ihnen, da
sie sich mit einander haderten, und handelte
mit ihnen, daß sie Friede hätten, und sprach:
Lieben Männer, ihr seid Brüder, warum thut
27 einer dem andern unrecht? *Der aber seinem
Nächsten unrecht that, stieß ihn von sich und
sprach: „Wer hat dich über uns gesetzt zum
28 Obersten und Richter? *Willst du mich auch
tödten, wie du gestern den Egypter tödtetest?"
29 *Moses aber floh über dieser Rede, und ward
ein Fremdling im Lande Madian, daselbst zeu=
30 gete er zween Söhne. *Und über vierzig
Jahr erschien ihm in der Wüste auf dem Berge
Sina der Engel des Herrn in einer Feuerflamme
31 im Busche. *Da es aber Moses sahe, wun=
derte er sich des Gesichts. Als er aber hinzu
ging zu schauen, geschah die Stimme des Herrn
32 zu ihm: *„Ich bin der Gott deiner Väter, der
Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der
Gott Jakobs". Moses aber ward zitternd und
33 durfte nicht anschauen. *Aber der Herr sprach
zu ihm: „Zeuch die Schuhe aus von deinen
Füßen, denn die Stätte, da du stehest, ist heilig
34 Land". *„Ich habe wohl gesehen das Leiden
meines Volks, das in Egypten ist, und habe
ihr Seufzen gehöret, und bin herab gekommen,

---

19. A.A: behandelte.
20. U.L: Monden.
21. U.L: Pharaonis.

19. **behandelte ... aussetzen.** Bb: gebrauchte List wider. dW: brauchte Arglist gegen. St.vE: betrug sich arglistig gegen. A.K: verfuhr argl. mit (gegen). S.vE: ihre Knaben. K: Neugebornen. Bb: damit sie sich nicht fortzeugeten.

20. Bg: war fein vor Gotte. St: schön in Gottes Augen. Bb: war Gott schön. vE.A.G: Gott angenehm. K: anmuthig von G. (dW: göttlich schön!? S: ein überaus schönes Kind.) Bg: verpfleget. S: erhalten. dW: aufgezogen. Bb: auferz.

21. **zog ihn sich auf.** Bg: für sich. St.dW.A.K.G: erzog ihn als ihren S. S: ließ ihn als ihr eigenes Kind auferziehen. vE: als ihren S. erz.

22. **Worten u. Werken.** Bg: in seinen Reden u. Thaten. dW.A: Worten. G: Wort u. That. vE: in allen Wissenschaften d. Aeg. unterrichtet, u. war ein im Reden u. Handeln ausgezeichneter Mann!

23. **alt war, kam es ihm in den Sinn.** Bg: kam es ihn in s. Herzen an, daß er besuchte. St: stieg d. Gedanke in ihm auf, zu besuchen. dW.A: kam ... Sinn zu besuchen. vE: fiel es ihm ein! K: ward s. Herz erregt, seiner Br. sich anzunehmen. Bb: stieg in s. Herzen auf, auf s. Br. Aufsicht zu haben.

24. **Und als er sah.** Bb: beschützte er. Bg: wandte er es ab u. schaffte Rache dem der unterdrückt ward. St: kam er ihm zu Hülfe u. rächte den Unterd. dW.K: stand er ihm bei u. schaffte dem Gekränkten Recht. vE: vertheidigte er ihn, sch. d. Gekr. Rache. A: rettete er ihn u. sch. dem Recht der Unrecht erlitt. G: verth. er ihn u. rächte d. Beleidigten.

25. St.S.dW.vE.A.K.G: merken. dW.K: Heil bringen wolle. St.A: verschaffen. vE: Rettung versch.

26. **trat er unter sie ... trieb sie zum Fr. an u. spr. Ihr seid Br. w. thut ihr 2c.** Bb: erschien er ihnen. Bg: ließ sich bei ihnen sehen. St: kam dazwischen. (dW.K: traf er sie? vE: kam wieder dazu?) Bg: hielt sie an. K: mahnte. G: ermahnte. vE: erm. ernstlich. A: wollte s. im Fr. versöhnen. Bb: redete mit ihnen zum Fr.

27. dW.vE.A.K: st. ihn zurück. Bg: wies ihn ab. A: Vorsteher u. R. vE.G: Herrn. Bb: bestellt.

28. **gleichwie.** Bb: auf gleiche Weise. Bb.Bg.St: umbringen.

29. Bb.St.vE: auf dies Wort. A: bei diesem W. K: um d. W. willen. vE: nahm d. Flucht.

30. **am B. S.** Bb.Bg.dW: da (als) 40 J. erfüllet waren. St.A: verflossen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Wüste des B. (St.dW: ein E. d. Herrn!? vE.A.K: ein Engel!) Bg: in d. flammenden Feuer des Busches. St.dW.A.K: Feuerfl. eines (Dorn-)Busches. vE.G: Fl. eines brennenden D.

31. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: betrachten. St.A.K.G: erging an ihn. Bb.St: eine St. vE: Mit Erstaunen sah M. diese Erscheinung, u. als er näher trat um s. genauer zu betr. A.K.G: über d. Ersch.

32. **wagte nicht anzusch.** St: w. es n. mehr hinzusehen. dW.vE.A: hinzusch. Bb.Bg.K: erkühnte sich nicht (w. n.) es zu betrachten. St: fing an zu beben. dW.K: ward voll Furcht. vE: Zittern überfiel.

33. St.dW.A: Löse. dW: die Sch. deiner F. (vE: Lege deine Fußsohlen ab!) Bb.St.S.dW.A.G: der Ort worauf (wo). Bb.S: ein heil. L. (St: gottgeweihter Boden!)

34. A: sehr wohl. K: sah u. habe ges. dW: Gesehen habe ich. Bg: die Plage. St: üble Behandlung. Bb: das Mißhandeln. vE: d. Bedrückungen. A: Drangsale. K: Bedrängniß.

VII. ***Oratio Stephani. Moses, redemtor et vates, repulsus.***

liberare eos; et nunc veni, et mittam
35 te in Aegyptum". *Hunc Moysen,
quem negaverunt dicentes: „Quis te
constituit principem et judicem?" hunc
Deus principem et redemptorem misit
cum manu angeli, qui apparuit illi in
36 rubo. *Hic eduxit illos, faciens pro-
digia et signa in terra Aegypti et in
rubro mari et in deserto annis quadra-
37 ginta. *Hic est Moyses, qui dixit filiis
Israel: „Prophetam suscitabit vobis Deus
de fratribus vestris, tamquam me; ipsum
38 audietis". *Hic est, qui fuit in ecclesia
in solitudine cum angelo, qui loqueba-
tur ei in monte Sina, et cum patribus
nostris, qui accepit verba vitae dare
39 nobis, *cui noluerunt obedire patres
nostri, sed repulerunt et aversi sunt
40 cordibus suis in Aegyptum, *dicentes
ad Aaron: „Fac nobis deos, qui prae-
cedant nos; Moyses enim hic, qui eduxit
nos de terra Aegypti, nescimus quid
41 factum sit ei". *Et vitulum fecerunt
in diebus illis, et obtulerunt hostiam
simulacro, et laetabantur in operibus
42 manuum suarum. *Convertit autem Deus
et tradidit eos servire militiae coeli, sic-
ut scriptum est in libro Prophetarum:
„Numquid victimas et hostias obtulistis
mihi annis quadraginta in deserto, do-
43 mus Israel? *Et suscepistis taberna-
culum Moloch et sidus Dei vestri Rem-
pham, figuras quas fecistis adorare
eas, et transferam vos trans Babylo-
44 nem!" *Tabernaculum testimonii
fuit cum patribus nostris in deserto,
sicut disposuit illis Deus loquens ad
Moysen, ut faceret illud secundum for-
45 mam quam viderat. *Quod et induxe-
runt suscipientes patres nostri cum Jesu
in possessionem gentium, quas expulit
Deus a facie patrum nostrorum, usque
46 in diebus David, *qui invenit gratiam
ante Deum, et petiit ut inveniret taber-

34. Al.* et (p. veni).
37. A: vobis suscitavit.
39. A: repp.
40. S: Moysi enim huic.
42. S: aut host.
43. A* (ult.) et. S: in Bab.
44. Al.* illis (A* illis D.).

λέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ Ex.3,10. Ps.105,26
σε εἰς Αἴγυπτον". 35 Τοῦτον τὸν Μωϋ-
σῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· „Τίς σε κατέ- v.27. Ex.2,14.
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;" τοῦτον ὁ
θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν v.30. Ex.3,19.
χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ Es.63,9ss
βάτῳ. 36 Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας Ex 7,10ss.
τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν 14,21ss. 15,25.
ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσ- 16,4ss. Ps. 105,27ss.
σαράκοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ 106,21s. 95,9s;
εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· „Προφήτην ὑμῖν Act 3,22. Dt.
ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελ- 18,15.18.
φῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε".
38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦν- v.35.
τος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέ- Ex.19,20. 20,21;
ρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι Dt.32,47. Sir.45,6.
ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι R 7,12. Gal.3,21.
οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστρά- Jo.6,63. Ebr 4,12;
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, Ex.16,3. Jos.24,14
40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· „Ποίησον ἡμῖν θεούς, Ex.32,1.
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς
οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ". 41 Καὶ Ex. 32,4ss.
ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ Ps.106,19 Neh 9,18.
ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραί- Ez.20,7s.
νοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. (Ps. 104,31.
42 Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐ- R.1,24s.; Jer.19,13
τοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, Dt.17,3.
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Sir.49,12.
„Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι Am. 5,25-27.
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
Ἰσραήλ; 43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμ- Lv.18,21. 2Rg.
φάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυ- 23,10. 1Rg.11,7;
νεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα 2Rg.17,6.
Βαβυλῶνος". 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυ-
ρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ex.25,9ss 26,30.
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆ-
σαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·
45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες Jos.3,14. 1,15;
ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν Ebr.4,8; Act.7,5;
ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου Ex.34,11. 23,29s.
τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ, Jos. 12,1ss.
46 ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ 13,22. 2Sm.7,2. Ps.132,5.

34. LT: ἀποστείλω. 35. LT († καὶ a. ἀρχ.): ἀπέσταλ-
κεν σύν. 36. R: Αἰγύπτῳ (L: ἐν τῇ Αἰγ.). 37. LT:
εἶπας (* κύρ. et αὐτοῦ ἀκ.). G[K]SLTH* (pr.) ὑμῶν.
39. L† ἐν (a. ταῖς). T: τῇ καρδ. 40. LT: ἐγένετο. 43. LT
(* ὑμῶν): Ῥεφάν (A: Ῥαιφάν. B: Ῥομφᾶ. D: Ῥεφάμ).
44. KLT* (pr.) ἐν. 45. RGKSH: ἔξωσεν.

sie zu erretten; und nun komm her, ich will
35 dich in Egypten senden". *Diesen Moses,
welchen sie verleugneten und sprachen: „Wer
hat dich zum Obersten und Richter gesetzt?"
den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser,
durch die Hand des Engels, der ihm erschien
36 im Busche. *Dieser führete sie aus, und that
Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen
37 Meer und in der Wüste, vierzig Jahr. *Dieß
ist Moses, der zu den Kindern von Israel
gesagt hat: „Einen Propheten wird euch der
Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern,
38 gleichwie mich, den sollt ihr hören". *Dieser
ists, der in der Gemeine in der Wüste mit dem
Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge
Sina, und mit unsern Vätern. Dieser empfing
39 das lebendige Wort, uns zu geben, *welchem
nicht wollten gehorsam werden eure Väter,
sondern stießen ihn von sich, und wandten sich
40 um mit ihren Herzen gen Egypten, *und
sprachen zu Aaron: „Mache uns Götter, die
vor uns hingehen, denn wir wissen nicht, was
diesem Moses, der uns aus dem Lande Egyp=
41 ten geführet hat, widerfahren ist". *Und mach=
ten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem
Götzen Opfer, und freueten sich der Werke
42 ihrer Hände. *Aber Gott wandte sich und
gab sie dahin, daß sie dieneten des Himmels
Heer, wie denn geschrieben stehet in dem Buch
der Propheten: „Habt ihr vom Hause Israel
die vierzig Jahr in der Wüste mir auch je
43 Opfer und Vieh geopfert? *Und ihr nahmet
die Hütte Molochs an und das Gestirn eures
Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht
hattet, sie anzubeten, und ich will euch weg=
44 werfen jenseit Babylon". *Es hatten un=
sere Väter die Hütte des Zeugnisses in der
Wüste, wie er ihnen das verordnet hatte, da
er zu Mose redete, daß er sie machen sollte
nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;
45 *welche unsere Väter auch annahmen, und
brachten sie mit Josua in das Land, das die
Heiden inne hatten, welche Gott ausstieß vor
dem Angesicht unserer Väter, bis zur Zeit
46 Davids. *Der fand Gnade bei Gott, und bat,
daß er eine Hütte finden möchte dem Gott

43. A.A: Babylons. U.L: Babylonien.

Bb: herauszureißen. vE.A.G: befreien. St. dW: gehe (hin).

35. Bg: Herzog u. Erl. S: Heerführer u. Erretter. St: Oberhaupt u. Retter. vE: Führer u. R. A: Vorsteher. St.S.dW.A.K: durch den E. vE: den s. nicht anerkennen wollten, indem es hieß.

36. St.dW.vE.K: am r. M.

37. **der Moses.** vE: auftreten lassen ... dem ... gehorchen. dW: auf ihn höret.

38. **zu ihm redete ... lebendige Worte.** Bb. Bg: Aussprüche. vE.A.K: (die) Worte d. Lebens (um s. uns mitzutheilen). dW: heilsame Offenbarungen! Bg: in d. Versammlung. St: bei d. Volksvers. St.dW: zwischen d. E. ... u. u. V. stand. vE: die Mittelsperson war. (S: während d. Volk in der Wüste war, mit ... dann wieder ... geredet.)

39. Bg: wiesens ab. St.dW.A.K.G: (im Gegentheil) verwarfen. vE: vielmehr verw. s. ihn ... neigten ihre H. nach E. A: hinwandten. dW.K: kehrten. G: sehnten sich in i. H. nach E, St: weil ihr Sinn nach E. gewandt war. S: richteten ihre Gedanken wieder auf E. zurück.

40. **hergehen.** St.vE.K: herziehen. S: begegnet sein mag. St.dW: was aus ihm geworden.

41. **brachten d. G. O.** Bb.Bg: opferten ein (Schlacht=)Opfer. Bg: das Kalb. St: ein Rind. dW.K.G: des Werkes. Bb: waren fröhl. in d. Werken. Bg: machten sich lustig bei. St: hatten ihre Freude an. vE: voll Fr. über d. Machwerk.

42. **Schlachtopfer u. Speisopfer dargebracht.** Bg.G: Schl. u. Gaben. K: O. u. G. St.dW.vE.K.G: w. sich von ihnen (ab). A: w. s. ab. Bb: übergab. dW: gab s. Preis. A: überließ.

43. **ihr truget ... wegführen.** Bb: nahmet auf euch. vE: habt vor euch hertragen lassen. St.S.vE: das Gezelt. dW.K: Zelt. Bg: euch wandern lassen. dW: in Gefangenschaft führen. vE: verbannen. St: versetze ich euch.

44. **wie das ... der zu M. r.** dW.A: Das Zelt d. Z. war bei. vE: hatten indeß auch d. Bundesgezelt. Bb: Abbildung. St.vE: Muster.

45. **w. auch u. V., so sie überkamen, hineinbr. mit J., da sie das Land einnahmen der Heiden.** Bb: nachdem s. s. empfangen, einbr. in die Besitzung der H. Bg: auch folgends einführten ... in der Eroberung der Völker. St: bei der Besetzung des v. d. H. besessenen Landes. dW: so wie s. es überkommen ... bei d. Besitznahme [der Länder] der Völker. vE: so wie s. es überliefert erhielten. A: in das Besitzthum.

46. **eine Wohnung.** St: aufrichten dürfte. (dW: wünschete zu finden?)

VII. ***Stephani Oratio. Gentis contumaciam monstrans lapidatur.***

47 naculum Deo Jacob. *Salomon autem
48 aedificavit illi domum. *Sed non Ex-
celsus in manufactis habitat, sicut Pro-
49 pheta dicit: *„Coelum mihi sedes est,
terra autem scabellum pedum meorum;
quam domum aedificabitis mihi, dicit
Dominus? aut quis locus requietionis
50 meae est? *nonne manus mea fecit haec
51 omnia?“ *Dura cervice et incir-
cumcisis cordibus et auribus vos sem-
per Spiritui sancto resistitis, sicut patres
52 vestri, ita et vos. *Quem Prophetarum
non sunt persecuti patres vestri? et
occiderunt eos, qui praenunciabant de
adventu justi, cujus vos nunc proditores
53 et homicidae fuistis, *qui accepistis le-
gem in dispositione angelorum, et non
custodistis...
54 Audientes autem haec dissecabantur
cordibus suis, et stridebant dentibus in
55 eum. *Cum autem esset plenus Spiritu
sancto, intendens in coelum vidit glo-
riam Dei et Jesum stantem a dextris Dei,
56 *et ait: Ecce, video coelos apertos et
Filium hominis stantem a dextris Dei!
57 *) *Exclamantes autem voce magna con-
tinuerunt aures suas, et impetum fece-
58 runt unanimiter in eum, *et ejicientes
eum extra civitatem lapidabant. Et testes
deposuerunt vestimenta sua secus pedes
59 adolescentis, qui vocabatur Saulus, *et
lapidabant Stephanum invocantem et di-
centem: Domine Jesu, suscipe spiritum
60 meum! *Positis autem genibus, clamavit
voce magna, dicens: Domine, ne statuas
illis hoc peccatum! Et cum hoc dixisset,
VIII. obdormivit in Domino. *Saulus
autem erat consentiens neci ejus.

Facta est autem in illa die persecu-
tio magna in ecclesia, quae erat Iero-
solymis, et omnes dispersi sunt per
regiones Judaeae et Samariae praeter
2 Apostolos. *Curaverunt autem Stepha-
num viri timorati, et fecerunt planctum
3 magnum super eum. *Saulus autem

46. *D:* domui Jacob. 48. S: per Prophetam. 51. A: Duri *et:* incircumcisi *et:* restitistis (* ita). 53. A: in dispositionem. 55. A: intuens. S: virtutis Dei (cll. Mt. 26, 64). 60. Al.* dicens. A* in D. 3. A: vero.

*) Vulgo: v. 56ss.

ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.
47 Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 1Rg.6,1.
48 Ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις 17,24. Rg.8,27;
κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 „Ὁ Es.66,1s. Mt.5,34.
οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ
μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύ- Jer.23,24
σεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦ-
τα πάντα;“ 51 Σκληροτράχηλοι καὶ Ex.32,9; Dt.10,16.
ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς Jer.6,10. R 2,29;
ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς Dt.9,24. Es 63,10.
οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν Bar.1,19; 2Ch.
προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; 36,16. Mt.23,31.
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ 5,12. Ebr. 11,3.
τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς Act.3,14. 22,14.
προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε, 53 οἵτινες 1Jo.2,1. Jac 5,6.
ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, Ex.20,1. Jo.7,19.
καὶ οὐκ ἐφυλάξατε... Gal.3,19. Ebr.2,2.
54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς (Dt 33,2; Act.5,33;
καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας Job.16,9.
ἐπ᾽ αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύ- 6,3.4,8.
ματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε
δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν
τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς
οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Mt. 26,64..
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ
ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ L.4,29. Jo.18,31;
αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως Lv.24,14. 1Rg.
ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο 21,13; Act.6,13.
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου Dt 17,7; Act.22,20
καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν 26,10; 14,5.19;
Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύ- L.23,46. Ps.31,6.
ριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 Θεὶς L.23,34.
δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. L.6,27s.p
Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. 1 Σαῦλος δὲ 1Th.4,14. Jo.8,51.
ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύ-
μοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώ- 14,6. Mt.10,23.
ρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν
ἀποστόλων. 2 Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφα- 5,6. Mt.14,12;
νον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπε- Act.2,5; Gn.50,10;
τὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαί- 13,9.7,58 9,1ss 22,4 26,9s. Gal.1,13

46. LT: οἴκῳ Ἰ. 48. R[K]† ναοῖς.
51. L: καρδίαις. 52. LT: ἐγένεσθε.
56. LT: διηνοιγμένους. 57. *Battier.:* Κράξαντος.
59. *Bentl.*† θεόν.
1. LT: πάντες δέ. 2. L: ἐποίησαν.

47 Jakobs. *Salomo aber bauete ihm ein Haus.
48 *Aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tem=
peln, die mit Händen gemacht sind, wie der
49 Prophet spricht: *„Der Himmel ist mein
Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel;
was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen,
spricht der Herr, oder welches ist die Stätte
50 meiner Ruhe? *Hat nicht meine Hand das
51 alles gemacht?" *Ihr Halsstarrigen und
Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr
widerstrebet allezeit dem heiligen Geist, wie
52 eure Väter, also auch ihr. *Welchen Pro=
pheten haben eure Väter nicht verfolget, und
sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zu=
kunft dieses Gerechten, welches ihr nun Ver=
53 räther und Mörder geworden seid? *Ihr habt
das Gesetz empfangen durch der Engel Ge=
schäfte, und habts nicht gehalten...
54 Da sie solches höreten, gings ihnen durchs
Herz und bissen die Zähne zusammen über ihn.
55 *Als er aber voll heiligen Geistes war, sahe
er auf gen Himmel, und sahe die Herrlichkeit
Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes,
56 *und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen
und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes
57 *) stehen! *Sie schrieen aber laut und hielten
ihre Ohren zu, und stürmeten einmüthiglich zu
ihm ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und
58 steinigten ihn. *Und die Zeugen legten ab
ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings,
59 der hieß Saulus. *Und steinigten Stephanus,
der anrief und sprach: Herr Jesu, nimm mei=
60 nen Geist auf! *Er knieete aber nieder und
schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde
nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.
VIII. *Saulus aber hatte Wohlgefallen an
seinem Tode.

Es erhob sich aber zu der Zeit eine große
Verfolgung über die Gemeine zu Jerusalem, und
sie zerstreueten sich alle in die Länder Judäa
2 und Samaria, ohne die Apostel. *Es beschickten
aber Stephanus gottesfürchtige Männer, und
3 hielten eine große Klage über ihn. *Saulus

52. A.A: Welche Propheten.
*) Gewöhnl.: V. 56—59.

47. dW.St: Sal. aber [erst]. vE.K: Tem=pel! S: den T.
48. **Höchste ... in dem das mit H. g. ist.** St: nicht in Händewerk. A: in d. Häusern. dW.vE. G: Menschenhänden.
49. Bb.Bg.St: mir ein Thron ... ein Sch. m. F. dW.vE.A.K: mein Thr. Bb: der Ort. dW: O. wo ich ruhen könnte. A: welcher O. ist d. Stätte. G: wo wäre d. St. da ich mich nieder=lassen könnte. St: welcher O. k. m. Ruhestätte sein. vE: für mich ein beständiger Wohnsitz.
50. vE: hervorgebracht!
51. Bb.St.S.dW.vE: hartnäckigen. G: im=merfort. Bg: allemal.
52. St: weissagten von d. Ankunft. dW: d. Ank. vorausverk. Bg: zuvor Nachricht brachten. vE: Sogar auch diejenigen ... des Heiligsten!
53. Bb: auf d. E. Anstalt. Bg: Verordnungen. dW: als Engels=Befehle. St: unter Schaaren v. E. K: bei d. E. Schaar. vE: unter Dienst=leistung d. E. A.G: durch d. D. St.dW.A: be=obachtet. Bb.Bg: bewahret.
54. **schnitts ihnen.** Bb: ins H. Bg: in ihre Herzen ein. dW.vE.A.K.G: ergrimmeten s. in ihren H. St: wurden innerlich wüthend. Bg.St. S.dW.vE.A.K.G: knirschten mit d. Z. dW.A. K.G: wider ihn.
55. **schauete er auf.**
56. Bb.Bg.St.dW.G: die Himmel geöffnet (eröffnet, aufgethan). K: die geöffneten H.

57. **auf ihn ein.** St.dW.vE.A.K.G: stürzten (sämtlich, mit einander, Eines Sinnes, insge=sammt) auf ihn los.
58. St.dW.A.K: legten nieder. vE: in Ver=wahrung. St.vE: Oberkleider. K: jungen Mannes.
59. St.K: anrufend sprach. dW: sagte. vE. A: (indem er) betete. (G: ausrief?)
60. Bb: stelle ... nicht dar. Bg: laß nicht stehen. St.dW: vergilt. vE.K.G: rechne zu ... (verschied). A: rechne ihnen dieses n. zur S. A. K: entschl. er in d. Herrn.
1. Bb: an s. Tödtung. St.K: Ermordung. dW: Hinrichtung. A: hatte gewilligt in. K: willigte mit ein.

Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: d. Ap. ausgenom=men. St: mit Ausnahme der Ap.
2. Bb: bestelleten zum Begräbniß. St: das Begr. besorgten. S.dW.G: begruben. vE.A.K: bestatteten. St.S.dW.K: fromme M. (Bg: ge=wissenhafte?) St.vE.K: gr. Trauer.

devastabat ecclesiam per domos intrans,
et trahens viros ac mulieres tradebat in
custodiam.
4 Igitur qui dispersi erant, pertransi-
5 bant evangelizantes verbum Dei; *Phi-
lippus autem descendens in civitatem
6 Samariae praedicabat illis Christum. *In-
tendebant autem turbae his, quae a
Philippo dicebantur, unanimiter, audien-
7 tes et videntes signa quae faciebat. *Multi
enim eorum, qui habebant spiritus im-
mundos, clamantes voce magna exibant,
multi autem paralytici et claudi curati
8 sunt. *Factum est ergo gaudium ma-
gnum in illa civitate.
9 Vir autem quidam nomine Simon,
qui ante fuerat in civitate magus, sedu-
cens gentem Samariae, dicens se esse
10 aliquem magnum; *cui auscultabant
omnes a minimo usque ad maximum,
dicentes: Hic est virtus Dei quae voca-
11 tur magna! *Attendebant autem eum,
propter quod multo tempore magiis suis
12 dementasset eos. *Cum vero credidis-
sent Philippo evangelizanti de regno Dei,
in nomine Jesu Christi baptizabantur
13 viri ac mulieres. *Tunc Simon et ipse
credidit, et cum baptizatus esset, ad-
haerebat Philippo; videns etiam signa
et virtutes maximas fieri, stupens ad-
14 mirabatur. *Cum autem audissent
Apostoli, qui erant Ierosolymis, quod
recepisset Samaria verbum Dei, miserunt
15 ad eos Petrum et Joannem. *Qui cum
venissent, oraverunt pro ipsis, ut ac-
16 ciperent Spiritum sanctum; *nondum
enim in quemquam illorum venerat, sed
baptizati tantum erant in nomine Do-
17 mini Jesu. *Tunc imponebant manus
super illos, et accipiebant Spiritum
18 sanctum. *Cum vidisset autem
Simon quia per impositionem manus
Apostolorum daretur Spiritus sanctus,
19 obtulit eis pecuniam, *dicens: Date et
mihi hanc potestatem, ut cuicunque im-
posuero manus, accipiat Spiritum san-

---

4. A: pertransiebant. **Al.*** Dei. **7.** ***D:*** **A** multis. **A:** exiebant. **9. Al.** (in f.): magum. **11. AS:** magicis (**Al.**† artibus). **12. A:** ergo *et:* et nomine. **14. A:** quia recepit. **16. A:** necdum. **Al.:** supervenerat.

*νετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰς-
πορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
παρεδίδου εἰς φυλακήν.*
4 *Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐ-* 11,19.
αγγελιζόμενοι τὸν λόγον· 5 *Φίλιππος δὲ* 6,5..
κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσ- 1,8.
σεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 6 *Προσεῖχόν τε οἱ* (16,14.
*ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ* Mc.
βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 *Πολλῶν γὰρ* 16,17s.
τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα 5,16. 16,18;
φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλε- 3,7.14,8.
λυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. 8 *Καὶ
ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.* Jo.4,40ss.

9 *Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρ-
χεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ* 13,6. 19,19;
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα (5,36..
ἑαυτὸν μέγαν· 10 *ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν* 3,12.
ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 *Προς-
εῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς
μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.* 12 *Ὅτε δὲ
ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνό-* 19,8.
ματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες v.16.2,41 10,48.
τε καὶ γυναῖκες. 13 *Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προςκαρτερῶν
τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνά-* Jo.2,23s.
μεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 *Ἀκού-
σαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην,* 15 *οἵτινες καταβάντες προςηύξαν-
το περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον.* 10,44ss. 8,29.39.
16 *Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπε-
πτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.* 17 *Τότε* 6,6..13,3.
ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμ- 10,44. 1Tm.
βανον πνεῦμα ἅγιον. 18 *Θεασάμενος δὲ* 4,14.. Nm.27,18
*ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
προςήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,* 19 *λέγων· Δό-
τε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν
ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.*

---

5. LT† *τὴν.* **6. LT:** *δὲ.* **7. LT** (*ABCE*): *Πολλοὶ .. ἐξ-ήρχοντο* (*D: πολλοῖς*). **8. LT:** *Ἐγ. δὲ πολλὴ χ.* **9. LT:** *ἐξιστάνων.* **10. GSLTHΘ**† *καλουμένη* (a. *μεγ.*). **12. LT*** *τά.* **13. GKS:** *δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα.* **16. LTΘ:** *Οὐδέπω.* **17. LT:** *ἐπετίθεσαν.* **18. GSLTH:** *Ἰδών.*

aber zerstörete die Gemeine, ging hin und her
in die Häuser, und zog hervor Männer und
Weiber und überantwortete sie ins Gefängniß.
4 Die nun zerstreuet waren, gingen um und
5 predigten das Wort. *Philippus aber kam
hinab in eine Stadt in Samaria, und predigte
6 ihnen von Christo. *Das Volk aber hörete
einmüthiglich und fleißig zu, was Philippus
sagete, und sahen die Zeichen, die er that.
7 *Denn die unsaubern Geister fuhren aus vielen
Besessenen mit großem Geschrei, auch viel Gicht=
brüchige und Lahme wurden gesund gemacht,
8 *und ward eine große Freude in derselbigen
Stadt.

9 Es war aber ein Mann mit Namen Simon
in derselbigen Stadt, der zuvor Zauberei trieb,
und bezauberte das samaritische Volk, und gab
10 vor, er wäre etwas Großes. *Und sie sahen
alle auf ihn, beide klein und groß, und spra=
chen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.
11 *Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie
lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.
12 *Da sie aber Philippus Predigten glaubten
von dem Reiche Gottes und von dem Namen
Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer
13 und Weiber. *Da ward auch Simon gläubig,
und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippus.
Und als er sahe die Zeichen und Thaten, die
14 da geschahen, verwunderte er sich. *Da
aber die Apostel höreten zu Jerusalem, daß
Samaria das Wort Gottes angenommen hatte,
sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes.
15 *Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über
16 sie, daß sie den heiligen Geist empfingen. *Denn
er war noch auf keinen gefallen, sondern waren
allein getauft in dem Namen Christi Jesu.
17 *Da legten sie die Hände auf sie, und sie em=
18 pfingen den heiligen Geist. *Da aber Si=
mon sahe, daß der heilige Geist gegeben ward,
wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er
19 ihnen Geld an, *und sprach: Gebt mir auch
die Macht, daß, so ich jemand die Hände auf=
lege, derselbige den heiligen Geist empfahe.

3. Bb.Bg.A: verwüstete. K: verheerte. S: verfolgte. St.dW.vE.G: wüthete gegen. A: die Kirche! St.S.dW.vE.A.K.G: drang in d. H. (ein). Bb: zog mit Gewalt heraus. Bg: schleppte hin. St.dW.G: fort. S.A: heraus. K.vE: riß heraus ... lieferte s. in Verhaft.

4. Bb.vE.G: umher. Bg: da= u. dorthin. St: durchzogen unterdessen die Gegenden. dW.A.K: zogen umher. Bb.St.dW.A.K: verkündigten. Bg: evangelisirten. vE: d. W. Gottes. A: d. frohe Botschaft des W. G.

5. **Christum.**

6. **achtete einm. auf das ... da s. höreten u. sahen.** Bb: gab einm. Acht. dW.K.G: gab dem Gehör. vE: waren auf d. Vortrag sehr aufmerksam! A: d. Schaaren merkten e. auf das.

7. dW: Gichtlahme u. Lahme! St: Nervenkranke! Bb: Contracte.

9. **vorhin in ... der Z. tr. u. verrückte.** Bg: war zuvor ... gewesen ... nahm ... ganz ein. dW: setzte in Erstaunen. S: Staunen. vE: hatte sich ... seither aufgehalten, d. geheime Künste tr. ... verführte. K: irre führte. A: irre geführt hatte. St: hatte magische Künste getr. ... in Erst. gesetzt. Bg: sagte, er wäre ein großer [Mann]. vE: indem er sich für einen Wundermann ausgab. St. dW.K.G: für etw. Gr. ausg.

10. **achteten ...: Dieser ist d. große Kr. G.** St: Ihm hatten Alle Gehör gegeben. dW.vE.A. K.G: hingen ihm an. (S: hing ihm auch Alles an.) Bb.Bg.St.dW: vom Kleinen bis zum (auf den) Großen. vE.A.K.G: vom Kleinsten ... Größten. St.K: d. Kr. G. die da heißt d. große. A: die Große genannt.

11. **verrückt.** vE.K: bethöret. A: verblendet. G: gebl. Bb.Bg: geraume Zeit.

12. Bb: Philippo gl. als er d. Dinge von ... zur guten Botsch. verk. Bg: Glauben zustelleten, der Ev. predigte. St.dW: das Ev. verk. A: die frohe Botsch. Bb: wurden getauft.

13. **glaubete auch ... d. großen Z. ... erstaunete er.** dW: gerieth in Erstaunen. Bb.Bg: entsetzte sich.

14. **d. Ap. zu J.** Bb.Bg.A: die zu (in) J. waren. K: aufgenommen.

15. Bb.dW.vE.A.K.G: für sie. Bg: ihretwegen.

16. **ihrer keinen ... des Herrn Jesu.** St.vE. A.K: über k. unter (von) ihnen (derselben) gekommen. Bb.Bg.St.S.dW.vE: auf den Namen.

17. St.dW.vE.A.K.G: legten ihnen d. H. auf.

18. Bg: durch das Auflegen der H. der Ap. dW. vE.A.G: durch Auflegung. Bb.S.K: durch (die) Handauflegung. St: unter Auflegung. Bg.S: brachte er ihnen G. (dar).

19. **diese Macht.** Bg.A: Gewalt, daß (ein) Jeder, dem rc. dW: wem ich irgend.

20 ctum. *Petrus autem dixit ad eum:
Pecunia tua tecum sit in perditionem,
quoniam donum Dei existimasti pecunia
21 possideri! *Non est tibi pars neque
sors in sermone isto; cor enim tuum
22 non est rectum coram Deo. *Poeniten-
tiam itaque age ab hac nequitia tua, et
roga Deum, si forte remittatur tibi haec
23 cogitatio cordis tui; *in felle enim
amaritudinis et obligatione iniquitatis
24 video te esse. *Respondens autem Si-
mon dixit: Precamini vos pro me ad
Dominum, ut nihil veniat super me
horum quae dixistis.
25 Et illi quidem testificati et locuti ver-
bum Domini, redibant Ierosolymam et
multis regionibus Samaritanorum evan-
26 gelizabant. *Angelus autem Domini lo-
cutus est ad Philippum, dicens: Surge
et vade contra meridianum ad viam,
quae descendit ab Ierusalem in Gazam.
27 Haec est deserta. *Et surgens abiit;
et ecce, vir Aethiops, Eunuchus, potens
Candacis reginae Aethiopum, qui erat
super omnes gazas ejus, venerat adorare
28 in Ierusalem *et revertebatur sedens
super currum suum legensque Isaiam
29 Prophetam. *Dixit autem Spiritus Phi-
lippo: Accede et adjunge te ad currum
30 istum. *Accurrens autem Philippus au-
divit eum legentem Isaiam Prophetam,
et dixit: Putasne, intelligis quae legis?
31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non
aliquis ostenderit mihi? rogavitque Phi-
lippum, ut ascenderet et sederet se-
32 cum. *Locus autem Scripturae,
quam legebat, erat hic: „Tamquam
ovis ad occisionem ductus est, et sicut
agnus coram tondente se sine voce, sic
33 non aperuit os suum. *In humilitate ju-
dicium ejus sublatum est; generationem
ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de
34 terra vita ejus“. *Respondens au-
tem Eunuchus Philippo dixit: Obsecro
te, de quo Propheta dicit hoc? de se

21. A: hoc.
25. A: rediebant Hierosolyma.
27. Al.: Candaces.
31. Al.† intelligere.
32. A: quem.
33. Al.: tollitur. A: a terra.

20 *Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύ-
ριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων* Mt.10,8.
κτᾶσθαι. 21 *Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆ-* Col.1,12. Mich.2,5.
ρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου Neh.2,20; 2Rg.20,3.
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 22 *Με-
τανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης,
καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί* 2Tm.2,25 Am.5,15;
σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 *Εἰς γὰρ* Dt.29,18. Es.5,18.
χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ (Col.3,14 Jac.3,6?
σε ὄντα. 24 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·
Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον,* Ex.8,28. 10,17.
ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. 1Sm.12,19
25 *Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λα-
λήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σα-
μαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.* 26 *Ἄγγελος δὲ κυ-* v.29.39.
*ρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνά-
στηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ
τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσα-* v.5; Zeph.2,4.
λὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 *Καὶ* Gn.10,19.
ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, Zeph. 3,10;
εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσ- Dt.23,1? 1Rg.8,41.
*σης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης
αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερου-* Jo.12,20.
σαλήμ, 28 *ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος
ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν.* 29 *Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα* v.39.26. 10,19.
*τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ
ἅρματι τούτῳ.* 30 *Προσδραμὼν δὲ ὁ Φί-
λιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆράγε γινώ-
σκεις ἃ ἀναγινώσκεις;* 31 *Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς
γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με;
παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα
καθίσαι σὺν αὐτῷ.* 32 *Ἡ δὲ περιοχὴ* (1Pt.2,6.
τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· „Ὡς Es.53,7s.
*πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς
ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕ-* (1Pt.2,23
τως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 *Ἐν τῇ
ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν
δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται
ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ“.* 34 *Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε·
Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει
τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;*

21. G[2]LT: ἔναντι. 22. LT: τ. κυρίȣ. 25. LT: ὑπέστρε-
φον εἰς Ἱεροσ. et: εὐηγγελίζοντο. 26. L: πορεύθητι.
Al.: Αὐτή. 27. LT* (pr.) τῆς. L* (alt.) ὃς. 28. T: δὲ
et (* utroq. κ.): ἀναγινώσκων (L: ἀνεγίνωσκέν τε).
30. H: ἄραγε. 32. T: κείραντος. 33. LT* (pr.) αὐτ. et δὲ.

20 *Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt
werdest mit deinem Gelde, daß du meinest,
21 Gottes Gabe werde durch Geld erlanget! *Du
wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem
Wort, denn dein Herz ist nicht rechtschaffen
22 vor Gott. *Darum thue Buße für diese deine
Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben wer=
23 den möchte der Tück deines Herzens. *Denn
ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle und
24 verknüpft mit Ungerechtigkeit. *Da antwortete
Simon und sprach: Bittet ihr den Herrn für
mich, daß der Keines über mich komme, davon
ihr gesagt habt.

25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet hatten
das Wort des Herrn, wandten sie wieder um
gen Jerusalem und predigten das Evangelium
26 vielen samaritischen Flecken. *Aber der Engel
des Herrn redete zu Philippus und sprach:
Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die
Straße, die von Jerusalem gehet hinab gen
27 Gaza, die da wüste ist. *Und er stand auf
und ging hin. Und siehe, ein Mann aus
Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger
der Königin Candace in Mohrenland, welcher
war über alle ihre Schatzkammern, der war
28 gekommen gen Jerusalem anzubeten, *und zog
wieder heim, und saß auf seinem Wagen und
29 las den Propheten Jesajas. *Der Geist aber
sprach zu Philippus: Gehe hinzu und mache
30 dich bei diesen Wagen. *Da lief Philippus
hinzu, und hörete, daß er den Propheten Je=
sajas las, und sprach: Verstehest du auch, was
31 du liesest? *Er aber sprach: Wie kann ich, so
mich nicht jemand anleitet? und ermahnete
Philippus, daß er aufträte und setzte sich bei
32 ihn. *Der Inhalt aber der Schrift, die er
las, war dieser: „Er ist wie ein Schaf zur
Schlachtung geführet, und still wie ein Lamm
vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgethan
33 seinen Mund. *In seiner Niedrigkeit ist sein
Gericht erhaben, wer wird aber seines Lebens
Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der
34 Erde weggenommen". *Da antwortete der
Kämmerer Philippo und sprach: Ich bitte dich,
von wem redet der Prophet solches? Von ihm

---

31. A.A: bei ihm.

20. **Dein Geld gehe mit dir ins Verderben ... durch G. zu erlangen.** Bb.A: sei mit dir zum V. Bg. sammt dir müsse verloren sein. St: Verdammt seist du mit. dW: Verderbt seist du sammt. K: Ins Verderben mit d. G. u. mit dir! Bg: das Geschenk Gottes durch G. zu kriegen. St: G. Gesch. lasse sich mit G. erwerben. G: erkaufen. vE: sei um G. feil. dW: d. Gabe G. wähnest für G. kaufen zu können.

21. **hast weder.** Bb.Bg: kein Theil noch Loos in (an). dW: Theil noch Gemeinschaft an dieser Sache. (St: Antheil an diesem Gut.) vE: an diesem Allen durchaus k. Th. A: Anth. noch Erbe an dieser Lehre. K: Anth. daran noch Erwerb. vE: redlich. St.dW.A.G: aufrichtig. Bb.Bg: richtig.

22. **die Tücke.** Bg: stehe nun bußfertig ab von dieser deiner Untugend ... der Einfall! vE: das womit dein Herz umging. A: dieser Anschlag. K: dies Ansinnen. G: tückische Anschlag. St.vE: noch verg. werden könne.

23. **in Unger.** Bb: in bitterer G. u. in einem Band der U. Bg: daß du bittere G. u. ein B. d. U. abgibst. St: in U. verstrickt. A: von [d. Banden] d. U. umstrickt. K: in Banden d. U. G: in d. Schlingen d. Bosheit verstrickt. (dW: u. der Gottlosigk. Inbegriff! S: aus Bosh. u. Ruchlosigk. zusammengesetzt! vE: sehe in dir bittern Haß u. Bosh. vereint.)

25. vE: eingeschärft u. verkündigt.

26. **ein Engel ... ziehet hinab.** St.dW.A: hinabführt ... welches wüste liegt. K.G: welches (das) öde l. (Bb: derselbe ist öde? dW: selbiger ist wüste?)

27. Bg: ein Mann, ein Mohr. Bb: der ein M. war. St: er traf einen Aethiopier an. dW: ein Aeth. A.K. G: Mann aus Aethiopien. Bb: Verschnittener u. mächtiger Herr ... K. der Mohren ... über all ihren Schatz. St: Kämmerling u. Oberbeamten ... Sch. gesetzt war. dW: ein Hämling! G: Kämmerer u. Oberschatzmeister ... ein mächt. Herr. vE: ein angesehener Aeth., der am Hofe der äth. K. C. die Stelle eines Oberschatzm. bekleidete.

28. Bb: war auf der Zurückkehr. Bg.St.S: Rückreise (begriffen). vE: jetzt auf seiner Rückr. saß er.

29. **halte dich.** St.vE.K: zu diesem W. A.G: nähere dich diesem. Bb: hänge dich an d. W.

30. A: Meinst du auch zu verstehen.

31. Bb.Bg.St.vE.G: Wie sollte ichs doch (ich denn, ich es, ich das) können. dW: Wie könnte ich wohl. dW.K: Jemand anweiset. vE: mirs Niemand zeigt. St.S. (dazu) Anleitung gibt. Bb: den Weg führet. A: unterweiset. Bb. St.dW.vE.A.K: bat. Bg: ersuchte. vE: einsteigen u. neben ihm Platz nehmen möchte.

32. **thut er nicht auf.** Bg: sich zum Schlachten führen lässet u. wie ein L. ... verstummet. St: stumm ist. Bb: ohne Stimme! A: keine St. hat. K: nicht laut wird. vE. A.G: zur Schlachtbank

33. **aufgehoben.** Bb.A: Erniedrigung ... (wird) weggenommen. dW.K: Mit (in) s. Ern. ward s. G. aufgehoben. vE: Mit s. Niedrigk. ist. G: hat s. G. aufgehört. Bb: Wer will sein Geschlecht erzählen. dW: mag s. Lebensdauer zählen. vE: kann s. Lebensd. aussprechen. A: kann s. Geschl. erklären. K: wird s. G. aufzählen! (St: jene Menschenart schildern!?) Bg: v. d. Erde aufgehoben. vE: entrissen. G: Sein Geschl. aber, wer kann es zählen, wenn Er ... weggen. ist.

34. Bb: der Verschnittene. St: Kämmerling. S: Schatzmeister. dW: Hämling. vE: Hofbediente.

VIII. ***Aethiops baptizatur. Saulo Christus comparet.***

35 an de alio aliquo? *Aperiens autem
Philippus os suum et incipiens a Scri-
36 ptura ista, evangelizavit illi Jesum. *Et
dum irent per viam, venerunt ad quam-
dam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua!
37 quid prohibet me baptizari? *Dixit autem
Philippus: Si credis ex toto corde, licet.
Et respondens ait: Credo Filium Dei esse
38 Jesum Christum. *Et jussit stare currum,
et descenderunt uterque in aquam, Phi-
lippus et Eunuchus, et baptizavit eum.
39 *Cum autem ascendissent de aqua, Spi-
ritus Domini rapuit Philippum, et am-
plius non vidit eum Eunuchus; ibat au-
40 tem per viam suam gaudens. *Phi-
lippus autem inventus est in Azoto,
et pertransiens evangelizabat civitatibus
cunctis, donec veniret Caesaream.

IX. Saulus autem adhuc spirans mina-
rum et caedis in discipulos Domini,
2 accessit ad principem sacerdotum *et
petiit ab eo epistolas in Damascum ad
synagogas, ut si quos invenisset hujus
viae viros ac mulieres, vinctos perdu-
3 ceret in Ierusalem. *Et cum iter faceret,
contigit ut appropinquaret Damasco,
et subito circumfulsit eum lux de coelo,
4 *et cadens in terram audivit vocem di-
centem sibi: Saule, Saule! quid me per-
5 sequeris? *Qui dixit: Quis es, Domine?
Et ille: Ego sum Jesus, quem tu per-
sequeris; durum est tibi contra stimu-
6 lum calcitrare. *Et tremens ac stupens
dixit: Domine, quid me vis facere? Et
Dominus ad eum: Surge et ingredere
civitatem, et ibi dicetur tibi, quid te
7 oporteat facere. *Viri autem illi, qui
comitabantur cum eo, stabant stupefacti,
audientes quidem vocem, neminem au-
8 tem videntes. *Surrexit autem Saulus
de terra, apertisque oculis nihil videbat;
ad manus autem illum trahentes intro-
9 duxerunt Damascum. *Et erat ibi tribus
diebus non videns, et non manducavit
neque bibit.

36. Al.: quis. 37. A* autem. Al.* licet.
39. A: ib. enim. 1. A: asp. 2. A: ad in Dam.
4. A† (in f.): durum tibi est contra stimu-
lum calcitrare. 5s. A (* durum-eum):
Sed surge *et* (* ibi): oportet. 9. A* ibi.

35 *Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ* Mt.5,2. Eph.6,19;
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐ- 1Co.15,3.
ηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 *Ὡς δὲ* 11,20.
ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι
ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδού, ὕδωρ· 10,47.
τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 *[Εἶπε δὲ ὁ*
Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρ- Mc 16,16.
δίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πι- 9,20. Jo 6,69..
στεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν 11,27. 9,38.
Χριστόν.] 38 *Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα,* 1Jo.4,15.
καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ
τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
αὐτόν. 39 *Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,* Mt.3,16.
πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ v.29.. 1Rg.
οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο 18,12. 2Rg.2,16.
γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 *Φίλιππος*
δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος Jos.13,3. 1Sm.5,1;
εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ Act.9,32.
ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν. 21,8s.

1 *Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ* 8,3.26,11
φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προς- 22,4ss. 26,9ss.
ελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 *ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ* ?2Co. 12,5s.
ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγω-
γάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, 18,25. 19,9.23.
ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ 22,4. 24,14.22.
εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 *Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι*
ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ 26,13. 22,6.
οὐρανοῦ, 4 *καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε*
φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με Mt. 25,40.45;
διώκεις; 5 *Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ* 1Co.15,8.
κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώ-
κεις· [σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 5,39; 26,14.
6 *Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε,* 1Sm.2,29 Sir.38,26;
τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς (Act. 16,30.
αὐτόν·] Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πό-
λιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.
7 *Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστή-* 26,14.
κεισαν ἐννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, 22,9.14. Dan.10,7.
μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 *Ἠγέρθη δὲ ὁ*
Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγω- 22,11.
γοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
9 *Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ*
ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

37. GSLT[KHΘ]*ABCGH (qui habent [*E* al.] valde variant).**
3. LT: *ἐξαίφν. τε* et: *ἐκ.* **L:** *περιέστραψεν.*
5s. LT* *κύρ. εἶπ.* **GKSLT[HΘ]* (ab *Erasm.* profecta)** *σκληρ.-αὐτόν* († [exc. HΘ] *ἀλλὰ* a. *Ἀνάστηθι*).
7. LT: *ἐνεοί.* **8. LT:** *ἠνεῳγμ.* et: *οὐδὲν.*

35 selber, oder von jemand anders? *Philippus
aber that seinen Mund auf, und fing von die=
ser Schrift an und predigte ihm das Evange=
36 lium von Jesu. *Und als sie zogen der Straße
nach, kamen sie an ein Wasser, und der Käm=
merer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hin=
37 derts, daß ich mich taufen lasse? *Philippus
aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen,
so mags wohl sein. Er antwortete und sprach:
Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn
38 ist. *Und er hieß den Wagen halten, und
stiegen hinab in das Wasser, beide Philippus
39 und der Kämmerer, und er taufete ihn. *Da
sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte
der Geist des Herrn Philippum hinweg, und
der Kämmerer sahe ihn nicht mehr, er zog aber
40 seine Straße fröhlich. *Philippus aber ward
gefunden zu Asdod, und wandelte umher und
predigte allen Städten das Evangelium, bis
daß er kam gen Cäsarien.

IX. Saulus aber schnaubete noch mit Dräuen
und Morden wider die Jünger des Herrn, und
2 ging zum Hohenpriester *und bat ihn um
Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß,
so er etliche dieses Weges fände, Männer und
Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem.
3 *Und da er auf dem Wege war und nahe bei
Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein
4 Licht vom Himmel. *Und er fiel auf die Erde,
und er hörete eine Stimme, die sprach zu ihm:
5 Saul, Saul, was verfolgest du mich? *Er
aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr
sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. Es
wird dir schwer werden, wider den Stachel zu
6 löcken. *Und er sprach mit Zittern und Za=
gen: Herr, was willst du, daß ich thun soll?
Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe
in die Stadt, da wird man dir sagen, was du
7 thun sollst. *Die Männer aber, die seine Ge=
fährten waren, standen und waren erstarret,
denn sie höreten eine Stimme, und sahen nie=
8 mand. *Saulus aber richtete sich auf von der
Erde, und als er seine Augen aufthat, sahe er
niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand,
9 und führeten ihn gen Damaskus. *Und war
drei Tage nicht sehend, und aß nicht und trank
nicht.

4. U.L: Und fiel.
5. U.L: Stachel löcken. A.A: [auszuschlagen, zu widerstehen].
9. A.A: Und er war.

35. St: ging v. d. Schr. aus. vE: Stelle. dW: anhebend. K: hub an. A: fing an v. d. Schriftstelle. G: nahm v. d. Schriftst. Anlaß!
36. dW: auf d. Wege fortzogen. S.vE: weiter fuhren. K: ihren Weg fortsetzten. Bg: Siehe, Wasser. Bb.St.S.dW.A.K.G: daß ich getauft werde. Bg: sollte get. werden. vE: kann mich weiter hindern, m. t. zu lassen.

37. Bb: so geht es an. St.dW: ist es erlaubt. S.vE.A.K.G: kann (darf, mag) es geschehen.
38. St.dW.vE.A.G: ließ. Bb: still stehen.
39. **denn er zog.** St.dW: riß hinweg. S.vE: führte (schnell) hinw. A: entrückte. K: ergriff. Bg: reisete. dW.A: zog seines Weges. A: auf s. Wege fort. Bb.dW.A.K: mit Freuden. G: voll Fr. S.vE: setzte s. Reise freudig (mit Fr.) fort.
40. dW: weiter ziehend verk. er. St.vE: zog umher. A: durch d. Land. K: ging weiter hin. Bg: durchzog mit der Verkündigung die Städte alle.

1. dW.vE.G: schnaubete noch (immer) Wuth u. Mord. St: schnaubend. A: Drohung u. M. K: athmete Dräuung.
2. vE: Vollmachtsbriefe. Bb.Bg.A.G: die des Weges (waren) wären. St.K: von dieser Lehre. S.dW: (irgend) d. Lehre zugethan. vE: als Anhänger d. L.
3. **Da er aber auf d. Reise war ... umstrahlete.** Bg.St.dW: Und da er (als er nun, aber) reisete. Bb.K: Indem er aber hinging. vE: Auf dieser Reise.
4. St.S.dW.vE.A.G: warum.

5. Bb: Es ist ein Hartes für dich. A: Hart wird es dir. K: Schwer ist es dir. St: Es wird dir übel bekommen, wenn ... ausschlägst. Bb: hinten auszuschlagen. S.vE.A.K.G: auszuschl.
6. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: wird dir gesagt werden. Bg: thun mußt.
7. **zwar die St., schaueten aber.** Bb.vE: Reisegefährten. St.S.dW.A: mit ihm reisten. K: mit gekommen waren. G: ihn begleiteten. Bg: st. erstaunet. Bb.vE: bestürzt. S.A.G: (ganz) betäubt. dW: sprachlos. St: angedonnert! St.vE: den Schall. S: h. zw. reden.
8. **hinein g. D.** St: aufschlug. Bg: s. Augen sich aufthaten. vE: konnte Niemand sehen. Bg. A.K: sahe er nichts. G: sahe er nicht mehr. S: konnte er nicht sehen.
9. S: blind. dW.G: konnte n. sehen. St.vE. K: sahe nicht. A: war daselbst ... ohne zu sehen.

IX. ***Ananias ad Saulum mittitur. Insidiae Damasci.***

10 Erat autem quidam discipulus Da-
masci, nomine Ananias, et dixit ad illum
in visu Dominus: Anania! At ille ait:
11 Ecce ego, Domine! *Et Dominus ad eum:
Surge et vade in vicum, qui vocatur
rectus, et quaere in domo Judae Sau-
lum nomine, Tarsensem; ecce enim orat
12 *et vidit virum, Ananiam nomine, in-
troeuntem et imponentem sibi manus,
13 ut visum recipiat. *Respondit autem
Ananias: Domine, audivi a multis de
viro hoc, quanta mala fecerit sanctis
14 tuis in Ierusalem; *et hic habet potesta-
tem a principibus sacerdotum alligandi
15 omnes, qui invocant nomen tuum. *Dixit
autem ad eum Dominus: Vade, quoniam
vas electionis est mihi iste, ut portet
nomen meum coram gentibus et regi-
16 bus et filiis Israel; *ego enim ostendam
illi, quanta oporteat eum pro nomine
17 meo pati. *Et abiit Ananias et in-
troivit in domum, et imponens ei ma-
nus dixit: Saule frater, Dominus misit
me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua
veniebas, ut videas et implearis Spiritu
18 sancto. *Et confestim ceciderunt ab
oculis ejus tamquam squamae, et visum
19 recepit, et surgens baptizatus est. *Et
cum accepisset cibum, confortatus est.
Fuit autem cum discipulis, qui erant
20 Damasci, per dies aliquot. *Et con-
tinuo in synagogis praedicabat Jesum,
21 quoniam hic est Filius Dei. *Stupebant
autem omnes, qui audiebant, et dice-
bant: Nonne hic est, qui expugnabat in
Ierusalem eos, qui invocabant nomen
istud, et huc ad hoc venit, ut vinctos
illos duceret ad principes sacerdotum?
22 *Saulus autem multo magis convalesce-
bat, et confundebat Judaeos, qui habi-
tabant Damasci, affirmans quoniam hic
est Christus.
23 Cum autem implerentur dies multi,
consilium fecerunt in unum Judaei, ut
24 eum interficerent. *Notae autem factae
sunt Saulo insidiae eorum. Custodie-
bant autem et portas die ac nocte, ut

---

11. A: Surgens vade.
19. A: aliquos.
20. S: in synagogas.
23. A* in unum.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνό-
ματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύ- v.17; 10,3s.
ριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐ-
τόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ
Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ 21,39.
προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα 10,3.16,9
ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα 28,8.
αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη v.17s.
δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν
περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε v.1..; v.32.
τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε R.1,7al.
ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι v.2.26,12
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. v.21. 1Cor.1,2.
15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου,
ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ (R.9,21; 1,5.11,14
βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν Act.22,21 26,16s.
καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ 27,24. 25,23.24;
ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ 20,23. 2Cor.
ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθε δὲ 11,23ss. 2Tm.3,1.
Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ Mt.5,11s.
ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ
ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ
ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως v.12..
ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 8,17.
18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλ-
μῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε πα- 22,13. Tob.
ραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ 11,14; Act.22,16
λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μα-
θητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς Gal.1,17.
συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗ- 8,37.
τός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ
οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ v.1.14 8,1.26,10
τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ Gal.1,13.
ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐ-
τοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος
δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς (2,6.
Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 18,28.
23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συν-
εβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.
24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐ-
τῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέ- 2Cor. 11,32.

---

11. L: Ἀνάστα. 12. LT (*ἐν ὁράμ.): τ. χεῖρας. 13. LT: ἤκουσα. 15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ. 16. *JDMich.*: ὑπέδειξα. 18. LT: ἀπέπεσαν et: ὡς. G^2KLT* παραχρ. 19. R[K]† (p. δὲ) ὁ Σαῦλος. 20. R: τὸν Χρ. 24. RGKS: Παρετήρουν τε τάς.

10 Es war aber ein Jünger zu Damaskus, mit
Namen Ananias, zu dem sprach der Herr im
Gesichte: Anania! Und er sprach: Hie bin ich,
11 Herr. *Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf
und gehe hin in die Gasse, die da heißet die
richtige, und frage in dem Hause Juda nach
Saulus mit Namen, von Tarsen; denn siehe,
12 er betet, *und hat gesehen im Gesichte einen
Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein
kommen und die Hand auf ihn legen, daß er
13 wieder sehend werde. *Ananias aber antwor-
tete: Herr, ich habe von vielen gehöret von die-
sem Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen
14 gethan hat zu Jerusalem. *Und er hat allhie
Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle,
15 die deinen Namen anrufen. *Der Herr sprach
zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mir ein
auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen
trage vor den Heiden und vor den Königen
16 und vor den Kindern von Israel. *Ich will
ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines
17 Namens willen. *Und Ananias ging hin
und kam in das Haus, und legte die Hände
auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der
Herr hat mich gesandt, der dir erschienen ist
auf dem Wege, da du herkamst, daß du wieder
sehend und mit dem heiligen Geist erfüllet wer-
18 dest. *Und alsobald fiel es von seinen Augen
wie Schuppen, und er ward wieder sehend,
19 *und stand auf, ließ sich taufen, und nahm
Speise zu sich und stärkete sich.
Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern
20 zu Damaskus. *Und alsobald predigte er Chri-
stum in den Schulen, daß derselbige Gottes
21 Sohn sei. *Sie entsetzten sich aber alle, die es
höreten, und sprachen: Ist das nicht, der zu
Jerusalem verstörete alle, die diesen Namen an-
rufen, und darum hergekommen, daß er sie ge-
22 bunden führe zu den Hohenpriestern? *Saulus
aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Ju-
den ein, die zu Damaskus wohneten, und be-
währete es, daß dieser ist der Christ.
23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden
einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten.
24 *Aber es ward Saulus kund gethan, daß sie
ihm nachstelleten. Sie hüteten aber Tag und

10. Bb.Bg.St.A: in einem Ges. vE: einer Erscheinung.

11. S: die den Namen Gerade führt. A.K: die gerade heißt. St.dW.vE.G: in d. sogenannte gerade Straße (Gasse). St.vE: erkundige dich. Bg: suche.

12. dW: der zu ihm hinein kam u. ihm d. Hand auflegte. vE: um ihn wieder sehend zu machen.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Böses. dW: angethan. S.vE: zugefügt. dW: aus Vieler Munde. vE.G: es haben mir Viele erzählt. K: gesagt.

14. St.S.dW.vE.G: Vollmacht. Bb.Bg: Gewalt. St.vE.K.G: in Bande zu legen. A: fesseln.

15. **vor Heiden u. vor Königen.** Bb.Bg: auserw. Gefäß. St.vE: auserlesenes Werkzeug. dW.A.G: auserw. W. S.K: auserkorenes. St. dW.A.K: m. N. vor H. ... zu bringen. vE: mich unter H., vor K. ... bekannt zu machen.

16. Bb: über meinem N. dW.vE: für meinen N. St.dW.K: (noch) leiden soll. Bg: Alles was er muß ... leiden.

17. **sprach: Br. S. ... Jesus, der dir ersch.** Bg: mit heiligem G.

18. **ward plötzlich.** St: auf der Stelle: dW: sogleich. Bb.St: fielen wie Sch. dW: fielen gleichsam Sch.

19. **Und er war.** dW: blieb aber. vE: Noch einige T. bl. er. A: hielt sich aber auf. dW: Nahrung. vE: aß. A: kam zu Kräften. K: bekam Kräfte wieder.

20. **Jesum.** dW: von Jesu. St: mit Einmal.

21. dW.K.G: wüthete gegen. St.vE: vertilgen wollte. A: verfolgte.

22. **kräftig ... in die Enge ... indem er bewährete.** Bg: vielmehr kr. St.dW: befestigte sich immer mehr. S: wurde [im Glauben] immer stärker. vE: gewann immer mehr an Kraft. A: erstarkte. dW: verwirrete d. J. vE: so daß er ganz in Verwirrung setzte. A: beschämte. K: machte verstummen. Bb.St.dW.G: indem er bewies. A: darthat. vE: standhaft behauptete. Bg: mit dem Erweis. K: erweisend.

23. St: beschlossen. G: machten d. Anschlag. Bg.dW.vE: ihn umzubringen. K: wie daß s. ihn umbrächten. Bb: aus d. Wege zu räumen.

24. Bb: gaben Acht auf die Th. Bg.St.S. dW.A.K.G: bewachten. vE: hielt man besetzt.

IX. *Insidiae Hierosolymis. Pax ecclesiae. Petri miracula.*

25 eum interficerent. *Accipientes autem
eum discipuli nocte, per murum dimi-
serunt eum, submittentes in sporta.

26 Cum autem venisset in Ierusalem,
tentabat se jungere discipulis, et omnes
timebant eum, non credentes quod
27 esset discipulus. *Barnabas autem ap-
prehensum illum duxit ad Apostolos, et
narravit illis, quomodo in via vidisset
Dominum, et quia locutus est ei, et
quomodo in Damasco fiducialiter egerit
28 in nomine Jesu. *Et erat cum illis in-
trans et exiens in Ierusalem et fiducia-
29 liter agens in nomine Domini. *Loque-
batur quoque gentibus et disputabat
cum Graecis; illi autem quaerebant occi-
30 dere eum. *Quod cum cognovissent
fratres, deduxerunt eum Caesaream et
dimiserunt Tarsum.
31 Ecclesia quidem per totam Judaeam
et Galilaeam et Samariam habebat pacem,
et aedificabatur ambulans in timore Do-
mini, et consolatione sancti Spiritus
replebatur.
32 Factum est autem, ut Petrus, dum
pertransiret universos, deveniret ad san-
33 ctos, qui habitabant Lyddae. *Invenit
autem ibi hominem quemdam, nomine
Aeneam, ab annis octo jacentem in gra-
34 bato, qui erat paralyticus. *Et ait illi
Petrus: Aenea, sanat te Dominus Jesus
Christus; surge et sterne tibi! Et con-
35 tinuo surrexit. *Et viderunt eum omnes,
qui habitabant Lyddae et Saronae, qui
conversi sunt ad Dominum.
36 In Joppe autem fuit quaedam disci-
pula, nomine Tabitha, quae interpretata
dicitur Dorcas. Haec erat plena operi-
bus bonis et eleemosynis, quas faciebat.
37 *Factum est autem in diebus illis, ut
infirmata moreretur. Quam cum lavis-
38 sent, posuerunt eam in coenaculo. *Cum
autem prope esset Lydda ad Joppen,
discipuli audientes quia Petrus esset in

25. AS† ejus. 26. A: quia.
27. A* (alt.) in.
28. A: Erat autem. 33. A: grabatt.
34. A: Aeneas. S: sanet.
36. A: Dorca (cti. 39).
38. A: ab Joppe.

ρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι.
25 Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς 2Cor. 11,33.
καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν
σπυρίδι.
26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱε- Gal.1,18.
ρουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθη-
ταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πι- v.13.
στεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 Βαρνάβας 4,36..
δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς
ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν
τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν
αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο v.20. 26,20.22;
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ' 22,17ss.
αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 Ἐλάλει τε
καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ (6,1.
ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30 Ἐπιγνόντες δὲ v.23.
οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν Gal.1,21.
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. v.11. 11,25.
31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς
Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη 1Co.3,10. Eph 2,20
τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει Jud.20; Act.13,15
τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. Jo.14,16; Act.12,24
32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ 6,1.7. 7,17;
πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους 8,40.14.
τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 Εὗρε δὲ v.38.
ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ
ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς
ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χρι- 3,6.
στός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ Mt.9,6.
εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδον αὐτὸν πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σα- 1Ch. 28,29.
ρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. Es.35,2.
36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνό- Jon.1,3. 1Mc.
ματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται 10,75.
Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων v.39.10,2 Jac.3,17.
καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐ- (Ps.41,4.
τὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθη- 1,13 20,8
καν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδ- 1Rg. 17,19al.
δης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι

25. LT (*αὐτὸν) † αὐτοῦ et (p. καθ.) αὐτόν. 26. G rell. [KH]* ὁ Σ. LT: ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν. 28. LT: εἰς Ἱερ. (*κ. et Ἰησ.). 29. A al.: Ἕλληνας. 30. LT* (alt.) αὐτ. 31. RGKSH: Αἱ.. ἐκκλησίαι.. εἶχον cett. 32. LT: Λύδδα (cti. 35). 33. LT: κραββάτου (L: κραβ.). 35. RGKSH. Σάρωνα (Al.: Σαρωνᾶν s. Ἀσσάρωνα). 36. *Reuchl.:* Ταβιὰ s. Ταβία (2 Chr. 24, 1). 37. LT† τῷ.

Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten.
25 *Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht,
und thaten ihn durch die Mauer und ließen ihn
in einem Korbe hinab.
26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, ver=
suchte er sich bei die Jünger zu machen, und
sie fürchteten sich alle vor ihm, glaubten nicht,
27 daß er ein Jünger wäre. *Barnabas aber
nahm ihn zu sich und führete ihn zu den Apo=
steln, und erzählete ihnen, wie er auf der
Straße den Herrn gesehen und er mit ihm ge=
redet, und wie er zu Damaskus den Namen
28 Jesu frei geprediget hätte. *Und er war bei
ihnen, und ging aus und ein zu Jerusalem
und predigte den Namen des Herrn Jesu frei.
29 *Er redete auch und befragte sich mit den Griechen,
aber sie stelleten ihm nach, daß sie ihn tödteten.
30 *Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie
ihn gen Cäsarien und schickten ihn gen Tarsen.

31 So hatte nun die Gemeine Frieden durch
ganz Judäa und Galiläa und Samaria, und
bauete sich, und wandelte in der Furcht des
Herrn, und ward erfüllet mit Trost des heili=
gen Geistes.
32 Es geschah aber, da Petrus durchzog allent=
halben, daß er auch zu den Heiligen kam, die
33 zu Lydda wohneten. *Daselbst fand er einen
Mann, mit Namen Aeneas, acht Jahr lang
auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.
34 *Und Petrus sprach zu ihm: Aenea, Jesus
Christus macht dich gesund, stehe auf und bette
35 dir selber. Und alsobald stand er auf. *Und
es sahen ihn alle, die zu Lydda und Sarona
wohneten, die bekehreten sich zu dem Herrn.

36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit Na=
men Tabea (welches verdollmetschet heißt ein
Rehe), die war voll guter Werke und Almosen,
37 die sie that. *Es begab sich aber zu derselbigen
Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen
sie dieselbige und legten sie auf den Söller.
38 *Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die
Jünger höreten, daß Petrus daselbst war,

25. S.K: über die Stadtmauer. St.vE: ließen ihn an der Mauer hinab. A.G: über die M.

26. **zu halten.** Bb: den J. sich beizufügen. St.dW.vE.G: sich an … anzuschließen. A: zu … gesellen. S.K: zu … halten. St: scheueten sich. dW.vE.G: fürchteten ihn.

27. Bb.St.S.vE.G: nahm sich seiner an. dW.A: nahm ihn. dW.K: freimüthig. Bb: freimüthig gesprochen in dem N. Bg: sich freudig bewiesen. St: mit welcher Freimüthigk. den N. bekannt. vE: freim. für … sich erklärt. A: zuversichtlich im … gehandelt.

28. **Und er g. mit ihnen aus u. ein.**

29. St: ließ sich in Gespräche u. Wortwechsel ein. vE: u. Untersuchungen. S: in Unterredungen. dW.G: redete u. stritt. Bb.Bg.S.vE.G: griechischen Juden. St.dW: Hellenisten. A: redete mit d. Heiden u. stritt m. d. Griechischen. K: r. zu … u. widerstr. d. Griechen.

30. Bb.Bg: führten s. ihn hinab. St: brachten. Bg: schickten ihn fort. St: beförderten. dW. A: ließen ziehen. K: hingehen.

31. A: die Kirche. Bb.St.S.dW.vE: die Gemeinen. St.S: erhielten (hatten) Ruhe. G: genoß Fr. Bb: wurden erbauet u. gingen fort. vE: erhielten Wachsthum! K: ward begründet! Bg: erbauete sich immerfort in d. F.

32. St.G: Als nun P. (einmal) Alle besuchte. vE: bereisete sie sämmtlich. Bb.Bg.St.dW: hinabkam.

34. St.dW: es heilet dich. vE: gibt dir Gesundheit. St.vE.A: mache dir selbst d. Bett. dW.K.G: bereite.

35. Bg: auf dem Saron. St: wandten sich. (dW: welche sich bekehret hatten?)

36. **Tabitha.** St.dW: Gaselle! vE.A.K. Dorkas! G: welches griech. s. v. a. D. d. i. ein Reh heißt … übte. K: that sehr viele g. W. u. gab v. A. dW: u. Wohlthätigk. die s. übete. (vE: d. sich durch v. edle Handlungen u. d. Almosengeben auszeichnete!)

37. Bb.dW.G: ins Obergemach. Bg: in einen Saal. St: den Obersaal. vE: das Oberhaus. A: Oberzimmer.

IX. ***Tabitha rediviva. Cornelii Petrum accersere jubens visio.***

ea, miserunt duos viros ad eum, rogan-
tes: Ne pigriteris venire usque ad nos.
39 *Exsurgens autem Petrus venit cum
illis. Et cum advenisset, duxerunt illum
in coenaculum, et circumsteterunt illum
omnes viduae flentes et ostendentes ei
tunicas et vestes, quas faciebat illis
40 Dorcas. *Ejectis autem omnibus foras,
Petrus ponens genua oravit, et conver-
sus ad corpus dixit: Tabitha, surge!
At illa aperuit oculos suos et viso
41 Petro resedit. *Dans autem illi manum
erexit eam, et cum vocasset sanctos et
42 viduas, assignavit eam vivam. *Notum
autem factum est per universam Joppen,
43 et crediderunt multi in Domino. *Factum
est autem, ut dies multos moraretur in
Joppe apud Simonem quemdam coria-
rium.
X. Vir autem quidam erat in Caesarea
nomine Cornelius, Centurio cohortis,
2 quae dicitur Italica, *religiosus ac ti-
mens Deum cum omni domo sua, faciens
eleemosynas multas plebi et deprecans
3 Deum semper. *Is vidit in visu mani-
feste, quasi hora diei nona, angelum
Dei introeuntem ad se et dicentem sibi:
4 Corneli! *At ille intuens eum, timore
correptus dixit: Quid est, Domine? Dixit
autem illi: Orationes tuae et eleemosy-
nae tuae ascenderunt in memoriam in
5 conspectu Dei. *Et nunc mitte viros in
Joppen et accersi Simonem quemdam,
6 qui cognominatur Petrus; *hic hospitatur
apud Simonem quemdam coriarium, cu-
jus est domus juxta mare; hic dicet tibi,
7 quid te oporteat facere. *Et cum dis-
cessisset angelus, qui loquebatur illi,
vocavit duos domesticos suos, et mili-
tem metuentem Dominum, ex his qui
8 illi parebant. *Quibus cum narrasset
9 omnia, misit illos in Joppen. *Postera
autem die iter illis facientibus et appro-
pinquantibus civitati, ascendit Petrus in
superiora, ut oraret, circa horam sextam.
10 *Et cum esuriret, voluit gustare; pa-
rantibus autem illis, cecidit super eum

*Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄν-
δρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆ-
σαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.* 39 *Ἀναστὰς δὲ
Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμε-
νον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστη-
σαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα* v.36.
ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 *Ἐκ-
βαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ* Mt.9,25; Jo.11,41.
*γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ* Mc.5,41.
*ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.* 41 *Δοὺς δὲ αὐτῇ* L.7,14s.
χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς 3,7.
*ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν
ζῶσαν.* 42 *Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης
τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν* 16,31.
κύριον. 43 *Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι
αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.* 10,6.
1 *Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι* 8,40. 23,23;
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς Mt 8,5.10
καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 *εὐσεβὴς καὶ φοβού-* v.22.28. 13,16.
μενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, Jos 24,15
ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ 9,36. Dan.4,24.
δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός. 3 *Εἶδεν ἐν* v.10.9,12
ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς v.30.3,1.
*ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰςελθόντα πρὸς
αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.* 4 *Ὁ δὲ
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε·* L.1,12.29
Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προς- Ex.2,23. Ap.8,4.
ευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν Ps.141,2. Tob.12,9.
εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 *Καὶ* Sir.35,1ss
*νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετά-
πεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·* Jo.1,43.
6 *οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ,* 9,43.
ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λα- 11,14. 9,6.2,37.
λήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 *Ὡς δὲ ἀπῆλ-
θεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας
δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην
εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,* 8 *καὶ
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.* 9 *Τῇ δὲ ἐπαύ-* v.24.
*ριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει
ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα* 3,1.
προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 *Ἐγέ-* Dan.6,10
*νετο δὲ πρόςπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι·
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ'*

38. A* usque. 39. A* ei.
3. A* Is. 4. S: quis es (A¹: qui es).
5. A¹: arcessi (cfr. 32).
6. A* hic dic.-facere.

38. LT: *Μὴ ὀκνήσῃς .. ἡμῶν.* 1. G²LT* *ἦν* et (v.2) *τε.*
3. L† *περὶ.* 4. LT: *ἔμπροσθεν.* 5. L: *Σίμ. τινα.* 6. G rell.* *ὅτ. λαλ.-ποιεῖν* (ex 9, 6). 7. R: *τῷ Κορν.* LT* *αὐτῷ.* 10. RGSH: *ἐκείνων.* LT: *ἐγένετο ἐπ'.*

sandten sie zween Männer zu ihm und ermah-
neten ihn, daß er sichs nicht ließe verdrießen,
39 zu ihnen zu kommen. *Petrus aber stand auf
und kam mit ihnen. Und als er dar gekommen
war, führeten sie ihn hinauf auf den Söller,
und traten um ihn alle Witwen, weineten und
zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die
40 Rehe machte, weil sie bei ihnen war. *Und
da Petrus sie alle hinaus getrieben hatte, knieete
er nieder, betete, und wandte sich zu dem Leich-
nam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie
that ihre Augen auf, und da sie Petrum sahe,
41 setzte sie sich wieder. *Er aber gab ihr die
Hand und richtete sie auf, und rief die Heili-
gen und die Witwen, und stellete sie lebendig
42 dar. *Und es ward kund durch ganz Joppe,
43 und viele wurden gläubig an den Herrn. *Und
es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb
bei einem Simon, der ein Gerber war.

X. Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit
Namen Cornelius, ein Hauptmann von der
2 Schaar, die da heißet die welsche, *gottselig
und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen Hause,
und gab dem Volk viel Almosen, und betete
3 immer zu Gott. *Der sahe in einem Gesicht
offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage,
einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach
4 zu ihm: Corneli! *Er aber sahe ihn an, er-
schrak und sprach: Herr, was ists? Er aber
sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen
sind hinauf gekommen ins Gedächtniß vor Gott.
5 *Und nun sende Männer gen Joppe, und laß
fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,
6 *welcher ist zur Herberge bei einem Gerber,
deß Haus am Meer liegt, der wird dir sagen,
7 was du thun sollst. *Und da der Engel, der
mit Cornelius redete, hinweg gegangen war,
rief er zween seiner Hausknechte, und einen
gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die
8 auf ihn warteten, *und erzählte es ihnen alles
9 und sandte sie gen Joppe. *Des andern
Tages, da diese auf dem Wege waren und nahe
zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den
10 Söller zu beten, um die sechste Stunde. *Und
als er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da
sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt,

41. U.L: rief den H. u. den W.
2. U.L: gottfürchtig.
7. U.L: gottfürchtigen.
10. A.A: anbeißen [speisen].

38. **herüber zu kommen.** Bb.dW.A: baten. S.vE.G: ließen bitten. Bg: mit Bitte. K: ihn zu bitten. Bb: daß er sich nicht säumen möchte. A: Säume nicht. St.vE: ohne Verzug. dW.G: unverzüglich. Bg: unbeschwert. S: er möchte sich nicht weigern.
39. **gemacht hatte.** St.dW.vE: (die) Ober- u. Unterkleider. A: U. u. O.

40. **setzte s. s. empor.** Bg.S.A: auf. dW: in die Höhe. St.vE.G: richtete s. s. zum Sitzen auf. K: erhob sich.
41. Bg: stellete s. hin. St: hob s. vollends auf. vE.G: half ihr (vollends) auf. dW.K: ihnen lebend dar. vE.A: vor. St: lebendig vor.
42. Bb.St.S.dW.vE.A.G: glaubten.
43. Bb.Bg.A.K: (ziemlich) viele Tage. dW: geraume Zeit. K: wohnte. vE.G: hielt sich auf.
1. **die Italische.** Bb.Bg: italienische. St.vE. sogenannten italischen Kriegsschaar. dW: Cohorte. S: Legion. A.K: Heerschaar. Bb: Hauptm. über Hundert.
2. **fromm u. g.** Bb: gottesdienstlich ... dem V. viel Barmherzigkeitswerke that u. unaufhörlich. dW: v. Wohlthaten an d. V. übete. vE: beständig. S: fleißig. G: ohne Unterlaß. St: dem Gebete zu G. allezeit oblag.
3. St.dW.vE: deutlich. G: ganz d. A: ganz klar. vE: in einer Erscheinung. S: deutlichen Ersch.
4. **deine Gebete.** dW: u. deine Wohlthaten! Bb.St: aufgestiegen. dW: emporgest. zum Ged. A.G.K: (gekommen) zum Andenken. Bg: in ein Augedenken. (vE: hinaufgest. zur Bemerkung!)
5. Bg.dW.G: laß holen. St.vE.A.K: (zu dir) kommen. Bb: entbieten.
6. St: hat seine Herberge. S.dW.G: herbergt. A: hält sich auf. vE: der s. aufh. K: wohnet. Bg: der ein G. ist u. ein H. am M. hat. vE: was du zu thun hast.
7. S.dW.vE.A.K: Knechte. St: Sklaven. Bg.dW: frommen Kriegskn. Bb.St.S: fr. Soldaten. vE.G: gottesf. S. A: S. der den Herrn fürchtete. K: fr. Kriegsmann. Bg.S.dW.G: ihm aufwarteten. St: d. Wache bei ihm hatten. vE: zu seinem Dienste waren. A: unter ihm standen. (K: ihm zugethan waren? Bb: sich zu ihm hielten?)
8. Bb.St: als (nachdem) er ihnen A. erzählt hatte. dW: erklärete. vE: fertigte s. nach J. ab.
9. **auf das Dach.** vE: noch unterwegs, aber nahe bei d. St. waren. A: oben hinauf. K: ging P. nach oben im Hause.
10. **Er w. aber sehr h. u. wollte etwas kosten.** Bb: gern essen. St.S.dW: verlangte (etwas) zu e. vE: wünschte. A.K.G: wollte essen. St: Während s. nun die Mahlzeit zuber. S: man ihm Speise. dW: W. nun d. Andern [das Mahl] z. vE: die A. zurichteten. A: sie ihm nun zur. Bb. dW.vE.K: fiel er in (eine) Entzückung. S: Begeisterung. Bg.St.G: überfiel ihn eine Entz. A: kam über ihn eine E. im Geiste.

11 mentis excessus, *et vidit coelum apertum, et descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis sub-
12 mitti de coelo in terram, *in quo erant omnia quadrupedia et serpentia terrae
13 et volatilia coeli. *Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et manduca.
14 *Ait autem Petrus: Absit, Domine! quia nunquam manducavi omne commune et
15 immundum. *Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificavit, tu com-
16 mune ne dixeris. *Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in coelum.

17 Et dum intra se haesitaret Petrus, quidnam esset visio, quam vidisset, ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis astiterunt ad ja-
18 nuam, *et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus,
19 illic haberet hospitium. *Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei:
20 Ecce, viri tres quaerunt te; *surge itaque, descende et vade cum eis nihil
21 dubitans, quia ego misi illos. *Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce, ego sum, quem quaeritis; quae causa
22 est, propter quam venistis? *Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir justus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Judaeorum, responsum accepit ab angelo sancto, accersire te in domum suam et audire verba abs te.
23 *Introducens ergo eos recepit hospitio.

Sequenti autem die surgens profectus est cum illis, et quidam ex fratribus ab
24 Joppe comitati sunt eum. *Altera autem die introivit Caesaream. Cornelius vero exspectabat illos, convocatis cogna-
25 tis suis et necessariis amicis. *Et factum est, cum introisset Petrus, ob-

11. Al.: videt. 15. A: Quae.
19. *E:* haesitante.
20. A: et discende.
22. A: arcess. (eti. 29 et 11, 13).
23. *D:* Ingressus.

αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρα- 11,5ss. (22,17.
νὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν 2Co 12,2s Ap.1,10.
σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν
ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς
γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα Gen. 1,24.20.
τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο
φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον
καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς,
κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ Ez.4,14. Lev.11.
ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέ-
ρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ 1Tm.4,4s Tit.1,15.
μὴ κοίνου. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, R.14,14. Mt.15,11.
καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν Mc.7,2.15
οὐρανόν.
17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, v.28.34s.
τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ
ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, 11,11ss.
διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστη- 12,13.
σαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα 18 καὶ φωνήσαντες
ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέ-
τρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος,
εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς 8,29; 10,7.
ζητοῦσί σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ
πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, R.14,23.
διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβὰς
δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλ-
μένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶ-
πεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία,
δι' ἣν πάρεστε; 22 Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος
ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος v.2.
τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ 16,2. L.7,5.
ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ v.5s.
ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ
σοῦ. 23 Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε.
Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν
αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ 11,12. 9,42.
Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 Καὶ τῇ ἐπαύ- v.9.
ριον εἰςῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ
Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκα-
λεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ ἐγένετο
τοῦ εἰςελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ

11. G rell. [K]* ἐπ' αὐτ. LT* δεδεμ. κ. 12. LTΘ pon. τ. γῆς p. ἑρπ. [KH]LTΘ* καὶ τὰ θηρ. (ex 11, 6). 14. LT: καὶ ἀκ. 16. LTΘ: κ. εὐθὺς. 17. *D*† (p. ἑαυτ.) ἐγένετο. 19. R: ἐνθυμουμ. [K]T* τρεῖς. 20. G^2LTH: ὅτι. 21. G rell. [K]* τοὺς ἀπ.-αὐτ. 23. G rell.: ἀναστὰς (pro ὁ Π.). R† τῆς. 24. LT: Τῇ δὲ ἐπ. 25. RK* τοῦ.

11 *und sahe den Himmel aufgethan, und her-
niederfahren zu ihm ein Gefäße, wie ein großes
leinenes Tuch an vier Zipfeln gebunden, und
12 ward niedergelassen auf die Erde, *darinnen
waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde und
wilde Thiere und Gewürm und Vögel des
13 Himmels. *Und geschah eine Stimme zu ihm:
14 Stehe auf, Petrus, schlachte und iß! *Petrus
aber sprach: O nein, Herr, denn ich habe noch
nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.
15 *Und die Stimme sprach zum andern Mal zu
ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du
16 nicht gemein. *Und das geschah zu drei Ma-
len, und das Gefäße ward wieder aufgenom-
men gen Himmel.
17 Als aber Petrus sich in ihm selbst beküm-
merte, was das Gesicht wäre, das er gesehen
hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cor-
nelius gesandt, nach dem Hause Simons, und
18 standen an der Thür, *riefen und forscheten,
ob Simon mit dem Zunamen Petrus allda zur
19 Herberge wäre? *Indem aber Petrus sich be-
sinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu
20 ihm: Siehe, drei Männer suchen dich. *Aber
stehe auf, steige hinab und zeuch mit ihnen,
und zweifle nichts, denn ich habe sie gesandt.
21 *Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die
von Cornelius zu ihm gesandt waren, und sprach:
Siehe, ich bins, den ihr suchet, was ist die
22 Sache, darum ihr hier seid? *Sie aber spra-
chen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer
und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts
bei dem ganzen Volk der Juden, hat einen
Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er
dich sollte fordern lassen in sein Haus, und
23 Worte von dir hören. *Da rief er sie hinein
und herbergete sie.
Des andern Tages zog Petrus aus mit ih-
nen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit
24 ihm. *Und des andern Tages kamen sie ein
gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie,
und rief zusammen seine Verwandte und
25 Freunde. *Und als Petrus hinein kam,
ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu sei-

---

13. A.A: Und es geschah.
19. U.L: die Männer.
23. U.L: rief er ihnen.

11. Bg: Und er siehet. dW: schauet. vE: sich öffnen. Bb.dW: über ihn (zu ihm) herabkommen. vE: sich herabsenken. A.K.G: herabkommen. Bg.St: ein Geräthe. A.K: (gewisses) Behältniß. dW: etwas. St.dW.vE.G: Tuch. Bb: Ecken. Bg.St.S.vE.G: Enden. Bg: auf der E. herniedergel. St: bis auf die E. herabg. dW: angebunden, herabgel. ward. vE: geb. war u. sich niederließ. A.K.G: vom Himmel ... herabg.

12. **alle ... die wilden ... die kriechenden ... die V.** (Bg: die Gewürme der Erde?) St: zahme u. wilde, auch kr. dW: alles Vieh der Erde. vE: allerlei Arten von ... V. der Luft.

13. St.A: erging ... an ihn. vE: rief ihm zu. K: ihm erscholl. G: es sprach. St.vE.K: Auf, Petrus.

14. Bb: Keinesweges. Bg: Mit nichten. St: Nicht doch. S: Nicht so. dW: Nimmermehr. vE: Ja nicht. A: Das sei ferne. K: Ach nein. G: Nein doch. St: Ungeweihtes. S.vE.G: Verbotenes.

15. **wieder z. a. M.** Bb: wieder eine St. dW: wiederum. St.dW.vE: für rein erklärt (hat). K: nenne du n. gem. A.G: sollst du n. gem. (unrein) nennen. S.vE: halte du n. für unr. St: ungeweiht. dW: sollst du n. f. gem. h.

16. S: auch zum dritten M. dW.G: emporgehoben. St: in den H. gezogen. vE: in d. Höhe genommen.

17. Bb: in sich s. zweifelte. A: in Zweifel stand. Bg: bei ihm s. anstund. St: ungewiß war. dW.K: zweifelhaft. S: hin u. her dachte. vE: nachsann. St.S.dW.vE: (die Erscheinung) bedeuten möchte. A.G: bedeute. Bg: da hatten d. M. ... das H. S. erfragt. St.dW.vE: die ausgefr. hatten. K: sich nach ... erkundigt hatten. A.K: an (vor) d. Hausthüre. dW.Bg: an (vor) d. Thore. Bb: Vorhofthür. St: im Vorhofe.

18. St: sprachen Jemanden an. Bb.St.S.G: erkundigten sich. vE: erk. s. laut. A: r. u. fragten an. K: allda wohne.

19. Bb: das G. im Gemüth bedachte. Bg.A.G: (des G. wegen) nachdachte. St: in Gedanken war. dW: nachsann. vE: noch im Nachdenken war ... fragen nach dir. K: noch hin u. her sann.

20. **So st. nun auf.** Bg: trage keinen Zweifel. S: nimm k. Anstand. K: habe k. Bedenken. St.dW.vE.A.G: ohne Bed. (Bb: ohne zu scrupuliren!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: die Ursache. dW.vE.G: kommet. K. herkommet. A: gekommen seid.

22. **hat Bef. empf. v. einem.** Bb.Bg.A.K: der (das, solches) Zeugniß hat von. St.dW.G: ein gutes Z. vE: im besten Rufe stehet. St.dW.K.G: die Weisung. S: den göttl. Bef. Bb: eine göttl. Offenbarung. A: Ansprache. Bg.dW.G: holen (zu) lassen. St: kommen. S: einladen. vE.A.K: (zu sich) rufen. Bb: entbieten. dW: deine Reden zu h. K: dein Wort zu vernehmen. St.vE: zu h. (vern.) was du ihm sagen würdest.

23. **beherbergte.** St: verschaffte ihnen Herberge. vE: bewirthete? K: nahm s. auf zu sich. Bg.A.K: Etliche (Einige) der Br. Bg: zogen. A: geleiteten ihn. K.G: begleiteten.

24. **nächsten Fr.** Bb.S.G: vertrautesten. dW.A.K.St: vertrauten. vE: vertrauteren. Bg: Angehörige, die ihm mit Freundsch. zugethan waren. Bb.Bg.G: hatte zus. ger. A.K: berufen. St: zu sich gebeten. vE: eingeladen. dW: zus. geladen. S: bei sich versammelt.

vius venit ei Cornelius, et procidens ad
26 pedes ejus adoravit. *Petrus vero ele-
vavit eum, dicens: Surge! et ego ipse
27 homo sum. *Et loquens cum illo in-
travit, et invenit multos, qui convene-
28 rant; *dixitque ad illos: Vos scitis,
quomodo abominatum sit viro Judaeo
conjungi aut accedere ad alienigenam;
sed mihi ostendit Deus, neminem com-
munem aut immundum dicere hominem;
29 *propter quod sine dubitatione veni
accersitus. Interrogo ergo, quam ob
30 causam accersistis me? *Et Cornelius
ait: A nudiusquarta die usque ad hanc
horam orans eram hora nona in domo
mea, et ecce, vir stetit ante me in veste
31 candida, et ait: *Corneli! exaudita est
oratio tua, et eleemosynae tuae com-
32 memoratae sunt in conspectu Dei. *Mitte
ergo in Joppen et accersi Simonem,
qui cognominatur Petrus; hic hospitatur
in domo Simonis coriarii juxta mare.
33 *Confestim ergo misi ad te, et tu bene
fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos
in conspectu tuo adsumus, audire omnia
quaecunque tibi praecepta sunt a Do-
mino.

34 Aperiens autem Petrus os suum dixit:
In veritate comperi, quia non est per-
35 sonarum acceptor Deus, *sed in omni
gente, qui timet eum et operatur justi-
36 tiam, acceptus est illi. *Verbum misit
Deus filiis Israel, annuncians pacem per
Jesum Christum; hic est omnium Domi-
37 nus. *Vos scitis quod factum est ver-
bum per universam Judaeam, incipiens
enim a Galilaea, post baptismum quod
38 praedicavit Joannes, *Jesum a Nazareth;
quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto
et virtute, qui pertransiit benefaciendo
et sanando omnes oppressos a diabolo,
39 quoniam Deus erat cum illo. *Et nos
testes sumus omnium, quae fecit in
regione Judaeorum et Ierusalem; quem

25. A* venit. 26. A: levavit. 28. A: et mihi. 30. A: nudiusquartana (*D:* nustertiana) *et:* usque in. 33. A: igitur. 34. A (*suum): quoniam. 36. A* Deus. 38. A: pertransivit (* omnes). 39. A† in.

ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προς- 1Sm.24,9
εκύνησεν. 26 *Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε,*
λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός 14,15. Ap.19,10.
εἰμι. 27 *Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰςῆλθε, καὶ*
εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς. 28 *Ἔφη*
τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέ- 11,3.
μιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ (Jo.4,9.
προςέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς
ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν v.15.
ἄνθρωπον. 29 *Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλ-*
θον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι (1Cor. 15,2.
λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 *Καὶ ὁ Κορ-*
νήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι v.8s.23s.
ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν v.3ss.
ἐννάτην ὥραν προςευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ
μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν 1,10.. Jud.13,6.
ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 *καί φησι· Κορνήλιε,*
εἰςηκούσθη σου ἡ προςευχή, καὶ αἱ ἐλεημο-
σύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
32 *Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι* 11,13.
Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξε-
νίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ
θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. 11,14.
33 *Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε*
καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν
πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν,
ἀκοῦσαι πάντα τὰ προςτεταγμένα σοι ὑπὸ
τοῦ θεοῦ.
34 *Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·* 8,35.
Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ Dt. 10,17..
ἔστι προςωπολήπτης ὁ θεός, 35 *ἀλλ' ἐν* R.2,11.. Gal.2,6..)
παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐρ- Act.2,39. 15,9.
γαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί. Mt.8,11. Es.56,6s.
36 *Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ* Ps.87,5; Act.13,26
εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 46. Es.52,7.
(οὗτός ἐστι πάντων κύριος), 37 *ὑμεῖς οἴδατε,* Eph.2,14. 17.1,21ss.
τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, R.3,29.
ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ L.23,5. Mt.4,12.
βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· 38 *Ἰησοῦν* Mc.1,1; Act.2,22;
τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς 4,27.L. 4,18..14.
πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐ- Ps.45,8; Mt.9,35;
εργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυ- L.13,16. 1Jo.3,8;
ναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς Jo.3,2.
ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 *Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάν-* 1,8..2,22. Jo.10,32.
των ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰου-
δαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλον 2,23.5,30 Gal.3,13. 1Pt.2,24.

30. LT* *νηστ. κ.* LTΘ* *ὥραν.* 32. LT* *ὃς παραγ. λαλ. σοι.* 33. LT: *ἀπὸ τ. κυρίȣ.* 36. L* *ὅν.* RGKSLTH: *Χριστȣ· ȣ̔τ... κύριος.* (L: *Χριστȣ.* S: *κύριος·* K: „*ȣ̔τ... κύριος*"). 37. L: *ἀρξάμενος* [*γὰρ*]. 38s. LΘ: *αὐτȣ* (*καὶ... Ἱερ.*), *ὃν τλ.* R[K]† (p. *ἡμ.*) *ἐσμέν.* R* (ult.) *κ.*

26 nen Füßen und betete ihn an. *Petrus aber
richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin
27 auch ein Mensch. *Und als er sich mit ihm
besprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer
28 viele, die zusammen gekommen waren. *Und
er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein un-
gewohntes Ding ist einem jüdischen Mann, sich
zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling,
aber Gott hat mir gezeiget, keinen Menschen
29 gemein oder unrein zu heißen. *Darum habe
ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin
hergefordert. So frage ich euch nun, warum
30 ihr mich habt lassen fordern? *Cornelius
sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese
Stunde, und um die neunte Stunde betete ich
in meinem Hause. Und siehe, da trat ein Mann
31 vor mich in einem hellen Kleide, *und sprach:
Corneli, dein Gebet ist erhöret, und deiner
32 Almosen ist gedacht worden vor Gott. *So
sende nun gen Joppe und laß her rufen einen,
Simon mit dem Zunamen Petrus, welcher ist
zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon
an dem Meer, der wird dir, wenn er kommt,
33 sagen. *Da sandte ich von Stund an zu dir.
Und du hast wohl gethan, daß du gekommen
bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor
Gott, zu hören alles, was dir von Gott be-
fohlen ist.
34 Petrus aber that seinen Mund auf und
sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß
35 Gott die Person nicht ansiehet, *sondern in
allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht thut,
36 der ist ihm angenehm. *Ihr wisset wohl von
der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel
gesandt hat und verkündigen lassen den Frieden
durch Jesum Christum, welcher ist ein Herr
37 über alles, *die durch das ganze jüdische Land
geschehen ist und angegangen in Galiläa, nach
38 der Taufe, die Johannes predigte; *wie Gott
denselbigen Jesum von Nazareth gesalbet hat
mit dem heiligen Geiste und Kraft, der umher
gezogen ist und hat wohlgethan und gesund
gemacht alle, die vom Teufel überwältigt wa-
39 ren, denn Gott war mit ihm. *Und wir sind
Zeugen alles deß, das er gethan hat im jüdi-
schen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie

---

39. **U.L:** Zeugen Alles, das.

25. **betete an.** (**Bg:** fiel auf d. Füße?) **vE:** anbetend. **Bb:** ehrete ihn fußfällig. (**S:** bezeigte ihm s. Ehrfurcht.)

26. **St.S.dW.vE.A.G:** hob ihn auf. **Bb:** auch selber. **Bg:** auch ich selbst. **vE:** bin ja auch. **S.G:** nur ein M.

27. **Bg:** ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein. **St:** ging dann unter Gesprächen. **S:** redete dann weiter mit ihm. **dW:** g. sich mit ihm unterredend. **K:** mit ihm sprechend. **G:** redend. **A:** indem er m. i. redete. **vE:** nach einiger Unterredung. **dW.K.G:** Viele versammelt. **S:** eine große Versammlung. **vE:** Gesellschaft zusammen.

28. **ungewöhnlich ... halten o. zu nahen.** **Bb:** ungebilligt. **Bg:** wie unerlaubt. **vE:** daß es unerl. **K.G:** nicht erlaubt. **dW:** wie es gesetzwidrig. (**St:** daß die Religionsgesetze n. erlauben! **A:** wie ein jüd. M. verabscheut?) **Bb:** sich zu fügen. **A:** gesellen. **St:** umzugehen o. besuchen. **dW.G:** Umgang zu pflegen o. s. ihm zu nähern. **K:** s. zu ihm zu begeben. **vE:** s. in Umgang u. Gemeinschaft einzulassen. **Bg:** zu einem v. andrer Herkunft. **St.dW.vE.G:** Ausländer. **Bg:** Niemand e. g. o. unr. M. zu h. **St.vE:** mich belehrt. **dW.K:** gelehrt.

29. **Bb.Bg.St.vE:** bin ohne Widerrede gekommen. **dW:** kam o. W. **S.A.K.G:** ohne Bedenken. **dW:** In welcher Absicht.

30. **Es sind v. T. bis ... daß ich fastete.** (**Bg:** Von dem vierten T. bis ...?) **St:** Es s. v. T. daß ich bis 2c. **vE:** Heute vor v. Tagen hielt ich bis an diese Tageszeit Fasten. **K.G:** Zu dieser St. sind es v. T. her. **Bb:** hell leuchtenden. **S.dW.K:** glänzendem Gewande. **St.A.G:** weißem G. **vE:** ein hellweißgekleideter M.

31. **dW:** Wohlthaten. **vE:** sind bemerkt. **A:** im Andenken. **K:** gekommen vor das A. Gottes.

32. **Bb.St.dW.G:** mit dir reden. **Bg:** wird sich einfinden u. dir es sagen.

33. **gegenw. vor dir.** **St.vE:** unverzügl. **dW:** vor G. versammelt. **vE.A:** v. dir (vers.) ... aufgetragen.

34. **Bb.Bg:** In d. W. begreife ich. **St:** In W., ich sehe ein. **dW:** merke. **A:** erfahre. **K:** erkenne ich. **vE:** Nun, ich habe es in d. That erfahren.

35. **Bb:** allem V. **A.K.G:** jedem. **Bg:** einer jeden Nation. **vE:** ein Jeder, aus welcher N. er auch sei. **Bb.Bg:** Gerechtigk. wirket. **A.K:** übet. **vE:** hat sein Wohlgefallen.

36. **Von dem Wort nun, das G. ... Alle.** **Bb:** Das ist das W. welches er ... sandte. **Bg:** Diese Rede hat er gesandt. **vE.K:** Das W. hat G. ges. **A:** sandte. **St:** Was nun d. Lehre betrifft. **Bg.St.S.dW.A.G:** Dieser ist Aller Herr. **K:** Der H. A.

37. **So wisset ihr d. Geschichte, die 2c.** **Bb.Bg:** Ihr wisset das Wort. **St:** So w. ihr was sich zugetragen hat. **dW:** ihr kennet d. Dinge, die s. zugetr. ... von Gal. aus. **vE:** w. was sich nach ... zuerst in G. u. dann ... zugetr. **A.K:** welches Wort ... ergangen ist, denn es begann (anfangend).

38. **vE:** weihete ... umherreisete. **Bg:** Wohlthat erzeigte. **K:** Wohlthaten erwiesen. **Bg:** beherrscht. **St:** unterjocht. **vE:** gewaltsam Beherrschte.

39. **im L. der Juden.** **vE:** Augenzeugen.

40 occiderunt suspendentes in ligno. *Hunc
Deus suscitavit tertia die, et dedit eum
41 manifestum fieri, *non omni populo,
sed testibus praeordinatis a Deo, nobis
qui manducavimus et bibimus cum illo,
42 postquam resurrexit a mortuis. *Et
praecepit nobis praedicare populo et
testificari, quia ipse est qui constitutus
est a Deo judex vivorum et mortuorum.
43 *Huic omnes Prophetae testimonium perhibent,
remissionem peccatorum accipere
per nomen ejus omnes qui credunt
in eum.
44 Adhuc loquente Petro verba haec,
cecidit Spiritus sanctus super omnes,
45 qui audiebant verbum. *Et obstupuerunt
ex circumcisione fideles, qui venerant
cum Petro, quia et in nationes
46 gratia Spiritus sancti effusa est; *audiebant
enim illos loquentes linguis et ma-
47 gnificantes Deum. *Tunc respondit Petrus:
Numquid aquam quis prohibere
potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum
sanctum acceperunt sicut et nos?
48 *Et jussit eos baptizare in nomine Domini
Jesu Christi. Tunc rogaverunt
eum, ut maneret apud eos aliquot diebus.
XI. Audierunt autem Apostoli et fratres,
qui erant in Judaea, quoniam et gentes
2 receperunt verbum Dei. *Cum autem
ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant
adversus illum, qui erant ex
3 circumcisione, *dicentes: Quare introisti
ad viros praeputium habentes et man-
4 ducasti cum illis? *Incipiens autem
Petrus exponebat illis ordinem, dicens:
5 *Ego eram in civitate Joppe orans et
vidi in excessu mentis visionem, descendens
vas quoddam velut linteum magnum
quatuor initiis summitti de coelo, et
6 venit usque ad me; *in quod intuens
considerabam et vidi quadrupedia terrae
et bestias et reptilia et volatilia coeli.
7 *Audivi autem et vocem dicentem mihi:
8 Surge, Petre, occide et manduca! *Dixi
autem: Nequaquam, Domine! quia com-

---

39. A† (a. occid.) et. 41. Al.† (in f.) per dies quadraginta. 43. A† (p. remiss.) omnium. 45. A: venerunt. 48. A (*Dom.): manerent (* ap. eos). 2. A† in. 5. S† meae. 6. A: in quo.

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς
ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν 3,15.. 1Co.15,4.
ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλ- 5ss. Act. 1,22..
λὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ 2,32.. Mt.28pp.
τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ Jo.21,14. 15,27;
συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν L.24,43. (22,18pp
ἐκ νεκρῶν. 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦ- 1,8. ;
ξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐ- 17,31. 2Tm.4,1.
τός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κρι- Mt. 25,31ss..
τὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ πάντες 3,24..
οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν R.3,21; Es.53,5s.
λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν Jer.31,34 Dan 9,24.
πιστεύοντα εἰς αὐτόν. Mich. 7,18.al.
44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήμα-
τα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ 11,15. 8,17.4,31
πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συν- Es.60,5; Gal.2,12.
ῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη
ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 2,17.38.
46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις 2,4..19,6.
καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρί-
θη ὁ Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι 8,36. Mt.28,19.
δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς 11,17. 15,8.2,38
καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτι- 1Co.1,16.
σθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε (Jo.4,2.
ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς. 18,20. (Jo.4,40.
1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ 9,31; 8,14;
ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ Eph.3,1.
ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρί-
νοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγον- 10,45.
τες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας 10,28.
εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξά-
μενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθ-
εξῆς, λέγων· 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ 10,9ss.
προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅρα-
μα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγά-
λην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν
ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράπο-
δα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἤκουσα δὲ
φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦ-
σον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύ-

---

42. LT: ἐτός.
45. L: οἱ συνῆλθ.
47. LT: ὡς.
48. LT: ἐν τῷ ὀν. Ἰησῦ Χρ. βαπτ.
2. LT: Ὅτε δὲ et: Ἱερσσ.
7. LT: δὲ καὶ.

40 getödtet und an ein Holz gehänget. *Den-
selbigen hat Gott auferwecket am dritten Tage,
41 und ihn lassen offenbar werden, *nicht allem
Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen
von Gott, die wir mit ihm gegessen und ge-
trunken haben, nachdem er auferstanden ist von
42 den Todten. *Und er hat uns geboten zu pre-
digen dem Volk, und zu zeugen, daß er ist
verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen
43 und der Todten. *Von diesem zeugen alle
Propheten, daß durch seinen Namen alle, die
an ihn glauben, Vergebung der Sünden em-
pfangen sollen.
44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der
heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhöreten.
45 *Und die Gläubigen aus der Beschneidung, die
mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich,
daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen
46 Geistes ausgegossen ward. *Denn sie höreten,
daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch prie-
47 sen. Da antwortete Petrus: *Mag auch jemand
das Wasser wehren, daß diese nicht getauft
werden, die den heiligen Geist empfangen haben
48 gleichwie auch wir? *Und befahl sie zu taufen
in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn,
daß er etliche Tage da bliebe.

XI. Es kam aber vor die Apostel und Brüder,
die in dem jüdischen Lande waren, daß auch
die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.
2 *Und da Petrus hinauf kam gen Jerusalem,
zankten mit ihm, die aus der Beschneidung
3 waren, *und sprachen: Du bist eingegangen zu
den Männern, die Vorhaut haben, und hast
4 mit ihnen gegessen. *Petrus aber hob an,
und erzählete es ihnen nach einander her und
5 sprach: *Ich war in der Stadt Joppe im Ge-
bet und war entzückt, und sahe ein Gesicht,
nemlich ein Gefäße hernieder fahren, wie ein
leinenes Tuch mit vier Zipfeln und niederge-
lassen vom Himmel, und kam bis zu mir.
6 *Darein sahe ich, und ward gewahr und sahe
vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere,
7 und Gewürme, und Vögel des Himmels. *Ich
hörete aber eine Stimme, die sprach zu mir:
8 Stehe auf, Petrus, schlachte und iß. *Ich
aber sprach: O nein, Herr, denn es ist nie kein

42. U.L: und zeugen.
5. A.A: und es kam.

Bb.St.dW.A.K: ans Holz. vE: ans Kreuz. Bg: am H. aufgehängt.

40. St: sichtbar! S.dW.vE.A.K.G: erscheinen. Bb: gegeben, daß er offb. werden sollte.

41. **den v. G. v. Z., uns.** St: vorher erkornen. Bg: zuvor verordneten. vE: auserlesenen. A: vorherbestimmten. K: angeordn. dW: gespeiset. (St.S.dW.vE: nach s. Auferstehung ... haben?) Bg: geg. u. getr. hatten.

42. **zum Richter.** Bg.St.S.dW.vE: der v. G. bestimmte R. G: als R. aufgestellt sei. St.dW: über Lebendige u. T.

43. Bg.St.A.G: Diesem geben Zeugniß. vE: Ihm g. das Z. dW: Sündenvergebung.

44. St.S.vE.K: kam über. K: k. plötzlich. vE.A.G: das W. hörten. K: die Worte. Bb: das W. anhör. Bg.St.dW: die Rede h.

45. St.dW: die beschnittenen Gl. vE: aus den Beschn. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. Bg: das Geschenke. A.G: die Gnade.

46. **sie m. Z. reden ... preisen.** Bb.Bg: m. Sprachen. K: in Spr. dW: in Zungen! vE: in fremden Spr. G: sie fremde Spr. A: sie Sprachen reden! Bg: G. erheben. A.K: verherrlichen. St: in [fremden] Spr. G. pr.

47. Bg.St.dW.A.G: Kann (wohl). vE: Sollte wohl. K: Vermag. dW: verwehren. St: verweigern. vE.A.K: versagen. G: wehren, diese mit W. zu taufen.

48. Bb: verordnete. S.vE: auf den Namen. St: das Bekenntniß. vE.A.K.G: Herrn Jesu Christi.

1. Bg.St.A.K.G: Es höreten. Bb: hatten gehöret. vE: Indeß vernahmen. Bg: die Nationen. dW: die Lehre Gottes!

2. **rechteten.** Bb.Bg.dW.A.K: stritten. St: haderten. vE.G: machten ihm Vorwürfe. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. St.dW.vE: die Beschnittenen.

3. **zu Männern.** St.dW.A.K: zu (G: den) Unbeschnittenen. Bg: bei M. ... eingekehret. A.K.G: Warum bist du ...? vE: Daß du bei U. einkehren ... kannst!

4. Bb.Bg.K: legte es (ihnen) nach d. Ordnung (nach einander) aus (vor). dW: trug ihnen Alles d. Reihe nach vor. St: machte ihnen eine umständl. Erzählung. vE: gab i. darüber umst. Erklärung.

5. **ward entz. ... an v. Z. niedergel.** vE: im Geb. begriffen.

5–12. Vgl. Kap. 10, 11–20.

6. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: u. betrachtete (es). vE: Da ich es genauer betr., wurde ich darin ... gewahr.

8. Bb: eingegangen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: gekommen.

XI. ***Petri defensio. Latior inter Graecos propagatio.***

mune aut immundum nunquam introivit
9 in os meum. *Respondit autem vox
secundo de coelo: Quae Deus mundavit,
10 tu ne commune dixeris. *Hoc autem
factum est per ter, et recepta sunt
11 omnia rursum in coelum. *Et ecce,
viri tres confestim astiterunt in domo,
in qua eram, missi a Caesarea ad me.
12 *Dixit autem Spiritus mihi, ut irem
cum illis nihil haesitans. Venerunt au-
tem mecum et sex fratres isti, et in-
13 gressi sumus in domum viri. *Narravit
autem nobis, quomodo vidisset angelum
in domo sua stantem et dicentem sibi:
Mitte in Joppen et accersi Simonem,
14 qui cognominatur Petrus, *qui loquetur
tibi verba, in quibus salvus eris tu et
15 universa domus tua. *Cum autem coe-
pissem loqui, cecidit Spiritus sanctus
super eos, sicut et in nos in initio.
16 *Recordatus sum autem verbi Domini,
sicut dicebat: Joannes quidem baptizavit
aqua, vos autem baptizabimini Spiritu
17 sancto. *Si ergo eandem gratiam dedit
illis Deus, sicut et nobis, qui credidi-
mus in Dominum Jesum Christum, ego
quis eram qui possem prohibere Deum?
18 *His auditis tacuerunt, et glorificaverunt
Deum dicentes: Ergo et gentibus poe-
nitentiam dedit Deus ad vitam!
19 Et illi quidem, qui dispersi fuerant
a tribulatione quae facta fuerat sub Ste-
phano, perambulaverunt usque Phoeni-
cen et Cyprum et Antiochiam, nemini
loquentes verbum nisi solis Judaeis.
20 *Erant autem quidam ex eis viri Cyprii
et Cyrenaei, qui cum introissent Antio-
chiam, loquebantur et ad Graecos, an-
21 nunciantes Dominum Jesum. *Et erat
manus Domini cum eis, multusque nu-
merus credentium conversus est ad Do-
22 minum. *Pervenit autem sermo ad aures
ecclesiae, quae erat Ierosolymis, super
istis, et miserunt Barnabam usque ad
23 Antiochiam. *Qui cum pervenisset et
vidisset gratiam Dei, gavisus est et hor-

8. R† (a. comm.) omne. A: introiit.
9. R† mihi. 15. A: decidit.
18. *D:* Forsitan (*E:* Utique).
21. A: multus quidem num.
22. A* (alt.) ad.

ρε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε 10,14..
εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 *Ἀπεκρίθη δέ*
μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ
ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. 10 *Τοῦτο*
δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη Gn.41,32.
ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 *Καὶ ἰδού, ἐξ-* 10,17.
αυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰ-
κίαν, ἐν ῇ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισα-
ρείας πρός με. 12 *Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα* 10,19s.
συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλ-
θον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, 10,23.25.
καὶ εἰςήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
13 *Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον* 10,30.32.
ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα
αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέ-
τρον, 14 *ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς* 10,6.9,6; 16,30s.
σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 *Ἐν δὲ*
τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα 10,44. 19,2.6.
τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥςπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς
ἐν ἀρχῇ. 16 *Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος* 1,5..
κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
ἁγίῳ. 17 *Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν* 15,9.
αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς 10,15.47.
ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 *Ἀκού-* 15,2ss.
σαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν 4,21. 21,20.
θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν. 5,31.
19 *Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλί-* 8,1.4.
ψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον 15,3.
ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, 2Mc 3,5; Act.13,4;
μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον 6,5.13,1.
Ἰουδαίοις. 20 *Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄν-*
δρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰςελ- 2,10.Mc 15,21pp.
θόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰη- 8,35.14,7
σοῦν. 21 *Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν,* 13,11. 4,28.
πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν Jo.12,38; Act.2,47.
ἐπὶ τὸν κύριον. 22 *Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος*
εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύ-
μοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνά- 4,36..
βαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. 23 *Ὃς παρα-*
γενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ

8. G rell.* *πᾶν* (e 10, 14). 9. LT* *μοι*. 11. L: *ἦμεν*.
12. T* *μηδ. διακρ.* (L: *διακρίναντα*). 13. LT: *δέ*. G rell.
[KH]* *ἀνδρ.* 16. GKSL† *τȣ*. 17. LT* *δέ*. 18. L: *ἐδό-
ξασαν*. LT: *Ἄρα*. 19. L: *Στεφάνȣ*. 20. GKSLT: *ἐλ-
θόντ.* L: *ἐλάλ. κ.* R: *Ἑλληνιστάς*. 21. LT: *ὁ πιστ.*
22. L* *διελθ.* 23. L: *τὴν τȣ θ.*

Gemeines noch Unreines in meinen Mund ge-
9 gangen. *Aber die Stimme antwortete mir
zum andern Mal vom Himmel: Was Gott ge-
10 reiniget hat, das mache du nicht gemein. *Das
geschah aber drei Mal, und ward alles wieder
11 hinauf gen Himmel gezogen. *Und siehe, von
Stund an standen drei Männer vor dem Hause,
darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir.
12 *Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit
ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen
aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen
13 in des Mannes Haus. *Und er verkündigte
uns, wie er gesehen hätte einen Engel in sei-
nem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte:
Sende Männer gen Joppe und laß fordern
14 den Simon, mit dem Zunamen Petrus, *der
wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest
15 und dein ganzes Haus. *Indem aber ich an-
fing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie,
16 gleichwie auf uns am ersten Anfange. *Da
dachte ich an das Wort des Herrn, als er
sagte: Johannes hat mit Wasser getauft, ihr
aber sollt mit dem heiligen Geiste getauft wer-
17 den. *So nun Gott ihnen gleiche Gaben ge-
geben hat, wie auch uns, die da glauben an
den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß ich
18 konnte Gott wehren? *Da sie das höreten,
schwiegen sie stille, und lobeten Gott und spra-
chen: So hat Gott auch den Heiden Buße ge-
geben zum Leben!
19 Die aber zerstreuet waren in der Trübsal,
so sich über Stephanus erhob, gingen umher
bis gen Phönicien und Cypern und Antiochia,
und redeten das Wort zu niemand, denn allein
20 zu den Juden. *Es waren aber etliche unter
ihnen, Männer von Cypern und Cyrene, die
kamen gen Antiochia, und redeten auch zu den
Griechen und predigten das Evangelium vom
21 Herrn Jesu. *Und die Hand des Herrn war
mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig
22 und bekehrete sich zu dem Herrn. *Es kam
aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der
Gemeine zu Jerusalem, und sie sandten Bar-
nabas, daß er hinginge bis gen Antiochia.
23 *Welcher, da er hingekommen war und sahe
die Gnade Gottes, ward er froh, und ermah-

---

17. U.L: könnte.
19. U.L: dem Trübsal. A.A: über Stephanum.

11. siehe alsbald. Bg: von dem an. Bb: zu derselben St. dW: zur. vE: denselben Augenblick. Bb.dW.A: an dem H. St: bei. K: traten vor das H.

13. den E. der ... gestanden u. zu ihm 2c. Bg: vermeldete. St.S.dW.vE.A.K.G: erzählte.
14. Bb.Bg.St.dW: zu dir reden. vE.A.K: sprechen. Bb: wirst erhalten werden. dW: gerettet. (S: glückselig! St: beglückt!)
15. auch auf uns am Anfang. St.dW.A.K: angefangen (hatte). St.vE.A.K: kam (plötzlich) d. h. G. auf (über) sie. dW.K: vordem.
16. Bb.St.S.vE: erinnerte ich mich. vE: an jene Worte. Bg.St: mit heiligem G.
17. Gabe. Bb: eine gleichmäßige G. Bg: das gleiche Geschenke. dW: die gl. Gabe verlieh. G: auch den Heiden dieselbe Gnade gegeben. Bb.A: die wir geglaubet haben. Bg: [als solchen] die gläubig worden sind. St.S.dW: weil (da) sie glaubten. Bb: wer war dann ich? mächtig G. zu wehren? Bg: daß ich vermöchte. St: vermocht hätte. dW.vE: wie hätte ich vermocht. K: daß ich sollte verm. haben. S.vE: Einhalt zu thun.
18. die Buße. Bb.St: die Sinnesänderung. Bg: gaben sie sich zufrieden. St.vE: beruhigten s. sich. dW: waren s. ruhig. K: beruhigt. St. dW.vE.A.K: verliehen. St: zum Heil. dW: zur Seligkeit.
19. von der Tr. Bb: durch die. Bg: wegen der Drangsal. St.dW: Verfolgung. A.K: Bedrängniß. vE: seit der Verf. Bb: gingen durchhin. Bg: zogen hindurch. St.S.dW: kamen (zogen) bis. vE: Indessen waren ... gekommen. K: waren gegangen. Bg: zu Juden.
20. St.dW.G: Cyprier u. Cyrener. St: Jesum, den Herrn, verkündigten. dW.vE.A.K.G: den Herrn J.

21. St.K: wandte sich. vE: kehrete sich im Glauben.
22. St.A.K: Nachricht. dW.vE.A.K.G: zu (den) Ohren. A: der Kirche.

XI. *Barnabas et Saulus Antiochiae. Agabus. Herodis vexatio.*

tabatur omnes in proposito cordis per-
24 manere in Domino; *quia erat vir bonus
et plenus Spiritu sancto et fide. Et
25 apposita est multa turba Domino. *Pro-
fectus est autem Barnabas Tarsum, ut
quaereret Saulum; quem cum invenisset,
26 perduxit Antiochiam. *Et annum totum
conversati sunt ibi in ecclesia et docue-
runt turbam multam, ita ut cognomina-
rentur primum Antiochiae discipuli Chri-
stiani.
27 In his autem diebus supervenerunt
ab Ierosolymis prophetae Antiochiam.
28 *Et surgens unus ex eis nomine Agabus
significabat per Spiritum famem magnam
futuram in universo orbe terrarum, quae
29 facta est sub Claudio. *Discipuli autem,
prout quis habebat, proposuerunt singuli
in ministerium mittere habitantibus in
30 Judaea fratribus. *Quod et fecerunt,
mittentes ad Seniores per manus Bar-
nabae et Sauli.

XII. Eodem autem tempore misit
Herodes rex manus, ut affligeret quos-
2 dam de ecclesia. *Occidit autem Jaco-
bum fratrem Joannis gladio.
3 Videns autem quia placeret Judaeis,
apposuit ut apprehenderet et Petrum.
4 Erant autem dies Azymorum. *Quem
cum apprehendisset, misit in carcerem,
tradens quatuor quaternionibus militum
custodiendum, volens post Pascha pro-
5 ducere eum populo. *Et Petrus quidem
servabatur in carcere; oratio autem fiebat
sine intermissione ab ecclesia ad Deum
6 pro eo. *Cum autem producturus
eum esset Herodes, in ipsa nocte erat
Petrus dormiens inter duos milites,
vinctus catenis duabus, et custodes ante
7 ostium custodiebant carcerem. *Et ecce,
angelus Domini astitit, et lumen refulsit
in habitaculo, percussoque latere Petri
excitavit eum, dicens: Surge velociter!
Et ceciderunt catenae de manibus ejus.
8 *Dixit autem angelus ad eum: Prae-

ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει 13,43.
τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ· 24 ὅτι ἦν
ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου 6,5.
καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς v 21.. 2,47..
τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ
Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν 4,36..; 9,27.30;
αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. 26 Ἐγέ- 11,19. Gal.
νετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι 2,11ss.
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς
μαθητὰς Χριστιανούς. 26,28. (24,5.)
27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον 1Pt. 4,16.
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 13,1. 15,32..
28 Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγα- 1Co 14,1; Act.21,10
βος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέ- 10,19. 13,2.
γαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμέ- 15,28; (17,6.
νην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καί- L 2,1.
σαρος. 29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-
πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς δια- R.15,25s 1Co.16,1.
κονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰου- 2Co.8,3s. 9,12.
δαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστεί-
λαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς 20,17. 28..;
Βαρνάβα καὶ Σαύλου. 12,25.

1 Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαί (4,3.al.
τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 Ἀνεῖλε δὲ Ἰά- 1,13.. L.5,10pp.
κωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ. 8,51p.9,28pp 54.
3 Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰου- Mc.1,29. 10,35.
δαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον 41p.13,3. 14,33p;
(ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), 4 ὃν καὶ 14,1.
πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσ- 16,24.
σαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-
τόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτη-
ρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς (L.22,44.
γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν 4,24ss. Eph.6,18s
ὑπὲρ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν
προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν,
δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς v.10.
θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7 Καὶ ἰδού, 5,19. 27,23.
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν
ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν
τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα Ps.3,6s. 4,9.
ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις 16,26.
ἐκ τῶν χειρῶν. 8 Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς

---

23. A*(pr.) in. 26. A* ibi. 28. A: in -sum orbem. Al.† Caesare. 29. A* singuli. 4. S† (a. custod.) ad (A: custodire eum). 5. *D:* instantissime (*E:* incessanter). 7. A: suscitavit.

25. [K]LT* ὁ *Βαρν.* LT* (bis) *αὐτ.* 26. LT: *αὐτοῖς κ.* 28. L: *ἐσήμαινεν.* LTΘ: *μεγάλην .. ἥτις ἐγ.* G rell. [KH]* *Καίσ.* 3. LT: *Ἰδὼν δὲ.* R* *αἱ.* 5. L: *ἐκτενῶς.* LT: *περὶ.* 6. LT: *προαγαγεῖν αὐτόν.* 8. LT: *δέ.*

nete sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem
24 Herrn bleiben wollten. *Denn er war ein
frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glau=
bens. Und es ward ein großes Volk dem
25 Herrn zugethan. *Barnabas aber zog aus gen
26 Tarsen, Saulus wieder zu suchen. *Und da
er ihn fand, führte er ihn gen Antiochia. Und
sie blieben bei der Gemeine ein ganzes Jahr
und lehreten viel Volks, daher die Jünger am
ersten zu Antiochia Christen genannt wurden.

27 In denselbigen Tagen kamen Propheten von
28 Jerusalem gen Antiochia. *Und einer unter
ihnen, mit Namen Agabus, stand auf und
deutete durch den Geist eine große Theurung,
die da kommen sollte über den ganzen Kreis
der Erde, welche geschah unter dem Kaiser
29 Claudius. *Aber unter den Jüngern beschloß
ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden
eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa
30 wohneten. *Wie sie denn auch thaten, und
schicktens zu den Aeltesten durch die Hand Bar=
nabä und Sauli.

XII. Um dieselbige Zeit legte der König He=
rodes die Hände an etliche von der Gemeine,
2 zu peinigen. *Er tödtete aber Jacobus, Jo=
hannis Bruder, mit dem Schwert.
3 Und da er sahe, daß es den Juden gefiel,
fuhr er fort, und fing Petrus auch. Es waren
4 aber eben die Tage der süßen Brote. *Da er
ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und
überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegs=
knechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn
5 nach den Ostern dem Volke vorzustellen. *Und
Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten,
aber die Gemeine betete ohne Aufhören für ihn
6 zu Gott. *Und da ihn Herodes wollte vor=
stellen, in derselbigen Nacht schlief Petrus zwi=
schen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwo
Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten
7 des Gefängnisses. *Und siehe, der Engel des
Herrn kam daher, und ein Licht schien in dem
Gemach, und schlug Petrus an die Seite und
weckte ihn auf, und sprach: Stehe behende auf.
Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.
8 *Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich

24. U.L: Und es war?
1. A.A: sie zu peinigen.
3. U.L: daß den Juden.
5. A.A: behalten.
7. A.A: und er schlug. U.L: behends.

23. Bb: mit dem Vorsatz des Herzens dem H. fest ankleben. Bg: mit herzlichem V. an ꝛc. St: mit festem V. des H. bei. dW: mit [festem] Entschlusse d. H. bei ... verharren. vE: ... dem H. treu zu bl. A: bei dem V. d. H. zu verh. im Herrn. K: bei d. Entschl. ihres H.

24. Bb.Bg.A.K: guter M. St.vE: rechtschaffener. dW: wackerer. Bg: ein ziemlicher Haufe. dW.A.K.G: eine große Menge. A: zugebracht. K: zugewandt. St.dW: trat dem H. bei. vE: Da bekannte sich noch eine beträchtl. M. zum H.

25. Bb.St.S.dW.vE.G: aufzusuchen. St.S. dW.A.K: gefunden (hatte). St.dW: brachte. S.vE.G: nahm ihn mit (sich).

26. **Und es geschah, daß sie ein g. J. mit d. G. zusammenblieben ... u. daß die J.** Bb: in d. G. sich versammelten. Bg: zusammenkamen. St. dW: beisammen waren. vE.A.G: hielten sich auf. K: verblieben. A: Kirchengemeine!

27. Bb.Bg.A.K: kamen herab. dW: hinab.

28. **über alle Welt, welche auch gesch.** Bb: die ganze bewohnte Erde ... erfolgte. St: das g. Reich. dW: alles (K: das g.) Land. Bg.G: zeigte an. St.vE.A.K: kündigte an. vE: auf Antrieb d. Geistes. A: vermöge. Bg.St.vE.A.K: Hungersnoth. vE: dem g. L. bevorstehe. dW: großer Hunger ... welcher auch kam. A: entstand. K: eintrat.

29. 30. Bb.Bg: zum (zu) Dienste zu senden. St.vE.G: etwas zur Unterstützung. dW: vermögend war ... Hülfleistung. vE.A.K: nach seinem Vermögen. A: zur Ausspendung. K: zum Unterhalt der Br. St.dW: an d. Ae. durch B. u. S. vE.G: durch die Hände.

1. **sie zu p.** Bb: um s. übel zu handeln. K: Leides zu thun. dW: mißhandeln. St: u. mißhandelte. Bg: daß er Etlichen ... Böses zufügte. (vE. ließ ... gefängl. einziehen u. s. mißh.)

2. Bb.St.dW: brachte um. Bg: richtete hin. S.vE.G: ließ hinrichten.

3. Bg: angenehm war. St: gefällig ist. Bb: auch P. zu greifen. A: ergreifen. St: ließ verhaften. vE: in Verhaft nehmen. K: gefangen zu nehmen. G: ging er weiter. Bb.Bg.St.A.K: ungesäuerten B. dW.G: des unges. Brotes. vE: grade damals Osterfest.

4. **viermal vier Kr.** Bg: vier Wachten, deren jede vier Kr. hatte. St.dW.vE.A.K: einer vierfachen Wache von (je) vier Soldaten (Kr.). G: vier Abtheilungen v. Sold. jede zu 4 Mann. Bg.St. vE.A.K: vor(zu)führen. dW: [zur Hinrichtung].

5. **zwar im G. behalten.** Bb.Bg: es geschahe aber von der G. ein inständiges (heftiges) Gebet. St: dringendes G. geschah. dW: wurde gethan. vE: betete anhaltend. A: die Kirche ... ohne Unterlaß. K: es ward aber unablässig in der G. ... gebetet.

6. Bg.Bb: hervorführen. St.dW.vE.A.K.G: vorführen. St.dW.A.G: gefesselt. vE: geschlossen. (vE: Auch an d. Th. d. Gef. stand Wache.)

7. **ein Engel ... er schlug ... v. den H.** dW.K: (Da erschien) ... u. L. strahlete im Kerker. vE: es stand ... da, lichthelle wurde es an dem Orte. St. dW.vE.A.K.G: stieß. Bg.Bg.vE.G: geschwind. St: eilends. A.K: eilig. dW: schnell.

XII. ***Angelus Petri liberator et tutelaris. Mater Marci.***

cingere et calcea te caligas tuas. Et
fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi
9 vestimentum tuum et sequere me. *Et
exiens sequebatur eum, et nesciebat
quia verum est, quod fiebat per ange-
lum; existimabat autem se visum videre.
10 *Transeuntes autem primam et secun-
dam custodiam venerunt ad portam fer-
ream, quae ducit ad civitatem, quae
ultro aperta est eis; et exeuntes pro-
cesserunt vicum unum, et continuo dis-
11 cessit angelus ab eo. *Et Petrus ad
se reversus dixit: Nunc scio vere, quia
misit Dominus angelum suum et eripuit
me de manu Herodis et de omni ex-
12 spectatione plebis Judaeorum. *Con-
sideransque venit ad domum Mariae,
matris Joannis, qui cognominatus est
Marcus, ubi erant multi congregati et
13 orantes. *Pulsante autem eo ostium
januae, processit puella ad audiendum,
14 nomine Rhode. *Et ut cognovit vocem
Petri, prae gaudio non aperuit januam,
sed intro currens nunciavit stare Petrum
15 ante januam. *At illi dixerunt ad eam:
Insanis! Illa autem affirmabat sic se
habere. Illi autem dicebant: Angelus
16 ejus est! *Petrus autem perseverabat
pulsans. Cum autem aperuissent, vide-
17 runt eum et obstupuerunt. *Annuens
autem eis manu, ut tacerent, narravit
quomodo Dominus eduxisset eum de
carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et
fratribus haec! Et egressus abiit in alium
18 locum. *Facta autem die, erat non
parva turbatio inter milites, quidnam
19 factum esset de Petro. *Herodes autem
cum requisisset eum et non invenisset,
inquisitione facta de custodibus, jussit
eos duci, descendensque a Judaea in
Caesaream ibi commoratus est.
20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis;
at illi unanimes venerunt ad eum, et
persuaso Blasto, qui erat super cubicu-
lum regis, postulabant pacem, eo quod

αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδά- Jo.21,18.
λιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολού-
θει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ,
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον
διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10,3.
10 Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευ-
τέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη 16,26.
ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος
ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν v.9. (L.15,17.
ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέ- v.7.
στειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό Ps.91,11. Gn.19,15
με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προς- v.4.
δοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνι-
δών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς
μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρ- v.25. 15,37.
κου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ 13,5.13 Col.4,10.
προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέ- 2Tm 4,11 Ph.24.
τρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προςῆλθε 1Pt.5,13.
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ Jo.18,16.
ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς
χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα
δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαί-
νῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ
ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Mt.18,10. Ebr 1,14.
Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶ- L.24,37.
δον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας 13,16.
δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλα-
κῆς, εἶπέ τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς 15,13. 21,18
ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη 1,13..? 1Co.15,7
εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέ- Gal.1,19.. Mc.6,3..
ρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώ- 15,40. 16,1..
ταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης ?Jac.1,1. Jud.1;
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρί- Act 5,22.
νας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι·
καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Καισάρειαν διέτριβεν. 10,1.21,8 23,23.al.;
20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδω- L.6,17. Mt.15,21.
νίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν,
καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶ- 8,27.
νος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ Ez.27,17. 1Rg.
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα- 5,9.11. (23.25.)

8. A: galliculas.
9. A: aestim. S: enim.
10. *D:* gradum.
13. Al.: Petro. *D:* januam foris. S: ad videndum.
15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

8. LT: Ζῶσαι. 9. LT* αὐτῷ. 10. LT: ἠνοίγη.
11. R: ἐξείλετο. 12. *Jun.:* Σπεύδων (eti. 14, 6).
13. G rell.: αὐτῷ. 15. LT (bis): εἶπαν.
17. T* (alt.) αὐτοῖς. RGKSHΘ: Εἶπε δέ.
19. LT* τήν. 20. R[KH]† ὁ Ἡρώδης.

und thue deine Schuhe an. Und er that also.
Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um
9 dich, und folge mir nach. *Und er ging hinaus
und folgete ihm, und wußte nicht, daß ihm
wahrhaftig solches geschähe durch den Engel,
sondern es däuchte ihn, er sähe ein Gesicht.
10 *Sie gingen aber durch die erste und andere
Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche
zur Stadt führet, die that sich ihnen von ihr
selber auf, und traten hinaus und gingen hin
eine Gasse lang, und alsobald schied der Engel
11 von ihm. *Und da Petrus zu sich selber kam,
sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der
Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet
aus der Hand Herodis und von allem Warten
12 des jüdischen Volks. *Und als er sich be=
sann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter
Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß,
13 da viele bei einander waren und beteten. *Als
aber Petrus an die Thür des Thors klopfete,
trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen
14 Rhode. *Und als sie Petrus Stimme erkannte,
that sie das Thor nicht auf vor Freuden, lief
aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus
15 stünde vor dem Thor. *Sie aber sprachen zu
ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand drauf,
es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.
16 *Petrus aber klopfete weiter an. Da sie aber
aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.
17 *Er aber winkete ihnen mit der Hand zu schwei=
gen, und erzählete ihnen, wie ihn der Herr
hätte aus dem Gefängniß geführet, und sprach:
Verkündiget dieß Jacobus und den Brüdern.
Und ging hinaus, und zog an einen andern
18 Ort. *Da es aber Tag ward, ward nicht
eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegs=
knechten, wie es doch mit Petrus gegangen
19 wäre. *Herodes aber, da er ihn forderte und
nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und
hieß sie wegführen, und zog von Judäa hinab
gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.
20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und
Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthig=
lich zu ihm, und überredeten des Königes
Kämmerer, Blastus, und baten um Friede,
darum, daß ihre Lande sich nähren mußten von

12. U.L: besinnete.

8. zeuch. Bb.St: binde deine (Schuh=)Sohlen um. vE: die Schuhe unter. K: b. dir die Sohlen an. Bb.A: Kleid. St.S.vE: Oberkleid. dW: Gewand. K: Lege dir dein G. an.

9. Bg: daß es wirklich so war, was durch d.E. geschah. St: daß das wirkl. vorginge. dW: daß es wahr war. S: nicht recht, ob das in der That so vorgehe. vE: ob dies wirkl. d. d. E. geschehe. A: ob das wahr sei. K: daß solches wirkl. ihm widerführe. St.A.K.G: er glaubte (nur). dW: meinete. S.K: eine Erscheinung. vE: hielt es vielmehr für ein Traumgesicht.

10. von selbst. Bb.St.dW.A.G: erste u. zweite Wache. K: d. d. erste W. u. d. d. zw. vE: bei der ... vorbei. Bb.dW.G: Pforte. Bg.A: Thor. Bg: vorwärts eine einige Gasse. dW.G: eine G. vorw. K: Eine Gasse voran. St: noch eine Straße vorw. vE: weiter.

11. Bb: bei ihm selbst war ... herausgerissen. dW: zu sich gekommen. St: entzogen. vE.A.K: entrissen.

12. Bb: nachdem ers gewahr wurde. dW: es inne geworden. Bg: als er um sich sahe. St: Mit Bewußtsein. (A: Und er erwog es?) Bg: ziemlich Viele.

13. Bb.St.vE.A.K: des Vorhofs. G: Vorhauses. K: ein Mädchen. vE: um zu hören. dW: [wer da sei].

14. (vE: vergaß s. vor Fr. d. Th. zu öffnen.) K: ließ ... ungeöffnet. Bg.vE.A.G: meldete.

15. Bb: rasend. Bg.S: wahnsinnig. St.vE.K: nicht bei Sinnen. A.G: von Sinnen. dW: rasest. Bb: bekräftigte. S: betheuerte. St: behauptete. dW.A.K.G: versicherte. vE: blieb bei ihrer Versicherung ... Es ist wohl. St: So ist es.

16. Bb.A.K: hielt an mit Klopfen.

17. vE: gab ihnen einen Wink. St: ein Zeichen.

18. Bb.St.dW.vE.K: keine (eine nicht) geringe Bestürzung. A: Unruhe. G: Verlegenheit. Bg: kein ger. Lärmen. dW: was wohl aus P. geworden sei. St: möchte gew. sein. vE: wie ... zugegangen.

19. hielt er Gericht über d. H. ... verweilete allda. Bb: ließ gerichtl. examiniren. S.dW.vE. K: ließ die Wache verhören. A: verhörte. Bg: stellte eine Untersuchung wegen ... an.

20. ihre Länder. Bb: hatte Krieg im Sinn. Bg: war entrüstet. St.vE.A.K.G: (sehr) aufgebracht. dW: erzürnt. St.dW: nachdem sie Bl. gewonnen. S.vE.G: brachten auf ihre Seite. (vE: den königl. Kammerherrn!) A.K: gewannen. Bb.St.dW.vE.G: seine Nahrung zog. A: ihre Landschaften zogen ihre Nahrungsmittel. K: die Lebensmittel.

XII. *Angelus percussor. Missio ad exteros. Sergius P. Saulus qui et Paulus.*

21 alerentur regiones eorum ab illo. *Sta-
tuto autem die Herodes, vestitus veste
regia, sedit pro tribunali et concionaba-
22 tur ad eos. *Populus autem acclama-
23 bat: Dei voces, et non hominis! *Con-
festim autem percussit eum angelus Do-
mini, eo quod non dedisset honorem Deo,
et consumptus a vermibus exspiravit.
24 Verbum autem Domini crescebat et
25 multiplicabatur. *Barnabas autem et
Saulus reversi sunt ab Ierosolymis ex-
pleto ministerio, assumpto Joanne, qui
cognominatus est Marcus.

XIII. Erant autem in ecclesia, quae
erat Antiochiae, prophetae et doctores,
in quibus Barnabas et Simon, qui voca-
batur Niger, et Lucius Cyrenensis, et
Manahen, qui erat Herodis Tetrarchae
2 collactaneus, et Saulus. *Ministrantibus
autem illis Domino et jejunantibus, dixit
illis Spiritus sanctus: Segregate mihi
Saulum et Barnabam in opus, ad quod
3 assumpsi eos. *Tunc jejunantes et
orantes imponentesque eis manus, di-
miserunt illos.
4 Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto
abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt
5 Cyprum. *Et cum venissent Salaminam,
praedicabant verbum Dei in synagogis
Judaeorum. Habebant autem et Joannem
6 in ministerio. *Et cum perambulassent
universam insulam usque Paphum, in-
venerunt quemdam virum magum pseu-
doprophetam, Judaeum, cui nomen erat
7 Barjesu, * qui erat cum Proconsule Sergio
Paulo, viro prudente. Hic accersitis
Barnaba et Saulo, desiderabat audire
8 verbum Dei. *Resistebat autem illis
Elymas magus (sic enim interpretatur
nomen ejus), quaerens avertere Procon-
9 sulem a fide. *Saulus autem, qui et
Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens
10 in eum *dixit: O plene omni dolo et
omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis
justitiae! non desinis subvertere vias

---

21. A (* autem): vestitus est .. seditque. 22. A: clamab. 1. A: Simeon. 2. A* (alt.) illis. A: Barnaban et Saul. 4. *DE:* descenderunt. 6. S† ad. Al.: magnum. S: Barjeu. 7. A[1]: arcessitis. A: Paulo *et:* Domini. 8. *D:* Eloemas. 10. A[1]: filius.

σιλικῆς. 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης,
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας Sir.11,4.
ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ Ez.28,2.
οὐκ ἀνθρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάτα- 2Rg. 19,35;
ξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ Ez.28,2. Dan 5,20.
ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 2Mc.9,5.9
24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπλη- 6,7.. 19,20.
θύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέ- 2Th.3,1.
στρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν 11,29s.
διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην v.12.. 13,5.
τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖ- 11,20.27. 15,32..
σαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ
τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος 4,36..
Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν R.16,21?
τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ L.3,1.
Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Ebr.10,11 13,15.
κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ R 15,16; Act 10,19
ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνάβαν 15,28.
καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι 9,15. 14,26.
αὐτούς. 3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευ- R.10,15.
ξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, 14,23. 6,6..
ἀπέλυσαν.
4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ 20,28.
πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σε- 1Mc.11,8.
λεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν 4,36.
Κύπρον. 5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατ- 21,3..
ήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συνα- v.46.
γωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάν- 12,12..
νην ὑπηρέτην. 6 Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον
ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπρο- 8,9.19,19
φήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, 7 ὃς
ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀν- (18,12.
δρὶ συνετῷ. Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρ-
νάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν v.42.
λόγον τοῦ θεοῦ. 8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς (2Tm.3,8
Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν
ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ,
ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου, 4,8.
ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν· Ὦ πλήρης παν-
τὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ δια- Mt.13,38. Dt.13,13.
βόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; Mich.3,9.

---

23. GKSL* τὴν. 25. LT* (alt.) κ. 1. RGKSHΘ: δέ τινες. 2. G rell.* τε. 4. LT: *Αὐτοὶ* (* bis τὴν). 6. G rell.† (p. δὲ) ὅλην. LTHΘ† (p. εὗρ.) ἄνδρα (Al.: *Βαριησοῦάν* et *Βαριησοῦ* eti. *Βαριηοῦ*). 8. *Heins.:* ὁ μάγος. 9. RGKSH† (a. ἀτενίσ.) καὶ.

21 des Königes Lande. *Aber auf einen bestimm-
ten Tag that Herodes das königliche Kleid an,
setzte sich auf den Richtstuhl und that eine Rede
22 zu ihnen. *Das Volk aber rief zu: Das ist
Gottes Stimme, und nicht eines Menschen!
23 *Alsbald schlug ihn der Engel des Herrn,
darum, daß er die Ehre nicht Gott gab, und
ward gefressen von den Würmern und gab den
Geist auf.
24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrete
25 sich. *Barnabas aber und Saulus kamen
wieder gen Jerusalem, und überantworteten die
Handreichung, und nahmen mit sich Johannes,
mit dem Zunamen Marcus.

XIII. Es waren aber zu Antiochia in der
Gemeine Propheten und Lehrer, nemlich Bar-
nabas und Simon, genannt Niger, und Lucius
von Cyrene, und Manahen, mit Herodes dem
2 Vierfürsten erzogen, und Saulus. *Da sie
aber dem Herrn dieneten und fasteten, sprach
der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas
und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen
3 habe. *Da fasteten sie und beteten, und legten
die Hände auf sie, und ließen sie gehen.

4 Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen
Geist, kamen sie gen Seleucia, und von dannen
5 schifften sie gen Cypern. *Und da sie in die
Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das
Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten
6 aber auch Johannes zum Diener. *Und da
sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Pa-
phos, fanden sie einen Zauberer und falschen
Propheten, einen Juden, der hieß Bar Jehu,
7 *der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt,
einem verständigen Mann. Derselbige rief zu
sich Barnabas und Saulus, und begehrete das
8 Wort Gottes zu hören. *Da widerstand
ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird
sein Name gedeutet), und trachtete, daß er den
9 Landvogt vom Glauben wendete. *Saulus
aber, der auch Paulus heißet, voll heiligen
10 Geistes, sahe ihn an *und sprach: O du Kind
des Teufels, voll aller List und aller Schalk-
heit, und Feind aller Gerechtigkeit! du hörest
nicht auf abzuwenden die rechten Wege des

8. U.L: stand ihnen wider. Vgl. 6, 10.

21. hielt eine R. an sie. St.S.dW.vE.A.K. G: Thron.
22. Bb.Bg.St.dW.A.G: eines Gottes? (S: Kein Mensch, nur ein Gott kann so sprechen!)
23. von Würmern. Bg.St.vE.A: ein Engel. Bb.St.dW.vE.A.G: gegeben (hatte). Bg: angefressen. G: zerfressen. vE: verzehrt.
24. dW.G: nahm zu. St: kam in Aufnahme. vE: gewann immer mehr Fortgang u. Anhang.
25. kehreten zurück von J. nachdem s. d. H. ausgerichtet hatten. Bb: den Dienst erfüllet. Bg: vollbracht. dW: die Hülfleistung. vE: ihr Armengeschäft. A: die Ausspendung vollzogen. (St.K: ihren Auftrag?) G: die Liebessteuer überbracht.
1. unter der dasigen G. etliche. (Bg: bei d. G. die im Stand war?) A: in der Kirche! dW: des Tetrarchen Gespiele!
2. Bb: öffentlich dieneten. dW.K.G: Gottesdienst hielten. S.vE: zur (zu einer) Gottesverehrung versammelt waren. A: dem H. den heiligen Dienst verrichteten! (St: einmal zu d. H. beteten?)
3. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: ihnen d. H. auf. St.dW.vE.K.G: entließen sie.
4. K: u. von dort zu Schiffe.
5. St.S.dW.G: Gehülfen. A: im Dienste. K. zum. vE: war dabei ihr Gehülfe.
6. St.S: Magier. (vE: Jemand, der geheime Künste trieb u. sich fälschl. für einen Pr. ausgab.) K: Afterpropheten. Bb.St.S.dW.vE: Barjesus. A.K.G: Barjesu.
7. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Proconsul ... wünschte. vE: verlangte. A: hatte Verlangen.
8. St: that ihnen Widerstand. S.dW.vE.G: widersetzte sich. Bg: abzukehren. St: abzuziehen. S.vE.A.K: abzuhalten. dW.G: abzuwenden.
9. Bg: sah auf ihn hin. St.vE: faßte ihn scharf ins Auge. S.dW.G: blickte ihn an. A: heftete d. Blick auf ihn. Bb: ihn steif ansahe.
10. willst du nicht aufhören die geraden W. d. H. zu verkehren? Bb.Bg.St.dW: Sohn. (S: Knecht!) Bb.Bg.vE: Betrugs. St.dW.A.K: Trugs. Bg: Leichtfertigkeit. St: Büberei. dW. vE.A.K: Arglist. dW.K: wirst du nicht. St: du w. n. Bb.Bg: richtigen W.

XIII. ***Discessio Marci. Pauli ad Judaeos Antiochenos oratio.***

11 Domini rectas; *et nunc ecce, manus
Domini super te, et eris caecus, non
videns solem usque ad tempus. Et con-
festim cecidit in eum caligo et tenebrae,
et circuiens quaerebat, qui ei manum
12 daret. *Tunc Proconsul cum vidisset
factum, credidit, admirans super doctrina
Domini.
13 Et cum a Papho navigassent Paulus
et qui cum eo erant, venerunt Pergen
Pamphyliae; Joannes autem discedens
14 ab eis reversus est Ierosolymam. *Illi
vero pertranseuntes Pergen venerunt
Antiochiam Pisidiae, et ingressi syna-
15 gogam die sabbatorum sederunt. *Post
lectionem autem legis et Prophetarum
miserunt principes synagogae ad eos,
dicentes: Viri fratres, si quis est in vo-
bis sermo exhortationis ad plebem, dicite!
16 Surgens autem Paulus et manu silen-
tium indicens ait: Viri Israelitae, et qui
17 timetis Deum, audite! *Deus plebis
Israel elegit patres nostros, et plebem
exaltavit, cum essent incolae in terra
Aegypti, et in brachio excelso eduxit
18 eos ex ea, *et per quadraginta annorum
tempus mores eorum sustinuit in deserto,
19 *et destruens gentes septem in terra
Chanaan sorte distribuit eis terram eorum
20 *quasi post quadringentos et quinqua-
ginta annos; et post haec dedit judices
21 usque ad Samuel Prophetam. *Et ex-
inde postulaverunt regem, et dedit illis
Deus Saul, filium Cis, virum de tribu
22 Benjamin, annis quadraginta. *Et amoto
illo, suscitavit illis David regem, cui
testimonium perhibens dixit: „Inveni
David filium Jesse, virum secundum cor
meum, qui faciet omnes voluntates meas“.
23 *Hujus Deus ex semine secundum pro-
missionem eduxit Israel salvatorem Je-
24 sum, *praedicante Joanne ante faciem
adventus ejus baptismum poenitentiae
25 omni populo Israel. *Cum impleret au-

12. A: sup. doctrinam.
13. A¹* erant.
15. *D*† (a. exhort.) et intellectus.
17. A: extento.
18. *E:* nutrivit.
22. A: cui et. S: Jessae.

11 *καὶ νῦν ἰδού, χεὶρ.κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ* (11,21.) Ps.32,4;
τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Coh.11,7.
Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς 5,10.
καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγω- 9,8.
γούς. 12 *Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγο-*
νὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδα-
χῇ τοῦ κυρίου.
13 *Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ* (Jo.11,19
περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμ- 14,25; 27,5..
φυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν 1Mc. 15,23;
ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 *Αὐτοὶ δὲ* Act. 13,5..
διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς 15,38.
Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰςελθόντες
εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων v.5. 17,2..;
ἐκάθισαν. 15 *Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ* 15,21. Dt.1.
νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ Es.1?; Mc.5,22.
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄν- L.4,16ss.
δρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν
παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 15,31. 4,36;
16 *Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας* 12,17al.
τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ v.26;
φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 *Ὁ θεὸς* 7,2ss.
τοῦ λαοῦ τούτου ἐξελέξατο τοὺς πατέρας Dt.4,37. 26,18s.
ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ Ez.20,5; Act.7,17.
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ Es.1,2; Ex.6,1.6.
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 *καὶ ὡς τεσ-* 12,37; Act 7,36..
σαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐ- Nm 14,34 Ps 78,38.
τοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 *καὶ καθελὼν ἔθνη* Dt 1,31. 8,5s;7,1.
ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν αὐ- Jos.3,10. 24,11;
τοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. 20 *Καὶ μετὰ ταῦτα* 14,2; (1Rg.6,1.
ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδω-
κε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. Jud.2,16. 1Sm.
21 *Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν* 3,20.7,5; 8,5ss.;
αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄν- 10,21. 9,1ss.
δρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.
22 *Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς* 1Sm.13, 14.16,1ss.
τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυ- 2Sm.7,15
ρήσας· „Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄν- Ps.89,21. 1Rg.14,8.
δρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάν-
τα τὰ θελήματά μου“. 23 *Τούτου ὁ θεὸς* 2,30.. R.1,3.
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε Es.11,1. L.1,27;
τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 *προκηρύξαν-* 2,11. Mt.1,21;
τος Ἰωάννου πρὸ προςώπου τῆς εἰςόδου L.3,3ss.;
αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ 19,4..
Ἰσραήλ. 25 *Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν* (20,24..

11. R† *τȢ.* LT: *ἔπεσεν.* 13. RGKS† *τὸν.* 14. LT: *τὴν Πισιδίαν.* 15. RGKSH* *τίς.* 17. RLHΘ† (p. *τȢτ.*) *Ἰσραήλ.* LT: *Αἰγύπτȣ.* 18. GKSLT: *ἐτροφοφόρ.* 19s. R: *κατεκληροδότησεν.* L: *αὐτῶν ὡς-πεντ., κ. μετὰ τ. ἔδ.* (*Bez.: τριακοσίοις* [*τ′* pro *υ′*]). 21. L: *Κείς* et: *Βενιαμείν.* 23. R: *ἤγειρε.*

11 Herrn; *und nun siehe, die Hand des Herrn
kommt über dich, und sollst blind sein und die
Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und von
Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finster-
niß, und ging umher und suchte Handleiter.
12 *Als der Landvogt die Geschichte sahe, glaubete
er, und verwunderte sich der Lehre des Herrn.
13 Da aber Paulus, und die um ihn waren,
von Paphos schiffeten, kamen sie gen Perge
im Lande Pamphylia. Johannes aber wich
14 von ihnen und zog wieder gen Jerusalem. *Sie
aber zogen durch von Perge, und kamen gen
Antiochia im Lande Pisidia, und gingen in
die Schule am Sabbathertage und setzten sich.
15 *Nach der Lection aber des Gesetzes und der
Propheten sandten die Obersten der Schule zu
ihnen, und ließen ihnen sagen: Lieben Brüder,
wollt ihr etwas reden und das Volk ermah-
nen, so saget an.
16 Da stand Paulus auf, und winkete mit der
Hand und sprach: Ihr Männer von Israel,
17 und die ihr Gott fürchtet, höret zu. *Der
Gott dieses Volks hat erwählet unsere Väter,
und erhöhet das Volk, da sie Fremdlinge wa-
ren im Lande Egypten, und mit einem hohen
18 Arm führete er sie aus demselbigen, *und bei
vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der
19 Wüste, *und vertilgete sieben Völker in dem
Lande Canaan, und theilete unter sie, nach dem
20 Loos, jener Lande. *Darnach gab er ihnen
Richter, bei vier hundert und funfzig Jahr
21 lang, bis auf den Propheten Samuel. *Und
von da an baten sie um einen König, und Gott
gab ihnen Saul, den Sohn Kis, einen Mann
aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahr
22 lang. *Und da er denselbigen wegthat, richtete
er auf über sie David zum Könige, von wel-
chem er zeugete: „Ich habe gefunden David,
den Sohn Jesse, einen Mann nach meinem
Herzen, der soll thun allen meinen Willen".
23 *Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen
hat, gezeugt Jesum, dem Volk Israel zum
24 Heiland, *als denn Johannes zuvor dem Volk
Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn
25 er anfing. *Als aber Johannes seinen Lauf

12. U.L: das Geschicht. A.A: das Geschehene.
17. U.L: Egypti.
18. U.L: Jahren.
20. U.L: drei hundert.

11. Bb: ist über dir. A: wider dich. vE: es treffe dich. dW.vE: bis zu seiner Zeit. vE: Blindheit u. F. A.K: herumgehend (umhertappend) suchte er, wer ihm die Hand reiche. dW: herumtapp.... Führer.

12. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: was geschehen (war). vE: diesen Vorfall.

13. u. kehrete wieder. K: bei ihm. St.dW.vE.A.G: u. seine (mit seinen) Gefährten. St: trennte sich. dW.vE.A.K: schied.

14. Sabbathtage.

15. Lesung ...: Br., habt ihr ein Wort der Ermahnung an d. V. K: Erbauung zum V. Bg: Vorlesen. dW.vE.A.G: (geschehener) Vorlesung. St.S.vE.A: die Vorsteher der Synagoge. dW.G: Syn.-Vorst. (K: der Vorst. d. S.) Bg: Ist bei euch eine Ermahnungsrede. dW(Bb.): ist in euch ein Wort d. Erm. vE: wenn ihr etwas zur Erbauung ... zu sagen habt. Bg.S.A.K: so redet. dW.G: sprechet. vE: nehmet das Wort.

16. vE: gab das Zeichen zur Stille ... ihr Gottesverehrer alle. A: ... zum Stillschweigen. K: winkte... zu schweigen. G: daß man schwiege.

17. Bb.Bg: in der Fremdlingschaft. St.S. dW.vE: während d. (ihres) Aufenthalts. St: in Aufnahme gebracht. dW: brachte empor. vE: machte ihre Nachkommen zu einem ansehnlichen Volke. K: machte groß. St: erhobenem Arme. dW.vE.A.K.G: erhabenem.

18. trug er sie pflegend. Bg: trug. St.S: ernährt. dW: verpflegete. vE.A: ertrug ihre Sitten. K: ihr Betragen! G: ihre Unart.

19. deren Länder. Bb: nahm weg. dW: vertrieb. Bg: zum Erbe. vE: Erbtheil. S: Eigenthum. dW.K: Besitzthum.

20. Darnach, bei 450 J., gab. A: ungefähr nach ..., u. darnach. K: etwa noch ..., u. demnächst stellte er R. an.

21. Bg: begehrten. St.dW.vE.K: verlangten. A.G: forderten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: aus d. Stamme.

22. Bb: setzte ihn ab. St.dW: nachdem er ihn verstoßen (hatte). S.vE.K.G: verworfen. A: entfernt. Bb.dW.A.K.G: erweckte er ihnen. St. vE: erhob. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem er auch (das, folgendes) Zeugniß gab.

23. nach der Verheißung kommen lassen J. dem Isr. z. H. Bb.K: erwecket. Bg: einen Heiland. dW: zum Retter. St.vE: als Retter Israels hervorgeführt (ließ auftreten).

24. Da vor seinem Eintreten J. zuv. pr. ... dem ganzen V. J. St.dW.vE: vor s. (öffentl.) Auftritte. K: Erscheinung. G: Ankunft. Bg: eine Bußtaufe.

XIII. ***Ignorati Filii suscitatio justificans.***

tem Joannes cursum suum, dicebat:
Quem me arbitramini esse? non sum
ego, sed ecce, venit post me cujus non
sum dignus calceamenta pedum solvere.
26 *Viri fratres, filii generis Abraham et
qui in vobis timent Deum, vobis verbum
27 salutis hujus missum est. *Qui enim
habitabant Ierusalem et principes ejus,
hunc ignorantes et voces Prophetarum,
quae per omne sabbatum leguntur, ju-
28 dicantes impleverunt, *et nullam causam
mortis invenientes in eo petierunt a Pi-
29 lato, ut interficerent eum. *Cumque
consummassent omnia, quae de eo scripta
erant, deponentes eum de ligno posue-
30 runt eum in monumento; *Deus vero
31 suscitavit eum a mortuis tertia die, *qui
visus est per dies multos his, qui simul
ascenderant cum eo de Galilaea in Ieru-
salem, qui usque nunc sunt testes ejus
32 ad plebem. *Et nos vobis annunciamus
eam quae ad patres nostros repromissio
33 facta est, *quoniam hanc Deus adim-
plevit filiis nostris, resuscitans Jesum,
sicut et in Psalmo secundo scriptum
est: „Filius meus es tu, ego hodie ge-
34 nui te“. *Quod autem suscitavit eum
a mortuis amplius jam non reversurum
in corruptionem, ita dixit: „Quia dabo
35 vobis sancta David fidelia“. *Ideoque
et alias dicit: „Non dabis Sanctum tuum
36 videre corruptionem“. *David enim in
sua generatione cum administrasset vo-
luntati Dei, dormivit et appositus est ad
37 patres suos et vidit corruptionem. *Quem
vero Deus suscitavit a mortuis, non vi-
38 dit corruptionem. *Notum igitur sit
vobis, viri fratres, quia per hunc vobis
remissio peccatorum annunciatur, et ab
omnibus, quibus non potuistis in lege
39 Moysi justificari, *in hoc omnis qui
40 credit justificatur. *Videte ergo, ne
superveniat vobis, quod dictum est in
41 Prophetis: *„Videte, contemptores, et
admiramini et disperdimini; quia opus

25. A: calciam. 28. A: in eum. *D:* ut interficeretur. 29. A* erant (A²: sunt) *et* (alt.) eum. 33. S: vestris (Al.: eorum vobis). Al.: primo. 34. A: suscitaverit. 35. *D:* alia. 36. A* in. 37. A* a mort. 38. A* et. 40. A* vobis.

δρόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι,
οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδού, ἔρχεται μετ' ἐμὲ L.3,15ss. Jo.1,20ss.
οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν πο-
δῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους 3,25.
Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, v.43.
ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπε- 10,36. R.1,16.
στάλη. 27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοή- 3,17.. Jo.16,3.
σαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς Es.29,11.
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρί- 15,21; 2,23..
ναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν 4,25ss.
θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναι- L.23,23.. Mt.27,23;
ρεθῆναι αὐτόν. 29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα L.22,37.. 18,31;
τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ Act.10,39 L.23,53..
τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον· 30 ὁ δὲ Mt.27,60; Act.3,15..
θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὤφθη 1,3..
ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ 10,40s.
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτι-
νές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 1,22..
32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς v.23.2,39 26,6.22.
τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι R.4,13ss. Gal 3,14ss
ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις Gen.12,3. 3,15;
αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν Act.3,22?
τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· „Υἱός Ps.2,7. Ebr.1,5.
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.“
34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μη-
κέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
οὕτως εἴρηκεν· „Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Es.55,3.
Δαυὶδ τὰ πιστά.“ 35 Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ 2,27.
λέγει· „Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν δια- Ps.16,10.
φθοράν.“ 36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ v.22.
ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, 7,60..; 2,29..
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ 1Rg.2,10. (Jud.2,10
καὶ εἶδε διαφθοράν· 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγει- 1,11.3,21
ρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν. 38 Γνωστὸν οὖν
ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου 5,31. 10,43.
ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ L.24,47.
ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ R.8,3.6,7 3,20.
Μωϋσέως δικαιωθῆναι· 39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ Gal.3,21s Es.
πιστεύων δικαιοῦται. 40 Βλέπετε οὖν, μὴ 53,6.11.
ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προ-
φήταις· 41 „Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ Hab.1,5. (Es.28,
θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ 14.29,14.

25. LT: Τί ἐμὲ. KSH: εἶναι; 26. L: ἡμῖν ὁ λ. LT: ἐξαπεστ. 29. R: ἅπαντα. 31. G¹ rell. † (p. οἵτ.) νῦν. 33. L(*αὐτῶν): ἡμῶν. H: γέγρ. τῷ δ. (L: γ. τῷ πρώτῳ. GKTΘ: ἐν τῷ πρ. ψ. γ.). 35. LT: Διότι. 38. LT* κ. et τῷ (G rell.: καταγγέλλεται· et: δικαιωθῆναι,). 40. LT* ἐφ' ὑμᾶς.

erfüllete, sprach er: Ich bin nicht der, dafür
ihr mich haltet, aber siehe, er kommt nach mir,
deß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe
26 seiner Füße auflöse. *Ihr Männer, lieben
Brüder, ihr Kinder des Geschlechtes Abrahams,
und die unter euch Gott fürchten, euch ist das
27 Wort dieses Heils gesandt. *Denn die zu
Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil
sie diesen nicht kannten, noch die Stimme der
Propheten, welche auf alle Sabbather gelesen
werden, haben sie dieselben mit ihrem Urtheilen
28 erfüllet, *und wiewohl sie keine Ursache des
Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus,
29 ihn zu tödten. *Und als sie alles vollendet
hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen
sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein
30 Grab. *Aber Gott hat ihn auferwecket von
31 den Todten, *und er ist erschienen viele Tage
denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen
Jerusalem gegangen waren, welche sind seine
32 Zeugen an das Volk. *Und wir auch verkün-
digen euch die Verheißung, die zu unsern Vä-
33 tern geschehen ist, *daß dieselbige Gott uns,
ihren Kindern, erfüllet hat, in dem, daß er
Jesum auferwecket hat; wie denn im andern
Psalm geschrieben stehet: „Du bist mein Sohn,
34 heute habe ich dich gezeuget". *Daß er ihn
aber hat von den Todten auferweckt, daß er
hinfort nicht mehr soll verwesen, spricht er also:
„Ich will euch die Gnade, David verheißen,
35 treulich halten". *Darum spricht er auch am
andern Ort: „Du wirst es nicht zugeben, daß
36 dein Heiliger die Verwesung sehe". *Denn
David, da er zu seiner Zeit gedienet hatte dem
Willen Gottes, ist er entschlafen und zu seinen
Vätern gethan, und hat die Verwesung gesehen.
37 *Den aber Gott auferweckt hat, der hat die
38 Verwesung nicht gesehen. *So sei es nun euch
kund, lieben Brüder, daß euch verkündiget wird
Vergebung der Sünden durch diesen, und von
dem Allen, durch welches ihr nicht konntet im
39 Gesetz Mosis gerecht werden. *Wer aber an
40 diesen glaubet, der ist gerecht. *Sehet nun zu,
daß nicht über euch komme, das in den Pro-
41 pheten gesagt ist: *„Sehet, ihr Verächter, und
verwundert euch und werdet zu nichte; denn ich

---

33. U.L: ersten Psalm.
38. U.L: Sünde.

25. **Für wen haltet ihr mich? Ich bin es nicht.** Bb.Bg.St.dW: Wer meinet (vermuthet, denket) ihr daß ich sei? K: Wen ihr meinet, daß ich bin, der bin ich u. dW: s. L. vollbrachte. A. vollendet hatte. vE: s. Laufbahn beschloß. St: am Ende der L. war.

26. St: dieses Heilswort. vE: zu euch ist ... gekommen.

27. **Stimmen ... Urtheil.** St.vE: verkannten. dW: haben verkannt. K: nicht anerkannten. Bb. Bg: haben d. St. d. Pr. erfüllet. Bb: als sie ihn gerichtet. St.dW.A.G: durch dessen (seine) Verurtheilung. K: da s. ihn verurth. vE: durch sein Todesurtheil. St.dW.vE: Aussprüche. S.A: Worte.

28. dW.A.K(St.): Schuld. St.dW.vE: verlangten. A.K: forderten. Bb: daß er weggeräumt werden möchte. Bg: umgebracht würde. St.vE: getödtet. dW: hingerichtet.

29. (vE.S: vom Kreuze!)

31. vE: hat sich vor denen sehen lassen. St. dW.vE.K: nun sind. A: bis jetzt. St.A.K: bei dem Volke. S.dW.vE.G: vor.

32. Bb: verk. zur guten Botschaft. Bg: bringen g. B. von der V. vE: die erfreul. Nachricht.

33. Bb: völlig erfüllt. St.dW: ersten Ps. (S: in einem der ersten Psalmen!) Bg: im Psalmen.

34. **zur Verwesung kehren ... die Gnaden Davids geben, die gewissen.** Bg: d. zuverlässigen Gn. S: die dem D. versprochenen Wohlthaten. St: die Segnungen. A: die heiligen, treuen [Erbarmungen] Davids. (vE: Erfüllen ... was ich D. so fest u. heilig verhieß! K: euch treu halten das D. Verheißene! Bb: die Glaubens-Heiligthümer Davids? dW: euch dauernde Huld erweisen, wie David??)

35. **an einem and. O.** St.dW: in einem and. [Psalm]. A.G: anderswo. S.vE: Geheiligter. St: Erkorner. dW: deinen Frommen n. schauen lassen. K: d. V. erfahre.

36. Bg: Lebenszeit. Bb: in einem eigenen Geschlecht. dW: dem göttl. Rathschlusse. (vE: für s. Zeitalter nach ... gewirkt? St: seinem Z. Dienste geleistet?) A.K: zu s. V. gelegt. vE: gesetzt. Bb.Bg.S.G: beigesetzt. dW: versammelt. St: gekommen.

38. 39. **ihr Männer u. Br. ... Und v. d. A., davon ... wird in diesem ein Jeglicher, d. da gl., gerecht.** Bb: Wegnehmung. Bg.K: Erlassung. Bb.G: gerecht gemacht. dW.vE.A.K: gerechtfertiget. St: freigesprochen. S: losgespr.

40. St.vE: Nehmet euch also in Acht. S: Hütet euch also ja wohl ... an euch eintreffe. vE: euch das n. treffe.

41. (Bb.K: verschwindet! Bg: entfärbet euch? S.G: erblaßt? St: verstummet!) dW.A: vergehet. vE: werdet zu Schanden.

XIII. ***Judaeorum invidia pulsi ad gentes convertuntur.***

operor ego in diebus vestris, opus quod
non credetis, si quis enarraverit vobis".
42 Exeuntibus autem illis, rogabant ut
sequenti sabbato loquerentur sibi verba
43 haec. *Cumque dimissa esset synagoga,
secuti sunt multi Judaeorum et colen-
tium advenarum Paulum et Barnabam,
qui loquentes suadebant eis, ut perma-
44 nerent in gratia Dei. *Sequenti vero
sabbato pene universa civitas convenit
45 audire verbum Dei. *Videntes autem
turbas Judaei repleti sunt zelo, et con-
tradicebant his, quae a Paulo dicebantur,
46 blasphemantes. *Tunc constanter Pau-
lus et Barnabas dixerunt: Vobis oporte-
bat primum loqui verbum Dei; sed quo-
niam repellitis illud et indignos vos ju-
dicatis aeternae vitae, ecce, convertimur
47 ad gentes. *Sic enim praecepit nobis
Dominus: „Posui te in lucem gentium,
ut sis in salutem usque ad extremum
48 terrae". *Audientes autem gentes ga-
visae sunt et glorificabant verbum Do-
mini, et crediderunt quotquot erant
49 praeordinati ad vitam aeternam. *Dis-
seminabatur autem verbum Domini per
50 universam regionem. *Judaei autem
concitaverunt mulieres religiosas et ho-
nestas et primos civitatis, et excitave-
runt persecutionem in Paulum et Bar-
nabam, et ejecerunt eos de finibus suis.
51 *At illi, excusso pulvere pedum in eos,
52 venerunt Iconium. *Discipuli quoque
replebantur gaudio et Spiritu sancto.

XIV. Factum est autem Iconii, ut
simul introirent in synagogam Judaeo-
rum et loquerentur, ita ut crederet Ju-
daeorum et Graecorum copiosa multi-
2 tudo. *Qui vero increduli fuerunt Ju-
daei, suscitaverunt et ad iracundiam
concitaverunt animas gentium adversus
3 fratres. *Multo igitur tempore demo-
rati sunt, fiducialiter agentes in Domino

43. S† Deum. 44. A: Domini. 45. *E*† resistentes ac. 46. A: reppulistis *et:* dejudicastis. 47. A: in lumen. 49. A: in. 50. A: seditionem. 1. A: in Iconio *et:* crederent. 2. A: incredibiles fuerant. Al.† (in f.) Deus autem pacem fecit.

ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ
οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν."
42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν
Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ με- v.44.
ταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥή-
ματα ταῦτα. 43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγω-
γῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων v.26. 17,4.
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ 2,10. 6,5.
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προςλαλοῦντες 28,20.
αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προςμένειν τῇ χάριτι 11,23. 14,22.
τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐχομένῳ σαββάτῳ σχε-
δὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰου-
δαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ v.50. 5,17 14,2
ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, L.15,25. 1Th.2,16.
ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. 46 Παῤ-
ῥησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας
εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆ- 3,26. Mt.10,6.
ναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπω- L.24,47. R.15,8s;
θεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυ- L.7,30. Mt.22,3ss
τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδού, στρεφόμεθα 21,43.. Act.28,28
εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν 1,8. 22,21
ὁ κύριος· „Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ Es.49,6. 42,6.
εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς". L.2,32.
48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδό- 2Th.3,1.
ξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευ-
σαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 1Pt.2,8? R.8,29.
49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι᾽ ὅλης Act.10,35 L.9,62.
τῆς χώρας. 50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώ- Jo.11,52.
τρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχή- 14,2. 17,5.12.
μονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ (2Tm.3,6
ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ 2Tm.3,11
Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν
ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν 18,6. L.9,5.
κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς, 10,10s.. Mt.10,14.
ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐ-
πληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου. v.48. 5,41

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ
εἰςελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν 11,20s. 17,4. 18,4
Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥςτε πιστεῦ- 19,10. 20,21.
σαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆ- Jo.12,20.
θος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγει- 13,45.50.
ραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρό-
νον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυ- 4,29s. 19,8.

41. KSLTHΘ: ὅ. 42. G*. K rell.† αὐτῶν (p. δὲ)* ἐκ Ἰȣδ. et τὰ ἔθν. (*Scalig.*: σαββάτων. *Camer.*: σαββάτȣ). 43. [K]S* αὐτοῖς. R: ἐπιμέν. 44. GKSTΘ: τε. R: ἐρχομ. 45. LT: λαλȣμένοις (* ἀντιλ. κ.). 46. LTΘ: τε. 50. R† (p. γυν.) κ. 51. LT* αὐτ. 52. LT: τε. 2. LT: ἀπειθήσαντες.

thue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht
glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird".
42 Da aber die Juden aus der Schule gingen,
baten die Heiden, daß sie zwischen Sabbaths
43 ihnen die Worte sagten. *Und als die Ge-
meine der Schule von einander gingen, folgeten
Paulus und Barnabas nach viel Juden und
gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten
ihnen und vermahneten sie, daß sie bleiben
44 sollten in der Gnade Gottes. *Am folgenden
Sabbath aber kam zusammen fast die ganze
45 Stadt, das Wort Gottes zu hören. *Da
aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll
Neides, und widersprachen dem, das von Pau-
lus gesaget ward, widersprachen und lästerten.
46 *Paulus aber und Barnabas sprachen frei
öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes
gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet,
und achtet euch selbst nicht werth des ewigen
Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Hei-
47 den. *Denn also hat uns der Herr geboten:
„Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt,
daß du das Heil seiest bis ans Ende der Erde".
48 *Da es aber die Heiden höreten, wurden sie
froh und priesen das Wort des Herrn, und
wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen
49 Leben verordnet waren. *Und das Wort des
Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Ge-
50 gend. *Aber die Juden bewegten die an-
dächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt
Obersten, und erweckten eine Verfolgung über
Paulus und Barnabas, und stießen sie zu ih-
51 ren Grenzen hinaus. *Sie aber schüttelten den
Staub von ihren Füßen über sie, und kamen
52 gen Ikonion. *Die Jünger aber wurden voll
Freuden und heiligen Geistes.

XIV. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie
zusammen kamen und predigten in der Juden
Schule, also, daß eine große Menge der Juden
2 und der Griechen gläubig ward. *Die un-
gläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten
3 die Seelen der Heiden wider die Brüder. *So
hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange
Zeit und lehreten frei im Herrn, welcher be-

---

42. A.A: diese Worte.
43. A.A: ging. (U.L: die Gemeinen ... gingen?)

dW: glauben würdet ... erzählete.

42. **diese W.** Bg.dW.A: Da s. aber herausgegangen, baten sie. vE.K: bat man sie. St: Beim Hinausgehen wurden s. gebeten. St.S.vE.K.G: (auch) am (nächst) folgenden Sabbath. dW: nächsten. A: künftigen. (Bg: auf den mittler Zeit einfallenden S.?)

43. **die Sch. v. ein. ging ... redeten zu ihnen ... an d. G.** Bg: die Sch. ausging. St.dW.G: d. Synagoge auseinander. Bb: erlassen war. A: d. Versammlung entlassen. vE: nach aufgehobner V. K: beendigter Syn. St.dW: fromme Proselyten. (vE: Neubekehrte? St: die göttl. Wohlthat festzuhalten?!)

45. Bg.A: Eifers ... (lästerten dazu). dW: Zornes. K: ereiferten s. sich ... sprachen Lästerworte. vE: Der Anblick dieser gr. Menschenzahl erfüllte d. J. mit neidischem Eifer, so daß ... im Widersprechen bis zu Lästerworten kamen.

46. **freimüthig.** K: unerschrocken. A: standhaft. Bb.Bg: es war nöthig. St: verschmähet. S.dW.vE: verwerft. vE: unwürdig erkläret.

47. **zum Heil.** Bg.St: ein H. K(Bb.): bis ans Aeußerste.

48. Bb.Bg: (ins ew. L.) geordnet. St.dW.G: bestimmt (für)? vE: so Vielen das ew. L. beschieden war? K: vorgeordnet. S: des ew. Heiles fähig.

49. St.dW.vE.G: verbreitete sich.

50. **erregten.** Bb.dW: reizten d. gottesdienstlichen (frommen u. vornehmen). St: brachten d. angesehenen frommen Frauen auf. S: erbitterten anges. Proselytinnen. vE: reizten ang. frömmelnde Fr. auf. A: andächtige. K: wiegelten gottehrende ang. W. auf. G: hetzten auf.

51. dW: [zum Zeugniß] wider sie.

1. **zus. k. in d. J. Sch.** Bb.St.dW: zusammen (ein-)gingen. vE.A.G: mit einander. Bg: zugleich. K: sogleich. (S: wie gewöhnlich?)

2. St.dW.vE.K: reizten u. erbitterten d. Gemüther. A: u. brachten auf.

3. **verweilcten.** Bg: ziemlich lange. Bb.vE.A.K: geraume. St: sprachen freimüthig um des H. willen. Bg: redeten frei von. vE: lehrten freim. Bb: red. mit Freimüthigk. in. dW.K: voll freud. Vertrauens (auf). A: handelten getrost im H.

XIV. ***Iconio pulsi Lystrae divino honore tentantur.***

testimonium perhibente verbo gratiae
suae, dante signa et prodigia fieri per
4 manus eorum. *Divisa est autem mul-
titudo civitatis; et quidam quidem erant
cum Judaeis, quidam vero cum Aposto-
5 lis. *Cum autem factus esset impetus
gentilium et Judaeorum cum principibus
suis, ut contumeliis afficerent et lapi-
6 darent eos, *intelligentes confugerunt
ad civitates Lycaoniae, Lystram et Der-
ben et universam in circuitu regionem,
7 *et ibi evangelizantes erant.
8*) Et quidam vir Lystris infirmus pe-
dibus sedebat, claudus ex utero matris
9 suae, qui nunquam ambulaverat. *Hic
audivit Paulum loquentem; qui intuitus
eum, et videns quia fidem haberet, ut
10 salvus fieret, *dixit magna voce: Surge
super pedes tuos rectus! Et exilivit et
11 ambulabat. *Turbae autem cum
vidissent, quod fecerat Paulus, levave-
runt vocem suam Lycaonice dicentes:
Dii similes facti hominibus descenderunt
12 ad nos! *Et vocabant Barnabam Jovem,
Paulum vero Mercurium, quoniam ipse
13 erat dux verbi. *Sacerdos quoque Jo-
vis, qui erat ante civitatem, tauros et
coronas ante januas afferens cum populis
14 volebat sacrificare. *Quod ubi au-
dierunt Apostoli Barnabas et Paulus,
conscissis tunicis suis exilierunt in tur-
15 bas, clamantes *et dicentes: Viri! quid
haec facitis? et nos mortales sumus si-
miles vobis homines, annunciantes vobis
ab his vanis converti ad Deum vivum,
qui fecit coelum et terram et mare et
16 omnia, quae in eis sunt; *qui in prae-
teritis generationibus dimisit omnes gen-
17 tes ingredi vias suas. *Et quidem non
sine testimonio semet ipsum reliquit,
benefaciens de coelo, dans pluvias et
tempora fructifera, implens cibo et lae-
18 titia corda nostra. *Et haec dicentes,

5. A: affligerent.
7. S*E*† et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paul. autem et Barn. commorabantur Lystris.
17. A: vestra (S: eorum).
*) Ed. Clem.: v. 7—27.

ρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος 19,11. 8,6.5,12..
αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνε- Ebr.2,4. Mc.16,20.
σθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 *Ἐσχίσθη* (Act. 20,32;
δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν 17,32. Jo.7,43.
σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστό- 12.10ss.
λοις. 5 *Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε* v.2 19. 2Tm.3,11
καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν,
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 *συνι-*
δόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυ- 11,19.. Mt.10,23
καονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περί-
χωρον· 7 *κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.* 11,20.
8 *Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος*
τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μη- 3,2.8,7.
τρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει.
9 *Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς*
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ 3,4; Mt.9,28s.
σωθῆναι, 10 *εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνά-*
στηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ 3,8. Es.35,6.
ἥλατο καὶ περιεπάτει. 11 *Οἱ δὲ ὄχλοι*
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν
φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ 28,6.
ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
ἡμᾶς. 12 *Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία,* v.13. Ov.Met
τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ 8,626s.
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 *Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς*
τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας,
σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν. 14 *Ἀκού-*
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦ-
λος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπή- Mt.26,65. Nm.14,6.
δησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 *καὶ λέ-*
γοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς 10,26. Ap.19,10;
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγε- (Jac.5,17
λιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων 17,23s. 1Th.1,9.
ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς Jer. 10,8ss;
ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν Act.4,24. Ap.14,7.
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 16 *ὃς ἐν* Ps.146,6; 147,20.
ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ 81,13. R 1,24.
ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 *καί-* Eph.4,17. Act.
τοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγα- 17,30;27. R 1,19s;
θοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ Lev.26,4. Jer.5,24.
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ Ps.147,8. Mt.5,45.
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν. 18 *Καὶ ταῦ-*

3. G rell.* (pr.) *κ.* 6. L† *εἰς* (a. *Λ.*). 8. *Jun.*: *Λυστρίοις.* R[K]† (p. *αὐτῦ*) *ὑπάρχων.* LT: *περιεπάτησεν* (RH: *περιεπεπατήκει*). 9. LT: *ἤκυσεν.* 10. LT* *τῇ.* L† (a. *Ἀν.*) *Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τῦ κυρίυ Ἰησ. Χρ.* R: *ἥλλετο.* 11. LT: *τε.* 12. LT* *μὲν.* 13. LT: *τε.* *Valck.*: *τῦ* [sc. *ναῦ*] *τῦ Δ.* G rell.* *αὐτ.* 14. R: *εἰςεπήδησαν.* 15. LTΘ* (bis) *τὸν.* 17. LT: *καίτοι.* LTΘ: *ἀγαθουργῶν.* TΘ* *ἡμῖν* (GKSLH: *ὑμῖν*). GKSLH: ***ὑμῶν.***

zeugete das Wort seiner Gnade und ließ Zei-
chen und Wunder geschehen durch ihre Hände.
4 *Die Menge aber der Stadt spaltete sich, etliche
hieltens mit den Juden und etliche mit den
5 Aposteln. *Da sich aber ein Sturm erhob der
Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie
6 zu schmähen und zu steinigen, *wurden sie deß
innen, und entflohen in die Städte des Landes
Lycaonia, gen Lystra und Derbe und in die
7 Gegend umher, *und predigten daselbst das
Evangelium.

8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte
sitzen, denn er hatte böse Füße und war lahm
von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.
9 *Der hörete Paulus reden. Und als er ihn
ansahe und merkte, daß er glaubete, ihm möchte
10 geholfen werden, *sprach er mit lauter Stimme:
Stehe aufrichtig auf deine Füße! Und er
11 sprang auf und wandelte. *Da aber das
Volk sahe, was Paulus gethan hatte, hoben
sie ihre Stimme auf und sprachen auf lycaonisch:
Die Götter sind den Menschen gleich geworden
12 und zu uns hernieder gekommen. *Und nann-
ten Barnabas Jupiter, und Paulus Mercurius,
13 dieweil er das Wort führete. *Der Priester
aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte
Ochsen und Kränze vor das Thor, und wollte
14 opfern sammt dem Volk. *Da das die
Apostel Barnabas und Paulus höreten, zer-
rissen sie ihre Kleider und sprangen unter das
15 Volk, schrieen *und sprachen: Ihr Männer,
was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche
Menschen, gleichwie ihr, und predigen euch das
Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von
diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher
gemacht hat Himmel und Erde und das Meer,
16 und alles was drinnen ist. *Der in vergange-
nen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre
17 eigenen Wege. *Und zwar hat er sich selbst
nicht unbezeuget gelassen, hat uns viel Gutes
gethan und vom Himmel Regen und fruchtbare
Zeiten gegeben, und unsere Herzen erfüllet mit
18 Speise und Freude. *Und da sie das sagten,

Bb.Bg.A.K: Zeugniß gab. dW: für s. Gnadenwort Z. ablegte. vE: bestätigte.
4. St: theilete sich in Partheien. dW.A.K: entstand (eine) Spaltung unter. vE: entstanden Partheien. Bb: waren mit. St.dW: w. für.
5. **sammt ihren Ob.** St: ein Anschlag gefaßt. dW: die Absicht. vE: Schon waren in Aufruhr. A: Als sich erhoben. K: sich erhob ein Aufstand. Bg.St: beschimpfen. S.dW.vE.A.K: mißhandeln.
6. (Bg: sahen sie sich um?)

8. **es saß ... ohnmächtig an Füßen u. l.** St. dW: unvermögend. vE: unv. s. Füße zu gebrauchen. (S: auf d. Beinen zu stehen.) A: schwach. K: gebrechlich. vE.G: noch nie hatte gehen können. A: gegangen war. K: ohne je geg. zu haben.
9. **als der ihn.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Glauben hatte (hätte, habe).
10. **aufrecht.** dW: Tritt. Bg.vE.A.G: Stelle dich ... (gerade). vE: u. konnte gehen.
11. **erhoben ... ähnlich.** Bg: haben sich M. ähnl. gemacht. St.S.dW.vE.G: sind in Menschengestalt. K: Götter in M. sind.
12. St.dW: Zeus ... Hermes. A: Wortführer war. Bb: der vornehmste Sprecher.
13. **des Jup.** Bg: des Jup. der ... sein Pr. St: des vorstädtischen Zeus. dW: des Z. dessen Tempel ... Bg.dW.A.K: Stiere. St: bekränzte Ochsen. Bb: an die Vorpforten ... Opfer schlachten. Bg: Schlachtopfer thun.
14. St: spr. hinaus. dW: heraus. A: rissen sie in. St: mit aufgerissenen Oberkleidern.
15. Bb.Bg.St.dW.A: warum (was) thut ihr dies (das, solches). Bg: gebrechliche. St: hinfällige. Bb: gleiches Leidens. dW: euch gleichgeartete. A: Sterbliche, M. wie ihr. Bg: v. diesen Eitelen. St: nichtigen [Götterbildern]. S: solchen nichtigen Götzen. dW.G: eiteln [Götzen]. vE: falschen Göttern. (A.K: Nichtigkeiten. Bb: eitelen Dingen?) Bg: bringen euch gute Botschaft ... bekehret. dW.A.K: verkündigen euch, daß ihr euch (abwenden, wenden) sollt. vE: ermahnen euch, euch zu bekehren. St: um euch abzuziehen.
16. **in den.** Bb: verwichenen Geschlechten. Bg: verstrichenen Mannsaltern. vE: verflossenen Z. K: in den Z. vergangener Geschlechte. St.vE.A.K.G: Völker. dW: die Heiden. Bb.Bg: hingehen.
17. **Wiewohl er s. n. hat ... da er euch hat G. ... eure.** Bb: indem daß er G. thut. vE: sondern G. erwiesen. A: indem er Wohlthat spendete. K: Gutes spendend. St.dW: durch Wohlthun. Bg.vE.K: (fruchtbringende) Jahreszeiten. Bg: Wonne. Bb: gutem Muth. St: Nahrung u. Fr. sättigt. dW: N. u. Fröhlichk. erf. K: labend mit N. (vE: segnete reichl. mit N. u. e. H. m. Fr.)

vix sedaverunt turbas, ne sibi immolarent.
19 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judaei, et persuasis
turbis lapidantesque Paulum, traxerunt
extra civitatem, existimantes eum mor-
20 tuum esse. *Circumdantibus autem
eum discipulis, surgens intravit civitatem. Et postera die profectus est cum
21 Barnaba in Derben. *Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et
22 Antiochiam, *confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent
in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum
23 Dei. *Et cum constituissent illis per
singulas ecclesias presbyteros et orassent
cum jejunationibus, commendaverunt eos
24 Domino, in quem crediderunt. *Transeuntesque Pisidiam venerunt in Pam-
25 phyliam, *et loquentes verbum Domini
26 in Perge, descenderunt in Attaliam. *Et
inde navigaverunt Antiochiam, unde erant
traditi gratiae Dei in opus quod com-
27 pleverunt. *Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, retulerunt, quanta
fecisset Deus cum illis et quia aperuisset
28 gentibus ostium fidei. *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

XV. Et quidam descendentes de Judaea, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non
2 potestis salvari. *Facta ergo seditione
non minima Paulo et Barnabae adversus
illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus
et Barnabas et quidam alii ex aliis ad
Apostolos et Presbyteros in Ierusalem
3 super hac quaestione. *Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phoenicen
et Samariam, narrantes conversionem
gentium, et faciebant gaudium magnum
4 omnibus fratribus. *Cum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab eccle-

---

19. **Al.:** et lapidato Paulo. **A:** aestimantes.
23. **A:** et orantes.
25. **AS:** in Pergen.
27. **A:** Dominus.
1. **A:** salvi fieri. 2. **R:** ex illis.
3. **A:** igitur *et:* pertransiebant.

τα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους
τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκο- v. 1s. 13, 14. 50.
νίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους
καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω 2Tm. 3, 11 2Cor.
τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι. 11, 2[illegible]
20 Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
ἀναστὰς εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ
τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς v. 6;
Δέρβην. 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν v. 7.
ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέ-
στρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ v. 8. 13, 51. 14.
Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ 11, 23. 1Th 3, 2ss
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ 2Tm. 3, 12 2, 11s.
ἡμᾶς εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. R. 8, 17. L. 14, 27..
23 Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους 11, 30.
κατ' ἐκκλησίαν, προςευξάμενοι μετὰ νη- Tit. 1, 5 1Tm. 4, 14
στειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν Act. 13, 3. 20, 28.
πεπιστεύκεισαν. 24 Καὶ διελθόντες τὴν Πι- 13, 14;
σιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν, 25 καὶ λαλή- 27, 5..
σαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς 13, 13.
Ἀττάλειαν· 26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀν- 13, 1ss..
τιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χά- 15, 40.
ριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν
ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς 15, 4. 12. 21, 19;
μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύ- 1Cor. 16, 9..
ραν πίστεως. 28 Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον
οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς. 11, 26.

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰου- v. 5. Gal 2, 12.
δαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ (10, 31s.
περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνα- Gal. 5, 1.
σθε σωθῆναι. 2 Γενομένης οὖν στάσεως
καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ Gal. 5, 2s.
τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαί- 11, 30. Gal. 2, 1.
νειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλ-
λους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζη-
τήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέν- 17, 15.
τες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοι- 11, 19. 21, 2.
νίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν
ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν
μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενό-
μενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ (14, 27.

---

18. **L†** (in f.) *διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων.* 19. **LT:** *νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι.* 21. **LT:** *Εὐαγγελιζόμενοι* († bis *εἰς*). 26. *Hemsterhus.:* *ἤεσαν.* 27. **LT:** *ἀνήγγελλον.* 28. **G** rell. [K]* *ἐκεῖ.* 1. **LT:** *περιτμηθῆτε* et: *τῷ ἔθει τῷ.* 2. **T:** *δὲ.* 3. **L:** *τήν τε Φ.* 4. **LT:** *Ἱεροσ. παρεδέχθ.*

stilleten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht
opferten.
19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochia
und Ikonion, und überredeten das Volk, und
steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt
20 hinaus, meineten, er wäre gestorben. *Da
ihn aber die Jünger umringeten, stand er auf,
und ging in die Stadt. Und auf den
andern Tag ging er aus mit Barnabas gen
21 Derbe, *und predigten derselbigen Stadt das
Evangelium und unterwiesen ihrer viele und
zogen wieder gen Lystra und Ikonion und
22 Antiochia, *stärketen die Seelen der Jünger,
und ermahneten sie, daß sie im Glauben
blieben, und daß wir durch viele Trübsal
23 müssen in das Reich Gottes gehen. *Und
sie ordneten ihnen hin und her Aelteste in den
Gemeinen, beteten und fasteten, und befahlen
sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden
24 waren. *Und zogen durch Pisidia, und kamen
25 in Pamphylia, *und redeten das Wort zu
26 Perge, und zogen hinab gen Attalia. *Und
von dannen schifften sie gen Antiochia, von
dannen sie verordnet waren durch die Gnade
Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausge-
27 richtet. *Da sie aber darkamen, versammleten
sie die Gemeine und verkündigten, wie viel
Gott mit ihnen gethan hätte, und wie er den
Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan.
28 *Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine
kleine Zeit bei den Jüngern.

XV. Und etliche kamen herab von Judäa und
lehreten die Brüder: Wo ihr euch nicht be-
schneiden lasset nach der Weise Mosis, so könnet
2 ihr nicht selig werden. *Da sich nun ein Auf-
ruhr erhob und Paulus und Barnabas nicht
einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten
sie, daß Paulus und Barnabas und etliche an-
dere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu
den Aposteln und Aeltesten um dieser Frage
3 willen. *Und sie wurden von der Gemeine
geleitet, und zogen durch Phönice und Samaria,
und erzähleten den Wandel der Heiden und
4 machten große Freude allen Brüdern. *Da sie
aber darkamen gen Jerusalem, wurden sie em-

18. Bg.dW: beruhigten. St: Selbst durch diese Worte konnten s. k. ber. vE(S.): mit diesen Vorstellungen. vE.A.G: konnten k. abhalten.
19. Bg: beredeten. St.A.G: aufwiegelten. K: brachten auf. (vE: einzunehmen wußten. S: brachten auf andre Gedanken.) Bb.dW.vE.K.G: schleppten. dW: indem s. ihn für todt hielten. St.vE.A.G: in der Meinung, er sei (todt).
20. A: umgaben. St: um ihn herumtraten. K(S.): stelleten sich um ihn.
21. **machten viel Jünger.** Bg: ziemlich viele. S.vE: Viele zu Jüngern.
22. **viel Trübsale ... eingehen.** Bb.Bg.dW. K: Drangsale. St: Bedrängnisse. Bb: bevestigten. St.dW.A.G: die Gemüther (bestärkten). K: die Brüder. vE: zur Beharrlichkeit im Gl. Bg: sprachen ihnen zu. K: redeten.
23. Bb: bestelleten. St: setzten ein. S: erwählten. dW: nachdem s. erwählet. vE: stellten an. A: verordneten. K: ordneten an. G: aufgestellt! Bb.Bg.St.S.vE.G: in (bei) jeder (dW: jeglicher) Gemeinde. A.K: in allen Gemeinden. (vE.K: Priester!?) St.dW.vE.A.K.G: empfahlen. S: übergaben. Bb.dW: geglaubet hatten. St.S. vE.G: glaubten.
25. dW: u. als s. d. W. verkündet hatten. vE: dann verkündigten s. d. W. des Herrn. A.K: verkündeten (predigten) d. W. d. H.
26. **von da ... waren übergeben worden der Gn.** dW: befohlen ... vollbracht. St.S vE.K.G: empfohlen. vE.G: vollendet. Bb: erfüllt.
27. Bb.dW.A.K: angekommen (waren). G: ankamen. St.S.vE: Nach ihrer Ankunft. Bg: Alles was. Bb: was für große Dinge. A: welch Großes. dW: an ihnen. S.G: durch sie. vE: was G. Alles durch s. gewirkt. Bb. eine Thür. Bg: eine Glaubensthüre. St.dW.vE.G: die Th. zum Gl. (S: Bahn!)
28. **verweileten.** Bg.A.K: blieben. Bb.vE: hielten sich auf. St: brachten zu. dW.A: kurze. St: eine nicht ganz kleine.
1. Bb: die herabgek. waren ... beschnitten werdet ... Gebrauch ... erhalten. St.vE: Verordnung ... (des Heils nicht theilhaftig). K: Satzung. dW: Gesetze ... errettet.
2. Bb: kein ger. Aufstand u. Disputiren ward zwischen ... gegen dieselben. Bg: sich nicht wenig gegen sie zu wehren u. zu befragen hatten. St: eine Spaltung ... in e. n. g. Zwist geriethen. dW: n. ger. Zw. u. Wortwechsel entstanden war. vE. dieses Unruhe erregte ... n. wenig wider s. zu streiten hatten. A: n. w. sich wider s. erhoben. K: n. ger. Widerstreit hatten. Bb: verordneten. St.dW.G: beschlossen. S.A.K: beschloß man. vE: wurde beschlossen. St.dW.vE.G: Streitfrage. S: Streitigkeit. (vE: u. Priestern!)
3. **die Bekehrung.** (St: veränderte Denkart!!)

XV. ***Paulus et Barnabas in concilio Hierosolymitano.***

sia et ab Apostolis et Senioribus, an-
nunciantes quanta Deus fecisset cum
5 illis. *Surrexerunt autem quidam de
haeresi Pharisaeorum, qui crediderunt,
dicentes: Quia oportet circumcidi eos,
praecipere quoque servare legem Moysi.

6 Conveneruntque Apostoli et Seniores
7 videre de verbo hoc. *Cum autem
magna conquisitio fieret, surgens Petrus
dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis,
quoniam ab antiquis diebus Deus in
nobis elegit per os meum audire gentes
8 verbum evangelii et credere. *Et qui
novit corda Deus, testimonium perhibuit,
dans illis Spiritum sanctum sicut et no-
9 bis; *et nihil discrevit inter nos et illos,
10 fide purificans corda eorum. *Nunc
ergo quid tentatis Deum, imponere ju-
gum super cervices discipulorum, quod
neque patres nostri neque nos portare
11 potuimus? *Sed per gratiam Domini
Jesu Christi credimus salvari, quemad-
12 modum et illi. *Tacuit autem omnis
multitudo, et audiebant Barnabam et
Paulum, narrantes quanta Deus fecisset
signa et prodigia in gentibus per eos.

13 Et postquam tacuerunt, respondit Ja-
cobus dicens: Viri fratres, audite me!
14 *Simon narravit, quemadmodum primum
Deus visitavit sumere ex gentibus popu-
15 lum nomini suo. *Et huic concordant
verba Prophetarum, sicut scriptum est:
16 *„Post haec revertar et reaedificabo
tabernaculum David, quod decidit, et
diruta ejus reaedificabo, et erigam illud,
17 *ut requirant caeteri hominum Dominum,
et omnes gentes, super quas invocatum
est nomen meum, dicit Dominus faciens
18 haec“. *Notum a saeculo est Domino
19 opus suum. *Propter quod ego judico

5. A: crediderant.
8. A: sanct. Sp.
10. Al.* Deum.
11. A* Christi.
14. *DE:* prospexit.
16. A: aedificabo tab. (* David).

τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς v.12. 14,27.
ἐποίησε μετ᾽ αὐτῶν. 5 *Ἐξανέστησαν δέ τι-* 21,19.
νες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων (26,5.
πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέ- v.1.24. 21,21.
μνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν
νόμον Μωϋσέως.

6 *Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ* v.22.
πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
7 *Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀνα-*
στὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν v.14.18?
ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ
στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον 10,9ss. 34. 11,18;
τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 *Καὶ ὁ* 1,24.. Ps.7,10.
καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, 1Sm.16,7
δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς 11,15ss. 10,44;34.
καὶ ἡμῖν· 9 *καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν* Col.2,11s.
τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
καρδίας αὐτῶν. 10 *Νῦν οὖν τί πειράζετε* Ex 17,2.
τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον Mt.23,4. Gal.5,1.
τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν 3,10.21; 2,16.
οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 *Ἀλλὰ*
διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πι- Eph 2,8.. R.3,20.
στεύομεν σωθῆναι, καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖ-
νοι. 12 *Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ* 11,18.
ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν v.4..
τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.

13 *Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη* 12,17..
Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ 21,18.
μου. 14 *Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον* 2Pt.1,1.
ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν v.7s.. 10,44.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 *Καὶ τούτῳ συμ-* (Ex.4,31; Act.15,17
φωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
γέγραπται· 16 *„Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ* Am.9,11s
ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτω-
κυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικο-
δομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 *ὅπως ἂν*
ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων
τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ᾽ οὓς (Dt 28,10 Jac.2,7.
ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέ-
γει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα“. 18 *(Γνωστὸν* Am.3,7. Sir 39,25.
ἀπ᾽ αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ). 23,28.
19 *Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ* v.10.. 28s.16,4. 21,25.

5. **LΘ:** *λέγοντες ὅτι.* 6. **T:** *τε.* 7. **LT:** *ἐν ὑμῖν.* 8. **LT*** (alt.) *αὐτοῖς.* 11. **G rell.:** *τȣ κυρ.* (* *Χρ*) (**Al.:** *βα-στάσαι, ... κἀκεῖνοι;*). 14. [**KH**|**LTΘ*** *ἐπὶ.* 17ss. **L** [sine parenth.] *AD Vlg.*; **GST***BC:* *ὁ ποιῶν ταῦτα* [**R†** *πάντα*] *γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος. Διὸ τλ.* **RKH:** **Γνω-στὰ ἀπ᾽ αἰ. ἐστι τ. θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ (K: αὐτ.).**

pfangen von der Gemeine und von den Aposteln
und von den Aeltesten. Und sie verkündigten,
5 wie viel Gott mit ihnen gethan hatte. *Da
traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die
gläubig waren geworden, und sprachen: Man
muß sie beschneiden und gebieten zu halten das
Gesetz Mosis.
6 Aber die Apostel und die Aeltesten kamen
7 zusammen, diese Rede zu besehen. *Da man
sich aber lange gezanket hatte, stand Petrus
auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben
Brüder, ihr wisset, daß Gott lange vor dieser
Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen
Mund die Heiden das Wort des Evangelii
8 höreten und glaubeten. *Und Gott, der Her=
zenskündiger, zeugete über sie und gab ihnen
9 den heiligen Geist, gleich auch wie uns. *Und
machte keinen Unterschied zwischen uns und
ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den
10 Glauben. *Was versucht ihr denn nun Gott
mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse,
welches weder unsere Väter noch wir haben
11 mögen tragen? *Sondern wir glauben durch
die Gnade des Herrn Jesu Christi selig zu
12 werden, gleicher Weise wie auch sie. *Da
schwieg die ganze Menge stille, und höreten zu
Paulo und Barnaba, die da erzähleten, wie
große Zeichen und Wunder Gott durch sie ge=
than hatte unter den Heiden.
13 Darnach, als sie geschwiegen, antwortete
Jacobus und sprach: Ihr Männer, lieben Brü=
14 der, höret mir zu. *Simon hat erzählet, wie
aufs erste Gott heimgesuchet hat und ange=
nommen ein Volk aus den Heiden zu seinem
15 Namen. *Und da stimmen mit der Propheten
16 Reden, als geschrieben stehet: *„Darnach will
ich wieder kommen, und will wieder bauen die
Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken
will ich wieder bauen, und will sie aufrichten,
17 *auf daß, was übrig ist von Menschen, nach
dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche
mein Name genannt ist, spricht der Herr, der
18 alles thut". *Gott sind alle seine Werke bewußt
19 von der Welt her. *Darum beschließe ich, daß

---

8. A.A: der Herzen Kündiger.
9. U.L: Unterscheid.

4. Bb.St.dW.vE.A.K: (wohl) aufgenommen. S: liebreich empfangen. G: bewillkommt.

5. St: Parthei. K: Schule. vE: die aus der S. d. Ph. Christen geworden ... anhalten ... zu beobachten. A: den Glauben angenommen hatten.

6. Bg: wegen dieser R. zuzusehen. dW: zu erkennen über d. Sache. St.S.vE.A.G: d. S. (näher) zu untersuchen. K: Frage zu erwägen.

7. **viel mit einander befragt... vor langer Z.** S: gestritten. Bb: viel Disputirens ward. Bg: es viel Befragens gab. St: viel Wortwechsel vorgefallen. dW: entstanden. vE: Nach langem W. K: man da viele Reden gewechselt hatte. A: v. gemeinschaftl. Untersuchungen gepflogen waren. Bb: von d. ersten Tagen her. Bg: seit. St. dW: vor längerer Z. vE.K: schon vor geraumer. dW: die Wahl getroffen. vE: es so bestimmt.

8. **indem er ihnen ... gab.** Bb.Bg.St.A.K: hat ihnen Zeugniß gegeben. dW.G: gab. vE: Gott selbst ... hat sich ja für sie erkläret. St: Herzenkenner. K: Herzenskundige. vE.A: der die Herzen kennt.

10. Bb.Bg: Hals. St.dW.A.K.G: Nacken. vE: Wie könnet ihr es denn, Gott entgegen, euch anmaßen, den Schultern ... aufzubürden.

11. Bg.St.dW: Jene.

12. St.S.dW.vE.K: Versammlung.

13. S.vE: ausgeredet hatten. dW.A.K: hob J. an. G: fing an. St.vE: nahm das Wort. St: höret mich an. S.dW.vE.A.G: höret mich.

14. Bb: ein Aufsehen gehabt. St.dW.G: wie es Gott (wohl) gefallen. vE: sich zum ersten Male gnädig herabließ. A: die H. heimges. hat, ein Volk aus ihnen. A.G: für s. Namen. (dW: zu erwählen nach s. Namen? vE: ein ihn verehrendes Volk!)

15. St.S.dW.G: Aussprüche. (Bg: des Propheten?)

16. vE: In der Folge. dW: werde ich mich wieder [zu ihnen] wenden. K: das zerfallene Haus ... d. niedergerissene. St.S.G: Trümmer ... herstellen. dW: ihr Zerstörtes. A: das daran Zerst. Bb: was an ihr niedergerissen ist. vE: aus ihren Trümmern s. w. herstellen u. v. neuem aufführen.

17. Bb.Bg.dW: die Uebrigen der (v. den) M. den H. suchen. St.vE.A.K: (auch) die übr. M. St.vE.A: die nach meinem (dW: seinem) N. genannt werden (sollen). K: über welche ... angerufen ward. G: wird. Bb: alle diese Dinge thut. S.dW: dieses Alles. Bg.A: dieses. K: solches. G: dies auch. (vE: D. H. spricht es, u. führt es aus.)

18. Bb.dW.A.G: kund. Bg.K: bekannt. Bg. A.K: sein Werk. Bb.Bg.S.A.K: v. Ewigkeit her. dW.G: v. Alters her! vE: Gott wußte v. Ew. her was er thun wollte. (St: Der dies thut, was kund war v. Alters her.)

19. **urtheile.** St.S.dW.vE: halte dafür.

non inquietari eos, qui ex gentibus con-
20 vertuntur ad Deum, *sed scribere ad
eos, ut abstineant se a contaminationibus
simulachrorum et fornicatione et suffo-
21 catis et sanguine. *Moyses enim a
temporibus antiquis habet in singulis
civitatibus, qui eum praedicent in syna-
gogis, ubi per omne sabbatum legitur.
22 Tunc placuit Apostolis et Senioribus
cum omni ecclesia, eligere viros ex eis
et mittere Antiochiam cum Paulo et Bar-
naba, Judam, qui cognominabatur Bar-
sabas, et Silam, viros primos in fratribus,
23 *scribentes per manus eorum: Apostoli
et Seniores fratres his, qui sunt Antio-
chiae et Syriae et Ciliciae, fratribus ex
24 gentibus salutem. *Quoniam audivimus
quia quidam ex nobis exeuntes turba-
verunt vos verbis, evertentes animas
25 vestras, quibus non mandavimus; *pla-
cuit nobis collectis in unum, eligere
viros et mittere ad vos cum charissimis
26 nostris Barnaba et Paulo, *hominibus,
qui tradiderunt animas suas pro nomine
27 Domini nostri Jesu Christi. *Misimus
ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis
28 verbis referent eadem. *Visum est enim
Spiritui sancto et nobis, nihil ultra im-
ponere vobis oneris, quam haec neces-
29 saria: *ut abstineatis vos ab immolatis
simulachrorum et sanguine et suffocato
et fornicatione, a quibus custodientes
vos bene agetis. Valete!

30 Illi ergo dimissi descenderunt Antio-
chiam, et congregata multitudine tradi-
31 derunt epistolam. *Quam cum legissent,
32 gavisi sunt super consolatione. *Judas
autem et Silas, et ipsi cum essent Pro-
phetae, verbo plurimo consolati sunt
33 fratres et confirmaverunt. *Facto au-
tem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt
cum pace a fratribus ad eos qui mise-

19. A: ad Dominum.
20. Al.: et fornicationis.
22. A: cognominatur Barsabbam.
23. Al.† epistolam continentem haec.
29. A* (alt.) et.
30. A: igitur *et:* epistulam.
33. A (* aliquanto): miserunt.

τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,
20 *ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι* v.29.. 1Co.10,7.
ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς 1Th.
πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 4,3..; Lev.
21 *Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ* 17,13s. Gen.9,4.
πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς
συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινω- 13,15. Neh.8,1ss
σκόμενος.
22 *Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς* 11,30.
πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξα-
μένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιό- 11,20..
χειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν, 1,23; 17,4..
ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 *γρά-* 1Pt. 5,12..
ψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστο- 2Co.1,19.
λοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς
κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κι- v.41..27, 5.21,39;
λικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 23,26. Jac.1,1.
24 *Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξ-* v.1..
ελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευά- 20,30; Gal.1,7.
ζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνε- 5,10.
σθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστει-
λάμεθα· 25 *ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυ-* 1,14.
μαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς
ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ
καὶ Παύλῳ, 26 *ἀνθρώποις παραδεδωκόσι* 13,50. 14,19.
τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ 5,41. R.16,4.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 *Ἀπεστάλ-* Jo.10,11.
καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς
διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 *Ἔδοξε* 5,32. 11,28.
γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον v.10..
ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες 19s..
τούτων, 29 *ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵ-* 1Co.8,1ss Ex.34,15.
ματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν δια- Ap. 2,14.20.
τηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔῤῥωσθε. 23,30.
30 *Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς*
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 *Ἀναγνόντες δὲ*
ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 *Ἰούδας δὲ* 13,48;15. 9,31 4,36;
καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ 11,27.. 1Cor.
λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς 12,29. Eph 4,11.
καὶ ἐπεστήριξαν. 33 *Ποιήσαντες δὲ χρόνον* 18,23.
ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν 20,3; 16,36.

20. L* *ἀπὸ* et *τοῦ* (a. *πν.*). *Bentl.: χοιρείας* (Al.: *πορκείας*). Vett. multi (eti. 29)* *κ. τοῦ πν.* [ob Lev. 17, 13] † [e Mt. 7, 17] *κ. ὅσα μὴ θέλουσιν (θέλετε) ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν.* 22. LT: *καλέμ. Βαρσαββ.* (1, 23). 23. LT* *τάδε* et (alt.) *κ. οἱ.* 24. LT* *λέγ.–νόμ.* 25. LT: *ἐκλεξαμένοις.* 28. T* *τοῦτ.* (*Salmas.: ἐπ᾽ ἀναγκῆς τούτων. Bentl.: ἐν ἀγάπαις τοῦτ. Heumann.: ἐπαναγκεστάτων*). 29. LT: *πνικτῶν.* 30. LT: *κατῆλθον.* 32. G rell.: *τε.*

man denen, so aus den Heiden zu Gott sich
20 bekehren, nicht Unruhe mache, *sondern schreibe
ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit
der Abgötter, und von Hurerei, und vom Er=
21 stickten, und vom Blut. *Denn Moses hat
von langen Zeiten her in allen Städten die
ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in
den Schulen gelesen.
22 Und es däuchte gut die Apostel und Aeltesten
sammt der ganzen Gemeine, aus ihnen Männer
zu erwählen und zu senden gen Antiochia, mit
Paulus und Barnabas, nemlich Judas, mit
dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche
23 Männer Lehrer waren unter den Brüdern. *Und
sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die
Apostel und Aeltesten und Brüder, wünschen
Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu An=
24 tiochia und Syria und Cilicia sind. *Dieweil
wir gehöret haben, daß etliche von den Unsern
sind ausgegangen und haben euch mit Lehren
irre gemacht, und eure Seelen zerrüttet, und
sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das
Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen ha=
25 ben, *hat es uns gut gedäucht, einmüthiglich
versammlet, Männer zu erwählen und zu euch
zu senden, mit unsern liebsten Barnabas und
26 Paulus, *welche Menschen ihre Seelen dar=
gegeben haben für den Namen unsers Herrn
27 Jesu Christi. *So haben wir gesandt Judas
und Silas, welche auch mit Worten dasselbige
28 verkündigen werden. *Denn es gefällt dem
heiligen Geist und uns, euch keine Beschwerung
mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke,
29 *daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer, und
vom Blut, und vom Erstickten, und von Hu=
rerei; von welchen so ihr euch enthaltet, thut
ihr recht. Gehabt euch wohl!
30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie gen
Antiochia, und versammleten die Menge und
31 überantworteten den Brief. *Da sie den lasen,
32 wurden sie des Trostes froh. *Judas aber und
Silas, die auch Propheten waren, ermahneten
die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.
33 *Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie
von den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu

22. 25. U.L: M. erwählen und ... senden.

Bg: Unruhe nebenher. Bb: dabei beunruhigen. St.vE: Schwierigkeiten machen. dW.(S.) G: Beschwerde.

20. **Unsauberkeiten.** Bb: Befleckungen. St.A. G: Befleckung. dW: Gräuel. Bb.Bg.dW.K: der Götzen. A: durch Götzenbilder. S: durch den Götzendienst. G: der Götzenopfer. St: durch Götzenopferfleisch. vE: der befleckenden Opfermahlzeiten. St.vE: Unzucht. vE: erstickten Thiere.

21. **in jeglicher Stadt.** Bb: verkündigen. dW: verkünden. vE: Moses Gesetz ... seine Verkündiger. St: wird verk. G: hat seine Leute, die ihn pr. Bg.St.dW.vE.G: vorgelesen.

22. **welches vornehme M. waren.** St.dW: angesehene. vE: die bei ... in Ansehen standen. K: waren angesehen. A: zu den Angesehensten gehörten. G: die vorzüglichsten M. Bb: Führer.

23. **wünschen Freude zuvor.** Bg: [entbieten] den ... [ihren] Gruß. dW.A: ihren Gr. vE: lassen ihr. G. ergehen. K: unsern Gr. S.St.dW.vE: gaben (man gab) ihnen dieses (folgendes) Schreiben mit. A: daß man durch sie einhändige d. Schr. K: durch s. einzuh. Bb.Bg: schrieben durch ihre Hand.

24. Bb.dW: verwirrt. Bg.St.vE.A.K: beunruhigt u.e.S. (Gemüther) verw. (irre gem.). dW: eure Herzen beunr. Bb: man müßte beschn. werden. St: keinen Auftrag dazu gaben. A: ertheilt. K: keine Weisung. Bg: kein Verbot angegeben. dW: nicht beauftragt. vE: ohne beauftr. zu sein.

25. **unsern Geliebten, B. u. P.** Bb: die wir einmüthig beisammen sind. Bg: bei einhelligem Schluß. (St: als wir beisammen waren? dW: in einer Versammlung? K: unsrer. vE: nach gehaltener V.)

26. Bb: M. die ihre S. übergeben. Bg: hingegeben. St.dW.A: Männer, welche ... ihr Leben (da=)hing. S.vE.G: gewagt. K: dargeboten.

27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: mündlich. dW: ankündigen. St.vE.K.G: berichten. A: melden.

28. Bg.A.K.G: es hat gefallen. Bb: gut gedäucht. St.dW: geschienen!! vE: der h. G. u. wir haben es für gut erkannt. Bg.St.dW.vE.A.K. G: Last.

29. **vor w. so ihr euch hütet.** Bb.Bg.A: bewahret. vE: in Acht nehmet. Bg: werdet ihr recht daran sein. K: recht thun. Bb.St.S.dW.vE.A.G: w. ihr wohl th. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Lebet wohl!

30. **übergaben.** St.S.dW.vE.K.G: überg. das Schreiben. Bb: überreichten. Bg: überlieferten. Bb: Als man s. nun gehen lassen. St: Also entlassen. dW: Nachdem s. entl. worden. vE.K: So wurden s. (Jene) entl. A: Jene w. also. St. S.vE.A.K: die (ganze) Gemeinde.

31. Bb.St.dW.A: gelesen (hatten). St: freueten s. sich über die Beruhigung. (vE: Belehrung?) G: tröstlichen Inhalts.

32. Bg.A: trösteten (durch ausführl. Rede). St: belehrten. vE: gaben sich viele Mühe zu belehren. K: ermunterten.

33. Bb.Bg: zugebracht. St.vE: sich aufgehalten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: entlassen. St.G: im Fr. K: friedvoll. A: mit Friedensgrüßen. dW.vE. S: mit (unter) Segenswünschen.

34 rant illos. *Visum est autem Silae ibi
remanere. Judas autem solus abiit
35 Ierusalem. *Paulus autem et Barnabas
demorabantur Antiochiae, docentes et
evangelizantes cum aliis pluribus verbum
Domini.

36 Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus
fratres per universas civitates, in quibus praedicavimus verbum Domini, quo-
37 modo se habeant. *Barnabas autem
volebat secum assumere et Joannem,
38 qui cognominabatur Marcus; *Paulus
autem rogabat, eum (ut qui discessisset
ab eis de Pamphylia et non isset cum
39 eis in opus) non debere recipi. *Facta
est autem dissensio, ita ut discederent
ab invicem, et Barnabas quidem,
assumpto Marco, navigaret Cyprum;
40 *Paulus vero, electo Sila, profectus
est, traditus gratiae Dei a fratribus.
41 *Perambulabat autem Syriam et Ciliciam,
confirmans ecclesias, praecipiens custodire praecepta Apostolorum et Senio-
XVI. rum. *Pervenit autem Derben
et Lystram. Et ecce, discipulus quidam
erat ibi, nomine Timotheus, filius mu-
2 lieris Judaeae fidelis, patre gentili. *Huic
testimonium bonum reddebant qui in
3 Lystris erant et Iconio fratres. *Hunc
voluit Paulus secum proficisci, et assumens circumcidit eum propter Judaeos,
qui erant in illis locis; sciebant enim
omnes, quod pater ejus erat gentilis.
4 *Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant
decreta ab Apostolis et Senioribus, qui
5 erant Ierosolymis. *Et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant
numero quotidie.

6 Transeuntes autem Phrygiam et Galatiae regionem, vetati sunt a Spiritu
7 sancto loqui verbum Dei in Asia. *Cum
venissent autem in Mysiam, tentabant

34. A* (Al.* Ier. *s.* Jud.-Ier.). 38. A: a Pamph. Al.† (p. op.) quo missi fuerant. A† (in f.) eum. 40. A: Domini. 41. A* praecip.-Senior. 1. S: in Derben. Al. (pro: Jud.): viduae (Al.: cujusd. Jud.). 2. A* bonum. 3. A: gent. esset. 4. A: qui essent. 6. A* Dei.

πρὸς τοὺς ἀποστόλους. 34 *Ἔδοξε δὲ τῷ
Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.* 35 *Παῦλος δὲ καὶ
Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.* 8,25.al.

36 *Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος
πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι.* 37 *Βαρνάβας δὲ
ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην* 12,12.. Col.4,10.
τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 *Παῦλος δὲ
ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμ-* 13,13; 27,5..
*φυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ
ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.* 39 *Ἐγέ-* (Gal. 2,11ss;
νετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι 2,1.9. 1Co.9,6.
αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν 2Tm 4,11 Pn.24.
παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς 4,36.
Κύπρον· 40 *Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σί-* 21,3..; 15,22.
λαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ 17,4..; 14,26.
ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 *Διήρχετο δὲ τὴν Συ-* 15,23. 18,18.
ρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη- 20,3.21,3 Gal.1,21
σίας. 1 *Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ* 14,6;
Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ 17,14. 19,22.
ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας 20,4. 2Tm.1,5.
πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2 *ὃς ἐμαρτυ-* 3,15.1Co. 4,17..;
ρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελ- (Act 6,3. 10,22.
φῶν. 3 *Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν* 1Tm.1,18 4,14;
αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν 1Cor. 9,19s.
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τό- (Gal.2,3.
ποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 *Ὡς δὲ
διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς
φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ* 15,23ss.
*τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν
ἐν Ἱερουσαλήμ.* 5 *Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι
ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ* 12,24. 2,47.
ἀριθμῷ καθ᾽ ἡμέραν.

6 *Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν* 2,10. 18,23.
Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Gal.1,2. 4,13;
ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ R.15,18. Act.16,9s
Ἀσίᾳ, 7 *ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα-* 11,28; 19,10.

33. GSLTΘ: *ἀποστείλαντας αὐτούς.* 34. LT[Θ]*ABEGH**. 36. G rell.* *ἡμ.* 37. LT: *ἐβούλετο.* GKSLTH: *κ. Ἰω.* 38. LT: *συμπαραλαμβ.* 39. LT: *δὲ.* 40. LT: *τ. κυρίου.* 1. L: *δὲ κ.* et: *κ. εἰς.* R: *γ. τινος.* 3. L: *πάντ. ὅτι Ἕ. ὁ πατὴρ αὐτ. ὑπ.* 4. LT: *παρεδίδοσαν* (* alt. *τῶν*) et: *Ἱεροσ.* 6s. LT: *Διῆλθον* († *δὲ* v. 7) et: *πορευθῆναι* (G rell.: *εἰς τὴν Βιθ.* et: *πν. Ἰησοῦ*).

34 den Aposteln. *Es gefiel aber Silas, daß er
35 da bliebe. *Paulus aber und Barnabas hatten
ihr Wesen zu Antiochia, lehreten und predigten
des Herrn Wort, sammt vielen andern.

36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu
Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und unsere Brüder besehen durch alle Städte, in welchen wir des Herrn Wort verkündiget haben,
37 wie sie sich halten. *Barnabas aber gab Rath,
daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem
38 Zunamen Marcus. *Paulus aber achtete es
billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylia, und war nicht mit ihnen gezogen zu
39 dem Werk. *Und sie kamen scharf an einander,
also, daß sie von einander zogen, und Barnabas
zu sich nahm Marcus und schiffte in Cypern.
40 *Paulus aber wählete Silas, und zog hin,
der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.
41 *Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und
XVI. stärkte die Gemeinen. *Er kam aber
gen Derbe und Lystra, und siehe, ein Jünger
war daselbst mit Namen Timotheus, eines
jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber
2 eines griechischen Vaters. *Der hatte ein gutes
Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern
3 und zu Ikonion. *Diesen wollte Paulus lassen
mit sich ziehen, und nahm und beschnitt ihn
um der Juden willen, die an demselbigen Ort
waren, denn sie wußten alle, daß sein Vater
4 war ein Grieche gewesen. *Als sie aber durch
die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu
halten den Spruch, welcher von den Aposteln
und den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war.
5 *Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget
und nahmen zu an der Zahl täglich.

6 Da sie aber durch Phrygia und das Land
Galatia zogen, ward ihnen gewehret von dem
heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asia.
7 *Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie

Bg.St.dW.vE.A.G: an die (zu denen) welche s. (ab)gesandt (hergeschickt) hatten. K: v. welchen s. waren ges.

34. Bb: däuchte gut. St.dW.vE.A.K.G: fand für gut. (S: ließ sich gefallen?)

35. **verweileten.** Bg: evangelisirten. Bb.A. verkünd. d. gute (frohe) Botschaft des W.

36. **wieder umziehen.** Bb.Bg.St.dW.G: umkehren. vE: die vorige Reise machen. K: Laß uns gehen. Bg.St.S.dW.K.G: besuchen. vE: bei den Br. sehen. A: nach. Bb: auf uns. Br. Aufsicht nehmen ... verhalten. Bg.St: befinden. S: wie es mit ihnen stehe. dW.A.G: um sie stehet. vE: ihnen gehe. K: ergehe.

37. Bb.St: rieth. Bg: that d. Vorschlag. dW: war der Meinung. vE: Willens. A.K.G: wollte.

38. St: fand nicht billig ꝛc. dW: hielt dafür. vE: für besser. A: bat ihn [zu erwägen]. Bb: abgewichen. Bg: abgestanden. St: abgegangen. vE.G: sie verlassen. A: geschieden.

39. **sich von einander trenneten.** Bb.Bg: scheideten. A.K: schieden. dW: Es entstand nun ein Zwist. vE: Streit. A.K: Zwiespalt. S: eine Spaltung. St: ein solcher Wortwechsel. G: heftiger Streit. Bg: Es setzte dann einen Unwillen. (Bb: scharfe Entzündung!)

40. Bb.Bg: übergeben. St.S.vE.A.G: empfohlen. dW.K: anbefohlen.

41. dW: bestärkte. Bb.S: bevestigte.

1. vE: da fand sich. A.K: heidnischen V.

2. **zu Lystra u. J.** Bb.Bg.St.dW.K: ein g. Zeugniß von. A: Diesem gaben g. Z. vE.S: stand in sehr g. Rufe.

3. **an dens. Orten.** St: diesen Gegenden. vE: den dortigen. dW: selbiger Gegend. vE: der ihn gerne zum Reisegefährten haben wollte. St.vE. A.K.G: ließ ihn beschneiden.

4. **überlieferten ... die Vorschriften.** A: befahlen. K: geboten. (dW: empfahlen?) Bb: wahrzunehmen die v. ... geurtheilten Satzungen. Bg: die Schlüsse, die errichtet w. St.dW: Verordnungen ... festgesetzt. vE: Anordnungen ... beschlossen ... um sich darnach zu richten. A: Satzungen ... angeordnet. K: Beschlüsse ... geord.

5. vE: fester gegründet. A: gestärkt. K: gekräftiget.

6. **Galatische Land z. u. ihnen gew. ward.** St.dW.vE: die gal. Landschaft. vE: durch den h. G. abgehalten wurden. St: sie der h. G. abhielt ... in Kleinasien.

7. **und s. an M. kamen ... in B.**

XVI. ***Visio in Macedoniam evocans. Iter cum Luca. Acta Philippensia.***

ire in Bithyniam, et non permisit eos
8 Spiritus Jesu. *Cum autem pertransis-
sent Mysiam, descenderunt Troadem.
9 *Et visio per noctem Paulo ostensa est:
Vir Macedo quidam erat stans et depre-
cans eum et dicens: Transiens in Ma-
10 cedoniam adjuva nos! *Ut autem visum
vidit, statim quaesivimus proficisci in
Macedoniam, certi facti quod vocasset
nos Deus evangelizare eis.

11 Navigantes autem a Troade, recto
cursu venimus Samothraciam, et sequenti
12 die Neapolim; *et inde Philippos, quae
est prima partis Macedoniae civitas, colo-
nia. Eramus autem in hac urbe diebus
13 aliquot conferentes. *Die autem
sabbatorum egressi sumus foras portam
juxta flumen, ubi videbatur oratio esse,
et sedentes loquebamur mulieribus, quae
14 convenerant. *Et quaedam mulier no-
mine Lydia, purpuraria civitatis Thyati-
renorum, colens Deum, audivit; cujus
Dominus aperuit cor, intendere his quae
15 dicebantur a Paulo. *Cum autem bapti-
zata esset, et domus ejus, deprecata est
dicens: Si judicastis me fidelem Domino
esse, introite in domum meam et manete!
Et coegit nos.

16 Factum est autem euntibus nobis ad
orationem, puellam quamdam habentem
spiritum pythonem obviare nobis, quae
quaestum magnum praestabat dominis
17 suis divinando. *Haec subsecuta Pau-
lum et nos, clamabat dicens: Isti homi-
nes servi Dei excelsi sunt, qui annun-
18 ciant vobis viam salutis! *Hoc autem
faciebat multis diebus. Dolens autem
Paulus et conversus spiritui dixit: Prae-
cipio tibi in nomine Jesu Christi exire
ab ea! Et exiit eadem hora.

19 Videntes autem domini ejus quia exi-

ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ 1Pt.1,1.
οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 *Παρελθόν-*
τες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. v.11..
9 *Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ* 18,9.9,12 27,23;
Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, πα- (1Mc.1,1.
ρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μα-
κεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 *Ὡς δὲ τὸ ὅρα-* (1Tm.4,4
μα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προς- (9,22; 20,23.
κέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι
αὐτούς.

11 *Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος* 20,5s. 2Co.2,12.
εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε 2Tm.4,13
ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν· 12 *ἐκεῖθέν τε εἰς Φι-* 20,6. 1Th.2,2.
λίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Ph.1,1.
Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν
ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τι- 13,35.
νάς. 13 *Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων*
ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν,
οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαν- v.16; 13,14;
τες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί. 17,4.12..
14 *Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρό-*
πωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Ap.1,11; Act 13,16
θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν 2Mc 1,4.
καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ 1Th.2,13. L.8,15.
τοῦ Παύλου. 15 *Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ* (24,15. Act.8,6;
οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κε- 16.31.34. 18,8.
κρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰςελ- (1Cor. 7,14.
θόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε. Καὶ
παρεβιάσατο ἡμᾶς. (L.24,24. Gen.19,3.

16 *Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς* v.13;
προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα L.4,33. 1Sm.28,7
πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν 1Cor. 10,20;
πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαν- Act.19,24
τευομένη. 17 *Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ*
Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι L.4,34s. p.8,28pp.
οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σω-
τηρίας. 18 *Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέ-*
ρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπι-
στρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω 5,16.8,7. Mc.1,34.
σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν 16,17.
ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 *Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλ-* 19,27.

---

7. A: Bythin. (* in).
10. A: quia.
12. A: Philippis *et:* pr. parte. S: consistentes.

9. LT* *τῆς* † (p. *ἐστ.*) *κ.* 10. LT: *ὁ θεὸς* (*Jun.: προκέκλ.*). 11. LT (* *τῆς*): *τῇ δὲ.* 12. LT: *κἀκεῖθεν εἰς* (* alt. *τῆς*) (*Crell.* [cll. Liv. 45, 29]: *πρώτης* pro *πρ. τῆς*). 13. LT: *τ. πύλης.* L: *ἐνομίζομεν προσευχὴν* (*Jun.: ἠδίζετο*). 15. LT: *μένετε.* 16. G[1]LT: *τὴν πρ.* LT: *πύθωνα.* 17. GKST: *ἡμῖν* (bis). 18. LT* *τῷ.* 19. L* *δὲ* (*Jun.: ἐξέλιπεν*).

durch Bithynien zu reisen, und der Geist ließ
8 es ihnen nicht zu. *Da sie aber vor Mysia
9 über zogen, kamen sie hinab gen Troas. *Und
Paulo erschien ein Gesicht bei der Nacht; das
war ein Mann aus Macedonia, der stand und
bat ihn und sprach: Komm hernieder in Mace-
10 donien, und hilf uns. *Als er aber das Ge-
sicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald
zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns der
Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evange-
lium zu predigen.
11 Da fuhren wir aus von Troas, und stracks
Laufs kamen wir gen Samothracia, des andern
12 Tages gen Neapolis, *und von dannen gen
Philippi, welche ist die Hauptstadt des Landes
Macedonia und eine Freistadt. Wir hatten
aber in dieser Stadt unser Wesen etliche
13 Tage. *Des Tages der Sabbather gingen
wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da
man pflegete zu beten, und setzten uns und
redeten zu den Weibern, die da zusammen ka-
14 men. *Und ein gottesfürchtiges Weib mit
Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der
Stadt der Thyatirer, hörete zu, welcher that
der Herr das Herz auf, daß sie darauf Acht
15 hatte, was von Paulus geredet ward. *Als
sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnete
sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß
ich gläubig bin an den Herrn, so kommt in
mein Haus, und bleibet allda. Und sie zwang
uns.
16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen,
daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen
Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Ge-
17 nieß zu mit Wahrsagen. *Dieselbige folgete
allenthalben Paulus und uns nach, schrie und
sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes
des Allerhöchsten, die euch den Weg der Selig-
18 keit verkündigen. *Solches that sie manchen
Tag. Paulus aber that das wehe, und wandte
sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete
dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von
ihr ausfahrest! Und er fuhr aus zu derselbigen
Stunde.
19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoff-

---

7. U.L: ließ ihnen.
12. U.L: freie Stadt.
16. A.A: Genuß! A.A: mit ihrem W.

St.dW.vE.A.K.G: Geist Jesu. Bg.dW.A.G: ließ sie nicht. St.K: gestattete es ihnen n. vE: aber auch das gest.

9. **herüber.** vE: hatte eine Erscheinung. Bb.Bg.dW.A.K: ein Macedonischer M. St.S.vE: Macedonier. A: Zieh hinüber. K: Geh herüber.

10. **gewißlich schließend.** Bb: indem wir zusammen gewiß schlossen dW: wir daraus schl. Bg: hieltens für ausgemacht. St.vE: in der Ueberzeugung. S.A.K.G: überzeugt.

11. Bb.dW.A.G: gerades Laufs. vE: geraden Weges. K: in geradem Lauf. St: segelten in ger. Richtung. (S: kamen glücklich?)

12. **des Theils v. M. u. eine Colonie. Wir verweileten.** dW: eines Th. Bb: des Landtheils. S: einer Abtheilung. A.K: jenes Theiles. Bg: die erste Stadt. (St: einer vorzüglichen St. dieses Theils.) vE: der vornehmsten. A: die angesehenste. dW: eine [römische] Colonie. Bg.S.vE.A.K.G: Pflanzstadt. St: [römische] Pf. Bb: neu-besetzte Stadt.

13. **Und des Sabbathtages ... den Fluß.** Bb: Strom. dW: wo ein Betort zu sein pflegte. A: der Betort zu s. schien. (K: wo das gewöhnl. Bethaus war? Bb: man dafür hielt daß ein B. wäre.)

14. **Purpurhändlerin ... Thyatira.** S: eine Proselytin. dW.G: schloß ihr d. H. auf. K: daß sie aufnahm. G: glaubte. vE: dem w. P. vortrug ihre ganze Aufmerksamkeit widmete.

15. **So ihr achtet.** Bg.K: Habt ihr erachtet. Bb.St: Wenn ihr urtheilet. dW: dafür haltet. vE.A: mich für ... haltet. K: Alle in ihrem H. vE: Hausgenossen. Bg: hielt sie an. Bb.St.dW.A.K: bat. vE: inständig. Bg.dW: gläubig dem Herrn. Bb.K.A: (ge-)treu. vE: eine aufricht. Schülerin des H. St.S.dW.A.K.G: nöthigte uns. (Bb: mit Gewalt?) vE: brachte uns dazu.

16. St: in d. Bethaus. vE: nach ... K: zum. dW.A.G: zum Betorte. St.dW.G: Sklavin. St: wahrsagenden G. A.K.G: des Python. dW: v. einem W. besessen war Bb.A: großen Gewinn (zu-)brachte. St.vE.K: vielen Gew. br. dW: Erwerb verschaffte. Bg: viel verdiente.

17. Bg: lief nach. St.vE: ging. St.S.dW.vE.A.K.G: Diener des (aller-)höchsten G. Bb.St.dW.vE: uns. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: den W. des Heils. St: einen.

18. Bb.Bg.dW.A.G: (noch) viele Tage (lang). St.vE: mehrere. K: mehr. Bg: Das verdroß P. A.K: schmerzte. Bb: ward verdrießlich. St.dW.vE.G: (endlich) deß überdrüßig. S: Endlich wurde dies dem P. beschwerlich. K: in eben der Zeit. vE: in dem Augenblick verließ er sie.

19. vE: Herrschaften ... alle H. A.K: Herrschaft.

XVI. *Vincula cum Sila. Miraculum in carcere.*

vit spes quaestus eorum, apprehendentes
Paulum et Silam perduxerunt in forum
20 ad principes, *et offerentes eos magi-
stratibus dixerunt: Hi homines contur-
bant civitatem nostram, cum sint Ju-
21 daei, *et annunciant morem, quem non
licet nobis suscipere neque facere, cum
22 simus Romani. *Et cucurrit plebs ad-
versus eos, et magistratus, scissis tunicis
23 eorum, jusserunt eos virgis caedi. *Et
cum multas plagas eis imposuissent,
miserunt eos in carcerem, praecipientes
custodi, ut diligenter custodiret eos.
24 *Qui cum tale praeceptum accepisset,
misit eos in interiorem carcerem et
pedes eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus et Silas
orantes laudabant Deum; et audiebant
26 eos, qui in custodia erant. *Subito
vero terrae motus factus est magnus,
ita ut moverentur fundamenta carceris;
et statim aperta sunt omnia ostia, et
27 universorum vincula soluta sunt. *Ex-
pergefactus autem custos carceris et
videns januas apertas carceris, evaginato
gladio volebat se interficere, aestimans
28 fugisse vinctos. *Clamavit autem Paulus
voce magna, dicens: Nihil tibi mali fece-
29 ris! universi enim hic sumus. *Petito-
que lumine introgressus est, et treme-
factus procidit Paulo et Silae ad pedes,
30 *et producens eos foras ait: Domini,
quid me oportet facere, ut salvus fiam?
31 *At illi dixerunt: Crede in Dominum
Jesum, et salvus eris tu et domus tua.
32 *Et locuti sunt ei verbum Domini, cum
33 omnibus qui erant in domo ejus. *Et
tollens eos in illa hora noctis lavit pla-
gas eorum; et baptizatus est ipse et
34 omnis domus ejus continuo. *Cumque
perduxisset eos in domum suam, appo-
suit eis mensam, et laetatus est cum
omni domo sua credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, miserunt
magistratus lictores, dicentes: Dimitte

θεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβό-
μενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν 15,40; 17,4..
εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, 20 καὶ
προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶ-
πον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν 17,6.24,5 (Am.7,10
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 καὶ 1Rg18,17
καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν 6,14. 21,21.
παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.
22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ
οἱ στρατηγοὶ περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμά-
τια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. 23 Πολλάς τε ἐπι- 1Th.2,2. 2Cor.
θέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, 11,25. Ph.1,30.
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς
τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην
εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν 12,4.
φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλί- Ps.105,18 Sir.33,30.
σατο εἰς τὸ ξύλον. Job.13,27 33,11.
25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπ- 4,31.5,41
ηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 Ἄφνω
δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι
τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν 5,19.
τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάν- 12,10;7.
των τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 Ἔξυπνος δὲ γενό-
μενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας
τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μά- 12,19
χαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησε
δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν
πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν
ἐνθάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰςεπήδησε,
καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύ- 10,25.
λῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς
ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα Jo 12,21; Act.2,37.
σωθῶ; 31 Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ 9,6. 16,17;
τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ 15,11.Jo. 3,16.36.
σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ 20,31. Mc.16,16.
τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν
πληγῶν· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐ- v.15. 11,14.
τοῦ πάντες παραχρῆμα. 34 Ἀναγαγών τε Jo.4,53.
αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τρά- (L.4,39. 5,29;
πεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευ- Act.18,8! 27,25.
κὼς τῷ θεῷ.
35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ v.20.
στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπό-

22. A: concurrit. Al.: et sciss. *et:* suis. 24. A: in ligno. 25. A: adorantes Deum hymnum dicebant. 28. A* autem. 31. A: in Dom. Jesu. 33. *D:* solvit. 35. A: Dimittite.

22. LT²: περιρήξ. 26. LT: ἠνεῴχθ. δέ. 27. L† τήν. 31. LT* Χρ. 32. LTΘ(*ABCD*): σύν (pro κ.). 34. T* αὐτῷ.

Gefangenschaft zu Philippi und Bekehrung des Kerkermeisters. XVI.

nung ihres Genießes war ausgefahren, nahmen
sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt
20 vor die Obersten, *und führeten sie zu den
Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen
machen unsere Stadt irre, und sind Juden,
21 *und verkündigen eine Weise, welche uns nicht
ziemet anzunehmen noch zu thun, weil wir
22 Römer sind. *Und das Volk ward erregt wider
sie, und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider
23 abreißen und hießen sie stäupen. *Und da sie
sie wohl gestäupet hatten, warfen sie sie ins
Gefängniß, und geboten dem Kerkermeister, daß
24 er sie wohl bewahrete. *Der nahm solch Gebot an und warf sie in das innerste Gefängniß,
und legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und
Silas, und lobeten Gott. Und es höreten sie
26 die Gefangenen. *Schnell aber ward ein großes
Erdbeben, also, daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an
wurden alle Thüren aufgethan und Aller Bande
27 los. *Als aber der Kerkermeister aus dem
Schlafe fuhr und sahe die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwert aus und
wollte sich selbst erwürgen, denn er meinete, die
28 Gefangenen wären entflohen. *Paulus aber
rief laut und sprach: Thue dir nichts Uebels,
29 denn wir sind alle hier. *Er forderte aber ein
Licht, und sprang hinein und ward zitternd,
30 und fiel Paulus und Silas zu Füßen, *und
führete sie heraus und sprach: Lieben Herren,
31 was soll ich thun, daß ich selig werde? *Sie
sprachen: Glaube an den Herrn Jesum Christum,
32 so wirst du und dein Haus selig. *Und sagten
ihm das Wort des Herrn, und allen, die in
33 seinem Hause waren. *Und er nahm sie zu
sich in derselbigen Stunde der Nacht, und
wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich
34 taufen, und alle die Seinen alsobald. *Und
führete sie in sein Haus, und setzte ihnen einen
Tisch, und freuete sich mit seinem ganzen
Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

35 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener, und sprachen: Laßt die Men=

19. A.A: Genusses.
31. U.L: bloß: Jesum.

Bb.St.vE.A.K: Gewinns. Bg: Verdienstes. dW: Erwerbes. St.S.dW.vE.K.G: dahin war. Bb.dW.K: griffen. St.S.vE.A.G: ergr. St.S. dW.vE.G: schleppten. A.K: führten. St.dW: Oberen. S.vE.A.K.G: Obrigkeit. Bg: Regenten.

20. S: Amtleuten. dW.vE.K.G: Stadtrichter. St: Prätoren. A: Obrigkeit. Bb.dW.A.G: verwirren. Bg: setzen in Unruhe. S: bringen Unruhen in. K: br. in Unordnung. St.vE: stören d. Ruhe.

21. Bb.St.dW.vE.K.G: Gebräuche. St: solche Sitten. S: Lehren. A: eine Lebensweise. Bb.Bg. K: n. erlaubt. St.dW.vE.A.G: wir n. dürfen. St: noch beobachten. dW.G: ausüben. A.K: üben. vE: befolgen.

22. Bb.St.dW.G: stand (mit einander) auf. K: erhob sich. Bg.A: trat (lief) zusammen. S: erregte einen Aufstand. vE: Dies brachte in Aufruhr. Bb.Bg: rissen. dW.vE: geißeln. St.S. A.K.G: mit Ruthen streichen.

23. **ihnen viel Streiche gegeben.** Bb: mit v. Str. zugesetzt. A: Striemen aufgelegt. vE: nach einer scharfen Züchtigung. dW: Gefängnißwärter. St: sicher. vE.K: sorgfältig (in Verwahrsam zu nehmen). S: recht fest. Bb: gewiß zu halten.

24. **Da der f. G. empfing.** Bg.St.S.vE.A.K: schloß. dW: verwahrete. Bb: im Holz=Stock fest machte. A: in das Holz.

25. **höreten ihnen zu.** Bb: l. G. mit Gesängen. St.S.dW.vE.K.G: sangen Loblieder. vE.G: Mitgefangnen. A: die im Gefängn. waren. K: da gef. saßen.

26. **Und plötzlich wurden.** Bb.St.dW.vE. A.K.G: Plötzlich (geschah) entstand. dW.G: gewaltiges. vE.A.K: (so) starkes. dW.vE.A.K. G: erschüttert. St: das Gef. bis auf s. Grund. Bb.dW: löseten sich (auf). vE.G: fielen von Allen ab.

27. Bb.vE.S: erwachte (hierüber). A: der erwacht war. St: wachte darüber auf. Bb.Bg. St: ein Schw. G: sein. Bb.Bg.S: umbringen. St.dW.A.G: tödten. K: das Leben nehmen. vE: entleiben.

28. St.dW.vE.A.K.G: kein Leid.

29. **Lichter.** dW.A.G: Licht. vE.K: ließ (hieß) L. bringen. K: eilte. A: ging. Bb.Bg. St.dW.G: fiel vor P. u. S. nieder (hin).

30. **Ihr Herren.** vE: Meine Herren! Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: muß. Bb: erhalten. St. dW: gerettet. S: das Heil erlange.

31. vE: deine Familie!

32. Bb.A.K: redeten zu ihm. St.dW.G: verkündigten.

33. St: wusch sie wegen ihrer St. dW: von ihren Wunden. K: ihnen die W. A: ihre St.

34. **Tisch vor.** St.K: (etwas) zu essen. dW. G: bereitete ein Mahl. vE: bewirthete sie. A: ließ ihnen ein Mahl ber. Bg: frohlockte. vE: genoß hohe Freude! (Bb: hüpfte vor Freuden.)

35. **die Gerichtsdiener.** Bb.Bg: Steckenknechte. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Laß ... los.

XVI. ***Honeste dimissi Paulus et Silas Thessalonicam veniunt.***

36 homines illos. *Nunciavit autem custos
carceris verba haec Paulo: Quia mise-
runt magistratus, ut dimittamini; nunc
37 igitur exeuntes ite in pace. *Paulus
autem dixit eis: Caesos nos publice, in-
demnatos, homines Romanos, miserunt
in carcerem, et nunc occulte nos eji-
ciunt? non ita! sed veniant, et ipsi nos
38 ejiciant. *Nunciaverunt autem magistra-
tibus lictores verba haec. Timuerunt-
39 que audito quod Romani essent, *et
venientes deprecati sunt eos, et edu-
centes rogabant, ut egrederentur de
40 urbe. *Exeuntes autem de carcere in-
troierunt ad Lydiam, et visis fratribus
consolati sunt eos, et profecti sunt.

XVII. Cum autem perambulassent
Amphipolim et Apolloniam, venerunt
Thessalonicam, ubi erat synagoga Ju-
2 daeorum. *Secundum consuetudinem
autem Paulus introivit ad eos, et per
sabbata tria disserebat eis de Scripturis,
3 *adaperiens et insinuans quia Christum
oportuit pati et resurgere a mortuis, et
quia hic est Jesus Christus quem ego
4 annuncio vobis. *Et quidam ex eis
crediderunt et adjuncti sunt Paulo et
Silae, et de colentibus gentilibusque
multitudo magna, et mulieres nobiles
non paucae.
5 Zelantes autem Judaei assumentesque
de vulgo viros quosdam malos et turba
facta concitaverunt civitatem, et assisten-
tes domui Jasonis quaerebant eos pro-
6 ducere in populum. *Et cum non in-
venissent eos, trahebant Jasonem et
quosdam fratres ad principes civitatis,
clamantes: Quoniam hi, qui urbem con-
7 citant, et huc venerunt, *quos suscepit
Jason, et hi omnes contra decreta Cae-
saris faciunt, regem alium dicentes esse,
8 Jesum. *Concitaverunt autem plebem

37. A: abscondite.
39. A: ut et egred. urbem.
3. A: Chr. Jesus.
6. Al.: orbem.

λυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγ-
γειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους
πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ
στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελ- Jac.2,16.
θόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦ- L.8,48.
λος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δη-
μοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους 22,25.28.
ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν
λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ (9,40.
ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀν-
ήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκού-
σαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. 39 Καὶ ἐλθόντες
παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώ- (Mt.8,34.
των ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. 40 Ἐξελθόντες
δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον πρὸς τὴν Λυ- v.14.
δίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλε-
σαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου 1Th.2,1s. Ph.4,16.
ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ 2Tm.4,10
τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰςῆλθε πρὸς αὐτούς, 13,14.44. 18,4.
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ L.4,16.
τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμε-
νος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀνα- 4,18.. L.24,
στῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ 26s..45s.
Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 9,22.
4 Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προς- v.34.17. 14,1..;
εκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 15,22. 16,19.
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, 18,5. 1Pt.5,12..
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰου- v.12..; 13,45.
δαῖοι καὶ προςλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τι-
νὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες 19,29. (2Co.6,5.
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰ- v.7.
κίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν R.16,21?
δῆμον. 6 Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον
τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμέ- 21,28. 16,20..
νην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρ-
εισιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι
πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος Jo. 19,12.15.
πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, L.23,2. 1Th.2,12.
Ἰησοῦν. 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς 1,10.

36. L* τὸτ. LT: ἀπέσταλκαν. 38. LT: Ἀπήγγ. (* κ.). 39. LT: ἀπελθεῖν ἀπὸ. 40. R: εἰς τὴν Λ. LT: ἰδ. παρεκ. τὸς ἀδ. 1. LT* ἡ. 2. LT(*AB*): διελέξατο (*DE*: διελέχθη). 3. LT* ὁ (RGKSTH: Χριστὸς Ἰησ.). 4. *Mang.*: προςεκολλήθ. L: κ. Ἑλλ. 5. LTHΘ* ἀπειθ. GKS: Προςλαβ. δὲ οἱ Ἰȣδ. [S† οἱ ἀπειθ.] τῶν ἀγορ. LT: κ. ἐπιστ. τῇ et: προαγαγ.

36 schen gehen! *Und der Kerkermeister verkün-
digte diese Rede Paulo: Die Hauptleute haben
hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet
37 aus und gehet hin mit Frieden. *Paulus aber
sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht
und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch
Römer sind, und in das Gefängniß geworfen,
und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht
also! sondern lasset sie selbst kommen und uns
38 hinaus führen. *Die Stadtdiener verkündigten
diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten
sich, da sie höreten, daß sie Römer wären,
39 *und kamen und ermahneten sie, und führeten
sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus
40 der Stadt. *Da gingen sie aus dem Gefäng-
niß, und gingen zu der Lydia. Und da sie
die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen
sie aus.

XVII. Da sie aber durch Amphipolis und
Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich,
2 da war eine Judenschule. *Nach dem nun
Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein
und redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus
3 der Schrift, *that sie ihnen auf, und legte es
ihnen vor, daß Christus mußte leiden und
auferstehen von den Todten, und daß dieser
Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist
4 der Christ. *Und etliche unter ihnen fielen ihm
zu und gesellten sich zu Paulus und Silas,
auch der gottesfürchtigen Griechen eine große
Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht
wenig.
5 Aber die halsstarrigen Juden neideten, und
nahmen zu sich etliche boshaftige Männer Pö-
belvolks, machten eine Rotte und richteten einen
Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das
Haus Jasons, und suchten sie zu führen unter
6 das gemeine Volk. *Da sie aber sie nicht fan-
den, schleifeten sie den Jason und etliche Brü-
der vor die Obersten der Stadt, und schrieen:
Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind
7 auch hergekommen; *die herberget Jason, und
diese alle handeln wider des Kaisers Gebot,
sagen, ein anderer sei der König, nemlich Jesus.
8 *Sie bewegten aber das Volk und die Obersten

36. Bb.St.dW.A.K.G: kommt (gehet) nun heraus (hinaus). vE: machet euch ... St.dW. A.K: ziehet (G: hin) in Fr.

37. Bb: unverurtheilt. St.A.K.G: unverhört. vE: ohne gerichtl. Untersuchung. Bb.Bg: römische Leute. K: Männer. St.dW.vE.A.G: Bürger. Bb: austreiben. St.vE: fortschaffen. dW.G: fortweisen. S: fortschicken. A.K: entlassen.

38. St.dW.G: erschraken. vE: ihnen wurde bange.

39. Bg: sprachen ihnen zu. dW.vE.K: redeten. (St.G: baten ab? A: thaten Abbitte? Bb: riefen herbei?)

40. A.K: besuchten die Br. Bg: sprachen s. ihnen zu. St.vE: Muth ein. Bb.dW: ermahneten.

1. **wo die J. war.** St.vE.K.G: eine Synagoge.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: nach seiner Gewohnheit. Bb: besprach sich. Bg: unterredete. St.vE: unterhielt. Bb.Bg: aus den Schriften. vE.K: über die Schrift. A: von der.

3. Bb.Bg: eröffnete (schloß auf) u. legte dar. dW: indem er aufschloß u. darlegte. vE: gab ihnen Aufschluß u. Beweis. A.G: sie aufschl. u. zeigte (bewies). K: legte sie aus u. bewies.

4. Bg: wurden überzeugt u. ... zugethan. St.dW: w. üb. u. schlugen sich zu ... vE: glaubten u. hielten. A.K: wurden gläubig (u. schlossen sich an). St.dW.vE: frommen Griechen. A.K: Gottesverehrern (Gottesfürcht.) u. Heiden.

5. **ungläubigen J. eiferten.** K: erbitterten. G: voll Neid. Bb: böse M. dW: b. Buben. St. K.G: schlechte Leute. vE.A: Männer. Bg: vom Markt. Bb: des Marktvolkes. St.G: vom Marktpöbel. dW.vE: Gassenpöbel. A.K: Pöbel. St. vE: wiegelten das Volk auf. A.K: rotteten sich zusammen. dW: setzten durch einen gemachten Auflauf d. Stadt in Aufruhr. Bb: stellten sich vor. St: sammelten sich um. vE: stürmten in. dW: auf die Wohnung ... losstürmend. St.dW: suchten sie, um sie 2c. Bg.St.dW: vor das Volk. vE.G.K: (vor) dem V. vorzuführen.

6. **Die d. g. W. empören ... auch hieher.** Bb: bewohnten Erdboden aufrührisch machen. St: in aller Welt Unruhen stiften. vE: überall. dW: alle W. in Aufruhr bringen. (Bg: die Welt umkehren! A: die Stadt in Unr. setzen? K: in Städten?)

7. Bb.St.S.dW.A.K.G: hat aufgenommen. (Bg: Denen gibt J. Unterschlauf.) Bb: Gebote. St.S.vE: Verordnungen. dW.G: Gesetzen. A: Satzungen.

8. **erschreckten.** Bg: brachten in Unruhe. dW: setzten in Bestürzung. St.vE: So (Hierdurch) brachten s. in Bewegung (auf). A.K: Da br. s. auf. G: setzten s. in Gährung.

XVII. ***Confugiunt Beroeam Paulusque Athenas.***

9 et principes civitatis audientes haec. *Et
accepta satisfactione a Jasone et a cae-
teris, dimiserunt eos.
10 Fratres vero confestim per noctem
dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam.
Qui cum venissent, in synagogam Ju-
11 daeorum introierunt. · *Hi autem erant
nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae,
qui susceperunt verbum cum omni avi-
ditate, quotidie scrutantes Scripturas,
12 si haec ita se haberent. *Et multi qui-
dem crediderunt ex eis, et mulierum
gentilium honestarum, et viri non pauci.
13 *Cum autem cognovissent in Thessalo-
nica Judaei, quia et Beroeae praedicatum
est a Paulo verbum Dei, venerunt et
illuc commoventes et turbantes multitu-
14 dinem. *Statimque tunc Paulum dimi-
serunt fratres, ut iret usque ad mare;
Silas autem et Timotheus remanserunt
15 ibi. *Qui autem deducebant Paulum,
perduxerunt eum usque Athenas; et
accepto mandato ab eo ad Silam et Ti-
motheum, ut quam celeriter venirent ad
illum, profecti sunt.
16 Paulus autem cum Athenis eos ex-
spectaret, incitabatur spiritus ejus in
ipso, videns idololatriae deditam civita-
17 tem. *Disputabat igitur in synagoga
cum Judaeis et colentibus, et in foro
per omnes dies ad eos, qui aderant.
18 *Quidam autem Epicurei et Stoici phi-
losophi disserebant cum eo, et quidam
dicebant: Quid vult seminiverbius hic
dicere? Alii vero: Novorum daemonio-
rum videtur annunciator esse; quia Je-
sum et resurrectionem annunciabat eis.
19 *Et apprehensum eum ad Areopagum
duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae
est haec nova, quae a te dicitur, do-
20 ctrina? *Nova enim quaedam infers
auribus nostris; volumus ergo scire,
21 quidnam velint haec esse. *Athenienses
autem omnes et advenae hospites ad

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· 9 καὶ λαβόν- v.10? (Mc.
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν 15,15.
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.
10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς 20,4.
ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν 2Mc.13,4.
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν. 11 Οὗ-
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο- v.5.
νίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πά- 2,41.
σης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρί- Es.34,16. L.16,29.
νοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. Jo.5,39.
12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν,
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχη- v.4.13,50 16,13.
μόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ
ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι,
ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ 1Th. 2,15.
σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε
τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πο-
ρεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον
δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ 16,1..; 1Co.
δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν 4,17..; Act.20,38
ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς 2Mc.9,15.
τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα 18,5.
ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.
16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐ- 1Th.3,1.
τοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα (Jo.11,33
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖ-
σαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ v.2.4.
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 Τινὲς δὲ
τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλο-
σόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον·
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; 1Co.4,12. 1,23.3,18
οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς v.18.
εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν 16,21. 1Cor.
αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 Ἐπιλαβόμενοί τε 10,20.
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγον-
τες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ Mc.1,27.
ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; 20 Ξενίζοντα (1Pt. 4,4.12.
γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα 2,12.
εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-

9. A: accepto satis.
10. A: advenissent.
12. Al.: virorum. 13. A: illic.
17. Al.: adierant (eti.: audierant).
18. Al.: seminator verborum.
19. A: Ariop. (eti. 22. 34).
21. A: enim.

10. LT* τῆς. 11. *Markland.*: εὐμενέστεροι. L* τό. 13. LT: σαλ. κ. ταράσσοντες. 14. LT: ἕως (*Markl.*: Θεσσαλίαν). L: ὑπέμεινεν (T: ὑπέμεινάν τε). 15. LT: καθιστάνοντες (* sq. αὐτὸν). 16. LT: θεωροῦντος. 18. G^1SLT: δὲ καί. T* αὐτοῖς. 19. *Toup.*: Οὐ δυνάμ. L* (alt.) ἡ. 20. LT: τίνα θέλει.

9 der Stadt, die solches höreten. *Und da sie
Verantwortung von Jason und den andern
empfangen hatten, ließen sie sie los.
10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei
der Nacht Paulus und Silas gen Veroe. Da
sie darkamen, gingen sie in die Judenschule.
11 *Denn sie waren die Edelsten unter denen zu
Thessalonich, die nahmen das Wort auf ganz
williglich, und forscheten täglich in der Schrift,
12 ob sichs also hielte. *So glaubeten nun viele
aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber
13 und Männer nicht wenig. *Als aber die Juden
von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Veroe
das Wort Gottes von Paulus verkündiget
würde, kamen sie und bewegten auch allda das
14 Volk. *Aber da fertigten die Brüder Paulus
alsobald ab, daß er ging bis an das Meer,
15 Silas aber und Timotheus blieben da. *Die
aber Paulus geleiteten, führeten ihn bis gen
Athen. Und als sie Befehl empfingen an Silas
und Timotheus, daß sie aufs schierste zu ihm
kämen, zogen sie hin.

16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete,
ergrimmete sein Geist in ihm, da er sahe die
17 Stadt so gar abgöttisch. *Und er redete zwar
zu den Juden und Gottesfürchtigen in der
Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu
18 denen, die sich herzu fanden. *Etliche aber der
Epikuräer und Stoiker Philosophen zankten
mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser
Lotterbube sagen? Etliche aber: Es siehet, als
wollte er neue Götter verkündigen. Das machte,
er hatte das Evangelium von Jesu und von
19 der Auferstehung ihnen verkündigt. *Sie nahmen
ihn aber und führeten ihn auf den Richtplatz,
und sprachen: Können wir auch erfahren,
was das für eine neue Lehre sei, die du lehrest?
20 *Denn du bringest etwas Neues vor unsere
Ohren, so wollten wir gerne wissen, was das
21 sei. *Die Athener aber alle, auch die Ausländer
und Gäste, waren gerichtet auf nichts

---

15. A.A: aufs eheste.
18. U.L: Philosophi.

9. **Sicherheit genommen.** Bg.St.dW.A.K. G: Bürgschaft (empf.) erhalten. vE: nachdem ... Sicherh. geleistet. (Bb: ein Genügen empf.)
10. Bb.St.dW.A.G: sandten(weg). vE: schafften fort. K: führten hinaus.
11. **Diese aber w. edler denn die zu Th.** K: edler gesinnt. dW: edeldenkender. vE: dachten viel edler. G: edelmüthiger. Bb.Bg: mit aller Will(fert)igkeit. St.S.dW.vE: Bereitw. K: gutem Willen. A: Begierde. Bb.Bg: untersuchten die Schriften. dW.G tagtäglich.
12. Bg.dW.vE. vornehmen. St: vornehmern. S.A.K: angesehenen.
13. **zu Th.** St.dW.G: wiegelten auf. vE: brachten auf. A: br. in Bewegung u. Aufruhr. K: d. V. erregend u. aufwiegelnd. Bg: erregten u. bewegten die Haufen.
14. Bg: daß er eben dem M. zu reisete. dW: um ans M. zu gehen. Bb: wie zum M. vE: ließen ihn s. Weg nach d. M. hin nehmen. A: daß er gegen das M. reisen sollte.
15. **empfangen...aufs eheste.** Bb.St.G: begleiteten. S: das Geleite gaben. Bg: fortbrachten. St.S.dW.vE.A.K.G: Auftrag. Bb: aufs geschwindeste. Bg: bäldeste. S: schleunigste. vE: eiligst. A: eilig. G: eilends. dW.K: ehestens. St: so bald wie möglich.

16. **so voller Götzen.** St.dW.vE.K: voll Götzenbilder. A.S: der Abgötterei [ganz] ergeben. G: so sehr zugethan. St: ward s. G. heftig bewegt. S: unmuthsvoll. A.K: ereiferte (sich). vE: gerieth er in großen Eifer.
17. Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Gespräche ein. G: unterredete sich. Bb.G: sich (da) einfanden. Bg: an ihn geriethen. dW.vE: mit ihm zusammentrafen. K: herbeikamen. A: zugegen waren. S: dort befindlichen. St: die er antraf.
18. **ließen auch sich ein...doch dieser Schwätzer ...er scheint ein Verkündiger fremder G. zu sein. Weil er...verkündigte.** Bb.Bg.St vE A K: Weltweisen. Bb.S: disputirten mit ihm. A.K: stritten. G: beredeten sich dW: ließen sich ins Gespräch ein. vE: in einen Wettstreit. Bg: machten sich an ihn. Bb.Bg: Plauderer. dW: Was mag wohl d. Schw. sagen? vE: Was will...denn? St: mag...eigentlich wollen? ... ausländischer Gottheiten. A: neuer Götter. vE: Es scheint, er will neue G. einführen.
19. **Areopagus...sagest?** Bb: davon du redest. Bg: die v. dir gemeldet wird. St.dW.vE.G: die du vorträgst. K: verkündigst. A: die v. dir verk. wird.
20. **Fremdes...wollen w. nun w. ... sein möge.** Bb: einige fremde Dinge. Bg: etliche fremd herauskommende. St.vE: es sind fr. D. S: ja ganz befremdende. dW: Befr. D. lässest du uns vernehmen. A: einiges Neue! G: ganz neue Dinge. (St: Darum wünschten wir zu vernehm.? vE: recht zu wissen?)
21. **d. dort weilenden Ausl.... aufgelegt zu nichts Andermn ... immer etw. N.** dW: zu n. mehr aufgel. Bb: hatten zu n. A. gelegne Zeit. Bg: nahmen sich zu n. A. Z. St: geben s. mit n. A. ab. S: legen s. auf n. so sehr. vE.G: gingen auf n. A. aus. A: verlegten sich auf n. A. K: hatten für n. Muße.

XVII. ***Oratio in Areopago. Dionysius Areopagita.***

nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut
audire aliquid novi.
22 Stans autem Paulus in medio Areo-
pagi ait: Viri Athenienses! per omnia
23 quasi superstitiosiores vos video. *Prae-
teriens enim et videns simulachra vestra,
inveni et aram, in qua scriptum erat:
IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes
24 colitis, hoc ego annuncio vobis. *Deus,
qui fecit mundum et omnia, quae in eo
sunt, hic coeli et terrae cum sit Domi-
nus, non in manufactis templis habitat,
25 * nec manibus humanis colitur, indigens
aliquo, cum ipse det omnibus vitam et
26 inspirationem et omnia; *fecitque ex
uno omne genus hominum inhabitare
super universam faciem terrae, definiens
statuta tempora et terminos habitationis
27 eorum, *quaerere Deum, si forte attre-
ctent eum aut inveniant, quamvis non
28 longe sit ab unoquoque nostrum. *In
ipso enim vivimus et movemur et sumus;
sicut et quidam vestrorum poëtarum
dixerunt: „Ipsius enim et genus sumus".
29 *Genus ergo cum simus Dei, non debe-
mus aestimare, auro aut argento aut
lapidi, sculpturae artis et cogitationis
30 hominis, Divinum esse simile. *Et tem-
pora quidem hujus ignorantiae despiciens
Deus, nunc annunciat hominibus, ut
31 omnes ubique poenitentiam agant, *eo
quod statuit diem, in quo judicaturus
est orbem in aequitate, in viro in quo
statuit, fidem praebens omnibus, susci-
tans eum a mortuis...
32 Cum audissent autem resurrectionem
mortuorum, quidam quidem irridebant,
quidam vero dixerunt: Audiemus te de
33 hoc iterum. *Sic Paulus exivit de me-
34 dio eorum. *Quidam vero viri adhae-
rentes ei crediderunt, in quibus et Dio-
nysius Areopagita et mulier nomine Da-
maris et alii cum eis.
XVIII. Post haec egressus ab Athe-
2 nis venit Corinthum. *Et inveniens

22. Al.: superstitiosos.
23. *D:* perspiciens.
24. A: inhabitat.
27. A: adtractent. Al.: et.
28. A: vestrum.
29. *D:* cupiditatis. 31. A: in qua.

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν,
ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.
22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ
Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ
πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 25,19. 22,3.
23 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σε- v.18..
βάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπε-
γέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦν-
τες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
24 Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάν- 14,15.
τα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύ-
ριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς 7,48s.. Jo.4,24.
κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων
θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς δι- Ps.50,8ss 2Mc.
δοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 14,35; 7,22. 1,25
26 ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος Dan. 5,23; Gen. 1,27.
ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον
τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ Dt.32,8. Job.12,23
τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 ζη- Ps.74,17. Sir 17,3;
τεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐ- Act.14,17 Dt.4,29.
τὸν καὶ εὕροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ Es.55,6. Sap.11,13
ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28 Ἐν αὐ- 13,6-9. Jer.23,23
τῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· R.1,19s; Job.12,10
ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρή- Arat. Cleanth.
κασι· „Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν". 29 Γένος (Tit.1,12 1Co15,33
οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν Jac.3,9; Sap.13,10
νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαρά- 15,17. Bar.6,46.
γματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, Jer.10,14 Es.46,5ss
τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοὺς μὲν οὖν 40,18ss. Ps.115,4;
χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς ταννῦν Act.14,16 Sap.11,23
παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταν- R 3,25; L.24,47.
χοῦ μετανοεῖν· 31 διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν Act.20,21
ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιο- 1,7. Ps.9,9;
σύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν Act.10,42 2Cor.
πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν... 5,10..; Act.3,15.;
32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ 23,6.. 26,23;
μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά 2,13; 24,25.
σου πάλιν περὶ τούτου. 33 Καὶ οὕτως ὁ
Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 Τινὲς
δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν v.4. 28,24.
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
1 Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος
ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 Καὶ

21. **LT:** *ηὐκαίρ. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ.* 23. **LT:** *Ὃ .. τοῦτο.* 25. **LT:** *ἀνθρωπίνων (BG: κατὰ πάντα).* 26. **LT** (* *αἵματος*): *παντὸς προσώπου.* G rell.: *προςτεταγμ.* 27. **GKSLTH:** *τ. θεόν (D: τὸ θεῖον).* **LT:** *ἢ εὕρ. καίγε.* 30. *D*[1]: *παριδών.* LT: *πάντας.* 31. **LT:** *καθότι.* 32s. **LT:** *σου περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως.* 34. ***Bowyer.:*** *ἕτεραι.* 1. **LT*** *δὲ* et *ὁ Π.*

anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu
hören.
22 Paulus aber stand mitten auf dem Richtplatz
und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe
euch, daß ihr in allen Stücken allzu abergläubig
23 seid. *Ich bin herdurch gegangen und habe
gesehen eure Gottesdienste, und fand einen Al-
tar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten
Gott. Nun verkündige ich euch denselbigen,
24 dem ihr unwissend Gottesdienst thut. *Gott,
der die Welt gemacht hat und alles, was darin-
nen ist, sintemal er ein Herr ist des Himmels
und der Erde, wohnet er nicht in Tempeln mit
25 Händen gemacht. *Sein wird auch nicht von
Menschenhänden gepfleget, als der jemandes
bedürfte, so er selber jedermann Leben und Odem
26 allenthalben giebt, *und hat gemacht, daß von
Einem Blute aller Menschen Geschlechter auf
dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel
gesetzt, zuvor versehen, wie lange und weit sie
27 wohnen sollen, *daß sie den Herrn suchen soll-
ten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten.
Und zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen
28 unter uns. *Denn in ihm leben, weben und
sind wir, als auch etliche Poeten bei euch ge-
29 sagt haben: „Wir sind seines Geschlechts". *So
wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir
nicht meinen, die Gottheit sei gleich den golde-
nen, silbernen und steinernen Bildern, durch
30 menschliche Gedanken gemacht. *Und zwar hat
Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen, nun
aber gebeut er allen Menschen an allen Enden
31 Buße zu thun, *darum daß er einen Tag ge-
setzt hat, auf welchen er richten will den Kreis
des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen
Mann, in welchem ers beschlossen hat, und
jedermann vorhält den Glauben, nachdem er
ihn hat von den Todten auferweckt...
32 Da sie höreten die Auferstehung der Todten,
da hattens etliche ihren Spott, etliche aber spra-
33 chen: Wir wollen dich davon weiter hören. *Also
34 ging Paulus von ihnen. *Etliche Männer aber
hingen ihm an und wurden gläubig, unter
welchen war Dionysius, einer aus dem Rath,
und ein Weib mit Namen Damaris, und an-
dere mit ihnen.

XVIII. Darnach schied Paulus von Athen,
2 und kam gen Corinth, *und fand einen Juden,

---

25. U.L: Athem.

22. **s. daß ihr allerdinge gar andächtig seid.** dW: durchaus sehr gottesfürchtig. Bb: in allen St. zieml. gottesdienstl. Bg: vor Andern so viel auf Gottesdienste haltet. St: s. aus Allem, d. ihr ungemein viel Ehrfurcht für d. Götter habt. G: dem Götterdienste sehr ergeben. S: sehr götterfürchtige Leute seid. vE: es euch recht daran gelegen ist, d. G. zu verehren. (A: in allen Dingen, ich möchte sagen, übergläubig? K: auf alle Weise wie übergl.).

23. **Denn da ich herdurchging u. betrachtete ... fand ich auch ... den ihr unw. verehret.** Bb: eure Dinge, die ihr gottesdienstl. verehret. Bg: das was ihr v. nach einander besahe. St.dW.K: eure Heiligthümer. vE. A.G: Götterbilder. S: gottesdienstl. Anstalten. (Bg.dW: Einem unbek. G.). Bb: Den ihr nun gottesdienstl. verehret, ohne daß ihr ihn erkennet. Bg.S: nicht kennet u. doch v. St.vE.G: ohne ihn zu k. dW: nicht kennend v. (A.K: Was ihr nun, ohne es zu k., v.).

24. **Der Gott ... er, der ...** Bg: Dieser, als der. Bb: derselbe, weil er. St.S.dW.G: von Menschenhänden. vE: die M. bauten.

25. **und Alles gibt.** Bb.St.vE.K.G: wird nicht bedienet. Bg.A: läßt sich n. bedienen. dW: noch kann er bed. werden. (Bb.St.dW.vE.A.K.G: etwas bedürfe? S: als wenn ihm etwas nöthig wäre.). Bb.Bg.St.dW.vE. K.G: Allen. A: Allem? dW: gegeben.

26. **Geschlecht... wohnet... festgesetzet bestimmte Zeiten u. die Grenzen ihres Wohnens.** Bb: alles Menschenvolk. Bg: alle Nation der M. dW: alle Völker der M. vE.G: das ganze Menschengeschl. A: g. menschl. Geschl. vE: ließ von Einem her bewohnen. A.K: aus Einem [Menschen]. G: d. g. Menschengeschl. entstand. St.dW: auf d. g. Oberfläche der Erde. Bb: bestimmt vorhergeordnete Zeiten u. d. Grenzsetzungen ihrer Wohnungen. Bg: gemessene Z. u. d. Grenzscheidungen. K: ihren Wohnstätten. G: ihres Aufenthalts.

27. **wiewohl er ja nicht ferne ist.** Bb.A: etwa tasten. Bg: denn betasten. St.vE: sich nach G. umsähen, ob s. ihn etwa mit Händen greifen rc. dW: tastend fühlten u. fänden. K: seiner inne werden?

28. **Dichter.** Bb.vE.A: u. bewegen uns. K: regen. St.S: haben wir Leben, Bewegung(skraft) u. Dasein. dW: Sein Geschlecht s. w. Bb.Bg: W. s. auch sein G.

29. **dem Gold oder Silber oder Stein ... Kunst u. Gedanken gebildet.** Bg: durch Bildung der Kunst u. Dichtung eines Menschen. St: einem ... Gebilde menschlicher K. u. Erfindung. A: den Bildern ... K: Bildungen. dW: der K. u. m. Erf. vE: dem Werke rc. G: dem Kunstwerke u. d. Erf. eines M. Bg.S.vE.G: müssen wir n. (glauben, denken). dW.A.K: dürfen w. n. (wähnen). Bg.St.S.dW.G: ähnlich.

30. **die Zeiten.** vE: hatte Nachsicht mit den Z. A.G: hat nachgesehen. dW: mahnet alle M. St.vE: fordert auf. A: verkündiget. K: kündigt an. G: läßt verkündigen. Bg.St.vE.A: überall. dW.K.G: allenthalben.

31. **wird r. den Erdkreis ... welchen er bestimmt hat ... da er ihn ...** Bb: bewohnten Erdboden. Bg.dW: Weltkreis. St: alle Welt. vE: über d. ganze W. ein gerechtes Gericht halten. A: nach Gerechtigk. S: den er dazu verordnet hat. vE.G: dazu bestimmt. A: bestellt. K: angestellt. dW: auserwählet. Bb: den Gl. darreichet. Bg: hat allen Versicherung gethan? (St: welches er durch einen dazu erkornen M. bei Allen dadurch glaubwürdig gemacht hat, daß rc. vE.G: den er Allen glaubw. gem. hat. A: als glaubw. dargethan. dW.K: beglaubiget.)

32. **wiederum hören.** Bb: machten ein Gespött daraus. Bg.St.dW.vE.A.K: spotteten. St.vE: noch ferner. dW.A.K: ein andermal. G: noch einmal.

33. **aus ihrer Mitte.** S.vE: aus der (ihrer) Versammlung.

34. **der Areopagite.** Bb: Rathsherr. Bg: Gerichtsherr. St.S.vE.A.K: ein (Richter) Mitglied des Areopags.

1. **St.S.vE: verließ Athen.**

XVIII. *Acta Corinthi. Aquila et Priscilla. Justus. Crispus. Gallio.*

quemdam Judaeum nomine Aquilam,
Ponticum genere, qui nuper venerat ab
Italia, et Priscillam uxorem ejus (eo
quod praecepisset Claudius discedere
omnes Judaeos a Roma), accessit ad
3 eos. *Et quia ejusdem erat artis, ma-
nebat apud eos et operabatur; erant
4 autem scenofactoriae artis. *Et dispu-
tabat in synagoga per omne sabbatum,
interponens nomen Domini Jesu, sua-
debatque Judaeis et Graecis.
5 Cum venissent autem de Macedonia
Silas et Timotheus, instabat verbo Pau-
lus, testificans Judaeis esse Christum
6 Jesum. *Contradicentibus autem eis et
blasphemantibus, excutiens vestimenta
sua dixit ad eos: Sanguis vester super
caput vestrum! mundus ego, ex hoc ad
7 gentes vadam. *Et migrans inde in-
travit in domum cujusdam, nomine Titi
Justi, colentis Deum, cujus domus erat
8 conjuncta synagogae. *Crispus autem
archisynagogus credidit Domino cum
omni domo sua, et multi Corinthiorum
audientes credebant et baptizabantur.
9 *Dixit autem Dominus nocte per visio-
nem Paulo: Noli timere, sed loquere,
10 et ne taceas! *propter quod ego sum
tecum, et nemo apponetur tibi, ut no-
ceat te; quoniam populus est mihi mul-
11 tus in hac civitate. *Sedit autem ibi
annum et sex menses, docens apud eos
verbum Dei.
12 Gallione autem proconsule Achaiae,
insurrexerunt uno animo Judaei in Pau-
lum et adduxerunt eum ad tribunal,
13 *dicentes: Quia contra legem hic per-
14 suadet hominibus colere Deum. *Inci-
piente autem Paulo aperire os, dixit
Gallio ad Judaeos: Si quidem esset ini-
quum aliquid aut facinus pessimum, o
15 viri Judaei, recte vos sustinerem; *si
vero quaestiones sunt de verbo et no-
minibus et lege vestra, vos ipsi videri-
16 tis; judex ego horum nolo esse. *Et

εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Πον- 18.26. R.16,3.
τικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ 1Cor. 16,19.
τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐ- 2Tm.4,19
τοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρί-
ζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώ-
μης), προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμό- 20,34. 1Co.4,12.
τεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργά- 9,14s. 2Co.11,8.
ζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. 1Th.2,9.
4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν 17,2s..
σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 14,1..
5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας 17.15.
ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ 17,4..; 16,1..
πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς 1Cor. 4,17..;
Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 Ἀντι- Act.9,22.
τασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, 13,45.
ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· 13,51.. Neh.5,13;
Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· Ez.33,4.6 2Sm.1,16
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη Mt.23,35; Act.20,26
πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν 13,46.
εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομέ- (1,23. Col.4,11;
νου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα Act.13,43
τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγω- 1Co.1,14; Act.13,15
γος ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 16,15.34.
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούον- 1Co.1,16.
τες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπε δὲ 16,9. Gen.15,1.
ὁ κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Job.33,15
Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 23,11. 1Cor.2,3.
10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπι- 2Tm.4,2; Es.41,10.
θήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός Jer.1,17s; Hos.2,23.
ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκά- Jo.10,16. 11,52;
θισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων (L.24,49.
ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 13,5.
12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀ- (13,7; 2Co.1,1.
χαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ (25,6.
βῆμα, 13 λέγοντες· Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗ- v.15. 19,26.
τος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι 17,6s. 16,21.
τὸν θεόν. 14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου
ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι 25,11.
ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ
λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζήτημά v.5.23,29 19,36.38.
ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου
τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ Mt.27,24. Jo.18,31.
ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 Καὶ ἀπή-

---

3. **A:** scenaefact. 4. **Al.*** (**A*** interp.-Jesu). **A:** Judaeos et Graecos. 5. **A:** a Maced. *E:* urgebatur verbo. *D:* instabant sermoni. 10. **Al.:** et nullus nocere poterit tibi. 11. **A** (* ibi): docens in eis. 15. **S:** nom. legis vestrae (**A:** et legis v.).

2. **LT:** ἀπὸ τῆς Ῥ. 3. **LT²:** ἠργάζ. **LT:** τῇ τέχνῃ. 5. **G** rell.: τῷ λόγῳ (utrumq.*? *Sml. Griesb.*). **LT**† (p. Ἰȣδ.) εἶναι. 7. **LT:** εἰςῆλθεν. *Syr.* al.: Τίτȣ (*E:* Τίτȣ Ἰȣ́στ. *BD²:* Τιτίȣ Ἰ. *Ar.:* Τίτ. υἱȣ̃ Ἰȣ́στ.). 9. **T*** ἐν νυκτὶ. 11. **RGKSHΘ:** τε. 12. **LT:** ἀνθυπάτȣ ὄντος. 14. **LT** (* ἂν): ἀνεσχ. 15. **LT:** ζητήματά (* γὰρ).

mit Namen Aquila, der Geburt aus Pontus,
welcher war neulich aus Welschland gekommen,
sammt seinem Weibe Priscilla (darum, daß
der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden,
zu weichen aus Rom); zu demselbigen ging er
3 ein, *und dieweil er gleiches Handwerks war,
blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren aber
4 des Handwerks Teppichmacher. *Und er lehrete
in der Schule auf alle Sabbather, und beredete
beide, Juden und Griechen.

5 Da aber Silas und Timotheus aus Mace=
donia kamen, drang Paulum der Geist, zu be=
zeugen den Juden Jesum, daß er der Christ sei.
6 *Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüt=
telte er die Kleider aus und sprach zu ihnen:
Euer Blut sei über euer Haupt! Ich gehe von
7 nun an rein zu den Heiden. *Und machte sich
von dannen, und kam in ein Haus Eines, mit
Namen Just, der gottesfürchtig war, und des=
selbigen Haus war zunächst an der Schule.
8 *Crispus aber, der Oberste der Schule, glaubte
an den Herrn mit seinem ganzen Hause, und
viele Corinther, die zuhöreten, wurden gläubig
9 und ließen sich taufen. *Es sprach aber der
Herr durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte dich
10 nicht, sondern rede, und schweige nicht, *denn
ich bin mit dir, und niemand soll sich unter=
stehen, dir zu schaden, denn ich habe ein großes
11 Volk in dieser Stadt. *Er saß aber daselbst
ein Jahr und sechs Monate, und lehrete sie
das Wort Gottes.

12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaja,
empöreten sich die Juden einmüthiglich wider
Paulus und führeten ihn vor den Richtstuhl,
13 *und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott
14 zu dienen dem Gesetze zuwider. *Da aber
Paulus wollte den Mund aufthun, sprach
Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel
oder Schalkheit wäre, lieben Juden, so hörete
15 ich euch billig. *Weil es aber eine Frage ist
von der Lehre und von den Worten und von
dem Gesetze unter euch, so sehet ihr selber zu,
16 ich gedenke darüber nicht Richter zu sein. *Und

---

2. U.L: welschem Lande.
11. U.L: Monden.

2. **aus Italien.** dW: einen Pontier von Nation! St.vE: kurz zuvor. S: nur erst vor kurzem. A: kürzlich. dW.G: jüngst. St.vE.A.K: sich entfernen.

3. **Zeltmacher.** St: dieselbe Kunst trieb ... der Kunst nach. dW: Handwerksgenosse. vE: nahm bei ihnen Einkehr u. Arbeit. Ihr Handw. war, Zelte zu machen. A: vom Handwerke der Zelttuchmacher.

4. **überzeugete.** Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Unterredungen ein. A: suchte zu überzeugen. K: belehrte. (vE.G: machte den Namen d. H. Jesu bekannt. A: mischte ... mit ein. K: sprach mitunter von ...)

5. **ward P. gedrungen vom Wort.** Bg: durch das W. (vE: wurde P. noch eifriger in der Lehre? dW: war eifrig begriffen in d. Lehre? St: grade mit d. Lehren beschäftigt!? A.G: predigte noch eifriger. K: drang an mit d. Worte.)

6. Bb.S: auf eurem H. St.A.K.G: komme über. dW.vE: (Verderben) k. auf. Bb.dW.K: Ich bin (deß) rein; v. nun an werde ꝛc. St.S: außer Schuld ... wende ich mich. vE: unschuldig. A: habe keine Sch.

7 **begab sich ... das H. ... eines Gottesf.** St. S.dW.vE.A.K.G.Bg: an die S. stieß. vE.A.K. G: Titus Justus. A: der ein Diener Gottes war.

8. Bg.S: die es (dies) höreten. St.dW.G: ihn. vE: Zuhörer waren.

9. St.S.dW.A.K.G: im (in einem) Gesichte. vE: einer Erscheinung ... lehre fort.

10. **soll dich antasten.** Bb: wird dir nachstellen dich übel zu handeln. Bg.K: dich angreifen (dich zu plagen). St: die Hände an dich legen, um dir Leid zuzufügen. S: es wagen dir ein L. dW.G: an dich Hand l. u. dir L. thun. vE: sich an dir vergreifen ... zuf. A: sich dir nahen. Bb.A.K: viel Volk. St.dW: Volkes. vE.(S): eine Menge Verehrer!

11. Bg: blieb sitzen. St.S.dW.vE.A.K.G: blieb. Bb.Bg.dW.K: unter ihnen. vE.A: bei.

12. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Prokonsul. A.K: erhoben sich. Bb.dW.G: standen auf. St: traten zusammen auf. vE: trat d. gesammte Judenschaft. S: rotteten sich zus. Bg: kamen über P. her.

13. Bb.vE.A.K: beredet. (Bg: bringet auf?) Bb.S.dW. vE.A.G: zu verehren. Bg: außer dem G.

14. **ihr Juden.** Bg: oder leichtfertiges Stück. St: eine Ungerechtigk. o. arge Betrügerei. dW: o. ein böses Bubenstück. vE: o. ein grobes Verbrechen beträfe. A: irgend ein Unrecht o. eine arge Schandthat. K: frevelhafte That. St.S: wollte ich euch v. Rechtswegen (gerne) anhören. A.K: würde. dW: hätte ich euch angeh. v. R. w. vE: würde ich wie billig eure Klagen anh. Bg: vertrüge ich euch b.

15. **von Namen.** Bb.St.dW.K.G: eine (die) Streitfrage. S: Streitsache. Bh: v. einem Wort. Bg: v. Wort u. Namen. St: nur eine L. u. Benennungen ... betrifft. vE: von Lehren ... die Frage ist. A: es sich um Worte ... handelt. Bh.St.dW.vE.A.K.G: (über diese, solche, dergleichen Dinge, solcherlei) will ich n. R. sein. Bg: Ich begehre n.

17 minavit eos a tribunali. *Apprehenden-
tes autem omnes Sosthenem principem
synagogae, percutiebant eum ante tri-
bunal, et nihil eorum Gallioni curae
erat.

18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset
dies multos, fratribus valefaciens navi-
gavit in Syriam, et cum eo Priscilla et
Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris
19 caput; habebat enim votum. *Devenit-
que Ephesum, et illos ibi reliquit; ipse
vero ingressus synagogam disputabat
20 cum Judaeis. *Rogantibus autem eis,
ut ampliori tempore maneret, non con-
21 sensit, *sed valefaciens et dicens: Iterum
revertar ad vos Deo volente, profectus
22 est ab Epheso. *Et descendens Cae-
saream ascendit, et salutavit ecclesiam,
23 et descendit Antiochiam. *Et facto ibi
aliquanto tempore profectus est, per-
ambulans ex ordine Galaticam regionem
et Phrygiam, confirmans omnes disci-
pulos.

24 Judaeus autem quidam Apollo nomi-
ne, Alexandrinus genere, vir eloquens,
devenit Ephesum, potens in Scripturis.
25 *Hic erat edoctus viam Domini, et fer-
vens spiritu loquebatur et docebat dili-
genter ea, quae sunt Jesu, sciens tan-
26 tum baptisma Joannis. *Hic ergo coepit
fiducialiter agere in synagoga. Quem
cum audissent Priscilla et Aquila, as-
sumpserunt eum et diligentius exposu-
27 erunt ei viam Domini. *Cum autem
vellet ire Achaiam, exhortati fratres
scripserunt discipulis, ut susciperent
eum. Qui cum venisset, contulit mul-
28 tum his, qui crediderant. *Vehementer
enim Judaeos revincebat publice, osten-
dens per Scripturas, esse Christum
Jesum.

---

16. A: eminavit (*D:* abjecit. *E:* abegit).
18. A (* in): totonderunt *et:* habebant.
19. A: disputavit.
23. S: Galatiam.
24. A: natione.
26. A: Dei.
27. *E:* profuit.

λασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλα-
βόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην 1Cor.1,1?
τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ v.8.
βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι
ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας
ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει
εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα 15,41; 18,2..;
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν 21,24; R.16,1;
Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. 19 Κατήντησε Num. 6,1ss?
δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· 19,1;
αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διε- 17,2.17.
λέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 Ἐρωτώντων δὲ 10,48.
αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐ-
τοῖς οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐ-
τοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν 20,16.22. 19,21.
ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν
δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλον- Jac.4,15..
τος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. 22 Καὶ
κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπα- 12,19..; 21,7.
σάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιό- 11.20.22; (15,33.
χειαν. 23 Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε,
διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν 16,6..
καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μα- 14,22.
θητάς.

24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, 19,1. 1Co.3,3..
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήν- (Act.6,9. 27,6;
τησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γρα- L.24,19. 27.32.
φαῖς. 25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν v.26..;
τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει R.12,11.
καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου,
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 19,3s. Jo.3,25s.
26 Οὗτός τε ἤρξατο παῤῥησιάζεσθαι ἐν τῇ
συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας v.2..
καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ
ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ v.25. 19,9.9,2..
ὁδόν. 27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν Mt.22,16.
εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐ-
τόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ (17,18?; 1Co.3,6.
τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. 28 Εὐ- (L 23,10.
τόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι v.5.17,3. 9,22.
τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

---

17. LT* οἱ Ἑλλ. 19. LT: Κατήντησαν. L: ἐκεῖ. LT: διελέξατο (cf. 17, 2). 20. LT* παρ' αὐτ. 21. LT(*AB E*): ἀποταξάμενος κ. εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω–θέλοντος, ἀνήχθη. 23. LT: στηρίζ. 24. Al.: Ἀπολλῶ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς. 25. *Markl.* (cll. 26): οὐκ ἀκριβ. LT: τ. Ἰησοῦ. 26. LT: Πρ. κ. Ἀκ. et: τὴν ὁδ. τ. θ.

17 trieb sie von dem Richtstuhl. *Da ergriffen
alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule,
und schlugen ihn vor dem Richtstuhl, und
Gallion nahm sichs nicht an.

18 Paulus aber blieb noch lange daselbst, dar=
nach machte er seinen Abschied mit den Brü=
dern, und wollte in Syrien schiffen, und mit
ihm Priscilla und Aquila. Und er beschor sein
Haupt zu Kenchrea, denn er hatte ein Gelübde,
19 *und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie da=
selbst. Er aber ging in die Schule und redete
20 mit den Juden. *Sie baten ihn aber, daß er
längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er verwil=
21 ligte nicht, *sondern machte seinen Abschied
mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das
künftige Fest zu Jerusalem halten; wills Gott,
so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr
22 weg von Ephesus, *und kam gen Cäsarien,
und ging hinauf und grüßte die Gemeine, und
23 zog hinab gen Antiochia, *und verzog etliche
Zeit, und reisete aus und durchwandelte nach
einander das galatische Land und Phrygia, und
stärkte alle Jünger.

24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit
Namen Apollo, der Geburt von Alexandria,
ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.
25 *Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn,
und redete mit brünstigem Geist und lehrete
mit Fleiß von dem Herrn, und wußte allein
26 von der Taufe Johannis. *Dieser fing an
frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber
Aquila und Priscilla höreten, nahmen sie ihn
zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch
27 fleißiger aus. *Da er aber wollte in Achaja
reisen, schrieben die Brüder und vermahneten
die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als
er dargekommen war, half er viel denen, die
gläubig waren geworden, durch die Gnade.
28 *Denn er überwand die Juden beständig, und
erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus
der Christ sei.

---

17. U.L: sichs nichts an.
21. U.L: will ich zu euch k.
28. U.L: beständiglich ... erweisete.

16. St.vE.A.K: wies er s. vor (von) s. R. ab. S: von ... weg.
17. vE.G: fielen über S. her. Bb.dW.vE: kümmerte sich nichts darum. K: achtete nicht darauf.
18. **ging zu Schiff gen S. ... nachdem er s. H. beschoren.** Bg: ziemlich viele Tage. St.dW. G: noch (eine) geraume Zeit. vE: beträchtliche. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm Absch. St. dW.A.K.G: geschoren. K: s. Haar. vE: Gel. gethan. (G: der sich ... geschoren?)
19. Bb: besprach sich. St.G: unterredete. vE: hielt Unterredung. dW.A.K: (sprach) zu den J.
20. **Da sie ihn aber 2c.** St.A.K.G: willigte nicht ein. dW: sagte er n. zu. vE: schlug es aber ab.
21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm A. Bb. S.dW.G: durchaus. Bb.G: zubringen. St.dW: feiern. Bb: umwenden. Bg: umkehren.
22. St: landete zu C. St.S.dW.G: [gen Jerusalem]. dW.A.K: begrüßte. S: besuchte.
23. Bb: ging ... nach der Ordnung durch. St: bereiste v. Stadt zu St. dW.G: durchzog St. für St. vE.A.K: v. Ort zu Ort. S.dW.A: bestärkte. Bb: bevestigte. K: kräftigte.
24. **Apollos.** dW: stark in d. Schr. St.vE: in d. Schr. (sehr) bewanderter. S: erfahrener.
25. **wußte aber.** Bb.St.dW.G: unterrichtet. A.G: in dem Wege. dW.K: in der Lehre. (S: Religion.) vE: hatte schon von ... Kenntniß erhalten. (St: in Ansehung d. Weges, der zu d. H. führt?) Bb: war br. im G. Bg: weil er w. dW. vE.K: im G. glühend. A: glüh. Geistes. St: feurigen. Bb: r. u. l. genau die Dinge des H. Bg: ... er das mit Fl. was Jesum betrifft. St: mit vieler Einsicht v. d. Sache d. H. dW.K: gründlich ... (ob er schon). A: emsig, was J. betraf. G: mit Eifer. (S: trug zwar d. Lehre v. H. richtig vor.)
26. Bb.St.dW.A.K.G: freimüthig. Bb.Bg. St.A.G: zu reden. K: sprechen. dW: lehren. vE: trat mit vieler Freimüthigk. auf. Bb: genauer. dW: trugen ihm noch gründlicher vor. St.vE: gaben ihm (v. d. Lehrwege d. H. noch) genauern Unterricht. A: erklärten ihm genauer. K: gründlicher. G: belehrten ihn besser von.
27. St: schr. empfehlend. dW.A: ermahneten in einem Schreiben. S.vE: gaben ihm ein Empfehlungsschr. mit. (K: ermunterten ihn ... u. schr. Bb: schr. die Br. die dazu angemahnet den Jüngern?) St.S.dW: nützte er sehr (viel). vE: leistete viele Dienste. G: war sehr beförderlich. (Bb: welcher vieles überlegt hat mit ...?)
28. **überw. strenge d. J. öffentl.** Bb: überzeugte gewaltig. Bg: mit Nachdruck überführte er. St.S.dW.vE.G: nachdrücklich (mit Nachdr.) widerlegte. A.K: kräftig überwies. Bb.S.A: zeigte. dW: indem er darthat. K: darthuend.

XIX. *Discipuli Joannis. Schola Tyranni. Miracula. Exorcistae.*

XIX. Factum est autem, cum Apollo
esset Corinthi, ut Paulus, peragratis
superioribus partibus, veniret Ephesum
2 et inveniret quosdam discipulos; *dixit-
que ad eos: Si Spiritum sanctum ac-
cepistis credentes? At illi dixerunt ad
eum: Sed neque si Spiritus sanctus est,
3 audivimus. *Ille vero ait: In quo ergo
baptizati estis? Qui dixerunt: In Joan-
4 nis baptismate. *Dixit autem Paulus:
Joannes baptizavit baptismo poenitentiae
populum, dicens, in eum, qui venturus
esset post ipsum, ut crederent, hoc est
5 in Jesum. *His auditis, baptizati sunt
6 in nomine Domini Jesu. *Et cum im-
posuisset illis manus Paulus, venit Spi-
ritus sanctus super eos, et loquebantur
7 linguis et prophetabant. *Erant autem
omnes viri fere duodecim.
8 Introgressus autem synagogam cum
fiducia loquebatur per tres menses, dis-
9 putans et suadens de regno Dei. *Cum
autem quidam indurarentur et non cre-
derent, maledicentes viam Domini coram
multitudine, discedens ab eis segregavit
discipulos, quotidie disputans in schola
10 Tyranni cujusdam. *Hoc autem factum
est per biennium, ita ut omnes, qui ha-
bitabant in Asia, audirent verbum Do-
11 mini, Judaei atque gentiles. *Virtutes-
que non quaslibet faciebat Deus per
12 manum Pauli, *ita ut etiam super lan-
guidos deferrentur a corpore ejus su-
daria et semicinctia, et recedebant ab
eis languores, et spiritus nequam egre-
diebantur.
13 Tentaverunt autem quidam et de cir-
cumeuntibus Judaeis exorcistis, invocare
super eos, qui habebant spiritus malos,
nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro
vos per Jesum, quem Paulus praedicat.
14 *Erant autem quidam Judaei Scevae
principis sacerdotum septem filii, qui
15 hoc faciebant. *Respondens autem spi-
ritus nequam dixit eis: Jesum novi, et

1. S: de discipulis.
2. A* dixerunt. 6. A: manum.
9. Al.: viae (* Dom.). A: cottidie.
11. S† (p. non) modicas. A: manus.
12. A: vel semicintia. 13. Al.* et.
14. S: cujusd. Jud. nomine Sc.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι 18,1s.24. 1Co.3,5..;
ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνω- Act. 18,18ss.
τερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον. Καὶ εὑ-
ρών τινας μαθητὰς 2 εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ 10,44.
πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ 8,16.
εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα Jo.7,39. 1,32s.
ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. 3 Εἶπέ τε πρὸς
αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπε 18,25.
δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτι- 1,5 11,16 13,24s.
σμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρ- L.3,16.. Mt.3,11.
χόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τουτ- R 6,3.al.
έστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαν-
τες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυ- 2,38. Mt 28,19;
ρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Act.19,2. 8,17.
Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ 11,15.
ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ 10,46. 2,4..
προεφήτευον. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
ὡσεὶ δεκαδύο.
8 Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαῤ- 14,3.18,4
ῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ
πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 8,12.al.
9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, 2Tm.1,15
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλή- 13,45.; 9,2..;
θους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς 18,7.
μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ
σχολῇ Τυράννου τινός. 10 Τοῦτο δὲ ἐγέ-
νετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοι- v.S.20,31
κοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 2,9 1Co. 16,19.9.
κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. 14,1..;
11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ 5,12.. 14,3;
θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ 5,15. L.8,44pp.
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ
ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά
τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερ-
χομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ L.11,19 pp.9,49p.
τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ Mt.7,22. 12,27;
ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκί- (Mc.5,7. 1Th.5,27.
ζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κη-
ρύσσει. 14 Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰου-
δαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.
15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον

1s. LT: κ. εὑρεῖν .. εἶπέν τε (*εἶπον et v. 3. πρὸς αὐτ.). 4. G²[K]LT* μὲν et Χρ. 6. LT* τὰς. 7. T: δώδεκα. 8. LT* τὰ et (9) τινός. 10. G rell. [K]* Ἰησ. 12. LT: ἀποφέρ. R: ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 13. KLT: τινες κ. τῶν. G rell.: Ὁρκίζω. 14. L: τινος. LT pon. υἱοὶ p. ἑπτὰ (* οἱ). 15. LT† αὐτοῖς.

XIX. Es geschah aber, da Apollo zu Corinth
war, daß Paulus durchwandelte die obern Län-
der und kam gen Ephesus, und fand etliche
2 Jünger. *Zu denen sprach er: Habt ihr den
heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wor-
den seid? Sie sprachen zu ihm: Wir haben
auch nie gehöret, ob ein heiliger Geist sei.
3 *Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr
denn getauft? Sie sprachen: Auf Johannis
4 Taufe. *Paulus aber sprach: Johannes hat
getauft mit der Taufe der Buße, und sagte
dem Volk, daß sie sollten glauben an den, der
nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum,
5 daß er Christus sei. *Da sie das höreten,
ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn
6 Jesu. *Und da Paulus die Hände auf sie
legte, kam der heilige Geist auf sie, und redeten
7 mit Zungen und weissageten. *Und alle der
Männer waren bei Zwölfen.
8 Er ging aber in die Schule und predigte
frei drei Monate lang, lehrete und beredete sie
9 von dem Reiche Gottes. *Da aber etliche ver-
stockt waren und nicht glaubten, und übel rede-
ten von dem Wege vor der Menge, wich er
von ihnen und sonderte ab die Jünger, und
redete täglich in der Schule eines, der hieß
10 Tyrannus. *Und dasselbige geschah zwei Jahr
lang, also, daß alle, die in Asia wohneten, das
Wort des Herrn Jesu höreten, beide Juden
11 und Griechen. *Und Gott wirkte nicht geringe
12 Thaten durch die Hände Pauli, *also, daß sie
auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und
Koller über die Kranken hielten, und die Seu-
chen von ihnen wichen, und die bösen Geister
von ihnen ausfuhren.

13 Es unterwanden sich aber etliche der um-
laufenden Juden, die da Beschwörer waren, den
Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da
böse Geister hatten, und sprachen: Wir be-
schwören euch bei Jesu, den Paulus prediget.
14 *Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Ju-
den, Skeva, des Hohenpriesters, die solches
15 thaten. *Aber der böse Geist antwortete und
sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum

---

4. U.L: daß der Chr. sei.
7. U.L: war.
12. A.A: Koller [Binden].
13. A.A: die, so.
14. A.A: Skevä. U.L: Sceva.

1. **kam P. nachdem er ... durchwandelt.** Bg.A: durchzog. dW: durchzogen. St: bereist hatte. vE: durchreisete. K: zurückkehrend aus. Bg.S.dW.vE.K.G: ob. Gegenden. St: höhern. A: gewisse J.
2. vE: seitdem ihr den Glauben angenommen. A: nachdem ihr gl. gew. Bb: ja noch nicht geh. St.S.dW.vE.A.G: (noch) nicht einmal.
3. St: habt ihr euch denn taufen lassen. A: Womit ... Mit.
4. **gesagt ... komme.** dW: nur mit.
5. A.K.G: im Namen. St: auf das Bekenntniß.
6. Bb.St.dW.vE: über sie. dW: in Z. Bb. Bg.St.A.K: (mit) in Sprachen. vE.G: fremden Spr. (dW: prophezeieten? vE: als Propheten?) St: in prophetischer Begeisterung.
8. **überzeugte sie.** Bb.St.dW.K: freimüthig. S.vE.G: mit Freimüthigk. Bg: handelte frei. A: r. mit Zuversicht. vE: hielt Unterredungen u. suchte zu überzeugen. Bg: erwies das was d. R. G. betrifft. A: lehrend u. zusprechend über. K: redete ihnen zu u. belehrte sie.
9. Bb: verhärtet. dW.vE: hartnäckig (u. ungläubig). St.A.K: sich (dagegen) verhärteten (u. ungl. blieben). Bb: sich n. bereden ließen. St: die Lehre schmähten. S.dW.vE.A.G: d. L. (den Weg d. H.) lästerten. K: verläst. vE.K.G: vor d. Volke. dW.G: schied. St.vE.A: trennte er sich. S: entfernte. K: ging hinaus. St.S: in d. Hörsaale. vE: Lehrsaale.
10. dW: Bewohner Asiens. St: Einw. v. Kleinasien. dW.G: vernahmen.
11. **gemeine.** Bb.Bg: that n. gem. Kräfte! St.dW.K: Auch n. gem. Wunder th. vE: ungewöhnliche W. A: n. geringe W.
12. **Schweißtücher u. Binden.** A: Gürtel. Bb: Schweiß- oder Schürztücher. St.vE.K: Tücher (o.) Gürtel. dW: u. Schurze. Bb: auf die Kr. getragen u. d. Krankh. weggetrieben wurden. St: wenn man nur v. s. Leibe ... legte. dW.A.K: daß m. sogar (auch) ... auflegte. vE: so daß m. nur ... legen durfte.
13. **jüdischen Beschw.** Bb: unterstanden. dW: unterfingen. St.S.vE.A.G: versuchten (es). K: wagten. St.dW.vE.A.K.G: herumziehenden. St.dW.vE.K: auszusprechen. A.G: anzurufen? Bb.Bg.S: bei dem J. Bb.St.dW. vE.A.K: verkündiget. (St.dW.vE.A.K: Ich beschwöre.)
14. **Sk. des jüd. Hohenpr.**
15. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Jesum kenne ich u. (um, von) P. weiß ich. vE: P. ist mir auch bekannt.

XIX. *Libri magici. Discipuli praemissi. Seditio Demetrii.*

16 Paulum scio; vos autem qui estis? *Et
insiliens in eos homo, in quo erat dae-
monium pessimum, et dominatus am-
borum invaluit contra eos, ita ut nudi
et vulnerati effugerent de domo illa.
17 *Hoc autem notum factum est omnibus
Judaeis atque gentilibus, qui habitabant
Ephesi, et cecidit timor super omnes
illos, et magnificabatur nomen Domini
18 Jesu. *Multique credentium veni-
ebant, confitentes et annunciantes actus
19 suos. *Multi autem ex eis, qui fuerant
curiosa sectati, contulerunt libros et
combusserunt coram omnibus; et com-
putatis pretiis illorum, invenerunt pe-
cuniam denariorum quinquaginta mil-
20 lium. *Ita fortiter crescebat verbum
Dei et confirmabatur.
21 His autem expletis, proposuit Paulus
in Spiritu, transita Macedonia et Achaia
ire Ierosolymam, dicens: Quoniam post-
quam fuero ibi, oportet me et Romam
22 videre. *Mittens autem in Macedoniam
duos ex ministrantibus sibi, Timotheum
et Erastum, ipse remansit ad tempus in
Asia.
23 Facta est autem illo tempore turbatio
24 non minima de via Domini. *Demetrius
enim quidam nomine, argentarius, faciens
aedes argenteas Dianae, praestabat arti-
25 ficibus non modicum quaestum; *quos
convocans, et eos qui hujusmodi erant
opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc
26 artificio est nobis acquisitio, *et videtis
et auditis quia non solum Ephesi, sed
pene totius Asiae, Paulus hic suadens
avertit multam turbam, dicens: Quoniam
27 non sunt dii qui manibus fiunt. *Non
solum autem haec periclitabitur nobis
pars in redargutionem venire, sed et
magnae Dianae templum in nihilum re-
putabitur, sed et destrui incipiet ma-
jestas ejus, quam tota Asia et orbis
28 colit. *His auditis repleti sunt ira
et exclamaverunt dicentes: Magna Diana

---

19. S† (p. comb.) eos. *D:* den. sestertia ducenta.
20. A: Domini. Al.: confortabatur.
23. A: in illo t. (* Domini).
24. A: Dean. (eti. 27s. 34s.).
27. A: deputabitur.

ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 *Καὶ*
ἐφαλλόμενος ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ
ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύ-
σας αὐτῶν ἴσχυσε κατ᾽ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴ-
κου ἐκείνου. 17 *Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν*
πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοι-
κοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ 5,5.11.13
πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 *Πολλοί τε τῶν*
πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ
ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 *Ἱκα-* Jo.4,29?
νοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συν- 8,9.13,6.
ενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐ-
τῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
20 *Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου* 6,7.. 12,24.
ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.
21 *Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦ-*
λος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδο- 1Co.16,5.
νίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσα- 18,21. 20,22.
λήμ, εἰπών· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ 23,11.
δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 *Ἀποστείλας* R.15,23ss 1,15.
δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούν- 13,5;
των αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς 16,1..; R.16,23..
ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
23 *Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον* v.29.9. 2Co.1,8;
τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 *Δη-* Act.9,2..; (3Jo.12.
μήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν
ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς 16,16.
τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην· 25 *οὓς συν-*
αθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργά-
τας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύ- v.38.
της τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί,
26 *καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον*
Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ
Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν 18,13. 21,28;
ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ 17,29. Ps.115,4.
χειρῶν γινόμενοι. 27 *Οὐ μόνον δὲ τοῦτο* 96,5.
κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλ- 16,19.
θεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέ-
μιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν
τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐ-
τῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβε- 17,6.
ται. 28 *Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι*
πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλη

---

16. LT: *ἐφαλόμ.* LTΘ (* alt. *κ.*): *κατακ. ἀμφοτέρων.*
17. L: *ἔπεσεν.* 21. L: *διελθεῖν.* 23. L: *οὐχ* (non item 24). 24. L: *παρεῖχε.* 25. LT: *ἡμῖν.* 26. L: *ἀλλὰ κ.*
27. LT: *εἰς οὐθὲν λογισθήσεται, μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ.* (*Castellio: μᾶλλον δὲ*).

16 weiß ich wohl, wer seid ihr aber? *Und der
Mensch, in dem der böse Geist war, sprang
auf sie, und ward ihrer mächtig und warf sie
unter sich, also, daß sie nacket und verwundet
17 aus demselbigen Hause entflohen. *Dasselbige
aber ward kund allen, die zu Ephesus wohneten,
beide Juden und Griechen, und fiel eine Furcht
über sie alle, und der Name des Herrn Jesu
18 ward hochgelobet. *Es kamen auch viele
derer, die gläubig waren worden, und bekann=
ten und verkündigten, was sie ausgerichtet hat=
19 ten. *Viele aber, die da vorwitzige Kunst ge=
trieben hatten, brachten die Bücher zusammen
und verbrannten sie öffentlich, und überrechne=
ten, was sie werth waren, und fanden des Gel=
20 des funfzig tausend Groschen. *Also mächtig
wuchs das Wort des Herrn und nahm über=
hand.
21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus
vor im Geiste, durch Macedonien und Achaja
zu reisen und gen Jerusalem zu wandeln, und
sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen
22 bin, muß ich auch Rom sehen. *Und sandte
zween, die ihm dieneten, Timotheus und Era=
stus, in Macedonien; er aber verzog eine Weile
in Asia.
23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit nicht
24 eine kleine Bewegung über diesem Wege. *Denn
einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmid,
der machte der Diana silberne Tempel und wen=
dete denen vom Handwerk nicht geringen Ge=
25 winnst zu. *Dieselbigen versammlete er, und
die Beiarbeiter desselbigen Handwerks, und
sprach: Lieben Männer, ihr wisset, daß wir
großen Zugang von diesem Handel haben,
26 *und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu
Ephesus, sondern auch fast in ganz Asia dieser
Paulus viel Volks abfällig machet, überredet
und spricht: Es sind nicht Götter, welche von
27 Händen gemacht sind. *Aber es will nicht
allein unserm Handel dahin gerathen, daß er
nichts gelte, sondern auch der Tempel der
großen Göttin Diana wird für nichts geachtet,
und wird dazu ihre Majestät untergehen, wel=
cher doch ganz Asia und der Weltkreis Gottes=
28 dienst erzeiget. *Als sie das höreten, wur=
den sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß

16. Bb.G.S: bemächtigte sich ihrer. A: Zweier. K: beider. Bg: w. Beider mächtig. St.vE: überwältigte s. u. war ihnen so (sehr) überlegen. dW. A.K.G: (mißhandelte) u. überw. s. S: behand. s. so grausam.

17. St: gepriesen. A.K: hochgepr. S: sehr verherrlichet. Bg: erhaben. Bb: groß gemacht. vE: kam in hohe Achtung. dW.G: u. sie priesen.

18. **gethan hatten.** Bb: ihre Handlungen. Bg: Händel. dW.G: Thaten. A.K: bek. u. sagten. Bg: vermeldeten. dW.G: offenbarten. St: gestanden ihre Aufführung u. machten s. selbst bekannt. vE: legten offenherzig Bekenntnisse ihrer Handl. ab.

19. **Künste ... Drachmen.** Bb: vorw. Dinge gethan. Bg: Sachen getrieben. St.vE: sich mit vorw. Künsten abgegeben. A: v. Dingen nachhingen. G: abergläubische Dinge trieben. dW: Zauberei getr. Bg.A: vor Allen. Bb: Aller Angesicht. dW: Augen. St.S.vE.K: in A. Gegenwart. Bb. Bg: rechneten (ihren Werth) zusammen. St.dW. A.K.G: Man berechnete i. W. vE: schlug an. A: Denaren. K: Silberstücken. Bb: Silberlinge.

20. dW: mit Macht ... nahm zu. vE: kräftig ... gewann mächtig. St: gew. an Kraft. A: breitete s. aus mit M. u. w. gewaltig. K: ward gekräftiget. G: so kräftig bewies es sich.

21. Bb.Bg.A.K: vollbracht. St.dW.G: geschehen. vE: es so weit gediehen. St.A.K.G: zu gehen. Bb.Bg.dW.vE: reisen. vE: Und wenn ich erst da sein werde.

22. **Zw. deren, die.** St.dW.vE.A.K.G: seiner Gehülfen.

23. Bg: kein kl. Lärmen. St.vE: n. geringer Aufstand. dW.A.G: Aufruhr. K: Lärm. St. dW: wegen der (dieser) Lehre.

24. **Silberschmid, m. s. T. der D.** Bb.St.vE: Silberarbeiter. Bb.Bg: Dianentempel. vE.A. K: Dianentempelchen. St.dW: der Artemis! dW.vE.A.G: verfertigte. K: machen ließ. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Künstlern. Bg.St: Verdienst. dW.A.K.G: Erwerb. S: sehr viel Nahrung. vE: gab viel zu verdienen.

25. **v. diesem Gewerb unsern Wohlstand haben.** Bb: aus d. H. unsre Wohlfahrt kommt. St.dW: v. d. Arbeit (Erwerb) u. Wohlstand k. Bg: v. d. Verdienst unser gutes Auskommen herrührt. S: v. d. Gew. u. g. Eink. haben. vE: v. d. Kunstarbeit unsern reichen Erwerb. A.K: v. d. Kunst (Arbeit) u. Erw. G: v. d. Gew. einen gr. Gewinn. Bg: die Arbeiter bei dergl. Dingen. St: die mit solchen D. zu thun hatten. Bb: umgingen. vE: welche sonst dergl. Arbeiten machten. A: sammt dergl. Arbeitern. dW: den dabei beschaftigten. K: Andere, die mit daran arbeiteten.

26. **überr. u. abf. m.** Bb.Bg.dW: beredet. K: beschwätzt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: abwendig. vE: mit Händen gefertiget. Bg: durch Hände werden.

27. **Es stehet aber ... dieser u. H. in Gefahr, daß er in Abgang gerathe ... daß er ... werde u. ihre M. untergehe, welche ... verehret.** Bb: dies Theil. Bg: dieses Stück. St.dW: Geschäft in Gefahr (d. Verfalls). vE: dieser Theil unsres Erwerbes. A: d. unser Th. in Gef. des Verlustes. K: laufen nicht nur wir Gef. daß dies u. Gewerbe in Verachtung gerathe. G: uns. Erwerbzweig ... in Abnahme zu k. dW: Herrlichkeit vernichtet. A: ja ihre H. wird allmählig zu nichte w. K: ja sie selbst ihrer Hoheit verlustig.

XIX. ***Tumultuantes a Scriba rejecti. Iter Pauli Macedonicum.***

29 Ephesiorum! *Et impleta est civitas
confusione, et impetum fecerunt uno
animo in theatrum, rapto Gajo et Ari-
starcho Macedonibus, comitibus Pauli.
30 *Paulo autem volente intrare in popu-
31 lum, non permiserunt discipuli. *Qui-
dam autem et de Asiae principibus, qui
erant amici ejus, miserunt ad eum, ro-
32 gantes ne se daret in theatrum. *Alii
autem aliud clamabant; erat enim ec-
clesia confusa, et plures nesciebant, qua
33 ex causa convenissent. *De turba au-
tem detraxerunt Alexandrum, propel-
lentibus eum Judaeis. Alexander autem
manu silentio postulato, volebat reddere
34 rationem populo. *Quem ut cogno-
verunt Judaeum esse, vox facta una est
omnium quasi per horas duas claman-
35 tium: Magna Diana Ephesiorum! *Et
cum sedasset Scriba turbas, dixit: Viri
Ephesii! quis enim est hominum, qui
nesciat Ephesiorum civitatem cultricem
esse magnae Dianae Jovisque prolis?
36 *Cum ergo his contradici non possit,
oportet vos sedatos esse et nihil temere
37 agere. *Adduxistis enim homines istos
neque sacrilegos neque blasphemantes
38 deam vestram. *Quod si Demetrius et
qui cum eo sunt artifices, habent ad-
versus aliquem causam, conventus foren-
ses aguntur et proconsules sunt; accu-
39 sent invicem! *Si quid autem alterius
rei quaeritis, in legitima ecclesia poterit
40 absolvi. *Nam et periclitamur argui
seditionis hodiernae, cum nullus ob-
noxius sit (de quo possimus reddere
rationem) concursus istius. Et cum haec
dixisset, dimisit ecclesiam.

XX. Postquam autem cessavit tumul-
tus, vocatis Paulus discipulis et exhor-
tatus eos, valedixit et profectus est, ut
2 iret in Macedoniam. *Cum autem per-
ambulasset partes illas et exhortatus
eos fuisset multo sermone, venit ad
3 Graeciam; *ubi cum fecisset menses
tres, factae sunt illi insidiae a Judaeis
navigaturo in Syriam, habuitque con-

33. *D:* distraxerunt. A: Alex. ergo. 35. *D:* hujus Jovis. 39. *D:* ulterius *et.* in legem ecclesiae discutietur. 3. A: fuisset.

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 *Καὶ ἐπλήσθη ἡ* 1Cor. 15,32
πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυ- 2Co.1,8.
μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον 20,4. R.16,23..;
καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Act. 27,2..
Παύλου. 30 *Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου*
εἰςελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ
μαθηταί· 31 *τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν*
ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν
παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέα-
τρον. 32 *Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον·* 21,34.
ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ
πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνεληλύ-
θεισαν. 33 *Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν*
Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰου- 2Tm.4,14 1Tm.1,20
δαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖ- (21,40.
ρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 *Ἐπι-*
γνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο
μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων·
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 *Κατα-*
στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν·
Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος,
ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διο- v.27.
πετοῦς; 36 *Ἀναντιῤῥήτων οὖν ὄντων τού-*
των, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρ-
χειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν. 37 *Ἠγά-*
γετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύ- v.29.
λους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν.
38 *Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ* v.25.
τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγόραιοι (17,5.
ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν (18,12.
ἀλλήλοις. 39 *Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζη-*
τεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
40 *Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στά-*
σεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπ-
άρχοντος, περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι
λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα
εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

1 *Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον,*
προςκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς 21,6; 1Tm.1,3;
τὴν Μακεδονίαν. 2 *Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖ-* Act.19,1. 18,23.
να καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα· 3 *ποιήσας τε μῆνας* 19,21.
τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ- 15,41..

29. **LT*** *ὅλη.* **KSLT†** *τῆς.* 33. **LT:** *συνεβίβ.* **T:** *προβαλόντ.* 34. **R:** *Ἐπιγνόντων.* 35. **LT:** *ἀνθρώπων* (*† θεᾶς*). 37. **R:** *θεάν.* **L:** *ἡμῶν.* 38. **R:** *ἀγοραῖοι.* 39. **LT:** *περαιτέρω.* 40. **G¹T:** *π. ȣ̄ ȣ̓.* **LT†** *περὶ.* 1. **LT** (*† παρακαλέσας* a. *ἀσπ.*): *πορεύεσθαι.*

29 ist die Diana der Epheser! *Und die ganze
Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmeten
aber einmüthiglich zu dem Schauplatz, und
ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mace-
30 donia, Pauli Gefährten. *Da aber Paulus
wollte unter das Volk gehen, ließens ihm die
31 Jünger nicht zu. *Auch etliche der Obersten
in Asia, die Pauli gute Freunde waren, sand-
ten zu ihm und ermahneten ihn, daß er sich
32 nicht gäbe auf den Schauplatz. *Etliche schrieen
sonst, etliche ein anderes, und war die Gemeine
irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum
33 sie zusammen gekommen waren. *Etliche aber
vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die
Juden hervor stießen. Alexander aber winkte
mit der Hand und wollte sich vor dem Volk
34 verantworten. *Da sie aber inne wurden, daß
er ein Jude war, erhob sich Eine Stimme von
allen, und schrieen bei zwo Stunden: Groß ist
35 die Diana der Epheser! *Da aber der
Kanzler das Volk gestillet hatte, sprach er:
Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist,
der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine
Pflegerin der großen Göttin Diana und des
36 himmlischen Bildes? *Weil nun das unwider-
sprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und
37 nichts Unbedächtiges handeln. *Ihr habt diese
Menschen hergeführet, die weder Kirchenräuber
38 noch Lästerer eurer Göttin sind. *Hat aber
Demetrius, und die mit ihm sind vom Hand-
werk, zu jemand einen Anspruch, so hält man
Gericht, und sind Landvögte da; lasset sie sich
39 unter einander verklagen. *Wollt ihr aber
etwas anderes handeln, so mag man es aus-
40 richten in einer ordentlichen Gemeine. *Denn
wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser
heutigen Empörung verklaget möchten werden,
und doch keine Sache vorhanden ist, damit wir
uns solchen Aufruhrs entschuldigen möchten.
Und da er solches gesaget, ließ er die Gemeine
gehen.

XX. Da nun die Empörung aufgehöret, rief
Paulus die Jünger zu sich, und segnete sie,
2 und ging aus zu reisen in Macedonien. *Und
da er dieselbigen Länder durchzog und sie er-
mahnet hatte mit vielen Worten, kam er in
Griechenland, und verzog allda drei Monate.
3 *Da aber ihm die Juden nachstelleten, als er
in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath

32. U.L: das mehrere Th.
40. U.L: in der Fahr. A.A: um der heutigen.

28. St.dW: Artemis. (K: Große D. der Epheser!)
29. Bb.St.A: Verwirrung. Bg: ganz v. d. Unordnung erfüllt. dW: gerieth in Bestürzung. S.vE: (kam) in Bewegung. K: k. in Aufruhr. St: man stürzte in Haufen. vE: Alles stürmte zusammen. St.dW.K: nach dem (ins, hin zum) Theater. Bb.Bg: rissen (mit sich) hin. S: dahin fort. vE: wohin man schleppte. dW: indem s. mitschleppten. A: m. fortschleppte.
30. vE: war willens ... zu dringen.
31. **von A. d. seine Fr.** St.dW.K: Asiarchen. G: Asiatischen Vorstehern. vE: Vornehmsten aus A. (A: vornehmere Asiaten?) St: ihm günstig.
32. **schr. dies ... denn d. Versammlung war verwirrt.** St.S.dW.vE.G: in Verwirrung. Bg: Unordnung. A: es war eine verworrene Vers. K: Menge Volks.
33. **Da z. sie aus d. V. ... den d. J. vorschoben ... Verantwortung thun.** (St: stießen ihn vorwärts. S: führten ihn mit Gewalt herbei. A: vorw. drängten. K: hindrängten.) Bg: da d. J. ihn für sich aufwarfen. dW.vE: den d. J. vorgeschlagen (hatten). St.dW.vE.(S.): eine Vertheidigungsrede an d. V. halten. K: Schutzrede.
34. St.vE: Sobald (So wie) man aber sah.
35. Bb.A: Schreiber. Bg: Stadtschr. St.vE: Da besänftigte. K: die Menge. Bb: Tempelhüterin. S: Tempelpflegerin. Bg: Kirchendienerin. A: die Dienerin. K: die Pflegerin. (St.dW.vE. G: Verehrerin?) Bg: des v. Jupiter verliehenen Schutzbildes. S.dW.G: des (ihres) vom Himmel gefallenen B. Bb: aus der Luft. vE: gekommen. (A.K: der Tochter des Jupiter).
36. Bg.St.dW.vE.G: Uebereiltes. Bb: Verwegenes.
37. **Tempelräuber.**
38. Bb.Bg.dW: u. d. Künstler (mit ihm). A: die mit ihm sind. K: bei ihm. St: m. ihm verbundenen. G: zu ihm gehörigen. vE: zusammenhangenden Kunstgenossen. Bb: Gerichtstag. Bg.St. dW.A.K: -tage. G: öffentliche. vE: werden ja öffentliche Gerichte gehalten. St.dW.vE.A.K. G: Statthalter. dW: s. mögen denn mit einander rechten. G: da mögen s. vE: ihre Klagen gegen einander anbringen.
39. **verhandeln ... der ord. V.** Bb: So ihr was in and. Stücken verlangt. Bg: habt ihr eine Frage wegen and. Sachen. St: über and. Dinge etwas nachzusuchen. dW.K: wegen ... ein Gesuch. vE: Gesuche. A.G: ein anderes G. Bb: einer rechtmäß. V. vE.G: gesetzmäß. Bg: der r. Gemeine. St.dW.A.K: (einer) gesetzlichen (Bürger-) Vers. Bb.vE.K.G: abgethan werden. dW: ausgemacht. St: erledigt. A: entschieden. Bg: wird es auszumachen sein.
40. **um des heut. Tages der Emp. verkl. ... Ursache ... Versammlung.** St.dW: wegen heute des Aufruhrs. A: da doch Niemand, über welchen wir uns rechtfert. könnten, dieses Auflaufes schuldig ist. K: Keiner hat etwas verbrochen, womit wir 2c.
1. **der Lärm.** Bg: Getümmel. St.dW: Aufruhr (Aufstand) sich gelegt. S.vE: gestillt war. Bb: als er sie gegrüßet. St.S.dW.vE.A.K.G: nahm Abschied.
2. **durchzogen.** St.dW.A.K: Gegenden. dW: [die Jünger]. K: die Dortigen. Bg.dW: Reden.
3. Bg: wurde für rathsam befunden. St.vE.K: beschloß er. S.G: entschloß er sich. A: faßte d. Entschluß.

XX. ***Pauli comites. Troade Eutychus restitutus.***

silium, ut reverteretur per Macedoniam.
4 *Comitatus est autem eum Sopater
Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium
vero Aristarchus et Secundus, et Gajus
Derbeus et Timotheus, Asiani vero Ty-
5 chicus et Trophimus. *Hi cum prae-
cessissent, sustinuerunt nos Troade;
6 *nos vero navigavimus post dies Azy-
morum a Philippis, et venimus ad eos
Troadem in diebus quinque, ubi de-
morati sumus diebus septem.
7 Una autem sabbati, cum convenisse-
mus ad frangendum panem, Paulus dis-
putabat cum eis, profecturus in crasti-
num, protraxitque sermonem usque in
8 mediam noctem. *Erant autem lampa-
des copiosae in coenaculo, ubi eramus
9 congregati. *Sedens autem quidam ado-
lescens nomine Eutychus super fene-
stram, cum mergeretur somno gravi,
disputante diu Paulo, ductus somno
cecidit de tertio coenaculo deorsum, et
10 sublatus est mortuus. *Ad quem cum
descendisset Paulus, incubuit super eum
et complexus dixit: Nolite turbari! ani-
11 ma enim ipsius in ipso est. *Ascen-
dens autem frangensque panem et gu-
stans, satisque allocutus usque in lucem,
12 sic profectus est. *Adduxerunt autem
puerum viventem, et consolati sunt non
minime.
13 Nos autem ascendentes navem navi-
gavimus in Asson, inde suscepturi Pau-
lum; sic enim disposuerat, ipse per ter-
14 ram iter facturus. *Cum autem con-
venisset nos in Asson, assumpto eo
15 venimus Mitylenen. *Et inde navigan-
tes, sequenti die venimus contra Chium,
et alia applicuimus Samum, et sequenti
16 die venimus Miletum. *Proposuerat enim
Paulus transnavigare Ephesum, ne qua
mora illi fieret in Asia; festinabat enim,
si possibile sibi esset, ut diem Pente-
costes faceret Ierosolymis.

---

4. **A**: cum eo Sopater Pyri (S: Sosipater). Al.: eum usque in Asiam. 5. **A**: sustinebant. 7. **A**: In una (* alt. cum). 8. **A**: lampadae (*D:* faculae). 9. **A**: eductus. 11. S† (p. alloc.) est *et* (a. sic) et (A: usq. ad l.). 13. **A**: enavigav. 14. Al.: invenisset (S: convenissemus in). 15. S† die. 16. **A**: Pentecosten.

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ
Μακεδονίας. 4 *Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς*
Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέ- 17,10s.
ων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γά- 27,2..; R.16,23.;
ϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Act.16,1.; Eph6,21;
Τύχικος καὶ Τρόφιμος. 5 *Οὗτοι προελθόν-* Act21,29; 16,11..
τες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· 6 *ἡμεῖς δὲ ἐξ-*
επλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων
ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς 16,12..
εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ
διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
7 *Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμέ-* 1Cor. 16,2..;
νων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Act.20,11 2,42.46.
Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι 1Cor. 10,16?
τῇ ἐπαύριον· παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι
μεσονυκτίου. 8 *Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ*
ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι. 9 *Κα-* 9,37.. 1,13.
θήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος
ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βα-
θεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ
τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός. 10 *Κατα-*
βὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ- 1Rg. 17,21;
περιλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ L.8,52;
ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 *Ἀναβὰς δὲ* 1Rg. 17,22?
καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ᾽ ἱκα- v.7.
νόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
θεν. 12 *Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ*
παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
13 *Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον*
ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλον-
τες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ
ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
14 *Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,*
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
15 *κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατ-*
ηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ ἑτέρᾳ
παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν
Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλη- 2Tm.4,20
τον. 16 *Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦ-*
σαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ 18,19. 19,1.
χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ
δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκο-
στῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. v.22.18, 21.19,21. 21,4.12.

---

4. G rell.† (p. *Σώπ.*) *Πύῤῥου* (*Heringa: Δερβ. δὲ Τιμ.*).
5. LT† *δὲ*. 7. G rell.: *συνηγμ. ἡμῶν κλάσ.*
8. G rell.: *ἦ ἦμεν.*
9. LT: *Καθεζόμ.* 11. LT† *τὸν*.
13. LT: *ἐπὶ τὴν Ἄ.*
14. LT: *συνέβαλλεν.*
15. LT: *ἄντικρυς* (* *κ. - Τρωγ.* † *δὲ* a. *ἐχ.*).
16. G²LT: *Κεκρίκει* et: *εἴη*.

4 wieder umzuwenden durch Macedonien. *Es
zogen aber mit ihm bis in Asia Sopater von
Beroe, von Thessalonich aber Aristarchus und
Secundus, und Gajus von Derben und Ti=
motheus, aus Asia aber Tychicus und Trophi=
5 mus. *Diese gingen voran und harreten unser
6 zu Troas. *Wir aber schifferen nach den Oster=
tagen von Philippen bis an den fünften Tag,
und kamen zu ihnen gen Troas, und hatten
da unser Wesen sieben Tage.

7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zu=
sammen kamen, das Brot zu brechen, predigte
ihnen Paulus, und wollte des andern Tages
ausreisen, und verzog das Wort bis zu Mit=
8 ternacht. *Und es waren viel Fackeln auf
9 dem Söller, da sie versammlet waren. *Es
saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus
in einem Fenster, und sank in einen tiefen
Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und
ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter
vom dritten Söller und ward todt aufgehoben.
10 *Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn,
umfing ihn und sprach: Machet kein Getüm=
11 mel, denn seine Seele ist in ihm. *Da ging
er hinauf, und brach das Brot und biß an,
und redete viel mit ihnen bis der Tag anbrach,
12 und also zog er aus. *Sie brachten aber den
Knaben lebendig, und wurden nicht wenig ge=
tröstet.

13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff und
fuhren gen Assos, und wollten daselbst Pau=
lum zu uns nehmen; denn er hatte es also
14 befohlen, und er wollte zu Fuße gehen. *Als
er nun zu uns schlug zu Assos, nahmen wir
15 ihn zu uns und kamen gen Mitylene. *Und
von dannen schifften wir und kamen des an=
dern Tages hin gen Chios, und des folgenden
Tages stießen wir an Samos und blieben in
Trogyllion, und des nächsten Tages kamen wir
16 gen Miletus. *Denn Paulus hatte beschlossen,
vor Ephesus über zu schiffen, daß er nicht müßte
in Asia Zeit zubringen; denn er eilete auf den
Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm
möglich wäre.

---

9. U.L. u. A.A: Paulus redete.

4. Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: begleiteten ihn. Bb.Bg.St.dW.A.K: von (den) Thessalonichern. St.dW.K: die (von den) Asiaten. A: v. denen aus Asia.

5. St.dW.vE.K.G: erwarteten uns.

6. **verweileten allda.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den Tagen (dem Feste) der unges. Brote.

7. **den ersten Wochentag.** Bg.St.dW.K: wir versammelt waren. vE.A: wir zus. gek. w. Bb: hatte P. ein Gespräch mit ihnen. St: unterredete sich. Bg.dW.A.K.G: redete zu. vE: hielt eine Unterredung mit. (S: Rede an.) Bg: hielt mit d. Rede an. K: zu reden. St: dehnte d. Gespräch aus. dW: dehnete die Rede. A: verlängerte. vE: setzte s. Vortrag fort.

8. **Lampen.** Bb: Oberzimmer. dW.A.G: Obergemach. St: Obersaal. Bg.K: Saal. vE: Der S. ... war sehr erleuchtet.

9. **v. dr. Stockwerk.** Bb: im Fensterloch. Bg. vE: an dem (einem) Fenster. dW.A: auf. (S: an einer Oeffnung der Wand.) Bg: in die Länge. St: eine längere Zeit. vE: so l. fortredete. Bb.vE. A.G: überwältiget. (St: als todt. S: für todt.)

10. St.dW.vE.K.G: legte sich über ihn (her, hin). A: auf ihn. S.dW.vE.A.K.G: umfaßte. S.dW: keinen Lärm. St.A: Seid nicht unruhig. vE.K.G: (nur) ruhig. (dW.K: ist noch? St: es ist noch Leben ...? S: er ist noch am Leben!)

11. Bb.St.dW.vE.A.G: u. aß. Bg: kostete. K: aß dann. Bg: redete genug. Bb: hielt zur Genüge Gespräch. St: noch eine geraume Zeit. dW.vE.G: noch lange. Bg: bis es tagete. St. dW: bis zur Morgenröthe. S.vE.A.K.G: bis (zum) Anbruch d. Tages.

12. Bg: führeten daher. A.K: herbei. St.S. dW: brachten (wieder) leb. herauf. vE: hatte man heraufgebr. St.S.vE: den jungen Menschen. dW.A.K.G: Jüngling. Bg.S: ungemein. vE: es gereichte zur großen Beruhigung.

13. **gingen v. zu Schiff ... zu Fuß reisen.** Bb: aufs Schiff. dW: nach dem Sch. dW.A.K. G: aufnehmen. Bb: einnehmen. St: an Bord nehmen. Bb.Bg: verordnet. A.G: angeordnet. St: verfügt. S.dW: verabredet. vE: nach getroffener Abrede. dW.A: zu Lande.

14. **ihn ein.** Bb: sich zu uns schl. St.S: (wieder) zu uns stieß. A: kam. K: gekommen. dW.G: mit uns zusammentraf. vE: trafen wir einander wieder an.

15. **gen Ch. über.** St.dW.vE.A.K.G: gegenüber. S: bei Ch. vorbei. St.dW.vE.A.K.G.Bb: landeten (an) zu (bei) S.

16. dW.A.K: vorbeizufahren. vE: sich vorgenommen vorbeizuschiffen. dW: damit er n. veranlaßt würde sich aufzuhalten. A.K.G: nicht aufgeh. würde. St.vE: um n. in (Klein=) Asien aufg. zu werden. A: d. Pfingstfest in J. zu feiern. K: begehen.

XX. ***Mileti Presbyteris Ephesinis valedictum.***

17 A Mileto autem mittens Ephesum vo-
18 cavit majores natu ecclesiae. *Qui cum
venissent ad eum et simul essent, dixit
eis: Vos scitis, a prima die, qua ingres-
sus sum in Asiam, qualiter vobiscum
19 per omne tempus fuerim, *serviens Do-
mino cum omni humilitate et lacrymis
et tentationibus, quae mihi acciderunt
20 ex insidiis Judaeorum; *quomodo nihil
subtraxerim utilium, quo minus annun-
ciarem vobis et docerem vos publice et
21 per domos, *testificans Judaeis atque
gentilibus in Deum poenitentiam et fi-
dem in Dominum nostrum Jesum Chri-
22 stum. *Et nunc ecce, alligatus ego spi-
ritu vado in Ierusalem, quae in ea ven-
23 tura sint mihi ignorans, *nisi quod
Spiritus sanctus per omnes civitates
mihi protestatur, dicens quoniam vin-
cula et tribulationes Ierosolymis me
24 manent. *Sed nihil horum vereor, nec
facio animam meam pretiosiorem quam
me, dummodo consummem cursum
meum et ministerium verbi, quod ac-
cepi a Domino Jesu, testificari Evange-
25 lium gratiae Dei. *Et nunc ecce, ego
scio quia amplius non videbitis faciem
meam vos omnes, per quos transivi
26 praedicans regnum Dei. *Quapropter
contestor vos hodierna die, quia mun-
27 dus sum a sanguine omnium. *Non
enim subterfugi, quo minus annunciarem
28 omne consilium Dei vobis. *Attendite
vobis et universo gregi, in quo vos
Spiritus sanctus posuit Episcopos, re-
gere ecclesiam Dei, quam acquisivit
29 sanguine suo. *Ego scio quoniam in-
trabunt post discessionem meam lupi
rapaces in vos, non parcentes gregi;
30 *et ex vobis ipsis exsurgent viri loquen-
tes perversa, ut abducant discipulos
31 post se. *Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.
21. A: in Domino cett.
22. A: sunt.
23. A: in Hier.
24. A* verbi.
29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφε-
σον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς v.28. 11,23.
ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐ- 1Tm.5,17 Tit.1,5.7.
τόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ 1Pt.5,1s.
πρώτης ἡμέρας, ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν 19,1.10. (1Th.2,1.
Ἀσίαν, πῶς μεθ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον
ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης Mt.11,29.
ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ v.31. 2Cor.2,4.
πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς
ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς οὐδὲν ὑπε- v.27. 2Tm.2,15
στειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ- 4,2.
γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ
κατ᾽ οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις 14,1..
τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν 17,30s. Ebr.6,1.
καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Mc.1,15. Act.16,20
Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος 8,22.3,19 L.24,47;
τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ Act.19,21 18,21.
ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν
ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν δια-
μαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις 9,16. 21,4.11.
μένουσιν. 24 Ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, 33.
οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, 21,13. 2Tm.
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς 4,6ss.
καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυ- 21,19; 2Co.5,20.
ρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδού,
ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόςωπόν
μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων 28,31.23.
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρο-
μαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθα- 18,6. Ez.3,18.
ρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ
γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν v.20; Eph 1,4.
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Προςέχετε L.7,30; 1Tm.
οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ 4,16; 1Pt.5,2.
ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκό- 2,25. Jo.21,15.
πους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 10,11; Tit.1,5;
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. 2,14. 1Pt.2,9;
29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰςελεύσονται 1,19. Ap.5,9;
μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, Mt.7,15.. Jo.10,8.
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· 30 καὶ ἐξ ὑμῶν 10;Zach. 11,5;
αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διε- 1Tm. 4,1ss.
στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς 1Jo.2,19. Tit.1,10;
ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο- Ebr. 13,7..

18. L† (p. αὐτόν) ὁμȣ̃ ὄντων αὐτῶν. 19. G rell.* πολ-λῶν. 21. T* (pr.) τὸν. L* (alt.) τὴν. LT* Χρ. 23. G rell.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι (T: ȣ̓δ. λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.). LT* (pr.) μȣ et μετὰ χ. 25. LTΘ* τȣ̃ θ. 26. LT: εἰμι (pro ἐγὼ). 28. LT* ȣ̃ν. GLT(*ABC DE*): τȣ̃ κυρίȣ (*GH:* κυρ. κ. θεȣ̃. Al.: κυρ. θ. s. θ. κ. κυρ. s. Χριστȣ̃). G rell.: τ. αἵμ. τȣ̃ ἰδ. (*Knapp.*: ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτὸς [ὁ θεὸς] διὰ τȣ̃ αἵμ. τȣ̃ ἰδ. [υἱȣ̃]). 29 LT* γὰρ et τȣ̃το.

17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus, und
ließ fordern die Aeltesten von der Gemeine.
18 *Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu
ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da
ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin
19 bei euch gewesen *und dem Herrn gedienet mit
aller Demuth und mit vielen Thränen und
Anfechtungen, die mir sind widerfahren von
20 den Juden, so mir nachstelleten; *wie ich
nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das
ich euch nicht verkündiget hätte und euch ge=
21 lehret öffentlich und sonderlich, *und habe be=
zeuget, beide den Juden und Griechen, die
Buße zu Gott und den Glauben an unsern
22 Herrn Jesum Christum. *Und nun siehe, ich,
im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem,
weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,
23 *ohne, daß der heilige Geist in allen Städ=
ten bezeuget und spricht, Bande und Trübsal
24 warten mein daselbst. *Aber ich achte der
keines, ich halte mein Leben auch nicht selber
theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit
Freuden, und das Amt, das ich empfangen
habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das
25 Evangelium von der Gnade Gottes. *Und
nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht
nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche
ich gezogen bin und geprediget habe das Reich
26 Gottes. *Darum zeuge ich euch an diesem
heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.
27 *Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich
nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.
28 *So habt nun Acht auf euch selbst und auf
die ganze Heerde, unter welche euch der heilige
Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die
Gemeine Gottes, welche er durch sein eigenes
29 Blut erworben hat. *Denn das weiß ich, daß
nach meinem Abschiede werden unter euch kom=
men greuliche Wölfe, die der Heerde nicht ver=
30 schonen werden. *Auch aus euch selbst werden
aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren re=
31 den, die Jünger an sich zu ziehen. *Darum

---

21. U.L: bloß: Jesum.
23. A.A: warten meiner.
27. A.A: allen.

17. Bb.St.dW.K.G: ließ rufen. S: zu sich berufen. A: berief.

18. Bg: seitdem ich A. betreten habe. vE: Tage meiner Ankunft. St.vE: unter euch mich betragen habe! dW.G: bei euch mich betrug! S: mich verhalten. K: auf welche Weise unter euch gewesen.

19. **durch die Nachstellungen der J.** St.S. dW.vE.A.K.G: unter Thr. Bb.Bg.dW.G: Versuchungen. St.vE.A.K: Prüfungen. S: Leiden. St.dW: die mich trafen. G: mir zugestoßen sind. S: zugefügt wurden. K: die mir wurden. A: gew. sind. vE: die mir die N. d. J. bereiteten.

20. **des Nützlichen, daß ichs ... in Häusern.** Bg: was zuträglich ist. A.K: heilsam. St: was euch nützl. war. S: hätte n. sein können. dW: zu eurem Besten diente. vE: zum B. war. G: zum Heile diente. St.vE.A.K: vorenthalten. dW.G: vorenthielt. S: verschwiegen. Bb: hin u. her in den Häusern. St.vE: in euren H. dW.A.K.G: öff. u. in den H. Bg: v. e. Hause zu d. andern.

21. St.dW.vE: ermahnete (habe ermahnet) zur B. (K: Buße vor Gott?) dW.A.G: Bekehrung. St.vE: Umkehr.

22. Bg: am Geiste. A: vom. St.dW: gedrungen. (S: betrachte mich schon im G. als einen Gefangenen?) K: widerfahren. vE: bevorsteht.

23. **Trübsale w. meiner.** Bb: ausgenommen. St.dW.vE.A.K.G: außer. Bg: v. einer Stadt zur and. St.dW.vE.A.K.G: von St. zu St. St.vE.G: ankündigt. dW: verk. Bb.Bg.K.(dW: Fesseln u.) Drangsale. St: Bedrängnisse.

24. **für mich s. n. theuer.** Bb: achte keines Dinges. Bg: Nichts. St.dW: nehme auf nichts Rücksicht. vE: fürchte dies alles nicht. A: nichts v. diesem. Bg: schätze m. Seele selbst n. th. dW: noch halte ich m. L. hoch. vE.G: m. L. ist mir n. zu th. (A.K: achte m. L. n. höher als mich?) St. vE.G: Laufbahn. A: wenn ich nur. Bb: die Bedienung. Bg.K: den Dienst. A: D. des Wortes. vE: Amt d. W.

25. Bg: unter welchen ich durchgezogen. A: bei denen. G: durchreiste. Bb: bei welchen hindurchgegangen. K: unter d. ich gewandelt habe. vE: die ich auf m. Reisen besucht. St.dW: denen ich auf m. R. verkünd. habe.

26. **bezeuge.** dW: betheure ... Verderben. vE: ohne Schuld.

27. **den ganzen R.** St.dW.vE.A.K.G: Rathschluß. dW: ohne Rückhalt verkündet. vE: euch mit ... bekannt gemacht. A: mich nicht entzogen, euch zu verk. K: nicht ermangelt.

28. Bg: bei der. St.dW.A.K.G: in welcher. Bb: worin. (S.vE: über welche?) Bb.Bg.S.dW.G: zu Aufsehern. St: als Aufseher. dW.K.G: bestellt. Bb: als Hirten zu führen. (K: fuhren. vE.A: regieren!?) St.dW: Gemeine des Herrn. vE.A: Kirche Gottes. G: K. des H.

29. dW: Hinschiede. Bb.K: Hingange. S: Entfernung v. euch. Bg: wann ich nicht mehr da bin. (A: Abreise?) St.dW.vE.A.K.G: reißende. S: grausame. Bg: beschwerliche! Bb.K: einkommen. Bg: hereink.

30. **verk. Dinge.** St.dW.vE: auftreten. K: sich erheben. St.dW.A.K: Verkehrtes. vE: mit verk. Lehren. dW: nach sich. vE: zu sich hinüber. Bb.Bg.St: abzuziehen nach (hinter) sich. A: zu sich wegzuz.

XX. ***Mileto Paulus Tyrum profectus. Dissuasio Hierosolymorum.***

moria retinentes quoniam per trien-
nium nocte et die non cessavi cum la-
crymis monens unumquemque vestrum.
32 *Et nunc commendo vos Deo et verbo
gratiae ipsius, qui potens est aedificare
et dare haereditatem in sanctificatis
33 omnibus. *Argentum et aurum aut ve-
34 stem nullius concupivi, *sicut ipsi sci-
tis, quoniam ad ea, quae mihi opus
erant et his, qui mecum sunt, ministra-
35 verunt manus istae. *Omnia ostendi
vobis, quoniam sic laborantes oportet
suscipere infirmos ac meminisse verbi
Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius
est magis dare, quam accipere.
36 Et cum haec dixisset, positis genibus
37 suis oravit cum omnibus illis. *Magnus
autem fletus factus est omnium; et pro-
cumbentes super collum Pauli oscula-
38 bantur eum, *dolentes maxime in verbo,
quod dixerat, quoniam amplius faciem
ejus non essent visuri, et deducebant
eum ad navem.
XXI. Cum autem factum esset, ut na-
vigaremus abstracti ab eis, recto cursu
venimus Coum, et sequenti die Rho-
2 dum, et inde Pataram. *Et cum inve-
nissemus navem transfretantem in Phoe-
3 nicen, ascendentes navigavimus. *Cum
apparuissemus autem Cypro, relinquen-
tes eam ad sinistram navigavimus in
Syriam et venimus Tyrum; ibi enim
4 navis expositura erat onus. *Inven-
tis autem discipulis mansimus ibi diebus
septem; qui Paulo dicebant per Spiri-
5 tum, ne ascenderet Ierosolymam. *Et
expletis diebus profecti ibamus, dedu-
centibus nos omnibus cum uxoribus et
filiis usque foras civitatem, et positis
6 genibus in littore oravimus. *Et cum
valefecissemus invicem, ascendimus na-
7 vem; illi autem redierunt in sua. *Nos
vero, navigatione expleta, a Tyro de-

31. A: in die.
33. A: aut. 34. A* sicut.
37. A* factus.
1. A: Cho *et:* Patara.
3. A: paruissemus. †et (a. relinq.). *E:* depositi sumus.
5. A: explicitis.
6. A: in navem.
7. A: explicita.

νεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν 19,10.8.
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν L.2,37. 2Tm.4,2.
ἕνα ἕκαστον. 32 *Καὶ τανῦν παρατίθεμαι*
ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς 14,3. Ebr 4,12,
χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι Act. 9,31.;
καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγια- 26,18. Col 1,12..
σμένοις πᾶσιν. 33 *Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ*
ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 *αὐτοὶ γι-* 1Co.9,12. 1Sm.12,3
νώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι
μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 18,3.. 1Co 4,12,
35 *Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶν-* 2Th.3,7ss Tit.2,7;
τας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούν- 1Co.9,22. R.14,1.
των, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριον ἐστι (Jo.21,25
μᾶλλον διδόναι, ἢ λαμβάνειν. Sir.4,36.
36 *Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐ-* 21,5.
τοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. 37 *Ἱκα-*
νὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπι-
πεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
κατεφίλουν αὐτόν, 38 *ὀδυνώμενοι μάλιστα*
ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι v.25.
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον 21,5.
δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
1 *Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀπο-* (L.22,41.
σπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν 1Mc. 15,23.
Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 *Καὶ εὑ-*
ρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπι- 15,3. 11,19.
βάντες ἀνήχθημεν· 3 *ἀναφανέντες δὲ τὴν* 27,12; 15,39.
Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, 13,4.27,4
ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς 15,41..
Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτι- 12,20. Mt.15,21.
ζόμενον τὸν γόμον. 4 *Καὶ ἀνευρόντες*
τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας v.12. 28,14;
ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Act. 21,10s.
πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ. 20,23.
5 *Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ-*
ρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόν- 15,3.9,30 20,38.
των ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις
ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα 20,36.
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα. 6 *Καὶ*
ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ 20,1. 18,22;
πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. (Jo.16,32 19,27.
7 *Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ*
Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ 2Mc. 13,24.

32. LT (* *ἀδ.* et *ὑμῖν*): *οἰκοδομ.* 33. L* (pr.) *ἤ.* 34. R† *δέ.* L: *αὗται* (35) *πάντα· ὑπέδ.* 1. R: *Κῶν.* L* (alt.) *τήν.* 3. LT: *κατήλθομεν.* 4. LT: *Ἀνευρ. δέ.* L: *αὐτοῖς.* LT: *ἐπιβαίν.* 5s. LT: *προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα.* L: *ἐνέβημ.* (T: *ἀνέβ.*). *Valck.* (e vestigiis Codd.): *Κ. ἀπεσπάσμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.*

seid wacker, und denket daran, daß ich nicht
abgelassen habe drei Jahr Tag und Nacht einen
32 jeglichen mit Thränen zu vermahnen. *Und
nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott und
dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist
euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter
33 allen, die geheiliget werden. *Ich habe euer
keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.
34 *Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände
zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir
35 gewesen sind, gedient haben. *Ich habe es
euch alles gezeiget, daß man also arbeiten müsse,
und die Schwachen aufnehmen und gedenken
an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt
hat: Geben ist seliger, denn nehmen.
36 Und als er solches gesagt, knieete er nieder
37 und betete mit ihnen allen. *Es ward aber
viel Weinens unter ihnen allen, und fielen
38 Paulo um den Hals und küsseten ihn, *am
allermeisten betrübt über dem Wort, das er
sagete, sie würden sein Angesicht nicht mehr
sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

XXI. Als es nun geschah, daß wir von ihnen
gewandt dahin fuhren, kamen wir stracks Laufs
gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodos,
2 und von dannen gen Patara. *Und als wir
ein Schiff fanden, das in Phönice fuhr, traten
3 wir darein und fuhren hin. *Als wir aber
Cypern ansichtig wurden, ließen wir sie zur
linken Hand, und schifften in Syrien, und
kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das
4 Schiff die Waare niederlegen. *Und als
wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben
Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er
5 sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen. *Und
es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten,
zogen wir aus und wandelten, und sie geleite-
ten uns alle mit Weibern und Kindern bis
hinaus vor die Stadt, und knieeten nieder am
6 Ufer und beteten. *Und als wir einander ge-
segnet hatten, traten wir ins Schiff, jene aber
7 wandten sich wieder zu den Ihren. *Wir aber
vollzogen die Schifffahrt von Tyrus und kamen

---

1. U.L: Als nun geschah.
5. U.L: Und geschah.
6. A.A: segneten. U.L: gesegneten.

31. St.vE: wachsam. Bb.Bg.S.dW.A.K.G: wachet. dW.A.K.G: (u. seid) eingedenk. Bb.St. dW.A.G: aufgehört. S: müde geworden. vE: ermüdet. Bg: erinnern.

32. **ist zu erb. u. euch zu g. ... geh. sind.** Bg. St.S.dW.vE.A.K.G: empfehle! dW: für jetzt! Bb.A: aufzubauen. dW: auferb. St: euch Festigkeit zu geben. vE.G: befestigen. Bb.St.G: das (ein) Erbtheil. vE: d. beschiedene E. Bg: die Erbschaft. Bb.St.S.vE.A.K: unter (mit) allen (ihm, seinen) Geheiligten. dW: unter a. Heiligen.

33. **Kleidung.** St.dW.vE.A.K.G: Kleider.

34. **denen.** St: das Nöthige erworben. S: d. nöth. Unterhalt. dW: für mein Bedürfniß u. für die ... gesorget. vE: für m. u. meiner Gefährten Bedürfnisse gearbeitet. A: was mir ... nöth. war, haben dargereicht d. H. G: das Nothdürftige erarb.

35. **sich der Schw. annehmen.** St: bei jeder Gelegenheit? vE: durchgängig. dW: durchaus. Bb.A.K: In Allem. Bb: h. ich euch unterwiesen ... den Schw. aufhelfen. St.vE: zu Hülfe kommen. dW: sich der Unvermögenden ann. (A: durch eigne Arb. d. Schw. vor d. Falle bewahren?) G: auf d. S. Rücksicht nehmen. Bb.S: an die Worte. Bg: Reden. St.dW.G: eingedenk der W. Bb.Bg.vE: daß er (der) selbst ges. h. Bb.St.A: als empfangen.

37. Bb.Bg: bei Allen. dW: weinten Alle heftig. A: sehr. G: laut. K: Lautes W. Aller entstand.

38. Bg: schmerzlichsten. Bb: am m. empfindlich. dW: indem sie besonders das W. schmerzte.

1. S: uns v. ihnen getrennt hatten. dW: schieden. St.vE.K.G: losgerissen. Bb.Bg: abgezogen. S.dW.A.K.G: u. abgefahren. vE: abgesegelt. St: unter Segel gegangen. Bb: richtiges Laufs. dW.A.K.G: gerades. St.vE: geradesweges. S: glücklich.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: stiegen w. ein. S. vE: bestiegen es.

3. **landeten zu T.** St.A: ins (zu) Gesicht bekommen. K: im G. gehabt hatten. dW.A.G: liefen zu T. ein. Bg: Ladung niederl. Bb: abladen. S: abgeben. St.A.K.G.vE. (Fracht) ausladen. dW: lud ... aus.

4. **die J. aufgefunden.** Bb: wieder J. gef. Bg: J. antrafen. vE.K: trafen wir an. A.G: weil w. fanden. St.S: auf Antrieb des G. vE: vom Geiste belehrt?

5. **verbracht ... wir kn.** Bb: vollbr. A: zu Ende waren. (Bg: aushielten?) Bb.dW: reiseten fort. S: wieder ab. St: weiter. A: begaben uns auf d. Reise. vE: setzten indessen nach Ablauf dieser T. uns. R. fort. dW: Strande. K: Gestade.

6. **dem Ihren.** Bb: gegrüßet. St.dW.A.K: v. ein. Abschied genommen. S.vE: nahmen A. (G: umarmet!) St.dW.vE.A.G: nach Hause. K: heim.

7. **u. k. v. T. gen P.** St.S.dW: vollendeten die (unsre) Fahrt. K: stellten d. F. zur See ein. vE: beschlossen uns. Seereise mit d. F. (A: D. F. v. T. war nun vollendet?)

XXI. ***Agabus Caesareae. Hierosolymis Paulus libenter exceptus.***

scendimus Ptolemaïdam; et salutatis fra-
tribus mansimus die una apud illos.
8 Alia autem die profecti venimus Cae-
saream; et intrantes domum Philippi
Evangelistae, qui erat unus de septem,
9 mansimus apud eum. *Huic autem
erant quatuor filiae virgines prophetan-
10 tes. *Et cum moraremur per dies ali-
quot, supervenit quidam a Judaea Pro-
11 pheta nomine Agabus. *Is cum venis-
set ad nos, tulit zonam Pauli, et alligans
sibi pedes et manus dixit: Haec dicit
Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona
haec, sic alligabunt in Ierusalem Judaei
12 et tradent in manus gentium. *Quod
cum audissemus, rogabamus nos et qui
loci illius erant, ne ascenderet Ieroso-
13 lymam. *Tunc respondit Paulus et dixit:
Quid facitis flentes et affligentes cor
meum? Ego enim non solum alligari
sed et mori in Ierusalem paratus sum
14 propter nomen Domini Jesu. *Et cum
ei suadere non possemus, quievimus
dicentes: Domini voluntas fiat!

15 Post dies autem istos praeparati
16 ascendebamus in Ierusalem. *Venerunt
autem et ex discipulis a Caesarea no-
biscum, adducentes secum apud quem
hospitaremur Mnasonem quemdam Cy-
prium, antiquum discipulum.
17 Et cum venissemus Ierosolymam,
18 libenter exceperunt nos fratres. *Se-
quenti autem die introibat Paulus no-
biscum ad Jacobum, omnesque collecti
19 sunt Seniores. *Quos cum salutasset,
narrabat per singula, quae Deus fecis-
set in gentibus per ministerium ipsius.
20 *At illi, cum audissent, magnificabant
Deum, dixeruntque ei: Vides, frater,
quot millia sunt in Judaeis, qui credi-
derunt, et omnes aemulatores sunt le-
21 gis. *Audierunt autem de te, quia
discessionem doceas a Moyse eorum

ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέ-
ραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.
8 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν 19,22.
Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰς- 12,19..
ελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγ- 6,5. 8,5s.39s.;
γελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν Eph.4,11. 2Tm.4,5.
παρ᾽ αὐτῷ. 9 Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες 2,17..
παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι. 10 Ἐπι- 1Co.11,5.
μενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ
τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι 11,28.
Ἄγαβος· 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας
τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ (Jer.27,2 1Rg.
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Τάδε λέ- 22,11.
γει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα, οὗ 20,23s. 9,16;
ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱε- 21,33. 26,29;
ρουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν 21,31ss. 25,21.
εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦ-
τα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. (Mt. 16,22.
13 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε 20,37.
κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρ-
δίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ 20,24.. R.8,36.
ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ L.22,33. (2Cor.
τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 Μὴ πει- 12,14. 1Pt.4,5.
θομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·
Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω. L. 22,42pp.
15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀπο-
σκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.
16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ v.8.
Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενι-
σθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μα-
θητῇ.
17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,
ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 Τῇ
δὲ ἐπιούσῃ εἰςῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρε- 12,17.. 15,6.22.
σβύτεροι. 19 Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξη- 25.
γεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς 15,4.12.
ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20,24.
20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον, 11,18.
εἰπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι
μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκό-
των, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρ- 15,1. R.10,2.
χουσι. 21 Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι
ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς 16,3.

---

8. A: in domum (* unus).
10. S: quidam vir. 13. *D:* conturbantes.
15. *E:* praeparantes.
16. S: quidam (pro: et). A*secum. S: Jasonem.
21. *D*[1]*:* Diffamaverunt.

---

8. G rell.* οἱ – Παῦλ. et (ult.) τȣ̃. 10. LT* ἡμῶν. 11. LT· δήσ. ἑαυτȣ̃ τ. ποδ. κ. τ. χ. 13. LT: Τότε ἀπεκρ. (L† κ. εἶπεν·). 14. LT: Τȣ̃ κυρ. τὸ θ. γινέσθω. 15. KLTHΘ: ἐπισκ. (*Jun.:* ἀνασκευασάμενοι). 17. LT: ἀπεδέξ. 20. G²KLTH: τ. θεόν. L: εἰπόντες. LT: ἐν τοῖς Ἰȣδαίοις.

gen Ptolemais, und grüßeten die Brüder, und
blieben einen Tag bei ihnen.
8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir
um Paulus waren, und kamen gen Cäsarien,
und gingen in das Haus Philippus des Evan=
gelisten, der einer von den Sieben war, und
9 blieben bei ihm. *Derselbige hatte vier Töch=
ter, die waren Jungfrauen und weissageten.
10 *Und als wir mehr Tage da blieben, reisete
herab ein Prophet aus Judäa mit Namen
11 Agabus, *und kam zu uns. Der nahm den
Gürtel Pauli, und band seine Hände und Füße,
und sprach: Das saget der heilige Geist: Den
Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden
also binden zu Jerusalem und überantworten
12 in der Heiden Hände. *Als wir aber solches
höreten, baten wir ihn, und die desselbigen
Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusa=
13 lem zöge. *Paulus aber antwortete: Was
machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir
mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein
mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben
zu Jerusalem um des Namens willen des
14 Herrn Jesu. *Da er aber sich nicht überreden
ließ, schwiegen wir und sprachen: Des Herrn
Wille geschehe!
15 Und nach denselbigen Tagen entledigten wir
16 uns, und zogen hinauf gen Jerusalem. *Es
kamen aber mit uns auch etliche Jünger von
Cäsarien, und führeten uns zu einem, mit
Namen Mnason aus Cypern, der ein alter
Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.
17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen
18 uns die Brüder gerne auf. *Des andern Ta=
ges aber ging Paulus mit uns ein zu Jaco=
19 bus und kamen die Aeltesten alle dahin. *Und
als er sie gegrüßet hatte, erzählete er eines
nach dem andern, was Gott gethan hatte un=
20 ter den Heiden durch sein Amt. *Da sie aber
das höreten, lobeten sie den Herrn, und spra=
chen zu ihm: Bruder, du siehest, wie viel tau=
send Juden sind, die gläubig worden sind, und
21 sind alle Eiferer über dem Gesetze. *Sie sind
aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest
von Mose abfallen alle Juden, die unter den

10. A.A: mehrere.

dW: begrüßten. S: besuchten. (G: umarm=ten!)
8. dW: P. u. s. Reisegefährten. K: des Predigers des Evangeliums! dW: eines der sieben [Helfer]. vE: nahmen unsre Einkehr bei ihm.

9. dW: prophezeieten? vE.(S.): prophetische Gaben hatten. St: in denen ein pr. Geist war.

11. **band sich die H.** (dW: band ihm?) Bb. St.dW.A.K.G: überliefern. vE: ausliefern.

12. Bb.Bg: an dem (selben) Orte. vE: aus diesem. A: von jenem. G: vom. K: v. der Stadt da. St: die Dortigen. dW: sammt den Dasigen.
13. St: das H. mir weich machet. vE.K: schwer. A: betrübet. Bb.dW.vE.A.K.G: für den N. St: um d. Bekenntnisses w.

14. Bb.St.G: bereden. dW: zureden. vE.A. K: wir ihn n. ber. konnten. S: schw. w. hievon. Bg: gaben w. uns zur Ruhe. vE: zufrieden. K: beruhigten uns. St: gaben nach.
15. **packten w. auf.** Bg.St: ein. vE.A.K.G: machten uns reisefertig. (S: unser Reisegepäck zusammen. Bb: legten u. Geräthschaft ab?)
16. (vE: die ... mitbrachten. A: führten mit sich. K: bei ihnen war.) vE: einen der ersten J. K: der vorlängst ein J. war. St.vE: einkehren könnten. A.K: sollten.
17. Bb: freudig. dW.A.K.G: mit Freuden. St.S.vE: liebreich.
18. vE: bei welchem a.A. zus. kamen. S: versammelt waren. A: kamen da zus. K: waren vers.
19. dW.vE.K: begrüßet. St: Nach Begrüßung. dW.G: alles u. jedes. St.vE: (alles) umständlich. Bg.St.A.K.G: Dienst. Bb: Bedienung. dW: Dienstleistung. (S: Bemühungen!) St.vE: gewirkt.
20. **um das G.** St.dW.vE.K.G: aber a. s. (noch) E. für d. G. A: u. doch. Bb: tausend der gläub. J. s., allein ... des Gesetzes. vE: den Glauben angenommen haben.
21. **über dich ... nach den Satzungen.** Bb: unterrichtet. Bg: belehrt. St.vE.A.G: haben deinethalben (v. dir) gehört. S.dW: vernommen. Bb: abweichen. Bg.St.dW.A: (einen) den Abfall. vE.G: beredest zum A. Bb.St.vE.A.G: nach d. Gebräuchen. Bg: Sitten. dW: in d. Gesetzen. vE: s. dürfen n. mehr. A.K: ihre Söhne.

XXI. ***Jacobus voti Nasiraeorum suasor. Concursus plebis.***

qui per gentes sunt Judaeorum, dicens
non debere eos circumcidere filios suos
neque secundum consuetudinem ingredi.
22 *Quid ergo est? utique oportet conve-
nire multitudinem; audient enim te su-
23 pervenisse. *Hoc ergo fac, quod tibi
dicimus: Sunt nobis viri quatuor votum
24 habentes super se. *His assumptis,
sanctifica te cum illis, et impende in
illis, ut radant capita; et scient omnes,
quia, quae de te audierunt, falsa sunt,
sed ambulas et ipse custodiens legem.
25 *De his autem, qui crediderunt ex
gentibus, nos scripsimus, judicantes,
ut abstineant se ab idolis immolato
et sanguine et suffocato et fornica-
26 tione. *Tunc Paulus, assumptis
viris, postera die purificatus cum illis
intravit in templum, annuncians exple-
tionem dierum purificationis, donec of-
ferretur pro unoquoque eorum oblatio.
27 Dum autem septem dies consumma-
rentur, hi qui de Asia erant Judaei,
cum vidissent eum in templo, concita-
verunt omnem populum, et injecerunt
28 ei manus, *clamantes: Viri Israelitae,
adjuvate! hic est homo, qui adversus
populum et legem et locum hunc omnes
ubique docens, insuper et gentiles in-
duxit in templum et violavit sanctum
29 locum istum. *Viderant enim Trophi-
mum Ephesium in civitate cum ipso,
quem aestimaverunt quoniam in tem-
30 plum introduxisset Paulus. *Commota-
que est civitas tota, et facta est con-
cursio populi. Et apprehendentes Pau-
lum trahebant eum extra templum, et
statim clausae sunt januae.
31 Quaerentibus autem eum occidere,
nunciatum est tribuno cohortis: Quia
32 tota confunditur Ierusalem. *Qui sta-
tim assumptis militibus et centurionibus,
decurrit ad illos. Qui cum vidissent
Tribunum et milites, cessaverunt percu-
33 tere Paulum. *Tunc accedens Tribunus
apprehendit eum, et jussit eum alligari

27. A: enim *et:* ab Asia. *D:* confuderunt.
29. A: induxisset.
32. A: decucurrit.
33. A* (alt.) eum.

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ 18,13 1Co.7,18.
περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθε- 9,20.R.14
σι περιπατεῖν. 22 *Τί οὖν ἐστί; πάντως δεῖ* (1Cor 14,26.15.
πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλή-
λυθας. 23 *Τοῦτο οὖν ποίησον, ὅ σοι λέγο-*
μεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν 18,18. Nm.6,1ss.
ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν· 24 *τούτους παραλαβὼν* L.1,15..
ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ Nm.6,21.
αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ
γνῶσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν
νόμον φυλάσσων. 25 *Περὶ δὲ τῶν πεπι-*
στευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρί- 15,20..29
ναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ
τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 *Τότε*
ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχο-
μένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰςῄει εἰς 1Cor. 9,19ss.
τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προςηνέχθη Num. 6,14s.
ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προςφορά.
27 *Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντε-* Nm.6,5.9
λεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεα- 24,18. 20,16.
σάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα
τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐ-
τὸν 28 *κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοη-*
θεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ 19,26. 17,6.24,5; 6,13s.
λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου
πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλ-
ληνας εἰςήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε 24,6. Dt.23,3.
τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 *Ἦσαν γὰρ* Ez.44,7.
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ 20,4. 2Tm.4,20
πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
ἱερὸν εἰςήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 *Ἐκινήθη τε*
ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ
λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον
αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθη-
σαν αἱ θύραι.
31 *Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέ-* 26,21.
βη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη 23,15.26; Mt.27,27.
συγκέχυται Ἱερουσαλήμ· 32 *ὃς ἐξαυτῆς πα-* 23,27.
ραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους 24,7.
κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν
χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 *Τότε ἐγγίσας ὁ*
χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε v.11.. 22,29.

21. LT* *πάντας.* 22. T* *δεῖ πλ. συνελθ.* et *γάρ.*
24. L: *ἐπ᾽ αὐτὰς.* G rell.: *γνώσονται.*
25. L: *ἀπεστ.* LT* *μηδὲν - μὴ* et (alt.) *τό.*
28. LTΘ: *πανταχῇ.* 31. LT: *τε* et: *συγχύνεται.*
32. L: *λαβών.* LT: *ἑκατοντάρχας.*

Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder
nicht beschneiden, auch nicht nach desselbigen
22 Weise wandeln. *Was ists denn nun? Aller-
dinge muß die Menge zusammen kommen; denn
es wird vor sie kommen, daß du gekommen
23 bist. *So thue nun das, was wir dir sagen.
Wir haben vier Männer, die haben ein Ge-
24 lübde auf sich; *dieselbigen nimm zu dir, und
laß dich reinigen mit ihnen, und wage die
Kosten an sie, daß sie ihr Haupt bescheren,
und alle vernehmen, daß nicht sei, weß sie wi-
der dich berichtet sind, sondern daß du auch
25 einher gehest und haltest das Gesetz. *Denn
den Gläubigen aus den Heiden haben wir ge-
schrieben und beschlossen, daß sie der keines
halten sollen, denn nur sich bewahren vor dem
Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem, und
26 vor Hurerei. *Da nahm Paulus die Män-
ner zu sich, und ließ sich des andern Tages
sammt ihnen reinigen, und ging in den Tem-
pel, und ließ sich sehen, wie er aushielte die
Tage der Reinigung, bis daß für einen jeg-
lichen unter ihnen das Opfer geopfert ward.
27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet
werden, sahen ihn die Juden aus Asia im
Tempel, und erregten das ganze Volk, legten
28 die Hände an ihn *und schrieen: Ihr Männer
von Israel, helfet! Dieß ist der Mensch, der
alle Menschen von allen Enden lehret wider
dieß Volk, wider das Gesetz und wider diese
Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den
Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein
29 gemacht. *Denn sie hatten mit ihm in der
Stadt Trophimus, den Epheser, gesehen; den-
selbigen meineten sie, Paulus hätte ihn in den
30 Tempel geführet. *Und die ganze Stadt ward
beweget, und ward ein Zulauf des Volks.
Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum
Tempel hinaus, und alsbald wurden die Thü-
ren zugeschlossen.
31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das
Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann
der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich em-
32 pörete. *Der nahm von Stund an die Kriegs-
knechte und Hauptleute zu sich, und lief unter
sie. Da sie aber den Hauptmann und die
Kriegsknechte sahen, höreten sie auf, Paulus
33 zu schlagen. *Als aber der Hauptmann nahe
herzu kam, nahm er ihn an und hieß ihn bin-

22. A.A: Allerdings.
26. A.A: aushielt.

22. **sie werden hören.** St.dW.vE.A.K.G: Was ist nun zu thun? S: machen wir nun? A. K: Es wird gewiß. K: das Volk sich sammeln. St.dW: Unfehlbar wird eine M. z. k. (vE: die Gemeinde? S: Die ganze G. muß man doch zus. berufen?) dW.G: erfahren. vE: es w. bekannt werden ... hier angekommen.

23. vE: Folge also unserm Rathe!

24. **Es sind bei uns ... reinige dich ... wende d. K. für sie auf ... über dich.** Bb: laß dich heiligen. dW: heilige. St: weihe. K: halte dich rein. Bb: wende die Unkosten an sie. dW.G: trage d. K. für sie. S: gib d. K. dazu her. A: bezahle für sie. Bb.K: erkennen. St.vE: einsehen. dW.A.G: inne werden. Bg: nichts daran. St.dW.G: an dem. K: nicht wahr. A: falsch. vE: d. Gerücht grundlos. Bb: so einherg. daß du d. G. beobachtest. Bg: als einer der auch selber d. G. bewahret. St: dich als Beobachter d. G. beträgst. dW.A.K: wandelst in Beobachtung. vE: beobachtest u. darnach handelst. G: wandelst. S: zu beob. pflegest.

25. **Den ... aber.** Bb: geurtheilt. St: schriftlich verordnet. dW: in einem Schreiben. vE: in Ansehung ... ein schriftl. Gutachten abgehen lassen. K: geschr. es sei beschl. A: nach unsrer Entscheidung.

26. **u. kündigte an ... würde.** Bg: zeigete an, wie er ausgehalten hätte. dW: kündigte die Erfüllung der T. der Heiligung an. A: zeigte d. Vollendung d. T. d. R. an. K: erklärte, wann ... vollend. sein würden. St: um zu geloben, daß er d. T. d. Weihung aush. wollte.

27. St: eben zu Ende gehen wollten. S.dW.K. G: zu Ende gingen. vE: beinahe vorbei waren. Bb: brachten in Verwirrung. St.dW.vE.G: Aufruhr. A.K: wiegelten auf. dW.vE.A.K.G: legten Hand.

28. **der Alle ... hat er Gr.** St.dW.K: (kommt) zu Hülfe! vE: Hülfe! Israeliten! hier ist ... Bb.S: alle Leute. Bg: Jedermann. S: an a. Orten. Bb.Bg.dW.K: allenthalben. A: überall. St.vE: bei A. u. üb. Lehren verbreitet. Bb.dW.vE.A: diesen Ort. S: verunreiniget. St.dW.vE.A.K. G: entweihet.

29. St.A.K.G: glaubten. Bb: dafür hielten.

30. St.dW.vE.A.K.G: kam in Bewegung. S: gerieth. Bb.dW.A.K.G: Zusammenlauf. St: Zusammenlaufen. S.vE: lief zusammen. St.dW. A.K.G: schleppten ihn. vE: wurde geschleppt.

31. **die Ansage ... Obersten d. Sch.** Bb.Bg.St: zu t. suchten. K: trachteten. vE: damit umgingen. G: todtschlagen w. Bb: die Rede. Bg: eine Sage. St.dW: (die) Anzeige. A.G: wurde angezeigt. K: gemeldet. vE: benachrichtigt. K: der Kriegsschaar. G: Wache. S.vE: Besatzung. St.dW: Cohorte. Bb: rege wäre. Bg: in Unordnung. St: in Aufstand. S.dW.vE.G: in Aufruhr. A.K: Bewegung.

32. **alsbald ... lief auf s. ein.** Bb.Bg.St.dW: unter (auf) s. herab (hinab). A.K.G: eilte hinab (zu ihnen). vE: machte sich eilends dazwischen. A.K: ließen sie ab.

33. **in Gewahrsam.** Bb.St.dW.K: griff ihn. A: faßte. S: nahm ihn weg. vE: ließ wegnehmen.

catenis duabus, et interrogabat quis
34 esset et quid fecisset. *Alii autem aliud
clamabant in turba. Et cum non pos-
set certum cognoscere prae tumultu,
35 jussit duci eum in castra. *Et cum
venisset ad gradus, contigit ut portare-
tur a militibus propter vim populi.
36 *Sequebatur enim multitudo populi,
clamans: Tolle eum!

37 Et cum coepisset induci in castra
Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi lo-
qui aliquid ad te? Qui dixit: Graece
38 nosti? *nonne tu es Aegyptius, qui ante
hos dies tumultum concitasti et eduxisti
in desertum quatuor millia virorum si-
39 cariorum? *Et dixit ad eum Paulus:
Ego homo sum quidem Judaeus a Tar-
so, Ciliciae non ignotae civitatis muni-
ceps; rogo autem te, permitte mihi lo-
qui ad populum.
40 Et cum ille permisisset, Paulus stans
in gradibus annuit manu ad plebem, et
magno silentio facto, allocutus est lin-
XXII. gua Hebraea, dicens: *Viri fra-
tres et patres! audite, quam ad vos
2 nunc reddo rationem. *Cum audis-
sent autem, quia Hebraea lingua lo-
queretur ad illos, magis praestiterunt
3 silentium. Et dicit: *Ego sum
vir Judaeus, natus in Tarso Ciliciae,
nutritus autem in ista civitate, secus
pedes Gamaliel eruditus juxta verita-
tem paternae legis, aemulator legis,
4 sicut et vos omnes estis hodie; *qui
hanc viam persecutus sum usque ad
mortem, alligans et tradens in custodias
5 viros ac mulieres, *sicut princeps sa-
cerdotum mihi testimonium reddit et
omnes majores natu, a quibus et epi-
stolas accipiens ad fratres Damascum
pergebam, ut adducerem inde vinctos in
6 Ierusalem, ut punirentur. *Factum est
autem, eunte me et appropinquante Da-
masco, media die subito de coelo cir-
7 cumfulsit me lux copiosa; *et decidens
in terram audivi vocem dicentem mihi:

---

37. S: dixit ei. 39. Al.: civis.
2. A: loquitur. 3. AS: dixit. A (*in): in
istam civ. S: Gamalielis. *E:* certissime.
4. A: in custodia.

δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς
ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς. 34 Ἄλλοι 19,32.
δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνά-
μενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυ- 25,26.
βον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρ- 23,10.
εμβολήν. 35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀνα-
βαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·
36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ,
κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν. 22,22. L. 23,18pp.
37 Μέλλων τε εἰςάγεσθαι εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ
ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλ- Jo.19,20.
ληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ
Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνα- 5,36s.
στατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον
τοὺς τετρακιςχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;
39 Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν
εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ 9,11.30. 22,3.
ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, 11,25; 15,23.
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος
ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ 12,17.
χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,
προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων· 22,4. 26,14;
1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ 7,2.
μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 Ἀκού-
σαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προς- 21,40.37. (Jo.19,20
εφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. 17.13.5,2 Ap.9,11.
Καί φησιν· 3 Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰου- 16,16.
δαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, 21,39..
ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος 5,34. (L.10,39;
κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλω- Act.26,5; 24,14;
τὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς Gal.1,14.
ἐστὲ σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα 9,2..; 8,3..
ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς 26,10s. Gal.1,13.
εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς 1Tm.1,13
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ 9,1s. 26,12.
πρεσβυτέριον, παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξά-
μενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας
δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶ-
σιν. 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγ- 9,3ss. 26,13ss.
γίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν ἐξ- 1Co.15,8.
αίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
ἱκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος 9,4. 26,14.
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,

---

33. LT* ἂν. 34. LT: ἐπεφώνουν et: Μὴ δυναμένου δὲ
αὐτοῦ. 36. LT: κράζοντες. 1. R: νῦν. 3. LT* μέν
(*Hemsterhus.*: τὸν πατρ. νόμον). 7. RGSH: ἔπεσον.

den mit zwo Ketten, und fragete, wer er wäre
34 und was er gethan hätte? *Einer aber rief
dieß, der andere das im Volk. Da er aber
nichts Gewisses erfahren konnte um des Ge-
tümmels willen, hieß er ihn in das Lager
35 führen. *Und als er an die Stufen kam,
mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Ge-
36 walt des Volks. *Denn es folgete viel Volks
nach und schrie: Weg mit ihm!

37 Als aber Paulus itzt zum Lager eingeführet
ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich
mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du
38 griechisch? *Bist du nicht der Egypter, der
vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat,
und führetest in die Wüste hinaus vier tausend
39 Meuchelmörder? *Paulus aber sprach: Ich
bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bür-
ger einer namhaftigen Stadt in Cilicia; ich
bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk.

40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus
auf die Stufen, und winkete dem Volk mit
der Hand. Da nun eine große Stille ward,
redete er zu ihnen auf ebräisch, und sprach:
XXII. *Ihr Männer, lieben Brüder und
Väter, höret meine Verantwortung an euch.
2 *Da sie aber höreten, daß er auf ebräisch zu
ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er
3 sprach: *Ich bin ein jüdischer Mann, ge-
boren zu Tarsen in Cilicia, und erzogen in
dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels gelehret
mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war
ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seid
4 heutiges Tages, *und habe diesen Weg ver-
folget bis an den Tod. Ich band sie und
überantwortete sie ins Gefängniß, beide Män-
5 ner und Weiber, *wie mir auch der Hoheprie-
ster und der ganze Haufe der Aeltesten Zeug-
niß gibt, von welchen ich Briefe nahm an die
Brüder, und reisete gen Damaskus, daß ich,
die daselbst waren, gebunden führete gen Jeru-
6 salem, daß sie gepeiniget würden. *Es geschah
aber, da ich hinzog und nahe bei Damaskus
kam, um den Mittag, umblickete mich schnell
7 ein großes Licht vom Himmel, *und ich fiel
zum Erdboden und hörete eine Stimme, die

39. A.A: namhaften.
1. U.L: mein Verantworten.

Bb: erkundigte. S: forschte nach. (St.vE: fragte ihn?)
34. Bg: unter dem Haufen. S: nichts Sicheres. St.vE.K: Zuverlässiges (vernehmen). Bg: die Gewißheit u. erf. St.dW.vE.A.K.G: wegen des Lärmens. S.dW.vE.A.K.G: auf die (in die, zur) Burg. St: auf d. Vestung.
35. Bb: trug sichs zu, daß. Bg: begab sichs. St: fügte. dW.A.K: geschah. vE: wegen d. gewaltsamen Andrängens der Leute. A.K: d. Volkes (Pöbels) Ungestüm.
36. **die Menge Volks.** St.dW: Fort m. ihm! Bg: Thue ihn weg! (vE: Zum Tode m. ihm! S: Laß ihn tödten!)
37. **etwas mit dir.** Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Ist es mir erlaubt. Bb.dW.A.G: Verstehest. K: Weißt. St: So sprichst du...? vE: Du sprichst...?
38. **führete.** S.dW: die viert. M. St: ... aufgewiegelt u. ... gef. hat.

39. Bb.Bg: nicht unbekannten. St.S.dW. vE.A.G: unberühmten. vE: erl. mir eine Anrede an d. Volk.

40. A.G: redete sie an. Bb: rief er ihnen zu. Bg: that eine Anrede. St: hielt. dW: redete [das Volk] an. (vE: eine ziemliche Stille?)
1. **Ihr Br. u. V. ... jetzige Verantw.** Bb. Bg.A.K.G: Männer, Br. u. V. Bg: gegenwärtige. K: was ich zu euch sage, zu meiner V.
2. Bb: erzeigten sie noch mehr Stille. dW: beobachteten.
3. **erzogen aber ... nach der Strenge des v. Gef.** Bb: aufs genaueste unterwiesen. Bg: genau nach. S: mit aller Genauigkeit. vE: nach d. strengsten Grundsätzen des. (A: der wahren Weise? K: richtigster Kunde?) St.S.dW.G: für Gott. Bb: Gottes. (vE.A.K: für d. Gesetz.)
4. Bb.Bg: (als) der ich rc. St.dW.K: diese (jene) Lehre auf den T. vE: Lehrweg bis zum.
5. **ganze Rath ... auch, d. d. wären.** Bg: die Aelt. allesammt. dW.K: alle. St: Was ... bezeugen wird. S: Wie mir dieses bezeugen muß. vE: kann. dW.G: wie auch bez. müssen. A.K: mir Zeuge ist. S: Vollmachtsbriefe. St.dW: auch die Dortigen. G: dort befindlichen. (vE.A: von da.) dW.A: zu bringen. G: liefern. Bb.dW. A.K.G: gestraft. S: bestr. Bg: abgestr. St: zur Strafe gezogen. vE: zur Str. zu f.
6. Bb: geschahe mir. Bg: widerfuhr. A: zur Mittagsstunde. Bb.St.dW.vE.A.K.G: plötzlich. Bg: urpl. St.vE: starkes Licht. S: heller Glanz. Bg: aus d. H. St.A: v. H. her. Bb.S: umleuchtete. St: umglänzte. dW.vE.A.K.G: umstrahlte. Bg: um mich herum blitzte.
7. Bb.Bg: auf d. Boden. St.S.dW.vE.A.K. G: zu B.

XXII. ***Narratio conversionis et legationis ad exteros.***

Saule, Saule! quid me persequeris?
8 *Ego autem respondi: Quis es, Do-
mine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus
9 Nazarenus, quem tu persequeris. *Et
qui mecum erant, lumen quidem vi-
derunt, vocem autem non audierunt
10 ejus, qui loquebatur mecum. *Et dixi:
Quid faciam, Domine? Dominus autem
dixit ad me: Surgens vade Damascum,
et ibi tibi dicetur de omnibus, quae te
11 oporteat facere. *Et cum non viderem
prae claritate luminis illius, ad manum
deductus a comitibus veni Damascum.
12 *Ananias autem quidam, vir secundum
legem, testimonium habens ab omnibus
13 cohabitantibus Judaeis, *veniens ad me
et astans dixit mihi: Saule, frater! re-
spice. Et ego eadem hora respexi in
14 eum. *At ille dixit: Deus patrum no-
strorum praeordinavit te, ut cognosceres
voluntatem ejus, et videres justum, et
15 audires vocem ex ore ejus; *quia
eris testis illius ad omnes homines,
16 eorum quae vidisti et audisti. *Et nunc
quid moraris? Exsurge et baptizare
et ablue peccata tua, invocato nomine
17 ipsius. *Factum est autem rever-
tenti mihi in Ierusalem et oranti in
18 templo, fieri me in stupore mentis *et
videre illum dicentem mihi: Festina et
exi velociter ex Ierusalem, quoniam non
19 recipient testimonium tuum de me. *Et
ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego
eram concludens in carcerem et caedens
per synagogas eos, qui credebant in te;
20 *et cum funderetur sanguis Stephani
testis tui, ego astabam et consentiebam,
et custodiebam vestimenta interficientium
21 illum. *Et dixit ad me: Vade! quoniam
ego in nationes longe mittam te.

22 Audiebant autem eum usque ad hoc
verbum, et levaverunt vocem suam, di-
centes: Tolle de terra hujusmodi; non
23 enim fas est eum vivere. *Vociferantibus
autem eis et projicientibus vestimenta sua
24 et pulverem jactantibus in aërem, *jus-

12. Al.† (p. vir) timoratus. A: habitantibus. 16. Al.: abluere. 17. A* (ult.) in. 18. *D:* testimonium meum. 22. A: ejusmodi.

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 *Ἐγὼ δὲ ἀπεκρί-* 9,5. 26,15.
θην· Τίς εἶ, κύριε; Εἰπέ τε πρός με· Ἐγώ
εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
9 *Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεά-* 9,7.
σαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν
οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 *Εἶπον*
δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε
πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, 9,6. 26,16.
κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν
τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11 *Ὡς δὲ οὐκ ἐνέ-* 9,8.
βλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλ-
θον εἰς Δαμασκόν. 12 *Ἀνανίας δέ τις,* 9,10.
ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρού- (16,2. 10,22.
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰου-
δαίων, 13 *ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ* 9,17s.
μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 *Ὁ δὲ*
εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχει- (3,13..; 9,15.
ρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ 26,16.
ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ 3,14.. 1Jo.3,3..
τοῦ στόματος αὐτοῦ· 15 *ὅτι ἔσῃ μάρτυς*
αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρα- v.21; 1Co.15,8.
κας καὶ ἤκουσας. 16 *Καὶ νῦν τί μέλλεις;*
ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρ- 2,38. 1Co.6,11.
τίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυ- Tit.3,5. Eph.5,26s
ρίου. 17 *Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι* Jo.3,5.
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν 9,26.30.
τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 *καὶ* 10,10. 2Co.12,2?
ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξ-
ελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ
παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
19 *Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται*
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ 9,13.1s..
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ· Mt.23,34.
20 *καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ* 7,57s.8,1.
μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς
καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐ-
τόν. 21 *Καὶ εἶπε πρός με· Πορεύου, ὅτι* v.15.9,15 26,17s.
ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε... 13,2.Gal. 1,16.2,7;
22 *Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ* (L.4,25ss
λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγον-
τες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ 21,36; 25,24.
γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 *Κραυγαζόντων*
δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ 7,58s?
κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 *ἐκέ-* 2Mc.4,41.

9. LT* *κ. ἔμφ. ἐγέν.* 12. L: *εὐλαβὴς* (T*). 16. G rell.: *αὐτȣ̃.* 18. LT* *τὴν.* 20. LT: *ἐξεχύνετο.* G[KH]SLTΘ* *τῇ ἀν. αὐτ.* 22. R: *καθῆκον.* 23. LT: *τε.*

sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du
8 mich? *Ich antwortete aber: Herr, wer bist
du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von
9 Nazareth, den du verfolgest. *Die aber mit
mir waren, sahen das Licht und erschraken, die
Stimme aber deß, der mit mir redete, höreten
10 sie nicht. *Ich sprach aber: Herr, was soll ich
thun? Der Herr aber sprach zu mir: Stehe
auf und gehe in Damaskus, da wird man dir
sagen von allem, das dir zu thun verordnet ist.
11 *Als ich aber vor Klarheit dieses Lichts nicht
sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet
von denen, die mit mir waren, und kam gen
12 Damaskus. *Es war aber ein gottesfürchtiger
Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gutes
Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst
13 wohneten. *Der kam zu mir und trat bei mich,
und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe
auf! Und ich sahe ihn an zu derselbigen Stunde.
14 *Er aber sprach: Gott unserer Väter hat dich
verordnet, daß du seinen Willen erkennen soll=
test, und sehen den Gerechten, und hören die
15 Stimme aus seinem Munde. *Denn du wirst
sein Zeuge zu allen Menschen sein deß, das du
16 gesehen und gehöret hast. *Und nun, was
verzeuchst du? Stehe auf und laß dich taufen,
und abwaschen deine Sünden, und rufe an den
17 Namen des Herrn. *Es geschah aber, da
ich wieder gen Jerusalem kam und betete im
18 Tempel, daß ich entzücket ward, *und sahe ihn.
Da sprach er zu mir: Eile und mache dich be=
hende von Jerusalem hinaus; denn sie werden
19 nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir. *Und
ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich ge=
fangen legte und stäupete die, so an dich glaub=
20 ten, in den Schulen hin und wieder; *und da
das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen
ward, stand ich auch daneben und hatte Wohl=
gefallen an seinem Tode, und verwahrete denen
21 die Kleider, die ihn tödteten. *Und er sprach
zu mir: Gehe hin! denn ich will dich ferne
unter die Heiden senden.
22 Sie höreten aber ihm zu bis auf dieß Wort,
und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hin=
weg mit solchem von der Erde, denn es ist nicht
23 billig, daß er leben soll. *Da sie aber schrieen,
und ihre Kleider abwarfen, und den Staub
24 in die Luft warfen, *hieß ihn der Haupt=

8. Bb.St.K: der Nazarener. dW: Nazaräer.
9. vE: M. Reisegefährten. St: den Licht=glanz. Bb.Bg: wurden voll Furcht. (vE.K.G: verstanden nicht?)
10. Bb.St: wird (soll) mit dir geredet (gesprochen) werden. dW.vE.A.K.G: dir (A.) gesagt w. St: geboten ist. S: obliegt. vE: du zu thun hast. A.G: th. sollst.
11. **jenes Lichts.** dW.G: vor d. Glanze. vE: durch jenen Lichtglanz geblendet. K: jenes überstrahlenden L. wegen. Bg: nicht aufsahe. A: sah. K: nichts mehr.
12. Bb.Bg: gottseliger. St.dW.G: frommer. (vE.A.K: ein M. nach d. G.) Bb.St.dW.G: ein g. Zeugniß. A: [gutes] Z. Bg: das Z. K: wie ihm Z. gegeben wird. S.vE: in gutem Rufe stand.
13. **Br. Saul.** Bb: steh wieder. St.S.dW. vE.G: sei (wieder) sehend. G: sah ich ihn. St: vor mir. vE: sah nach ihm selbst auf. dW: [ward ich sehend u.] blickte ihn an.
14. **Der Gott.** Bb.A: vorher bestimmt. K: vorbest. St.S: (aus=) erkoren. dW.vE.G: ausersehen. Bg.St: eine Stimme. dW.vE.G: die St. s. Mundes (zu vernehmen).
15. **ihm ein Z.** St.dW.vE.Bb: bei allen M. (Leuten). vE: ohne Unterschied. S.A.K.G: vor a. M. Bg: an.
16. dW.G: zauderst. A: zögerst. vE: säumest. K: weilest. St: bedenkst dich noch. (A.K: wasche ab?) vE: zur Reinigung von. dW: unter Anrufung. Bb.A: nachdem du anger. (hast). St: indem du dich zu ihm bekennst.
17. Bb.Bg: geschah mir. Bb: in eine Entzückung kam. St.dW.vE.G: gerieth. K: fiel. A: im Geiste entrückt ward.
18. **Da er zu m. sp. ... gehe beh.** S.dW: schnell. St.vE: (verlaß) ungesäumt. K: schleunig. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: annehmen.
19. St.dW.G: geißelte. vE.A.K: geißeln ließ. Bg: schlug.
20. Bb.dW: an s. Hinrichtung. Bg.St.S.vE. G: daran. K: gab Beifall. A: willigte ein. Bg: hütete. St.vE: nahm in Verwahrung. Bb: die ihn abthaten. vE: seiner Mörder.
21. St: weit von hier. vE: weit hin. Bg: hinaus. S.dW.G: in die Ferne.
22. **lebe.** Bb.Bg: Thue solchen weg. St.dW. vE.A.G: Fort (weg) ... mit einem solchen (Menschen). S.K: mit ihm. Bb.Bg.St: es gebührt sich n. A: ziemt. S: er ist n. werth. vE: verdient n. länger zu l. dW.K: darf n. l. bleiben.
23. **schüttelten u. Staub.** (dW.G: Kl. in die Höhe warfen? K: empor? A: weg? Bg: hin? Bb: von sich?)

XXII. *Flagellatio intentata. Defensio coram Synedrio.*

sit Tribunus induci eum in castra, et
flagellis caedi et torqueri eum, ut sciret,
propter quam causam sic acclamarent
25 ei. *Et cum astrinxissent eum loris,
dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si
hominem Romanum et indemnatum licet
26 vobis flagellare? *Quo audito Centurio
accessit ad Tribunum et nunciavit ei,
dicens: Quid acturus es? hic enim ho-
27 mo civis Romanus est. *Accedens au-
tem Tribunus dixit illi: Dic mihi, si tu
28 Romanus es? At ille dixit: Etiam. *Et
respondit Tribunus: Ego multa summa
civitatem hanc consecutus sum. Et Pau-
29 lus ait: Ego autem et natus sum. *Pro-
tinus ergo discesserunt ab illo, qui eum
torturi erant. Tribunus quoque timuit,
postquam rescivit, quia civis Romanus
esset et quia alligasset eum.
30 Postera autem die, volens scire diligen-
tius, qua ex causa accusaretur a Judaeis,
solvit eum et jussit sacerdotes convenire
et omne concilium, et producens Paulum
XXIII. statuit inter illos. *Inten-
dens autem in concilium Paulus ait: Viri
fratres, ego omni conscientia bona con-
versatus sum ante Deum usque in ho-
2 diernum diem. *Princeps autem sacer-
dotum Ananias praecepit astantibus sibi
3 percutere os ejus. *Tunc Paulus dixit
ad eum: Percutiet te Deus, paries deal-
bate! et tu sedens judicas me secun-
dum legem, et contra legem jubes me
4 percuti? *Et qui astabant, dixerunt:
Summum sacerdotem Dei maledicis?
5 *Dixit autem Paulus: Nesciebam, fra-
tres, quia princeps est sacerdotum!
scriptum est enim: „Principem populi
6 tui non maledices“. *Sciens autem
Paulus quia una pars esset Sadducae-
orum et altera Pharisaeorum, exclama-
vit in concilio: Viri fratres! ego Pha-
risaeus sum, filius Pharisaeorum; de
spe et resurrectione mortuorum ego
7 judicor. *Et cum haec dixisset, facta

---

25. A: dixit.
26. A (* ei): cives. 27. A* si.
28. A: pecunia. S: civilitatem.
1. A* in. 3. R: sedes judicans.
5. A: maledicis.
6. R: Pharisaei. A: et de.

λευσεν ὁ χιλίαρχος εἰςάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν 21,34.
παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι (Sap.2,19 6,6.
αὐτον, ἵνα ἐπιγνῷ, δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπε-
φώνουν αὐτῷ. 25 Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν
τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόν-
ταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον 16,37. 23,27.
καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προςελθὼν
ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Τί μέλλεις
ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός
ἐστι. 27 Προςελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν
αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ
ἔφη· Ναί. 28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος·
Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύ-
την ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ
δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν ἀπέστη-
σαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετά-
ζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς, 16,38.
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 21,33.
30 Τῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γνῶναι 23,28. 21,34.
τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν
Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν 23,18. 26,29.
καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν
τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. 1 Ἀτε-
νίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄν- 28,17; 24,16..
δρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ 2Tm.1,3. 1Tm.1,13
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέ- Ph.1,27.
ρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε 24,1;
τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ (Jo.18,22 1Rg.22,24
στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Jer.20,1s.
Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονια- Mt.23,27. Ez.13,10.
μένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν
νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτε- Jo.7,51. Lv.19,15;
σθαι; 4 Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρ- (Jo.18,22
χιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἔφη τε ὁ
Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν
ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· „Ἄρχοντα τοῦ Ex.22,18. ?Jud.8..
λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς“. 6 Γνοὺς δὲ
ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδου-
καίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν
τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρι- 26,5..
σαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος 21,28. 24,21.
καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 26,23. 17,32.
7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στά- 1Cor. 15,12. 2Tm.2,18

---

24. G[1]S: αὐτὸν ὁ χιλ. εἰςάγ. (R: ἄγεσθαι). LT: εἴπας.
25. G rell.: προέτειναν. 26. LT: ἑκατοντάρχης. R: Ὅρα, τί μ. 27. R: μοι, εἰ. 28. L: δὲ (T*). 30. LT: ὑπὸ. G rell. [K]* ἀπὸ τ. δεσμ. GKSLTH: συνελθεῖν .. πᾶν τὸ συν. (* αὐτῶν). 5. LT: Ὅτι ἄρχ. 6. LT: υἱ. Φαρισαίων. 7. L: εἰπόντος.

mann in das Lager führen, und sagte, daß
man ihn stäupen und erfragen sollte, daß er
erführe, um welcher Ursache willen sie also
25 über ihn riefen. *Als er ihn aber mit Riemen
anband, sprach Paulus zu dem Unterhaupt=
mann, der dabei stand: Ists auch recht bei euch,
einen römischen Menschen ohne Urtheil und
26 Recht geißeln? *Da das der Unterhauptmann
hörete, ging er zu dem Oberhauptmann, und
verkündigte ihm und sprach: Was willst du
27 machen? Dieser Mensch ist römisch. *Da kam
zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu
ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber
28 sprach: Ja. *Und der Oberhauptmann ant=
wortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit großer
Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach:
29 Ich aber bin auch römisch geboren. *Da tra=
ten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen soll=
ten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich,
da er vernahm, daß er römisch war, und er
ihn gebunden hatte.
30 Des andern Tages wollte er gewiß erkun=
den, warum er verklaget würde von den Juden,
und lösete ihn von den Banden, und hieß die
Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen,
und führete Paulus hervor und stellete ihn
XXIII. unter sie. *Paulus aber sahe den
Rath an und sprach: Ihr Männer, lieben
Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen
2 gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag. *Der
Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die
um ihn standen, daß sie ihn aufs Maul schlü=
3 gen. *Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird
dich schlagen, du getünchte Wand! sitzest du
und richtest mich nach dem Gesetze, und heißest
4 mich schlagen wider das Gesetz? *Die aber um=
her standen, sprachen: Schiltst du den Hohen=
5 priester Gottes? *Und Paulus sprach: Lie=
ben Brüder, ich wußte es nicht, daß es der
Hohepriester ist. Denn es stehet geschrieben:
„Dem Obersten deines Volks sollst du nicht
6 fluchen." *Als aber Paulus wußte, daß
ein Theil Sadducäer war und der andere Theil
Pharisäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lie=
ben Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines
Pharisäers Sohn, ich werde angeklagt um der
Hoffnung und Auferstehung willen der Todten.
7 *Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr un=

28. U.L: Summa.
5. U.L: daß er der Hohepr.
6. U.L: das and. Th.

24. **Der Oberste ... mit Geißeln erfr.** Bb: untersuchen. St: peinlich verhören. dW.A.K.G: foltern. vE: zum Geständniß zu nöthigen. vE.G: über ihn schreie. St.dW.A.K: gegen (wider) ihn schrien.

25. **man ihn ab. den R. dargab ... Hauptm. ... Dürfet ihr ... u. zwar ohne.** St: den Geißeln überliefern wollten. dW: zur Geißelung hin=gaben. vE: anbinden wollte. K: band. A: festge=bunden hatten für die R. St.dW.vE.A.K.G: r. Bürger. Bb.vE: u. dazu (sogar) unverurtheilt. St: unverhörter Weise. A: ohne Richterspruch. Bg: der r. u. nicht verurtheilt ist. K: r. Bürger u. einen n. verurtheilten.

26. Bg.St.A.K: meldete. dW: berichtete. vE: hinterbrachte. G: zeigte an. Bb.Bg: Siehe (zu) was du thun willst. S: wohl zu. K: Was hast du vor zu thun.

28. Bb.Bg: um ein gr. Kapital. S: einen sehr hohen Preis. A.K: um (für) vieles Geld. Bb: an mich gebracht. St.A.K: erworben. S.dW. vE.G: erkauft. Bb.Bg: auch so geboren. dW.G: sogar darin. vE.St.A.K.S: habe es (schon) von (sogar durch die) Geburt.

29. dW.A.K.G: ließen v. ihm ab. vE.A.K: dem Ob. (selbst) wurde (bei der Sache) bange. St.dW.vE: (und) weil er ihn hatte binden las=sen. G: festbinden. A: daß er ihn habe. K: u. er den h.

30. **zusammen kommen ... hinab.** Bb: was Gewisses erfahren. Bg: die Gewißheit. dW.vE. K.G: mit G. St: zuverlässig. A: genau.

1. Bb: sahe steif an. St: blickte freimüthig an. G: unerschrocken. vE: Mit scharfem Blicke s. A: s. festen Blickes auf ... K: richtete den Blick. Bb: als Gottes Bürger gew. Bg: meinen Wan=del Gotte geführet. dW: im Dienste Gottes gew.

2. St.dW.vE.K.G: auf den Mund zu schla=gen. A: seinen.

3. **mich zu richten.** S.dW.G: übertünchte.

4. Bb.St.dW.vE: Schmähest. A: lästerst.

5. Bg.dW: daß er H. ist. Bb.Bg.dW.G: dem (einem, den) Fürsten. St.vE: Vorsteher. St.vE: schmähen. dW.A.K: lästern. Bb: Böses reden. (S: nichts B. wünschen?)

6. St.S.dW.A.G: Hoffnung der A. Bg: bin ich vor Gerichte. Bb.A.K.G: werde gerichtet. St: vor Ger. gefordert. S.dW: gezogen. vE: zur Verantwortung gez.

7. Bb.Bg: Aufstand (zwischen). St: Zwie=spalt zw. dW.K: Zwist. A.G: Streit. vE: ka=men darüber an einander.

XXIII. *Judicum dissidium. Visio erigens. Judaeorum conjuratio.*

est dissensio inter Pharisaeos et Sad-
8 ducaeos, et soluta est multitudo. *Sad-
ducaei enim dicunt, non esse resur-
rectionem neque angelum neque spiri-
tum, Pharisaei autem utraque confiten-
9 tur. *Factus est autem clamor magnus,
et surgentes quidam Pharisaeorum pu-
gnabant, dicentes: Nihil mali invenimus
in homine isto; quid si spiritus locutus
10 est ei aut angelus? *Et cum magna
dissensio facta esset, timens Tribunus,
ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit
milites descendere et rapere eum de
medio eorum ac deducere eum in castra.

11 Sequenti autem nocte assistens ei
Dominus ait: Constans esto! sicut enim
testificatus es de me in Ierusalem, sic
te oportet et Romae testificari.
12 Facta autem die collegerunt se qui-
dam ex Judaeis et devoverunt se, di-
centes, neque manducaturos neque bibi-
13 turos, donec occiderent Paulum. *Erant
autem plus quam quadraginta viri, qui
14 hanc conjurationem fecerant. *Qui ac-
cesserunt principes sacerdotum et Se-
niores, et dixerunt: Devotione devovi-
mus nos nihil gustaturos, donec occi-
15 damus Paulum. *Nunc ergo vos no-
tum facite Tribuno cum concilio, ut pro-
ducat illum ad vos, tamquam aliquid
certius cognituri de eo. Nos vero prius
quam appropiet, parati sumus interfi-
16 cere illum. *Quod cum audisset
filius sororis Pauli insidias, venit et
intravit in castra nunciavitque Paulo.
17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex
Centurionibus ait: Adolescentem hunc
perduc ad Tribunum; habet enim aliquid
18 indicare illi. *Et ille quidem assumens
eum duxit ad Tribunum, et ait: Vinctus
Paulus rogavit me hunc adolescentem
perducere ad te, habentem aliquid loqui
19 tibi. *Apprehendens autem Tribunus

---

13. A* viri.
14. S: ad princ.
16. A: narravitque.
18. Al.† vocans.

σις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων,
καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ 4,2. Mt. 22,23pp.
ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμο-
λογοῦσι τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ
μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ
μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο, λέγον-
τες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώ- v.29.. (Jo.18,38
πῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ 22,7?
ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. 10 Πολλῆς Jo.12,29; Act.5,39.
δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρ-
χος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,
ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι
αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν 22,24.
παρεμβολήν.
11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ 18,9..
κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διε- 27,24.
μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 19,21. 20,22. 25,12.
12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τι-
νες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν
ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν Jo.16,2.
δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν
συνωμοσίαν πεποιηκότες, 14 οἵτινες προςελ-
θόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυ- 22,5.
τέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀπο-
κτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς
ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
ὅπως αὔριον καταγάγῃ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς
ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ
περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκού- 25,3.
σας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέ-
δραν, παραγενόμενος καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν v.10.
παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. 17 Προς-
καλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατον- 21,32.
τάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε
πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι
αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν
ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καί φησιν· Ὁ
δέσμιος Παῦλος προςκαλεσάμενός με ἠρώ-
τησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε,
ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος

---

7. **LT*** (alt.) τῶν. 8. **L*** μὲν. **LTH**: μήτε (pro μηδὲ). 9. **LT**: ἀναστ. τινὲς τῶν Φ. **G rell.*** μὴ θεομ. (**KH**: ἄγγελος ... **Rell.**: ἀγγ.;). 10. **L**: φοβηθεὶς. **LT**: ἀπάγειν. 11. **G rell. [K]*** Παῦλε. 12. **G rell.**: ποιήσ. συστ. οἱ Ἰουδαῖοι. 13. **LTΘ**: ποιησάμενοι. 15. **G**[2]**[K]LTHΘ*** αὔρ. **LTΘ**: εἰς ὑμᾶς. 16. **ST**: τὸ ἔνεδρον. 18. **LTΘ**: νεανίσκον (eti. 22; non 17).

ter den Pharisäern und Sadducäern, und die
8 Menge zerspaltete sich. *Denn die Sadducäer
sagen, es sei keine Auferstehung, noch Engel,
noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.
9 *Es ward aber ein großes Geschrei. Und die
Schriftgelehrten, der Pharisäer Theil, standen
auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts
Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist
oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir
10 mit Gott nicht streiten. *Da aber der Aufruhr
groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann,
sie möchten Paulum zerreißen, und hieß
das Kriegsvolk hinab gehen, und ihn von ihnen
reißen und in das Lager führen.

11 Des andern Tages aber in der Nacht stand
der Herr bei ihm, und sprach: Sei getrost,
Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem
gezeuget hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.
12 Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche
Juden zusammen, und verbanneten sich, weder
zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulum
13 getödtet hätten. *Ihrer aber waren mehr
14 denn vierzig, die solchen Bund machten. *Die
traten zu den Hohenpriestern und Aeltesten,
und sprachen: Wir haben uns hart verbannet,
nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet
15 haben. *So thut nun kund dem Oberhauptmann
und dem Rath, daß er ihn morgen zu
euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören;
wir aber sind bereit ihn zu tödten, ehe denn er
16 vor euch kommt. *Da aber Pauli Schwester
Sohn den Anschlag hörete, kam er dar und
ging in das Lager, und verkündigte es Paulo.
17 *Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten,
und sprach: Diesen Jüngling
führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat
18 ihm etwas zu sagen. *Der nahm ihn an, und
führete ihn zum Oberhauptmann, und sprach:
Der gebundene Paulus rief mich zu sich und
bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen,
19 der dir etwas zu sagen habe. *Da nahm ihn

8. U.L: bekennen es beides.
15. 20. U.L: daß verhören.
18. U.L: rief mir.

dW: d. Versammlung gerieth in Zwiespalt. St.vE: theilte sich in Parteien. A.K: d. Menge (Vers.) entzweite sich.

8. dW.S: behaupten. St.S.G: es gebe. vE: leugnen A. E. u. Geister. St.dW.vE.G: behaupten Beides. S: nehmen an. K: dieß wie jenes.

9. **von der Ph. Th.** vE: gr. Lärm. St.dW.vE: von der Partei. A: Einige v. den Ph. K: der Ph. Einige. St.vE: traten auf. K: fuhren. vE: str. heftig. Bg: wehreten sich. K: widerstritten. Bb.Bg.A.K.G: Böses. vE: Strafbares. dW: keine Schuld. Bb: lasset uns nicht wider G str. dW: lehnen wir uns n. w. G. auf. Bg: ob aber ... hat u. s. w. St: wenn nun ...? vE.A.K: wie? wenn ... (hätte)?

10. **ihn aus ihrer Mitte greifen.** Bb.Bg.St. A: aus ihr. M. reißen. G: wegr. dW.K: wegnehmen. vE: mit Gewalt ... S.vE.A: (die) Soldaten. St.dW.G: die Wache.

11. **In d. folgenden N. aber.** dW.vE.K: erschien ihm. Bb.St.dW.vE.A.K: gutes Muths. St.dW.G: sollst.

12. Bb: machten eine Zusammenrottung. S: Rotte. St: Verschwörung. dW: hielten eine Zusammenkunft. vE: verschworen sich zus. A.K.G: rotteten. (St.dW: die Juden?) Bb.St.dW: verfluchten sich. S.K.G: verschworen. vE: mit Flüchen u. Verwünschungen. A: verschw. s. unter V. u. erklärten sich.

13. **solche Verschwörung.** Bg.vE.K: sich so zus. (dazu) verschworen.

14. **zu kosten.** dW.vE: genießen. G: nichts mehr zu essen u. zu trinken. St.A.K: unter Verwünschungen verschworen. G: hoch u. theuer.

15. **herab führe ... seine Sache genauer forschen ... nahe kommt.** Bb.Bg: erscheinet ihr bei (vor) d. Obersten. St.vE: stellet dem O. vor. S: machet bei ... den Antrag. dW: zeiget an. K: lasset Anzeige thun. A: zu wissen. Bb.Bg: (s. Handels) genauer erkundigen. St.dW.vE. K.G: untersuchen. A: über ihn Genaueres in Erfahrung bringen. Bb.Bg: herzu (sich) nahet. dW: heran kommt. A.K: herbei. S: hieher. G: zu euch. St.vE: näher.

16. (dW: Brudersohn?) Bb.Bg.dW.K: die (von der) Nachstellung. A: den Nachstellungen. G.vE: diesen (v. diesem) Mordanschlag.

17. **Hauptleuten ... melden.** dW.K: berichten. A: anzuzeigen.

18. Bg.St.dW.vE.A.G: gefangene. Bg: etwas mit dir zu reden.

manum illius secessit cum eo seorsum,
et interrogavit illum: Quid est quod
20 habes indicare mihi? *Ille autem dixit:
Judaeis convenit rogare te, ut crastina
die producas Paulum in concilium, quasi
aliquid certius inquisituri sint de illo.
21 *Tu vero ne credideris illis; insidiantur
tur enim ei ex eis viri amplius quam
quadraginta, qui se devoverunt non
manducare neque bibere, donec interficiant
ficiant eum; et nunc parati sunt, exspe-
22 ctantes promissum tuum. *Tribunus
igitur dimisit adolescentem, praecipiens,
ne cui loqueretur quoniam haec nota
sibi fecisset.
23 Et vocatis duobus Centurionibus, dixit
illis: Parate milites ducentos, ut eant
usque Caesaream, et equites septuaginta
et lancearios ducentos, a tertia hora
24 noctis, *et jumenta praeparate (ut imponentes
ponentes Paulum, salvum perducerent
ad Felicem praesidem; timuit enim, ne
forte raperent eum Judaei et occiderent,
et ipse postea calumniam sustineret,
25 tamquam accepturus pecuniam), *scri-
26 bens epistolam continentem haec: *Clau-
dius Lysias optimo praesidi Felici sa-
27 lutem. *Virum hunc comprehensum a
Judaeis et incipientem interfici ab eis,
superveniens cum exercitu eripui, cog-
28 nito quia Romanus est. *Volensque
scire causam, quam objiciebant illi, de-
29 duxi eum in concilium eorum; *quem
inveni accusari de quaestionibus legis
ipsorum, nihil vero dignum morte aut
30 vinculis habentem criminis. *Et cum
mihi perlatum esset de insidiis, quas
paraverant illi, misi eum ad te denun-
cians, et accusatoribus ut dicant apud
te. Vale.
31 Milites ergo secundum praeceptum
sibi assumentes Paulum duxerunt per
32 noctem in Antipatridem, *et postera die,
dimissis equitibus ut cum eo irent, re-
33 versi sunt ad castra. *Qui cum venis-
sent Caesaream et tradidissent episto-

20. A: et certius. 21. A* ei *et* quam. 22. S: praecip. ei. 24. A* timuit-pecun. 25. S: scrib. ei. 29. S: nullum vero. AS: crimen. 30. A* eum. Al.: ad te, denuncians et. A* Vale.

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀνα-
χωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ
ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 *Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ*
Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦ-
λον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθά-
νεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 *Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς*
αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν
ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνε-
θεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί
εἰσι, προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγε-
λίαν. 22 *Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν*
νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι
ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.
23 *Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν* (L.7,19.
ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώ-
τας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Και- 12,19. 10,1.25,1
σαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιο-
λάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς
νυκτός, 24 *κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβι-*
βάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φή-
λικα τὸν ἡγεμόνα, 25 *γράψας ἐπιστολὴν πε-* (L.20,20. 3,1.
ριέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 *Κλαύδιος*
Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαί- 24,3..; 15,23.
ρειν. 27 *Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα* Jac.1,1..
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖ- 21,30ss. 24,7.
σθαι ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύ-
ματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός 22,25..
ἐστι. 28 *Βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν,*
δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς 22,30.
τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 *ὃν εὗρον ἐγκαλού-*
μενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, v.6.9.. 18,15.
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα 25,19.11. 25.26,31.
ἔχοντα. 30 *Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς* v.20s.
εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν 12ss.
Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παρ-
αγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς 24,8.
αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔρρωσο. 15,29.
31 *Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ δια-*
τεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦ-
λον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντι-
πατρίδα, 32 *τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς*
ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν v.23.
εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 *Οἵτινες εἰσελθόντες*
εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπι- v.23.

20. LT: *μέλλων*. 22. T²: *ἐμέ*. 23. L: *δεξιοβόλους*. 25. L: *ἔχουσαν* (*Bow.*: *τρόπον*). 27. LT: *ἐξειλάμην* (**αὐτόν*). 28. LT: *τε ἐπιγνῶναι*. 30. LT* *μέλλειν*. T* *ὑπὸ τ. Ἰουδ.* L: *ἐξ αὐτῶν*, (pro *ἐξαυτῆς*). LT: *λέγ. αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ* (**Ἔρρωσο*). 31. LT* *τῆς*. 32. LT: *ἀπέρχεσθαι*.

der Oberhauptmann bei der Hand, und wich
an einen besondern Ort und fragte ihn: Was
20 ists, das du mir zu sagen hast? *Er aber
sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu
bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath
bringen lassest, als wollten sie ihn besser ver=
21 hören. *Du aber traue ihnen nicht; denn es
halten auf ihn mehr denn vierzig Männer un=
ter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu
essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten,
und sind itzt bereit, und warten auf deine Ver=
22 heißung. *Da ließ der Oberhauptmann den
Jüngling von sich, und gebot ihm, daß ers
niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte.

23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute,
und sprach: Rüstet zwei hundert Kriegsknechte,
daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reu=
ter, und zwei hundert Schützen, auf die dritte
24 Stunde der Nacht; *und die Thiere richtet zu,
daß sie Paulum drauf setzen, und bringen ihn
25 bewahret zu Felix, dem Landpfleger. *Und
26 schrieb einen Brief, der hielt also: *Claudius
Lysias dem theuern Landpfleger Felix, Freude
27 zuvor. *Diesen Mann hatten die Juden ge=
griffen, und wollten ihn getödtet haben. Da
kam ich mit dem Kriegsvolk dazu, und riß ihn
von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist.
28 *Da ich aber mich wollte erkundigen der Ur=
sache, darum sie ihn beschuldigten, führete ich
29 ihn in ihren Rath. *Da befand ich, daß er
beschuldigt ward von den Fragen ihres Gesetzes,
aber keine Anklage hatte des Todes oder der
30 Bande werth. *Und da vor mich kam, daß
etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn
von Stund an zu dir, und entbot den Klägern
auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn
hätten. Gehab dich wohl!

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war,
nahmen Paulum und führeten ihn hin bei der
32 Nacht gen Antipatris. *Des andern Tages
aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und
33 wandten wieder um zum Lager. *Da die gen
Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief

---

19. U.L: sondern Ort.

19. **melden.** Bb: entwich besonders. Bg: bei=seit. St: ging bei Seite. vE.A.K: mit ihm. S.dW.G: führte ihn.

20. **was Genaueres über ihn erkunden.** A: ihn in genaueres Verhör nehmen.

21. S: gib ihnen ja kein Gehör. St: laß dich n. bereden. dW: folge ihnen nun n. Bb.dW.A. K.G: stellen ihm nach. St.S: lauern auf ihn. vE: l. ihm auf. St.dW.A.K.G: deine Zusage. Bb.Bg: die Z. von dir. S: deine Erlaubniß. vE: Genehmigung.

22. St.S.dW.G: mit dem Befehle. vE: der Warnung. Bg: entdecket. Bb.dW: „daß du mir dieses angezeigt hast."

23. Bb.A: haltet bereit. St.S.dW.vE.K: in Bereitschaft. (G: machet marschfertig!) vE: Soldaten zu Fuß ... zu Pferde. K: vom Fuß=volk. Bb: Speerträger. St.S.dW.vE.A.K.G: Lanzenträger. Bg.St.dW: von der dr. St. (an).

24. **und Thiere.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: Last=thiere. St.dW: (sollten sie) bereit halten. Bg: fertig. vE.A.K: haltet ber. St.vE: sicher. dW.G: in Sicherheit. A: wohlbewacht. K: wohlbehal=ten. Bb: w. erh.

25. **war dieses Inhalts.** St.dW.vE.G: fol=genden I.

26. **edeln.** Bb.Bg.St.vE.G: vortrefflichen (=sten). A.K: besten. dW: verehrtesten! K: Gruß zuvor. dW.G: seinen Gr. St.vE.A: Heil! S: wünschet ... alles Wohlergehen.

27. **sollten ... ihn heraus.** St.vE: beinahe wäre ermordet worden. A: es war daran, daß s. ihn tödt. K: daran waren ihn umzubr. K.G: habe ich (ihnen) entrissen. Bg.St.dW.vE: ge=rettet. A: rettete.

28. St.dW: Synedrium. A.K: vor ihren hohen R.

29. **wegen Fr.** Bb.A: über Streitfr. dW.G: wegen einer Str. vE.K: die Anklage (gewisse) Streitfragen betraf. St: auf ... hinauslief. K: k. Schuld ... verdiente. St.dW.vE.A: k. Ver=brechens schuldig (beschuldigt), das T. o. Fes=seln (Gefängniß) verd.

30. **ein Anschlag auf d. Mann vorwaltete von d. J.** Bg: ein A. angebracht ward, den s. wider d. M. vorhätten. St: angezeigt, daß ein A. ... ausgeführt w. sollte. dW: im Werke sei. K: e. Nachstellung. vE: Verschwörung welche ... gemacht hatten. Bb: angedeutet, daß e. Nachst. geschehen würde. A: s. ihm heiml. nachgestellt. Bg: geboten. dW.vE.A.G: die Kl. (Ankl.) be=schieden. Bg: das was ihn betrifft bei dir zu melden. dW.A.K.G: die (ihre) Kl. bei (vor) dir anzubringen. St.vE: daß s. (mit ...) bei dir einkommen müssen (sollen). St.dW.vE.A.K.G: Lebe wohl.

31. Bg: nahmen an. St: in Empfang.

32. vE: überließ man es den R. ihn weiter zu bringen.

33. dW: übergaben.

lam praesidi, statuerunt ante illum et
34 Paulum. *Cum legisset autem et interrogasset, de qua provincia esset, et
35 cognoscens quia de Cilicia: *Audiam
te, inquit, cum accusatores tui venerint.
Jussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

XXIV. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias
cum Senioribus quibusdam et Tertullo
quodam oratore, qui adierunt principem
2 adversus Paulum. *Et citato Paulo,
3 coepit accusare Tertullus, dicens: *Cum
in multa pace agamus per te et multa
corrigantur per tuam providentiam,
semper et ubique suscipimus, optime
4 Felix, cum omni gratiarum actione. *Ne
diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.
5 *Invenimus hunc hominem pestiferum,
et concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe, et auctorem se-
6 ditionis sectae Nazarenorum, *qui etiam
templum violare conatus est, quem et
apprehensum voluimus secundum legem
7 nostram judicare. *Superveniens autem
tribunus Lysias cum vi magna eripuit
8 eum de manibus nostris, *jubens accusatores ejus ad te venire, a quo poteris
ipse judicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.
9 *Adjecerunt autem et Judaei, dicentes
haec ita se habere.
10 Respondit autem Paulus, annuente
sibi Praeside dicere: Ex multis annis te
esse judicem genti huic sciens, bono
11 animo pro me satisfaciam. *Potes enim
cognoscere, quia non plus sunt mihi
dies quam duodecim, ex quo ascendi
12 adorare in Ierusalem; *et neque in
templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae, neque in synagogis neque in civi-
13 tate, *neque probare possunt tibi, de

35. A: et accusatores.
1. S: praesidem.
4. S† ut.
6-8. Al.: apprehendimus (* vol.-venire).

στολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν (Mt. 10,18.
Παῦλον αὐτῷ. [34] Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν
καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας· [35] Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί 22,3.. 25,16. 24,1.
σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν
τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι. (Mt. 27,27.

[1] Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρ-
χιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ 23,2.14.
ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνι-
σαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. [2] Κλη-
θέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρ-
τυλλος, λέγων· [3] Πολλῆς εἰρήνης τυγχά- (Jud. 11,5ss.
νοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομέ-
νων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κρά- (23,26. 26,25.
τιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. [4] Ἵνα L.1,3.
δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
[5] Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, 1Co.4,13. L.23,2,
καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις Act.17,6. (1Rg.
τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε 18,17.
τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, [6] ὃς καὶ τὸ (Mt.2,23; Act.24,14;
ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατή- 21,28.
σαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελή-
σαμεν κρίνειν. [7] Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ 23,27. 21,32s.
χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
ἡμῶν ἀπήγαγε, [8] κελεύσας τοὺς κατηγόρους 23,30.
αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ' οὗ δυνήσῃ
αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπι-
γνῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
[9] Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκον-
τες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

[10] Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος 26,1.
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν
ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-
στάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ 26,2s.
ἀπολογοῦμαι, [11] δυναμένου σου γνῶναι, ὅτι
οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο, ἀφ' ἧς 21,15.18. 26.27.
ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. [12] Καὶ 22,30.23, 12.23.32.
οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλε- 24,1; 25,8.
γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔ- 28,17.
τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
[13] οὔτε παραστῆσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν 25,7

34. G rell. [K]* ὁ ἡγ. 35. LT: κελεύσας (* τε). 1. LT: μετὰ πρεσβ. τινῶν. 3. LT: διορθωμάτ. KLHΘ: πανταχῆ, ἀποδ. (*Wakef.*: ἀποδ. σε). 4. *Hemsterh.*: συντόνως. 5. LT: στάσεις. 6-8. LT[T²Θ] (*ABGH*)* κ. κατὰ-σέ. 9. R: Συνέθεντο. 10. LTΘ: τε. LT: εὐθύμως. 11. LT: ἐπιγνῶναι. R: ἢ δεκαδ. (L: δώδεκα et: εἰς Ἱερ.). 12. LT: ἐπίστασιν. 13. LT: οὐδὲ († σοι p δύν.) et: νυνὶ.

dem Landpfleger, und stelleten ihm Paulum
34 auch dar. *Da der Landpfleger den Brief las,
fragte er, aus welchem Lande er wäre? Und
da er erkundet, daß er aus Cilicia wäre, sprach
35 er: *Ich will dich verhören, wenn deine Ver=
kläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren
in dem Richthause Herodis.

XXIV. Ueber fünf Tage zog hinab der
Hohepriester Ananias mit den Aeltesten und
mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor
2 dem Landpfleger wider Paulus. *Da er aber
berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen,
3 und sprach: *Daß wir in großem Frieden
leben unter dir, und viel redlicher Thaten die=
sem Volk widerfahren durch deine Vorsichtig=
keit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an
allewege und allenthalben mit aller Dankbar=
4 keit. *Auf daß ich aber dich nicht zu lange
aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kürzlich
5 hören nach deiner Gelindigkeit. *Wir haben
diesen Mann gefunden schädlich, und der Auf=
ruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erd=
boden, und einen Vornehmsten der Secte der
6 Nazarener, *der auch versuchet hat den Tempel
zu entweihen, welchen wir auch griffen und
wollten ihn gerichtet haben nach unserm Ge=
7 setz. *Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam
das, und führete ihn mit großer Gewalt aus
8 unsern Händen, *und hieß seine Verkläger zu
dir kommen; von welchem du kannst, so du es
erforschen willst, dich deß alles erkundigen, um
9 was wir ihn verklagen. *Die Juden aber rede=
ten auch dazu, und sprachen, es hielte sich also.
10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger win=
kete zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß,
daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein
Richter bist, will ich unerschrocken mich verant=
11 worten. *Denn du kannst erkennen, daß nicht
mehr denn zwölf Tage sind, daß ich bin hin=
12 auf gen Jerusalem gekommen anzubeten. *Auch
haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit
Jemand reden, oder einen Aufruhr machen im
Volk, noch in den Schulen, noch in den Städten.
13 *Sie können mir auch nicht beibringen, deß

---

3. A.A: viele redliche.
4. U.L: wolltest.

dW: überantworteten ihm auch. St.K: überlieferten. S: lief. aus.

34. **welcher Landschaft.** Bg: Landvogtei. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Provinz.

35. Bg: sich einfinden. Bb.St: werden herbei (an=)gekommen sein. dW: gek. sind. S: erschienen. vE: ank. werden. K: zugegen sein. St.dW. vE.K: Palast.

1. **einem R.** St.vE: Wortführer. vE.A.G: ersch. als Kläger. K: meldeten sich dem L. als K. dW: klagten bei.

2. S.dW.vE: (Paulus) herbeigerufen. St: P. vorgefordert. K: vorgeladen. G: vorgerufen. A: ger. vE: trug T. s. Klage vor.

3. **v. löblicher Dinge ... edelster.** Bb.dW: gute Einrichtungen. vE: die bessern Einr. getroffen sind. S: Glück ... treffliche Anstalten. G: vortreffl. Anordnungen. St: solche Ruhe haben ... alles so wohl für d. V. stehet. A: Vieles verbessert wurde. K: viel Glück widerfährt. (Bg: rechte Tugendproben?) Bg.St.vE.A.K.G: Fürsorge. S.dW: (weise) Vorsicht. St.S.dW.vE.A. G: erkennen wir. K: an. Bb.Bg.St.G: vortrefflicher (=ster). A.K: bester. vE: erhabener. dW: verehrtester! Bg: Danksagung. vE: schuldigstem Danke.

4. Bg: hindere. A: hinzuhalten. K: abzuh. St.dW.A.K.G: in (der) Kürze. S: aller. Bg: mit deiner Billigkeit. St.S.A.K: (nach) d. Güte. dW.vE.G: m. der dir eigenen Güte.

5. **eine Pest ... in d. ganzen Welt ... Vorsteher.** Bb: Pestilenz. vE: wie eine Pest. vE: im g. Reiche. Bb: obersten Vorsteher. St.dW.vE.G: Anführer. Bg.S.A.K: Rädelsführer. A: empörerischen Sekte. (Bb: Ketzerei?)

6. Bg.vE.K: sich auch (sogar) unterstanden. S: erkühnt. Bb: entheiligen.

7. Bb: kam herbei. St.vE.G: dazwischen. dW.A: hinzu. K: darüber. St.S.vE.A.K.G: entriß. vE: aller Gew. Bb.St: vieler. dW: vieler Mannschaft. G: gewaltsam.

8. **kannst selber.** Bb: wenn du ihn examinirtest. St.dW.A.K.G: (peinlich) verhörest. vE: verhören willst. Bg: bei dem Verhör. Bb: vernehmen. Bg: Nachricht erlangen. St.S.dW.vE. A.G: erfahren. K: dich versichern.

9. Bb: waren auch mit eins. Bg.dW: stimmten mit ein. St.vE.G: bestätigten es. K: nahmen nun auch das Wort.

10. **werde ich desto getroster.** Bb: desto wohlgemuther. S: mit d. froherem Muthe. St: habe ich üm so mehr Muth. A: gutes Muths. K: mit Zuversicht. vE: so kann ich.

11. **erfahren ... seit.** St.S: leicht erf. vE: zur Verehrung Gottes. (S: meinen Gottesdienst zu verrichten. St: m. Andacht!)

12. **in der Stadt.** Bb: daß ich ein Gespräch gehalten. S: mich unterreden. St.vE: in Unterredung (angetroffen). K: Worte wechselnd. A: streitend. dW.G: Auflauf d. Volks. Bg: der Leute. vE: als einen Aufwiegler des V.

13. **jetzo verkl.** Bb.Bg.K: (dir) nicht (auf mich) darthun. St.S.dW.vE.A.G: beweisen.

14 quibus nunc me accusant. *Confiteor
autem hoc tibi, quod secundum sectam,
quam dicunt haeresim, sic deservio Pa-
tri et Deo meo, credens omnibus, quae
15 in lege et Prophetis scripta sunt, *spem
habens in Deum, quam et hi ipsi ex-
spectant, resurrectionem futuram ju-
16 storum et iniquorum. *In hoc et ipse
studeo sine offendiculo conscientiam ha-
bere ad Deum et ad homines semper.
17 *Post annos autem plures, eleemosynas
facturus in gentem meam veni et obla-
18 tiones et vota; *in quibus invenerunt
me purificatum in templo, non cum tur-
19 ba neque cum tumultu, *quidam autem
ex Asia Judaei, quos oportebat apud te
praesto esse et accusare, si quid habe-
20 rent adversum me. *Aut hi ipsi dicant,
si quid invenerunt in me iniquitatis,
21 cum stem in concilio, *nisi de una hac
solummodo voce, qua clamavi inter eos
stans: Quoniam de resurrectione mor-
tuorum ego judicor hodie a vobis!
22 Distulit autem illos Felix, certissime
sciens de via hac, dicens: Cum tribunus
23 Lysias descenderit, audiam vos. *Jus-
sitque Centurioni custodire eum, et ha-
bere requiem, nec quemquam de suis
prohibere ministrare ei.

24 Post aliquot autem dies veniens Felix
cum Drusilla uxore sua, quae erat Ju-
daea, vocavit Paulum et audivit ab eo
fidem, quae est in Christum Jesum.
25 *Disputante autem illo de justitia et
castitate, et de judicio futuro, treme-
factus Felix respondit: Quod nunc atti-
net, vade; tempore autem opportuno
26 accersam te; *simul et sperans, quod
pecunia ei daretur a Paulo, propter
quod et frequenter accersens eum lo-
quebatur cum eo.

27 Biennio autem expleto, accepit suc-

κατηγοροῦσί μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό
σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἵρε- v.5.9,2..; 28,22;
σιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πι- 28,17. 2Tm.1,3;
στεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν Act.26,22
τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων v.21. 23,6..
εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέ- 26,6ss.
χονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, L.14,14. Jo.5,28s..
δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 Ἐν τούτῳ δὲ Dn.12,2
αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν 23,1. 2Co.1,12.
πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους δια- Ebr.13,18 1Pt.3,16.
παντός. 17 Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παραγε- Job.27,6; Act 21,17
νόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος 11,29.. Gal.2,10;
μου καὶ προσφοράς· 18 ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνι- Act.21,24 26s.
σμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ με-
τὰ θορύβου, 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρός με. 20 Ἢ αὐ-
τοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ
ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα v.15. 23,6..
ἑστὼς ἐν αὐτοῖς· Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νε-
κρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.
22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο
αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς v.14. 9,2..;
ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος 23,26.
καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 δια-
ταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν
Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν 27,3. 28,16;
τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι 21,8. 19,22.
αὐτῷ.
24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος
ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικί, οὔσῃ
Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ
ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πί-
στεως. 25 Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δι-
καιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος 10,42.. Ebr.6,2
τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος 10,27.
ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 17,33.
26 ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθή-
σεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ
αὐτόν, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμ-
πόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διά-

14. A* (pr.) et (Al.: patrio D.). Al.* meo. 18. S† (in f.) et apprehenderunt me, clamantes et dicentes: Tolle inimicum nostrum! 22. A* hac. *E:* quae ad vos. 25s. A† de. S: accersiam *et:* accersiens (A: arcessiam *et:* arc.). A: quia.

14. LT* ἐν (GKSΘ† τοῖς a. ἐν). 15. LTΘ* νεκρ. 16. *Jun.:* Ἐν τȣτο (*Wassenb.:* Ἐν δὲ τ.). KLTHΘ: κ. (pro δὲ). 18. SLT: ἐν αἷς. 19. R* δὲ. 20. G rell.: τί (* εἰ). LT* ἐν ἐμοί. 21. LT: ἐφ' ὑμ. 22. G rell.: Ἀνεβάλ. δὲ αὐτȣ̀ς ὁ Φ. LT: εἶπας. 23. LT* (pr.) τε. G rell.: αὐτόν. LTΘ* ἢ προσέρχ. 24. R† αὐτȣ̃ (L: τῇ ἰδίᾳ γυν.). SLT: Χρ. Ἰησ. 25. GSLT* ἔσεσθ. 26. G rell.* δὲ. G[1]⌊KH⌋LTΘ* ὅπως λ. αὐτ.

14 sie mich verklagen. *Das bekenne ich aber dir,
daß ich nach diesem Wege, den sie eine Secte
heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß
ich glaube allem, was geschrieben stehet im
15 Gesetz und in den Propheten, *und habe die
Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst
warten, nemlich daß zukünftig sei die Aufer-
stehung der Todten, beide der Gerechten und
16 Ungerechten. *In demselbigen aber übe ich
mich zu haben ein unverletztes Gewissen allent-
halben, beide gegen Gott und die Menschen.
17 *Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen,
und habe ein Almosen gebracht meinem Volk,
18 und Opfer. *Darüber fanden sie mich, daß
ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne allen
19 Rumor und Getümmel. *Das waren aber
etliche Juden aus Asia, welche sollten hier sein
vor dir und mich verklagen, so sie etwas zu
20 mir hätten. *Oder laß diese selbst sagen, ob
sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben,
21 dieweil ich stehe vor dem Rath, *ohne um des
einigen Worts willen, da ich unter ihnen stand
und rief: Ueber der Auferstehung der Todten
werde ich von euch heute angeklagt!
22 Da aber Felix solches hörete, zog er sie auf,
denn er wußte fast wohl um diesen Weg, und
sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herab
kommt, so will ich mich eures Dinges erkun-
23 digen. *Er befahl aber dem Unterhauptmann,
Paulum zu behalten und lassen Ruhe haben,
und niemand von den Seinen wehren, ihm zu
dienen oder zu ihm zu kommen.
24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit
seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war,
und forderte Paulum, und hörete ihn von dem
25 Glauben an Christum. *Da aber Paulus redete
von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit
und von dem zukünftigen Gerichte, erschrak
Felix und antwortete: Gehe hin auf dießmal,
wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her
26 lassen rufen. *Er hoffete aber daneben, daß
ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden,
daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft
fordern ließ, und besprach sich mit ihm.
27 Da aber zwei Jahr um waren, kam Por-

21. A.A: einzigen.
25. U.L: dir her.

14. **dem Wege.** St.dW.A.K.G: nach d. Lehre! vE.S: der (einer gewissen) Religion! Bb.A: Ketzerei. Bb.Bg: der Väter. dW: dem väterlichen G. St: den ... verehre. (vE: den Vater, meinen Gott. K: dem V. u. m. G. A: meinem G. u. V.). St.S.vE.K: Alles. dW.A.G: an A.

15. **eine Auferst.** St.vE: zu welcher auch s. s. sich bekennen? K: welche auch s. hegen. S: bei sich unterhalten.

16. **und Menschen.** Bg: bei diesem. dW: dabei. St.vE.A.K: darum. St.dW.vE.A.K.G: befleißige ich mich. Bg: unanstößig Gew. Bb: ohne Anstoß. dW: tadelloses. G: unbeflecktes. vE: mein G. v. Vorwürfen immer rein zu erhalten.

17. **mehreren J.** St.dW: A. zu geben. Bg: zu thun an. S.G: überbringen. vE: m. Landsleuten Wohlthaten zu erweisen u. Opfer u. Gelübde zu br. A: zu opfern u. geloben.

18. **reinigte ... Lärm.** St: weihte. Bb: heiligen ließ. dW: [als Nazaräer] geheiligt. A: nachdem ich gereinigt war? K: ohne Volkshaufen. vE.G.dW: ohne (nicht unter) Volksauflauf. St.A: n. mit einem Volkshaufen. (Bg: mit Mannschaft!)

19. Bb.A: gegenwärtig. Bg: zugegen. St.S.dW.G: hätten v. d. erscheinen sollen. K: sollten. vE: sollten als Zeugen auftreten. Bg.K: Klage führen. A: stellen.

20. **ich stand.** Bg.St: was (für ein) Unrecht. dW.G: welches Verbrechen. vE: w. für eines V. s. mich überwiesen. A.K: ob s. (irgend) ein V.

21. Bb.Bg.A.K.G: gerichtet. St: vor Ger. gefordert. dW: gezogen. S.vE: zur Verantwortung. (vE: einzigen Aeußerung. Bb.Bg: Stimme!)

22. **zog er s. hin ... sehr wohl.** A: vertagte sie. K: beschied s. auf eine andere Zeit. S: eure Sache [weiter] untersuchen. dW: über e. S. erkennen. St: in ... ein Urtheil sprechen. vE: als Richter erkennen. A: euch [wieder] hören. (St: beschied sie nun auf einen and. Gerichtstag, weil er sich ... genauer unterrichten wollte? S: denn er wollte ... erst genauere Nachricht einziehen? vE: besch. s. aufs Weitere, um erst noch gen. Kenntniß zu erhalten? G: auf e. and. Zeit, bis er sich gen. unterrichtet? dW: nachdem er ... hatte?)

23. Bb: in Obacht halten. St.S.dW.vE: in Verwahrung. K: Verwahr. Bg: in Acht zu nehmen. Bb: Erleichterung. S: seine Bequemlichkeiten. St.vE: gelinde(r) zu behandeln. A: milde. dW.G: Nachsicht zu haben. K: nicht zu belästigen. St.dW.vE.A: Dienste zu leisten. K: erweisen.

24. Bb.K: ließ rufen. dW.G: holen. St.vE: vor sich kommen. S: bringen.

25. **dich wieder l. rufen.** Bb.Bg: Enthaltung. St.S.dW.vE: Enthaltsamkeit. Bb: ward voller Furcht. St.S: unruhig. vE.K: betroffen. A: zitterte? vE.A: Zur (zu einer) gel. Zeit.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zugleich.

XXV. ***Paulus successori Festo relictus provocat ad Caesarem.***

cessorem Felix Portium Festum; volens
autem gratiam praestare Judaeis Felix
XXV. reliquit Paulum vinctum. *Festus
ergo cum venisset in provinciam, post
triduum ascendit Ierosolymam a Cae-
2 sarea. *Adieruntque eum principes sa-
cerdotum et primi Judaeorum adversus
3 Paulum, et rogabant eum, *postulantes
gratiam adversus eum, ut juberet per-
duci eum in Ierusalem, insidias tenden-
4 tes, ut interficerent eum in via. *Festus
autem respondit servari Paulum in Cae-
sarea, se autem maturius profecturum.
5 *Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt,
descendentes simul, si quod est in viro
6 crimen, accusent eum. *Demoratus au-
tem inter eos dies non amplius quam
octo aut decem, descendit Caesaream,
et altera die sedit pro tribunali et jus-
7 sit Paulum adduci. *Qui cum perductus
esset, circumsteterunt eum qui ab Iero-
solyma descenderant Judaei, multas et
graves causas objicientes, quas non pot-
8 erant probare, *Paulo rationem red-
dente: Quoniam neque in legem Ju-
daeorum neque in templum neque in
9 Caesarem quidquam peccavi. *Festus
autem volens gratiam praestare Judaeis,
respondens Paulo dixit: Vis Ierosoly-
mam ascendere et ibi de his judicari
10 apud me? *Dixit autem Paulus: Ad tri-
bunal Caesaris sto, ibi me oportet judi-
cari; Judaeis non nocui, sicut tu melius
11 nosti. *Si enim nocui aut dignum morte
aliquid feci, non recuso mori; si vero
nihil est eorum, quae hi accusant me,
nemo potest me illis donare. Caesarem
12 appello! *Tunc Festus cum concilio lo-
cutus respondit: Caesarem appellasti?
ad Caesarem ibis!

13 Et cum dies aliquot transacti essent,
Agrippa rex et Bernice descenderunt
14 Caesaream ad salutandum Festum. *Et
cum dies plures ibi demorarentur, Fe-
stus regi indicavit de Paulo, dicens:

27. A: Porcium.
4. S: serv. quidem.
9. A: respondit P. et d.
10. A: ubi *et*: Judaeos. 11. A: isti.
14. A: aliquot. S: morarentur.

δοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε 25,14.
χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φή- 25,9. Mc.15,15;
λιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον. 1 *Φῆ-* Act.24,23
στος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισα- 23,23.
ρείας. 2 *Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς* v.15. 24,1.
καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ
Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 *αἰτούμε-* v.15s.11.
νοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες 23,15ss.
ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 *Ὁ μὲν οὖν*
Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον 24,23.
ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει
ἐκπορεύεσθαι· 5 *Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν,*
φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀν-
δρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6 *Δια-*
τρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον κα- v.1. 12,19..;
θίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦ- 18,12. Jo.19,13.
λον ἀχθῆναι. 7 *Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ,* v.18
περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβη-
κότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα 24,5s 13. cll.21,28.
φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον
ἀποδεῖξαι, 8 *ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι* 24,12. 28,17.
οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς
τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
9 *Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν* 24,27.
καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε·
Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ
τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ; 10 *Εἶπε δὲ ὁ* (Mt. 28,14.
Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς 22,28.
εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν
ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
11 *Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου* 18,14. 25,25.
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· 23,9. 2Sm.
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, 14,32.
οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καί- v.9.3.16, 26,32.
σαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 *Τότε ὁ Φῆστος συλ-* 28,19.
λαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πο- v.25. 27,1.
ρεύσῃ. 28,18s. 19,21..
13 *Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίπ-*
πας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν v.6.
εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.
14 *Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ*
Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν v.19.26.

27. LT: *χάριτα.* 2. LT: *τε.* RGKSH: *ὁ ἀρχ.* 4. LTΘ: *εἰς Καισ. Bow.: ἐκεῖ πορεύεσθαι.* 5. LT: *ἄτοπον* (pro *τούτῳ*). 6. G rell.: *οὐ πλείους ὀκτὼ ἤ.* 7s. LT† (p. *περιέστ.*) *αὐτὸν.* RK: *αἰτιάμ.* LT: *καταφέρ., ἃ-ἀποδεῖξαι, τοῦ Π. ἀπολ.* 9. LT: *κριθῆναι.* 11. LT: *μὲν οὖν.*

tius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte
den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ
XXV. Paulum hinter sich gefangen. *Da nun
Festus ins Land gekommen war, zog er über
drei Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem.
2 *Da erschienen vor ihm die Hohenpriester und
die Vornehmsten der Juden wider Paulum, und
3 ermahneten ihn, *und baten um Gunst wider
ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem,
und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterweges
4 umbrächten. *Da antwortete Festus, Paulus
würde ja behalten zu Cäsarien, aber er würde
5 in Kürze wieder dahin ziehen. *Welche nun
unter euch (sprach er) können, die lasset mit
hinab ziehen und den Mann verklagen, so
6 etwas an ihm ist. *Da er aber bei ihnen
mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er
hinab gen Cäsarien, und des andern Tages
setzte er sich auf den Richtstuhl, und hieß Pau-
7 lum holen. *Da derselbige aber darkam, tra-
ten umher die Juden, die von Jerusalem herab
gekommen waren, und brachten auf viele und
schwere Klagen wider Paulum, welche sie nicht
8 mochten beweisen, *dieweil er sich verantwor-
tete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch
an dem Tempel, noch am Kaiser mich versün-
9 diget. *Festus aber wollte den Juden eine
Gunst erzeigen, und antwortete Paulo und
sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und
daselbst über diesem dich vor mir richten lassen?
10 *Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kai-
sers Gericht, da soll ich mich lassen richten;
den Juden hab ich kein Leid gethan, wie auch
11 du aufs beste weißest. *Habe ich aber jemand
Leid gethan und des Todes werth gehandelt,
so weigere ich mich nicht zu sterben, ist aber
der keines nicht, deß sie mich verklagen, so
kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe
12 mich auf den Kaiser! *Da besprach sich Festus
mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kai-
ser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du
ziehen.
13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König
Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festus zu
14 empfangen. *Und da sie viel Tage daselbst
gewesen waren, legte Festus dem Könige den
Handel von Paulus vor, und sprach: Es ist

27. **eine Gunst ... gef. zurück.** Bb.St.dW. vE.A.K.G: bekam (erhielt) zum Nachfolger. Bg: einen N. Bg.S: einen Gefallen. St.vE.A. K.G: sich den J. gefällig beweisen (machen, zeigen, erweisen). dW: bei ... in Gunst setzen.

1. A.K: in die Provinz. Bb.S.dW: in der Pr. angekommen. St.vE: nach s. Ankunft in der (die) Pr. G: seine Pr. angetreten. Bg: die Landvogtei antrat.

2. **der H.** Bg: sprachen ihm zu. G: ersuchten ihn. K: baten. Bb: verklagten ihn. dW: klagten bei ihm. S.A: mit ihrer (der) Klage. vE: als Ankläger.

3. St.vE: hatten nehml. d. Anschlag gemacht. G: heiml. Anstalten getroffen. dW: indem s. d. A. machten. Bg: machten einen Hinterhalt.

4. St.dW.vE: wäre (sei) in Verwahrung. K: Verwahr. Bg.dW.vE: (geschwind, bald wieder) abreisen. A: bäldest. K: baldigst dahin abgehen.

5. A: im Stande sind. dW: Die Gewaltigen nun ...? K: angesehene Männer? vE: Die bevollmächtiget sind. G: Bevollmächtigte von euch.

6. **nicht mehr d. acht oder zehn.** St.dW.vE. A.K.G: sich bei ihnen aufgehalten hatte. Bg: zugebracht. St.S.dW.vE.A.K.G: vorführen.

7. **Beschuldigungen.** vE: vorkam. St: erschienen war. A: hingeführt. G: vorgef. S.G: stellten sich um ihn her. A: traten rings ... St: standen im Kreise herum. dW: traten auf? S.dW. K: v. u. harte.

8. Bb.Bg.dW: (gegen) ... etwas gesündiget. St.vE.K: (irgend) etw. verbrochen. S.A: etwas (Widerrechtliches) begangen. G: mich in irgend einem Stücke vergangen.

9. St: in meiner Gegenwart. dW: zu Gericht stehen. K: daß dort vor mir diese Klage geführt werde.

10. **muß ich gerichtet werden.** Bb.Bg.St. dW.A: Richterstuhle. vE: einem kaiserl. Gerichte. St.S: sehr wohl weißt. dW.A.K.G: besser. vE: am Besten einsiehst.

11. Bb: Denn wofern ich Unrecht thue. Bg: wenn ich U. habe. dW: Habe ich U. St.vE: Habe ich (sonst) mich vergangen. K: etwas verbrochen. St.A.K.G: Wenn (da) aber nichts an dem (allen). dW: ist es aber nichts. vE: ihre Klagen ungegründet. Bg: zulieb hingeben. S.dW.vE. G: preis geben. Bb: aus Gunst schenken. St: an sie verschenken. (A.K: überliefern.) dW.A: rufe den K. an. Bg.vE.G: appellire an d. K.

12. dW.G: seinem R. St.vE: seinen Räthen. S: that den Ausspruch. vE: gab d. Bescheid. S.dW.vE: reisen.

13. **begrüßen.** vE: einen Besuch zu machen. (S: den Bewillkommungsbesuch!)

14. **mehrere T. d. zugebracht.** Bb: stellte vor. K: trug v. St.S.vE.A.G: erzählte. dW: theilte mit. Bb: Pauli Sache. S: Streitsache. dW: die Angelegenheiten des P. St.vE.A.K.G: (d. Sache) von P.

XXV. ***Festus vinctum Agrippae producit.***

Vir quidam est derelictus a Felice vin-
15 ctus, *de quo, cum essem Ierosolymis,
adierunt me principes sacerdotum et
Seniores Judaeorum, postulantes adver-
16 sus illum damnationem. *Ad quos re-
spondi: Quia non est Romanis consue-
tudo damnare aliquem hominem, prius
quam is, qui accusatur, praesentes ha-
beat accusatores locumque defendendi
17 accipiat ad abluenda crimina. *Cum
ergo huc convenissent sine ulla dila-
tione, sequenti die sedens pro tribunali
18 jussi adduci virum. *De quo, cum ste-
tissent accusatores, nullam causam de-
ferebant, de quibus ego suspicabar ma-
19 lum; *quaestiones vero quasdam de sua
superstitione habebant adversus eum, et
de quodam Jesu defuncto, quem affir-
20 mabat Paulus vivere. *Haesitans autem
ego de hujusmodi quaestione, dicebam
si vellet ire Ierosolymam et ibi judicari
21 de istis. *Paulo autem appellante, ut
servaretur ad Augusti cognitionem, jussi
servari eum, donec mittam eum ad Cae-
22 sarem. *Agrippa autem dixit ad Fe-
stum: Volebam et ipse hominem audire.
Cras, inquit, audies eum.

23 Altera autem die, cum venisset Agrip-
pa et Bernice cum multa ambitione, et
introissent in auditorium cum tribunis
et viris principalibus civitatis, jubente
24 Festo adductus est Paulus. *Et dicit
Festus: Agrippa rex et omnes qui simul
adestis nobiscum viri, videtis hunc, de
quo omnis multitudo Judaeorum inter-
pellavit me Ierosolymis, petentes et ac-
clamantes, non oportere eum vivere
25 amplius. *Ego vero comperi nihil di-
gnum morte eum admisisse; ipso autem
hoc appellante ad Augustum, judicavi
26 mittere. *De quo quid certum scribam
domino, non habeo. Propter quod pro-
duxi eum ad vos, et maxime ad te, rex
Agrippa, ut interrogatione facta habeam

16. A: donare. S† (in f.) quae ei objiciuntur.
18. A: malam.
22. A* dixit.
23. A: et jubente.
24. A: dixit. S† hominem. A: petens et hic clamans.

Παῦλον, λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμ- 24,27.
μένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ, γε- v.2s.
νομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην. 16 Πρὸς οὓς (28,4. 2Th.1,9.
ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις v.11.
χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν,
πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόςωπον v.4s. 23,30.
ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας Dt.17,4.
λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 Συνελθόν-
των οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν (24,22.
ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βή- v.6.
ματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ
οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ, 19 ζητήματα δέ (23,29.26, 3.18,15;
τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς 17,22.
αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν 26,8.23. L.24,23.
ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 Ἀπορούμενος δὲ
ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ v.9.
βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ
κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 Τοῦ δὲ Παύλου
ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν
τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖ- v.11s. 27,1.
σθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς
Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆ-
στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀν- L.23,8.
θρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δέ· Αὔριον, φησίν,
ἀκούσῃ αὐτοῦ. v.26.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίπ-
πα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντα-
σίας, καὶ εἰςελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ'
ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος
τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 Καί φη-
σιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάν-
τες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε
τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰου- v.15.
δαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μη- 22,22. 21,36;
κέτι. 25 Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον 25,11. 23,9.29..
θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ 26,31.
τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρι-
να πέμπειν αὐτόν. 26 Περὶ οὗ ἀσφαλές τι 21,34.
γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον
αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βα- v.20. 26,3.27.
σιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε-

15. LT: *καταδίκην.* 16. G²LTΘ* *εἰς ἀπώλ.* 18. LT: *ἔφερον.* L† (in f.) *πονηράν* (T: *πονηρῶν*). 20. LT: *τȣ́των* (bis). 21. LT: *ἀναπέμψω.* 22. LT* *ἔφη* et *Ὁ δέ.* 23. LT* (pr.) *τοῖς* et *ȣ̓͂σι.* 24. LTΘ: *ἄπαν.* L: *βοῶντες.* 25. LT: *κατελαβόμην* (* sq. *κ.*). LTΘ* (alt.) *αὐτόν.*

ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,
15 *um welches willen die Hohenpriester und Aeltesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu
Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn rich-
16 ten lassen. *Welchen ich antwortete: Es ist
der Römer Weise nicht, daß ein Mensch ergeben werde umzubringen, ehe denn der Verklagte habe seine Kläger gegenwärtig, und
Raum empfange, sich der Anklage zu verant-
17 worten. *Da sie aber her zusammen kamen,
machte ich keinen Aufschub, und hielt des andern Tages Gericht, und hieß den Mann vor-
18 bringen. *Von welchem, da die Verkläger
auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf,
19 deren ich mich versahe. *Sie hatten aber etliche
Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und
von einem verstorbenen Jesu, von welchem Pau-
20 lus sagte, er lebete. *Da ich aber mich der
Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte
gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber
21 lassen richten? *Da aber Paulus sich berief,
daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten
würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn
22 zum Kaiser sende. *Agrippas aber sprach zu
Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne
hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn
hören.

23 Und am andern Tage, da Agrippas und
Bernice kamen mit großem Gepränge, und
gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten
und vornehmsten Männern der Stadt, und da
24 es Festus hieß, ward Paulus gebracht. *Und
Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle
ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da
sehet ihr den, um welchen mich die ganze
Menge der Juden angelanget hat, beide zu
Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle
25 nicht länger leben. *Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hatte, das des
Todes werth sei, und er auch selber sich auf
den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu
26 senden. *Von welchem ich nichts gewisses habe,
das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich
ihn lassen hervor bringen vor euch, allermeist
aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich
nach geschehener Erforschung haben möge, was

---

14. U.L: hintergelassen.
21. U.L: aufs Kaisers.

15. **d. wider ihn um Urtheil.** Bg: ein U. begehrten. St: klagend wider ihn einkamen u. dessen Verurtheilung s. verlangten. (S: Hinrichtung?) dW.G: Klage anbrachten u. s. V. v. K: vorbr. A: mit einer Kl. zu mir traten. vE: kamen bei mir ein u. b. um.

16. St: Art. dW.vE.A.K.G: Sitte. Bb.Bg: bei d. R. n. d. Brauch. S: gewöhnlich. Bb: zum Tod zu schenken. St: versch. zum Verderben. dW: preis zu g. z. V. G: aus Gefälligk. S: zur Todesstrafe hinzug. (vE.A.K: zu verurtheilen.) Bb.A: vor sich. Bg: unter d. Gesicht. K: vor Augen. St.S.dW.G: vor (unter) A. gestellt. St. dW.vE.G: Gelegenheit bekommen (erhalten). K: ihm R. gelassen. S: Zeit gegeben.

17. **nun hieher ... setzte mich ... auf d. Richtstuhl.** dW.G: bestieg ich ohne Aufsch. A: setzte m. o. Verzug zu Ger. vE.K: hielt o. A. (V.) G.

18. **keine Ursach.** Bb: über w. dW: seinetwegen. vE: auf ihn. Bb.Bg.dW: die (wie) ich vermuthete. St.vE: vermuthet (hatte). S: erwartet. G: mir vorgestellt. (A: v. Dingen woraus ich Böses verm. K: Beschuldigungen d. ich als böse erachtete.)

19. **lebe.** Bb.St.dW.vE.A: Streitfragen. K: Streitreden. S.G: Streitigkeiten mit ihm. dW: über ihre Gottesverehrung. St.vE.A: Religion. Bg: besondre R. K: Glaubenslehren. S: ihnen ganz eigenen Gottesdienst. Bb.S: gewissen Jesus. St.dW.vE.A.K.G: gew. verstorbenen (gest.) Jesus. S.vE.A: behauptete. K: behauptet.

20. Bg: mich in das Fragen v. diesem n. zu finden wußte. Bb: in der ... rathlos war. dW: hinsichtl. d. Streitigk. über solches zweifelhaft. St: verlegen bei e. Str. üb. s. Dinge. vE: e. Streitfrage der Art. A: ü. s. Fragen. K: n. zu erkennen wußte.

21. St: sich dahin erklärte, daß er in Verwahrung bleiben wolle, bis Cäsars Majestät über ihn gesprochen hätte. dW: darauf Anspruch machte in V. z. bl. vE: dar. drang. A: die Berufung ergriff. G: appellirte u. bis z. Entscheidung d. K. Bg: d. Erk. seiner Majestät. vE: kaiserlicher M.

22. St.S.vE: d. Mann. Bb.Bg.St.dW.A.K. G: (auch) selbst (auch).

23. **in den Hörsaal ... Kriegsobersten.** Bb. S.dW.vE.A.G: Verhörsaal. K: Richtsaal ... Feldobersten.

24. **sprach: K. A.** dW: gegenwärt. Männer alle. K: versammelte. St.vE: sämmtliche Anwesende! Bb: schauet diesen. St.dW: d. g. Volk d. J. vE: die g. Versammlung. G: d. jüd. V. Bb: angelassen. St.dW.A.K.G: angegangen. vE: bei mir eingekommen.

25. St.vE: Da ich aber fand. G: nicht f. S: erfuhr. dW: Ich fand aber. A: habe gef. K: nicht bef. ꝛc. Bb: Weil ich aber wohl begriffen. dW: den K. anrief. Bg: an s. Maj. appell. vE.G: an d. K. app. (hatte).

26. St.vE.A.K: Zuverlässiges. S: Sicheres. St.vE.A.K: vorzüglich. S.dW.G: besonders (aber). Bg.St.S.vE: Untersuchung. dW.A.K. G: gesch. (angestelltem) Verhör.

XXV. ***Pauli coram rege defensio.***

27 quid scribam. *Sine ratione enim mihi
videtur, mittere vinctum et causas ejus
non significare.
XXVI. Agrippa vero ad Paulum ait:
Permittitur tibi loqui pro temetipso.
Tunc Paulus extenta manu coepit ra-
2 tionem reddere: *De omnibus, quibus
accusor a Judaeis, rex Agrippa, aestimo
me beatum, apud te cum sim defensurus
3 me hodie, *maxime te sciente omnia,
et quae apud Judaeos sunt consuetudi-
nes et quaestiones; propter quod obse-
4 cro patienter me audias. *Et qui-
dem vitam meam a juventute, quae ab
initio fuit in gente mea in Ierosolymis,
5 noverunt omnes Judaei, *praescientes
me ab initio, si velint testimonium per-
hibere, quoniam secundum certissimam
sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus.
6 *Et nunc in spe, quae ad patres nostros
repromissionis facta est a Deo, sto ju-
7 dicio subjectus, *in quam duodecim
tribus nostrae, nocte ac die deservien-
tes, sperant devenire; de qua spe ac-
8 cusor a Judaeis, rex! *Quid incredibile
judicatur apud vos, si Deus mortuos
9 suscitat? *Et ego quidem existima-
veram, me adversus nomen Jesu Na-
zareni debere multa contraria agere.
10 *Quod et feci Ierosolymis, et multos
sanctorum ego in carceribus inclusi, a
principibus sacerdotum potestate accepta,
et cum occiderentur, detuli sententiam,
11 *et per omnes synagogas frequenter
puniens eos compellebam blasphemare,
et amplius insaniens in eos persequebar
12 usque in exteras civitates. *In quibus
dum irem Damascum cum potestate et
13 permissu principum sacerdotum, *die
media in via vidi, rex, de coelo su-
pra splendorem solis circumfulsisse
me lumen et eos, qui mecum simul
14 erant. *Omnesque nos cum deci-
dissemus in terram, audivi vocem lo-
quentem mihi Hebraica lingua: Saule,

3. R: omnes. A* (pr.) et.
7. A: in qua. *E:* ex tenacitate.

νομένης σχῶ τί γράψω. 27 *Ἄλογον γάρ
μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς
κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.*
1 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τό-* 24,10.
τε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα· 9,15. Mt. 10,18.
2 *Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν
μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολο-
γεῖσθαι,* 3 *μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάν-* 25,26..
των τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητη- 28,17; 25,19;
μάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦ- 24,4.
σαί μου. 4 *Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν
ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ* 22,3.
*ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες
οἱ Ἰουδαῖοι,* 5 *προγινώσκοντές με ἄνωθεν,
ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκρι-* 24,14. 22,3. 23,6
βεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας Ph. 3,5.
ἔζησα Φαρισαῖος. 6 *Καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς* 23,6.. 13,32ss.
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενο- 28,20.
μένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,
7 *εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ* (Jac. 1,1.
νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταν- 24,14s.
*τῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ
Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.* 8 *Τί ἄπιστον* 23,8. 25,19.
κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγεί- 4,2.
ρει; 9 *Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς
τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ* 22,4.8,3. 9,1ss.
ἐναντία πρᾶξαι. 10 *Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱε-* Gal. 1,13. 1Co. 15,9.
ροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ 1Tm. 1,13
φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιε- 22,5.
ρέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐ- 22,20.
τῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 *καὶ κατὰ πάσας
τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς
ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαι-
νόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω
πόλεις.* 12 *Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν* 22,5ss. 9,1ss.
*Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς
παρὰ τῶν ἀρχιερέων,* 13 *ἡμέρας μέσης κατὰ* 22,6.
τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ 9,3.
*τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν
με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομέ-
νους.* 14 *Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν
εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός* 9,4. 22,7.
με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ·

26. RGKSH: *σχῶ τι γράψαι.* 1. LT: *περὶ σ.* 3. LT* *σε.* 4. LTΘ: *ἐν τε Ἱερ.* 6. LTΘ: *τῆς εἰς.* KG2* *ἡμ.* 7. LT: *ἐγκ. ὑπὸ Ἰȣδ., βασιλεῦ* (**Ἀγρ.*) (G rell.* *τῶν*). 8. RGSΘ: *Τί;* (*Bornem.: Τὶ ἄπ.* cll. 17, 18. 1 Tm. 5, 24). 10. LT† (p. *πολλ.*) *τε.* GSLTHΘ† *ἐν* (a. *φυλ.*). 12. *Jun.: αἷς.* LT* (pr.) *κ.* et *τῆς παρὰ.* 14. LTHΘ. *τε.* L* *ἡμ.* LT: *φων. λέγȣσαν πρός με τῇ Ἑβρ.*

27 ich schreibe. *Denn es dünket mich ungeschickt
Ding sein, einen Gefangenen zu schicken, und
keine Ursach wider ihn anzuzeigen.
XXVI. Agrippas aber sprach zu Paulus:
Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da ver-
antwortete sich Paulus, und reckete die Hand
2 aus: *Es ist mir sehr lieb, lieber König
Agrippa, daß ich mich heute vor dir verant-
worten soll alles deß ich von den Juden be-
3 schuldiget werde, *allermeist, weil du weißest
alle Sitten und Fragen der Juden. Darum
bitte ich dich, du wollest mich geduldiglich
4 hören. *Zwar mein Leben von Jugend
auf, wie das von Anfang unter diesem Volk
zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,
5 *die mich vorhin gekannt haben, wenn sie
wollten bezeugen. Denn ich bin ein Phärisäer
gewesen, welche ist die strengste Secte unsers
6 Gottesdienstes. *Und nun stehe ich und werde
angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung,
so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,
7 *zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der
Unsern zu kommen, mit Gottesdienste Tag und
Nacht emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde
ich, lieber König Agrippa, von den Juden be-
8 schuldiget. *Warum wird das für unglaub-
lich bei euch gerichtet, daß Gott Todte aufer-
9 wecket? *Zwar ich meinete auch bei mir
selbst, ich müßte viel zuwider thun dem Na-
10 men Jesu von Nazareth. *Wie ich denn auch
zu Jerusalem gethan habe, da ich viel Heilige
in das Gefängniß verschloß, darüber ich Macht
von den Hohenpriestern empfing, und wenn sie
erwürget wurden, half ich das Urtheil sprechen,
11 *und durch alle Schulen peinigte ich sie oft
und zwang sie zu lästern, und war überaus
unsinnig auf sie, verfolgete sie auch bis in die
12 fremden Städte. *Ueber welchem, da ich auch
gen Damaskus reisete mit Macht und Befehl
13 von den Hohenpriestern, *mitten am Tage,
lieber König, sahe ich auf dem Wege, daß ein
Licht vom Himmel, heller denn der Sonne
Glanz, mich und die mit mir reiseten, um-
14 leuchtete. *Da wir aber alle zur Erde nie-
derfielen, hörete ich eine Stimme reden zu mir,
die sprach auf ebräisch: Saul, Saul, was

27. U.L: anzeigen.

27. Bg.St.dW.vE.G: kommt mir (scheint mir) ungereimt (vor). Bb.S.A: (scheint mir) unvernünftig. K: ungebührlich.

1. **indem er d. H. ausr.** Bg.A.K: wird dir gestattet. vE: sei dir vergönnt. dW: zu deiner Vertheidigung. St.vE.G: dich zu verantw.

2. **Ich achte mich glücklich, K. A. ... über Alles ... von J.** St.S.dW.vE.A.K.G: schätze. S.A: verantw. darf. dW.vE.G: zu dürfen.

3. **ein Kenner bist aller.** St.dW.A.K.G: kundig. Bb: erkennest. vE: dir sehr wohl bekannt sind. St: S. u. Streitfr. dW: Gesetze u. St. Bb. Bg.vE.A.G: Gebräuche. K: Satzungen. Bb.Bg: langmüthig. vE: mit Nachsicht. S: nachsichtsvoll.

4. **meinem W.** Bg.St.S.dW.A.K.G: Lebenswandel. vE: Wie m. Lebensw. ... war, das ist a. J. bekannt, weil ich ... lebte.

5. **bez. daß ich nach der str. S. u. G. als ein Ph. gelebt habe.** Bb: genauesten. Bg: schärfsten. vE: bewährtesten? A: sichersten? K: richtigsten. St.A.K: Schule. Bg.St.S.vE.A.G unsrer Religion.

6. Bb.Bg: gerichtet. St.dW.vE.G: vor Ger. (gefordert). S: gezogen. A: dem G. übergeben. K: angeklagt. vE: weil ich hoffe.

7. **zu gelangen ... angeklagt, K. A., von Juden.** Bb.S.vE.K.G: unsere zw. Stämme. (A: zehn?) Bg: u. zwölffaches Geschlecht. St. dW: (ganzes) zwölfstämmiges Volk. dW: welche zu erlangen. St.G: deren Erfüllung ... hofft (erwarten). vE: zu d. Erf. zu gel. S: auf w. voll Erwartung hinsehen. Bb: indem s. mit Inständigkeit Gotte dienen. Bg: mit Anhalten ... dienet. St.A: (eifrig) dienend. vE: verehren. dW.G: angelegentlich (betend!). K: dem Dienste obliegend. S: bei ihrem ... fortdauernden Gottesdienst.

8. **es ... wenn G.** Bg: für ein Abentheuer geachtet, ob! St.S.dW.vE.A: Wie, wird es (denn) ... gehalten? K: als ... angesehen? G: haltet ihr es denn ...?

9. **meinete wohl.** A: vieles Feindliche. Bb: zuw. handeln. Bg: Widriges verüben. St.vE: so v. wie mögl. entgegen arbeiten!

10. **dazu ich die M. ... stimmete ich bei.** Bb: Gewalt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Vollmacht. Bg.S: umgebracht. St.vE.A.K: getödtet (werden sollten). Bb.dW.G: hingerichtet. Bg: hieß ich es gut. St.dW.G: gab meinen Beifall. vE: stimmte gerne bei. A: st. ein. S: gab auch meine Stimme dazu. Bb: brachte eine St. darbei.

11. Bg: abstrafte. St.dW.G: strafte. vE.K: ließ züchtigen. A: zog zur Strafe. Bb: rasend. A: noch mehr wüthete ich wider s. K: mehr noch wüthend. St.vE: m. Wuth ... ging so weit. dW. G. ich g. in m. Wuth. Bg.S.dW.G: auswärtige St. St.vE: ausländischen. Bb: außerhalb.

12—15. Vgl. Kap. 9, 3—5.

12. Bb: Gewalt u. Erlaubniß. S.dW.G: Vollm. u. Erl. St: Einwilligung. vE: Genehmigung. A.K: Auftrag.

13. St.dW.vE.G: glänzender als d. S. Bb. Bg: über der S. Gl. dW.G: Mittags.

XXVI. ***Festi et regis pro Paulo testimonium.***

Saule! quid me persequeris? durum
est tibi contra stimulum calcitrare.
15 *Ego autem dixi: Quis es, Domine?
Dominus autem dixit: Ego sum Jesus,
16 quem tu persequeris. *Sed exsurge et
sta super pedes tuos; ad hoc enim ap-
parui tibi, ut constituam te ministrum
et testem eorum, quae vidisti, et eorum,
17 quibus apparebo tibi, *eripiens te de
populo et gentibus, in quas nunc ego
18 mitto te, *aperire oculos eorum, ut
convertantur a tenebris ad lucem et de
potestate satanae ad Deum, ut accipiant
remissionem peccatorum et sortem in-
ter sanctos per fidem, quae est in
19 me. *Unde, rex Agrippa, non fui
20 incredulus coelesti visioni, *sed his qui
sunt Damasci primum et Ierosolymis, et
in omnem regionem Judaeae, et gentibus
annunciabam, ut poenitentiam agerent et
converterentur ad Deum, digna poeni-
21 tentiae opera facientes. *Hac ex causa
me Judaei, cum essem in templo, com-
22 prehensum tentabant interficere. *Auxi-
lio autem adjutus Dei usque in hodier-
num diem sto, testificans minori atque
majori, nihil extra dicens, quam ea quae
Prophetae locuti sunt futura esse et
23 Moyses: *si passibilis Christus, si pri-
mus ex resurrectione mortuorum lumen
annunciaturus est populo et gentibus.
24 Haec loquente eo et rationem red-
dente, Festus magna voce dixit: Insanis,
Paule! multae te litterae ad insaniam
25 convertunt. *Et Paulus: Non insanio,
inquit, optime Feste! sed veritatis et
26 sobrietatis verba loquor. *Scit enim
de his rex, ad quem et constanter
loquor; latere enim eum nihil horum
arbitror: neque enim in angulo quid-
27 quam horum gestum est. *Credis, rex
Agrippa, Prophetis? Scio quia credis.
28 *Agrippa autem ad Paulum: In modico
29 suades me Christianum fieri. *Et Pau-
lus: Opto apud Deum, et in modico et

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 *Ἐγὼ δὲ εἶπον·* 9,5.22,8.
Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰη-
σοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 *Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ* 9,6.22,10 Dn.10,9s.
στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ
ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην 22,14s.
καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί Gal.1,12. 1Co 11,
σοι, 17 *ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ* 23;Jer. 1,8 18s;
τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, Act 9,15. 22,21..;
18 *ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέ-* 17,30. Es.35,5.
ψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας 42,7. Eph.1,18;
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐ- 2,2.. 1Pt 2,9.
τοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς Col.1,13; 12.
ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 *Ὅθεν,* Act.20,32
βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς Gal.1,16.
τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 *ἀλλὰ τοῖς ἐν Δα-* 9,20. 26-29.
μασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶ-
σάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς 20,21.
ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέ- v.18.
φειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα Mt.3,8.
πράσσοντας. 21 *Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰου-*
δαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο 21,27ss.
διαχειρίσασθαι. 22 *Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν* (5,30.
τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύ-
της ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ (8,10. Ap.13,16;
μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προ- Act.24,14 28,23.
φῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ L.24,44. 27..;26..
Μωϋσῆς· 23 *εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶ-* 1Cor.
τος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει κατ- 15,4.20. Col.1,18.
αγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι. Ap.1,5; Act.13,47
24 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ* L.2,32..
Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦ- 1Co.1,23
λε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν πε- v.5.22.
ριτρέπει. 25 *Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαι, φησί, κρά-* Jo.8,49.
τιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύ- (24,3..
νης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 *Ἐπίσταται* v.3.
γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ
παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐ-
τόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ Jo.18,20.
ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 *Πι-*
στεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;
οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 *Ὁ δὲ Ἀγρίππας*
πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πεί-
θεις Χριστιανὸν γενέσθαι. 29 *Ὁ δὲ Παῦ-* (11,26.
λος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν

---

15. **A*** sum. 16. **A**: et surge. 17. **AS**: populis. 18. **A**: uti accip. († suorum). 19. **A**: caelestis visionis. 20. **A**: in omni regione. 21. **Al.**† (p. tent.) volentes me. 25. **A**: ait P. (* inquit).

15. **LT**: *εἶπα* († *κύριος* a. *εἶπεν*). 17. **LT**: *κ. ἐκ τῶν.* **G²KLTHΘ** (pro *νῦν*): *ἐγω* (**LT**: *ἀποστ. σε*). 20. **LT**† (p. *πρ.*) *τε.* **L**† *ἐν* (a. *Ἰερ.*). **T**: *ἀπήγγελον* (**H**: *ἀπήγγειλον*). 22. **LT**: *ἀπὸ.* **RGS**: *μαρτυρέμ.* 23. **LT**: *τῷ τε λ.* 24. **LT**: *φησίν·* 25. **LT**† *Παῦλος.* 26. **LT*** *ἐδ.* 28. **LT** (* *ἔφη*): *ποιῆσαι.* 29. **LT*** *εἶπεν.*

verfolgest du mich? Es wird dir schwer sein
15 wider den Stachel zu löcken. *Ich aber sprach:
Herr, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus,
16 den du verfolgest. *Aber stehe auf und tritt
auf deine Füße; denn dazu bin ich dir erschie-
nen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeu-
gen deß, das du gesehen hast und das ich dir
17 noch will erscheinen lassen. *Und will dich
erretten von dem Volk und von den Heiden,
18 unter welche ich dich itzt sende, *aufzuthun
ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Fin-
sterniß zu dem Licht und von der Gewalt des
Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung
der Sünden und das Erbe sammt denen,
die geheiliget werden durch den Glauben an
19 mich. *Daher, lieber König Agrippa, war
ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläu-
20 big, *sondern verkündigte zuerst denen zu Da-
maskus und zu Jerusalem, und in aller Ge-
gend des jüdischen Landes, auch den Heiden,
daß sie Buße thäten und sich bekehreten zu
Gott, und thäten rechtschaffene Werke der Buße.
21 *Um deßwillen haben mich die Juden im Tem-
pel gegriffen, und unterstanden, mich zu tödten.
22 *Aber durch Hülfe Gottes ist mirs gelungen,
und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beide
den Kleinen und Großen, und sage nichts außer
dem, das die Propheten gesagt haben, daß es
23 geschehen sollte, und Moses, *daß Christus
sollte leiden, und der Erste sein aus der Auf-
erstehung von den Todten, und verkündigen ein
Licht dem Volk und den Heiden.
24 Da er aber solches zur Verantwortung gab,
sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du
rasest! die große Kunst machet dich rasend.
25 *Er aber sprach: Mein theurer Festus, ich
rase nicht, sondern ich rede wahre und ver-
26 nünftige Worte. *Denn der König weiß sol-
ches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn
ich achte, ihm sei der keines nicht verborgen,
denn solches ist nicht im Winkel geschehen.
27 *Glaubest du, König Agrippa, den Propheten?
28 Ich weiß, daß du glaubest. *Agrippas aber
sprach zu Paulus: Es fehlet nicht viel, du
überredest mich, daß ich ein Christ würde.
29 *Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott,

---

20. U.L: Gegend jüdisches Landes.

14. Bg: ist dir was Schweres.

16. **will von mir erscheinen l.** vE.K: richte dich auf. Bb.A: u. stelle dich. K: stehe auf d. Füßen. Bb: bestelle. Bg.A: zu bestellen. St: bestimmen. vE.G: mache. dW: auserséhe. Bg. A.K: weßhalben (weßwegen) ich dir erscheinen werde. S.dW.vE.G: was ich dir (noch) offenbaren werde (will). St: kund thun.

17. Bb: herausreißen. St.G: gegen ... beschützen. K: schirmend. A: indem ich dich entreiße. (dW; aussondernd? S: habe ich aus ... erwählt?)

18. **unter d. d. geh. sind.** St: sich wenden. Bg.S: sie zu bekehren. Bg.St.dW: (ein) Erbtheil. Bb: Loos. Bb.St.vE.K.G: unter (mit, sammt) den Geheiligten. dW.A: Heiligen.

19. **ungehorsam.** A: widerstand ich u. ungläubig.

20. Bg.St.dW.K.G: würdige W. Bb.A: die der Buße (Sinnesänd.) würdig sind (wären). vE: wahre Beweise d. B. bewirken!

21. **versucht m. umzubringen.** vE: gesucht. dW.S.St.A.K: suchten.

22. **daß ich stehe.** Bb: Weil ich denn Beistand v. G. erlangt, so stehe. St: durch Gottes B. der mir zu Theil wurde. dW: D. G. B. bin ich erhalten. vE: Hülfe geschirmt. A.G: geschützt, bestehe. K: D. d. H. die G. mir erwies. (Bg: Da es nun G. gefügt hat, daß man mir beigesprungen ist?) St.dW.vE.A.K.G: lege (S: mein) Zeugniß ab. S: vor Hohen u. Niedrigen. vE: Vornehmen u. Geringen.

23. **L. verk.** (St: der Erste sei, der v. s. Auferst. an ...?) dW: zuerst v. d. T. auferstanden. A: daß, wenn Chr. leidet, wenn er der E.... ist, er ...

24. **Gelehrtheit.** Bg: bist unsinnig. St: wahnsinnig. vE: nicht bei Sinnen. A.K: von S. G: verrückt. Bg.K: das viele Wissen. St: die v. Wissenschaft. S.dW: gr. Gelehrsamkeit. vE.A: dein (das) v. Studiren. G: Lesen. St.vE: bringt dich zum Wahnsinn. S: v. Sinnen. dW: zur Raserei. A: macht dich unsinnig. G: verrückt. Bg: verr. dir d. Sinnen. K: hat d. irre gemacht.

25. **edelster F.** Bg: bringe vor. St.dW.vE: W. der Wahrheit u. (gesunden) Vernunft. A: u. Nüchternheit. G: Besonnenheit. Bb: ges. Verstandes.

26. **um solches ... auch fr. r.** Bg: mit Freudigk. Bb.dW.G: freimüthig. St.vE.S: mit (solcher) Freimüthigk. A.K: Zuversicht. St.S. A.K: in einem W.

28. **fehlet wenig.** Bb.St.A.G: beinahe. Bg. St.vE.K: beredest. A: könntest du mich bereden. (dW: In kurzer Zeit willst du m. überreden!?)

in magno non tantum te, sed etiam
omnes, qui audiunt, hodie fieri tales,
qualis et ego sum, exceptis vinculis his!

30 Et exsurrexit rex et Praeses et Ber-
31 nice, et qui assidebant eis. *Et cum
secessissent, loquebantur ad invicem,
dicentes: Quia nihil morte aut vinculis
32 dignum quid fecit homo ille. *Agrippa
autem Festo dixit: Dimitti poterat homo
hic, si non appellasset Caesarem.

XXVII. Ut autem judicatum est na-
vigare eum in Italiam et tradi Paulum
cum reliquis custodiis centurioni nomi-
2 ne Julio cohortis Augustae, *ascenden-
tes navem Adrumetinam, incipientes na-
vigare circa Asiae loca sustulimus, per-
severante nobiscum Aristarcho Macedone
3 Thessalonicensi. *Sequenti autem die
devenimus Sidonem. Humane autem
tractans Julius Paulum permisit ad ami-
4 cos ire et curam sui agere. *Et in-
de cum sustulissemus, subnavigavimus
Cyprum, propterea quod essent venti
5 contrarii. *Et pelagus Ciliciae et Pam-
phyliae navigantes, venimus Lystram,
6 quae est Lyciae. *Et ibi inveniens
centurio navem Alexandrinam navigan-
tem in Italiam, transposuit nos in eam.
7 *Et cum multis diebus tarde navigare-
mus et vix devenissemus contra Gni-
dum, prohibente nos vento, adnavigavi-
8 mus Cretae juxta Salmonem. *Et vix
juxta navigantes venimus in locum quem-
dam, qui vocatur Boniportus, cui juxta
9 erat civitas Thalassa. *Multo autem
tempore peracto, et cum jam non esset
tuta navigatio, eo quod et jejunium jam
praeteriisset, consolabatur eos Paulus,
10 *dicens eis: Viri, video quoniam cum
injuria et multo damno non solum oneris
et navis, sed etiam animarum nostrarum
11 incipit esse navigatio. *Centurio autem
gubernatori et nauclero magis credebat

ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον
γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρ-
εκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 28,20. 22,30.
30 Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ
βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ 25,23.
οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρή-
σαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες·
Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσ- 23,9.29. 25,25.
σει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ
Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄν-
θρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα. 25,11. 28,19.
1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς 26,32. 25,12.21.
τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον
καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,
ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπι- 10,1?
βάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες
πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθη-
μεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος 19,29. 20,4.
Θεσσαλονικέως. 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν Col.4,10. Ph.24;
εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Act.12,20
Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φί- 24,23. 28,16;
λους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κά- 21,4.
κεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύ- 21,3..
προν διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.
5 Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ 6,9. 15,23;
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς 13,13. 14,24;
Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ 1Mc. 15,23;
ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον Act.28,11
εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. (18,2. Ebr.13,24
7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες
καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ 1Mc. 15,23.
προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσα-
μεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· 8 μόλις (Tit.1,5.
τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον
τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς v.12.
ἦν πόλις Λασαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου
διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ 2Cor. 11,26;
πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελη- Lev. 23,27ss.
λυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐ-
τοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ
τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν v.24.
μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκα-
τόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ Jon.1,6.

---

29. A: et omn. hos. 31. A: vinculorum. Al.: facit. S: iste. 32. A: iste. 2. A† autem. Al.: incipientem. A: egressi sumus. 4. A: Cypro. 5. A: et Ciliciae. 7. A: Cium *et:* secundum Salm. 9. S* (alt.) et. A: praeterisset (* eos).

29. LT: *κ. ἐν μεγάλῳ.* 30. G rell. (* *Κ.-αὐτῦ*): *Ἀνέστη τε.* 32. LT: *ἐπικέκλητο.* 2. KLT: *μέλλοντι.* L: *πλ. εἰς.* 3. LT: *πορευθέντι.* 5. LT: *Μύῤῥα* (Al.: *Λύστρα.* *Grot.: Λίμυρα*). 7. *Heins.: προσελῶντος.* 8. T: *Λασέα* (L: *Ἄλασσα*). 9. *Castellio: νηνεμίαν.* 10. R: *φόρτυ.* 11. G rell.: *ἑκατοντάρχης.*

es fehlete an viel oder an wenig, daß nicht
allein du, sondern alle, die mich heute hören,
solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese
Bande!
30 Und da er das gesagt, stand der König auf
und der Landpfleger und Bernice, und die mit
31 ihnen saßen, *und entwichen beiseits, redeten
mit einander und sprachen: Dieser Mensch hat
nichts gethan, das des Todes oder der Bande
32 werth sei. *Agrippas aber sprach zu Festus:
Dieser Mensch hätte können los gegeben werden,
wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.
XXVII. Da es aber beschlossen war, daß
wir in Welschland schiffen sollten, übergaben sie
Paulus und etliche andere Gefangene dem Un=
terhauptmann, mit Namen Julius, von der
2 kaiserlichen Schaar. *Da wir aber in ein
adramitisch Schiff traten, daß wir an Asia hin
schiffen sollten, fuhren wir vom Lande, und es
war mit uns Aristarchus aus Macedonia von
3 Thessalonich. *Und kamen des andern Tages
an zu Sidon. Und Julius hielt sich freundlich
gegen Paulus, erlaubete ihm zu seinen guten
4 Freunden zu gehen und seiner zu pflegen. *Und
von dannen stießen wir ab und schiffeten unter
Cypern hin, darum, daß uns die Winde ent=
5 gegen waren. *Und schiffeten auf dem Meer
vor Cilicia und Pamphylia über, und kamen
6 gen Myra in Lycia. *Und daselbst fand
der Unterhauptmann ein Schiff von Alexan=
dria, das schiffete in Welschland, und lud uns
7 darauf. *Da wir aber langsam schifften und
in vielen Tagen kaum gegen Gnidus kamen
(denn der Wind wehrete uns), schiffeten wir
unter Creta hin, nach der Stadt Salmone.
8 *Und zogen kaum vorüber, da kamen wir an
eine Stätte, die heißet Gutfurt, dabei war nahe
9 die Stadt Lasea. *Da nun viel Zeit ver=
gangen war, und nunmehr gefährlich war zu
schiffen, darum, daß auch die Fasten schon vor=
10 über war, vermahnete sie Paulus *und sprach
zu ihnen: Lieben Männer, ich sehe, daß die
Schifffahrt will mit Beleidigung und großem
Schaden ergehen, nicht allein der Last und des
11 Schiffes, sondern auch unsers Lebens. *Aber
der Unterhauptmann glaubete dem Schiffherrn

2. U.L: Und war mit uns.
3. U.L: seiner pflegen.

29. **zu Gott, es fehle nun wenig o. viel.** S: mag ... fehlen. (Bb: es sei beide durch w. o. durch Vieles? St.vE.G: nicht nur beinahe sondern ganz? A: völlig? dW: es sei über kurz o. lang?)

30. vE: erhob sich.

31. **thut nichts.** Bg: treibet. dW.vE.A.K. G: Tod oder (Fesseln, Gefängniß) verdiente (verdient).

32. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K.G: (könnte) los= gelassen w. A: Man könnte loslassen.

1. **Italien ... einem Hauptm.** Bg: übergab er. S.vE: man. A.K: und übergeben werden sollte. vE: einer k. Kriegsschaar. St.S.dW: d. k. Cohorte. K: Sch. welche hieß die k.

2. **an die Oerter in A.** Bg: durch d. Gegen= den bei. St.dW: nach den Seestädten v. Klein= asien (Asiens). vE.K.G: an (nach) den Küsten. A: die Seeplätze A. vorbei.

3. **menschenfreundlich ... zu den Fr.** Bb.St. (leutselig) mit P. umging. Bg: verfuhr. S.dW. vE.G: den P. menschenfr. behandelte. A.K: m. gegen P. betrug. St.vE: s. Fr. zu besuchen. Bb: um Versorgung zu erlangen. Bg: zu bekommen was ihn zu versorgen diente. St.dW.vE.A.K. G: ihrer (deren) Pflege zu genießen.

4. A: unterhalb. K: längs. dW: zuwider. St.S.vE: nicht günstig. G: Gegenwind hatten.

5. **durchschifften das M.** A.K: durchfuhren.

6. **Italien.** Bg.dW.G: brachte. St.vE: an Bord desselben. A: übersetzte uns in dasselbe. Bb: setzte darein. K: ließ uns einsteigen.

7. **fuhren ... bei Salm.** Bb: nicht zuließ. Bg: n. hinan l. dW.A.K.G: langsame Fahrt hatten u. mit Mühe ... gekommen waren ... n. einließ. St.vE: ging die F. sehr langsam, kaum erreichten w. die Höhe ... zuwider. A: ungün= stig. S.K: nicht günstig. G: aufhielt. Bb: gegen S. über. St.dW.vE.G: bei S. vorbei.

8. **Schönfurt.** Bb.Bg.S.dW.vE.K.G: Schön= hafen. A: Guthafen. Bg: vorüber strichen. St. dW.G: Mit Mühe fuhren wir (längs) an der Küste hin. A.K: (mühesam) nebenhin. vE: kamen w. hier vorbei. (vE.A.K: Thalassa.)

9. Bb.St: die Schiffahrt gef. dW.A: Fahrt (schon) unsicher. K: Sch. uns. vE: Schon war es zu weit gekommen in der Zeit, wo d. Sch. nicht mehr sicher. St.vE: (große) Fastenzeit. A.K: Zeit der F. S: der große Fasttag. Bg.K: warnte.

10. Bb.Bg.dW.G: Ungemach u. (großem) Verlust. St: Sturm? S: Gefahr. A: schlimm u. sehr gefährlich. K: Ungem. bringe. (vE: wir werden eine mühsel. u. m. gr. Verl. ... wohl gar ... verbundene Fahrt haben.) Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Ladung. dW.K.G: Fahrzeug.

11. **Steuermann u. d. Schiffsherrn.** vE: Schiffshauptmann. (St.vE: Schiffskapitän!)

XXVIII. *Ventis jactatos Paulus consolatur.*

quam his, quae a Paulo dicebantur.
12 *Et cum aptus portus non esset ad
hiemandum, plurimi statuerunt consi-
lium, navigare inde, si quomodo pos-
sent devenientes Phoenicen hiemare,
portum Cretae respicientem ad Africum
13 et ad Corum. *Aspirante autem
Austro, aestimantes propositum se te-
nere, cum sustulissent de Asson, lege-
14 bant Cretam. *Non post multum au-
tem misit se contra ipsam ventus Typho-
15 nicus, qui vocatur Euroaquilo. *Cum-
que arrepta esset navis et non posset
conari in ventum, data nave flatibus
16 ferebamur. *In insulam autem quam-
dam decurrentes, quae vocatur Cauda,
17 potuimus vix obtinere scapham. *Qua
sublata, adjutoriis utebantur, accingen-
tes navem, timentes ne in Syrtim inci-
derent, summisso vase sic ferebantur.
18 *Valida autem nobis tempestate jactatis,
19 sequenti die jactum fecerunt; *et tertia
die suis manibus armamenta navis pro-
20 jecerunt. *Neque autem sole neque si-
deribus apparentibus per plures dies,
et tempestate non exigua imminente,
jam ablata erat spes omnis salutis no-
21 strae. *Et cum multa jejunatio fuis-
set, tunc stans Paulus in medio eorum
dixit: Oportebat quidem, o viri, audito
me non tollere a Creta, lucrique facere
22 injuriam hanc et jacturam. *Et nunc
suadeo vobis bono animo esse. Amissio
enim nullius animae erit ex vobis, prae-
23 terquam navis; *astitit enim mihi hac
nocte angelus Dei, cujus sum ego et
24 cui deservio, *dicens: Ne timeas, Paule!
Caesari te oportet assistere; et ecce,
donavit tibi Deus omnes, qui navigant
25 tecum. *Propter quod bono animo
estote, viri! credo enim Deo, quia sic
erit quemadmodum dictum est mihi.
26 *In insulam autem quamdam oportet
27 nos devenire. *Sed posteaquam
quartadecima nox supervenit, naviganti-
bus nobis in Adria, circa mediam noctem
suspicabantur nautae apparere sibi ali-

13. A: de Asso. 16. A* in.
17. Al.: et timentes.
18. A: Valide. 20. A: sole autem.
21. A: non egredi.

ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου
λεγομένοις. 12 Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος
ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους 28,11.
ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴπως
δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παρα- 21,2..
χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κα-
τὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον. 13 Ὑποπνεύ-
σαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως
κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἄσσον παρελέγοντο (20,13; 27,7.
τὴν Κρήτην. 14 Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε
κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος
Εὐροκλύδων. 15 Συναρπασθέντος δὲ τοῦ Ps. 107,25ss.
πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ (Sap 12,14.
ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 Νησίον δέ
τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μό-
λις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκά-
φης, 17 ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑπο- v.30.
ζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε, μὴ
εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ (v.26.29.
σκεῦος οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς τε
χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐ- v.38. Jon.1,5.
ποιοῦντο· 19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν
σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν. 20 Μήτε δὲ
ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείο-
νας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικει-
μένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ (v.44; Ps.107,26
σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας
ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν
μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες,
πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς v.10.
Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
τὴν ζημίαν. 22 Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς
εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη γάρ 5,19. 8,26 10,3.
μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ 12,7.23; Dan.
εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, 24 λέγων· Μὴ φοβοῦ, 6,16.20; Act.18,9.
Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ 23,11; 9,15..;
ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς 27,44. (Jon.
πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄν- 1,14s.
δρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται
καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 Εἰς νῆ- 28,1.
σον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ (v.17.
τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, διαφερομέ- v.33.
νων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς
νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προςάγειν τινὰ

12. L: πλείονες. SLT: ἐκεῖθεν. 13. GKLTHΘ: ἆσσον (RS e 20, 13s?). 14. LT(*AB*): εὐρακύλων (Al. aliter, eti. Εὐρυκλύδων). 16. LT: Καῦδα (Al.: Κλαύδα, Κλαύδαν). 18. RGKSHΘ: δὲ. 19. LT: ἔῤῥιψαν. 21. RGKSH (ab in.): δὲ. 23. LT pon. ἀγγ. in f. († ἐγὼ p. εἰμὶ). 27. LT: ἐπεγέν. L: προςανέχειν.

und dem Schiffmann mehr, denn dem, das
12 Paulus sagete. *Und da die Anfurt unge=
legen war zu wintern, bestanden ihrer das
mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu
fahren, ob sie könnten kommen gen Phönice zu
wintern, welches ist eine Anfurt an Creta, gegen
13 dem Winde Südwest und Nordwest. *Da
aber der Südwind wehete und sie meineten, sie
hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich
14 gen Asson und fuhren an Creta hin. *Nicht
lange aber darnach erhob sich wider ihr Vor=
nehmen eine Windsbraut, die man nennet
15 Nordost. *Und da das Schiff ergriffen ward
und konnte sich nicht wider den Wind richten,
16 gaben wirs dahin, und schwebeten also. *Wir
kamen aber an eine Insel, die heißet Clauda,
da konnten wir kaum einen Kahn ergreifen.
17 *Den hoben wir auf und brauchten der Hülfe,
und banden ihn unten an das Schiff, denn
wir fürchteten, es möchte in die Syrten fallen,
und ließen das Gefäß hinunter, und fuhren
18 also. *Und da wir großes Ungewitter erlitten
hatten, da thaten sie des nächsten Tages einen
19 Auswurf. *Und am dritten Tage warfen wir
mit unsern Händen aus die Bereitschaft im
20 Schiff. *Da aber in vielen Tagen weder
Sonne noch Gestirn erschien, und nicht ein
kleines Ungewitter uns zuwider war, war alle
21 Hoffnung unsers Lebens dahin. *Und da
man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus
ins Mittel unter sie, und sprach: Lieben Män=
ner, man sollte mir gehorchet und nicht von
Creta aufgebrochen haben, und uns dieses Lei=
22 des und Schadens überhoben haben. *Und
nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid,
denn keines Leben aus uns wird umkommen,
23 ohne das Schiff. *Denn diese Nacht ist bei
mir gestanden der Engel Gottes, deß ich bin
24 und dem ich diene, *und sprach: Fürchte dich
nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser gestellet
werden, und siehe, Gott hat dir geschenket alle,
25 die mit dir schiffen. *Darum, lieben Männer,
seid unverzagt, denn ich glaube Gott, es wird
26 also geschehen, wie mir gesagt ist. *Wir müs=
27 sen aber anfahren an eine Insel. *Da aber
die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria
fuhren um die Mitternacht, wähneten die Schiff=

20. U.L: uns wider war.
21. A.A: dieses Leidens.

12. **wurden d. Meisten des Raths ... gegen S.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: der Hafen. Bb.dW.G: nicht wohl gelegen. Bg: unbequem. S.vE.A.K: nicht bequ. St: keine b. Lage hatte. Bb.St: gaben d. M. d. Rath. Bg.A.K: riethen. S.vE: hielten es für d. Rathsamste. G: rathsam.

13. **zu wehen anfing ... lichteten s. u. f. dicht an C. hin.** Bb: sanft blies. dW: ein sanfter S. Bb.Bg: ihren Vorsatz erhalten (zu haben). St: das Vorh. ginge glückl. v. Statten. vE: würde gelingen. dW: ihren Vors. zu erreichen. A.G: Vorh. S.K: Absicht. St.S.dW.A.K.G: lichteten die Anker. vE: wurden gel. St.S.dW.K.G: nahe (näher) an (längs) der Küste v. C.

14. **dawider ... den Oststurm.** Bb.Bg: stieß dawider (ein). St.dW.vE: gegen die Insel. A: warf sich wider. K: fiel eine gewalt. W. entgegen. G: ein Sturm. Bb.Bg. St.dW.vE: Sturmwind. S: Wirbelw. A: der Wind Typhon. St.vE: Euroklydon. dW: E. [Wogen-Ost]. Bb: wellenerweckender Ostw. A: Ost-Nordsturm. K: Ost-Nordwirbel. Bg: Levanter.

15. Bg.St.vE.G: fortgerissen. Bb: dem W. entgegenrudern. Bg: laufen. St.S.dW.A: widerstehen. K: den W. zu bestehen n. vermochte. G: man ... n. mehr entg. arbeiten konnte. St: überließen uns dem W. A.K: das Sch. den Winden. dW.G: gaben uns preis. vE: das Sch. dem Sturme. Bb: ließen uns treiben. Bg.St.dW.K: fuhren (so) dahin. vE.G: wurden fortgetrieben. A: fortgeführt.

16. **liefen unter e. kleine J. ... uns des K. bemächtigen.** S.vE: Boots. Bb.Bg: (des Nachens) mächtig werden. dW.K.G: Boots. St: B. m. bleiben.

17. **Da sie d. aufgeh. br. f. der H. u. unterbanden das Sch. ... schwebeten.** Bb: untergürteten. Bg: banden v. unten her. dW: wandten Hülfsmittel an u. umbanden d. S. [mit Tauen]. St.vE: ward Alles aufgeboten (mußte A. helfen) um d. S. [mit Tauwerk] zu umbinden. A: das Hülfszeug gebrauchend. St.S.dW.vE.G: auf eine (afrikanische) Sandbank. K: Sandbänke. Bb: das Segel. St.S.vE.G: die. Bg: das große S. A.K: den Mast. dW: das Zeug.

18. dW: machten eine Entladung. St: warfen v. der Ladung. vE.G: einen Theil d. L. über Bord. A: warfen aus. K: fingen an auszuwerfen.

19. **m. eigenen H. d. Geräthschaft d. Schiffes aus.** dW: eigenhändig das Gepäck. St: Reisegeräth. A.G: Schiffsger.

20. **schwand nunmehr ... unserer Rettung dahin.** Bg.Bg: auf uns lag. St: d. Sturm uns u. wenig zusetzte. dW: ein heftiger St. anhielt. vE: mit Heftigkeit. A: n. geringer Gewalt. Bb: war ... benommen, daß wir würden erhalten werden. Bg: ging vollends aus, d. w. davon kommen w.

21. **dieses Leid u. den Verlust erspart.** dW: Niemand Nahrung zu sich nahm. vE: Keiner essen noch trinken mochte. A: s. lange nüchtern gewesen. Bb.Bg.dW.A. G: Ungemach u. Verl. (Schaden). K: Beschwerden sammt d. Sch. vE: Sch. u. Verl. A.K: vermeiden.

22. **aus euch.** St.vE: bitte. A.K: rathe. Bb.Bg.dW. A.K.G: gutes Muths. St.vE: guten Muth zu behalten. Bg. dW.vE.G: keine Seele. A.K: (k. Leben) verloren gehen. Bb: der Verlust wird betreffen. dW: außer allein d. Fahrzeug. Bb.A.G: (sondern) nur d. Sch. K: wohl aber.

23. **ein E. des G.** St.vE: trat zu mir .A: kam. S. dW.K.G: erschien mir. S.dW.vE.G: dem ich angehöre.

24. Bb.Bg: dich dem K. darstellen. dW: vor d. K. treten. St.S.vE: dem K. vorgest. w. G: vor d. K. erscheinen. St.vE: schenkt. vE.A.K: im Schiffe sind.

25. St: habe d. Vertrauen auf G. vE: feste V. zu. S: Hoffn. zu. dW.K.G: vertraue (zu). Bb.St: zu m. geredet.

26. **stranden an einer.** St.vE.K: auf (an) ... verschlagen werden. dW.G: (werden) an ... getrieben w. A: zu ... gelangen. (S: zu treffen suchen? Bg: hinfahren?)

27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: im (auf d.) adriat. Meer. Bb: hin u. her trieben. St: herunter. Bg.S.dW.vE.G: herumgetr. wurden. K: umher. dW: während. St: seitdem.

XXVII. ***Naufragium ad Melitam insulam.***

28 quam regionem; *qui et summittentes
bolidem invenerunt passus viginti, et
pusillum inde separati invenerunt pas-
29 sus quindecim. *Timentes autem, ne
in aspera loca incideremus, de puppi
mittentes anchoras quatuor optabant
30 diem fieri. *Nautis vero quaerenti-
bus fugere de navi, cum misissent sca-
pham in mare, sub obtentu, quasi in-
ciperent a prora anchoras extendere,
31 *dixit Paulus centurioni et militibus:
Nisi hi in navi manserint, vos salvi
32 fieri non potestis. *Tunc absciderunt
milites funes scaphae et passi sunt
33 eam excidere. *Et cum lux inciperet
fieri, rogabat Paulus omnes sumere ci-
bum, dicens: Quartadecima die hodie
exspectantes jejuni permanetis, nihil ac-
34 cipientes; *propter quod rogo vos ac-
cipere cibum pro salute vestra, quia
nullius vestrum capillus de capite peri-
35 bit. *Et cum haec dixisset, sumens
panem gratias egit Deo in conspectu
omnium, et cum fregisset, coepit man-
36 ducare. *Animaequiores autem facti
37 omnes et ipsi sumpserunt cibum. *Era-
mus vero universae animae in navi du-
38 centae septuaginta sex. *Et satiati cibo
alleviabant navem, jactantes triticum in
39 mare. *Cum autem dies factus esset,
terram non agnoscebant; sinum vero
quemdam considerabant habentem lit-
tus, in quem cogitabant, si possent,
40 ejicere navem. *Et cum anchoras su-
stulissent, committebant se mari, simul
laxantes juncturas gubernaculorum; et
levato artemone secundum aurae flatum
41 tendebant ad littus. *Et cum incidis-
semus in locum dithalassum, impegerunt
navem; et prora quidem fixa manebat
immobilis, puppis vero solvebatur a vi
42 maris. *Militum autem consilium fuit,
ut custodias occiderent, ne quis, cum
43 enatasset, effugeret. *Centurio autem,

---

28. A* (pr.) et *et* bolidem.
33. A: hodie die.
36. A: adsumpserunt.
40. A: abstulissent.
41. A: bithalassum.

αὐτοῖς χώραν, 28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀρ-
γυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ
πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
29 φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τόπους (v.26.17.
ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας
τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν
δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασ- v.16s.
σαν, προφάσει ὡς ἐκ πρώρας μελλόντων
ἀγκύρας ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ
ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ
οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι v.22.
οὐ δύνασθε. 32 Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέ-
κοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν
ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαν-
τας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρες- v.27.18s.
καιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες Ps.102,5.
ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προςλαβόμενοι.
34 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς·
τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς Mt.10,30. L.21,18.
κεφαλῆς πεσεῖται. 35 Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ 1Sm 14,15;
λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον 1Tm.4,4. Jo.6,11pp
πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 Εὔ-
θυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προς-
ελάβοντο τροφῆς. 37 Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ
αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. (2,41. 7,14.
38 Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ
πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θά- v.18s.
λασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν
γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατ-
ενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαν-
το, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 Καὶ
τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θά- (v.20.
λασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν
πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ
πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 Περι-
πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκει-
λαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρώρα ἐρείσασα
ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ 2Cor. 11,25.
τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42 Τῶν δὲ στρα-
τιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας
ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 16,27. 12,19.
43 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶ- v.3.

---

29. L: μήπω (T: μήπυ). LTΘ: κατὰ τρ. G rell.: ἐκ-
πέσωμεν. 30. L: πρῴρης. 33. L: προςλαμβάν. 34. R:
προςλαβεῖν. LT: ἀπὸ. GSLTHΘ: ἀπολεῖται. 35. LT:
Εἴπας. 37. LT: Ἤμεθα δὲ. 39. LT: ἐβυλεύοντο.
40. LT: ἀρτέμωνα. 41. LT: ἐπέκειλαν. L: πρῷρα ἐρ.
ἔμενεν. LT* τῶν κυμ. 43. LTH: ἑκατοντάρχης.

28 leute, sie kämen etwa an ein Land. *Und sie
senketen den Bleiwurf ein, und fanden zwanzig
Klafter tief, und über ein wenig von dannen
senketen sie abermal, und fanden funfzehn Klaf-
29 ter. *Da fürchteten sie sich, sie würden an
harte Oerter anstoßen, und warfen hinten vom
Schiff vier Anker, und wünscheten, daß es Tag
30 würde. *Da aber die Schiffleute die Flucht
suchten aus dem Schiffe, und den Kahn nieder-
ließen in das Meer, und gaben vor, sie woll-
ten die Anker vorne aus dem Schiffe lassen,
31 *sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und
zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im
Schiffe bleiben, so könnet ihr nicht beim Leben
32 bleiben. *Da hieben die Kriegsknechte die
Stricke ab von dem Kahn, und ließen ihn fal-
33 len. *Und da es anfing licht zu werden,
ermahnete sie Paulus alle, daß sie Speise näh-
men, und sprach: Es ist heute der vierzehnte
Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben
seid, und habt nichts zu euch genommen.
34 *Darum ermahne ich euch Speise zu nehmen,
euch zu laben; denn es wird euer keinem ein
35 Haar von dem Haupt entfallen. *Und da er
das gesagt, nahm er das Brot, dankete Gott
vor ihnen allen, und brachs und fing an zu
36 essen. *Da wurden sie alle gutes Muths, und
37 nahmen auch Speise. *Unser waren aber alle
zusammen im Schiff zwei hundert und sechs
38 und siebenzig Seelen. *Und da sie satt gewor-
den, erleichterten sie das Schiff und warfen das
39 Getreide in das Meer. *Da es aber Tag
ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurt
aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer, da
hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es
40 möglich wäre. *Und da sie die Anker aufge-
hoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten
die Ruderbande auf, und richteten den Segel-
baum nach dem Winde, und trachteten nach
41 dem Ufer. *Und da wir fuhren an einen Ort,
der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das
Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen
unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von
42 der Gewalt der Wellen. *Die Kriegsknechte
aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu
tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömme,
43 entflöhe. *Aber der Unterhauptmann wollte

---

29. U.L: Orte … daß Tag w.
39. U.L: eines Anfurts … der hatte.

Bb.Bg: ihnen ein L. nahe käme. St.S: näherte. A: L. zu sehen?

28. St.S.dW.vE.A.K.G: warfen d. Senkblei (aus). St.vE.K.G: zw. Kl. Tiefe.

29. **vom Hintertheil.** Bb: aus d. Hinterschiff. Bb.Bg: rauhe Oerter. St.S.dW.vE.A.K.G: Klippen. vE.K: warteten (harrend) auf d. Anbruch d. Tages.

30. **unterm Vorwand, s. w. A. aus d. Vordertheile l.** Bg: den Nachen. St.S.dW.vE.A.K.G: das Boot. St.S.dW.A.K.G: auch vom (am) V. vE: von vorne.

31. **gerettet werden.** Bb: erhalten. Bg: davon kommen. St.vE: ist keine Rettung für euch.

32. Bg.dW.G: Seile. St.vE.A.K: Taue. Bb: hinausfallen. Bg: wegf. A.K: fahren.

33. **Bis es aber.** Bb: Tag werden wollte. S: d. T. anbrechen. Bg: tagen. St.dW: Ehe (Bis) es nun T. ward. vE.A.G: anf. T. zu w. K: Gegen Anbruch des T. Bb: ohne Essen. St.dW.K: ohne Speise (Nahrung) zugebracht. G: ausharret. A: nüchtern bl. vE.S: keine (ordentliche) Mahlzeit gehalten.

34. **denn das dienet zu eurer Erhaltung.** Bg: ist … gehörig. St.dW: wird dienen (dient) zu e. Rettung. G: ist nöthig. S: dienlich.

35. **u. er Brot.** Bb.Bg.St: u. (das) B. genommen. St.dW: sprach ein Dankgebet. vE: verrichtete das D. Bb.S.vE.A.K.G: in Gegenwart Aller. dW: Angesicht.

36. St.dW.vE.K.G: faßten (wieder) Muth. A: wurden getroster.

37. 38. vE: überhaupt. G: ungefähr? dW: die Lebensmittel? K: den Speisevorrath?

39. **eines Busens.** Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: Meerbusen. vE.G: flaches Ufer. K: Anfuhrt. St: Landungsplatz. dW: mit bequemem Strande. S: wo gut landen war. Bb.Bg: wurden Raths. A: gedachten. K: beschlossen.

40. **die Bande der Steuerruder … spanneten d. kleine Segel vor den W.** Bb: die A. weggenommen. Bg: machten los. dW: kappten … ließen sie. (St.vE.A.K.G: lichteten?) St: brachten d. Schiff wieder in Gang. vE: ließen sich w. in See. Bb: hoben die Segelstange auf vor d. W. Bg: steckten d. kleine S. auf u. tr. mit d. W. St.vE: spannten d. kl. S. (am Bogspriet). dW: d. Bramsegel gegen d. W. gerichtet. A.K.G: Vordersegel. Bb: hieltens zum U. zu. St.vE: segelten. A.G: steuerten. dW: hielten auf den Strand. K: zur Anfuhrt hin.

41. **da sie trafen auf … stießen s. mit d. Sch. auf … festsitzen.** dW: trieben auf eine Untiefe. vE: eine Stelle, wo zwei Strömungen waren, getr. wurden. A.K: nach einer Landzunge (hingeriethen). G: auf eine Sandbank. St: an ein Riff. S: Klippenspitze. (K: ließen s. das Sch. auf d. Strand laufen?) Bb.A.G: blieb stecken. dW: aufsitzen. Bg: setzte sich fest. vE: hatte s. festges. K: fuhr in d. Grund. Bb: wurde zerbrochen. Bg: zerrissen. S: zerschlagen. A.K: zertrümmert. St.dW.vE.G: ging aus einander.

42. **damit keiner h. u. entfl.** St: hatten im Sinne. K: h. vor. S.vE.A.G: waren Willens.

XXVII. ***Vipera de manu excussa. Aegroti sanati.***

volens servare Paulum, prohibuit fieri,
jussitque eos, qui possent natare, emit-
tere se primos et evadere et ad terram
44 exire; *et caeteros alios in tabulis fere-
bant, quosdam super ea quae de navi
erant. Et sic factum est, ut omnes ani-
mae evaderent ad terram.

XXVIII. Et cum evasissemus, tunc
cognovimus quia Melita insula vocaba-
2 tur. *Barbari vero praestabant non mo-
dicam humanitatem nobis; accensa enim
pyra reficiebant nos omnes propter im-
3 brem, qui imminebat, et frigus. *Cum
congregasset autem Paulus sarmentorum
aliquantam multitudinem et imposuisset
super ignem, vipera a calore cum pro-
4 cessisset, invasit manum ejus. *Ut vero
viderunt Barbari pendentem bestiam de
manu ejus, ad invicem dicebant: Utique
homicida est homo hic, qui cum eva-
serit de mari, ultio non sinit eum vi-
5 vere! *Et ille quidem excutiens bestiam
6 in ignem, nihil mali passus est. *At
illi existimabant eum in tumorem con-
vertendum et subito casurum et mori.
Diu autem illis exspectantibus et viden-
tibus nihil mali in eo fieri, convertentes
7 se dicebant eum esse Deum. *In
locis autem illis erant praedia principis
insulae, nomine Publii, qui nos susci-
8 piens triduo benigne exhibuit. *Con-
tigit autem patrem Publii febribus et
dysenteria vexatum jacere; ad quem
Paulus intravit, et cum orasset et im-
9 posuisset ei manus, salvavit eum. *Quo
facto omnes, qui in insula habebant
infirmitates, accedebant et curabantur;
10 *qui etiam multis honoribus nos ho-
noraverunt, et navigantibus imposuerunt
quae necessaria erant.

11 Post menses autem tres navigavimus
in navi Alexandrina, quae in insula hie-
maverat, cui erat insigne Castorum.
12 *Et cum venissemus Syracusam, man-

43. A: mittere. AS: se in mare. 44. A: essent. 1. A: Militene (Al.: Mitylene) *et:* vocatur. 2. A: pruna. 3. A* aliquantam. 4. A: iste *et:* non dimisit. 6. R: aut subito. A: sperantibus *et:* in eum. 7. A: Puplii. S: se exhib. 9. A: et omn. *et:* in ipsa ins. 11. A²: Castrorum. 12. A: Syracusas.

*σαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βου-
λήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κο-
λυμβᾶν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασω-* v.22ss.34
θῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι 27,26.39.
*Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ βάρβα-
ροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρω-
πίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προςελά-
βοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφε-* 2Cor.
στῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 Συστρέψαν- 11,27
*τος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς* Es.11,8. Pr.23,32.
*θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐ-
τοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον
τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς
ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρω-* L.13,2. Sir.
πος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσ- 39,36.33. Dt.32,24.
σης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν Am.9,3. Job20,16;
ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν Mc.16,18. Dn.6,23s.
*οὐδὲν κακόν· 6 οἱ δὲ προςεδόκων αὐτὸν
μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω
νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προςδοκώντων
καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐ-* 14,11.
*τὸν εἶναι. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου,
ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς
τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 Ἐγέ-
νετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς* (Mt.8,14.
*καὶ δυςεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι·
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰςελθὼν καὶ προςευξά-
μενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐ-* Mc.16,18. Jac.5,14s.
τόν. 9 Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ (Mt.4,24.
*οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προςήρ-
χοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· 10 οἳ καὶ πολλαῖς* Mt.10,8.
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέ- (1Tm. 5,17.
θεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

*11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλε-* 27,6.
*ξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοςκούροις. 12 Καὶ
καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν*

1. RGKSHΘ: *ἐπέγνωσαν.*
2. LTΘ: *τε.* L: *ἄψαντες.*
3. RGKSH* *τι.* LTH: *ἀπὸ.* ST: *διεξελθοῦσα.*
5. ST: *ἀποτιναξάμενος.*
8. LT: *δυςεντερίῳ.*
10. LT: *τὰς χρείας.*

Paulus erhalten, und wehrete ihrem Vorneh-
men, und hieß, die da schwimmen könnten, sich
zuerst in das Meer lassen und entgehen an das
44 Land, *die andern aber, etliche auf den Bre-
tern, etliche auf dem, das vom Schiffe war.
Und also geschah es, daß sie alle erhalten zu
Lande kamen.

XXVIII. Und da wir auskamen, erfuhren
2 wir, daß die Insel Melite hieß. *Die Leutlein
aber erzeigeten uns nicht geringe Freundschaft,
zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle
auf, um des Regens, der über uns gekommen
3 war, und um der Kälte willen. *Da aber
Paulus einen Haufen Reiser zusammen raffete
und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von
der Hitze und fuhr Paulo an seine Hand.
4 *Da aber die Leutlein sahen das Thier an
seiner Hand hangen, sprachen sie unter einan-
der: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, wel-
chen die Rache nicht leben lässet, ob er gleich
5 dem Meer entgangen ist. *Er aber schlenkerte
das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts
6 Uebels. *Sie aber warteten, wenn er schwel-
len würde oder todt niederfallen. Da sie aber
lange warteten, und sahen, daß ihm nichts
Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich und
7 sprachen, er wäre ein Gott. *An denselbigen
Oertern aber hatte der Oberste in der Insel,
mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm
uns auf und herbergete uns drei Tage freund-
8 lich. *Es geschah aber, daß der Vater Publii
am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem
ging Paulus hinein, und betete und legte die
9 Hand auf ihn, und machte ihn gesund. *Da
das geschah, kamen auch die andern in der
Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen
10 sich gesund machen. *Und sie thaten uns große
Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf,
was uns noth war.

11 Nach dreien Monaten aber schifften wir aus
in einem Schiffe von Alexandria, welches in
der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier
12 der Zwillinge. *Und da wir gen Syracusa

---

3. U.L: raffelte.

43. **zuerst hinablassen.** St.dW.vE: retten. Bb.Bg: ihrem Rathschlag. St.S.G: hielt s. v. dem (ihrem) Vorhaben ab (zurück). dW: hinderte s. an. vE: verbot es zu thun. A: ließ es nicht geschehen. K: wehrete es ihnen. Bb: hinabwerfen. St.S.dW.vE.G: in das Wasser (stürzen). Bg. hinausspringen. — 44. **auf Br. ... sonst auf Stücken vom Sch.** S: auf andern Schiffstrümmern. St: wurden an das L. gerettet. dW.K: sich retteten. S.vE.G: kamen glücklich.

1. Bb: als s. wohl erhalten waren. S.dW.A.K.G: gerettet. St: Also gerettet. vE: gelandet.

2. **Fremdlinge ... n. gemeine Leutseligkeit.** St.S.dW.vE.A.K.G: (uns) fremden Einwohner (Bew.). Bb.Bg: Barbaren. Bg.St.S: ungemeine. G: eine ungewöhnl. St.S.A.K.G: Menschenfreundlichk. dW: Menschenliebe. vE: betrugen sich ung. menschenf. S.dW: n. uns (liebreich) zu sich. vE.A: erquickten uns. K: pflegten unser. Bg: eingefallenen R. dW.vE.A.K.G: anhaltenden. St: starken. — 3. **kam ... heraus.** Bb: auf d. Brennholz. A.K: Natter. St.S.vE.G: Schlange. vE.S: sprang (hervor u. fuhr ihm) an s. H. A.K: fuhr hervor. Bb: faßte s. H. Bg.St.dW.A.K.G: (hängete) hing sich an.

4. **hat leben lassen.** St: d. giftige Th. Bb: ist allerdings. Bg: in allewege ist. S.dW.vE.G: ist gewiß. A.K: Gewiß, d. M. S.dW.G: die göttliche R. K: das Nachgericht. dW.G: will l. lassen.

5. St.dW.vE.A.K.G: schleuderte. Bb.S: schüttelte ab. dW.A.K.G: geschah ihm k. Leid. St: nahm k. Schaden. vE: ohne d. geringsten Sch. zu leiden.

6. **plötzlich todt ... wandten.** Bb.dW.A.K: aufschwellen. Bg.S: einen (Geschwulst u.) Brand bekommen. S: n. Böses. A.K: kein Leid. Bg: kein Ungemach zustieß. St: Unglück begegnete dW.G: Leid geschah. vE: es ihm k. Schaden that. Bb: veränderten. St.G: änderten ihre Meinung. dW.A.S: kamen (geriethen) auf and. Gedanken. vE: dachten anders.

7. **In der Nähe d. Orts ... Landgut.** dW: Umgebung. St: Nahe bei. Bb: an demselben O. herum. Bg.K: in ders. Gegend. A: jenen Gegenden. Bb.Bg.St: Vornehmste. S: Vorsteher. vE.G: Befehlshaber. Bg: liegende Güter. Bb: Landgüter. dW.A.K: waren die L. des Vorn. (Vorst.) St.S.dW.vE.A.K.G: bewirthete. vE.G: (sehr) freundschaftlich.

8. **darnieder lag ... d. Hände.** vE.A.K: traf sich (grade). vE: krank l. A: schwer darnieder. dW: an Fieberanfällen ... krank. Bb.Bg: mit Fiebern (einem starken F.) ... behaftet. St.vE: Diesen besuchte. K: Zu d. begab sich.

9. **geschehen ... heilen.** St.S.dW.vE.G: d. übrigen Kranken. A: alle Kranke. Bb.St.S.dW.A.G: wurden geheilt. Bg.K: gesund.

10. A.G: (erzeigten) uns viele Ehren. Bg.K: Ehrenbezeugungen. vE: gaben uns v. Beweise v. Achtung! (St. dW: beschenkten mit v. Geschenken?) Bg: was dienlich. St.dW.G: versahen uns mit d. Nöthigen. vE: Reisebedürfnissen. K: brachten herbei, wessen wir bedurften.

11. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: überwintert. Bb: zum Zeichen Jupiters Kinder. Bg: zum Wappen d. Zw. St: mit dem Z. die Dioskuren. dW: die D. als Z. führete. vE.A.G: das Z. des (von) Kastor u. Pollux! K: d. Bild der Kastoren!

12. **zu S. landeten.**

XXVIII. ***Iter Italicum. Actio cum Judaeis Romanis.***

13 simus ibi triduo. *Inde circumlegentes
devenimus Rhegium; et post unum diem
flante Austro, secunda die venimus Pu-
14 teolos, *ubi inventis fratribus rogati
sumus manere apud eos dies septem;
15 et sic venimus Romam. *Et inde cum
audissent fratres, occurrerunt nobis us-
que ad Appii forum ac Tres tabernas;
quos cum vidisset Paulus, gratias agens
Deo accepit fiduciam.
16 Cum autem venissemus Romam, per-
missum est Paulo, manere sibimet cum
17 custodiente se milite. *Post ter-
tium autem diem convocavit primos Ju-
daeorum; cumque convenissent, dicebat
eis: Ego, viri fratres, nihil adversus
plebem faciens aut morem paternum,
vinctus ab Ierosolymis traditus sum in
18 manus Romanorum, *qui cum interro-
gationem de me habuissent, voluerunt
me dimittere, eo quod nulla esset causa
19 mortis in me. *Contradicentibus au-
tem Judaeis, coactus sum appellare Cae-
sarem, non quasi gentem meam habens
20 aliquid accusare. *Propter hanc igitur
causam rogavi vos videre et alloqui;
propter spem enim Israel catena hac
21 circumdatus sum. *At illi dixerunt ad
eum: Nos neque litteras accepimus de
te a Judaea, neque adveniens aliquis
fratrum nunciavit aut locutus est quid
22 de te malum. *Rogamus autem a te
audire, quae sentis; nam de secta hac
notum est nobis quia ubique ei contra-
23 dicitur. *Cum constituissent autem
illi diem, venerunt ad eum in hospitium
plurimi, quibus exponebat testificans
regnum Dei suadensque eis de Jesu ex
lege Moysi et Prophetis, a mane usque
24 ad vesperam. *Et quidam credebant
his, quae dicebantur, quidam vero non
25 credebant. *Cumque invicem non es-
sent consentientes, discedebant, dicente
Paulo unum verbum: Quia bene Spiri-
tus sanctus locutus est per Isaiam Pro-

13. A: secundo die *et:* Puteolis.
15. A: tribus tabernis.
16. A: veniss. autem *et:* sibi.
21. A: adnuntiavit.
23. A: plures *et:* suad. eos *et:* et lege.

ἡμέρας τρεῖς, 13 *ὅθεν περιελθόντες κατην-*
τήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς (Jo.11,39
Ποτιόλους, 14 *οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρ-* 21,4.
εκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. 15 *Κἀ-* 19,21. 23,11.
κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν 2Tm 1,17 R.1,10.
ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου
φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
λος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. R.1,12.
16 *Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκα-*
τόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρα-
τοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν v.23.30. 24,23.
καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρα- 27,3;28, 20.12,6;
τιώτῃ. 17 *Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς* Neh.2,11.
συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν
Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν,
ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ 23,1.
οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς 24,12. 25,8;
ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύ- 26,3.
μων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥω-
μαίων, 18 *οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο* 26,32. 25,25.9.
ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 *Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν*
Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καί- 25,11s.
σαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατ- 2Mc.4,5.
ηγορῆσαι. 20 *Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν*
παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προςλαλῆσαι·
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν 26,6s.. L.2,25;
ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 *Οἱ δὲ πρὸς* Act.26,29 (Ebr.5,2
αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ
σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε
παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν
ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 *Ἀξιοῦ-*
μεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ
μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν 24,5..4; L.2,34.
ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 *Ταξά-*
μενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς v.30?
τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρ-
τυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων 20,25; 19,8;
τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ 26,22. 24,14.
νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ
πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 *Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο* 17,4s. 14,4.
τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν. 25 *Ἀσύμ-*
φωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο,
εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου 1,16. 2Pt.1,21 Mt.15,7.

12. L: *ἡμέραις τρισίν.* 14. LT: *παρ' αὐτοῖς.* 15. LT: *ἦλθον.* 16. LT: *εἰςῆλθ.* et (* *ὁ-στρατοπ.*): *ἐπετράπη τῷ Π.* 17. G rell.: *συγκ. αὐτὸν.* 19. LT: *κατηγορεῖν* 23. L: *ἦλθον.* LT* *τά.*

13 kamen, blieben wir drei Tage da. *Und da
wir umschiffeten, kamen wir gen Region, und
nach einem Tage, da der Südwind sich erhob,
kamen wir des andern Tages gen Puteolen.
14 *Da fanden wir Brüder, und wurden von
ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben.
15 Und also kamen wir gen Rom. *Und von
dannen, da die Brüder von uns höreten, gingen
sie uns entgegen bis gen Appifer und Tre=
tabern. Da die Paulus sahe, dankete er Gott,
und gewann eine Zuversicht.
16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwor=
tete der Unterhauptmann die Gefangenen dem
obersten Hauptmann. Aber Paulo ward erlaubt
zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegs=
17 knechte, der sein hütete. *Es geschah aber
nach dreien Tagen, daß Paulus zusammen rief
die Vornehmsten der Juden. Da dieselbigen
zusammen kamen, sprach er zu ihnen: Ihr
Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan
wider unser Volk, noch wider väterliche Sit=
ten, und bin doch gefangen aus Jerusalem
18 übergeben in der Römer Hände, *welche, da
sie mich verhöret hatten, wollten sie mich los
geben, dieweil keine Ursach des Todes an mir
19 war. *Da aber die Juden dawider redeten,
ward ich genöthiget, mich auf den Kaiser zu
berufen, nicht, als hätte ich mein Volk etwas
20 zu verklagen. *Um der Ursach willen habe ich
euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen
möchte; denn um der Hoffnung willen Israels
21 bin ich mit dieser Kette umgeben. *Sie aber
sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift
empfangen aus Judäa deinethalben, noch kein
Bruder ist gekommen, der von dir etwas Arges
22 verkündiget oder gesagt habe. *Doch wollen
wir von dir hören, was du hältst. Denn von
dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an
23 allen Enden widersprochen. *Und da sie
ihm einen Tag bestimmten, kamen viel zu ihm
in die Herberge, welchen er auslegete und be=
zeugete das Reich Gottes, und predigte ihnen
von Jesu aus dem Gesetz Mosis und aus den
Propheten, von früh Morgens an bis an den
24 Abend. *Und etliche fielen zu dem, das er
25 sagte, etliche aber glaubten nicht. *Da sie aber
unter einander mißhellig waren, gingen sie weg,
als Paulus Ein Wort redete, daß wohl der
heilige Geist gesagt hat durch den Propheten

---

25. A.A. (U.L.): das wohl.

13. **Von dannen wir herumsch. u. kamen.**

14. **gingen wir.** S: So kamen w. endlich. vE: Und so endlich.

15. Bb: von uns. Zustand gehört. dW: uns. Schicksalen. St: Nachricht v. uns erhalten. Bg: fassete eine Zuv. St.S.dW.vE.G: (neuen) Muth. Bb: bekam guten M. A: schöpfte M. K: ward ermuthiget.

16. **dem Obersten der Leibwache ... für sich zu bl.** dW: Befehlshaber d. L. St.vE.A.K.G: mit (nebst) dem Soldaten, der ihn bewachte. Bb: einem ... auf ihn Acht gab. S: einem ihm zur Wache gegebenen. dW: dem ihn bewachenden. S: für sich in eigener Miethe. vE: eine besondre Wohnung zu nehmen.

17. St.dW: vornehmsten Juden? S.vE: Vorsteher. K: Angesehensten. Bb.St.A.K.G: vät. Gebräuche. S.dW: Gesetze. St: ich, der ich 2c. dW: obschon. A.G: obwohl. K: wiewohl. vE: ungeachtet. Bg: ohne daß.

18. Bg.St: nach (einer) Untersuchung (meiner Sache). dW.A.K: Schuld d. T. vE: Todesschuld. St: todeswürdige Sch. G: ich k. Verbrechens schuldig war, das d. T. verdiente.

19. **in etwas.** dW.G: gezwungen. vE: waren so sehr dawider, daß ich gen. K: sah ich mich gen.

20. St: zu mir gebeten. dW: herbeigerufen. K: bitten lassen. Bb: anreden. St: mich mit euch unterr. S.vE.A.G: euch zu s. u. zu sprechen verlangt. A: umschlossen. K: gebunden. St: umgibt mich diese K. dW.G: trage ich. S: Bande.

21. Bg: nichts Schriftliches. Bb.St.S.dW. vE.A.K.G: Briefe. St: Nachtheiliges!

22. Bg: wollen gern. St.dW.A.K.G: wünschen. Bb: achten es würdig. (vE: sind doch begierig? S: aber bereit.) Bb: was dein Sinn sei. S.dW.vE: Meinung. A.K: welcher M. du bist. St: was deine Grundsätze sind! G: wie du denkest. St: bekannt ist uns wohl v. d. Partei. Bg: sie allenthalben Widerspruch leidet. St.dW.vE.K: überall (allenth.) W. findet.

23. **u. überführete sie.** Bg: legte ihnen d. Beweis vor. St.S.dW.vE.A.G: suchte s. zu überzeugen. K: trug ihnen Erweise vor.

24. **dem zu.** Bg: fielen bei. Bb.S: gaben Beifall. St: ließen sich überzeugen. dW: wurden überzeugt. vE.A.K.G: glaubten. St.S.dW: blieben ungläubig.

25. **sagte, daß d. h. G. w. recht geredet.** G: nicht einhellig. Bb: einstimmig. A: einig. St: nicht zusammenstimmten. vE: uneins wurden. Bb.G: gingen s. auseinander. K: schieden. St. S.vE: (Ganz) treffend hat. A: Richtig. K: Wohlgesagt ist, was. G: Mit Recht.

26 phetam ad patres nostros, *dicens:
„Vade ad populum istum et dic ad eos:
Aure audietis, et non intelligetis, et
videntes videbitis, et non perspicietis.
27 *Incrassatum est enim cor populi hu-
jus, et auribus graviter audierunt, ocu-
los suos compresserunt, ne forte vide-
ant oculis et auribus audiant et corde in-
telligant et convertantur et sanem eos".
28 *Notum ergo sit vobis, quoniam genti-
bus missum est hoc salutare Dei, et
29 ipsi audient. *Et cum haec dixisset,
exierunt ab eo Judaei, multam habentes
inter se quaestionem.

30 Mansit autem biennio toto in suo
conducto, et suscipiebat omnes, qui
31 ingrediebantur ad eum, *praedicans
regnum Dei et docens, quae sunt de
Domino Jesu Christo, cum omni fiducia
sine prohibitione.

τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
26 λέγον· „Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦ- Es.6,9s. Mt.
τον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ 13,14pp. Jo.12,40.
συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ (R 11,8.
ἴδητε. 27 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκού-
σωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι
καὶ ἰάσωμαι αὐτούς". 28 Γνωστὸν οὖν ἔστω 13,38;46. 22,21.
ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτή- 26,17s; L.2,30ss;
ριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. Act.13,48 Ps.18,45.
29 Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ
Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζή-
τησιν.

30 Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν
ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας v.23?16.
τοὺς εἰςπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κη-
ρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδά- v.23.1,3.
σκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ πάσης παῤῥησίας ἀκωλύτως. 4,29.9,28.14,3. Eph.6,20.

Pauli Epistola ad Romanos.

I. Paulus, servus Jesu Christi, vocatus
Apostolus, segregatus in evangelium Dei,
2 *quod ante promiserat per Prophetas
3 suos in Scripturis sanctis, *de Filio
suo, qui factus est ei ex semine David
4 secundum carnem, *qui praedestinatus
est Filius Dei in virtute secundum Spi-
ritum sanctificationis ex resurrectione
mortuorum Jesu Christi Domini nostri,
5 *per quem accepimus gratiam et apo-
stolatum ad obediendum fidei in omni-
6 bus gentibus pro nomine ejus, *in qui-
bus estis et vos vocati Jesu Christi,
7 *omnibus, qui sunt Romae, dilectis Dei,
vocatis sanctis. Gratia vobis et pax

1 Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλη- Gal.1,10; Act.9,4
τὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον ss..26,16; Gal.1,15.
θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφη- Act.13,2. 1Tm1,11;
τῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 περὶ τοῦ R.3,21. Tit.1,2.
υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Act.3,24. 13,32;23.
Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ 2Tm.2,8; R.9,5;
θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης Act.10,38 13,33s.
ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ebr.9,14. 1Jo.5,6.
κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ 1Pt.3,18. 1Co.12,3;
ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι R.15,15ss Eph.3,8.
τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, Gal.2,7.. 1Cor.
6 ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χρι- 15,10; R 9,24;
στοῦ, 7 πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπη- 11,28. Col.3,12;
τοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ 1Co.1,2s; 2Co.1,2.

---

26. A (*ad eos): videtis (A²: videbitis) et non videbitis. 27. S: et oculos. A: illos. 28. A: ipsi et. 29. A*. 30. A: conductu.
3. Al.* ei. 7. A: in dilectione Dei.

25. LT: ὑμῶν.
26. R: εἰπέ.
27. AE: ἐπιστρέψεσι. AG: ἰάσομαι.
28. LT† (a.τὸ) τῦτο. 29. LT*.
30. G[KH]SLT* ὁ Π.

26 Jesajas zu unsern Vätern, *und gesprochen:
„Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit
den Ohren werdet ihrs hören und nicht ver=
stehen, und mit den Augen werdet ihrs sehen
27 und nicht erkennen. *Denn das Herz dieses
Volks ist verstockt, und sie hören schwerlich mit
Ohren, und schlummern mit ihren Augen, auf
daß sie nicht dermaleins sehen mit den Augen,
und hören mit den Ohren, und verständig wer=
den im Herzen, und sich bekehren, daß ich ihnen
28 hülfe". *So sei es euch kund gethan, daß den
Heiden gesandt ist dieß Heil Gottes, und sie
29 werden es hören. *Und da er solches redete,
gingen die Juden hin, und hatten viel Fra=
gens unter ihnen selbst.
30 Paulus aber blieb zwei Jahr in seinem
eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die zu
31 ihm einkamen, *predigte das Reich Gottes,
und lehrete von dem Herrn Jesu, mit aller
Freudigkeit, unverboten.

26. Bg.vE.A(K.):mitOhren...m.Augen.Bb. K: sehend. Bb: u. gar nicht sehen. Bg: n. gewahr werden. St.S.vE: doch n. einsehen. dW: Hören sollt ihr, aber n. v., u. sehen s. ihr, aber n. erk.
27. **schwer mit d. O.... sie nimmer.** Bb.Bg: (von Fett) dick worden. K: verdicket. G: verhärtet. Bb: ihre A. haben s. zugeschlossen. Bg: zugehalten. K: zugethan. G: zugedrückt. St.vE: drücken s. zu. (dW: ihre A. sind erblindet?) Bb.Bg.A.K: nicht etwa. St.G: ja nicht! Bb.Bg.A: mit d. Herzen verstehen. K.G: vernehmen. vE: fassen. dW: fühlen. Bb: in sich kehren. St.dW.vE.A.K.G: u. ich s. heile. Bg: heilete. Bb: heilen möchte.
28. **das H.** St.vE.A.G: ges. wird. dW.K: worden. vE.A.K: (ihm) Gehör geben.
29. Bb: Disputirens. A.G: vielen Streit. dW: großen Wortwechsel unter einander. vE.St: mit (unter) heftigem W. S: geriethen mit einand. in... K: führten unter ein. mancherlei Streitfragen.
30. **zwei ganzer Jahre.** St.dW: in seiner Miethwohnung. vE.A.G: der v. ihm (seiner) gemieth. Wohn. K: eigener Miethe. St.dW: empfing.
31 **Jesu Christo** Bb: trieb die Lehre. Bb. St.S.dW.vE.G: mit aller Freimüthigkeit. A.K: Zuversicht. Bb: unverwehrt. St.S.dW.vE.A. K.G: ungehindert. Bg: unverh.

Die Epistel St. Pauli an die Römer.

I. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen
zum Apostel, ausgesondert zu predigen das
2 Evangelium Gottes, *welches er zuvor ver=
heißen hat durch seine Propheten in der hei=
3 ligen Schrift, *von seinem Sohn, der geboren
ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch,
4 *und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes nach
dem Geist, der da heiliget, seit der Zeit er auf=
erstanden ist von den Todten, nemlich Jesus
5 Christus, unser Herr, *durch welchen wir haben
empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen
Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurich=
6 ten unter seinem Namen, *welcher ihr zum
Theil auch seid, die da berufen sind von Jesu
7 Cristo; *Allen, die zu Rom sind, den Liebsten
Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit

27. A.A: mit den Ohren.
. U.L: erweiset ... sint der Zeit.

1. **ausg. zum Ev. G.** (Bg.)St.S.dW.vE.A.K(G.): Diener ... berufener Ap. Bb: abgesondert. vE.A: auserwählt. G: ausersehen. dW: auserlesen. K: erkoren. St. dW.vE.A.K: für das.
2. St: verkündigt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den h. Schriften.
3. **aus d. S.** (vE.A: ihm.) Bb.A: geworden. A.K: Geschlechte.
4. **Geiste der Heiligung, seit er ... J. Christo u. Herrn.** Bg: erkläret als ... in Kr. dW: mächtigl. erw. vE: kräftig bestätigt. Bb.A: bestimmet (vorherbest. zum) ... in Kraft? K: dem als ... erwiesenen in Thatkraft. Bb. Bg.St.dW.K: der Heiligkeit. vE: heiligmachenden. Bb: aus der Auferst. Bg: vermöge. dW.vE.A.G: durch die (seine): K: durch A.
5. **zu stiften über.** dW: die Gn. des Ap. St: Würde! Bg: u. Gesandtschaft. (Bb: Abschickung!) Bb.Bg: zum Geh. dW: zur Bewirkung des Geh. gegen d. Gl. St: um Folgsamkeit zu bewirken. vE: Geh. zu befördern. G: verbreiten. A: geh. zu machen. K: auf daß a. Völker gehorsamen. Bg: v. s. Namens wegen. Bb.A.K: für. vE: um ... willen. St.G: zur Ehre. dW: Verherrlichung.
6. **unter welchen auch ihr s., Berufene J. Christi.** vE: zu welchen gehöret.
7. **A. zu R. anwesenden Geliebten.** Bg.dW: befindlichen. Bb: Gottes-Geliebten. St.dW.vE.K: Gnade euch. A: sei euch. Bg: [widerfahre].

I. ***Romanos visendi desiderium. Evangelii vis. Lux naturae.***

a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo.
8 Primum quidem gratias ago Deo meo
per Jesum Christum pro omnibus vobis,
quia fides vestra annunciatur in uni-
9 verso mundo. *Testis enim mihi est
Deus, cui servio in spiritu meo in evan-
gelio Filii ejus, quod sine intermissione
10 memoriam vestri facio, *semper in ora-
tionibus meis obsecrans, si quo modo
tandem aliquando prosperum iter ha-
beam in voluntate Dei veniendi ad vos.
11 *Desidero enim videre vos, ut aliquid
impertiar vobis gratiae spiritualis ad
12 confirmandos vos, *id est simul con-
solari in vobis per eam, quae invicem
13 est, fidem vestram atque meam. *Nolo
autem vos ignorare, fratres, quia saepe
proposui venire ad vos (et prohibitus
sum usque adhuc), ut aliquem fructum
habeam et in vobis, sicut et in caeteris
14 gentibus. *Graecis ac Barbaris, sapien-
15 tibus et insipientibus debitor sum; *ita
(quod in me) promptum est et vobis,
16 qui Romae estis, evangelizare. *Non
enim erubesco evangelium. Virtus enim
Dei est in salutem omni credenti, Ju-
17 daeo primum et Graeco. *Justitia enim
Dei in eo revelatur ex fide in fidem,
sicut scriptum est: „Justus autem ex
fide vivit".
18 Revelatur enim ira Dei de coelo su-
per omnem impietatem et injustitiam
hominum eorum, qui veritatem Dei in
19 injustitia detinent, *quia quod notum
est Dei, manifestum est in illis; Deus
20 enim illis manifestavit. *Invisibilia enim
ipsius a creatura mundi per ea, quae
facta sunt, intellecta conspiciuntur, sem-
piterna quoque ejus virtus et divinitas,
21 ita ut sint inexcusabiles, *quia cum
cognovissent Deum, non sicut Deum
glorificaverunt aut gratias egerunt, sed
evanuerunt in cogitationibus suis, et
obscuratum est insipiens cor eorum.

---

11. A: inpertiar gr. vobis spiritalis. 13. S* (alt.) et. A* (tert.) et. 15. Al.: itaque. *E:* quod in me est, promtus sum. A: et in vob. 16. A: in salute. 17. Al.: vivet. 18. Al.* (alt.) Dei. A: injustitiam (bis). 20. A: ac div.

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου 1Co.1,4s. 1Th.1,2.8
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι
ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ 16,19.
κόσμῳ. 9 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, 9,1. Ph.1,8;
ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ 3,3. Act. 20,19;
εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως Eph.1,16.
μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ 15,32. Act.
εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ 19,21..
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν v.15. 15,23.
ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευμα-
τικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ 1Th. 3,2.10;
ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν R.15,32. Pr.11,25;
ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ 2Pt.1,1; R.11,25;
θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολ- (1Th. 2,18.
λάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ 15,22.
ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο), ἵνα τινὰ καρ- ?Act. 16,6s;
πὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς Ph.4,17
λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβά- Col.3,11. 1,28.
ροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 1Cor. 1,22ss.
15 οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν 9,16; R.1,11;
τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ Act.28,31
γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χρι- 2Tm.1,12 8. Ps.119,
στοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν 46 1Co.1, 18s. 3,7s.
παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον Ebr.4,12; R.2,9.
καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν Act.13,46 3,25;
αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, R.3,21ss. 10,3;
καθὼς γέγραπται· „Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πί- Hab.2,4. Gal.3,11..
στεως ζήσεται".
18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ 2,5. 2Th.1,8.
οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν Ebr.10,27
ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ v.21ss. 2,8.
κατεχόντων. 19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ 2Cor 4,2. Ps.14,1s;
φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐ- Act.14,17 17,25ss;
τοῖς ἐφανέρωσε. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ Ebr.11,3. Sap.
ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμε- 13,1ss. Ps.19,2ss
να καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις 8,2ss. Es.40,26;
καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολο- R.1,32. 2,14s.
γήτους. 21 Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς v.19;
θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐμα- 1Tm.4,4. 2Co.9,11;
ταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, 1Co 3,20. 2Rg.
καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 17,15; Eph.4,18 Pr.19,3.

---

8. LT: περὶ πάντ.
13. R: καρπόν τινα.
16. G rell. [K]* τȣ̃ Χρ. [L]* πρῶτον.
18s. LTH: κατεχόντων, διότι. R: ὁ γὰρ θ.
20s. LH: ἀναπολογήτȣς, διότι.

euch und Friede von Gott, unserm Vater, und
dem Herrn Jesu Christo.
8 Aufs erste danke ich meinem Gott durch
Jesum Christ, euer aller halben, daß man von
9 eurem Glauben in aller Welt saget. *Denn
Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in
meinem Geist am Evangelio von seinem Sohn,
10 daß ich ohne Unterlaß euer gedenke, *und alle=
zeit in meinem Gebet flehe, ob sichs einmal zu=
tragen wollte, daß ich zu euch käme durch
11 Gottes Willen. *Denn mich verlanget euch zu
sehen, auf daß ich euch mittheile etwas geist=
12 licher Gabe, euch zu stärken, *das ist, daß ich
sammt euch getröstet würde durch euren und
meinen Glauben, den wir unter einander haben.
13 *Ich will euch aber nicht verhalten, lieben
Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt zu euch
zu kommen, bin aber verhindert bisher, daß ich
auch unter euch Frucht schaffete, gleichwie un=
14 ter andern Heiden. *Ich bin ein Schuldner,
beide der Griechen und der Ungriechen, beide
15 der Weisen und der Unweisen. *Darum, so
viel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu
16 Rom das Evangelium zu predigen. *Denn
ich schäme mich des Evangelii von Christo
nicht, denn es ist eine Kraft Gottes, die da
selig machet alle, die daran glauben, die Juden
17 vornehmlich, und auch die Griechen. *Sinte=
mal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtig=
keit, die vor Gott gilt, welche kommt aus
Glauben in Glauben, wie denn geschrieben
stehet: „Der Gerechte wird seines Glaubens
leben".
18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geof=
fenbart über alles gottlose Wesen und Ungerech=
tigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Un=
19 gerechtigkeit aufhalten. *Denn daß man weiß,
daß Gott sei, ist ihnen offenbar, denn Gott hat
20 es ihnen geoffenbart, *damit, daß Gottes un=
sichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und
Gottheit, wird ersehen, so man deß wahrnimmt
an den Werken, nemlich an der Schöpfung der
Welt, also daß sie keine Entschuldigung haben.
21 *Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und
haben ihn nicht gepriesen als einen Gott, noch
gedanket, sondern sind in ihrem Dichten eitel
geworden, und ihr unverständiges Herz ist ver=

---

21. U.L: gepreiset … Tichten.

St.dW.S: u. Heil!!
8. **rühmet.** Bb: Vorerst. St.S.dW.vE.K(Bg): Zuvörderst. A.G: Vor Allem. (St: ihm, der mein G. ist durch …?) Bb.Bg.K: euer Gl. (von e. Gl.) verkündigt wird St: gepriesen. S.dW: gerühmet. G: von … gesprochen.
9. **Ev. s. Sohnes.** Bg: zum Zeugen habe ich G. dW: mit m. G. mit d. E. vE.A: durch das E. St: nach dem. Bb.St.dW.K.G: unabläßig. vE: ohne Aufhören.
10. **mirs doch einmal gelingen möchte.** dW.A: endlich einm. Bg: sich fügen m. nach dem W. Bb: so glücklich sein. St.vE: mit G. W. (wenn es … ist) das Glück haben. G: eine schickliche Gelegenh. erhalten. A: glückl. Reise haben. K: mir endl. die R. angedeihen.
11. Bb.Bg: einige geistl. Gnadengabe. (St: eine geistige Gabe! A: etwas von …! K: Einiges. G: geistigen Gaben! vE: durch Mittheilung geistiger Wohlthaten!) Bg: damit ihr gestärket werdet. Bb: bevestigt. dW: um euch zu befestigen. K: bestärken.
12. Bb: wir mit einander. Bg: ich an euch ermuntert. dW: mich zugleich mit zu stärken unter euch. vE: in eurer Mitte uns wechselseitig zu ermuntern. St.dW.K.G: gemeinschaftl. (A: wechselseitigen?) Gl. Bb.dW.vE.G: (beides) den euren u. meinen. Bg.St.A.K: d. eurigen u. d. meinigen.
13. **einige Fr. erlangete … den a. H.** Bb: unbewußt sein lassen. Bg: daß euch n. u. sei. A: n., d. e. unbekannt bleibe. dW.G: Ihr müsset wissen. K: sollet. vE: ich kann es euch n. bergen. St.S: k. euch versichern! St.vE.A. G: vorgenommen. Bb.Bg.dW: einige (eine) Fr. (zu) haben. A: gewinnen. St.vE: sammeln. G: Früchte ernten. K: Frucht mir werde.
14. St.dW.vE.A.G: Nichtgr. Bb.K: Barbaren. Bb. Bg.dW.G: Unverständigen. K: Ungelehrten. St.vE: Gebild. u. Ungeb. St: d. ich auch schuldig. dW.vE.K: verpflichtet.
15. Bb.vE.A.K.G: (stehe ich) bereit. St.S.dW: bereitwillig. St.A.K.G: (soviel) was an mir liegt. S.vE: Insofern es also auf mich ankommt. Bg: so gar ist meines Orts eine Neigung.
16. **sel. zu machen.** Bg: zur Seligk. St.G: Beseligung. Bb.dW.A.K: zum Heil. Bb.Bg.St.A.K: einem (eines, für) Jeden, der da glaubt. Bb: einem J. Bg.K: dem. A: für die. Bb: erstlich. St.dW.vE.A.G: zuerst. K: zuvörderst. vE.A: Heiden.
17. Bb.Bg.vE: Gottes Ger. dW.A.G: Ger. Gottes. Bg: entdecket. vE: durch Gl. zu Gl. K: aus G. zum G. St.dW.A: aus (durch) … für d. Glauben? Bg: Es wird aber d. G. aus Gl. leben. Bb: d. G. aus dem Gl. w. l. dW: w. durch [seinen] Gl. l. A.K: l. aus d. Gl. St.K: durch. vE: Durch Gl. …! — 18. **w. g. v. Himmel.** Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: Gottlosigk. K: Ungottseligk. dW.A. G: durch Ung. vE: mit Unrecht. K: zurückhalten.
19. **das Wissen … kund … kund gethan.** Bg: die Kenntniß v. G. dW: das Erkennbare. Bb.vE.A.K: was v. G. zu erkennen (erkennbar, kennb.) ist. G: was man v. G. weiß. Bb.Bg: in ihnen offenb. dW.A.K.G: unter. (vE: vor die Sinne gelegt … versichtbart?)
20. **indem sein … v. d. Sch. d. W. her an d. W. verständlich ersehen w.** Bg.K: s. Unsichtbares. St.vE.A: das Uns. von (an) ihm. dW: ungeschautes Wesen. Bb.St.dW.vE.K: Macht. Bg.dW: Göttlichkeit. Bb: an d. Geschöpfen. A: in d. erschaffenen Dingen. Bb.Bg: gemerkt (verm.) u. ersehen. St: wenn man auf s. W. achtet. vE: ist durch Betrachtung s. W. erkennbar. A: ist erk. u. sichtb. K: wird aus d. W. erk. angeschaut. dW: durch Nachdenken geschaut. Bg.vE: nicht zu entschuldigen sind. K: für sie k. E. ist.
21. **haben sie … ward verf.** Bg.dW.G: Gott kannten. St.vE: erkannten. A.K: erk. hatten (haben). dW.G: ehrten ihn nicht. St.vE: verehrten. Bb.Bg.A: haben n. verherrlicht. Bg.St.A.G: in (mit) ihren Gedanken. vE: Vorstellungen. Bb: Vernunftschlüssen. S: durch Vernünfteleien. Bg: haben sich vereitelt. vE: bethörten sich. dW: verfielen auf eiteln Wahn. St: das Nichtige. K: vergingen sich in ihr. eit. Ged. vE: verirrtes Herz!

I. ***Paganorum errores et flagitia. Judicium imminens.***

22 *Dicentes enim se esse sapientes, stulti
23 facti sunt, *et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et
24 quadrupedum et serpentium. *Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in se-
25 metipsis; *qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.
26 *Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae. Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum
27 usum, qui est contra naturam. *Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis
28 recipientes. *Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant
29 ea quae non conveniunt, *repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, con-
30 tentione, dolo, malignitate, *susurrones, detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes,
31 *insipientes, incompositos, sine affectione, absque foedere, sine misericor-
32 dia. *Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte, et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

II. Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis qui judicas! In quo enim judicas alterum, te ipsum condemnas;
2 eadem enim agis, quae judicas. *Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos, qui talia agunt.
3 *Existimas autem hoc, o homo qui judicas eos, qui talia agunt, et facis ea,
4 quia tu effugies judicium Dei? *An divitias bonitatis ejus et patientiae et

25. A: in mendacio. 28. A: in notitiam *et:* convenit. 32. A: sed et qui (Al.* [tert. et quart.] qui). 1. Al.: qui (pro quae).

22 Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 1Co.1,20s Jer.10,14
23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου v.25.
θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀν- Ps.106,20 Jer.2,11.
θρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ Dt.4,15ss Sap.11,15
ἑρπετῶν. 24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς 12,24; Sir.4,22.
ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν Ps.81,13. 2Th.2,11.
αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι v.26s.
τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· 25 οἵτινες 1Th.4,4s.
μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ Jo 8,44.
ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν 2Th.2,11.
τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐ- Sap 13,4; (R.9,5.
λογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 Διὰ 11,36.16,27 2Cor.
τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη 11,31.
ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλ-
λαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ Sap.14,26
φύσιν· 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες, ἀφέντες
τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθη-
σαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσε- 1Cor.6,9. Lv.18,22.
νες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζό-
μενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν, ἣν ἔδει, τῆς (2Co.6,13
πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν v.21.24.
ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ
θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ Sap.4,12. 14,21ss;
καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, 1Co.6,9s. Eph 5,3ss
πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς Gal. 5,19ss;
φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας, 2Cor. 12,20;
30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβρι- Sir.5,16.
στάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κα- 2Tm. 3,2ss.
κῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυν-
θέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·
32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, v.28. 2,14s.
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-
του εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς 3,9ss. 14,10.
ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον,
σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσ- Jo.8,7. Mt.7,1p;
σεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα Eph.5,6. Gal.5,21.
τοῦ θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο,
ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα Ps. 50,16ss.
πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύ-
ξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου 9,23. Eph.1,7.
τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ 3,26.

24. **LT*** καὶ. 25. *Jun.:* ἠσεβάσθησαν. 27. **LT:** δὲ et: ἄρσενες. 29. **G²LT*** πορνείᾳ (Al. transp., eti.* πονηρίᾳ). **LT:** κακ. πονηρ. πλ. 31. **LT*** ἀσπόνδους.

22 finstert. *Da sie sich für weise hielten, sind
23 sie zu Narren geworden, *und haben verwan=
delt die Herrlichkeit des unvergänglichen Got=
tes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Men=
schen, und der Vögel, und der vierfüßigen und
24 der kriechenden Thiere. *Darum hat sie
auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Ge=
lüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigene
25 Leiber an ihnen selbst, *die Gottes Wahrheit
haben verwandelt in die Lügen, und haben ge=
ehret und gedienet dem Geschöpf mehr, denn
dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewigkeit.
26 Amen. *Darum hat sie Gott auch dahin ge=
geben in schändliche Lüste. Denn ihre Weiber
haben verwandelt den natürlichen Gebrauch in
27 den unnatürlichen. *Desselbigen gleichen auch
die Männer haben verlassen den natürlichen
Gebrauch des Weibes, und sind an einander
erhitzet in ihren Lüsten, und haben Mann mit
Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres
Irrthums (wie es denn sein sollte) an ihnen
28 selbst empfangen. *Und gleichwie sie nicht ge=
achtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie
Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn,
29 zu thun, das nicht taugt, *voll alles Unge=
rechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit,
voll Hasses, Mordes, Haders, List, giftig,
30 *Ohrenbläser, Verleumder, Gottesverächter,
Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schädliche,
31 den Eltern Ungehorsame, *Unvernünftige, Treu=
lose, Störrige, Unversöhnliche, Unbarmherzige,
32 *die Gottes Gerechtigkeit wissen ,daß, die sol=
ches thun, des Todes würdig sind , thun sie
es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an
denen, die es thun.

II. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht
entschuldigen, wer du bist, der da richtet, denn
worinnen du einen andern richtest, verdammest
du dich selbst, sintemal du eben dasselbige thust,
2 das du richtest. *Denn wir wissen, daß Gottes
Urtheil ist recht über die, so solches thun.
3 *Denkest du aber, o Mensch, der du richtest
die, so solches thun, und thust auch dasselbige,
daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdest?
4 *Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte,

---

26. 27. U.L: Brauch ... Schande gewirket.
30. A.A: Ruhmredige.

22. Bb: sagten s. wären w. Bg: vorgaben. dW.A.G: sich ausgaben. St: sich rühmend. vE: dünkten. K: sich nennend.

23. **den Vögeln ꝛc.** Bb: verändert. Bg.dW.vE.A.G: vertauschten. K: trugen über auf. vE: Majestät. K: unwandelbaren. Bb.Bg: Gleichniß d. Bildes. dW.A: Gl. u. Bild. G: B. u. Gestalt. K: dargestelltes Bildniß. (Bg: Gewürm? St.dW: Würmer?)

24. A: überließ s. schändl. Lüsten. K: übergab s. in die ... in Unzucht. G: die schändlichste Unz. dW: gab s. bei den Lüsten ... der U. preis. St: den L. ihres H., der Unz. (vE: ließ s. in unnatürl. Laster versinken!) Bb: verunehren. (dW.vE.K.G: unter einander?)

25. **Lüge.** Bg: verwechselt um. A.G: vertauschten. K: verkehrten. St.dW: den wahren Gott an lügenhafte Götzen tauschten (mit Lügeng. vert.). Bg: Ehre u. Dienst geleistet. St.vE: Verehrung. Bb: göttl. Ehre. dW.K.G: anbeteten (u. verehrten). A: v. u. anb. Bg: vor dem Sch. Bb: neben. St: anstatt.

26. Bb: unehrbare. Bg: schandbare Leidenschaften. St: schändlichsten Wollüsten. vE: Ausschweifungen. K: Gelüsten der Schande. St.dW.vE: Genuß. (vE: verschafften sich einen unnat. G. statt ...) K: Beiwohnung ... widernatürl. Bb.A.G: der wider d. Natur ist.

27. **zu ein. entbrannt in ihrer Begierde ... gebührenden Lohn.** vE: in geiler Lust. St: ihrer Geilheit. Bb: Unehrbarkeit verübet. Bg: den Unfug. dW: Schändlichk. übten. Bg: die unumgängl. Belohnung ihres Abwegs. St.A.G: Verirrung. (dW.K: Irrwahn?) Bb.Bg: hingenommen.

28. **verworfenen S.** A: verwerflichen. Bg: n. prüfeten G. in d. Erkenntniß zu haben ... ungeprüften S Bb: in innerl. Erk. zu halten. dW.A: d. Kenntniß Gottes verwarfen. St: G. ihrer Erk. n. würdig achteten ... unwürdigen. S.vE: es n. der Mühe werth hielten (sich Erk. G. zu verschaffen) ... verkehrten. K: verschmäheten G. anzuerkennen ... schmählichen Sinnestrieb.

29. **Neid, M., H., Trug, Tücke.** Bb: H., Argheit ... böser Art. St: Habsucht, Schadenfreude ... L. u. Feindseligk. dW.A.G: Arglist. vE: Ruchlosigkeit ... Blutdurst. A: Bösartigkeit. K: ... Arglist. G: Ehrabschneider.

30. **Gottgehässige ... Unheilstifter.** Bb.Bg: Schmäher (Verächter) ... böser Dinge Erfinder. St.dW: ruchlos, übermüthig ... prahlsüchtig (aufgeblasen), erfinderisch in Bubenstücken. vE: Prahler, Erfinder v. Schlechtigkeiten. A.G: (bei Gott verhaßt, schmähsüchtig) ... erfindsam im Bösen. K: Gottes Feinde ... erfinderisch.

31. Bb.Bg.G: unverständig. (St.dW.vE: gewissenlos?) A: vernunftlos. K: unbesonnen! Bb.S: bundbrüchig. Bg. K: unverträglich. A: unbändig. Bb.St.S.dW.vE.A.K: lieblos. K: erbarmungslos. St: ohne Erbarmen.

32. **wiewohl s. G. Recht w.** Bb.vE: erkannten. K: erkennend. Bg: erk. haben. A: hatten. dW: das Gesetz. Bb.dW: (ihr) Wohlgefallen. vE: denen beifallen. K: beipflichten. A: Beifall geben. G: es billigen. St: Freude daran h. wenn Andre ...?

1. **thust, der du richtest.** Bg.dW.vE.A.K.G: bist du n. zu entsch. Bb: verantworten. St: rechtfertigen. Bb: ein Jeder ...! dW: jeglicher Mensch, der du r. St: wer du auch seist. vE: sein magst. A.K.G: immer bist (seist). Bb.St.dW.vE.K: indem du. Bb.Bg.St.dW.vE. A: den Andern. K: Andere. Bb.Bg.A: verurtheilest. vE: sprichst d. Urtheil über.

2. **wahrhaftig.** G: gerecht. Bg.K: Gericht ergehet. Bb.Bg: nach der Wahrheit. dW.A.K: der W. gemäß (alle trifft). St: unparteiisch ist. vE: Gott unp. richtet.

3. Bb.S.dW.vE.A.G: Meinest du (also, etwa, denn). K: Vermeinest. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem Gerichte. St.G: entrinnen. A: entkommen. vE: entgehen.

4. **Gütigkeit...Langmuth.** K: verkennest! St.dW. vE.K: seine überschwängliche. vE: Nachsicht. vE.G: bedenkst nicht. St: willst es n. merken. dW: u. merkend. Bg. dW: führet. K: rufet. Bb. St: zur Sinnesänd. (an-)treibt.

longanimitatis contemnis? ignoras quo-
niam benignitas Dei ad poenitentiam te
5 adducit? *Secundum autem duritiam
tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi
iram in die irae et revelationis justi ju-
6 dicii Dei, *qui reddet unicuique secun-
7 dum opera ejus: *iis quidem, qui se-
cundum patientiam boni operis gloriam
et honorem et incorruptionem quaerunt,
8 vitam aeternam; *iis autem, qui sunt
ex contentione et qui non acquiescunt
veritati, credunt autem iniquitati, ira et
9 indignatio! *Tribulatio et angustia in
omnem animam hominis operantis ma-
10 lum, Judaei primum et Graeci; *gloria
autem et honor et pax omni operanti
11 bonum, Judaeo primum et Graeco. *Non
enim est acceptio personarum apud
12 Deum. *Quicunque enim sine lege
peccaverunt, sine lege peribunt; et qui-
cunque in lege peccaverunt, per legem
13 judicabuntur. *Non enim auditores
legis justi sunt apud Deum, sed facto-
14 res legis justificabuntur. *Cum enim
gentes, quae legem non habent, natura-
liter ea, quae legis sunt, faciunt, ejus-
modi legem non habentes, ipsi sibi sunt
15 lex, *qui ostendunt opus legis scriptum
in cordibus suis, testimonium reddente
illis conscientia ipsorum, et inter se in-
vicem cogitationibus accusantibus aut
16 etiam defendentibus, *in die cum judi-
cabit Deus occulta hominum secundum
evangelium meum per Jesum Chri-
17 stum. *Si autem tu Judaeus cogno-
minaris, et requiescis in lege, et glo-
18 riaris in Deo, *et nosti voluntatem ejus,
et probas utiliora, instructus per legem,
19 *confidis te ipsum esse ducem coecorum,
20 lumen eorum qui in tenebris sunt, *eru-
ditorem insipientium, magistrum infan-
tium, habentem formam scientiae et ve-
21 ritatis in lege. *Qui ergo alium doces,
te ipsum non doces; qui praedicas non
22 furandum, furaris; *qui dicis non moe-
chandum, moecharis; qui abominaris
23 idola, sacrilegium facis; *qui in lege

4. **A**: ignorans. 5. **Al.**: in diem. 7. **A**: quaerentibus. 8. **A**: his autem. 12. **Al.**: et perib. 14. **A** (* ea): non hab. leges. 15. **A**: cogitationum ctt. 16. **A**: judicavit.

τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι 2Pt.3,15. L.13,2ss.
τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; Sap. 12,10.20.
5 *Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετα-*
νόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν Job.36,13
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιο- v.16.. 2Th.1,5;
κρισίας τοῦ θεοῦ, 6 *ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ* Act.17,31 Jer.17,10
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 7 *τοῖς μὲν καθ' ὑπο-* Pr.11,4; Jac.1,4..;
μονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ Tit.3,8; 2Tm.1,10
ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον· 8 *τοῖς δὲ* 1Pt.1,7; Ph.1,16.
ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, 2Th.1,8s.
πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή.
9 *Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν* (2Co.4,8; R2,12.3,9
ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Mt.11,22. L.12,47.
Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 *δόξα* Ps.94,10; R.2,7..
δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομέ-
νῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ 1,16.
Ἕλληνι. 11 *Οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία* Eph.6,9p. Gal.2,6.
παρὰ τῷ θεῷ. 12 *Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρ-* Act.10,34 Sir.35,15;
τον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι R2,15.7,9 1Co 9,21.
ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσον- L.12,47s. Jo.5,45;
ται. 13 *Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου* Jac.1,22. Mt.7,21.
δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ 1Jo.3,7. L.10,25;
νόμου δικαιωθήσονται. 14 *Ὅταν γὰρ ἔθνη,* Ps.147,20
τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου (Eph.2,3. 1Cor.
ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ 11,14.
νόμος, 15 *οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ* 1,32.19. Ebr8,10..
νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμ-
μαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ 9,1. 2Co.1,12.
μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούν-
των ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 *ἐν ἡμέρᾳ ὅτε* v.5. 2Co5,10..
κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων 1Cor.4,5. Ps.90,8;
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χρι- R.16,25. Gal1,6ss..
στοῦ. 17 *Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ,* Jo.5,22..; Ap.2,9;
καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Mich.3,11 Es 58,2;
θεῷ, 18 *καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ* R3,29.9,4 Jo.8,41;
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ Bar.4,4; R.12,2.
τοῦ νόμου, 19 *πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν* Ph.1,10; Mt.15,14.
εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 *παι-* 23,4; L.2,32..;
δευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα (1Co.3,1.
τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀλη- (Gal.4,19
θείας ἐν τῷ νόμῳ. 21 *Ὁ οὖν διδάσκων ἕτε-* Mt.23,3s. Ps.
ρον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις, ὁ κηρύσσων μὴ 50,16s.
κλέπτειν κλέπτεις, 22 *ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν* Jo.8,9?
μοιχεύεις, ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱερο- Mt.22,21?
συλεῖς, 23 *ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς* v.17..9,4.

5. **K**† *καὶ* (a. *δικαιοκρισ.*). 8. **LT*** *μὲν.* **G²KLTH**: *ὀργὴ κ. θυμ.* 13–15. **GKSH**: (*Οὐ γὰρ-ἀπολογ.*). **L**: (*Ὅταν-ἀπολογ.*). 13. **LT*** (bis) *τȣ.* 14. **LT**: *ποιῶσιν.* 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. **L**: *ᾗ.* 17. **G** rell.: *Εἰ δὲ* (20: *νόμῳ·* 21–23. **SLTHΘ**: [quinquies];). **LT*** *τῷ.*

Geduld und Langmüthigkeit? Weißest du nicht,
5 daß dich Gottes Güte zur Buße leitet? *Du
aber, nach deinem verstockten und unbußfertigen
Herzen, häufest dir selbst den Zorn auf den
Tag des Zorns und der Offenbarung des ge=
6 rechten Gerichtes Gottes, *welcher geben wird
7 einem jeglichen nach seinen Werken: *nemlich
Preis und Ehre und unvergängliches Wesen
denen, die mit Geduld in guten Werken trach=
8 ten nach dem ewigen Leben; *aber denen, die
da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehor=
chen, gehorchen aber dem Ungerechten, Ungnade
9 und Zorn. *Trübsal und Angst über alle
Seelen der Menschen, die da Böses thun, vor=
nehmlich der Juden, und auch der Griechen;
10 *Preis aber und Ehre und Friede allen denen,
die da Gutes thun, vornehmlich den Juden,
11 und auch den Griechen. *Denn es ist kein
12 Ansehen der Person vor Gott. *Welche ohne
Gesetz gesündiget haben, die werden auch ohne
Gesetz verloren werden, und welche am Gesetz
gesündiget haben, die werden durchs Gesetz
13 verurtheilet werden. *Sintemal vor Gott
nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern
14 die das Gesetz thun, werden gerecht sein. *Denn
so die Heiden, die das Gesetz nicht haben und
doch von Natur thun des Gesetzes Werk, die=
selbigen, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sind
15 sie ihnen selbst ein Gesetz, *damit, daß sie be=
weisen, des Gesetzes Werk sei beschrieben in
ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeu=
get, dazu auch die Gedanken, die sich unter
16 einander verklagen oder entschuldigen, *auf den
Tag, da Gott das Verborgene der Menschen
durch Jesum Christ richten wird, laut meines
17 Evangelii. *Siehe aber zu, du heißest ein
Jude, und verlässest dich aufs Gesetz, und rüh=
18 mest dich Gottes, *und weißest seinen Willen,
und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist,
19 prüfest du, was das Beste zu thun sei, *und
vermissest dich zu sein ein Leiter der Blinden,
20 ein Licht derer, die in Finsterniß sind, *ein
Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Ein=
fältigen, hast die Form, was zu wissen und
21 recht ist im Gesetz. *Nun lehrest du andere,
und lehrest dich selber nicht. Du predigest,
22 man solle nicht stehlen, und du stiehlst. *Du
sprichst, man solle nicht ehebrechen, und du
brichst die Ehe. Dir greuelt vor den Götzen,
23 und raubest Gott, was sein ist. *Du rühmest

5. **selber Zorn.** dW.A: Verstocktheit. Bb.Bg: Härtigkeit. A: Verhärtung. St: Gefühllosigk. vE: Halsstarrigk. u. d. der Buße widerstrebendes H. A: unb. Sinn! Bb: sammelst Z. als einen Schatz zu Hauf. Bg: einen Zornschatz. (St: Strafe!) Bg: der Entdeckung u. des g. G.

6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vergelten. dW: bezahlen.

7. Bb.Bg: (bei) d. die (Herrlichk.) ... u. Unvergänglichk. (Unverweslichk.) suchen, ewiges Leben. dW.A: nach ... streben. vE: Ruhm ... Unsterblichk. suchten. K: Ehre u. Verherrlichung ... Bb: durch geduld. Ausharrung d. guten Werks. St.A.G: Beharrlichk. in g. (Werke). dW: Standhaftigk. vE: in standh. Ausübung des Guten. K: beharrend. Bg: bei gutem Thun beharren.

8. **der Ungerechtigk.** Bb: aus der Zänkerei! Bg: trotzig. St.S.dW.vE.K.G: den Widerspenstigen (die w. sind). Bg: glauben? vE: folgen. dW: unfolgsam. St.K: ungehorf. A: n. beipflichten! Bg: d. U. Gehör geben. A: sich hingeben. K: zugethan sind. G: ergeben. (vE: dem Laster fröhnen!?) Bb.Bg.dW: Grimm u. Z.

9. Bg.dW: Drangsal. vE: Noth. St.K: Jammer. Bb. Bg.K: jede Seele des M. A.G: eines j. M. S. vE: j. Menschens. dW: alle Menschenseelen. Bg.St: das B. verübt.

10. Bb.dW.A.K.G: Herrlichk. (St.dW.vE: u. Heil!) Bb.Bg.G: einem Jeden. vE: Jedem. K: Jedwedem.

11. vE.G: bei G. gilt. K: G. siehet auf d. P. nicht.

12. **im Ges.** K: außer dem G. Bb.Bg.A.K.G: verl. gehen. St: zu Grunde. dW: wer ... kommt um. vE: wird gestraft w. Bg: beim G. dW.vE.A.K.G: unter dem ... (nach dem). St: gegen ein G. ... durch dies ...?

13. **gerechtfert. werden.** Bb.Bg.St.dW.K.G: die Hörer ... Thäter. A: Befolger. vE: nur hören ... vollziehen. dW: gelten für ger. Bb.Bg.dW.A: bei G.

14. **haben, v. N. th. was d. Gesetzes ist, so sind sie, die ...** Bg.St.vE: Wenn (aber) Heiden (Nationen). Bg.St.dW.vE.G: kein Ges. St: aus Naturtrieb. A: natürl. Antriebe. vE: Gefühle. K: der N. zufolge. St: was d. G. fordert. dW: befiehlt. vE: d. Forderungen erfüllen. A: was zum G. gehört. K: gesetzmäßig ist.

15. **als die da ... geschr. ... u. ihre Ged. sich ...** St.dW.A.G: (da sie ja) zeigen. Bg: das W. des G. schriftl. auf ihr. H. aufweisen. (St: das Thun? K: die Thatsache ... aufweisen?) vE: die Forderung. G: d. Wesen! Bb. Bg.dW.vE.A.G: (mit, zugleich, davon) Zeugniß gibt. dW: wechselsweise. Bb.dW: oder auch. St: rechtfertigen. dW. A.G: lossprechen. Bg: entw. Klage o. auch Verantw. führen.

16. **an dem T.** Bb.Bg.dW.vE.G: nach meinem E. vE: Geheimste! G.St: [Gerichtet, sage ich, werden sie] ...

17. Bb: wirst zugenannt. dW.A: Wenn du aber heißest. St.K: dich nennest. Bg: den Zunamen führest. vE: Namen trägst. St.vE: stützest. dW.A: steifest. (Bg: steurest). S: auf dein G. pochest. Bb: beruhest auf dem ... rühmest in Gott. Bg: v. Gottes wegen. vE: groß thuest auf G.

18. Bb.Bg: erkennest den W. St dW.vE.A.K: kennest. Bb: die Dinge die unterschieden sind. (Bg: was vortrefflich ist?) dW.S: was recht u. unr. sei. vE.A.G: das Bessere. K: Vorzügliche. dW.vE: zu pr. weißt. K: zu würdigen. A.G: anerkennst. St: Recht u. Unr. unterscheidest. dW. A.St.vE.A: vom (durch das) G. belehrt. K: unterwiesen.

19. **in der F.** Bb: beredest d. selber. Bg: getrauest dir. St. dW.A.K.G: dir zutr. vE: schmeichelst. dW.G: Wegweiser.

20. **der da habe d. F. der Erkenntniß u. d. Wahrheit.** Bb.St.dW.A.G: Unterweiser der Unverständ. vE: Anführer. K: Lehrer. (Bb: der Kinder?) Bg: Kindischen. A.K.G: (Meister) d. Unmündigen. St.vE: Unwiss. Bg: den Entwurf. St: e. Abriß. A: die Richtschnur. K: das Urbild. (vE: die Außenseite!?) St: der Weish. u. Wahrh. A: Wissenschaft. K: des Wissens. dW: der Einsicht.

21. Bb.St.dW: der (da) du ... lehrest du ...? vE.A: (wie) belehrest ...? G: Warum ...? Bb: verkündigst.

22. dW: befiehlst. Bg: treibest Ehebruch. Bb: hast Gräuel an. St.dW.vE.A.K.G: verabscheuest. S: den Gr. der G. Bb: beraubest das Heilige. Bg: Heiligthum. vE: entheiligest d. Heiligste. (St.A: Tempelraub? dW: bist Tempelräuber?

gloriaris, per praevaricationem legis
24 Deum inhonoras. *„Nomen enim Dei
per vos blasphematur inter gentes“,
25 sicut scriptum est. *Circumcisio
quidem prodest, si legem observes; si
autem praevaricator legis sis, circum-
26 cisio tua praeputium facta est. *Si
igitur praeputium justitias legis custo-
diat, nonne praeputium illius in circum-
27 cisionem reputabitur, *et judicabit id
quod ex natura est praeputium, legem
consummans, te, qui per litteram et
circumcisionem praevaricator legis es?
28 *Non enim qui in manifesto, Judaeus
est, neque quae in manifesto, in carne,
29 est circumcisio; *sed qui in abscondito,
Judaeus est, et circumcisio cordis in
spiritu, non littera; cujus laus non ex
hominibus, sed ex Deo est.

III. Quid ergo amplius Judaeo est? aut
2 quae utilitas circumcisionis? *Multum
per omnem modum. Primum quidem,
3 quia credita sunt illis eloquia Dei. *Quid
enim, si quidam illorum non crediderunt?
Numquid incredulitas illorum fidem Dei
4 evacuabit? *Absit! Est autem Deus
verax, omnis autem homo mendax, sicut
scriptum est: „Ut justificeris in sermo-
nibus tuis, et vincas, cum judicaris“.
5 *Si autem iniquitas nostra justitiam Dei
commendat, quid dicemus? Numquid
iniquus est Deus, qui infert iram? (Se-
6 cundum hominem dico.) *Absit! Alio-
quin quomodo judicabit Deus hunc
7 mundum? *Si enim veritas Dei in meo
mendacio abundavit in gloriam ipsius,
quid adhuc et ego tamquam peccator
8 judicor? *et non (sicut blasphemamur,
et sicut ajunt quidam nos dicere) facia-
mus mala, ut veniant bona? quorum
9 damnatio justa est. *Quid ergo?
praecellimus eos? Nequaquam. Causati
enim sumus Judaeos et Graecos omnes
10 sub peccato esse, *sicut scriptum est:

---

27. A* id.
28. 29. A* (alt. *et* tert.) est. S† (ter) est (bis a. Jud. *et* p. carne).
3. S: evacuavit.
5. A* est. 6. A* hunc.
9. *E:* **Quid e. tenemus amplius? Al.: Praecausati.**

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις.
24 *„Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλας-* Es.52,5. Lxx.Ez.
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι“, καθὼς γέγρα- 36,20.23. 1Tm6,1.;
πται. 25 *Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν* 1Co 7,19; Ph.3,3.
νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου Col.2,11. Act.7,51.
ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. Dt.10,16. 30,6.Jer.
26 *Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα* 4,4.9,25; R.2,14.
τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία 4,10. Gal.5,6.
αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 *Καὶ*
κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον Mt.12,42; (Jac.2,8.
τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτο- v.20.7,6;
μῆς παραβάτην νόμου. 28 *Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ* 9,7. Eph.2,11.
φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φα- Jo.8,39. Col.2,11.
νερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή, 29 *ἀλλ' ὁ ἐν τῷ* 1Pt.3,21.
κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν v.25.. Ez.44,7.9
πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ R.7,6; 1Cor.4,5.
ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ. Jo.5,44. 1Pt.2,14.

1 *Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς* 2,25.
ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 *Πολὺ κατὰ*
πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπι- 9,4. Act.7,38.
στεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 *Τί γάρ;* Ebr.1,1. Dt.29,29
εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν R.11,1s. 19ss.29.
τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 *Μὴ γέ-* 9,6.2Tm. 2,13;
νοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς Tit.1,2. Jo.3,33;
δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ps.116,11 Nm23,19;
„Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου Ps.51,6. Job.40,3.
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε“. 5 *Εἰ δὲ ἡ* v.7s;
ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί 9,14.
ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν
ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) 6 *Μὴ γέ-* (6,19. Gal 3,15.
νοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 1Cor.9,8; R 2,16.
7 *Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ* Gn.18,25. (1Co 6,2;
ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, R.5,20. 11,32.
τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 *καὶ*
μή, καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς
φασί τινες ἡμᾶς λέγειν, ὅτι ποιήσωμεν τὰ 6,1s.
κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
ἔνδικόν ἐστι. 9 *Τί οὖν; προεχόμεθα;*
Οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους 1,2.11,32 Gal.3,22.
τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
10 *καθὼς γέγραπται· „Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος* Ps.14,1-3

---

2. LT* *γὰρ.*
8. *Bow.:* ἔτι ποιήσωμεν.
9. *Venema.:* προέχομεν; *Valck.:* **Τί οὖν προεχώμεθα;**

dich des Gesetzes, und schändest Gott durch
24 Uebertretung des Gesetzes. *Denn „eurethalben
wird Gottes Name gelästert unter den Heiden",
25 als geschrieben stehet. *Die Beschneidung
ist wohl nütze, wenn du das Gesetz hältst; hältst
du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschnei=
26 dung schon eine Vorhaut geworden. *So nun
die Vorhaut das Recht im Gesetze hält, meinest
du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine
27 Beschneidung gerechnet? *Und wird also, das
von Natur eine Vorhaut ist und das Gesetz
vollbringt, dich richten, der du unter dem Buch=
staben und Beschneidung bist, und das Gesetz
28 übertrittst. *Denn das ist nicht ein Jude, der
auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine
Beschneidung, die auswendig im Fleisch ge=
29 schieht, *sondern das ist ein Jude, der inwen=
dig verborgen ist, und die Beschneidung des
Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist
und nicht im Buchstaben geschiehet, welches Lob
ist nicht aus den Menschen, sondern aus Gott.
III. Was haben denn die Juden Vortheils?
2 Oder was nützet die Beschneidung? *Zwar
fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was
3 Gott geredet hat. *Daß aber etliche nicht
glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte
4 ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben? *Das
sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott
sei wahrhaftig, und alle Menschen falsch, wie
geschrieben stehet: „Auf daß du gerecht seiest
in deinen Worten, und überwindest, wenn du
5 gerichtet wirst". *Ists aber also, daß unsere
Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset, was
wollen wir sagen? Ist denn Gott auch unge=
recht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also
6 auf Menschen Weise.) *Das sei ferne! Wie
7 könnte sonst Gott die Welt richten? *Denn
so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen
herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte
ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden?
8 *und nicht vielmehr also thun, wie wir ge=
lästert werden, und wie etliche sprechen, daß
wir sagen sollen: Lasset uns Uebels thun, auf
daß Gutes daraus komme? Welcher Verdamm=
9 niß ist ganz recht. *Was sagen wir denn
nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen.
Denn wir haben droben bewiesen, daß beide,
Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind.
10 *Wie denn geschrieben stehet: „Da ist nicht,

9. U.L: beweiset.

23. vE: prahlest mit. St.dW.vE.A.K.G: entehrest. Bb: verunehrest. Bg: thust Unehre an.

24. Bb.vE.K: durch euch. K: verlästert. — 25. **wo du aber ... übertrittst.** St.vE: hat ihren Nutzen. K: ist gedeihlich? Bb.dW: thust. Bg: ausübest. St: beobachtest. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: (ein) Uebertreter des G. bist. St. dW.vE.A.K.G: Beschn. V. gew. Bb: zur. Bg: zu einer.

26. **die Rechte des G. h., wird nicht ... ger. werden?** St.dW.A: der Unbeschnittene. vE.K.G: ein. Bg: bewahret. Bb: wahrnimmt. St.A.G: Vorschriften (beobachtet). dW: d. Satzungen. vE: Forderungen. K: Gebote. St.A: (als) B. angerechnet. vE: sollte nicht ... gelten?

27. **die natürl. V. welche ... bei dem ...** St.A: der (dW: die) von N. Unbeschn. vE: der dem natürl. Gefühle überlassene ...! (St.dW.vE.A: bei Schrift!?)

28. **am Fl. erscheinet.** Bb.vE.G: der. St.dW.A.K: nicht, wer. Bg: nach d. Augenschein. Bb: im Offenbarlichen. dW.K: Aeußern. St.vE.A.G: (nur, bloß) äußerlich. vE: noch kein wahrer Jude.

29. **der J. der ... Herzens im ... Buchstaben, deß ...** Bb.Bg: im Verborgenen. dW.A.K.G: Innern. St: innerlich. dW: [der ist ein wahrer J.] vE: das Innere macht d. wahren J. aus. Bg: eine ... ist es, im G. u. n. durch ... St.A.K: dem Geiste nach. vE: nach d. G. ... ist die ächte. dW.G: [ist wahre B.] K: bei M. St. dW.A.G: von. dW: ein solcher hat sein L. St: die ihren Ruhm hat. G: deren R. kommt. (vE: Da entscheidet n. d. Beifall der rc.)

1. **denn nun ... Vorzugs?** Bb.A.K: hat der J. voraus. Bg: ist der Vorz. (dW: Vortheil) des J. vE: Welche Vorzüge hat. St.dW: ist der Nutzen der B. Bg: die Nutzbarkeit.

2. **Viel, in alle Wege.** Bg: er ist groß. Bb.K: auf allerlei (allerhand) Weise. dW: in allem Betracht. St. vE.G: jeder Hins. Bb: d. Erste ist ... die göttl. Aussprüche anvertr. Bg.St.dW.vE.A.G: A. (K: Verheißungen) Gottes.

3. **Denn wie? wenn Etliche u. gl., sollte ...?** Bb.K: ungläubig gewesen (sind). St.dW: treulos geworden (waren). Bg: ein Mißtrauen gefasset haben. Bh.Bg. dW.A: wird (wohl) ...? S: kann. Bg.St.S.dW.A.K.G: die Treue Gottes. vE: Wahrhaftigkeit. Bb: zunichtmachen. Bg: vernichten. K: wird bei ... zu nichte?

4. Bb: Es sei aber G. Bg: bleibe. vE.G: bleibt. dW: vielmehr muß ... sein. A: Denn G. ist. K: Es ist ja. Bb.Bg.St.dW.A.K: jeder M. Bb: lügenhaft. Bg.St.A. G: (ein) Lügner. K: thut Lüge. (vE: wenn auch a. M. unwahr werden!) Bb.Bg.K: gerechtfert. werdest. A: ger. befunden. St.vE: erscheinest. G: Recht behalten. dW: Sprüchen. vE:Usspr. Bg: es gewinnest. St.K.dW: (ob=) siegest. A: den Sieg erhaltest. Bb.Bg: w. du rechtest. K.G: man mit dir rechtet.

5. **Wenn denn aber ... Zorn verhänget?** St.dW. A: ins Licht setzt. vE: ans L. bringt. K: erhebt. Bb: den Z. darüber führet. Bg: auf uns wirft. St.dW.G: Strafe auferlegt (verhänget). Bg: menschlich. dW.G: (nach) menschl. Weise. St.vE: wie M. zu reden (urtheilen) pflegen.

7. **Lüge völliger.** St.dW.vE.A.K.G: Wahrhaftigkeit. dW: m. Falschheit. vE: Unwahrh. St: um so sichtbarer wird. dW.G: größer erscheint. A: mehr gewonnen hat. K: sich ausgezeichnet. vE: mehr verherrl. wird. Bg: zu s. Ehre gereichet. St.dW.K.G: zu s. Verherrlichung.

8. **daß wir sagen: Lasset ...** St.A: sollen wir (dann) nicht ...? dW: [warum] sollen w. n. vE: dürfen w. denn nicht? K: sollten w. denn. G: nicht gar. St.dW. A.K.G: verleumdet. dW.K: Etl. vorgeben. A: behaupten. St: uns nachgeredet wird. vE: man lästernd uns nachsagt, als wäre es unsre Lehre. Bg.dW: das Böse ... das Gute. St.vE.G: daraus entstehe. K: werde. Bb.Bg: Gericht. dW: Strafe wäre gerecht. vE: erwartet die gerechteste St. K: sind zu verdammen, mit Recht.

9. **Wie nun? ... Vorzug?** Bb.St: haben wir etwas voraus? Bg.K: gehen w. vor? vE: Sind w. besser? Bb: vorhin die Ursach angezeigt. dW: alle angeklagt. Bg: auf ... die Schuld gebracht.

III. *Universi sontes communi fidei praesidio servandi.*

11 „Quia non est justus quisquam, *non
est intelligens, non est requirens Deum;
12 *omnes declinaverunt, simul inutiles
facti sunt; non est, qui faciat bonum,
13 non est usque ad unum“. *„Sepulchrum
patens est guttur eorum, linguis suis
dolose agebant“; „venenum aspidum
14 sub labiis eorum“, *„quorum os male-
dictione et amaritudine plenum est“.
15 *„Veloces pedes eorum ad effundendum
16 sanguinem; *contritio et infelicitas in
17 viis eorum, *et viam pacis non cogno-
18 verunt“. *„Non est timor Dei ante ocu-
19 los eorum“. *Scimus autem, quoniam
quaecunque lex loquitur, iis qui in lege
sunt loquitur, ut omne os obstruatur
et subditus fiat omnis mundus Deo.
20 *Quia ex operibus legis non justificabi-
tur omnis caro coram illo; per legem
enim cognitio peccati.
21 Nunc autem sine lege justitia Dei
manifestata est, testificata a lege et
22 Prophetis, *justitia autem Dei per fidem
Jesu Christi, in omnes et super omnes
23 qui credunt in eum. *Non enim est
distinctio; omnes enim peccaverunt et
24 egent gloria Dei, *justificati gratis per
gratiam ipsius per redemptionem, quae
25 est in Christo Jesu, *quem proposuit
Deus propitiationem per fidem in san-
guine ipsius, ad ostensionem justitiae
suae, propter remissionem praeceden-
tium delictorum in sustentatione Dei,
26 *ad ostensionem justitiae ejus in hoc
tempore, ut sit ipse justus et justificans
27 eum qui est ex fide Jesu Christi. *Ubi
est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per
quam legem? Factorum? Non, sed per
28 legem fidei. *Arbitramur enim justifi-
cari hominem per fidem sine operibus
29 legis. *An Judaeorum Deus tantum?
nonne et gentium? Immo et gentium!
30 *quoniam quidem unus est Deus, qui
justificat circumcisionem ex fide et prae-

19. A: his qui.
21. A: justificata (pro testif.).
22. A* in omnes et.
23. Al.: gratia.
25. S: propitiatorem.
26. A* Christi.
27. Al.* tua.
30. A (*est): justificavit (Al.: justificabit).

οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν
ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 πάντες ἐξέκλιναν,
ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστό-
τητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός“. 13 „Τάφος v. 10; Ps. 5,10.
ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις
αὐτῶν ἐδολιοῦσαν“· „ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ Ps. 140,4.
χείλη αὐτῶν“, 14 „ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ Ps. 10,7.
πικρίας γέμει“. 15 „Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν Es. 59,7s. (Pr. 1,16.
ἐκχέαι αἷμα· 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης (L. 1,79.
οὐκ ἔγνωσαν“. 18 „Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ Ps. 36,2.
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν“. 19 Οἴδα- 2,12.
μεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ 6,14. Gal. 4,21;
νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ Ps. 107,42 Ez. 16,63;
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. R. 3,4. Gal. 3,22;
20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται R4,15.8,3 Gal. 2,16.
πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου Ps. 143,2. Gen. 6,3.
ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. Jo. 3,6; R. 7,7.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ 4,6. Gal. 3,10
πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου R. 1,17. 2. 4,2ss. Act.
καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ 10,43; R. 10,3. 1,17
διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας Ph. 3,9. 2Co. 5,21.
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. 23 Οὐ Gal. 2,20; R. 10,12.
γάρ ἐστι διαστολή· πάντες γὰρ ἥμαρτον Gal. 3,28; R. 3,9ss.
καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 δι- 1Rg. 8,46; R. 11,6.
καιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς Eph. 2,8. 1,7.
ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν Act. 13,38 Ebr. 9,12;
προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πί- ?1Jo. 2,2.. Ebr. 9,5..
στεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς 4,16; R. 3,5. 8,3s;
δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν Act. 17,30
προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ Ebr. 9,15; R. 2,4.
τοῦ θεοῦ, 26 πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης Sap. 11,23
αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν Ebr. 1,1..
δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰη- 1Jo. 1,9.
σοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλεί- 2,17.23. 4,2..;
σθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλ- 3,31. 1,17 8,2.
λὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 Λογιζόμεθα οὖν Jo. 6,29.. 1Co. 9,21;
πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων R. 3,20. Gal. 2,16.
νόμου. 29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ Jac. 2,24; R. 10,12.
καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 ἐπείπερ εἷς Eph. 4,6. Mal. 2,10;
ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως R. 2,28. 4,11. 9,24
11,32. Gal. 3,8. Act. 15,11. Ps. 65,6. Zach. 14,9.

11. L* (pr.) ὁ.
LT[1]: συνίων [formae ἴω] (H: συνιών). [L]* (alt.) ὁ.
14. [L]† (p. στ.) αὐτῶν.
22. L* Ἰησ. et κ. ἐπὶ πάντ.
25. LT* (pr.) τῆς.
26. LT† τὴν.
28. GKSLTH: γὰρ et: δικ. πίστει.
29. R: οὐχὶ δὲ κ. (LT[1]: μόνον,).
30. LT: εἴπερ.

11 der gerecht sei, auch nicht Einer, *da ist nicht,
der verständig sei, da ist nicht, der nach Gott
12 frage, *sie sind alle abgewichen und alle=
sammt untüchtig geworden, da ist nicht, der
13 Gutes thue, auch nicht Einer". *„Ihr Schlund
ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln
sie trüglich", „Otterngift ist unter ihren Lippen",
14 *„ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit".
15 *„Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen,
16 *in ihren Wegen ist eitel Unfall und Herze=
17 leid, *und den Weg des Friedens wissen sie
18 nicht". *„Es ist keine Furcht Gottes vor ihren
19 Augen". *Wir wissen aber, daß, was das
Gesetz saget, das saget es denen, die unter dem
Gesetz sind; auf daß aller Mund verstopfet
20 werde, und alle Welt Gott schuldig sei. *Darum,
daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor
ihm gerecht sein mag, denn durch das Gesetz
kommt Erkenntniß der Sünde.
21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die
Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret,
und bezeuget durch das Gesetz und die Pro=
22 pheten. *Ich sage aber von solcher Gerechtig=
keit vor Gott, die da kommt durch den Glauben
an Jesum Christ, zu allen und auf alle, die da
23 glauben. *Denn es ist hier kein Unterschied,
sie sind allzumal Sünder und mangeln des
24 Ruhmes, den sie an Gott haben sollen, *und
werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade,
durch die Erlösung, so durch Christum Jesum
25 geschehen ist, *welchen Gott hat vorgestellet
zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in
seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor
ihm gilt, darbiete, in dem, daß er Sünde ver=
gibt, welche bis anhero geblieben war unter
26 göttlicher Geduld, *auf daß er zu diesen Zeiten
darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, auf
daß er allein gerecht sei und gerecht mache den,
27 der da ist des Glaubens an Jesum. *Wo
bleibet nun der Ruhm? Er ist aus. Durch
welches Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht
28 also, sondern durch des Glaubens Gesetz. *So
halten wir es nun, daß der Mensch gerecht
werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch
29 den Glauben. *Oder ist Gott allein der Juden
Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja
30 freilich, auch der Heiden Gott. *Sintemal es
ist ein einiger Gott, der da gerecht machet die
Beschneidung aus dem Glauben, und die Vor=

---

23. U.L: Unterscheid.

11. dW: vernünftig. K.G: weise. vE: hat Nachdenken. A.K.G: sucht. Bb: fleißig s.

12. St: nichts taugend. Bb.A.K: unnütz. dW.G: verdorben. St.vE: was recht ist.

13. Bb.Bg.St.dW: Kehle. vE.A.K: Rachen. Bg.dW.G: trügen sie. St.K: üben Trug. Bb: Betrug. vE: Falschheit reden. S.A.K: Natterngift. Bb.vE: Schlangeng. (vE: auf i. L.)

14. (K: des Truges?)

15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schnell.

16. Bb: Zerbrechung u. Elend. Bg: Verwüstung u. Zerrüttung. St: V. u. Elend. dW: u. Verderben. vE: Verd. u. Elend. A: u. Unglück. G: u. Unheil. K: Drangsal u. Wehe.

17. Bg.St.dW.vE.A.G: kennen. K: haben gekannt. Bb: erk.

19. G: unter d. G. stehen. Bg: im G. [stehen]. Bb.G: gestopfet. Bg: beschlossen. dW.A.K: verstumme. St.vE: so muß jeder (Mund) verstummen. Bb: Gottes Gericht unterworfen. Bg: Gott im G. unterwürfig. dW: strafbar vor G. St.S: muß sich ... strafwürdig erkennen. vE: schuldig. K: sch. wisse. G: wird. A: unterthan sei?

20. **aus ... k. Fl. ... werden.** Bg.dW.A.K: gerechtfertiget. St: gesetzliche Leistungen! St. dW.A.K.G: kein Mensch.

21. **geoff. worden, bez.** Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: ohne (das) G. St: ohne Rücksicht auf ein G. Bb.Bg.dW.A.G: (die) Ger. Gottes. vE: Gottes Ger. St.K: die G. vor G. Bb: die von ... Zeugniß hat. dW: welcher Z. gegeben w. A: geben. vE: worauf schon hinweisen.

22. **Nehmlich die ...** Bb.Bg: Glauben J. Christi? Bg: an ... über Alle. Bb.vE: in ... über. dW.A.K: für ...

23. **Ruhms vor G.** dW: bei. Bb.Bg.A: der Herrlichkeit Gottes. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alle haben gesündigt.

24. **in Chr. Jesu.** Bb: geschenksweise. Bg.dW.St: umsonst. vE.K: unverdient. Bb.Bg.A: die in Chr. J. ist. K: sie haben in. St: durch ... zu Stande kam. vE: er durch ... bewirkt hat.

25. **an sein Blut, zum Beweise seiner Ger., wegen d. Nachsicht mit d. Sünden, welche vorhin geschahen ...** (Bb: Versöhnungsdeckel! Bg: Versühnungsschirm! St.vE: zum Sühnopfer bestimmt? K: geordnet. dW.A: dargestellt als Sühnopfer? G: zur Versöhnung.) dW: zum Erweise. Bg.K: Erweisung. Bb: einer Anzeigung. Bg: wegen des Nachsehens. dW: Hingehenlassens. vE: bei der Nachlassung. K: um Erlassung. (St: in der Vergebung? A: zur? G: durch?) St. dW: unter Gottes Nachsicht. K: Langmuth. vE.A.G: indem (da) G. Nachsicht (Geduld) hat (hatte)?

26. **zum Beweise seiner G. in jetziger Zeit ... er g. sei.** Bb.Bg: vom (aus dem) Glauben Jesu? A: der den Gl. an ... hat.

27. dW: das Rühmen. vE: dein Ruhm. K: Selbstruhm. A: Ruhmredigkeit. Bb.Bg.St.dW.A.G: ausgeschlossen. vE: vernichtet. K: abgewiesen.

28. **urtheilen w. nun, d. d. M. durch ... ohne ...** Bb: erachten. dW.vE.A.G: halten dafür. Bg: machen nehmlich den Schluß. K: wissen?

29. Bb.Bg: der Juden.

30. Bb.Bg: gerecht machen wird. dW: Gott Einer ist. St: da ja nur Ein G. ist. A: denn es ist. G: doch nur. vE: ein u. derselbe. St.dW.vE.A.G: die (den) Beschnittenen ... **Unbesch.**

III. ***Fide etiam Abrahamus Deo probatus adhuc praeputiatus.***

31 putium per fidem. *Legem ergo
destruimus per fidem? Absit! sed legem
statuimus.

IV. Quid ergo dicemus invenisse Abra-
ham patrem nostrum secundum carnem?
2 *Si enim Abraham ex operibus justifi-
catus est, habet gloriam, sed non apud
3 Deum. *Quid enim dicit Scriptura?
„Credidit Abraham Deo et reputatum
4 est illi ad justitiam“. *Ei autem, qui
operatur, merces non imputatur secun-
dum gratiam, sed secundum debitum;
5 *ei vero, qui non operatur, credenti
autem in eum, qui justificat impium,
reputatur fides ejus ad justitiam secun-
6 dum propositum gratiae Dei. *Sicut et
David dicit beatitudinem hominis, cui
Deus accepto fert justitiam sine operi-
7 bus: *„Beati, quorum remissae sunt
iniquitates et quorum tecta sunt peccata;
8 *beatus vir, cui non imputavit Dominus
9 peccatum“. *Beatitudo ergo haec in
circumcisione tantum manet, an etiam
in praeputio? Dicimus enim, quia re-
putata est Abrahae fides ad justitiam.
10 *Quomodo ergo reputata est? in cir-
cumcisione, an in praeputio? Non in
11 circumcisione, sed in praeputio. *Et
signum accepit circumcisionis signacu-
lum justitiae fidei, quae est in praepu-
tio, ut sit pater omnium credentium
per praeputium, ut reputetur et illis ad
12 justitiam, *et sit pater circumcisionis
non iis tantum, qui sunt ex circum-
cisione, sed et iis, qui sectantur vestigia
fidei, quae est in praeputio patris nostri
13 Abrahae. *Non enim per legem
promissio Abrahae aut semini ejus, ut
haeres esset mundi, sed per justitiam
14 fidei. *Si enim, qui ex lege, haeredes
sunt, exinanita est fides, abolita est
15 promissio; *lex enim iram operatur;
ubi enim non est lex, nec praevaricatio.
16 *Ideo ex fide, ut secundum gratiam
firma sit promissio omni semini, non

---

2. S† (p. op.) legis.
5. A: ei autem (* sec.-Dei).
8. A: imputabit.
9. A* ergo *et* tantum manet (Al.* tantum).
10. A: an etiam.
12. A: in praep. fidei patris (* nostr. Abr.).
16. A: sec. grat. ut.

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 *Νό-* 6,15. 7,7.12.
μον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ
γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν. v.27.8,4. Mt.5,17. Jac 1,25.2,14;
1 *Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα* Es.51,2; R.3,20.
ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 2 *Εἰ γὰρ* :7 2,28. Ph.3,3s;
Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, Jac.2,21; 1Co.1,29
ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 *Τί γὰρ ἡ γραφὴ* Eph.2,9.
λέγει; „Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ Gen.15,6. Gal.3,6.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 4 *Τῷ δὲ* Jac.2,23.
ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ 11,6. Mt. 20,7.14.
χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 *τῷ δὲ μὴ ἐρ-* 3,28;26.
γαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα
τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς Jos.24,2; R.4,6s.13
δικαιοσύνην. 6 *Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει*
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ θεὸς
λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· 7 *„Μα-* 3,28; Ps.32,1s.
κάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8 *μακάριος*
ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν“.
9 *Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτο-* 3,29s.
μὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν v.3. Gen.15,6.
γὰρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
δικαιοσύνην. 10 *Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι-*
τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περι-
τομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 *Καὶ σημεῖον* 2,28; Gen. 17,10s.
ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης
τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ Col.2,13.
εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόν- v.16s. Gal.3,7ss.
των δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ
αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, 12 *καὶ πατέρα περι-*
τομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ Jo.8,39. Mt.3,9.
καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ
ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Ἀβραάμ. 13 *Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγ-* Gn.17,1s. 22,16ss.
γελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, Gal. 3,16ss;
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ Gen.12,7. Sir.44,22.
διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 *Εἰ γὰρ οἱ ἐκ* Mt.5,5. Ps.2,8;
νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ Gal. 3,18.15.
κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 *ὁ γὰρ νόμος* 3,20 5,13
ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νό- 7,7ss.
μος, οὐδὲ παράβασις. 16 *Διὰ τοῦτο ἐκ πί-*
στεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ

---

31. LTHΘ: *ἱστάνομεν.*
1. LT: *εὑρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.*; (Al.: *ἐρῶμεν*; s.: *οὖν*;).
2. LT* *τὸν* (Al.: *ἀλλ' οὔ·*). 4. R† *τὸ.*
9. [L]* *ὅτι.* 11. LT* (alt.) *κ.*
12. *Bow.*: *τοῖς κ.* (*Bez.* * *τοῖς*). S: *τῆς πίστ. τῆς.* GLTHΘ* *τῇ.*
13. R[K]† *τοῦ* (a. *κόσμ.*).
15. LT: *οὗ δὲ.*

Die Gerechtigkeit und Seligkeit aus dem Glauben. III.

31 haut durch den Glauben. *Wie? Heben wir
denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das
sei ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.
IV. Was sagen wir denn von unserm Vater
Abraham, daß er gefunden habe nach dem
2 Fleisch? *Das sagen wir: Ist Abraham durch
die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber
3 nicht vor Gott. *Was saget aber die Schrift?
„Abraham hat Gott geglaubet, und das ist
4 ihm zur Gerechtigkeit gerechnet". *Dem aber,
der mit Werken umgehet, wird der Lohn nicht
aus Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht.
5 *Dem aber, der nicht mit Werken umgehet,
glaubet aber an den, der die Gottlosen gerecht
machet, dem wird sein Glaube gerechnet zur
6 Gerechtigkeit. *Nach welcher Weise auch David
saget, daß die Seligkeit sei allein des Menschen,
welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne
7 Zuthun der Werke, da er spricht: *„Selig sind
die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben
sind, und welchen ihre Sünden bedecket sind;
8 *selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde
9 zurechnet". *Nun diese Seligkeit, gehet sie
über die Beschneidung, oder über die Vorhaut?
Wir müssen je sagen, daß Abraham sei sein
10 Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet. *Wie ist
er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung,
oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in
11 der Beschneidung, sondern in der Vorhaut. *Das
Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum
Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen
er noch in der Vorhaut hatte, auf daß er würde
ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut,
daß denselbigen solches auch gerechnet werde zur
12 Gerechtigkeit, *und würde auch ein Vater der
Beschneidung, nicht allein derer, die von der Be-
schneidung sind, sondern auch derer, die wandeln
in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in
13 der Vorhaut unsers Vaters Abraham. *Denn
die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe,
ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen
durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit
14 des Glaubens. *Denn wo die vom Gesetz Erben
sind, so ist der Glaube nichts und die Verhei-
15 ßung ist ab. *Sintemal das Gesetz richtet nur
Zorn an, denn wo das Gesetz nicht ist, da ist
16 auch keine Uebertretung. *Derhalben muß die
Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf
daß sie sei aus Gnaden, und die Verheißung

4. **U.L:** aus Gnade.
11. **U.L:** in der Beschneidung?

31. Bb: Machen ... zunicht? Bg: schaffen ab? St.vE: So entkräften w. aber doch (also). Bb. Bg.vE.A.K: bestätigen.

1. **wollen w. d. sagen.** Bb.vE.K: sollen. St. dW.A.G: können. vE: Stammvater. St.dW. vE.A.G: erlangt. K: ihm zu Theil geworden.

2. **Nehmlich ist ... ger. gewesen.** Bb.Bg.A. K: worden. G: wurde. dW: erfunden ward. Bg. dW: gegen Gott. — 3. **Denn was.** St.A: (als) G. angerechnet. Bg: er rechnete es ihm.

4. **aus Schuldigkeit.** Bb.vE.G: Werke thut. Bg: wirket. A.K: werkthätig ist. St: dem durch W. Gerechten! Bg: nach Gn. ... nach Sch. vE: als Gn. (St: Wohlthat!)

5. **den Gottl.** dW: sein Vertrauen setzet auf...! K: den Sünder.

6. **Gleichwie a. D. selig spricht den ... Ger. zur. ohne Werke.** St.dW.vE.A.G: sel. preiset. K: spr. v. d. Seligk. St: ohne Rücksicht auf. vE: ohne seiner W. Verdienst.

7. Bg: Missethaten erlassen. A: nachgel. dW: verziehen. vE.K: Uebertretungen verz. (erlas-sen). Bb.Bg: zugedecket.

8. **der Herr.** dW.Bb.A.G: die S. K: Sün-den. A: zuger. hat. Bb: haben wird. vE: seine S.

9. **dieses Seligsprechen ... auf ... auch auf ...? W. sagen nehml.** St.dW.A.G: Seligpreisung. K: Seligkeit, ist s. nur bei. G: Gilt nun ... für. A. wird zu Theil. vE: Bezieht sich dieses Seligpr. nun bloß auf.

10. **Da er ... war ...? Nicht ꝛc.** vE. als er beschn. oder unbeschn. war. A: Als Beschnitte-nem. G: Nach der Beschn. o. vor ...?

11. **auch zuger. würde die Ger.** vE: zur Be-kräftigung. Bg: Glaubens der in der V. war. dW: durch den Gl., den in d. V. [bewiesenen]. Bb.Bg: auf daß er wäre. A.K: sei. St.dW: so daß er der Stammvater ist.

12. **nehmlich deren, die nicht allein ... s. die auch w. in d. F. des in d. V. vorhandenen Gl.** Bg: nach d. F. Bb: einhergehen. A: nachwandeln. K: folgen. dW.A: nicht (bloß) derer, welche (bloß) d. Beschn. haben. St: Freilich ist er auch ... doch nicht derer, die bloß beschn. sind. vE: n. bl. inso-fern s. beschn. sind, s. auch insof. s. die Bahn des Gl. betreten.

13. **nicht durchs G. ist d. Verh. ... Samen, daß er ...** St: durch ein Ges. vE.A: wegen des Gesetzes? St: Besitzer. K: durch den gerecht-machenden Glauben.

14. **nichtig ... abgethan.** Bb: aus dem G. St. dW: welche (ein) das G. haben. A: die Befolger. K: welche des Gesetzes sind. G: unter d. G. stehen? vE: wäre nur den Beobachtern d. G. jenes Erbe be-stimmt. Bb.Bg: leer (gemacht). St: wird entkräftet ... ungültig. dW.A.K: (zunichte gemacht) ... auf-gehoben. vE: wäre ohne Nutzen ... fruchtlos?

15. **wo aber kein G. ist.** Bb.A: wirket Z. K: bewirket. dW: bew. Verdammniß. St.vE.G: nur (ja) Strafe.

16. **Derh. durch d. Gl., auf daß es aus Gn. käme ... vom Gesetz.** dW.A: bestehe für. vE: geschah jene V. des Gl. wegen, damit s. aus Gn. allen s. Nachkommen gesichert wäre.

ei qui ex lege est solum, sed et ei qui
ex fide est Abrahae, qui pater est omnium
17 nostrum, *sicut scriptum est: „Quia
patrem multarum gentium posui te“,
ante Deum cui credidit, qui vivificat
mortuos et vocat ea quae non sunt,
18 tamquam ea quae sunt. *Qui contra
spem in spem credidit, ut fieret pater
multarum gentium, secundum quod di-
ctum est ei: „Sic erit semen tuum“,
19 *et non infirmatus est fide, nec consi-
deravit corpus suum emortuum, cum
jam fere centum esset annorum, et emor-
20 tuam vulvam Sarae; *in repromissione
etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed
confortatus est fide, dans gloriam Deo,
21 *plenissime sciens quia quaecunque pro-
22 misit, potens est et facere. *Ideo et
23 reputatum est illi ad justitiam. *Non
est autem scriptum tantum propter
ipsum, quia reputatum est illi ad justi-
24 tiam, *sed et propter nos, quibus re-
putabitur credentibus in eum, qui susci-
tavit Jesum Christum Dominum nostrum
25 a mortuis, *qui traditus est propter de-
licta nostra et resurrexit propter justi-
ficationem nostram.

V. Justificati ergo ex fide pacem habea-
mus ad Deum per Dominum nostrum
2 Jesum Christum, *per quem et habemus
accessum per fidem in gratiam istam,
in qua stamus, et gloriamur in spe glo-
3 riae filiorum Dei. *Non solum autem,
sed et gloriamur in tribulationibus, scien-
tes quod tribulatio patientiam operatur,
4 *patientia autem probationem, probatio
5 vero spem, *spes autem non confundit,
quia charitas Dei diffusa est in cordibus
nostris per Spiritum sanctum, qui datus
6 est nobis. *Ut quid enim Christus, cum
adhuc infirmi essemus, secundum tem-
7 pus pro impiis mortuus est? *Vix enim
pro justo quis moritur; nam pro bono
8 forsitan quis audeat mori. *Commendat

16. A: sed ut ei. 17. S: credidisti. A*(pr.) ea. 18. A* ei. S† (in f.) sicut stellae coeli et arena maris. 19. A* est (S: n. est inf. in f.) *et* nec *et* jam. A: Sarrae. 21. S†(p. prom.) Deus. 23. A* ad justit. 24. Al.* Christ. 1. A: igitur. 2. S* et (A: acc. hab. fide).

ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πί- Gal. 3,9.14;
στεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν, R.4,11s. 3,29s;
17 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι πατέρα πολλῶν Gen.17,5. Sir.44,20.
ἐθνῶν τέθεικά σε“, κατέναντι οὗ ἐπίστευσε v.19.
θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ Ebr.11,12 19.3.
καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' Es.48,13.
ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέ- Ebr.11,1.
σθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ
εἰρημένον. „Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου“, Gen.15,5.
19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε v.20. 14,1;
τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατον- Ebr. 11,12.11.
ταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς Gen.17,1. 17.18,11.
μήτρας Σάῤῥας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' (14,23. Jac.1,6;
ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Jo.9,24..
θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελ- 14,5..; Gn.18,14.
ται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ Ps.115,3. Es.59,1.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ L.1,37..; R.4,3;
ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη 15,4.. Gen.15,6.
αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λο-
γίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραν- 10,9. 1Pt.1,21.
τα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 1Co.15,15 Act.3,15.;
25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν R.3,25.8, 32.34.10.
καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν. 6,4.2Cor.5,15. 21.1Pt.1,3.

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην 3,22ss; 14,17.
ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Es.32,17s Jo.16,33.
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγω- Eph.2,14; 3,12..Ebr.
γὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύ- 10,19; 1Pt.5,12.
την, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' 1Co.15,1; R.8,30.
ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 Οὐ μόνον 3,23. Col.1,27.
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, 1Pt.4,13; Act.5,41..
εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζε- Jac.1,2-4. 1Pt.1,6s.
ται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ Ebr.10,36
ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ Ebr.6,18s Ps.34,6;
ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις R.8,35.15 1Jo.
ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος 4,12ss. Act.2,17;
ἡμῖν. 6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθε- R.7,5.15. Col.2,13.
νῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. Ebr.4,15s Gal.4,4.
7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται·
ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ Jo.15,13. Mt.20,15.
ἀποθανεῖν. 8 Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγά- 3,5;8,32. Jo.3,16. 1Jo.4,9s.

17. *Mang.*: εἰς ὄντα.
18. L: ἐφ' ἐλπίδι.
19. LT* ὀ. [L]T* ἤδη.
21. T* (pr.) καὶ. 22. [L]* καὶ.
1. SL: ἔχωμεν. 2. LT* τῇ πίστ.
6. *FG: Εἰς τί γὰρ (B: Εἴγε. I: Εἰ δὲ).* GL(*ABCDFG*): ἀσθ. ἔτι (*Fritzsch.*: Ἢ τί γ. Χρ.-ἀσθ. ἔτι-ἀπέθανε;).
7. LΘ: (μόλις-ἀποθανεῖν).

fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der
unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des
Glaubens Abraham ist, welcher ist unser aller
17 Vater, *wie geschrieben stehet: „Ich habe dich
gesetzt zum Vater vieler Heiden", vor Gott, dem
du geglaubet hast, der da lebendig machet die
Todten, und rufet dem, das nicht ist, daß es
18 sei. *Und er hat geglaubet auf Hoffnung, da
nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein
Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt
19 ist: „Also soll dein Same sein". *Und er ward
nicht schwach im Glauben, sahe auch nicht an
seinen eigenen Leib, welcher schon erstorben war,
weil er fast hundertjährig war, auch nicht den
20 erstorbenen Leib der Sarah. *Denn er zweifelte
nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben,
sondern ward stark im Glauben, und gab Gott
21 die Ehre, *und wußte aufs allergewisseste, daß,
was Gott verheißet, das kann er auch thun.
22 *Darum ists ihm auch zur Gerechtigkeit gerech-
23 net. *Das ist aber nicht geschrieben allein
um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,
24 *sondern auch um unsertwillen, welchen es soll
zugerechnet werden, so wir glauben an den, der
unsern Herrn Jesum auferwecket hat von den
25 Todten, *welcher ist um unserer Sünde willen
dahin gegeben, und um unserer Gerechtigkeit
willen auferwecket.

V. Nun wir denn sind gerecht geworden durch
den Glauben, so haben wir Friede mit Gott
2 durch unsern Herrn Jesum Christ, *durch wel-
chen wir auch einen Zugang haben im Glauben
zu dieser Gnade, darinnen wir stehen, und rüh-
men uns der Hoffnung der zukünftigen Herr-
3 lichkeit, die Gott geben soll. *Nicht allein aber
das, sondern wir rühmen uns auch der Trüb-
sale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld
4 bringet, *Geduld aber bringet Erfahrung, Er-
5 fahrung aber bringet Hoffnung, *Hoffnung aber
läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe
Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den
6 heiligen Geist, welcher uns gegeben ist. *Denn
auch Christus, da wir noch schwach waren, nach
7 der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben. *Nun
stirbt kaum jemand um des Rechtes willen, um
etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand ster-
8 ben. *Darum preiset Gott seine Liebe gegen

23. U.L: daß ihm zuger. ist.

K: Bestand habe für. G: feststehe.

17. **dem er gegl. hat.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Völker. St.vE: bestimmt. dW: gemacht. K: geordnet. Bb: ruft Dinge die nicht sind als d. da s. Bg: das was n. ist nennet als das ist. dW: das nicht Seiende als seiend herbeiruft. St: hervorrufe in das Sein. vE: ins Dasein rufen kann. A: wie wenn es schon wäre. K: herrufet das so n. ist wie d. so ist.

18. **wider Hoffnung.** Bg: ohne. vE: ohne noch H. zu haben, gl. er zuversichtlich. A: an die Hoffn. geglaubt? St.dW.vE.G: daß er werden würde? K: werde sein?

19. **Mutterleib der S.** K: fest bestehend. St: n. wankend. vE: wankte n. wenn er hinsah auf. Bb.Bg.dW.A: betrachtete! K: gedachte n. seines. St.K: abgestorbenen. dW: abgelebten ... das Abgelebtsein d. Mutterleibes. vE: entkräftet ... entkräfteten Mutterschooß. A: Schooß. K: abgestorbenen Kraft.

20. Bg: war mächtig. vE: blieb standhaft. K. G: stand fest. A: aus Mißtrauen. K: dachte bei ... n. zweifelmüthig hin u. her.

21. **war der vollen Gewißheit, d. w. er verheißen hat ...** St.dW: fest überzeugt. A: vollkommen. G: aufs vollkommenste. vE: in d. festen Ueberzeugung. K: voll der Zuversicht. Bb.vE.G: auch mächtig (genug). Bg.St.K: vermögend. A: vermöge. dW: Macht habe zu erfüllen.

23. St.vE: aufgezeichnet! 24. **Jesum uns. H.**

25. **Sünden.** Bg: Sündenfälle. Bb.St: Uebertretungen. dW: Vergehungen. dW.vE.K: hingegeben. A: überantwortet. Bb: überliefert ... Gerechtmachung. Bg.dW.A.K: Rechtfertigung. vE: wegen uns. Gerechtwerdens.

1. Bb: ger. gemacht. St: gesprochen. dW.A. K: gerechtfertigt. Bb.Bg: aus dem Gl. (St: d. Glaubens wegen? vE: durch Gl.) dW: mittelst unsers H. (A: lasset uns haben. K: sollen wir ...)

2. **den Z. empfangen haben ... H. der Herrl. von G.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt. Bg: hatten ... sind zu stehen gekommen. St.vE: in deren Besitz wir sind (uns befinden). K: bestehen? Bb.Bg.St.G: Herrl. Gottes. dW: bei Gott. vE.A.K: der Kinder Gottes.

3. Bb: in den Trübsalen. Bg: Drangs. dW: der Dr. vE: Leiden. St.dW: Standhaftigkeit. S: standhafte Geduld.

4. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Bewährung. Bb: bewährte Probe.

5. **unsere Herzen.** Bb.Bg: beschämet nicht. vE: täuschet. A.G: macht n. z. Schanden. dW.vE: hat sich ergossen.

6. **Ist doch ... zu seiner Z. für Gottlose gest.** Bg. G: kraftlos. St.vE: Elende. dW: elend. St.dW.vE.A: zur bestimmten Z. G: zur Z. K: in der. vE: Sünder. K: Sündhafte. (A: warum ist wohl ...?)

7. **für einen Gerechten; für einen Gütigen wagt v. J. zu st.** St: nicht leicht. Bg.vE.A.K: Schwerlich. Bg. dW.G: wird sterben. vE: Unschuldigen. Bb.K: Guten. Bg: der dazu gütig ist. St.S.vE.G: (gütigen) Wohlthäter. A: den W. (dW: für das Nützliche?) Bg: hat etwa d. Kühnheit. St.A: dürfte den Muth haben. dW: möchte es unternehmen. G: sich entschließen. vE: sein Leben wagen. K: st. wollen.

8. St.G: beweiset. dW.A: erw. vE: hat bewiesen. K: bewähret. Bg: bringet an?

autem charitatem suam Deus in nobis,
quoniam cum adhuc peccatores essemus,
secundum tempus, Christus pro nobis
9 mortuus est. *Multo igitur magis nunc
justificati in sanguine ipsius salvi erimus
10 ab ira per ipsum. *Si enim cum ini-
mici essemus, reconciliati sumus Deo
per mortem Filii ejus, multo magis re-
conciliati salvi erimus in vita ipsius.
11 *Non solum autem, sed et gloriamur in
Deo per Dominum nostrum Jesum Chri-
stum, per quem nunc reconciliationem
accepimus.
12 Propterea, sicut per unum hominem
peccatum in hunc mundum intravit, et
per peccatum mors, et ita in omnes
homines mors pertransiit, in quo omnes
13 peccaverunt. *Usque ad legem enim
peccatum erat in mundo; peccatum au-
tem non imputabatur, cum lex non esset.
14 *Sed regnavit mors ab Adam usque ad
Moysen etiam in eos, qui non pecca-ve-
runt in similitudinem praevaricationis
15 Adae, qui est forma futuri. *Sed
non sicut delictum, ita et donum; si
enim unius delicto multi mortui sunt,
multo magis gratia Dei et donum in
gratia unius hominis Jesu Christi in
16 plures abundavit. *Et non sicut per
unum peccatum, ita et donum; nam
judicium quidem ex uno in condemna-
tionem, gratia autem ex multis delictis
17 in justificationem. *Si enim unius de-
licto mors regnavit per unum, multo
magis abundantiam gratiae et donationis
et justitiae accipientes in vita regnabunt
18 per unum Jesum Christum. *Igitur sicut
per unius delictum in omnes homines
in condemnationem, sic et per unius
justitiam in omnes homines in justifica-
19 tionem vitae. *Sicut enim per inobedien-
tiam unius hominis peccatores constituti
sunt multi, ita et per unius obeditionem
20 justi constituentur multi. *Lex au-
tem subintravit, ut abundaret delictum;

8. A: in nos. S† (p. quon.) si. A* sec. tempus.
9. A: magis ig. just. nunc.
13. A: imputatur *et*: est.
15. A: in gratiam.
16. A: peccantem (* quidem).
17. A: in vitam.

πην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν
ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. 4,25..
9 Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ v.1;3,25. Col.1,20.
αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ 1,18.2,5.
τῆς ὀργῆς. 10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλ- 8.3,5.4,15
λάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ v.8.8,7. Jac.4,4.
αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σω- Col.1,21.
θησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον v.17.21. 6,4;
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ 5,2. Ps.5,12s.
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ 1Co.1,30s
νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 2Cor. 5,18s..

12 Διὰ τοῦτο, ὥςπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου Gen.3,6. 2,17.Sap.
ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰςῆλθε, καὶ διὰ 1,13.2,23s Sir.25,32.
τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς R.6,23.. 8,10s.
πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' 1Co.15,21 1Tm2,14;
ᾧ πάντες ἥμαρτον. 13 Ἄχρι γὰρ νόμου R.5.21.14 8,6.13;
ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλ- 4,15.
λογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλ' ἐβασίλευ-
σεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ 2,12ss. Gen.2,17;
ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι 1Cor. 15,45ss.
τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς L.3,38. 1Co.10,6.
τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ Ebr 9,24. 10,1..;
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ R.5,16.18 1Co.15,21
ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ v.2.
καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώ- 2Co.5,17. Jo.1,16s.
που Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς 1Tm.2,5.
ἐπερίσσευσε. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρ-
τήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα (1Cor. 11,32.
ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ v.18.
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος v.14.
ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ
τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς v.15.
τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασι- v.21. 6,4s.12.
λεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1Cor.4,8. 2Tm.2,12
18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς
πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω
καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀν- 1Cor. 15,22.
θρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὥςπερ
γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου v.12.3,9s.
ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω
καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατα- Ebr.5,8.. Ph.2,8.
σταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ Es.53,11. R.3,24s.;
παρειςῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· 4,15.. 7,13.Gal. 3,17.19.

12-14. L: ἥμαρτον — ἄχρι-μέλλοντος, [*Fritzsch.*: ἥμ., (ἄχρι-μέλλοντος.) —].
14. Nonnulli* μὴ. 16. *DEFG* al.: ἁμαρτήματος.
17. T: ἐν ἑνὶ παραπτ. (L: [ἐν τῷ] ἑνὶ π.). [L]* τ. δωρεᾶς.

uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir
9 noch Sünder waren. *So werden wir je viel=
mehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn,
nachdem wir durch sein Blut gerecht worden
10 sind. *Denn so wir Gott versöhnet sind durch
den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde
waren; vielmehr werden wir selig werden durch
11 sein Leben, so wir nun versöhnet sind. *Nicht
allein aber das, sondern wir rühmen uns auch
Gottes durch unsern Herrn Jesum Christ, durch
welchen wir nun die Versöhnung empfangen
haben.

12 Derhalben, wie durch Einen Menschen die
Sünde ist gekommen in die Welt, und der Tod
durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen
Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle ge=
13 sündiget haben. *Denn die Sünde war wohl
in der Welt bis auf das Gesetz, aber wo kein
Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.
14 *Sondern der Tod herrschete von Adam an bis
auf Moses auch über die, die nicht gesündiget
haben mit gleicher Uebertretung wie Adam, wel=
15 cher ist ein Bild deß, der zukünftig war. *Aber
nicht hält sichs mit der Gabe, wie mit der
Sünde. Denn so an Eines Sünde viele ge=
storben sind, so ist vielmehr Gottes Gnade und
Gabe vielen reichlich widerfahren durch die
Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi.
16 *Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde,
wie durch des einigen Sünders einige Sünde
alles Verderben. Denn das Urtheil ist gekom=
men aus Einer Sünde zur Verdammniß, die
Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur
17 Gerechtigkeit. *Denn so um des Einigen Sünde
willen der Tod geherrschet hat durch den Einen;
vielmehr werden die, so da empfahen die Fülle
der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herr=
schen im Leben durch Einen, Jesum Christ.
18 *Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß
über alle Menschen gekommen ist, also ist auch
durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des
19 Lebens über alle Menschen gekommen. *Denn
gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam
viele Sünder geworden sind, also auch durch
20 Eines Gehorsam werden viele Gerechte. *Das
Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die
Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde

---

15. U.L: durch Jesum Christ, der der einige Mensch in Gnaden war.

9. Bg.dW.A.K: gerettet (err.) vom Z. vE: befreiet. St: vor aller Strafe sicher sein.

10. **vers. wurden.** Bb.A: (erhalten) in s. L. Bg. K: errettet (ger.) bei. St.dW: ger. durch. dW: mit G. ausgesöhnt. St.vE.A: (als) Versöhnte.

11. Bb.Bg.K: in Gott. St.dW.A.K: erlangt. vE: zur V. gelangt sind.

12. Bb.Bg: eingegangen. St: das Verderben! Bb.St.dW.A.G: (in) auf a. M. übergegangen. Bg: unter a. M. hindurch gegangen? K: über a. M. gekommen. vE: sich verbreitet hat. Bg: indem. (vE: in dem? Bb.K: welchem? A.G: Alle in ihm?)

13. **Denn bis ... war w. Sünde ... wird die S. n. zugerechnet.** St.G: schon vor dem Gesetze. vE: der Gesetzgebung. Bb: angerechnet. Bg: aufger. A.K.G: (nur) wurde n. zuger.

14. **Doch aber h. d. Tod.** Bg: hingegen hat regieret. vE: nichts desto weniger. A: durch eine ähnliche Uebertr. G: auf ähnl. Weise. St.vE: dieselbe W. (der Ueb.). Bb: in d. Gleichheit d. Ueb. Bg.dW: nach der (in) Aehnlichk. (S: nicht wie jener gegen ein ausdrückl. Verbot.) Bb.St.dW. vE.A.G: Vorbild d. Zukünftigen (Künft.). K: B. dessen, der kommen sollte.

15. **Doch n. hält sich, wie d. Missethat, gleich auch d. Begnadigung ... an des Einen Misseth.** Bb.Bg: wie d. (Sünden=) Fall, so auch d. Gnaden=gabe. dW: das Vergehen. vE: ist mit der Gnade n. wie m. d. Sünde. A.G: Gabe. K: Vergehung ... Be=gnadigung. Bb.Bg.dW.A.K: die Vielen. Bg.St. dW: u. Geschenk. S.G: (freies) Gnadengesch. Bb: überflüssiger worden. A: im Ueberfl. zu Theil gew. Bg: überschwänglich gekommen. St.dW.vE.K: hat sich (in Fülle, reichlich) verbreitet.

16. **wie das, was durch Einen S. gekommen ist, also auch d. Gabe ... aus Einem Thun ... Be=gnadigung ... Missethaten.** dW: wie [der Verlust] durch d. Sünde des Einen. vE: das d. d. E. Sünder bewirkte. G: kam ... wie d. Sünde, d. Einer beging. Bg: n. wie durch e. Einigen, der sündigte, [kommt] d. Gabe. Bb.Bg: aus dem (einem) Einigen. dW: wegen Eines [Vergehen]. K: um Einer wegen. dW: die Strafe? Bg.K: das Gericht zur (Verur=theilung). St: d. Richterspruch schlug zur V. aus. vE.A: (hier ist) Verurth.

17. **Missethat ... der Ger. ... den Einen.** Bb.Bg: den Ueberfluß. G: das überschwängl. Gnadengeschenk.

18. **Eine Misseth. ... Eine Ger.** Bb.Bg: es zur Verurtheilung kam. St: ausschlug. K: die Verurth. vE: d. Verdammungsurtheil. Bb: durch ein einiges Recht. dW: Eine heilige Handlung.

19. Bb.Bg.A.K: die Vielen. Bg: zu Sündern gemacht. Bb: gestellt. Bb.Bg.St.dW.vE.G: werden auch ... werden.

20. **d. Misseth. ... aber die Sünde ... über=schwänglicher.** Bb.Bg: ein Gesetz? St.G: zwi=scheneín. dW.A: dazwischen. (vE: noch dazu? K: hinzu?) Bb: der Sündenfall sich vermehrete. Bg: Fall groß gemacht würde. St: d. Uebertre=tung sich häufte. dW: das Vergehen gehäuft w. vE: d. Maaß d. Sünde noch voller. G: voll. A: die S. überhand nehme. K: zunehme.

V. *Non amplius peccandum peccato mortuis.*

ubi autem abundavit delictum, super-
21 abundavit gratia, *ut sicut regnavit
peccatum in mortem, ita et gratia regnet
per justitiam in vitam aeternam per Je-
sum Christum Dominum nostrum.
VI. Quid ergo dicemus? permanebimus
2 in peccato, ut gratia abundet? *Absit!
Qui enim mortui sumus peccato, quo-
3 modo adhuc vivemus in illo? *An igno-
ratis quia quicunque baptizati sumus in
Christo Jesu, in morte ipsius baptizati
4 sumus? *Consepulti enim sumus cum
illo per baptismum in mortem, ut quo-
modo Christus surrexit a mortuis per
gloriam Patris, ita et nos in novitate
5 vitae ambulemus. *Si enim complantati
facti sumus similitudini mortis ejus, si-
6 mul et resurrectionis erimus, *hoc
scientes, quia vetus homo noster simul
crucifixus est, ut destruatur corpus pec-
cati et ultra non serviamus peccato;
7 *qui enim mortuus est, justificatus est
8 a peccato. *Si autem mortui sumus
cum Christo, credimus quia simul etiam
9 vivemus cum Christo, *scientes quod
Christus resurgens ex mortuis jam non
moritur; mors illi ultra non dominabi-
10 tur. *Quod enim mortuus est peccato,
mortuus est semel; quod autem vivit,
11 vivit Deo. *Ita et vos existimate vos
mortuos quidem esse peccato, viventes
autem Deo in Christo Jesu Domino nostro.
12 Non ergo regnet peccatum in vestro
mortali corpore, ut obediatis concu-
13 piscentiis ejus. *Sed neque exhibeatis
membra vestra arma iniquitatis peccato,
sed exhibete vos Deo tamquam ex mor-
tuis viventes, et membra vestra arma
14 justitiae Deo. *Peccatum enim vobis
non dominabitur; non enim sub lege
estis, sed sub gratia.
15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non
sumus sub lege, sed sub gratia? Absit!
16 *Nescitis, quoniam cui exhibetis vos

20. S: et gratia. 21. A: in morte.
1. S: maneb. 3. S† (p. ignor.) fratres.
8. S (in f.): cum illo.
9. A: surgens. AS: et mors.
11. A* Dom. nostro.
15. A: peccavimus.
16. S: An nescitis.

οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσ- v.15.3,7. 1Tm1,14;
σευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥςπερ ἐβασίλευσεν R.5,12. 6,12.14.
ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ 23.1Cor. 15,56;
χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν R.5,1s.17
αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
1 *Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρ-* 3,5.8. Gal.2,17.
τίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο· 1Pt.2,16.
οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι v.6..7,6. Gal.2,19.
ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 Ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι 1Pt.2,24.
ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν v.6. Gal.3,27.
θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συνετά- Col.2,12s 3,3.
φημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς 1Pt.3,21. 1Co.10,2.
τὸν θάνατον, ἵνα ὥςπερ ἠγέρθη Χριστὸς
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω Jo.11,40; R.8,10.
καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 7,6.2Cor. 5,15..17..
5 *Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι* v.8.Ph.
τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστά- 3,10.21. 2Tm.2,11
σεως ἐσόμεθα, 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ Jo.12,24s
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα 8,13.Eph. 4,22p Gal.
καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ 6,14.5,24; R.7,23s.
μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ γὰρ Col.2,11; R.6,12ss;
ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 2..3,19. 7,14;
8 *Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν* 6,5. 2Tm.2,11
ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι Χρι- Col.3,3s. Gal.2,19s;
στὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνή- Ap.1,18. Ps.72,15.
σκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὃ Ebr.7,24; 27 9,28.
γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφά- Es.53,10.
παξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτω καὶ
ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν τῇ v.13. Eph.2,1.5
ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ 5,14. 2Co.5,15.
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Gal.2,20.

12 *Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ* 5,21.12; Gen.4,7.
θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ
ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παρι-
στάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ v.19.7,5.
ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ v.11..12, 1;13,12.
θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη 2Co.6,7. Eph.
ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἁμαρ- 6,11ss; R 6,12.
τία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε 7,4ss.8,2s 5,20.3,20
ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν. Gal.5,18.1Tm. 1,9.Jo.1,17.
15 *Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν* 3,8..31.
ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. Gal.5,13.. 1Co.9,21.
16 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς*

1. G²LT: *ἐπιμένωμεν.*
11. R† (p. *μὲν*) *εἶναι.* G rell. [K]* *τῷ κυρ. ἡμ.*
12. KLTHΘ* *αὐτῇ ἐν* (S* *ἐν-αὐτῶ*, G* eti. *αὐτῇ*).
13. L: *ὡςεὶ.*
15. LT: *ἁμαρτήσωμεν.*

mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade
21 viel mächtiger geworden, *auf daß, gleichwie
die Sünde geherrschet hat zu dem Tode, also
auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit
zum ewigen Leben, durch Jesum Christ unsern
Herrn.

VI. Was wollen wir hiezu sagen? Sollen wir
denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade
2 desto mächtiger werde? *Das sei ferne! Wie
sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir
3 abgestorben sind? *Wisset ihr nicht, daß alle,
die wir in Jesum Christ getauft sind, die sind
4 in seinen Tod getauft? *So sind wir je mit
ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf
daß, gleichwie Christus ist auferwecket von den
Todten, durch die Herrlichkeit des Vaters, also
sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.
5 *So wir aber sammt ihm gepflanzet werden zu
gleichem Tode, so werden wir auch der Aufer-
6 stehung gleich sein; *dieweil wir wissen, daß
unser alter Mensch sammt ihm gekreuziget ist,
auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir
7 hinfort der Sünde nicht dienen. *Denn wer
gestorben ist, der ist gerechtfertiget von der
8 Sünde. *Sind wir aber mit Christo gestorben,
so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben
9 werden, *und wissen, daß Christus, von den
Todten erwecket, hinfort nicht stirbt, der Tod
10 wird hinfort über ihn nicht herrschen. *Denn
das er gestorben ist, das ist er der Sünde ge-
storben zu Einem Mal; das er aber lebet, das
11 lebet er Gotte. *Also auch ihr, haltet euch
dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid, und
lebet Gott in Christo Jesu unserm Herrn.
12 So lasset nun die Sünde nicht herrschen in
eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten
13 in seinen Lüsten. *Auch begebet nicht der Sünde
eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, son-
dern begebet euch selbst Gotte, als die da aus
den Todten lebendig sind, und eure Glieder
14 Gotte zu Waffen der Gerechtigkeit. *Denn die
Sünde wird nicht herrschen können über euch,
sintemal ihr nicht unter dem Gesetze seid, son-
dern unter der Gnade.
15 Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir
nicht unter dem Gesetze, sondern unter der Gnade
16 sind? Das sei ferne! *Wisset ihr nicht, wel-
chem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam,

---

21. U.L: bloß: durch Jesum Christ.
2. U.L: in Sünde. 12. U.L: ihm Gehorsam ...?

dW: überwog noch vielmehr. St: ward s. überwogen durch. vE: wie voll d. Maaß ... bewies dennoch d. G. sich in einem noch weit größeren Uebermaaße. K: ist übergroß geworden.

21. **im Tode.** dW.vE: durch (den) T. Bg: ins ew. Leben.

1. **nun sagen?** Bb.St.dW.A: Was sollen. (S: Was will ich denn nun mit diesem Allen sagen?) Bb.Bg: in (bei) d. S. bleiben. St.dW.A.G: verharren (im Sündigen). vE: fortfahren zu sünd. Bb: sich vermehre. Bg: größer werde. St.dW: sich häufe. vE: desto kräftiger zeige. A: um so reichlicher w. G: überschwänglicher. K: übergroß sei.

2. dW: Wir sind ja ... wie ...? vE: entstorben ... fortleben. K: gestorben.

3. **Oder w.** Bb.dW: so viel unser. Bg: uns haben taufen lassen. vE: ließen. (Bg.St.dW.vE: auf Chr. ... auf seinen Tod?) A: in seinem Tode! K: eingetauft!

4. **wandeln mögen.** Bb: in Neuigkeit des Lebens. dW: Neuheit. K: Erneuung. Bg: der neuen [Art]. vE: ein neues L. führen.

5. **Denn so w. mitgepfl. worden sind zur Aehnlichk. s. Todes ... wirs auch zur A.** Bb: Gleichheit. (dW: verwandt! St: mit ihm verw. geworden in Ansehung! vE: auf d. engste verbunden. K: vereint in Verähnlichung.) A.G: zusammengepfl.

6. **mit ihm.** Bg.Bg: der Leib der Sünde abgethan. dW: vernichtet. vE.A.G: zerstört. vE: der Sündenkörper. (K: des Leibes Sündlichkeit??)

7. S.dW: losgesprochen. vE: freigespr. St: befreit. K: losgelassen.

9. **als die da w. ... der Tod mag.** Bb.Bg.dW. A.K.G: nicht mehr st. St.vE: n. wieder. St.vE: keine Macht mehr über ihn hat. K: Gewalt.

10. Bb.Bg: auf einmal. St.dW.G: ein(mal) für allemal. St.vE: der S. wegen. G: für die S. St.vE.A.G: für Gott.

11. Bb.Bg: achtet es (euch) dafür ... der Sünde todt ... (lebendig Gotte). St.dW: achtet euch todt für ... (lebend) aber für. vE: haltet euch wie todt. K: achtet euch für solche, die ... G: als.

12. St.dW.vE.G: d. S. herrsche also n. mehr. K: d. Sündlichkeit! vE: entstorbenen ... in d. Gelüsten desselben ihr Folge leistet. Bg: daß ihr dessen Begierden gehorchtet. A: seinen Gelüsten. (K: ihren? dW: derselben in ihren Lüsten?)

13. Bb.Bg: Stellet dar. dW.vE.A.G: gebet hin. K: Bietet dar ... bringet dar. St: Bietet an ... weihet. St.dW.vE.A.K.G: Werkzeuge. dW. K: als (vom Tode) aufgelebt. St: v. den T. Erstandne. vE: wie Neubelebte vom T.

14. Bb.Bg: w. n. herrschen. St.vE: darf n. dW: kann. K.G: soll?

15. St: Aber wie? Wollten wir darum. vE: dürfen w. fortsünd, A: werden wir.

16. **gehorchet, entweder ... des Gehorsams.** Bb.Bg: wem ihr euch (selbst) darstellet. St.K: darbietet. dW.A.G: hingebet. vE: in wessen Dienst ihr euch begebet ... Sklaven. dW.K: Diener!

servos ad obediendum, servi estis ejus,
cui obeditis, sive peccati ad mortem,
17 sive obeditionis ad justitiam? *Gratias
autem Deo, quod fuistis servi peccati,
obedistis autem ex corde in eam formam
18 doctrinae, in quam traditi estis. *Li-
berati autem a peccato, servi facti estis
19 justitiae. *Humanum dico propter in-
firmitatem carnis vestrae. Sicut enim
exhibuistis membra vestra servire im-
munditiae et iniquitati ad iniquitatem,
ita nunc exhibete membra vestra servire
20 justitiae in sanctificationem. *Cum enim
servi essetis peccati, liberi fuistis justi-
21 tiae. *Quem ergo fructum habuistis
tunc in illis, in quibus nunc erubescitis?
22 Nam finis illorum mors est. *Nunc
vero liberati a peccato, servi autem
facti Deo, habetis fructum vestrum in
sanctificationem, finem vero vitam ae-
23 ternam. *Stipendia enim peccati mors,
gratia autem Dei vita aeterna in Christo
Jesu Domino nostro.

VII. An ignoratis, fratres, (scientibus
enim legem loquor) quia lex in ho-
mine dominatur, quanto tempore vivit?
2 *Nam quae sub viro est mulier, vivente
viro alligata est legi; si autem mortuus
fuerit vir ejus, soluta est a lege viri.
3 *Igitur vivente viro vocabitur adultera,
si fuerit cum alio viro; si autem mor-
tuus fuerit vir ejus, liberata est a lege
viri, ut non sit adultera, si fuerit cum
4 alio viro. *Itaque, fratres mei, et vos
mortificati estis legi per corpus Christi,
ut sitis alterius, qui ex mortuis resur-
5 rexit, ut fructificemus Deo. *Cum enim
essemus in carne, passiones peccatorum,
quae per legem erant, operabantur in
membris nostris, ut fructificarent morti.
6 *Nunc autem soluti sumus a lege mor-
tis, in qua detinebamur, ita ut servia-
mus in novitate spiritus, et non in ve-
tustate litterae.

7 Quid ergo dicemus? lex peccatum est?

---

16. A: oboedistis. 17. A: in qua.
21. A* in illis. 2. Al. (* ejus): liberata.
3. A: soluta. Al.* viri.
4. A: fructificaremus (S: fructificetis).
6. A¹: morientes. 7. A: dicimus.

δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπα-
κούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπα- Jo.8,34.. 2Pt.2,19.
κοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ θεῷ,
ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον Eph.4,20s 2Tm.1,13
διδαχῆς. 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Jo.8,32.
ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀν- 1Co.7,22. R.3,5.
θρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρ- 1C.3,1s
κὸς ὑμῶν. Ὥςπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη v.13. 1,24 29.
ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ Tit.3,3.
εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ
μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγια- 12,1.
σμόν. 20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, v.16s..
ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν 7,5.
καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύ- Ez. 16,61.63;
νεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. R.8,6. Ph.3,19.
22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρ-
τίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν 1Th.4,3.7 2Co 7,1;
καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος Gal.6,8. 1Pt 1,9.
ζωὴν αἰώνιον. 23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρ- (1Co.9,7; R.5,12..
τίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ Sir.25,32 Sap 2,23s
ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ 1,12ss. Ps.90,7s.
ἡμῶν. Jac.1,15. 1Cor. 15,22 1Jo.5,11.

1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι γὰρ 2,17;
νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ (6,14.
ἀνθρώπου, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 Ἡ γὰρ 1Co.7,39. Gen.3,16.
ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νό- Dt.25,5.
μῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται v.6. (Gal.5,4.
ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν
ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν Mt.5,32.
γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ
ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ
μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ
ἑτέρῳ. 4 Ὥςτε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθα- 6,4.7. Gal.2,19.
νατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Col.1,22. Ebr.10,10
Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ Eph.2,16; 5,30 2Co.
ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν 11,2.5,15 R.6,22.
τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ Col.1,6; R.8,9.5.
παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου Gal.5,24; R.7,8.
ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρ- 23.5,20; 6,21.23.
ποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηρ- Jac.1,15.
γήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν v.2.4.
ᾧ κατειχόμεθα, ὥςτε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν 8,1ss.6,4 ss.2,29.
καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι 2Co.3,6. Ebr.8,10.
γράμματος.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ v.5.12.

---

19. *Markland.*: παρεστήσατε (bis, cll. 1 Pt. 2,25).
21. K: τότε, .. ἐπαισχύνεσθε; L: τὸ μὲν γ.
6. R: ἀποθανόντος (*Bez.*; ex vitio? *Seml.** utrumq.; *DEFG:* τȣ̃ θανάτȣ). [L]* ἡμᾶς.

deß Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es
sei der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam
17 zur Gerechtigkeit? *Gott sei aber gedankt, daß
ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun
gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der
18 Lehre, welchem ihr ergeben seid. *Denn nun
ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr
19 Knechte geworden der Gerechtigkeit. *Ich muß
menschlich davon reden, um der Schwachheit
willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glie=
der begeben habt zum Dienste der Unreinigkeit,
und von einer Ungerechtigkeit zu der andern,
also begebet auch nun eure Glieder zum Dienste
20 der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden. *Denn
da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr
21 frei von der Gerechtigkeit. *Was hattet ihr
nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch
itzt schämet, denn das Ende derselbigen ist der
22 Tod. *Nun ihr aber seid von der Sünde frei
und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure
Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber
23 das ewige Leben. *Denn der Tod ist der Sün=
den Sold, aber die Gabe Gottes ist das ewige
Leben, in Christo Jesu unserm Herrn.

VII. Wisset ihr nicht, lieben Brüder, (denn
ich rede mit denen, die das Gesetz wissen), daß
das Gesetz herrschet über den Menschen, so
2 lange er lebet? *Denn ein Weib, das unter
dem Manne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie
verbunden an das Gesetz; so aber der Mann
stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann
3 betrifft. *Wo sie nun bei einem andern Manne
ist, weil der Mann lebet, wird sie eine Ehe=
brecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist
sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehe=
brecherin ist, wo sie bei einem andern Manne
4 ist. *Also auch, meine Brüder, ihr seid ge=
tödtet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß
ihr bei einem andern seid, nemlich bei dem, der
von den Todten auferwecket ist, auf daß wir
5 Gott Frucht bringen. *Denn da wir im Fleisch
waren, da waren die sündlichen Lüste, welche
durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern
6 Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. *Nun
aber sind wir vom Gesetze los und ihm abge=
storben, das uns gefangen hielt, also, daß wir
dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und
nicht im alten Wesen des Buchstabens.
7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das

21. U.L: Welches ... desselbigen.
23. A.A: Sünde. 3. A.A: dieweil.

17. **Dank... erg. wurdet.** Bg: dem Bilde. dW: der Form. K: Urbilde. Bb.Bg.dW: woran (in welches, welcher) ihr übergeben worden seid. K: zu w. geführt. vE.G: Vorschriften der Lehre, worin ihr unterrichtet (die euch ertheilt). A: der L. geh. jene Gestalt gewonnen h. in die ihr überwiesen ...??

18. St.dW.A: befreiet. K: freigelassen. G: fr. gemacht. Bb.dW.A: dienstbar gew. St.vE: in d. Dienst getreten.

19. Bb.dW.K: Ich rede menschl. Bg: M. sage ichs. vE.A.G: nach menschl. Weise. Bg: der Ungebühr zur Ungebühr. dW: Unlauterk. u. Gesetzwidrigk. zur [Ausübung der] Ges. vE: zu Sklaven=Werkzeugen der Ausschweifungen von Laster zu Laster. K: der Unzucht u. dem Laster zur Lasterhaftigk. A: u. Gottlosigk. Bb.Bg.vE.A.G: z. Heiligung. K: Heiligk. dW: [Ausüb. d.] Heiligk.

20. K: entlassen. vE: der G. nicht bedienstet. dW: frei gegen die ...?

21. **damals.** Bb.Bg.A.K: von (an) d. Dingen, deren ihr. vE: v. dem, dessen. dW: [Dinge] deren. G: Solche ... St: Eine, worüber ihr j. erröthet!

22. Bb.Bg: zu Kn. gemacht. Bb.Bg.St: zur Heiligung. dW: in der Heiligkeit. A.K: habt ihr zu eurer Fr. (für euch als d. Fr.) die Heiligung, u. als Ende. vE: tragt ihr eure Fr. davon, daß.

23. **Sünde ... Gnadengabe.** Bb: Besoldung ... Gnadengeschenk. St.vE: Geschenk. K: Gnadenlohn. A: die Gnade. dW.vE: ist Tod. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ewiges L.

1. **meine Br. ... solchen ... kennen.** Bg: erkennen. Bb.S: verstehen. St.vE: zu Gesetzverständigen. K: in Betreff des Mannes herrschet. vE: dem Menschen verpflichtet. G: bindet. (Bb: es lebt?)

2. **an ihn gebunden durch das G. ... vom G. des Mannes.** dW: das dem M. unterworfene W. St: Ein verheirathetes. vE: Eine Ehefrau... Ehegesetz. A: unter einem M. steht. K: das verehlichte. G: die einen M. hat. Bg: dem lebenden Manne verbunden. St: an d. leb. M. geb. dW: bei seinem Leben. K: bei Lebzeiten. St.vE.K.G: frei. Bg: entledigt. dW: erledigt. A: entbunden. St: das sie mit ihm verband. G: an d. M. bindet. vE: in Betreff des M.

3. **eines and. Mannes wird.** Bb: einem and. M. würde. Bg: an einen a. M. kommt. vE: einem Andern sich hingäbe. A: zu einem a. M. sich gesellt. G: einen a. M. nimmt.

4. **eines Andern werdet, u. deß.** St.vE.G: abgestorben. A: abgetödtet. K: gestorb. A.K: Früchte. dW: Frucht trügen. vE: unsre Fr. zu tragen. St: die Fr. unsrer Verbindung Gott geheiligt sei.

5. A: dem Fl. lebten. K: des F. waren. Bb.dW. K: Lüste (Gelüste) der Sünden. Bg. Leidenschaften. vE: Begierden zur S. dW: aufgeregt. St: nur aufgereizten. K: angeregten. Bb.Bg: die entstanden. Bb: wirkten kräftig. Bg.St.dW.K.G: waren wirksam. vE: zeigten ihre Wirksamk. A: wirkten.

6. **dienen im.** St.dW.A: festgehalten. vE: das uns band. Bg: neuen Art ... alten Art. dW: neuen Leben. vE: mit Erneuerung ... nach d. alten B. St.A: nach dem (im) neuen G. K: in Erneuung ... im Alterthum! — 7. **W. sollen.**

VII. ***Lex sancta. Carnis adversus rationem pugna.***

Absit! Sed peccatum non cognovi, nisi
per legem; nam concupiscentiam nescie-
bam, nisi lex diceret: „Non concupisces“.
8 *Occasione autem accepta peccatum per
mandatum operatum est in me omnem
concupiscentiam; sine lege enim pecca-
9 tum mortuum erat. *Ego autem vivebam
sine lege aliquando; sed cum venisset
10 mandatum, peccatum revixit. *Ego au-
tem mortuus sum, et inventum est mihi
mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse
11 ad mortem. *Nam peccatum, occasione
accepta, per mandatum seduxit me et
12 per illud occidit. *Itaque lex quidem
sancta, et mandatum sanctum et justum
et bonum.
13 Quod ergo bonum est, mihi factum
est mors? Absit! Sed peccatum, ut
appareat peccatum, per bonum opera-
tum est mihi mortem, ut fiat supra mo-
dum peccans peccatum per mandatum.
14 *Scimus enim, quia lex spiritualis est;
ego autem carnalis sum, venumdatus
15 sub peccato. *Quod enim operor, non
intelligo; non enim quod volo bonum,
hoc ago, sed quod odi malum, illud
16 facio. *Si autem, quod nolo, illud
facio, consentio legi quoniam bona est.
17 *Nunc autem jam non ego operor illud,
18 sed quod habitat in me peccatum. *Scio
enim, quia non habitat in me, hoc est
in carne mea, bonum; nam velle adjacet
mihi, perficere autem bonum non in-
19 venio. *Non enim quod volo bonum,
hoc facio, sed quod nolo malum, hoc
20 ago. *Si autem quod nolo, illud facio,
jam non ego operor illud, sed quod
21 habitat in me peccatum. *Invenio igitur
legem, volenti mihi facere bonum, quo-
22 niam mihi malum adjacet. *Condelector
enim legi Dei secundum interiorem ho-
23 minem; *video autem aliam legem in
membris meis, repugnantem legi mentis
meae et captivantem me in lege peccati,
24 quae est in membris meis. *Infelix
ego homo! quis me liberabit de corpore

14. A: quod lex spiritalis. 15. A: bonum quod v. *et:* malum quod odi (Al.* bonum *et* mal.). 16. A* est. 19. S: hoc ago, sed quod odi malum, illud facio. 20. A* jam.

γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ 3,20.
μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ
ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· „Οὐκ ἐπιθυ- 13,9. Ex.20,17.
μήσεις“. 8 *Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρ-* v.11..
τία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ (Gal.5,13
πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρ- 4,15.. 1Cor.
τία νεκρά. 9 *Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου* 15,56; (Jac.2,17;
ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία Pr.9,17.
ἀνέζησεν. 10 *Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέ-* Gen.2,17? Ap.3,1;
θη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θά- Gal. 3,10.12.
νατον. 11 *Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λα-* Lev.18,5. Dt.5,32s;
βοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ R.7,8.. 2Co.11,3?
δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 *Ὥςτε ὁ μὲν νόμος* Ebr 3,13; R.7,14.
ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ 16. 2Tm.1,8.
ἀγαθή.
13 *Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;*
Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζο- 6,23.
μένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν 5,20. 1Cor.
ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 15,56.
14 *Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός* v.12.Mt. 5,22.28?;
ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος R.7,23. 8,3.Jo.3,6
ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 *Ὃ γὰρ κατεργάζο-* 1Rg.21,20 Dt.32,30;
μαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο R.7,19. Gal.5,17.
πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 *Εἰ*
δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ v.22..; 12.
νόμῳ ὅτι καλός. 17 *Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ* 1Tm.1,8; R.7,20.
κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
ἁμαρτία. 18 *Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν* Gn.6,5.3. 8,21.
ἐμοί, τουτέστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· Ps.51,7. (Ph.2,13.
τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατ-
εργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω. 19 *Οὐ*
γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω v.15.
κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 *Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω*
ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι v.17.
αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
21 *Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ*
ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παρά- Gen.4,7. Ebr.12,1.
κειται. 22 *Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ* Jac.1,14; R.7,16.
θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 *βλέπω* 2,15.2Co 4,16..
δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντι- 8,2.
στρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ Gal.5,17.
αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας v.25.
τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. 24 *Ταλαί-*
πωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ

8. 11. **KS** pon., a. *διὰ*. 10. **G²K:** *αὐτὴ*. 13. **LT:** *ἐγένετο*. 14. **RKH:** *σαρκικός* (adv. *ABCDEFGI;* cll. 1 Cor. 3, 1. Ebr. 7, 16). 15. **T*** (pr.) *τȣ̃το*. 18. **LT:** *ȣ̓* (* *εὑρίσκω*). 20. **LT*** (pr.) *ἐγώ*. 21. *Θ:* *ποιεῖν, τὸ καλόν* (**LT** sine interpunct.; *Knapp.: τὸν καλόν* cll. 16; *Homberg. Rück.* *τὸν νόμ.* *Hemsterh.* *τὸ καλ.* ***FG**** *ὅτι-παράκ.*).

Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde
erkannte ich nicht, ohne durchs Gesetz. Denn
ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz
nicht hätte gesagt: „Laß dich nicht gelüsten".
8 *Da nahm aber die Sünde Ursach am Gebot,
und erregete in mir allerlei Lust. Denn ohne
9 das Gesetz war die Sünde todt. *Ich aber
lebete etwa ohne Gesetz. Da aber das Gebot
10 kam, ward die Sünde wieder lebendig. *Ich
aber starb, und es befand sich, daß das Gebot
mir zum Tode gereichte, das mir doch zum
11 Leben gegeben war. *Denn die Sünde nahm
Ursach am Gebot, und betrog mich, und tödtete
12 mich durch dasselbige Gebot. *Das Gesetz ist je
heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.
13 Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod ge-
worden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf
daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir
durch das Gute den Tod gewirket, auf daß die
Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.
14 *Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist,
ich aber bin fleischlich, unter die Sünde ver-
15 kauft. *Denn ich weiß nicht, was ich thue,
denn ich thue nicht, das ich will, sondern das
16 ich hasse, das thue ich. *So ich aber das thue,
das ich nicht will, so willige ich, daß das Ge-
17 setz gut sei. *So thue nun ich dasselbige nicht,
18 sondern die Sünde, die in mir wohnet. *Denn
ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische,
wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl,
19 aber vollbringen das Gute finde ich nicht. *Denn
das Gute, das ich will, das thue ich nicht, son-
dern das Böse, das ich nicht will, das thue ich.
20 *So ich aber thue, das ich nicht will, so thue
ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in
21 mir wohnet. *So finde ich mir nun ein Gesetz,
der ich will das Gute thun, daß mir das Böse
22 anhanget. *Denn ich habe Lust an Gottes
23 Gesetz nach dem inwendigen Menschen. *Ich
sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern,
das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Ge-
müthe, und nimmt mich gefangen in der Sünden
24 Gesetz, welches ist in meinen Gliedern. *Ich
elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem

---

10. U.L: reichte.
12. U.L: u. das Gebot heilig.
14. U.L: ich bin aber.
21. A.A: ich in mir.

St: etwas Sündiges. K: sündlich. dW: [Ursache der] Sünde. vE: befördert d. G. die Sünde? St: würde ich doch v. d. S. nichts gewußt haben. dW: hätte n. gekannt. Bg: auch d. L. kannte ich nicht. dW: wüßte ich ja. vE.A.G: hätte nichts gew. K: das Gelüsten erkannte ich n. an!

8. Bb: Gelegenheit durch. St.dW.A: Anlaß (von d. Verbot). vE: Veranlassung. Bg: Da aber ... Anlaß gekriegt. K: Bei erhaltenem A. aber. G: Da sich nun der S. eine Gelegenh. darbot. Bb.Bg.dW.A.K: wirkte. Bg: alle L. dW.A: jegliche. G: jede. K: die Sündlichkeit ... alles Gelüsten ... außerhalb des G.

9. **S. lebendig.** Bb: ehemals. Bg: ehedessen. St.dW.vE.A.K.G: einst ... lebte auf.

10. **fand.** dW: so erwies sich mir das G. ... eben dasselbe als Ursache d. Todes. vE: Da ward Tod mein Loos...in d. T. mich stürzte. K: erstarb.

11. Bb.St.dW.A.G: verführte mich. vE: verleitete. Bg: hat verleitet. K: verführet.

12. Bb: Also ist dann. K: So ist denn. G: also. A: Daher ist. Bg: zwar. St: darum doch. dW: allerdings. vE: Nichts desto weniger bleibt doch. S: ist u. bleibt an sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: gerecht. vE: Verbot!

13. **ersch. als S., da ... gew. hat.** Bb.Bg.St. dW.A.G: das Gute. Bb.dW.A.K.G: zum Tode. vE: mein Tod! A: als S. offenbar würde. K: sich darthue. Bg.dW.A.K: über d. Maaße (sündhaft). G: erscheine. St: in ihrer überschwängl. Sündhaftigk. sich zeigte. (vE: Ja nicht! Das ist nur d. S. s. sollte sichtbar werden ... ja in ihrer ganzen Verwerflichk. sollte ... offenb. werden ...)

14. St.vE.A.G: geistig! vE: ein Sklave der S.

15. Bb.Bg: was ich wirke, erkenne (kenne) ich n. dW.A: ausübe. vE: ist mir selbst unbewußt. A: ist n. mein Erkennen. (K: bedenke ich nicht? G: billige?) St: verabscheue. K: mißbillige!

16. Bb: stimme ich dem Gesetz zu. Bg.dW. A.K: bei. St.S: gebe zu. vE: gebe d. Zeugniß. G: gestehe dem G. zu.

17. St.vE.K: bin ich selbst es n. der ... Bb. Bg.St.dW.A.K: in mir wohnende S. vE: mir inwohnende.

18. K: nicht obwalte!! Bb: liegt mir wohl an. Bg.St. dW: ist bei mir vorhanden. vE.A.G: liegt mir nahe. K: wohnet mir bei. Bb: das Gute zu wirken. Bg: d. Wirken dessen w. fein ist. dW: Ausüben. A: erreiche ich n.

19. dW: Gutes ... Böses.

20. **dasselbige nicht mehr.** vE: d. mir inwohnende S. ist da wirksam.

21. Bb.St.A.G: das G. in mir. dW: mir, der ..., das G. [gegeben]? Bg: für mich? K: dies Gesetz: mir, der ..., mir wohnet d. B. bei. vE.A: anklebt. St: in mir vorhanden ist. (Bg: weil bei mir ...?)

22. St.K.G: Wohlgefallen. vE: pflichte ich bei. Bg.St. vE.A.K.G: inneren.

23. **meines Gemüthes.** Bg: Sinnes. vE.A.K.G: Geistes. St.S.dW: meiner Vernunft. St: entgegenstrebt. dW.G: entg. kämpft. K: streitet. vE: ist. St: unter das G. dW: dem Gesetze. A.G: gef. hält unter dem. K: unterjocht dem G. d. Sündlichkeit. vE: zum Sklaven des Sündenges. macht ... herrscht.

24. St.vE.A: unglückseliger.

25 mortis hujus! *Gratia Dei per Jesum
Christum Dominum nostrum. Igitur ego
ipse mente servio legi Dei, carne autem
legi peccati.

VIII. Nihil ergo nunc damnationis
est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui
2 non secundum carnem ambulant. *Lex
enim spiritus vitae in Christo Jesu libe-
3 ravit me a lege peccati et mortis. *Nam
quod impossibile erat legi, in quo in-
firmabatur per carnem, Deus Filium suum
mittens in similitudinem carnis peccati
et de peccato, damnavit peccatum in
4 carne, *ut justificatio legis impleretur
in nobis, qui non secundum carnem
ambulamus, sed secundum spiritum.
5 *Qui enim secundum carnem sunt, quae
carnis sunt, sapiunt, qui vero secundum
spiritum sunt, quae sunt spiritus, sen-
6 tiunt. *Nam prudentia carnis mors est,
prudentia autem spiritus vita et pax.
7 *Quoniam sapientia carnis inimica est
Deo; legi enim Dei non est subjecta,
8 nec enim potest; *qui autem in carne
9 sunt, Deo placere non possunt. *Vos
autem in carne non estis, sed in spiritu,
si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.
Si quis autem Spiritum Christi non habet,
10 hic non est ejus. *Si autem Christus
in vobis est, corpus quidem mortuum
est propter peccatum, spiritus vero vivit
11 propter justificationem. *Quod si Spi-
ritus ejus, qui suscitavit Jesum a mor-
tuis, habitat in vobis, qui suscitavit Je-
sum Christum a mortuis, vivificabit et
mortalia corpora vestra propter inhabi-
tantem Spiritum ejus in vobis.
12 Ergo, fratres! debitores sumus non
carni, ut secundum carnem vivamus.
13 *Si enim secundum carnem vixeritis,
moriemini; si autem spiritu facta carnis
14 mortificaveritis, vivetis. *Quicunque
enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii

τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 Εὐ- 6,12.6. 8,10s.23,
χαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ 8,2.37. Eph.2,4ss
κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν 1Cor. 15,57;
νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ R.7,22s.
ἁμαρτίας.

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν v.3.34; 7,6.Gal.
Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦ- 5,16.25.
σιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 Ὁ γὰρ νόμος v.13.. 3,27.2Co.
τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 3,6.17.
ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρ- 7,23s. 10,5;
τίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον 7,12.14. Ebr.7,18.
τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, Act.13,39 15,10.Gal
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώ- 3,21;4,4. 1Jo.4,9;
ματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας Ph.2,7. Ebr.2,14
κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα ss.4,15; 10,5..
τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, Col.1,22; 2Co.5,21.
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ R.1,32. 2,15.
κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες Tit.2,14; 1Co.2,14.
τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦ- 3,3.
μα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα v.13 6,21s.
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Gal.6,8.
πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρό- 5,1;10. Col.1,21.
νημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ Jac 4,4.
νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ 1Co.2,14. Jo.6,44.
δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέ- Jer.13,23
σαι οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ
ἐν σαρκὶ ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα 1Co.3,16. 2Co.3,17.
θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χρι- Gal.4,6.. Eph.3,17.
στοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. Jo.14,23.
10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα 7,24.. 5,12;21.
νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ 8,2.4,25. Col.2,12s
δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγεί- 1Co.6,14.
ραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ 2Co.4,14. 5,4s.
ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιή-
σει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ 6,12..2Co 4,10s;
ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν. 2Tm.1,14.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ 6,7.18.
τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ
κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· v.6. 6,21ss.
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος 7,10s. Gal.6,8.
θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύ- 5,24. Col.3,9;
ματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ. Gal.5,18; 4,5s.

---

25. Al.+ autem.
3. A: legis *et:* propter peccatum.
5. A (in f.): sapiunt.
7. A: inimicitia est in Deum *et:* l. autem D. n. subicitur.
10. A: sp. v. vita. Al.: justitiam.
11. A: vivificavit.
13. A: mortificatis. 14. A: hi fili sunt Dei.

24. Nonnulli: στόματος. **25. LT:** Χάρις **(e 6,17?). 1. H (*AD² Syr. Vulg.* al.)*** ἀλλὰ κατὰ πν. **G[KΘ]S LT (*BCD¹FG*)*** μὴ-πν. **(*Bow.:* ἄρα οὖν). 2. *Bow.:*** τῆς ἐν Χρ. **(*JDMich.:*** κ. τῆς ζ.**). 3. Commata ponuntur modo p.** θεός, **modo p. alterutrum s. utrumq.** ἁμαρτίας, **modo p.** κατέκρ. **11. LT (†** τὸν**) *** τὸν. **[L]† (p.** Χρ.**)** Ἰησ. **RLTΘ (*ABC*):** δ. τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος **(adv. *DEFGI*).**

25 Leibe dieses Todes? *Ich danke Gott durch
Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun
mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit
dem Fleische dem Gesetz der Sünden.

VIII. So ist nun nichts Verdammliches an
denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach
dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.
2 *Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig
machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht
3 von dem Gesetz der Sünde und des Todes. *Denn
das dem Gesetz unmöglich war, sintemal es
durch das Fleisch geschwächet ward, das that
Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt
des sündlichen Fleisches, und verdammete die
4 Sünde im Fleisch durch Sünde, *auf daß die
Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns er-
füllet würde, die wir nun nicht nach dem Fleische
5 wandeln, sondern nach dem Geist. *Denn die
da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnet,
die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnet.
6 *Aber fleischlich gesinnet sein, ist der Tod, und
geistlich gesinnet sein, ist Leben und Friede.
7 *Denn fleischlich gesinnet sein, ist eine Feind-
schaft wider Gott, sintemal es dem Gesetz Gottes
nicht unterthan ist, denn es vermag es auch
8 nicht. *Die aber fleischlich sind, mögen Gott
9 nicht gefallen. *Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der
10 ist nicht sein. *So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar todt um der Sünde willen,
der Geist aber ist das Leben um der Gerechtig-
11 keit willen. *So nun der Geist deß, der Jesum
von den Todten auferwecket hat, in euch woh-
net, so wird auch derselbige, der Christum von
den Todten auferwecket hat, eure sterblichen
Leiber lebendig machen, um deß willen, daß
sein Geist in euch wohnet.
12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuldner,
nicht dem Fleische, daß wir nach dem Fleische
13 leben. *Denn wo ihr nach dem Fleische lebet,
so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch
den Geist des Fleisches Geschäfte tödtet, so werdet
14 ihr leben. *Denn welche der Geist Gottes treibet,

25. A.A: Sünde.
7. U.L: er vermag.

vE.A: (Todeskörper) befreien. K: frei machen. Bb.Bg: erretten (aus). dW: retten ... solches Verderbens.

25. **nun ich derselbe.** Bb.Bg: ich selbst (eben ich) zwar. St: Gott verdanke ich es. (vE.A.K: Die Gnade Gottes ...) Bg: in d. Sinne ... in d. Fleische. A.K.G: Geiste. vE: dem G. nach. dW: mit d. Vernunft. (vE: Indessen bin ich nun einmal ... unterworfen.)

1. St.vE: findet sich bei (an) denen. S: Sträfliches. vE: Strafwürdiges. K: keine Verdammniß. dW.A: gibt es nunmehr k. V. (nun k. V. mehr) für die. Bb.Bg: haben die nun k. Verurtheilung. St.vE: mit Chr. Verbundenen!

2. Bb.Bg.K: Geistes d. Lebens. St.vE: belebenden G. dW: der Leben bringet. vE: todbringenden G. d. Sünde.

3. **in der Aehnlichkeit ... u. für die Sünde, u. v. d. S. im Fleisch.** Bg: da es das G. nicht konnte. G: da dies dem G. unm. Bb: das war des Gesetzes Unmöglichkeit, worin ... schwach war. Bg. unvermögend. St.dW.K: entkräftet. Bb: Gleichheit. vE.A.K: sündigen Fl. Bb.Bg: Fl. der Sünde. dW: eines sündigen Leibes! St: sündhaften Menschen! W.vE.G: um der S. willen. A: wegen (K: auch um d. Sündlichk. wegen). Bb.Bg: zum (als ein) Sündopfer ... verurtheilte. K: d. Urtheil gesprochen. vE: entkräftete.

4. Bb.Bg: das Recht des Gesetzes. dW.A: die Satzung? St: Forderung. K: Gerechtigk. vE: das Gerechtmachende.

5. Bb.K: nach dem Fl. sind. (vE: leben? G: wandeln?) Bg: in d. Fl. stehen. dW: dem F. angehören. Bg: sinnen dem nach, was des Fl. ist. dW: streben nach dem. A: trachten. vE.K: sinnen auf das (was das F. will). Bb: deren Sinn gehet auf Dinge des F. A: geistig sind. vE: aber d. vom G. Regierten denken auf das Geistige.

6. Bb: der Sinn des Fl. dW.vE: das Streben. K: die Gesinnung. A.G: fleischl. Ges. Bg. dW.vE.A.K.G: ist Tod. St.dW: Leben u. Heil!

7. **die fleischl. Gesinnung ... sie.** Bb.St.dW. vE.A.K.G: unterwirft sich nicht. Bg: untergibt.

8. Bb.Bg: im Fl. sind. dW: leben. K: des Fl. sind. Bg.K: (wohl-)gefällig sein. vE: Gott kann an d. d. nach d. F. leben kein Wohlgefallen haben.

9. A: geistig. vE: fleischliche ... geistige Menschen. dW: wenn nehmlich. K: wenn ja. Bb.Bg. A: Wenn aber Jemand. K: Einer.

10. **ist Leben.** dW: des Todes theilhaftig ... lebet. vE.A.K: (sterbl.) ... lebt. St.G: ist lebendig. vE: Herrscht aber. (K: d. Rechtfertigung wegen?)

11. **So aber.** St.vE: todten Körper (wieder) beleben? K: aufleben machen. Bg.K: um seines in euch wohnenden G. willen (wegen). dW: wegen des. Bb: durch s. G. der ...

12. A: Sch. des Fleisches. St.dW.vE.K: verpflichtet. G: verbindlich. St.vE: leben müßten.

13. Bb.Bg.dW.vE.A.G: werdet ihr sterben. K: ersterben. dW.A: mit dem G. A.K.G: die Werke. (dW: Handlungen!?) vE.St: Triebe. (Bb: des Leibes? St: Körper?) Bg.dW.A.K: ertödtet.

14. Bg.dW.vE: (Alle) d. sich ... leiten (führen) lassen. Bb.St.A.G: (so viel ihrer) alle die ... getrieben (angetr.) werden. K: welche angeregt werden!! Bg.St.dW: Söhne.

VIII. ***Sancti etiam in calamitatibus beati.***

15 Dei. *Non enim accepistis spiritum ser-
vitutis iterum in timore, sed accepistis
spiritum adoptionis filiorum, in quo cla-
16 mamus: Abba, pater! *Ipse enim Spi-
ritus testimonium reddit spiritui nostro,
17 quod sumus filii Dei. *Si autem filii,
et haeredes; haeredes quidem Dei, co-
haeredes autem Christi, si tamen com-
patimur, ut et conglorificemur.
18 Existimo enim, quod non sunt con-
dignae passiones hujus temporis ad fu-
turam gloriam, quae revelabitur in no-
19 bis. *Nam exspectatio creaturae reve-
20 lationem filiorum Dei exspectat. *Vani-
tati enim creatura subjecta est non vo-
lens, sed propter eum, qui subjecit eam
21 in spe, *quia et ipsa creatura liberabi-
tur a servitute corruptionis in libertatem
22 gloriae filiorum Dei. *Scimus enim,
quod omnis creatura ingemiscit et par-
23 turit usque adhuc. *Non solum autem
illa, sed et nos ipsi, primitias Spiritus
habentes, et ipsi intra nos gemimus,
adoptionem filiorum Dei exspectantes,
24 redemptionem corporis nostri. *Spe
enim salvi facti sumus. Spes autem
quae videtur, non est spes; nam quod
25 videt quis, quid sperat? *Si autem
quod non videmus, speramus, per pa-
26 tientiam exspectamus. *Similiter autem
et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram;
nam quid oremus, sicut oportet, nesci-
mus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis
27 gemitibus inenarrabilibus. *Qui autem
scrutatur corda, scit quid desideret Spi-
ritus, quia secundum Deum postulat pro
28 sanctis. *Scimus autem, quoniam
diligentibus Deum omnia cooperantur in
bonum, iis qui secundum propositum
29 vocati sunt sancti. *Nam quos prae-
scivit, et praedestinavit conformes fieri
imaginis Filii sui, ut sit ipse primo-
30 genitus in multis fratribus; *quos autem
praedestinavit, hos et vocavit; et quos
vocavit, hos et justificavit; quos autem
justificavit, illos et glorificavit.

---

16. A* enim.
20. A* eam. Al.* in spe (Al.: in spem).
23. *E:* receptaculum. Al.* Dei.
30. AS (in f.): magnificavit.

15 *Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν* 2Tm.1,7. Ebr.2,15.
εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, 1Jo.4,18. Gal.4,5s.
ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 *Αὐτὸ* Mc.14,36.
τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, 2Co.1,22.
ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 *Εἰ δὲ τέκνα, καὶ* v.29.Gal. 4,7 3,29.
κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκλη- Ebr.11,16 1,2.9,15.
ρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, Ap.21,7; 2Tm.2,11
ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 3,12.1Pt.4,13. Jo.17,22.

18 *Λογίζομαι γάρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ πα-* 2Co.4,17. 1,6s;
θήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλου- Col.3,4. 1Jo.3,2.
σαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 *Ἡ* 1Pt.1,5s.
γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀπο- (Ph.1,20; R.8,22..
κάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. Gal.6,15..
20 *Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη,* Coh.1,2.
οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' Gen.3,19. 17.5,29.
ἐλπίδι, 21 *ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερω-*
θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς v.23.. 2Pt.2,19;
τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ 3,13..?
θεοῦ. 22 *Οἴδαμεν γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις* Col.1,23. Mc.16,15.
συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.
23 *Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπ-* v.11. Eph.1,13s
αρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς 2Co.1,22. Jac.1,18;
αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπ- R.8,15. 9,4;7,24.
εκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώμα- 8,10s. 1Co.1,30?
τος ἡμῶν. 24 *Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν.* 15,42ss. 2Co.5,2;7
Ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ Col 1,5. Ebr.11,1.
βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; 25 *Εἰ δὲ ὃ οὐ* 2Co.4,18.
βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδε- Ebr.10,36
χόμεθα. 26 *Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα* v.23.16.
συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν·
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ Mt.20,22.
οἴδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχά- v.34..
νει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. 27 *Ὁ* Ps.7,10. 139,1ss.
δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε, τί τὸ φρόνη- Jer.11,20 1Co.2,10.
μα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχά- Act1,24..; 2Co.7,10.
νει ὑπὲρ ἁγίων. 28 *Οἴδαμεν δέ, ὅτι τοῖς* 1Jo.5,14; R.8,18.
ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγα- 5,3ss.Sap. 16,17.3,9.
θόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. Sir.39,31 s.;Eph.1,
29 *Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρ-* 11.3,11; R11,2.Ph
φους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ 3,10s.21.. 1Co.15,49
εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελ- 2Co.3,18; Ebr.1,6..
φοῖς· 30 *οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκά-* 2,10s. Col.1,18.
λεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίω- 1Co.15,20 2Th.2,13s
σεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε. 2Tm1,9.. R.3,23ss. 8,10; 2Tm.2,10

---

15. *Heins.:* ὃ (sc. ἐστι) πατήρ.
19. 21. *Jun.:* ἀπολύτρωσιν ... ὅτε.
23. T* ἡμεῖς (L: ἔχ. [ἡμεῖς] κ.).
24. L* καὶ.
26. LTH: τῇ ἀσθενείᾳ. LT* ὑπὲρ ἡμ.
28. L† ὁ θεὸς (p. συνεργεῖ) et τὸ.

15 die sind Gottes Kinder. *Denn ihr habt nicht
einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr euch
abermal fürchten müßtet, sondern ihr habt einen
kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir
16 rufen: Abba, lieber Vater! *Derselbige Geist
gibt Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes
17 Kinder sind. *Sind wir denn Kinder, so sind
wir auch Erben, nemlich Gottes Erben und Mit=
erben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß
wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.
18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Lei=
den der Herrlichkeit nicht werth sei, die an uns
19 soll geoffenbaret werden. *Denn das ängstliche
Harren der Creatur wartet auf die Offenbarung
20 der Kinder Gottes. *Sintemal die Creatur
unterworfen ist der Eitelkeit, ohne ihren Willen,
sondern um deß willen, der sie unterworfen hat,
21 auf Hoffnung. *Denn auch die Creatur frei
werden wird von dem Dienst des vergänglichen
Wesens, zu der herrlichen Freiheit der Kinder
22 Gottes. *Denn wir wissen, daß alle Creatur
sehnet sich mit uns und ängstigt sich noch im=
23 merdar. *Nicht allein aber sie, sondern auch
wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge,
sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kind=
schaft, und warten auf unsers Leibes Erlösung.
24 *Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoff=
nung. Die Hoffnung aber, die man siehet, ist
nicht Hoffnung, denn wie kann man deß hoffen,
25 das man siehet? *So wir aber deß hoffen,
das wir nicht sehen, so warten wir sein durch
26 Geduld. *Desselbigen gleichen auch der Geist
hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir wissen
nicht, was wir beten sollen, wie sichs gebühret,
sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste
27 mit unaussprechlichem Seufzen. *Der aber die
Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn
sei, denn er vertritt die Heiligen nach dem, das
28 Gott gefällt. *Wir wissen aber, daß denen,
die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen,
29 die nach dem Vorsatz berufen sind. *Denn
welche er zuvor versehen hat, die hat er auch
verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Eben=
bilde seines Sohnes, auf daß derselbige der
30 Erstgeborne sei unter vielen Brüdern. *Welche
er aber verordnet hat, die hat er auch berufen;
welche er aber berufen hat, die hat er auch ge=
recht gemacht; welche er aber hat gerecht ge=
macht, die hat er auch herrlich gemacht.

15. A.A: knechtischen.
20. U.L: auf die Hoffnung.

15. **knechtischen.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (den) G. der Knechtschaft. vE: n. wieder einen sklavischen. dW: um euch wieder zu fürchten. A: wieder ... um euch z. f. Bb. Bg: wiederum zur Furcht. vE: Furchtsamkeit. St: zu abermaliger Furcht vor Gott. K: abermal in F. Bg.St.dW. A.K.G: (den) G. der Kindschaft. Bb: Annehmung zur K. A: [als angenommene Kinder.] Bg: schreien. Bb.Bg.dW. vE.K.G: Abba, V. A: Abba [Vater]. St: A. das heißt V.
16. St.dW.A.K: der G. selbst. G: dieser. Bb: Mitzeugniß. Bg: Zeugn. mit. dW: bezeuget es unserm G. vE: gibt die Ueberzeugung. 17. **verherrlichet.** vE: zur H. gelangen. Bg: u. zwar ... aber Miterben. vE: sowohl ... als auch.
18. Bg.K: erachte. Bb.Bg: dieser(der) jetz. (dW: gegenw.) Z. Bb: nichts w. gegen. Bg: nicht zu schätzen (K: rechnen) g. dW: n. in Vergleich kommen. St: in k. Vergleichung. vE.A. G: n. zu vergl. sind. dW.vE: künftig geoff. (offenbar) w. wird. K: dereinst. Bb.Bg: in(an) uns entdecket. St: enthüllet.
19. dW.A: das Harren. Bg: Sehnen. K: Sehns. (Bb: Ausstrecken des Halses!) G: Wartet doch ... e. Wartens. St.vE: (sieht) harrt sehnsuchtsv. entgeg. vE.K: Schöpf. St. G: ganze Sch. A: des Gesch. ist ein Har. auf. S: g. Menschh.? Bg.dW: erwartet. K: harret auf das Offenbarw. vE: diesem Offenbarungszust. Bb.Bg: Entdeckung. St: Enthüll.
20. **nicht mit Willen.** Bb.Bg.St.dW.A.G: freiwillig. K: willig. vE: aus eigner Wahl. St: Nichtigkeit. G: Vergänglichk. K: Hinfälligk. vE: einem unvollk. Zustande. Bg: unterthan worden. vE: durch den. dW: den Willen deß. dW.A.G: auf (die) Hoffn. hin. St.K: in der H. vE: mit.
21. **die Cr. selbst.** Bg.dW.A: befreit. Bb: frei gemacht. vE.G: erlöset. St.dW.G: Knechtschaft d. Vergänglichkeit. Bg: d. Verderbens. Bb: Dienstbark. d. V. A: der Verderbtheit. K: Joch d. Verweslichk. (vE: dieser elenden Sklaverei! S: Druck d. Elends!) dW: [u. versetzt] in die. Bb.Bg.dW. A: Freiheit der Herrlichk. K: bei der H. der Freiheit?
22. **zusammen s. u. ängstet.** Bb.Bg.dW.A.K.G: (zus.) seufzet. vE: schmachtet. St: mitseufzet u. mitkreiset. Bg: zus. kreiset. Bb: Geburtsschmerzen hat. A: in den Geburtswehen lieget. G: in Geburtsnöthen. vE: wie in Geburtsschm. sich sehne. K: s. s. mit Schmerzen.
23. **u. warten auf die K., nehmlich auf...** Bb.St. dW: auch die, welche ... u. (ja) wir selbst. Bb.K: in uns (selbst). A: innerhalb. G: innerlich in uns. St: in uns. Innersten. dW: unsren Herzen. Bb: Kinds=Annehmung. G: Aufnahme der Kinder Gottes. A: [vollendete] Annahme zu Kindern G. St: Einsetzung in unsre Kindesrechte.
24. **sind sel. in d. H.** vE: Sähen wir schon w. w. hoffen, so fände ... Statt. K: hoffen was gesehen wird ist nicht H. G: hört auf, wenn man das Gehoffte sieht. Bb: was hofft einer das noch w. er siehet? Bg.K: das Jemand s. was h. er (das) es auch? A: wie h. er mehr darauf? dW: wo Jemand etwas s. warum h. er noch? vE: Wer h. noch w. er schon sieht?
25. dW: mit Standhaftigk. vE: wollen ... standh. G. erwarten. 26. **vertr. uns mit.** dW: stehet bei. K.G: kommt z. Hülfe. Bg.dW: uns. Schwachheiten. Bg: wie es sein soll. vE: was u. wie. Bb: thut Fürbitte f. uns. G: fürbittet. dW: verwend. sich. vE: spricht. K: ist Fürspr. Bg: kommt hoch ein. (A: begehrt?) Bb.Bg.dW.A.G: unausspr. Seufzern. St: durch unausgesprochene S. vE: unaussprechbare.
27. **Gott gefällig.** dW.A: nach Gottes Wohlgefallen. Bb.vE.G: Willen. St: so wie G. es will. K: nach gottgefäll. Weise. Bg: göttlich. A: durchforschet. K: durchschaut. vE: durchblickt. St.dW.vE: (versteht) das Verlangen. G: was verlangt. A: begehrt. K: erflehet.
28. Bb.K: Alles zum Guten mitwirket. S: z. B. zusammenwirken. Bg: ein Vorschub zum Guten ist. St.dW. vE.K: Rathschlusse [Gottes]. — — 29. Bb.Bg: zuv. erkannt. St: kannte. vE: v. jeher k. K: zuv. anerk. A.G: vorherges. dW: vorh. erwählet? Bg: zuvor verordn. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (zuvor, vorher, vor=)bestimmt. St.dW. vE: (ähnlich) dem Bilde. Bb.A.G: gleichförmig. Bg: gleiche Gestalt haben mit. K: gleich d. Urbilde. Bg: ein Erstgeb.
30. Bg.dW.A.K: gerechtf.? Bg.St.dW.vE.A.K: verherrl.

31 Quid ergo dicemus ad haec? si Deus
32 pro nobis, quis contra nos? *qui etiam
proprio Filio suo non pepercit, sed pro
nobis omnibus tradidit illum, quomodo
non etiam cum illo omnia nobis donavit?
33 *Quis accusabit adversus electos Dei?
34 Deus, qui justificat! *Quis est qui con-
demnet? Christus Jesus, qui mortuus
est, immo qui et resurrexit, qui est ad
dexteram Dei, qui etiam interpellat pro
35 nobis! *Quis ergo nos separabit a
charitate Christi? tribulatio? an angustia?
an fames? an nuditas? an periculum?
36 an persecutio? an gladius? *sicut scri-
ptum est: „Quia propter te mortificamur
tota die, aestimati sumus sicut oves
37 occisionis". *Sed in his omnibus su-
peramus propter eum, qui dilexit nos.
38 *Certus sum enim, quia neque mors
neque vita, neque angeli neque princi-
patus neque virtutes, neque instantia
39 neque futura, neque fortitudo, *neque
altitudo neque profundum, neque crea-
tura alia poterit nos separare a chari-
tate Dei, quae est in Christo Jesu Do-
mino nostro.

IX. Veritatem dico in Christo, non
mentior, testimonium mihi perhibente
2 conscientia mea in Spiritu sancto, *quo-
niam tristitia mihi magna est et con-
3 tinuus dolor cordi meo. *Optabam
enim ego ipse anathema esse a Christo
pro fratribus meis, qui sunt cognati
4 mei secundum carnem, *qui sunt Israe-
litae, quorum adoptio est filiorum et
gloria et testamentum et legislatio et
5 obsequium et promissa, *quorum pa-
tres, et ex quibus est Christus secun-
dum carnem, qui est super omnia Deus
6 benedictus in secula. Amen. *Non
autem quod exciderit verbum Dei. Non
enim omnes, qui ex Israel sunt, ii sunt
7 Israelitae, *neque qui semen sunt Abra-
hae, omnes filii, sed „in Isaac vocabitur
8 tibi semen", *id est, non qui filii carnis,
hi filii Dei, sed qui filii sunt promissio-

32. A* proprio (Al.* suo). 33. A: accusavit electos. 34. A: et est ad. 35. A (*ergo): separavit. 36. A: ut. 38. A* neque virt. (Al.* neque fort.). 1. S† Jesu. 4. Al.: testamenta. 5. S* et. 6. A: quo. 7. A: quia.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Nm.14,9. Ps.118,6;
θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅςγε Gn 22,16
τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν Ebr.2,9 Jo.3,16;
πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ 1Co.3,21. 2,12.
σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 Τίς Mt.6,33? R.8,1.
ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δι- Es.50,8s. Ap 12,10.
καιῶν. 34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ Job 34,29
ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ 4,25.; Col.3,1.
ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει 1Pt3,22..; R.8,26.
ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς Ebr.7,25. 1Jo.2,1;
ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία R.8,39. 5,5
ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι Ps 44,23 1Co.15,
ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, 31.4,9ss. 2Co.4,11.
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς". 37 Ἀλλ' 6,4ss. 11,23ss;
ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγα- 1Co15,57 2Co 1,5.
πήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπεισμαι γάρ, ὅτι Ph.4,13. 1Jo 5,4;
οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε Eph 5,2; 1,21 6,12
ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε 2Tm.1,12 Col.1,16
μέλλοντα, 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος, οὔτε 1Co15,24 Mt.10,28;
τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι 2Co.10,5. Ap.2,24.
ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ps 42,8. Es.7,11;
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Jo.10,28.

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδο- 1Tm 2,7.
μαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς 1,9.2,15. 2Co.1,23.
μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστι 12,19.
μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ 10,1.
μου. 3 Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα Gal.1,8.. 2Co.12,15
εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν Ex.32,32; R 16,7.
μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτι- 11,1..; Ex.4,22.
νές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ 40,34.24, 8 20,1ss
δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ Lv.26,12. Eph.2,12.
ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέ- Ebr. 9,1 8,6;
ρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, R 11,28; 1,3; 1,25?
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς 1Tm.3,16 1Jo.5,20.
αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέ- Ebr1,8;R. 3,3.11,29
πτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες Nm23,19; R 2,28 4,
οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶ 12 Gal3,7 Jo 1,48.
σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' „ἐν 8,39; Gn.21,12.
Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα", 8 τουτ- Ebr.11,18
έστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα Gal. 4,22ss.
τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγ- Jo.1,13. R.8,14.

33. KLH: δικαιῶν; 34. [L]† (p. Χρ.) Ἰησ. LT* (pr.) κ. [L]T* (alt.) κ. KLT¹H: ἡμῶν; 36. GSLTH: ἕνεκεν. 38. G rell. pon. οὔτε δυνάμ. in f. 3. LT: ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ. 4. L: ἡ διαθήκη. 5. G¹SΘ* (p. σάρκα) comma (LT pon. punct.; alii p. πάντων pon. punct. s. certe comma. *Schlichting*. al.: ὧν ὁ ἐπὶ π. θ.).

31 Was wollen wir denn weiter sagen? Ist
32 Gott für uns, wer mag wider uns sein? *Wel-
cher auch seines eigenen Sohns nicht hat ver-
schonet, sondern hat ihn für uns alle dahin ge-
geben, wie sollte er uns mit ihm nicht alles
33 schenken? *Wer will die Auserwählten Gottes
beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht
34 macht. *Wer will verdammen? Christus ist
hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch
auferwecket ist, welcher ist zur Rechten Gottes
35 und vertritt uns. *Wer will uns scheiden von
der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst, oder
Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße, oder
36 Fährlichkeit, oder Schwert? *wie geschrieben
stehet: „Um deinetwillen werden wir getödtet
den ganzen Tag, wir sind geachtet für Schlacht-
37 schafe". *Aber in dem allen überwinden wir
38 weit um deß willen, der uns geliebet hat. *Denn
ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder
Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder
39 Gegenwärtiges noch Zukünftiges, *weder Hohes
noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag
uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo
Jesu ist, unserm Herrn.

IX. Ich sage die Wahrheit in Christo, und
lüge nicht, deß mir Zeugniß gibt mein Gewissen,
2 in dem heiligen Geiste, *daß ich große Traurig-
keit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem
3 Herzen habe. *Ich habe gewünschet verbannet
zu sein von Christo für meine Brüder, die
4 meine Gefreundte sind nach dem Fleisch, *die
da sind von Israel, welchen gehöret die Kind-
schaft und die Herrlichkeit und der Bund und
das Gesetz und der Gottesdienst und die Ver-
5 heißung, *welcher auch sind die Väter, aus
welchen Christus herkommt nach dem Fleisch,
der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit.
6 Amen. *Aber nicht sage ich solches, daß
Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind
7 nicht alle Israeliter, die von Israel sind, *auch
nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum
auch Kinder, sondern: „In Isaak soll dir der
8 Same genannt sein", *das ist, nicht sind das
Gottes Kinder, die nach dem Fleische Kinder
sind, sondern die Kinder der Verheißung wer-

31. **nun hiezu s.** Bb.Bg.St.dW.A.K: wer ist...?
32. Bg: Hat er je 2c. dW: Er hat ja. Bb: alle Dinge aus Gnaden schenken. (St: alles Andre? S: Uebrige?) A.K.G: geschenkt haben.
33. Bb.St.dW.vE.A.G: anklagen. Bg: [etwas] wider ... einwenden. K: Klage anheben wider d. Auserkornen. Bb.Bg.dW.K: Gott ists, der. St.vE.A.G: Gott, der (sie) ...?
34. Bb: verurtheilen. Bg: ists, der verurtheile. dW.K.G: der s. verdammet. St: verd. sie. A: wird verurth. Bb.dW: was noch mehr. vE: sogar.
35. Bg.St.A.K.G: wird uns (also, denn). dW: mag. vE: Was kann. Bb.Bg.dW: Drangsal. St: Bedrängniß, o. Noth. K: o. Bedrängniß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Gefahr.
36. **geachtet wie.** Bb: als. K: erachtet. dW: Um dich. Bg: ertödtet. G: abgetödtet. K: sind wir des Todes. vE: beständig in Todesgefahr. (dW: gemordet?) K: jeden Tag.
37. **durch den.** Bg.St.G: bei dem (diesem) Allen. Bg: überw. w. hoch. K: sind wir siegreich. St: triumphiren. vE: Voller Sieg wird uns über. Bg: liebgewonnen?
38. **Fürstenthümer ... Gewalten.** dW.vE.A: Mächte ... Gew. Bb.G: Fürsten. S.vE: Gegenwart ... Zukunft. St: Obschwebendes.
39. Bb.St.dW.vE.A.G: Höhe ... Tiefe. K: Hoheit. Bg: Erhöhung. S: Niedriges. dW: die [uns geworden] ist.
1. St.vE: bei Christus! ... bei dem heil. Geist!! Bg: da m. Gew. dW: indem. Bb: Mitzeugn. Bg: mit mir Zeugn. St: bez. es mit. vE: ist m. Zeuge.
2. Bg.St.K: Betrübniß. dW.vE.K: (Schmerz) u. unabläss. (unaufhörl.) Kummer. A: u. beständigen Schmerz. Bg: es ist mir ... unabläss. Pein. dW.A: in m. H. trage. vE.K: Groß ist 2c. G: ... m. Kummer, u. endlos ...
3. **Denn ... selber verb.** Bb: möchte wünschen. Bg.dW.A.G: wünschte. St.vE: möchte (sogar) selbst ... sein. Bg: ein Bann. A: im B., los v. Chr. K: ein Verbannter. vE: hinweg ausgestoßen. Bb.St.dW.A.G: Verwandte. Bg: Anverw. vE: Volksverw. K: Angehörigen.
4. **die Bündnisse ... Gesetzgebung ... Verheißungen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Israeliten. K: des Geschlechts Isr. Bb.Bg: (Kinds-Annehmung) ... Testamente. St: Kindschaftsrecht ... Stiftungen. vE.K: d. Bündniß ... (gottesdienstl. Verfassung).
5. dW.vE.A.K.G: über Alles ... (gepriesen, hochgelobt). Bg: gelobter Gott. (St: ist über Alle, Gott sei hochgelobt ...?!).
6. **hält sichs also, d. G. W. aus sei. D. n. Alle v. J. sind Israel.** Bg: Das ist aber gar n. als ob ... zerfallen wäre. Bb: nicht mögl. ... dahingefallen sei. dW.A: (Verheißung) zu nichte geworden (wäre). K.G: vereitelt. vE: als würde ... unerfüllt bleiben. (St: unmögl. ... ohne Wirkung bleibe?) vE: echte Isr.
7. **weil sie ... darum auch.** Bb.Bg: ein Same. dW.A: dein. G: deine Nachkommenschaft. Bb: berufen. (St.dW.G: nach Isaak?) K: Is. soll deines Geschlechts erachtet w. vE: Durch J. wirst du Nachkommen erhalten!
8. **des Fleisches Kinder.** St: leiblichen.

IX. ***Dei arbitrium. Vasa figuli. Vasa irae et misericordiae.***

9 nis, aestimantur in semine. *Promis-
sionis enim verbum hoc est: „Secundum
hoc tempus veniam et erit Sarae filius“.
10 *Non solum autem illa, sed et Rebecca
ex uno concubitu habens Isaac patris
11 nostri. *Cum enim nondum nati fuis-
sent aut aliquid boni egissent aut mali,
ut secundum electionem propositum Dei
12 maneret, *non ex operibus, sed ex vo-
cante, dictum est ei: „Quia major serviet
13 minori“, *sicut scriptum est: „Jacob
14 dilexi, Esau autem odio habui“. *Quid
ergo dicemus? numquid iniquitas apud
15 Deum? Absit! *Moysi enim dicit: „Mi-
serebor, cujus misereor, et misericor-
16 diam praestabo, cujus miserebor“. *Igi-
tur non volentis neque currentis, sed
17 miserentis est Dei. *Dicit enim Scri-
ptura Pharaoni: „Quia in hoc ipsum
excitavi te, ut ostendam in te virtutem
meam, et ut annuncietur nomen meum in
18 universa terra“. *Ergo cujus vult, mise-
19 retur, et quem vult, indurat. *Dicis
itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? vo-
20 luntati enim ejus quis resistit? *O homo!
tu quis es, qui respondeas Deo? Num-
quid dicit figmentum ei, qui se finxit:
21 Quid me fecisti sic? *an non habet po-
testatem figulus luti, ex eadem massa
facere aliud quidem vas in honorem,
22 aliud vero in contumeliam? *Quod si
Deus volens ostendere iram et notam
facere potentiam suam, sustinuit in multa
23 patientia vasa irae apta in interitum, *ut
ostenderet divitias gloriae suae in vasa
misericordiae, quae praeparavit in glo-
24 riam. *Quos et vocavit nos, non solum
25 ex Judaeis, sed etiam ex gentibus, *sicut
in Osee dicit: „Vocabo non plebem
meam, plebem meam, et non dilectam,
dilectam, et non misericordiam conse-
26 cutam, misericordiam consecutam“, *„et
erit, in loco, ubi dictum est eis: Non
plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
27 vivi“. *Isaias autem clamat pro Israel:

9. A: autem *et:* Sarrae. 10. A* illa (Al.: illi). A: patre nostro. 11. A: eg. bonum aut malum. 15. Al. (in f.): cui mis. 17. A* enim *et* (alt.) ut. 19. R: Dices. S: queritur. 22. AS: aptata. 24. S* nos. 25. A: Vocavi. A* (pr.) et (Al.* et n. dil., dil.). 26. A* eis.

γελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 *Ἐπαγγελίας*
γὰρ ὁ λόγος οὗτος· „Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ- Gn.18,10.
τον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός“.
10 *Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς* Gn.25,21.
κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.
11 *Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων* Es.7,16.
τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν 8,28ss. 11,5s;
πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 *οὐκ ἐξ ἔργων,* 9,16 4,17 Gal.1,6;
ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐῤῥήθη αὐτῇ· „Ὅτι Gn 25,23. 2Sm.8,14.
ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι“, 13 *καθὼς*
γέγραπται· „Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Mal.1,2s.
Ἠσαῦ ἐμίσησα“. 14 *Τί οὖν ἐροῦμεν;* 3,5. Dt.32,4.
μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. Job.34,10
15 *Τῷ γὰρ Μωϋσῇ λέγει· „Ἐλεήσω ὃν ἂν* Ex.33,19.
ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω“.
16 *Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ* v.11. Ph.2,13.
τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. 17 *Λέ-* 16.3,12ss Coh.9,11.
γει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· „Ὅτι εἰς Eph.2,8; Ex.9,16.
αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι
ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ“. 18 *Ἄρα* 11,30ss.
οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύ- (Ex.7,3. 8,15;
νει. 19 *Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται;* Sir.15,11
τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; 2Chr.20,6 Job.9,12.
20 *Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀντ-* Judith 16,16;
αποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλά- Sap.12,12 Es.45,9.
σμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 29,16. Jer.18,6.
21 *ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πη-* Sap.15,7.
λοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ
μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 2Tm.2,20
22 *Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν* v.17.1,18 Sap.12,20
ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ,
ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀρ- 2,4.10,21; 1Pt.2,8..
γῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; 23 *καὶ ἵνα* 2Pt.2,9. Mt.25,41;
γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ Col.1,27. Eph.1,4ss
σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 18.8,29s.
24 *οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰου-* Act.13,48 Mt 25,34;
δαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 *ὡς καὶ ἐν τῷ* R.3,29.
Ὡσηὲ λέγει· „Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου Hos.2,23. (25.)
λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπη- 1Pt.2,10.
μένην“, 26 *„καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐῤ-* Hos.1,10. (2,1.)
ῥήθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ Es.65,1. Zeph2,11
κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος“. 27 *Ἡσαΐας*
δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· „Ἐὰν ᾖ ὁ Es.10,22s

11. LT: *φαῦλον.* R: *τȣ̃ θ. πρόθ.* (adv. *ABDEFGI*).
12. *JDMich.: λαλȣ̃ντος.* LT: *ἐῤῥέθη* (eti. 26).
16. LT: *ἐλεῶντος.*
19. LT: *μοι ȣ̓̃ν· Τί ȣ̓̃ν ἔτι.* R[L]* *γάρ.*
20. LT: *Ὦ ἄνθρ. μενȣ̃νγε.*
22ss. S: *ἀπώλειαν, .. δόξαν;* (*Fritzsch.: ἀπώλειαν, .. δόξαν, .. ζῶντος;*) (RGKLTH sine apodosi).

9 den für Samen gerechnet. *Denn dieß ist ein
Wort der Verheißung, da er spricht: „Um diese
Zeit will ich kommen, und Sarah soll einen
10 Sohn haben". *Nicht allein aber ists mit dem
also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen
11 Isaak, unserm Vater, schwanger ward. *Ehe
die Kinder geboren waren, und weder Gutes
noch Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz
Gottes bestünde nach der Wahl, ward zu ihr
12 gesagt, *nicht aus Verdienst der Werke, sondern
aus Gnaden des Berufers, also: „Der Größere
13 soll dienstbar werden dem Kleinern"; *wie denn
geschrieben stehet: „Jakob habe ich geliebet, aber
14 Esau habe ich gehasset". *Was wollen wir
denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht?
15 Das sei ferne! *Denn er spricht zu Mose:
„Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig,
und welches ich mich erbarme, deß erbarme ich
16 mich". *So liegt es nun nicht an jemandes
Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Er=
17 barmen. *Denn die Schrift sagt zum Pharao:
„Eben darum habe ich dich erweckt, daß ich an
dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name
18 verkündiget werde in allen Landen". *So er=
barmet er sich nun, welches er will, und ver=
19 stocket, welchen er will. *So sagest du zu
mir: Was schuldiget er denn uns? Wer kann
20 seinem Willen widerstehen? *Ja, lieber Mensch,
wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst?
Spricht auch ein Werk zu seinem Meister:
21 Warum machest du mich also? *Hat nicht ein
Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen
ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren?
22 *Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und
kund thun seine Macht, hat er mit großer Ge=
duld getragen die Gefäße des Zorns, die da
23 zugerichtet sind zur Verdammniß, *auf daß er
kund thäte den Reichthum seiner Herrlichkeit an
den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet
24 hat zur Herrlichkeit, *welche er berufen hat,
nemlich uns, nicht allein aus den Juden, son=
25 dern auch aus den Heiden; *wie er denn auch
durch Hoseas spricht: „Ich will das mein Volk
heißen, das nicht mein Volk war, und meine
26 Liebe, die nicht die Liebe war", *„und soll ge=
schehen, an dem Ort, da zu ihnen gesaget ward:
Ihr seid nicht mein Volk, sollen sie Kinder des
27 lebendigen Gottes genannt werden". *Jesajas
aber schreiet für Israel: „Wenn die Zahl der

12. U.L: Größeste ... Kleinen.

Bg: geachtet. K: erachtet. Bb.St.vE: zum (zu jenem) S. (zu Nachk.) gerechnet?

9. Bg: auf die u. die Z. K: Jahreszeit. St.dW.vE.G: wieder kommen.

10. **N. all. aber, sond. auch.** St.dW.G: von Einem. Bg: e. Einigen. A: aus Einem Beilager mit J. empfangen hatte. K: auf Einmal. (vE: allein v. J. Kinder hatte?)

11. Bb: bleibe. Bg: bei dem ... verbleibe. dW: d. göttl. Rathschluß der Erwählung blieb. St: Gottes R. auf freier Wahl beruhte. A.K.G: (nach d. Auswahl) bestände. vE: zum Beweise ... nach fr. W. bestehe.

12. Bb.Bg.dW: aus (den) Werken ... aus dem Berufenden. vE: der Verdienste wegen ... um des Ber. willen. A: Kraft des Rufenden. K: den W. zufolge ... Dem der beruft zuf. G: bloß nach d. Willen des Ber. Bg.dW.A. K: dienen. vE: unterwürfig sein. St.vE.A.K: Aeltere ... Jüngern.

13. St.A.G: liebe ... hasse ich?

14. Bb.Bg.St.K: Ungerechtigk. bei G. vE.A: handelt unger.

15. K: werde gn. sein. Bg: werde begnadigen, den ich eben begnadige ꝛc. dW: begnadige, wen ich begn. will. vE: beweise Gnade ... will. A: u. erzeige Barmherzigk. ... will.

16. Bb.K: ist es n. dessen der da will ... läuft ... des (sich) erbarmenden Gottes. Bg: stehet es nicht bei dem ... der begnadiget, nehml. Gotte. dW: Wollen o. Streben ... Gnade. vE: Es kommt also n. auf ... u. Rennen ... an.

17. St: hervorgerufen. S.K: aufgestellt. dW: bestellet Bg: sehen lasse. Bb.Bg.dW.A.K.G: auf d. ganzen Erde.

18. Bg.dW: begnadiget. vE: beweiset Gnade. Bb.Bg. dW.vE.K.G: verhärtet.

19. **denn noch.** Bb.Bg.St.dW.G: wirst sagen. vE: mir einwenden. G: gibt Schuld. Bb.Bg: klagt. S: beklagt sich über. St: beschwert. dW.A: tadelt. K: hat er da zu klagen. vE: kann er dennoch etwas zur Schuld anrechnen. Bb.Bg: hat (je) widerstanden. K: widerstände seinen Beschlüssen.

20. St.dW: hadern. Bb: Gott entgegen antwortest. Bg: mit deiner Widerrede gegen G. K: das Wort nehmest wider. vE.A: das Werk. St.dW: Gebilde zum (zu seinem) Bildner. K: dem der es bildete. Bg: zu d. d. etwas gebildet hat, solches Stück. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: hast gemacht. vE: gebildet.

21. **M. über den Thon, aus ... Gefäß.** St: freie M. Bb.K: (Gewalt) über d. Leimen. Bb.Bg: eben dem (selben) Kl. (Kloß). St.dW.K: Teige. vE.A.G: derselben (nämlichen) Masse. Bg: Geschirr. (St: zu edler Bestimmung ... unedler? vE: einer edleren ... unedleren!? K: zur Zier ... Unzier?)

22. **Wenn nun aber G., da er w. den Z. ... getragen hat ...?** Bg: Bevorab da ... getr. hatte. dW. A.K.G: Wenn ... ertrug. vE: sogar noch trug. Bb: was er vermag. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: vieler (aller, großer) Langmuth. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: zum (dem) Verderben. dW.A.K: bereitet. G: bereit. (St.vE: bestimmt??) vE: Werkzeuge der Strafe?

23. **an Gefäßen.** dW: Fülle s. Herrl. Bb.Bg: zuvor bereitet. A.K: vorbereitet. dW: vorher bestimmte. vE: s. unermeßl. Herrl. an d. zur Seligk. bestimmten W. d. Gnade zu versichtbaren. G: So that er dies ja, um ... zu offenbaren.

24. **Welcher ... auch uns.** dW: Als welche. St: Unter diesen. vE: Zu diesen gehören auch wir. K: So auch uns. G: Und als solche.

25. Bb.A: in Hosea. dW: im. Bg.St.vE.G: bei. Bb. Bg.St: die Geliebte. G: meine G. vE: die Nichtgel. die G., die Nichtbegnadigte d. Begn. A: eine ... welche keine ... ist. K: als geliebt das n. Gel. dW: nenne Nicht-mein-Volk ... u. die Unbegnadigte Begn.

26. Bb.Bg.St.dW: Söhne. (K: Mein Volk?) vE: in dem Lande.

27. **rufet über J. ... wäre.**

IX. *Electi pagani, Judaei offensi. Judaeorum fervor errans. Mosis descriptio.*

„Si fuerit numerus filiorum Israel tam-
quam arena maris, reliquiae salvae fient;
28 *verbum enim consummans et abbrevians
in aequitate, quia verbum breviatum fa-
29 ciet Dominus super terram“. *Et sicut
praedixit Isaias: „Nisi Dominus Sabaoth
reliquisset nobis semen, sicut Sodoma
facti essemus, et sicut Gomorrha similes
fuissemus“.
30 Quid ergo dicemus? Quod gentes,
quae non sectabantur justitiam, appre-
henderunt justitiam, justitiam autem
31 quae ex fide est. *Israel vero sectando
legem justitiae, in legem justitiae non
32 pervenit. *Quare? Quia non ex fide,
sed quasi ex operibus; offenderunt enim
33 in lapidem offensionis, *sicut scriptum
est: „Ecce, pono in Sion lapidem offen-
sionis et petram scandali, et omnis qui cre-
X. dit in eum, non confundetur“. *Fra-
tres, voluntas quidem cordis mei et
obsecratio ad Deum fit pro illis in salu-
2 tem. *Testimonium enim perhibeo illis,
quod aemulationem Dei habent, sed non
3 secundum scientiam. *Ignorantes justi-
tiam Dei et suam quaerentes statuere,
4 justitiae Dei non sunt subjecti. *Finis
enim legis Christus ad justitiam omni
5 credenti. *Moyses enim scripsit:
„Quoniam justitiam, quae ex lege est,
6 qui fecerit homo, vivet in ea“. *Quae
autem ex fide est justitia, sic dicit: „Ne
dixeris in corde tuo: Quis ascendet in
coelum?“ id est Christum deducere;
7 *aut „quis descendet in abyssum?“ hoc
8 est Christum a mortuis revocare. *Sed
quid dicit Scriptura? „Prope est verbum
in ore tuo et in corde tuo“; hoc est
9 verbum fidei quod praedicamus. *Quia
si confitearis in ore tuo Dominum Jesum,
et in corde tuo credideris quod Deus

28. A: brevians.
31. A: sectans.
32. A* enim.
3. A: Dei justitiam.
7. A: descendit *et:* ex mortuis.
8. Al.* Scriptura.

ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος
τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· 11,5.
28 *λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν*
δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιή-
σει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς“. 29 *Καὶ καθὼς*
προείρηκεν Ἡσαΐας· „Εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ Es.1,9; (Jac.5,4.
ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν Gn 19,24
ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώ-
θημεν“.
30 *Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώ-* v.16. 10,20.
κοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, 1,17.3,22
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 *Ἰσραὴλ* 10,2s..
δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δι- 11,7.
καιοσύνης οὐκ ἔφθασε. 32 *Διατί; Ὅτι οὐκ* Ph.3,9. Es.58,2.
ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προς- 1Co.1,23.
έκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προςκόμματος, Lc.2,34.
33 *καθὼς γέγραπται· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν* Es.28,16. 8,14.
λίθον προςκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, Mt. 21,42..
καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καται-
σχυνθήσεται“. 1 *Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία* 9,1ss.
τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν.
2 *Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ* Act.22,3. 21,20;
ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν. 3 *Ἀγνοοῦν-* 3,17. 1Tm.1,13
τες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν Jo.16,2s; R.9,31s.
ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δι- 1,17. Ph.3,9.
καιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 *Τέ-* 7,6.8,1ss.
λος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην Act.13,39 2Co.3,13s
παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 *Μωϋσῆς γὰρ* Gal.3,24s Eph2,15p
γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· Mt.5,17s.
„Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται Lev.18,5. Gal.3,12.
ἐν αὐτοῖς“. 6 *Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη* L.10,28.
οὕτω λέγει· „Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Dt.30,12. Jo.3,13.
Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;“ τουτέστι 1,18.
Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 *ἢ „τίς καταβήσεται* Dt.30,13. (Job.
εἰς τὴν ἄβυσσον;“ τουτέστι Χριστὸν ἐκ 28,14; Ebr13,20;
νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 *Ἀλλὰ τί λέγει; „Ἐγ-* Dt.30,14.
γύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου“· τουτέστι τὸ ῥῆμα 3,27. 1Tm.4,6.
τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 *Ὅτι ἐὰν ὁμο-* Gal.3,5; Ph.2,11.
λογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, 2Co.4,13. 1Co.12,3.
καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς 1Jo.4,2. Mt.10,32

27. LT: *ὑπόλειμμα.*
28s. LT* *ἐν - συντετμ.* Θ: *γῆς“, κ. (καθ. πρ. Ἡσ.) „εἰ.*
31. LT[Θ](*ABDEFG*[*C*hiat] *Copt. It.*)*(alt.) *δικαιοσ.*
32. LTΘ* *νόμȣ* et *γὰρ.*
33. LTΘ* *πᾶς* (e 10,11).
1. LTΘ* (tert.) *ἡ.* G rell.: *ὑπὲρ αὐτῶν.*
G[KH]SLTΘ* *ἐστιν.*
3. G²LT* (alt.) *δικαιοσύνην.*
5. L: *ἐν αὐτῇ.*

Kinder von Israel würde sein wie der Sand
am Meer, so wird doch das Uebrige selig wer=
28 den; *denn es wird ein Verderben und Steuern
geschehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird
29 dasselbige Steuern thun auf Erden". *Und
wie Jesajas zuvor saget: „Wenn uns nicht der
Herr Zebaoth hätte lassen Samen überbleiben,
so wären wir wie Sodoma geworden, und
gleichwie Gomorra".
30 Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen
wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach
der Gerechtigkeit gestanden, haben die Gerech=
tigkeit erlanget, ich sage aber von der Gerech=
31 keit, die aus dem Glauben kommt. *Israel
aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachge=
standen, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit
32 nicht überkommen. *Warum das? Darum,
daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als
aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie
haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,
33 *wie geschrieben stehet: „Siehe da, ich lege in
Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels
der Aergerniß, und wer an ihn glaubet, der
X. soll nicht zu Schanden werden". *Lieben
Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und flehe
auch Gott für Israel, daß sie selig werden.
2 *Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie
3 eifern um Gott, aber mit Unverstand. *Denn
sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott
gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit auf=
zurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die
4 vor Gott gilt, nicht unterthan. *Denn Christus
ist des Gesetzes Ende, wer an den glaubet, der
5 ist gerecht. *Moses aber schreibet wohl von
der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt:
„Welcher Mensch dieß thut, der wird darinnen
6 leben". *Aber die Gerechtigkeit aus dem Glau=
ben spricht also: „Sprich nicht in deinem Her=
zen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?"
(Das ist nichts anders, denn Christum herab
7 holen.) *Oder „wer will hinab in die Tiefe
fahren?" (Das ist nichts anders, denn Christum
8 von den Todten holen.) *Aber was saget sie?
„Das Wort ist dir nahe, nemlich in deinem
Munde und in deinem Herzen". Dieß ist das
9 Wort vom Glauben, das wir predigen. *Denn
so du mit deinem Munde bekennest Jesum, daß
er der Herr sei, und glaubest in deinem Herzen,
daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat,

---

2. U.L: deß Zeugniß.

Bb: das Ueberbliebene erhalten. St.vE: nur ein kleiner Rest errettet? dW.A: [nur] der Rest? K: ein Ueberrest nur? G: doch nur die Ueberbleibsel?

28. **in Ger., denn d. H. w. ein St.** Bb: er vollendet das Wort u. kürzet es ab. vE: wird vollenden u. abk. A: erfüllt ... u. beschleunigt es. Bg: die Rede v. er u. bricht s. ab. St: Den Ausspruch erfüllt u. vollzieht in Schnelle. dW: vollendet u. beschließt d. Sache. K: Sein W. ist vollendend u. entscheidend.

29. Bb.Bg.K: u. gleich gemacht. dW.A: ähnlich geworden. S.dW.A: einen Samen. K: Samenkörnlein! G: eine Nachkommenschaft. vE: Einige erhalten. A.K.G: Herr der Heerschaaren. St.vE: Allherrscher!

30. **nun sagen? Daß d. H. ... nehmlich aber die G.** Bb: nicht nachjagten. Bg: nachsetzten. St. dW.vE.A: nicht nach (der) Ger. strebten. G: trachteten. K: um G. sich n. beeiferten. Bg: erreicht. Bb: ergriffen. St.vE: zu (zur) G. gelangt.

31. Bb: zum ... n. gelangt. Bg: hingereichet. dW: einem G. der Ger. nachstrebete, gelangete n. zu. vE: nach der gesetzl. Ger. strebten. St.G: durch ein (durchs) G. nach Ger. strebte.

32. Bg: Weil s. es [wollten]. Bb: man es haben will. dW: in der Meinung, durch ... dazu zu gelangen. Bb.dW.vE.A.K.G: Anstoßes. Bg: Anstoßens. St: zum Anstoßen.

33. dW.K: F. des Strauchelns. St: zum Str. dW: auf ihn vertrauet.

1. **mein Flehen zu G.** Bb.Bg: Wohlgefallen u. Bitte. vE: sehnlichster Wunsch u. Gebet. Bb: zur Seligk. K: um ihre S. Bg: gehet auf die S. St: ihre Rettung. dW: ist für ihre R. vE: betrifft das Heil der Israeliten.

2. vE: für G. Bb.St.dW.A.K.G: (einen) Eifer für G. haben. Bg: Eifer um. Bg.dW: nicht mit (nach) Erkenntniß. Bb: seiner innigen E. St. A.K: mit (nach) Einsicht. vE: nur n. nach richtiger E.

3. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ger. Gottes. Bg: wissen nicht. vE: n. kennen wollen. St.K: verkennen. K: aufzustellen. Bb: festzust. Bg: zu behaupten. vE: an ... sich zu halten. A(G.): geltend machen wollen. St.vE.A.G: unterwerfen s. sich n. Bb.dW: haben sich n. unterworfen. K: untergeben.

4. Bg.St.dW.A.G: das Ende d. G. ist Chr. K: Ziel. Bb.Bg.A.K: zur Gerechtigk. einem (für) Jeden, der gl. St: Gerechterklärung eines J. dW: [Erlangung der] G. für Alle. vE: Allen zur G.

5. Bb.Bg.dW: beschreibet die Ger.

6. **sagt also ... das ist Chr. herabh.** Bb.Bg. St.K.G: Wer wird ... steigen. dW.vE.A: steiget. Bb: zu bringen. Bg.K: führen.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: den Abgrund. vE: die Unterwelt.

8. Bb.Bg.vE.A.K.G: des Glaubens. Bb. Bg.St.dW.A: verkündigen.

9. Bb.Bg.A.G: den Herrn J. bek. K: J. den H. dW: J. als H. vE: für den H.

illum suscitavit a mortuis, salvus eris.
10 *Corde enim creditur ad justitiam, ore
11 autem confessio fit ad salutem. *Dicit
enim Scriptura: „Omnis qui credit in
12 illum, non confundetur". *Non enim
est distinctio Judaei et Graeci; nam idem
Dominus omnium, dives in omnes qui
13 invocant illum. *„Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini, salvus
14 erit". *Quomodo ergo invocabunt, in
quem non crediderunt? Aut quomodo
credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?
15 *Quomodo vero praedicabunt, nisi mittantur? sicut scriptum est: „Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evan-
16 gelizantium bona!" *Sed non omnes
obediunt Evangelio. Isaias enim dicit:
„Domine, quis credidit auditui nostro?"
17 *Ergo fides ex auditu, auditus autem per
18 verbum Christi. *Sed dico: Numquid
non audierunt? Et quidem „in omnem
terram exivit sonus eorum, et in fines
19 orbis terrae verba eorum". *Sed dico:
Numquid Israel non cognovit? Primus
Moyses dicit: „Ego ad aemulationem
vos adducam in non gentem, in gentem
20 insipientem in iram vos mittam". *Isaias
autem audet et dicit: „Inventus sum a
non quaerentibus me, palam apparui iis,
21 qui me non interrogabant". *Ad Israel
autem dicit: „Tota die expandi manus
meas ad populum non credentem et
contradicentem".

XI. Dico ergo: Numquid Deus repulit
populum suum? Absit! Nam et ego
Israelita sum, ex semine Abraham, de
2 tribu Benjamin. *Non repulit Deus
plebem suam, quam praescivit. An
nescitis in Elia quid dicit Scriptura,
quemadmodum interpellat Deum adver-
3 sum Israel? *„Domine, Prophetas tuos
occiderunt, altaria tua suffoderunt, et
ego relictus sum solus, et quaerunt ani-
4 mam meam". *Sed quid dicit illi divinum responsum? „Reliqui mihi septem
millia virorum, qui non curvaverunt

αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 *καρ-* 1,4. 4,24. 6,4.
δίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στό-
ματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 *Λέγει*
γὰρ ἡ γραφή· „Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ 9,33. Es.28,16.
οὐ καταισχυνθήσεται". 12 *Οὐ γάρ ἐστι* Ps.25,3; R.3,22..
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ Act.15,9; R.3,29.
αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας 1Co.12,6. Act.10,34
τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 *„Πᾶς γὰρ* Eph1,7..; Joel.3,5.
ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σω- Act.2,21.
θήσεται". 14 *Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς*
ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς
κηρύσσοντος; 15 *πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ*
ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· „Ὡς ὡραῖοι Es.52,7. Nah.2,1.
οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν
εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά". 16 *Ἀλλ'* 2Th.1,8.
οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσα-
ΐας γὰρ λέγει· „Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ Es.53,1. Jo.12,38;
ἀκοῇ ἡμῶν;" 17 *Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς,* 17,20. Act.15,7.
ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ. 18 *Ἀλλὰ* 1Th.2,13.
λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε „εἰς πᾶ- Ps.19,5; Es.49,6.
σαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, Act.1,8. Col.1,23.
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥή-
ματα αὐτῶν". 19 *Ἀλλὰ λέγω· Μὴ Ἰσραὴλ*
οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· „Ἐγὼ Dt.32,21.
παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει 11,11.14.
ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς". 20 *Ἡσαΐας δὲ*
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· „Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ Es.65,1.
ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
ἐπερωτῶσι". 21 *Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει·* 9,30s.
„Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς Es.65,2.
μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέ-
γοντα".

1 *Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν* Jer.31,37 Ps.94,14;
λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ R.9,1ss. Ph.3,5.
Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, 2Cor. 11,22.
φυλῆς Βενιαμίν. 2 *Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς* v.29.
τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴ- 8,29s. 9,27ss.
δατε, ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐν-
τυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων·
3 *„Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν,* 1Rg. 19,10.14.
καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ
ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν (Mt.2,20.
μου". 4 *Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματι-*
σμός; „Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους 1Rg. 19,18;
ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ (Tob.1,5.

9. A: excitavit. 10. A: in salutem. 13. Al.: qui. 16. A: oboedierunt. 20. A* a. 21. S† (in f.) mihi. 1. A: reppulit Deus (eti. 2). A* de. 2. A: praesciit.

14s. LTΘ: *ἐπικαλέσωνται.* LT: *πιστεύσωσιν .. ἀκούσωσιν ... κηρύξωσιν* (* *τῶν εὐαγγ. εἰρ.* et *τά*). 17. L: *Χριστοῦ.* 20. [L]† (p. *Εὑρ.*) *ἐν.* 1. [L]† *ὃν προέγνω* 2. G rell.* *λέγων.* 3. LT* (pr.) *καί.*

10 so wirst du selig. *Denn so man von Herzen
glaubt, so wird man gerecht, und so man mit
11 dem Munde bekennet, so wird man selig. *Denn
die Schrift spricht: „Wer an ihn glaubt, wird
12 nicht zu Schanden werden". *Es ist hier kein
Unterschied unter Juden und Griechen, es ist
aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn
13 anrufen. *Denn „wer den Namen des Herrn
14 wird anrufen, soll selig werden". *Wie sollen
sie aber anrufen, an den sie nicht glauben? Wie
sollen sie aber glauben, von dem sie nichts ge=
höret haben? Wie sollen sie aber hören ohne
15 Prediger? *Wie sollen sie aber predigen, wo
sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben
stehet: „Wie lieblich sind die Füße derer, die
den Frieden verkündigen, die das Gute ver=
16 kündigen". *Aber sie sind nicht alle dem
Evangelio gehorsam. Denn Jesajas spricht:
17 „Herr, wer glaubet unserm Predigen?" *So
kommt der Glaube aus der Predigt, das Pre=
18 digen aber durch das Wort Gottes. *Ich sage
aber: Haben sie es nicht gehöret? Zwar „es
ist je in alle Lande ausgegangen ihr Schall,
19 und in alle Welt ihre Worte". *Ich sage aber:
Hat es Israel nicht erkannt? Der erste, Moses
spricht: „Ich will euch eifern machen über dem,
das nicht mein Volk ist, und über einem un=
20 verständigen Volk will ich euch erzürnen". *Je=
sajas aber darf wohl sagen: „Ich bin erfunden
von denen, die mich nicht gesucht haben, und
bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt
21 haben". *Zu Israel aber spricht er: „Den
ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestrecket
zu dem Volk, das ihm nicht sagen lässet und
widerspricht".

XI. So sage ich nun: Hat denn Gott sein
Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin
auch ein Israeliter, von dem Samen Abrahams,
2 aus dem Geschlechte Benjamin. *Gott hat sein
Volk nicht verstoßen, welches er zuvor versehen
hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift
saget von Elia? Wie er tritt vor Gott wider
3 Israel, und spricht: *„Herr, sie haben deine
Propheten getödtet, und haben deine Altäre
ausgegraben, und ich bin allein übergeblieben,
4 und sie stehen mir nach meinem Leben". *Aber
was sagt ihm die göttliche Antwort? „Ich habe
mir lassen überbleiben sieben tausend Mann, die
nicht haben ihre Knie gebeuget vor dem Baal".

20. **U.L:** w. so sagen.
21. **A.A:** sich nicht (od.: nichts).

10. **Bb.Bg.A.K:** mit d. H. glaubet man zur Ger. (Rechtfert.), mit ... (geschieht d. Bekenntn.) zur Seligk. **vE:** der Glaube d. Herzens macht ger., d. Bekenntniß rc. **dW:** ... erlanget m. Ger. ... Heil.

11. **St:** schamroth! **vE:** getäuscht.

12. **St.dW.vE.A.K.G:** für Alle. **Bb.Bg:** gegen. **St.G:** reich genug. **S.dW:** [an Gnade]. **K:** gnadenreich. **vE:** ihn verehren!!

14. **nun anrufen. Bb:** Wir wollen. **Bg.A:** werden. **dW.vE:** können. **St:** könnten. **dW:** geglaubet haben. **Bg:** gläubig worden sind. **Bb.St. dW:** ohne einen Verkündiger. **vE.G:** wenn (ihnen) Niemand prediget.

15. **vE:** wie predigen, ohne gesandt zu sein. **St:** wer könnte pr. wenn er ... wäre. **Bb.dW.A:** wie schön. **vE:** reizend schön! **St:** willkommen. **G:** herrlich schön wandeln sie umher! **Bg:** Botschaft bringen vom Fr. **vE:** der Freudenboten des Fr., der frohen Verkündiger der Güter. **St.dW.G:** (die) gute Botschaft br. **A:** frohe B. vom Guten. **K:** was gut ist.

16. **Bg:** haben Gehorf. geleistet. **vE:** Folge. **dW:** gehorchet. **St.K:** gaben Gehör. **St.dW:** glaubte. **Bb.Bg.K:** hat gegl. **Bg:** unsrer Rede. **St:** Verkündigung. **dW:** Kunde. **vE:** was wir verkünd. **A:** uns. Worte das man hört. **K:** dem was er v. uns verkündigt hört.

17. **Bb:** aus dem Gehör. **K:** Hören. **vE.G:** durch das H. **A:** vom Anhören ... v. d. Predigt d. Wortes Christi.

18. **an der W. Enden. Bb:** ihr Laut. **St:** Hall. **dW:** Klang. **Bg:** Stimme. **vE:** durchhallet ihre St. ja. **K:** ihr Aufruf. **Bb:** der bewohnten Welt. **Bg:** des Weltkreises. **A:** Erdkr. **St.dW.K.G:** Grenzen (Ende) der Erde. **vE:** tönen zu d. Erdballs Gr. hin. **St:** ihre Rede. **dW:** Ruf.

19. **Der erste spr. M. ... ein Volk. St:** frage weiter. **vE:** ferner. **dW:** Aber frage ich. **A.G:** (Und) ich fr. **St.dW.A:** etwa n. verstanden. (**vE:** zuerst kennen gelernt?) **Bb:** Vorerst. **K:** zuerst. **St.dW.vE.A.G:** schon. **Bg:** ist der Erste, der spr. **Bb:** zum Eifer reizen ... zum Zorn. **dW:** euren Eifer ... Unwillen. **St.vE:** zur Eifersucht ... (euren Stolz) empören. **K:** eure Eifers. **G:** zur Nacheiferung. **dW.A:** ein Nicht-Volk. **vE.G:** das nicht mein ist. **St:** fremdes? **K:** Aftervolk. **dW:** gottlose Nation.

20. **wagt gar zu s. Bb:** erkühnet sich u. spr. **Bg:** machts gar kühn. **dW.vE.A.G:** sagt es frei heraus. **K:** spr. offen aus. **Bg:** habe mich zu finden gegeben. **dW:** ließ m. finden. **vE:** will m. f. lassen ... bekannt w. ich m. machen. **St.dW.A:** werde (ward) offenbar. **K:** bin kund geworden. **G:** offenb. worden.

21. **einem V. Bg:** Gegen Isr. **St.dW.G:** von. **Bg:** ausgebreitet. **dW:** breitete ich aus. **St.dW.K.G:** strecke aus. **Bg:** das ungläubig ist. **Bb:** ungehors. u. widersprechenden. **dW:** widerspenstigen. **St:** halsstarr. u. widersp. **vE:** ungläub. u. widerstrebenden. **A.K.G:** widerspenst.

1. **Stamm B. S.A:** verworfen.

2. **bei Elia. Bb.Bg:** zuvor erkannt. **St.dW:** (zuvor) erwählet. **G:** sich vorauserw. **vE:** von jeher erw. **A:** vorhergesehen. **K:** voraus anerkannt. **St.dW.vE:** in der Geschichte des (von) E. **A:** im [Abschnitte des] E. (**Bb:** an E., was ...?) **Bg:** vor G. einkommt. **A.G:** klagt. **vE:** d. Klage führte. **St:** in d. Kl. ausbricht. **K:** Gott aufruft. **dW:** bei G. verklaget. — 3. **umgegr. ... dem L. Bb:** niedergerissen. **K:** umger. **St.dW.vE.A.G:** zerstört.

4. **Bb:** göttl. Offenbarung. **vE:** antw. d. göttl. Ausspruch.

5 genua ante Baal". *Sic ergo et in hoc
tempore reliquiae secundum electionem
6 gratiae salvae factae sunt. *Si autem
gratia, jam non ex operibus; alioquin
7 gratia jam non est gratia. *Quid
ergo? quod quaerebat Israel, hoc non
est consecutus, electio autem consecuta
8 est, caeteri vero excaecati sunt, *sicut
scriptum est: „Dedit illis Deus spiritum
compunctionis", „oculos, ut non videant,
et aures, ut non audiant, usque in ho-
9 diernum diem". *Et David dicit: „Fiat
mensa eorum in laqueum et in captio-
nem et in scandalum et in retributionem
10 illis; *obscurentur oculi eorum, ne vi-
deant, et dorsum eorum semper in-
11 curva". *Dico ergo: Numquid sic
offenderunt, ut caderent? Absit! sed il-
lorum delicto salus est gentibus, ut illos
12 aemulentur. *Quod si delictum illorum
divitiae sunt mundi, et diminutio eorum
divitiae gentium, quanto magis plenitudo
13 eorum? *Vobis enim dico gentibus:
Quamdiu quidem ego sum gentium Apo-
stolus, ministerium meum honorificabo,
14 *si quomodo ad aemulandum provocem
carnem meam et salvos faciam aliquos
15 ex illis. *Si enim amissio eorum re-
conciliatio est mundi, quae assumptio,
16 nisi vita ex mortuis? *Quod si deliba-
tio sancta est, et massa, et si radix
17 sancta, et rami. *Quod si aliqui ex
ramis fracti sunt, tu autem, cum oleaster
esses, insertus es in illis, et socius ra-
dicis et pinguedinis olivae factus es,
18 *noli gloriari adversus ramos; quod si
gloriaris: non tu radicem portas, sed
19 radix te! *Dices ergo: Fracti sunt rami,
20 ut ego inserar. *Bene! propter incre-
dulitatem fracti sunt, tu autem fide stas;
21 noli altum sapere, sed time. *Si enim
Deus naturalibus ramis non pepercit, ne
22 forte nec tibi parcat! *Vide ergo boni-
tatem et severitatem Dei; in eos quidem,

4. Al.* ante (A: genu Bahal).
5. A* salvae. 6. A* jam.
9. S† (p. eor.) coram ipsis.
11. A* est.
12. A: deminutio.
13. Al.: honorifico.
15. A: adsumtio.
19. Al.: Dicis.

Βάαλ". 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν και-
ρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. 9,27;11. 15.8,29;
6 Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χά- 4,4. Gal.2,16.
ρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργων, Dt.9,4ss.
οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι
ἐστὶν ἔργον. 7 Τί οὖν; Ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσ- 9,31s.16.
ραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ v.5;25. 9,18.
ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 κα- 2Co.3,14
θὼς γέγραπται· „Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς Es.29,10.
πνεῦμα κατανύξεως", „ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ Dt.29,4. Es.6,9s.
βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς Jo. 12,40..
σήμερον ἡμέρας". 9 Καὶ Δαυὶδ λέγει· „Γε- Ps.69,23s
νηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπό-
δομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλ-
μοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον". 11 Λέ-
γω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; Μὴ 9,32.
γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ Act.13,46
σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι 10,19.
αὐτούς. 12 Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν 10,12.
πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν v.15. Jer.4,2.
πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα Hos.1,10; R.11,25.
αὐτῶν. 13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· 13,10?
ἐφ' ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, 15,16. Gal.2,7..
τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴπως παρα- v.11;9,3.
ζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ 1Co.9,22. 1Tm.4,16
αὐτῶν. 15 Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλ- v.12;
λαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόςληψις εἰ μὴ ζωὴ 3Os.6,13. Ez.37.
ἐκ νεκρῶν; 16 Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ v.28?
τὸ φύραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ 8,23.Nm. 15,17ss;
κλάδοι. 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων Jer.11,16 Jud.21,6.
ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεν-
τρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥί- v.24. Eph.
ζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 2,11.19.
18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατα-
καυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' Jo.4,22.
ἡ ῥίζα σέ. 19 Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν Jer.11,16 Act.13,46
οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 Καλῶς·
τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει Ebr.3,19. 4,2;
ἕστηκας. Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· R.11,25. 12,3..
21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων 1Co.10,12 Pr.28,14;
οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται. 2Pt.2,5. Jer.13,14
22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ, Thr.3,42. Ez.5,11.
24,14.Am.2,4.Joel2,17.Mal.3,17.

6. *B* (in f.): *ἐστὶν χάρις* (GSLT[H]*ACDEFG* al. et Latt.* *εἰ δὲ ἐξ ἔργ.-ἐστ. ἔργον*).
7. R: *τὅτȣ*.
13. LT: *δὲ* († *ȣ̃ν* p. *μὲν*).
19. G²KSLH* *οἱ*.
20. LT: *ἐκλάσθησαν*. L: *ὑψηλὰ φρόνει*.
21. L* *μήπως*. R: *φείσηται*.

5 *Also gehts auch itzt zu dieser Zeit mit diesen
Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden.
6 *Ists aber aus Gnaden, so ists nicht aus Ver=
dienst der Werke, sonst würde Gnade nicht Gnade
sein. Ists aber aus Verdienst der Werke, so
ist die Gnade nichts, sonst wäre Verdienst nicht
7 Verdienst. *Wie denn nun? Das Israel
suchet, das erlanget es nicht, die Wahl aber
8 erlanget es, die andern sind verstockt, *wie ge=
schrieben stehet: „Gott hat ihnen gegeben einen
erbitterten Geist", „Augen, daß sie nicht sehen,
und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den
9 heutigen Tag". *Und David spricht: „Laß
ihren Tisch zu einem Strick werden, und zu
einer Berückung, und zum Aergerniß, und ih=
10 nen zur Vergeltung; *verblende ihre Augen,
daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken
11 allezeit". *So sage ich nun: Sind sie
darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das
sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Hei=
den das Heil widerfahren, auf daß sie denen
12 nacheifern sollten. *Denn so ihr Fall der Welt
Reichthum ist, und ihr Schade ist der Heiden
Reichthum, wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll
13 würde? *Mit euch Heiden rede ich, denn die=
weil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein
14 Amt preisen, *ob ich möchte die, so mein Fleisch
sind, zu eifern reizen, und ihrer etliche selig
15 machen. *Denn so ihr Verlust der Welt Ver=
söhnung ist, was wäre das anders, denn das
16 Leben von den Todten nehmen? *Ist der An=
bruch heilig, so ist auch der Teig heilig, und
so die Wurzel heilig ist, so sind auch die
17 Zweige heilig. *Ob aber nun etliche von
den Zweigen zerbrochen sind, und du, da du
ein wilder Oelbaum warest, bist unter sie ge=
pfropfet und theilhaftig geworden der Wurzel
18 und des Safts im Oelbaum, *so rühme dich
nicht wider die Zweige. Rühmest du dich aber
wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wur=
zel nicht trägest, sondern die Wurzel träget
19 dich. *So sprichst du: Die Zweige sind zer=
20 brochen, daß ich hinein gepfropfet würde. *Ist
wohl geredet. Sie sind zerbrochen um ihres
Unglaubens willen, du stehest aber durch den
Glauben; sei nicht stolz, sondern fürchte dich.
21 *Hat Gott der natürlichen Zweige nicht ver=
schonet, daß er vielleicht dein auch nicht ver=
22 schone! *Darum schaue die Güte und den

5. **U.L:** Uebergebliebenen ... Gnade.
7. **U.L:** erlanget er nicht. 21. **A.A:** deiner.

5. **zur jetzigen Zeit, daß ein Ueberbleibsel ist.** St.dW.vE.G: ein (solcher) Ueberrest. A: der Ueb. K: ein Antheil? dW.K.G: durch (nach) Auswahl. vE.A.G: gerettet worden. K: erhalten.

6. **so ists keine Gnade mehr.** Bb.Bg: (schon) n. mehr aus Werken. dW.K.G: um d. Werke willen (wegen). A: für Werke. vE: Geschäh dies ... war es n. Verdienst.

7. **die Auswahl ... die Uebrigen.** Bb: Wonach J. trachtet. St.vE.K: strebte. dW.A.G: die Auserwählten. K: Ausgew. vE: der auserw. Theil. vE.A.K.G: verblendet (worden). — 8. **Geist der Schlafsucht.** dW. vE.K: Betäubung. A: den G. der Zerrüttung. G: Gefühllosigkeit. (Bg: verschlafenen G.)

9. **ihnen zum Str. ... zur Ber. ... u. zur Verg.** Bb: u. zu einer Falle. Bg: u. zu einem Fang ... Falle. St. dW.vE.A.K.G: Fallstrick ... Schlinge (Fang, Netz) ... Anstoß. vE: u. zur Strafe. A.G: Wiedervergelt. vE: ihre Mahlzeit!

10. Bb.Bg.A.K: Verfinstert (finster) müssen (sollen) i. A. werden (seien). dW: Dunkel seien. vE: Erblinden mögen. dW.A.G: krümme. K: beuge nieder. vE: Nacken.

11. **gereizet würden nachzueifern.** Bb.vE.A.G: Haben (hatten) s. (sich) angestoßen. Bg.dW: gestrauchelt. K: Stießen s. so an. St: Strauchelten ... durch ihr Straucheln. G: ganz fallen. Bg: bei ihrem Verfall ist die Seligk. den Nationen geworden. dW: durch ihren Fehltritt? A: Sünde? K: dein Heidenthum! vE: ihr Fall sollte den H. zum Heil u. ihnen zur Nacheiferung dienen!

12. **So aber ... ihre volle Zahl.** Bb: u. ihr Verlust. Bg: Nachtheil. St: ein Gewinn ... ihre kleinere Anzahl. dW: der Gew. ... ihre Verringerung. vE: ein Glück ... ihre Zerrüttung ein Gew. A: Sünde ... Minderung. K: Minderzahl. G: Abnahme ... Bereicherung. Bb.Bg. dW.A: Fülle. G: wenn s. alle vollzählig werden.

13. **Denn euch H. sage ich: Dieweil &c.** Bb.Bg: Sofern. St.dW.K: in so (wie) fern. vE: weil ich doch einmal. A.G: So lange. Bb: meine Bedienung. Bg: meinen Dienst. dW: suche ich zu verherrlichen. K: werde ich auch dazu verherrl. A.G: will (suche) ich meinem A. Ehre (zu) machen? vE: rechne ich mir dies m. A. zur Ehre?

14. Bg: mein Fl. St: meine Blutsverwandten. dW: Volksgenossen. vE: Landsleute. K: Geschlecht. G: Volk. St.dW.vE.A.K.G: zur Nacheiferung.

15. **ihre Verwerfung ... was wird ihre Annahme sein, denn ein L. v. d. Todten?** St.vE: Verstoßung ... Wiederaufnahme ... eine Vers. dW: Aussöhnung. A.K: (Zurücksetzung) ... Aufnahme. Bg: wenn sie angenommen werden. St: eine Auferstehung. dW.vE.A.K: Aufleben. G: eine Wiederauflebung.

16. **der Erstling.** St.dW.vE.A.K.G: die Erstlinge. St.dW: der ganze Teig. K: gesammte. vE.A.G: die Masse. vE: der Stamm?

17. **abgebrochen.** dW: ausgebr. St.dW.A: auf sie? vE: an ihre Stelle. G: dafür. K: zu jenen. vE: Schoß eines wilden Oelb. G: Sprößling vom. K: wilder Oelzweig. Bb.Bg.St.dW.A: der Fettigkeit. K: Saftigk. Bb: mittheilhaftig. Bg: ein Mitgenoß. dW: Theilnehmer. vE: an ... dem kräftigen Safte Antheil hast. K.vE: des ächten Oelb. A: edlen.

18. **wisse, daß nicht du.** Bg: so trägest nicht du. Bb: du doch n. dW.vE: ja nicht. K: du bist es ja n. der ... vE.A.G: erhebe dich n. über. K: thu n. stolz gegen.

19. Bb.Bg: Da (so) wirst du (nun) sagen. St.dW.A.K. G: Du wirst nun (denn). vE: Sagst du etwa.

20. Bb: Recht. Bg.dW.vE.A.K.G: Gut! St.S: Wohl. Bb.Bg: Durch den Ungl. St.dW.vE: (um) des Gl. (willen) wegen. St.vE: bist an ihre (die) Stelle gekommen? Bg: hochmüthig. dW.A: hoffärtig. Bb: hochgesinnt. K: thu n. übermüthig. dW.K: hüte dich! vE: wohl auf deiner Hut. St: sieh dich vor.

21. Bb.St.dW.vE.G: so möchte er (vielleicht). A.K: etwa. Bg: wird er etwan. K: ursprünglichen.

22. Bb: Mildigkeit ... Schärfe. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Güte ... Strenge.

XI. ***Judaei per paganos restituendi. Sapientia omnium miserens.***

qui ceciderunt, severitatem, in te autem
bonitatem Dei, si permanseris in boni-
23 tate; alioquin et tu excideris. *Sed et
illi, si non permanserint in increduli-
tate, inserentur; potens est enim Deus
24 iterum inserere illos. *Nam si tu ex
naturali excisus es oleastro, et contra
naturam insertus es in bonam olivam,
quanto magis ii, qui secundum naturam,
25 inserentur suae olivae? *Nolo enim
vos ignorare, fratres, mysterium hoc,
ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia
caecitas ex parte contigit in Israel, do-
26 nec plenitudo gentium intraret, *et sic
omnis Israel salvus fieret, sicut scri-
ptum est: „Veniet ex Sion, qui eripiat
27 et avertat impietatem a Jacob, *et hoc
illis a me testamentum, cum abstulero
28 peccata eorum“. *Secundum Evange-
lium quidem inimici propter vos, secun-
dum electionem autem charissimi propter
29 patres. *Sine poenitentia enim sunt
30 dona et vocatio Dei. *Sicut enim ali-
quando et vos non credidistis Deo, nunc
autem misericordiam consecuti estis pro-
31 pter incredulitatem illorum, *ita et isti
nunc non crediderunt in vestram miseri-
cordiam, ut et ipsi misericordiam con-
32 sequantur. *Conclusit enim Deus omnia
in incredulitate, ut omnium misereatur.
33 O altitudo divitiarum sapientiae et
scientiae Dei! quam incomprehensibilia
sunt judicia ejus, et investigabiles viae
34 ejus! *„Quis enim cognovit sensum
Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?“
35 *Aut „quis prior dedit illi, et retribue-
36 tur ei?“ *Quoniam ex ipso et per
ipsum et in ipso sunt omnia; ipsi gloria
in secula! Amen.

XII. Obsecro itaque vos, fratres, per
misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora
vestra hostiam viventem, sanctam, Deo
placentem, rationabile obsequium ve-
2 strum. *Et nolite conformari huic se-

22. A: perm. in bonitatem.
24. A* qui.
26. A: avertet impietates Jacob.
32. A: in incredulitatem.
36. A* sunt. S† seculorum.

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ
σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότη- 1Tm.2,15 Jo.15,2ss.
τι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 Καὶ ἐκεῖνοι Ebr.3,14. 10,29;
δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρι- 2Co.3,16.
σθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πά- 14,4. Mt.3,9.
λιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ v.17..
τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ
παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον,
πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεν-
τρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 Οὐ γὰρ
θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον Eph.3,3..
τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, v.20..
ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγο- v.7..1Th. 2,15s;
νεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰς- L.21,24. Mt.24,14.
έλθῃ, 26 καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, Ap.15,4. Jo.10,16;
καθὼς γέγραπται· „Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυό- Es.59,20s 27,9;
μενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, Ps.14,7.
27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, Jer. 31,31ss.
ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν“. Dt.4,30s.
28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς, 1Th.2,15. R.5,10;
κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς 11,11; 9,4s.15,8.
πατέρας. 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρί- Dt.4,37; 2Co.1,20.
σματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 Ὥςπερ Nm.23,19 Hos.13,14
γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ θεῷ,
νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 15,9.
31 οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμε- v.11.14. 23.26;
τέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. 32 Συν- Gal.3,22.
έκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπεί-
θειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ. Sir.18,11s.Sap. 11,23.Ps.145,9.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ 10,12. Eph.3,18s
γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρί- 1Co.12,8. Job11,6ss
ματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐ- Es.45,15. Sap.17,1.
τοῦ. 34 „Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς Sir.18,2s; Es.40,13.
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;“ 35 ἢ „τίς προέ- 1Co2,16.. Sap.9,13;
δωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;“ Job.41,3. 15,8;
36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐ- 1Co.8,6. Col.1,16.
τὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς Ebr.2,10. Sir.43,29;
αἰῶνας, ἀμήν. R.1,25.. 16,27..

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ Eph.4,1; R.11,31;
τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ 6,13. 15,16.
σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐά- 1Pt.2,5. Ph.4,18.
ρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 1Th.4,3; Jo.4,24..
2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, Gal.1,4. 6,14.Eph.4,17

22. LT. ἀποτομία et: χρηστότης θεȣ̃.
23. GSLTH: Κἀκεῖνοι.
24. *Fritzsch.*: οὗτοι, οἷ. 25. LT: ἐν ἑαυτοῖς.
26. LT* (alt.) καὶ. 30. G^2KLT* καὶ.
31. GKSHΘ: ἠπείθ., τῷ ὑμ. ἐλέει ἵνα τλ. (T sine in-
terpunct.). [L]† (a. ἐλεηθ.) νῦν.
2. LT: συσχηματίζεσθαι.

Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen
sind, die Güte aber an dir, so ferne du an der
Güte bleibest; sonst wirst du auch abgehauen
23 werden. *Und jene, so sie nicht bleiben in dem
Unglauben, werden sie eingepfropfet werden,
24 Gott kann sie wohl wieder einpfropfen. *Denn
so du aus dem Oelbaum, der von Natur wild
war, bist ausgehauen, und wider die Natur in
den guten Oelbaum gepfropfet, wie vielmehr
werden die natürlichen eingepfropfet in ihren
25 eigenen Oelbaum? *Ich will euch nicht
verhalten, lieben Brüder, dieses Geheimniß, auf
daß ihr nicht stolz seid. Blindheit ist Israel
eines Theils widerfahren, so lange bis die
26 Fülle der Heiden eingegangen sei, *und also
das ganze Israel selig werde, wie geschrieben
stehet: „Es wird kommen aus Zion, der da
erlöse und abwende das gottlose Wesen von
27 Jakob, *und dieß ist mein Testament mit ihnen,
wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen".
28 *Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde
um euretwillen, aber nach der Wahl habe ich
29 sie lieb um der Väter willen. *Gottes Gaben
30 und Berufung mögen ihn nicht gereuen. *Denn
gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht habt
geglaubet an Gott, nun aber habt ihr Barm-
herzigkeit überkommen über ihrem Unglauben,
31 *also auch jene haben itzt nicht wollen glau-
ben an die Barmherzigkeit, die euch wider-
fahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit
32 überkommen. *Denn Gott hat alles beschlos-
sen unter den Unglauben, auf daß er sich aller
erbarme.
33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide
der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar
unbegreiflich sind seine Gerichte, und unerforsch-
34 lich seine Wege! *Denn „wer hat des Herrn
Sinn erkannt, oder wer ist sein Rathgeber
35 gewesen?" *Oder „wer hat ihm etwas zuvor
gegeben, das ihm werde wieder vergolten?"
36 *Denn von ihm und durch ihn und in (zu)
ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewig-
keit! Amen.

XII. Ich ermahne euch, lieben Brüder,
durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure
Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig,
heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei
2 euer vernünftiger Gottesdienst. *Und stellet
euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert

---

36. U.L: bloß: in ihm.

K: gegen die Abfälligen ... dich haltest an die G. (vE: im Guten beharren wirst? St: gutartig bleibst!?) A: ausgehauen. vE: hinweggeh. Bg.dW: ausgeschnitten. St: weggeschn.

23. Bb.St.vE.A.G: ist mächtig (genug) s. w. einzupfr. Bg: vermögend. dW.K: hat (die) Macht.

24. **dem natürlich wilden Oelb. ... diese Natürlichen eing. werden.** Bb: v. Natur wilden. St.dW. K: der (seiner) N. nach. vE: du, v. N. aus v. einem w.... gegen deine N. A: dem du d. N. nach angehörest. G: angehörtest. St.vE: w. viel leichter ... können. dW.A.G: die, welche der N. nach ihm angehören. K: jene, der N. gemäß?

25. **euch n. selbst klug dünket: Verstockung ... zum Theil.** Bb: n. unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unbew. sei. St.vE: verhehlen. dW.G: bergen. A: über ... n. in Unwissenh. lassen. K: unkundig l. dieses Geheimnisses. Bb.Bg: bei (vor) euch selbst n. klug seid. St: euch n. weise dünket. dW.G: groß. A: euch s. erhebet. K: überheben möget. vE: keiner stolzen Einbildung Raum gebet ... die Verblendung ... so lange dauern wird. A: die Blindheit dauert. St: die volle Zahl. vE.K.G: Vollzahl. (vE: übergegangen sein wird?)

26. **abwenden.** Bb.Bg: der Erretter. St.vE.A.K: Retter. dW.G: Erlöser. dW: die Uebertretungen. A: Bosheit. K: allen Frevel. St: die Verschuldungen tilgen?

27. dW.vE.A.G: m. Bund. Bg: dies T. v. mir werden s. haben. Bb: wird ihnen d. Bund v. mir sein. K: ist ihnen meinerseits das Bündniß.

28. **zwar sind sie Feinde ... sind s. lieb.** St.dW: In Hinsicht auf ... (euch zu Gute) ... auf d. Erwählung ... geliebt. Bb.K: Geliebte. vE.A.G: In Hinsicht des ... Auserwählung (Lieblinge). K: Vorväter.

29. Bg: Es gibt keine Reue der ... halben. St: unbereubar sind. dW: unbereuet. Bg.K: Gnadengaben. Bb.St. dW: (Gnaden-)Geschenke. vE: Gnadenbezeugungen u. die Einladung.

30. **habt G. gegl.** Bb: gehorchet ... Ungehorsam. St. dW: ungehorsam waret. K: ungläubig. Bg.dW: begnadiget seid. Bb.St.dW: (über) bei Jener Ungeh. vE: aus Veranlassung ihres Ungl.

31. **der Barmh.** Bg.dW: auf daß bei eurer (durch eure) Begnadigung. vE: durch d. euch zu Theil gew. Gnade. G: euch widerfahrne Barmh.

32. St.dW.vE.G: Alle. Bb.Bg: Alle zusammen. Bb: Ungehorsam. St: dem Ungeh. dahingegeben. dW: unterworfen. vE.A: in (unter d.) Ungl. verschlossen. K: Ungläubigkeit. G: eingeschlossen. Bg.dW: s. alle begnadige.

33. Bb.Bg.dW.A: O Tiefe. St.K: O der T. vE: des unermeßl. Reichthums. dW: Gnadenreichthums u. ... Einsicht. Bb: unausforschl. ... unausspürl. Bg: unergründl. s. G. dW.vE: unergr. s. W. K: u. n. nachzuspüren. St.vE: Rathschlüsse ... (Führungen).

34. **Denn.** vE: durchschauet. K: die Beschlüsse.

35. **daß.** vE: kam ihm mit einer Gabe zuvor, dem er ein Schuldner geworden wäre. K: u. sollte Wiedererstattung haben.

36. **zu ihm.** St.dW.vE: für ihn?! Bb: in denselbigen. Bb.Bg: die Herrlichkeit.

1. **So erm. ich euch nun, meine Br. ... zum leb. ... Opfer.** dW: bei der Barmh. St.vE: dem Erbarmen. Bb.Bg: durch die Erbarmungen. K: bei den. A.G: um der ... willen. Bb.Bg: darstellet. dW: hinzugeben. St.K: darzubringen. vE.A.G: darbringet. K: euren Leib ... eure Dienstübung im Geiste! A: u. [so] euer Gottesd. vern. sei.

2. **verwandelt e. d. die W.** Bg: führet euch n. ... auf. dW.vE: bildet euch n. nach (d. jetzigen) W. St: diesem Zeitalter! A: machet e. n. gleichförmig. K: verähnlicht. Bb: werdet n. gl. gestaltet, s. w. verwandelt. dW. vE.A: gestaltet (bildet, wandelt) euch um. K: seid umgew. G: lasset euch umw.

XII. ***Sancte vivendum officiis, modestiae, amori, mansuetudini.***

culo, sed reformamini in novitate sensus
vestri, ut probetis, quae sit voluntas
Dei bona et beneplacens et perfecta.
3 *Dico enim per gratiam, quae data est
mihi, omnibus qui sunt inter vos, non
plus sapere, quam oportet sapere, sed
sapere ad sobrietatem, et unicuique
sicut Deus divisit mensuram fidei.
4 Sicut enim in uno corpore multa
membra habemus, omnia autem mem-
5 bra non eundem actum habent, *ita
multi unum corpus sumus in Christo,
singuli autem alter alterius membra,
6 *habentes autem donationes secundum
gratiam, quae data est nobis, differen-
tes: sive prophetiam, secundum rationem
7 fidei, *sive ministerium, in ministrando,
8 sive qui docet, in doctrina, *qui ex-
hortatur, in exhortando, qui tribuit, in
simplicitate, qui praeest, in sollicitudine,
9 qui miseretur, in hilaritate. *Di-
lectio sine simulatione; odientes ma-
10 lum, adhaerentes bono, *charitate fra-
ternitatis invicem diligentes, honore in-
11 vicem praevenientes, *sollicitudine non
pigri, Spiritu ferventes, Domino servien-
12 tes, *spe gaudentes, in tribulatione
13 patientes, orationi instantes, *necessi-
tatibus sanctorum communicantes, ho-
14 spitalitatem sectantes. *Benedicite
persequentibus vos, benedicite et nolite
15 maledicere. *Gaudere cum gauden-
16 tibus, flere cum flentibus. *Idipsum
invicem sentientes, non alta sapientes,
sed humilibus consentientes; nolite esse
17 prudentes apud vosmet ipsos. *Nulli
malum pro malo reddentes, providentes
bona non tantum coram Deo, sed etiam
18 coram omnibus hominibus, *si fieri
potest, quod ex vobis est, cum omnibus
19 hominibus pacem habentes, *non vos-
metipsos defendentes, charissimi! sed
date locum irae; scriptum est enim:
„Mihi vindicta, ego retribuam, dicit
20 Dominus". *Sed si esurierit inimicus

2. A: placens.
8. A* (tert.) in.
10. AS: charitatem.
13. A: memoriis (D^1FG al.: *μνείαις*).
14. A* vos.
15. S: gaudete *et:* flete.
19. AS: vindictam. S: et ego.

ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ Eph.4,22 ss.Tit3,5;
νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ Eph. 5,10s.17.
θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρε-
στον καὶ τέλειον. 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χά- 1,5.. 15,15.
ριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν Eph.3,2.
ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, v.16. 11,20..
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς Ph.2,2ss; 1Co.7,17.
ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως. 12,11.2Co.10,13. Eph.4,7;
4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολ- 1Cor. 12,12ss.
λὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά 1Co.12,27 Eph.4,25.
ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων
μέλη, 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χά- 1Co.12, 4ss.28ss.
ριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προ- 14,1ss. 29ss.
φητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, Eph.4,11. 1Pt.4,10s
7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ δι- Sir.3,23; R.11,13.
δάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 εἴτε ὁ παρακα- Act.6,1ss; 13,15;
λῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁ- Jac.1,5. 2Co.8,2.
πλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, Mt.6,3; 1Tm.5,17
ἐν ἱλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· 2Co9,7..; 6,6.
ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ 1Tm.1,5; Ps.34,15.
ἀγαθῷ, 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φι- Am.5,15; 1Pt.1,22;
λόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 2,17. Ph.2,3;
11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι 2Pt.1,5; Act18,25;
ζέοντες, τῷ καιρῷ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι Eph.5,16. Sir.4,33;
χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προς- R.5,2s. 8,24.1Th.
ευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν 5,16;17;. Gal.2,10.
ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώ- Ebr.6,10; 13,2..1Pt.
κοντες· 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, 4,9;3,9. 1Co.4,12.
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε· 15 χαίρειν Mt5,44..; L.15,32;
μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόν- Ebr.10,33 Mt.25,35.
των· 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦν- Sir.7,38s; R.15,5;
τες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς 11,20.. Ps.131,1.
ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρό- Sir 3,20; R.11,25.
νιμοι παρ' ἑαυτοῖς· 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ Es.5,21. Pr.3,7;20,
κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώ- 22.1Th. 5,15;2Co.
πιον πάντων ἀνθρώπων, 18 εἰ δυνατόν, τὸ 8,21.R. 14,18;19.
ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη- Ebr.12,14 Mc.9,50.
νεύοντες, 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγα- Ps.120,7; 1Co.6,7..
πητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγρα- Mt.5,39; R.2,8.
πται γάρ· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταπο- 3,5?; Dt.32,35.
δώσω, λέγει κύριος". 20 Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ Ebr.10,30 Lv.19,18.

2. LT: *μεταμορφȣ̃σθαι* (* *ὑμῶν*).
3. *Venema* † (p. *ὄντι*) *τι*.
5. LT: *τὸ δὲ*. K: *καθεῖς* (cf. ad Mc. 14,19; Jo. 8,9. cll. 21,25. Ap. 4,8. Act. 21,19. 1Co. 14,31. Eph. 5,33).
11. RKSLTHΘ(*AB*): *κυρίῳ* (adv. D^1FG al.).
15. LT* *καὶ*.
17. LT (pro *πάντ.*): *τῶν* ([L] † a. *ἐνώπ.*: *ἐνώπιον τȣ̃ θεȣ̃ καὶ*).
20. T* *ȣ̃ν* (L: *Ἀλλὰ ἐὰν*).

euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf
daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute,
der wohlgefällige und der vollkommene Gottes
3 Wille. *Denn ich sage durch die Gnade, die
mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß
niemand weiter von sich halte, denn sichs ge=
bühret zu halten, sondern daß er von sich
mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott
ausgetheilet hat das Maaß des Glaubens.
4 Denn gleicher Weise, als wir in Einem
Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder
5 nicht einerlei Geschäfte haben, *also sind wir
viele Ein Leib in Christo, aber unter einander
6 ist einer des andern Glied, *und haben man=
cherlei Gaben, nach der Gnade, die uns gege=
7 ben ist. *Hat jemand Weissagung, so sei sie
dem Glauben ähnlich. Hat jemand ein Amt,
so warte er des Amts. Lehret jemand, so
8 warte er der Lehre. *Ermahnet jemand, so
warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so
gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sei
er sorgfältig. Uebet jemand Barmherzigkeit,
9 so thue ers mit Lust. *Die Liebe sei nicht
falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten
10 an. *Die brüderliche Liebe unter einander sei
herzlich. Einer komme dem andern mit Ehr=
11 erbietung zuvor. *Seid nicht träge, was ihr
thun sollt. Seid brünstig im Geist. Schicket
12 euch in die Zeit. *Seid fröhlich in Hoffnung,
geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.
13 *Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Her=
14 berget gerne. *Segnet, die euch verfolgen,
15 segnet, und fluchet nicht. *Freuet euch mit
den Fröhlichen, und weinet mit den Weinen=
16 den. *Habt einerlei Sinn unter einander.
Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern
haltet euch herunter zu den Niedrigen. Haltet
17 euch nicht selbst für klug. *Vergeltet nie=
mand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der
18 Ehrbarkeit gegen jedermann. *Ists möglich,
so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen
19 Frieden. *Rächet euch selber nicht, meine Lieb=
sten, sondern gebet Raum dem Zorn, denn es
stehet geschrieben: „Die Rache ist mein, ich will
20 vergelten, spricht der Herr". *So nun deinen

2. A.A: Gotteswille.
11. A.A: setzen bei: (Dienet dem Herrn.)

St.S.dW.vE.A: was G. W. sei, was gut ꝛc. K: das Gute ꝛc.

3. **daß er nicht... halte mit Bescheidenheit, wie G. einem Jeglichen...** Bg: Jeden, der [etwas] ist bei euch? Bb: n. höher gesinnet zu sein als man ... soll? vE: höh. halte ... ziemt. dW.A.K.G: höh. v. sich zu denken, als (zu d.) ziemet. Bg: darüber gedenken möge als m. ged. soll, s. so ged. daß es mäßigl. gedacht sei. Bb: daß man mäßig s. dW.K: bescheidentlich. vE.A.G: bescheiden. Bb: ein Maaß? K: der Glaubensgaben?

4. **an E. Leibe.** St.dW.vE.A.K.G: dieselbe Verrichtung.

5. **je Einer d. And. Glieder.** S: Mitglied. St.dW.A: einzeln unt. ein. Glieder. vE: als Gl. mit ein. verbunden. K: insgesammt E. des A. Mitglied. G: jeder Einzelne ist des A. M. Bg: Jeder besonders Mitglieder unt. ein.

6. St.dW.vE.A.G: verschiedene. Bb.Bg: untersch. Gnadengaben. K: Geistesgaben zu verschiedentlichem Gebrauch.

7. (dW: Prophezeiung? St: der Prophet verwalte s. Amt?) Bb: W., nach d. Aehnlichk. d. Glaubens. Bg.St.dW: Verhältniß. vE.G: Maaße. A: Maßgabe. K: Erforderniß. Bb.Bg: Bedienung, in der Bed. dW: Dienstverrichtung. A: Kirchenamt. K: die des kirchl. Dienstes. vE: verwalte s. Amt. A.G: [bleibe] bei. K: das sei um zu dienen. (St: der Armenpfleger ...?) Bb.Bg.dW.vE.A.G: der da (welcher, wer) lehret. K: oder es l. Einer.

8. Bg: der da zuspricht, in dem Zuspruch. vE: ermahne wie er soll. K: das sei um zu erm. Bb.Bg.dW.G: mittheilt. vE: hat Jem. milde Gaben auszuth. K: oder er spendet aus. Bb.Bg.A.G: in (der) Einfalt. K: mit Herzenseinf. vE: Redlichk. dW: Aufrichtigk. Bg.dW: vorstehet. Bb.St.A.K.G: (ein, als) Vorsteher. vE: wem Aufsicht übertragen ist. Bb: in der Emsigkeit. Bg: Munterk. dW: mit Eifer. vE.A.K.G: Sorgfalt. Bg: der Mitleiden beweiset? vE: der Leidenden sich annimmt? K: übt Werke der Barmh. (St: als Krankenbesorger!) Bb.Bg.A: in (mit) Fröhlichk. G: Freudigk. dW.K: Heiterk. vE: unverdrossen.

9. Bb: unheuchlerisch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelt. St.dW.K: verabscheuet. Bb: habt einen Abscheu vor. Bg: bezeuget ... an. dW.vE.K: haltet fest am G.

10. dW: liebevoll! Bg: treuherzig. A.G: Liebet einand. m. brüderl. (herzl. Bruder=)Liebe. Bb: wie durch einen angebornen Trieb liebreich. Bb.Bg: gehet vor. St.dW.vE.A.G: mit (in der) Achtung. Bg: Ehrenbezeugung. dW: thut es einand. zuvor.

11. **wo es Fleiß gilt.** Bb: in d. Munterkeit n. verdrossen. (Bg: verlegen!) St.dW: im Eifer unverdrossen. vE: Berufsgeschäfte? K: in Mühwaltung ... n. saumselig. A: n. träge im Eifer. G: Diensteifer. A.K: inbrünstig! dW: glühend! vE: eifrig. Bb: dienet der Z. Bg.S.vE.A.G: dem Herrn. K: dienstbeflissen.

12. St.vE.A.K.G: beharrlich im G.

13. **Fleißiget euch der Gastfreiheit.** St.dW.A.K.G: Gastfreundschaft. vE: sei recht eure Sorge. Bb: habt Gemeinschaft mit d. Nothdürftigkeiten. dW: Theilet der N. mit. St.vE: den Bedürfnissen kommt zu Hülfe. A: den H.... in ihren Nöthen. K: Bei d. N. d. Geheil. seid mildreich.

15. Bg.St.dW: Seid fröhlich. K: Freudigen.

16. **Euer Sinn stehe nicht ... h. euch zu d. N. Achtet ...** A: Gesinnung. Bg: gegen ein. Bb: Seid gleichgesinnt. St.dW.vE.K: einträchtig (ges.). dW: nach Hohem. Bg: sinnet n. h Dingen nach. Bb: habt ... im Sinn. dW.vE.K.G: lasset euch herab. Bb.Bg: bequemet euch (nach) zu. A: haltet es mit. dW: zum Niedr. Bg: dem was n. ist. dW: Lasset euch n. groß dünken. vE: Seid n. eingebildet v. euch s. — 17. **Nehmet wahr d. E. vor J.** dW.vE.A.K.G: des Guten. dW: im Angesicht aller M. Bg: Gedenket zuvor, was fein stehet vor a. M.

18. St.dW.vE.A.K.G: an euch liegt. Bg: haltet. St.vE: lebt in Fr.

19. **Geliebte.** dW: lasset Zeit? vE(S.): stellt es der Strafgerechtigkeit [Gottes] anheim. Bg: Mir kommt R. zu. vE: Mein ist d. Vergeltungsrecht. Bg.G: werde verg.

XIII. *Magistratui parendum. Suum cuique tribuendum. Vigilandum.*

tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi;
hoc enim faciens carbones ignis con-
21 geres super caput ejus. *Noli vinci a
malo, sed vince in bono malum.

XIII. Omnis anima potestatibus sub-
limioribus subdita sit. Non est enim
potestas, nisi a Deo, quae autem sunt,
2 a Deo ordinatae sunt. *Itaque qui re-
sistit potestati, Dei ordinationi resistit;
qui autem resistunt, ipsi sibi damnatio-
3 nem acquirunt. *Nam principes non
sunt timori boni operis, sed mali. Vis
autem non timere potestatem? Bonum
4 fac! et habebis laudem ex illa; *Dei
enim minister est tibi in bonum. Si
autem malum feceris, time! non enim
sine causa gladium portat; Dei enim
minister est, vindex in iram ei qui
5 malum agit. *Ideo necessitate subditi
estote, non solum propter iram, sed
6 etiam propter conscientiam. *Ideo enim
et tributa praestatis; ministri enim Dei
sunt, in hoc ipsum servientes.

7 Reddite ergo omnibus debita: cui tri-
butum, tributum, cui vectigal, vectigal,
cui timorem, timorem, cui honorem,
8 honorem. *Nemini quidquam debeatis,
nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit
9 proximum, legem implevit. *Nam: „Non
adulterabis, non occides, non furaberis,
non falsum testimonium dices, non con-
cupisces", et si quod est aliud manda-
tum, in hoc verbo instauratur: „Diliges
10 proximum tuum sicut te ipsum". *Di-
lectio proximi malum non operatur;
11 plenitudo ergo legis est dilectio. *Et
hoc scientes tempus, quia hora est jam
nos de somno surgere; nunc enim pro-
pior est nostra salus, quam cum credi-
12 dimus. *Nox praecessit, dies autem
appropinquavit; abjiciamus ergo opera
tenebrarum et induamur arma lucis.
13 *Sicut in die honeste ambulemus, non

1. Al.: ordinata (S: sunt a Deo, ord. s.).
4. A: male fec.
5. Al.: necessitati. A: sed et.
7. A* ergo.
10. Al.: proximo.

ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πό- Pr.25,21s Mt.25,35.
τιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας 5,44.
πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν Sap 7,30.
τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις Tit.3,1. 1Tm.2,2.
ὑποτασσέσθω. Οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ ?1Pt.2,13s Pr.8,15s.;
μὴ ἀπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ Jo.19,11. Jer.27,5.
τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὥςτε ὁ ἀντι- Sap.6,3.
τασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ δια-
ταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυ- Pr.24,21s
τοῖς κρίμα λήψονται. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες
οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ 1Pt.2,14.
τῶν κακῶν. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν
ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαι-
νον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ 2Chr. 19,6s.
εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, Sap.6,4. Ps.82,6.
φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν
τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 Διὸ ἀνάγκη
ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, 1Pt.2,13.
ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 Διὰ τοῦτο Eph.6,6s.
γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ (Esr.4,13
θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προςκαρτε- v.4.. 15,16.
ροῦντες.

7 Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ 1Pt.2,17.
τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ Mt. 22,21p;
τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν Eph.5,21 R.13,3;
τιμὴν τὴν τιμήν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, 12,10; 13,9.Jo.
εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν 13,34..; Mt.22,
τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε. 9 Τὸ γάρ· 36ss.p.
„Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, Ex.20,13.
οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις", 7,7.
καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ Gal.5,14..
ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις τὸν Lv.19,18.
πλησίον σου ὡς ἑαυτόν". 10 Ἡ ἀγάπη τῷ Jac.2,8..
πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα 1Co.13,4s
οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες, 2Co.6,2. 1Th.5,6ss
τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου Eph.5,14.
ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σω- Ebr.10,25 2Pt.3,12;
τηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νὺξ 1Jo.2,8.
προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμε-
θα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώ- Eph.5,11; 6,13ss.
μεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ

1. L (pro ἀπὸ): ὑπὸ. G rell. [KH]* ἐξȣσίαι. GKSLH* τȣ̃.
3. LT: τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀ. τῷ κακῷ (Al.: ἐξȣσίαν·).
5. *DEFG:* ὑποτάσσεσθε (* ἀνάγκη. Al.: ἀνάγκῃ).
7. LT* ȣ̃ν.
9. G rell. [K]* ȣ̓ ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τȣ́τ. [L]* ἐν τῷ. LT: σεαυτόν.
11. LT* pr. comma (G rell.: τȣ̃το, εἰδ.).
12. LT: ἐνδυσ. δὲ (*ADE:* τ. ἔργα).

Feind hungert, so speise ihn, dürstet ihn, so
tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du
21 feurige Kohlen auf sein Haupt sammlen. *Laß
dich nicht das Böse überwinden, sondern über=
winde das Böse mit Gutem.

XIII. Jedermann sei unterthan der Obrig=
keit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist
keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrig=
2 keit ist, die ist von Gott verordnet. *Wer sich
nun wider die Obrigkeit setzet, der widerstrebet
Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden
3 über sich ein Urtheil empfahen. *Denn die
Gewaltigen sind nicht den guten Werken, son=
dern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber
nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes,
4 so wirst du Lob von derselbigen haben. *Denn
sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du
aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das
Schwert nicht umsonst, sie ist Gottes Dienerin,
eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses
5 thut. *So seid nun aus Noth unterthan, nicht
allein um der Strafe willen, sondern auch um
6 des Gewissens willen. *Derhalben müsset ihr
auch Schoß geben, denn sie sind Gottes Diener,
die solchen Schutz sollen handhaben.
7 So gebet nun jedermann, was ihr schuldig
seid: Schoß, dem der Schoß gebühret, Zoll,
dem der Zoll gebühret, Furcht, dem die Furcht
8 gebühret, Ehre, dem die Ehre gebühret. *Seid
niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch
unter einander liebet; denn wer den andern
9 liebet, der hat das Gesetz erfüllet. *Denn das
da gesagt ist: „Du sollst nicht ehebrechen, du
sollst nicht tödten, du sollst nicht stehlen, du
sollst nicht falsch Zeugniß geben, dich soll nichts
gelüsten", und so ein ander Gebot mehr ist,
das wird in diesem Wort verfasset: „Du sollst
10 deinen Nächsten lieben als dich selbst". *Die
Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist
11 nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung. *Und
weil wir solches wissen, nemlich die Zeit, daß
die Stunde da ist aufzustehen vom Schlaf,
sintemal unser Heil itzt näher ist, denn da wirs
12 glaubten. *Die Nacht ist vergangen, der Tag
aber herbei gekommen, so lasset uns ablegen die
Werke der Finsterniß, und anlegen die Waffen
13 des Lichts. *Lasset uns ehrbarlich wandeln,

---

9 **U.L:** Gezeugniß.

20. **Bb.Bg.St.K:** (zusammen) häufen. **dW. vE:** glühende.

21. **Bg.St.dW.A.G:** durch das Gute. **K:** Bosheit ... Güte.

1. **der obrigkeitl. Gew. ... geordnet. Bb.Bg. G:** Jede Seele. **K:** Jegl. Mensch. **Bb.St.vE. A:** unterwerfe sich. **Bb:** den höheren Machten ... keine Macht. **Bg:** hohen Obrigkeiten. **St:** vorgesetzten. **dW:** den Obr. die ... haben. **Bg.vE.K:** die (welche) da sind. **St:** itzt vorhanden. **dW:** bestehenden. **A:** die welche besteht.

2. **sich selbst ein U. zuziehen. St.vE:** auflehnt. **Bb.Bg:** Verordn. **dW.A.K.G:** Anordn. **Bg:** hat widerstanden. **vE:** solche Empörer. **dW:** ihr Strafurth. empfangen. **St.G:** s. durch eigne Schuld (selbst) Strafe zuziehen. **vE.A:** Verdammniß. **K:** laden s. s. das Gericht auf.

3. **Bb:** Fürsten. **Bg:** Regenten. **St.A.G:** Obrigkeiten. **K:** Herrschenden. **vE:** Obrigkeit. **Bb:** zur Furcht. **Bg:** eine. **St.dW.vE.A.K:** furchtbar. **K:** dem g. Werke. **Bg:** für das. **dW:** thue das Gute. **St:** Rechte. **vE:** was recht ist ... ihren Beifall.

4. **vE.A:** zum Besten. **G:** zu deinem B. **Bg:** zum Zorn. **vE:** die rächende, zur Strafgerechtigk. des Uebelthäters!?

5. **Darum ists noth, unt. zu sein. Bb.St.dW:** nothwendig. **vE:** nöthig. **A:** eure Pflicht? **G:** müßt ihr nothwendig. **Bb:** daß man sich unterwerfe. **vE:** ihr euch. **St:** sich zu unterw. **vE:** aus Furcht vor Str. ... Gewissenhaftigkeit.

6. **Dienstleute, die eben solches h. Bb:** bezahlet ihr Schatzungen. **dW.A:** Steuern. **Bg:** erleget die St. **vE.G:** entrichtet d. Abgaben. **K:** Steuer. **St.dW:** Beamte. **Bg:** eben diesem Dinge abwarten. **St.dW:** dieses (ihres) Berufs warten. **vE:** darauf halten müssen. **A:** hiefür dienen. **K:** eben dafür sich verwenden.

7. **Bb.Bg:** stattet allen die Schuldigkeiten ab. **K:** was ihm zukömmt. **dW:** der die Steuer [fordert]? **St.A.K.G:** Ehrfurcht?

8. **Bg.St.vE.A.K.G:** Bleibet. **St.dW:** außer der (denn die) gegenseit. Liebe. **vE.A.K.G:** seinen (den) Nächsten.

9. **nicht gel. Bb.vE:** du sollst n. begehren. **St:** wenn es sonst noch ein G. gibt. **G:** was es immer für Gebote g. **K:** was der G. mehr sind. **vE.A:** jedes andre G. **Bb.St.dW.G:** (als in einer Hauptsumme) zusammengefaßt. **vE.K:** begriffen. **Bg:** diesem Spruche. **A:** Vorschrift enthalten. **vE:** folgender V. begr.

10. **St:** Inbegriff.

11. **Ferner, weil w. w. die Zeit ... für uns nun da ist ... das Heil uns ... gläubig wurden. A:** aus d. Z. erkennen. **vE:** die Zeitumstände wahrnehmen? **K:** seid eingedenk der Zeit. **Bg:** aufwachen. **St.vE.A:** erwachen (sollen). **dW:** erwacht sein sollen. **dW:** Rettung. **Bg.K:** Seligkeit.

12. **Bb:** fortgegangen. **Bg:** weit gekommen. **St:** fortgerückt. **dW.A:** vorgerückt. **dW.vE:** Rüstung. **K:** rüsten wir uns mit den W. (**St:** Gewänder??)

13. **Bg:** wie es fein stehet. **St.vE:** anständig leben (uns verhalten).

XIV. ***In ciborum dierumque usu damnatio cavenda.***

in comessationibus et ebrietatibus, non
in cubilibus et impudicitiis, non in con-
14 tentione et aemulatione; *sed induimini
Dominum Jesum Christum, et carnis
curam ne feceritis in desideriis.

XIV. Infirmum autem in fide assu-
mite, non in disceptationibus cogitatio-
2 num. *Alius enim credit se manducare
omnia; qui autem infirmus est, olus
3 manducet. *Is qui manducat, non man-
ducantem non spernat, et qui non man-
ducat, manducantem non judicet; Deus
4 enim illum assumpsit. *Tu quis es,
qui judicas alienum servum? Domino
suo stat aut cadit; stabit autem, potens
5 est enim Deus statuere illum! *Nam
alius judicat diem inter diem, alius au-
tem judicat omnem diem; unusquisque
6 in suo sensu abundet. *Qui sapit diem,
Domino sapit, et qui manducat, Domino
manducat, gratias enim agit Deo; et qui
non manducat, Domino non manducat,
7 et gratias agit Deo. *Nemo enim no-
strum sibi vivit, et nemo sibi moritur;
8 *sive enim vivimus, Domino vivimus,
sive morimur, Domino morimur. Sive
ergo vivimus sive morimur, Domini
9 sumus. *In hoc enim Christus mor-
tuus est et resurrexit, ut et mortuorum
10 et vivorum dominetur. *Tu autem, quid
judicas fratrem tuum? aut tu, quare
spernis fratrem tuum? Omnes enim sta-
11 bimus ante tribunal Christi. *Scriptum
est enim: „Vivo ego, dicit Dominus,
quoniam mihi flectetur omne genu, et
12 omnis lingua confitebitur Deo". *Ita-
que unusquisque nostrum pro se ratio-
nem reddet Deo.

13 Non ergo amplius invicem judicemus,
sed hoc judicate magis, ne ponatis of-
14 fendiculum fratri vel scandalum. *Scio
et confido in Domino Jesu, quia nihil
commune per ipsum, nisi ei, qui existi-

14. Al.: induite. *FG: ἐν ἐπιθυμίαις.*
2. A* se. Al.: manducat (*D¹FG: ἐσθιέτω*).
4. A: judices.
5. A* autem.
9. A: et mort. Al.: revixit.
10. A: sp. fr. t. in non manducando.
11. A²: flectet.

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ Eph.5,18. L.21,34.
μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι Gal.5,21; 1Th.4,5;
καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Jac.3,14; R.8,29.
Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν Gal.3,27. Col.3,10p
μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. 12;2,23. Eph.5,29. 1Co.9,27. Gal.5,16.

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προς- 15,1.7. 1Cor.8,9.
λαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Act20,35; Gal.5,10.
2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθε- R.14,23; Act.10,15
νῶν λάχανα ἐσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ Gen.9,3; Col.2,16.
ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων 1Co.8,1ss 10,23ss;
τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐ- R.15,7.
τὸν προσελάβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλ- v.10.2,1. Jac.4,11s.
λότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ Mt.7,1pp
πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν 11,23.
ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. 5 Ὃς μὲν κρίνει ἡμέ- Gal.4,10. Col.2,16.
ραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέ- Sir.33,7.
ραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορεί- v.14.22s. 4,21
σθω. 6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, 1Th.1,5.. Ebr.10,22
καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ
φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαρι- Col.3,17. 1Tm.4,4.
στεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ 1Co10,31 Dt.8,10.
οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 Οὐ-
δεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ
ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ 6,10s. 12,1s.
ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ 1Th.5,10. Gal.2,20.
ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε Ph.1,21ss 2Co.5,15.
ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς Ap.14,13; Tit.2,14;
τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη Act.10,42
καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων
κυριεύσῃ. 10 Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελ- v.3s. 1Cor.4,5.
φόν σου; ἢ καὶ σύ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελ- Mt.7,1s..
φόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ 2,16. 2Co5,10..
βήματι τοῦ Χριστοῦ. 11 Γέγραπται γάρ·
„Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει Es.45,23; Ph.2,10.
πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσε-
ται τῷ θεῷ." 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν Mt.12,36. Gal.6,5.
περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 1Cor.3,8.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ v.10..
τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρός- v.15. Mt.18,7.
κομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα 1Co.10,32 Lv.19,14;
καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν R.9,1; 14,20.
κοινὸν δι' αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι 1Tm.4,4s. Tit.1,15.
Act.10,15. Mt.15,11p.

1. *Bow.: διὰ λογισμῶν.* 3. LT (pro κ. ὁ): ὁ δὲ.
4. LTΘ(*ABFG*): *δυνατεῖ γ.* (*CDE: δύναται*).
LT: ὁ κύριος.
6. LT(*ABCDEFG*)* καὶ-φρονεῖ. Grell. †(a. ὁ ἐσθ.) καὶ.
8. L: ἀποθνήσκομεν (ter).
9. LTHΘ* (pr.) κ. GKSLTΘ* κ. ἀνέστη. Grell.: ἔζησεν
10. LT: τοῦ θεοῦ.
12. L (* οὖν): ἀποδώσει [τ. θεῷ].
14. R: δι' ἑαυτοῦ.

als am Tage, nicht in Fressen und Saufen,
nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader
14 und Neid, *sondern ziehet an den Herrn Jesum
Christ, und wartet des Leibes, doch also, daß
er nicht geil werde.
XIV. Den Schwachen im Glauben nehmet
2 auf, und verwirret die Gewissen nicht. *Einer
glaubet, er möge allerlei essen; welcher aber
3 schwach ist, der isset Kraut. *Welcher isset, der
verachte den nicht, der da nicht isset; und wel=
cher nicht isset, der richte den nicht, der da isset,
4 denn Gott hat ihn aufgenommen. *Wer bist
du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er
stehet oder fällt seinem Herrn. Er mag aber
wohl aufgerichtet werden, denn Gott kann ihn
5 wohl aufrichten. *Einer hält einen Tag vor
dem andern, der andere aber hält alle Tage
gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung ge=
6 wiß. *Welcher auf die Tage hält, der thuts
dem Herrn, und welcher nicht drauf hält, der
thuts auch dem Herrn. Welcher isset, der isset
dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht
isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott.
7 *Denn unser keiner lebet ihm selber, und keiner
8 stirbt ihm selber. *Leben wir, so leben wir
dem Herrn, sterben wir, so sterben wir dem
Herrn. Darum, wir leben oder sterben, so sind
9 wir des Herrn. *Denn dazu ist Christus auch
gestorben und auferstanden und wieder lebendig
worden, daß er über Todte und Lebendige Herr
10 sei. *Du aber, was richtest du deinen Bruder?
Oder du anderer, was verachtest du deinen Bru=
der? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi
11 dargestellet werden, *nach dem geschrieben stehet:
„So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir
sollen alle Knie gebeuget werden, und alle
12 Zungen sollen Gott bekennen". *So wird nun
ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft
geben.
13 Darum lasset uns nicht mehr einer den an=
dern richten, sondern das richtet vielmehr, daß
niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Aer=
14 gerniß darstelle. *Ich weiß und bins gewiß in
dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm
selbst, ohne der es rechnet für gemein, demsel=

---

10. A.A: Richterstuhl.

K: Fraß u. Völlerei. dW.A: [nächtlichen] Schmausereien u. Trinkgelagen. St.vE: Nachtschwärmen. Bb.A: Schlafkammern. St.dW: Unzucht u. Ueppigk. vE.K: u. Hurerei. Bg: Beischläfen u. unzücht. Händeln. Bb.vE.A.K: Zank u. N. dW: H. u. Zorn.

14. **Leibes n. zu Wollüsten.** vE: Gelüsten. dW: pfleget n. d. L. zur Entzündung v. Begierden. St: daß den Lüsten Vorschub geschehe. A: pfl. der Sinnlichk. n. zur Erregung d. L. K: des Leibes, um s. Gelüste willen. G: treibet die Pflege ... bis zur Err. böser L. Bg: des Fleisches nehmet euch n. an, daß es Lüste gibt.

1. **ohne Irrung der G.** St.dW.A.K: Des ... nehmet euch (liebreich) an. Bg: daß es nicht zweifelhafte Gedanken setze. dW: n. zur Erregung zweifelnder Ged. vE: ohne Zank über Meinungen. A: euch zu zanken. G: streiten. K: streitsüchtig zu sein. St: sprechet n. üb. s. M. ab.

2. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Alles. dW: glaubt, so daß er A. isset. Bg: Kräuter. St.dW.vE.A.K. G: (nur) Gemüse. vE: erlaubt sich. A: mag essen?

3. K: mißachte. St.vE.A: verurtheile.

4. Bb.Bg: Hausknecht ... eigenen Herrn. S.K: eines Andern. St: der nicht dein Kn. ist. Bg: wird aufger. werden! Bb: festgestellet. St.dW.vE.A. G: stehen (bleiben)? K: bestehen. St.dW.A.G. vermag (ist mächtig) ihn stehend zu erhalten. vE: aufrecht zu halten. K: hat Macht ihn zu halten.

5. **in seinem Sinne.** St.dW: achtet. Bb: urtheilet einen T. über den and. zu sein. vE: hält d. einen T. für heiliger als d. a. G: gewisse Tage. A: unterscheidet Tag u. Tag. (K: hält nun auf diesen oder jenen T. ... auf jeden Tag? Bg: hält jeden Tag?) dW: in s. Gemüthe gew. überzeugt. Bb: habe in s. eig. G. volle Glaubensgewißh. vE: halte sich an s. Ueberzeugung. St.A: sei v. s. (eig.) Meinung (vollk.) überzeugt. K: thut sich Genüge in s. Ueberz. (Bg: einen Jeden lasse man getrost verfahren, wie s. Sinne für sich gemäß ist.)

6. **auf Tage ... nicht auf T.** Bg: den Tag achtet. K: einen T. auszeichnet. Bb: sich d. T. zu Sinne zieht. vE.A.K: um des H. willen ... (zur Ehre d. H.). dW.A: danksaget. K: saget Dank.

8. vE: wir gehören dem H. an.

9. **gest. u. w. leb. w.** St.dW: wieder aufgelebt. Bg.St.vE.A.G: herrsche. Bb: herrschen möchte. dW: sollte.

10. **Oder du, was ... Richterstuhl.** Bg.St.vE: uns stellen (müssen). A.K: stehen. dW: treten.

11. **Denn es st. geschr. ... sich beugen.** Bb.K: Ich lebe! dW: bei meinem Leben. Bb.Bg: alles K. ... alle Z. St.vE.K: jedes ... jede. dW: jegl. (dW: preisen? Bg: danken??)

12. **unser Jegl.** St: g. müssen. dW: ablegen.

13. **einander.** Bb: setze. Bg: lege. A.K: gebet. vE: zu geben. dW.A.G: darauf richtet v. eure Sorge ... noch Irrung zu geben. vE: solltet v. streng darauf bedacht sein. K: Richter sein, s. darin seid v. Richter.

14. **dem, der etwas ...** Bb.Bg: versichert. St. dW.vE: (fest) überzeugt. A: habe mein Vertrauen darauf. St.dW.vE.A.K.G: unrein. Bg: meinet, es sei. K: vermeinet.

mat quid commune esse, illi commune
15 est. *Si enim propter cibum frater
tuus contristatur, jam non secundum
charitatem ambulas; noli cibo tuo illum
perdere, pro quo Christus mortuus est.
16 Non ergo blasphemetur bonum no-
17 strum. *Non est enim regnum Dei
esca et potus, sed justitia et pax et
18 gaudium in Spiritu sancto. *Qui enim
in hoc servit Christo, placet Deo et pro-
19 batus est hominibus. *Itaque quae
pacis sunt, sectemur, et quae aedifica-
tionis sunt, in invicem custodiamus.
20 *Noli propter escam destruere opus Dei;
omnia quidem sunt munda, sed malum
est homini, qui per offendiculum man-
21 ducat. *Bonum est non manducare
carnem, et non bibere vinum, neque in
quo frater tuus offenditur aut scandali-
22 zatur aut infirmatur. *Tu fidem habes?
penes temet ipsum habe coram Deo;
beatus, qui non judicat semet ipsum in
23 eo, quod probat. *Qui autem discernit,
si manducaverit, damnatus est, quia non
ex fide; omne autem, quod non est ex
fide, peccatum est.

XV. Debemus autem nos firmiores im-
becillitates infirmorum sustinere, et non
2 nobis placere. *Unusquisque vestrum
proximo suo placeat in bonum ad aedi-
3 ficationem; *etenim Christus non sibi
placuit, sed sicut scriptum est: „Im-
properia improperantium tibi ceciderunt
4 super me“. *Quaecunque enim scripta
sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt,
ut per patientiam et consolationem Scri-
5 pturarum spem habeamus. *Deus au-
tem patientiae et solatii det vobis idipsum
sapere in alterutrum secundum Jesum
6 Christum, *ut unanimes uno ore hono-
rificetis Deum et patrem Domini nostri
Jesu Christi.
7 Propter quod suscipite invicem, sicut
et Christus suscepit vos in honorem Dei.

κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 Εἰ δὲ διὰ
βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κα- 13,10. Eph.5,2.
τὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί
σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπ- 1Cor. 8,11ss.13.
έθανε.
16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγα- 1Co.10,30 Tit.2,5;
θόν. 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 1Co.4,20. 8,8.
βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ L.17,21; Mt.6,33;
εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ R.15,13.
ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος L.2,52.14
τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ 12,18; 15,2.1Co.
τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ 14,3.26. Eph.4,29;
ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ 1Co.3,9.. 8,11.
θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ Ph.1,6. Jo.6,29;
ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. R.14,14.
21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν 1Co.8,13.
οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει
ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 Σὺ πίστιν
ἔχεις· κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκι- 1Jo.3,21.
μάζει. 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, v.5.
κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ Tit.1,15.
ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ 14,1. Gal.6,1s.
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ 1Co.9,22. 10,24.33.
μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 Ἕκαστος ἡμῶν τῷ 1Th.5,14.
πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκο- 14,19. 1Th.5,11.
δομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ 1Co.9,19; Jo.8,50.
ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· „Οἱ ὀνει- 15,25; Ps.69,10.
δισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ'
ἐμέ“. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμε- 4,23s. 1Cor.
τέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς 10,6.11. Gal.3,8.
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γρα-
φῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 Ὁ δὲ θεὸς τῆς v.13.33.
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν 2Cor.1,3.
τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν 12,16. Ph.2,2..
Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι 3,16; Act.1,14.
δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου 4,24. 1Co 1,10.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2Chr.5,13
7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς 14,1ss.
καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Ebr.2,10.

---

16. Al.: vestrum.
17. A* enim.
19. Al.* custod. (*DEFG*† φυλάξωμεν).
21. A: offendit.
2. Al.: nostrum.

15. LT: γάρ.
18. G²LT: ἐν τέτῳ. LT* (pr.) τῷ.
19. L: Ἄρα .. διώκομεν .. εἰς ἀλλ.;
21. T* ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.
22. L† (a. ἔχεις) ἣν.
2. R† γάρ. 3. LT: ἐπέπεσαν.
4. LT (alt. l.): ἐγράφη. G¹LT† (p. κ.) δια.
7. R: ἡμᾶς. LT† τῦ.

15 digen ists gemein. *So aber dein Bruder über
deiner Speise betrübet wird, so wandelst du
schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den
nicht mit deiner Speise, um welches willen
Christus gestorben ist.
16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht ver=
17 lästert werde. *Denn das Reich Gottes ist
nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit
und Friede und Freude in dem heiligen Geist.
18 *Wer darinnen Christo dienet, der ist Gott ge=
19 fällig, und den Menschen werth. *Darum
lasset uns dem nachstreben, das zum Frieden
dienet, und was zur Besserung unter einander
20 dienet. *Lieber, verstöre nicht um der Speise
willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein,
aber es ist nicht gut dem, der es isset mit einem
21 Anstoß seines Gewissens. *Es ist viel besser,
du essest kein Fleisch, und trinkest keinen Wein,
oder das, daran sich dein Bruder stößet oder
22 ärgert oder schwach wird. *Hast du den Glau=
ben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig
ist, der ihm selbst kein Gewissen machet in dem,
23 das er annimmt. *Wer aber darüber zweifelt,
und isset doch, der ist verdammt, denn es gehet
nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus
dem Glauben gehet, das ist Sünde.

XV. Wir aber, die wir stark sind, sollen der
Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Ge=
2 fallen an uns selber haben. *Es stelle sich aber
ein jeglicher unter uns also, daß er seinem
Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.
3 *Denn auch Christus nicht an ihm selber Ge=
fallen hatte, sondern wie geschrieben stehet:
„Die Schmachen derer, die dich schmähen, sind
4 über mich gefallen". *Was aber zuvor ge=
schrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben,
auf daß wir, durch Geduld und Trost der Schrift,
5 Hoffnung haben. *Gott aber der Geduld und
des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnet
6 seid unter einander, nach Jesu Christ, *auf daß
ihr einmüthiglich mit Einem Munde lobet Gott
und den Vater unsers Herrn Jesu Christi.
7 Darum nehmet euch unter einander auf,
gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu

---

3. A.A: Schmach ... ist (sind). U.L: Schmache.

15. **einer Sp.... Verderbe doch ... für welchen.** St.dW.vE.K: gekränkt. St: handelst. vE: Stürze n. ins Verderben. A: Sei n. zum V. K.G: richte n. zu Grunde. K: dein Essen.

16. **euer Gut.** Bb.dW.vE: Gutes. St: Bestes. vE.A: unser. K: das Gute so wir haben. St.dW.vE.A: Gebet n. der Lästerung Preis. G: keinen Anlaß, daß ...

17. St.dW.vE.G: besteht nicht in. Bb.A.K: Speise u. Trank. (St: Friedensliebe u. Frohsinn!).

18. Bb.Bg: (bei) d. M. bewährt. dW: geschätzet. A: angenehm. K: beliebt. St.S: geachtet.

19. **u. zur Erbauung unt. ein.** dW: gemeinschaftl. Erb. A: was den Fr. fördert, u. das gegen einander beobachten. G: befördert. vE: Was also Eintracht u. gegenseitige Erb. fördert.

20. **schädlich d. d. da isset ... des Gew.** St.dW. vE.A.G: Zerstöre. Bb: reiße darnieder. K: richte zu Grunde. vE: Gottes Anstalt? Bb.Bg: es ist böse. A.K.G: verderblich wird es. St.vE: zur Sünde. Bb.Bg.G: mit Anstoß isset. dW: zum A. [seines Gew.]. St: zum A. eines Andern. K: Anderer. vE.A: durch s. Essen (ißt u.) A. gibt.

21. **ist besser.** Bg: Gut ist es ... oder kränket. St.dW: strauchelt (sich irret) o. zweifelhaft wird. vE: zum Fall gereichen, o. ihn wankend machen könnte. A: Aergerniß nehmen o. wank. werden k. K: ihn irre macht.

22. dW.G: Hast du Glauben. St: Du hast ...? vE: festere Ueberzeugung, so nütze sie für dich. A: eine Ueberzeugung? Behalte sie für dich. K: Du weißt, was du glauben sollst! Für dich s. wisse es. dW: Heil dem! Bb.Bg.K: nicht richtet. St: verurth. dW: verdammt. A: zu verdammen hat. vE: keine Vorwürfe zu machen hat. G: macht. Bb: das er prüfet. Bg: gut achtet. dW.vE.A.G: (einmal) für recht hält. St: erlaubt. K: vornimmt?

23. A: einen Unterschied macht. St.K: ist strafbar. vE: strafwürdig. A.G: verdammt. dW: hat s. Verdammungsurtheil empfangen. Bb.Bg.St.dW: aus Glauben (kommt). vE.A: aus Ueberzeugung geschieht! K: dem gemäß, was m. glaubet.

1. vE.A.K.G: Stärkere. Bg: vermögend sind, sind schuldig. S: verpflichtet. dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: die Schwachheiten der Unvermögenden. dW: weniger Starken. vE.G: Schwächeren. A.G: Gebrechlichkeiten. K: Gebrechen. Bg: uns selbst zu Gef. thun. dW.K.G: leben. A: nach unserm G. l. S: handeln. vE: ohne alle Selbstgefälligk.

2. **Es suche ... zu gefallen ... zur Erbauung.** Bb.K: gefalle. Bg.S.St.A: sei gefällig (gegen). dW: lebe zu Gef. Bb.vE: aufs Gute (hin). Bg: in dem G. St.dW: zu s. Besten.

3. **Schmähungen ... auf mich.** dW.A.K.G: lebte n. sich zu G. S: hat n. selbstgefäll. gehandelt. (vE: war v. aller Selbstsucht frei!) vE.G: lästerten. dW: der dich Höhnenden Hohn? K: kamen. Bg.S: haben mich getroffen.

4. **Denn was.** Bb: voraus. dW: vorher. vE: früherhin. St.dW.vE.A.K.G: unsrer Belehrung. Bb.Bg.dW. vE.A.G: (die Ged.) ... den Tr. ... die Hoffn. St.dW: Standhaftigk. K: die Tröstungen. A.G: aus d. Schr. vE: den Schriften. St.dW.vE.K: behalten. G: festhalten.

5. **Der Gott.** St.dW.K: verleihe! St.vE: einträchtig gegen ein. (gestimmt) gesinnet. dW: eintr. Gesinnung. A. G: einerlei Gesinnungen habt. K: Eines Sinnes zu sein. dW.K: in Chr. Jesu. St: nach d. Willen? vE: wie J. Christus. A.G: J. Christo gemäß.

6. St: vereint. vE: mit Einem Herzen u. M. K: einträchtig. Bg.St.dW.vE.A.G: preiset. Bb.K: verherrlichet.

7. Bb.Bg: nehmet an. dW: euch euer an. St.vE.A.K: Einer des And.

XV. ***Paganorum vocatio et mandatum Paulo ministerium.***

8 *Dico enim Christum Jesum ministrum
fuisse circumcisionis propter veritatem
Dei, ad confirmandas promissiones pa-
9 trum, *gentes autem super misericordia
honorare Deum, sicut scriptum est:
„Propterea confitebor tibi in gentibus,
10 Domine, et nomini tuo cantabo“. *Et
iterum dicit: „Laetamini, gentes, cum
11 plebe ejus“. *Et iterum: „Laudate
omnes gentes Dominum, et magnificate
12 eum omnes populi“. *Et rursus Isaias
ait: „Erit radix Jesse et qui exsurget
regere gentes; in eum gentes sperabunt“.
13 *Deus autem spei repleat vos omni gau-
dio et pace in credendo, ut abundetis
in spe et virtute Spiritus sancti.

14 Certus sum autem, fratres mei, et
ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni
estis dilectione, repleti omni scientia,
15 ita ut possitis alterutrum monere. *Au-
dacius autem scripsi vobis, fratres, ex
parte, tanquam in memoriam vos redu-
cens, propter gratiam quae data est
16 mihi a Deo, *ut sim minister Christi
Jesu in gentibus, sanctificans Evangelium
Dei, ut fiat oblatio gentium accepta et
17 sanctificata in Spiritu sancto. *Habeo
igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.
18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum,
quae per me non efficit Christus in
obedientiam gentium, verbo et factis,
19 *in virtute signorum et prodigiorum, in
virtute Spiritus sancti, ita ut ab Ierusa-
lem per circuitum usque ad Illyricum
20 repleverim Evangelium Christi. *Sic
autem praedicavi Evangelium hoc, non
ubi nominatus est Christus, ne super
21 alienum fundamentum aedificarem, *sed
sicut scriptum est: „Quibus non est
annunciatum de eo, videbunt, et qui
non audierunt, intelligent“.
22 Propter quod et impediebar plurimum
venire ad vos, et prohibitus sum usque
23 adhuc. *Nunc vero ulterius locum non

9. A: super misericordiam *et:* Propter hoc (* Domine).
12. A: in eo. 13. Al. (pro ult. et): in.
16. A* et. 18. Al.: effecit.
21. S† (p. aud.) de eo.
22. Al.* et-adhuc (S: sed).

θεοῦ. 8 *Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον* Mt.15,24. 20,28.
γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ,
εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πα- Act.3,25..
τέρων, 9 *τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι* 11,30.
τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· „Διὰ τοῦτο Ps.18,50. 2Sm.
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνό- 22,50.
ματί σου ψαλῶ“. 10 *Καὶ πάλιν λέγει· „Εὐ-* Dt.32,43.
φράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ“.
11 *Καὶ πάλιν· „Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα* Ps.117,1. 67,4s.
τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ
λαοί“. 12 *Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· „Ἔσται* Es.11,10. Ap.5,5.
ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ἐθνῶν· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν“. 13 *Ὁ δὲ* Mt.12,21.
θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χα- 14,17. 5,1s.
ρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
πνεύματος ἁγίου.

14 *Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐ-* 2Pt.1,12. 1Jo.
τὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί 2,21.27. 2Th.1,11.
ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώ-
σεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
15 *Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί,*
ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ 2Tm.1,5s
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, 12,3.
16 *εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χρι-* v.18.1,5.. 11,13.
στοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέ- 16,26.
λιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν 12,1. Mal.1,11.
ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι Es.66,20.
ἁγίῳ. 17 *Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰη-* 2Co.1, 12ss.3,4.
σοῦ τὰ πρὸς θεόν· 18 *οὐ γὰρ τολμήσω λα-*
λεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ 2Co.3,5.. 13,3.
ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, Jo.15,5; R.15,16..;
19 *ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυ-* Ebr.2,4. 2Co12,12
νάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερου- Act.14,3; 26,20.
σαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, Col.1,25,
20 *οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι,*
οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ 2Co. 10,15s;
ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 *ἀλλὰ κα-* 1Co. 3,10s..;
θὼς γέγραπται· „Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ Es.52,15.
αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι,
συνήσουσι“.
22 *Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ* 1,13. 1Th.2,18.
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 *Νυνὶ δὲ μηκέτι τό-*

8. LT: *γὰρ (* Ἰησ.).* L: *γενέσθαι.*
11. L† *λέγει.* LT: *ἐπαινεσάτωσαν.*
12. *JDMich.: λαῶν.*
15. L: *τολμηροτέρως.* LT* *ἀδελφ.*
17. LT† *τὴν.* GKSLTH† *τὸν.*
19. G rell.: *πν. ἁγίȣ.*
20. L (*BD¹FG*): *φιλοτιμȣ̃μαι.*
22. L: *πολλάκις.*

8 Gottes Lobe. *Ich sage aber, daß Jesus Chri=
stus sei ein Diener gewesen der Beschneidung
um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen
9 die Verheißung, den Vätern geschehen, *daß
die Heiden aber Gott loben um der Barmher=
zigkeit willen, wie geschrieben stehet: „Darum
will ich dich loben unter den Heiden, und dei=
10 nem Namen singen". *Und abermal spricht er:
„Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk".
11 *Und abermal: „Lobet den Herrn, alle Heiden,
12 und preiset ihn, alle Völker!" *Und abermal
spricht Jesajas: „Es wird sein die Wurzel Jesse,
und der auferstehen wird zu herrschen über die
Heiden, auf den werden die Heiden hoffen".
13 *Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller
Freude und Friede im Glauben, daß ihr völlige
Hoffnung habt durch die Kraft des heiligen
Geistes.
14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lieben
Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, er=
füllet mit aller Erkenntniß, daß ihr euch unter
15 einander könnet ermahnen. *Ich habs aber
dennoch gewagt, und euch etwas wollen schrei=
ben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der
Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,
16 *daß ich soll sein ein Diener Christi unter die
Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf
daß die Heiden ein Opfer werden, Gott an=
genehm, geheiliget durch den heiligen Geist.
17 *Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo,
18 daß ich Gott diene. *Denn ich dürfte nicht
etwas reden, wo dasselbige Christus nicht durch
mich wirkete, die Heiden zum Gehorsam zu
19 bringen, durch Wort und Werk, *durch Kraft
der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des
Geistes Gottes, also, daß ich von Jerusalem an
und umher bis an Illyricum alles mit dem
20 Evangelium Christi erfüllet habe; *und mich
sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen,
wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß
ich nicht auf einen fremden Grund bauete,
21 *sondern wie geschrieben stehet: „Welchen nicht
ist von ihm verkündiget, die sollens sehen, und
welche nicht gehöret haben, sollens verstehen".
22 Das ist auch die Sache, darum ich vielmal
23 verhindert bin zu euch zu kommen. *Nun ich

dW.A.G: zur Ehre G. St.vE.K: Verherrlichung.

8. **geworden ... Verheißungen.** St.dW: Beschnitteuen. K: dem Judenthum. St.dW.vE.A.K.G: Wahrhaftigk. Bb.Bg.dW.A.G: der Väter. K: an die. St.vE: den V. gegebenen. Bb: befestigen. St.vE: bekräft. K: vollführen.

9. Bg: von d. Gnade wegen. vE: um d. Gn. w. K: Erbarmungen. dW: rühmen. Bb.K: bekennen. Bg: werde dir danken. dW.A.K.G: lobsingen. vE: Lobgesänge s.

10. Bb.Bg: Seid (machet euch) fröhlich. dW.K: Frohlocket.

12. **aufstehen.** Bg: der sich aufstellet. dW.G: erhebet. vE.K: erheben wird er sich. A: [daraus] hervorkommen. St.vE.K: ein (der) Sprößling. vE: Stamm!

13. **Der Gott ... überschwängliche.** vE: gebe euch recht viele Fr. Bb: Ueberfluß haben möget in d. H. Bg: völlig seid. St.dW: reich werdet (seid) an. A: überreich. G: überschwängl. r. vE: immer stärker w. K: zunehmet mehr u. mehr.

14. **bin aber auch selbst überzeugt ... vermögend auch ein. zu erm.** Bb.Bg.A: versichert. K: deß gewiß. S: habe d. gew. Zutrauen zu euch. dW: mit guter Gesinnung erfüllt. St: Gutmüthigkeit!? A.K.G: Liebe. vE: genug Liebe u. hinreich. Einsicht besitzt. dW: mit a. Eins. ausgerüstet. Bb: mächtig. St.dW.K: im Stande (seid). Bg: erinnern. dW: zurecht weisen. vE.K: rathen?

15. Bb.Bg: desto kühnlicher (kühner) geschrieben. dW: dreister. St.vE: etwas freimüthig. A.K.G: (etwas) freimüthiger. Bg: eines Theils, euch eben mit anzumahnen. dW: zum Theil, um euch überdies zu erinnern. A: daran. vE: es euch wieder ins Gedenken zu rufen. St: Einiges in Erinn. zu bringen. K: wie zur Wiedererinnerung eurer! Bb: als der ichs euch z. Th. wieder eingedenk machen wollte.

16. **priesterl. zu wirken am Ev. ... angenehmes O. werden.** Bb: öffentlicher Diener. K: ein Opferpriester für ...? Bb: der das Ev. priesterl. bediene. Bg: pr. zu treiben. dW: das Priesteramt des E. zu verrichten. A: den heil. Dienst am ... vE: des göttl. E. Priester bin. St: bei ... als Pr. wirksam. K: Gott zu heiligen das evangelische Opfer? Bb.Bg.G: das O. der H. angen. werde. dW: wohlgefällig sei. A: die Darbringung. K: seien eine wohlgef. Opfergabe.

17. **was die Sache Gottes anlangt.** vE: in Betreff der. St: daß ich G. S. besorge. Bg: v. Gottes wegen. dW: vor G. K: bei. A: was G. betrifft. St.vE: darf. Bb.Bg: habe (einen) Ruhm. K: des Rühmens. dW: wessen ich m. r. kann.

18. Bb.Bg: würde mich n. erkühnen. St.vE: es n. wagen, mir etwas anzurechnen? dW.A.G: vermesse mich n. etwas (v. dem zu sagen). K: nehme es mir n. heraus v. etw. Andern zu r. Bb.Bg: zum Geh. der H. St.vE: zur Ueberzeugung. K: Ueberführung. dW: Bewirkung des Geh.

19. **das Ev. Chr. ausgerichtet.** Bb: erfüllet. Bg: in völl. Stand gebracht. St: ausgebreitet. vE.K: (überall) verbr.

20. Bb: mich also bestrebend ... zu verkünd. dW: indem ich ... Bg: wobei auf diese Weise für geziemend gehalten ward. vE: u. zwar sah ich recht geflissentl. darauf. A: So aber hab' ichs gehalten, daß ich ... habe. K: Ich habe aber ... verk. Bg: nicht wo Chr. N. schon war. Bb: Christus genannt. dW: verkündigt. vE: einen v. Andern gelegten Gr.

21. dW: davon erzählet. Bg.St.dW.vE.K.G: vernehmen.

22. **Darum ich a. v. verh. worden bin.** Bb.Bg: (vielfältig) aufgehalten. vE: Dadurch.

habens in his regionibus, cupiditatem
autem habens veniendi ad vos ex multis
24 jam praecedentibus annis, *cum in Hi-
spaniam proficisci coepero, spero quod
praeteriens videam vos, et a vobis de-
ducar illuc, si vobis primum ex parte
25 fruitus fuero. *Nunc igitur proficiscar
26 in Ierusalem ministrare sanctis. *Pro-
baverunt enim Macedonia et Achaja col-
lationem aliquam facere in pauperes san-
27 ctorum, qui sunt in Ierusalem. *Placuit
enim eis, et debitores sunt eorum; nam
si spiritualium eorum participes facti
sunt gentiles, debent et in carnalibus
28 ministrare illis. *Hoc igitur cum con-
summavero, et assignavero eis fructum
hunc, per vos proficiscar in Hispaniam.
29 *Scio autem, quoniam veniens ad vos
in abundantia benedictionis Evangelii
Christi veniam.
30 Obsecro ergo vos, fratres, per Do-
minum nostrum Jesum Christum et per
charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis
me in orationibus vestris pro me ad
31 Deum, *ut liberer ab infidelibus, qui
sunt in Judaea, et obsequii mei oblatio
32 accepta fiat in Ierusalem sanctis, *ut
veniam ad vos in gaudio per voluntatem
33 Dei et refrigerer vobiscum. *Deus au-
tem pacis sit cum omnibus vobis! Amen.

XVI. Commendo autem vobis Phoeben
sororem nostram, quae est in ministerio
2 ecclesiae, quae est in Cenchris, *ut eam
suscipiatis in Domino digne sanctis, et
assistatis ei, in quocunque negotio vestri
indiguerit; etenim ipsa quoque astitit
3 multis et mihi ipsi. *Salutate Priscam
et Aquilam, adjutores meos in Christo
4 Jesu *(qui pro anima mea suas cervices
supposuerunt, quibus non solus ego
gratias ago, sed et cunctae ecclesiae
5 gentium), *et domesticam ecclesiam eo-

πον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν 1,10. Act.19,21
δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν (1Th3,10
ἐτῶν, 24 ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπα- v.28. 1Mc.8,3.
νίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ
διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' 1Co 16,6.
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶ- Act.15,3. 17,14;
τον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 25 Νυνὶ δὲ R.1,12.
πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς Act.18,21 20,22.
ἁγίοις. 26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ 21,17.
Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς 1Co.16. 2Co.8.9.
πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. Act.11,29 Gal.2,10.
27 Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν 1,14.
εἰσίν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοι- 11,17. 1Co.9,11.
νώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς
σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 Τοῦτο
οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς Ph.4,17.
τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν v.24..
εἰς τὴν Σπανίαν. 29 Οἶδα δέ, ὅτι ἐρχόμε-
νος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ 1,11.
εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Ph.2,1.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς
ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί 2Co.1,11. Ph.1,27.
μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Col.4,12. Eph.6,18.
θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων 2Th3,1;2; Act.
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ 21,11.27.
εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς v.26.
ἁγίοις, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ Act.28,14
θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 1,10.12.
33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων v.5.13. 16,20.
ὑμῶν. Ἀμήν. 1Th.5,23. 1Cor. 14,33. Ebr.13,20.

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελ-
φὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας 1Tm.5,9; Act.18,18
τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε 12,10.
ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε 15,7. Ph.2,29.
αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ
γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ
αὐτοῦ ἐμοῦ. 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Act. 18,2.3
Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ 2Co.8,23.
Ἰησοῦ, 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ?Act. 18,12ss;
ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ (15,26. Neh.3,5.
μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλη-
σίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- 1Cor. 16,19.

24. Al.: sed cum *et:* videbo.
25. Al.: proficiscor. A* in (eti. in f. 26).
27. A: spiritalium. Al.: factae s. gentes.
29. A* Evang.
30. A* sancti. S: et me. A* vestris.
31. *E:* remuneratio.
32. Al.: ut (bis). Al.: requiescam.
1. A* in.

24. LT: ὡς ἄν. GKSLTH* ἐλεύσ. πρὸς ὑμ. GKSTH* γάρ. LT: ἀφ' ὑμῶν (L: Σπ. (ἐλπ. γάρ-ἐμπλησθῶ) νυνὶ δὲ τλ.).
29. GSLTΘ* τοῦ εὐαγγ. τ. (D^1EFG: ἐν πληροφορίᾳ).
31. LT(* alt. ἵνα): ἡ δωροφορία (c. BD^1FG) et: ἐν Ἱερ.
32. L: ἐλθὼν (* κ.). LT: κυρίου Ἰησοῦ. T* κ. συναναπ. ὑμ.
33. [KL]T* Ἀμήν.
2. G^2KLTHΘ: αὐτῇ.
3. R: Πρίσκιλλαν.

aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern,
habe aber Verlangen zu euch zu kommen von
24 vielen Jahren her, *wenn ich reisen werde in
Hispanien, will ich zu euch kommen. Denn ich
hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen
werde, und von euch dorthin geleitet werden
möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig
25 mit euch ergötze. *Nun aber fahre ich hin gen
26 Jerusalem, den Heiligen zu Dienst. *Denn die
aus Macedonia und Achaja haben williglich eine
gemeine Steuer zusammen gelegt den armen
27 Heiligen zu Jerusalem. *Sie habens williglich
gethan, und sind auch ihre Schuldner. Denn
so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter theil=
haftig geworden, ists billig, daß sie ihnen auch
28 in leiblichen Gütern Dienst beweisen. *Wenn
ich nun solches ausgerichtet, und ihnen diese
Frucht versiegelt habe, will ich durch euch in
29 Hispanien ziehen. *Ich weiß aber, wenn ich
zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des
Evangelii Christi kommen werde.
30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch
unsern Herrn Jesum Christ, und durch die Liebe
des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit
31 Beten für mich zu Gott, *auf daß ich errettet
werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß
mein Dienst, den ich gen Jerusalem thue, an=
32 genehm werde den Heiligen, *auf daß ich mit
Freuden zu euch komme, durch den Willen
33 Gottes, und mich mit euch erquicke. *Der
Gott aber des Friedens sei mit euch allen!
Amen.

XVI. Ich befehle euch aber unsere Schwester
Phöbe, welche ist am Dienst der Gemeine zu
2 Kenchrea, *daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn,
wie sichs ziemet den Heiligen, und thut ihr
Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer be=
darf. Denn sie hat auch Vielen Beistand ge=
3 than, auch mir selbst. *Grüßet die Prisca und
den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu,
4 *welche haben für mein Leben ihre Hälse dar=
gegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern
5 alle Gemeinen unter den Heiden. *Auch grüßet

1. U.L: euch unsere.

23. Bb.S: keinen Ort mehr? A: einen solchen O.n.m.St.dW: keine Gelegenheit m.(zu wirken). vE: Wirkungskreis. K: Anlaß. G: mich nichts mehr aufhält. vE: mich sehnl. verlangt. G: ich m. sehne.

24. **auf d. Durchreise euch zu s. ... wenn ich ... an euch ergötzet.** St: dorthin befördert. dW. vE.G: (weiteres) Geleite zu erhalten. Bg: an euch zum Theil vergnüget. Bb: eines Th. v. euch werde ersättigt sein. St.dW: mich an e. einigermaßen gesätt. S: etwas erquickt. vE.A.G: euch einige Zeit (einigerm.) genossen habe. K: in etwas euer gen.

25. Bb.Bg.St.dW.A.K: reise. vE: habe eine Reise vor.. zu Hülfe zu kommen. dW: zur Hülf=leistung. K: Versorgung.

26. **die in ... St. gemacht für d. Armen unter den H.** Bb: es hat M. u. A. gut gedäucht? Bg: es haben ... sich belieben lassen. St: geneigt finden l. dW: sind gen. gewesen. vE: h. s. willig entschlossen. K: h. beschlossen? A.G: fanden für gut? St.dW.vE.A.K: eine Beisteuer zu sammeln (thun, veranlassen, zusammenzubringen, entrichten). G: Liebessteuer. Bb.Bg: einige (eine) Mittheilung zu th.

27. **ists auch billig.** dW.vE: sind (waren) es ihnen schuldig. St.vE.A: geistigen. Bg: Antheil bekommen. St.dW.vE.G: Theil genommen (nahmen). Bb.Bg.St.dW.A.G: so sind s. (auch) schuldig. K: müssen. Bg.dW: fleischlichen? St: zeitlichen. K: irdischen. vE: leibl. Bedürfnissen zu Hülfe zu kommen. St.dW.A.K.G: beizustehen.

28. Bb.Bg.dW.A.G: vollbracht. St: vollendet. vE: Nach Vollendung. dW: Frucht [der Liebe]. K: Ertrag verabliefert. St.dW.A.G: eingehändigt. vE: nach Einh. der Beisteuer.

29. A: mit d. Fülle d. Segens. K: in Segensfülle. G: überschwängl. S.

30. (Bb.)St.dW.vE.A.K.G: bitte ... bei ... u. bei. Bg: daß ihr mit mir kämpfet. Bb.dW: ringet. St.vE.A: helfet mir (ringen). K: beistehet. G: mit mir gemeinschaftl. ringet. Bb.Bg.K: in den (euren) Gebeten. vE: durch Fürbitte.

31. K: befreit. vE: entkomme. St.dW: Hülfleistung für. vE: Geschäft. A: das Opfer meiner Dienstbeflissenheit! K: die Darbringung d. Liebesdienstes. G: Liebessteuer. vE: zu ihrer Freude ausfalle. K: zu Gute komme.

32. dW: mit G. W. A: nach dem W. St.vE. K: so (wenn) G. will. vE: Frohsinn! St: frohem Herzen. K: in euch m. mitfreue.

1. **eine Dienerin.** dW.vE: Helferin. K: dem Dienste obliegt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfehle.

2. **ihr beistehet.** dW: auf eine der H. würdige Weise. dW.G: Angelegenheit. St: die Beisteherin Vieler gewesen. dW: Fürsorgerin. (Bb: eine Vorsteherin?) Bg: ist Vielen zu Statten gekommen.

3. **Priscilla.** Bb.St.dW.A.K.G: Mitarbeiter.

4. Bb: ihren Hals dargelegt. Bg: verpfändet! St: eingesetzt. dW: eigenen Kopf preis gegeben. vE: ihr eigenes gewagt. K: das ihrige ausgesetzt. A.G: ihre Nacken dargeboten. St.S.vE: Dank schuldig bin (sind).

rum. Salutate Epaenetum, dilectum mihi,
6 qui est primitivus Asiae in Christo. *Sa-
lutate Mariam, quae multum laboravit
7 in vobis. *Salutate Andronicum et Ju-
niam, cognatos et concaptivos meos,
qui sunt nobiles in Apostolis, qui et
8 ante me fuerunt in Christo. *Salutate
Ampliatum, dilectissimum mihi in Do-
9 mino. *Salutate Urbanum, adjutorem
nostrum in Christo Jesu, et Stachyn,
10 dilectum meum. *Salutate Apellen,
11 probum in Christo. *Salutate eos qui
sunt ex Aristobuli domo. Salutate He-
rodionem, cognatum meum. Salutate
eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui
12 sunt in Domino. *Salutate Tryphaenam
et Tryphosam, quae laborant in Domino.
Salutate Persidem charissimam, quae
13 multum laboravit in Domino. *Salutate
Rufum, electum in Domino, et matrem
14 ejus et meam. *Salutate Asyncritum,
Phlegontem, Hermam, Patrobam, Her-
15 men, et qui cum eis sunt fratres. *Sa-
lutate Philologum et Juliam, Nereum et
sororem ejus, et Olympiadem, et omnes,
16 qui cum eis sunt, sanctos. *Salutate
invicem in osculo sancto. Salutant vos
omnes ecclesiae Christi.

17 Rogo autem vos, fratres, ut obser-
vetis eos, qui dissensiones et offendicula
praeter doctrinam, quam vos didicistis,
18 faciunt, et declinate ab illis. *Hujus-
cemodi enim Christo Domino nostro non
serviunt, sed suo ventri, et per dulces
sermones et benedictiones seducunt cor-
19 da innocentium. *Vestra enim obedientia
in omnem locum divulgata est; gaudeo
igitur in vobis, sed volo vos sapientes
20 esse in bono et simplices in malo. *Deus
autem pacis conterat Satanam sub pedi-
bus vestris velociter! Gratia Domini
nostri Jesu Christi vobiscum!

---

5. A: Ephaen. S: prim. ecclesiae As. in Chr. Jesu.
6. S: in nobis (*DEFG: ἐν ὑμῖν*).
7. AS: Juliam.
9. A* Jesu.
11. A: Arestoboli (* [bis] domo).
14. A: Phlegonta *et:* Hermen .. Hermam.
18. *E:* Dom. et Chr. nostro.
20. Al.: conteret.

τῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον,
τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς 15,16. 8,23.
Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. 6 *Ἀσπάσασθε Μαριάμ,* 1Co16,15; R.16,12.
ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 *Ἀσπά-*
σασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγ- (9,3.
γενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές (2Co.6,5. 11,23;
εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ Act15,22; 14,4.14.
πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. 8 *Ἀσπά-* 2Co.8,23. Gal.1,17.
σασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυ-
ρίῳ. 9 *Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνερ-* v.3.
γὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγα-
πητόν μου. 10 *Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν* 1Co11,19
δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ (1Co1,11
τῶν Ἀριστοβούλου. 11 *Ἀσπάσασθε Ἡρω-* v.7..
δίωνα, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς
ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. Suet. Claud.28?
12 *Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν,*
τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περ-
σίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν v.6.
ἐν κυρίῳ. 13 *Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκ-* Mc.15,21? (2Jo1.13;
λεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ Mc.10,30.
ἐμοῦ. 14 *Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέ-*
γοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς
σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 *Ἀσπάσασθε Φι-*
λόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελ-
φὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν
αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 *Ἀσπάσασθε ἀλ-* 1Co16,20
λήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται 2Co13,12 1Th.5,26.
ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ. 1Pt.5,14.

17 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν* 1Co.1,10. 1Tm6,3ss
τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ Tit.3,10. Mt.7,15..
τὴν διδαχήν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, 13,41. Ph.3,2;
καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν. 18 *Οἱ γὰρ τοιοῦ-* (1Pt.3,11
τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δου-
λεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ Ph.3,19. Jud.12;
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι Ez.13,18. Col.2,4..
τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 *Ἡ γὰρ ὑμῶν* 1,8.5.
ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ (1Th.1,8.
ἐφ᾽ ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι 1Co14,20 Mt.10,16.
εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. Jer.4,22.
20 *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν* 15,33..; Gen.3,15.
σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. L.10,19. 18,8.
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 2Co.11,14 1Th.2,18;
μεθ᾽ ὑμῶν. R.16,24.

---

5. G rell.: *τ. Ἀσίας.* 6. LT: *Μαρίαν* et: *ὑμᾶς.*
7. LT: *γέγοναν.* 8. *AFG: Ἀμπλιάτον.*
14. LTΘ: *Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν.*
15. Al.: *Ἰουνίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν* et *Ὀλυμπεῖδα.*
16. G rell.† (p. *ἐκκλ.*) *πᾶσαι.*
18. G rell.* *Ἰησ.* (G[1]: *Χρ. ἡμῶν*).
19. LT: *ἐφ᾽ ὑμ. ὂν χ.* (* *τὸ* et *μὲν*).
20. R[K]† (in f.) *Ἀμήν.*

die Gemeine in ihrem Hause. Grüßet Epänetus,
meinen Liebsten, welcher ist der Erstling unter
6 denen aus Achaja in Christo. *Grüßet Maria,
welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt
7 hat. *Grüßet den Andronicus und den Junias,
meine Gefreundte und meine Mitgefangene, wel=
che sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen
8 in Christo. *Grüßet Amplias, meinen Lieben
9 in dem Herrn. *Grüßet Urban, unsern Ge=
hülfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.
10 *Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo.
Grüßet die da sind von Aristobulus Gesinde.
11 *Grüßet Herodion, meinen Gefreundten. Grü=
ßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem
12 Herrn. *Grüßet die Tryphena und die Try=
phosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben.
Grüßet die Persis, meine Liebe, welche in dem
13 Herrn viel gearbeitet hat. *Grüßet Rufus,
den Auserwählten in dem Herrn, und seine und
14 meine Mutter. *Grüßet Asyncritus und Phle=
gon, Hermas, Patrobas, Hermes, und die Brü=
15 der bei ihnen. *Grüßet Philologus und die
Julia, Nereus und seine Schwester, und Olym=
16 pas, und alle Heiligen bei ihnen. *Grüßet
euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es
grüßen euch die Gemeinen Christi.

5. **Geliebten.** Bb.Bg.dW: (ein) Erstl. Bg. dW.K.G: Asiens. vE.A: in (von) A. Bb: zu Christo. Bg: an Christum. dW.vE: (der Erste) für Chr.

6. **M. mit uns.** Bg: an uns gewandt. dW: sich viel für mich gemühet. St: so v. M. gab. vE.A: machte. K: übernommen hat. (vE.A.K: um euch.)

7. **berühmt unter den Ap.** Bg: ansehnlich. A.K: angesehen. Bb: wohlbekannte. St.vE: den Ap. rühml. bek. dW.G: ausgezeichnet. Bb.dW. vE.A.K.G: Verwandte. St: Landsleute. Bg: Vetter? vE: schon früher als ich Christen geworden waren.

8. **Geliebten.** vE: den mir im H. so werthen! A.G: Geliebtesten. K: Vielgeliebten.

10. Bb.Bg.dW: den Leuten. St.A.G: die Hausgenossen. vE: Familie. K: sind des Hauses.

11. **die v. N. G. die da sind in d. H.** vE: welche zum H. gehören. St: sich z. H. bekennen.

12. Bb: im H. bemühet sind. dW: sich mühen. St: für ... v. Mühen übernahmen. K: die dem H. dienstbeflissenen.

13. K: Erwählten? vE: Ausgezeichneten. Bb.St: die auch meine (d. meinige) ist. vE: auch als meine M.

16. **Gr. einander ... alle Gem.** Bg: einem h. K. vE.A.K: mit heiligem. S: Bruderkuß.

17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, daß
ihr aufsehet auf die, die da Zertrennung und
Aergerniß anrichten, neben der Lehre, die ihr
gelernet habt, und weichet von denselbigen.
18 *Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu
Christo, sondern ihrem Bauche, und durch süße
Worte und prächtige Reden verführen sie die
19 unschuldigen Herzen. *Denn euer Gehorsam
ist unter jedermann ausgekommen. Derhalben
freue ich mich über euch. Ich will aber, daß
ihr weise seid aufs Gute, aber einfältig aufs
20 Böse. *Aber der Gott des Friedens zertrete
den Satan unter eure Füße in Kurzem. Die
Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch!

17. **Zwiespalt ... zuwider d. L.** Bb.vE.A.K. G: bitte. St.dW: euch zu hüten vor. K.G: hütet euch. A: euch in Acht nehmet. vE: wohl Acht habet auf. S: genaue Aufsicht über ... zu haben. Bg: die Zwistigkeiten u. Aergernisse. St.dW: Spaltungen u. Irrsale (Irrungen) erregen. vE: Trennungen stiften u. Anstoß geben. St.A.G: meidet sie. dW.K: vermeidet. vE: habt k. Gemeinsch. mit ihnen.

18. **unserm H. ... schöne R.** Bb: milde W. u. feine R. Bg. schöne R. u. Lobsprüche. St: Schmeicheln u. Schönthun. dW.vE: Schmeicheleien u. sch. Worte. A: mit süß. W. u. Schm. K: sch. W. u. Einschmeichelung. G: u. schönen schmeich. R. St: täuschen. K: berücken. Bb.Bg: die H. der Unschuld. dW.vE.A.K.G: Arglosen.

19. St.vE: Folgsamkeit. Bb: zu Allen. St: Allen kund geworden. dW: zu Ohren gekommen. vE: weit u. breit bekannt. A.K: aller Orten bek. gew. (kund). G: in aller Welt. Bb: wollte aber ... wäret. St.dW.vE.A.G: wünsche. K: möchte. St.vE: eben so (wohl) ... als. vE: arglos. Bg: unverletzlich?

20. **wird zertreten.** K: lasse zertr. werden. Bb: zertrümmern. dW: zermalmen. Bb: gar bald. Bg: geschwind. vE.A: schnell. K: baldigst. G: plötzlich?

21 Salutat vos Timotheus, adjutor meus,
et Lucius et Jason et Sosipater, cognati
22 mei. *Saluto vos ego Tertius, qui scripsi
23 epistolam, in Domino. *Salutat vos
Cajus, hospes meus, et universa ecclesia.
Salutat vos Erastus, arcarius civitatis,
24 et Quartus frater. *Gratia Domini
nostri Jesu Christi cum omnibus vobis!
Amen.

25 Ei autem, qui potens est vos confir-
mare juxta Evangelium meum et prae-
dicationem Jesu Christi, secundum re-
velationem mysterii temporibus aeternis
26 taciti *(quod nunc patefactum est per
Scripturas Prophetarum secundum prae-
ceptum aeterni Dei, ad obeditionem
27 fidei), in cunctis gentibus cogniti, *soli
sapienti Deo, per Jesum Christum, cui
honor et gloria in saecula saeculorum!
Amen.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνερ- Act. 16,1..;
γός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σω- ?Act13,1; 17,5;20,4;
σίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι R.16,7.
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν (2Th3,17 Jer.36,4;
ἐν κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ Act.19,29 20,4.1Co.
ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπά- 1,14.3Jo; R.16,5?
ζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πό- 2Tm.4,20 Act.19,22
λεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χά- v.20.
ρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ 1Co16,23
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ 1Pt.5,10; R.2,16..
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ 1,16s. Eph.3,3ss
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρό- 6,19s. Col.1,26.
νοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος 2Tm.1,9s
δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' 1,2..
ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν 1,5..
πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 11,34. 1Tm1,17;
ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. R.11,36.Gal.1,5.Eph.3,21 Ph.4,20.1Tm 1,17.6,16.

Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ 2Tm.4,18 Ebr.13,21
Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς 1Pt4,11.. Ap.1,6..
ἐκκλησίας. R.1,25..

Pauli Epistola ad Corinthios I.

I. Paulus, vocatus Apostolus Jesu Chri-
sti per voluntatem Dei, et Sosthenes
2 frater, *ecclesiae Dei, quae est Corinthi,
sanctificatis in Christo Jesu, vocatis san-
ctis, cum omnibus, qui invocant nomen
Domini nostri Jesu Christi in omni loco,
3 ipsorum et nostro. *Gratia vobis et
pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo.

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χρι- 2Co.1,1. Gal.1,1;
στοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης Act.18,17
ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ Act20,28; 18,1;
οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ 1Co.6,11. Jo.17,19;
Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικα- R.9,24..; Act.9,14.
λουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 2,21. 2Tm.
σοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ 2,22.al.
ἡμῶν. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ R.1,7. rell.
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

22. A: scribsi epistulam.
23. A: Gajus *et:* universae ecclesiae (*sq. vos). S: arbarius.
24. A*.
26. A: cognito
27. Al.* cui (Al.* honor et. A* et gloria).

1. A: Sostenens.

---

21. LT: Ἀσπάζεται.
24. LT[T^2] (*AC*)*.
25-27. G (c. *A* [hab. bis] *I* et codd. minuscc. fere omnibus et provocatione ad παλαιὰ ἀντίγραφα) pon. p. 14,23. (adv. *BCD*[1]*E*; *D*[2]*F* et [lacuna in f. cp. 14. relicta] *G**).
27. L† τ. αἰώνων. S[KΘ]LT* (eti. in rell. epp.) subscript.

1. L* κλητός.
2. LT pon. τῇ οὔσῃ ἐν Κ. p. Ἰησοῦ. L* τε.

21 Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe,
und Lucius und Jason und Sosipater, meine
22 Gefreundte. *Ich Tertius grüße euch, der ich
diesen Brief geschrieben habe, in dem Herrn.
23 *Es grüßet euch Gajus, mein und der ganzen
Gemeine Wirth. *Es grüßet euch Erastus,
der Stadt Rentmeister, und Quartus, der
24 Bruder. *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit euch allen! Amen.

25 Dem aber, der euch stärken kann, laut mei-
nes Evangelii und Predigt von Jesu Christo,
durch welche das Geheimniß geoffenbaret ist,
das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,
26 *nun aber geoffenbaret, auch kund gemacht
durch der Propheten Schriften, aus Befehl des
ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens
27 aufzurichten unter allen Heiden; *demselbigen
Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum
Christ, in Ewigkeit! Amen.

An die Römer gesandt von Corinth durch Phöbe, die am Dienst war der Gemeine zu Kenchrea.

22. vE: Schreiber dieses Br.

23. A: Gastwirth. K: Gastgeber. vE: der mich beherbergt. St: Kämmerer. vE: Stadtkämm. dW: Verwalter. K: Schatzeinnehmer. (K: sein Bruder?)

25. **laut der Offenbarung des Geh. das zu ewigen Zeiten ...** Bb.S.vE: befestigen. A.G: mächtig (genug) ist euch zu st. K: vermögend euch zu kräftigen. vE.A.K: nach (d.) Offenb. Bb.Bg: Entdeckung. S: zufolge d. Enthüllung. Bb.vE: von ew. Z. her (verborgenen). A.K.G: seit ew. Z. (unkund war).

26. **nun aber erschienen u. durch prophetische Schr. ... zum Geh. ... kundgemacht.** vE: enthüllt. Bb.Bg: durch die pr. Schr. A: mittels der Schr. d. Pr. vE.K: den pr. Schr. (Schr. d. P.) gemäß?? G: zufolge. vE: auf Veranstaltung. S.K: nach d. Anordnung. A: zum gläubigen Geh. S.vE: zu gläubiger Annahme. G: zur folgsamen Ann. d. Glaubens. K: auf daß sie dem Gl. gehorsamen.

27. **dem allein weisen G., ihm ...** Bb: demselben a. w. Bb.Bg.vE: Gott durch J. Christum? Bg: die Ehre. Bb: Herrlichkeit.

Die 1. Epist. St. Pauli an die Corinther.

I. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi,
durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes,
2 *der Gemeine Gottes zu Corinth, den Gehei-
ligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen,
sammt allen denen, die anrufen den Namen un-
sers Herrn Jesu Christi, an allen ihren und
3 unsern Orten. *Gnade sei mit euch und Friede
von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu
Christo.

1. Bg.St.dW.vE.A.K.G: berufener Ap. Bb: ein ber. A.

2. vE: an die welche durch J. Chr. geweiht u. zu H. ber. sind ... wo sie u. wir auch immer sein mögen. dW: a. O. sowohl des ihrigen als des unsrigen. A: bei ihnen u. bei uns. K: jeglichem O. dem ihrigen u. unsrigen.

3. dW: Gn. euch u. Heil!!

I. ***Gratiarum actio. Vitandae factiones et sapientia humana.***

4 Gratias ago Deo meo semper pro vo-
bis in gratia Dei, quae data est vobis
5 in Christo Jesu, *quod in omnibus di-
vites facti estis in illo, in omni verbo
6 et in omni scientia. *Sicut testimonium
7 Christi confirmatum est in vobis, *ita
ut nihil vobis desit in ulla gratia, ex-
spectantibus revelationem Domini nostri
8 Jesu Christi, *qui et confirmabit vos
usque in finem sine crimine in die ad-
9 ventus Domini nostri Jesu Christi. *Fi-
delis Deus, per quem vocati estis in
societatem filii ejus Jesu Christi Domini
nostri.

10 Obsecro autem vos, fratres! per no-
men Domini nostri Jesu Christi, ut id-
ipsum dicatis omnes, et non sint in vo-
bis schismata, sitis autem perfecti in
eodem sensu et in eadem sententia.
11 *Significatum est enim mihi de vobis,
fratres mei, ab iis, qui sunt Chloes, quia
12 contentiones sunt inter vos. *Hoc au-
tem dico, quod unusquisque vestrum
dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem
Apollo, ego vero Cephae, ego autem
Christi.

13 Divisus est Christus? numquid Paulus
crucifixus est pro vobis? aut in nomine
14 Pauli baptizati estis? *Gratias ago Deo,
quod neminem vestrum baptizavi, nisi
15 Crispum et Cajum, *ne quis dicat, quod
16 in nomine meo baptizati estis. *Bapti-
zavi autem et Stephanae domum; cete-
rum nescio, si quem alium baptizaverim.
17 *Non enim misit me Christus baptizare,
sed evangelizare, non in sapientia verbi,
ut non evacuetur crux Christi.

18 Verbum enim crucis pereuntibus qui-
dem stultitia est, iis autem, qui salvi
19 fiunt, id est nobis, Dei virtus est. *Scri-
ptum est enim: „Perdam sapientiam sa-
pientium, et prudentiam prudentium re-
20 probabo". *Ubi sapiens, ubi scriba, ubi
conquisitor hujus seculi? Nonne stultam

5. A: quia.
8. A: confirmavit.
10. A: ut non. Al.: in ead. mente. S (in f.): scientia.
14. S† meo. A: Gajum.
16. S: ceterorum autem n. si q. al. vestrum.
20. A: inquisitor.

4 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ* R.1,8. Eph.
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ 1,15s.
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 *ὅτι ἐν παντὶ* 12,8. 2Co.8,7.9
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ
πάσῃ γνώσει, 6 *καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ* 1Th.1,5. 1Jo.5,9s.
Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 *ὥςτε ὑμᾶς* 2Tm.1,8. Ebr.2,3;
μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπ- 1Co.12,4. Ps.31,11;
εκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου Tit.2,13. Ph.3,20..;
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 *ὃς καὶ βεβαιώσει* 1,6.10. Col.1,22.
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ 1Th.3,13. 5,23;
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 *Πιστὸς* 5,24. 2Th.3,3;
ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ R.8,29.17 Jo.15,5.
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου 12,26.
ἡμῶν.

10 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ* 5,4. 2Co.5,20.
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν v.12; 11,18.
ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ 3,3; 2Co.13,11
αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 *Ἐδη-* Ph.2,2. 3,16..
λώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,
ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσί. (R.16,10s
12 *Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει·* 3,4ss.. 3,22.2Co.
Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, 5,16.10,7 3,5..;
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Jo.1,43..

13 *Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος* 2Co.11,4.
ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Mt.28,19.
Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 *Εὐχαριστῶ τῷ*
θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Act.10,48 18,8;
Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 *ἵνα μή τις εἴπῃ,* R.16,23..
ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 *Ἐβά-*
πτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν 16,15.17. (Act.
οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 *Οὐ* 16,15; Jo.1,33.
γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' 4,2. L.4,43.
εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα Act.10,48 9,15.;
μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 2Pt.1,16.. 1Co.2,1ss;

18 *Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν* 1,23s.2,2. 2Co.4,3.
ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομέ- 2,15; R.1,16..
νοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστί. 19 *Γέγραπται*
γάρ· „Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ Es.29,14. Obad.8.
τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω". 20 *Ποῦ* Job.5,12; Es.33,18.
σοφός, ποῦ γραμματεύς, ποῦ συζητητὴς τοῦ 19,12. Job.12,17
αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν Bar. 3,23.28.

12. *Bow.: Κρίσπε* (cll. v. 14. Act. 18,8).
13. LT: *περὶ.*
14. L† *με.*
15. LT: *ἐβαπτίσθητε.*
20. LT* *τέτε.*

4 Ich danke meinem Gott allezeit euerthalben,
für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist
5 in Christo Jesu, *daß ihr seid durch ihn an
allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre
6 und in aller Erkenntniß. *Wie denn die
Predigt von Christo in euch kräftig geworden
7 ist, *also, daß ihr keinen Mangel habt an ir=
gend einer Gabe, und wartet nur auf die Offen=
8 barung unsers Herrn Jesu Christi, *welcher
auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß
ihr unsträflich seid auf den Tag unsers Herrn
9 Jesu Christi. *Denn Gott ist treu, durch wel=
chen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines
Sohnes Jesu Christi, unsers Herrn.
10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch
den Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr
allzumal einerlei Rede führet, und lasset nicht
Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest
an einander in Einem Sinn und in einerlei
11 Meinung. *Denn mir ist vorgekommen, lieben
Brüder, durch die aus Chloes Gesinde, von
12 euch, daß Zank unter euch sei. *Ich sage aber
davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin
Paulisch, der andere: Ich bin Apollisch, der
dritte: Ich bin Kephisch, der vierte: Ich bin
Christisch.
13 Wie? ist Christus nun zertrennet? ist denn
Paulus für euch gekreuziget? oder seid ihr in
14 Pauli Namen getauft? *Ich danke Gott, daß
ich niemand unter euch getauft habe, ohne
15 Crispus und Gajus, *daß nicht jemand sagen
möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.
16 *Ich habe aber auch getauft des Stephanas
Hausgesinde, darnach weiß ich nicht, ob ich et=
17 liche andere getauft habe. *Denn Christus hat
mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Ev=
angelium zu predigen, nicht mit klugen Wor=
ten, auf daß nicht das Kreuz Christi zu nichte
werde.
18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine Thor=
heit denen, die verloren werden, uns aber, die
19 wir selig werden, ists eine Gottes Kraft. *Denn
es stehet geschrieben: „Ich will zu nichte machen
die Weisheit der Weisen, und den Verstand der
20 Verständigen will ich verwerfen". *Wo sind
die Klugen? wo sind die Schriftgelehrten?
wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die

19. U.L: will umbringen.

4. Bb.Bg: über der Gn. dW: wegen. vE: Unabläßig danke ich.

5. **in ihm.** Bb.Bg.A.K: in Allem reich. St. dW: mit A. bereichert! vE: reichlich in A. gewonnen habt. Bb: allem Wort. Bg: aller Rede. (K: Gabe der Rede?) vE: Kenntniß?

6. **das Zeugniß Chr. in euch fest.** Bb.St. dW: befestiget. Bg.A.K: bekräftiget. St.dW: unter euch. K: bei. vE: festen Grund unter euch gefaßt hat. St: die Verkündigung.

7. **wartet auf.** Bb.Bg.dW.G: Gnadengabe. K: Geistesgabe. A: Gnade. (St: Gottesgabe!) Bb.vE.A.K: es euch mangelt. dW: ihr ermangelt. Bg: Entdeckung. S.vE.K: Erscheinung. St: getrost erwartet. S: erwarten könnt. A: in d. Erwartung. K: die ihr harret.

8. Bb.St.dW.A: befestigen. Bg: bekräft. vE: standhaft erhalten. K: kräftigen. St: zur Unsträflichk. vE: ohne Sünde. G: bis zum Tage? Bb.Bg.dW.vE.A: am T. vE: der Erscheinung. A.K: Ankunft.

9. **getreu.** vE: der euch ber. hat. St.vE.A: mit seinem S.

10. **zusammenhaltet.** vE.A.K.G: bitte. dW: beim Namen. St: bei unserm 2c. Bb.A.G: einerlei Sprache. Bg: Einerlei saget. S: einstimmig zu lehren. vE: daß Alle Eins bekennen. K: seid einstimmig. St: mit einander übereinstimmet. dW: gleich denket. Bg: Trennungen. St(S.): aufkommen lasset ... durch ... vereiniget. dW: wiedervereín. in gleichem 2c. A: vielmehr vollkommen Eines Sinnes ... seid. vE: seid vielm. in Gesinnungen u. Grundsätzen vollk. eins. K: einmüthig in gl. Ges. u. gl. Ueberzeugung. (Bb: in Einem Gemüth ... eingerichtet.)

11. **kund geworden von euch ... Zwistigkeiten.** Bb: kund gethan. Bg: angebracht. S.vE: habe erfahren. Bb.Bg.dW: Leute. St.S.vE.A.G: Angehörigen. K: die aus d. Hause. Bb.St.dW.A.G: Streitigkeiten. Bg: Mißhelligk. vE: Uneinigk. K: Zwist.

12. Bb.dW.K: will (aber dieses) sagen. St.vE.A.G: meine nehmlich. S: der Eine. vE: d. E. u. d. Andere. Bg: je Einer. Bb.dW: ein Jeglicher. St.A: Jeder. K: ihr sprechet Einer zum Andern. Bb.Bg.A.K: Pauli (des Paulus) 2c. dW: [Jünger] des P. St.vE.G: halte es mit P.

13. Bb.Bg.dW: zertheilt. St.vE.A.K.G: getheilt. Bg. St.S.dW.vE.K: auf d. Namen.

15. dW.A: (Niemand) s. könne. vE: so kann doch N. s. K: es möchte sonst J. s.

16. **Haus; übrigens ... Jemand anders.** S.vE: Doch ja, die Familie. St: sonst aber wüßte ich n. daß. vE: übrigens wüßte ich keinen Andern 2c. A: bin ich mir n. bewußt.

17. **Wortweisheit ... vereitelt.** Bb: Wortklugheit. Bg.dW: Weish. der Rede. St: Rednerkunst. vE: Rednerprunk. G: hochgelehrten Worten. S: gelehrt scheinenden Reden. Bg.dW.A.K.G: entkräftet. vE: seiner Kraft beraubt.

18. Bg.Bg: des Kreuzes. dW: den Geretteten aber, uns. K: die ger. werden. vE: uns Ger. ... göttl. Kr.

19. Bb: verderben. Bg: zernichten. St.dW.vE.A.K.G: vernichten, und die Klugh. der Klugen. St.dW: vereiteln. vE: zu Schanden machen. Bg: vertreiben. Bb: absetzen. S: stürzen.

20. **die Weisen ... Zänker dieser Welt.** Bb: der Weise ... Disputirer. Bg: Disputator dieses Zeitlaufs. St: Vernünftler dieser Zeit. dW: Schulzänker d. W. vE: ein Weiser ... gelehrter Zänker dieses Zeitalters. A.K.G: ein (der) Forscher d. W.

I. ***Quid Judaei et Pagani poscant. Quales Corinthii vocati et edocti.***

21 fecit Deus sapientiam hujus mundi? *Nam
quia in Dei sapientia non cognovit mun-
dus per sapientiam Deum, placuit Deo
per stultitiam praedicationis salvos facere
22 credentes. *Quoniam et Judaei signa
petunt, et Graeci sapientiam quaerunt;
23 *nos autem praedicamus Christum cru-
cifixum, Judaeis quidem scandalum, gen-
24 tibus autem stultitiam, *ipsis autem vo-
catis, Judaeis atque Graecis, Christum
25 Dei virtutem et Dei sapientiam. *Quia
quod stultum est Dei, sapientius est ho-
minibus, et quod infirmum est Dei, fortius
est hominibus.

σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 21 *Ἐπειδὴ γὰρ* R.1,21s.
ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος Mt.11,19. 25p.
διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς v.26s;
διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς v.18.
πιστεύοντας· 22 *ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ση-* Mt.12,38. Jo.4,48..;
μεῖα αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, Act17,18. 32.Bar.
23 *ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρω-* 3,23;1Co. 2,2;14.
μένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ R.9,32.. Jo.12,34.
μωρίαν, 24 *αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις* Act.26,23 17,32;
τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ 1Cor. 1,18..30.
θεοῦ σοφίαν. 25 *Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ* 2,5ss. Col.2,3.
σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ
ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώ- 2Co. 12,10.
πων ἐστί.

26 Videte enim vocationem vestram, fra-
tres! quia non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non multi
27 nobiles. *Sed quae stulta sunt mundi,
elegit Deus, ut confundat sapientes, et
infirma mundi elegit Deus, ut confundat
28 fortia, *et ignobilia mundi et contem-
ptibilia elegit Deus, et ea quae non
29 sunt, ut ea quae sunt destrueret; *ut
non glorietur omnis caro in conspectu
30 ejus. *Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est nobis sapientia a
Deo, et justitia et sanctificatio, et re-
31 demptio; *ut quemadmodum scriptum
est: „Qui gloriatur, in Domino glo-
rietur!“

26 *Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελ-*
φοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ Mt.11,25. Jo.7,48s.
πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 *ἀλ-* Jac.2,5.
λὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός,
ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθε- v.20. Ps.119,98
νῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καται-
σχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 *καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κό-*
σμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 3,18.8,2. Gal.6,3;
29 *ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον* R.3,27.. Eph.2,9.
αὐτοῦ. 30 *Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χρι-* Ph.3,4. Es.40,6;
στῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ 1Co.1,24. 2,7ss.2Co
θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ 5,21..; Jo.17,19.
ἀπολύτρωσις· 31 *ἵνα καθὼς γέγραπται·* Ebr.2,11; R.3,24.
„Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω“. 8,23.Eph.1,14.Jer. 23,5s;Jer.9,23.2Co. 10,17.Es.45,25.Sir.10,25.

II. Et ego cum venissem ad vos, fra-
tres, veni non in sublimitate sermonis
aut sapientiae, annuncians vobis testi-
2 monium Christi. *Non enim judicavi
me scire aliquid inter vos, nisi Jesum
3 Christum, et hunc crucifixum. *Et ego
in infirmitate et timore et tremore multo
4 fui apud vos, *et sermo meus et prae-
dicatio mea non in persuasibilibus hu-
manae sapientiae verbis, sed in osten-
5 sione Spiritus et virtutis; *ut fides vestra
non sit in sapientia hominum, sed in
virtute Dei.

1 *Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλ-* Act.18,1.
θον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας v.4.. 1,17..;
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 1Jo.5,9.
2 *Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ*
μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρω- 1,23.15,3 Gal.6,14.
μένον. 3 *Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φό-* 3,1; 4,13s..;
βῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς Act.18,9. 2Co10,10
ὑμᾶς· 4 *καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά* 11,30. (7,15..;
μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λό- 1Cor. 2,1.13;
γοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυ- 1,18.24. R.15,19.
νάμεως, 5 *ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ* 1Th.1,5, Eph.
ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεοῦ. 1,17.19. 2Co.4,7.

21. A: in Dei sapientiam.
28. A* (pr.) ea.
30. A: sap. nobis.
1. A. per sublimitatem.
4. A: in persuasione sapientiae verbi.

22. RΘ: *σημεῖον.* 23. G rell.: *ἔθνεσι.*
25. L* (in f.) *ἐστί.* 28. [K]SLT* (alt.) *καὶ.*
29. GKSLTΘ: *ἐνώπ. τȣ̃ θεȣ̃.*
30. KLTΘ: *σοφ. ἡμῖν.*
1. *AC* al.: *τὸ μυστήριον.*
2. GKSLTH* *τȣ̃.* GKSLT: *τι εἰδ.*
4. G rell. [KH]* *ἀνθρωπ.* (Al.: *ἐν πειθοῖ.* ***Alberti:*** *ἐν πειθοῖ κ.* ***Jun.:*** *ἐν πειθȣ̃ς.* ***Valck.*** c. ***Chrysost.*** al.: *ἐν πειθανοῖς.* ***Grot.:*** *ἐν πειστοῖς*).

Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?
21 *Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit
Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel
es Gott wohl, durch thörichte Predigt selig zu
22 machen die, so daran glauben. *Sintemal die
Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach
23 Weisheit fragen. *Wir aber predigen den ge=
kreuzigten Christum, den Juden ein Aergerniß
24 und den Griechen eine Thorheit. *Denen aber,
die berufen sind, beide Juden und Griechen,
predigen wir Christum, göttliche Kraft und
25 göttliche Weisheit. *Denn die göttliche Thor=
heit ist weiser, denn die Menschen sind, und
die göttliche Schwachheit ist stärker, denn die
Menschen sind.
26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf: nicht
viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewal=
27 tige, nicht viel Edle sind berufen. *Sondern
was thöricht ist vor der Welt, das hat Gott
erwählet, daß er die Weisen zu Schanden mache,
und was schwach ist vor der Welt, das hat
Gott erwählet, daß er zu Schanden mache,
28 was stark ist, *und das Unedle vor der Welt
und das Verachtete hat Gott erwählet, und das
da nichts ist, daß er zu nichte mache, was etwas
29 ist, *auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.
30 *Von welchem auch ihr herkommt in Christo
Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur
Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heili=
31 gung und zur Erlösung, *auf daß, wie ge=
schrieben stehet, „wer sich rühmet, der rühme sich
des Herrn".

II. Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam,
kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher
Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche
2 Predigt. *Denn ich hielt mich nicht dafür,
daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein
3 Jesum Christum, den Gekreuzigten. *Und ich
war bei euch mit Schwachheit, und mit Furcht
4 und mit großem Zittern. *Und mein Wort
und meine Predigt war nicht in vernünftigen
Reden menschlicher Weisheit, sondern in Be=
5 weisung des Geistes und der Kraft, *auf daß
euer Glaube bestehe nicht auf Menschen Weis=
heit, sondern auf Gottes Kraft.

---

23. U.L: eine Aergerniß.
27. 28. U.L: machet.
5. A.A: Menschen=Weisheit ... Gottes=Kraft.

21. Bb.Bg.A: in (bei) der W. Gottes. K: an. S: bei ihrer eingebildeten W. St.G: vor lauter W. A.G: eine thör. Pr. vE: einen th. scheinenden Lehrvortrag. Bg.K: (die) Thorheit der Pr. Bb. St: der Verkündigung. dW: Kunde [von Christo].

22. Bb.dW: ein Zeichen? S: nur Wunder ... nur Gelehrsamkeit. vE: Wunderzeichen. A: die Heiden! dW: Weish. fordern. Bg.vE.A.K: su= chen. vE: Weltweish.

23. Bb.St: einen gekr. Chr. Bg: Chr., einen Gekr. A.K.G: den Gekr. St.dW: Anstoß. Bg. St.dW.A.K.G: Heiden. vE: mag er ... Anstoß ... sein.

24. Bb.Bg.K: (einen) Chr. (der) Gottes Kr. ...(ist). A: als Gottes 2c. dW: in Christo Gottes 2c. St: eine Gottes Kr. vE: Aber...ist Christus denen 2c.

25. Bb: die Thorh. Gottes. Bg.St.dW: das Thörichte. A.G: was an (von) Gott [ihnen] thör. scheint. vE: das th. scheinende Werk Gottes übertrifft doch d. Weish. der M. ... vermag doch mehr 2c.

26. **da sind n. viel ... Edle.** Bg: daß es ... sind. S: weltliche Weise. St: nach d. Meinung der Leute! vE: S. nur auf euch, als Berufene, selbst! Da finden sich 2c. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mächtige. St.S.dW.vE: Vornehme. A.K: An= gesehene. Bb: Wohlgeborne. G: Adeliche!

27. Bb.Bg: das Thörichte (von) d. Welt. dW: vor. vE: die Thoren. Bb: beschämen möchte. dW: beschämete. K: beschäme. St.vE.A: um zu be= schämen.

28. St: was gering ... verachtet u. gar nichts. Bb: das für Nichts Geachtete. dW: das Geringe ... was für nichts galt ... was für etwas galt. vE: die Niedrigen ... die Nichts= geltenden ... auserseh en, um Jene, die viel gelten, in ihrem Nichts darzustellen. K: was unangesehen ... mißachtet ... nichtig ist ... was da gilt.

29. Bg.dW.G: vor Gott. Bb: vor seinem Angesicht keinen Ruhm habe. St: Niemand. A: kein Mensch. vE: Sterblicher!

30. **Von Ihm aber kommt ihr her.** Bb: Ihr aber seid aus demselben ... welcher uns worden W. von Gott 2c. Bg.St.dW.A: von G. geworden ist zur. vE: gegeben. St. dW: Durch Ihn (aber) gehört ihr Christo J. an. vE.A. K.G: seid ihr in.

31. St.S.dW.vE: sich rühmen will. Bb.A.K: im Herrn.

1. **das Zeugniß Gottes.** Bb.vE.K: Erhabenheit der Worte (Rede) oder der W. Bg: vortrefflicher Rede. dW. A: hoher. G: hochfahrender. St: hervorragender Redekunst o. Weltweish. S: hoher Beredsamk. u. Gelehrsamk.

2. **und zwar d. Gekr.** Bb: u. zwar als einen. Bg: u. diesen [als einen] G. vE: u. zw. v. diesem G. Bb: urtheilte n. ... wissen zu mögen. St.dW: nahm mir vor n. bei euch (w. zu wollen). A: hatte mir vorgenommen. vE: maßte mir n. an, von etw. And. K: erachtete n. w. zu sollen? G: hielt für besser? St: daß J. der Christus sei u. zw. als G.

3. Bg: fand mich bei euch ein. Bb.dW.A.K.G: in Schw. dW: vieler F. u. Scheu. vE: Furchtsamkeit. K: vieler Be= sorglichk. u. Furcht. G: voll F. u. Z. Bb.Bg.vE.A: vielem Zittern.

4. **beweglichen Reden.** Bg: bewegungsvollen Wor= ten. St.dW.A.K: (der Weltweish.) überredenden W. Bb: scheinbaren? vE: bediente mich n. der künstlich überred. W. A.K.G: Erweisung. Bg: Beweise. dW: Erweise von. St: im Sehenlassen. (vE: sie wirkten durch G. u. Kr.)

5. St.S.vE.A: beruhe. dW: sich gründete. G: gründe. Bg: sei nicht in der. Bb: n. möchte sein durch.

II. ***Sapientia divina spiritualiter judicanda. Corinthii imbecilliores.***

6 Sapientiam autem loquimur inter per-
fectos, sapientiam vero non hujus sae-
culi neque principum hujus saeculi, qui
7 destruuntur; *sed loquimur Dei sapien-
tiam in mysterio, quae abscondita est,
quam praedestinavit Deus ante saecula
8 in gloriam nostram, *quam nemo prin-
cipum hujus saeculi cognovit (si enim
cognovissent, numquam Dominum glo-
9 riae crucifixissent), *sed sicut scriptum
est: „Quod oculus non vidit, nec auris
audivit, nec in cor hominis ascendit,
quae praeparavit Deus iis, qui diligunt
10 illum". *Nobis autem revelavit Deus
per Spiritum suum; Spiritus enim omnia
11 scrutatur, etiam profunda Dei. *Quis
enim hominum scit, quae sunt hominis,
nisi spiritus hominis, qui in ipso est?
ita et quae Dei sunt, nemo cognovit nisi
12 Spiritus Dei. *Nos autem non spiritum
hujus mundi accepimus, sed Spiritum,
qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo
13 donata sunt nobis; *quae et loquimur,
non in doctis humanae sapientiae verbis,
sed in doctrina Spiritus, spiritualibus
14 spiritualia comparantes. *Animalis au-
tem homo non percipit ea, quae sunt
Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et
non potest intelligere, quia spiritualiter
15 examinatur. *Spiritualis autem judicat
16 omnia, et ipse a nemine judicatur. *„Quis
enim cognovit sensum Domini, qui in-
struat eum?" Nos autem sensum Christi
habemus.

III. Et ego, fratres, non potui vobis
loqui quasi spiritualibus, sed quasi car-
nalibus, tamquam parvulis in Christo.
2 *Lac vobis potum dedi, non escam;
nondum enim poteratis; sed nec nunc
3 quidem potestis; *adhuc enim carnales
estis. Cum enim sit inter vos zelus
et contentio, nonne carnales estis et
4 secundum hominem ambulatis? *Cum
enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli,

11. A: scit hominum quae sint.
12. Al.* hujus.
13. Al.†sancti. A: Spir. et veritatis, spiritalibus spirital. (spirital. eti. 14s. 3,1).
14. Al.: quae *s.* ea quae. S: examinantur.
15. S† (in f.) sicut scriptum est.
16. S: aut quis instruxit.
4. A: dicit.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, 3,1s. Ph.3,15.
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν Ebr.5,14; 1Co.1,20.
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταρ- 26;18.
γουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν Ps.51,8.
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρι- Eph. 3,9.5s..
σεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν Col.2,2s. R.16,25.
ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος
τούτου ἔγνωκεν (εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν Act.3,17. Jo.16,3;
τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν), 9 ἀλλά, Jac.2,1. Ps.24,8s;
καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε Es.64,4.
καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀν- Es.65,17.
θρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς R.8,18.28
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 Ἡμῖν δὲ ἀπεκά- Mt.13,11. 16,17.
λυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· Jo.16,13. 2Co3,17s;
τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη Sap.7,23; Ps.92,6.
τοῦ θεοῦ. 11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ Dn.2,22. R.11,33.
τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀν- (Ap.2,24.
θρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Mt.11,27.
θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ. 12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ Eph.2,2..
κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ
τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ v.9. Ph.6. R.8,24.30
χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν 6,23.
διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' v.1.4. 2Pt.
ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευ- 1,16.21. (2Co.
ματικὰ συγκρίνοντες. 14 Ψυχικὸς δὲ ἄν- 10,12; 1Co.1,23.
θρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ Jud.19. Jac.3,15.
θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστί, καὶ οὐ δύνα- R.8,7. Jo 3,10s;
ται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 14,17. 2Co.4,4;
15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, 1Co.10,15 1Jo.2,20.
αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 „Τίς Pr.28,5; Es.40,13.
γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐ- Job.15,8. R.11,34;
τόν;" ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. 8,9ss. Ph.2,5. Eph.4,13.

1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λα-
λῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρ- 2,15.6. Eph4,13s;
κίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 Γάλα ὑμᾶς Ebr.5,12s 6,1s.
ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνα- 1Pt.2,2. Jo.16,12.
σθε. Ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε· 3 ἔτι
γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆ- 1,10s. 11,18.
λος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκι- Gal.5,19s. Jac.3,14.
κοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 16.4,1; R.8,4.
4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύ- 1,12.

9. LT: ὅσα ἡτ. 10. LT* αὐτȣ.
11. LTΘ: ȣδ. ἔγνωκεν.
13. R[K]† ἁγίȣ (*Bentl.*: ἀδιδακτ. *Jun.*: πνευματικῶς συγκρ. s. ἀνακρίν.).
15. LT* μὲν. [L]T† τὰ.
16. L: κυρίȣ (bis).
1. RKSH: σαρκικοῖς (cf. R. 7,14. Ebr. 7,16).
2. GKSLTH* καὶ. R: ἠδύνασθε et: οὔτε.
3. LT* κ. διχοστ.

6 Da wir aber von reden, das ist dennoch
Weisheit bei den Vollkommenen, nicht eine
Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten
7 dieser Welt, welche vergehen; *sondern wir
reden von der heimlichen verborgenen Weis=
heit Gottes, welche Gott verordnet hat vor
8 der Welt, zu unserer Herrlichkeit, *welche
keiner von den Obersten dieser Welt erkannt
hat (denn, wo sie die erkannt hätten, hätten
sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget),
9 *sondern, wie geschrieben stehet, das kein
Auge gesehen hat, und kein Ohr gehöret hat,
und in keines Menschen Herz gekommen ist,
das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben.
10 *Uns aber hat es Gott geoffenbaret durch
seinen Geist. Denn der Geist erforschet alle
11 Dinge, auch die Tiefen der Gottheit. *Denn
welcher Mensch weiß, was im Menschen ist,
ohne der Geist des Menschen, der in ihm ist?
Also auch weiß niemand, was in Gott ist,
12 ohne der Geist Gottes. *Wir aber haben
nicht empfangen den Geist der Welt, sondern
den Geist aus Gott, daß wir wissen können,
13 was uns von Gott gegeben ist. *Welches
wir auch reden, nicht mit Worten, welche
menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit
Worten, die der heilige Geist lehret, und richten
14 geistliche Sachen geistlich. *Der natürliche
Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Got=
tes, es ist ihm eine Thorheit, und kann es
nicht erkennen, denn es muß geistlich gerichtet
15 sein. *Der geistliche aber richtet alles, und
16 wird von niemand gerichtet. *„Denn wer hat
des Herrn Sinn erkannt? oder wer will ihn
unterweisen?" Wir aber haben Christi Sinn.

III. Und ich, lieben Brüder, konnte nicht mit
euch reden, als mit geistlichen, sondern als
mit fleischlichen, wie mit jungen Kindern in
2 Christo. *Milch habe ich euch zu trinken ge=
geben, und nicht Speise, denn ihr konntet
noch nicht, auch könnet ihr noch itzt nicht,
3 *dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sinte=
mal Eifer und Zank und Zwietracht unter
euch sind, seid ihr denn nicht fleischlich und
4 wandelt nach menschlicher Weise? *Denn
so einer saget: Ich bin Paulisch, der andere

6. **Wir reden aber W.** St: tragen auch W. für d. V. vor. dW: vor den V. Bb.A: unter. vE: Freilich tragen w. W. für d. Gereifteren vor. A: Indeß lehren wir doch. G: Wir lehren schon auch. Bb: dieses Weltlaufs. Bg: Weltzeit. St: Zeit. vE: Zeitalters. Bg: Regenten. vE: Großen. A: Fürsten? St: Tongeber. Bg: zernichtet werden. dW.vE.A.K.G: zunichte. St: verschwinden. Bb: abgeschafft w. sollen.

7. **r. G. W. im Geheimniß, die verborgene.** A. die geheimnißvolle, verb. vE: geheimnißv. u. verhüllte. K: die geheimnißreich ist, die verb. (St: jene vorhin geheime u. v.) Bb.Bg: zuvorbestimmt hat vor den Welt=Zeiten (Läufen). St: vor Weltbeginn. A.G: Beginn d. W. K: Anbeginn d. Zeiten. dW: Ewigkeiten. vE: von Ewigkeit her.

9. Bb: Dinge, die das Auge nicht ... in des M. H. nicht aufgestiegen sind, die hat rc. dW: keines M. Sinn. G: Kein Auge hat es gesehen rc.

10. **Tiefen Gottes.** Bb.Bg: entdecket. St: enthüllt. Bb: durchforschet. S.vE: durchschauet? K: ergründet. vE: selbst das Unerforschliche in Gott!

11. **was des Menschen ... w. Gottes ist.** Bg: wer weiß unter den M. K: Wer der Menschen ... So auch ... kennet keiner. A: So auch erkennt k.

12. **geschenkt ist.** Bb: aus Gnaden gesch. dW. vE.K: verliehen!

13. **Geistliches nach Geistlichem.** Bb: in erlernten W. menschlicher W.... die vom h. G. gelernt werden. Bg: in Aussprüchen ... gelehret werden, s. in der Lehre d. Geistes. St.dW: mit (in) Reden, wie m. W. sie lehrt. vE.A.K: gelehrten Worten (wie rc.). Bb: beurtheilen geistl. Dinge mit geistlichen. vE: erläutern Geistiges mit Geistigem. A: das Geistige geistig behandeln. K: den Geistigen theilen wir Geistiges zu. St: indem w. G. G. klar machen. dW: Geistlichen G. erläutern. Bg: richten uns in geistl. [Dingen] nach g. [Menschen]. G: indem wir geistigen M. g. D. erklären.

14. **D. sinnliche M. aber nimmt n. an, was des Geistes G. ist.** Bb: Ein seelischer. St.A.K: faßt nicht (was vom G. G. kömmt). dW.vE.G: nimmt n. auf. Bb.dW.A.K.G: beurtheilt. St: zu beurtheilen ist. Bg: zu untersuchen. vE: vermag es n. zu fassen, weil es nur geistig gefaßt w. kann.

15. Bb.St.dW.(vE.G.)A.K: beurtheilet. Bg: untersuchet ... läßt sich v. N. untersuchen.

16. **daß er ihn unterwiese.** vE: der ihn belehren könnte.

1. K.G: kleinen K. Bb: unmündigen K. Bg.A: Unmündigen. St: Säuglingen?! vE: im Christenthum!

2. K: zu kosten. Bg: mit M. ... getränket. vE: nährte ich euch ... starker Sp. dW.A.K: vermochtet. St.vE: konntet noch n. vertragen. G: tragen.

3. Bb: Neid. St: Eifersucht, Hader. dW: Zorn u. Streit. vE: Eifersucht u. Parteigeist. A: E. u. Streit. K: u. Zwist. Bg: Zwistigkeiten. dW: Spaltungen. St: Zwiespalt. (Bb: Mißverständnisse!) St: wie gewöhnliche Menschen. vE: wie Sinnen=M.

III. ***Dei aedificatio fundamento Christi. Sapientia mundi.***

alius autem: Ego Apollo, nonne homi-
nes estis?
5 Quid igitur est Apollo? quid vero
Paulus? Ministri ejus, cui credidistis,
6 et unicuique sicut Dominus dedit. *Ego
plantavi, Apollo rigavit, sed Deus in-
7 crementum dedit; *itaque neque qui
plantat, est aliquid, neque qui rigat,
8 sed qui incrementum dat Deus. *Qui
autem plantat et qui rigat, unum sunt,
unusquisque autem propriam mercedem
9 accipiet secundum suum laborem. *Dei
enim sumus adjutores; Dei agricultura
estis, Dei aedificatio estis.
10 Secundum gratiam Dei, quae data
est mihi, ut sapiens architectus funda-
mentum posui, alius autem superaedifi-
cat; unusquisque autem videat, quomodo
11 superaedificet. *Fundamentum enim
aliud nemo potest ponere praeter id,
quod positum est, quod est Christus
12 Jesus. *Si quis autem superaedificat
super fundamentum hoc, aurum, argen-
tum, lapides pretiosos, ligna, foenum,
13 stipulam, *uniuscujusque opus mani-
festum erit; dies enim Domini declarabit,
quia in igne revelabitur, et uniuscujus-
14 que opus quale sit, ignis probabit. *Si
cujus opus manserit, quod superaedifi-
15 cavit, mercedem accipiet. *Si cujus
opus arserit, detrimentum patietur, ipse
autem salvus erit, sic tamen quasi per
ignem.
16 Nescitis, quia templum Dei estis et
17 Spiritus Dei habitat in vobis? *Si quis
autem templum Dei violaverit, disperdet
illum Deus; templum enim Dei sanctum
est, quod estis vos.
18 Nemo se seducat! si quis videtur inter
vos sapiens esse in hoc seculo, stultus
19 fiat, ut sit sapiens. *Sapientia enim
hujus mundi stultitia est apud Deum.
Scriptum est enim: „Comprehendam sa-
20 pientes in astutia eorum“. *Et iterum:
„Dominus novit cogitationes sapientium,

4. Al.: carnales.
11. Al.: qui est.
13. A (* Domini): declaravit.
17. A: disperdit.
18. A: vos seducat.
20. A: cog. hominum.

λου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκι-
κοί ἐστε;
5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολ- 4,1.3,10; 1,12.4,6.
λώς; διάκονοι, δἰ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκά- 16,12. Tit.3,13.
στῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Act.19,1.. 18,1.24ss.
Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ηὔξανεν· Ph.2,13.
7 ὥςτε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστι τι οὔτε ὁ πο- Ps.65,10
τίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φυτεύων 67,7.
δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν 4,5. 2Co5,10..
ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, 2Cor. 6,1;16.
θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Eph.2,21s. Mt.13,38.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖ- v 5.15,10 1Pt.4,10s
σάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον R.12,3..; 15,20.
τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ
βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ 16,22. Gal.
ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κεί- 1,6ss.. Eph.2,20.
μενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. 12 Εἰ Ebr.13,8s 1Pt.2,6.
δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον Mt.21,42.
χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρ-
τον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν 4,3.5. Ebr.10,25
πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον 2Pt.3,10. Es.48,10.
ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 Εἴ τι-
νος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν
λήψεται· 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσε-
ται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός. Jud.23.

16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ v.9.6,19. 2Co.6,16.
τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ Eph. 2,21s.
τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦ- 1Pt.2,5. Ebr.3,6.
τον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός R.8,9.
ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δο- Jac. 1,22.26.
κεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, R.12,16. Pr.3,5.7
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ Es.5,21; 1Co.4,10.
γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ 1,23;20. Sap.9,6.
τῷ θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δρασ- Job.5,13.
σόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐ-
τῶν“. 20 Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει Ps.94,11.

4. LT (*ABCDEFG Vulg. It.* al.): ἐκ ἄνθρωποί.
5. LT: *Τί* (bis) rep. ἐστιν. LTΘ: Ἀπ. .. Π.
RK† (a. διάκ.) ἀλλ' ἤ.
10. LT: ἔθηκα. 11. G rell.* ὁ (LT: Χρ. Ἰησ.).
12. LT* τοῦτ. 13. *Jun.* al.: ὅτε. LT† (p. πῦρ) αὐτὸ.
14. G rell.: μενεῖ. 17. LT: αὐτὸν.

aber: Ich bin Apollisch; seid ihr denn nicht
fleischlich?
5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo?
Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig
geworden, und dasselbige, wie der Herr einem
6 jeglichen gegeben hat. *Ich habe gepflanzet,
Apollo hat begossen, aber Gott hat das Ge=
7 deihen gegeben. *So ist nun weder der da
pflanzet, noch der da begeußt, etwas, sondern
8 Gott, der das Gedeihen gibt. *Der aber
pflanzet und der da begeußt, ist einer wie der
andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn
9 empfahen nach seiner Arbeit. *Denn wir
sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Acker=
werk, und Gottes Gebäude.
10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben
ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser
Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein
jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.
11 *Einen andern Grund kann zwar niemand
legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist
12 Jesus Christus. *So aber jemand auf die=
sen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine,
13 Holz, Heu, Stoppeln, *so wird eines jeglichen
Werk offenbar werden; der Tag wirds klar
machen, denn es wird durchs Feuer offenbar
werden, und welcherlei eines jeglichen Werk
14 sei, wird das Feuer bewähren. *Wird je=
mandes Werk bleiben, das er darauf gebauet
15 hat, so wird er Lohn empfahen. *Wird aber
jemandes Werk verbrennen, so wird er deß
Schaden leiden; er selbst aber wird selig wer=
den, so doch, als durchs Feuer.
16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel
seid, und der Geist Gottes in euch wohnet?
17 *So jemand den Tempel Gottes verderbet,
den wird Gott verderben; denn der Tempel
Gottes ist heilig, der seid ihr.
18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich
unter euch dünket weise zu sein, der werde
ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise
19 sein. *Denn dieser Welt Weisheit ist Thor=
heit bei Gott. Denn es stehet geschrieben:
„Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit".
20 *Und abermal: „Der Herr weiß der Weisen

9. U.L: Gehülfen ... Gebäu.
18. U.L: dünket weise sein.

5. **und zwar.** (vE: Diener dessen ... durch welchen ihr zum Glauben gelangt seid? A: dem ihr geglaubet habt? K: an den ihr gläubig gew.) vE: übertragen hat? (St: sein Geschäft angewiesen!)

6. Bg: das Wachsthum. Bb: hats wachsen gemacht.

7. vE: Also gilt.

8. **eigenen Lohn ... eigenen Arbeit.** Bb.Bg.St. dW.A.K.G: sind Eins. S.vE: (einander) gleich. Bg: Mühe. S: nach Maaßgabe s. Arb. A.K: gemäß.

9. **Gebäu.** Bg: Feldbau ... Hausbau. St.S: Feld. dW: Ackerfeld. vE.K: Acker.

10. **Nach der Gn. G. ... habe ich, als ... gelegt.** Bg: einen Grund. dW: kluger Baumeist. St: sinniger! vE: weiser Bauverständiger!

11. **Denn einen a. G. k. N. legen.** Bb: neben dem. Bg: der bereits da liegt. St: schon liegt. dW: als den gelegten.

12. Bb.Bg.St.dW.vE: kostbare Steine. S.K: köstliche. dW: Gras, Stoppel. Bg.vE: Stroh. K: Stroh, Stoppeln. St: Halmen, Schilf. vE: Wer nun auch ... fortbauet.

13. **es offenbaret sich durchs F.** vE: an dessen Werke wird sichs ausweisen. dW: Tag [des Gerichts]. vE.A.K(G.): Tag des Herrn. Bb: wirds kundbar machen. Bg: ausweisen. dW.K: kund thun. vE: lehren. A.G: ans Licht bringen. (St: die Zeit wird es lehren?) Bb: dieweil es im Feuer entdecket wird. St: durch das F. w. es sich entdecken. vE: in der Feuerprobe wird es ans Licht kommen. (Bg: weil er in F. entdecket wird? dW: der sich in F. offenbaret?) Bb: wird das F. probiren. Bg: prüfen. A.K.G: erproben. vE: die Feuerprobe w. entscheiden, wie 2c.

14. dW: bestehen. vE: Hat das Werk Bestand. A.K.G: (Wenn) ... besteht.

15. **wird er Sch. leiden.** Bb.St: Verlust. St: Brennt ... ab. vE: Gehet ... im Feuer auf, so ist sein Lohn dahin; er selbst wird wohl noch gerettet werden 2c. (K: wird sich retten? St: kann sich aber noch retten?)

16. Bg.St.A: ein Tempel?

17. A: entheiliget ... zu Grunde richten.

18. **weise werden.** St.S.dW.vE.A.G: täusche. Bb: verführe. Bg: in dieser Zeitlichkeit ein Narr. St: Zeit. Bb: ein Weiser zu sein in diesem Weltlauf. vE: vor d. W. dW.A.K: weise ... in ... St. dW.A.K.G: ein Thor. vE: zum Thoren.

19. **haschet.** Bg: ertappet. St.S.dW.vE.G: fängt. A: Ich will fangen. K: werde. dW: die Klugen. Bb: in ihrer Listigkeit. Bg.dW: List. K.A: (eignen) Schlauheit. G: eigenen Arglist.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennet.

III. ***Doctores ministri Christi. Corinthii temere inflati.***

21 quoniam vanae sunt". *Nemo itaque
glorietur in hominibus; omnia enim vestra
22 sunt, *sive Paulus sive Apollo sive Ce-
phas, sive mundus sive vita sive mors,
sive praesentia sive futura; omnia enim
23 vestra sunt, *vos autem Christi, Christus
autem Dei.

IV. Sic nos existimet homo, ut ministros
Christi et dispensatores mysteriorum Dei.
2 *Hic jam quaeritur inter dispensatores,
3 ut fidelis quis inveniatur. *Mihi autem
pro minimo est, ut a vobis judicer aut
ab humano die; sed neque me ipsum
4 judico. *Nihil enim mihi conscius sum,
sed non in hoc justificatus sum; qui au-
5 tem judicat me, Dominus est. *Itaque
nolite ante tempus judicare, quoadusque
veniat Dominus, qui et illuminabit ab-
scondita tenebrarum, et manifestabit con-
silia cordium; et tunc laus erit unicui-
que a Deo.

6 Haec autem, fratres, transfiguravi in
me et Apollo propter vos, ut in nobis
discatis, ne supra, quam scriptum est,
unus adversus alterum infletur pro alio.
7 *Quis enim te discernit? Quid autem
habes, quod non accepisti? Si autem
accepisti, quid gloriaris, quasi non ac-
8 ceperis? *Jam saturati estis, jam divites
facti estis, sine nobis regnatis! et utinam
regnetis, ut et nos vobiscum regnemus!
9 *Puto enim, quod Deus nos Apostolos
novissimos ostendit, tamquam morti de-
stinatos, quia spectaculum facti sumus
10 mundo, et angelis et hominibus. *Nos
stulti propter Christum, vos autem pru-
dentes in Christo; nos infirmi, vos au-
tem fortes; vos nobiles, nos autem igno-
11 biles. *Usque in hanc horam et esuri-
mus et sitimus et nudi sumus et colaphis
12 caedimur et instabiles sumus *et labo-
ramus operantes manibus nostris; male-
dicimur et benedicimus, persecutionem
patimur et sustinemus, blasphemamur
13 et obsecramus; *tamquam purgamenta

3. A: neque ego.
5. A: manifestavit.
8. A: regnaretis .·. regnaremus.

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μά-
ταιοι". 21 Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀν- v.4s 1,31. 29.7,23.
θρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν, 22 εἴτε 1,12;
Παῦλος εἴτε Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε 9,5..15,5; R.8,38s.
κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα R.8,28.
εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστιν, 23 ὑμεῖς Jo.17,22s
δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ. 11,3;15,28.Jo. 20,17.17,3.14,28;

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς 1Co.2,6s. 3,5.2Co.
ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστη- 4,5.6,4. Tit.1,7.
ρίων θεοῦ. 2 Ὁ δὲ λοιπόν, ζητεῖται ἐν Col.1,25s 1Pt.4,10.
τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. Mt.13,52; L.12,42p.
3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ᾽ Ebr.3,5; 2Co10,10
ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέ- 1,17.
ρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν (11,31. L.16,15;
γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ 2Co.1,12. 5,10s;
δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός 1Jo.1,8. Ps.19,13.
ἐστιν. 5 Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, Ex.34,7.
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ R.2,16.. Coh.12,14
κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς
βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος R.2,29. 2Co10,18
γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς 3,6.
ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν 3,18.. 1,31.
μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, R.12,3.
ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ 5,2.
τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ Jo.3,27. R.12,6.
ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί Jac.1,17.
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἤδη κεκορε-
σμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν Ap.3,17 2Co.8,9;
ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, 1Co.6,2s? Ap.1,6.
ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 Δο- (2Tm. 2,12.
κῶ γάρ, ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι 2Co.4,11. R.8,36..;
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέ- Ebr.10,33
λοις καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ 3,18.. 1,18.
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔν- (2Co. 13,9.
δοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι
ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνη- 2Co. 11,23ss.
τεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις 9,12..15. Act.19,3..
χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμε- 2Th.3,8; R.12,14..
νοι ἀνεχόμεθα, βλασφημούμενοι παρακα- Mt.5,44; Jo.16,2.
λοῦμεν· 13 ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου Act.22,22 Thr.3,45.

22. LT* ἐστίν.
1. *JDMich.*: ἄνθρ. ἀνθρώπους. 2. LT: Ὧδε.
6. L: Ἀπολλών. LT: ἃ (* φρονεῖν) (*Bornem.** τὸ-φρον. quippe glossema notans *μὴ scriptum super* ᾱ=ἵνα). *Erasm.*: φυσιοῖσθε. *Jun.*: φυσιωθῇ (cf. Gal. 4,17).
8. LH: ;;; (T: ···). 9. LT* (pr.) ὅτι.
11. LT: γυμνιτ. 12. T: δυσφημούμ.

21 Gedanken, daß sie eitel sind". *Darum rühme
sich niemand eines Menschen. Es ist alles
22 euer, *es sei Paulus oder Apollo, es sei
Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder
der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das
23 Zukünftige; alles ist euer, *ihr aber seid
Christi, Christus aber ist Gottes.
IV. Dafür halte uns jedermann, nemlich für
Christi Diener und Haushalter über Gottes
2 Geheimnisse. *Nun suchet man nicht mehr
an den Haushaltern, denn daß sie treu er=
3 funden werden. *Mir aber ists ein Geringes,
daß ich von euch gerichtet werde, oder von
einem menschlichen Tage, auch richte ich mich
4 selbst nicht. *Ich bin mir wohl nichts be=
wußt, aber darinnen bin ich nicht gerecht=
fertiget; der Herr ists aber, der mich richtet.
5 *Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der
Herr komme, welcher auch wird ans Licht
bringen, was im Finstern verborgen ist, und
den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird
einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.
6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf
mich und Apollo gedeutet, um euretwillen,
daß ihr an uns lernet, daß niemand höher
von sich halte, denn itzt geschrieben ist, auf
daß sich nicht einer wider den andern um je=
7 mandes willen aufblase. *Denn wer hat dich
vorgezogen? Was hast du aber, das du nicht
empfangen hast? So du es aber empfangen
hast, was rühmest du dich denn, als der es
8 nicht empfangen hätte? *Ihr seid schon satt
geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr
herrschet ohne uns! und wollte Gott, ihr
herrschetet, auf daß auch wir mit euch herr=
9 schen möchten! *Ich halte aber, Gott habe
uns Apostel für die allergeringsten dargestellet,
als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein
Schauspiel geworden der Welt und den Engeln
10 und den Menschen. *Wir sind Narren um
Christi willen, ihr aber seid klug in Christo;
wir schwach, ihr aber stark; ihr herrlich, wir
11 aber verachtet. *Bis auf diese Stunde leiden
wir Hunger und Durst, und sind nacket, und
werden geschlagen, und haben keine gewisse
12 Stätte, *und arbeiten und wirken mit unsern
eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen
wir, man verfolget uns, so dulden wir es,
13 man lästert uns, so flehen wir. *Wir sind

---

4. U.L: wohl nichts mir.

Bb:Ueberlegungen. vE:Einfälle. St.dW:nichtig. vE:thöricht.

21. Bb: in Menschen. Bg: habe Ruhm an M. A.K: rühme sich der M. vE: Auf M. sei darum N. stolz. vE: ist für euch da. dW: gehöret euch an.

22. Bb: es sei Welt ... Leben ... Tod ... gegenwärtige ... zukünftige Dinge. dW.G: ... Gegenwärtiges, Zukünftiges. vE: Gegenwart o. Zukunft.

1. Bg: Also achte uns J., als ... K: So erachte. dW: Dafür achte. St: Dafür sehe uns Jeder an. St.S.dW.vE.K: Verwalter. A: Ausspender. — 2. **Im Uebrigen sucht man an d. H. daß ...** Bb: wird ... gesucht, daß einer ... werde. Bg: Was übrigens ... gesucht wird, ist, daß einer sich getreu finden lasse. S.dW: wird verlangt. vE: Was gefordert wird, ist. A: Hier w. nun gef. daß Jeder ... K: ist nun bei V. die Frage.

3. Bb.A.K: das Geringste. dW: Wenig liegt mir daran. G: sehr wenig. St.vE: Ich mache mir w. daraus. Bb.St.S. dW.vE: beurtheilt. (Bg: untersucht ... untersuche?) A.G: Gerichtstage. St.dW.K: Gerichte.

4. vE: obgleich ich mir n. vorzuwerfen habe, so rechtfertigt mich dieses noch nicht; mein Richter ꝛc. — 5. **sein Lob.** vE: Eilet mit eurem Urtheile n. der Zeit vor. Bb: die verborgnen Dinge der Finsterniß beleuchten. Bg: lichte machen d. v. D. der Dunkelheit. St: beleuchten, was d. Finsterniß verhüllt. dW: das Verb. aus der F. ans L. br. vE: was in tiefster Verborgenheit lag. Bb.Bg.dW: die Rathschläge. G: Anschläge. St: Entwürfe. vE.K: Gesinnungen (aufdecken). A: Absichten. dW: das [verdiente] Lob. vE: sein verdientes Zeugniß erhalten. (St: Jedem werden, was er verdient.) — 6. **nicht höher v. euch zu halten, denn geschr. ist.** Bg: gestellet. St: bezogen. dW.K: übergetragen. A: übertragen. vE: aus Schonung gegen euch in meine u. Ap. Person eingekleidet. G: beispielsweise an ..., so dargestellt. K: dem zuwider was geschr. steht. Bb: über das w. geschr. ist gesinnet zu sein. Bg: daß ihr euch ja nicht, über ..., ein Einiger für einen Einigen, aufbl. wider d. Andern. St: daß man n. über d. vorgeschr. Maaß von sich halten soll, damit Keiner v. euch sich wegen Eines [Lehrers] auf Unkosten des And. brüste. vE: über den A. zum Nachtheil des A. mehr erhebe. A: wider ... um eines A. willen. K: Einer für d. A. eingenommen seid. G: wegen des Einen blähe mit Verachtung des A. (dW: nicht h. als ich geschr. zu schätzen?)

7. Bg.dW: ziehet dich vor. St.S.vE: gibt dir d. (einen) Vorzug. Bb.A: unterscheidet dich. K: der dich auszeichnet. vE: warum prahlst du. — 8. **ach! daß ihr herrschetet.** Bg.dW: gesättiget. A.K: habt in Fülle. St.vE: habt schon (jetzt) Ueberfluß. vE: habt Ansehen u. Macht. S: seid schon große Herren. A: Herrscher. St.dW: seid Herren geworden. Bg: zur Regierung gekommen. K: gedeihet eure Herrschaft. (St.dW: an eurer Herrlichkeit Theil nehmen!) — 9. **Denn mich bedünket ... dieweil wir sind ... beide den E.** St: ich muß wohl glauben. dW.A: glaube. K: erachte. vE: mir scheint. Bb.Bg: für die Letzten (erkläret). dW: zu den Niedrigsten bestimmet. vE: wie die N. ausgestellt. K: als d. N. dargest. St: uns den untersten Platz angewiesen. Bb: als zum T. Verurtheilte. St: Verdammte. A.K: Bestimmten. Bg: als die des Todes seien. G: wie Verurtheilte. vE: Verurtheilten gleich ... daß wir ... werden sollen. K: zur Schau sind wir gew.

10. St.dW.A.K.G: Thoren. Bg: thöricht. vE: gelten für Thoren ... für Aufgeklärte. St: die Verständigen. dW: weise. K: Weise. (G: dünkt euch klug?) St.dW.G: geehrt. S: hochgeehrt. vE: die Geehrten. A.K: angesehen. Bb: unwerth. Bg: ohne Ehre. St.S.dW.A.K.G: verachtet. vE: die Verachteten.

11. Bg: sind w. hungrig u. durstig u. bloß. St.dW.A.K: hungern w. u. d. u. sind entblößt. Bb.Bg.A: mit Fäusten geschlagen. St.dW: gemißhandelt. K: Streichen ausgesetzt. Bb: beständige Stätte. vE.A.G: bleibende. Bg.St.dW.K: sind unstät (u. irre). — 12. **arb. mühsam.** Bg: haben Mühe, indem wir ... wirken. A.G: arb. u. mühen uns. St: u. schaffen uns ... Brot. dW: um Br. vE: Mit unsrer H. Arbeit müssen w. uns mühselig nähren. K: mühselig, mit H. Arb. uns nährend. Bb.Bg.dW.vE.K: (Werden wir) geschmähet. A.G: Man verflucht uns. Bg: M. vertreibt uns. St: gedrängt. vE: leiden es geduldig. Bb: vertragen wirs ... bitten. Bg.St.dW.vE: geben gute Worte. A.K.G: beten?

IV. ***Missus Timotheus. Contra conjugii cum noverca fermentum.***

hujus mundi facti sumus, omnium peri-
14 psema usque adhuc. *Non ut confun-
dam vos, haec scribo, sed ut filios meos
15 charissimos moneo. *Nam si decem
millia paedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres! nam in Christo
Jesu per Evangelium ego vos genui.
16 *Rogo ergo vos, imitatores mei estote,
sicut et ego Christi.
17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est
filius meus charissimus et fidelis in
Domino, qui vos commonefaciet vias
meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut
18 ubique in omni ecclesia doceo. *Tam-
quam non venturus sim ad vos, sic
19 inflati sunt quidam; *veniam autem
ad vos cito, si Dominus voluerit, et
cognoscam non sermonem eorum, qui
20 inflati sunt, sed virtutem. *Non enim
in sermone est regnum Dei, sed in vir-
21 tute. *Quid vultis? in virga veniam ad
vos? an in charitate et spiritu mansue-
tudinis?

V. Omnino auditur inter vos fornicatio,
et talis fornicatio, qualis nec inter gen-
tes, ita ut uxorem patris sui aliquis
2 habeat. *Et vos inflati estis, et non
magis luctum habuistis, ut tollatur de
medio vestrum, qui hoc opus fecit!
3 *Ego quidem absens corpore, praesens
autem spiritu, jam judicavi, ut praesens,
4 eum, qui sic operatus est, *in nomine
Domini nostri Jesu Christi, congregatis
vobis et meo spiritu, cum virtute Do-
5 mini nostri Jesu, *tradere hujusmodi
satanae in interitum carnis, ut spiritus
salvus sit in die Domini nostri Jesu
Christi.
6 Non est bona gloriatio vestra! Nesci-
tis, quia modicum fermentum totam
7 massam corrumpit? *Expurgate vetus
fermentum, ut sitis nova conspersio,
sicut estis azymi; etenim Pascha no-
8 strum immolatus est Christus. *Itaque
epulemur non in fermento veteri, neque

13. A: perispima. 16. A* sicut–Christi.
17. A: commonefaciat (* Jesu).
21. A: aut in. 1. A* sui.
2. A: tolleretur. 3. Al.: sic hoc.
4. A* (in f.) nostri *et* Christi (eti. 5).
5. S: hujusm. hominem. 6. A* est.
7. Al.: Exp. igitur. A: consparsio.

ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.
14 *Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'* 6,5; 2Co.6,13.
ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. 15 *Ἐὰν* 12,14s. 1Th.2,11;
γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, (Gal.3,24 4,1s.
ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ 3,6.9,1.
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέν- Ph.10. Gal.4,19..
νησα. 16 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί* 11,1.
μου γίνεσθε. Gal.4,12.

17 *Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς* 16,10. 2Co.1,1..
ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν R.16,21. Ph.2,19.
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου 1Th.3,2. Ebr.13.23
τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ Act. 16,1.;
ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 *Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ* 2Tm.3,10
μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 19 *ἐλεύ-* 5,2.13,4; 2Co.1,17.
σομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύ- 23;1Co. 16,7;Jac.
ριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον 4,15..
τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.
20 *Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,* 2,4. 1Th.1,5.
ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 *Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ* L. 17,20s..
ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε 2Co.
πραότητος; 13,10.

1 *Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ* 6,15s. 10,8.2Co.
τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 12,21. 7,12.
ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 *Καὶ* 1Th.4,5. Lv.18,7s.
ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον 4,18.6,
ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ 2Co.7,11. 12,21;
ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 *Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς* 1Co.5,13; Col.2,5.
ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, 2Co.10,1.
ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο
κατεργασάμενον, 4 *ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυ-*
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων Mt.18,20. 18.16,19;
ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυ- 2Co. 13,3.10.
νάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
5 *παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς* v.13. 1Tm.1,20
ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ 11,32.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 2Co.2,6ss
6 *Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴ-* v.2. Jac.4,16;
δατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυ- Gal.5,9. Mt.16,6..
μοῖ; 7 *Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύ-* v.8.16, 8;
μην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε Ex.12,15. 19.13,7.
ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν Col3,10..; Jo.19,36.
ἐτύθη Χριστός. 8 *Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν* 14..1,29.. 1Pt.
ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ 1,19..

17. L: *Χρ. Ἰησȣ.*
1. R† (p. *ἔθν.*) *ὀνομάζεται.*
2. R: *ἐξαρθῇ.* 3. LT* *ὡς.*
4. LT* (bis) *Χρ.*
5. L: *τȣ κυρ.* [*ἡμῶν Ἰ. Χρ.*].
7. G rell.* *ȣ̉ν.* LT* *ὑπὲρ ἡμ.* R: *ἐθύθη.*

stets als ein Fluch der Welt, und ein Feg=
14 opfer aller Leute. *Nicht schreibe ich solches,
daß ich euch beschäme, sondern ich ermahne
15 euch als meine lieben Kinder. *Denn ob
ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet
in Christo, so habt ihr doch nicht viele Vä=
ter. Denn ich habe euch gezeuget in Christo
16 Jesu durch das Evangelium. *Darum er=
mahne ich euch, seid meine Nachfolger.
17 Aus derselben Ursache habe ich Timotheus
zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und
getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch
erinnere meiner Wege, die da in Christo
sind, gleichwie ich an allen Enden in allen
18 Gemeinen lehre. *Es blähen sich etliche auf,
19 als würde ich nicht zu euch kommen. *Ich
will aber gar kürzlich zu euch kommen, so
der Herr will, und erlernen, nicht die Worte
20 der Aufgeblasenen, sondern die Kraft. *Denn
das Reich Gottes stehet nicht in Worten,
21 sondern in Kraft. *Was wollt ihr? Soll
ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit
Liebe und sanftmüthigem Geist?

V. Es gehet ein gemeines Geschrei, daß
Hurerei unter euch ist, und eine solche Hure=
rei, da auch die Heiden nicht von zu sagen
wissen, daß einer seines Vaters Weib habe.
2 *Und ihr seid aufgeblasen, und habt nicht
vielmehr Leid getragen, auf daß, der das
Werk gethan hat, von euch gethan würde?
3 *Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht
da bin, doch mit dem Geiste gegenwärtig,
habe schon als gegenwärtig beschlossen über
4 den, der solches also gethan hat, *in dem
Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer
Versammlung mit meinem Geist, und mit
5 der Kraft unsers Herrn Jesu Christi, *ihn
zu übergeben dem Satan zum Verderben des
Fleisches, auf daß der Geist selig werde am
Tage des Herrn Jesu.
6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr
nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen
7 Teig versäuert? *Darum feget den alten
Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig
seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn
wir haben auch ein Osterlamm, das ist
8 Christus, für uns geopfert. *Darum lasset
uns Ostern halten, nicht im alten Sauer=

---

14. U.L: vermahne.
1. U.L: nichts von. A.A: davon ... nicht.

13. **noch stets ... Fluchopfer.** Bg: Fegopfer ... Jedermanns Unrath bis jetzt. St: dem Auskehricht ... gleich geworden. dem Abschaum Aller. dW: wie die Auswürflinge ... geachtet. vE: wie der Auswurf ... ein Auskehricht. A.K: ein Ausw. ... Absch. (Bb: als ein Auskehrsel ... das Abschabsel.)

14. Bg: erinnere. vE: eine Ermahnung zu geben. Bb: führe es euch zu Gemüthe.

15. Bg: wenn ihr noch so viel Z. habt. St.dW.A.K: Lehrmeister? vE: Möget ihr auch z. Erzieher .. haben?

16. **Nachahmer.** Bb.Bg: werdet. St.dW: ahmet mir (mich) nach. vE: bildet euch nach mir! K: folget mir nach.

17. **liebes u. getr. Kind ... allerwärts in aller Gemeine.** Bg: an meine W. mahnen. dW.G: erinn. an meinen Wandel. vE: euch m. W. in Chr. Jesu vorgebahnt in Erinnerung bringe. A: ins Andenken bringen. K: eingedenk machen m. Wandels. Bb.Bg.St.vE: überall (allenthalben) in (bei) jeder Gem. dW: allezeit. A: allen Kirchen!

18. Bg: Da aber ich eben n. zu euch komme ꝛc. Bb.Bg: sind aufgeblasen. A.K: so aufgebl. sind E. St: haben sich gebrüstet. vE: h. die stolze Einbildung. G: machen sich groß.

19. **werde aber.** Bb: erkennen. dW.A: kennen lernen. Bg: vernehmen. vE: gewahren. K: prüfen. St: fragen nach. Bg.St.dW: Rede. K: Thatkraft. vE: u. was ... geschwätzt, sond. w. s. gewirkt haben.

20. Bg.St: in (der) Rede. dW: Reden. St.dW.A.K.G: besteht. S: beruht n. auf bloßen W. K: Thatkraft. vE: in G. R. kommt es n. auf W. sond. auf wirksame Thätigkeit an!

21. Bb: einer Ruthe. vE: der Zuchtruthe. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: in (mit) d. Geiste der Sanftmuth.

1. **in der That ein Geschr.** Bg: Man höret überhaupt von H. dW: Ueberhaupt h. m. St: Allerdings. (Bb: durchgehends? vE: Ueberall? A.G: Allgemein?) St.S.vE.A.K: Unzucht. K: Sogar ist unter euch U. ruchtbar. Bg: wov. a. n. b. d. Heiden [zu hören ist]. Bb.dW: die ... genannt wird. St.A: vorkömmt. G: gefunden w. vE: mit ... Umgang habe.

2. **aus eurer Mitte geschafft.** dW: aufgeblähet. St: brüstet euch noch. vE: könnet u. stolz sein ... niedergeschlagen. St.dW: (habt ge=)trauert. A.K: in Trauer versetzt. dW.A.K: aus e. M. geschieden. vE: entfernt. St.K: That verübt. A.G: begangen. vE: ein solcher Frevler!

3. **abwesend ... verübet hat.** St: Einmal ich. dW: Denn ich wenigstens. G: meines Theils. vE: persönlich nicht gegenw. St.dW.K: abw. ... anwesend. Bg: das Urtheil gefället. Bb: verwirket.

4. **sammt m. G., mit d. Kr.** Bb: wann ihr u. m. G. werdet versamml. sein. A: während ... seid. K: da. Bg: bei eurer u. m. Geistes Vers. sammt ... St: Zusammenkunft. dW: mit euch im Geiste vers. vE: wenn ihr euch v. u. ich im G. da bin. dW.K: mit (vermöge) der Macht. vE.St.S: aus (kraft, nach der) Vollmacht.

5. St: zu leibl. Strafe. St.dW.vE.A.G: (noch) gerettet werde. K: überliefern ... ger. sei.

6. **Rühmen läßt euch n. gut.** S: steht euch gar n. fein. G: st. e. n. gut an. dW.A.K: Rühmen ist n. gut. vE: Das ist k. guter Ruf für euch! dW.K: säuert. St.vE.A.G: durchsäuert. K: ein kleines Sauertheilchen!

7. **d. f. uns geopf. ist, Chr.** Bb.Bg: (Thut) ... rein (hin=)aus. St.vE: Schafft fort ... frischer T. werdet. St.dW.vE: ohne S. sein sollt (solltet). Bb.Bg.dW: (auch) u. Ost. (Pascha) ist f. uns geschlachtet. St.vE: da (weil) ... ist. (A: Opferlamm?)

8. vE: das Ostermahl. Bb.dW.K: das Fest (feiern). S: unsre Feste. Bg: die Feier begehen. St: unser Lebensfest feiern? Bg: nicht bei. St.dW. vE: mit.

V. ***Contra lites singulatim coram exteris.***

in fermento malitiae et nequitiae, sed
in azymis sinceritatis et veritatis.

9 Scripsi vobis in epistola: Ne com-
10 misceamini fornicariis! *Non utique
fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut
rapacibus, aut idolis servientibus; alio-
quin debueratis de hoc mundo exiisse.
11 *Nunc autem scripsi vobis non com-
misceri, si is, qui frater nominatur, est
fornicator, aut avarus, aut idolis ser-
viens, aut maledicus, aut ebriosus, aut
rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.
12 *Quid enim mihi de iis, qui foris sunt,
judicare? Nonne de iis, qui intus sunt,
13 vos judicatis? *nam eos, qui foris sunt,
Deus judicabit. Auferte malum ex vo-
bis ipsis!

πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ (2Co. 1,12.
ἀληθείας.

9 *Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συν-* 4,17? 16,10.
αναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 *καὶ οὐ πάντως* 2Co.7,8.
τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς Ph.2,15. Mt.13,30.
πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· 1Jo.5,19.
ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
11 *Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυ-* 2Th. 3,14.6s.
σθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρ- 6,9s;
νος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδο- 10,14. 1Jo.5,21;
ρος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ Mt.9,11. 18,17.
συνεσθίειν. 12 *Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω* 2Jo.10. Tit.3,10;
κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; (Mc.4,11. Col.4,5..
13 *τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. Ἐξάρατε* v.2.
τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. Dt.13,5. 17,7. 2Th.3,6.

VI. Audet aliquis vestrum, habens ne-
gotium adversus alterum, judicari apud
2 iniquos et non apud sanctos? *An
nescitis, quoniam sancti de hoc mundo
judicabunt? et si in vobis judicabitur
mundus, indigni estis, qui de minimis
3 judicetis? *Nescitis, quoniam angelos
judicabimus? quanto magis saecularia?
4 *Saecularia igitur judicia si habueritis,
contemptibiles, qui sunt in ecclesia,
5 illos constituite ad judicandum. *Ad
verecundiam vestram dico; sic non est
inter vos sapiens quisquam, qui possit
6 judicare inter fratrem suum? *sed fra-
ter cum fratre judicio contendit, et hoc
7 apud infideles? *Jam quidem omnino
delictum est in vobis, quod judicia ha-
betis inter vos. Quare non magis in-
juriam accipitis? quare non magis frau-
8 dem patimini? *Sed vos injuriam facitis
9 et fraudatis, et hoc fratribus! *An
nescitis, quia iniqui regnum Dei non
possidebunt? Nolite errare! neque for-
nicarii, neque idolis servientes, neque
adulteri, neque molles, neque masculo-

1 *Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς*
τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ v.6. Act.2,23.
οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ* Mt.5,40; 1Co.1,2;
ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν 3,22.Dn. 7,22.4,14
κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων Sap.3,8. Ap.20,4..
ἐλαχίστων; 3 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους* Mt.19,28; 2Pt.2,4.
κρινοῦμεν; μήτιγε βιωτικά. 4 *Βιωτικὰ μὲν* Ebr.1,14.
οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημέ- (1,28.
νους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε.
5 *Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἔνι* 15,34. 2Th.3,14.
ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται δια-
κρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; (L.12,13.
6 *ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ* v.1..
τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 *Ἤδη μὲν οὖν ὅλως*
ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε Ex.2,13.
μεθ᾽ ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; Mt.5,39p R.12,19.
διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 *Ἀλλὰ* 1Th.5,15. 1Pt.3,9.
ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα Pr.20,22; 1Th.4,6.
ἀδελφούς. 9 *Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἄδικοι*
θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ Gal.6,7; 5,21.19s.
πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι 1Tm.1,10 R.1,26ss.
οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖ- Mt. 25,31ss.

---

10. **A:** exisse.
11. **S†** (p. nom.) inter vos.
12. **A:** de his qui (bis).
2. **A*** hoc.

---

10. **LT*** (pr.) *καὶ.* **LTΘ:** *καὶ ἅρπ.* **LT:** *ὠφείλετε.*
11. **R:** *ἢ πόρνος.*
12. **LTH*** *καὶ.*
13. **R:** *κρίνει* (**LΘ:** *κρινεῖ;*). **RKΘ†** (p. *κρ.*) ***Καὶ.*** **RG¹KS:** *ἐξαρεῖτε* (*Hammond.: πόρνον*).
2. **GKSLTH:** *Ἢ οὐκ.* 4. **GKSTHΘ:** *καθίζετε;*
5. **L:** *λαλῶ.* **R:** *οὐκ ἔστιν.* **LT:** *οὐδεὶς σοφ.*
7. **G** rell.* *ἐν.* 8. **LT:** *τοῦτο.*

teig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit
und Schalkheit; sondern in dem Süßteig der
Lauterkeit und der Wahrheit.
9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe,
daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit
10 den Hurern. *Das meine ich gar nicht von
den Hurern in dieser Welt, oder von den
Geizigen, oder von den Räubern, oder von
den Abgöttischen, sonst müßtet ihr die Welt
11 räumen. *Nun aber habe ich euch geschrie=
ben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen
haben, nemlich, so jemand ist, der sich lässet
einen Bruder nennen, und ist ein Hurer,
oder ein Geiziger, oder ein Abgöttischer, oder
ein Lästerer, oder ein Trunkenbold, oder ein
Räuber, mit demselbigen sollt ihr auch nicht
12 essen. *Denn was gehen mich die draußen
an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr
13 nicht, die da drinnen sind? *Gott aber wird,
die draußen sind, richten. Thut von euch
selbst hinaus, wer da böse ist.

VI. Wie darf jemand unter euch, so er
einen Handel hat mit einem andern, hadern
vor den Ungerechten, und nicht vor den Hei=
2 ligen? *Wisset ihr nicht, daß die Heiligen
die Welt richten werden? So denn nun die
Welt soll von euch gerichtet werden, seid ihr
denn nicht gut genug, geringere Sachen zu
3 richten? *Wisset ihr nicht, daß wir über
die Engel richten werden? Wie vielmehr
4 über die zeitlichen Güter! *Ihr aber, wenn
ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so
nehmet ihr die, so bei der Gemeine verachtet
5 sind, und setzet sie zu Richtern. *Euch zur
Schande muß ich das sagen. Ist so gar
kein Weiser unter euch? oder doch nicht
einer, der da könnte richten zwischen Bruder
6 und Bruder? *Sondern ein Bruder mit dem
andern hadert, dazu vor den Ungläubigen.
7 *Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr
mit einander rechtet. Warum lasset ihr euch
nicht viel lieber Unrecht thun? warum lasset
8 ihr euch nicht viel lieber vervortheilen? *Son=
dern ihr thut Unrecht und vervortheilet, und
9 solches an den Brüdern! *Wisset ihr nicht,
daß die Ungerechten werden das Reich Gottes
nicht ererben? Lasset euch nicht verführen:
weder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch
die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die

12. U.L: hinnen. 7. U.L: Fehl.

Bb: Bosh. u. Argh. Bg: Untugend u. B. St: des Bösen u. A. dW.vE.K: (der Sünde) u. d. Lasters. St.dW: dem Ungesäuerten. K: ung. Brote. Bb: den ung. Broten. vE.A.K: Reinheit u. W.

9. mit Hurern. Bb: euch n. vermengen. Bg: ein=lassen. St: keinen Umgang mit Unzücht. haben. vE: allen U. zu vermeiden. A: k. Gemeinschaft. K: euch zu enthalten v. d. G.

10. H. dieser W. Bb: Jedoch n. allerdings. K: Wohl nicht. Bg.dW: Nicht überhaupt. vE.A.G: meinte ich (zwar). St: verstand ich keinesweges. (St: außer der Gemeine!) dW.K: Habsüchtigen. St.vE: Wucherern? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Götzendienern. Bb.Bg.vE.A.G: aus der (dieser) Welt (hinaus) gehen. dW: heraustreten. K: weichen.

11. vE: Aber jetzt schreibe. G: ich meinte, da ich ... schrieb. dW: Schmäher. St.vE: Verleumder. A.K: Säufer. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit einem solchen. Bb: dergleichen. St.dW: zusammen essen.

12. Bg: w. habe ich damit zu thun, daß ich die dr. Bb.dW.vE.A.K.G: was geht das (es) m. an.

13. Bb: ... richtet Gott. Bb.Bg.St.S.dW.G: den Bösen. vE.A.K: Bösewicht. Bg: Ihr sollt aus euch s. wegthun. St.dW.vE.A.K.G: Schaffet (nur) aus eurer (eignen) Mitte (weg).

1. Bb: Erkühnet sich J. Bg: Erfrechet. dW.vE.A.G: Wagt es. K: Läßt sich J. euer beigehen. St: Wie mag sich J. unterstehen. S: Wie mag doch. St.K: Rechtshandel. vE: Streitsache. A: Streithandel. Bb.Bg.dW.K.G: zu rechten. A: sich richten zu lassen. vE: dieselbe von ... entscheiden zu l. St: den Str. vor d. U. zu ziehen. dW.G: Gottlosen. K: Un=gläubigen ... Geheiligten.

2. die geringsten. A: würdig. K: denn unwürdig. Bb. Bg: der geringsten Gerichtshändel (Rechtssachen) unwürdig. St.dW: n. (einmal) würdig der g. Händel (Rechtss.). vE: solltet n. fähig sein über Kleinigkeiten zu entscheiden. G: tüch=tig, Kl. zu r. (S: die Kl. dieses Lebens!)

3. über E. ... über zeitliche G. Bg: warum nicht Nahrungssachen. St: geschweige denn, was in das tägl. Leben einschlägt. dW: Irdisches. vE: Dinge die das Ird. betreffen. A.K.G: irdische Sachen (Dinge).

4. Wenn ihr denn nun ... Streit h. ... die Verach=teten in d. G. Bb.Bg: setzet ihr (eben) die dazu (nieder). dW: irdische Rechtssachen. vE: U. doch wählet ihr ...? St: Wie? ... diese setzet ihr ...? Bb: die in d. G. für nichts geachtet sind. Bg: unter ... d. Verächtlichsten. dW: die in d. G. ver=acht. [Heiden]. (A: so setzet die Unansehnlichen ... zu Richtern! K: d. Unangesehenen ... die ordnet an ...!)

5. Beschämung sage ich das ... auch nicht Einer. St: auch n. ein einziger verständ. Mann, d. Streitigkeiten zw. s. Brüdern schlichten kann. dW: d. schl. könnte ... vE: so Verständiger ..., zw. seinem Mitbruder. A: zw. s. Brüdern Recht sprechen. K: Richter unter Br. sein. Bg: etwas gegen s. Bruder entscheiden.

6. St.dW: Br. rechtet mit Br. A: streitet sich. vE: führt Prozeß. G: Brüder mit Br.

7. überhaupt ein Fehler an euch. Bb.A: allerdings schon (allemal) ein Gebrechen. St.dW: an (bei) euch (eine) Verschlechterung. (Bg: Nachtheil für euch?) Bb.Bg.K: Rechts=händel habt. dW.vE.A.G: Streitigkeiten unter ein. Bg.vE. A.K: leidet ... Unr. Bb: zu kurz thun. Bg: Abbruch. St.dW: beeinträchtigen. vE: duldet Beeinträchtigung. K: ertraget Schaden. — 8. an Brüdern!

9. Irret euch nicht: weder Hurer ꝛc. Bg.St.dW.vE. A.G: Ungerechte. St.A.K: besitzen. vE: keinen Theil haben. Bb: Lasset euch n. irreführen. St.dW.vE.A: Täuschet euch n. K: Trüget. G: betrüget.

VI. ***Etiam corpora sancta. De matrimonio et coelibatu.***

10 rum concubitores, *neque fures, neque
avari, neque ebriosi, neque maledici,
neque rapaces, regnum Dei possidebunt.
11 *Et haec quidam fuistis; sed abluti
estis, sed sanctificati estis, sed justifi-
cati estis in nomine Domini nostri Je-
su Christi et in Spiritu Dei nostri.

12 Omnia mihi licent, sed non omnia
expediunt; omnia mihi licent, sed ego
13 sub nullius redigar potestate. *Esca
ventri, et venter escis, Deus autem et
hunc et has destruet; corpus autem non
fornicationi, sed Domino, et Dominus
14 corpori, *Deus vero et Dominum susci-
tavit et nos suscitabit per virtutem suam.
15 *Nescitis, quoniam corpora vestra mem-
bra sunt Christi? Tollens ergo membra
Christi, faciam membra meretricis? Absit!
16 *An nescitis, quoniam qui adhaeret me-
retrici, unum corpus efficitur? „Erunt
17 enim (inquit) duo in carne una“. *Qui
autem adhaeret Domino, unus spiritus
18 est. *Fugite fornicationem! Omne pecca-
tum quodcunque fecerit homo, extra cor-
pus est, qui autem fornicatur, in corpus
19 suum peccat. *An nescitis, quoniam
membra vestra templum sunt Spiritus
sancti, qui in vobis est, quem habetis
20 a Deo, et non estis vestri? *Empti
enim estis pretio magno; glorificate et
portate Deum in corpore vestro.

VII. De quibus autem scripsistis
mihi, bonum est homini mulierem non
2 tangere; *propter fornicationem autem
unusquisque suam uxorem habeat, et
unaquaeque suum virum habeat.
3 Uxori vir debitum reddat, similiter
4 autem et uxor viro. *Mulier sui cor-
poris potestatem non habet, sed vir;
similiter autem et vir sui corporis pot-
5 estatem non habet, sed mulier. *Nolite

11. S: quidem. *E:* haec aliquando.
13. A: et hunc et haec.
14. A: suscitavit (bis).
18. AS: Omne enim.
19. A: templum est.
20. Ap. *Chrys.:* δὴ ἄρα (eti. δὴ ἄρατε et δή, ἄρατε. In Mt. 2: δοξάσατε δὲ τ. θεόν, τουτέστιν ἄρατε τ. θεὸν ἐν τ. σ.).
4. A (pr. l.): non habeat.

ται 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε
μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασι-
λείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. 11 Καὶ ταῦ- Eph.2,1.
τά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ Tit.3,3;5. Ebr.10,22
ἡγιάσθητε, ἀλλ᾽ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνό- 9,14. 1Co.1,30.
ματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα 10,23.
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώ- Mt.15,17. Sir.36,20.
ματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμα-
σιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα κατ- Col.2,22.
αργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ 1Th.4,3ss
τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ 15,15.20.
θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγε- 2Co.4,14. R.8,11.
ρεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἴ- 1Th.4,14.
δατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ 12,27. R.12,5.
ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ Eph.4,12. 15s.5,30.
ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. 16 Ἢ
οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν
σῶμά ἐστιν; „Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο Gen.2,24. Mt.19,5..
εἰς σάρκα μίαν“. 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Eph.5,31; 32?
κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι. 18 Φεύγετε τὴν Dt.10,20; 2Co.3,17s
πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ Jo17,21s; 1Co.10,8.
ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ 2Co.7,1.
πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
19 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς 3,16.. 2Co.6,16.
τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ R.8,11.
ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ 7,23. 1Pt1,18s;
τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ 1Co10,31 Ph.1,20.
πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ.

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν v.26ss. Mt.19,10.
ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ (Gn.2,18.
τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα v.5.9; Pr.5,15ss
ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην Ex.21,10.
εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ
τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος Gen.2,24. 3,16.
οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ Eph.5,28.
ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,
ἀλλ᾽ ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους,

10. LT* (ult.) οὐ.
11. *Com. Stollberg.:* τίνες ἦτε; (coll. Ebr. 3,16). L† [ἡμῶν] et Χρ.
14. R: ὑμᾶς. LT: ἐξεγείρει.
15. *LBos.:* ἆρα οὖν.
20. GSLT[KHΘ]* καὶ–θεοῦ.
3. G rell.: τ. ὀφειλήν. [L]* δέ.

10 Knabenschänder, *noch die Diebe, noch die
Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die
Lästerer, noch die Räuber, werden das Reich
11 Gottes ererben. *Und solche sind euer etliche
gewesen, aber ihr seid abgewaschen, ihr seid
geheiliget, ihr seid gerecht geworden durch
den Namen des Herrn Jesu und durch den
Geist unsers Gottes.
12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber
nicht alles. Ich habe es alles Macht, es soll
13 mich aber nichts gefangen nehmen. *Die
Speise dem Bauche, und der Bauch der Speise,
aber Gott wird diesen und jene hinrichten.
Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem
14 Herrn, und der Herr dem Leibe. *Gott aber
hat den Herrn auferwecket, und wird uns
15 auch auferwecken durch seine Kraft. *Wisset
ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind?
Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen,
und Hurenglieder daraus machen? Das sei
16 ferne! *Oder wisset ihr nicht, daß, wer an
der Hure hanget, der ist Ein Leib mit ihr?
Denn „sie werden (spricht er) zwei in Einem
17 Fleische sein". *Wer aber dem Herrn an=
18 hanget, der ist Ein Geist mit ihm. *Fliehet
die Hurerei. Alle Sünden, die der Mensch
thut, sind außer seinem Leibe; wer aber huret,
19 der sündiget an seinem eigenen Leibe. *Oder
wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel
des heiligen Geistes ist, der in euch ist, wel-
chen ihr habt von Gott, und seid nicht euer
20 selbst? *Denn ihr seid theuer erkauft. Darum
so preiset Gott an eurem Leibe und in eurem
Geiste, welche sind Gottes.

VII. Von dem ihr aber mir geschrieben
habt, antworte ich: Es ist dem Menschen gut,
2 daß er kein Weib berühre; *aber um der Hu=
rerei willen habe ein jeglicher sein eigenes
Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen
Mann.
3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige
Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib
4 dem Manne. *Das Weib ist ihres Leibes
nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen
gleichen der Mann ist seines Leibes nicht mäch=
5 tig, sondern das Weib. *Entziehe sich nicht

(St: noch geschändete Knaben. vE: kein Selbst=beflecker?)
10. S. zu Kap. 5, 11.
11. **aber ihr s. geh., aber ...** St: das wart ihr selbst zum Theil. dW: dergleichen w. ihr z. Th. vE: waren auch Einige v. euch. vE: gereinigt. K: geweihet? dW.A.K.G: gerechtfertigt. Bb.Bg: gerecht gemacht. St: unter d. Gerechten aufgenommen. Bb.Bg.vE.A.K: in dem N. ... (in d. G.).
12. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles ist mir erlaubt. Bg: in meiner Gewalt. Bb.vE: nützet. Bg: ist vorträglich. St: zutr. Bb: ich will mich v. keinem überwältigen lassen. Bg: nicht Ich werde v. einigem [Dinge] ... St: soll n. v. irgend etwas beherrscht werden. S: will m. v. n. beh. lassen. dW: werde ... bewältigen l. K: soll m. n. beh. l. v. irg. etw. G: v. nichts gef. n. l. vE.A: nichts soll d. Herrsch. über m. erhalten.
13. Bb: sind für den B. ꝛc. St: Unterleib! S.dW. vE.K: Magen! Bb.Bg.St: abthun. K: abstellen. dW.G: vernichten. vE.A: zerstören. (S: der Verwesung übergeben.)
14. St.dW.vE.A.K: Macht.
15. Bb.St.dW.vE.G: (sie) zu H. machen. Bg.K: Gliedern der Hure. A: Soll man ... einer H.
16. **es w. ... die Zw. Ein Fl. sein.** vE: bedenket. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der (einer) H. anhanget. Bb: anklebet ... Ein Leib. Bg: ein einiger ... ein einiges Fl. Bb.St: werden (sein) zu Einem Fl. vE: Ein Leib!
17. Bg.Bb: ein (einiger) Geist!
18. **wider seinen e. Leib.** Bb.Bg: (Eine) jede Sünde, die ein M. auch thäte (der M. thun mag). dW: die irgend d. M. übet. St: Jede [andere] S. d. ein M. begeht. A: Hurerei treibt. St.vE.K: (Meidet) die Unzucht. vE: d. übrigen ... begeht, treffen nicht so unmittelbar den Körper! St.vE: versündiget sich.
19. **des in euch wohnenden h. G.** vE: euch inwohn. St.dW.vE.G: v. G. empfangenen. St.dW. vE.A.G: u. daß ihr n. euch selbst (an=)gehöret. K: n. euer eigen seid.
20. **u. an.** Bb: durch einen Preis. St.vE: um einen hohen. dW.A.G: um [theuren] Pr. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlichet. (vE.A.K: u. traget ... Leibe.)
1. Bg: Betreffend aber das. dW: Anlangend. vE.A.G: Was (aber) d. betrifft. K: angeht. Bb.Bg: einem (für einen) M. vE: so thut der M. wohl.
2. Bb.Bg: Hurereien. St.K: Unzucht. A.G: um d. H. zu vermeiden. vE: Ausschweifungen zu verhüten, mag Jeder s. Frau haben!? St: ein eigenes W. K: lebe mit seinem W.
3. Bg: statte die Schuldigkeit ab. St.dW.vE.A. G: leiste die [eheliche] Pflicht. K: Ehepflicht. Bb: erstatte d. schuld. Gutwilligkeit. S: Liebespflicht.
4. Bg: eigenen L. Bb.St.A.G: hat n. Gewalt (Macht) über ihren (eig.) L. vE.K: kein (freies) Recht.
5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Entziehet euch nicht (gegen) einander.

VII. Contra divortia a conjuge non christiano statusque mutationem.

fraudare invicem, nisi forte ex consensu
ad tempus, ut vacetis orationi, et iterum
revertimini in idipsum, ne tentet vos
satanas propter incontinentiam vestram.
6 *Hoc autem dico secundum indulgentiam,
7 non secundum imperium; *volo enim
omnes vos esse sicut me ipsum, sed
unusquisque proprium donum habet ex
Deo, alius quidem sic, alius vero sic.
8 Dico autem non nuptis et viduis: Bonum est illis, si sic permaneant sicut
9 et ego. *Quod si non se continent,
nubant; melius est enim nubere, quam uri.
10 Iis autem, qui matrimonio juncti sunt,
praecipio non ego, sed Dominus, uxo-
11 rem a viro non discedere; *quod si
discesserit, manere innuptam aut viro
suo reconciliari. Et vir uxorem non
dimittat.
12 Nam caeteris ego dico, non Dominus:
Si quis frater uxorem habet infidelem,
et haec consentit habitare cum illo, non
13 dimittat illam; *et si qua mulier fidelis
habet virum infidelem, et hic consentit
habitare cum illa, non dimittat virum.
14 *Sanctificatus est enim vir infidelis per
mulierem fidelem, et sanctificata est
mulier infidelis per virum fidelem; alioquin filii vestri immundi essent, nunc
15 autem sancti sunt. *Quod si infidelis
discedit, discedat; non enim servituti
subjectus est frater aut soror in hujusmodi. In pace autem vocavit nos Deus.
16 *Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si mu-
17 lierem salvam facies? *Nisi unicuique
sicut divisit Dominus, unumquemque
sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut
18 in omnibus ecclesiis doceo. *Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat
praeputium! In praeputio aliquis vocatus
19 est? non circumcidatur! *Circumcisio
nihil est, et praeputium nihil est, sed
20 observatio mandatorum Dei. *Unus-

5. R: jejunio et orationi.
7. AS: Volo autem.
8. A: maneant.
10. A: His enim.
11. A: ne demittat. 13. A* fidelis.
14. A: in muliere fideli.
15. A: ejusmodi.
17. A: sicut ubique.

εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα
σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προςευχῇ, καὶ Ex.19,15.
πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν v.2.
ὑμῶν. 6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, v.25..?2. Mt.19,8.
οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν· 7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλ᾽ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν v.17. 12,11.
οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. Mt. 19,11s.
8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις·
Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. v.1.9,5.
9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· Mt.9,12. 1Tm5,14;
κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. Sir.9,9s. 23,22ss.
10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ
ἐγὼ ἀλλ᾽ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ v.12.. Mt.19,9.
χωρισθῆναι 11 (ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω pp.5,32. Mal.2,14.
ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω) καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύ- v.6.10. 25.40.
ριος· Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, 1Th.4,15. Jo.16,14
καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ
ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα
ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽
αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. 14 Ἡγίασται γὰρ 1Tm.4,5.
ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ
ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ R.11,16. Act.16,1.
ἅγιά ἐστιν. 15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται,
χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ
ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ Col.3,15. Eph.2,14.
κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. 16 Τί γὰρ οἶδας, 17.
γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, 1Pt.3,1s. 1Tm.4,16
ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἑκά- v.7.3,5.
στῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκλη- R.12,3..; 1Co.7,20.
κεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατείτω. Καὶ οὕ- 24.
τως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 14,33.
18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπά- 1Mc.1,15.
σθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη, μὴ περι- Gal.5,2.
τεμνέσθω. 19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ Gal.5,6. 6,15;
ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις R.2,25ss.
ἐντολῶν θεοῦ. 20 Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ v.17.24. Sir.11,20.

5. G rell.: σχολάσητε (* τ. νηστείᾳ κ.) et: ἦτε.
7. RGKSHΘ: γάρ. LT (bis): ὁ.
8. G rell. [K]* ἐστίν.
10. L: χωρίζεσθαι.
11. *Bentl.*† (p. χωρ.) ἢ.
12s. LTΘ: αὕτη et: οὗτος .. τὸν ἄνδρα.
14. LTΘ: ἐν τ. ἀδελφῷ.
16s. Al.: σώσεις, εἰ μή;
17. G rell.: ὁ κύρ. .. ὁ θεός.
18. LT (alt. l.): κέκληταί τις.

eins dem andern, es sei denn aus beider Be=
willigung eine Zeit lang, daß ihr zum Fasten
und Beten Muße habt, und kommet wiederum
zusammen, auf daß euch der Satan nicht ver=
6 suche um eurer Unkeuschheit willen. *Solches
sage ich aber aus Vergunst, und nicht aus
7 Gebot. *Ich wollte aber lieber, alle Menschen
wären wie ich bin, aber ein jeglicher hat seine
Gabe von Gott, einer so, der andere so.
8 Ich sage zwar den Ledigen und Witwen:
Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie
9 ich. *So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie
freien; es ist besser freien, denn Brunst leiden.
10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, son=
dern der Herr, daß das Weib sich nicht scheide
11 von dem Manne, *so sie sich aber scheidet,
daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich mit dem
Manne versöhne, und daß der Mann das
Weib nicht von sich lasse.
12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr:
So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat,
und dieselbige lässet es sich gefallen, bei ihm
zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.
13 *Und so ein Weib einen ungläubigen Mann
hat, und er lässet es sich gefallen, bei ihr zu
14 wohnen, die scheide sich nicht von ihm. *Denn
der ungläubige Mann ist geheiliget durch das
Weib, und das ungläubige Weib wird ge=
heiliget durch den Mann. Sonst wären eure
15 Kinder unrein, nun aber sind sie heilig. *So
aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn
sich scheiden. Es ist der Bruder oder die
Schwester nicht gefangen in solchen Fällen.
16 Im Frieden aber hat uns Gott berufen. *Was
weißest du aber, du Weib, ob du den Mann
werdest selig machen? Oder du Mann, was
weißest du, ob du das Weib werdest selig
17 machen? *Doch wie einem jeglichen Gott
hat ausgetheilt, ein jeglicher, wie ihn der
Herr berufen hat, also wandele er. Und also
18 schaffe ichs in allen Gemeinen. *Ist jemand
beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut.
Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse
19 sich nicht beschneiden. *Die Beschneidung ist
nichts, und die Vorhaut ist nichts, sondern
20 Gottes Gebot halten. *Ein jeglicher bleibe

7. U.L: einer sonst.
12. U.L: ihr gefallen.
13. U.L: ihm gefallen.

Bg: aus beiderseitigem Belieben. St: mit ge=genseit. Einverständniß. vE.A.G: Einwilligung. dW.K: mit Einstimmung. Bb: aus Zusammen=stimmung. St.vE: auf einige Zeit. St.A.G: um euch dem Gebete zu widmen. vE: der Andacht. dW.K: dem [F. u.] G. obzuliegen. St: seid wieder beisammen. dW: thut euch w. zus. Bb: Unmäßigk. St.dW.vE.A.K.G: Unenthaltsamk. Bg: darum daß es euch an d. Enthaltung fehlet.

6. St: als Rath. dW: Erlaubniß=, n. Befehls=weise. Bb: Zulassungs... vE.A.G: (nur) aus Nach=sicht. K: als Genehmhaltung.

7. **Denn ich.** Bg: will? St: möchte wünschen. dW: wünsche. vE.A.G: wünschte (freilich). K: möchte. Bb.Bg: Gnadengabe. St.dW.G: diese...jene.

8. **sage aber.** Bb.St.K: Unverehlichten. dW: Unbeweibten. vE.A.G: Unverheir. St: wenn s. es bl. vE: rathe ich, daß s. wohl thun, so zu bl.

9. dW.vE.G: Können sie ... St: n. enthaltsam bleiben können. A.K: n. enth. sind. Bb.Bg.St.dW. vE: mögen sie. A.G: sollen? Bb: in Br. sein. St. dW.G: [von Begierden] brennen. vE: entbrannt werden. K: brennen.

10. St.dW: trenne.

11. **soll s. ohne E. bleiben.** Bb: wenn s. aber auch s. geschieden hätte. St.dW: hat s. s. aber (schon) getrennt. dW.vE: söhne sich aus. G: So soll auch ... n. verstoßen.

12. **Den Uebrigen.** vE: eine Nichtchristin! Bg: mit ihm zu hausen! vE: zufrieden ist, ihm beizu=wohnen. Bb.St.G: verlasse er s. nicht. dW.A.K: entlasse. Bg: lasse s. n. [von sich].

14. Bg: an dem Weibe. K: dann aber s. s. ge=heiligt.

15. St.dW.vE.A.K.G: gebunden. Bb: als Knechte verbunden. Bg: zum Sklaven gemacht. S.vE: zum Frieden. St: zur Friedfertigkeit.

16. **Denn w. w. du, W.** S: weißt du wohl. K: woher w. du denn. St: wie kannst du wissen. dW: ob du nicht ... retten wirst. St: gewinnen. S: etwa retten kannst. vE: zum Heile führest. A.K: führen werdest.

17. **verordne ichs.** St.vE: diese Verordnung gebe ich. A.K: lehre ich. dW.A.K: zugetheilet. K: so verhalte er sich. St: So wie überhaupt ... sein Loos zugetheilt ... verh. er s. weiterhin. vE: Richte sich Jeder, wie ihn d. H. begabet.

18. **ziehe.** St.vE: erkünstle er sich. dW: ziehe die V. n. über. K.G: bleibe er beschnitten. Bg: bei der V. vE: als Unbeschnittener ... braucht d. Beschn. n. anzunehmen. dW: beschneide er sich nicht?

19. St: das Halten der G. Bb.dW.K.G: die Hal=tung. vE.A: Beobachtung der (göttl.) G.

quisque in qua vocatione vocatus est,
21 in ea permaneat. *Servus vocatus es?
non sit tibi curae; sed et si potes fieri
22 liber, magis utere. *Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est
Domini; similiter qui liber vocatus est,
23 servus est Christi. *Pretio empti estis;
24 nolite fieri servi hominum! *Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc
permaneat apud Deum.

25 De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do
tamquam misericordiam consecutus a
26 Domino, ut sim fidelis. *Existimo ergo
hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini
27 sic esse. *Alligatus es uxori? noli
quaerere solutionem. Solutus es ab
28 uxore? noli quaerere uxorem. *Si autem acceperis uxorem, non peccasti, et
si nupserit virgo, non peccavit, tribulationem tamen carnis habebunt hujus-
29 modi; ego autem vobis parco. *Hoc
itaque dico, fratres! Tempus breve est;
reliquum est, ut et qui habent uxores,
tamquam non habentes sint, et qui flent,
30 tamquam non flentes; *et qui gaudent,
tamquam non gaudentes, et qui emunt,
31 tamquam non possidentes, *et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur;
32 praeterit enim figura hujus mundi. *Volo
autem vos sine sollicitudine esse. Qui
sine uxore est, sollicitus est, quae Do-
33 mini sunt, quomodo placeat Deo; *qui
autem cum uxore est, sollicitus est, quae
34 sunt mundi, quomodo placeat uxori, *et
divisus est. Et mulier innupta et virgo
cogitat quae Domini sunt, ut sit sancta
corpore et spiritu; quae autem nupta
est, cogitat quae sunt mundi, quomodo
35 placeat viro. *Porro hoc ad utilitatem
vestram dico, non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est,
et quod facultatem praebeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

---

24. S† ergo. S: est frater. Al.: maneat.
25. A: miseric. suam. 26. S: enim (Al.: autem). A* hoc. 28. A: n. peccabit *et:* parcam. 29. A* et. 33. A: hujus mundi.
34. Al.: divisa est mulier et virgo. Quae innupta est. A: et corp. 35. A* (alt.) quod. A[1]: observandi.

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 Δοῦλος ἐκλή-
θης, μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι 1Tm.6,1s Sir.7,22s.
ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 Ὁ (Gn40,14
γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Jo.8,36. R.6,18.
κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κλη- Eph.6,6.
θεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἠγο- 6,20..
ράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. Gal.5,1. Sir.32,21.
24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ v.17.20.
μενέτω παρὰ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυ- v.12..
ρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἐλεημέ- v.6?40. 2Co.8,10;
νος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω 4,1. 1Tm.1,12
οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶ- v.1.28.
σαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως Jer.16,2ss Mt.24,8ss
εἶναι. 27 Δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· v.39;10.
λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα.
28 Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν 1Tm.4,3.
γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ
τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν v.32.
φείδομαι. 29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι
ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, R.13,11..
ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες L.14,26.
ὦσι, καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες,
30 καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ
ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ Coh.1,2.
χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώ- 1Jo. 2,15-17.
μενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου Ap.21,1.
τούτου. 32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. v.28.
Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς 1Tm.5,5.
ἀρέσει τῷ κυρίῳ, 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. Eph.5,29.
34 Μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ
ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία v.32..
καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα 6,20.
μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ
ἀνδρί. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν v.26..
συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπι- 1Tm.4,3.
βάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρε- 14,40. R.13,13.
δρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

---

21. Θ: μελέτω, ἀλλ'.
22. LT* καὶ. 24. R† τῷ.
28. LTΘ: γαμήσῃς. [L]* ἡ.
29. GKSLTH* ὅτι. SLT: ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα. RGKH: συνεστ. τὸ λοιπόν ἐστιν· (Θ: ἐστὶν τὸ λοιπόν·).
31s. LTΘ: τὸν κόσμ. (* τϛτ.). L: τϛτϛ, θέλω.
LT: ἀρέσῃ (eti. 33s.).
34. K: Μεμέρ. κ. S: γυναικί· μεμέρισται. Καὶ τλ. LTΘ: γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ. (L† ἡ ἄγαμος p. γυνή. LΘ: παρθένος ἡ ἄγ.). [L]* (p. ἀγ.) κ. LT† (bis) τῷ.
35. LT: σύμφορον. R: εὐπρόςεδρον.

21 in dem Berufe, darinnen er berufen ist. *Bist
du ein Knecht berufen, sorge dir nicht; doch,
kannst du frei werden, so brauche deß viel lieber.
22 *Denn wer ein Knecht berufen ist in dem
Herrn, der ist ein Gefreiter des Herrn; des=
selbigen gleichen wer ein Freier berufen ist,
23 der ist ein Knecht Christi. *Ihr seid theuer
erkauft, werdet nicht der Menschen Knechte.
24 *Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er
berufen ist, darinnen bleibe er bei Gott.
25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein
Gebot des Herrn, ich sage aber meine Mei=
nung, als ich Barmherzigkeit erlanget habe
26 von dem Herrn, treu zu sein. *So meine
ich nun, solches sei gut, um der gegenwär=
tigen Noth willen, daß es dem Menschen gut
27 sei, also zu sein. *Bist du an ein Weib ge=
bunden, so suche nicht los zu werden; bist du
28 aber los vom Weibe, so suche kein Weib. *So
du aber freiest, sündigest du nicht, und so
eine Jungfrau freiet, sündiget sie nicht, doch
werden solche leibliche Trübsal haben. Ich
29 verschonete aber euer gerne. *Das sage ich
aber, lieben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter
ist das die Meinung: Die da Weiber haben,
daß sie seien, als hätten sie keine, und die da
30 weinen, als weineten sie nicht, *und die sich
freuen, als freueten sie sich nicht, und die da
31 kaufen, als besäßen sie es nicht, *und die
dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht
mißbrauchen; denn das Wesen dieser Welt
32 vergehet. *Ich wollte aber, daß ihr ohne
Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorget, was
dem Herrn angehöret, wie er dem Herrn ge=
33 falle; *wer aber freiet, der sorget, was der
Welt angehöret, wie er dem Weibe gefalle.
34 *Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe
und einer Jungfrau. Welche nicht freiet, die
sorget, was dem Herrn angehöret, daß sie
heilig sei, beide am Leibe und auch am Geiste;
die aber freiet, die sorget, was der Welt an=
35 gehöret, wie sie dem Manne gefalle. *Sol=
ches aber sage ich zu eurem Nutzen, nicht
daß ich euch einen Strick an den Hals werfe,
sondern dazu, daß es fein ist, und ihr stets
und unverhindert dem Herrn dienen könnet.

35. U.L: Nutz.

20. Bg: in welchem B.... in diesem bl. er! (St: in der Lage. dW: dem Zustande. S.K.G: Stande. vE: Lage, worin er war, als er b. ward!)

21. **sorge dich.** Bb: bekümmere. Bg.St: laß dichs n. anfechten. dW.vE.A.K.G: kümmern. St: Als Sklave w. du berufen? Bb: bediene dich dessen mehr. Bg: mache dirs noch mehr zu Nutze. vE.A.G: um so mehr. dW: lieber. K: brauche es l. so. St: nutze die Gelegenheit um so mehr.

22. Bb: Freigemachter. Bg.St.dW.vE.A.G: Freigelassener. (S: dadurch ein Freigel. geworden.)

23. S. zu Kap. 6, 20. St.vE: Sklaven.

24. vE: Wozu ... so bl. er vor G.

25. **als der B. erl. hat.** St: In Ansehung der Unverheiratheten. vE: Was d. U. betrifft. Bb.vE: Befehl. Bb.dW: gebe m. M. Bg: ein Gutachten aber gebe ich. A.K: einen Rath. G.vE: will m. Rath ertheilen. Bg.dW.vE: (einer der) begnadiget (ist). K: die Gnade empfangen habe. dW: sein treuer Diener zu sein.. (St: gewürdigt d. Zutrauens des Herrn?)

26. **vorwaltenden.** A.K: obwalt. (Bedrängniß). Bb.dW. vE: bevorstehenden. St.G: bevorstehender Drangsal. Bb.St. A: halte dafür. Bg.K: erachte. vE: bin der Meinung.

27. dW: gefesselt! Bb: keine Losmachung. St.dW.vE: Trennung. K: trachte nicht. Bb: los worden? Bg.St: los v. einem W. dW: vom W. getrennet. vE.A.G: frei v. einer Frau (einem W., vom W.).

24. Bg.dW: (hast du gefreiet) hast du nicht gesündiget ... hat sie. St: versündigst dich ... leibl. Drangsal. A: Drangsale des Fleisches. dW: fürs Fl. K: dem F. nach. G: im F. Bg.Bb: (Trübs.) am F. St.vE: damit möchte ich euch verschonet wissen. dW.G: u. ich möchte euer (gerne) schonen. Bb.Bg.A.K: ich aber (ver-)schone euer.

29. **Fortan bleibt übrig, daß, die da Weiber ꝛc.** dW: ist kurz fortan, damit selbst die ... sein sollen wie solche, die k. haben. Bg: geht vollends nahe zusammen. Bb: ist in die Enge zusammengezogen. (St: eine drangvolle Zeit steht bevor, so daß ... sein werden? S: es stehen uns traurige Zeiten bevor!) Bb: das Uebrige ist. vE: daß auch denen ... so sein wird? A: es übrigt [nur]. G: daher bleibt nichts übrig, als ꝛc. K: so in Trauer sind.

30. Bb: als die s. n. erfreuen. Bb.dW: es u. behalten. St: wie die welche nichts besitzen. vE.G: als besäßen s. nichts.

31. **dieser W. Gestalt.** Bb: gehet vorbei. Bg: verändert sich. St: der Zustand der W. wird sich gänzl. verändern. S: die sichtbare W. K: geht vorüber. St.dW.vE.G: diese (dieser) W. genießen.

32. K: ohne Besorgniß ... ist bedacht auf ... Bb: besorget die Dinge des H. St: sorgt in Absicht auf d. Dienst d. H. Bg. dW.A.K: was des H. ist. vE.G: für d. Sache d. H.

33. Bg: Wer geheirathet hat. St.dW: der Verheirathete. K: Verehlichte. vE: wer eine Frau hat. A.G: ein Weib. St: in Absicht auf weltl. Dinge. vE: für das Irdische. G: w. die W. angeht.

34. **So ist auch ein U.** Bb: Es ist ein W. ... unterschieden. St.dW: (Eben so) verschieden ist das W. G: Desgleichen eine Verheirathete u. eine J. (vE.A.K: u. er ist getheilt. Aber eine Unverh. ꝛc.)

35. **euer selbst Nutzen ... wohl anstehet, u. ihr ungehindert.** Bb: daß es euch s. fürträglich ist. Bg.St.dW. vE.A.K.G: zu eurem (eigenen) Besten. Bb: anwerfe. Bg.A: anlege. St: überzuwerfen. dW: eine Fessel anzulegen. vE: Schlinge anzuwerfen. K: Schl. lege. (Bb: daß man wohlanständig u. wohl-beigefügt sei dem H. ohne hin u. her abgezogen zu werden.) Bg: fein stehet u. m. dem H. aufwarten möge ohne viele Hindernisse. St: weil ich es so anständig finde u. ihr euch so anhaltend d. H. widmen k. ohne Zerstreuung. dW: zur [Beförderung der] Ehrbark. u. ungetheilten Anhaltsamk. im Dienste d. H. vE: weil ihr wohlanständiger u. anhaltender ... ohne Hinderniß. A: um zu dem [zu ermahnen] w. wohlanst. ist u. geschickt macht o. H. d. H. anzuhangen. K: um des Wohlanst. wegen u. um daß sie dem Dienste d. H. gewidmet sein möge o. Abhaltung.

VII. ***Contra carnis immolatae esum alios offendentem.***

36 Si quis autem turpem se videri existi-
mat super virgine sua, quod sit super-
adulta, et ita oportet fieri: quod vult
37 faciat! non peccat, si nubat. *Nam qui
statuit in corde suo firmus, non habens
necessitatem, potestatem autem habens
suae voluntatis, et hoc judicavit in corde
suo, servare virginem suam, bene facit.
38 *Igitur et qui matrimonio jungit virgi-
nem suam, bene facit, et qui non jungit,
melius facit.

39 Mulier alligata est legi, quanto tempore
vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus,
liberata est; cui vult, nubat, tantum in
40 Domino. *Beatior autem erit, si sic
permanserit, secundum meum consilium;
puto autem, quod et ego Spiritum Dei
habeam.

VIII. De iis autem, quae idolis sacri-
ficantur, scimus, quia omnes scientiam
habemus. Scientia inflat, charitas vero
2 aedificat. *Si quis autem se existimat
scire aliquid, nondum cognovit, quem-
3 admodum oporteat eum scire. *Si quis
autem diligit Deum, hic cognitus est ab
4 eo. *De escis autem, quae idolis im-
molantur, scimus, quia nihil est idolum
in mundo, et quod nullus est Deus nisi
5 unus. *Nam etsi sunt, qui dicantur
dii, sive in coelo sive in terra (siqui-
dem sunt dii multi et domini multi),
6 *nobis tamen unus est Deus Pater, ex
quo omnia et nos in illum, et unus Do-
minus Jesus Christus, per quem omnia
7 et nos per ipsum. *Sed non in omni-
bus est scientia. Quidam autem cum
conscientia usque nunc idoli quasi idolo-
thytum manducant, et conscientia ipso-
8 rum, cum sit infirma, polluitur. *Esca
autem nos non commendat Deo; neque
enim si manducaverimus, abundabimus,
neque si non manducaverimus, deficie-
9 mus. *Videte autem, ne forte haec li-

36. Al.* (ult.) si.
39. A* legi.
40. A: habeo.
1. S: immolantur. A: quoniam.
2. A* autem.
4. A* (alt.) est.
6. A: Deus et pater. Al.: in illo.
7. A* (pr.) cum.
8. A: abundavimus.

36 *Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθέ-* Sir.42,9.
νον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ
οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω,
οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 *Ὃς δὲ ἕστη-* 15,58. Col.1,23.
κεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην,
ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος,
καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς
ποιεῖ. 38 *Ὥςτε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς*
ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

39 *Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον* R.7,2.
ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, Ex.
μόνον ἐν κυρίῳ. 40 *Μακαριωτέρα δέ ἐστιν,* 34,15s?
ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· v.25s.. 1Tm5,14;
δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. Gal.2,8. 2Co.10,7.

1 *Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν,* v.4.10. 10,25.27s
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ, Act15,20; 1Co.5,2;
ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 *Εἰ δέ τις δοκεῖ* 10,23s. R.14,19;
εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ Gal.6,3. 1Tm.6,4.
γνῶναι· 3 *εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος* Sir.34,11; 1Jo4,19s;
ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ. 4 *Περὶ τῆς βρώσεως* Gal.4,9. 1Co13,12
οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι οὐδὲν Dt.34,10; 1Co.10,19
εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτε- Ps.96,5. 1Sm12,21
ρος εἰ μὴ εἷς. 5 *Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγό-* Bar.6,50; Eph6,12?
μενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς Jo.10,34. Ps.97,7.
(ὥςπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), 136,2s. Dt.10,17;
6 *ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ* Mal.2,10. R.11,36.
πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Eph.4,6. Col.1,16s.
Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς Jo.1,3.. Eph.2,10.
δι᾽ αὐτοῦ. 7 *Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις·* v.1.
τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου 10,25ss. Ex.34,15.
ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις Tob1,11s; R.14,14.
αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 *Βρῶ-* 23;17.6. 1Co10,31
μα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ θεῷ· οὔτε (Act. 15,20.29.
γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν
μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα. 9 *Βλέπετε δέ,* 9,18.
μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόςκομμα 6,12;7,37. R.14, 13.20. Gal.5,13.

36. *Est.* al.: *ὀφείλειν.*
37. LT: *ἐν τῇ καρδ. αὐτȣ̃ ἑδρ.* L* *αὐτȣ̃* (T: *κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.*). L: *ποιήσει.*
38. LT: *ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτȣ̃.* GSLTH: *καὶ ὁ μὴ γ.* L: *ποιήσει.*
39. G rell. [H]* *νόμῳ.* LT* (alt.) *αὐτῆς.*
1—4. GKSHΘ: (*ἡ γνῶσ. - αὐτȣ̃*) *περὶ τλ.*
2. LT (* *δὲ*): *ἐγνωκέναι* et: *ȣ̃πω ἔγνω.*
4. LT* *ἕτερος.*
5. GKSLTH* *τῆς.* 6. [L]* *ἀλλ᾽.*
7. LT: *τ. συνηθείᾳ.* RGKSH: *τȣ̃ εἰδ. ἕως ἄρτι.*
8. LT: *παραστήσει* (* *γὰρ*) et: *ἐὰν μὴ φ... ἐὰν φ.*

36 So aber jemand sich lässet dünken, es wolle
sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil
sie eben wohl mannbar ist, und es will nicht
anders sein, so thue er, was er will, er sün=
37 diget nicht, er lasse sie freien. *Wenn einer
aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen
ist und seinen freien Willen hat, und beschleußt
solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also
38 bleiben zu lassen, der thut wohl. *Endlich,
welcher verheirathet, der thut wohl, welcher
aber nicht verheirathet, der thut besser.
39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so
lang ihr Mann lebet, so aber ihr Mann ent=
schläft, ist sie frei sich zu verheirathen, wel=
chem sie will, allein, daß es in dem Herrn
40 geschehe. *Seliger ist sie aber, wo sie also
bleibet, nach meiner Meinung. Ich halte
aber, ich habe auch den Geist Gottes.

VIII. Von dem Götzenopfer aber wissen
wir, denn wir haben alle das Wissen. Das
2 Wissen bläset auf, aber die Liebe bessert. *So
aber sich jemand dünken lässet, er wisse etwas,
3 der weiß noch nichts, wie er wissen soll. *So
aber jemand Gott liebet, derselbige ist von
4 ihm erkannt. *So wissen wir nun von der
Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts
in der Welt sei, und daß kein anderer Gott
5 sei, ohne der einige. *Und wiewohl es sind,
die Götter genannt werden, es sei im Himmel
oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter
6 und viele Herren), *so haben wir doch nur
Einen Gott, den Vater, von welchem alle
Dinge sind und wir in ihm, und Einen Herrn,
Jesum Christ, durch welchen alle Dinge sind
7 und wir durch ihn. *Es hat aber nicht jeder=
mann das Wissen. Denn etliche machen sich
noch ein Gewissen über dem Götzen, und essens
für Götzenopfer, damit wird ihr Gewissen,
8 weil es so schwach ist, beflecket. *Aber
die Speise fördert uns vor Gott nicht. Essen
wir, so werden wir darum nicht besser sein;
essen wir nicht, so werden wir darum nichts
9 weniger sein. *Sehet aber zu, daß diese eure

37. U.L: ihm fest.
7. U.L: machen ihnen.

36. **Jemanden dünket ... wo s. d. besten Jahre überginge u. es mag.** Bb: es sei seiner J. n. wohl anständig, wenn s. d. mannbaren J. überg. Bg: er handle n. fein mit... St: möchte Schande an s. Tochter erleben, wenn s. überreif würde. vE: besorget ... zu alt. dW: seiner J. Unehre zuzuziehen meinet, wenn s. üb. ist. A: daß es ihm zur U. wäre, wenn s. J. über d. J. käme. K: es ungeziemend erachtet für ... komme. G: er würde sich Schande zuz. ... zu alt werden lasse. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: es muß (müsse) also geschehen. vE: kann es n. and. s. — 37. **fest stehet in seinem Sinn.** Bb: im Herzen, u. hat keine Nothwendigk. hat aber Gewalt über s. eig. W. Bg: da es bei ihm k. Noth h. u. er Macht h. s. eig. Willens halben. St.dW.A.G: n. genöthigt ist u. M. (Freiheit) h. nach s. W. zu handeln. vE: ganz s. fr. Willens mächtig ist. K: k. Nothw. da ist, er aber freie Bestimmung s. W. hat. — 38. **Also.** St.dW: seine Tochter verh. A. K.G: s. Jungfr. vE: heirathen läßt. Bb: zur Ehe ausgibt. vE: noch besser. St: das Bessere.

39. dW: durchs G. vE: an d. Ehegesetz. K: nach d. Gesetze. Bg.St.G: stirbt. dW: ist gestorben. St. vE: hat s. (die) Freiheit.

40. Bg: nach m. Gutachten. K: Erachten. St.dW: Glückseliger ... ich denke (glaube). vE: Glücklicher ... denke doch auch ... A.G: n. m. Rathe.

1. **haben allzumal Erkenntniß. Die Erk. ... erbauet.** K: V. den Speisen aber, welche den Götzen waren geopf. w. (Bb.dW: daß ... E. haben? St: die richtige Einsicht?) vE.A: Kenntniß [hierin]. K: ja ... diese Wissenschaft. St.dW.A.K.G: blähet auf. Bb: macht aufgeblasen ... vE: stolz ... will nützen. St: bauet auf. — 2. **hat n. n. erkannt wie m. erkennen soll.** Bg: muß. St: einsehen gelernt. vE: auf s. Wissen sich etwas einbildet, so erk. er n. nicht einmal, wie s. W. beschaffen sein soll. A: auf welche Weise er w. soll. K: mit s. W. sich etwas dünkt ... wie er w. müsse.

3. K: anerkannt? (St: belehrt!?)

4. Bb.G: Was nun das Essen ... betrifft. Bg: Betreffend ... dW: Anlangend. St: in Ansehung d. Genusses der Götzenopferspeisen. vE: Was d. Gen. d. Götzensp. betr. K: e. Unding. Bb: als nur e. Einiger. Bg.dW: Einer. — 5. **da sind ... wie denn ... sind.** Bg: wenn es ja sogenannte G. gibt. St.K: ob es gleich. dW.G: obwohl. vE: obgl. es dem Namen nach ... A: es g. wohl Einige, d. man G. nennt. vE: so v. G. als v. H. es gibt. — 6. **wir zu ihm.** dW.A. K: Alles ist. A: für den w. sind. K: u. w. für ihn. St.dW.G: dem (auch) wir angehören. — 7. **die Erkenntniß ... haben noch jetzt ein G.** St.vE: diese Einsicht. A.G: diese Erk. K: Wissenschaft. Bb: essens bis noch zu ... mit einem G. Bg: da s. im G. vom G. noch nicht los sind, essens ... St: in d. Meinung, die G. seien etwas. dW: bei der [gehegten] M. vom G. vE: in der M. die s. n. immer v. den G. haben. A: mit ihren n. n. abgelegten Begriffen. K: in ihrem G. annoch den G. für etwas achtend. Bg: verunreinigt. vE: u. verletzen ihr schw. G. — 8. **empfiehlt.** Bb: stellet uns G. n. dar. Bg: machts n. daß wir so oder so mit G. stehen. St.vE. A.G: gibt uns (allerdings) k. Werth bei (vor) G. dW: weder ... noch ... sind wir geringer. vE: werden nichts mehr gelten ... weniger. K: gelten wir darum m. St.A. G: gewinnen nichts ... verlieren n. Bg: haben k. Vortheil ... Nachth. Bb: h. nichts zuvor ... kom. n. zu kurz.

centia vestra offendiculum fiat infirmis.
10 *Si enim quis viderit eum, qui habet
scientiam, in idolio recumbentem, nonne
conscientia ejus, cum sit infirma, aedi-
ficabitur ad manducandum idolothyta?
11 *et peribit infirmus in tua scientia frater,
12 propter quem Christus mortuus est! *Sic
autem peccantes in fratres et percutientes
conscientiam eorum infirmam, in Chri-
13 stum peccatis. *Quapropter si esca
scandalizat fratrem meum, non mandu-
cabo carnem in aeternum, ne fratrem
meum scandalizem.

IX. Non sum liber? non sum Aposto-
lus? nonne Christum Jesum Dominum
nostrum vidi? nonne opus meum vos
2 estis in Domino? *Et si aliis non sum
Apostolus, sed tamen vobis sum; nam
signaculum apostolatus mei vos estis in
3 Domino. *Mea defensio apud eos, qui
4 me interrogant, haec est: *Numquid non
habemus potestatem manducandi et bi-
5 bendi? *numquid non habemus potesta-
tem, mulierem sororem circumducendi,
sicut et caeteri Apostoli et fratres Do-
6 mini et Cephas? *Aut ego solus et
Barnabas non habemus potestatem hoc
7 operandi? *Quis militat suis stipendiis
umquam? quis plantat vineam, et de
fructu ejus non edit? quis pascit gregem,
8 et de lacte gregis non manducat? *Num-
quid secundum hominem haec dico? an
9 et lex haec non dicit? *Scriptum est
enim in lege Moysi: „Non alligabis os
bovi trituranti". Numquid de bobus cura
10 est Deo? *an propter nos utique hoc
dicit? Nam propter nos scripta sunt,
quoniam debet in spe, qui arat, arare,
et qui triturat, in spe fructus percipiendi.
11 *Si nos vobis spiritualia seminavimus,
magnum est, si nos carnalia vestra me-
12 tamus? *Si alii potestatis vestrae par-

10. AS: in idolo.
11. S: conscientia.
12. A: in Christo.
1. A* Christ.
2. A* Et.
9. A: de bubus.
10. Al.* hoc.
11. A: spiritalia.
12. *E:* vestrorum potestatem habent.

γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 Ἐὰν γάρ τις
ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κα-
τακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθε- 10,14.21 7,37.
νοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰ- R.14,23.
δωλόθυτα ἐσθίειν; 11 καὶ ἀπολεῖται ὁ
ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν R.14,15.
Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτω δὲ ἁμαρτά-
νοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες
αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χρι- Mt. 25,40.45.
στὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκαν-
δαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα R.14,21.
εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου
σκανδαλίσω.

1 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύ- 4,15.9,19 15,8.3,9;
θερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον 2Co.5,16. 12,1.
ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ Act.9,5.. 18,9.
ἐν κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, 22,18.
ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς 4,15. 2Co.3,2s.
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ 12,12.
ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί· 4,3.
4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; v.14.L. 10,7s.p.
5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα 2Th.3,9.
περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ Gal1,19..,
οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; 6 Ἢ 1Co3,22.. Jo.1,43.
μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξου- Mt.8,14..; Act4,36..;
σίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται 1Co9,12.. (L.3,14.
ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα
καὶ ἐκ τοῦ κάρπου αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τις
ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς
ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον (R.3,5..
ταῦτα λαλῶ, ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα
λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέ-
γραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα". Dt.25,4. 1Tm.5,18
Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς
πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι R.15,4.
ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, Jac.5,7.
καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ 3,6. R.15,27.
θερίσομεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας Gal.6,6.

9. **RGSH:** ἀσθενȣ̃σιν.
10. [L]* σὲ. *JDMich.:* οἰκονομηθήσεται (1Tm. 1,4). *Tan. Faber:* ὁδοποιηθήσ. *Triller:* εἰκότως εἰθίσεται.
11. Θ: ἀπόλλυται (**LT:** ἀπόλλυται γὰρ et: ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν., ὁ ἀδ.).
1. **GKSLTH:** ἐλεύθ. .. ἀπόστ. 2. **LT:** μȣ τῆς ἀπ.
3. **LT:** ἐστιν αὕτη. 6. **LT*** τȣ̃.
7. **LTΘ:** τὸν καρπὸν. **LT*** ἢ.
8. **LTΘ:** ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα ȣ̓ λέγει.
9s. **LTΘ:** θεῷ, ἢ. **GSLTH:** ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τȣ̃ μετέχειν (*Griesb.:* ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τȣ̃ μετ.).
12. *IsVoss.* al.: ȣ̓σίας.

Freiheit nicht gerathe zu einem Anstoß der
10 Schwachen. *Denn so dich, der du das Er-
kenntniß hast, jemand sähe zu Tische sitzen
im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen,
dieweil er schwach ist, verursachet, das Götzen-
11 opfer zu essen? *Und wird also über deinem
Erkenntniß der schwache Bruder umkommen,
um welches willen doch Christus gestorben ist.
12 *Wenn ihr aber also sündiget an den Brü-
dern, und schlaget ihr schwaches Gewissen,
13 so sündiget ihr an Christo. *Darum, so die
Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich nim-
mermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen
Bruder nicht ärgerte.

IX. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich
nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn Je-
sum Christum gesehen? Seid nicht ihr mein
2 Werk in dem Herrn? *Bin ich andern nicht
ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel, denn
das Siegel meines Apostelamts seid ihr in
3 dem Herrn. *Wenn man mich fraget, so
4 antworte ich also: *Haben wir nicht Macht
5 zu essen und zu trinken? *Haben wir nicht
auch Macht eine Schwester zum Weibe mit
umher zu führen, wie die andern Apostel,
6 und des Herrn Brüder, und Kephas? *Oder
haben allein ich und Barnabas nicht Macht
7 solches zu thun? *Welcher zeucht jemals in
den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher
pflanzet einen Weinberg, und isset nicht von
seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde,
und isset nicht von der Milch der Heerde?
8 *Rede ich aber solches auf Menschen Weise?
9 Sagt nicht solches das Gesetz auch? *Denn
im Gesetz Mosis stehet geschrieben: „Du sollst
dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der
da drischt". Sorget Gott für die Ochsen?
10 *Oder saget ers nicht allerdinge um unsert-
willen? Denn es ist ja um unsertwillen ge-
schrieben. Denn der da pflüget, soll auf Hoff-
nung pflügen, und der da drischt, soll auf
Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung
11 theilhaftig werde. *So wir euch das Geist-
liche säen, ists ein großes Ding, ob wir euer
12 Leibliches erndten? *So aber andere dieser

---

*0. 11. A.A: die Erkenntniß ... über deiner Erk.
7. U.L: reiset jemals.

9. Bb: eure Macht. St: Befugniß. St.vE: d. Schwächeren ... (gereiche). Bb.Bg.dW.vE.A.K. G: werde.
10. die E. St: in einem Götzentempel Mahlzeit halten. vE.A: speisen. dW.G: im G. zu T. liegen. K: an einem Götzentisch sitzen. Bg: dahin gebracht werden. St: bestimmt. A: aufgemuntert. K.G: verleitet. (dW: so erbauet!) vE: könnte er n. bei s. noch schwankenden Ueberzeugung gereizt w.
11. Bb: verderben. Bg.dW.K: verloren gehen. St: zu Grunde g. vE: So ginge verl. A.G: Und es (so) geht v.
12. St.vE.G: verwundet. dW.A.K: verletzet.
13. Bb.A.G: in Ewigk. (gar) kein F. Bg: ewiglich. St: eine Sp. ... zur Sünde reizt. dW: irret, so werde ich. vE: Anstoß gäbe ... anstößig zu sein. K. Aergerniß gibt ... nimmerdar.

1. n. frei? ... ein Apostel? St: ein Freier.

2. nicht Andern ... ichs doch euch. St: für Andre. vE: Gelte ich auch A. nicht als A. St: Apostelthums. Bb.dW.K: meiner Apostelschaft.
3. Solches ist meine Verantwortung gegen die, so mich richten. St.vE.A: Vertheidigung. K: Gegenantwort. Bb.St: beurtheilen. dW: verurth. Bg: untersuchen. vE.A.K: (zu) Rede stellen (wollen).
4. St.dW.vE.K.G: das Recht. A: Vollmacht. A.K: uns E. u. Tr. reichen zu lassen.
5. Bb.St.dW.G: als Weib. St: mitzunehmen. A.K: ein Weib, eine Schw. vE: v. einer christl. Frau uns begleiten zu lassen!
6. nicht zu arbeiten. Bg: k. Arb. zu thun. G: d. A. zu unterlassen. (vE: so zu handeln?)
7. Bb.Bg.St.dW.K: thut Kriegsdienste. A: dient im Kr. vE: als Soldat. dW: mit eig. Solde. vE.A: auf eig. Kosten. St: Unkosten. S.vE: genießt ... nährt sich.
8. dW: [nur] nach menschl. W. St: Sitte. K: Brauch. vE: dem, was bei M. gilt.
9. Bb.St.vE: einem (dem) dreschenden. Bg.dW. G: wenn er dr. K: zubinden. St.vE.A.G: verkörben! dW: für O. Bb: Bekümmert sich G. um. K: Ists, weil G. Sorge trage. St: Ist aber G. grade an O. besonders viel gelegen?

10. daß, der da pfl. ... dessen theilh. w. St: mit Hoffn. ... mit H. zu genießen. dW: auf H. hin zu g. vE: auf H. seines Theils der Drescher dr. A.G: (in d. H.) Früchte zu gen. K: der Fr. th. zu w.
11. Bb.Bg.dW.A.K.G: gesäet (haben) ... (würden) e. (zu e. haben). St.vE: Haben w. g. A.G: Geistiges. vE: das Geistige. Bg.dW.vE.G: Fleischliches. K: von eurem Irdischen. (St: Nahrung d. Geistes ... d. Leibes.)

ticipes sunt, quare non potius nos? Sed
non usi sumus hac potestate, sed omnia
sustinemus, ne quod offendiculum demus
13 Evangelio Christi. *Nescitis, quoniam
qui in sacrario operantur, quae de sa-
crario sunt, edunt, et qui altari deser-
14 viunt, cum altari participant? *Ita et
Dominus ordinavit iis, qui Evangelium
15 annunciant, de Evangelio vivere. *Ego
autem nullo horum usus sum. Non au-
tem scripsi haec, ut ita fiant in me;
bonum est enim mihi magis mori, quam
16 ut gloriam meam quis evacuet. *Nam
si evangelizavero, non est mihi gloria;
necessitas enim mihi incumbit; vae enim
17 mihi est, si non evangelizavero. *Si enim
volens hoc ago, mercedem habeo; si
autem invitus, dispensatio mihi credita
18 est. *Quae est ergo merces mea? Ut
Evangelium praedicans sine sumptu po-
nam Evangelium, ut non abutar potestate
mea in Evangelio.
19 Nam cum liber essem ex omnibus,
omnium me servum feci, ut plures lucri-
20 facerem. *Et factus sum Judaeis tam-
21 quam Judaeus, ut Judaeos lucrarer; *iis,
qui sub lege sunt, quasi sub lege essem
(cum ipse non essem sub lege), ut eos,
qui sub lege erant, lucrifacerem; iis,
qui sine lege erant, tamquam sine lege
essem (cum sine lege Dei non essem,
sed in lege essem Christi), ut lucriface-
22 rem eos, qui sine lege erant. *Factus
sum infirmis infirmus, ut infirmos lucri-
facerem. Omnibus omnia factus sum,
23 ut omnes facerem salvos. *Omnia au-
tem facio propter Evangelium, ut par-
ticeps ejus efficiar.
24 Nescitis, quod ii, qui in stadio cur-
runt, omnes quidem currunt, sed unus
accipit bravium? Sic currite, ut com-
25 prehendatis. *Omnis autem, qui in agone
contendit, ab omnibus se abstinet; et

---

12. A* quare.
13. A* et. S: altario. A: cum altario participantur.
15. *E:* quam gl. meam nemo exinaniet (Al.: quis exinaniat?).
24. A: brabium.

μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ 4,12. 2Co.11,9.
ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα 2Th.3,8. Act.18,3..
στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ 20,35.33.
εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 *Οὐκ οἴδατε,*
ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ Dt.18,1ss Num.
ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προςεδρεύον- 18,31.8. Lv.2,3.
τες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 *Οὕ-* Ebr.13,10
τω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον L.10,7s.p
καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·
15 *ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ* v.12.. 2Co.11,7.
ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν 1Th.2,9.
ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ
τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. 16 *Ἐὰν*
γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα·
ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί 1,17. R.1,14.
ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 *Εἰ γὰρ* Jer.1,7. 20,9.
ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ
ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 *Τίς οὖν* 4,1.. Col.1,25.
μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος L.17,10.
ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χρι-
στοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ v.12.8,9. (7,31.
μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
19 *Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν* v.1;10,24. 33.Mt.
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερ- 20,27s.
δήσω· 20 *καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς* Act.21,26 16,3.
Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ
νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
κερδήσω, 21 *τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ* Act.17,22 R.2,12.14
ὢν ἄνομος θεῷ ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ), ἵνα Gal.2,3.8. 19s.6,2.
κερδήσω ἀνόμους. 22 *Ἐγενόμην τοῖς ἀσθε-* Jac.2,12; 1Co.8,9.
νέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερ- 2Co11,29
δήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα Act.20,35 R.11,14.
πάντως τινὰς σώσω. 23 *Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ* 2Tm1,12;
τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γέ- 2,6.4,8.
νωμαι.

24 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχον-* (R 9,16.
τες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει Ph.3,12.
τὸ βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλά- 1Tm.6,12 2Tm.4,7s
βητε. 25 *Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα* Eph. 6.12ss;
ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν 2Tm.2,4. Ebr.12,1;
L.16,8;1Pt.1,4.5,4.Jac. 1,12.Ap.2,10.Sap.4,2.

---

13. LT: *παρεδρεύοντες.*
15. RK: *ȣ̓δενὶ ἐχρησάμην τȣ́τ.* L: *καύχ. μȣ·* (T: *μȣ—*). LT: *ȣ̓δεὶς κενώσει.*
16. R: *ȣ̓αὶ δὲ.* LT: *εὐαγγελίσωμαι.*
18. LTΘ* *τȣ̃ Χριστȣ̃.*
20. G rell.† (a. alt. *ἵνα*) *μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.*
21. LTΘ: *θεȣ̃ .. Χριστȣ̃* et: *κερδάνω.* LT† *τȣ̀ς.*
22. LT* *ὡς.* LTΘ* *τὰ.*
23. LTΘ: *Πάντα.*

Macht an euch theilhaftig sind, warum nicht
vielmehr wir? Aber wir haben solcher Macht
nicht gebraucht, sondern wir vertragen aller=
lei, daß wir nicht dem Evangelio Christi ein
13 Hinderniß machen. *Wisset ihr nicht, daß,
die da opfern, essen vom Opfer, und die des
14 Altars pflegen, genießen des Altars? *Also
hat auch der Herr befohlen, daß, die das
Evangelium verkündigen, sollen sich vom
15 Evangelio nähren. *Ich aber habe deren
keines gebrauchet. Ich schreibe auch nicht
darum davon, daß es mit mir also sollte ge=
halten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe,
denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zu
16 nichte machen. *Denn daß ich das Evange=
lium predige, darf ich mich nicht rühmen,
denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn
17 ich das Evangelium nicht predigte! *Thue
ichs gern, so wird mir gelohnet, thue ichs
aber ungern, so ist mir das Amt doch be=
18 fohlen. *Was ist denn nun mein Lohn?
Nemlich, daß ich predige das Evangelium
Christi, und thue dasselbige frei umsonst, auf
daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am
Evangelio.
19 Denn wiewohl ich frei bin von jedermann,
habe ich doch mich selbst jedermann zum
Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele ge=
20 winne. *Den Juden bin ich geworden als
ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne.
Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich ge=
worden als unter dem Gesetz, auf daß ich
21 die, so unter dem Gesetz sind, gewinne. *De=
nen, die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne
Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Ge=
setz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz
Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind,
22 gewinne. *Den Schwachen bin ich geworden
als ein Schwacher, auf daß ich die Schwa=
chen gewinne. Ich bin jedermann allerlei ge=
worden, auf daß ich allenthalben ja etliche
23 selig mache. *Solches aber thue ich um des
Evangelii willen, auf daß ich sein theilhaftig
werde.
24 Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schran=
ken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget
das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es
25 ergreifet. *Ein jeglicher aber, der da kämpfet,
enthält sich alles Dinges, jene also, daß sie

---

15. U.L: daß mit mir.

12. St.dW.vE.G: dies Recht bei (auf) euch genießen. K: haben. S: sich dieses R. bedienen. A: an eurer Habe Theil haben? vE.A.K.G: uns nicht bedient. St: n. einmal geltend gemacht. dW.K.G: ertragen Alles. Bb: stehen A. geduldig aus. Bg: lassen A. hingehen. St.vE: schicken uns (lieber) in A. A: nehmen A. auf uns. Bg: H. geben. vE: veranlassen. Bb: verursachen. K: legen. St.S.dW.A.G: in (den) Weg (zu) legen.

13. **am Heiligthum schaffen, e. v. H.** Bb: die heil. Dinge verrichten, v. Heiligen. Bg: den Dienst im Tempel v., v. d. T. St: des Heiligen pflegen. dW.A.G: mit d. H. (im Heiligthume) beschäftigt sind. K: im Heiligth. Dienst thun. vE: die Opferpriester. Bb: dem A. beigefügt sind, des A. mit theilhaftig werden. Bg.St.dW: des A. warten. S. A.K: (an) dem A. dienen. vE: die Diener des A. Bg: ihren Antheil beim A. haben. St.vE.A.K: v. d. A. einen (ihren) Theil empfangen. G: Anth. dW: mit d. A. theilen!

14. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verordnet … vom E. leben. A.K.G: predigen. vE: die Prediger.

15. **Denn es w. m. besser.** St: geltend gemacht. Bb.Bg.dW.A.G: also (an) mir geschehen sollte (geschehe). K: man es so gegen mich halten soll. Bg: gut für mich, lieber zu st. St.dW.vE.A.G: lieber wollte ich st. S: eher. Bb: vereitelte. St: von Jem. rauben lassen. — 16. **Denn so ich … michs.** Bb.G: habe ich k. Ruhm. Bg.S: ist es mir. St.vE: das gibt mir noch. dW: habe ich mich n. zu r. A: gereicht mir n. zum R. K: habe ich des Ruhmes nicht. Bb: die Nothwendigk. liegt mir ob. St: Pflicht dazu. Bg: es ist mir nothw. obgelegen. dW: mir liegt d. Pflicht ob. vE.S: es ist (ja) meine Pf. A: weil es m. als Pf. obl. K: indem es nothw. m. obl.

17. Bb: willig … mit Unwillen. dW: freiwillig … unfreiw. St.K: von (aus) freien Stücken. Bb.Bg.dW: habe ich (einen) Lohn. K: des Lohnes. A: Belohnung. vE: wird mir m. L. St: könnte ich auf Belohnung rechnen. Bb.Bg: die Haushaltung. dW: das Verwalter-Amt. Bb.Bg.dW.vE.A.G: anvertrauet. K: ich bin ja der angeordn. Ausspender!

18. **stelle dasselbige kostfrei.** Bg: kostfr. halte. Bb: ohne Kosten st. St.dW: kostenfr. mache. A.G: unentgeldlich (verkündige). K: ohne Entgeld. Bb: m. Macht. (dW: nicht m. R. brauche? vE.G: von … k. Gebr. mache? A: v. m. Vollmacht. K: mich meines R. n. bediene.)

19. Bb.Bg.dW.vE.G: Allen. K: allerseits … Allen. S: in jeder Rücksicht. dW.vE.A.G: unabhängig. Bg.vE.A.K: war. Bb: ihrer mehr. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (desto) Mehrere.

20. dW.A.G: unt. d. G. stehen … stehend (als wäre ich). Bg.St: da ich (obgleich) selbst nicht unt. d. G. (war). dW: obschon wirkl. … stehend. vE: obgleich ich n. stand. A.K: bin. vE: Bei … betrug ich mich wie … bei d. Anhängern des G. A: gleichsam ein Jude. — 21. **wiewohl.** Bg: gegen Gott … im Ges. gegen Chr. Bb: vor Chr. in einem G. St.dW: Den Gesetzlosen … gesetzpflichtig gegen Chr. vE: von Gottes G. n. entbunden, s. dem G. Chr. verpflichtet. K: n. ohne Ges. Gottes.

22. **Allen Alles … allerwege.** Bb: allerdings. St.dW: auf allerlei (alle) Weise. S.G: überall. Bg.vE.A.K: Alle? vE: Zu den Schw. ließ ich mich … herab.

23. Bb.Bg.K: dessen mit theilh. St: auch ich ein Mitgenosse desselben. vE: daran Mitantheil haben möge.

24. Bb.A.K.G: in einer (der) Rennbahn. Bg: auf der Bahn. St: Laufbahn. vE: die Wettläufer in d. L. K: wettlaufen. Bb.Bg.dW.G: empfängt. St.vE: erhält. Bg: den Ehrenlohn. St.dW.vE.A.G: Preis. K: Kampfpreis. dW: empfanget. S.A.K.G: erlanget. St: erhaltet. vE: den Pr. gewinnet.

25. **Jene zwar.** Bb: Ein jeder Kampf-Ringer. St.vE: Wettkämpfer. A: welcher sich im Wettkampfe übt. K: den W. kämpfet. G: Alle d. sich auf d. Kampfplatze üben. Bb: enth. s. in Allem. dW.K: ist in A. enthaltsam. St: muß in a. Stücken enth. sein. vE: s. aufs strengste enthalten.

IX. ***Exemplo majorum contra securitatem utendum.***

illi quidem, ut corruptibilem coronam
26 accipiant, nos autem incorruptam. *Ego
igitur sic curro, non quasi in incertum,
sic pugno, non quasi aërem verberans;
27 *sed castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte, cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

X. Nolo enim vos ignorare, fratres,
quoniam patres nostri omnes sub nube
2 fuerunt, et omnes mare transierunt, *et
omnes in Moyse baptizati sunt in nube
3 et in mari, *et omnes eamdem escam
4 spiritualem manducaverunt, *et omnes
eumdem potum spiritalem biberunt (bibebant autem de spiritali consequente eos petra, petra autem erat Christus);
5 *sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo; nam prostrati sunt in deserto.
6 Haec autem in figura facta sunt nostri,
ut non simus concupiscentes malorum,
7 sicut et illi concupierunt. *Neque idololatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: „Sedit populus manducare et bibere, et surrexe-
8 runt ludere“. *Neque fornicemur, sicut
quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceci-
9 derunt una die viginti tria millia. *Neque
tentemus Christum, sicut quidam eorum
tentaverunt, et a serpentibus perierunt.
10 *Neque murmuraveritis, sicut quidam
eorum murmuraverunt, et perierunt ab
11 exterminatore. *Haec autem omnia in
figura contingebant illis, scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos
12 fines seculorum devenerunt. *Itaque,
qui se existimat stare, videat, ne cadat!
13 *Tentatio vos non apprehendat, nisi
humana; fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.
14 Propter quod, charissimi mihi! fugite
15 ab idolorum cultura. *Ut prudentibus

27. *E*: lividum facio.
3. S: spiritalem.
4. A: consequenti.
6. *E*: in figuram. A: concup. mala.
7. Al.: idolorum cultores.
8. A* millia.
13. R: apprehendit. A: super *et:* f. cum temptatione etiam.

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.
26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, Ph.2,16. Gal.2,2.
οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλ' 1Co15,58.
ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, R.8,13. 13,12.14.
μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γέ- 2,19ss.
νωμαι.

1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι Ex.13,21
οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην Ps105,39 78,13s.
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλ- Ex.4,22.
θον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτί- Ex.14,31
σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,
3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν Ps.78,24. Sap.16,20
ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευ- Ex.16,15; 17,6.
ματικὸν ἔπιον (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς Nm20,11; Ex.14,19.
ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Dt32,4.18 Sap.10,11
Χριστός)· 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐ- Nm.14,30
τῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ Ebr.3,16s Jo.6,49.
ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ps.106,26
6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς R.4,24. 15,4;
τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς Nm.11,4. Ps.78,18;
κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι 1Co.10,14 6,9.
γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· Ex.20,3.
„Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ex.32,6.
ἀνέστησαν παίζειν“. 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, 6,13.
καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον Nm.25,1. 9.18.
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ
ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς καί τινες (Mt.4,7.
αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώ- v.4. Nm.21,5s
λοντο. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τι- Ps.95,9. Sap16,5s;
νες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ Nm.14,2. 16,41.49;
τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι Sap18,25; 1Co10,6.
συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθε- 9,10. Ebr.4,11;
σίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων Eph.1,10. 1Pt.1,20.
κατήντησεν· 12 ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, 4,7. Ebr.9,26;
βλεπέτω, μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς R.11,20. Ebr.12,4;
οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ (Hos11,4
ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι 1,9. 2Th.3,3.
ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ Ps.68,20; 2Pt.2,9.
πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι
ὑπενεγκεῖν.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ v.7.20. 8,10.
τῆς εἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμοις λέγω· 1Jo.5,21; 1Co14,37 2,15.

27. *Bentl.* al.: ἄλλως.
1. G rell.: γάρ. 2. L: ἐβαπτίσθησαν.
3. LT: πν. ἔφ. βρ. (eod. ord. v. 4).
7. LT: ὥσπερ γ. 8. LT: ἔπεσαν.
9. LT: τ. κύριον (* καὶ a. τινες, eti. v. 10).
L: ἀπώλλυντο.
11. LT (* πάντα): τυπικῶς et: κατήντηκεν.
13. R[K]† (p. τοῦ δύν.) ὑμᾶς.

eine vergängliche Krone empfahen, wir aber
26 eine unvergängliche. *Ich laufe aber also,
nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also,
27 nicht als der in die Luft streichet. *Sondern
ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß
ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

X. Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht
verhalten, daß unsere Väter sind alle unter
der Wolke gewesen, und sind alle durchs Meer
2 gegangen, *und sind alle unter Mose getauft
3 mit der Wolke und mit dem Meer, *und
haben alle einerlei geistliche Speise gegessen,
4 *und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken (sie tranken aber von dem geistlichen
Fels, der mitfolgete, welcher war Christus);
5 *aber an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohlgefallen, denn sie sind niedergeschlagen in der
Wüste.
6 Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen,
daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen,
7 gleichwie jene gelüstet hat. *Werdet auch
nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, als geschrieben stehet: „Das Volk setzte
sich nieder zu essen und zu trinken, und stand
8 auf zu spielen". *Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei
trieben, und fielen auf Einen Tag drei und
9 zwanzig tausend. *Lasset uns aber auch
Christum nicht versuchen, wie etliche von
jenen ihn versuchten, und wurden von den
10 Schlangen umgebracht. *Murret auch nicht,
gleichwie jener etliche murreten, und wurden
11 umgebracht durch den Verderber. *Solches
alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde, es ist
aber geschrieben uns zur Warnung, auf
welche das Ende der Welt gekommen ist.
12 *Darum, wer sich lässet dünken, er stehe,
13 mag wohl zusehen, daß er nicht falle. *Es
hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten, aber Gott ist getreu, der
euch nicht lässet versuchen über euer Vermögen, sondern machet, daß die Versuchung so
ein Ende gewinne, daß ihrs könnet ertragen.
14 Darum, meine Liebsten, fliehet von dem
15 Götzendienst. *Als mit den Klugen rede ich,

---

2. U.L: Mosen.
5. A.A: kein.

Bb: verderbliche ... unverderbl. St.S.dW.vE: Kranz. St.vE: verwelkenden ... unverwelkl.

26. **So l. ich nun.** Bb: als ungewiß. St.dW: daß es n. aufs Ung. (hin) sei. A: auf etwas Ungewisses. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: kämpfe. S: daß ich n. etwa. Bb.G: einer der Luftstreiche thut. vE. A: um (bloße) L. zu thun. K: der in d. L. schlägt. Bg: als d. nur die L. schl. dW: daß ich n. die Streiche in d. L. führe!

27. **bläue ... Andern.** Bb: halte m. L. unter u. bringe ihn in Knechtschaft. Bg: halte ihn sklavisch. St: versetze meinem Körper schwere Streiche u. setze ihn auf Sklavenkost! dW: zerschlage u. bändige. vE: streng u. hart halte ich. A: züchtige ... bringe ihn in d. Dienstbark. K: kasteie ... zur Unterwürfigk. G: züchtige ... behandle ihn als Sklaven. Bb: der ich A. verkünd. habe. dW.A.K: gepredigt. Bg: da ich A. ausrufe. A: verworfen. S: A. den Preis verkünd. u. ihn s. n. erlange. St: als Herold Anderer s. d. Preises unwerth erfunden w.

1. A: vorenthalten. Bb: unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unb. sei. dW: muß euch daran erinnern. vE: möchte n. daß es bei euch in Vergessenh. käme. K: es euch ins Andenken bringen. G: Ihr sollt aber wissen. vE: Vorfahren jener W. folgeten. dW.G: unter [der Leitung] der Wolkensäule. St: der Führung d. Wolke folgeten ... zogen.

2. **auf Mosen.** Bg: haben sich taufen lassen? dW: [gleichsam]. Bb.Bg.dW.A.K.G: in. St.vE: durch. (A: durch Moses?)

3. Bg: eben die. St.dW.vE.A.K.G: dieselbe. vE.A.G: geistige. St: Wunderspeise.

4. **denn s. tr. v. einem ... welcher Fels.** St: Wundergetränk ... sie begleitenden Wunderfelsen. Bb.dW. nachfolgenden. vE.G: der s. begleitete. A: ihnen folgte. K: ihnen folgenden.

5. **derselben mehresten ... niedergestrecket.** Bg: nicht an denen Mehrern v. ihnen. dW: hingestreckt. A: fielen dahin. K: kamen um. G: wurden hingerafft. St: aufgerieben.

6. Bb.Bg: Diese Dinge sind unsre Fürbilder geworden. St. K: Vorb. für uns. vE: Sinnbilder. Bb: böser Dinge Begehrer sein.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: Götzendiener. K: Diener der Götzen. vE: Nehmet also n. Theil an d. Götzendienste. dW.vE.A.G: zu tanzen. St.vE: erhob(en) sich. St: zu Tänzen. (Bg: Muthwillen zu treiben?)

8. St.vE.K: Unzucht. Bb.Bg.dW.G: huren. vE.A.K.G: umkamen.

9. St.S.dW: [Gott] versuchten?! vE: auf d. Probe stellen. Bb: verderbet. St.dW.A.K.G: durch (die) Schl. umkamen. vE: getödtet wurden.

10. St.vE.A.G: Würgengel. K: Vertilger.

11. **Jenen im V. ... der Zeiten.** Bg: begegnete J. vorbildsweise. vE: sinnbildlich. A: als V. K: uns zum Bilde! St: das Ende der Zeitalter herabgek. vE: über w. das letzte Zeitalter gek. K: denen d. Ende der Zeitalter beschieden. dW: die wir am E. der Zeiten. A.G: in den letzten Z. Bg: auf w. die Enden der Weltzeiten gek. Bb: die Endigungen der Weltläufe.

12. **mag zus.** dW.A: meinet (zu stehen). St.vE.K: (fest) zu st. glaubt.

13. **wird vers. lassen ... mit der Versuchung auch den Ausgang schaffet.** Bb: befangen. Bg: ergriffen. St. vE.G: getroffen. dW: betr. vE: nach menschl. Loose. (A: Lasset euch v. k. V. ergreifen ... K: Vers. möge über euch kommen ...) vE.A.K.G: eure Kräfte. St: auch d. Ausg. herbeiführen. dW. A.G: geben. vE: mit ... solche Wendung treffen. (K: bei .. Gedeihen euch geben?) A: ausharren.

14. Bb.Bg.St.dW.A.G: vor. vE: den. K: hütet euch vor.

15. **mit Kl.** Bb: zu. Bg.St.dW.vE.A.G: Verständigen. K: zu Kundigen.

X. ***Mensa daemonum non participandum. Cautio carne immolata vescendi.***

loquor; vos ipsi judicate quod dico.
16 *Calix benedictionis, cui benedicimus,
nonne communicatio sanguinis Christi
est? et panis, quem frangimus, nonne
17 participatio corporis Domini est? *Quo-
niam unus panis, unum corpus multi
sumus, omnes qui de uno pane partici-
18 pamus. *Videte Israel secundum car-
nem; nonne qui edunt hostias, participes
19 sunt altaris? *Quid ergo? dico quod
idolis immolatum sit aliquid? aut quod
20 idolum sit aliquid? *Sed quae immolant
gentes, daemoniis immolant, et non Deo;
nolo autem vos socios fieri daemonio-
21 rum. *Non potestis calicem Domini
bibere et calicem daemoniorum, non
potestis mensae Domini participes esse
22 et mensae daemoniorum. *An aemula-
mur Dominum? numquid fortiores illo
sumus?
23 Omnia mihi licent, sed non omnia
expediunt; omnia mihi licent, sed non
24 omnia aedificant. *Nemo, quod suum
25 est, quaerat, sed quod alterius. *Omne,
quod in macello vaenit, manducate, nihil
26 interrogantes propter conscientiam.*„Do-
27 mini est terra et plenitudo ejus". *Si
quis vocat vos infidelium et vultis ire,
omne, quod vobis apponitur, manducate,
nihil interrogantes propter conscientiam.
28 *Si quis autem dixerit: Hoc immolatum
est idolis! nolite manducare, propter
illum, qui indicavit, et propter con-
29 scientiam. *Conscientiam autem dico
non tuam, sed alterius; ut quid enim
libertas mea judicatur ab aliena con-
30 scientia? *Si ego cum gratia participo,
quid blasphemor pro eo, quod gratias
31 ago? *Sive ergo manducatis, sive bibitis,
sive aliud quid facitis: omnia in gloriam
32 Dei facite. *Sine offensione estote Ju-
33 daeis et gentibus et ecclesiae Dei; *sicut
et ego per omnia omnibus placeo, non
quaerens quod mihi utile est, sed quod

κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 *Τὸ ποτήριον τῆς* 11,24ss.. Mt.26,27;
εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ 1Co10,20, Act.2,42.
αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ ἐστίν; 17 *Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα* 12,27..12 R.12,5.
οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς
ἄρτου μετέχομεν. 18 *Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ* R.9,3.6. Gal.6,16;
κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας Lv.7,6. 14ss.
κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; 19 *Τί οὖν*
φημί; ὅτι εἴδωλον τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἰδωλό- 8,4.
θυτον τί ἐστιν; 20 *Ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύει τὰ* Bar.4,7.
ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέ- Dt.32,17. Lxx.
λω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνε- Ap.9,20. Lv.17,7;
σθαι. 21 *Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου* 2Co.6,15. Mt.6,24.
πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε
τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαι- Mal.1,7.
μονίων. 22 *Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;* Dt.32,21. Job.
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 9,4.19.

23 *Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα* 6,12.8,1. Sir.37,31.
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάν-
τα οἰκοδομεῖ. 24 *Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω,* 33.13,5. R.15,2.
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 25 *Πᾶν τὸ ἐν* Ph.2,4; 1Co.8,8.
μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα- 1Tm.4,4; 1Co.8,7.
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 *„τοῦ γὰρ* R.14,2; Ps.24,1.
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς". 50,12.
27 *Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ*
θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον L.10,7
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
συνείδησιν. 28 *Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο*
εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι᾽ ἐκεῖνον 8,9.
τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· „τοῦ v.26..
γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς".
29 *Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ,*
ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευ-
θερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 8,7ss.
30 *Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι* 1Tm.4,3s R.14,6;
ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 *Εἴτε οὖν ἐσθίετε* 1Co.6,20. Col.3,17.
εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν
θεοῦ ποιεῖτε. 32 *Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ* R.14,13.. Mt.18,6s.
Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
θεοῦ· 33 *καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέ-* 8,13.9,19 R.15,1ss;
σκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ 1Co.10,24

---

15. A* ipsi. 17. S: et unum. Al.: nam omnes (pro: omn. qui). S† et de uno calice. A: participamur. 22. A: aemulemur. 23. A* (bis) mihi. 26. Al.† enim. 27. S† (p. infid.) ad coenam. 28. A: immolatitium (* est). 29. A: ab alia (*It.:* infideli). 31. Al.* aliud.

19. LT: *εἰδωλόθυτόν .. εἴδωλόν* (GLTHΘ: *τι ἔστ.* bis).
20. LTΘ (bis): *θύουσιν* (* *τὰ ἔθν.*).
23. G rell. [KH]* (bis) *μοι* et (24) *ἕκαστ.*
27. LT* *δέ.*
28. LTΘ: *ἱερόθυτόν.* G rell.* *τοῦ-αὐτῆς* (e v. 26).
30. R† *δὲ.*
33. LT: *σύμφορον.*

16 richtet ihr, was ich sage. *Der gesegnete
Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die
Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot,
das wir brechen, ist das nicht die Gemein=
17 schaft des Leibes Christi? *Denn Ein Brot
ists, so sind wir viele Ein Leib, dieweil wir
18 alle Eines Brotes theilhaftig sind. *Sehet
an den Israel nach dem Fleisch. Welche die
Opfer essen, sind die nicht in der Gemein=
19 schaft des Altars? *Was soll ich denn nun
sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas
sei? oder daß das Götzenopfer etwas sei?
20 *Aber ich sage, daß die Heiden, was sie
opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht
Gotte. Nun will ich nicht, daß ihr in der
21 Teufel Gemeinschaft sein sollt. *Ihr könnet
nicht zugleich trinken des Herrn Kelch, und
der Teufel Kelch, ihr könnet nicht zugleich
theilhaftig sein des Herrn Tisches und der
22 Teufel Tisches. *Oder wollen wir dem Herrn
trotzen? Sind wir stärker, denn er?
23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es
frommet nicht alles; ich habe es alles Macht,
24 aber es bessert nicht alles. *Niemand suche,
was sein ist, sondern ein jeglicher, was des
25 andern ist. *Alles, was feil ist auf dem
Fleischmarkt, das esset, und forschet nichts,
26 auf daß ihr des Gewissens verschonet. *Denn
„die Erde ist des Herrn, und was darinnen
27 ist". *So aber jemand von den Ungläubigen
euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset
alles, was euch vorgetragen wird, und for=
schet nicht, auf daß ihr des Gewissens ver=
28 schonet. *Wo aber jemand würde zu euch
sagen: Das ist Götzenopfer; so esset nicht,
um deß willen, der es anzeiget, auf daß ihr
des Gewissens verschonet. („Die Erde ist des
29 Herrn, und was darinnen ist".) *Ich sage
aber vom Gewissen, nicht dein selbst, sondern
des andern. Denn warum sollte ich meine
Freiheit lassen urtheilen von eines andern Ge=
30 wissen? *Denn so ichs mit Danksagung ge=
nieße, was sollte ich denn verlästert werden
31 über dem, dafür ich danke? *Ihr esset nun,
oder trinket, oder was ihr thut, so thut es
32 alles zu Gottes Ehre. *Seid nicht ärgerlich
weder den Juden noch den Griechen, noch
33 der Gemeine Gottes; *gleichwie ich auch jeder=
mann in allerlei mich gefällig mache, und
suche nicht, was mir, sondern was vielen

Bb: urtheilet. St.dW.vE.A.K.G: beurth. selbst.

16. **K. der Segnung ... eine Gem.** (Bb.)Bg.dW: Becher des Segens. K: K. der Einsegnung. St: geweihte K. dW: über dem wir d. Segen sprechen. St: eine Weihe ausspr. vE: die Mittheilung. St: ein Theilnehmen an.

17. **des Einen Br.** (Bb: Dieweil wir v. s. ein einig Br., ein einiger Leib? St.A.K: Ein Br., E. L. s. w. Viele? vE: Deßwegen sind ...?) G: da Ein Br. ist. dW: genießen desselben Br. vE: die w. v. E. Br. gen.

18. St.vE.dW.A.K.G: die Israeliten. St: d. leibl. Abkunft nach ... das Altarfleisch. vE: essen dürfen. Bb.Bg.vE: (Mit=)Genossen des A. A: h. Theil an.

19. **will.** St.vE.G: damit sagen. Bg.A: sage ich. K: Was denn? sage ich.

20. Bg: schlachten? Bb: den Geistern. St: Dämonen. dW: den [falschen] Göttern?? vE: Theil nehmet an dem Teufeldienste.

21. dW: Götter!! vE: an d. Mahle Theil nehmen. St: Tafel!

22. **des H. Eifer reizen.** Bb.Bg: den H. zum E. dW.G: Zorn. St.vE: Unwillen. A.K: den H. reizen. St.K: mächtiger.

23. **erbauet.** S. zu Kap. 6, 12. u. 8, 1.

24. St: sei auf ... bedacht. vE: s. bloß seinen Vortheil, s. auch d. Nutzen d. A. G: nur was ihm ... auch w. Andern heilsam ist.

25. **um des Gew. willen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verkauft wird. Bg: fraget nicht nach. St.dW.G: ohne zu untersuchen. vE.A: des G. wegen (ängstl.) nachzufragen. K: euch zu befr.

26. Bg.K.G: darauf. Bb: ihre Fülle. St.vE: was sie füllet. dW: erfüllet. A: hat. (dW: die Welt?)

27. Wie V. 25. Bb.dW: vorgelegt. St.vE.A.K.G: vorgesetzt. Bg: man aufträgt.

28. **um deß ... u. um d. G. willen.** St: den Göttern geweihtes Fleisch. A: Götzenopferspeise. K: war den Götzen geopfert.

29. Bb: soll geurth. werden. Bg: wird beurth. St.vE: sollte gerichtet w. dW.G: soll. A.K: ich richten lassen. Bg.dW: einem andern G.

30. Bb.Bg.St.dW.vE.G: mit Dank. Bb: theilhaftig werde. (A: meine Danksagung genieße?)

31. Bb: Es sei nun daß rc. St.vE: Ihr möget also. St: Verherrlichung.

32. Bb.Bg.St.dW: Werdet (seid) unanstößig. St.dW: für Juden. vE: Gebt weder ... einen Anstoß. A.G: G. nicht (weder) Aergerniß. K: Anstoß. A: Kirche!

33. **in Allem Allen.** Bb.A: zu Gefallen bin. dW.K.G: lebe. St: gegen A. gefällig bin. vE: mich auf alle Weise nach Jedem bequeme.

XI. ***Adversus abusus in conventibus; de capite velando.***

XI. multis, ut salvi fiant. *Imitatores
mei estote, sicut et ego Christi.
2 Laudo autem vos, fratres, quod per
omnia mei memores estis, et sicut tra-
3 didi vobis, praecepta mea tenetis. *Volo
autem vos scire, quod omnis viri caput
Christus est, caput autem mulieris vir,
4 caput vero Christi Deus. *Omnis vir
orans aut prophetans velato capite, de-
5 turpat caput suum. *Omnis autem mulier
orans aut prophetans non velato capite,
deturpat caput suum; unum enim est
6 ac si decalvetur. *Nam si non velatur
mulier, tondeatur; si vero turpe est
mulieri tonderi aut decalvari, velet caput
7 suum. *Vir quidem non debet velare
caput suum, quoniam imago et gloria
Dei est; mulier autem gloria viri est.
8 *Non enim vir ex muliere est, sed mu-
9 lier ex viro; *etenim non est creatus
vir propter mulierem, sed mulier pro-
10 pter virum. *Ideo debet mulier pote-
statem habere supra caput propter Ange-
11 los. *Verumtamen neque vir sine mu-
liere neque mulier sine viro in Domino;
12 *nam sicut mulier de viro, ita et vir
per mulierem, omnia autem ex Deo.
13 *Vos ipsi judicate; decet mulierem non
14 velatam orare Deum? *Nec ipsa natura
docet vos, quod vir quidem si comam
15 nutriat, ignominia est illi, *mulier vero
si comam nutriat, gloria est illi? quo-
niam capilli pro velamine ei dati sunt.
16 *Si quis autem videtur contentiosus esse,
nos talem consuetudinem non habemus,
neque ecclesia Dei.

17 Hoc autem praecipio, non laudans
quod non in melius sed in deterius con-
18 venitis. *Primum quidem convenientibus
vobis in ecclesiam, audio scissuras esse

---

2. **A*** per.
5. **A:** unum est enim.
6. **A†** (p. mulier) et.
7. **A*** suum.
10. **S:** velamen († [p. cap.] suum et).
13. **A*** ipsi.
16. **A:** ecclesiae.
18. **A:** in ecclesia.

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι. 1 *Μιμηταί* 4,16.. Ph.3,17.
μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. 1Th.1,6.
2 **Ἐ**παινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα 2Th.2,5.
μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, 23.15,3; 2Th.
τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3 *Θέλω δὲ ὑμᾶς* 2,15..
εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Eph.5,23.
Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ,
κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ θεός. 4 *Πᾶς ἀνὴρ* 3,23..
προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφα- 12,10. 14,1ss.
λῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
5 *Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφη-* 14,34; Act.21,9.
τεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καται-
σχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι
καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 *Εἰ γὰρ οὐ*
κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ
αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, Dt.21,12. Nm.5,18.
κατακαλυπτέσθω. 7 *Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ*
ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰ- Gen.1,27. 2,22.
κὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα Ps.8,6.
ἀνδρός ἐστιν. 8 *Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυ-*
ναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 *καὶ γὰρ οὐκ* 1Tm.2,13
ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ Gen. 2,18.23;
διὰ τὸν ἄνδρα. 10 *Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ* 24,65. (Ps.60,9;
γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ 1Co.4,9. 1Tm.5,21
τοὺς ἀγγέλους. 11 *Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς* Tob12,12 Ps.138,1.
γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ· Lxx.
12 *ὥςπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω* Job.14,1.
καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα
ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 *Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε·* 10,15. Act.4,19;
πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ 1Co.11,6.
θεῷ προσεύχεσθαι; 14 *ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύ-*
σις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, 2Sm14,26 Nm.6,5.
ἀτιμία αὐτῷ ἐστί, 15 *γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ,*
δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβο- Gn.20,16.
λαίου δέδοται αὐτῇ. 16 *Εἰ δέ τις δοκεῖ*
φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν 1Tm.6,4s
οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 14,33.36.
17 *Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ,* v.22.
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ᾽ εἰς τὸ ἧττον
συνέρχεσθε. 18 *Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχο-*
μένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα 3,3.12,25 (1,11s.

---

2. **LT*** *ἀδελφ.* 5. **L:** *αὐτῆς.* 7. **LT†** *ἡ* (a. *γ.*).
10. **Pon.** *Gough.* p. v. 13., *Bow.* p. v. 15. *Venema:* *οὐκ ὀφ.* *Gothofr.:* *ἐξουβίαν* (*Vulg.:* velamen = exuviam?). *Toup.:* *ἐξιοῦσα.* *Valck.:* *καυσίαν.* *Gothofr.:* *ἀγελαίους.* *Taylor:* *ἀγέλους.* *Toup.:* *ὄχλους.* *IBKöhler:* *διαβόλους* (obtrectatores).
11. **G rell.:** *γυνὴ .. ἀνὴρ* (inverso ord.).
14. **LT** (* *ἢ*): *οὐδὲ ἡ φ. αὐτή.*
15. **[K]ST*** (alt.) *αὐτῇ.*
17. **LT:** *παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν* et: *κρεῖσσον* et: *ἧσσον.*
18. **R†** *τῇ.*

XI. frommt, daß sie selig werden. *Seid
meine Nachfolger, gleichwie ich Christi.
2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an
mich gedenket in allen Stücken, und haltet
die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe.
3 *Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist
eines jeglichen Mannes Haupt, der Mann
aber ist des Weibes Haupt, Gott aber ist
4 Christi Haupt. *Ein jeglicher Mann, der
da betet oder weissaget, und hat etwas auf
5 dem Haupt, der schändet sein Haupt. *Ein
Weib aber, das da betet oder weissaget mit
unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt,
denn es ist eben so viel, als wäre sie be=
6 schoren. *Will sie sich nicht bedecken, so
schneide man ihr auch das Haar ab. Nun
es aber übel stehet, daß ein Weib verschnit=
tene Haare habe oder beschoren sei, so lasset
7 sie das Haupt bedecken. *Der Mann aber
soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist
Gottes Bild und Gottes Ehre, das Weib aber
8 ist des Mannes Ehre. *Denn der Mann ist
nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom
9 Manne. *Und der Mann ist nicht geschaffen
um des Weibes willen, sondern das Weib
10 um des Mannes willen. *Darum soll das
Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um
11 der Engel willen. *Doch ist weder der Mann
ohne das Weib, noch das Weib ohne den
12 Mann in dem Herrn. *Denn wie das Weib
von dem Manne, also kommt auch der Mann
13 durch das Weib, aber alles von Gott. *Richtet
bei euch selbst, ob es wohl stehet, daß ein
14 Weib unbedecket vor Gott bete? *Oder lehret
euch auch nicht die Natur, daß einem Manne
eine Unehre ist, so er lange Haare zeuget,
15 *und dem Weibe eine Ehre, so sie lange
Haare zeuget? Das Haar ist ihr zur Decke
16 gegeben. *Ist aber jemand unter euch, der
Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche
Weise nicht haben, die Gemeinen Gottes
auch nicht.
17 Ich muß aber dieß befehlen: Ich kann es
nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise,
sondern auf ärgere Weise zusammen kommt.
18 *Zum ersten, wenn ihr zusammen kommt in
der Gemeine, höre ich, es seien Spaltungen

---

6. U.L: verschnitten Haar.
12. U.L: durchs Weib.

Bb.A.K: nutzet. Bg: vorträglich ist. St: zutr. vE: förderlich. G: heilsam. — 1. **Nachahmer.** S. zu Kap. 4, 16. vE: Folget meinem Beispiele.

2. **behaltet die Ueberlieferungen, wie ich sie.** Bb: überlieferten Lehren. Bg: übergebenen. St.dW.A: Vorschriften ... (vorgeschr.) A.G: überliefert. K: mitgetheilt. vE: nach d. Ueb.... ertheilt h. euch richtet.

3. Bb.Bg: will daß ihr wisset. St.vE.G: Das sollt ihr wissen. K: Ihr sollt. dW: müsset. A: will euch zu w. thun. (S.vE: Oberhaupt!)

4. St: begeistert spricht. dW: beim Beten o. Prophezeien? Bg: um das H. St.vE.A.K.G: mit bedecktem H. Bg: verunehret. St.vE.A.K.G: entehret. St: sich selbst? — 5. **jegliches W.** St.vE: unverschleiertem. dW: unverhülltem ... ebensogut. vE: beschimpfet. dW.vE.A: geschoren. K: eben so als sei ihr Haar abgesch. Bb.St: eins u. (eben) dasselbe. Bb: eine Beschorne. — 6. **schn. sie sich.** Bb: Wenn ein W. n. bedecket wird. Bg.A: So e. W. sich n. b. St.vE: verschl. dW: verh. K: umschleiert. Bb: für e. W. schändlich. dW.A.G: schimpfl. vE: eine Schande. St: unanständig. K: ungeziemend. Bg: was Häßliches. Bb: daß ihr die H. abgeschn. o. s. besch. werde. Bg: wenn s. das H. abschn. ... läßt. St.A.G: sich ... zu lassen. dW: scheeren. vE: ganz wegsch. K: absch.

7. Bb: Denn ein M. s. wohl 2c. Bg: der M. zwar. St.dW.vE: darf ... trägt G. B. u. Würde an sich. K: Ebenbild u. Abglanz.

9. Bb: So ist auch. dW.vE.A.K.G: Auch ist (ja).

10. St: ein Zeichen der M. die der M. über sie hat ... tragen. dW: Z. der M. des Mannes. vE: Oberherrschafts=Zeichen. A.G: [Zeichen der] M. K: Z. d. Untergebenheit. (St: Kundschafter?)

11. St.dW: etwas in d. H.

12. St: wird itzt d. M. durch d. W. geboren.

13. Bb.St.dW.A.K: Urtheilet (nur selbst). Bb: ist es wohl ziemend. A.G: schicklich. St.K: geziemt es sich. dW: Ziemet es dem W. Bg.St.dW.vE.A.K: zu Gott. — 14. **euch n. selber ... langes H. zeucht.** Bb.dW.A.K.G: trägt. Bg: hat. St.vE: s. Haupth. (lang) wachsen zu lassen. dW: ein Schimpf für ihn. St.vE.G: schimpflich. — 15. **langes H. zeucht? Denn 2c.** dW: eine Zierde für sie. vE: das l. H. des W. Z. A.K: zur Z. sei. St: diene. Bb: für eine Decke. Bg: für e. Hülle. St.dW.vE.G: statt eines Schleiers. A.K: zum Schl. — 16. **So aber Jemand Lust ... Gewohnheit.** Bb: für gut achtet zanksüchtig zu sein. Bg: Dünket es J. gut zu streiten. St.dW: Will J. [hierüber] str. vE: Sollte übrigens J. L. haben. A: Wenn aber Jemanden scheint, str. zu müssen. K: Wenn es J. darüber zu str. bedünkt. G: daß wir einmal 2c. Bb. Bg.dW: so haben wir. K: w. h. solchen Gebrauch. St: so [mag ers]; nur h. w. ... Sitte. vE: w. u. d. G. G. haben 2c. A: noch auch [überhaupt] die Kirche G.

17. **und kann ... zum Bessern ... z. Aergern.** Bb: Indem ich aber dies verkündige, kann. St: diese Vorschrift gebe. dW.G: [euch] dieses anbefehle. vE: Da ich diese Anordnungen treffe. Bg: Folgendes gebiete ich. A: Dies ist mein Befehl. K: sage ich euch. Bb.dW.G: zur Besserung ... Verschlimmerung. Bg: so wie es n. z. B. s. zum Nachtheil gereichet. A.K: zum Schlechtern. dW: Zusammenkünfte haltet. vE: es durch eure Z. mit euch n. besser s. schlimmer wird. St: n. ins B. ... fortgeht.

18. A.G: in die Versamml. Bg: Trennungen.

19 inter vos, et ex parte credo. *Nam
oportet et haereses esse, ut et qui pro-
20 bati sunt, manifesti fiant in vobis. *Con-
venientibus ergo vobis in unum, jam
non est Dominicam coenam manducare.
21 *Unusquisque enim suam coenam prae-
sumit ad manducandum, et alius quidem
22 esurit, alius autem ebrius est. *Num-
quid domos non habetis ad manducan-
dum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et
confunditis eos, qui non habent? Quid
dicam vobis? laudo vos? in hoc non
laudo.
23 Ego enim accepi a Domino, quod et
tradidi vobis: quoniam Dominus Jesus,
in qua nocte tradebatur, accepit panem,
24 *et gratias agens fregit et dixit: Accipite
et manducate; hoc est corpus meum,
quod pro vobis tradetur; hoc facite in
25 meam commemorationem. *Similiter et
calicem, postquam coenavit, dicens: Hic
calix novum testamentum est in meo
sanguine; hoc facite, quotiescunque bi-
26 betis, in meam commemorationem. *Quo-
tiescunque enim manducabitis panem
hunc et calicem bibetis, mortem Do-
27 mini annunciabitis, donec veniat. *Ita-
que quicunque manducaverit panem hunc
vel biberit calicem Domini indigne, reus
28 erit corporis et sanguinis Domini. *Probet
autem se ipsum homo, et sic de pane
29 illo edat et de calice bibat. *Qui enim
manducat et bibit indigne, judicium sibi
manducat et bibit, non dijudicans corpus
30 Domini. *Ideo inter vos multi infirmi
31 et imbecilles, et dormiunt multi. *Quod
si nosmetipsos dijudicaremus, non utique
32 judicaremur. *Dum judicamur autem,
a Domino corripimur, ut non cum hoc
33 mundo damnemur. *Itaque, fratres mei,
cum convenitis ad manducandum, invi-
34 cem exspectate. *Si quis esurit, domi
manducet, ut non in judicium con-
veniatis. Caetera autem, cum venero,
disponam.

18. A* inter vos.
22. Al.: in hoc?
24. A* quod. *DG:* frangitur.
25. A: bibitis.
26. A: adnunciatis.
30. A† sunt.

ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω·
19 *δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα* Mt.18,7.. 10,34.
οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 *Συν-* (Gal.5,20; 1Jo.2,19.
ερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ L.2,35. Dt.13,3;
ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 *ἕκαστος* 1Co.10,21 Jud.12;
γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ 1Co.11,33
φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
22 *Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν*
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ κα- Jac.2,5s.
ταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχον-
τας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν v.17.2.
τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 *Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,* 15,3. Gal.1,12;
ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς L.22,19s. Mt.26,26.
ἐν τῇ νυκτί, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, Mc.14,22.
24 *καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λά-*
βετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑ- Es.53,5.
πὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 *Ὡςαύτως καὶ τὸ*
ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο
τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ Ex.24,8.
ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πί-
νητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 *Ὁσάκις*
γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ
ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Ex.12,26s 13,14;
κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Mt.26,29. 64.24,42.
27 *Ὥςτε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ* Jo.14,3.
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνο- 10,21.16. Ebr.6,6.
χος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ
κυρίου. 28 *Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυ-* 2Co.13,5. Gal.6,4.
τόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ
ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 *ὁ γὰρ ἐσθίων*
καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ v.32.
πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. v.31. 10,16s.
30 *Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ*
ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 *Εἰ γὰρ* Ps.32,5. Job.31,33
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
32 *Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,* Ebr.12,5s Es.27,8.
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. Sap.12,22 Judith
33 *Ὥςτε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ* 8,27.
φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 *εἰ δέ τις* v.21s.
πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, 16,5.4,21
διατάξομαι.

19. [L]† (p. *ἵνα*) *καὶ.* 21. *Knatchbull.* pon. *καὶ* p. *προλαμβ.* 22. **LT:** *Τί εἴπω ὑμῖν;* (**L:** *ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τϑτῳ; ϑκ ἐπαινῶ*). 23. **L:** *παρεδίδετο.* 24. **G[KHΘ] SLT*** *Λάβ. φάγ.* **LT*** *κλώμ.* 26. **SLTΘ*** *τϑτο.* **G rell.*** *ἂν* et (27) *τοῦτον.* **GKSLTH†** *τϑ* (a. *αἵμ.*). 29. **LT*** *ἀναξίως* et *τϑ κυρ.* 31. **LT:** *δὲ.* 32. **T†** *τϑ.* 34. **G rell.*** *δὲ.*

19 unter euch, und zum Theil glaube ichs. *Denn
es müssen Rotten unter euch sein, auf daß
die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch
20 werden. *Wenn ihr nun zusammen kommt,
so hält man da nicht des Herrn Abendmahl.
21 *Denn so man das Abendmahl halten soll,
nimmt ein jeglicher sein Eigenes vorhin, und
einer ist hungrig, der andere ist trunken.
22 *Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen
und trinken möget? Oder verachtet ihr die
Gemeine Gottes, und beschämet die, so da
nichts haben? Was soll ich euch sagen?
Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich
euch nicht.
23 Ich habe es von dem Herrn empfangen,
das ich euch gegeben habe. Denn der Herr
Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward,
24 nahm er das Brot, *dankete und brachs und
sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der
für euch gebrochen wird; solches thut zu
25 meinem Gedächtniß. *Desselbigen gleichen
auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und
sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament
in meinem Blut, solches thut, so oft ihrs
26 trinket, zu meinem Gedächtniß. *Denn so
oft ihr von diesem Brot esset, und von die=
sem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod
27 verkündigen, bis daß er kommt. *Welcher
nun unwürdig von diesem Brot isset oder
von dem Kelch des Herrn trinket, der ist
schuldig an dem Leibe und Blute des Herrn.
28 *Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also
esse er von diesem Brot und trinke von die=
29 sem Kelch. *Denn welcher unwürdig isset
und trinket, der isset und trinket ihm selber
das Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet
30 den Leib des Herrn. *Darum sind auch so
viel Schwache und Kranke unter euch, und
31 ein gut Theil schlafen. *Denn so wir uns
selber richteten, so würden wir nicht gerichtet.
32 *Wenn wir aber gerichtet werden, so werden
wir von dem Herrn gezüchtiget, auf daß wir
nicht sammt der Welt verdammt werden.
33 *Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr
zusammen kommt zu essen, so harre einer
34 des andern. *Hungert aber jemand, der esse
daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zu=
sammen kommt. Das andere will ich ordnen,
wenn ich komme.

19. **auch Rotten ... die Rechtsch.** Bg: Secten. St: Trennungen. dW: Parteiungen. vE: Spaltungen. (A.K: Irrlehren? Bb.G: Ketzereien?) St.dW.vE.A.K.G: Bewährten. K: kund. vE: kenntlich.

20. **ist da n. ... zu halten.** Bb.K: ist das (es ja) n. ... essen. Bg: kann man ... n. essen. St.dW.vE. A.G: heißt das n. d. (Mahl) d. H. halten (genießen).

21. **mans h. soll ... eig. Abendmahl.** Bb: u. issets voraus. Bg: vorher bei d. Essen. dW: s. eig. Mahl vorweg beim E. St: nimmt s. Mahlzeit vorher zu sich. vE: s. Speise vor sich hin u. ißt. A: vorher s. Nachtmahl um zu essen. K: hält s. e. M. sich bevor beim E. G: betrunken? Bb: hat wohl getrunken. Bg: trinkt sich voll? A: in Fülle. K: satt. vE: überladet sich? St: übersatt. dW: hungert ... schwelgt.

22. Bb.Bg.vE.A: zum Essen u. Tr. St.dW.K. G: um zu ... vE: eure H. ... achtet so gering ... mitbringen. Bg: euch hiebei loben? Ich l. euch n. St: Nein, darum l. ich n. dW: kann ich euch n. loben.

23. **Denn ... euch auch g. habe: daß** &c. dW: v. Herrn vernommen ... mitgetheilt ... überliefert. K: überkommen. Bg.vE: auch euch übergeben. Bb. A.K: überliefert. Bg.dW: Br. nahm. vE.G: nahm (er).

24. 25. (S. auch zu Matth. 26, 26 &c. Luc. 22, 19 &c.) Bg: gegeben. vE.A: hingeg. K: wird h. werden. Bb: Becher. St.vE: nach der Mahlzeit. G: dem Mahle. A: Nachtmahle. (St.vE.A.K.G: so oft ihr trinket? dW: irgend!?)

26. St: aus. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Br. ... diesen (B.). Bb.Bg.St.dW: (so) verkündiget (ihr).

27. S: auf eine unwürd. Weise. dW: wird sch., Bb.Bg: w. sch. sein. Bb.Bg.dW.A: des Leibes &c. St.vE.G: versündiget sich (gegen). S: hat s. vers. K: wird sich versündigen.

28. Bb: Ein M. vE: Jeder ... alsdann. K: dieses Brotes ... Kelches.

29. **ein Ger.** dW: sich G. St: zur Strafe. (S: zum Schaden!) St.dW: nicht würdiget!

30. St: Schwächliche. Bb.A.G: Viele. Bg.K: Manche. St.dW.vE: nicht wenige. Bg.St.A.G: (sind) entschlafen. S.dW: (sogar) gestorben.

31. Bb: uns s. unterscheideten. Bg: beurtheilten ... geurtheilt. St: bestraften ... gestr. dW: prüfeten. vE.A.K: (gewiß) n. ger. werden.

32. Bb.Bg.St: mit d. W. verurtheilt. A.K.G: m. dieser W.

33. vE.G: zum Mahle. Bb.Bg.St.dW.A.G: wartet auf einander. vE.K: warte E. auf d. A.

34. **Uebrige.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu Hause. K: gerichtet zu werden. dW: durch eure Versamml. ein G. auf euch ladet. vE: die Zusammenkunft euch n. zur Strafe gereiche. Bb.Bg: verordnen. St.dW. vE.A.K: anordnen.

XII. ***Donorum Spiritus Sancti varietas in unitate.***

XII. De spiritualibus autem nolo vos
2 ignorare, fratres! *Scitis quoniam cum
gentes essetis, ad simulacra muta, prout
3 ducebamini, euntes. *Ideo notum vobis
facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens
dicit anathema Jesu, et nemo potest di-
cere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu
sancto.
4 Divisiones vero gratiarum sunt, idem
5 autem Spiritus; *et divisiones ministra-
6 tionum sunt, idem autem Dominus; *et
divisiones operationum sunt, idem vero
Deus, qui operatur omnia in omnibus.
7 *Unicuique autem datur manifestatio Spi-
8 ritus ad utilitatem. *Alii quidem per
Spiritum datur sermo sapientiae, alii
autem sermo scientiae secundum eun-
9 dem Spiritum, *alteri fides in eodem
Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spi-
10 ritu, *alii operatio virtutum, alii pro-
phetia, alii discretio spirituum, alii ge-
nera linguarum, alii interpretatio ser-
11 monum; *haec autem omnia operatur
unus atque idem Spiritus, dividens singu-
lis prout vult.
12 Sicut enim corpus unum est et mem-
bra habet multa, omnia autem membra
corporis cum sint multa, unum tamen
13 corpus sunt: ita et Christus. *Etenim
in uno Spiritu omnes nos in unum cor-
pus baptizati sumus, sive Judaei sive
gentiles, sive servi sive liberi, et omnes
14 in uno Spiritu potati sumus. *Nam et
corpus non est unum membrum, sed
15 multa. *Si dixerit pes: Quoniam non
sum manus, non sum de corpore! num
16 ideo non est de corpore? *Et si dixerit
auris: Quoniam non sum oculus, non
sum de corpore! num ideo non est de
17 corpore? *Si totum corpus oculus,
ubi auditus? Si totum auditus, ubi
18 odoratus? *Nunc autem posuit Deus
membra, unumquodque eorum in cor-

---

2. S† autem. *D:* gentes eratis idolorum sine voce, euntes prout d. A: simulachra.
3. Al.: Jesum.
12. A* tamen.
13. A: omn. unum spiritum. Al.: potavimus.
15. A: non ideo.
16. A (* Et): Quia *et:* non ideo.

---

[1] *Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,* 31.14,1; 10,1;
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. [2] *Οἴδατε, ὅτι ἔθνη* 6,11. Eph2,11s
ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν Hab.2,18s
ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι· [3] *διὸ γνωρίζω ὑμῖν,*
ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει 1Jo.4,2s; Mc.9,39.
ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν
κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 2,14. Mt.16,17.

[4] *Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ* v.11. R.12,6.
αὐτὸ πνεῦμα· [5] *καὶ διαιρέσεις διακονιῶν* Eph.4,4.7 Sap.7,27.
εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· [6] *καὶ διαιρέσεις* v 28.8,6.
ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι θεὸς ὁ Eph4,11s; Ebr 2,4.
ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. [7] *Ἑκάστῳ δὲ* Eph. 4,6.1,23.
δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς 14,26.
τὸ συμφέρον· [8] *ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύ-* R.14,19.
ματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λό- 2,6s. R.11,33;
γος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, [9] *ἑτέρῳ* 1Co.13,2. Col.2,3;
δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ Mc. 16,17s.
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, Jac.5,15 Act.4,30;
[10] *ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ* 1Co 14,1. 24;29.
προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, 1Jo.4,1. Sap.7,20.
ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία 23;1Co. 12,30.
γλωσσῶν· [11] *πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν* 14,5. Act.2,4..;
καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ 1Co 7,7. Eph 4,7.
καθὼς βούλεται. R.12,3. Ebr 2,4;
[12] *Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ* 1Co.12, 27..6,15..
μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ 10,17. R.12,4s.
σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἕν ἐστι σῶ- Col.1,24.
μα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός. [13] *Καὶ γὰρ ἐν*
ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα 10,2ss. Eph 4,4s.
ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, Tit 3,5; Gal.3,28.
εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς Jo.
ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. [14] *Καὶ γὰρ τὸ* 7,37.39.
σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά. v.19s. Liv.2,32.
[15] *Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ,*
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. [16] *Καὶ ἐὰν*
εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. [17] *Εἰ ὅλον τὸ σῶμα*
ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
ἡ ὄσφρησις; [18] *Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ* Col.2,19.
μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,

---

2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (*Griesb.: Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.*).
3. LT: *Ἀνάθεμα Ἰησοῦς* et: *Κύριος Ἰησοῦς.*
6. T: *κ. ὁ αὐτ.* G rell.* *ἐστι.*
9. [L]T* (pr.) *δὲ.* LTΘ (in f.): *ἐν τῷ ἑνὶ πν.*
10. LT (* alt. tert. et quart. *δὲ*): *διερμην.*
12. [KH]SLT* *τοῦ ἑνὸς.*
13. LT* (alt.) *εἰς* (*I: ἐφωτίσθημεν*).

XII. Von den geistlichen Gaben aber will
2 ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten. *Ihr
wisset, daß ihr Heiden seid gewesen, und hin=
gegangen zu den stummen Götzen, wie ihr
3 geführt wurdet. *Darum thue ich euch kund,
daß niemand Jesum verfluchet, der durch den
Geist Gottes redet, und niemand kann Jesum
einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen
Geist.
4 Es sind mancherlei Gaben, aber es ist Ein
5 Geist. *Und es sind mancherlei Aemter, aber
6 es ist Ein Herr. *Und es sind mancherlei
Kräfte, aber es ist Ein Gott, der da wirket
7 alles in allen. *In einem jeglichen erzeigen
sich die Gaben des Geistes zum gemeinen
8 Nutzen. *Einem wird gegeben durch den
Geist zu reden von der Weisheit, dem andern
wird gegeben zu reden von der Erkenntniß,
9 nach demselbigen Geist, *einem andern der
Glaube, in demselbigen Geist, einem andern
die Gabe gesund zu machen, in demselbigen
10 Geist, *einem andern Wunder zu thun, einem
andern Weissagung, einem andern Geister zu
unterscheiden, einem andern mancherlei Spra=
chen, einem andern die Sprachen auszulegen.
11 *Dieß aber alles wirket derselbige einige Geist,
und theilet einem jeglichen seines zu, nach=
dem er will.
12 Denn gleichwie Ein Leib ist und hat doch
viele Glieder, alle Glieder aber Eines Leibes,
wiewohl ihrer viele sind, sind sie doch Ein Leib;
13 also auch Christus. *Denn wir sind durch
Einen Geist alle zu Einem Leibe getauft, wir
seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie,
14 und sind alle zu Einem Geist getränket. *Denn
auch der Leib ist nicht Ein Glied, sondern
15 viele. *So aber der Fuß spräche: Ich bin
keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied
nicht, sollte er um deß willen nicht des Leibes
16 Glied sein? *Und so das Ohr spräche: Ich
bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes
Glied, sollte es um deß willen nicht des Leibes
17 Glied sein? *Wenn der ganze Leib Auge
wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das
18 Gehör wäre, wo bliebe der Geruch? *Nun
aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches

---

7. U.L: Nutz.
12. U.L: ihr.

1. vE.A.K.G: Geistesgaben. Bb.vE: unwissend sein lassen. Bg: w. n. daß ihr unberichtet seid. St: meine Gedanken n. verhehlen. dW.A.K.G: ohne Belehrung lassen. St.dW: Betreffend (anlangend) die Begeisterten?

2. Bb.Bg.St: sprachlosen. Bb: hingetrieben worden seid. Bg: so gef. w. u. euch hinführen ließet. dW.St: (hin)führen ließet, so wie man euch führete (leitete). K: wie man immer.

3. Bg.dW.vE.A.G: in dem G. Gottes ... im h. G. Bb: einen Fluch nennet. Bg: Bann heißt. St: lästern wird. dW: lästert. vE: wird eine Lästerung gegen J. ausstoßen. St.G: den H. nennen. dW.K: Herr. Bg. A: sagen: (der) Herr J. Bb: daß J. der H. sei. vE: J. den H. bekennen.

4. Bb.Bg: unterschiedene (Austheilungen der) Gnadengaben. St: Verschiedenheiten d. Gaben. dW. G: Verschieden nun sind. vE: Indessen sind. A: jedoch versch. Gnadeng. K: der Geistesg. verschiedene. Bb. dW.A: (eben) derselbe. K: derselbige. Bg: eben der.

5. Bb.Bg: Bedienungen. dW: Dienstverrichtungen. G: Verricht. K: geistl. Dienste. — 6. **Wirkungen.** St.dW: Wirksamkeiten. S: Kraftäußerungen. K: Wunderkräfte. Bg.vE.A: Allem.

7. **Einem J. wird gegeben die Erweisung.** Bb. Bg.A: die Offenbarung. dW: Aeußerung. St: d. Vermögen den G. kund zu thun. vE: etwas worin d. G. versichtbart wird. G: der Geist! K: Gemeinnützlichen. A.Bg: zum Nutzen. vE: zur Nutzanwendung. St: Besten [der Gemeine]. Bb: dem was dienlich ist.

8. Bg.dW: (die) Rede der W. Bb: ein Wort. A.K: das W. St: die Gabe? vE: Lehrgabe. vE.A.K: Wissenschaft.

9. Bb: Gnadengaben der Gesundmachungen. (Bg: die G. der Kuren!) St: Heilungsgaben dW: Gaben d. Heilung. K: Gabe d. Heilungen. vE.A: (Kranke) zu heilen.

10. Bb.Bg: (die) Wirkungen der Kräfte... Unterscheidungen d. G. ... Gattungen d. Spr. ... Auslegung. St: Wunderkräfte. dW: Wunderwirkungen. vE: die Wunderkraft. A.G: W. zu wirken. K: Kraft d. Wunderthaten. St: Begeisterung zu prüfen. dW: Prüfung der B. K: der Geistesgaben. dW: manch. Zungen. vE: die Uebersetzungsgabe! K: Dolmetschung. A: Auslegung der Reden?

11. **einem J. insonderheit.** Bg.St.dW.K.G: besonders. Bb: insbesondre. vE: dies oder jenes. K: nach seinem Wohlgefallen.

12. **des E. Leibes.** Bb: der Leib einig ist. dW.A. K.G: Einer. St.vE: der Körper ein Ganzes. St: wie v. ihrer seien. G: so v. i. sind. vE: ungeachtet ihrer Menge. dW.G: Einen L. ausmachen. St.vE: Körper bilden.

13. Bb.Bg.K.G: in einem einigen G. dW: mit Einem. St.vE: Sklaven. Bb.K: in einen e. G. getr. Bg.St.dW.A.G: mit. vE: auf Einen ...?

14. vE: n. ein einzelnes s. v. Glieder machen den K. aus. G: besteht n. aus Einem Gl. A: [besteht aus] vielen. — 15. **des L. Theil.** Bb: bin n. vom L. Bg. St.dW.vE.A.K: gehöre n. zum. Bg: das macht n. daß er n. sollte. G: hört er darum auf zu sein.

17. **ganz Gehör.** Bb: ein Aug ... ein Geh. Bb. Bg.A: wo wäre. K: wo denn das G. — 18. **jegl. derselben.** dW: geordnet. K: angeord. A.G: angebracht. vE: den Gliedern die Stelle angewiesen.

19 pore, sicut voluit. *Quod si essent
omnia unum membrum, ubi corpus?
20 *Nunc autem multa quidem membra,
21 unum autem corpus. *Non potest au-
tem oculus dicere manui: Opera tua non
indigeo! aut iterum caput pedibus: Non
22 estis mihi necessarii! *Sed multo magis,
quae videntur membra corporis infir-
23 miora esse, necessariora sunt, *et quae
putamus ignobiliora membra esse cor-
poris, his honorem abundantiorem cir-
cumdamus, et quae inhonesta sunt no-
stra, abundantiorem honestatem habent.
24 *Honesta autem nostra nullius egent;
sed Deus temperavit corpus, ei, cui de-
erat, abundantiorem tribuendo honorem,
25 *ut non sit schisma in corpore, sed id-
ipsum pro invicem sollicita sint membra.
26 *Et si quid patitur unum membrum,
compatiuntur omnia membra; sive gloria-
tur unum membrum, congaudent omnia
27 membra. *Vos autem estis corpus Chri-
28 sti et membra de membro. *Et quos-
dam quidem posuit Deus in ecclesia pri-
mum Apostolos, secundo Prophetas, ter-
tio doctores, deinde virtutes, exinde gra-
tias curationum, opitulationes, guberna-
tiones, genera linguarum, interpretatio-
29 nes sermonum. *Numquid omnes Apo-
stoli? numquid omnes Prophetae? num-
quid omnes doctores? numquid omnes
30 virtutes? *numquid omnes gratiam ha-
bent curationum? numquid omnes linguis
loquuntur? numquid omnes interpre-
tantur?
31 Aemulamini autem charismata meliora!
et adhuc excellentiorem viam vobis de-
XIII. monstro. *Si linguis hominum
loquar et angelorum, charitatem autem
non habeam: factus sum velut aes sonans
2 aut cymbalum tinniens. *Et si habuero
prophetiam et noverim mysteria omnia
et omnem scientiam, et si habuero omnem
fidem ita ut montes transferam, chari-
tatem autem non habuero: nihil sum.
3 *Et si distribuero in cibos pauperum
omnes facultates meas, et si tradidero

23. A: ignorabiliora.
28. A* interpret. sermonum.
31. A: majora.
2. A* (alt.) si.

καθὼς ἠθέλησεν. 19 *Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα* 15,38; 12,14.
ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 *Νῦν δὲ πολλὰ*
μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 *Οὐ δύναται δὲ*
ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ
ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρείαν
ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 *Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον*
τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέ-
στερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 *καὶ ἃ*
δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,
τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν,
καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισ-
σοτέραν ἔχει. 24 *Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν*
οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ' ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ
σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς v.23.
τιμήν, 25 *ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι,* v.21.
ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ
μέλη. 26 *Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμ-*
πάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν R.12,15.
μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 *Ὑμεῖς* v.12..
δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 6,15.. R.12,4ss.
28 *Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλη-* v.5.8ss.
σίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφή- Eph. 4,11s.
τας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυ-
βερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 *Μὴ πάντες*
ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάν-
τες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 *μὴ* Act.8,10?
πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερ- v.10.
μηνεύουσι;

31 *Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτ-* 14,1.
τονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν (2Co1,17
δείκνυμι. 1 *Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀν-* v.8. 14,6ss;
θρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην 4,9. R.13,8ss.
δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβα-
λον ἀλαλάζον. 2 *Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν* 14,3ss. 12,8ss.
καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν 8,2.9.
γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε Mt.7,22. 17,20..
ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν
εἰμι. 3 *Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρ-* R.12,20.8 Mt.6,1.
χοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου 1Jo.3,16s

19s. [L]* *τὰ* et *μὲν.*
21. G rell. [L]* *δὲ.* G rell.† *ὁ.* 24. L: *ὑστερȣμένῳ.*
26. LT: *εἴ τι π.* 27. *D* al.: *ἐκ μέλȣς.*
28. LT: *ἔπειτα* (bis). 31. LT: *τὰ μείζονα.*
2. LT: *μεθιστάναι.* 3. G rell.: *ψωμίσω.*

19 sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat. *So
aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe
20 der Leib? *Nun aber sind der Glieder viele,
21 aber der Leib ist Einer. *Es kann das Auge
nicht sagen zu der Hand: Ich darf dein nicht,
oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich
22 darf euer nicht. *Sondern vielmehr die Glie=
der des Leibes, die uns dünken die schwäch=
23 sten zu sein, sind die nöthigsten, *und die
uns dünken die unehrlichsten zu sein, den=
selbigen legen wir am meisten Ehre an, und
die uns übel anstehen, die schmücket man am
24 meisten. *Denn die uns wohl anstehen, die
bedürfens nicht. Aber Gott hat den Leib also
vermenget, und dem dürftigen Gliede am mei=
25 sten Ehre gegeben, *auf daß nicht eine Spal=
tung im Leibe sei, sondern die Glieder für
26 einander gleich sorgen. *Und so Ein Glied
leidet, so leiden alle Glieder mit, und so Ein
Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich
27 alle Glieder mit. *Ihr seid aber der Leib
Christi, und Glieder, ein jeglicher nach sei=
28 nem Theil. *Und Gott hat gesetzet in der
Gemeine aufs erste die Apostel, aufs andere
die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach
die Wunderthäter, darnach die Gaben gesund
zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Spra=
29 chen. *Sind sie alle Apostel? Sind sie alle
Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie
30 alle Wunderthäter? *Haben sie alle Gaben
gesund zu machen? Reden sie alle mit man=
cherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

31 Strebet aber nach den besten Gaben. Und
ich will euch noch einen köstlichern Weg zei=
XIII. gen. *Wenn ich mit Menschen=
und mit Engel=Zungen redete, und hätte der
Liebe nicht, so wäre ich ein tönendes Erz
2 oder eine klingende Schelle. *Und wenn ich
weissagen könnte, und wüßte alle Geheimnisse
und alle Erkenntniß, und hätte allen Glauben,
also, daß ich Berge versetzte, und hätte der
3 Liebe nicht, so wäre ich nichts. *Und wenn
ich alle meine Habe den Armen gäbe, und

21. A.A: bedarf.

St: jedem Gl. seine St. ... so wie er es gut fand. A.K: es ihm wohlgefiel. vE: nach s. Wohlgef.

19. **alle E. Gl.** St.dW.vE: Alles. vE.K: (nur) ein u. dasselbe Gl.

21. **bedarf.** Bb: Ein Auge. St.vE: der Kopf! Bb: habe n. nöthig. A: bed. deiner Dienste n. ... ihr seid mir n. nothwendig. vE: ich kann dich entbehren. S: du nützest mir nichts.

22. St.dW.vE.A.K.G(Bg.): die schwächeren (zu sein) scheinen. Bb.Bg: sind nöthig. St.dW: nothwendig. A.K: die nothwendigeren. S: grade d. nothwendigsten: vE.G: d. unentbehrlichsten.

23. Bg: unehrlicheren. dW: unehrbarern. Bb: unwerthesten. St: unansehnlichern. vE.A.G: wir für d. unansehnlichsten (-eren) halten. K: unansehnlicher erachten. Bb.Bg: desto mehr. St.dW: thun um so (desto) größere. vE.G: kleiden w. mit desto mehr (größerem) Schmuck. A: umkl. m. größerem Sch. K: ansehnlicher. Bb: die an uns unehrbar sind. A.K: unanständig. Bg.St.dW.vE.G: die unanständigen. Bg: haben desto mehr Wohlstand. vE: d. größ. Anstand. dW.G: erhalten d. größ. Wohlanständigk. K: bekommen mehr Anständigeres. A: werden d. ehrbarer bedeckt. St: um so anständ. bedient.

24. Bb: unsre ehrbare. Bg.St.dW.A.K: die wohlanständigen. St.vE.A.G: eingerichtet. dW: [aus versch. Gliedern] zusammengesetzet. K: ebenmäßig gebildet, dem bedürftigeren Theile mehr zur Zier anweisend. Bb: dem mangelhaften desto mehr E. Bg: das weniger hatte. A: welchem es daran gebrach. dW.G: dem geringern größere. vE: den unedleren Theilen d. m. Werth.

25. Bg: Trennung. St.S: Zwiespalt. vE: Unordnung. dW. K.G: einträchtig. St.vE: gemeinschaftlich. A: auf gleiche Weise Sorge trügen. Bg: einerlei S. tragen. Bb: gleiche S. haben möchten.

26. Bb: auch nur ein ... alle die G. Bg: ein einiges. A: etwas leidet. Bb.A.G: verherrlicht. St: geehrt. K: einem G. wohl ist. vE: wird dem ... wohl, so theilen ... die Freude.

27. **theilweise seid ihr G.** Bg: Gl. zum Theil. St: einzeln genommen. dW: im Einzelnen. Bb: gegen einander. K: Einer des And. vE.G: jeder Einzelne ist. (A: Gl. von Einem Gliede?)

28. **Etliche ... zu Aposteln.** St: als die Ersten &c. vE. A: in d. Kirche. vE: nächst ihnen ... dann. Bb: Kräfte ... Regierungen. Bg: Hülfleistungen, Reg., Sprachengattungen. St.dW: Verwaltungen. dW: Zungen. vE: Gaben zu heilen, zu helfen, die Aufsicht zu führen, in fremden Spr. zu r. A: Lehrmeistern ... Hülfe zu leisten, wohl zu verwalten. K: die Gabe der Heilungen, die der Liebespflege, d. d. Verwaltung. G: vorzustehen.

30. **mit Sprachen.**

31. St.dW.K.G: besseren. Bb: Eifert ... Gnadengaben. Bg: d. besseren Gn. nach. vE.K: Beeifert euch um d. (nützlichern) Gaben. A: vorzüglichern. Bg: zeige euch annoch stattlich den Weg! St: einen vortrefflichen. dW.vE: treffl. G: trefflicheren. A.K: (viel) vorzüglicheren.

1. Bg: den Sprachen der M. St: in allen Sp. dW: in d. Zungen. vE.A: die Sp. G: alle. K: spräche der ... Spr. Bg: so bin ich erst! A.K: wäre wie ...! Bg: Cymbel.

2. Bb.Bg: Weissagung hätte (habe). A.K: die Gabe der W. dW: Prophezeiung. St: Prophetengabe. vE: alle Kenntnisse ... den stärksten Gl. ... es fehlte mir aber an L. A.K: (Wissenschaft) ... Glaubenskraft.

3. **verspendete.** G: den A. spendete. Bb: Andre zu speisen austheilte. Bg: Vermögen austheile. St: mit ... d. Armen speiste. vE: ganzes Verm. z. Unterhalt der A. hingäbe. A: a. m. Güter z. Speisung der A. austh. K: den A.

XIII. ***Caritas fide et spe major. Donum linguarum prophetico inferius.***

corpus meum ita ut ardeam, charitatem
autem non habuero: nihil mihi prod-
4 est. *Charitas patiens est, benigna
est; charitas non aemulatur, non agit
5 perperam, non inflatur, *non est am-
bitiosa, non quaerit quae sua sunt, non
6 irritatur, non cogitat malum, *non gau-
det super iniquitate, congaudet autem
7 veritati, *omnia suffert, omnia credit,
8 omnia sperat, omnia sustinet. *Cha-
ritas numquam excidit; sive prophetiae
evacuabuntur, sive linguae cessabunt,
9 sive scientia destruetur. *Ex parte enim
cognoscimus et ex parte prophetamus;
10 *cum autem venerit quod perfectum est,
11 evacuabitur quod ex parte est. *Cum
essem parvulus, loquebar ut parvulus,
sapiebam ut parvulus, cogitabam ut par-
vulus; quando autem factus sum vir,
12 evacuavi quae erant parvuli. *Videmus
nunc per speculum in aenigmate, tunc
autem facie ad faciem; nunc cognosco
ex parte, tunc autem cognoscam sicut
13 et cognitus sum. *Nunc autem manent
fides, spes, charitas, tria haec; major
autem horum est charitas.

XIV. Sectamini charitatem, aemulamini
spiritalia, magis autem, ut prophetetis.
2 *Qui enim loquitur lingua, non homini-
bus loquitur, sed Deo; nemo enim au-
dit, Spiritu autem loquitur mysteria.
3 *Nam qui prophetat, hominibus loquitur
ad aedificationem et exhortationem et
4 consolationem. *Qui loquitur lingua,
semetipsum aedificat; qui autem pro-
5 phetat, ecclesiam Dei aedificat. *Volo
autem omnes vos loqui linguis, magis
autem prophetare; nam major est qui
prophetat, quam qui loquitur linguis,
nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedi-
6 ficationem accipiat. *Nunc autem, fra-
tres, si venero ad vos linguis loquens,
quid vobis prodero, nisi vobis loquar

---

3. A* ita. 6. A: sup. iniquitatem.
8. A: excedit.
11. A* autem.
13. Al.: manet. A: his.
2. S: Spiritus.
3. A (* ad): consolationes.
4. A* Dei.

ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν Dn.3,28. 2Mc.7,2ss
ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, Cant.8,7; Pr.10,12.
χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη Jac.5,17s.
οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχη- 8,1.
μονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, 10,33. Ph.2,4.21.
οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ (R.1,18.
ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 πάντα 9,12.
στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάν- R.15,1. Pr.10,12.
τα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκ- v.13.
πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσον- (R.9,6? 1Co12,10
ται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις,
καταργηθήσεται. 9 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκο- v.12.
μεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν
δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κατ- Eph.4,13.
αργηθήσεται. 11 Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νή-
πιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νή-
πιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατ- 14,20.
ήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 Βλέπομεν γὰρ
ἄρτι δἰ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ 2Co.3,18. 5,7.(12,4
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω 2Pt.1,19. Nm.12,8;
ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ 1Co.8,3. 1Jo.3,2;
ἐπεγνώσθην. 13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, 1Th 1,3. Ebr10,22;
ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ R.8,24; 1Pt.4,8.
τούτων ἡ ἀγάπη. Col.3,14. 1Jo.4,16.

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ 12,1.10.
πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 31;14,3. 22ss.13,2
2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις v.4.13s.
λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, 16.
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προ- v.15. R.8,16.26
φητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ R.15,4.
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 Ὁ λαλῶν
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 Θέλω δὲ πάντας
ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προ- Nm.11,29
φητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ
λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, v.13.27s. 12,10.
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νυνὶ δέ,
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-

---

3. L (*ABG*): (ἵνα καυχήσωμαι).
4. L: χρηστεύεται ἡ ἀγ., ȣ ζηλοῖ [ἡ ἀγ.], ȣ τλ.
8. LT: πίπτει.
10. LT* τότε.
11. LT* δέ.
2. L* τῷ.
5. LT: μείζ. δέ.

ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe
4 nicht, so wäre mirs nichts nütze. *Die
Liebe ist langmüthig und freundlich, die
Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht
5 Muthwillen, sie blähet sich nicht. *Sie stellet
sich nicht ungeberdig, sie suchet nicht das Ihre,
sie lässet sich nicht erbittern, sie trachtet nicht
6 nach Schaden. *Sie freuet sich nicht der Un-
gerechtigkeit, sie freuet sich aber der Wahr-
7 heit. *Sie verträget alles, sie glaubet alles,
8 sie hoffet alles, sie duldet alles. *Die
Liebe höret nimmer auf, so doch die Weis-
sagungen aufhören werden, und die Sprachen
aufhören werden, und das Erkenntniß auf-
9 hören wird. *Denn unser Wissen ist Stück-
werk, und unser Weissagen ist Stückwerk.
10 *Wenn aber kommen wird das Vollkommene,
11 so wird das Stückwerk aufhören. *Da ich
ein Kind war, da redete ich wie ein Kind,
und war klug wie ein Kind, und hatte kin-
dische Anschläge; da ich aber ein Mann ward,
12 that ich ab, was kindisch war. *Wir sehen
itzt durch einen Spiegel in einem dunkeln
Wort, dann aber von Angesicht zu Angesicht.
Itzt erkenne ichs stückweise, dann aber werde
13 ichs erkennen gleichwie ich erkannt bin. *Nun
aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese
drei, aber die Liebe ist die größeste unter
ihnen.

XIV. Strebet nach der Liebe. Fleißiget
euch der geistlichen Gaben, am meisten aber,
2 daß ihr weissagen möget. *Denn der mit
der Zunge redet, der redet nicht den Menschen,
sondern Gotte; denn ihm höret niemand zu,
3 im Geist aber redet er die Geheimnisse. *Wer
aber weissaget, der redet den Menschen zur
Besserung und zur Ermahnung und zur Trö-
4 stung. *Wer mit Zungen redet, der bessert
sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die
5 Gemeine. *Ich wollte, daß ihr alle mit
Zungen reden könntet, aber vielmehr, daß
ihr weissagetet. Denn der da weissaget, ist
größer, denn der mit Zungen redet, es sei
denn, daß ers auch auslege, daß die Gemeine
6 davon gebessert werde. *Nun aber, lieben
Brüder, wenn ich zu euch käme und redete
mit Zungen, was wäre ich euch nütze, so
ich nicht mit euch redete, entweder durch Offen-

---

8. U.L: wird nicht müde; es müssen aufhören die Weissagungen, und aufhören die Sprachen, und das Erkenntnis wird auch aufhören.

Bb: übergäbe, daß ich verbrannt würde. Bg: hingebe … gebrannt. St: gäbe zur Verbrennung hin. dW: ausgespendet … hingeg. habe zum Verb. vE: hinopferte, so daß ich mich verbr. ließe. (A: dem brennendsten Schmerze hingäbe?) St. vE: hülfe mir dies n. Bg: hilft es. A.K.G: nützte. G: Alles.

4. A: geduldig. K: duldsam. Bb.Bg.A: gütig. St.vE: milde. dW: wohlwollend. K: sanft. St.vE.A: beneidete. dW.K.G: neidet. Bb: ist n. neidisch … leichtfertig. vE.A.K: ist (handelt, thut) n. unbescheiden. Bg: thut n. groß. St: prahlt. dW: treibt n. Uebermuth. G: überhebt sich. Bg.St.vE.K: bläset (blähet)… auf. Bb.A: ist n. aufgeblasen.

5. Bb: unehrbar. Bg: bezeugt s. n. unartig. dW: handelt n. ungeziemend. K: thut n. ungebührl. St.vE: verletzt n. d. Wohlstand! G: ist n. unanständig. (A: ehrgeizig?) St: n. eigennützig. vE: eigensüchtig. A: selbsts. dW.K: erbittert s. n. Bg: entrüstet. St: braust n. auf! Bb: l. s. n. scharf entzünden. Bb.Bg: rechnet das Böse n. zu. St: denkt n. auf Rache. vE. A.K.G: d. nichts Arges. dW: sinnet n. Böses.

6. dW.G: über das Unrecht … (das Gute). vE: hat n. Freude an dem Unr. … W. Bg.A: hat aber Fr. an d. W. St: wenn Böses … mit, w. Gutes geschieht.

7. dW.A.K: erträgt. vE.G: trägt. Bb.St: deckt A. zu. Bg: lässet hingehen … erduldet. K: übersteht. Bb: harrt geduldig aus. St: wartet ab.

8. **vergehen … schweigen … vergehen.** (S: darf nie aufhören?) Bg: verfällt nimmer. Bb: fällt niemals aus. St: verliert n. ihren Werth! Bb.Bg: Es mögen … sein, so werden s. abgethan werden … (aufgehoben). St: Seien es hingegen … s. w. eingehen. dW: Seien es aber … vergehen. vE: wenn auch … wegfallen … ein Ende nimmt. A: ein E. nehmen, d. Wissensch. vergeht. K: verschwinden.

9. **Erkennen.** Bg: St. ist es, daß wir erk. St: Bruchstück ist u. Erkenntniß … Prophetenaufschlüsse. vE: unvollkommen … begeisterter Vortrag! K: mangelhaft. Bb: wir erkennen stückweise.

10. **vergehen.** Bb: wird gek. sein. dW: gek. ist. vE: erscheint. K: wird dasein. Bb: abgeschafft werden. Bg: abgethan.

11. **redete … hatte Gedanken … u. war klug.** Bb: war gesinnet … machte Vernunftschlüsse. Bg: hatte Einbildungen … Gedanken. St.dW.vE.K.G: dachte … urtheilte. A: hatte Einsicht … dachte. dW.vE.A.G: aber Mann.ward. St. dW.vE.A.K.G: legte ab. K: was des Kindes war.

12. **im Räthsel … recht erkennen … auch ich.** St: nur dunkel, wie durch einen Spiegelstein? dW: mittelst eines Spiegels in Räthseln. vE.A: (noch dunkel) wie … räthselhaft. K: räthselweise. G: in einem dunkeln Bilde. Bb: innerlich erkennen.

13. vE: Hienieden einmal bleiben. A: Jetzt aber.

1. Bb.Bg: Jaget d. L. nach. A: Trachtet. K: Haltet euch an …? Bb: eifert nach d. g. G. Bg: eif. um die Geistesg. St. vE.A.G: beeifert euch. K: seid beflissen.

2. **mit Zungen … es vernimmt es N. … er Geh.** dW: in Z. A.K: Sprachen. Bb.Bg: mit einer Sprache. St. vE: in fremder Sp. G: einer fremden. dW.vE.G: für M. … (vor G.). St.A.K: zu M. Bb.Bg: N. hört es. dW.A.K: verstehet. St.vE.G: verst. ihn. St.dW: in (der) Begeisterung. A: durch den G. vE: geheimnißvolle Dinge.

3. **Erbauung.** dW: prophezeiet! K: Erbauendes, Ermahnendes u. Tröstendes.

4. **erbauet.** St: fördert. Bg: eine Gem. A: die Kirche Gottes. K.G: Gem. Gottes.

5. **Erbauung empfahe.** dW: habe. Bg: eine Erb. bekomme. vE: sich erb. könnte. A.K.G: erb. werde. St: gefördert würde. Bg.dW: will. vE.K: möchte (wünschen). St: es euch gönnen. A: wünsche zwar. dW.A.G: vorzüglicher. vE: hat Vorzüge vor dem.

6. dW.A.K: in Offenb. dW: Belehrung. K: Unterweisung. vE: ohne euch vorzutragen entw. eine … höhere Kenntn. … Belehrungen. G: euch n. vortrüge.

aut in revelatione aut in scientia aut in
7 prophetia aut in doctrina? *Tamen quae
sine anima sunt vocem dantia, sive tibia
sive cithara, nisi distinctionem sonituum
dederint, quomodo scietur id quod ca-
8 nitur aut quod citharizatur? *Etenim
si incertam vocem det tuba, quis parabit
9 se ad bellum? *Ita et vos per linguam,
nisi manifestum sermonem dederitis, quo-
modo scietur id quod dicitur? eritis
10 enim in aëra loquentes. *Tam multa
utputa genera linguarum sunt in hoc
11 mundo, et nihil sine voce est; *si ergo
nesciero virtutem vocis, ero ei, cui
loquor, barbarus, et qui loquitur, mihi
12 barbarus. *Sic et vos, quoniam aemu-
latores estis spirituum, ad aedificationem
13 ecclesiae quaerite ut abundetis. *Et
ideo, qui loquitur lingua, oret ut inter-
14 pretetur. *Nam si orem lingua, spiritus
meus orat, mens autem mea sine fructu
15 est. *Quid ergo est? Orabo spiritu,
orabo et mente; psallam spiritu, psallam
16 et mente. *Caeterum si benedixeris
spiritu, qui supplet locum idiotae, quo-
modo dicet Amen super tuam benedictio-
17 nem, quoniam quid dicas nescit? *Nam
tu quidem bene gratias agis, sed alter
18 non aedificatur. *Gratias ago Deo meo,
quod omnium vestrum lingua loquor;
19 *sed in ecclesia volo quinque verba sensu
meo loqui, ut et alios instruam, quam
decem millia verborum in lingua.

20 Fratres! nolite pueri effici sensibus,
sed malitia parvuli estote, sensibus au-
21 tem perfecti estote. *In lege scriptum
est: „Quoniam in aliis linguis et labiis
aliis loquar populo huic, et nec sic ex-
22 audient me, dicit Dominus". *Itaque
linguae in signum sunt non fidelibus,

6. A: in revelationem (* [ter] in).
7. A* id.
9. A: in aere.
10. A* hoc.
16. AS: quis suppl.
18. A* meo.
21. S† enim.
22. A: in sunt signum.

λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν 12,8; R.12,7.
προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7 Ὅμως τὰ ἄψυχα Gal.2,2
φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν
διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνω-
σθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμε-
νον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ Num. 10,2.9.
δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 Οὕ-
τω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ
εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦν- (9,26.
τες. 10 Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν
ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον· Ps.19,4.
11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ
ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδο- v.1. 12,31.10.
μὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε.
13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω v.5..
ἵνα διερμηνεύῃ. 14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ v.9.
νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. 15 Τί οὖν ἐστί;
Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ
καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ v.26. Eph.5,19.
καὶ τῷ νοΐ. 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ Jac.5,13.
πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχα- v.23..; Neh.8,6.
ριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε; 17 Σὺ 1Chr. 17,36.
μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος
οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ
μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λα-
λῶν· 19 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λό-
γους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ v.15.
ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν
γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρε- Eph.4,14.
σίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρε- Mt.18,3. R.16,19.
σὶ τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα- Ebr.5,14.
πται· „Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλε- Es.28,21s (Jer.5,15
σιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'
οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος".
22 Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ
τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ

7. L: τοῦ φθόγγου.
10. *JDMich.*: ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (* αὐτῶν).
12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.
13. LT: *Διὸ*.
14. [L]T* γὰρ.
15. LT* (alt.) δὲ.
16. LT: εὐλογῇς (* τῷ).
18. G rell.* μου.
LT: γλώσσῃ λαλῶ (*A** λαλ., prob. *Rück.*).
19. LT: τῷ νοΐ. 21. LT: ἑτέρων.

barung, oder durch Erkenntniß, oder durch
7 Weissagung, oder durch Lehre? *Hält sichs
doch auch also in den Dingen, die da lauten,
und doch nicht leben, es sei eine Pfeife oder
eine Harfe; wenn sie nicht unterschiedliche
Stimmen von sich geben, wie kann man
8 wissen, was gepfiffen oder geharfet ist? *Und
so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt,
9 wer will sich zum Streit rüsten? *Also auch
ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht
eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen,
was geredet ist? Denn ihr werdet in den
10 Wind reden. *Zwar ist es mancherlei Art
der Stimmen in der Welt, und derselbigen
11 ist doch keine undeutlich. *So ich nun nicht
weiß der Stimme Deutung, werde ich un=
deutsch sein dem, der da redet, und der da
12 redet, wird mir undeutsch sein. *Also auch
ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geistlichen
Gaben, trachtet darnach, daß ihr die Ge=
meine bessert, auf daß ihr alles reichlich habt.
13 *Darum, welcher mit Zungen redet, der bete
14 also, daß ers auch auslege. *So ich aber
mit Zungen bete, so betet mein Geist, aber
15 mein Sinn bringet niemand Frucht. *Wie
soll es aber denn sein? Nemlich also: Ich
will beten mit dem Geist, und will beten
auch im Sinn, ich will Psalmen singen im
Geist, und will auch Psalmen singen mit
16 dem Sinn. *Wenn du aber segnest im Geist,
wie soll der, so an Statt des Laien stehet,
Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal
17 er nicht weiß, was du sagest? *Du dank=
sagest wohl fein, aber der andere wird nicht
18 davon gebessert. *Ich danke meinem Gott,
daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle.
19 *Aber ich will in der Gemeine lieber fünf
Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich
auch andere unterweise, denn sonst zehn tau=
send Worte mit Zungen.
20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an
dem Verständniß, sondern an der Bosheit
seid Kinder, an dem Verständniß aber seid
21 vollkommen. *Im Gesetze stehet geschrieben:
„Ich will mit andern Zungen und mit an=
dern Lippen reden zu diesem Volk, und sie
werden mich auch also nicht hören, spricht
22 der Herr“. *Darum so sind die Zungen
zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern

11. A.A: undeutlich.

7. **mit d. leblosen D. die einen Laut geben ... Töne ... wird?** Bb: Ja wenn lebl. Dinge ... Stimme von sich ... keinen Unterschied durch den Laut. Bg: Schall g. ... k. U. bei den Stimmen. St.G: nicht bestimmte Töne angeben. dW: .. doch auch, die da lauten ... best. T. v. sich g. vE: Schon bei ... ist es so; wenn die T. n. bestimmt angeg. werden. A: lebl. Tonwerkzeuge ... den T. n. eine Unterscheidung g. K: lebl. Werkzeuge ... einen unterscheidbaren Laut g. G: So ist es bei ... tönen. St.dW.vE.A.K.G: Flöte. Bb.St.vE.A.K.G: Cither. Bb.Bg.K: will (wird) man (das) kennen (erk.). dW: kann man verstehen. St: verstanden werden. St.dW: geflötet. Bb: auf der Cither gespielet. St: gecithert. vE.K.G: geblasen o. gespielt. A: soll m. das Gebl. o. Gesp. erk.

8. Bb: eine P. Bg.dW.G: Trompete. St.vE.A: unbestimmten Klang (Laut, Schall). K: verworrenen Sch. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird. Bb.dW: zum Kriege. K: Gefecht. St: zur Schlacht. — 9. **m. der Zunge n. e. verständliche.** Bg: vernehmliche. vE: verständl. Reden haltet. A: vorbringet. K: unverstandene Worte vorb. G: in einer verständl. Sprache redet. Bg: in die Luft. Bb: sein als die in d. L. r. K: wie in d. W. redend. — 10. **Es ist wohl so m. ... u. ist ihrer k. stumm.** Bb: Es sind, nachdem es vorkommt, so viele Gattungen der St. Bg: so u. so v. G. von St. auf d. W. dW: So v. Arten v. Sprachen zum Beisp. gibt es. A: Es sind so ... Spr. K: wie man weiß, mancherl. Spr. G: gibt so vielerl. vE: Es gibt z. B. mancherl. Mundarten. Bg: ohne Stimme. Bb: unvernehmlich. vE: unverständl. dW.K: ohne Bedeutung. G: Sinn. A: vernehmbare Laute. — 11. **ein Fremdling.** Bb: die Kraft. Bg: was d. St. gilt ... landfremd. St.dW: den Sinn der Spr. (n. verstehe). vE.A.G: d. Bedeutung der Worte (n. kenne). K: den Gehalt. St: ein Ausländer. — 12. **zur Erbauung der G. daran reich werdet.** St: Förderung. dW: euch auszeichnet. vE: ihrer die Fülle zu haben. A: sie in F. Bb: was Vortreffliches haben möget. Bg: euer Ueberfluß zu ... gereiche. G: an solchen r. seid, die ... dienen. vE: da ihr doch um Geistesg. eifert. A.K: euch beeif. (Bb: den Geistern nacheifert? Bg: mit d. G. eifert?)

13. dW: [in der Absicht]. vE: erkläre. (K: soll darum bitten, daß er dolmetschen möge? A: bitte um d. Gabe der Auslegung?) — 14. **Denn so ich.** (Bb: m. Gemüth?) dW.A.K.G: m. Verstand! St: d. Sinn meines Gebets. Bg.A.K: ist ohne Fr. G: bringt keine Fr. Bb: ist fruchtlos. dW: unfruchtb. vE: ohne Nutzen. St: schafft k. N. — 15. **mit d. S. ... mit d. G.** Bb.A.G: Wie ist ihm nun (Was ist) zu thun? Bg: Was ists nun? St.dW.vE: Was soll ich also (nun) th. dW: ich werde. St: soll. (Bb: mit dem Gemüth?) dW.K: mit d. Verstande! vE: mit Geist ... m. Verständlichk. St: so daß ich verstanden werde. A.G: verständlich. dW.vE.K.G: lobsingen. Bb.St.A: singen. — 16. **n. verstehet.** dW.G: danksagest. St: d. Dankgebet vorträgst. vE: einen Segen sprichst. A.K: lobpreisest. dW: zur Klasse der Laien gehöret. A: d. Stelle eines Unkundigen einnimmt. Bg: des Idioten bekleidet. Bb: d. Stätte d. Ungelehrten erfüllet! K: der Unkundige der da sitzt. vE.G: der (Laie) welcher deiner (der) Sprache nicht kundig (unk.) ist? Bb.Bg.vE: das Amen sprechen (zu). St.dW.A: das A. sagen zu. — 17. **erbauet.** St: gefördert. vE: hat k. Erbauung davon. dW.G: magst wohl treffl. danksagen. K: D. Lobpreisung ist zwar gut. St.vE: D. Gebet (Segensgeb.) kann wohl (mag) schön sein.

18. (vE: jede eurer Sprachen spr. A: alle Spr. r. die ihr spr.)

19. Bb: in einer G. St: die verstanden werden ... unterrichte. dW: belehre. vE: vor d. G. ... sagen, die verständl. u. für A. belehrend sind. A: in d. Kirche ... verständl. sprechen um A. zu unterrichten. K: vor ... mit Verständniß, um auch A. z. erbauen.

20. **werdet vollk.** vE.K: seid nicht. Bb.Bg.St.dW.vE.G: am (an) Verstand. K: in Beurtheilung der Dinge! Bb: in d. Bosh. A.K.G: im Bösen. St.dW: in Absicht auf d. Böse. vE: in Hinsicht des B. Bg: der Untugend halben. Bg.dW: s. kindisch. St.vE: bleibet K. A.K: möget ihr K. sein. Bb: werdet kindisch? St.dW: Erwachsene. G: Männer.

21. Bg.St.vE.A.K: mir n. (kein) Gehör geben.

22. vE: Die Sprachengabe ist also n. für ... da; die Weissagungsgaben ... A: Wunderzeichen.

sed infidelibus; prophetiae autem non
23 infidelibus, sed fidelibus. *Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et
omnes linguis loquantur, intrent autem
idiotae aut infideles: nonne dicent quod
24 insanitis? *Si autem omnes prophetent,
intret autem quis infidelis vel idiota:
convincitur ab omnibus, dijudicatur ab
25 omnibus; *occulta cordis ejus manifesta
fiunt, et ita cadens in faciem adorabit
Deum, pronuncians quod vere Deus in
vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet,
doctrinam habet, apocalypsim habet,
linguam habet, interpretationem habet:
27 omnia ad aedificationem fiant. *Sive
lingua quis loquitur, secundum duos
aut ut multum tres, et per partes, et
28 unus interpretetur; *si autem non fuerit
interpres, taceat in ecclesia, sibi autem
29 loquatur et Deo. *Prophetae autem duo
aut tres dicant, et caeteri dijudicent.
30 *Quod si alii revelatum fuerit sedenti,
31 prior taceat. *Potestis enim omnes per
singulos prophetare, ut omnes discant
32 et omnes exhortentur. *Et spiritus pro-
33 phetarum prophetis subjecti sunt; *non
enim est dissensionis Deus, sed pacis,
sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum
doceo.

34 Mulieres in ecclesiis taceant; non enim
permittitur eis loqui, sed subditas esse,
35 sicut et lex dicit. *Si quid autem volunt
discere, domi viros suos interrogent.
Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.
36 *An a vobis verbum Dei processit? aut
in vos solos pervenit?

37 Si quis videtur Propheta esse aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis,
38 quia Domini sunt mandata. *Si quis
39 autem ignorat, ignorabitur. *Itaque,

22. Al.: prophetia.
23. A: et idiotae. S: quid.
25. S† enim.
26. A: apocalypsin.
29. A* autem.
32. S: subjectus est.
33. A* doceo.
38. *D:* ignoratur (*Mill.:* ignorator).

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 *Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία
ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰςέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ* v.16. Act.4,13;
ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 *Ἐὰν δὲ πάντες* 2,12s.
προφητεύωσιν, εἰςέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ v.3.
ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται Jo.3,20; 1Co.2,15.
ὑπὸ πάντων· 25 *καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς* Ebr.4,12.
*καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω
πεσὼν ἐπὶ πρόςωπον προςκυνήσει τῷ θεῷ,* Es.60,14. 45,14.
ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστί.

26 *Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρ-* 11,18.20.
χησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν v.15;6.
ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμη- v.5.
νείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. Eph.4,12.
27 *Εἴ τε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ
πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερ-* v.5..
μηνευέτω· 28 *ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής,
σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ* v.2.
τῷ θεῷ. 29 *Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς
λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.* 12,10. 1Jo.4,1.
30 *Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ* 1Th. 5,19.21.
πρῶτος σιγάτω· 31 *δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα* Act.17,11
*πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι
καὶ πάντες παρακαλῶνται.* 32 *Καὶ πνεύ-* v.29..
ματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·
33 *οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ'* R.15,33.. 1Co.11,16
εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν 7,15;7,17.
ἁγίων.

34 *Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις* 1Tm. 2,11s.
σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λα- 11,5;3..
λεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νό- Tit.2,5; Gen.3,16.
μος λέγει. 35 *Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν
οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν.
Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λα-* 11,6.
λεῖν. 36 *Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;* v.33.

37 *Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευ-
ματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι* 10,15. 2Co.10,7.
τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· 38 *εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,* 1Jo.4,6.
ἀγνοείτω. 39 *Ὥςτε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ* Ap.22,11; 1Co14,1ss

23. [L]* *ȣ̃ν.* 25. G rell.* (ab in.) *κ. ȣ̃τω.*
26. LT(* *ὑμῶν*): *ἀποκαλ... γλῶσσ.* (*Markland.:* *γνῶσιν*). R: *γενέσθω.*
28. L: *ἑρμην.* 32. *Bentl.:* *ὑποτάσσηται.*
34s. *DEFG* al. pon. p. v. 40. L* *ὑμῶν.* LT*Θ*: *ἐπιτρέπεται.* LT: *ὑποτασσέσθωσαν* et: *γυναικὶ.*
37. G rell.* *τȣ̃.* L: *ἐστὶν ἐντολή* (T: *ἐστ.* * *ἐντ.*).
38. LT: *ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται* (*Mill.:* *ἀγνοείσθω*).
39. [L]† *μου.*

den Ungläubigen, die Weissagung aber nicht
den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.
23 *Wenn nun die ganze Gemeine zusammen
käme an einen Ort, und redeten alle mit
Zungen, es kämen aber hinein Laien oder
Ungläubige: würden sie nicht sagen, ihr wä-
24 ret unsinnig? *So sie aber alle weissageten,
und käme dann ein Ungläubiger oder Laie
hinein, der würde von denselbigen allen ge-
25 strafet und von allen gerichtet; *und also
würde das Verborgene seines Herzens offen-
bar, und er würde also fallen auf sein An-
gesicht, Gott anbeten, und bekennen, daß
Gott wahrhaftig in euch sei.
26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder?
Wenn ihr zusammen kommt, so hat ein jeg-
licher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat
Zungen, er hat Offenbarung, er hat Aus-
legung. Lasset es alles geschehen zur Besserung.
27 *So jemand mit Zungen redet, oder zween,
oder aufs meiste drei, eins ums Andere, so
28 lege es Einer aus. *Ist er aber nicht ein
Ausleger, so schweige er unter der Gemeine,
29 rede aber ihm selber und Gotte. *Die Weis-
sager aber lasset reden, zween oder drei, und
30 die andern lasset richten. *So aber eine
Offenbarung geschieht einem andern, der da
31 sitzet, so schweige der erste. *Ihr könnet
wohl alle weissagen, einer nach dem andern,
auf daß sie alle lernen und alle ermahnet
32 werden *Und die Geister der Propheten sind
33 den Propheten unterthan. *Denn Gott ist
nicht ein Gott der Unordnung, sondern des
Friedens, wie in allen Gemeinen der Heiligen.
34 Eure Weiber lasset schweigen unter der
Gemeine, denn es soll ihnen nicht zugelassen
werden, daß sie reden, sondern unterthan sein,
35 wie auch das Gesetz saget. *Wollen sie aber
etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer
fragen. Es stehet den Weibern übel an, unter
36 der Gemeine reden. *Oder ist das Wort
Gottes von euch ausgekommen? Oder ists
allein zu euch gekommen?
37 So sich jemand lässet dünken, er sei ein
Prophet, oder geistlich, der erkenne, was ich
euch schreibe, denn es sind des Herrn Gebote.
38 *Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.
39 *Darum, lieben Brüder, fleißigt euch des

23. Bb: unwissende Leute. G: Unwissende. Bg: Idioten. St: Ungelehrte. vE.A.K: Unkundige ... wahnsinnig. Bb: rasend. St.G: von Sinnen (gekommen). dW: raset.

24. Bb.Bg: überzeugt. vE: überführt. Bb.Bg. dW: beurtheilet. A.G: überwiesen ... (überf.). St. K: widerlegt ... beschämt (überw.).

25. Bb.A: verkündigen. Bg: heraussagen. vE: öffentl. bek. dW: wirklich. Bb: wesentlich! St: in euch wirksam sei. vE: wirke.

26. **zur Erbauung.** Bb.St.K: einen Psalm. dW. vE.A.G: Lobgesang. Bg: ein Lied. St.dW.K: Belehrung. vE: Lehrvortrag.

27. **so sei es zu Zween ... u. E. lege es aus.** Bg: so thuen es je 3. Bb: so mögen es thun. A.G: sollen (reden). dW: [mögen reden]. Bg.St.dW.vE.A.K: nach einander. G.Bg: Einer nach dem (um den) A.

28. **Ist aber kein A. da.** dW.K: zu sich (selbst). vE.G: für sich u. (vor) G. A: spreche in s. selbst u. zu G. St: zu Hause?

29. **zu Zw.** Bb.Bg.dW.G: Propheten. St: begeist. Männer. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: beurtheilen.

30. St: [als Zuhörer] dasitzt. vE: einem And. Zuh. ... so lasse er den Erstern erst aufhören zu reden! Bg: Entdeckung!

31. **Denn ihr k. nach einander Alle.** Bg: ermuntert. S.vE: zum Guten erm. Bg: getröstet.

32. Bb.vE: unterwerfen sich (ja wohl). A.G: sind unterworfen. K: der Geist ... untergeben. dW: die Begeisterung! St: die Begeisterungen ... bleiben ja auch stets in d. Macht ...

33. Bg: n. von d. Unordn. K: n. für. Bb: Zerrüttung. A: Uneinigk. vE.A.K: wie ich (euch, auch) lehre.

34. **in d. G. ... ist ihnen n. befohlen.** (St.dW: Wie in allen ..., sollen ...?) Bb.Bg.dW.vE.A: sollen. K: vor d. G. Bb.dW.vE: in den (euren) Gemeinden. Bg.St.A.G: den (euren) Versamml. Bg: aufgetragen. Bb.S.G: erlaubt. St.A: gestattet. dW. vE.K: verst. K: da zu reden? vE: Vorträge zu halten, s. unterwürfig. K: untergeben. Bb: sich zu unterwerfen. St: müssen sich fügen.

35. Bb.Bg: eigenen M. St: über etwas belehrt sein. dW.K: Belehrung. vE: Verlangen sie. St. vE: können sie. Bb.Bg.G: sollen. dW: unziemlich. K: geziemt dem W. n. G: ziemt s. n. daß. S: unanständig. St.vE: wider d. Wohlstand. Bb: für W. schändlich!?

36. **ausgegangen.** Bg.St.dW.vE.A: zu (an) euch gelanget.

37. A: Wird J. für ... gehalten? Bb: erk. bei sich. St: erk. es an. vE: wisse. S: wird erkennen. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: daß ... sind.

38. dW: So es J. n. weiß, d. mag ...! St.vE: n. einsieht. K: deß unkundig ... möge er bleiben. A: Erkennt es. G: Will es n. dafür erk. A.G: wird (soll) auch n. erkannt werden?

39. Bb: eifert nach. Bg: seid eifrig auf. A.K: beeif. euch um.

fratres, aemulamini prophetare, et loqui
40 linguis nolite prohibere; *omnia autem
honeste et secundum ordinem fiant!
XV. Notum autem vobis facio, fratres,
Evangelium quod praedicavi vobis, quod
2 et accepistis, in quo et statis, *per quod
et salvamini, qua ratione praedicaverim
vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.
3 *Tradidi enim vobis in primis, quod et
accepi, quoniam Christus mortuus est
pro peccatis nostris secundum Scriptu-
4 ras, *et quia sepultus est, et quia re-
surrexit tertia die secundum Scripturas,
5 *et quia visus est Cephae, et post hoc
6 undecim. *Deinde visus est plus quam
quingentis fratribus simul, ex quibus
multi manent usque adhuc, quidam au-
7 tem dormierunt. *Deinde visus est Ja-
8 cobo, deinde Apostolis omnibus; *no-
vissime autem omnium tamquam abortivo
9 visus est et mihi. *Ego enim sum mi-
nimus Apostolorum, qui non sum dignus
vocari Apostolus, quoniam persecutus
10 sum ecclesiam Dei. *Gratia autem Dei
sum id, quod sum, et gratia ejus in me
vacua non fuit, sed abundantius illis
omnibus laboravi, non ego autem, sed
11 gratia Dei mecum. *Sive enim ego sive
illi, sic praedicamus et sic credidistis.
12 Si autem Christus praedicatur, quod
resurrexit a mortuis, quomodo quidam
dicunt in vobis, quoniam resurrectio
13 mortuorum non est? *Si autem resur-
rectio mortuorum non est, neque Chri-
14 stus resurrexit. *Si autem Christus non
resurrexit, inanis est ergo praedicatio
15 nostra, inanis est et fides vestra; *in-
venimur autem et falsi testes Dei,
quoniam testimonium diximus adversus
Deum, quod suscitaverit Christum, quem
non suscitavit, si mortui non resurgunt.
16 *Nam si mortui non resurgunt, neque
17 Christus resurrexit. *Quod si Christus
non resurrexit, vana est fides vestra;

40. A† (in f.) in vobis.
4. A: surrexit.
5. A (* [pr.] et): p. haec.
7. A: et (pro est).
10. *It.*: paupera (*Hilar.*: egena. *D*¹: πτωχή).
11. S: praedicavimus.
14. S* ergo. 16. A*.

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ v.26ss;
κωλύετε· 40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ 7,35.. Col.2,5.
τάξιν γινέσθω.
1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ- Gal.1,11s 1Tn.2,13.
λιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελά-
βετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σώ- 1,21.
ζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ Gal.1,8s.
κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 2Co.6,1. Gal.3,4.
3 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ 4,11;1Co. 11,23;5,7
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ R.3,25s.. L24,26s..
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, Act.8,35. Es.53,8;
4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ 9;10. Ps.16,10.
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Jon.2,1. Mt.12,40;
Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. 6 Ἔπειτα ὤφθη L.24,34; 36..;
ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ Mt.28,10.
ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ (Jo21,22; 1Co.15,20
καὶ ἐκοιμήθησαν. 7 Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώ- Jo.11,11; Act12,17;
βῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον Mt.28,16. L.24,50.
δὲ πάντων ὡςπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη 9,1.
κἀμοί. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν Act9,4s..; Eph.3,8.
ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι
ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Gal1,23.. Act.9,1ss
θεοῦ. 10 Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι, καὶ 1Tm. 1,13;14.
ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, 1Co.3,10.
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, 2Co.11,5. 23.12,11.
οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν
ἐμοί. 11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω 3,7.
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. v.3ss.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ
νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν v.32. 2Tm.2,18
ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ Act23,6.. 17,18.
ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς
ἐγήγερται. 14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερ-
ται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ v.17..
καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ 6,14. 2Co.4,14.
ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσα- R.4,24. 8,11.
μεν κατὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χρι- Act.1,22. 3,15..
στόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
ἐγείρονται. 16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρον-
ται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 17 Εἰ δὲ Χρι- v.13.
στὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, v.14.

39. [L]† ἐν. 40. G rell.† δέ.
1s. *JDMich.*: Γνωρίσω ... ἐπιστεύσατε;
6. *Bez.*, *Valck.*: πεντήκοντα. LT: πλείονες (* καί).
7. *Venema* (prob. *Valck.*): πάλιν.
8. K: ὡςπερεί τῳ (= τινι).
10. L* (ult.) ἡ.
14. G¹S[L]T† (p. ἄρα) καί. LT* (alt.) δέ.
17. [L]† (p. ὑμῶν) ἐστίν.

Weissagens, und wehret nicht mit Zungen
40 zu reden. *Lasset alles ehrlich und ordent=
lich zugehen.
XV. Ich erinnere euch aber, lieben Brü=
der, des Evangelii, das ich euch verkündiget
habe, welches ihr auch angenommen habt,
2 in welchem ihr auch stehet, *durch welches
ihr auch selig werdet, welchergestalt ich es
euch verkündiget habe, so ihrs behalten habt,
es wäre denn, daß ihrs umsonst geglaubet
3 hättet! *Denn ich habe euch zuvörderst ge=
geben, welches ich auch empfangen habe, daß
Christus gestorben sei für unsere Sünden,
4 nach der Schrift, *und daß er begraben sei,
und daß er auferstanden sei am dritten Tage,
5 nach der Schrift, *und daß er gesehen wor=
den ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.
6 *Darnach ist er gesehen worden von mehr
denn fünf hundert Brüdern auf einmal, deren
noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.
7 *Darnach ist er gesehen worden von Jacobus,
8 darnach von allen Aposteln; *am letzten nach
allen ist er auch von mir, als einer unzei=
9 tigen Geburt, gesehen worden. *Denn ich
bin der geringste unter den Aposteln, als der
ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heiße,
darum, daß ich die Gemeine Gottes verfolgt
10 habe. *Aber von Gottes Gnade bin ich,
das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht
vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr
gearbeitet, denn sie alle, nicht aber ich, son=
11 dern Gottes Gnade, die mit mir ist. *Es sei
nun ich oder jene, also predigen wir, und
also habt ihr geglaubet.
12 So aber Christus geprediget wird, daß er
sei von den Todten auferstanden, wie sagen
denn etliche unter euch, die Auferstehung der
13 Todten sei nichts? *Ist aber die Auferstehung
der Todten nichts, so ist auch Christus nicht
14 auferstanden. *Ist aber Christus nicht auf=
erstanden, so ist unsere Predigt vergeblich,
15 so ist auch euer Glaube vergeblich; *wir
würden auch erfunden falsche Zeugen Gottes,
daß wir wider Gott gezeuget hätten, er hätte
Christum auferwecket, den er nicht auferwecket
hätte, sintemal die Todten nicht auferstehen.
16 *Denn so die Todten nicht auferstehen, so ist
17 Christus auch nicht auferstanden. *Ist Chri=
stus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube

10. U.L: die in mir.

vE: doch ohne darum zu wehren. Bg.G: ver=
wehret n. St: hindert.

40. **L. aber A. ehrbarlich.** Bb: ehrbar. dW.A.
K: wohlanständig u. in (mit) Ordnung. Bg: nach
dem Wohlstand. Bb.Bg: nach der Ordn. St.vE.G:
mit Anstand u. O. S: nach gegebn. Vorschrift?

1. Bb: mache bekannt. Bg: thue kund. St.vE:
bringe in Erinn. K: mache eingedenk. dW: ver=
nommen? Bb: gestanden? St.dW.vE: wobei (in
w.) ... verharret (seid). A.K.G: in (bei) ... beharret.

2. **so ihrs ... welcher Gest. 2c.** Bg: mit was
Grund. G: beibehaltet. St.vE.A: euch (so) daran
haltet. Bb.vE.A: vergebens. St.dW: vergeblich.
Bg.G: umsonst (gläubig worden). K.vE: (sonst
hättet ihr fruchtlos) den Glauben angenommen.

3. Bb.Bg: unter den ersten [Lehren]. St: als
eine der Hauptlehren. vE: eine H. dW: das Vor=
nehmste. G: Vor Allem. S: V. allen Dingen. Bg:
übergeben. Bb.K: überliefert. dW.A.G: mitge=
theilt. St.vE: trug es vor. Bb.Bg: n. den Schrif=
ten. St.vE: den Sch. gemäß. K: zufolge der Sch.
A.G: wie (es) geschr. stehet.

4. Bb.Bg.dW: auferwecket.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem ... erschienen.
vE.A.K: Elfen?

6. **die meisten noch.** vE: am Leben. A: bis auf
d. heutigen Tag. Bb.Bg: bis jetzt geblieben (vor=
handen sind).

7. Bg: den Ap. zusammen.

8. **unter Allen.** Bg: als wie der unz. G. K:
einer Spätgeburt. dW: der Fehlgeburt!?

9. Bb: n. genugsam. A: würdig. St: unwerth.
K: genannt zu werden. vE: den Namen eines Ap.
zu führen.

10. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Durch Got=
tes Gnade. Bg: leer abgegangen. Bg.St.dW:
mit m. war. vE.A: die G. G. mit mir.

11. vE: Ob indessen ich o. sie; wir lehren ein=
mal so.

12. Bb.Bg.dW.vE.A.K: es sei keine A. G: gebe.
St: eine ... finde n. Statt.

14. Bb.St: Verkündigung. vE: Lehre. Bb.Bg:
leer. St.dW: nichtig. S.vE: falsch ... ohne Grund?

15. **woferne.** Bg: so anders. Bb.St.dW.vE.G:
wenn nehmlich. S: w. überhaupt. vE: als ... er=
scheinen ... Gotte entgegen.

16. St.vE: Todte.

XV. *Resurrectionis decursus et momentum.*

adhuc enim estis in peccatis vestris;
18 *ergo et qui dormierunt in Christo,
19 perierunt. *Si in hac vita tantum in
Christo sperantes sumus, miserabiliores
sumus omnibus hominibus.
20 Nunc autem Christus resurrexit a
21 mortuis, primitiae dormientium. *Quo-
niam quidem per hominem mors, et per
22 hominem resurrectio mortuorum. *Et
sicut in Adam omnes moriuntur, ita et
23 in Christo omnes vivificabuntur. *Unus-
quisque autem in suo ordine: primitiae
Christus; deinde ii, qui sunt Christi,
24 qui in adventu ejus crediderunt. *Deinde
finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri,
cum evacuaverit omnem principatum et
25 potestatem et virtutem; *oportet autem
illum regnare „donec ponat omnes ini-
26 micos sub pedibus ejus“. *Novissima
27 autem inimica destruetur mors; *„omnia
enim subjecit sub pedibus ejus“. Cum
autem dicat: Omnia subjecta sunt ei:
sine dubio praeter eum, qui subjecit ei
28 omnia. *Cum autem subjecta fuerint
illi omnia, tunc et ipse filius subjectus
erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit
Deus omnia in omnibus.
29 Alioquin quid facient, qui baptizantur
pro mortuis, si omnino mortui non re-
surgunt? ut quid et baptizantur pro illis?
30 *Ut quid et nos periclitamur omni
31 hora? *Quotidie morior, per vestram
gloriam, fratres, quam habeo in Christo
32 Jesu Domino nostro. *Si (secundum
hominem) ad bestias pugnavi Ephesi,
quid mihi prodest, si mortui non re-
surgunt? „Manducemus et bibamus, cras
33 enim moriemur!“ *Nolite seduci! „cor-
rumpunt mores bonos colloquia mala“.
34 *Evigilate justi, et nolite peccare! igno-
rantiam enim Dei quidam habent; ad
reverentiam vobis loquor.

---

21. A: enim.
22. A²: vivificantur.
23. A: hi (* qui *et* crediderunt).
Al.: in adventum.
25. A* omnes.
26. S: Novissime.
27. S† (p. autem) haec.
28. A (* et): erit illi.
31. AS: propter vestr.
34. A: juste *et:* Dei enim.

ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· 18 *ἄρα* R.4,25.
καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 11,30; 1Th.4,14.
19 *Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν*
Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώ- v.32.4,9.
πων ἐσμέν.
20 *Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,*
ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 21 *Ἐπει-* Col.1,18. Act.26,23
δὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι᾽ Ap.1,5.
ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 *ὥσπερ γὰρ* R.5,12. 15.18.21.
ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω Gen. 3,19.22.
καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσον-
ται. 23 *Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι·* R.8,11. 5,21.
ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ Jo.5,28s.. 1Th.4,16.
ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 *Εἶτα τὸ τέλος,* 2Th.2,8. Ap.20,5
ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ ss..21,8; 1Co15,28
πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ
πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν· 25 *δεῖ γὰρ*
αὐτὸν βασιλεύειν „ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας Ps.110,1. Mt22,44.
τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ“.
26 *Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·* v.54s.? Ap.20,6..
27 *„πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας* 14.. Ps.8,7.
αὐτοῦ“. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέ-
τακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος Ebr.2,8..
αὐτῷ τὰ πάντα. 28 *Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐ-* Mt.11,27
τῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑπο- 3,23.11,3. L.1,33.
ταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα,
ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. R.11,32. Act.3,21..
29 *Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι*
ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγεί-
ρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νε-
κρῶν; 30 *Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν* 4,9.2Co. 1,8.4,10;
ὥραν; 31 *Καθ᾽ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν* R.8,36..
ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰη- 9,15. 2Co.4,13.
σοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 *Εἰ κατὰ ἄνθρω-* 1Th.2,9.
πον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ 9,26.Act. 19,23ss?;
ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; „φάγωμεν Es.22,13. Sap.2,1ss.
καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν“.
33 *Μὴ πλανᾶσθε· „φθείρουσιν ἤθη χρήσθ᾽* Menand.; Eph.5,6.
ὁμιλίαι κακαί“. 34 *Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ* Sap.4,12; Eph.
μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς 5,14.18. 2Tm.2,26
ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. 1Th.5,6;4,5.Mt.22,29; 1Co.6,5.

---

19. LT pon. *ἐν Χρ.* a. *ἠλπικότ.* 20. G rell.* *ἐγένετο.*
21. LT* *ὁ.* 23s. LHΘ: *αὐτȣ͂, εἶτα.*
24. LT: *παραδιδοῖ.* 25. LT* *ἄν.* [L]† (p. *ἐχθρ.*) *αὐτȣ͂.*
27. [L]* (pr.) *ὅτι.* *JDMich.:* *ὅτι μὴ ἐκτὸς* s. *ὅτι ἐκ τȣ͂ ὑποτάξ.* 28. [L]T* *καὶ.* LT* (ult.) *τὰ.*
29. *Valck.* al.: *ἀπὸ ἔργων νεκρῶν* (Ebr. 6,1s.).
KLTHΘ: *νεκρῶν; εἰ.* G rell. (in f.): *ὑπὲρ αὐτῶν.*
31. L† *ἀδελφοί* (a. *ἣν*).
32. *Scaliger:* *κατ᾽ ἀνθρώπων.*
G rell.: *ὄφελος; εἰ .. ἐγείρονται, φάγ.*
33. GKST (*ABDEFG*): *χρηστὰ* (contra metr.).
34. LT: *λαλῶ.*

18 eitel, so seid ihr noch in euren Sünden; *so
sind auch die, so in Christo entschlafen sind,
19 verloren. *Hoffen wir allein in diesem Leben
auf Christum, so sind wir die elendesten unter
allen Menschen.
20 Nun aber ist Christus auferstanden von
den Todten und der Erstling geworden unter
21 denen, die da schlafen. *Sintemal durch einen
Menschen der Tod, und durch einen Menschen
22 die Auferstehung der Todten kommt. *Denn
gleichwie sie in Adam alle sterben, also wer-
den sie in Christo alle lebendig gemacht wer-
23 den. *Ein jeglicher aber in seiner Ordnung:
der Erstling Christus; darnach die Christo
24 angehören, wenn er kommen wird. *Darnach
das Ende, wenn er das Reich Gott und dem
Vater überantworten wird, wenn er aufheben
wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und
25 Gewalt. *Er muß aber herrschen „bis daß
er alle seine Feinde unter seine Füße lege".
26 *Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist
27 der Tod. *Denn „er hat ihm alles unter
seine Füße gethan". Wenn er aber saget,
daß es alles unterthan sei, ists offenbar, daß
ausgenommen ist, der ihm alles untergethan
28 hat. *Wenn aber alles ihm unterthan sein
wird, alsdann wird auch der Sohn selbst
unterthan sein dem, der ihm alles unterge-
than hat, auf daß Gott sei alles in allen.
29 Was machen sonst, die sich taufen lassen
über den Todten, so allerdinge die Todten
nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen
30 über den Todten? *Und was stehen wir alle
31 Stunden in der Gefahr? *Bei unserm Ruhm,
den ich habe in Christo Jesu unserm Herrn,
32 ich sterbe täglich! *Habe ich menschlicher
Meinung zu Ephesus mit den wilden Thieren
gefochten? Was hilft michs, so die Todten
nicht auferstehen? „Lasset uns essen und trin-
33 ken, denn morgen sind wir todt!" *Lasset
euch nicht verführen! „Böse Geschwätze ver-
34 derben gute Sitten". *Wachet recht auf,
und sündiget nicht; denn etliche wissen nichts
von Gott; das sage ich euch zur Schande.

---

27. 28. U.L: unterthan hat.
29. A.A: allerdings.
30. U.L: Fahr.

17. St.vE: nichtig. A.K: vergeblich.
18. Bg: verl. gegangen. S: dahin! St: ohne Ret-
tung verl.
19. Bg: Haben w. n. dieses L. halber eine Hoffn.
in Chr. bekommen. dW: Wenn w. ... gehoffet ha-
ben. vE: Ist u. Hoffn. ... auf d. L. beschränkt. K:
Wofern w. n. für d. L. ... H. haben. Bb.A: elender
(dran) als a. M. Bg: jämmerlicher. vE: unglück-
licher. St.dW: d. bedauernswürdigsten. K: bedau-
rungswerthesten.
20. **den Entschlafenen.** Bb.St.dW.vE.A.K.G:
der Entschl. Bg: derer die da entschl. sind.
21. Bb: Denn weil ... so ist auch. Bg: D. da ...
kommt auch. dW: [gekommen ist]. St.vE.G: wie ...
(in d. Welt) kam.
22. St.vE: durch A. vE: wieder ins Leben ge-
bracht. dW: belebet. St: neubelebt. K: auferwecket.
23. **bei seiner Zukunft.** Bb.Bg: eigenen Ordn.
Bb.A.G: d. Erstl. ist. St.dW: Als E. vE: zuerst.
Bb.Bg.K: Christi sind. St.K: Ankunft. (vE: u. an
s. Wiederk. glauben. A: an s. Ank. gegl. haben. K:
d. Beharrenden im Glauben.)
24. Bb.A.G: Darnach (dann) ist. St: wird sein.
S: Dann erfolgt. vE.K: die Vollendung. Bg: die
Regierung. dW: d. R. Gottes dem Vater? St.S.
dW.vE.A.G: übergeben (haben wird, hat). K:
übergibt. Bb: wird überlief. haben ... abgeschafft h.
St.K: zunichte gemacht. dW.vE.A.G: vernichtet.
St.dW.vE.A.G: Herrsch. ... Macht ... Gew. Bb.
Bg: Fürstenthum ... Gew. ... M.
25. Bb: als König regieren. St: d. Reich ver-
walten ... wird gebracht haben. vE.G: Indeß muß
er h. Bb.vE.G: gelegt (hat).
26. Bb.St.dW: Als (ein) l. F. wird abgethan (zunichte
gem., vernichtet). vE.K: zernichtet. G: vertilgt w. wird.
27. Bb.vE.A.G: s. Füßen unterworfen. dW: unterw. unter.
K: unterordnet. S.vE.A.K.G: Wenn (da) es aber heißt. dW:
Da er a. gesagt hat. St.vE: versteht es sich. A.G: ist offenb.
der ausg. Bg: daß es sei außer demjenigen. K: ist das offenb.
außer.
28. **unterth. werden.** Bg: das Alles. St.dW.vE.G: sich
unterwerfen. St.vE.G: in Allem?
29. Bb.dW: anstatt der T. ... (über die T.) St.vE.A: um
der T. willen ... (für sie). K.G: für die T. S: auf Todte?
30. **W. st. auch wir.** dW: laufen a. w. Gef. jede Stunde.
St.vE: setzen uns stündlicher G. aus. A: jede St. Gefahren.
K: sind ausgesetzt.
31. Bg.A: eurem Ruhm, ihr Brüder. St.dW.G: d. R. den
ich an euch habe. K: d. Ruhme euretwegen. vE.A: ich be-
theure es euch. dW: Tägl. leide ich d. Tod. St.vE: sehe d. T.
vor Augen (mir). K: bin d. Todes.
32. **m. wilden Th.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K: Wenn
ich 2c. G: Was ... daß ich. Bb.dW: auf Menschen- (menschl.)
Weise. vE.Bg: (nach) menschlicher W. G: ich rede m. W. A.
K: menschl. zu reden. S: so zu reden. St: zum Beispiel. Bb.
Bg: gestritten. S.dW.A.K.G: gekämpft. St.vE: kämpfte. Bb.
Bg.dW: sterben wir. St: dahin. A.K: werden w. todt sein.
33. Bb: irre führen. Bg: Irret euch n. St.dW: Täuschet.
Bb.vE.G: Gespräche. A.K: Reden. St.dW: (Schlechter)
Umgang.
34. **Werdet doch einmal r. nüchtern.** Bb: rechtschaf-
fen n. St.dW: wie es sich ziemt. S: Erwacht doch einmal r.
(K: Erw. als Gerechte? A: Seid wachsam, ihr G.) Bg: haben
Unwissenh. von G. Bb: Gottes Erk. nicht. St.vE.A.G: (gar)
keine Kenntn. (Erk.) v. G. (Gottes). K: mangelt es an K. G.
dW: kennen G. n. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Beschämung.

35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt
36 mortui? qualive corpore venient? *Insipiens! tu quod seminas, non vivifica-
37 tur, nisi prius moriatur; *et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, utputa
38 tritici aut alicujus caeterorum, *Deus autem dat illi corpus, sicut vult, et uni-
39 cuique seminum proprium corpus. *Non omnis caro eadem caro, sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia
40 volucrum, alia autem piscium. *Et corpora coelestia, et corpora terrestria; sed alia quidem coelestium gloria, alia
41 autem terrestrium. *Alia claritas solis, alia claritas lunae, et alia claritas stellarum; stella enim a stella differt in
42 claritate. *Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, sur-
43 get in incorruptione; *seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in
44 infirmitate, surget in virtute; *seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et
45 spiritale, *sicut scriptum est: „Factus est primus homo Adam in animam viventem", novissimus Adam in spiritum
46 vivificantem. *Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale, deinde
47 quod spiritale. *Primus homo de terra terrenus, secundus homo de coelo coe-
48 lestis. *Qualis terrenus, tales et terreni, et qualis coelestis, tales et coe-
49 lestes. *Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem coe-
50 lestis. *Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit.
51 Ecce, mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes im-
52 mutabimur. *In momento, in ictu oculi,

35 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νε- Ez.37,3. Es.26,19.
κροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 Ἄφρον·
σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀπο- Jo.12,24.
θάνῃ, 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ
γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον,
εἰ τύχοι, σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν, 38 ὁ δὲ (14,10.
θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, 12,18.
καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Gen.1,11.
39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη
μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτη-
νῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. Num. 11,21s;
40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα Mt.22,30.
ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων Act.12,7; 1Pt.1,24.
δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 Ἄλλη
δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ Dn.12,3. Mt.13,43.
ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστα-
σις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, v.36.49s. 2Co.4,10s.
ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν ἀτι- Ph.3,21. Col.3,4.
μίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθε-
νείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶ-
μα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
Ἔστι σῶμα ψυχικὸν καὶ ἔστι σῶμα πνευ- (2,14.
ματικόν. 45 Οὕτω καὶ γέγραπται· „Ἐγέ- Gen.2,7.
νετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
ζῶσαν", ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωο- v.22. R.5,14.17
ποιοῦν. 46 Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματι- Job.19,25
κόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευμα-
τικόν. 47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊ- Gen.2,7. Jo.3,13.
κός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐ- 31. Coh.12,7;
ρανοῦ. 48 Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ (Gen.3,19. 22.
χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ
οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν
τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν R.8,29.. 1Jo.3,2.
εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δέ φημι,
ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ Jo.1,13. 3,6.
κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ Mt.16,17; 1Co.6,9s.
τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

51 Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες (R.11,25.
μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγη- 6,14. 1Th.4,15.
σόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ,

---

35. Al.: dicit *et:* veniunt. A: quali autem.
38. A: voluit.
39. A (*quidem *et* vero) † caro (a. volucr.).
41. A* et.
42. Al.: surgit.
45. A: sic et.
46. A† (p. anim.) est.
50. A: quoniam.
51. A: resurgimus.

36. LT: Ἄφρων. 38. LT* τὸ.
39. Grell. [K]* σὰρξ (a. ἀνθρ.). LT: πτηνῶν .. ἰχθύων.
44. LT (*ABCDFG*): Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ. (* σῶμα). 45. [L]* ἄνθρ. 47. LT* ὁ κύριος.
49. LT: φορέσωμεν. 50. L (in f.): κληρονομήσει.
51. T* μὲν. L: πάντες [μὲν] κοιμηθ., οὐ π. δὲ ἀλλαγ. (c. *C; FG:* π. μὲν οὖν κοιμ., οὐ π. δὲ. *D*[1]: π. ἀναστησόμεθα, οὐ π. δὲ. *A*[1]: οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ [*A*[2]: οἱ π. μὲν οὐ κ., οὐ π. δὲ]; **RGKSHΘ** c. *B* [* μὲν] *D*[2]*E* al. plerisque).

35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden
die Todten auferstehen? und mit welcherlei
36 Leibe werden sie kommen? *Du Narr, das
du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn.
37 *Und das du säest, ist ja nicht der Leib, der
werden soll, sondern ein bloßes Korn, nem=
38 lich Weizen oder der andern eines. *Gott
aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und
einem jeglichen von den Samen seinen eige=
39 nen Leib. *Nicht ist alles Fleisch einerlei
Fleisch, sondern ein anderes Fleisch ist der
Menschen, ein anderes des Viehes, ein an=
40 deres der Fische, ein anderes der Vögel. *Und
es sind himmlische Körper und irdische Kör=
per. Aber eine andere Herrlichkeit haben die
himmlischen, und eine andere die irdischen.
41 *Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine
andere Klarheit hat der Mond, eine andere
Klarheit haben die Sterne, denn ein Stern
42 übertrifft den andern nach der Klarheit. *Also
auch die Auferstehung der Todten. Es
wird gesäet verweslich, und wird auferstehen
43 unverweslich. *Es wird gesäet in Unehre,
und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es
wird gesäet in Schwachheit, und wird auf=
44 erstehen in Kraft. *Es wird gesäet ein
natürlicher Leib, und wird auferstehen ein
geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen
Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib,
45 *wie es geschrieben stehet: „Der erste Mensch,
Adam, ist gemacht ins natürliche Leben",
und der letzte Adam ins geistliche Leben.
46 *Aber der geistliche Leib ist nicht der erste,
sondern der natürliche, darnach der geistliche.
47 *Der erste Mensch ist von der Erde und
irdisch, der andere Mensch ist der Herr vom
48 Himmel. *Welcherlei der irdische ist, sol=
cherlei sind auch die irdischen, und welcherlei
der himmlische ist, solcherlei sind auch die
49 himmlischen. *Und wie wir getragen haben
das Bild des irdischen, also werden wir auch
50 tragen das Bild des himmlischen. *Davon
sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und
Blut nicht können das Reich Gottes ererben,
auch wird das Verwesliche nicht erben das
Unverwesliche.
51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir
werden nicht alle entschlafen, wir werden
52 aber alle verwandelt werden, *und dasselbige

38. A.A: dem Samen.

35. Bg: Aber es wird. vE.A: in welchem (Körper). St: hervorkommen. K: hervorgehen. S.vE.G: (wieder) erscheinen. dW: ersch. sie. Bb.Bg: kommen s.

36. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Thor. Bg: Unbesonnener. Bb.Bg: leb. gemacht. St: belebt ... denn erst. vE.A: lebt n. auf, wenn es n. zuvor erstorben ist (stirbt).

37. etwa W. Bb.Bg: säest du n. als den L. St. dW: wenn (was) ... so s. du n. den. A: was du auch. vE: noch n. den K. der es erst. K: n. der Körper ist es ... welchen du säest. G: ist n. schon ... erst w. soll. Bg: werden wird. dW: nacktes K. vE: bl. Samenkorn. G: Körnchen. Bb: wie es vorkommt, v. W. St: wie es sich fügt ... deß etwas. dW.vE.G: zum Beispiel. G: dergl. eins. K: eins anderer Art.

38. gewollt hat. K: nach s. Wohlgefallen. dW. K.G: einem jegl. S. vE.A: einer jeden Samenart. St: jeder der Samenarten.

39. St.dW.A: dasselbe. K: eben dasselbige. G: v. gleicher Art. vE.G: anders ist. dW.vE.G: der Thiere. St.A.K: vierfüß. Thiere? Bb: des Geflügels.

40. Bg.St.dW.vE.A.G: Es gibt (gibt es). Bb: Leiber! Bg: Klarheit. St: Schönheit.

41. Bb.dW: Herrlichk. St.vE.G: Glanz. Bb. Bg.St.A: ein St. ist v. dem a. an ... unterschieden (verschieden). vE: sogar versch.

42. Bb.A: Also ists auch mit. vE: So verhält es s. auch. G: wird es a. sein. Bg.dW.A.K: in Verwesung (Verweslichk.) ... in Unverweslichk. Bb: Verderblichk. ... Unverd. St: ein verweslicher Körp. vE.G: Verwesliches.

43. dW: Unansehnlichkeit. K: Unscheinbark. Bg: Klarheit. St: ein unansehnlicher ... herrlicher ... gebrechlicher ... kraftvoller. vE.G: Unansehnliches ꝛc. A: Gesäet wird er.

44. sinnlicher ... Es gibt ... u. gibt. Bb.dW: seelischer. St.vE.A: thierischer. St.dW.vE.A.K.G: geistiger. Bb.Bg: Es ist ein ꝛc. A: Ist ein ... so ist auch. K: Wenn ist ... so auch. G: Denn wie es ... gibt ꝛc.

45. So st. auch geschr. ... geworden zur lebendigen Seele ... zum lebendigmachenden Geist. Bb. Bg.vE.G: zu einer ... einem. St: lebenden Wesen ... belebenden Geist. dW.A.K: eine leb. S. ... ein beleb. (leb.mach.) G. St.dW.K: zweite Adam.

46. Bb: zuerst. St.dW.vE.A.K.G: das Geistige ...? S.vE: war n. das Erste. vE: nachher kam erst. St. G: (dann) kommt.

47. v. d. E. irdisch. Bb.Bg.A: aus (der) E. ... aus d. H. vE: aus E. gebildet. dW.vE: war. St: v. E. u. Staub. St.dW: der zweite (M.) aber, der Herr, ist v. H. vE.A.K.G: dem H. entstammend (vom H.) ist (war, also) himmlisch.

48. St.dW.vE.A.K.G: Wie ... (war), also (so). St: der von Staub.

49. St: trugen. Bb.Bg.K: sollen. (A: laßt uns auch ...?)

50. Bb.Bg: auch (und) ererbet nicht. dW: noch ... ererbet. vE: theilhaftig wird. St.G: erlangen. A.K: besitzen! Bb: die Verderbniß die Unverderblichk. Bg.St.dW.A.K: die Verwesung d. Unverweslichk.

51. dW: sterben. St.S: verändert! (vE.A.K: Alle auferstehen, a. n. A. verw.)

in novissima tuba; canet enim tuba, et
mortui resurgent incorrupti, et nos im-
53 mutabimur. *Oportet enim corruptibile
hoc induere incorruptionem, et mortale
54 hoc induere immortalitatem. *Cum au-
tem mortale hoc induerit immortalitatem,
55 tunc fiet sermo, qui scriptus est: *„Ab-
sorpta est mors in victoria“. „Ubi est,
mors, victoria tua? ubi est, mors, sti-
56 mulus tuus?“ *Stimulus autem mortis
peccatum est, virtus vero peccati lex.
57 *Deo autem gratias, qui dedit nobis
victoriam per Dominum nostrum Jesum
Christum.

58 Itaque, fratres mei dilecti! stabiles
estote et immobiles, abundantes in opere
Domini semper, scientes quod labor
vester non est inanis in Domino.

XVI. De collectis autem, quae fiunt
in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Ga-
2 latiae, ita et vos facite! *Per unam
sabbati unusquisque vestrum apud se
seponat, recondens quod ei bene pla-
cuerit, ut non, cum venero, tunc col-
3 lectae fiant. *Cum autem praesens fuero,
quos probaveritis per epistolas, hos mit-
tam perferre gratiam vestram in Ierusa-
4 lem. *Quod si dignum fuerit, ut et ego
5 eam, mecum ibunt. *Veniam autem
ad vos, cum Macedoniam pertransiero;
6 nam Macedoniam pertransibo. *Apud
vos autem forsitan manebo vel etiam
hiemabo, ut vos me deducatis, quocun-
7 que iero. *Nolo enim vos modo in
transitu videre; spero enim me aliquan-
tulum temporis manere apud vos, si
8 Dominus permiserit. *Permanebo au-
tem Ephesi usque ad Pentecosten;
9 *ostium enim mihi apertum est magnum
et evidens, et adversarii multi.
10 Si autem venerit Timotheus, videte
ut sine timore sit apud vos; opus enim

52. A* tuba.
53. A: incorruptelam.
54. Al.: corruptum .. incorruptionem.
55. A: absorta.
58. A: in opera.
1. A: in sanctis. Al.: in eccl.
2. A: ponat (* bene). 4. A* et.
6. A (* autem): ut et.
7. A: in transitum *et:* aliquantum.

ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι. Σαλπίσει γάρ, καὶ 1Th.4,16. Mt24,31..
οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς Zach.9,14
ἀλλαγησόμεθα· 53 *δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν* v.42.49s. 2Co.5,3s.
τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνη- Eph4,24.. R.13,14..
τὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 *Ὅταν* L.24,49.
δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν,
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν,
τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος·
55 *„Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος“. „Ποῦ* Es.25,8; Hos13,14
σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη,
τὸ νῖκος;“ 56 *Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου* R.5,12.20 7,8ss.6,14
ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ
νόμος. 57 *Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι* R.7,24s. 8,37.
ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 2Tm.1,10 1Jo.5,4s.
Χριστοῦ.

58 *Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι* Col.1,23. 11.
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ 2Th.1,3.
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ Jo.6,29; Ph.2,16.
κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ. 2Chr.15,7 Sir.51,38.

1 *Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς* 2Co.8.9. R15,26..;
ἁγίους, ὥςπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Gal.1,2.. Act.16,6.
Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 *Κα-* 18,23.
τὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυ- Act.20,7. Ap.1,10.
τῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, Mc.16,2.
ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται. 4,19. 11,34.
3 *Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμά-* 2Co.9,4; 8,19.16.
σητε δι᾽ ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπ-
ενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·
4 *ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν* R.15,25. Act24,17;
ἐμοὶ πορεύσονται. 5 *Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς* 2Co.1,15 ss.al.
ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδο- Act.19,21
νίαν γὰρ διέρχομαι. 6 *Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν*
παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς Act.20,2s (27,12;
με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 *Οὐ* R.15,24.
θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν·
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς 4,19..
ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ. 8 *Ἐπιμενῶ* Ebr.6,3..; 1Co.16,19
δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 *θύρα* 15,32;5,8; 2Co.2,12.
γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ Col.4,3.. Act.14,27
ἀντικείμενοι πολλοί.

10 *Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα* 4,17.. Act19,22;
ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Ph.1,1. 2,20.

52. L: *ἀναστήσονται.*
55. LT: *νῖκος .. κέντρον* et: *θάνατε* (bis).
2. LTΘ: *σαββάτȣ.*
3. G rell.: *δοκιμ., δι᾽ ἐπιστ. τȣ́τȣς.*
5s. KS: (*Μακ. γὰρ διέρχομαι·*).
LTΘ: *διέρχομαι, πρὸς.*
7. R: *ἐλπ. δὲ.* LT: *ἐπιτρέψῃ.*

plötzlich in einem Augenblick, zur Zeit der
letzten Posaune. Denn es wird die Posaune
schallen, und die Todten werden auferstehen
unverweslich, und wir werden verwandelt
53 werden. *Denn dieß Verwesliche muß an=
ziehen das Unverwesliche, und dieß Sterb=
54 liche muß anziehen die Unsterblichkeit. *Wenn
aber dieß Verwesliche wird anziehen das Un=
verwesliche, und dieß Sterbliche wird an=
ziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllet
werden das Wort, das geschrieben stehet:
55 *„Der Tod ist verschlungen in den Sieg".
„Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist
56 dein Sieg?" *Aber der Stachel des Todes
ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist
57 das Gesetz. *Gott aber sei Dank, der uns
den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn
Jesum Christum.
58 Darum, meine lieben Brüder, seid fest,
unbeweglich, und nehmet immer zu in dem
Werk des Herrn, sintemal ihr wisset, daß
eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

XVI. Von der Steuer aber, die den Hei=
ligen geschieht, wie ich den Gemeinen in
Galatia geordnet habe, also thut auch ihr.
2 *Auf einen jeglichen Sabbather lege bei sich
selbst ein jeglicher unter euch und sammle,
was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich
komme, dann allererst die Steuer zu samm=
3 len sei. *Wenn ich aber dargekommen bin,
welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die
will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohl=
4 that gen Jerusalem. *So es aber werth ist,
daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen.
5 *Ich will aber zu euch kommen, wenn ich
durch Macedonia ziehe, denn durch Macedo=
6 nia werde ich ziehen. *Bei euch aber werde
ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf
daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde.
7 *Ich will euch itzt nicht sehen im Vorüber=
ziehen, denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit
bei euch bleiben, so es der Herr zuläßet.
8 *Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf
9 Pfingsten. *Denn mir ist eine große Thür
aufgethan, die viele Frucht wirket, und sind
viele Widerwärtige da.
10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß
er ohne Furcht bei euch sei, denn er treibet

---

2. U.L: je der Sabbather einen.
9. U.L: aufgethan, und sie sind fleißig.

52. **bei d. l. P.** Bb: mit. vE.A: auf den Schall. Bg: in d. l. Trompete!! St.dW: im Nu, im Augenbl. Bg: in einem ... Bb: Punkt! K: In e. A. urplötzl. Bb: sie w. posaunen. dW: es. Bg: man. St: pos. w. s. Bb: unverderbl. vE: mit uns wird eine Verwandlung vorgehen!

54. Bb.Bg.St.dW: geschehen. vE: in Erfüllung gehen.

55. dW: zum Siege. vE.A.G: im. St.S: auf ewig. St: o Todtenreich! dW: Unterwelt. A.K: Tod!

56. St.dW.vE: Macht.

57. Bb: gibt. dW: verleihet. vE.A.K: verliehen hat.

58. Bb.S: werdet. A.K: standhaft. St.S.dW. vE.K: unerschüttert. St: immer zunehmend an Thätigk. für d. H. Bb: allezeit überflüssig in d. W. Bg: immer völlig. dW: fruchtbar. vE: arbeitet immer eifriger an. A: voll d. Eifers im. K: mehr u. mehr dienstbeflissen. G: werdet immer eifriger. Bg: weil ihr w. dW.A: da ... unsre A. St: in d. Ueberzeugung. vE: überzeugt. K: wissend. vE: euer Mühen. Bg: leer.

1. **für die H.** St.dW.vE: (milde) Sammlung. A.K: Beisteuer. G: Liebessteuer. Bb: Collecte. Bb.Bg.dW.K: verordn. A.G: angeordn. St.vE: eingerichtet.

2. **jegl. ersten Wochentag ... spare auf, was ihm gelingen mag ... dann erst.** Bb: lege etwas bei sich weg, u. sammle einen Schatz, nach dem er wohlfährig ist. Bg: l. zurücke ... Vorrath v. dem w. ihm gelegen ist. St: zu Haufe beiseite, u. vermehre das Zurückgelegte, so wie er es nach s. Umständen vermag. dW: aufsparend w. ihm irgend gelungen ist [zu erübrigen]. A: thue in d. Schatz, w. ihm g. dünkt? K: habe für sich bereit, zusammenlegend wie viel ... G: was ihm gefällig ist ... u. halte es bereit.

3. **für tüchtig ansehet ... mit Briefen senden.** Bg: f. tücht. erkennet. vE: findet. (Bb.)St: bewährt achtet. K: dazu gut erachtet. dW: erprobet habt. A: schriftlich für taugl. findet? dW: mittelst Br. vE: mit Empfehlungsschreiben. K: einem Schreiben. Bb: euer Geschenk. vE: milden Beiträge. A: Gabe. K.G: Liebesgabe. dW.vE.K.G: überbringen. A: überbracht werde. Bg: überliefern. St: befördern.

4. St.dW.vE: der Mühe werth ... (selbst r., die Reise mache). K: ein solcher Betrag da ist.

5. **gezogen bin ... werde ich z.** vE.A.K: die Reise durch M. gemacht. St: M. bereist. G: durchreist.

6. Bb.St.A.G: überwintern. dW.vE: den Winter zubringen. K: den W. über. Bb.G: begleitet. St: weiter fördert. A: mir d. Geleite gebet. vE: so werdet ihr ... geben.

7. Bb.dW.A.K.G: im Vorbeigehen. St: Durchreisen. vE: bloß im Vorbeir. Bg: unterweges. St. vE: besuchen. Bb: erlaubet. St.dW.vE.A.K: gestattet. Bg: gestatten wird.

9. **voller Wirksamkeit.** Bb: gr. u. kräftige Th. dW: wirksame. Bg: da viel zu thun ist. St: weite u. erfolgreiche Th. ... bei vielen Gegnern. vE: w. u. fruchtbare ... obgl. es v. G. gibt. A: gr. u. weitaussehende. K: ansehnliche. G: u. ein weites Feld. dW.vE.G: hat sich m. aufgeth. (eröffnet).

10. vE: sorget dafür. K: ohne Besorgniß. St: sein könne. dW.A.G: arbeitet am. Bb: wirket das.

XVI. ***Cohortationes et salutationes. Conclusio.***

11 Domini operatur, sicut et ego. *Ne
quis ergo illum spernat! deducite autem
illum in pace, ut veniat ad me; exspecto
enim illum cum fratribus.
12 De Apollo autem fratre vobis notum
facio, quoniam multum rogavi eum, ut
veniret ad vos cum fratribus; et utique
non fuit voluntas, ut nunc veniret, ve-
13 niet autem, cum ei vacuum fuerit. *Vi-
gilate, state in fide, viriliter agite et
14 confortamini! *Omnia vestra in chari-
tate fiant!
15 Obsecro autem vos, fratres! nostis
domum Stephanae et Fortunati et
Achaici, quoniam sunt primitiae Achaiae,
et in ministerium sanctorum ordinave-
16 runt se ipsos; *ut et vos subditi sitis
ejusmodi, et omni cooperanti et labo-
17 ranti. *Gaudeo autem in praesentia
Stephanae et Fortunati et Achaici, quo-
niam id, quod vobis deerat, ipsi sup-
18 pleverunt; *refecerunt enim et meum
spiritum et vestrum. Cognoscite ergo,
qui hujusmodi sunt!
19 Salutant vos ecclesiae Asiae. Salu-
tant vos in Domino multum Aquila et
Priscilla cum domestica sua ecclesia,
20 apud quos et hospitor. *Salutant vos
omnes fratres. Salutate invicem in
osculo sancto!
21 Salutatio, mea manu Pauli.
22 *Si quis non amat Dominum nostrum
Jesum Christum, sit anathema; Maran
23 atha! *Gratia Domini nostri Jesu Christi
24 vobiscum. *Charitas mea cum omnibus
vobis in Christo Jesu. Amen.

12. A* vobis-quoniam. S† ejus.
15. A* et Achaici.
18. A: ejusmodi.
19. S: omnes eccl. A: Prisca. Al.* apud-hosp. (*DEFG It.*† παρ' οἷς καὶ ξενίζομαι).
22. A* nostrum.
23. A* nostri. Al.* Christi.

κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11 *Μή τις* 1Tm.4,12
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐ- (v.6.
*τὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι
γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.*
12 *Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολ-* 3,5.. Act19,1..
*λὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν
θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν
εὐκαιρήσῃ.* 13 *Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ* 15,34.58. Mt.24,42.
πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 *πάντα* 2Co.1,24. Eph.6,10;
ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 1Co.8,1.13,1. Col.3,14.

15 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς* 1,16; R.16,5.
Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔτα- 2Co.1,1. Act18,12;
ξαν ἑαυτούς· 16 *ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε* Ebr.6,10.
τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι 3,9. 2Co.1,24.
καὶ κοπιῶντι. 17 *Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ
παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ
Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι* 2Co.11,9. 9,12.
ἀνεπλήρωσαν· 18 *ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν* Ph.2,30; R.1,12.
πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν 2Co.1,6. 7,13;
τοὺς τοιούτους. Ph.2,29. 1Th.5,12.

19 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς* Act.19,10 Ap.1,4.11
Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Act18,2..
Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον R.16,5.
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν* 2Co.13,12 R.16,16..
φιλήματι ἁγίῳ.
21 *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.* 2Th.3,17. Col.4,18;
22 *Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρι-* Eph.6,24.
στόν, ἤτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 *Ἡ* Gal.1,8..
χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. R.16,24. Gal.6,18;
24 *Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν* 2Co.12,15
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

13. [L]† καὶ (a. κραταιοῦσθε).
17. LT: Φορτυν. et: ὑμέτερον ὑστ. αὐτοί.
19. L: Πρίσκα.
22. LT* Ἰησ. Χρ.
24. *Bow.** μου (*Est.* c. *Didym.* ap. *Hier.*: θεοῦ).
[KL]T* Ἀμήν.

11 auch das Werk des Herrn, wie ich. *Daß
ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn
aber im Frieden, daß er zu mir komme, denn
ich warte sein mit den Brüdern.
12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset,
daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er
zu euch käme mit den Brüdern, und es war
allerdinge sein Wille nicht, daß er itzt käme;
er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen
13 sein wird. *Wachet, stehet im Glauben,
14 seid männlich und seid stark. *Alle eure
Dinge lasset in der Liebe geschehen.
15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder:
Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie
sind die Erstlinge in Achaja, und haben sich
selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;
16 *auf daß auch ihr solchen unterthan seid, und
17 allen, die mitwirken und arbeiten. *Ich
freue mich über der Zukunft Stephanas und
Fortunatus und Achaicus, denn wo ich euer
18 Mangel hatte, das haben sie erstattet. *Sie
haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind.

19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asia. Es
grüßet euch sehr in dem Herrn Aquilas und
Priscilla, sammt der Gemeine in ihrem Hause.
20 *Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch
unter einander mit dem heiligen Kuß.

21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand.
22 *So jemand den Herrn Jesum Christum
nicht lieb hat, der sei Anathema, Maharam
23 Motha! *Die Gnade des Herrn Jesu Christi
24 sei mit euch! *Meine Liebe sei mit euch allen
in Christo Jesu! Amen.

Die erste Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen durch Stephanas und Fortunatus und Achaicus und Timotheus.

---

17. U.L: hätte?
22. A.A: fügen bei: (Anathema, Maran Atha, das ist: Verflucht, wenn der Herr kommt.)

vE.K: arb. für d. H. Sache.
11. Bb: für nichts achte. vE: begegne ihm N. verächtlich. K: mißachte.
12. Bb.dW.A.K.G: ihn sehr (dringend) gebeten. St: angelegentl. ersucht. vE: aufs angelegentlichste. Bg: ihm s. zugeredet. Bb: der Wille. Bg: es wollte gar n. sein. vE: er war durchaus n. zu bewegen? K: war n. Willens. Bb.A.dW: wenn er (gelegene) Zeit (gefunden) haben wird. Bg: Gelegenheit. St.vE: sobald es (ihm) die Umstände zulassen (erlauben).
13. Bg: seid standhaft ... mannlich. St.dW.vE. A.K: Seid wachsam, seid (stehet) fest. K: mannhaft. A: handelt männl. St.vE: seid Männer ... tapfer (unerschütterlich).
14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in Liebe. St: Thut Alles w. ihr thut, mit L. dW: Alles bei euch geschehe. vE.A.K.G: A. w. ihr th. (werde gethan).
15. Bb.dW.A.K.G: bitte. St.vE: Noch eine Bitte! Bb.Bg.St.dW.vE: wisset. vE: Familie. Bb: daß es ein E. v. A. ist. Bg: Achajens Erstl. dW: der E. vE: die erste Christenfamilie! Bg.St. dW.vE.A.K.G: gewidmet.
16. dW.vE: willfährig gegen. St: dienstbeflissen. A: dienstfertig. K: ihnen dienstergeben. G: mitarbeiten u. wirken. dW: Mitarbeiter sind u. sich mühen. vE: gleiche Bemühungen u. Beschwerden übernimmt. St: Arbeiten u. Mühen dieser Art.
17. **Gegenwart.** Bg: euren Abgang erst. St: Ankunft ... ersetzten m. eure Abwesenh. dW: Entbehrung. vE: waren m. Ersatz für das Entbehren eurer. A.K: (Anwesenh.) ... was eurerseits mangelte, ersetzt.
18. St.dW.A.G: Schätzet (nun, also) solche Männer! vE: haltet in Ehren. K: Verkennet denn s. M. nicht.
19. **vielmal.** Bg: vielfältig. A: die Kirchengemeinden! G: Viele Grüße von rc.
20. **Gr. einander.** Bb.Bg: einem heil. K. dW. A.K: m. heiligem Kusse.
21. **Mein Gruß m. meiner Pauli H.** Bb.Bg: Der Gr. St: Ein. Bb.dW: Paulus-Hand. vE: Gruß mit m. Hand! Paulus. A.K: M. Gr., eigenhändig von P. G: Meinen Gr. m. eigner Hand; Paulus.
22. **Maran Atha.** Bb: sei eine Verfluchung. Bg: ein Bann. St: im B. dW.vE.G: verfluchet. A: ausgeschlossen. K: dem das Gericht! Der Herr kömmt! vE: Es k. d. H.
24. Bb.dW.A.K: ist. vE: M. Liebe euch Allen.

I. ***Inscriptio. Pauli calamitates et consolatio.***

Pauli Epistola ad Corinthios II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timotheus frater,
ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum
omnibus sanctis, qui sunt in universa
2 Achaia. *Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo!

3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum
4 et Deus totius consolationis, *qui consolatur nos in omni tribulatione nostra,
ut possimus et ipsi consolari eos, qui
in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo.
5 *Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abun-
6 dat consolatio nostra. *Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur pro vestra
exhortatione et salute, quae operatur
tolerantiam earumdem passionum, quas
7 et nos patimur. *Ut spes nostra firma
sit pro vobis; scientes, quod sicut socii
passionum estis, sic eritis et consolationis.
8 Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta
est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tae-
9 deret nos etiam vivere. *Sed ipsi in
nobismet ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis,
10 sed in Deo, qui suscitat mortuos, *qui
de tantis periculis nos eripuit et eruit,
in quem speramus quoniam et adhuc
11 eripiet, *adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis, ut ex multorum per-

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ 1Co.1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ Ph.1,1.al. 1Co4,17..
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν 16,10s.
Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν 1Co.16,15
ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη Act18,12; 1Co.1,3..
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Gal.1,3.
Χριστοῦ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ- 11,31. Eph.1,3..
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν L.6,36.
οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, R.12,1; 15,5.
4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει 7,6.
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως,
ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ v.7..4,10. 12,9.
Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ τοῦ Χριστοῦ Col.1,24. Ebr.13,13
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 6 Εἴτε Ps.34,20. 94,19.
δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή- 4,15.17.
σεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν Ph.1,29s.
ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ
ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ
τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· 7 καὶ
ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες,
ὅτι ὥςπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, Ph.3,10. R.8,17.
οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως. 2Th.1,7.

8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ-
φοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης 1Co.15,32 Act.19,23
ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν 20,3.
ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥςτε ἐξαπορη- 1Co10,13; Act.27,20
θῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν Sap.17,15
ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' 1Co.15, 32.19.17.
ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς, R.4,17..
10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐῤῥύσατο 11,23. 2Tm.3,11
ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ 4,18. Job.5,19.
ἔτι ῥύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν 4,15.
ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προς- R.15,30. Ph.1,19. Eph.6,18s 1Th.5,25.

---

1. A: sanct. omnibus.
6. S* exhortatione et *et* (alt.) et salute. A* sive exhort.-salute. A²: operantur. A: in tollerantia (Al.: in tolerantiam).
7. A: Et (* sit) *et:* quoniam.
9. A: in nobis ipsis. 10. A: eruet.
11. AS: multarum personis facierum (A* personis?).

---

5. L* (p. διὰ) τῦ.
6. [L]* (in f.) κ. σωτηρ.
6s. SLTHΘ (*BDEFGI*) pon. κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν p. πάσχομεν. GK(*AC*): σωτηρίας· εἴτε παρακαλύμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πάσχομεν· (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν·) εἰδότ. τλ.
7. LT: ὡς. 8. LT: περὶ (* ἡμῖν).
10. T* κ. ῥύεται (L: [κ. ῥύσεται] et: [ὅτι]).

Die 2. Epist. St. Pauli an die Corinther.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,
der Gemeine Gottes zu Corinth, sammt allen
2 Heiligen in ganz Achaja. *Gnade sei mit
euch, und Friede von Gott unserm Vater,
und dem Herrn Jesu Christo!

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der Vater der Barm-
4 herzigkeit und Gott alles Trostes, *der uns
tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch
trösten können, die da sind in allerlei Trüb-
sal, mit dem Trost, damit wir getröstet wer-
5 den von Gott. *Denn gleichwie wir des
Leidens Christi viel haben, also werden wir
6 auch reichlich getröstet durch Christum. *Wir
haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht
es euch zu gute. Ists Trübsal, so geschieht
es euch zu Trost und Heil, welches Heil be-
weiset sich, so ihr leidet mit Geduld, der-
maßen, wie wir leiden. Ists Trost, so ge-
7 schieht es euch auch zu Trost und Heil. *Und
stehet unsere Hoffnung fest für euch, dieweil
wir wissen, daß, wie ihr des Leidens theil-
haftig seid, so werdet ihr auch des Trostes
theilhaftig sein.
8 Denn wir wollen euch nicht verhalten,
lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns in
Asia widerfahren ist, da wir über die Maße
beschweret waren und über Macht, also, daß
9 wir uns auch des Lebens erwegten, *und bei
uns beschlossen hatten, wir müßten sterben.
Das geschah aber darum, daß wir unser
Vertrauen nicht auf uns selbst stelleten, son-
dern auf Gott, der die Todten auferwecket.
10 *Welcher uns von solchem Tode erlöset hat,
und noch täglich erlöset; und hoffen auf ihn,
11 er werde uns auch hinfort erlösen, *durch
Hülfe eurer Fürbitte für uns, auf daß über

---

4. U.L: alle unserm Trübsal.
8. U.L: unsern Trübsal, der.

1. Bb.Bg: die (da) ist ... die (da) sind. St.S.vE: nach G. Willen.

2. Bg: [widerfahre] euch. dW.vE.K: Gn. euch. A: sei euch. dW: u. Heil. St: Heil u. Segen. S: u. alles Wohlergehen.

3. St.dW.A.K: Gepriesen. Bb.Bg: der Erbarmungen. — 4. **damit wir selbst.** Bb.Bg.St.dW: Drangsal. vE: Drangsalen. Bg: sind in aller Dr. St.dW: sich befinden. vE: aufrichtet, auch Andre in ihren mannigfalt. Dr. aufrichten. A: in allerlei Bedrängniß ... die Ermahnung ... ermahnet w.

5. Bb: die Leiden Chr. überflüssig über uns kommen, also ist a. unser Trost d. Chr. überfl. Bg: häufig an uns k. ... häufig. St: so wie sich ... bei uns vermehren ꝛc. K: s. mehren in uns. dW: das L. Chr. für uns mehret. vE: je mehr die L. um Chr. willen uns treffen, desto reicherer Tr. wird uns ... A: uns reichl. zu Theil werden ... reichl. Tr. G: überschwängl. Tr.

6. **Trübsal, so ... zum Trost u. Heil; oder w. werden getröstet ... zum Tr. welcher sich kräftig erweiset in d. Geduld derselbigen Leiden, d. auch w. l.** Bb.Bg: Es sei daß w. bedrängt (gedr.) werden ... kräftig gewirket wird bei (kr. ist in) geduldiger Ausharrung (Erduldung). St.dW: Mögen w. gedr. w. St: dessen Kraft s. zeigt in d. standh. Erd. dW: wirksam wird in Ertragung. vE: zu leiden haben, so gereicht ... gestärkt ... wie s. das in d. Standhaftigk. beweiset, Gleiches zu l. A: zu eurer Ermahnung .. ermahnet ... welches Ged. zu dens. L. wirket. K: Bestärkung ... angemahnt. — 7. **also auch des Tr.** Bb: Theil habet an. St.dW: nehmet. vE.A.K.G: Mitgenossen seid ... sein werdet.

8. **von uns. Tr.** Bb: überaus beschw. Bg: aufs höchste. St: belastet. K.G: bedrängt. dW: niedergedrückt. vE: uns ... u. Kraft niederdrückten. Bb.Bg.St.dW.K.G: über (unser) Vermögen. A: uns. Kräfte. Bg: das L. hinschätzten. vE.G: verloren gaben. Bb: des L. halben ganz in Zweifel waren. St.dW: am L. verzweifelten. K: keine Aushülfe sahen für uns. L. (A: des L. überdrüssig wurden?)

9. **ja h. uns bei uns selber d. Todesurtheil gesprochen, auf daß ...** Bb: h. in uns s. d. Urth. d. Todes. Bg: haben bei ... den T. für ausgemacht gehalten. St: sprachen uns s. d. Todesurth. dW.vE: trugen in. K: in ... den T. uns zugesprochen. G: war uns schon ausgemacht, daß w. st. m. Bb: Zuversicht hätten. Bg: uns verlassen möchten. St.dW. vE.G: vertraueten. A.K: vertrauen (sollen). vE: Todte belebet.

10. **noch erl.** Bb.Bg: aus einem so großen T. errettet. dW.vE.K: solcher Todesgefahr ger. A: so gr. Gefahren! G: diesen gr. Todesgef. St: solchem Tode entrissen.

11. **Mithülfe auch ... für d. G. so aus vieler P. Bitten uns widerfähret, v. Vielen über uns gedankt w.** Bb: wenn auch ihr mitwirket. Bg: Wobei ... für uns mit Flehen anlieget. St.dW.vE.G: wenn ... (mich) uns unterstützet ... Gebet. A.K: mitbehilflich seid.

I. ***Pauli constantia. Corinthios revisendi consilium.***

sonis ejus quae in nobis est donationis
per multos gratiae agantur pro nobis.
12 Nam gloria nostra haec est, testimo-
nium conscientiae nostrae, quod in
simplicitate cordis et sinceritate Dei, et
non in sapientia carnali, sed in gratia
Dei conversati sumus in hoc mundo,
13 abundantius autem ad vos. *Non enim
alia scribimus vobis, quam quae legistis
et cognovistis. Spero autem, quod us-
que in finem cognoscetis, sicut et cogno-
14 vistis nos ex parte, *quod gloria vestra
sumus, sicut et vos nostra in die Do-
mini nostri Jesu Christi.
15 Et hac confidentia volui prius venire
ad vos, ut secundam gratiam haberetis,
16 *et per vos transire in Macedoniam, et
iterum a Macedonia venire ad vos et a
17 vobis deduci in Judaeam. *Cum ergo
hoc voluissem, numquid levitate usus
sum? aut quae cogito, secundum carnem
18 cogito, ut sit apud me Est et Non? *Fi-
delis autem Deus, quia sermo noster,
qui fuit apud vos, non est in illo Est
19 et Non. *Dei enim filius Jesus Christus,
qui in vobis per nos praedicatus est,
per me et Silvanum et Timotheum,
non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.
20 *Quotquot enim promissiones Dei sunt,
in illo Est; ideo et per ipsum Amen
21 Deo ad gloriam nostram. *Qui autem
confirmat nos vobiscum in Christo et
22 qui unxit nos, Deus, *qui et signavit nos
et dedit pignus Spiritus in cordibus
nostris.

23 Ego autem testem Deum invoco in
animam meam, quod parcens vobis non
24 veni ultra Corinthum; *non quia domi-
namur fidei vestrae, sed adjutores sumus
II. gaudii vestri; nam fide statis. *Statui
autem hoc ipsum apud me, ne iterum
2 in tristitia venirem ad vos. *Si enim ego
contristo vos, et quis est, qui me laeti-

ώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐ-
χαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ 4,2. Ebr.13,18.
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σο- 2,17. 1Co.5,8.
φίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστρά- 2,4..13. Jac.3,15.
φημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς 1Th.2,10.
ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,
ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
14 ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ 3,1. Ph.2,16.
ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου 1Th.2,19; 2Co.5,12;
Ἰησοῦ. 1Co.1,8..
15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην 1Co.16,5.
πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν R.1,11.
χάριν ἔχητε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμ- 1Co.16,6.
φθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν
βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησά- 1Co.4,18s
μην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βου-
λεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ Jac.5,12? Mt.5,37;
τὸ οὒ οὔ; 18 Πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ 1Co.1,9.
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ
καὶ οὔ. 19 Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς
Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι'
ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ 1Pt5,12.. Act17,4..;
ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέ- 2Co.1,1. 1Co4,17..
γονεν· 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐ- Ap.3,14.
τῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ θεῷ R.15,8; 2Co.4,15.
πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ βεβαιῶν 8,19; 1Co.1,8;
ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, 1Jo. 2,20.27;
θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ Eph1,13s 4,30.
δοὺς ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρ- 2Co.5,5. R.8,23.
δίαις ἡμῶν. 16.26. (Jo.6,27..
23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦ- 11,31.
μαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος R.1,9; 2Co.2,3.
ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 οὐχ 12,20s.
ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ 4,5. 1Pt.5,3.
συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ Mt.23,8; Ph.1,25.
πίστει ἑστήκατε. 1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦ- 4,4.
το, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 12,21s. 13,2.10.
2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ

11. Al. (in f.): vobis.
12. A* cordis *et* hoc.
13. Al.: legitis. A: cognoscitis. 14. A: quia.
18. A: qui fit. S† (in f.): sed est in illo Est.
19. S† (p. non fuit) in illo.
21. Al.: vos nobiscum. A: in Christum.
22. A: et qui sign. 23. A: stetistis.
1. A: in tristitiam.

12. LT: ἐν ἁγιότητι κ. εἰλ. τȣ̃ θ.
13. [L]* (pr.) ἢ. LTΘ* (alt.) καὶ.
14. [L]† (p. κυρ.) ἡμῶν. 15. T²: σχῆτε.
16. L: δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν.
17. SLT: βȣλόμενος (JDMich.: τὸ ναὶ οὔ, κ. τὸ οὒ ναί;).
18. SLTΘ: ȣ̓κ ἔστιν.
20. LT: τὸ ναί· διὸ κ. δι' αὐτȣ̃ τὸ ἀμὴν τῷ θ.
2. LT* ἐστιν.

uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch
viel Personen viel Danks geschehe.
12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das
Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in Ein=
fältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in
fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade
Gottes auf der Welt gewandelt haben, aller=
13 meist aber bei euch. *Denn wir schreiben
euch nichts anders, denn das ihr leset und
auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet
uns auch bis ans Ende also befinden, gleich=
14 wie ihr uns zum Theil befunden habt. *Denn
wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser
Ruhm seid auf des Herrn Jesu Tag.
15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich
jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr
16 abermal eine Wohlthat empfinget, *und ich
durch euch in Macedonia reisete, und wie=
derum aus Macedonia zu euch käme und
17 von euch geleitet würde in Judäa. *Habe
ich aber einer Leichtfertigkeit gebrauchet, da
ich solches gedachte? Oder sind meine An=
schläge fleischlich? Nicht also, sondern bei
18 mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein. *Aber,
o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch
19 nicht Ja und Nein gewesen ist! *Denn der
Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch
durch uns geprediget ist, durch mich und
Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja
20 und Nein, sondern es war Ja in ihm. *Denn
alle Gottes=Verheißungen sind Ja in ihm,
und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch
21 uns. *Gott ists aber, der uns befestiget
sammt euch in Christum, und uns gesalbet
22 *und versiegelt, und in unsere Herzen das
Pfand, den Geist, gegeben hat.
23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf
meine Seele, daß ich euer verschonet habe in
dem, daß ich nicht wieder gen Corinth ge=
24 kommen bin. *Nicht, daß wir Herren seien
über euren Glauben, sondern wir sind Ge=
hülfen eurer Freude, denn ihr stehet im Glau=
II. ben. *Ich dachte aber solches bei mir, daß
ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme.
2 *Denn so ich euch traurig mache, wer ist,

St: v. V. uns erbetene Wohlthat. vE: Gabe. A. G: die uns um V. willen verliehen ist. K: angedeihet. dW: wegen V. uns [widerfahrne]. (Bb: aus v. Absichten an uns gethane Geschenk? Bg: in mancherlei Betrachtungen?)

12. Bb.Bg: Einfalt u. Lauterk. Gottes. dW.vE: (mit)gottgefälliger Aufrichtigk. (u. Rechtschaffenh.). A.G: Einfalt d. Herzens (u. Aufr.) vor Gott. K: Herzenseinfalt. St: aufr. u. l. wie es vor G. recht ist. dW: mit ... G. Gn. vE: nach ... göttl. Gn. St.dW: gegen euch? — 13. **oder auch ... werdets.** Bb.Bg.dW: (innerlich) erkennet. vE.A.G: erkannt habt. St: sonst anerkennet. K: befunden habt.

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: daß wir. vE: euch Ehre machen! Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: am Tage.

15. **vorhin.** Bg.St.dW.A.K: in diesem V. Bb.G: dieser Zuversicht. vE: mit d. Zutrauen. St.vE: hatte mir vorgenommen. dW: nahm m. vor, zuerst. G: war Willens. St.vE.A.G: schon früher. Bb.Bg.vE: eine abermalige (zweite) Gnade (haben möchtet). dW: zw. Freude? St: zw. Gunstbezeugung zu Theil w. A.G: zum zweitenmal eine Gnade. K: abermal die Gnadengabe. — 16. **zu reisen ... kommen ... werden.** St.vE.A.K: von euch (aus) nach M. — 17. **also daß ... Ja Ja u. N. N. zugleich ist?** Bb: berathschlagte. Bg: mich der Leichtsinnigk. bedienet. Bb. St.A: leichtf. gehandelt. G: leichtfertig. dW: mit Leichtsinn. K: mich l. erwiesen. vE: Hat mich L. bei dies. Entschlusse geleitet. Bb: berathschl. ich nach d. Fleisch was ich b. Bg: ist das ... berathschlaget. dW: nehme ich mir ... nach fleischl. Weise vor. vE: fasse m. Vorsätze nach d. F. A: die Entschlüsse, die ... K: w. ich will, w. ich das fl. W. Bg: damit ... das Ja u. d. Nein wäre. dW: d. Ja Ja auch N. N. sei. St.vE.G: es ... heißt bald Ja (Ja) bald ... A: bald ... sei. K: dann ...

18. Bb.Bg: Getreu aber ist G. K: Tr. ist ...! A: G. ist ...! (dW: so wahr ... ist? vE: d. wahrhaftige G. ist Zeuge? G: G. d. Wahrh. weiß ...? St: Nun so wird G. mir Zeugniß geben?) A: Rede, die wir bei euch führten.

19. Bg: ward. Bb: ist worden. St.vE: bei ihm!

20. Bb.Bg: so viele ... sind (ist in ihm das Ja). St: wie viele der ... bei ihm. K: Alles w. G. verh. hat. dW.vE.A.G: zur Ehre. (A: darum sagen wir auch durch ihn Amen zu G. zu u. Ruhme?)

21. Bg.St: auf Chr. K: gestärket. dW: im [Glauben] an Chr.!

22. **Welcher uns auch v. ... des Geistes.** dW: besiegelt! St.S.A.K: sein (das) Siegel aufgedrückt. Bb: Unterpfand.

23. Bg: euer zu schonen nicht mehr. Bb: weil ich e. schone, ich noch n. St.K: um euch zu sch. (n. n.). dW.vE.A.G: aus Schonung für euch. dW: gegen m. Seele? St: gegen mich?

24. **wären.** Bb.Bg.G: herrschen. dW: als herrscheten wir. vE: als ob w. d. Herrsch. uns anmaßen wollten. A: H. ansüben. K: euch überherrschen des Gl. wegen! Bb: Mitwirker. St.dW.vE.A.K.G: (Mit=)Beförderer ... (wollen w. sein). Bg: seid zu stehen gekommen. St.dW.vE.A.G: stehet (ja noch) fest. K: bestehet. Bb: durch d. Gl. st. ihr.

1. Bb.Bg.A.G: habe beschlossen. dW.vE.K: beschloß. St: setzte das fest, ich dürfte. dW.A.G: mit (in) Betrübniß. vE.K: Betrübung.

II. ***Restitutio proscripti. Successus Evangelii.***

3 ficet, nisi qui contristatur ex me? *Et
hoc ipsum scripsi vobis, ut non, cum
venero, tristitiam super tristitiam ha-
beam, de quibus oportuerat me gaudere,
confidens in omnibus vobis quia meum
4 gaudium omnium vestrum est. *Nam
ex multa tribulatione et angustia cordis
scripsi vobis per multas lacrymas, non
ut contristemini, sed ut sciatis, quam
charitatem habeam abundantius in vobis.
5 Si quis autem contristavit, non me
contristavit, sed ex parte (ut non one-
6 rem) omnes vos! *Sufficit illi, qui ejus-
modi est, objurgatio haec, quae fit a
7 pluribus, *ita ut e contrario magis do-
netis et consolemini, ne forte abun-
dantiori tristitia absorbeatur, qui ejus-
8 modi est. *Propter quod obsecro vos,
9 ut confirmetis in illum charitatem. *Ideo
enim et scripsi, ut cognoscam experi-
mentum vestrum, an in omnibus obedien-
10 tes sitis. *Cui autem aliquid donastis,
et ego; nam et ego, quod donavi, si
quid donavi, propter vos in persona
11 Christi, *ut non circumveniamur a sa-
tana; non enim ignoramus cogitationes
ejus.
12 Cum venissem autem Troadem pro-
pter Evangelium Christi, et ostium mihi
13 apertum esset in Domino, *non habui
requiem spiritui meo, eo quod non in-
venerim Titum fratrem meum, sed vale-
faciens eis profectus sum in Macedoniam.
14 Deo autem gratias, qui semper trium-
phat nos in Christo Jesu et odorem
notitiae suae manifestat per nos in omni
15 loco. *Quia Christi bonus odor sumus
Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui
16 pereunt, *aliis quidem odor mortis in
mortem, aliis autem odor vitae in vitam.
17 Et ad haec quis tam idoneus? *Non
enim sumus sicut plurimi, adulterantes
verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut
ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

---

3. A* vobis.
4. Al.: habeo.
5. S† (p. contrist.) me.
9. A* et. S† vobis.
10. A: donatis.
15. A: et in his.

εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
3 Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ v.1.. 1Cor.5?
ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ 1Co.13,7.
πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 Ἐκ γὰρ πολλῆς
θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν
διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, Ph.3,18; 2Co.7,8.
ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισ- 12,15.
σοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπη- 1Co.5,1s.
κεν, ἀλλ᾽ ἀπὸ μέρους (ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ) (1Th.2,9.
πάντας ὑμᾶς. 6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπι- 7,11. 1Co.5,5.
τιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥςτε
τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ Gal.6,1. 5,15.
καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 Διὸ παρακαλῶ
ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο 1Co16,14
γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, v.3..; 9,13;
εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὧι δέ τι 7,15. Ph.2,12.
χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κε-
χάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προς- 5,20. 1Co.5,4;
ώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν 2Co.4,4. 11,3.
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοή- 1Th.3,5. L.22,31..
ματα ἀγνοοῦμεν. 1Pt.5,8.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ Act.20,6. 16,8..;
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι 1Co.16,9. Col.4,3.
ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν
τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον 7,5ss. 8,6ss.
τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐ- 12,18. Tit.1,4..
τοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θρι- 1Co15,57 2Co.10,5.
αμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν Col.1,23. 28.2,15;
ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ Cant.1,3. 12.Eph5,2
ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ Ph.4,18. R.15,16;
εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις Ex.29,18; 2Co.4,3.
καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὀσμὴ 1Co.1,18; L.2,34.
θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς Jo.9,39.
ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ 3,5s.
γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν 4,2.
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, 1,12.
ἀλλ᾽ ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν 1Co.2,13. 1Pt.4,11.
Χριστῷ λαλοῦμεν.

---

3. LT (* ὑμῖν): σχῶ.
7. LT* μᾶλλον.
9. L: ᾗ (pro εἰ).
10. G rell.: ὃ κεχάρ., εἴ τι κεχάρ., δι᾽ τλ.
16. LT† (bis) ἐκ.
17. LT: κατέναντι θεοῦ.

der mich fröhlich mache, ohne der da von
3 mir betrübet wird? *Und dasselbige habe ich
euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme,
traurig sein müßte, über welche ich mich billig
sollte freuen; sintemal ich mich deß zu euch
allen versehe, daß meine Freude euer aller
4 Freude sei. *Denn ich schrieb euch in großer
Trübsal und Angst des Herzens, mit vielen
Thränen, nicht daß ihr solltet betrübt wer=
den, sondern auf daß ihr die Liebe erkennetet,
welche ich habe, sonderlich zu euch.
5 So aber jemand eine Betrübniß hat an=
gerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne
zum Theil, auf daß ich nicht euch alle be=
6 schwere. *Es ist aber genug, daß derselbige
7 von vielen also gestraft ist, *daß ihr nun
hinfort ihm desto mehr vergebet und tröstet,
auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit
8 versinke. *Darum ermahne ich euch, daß ihr
9 die Liebe an ihm beweiset. *Denn darum
habe ich euch auch geschrieben, daß ich er=
kennete, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam
10 zu sein in allen Stücken. *Welchem aber
ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch.
Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand,
das vergebe ich um euretwillen an Christi
11 Statt, *auf daß wir nicht übervortheilet
werden vom Satan; denn uns ist nicht
unbewußt, was er im Sinn hat.
12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen
das Evangelium Christi, und mir eine Thür
13 aufgethan war in dem Herrn, *hatte ich keine
Ruhe in meinem Geiste, da ich Titus, mei=
nen Bruder, nicht fand, sondern ich machte
meinen Abschied mit ihnen, und fuhr aus
in Macedonia.
14 Aber Gott sei gedanket, der uns allezeit
Sieg gibt in Christo und offenbaret den Ge=
ruch seiner Erkenntniß durch uns an allen
15 Orten. *Denn wir sind Gott ein guter Ge=
ruch Christi, beide unter denen, die selig
werden, und unter denen, die verloren wer=
16 den: *diesen ein Geruch des Todes zum Tode,
jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben.
17 Und wer ist hiezu tüchtig? *Denn wir sind
nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes
verfälschen, sondern als aus Lauterkeit und
als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

---

7. U.L: nun fort. A.A: allzu große.

2. vE: kann mich dann erheitern ... betrüben mußte. (S.K: etwa d. d. m. Betrübte?!)

3. Bb: Traurigk. haben v. denen ... Freude h. Bg: hätte an. St: durch ... mir Fr. machen. dW: Betrübn. von. A.K(G.): B. über B. bei. Bb: der Zuversicht bin. S: das Zutrauen habe. dW: euch zutraue. vE.A.K.G: tr. euch zu. St: traute.

4. Bg.Bb: aus (vieler) Bedrängniß. dW.vE.K: m. gr. Schmerz. Bb: u. Herzensbeklemmung. dW. A.K.G: Bekl. des H. vE: beklommenem H. St.dW. vE.A.K.G: unter v. Thr. St.vE: vorzüglich. dW: in hohem Grade. S: m. ungemein große Liebe. A: welche außerordentl. L. St.dW: trage. vE.A: hege. G: wie sehr ich euch liebe.

5. **sond. z. Th., auf daß ich nichts Härteres sage, euch Alle.** St.vE: gewissermaßen, um nicht zu viel zu sagen. A: um nichts zu übertreiben, wenigstens z. Th. G: damit ichs n. üb. K: um es n. zu erschweren. (S: ich will ihm n. zu viel zur Last legen.)

6. Bb: Solchem sei diese Bestrafung genug. Bg: Verweis? St: Ahndung. A.K: Züchtigung. dW: die v. Mehreren erlittene Strafe. vE: hat an d. Str... genug. St: v. Seiten Mehrerer. Bg: v. d. Meisten.

7. **dagegen ihm vielmehr.** Bg: zu vergeben...habt. K: erlassen. Bb: es schenken. St: u. ihn aufmuntern. dW: ermuntert. S.vE: aufrichten. K: übermäß. Tr. Bb: durch d. überflüss. Tr. verschlungen w. Bg: v. noch größerer. St.dW: v. überm. Tr. (der gr. Betr.) verzeh=ret. vE: v. zu schwerem Kummer ganz aufgerieben.

8. **bethätiget.** Bg: vorwalten lasset. A: wieder erstarken. St: öffentl. zu erkennen zu geben. vE: Beweise. (dW: gegen ihn L. zu beschließen?)

9. Bb: eure Bewährung. St: Probhältigk. A: euch als probeh. dW: euch erprobt zu sehen. G: zu erpro=ben. K: eure Gesinnung prüfe. Bb: zu a. Dingen. St: folgsam. vE: eure Folgsamk. in Allem zu erproben.

10. **auch so ich etw. vergab.** St: zu verzeihen haben soll...in d. Gegenwart Chr. Bb.Bg: im (vor d.) Angesicht. K: in d. Person. dW: in Rücksicht!

11. K: hintergangen. St.vE: uns n. einen (k.) Vortheil abgewinne. Bb.Bg: Gedanken. S.dW. vE.A.K: Anschläge. St: Tücke. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: unbekannt.

12. Bb.A: um des Ev. Chr. willen. Bg.vE: (von) wegen. vE: der Eingang eröffn. wurde für d. H. dW: obschon mir. St: ungeachtet.

13. Bg.St.vE.A.K: antraf. Bg.St.dW.vE.A. K.G: nahm A. v. ihnen. Bb: verabscheidete mich.

14. Bb: triumphiren macht. dW.vE.G: lässet. K: obsiegen l. Bg: im Triumph aufführet. St: herum=führt ... für Chr. vE: mit Chr. dW.vE.A.K.G: Wohlgeruch (verbreitet). St: Duft. S: Weihrauch!

15. Bb: in denen. Bg: an. dW: Chr. liebl. G. für Gott. St: wohl aufgenommen von G. Chr. Weihrauch. A: zu Grunde gehen.

16. St.vE: Todesduft...: Lebensd. K.G: so tücht. A: taugl. vE: weiß damit recht umzugehen!

17. Bg.G: so V. vE.K: wie (so) Manche. A: so gar V. Bb: die Vielen. St: gehören n. zu jenen V. .. vertrödeln! (S: durch ... nur ihren eig. Gewinn suchen). G: verkünd. es lauter u. reden. dW: mit Aufrichtigk. mit G. Bb.dW: vor d. (im) Angesichte Gottes. vE: tragen es vor als lauter, als v. G. em=pfangen, im Aufsehen zu G.

III. *Tabulae cordis commendatitiae. Velamen mosaicum.*

III. Incipimus iterum nosmet ipsos commendare? aut numquid egemus, sicut
quidam, commendatitiis epistolis ad vos
2 aut ex vobis? *Epistola nostra vos estis,
scripta in cordibus nostris, quae scitur
3 et legitur ab omnibus hominibus, *manifestati quod epistola estis Christi, ministrata a nobis et scripta non atramento,
sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.
4 Fiduciam autem talem habemus per
5 Christum ad Deum; *non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi
ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo
6 est, *qui et idoneos nos fecit ministros
novi testamenti, non littera, sed Spiritu;
littera enim occidit, Spiritus autem vivi-
7 ficat. *Quod si ministratio mortis, litteris
deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita
ut non possent intendere filii Israel in
faciem Moysi propter gloriam vultus
8 ejus, quae evacuatur: *quomodo non
magis ministratio Spiritus erit in gloria?
9 *Nam si ministratio damnationis gloria
est, multo magis abundat ministerium
10 justitiae in gloria. *Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, pro-
11 pter excellentem gloriam. *Si enim quod
evacuatur, per gloriam est, multo magis,
quod manet, in gloria est.

12 Habentes igitur talem spem multa
13 fiducia utimur. *Et non sicut Moyses
ponebat velamen super faciem suam, ut
non intenderent filii Israel in faciem ejus,
14 quod evacuatur, *sed obtusi sunt sensus
eorum; usque in hodiernum enim diem
idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum (quoniam in
15 Christo evacuatur), *sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, ve-

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; 5,12.10, 12.18.8;
ἢ μὴ χρῄζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπι- 2,17. 11,13.
στολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;
2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμ- 1Co.9,2s.
μένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη 7,3..
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώ-
πων, 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χρι-
στοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη 8,19s.
οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ 2Jo.12..; 1Co.2,4s;
ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας Ex.24,12. Jer.31,33
σαρκίναις. Pr.7,3. Ez.11,19;
4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Eph.2,18. 1Pt.1,21.
Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· 5 οὐχ ὅτι ἱκανοί 2,16;4,1.
ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυ- R.15,18. Mt.10,20.
τῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς 5,18. 1Tm.1,12
διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· 1Co15,10; 11,25.
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα Gal.4,24. 3,10.
ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανά- R.7,6ss. 8,2ss.
του ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, Jo.6,63; Ex.34,1.
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενί- 29ss.
σαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐ- v.13s;
τοῦ τὴν καταργουμένην· 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον Gal.3,2. 5.14.
ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
9 Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, v.18..; Gal.3,10.
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς R.7,9ss.
δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. 10 Καὶ γὰρ οὐδὲ δε- 5,18.21. R.3,21ss.
δόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ
μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.
11 Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, v.7.
πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. Ebr.7,21.
12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ v.8ss.4.; v.17.
παῤῥησίᾳ χρώμεθα, 13 καὶ οὐ, καθάπερ 6,11.4,2.
Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον Ex.34,33.
ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. v.14. R.10,4;
14 Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι 2Co.4,4. R.11,7.25
γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ Es.6,10. 29,11s.
ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ v.6.
ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταρ-
γεῖται. 15 Ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγι-
νώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρ-

---

3. A: quoniam.
6. Al.: literae sed Spiritus.
7. A: Mosi.
8. A: in gloriam.
9. A: ministerio damn. S† (a. glor.) in.
11. A (in f.): in gloriam.
12. Al.: utamur.
13. *It.:* in finem (*A: πρόσωπον*).
14. Al.: quod.

---

1. L: *συνιστᾶν.* RΘ: *εἰ μὴ-συστατικῶν.* (quod alt. *συστατ.* LT*). 3. L: *καρδίαις.*
5. L: *λογίζεσθαι.*
6. L: *ἀποκταίνει* (T: *ἀποκτέννει*).
7. L: *ἐν γράμματι.* LT: *ἐντετ. λίθοις.*
9. LT: *Εἰ γ. τῇ διακ.* (* *ἐν*).
10. G rell.: *οὐ.* LT: *εἵνεκεν.*
14. G¹SLT† *ἡμέρας.* GKLTHΘ: *ὅτι.*
15. LT: *ἂν ἀναγινώσκηται.*

III. Heben wir denn abermal an, uns selbst
zu preisen? oder bedürfen wir, wie etliche,
der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von
2 euch? *Ihr seid unser Brief, in unser Herz
geschrieben, der erkannt und gelesen wird von
3 allen Menschen, *die ihr offenbar worden
seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch
unser Predigtamt zubereitet, und durch uns
geschrieben, nicht mit Tinte, sondern mit dem
Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne
Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Her=
zens.
4 Ein solches Vertrauen aber haben wir
5 durch Christum zu Gott. *Nicht, daß wir
tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken,
als von uns selber, sondern daß wir tüchtig
6 sind, ist von Gott, *welcher auch uns tüchtig
gemacht hat, das Amt zu führen des neuen
Testaments, nicht des Buchstabens, sondern
des Geistes. Denn der Buchstabe tödtet, aber
7 der Geist macht lebendig. *So aber das
Amt, das durch die Buchstaben tödtet und
in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte,
also, daß die Kinder Israel nicht konnten
ansehen das Angesicht Mosis, um der Klar=
heit willen seines Angesichts, die doch auf=
8 höret: *wie sollte nicht vielmehr das Amt,
9 das den Geist gibt, Klarheit haben? *Denn
so das Amt, das die Verdammniß prediget,
Klarheit hat, vielmehr hat das Amt, das
die Gerechtigkeit prediget, überschwängliche
10 Klarheit. *Denn auch jenes Theil, das ver=
kläret war, ist nicht für Klarheit zu achten ge=
11 gen dieser überschwänglichen Klarheit. *Denn
so das Klarheit hatte, das da aufhöret, viel=
mehr wird das Klarheit haben, das da bleibet.
12 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben,
13 brauchen wir großer Freudigkeit, *und thun
nicht wie Moses, der die Decke vor sein An=
gesicht hing, daß die Kinder Israel nicht an=
sehen konnten das Ende deß, der aufhöret;
14 *sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn
bis auf den heutigen Tag bleibet dieselbige
Decke unaufgedeckt über dem alten Testament,
wenn sie es lesen, welche in Christo auf=
15 höret. *Aber bis auf den heutigen Tag,
wenn Moses gelesen wird, hängt die Decke

---

3. U.L: durchs Predigtamt.

1. Bg.St.dW.vE.A.G: empfehlen ... Empfeh=lungsbr. (Empf.=Schreiben). K: rühmen. St: Da fangen w. wieder an! St.vE: wie gewisse Leute. dW.G: Gewisse.

2. **unsere Herzen.** Bb.Bg.dW.vE.G: eingeschr. K: anerkannt. St.dW: verstanden. vE: verständl. u. lesbar.

3. **unsern Dienst bereitet, geschr. n. m. T.** Bb. Bg: die (da) ihr offenb. werdet. St: Off. seid ihr. dW: ists, daß ihr seid. K: Kund ist es. vE: Beur=kundet habt ihr euch als. A.G: ein offen daliegender Br. Bb: durch uns bedienter Br. Bg: der ... ist. St.S.dW.vE: ausgefertigt. A.G: gefertigt. K: an=gef. St.dW.vE.A: n. auf. dW: die fleischernen. St: weiche Herzenstafeln!

5. **unsre Tüchtigkeit.** Bb: bedenken? St.S.vE: auszudenken. dW: erdenken. vE.A: als (wie) aus eig. Kraft. K: Vermögen.

6. Bb.St.K.G: zu Dienern. dW: zum Diener. Bg: [als] Diener. S.vE.A: D. zu sein. S.dW.vE. A.K: Bundes. St: Stiftung. A: dem B. nach? (St: dämpft!!) St.dW.vE.K: belebt.

7. **A. des Todes in B. das in St. geb. war ... an=schauen ... aufhörete.** Bb: Bedienung d. T. durch B. die ... eingeb. worden. Bg.dW: Dienst des T. Bg: eingeprägt. dW: mit B. eingeschrieben. vE.A.K: Amt des todbringenden B. G: Dienst des tödtenden. vE: auf stein. Tafeln geschr. A. K.G: in St. (ein=)gegraben. Bg: zu einer Kl. gelanget ist. Bb: in Herrlichk. geschehen. dW.A.K.G: (solche) H. hatte. St: so viel Glanz. vE: eine so glänzende Würde gewährte. Bb: ver=nichtet ward. Bg: abgethan wird. dW.K: der vergänglichen. vE.A: d. Glanzes ... der d. verg. war. G: wieder aufhörte.

8. **A. des Geistes.** Bb.Bg: in (Herrl.) sein. vE: Würde.

9. **ist ... an Kl. reich.** Bb: Bedienung der Verurthei=lung. Bg.dW: Dienst der Verd. ... der Ger. vE: verurthei=lende Amt ... gerechtmachende. A.K: Amt der Verd. (Ver=urth.) ... Rechtfertigung. Bg: hat Ueberfluß an K. Bb: ist vor=treffl. in H. dW: vorzüglicher an. vE: muß unendl. glänzen=der sein. St: wird jenen an Gl. übertreffen.

10. **die Verklärung in solchem Stück ... war.** Bg: das so ... war n. einmal verkl. in diesem St., wegen der über=treffenden Kl. Bb: ist n. verherrl. in d. Theil. dW: Ja! nicht verh. ist ... in d. St. verh. war ... übertr. H. [des andern]. St: das Glänzende hat k. Gl. in dieser Hinsicht. vE: es kann n. mehr gl. sein was gl. war, wegen des weit überstrahlenden Gl. A: was dort ..., bleibt n. verh. K: jenes Verh. ... bei die=sem Vergleich, bei dieser weit überragenden H. G: ... als herrl. erschien, war n. einmal H. im Vergleich mit.

11. St.dW.vE.K: das Vergängliche ... Bleibende. A: was verg. ist. G: doch aufgehoben ward ... immer bleibt. vE: so viel Ansehen.

12. Bb: Freimüthigk. im Reden. dW.vE: bedienen uns (so) großer Freim. St.G: gehen mit gr. (Zuversicht) zu Werke. A: handeln m. gr. Zuversicht. K: verfahren m. vieler Zutraulichk.

13. **eine Decke ... schauen ... das aufhörete.** Bb. Bg.St.dW.K: legte. A: über ... that. vE: s. A. verschleierte. St: damit ... n. sähen? vE.A: wahrnehmen (schauen) möch=ten? K: mochten. dW: des vergänglichen [Dienstes]. vE: das Verlöschen des Verg. A: das w. verg. ist. (K: auf das Wesen des Vergänglichen!?)

14. **verst. worden ... als welche.** Bg: über dem Ver=lesen ... u. wird n. aufgedeckt, weil s. in Chr. abgethan wird. St.dW: auf der Lesung. A.K: bei. G: beim Lesen. vE: dieser Schleier auf dem Lesen. dW: denn [nur] durch Chr. wird s. vernichtet. A.K: weil s. [nur] in Chr. abgenommen w. G: nur Chr. kann s. wegnehmen. (St: es ist ihnen unentdeckt, daß s. ... abgethan w. vE: ist noch n. enthüllt, daß er aufgehoben wurde.)

lamen positum est super cor eorum.
16 *Cum autem conversus fuerit ad Domi-
17 num, auferetur velamen. *Dominus au-
tem Spiritus est; ubi autem Spiritus Do-
18 mini, ibi libertas. *Nos vero omnes,
revelata facie gloriam Domini speculan-
tes, in eamdem imaginem transformamur
a claritate in claritatem, tamquam a Do-
mini Spiritu.

IV. Ideo habentes administrationem,
juxta quod misericordiam consecuti su-
2 mus, non deficimus, *sed abdicamus
occulta dedecoris, non ambulantes in
astutia neque adulterantes verbum Dei,
sed in manifestatione veritatis commen-
dantes nosmet ipsos ad omnem conscien-
tiam hominum coram Deo.
3 Quod si etiam opertum est Evangelium
nostrum, in iis, qui pereunt, est oper-
4 tum, *in quibus Deus hujus seculi ex-
caecavit mentes infidelium, ut non fulgeat
illis illuminatio Evangelii gloriae Christi,
5 qui est imago Dei. *Non enim nosmet
ipsos praedicamus, sed Jesum Christum
Dominum nostrum, nos autem servos
6 vestros per Jesum; *quoniam Deus, qui
dixit de tenebris lucem splendescere,
ipse illuxit in cordibus nostris ad illu-
minationem scientiae claritatis Dei in
facie Christi Jesu.
7 Habemus autem thesaurum istum in
vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis
8 Dei, et non ex nobis. *In omnibus tri-
bulationem patimur, sed non angustia-
mur; aporiamur, sed non destituimur;
9 *persecutionem patimur, sed non de-
relinquimur; dejicimur, sed non peri-
10 mus, *semper mortificationem Jesu in
corpore nostro circumferentes, ut et vita
Jesu manifestetur in corporibus nostris!
11 *Semper enim nos, qui vivimus, in mor-
tem tradimur propter Jesum, ut et vita
Jesu manifestetur in carne nostra mor-

16. A: aufertur.
18. A* omnes.
1. A: hanc ministrat.
4. A (* illis): quae est.
5. A* nostrum.
6. Al.* ipse (A: qui inluxit).
9. S†(p. dereling.) humiliamur, sed non confundimur.

δίαν αὐτῶν κεῖται· 16 *ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέ-* R. 11,23.26.
ψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
17 *Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ* Jo.4,24. 1Co.15,45
πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. 18 *Ἡμεῖς* R.8,9s. Gal5,1.13
δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν Jo.8,35s; 2Co.3,12s
δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν 1Co13,12
εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δό- 4,4.6;16s. R.8,29.18
ξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος. Ph.3,21. 2Pt.1,4.

1 *Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύ-* 3,6.
την, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν, 1Co.7,25. 1Tm.1,16
2 *ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύ-* 1Co.4,5.
νης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ ?R.1,16.
δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ 2,17.
φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυ- 5,11; 1,12.
τοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων 1Th. 2,3-5.
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
3 *Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-* 3,14. 2,15s.
γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ 1Co.1,18. 2Th.2,10;
κεκαλυμμένον, 4 *ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος* Eph.2,2. 6,12.
τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων Jo12,31..
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγ-
γελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν Col.1,15.. Jo.14,9..
εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 *Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσ-* Ebr.1,3; 2Co.1,24.
σομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυ- 1Co.1,13; 3,5s.4,1.
τοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· 6 *ὅτι ὁ* Gen.1,3.
θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς
ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτι- Es.60,1. 2Pt.1,19.
σμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν Gal.1,16. Eph.1,18.
προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3,8s.
7 *Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν*
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς 5,1.. 12,7..;3,5
δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 1Co.2,5. Eph.1,19;
8 *ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρού-* 2Co.1,5ss 7,5.6,4ss.
μενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 11,23ss. 12,10;
9 *διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι,* Ps.37,24. 33.116,6.
καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
10 *πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* 1,5.6,9.. 1Co.15,31
ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ R.8,17.11 Col.3,4.
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Ph.3,21.
11 *Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον* 1Co.4,9. R.8,36.
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ Ps.44,23.
τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ

17. *Cler.:* *Οὗ δὲ κύριος.* LTΘ* *ἐκεῖ.*
1. LT: *ἐγκακ.* (ut semper).
2. LT: *συνιστάντες* (eti. 6,4).
4. *Wassenb.** *τῶν ἀπίστ.* R† (p. *αὐγ.*) *αὐτοῖς.*
6. LT: *Ἐκ σκ. φ. λάμψει.* L: *δόξ. αὐτȣ̃.* LT* *Ἰησ.*
7. *Curcellaeus:* *ᾗ ἐκ τȣ̃ θ.*
10. G rell. [K]* *κυρίȣ.* *Bow.:* *ὑμῶν* (eti. v. 11).

16 vor ihrem Herzen. *Wenn es aber sich be=
kehrete zu dem Herrn, so würde die Decke
17 abgethan. *Denn der Herr ist der Geist.
Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Frei=
18 heit. *Nun aber spiegelt sich in uns Allen
des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Ange=
sichte, und wir werden verkläret in dasselbige
Bild von einer Klarheit zu der andern, als
vom Herrn, der der Geist ist.

IV. Darum, dieweil wir ein solches Amt
haben, nachdem uns Barmherzigkeit wider=
2 fahren ist, so werden wir nicht müde, *son=
dern meiden auch heimliche Schande, und
gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch
nicht Gottes Wort, sondern mit Offenbarung
der Wahrheit, und beweisen uns wohl gegen
aller Menschen Gewissen vor Gott.
3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ists
4 in denen, die verloren werden, verdeckt, *bei
welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen
Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das
helle Licht des Evangelii von der Klarheit
Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.
5 *Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern
Jesum Christ, daß er sei der Herr, wir aber
6 eure Knechte um Jesu willen. *Denn Gott,
der da hieß das Licht aus der Finsterniß her=
vor leuchten, der hat einen hellen Schein in
unsere Herzen gegeben, daß (durch uns) ent=
stünde die Erleuchtung von der Erkenntniß
der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu
Christi.
7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen
Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft
8 sei Gottes, und nicht von uns. *Wir haben
allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns
nicht. Uns ist bange, aber wir verzagen nicht.
9 *Wir leiden Verfolgung, aber wir werden
nicht verlassen. Wir werden untergedrückt,
10 aber wir kommen nicht um, *und tragen um
allezeit das Sterben des Herrn Jesu an un=
serm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn
11 Jesu an unserm Leibe offenbar werde. *Denn
wir, die wir leben, werden immerdar in den
Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch
das Leben Jesu offenbar werde an unserm

18. **U.L:** als vom Geist des Herrn.
2. **A.A:** sondern offenbaren die Wahrheit.
9. **A.A:** unterdrückt.
11. **A.A:** des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

16. **Bb.Bg:** (kehren) wird. **vE:** Nur erst durch die Bekehrung ... wird. (**dW.K:** wenn Einer s. aber bekehret?)

17. **dW.vE.A.K.G:** ist Geist? — 18. **verwandelt.** **Bb:** vergestaltet. **Bg:** zu einerlei B. verw. **dW.A.K.G:** (zu dems. B.) umgew. **vE:** nach d. Ebenbilde veredelt! **Bb:** die w. d. Herrl.... im Spiegel beschauen. **Bg.dW.A.G:** schauen ... (wie) im Sp. **St:** fassen d. Glanz ... wie in einem Sp. auf. **K:** spiegeln. (**vE:** schauen deutlich?) **St.dW.vE:** unverhülltem. **A.K.G:** enth. **Bb.Bg.A.K.G:** v. (durch d.) G. des H. (**dW.vE:** dieweil eben durch den H. des Geistes?)

1. **wie uns denn ... zaghaft.** **Bb.Bg:** Bedienung. **St.dW:** Dienst. **dW:** [damit] begnadigt worden. **vE.A:** sind unermüdet. **St:** n. verdrossen. **Bb:** w. n. nachlässig. **dW:** verlieren d. Muth n. **K:** lassen n. ab.

2. **haben abgesagt der h. Scheu ... empfehlen w. uns aller** 2c. **Bb:** den verborg. Dingen, deren man sich schämt? **Bg:** der Scheu, die s. verb. hält. **dW:** verabscheuen heiml. Schändlichkeit? **vE.St:** enthalten (untersagen) uns schändl. (geheime) Kunstgriffe? **A:** versagen. **K:** Fern halten w. uns v. heiml. Schlechtigkeit. **St.vE:** Arglist. **dW:** Kunstgriffen. **Bb.Bg.A.K:** wandeln n. in Arglistigk. (Arglist, Hinterlist). **St:** offenes Darlegen. **vE:** Darlegung ... stellen w. uns offen dar. **K:** dem Bewußtsein. **St.dW:** jedem Urtheile?

3. **St.dW.A.G:** verhüllt. **K:** n. leuchtet! **vE:** einleuchtet!

4. **ihnen n. scheine.** **Bb.Bg.K:** die Erleuchtung. **St:** der Glanz ... n. strahlen kann. **dW:** den Sinn zum Unglauben gebl. ... strahlete. **vE.A:** den Ungl. nehmlich, deren Verstand (Herzen) ... n. leuchtet (strahle).

5. **Bb:** uns selbst aber, daß w. seien. **Bg.dW.A:** [als] e. Kn. **St.vE.K:** (nur) als e. Diener. **G:** sehen w. nur ... an. **vE:** in Hinsicht auf Jesum! **A.S:** durch J. (verordnete).

6. **der Gott ... scheinen ... Erl. der Erk. von.** **Bb.Bg:** der da sagte (sprach), daß (ein) L. aus (der) F. ... sollte. **St:** aus F. L. l. ließ. **dW.K:** hieß. **A:** befahl daß leuchtete. **Bb:** ists der geleuchtet hat. **Bg:** geschienen. **dW.A.K:** unsre H. erleuchtet. **St:** hat L. aufgehen lassen. **vE.G:** ein L. angezündet. **Bb.Bg:** zur Erleuchtung. **St:** Verbreitung des L. **vE:** um das L. zu verbr. **dW.A.K.G:** strahlen (leuchten) zu lassen. **St.vE.K:** in der Person!

7. **irdenen.** **St.vE.G:** tragen. **vE:** die erhabene Kr. Gott beigemessen werde. **A:** die Hoheit ... der Kr. Gottes beigem.

8. **Bg:** werden gedränget ... wird uns n. zu enge. **K:** werden n. erdrücket. **Bg:** sehen k. Ausgang, aber am A. fehlt es n. **K:** Auskunft, sind n. ohne ... **Bb:** sind rathlos, aber n. ganz zweifelmüthig. **dW:** kommen in zweifelhafte Lagen, aber verzweifeln n. **vE:** in Verlegenheiten. **St:** Verlegenheit ... Verzweiflung. (**A:** gerathen in Noth ... kommen n. um?)

9. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:** niedergeworfen. **S.G:** zu Boden gew. **Bb:** verderben. **A:** gehen zu Grunde.

10. **allezeit umher ... L. Jesu.** **Bb.Bg:** die Tödtung. **A:** Abtödt. **vE:** Todesleiden. **St:** Tod. **St.vE:** sichtbar.

11. **Bb.dW:** überliefert. **K:** überantw. **St.vE.A:** (lebend) dem T. preis gegeben.

IV. ***Interni hominis spes aeterna. Vestis nova terrenae superinduenda.***

12 tali. *Ergo mors in nobis operatur,
13 vita autem in vobis. *Habentes autem
eumdem spiritum fidei, sicut scriptum
est: „Credidi, propter quod locutus
sum“, et nos credimus, propter quod
14 et loquimur, *scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu susci-
15 tabit et constituet vobiscum. *Omnia
enim propter vos, ut gratia abundans
per multos in gratiarum actione abundet
in gloriam Dei.

16 Propter quod non deficimus, sed licet
is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is, qui intus est, renovatur
17 de die in diem. *Id enim, quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur
18 in nobis, *non contemplantibus nobis,
quae videntur, sed quae non videntur.
Quae enim videntur, temporalia sunt,
quae autem non videntur, aeterna sunt.

V. Scimus enim, quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeter-
2 nam in coelis. *Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae
3 de coelo est, superindui cupientes. *Si
4 tamen vestiti, non nudi inveniamur. *Nam
et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus
exspoliari, sed supervestiri, ut absor-
5 beatur, quod mortale est, a vita. *Qui
autem efficit nos in hoc ipsum, Deus,
6 qui dedit nobis pignus Spiritus. *Audentes igitur semper, scientes quoniam
dum sumus in corpore, peregrinamur a
7 Domino. *(Per fidem enim ambulamus,
8 et non per speciem.) *Audemus autem
et bonam voluntatem habemus magis
peregrinari a corpore et praesentes esse
9 ad Dominum. *Et ideo contendimus,
sive absentes sive praesentes, placere

15. A* (pr.) in.
16. A: corrumpitur.
17. Al.* (ult.) in.
1. A: habeamus.
6. A: et scientes. S: in hoc corp.
8. A: ad Deum.

ἡμῶν. 12 Ὥςτε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν 13,9. 1Co.4,10.
ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 Ἔχοντες
δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
γεγραμμένον· „Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα“, Ps.116,10
καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν 1Co.6,14. 15,20.
καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει Col.3,3s. 1Th.1,17;
σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα 2Co.1,6. 6,10;
ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν R.5,15.20
εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ 1,11.9,15 Ps.50,23.
θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω v.1;10. R.7,22.
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω- Eph.3,16. 1Pt.3,4.
θεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 Τὸ 4,2.
γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν R.8,17s.. 5,3ss.
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βά- Ps.30,6.
ρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκο-
πούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ Ph.3,19; R.8,24s.
βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόςκαιρα, Ebr.11,1. 26s.
τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

1 Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν 4,7. Job.4,19.
οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ 2Pt.1,13s Es.38,12;
θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον Ebr.9,11; Ph.3,20s.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στε- 1Cor.15 44.48.
νάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρα- Jo.14,2; R.8,23;
νοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 εἴγε καὶ 1Co15,52
ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 Καὶ Eph.4,24. Mt.22,11.
γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βα- Ap.3,18?; Sap.9,15.
ρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι,
ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνη- 1Co.15, 51.53ss.
τὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος
ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν 1,22. Eph.1,13s
τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαῤῥοῦν- R.8,16.26
τες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦν-
τες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυ- Ph.3,20. Ebr.11,13
ρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ 14.13,14; 1Co13,12
διὰ εἴδους. 8 Θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν s.1Pt.1,8; 2Co.12,10
μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐν- Ph.1,23.
δημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλο- R.14,7s. Ps.39,13s
τιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦν- Col.1,10. 1Jo.3,3.

12. G rell. [KH]* *μὲν.*
14. L* *κύρ.* LTΘ: *σὺν Ἰησȣ̃.*
16. LT: *ἐγκακ.* et: *ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.*
3. L: *εἴπερ καὶ* (*D¹FG It.* al. probb. *Mill. Seml. Griesb. Rück.* al.: *ἐκδυσάμενοι*).
4. L† *τȣ́τῳ.* 5. LT* *καὶ.*
6–9. KSΘ: *κυρίȣ (διὰ π.–εἴδȣς) θαῤῥȣ̃μεν.*
LH: *κυρίȣ (διὰ π.–κύριον) διό.*

Die Herrlichkeit aus der Trübsal. Die himmlische Behausung und Bekleidung. IV.

12 sterblichen Fleische. *Darum so ist nun
der Tod mächtig in uns, aber das Leben in
13 euch. *Dieweil wir aber denselbigen Geist
des Glaubens haben, nach dem geschrieben
stehet: „Ich glaube, darum rede ich“, so
glauben wir auch, darum so reden wir auch,
14 *und wissen, daß der, so den Herrn Jesum
hat auferwecket, wird uns auch auferwecken
durch Jesum, und wird uns darstellen sammt
15 euch. *Denn es geschieht alles um euret=
willen, auf daß die überschwängliche Gnade
durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.
16 Darum werden wir nicht müde, sondern,
ob unser äußerlicher Mensch verweset, so wird
doch der innerliche von Tage zu Tage ver=
17 neuert. *Denn unsere Trübsal, die zeitlich
und leicht ist, schaffet eine ewige und über
18 alle Maße wichtige Herrlichkeit, *uns, die
wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern
auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist,
das ist zeitlich, was aber unsichtbar ist, das
ist ewig.

V. Wir wissen aber, so unser irdisches Haus
dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen
Bau haben von Gott erbauet, ein Haus,
nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im
2 Himmel. *Und über demselbigen sehnen wir
uns auch nach unserer Behausung, die vom
Himmel ist, und uns verlanget, daß wir da=
3 mit überkleidet werden, *so doch, wo wir
bekleidet und nicht bloß erfunden werden.
4 *Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen
wir uns, und sind beschweret, sintemal wir
wollten lieber nicht entkleidet, sondern über=
kleidet werden, auf daß das Sterbliche würde
5 verschlungen von dem Leben. *Der uns aber
zu demselbigen bereitet, das ist Gott, der
uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.
6 *Wir sind aber getrost allezeit, und wissen,
daß dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen
7 wir dem Herrn. *Denn wir wandeln im
8 Glauben, und nicht im Schauen. *Wir sind
aber getrost, und haben vielmehr Lust außer
dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei
9 dem Herrn. *Darum fleißigen wir uns auch,
wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm

---

9. A.A: wir seyen.

12. **an.** (Bb.vE.G: wirket kräftig). dW.A.K: ist wirksam. St: äußert sich. — — 13. vE: erfüllt v. dems. G. dW.A.K: glaubte ... redete. Bb.Bg: habe geglaubet.

14. St: überzeugt. vE: in d. festen Ueberzeugung. St.dW: [lebendig] darst. K: zu sich nehmen?

15. St.vE: zu eurem Besten. Bb: überschw. gewesene. dW: reich erwiesene ... reiche Danks. zur Folge habe zu Gottes Herrlichk. vE: so r. sich beweisende den Dank vergrößere. K: Vielen erwiesene reichliche ... reichlich gedeihe. A.G: zu desto größ. ... gereiche. Bg: überfließe zu d. Ehre Gottes. Bb: überflüssig sei zu d. Herrlichk. St.vE.A.K.G: Verherrlichung.

16. **zaghaft** (vgl. V. 1.) Bb.Bg: verdirbt. dW.vE.A.G: aufgerieben wird. St: sich verzehrt. K: verfalle.

17. **augenblicklich.** Bb: kurzwährende u. leichte Drangs. Bg: die im Nu vorbei u. etwas Leichtes ist. St: leichte Last der gegenwärt. Dr. dW: gegenw. l. L. unserer D. vE: unser jetziges vorübergehendes u. erträgl. Leiden. St.dW: schafft uns. G: verschafft. A.K: bewirket (in uns). Bb: wirket aus. vE: bringt. A.K.G: überschwängliche (unermeßl.), ewige, (Alles) überwiegende. vE: A. üb. ew. dW: ein üb. ew. Gewicht v. H. St: Gew. ewiger H. Bb: v. einer Uebertrefflichk. zur and. ew. währendes. (Bg: wo sie am höchsten ist, bringt noch höher ein ew. ... uns zuwege?)

18. **schauen.** vE.A: hinsehen. Bg: zielen. St: nicht, was wir sehen, ist unser Augenmerk. Bb: nur auf eine Zeitlang. St.vE: vorübergehend. S.dW: vergängl.

1. **Denn w. w. ... Hüttenhaus.** St.dW: Zelthaus. A: Wohnhaus. vE: diese ird. H. die wir bewohnen. K: das ird. Gebäu unsrer jetz. H. Bb.Bg.St: abgebr. (sein) w. dW.vE. G: zerstört (ist). A.K: aufgelöst. Bb.Bg: (Gebäude) aus Gott. St.dW.vE.A.K.G: (festes) Geb. v. G. erhalten (werden, empfangen). vE.K: eine Wohnung. Bg.dW.A.K.G: n. mit H. Bb: ohne H. St: n. v. Menschen. Bb.Bg: in den Himmeln.

2. **seufzen w. u. s. uns, mit ... überkl. zu w.** Bb: seufzen darin u. verlangen u. Wohnung ... über uns anzuziehen. Bg: auch hierinnen ... da uns verl. St: In diesem s. w. noch. dW: in d. [Zelte] ... aus Sehnsucht. vE: In der jetz. ... u. sehnl. verl. wir. A: auch in dieser Hins. ... voll Verl. K: Darum ... voll Sehns. St: in u. himml. Wohn. einzuziehen.

3. Bb.Bg.G: So (wenn) wir anders. A: wenn wir je gekl. Bg: auch da w. bekl. sind, uns n. werden bl. erfinden lassen. dW.vE.A.K: nackt. vE: sofern w. auch bekl. n. n. befunden w. dW: wenn w. denn, so wir a. üb. w., n. w. n. erf. w. (K: da w. ja bekl., n. n. sollen ...? St: ob w. gleich ausziehn müssen, w. w. n. ohne Wohnung bleiben?)

4. **die wir ... seufzen ... nicht daß w. w. entkl.** Bb. Bg: indem w. n. (gern) wollen. Bb: ausgezogen, s. überangezogen sein. dW: dieweil w. n. wünschen. vE: wiewohl. K. G: indem (weil) w. möchten. dW.vE: ausgekl. (St: doch möchten w. n. sowohl ausziehen als einz.) dW.vE: gedrückt. G: hart g. St.A.K: belastet. Bg: [als] beladen.

5. **auch d. Pf. des Geistes.** vE: fähig gemacht. St: gebildet. Bb.dW.A.K: Unterpfand. St: als U. den G.

6. **So s. w. nun ... daheim sind ... von d. H.** Bb. St.dW.G: gutes Muthes. vE: frohen. A: Festen Vertrauens. K: Voll des. Bg: beherzt. K: deß eingedenk. (St.G: obgleich, obwohl w. wissen?) dW.vE: im L. (Körper) einheimisch. (K: im L. wallen? Bb: als Fremdlinge uns aufhalten?) Bg: von d. H. in der Fremde sind. St: in d. Fr., u. daheim bei. dW: auf d. Wanderschaft fern vom. vE: heimathlos v. H. noch wandern. A: Pilgrime entfernt. G: ferne v. H. pilgern. K: v. H. abwesend wallen.

7. K: Anschauen. Bg: beim Augenschein.

8. Bb: lassens uns mehr gefallen, draußen außer d. L. uns aufzuhalten. Bg: tragen v. Wohlgef., aus ... wandern u. heimzugehen zu. St: wie sehr w. auch wünschten, lieber auszuwandern. vE: so sehnlich ... G: sehr. dW: u. wünschen l. A: h. gute L. v. abwesend v. L. u. gegenw. bei d. H. zu sein. K: lieber ist es uns ... anwesend. — 9. **seien ... mögen.** Bb.St.dW.G: bestreben. vE: beeifern. Bg: in d. Fremde sein o. heimgehen. St: daheim o. in d. Fr. s. dW.vE: einheimisch ... (aus-)wandern. G: pilgern o. dah. A.K: sei es abwesend .. anw. Bb: drinnen o. draußen uns aufhalten.

V. *Innovatio et reconciliatio per Christum. Tempus acceptum.*

10 illi. *Omnes enim nos manifestari oportet
ante tribunal Christi, ut referat unus-
quisque propria corporis, prout gessit,
sive bonum sive malum.
11 Scientes ergo timorem Domini homi-
nibus suademus, Deo autem manifesti
sumus. Spero autem et in conscientiis
12 vestris manifestos nos esse. *Non iterum
commendamus nos vobis, sed occasionem
damus vobis gloriandi pro nobis, ut ha-
beatis ad eos, qui in facie gloriantur et
13 non in corde. *Sive enim mente ex-
cedimus, Deo; sive sobrii sumus, vo-
14 bis. *Charitas enim Christi urget
nos, aestimantes hoc, quoniam si unus
pro omnibus mortuus est, ergo omnes
15 mortui sunt; *et pro omnibus mortuus
est Christus, ut et qui vivunt, jam non
sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mor-
16 tuus est et resurrexit. *Itaque nos ex
hoc neminem novimus secundum carnem;
et si cognovimus secundum carnem Chri-
17 stum, sed nunc jam non novimus. *Si
qua ergo in Christo nova creatura,
vetera transierunt, ecce, facta sunt omnia
18 nova. *Omnia autem ex Deo, qui nos
reconciliavit sibi per Christum et dedit
19 nobis ministerium reconciliationis, *quo-
niam quidem Deus erat in Christo mun-
dum reconcilians sibi, non reputans illis
delicta ipsorum, et posuit in nobis ver-
20 bum reconciliationis. *Pro Christo
ergo legatione fungimur, tamquam Deo
exhortante per nos; obsecramus pro
21 Christo: reconciliamini Deo! *Eum, qui
non noverat peccatum, pro nobis pecca-
tum fecit, ut nos efficeremur justitia
Dei in ipso.
VI. Adjuvantes autem exhortamur, ne
2 in vacuum gratiam Dei recipiatis: *(ait
enim: „Tempore accepto exaudivi te et
in die salutis adjuvi te"; ecce, nunc
tempus acceptabile, ecce, nunc dies sa-
3 lutis!) *nemini dantes ullam offensio-
nem, ut non vituperetur ministerium

τες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 Τοὺς γὰρ 1Co.4,5. R.14,10.
πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν 2,6ss. Mt. 25,32ss..
τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται 16,27. 2Tm4,1.8
ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπρα- Eph.6,8. Jo.5,29.
ξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.
11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, 7,1. Ebr.12,28
ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώ- 10,31; 1Co.9,20.
μεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν 4,2;
ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 Οὐ γὰρ πάλιν 3,1.10,12
ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν
διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους 11,18.21s 1Th.2,17;
καὶ οὐ καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, 2Co11,16 17.12,19.
θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ γὰρ Act.26,24 Mc.3,21;
ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναν- Ph.1,8.23
τας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθα- Ebr.2,9;
νεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ R.6,2ss.
πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι Gal.2,20. R.14,7s;
ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀπο- 4,25.
θανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ
τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ Jo.8,14s.
καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ 1Co.9,1?
νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὥστε εἴ τις ἐν Gal.6,15. R.7,6. Col
Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλ- 3,10s..; Es.43,18s
θεν, ἰδού, γέγονε καινὰ τὰ πάντα. 18 Τὰ 65,17. Ap.21,5;
δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος R.5,10. 3,25s.
ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόν-
τος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 3,6.9.
19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον κατ- Jo.14,10; Col.1,19s
αλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς 1Jo.2,2. R.3,24;
τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν 4,6ss. Ps.32,2.
ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 Ὑπὲρ 2,10.17.
Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ Eph.6,20. R.12,1.
παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ 2Co.10,1. Act.20,24
Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν Es.52,7; 1Pt.2,22.
γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρ- 24..3,18. 1Jo.3,5.
τίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιο- Ebr.4,15. Gal.3,13.
σύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. R.8,3s. Col.1,22.
1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ 1,24.5,20 1Co.3,9;
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι 15,2. Ebr. 12,15;
ὑμᾶς· 2 (λέγει γάρ· „Καιρῷ δεκτῷ ἐπή- Es.49,8.
κουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθη-
σά σοι"· ἰδού, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, L.4,19.21 Ebr.3,7.
ἰδού, νῦν ἡμέρα σωτηρίας·) 3 μηδεμίαν ἐν 13; 1Cor. 10,32s;
μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμη- 1Tm.3,7.

---

13. Al.: excidimus.
15. A* Christus.
20. *D:* pro quo Chr. (*G:* quod pro Chr. *DEFG:* ὃν ὑπὲρ Χρ.). A: legationem. Al. † (p. autem) et.
2. A (* in) adjuvavi.

10. *Vulg. It.* al.: τὰ ἴδια (*JDMich.*: τὰ ἴδια διὰ τȣ̃ σ.). T: φαῦλον.
12. LTΘ* γάρ. L: καὶ μὴ ἐν καρδ.
14. LT* εἰ. 16. LT* δέ.
17. LT* τὰ πάντα.
18. *JDMich.*: ὑμᾶς. LT* Ἰησȣ̃.
21. LTΘ* γάρ. LT: γενώμεθα.

10 wohlgefallen. *Denn wir müssen alle offen-
bar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf
daß ein jeglicher empfahe, nach dem er ge-
handelt hat bei Leibes Leben, es sei gut
oder böse.
11 Dieweil wir denn wissen, daß der Herr zu
fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten,
aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber,
daß wir auch in eurem Gewissen offenbar
12 sind. *Daß wir uns nicht abermal loben,
sondern euch eine Ursache geben zu rühmen
von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider
die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und
13 nicht nach dem Herzen. *Denn thun wir zu
viel, so thun wirs Gotte; sind wir mäßig,
14 so sind wir euch mäßig. *Denn die Liebe
Christi dringet uns also, sintemal wir halten,
daß, so Einer für alle gestorben ist, so sind
15 sie alle gestorben. *Und er ist darum für
alle gestorben, auf daß die, so da leben, hin-
fort nicht ihnen selbst leben, sondern dem,
der für sie gestorben und auferstanden ist.
16 *Darum, von nun an kennen wir niemand
nach dem Fleisch, und ob wir auch Christum
gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen
17 wir ihn doch itzt nicht mehr. *Darum, ist
jemand in Christo, so ist er eine neue Crea-
tur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles
18 neu worden. *Aber das alles von Gott, der
uns mit ihm selber versöhnet hat durch Jesum
Christ, und das Amt gegeben, das die Ver-
19 söhnung prediget. *Denn Gott war in
Christo und versöhnete die Welt mit ihm
selber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht
zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort
20 von der Versöhnung. *So sind wir nun
Botschafter an Christi Statt, denn Gott ver-
mahnet durch uns; so bitten wir nun an
Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit
21 Gott. *Denn er hat den, der von keiner
Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht,
auf daß wir würden in ihm die Gerechtig-
keit, die vor Gott gilt.

VI. Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer,
daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes
2 empfahet. *Denn er spricht: „Ich habe dich
in der angenehmen Zeit erhöret, und habe
dir am Tage des Heils geholfen". Sehet,
itzt ist die angenehme Zeit, itzt ist der Tag
3 des Heils! *Lasset uns aber niemand irgend
ein Aergerniß geben, auf daß unser Amt

10. St.dW.vE.A.K: [einst] erscheinen. Bb: da-vontrage. vE: im Körper-Leben. A: in seinem Leibe Gutes o. B. gethan. K: was er im L. geth. Bg: das empf. was er mit dem L. zu empfangen hat.

11. **verfahren.** Bb.Bg: die Furcht des H. wissen. dW: [vor d. Gerichte]... kennen. K: Eingedenk also der F. Bb: überreden die Menschen. A.K: reden den M. zu. vE: rathen zum Guten. G: suchen zu über-zeugen. dW: gewinnen. (Bg: machen es so, daß d. M. uns Gutes zutrauen mögen.) vE: bewährt ... nicht unbew. A: bekannt. K: bei G. anerkannt ... Bewußtsein.

12. **Denn w. wollen u. n. a. bei euch l. ... etwas habet für die.** Bg.St.K: empfehlen. A: anempf. vE: Dies soll ... unser Selbstlob sein. Bb: Gelegenheit e. Ruhmes. Bg. St.dW.A.K: Anlaß. vE: Veranlassung. G: einen Stoff! Bb. Bg: gegen die. St: denjenigen gegenüber. vE: denen entgegnen könnet. A.K.G: antworten (möget). dW: zu a. wisset. Bb: im äußerl. Ansehen. A: im Aeußern ... Innern. St.dW.vE.K: des Aeuß. ... (Innern). G: nach d. Schein. Bg: ins Gesicht?

13. **wirs euch.** St: der Sache zu viel. Bg.vE.G: gehen w. zu weit. A.K: Sei es, daß wir uns übernehmen. Bb: aus-treten ... mäßig fahren. (dW: thöricht sind?) St.dW.G: (spre-chen) sind w. bescheiden. Bg: vernünftig. K: wir uns beschei-den. A: mäßigen. St.dW: zu Gottes Ehre?

14. Bg: treibt uns ein. vE: an. Bb: hält uns zusammen! dW.A: dränget. A.G.vE.dW: indem w. also (so) urtheilen. Bb: die w. dieses geurth. haben. Bg: ind. w. diesen Schluß machen. K: dies erachtend. St: denn w. denken so.

15. Bg: die Lebendigen.

16. Bg.dW: wissen. St: schätzen. vE: sehen bei Keinem mehr darauf, was er d. Fl. nach ist.

17. Bb.A: neues Geschöpf. St.dW.vE.K: Schöpfung. Bg: ist eine n. Kr. da. vE.A: hat aufgehört. Bb: d. alten Dinge sind vorbeigegangen.

18. **uns d. Amt.** Bb: ihm s. St.dW: ausgesöhnt! Bg: versühnet. G: die V. zu predigen. vE.A.K: Amt der V. Bb: Bedienung. Bg.dW: Dienst. dW.K: verliehen. G: übertragen. A: auferlegt. K: aufgel.

19. K: Ja, G. war. Bg: wie daß G. war. St.dW.vE.A.G: Gott söhnte aus (vers., hat vers.) in Christo (durch Chr.)? Bb. Bg: ihre Sündenfälle. dW: Fehle. St: Verschuldungen. vE: zurechnet. A: anger. K: rechnete an. vE: übertrug uns d. Lehre der V. A.K: das W. der V. auferlegt (aufgetragen). G: uns auftrug, die V. zu pred. Bb.Bg.dW: das W. der V. (Auss.) in (auf) uns gelegt.

20. vE.A: Gesandte. Bb: verrichten eine Gesandtschaft. St: in Chr. Namen. Bg: von Chr. wegen. Bb.K: für Christum. Bg.St.dW: indem (so daß) ... ermahnet. A: gleichsam! vE: als wenn G. selbst ermahnte. Bb: als ob ... bäte. A.K: Ver-söhnet euch?

21. **Ger. Gottes.** Bg: eine G. G. A.K: vor Gott. St: sich keiner S. bewußt war. Bb: k. S. erkannte. (dW: zum Sünder!? St.S: ließ als einen S. behandeln?) vE.G: zur G. G. gemacht würden. dW: erlangten durch ihn!?

1. St.dW.vE.A.G: als Mitarbeiter. Bb: Da w. Mitarb. sind, so bitten. K: als Mitgehülfen. Bg: Wir schaffen aber a. mit u. erm. Bg: annehmet. dW: empfangen habt. St.vE.G. Bb: empf. (angenommen) haben möget. K: n. fruchtlos sei ... die ihr empf. habt.

2. dW.G: zur Z. der Gnade. vE: Gnadenzeit. A.K: gnaden-reichen Z. (St: erwünschten? ... am Rettungstage). St.vE.A.G: erhöre ich ... helfe dir (stehe dir bei). Bb: bin dir zu Hülfe ge-kommen. (Bg: eine ... ein Tag ...?).

3. **Die wir Niem.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Anstoß. A. G: gelästert. K: verkleinert. Bb.Bg.St.dW: die Bedienung (der Dienst) n. getadelt. vE: u. A. kein Vorwurf treffe.

VI. ***Ministrandi Deo discrimina et separatio. Inhabitatio divina.***

4 nostrum; *sed in omnibus exhibeamus
nosmet ipsos sicut Dei ministros, in
multa patientia, in tribulationibus, in
5 necessitatibus, in angustiis, *in plagis,
in carceribus, in seditionibus, in labo-
6 ribus, in vigiliis, in jejuniis, *in casti-
tate, in scientia, in longanimitate, in
suavitate, in Spiritu sancto, in charitate
7 non ficta, *in verbo veritatis, in virtute
Dei, per arma justitiae a dextris et a
8 sinistris, *per gloriam et ignobilitatem,
per infamiam et bonam famam, ut se-
ductores et veraces, sicut qui ignoti et
9 cogniti, *quasi morientes, et ecce vivi-
mus, ut castigati et non mortificati,
10 *quasi tristes, semper autem gaudentes,
sicut egentes, multos autem locupletan-
tes, tamquam nihil habentes et omnia
possidentes.
11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii!
12 cor nostrum dilatatum est. *Non an-
gustiamini in nobis, angustiamini autem
13 in visceribus vestris. *Eamdem autem
habentes remunerationem (tamquam filiis
dico) dilatamini et vos!
14 Nolite jugum ducere cum infidelibus!
Quae enim participatio justitiae cum ini-
quitate? aut quae societas luci ad tene-
15 bras? *Quae autem conventio Christi
ad Belial? aut quae pars fideli cum in-
16 fideli? *Qui autem consensus templo
Dei cum idolis? Vos enim estis templum
Dei vivi, sicut dicit Deus: „Quoniam in-
habitabo in illis et inambulabo inter eos,
et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi
17 populus“. *„Propter quod exite de me-
dio eorum et separamini, dicit Dominus,
et immundum ne tetigeritis, et ego re-
18 cipiam vos“, *„et ero vobis in patrem,
et vos eritis mihi in filios et filias, dicit
VII. Dominus omnipotens.“ *Has ergo
habentes promissiones, charissimi, mun-
demus nos ab omni inquinamento carnis
et spiritus, perficientes sanctificationem
in timore Dei.

16. S: Quis autem. A* inter eos.
1. A: igitur.

θῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶν- 4,2.
τες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ 5,18. 1Co.4,2.
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενο- 4,8..;
χωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκα- 11,23.27; 1Co.4,11;
ταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν Act.19,29 21,30;
νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μα- 1Tm.4,12 1Pt.1,22;
κροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 1Th.1,5.
ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, R.12,9..; 2Co.2,17.
ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δι- 2Tm2,15; 1Co.2,4;
καιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ 2Cor. 10,4..;
δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυςφημίας καὶ εὐ- Mt.5,11.. Jo.7,12;
φημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνο- 2Co.1,13s Gal.1,22;
ούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνή- 2Co.4,10s 1Co15,31
σκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι Ps.118,18
καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ R.5,3.. 2Co12,10
δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλου- Ph.4,4; 2Co.4,15
τίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατ- ss.8,9; 1Co.3,21.
έχοντες.

11 *Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε προς ὑμᾶς,* 7,4. Eph.6,19.
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. 1Sm.2,1; 2Co.7,2s.
12 *Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖ-* Es.60,5.
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. 13 *Τὴν* 7,15. 1Jo.3,17;
δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν (ὡς τέκνοις λέγω) 1Co.4,14.
πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. Gal.4,12.
14 *Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·* Dt.22,10. 7,2.1Cor.
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς 5,9.10,14 ss.27.Eph
δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 *τίς δὲ* 5,11.8.
συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ, ἢ τίς 2Sm.23,6 1Co10,20
μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 *τίς δὲ συγ-*
κατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς
γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστὲ ζῶντος, καθὼς εἶπεν 1Cor.3, 16..6,19;
ὁ θεός· „Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμ- Lev. 26,11s.
περιπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός“. 17 *„Διὸ ἐξέλθετε* Es.52,11s Ap.18,4.
ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύ-
ριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ Nm.16,26 Lv.5,2.
εἰςδέξομαι ὑμᾶς“, 18 *„καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς* 20,25; Jer.
πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς 31,9.33.
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ“. 1 *Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπ-*
αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς 6,17. 1Jo.3,3.
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύμα- Jud.23. Tit.1,15;
τος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. Ebr.12,14 R.6,22s.

4. LT: *συνιστάντες* (eti. 4,2).
12. *Pierce: στενοχωρέμεθα δὲ.*
14. LTΘ: *ἢ τίς κοινωνία.*
15. LT: *Χριστȣ̃.* GKST (*CI*): *Βελίαρ* (*DE: Βελίαν. FG: Βελίαβ*). L: *πιστȣ̃.*
16. *Bow.: εἰδωλείων.* LT: *Ἡμεῖς ... ἐσμὲν* et: *μȣ λαός.*
17. LT: *ἐξέλθατε.*

4 nicht verlästert werde, *sondern in allen
Dingen lasset uns beweisen als die Diener
Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in
5 Nöthen, in Aengsten, *in Schlägen, in Ge-
fängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in
6 Wachen, in Fasten, *in Keuschheit, in Er-
kenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit,
in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,
7 *in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft
Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur
8 Rechten und zur Linken, *durch Ehre und
Schande, durch böse Gerüchte und gute Ge-
rüchte, als die Verführer, und doch wahr-
9 haftig, *als die Unbekannten, und doch be-
kannt, als die Sterbenden, und siehe, wir
leben, als die Gezüchtigten, und doch nicht
10 ertödtet, *als die Traurigen, aber allezeit
fröhlich, als die Armen, aber die doch viele
reich machen, als die nichts inne haben, und
doch alles haben.
11 O ihr Corinther, unser Mund hat sich zu
12 euch aufgethan, unser Herz ist getrost. *Un-
serthalben dürft ihr euch nicht ängsten. Daß
ihr euch aber ängstet, das thut ihr aus herz-
13 licher Meinung. *Ich rede mit euch als
mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also
gegen mich stellet, und seid auch getrost.
14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den
Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtig-
keit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was
hat das Licht für Gemeinschaft mit der Fin-
15 sterniß? *Wie stimmet Christus mit Belial?
Oder was für ein Theil hat der Gläubige
16 mit dem Ungläubigen? *Was hat der Tempel
Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr
aber seid der Tempel des lebendigen Gottes,
wie denn Gott spricht: „Ich will in ihnen
wohnen und in ihnen wandeln, und will ihr
Gott sein und sie sollen mein Volk sein".
17 *„Darum gehet aus von ihnen und sondert
euch ab, spricht der Herr, und rühret kein
Unreines an, so will ich euch annehmen",
18 *„und euer Vater sein, und ihr sollt meine
Söhne und Töchter sein, spricht der allmäch-
VII. tige Herr". *Dieweil wir nun solche
Verheißung haben, meine Liebsten, so lasset
uns von aller Befleckung des Fleisches und
des Geistes uns reinigen, und fortfahren mit
der Heiligung in der Furcht Gottes.

4. dW.A.G: erweisen. K: bezeigen. Bb.Bg: stellen wir uns dar. St: empfehlen uns selbst. (vE: bei a. Gelegenheiten.) Bb.Bg.K: vieler (ausharrender) Ged. St.dW.vE: gr. Standhaftigk.

5. dW: Aufständen. K: Volksaufstand. S.G: Empörungen. St.vE: Vertreibungen? Bb: Zerrüttungen? St.vE: schweren Arbeiten. A: Mühen. dW. K.G: Mühseligkeiten. St.dW.A.K: Nachtwachen. S.vE: schlaflosen Nächten ... Mangel an Nahrung.

6. Bb: Reinigkeit. dW: Unbefleckth. vE.K: unbefl. Wandel. St: Unbescholtenh. dW.vE: Einsicht. K: Klugh. St: Bedachtsamk. A: Weisheit? Bb: Mildigk. K: Milde. Bg: Gütigk. dW: Wohlwollen. vE: ein sanftes u. liebreiches Betragen! Bg.St.dW.A. K.G: ungeheuchelte. Bb: unheuchlerische. vE: unverstellter. — 7. **die Waffen.** dW: durch Worte ...? St: Wahrhaftigkeit?? gerechte Waffen? Bb: die rechten u. l. W. der G. Bg: rechts u. links. (St.dW: zu Trutz u. Schutz!) —— 8. Bb.Bg: Unehre. dW.vE: Schimpf. A.K: Schmach. St: Verachtung. Bb: Ruf. St.dW.A. K.G: bei schlechtem (übeln) u. g. R. Bg: Namen. dW. vE: Betrüger. St: Volkstäuscher ... redliche Männer. vE: redlich. —— 9. Bb: die man nicht kennet ... wohl bek. Bg: v. denen m. nichts weiß ... die erk. werden. dW: Verkannte ... erk. St.vE: verkannt u. anerk. (doch wohl gek.). K: unangesehen ... in Ansehen? (St: mit d. Tode bedroht! vE: in Todesgefahr.) K: gefoltert ... zum Tode gebracht. — 10. **Alles besitzen.** dW: Bekümmerte. vE: bekümmert. St: gekränkt. Bb: inne haben. Bg: behaupten!

11. **ist ... weit worden.** St.vE.A.K.G: hat sich (ist) erweitert. Bb.Bg: ausgebreitet. dW: aufgeschlossen.

12. **Ihr seid n. enge in uns, aber ihr s. e. in euren Herzen.** Bb: beängstiget? K: Verenget werdet. Bg: Es ist euch n. e. bei uns ... um euer H. St: habt in uns n. e. Raum ... macht mir n. R. A.G: nehmt k. e. R. ein ... ist es enge. dW: findet uns n. verschlossen gegen euch. vE: habet in uns k. engherzigen Platz!

13. **Zur gleichen Vergeltung (ich r. als ...) werdet a. ihr denn weit!** St.dW.vE: Erwiederung. G: Erwiedert uns doch.

14. Bb: ein anderes J. Bg: Begebet euch unter k. ungl. St.dW: J. n. an ungleichem. (vE: Einem. A.G: demselben. K: am J.) Bb: Theilhaftigk. K: Theilnahme. Bg: mit einander zu thun. dW: Genossenschaft ist zwischen. vE: hat gemein. St: kann g. haben. A.G: Gemeinschaft. Bg.dW.G: Gottlosigk. K: Bosh. vE: Laster. vE: Wie kann (sich) ... vereinigen. G: im Bunde stehen. A: sich ... zu ... gesellen. —— 15. Bg.A. G: st. überein. Bb.dW: Welche Uebereinstimmung. K: Einst. —— 16. Bb: Zusammensetzung. dW: Einklang. K: Verbindung. Bg.G: Wie schicket sich zu. vE: schicken s. zusammen. A: verträgt sich. Bb.Bg.St.vE. A: ein Tempel? ——17. Bb.A.K.G: aus ihrer Mitte. (Bg: v. i. Mittel.) St.dW: ziehet aus ... (entweichet). vE: entfernet euch ... scheidet euch. Bg: keinen Unreinen? Bg.St.vE: aufnehmen. Bb: einnehmen?

18. Bb: allgewaltige. Bg.dW.vE.A.K.G: d. H., der Allmächtige. St: Allherrscher.

1. **Geliebte ... vollbringen die H.** Bb.Bg.A: vollenden. K: vollendend. St.dW.vE.K: rein halten. (G: nach vollkommner H. trachten? dW.vE: immer vollkommnerer H. streben? St: aus Ehrf. gegen G. nach H. streben!!)

VII. ***Castigatio in laetitiam salutemque versa; poenitentia duplex.***

2 Capite nos! neminem laesimus, ne-
minem corrupimus, neminem circumve-
3 nimus. *Non ad condemnationem ve-
stram dico; praediximus enim, quod in
cordibus nostris estis, ad commorien-
dum et ad convivendum.
4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa
mihi gloriatio pro vobis; repletus sum
consolatione, superabundo gaudio in
5 omni tribulatione nostra. *Nam et cum
venissemus in Macedoniam, nullam re-
quiem habuit caro nostra, sed omnem
tribulationem passi sumus; foris pugnae,
6 intus timores. *Sed qui consolatur
humiles, consolatus est nos Deus in ad-
7 ventu Titi. *Non solum autem in ad-
ventu ejus, sed etiam in consolatione,
qua consolatus est in vobis, referens
nobis vestrum desiderium, vestrum fle-
tum, vestram aemulationem pro me, ita
ut magis gauderem.
8 Quoniam etsi contristavi vos in epi-
stola, non me poenitet; et si poeniteret,
videns quod epistola illa (etsi ad horam)
9 vos contristavit, *nunc gaudeo, non quia
contristati estis, sed quia contristati estis
ad poenitentiam. Contristati enim estis
secundum Deum, ut in nullo detrimentum
10 patiamini ex nobis. *Quae enim secundum
Deum tristitia est, poenitentiam in salutem
stabilem operatur, seculi autem tristitia
11 mortem operatur. *Ecce enim, hoc
ipsum secundum Deum contristari vos
quantam in vobis operatur sollicitudi-
nem! sed defensionem, sed indignatio-
nem, sed timorem, sed desiderium, sed
aemulationem, sed vindictam! In omni-
bus exhibuistis vos incontaminatos esse
12 negotio. *Igitur, etsi scripsi vobis, non
propter eum qui fecit injuriam, nec
propter eum qui passus est, sed ad
manifestandam sollicitudinem nostram,
quam habemus pro vobis coram Deo.
13 Ideo consolati sumus. In consolatione
autem nostra abundantius magis gavisi

3. A (* vestram): praedixi.
4. S: vestra.
5. A* sumus.
7. A: in solatio quo.
8. *D:* et si poenitet, video.
10. Semel ap. *Orig.:* ἀμετάβλητον.
12. Al.: pro vobis ad vos.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, 6,13; 12,17.
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσα- Act.20,33
μεν. 3 Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προεί- 6,11ss.3,2 4,12.1,6.
ρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ Ph.1,7.
εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

4 Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολ- v.16.3,12 Ph.8;
λή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι 2Co.7,14. 9,2;
τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ 7,7.13; 1,4.
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλ-
θόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν Act.20,3.
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ 2,13; 4,8;
θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 1Co.2,3.
6 Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρ- 1,3s.
εκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τί- 2,13..
του· 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη
ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπι- 1Th.3,6ss
πόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν v.11.
ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χα- v.13.
ρῆναι.
8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπι- 2,2ss.
στολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελό-
μην (βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ
καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς), 9 νῦν χαί-
ρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε
εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,
ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 Ἡ
γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτη- Mt.5,4. 26,75;
ρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ 2Co.7,8.
κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 Ἰδοὺ Mt.27,3ss Sir.38,19.
γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν,
ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ v.7.15.
φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ'
ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς 2,6.1Co. 5,2.6ss.
ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 Ἄρα εἰ
καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδική- 2,5.
σαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ'
εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν 2,4?9.
τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ
παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλ- v.6s.

3. LT: Πρὸς κατάκρ. ȣ λέγω. 5. LT: ἄνεσιν ἔσχεν.
8. L† (p. alt. εἰ) δὲ. LT* γὰρ.
10. LTΘ (pr. loco): ἐργάζεται.
11. LTΘ* ὑμᾶς. [L]† (p. κατειργ.) ἐν. [L]T* (ult.) ἐν.
12. L (ter): ἕνεκεν. RGKSTH: ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν.
13. LTΘ: παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.

2 Fasset uns; wir haben niemand Leid ge=
than, wir haben niemand verletzt, wir haben
3 niemand vervortheilet. *Nicht sage ich sol=
ches, euch zu verdammen, denn ich habe droben
zuvor gesagt, daß ihr in unserm Herzen seid,
mit zu sterben und mit zu leben.
4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch,
ich rühme viel von euch, ich bin erfüllet mit
Trost, ich bin überschwänglich in Freuden,
5 in aller unserer Trübsal. *Denn da wir in
Macedonia kamen, hatte unser Fleisch keine
Ruhe, sondern allenthalben waren wir in
Trübsal, auswendig Streit, inwendig Furcht.
6 *Aber Gott, der die Geringen tröstet, der
7 tröstete uns durch die Zukunft Titi; *nicht
allein aber durch seine Zukunft, sondern auch
durch den Trost, damit er getröstet war an
euch, und verkündigte uns euer Verlangen,
euer Weinen, euern Eifer um mich, also,
daß ich mich noch mehr freuete.

8 Denn daß ich euch durch den Brief habe
traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob
es mich reuete, so ich aber sehe, daß der
Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat,
9 *so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß
ihr betrübt seid worden, sondern daß ihr be=
trübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid
göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja
keinen Schaden irgend worinnen nehmet.
10 *Denn die göttliche Traurigkeit wirket zur
Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet,
die Traurigkeit aber der Welt wirket den
11 Tod. *Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich
seid betrübet worden, welchen Fleiß hat es
in euch gewirket, dazu Verantwortung, Zorn,
Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt
euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein
12 seid an der That. *Darum, ob ich euch ge=
schrieben habe, so ists doch nicht geschehen
um deß willen, der beleidiget hat, auch nicht
um deß willen, der beleidiget ist, sondern
um deß willen, daß euer Fleiß gegen uns
offenbar würde bei euch vor Gott.
13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß
ihr getröstet seid. Ueberschwänglicher aber

4. U.L: alle unserm.
9. U.L: irgend inne nehmet.
11. U.L: beweiset.

2. dW: Gebet uns Gehör. St: Gönnet uns doch. vE.G: Fasset uns wohl. A: recht auf. Bb.St.dW.vE: Unrecht. Bg.A.G: beleidiget. vE.G: beschädiget. Bb. Bg: verderbet. St.dW: zu Grunde gerichtet. (A: verführt? K: irre geleitet?) St.vE.G: beeinträchtiget. K: etwas abgedrungen. A: hintergangen?

3. Bb.Bg: zur Verurtheilung. St.dW: Vorwurf. vE.G: Vorwürfe zu machen. A.K: anzuklagen. St. dW.vE.G: wir euch ... tragen, um mit euch ...

4. Bb.Bg: habe viel (Freimüthigk.) ... viel Rühmens. St.dW.vE: Groß ist m. Freim. (Zuversicht) 2c. A: Vertrauen. G: Zutr. K: Viel Zutr. habe ... dW: überreich an Fr. A: übervoll von. St: überfließe. K: mit F. überfüllt.

5. Bb.Bg.dW: bedrängt. St.vE: im (größten) Gedränge. St.dW.vE.K.G: Kampf. A: Kämpfe. K: Besorgnisse. Bb: viel Streitens ... viele F. Bg: mancher Str. ... manche F.

6. Bb.Bg: Niedrigen. dW.vE.K: Niedergeschlagenen (aufrichtet). St: Gebeugten. A: Demüthigen? G: Betrübten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.

7. St.A.K.G: bei euch? vE.A.K.G: Sehnsucht. Bg: Wehklagen. St.dW.vE: Betrübniß. A.G: Thränen.

8. ob ich euch auch ... michs ... gereuet hätte ... jener Br. nur. Bb.Bg.St.dW.vE: Denn ich sehe. A. G: indem. K: in der Hinsicht. Bb: obschon nur auf eine Stunde! Bg: wenn es auch so ist. St.dW.vE. K: wenn a. nur auf einige Zeit ... (wirklich). A.G: obwohl n. auf kurze Z.

9. Bb.St.G: zur Sinnesänderung. Bg.A.K: Buße. dW.vE: Besserung. Bb: nach Gott! dW: in Gott? Bg.K: v. (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. vE. G: auf eine G. gefällige Art (Weise). A: gottgefällig. dW: Sch. littet. A: leidet. Bb: Verlust leiden möchtet. St.vE.K: auf keinerlei Weise (keinen Fall durch uns) zu Sch. gekommen seid. G: wir euch in k. Stücke geschadet haben.

10. vE.A.G: (eine) gottgefällige Tr. (Betrübniß). Bb: nach Gott. Bg.K: von (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. dW: in Gott? Bg: Buße. Bb.G: Sinnesänderung zum Heil. St: heilsame ... d. R. bereuen darf. Bg: d. n. zu bereuen ist. Bb: man s. n. hat reuen zu lassen. dW: heils. nie zu bereuende Besserung. (vE: feststehende Sinnesänd. A: standhafte Buße z. H. K: zu dauerhafter Sel.) St.dW: weltliche (Betr.). vE: nach Art der Welt. G: n. d. Sinne. St: Verderben! — 11. Unwille. Bb: Unzufriedenheit. St: Bestrebungen ... Entschuldigungen ... Unw. ... Besorgniß ... Ahndungen. dW: ja Entsch. ... Ahndung. vE: rege Thätigk. ... Sehnsucht ... A.K: Sorgfalt ... Bestrafung. G: Vertheidigung ... Widerwillen. K: bei solcher That. A: in dieser Sache. G: ganz rein. Bb: euch dargestellt ... in diesem Handel. Bg: dargethan ... an dem H. dW.vE: euch r. gezeigt in d. Sache. St: bei mir in Ansehung dieser S. gereinigt.

12. Bb.A: Unrecht gethan ... (erlitten). K: Unbild geth. ... gelitten. dW.G: wegen des Beleidigers ... Beleidigten. St.vE: um des (beleidigenden) ... beleidigten Theils willen. St.dW: euch unser Eifer für euch? Bg: u. Fleiß, den w. für euch haben ... gegen euch? Bb.vE: Sorgfalt für euch (bei euch)? A.G: u. S. (zu zeigen) die w. für euch haben? K: um darzuthun.

13. Bb.Bg: über eurem Trost. St: durch d. Tr. den ihr uns gegeben habt? dW.vE: d. v. euch gewährten?

VII. ***Collectionis pro sanctis commendatio Macedonum exemplo.***

sumus super gaudio Titi, quia refectus
14 est spiritus ejus ab omnibus vobis. *Et
si quid apud illum de vobis gloriatus
sum, non sum confusus, sed sicut omnia
vobis in veritate loculi sumus, ita et
gloriatio nostra, quae fuit ad Titum,
15 veritas facta est. *Et viscera ejus abun-
dantius in vobis sunt, reminiscentis
omnium vestrum obedientiam, quomodo
cum timore et tremore excepistis illum.
16 *Gaudeo, quod in omnibus confido in
vobis.

VIII. Notam autem facimus vobis,
fratres, gratiam Dei, quae data est in
2 ecclesiis Macedoniae. *Quod in multo
experimento tribulationis abundantia gau-
dii ipsorum fuit, et altissima paupertas
eorum abundavit in divitias simplicitatis
3 eorum. *Quia secundum virtutem (testi-
monium illis reddo) et supra virtutem
4 voluntarii fuerunt, *cum multa exhorta-
tione obsecrantes nos gratiam et com-
municationem ministerii, quod fit in
5 sanctos. *Et non sicut speravimus, sed
semet ipsos dederunt primum Domino,
6 deinde nobis per voluntatem Dei, *ita
ut rogaremus Titum, ut quemadmodum
coepit, ita et perficiat in vobis etiam
7 gratiam istam. *Sed sicut in omnibus
abundatis, fide et sermone et scientia
et omni sollicitudine, insuper et chari-
tate vestra in nos, ut et in hac gratia
abundetis.
8 Non quasi imperans dico, sed per
aliorum sollicitudinem etiam vestrae cha-
ritatis ingenium bonum comprobans.
9 *Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu
Christi, quoniam propter vos egenus
factus est, cum esset dives, ut illius
10 inopia vos divites essetis. *Et consi-
lium in hoc do; hoc enim vobis utile
est, qui non solum facere sed et velle
11 coepistis ab anno priore. *Nunc vero
et facto perficite, ut quemadmodum
promptus est animus voluntatis, ita sit

13. A: super gaudium.
15. A: in vos *et:* eum.
2. A: gaudi (* fuit).
6. Al.: in vos.
7. Al.* insuper.
8. Al.: ingenuum.

λον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀνα- (1Co.
πέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων 16,18.
ὑμῶν. 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κε- 9,2. 2Th.1,4.
καύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα 1,17s.
ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγε-
νήθη· 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσο- (6,12.
τέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμιμνησκομένου
τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου 2,9.10,6; (Eph.6,5
καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω, ὅτι
ἐν παντὶ θαῤῥῶ ἐν ὑμῖν. 2Th.3,4. Ebr.6,9.

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χά- 9,1s. 1Co.16,1.
ριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλη- R.15,26; Ph.2,13.
σίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ δο-
κιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐ- 1Th.1,6.. R.5,3.
τῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότη- 9,11. R.12,8.
τος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ)
καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ- Ph.14.
λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς 9,1. Act.11,29
τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ
καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν
πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος 1,1. R.15,32.
θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, v.17.
ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτε- 7,13ss. 12,18.
λέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ᾽ 2,13..
ὥςπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λό- 9,8; 1,24; 1Co.
γῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ 1,5..; 2Co.7,11.
ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
χάριτι περισσεύητε.

8 Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς (1Co.7,6; Ph.8s.14.
ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγά- 1Jo.3,17s
πης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε γὰρ
τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα Mt.8,20p; Ph.2,6ss;
ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ L.12,21.
γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν (1Co7,25
συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ
καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 9,2. 1Cor.16.
11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως
καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ Ph.2,13.

14. L* (alt.) ἡ. 16. R† ἐν.
2. LT: τὸ πλῦτος.
3. LTΘ: καὶ παρὰ.
4. G rell.* δέξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠλπίκαμεν. 6. L: ἐνήρξατο.
7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.
8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.–πλυτήσ.) καὶ.
10. *Wassenb.:* τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.

haben wir uns noch mehr gefreuet über der
Freude Titi; denn sein Geist ist erquicket an
14 euch allen. *Denn was ich vor ihm von euch
gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden ge=
worden, sondern, gleichwie alles wahr ist,
das ich mit euch geredet habe, also ist auch
15 unser Ruhm bei Titus wahr geworden. *Und
er ist überaus herzlich wohl an euch, wenn
er gedenket an euer aller Gehorsam, wie ihr
ihn mit Furcht und Zittern habt aufge=
16 nommen. *Ich freue mich, daß ich mich zu
euch alles versehen darf.

VIII. Ich thue euch kund, lieben Brüder,
die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in
2 Macedonia gegeben ist. *Denn ihre Freude
war da überschwänglich, da sie durch viel
Trübsal bewähret wurden. Und wiewohl sie
sehr arm waren, haben sie doch reichlich ge=
3 geben in aller Einfältigkeit. *Denn nach
allem Vermögen (das zeuge ich) und über
4 Vermögen waren sie selbst willig, *und
fleheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir
aufnähmen die Wohlthat und Gemeinschaft
der Handreichung, die da geschieht den Hei=
5 ligen; *und nicht, wie wir hoffeten, sondern
ergaben sich selbst zuerst dem Herrn, und
6 darnach uns, durch den Willen Gottes, *daß
wir mußten Titus ermahnen, auf daß er,
wie er zuvor hatte angefangen, also auch
7 unter euch solche Wohlthat ausrichtete. *Aber
gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im
Glauben und im Wort und in der Er=
kenntniß und in allerlei Fleiß und in eurer
Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in
dieser Wohlthat reich seid.
8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete, son=
dern dieweil andere so fleißig sind, versuche
ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.
9 *Denn ihr wisset die Gnade unsers Herrn
Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward
er doch arm um euretwillen, auf daß ihr
10 durch seine Armuth reich würdet. *Und
mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn
solches ist euch nützlich, die ihr angefangen
habt vor dem Jahre her, nicht allein das
11 Thun, sondern auch das Wollen. *Nun
aber vollbringet auch das Thun, auf daß,
gleichwie da ist ein geneigtes Gemüth zu
wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüth

A.K: In (bei) uns. Troste haben w. uns viel mehr gefreuet? vE: daß T. so vergnügt war. St.K: erheitert.

14. **ich ihm.** Bg.A: wenn ich ihm (eurethalben) etwas. vE: hätte ich mich dessen n. zu schämen. K: deß habe. St.dW.G: (zu) euch in Allem die Wahrh. geredet (gesagt). Bb.Bg: Alles in d. W. zu euch ger. vE: der W. gemäß ges. A: in W. K: mit W. Bb. Bg.St.dW.A.K: Wahrh. geworden. vE: hat sich als w. bestätigt. G: erwiesen.

15. **herzlich gegen euch.** Bb: seine herzl. Liebe ist überflüssiger. St: s. L. zu euch ist inniger gewor=den. K: herzlicher. dW: euch noch mehr zugewandt. vE: s. Herz hängt nun viel inniger an euch. Bg: In=wendiges wallet so v. mehr gegen. A: er liebt euch nun herzlicher. G: auch sonderlich. St: Folgsamkeit. vE: Willfährigk. G: vergißt nicht, wie willf. ihr gegen ihn waret. dW: Furcht u. Scheu. St.vE.A: (so viel) Ehrfurcht (u. Z.). K: Besorgniß u. F.

16. St: alles Guten. vE: in Allem des Besten. Bb: in Allem bei euch getrost sein. Bg: eurethalben gesichert bin. dW.K: zu euch Zuversicht habe. A. G: auf euch verlassen kann.

1. Bg.St.K: Wir thun k. vE: müssen euch doch be=nachrichtigen. A: setzen e. in Kenntniß. G: Uebrigens machen w. e. auch bekannt. A: den Gem. gegeben. G: verliehen. K: geworden. dW.vE: sich erwiesen in.

2. **unter vielerlei Tr., damit s. geprüft sind, hat ihre überschw. Fr. u. ihre tiefe Armuth sich über d. Maßen reich erzeiget in ihrer Einf.** Bg: bei vieler Bewährung durch … fast erschöpfte Arm. Bb.Bg: zum Reichth. ihrer Einfalt. dW: sich ergossen in den R. ihrer Gutthätigk. St.vE: in reichl. Mildthä=tigk. A.K: reich zeigte in d. Fülle ihrer M. (Gut=müthigk.) G: ihre Wohlthät. reichlich beigesteuert.

3. **u. Verm.** Bg: freiwillig. St: bereitw. dW.A.G: will=fährig. vE.K: freigebig. — 4. **Beisteuer zur H.** Bg.dW: Zureden. vE: sehr dringend. A: angelegentl. Bb: das Geschenk u. d. Mittheilung der Bedienung an die Heil. Bg: d. Gnade u. d. Gemeinschaft. dW: erbaten sich v. uns die [Theilnahme an der] Wohlth. u. Mittheilung der Hülfleistung für. vE: baten uns um d. Gefälligk. u. d. Theiln. an d. Sammlung der Beist. A: Gnade…Th. an d. Dienste, der den H. gewidmet ist. K: an d. Spen=dung. G: d. Liebesgabe u. Beist. zur Hülfl. zu übernehmen.

5. K: wirs erwarteten. vE: über unsre Erwartung. dW: gaben s. ganz … mir hin. St.vE: zum Dienste. K: opferten s. auf für.— 6. **Daher…ermahneten, daß…diese Gnade.** Bg: Gütigk. vollführen. dW: W. vollbringen. St: vollends zu Stande br. vE: vollende. A: Gn. vollenden. Bb: Geschenk. K: vollführe dies Werk der Gn. G: Liebessteuer zu St. br.

7. **Gnade.** Bb: überflüssig. A: übervoll. Bg: Ueberfl. habt. St: euch hervorthut. dW: ausgezeichnet seid. vE: euch ausz. St.dW.vE: Lehre … (Einsicht) … Eifer (jeder Art). Bg: mun=tern Verhalten. K: Dienstfertigk. G: Sorgfalt.

8. Bb.Bg.vE: rede (sage) n. befehlsweise. St.dW.G: als Befehl. K: befehlend. A. als wollte ich befehlen. Bb: durch d. Fl. Andrer … zu prüfen. Bg: A. Munterkeit … eurer L. Red=lichk. dW.G: Eifer Andrer … Aechtheit. St.vE: Aufrichtigk. (zu erproben). A: d. gute Art. K: Aechth. zu bewähren.

9. Bb.Bg: erkennet. A: kennet. St.dW.vE.K.G: kennt ja. Bg: Gütigkeit! St: Huld … in Armuth lebte. dW: A. litt. Bg: einen Armen abgegeben! —— 10. Bg: ein Gutachten. Bb.St. dW.vE.G: (einen, meinen) Rath. A.K: rathe euch dazu (an). Bb: Willigsein. vE: so zu handeln … auch gerne so zu h. (St.G: Wol=len, sond. a. d. Thun?)— 11. **da war…also a. da sei das Vollbringen.** Bb: vollziehet. Bg: vollführet. St: vollendet. vE: bringet vollends zu Stande. A: vollbr. es a. wirkl. St.dW. vE.G: die Geneigtheit (des Wollens). A.K: Bereitwilligk. (d. Herzens). Bg: freie Neigung. Bb: Willfertigk.

VIII. ***Titi ad collectionem procurandam missio.***

12 et perficiendi ex eo, quod habetis. *Si
enim voluntas prompta est, secundum
id quod habet, accepta est, non secun-
13 dum id quod non habet. *Non enim,
ut aliis sit remissio, vobis autem tribu-
14 latio, sed ex aequalitate. *In praesenti
tempore vestra abundantia illorum in-
opiam suppleat, ut et illorum abundantia
vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat
15 aequalitas, *sicut scriptum est: „Qui
multum, non abundavit, et qui modicum,
non minoravit".
16 Gratias autem Deo, qui dedit eamdem
sollicitudinem pro vobis in corde Titi,
17 *quoniam exhortationem quidem susce-
pit, sed cum sollicitior esset, sua vo-
18 luntate profectus est ad vos. *Misimus
etiam cum illo fratrem, cujus laus est
19 in Evangelio per omnes ecclesias *(non
solum autem, sed et ordinatus est ab
ecclesiis comes peregrinationis nostrae
in hanc gratiam, quae ministratur a
nobis ad Domini gloriam et destinatam
20 voluntatem nostram), *devitantes hoc,
ne quis nos vituperet in hac plenitudine,
21 quae ministratur a nobis. *Providemus
enim bona non solum coram Deo, sed
22 etiam coram hominibus. *Misimus au-
tem cum illis et fratrem nostrum, quem
probavimus in multis saepe sollicitum
esse, nunc autem multo sollicitiorem,
23 *confidentia multa in vos, sive pro Tito,
qui est socius meus et in vos adjutor,
sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum,
24 gloria Christi. *Ostensionem ergo, quae
est charitatis vestrae et nostrae gloriae
pro vobis, in illos ostendite in faciem
ecclesiarum.

IX. Nam de ministerio, quod fit in
sanctos, ex abundanti est mihi scribere
2 vobis. *Scio enim promptum animum
vestrum, pro quo de vobis glorior apud
Macedones: Quoniam et Achaia parata

12. A* (alt.) id. 13. A: sed et ex.
15. Al.† (p. multum) habuit.
18. S† nostrum. 19. A: in hac gratia.
20. S† (in f.) in Domini gloriam.
23. S: in vobis. AS: gloriae.
24. A: in facie.
2. A* (pr.) et.

τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 *Εἰ γὰρ ἡ*
προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις, 9,7; L.21,3s.p
εὐπρόςδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 *Οὐ γὰρ* Pr.3,27s. Dt.16,17;
ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ Act.4,34.
ἰσότητος· 14 *ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν*
περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα 9,12.11,9
καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 *κα-*
θὼς γέγραπται· „Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνα- Ex.16,18.
σε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε".

16 *Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐ-* 9,15.
τὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τί- v.6.7,13.
του, 17 *ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,*
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξ-
ῆλθε πρὸς ὑμᾶς. 18 *Συνεπέμψαμεν δὲ μετ'*
αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ v.22. 12,18;
εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 *(οὐ* 10,14.
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι
ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν Gal.2,10.
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
ὑμῶν), 20 *στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς* (2Th.3,6.
μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ δια- 6,3. 1Pt.2,12;
κονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, 21 *προνοούμενοι καλὰ* R.12,17. Ph.4,8.
οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον 1Th.5,22.
ἀνθρώπων. 22 *Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν* v.18.
ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ Act.16,10 Tit.3,13.
σπουδαιότερον, 23 *πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς*
ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ v.6..; R.16,3.
εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, v.18.22;
ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 *Τὴν* (R.16,7.
οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυ- v.10; 7,14.9,2.
χήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε
καὶ εἰς πρόςωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

1 *Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς* 8,4.20.
τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν
ὑμῖν. 2 *Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν* 8,2.10ss. 24;
ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα 1,1.

12. [K]LTHΘ* *τις.*
13. L* *δὲ.*
16. ST: *δόντι.*
19. LT: *ἐν τῇ χάρ.* (* *αὐτῶ*). G rell. (in f.): *ἡμῶν.*
21. SLTHΘ: *προνοοῦμεν γὰρ* (G: *προνοούμενοι γὰρ*).
24. LT: *ἐνδεικνύμενοι.* G rell.* *καὶ.*

12 zu thun von dem, das ihr habt. *Denn so
einer willig ist, so ist er angenehm nach dem
13 er hat, nicht nach dem er nicht hat. *Nicht
geschieht das der Meinung, daß die andern
Ruhe haben und ihr Trübsal, sondern daß
14 es gleich sei. *So diene euer Ueberfluß ih=
rem Mangel diese (theure) Zeit lang, auf
daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem
15 Mangel, und geschehe, das gleich ist, *wie
geschrieben stehet: „Der viel sammlete, hatte
nicht Ueberfluß, und der wenig sammlete,
hatte nicht Mangel".
16 Gott aber sei Dank, der solchen Fleiß an
17 euch gegeben hat in das Herz Titi. *Denn
er nahm zwar die Ermahnung an, aber die=
weil er so sehr fleißig war, ist er von ihm
18 selber zu euch gereiset. *Wir haben aber
einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob
19 hat am Evangelio durch alle Gemeinen. *Nicht
allein aber das, sondern er ist auch verordnet
von den Gemeinen zu unserm Gefährten in
dieser Wohlthat, welche durch uns ausge=
richtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum
20 Preis) eures guten Willens. *Und verhüten
das, daß uns nicht jemand übel nachreden
möge solcher reichen Steuer halben, die durch
21 uns ausgerichtet wird, *und sehen darauf,
daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem
22 Herrn, sondern auch vor den Menschen. *Auch
haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder,
den wir oft gespüret haben in vielen Stücken,
daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.
23 *Und wir sind großer Zuversicht zu euch,
es sei Titus halben, welcher mein Geselle
und Gehülfe unter euch ist, oder unserer
Brüder halben, welche Apostel sind der Ge=
24 meinen und eine Ehre Christi. *Erzeiget
nun die Beweisung eurer Liebe und unsers
Ruhms von euch, an diesen, auch öffentlich
vor den Gemeinen.

IX. Denn von solcher Steuer, die den Hei-
ligen geschieht, ist mir nicht noth euch zu
2 schreiben. *Denn ich weiß euren guten Wil=
len, davon ich rühme bei denen aus Mace=
donia (und sage): Achaja ist vor dem Jahre

14. U.L: auch ihr (ihrer) Ueberschwang.
19. U.L: zum Gefährten unserer Fahrt.
22. A.A. (U.L.): mit ihm.

Bg: nachdem man hat. St.dW.vE.G: nach (eurem) Vermögen. K: Verhältniß dessen w. ihr h.

12. Bb: d. Willfertigk. zuvor da liegt. Bg: freie Neigung vorhanden ist, so ist sie ang. St.dW: ist d. Geneigth. da. vE: wenn nur die G. ... Jeder wohlgefällig. A.K.G: Bereitw. ... sie (wohlg.). St: willkommen.

13. **N. daß ... haben sollen.** Bb.dW.vE: Erleichterung ... Bedrängniß (Noth). St: Gemächlichk. ... Noth. K: Erlaß ... Kummer. G: ihr Noth leiden sollt, um Andern Erl. zu schaffen. Bg.dW: nach (der) Gleichheit [soll es gehen]. vE: der G. wegen. A: daß G. sei. G: es soll G. sein. St: nur G. s. walten. K: nach Ebenmaaß. — 14. **diene zu dieser Z.** Bb: zu jener ihrem M. sich thue. Bg: komme an ... St: soll zu Hülfe komm. dW.vE.A.G: dem (ihrem) M. abhelfen. K: dem was ihnen mangelt. Bb: damit eine Gleichh. werde. St.dW.vE.A.K.G: sei. Bg: es eine G. gebe.

15. Bb: Vieles hatte ... mehr ... weniger. Bg: Der Eine h. bei d. Vielen n. zu viel rc. dW: n. übrig.

16. Bg: für euch. St.dW.vE.A.K: Eifer für euch. G: Sorgfalt. Bb: gibt.

17. A: empfing d. Anmahnung. K: bekam d. Antrag. G: nahm d. Erm. gut auf. St.vE: gewährte m. Bitte. dW: gab unsrer B. Gehör. Bb: sorgfältig. Bg: aus freiem Belieben. A: Willen. G: Antriebe. dW.vE: freiwillig. K: eignes Willens. St: wollte v. fr. Stücken.

18. Bg: senden. vE: haben mitgegeben. A: wegen des Ev. bei. K: evangelischen Amts belobt ist. vE.G: als (Lehrer) Prediger des Ev. (im besten Rufe steht). Bg.dW: dessen Lob (wegen d. E.) durch a. G. [gehet].

19. **H. selbst ... u. eurem g. W.** St.dW.K.G: erwählt. vE: gew. Bb: durch Wahlstimmen bestellt. Bb.Bg.St.vE.A: Reisegefährten. dW.G: Begleiter. K: Reisegenoß. dW.St.G: bei Ueberbringung. vE: in Begleitung. Bg: Gütigkeit. vE: Beisteuer. K: Liebesgabe. G: Liebesst. A: Gnade! St: v. uns veranstaltet. dW.vE.A.G: besorgt. Bb.Bg: bedient. St.dW. vE.G: zum Beweise unsrer Bereitwill. K: Erw. u. Eifers. Bg: dazu daß wir es desto williger thun. A: wie w. es uns vorgesetzt haben?

20. **Indem w. zu v. suchen.** Bb.Bg: da (die) w. vermeiden. St: w. wollten nehmlich. Bb: tadeln. dW.vE: Vorwürfe mache. —— 21. Bb.Bg: besorgen (bedenken das zuvor) was fein ist. St: befleiß. uns der Rechtschaffenh. dW.vE.G: (bestreben) uns des Guten. K: tragen Obsorge um das G. Bb: in den Augen. — 22. **erprobet.** Bb: bewährt erfunden. Bg: geprüfet. Bb: sorgfältig. dW: als eifrig. St.vE: dessen Eifer. A.K: eifrig befunden. G: erf. St.dW.vE: bei mehrern (vielen) Gelegenheiten. Bg: [und das] aus vieler Zuvers. gegen euch. Bb: durch eine gr. St.vE: bei s. gr. Zutrauen. dW: im gr. Vertr. K: bei dem. A: wegen des. — — 23. Bb.St.dW. vE.G: (Es sei nun in Ansehung, ist die Rede, Frage von, über, was anlangt, angeht) so ist er ... so sind sie. K: ... er ist ... sie sind. Bb.Bg: Mitgenosse ... Mitarbeiter. Bg.vE: Amtsgen. dW.K: Genosse. A.G: Gefährte. Bg.dW.vE: Gesandte. St. A.G: Abges. K: Abgeordnete. vE.K: die E. dW.A: Chr. E.

24. Bg: leistet d. Erweis. St.vE.G: gebt ihnen Beweise. A: den Bew. dW: bewähret ihnen. K: thut ihnen dar die Erweise. Bb.St.G: vor d. Angesicht der G. dW.A.K: im. Bg: ins.

1. Bb: Bedienung. Bg.A: Dienst. dW: Hülfleistung. St. vE: Beisteuer. G: Liebesst. K: Wohlthätigk. Bb.Bg.A: ist für mich (mir zu) überflüssig. St.dW.vE.G: halte ich für üb.

2. Bg.St.dW.vE.A.K.G: kenne. Bg: Willigk. Bb: Willfertigk. St.dW.vE.K.G: Bereitwill. A: williges Gemüth. Bg: sich bereitet habe. vE: Anstalt getroffen.

IX. ***Repetita collectionis commendatio. Praemia liberalitatis.***

est ab anno praeterito, et vestra aemu-
3 latio provocavit plurimos. *Misi autem
fratres, ut ne quod gloriamur de vobis,
evacuetur in hac parte, ut (quemadmo-
4 dum dixi) parati sitis; *ne cum venerint
Macedones mecum et invenerint vos
imparatos, erubescamus nos (ut non di-
5 camus vos) in hac substantia. *Neces-
sarium ergo existimavi rogare fratres,
ut praeveniant ad vos et praeparent re-
promissam benedictionem hanc paratam
esse, sic quasi benedictionem, non tam-
quam avaritiam.

6 Hoc autem dico: Qui parce seminat,
parce et metet, et qui seminat in bene-
dictionibus, de benedictionibus et metet.
7 *Unusquisque prout destinavit in corde
suo, non ex tristitia aut ex necessitate;
„hilarem enim datorem diligit Deus".
8 *Potens est autem Deus omnem gratiam
abundare facere in vobis, ut in omnibus
semper omnem sufficientiam habentes
9 abundetis in omne opus bonum, *sicut
scriptum est: „Dispersit, dedit pauperi-
bus, justitia ejus manet in seculum
10 seculi". *Qui autem administrat semen
seminanti, et panem ad manducandum
praestabit, et multiplicabit semen ve-
strum, et augebit incrementa frugum
11 justitiae vestrae, *ut in omnibus locu-
pletati abundetis in omnem simplicita-
tem, quae operatur per nos gratiarum
12 actionem Deo. *Quoniam ministerium
hujus officii non solum supplet ea, quae
desunt sanctis, sed etiam abundat per
multas gratiarum actiones in Domino,
13 *per probationem ministerii hujus glo-
rificantes Deum in obedientia confessio-
nis vestrae in Evangelium Christi, et
simplicitate communicationis in illos et
14 in omnes, *et in ipsorum obsecratione
pro vobis, desiderantium vos propter
15 eminentem gratiam Dei in vobis. *Gra-
tias Deo super inenarrabili dono ejus!

5. A: non quasi.
6. A* dico.
7. A: de corde.
9. A: in aeternum.
11. *FG* al.† (ab in.) ἵνα.
14. S* (pr.) in (A: et ipsor. observatione).
S† (a. Deo) ago.

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν (8,10.
ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. 3 Ἔπεμψα 8,22.24.
δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ,
ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε·
4 μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες (1,16.
καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καται-
σχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς)
ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. 11,17. Ebr.11,1.
5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι 8,6..
τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς
καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην
εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως 1Sm25,27 Jos.15,19
ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥςπερ πλεονεξίαν.
6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φει- v.9s. Pr.11,25.
δομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ 22,8s. 28,27.
εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει· 7 ἕκα- Gal.6,7-9; 2Co.8,12
στος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ R.12,8. Sir.35,8.
λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· „ἱλαρὸν γὰρ δότην Tob.4,9; Pr.22,8.
ἀγαπᾷ ὁ θεός". 8 Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶ- Lxx. Ex.25,2.
σαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν Dt.15,10. Sir.35,11;
παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες 2Co.8,7. 1Tm.6,6.
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς Ph4,11.19
γέγραπται· „Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένη- Ps.112,9.
σιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν 1Jo.2,17.
αἰῶνα". 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ (Es.55,10
σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει,
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξή-
σει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· Hos.10,12 Ps.85,11s
11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁ- Pr.11,24; 2Co.8,2.7
πλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχα- (Jac.1,5; 2Co.8,19;
ριστίαν τῷ θεῷ. 12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς 1,11.4,15
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προς- Ph.2,30..
αναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, 8,14.11,9
ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχα- v.11..
ριστιῶν τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς 2,9.
διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ
τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ 1Co.16,1; 1Tm6,12s
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς
κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ
αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων
ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ 8,1.
θεοῦ ἐφ᾽ ὑμῖν. 15 Χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ 8,16..
τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. 8,9.Jo.4,10. R.5,15s.6,23.

2. L: τὸ .. ζῆλος.
4. G rell.* τῆς καυχ. (cf. 11,17).
5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTHΘ: προεπηγγελμ. G rell.: ὡς πλ.
7. LT: προήρηται. 8. LTΘ: Δυνατεῖ.
10. L: σπόρον. RH: χορηγήσαι κ. πληθύναι .. κ. αὐ-
ξήσαι. RT^{1}: γεννήμ.
11. L* τῷ. 12. L: τῷ Χρ.
13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ. 15. LT* δὲ.

bereit gewesen. Und euer Exempel hat viele
3 gereizet. *Ich habe aber diese Brüder darum
gesandt, daß nicht unser Ruhm von euch zu
nichte würde in dem Stücke, und daß ihr be=
reit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe,
4 *auf daß nicht, so die aus Macedonia mit
mir kämen und euch unbereitet fänden, wir
(will nicht sagen ihr) zu Schanden würden
5 mit solchem Rühmen. *Ich habe es aber für
nöthig angesehen, die Brüder zu ermahnen,
daß sie voran zögen zu euch, zu verfertigen
diesen zuvor verheißenen Segen, daß er be=
reitet sei, also, daß es sei ein Segen, und
nicht ein Geiz.
6 Ich meine aber das: Wer da kärglich säet,
der wird auch kärglich erndten, und wer da
säet im Segen, der wird auch erndten im
7 Segen. *Ein jeglicher nach seiner Willkühr,
nicht mit Unwillen, oder aus Zwang, denn
8 „einen fröhlichen Geber hat Gott lieb". *Gott
aber kann machen, daß allerlei Gnade unter
euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen
volle Genüge habt, und reich seid zu allerlei
9 guten Werken. *Wie geschrieben stehet: „Er
hat ausgestreuet und gegeben den Armen,
10 seine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit". *Der
aber Samen reichet dem Säemann, der wird
je auch das Brot reichen zur Speise, und
wird vermehren euren Samen, und wachsen
11 lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit, *daß
ihr reich seid in allen Dingen mit aller Ein=
fältigkeit, welche wirket durch uns Dank=
12 sagung Gotte. *Denn die Handreichung die=
ser Steuer erfüllet nicht allein den Mangel
der Heiligen, sondern ist auch überschwäng=
lich darinnen, daß viele Gott danken für die=
13 sen unsern treuen Dienst, *und preisen Gott
über eurem unterthänigen Bekenntniß des
Evangelii Christi, und über eurer einfältigen
14 Steuer an sie und an alle, *und über ihrem
Gebet für euch, welche verlanget nach euch,
um der überschwänglichen Gnade Gottes willen
15 in euch. *Gott aber sei Dank für seine un=
aussprechliche Gabe.

---

3. U.L: bereitet.

der Eifer von euch ausgekommen. vE.G: zur Nachahmung (an=)gereizt. A.K: aufgefordert.

3. **ber. wäret.** vE: rühml. Zeugniß. (St.K: daß ihr, wie ich sagte, schon ber. wäret?) vE: auf daß, wie gesagt, ihr vorbereitet sein möget.

4. **so Macedonier ... zuversichtlichen R.** Bg: bei dieser Standhaftigk. [des R.]. Bb: Grund des R. St.dW: Zuversicht (des R.). vE: diesem Punkt. K: Betracht. A: um d. Umstandes willen.

5. **es darum ... bereit wäre so, als ein.** Bb: euren zuvor verkünd. S. vorher zurichten. Bg: zu=rüsteten. St: zum Voraus als schon bereit angekünd. Liebesgabe vorher völlig in Ordnung bringen. vE: schon angek. milden Beiträge. dW: voraus angek. Geschenk in O. brächten. A: zu Stande. K: aufer=tigten den v. euch versprochenen S. Bg: fertig sei. vE: bereit liegen. G: schon b. da liege. K: als Se=genreiches ... Kärgliches. St.vE: (eine) reichliche ... kärgl. Gabe. dW: freigebiges Geschenk.

6. Bb.Bg: Das ists (heißt) aber. St.vE.A.K.G: sage ich. dW: Das aber [wisset]. Bg.dW.K: spar=sam. Bb: sparsamlich. A: spärlich. Bb.Bg: in vie=lem S. St.vE.A.K.G: reichlich. dW: freigebig.

7. **n. Herzens Willk.** Bg: wie er v. Herzen gern thut. Bb.A.G: sich im H. vorgenommen? dW: vor=nimmt? S: nach s. freien Entschlusse? St.vE: aus (nach) fr. Herzenstrieb. K: Antrieb des H. Bg: aus Unlust. St: mit Unmuth. Bb.dW.A: Traurigkeit. K: Trübsinn. G: Verdruß. A.K: freudigen.

8. **ist mächtig euch mit ... zu überschütten ... in a. D. allerwege ... gutem Werk.** Bb.Bg: alle Gn. auf (gegen) euch überfließen zu lassen. A: jegl. Gn. im Ueberfl. zu geben. K: reichl. angedeihen zu l. dW: euch allerl. Wohlthat reichl. zufließen. St.S.vE: mit (den mannigfaltigsten W.) r. zu segnen. G: jeder Gabe. Bb: zu a. g. W. überflüssig. Bg: überfließet. vE: noch übrig behaltet, allerl. Gutes zu thun? dW.G: reichl. a. g. Werke üben könnet.

9. St.vE.G: streuet aus.

10. **auch Br.** Bg.St.vE.G: und Br. ... wird r. (darr.) u. vermehren. dW: euch reichl. Saat verleihen. vE.A.K: (auch) eure S. mehren. G: vervielfältigen. Bb: vermannigfachen ... die Gewächse. Bg: Wachsthum geben den G. St.dW.vE.K. G: die Früchte (e. Wohlthätigk.). A: den Zuwachs der F. vE. A.K: vervielfältigen. G: vermehren.

11. **zu a. E.** dW: Gutthätigk. vE.G: Wohlth. A: Gut=müthigk. St: Freigebigk.

12. **durch v. Danksagungen gegen G.** Bg: d. Bedie=nung dieses stattl. Werks. (Bb: öffentl. Gottesdienstes!) K: Dienst dieser Liebespflicht. Bg: hilft erfüllen den mannigfalt. M. Bb: die Mängel. St.vE: hilft den Bedürfnissen ab. dW: dem M. A.G: was mangelt. K: ersetzt was m. St: bringt reichen Segen. dW.vE.A.K: (trägt) r. Frucht (Früchte). G: ist eine r. Quelle der Danks.

13. **indem sie um der Probe willen, durch d. Dienst gegeben, G. pr. ... Mittheilung.** Bg: bei d. rechtschaff. D. dW: durch d. Bewährung d. Hülfleistung. vE: erprobten Mildthät. A.G: (erwiesenen) Liebesdienstes. K: wohlgefäll. Spendung? Bb: Unterthänigk. eures Bek. Bg: womit ihr euch bek. A: Gehorsam eures Bek. K: in B. (dW: eurem Bek. ge=mäßen Gehors. gegen d. Ev. vE.G: Geh. ... das ihr bek. St: Folgsamk. ... zu dem.) Bb: Einfalt der Gemeinschaft. St: aufricht. Zusammenhalten mit ...?

14. **überaus großen.** St.dW.vE.A.K.G: euch herzl. lieben.

X. ***Apostolus non alius praesens quam absens.***

X. Ipse autem ego Paulus obsecro vos
per mansuetudinem et modestiam Christi,
qui in facie quidem humilis sum inter
vos, absens autem confido in vobis!
2 *Rogo autem vos, ne praesens audeam,
per eam confidentiam, qua existimor
audere in quosdam, qui arbitrantur nos
tamquam secundum carnem ambulemus.
3 *In carne enim ambulantes non secun-
4 dum carnem militamus. *Nam arma
militiae nostrae non carnalia sunt, sed
potentia Deo ad destructionem munitio-
5 num, *consilia destruentes et omnem
altitudinem extollentem se adversus
scientiam Dei, et in captivitatem redi-
gentes omnem intellectum in obsequium
6 Christi, *et in promptu habentes ulcisci
omnem inobedientiam, cum impleta fuerit
vestra obedientia.
7 Quae secundum faciem sunt, videte!
Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc
cogitet iterum apud se, quia sicut ipse
8 Christi est, ita et nos! *Nam et si
amplius aliquid gloriatus fuero de pot-
estate nostra, quam dedit nobis Domi-
nus in aedificationem et non in destru-
9 ctionem vestram, non erubescam. *Ut
autem non existimer tamquam terrere
10 vos per epistolas; *quoniam quidem
epistolae, inquiunt, graves sunt et fortes,
praesentia autem corporis infirma et
11 sermo contemptibilis; *hoc cogitet, qui
ejusmodi est, quia quales sumus verbo
per epistolas, absentes, tales et prae-
12 sentes in facto. *Non enim audemus
inserere aut comparare nos quibusdam,
qui se ipsos commendant; sed ipsi in
nobis nosmet ipsos metientes, et com-
13 parantes nosmet ipsos nobis. *Nos au-
tem non in immensum gloriabimur, sed
secundum mensuram regulae, qua men-
sus est nobis Deus, mensuram pertin-

1. A: in faciem (* sum).
2. A (* vos) † (p. arbitr.) et.
4. A* sunt.
5. D^1*EFG*† (in f.) ἄγοντες (*It.*: captivantes ... ad obaudiendum Christo perducentes).
7. A: confidet.
13. A (* sed): quam (* mensuram).

1 *Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς* 5,20. R.12,1.
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χρι- Ph.2,1. Mt.11,29.
στοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν v.10s.
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαῤῥῶ εἰς ὑμᾶς· 2 *δέομαι* 1Co.5,3. 4,18ss;
δὲ τὸ μὴ παρὼν θαῤῥῆσαι τῇ πεποιθήσει, 2Cor. 13,1ss.
ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λο-
γιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπα- 1,12.17.
τοῦντας. 3 *Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες* 7,5.
οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. 4 *Τὰ γὰρ* 1Tm.1,18
ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλ- 6,7. 1,12..
λὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυ- Sap18,21s Eph.6,10.
ρωμάτων· 5 *λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ* 13;1Co. 3,20;1,19.
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως 4,8.8,2; 2Co.2,14.
τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα 2,11.
εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6 *καὶ ἐν* 11,3; R.15,18.
ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, v.8..;
ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή. 7,15.

7 *Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις* 10,1.5,16; 11,13.
πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λο- 21.23. 1Co.1,12.
γιζέσθω πάλιν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐ- 14,37.
τὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.
8 *Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχή-* 12,6. 11,16;
σωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν 10,6. 13,10..
ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς 1Co.5,3-5 Act.8,20;
καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. Ph.1,20.
9 *Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ* 1Co.5,9.
τῶν ἐπιστολῶν· 10 *ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί,*
φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία v.1.. 11,6.
τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξου- 1Co.2,3s.
θενημένος. 11 *Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦ-*
τος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν 12,20. 13,2.10.
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
12 *Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι* v.2. (1Co.6,1;
ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, 2Co.10,18 3,1.5,12.
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦ-
σιν· 13 *ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχη-*
σόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανό- R.12,3.
νος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέ-

4. **KSLHΘ**: (*τὰ-ὀχυρ.*), (*Wakef.*: *καὶ γὰρ τὰ ὅπλα*).
6s. **LTHΘ**: *βλέπετε.* (**L**: *Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.*). **L**: *ἐφ᾽ ἑαυτȣ͂.* **G** rell. [**K**]* (in f.) *Χριστȣ͂.*
8. **L*** *τε.* **LT*** *καὶ* et *ἡμῖν.*
8ss. *Θ*: *αἰσχυνθήσομαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι* (**L**: *αἰσχ., ἵνα* et: *Ὅτι Αἱ .. φασιν*). **KSH**: *Ἵνα-ἐπιστ.* (*ὅτι-ἐξȣθ.*), *τȣ͂το.* (**L**: *ἐξȣδεν.*).
12s. **T*** *ȣ̓ συνιȣ͂σ. ἡμεῖς δὲ* (probb. *Fritzsch. Billr. Olsh. Rinck*; **LB**: *συνιᾶσιν·* et: *ȣ̓κ*). *Grot.*: *θεὸς μέτρον.*

X. Ich aber Paulus ermahne euch durch
die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Christi,
der ich gegenwärtig unter euch gering bin,
im Abwesen aber bin ich thürstig gegen euch.
2 *Ich bitte aber, daß mir nicht noth sei, ge=
genwärtig thürstig zu handeln und der
Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zu=
misset, gegen etliche, die uns schätzen als
3 wandelten wir fleischlicher Weise. *Denn
ob wir wohl im Fleische wandeln, so streiten
4 wir doch nicht fleischlicher Weise. *Denn
die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht
fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu ver=
5 stören die Befestigungen, *damit wir verstören
die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebet
wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen
gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam
6 Christi, *und sind bereit, zu rächen allen
Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllet ist.
7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßet
sich jemand darauf, daß er Christo angehöre,
der denke solches auch wiederum bei ihm,
daß, gleichwie er Christo angehöret, also ge=
8 hören wir auch Christo an. *Und so ich
auch etwas weiter mich rühmete von unserer
Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat,
euch zu bessern, und nicht zu verderben,
9 wollte ich nicht zu Schanden werden. *Das
sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken
lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit
10 Briefen. *Denn die Briefe (sprechen sie) sind
schwer und stark, aber die Gegenwärtigkeit
des Leibes ist schwach, und die Rede verächt=
11 lich. *Wer ein solcher ist, der denke, daß
wie wir sind mit Worten in den Briefen im
Abwesen, so dürfen wir auch wohl sein mit
12 der That gegenwärtig. *Denn wir dürfen
uns nicht unter die rechnen oder zählen, so
sich selbst loben, aber dieweil sie sich bei sich
selbst messen, und halten allein von sich selbst,
13 verstehen sie nichts. *Wir aber rühmen uns
nicht über das Ziel, sondern nur nach dem
Ziel der Regel, damit uns Gott abgemessen
hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch.

---

1. A.A: Gelindigkeit.
1. 2. A.A: dreist. A.A: kühn.

1. **Sanftmuth u. Gelind. ... persönlich ... abwesend a. dreist.** St.dW.A.K.G: bei d. S. u. Milde. vE: mit. A: u. Bescheidenheit! St.dW.G: ins Angesicht. Bg: vor d. Augen. vE.A: in d. (meiner) Anwesenh. K: Gegenwart. Bb. S: nach d. äußerl. Ansehen. Bg: niederträchtig! Bb: niedrig. dW A.G: (so) demüthig. St.vE: (so) schüchtern. K: sei. St.vE: sein soll. dW.G: [wie man mir vorwirft]. Bb: muthig. Bg: beherzt. — 2. **daß ich n. müsse ... mit d. K. welcher ich werde geschätzet mich zu unterstehen.** Bb: durch d. Zuversicht. Bg: in d. Vertrauen. St.dW.vE.G: die Dreistigk. zu zeigen. vE: die man mir zuschreibt. A: wofür m. mich hält. K: mit jenem Selbstvertr. das m. mir beimißt. (Bb: durch welche ich achte kühnl. handeln zu dürfen? Bg: daß ich gedenke kühn zu sein? St.dW: die ich mir herauszunehmen gedenke? G: mit der zu verfahren?)

3. Bb: führen Krieg. dW.vE.A.K.G: kämpfen. Bb.Bg. dW.vE.A.K.G: nicht nach d. Fl.

4. **unseres Streits.** St.dW: zum Kampfe. Bg: womit wir Krieg führen. vE.G: kämpfen. St.dW.vE: göttlich stark. G: göttl. m. A.K: m. durch G. dW.vE: zerstören. St.G: zur Zerstörung. Bb: Niederreißung. A.K: zum Niederreißen. Bg. S: niederzur. Bb.dW.G: Festungen. A.K: Vesten. Bg: Befestigungswerke. vE: Festungsw. S: Bollw. — 5. **die w. A. verst.** A.K: die Rathschläge. Bg: Gedanken. Bb: Vernunftschlüsse. vE: Trugschl. St.dW: nichtige (falsche) Meinungen. St.dW.vE: alle Burgen! A.K: a. die Hoheit. dW: alle Anschläge. Bb: Gedanken. Bg: allen Sinn. St: jegl. Anschl. vE. A.K: jeden Verstand. Bb.Bg: in d. Geh. St.dW.A.K.G: zum. vE: zur Unterwerfung.

6. Bg.vE: (halten uns) gefaßt. vE: jede Widerspenstigk. St.vE: ahnden. A.K: züchtigen. St: vollständig sein wird. dW.G: vollkommen. A: vollzogen. vE: sobald ihr völligen G. beweiset. K: da ... vollständig ist?

7. **Sehet ihr auf d. Aeußerliche? Trauet J. sich zu ... aus sich selbsten ... also auch wir.** Bb: auf Dinge nach d. äuß. Ansehn. Bg: das w. vor Augen ist. vE: äuß. Vorzüge. (A: Sehet [nur]! K: Auf ... sehet ihr!) Bg: ihm selber getrauet. Bb: d. Zuversicht zu sich hat. St.dW.G: sich rühmt. dW: Christi [Apostel] zu sein? — 8. **erbauen ... verstören.** St: aufzubauen ... zerst. Bg: niederzureißen. dW.G: Erbauung ... Zerstörung. Bb.A.K: Auferbauung ... (Niederreißung). vE: zu eurem Besten ... Verderben. — 9. **Daß es n. scheine, als wolle ich euch nur.** vE: Doch um n. den Schein zu haben. Bb: Damit ich n. sch. möchte. A: angesehen werde. K: Jemand meine. St.S: in Furcht setzen. Bb.dW: die Br. K: durch Sendschreiben. — 10. **spricht man.** Bg: sagt einer. vE: zumal man sagt. Bg: wichtig. St.dW.A.K.G: gew. u. kräftig. vE: haben Gew. u. Kraft. St.A: körperl. Gegenwart (Anwesenh.). S.vE.G: persönl. G. dW: seiner Person. K: persönl. anwesend aber ist er. St: schwächlich. S: unansehnl. A: kraftlos. vE: schüchtern? St: d. R. kraftlos. Bg: geringfügig. K: geringhaltig. G: elend! vE: s. Vortrag erbärmlich! (S: Art zu reden.) — 11. **in Br. abwesend.** Bb.Bg: im Wort (mit d. Rede) ... mit d. Werke. A: den Worten nach. Bb: sein mögen. St.dW.vE.A.G: werden! — 12. **wagen uns n. beizuzählen o. zu vergleichen Etlichen ... an s. s. m. u. vergl. s. allein mit ...** Bb.Bg: erkühnen. dW: vermögen es n. über uns. K: lassen uns n. beigehen. vE.A: (Freil. unterstehen) ... unter gewisse Leute zu mengen. Bb: beizufügen. St. G: gleichzustellen. K: mit ihnen zusammen. S: ihnen an d. Seite. A.K: empfehlen. Bg: anpreisen. St: so viel s. s. zu rühmen wissen. vE: Rühmens machen. (Bg.St.dW.vE.A.K.G: sondern wir messen ... Bg: Sie verst. nichts! St: nicht mit jenen Weisen. dW.G: Klugen. vE: Vielwissern.)

13. **wollen uns n. r.** Bg.dW: werden. A.K: Maaß. G: übermäßig. Bb: zur Unmaß. Bg: auf das was ungemessen ist. St.dW.vE: ins Ung. hin. Bb.Bg: nach d. Maaß der Richtschnur (Schnur), welches G. uns zugetheilet. St.dW. vE.K.G: des Bezirks ... (angewiesen, zugemessen). A: der Aufgabe? Bg: hinzureichen. St.dW.G: (so) daß (gemäß welchem) ... gelanget seien (sind). vE.A: gel. zu sein.

XI. ***Apostoli adversus calumniatores gloriatio.***

14 gendi usque ad vos. *Non enim quasi
non pertingentes ad vos superextendi-
mus nos; usque ad vos enim perveni-
15 mus in Evangelio Christi. *Non in im-
mensum gloriantes in alienis laboribus,
spem autem habentes crescentis fidei
vestrae, in vobis magnificari secundum
16 regulam nostram in abundantiam, *etiam
in illa quae ultra vos sunt evangelizare,
non in aliena regula in iis, quae prae-
17 parata sunt, gloriari. *„Qui autem
18 gloriatur, in Domino glorietur!“ *Non
enim, qui se ipsum commendat, ille
probatus est, sed quem Deus commendat.

XI. Utinam sustineretis modicum quid
insipientiae meae! sed et supportate me!
2 *Aemulor enim vos Dei aemulatione;
despondi enim vos uni viro virginem
3 castam exhibere Christo. *Timeo au-
tem, ne sicut serpens Hevam seduxit
astutia sua, ita corrumpantur sensus
vestri et excidant a simplicitate, quae
4 est in Christo. *Nam si is, qui venit,
alium Christum praedicat, quem non
praedicavimus, aut alium spiritum acci-
pitis, quem non accepistis, aut aliud
Evangelium, quod non recepistis: recte
pateremini.

5 Existimo enim nihil me minus fecisse
6 a magnis Apostolis. *Nam etsi imperi-
tus sermone, sed non scientia; in omni-
bus autem manifestati sumus vobis.
7 *Aut numquid peccatum feci, me ipsum
humilians, ut vos exaltemini? quoniam
gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis.
8 *Alias ecclesias exspoliavi, accipiens sti-
9 pendium ad ministerium vestrum. *Et
cum essem apud vos et egerem, nulli
onerosus fui; nam quod mihi deerat,
suppleverunt fratres, qui venerunt a
Macedonia; et in omnibus sine onere
10 me vobis servavi et servabo. *Est ve-

16. A: in his q. parata.
18. A: Dominus.
2. A: dispondi.
5. A* a.
6. A* Nam. S: manifestus (A: manifestatus) sum (*D*[1]: *φανερωθεὶς*).
9. A: me me.

σθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 *Οὐ γὰρ ὡς μὴ
ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυ-
τούς. Ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν* 1Co.9,2. 4,15.
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· 15 *οὐκ εἰς τὰ
ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,* R.15,20. 1Co.3,10.
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως 4,15.
*ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κα-
νόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,* 16 *εἰς τὰ ὑπερέ-* R.15,
κεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλ- 19.23.
*λοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσα-
σθαι.* 17 *„Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ* Jer.9,23. 1Co.1,31;
καυχάσθω“· 18 *οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστά-* Pr.27,2.
νων ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ κύριος R.2,29. 1Co.4,5.
συνίστησιν. 3,5.7. 15,10.

1 *Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφρο-* v.16.19. 12,6;
σύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 *Ζηλῶ* 5,13. R.10,2.
γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς (Gal4,17; Eph.5,26s
ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ R.7,4. Jo.3,29.
Χριστῷ. 3 *Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις* Lv.21,13; 2Co.11,15
Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, 2,11.Gen. 3,4.13.
οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς Ap.12,9.
ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 *Εἰ μὲν* 1,12.
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν Gal.5,10.
*οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβά-
νετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ* Gal.1,6ss.
οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε. v.20.

5 *Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν* 13.12,11. 10,12;Gal
ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 *Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης* 2,6.1Co. 15,9s;1,
τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ 17.2,1ss. 2Co10,10;
φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 *Ἢ* Eph.3,4; 2Cor.
ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα 12,12;13; 1Cor.
ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ 9,12.18.. Ph.4,12.
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν· 8 *ἄλλας* Ph.4,15;
ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς 1Co.9,7.
τὴν ὑμῶν διακονίαν. 9 *Καὶ παρὼν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐ-* 12,13.
δενός (τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλή- (8,14. 1Co16,17;
ρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδο- Ph.4,15. Act.18,5;
νίας), καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν 1Th.2,9..
ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 *Ἔστιν ἀλήθεια* R.9,1.

14. T* *ὡς.* L (13ss.): *ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ .. ἑαυτὺς; .. τῦ Χριστῦ), ὐκ.* K: (*ὐ γὰρ–Χρ.·*). SH: (*ἄχρι γ.–Χρ.·*).
18. RGKS: *συνιστῶν.*
1. R: *ἠνείχεσθέ.* RH: *τι τῆς ἀφρ.* GKS: *τῇ ἀφρ.* (**τι*).
3. LT* *ὕτω.* L† (p. *ἁπλ.*) *κ. τῆς ἁγνότητος.*
4. R: *ἠνείχ.* (L: *ἀνέχεσθε.*)
5. L: *δὲ.*
6. LT: *φανερώσαντες.*
7. KSLTHΘ: *ὑψωθ., ὅτι–ὑμῖν;* (Al. eti.: *ὑψωθ.;*).
9. TΘ absque parenth.

14 *Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten
wir nicht gelanget bis an euch, denn wir
sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem
15 Evangelio Christi. *Und rühmen uns nicht
über das Ziel in fremder Arbeit, und haben
Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch
gewachsen, daß wir, unserer Regel nach,
16 wollen weiter kommen, *und das Evangelium
auch predigen denen, die jenseit euch wohnen,
und uns nicht rühmen in dem, das mit frem-
17 der Regel bereitet ist. *„Wer sich aber
18 rühmet, der rühme sich des Herrn". *Denn
darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst
lobet, sondern daß ihn der Herr lobet.

XI. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig
Thorheit zu gut, doch ihr haltet mir es wohl
2 zu gut. *Denn ich eifere über euch mit gött-
lichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet
Einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau
3 Christo zubrächte. *Ich fürchte aber, daß
nicht, wie die Schlange Eva verführete mit
ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne ver-
rücket werden von der Einfältigkeit in Christo.
4 *Denn so, der da zu euch kommt, einen an-
dern Jesum predigte, den wir nicht geprediget
haben, oder ihr einen andern Geist empfinget,
den ihr nicht empfangen habt, oder ein an-
deres Evangelium, das ihr nicht angenommen
habt, so vertrüget ihrs billig.
5 Denn ich achte, ich sei nicht weniger, denn
6 die hohen Apostel sind. *Und ob ich albern
bin mit Reden, so bin ich doch nicht albern
in dem Erkenntniß. Doch ich bin bei euch
7 allenthalben wohl bekannt. *Oder habe ich
gesündiget, daß ich mich erniedriget habe, auf
daß ihr erhöhet würdet? Denn ich habe euch
8 das Evangelium umsonst verkündiget, *und
habe andere Gemeinen beraubet und Sold
von ihnen genommen, daß ich euch predigte.
9 *Und da ich bei euch war gegenwärtig und
Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich;
denn meinen Mangel erstatteten die Brüder,
die aus Macedonia kamen; und habe mich
in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten,
10 und will auch noch mich also halten. *So

---

6. **U.L:** alber. **A.A:** in der Erkenntniß.

14. **als wären.** **Bg.Bb:** strecken uns n. zu weit (selbst n. drüber) hinaus. **dW:** maßen uns zu viel an. **St:** gehen über d. Grenzen hinaus. **vE.G:** überschreiten d. Grenze. **K:** unser Maaß. **A:** übertreiben es.

15. **haben aber ... viel weiter.** **Bg.dW.A.G:** fr. Arbeiten. **vE:** prahlen mit. **Bg:** wächset, vor euch groß zu werden. **St.dW:** durch euch ausnehmend verherrlicht? **A:** reichl. **K:** unter euch verh. **vE:** an euch überflüss. Ruhm zu erlangen?

16. **in fr. R. deß, das schon d. ist.** **Bg:** an dem, was fertig ist, einen Ruhm zu nehmen. **dW:** des Fert. uns zu r. **vE:** ohne uns d. w. schon geleistet ist zu r. **A:** sch. zu Stande gebracht. **K:** des da zu St. Gebr. **G:** [durch Andre].

17. **Bb.Bg.A.K:** im H.

18. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** bewährt. **S:** ächt erfunden. **Bg:** anpreiset. **K:** empfiehlt.

1. **Ich wünschte.** **Bb:** vertrüget mich in meiner Th. **Bg:** O daß ... in d. Th. vertr. möchtet! **dW:** Möchtet ihr doch ... ertr. **St.vE:** mit m. Th. Geduld tragen. **A.K.G:** meine Th. ertr. (**Bg:** doch ja, vertraget mich! **A.K:** Ja, ertr. mich!)

2. **verlobet.** **Bg.A.K:** Gottes Eifer. **Bb:** einem Gotteseifer. **St.vE.G:** göttl. Eifersucht. **Bg:** mit euch eine Verlöbniß gestiftet, daß ich ... darstelle. **Bb:** euch zugerichtet? **St.dW.vE.G:** zuzuführen. **K:** darzubringen. **Bb.A:** keusche ... darzustellen.

3. **euer Sinn ... gegen Chr.** **Bg:** betrogen hat. **St:** berückte. **Bg.St.dW.vE:** List. **A.K.G:** Arglist. **Bb:** Arglistigk. **Bb:** eure Gedanken? **Bg:** verderbl. Weise abgezogen. **Bb.dW.vE:** verderbt (u. abgewendet, abgez.). **K:** u. abwendig werde. **A:** abfallen. **G:** verrückt. **Bg:** Einfalt, die auf Chr. [gehet]. **St.dW:** Lauterk. gegen Chr.

4. **ihrs wohl.** **St:** der Erste, der kömmt! **A:** der Ankömmling. **dW:** der [oder jener] Auftretende ... ertrüget ihrs ruhig. **vE:** lasset es r. geschehen. **A:** würdet es recht gut dulden. **St:** laßt es euch getrost gefallen. (**S:** Zwar wenn ... könnte ... so thätet ihr ganz recht daran, wenn ihr sie annähmet?)

5. **Bb:** um nichts geringer geblieben, als die noch so rechtmäßigen ...? **Bg:** vor den höchsten A. nichts zu kurz komme. **St.dW.K.G:** jenen großen A. nachzustehen (nachstehn). **vE:** übergroßen. **A:** n. weniger gethan habe?

6. **ichs ... der E.** **Bb:** unwissend in d. Rede. **Bg:** ein Idiot an. **St.dW:** Laie in. **A:** unbeholfen. **K:** unkundig. **G:** nicht so beredt. **vE:** es mir an künstl. Vortrage fehlet . . an Einsicht! **Bb:** wir sind ... an euch offenbar geworden. **K:** unter e. kundbar. **A:** euch kund. **Bg:** offenbaret bei. **dW:** so haben w. uns erwiesen. **St:** Davon h. ich ... Beweise gegeben. **vE:** ihr kennet mich ja.

7. **Ev. Gottes.** **Bb:** Sünde gethan. **Bg.A.G:** eine S. begangen. **K:** wo etwas verbrochen. **vE:** etwa darin gefehlt ... niederdrückte ... erhoben. **St.vE.A:** unentgeltl. **K:** ohne Entgelt.

8. **dienete.** **Bb:** zu bedienen. **Bg:** zu eurer Bedienung. **vE:** Andern ... es entzogen ... dienen zu können. **A.G:** Unterstützung angenommen. **K:** entnommen ... Beisteuer empfangen. **St.vE:** mich besolden ließ.

9. **anwesend ... lästig.** **Bg:** zugegen. **St:** während m. Aufenthaltes. **Bg.dW.vE.G:** M. litt. **dW.G:** beschwerl. gefallen. **vE:** lästig gef. **St:** zur Last fiel. **St.dW.vE.A.K.G:** halfen ab. **vE:** meinen Bedürfnissen. **St.dW:** unlästig erhalten. **A.G:** mich gehütet euch beschw. zu sein. **K:** enthalten e. zu belästigen.

ritas Christi in me, quoniam haec glo-
riatio non infringetur in me in regioni-
11 bus Achaiae! *Quare? Quia non diligo
12 vos? Deus scit! *Quod autem facio,
et faciam, ut amputem occasionem eo-
rum, qui volunt occasionem, ut in quo
gloriantur, inveniantur sicut et nos.
13 *Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt ope-
rarii subdoli, transfigurantes se in Apo-
14 stolos Christi. *Et non mirum! ipse
enim satanas transfigurat se in angelum
15 lucis. *Non est ergo magnum, si mi-
nistri ejus transfigurentur velut ministri
justitiae; quorum finis erit secundum
opera ipsorum.

16 Iterum dico (ne quis me putet in-
sipientem esse; alioquin velut insipien-
tem accipite me, ut et ego modicum
17 quid glorier!), *quod loquor, non lo-
quor secundum Deum, sed quasi in in-
18 sipientia, in hac substantia gloriae. *Quo-
niam multi gloriantur secundum car-
19 nem, et ego gloriabor. *Libenter enim
suffertis insipientes, cum sitis ipsi sa-
20 pientes! *Sustinetis enim, si quis vos
in servitutem redigit, si quis devorat,
si quis accipit, si quis extollitur, si quis
21 in faciem vos caedit. *Secundum igno-
bilitatem dico, quasi nos infirmi fueri-
mus in hac parte! In quo quis audet,
22 (in insipientia dico) audeo et ego. *He-
braei sunt, et ego; Israelitae sunt, et
23 ego; semen Abrahae sunt, et ego; *mi-
nistri Christi sunt, (ut minus sapiens
dico) plus ego: in laboribus plurimis,
in carceribus abundantius, in plagis supra
24 modum, in mortibus frequenter. *A Ju-
daeis quinquies quadragenas una mi-
25 nus accepi. *Ter virgis caesus sum;
semel lapidatus sum; ter naufragium
feci, nocte et die in profundo maris
26 fui, *in itineribus saepe, periculis flu-
minum, periculis latronum, periculis ex
genere, periculis ex gentibus, periculis

10. A: gloria.
13. A* sunt.
16. A: putat (* esse).
17. A: Dominum *et:* in insipientiam.
20. A: in vos faciem.
21. A (* in hac p.): in insipientiam.
23. S† (p. sunt) et ego.
25. A: in profundum.

Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ 1Co.9,15. (R.3,19.
φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς 9,2;
Ἀχαΐας. 11 *Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς;* 12,15. 7,3 6,11s;
Ὁ θεὸς οἶδεν. 12 *Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω,* 12,3.
ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων 1Co9,12..
ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι
καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδ-* 2,17.4,2. Mt.7,15s
απόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζό- 21.Ph.3,2
μενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 *Καὶ οὐ*
θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετα- Mt.4,5s. Act.16,17
σχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 *οὐ μέ-* 1Rg22,22 Gn.3,1ss.
γα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχη- Job.1,6ss.
ματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ Ph.3,19. 2Tm 4,14
τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Ebr.6,8.

16 *Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα* v.1.21. 12,6.
εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ
με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι. 17 *Ὃ*
λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν 12,19.
ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυ- 9,4.
χήσεως. 18 *Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ* v.22. 10,13.
τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. 19 *Ἡδέως* 12,9 Ph.3,3ss;
γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄν- 2Co.11,4; 1Co.4,10;
τες· 20 *ἀνέχεσθε γάρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδου-* 2Co.1,24. 1Co.7,23.
λοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ Gal.2,4; Ps.53,5
τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον Mt.23,14.
δέρει. 21 *Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς* 10,10. 13,9.
ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν 1Co.2,3.
ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ. 22 *Ἑβραῖοί* v.16.1; Ph.3,4s.
εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρ- Act 22,3. R.11,1.
μα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ· 23 *διάκονοι Χρι-* 9,4.7; 2Co.
στοῦ εἰσί; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ, 11,13.15.
ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερ- 4,11. 1Co.15,10
βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν 2Tm.3,11
θανάτοις πολλάκις 24 *(ὑπὸ Ἰουδαίων πεν-*
τάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, Dt.25,3.
25 *τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς* Act16,22; 14,19;
ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πε- 27,41.
ποίηκα), 26 *ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις*
ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν

14. LTΘ: *θαῦμα.*
21. L: *ἠσθενήκαμεν.*
23. L: *ὑπερεγώ* (*Soping.: ὑπερέχω*).
LT: *φυλακαῖς .. πληγαῖς.*
25. LT: *ἐραβδίσθ.*

gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so
soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achaja
11 nicht gestopfet werden. *Warum das? Daß
ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß
12 es. *Was ich aber thue und thun will, das
thue ich darum, daß ich die Ursache abhaue
denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen
13 möchten, sie seien wie wir. *Denn solche
falsche Apostel und trügliche Arbeiter ver=
14 stellen sich zu Christi Aposteln. *Und das
ist auch kein Wunder, denn er selbst, der
Satan, verstellet sich zum Engel des Lichts.
15 *Darum ist es nicht ein Großes, ob sich auch
seine Diener verstellen als Prediger der Ge=
rechtigkeit, welcher Ende sein wird nach ihren
Werken.
16 Ich sage abermal, daß nicht jemand wähne,
ich sei thöricht; wo aber nicht, so nehmet
mich an als einen Thörichten, daß ich mich
17 auch ein wenig rühme. *Was ich itzt rede,
das rede ich nicht als im Herrn, sondern als
in der Thorheit, dieweil wir in das Rühmen
18 gekommen sind. *Sintemal viele sich rühmen
nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.
19 *Denn ihr vertraget gern die Narren, die=
20 weil ihr klug seid! *Ihr vertraget, so euch
jemand zu Knechten machet, so euch jemand
schindet, so euch jemand nimmt, so jemand
euch trotzet, so euch jemand in das Angesicht
21 streichet. *Das sage ich nach der Unehre,
als wären wir schwach geworden. Worauf
nun jemand kühn ist, ich rede in Thorheit,
22 darauf bin ich auch kühn. *Sie sind Ebräer,
ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch. Sie
23 sind Abrahams Same, ich auch. *Sie sind
Diener Christi, ich rede thörlich, ich bin wohl
mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe
mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen,
24 oft in Todesnöthen gewesen. *Von den Juden
habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche
25 weniger eins. *Ich bin dreimal gestäupet,
einmal gesteiniget, dreimal habe ich Schiff=
bruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zu=
26 gebracht in der Tiefe (des Meeres). *Ich
habe oft gereiset, ich bin in Gefahr gewesen
zu Wasser, in Gefahr unter Mördern, in
Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter
den Heiden, in Gefahr in den Städten, in

24. A.A: einen.
26. U.L: in Fährlichkeit 2c. 2c.

10. Bb.Bg: Es ist (eine) W. Chr. in mir, daß 2c. K: Ich rede die W. Bg.St: abgeschnitten. vE.K: geschmälert. A: entzogen. G: entrissen. S: genommen. dW: verstummen.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Etwa) weil ich e. n. liebe?

12. **das will ich ferner thun, auf daß ... werden erfunden.** Bb.St.dW.vE.G: die (alle) Gelegenheit. A.K: (den) Anlaß. S.dW.vE.A.K.G: abschneide. St: abzusehn. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (daß s.) in dem, worin s. (dessen s. s.) rühmen. Bg: indem s. s. r. G: um gleich zu sein. St.vE: es gl. zu thun.

13. Bb: sind betrügl. A. die sich. St.dW.vE.K: After=Apostel. St: unredliche. vE: schalkhafte Lohnknechte! A: die Gestalt der ... annehmen. K: gestalten sich als. St.dW.vE.G: geben s. nur den Schein.

15. **Diener der Ger.** dW.vE.G: nichts Besonderes. A.K: Sonderliches. dW.G: ihren W. gemäß. St.vE: Thaten.

16. **auch als.** Bb: ein Thor. dW.A.K.G: achte (halte) mich für thöricht. St.vE: halte m. f. einen Th. dW.A.K: wenn aber (doch). vE: widrigenfalls. dW. G: haltet mir m. Thorh. zu gute. vE: werdet ihr m. die Th. z. g. h. St: sehet mir als einem Th. etwas nach. A.K: ertraget mich als einen Thörichten.

17. **nach dem H.... bei diesem zuversichtl. Rühmen.** Bg: steifen. St.vE: in dieser (solcher) Dreistigk. des R. dW.K: Zuversicht. (A: diesem Gegenstande!?) St: von des H. wegen. vE: aus Auftrag des H. A.K: nach (in) Gott. St.dW: im [Sinne des] H.

18. (St: äußerer Dinge. S: leibl. Vorzüge.) vE: so kann.

19. Bg: die Thörichten. Bb: Unverständigen ... verständig. dW.G: ertraget die Thoren ... so klug. A.K: d. Thör. ... (selbst) weise. St: sehet ja Thoren g. etwas nach. vE: Kluge Leute, wie ihr, haben ja g. Geduld mit Th.

20. **aufisset.** vE: lasset es euch ja gefallen. St.dW.vE: wenn man. Bg: knechtisch hält. St: sklavisch behandelt. G: wie Sklaven. dW.vE: zu Skl. macht. A.K: unterjocht. Bb: verschlingt. Bg: auszehrt. St.dW.vE.A.K.G: aufz. St.S. dW.vE.G: euch das Eure (ab=)nimmt. A: [von euch] nimmt. K: erpresset. Bb.Bg.A: sich erhebt. St.dW.vE.K: überh. S: über euch erh. Bg.St.S.dW.vE.A.G: schlägt. K: fährt. Bb: schmeißet.

21. **Zur U. muß ich sagen, daß w. etwa zu schw. gewesen sind.** Bb: darum dieweil ... worden. Bg: wie daß. dW.G: Zu [meiner] Schande gestehe ich, daß ich [dazu] ... gewesen bin. St: muß ich gest. d. wir d. immer zu schüchtern... vE: gleichsam als ob. A: Auf Unehre ... als ob. (K: als ob wir nachständen in irg. einem Stück?) St: dreist. dW.G: sich etwas einbildet. vE: mit etwas prahlen will. A: worauf pocht. K: kühn vertraut. — 22. **Hebräer? 2c. 2c.** Bb.St: Sind sie ...? Bg.dW: Hebr. sind sie? S.vE.A.G: Nachkommen. St: Nachkömmlinge. K: des Geschlechts.

23. **ich bins.** Bb: Ich bin darüber; in Arbeit überflüssiger, in Schl. übertreffender, in Gefängn. überfl. ... oftmals. Bg: bins darüber; war mehr in A., in Streichen über die Maße. dW: mehr Mühseligkeiten h. ich erduldet, m. Str., m. Gefangenschaften, oftmals Todesgefahren. vE: ... m. Mißhandlungen ... erl. ... im Gefängn. ... in Todesgefahr gew. (St: Ist v. Mühs. d. R.? Ich h. mehrere erd. 2c.)

24. **einen.** Bb: v. w. einen!

25. **einen Tag.** Bb.vE: mit Ruthen geschlagen. A: gestrichen. K: gepeitscht. Bg: vier u. zwanzig Stunden. St.dW. vE: auf d. Meere. vE: bin herumgetrieben worden. A: gewesen.

26. **bin ... auf Flüssen ... unter Juden ... in St. ... unter f. Br.** Bb: Auf Reisen oftmals. Bg.A: Oft a. R. dW: A. R. bin ich oftm. gewesen. vE: wie viele sind meiner R. gewesen! K: In Wanderungen oft. Bb: Gefahren von Strömen ... aus dem Geschlecht ... in der Stadt.

in civitate, periculis in solitudine, peri-
culis in mari, periculis in falsis fratri-
27 bus; *in labore et aerumna, in vigiliis
multis, in fame et siti, in jejuniis mul-
28 tis, in frigore et nuditate. *Praeter illa,
quae extrinsecus sunt, instantia mea
quotidiana, sollicitudo omnium ecclesia-
29 rum. *Quis infirmatur, et ego non in-
firmor? quis scandalizatur, et ego non
30 uror? *Si gloriari oportet, quae infir-
31 mitatis meae sunt, gloriabor. *Deus
et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui
est benedictus in secula, scit quod non
32 mentior. *Damasci praepositus gentis
Aretae regis custodiebat civitatem Da-
mascenorum, ut me comprehenderet,
33 *et per fenestram in sporta dimissus
sum per murum, et sic effugi manus
ejus.

XII. Si gloriari oportet (non expedit
quidem), veniam autem ad visiones et
2 revelationes Domini. *Scio hominem
in Christo ante annos quatuordecim (sive
in corpore, nescio, sive extra corpus,
nescio, Deus scit), raptum hujusmodi
3 usque ad tertium coelum. *Et scio
hujusmodi hominem sive in corpore
sive extra corpus, nescio, Deus scit),
4 *quoniam raptus est in Paradisum et
audivit arcana verba, quae non licet
5 homini loqui. *Pro hujusmodi gloria-
bor, pro me autem nihil gloriabor, nisi
6 in infirmitatibus meis. *Nam et si vo-
luero gloriari, non ero insipiens; veri-
tatem enim dicam; parco autem, ne
quis me existimet supra id quod videt
in me aut aliquid audit ex me.
7 Et ne magnitudo revelationum extollat
me, datus est mihi stimulus carnis meae,
8 angelus satanae, qui me colaphizet. *Pro-
pter quod ter Dominum rogavi, ut disce-

28. *D:* concursus in me.
31. A (* nostri *et* Chr.): scit, qui est.
33. A: in sportam (* sic).
2. S* (pr.) nescio. A: ejusmodi (eti. 5).
4. A: licebat.
6. Al.: in me ex. *et:* vid. me (A eti.* supra id *et* aliquid).

πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 *ἐν* Gal.2,4.
κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, 6,4s. 1Co.4,11;
ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, 9,27? Dt.28,48.
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 *χωρὶς τῶν παρ-*
εκτός, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, Col.1,28.
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 *Τίς* 2,1.Act. 20,18ss;
ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζε- 1Co.9,22.
ται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 *Εἰ καυχᾶ-*
σθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσο- 12,5.9s.
μαι. 31 *Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου* Gal.1,20.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογη- R.1,25..
τὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
32 *Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ* (2Mc.5,8.
βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, Gal.1,17.
πιάσαι με θέλων, 33 *καὶ διὰ θυρίδος ἐν* Act.9,24s (Jos.2,15
σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

1 *Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύ-* 11,30.
σομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις ?v.7..
κυρίου. 2 *Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ* v.7.5,17. Gal.2,20;
ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ Gal.2,1; Ez.11,24.
οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ 11,11;
θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως Act.22,17 9,4s?;
τρίτου οὐρανοῦ. 3 *Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον* Eph.4,10.
ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ v.2..
σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν), 4 *ὅτι*
ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν L.23,43. Ap.2,7;
ἄῤῥητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λα- 1Co.2,9?
λῆσαι. 5 *Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,*
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν 11,30.
ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 *Ἐὰν γὰρ θελήσω*
καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν v.11. 11,16..
γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λο- 10,8.
γίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ 10,10.
ἐμοῦ.
7 *Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων* (4,7; Act.26,16
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ Gal.2,2; 2Co.12,9s
σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, Nm33,55; Job.2,6;
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 *Ὑπὲρ τούτου τρὶς* Mt.26,44.
τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐ-

27. LT* (pr.) *ἐν.* 28. LT: *ἐπίστασίς μοι.*
31. LT* *ἡμ.* et *Χρ.* 32. LT* *θέλων.*
1. *D*[1]*: δὲ* (SLT*BD*[2]*EFGI: δεῖ*). LT: *ȣ συμφέρον* (* *μοι*) (L: *ȣ συμφ. μέν, ἐλεύσ. δὲ καὶ*).
2. L* *τȣ.* 3. RGKSH: *ἐκτὸς.* L* *ȣκ οἶδα.*
5ss. LT* *μȣ* [L: *ἀσθενείαις (ἐὰν - ἐξ ἐμȣ) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα τλ.*] et *τι.*
7. T: *σαρκὶ ἀγγ.* KH: *σατᾶν ἵνα* (LT: *σατανᾶ*). [L]T* *ἵνα μὴ ὑπερ.*
8. [L]† (ab in.) *Καὶ.*

Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem
Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;
27 *in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in
Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost
28 und Blöße; *ohne was sich sonst zuträget,
nemlich, daß ich täglich werde angelaufen,
29 und trage Sorge für alle Gemeinen. *Wer
ist schwach, und ich werde nicht schwach?
Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?
30 *So ich mich je rühmen soll, will ich mich
31 meiner Schwachheit rühmen. *Gott und
der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher
sei gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht
32 lüge. *Zu Damaskus, der Landpfleger des
Königs Aretas verwahrete die Stadt der
33 Damasker, und wollte mich greifen, *und
ich ward in einem Korbe zum Fenster aus
durch die Mauer niedergelassen, und entrann
aus seinen Händen.

XII. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze,
doch will ich kommen auf die Gesichte und
2 Offenbarungen des Herrn. *Ich kenne einen
Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren;
ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ichs
nicht, oder ist er außer dem Leibe gewesen,
so weiß ichs auch nicht, Gott weiß es; der=
selbige ward entzückt bis in den dritten Him=
3 mel. *Und ich kenne denselbigen Menschen;
ob er in dem Leibe oder außer dem Leibe ge=
4 wesen ist, weiß ich nicht, Gott weiß es; *er
ward entzückt in das Paradies, und hörete
unaussprechliche Worte, welche kein Mensch
5 sagen kann. *Davon will ich mich rühmen,
von mir selbst aber will ich mich nichts rüh=
6 men, ohne meiner Schwachheit. *Und so
ich mich rühmen wollte, thäte ich darum
nicht thörlich, denn ich wollte die Wahrheit
sagen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß
nicht jemand mich höher achte, denn er an
mir stehet oder von mir höret.
7 Und auf daß ich mich nicht der hohen
Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein
Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel,
der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich
8 mich nicht überhebe. *Dafür ich dreimal
dem Herrn geflehet habe, daß er von mir

Bg: mancher Gefahr ... Räubern ... vor Lands=leuten ... vor Nationen ... Einöde ... auf der See. St: mit Gefahren ... Volksgenossen ... in Seestür=men. dW.K: Volksverwandten. vE: zur See. A: von meinem Volke. G Auf m. Reisen war ich oft in Wassergefahren 2c.

27. St: Mühseligk. u. Noth. dW.vE.A.K.G: u. Elend. St.vE: schlaflosen Nächten. S: durchwachte. dW.A.K: Nachtwachen. G: Schlaflosigkeit. Bg. dW.vE.A.G: Kälte.

28. **der tägl. Anlauf an mich, die S.** Bb: Ohne d.Dinge die v. außen geschehen ist mein tägl.A. die Bekümmerniß. Bg: was s. v. a. her ereignet. St. Nicht zu gedenken dessen w.äußerl.noch hinzukömmt, d. tägl. Ueberlaufs. dW.vE: Ohne w. noch außer=dem (ist), der ... A: v. außen kömmt... Andrang zu mir, d. Sorgfalt. K: Benebst dem v. a. her, ist da... Ueberl., d. Besorgniß um. G: mir noch v. a. zustößt.

29. Bg: wird schw. A: ohne daß ich schw. w. G: mit ihm. dW: seine Schwäche trage. St: Wo ist ein Schwacher, dessen Sch. ich n. mittrüge. (vE: Wen trifft ein Leiden, d. ich n. mitl.) K: entbrenne. Bg: werde entzündet. dW: Wer ist irre, ohne ... [vor Eifer] br. St.vE: (Wo stößt Jemand an) um den ich n. brennenden (d. brennendsten) Schmerz litte (empfinde).

30. Bb: man. Bg.G: Wenn es (doch) gerühmet sein muß. A: soll. dW: Schwachheiten. Bb: der Dinge meiner Schwachheit. Bg: dessen w. betrifft. St.S.vE.K: Leiden?

31. dW.G: hochgelobt. A: gepriesen. St: der ewig Hochgelobte. vE: Hochgepriesene.

32. Bb.Bg.vE.K.G: Statthalter. St.dW: Ethnarch! Bg: bewachte. St.dW.vE.A.K.G: ließ bewachen. A.K: (um) m. zu gr. (ergr.). dW.G: fangen. vE: gefangen zu nehmen. St: sich meiner zu bemächtigen.

33. St.dW.G: durch ein F. Bb: Fensterloch. S.vE: Oeff=nung der Stadtmauer. A.K: aus einem F. Bb.Bg: entfloh. St.dW.vE.A.K.G: entkam (so s. H.).

1. dW: Mich zu r. frommt m. freil. n. St: steht m. fr. n. an? A.K: Wenn es gerühmt sein soll (es nützet zwar nicht). A: werde aber da k. auf Ges. vE: denn ich werde nun auf Er=scheinungen. dW: komme jetzt auf G. St: nun werde ich gar v. Ersch. ... reden müssen.

2. **der vor v. J.** Bg.dW: weiß. dW: von einem Bekenner Christi! (St.S: einen Christen!) Bg: ists im L. gew. Bb: obs im L. war. dW.K: ob im L. A.G.St: mit d. L. (Körper). St. dW.vE.A: entrückt. Bb: weggerückt.

3. K: einen solchen? St.vE.A: weiß, daß dieser M.

4. **darf.** St.S: unaussp.Dinge. vE.K: geheimnißvolle(W.). A: geheime. Bb: einem M. zu reden n. erlaubt ist. K: gestattet. Bg: zustehet. vE: k. M. erzählen kann A: ein M. n. aussprechen darf. G: er keinem M. sagen? St: man n. wiedersagen?

5. **Von solchem ... Schwachheiten.**

6. **Denn ... wäre ... thöricht... würde.** Bg: m. zu r. begehrte. dW.vE: unterlasse es aber. St: lieber. Bb.Bg: schone aber. G: thue es sparsam! Bg: höher v. mir gedenke. St.dW. vE.A.K.G: mehr v. m. halte. Bb: mir etwas zurechne über das.

7. **Offenbarungen ... ein S. E.** St.dW: jener (der) außerordentl. O. Bb: übertreffl. Bg: bei d. Vortrefflichk. der Entdeckungen. K: der Hoheit der O. A: erhebe. vE: auf jene auß. O. n. stolz würde. Bg: ein Pf. im Fl. St: Dorn in das. vE.A.G: Stachel in (mein) F. K: St. des F. Bb: zu einem Dorn dem F. Bg: daß ein satanischer E. vE.A: mir Faust=schläge gibt (gebe). K: Streiche.

8. **darüber ... zu d. H.** Bg: v. mir abstünde. Bb.St: abst. möchte.

XII. ***Injuria non sumtae mercedis. Quae venturo metuenda.***

9 deret a me. *Et dixit mihi: Sufficit tibi
gratia mea! nam virtus in infirmitate
perficitur. Libenter igitur gloriabor in
infirmitatibus meis, ut inhabitet in me
10 virtus Christi. *Propter quod placeo
mihi in infirmitatibus meis, in contu-
meliis, in necessitatibus, in persecutio-
nibus, in angustiis, pro Christo; cum
enim infirmor, tunc potens sum.
11 Factus sum insipiens; vos me coëgi-
stis. Ego enim a vobis debui commen-
dari; nihil enim minus fui ab iis, qui
sunt supra modum Apostoli, tametsi
12 nihil sum. *Signa tamen Apostolatus
mei facta sunt super vos in omni pa-
tientia, in signis et prodigiis et virtu-
13 tibus. *Quid est enim, quod minus
habuistis prae caeteris ecclesiis, nisi
quod ego ipse non gravavi vos? Donate
14 mihi hanc injuriam! *Ecce, tertio hoc
paratus sum venire ad vos, et non ero
gravis vobis; non enim quaero, quae
vestra sunt, sed vos. Nec enim debent
filii parentibus thesaurizare, sed parentes
15 filiis. *Ego autem libentissime impen-
dam et superimpendar ipse pro anima-
bus vestris, licet plus vos diligens minus
16 diligar. *Sed esto! ego vos non
gravavi; sed cum essem astutus, dolo
17 vos cepi! *Numquid per aliquem eo-
rum, quos misi ad vos, circumveni vos?
18 *Rogavi Titum et misi cum illo fratrem,
numquid Titus vos circumvenit? nonne
eodem spiritu ambulavimus? nonne iis-
dem vestigiis?
19 Olim putatis, quod excusemus nos
apud vos? Coram Deo in Christo loqui-
mur, omnia autem, charissimi, propter
20 aedificationem vestram! *Timeo enim,
ne forte cum venero, non quales volo
inveniam vos, et ego inveniar a vobis,
qualem non vultis: ne forte contentio-
nes, aemulationes, animositates, dissen-
siones, detractiones, susurrationes, in-
21 flationes, seditiones sint inter vos: *ne

10. A* meis.
11. S: minus feci. A: tamen etsi (Al. referunt ad sqq.).
12. *G:* Sed quidem (*FG: ἀλλ' ἢ τὰ μὲν*). A: apostoli (* mei) *et:* potentia signis.
15. A: enim.

μοῦ, 9 καὶ εἴρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τε- 13,4. 1Co15,10
λειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι 2,3. Gal.4,13s
ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ Es.40,29; Jo.14,23.
ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ (1,32.
εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγ- 6,9s.4,7ss Ph.4,13.
καις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ
Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός
εἰμι.
11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με v.6. 11,16..
ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν 11,5.
ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 1Co.3,5.7 15,9s;
12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειρ- 9,2. 2Co.10,8;
γάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν ση- 6,4ss; Act.5,12.
μείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. 13 Τί γάρ R15,18s..
ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλη-
σίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα 11,7-9. 1Co9,12..
ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 18.
14 Ἰδού, τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν 13,1.1,15
πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· 11,9s; Ph.4,17.
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ (2,21.
γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυ- 1Co 4,15. 2Co 6,10.
ρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ 1Tm5,4.8
δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι Ph.2,17. R.9,3.
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως 1Th.2,8. 2Co.1,6.
ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι. 16 Ἔστω
δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρ- v.13.11,9 2Th.3,8;
χων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή 2Co.11,20
τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ
ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον 7,2; 8,6.16ss.
καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐ- 7,6.2,13..
πλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύ- 1Co16,10 Ph.1,27;
ματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς 1Pt.2,21?
ἴχνεσι;
19 Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμε- 3,1.5,12. 11,16;
θα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λα- 2,17.
λοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς 11,2ss. 10,8;
ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 Φοβοῦμαι γάρ, μήπως 10,2.13,2 1,23.
ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ
εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, 1Co.1,11. 3,3.
ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυ-
ρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ πά- 1Co.4,6. 19;14,33.

9. LT (* alt. μυ): *τελεῖται.*
11. G rell. [K]* *καυχώμ.*
12. LT* (ult.) *ἐν.*
13. LT: *ἡσσώθητε.*
14. RK* *τῦτο.* LT* (pr.) *ὑμῶν.*
15. LT (* alt. *καὶ*): *ἧσσον.*
19. LTΘ (*ABFG*): *Πάλαι .. ἀπολογύμεθα·* LT: *κατέναντι θεῦ.* GS: *θεῦ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.*
20. LT: *ἔρις, ζῆλος* (Gal. 5,20).

9 wiche. *Und er hat zu mir gesagt: Laß
dir an meiner Gnade genügen, denn meine
Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum
will ich mich am allerliebsten rühmen meiner
Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei
10 mir wohne. *Darum bin ich gutes Muths
in Schwachheiten, in Schmachen, in Nöthen,
in Verfolgungen, in Aengsten, um Christi
willen. Denn wenn ich schwach bin, so bin
ich stark.
11 Ich bin ein Narr geworden über dem
Rühmen, dazu habt ihr mich gezwungen.
Denn ich sollte von euch gelobet werden,
sintemal ich nichts weniger bin, denn die
hohen Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.
12 *Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter
euch geschehen, mit aller Geduld, mit Zeichen
13 und mit Wundern und mit Thaten. *Wel=
ches ists, darinnen ihr geringer seid, denn
die andern Gemeinen, ohne daß ich selbst euch
nicht habe beschweret? Vergebet mir diese
14 Sünde. *Siehe, ich bin bereit, zum dritten
Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht
beschweren, denn ich suche nicht das Eure,
sondern euch. Denn es sollen nicht die Kin=
der den Eltern Schätze sammlen, sondern die
15 Eltern den Kindern. *Ich aber will fast
gerne darlegen und dargelegt werden für eure
Seelen, wiewohl ich euch fast sehr liebe, und
16 doch wenig geliebet werde. *Aber laß
also sein, daß ich euch nicht habe beschweret,
sondern, dieweil ich tückisch war, habe ich
17 euch mit Hinterlist gefangen! *Habe ich aber
auch jemand übervortheilet durch deren etliche,
18 die ich zu euch gesandt habe? *Ich habe
Titus ermahnet, und mit ihm gesandt einen
Bruder. Hat euch auch Titus übervortheilet?
Haben wir nicht in Einem Geiste gewandelt?
Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen ge=
gangen?
19 Lasset ihr euch abermal dünken, wir ver=
antworten uns? Wir reden in Christo vor
Gott, aber das alles geschieht, meine Liebsten,
20 euch zur Besserung. *Denn ich fürchte, wenn
ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich
will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr
wollet, daß nicht Hader, Neid, Zorn, Zank,
Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Auf=
21 ruhr da sei, *daß ich nicht abermal komme,

15. A.A: sehr gerne ... gar sehr liebe.
18. U.L: Haben wir ... gegangen.

9. **Dir genügt ... wird in d. Schwachheit völlig ... Schwachheiten.** Bb: ist dir genug. Bg: du hast g. an. St: Es genüge dir. Bb.Bg.K: wird in (der) Schwachh. vollendet. A: die Kr. ... vollkommen. dW: ist in Schwachh. mächtig. vE: im Leiden! St. A.K.G: in mir. vE: bleibe. dW: mir einwohne. (Bg: eine Hütte über mir sei? Bb: über m. als über einer H. w.)

10. **dann bin ich st.** G: frohen M. Bg.vE: zufrieden. Bb.A: habe (ein) Wohlgefallen an. St.dW: Lust. K: ist es mir wohl bei. Bg.A.K: Schmähungen. St: Beschimpf. dW: Mißhandl. St.vE.A: Bedrängnissen. dW: Drangsalen. Bb: mächtig. Bg: kräftig. (vE: w. ich leide, dann fühle ich mich stark!!)

11. Bb.Bg.A.K: ihr h. m. genöthiget. Bg: angepriesen. A.K: empfohlen. (S. auch zu Kap. 11,5.) K: überaus großen Ap. A: den ausgezeichnetsten. Bg: die Ap. die es noch so gut sind.

12. dW: der Apostelschaft. vE.G: (Beweise) des Apostelamts. A: Kennzeichen meines A. K: Erweise meiner Apostelsch. Bb.Bg.G: gewirkt worden. St.dW: bew. vE: abgelegt. A: vorhanden. K: dargethan. Bb: ausharrenden Ged. dW: durch große Standhaftigk. A: jegl. Ged. K: Erduldung. St: bei allem Dulden. vE: Erduldung v. Leiden aller Art. Bb.Bg.G: Kräfte. St: kraftvolle Thaten. dW: mächtige. vE.A: Kraftthaten. K: Thatkräfte.

13. **verkürzt worden seid gegen ... dieses Unrecht.** Bb: zu kurz gekommen. Bg: euch zu wenig geschehen wäre über. dW: waret im Nachtheil gegen. vE: standet den übr. G. nach. St: wurdet nachgesetzt. A: worin ihr nachstandet. K.G: habt nachgest. Bb. dW.G: beschwerl. gefallen. St.dW.vE.A: zur Last fiel. K: belästiget h. Bg: keine Ungelegenh. gemacht. Bb: diese Ungerechtigk. A.K: (haltet m.) d. Unbild (zu gute). vE: verzeihet ihr mir wohl!

14. **jetzo z. dr. M. bereit.** vE: im Begriff. Bg: sind n. schuldig. Bb: einen Schatz. St.dW. vE.K: d. K. für d. E. sammeln.

15. **gar gerne ... ich, der ich euch überschwängl. liebe, wenig ...** Bb: die Kosten darl., ja zu K. Bg: aufwenden u. mich ganz aufw. lassen. dW. vE.A.K.G: Aufopferungen machen (bringen), ja m. selber aufopfern (zum Opfer bringen). St.G: mit Freuden. St: das Meinige, ja selbst m. Leben zusetzen. Bg: da ich euch heftiger l. A.K: mehr. dW.vE: je mehr (inniger) ... desto w. G: bei meiner sonderl. Liebe zu euch. St: so herzlichen ... w. Gegenliebe finde.

16. **es sei ... habe; jedoch ... gefangen?** Bb: arglistig gewesen. Bg.dW.A.G: verschlagen bin (sei). St.vE: als ein verschl. (schlauer) Kopf! K: verschl. wie ich sei. Bb: durch Betrug. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit List (berückt).

17. **euch üb. durch d. Einen.** A: überlistet. K: etwas entnommen. S: abgen. (St: geprellt!!)

18. **etwa Titus.** Bb.Bg.dW.A: den Bruder. vE: noch einen.

19. **uns bei euch? Vor G. in Chr. r. wir, u. d. A., Geliebte, euch z. Erbauung.** vE: vertheidigen. A: entschuldigen. K: eine Schutzrede für uns halten. Bb: Auferbauung. vE: eurem Besten. St: Beförderung eures eignen B.

20. Bb: so beschaffen. K: befinde. St.dW.vE.K.G: (euch) wünsche. A: wünschte. dW.A: mich f. wie ihr n. wünschet. Bb.K: ich v. euch gef. (bef.) werde wie ihr n. (gern wollet). Bg: ich w. mich gegen euch finden lassen. vE: anders v. euch bef. werde als. Bb: Grimm ... Verleumdungen ... Aufgeblasenheiten, Zerrüttungen. Bg: mancher Streit, Eifer, Z., Trotz. St: Zwist, Eifersucht, Leidenschaften, Uneinigkeiten, Verl., Klätschereien, Prahlereien, Unordnungen. dW: Zw. Eifers., Z., Parteiungen ... Ohrenbläsereien, Aufgeblasenheit. vE: Uneinigk. ... Streitigkeiten ... Parteigeist. A: Empörungen. K: Feindseligkeiten.

XIII. ***Quae a venturo metuenda; Christus in Christianis. Hortatio.***

iterum, cum venero, humiliet me Deus
apud vos, et lugeam multos ex iis, qui
ante peccaverunt et non egerunt poe-
nitentiam super immunditia et fornica-
tione et impudicitia, quam gesserunt.
XIII. Ecce, tertio hoc venio ad vos;
in ore duorum vel trium testium stabit
2 omne verbum! *Praedixi et praedico
ut praesens et nunc absens iis, qui ante
peccaverunt, et caeteris omnibus, quo-
niam si venero iterum, non parcam.
3 *An experimentum quaeritis ejus, qui
in me loquitur Christus, qui in vobis
non infirmatur, sed potens est in vobis?
4 *Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,
sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos
infirmi sumus in illo, sed vivemus cum
5 eo ex virtute Dei in vobis. *Vosmet
ipsos tentate, si estis in fide; ipsi vos
probate! an non cognoscitis vosmet
ipsos, quia Christus Jesus in vobis est?
6 nisi forte reprobi estis. *Spero autem,
quod cognoscetis quia nos non sumus
7 reprobi. *Oramus autem Deum, ut nihil
mali faciatis, non ut nos probati appa-
reamus, sed ut vos quod bonum est
faciatis, nos autem ut reprobi simus.
8 *Non enim possumus aliquid adversus
9 veritatem, sed pro veritate. *Gaudemus
enim, quoniam nos infirmi sumus, vos
autem potentes estis; hoc et oramus,
10 vestram consummationem. *Ideo haec
absens scribo, ut non praesens durius
agam, secundum potestatem quam Do-
minus dedit mihi in aedificationem et
non in destructionem.

λιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου Ph.4,12.
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν 13,2.
προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ
τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ 1Co.5,1.6 6,15.
ἔπραξαν. Eph.4,19.
1 *Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ* 12,14. 1,15.
στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθή- 1Tm.5,19 Dt.19,15.
σεται πᾶν ῥῆμα. 2 *Προείρηκα καὶ προλέ-* Mt18,16.; 2Co.12,20
γω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν 1Co 5,3.
γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς 12,21.
πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φεί- v.10.1,23 1Co.4,21;
σομαι· 3 *ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ* 2Co.10,9s R.15,18.
λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθε- Mt.10,20; 2Co.13,5.
νεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 *Καὶ γὰρ εἰ* 12,12.
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυ- Ph.2,7ss.. R.6,9s.
νάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦ- Ebr.2,9. 14.4,15.
μεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ 7,25.
δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 *Ἑαυτοὺς πει-*
ράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκι- v.3. 1Co.11,28
μάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν; εἰ μήτι R.8,9s.. Gal.2,20.
ἀδόκιμοί ἐστε. 6 *Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε,* Col.1,27; 2Co.13,3.
ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7 *Εὔχομαι* 3,6.1,12.
δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, 3,2s. 1Cor.
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ 4,8.10.
ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 *Οὐ γὰρ δυνάμεθά*
τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀλη-
θείας. 9 *Χαίρομεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθε-* v.7..4. 4,12.
νῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ
εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 *Διὰ* v.11. 1Co 1,10.
τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ Eph.4,12; 2Co.13,2.
ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν 1,23.2,3; 10,8;
ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ 1Co3,16..
εἰς καθαίρεσιν.

11 De caetero, fratres, gaudete, per-
fecti estote, exhortamini, idem sapite,
pacem habete! et Deus pacis et dilectio-

11 *Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζε-* Ph.4,4..; 1Co.14,20
σθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰ- 1Th.4,1; Ph.2,2..
ρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρή- 1Co.1,10; R.15,33..

---

2. S† enim. AS† (p. praesens) vobis (Al.: bis).
3. *It.:* Quia (*FG:* ὅτι. Alibi εἰ s. ἤ).
A: qui in vos.
4. A: vivet. S: vivimus.
5. A: Vos. 6. Al.: cognoscitis.
7. A: pareamus *et:* sumus.
9. A: quando.
11. A: dilectionis et pacis.

---

21. LTΘ: ἐλθόντος μϵ. G[1]SLTΘ† (p. ταπ.) μϵ.
LT[2]: ταπεινώσει. L: ἔπραξαν;
2. G rell.* γράφω.
3–5. L: Ἐπεὶ-ὑμῖν (καὶ γ. [εἰ] ἐστ.-θεῦ [εἰς ὑμᾶς]), ἑαυτὲς.
4. G rell.* (ult.) καὶ.
7. LT: Εὐχόμεθα.
9. LT* (alt.) δὲ.

und mich mein Gott demüthige bei euch, und
müsse Leid tragen über viele, die zuvor ge=
sündiget und nicht Buße gethan haben für
die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht,
die sie getrieben haben.
XIII. Komme ich zum dritten Mal zu euch,
so soll in zweier oder dreier Zeugen Munde
2 bestehen allerlei Sache. *Ich habe es euch
zuvor gesagt, und sage es euch zuvor, als
gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe
es nun im Abwesen denen, die zuvor gesün=
digt haben, und den andern allen, wenn ich
abermal komme, so will ich nicht schonen;
3 *sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr
werdet deß, der in mir redet, nemlich Christi,
welcher unter euch nicht schwach ist, sondern
4 ist mächtig unter euch. *Und ob er wohl
gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet
er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir
auch schwach sind in ihm, so leben wir doch
mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.
5 *Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben
seid, prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr
euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch
ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.
6 *Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht
7 untüchtig sind. *Ich bitte aber Gott, daß
ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir
tüchtig gesehen werden, sondern auf daß ihr
das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen
8 seien. *Denn wir können nichts wider die
9 Wahrheit, sondern für die Wahrheit. *Wir
freuen uns aber, wenn wir schwach sind,
und ihr mächtig seid. Und dasselbige wün=
schen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit.
10 *Derhalben ich auch solches abwesend schreibe,
auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin,
Schärfe brauchen müsse, nach der Macht,
welche mir der Herr, zu bessern und nicht
zu verderben, gegeben hat.
11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, seid
vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn,
seid friedsam, so wird Gott der Liebe und

---

1. A.A: (Zeugen). U.L: in Zweier oder Dreier Mund.
11. A.A: der Gott.

21. Bg: Viele betrauern. dW.A.K: um (über) V. trauern. G: mich betrüben. (St.vE: Viele betrüben?) Bb: Geilheit. St.dW: Ueppigk. vE: Lüderlichk. K: Ausschweifungen. S: Schwelgerei. St: treiben?

1. **dies dritte M.** Bb.Bg.St: Dies ist das dr. M. daß ich 2c. vE.A.K: Siehe, zum dr. M. Bb.Bg: Auf d. Munde. St.dW.K: (der) Aussage. Bb: die ganze S. Bg: wird ... jede S. St: beruht jeder Handel. dW: w. alle S. bestätigt. A: jede best. werden. vE.K.G: entschieden (w.). S: soll Alles ausgemacht w.

2. Bg: gleichwie als ich z. a. M. zugegen war? St: sage es nun, wie anwesend, z. zw. M., obgl. nur abw. dW.vE.A.G: obschon (wiewohl) jetzt abw. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: werde n. schonen.

3. **an euch n. schw.** Bb: eine Probe s. des in mir redenden Chr. dW: die Pr. ... verlangt. Bg: eine Pr. haben wollt. St: Beweis d. durch mich redenden verlangt. vE: fordert. A: Verl. ihr einen Bew. über...? K: Wollet ihr d. Erw. haben, daß Chr. spricht durch mich? G: einen Bew. sehen? Bg: gegen euch. dW: für. vE: bei. G: in? St: ohnmächtig. Bg.dW: kräftig. vE: kraftlos ... kraftvoll. St.vE: bewiesen hat. G: erweiset.

4. **nach d. Schw. ... werden ... lebendig sein an euch.** Bb.Bg.A: aus Schw. dW: vermöge [menschlicher]. St.vE: wie (als) ein schw. Mensch (sich kreuz. ließ)! ... durch G. Kraft (Macht). Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: werden leben. (St: auch wie er! vE: u. so leiden auch w. um seinetwillen.)

5. St.vE.A.K: Prüfet. vE.G: stehet. St: noch best. K: des Glaubens seid. Bb.St.K: erforschet. dW: erprobet. vE.A: untersuchet. (Bg: wenn ihr im Gl. s. so besehet eure Tüchtigkeit?) vE: Oder habt ihr an euch s. noch gar n. bemerkt...? A: Dann nicht, wenn ihr etwa verwerfl. seid. G: müßtet denn gar v. sein. K: Es sei ... unbewährt. vE: nicht erprobt. dW: unprobehaltig. St: Haltet ihr keine Probe?

6. **werdet erkennen.** vE: sollt finden. St: Nun so sollt ihr finden.

7. **erscheinen.** Bb.Bg: wünsche zu G. S: vor. Bb: garn. Böses thätet. Bb.A.K.G: bewährt. dW: probehaltig. vE: erprobt. K: erfunden werden. dW.vE: für unprob. (n. erpr.) gelten. G: verwerfl. erscheinen.

8. Bb.St.dW.vE.A.G: vermögen. K: haben nicht Macht.

9. Bg: sind froh. St.vE: Es soll uns freuen. K: daß ihr vollk. seid. G: werdet. vE: ganz s. was ihr sein sollt. St: eure Vervollkommnerung! Bb: vollk. Einrichtung. dW: Zurechtbringung. Bg: unser Wunsch, daß ihr möget ganz zurechtgebr. w. A.K: darum bitten wir.

10. Bg.St.vE.G: Strenge. dW: streng verfahren. A: mit Str. K: hart zu verf. habe. (S. auch zu Kap. 10, 8.).

11. **Uebrigens ... werdet ... der Gott.** St: lebet wohl! vE: geh' es euch w. K: seid frohen Geistes. Bb: lasset euch vollk. einrichten. St: vervollk. euch. vE: werdet immer vollkommener. dW: bringet euch zurecht. Bg: haltet zusammen, seid getrost. Bb.St. dW.A: ermahnet euch (einander). vE.K.G: ermuntert (einander). Bg.A: seid gleich gesinnet. vE: einig. dW.G: einträchtig. St: friedfertig. vE: haltet Frieden. Bb: lebet friedl.

12 nis erit vobiscum. *Salutate invicem
in osculo sancto. Salutant vos omnes
13 sancti. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi et charitas Dei et communicatio
sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.
Amen.

νης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε 1Co16,20
ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται R.16,16. 1Th.5,26.
ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ 1Pt.5,14; Gal.6,18;
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ R.5,5.
θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος 1Co.1,9s. 10,16s.
μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. 12,13. Ph.2,1.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

Pauli Epistola ad Galatas.

I. Paulus, Apostolus non ab hominibus
neque per hominem, sed per Jesum
Christum et Deum Patrem, qui suscitavit
2 eum a mortuis, *et qui mecum sunt
3 omnes fratres, ecclesiis Galatiae. *Gra-
tia vobis et pax a Deo Patre et Domino
4 nostro Jesu Christo, *qui dedit semet
ipsum pro peccatis nostris, ut eriperet
nos de praesenti seculo nequam, secun-
dum voluntatem Dei et Patris nostri,
5 *cui est gloria in secula seculorum,
Amen.
6 Miror, quod sic tam cito transferi-
mini ab eo, qui vos vocavit in gratiam
7 Christi, in aliud Evangelium, *quod non
est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos con-
turbant et volunt convertere Evangelium
8 Christi. *Sed licet nos aut Angelus de
coelo evangelizet vobis praeterquam
quod evangelizavimus vobis, anathema
9 sit! *Sicut praediximus, et nunc iterum
dico: Si quis vobis evangelizaverit prae-
ter id quod accepistis, anathema sit!
10 *Modo enim hominibus suadeo, an Deo?
an quaero hominibus placere? Si adhuc
hominibus placerem, Christi servus non
essem.

---

13. A* sit.
3. S† nostro.
4. A: eriperent.
6. A: transferemini.
10. A: aut Deo, aut quero.

1 Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώ- v.11s.2,6.
πων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος v.15s; Act.3,15..
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες R.6,4; Ph.4,21;
ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. Act.16,6.. 1Co.16,1.
3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς 2Tm.4,10 1Pt.1,1;
καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόν- 2,20.
τος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως Tit.2,14..
ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πο- 6,14. 2Th.2,7s?
νηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πα- 2Tm.4,10 1Jo.5,19;
τρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας Eph1,9ss; R.16,27..
τῶν αἰώνων, ἀμήν. 1,25..
6 Θαυμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθε-
σθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι v.15.5,8. R.9,11.
Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ 1Th.5,24. 1Pt.1,15;
ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσον- 2Co.11,4. Act.4,12;
τες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐ- Gal.5,10. Act.15,24
αγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν
ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται 2Co11,14 1Co.13,1;
ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα 15,1s; 16,22.
ἔστω. 9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν 12,3. R.9,3.
λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ 1Rg20,42 Gal.5,10.
παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ
ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ 1Th.2,4.
ἀνθρώποις ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις 6,12.
ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. R.1,1. 2Co.11,23ss.

---

13. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
4. R: *ὑπέρ.*
6s. KS: *εὐαγγέλιον·* K: *ἄλλο·* (Al.: *ἄλλο εἰ μή· Τινές*). *Wassenb.** *ἄλλο.*
10. *Mill.* al.* *ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ.* LT* (alt.) *γάρ.*

12 des Friedens mit euch sein. *Grüßet
euch unter einander mit dem heiligen Kuß.
13 Es grüßen euch alle Heiligen. *Die Gnade
unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe
Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen
Geistes, sei mit euch allen! Amen.

Die andere Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen in Macedonia, durch Titus und Lucas.

12. S. 1 Kor. 16, 20.

13. Bb.Bg.St.vE: des Herrn.

Die Epistel St. Pauli an die Galater.

I. Paulus, ein Apostel nicht von Menschen,
auch nicht durch Menschen, sondern durch
Jesum Christum und Gott den Vater, der
2 ihn auferwecket hat von den Todten, *und
alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinen
3 in Galatia. *Gnade sei mit euch und Friede
von Gott, dem Vater, und unserm Herrn
4 Jesu Christo, *der sich selbst für unsere Sün-
den gegeben hat, daß er uns errettete von
dieser gegenwärtigen argen Welt, nach dem
5 Willen Gottes und unsers Vaters, *welchem
sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
6 Mich wundert, daß ihr euch so bald ab-
wenden lasset von dem, der euch berufen hat
in die Gnade Christi, auf ein anderes Evan-
7 gelium, *so doch kein anderes ist; ohne daß
etliche sind, die euch verwirren, und wollen
8 das Evangelium Christi verkehren. *Aber
so auch wir oder ein Engel vom Himmel
euch würde Evangelium predigen anders,
denn das wir euch geprediget haben, der sei
9 verflucht. *Wie wir itzt gesagt haben, so
sagen wir auch abermal: So jemand euch
Evangelium prediget anders, denn das ihr
10 empfangen habt, der sei verflucht. *Predige
ich denn itzt Menschen oder Gott zum Dienst?
oder gedenke ich Menschen gefällig zu sein?
Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre,
so wäre ich Christi Knecht nicht.

1. noch durch einen M.

2. Bb.Bg: mit mir. St.vE.A.K.G: an die Gem.
3. Vgl. Röm. 1, 7.
4. der gegenw. Bg.St.S: um uns. S. willen. S. dW.vE.A.G: (da-)hingegeben. St: dahingab. K: dargegeben. dW.A.K.G: erlöste. vE: um zu erl. Bg: bösen Weltzeit. Bb: herausrisse aus dies. g. b. Weltlauf. St: dem g. argen Zeitalter zu entreißen. Bg.St: unseres G. u. V.
5. Bg.dW.A.K: die Ehre (ist). Bb: Herrlichk. vE: der gepriesen sei. St: dem Preis gebührt.
6. Bg: Wunder nimmt michs. St: Es befremdet. K: abwendet. dW: umw. vE.G: habt abw. l. St: abziehen. Bb.Bg: geschwind (schnell) versetzen v. d. (hinweg). Bb: in der Gn. dW: durch Chr. Gn. vE. A.K.G: zur. (Bg: der euch in Gn. ber. hat, nehml. Christo?) St.dW.vE.A.K.G: zu einem andern. Bg: in ein anderes.
7. vE.A.G: da es doch k. a. gibt. St: Und es g. doch. (dW: welches nichts anders ist, als daß ...!?) vE: irre machen. dW.A.K.G: zu verk. suchen. vE: verfälschen trachten. St: verf. möchten.
8. Bb.Bg: (ein) E. außer dem. St: dem entgegen! vE: vorträgt! K: euch pred. möchte anders als was... Fluch sei ihm! Bb: der s. eine Verfluchung. Bg: ein Bann. St: im B.
9. schon ... ich jetzt. St.dW.vE.G: so eben? Bg: angenommen. K: überkommen.
10. Rede ... zu D ... suche ... noch M. Bb: Geht m. Bereden jetzt auf Gott ...? dW: Suche ich wohl noch den Beifall der M. vE: die Gunst. St.A: Ist es mir um Menschengunst zu thun. G: Huldige den M. (Bg: Mache ichs ... M. recht?) K: Rede vor M. Bb.St.vE.A.K.G: Suche ... zu gefallen. Bb: gefiele! St.vE.A.K: gef. wollte. G: zu gef. suchte. St.dW.vE.A.K.G: Diener!

I. ***Evangelium non humanum. Pauli conversi res gestae.***

11 Notum enim vobis facio, fratres,
Evangelium, quod evangelizatum est a
me, quia non est secundum hominem;
12 *neque enim ego ab homine accepi illud
neque didici, sed per revelationem Jesu
13 Christi. *Audistis enim conversatio-
nem meam aliquando in Judaismo, quo-
niam supra modum persequebar eccle-
14 siam Dei, et expugnabam illam, *et
proficiebam in Judaismo supra multos
coaetaneos meos in genere meo, abun-
dantius aemulator existens paternarum
15 mearum traditionum. *Cum autem pla-
cuit ei, qui me segregavit ex utero ma-
tris meae et vocavit per gratiam suam,
16 *ut revelaret Filium suum in me, ut
evangelizarem illum in gentibus, con-
tinuo non acquievi carni et sanguini,
17 *neque veni Ierosolymam ad anteces-
sores meos Apostolos, sed abii in Ara-
biam, et iterum reversus sum Dama-
scum.

18 Deinde post annos tres veni Ieroso-
lymam videre Petrum, et mansi apud
19 eum diebus quindecim; *alium autem
Apostolorum vidi neminem, nisi Jaco-
20 bum fratrem Domini. *Quae autem
scribo vobis, ecce, coram Deo, quia
non mentior!
21 Deinde veni in partes Syriae et Cili-
22 ciae. *Eram autem ignotus facie ec-
clesiis Judaeae, quae erant in Christo;
23 *tantum autem auditum habebant, quo-
niam qui persequebatur nos aliquando,
nunc evangelizat fidem, quam aliquando
24 expugnabat. *Et in me clarificabant
Deum.

II. Deinde post annos quatuordecim
iterum ascendi Ierosolymam cum Bar-
2 naba, assumpto et Tito. *Ascendi au-
tem secundum revelationem, et contuli
cum illis Evangelium, quod praedico in
gentibus, seorsum autem iis, qui vide-
bantur aliquid esse, ne forte in vacuum
3 currerem aut cucurrissem. *Sed ne-
que Titus, qui mecum erat, cum esset

---

13. *FG:* ἐπολέμεν (23: ἐπολέμει).
15. A: de utero. 17. A: in Arabia.
20. A: quoniam.
2. *FG:* ἀνεβαλόμην (*G:* exposui).
A* aliquid esse (Al.: majores esse).

11 *Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-* v.8.. R.2,16.
λιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ 16,25. 2Tm.2,8.
ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· 12 *οὐδὲ γὰρ ἐγὼ* v.1.
παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδι-
δάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χρι- Act.9,3ss. 26,16.
στοῦ. 13 *Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀνα-* 2Co.12,1s 1Co11,23;
στροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' Act.26,4; Gal.2,14;
ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 1Tm.1,13 Act9,21..
καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 *καὶ προέκοπτον ἐν* 8,3.
τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς Act.22,3. 26,5.
ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 21,20. Mt.15,2;
15 *Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας* R.1,1. Act.13,2.
με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ Eph.3,7. Jer.1,5;
τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16 *ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν* Mt.16,17. 11,27;
αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν R.1,5.. 11,13..
ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην Act.26,17 9,15..;
σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 *οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱε-* Eph.6,12. Mt16,17..
ροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν 2Co11,33
ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Act.9,19.

18 *Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱε-* Act. 9,26ss.
ροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα
πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 *ἕτερον δὲ*
τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον 2,9.12. Act12,17;
τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 *Ἃ δὲ γράφω* Mt.13,55. 1Cor.9,5;
ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύ- R.1,9.9,1 2Co.11,31
δομαι.
21 *Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς* Act.9,30. 15,41..
Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 *Ἤμην δὲ*
ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις (Col.2,1.
τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 *μόνον δὲ* Act.9,21.
ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ v.13.
νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρ- Jud.20.
θει, 24 *καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.* 1Tm.1,16

1 *Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν* 2Co.12,2?
ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμ- Act.15,2; 4,36..;
παραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 *ἀνέβην δὲ κατὰ* Tit.1,4.. 2Co.8,23;
ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγ- Gal.1,12. Act.13,2.
γέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν 16,7;Gal. 1,16..;
δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ 2,6.9; Gal.4,11.
ἔδραμον. 3 *Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί,* Ph.2,16..

---

11. T: γὰρ.
12. L: ȣδὲ ἐδιδάχθ.
15. [L]T* ὁ θεός.
17. LT: ἀπῆλθον.
18. SLT: *Κηφᾶν* (eti. 2, 11. 14).
23. Rell. (excepto L): ἦσαν· Ὅτι.
1. *Grot.* al. (c. Chron. alex.): τεσσάρων (δ' pro ιδ').

11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder,
daß das Evangelium, das von mir gepredigt
12 ist, nicht menschlich ist. *Denn ich habe es
von keinem Menschen empfangen noch ge-
lernet, sondern durch die Offenbarung Jesu
13 Christi. *Denn ihr habt je wohl gehöret
meinen Wandel weiland im Judenthum, wie
ich über die Maße die Gemeine Gottes ver-
14 folgete, und verstörete sie, *und nahm zu
im Judenthum über viele meines gleichen in
meinem Geschlecht, und eiferte über die Maße
15 um das väterliche Gesetz. *Da es aber Gott
wohl gefiel, der mich von meiner Mutter
Leibe hat ausgesondert und berufen durch
16 seine Gnade, *daß er seinen Sohn offenbarte
in mir, daß ich ihn durch das Evangelium
verkündigen sollte unter den Heiden, alsobald
fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber
17 mit Fleisch und Blut, *kam auch nicht gen
Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel
waren, sondern zog hin in Arabia, und kam
wiederum gen Damaskus.
18 Darnach über drei Jahre kam ich gen
Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb
19 funfzehn Tage bei ihm. *Der andern Apo-
stel aber sah ich keinen, ohne Jacobus, des
20 Herrn Bruder. *Was ich euch aber schreibe,
siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

21 Darnach kam ich in die Länder Syria
22 und Cilicia. *Ich war aber unbekannt von
Angesicht den christlichen Gemeinen in Ju-
23 däa. *Sie hatten aber allein gehöret, daß,
der uns weiland verfolgete, der prediget itzt
den Glauben, welchen er weiland verstörete;
24 *und priesen Gott über mir.

II. Darnach über vierzehn Jahr zog ich
abermal hinauf gen Jerusalem mit Barna-
2 bas, und nahm Titus auch mit mir. *Ich
zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und
besprach mich mit ihnen über dem Evange-
lio, das ich predige unter den Heiden, be-
sonders aber mit denen, die das Ansehen
hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder
3 gelaufen hätte. *Aber es ward auch Titus
nicht gezwungen, sich zu beschneiden, der mit

---

24. U.L: preiseten.

11. dW: erkläre. vE: bezeuge. K: es sei euch gesagt. G: Ihr sollt wissen. Bb: nach Menschen-Weise? K: von Menschen. vE: Menschen-Werk. St.dW.A.G: nicht (keine) Menschenlehre.

12. Bg: durch Unterweisung ergriffen. St: in einer Schule gel. Bb.St.dW.vE.A.K.G: durch Off. Bg: die Entdeckung.

13. St: v. m. vormaligen Verhalten. dW.vE.K: ehemal. Betragen! vE: aufs ärgste. K.G: zerstörte. vE: zu zerst. suchte. Bb.dW.A: verwüstete. St: verheerte.

14. **übertraf... Viele m. Alters... war ein ausnehmender Eiferer um m. väterl. Ueberlieferungen.** Bg: v. gleichem Alter. St.dW: v. Altersgenossen m. Volks (in m. V.). S.vE.G: meiner Zeitgen. K: that mich hervor. St: heftiger Eiferer. vE: heftigerer. K: heftiger ein E. Bb: auf eine besond. Weise ein E. meiner vät. überlief. Lehren. Bg: ungemein eifrig um m. v. Satzungen. dW.A. G: indem ich heftiger eiferte für.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. (m.) M. Leib an (her). Bb: abges. dW: ausersehen. K: erwählt.

16. **s. S. zu offenbaren.** Bg: entdecken! St.vE. K: mir zu offenb.! Bg: alsbald überlegte ichs n. Bb: habe ichs alsobald n. F. u. B. wieder vorgelegt. dW: zog ich alsb. n. zu Rathe. vE: ging v. d. Augenblick an n. mit... St: sogleich [entschieden] n. erst vorher mit Menschen darüber... K: sofort nahm ich da n. R. mit... G: habe ich mich n. einen Aug. mit... berathen. A: keinen A. an ... gewandt.

17. **kehrete wiederum.** Bg.dW.vE.K.G: ging a. n. (hinauf). St: zog hinauf. Bb: bin hinaufgeg.

18. **kam ich hinauf.** St.S.dW.vE.K: besuchen. A. sehen. Bb.G: kennen zu lernen. Bg: mich mit P. bekannt zu machen.

20. Bb: das ist vor Gottes Augen, daß 2c. Bg. G: [das schr. ich] vor Gott. St: vor G. [bezeuge ich]. dW.vE.A: bei Gott! K: vor G.

21. **Gegenden von.** Bb: Landschaften.

22. St.dW.vE.G: Person. dW.G: [damals noch]. St: noch nicht bek. Bb.Bg.K: Gem. (in) J. die in Chr. (waren). St.dW.K.G: Gem. Christi. vE: Christengem. K: Es kanuten ... mich persönl. nicht.

23. Bg: pred. durchs Evang. dW: Unser ehemaliger Verfolger. St: verkünd. nun selbst. vE: eben den Gl. den er einst zu vertilgen suchte. A: anfocht?

1. St.dW.vE.A.K.G: nach v. Jahren.

2. **die da A. h.... gel. wäre.** Bb: nach einer Off. St.K: zufolge. dW.A.G: vermöge. vE: unternahm diese Reise auf eine O. Bb.Bg.St.dW.A.G: legte ihnen das Ev. vor. vE: dar. St: aber im Vertrauen, u. [nur] den Angesehensten? dW: insgeheim den Angesehenen!? Bg: die im Ans. waren. S.A.G: standen. K: Angesehenen. vE: Angesehensten. Bb: die geachtet sind. vE: vergebl. m. Laufbahn sei. St.K: arbeitete!

3. St: zur Beschneidung. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: s. beschn. zu lassen. Bb.Bg: genöthigt. K: angehalten.

II. ***Conventio cum Apostolis. Petrus Antiochiae reprehensus.***

4 gentilis, compulsus est circumcidi. *Sed
propter subintroductos falsos fratres,
qui subintroierunt explorare libertatem
nostram, quam habemus in Christo
Jesu, ut nos in servitutem redigerent.
5 *Quibus neque ad horam cessimus sub-
jectione, ut veritas Evangelii permaneat
6 apud vos. *Ab iis autem, qui vide-
bantur esse aliquid (quales aliquando
fuerint, nihil mea interest, Deus per-
sonam hominis non accipit), mihi enim,
qui videbantur esse aliquid, nihil con-
7 tulerunt; *sed econtra cum vidissent,
quod creditum est mihi Evangelium
praeputii, sicut et Petro circumcisionis
8 *(qui enim operatus est Petro in Apo-
stolatum circumcisionis, operatus est
9 et mihi inter gentes), *et cum cognovis-
sent gratiam, quae data est mihi, Jaco-
bus et Cephas et Joannes, qui videban-
tur columnae esse, dextras dederunt
mihi et Barnabae societatis, ut nos in
gentes, ipsi autem in circumcisionem!
10 *tantum ut pauperum memores esse-
mus, quod etiam sollicitus fui hoc
ipsum facere.

11 Cum autem venisset Cephas Antio-
chiam, in faciem ei restiti, quia repre-
12 hensibilis erat. *Prius enim quam ve-
nirent quidam a Jacobo, cum gentibus
edebat; cum autem venissent, subtra-
hebat et segregabat se, timens eos, qui
13 ex circumcisione erant. *Et simula-
tioni ejus consenserunt caeteri Judaei,
ita ut et Barnabas duceretur ab eis in
14 illam simulationem. *Sed cum vidis-
sem quod non recte ambularent ad
veritatem Evangelii, dixi Cephae coram
omnibus: Si tu, cum Judaeus sis,
gentiliter vivis et non Judaice, quomodo
15 gentes cogis Judaizare? *Nos natura
Judaei, et non ex gentibus peccatores.
16 *Scientes autem quod non justificatur

4. Al.* Sed (A: pr. subintr. autem f.).
5. Al.* Quibus. AS: subjectioni.
6. Al* aliquid (A* esse aliquid).
7. A: e contrario (* et).
9. A* (alt.) et.
11. R: Petrus.
12. *DG:* venisset.
13. A: in illa simulatione.
14. A: gentil. et non jud. vivis.

Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ 1Co.9,21. Act16,3?;
δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτι- 2Co11,26 Act15,24;
νες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευ- Gal.5,1ss. 3,13.
θερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2Co11,20 Col.2,20.
ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται, 5 οἷς οὐδὲ πρὸς R.10,4.. Act.15,1s
ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια v.14ss.
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ 3,1.
δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε v.9.2. 1,17.
ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς 2Co.11,5; R.2,11..
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δο- Act.10,34
κοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ τοὐ-
ναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγ- Act.22,21 15,12.
γέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς 9,15.. 13,46.
περιτομῆς 8 (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς R.11,13; 2Co12,12
ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ 1Co.7,40. 12,6.
εἰς τὰ ἔθνη), 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν R.15,15s. Eph.3,8;
δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Gal.1,19: 1Cor.9,5;
Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δε- Gal.2,6.2; Ap3,12..;
ξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, Esr10,19; Gal.
ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν 2,13..;7..
περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνη-
μονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο 2Co.8s.. Act.24,17
ποιῆσαι. 11,29s..

11 *Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,* Act.15,35 11,20ss.
κατα πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατ- v.14.
εγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν
τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συν- v.9..Act. 21,18;10,
ήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώ- 28.11,3.
ριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτο- (Col.4,11
μῆς. 13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ
λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥςτε καὶ Βαρνάβας συν- v.9. Act.4,36..
απήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ᾽ ὅτε
εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλή- v.5.
θειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμ- 1Tm.5,20
προσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος
ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, v.12.
τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς Eph. 2,3.12.
φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτω- R.11,24. 1Cor.6,1.
λοί, 16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος 9,21; Gal.3,11.

4. *Hier.* et *Theodoret.** δὲ (jung. c. antecedd.). SLTHΘ: καταδȣλώσȣσιν.
5. *D*[1] (c. Latt., probb. *Mill. Seml. Griesb.*)* οἷς ȣ̓δὲ (quod *Tert. Marcioni* tribuit).
6. KL: (ὁποῖοι–λαμβ.).
9. K[L]H† (p. ἡμεῖς) μὲν.
10. *Wassenb.** τȣ̃το. 12. L: ἦλθεν.
13. *Grot.:* συνυπεκλίθησαν .. τῇ ὑποκλίσει.
14. LT: ἐθν. κ. ȣ̓κ [L: ȣ̓χ] Ἰȣδ. ζῇς. G rell.: πῶς.
16. G rell.† (p. εἰδότες) δὲ.

mir war, ob er wohl ein Grieche war.
4 *Denn da etliche falsche Brüder sich mit ein=
gedrungen und neben eingeschlichen waren,
zu verkundschaften unsere Freiheit, die wir
haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen
5 nähmen, *wichen wir denselbigen nicht eine
Stunde unterthan zu sein, auf daß die
Wahrheit des Evangelii bei euch bestünde.
6 *Von denen aber, die das Ansehen hatten,
welcherlei sie weiland gewesen sind, da liegt
mir nichts an, denn Gott achtet das An=
sehen der Menschen nicht. Mich aber haben
die, so das Ansehen hatten, nichts anderes
7 gelehret, *sondern wiederum, da sie sahen,
daß mir vertrauet war das Evangelium an
die Vorhaut, gleichwie Petro das Evange=
8 lium an die Beschneidung *(denn der mit
Petro kräftig ist gewesen zum Apostelamt
unter die Beschneidung, der ist mit mir auch
9 kräftig gewesen unter den Heiden), *und
erkannten die Gnade, die mir gegeben war,
Jacobus und Kephas und Johannes, die für
Säulen angesehen waren, gaben sie mir und
Barnabas die rechte Hand, und wurden mit
uns eins, daß wir unter den Heiden, sie aber
10 unter der Beschneidung predigten; *allein,
daß wir der Armen gedächten, welches ich
auch fleißig bin gewesen zu thun.
11 Da aber Petrus gen Antiochia kam, wi=
derstand ich ihm unter Augen, denn es war
12 Klage über ihn gekommen. *Denn zuvor,
ehe etliche von Jacobus kamen, aß er mit
den Heiden, da sie aber kamen, entzog er
sich und sonderte sich, darum, daß er die von
13 der Beschneidung fürchtete. *Und heuchelten
mit ihm die andern Juden, also, daß auch
Barnabas verführet ward, mit ihnen zu
14 heucheln. *Aber da ich sahe, daß sie nicht
richtig wandelten nach der Wahrheit des
Evangelii, sprach ich zu Petrus vor allen
öffentlich: So du, der du ein Jude bist,
heidnisch lebest, und nicht jüdisch, warum
zwingest du denn die Heiden jüdisch zu leben?
15 *Wiewohl wir von Natur Juden, und nicht
16 Sünder aus den Heiden sind, *doch weil
wir wissen, daß der Mensch durch des Ge=

---

5. A.A: beständе.

A: ein Heide. K: aus d. Heidenth. vE: v. heidn. Abkunft.

4. **Und zwar um d. eingedr. f. Br. willen, so ...** Bg.G: [Das geschah] aber wegen d. (neben eingetretenen). K: Anlangend aber die ... Bb: welche neben eingekommen waren. St.dW.vE.A.K.G: eingeschlich. ... die sich eingedrungen (eingedränget, eingeschl.) hatten (hergekommen waren). St: belauern. vE: unsrer Fr. aufzulauern. dW.K: nachzustellen. S.A.G: auszukundsch. Bg: zu Sklaven machten. Bb: in Knechtsch. unterbringen. A: in d. Dienstbark. brächten. St: unterjochen. S.dW.vE.K.G: (wieder) unter d. Joch brächten.

5. **Und dens. w. wir.** Bb: mit Unterwerfung. Bg: durch Unterthänigk. nachgegeben. St.dW.A: (gaben nach) daß w. uns (ihnen) unterworfen hätten. vE: u. ließen uns n. unterjochen. K: wichen ... gaben n. nach. G: u. unterwarfen uns n. S.dW.vE.K.G: n. einen (keinen) Augenblick. Bb.Bg.dW.G: (durchaus) verbliebe. vE.A: (unter euch) bliebe.

6. **je gewesen ... die Person eines M. nicht. Denn mich h. d. Angesehenen nichts a. gel.** Bg: das Ans. h. etwas zu sein. Bb: geachtet sind, daß sie ... St.dW: Jene (von den) Angesehenen. vE: so Ang. Bg: Was es ... immer für Leute gew. St: doch wer s. auch vordem gew. s. mögen. dW: wer s. irg. s. mochten. G: weiland. vE.A: einst gew. sind. K: was s. einst waren. St.dW.vE.A.G: das geht mich nichts (nicht) an. K: darauf achte ich n. (Bb: so sind s. n. m. als ich?) Bb: nimmt d. äußerl. Ans. n. an. vE.A: siehet n. auf d. A. der Person. St.dW.G: bei G. gilt kein ... Bb: mir nichts vorgelegt. dW: [Neues] mitgetheilt. St: eingeredet. vE.A.G: mich (weiter) n. Neues gel. Bg: n. weiter zu erinnern gehabt. K: mir n. hinzugefügt.

7. **im Gegentheil.** Bb: Ev. der Vorh. St.dW.vE.G: an die Unbeschnittenen ... Beschn. A.K: bei den. dW.vE.A.K.G: anvertr. (ist).

8. **unter die H.** Bb: in P. kr. gewirket hat. Bg: bei P. kr. war. St.dW: mit P. wirkte. vE: in. A.G: mit (in) P. wirksam w. K: den P. kräftigte. Bb: zur Apostelschaft der B. Bg: Gesandsch. an die. St: bei d. Sendung. dW: fürs Apostelamt der.

9. vE: sich von ... überzeugt hatten. (St: den m. verliehenen Segen vernahmen!) Bg: d. man S. zu sein achtete. dW: für die S. [der Gemeinde] ang. w. Bb: die r. Hand der Gemeinschaft. St.dW.G: den Handschlag ... Bg: d. r. [Hände] zur G. vE.A.K: die Hand zur. St: wirks. sein sollten. dW: für ... [w. wären]. vE: wirken wollten. K: zu ... zögen.

10. St.vE: eingedenk bleiben. dW.A.K.G: sein. Bb: emsig. Bg.A.K: beflissen. St: befleißigt haben. dW.G: mich bestrebt. vE: recht angelegentl. gethan.

11. **er hatte sich strafbar gemacht.** Bb: str. erkannt war. Bg: sich verurth. hatte. St: er verdiente Tadel. dW: weil er getadelt worden war? vE.G: tadelnswerth w. A.K: zu tadeln. Bb.St.dW.vE.A.G: ins Angesicht. K: im. vE: widersprach.

12. A: Heidnischen. K: denen aus d. Heidenth. St.vE.A.K: zog er s. zurück. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sond. s. ab (aus Furcht). K: Scheu vor d. aus d. Judenth.

13. **auch d. übrigen ... zu ihrer Heuchelei v. w.** Bg: sich verleiten ließ, es mit i. H. zu halten. Bb.St: v. ihrer (durch ihre) H. mit hingerissen w. dW: fortger. G: s. hinreißen ließ. vE: nahmen dies verstellte Betragen an ... zu i. Verstellung verleitet. A: verstellten sich ... zu derselben V. v. ihnen. K: stellten s. also an ... s. eben so anzust.

14. Bb: einhergingen. St.vE.G: den graden Weg (gingen) w. A: rechten Weges. K: festes Fußes. Bg: grade schritten. dW.G: im Angesicht Aller. vE.A.K: Gegenwart. vE: als Jude. A.K: obwohl (der Juden einer). A: auf heidnisch. Bb.St: (nach) heidn. Weise. dW.vE.G: Sitte. K: W. der Völker. G: leben darfst. Bb.K: (wie) nöthigest. St: kannst nöth. dW: magst zw. Bb: jüd. zu werden. Bg: thun.

15. St.vE: v. Geburt. K: der Herkunft nach.

16. **gl. auch wir.** St: einsahen. vE: uns überzeugten. K: überzeugt. Bb.Bg: ein M.

II. ***Justitia ex fide. Spiritus ex fide. Abrahami fides et filii.***

homo ex operibus legis, nisi per fidem
Jesu Christi, et nos in Christo Jesu
credimus, ut justificemur ex fide Christi
et non ex operibus legis; propter quod
ex operibus legis non justificabitur
17 omnis caro. *Quod si quaerentes justi-
ficari in Christo, inventi sumus et ipsi
peccatores, numquid Christus peccati
18 minister est? Absit! *Si enim, quae
destruxi, iterum haec aedifico, praeva-
19 ricatorem me constituo. *Ego enim per
legem legi mortuus sum, ut Deo vivam;
20 Christo confixus sum cruci. *Vivo au-
tem jam non ego, vivit vero in me
Christus; quod autem nunc vivo in
carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit
me et tradidit semet ipsum pro me.
21 *Non abjicio gratiam Dei. Si enim per
legem justitia, ergo gratis Christus mor-
tuus est.

III. O insensati Galatae, quis vos
fascinavit non obedire veritati, ante
quorum oculos Jesus Christus prae-
2 scriptus est in vobis crucifixus? *Hoc
solum a vobis volo discere: Ex operibus
legis Spiritum accepistis, an ex auditu
3 fidei? *Sic stulti estis, ut cum spiritu
coeperitis, nunc carne consummemini?
4 *Tanta passi estis sine causa? si tamen
5 sine causa! *Qui ergo tribuit vobis
Spiritum et operatur virtutes in vobis,
ex operibus legis an ex auditu fidei?
6 *Sicut scriptum est: „Abraham credidit
Deo et reputatum est illi ad justitiam“.
7 *Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt,
8 ii sunt filii Abrahae. *Providens autem
Scriptura quia ex fide justificat gentes
Deus, praenunciavit Abrahae: „Quia be-
9 nedicentur in te omnes gentes“. *Igitur
qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli
10 Abraham. *Quicunque enim ex operibus

---

16. Al.: credidimus.
18. A: haec iterum.
20. A: vivet vero.
1. Al.: credere (A: veritati non obed.).
S: proscriptus. A* in vobis.
3. AS: consummamini.
6. A* scriptum est.
7. Al.: Cognoscitis.

ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ 5,6. Jac.2,17;
Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν Act15,10s R.3,20ss..
ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως 4,5.11,6. Eph2,8s..
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ. Ps.143,2.
17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χρι-
στὸς ἁμαρτίας διάκονος. Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ (R.15,8. 2Co.11,15
γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, 3,7.9; Gal.2,12.
παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. 19 Ἐγὼ γὰρ Mt.5,19; R.3,27.31
διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω· 7,4.6,4; Gal.6,14.
Χριστῷ συνεσταύρωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι 5,24. R.6,6.
ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν Ph.3,10; Col.3,11.
ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ 2Co.13,5; 5,15.17.
θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος 1Pt.4,2; Gal.1,4.
ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χά- Eph.5,2.
ριν τοῦ θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, 3,18.5,4. Ebr.
ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν. 7,11.19.

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβά- (L.24,25; Act.8,11;
σκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' Gal.5,7. R.2,8;
ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν 1Co.2,2. 2Co.3,2;
ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον θέλω Ebr.6,6?; Job.38,3;
μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦ- Eph.1,13. Act.2,38
μα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως R.10,17.8 1Th.2,13
ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν 1Tm.4,6; Gal.4,9s.
σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰ- 6,12; 4,11.19.
κῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν Ebr.10,26 L.12,47;
ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν Gal.3,2.. 1Co12,4ss
ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 2Co12,12
6 Καθὼς Ἀβραὰμ „ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ R.4,3ss.. Gen.15,6.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 7 Γινώ-
σκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν v.9.12. R.4,12.
υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ 9,6. L.19,9.
ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, Jo.8,39.
προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· „Ὅτι ἐνευ- v.16; Gen.12,3.
λογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη“. 18,18. Act3,25..;
9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ Gal3,7.14 R.4,16.
πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νό- L.16,22.

---

16. LT (pro διότι): ὅτι (G rell.: ἐξ ἔργ. νόμȣ ȣ̓ δικ.).
17. Rell.: ἆρα .. διάκονος;
18. GSLTHΘ: συνιστάνω.
20. L: τῇ τȣ̃ θ. κ. Χρ. τȣ̃ ἀγαπ.
1. G rell. [KHΘ]* τῇ-πείθεσθαι. LT* ἐν ὑμ.
8. R: εὐλογηθήσ.

setzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch
den Glauben an Jesum Christ, so glauben
wir auch an Christum Jesum, auf daß wir
gerecht werden durch den Glauben an Chri=
stum, und nicht durch des Gesetzes Werke,
denn durch des Gesetzes Werke wird kein
17 Fleisch gerecht. *Sollten wir aber, die da
suchen durch Christum gerecht zu werden,
auch noch selbst Sünder erfunden werden, so
wäre Christus ein Sündendiener. Das sei
18 ferne! *Wenn ich aber das, so ich zer=
brochen habe, wiederum baue, so mache ich
19 mich selbst zu einem Uebertreter. *Ich bin
aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf
daß ich Gott lebe, ich bin mit Christo ge=
20 kreuziget. *Ich lebe aber, doch nun nicht
ich, sondern Christus lebet in mir. Denn
was ich itzt lebe im Fleisch, das lebe ich in
dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich
geliebet hat und sich selbst für mich darge=
21 geben. *Ich werfe nicht weg die Gnade
Gottes, denn so durch das Gesetz die Gerech=
tigkeit kommt, so ist Christus vergeblich ge=
storben.

III. O ihr unverständigen Galater, wer
hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit
nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor
die Augen gemalet war, und itzt unter euch
2 gekreuziget ist! *Das will ich allein von
euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen
durch des Gesetzes Werke, oder durch die
3 Predigt vom Glauben? *Seid ihr so un=
verständig? Im Geist habt ihr angefangen,
wollt ihrs denn nun im Fleisch vollenden?
4 *Habt ihr denn so viel umsonst erlitten?
5 Ists anders umsonst! *Der euch nun den
Geist reichet und thut solche Thaten unter
euch, thut er es durch des Gesetzes Werke,
6 oder durch die Predigt vom Glauben? *Gleich=
wie Abraham „hat Gott geglaubet, und es
7 ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit". *So
erkennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens
8 sind, das sind Abrahams Kinder. *Die
Schrift aber hat es zuvor ersehen, daß Gott
die Heiden durch den Glauben gerecht mache.
Darum verkündiget sie dem Abraham: „In
9 dir sollen alle Heiden gesegnet werden". *Also
werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet
10 mit dem gläubigen Abraham. *Denn die

---

19. A.A: durch das Gesetz.

dW.vE.A.K: gerechtfertigt. St: für ger. erklärt. Bb.Bg.K: Glauben Jesu Christi! Bb.dW.vE.K.G: haben geglaubt. Bg: sind gläubig worden. St: nahmen den Gl. an. Bb.Bg: ger. werden wird. vE.A.K.G: kein Mensch. St: nie ein M.

17. St.vE: bei uns. Bestreben (Streben). Bb.Bg.A: in Christo. dW: erf. sind. Bg: uns bef. haben. Bb.Bg.dW.vE.A: Diener der S. K: Anstifter?

18. **Denn wenn ich ... erweise ... als einen Ueb.** Bb.Bg: abgebr. St: niederriß. dW.G: eingerissen. vE.A.K: zerstört. Bb.St.dW.vE.A.K: stelle mich dar. Bg: gebe m. an. A: Sünder.

19. Bb.Bg.St.dW.A: abgest. vE.G: entst. St: durch ein Ges. einem G. Bg: durch ein G. dem andern. A: an das Kreuz geheftet.

20. **nicht mehr ich.** St.dW.vE.A.K.G: Gl. an den S. Gottes. Bg.St: dahingeg. dW.vE.G: hingeg.

21. Bg: hebe n. auf. dW: vereitele. vE: achte gering? A.K: verwerfe. St: mache zu nichte.

1. **als unter euch gekr.** Bg: unbesonnene. (Bb: der in euch gekr. ist, zuvor v. Augen geschrieben war?) dW: gekreuzigt v. A. hingemalet worden in euch. Bg: v. die A. hing. als bei euch gek. St: v. A. abgebildet. vE: v. d. A. hingestellt. A: v. A. gest. K: dargest. A.G: als wäre er. vE: wie wenn er wäre. St: als ob. (K: der für euch Gekreuzigte?)

2. **Das allein.** dW: Kunde des Gl. vE.A.K.G: Annahme. Bg: aus dem Gehör. Bb: Ruf?

3. A: So thöricht s. ihr, daß rc. Bb: Die ihr im G. St: Was ihr ... das. St.dW.vE: enden. Bg: u. nun machet ihr das Ende.

4. dW: erfahren. St: solltet erf. haben. vE: wollet vergebl. erl. haben. K: Ist euch vergebens widerfahren.

5. **wirket.** Bb.Bg: darreichte u. Kräfte in (unter) e. wirkte, that ... St: mittheilte u. Wunder. dW.vE: verleihet u. W. wirket. A.K: ertheilt. (vE: Ward also der ... dazu bewogen?)

6. St.vE.A.K: als (zur, zu) Ger. anger. Bg: er rechnete es ihm.

7. Bg.K: So erk. denn. St.A.G: Erk. also. dW: demnach. vE: daraus. Bb.Bg.A: aus dem Gl. St.dW.K.G: (den) Gl. haben. vE: die Glaubenden. Bb.Bg.St.vE: Söhne.

8. **verkündigte.** Bb: die zuvor gesehen. Bg.dW: Da aber d. Schr. zuvor sahe. A: vorhersah. G: voraus. St: In d. Voraussicht. vE: Ja, im Voraussehen. K: es weissagend. Bb: hat das Evang. vorher verk. Bg: dies Ev. zuvor. St: verkündigte voraus. A: sagte vorher. dW.G: verhieß. vE: versprach. St.dW.vE.A.K.G: a. Völker.

9. Wie V. 7. St.vE: glaubenden.

legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum
est enim: „Maledictus omnis, qui non
permanserit in omnibus quae scripta
11 sunt in libro legis, ut faciat ea". *Quo-
niam autem in lege nemo justificatur
apud Deum, manifestum est, quia „ justus
12 ex fide vivit", * lex autem non est ex
fide, sed „qui fecerit ea, vivet in illis".
13 *Christus nos redemit de maledicto legis,
factus pro nobis maledictum (quia scri-
ptum est: „Maledictus omnis qui pendet
14 in ligno"), *ut in gentibus benedictio
Abrahae fieret in Christo Jesu, ut pol-
licitationem Spiritus accipiamus per
fidem.

15 Fratres! (secundum hominem dico)
tamen hominis confirmatum testamentum
16 nemo spernit aut superordinat. *Abra-
hae dictae sunt promissiones et semini
ejus. Non dicit: „Et seminibus", quasi
in multis, sed quasi in uno: „Et semini
17 tuo", qui est Christus. *Hoc autem
dico: testamentum confirmatum a Deo,
quae post quadringentos et triginta an-
nos facta est lex non irritum facit ad
18 evacuandam promissionem. *Nam si ex
lege haereditas, jam non ex promissione.
Abrahae autem per repromissionem do-
navit Deus.
19 Quid igitur lex? Propter transgressio-
nes posita est, donec veniret semen cui
promiserat, ordinata per angelos in manu
20 mediatoris. *Mediator autem unius non
21 est, Deus autem unus est. *Lex ergo
adversus promissa Dei? Absit! Si enim
data esset lex, quae posset vivificare,
22 vere ex lege esset justitia. *Sed con-
clusit Scriptura omnia sub peccato, ut
promissio ex fide Jesu Christi daretur
23 credentibus. *Prius autem, quam veniret

10. A* non.
11. Al.: vivet.
12. S† (p. ea) homo.
13. A: redimit.
16. *G:* quo (οὗ. *D*¹*E:* ὅ).
17. A: non irritam.
18. A: ex repromiss.
19. S: transgressionem.
20. A¹: unus.
21. Al.: possit.

μου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται R.4,15.
γάρ· „Ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμέ- Dt.27,26.
νει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά". 11 Ὅτι δὲ R.2,13.
ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, 2,16.
δῆλον· ὅτι „ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται", Hab.2,4. R.1,17..
12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ebr.10,38
„ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν Lev.18,5. R.10,5.
αὐτοῖς". 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ 4,5.
τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ R.8,3. 2Pt.2,1;
ἡμῶν κατάρα (γέγραπται γάρ· „Ἐπικατ- Dt.21,23. Act.5,30..
άρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου"),
14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ v.8.2. R.15,8s..
γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγε- Eph.1,13. 2,18.
λίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πί- Act2,33.. Es.44,3.
στεως.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως (R.3,5. 6,19;
ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς Ebr. 9,17.15;
ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ Gal.3,8. R.4,13..
ἐῤῥήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι Gn.13,15. 17,8.
αὐτοῦ. Οὐ λέγει· „Καὶ τοῖς σπέρμασιν", 22,18.
ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· „Καὶ τῷ v.29.
σπέρματί σου", ὅς ἐστι Χριστός. 17 Τοῦτο 1Co.12,12 R.4,16?
δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ v.15.13.8
τοῦ θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρα- Ex.12,40. Lxx.
κόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ Act.7,6.
ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι v.14.21; R.4,13s.
ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγε- 16.
λίας κεχάρισται ὁ θεός.
19 Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων v.24. R.5,20.13
χάριν προςετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα 3,20; Gal.3,16;
ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν Act.7,53.. Ps.68,18;
χειρὶ μεσίτου. 20 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ Dt.5,5; 6,4.4,39.
ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν νό- Job.23,13 33,23.
μος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ
γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος v.11. R.8,2-4.
ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δι- 2Co.3,6.
καιοσύνη. 22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ v.19. R.3,9.19.
τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία 11,32.
ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πι- v.14.24.. 26.
στεύουσι. 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν,

10. RK* Ὅτι.
12. G rell. [K]* ἄνθρ.
13. LTΘ: ὅτι γέγραπται·
16. LT: ἐῤῥέθησαν.
17. LT* εἰς Χρ. GSLTHΘ: τετρ. κ. τρ. ἔτη.
19. GKST: ἐτέθη.
21. [L]* τ. θεȣ̃. LT: ἐκ νόμȣ ἂν ἦν.
22. L: ὑφ' ἁμαρτίαν.

mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind
unter dem Fluch. Denn es stehet geschrieben:
„Verflucht sei jedermann, der nicht bleibet
in alle dem, das geschrieben stehet in dem
11 Buch des Gesetzes, daß ers thue". *Daß
aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor
Gott, ist offenbar, denn „der Gerechte wird
12 seines Glaubens leben". *Das Gesetz aber
ist nicht des Glaubens, sondern „der Mensch,
13 der es thut, wird dadurch leben". *Christus
aber hat uns erlöset von dem Fluch des Ge-
setzes, da er ward ein Fluch für uns (denn
es stehet geschrieben: „Verflucht ist jedermann,
14 der am Holz hänget"), *auf daß der Segen
Abrahams unter die Heiden käme in Christo
Jesu, und wir also den verheißenen Geist
empfingen durch den Glauben.
15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher
Weise reden. Verachtet man doch eines Men-
schen Testament nicht, wenn es bestätiget ist,
16 und thut auch nichts dazu. *Nun ist je die
Verheißung Abraham und seinem Samen zu-
gesagt. Er spricht nicht, „durch die Samen",
als durch viele, sondern als durch Einen,
„durch deinen Samen", welcher ist Christus.
17 *Ich sage aber davon: Das Testament, das
von Gott zuvor bestätiget ist auf Christum,
wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung
sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben
ist über vier hundert und dreißig Jahr her-
18 nach. *Denn so das Erbe durch das Gesetz
erworben würde, so würde es nicht durch
Verheißung gegeben. Gott aber hats Abra-
ham durch Verheißung frei geschenkt.
19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazu-
gekommen um der Sünde willen, bis der
Same käme, dem die Verheißung geschehen
ist, und ist gestellet von den Engeln durch
20 die Hand des Mittlers. *Ein Mittler aber
ist nicht eines einigen Mittler, Gott aber ist
21 einig. *Wie? Ist denn das Gesetz wider
Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn
aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte
lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit
22 wahrhaftig aus dem Gesetz. *Aber die Schrift
hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf
daß die Verheißung käme durch den Glauben
an Jesum Christum, gegeben denen, die da
23 glauben. *Ehe denn aber der Glaube kam,

16. **A.A:** Nun ist ja.
21. **V.L:** Gottes Verheißen.

10. **Bb:** so viel aus d. G. W. sind. **Bg:** Alle die von d. W. d. G. her sind. **vE.G:** auf ... sich verlassen. **St.A:** (gesetzl. Leistungen) s. stützen. **K:** s. an ... hal-ten. **Bg:** bei allen [Dingen]. **dW.G:** erfüllt Alles. **St.vE:** (beharrl.) beobachtet. **A:** verharrt in Allem. **K:** beharrt bei. **vE:** Gesetz-Buche.

11. **Bb.Bg:** im Ges. **Bb.Bg.dW.A.K:** bei Gott. **St:** durch ein Ges. **vE:** für ger. gelte. **Bb:** kundbar. **Bb.Bg.A.G:** aus dem Gl. **K:** durch den. **St.vE:** durch Gl. **dW:** [seinen]. **St.vE.A.K.G:** lebt.

12. **Bb.Bg.vE.A.G:** aus d. Gl. **dW:** hat nichts mit ... gemein. **St:** verlangt n. Gl. **St.G:** sond. [es sagt]. **Bb.Bg:** dieselben (Dinge) ... in denselbigen (darinnen). **dW:** sie [die Gebote]. **A.K:** darin.

13. **Chr. h. uns losgekauft.** **Bb:** erkaufet aus. **St.dW.vE.A.K.G:** zum Fluche. **St:** am Pfahle!

14. **auf daß wir.** **Bb:** auf d. Heiden. **St.vE.A.K:** über. **Bg.dW:** an. **G:** auch den H. zu Theil würde. **Bb.Bg.dW.A.K:** die Verheißung des Geistes. **St:** als Glaubende.

15. **hebt doch Niemand ... auf.** **Bg.dW.A:** rede. **Bb.K:** spreche. **Bg:** menschlich. (**vE:** w. es aus d. gewöhnl. Leben erklären! **St:** ein Beisp. a. d. menschl. L. w. ich anführen!) **Bb:** Verwirft. **St:** stößt um. **vE:** kann verwerfen? **G:** umstoßen? **G:** das bestät. Test. **Bg:** bekräftigtes. **A.K:** bestät. Bündniß. **dW:** Bund. **vE:** d. bestätigtgültigen B. **St:** rechtskräft. Stiftung. **Bb:** ordnet etwas dazu. **St.dW.vE.A.G:** fügt hinzu. **K:** f. ihm bei. **Bg:** dinget noch wei-ter ein.

16. **sind je d. Verheißungen ... Und den S., als von vielen ... Und deinem S.** **Bg:** geredet. **St.dW.vE.G:** gegeben. **K:** Dem der aus s. S. ist! **St.vE.G:** Nachkommen!

17. **dieses ... von dem nach ... Jahren entstan-denen G., also daß d. V. s. aufh.** **Bb:** zuvor bestät. Verordnung macht das ... erfolgte G. n. ungültig. **Bg:** dem Test. ... benimmt s. Kraft n. **St:** Eine ... früher bekräft. Stiftung w. n. entkräftet durch ... später gegeb. G. **dW:** Den ... Bund entkräftet. **vE.G:** kann n. entkr. **A.K:** Bündn. w. n. (aufge-löst). **Bb:** daß es ... zunichtmachen. **Bg:** zernichten. **St:** aufhöbe. **dW:** aufzuheben. **vE.K.G:** aufgeh. würde. **A:** vereitelt w. sollte.

18. **aus d. G. käme, so k. es n. mehr ... V. gesch.** **Bb:** d. Erbschaft ... wäre. **A.K:** kraft des G. d. Erbsch. käme. (**St:** gründete sich der Besitz auf ...!) **Bb.dW:** [aus Gnaden] geschenkt.

19. **soll nun ... Uebertretungen ... v. Eng.** **vE:** Ver-gehungen. **Bb:** hinzugesetzt. **Bg:** gestellet. **St.dW.A.K.G:** ge-geben. **dW:** gekommen wären. **Bb:** sein würde. **vE:** jene Nach-kommenschaft erschien! **G:** der Nachkomme. **K:** dem verheißen worden. **Bb.St.dW.vE.A.K.G:** (durch Engel) angeordnet. **Bg:** verordn. **Bb.Bg.A:** (in der) H. eines M. **St.dW:** durch einen M. **vE.K:** (in) eines M. H.

20. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** Der M. **St:** für Einen. **Bb:** ein Einiger. **vE.K:** Einziger. **St.dW.A.G:** (nur) Einer.

21. **Denn wenn.** **vE.K:** den V. entgegen. **St:** Thut ... den V. Eintrag. **St:** beleben. **vE:** Leben verschaffen. **dW.A.K.G:** käme wirklich. **vE:** allerdings. **Bg:** wäre in d. That. **St:** würde in d. Th. durch ein G. zu erwerben sein.

22. **d. V. durch ... geg. würde.** **Bb:** zusammen ver-schlossen. **Bg:** zusammengeschl. **A.K.G:** unter (der) S. verschl. **dW.vE:** (Alle) der S. unterworfen. **St:** für sündhaft erklärt! **Bb.Bg:** aus dem Gl. Jesu Christi. **dW.vE.G:** den Gläubigen.

23. **St:** aufkam. **vE:** erschien.

III. ***Educatio ad Christum. Adultis non redeundum.***

fides, sub lege custodiebamur conclusi
24 in eam fidem, quae revelanda erat. *Ita-
que lex paedagogus noster fuit in Christo,
25 ut ex fide justificemur. *At ubi venit
fides, jam non sumus sub paedagogo.
26 *Omnes enim filii Dei estis per fidem,
27 quae est in Christo Jesu. *Quicunque
enim in Christo baptizati estis, Christum
28 induistis. *Non est Judaeus neque Grae-
cus, non est servus neque liber, non
est masculus neque femina; omnes enim
29 vos unum estis in Christo Jesu. *Si
autem vos Christi, ergo semen Abrahae
estis, secundum promissionem haeredes.

ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι v.19.4,2s. 1Pt.1,5.
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. Ebr.9,10.
24 *Ὥςτε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν* 1Co.4,15. R.10,4.
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 2,16..;
25 *Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ* R.7,4.6. 6,15.
παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 *Πάντες γὰρ υἱοὶ* 8,14s; Gal.4,5.7
θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰη- Jo.1,12.
σοῦ. 27 *Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,* R.6,3s; 13,14.
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 *Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος* 10,12. Col.3,
οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθε- 9s..;11..
ρος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ 1Co12,13 Eph.2,14s
ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 *Εἰ δὲ*
ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα v.7.9.16. R.9,7s.
ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. 8,17.

IV. Dico autem: Quanto tempore haeres
parvulus est, nihil differt a servo, cum
2 sit dominus omnium, *sed sub tutoribus
et actoribus est usque ad praefinitum
3 tempus a patre. *Ita et nos cum esse-
mus parvuli, sub elementis mundi era-
4 mus servientes. *At ubi venit plenitudo
temporis, misit Deus Filium suum, fa-
5 ctum ex muliere, factum sub lege, *ut
eos, qui sub lege erant, redimeret, ut
6 adoptionem filiorum reciperemus. *Quon-
iam autem estis filii, misit Deus Spiri-
tum Filii sui in corda vestra, clamantem:
7 Abba, Pater! *Itaque jam non est servus,
sed filius; quod si filius, et haeres per
8 Deum. *Sed tunc quidem, ignorantes
Deum, iis qui natura non sunt dii, ser-
9 viebatis. *Nunc autem cum cognoveritis
Deum, immo cogniti sitis a Deo, quo-
modo convertimini iterum ad infirma et
egena elementa, quibus denuo servire
10 vultis? *Dies observatis et menses et
11 tempora et annos; *timeo vos, ne forte
sine causa laboraverim in vobis.
12 Estote sicut ego, quia et ego sicut
vos; fratres, obsecro vos, nihil me lae-
13 sistis. *Scitis autem, quia per infirmi-
tatem carnis evangelizavi vobis jam pri-

1 *Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονό-* (Mt21,38 1Co.13,11
μος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου,
κύριος πάντων ὤν, 2 *ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους* 3,24.
ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
τοῦ πατρός. 3 *Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν* 3,23.5,1. Eph.4,14;
νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν Gal.4,9. Col2,8.20
δεδουλωμένοι. 4 *Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα* Ebr.9,1; Eph.1,10.
τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν Mc.1,15; Ph.2,7;
αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον Gen.3,15; R.1,3.
ὑπὸ νόμον, 5 *ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξα-* Mt.3,15. Ps.40,8s;
γοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Gal.3,13; 4,1.3,26.
6 *Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ* R.8,15.9.
πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 *Ὥςτε* (Mc14,36
οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, 3,29.
καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ. 8 *Ἀλλὰ* R.8,16s.
τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς 1Th.4,5. Eph.2,12;
μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 9 *νῦν δὲ γνόντες θεόν,* 1Co.12,2. 10,20.
μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπι- 8,4s;3. Ph.3,12.
στρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ v.3..
στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέ- Ebr.7,18. 5,12;
λετε; 10 *Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας* Col.2,16. R.14,5;
καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· 11 *φοβοῦμαι* 2Co.11,3. 2Jo.8.
ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. Ph.2,16.
12 *Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς·* 2,14? 1Co.9,21.
ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδική- 2Co6,12s; 2,5;
σατε· 13 *οἴδατε δέ, ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς* 12,7. 11,30.
σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 1Co.2,3. ?Act.16,6

---

26. A* quae est.
2. A: sub tut. est et act.
6. S: estis filii Dei. A: nostra.
7. A: es.
8. *G:* non natura non.
11. S* vos.
12. A: sicut et ego.

---

23. SLT: *συγκλειόμενοι.*
28. LT: *ἅπαντες.*
29. LT* *καὶ.*
6. GSLTΘ: *ἡμῶν.*
7. [Θ]* *θεῦ διὰ Χρ.* LT(*ABC*[1]): *κλ. διὰ θεῦ* (*C*[1] habet subscript. in fine pag.; *C*[3]: *θ. δ. Χρ.* *FG:* *κλ. διὰ θεόν*).
8. *Bez.:* *ποτὲ.* G[2]LTHΘ: *φύσει μὴ* (*Seml.** *φύσει*).

wurden wir unter dem Gesetz verwahret und
verschlossen auf den Glauben, der da sollte
24 geoffenbaret werden. *Also ist das Gesetz
unser Zuchtmeister gewesen auf Christum,
daß wir durch den Glauben gerecht würden.
25 *Nun aber der Glaube gekommen ist, sind
26 wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister. *Denn
ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben
27 an Christum Jesum. *Denn wie viele euer
getauft sind, die haben Christum angezogen.
28 *Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist
kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann
noch Weib, denn ihr seid allzumal Einer in
29 Christo Jesu. *Seid ihr aber Christi, so
seid ihr ja Abrahams Samen, und nach der
Verheißung Erben.

IV. Ich sage aber: So lange der Erbe ein
Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte
kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist
2 aller Güter, *sondern er ist unter den Vor-
mündern und Pflegern bis auf die bestimmte
3 Zeit vom Vater. *Also auch wir, da wir
Kinder waren, waren wir gefangen unter
4 den äußerlichen Satzungen. *Da aber die
Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn,
geboren von einem Weibe und unter das Ge-
5 setz gethan, *auf daß er die, so unter dem
Gesetz waren, erlösete, daß wir die Kindschaft
6 empfingen. *Weil ihr denn Kinder seid, hat
Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure
Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater!
7 *Also ist nun hier kein Knecht mehr, son-
dern eitel Kinder. Sinds aber Kinder, so
sinds auch Erben Gottes durch Christum.
8 *Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht er-
kanntet, dienetet ihr denen, die von Natur
9 nicht Götter sind. *Nun ihr aber Gott er-
kannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt
seid, wie wendet ihr euch denn um wieder
zu den schwachen und dürftigen Satzungen,
welchen ihr von neuem an dienen wollt?
10 *Ihr haltet Tage und Monate und Feste
11 und Jahreszeiten. *Ich fürchte euer, daß
ich nicht vielleicht umsonst habe an euch ge-
arbeitet.
12 Seid doch wie ich, denn ich bin wie ihr.
Lieben Brüder, ich bitte euch, ihr habt mir
13 kein Leid gethan. *Denn ihr wisset, daß ich
euch in Schwachheit nach dem Fleisch das

10. U.L: Monden ... Jahrzeiten.

Bg: unter das G. in Verwahrung gethan. dW: dem G unterworfen gehalten auf den Gl. hin. vE: unter dem G. bewacht geh., eingeschl. A: verwahrt, verschl. K: waren w. unter d. Obhut des G., verwahret bis auf. G: gefangen gehalten, eingeschl. bis zu. (St: hielt uns d. G. unter Schloß u. Riegel!)

24. St: Aufseher! vE: Erzieher. K: Jugendlehrer. Bg.St: geworden. A: Zuchtm. in Christo?? St.vE.G: bis auf Chr. (hin). K: b. zu Chr. hin.

25. Bb: unter einem. Bg: keinem Z. mehr. K: stehen w. nun nicht.

26. Bb.Bg.St.dW.K: Söhne...(in Chr. Jesu). A: der in ... ist.

27. **auf Chr. getauft.** Bb.K: in Chr. A.G: in Christo. Bg.St: sich haben taufen lassen. vE: sich angez. St: zu eigen gemacht! K: seid Christo einverleibt!

28. Bb: Darin ist. St.dW.vE.A.G: Da. Bg: Es ist nicht. K: Es gilt da n. Bg.vE.A.G: Sklave noch Freier. St: Sk. n. Freigeborner. Bb: Männliches u. Weibl. Bg: männl. ... Geschlecht. K: Männlich noch W. Bb.Bg: ein Einiger. dW.A. K: Eins? vE: Eins geworden?

29. vE: Gehöret ihr Christo an. K: Kinder!

1. **zwischen.** Bb.Bg: unmündig. Bb.Bg.St.dW.K.G: ist er n. unterschieden (versch.). vE.A: unterscheidet sich n. St.vE: Sklaven. Bb: aller Dinge. Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. Allem.

2. **unter Vorm.** St.dW.vE.A.K.G: steht. Bb: V. u. Haushaltern. St.dW.vE.K: Aufsehern u. Verwaltern. A: V. u. Verw. G: u. Auff. Bb: zu der vorherbest. Z. des Vaters.

3. **dienstbar u. d. weltlichen Anfängen.** Bb: in Knechtsch. gehalten. Bg: knechtisch untergeben. dW.vE.G: (kn.) unterworfen. K: an ... gebunden. Bb: ersten Buchstaben der Welt. Bg: Elementen. dW.vE.G(S.): Anfangsgründen. A.K: Kindheitslehren. (St: standen unt. d. strengen Zucht der Kinderjahre!)

4. Bb.Bg.A.K: d. Fülle der Z. (gekommen war). dW: Erfüllung. vE: das Vollalter herankam. (S: bestimmte Z. St: diese Z. verflossen war!?) Bb: sandte aus. Bg: hat ausgesandt. G: vom W. Bb: aus e. W. A: gebildet aus. Bb.dW: unterthan (gemacht). S.vE.G: unterworfen. K: untergeben. A: unterthänig.

5. **loskaufete.** Bb.Bg: die u. d. G. (sind). dW: [Stehenden]. A.K: standen. Bb: die Kindes-Annehmung. Bg: den Stand der Söhne erlangten. St: das Recht ... empf. S: die Rechte freier Kinder. K: als Söhne angenommen w. vE.A. G: an Kindesstatt?

6. Bb.Bg.St.K: Söhne dW: [nun Gottes] S. G: Kinder [Gottes]. Bb.Bg: ausges. (St.dW: unsre?) St.dW.vE.A.K. G: ruft. Bb.Bg.vE.A: Abba, V. dW.K.G: Abba! Vater! (St: Abba, das heißt V.)

7. **So bist du nun k. Kn. m. s. Kind. Bist du ... Erbe.** A.K: ist n. mehr. dW: mittelst Christi. St: Besitzer [dessen was] G. [ist].

8. **kanntet.** K: Gott verkennend. Bb: d. als Knechte. St: wart Sklaven der. (S: verehrtet?) Bg: denen G. die es n. v. N. sind. A: wirklich. vE.G: die n. w. G. sind. S: keine wirklichen Gottheiten. dW: den n. w. seienden G. St: in d. That n. G. waren. K: solches Wesens n. sind!

9. **wendet ihr d. w. um ... Anfängen ... wieder v. n. an.** St.dW.vE.A.G: kennet. K: anerkennend ... anerkannt. dW: gekannt? S: für die Seinen erkannt. (St: zur Erkenntniß seiner geführt?) Bb: kehret euch w. um. dW.G: möget umkehren. St: zurückk. vE: könnet zur. A: kehret z. K: wend. euch z. Bb: schw. u. armseligen. St.dW.vE.K: kraftlosen u. dürft. Bb.Bg: v. Vornen an. vE.G: dienstbar zu w. A: euch unterwerfen. K: untergeben.

10. ...? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Zeiten (Festzeiten) u. Jahre. St.dW: beobachtet. vE.G: haltet auf.

11. Bg: bin euretwegen in Furchten, ich möchte vergebl. St: besorge eurethalben. vE: bin besorgt um euch. St.dW: für euch gearb. A: unter. K: bei.

12. Bb.vE: Werdet. St.dW: mir gleich ... euch gl. geworden. vE: gleichw. auch ich mich richte nach euch. Bb.St.dW.A.K. G: nichts zu Leide. S.vE: (ja sonst) nie etwas.

13. **des Fleisches.** Bg: wegen? St.dW: unter (körperl.) Schw. vE: unter welcher. K: unter Bedrängniß.

IV. ***Pristini amoris recordandum. Hagar et Sara duo foedera.***

14 dem, *et tentationem vestram in carne
mea. Non sprevistis neque respuistis,
sed sicut Angelum Dei excepistis me,
15 sicut Christum Jesum. *Ubi est ergo
beatitudo vestra? Testimonium enim
perhibeo vobis, quia, si fieri posset,
oculos vestros eruissetis et dedissetis
16 mihi. *Ergo inimicus vobis factus sum,
17 verum dicens vobis? *Aemulantur vos
non bene, sed excludere vos volunt, ut
18 illos aemulemini. *Bonum autem aemu-
lamini in bono semper, et non tantum
19 cum praesens sum apud vos. *Filioli
mei, quos iterum parturio, donec for-
20 metur Christus in vobis! *Vellem autem
esse apud vos modo et mutare vocem
meam, quoniam confundor in vobis.
21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse,
22 legem non legistis? *Scriptum est enim,
quoniam Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla et unum de libera.
23 *Sed qui de ancilla, secundum carnem
natus est, qui autem de libera, per re-
24 promissionem. *Quae sunt per allego-
riam dicta. Haec enim sunt duo testa-
menta. Unum quidem in monte Sina,
in servitutem generans, quae est Agar;
25 *Sina enim mons est in Arabia, qui
conjunctus est ei quae nunc est Ieru-
26 salem, et servit cum filiis suis. *Illa
autem quae sursum est Ierusalem, li-
27 bera est, quae est mater nostra. *Scri-
ptum est enim: „Lactare sterilis, quae
non paris, erumpe et clama, quae non
parturis, quia multi filii desertae magis
28 quam ejus quae habet virum“. *Nos
autem, fratres, secundum Isaac promis-
29 sionis filii sumus. *Sed quomodo tunc
is, qui secundum carnem natus fuerat,
persequebatur eum, qui secundum spi-
30 ritum, ita et nunc. *Sed quid dicit
Scriptura? „Ejice ancillam et filium
ejus, non enim haeres erit filius ancillae

---

14. R: meam.
24. A: a monte.
25. A[1]: junctus. A: cum f. ejus.
29. A* is.
30. S* enim.

14 *καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί* Act.20,19 14,19.
μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς (Mal.2,7. Ebr.1,4;
Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 *Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρι-* R.4,6.9.
σμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυ-
νατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες (Mt.5,29.
ἂν ἐδώκατέ μοι· 16 *ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέ-* Act.18,23 Am.5,10;
γονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 *Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ* Gal.6,12. 2Co.11,2.
καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα Act.20,30
αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 *Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦ-*
σθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν
τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. 19 *Τεκνία μου,* 1Co4,15. Ph.10.
οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χρι- 2,20.
στὸς ἐν ὑμῖν. 20 *Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς* Col.1,27. Eph.3,17.
ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. (2Co.4,8. 7,16.

21 *Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες* v.9s. 3,25;
εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 *Γέγρα-* R.3,19.
πται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, Gn.16,15. 21,2ss.
ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ- (1Mc2,11
θέρας. 23 *Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης*
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευ- v.29. R.9,8s.
θέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 *Ἅτινά ἐστιν* 4,19s. Gn.18,14;
ἀλληγορούμενα. Αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο 1Cor. 10,4.11.
διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς Eph.5,32 Act.7,38.
δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· 25 *τὸ* Ebr.8,9. 12,18.
γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, R.8,15. Gal.5,1;
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει Gen.16,1.
δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, 26 *ἡ δὲ ἄνω* Ebr.12.22 Ap.3,12;
Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μή- Ph.3,20. (Bar.4,8.
τηρ πάντων ἡμῶν. 27 *Γέγραπται γάρ· „Εὐ-* Es.54,1.
φράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ
βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ
τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης Es.50,1.
τὸν ἄνδρα“. 28 *Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ* v.23.31.
Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 29 *Ἀλλ'* 3,29. R.9,7s;
ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε Gen.21,9.
τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 *Ἀλλὰ*
τί λέγει ἡ γραφή; „Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην Gen. 21,10.12.
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονο-
μήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ

---

14. LT: *πειρ. ὑμῶν* (* sq. *τὸν*).
15. LTH: *Πȣ̃ ȣ̓ν.* SLTHΘ* *ἦν.* LT* *ἄν.*
17. R: *ἐκκλ. ἡμᾶς.* 18. LT* *τὸ.*
19. L: *τέκνα.* 23. [L]* *μὲν.* 24. G rell.* *αἱ.*
25. T: *τὸ δὲ.* L[Θ]* *Ἄγαρ.* G rell.: *δȣλ. γὰρ.* [KLH: (*τὸ-Ἀραβ.*). L: (*δȣλ.-αυτῆς*). *Bentl.* (* rell.): *τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.*].
26. G rell. [KLH]* *πάντων.*
28. LT: *Ὑμεῖς .. ἐστέ* (ap. *Bow.*: *καθὸ Ἰσ.*).
30. LT: *κληρονομήσει.*

Evangelium geprediget habe zum ersten Mal,
14 *und meine Anfechtungen, die ich leide nach
dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch
verschmähet, sondern als einen Engel Gottes
nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum.
15 *Wie waret ihr dazumal so selig! Ich bin
euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen
wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und
16 mir gegeben. *Bin ich denn also euer Feind
geworden, daß ich euch die Wahrheit vor=
17 halte? *Sie eifern um euch nicht fein,
sondern sie wollen euch von mir abfällig
18 machen, daß ihr um sie sollt eifern. *Eifern
ist gut, wenn es immerdar geschieht um das
Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig
19 bei euch bin. *Meine lieben Kinder, welche
ich abermal mit Aengsten gebäre, bis daß
20 Christus in euch eine Gestalt gewinne. *Ich
wollte aber, daß ich itzt bei euch wäre, und
meine Stimme wandeln könnte, denn ich bin
irre an euch.
21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein
wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehöret?
22 *Denn es stehet geschrieben, daß Abraham
zween Söhne hatte, einen von der Magd,
23 den andern von der Freien. *Aber der von
der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren,
der aber von der Freien, ist durch die Ver=
24 heißung geboren. *Die Worte bedeuten etwas.
Denn das sind die zwei Testamente, eines
von dem Berge Sina, das zur Knechtschaft
25 gebieret, welches ist die Agar. *Denn Agar
heißet in Arabia der Berg Sina, und langet
bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist,
26 und ist dienstbar mit seinen Kindern. *Aber
das Jerusalem, das droben ist, das ist die
27 Freie, die ist unser aller Mutter. *Denn es
stehet geschrieben: „Sei fröhlich, du Unfrucht=
bare, die du nicht gebierest, und brich hervor
und rufe, die du nicht schwanger bist, denn
die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die
28 den Mann hat". *Wir aber, lieben Brüder,
sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.
29 *Aber gleichwie zu der Zeit der nach dem
Fleisch geboren war, verfolgete den, der nach
dem Geist geboren war, also gehet es itzt
30 auch. *Aber was spricht die Schrift? „Stoß
die Magd hinaus mit ihrem Sohn, denn der
Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn

Bb: vorige mal. A: ehedem. K: vorhin.

14. **Anfechtung.** Bb.dW: Versuchung in m. (im) Fl. K: die V. euer, die in m. F. G: m. Prüfungen, die ich leide an. St: m. Prüfung, die körperliche. vE: d. Pr. d. ich euretwegen an m. F. litt. A: ließet euch durch das, was euch m. Fleisches wegen in Vers. setzte, n. bewegen. K: noch gescheuet. Bg: verabsch. (Bb: verspeiet!) (St: Boten!?) vE: wie Chr. J. selbst. St: als wäre ich ... selbst.

15. Bg: Was war es denn, daß ihr euch so sel. schätztet? St.dW: Wie glückl. priesest ihr euch! vE: Wo ist denn nun euer Seligpreisen? A.K: eure Seligk. Bb.Bg.dW.A.K.G: gebe euch (das) Zeugniß. St: kann ... geben. vE: bezeuge. St. dW.vE: ausgestochen. Bb.Bg: ausgegraben.

16. Bb.St.vE.K.G: weil (indem, da) ... sage. dW: sagte. K: zu euch geredet habe. Bg: da ... mit d. W. begegne. St. dW.G: euch (so) verhaßt.

17. **euch abschließen.** Bb: uns gern ausschl. dW: suchen euch [v. mir] auszuschl. vE.A: (nur) ausschl. wollen s. euch. K: abwendig machen. St.dW.vE.A.K: beeif. sich. (S: bewerben). St.S: nicht auf (eine) edle Art. vE: keine gute. A: n. auf g. Weise. dW: in guter Absicht. G: keiner g. K: nach Gebühr.

18. Bb: Das E. Bg: Gut ist es, unter einander zu eif. St: Schön ... sich zu beeif. dW: Es ist g. daß man s. um einander b. vE: G. ist es ... zu wetteifern. G: Schön ... wenn ihr euch ... beeif. Bb.St.dW.vE.G: im Guten. Bb.Bg.dW.G: allezeit. St: jederz. vE: zu jeder Z. (A: Eifert dagegen jederz. um d. G. im Guten? K: Für den Guten beeif. euch ... immerdar?) St: bloß so lange ich bei euch bin.

19. **M. Kindlein.** Bb.St.S.vE.G: Schmerzen. dW.K: (wiederum) gebäre. A: für die ... Geburtsschmerzen habe. Bg: mit denen... Wiedergeburtsarbeit. Bb.dW.vE.A.K.G: gestaltet werde (wird, sei). Bg: gebildet ist. St: ausgeb.

20. Bb: ändern. dW.A: veränd. [wie es nöthig wäre]. K: wechseln. Bg: eine and. St. annehmen. vE.G: meinen Ton zu änd. (St: nach euch zu stimmen!) Bb: zweifelhaft. St.dW: eurethalben verlegen. A.K: um euch. (vE.G: weiß nicht, wie ich mit euch daran bin!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE: höret ihr (denn). A.K.G: habt gelesen.

22. K: Dienstmagd. St.vE: Sklavin ... Freigebornen.

23. dW.A.G: vermöge d. V. vE.K: nach.

24. **Die Dinge sind bildlich.** Bb: haben eine geheime geistl. Deutung. Bg: Hiemit wird etwas Anderes angedeutet. St.dW.K.G: Dies (Gesagte) hat einen bildl. Sinn. A: ist bildl. gesprochen. vE: Darin liegt etwas Bildliches. St.G: Diese [zwei Weiber]. dW: [W.] vE.K: jene. dW.vE.G: bedeuten. dW: zween Bünde. vE.K: (die) zwei Bündnisse. St: zw. Stiftungen. Bb.vE.A.K: das eine. (dW: der. St: die.) vE: v. B. S. her. St: kömmt vom. (A: nehml. auf ...?) K: zur Dienstbark. dW: Knechte. (vE: eine Mutter sklavischer Kinder.)

25. **kommt überein mit d. jetzigen Jer., denn sie ist d. m. ihren K.** Bb: Ag. ist S., ein B. in Ar. dW.G: bedeutet den B. S. in A. (Bg.vE.A.K: S. ist ein B. in ...!?) St: heißt ... in arab. Sprache. S: Der ... heißt auch Hagar. Bg: hat aber eine Gleichheit mit d. jetz. J. S: ist zu vergleichen. St.dW: entspricht dem. G: paßt auf das. K: kommt überein mit der J. die hienieden ist? (vE: der sich bis zum jetz. J. hinzieht? A: in Verbindung mit ... ist?) St.vE: im Sklavenstande (lebt). dW.A: dienet. vE: m. s. Bewohnern!

26. Bb.Bg.G: das obere Jer. ist das fr. (frei). St.dW: höhere. vE.A: jenes (andere) J. (das) v. Oben. K: Die J. die droben. St.dW.vE.A.K.G: unsre M.

27. **brich aus ... kreisest.** vE.G: Frohlocke. K: Freue dich. dW: Jubele. St.dW.vE.G: brich in Jubel aus (u. jauchze). A.K: frohl. u. j. Bg.K.G: gebahrest (geboren) ... Wehen hattest (schw. warst). St.vE: nie geb. ... kreistest (keine Geburtsschmerzen gehabt). dW: nicht gebar ... kreiste. A: keine Geb. Wehen hast. Bb: nicht G. Schm. St.dW.A: Verlassene. (K: Entlassene?) vE: Verwitwete ... Vermählte. St: wird m. K. haben. dW: der Söhne der ... werden m. sein ... Vermählten. Bg.A: den M. hatte. K: unter dem M. stand.

28. dW: nach Art des J. St.vE.A.K.G: wie. — —30. Bb: Wirf. K: Schaffe. Bg.dW.A.G: Treibe. vE: Verstoße. Bb.Bg.St. dW.A.K: und ihren S. Bg: es wird nicht. A.K: Erbe sein.

V. ***Libertate standum sancteque et amanter utendum.***

31 cum filio liberae". *Itaque, fratres,
non sumus ancillae filii, sed liberae;
V. *qua libertate Christus nos liberavit.
State, et nolite iterum jugo servitutis
2 contineri. *Ecce, ego Paulus dico vobis,
quoniam si circumcidamini, Christus vo-
3 bis nihil proderit. *Testificor autem
rursus omni homini circumcidenti se,
quoniam debitor est universae legis fa-
4 ciendae. *Evacuati estis a Christo, qui
in lege justificamini; a gratia excidistis.
5 *Nos enim spiritu ex fide spem justitiae
6 exspectamus. *Nam in Christo Jesu
neque circumcisio aliquid valet neque
praeputium, sed fides quae per chari-
7 tatem operatur. *Currebatis bene; quis
8 vos impedivit veritati non obedire? *Per-
suasio haec non est ex eo, qui vocat
9 vos. *Modicum fermentum totam mas-
10 sam corrumpit. *Ego confido in vobis
in Domino, quod nihil aliud sapietis;
qui autem conturbat vos, portabit judi-
11 cium, quicunque est ille. *Ego autem,
fratres, si circumcisionem adhuc prae-
dico, quid adhuc persecutionem patior?
Ergo evacuatum est scandalum crucis.
12 *Utinam et abscindantur, qui vos con-
turbant!
13 Vos enim in libertatem vocati estis,
fratres; tantum ne libertatem in occa-
sionem detis carnis, sed per charitatem
14 Spiritus servite invicem. *Omnis enim
lex in uno sermone impletur: „Diliges
15 proximum tuum sicut te ipsum". *Quod
si invicem mordetis et comeditis, videte
ne ab invicem consumamini!
16 Dico autem: Spiritu ambulate, et de-
17 sideria carnis non perficietis. *Caro
enim concupiscit adversus spiritum, spi-
ritus autem adversus carnem; haec enim
sibi invicem adversantur, ut non quae-

τῆς ἐλευθέρας". 31 Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ
ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. v.28.23. 3,29;
1 Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς 2,4.3,25. Jo8,32.36
ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ 4,9.
δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέ- Act.15,10 Es.9,3s;
γω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς Act.15,5. 1;Gal.
ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ 5,4.2,21. 3s.R.2,25
πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι
ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. Jo7,22.19 Jac.2,10s.
4 Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες Gal.6,13; 2,21.
ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. R.7,6.
5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα 3,3;2,16. R.5,1.
δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χρι- 8,24s. 2Tm.4,8.
στῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε Ebr.11,1; Gal.6,15.
ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνερ- 3,28.1Co. 7,19.13,2
γουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέ- 1Tm.1,5. Jac.2,17;
κοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 Ἡ πει- 1Co.9,24. Gal.3,1ss.
σμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μι- 4,15;1,6s. 1Th.5,24;
κρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ 1Co.5,6.. 2Tm2,17;
πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο 2Co.2,3.
φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει v.12. 1,7s;6,5.
τὸ κρίμα, ὅςτις ἂν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, Mt.23,14 2Cor.
εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; 11,15;24.
ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυ- 6,12.14. 1Co.1,23;
ροῦ. 12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀνα- Ph.3,2. Ps.12,4?
στατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, v.1;16. Jud.4.
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς 1Pt2,16.. 1Co.8,9;
ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης Gal.5,6 6,2.1Pt.
δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος 4,10;R. 13,8ss..;
ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις Lv.19,18.
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν". 15 Εἰ δὲ
ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε 2Co11,20 Ps.27,2.
μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ 4,6. 3,14.27
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ R.8,4s.9, Eph.2,3.
γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ
δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀλ- R.7,15.23
λήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε,

---

3. A: rursum.
7. S† (in f.) nemini consenseritis (*FG: μηδενὶ πείθεσθε*).
8. A* haec. 9. *D*[1]*E: δολοῖ.*
10. A[1]* (pr.) in.
13. A* Spiritus (*DEFG: τῇ ἀγάπῃ τοῦ πνεύματος*).
14. A: Diligis.
16. S† (p. autem) in Christo.
A: desiderium.
17. A* sibi.

31. LT: *Διό*, ἀδ.
1. GK* οὖν (SLTHΘ pon. p. στήκ.). LTHΘ* ᾗ.
G[2]KLTHΘ: ἡμᾶς Χρ.
4. LT* τοῦ.
7. R: ἀνέκοψε. L* τῇ.
10. [L]† (p. Ἐγὼ) δὲ.
14. LT: πεπλήρωται. R: ἑαυτόν.
15. *Wassenb.** κ. κατεσθίετε.
17. LT: ταῦτα γάρ.

31 der Freien". *So sind wir nun, lieben Brüder,
nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.
V. So bestehet nun in der Freiheit, damit
uns Christus befreiet hat, und lasset euch
nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.
2 *Siehe, ich Paulus sage euch: Wo ihr euch
beschneiden lasset, so ist euch Christus kein
3 nütze. *Ich zeuge abermal einem Jeden,
der sich beschneiden lässet, daß er noch das
4 ganze Gesetz schuldig ist zu thun. *Ihr habt
Christum verloren, die ihr durch das Gesetz
gerecht werden wollt, und seid von der Gnade
5 gefallen. *Wir aber warten im Geist durch
den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen
6 muß. *Denn in Christo Jesu gilt weder Be-
schneidung noch Vorhaut etwas, sondern der
7 Glaube, der durch die Liebe thätig ist. *Ihr
liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der
8 Wahrheit nicht zu gehorchen? *Solch Ueber-
reden ist nicht von dem, der euch berufen hat.
9 *Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen
10 Teig. *Ich versehe mich zu euch in dem
Herrn, ihr werdet nicht anders gesinnet sein.
Wer euch aber irre machet, der wird sein
11 Urtheil tragen, er sei, wer er wolle. *Ich
aber, lieben Brüder, so ich die Beschneidung
noch predige, warum leide ich denn Verfol-
gung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes
12 aufgehört. *Wollte Gott, daß sie auch aus-
gerottet würden, die euch verstören.
13 Ihr aber, lieben Brüder, seid zur Frei-
heit berufen. Allein sehet zu, daß ihr durch
die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet,
sondern durch die Liebe diene einer dem an-
14 dern. *Denn alle Gesetze werden in Einem
Wort erfüllet, in dem: „Liebe deinen Näch-
15 sten als dich selbst". *So ihr euch aber
unter einander beißet und fresset, so sehet zu,
daß ihr nicht unter einander verzehret werdet.
16 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so wer-
det ihr die Lüste des Fleisches nicht voll-
17 bringen. *Denn das Fleisch gelüstet wider
den Geist, und den Geist wider das Fleisch.
Dieselbigen sind wider einander, daß ihr nicht

---

3. U.L: einem Jedermann.

31. (vE: durch die Freiheit ꝛc. A: mit welcher ꝛc. K: Und mit dieser Fr. hat Chr. uns begnadigt.)

1. Bb.Bg.S: bleibet stehen. St: haltet fest an. (K: Stehet fest. A: Seid standhaft. vE: Bleibet also st.) dW.K: das J. der Knechtsch. auflegen. St: ein sklavisches. vE.G: (Sklaven-J.) aufbürden. A: unter ... Dienstbark. bringen. (Bg: an dem J. d. Kn. anhalten? Bb: in das ... einwickeln?!)

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird nichts nützen.

3. **er das g.** Bb.Bg.A: jedem Menschen. St.S. vE: verpflichtet. Bg: ein Schuldner. Bb.St.dW. vE.K.G: halten. A: erfüllen.

4. **ihr seid aus ...** Bb: seid v. Chr. abgethan. Bg: abgekommen. St: getrennt. dW.K: abgetr. von [der Gemeinschaft mit]. G: geschieden. vE: Gehoben ist eure Verbindung mit Chr. wenn ... Bb.Bg: ger. werdet! St.dW: zu werden glaubt. A: der G. entfallen. (St.)dW.vE: verlustig. K: von ... abgeschieden.

5. **Denn wir ... der Hoffnung der G.** Bb.Bg.A: erwarten ... aus d. Gl. die H. St.dW: harren der H. (vor G. ger. zu werden). vE: ... zur Ger. K: sind der gehofft. Ger. gewärtig. G: erw. die G. die w. zu h. haben.

6. Bb.Bg: vermag? K: beschnitten sein noch unbeschn. dW.vE: Glaube. dW.vE.A.K.G: durch L. St: Gl., thätig d. L. Bg: wirket. dW.A.K: wirksam wird (ist). Bb: ein in d. L. kräftig wirkender G.

7. A: gut. dW.vE.K.G: waret auf gutem Wege. (S: hattet euren Lauf so g. angefangen. St: Auf dieser Bahn l. ihr so schön!) St: hält nun auf. Bg. S: verhindert. vE: hinderte.

8. Bb.vE: Ueberredung. A: Ueberzeugung. G: Ueberredungskunst. Bg: Anstand? (dW: Gehorsam. St: Willfährigk.) Bb: beruft?

9. dW.vE.K: säuert. K: kleines Sauertheilchen!

10. Bb.A: habe d. Vertrauen. St.dW.vE.K.G: Zutr. Bg: d. Zuversicht. vE.G: selbst ... seid. dW: denket. K: eines and. Sinnes werdet. Bg: w. n. Andres erachten. Bg.dW.K: verwirret. Bb: das Urth. Bg: d. Gericht. dW.G: seine Strafe. vE: dafür Str. (St: daf. büßen müssen!)

11. **denn noch.** dW.vE: der Anstoß. St: A. an d. Kreuzestode. Bg: so wäre denn ... weggeräumet? Bb: w. ja aufhoben! St.dW.vE.A.K.G: gehoben.

12. **Ach daß s. a. abgehauen ...!** K: abgetrennt? Bb. vE.A.G: (ganz) abgeschnitten. St.dW: Möchten s. sich doch sogar verstümmeln! (Bg: O daß dem so wäre! Und es werden abgeh. werden.) St: verwirren. dW.vE.A.K.G: irre machen. Bb: aufrührisch. Bg: aufwiegeln.

13. **Denn ihr ... Brüder; nur, daß die ... Anlaß gebe ... dienet.** Bb: auf Fr. ... lasset ... n. sein zu einer Gelegenh. für. Bg: nur n. d. F. zur G. St.vE.G: mißbrauchet n. zum Anlaß. dW: daß ihr n. [mißbr.]. A: gebrauchet. K: z. Anl. diene dem F. (A: durch d. L. des Geistes. vE: in L. aus d. G.)

14. **d. ganze Gesetz wird.** Bg: gesammte. K: in E. Gebote. A.G: durch das E. G. St.dW.vE: ist in (dem einen) Gebote begriffen.

15. **nicht von einander.** St: b. u. verzehret. dW.G: zerfleischet. vE: quälet? A.K: naget. Bb: verschlungen. Bg.dW: aufgerieben. St.vE.G: (noch, gegenseitig) aufreibet. A: ob ... aufzehret. K: zu Grunde richtet.

16. vE.A.K: Gelüste. Bg: Lust. Bb.dW: Begierde. Bg: vollziehen.

17. **widerstreben ... auch wollet.** Bg: hat Lust. dW: begehret. St: ist im Streit mit. A.K: sind ein. entgegen. Bg: widersetzen s. gegen ein. Bb: setzen s. dann ... möchtet wollen.

V. *Flagitia et virtutes. Erranti succurrendum. Pro semente metendum.*

18 cunque vultis, illa faciatis. *Quod si
spiritu ducimini, non estis sub lege.
19 *Manifesta sunt autem opera carnis, quae
sunt fornicatio, immunditia, impudicitia,
20 luxuria, *idolorum servitus, veneficia,
inimicitiae, contentiones, aemulationes,
irae, rixae, dissensiones, sectae, invi-
21 diae, homicidia, *ebrietates, comessa-
tiones, et his similia; quae praedico
vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia
agunt, regnum Dei non consequentur.
22 *Fructus autem Spiritus est charitas,
gaudium, pax, patientia, benignitas, bo-
nitas, longanimitas, mansuetudo, fides,
23 modestia, continentia, castitas; *adver-
24 sus hujusmodi non est lex. *Qui autem
sunt Christi, carnem suam crucifixerunt
25 cum vitiis et concupiscentiis. *Si
spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.
26 *Non efficiamur inanis gloriae cupidi,
invicem provocantes, invicem invidentes.

VI. Fratres! et si praeoccupatus fuerit
homo in aliquo delicto, vos, qui spiri-
tuales estis, hujusmodi instruite in spi-
ritu lenitatis, considerans te ipsum, ne
2 et tu tenteris. *Alter alterius onera
portate, et sic adimplebitis legem Christi.
3 *Nam si quis existimat se aliquid esse,
4 cum nihil sit, ipse se seducit. *Opus
autem suum probet unusquisque, et sic
in semet ipso tantum gloriam habebit,
5 et non in altero. *Unusquisque enim
onus suum portabit.
6 Communicet autem is, qui catechiza-
tur verbo, ei, qui se catechizat, in
7 omnibus bonis. *Nolite errare; Deus
non irridetur. Quae enim seminaverit
8 homo, haec et metet; *quoniam qui se-
minat in carne sua, de carne et metet
corruptionem, qui autem seminat in spi-
ritu, de spiritu metet vitam aeternam.
9 *Bonum autem facientes, non deficia-
mus; tempore enim suo metemus non

18. A: ducemini.
19. A* impudicitia.
22. pax long. bon. benign. f. modest. cont. (* cast.; *D*[1]*EFG: ἁγνεία. D:* continentia castitatis).
24. A[1]* suam. 25. A: etiam.
1. A: spiritales e., instr. huj.
4. A* (alt.) in. 6. A: verbum.
8. *FG: τῇ σαρκὶ.* 9. A: temp. suo en.

ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, 3,25. R.8,14.
οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερὰ δέ ἐστι 6,14; 1Tm.5,24
τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, 1,9s. 1Co.6,9s.
πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλο- R1,29ss.. Col.3,5ss;
λατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, Ap9,21..; 2Co12,20
θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, φθό- 1Co.3,3.. 11,19.
νοι, φόνοι, 21 μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια 2Pt.2,1; R.13,13;
τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ 1Th.4,6. R.1,32.
προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες Eph.5,5. 1Co.6,9s.
βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ Eph.5,9;
δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χα- 1Th 1,6. R.14,17.
ρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγα- Ph.4,8.
θωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· 23 κατὰ v.18. 1Tm1,9s;
τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. 24 Οἱ δὲ τοῦ Gal.6,14s 2,19.
Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς R.6,2ss. 6.8,13.
παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ Eph.4,22.
ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν· v.18.16. R.7,5s;
26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προ- Ph.2,3; 1Co.4,6s.
καλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. 1,31.

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος Jac.5,19s 3,2;
ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ R.15,1.. Mt.18,15.
καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραό- 1Th.5,14; 1Pt.3,4.
τητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρα- Ps.141,5; 1Co10,12
σθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ Jac.1,13s.
οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χρι- 5.14.. Col.3,13.
στοῦ. 3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν 1Co.9,21; 1Co.8,2.
ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4 Τὸ δὲ ἔργον 1,28.Jac. 1,22.26.
ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς Tit.1,10. R.3,23;
ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς 1Co.4,5s. Sir.9,21s.
τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον v.2.5,10.
βαστάσει. 1Co.3,8.R.14,10ss.Pr.9,12.
6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον 1Co9,10ss R.15,27;
τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ Jac.1,16; Job.13,9.
πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ 2Mc.4,17. Pr.3,34;
ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 2Co.9,6. Pr.22,8.
8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ Job.4,8. Es.3,10s.
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων Sap.1,12. 2Pt.2,12.
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει 1,4. R.8,6.13;
ζωὴν αἰώνιον. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες 2Th.3,13. 2Co 4,16;
μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν Ps.126,5.

19. G[KH]SLT* *μοιχεία.*
20. LT: *ἔρις, ζῆλος* (2Co. 12,20). [L]T* *φόνοι.*
21. [L]T* (alt.) *καὶ.*
24. LT: *Χρ. Ἰησῦ.*
26. L: *ἀλλήλυς φθον.*
1s. L: *πειρασθῇς, ἀλλήλ.* LT: *ἀναπληρώσετε.*
9. LT: *ἐγκακῶμεν.*

18 thut, was ihr wollet. *Regieret euch aber
der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetze.
19 *Offenbar sind aber die Werke des Fleisches,
als da sind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit,
20 Unzucht, *Abgötterei, Zauberei, Feindschaft,
Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten,
21 Haß, Mord, *Saufen, Fressen, und derglei-
chen, von welchen ich euch habe zuvor gesagt,
und sage noch zuvor, daß, die solches thun,
22 werden das Reich Gottes nicht ererben. *Die
Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude,
Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit,
23 Glaube, Sanftmuth, Keuschheit. *Wider
24 solche ist das Gesetz nicht. *Welche aber
Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch
25 sammt den Lüsten und Begierden. *So
wir im Geiste leben, so lasset uns auch im
26 Geiste wandeln. *Lasset uns nicht eitler
Ehre geizig sein, unter einander zu entrüsten
und zu hassen.

VI. Lieben Brüder, so ein Mensch etwa von
einem Fehler übereilet würde, so helfet ihm
wieder zurecht mit sanftmüthigem Geist, die
ihr geistlich seid. Und siehe auf dich selbst,
2 daß du nicht auch versuchet werdest. *Einer
trage des Andern Last, so werdet ihr das
3 Gesetz Christi erfüllen. *So aber sich jemand
läßet dünken, er sei etwas, so er doch nichts
4 ist, der betrüget sich selbst. *Ein jeglicher
aber prüfe sein selbst Werk, und alsdann
wird er an ihm selber Ruhm haben, und
5 nicht an einem andern. *Denn ein jeglicher
wird seine Last tragen.
6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort,
der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn
7 unterrichtet. *Irret euch nicht, Gott
läßet sich nicht spotten. Denn was der
8 Mensch säet, das wird er erndten. *Wer
auf sein Fleisch säet, der wird von dem
Fleisch das Verderben erndten; wer aber auf
den Geist säet, der wird von dem Geist das
9 ewige Leben erndten. *Lasset uns aber Gutes
thun und nicht müde werden, denn zu seiner
Zeit werden wir auch erndten ohne Auf-

21. U.L: nicht erben.
26. A.A: uns zu entrüsten.
1. U.L: Fehl.

Bg: n. Alles w. ihr w. eben th. A: n. A. thun dürfet. (St: das w. ihr beschließt u. immer vollbringt.)

18. Bb.St: So ihr durch d. G. (vom G.) getrieben w. dW: geführet. A.K: geleitet. Bg: euch vom G. leiten lasset. vE: regieren. G: treiben.

19. A: Offenkundig. Bb: Ehebrecherei. Bb: Unr., Geilheit. dW.K: Unzucht, Ueppigkeit. vE.A: Hur., Unr., Unkeuschh., Uepp. (Unz., Geilh.).

20. Bb.Bg.St.dW: Götzendienst. (St.vE: Giftmischerei?) Bg: allerhand Feindsch. Bb.G: Feindschaften. vE.K: Feindseligk. Bb.Bg: (Zänkereien), Eifer, Grimm. St.vE.G: Eifersucht (Rache). dW: Haß. A.K: Zank ... Bb: Streitigkeiten, Zwietrachten, Sekten. Bg: Trotz ... St: Uneinigkeit ... Spaltung. dW.G: (Parteiungen) ... Spaltungen. A.K: Hader, Uneinigk., Ketzerei (Zwiespalt). Bb.Bg.St.dW.vE: Neid, (Mordereien). A.K: Mißgunst, Todtschlag.

21. **vorher sage, gleichwie ichs habe schon zuvor gesagt.** Bb: Saufereien, Fresser. Bg: Trunkenh., Fresserei. St: ... Völlerei. dW.vE.A.G: Völl. Schwelgerei. K: ... Prasserei. Bg: was diesen [Stücken] gleich ist. A.K: dergl. ist. dW: dem Aehnliches. A: verkündige. K: ank. A: erlangen. St: besitzen.

22. St: Mitfreude, Friedfertigk. Bb: Langmuth, Mildigk. Bg.St: L., Gelindigk. (Milde), Güte. dW: ... Güte, Wohlwollen. vE.A: Ged., Milde ... K: Ged., Gütigk., Milde. Bg.St.dW.A.K: Treue. G: Bescheidenheit. Bb.Bg: Enthaltung. St.dW: Enthaltsamk.

23. Bb.Bg.St: kein G. (vorhanden)?

24. Bb.Bg.St.A: Christi sind. K: in Chr. Bb.A.K: haben gekr. Bg: halten ... Leidenschaften u. B. A.K: Lastern (Sünden) u. Gelüsten.

25. Bb.Bg: einhergehen.

26. **einander zu reizen, e. zu neiden.** St.G: nach ... lüstern. dW: haschen. vE: jagen. A.K: nachtrachten. Bg: ehrgeizig. Bb: eitel-einbildisch ... die ein. herausfordern ... beneiden. (St: fordere Keiner d. And. heraus ...) vE: aufhetzen u. ben. K: aufreizen.

1. **auch etwa ... ihr. die ... einem solchen w. z. mit d. Geiste der Sanftmuth.** Bb: durch irg. einen Fall. A: v. irg. einer Sünde üb. worden wäre. Bg: in irg. einem Sündenfall zuerst übernommen. St: sollte sich Jemand ... überraschen lassen. dW: ergriffen wäre in einem Fehltritte? K: in irgend ein Vergehen gerathen ist. (S: aus Uebereilung einen Fehler begehen sollte.) Bg.dW: so bringt zurecht. St.vE.K.G: weiset. A: unterweiset. Bb: richtet ein ... Geistliche seid. K: des Geistes. G: vom G. beseelt. vE: Belebte. dW: im G. Wandelnden. St: d. ihr den G. habet. dW.vE.G: siehe du dich selbst vor. A: hab' Acht auf dich selbst. St: sei auf deiner Hut.

2. K: Bürde. Bg: je E. das, womit der A. überladen ist. Bb: Traget einander d. Beschwerden. dW: mit ein. d. Lasten. Bb.Bg.St.dW.vE: u. (so) erfüllet (also). G: erfülle.

3. **Denn so.** St.vE.G: sich einbildet. K: trüget. St.dW: täuscht. Bg: in seinem Sinne.

4. **nur an ihm s.** Bg: eigen W. dW.vE.A.K.G: eigenes Thun. vE.A: bei s. selbst. Bg: sein s. halben den R. K: des Ruhmes in sich. St.dW: nur gegen ... sich zu rühmen haben. vE: gegen Andre s. Ehre finden. G: im Vergleiche mit A.

5. Bb.Bg.vE.A.K.G: eigene. St.dW: zu tr. haben. vE.G: hat zu tr.

6. Bb.Bg.G: im W. A: Unterr. im W. [Gottes] erhält. dW. St.vE.K: in d. Lehre (Unt. empfängt, sich unt. läßt). Bg.A: in (von) allem Guten. dW.G: v. a. Gütern. Bb: habe Gemeinsch. mit ... in a. Güt. K: sei mildthätig in Allem gegen ... St.vE: sei (beweise sich) in jeder Absicht (auf alle Art) wohlthät.

7. **auch ernten.** St.dW.A.K: Täuschet. dW: was irg. Bg: eben. St.vE.A.G: seiner sp. Bb.Bg: ein M. St: einer.

8. **Verd. ... ewiges L.** vE: für ...? A: in s. Fleische. K: im.

9. **wir ernten.** Bb.Bg: Indem wir das Gute (das w. fein ist) th. St.dW.vE: L. uns im Gutesth. n. (verdrossen sein). A.K: u. n. ermüden. Bb: nachlässig w. G: ohne m. zu w. Bb.Bg: eigenen Z. Bb: u. n. matt werden. A: wenn w. n. ermüden. St.dW.vE: (nur) w. w. n. ermatten. Bg: erliegen. K: sofern w. n. ablassen.

VI. ***Cruce gloriandum. Conclusio. — Inscriptio.***

10 deficientes. *Ergo dum tempus habe-
mus, operemur bonum ad omnes, maxime
autem ad domesticos fidei.

11 Videte, qualibus litteris scripsi vobis
12 mea manu. *Quicunque enim volunt
placere in carne, hi cogunt vos circum-
cidi, tantum ut crucis Christi persecu-
13 tionem non patiantur. *Neque enim,
qui circumciduntur, legem custodiunt,
sed volunt vos circumcidi, ut in carne
14 vestra glorientur. *Mihi autem absit
gloriari, nisi in cruce Domini nostri
Jesu Christi, per quem mihi mundus
15 crucifixus est et ego mundo. *In Christo
enim Jesu neque circumcisio aliquid
valet neque praeputium, sed nova crea-
16 tura. *Et quicunque hanc regulam se-
cuti fuerint, pax super illos et miseri-
cordia et super Israel Dei!
17 De caetero nemo mihi molestus sit;
ego enim stigmata Domini Jesu in cor-
18 pore meo porto. *Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres!
Amen.

μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν Jo.9,4. Eph.5,16;
ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάν- 1Th.4,9s. 1Pt.1,22.
τας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς 2Pt.1,7..
πίστεως.
11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα 2Th3,17.. Col.4,18;
τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσ- Gal.1,10; 3,3.5,2.
ωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς 2Co.5,12.
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ 5,11. Ph.3,18.
Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ ?2Co.1,5.
περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, 5,3. Act.15,10
ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν R.2,23. Mt.23,3.
τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ 23.
δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυ- Ph.3,3ss. 1Co.1,31.
ρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' 2,2;Gal. 2,19s.1,4.
οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κό- R.6,2.
σμῳ. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περι- 5,6..3,28. 1Co.7,19;
τομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ 2Co.5,17. Eph.2,15.
κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοι- 4,24p; Gal.5,25.
χήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ Ph.3,16; Ps.125,5;
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. Gal.4,28. Ph.3,3.R.2,29.
17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρ-
εχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου 2Co.1,5. 4,10.
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ 11,23. Col.1,24.
χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ με- Ph.3,10.
τὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. Ph.4,23. Ph.25.
Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης. 2Tm.4,22

Pauli Epistola ad Ephesios.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui
sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.
2 *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro
et Domino Jesu Christo.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ 2Tm1,1al 1Tm1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Act.19.
2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς R.1,7.rel. 2Pt.1,2.
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

12. Al.* enim.
17. A* Domini.
1. A: Christi J. *et:* sanctis omn.

---

10. L: Ἄρα .. ἐργαζόμεθα .. πίστεως;
12. RGKS pon. μὴ p. ἵνα.
13. SLT: περιτετμημένοι.
14. LT* (alt.) τῷ.
15. R: ἰσχύει. T (*Ἐν–Ἰησ.): Οὔτε γὰρ περιτ.
16. T: στοιχοῦσιν.
17. LTΘ* κυρίου.
1. *A*† (p. ἁγ.) πᾶσιν. *B* (c. codd. et PP. ap. *Basil.* et *Hier.*)* ἐν Ἐφέσῳ. *Marcion* (ap. *Tert.*): ἐν Λαοδικείᾳ? (coll. Col. 4,16).

10 hören. *Als wir nun Zeit haben, so lasset
uns Gutes thun an jedermann, allermeist
aber an des Glaubens Genossen.

11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch
12 geschrieben mit eigener Hand. *Die sich
wollen angenehm machen nach dem Fleisch,
die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß
sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolget
13 werden. *Denn auch sie selbst, die sich be-
schneiden lassen, halten das Gesetz nicht, son-
dern sie wollen, daß ihr euch beschneiden
lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rüh-
14 men mögen. *Es sei aber ferne von mir
rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers
Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die
15 Welt gekreuziget ist und ich der Welt. *Denn
in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch
Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur.
16 *Und wie viele nach dieser Regel einher
gehen, über die sei Friede und Barmherzig-
keit, und über den Israel Gottes.
17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe,
denn ich trage die Maalzeichen des Herrn
18 Jesu an meinem Leibe. *Die Gnade unsers
Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist,
lieben Brüder! Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

10. **Gleichwie w. denn.** St.dW.vE: solange (so wie, da) w. Gelegenh. h. Bb.Bg.St: das Gute wirken gegen (Alle). dW: üben. vE: Allen Gutes erzeigen. (Bb: Hausgenossen? dW: Verwandten!)
11. **w. viel Schrift.** Bb: Buchstaben. Bg: w. eine lange Schrift. A.K: welchen Brief. St.vE.G: viel (schon). dW: welcher großen [unförmlichen] Schrift? Bb.dW.A: meiner H. Bg.St: eigenhändig.
12. Bg: wohlgelitten sein wollen. A: gefallen w. dW.vE.G: zu gef. suchen. K: sich wohlgefäll. machen w. Bb: mit einem äußerl. Ansehen im Fl. wohlgefallen w. St: Nur Leute, d. sich durch äußere Dinge ein Ans. geben w. Bb.Bg.St: nöthigen euch, daß ... lassen sollt (lasset). A: ... zu lassen. dW.K.G: (nöth.) zur Beschneidung. vE: dringen euch die B. auf. vE. A.K.G: wegen (um) d. Kreuzes Chr. (willen). A. K: Verfolgung (zu) leiden (haben).
13. **eures Fleisches.** Bb: die Beschn. treiben. St.vE.G: obgl. s. beschn. sind. Bb: bewahren. St. dW.vE: beobachten. dW: [der Beschn.] eures Fl.
14. **mich zu rühmen ... des Kreuzes.** Bg: Mir geschehe nicht, daß ich m. r. dW: für mich ... für die W.
15. Bg: weder d. Beschn. ist. K: Nichtbeschn. Bb.St.dW.vE.A.K: Schöpfung. Bg.G: neues Geschöpf.
16. Bb.Bg: Richtschnur einherg. werden. dW.K. G: (Reg.) wandeln. A: dieser Reg. folgen. vE.St: diesem Grundsatz sich richten (verhalten). Bb: wird ... sein. dW: kommt Heil u. Gnade. St.vE.G: komme (Segen u. Huld). St.dW: als über das [wahre] J. G. vE: a. üb. die w. Israeliten G. A.K: u. üb. d. Israeliten.
17. Bb.Bg.vE.A.K.G: Uebrigens. Bg: Ungelegenh. St.dW.vE.G: Beschwerde. K: Ueberlast. A: sei lästig. Bg: Schmachmale? A.K: Wundmale? (S: ja ohnehin Wundenm. um u. H. J. willen.)

Die Epistel St. Pauli an die Epheser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus
2 und Gläubigen an Christo Jesu. *Gnade
sei mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

1. K: Geheiligten. Bb.Bg.dW.A.K: die zu (in) E. sind. dW.A.K.G: in Christo J. vE: welche an ... glauben.
2. Vgl. Röm. 1, 7.

I. ***Beneficia in praedestinatos. Spiritus obsignatio.***

3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in
omni benedictione spirituali in coelesti-
4 bus in Christo. *Sicut elegit nos in
ipso ante mundi constitutionem, ut esse-
mus sancti et immaculati in conspectu
5 ejus in charitate. *Qui praedestinavit
nos in adoptionem filiorum per Jesum
Christum in ipsum, secundum proposi-
6 tum voluntatis suae, *in laudem gloriae
gratiae suae, in qua gratificavit nos in
7 dilecto Filio suo, *in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, re-
missionem peccatorum, secundum divi-
8 tias gratiae ejus, *quae superabundavit
in nobis in omni sapientia et prudentia,
9 *ut notum faceret nobis sacramentum
voluntatis suae secundum beneplacitum
10 ejus, quod proposuit in eo, *in dispen-
satione plenitudinis temporum, instau-
rare omnia in Christo, quae in coelis
11 et quae in terra sunt, in ipso. *In
quo etiam et nos sorte vocati sumus,
praedestinati secundum propositum ejus,
qui operatur omnia secundum consilium
12 voluntatis suae, *ut simus in laudem
gloriae ejus nos, qui ante speravimus
13 in Christo, *in quo et vos, cum audis-
setis verbum veritatis, Evangelium sa-
lutis vestrae, in quo et credentes signati
14 estis Spiritu promissionis sancto, *qui
est pignus haereditatis nostrae, in re-
demptionem acquisitionis, in laudem
gloriae ipsius.
15 Propterea et ego audiens fidem ve-
stram, quae est in Domino Jesu, et
16 dilectionem in omnes sanctos, *non
cesso gratias agens pro vobis, memo-
riam vestri faciens in orationibus meis,
17 *ut Deus Domini nostri Jesu Christi,
pater gloriae, det vobis spiritum sa-

3. A: spiritali.
6. A[1](al.)*Filio suo (*D[1]EFG*† *υἱῷ αὐτȣ̃*).
9. A: bonum plac.
10. A: in dispensationem.
11. A* et nos.
12. A* nos.
13s. A: Sp. promiss. spiritu qui.
14. A: ejus.
15. S: in Christo J.

3 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-* v.17.3,14 2Co.1,3.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας 1Pt.1,3. Gal.3,14;
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς Eph1,20.. Col.3,1..
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 *καθὼς ἐξελέξατο* v.9.3,11..
ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, 1Pt.1,20.
εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον 5,27. Col.1,22.
αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 *προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱο-* Gal.5,6; Eph.1,11;
θεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ Jo.1,12. R.8,15.29
τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 *εἰς*
ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ v.12.
ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, 7 *ἐν ᾧ* Mt.3,17.. Col.1,13;
ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος 14. R.3,24s..
αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ Ebr.9,12; Eph.2,7.
τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 *ἧς ἐπερίσ-* R.9,23; Eph.1,17.
σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονή- Col.1,9; L.1,17;
σει, 9 *γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελή-* Eph.3,3ss Col.1,26;
ματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν Eph. 3,11.9;
προέθετο ἐν αὐτῷ 10 *εἰς οἰκονομίαν τοῦ* Gal.4,4.
πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσα- v.22. 2,14s.
σθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε ἐν Col.1,20. Ap.5,13.
τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,
11 *ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες* Act.26,18 Col.1,12.
κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος Dt.32,9; R.8,28s.
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
12 *εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐ-* v.6.Es. 43,7.21;
τοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, Gal.3,23. Act.26,6s
13 *ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς* L.2,28; Eph2,17s
ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας Col.1,5s. 2Co.6,7.
ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε Act13,26; Eph.4,30.
τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 2Co.1,22. 5,5.R.
14 *ὅς ἐστιν ἀῤῥαβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν* 8,15s.23. (Ap.7,3;
εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαι- 1Th.5,9. 1Pt.2,9.
νον τῆς δόξης αὐτοῦ. Tit.2,11.

15 *Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ'* Col. 1,9ss.4.
ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν R.1,8. 1Th.1,2s.
ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 *οὐ* 4,9.
παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν R.1,9s. Ph.1,3.
ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
17 *ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-* v.3.1Co. 11,3;
στοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦ- Act.7,2. R.6,4.

4s. GKSLT: *ἐν ἀγάπῃ προορίσας.*
6. LT: *ἧς.* 7. LT: *τὸ πλȣ̃τος.*
8s. SLTH: *φρονήσει γνωρίσ.*
10. G rell.* *τε.* L: *ἐπὶ τοῖς ȣ̓ρ.*
11. L: *ἐκλήθημεν.*
12. RGKH† *τῆς.*
14. LT: *ὅ.*
15. L* *τὴν ἀγάπ.*
16. LT* (alt.) *ὑμῶν.*
17. *Piscator:* *ὁ πατὴρ τȣ̃ κυρ. .. ὁ θεὸς τῆς δόξ.*
RGKSH: *δῴη* (eti. 3, 16).

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat
mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen
4 Gütern durch Christum. *Wie er uns denn
erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt
Grund gelegt war, daß wir sollten sein hei-
lig und unsträflich vor ihm in der Liebe,
5 *und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen
ihn selbst durch Jesum Christum, nach dem
6 Wohlgefallen seines Willens, *zu Lobe seiner
herrlichen Gnade, durch welche er uns hat
7 angenehm gemacht in dem Geliebten, *an
welchem wir haben die Erlösung durch sein
Blut, nemlich die Vergebung der Sünden,
8 nach dem Reichthum seiner Gnade, *welche
uns reichlich widerfahren ist durch allerlei
9 Weisheit und Klugheit. *Und hat uns
wissen lassen das Geheimniß seines Willens
nach seinem Wohlgefallen, und hat dasselbige
10 hervorgebracht durch ihn, *daß es geprediget
würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle
Dinge zusammen unter Ein Haupt verfasset
würden in Christo, beide das im Himmel
und auch auf Erden ist, durch ihn selbst,
11 *durch welchen wir auch zum Erbtheil ge-
kommen sind, die wir zuvor verordnet sind
nach dem Vorsatz deß, der alle Dinge wirket
12 nach dem Rath seines Willens, *auf daß
wir etwas seien zu Lobe seiner Herrlichkeit,
13 die wir zuvor auf Christum hoffen. *Durch
welchen auch ihr gehöret habt das Wort der
Wahrheit, nemlich das Evangelium von eu-
rer Seligkeit, durch welchen ihr auch, da
ihr glaubetet, versiegelt worden seid mit dem
14 heiligen Geist der Verheißung, *welcher ist
das Pfand unsers Erbes zu unserer Erlö-
sung, daß wir sein Eigenthum würden zu
Lobe seiner Herrlichkeit.
15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe
von dem Glauben bei euch an den Herrn
Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heili-
16 gen, *höre ich nicht auf zu danken für euch,
17 und gedenke euer in meinem Gebet, *daß
der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der
Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist

5. U.L: ihm selbst.
10. U.L: zusammen verfasset. A.A: beides das.

3. **den himml. G. in Christo.** Bb.Bg: Gesegnet. St.dW: Gepriesen. vE: Hochgepr. Bb.Bg.dW.A. K.G: mit allem. S: so mancherlei. St.G: geistigen. vE: geistigen Wohlthaten! St.vE: (jeder) aller Art. Bb.Bg: in (d.) himml. Dingen. A: mit himml. Gaben.

4. **in demselbigen.** Bb.Bg: auserwählt. St: aus-ersehen. Bb.A.G: vor Grundlegung der W. dW: Gründung. Bg: der Stellung. vE: Anfang. K: Anbeginn. St: Weltbeginn. Bb.vE.A: u. untadelhaft. Bg.G: ohne Tadel. dW: fehllos. K: unbefleckt. Bb. G: vor s. Angesicht. St.vE: leben. (S: wandeln). Bb.A.G: in Liebe.

5. Bb: zuvorbestimmt zur Kindsannehmung. A: vorherbest. K: vorbest. Bg: zuv. verordnet. St: aus Liebe für sich bestimmt. dW: da er voll L. uns bestimmte zu seiner Kindsch. vE: Aus L. beschloß er... zu s. Kindern uns zu machen. G: vorherbest. uns als s. K. anzunehmen. A: Vorsatze.

6. **womit.** St.dW.vE.A.G: Preis. K: Lobpr. Bb.Bg: der Herrlichk. seiner G. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: begnadigt. vE: die er uns so huldreich erwies! St: durch den Geliebten? vE.A.K: in (durch) s. gel. Sohn. — — 7. Bb.Bg: Wegnehmung (Erlassung) der Sündenfälle! St.dW: Verg. der Vergehungen! dW: vermöge des Reichth. vE: nach s. unermeßl. großen Gn.

8. **überschwänglich ... in allerl.** Bb.Bg: er überflüssig an uns sein lassen (erzeiget hat). dW: gegen uns überschw. erwiesen. vE: uns so reichl. bewies. A.G: üb. zu Theil gew. K: reichl. ertheilt. St: womit er uns überhäufte. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: in aller. dW.vE: u. Einsicht. A.G: Erkenntniß. K: Verständniß. Bg: Verstand.

9. **indem er uns hat... so er sich vorgesetzt hatte.** Bb: als er uns bekannt machte. Bg.G: da er u. kund gethan. dW.A.K: da (daß, indem) ... that. St: mit aller W. u. Eins. ... that. vE: entdeckte. Bb.Bg: sich in ihm (selbst) vorges. hatte (hat). St: bei sich festges. hatte. dW: beschlossen. vE.A.K: nach welchem ... G: was er durch Ihn zu thun bei s. beschl.

10. **zur Anstalt für die Fülle der Zeiten, daß a. D. unter...in ihm.** Bb: um in d. Haushaltung der F. d. Z. ... zusammenzufassen. Bb: zur Einrichtung der ... Alles in Chr. zus. gefaßt würde. dW: [Einr. der] Haush. der erfüllten Zeit, um Alles zu vereinigen. vE: ins Werk zu setzen das Vollalter d. Zeiten ... A: die F. d. Zeiten eintreten zu lassen u. Alles ... zu erneuern. K: bei d. Anordnung der ... vereinen. G: zur bestimmten Z. die Anordnung zu treffen, daß rc. St: Betreff. d. Anstalt, die er einführen wollte nach Ablauf d. Zeiten.

11. A: zur Erbschaft gerufen wurden. G: zum Erbth. berufen sind. K: das E. erlangt haben. Bg: zu s. Eigenthum angenommen sind. dW: erkoren worden. (Bb: durchs Loos erwählet?) St.vE.K: nach d. Rathschlusse. dW: Beschl. Bg.St. dW.vE.A.K.G: Alles. Bb: kräftig wirket. vE.A.G: Rathschl. s. Willens. K: Wohlgefallen. St: Gutbefinden.

12. **wir wären.** St.dW: zum Preise ... gereichten. vE: seinen Ruhm verherrlichen. K: hoffeten. Bb.St.vE.A.G: gehoffet (hatten, haben). dW: uns. Hoffnung gesetzt haben. Bg: in Christo Hoffn. gewonnen?

13. **In welchem ... da ihr höretet ... in welchem.** Bb: In w. auch ihr seid, die ihr geh. dW: nach vernommenem W. Bb.vE.A.K: Ev. eures Heils. St.dW: Freudenbotsch. e. H. dW: nach angenommenem Glauben. Bg: da ihr Gl. zustelltet. K.G: gläubig geworden. St: d. Glaubens wegen. St.dW.vE. A.K: besiegelt mit d. verheißenen h. G.

14. **auf die Erl. des Eigenthums.** Bb.A.K: ein (das) Unterpf. unserer Erbschaft. St.vE: d. Unt. u. Erbtheils. Bb: auf ... erworb. Eig. vE.G: bis zur E. des Eig. K: Seines. A: Einlösung! Bg: zur eigenthüml. Erl. dW: E. des Heils? (St: bis das erworb. Gut wird abgelöst werden.)

15. Bg.St.dW.vE.A.K.G: eurem Gl. Bb.Bg: in dem H. J.

16. **meinen Gebeten.** K: sage ich Dank eurethalben unablässig, euer gedenk. St: nicht müde ... zu danken u. für euch ... zu flehen. — — 17. (St: der preiswürdige Vater?)

I. ***Christo capite et pagani et Judaei implentur gratia servati.***

pientiae et revelationis in agnitione ejus,
18 *illuminatos oculos cordis vestri, ut
sciatis quae sit spes vocationis ejus et
quae divitiae gloriae haereditatis ejus
19 in sanctis, *et quae sit supereminens
magnitudo virtutis ejus in nos, qui cre-
dimus secundum operationem potentiae
20 virtutis ejus, *quam operatus est in
Christo, suscitans illum a mortuis et
constituens ad dexteram suam in coe-
21 lestibus, *supra omnem principatum et
potestatem et virtutem et dominationem
et omne nomen, quod nominatur non
solum in hoc seculo, sed etiam in fu-
22 turo. *Et omnia subjecit sub pedibus
ejus, et ipsum dedit caput supra omnem
23 ecclesiam, *quae est corpus ipsius et
plenitudo ejus, qui omnia in omnibus
II. adimpletur. *Et vos, cum essetis
2 mortui delictis et peccatis vestris, *in
quibus aliquando ambulastis secundum
seculum mundi hujus, secundum prin-
cipem potestatis aëris hujus, spiritus
qui nunc operatur in filios diffidentiae,
3 *in quibus et nos omnes aliquando
conversati sumus in desideriis carnis
nostrae facientes voluntatem carnis et
cogitationum, et eramus natura filii irae,
4 sicut et caeteri. *Deus autem, qui dives
est in misericordia, propter nimiam
5 charitatem suam, qua dilexit nos, *et
cum essemus mortui peccatis, convivi-
ficavit nos in Christo, cujus gratia estis
6 salvati, *et conresuscitavit et consedere
7 fecit in coelestibus in Christo Jesu, *ut
ostenderet in seculis supervenientibus
abundantes divitias gratiae suae in bo-
8 nitate super nos in Christo Jesu. *Gra-
tia enim estis salvati per fidem, et hoc

17. Al.: in agnitionem.
18. A* et.
19. A: credidimus.
21. S* (tert.) et. A: et in fut.
22. A: supra omnia ecclesiae (Al.: ipsi eccl.).
23. A* et.
1. S† (p. vos) convivificavit. A* et.
3. Al: voluntates. A: cogitationem. *Aug.*: naturaliter (codd. ap. *Hier.*: prorsus).
4. A: in misericordiam.
5. A* in *et* cujus (*DEFG*: ȣ τῇ χ.).

μα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει Col.1,9. 1Co.2,10;
αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς Act.26,18 2Co.4,4.
τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς Ps.19,9. 1Pt.1,13;
ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς 3sCol.1,5 Gal.5,5.
ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐ- v.14.
τοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον Col.1,12.
μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κρά- 2,5. 3,7.20.
τους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν
τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ Act.3,15; 5,31..
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρα- 1Pt.3,22. Ps.110,1;
νίοις, 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας Eph2,6.3, 10.6,12;
καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς Col.2,10. 1,16..;
ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Eph.3,15. Ph 2,9s;
αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 1Co.3,22.
22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ- 1Co15,27 Ebr.2,8..
τοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα Ps.8,7s; Col.1,18.
τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, Eph.5,23. 4,15;12ss;
τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμέ- 10.3,19. Col.1,19.
νου. 1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρα- 2,9;13. R.5,12.
πτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, 2 ἐν αἷς ποτὲ 6.8,6. L.15,24;
περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου Col.3,7. Tit.3,3;
τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ Eph6,11s Jo12,31..
ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος 2Co.4,4; Eph.5,6.
ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, 3 ἐν οἷς καὶ Col.3,6. R.11,32;
ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς Col.3,7. Gal.5,16s
ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ 21.1Pt. 2,11.4,2;
θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, Col.1,21; Gal.2,15.
καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοι- R.8,7s. 1Co.2,14.
ποί. 4 Ὁ δὲ θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, R.4,15; Eph1,7;R
διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπη- 2,4.10,12 1Jo.3,1.
σεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς 4,19;Eph. 2,1.1,20.
παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ 5,14.R8,2 Col.2,12s;
(χάριτί ἐστε σεσωσμένοι) 6 καὶ συνήγειρε Ep.1,3.20 Ebr.12,22
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρι- 2Tm.2,12 Ph.3,20.
στῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι R.6,6ss. 1Pt1,3ss;
τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦ- 1Tm.1,16 Eph.1,7.
τον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' 3,19.
ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τῇ γὰρ χάριτί Tit.3,5. Gal.2,16.
ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ- R.3,24. 28;10,17. 9,16..

18. *Piscat.* et *Jun.*: πεφωτισμένοις.
G rell.: ὀφθ. τ. καρδίας. LT* καὶ.
20. LT: ἐνήργηκεν et: καθίσας. L: ȣρανοῖς.
23—2, 4. G rell: τὰ πάντα. LΘ: πληρȣμένȣ, κ. ὑμᾶς. KTH: λοιποί· ὁ δὲ θ. (L: λοιποί — ὁ δὲ). S: (ἐν αἷς ... ἠγάπ. ἡμᾶς) (K: - ἐν αἷς ... ἡμᾶς -).
1. LT† (in f.) ὑμῶν.
2. *Jun.*: δαίμονα τȣ κ. τ.
3. *Jun.*: ἐν αἷς. L (*ADEFGI*): φύσει τέκνα.
5. [L]† (a. τῷ Χρ.) ἐν.
7. LT: τὸ ὑπερβάλλον πλȣτος. Ap. *Bow.*: τῇ ἐφ' ἡμᾶς
8. LT* τῆς.

der Weisheit und der Offenbarung zu seiner
18 selbst Erkenntniß, *und erleuchtete Augen
eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget,
welche da sei die Hoffnung eures Berufs,
und welcher sei der Reichthum seines herr=
19 lichen Erbes an seinen Heiligen, *und welche
da sei die überschwängliche Größe seiner
Kraft an uns, die wir glauben, nach der
20 Wirkung seiner mächtigen Stärke, *welche
er gewirket hat in Christo, da er ihn von
den Todten auferwecket hat und gesetzt zu
21 seiner Rechten im Himmel, *über alle Für=
stenthümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und
alles, was genannt mag werden, nicht allein
in dieser Welt, sondern auch in der zukünf=
22 tigen. *Und hat alle Dinge unter seine
Füße gethan, und hat ihn gesetzt zum Haupt
23 der Gemeine über alles, *welche da ist sein
Leib, nemlich die Fülle deß, der alles in
II. allem erfüllet. *Und auch euch, da ihr todt
2 waret durch Uebertretung und Sünden, *in
welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem
Lauf dieser Welt, und nach dem Fürsten, der
in der Luft herrschet, nemlich nach dem Geist,
der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kin=
3 dern des Unglaubens, *unter welchen wir
auch alle weiland unsern Wandel gehabt ha=
ben in den Lüsten unsers Fleisches, und thaten
den Willen des Fleisches und der Vernunft,
und waren auch Kinder des Zorns von Na=
4 tur, gleichwie auch die andern. *Aber Gott,
der da reich ist von Barmherzigkeit, durch
seine große Liebe, damit er uns geliebet hat,
5 *da wir todt waren in den Sünden, hat er
uns sammt Christo lebendig gemacht (denn
6 aus Gnaden seid ihr selig geworden), *und
hat uns sammt ihm auferwecket, und sammt
ihm in das himmlische Wesen gesetzet in
7 Christo Jesu, *auf daß er erzeigete in den
zukünftigen Zeiten den überschwänglichen
Reichthum seiner Gnade durch seine Güte
8 über uns in Christo Jesu. *Denn aus
Gnaden seid ihr selig geworden, durch den

---

23. **U.L: in allen.**

Bg: u. Entdeckung. **A:** um ihn zu erk. **K:** in Erk. seiner. **Bb:** in seiner innern Erk.

18. **Verstandes ... seines Ber. ... herrl. R. s. Erbes an den H.** Bg.dW.vE.A.K.G: Herzens. dW. K: erleuchte die A. St.A: einsehet. vE: um es einzus. Bg: wisset. Bb: w. möget. Bb.dW.A.K.G: seiner Berufung. vE: w. H. es sei, zu welcher er euch ber. St: zu welch großer ... herbeiger. Bb.Bg.dW.A.K: R. der Herrlichk. St: wie überschwängl. herrl. das Erbth. vE.G: v. welcher üb. Herrl. Bb.dW.A: in den (seinen) H. Bg.K: für die (Geheiligten).

19. Bb: übervortreffl. St: wie unermeßl. vE.G: v. welch. unerm. Gr. Bg.St.dW.vE.A.K: Macht. Bb.A: in uns. dW: vermöge. A: gemäß. Bg: W. der Kraft s. Stärke. St: W. s. m. Kr. dW: Gewalt. A: d. Macht s. St. K: in Erweisung d. M. s. St. St. vE: gleich der W. s. mächtigen (s. mächt. wirkenden) Kraft?

20. Bb: womit kräftig gew. dW.K: die er (wirksam) erwiesen. St.vE: er bewies. K: in den Himmeln? Bg: im Himmlischen. Bb: in d. himml. Dingen? vE: erhoben. St: erhob.

21. **alles Fürstenth. u. G. u. M. u. H. u. allen Namen, der ...** Bg.dW.vE.G: hoch über. Bb: Obrigk. u. Gew. u. H. St.G: Fürstenwürde ... (jede Würde). dW: Obr. u. G. vE.K: (Fürstenw.) Mächte, Gewalten, Herrschaften. A: jede Oberherrsch. ... Würde. dW.vE.G: alle Namen. Bb.Bg.A.K: gen. wird. Bb: Weltlauf. Bg: Zeitlauf. St: Zeitraume. K: Zeit.

22. **der G. zum H.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alles. Bg: unterthan. Bb.dW: unterworfen. St: ihm unterwarf. vE.A: u. d. F. gelegt. K: geordnet. Bb. Bg: z. H. üb. A. der G. gegeben. G: der Kirche. vE.A.K: über d. ganze (gesammte) K.

23. vE: Erfüllung. A: Vollendung? dW: erfüllet v. ihm. St: den Er erf. Bg: in Allen. St: allenthalben. vE.A: vollendet?

1. **durch die Uebertretungen.** Bb: Abfälle. Bg: in den Fällen. A: in euren S. u. Missethaten. K: Vergehungen u. S.

2. **Welt, nach ... h., dem G. der jetzo.** Bb: ehemals. St: vormals. dW.vE.A.K.G: einst. Bg: Zeitlaufe. vE: Lebensweise. A: Weise. K.G: (gemäß) dem Sinn. St: Sitte d. Zeitalters. dW: Art d. Zeitalters d. W. Bg: F. der Gewalt der Luft. Bb: welcher die ... hat. dW: d. Reiches d. L. A: Macht hat in dieser L. K: Machthaber dies. L. (St: d. in dies. Dunstkreise waltet!) Bb: nun kräftig wirket. Bg.vE.G: (noch) jetzt wirket. St.dW.A.K: wirksam ist. Bb.Bg.dW: (Söhnen) d. Ungehorsams. St: unter d. Widerspenstigen.

3. A: Gelüsten. Bb: Begierden. K.G: (indem w.) vollbrachten. St.vE: vollbringend. A: vollziehend. Bg: allen Willen! Bb. Bg: u. der Gedanken! dW.vE.A.K: Begierden? St: Willführ ... nach uns. natürl. Art eben so strafwürdig.

4. **an B.** Bb: in. St.vE: an Erbarmen. A.K: Erbarmung. Bg: um d. vielen L. willen. A: überaus großen. K: nach s. übergr.

5. **hat uns auch, da ...** St.dW.vE: belebt. A.K: mitbelebt in Chr. Bg: sel. gemacht w. St.dW: gerettet. A.K: durch dessen Gn. ihr erlöset w. (seid). Bb: So seid ihr durch G. erhalten w.

6. **miterwecket u. mitgesetzet.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: mitvers. St.dW.vE.A: in d. Himmel. Bb: d. himml. Dinge? Bg: im Himmlischen. G: ins Himml. K: mit aufgeführt gen H. St.vE: durch Chr. Jesum?

7. St.dW.A.G: um zu zeigen. vE: offenbaren. K: darzuthun. Bb: hernachkommenden Weltläufen. Bg: darauf k. Zeitl. St. vE.K: (in) d. komm. Zeiten. dW.A.G: folgenden. K: nach der Barmh. gegen uns. Bb: durch Mildigkeit.

8. Vgl. V. 5. K: beseligt.

II. ***Cruce lex separans sublata. Vincula pro paganis.***

non ex vobis, Dei enim donum est;
9 *non ex operibus, ut ne quis glorietur.
10 *Ipsius enim sumus factura, creati in
Christo Jesu in operibus bonis, quae
praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

11 Propter quod memores estote, quod
aliquando vos gentes in carne, qui dicimini
praeputium ab ea quae dicitur
12 circumcisio in carne, manu facta, *quia
eratis illo in tempore sine Christo, alienati
a conversatione Israel et hospites
testamentorum, promissionis spem non
habentes et sine Deo in hoc mundo.
13 *Nunc autem in Christo Jesu vos, qui
aliquando eratis longe, facti estis prope
14 in sanguine Christi. *Ipse enim est
pax nostra, qui fecit utraque unum, et
medium parietem maceriae solvens, ini-
15 micitias in carne sua, *legem mandatorum
decretis evacuans, ut duos condat
in semet ipso in unum novum hominem,
16 faciens pacem, *et reconciliet ambos in
uno corpore Deo per crucem, interficiens
17 inimicitias in semet ipso. *Et veniens
evangelizavit pacem vobis qui longe
18 fuistis, et pacem iis qui prope, *quoniam
per ipsum habemus accessum
ambo in uno Spiritu ad Patrem.

19 Ergo jam non estis hospites et advenae,
sed estis cives sanctorum et do-
20 mestici Dei, *superaedificati super fundamentum
Apostolorum et Prophetarum,
ipso summo angulari lapide Christo Jesu;
21 *in quo omnis aedificatio constructa
crescit in templum sanctum in Domino,
22 *in quo et vos coaedificamini in habitaculum
Dei in Spiritu.

III. Hujus rei gratia ego Paulus vinctus
2 Christi Jesu pro vobis gentibus; *si
tamen audistis dispensationem gratiae
3 Dei, quae data est mihi in vobis, *quoniam
secundum revelationem notum mihi
factum est sacramentum, sicut supra

11. S: vos eratis (Al.: vos qui er.) *et: dicebamini.* 12. S: qui (Al.: quod). A: a conversione (*hoc). 14. Al.: inimicitiam. 15. A: in semet ipsum. 16. Al.: ut. A: inimicitiam. 22. S† (in f.) sancto. 1. *D*† (in f.) postulo (*D*[1]*E: πρεσβεύω*).

τὸ οὐκ ἐξ ὑμῶν (θεοῦ τὸ δῶρον), 9 *οὐκ ἐξ* 1Co.1,29.
ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. 10 *Αὐτοῦ* 2Cor.5,17..21.
γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Tit.2,14. Col.1,10.
Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμα- 2Tm.2,21 Ebr.13,21
σεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

11 *Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ* 5,8. 1Co.12,2;
ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία R.2,26. 29.Col.
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χει- 2,11.13.
ροποιήτου, 12 *ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ* v.19.1,12
χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολι- R.9,4.25s Neh.2,20.
τείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν
τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ 1Th. 4,13;5.
ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 *Νυνὶ δὲ ἐν Χρι-* Eph.4,18.
στῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν Es.49,1. 57,19.
ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 1,7;
14 *Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιή-* 2,17.16. Mich.5,4.
σας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ Es.9,1. Col.1,20;
φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ 22.
αὐτοῦ 15 *τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι* Col.2,14. Gal.4,3ss.
καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ 3,27.
εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 2Co5,17..
16 *καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ* v.18.Col. 1,20.22.
σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτεί- 1Tm.2,5s Jo10,16..
νας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 *Καὶ ἐλθὼν* Act.10,36
εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ 2,39. Es.57,19.
τοῖς ἐγγύς, 18 *ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν* Mc.16,15; Eph3,12..
προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι R.5,2. Gal.4,6..
πρὸς τὸν πατέρα. L.2,14.

19 *Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάρ-* v.12.3,6.
οικοι, ἀλλ᾽ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ Ebr.3,6.
οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 *ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ* 12,22. Gal.6,10.
τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, 3,5.4,11.
ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1Co.3,9ss Mt21,41..
21 *ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογου-* Es.28,16; Eph4,16..
μένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 *ἐν* 2Co6,16..
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητή- v.13.11; 1Pt.2,5.
ριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι. 1Co3,16..

1 *Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος* 4,1.6,19s Ph.1,7.13
τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν Act.22,21 2Tim.1,8.
2 *εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος* v.8..1,10.
τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 *ὅτι* Gal.2,7. Act.9,15;
κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστή- Gal.1,12.

12. LT* (pr.) *ἐν.* LTΘ: *Χριστȣ ἀπηλλ.*
14. KSHΘ: *τ. ἔχθραν,* (LT: *τ. ἔχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτȣ,*).
15. LT: *ἐν αυτῷ.* 16. Rell.: *ἐν αὐτῷ* (*G: ἐν ἑαυτῷ*).
17. *Jun.* *ὑμῖν.*(Al: *ἡμῖν*).LTrep. *εἰρήνην* a. *τοῖς ἐγγύς.*
19. RGKS* (alt.) *ἐστὲ.*
21. LT* *ἡ.*
1—14. L: *ἐθνῶν* (*εἴγε–δόξα ὑμῶν*) *τȣτȣ τλ.* (T[1]: *ἐθνῶν — εἴγε τλ.*).
3 [L]* *ὅτι.* RK: *ἐγνώρισε.*

Glauben, und dasselbige nicht aus euch,
9 Gottes Gabe ist es; *nicht aus den Werken,
10 auf daß sich nicht jemand rühme. *Denn
wir sind sein Werk, geschaffen in Christo
Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns
zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wan=
deln sollen.
11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr
weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen
seid und die Vorhaut genannt wurdet von
denen, die genannt sind die Beschneidung
nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,
12 *daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne
Christum, fremde und außer der Bürger=
schaft Israels, und fremde von den Testa=
menten der Verheißung; daher ihr keine
Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in
13 der Welt. *Nun aber, die ihr in Christo
Jesu seid, und weiland ferne gewesen, seid
nun nahe geworden durch das Blut Christi.
14 *Denn er ist unser Friede, der aus beiden
Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den
Zaun, der dazwischen war, in dem, daß er
durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,
15 *nemlich das Gesetz, so in Geboten gestellet
war, auf daß er aus zween Einen neuen
Menschen in ihm selber schaffete, und Frie=
16 den machete, *und daß er beide versöhnete
mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz,
und hat die Feindschaft getödtet durch sich
17 selbst, *und ist gekommen, hat verkündiget
im Evangelium den Frieden euch, die ihr
ferne waret, und denen, die nahe waren;
18 *denn durch ihn haben wir den Zugang alle
beide in Einem Geiste zum Vater.
19 So seid ihr nun nicht mehr Gäste und
Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heili=
20 gen, und Gottes Hausgenossen, *erbauet
auf den Grund der Apostel und Propheten,
21 da Jesus Christus der Eckstein ist, *auf
welchen der ganze Bau in einander gefüget
wächst zu einem heiligen Tempel in dem
22 Herrn, *auf welchem auch ihr mit erbauet
werdet zu einer Behausung Gottes im Geiste.
III. Derhalben ich Paulus, der Gefangene
2 Christi Jesu für euch Heiden, *nachdem ihr
gehöret habt von dem Amt der Gnade Gottes,
3 die mir an euch gegeben ist, *daß mir ist
kund geworden dieses Geheimniß durch Offen=
barung, wie ich droben aufs kürzeste ge=

Bg: Gottes ist das Geschenk. St: es ist G. Gesch. dW.G: G. G. ist es. — — 9. Bb.Bg: aus W. dW: durch Werke. G: um der W. willen. vE: der W. Lohn. St: die Frucht v. W.

10. Bb.dW: Gemächte. St: Erzeugniß! A.K: Schöpfung. Bg: Arbeit! Bb.Bg: [die wir] erschaffen [sind]? S: umgesch. G: neugesch. dW: [neu] gesch. St.vE.G: durch Chr. Jesum? Bb.vE.A.K: welche (die) G. (zu=) vorber. Bg: da G. die Zurüstung vorher dazu gemacht. St.dW: wozu uns G. bestimmt? G: erst zuvor tüchtig gemacht.

11. **von der sogenannten Beschn.** St.dW.A.K.G: Seid eingedenk. Bb.Bg: im Fleische. K: v. Geburt. St: d. Geb. nach. St.dW.A.K: Unbeschnittene genannt. Bb.vE.dW.G: am Fl. (St: Körper!) dW.vE.A.G: (nur) mit Händen (gemacht ist). K: sog. Beschn., der äußerlichen. St.dW: sog. Beschnittenen, deren B. A: denen, an welchen d. B. im F.

12. **außer Christo, abgesondert von der ... ohne Hoffn. zu haben u. ohne ...** Bb.St.dW.vE.A.K.G: ohne Chr. (S: Hoffnung des Messias!) K: gesondert. Bb.dW: entfremdet. Bg: entäußert. St.vE.A.G: ausgeschlossen. Bg.St.dW.vE.G: Bürgerrecht. K: Gottesreich? A: Gemeinschaft mit ...? dW: fern. G: ohne Antheil an. St: Stiftungen. A.K: Bündnissen. dW: Bünden. vE.G: dem Bunde. Bb.A: Hoffn. auf die Verheißung? A.K: dieser W. St.dW.G: in der W. lebend.

13. **Nun aber, in ... seid ihr, die ... waret, nahe ...** vE.A: nahe gebracht. St.dW.G: gekommen. K: vereint. Bg: in d. Blute.

14. **Beidem ... des Zaunes Zwischenwand, die Feindsch.** Bb: die Beiden zu eins. Bb.A: Scheidewand (des Zauns). Bg: Sch. die im Mittel war. St.dW.vE.K.G: trennende Sch. Bb: zerbr. St.vE.A.G: niedergerissen. dW.K: weggenommen. Bb.K: (nehml.) die Feindsch. in seinem Fl. vE: an s. Leibe?

15. **indem er durch s. Fleisch d. Ges., in Geb. u. Satzungen gest., wegthat ... den Zween.** (St: in eigner Person!) dW: durch s. Tod? S: Aufopferung s. Leibes? Bb: das G. der Geb. in Satz. Bg: in Schlüssen? St.dW: mit s. Geb. u. Verordnungen. G: Vorschriften. vE: welches durch G. in Gebräuchen bestand. A: der G. durch Lehren! K: des Gebietens in Satzungen. (S: die Veranlassung zur Feindsch. St: Trennungsursache!) Bb.St.S: abschaffte. dW.vE.A.G: aufhob. K: aufgehoben. Bb.Bg: die Zw. zu einem einigen n. M. schaffen möchte (schüfe). dW.vE: die Entzweiten durch ... umschüfe (umschuf). G: Beide ... umzusch. A: die Zwei ... schüfe. K: in Sich erschaffe.

16. **indem er ... tödtete.** dW.vE.G: in E. (Körper) Leibe (vereiniget). A: zu E. L. [verein.]. K: in ... vereint. Bg: abtödtete. Bb.Bg: in ihm! St.dW.vE.G: an demselben? K: die Feindseligkeiten. (St: zu Gottes Ehre in E. K. vereint mit einander auszusöhnen??)

17. **das Ev. des Fr.** Bb: hat Fr. verk. St.dW.vE.A.K: verkündigte. Bg: evangelisirt. St.dW.vE: d. Entfernten ... Nahen. — — 18. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt.

19. **Mitbürger der H.** Bg.St.vE: Fr. u. Gäste. Bb.dW: u. (ausländische) Beisassen. K: Abgesonderte.

20. **J. Chr. selber.** Bb.Bg.dW: aufgebauet. A.K: Grundfeste. Bg: Eckst. desselben. Bb: äußerste Eckst. vE: Schlußst. A: Haupteckst. K: große Eckst.

21. **auf welchem.** Bb: in. Bg: an. St.dW.A.G: durch? St.A.G: Gebäude. dW.K: Gebäu. Bb.Bg.A.K: (wohl) zusammengef. St.dW.vE.G: zus. gehalten (wird). vE: heranwächst. dW.G: emporw. St: emporsteigt. K: aufst. St.dW: T. des Herrn? — — 22. St.dW.vE.G: welchem (durch den) mit eingebaut. dW.vE.A.K.G: Wohnung. Bb: Wohnhaus.

1. Bb.Bg: Gebundene. K: Gefesselte um J. Chr. St.vE.G: bin ich (ein) Gefangener um ... willen. A: d. ich der G. J. Christi. dW: [bitte] ich. St: euch, die H. K: die aus d. Heidenthum. — 2. **wofern.** Bb.Bg.A: so (wenn) ihr anders. dW.G: wenn (wie) ihr denn. St.vE: (denn) ihr habt ja wohl. K: wie ihr ja. Bb: Hausverwaltung! Bg: Anstalt. dW: Verwaltung. A: Mittheilung. K: Ausspendung.

3. **das G. ... kürzlich.** Bg: er mir kund gemacht. Bb: bekannt. Bb.dW: vorhin (vorher) mit wenigem. vE: schon kurz erwähnt. Bg.St.K: kurz vorher? S.G: beschrieben.

III. *Paganorum Apostoli revelatum mysterium et perseverantiae precatio.*

4 scripsi in brevi, *prout potestis legentes
intelligere prudentiam meam in mysterio
5 Christi, *quod aliis generationibus non
est agnitum filiis hominum, sicuti nunc
revelatum est sanctis Apostolis ejus et
6 Prophetis in Spiritu: *gentes esse co-
haeredes et concorporales et comparti-
cipes promissionis ejus in Christo Jesu
7 per Evangelium, *cujus factus sum mi-
nister secundum donum gratiae Dei,
quae data est mihi secundum operatio-
8 nem virtutis ejus. *Mihi, omnium
sanctorum minimo, data est gratia haec,
in gentibus evangelizare investigabiles
9 divitias Christi, *et illuminare omnes,
quae sit dispensatio sacramenti abscon-
diti a seculis in Deo, qui omnia creavit:
10 *ut innotescat principatibus et potesta-
tibus in coelestibus per ecclesiam multi-
11 formis sapientia Dei, *secundum prae-
finitionem seculorum, quam fecit in Chri-
12 sto Jesu Domino nostro, *in quo ha-
bemus fiduciam et accessum in confiden-
13 tia per fidem ejus. *Propter quod
peto, ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis, quae est gloria vestra.

14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad
15 Patrem Domini nostri Jesu Christi, *ex
quo omnis paternitas in coelis et in
16 terra nominatur, *ut det vobis secun-
dum divitias gloriae suae, virtute cor-
roborari per Spiritum ejus in interiorem
17 hominem, *Christum habitare per fidem
in cordibus vestris, in charitate radicati
18 et fundati *ut possitis comprehendere
cum omnibus sanctis, quae sit latitudo
et longitudo et sublimitas et profundum,
19 *scire etiam supereminentem scientiae
charitatem Christi, ut impleamini in
omnem plenitudinem Dei.

6. A: esse gentes (* ejus).
8. S† enim.
10. R: ut nunc. A: principibus.
12. *D:* fiduciam in confidentia et libertatem (*FG: τὴν προςαγ. εἰς τ. παῤῥ. ἐν πεποιθ.*).
16. S: virtutem. AS: in interiore homine.

ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς 1,9s.2,11
ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύν- Col.4,3.
εσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, R.16,25..
5 ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς v.9. Col.1,26.
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη 1Co.2,7ss
τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφή- 2,20.4,11
ταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκλη- 1,11.13s.
ρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς 2,12s.16s 1,23.
ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ Gal.3,28s.
εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ R.1,5. 15,16.
τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δο- Col.1,23. 25.29.
θεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνά- 1,19;
μεως αὐτοῦ. 8 Ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ 1Co15,9s
πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξ- v.7..; Col.1,27s.
ιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φω- R.11,33.
τίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστη- v.2s..5s.. (1,18..
ρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων Act.26,18 Col.1,28;
ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰη- 15s.
σοῦ Χριστοῦ, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρ- 1Pt.1,12; Eph.1,21.
χαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Col.1,16.
διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία Sir.33,11 R.11,33.
τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, Eph1,4.9.
ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ 2Tm1,9..
ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥησίαν καὶ 2,18.R. 5,2.8,15..
τὴν προςαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πί- 1Pt.3,18. 1,21.Ebr.
στεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ 4,16.. 10,19.22.
ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, Jo.14,16; Gal.6,9;
ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν. Col.1,24. Ph.1,12.14;

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου Act.20,36
πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 1,3.
Χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δώῃ ὑμῖν 1,17.
κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει 2,7; 6,10.
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς Col.1,11. 2Co4,16..
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χρι- 1,15.4.
στὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, Col.1,27; 2,2.7.
ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι Jo.14,23. 1Pt.5,10.
18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι
τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ 2,21. Job.11,8s
βάθος καὶ ὕψος, 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερ- R.11,33; Col.2,2.
βάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χρι- 5,2;
στοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα 1,23. 2Pt.1,3s.
τοῦ θεοῦ.

5. G rell.* (pr.) ἐν. 6. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ.
7. LT: ἐγενήθην. G²LTH: τῆς δοθείσης.
8. G rell.* τῶν. LT(*ἐν): τὸ .. πλοῦτος. 9. [L]* πάντας. G rell.: οἰκονομία. GSLTHΘ* διὰ Ἰησ. Χρ.
11. LT† (a. Χρ.) τῷ. 12. LT* (alt.) τὴν.
13. LT (ut semper): ἐγκακ. 14. LT* τοῦ κυρ. - Χρ.
16. Cf. 1, 17. LT: δῷ et: τὸ πλοῦτος.
17. T: τεθεμελιωμένοι· 18. LT: κ. ὕψ. κ. βάθ.

4 schrieben habe, *daran ihr, so ihrs leset,
merken könnet meinen Verstand an dem Ge=
5 heimniß Christi, *welches nicht kund gethan
ist in den vorigen Zeiten den Menschenkin=
dern, als es nun geoffenbaret ist seinen hei=
ligen Aposteln und Propheten durch den
6 Geist, *nemlich, daß die Heiden Miterben
seien und mit eingeleibet und Mitgenossen
seiner Verheißung in Christo, durch das
7 Evangelium, *deß ich ein Diener geworden
bin, nach der Gabe aus der Gnade Gottes,
die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben
8 ist. *Mir, dem allergeringsten unter
allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, un=
ter den Heiden zu verkündigen den unaus=
9 forschlichen Reichthum Christi, *und zu er=
leuchten jedermann, welche da sei die Ge=
meinschaft des Geheimnisses, das von der
Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der
alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christ:
10 *auf daß itzt kund würde den Fürstenthümern
und Herrschaften in dem Himmel, an der
Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes,
11 *nach dem Vorsatz von der Welt her, welche
er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm
12 Herrn, *durch welchen wir haben Freudig=
keit und Zugang in aller Zuversicht, durch
13 den Glauben an ihn. *Darum bitte ich,
daß ihr nicht müde werdet um meiner Trüb=
sale willen, die ich für euch leide, welche
euch eine Ehre sind.
14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen
15 den Vater unsers Herrn Jesu Christi, *der
der rechte Vater ist über alles, was da Kin=
16 der heißet im Himmel und auf Erden, *daß
er euch Kraft gebe nach dem Reichthum sei=
ner Herrlichkeit, stark zu werden durch sei=
nen Geist an dem inwendigen Menschen,
17 *und Christum zu wohnen durch den Glau=
ben in euren Herzen, und durch die Liebe
18 eingewurzelt und gegründet zu werden, *auf
daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen,
welches da sei die Breite und die Länge und
19 die Tiefe und die Höhe, *auch erkennen, daß
Christum lieb haben viel besser ist denn
alles Wissen, auf daß ihr erfüllet werdet
mit allerlei Gottesfülle.

---

6. **A.A:** einverleibet. 8. **U.L:** unter die Heiden.
17. **U.L:** gegründet werden.
19. **A.A:** [oder: die Liebe Christi, die alle Er=
kenntniß übertrifft.]

4. **St.dW.vE.A.G:** Einsicht in ... (abnehmen erkennen). **K:** Erkenntn. in diesem G. vernehmen.
5. **in v. Z. ... wie.** **Bb:** in andern Geschlechten. (**Bg:** Mannsaltern!) **A.K:** Zeitaltern. **Bb:** im Geist.
6. **St.dW.vE.A.K.G:** Miteinverleibte... **dW:** Theilnehmer. **St:** Mittheiln. **Bb:** mittheilhaftig. **K:** Verheißungen.
7. **G. der Gn.** **Bg:** nach d. Geschenke. **St:** kraft des Gesch. **dW.G:** vermöge. **vE:** durch das. **A:** nach d. Mittheilung. **Bb.vE.G:** (innerl.) Wirkung seiner Kr. **Bg.St.dW.A.K:** W. s. Macht.
8. **Bb.St.S.dW.vE.A.K.G:** Geringsten. **St.S. dW:** unergründl. **vE:** unermeßl. **A.G:** die unerforschl. Reichthümer.
9. **dW.K:** Alle zu belehren!! **vE:** Allen ins Licht zu setzen. **St:** L. darüber geben. **Bg.A:** Anstalt [wegen] des G. **dW:** Haushaltung des. **vE:** Anordnung. **K:** Veranstaltung. **Bb:** Mittheilung. **G:** was für eine allgem. Theilnahme nun Statt habe an. **Bb:** v. den Weltläufen her. **Bg:** Weltzeiten. **St. dW.vE.A.K.G:** Ewigkeit. **St:** verb. geblieben. **Bg:** gehalten.
10. **Bb:** u. Obrigkeiten. **Bg.K:** Mächten. **St.dW. vE.K.G:** u. Gewalten (des H.). **A:** Oberherrsch. u. M. **Bg:** im Himmlischen. **Bb:** in himml. Dingen. **Bb.St.dW.vE.G:** durch die Gemeine? **A.K:** Kirche. **Bg:** viel= u. mannigf.
11. **ewigen V. welchen er gefasset.** **Bb:** V. der Weltläufe. **Bg:** Weltzeiten. **dW.vE.A.G:** v. Ew. her [gefaßten] Rathschlusse. **St:** ewigen. **K:** ew. Vorbestimmung. **Bb.Bg:** gemacht. **dW.A.K:** vollführt? **St.vE.G:** ausgef. durch ...?
12. **in welchem.** **Bg:** die Fr. **Bb:** die Freimüthigk. **dW:** die Zuversicht ... (mit Vertrauen). **A.** Vertr. u. Zutritt in Zuv. **K:** Zutrauen u. Zutr. in Vertraulichk. **vE.G:** freudiges Vertr. u. zuversichtl. Zutr. **St:** freien Zutr. **Bb.Bg:** seinen Glauben?
13. **über meinen Tr. ... welches ... ist.** **Bb:** nachläßig. **Bg:** feig. **St:** verdrossen. **dW.A.G:** muthlos. **K:** kleinmüthig. **vE:** lasset den Muth n. sinken. **St:** bitte euch? **dW:** b. [Gott]. **Bb.Bg.dW:** nicht ... zu werden. **Bb.Bg.K:** Drangs. für euch. **dW:** zu eurem Besten. **Bb.Bg:** eure Herrlichk. ist. **K:** euer Ruhm. **dW.G:** zu eurer Verherrlichung (gereicht).
14. **Bb:** zu dem V. **St.S.dW.vE.A.K.G:** vor.
15. **von w. alle Vaterschaft ... den Namen trägt.** **Bb:** aus w.... genannt wird. **Bg:** nach w. alles Geschlecht... **St.vE.G:** eine (die) ganze Familie? **dW.** v. w. jegl. Geschl. d. N. tr. **K:** alles G. N. hat. **A:** alle Vatersch. herkömmt.
16. **Bb.A:** daß ihr mit Kr. gestärket w. **Bg:** m. Macht kräftig zu w. **St.dW.vE.K:** kräftig gest. **G:** mächtig. **Bb:** innerlichen. **St.dW.vE.A.K.G:** innern.
17. **daß Chr. wohne ... ihr in der L. ... seid.** **Bb.Bg.St.K:** gewurzelt. **dW.G:** fest gew. **vE.A:** (tiefe) Wurzel u. (festen) Grund fasset. —— 18. **Bb:** wohl vermöget zu begr. **Bg:** das Vielvermögen habet zu erreichen. **St.dW.vE:** einzusehen. — 19. **und erk. die das Erkenntniß übertreffende Liebe Christi.** **Bg:** über das E. gehende. **dW.K:** übersteigende. **St.A:** wie sie (die) alle Erk. (alles Erkennen) übersteigt. **vE.** übersteigend sei. **G:** daß ... weit übersteigt. **Bb.Bg:** zu aller. **St.G:** mit. **dW:** zur ganzen. **A.K:** mit d. g. **vE:** der g. F. **G:** in vollem Maaße theilhaftig.

III. ***Unitati et incremento opera danda.***

20 Ei autem, qui potens est omnia fa-
cere superabundanter quam petimus aut
intelligimus, secundum virtutem, quae
21 operatur in nobis: *ipsi gloria in eccle-
sia et in Christo Jesu, in omnes gene-
rationes seculi seculorum. Amen.
IV. Obsecro itaque vos ego vinctus in
Domino, ut digne ambuletis vocatione,
2 qua vocati estis, *cum omni humilitate
et mansuetudine, cum patientia suppor-
3 tantes invicem in charitate, *solliciti
servare unitatem Spiritus in vinculo pa-
4 cis. *Unum corpus et unus Spiritus,
sicut vocati estis in una spe vocationis
5 vestrae; *unus Dominus, una fides, unum
6 baptisma, *unus Deus et Pater omnium,
qui est super omnes et per omnia et in
omnibus nobis.
7 Unicuique autem nostrum data est
gratia secundum mensuram donationis
8 Christi. *Propter quod dicit: „Ascen-
dens in altum captivam duxit captivita-
9 tem, dedit dona hominibus“. *Quod
autem ascendit, quid est, nisi quia et
descendit primum in inferiores partes
10 terrae? *Qui descendit, ipse est et
qui ascendit super omnes coelos, ut
11 impleret omnia. *Et ipse dedit quos-
dam quidem Apostolos, quosdam autem
Prophetas, alios vero Evangelistas, alios
12 autem pastores et doctores, *ad consum-
mationem sanctorum, in opus ministerii,
13 in aedificationem corporis Christi; *donec
occurramus omnes in unitatem fidei et
agnitionis filii Dei, in virum perfectum,
in mensuram aetatis plenitudinis Christi,
14 *ut jam non simus parvuli fluctuantes,
et circumferamur omni vento doctrinae,
in nequitia hominum, in astutia ad cir-
15 cumventionem erroris, *veritatem au-
tem facientes in charitate, crescamus in
illo per omnia, qui est caput Christus,
16 *ex quo totum corpus compactum et

---

20. A: quam op.
21. A: saeculis saec.
(*D:* in omnia secula sec.).
3. *Ambrosiast.:* spiritum unitatis.
6. A* est.
9. A: nisi quod (S: terrae.).
11. A[1]: quosd. quidem proph., quosd. quid. ap., alios ev.
15. *FG:* *ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες.*

---

20 *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι* R.16,25.
ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, (1Th3,10
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 1,19.
21 *αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ* R.16,27.. 1,25..
Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
αἰώνων, ἀμήν.
1 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος* 3,1..6,20; Col.1,10..
ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως 1Th.2,12. Ph.1,27;
ἧς ἐκλήθητε, 2 *μετὰ πάσης ταπεινοφροσύ-* Eph.4,32. Col.3,12.
νης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας Col.3,13.
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 *σπουδά-* Ph.4,5.
ζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος R.12,16. Col.3,14;
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 *Ἓν σῶμα* 15.Eph. 1,23.2,15
καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν 1Co12,27 13.4;
μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 *εἷς κύριος,* 8,4.6. 12,5s.
μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 *εἷς θεὸς καὶ* Jud.3. Gal.3,27.
πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάν- 1Tm.2,5; Dt.6,4.
των καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Mal.2,10.
7 *Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις* R.12,3.. 1Pt.4,10.
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. (Jo.3,34.
8 *Διὸ λέγει· „Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώ-* Ps.68,19. Col.2,15;
τευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς Act.2,33. Jo.7,39.
ἀνθρώποις“. 9 *Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ* 16,7;3,13
μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώ- Mt12,40? 1Pt.3,19.
τερα μέρη τῆς γῆς; 10 *ὁ καταβάς, αὐτός* Ph.2,10. R.10,7;
ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν Ebr.4,14. 7,26.
οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 *Καὶ* 1Rg.8,27; Eph.1,23;
αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ Ps.68,12. 1Co12,28
προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ Eph.3,5.. Act.11,27
ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 *πρὸς τὸν κατ-* 21,8..1Pt 5,2..Jer.
αρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, 3,15;Eph. 4,4..2,20.
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· 1,23.1Co. 12,7.14,4
13 *μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν* R.12,5. 1Pt.2,5;
ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως Eph.3,18.
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς 1Co13,10;
μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χρι- Ph.2,5. L.6,40;
στοῦ, 14 *ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνι-* 1Co.3,1. 14,20;
ζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς Jac.1,6. Sir.5,11;
διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, Col.2,8.
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλά-
νης, 15 *ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξή-* 3,17. 1Co.13.
σωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κε- 1,22.5,23
φαλή, ὁ Χριστός, 16 *ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα* Col.1,18; Eph.2,21
συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ Col.2,19.

---

21. LTΘ† (p. *ἐκκλ.*) *καί.*
4. T[2]* (alt.) *καί.*
6. LTΘ* *ὑμῖν* (GKSH: *ἡμῖν*).
8. LT* *καί.*
9. G[KH]SLT* *πρῶτον.* T* *μέρη.*
15. LT* *ὁ.*

20 Dem aber, der überschwänglich thun kann
über alles, das wir bitten oder verstehen,
21 nach der Kraft, die da in uns wirket, *dem
sei Ehre in der Gemeine, die in Christo Jesu
ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewig-
keit! Amen.

IV. So ermahne nun euch ich Gefangener
in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sichs
gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen
2 seid, *mit aller Demuth und Sanftmuth,
mit Geduld, und vertraget einer den andern
3 in der Liebe, *und seid fleißig zu halten die
Einigkeit im Geist, durch das Band des
4 Friedens. *Ein Leib und Ein Geist, wie
ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung
5 eures Berufs. *Ein Herr, Ein Glaube,
6 Eine Taufe, *Ein Gott und Vater (unser)
aller, der da ist über euch alle, und durch
euch alle, und in euch allen.
7 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben
die Gnade nach dem Maaß der Gabe Christi.
8 *Darum spricht er: „Er ist aufgefahren in
die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen
geführet, und hat den Menschen Gaben ge-
9 geben". *Daß er aber aufgefahren ist, was
ists, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren
10 in die untersten Oerter der Erde? *Der
hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der
aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß
11 er alles erfüllete. *Und er hat etliche zu
Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten,
etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und
12 Lehrern, *daß die Heiligen zugerichtet wer-
den zum Werk des Amts, dadurch der Leib
13 Christi erbauet werde, *bis daß wir alle
hinan kommen zu einerlei Glauben und Er-
kenntniß des Sohns Gottes, und ein voll-
kommener Mann werden, der da sei in der
14 Maße des vollkommenen Alters Christi, *auf
daß wir nicht mehr Kinder seien, und uns
wägen und wiegen lassen von allerlei Wind
der Lehre, durch Schalkheit der Menschen
und Täuscherei, damit sie uns erschleichen zu
15 verführen. *Lasset uns aber rechtschaffen
sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken
16 an dem, der das Haupt ist, Christus, *aus
welchem der ganze Leib zusammen gefüget,

20. Bb: mächtig ist mehr als überflüssig zu th. dW.vE.A.K.G: mehr als wir b. vE.A: in uns wirksamen Kr. dW.K: wirkenden Macht. K: b. u. denken.
21. **Ihm ... auf alle Zeiten.** dW.K: die Ehre. Bb. Bg: die Herrlichk. ... in alle d. Geschlechter. dW: auf alle G. vE.A.G: durch. K: bei allen. St: durch alle Geschlechtsfolgen hinab, auf ew. Zeiten. A.K: Kirche.
1. **möget würdig wandeln des Ber. damit...** Bb. A.K: bitte. Bg: Gebundener. Bb.St.dW.A: der Gef. (Geb.). K: Gefesselte. dW: Berufung. St.vE: (Rufs) der an euch ergangen (erging). A.K.G: wozu (zu dem)? — 2. **einander.** Bb.dW.G: Langmuth. Bg: Langmüthigk. St.vE: (schonender) Nachsicht. K: Duldsamk. St.dW.vE.A.K.G: ertragend (ertrage, ertraget). — 3. **des Geistes.** A.K: beflissen. Bg.dW: euch befleiß. vE: Lasset euch recht angelegen sein. St. dW.vE.A.K.G: erhalten. Bg: in dem Bande.
4. Bb: Es ist ... Bb.Bg.dW: in (einerl.) einer (einigen) H. vE.A.K.G: zu Einer. — 6. **uns Alle** rc. Bb. St.dW.vE.A.G: über Alle ... (uns) A. K: über Alles?
7. A: ist Gn. verliehen. K: Gnadengabe. St: seine Gabe. Bb.St: des Geschenks. A.G: wie Chr. sie gegeben (uns geschenkt) hat. K: dem in Chr. beschiedenen M. — — 8. St.dW.vE.A.K.G: heißt es. Bb: aufgestiegen. G: gest. St.dW: stieg (zur H.). vE: ziehet hehr hinauf! Bb.Bg.A.K.G: die (eine) Gefangenschaft. Bg: gefängl. hingef. St.dW: führte Gefangene (auf). vE: siegführend d. Gefangenen. St.S.dW: Geschenke. A.K: ausgetheilt. vE: spendend.
9. **Aber das: Er ist aufg. ... zuvor auch.** Bg: Das aber: Aufg. dW.vE.St.G: Jenes aber (wenn es a. heißt) ... was heißt es anders. Bg: abgestiegen. A: hinabgest. St.vE.K: hinabstieg. dW.G: herab?? A.K: unteren O. Bb.Bg: untersten Theile. G: Tiefen. dW: niedern Räume? St: niedrigen Gegenden? vE: niedere Gebiet?
10. **auch aufg.** Bb: weit über. Bg: hoch. vE: sich erhob. Bb: alle Dinge? St: Alles voll [von ihm] würde.
11. Bb: zu Ap. gegeben. Bg: geg. [als]. St: ordnete. K: hat geordnet. vE.A: verordn. dW.G: bestellte.
12. **zur Erbauung d. Leibes.** Bb: zur Zurichlung d. H., zum W. der Bedienung, z. Auferbauung. dW: für Zur. ... des Dienstes. St.A.G: Vervollkommnung. vE: damit die H. d. Einrichtung erhalten! A: Ausübung d. Dienstes. G: Verrichtung. K: Ausbildung ... Verwaltung. St.vE: Bestellung eines (Verricht. d.) Lehramtes??
13. **zur Einheit des Gl. u. der E. ... dem M. d. vollen A.** Bb.Bg: zur (in die) Einigkeit. vE.G: Einh. im Gl. St.dW.vE.A.K.G: gelangen. Bb.Bg: zu einem vollk. M. A: zur vollk. Mannheit. K: vollständigen. dW.vE: männl. Reife. (St: Stärke der Einsicht?) A.K: zum Maaße. vE: zum vollen erwachsenen Alter. K.G: des in Christo vollendeten Alters. dW: zum vollen Wuchse der Fülle Christi. Bg.Bb: Maaß der Größe (Statur) d. F.
14. Bb: unmünd. K. Bg: Unmündige. St.dW: hin u. her geworfen (geschaukelt) u. umhergetrieben. vE: die ... schwanken ... werden. A: [wie Meereswellen] hin u. herfluthen ... hin u. her getr. w. K: ... fluthend u. getr. Bb.G: wie M. sich h. u. h. bewegen lassen. Bg: sich umtr. l. v. d. Wellen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: jedem Wind. Bb: Arglistigk. zur Hinterschleichung in den Irrthum. Bg: bei d. Behendigk. ... Verschlagenh. zu verführischen Schlichen. St: zu überlegtem Betrug. dW: den Ränken des Betr. vE: Arglist zur ränkevollen Verführung. K: mit Kunstgriffen zur V. A.G: durch d. argl. Kunstg. der V. zum Irrth.
15. **sondern wahrhaftig seien in L. ... an den.** Bb: L. uns aber der Wahrh. uns befleißigen. St: nach W. strebend. dW: der W. beflissen. vE.G: ergeben. A: W. üben. K: übend. St.S: heranwachsen. vE: hinan. dW: empor. Bb: in Ihn. dW.vE: zu ihm. A.K: zunehmen in Ihm?

IV. ***Vitae novitati vitiisque deponendis inserviendum.***

connexum per omnem juncturam sub-
ministrationis secundum operationem in
mensuram uniuscujusque membri aug-
mentum corporis facit in aedificationem
sui in charitate.
17 Hoc igitur dico et testificor in Do-
mino, ut jam non ambuletis, sicut et
gentes ambulant in vanitate sensus sui,
18 *tenebris obscuratum habentes intel-
lectum, alienati a vita Dei, per igno-
rantiam, quae est in illis propter coeci-
19 tatem cordis ipsorum, *qui desperantes
semet ipsos tradiderunt impudicitiae in
operationem immunditiae omnis, in ava-
20 ritiam. *Vos autem non ita didicistis
21 Christum, *si tamen illum audistis et
in ipso edocti estis, sicut est veritas in
22 Jesu, *deponere vos secundum pristi-
nam conversationem veterem hominem,
qui corrumpitur secundum desideria er-
23 roris! *renovamini autem spiritu mentis
24 vestrae *et induite novum hominem,
qui secundum Deum creatus est in
justitia et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium
loquimini veritatem unusquisque cum
proximo suo, quoniam sumus invicem
membra.
26 Irascimini et nolite peccare; sol non
27 occidat super iracundiam vestram. *No-
lite locum dare diabolo!
28 Qui furabatur, jam non furetur; ma-
gis autem laboret operando manibus
suis, quod bonum est, ut habeat unde
tribuat necessitatem patienti.
29 Omnis sermo malus ex ore vestro
non procedat, sed si quis bonus ad
aedificationem fidei, ut det gratiam au-
30 dientibus; *et nolite contristare Spiri-
tum sanctum Dei, in quo signati estis
in diem redemptionis.
31 *Omnis amaritudo et ira et indignatio
et clamor et blasphemia tollatur a vobis,

πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν 5,22? Ph.1,19.
ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν v.7.25.
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυ- 1,23.1Co.12,12.27.
τοῦ ἐν ἀγάπῃ. R.12,5.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ R.1,21;
τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ 1Pt.1,18.
νοὸς αὐτῶν, 18 ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ 5,8.1,18; 2,12.
ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, Col.1,21.
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ 1Th.4,5; R.11,25..
τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες
ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελ- R.1,24. 2Pt.2,14.
γείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε Tit.2,11.
τὸν Χριστόν, 21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ 1,13.
ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια 1Jo.2,4.. 29..;
ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ R.6,6. Col.3,9.
τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄν- Gal.5,16. 6,8.
θρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυ- Sap.1,12.
μίας τῆς ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ R.12,2.
πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασ- 2,15. Col.3,10.
θαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν R.13,14; Jac.3,9..
κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς Eph.5,1?
ἀληθείας.
25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε Col.3,9; Zach.8,16
ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, v.16..
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 1Co.12,27

26 Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλι- Ps.4,5. Jac.1,19.
ος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,
27 μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 1Pt.2,12? 5,8.Jac.4,7.
28 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον 1Tm.3,6.
δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς 1Th.4,11 2Th.3,12..
χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν L.19,8.
ἔχοντι. R.12,8.
29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος 5,4. Mt.12,36.
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς 1Tm.5,13
πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν v.15.R.14,19.Col
τοῖς ἀκούουσι· 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα 3,16;4,6. Es.63,10.
τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς 7,13;Eph.1,13;
ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. R.8,23.
31 Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ Col.3,8. 1Pt.2,1.
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν,

---

17. A* (alt.) et.
19. A: in avaritia.
21s. S: in Jesu. Deponite vos.
28. A* suis.
29. A: oportunitatis (pro fidei; *D*[1]*EFG:* *πίστεως*).
30. AS: in die.

16. T(*AC*): *μέλες* (*Battier.** *τῦ σώμ.*).
17. LT* *λοιπά.*
18. LT: *ἐσκοτωμένοι.*
19. *DEFG: ἀπηλπικότες.*
21. Ap. *Curcell.: αὐτῦ ἠκ.*
26. LT* *τῷ.*
27. SLT: *μηδέ.*
28. LT: *τ. ἰδίαις χ. τὸ ἀγαθ.* (*Toup.: τὸν ἄρτον*).

und ein Glied am andern hanget durch alle
Gelenke, dadurch eins dem andern Handrei=
chung thut nach dem Werk eines jeglichen
Gliedes in seiner Maße, und machet, daß
der Leib wächset zu seiner selbst Besserung,
und das alles in der Liebe.
17 So sage ich nun und zeuge in dem Herrn,
daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern
Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,
18 *welcher Verstand verfinstert ist, und sind
entfremdet von dem Leben, das aus Gott ist,
durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch
19 die Blindheit ihres Herzens, *welche ruchlos
sind, und ergeben sich der Unzucht, und trei=
ben allerlei Unreinigkeit sammt dem Geiz.
20 *Ihr aber habt Christum nicht also ge=
21 lernet, *so ihr anders von ihm gehöret habt
und in ihm gelehret seid, wie in Jesu ein
22 rechtschaffenes Wesen ist. *So leget nun
von euch ab nach dem vorigen Wandel den
alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum
23 sich verderbet. *Erneuert euch aber im Geist
24 eures Gemüths, *und ziehet den neuen Men=
schen an, der nach Gott geschaffen ist in
rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.
25 Darum leget die Lügen ab und redet die
Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten,
sintemal wir unter einander Glieder sind.

26 Zürnet und sündiget nicht, lasset die
Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.
27 *Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.
28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr,
sondern arbeite und schaffe mit den Händen
etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem
Dürftigen.
29 Lasset kein faul Geschwätz aus eurem
Munde gehen, sondern was nützlich zur
Besserung ist, da es noth thut, daß es hold=
30 selig sei zu hören. *Und betrübet nicht den
heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt
seid auf den Tag der Erlösung.
31 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und
Geschrei und Lästerung sei ferne von euch,

16. **u. verbunden durch alle Gelenke der Handr. nach der Wirkung ... des L. Wachsthum vollbringt, zu s. s. Erbauung in d. L.** Bb: u. zus. befestiget d. aller Gel. Handr. Bg: das Zusammenfügen u. Zusammenhalten des g. L., d. alles Gel. d. Mittheilung. St. welcher den g. Körp. zus. hält u. d. alle sich einander Dienste leistende G. innig verbindet. dW: u. verbunden d. a. Bande der Unterstützung. vE: Glieder. A: mittelst aller Gel. d. Hülfleistung. G: Dienstleist. K: vereint d. jegl. Band d. Mithülfe. Bb: in d. M. eines jegl. Theils. Bg: Gliedes. dW. vE. A. K. G: nach d. einem jegl. Theile (Gliede, jed. einzelnen G.) zugemessenen Wirksamk. Bb: d. Wachsth. macht. Bg: schaffet. St: befördert. vE. A: erhält. K: bekommt. dW. G: hat. K: zu seinem Gedeihen.

17. dW: ermahne. K: rufe zu. vE. A. G: beschwöre. St. K: Verkehrth. vE: Thorh. Bb: Gemüthes.

18. A: mit Finsterniß verdunkelt. Bb. Bg: die (da sie) im (am) Verst. verf. sind. dW. vE: verf. am (im) V. K: Leben in G. Bb. Bg. dW. A: L. Gottes. Bb: Verhärtung. Bg. dW. K: Verstockung. St. vE: Fühllosigk.

19. **sich ruchl. haben erg. ... zu tr.** Bg: ruchloser Weise. dW: fühllos. St: abgestumpft. Bb: dieweil s. unempfindl. worden. vE. G: schamlos. K: hoffnungsl. A: in Verzweiflung? Bg: sich überlassen. St. dW. vE: preis(ge)geben. K: den Wollüsten. Bb: der Geilheit. dW: Ueppigk. Bb: zur Auswirkung aller U. dW: Treibung a. Unzucht. A. G: jede Art v. Wollust zu tr. Bb: in Unersättlichk. A: unersättl. K: mit Gierigk. dW: Habsucht. vE. G: (aus) schändl. Gewinnsucht?

20. St. dW. vE. A. K: kennen gel.

21. St: auf ihn geachtet? vE: auf ihn hörtet? St. vE. A: euch v. ihm (durch ihn) belehren ließet. K: da ihr ja Ihn gehört, u. über Ihn ...? Bb. Bg. G: Wahrh. in J. dW. vE. A. K: die W. (St: wie das d. ächte Lehre Christi sei?) — 22. **daß ihr ablegen sollet ... durch d. trügerischen L.** Bg: nach d. Lüsten des Irrth. K: in d. L. d. Truges. Bb: durch d. Begierden d. Betrugs. dW: den d. verführerische L. verderbten. vE: betrügl. L. zerrütteten. A: d. d. d. Irrthums L. verderbt wird. (Bg: der sich verderbete? St. A: in Ansehung des vor. Wandels? vE: was ... betrifft? G: nicht mehr wie vorher wandeln ... sollt.)

23. **euch a. erneuern.** vE: nach Geist u. Sinn euch erneuet. Bb: sollt erneuert werden?

24. **und anziehen ... wahrhaftiger.** vE: wahrer. Bb. Bg. dW. K: Ger. u. H. der Wahrheit.

25. **Lüge ... r. Wahrh.** St: das Lügen. Bg. K: Mitglieder!

26. **Z. ihr, so s. n.** dW: Z., aber ... Bb. St. dW. vE. A. K. G: d. S. gehe n. unter. Bg: Unwillen.

27. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Teufel?

28. **mitzutheilen.** K: entwendet. dW: der Dieb. Bb. A: wirke. Bg: das Gute. G: schaffe mit Handarbeit. St. dW: treibe eine nützl. Handthierung! vE: nützl. Gewerbe! Bb: dem ders nöthig hat.

29. **gut ist zur nothwend. Erbauung.** Bb: faul Wort. Bg: Alle f. Rede soll nicht ... St: Keine schlechte R. gehe. dW. K. G: K. schl. Wort. A: böses? Bb: so eins gut ist. Bg: wann es was Gutes [zu reden] gibt. K: wo es ein gutes ist. Bb: Auferbauung. dW: Erb. nach Bedürfniß. Bg. vE. A. K: des Glaubens (im Glauben)? G: u. Befestigung? St: angenehm? A. G: heilsam den Hörenden (Zuh.). K: gnadereich. Bb: Gnade gebe. vE: Wohlthat gewähre!

30. dW. K: besiegelt! St: der euch als Siegel aufgedrückt ist!

31. St. vE: u. Heftigk.! K: u. Z. u. Groll u. Zänkerei. St. dW. vE: u. Toben u. Schmähen. Bg: abgethan. A: werde weggeschafft aus euch. Bb: soll von euch weggethan w.

32 cum omni malitia; *estote autem invi-
cem benigni, misericordes, donantes in-
vicem, sicut et Deus in Christo donavit
vobis.
V. Estote ergo imitatores Dei, sicut filii
2 charissimi, *et ambulate in dilectione,
sicut et Christus dilexit nos et tradidit
semet ipsum pro nobis oblationem et
3 hostiam Deo in odorem suavitatis. *For-
nicatio autem et omnis immunditia aut
avaritia nec nominetur in vobis, sicut
4 decet sanctos, *aut turpitudo aut stulti-
loquium aut scurrilitas, quae ad rem
non pertinet, sed magis gratiarum actio.
5 *Hoc enim scitote intelligentes, quod
omnis fornicator aut immundus aut ava-
rus, quod est idolorum servitus, non
habet haereditatem in regno Christi et
6 Dei. *Nemo vos seducat inanibus
verbis; propter haec enim venit ira Dei
7 in filios diffidentiae. *Nolite ergo effici
8 participes eorum. *Eratis enim ali-
quando tenebrae, nunc autem lux in
9 Domino; ut filii lucis ambulate! *(fru-
ctus enim lucis est in omni bonitate et
10 justitia et veritate), *probantes quid sit
11 beneplacitum Deo, *et nolite communi-
care operibus infructuosis tenebrarum,
12 magis autem redarguite. *Quae enim
in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et
13 dicere. *Omnia autem, quae arguuntur,
a lumine manifestantur; omne enim,
14 quod manifestatur, lumen est. *Propter
quod dicit: „Surge, qui dormis, et ex-
surge a mortuis, et illuminabit te Chri-
stus“.
15 Videte itaque, fratres, quomodo caute
16 ambuletis, non quasi insipientes, *sed
ut sapientes, redimentes tempus, quo-
17 niam dies mali sunt. *Propterea nolite
fieri imprudentes, sed intelligentes quae
18 sit voluntas Dei. *Et nolite inebriari
vino, in quo est luxuria, sed implemini
19 Spiritu sancto, *loquentes vobismet ipsis
in psalmis et hymnis et canticis spiri-

σὺν πάσῃ κακίᾳ· 32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλή- ▾2. Col.3,12.
λους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυ- 1Pt.3,8.
τοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρί- Mt.18,35. 6,14..
σατο ὑμῖν.
1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα 4,24. L.6,36p.
ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, κα- 4,1s;
θὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ Gal.2,20.
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν Ebr10,5.. (Ph.4,18.
καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. Lv.1,9al.
3 Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεο- Col.3,5s. 1Co.5,1.
νεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς
πρέπει ἁγίοις, 4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρο- 4,29.. Col.3,8.
λογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ Pr.26,18.
μᾶλλον εὐχαριστία. 5 Τοῦτο γάρ ἐστε γινώ- v.20; 1Co.6,9s.
σκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ Gal.5,21.
πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει Col.3,5. Mt.6,24.
κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ Job.31,24
καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω 4,14. 2Th.2,3;
κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ Col.3,6. R.1,18.
ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπει- 2,2;
θείας. 7 Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν. 5,11.3,6
8 Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν 2,11.4,17 Ph.2,15.
κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9 (ὁ γὰρ 1Pt.2,9. 1Th.5,5.
καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ Jo12,35s; Gal.5,22.
καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ), 10 δοκιμά- Eph.4,15. 24;R12,2;
ζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ 13,12. 2Co.6,11.
μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ Lv.19,17; R.1,24ss.
γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι Sap.14,23
καὶ λέγειν. 13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα 1Co.14,24 4,5.
ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ Jo.3,20.
φανερούμενον φῶς ἐστί. 14 Διὸ λέγει· ?Es.60,1. 26,19.
„Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν 2,5;1,18.
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός“. R.13,11.

15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπα- Col.4,5; Mt.10,16.
τεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξα- Jac.3,13; Col.4,5.
γοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πο- Gal.6,10. Sir.4,23;
νηραί εἰσι. 17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρο- Am.5,13; 1Co14,20
νες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυ- v.10..
ρίου. 18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ 1Th.4,3; 1Co11,21
ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, L.21,34. Pr.23,20.
19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις 29ss.20,1. Act2,15s; Col.3,16.

2. A[1]: in dilectionem. A: se ipsum.
4. A: pertinent. 5. R: qui est idolor. servus (*FG: ὅ ἐστιν εἰδωλολατρεία*).
10. A: quod. 11. A: autem et redarg.
13. Al.: manifestat. 14. A: illum. tibi.
17. A: Domini.
18. A: est omnis luxur. (* sancto).

32. LT* δὲ. L: ἡμῖν.
2. T: ὑμᾶς et: ὑμῶν.
4. LT: ἢ αἰσχρ. ἢ et: ἃ οὐκ ἀνῆκεν.
5. G rell.: ἴστε. LT(*B*): ὅ ἐστιν.
9. G rell.: τοῦ φωτὸς.
14. *Scalig*. et *Wassenb*.*. GKST: Ἔγειρε.
17. LT: συνίετε. 19. [L]T† (a. ψαλμ.) ἐν.

32 sammt aller Bosheit. *Seid aber unter
einander freundlich, herzlich, und vergebet
einer dem andern, gleichwie Gott euch ver=
geben hat in Christo.
V. So seid nun Gottes Nachfolger, als die
2 lieben Kinder, *und wandelt in der Liebe,
gleichwie Christus uns hat geliebet und sich
selbst dargegeben für uns, zur Gabe und
3 Opfer, Gott zu einem süßen Geruch. *Hu=
rerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz,
lasset nicht von euch gesagt werden, wie den
4 Heiligen zustehet; *auch schandbare Worte
und Narrentheidinge, oder Scherz, welche
euch nicht ziemen, sondern vielmehr Dank=
5 sagung. *Denn das sollt ihr wissen, daß
kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger,
welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat an
6 dem Reich Christi und Gottes. *Lasset
euch niemand verführen mit vergeblichen
Worten, denn um dieser willen kommt der
Zorn Gottes über die Kinder des Unglau=
7 bens. *Darum seid nicht ihre Mitgenossen.
8 *Denn ihr waret weiland Finsterniß, nun
9 aber seid ihr ein Licht in dem Herrn. *Wan=
delt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht
des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerech=
10 tigkeit und Wahrheit. *Und prüfet, was
11 da sei wohlgefällig dem Herrn. *Und habt
nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren
Werken der Finsterniß, strafet sie aber viel=
12 mehr. *Denn was heimlich von ihnen ge=
schieht, das ist auch schändlich zu sagen.
13 *Das alles aber wird offenbar, wenn es
vom Licht gestraft wird. Denn alles, was
14 offenbar wird, das ist Licht. *Darum spricht
er: „Wache auf, der du schläfest, und stehe
auf von den Todten, so wird dich Christus
erleuchten".
15 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich
wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als
16 die Weisen. *Und schicket euch in die Zeit,
17 denn es ist böse Zeit. *Darum werdet nicht
unverständig, sondern verständig, was da sei
18 des Herrn Wille. *Und saufet euch nicht
voll Weins, daraus ein unordentliches We=
19 sen folget, sondern werdet voll Geistes, *und
redet unter einander von Psalmen und Lob=

4. **A.A:** Narrentheidungen.
18. **U.L:** unordig Wesen.

32. **Bb.K:** milde, (voll herzl. Liebe). **Bg:** gütig, mitleidig. **St.dW.A:** g., erbarmend (barmherzig), einand. verzeihend (vergebend). **vE:** nachsichtsvoll gegen ein. (**Bb:** schenkets ein.).

1. **Nachahmer. Bg:** thut es Gotte nach. **St.dW.vE:** ahmet G. nach. **Bb.Bg.St.dW.vE.K:** geliebte K.

2. **dW:** zum Opfer. **Bb:** O. u. Schlachtopfer. **K:** als Sühnung u. O. **Bb:** wohlriechenden Ger. **Bg:** vergnügungsvollen. **dW.vE.A.K.G:** lieblichen. (**St:** liebl. duftenden Opfer.) — 3. **müsse a. n. erhört sein unter euch, w. es H. ziemet. Bb.dW:** a. n. unter euch genannt w. **Bg.A.K.G:** (soll bei e.) n. einmal gen. w. **St:** müsse unerhört s. **vE:** etwas Unerhörtes.

4. **Schandbarkeit ... Schwänke, dergl. sich n. ziemet. Bb:** Narrenrede o. Scherzpossen. **Bg:** Schändlichk. u. närrisches Geschwätz o. Schw. **St.dW.vE.G:** schamlose Reden (Schamlosigk.), Zoten u. Possen. **A:** thörichtes Gerede. **K:** Unsittlichk., leichtfert. Ger., Possenreißen. **dW:** welches Unziemlichkeiten sind. **St:** was alles n. anständig ist. **vE:** alles Unanständige. **K:** was ungebührl. ist. (**A:** die ja zur Sache n. gehören? **St:** vielm. Anmuth?)

5. **Bg:** erkennen. **Bb:** erkennet ihr. **St.vE:** wissen u. (wohl) bedenken. **A:** wisset u. erk. **K:** u. nehmt zu Herzen. **vE:** der schändl. Gewinn treibt. **dW.vE:** dem Götzend. gleich ist. **K:** was Abgötterei ist. **St:** eben so wenig als ein ...? — 6. **eiteln. St.dW:** täuschen. **vE:** Niemand täusche euch. **K:** bethöre. **Bb.Bg.G:** leeren (Reden). **vE:** grundlosen Lehren? **Bb.Bg:** um dieser [Dinge] willen? **St.dW:** solcher [Laster]? **Bb.Bg.dW.vE:** (Söhne) des Ungehorsams.

7. **St.dW.vE.A.G:** Werdet. **K:** Genossen.

9. **Bb.Bg.dW.vE.A.K.G:** als (wie) K. d. L. **St:** Erleuchtete! (**Bg.St.dW.vE.A.K.G:** Lichtes.) **Bb.Bg.G:** ist [bestehet] in aller ... **dW:** best. in allem Guten u. Rechten u. Wahren. **vE:** zeigt sich in aller Thätigk. des Guten. **A:** jede Güte. **K:** jegl.

10. **Bg:** als die da prüfen. **vE.A.K:** Gott.

11. **dW.vE.A.K.G:** nehmt n. Theil an. **St.vE:** heillosen! **Bb.Bg:** bestrafet. **dW.A:** rüget. **St.vE:** ziehet sie (es) vielm. ans Licht. **K:** weiset s. zurecht?

12. **sch. auch nur zu s. A.K:** nennen. **Bb:** verborgen. **K:** ingeheim. **A:** im Geheimen. **St.vE:** Finstern. **dW.vE.G:** muß (müßte) man sich schämen a. nur zu nennen. **St:** auszusprechen.

13. **Alles. Bg:** wenn es bestr. wird, wird v. d. L. offenbaret. **St.vE:** was an d. L. gezogen w., w. v. d. L. beleuchtet (durch ... offenbar). **A.K:** was zu rügen ist. **dW:** gehört dem L. an. **K:** was sich offenbart. **Bb:** was offenb. macht. **vE:** d. L. ist es, w. Alles off. m.

14. **St.dW.vE.A.K.G:** heißt es. **St.vE:** Erwache. **Bb:** richte dich auf. **vE:** du Schlafender. **Bb:** über dir leuchten. **Bg:** dir helle aufgehen. **St.vE:** daß Chr. dich erleuchte.

15. **Bb:** genau. (**Bg:** pünktlich!) **dW:** sorgfältig. **Bb.Bg.St.dW.A.K.G:** als (wie) Unweise. **vE:** Thoren.

16. **kaufet d. Z. aus, d. die Tage sind b. Bb:** erkaufet. **K:** löset ein. **A.G:** benützet. **Bg:** daß ihr Z. zu gewinnen sucht. **St:** nutzet d. Gelegenheit. **vE:** macht euch ... zu nutze. **dW:** so daß ihr d. Umstände benutzet. **Bb:** es sind b. Tage. **St.dW.vE:** d. Zeiten sind schlimm!

17. **unvernünftig. Bg:** seid n. thöricht, s. solche die verstehen. **St.dW.vE:** Betraget euch n. als (wie) Unverst. ... Menschen, welche (solche die da) wissen. **A:** versteht. **K:** beherziget. **G:** lernet verstehen. **Bg.A.K:** Gottes. — 18. **berauschet e. n. mit ... heillos. Bb.Bg:** werdet n. trunken von (im) W. **Bb:** worin Untüchtigk. zum Heil ist! **A.K:** worin Ausschweifung liegt. **St:** was zu A. verleitet. **dW.G:** woraus A. folgt. **vE:** das führt zu Ausschweifungen. **Bg:** voll im Geiste?

tualibus, cantantes et psallentes in cor-
20 dibus vestris Domino, *gratias agentes
semper pro omnibus in nomine Domini
21 nostri Jesu Christi Deo et Patri, *sub-
jecti invicem in timore Christi!

22 Mulieres viris suis subditae sint,
23 sicut Domino! * quoniam vir caput est
mulieris, sicut Christus caput est eccle-
24 siae, ipse salvator corporis ejus. *Sed
sicut ecclesia subjecta est Christo, ita
et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et
Christus dilexit ecclesiam et se ipsum
26 tradidit pro ea, *ut illam sanctificaret,
mundans lavacro aquae in verbo vitae,
27 *ut exhiberet ipse sibi gloriosam eccle-
siam, non habentem maculam aut rugam
aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta
28 et immaculata. *Ita et viri debent di-
ligere uxores suas ut corpora sua. Qui
suam uxorem diligit, se ipsum diligit.
29 *Nemo enim unquam carnem suam odio
habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut
30 et Christus ecclesiam. *Quia membra
sumus corporis ejus, de carne ejus et
31 de ossibus ejus. *„Propter hoc relinquet
homo patrem et matrem suam, et ad-
haerebit uxori suae, et erunt duo in
32 carne una". *Sacramentum hoc magnum
est! ego autem dico in Christo et in
33 ecclesia. *Verumtamen et vos singuli
unusquisque uxorem suam sicut seip-
sum diligat, uxor autem timeat virum
suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in
2 Domino; hoc enim justum est. *„Ho-
nora patrem tuum et matrem tuam",

19. A: spiritalibus.
22. A: subjectae.
23. A* ejus.
24. A: ut.
26. S: mund. eam. A* vitae.
27. Al.: ipsam. S: sibi in gloriosam.
33. A: suam ux. *et:* autem ut tim. (*suum).
2. A* tuam.

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλ- Ps.33,2s. 96,2.
λοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 εὐ- v.4.
χαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνό- Col.3,17. 1,12.2,6s.
ματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ 1Th.5,18.
θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις 1Pt.5,5. Ph.2,3.
ἐν φόβῳ θεοῦ.
22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑπο- Col.3,18. 1Pt.3,1.
τάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι Gen.3,16; Eph6,5.7;
κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς 1Co.11,3.
κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ 1,22s; 1Tm.4,10
τοῦ σώματος· 24 ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυ- 1Co.14,34 11,8s;
ναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. (Col.3,20
25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυ- Col.3,19. 1Pt.3,7.
τῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν v.2..
ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐ-
τῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ Jo.17,19. 17;3,5.
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παρα- Tit.3,5.. 1Pt1,22s;
στήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, 2Co.11,2. Ps.45,14.
μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν Cant.4,7.
τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 1,4. Col.1,22.
28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς Tit.2,14.
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. v.23.
Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγα-
πᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα Pr.11,17.
ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, (6,4. 1Th.2,7.
καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι Ex.21,10?
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς 4,25.. Gen.2,23
σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 29,14.
31 „Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Gen.2,24. 1Co.6,15s
πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προς- Mt.19,5.
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν". 32 Τὸ
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω 2Co.11,2.
εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ v.28.
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. v.22.
1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν Col.3,20.
ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. 2 „Τίμα 5,22.21; Ex.20,12.
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα", ἥτις Dt.5,16.

19. [L]T* πνευματ. T* ἐν.
L: ἐν ταῖς καρδ.
21. G rell.: Χριστοῦ.
22. [KΘ]T* ὑποτάσσ. (L: ὑποτασσέσθωσαν).
23. GSLTHΘ* (pr.) ὁ et (alt.) καί. LTHΘ* ἐστι.
24. L: ὡς (* ἰδίοις). 25. LT* ἑαυτῶν.
27. G rell.: αὐτὸς ἑαυτῷ.
28. LT: Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ.
29. GKSLTH: ὁ Χριστὸς.
30. LT* ἐκ τῆς - ὀστ. αὐτοῦ.
31. LT (* τὸν et αὐτοῦ et τὴν): προςκ. τῇ γυναικί.
32. [L] * (alt.) εἰς. 1. LT* ἐν κυρίῳ.

gesängen und geistlichen Liedern, singet und
20 spielet dem Herrn in eurem Herzen. *Und
saget Dank allezeit für alles Gott und dem
Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu
21 Christi. *Und seid unter einander unterthan
in der Furcht Gottes.
22 Die Weiber seien unterthan ihren Män-
23 nern, als dem Herrn. *Denn der Mann ist
des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus
das Haupt ist der Gemeine, und er ist seines
24 Leibes Heiland. *Aber wie nun die Gemeine
ist Christo unterthan, also auch die Weiber
ihren Männern in allen Dingen.
25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-
wie Christus auch geliebt hat die Gemeine,
26 und hat sich selbst für sie gegeben, *auf daß
er sie heiligte, und hat sie gereiniget durch
27 das Wasserbad im Wort, *auf daß er sie
ihm selbst darstellete eine Gemeine, die herr-
lich sei, die nicht habe einen Flecken oder
Runzel oder deß etwas, sondern daß sie heilig
28 sei und unsträflich. *Also sollen auch die
Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen
Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich
29 selbst. *Denn niemand hat jemals sein eigen
Fleisch gehasset, sondern er nähret es, und
pfleget sein, gleichwie auch der Herr die Ge-
30 meine. *Denn wir sind Glieder seines Leibes,
von seinem Fleisch und von seinem Gebeine.
31 *„Um deßwillen wird ein Mensch verlassen
Vater und Mutter, und seinem Weibe an-
hangen, und werden zwei Ein Fleisch sein".
32 *Das Geheimniß ist groß, ich sage aber von
33 Christo und der Gemeine. *Doch auch ihr,
ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich
selbst, das Weib aber fürchte den Mann.

VI. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
2 in dem Herrn, denn das ist billig. *„Ehre
Vater und Mutter", das ist das erste Gebot,

19. **in Pf.** Bb.Bg: mit. dW: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: stimmet ... unter einander an. K: aufmunternd einander. A.G: s. u. jubelt? Bg: rühret die Saiten. (K: mit Wort u. Gesang preisend den H.)

20. Bg.A.G: Danket. K: dankend.

21. **Seid einander.** Bb.St.vE.G: unterwerfet euch. A: Seid unterworfen. K: unterordnet. Bg. A.K.G: F. Christi. dW: aus F. vor Chr. St.vE: Ehrf. gegen.

22. **Ihr W. seid unt. euren.** Bb.Bg: eigenen M. dW.vE.A.K.G: wie.

23. vE.A.K.G: Kirche. Bb.Bg.dW: des Leibes. A: Retter. St: selbst der Fürsorger!

25. **dargegeben.** Bb: überg. Bg.St: dahingeg. dW.A.G: hingeg. vE: aufgeopfert.

26. **sie reinigend mit dem.** dW.vE: nachdem er s. gereiniget. Bb.Bg.dW.vE.K: (im) Bad des Wassers. A: in d. Wassertaufe. (vE.A.K: durch d. Wort d. Lebens.) dW: mit der Lehre! (St: zu weihen, zu dem Ende??)

27. **er ihm ... die G. herrlich ... etw. dergl.** Bb: ganz herrl. vE.G: um sich selbst eine herrl. Kirche (zu bilden) ohne Fl. K: untadelhaft. Bb.Bg: ohne Tadel. St.dW: fehllos. vE: fehlerlos. A.G: (ohne Makel) ... unbefleckt.

28. St.dW.K: (wie) ihren eig. Leib.

29. **n. u. pfl. es.** G: haßt. vE: es hasset ja N. Bg: ernähret u. decket.

30. St: seinen Gebeinen. Bb.Bg: Beinen.

31. **die Zwei.** St.dW.vE.G: Mann. A.K: der Mensch. Bb: ankleben. St.dW: an ... hangen. dW: sie w. Beide sein. G: es w. Zw. Bb: zu einem einigen Fl.

32. **sage es aber auf Christum.** Bb: rede es. St.vE: (rede) mit (in) Beziehung auf. A.K: sage aber: in Christo ꝛc. K: Ein großes Sacrament ist dieses!

33. **sollet ein Jegl. ... so l. haben.** Bb: ein Jegl. unter euch insbesondre. Bg: Jeder besonders. St: also auch Ihr gegen einander! Jeder liebe. Bg: hat zu fürchten. Bb: doch daß ... vE: beweise Ehrfurcht. K: sei ehrerbietig. St: ehre.

1. **recht.** Bg: gerecht. S: recht u. billig. G: ziemt sich. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamet.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: deinen ... (deine). Bb.vE.G: mit einer Verheißung. Bg.A.K: der. dW: mit V. (St: ein Hauptgebot u. hat die V.).

VI. ***Liberi et parentes. Servi et Domini. Armatura Dei.***

quod est mandatum primum in promis-
3 sione, *„ut bene sit tibi et sis longae-
4 vus super terram“. *Et vos, patres,
nolite ad iracundiam provocare filios
vestros, sed educate illos in disciplina
et correptione Domini.
5 Servi, obedite dominis carnalibus cum
timore et tremore, in simplicitate cor-
6 dis vestri, sicut Christo, *non ad ocu-
lum servientes quasi hominibus placen-
tes, sed ut servi Christi, facientes vo-
luntatem Dei ex animo, cum bona vo-
7 luntate *servientes sicut Domino et
8 non hominibus, *scientes quoniam unus-
quisque quodcunque fecerit bonum, hoc
recipiet a Domino, sive servus sive
9 liber. *Et vos, domini, eadem fa-
cite illis, remittentes minas, scientes
quia et illorum et vester Dominus est
in coelis et personarum acceptio non
est apud eum.
10 De caetero, fratres, confortamini in
11 Domino et in potentia virtutis ejus. *In-
duite vos armaturam Dei, ut possitis
12 stare adversus insidias diaboli. *Quo-
niam non est nobis colluctatio adversus
carnem et sanguinem, sed adversus
principes et potestates, adversus mundi
rectores tenebrarum harum, contra spi-
13 ritualia nequitiae, in coelestibus. *Pro-
pterea accipite armaturam Dei, ut pos-
sitis resistere in die malo, et in omnibus
14 perfecti stare. *State ergo succincti
lumbos vestros in veritate, et induti
15 loricam justitiae, *et calceati pedes in
16 praeparatione Evangelii pacis, *in omni-
bus sumentes scutum fidei, in quo pos-
sitis omnia tela nequissimi ignea ex-
17 tinguere. *Et galeam salutis assumite,

4. A* vos.
6. A: placeatis.
8. A: percipiet.
9. A* vos.
11. A: arma (eti. 13). *D:* remedia diab.
12. A: Quia *et:* spiritalia.
13. A (* in): omnibus perfectis (*D:* omnibus operis. *Hier.:* omnia operati).
14. A: lorica.
15. A: calciati. S: in praeparationem.

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 „ἵνα (Gal. 3,18..
εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ
τῆς γῆς“. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παρ- Col.3,21. Pr.19,18s
οργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε 29,17. Gn.18,19.
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ Col.3,22. Tit.2,9.
σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλό- 1Pt.2,18; (Ph.2,12.
τητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, 1Co.2,3..; Eph.5,22.
6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπ-
άρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ, ποιοῦντες 1Co.7,22.
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας, Col.3,23. R.13,5.
7 δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
8 εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγα- Col.3,24. 1Co.3,8.
θόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ κυρίου, εἴτε 2Co5,10.. Gal.6,9;
δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, 3,28; Col.4,1.
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν Lev.25,43
ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ 2Mc.15,3. Coh.5,7;
κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προςωποληψία Col.3,25. R.2,11..
οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.

10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦ- 3,16. 1Co16,13
σθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος 1Jo.2,14.
αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ v.13.. (L.11,22.
θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς 4,27.
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ 1Pt.5,8s. 1Th.2,18;
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, Gal.1,16. Mt.16,17;
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, Eph.2,2.. Col.2,15.
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ Jo12,31.. Ap.12,7.
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς Es.24,21.
πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 Διὰ 1,3?2,2.
τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, v.11.. 2Co.10,4.
ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ R.13,12. 1Th.5,8.
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆ-
ναι. 14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν L.12,35. 1Pt.1,13;
ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι Eph. 4,15.21;
τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο- Es.59,17. 11,5.
δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ (1Th.5,8; Es.52,7;
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐπὶ πᾶσιν ἀνα- Eph.2,17. Es.9,5;
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ Pr.30,5. Sap.5,19.
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ 1Pt.5,9. 1Jo.5,4.
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 Καὶ τὴν περι- 2,14;(Ps. 7,14.
κεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν 1Th.5,8. Es.59,17.

5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. RGKSH† (a. Χρ.) τȣ̃. G rell.: μετ' εὐνοίας δȣλ. († ὡς p. δȣλ.).
8. LT: ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν (L* τι) et: κομίσεται. R† τȣ̃.
9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν.
10. LT: Τȣ̃ λοιπȣ̃ (* ἀδ. μȣ).
12. L: ὑμῖν. G rell. [K]* τȣ̃ αἰῶν. (Ap. *Phot.:* ὑπȣρανίοις).
16. L: ἐν πᾶσιν (* alt. τὰ).
17. Ap. *Bow.*† (cll. 1 Th. 5,8) ἐλπίδα.

3 das Verheißung hat, *„auf daß dirs wohl
4 gehe und lange lebest auf Erden“. *Und
ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum
Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht
und Vermahnung zu dem Herrn.

5 Ihr Knechte, seid gehorsam euren leib=
lichen Herren mit Furcht und Zittern, in
Einfältigkeit eures Herzens, als Christo,
6 *nicht mit Dienst allein vor Augen, als den
Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte
Christi, daß ihr solchen Willen Gottes thut
7 von Herzen, mit gutem Willen. *Lasset euch
dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht
8 den Menschen, *und wisset, was ein jeglicher
Gutes thun wird, das wird er von dem
Herrn empfangen, er sei ein Knecht oder ein
9 Freier. *Und ihr Herren, thut auch
dasselbige gegen sie, und lasset das Dräuen,
und wisset, daß auch euer Herr im Himmel
ist, und ist bei ihm kein Ansehen der Person.
10 Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem
Herrn und in der Macht seiner Stärke.
11 *Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr
bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des
12 Teufels. *Denn wir haben nicht mit Fleisch
und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten
und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der
Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herr=
schen, mit den bösen Geistern unter dem
13 Himmel. *Um deß willen, so ergreifet
den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem
bösen Tage Widerstand thun und alles wohl
14 ausrichten und das Feld behalten möget. *So
stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahr=
heit und angezogen mit dem Krebs der Ge=
15 rechtigkeit, *und an Beinen gestiefelt, als
fertig zu treiben das Evangelium des Frie=
16 dens, damit ihr bereitet seid. *Vor allen
Dingen aber ergreifet den Schild des Glau=
bens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle
17 feurigen Pfeile des Bösewichts. *Und neh=
met den Helm des Heils und das Schwert

13. U.L: wenn das böse Stündlein kommt.
14. A.A: Krebs [Panzer].

3. Bb: lange Zeit seiest auf der E. (St.dW: im Lande?)

4. St: Eltern! Bb.Bg: zu Zorn. St.S.dW.vE.A. K: erbittert... erziehet. dW.G: Ermahnung des H. Bb.Bg: Erinnerung. vE: durch Unterweisung u. Erm. des H. A: Lehre u. Zucht. K: Z. u. Belehrung. (St: nach den Geboten ...?)

5. St: Sklaven. Bb.Bg.dW.G: den H. nach d. Fleische. K: irdischen. dW: u. Scheu. K: Besorgniß u. Furcht. St: aller Ehrfurcht? Bb.Bg.A: (der) Einfalt. K: Herzenseinf. St.dW.vE.G: mit Aufrichtigk.

6. **Augendienst als die Menschengefälligen ... die den W. G. thun v. H.** Bg: nach d. Augend. St. vE.A.G: als Augendiener. Bb.Bg.vE: die d. (nur) M. gefallen (gefäll. sein) wollen. St.A.G: um (nur) M. zu gef. S.dW: aus (bloßer) Menschengefälligk.

7. **Und mit Gutwilligk. dienen, als dem H.** Bg: die von [Grund] der Seele m. gut. W. d. St: willig. dW.vE: Willigk.

8. **dieweil ihr w.** St: Bedenkt! dW: Denn ihr w. ja. Bb: gethan haben w. St.vE: für d. Gute, das er thut, (Belohnung) f. Lohn. dW.K: was (irgend) ... er dafür L. A: zurückempfängt! Bb: dasselbe davontragen.

9. **ein Gleiches ... diew. ihr w.** Bb.St: unterlasset. Bg: lasset nach. A: ab v. Drohungen. K: drohenden Wesen. St.dW: Toben. vE: lasset ab v. d. Strenge. St.vE.G: ihr (selbst) einen Herrn im H. habt. A: ihr H. auch d. eurige ist? K: sowohl sie als ihr habt.

10. **Uebrigens ... mächtig ... Kraft s. St.** Bb: werdet innerl. kräftig. dW.vE: w. stark. A: Macht s. Kr. St.dW.vE.G: mächt. Kr. K: Gewalt s. Macht.

11. dW.K: Leget an. Bb.K.G: (ganze) Waffenrüstung. Bg.dW.vE.A: Rüstung. St: ganze R. Bb: stehen. St: Stand halten. S: list. Angriffe. G: Anfälle. Bb: Hinterschleichungen. A.K: Nachstellungen. St.dW.vE: Ränke.

12. **den F., m. d. Gew., m. d. Weltherren.** Bb.Bg. K: haben (den Kampf n.) gegen Bl. u. Fl. Bb.Bg: Fürstenthümer ... Mächten ... weltmächtige Herrscher (Weltbeh.) der F. dieses Weltlaufs (Zeitenlaufs). St.dW.vE.K: (höhern) Mächten ... Gewalten ... Beherrscher (Weltbeh.) dieser F. A: Oberherrschaften u. M., Beherrscher d. W. in dieser F. dW: Geister der Bosheit im H. A: in d. Luft? K: im Ueberirdischen. Bg: geistliche [Haufen] der Bosh. im Himmlischen. Bb: geistl. Bosheiten in d. himml. Dingen.

13. Bg: nehmet. (St.dW: zur Hand?) vE: leget an. St.vE: Widerst. leisten. Bb.dW.A.K.G: widerstehen. Bg: euch wehren. St: schlimmen T. dW: in d. schl. Stunde. vE: zur schl. Zeit Bg: wenn ihr alle gute Verfassung gemacht habt, stehen. S: den Streit wohl hinausführen u. d. Kampfplatz behaupten. dW.vE: Alles besiegend (bestehet). A: in Allem unerschütterl. aushalten. K: siegreich best. G: unbesiegt d. F. behaupten.

14. **Panzer.** Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. St.vE: gepanzert. dW.A.K.G: angethan mit d. P.

15. **an Füßen gest. mit d. Bereitschaft des Ev. d. Fr.** Bb: habt d. F. geschuhet m. Bereitfertigk. dW: beschuhet m. d. Bereitsch. [zur Verkündigung]. A: B. für das E. G: in der B. ... zu verk. vE: untersohlt m. d. Entschlossenh. für. St: Zum Schirm d. Fußes sei ... euch bereit! Bg: verwahret an d. F. euch steif zu halten an ...? St.dW: Ev. d. Heiles!

16. **Ueber das Alles ergr.** Bb.Bg: nehmet ... werdet ausl. können. St.vE: brennenden Pf. dW: br. Geschosse. K: alles feur. Geschoß. St.dW.vE.K: des Bösen. Bb.Bg: Argen. dW.vE.K: löschen.

17. St.dW: der Seligkeit. (S: wahren Rettung!)

et gladium spiritus (quod est verbum
18 Dei), *per omnem orationem et obse-
crationem orantes omni tempore in spi-
ritu, et in ipso vigilantes in omni in-
stantia et obsecratione pro omnibus
19 sanctis, *et pro me, ut detur mihi
sermo in apertione oris mei cum fidu-
cia, notum facere mysterium Evangelii,
20 *pro quo legatione fungor in catena,
ita ut in ipso audeam, prout oportet
me loqui.
21 Ut autem et vos sciatis, quae circa
me sunt, quid agam, omnia vobis nota
faciet Tychicus, charissimus frater et
22 fidelis minister in Domino, *quem misi
ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis
quae circa nos sunt, et consoletur corda
vestra.
23 Pax fratribus et charitas cum fide,
a Deo Patre et Domino Jesu Chri-
24 sto! *Gratia cum omnibus, qui di-
ligunt Dominum nostrum Jesum Chri-
stum in incorruptione. Amen.

μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Es.49,2. Ap.1,16.
θεοῦ, 18 *διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως* Ebr.4,12. Mt.4,3ss.
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, Col.4,2.
καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ 1Th.5,17. L.18,1.
προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
ἁγίων, 19 *καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λό-* Col.4,3. 2Th.3,1;
γος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παῤ- Ps.51,17. 2Co.6,11;
ῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε- 3,12; Eph3,4ss;
λίου, 20 *ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα* 3,1.. 2Co.5,20.
ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λα- 2Tm.1,16 Col.4,3;4.
λῆσαι. Act. 4,29.31.

21 *Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,*
τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος, Col.4,7s. 2Tm.4,12
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος Tit.3,12. Act.20,4.
ἐν κυρίῳ, 22 *ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ*
τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρα-
καλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 *Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ* 1,15. 2,17s.
πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη- Gal.6,16. 1,3;
σοῦ Χριστοῦ. 24 *Ἡ χάρις μετὰ πάντων* 1Cor. 16,22s.
τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. Jac.2,1? 1Co.9,25.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου.

Pauli Epistola ad Philippenses.

I. Paulus et Timotheus, servi Jesu
Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu,
qui sunt Philippis, cum episcopis et dia-
2 conibus. *Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.

3 Gratias ago Deo meo in omni me-
4 moria vestri, *semper in cunctis ora-
tionibus meis pro omnibus vobis cum
5 gaudio deprecationem faciens, *super
communicatione vestra in Evangelio Chri-

1 *Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ* 2Co.1,1.. 1Co16,10
Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπι- Act. 16,12..
σκόποις καὶ διακόνοις. 2 *Χάρις ὑμῖν καὶ* 1Tm. 3,2.12;
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου R.1,7rell.
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ* R.1,8. 1Th.1,2s.
μνείᾳ ὑμῶν, 4 *πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου* Eph. 1,15s.
ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν
ποιούμενος, 5 *ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ* 1Co.1,9. 1Jo1,3.7.

---

18. *G:* in illum vig. (*D^1FG: εἰς αὐτὸν*).
20. S: in cat. ista.
21. A^1: et sc. vos .. nota vobis.
23. S: Patre nostro.
24. A^{1*} nostrum. A: in incorruptionem.
1. Al.: diaconis. 5. A* Christi.

18. Ap. *Bow.: προςοχῆς.* LT* *τοῦτο.*
19. R: *δοθείη.* [L]* *τοῦ εὐαγγ.*
24. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3ss. KSTHΘ: *ὑμῶν πάντοτε-πάντ. ὑμῶν, μετὰ-ποιούμενος ἐπὶ τλ.* (L sine interp. usque ad *εὐαγγ.*,).
4. *JPierce* (cll. 1 Th. 1,2): *μνείαν.*

des Geistes, welches ist das Wort Gottes.
18 *Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu
mit allem Anhalten und Flehen für alle Hei-
19 ligen, *und für mich, auf daß mir gegeben
werde das Wort mit freudigem Aufthun
meines Mundes, daß ich möge kund machen
20 das Geheimniß des Evangelii, *welches Bote
ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen
freudig handeln möge und reden, wie sichs
gebühret.
21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um
mich stehet und was ich schaffe, wird es
euch alles kund thun Tychicus, mein lieber
Bruder und getreuer Diener in dem Herrn,
22 *welchen ich gesandt habe zu euch um desselbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um
mich stehet, und daß er eure Herzen tröste.
23 Friede sei den Brüdern und Liebe mit
Glauben, von Gott dem Vater und dem
24 Herrn Jesu Christo! *Gnade sei mit
allen, die da lieb haben unsern Herrn Jesum
Christ unverrückt! Amen.

Geschrieben von Rom an die Epheser, durch Tychicus.

18. **mit allem Bitten u. Flehen betet allezeit… eben dazu.** Bb.Bg.dW.A.K.G: mit (bei) a. Gebet (u. B.). vE: unter allen Umständen stets. St.dW: seid wachsam. A: darin. Bb.St.dW: (eben) zu dem Ende. G: anhaltend im Fl. vE.dW.St: Gebet. A.K: in aller Beharrlichk. u. in Fürbitte.

19. Bb.Bg: Aufth. (Eröffnung) m. M., frei öffentl. (in Freudigk.) bekannt zu machen. St.dW. vE: mir Rede (verliehen)?? dW.vE.G: mit Freimüthigk. kund zu th. A: Zuversicht. K: aufzuth. m. M. m. Freimuth.

20. **möge, wie mir zu r. geb.** Bg.St.dW.G: um w. willen ich (ein, als) Botschafter. Bb: die Gesandtschaft führe. vE: dessen Gesandter. Bg: einer K. St.dW.vE.A.K: in Banden. Bg: mit dems. freudig umgehe. (Bb.)St.dW.vE.G: freimüth. verkünd. A.K: für dasselbe fr. spreche (rede).

21. **der gel. Br. u. g. D.** dW: was m. angehet. Bg: meine Umstände. Bb.dW.vE.A.K.G: mache. Bg: thue. St: in Ansehung meiner, wie es mir gehe. vE: erzählen. A: vielgeliebte.

22. Bg: das w. uns betrifft. vE: meine Umstände. Bb.dW.A: um uns st. K: was mit uns vorgeht. St.vE: beruhige. dW.K: ermuntre.

23. dW: Heil! vE.A.K: m. dem Gl.

24. **Die Gn.** Bb: unzerstörl. Bg: unversehret. St.dW.A.K: unwandelbar. vE: unvergängl. G. unveränderl.

Die Epistel St. Pauli an die Philipper.

I. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu
Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu
Philippen, sammt den Bischöfen und Dienern.
2 *Gnade sei mit euch, und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

3 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer
4 gedenke *(welches ich allezeit thue in alle
meinem Gebet für euch alle, und thue das
5 Gebet mit Freuden), *über eurer Gemeinschaft

1. St.vE.A: Diener. K: Geheiligten. Bb.Bg. dW.A: die zu (in) Ph. sind. Bb.St: Aufsehern. dW: Vorstehern u. Helfern. St: u. Armenpflegern. S.vE.A.K.G: Diakonen.

2. S. zu Röm. 1,7.

3. Bb: über allem Andenken euer. K: an euch. Bg: bei a. Anged. v. euch.

4. Bb.Bg: da … mit Fr. d. Geb. thue. dW. vE.K: jedem meiner Gebete. vE.A.G: m. Fr. bete. dW.K: (Freudigk.) betend.

5. St: Theilnehmung. dW.vE.A.K.G: Theilnahme.

I. ***Grata Pauli fiducia. Vinculorum lucrum. Duplex praedicatio.***

6 sti a prima die usque nunc. *Confidens
hoc ipsum, quia qui coepit in vobis
opus bonum, perficiet usque in diem
7 Christi Jesu. *Sicut est mihi justum
hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod
habeam vos in corde et in vinculis meis
et in defensione et confirmatione Evange-
lii, socios gaudii mei omnes vos esse.
8 *Testis enim mihi est Deus, quomodo
cupiam omnes vos in visceribus Jesu
Christi.

9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis
ac magis abundet in scientia et in omni
10 sensu, *ut probetis potiora, ut sitis
sinceri et sine offensa in diem Christi,
11 *repleti fructu justitiae per Jesum Chri-
stum, in gloriam et laudem Dei.

12 Scire autem vos volo, fratres, quia
quae circa me sunt, magis ad profectum
13 venerunt Evangelii, *ita ut vincula mea
manifesta fierent in Christo in omni
14 praetorio et in caeteris omnibus, *et
plures e fratribus in Domino confidentes
vinculis meis, abundantius auderent sine
timore verbum loqui.
15 Quidam quidem et propter invidiam
et contentionem, quidam autem et pro-
pter bonam voluntatem Christum prae-
17 dicant; *quidam ex charitate, scientes
quoniam in defensionem Evangelii posi-
16 tus sum, *quidam autem ex contentione
Christum annunciant non sincere, existi-
mantes pressuram se suscitare vinculis
18 meis. *Quid enim? dum omni modo,
sive per occasionem sive per veritatem,
Christus annuncietur, et in hoc gaudeo,
19 sed et gaudebo. *Scio enim, quia hoc
mihi proveniet ad salutem per vestram
orationem et subministrationem Spiritus
20 Jesu Christi, *secundum exspectationem
et spem meam, quia in nullo confundar,

---

8. A: Chr. Jesu.
9. S: in omni sc.
10. A: sinceres.
11. A: Chr. Jes.
14. S: ut plur. *et:* in vinc.
18. Al.: annuntiatur.

εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ Col.1,6.
νῦν· 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξά- 2,13. 1Th.5,24.
μενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει 1Co.1,8.. 2Tm.4,8.
ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καθώς ἐστι
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, 2Co.7,3. 6,11s;
ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ Ph.1,17. Eph.3,1.
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς 13.4,1.
μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 Μάρ- R.1,9.
τυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χρι- 2,1. 2Co.5,14.
στοῦ.
9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν Eph.1,8.
ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ R.2,18. 12,2.
δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε
εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χρι- 2,15.. Col.1,22.
στοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης Act24,16; Eph.5,9.
τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαι- 3,19; 1,12.
νον θεοῦ.
12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, Eph.6,21.
ὅτι τὰ κατ᾿ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ v.7.. Act.
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥςτε τοὺς δεσμούς 28,16.30.
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ 4,22. (Act23,35
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πε-
ποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως Eph.3,13.
τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. Eph.6,19.
15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, Act.28,19 R.16,17.
τινὲς δὲ καὶ δι᾿ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κη-
ρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χρι-
στὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι Gal.4,17. 6,12.
θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ 2Co.2,17. 4,2.
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ v.7.13.
εὐαγγελίου κεῖμαι. 18 Τί γάρ; πλὴν παντὶ 2Tm.1,8.
τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χρι-
στὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, 2,17s.
ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Οἶδα γάρ, ὅτι
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς 2Co.1,11;
ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύμα- Eph.4,16.
τος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαρα- R.8,19. 25.5,5.
δοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰ- 2Co.10,8.

---

5. LT: τῆς πρ. ἡμ.
7. GKS[L]TH† (a. τῇ ἀπολ.) ἐν.
8. [L]T* ἐστὶν.
9. LT: περισσεύσῃ.
11. R: καρπῶν δικ. τῶν.
14. L† τȣ̃ θεȣ̃.
15. *Wassenb.** τὸν Χρ. κηρ.
16s. G rell. (*ABDEFG*) transp. 17.16 (etì. μὲν et δὲ).
L: θλ. ἐγείρειν.
18. L† (p. πλὴν) ὅτι.

am Evangelio vom ersten Tage an bisher.
6 *Und bin desselbigen in guter Zuversicht,
daß, der in euch angefangen hat das gute
Werk, der wird es auch vollführen bis an
7 den Tag Jesu Christi. *Wie es denn mir
billig ist, daß ich dermaßen von euch allen
halte, darum daß ich euch in meinem Herzen
habe, in diesem meinem Gefängniß, darinnen
ich das Evangelium verantworte und be=
kräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade
8 theilhaftig seid. *Denn Gott ist mein Zeuge,
wie mich nach euch allen verlanget von Her=
zensgrund in Jesu Christo.
9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je
mehr und mehr reich werde in allerlei Er=
10 kenntniß und Erfahrung, *daß ihr prüfen
möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid
lauter und unanstößig bis auf den Tag
11 Christi, *erfüllet mit Früchten der Gerech=
tigkeit, die durch Jesum Christum geschehen
(in euch) zur Ehre und Lobe Gottes.
12 Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder,
daß, wie es um mich stehet, das ist nur
mehr zur Förderung des Evangelii gerathen,
13 *also, daß meine Bande offenbar worden
sind in Christo in dem ganzen Richthause,
14 und bei den andern allen, *und viele Brüder
in dem Herrn aus meinen Banden Zuver=
sicht gewonnen, desto thürstiger geworden
sind, das Wort zu reden ohne Scheu.
15 Etliche zwar predigen Christum auch um
Haß und Haders willen, etliche aber aus
16 guter Meinung. *Jene verkündigen Chri=
stum aus Zank und nicht lauter, denn sie
meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden
17 meinen Banden. *Diese aber aus Liebe,
denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung
18 des Evangelii hier liege. *Was ist ihm aber
denn? Daß nur Christus verkündiget werde
allerlei Weise, es geschehe zufallens oder
rechter Weise, so freue ich mich doch darinnen,
19 und will mich auch freuen. *Denn ich weiß,
daß mir dasselbige gelinget zur Seligkeit
durch euer Gebet, und durch Handreichung
20 des Geistes Jesu Christi; *wie ich endlich
warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück
zu Schanden werde, sondern daß mit aller

---

9. U.L: daselbst um.
14. A.A: desto herzhafter. A.A: kühner.
18. U.L: Zufalles. A.A: Zufallens.
A.A: zum Schein.

6. **derselbigen Zuv.** Bg: eben dessen versichert. vE: dav. überzeugt. dW: eben das zuversichtl. hoffe. A: vertraue hierin. St: eben das ist m. festes Vertr. Bb.Bg.St: ein gutes. Bb. dW.vE.A.K.G: vollenden. St: zur Vollendung bringen.

7. **denn billig ... in m. Gef.** Bg: rechtmäßig. vE: gerecht. dW.vE.K.G: also denke (zu denken) v. euch. A: für euch. Bg: euer halber zu gedenken. Bb.St: für (gegen) ... gesinnet zu s. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: im H. dW.vE.K.G: trage. (St: ihr traget mich ...?) Bb.Bg.dW.G: (beides) in m. Banden u. in d. Verantw. u. Befestigung (Bestät.) des Ev. vE: bei d. Vertheid. u. Behauptung. A.K: selbst ... Bekräft. (St: während ... bin u. mich vertheid. u. d. Ev. verfechte?) Bb.Bg: m. Mitgenossen an d. Gn. dW: Mittheilnehmer. vE: an ... Theil nehmet. A.K: meiner Freude?

8. **mit d. herzl. Liebe J. Christi.** Bg: in d. zarten. A: mit d. Zärtlichk. St: mit d. L. euch alle umfasse. dW: liebe mit d. Herzen J. Christi. vE.K: im H. (mich sehne). Bb: in d. Eingeweide!

9. **an Erk. u. all. Erf.** Bb.dW.vE.A.K.G: (überflüssig) zunehme. Bg: überfließe ... u. allen Sinnen. Bb: Empfindung. St: Beurtheilungskraft. dW: Einsicht. A.K: Verständniß.

10. A.K: das Bessere pr. vE: unterscheiden, w. d. Beste. Bb: d. Dinge die zu unterscheiden sind. dW: was recht u. unr. sei. St: anzunehmen ... zu verwerfen. St: u. tadelfrei. dW. vE: (rein u.) tadellos. A.G: (r. u.) ohne Tadel.

11. **kommen.** Bb: sind. St.vE: reich an (Frucht). A: m. d. Frucht. Bg: der Gerechtigkeitsfr. ... ist.

12. **was mit mir geschehen.** K: vorgeht. Bb: die Sachen m. mir. Bg.St.dW: m. Umstände. vE.G: Lage. A: gegenw. Zustand. dW.vE: Fortgange. A: =schritt. Bb.Bg.vE.A: gediehen. dW.St: ausgeschlagen (ausschlugen). G: beigetragen hat.

13. dW: als in Chr. [getragen] bekannt. St.vE.G: bek. gew. daß ich um Chr. will. Bb: Herrschafthaus. Bg.A: (bei) d. g. Hofe. K: Hoflager. St.dW.vE: Lag. d. Leibwache. G: Pallaste [d. Kais.].

14. **die meisten ... u. desto kühner.** St.dW.vE.A: mehrere. St: durch ... beherzter gew. d. Muth haben. dW: ermuthiget ... furchtloser wagen. vE: muthig gemacht ... desto entschlossener. A.K: (Vertrauen faßten) u. um so mehr wagten. G: um so herzhafter es wagen. Bb.Bg.A.K: ohne Furcht. vE.G: furchtlos. St.dW: (um so) furchtloser. dW.vE.A.G: verkündigen. K: predigen. vE.A.K.G: W. Gottes.

15. Bb.Bg: aus Neid u. (Streit). dW.vE.A.G: (mit) N. u. Streitsucht. St: Parteigeist. K: Eifersucht u. N. G: guter Absicht. A.K: Gesinnung. S: Herzen. Bg: mit g. Belieben. St.dW.vE: (mit) Wohlwollen. Bb: aus Wohlgefallen.

16. Bb: die aus der Zänkerei ... n. lauter. Bg: die vom Trotz her sind ... lauterlich. St: die d. Parteig. antreibt. dW: v. Parteisucht Geleiteten. vE: v. Streits. Getrieb. A.K: Einige ... aus Str. G: die es ... thun. St.dW.K: mit reinem Herzen. A.G: aus r. Absicht. S.vE: in d. unlaut. (unr.) Abs. Bb: Bedrängniß zuzubringen. Bg: Drangs. zuzufügen. dW: auf ... noch mehr Leiden zu häufen. vE.A.G: m. (Fesseln) zu erschweren. St.S: (das Drückende meiner B.) noch vermehren.

17. Bg: Die v. d. L. her sind [thun es] weil ꝛc. St: die mir wohlwollen, weil s. bedenken. dW: v. d. L. Geleiteten. vE: v. L. Beseelten sind überzeugt. G: die es aus L. thun, thun es ... St.dW.vE.A: ich zur (Vertheid.) des Ev. bestimmt bin (sei). K: geordnet. Bb: gesetzt. G: gefangen liege. — 18. **W. ists denn aber? Wenn ... wird auf irgend eine ... zum Vorwand o. mit Wahrheit ... auch darüber u. werde m. fr.** dW. vE.K: Was thuts? S.A.G: liegt daran. (St: Doch mögen sie's!) Bb.St.dW: (Es) wird doch. Bg: Gleichwohl w. dW.A.K.G: auf alle (jede) W. St.vE: in jedem Falle. Bg: einen Weg als den andern. Bb.vE.K: unter (aus, zum) Vorw. Bg: aus andrer Absicht. A: zum Anlaß. dW: mit Heuchelei o. m. Wahrh. Bg. vE: m. (in) Aufrichtigk. St: unehrl. o. ehrl. S.G: aus Verstellung (o. a. redl. Absicht). — 19. **wird z. S. gelingen.** Bb.vE.G: gereichen. Bg.St: ausschlagen. dW: gerathen. A.K: gedeihen. St.dW.vE.G: zum Heile! Bg: Darreichung. dW.vE: Unterstützung. St.S.A.K.G: den Beistand. —— 20. Bb.Bg.A: Nach (gemäß) m. Erwartung (Warten) u. Hoffn. St.vE.G: (ich habe die) zuversichtl. Hoffn. dW: Zuvers. u. H. vE: in keinem Falle. Bb: beschämt. Bb.St.dW.K: (bei) a. Freimüthigk. vE. G: der größten. (A: sond. ich bin der vollen Zuversicht?)

sed in omni fiducia, sicut semper, et
nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam sive per
mortem.
21 Mihi enim vivere Christus est, et
22 mori lucrum. *Quod si vivere in carne
hic mihi fructus operis est, et quid
23 eligam, ignoro. *Coarctor autem e
duobus: desiderium habens dissolvi et
esse cum Christo, multo magis melius;
24 *permanere autem in carne necessarium
25 propter vos. *Et hoc confidens scio,
quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium
26 fidei, *ut gratulatio vestra abundet in
Christo Jesu in me per meum adventum iterum ad vos.

27 Tantum digne Evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro
vos, sive absens, audiam de vobis quia
statis in uno spiritu unanimes, collabo-
28 rantes fidei Evangelii, *et in nullo terreamini ab adversariis (quae illis est
causa perditionis, vobis autem salutis,
29 et hoc a Deo, *quia vobis donatum est
pro Christo, non solum, ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini),
30 *idem certamen habentes, quale et vidistis in me et nunc audistis de me.

II. Si qua ergo consolatio in Christo,
si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera misera-
2 tionis, *implete gaudium meum, ut idem
sapiatis, eamdem charitatem habentes,
3 unanimes, idipsum sentientes, *nihil per
contentionem neque per inanem gloriam,
sed in humilitate superiores sibi invicem
4 arbitrantes, *non quae sua sunt singuli
considerantes, sed ea quae aliorum.
5 Hoc enim sentite in vobis, quod et
6 in Christo Jesu, *qui cum in forma

21. A: viv. enim. 22. R: hoc.
23. A: c. Chr. esse.
24. Al.: magis necess. A: necess. est.
28. A: est illis. 30. Al.: auditis.
1. Al.: ac miserationes (A: si quid viscera et miserationes).
2. A: unianimes.
4. *G:* singuli laborantes (ἑκάστοις κοπῶντες). A: sed et ea.

σχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παῤῥησίᾳ ὡς
πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς 1Co.6,20. 1Pt.4,16.
ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ 2Co.8,23. 4,10s.
θανάτου. Act.19,17
21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ Col.3,4. Gal.2,20.
ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρ- R.14,7s.
κί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρή- 4,17. R.1,13..;
σομαι, οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι γὰρ ἐκ (2Co.5,14
τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀνα- 2Co.5,8. 2Tm.4,6.
λῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ 1Rg.19,4.
μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ
σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 Καὶ
τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμ- v.6. 2,24;
παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκο- 2Co.1,24.
πὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύ- 2Co.1,14. 5,12.
χημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς
ὑμᾶς.
27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χρι- Col.1,10. Eph.4,1.
στοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι 2,2. Act.4,32.
στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συν- R.15,30.. 1Tm1,18s
αθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ Jud.3; 1Pt.3,14.
πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων
(ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν 3,19. 2Th.1,5s.
δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ, 29 ὅτι 2Tm.2,11 R.8,17.
ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον
τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ R.5,3. Act.5,41;
αὐτοῦ πάσχειν), 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχον- 1Th.2,2. Act.16,22
τες, οἷον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν
ἐμοί.
1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ Eph4,1-3 2Co.5,20;
τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία 13,13.
πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 1,8. Col.3,12.
2 πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ L.1,78; Ph.3,16.
φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμ- 1,27. R.12,16..
ψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατὰ ἐρι- 1Co1,10..
θείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφρο- Gal.5,26; Mt.20,26.
σύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυ-
τῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, v.21. 1Co.10,24
ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος. 13,5.
5 Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Jo.13,34. 15..
Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρ- Mt.20,28. 1Co.2,16; Col.1,15..

22. *Anon.*: καί. 23. G rell.: Συνέχ. δέ.
24. T* ἐν. 25. L: παραμενῶ. 27. L: ἀκέω.
28. R: αὐτοῖς μέν ἐστιν. LT: ὑμῶν.
30. KSLTHΘ: εἴδετε.
1. SL (*ABCDEFGI*): εἴ τις σπλάγχνα (*Bornem.*: τισι).
3. LT (pro ἢ): μηδὲ κατὰ.
4. LT: ἕκαστοι. R: σκοπεῖτε. GLT: ἕκαστοι.
5. LT (* γὰρ): φρονεῖτε (c. *ABCDEFG*).

Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch
itzt, Christus hoch gepriesen werde an mei=
nem Leibe, es sei durch Leben oder durch
Tod.
21 Denn Christus ist mein Leben, und Ster=
22 ben ist mein Gewinn. *Sintemal aber im
Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen,
so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.
23 *Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe
Lust abzuscheiden und bei Christo zu sein,
24 welches auch viel besser wäre; *aber es ist
nöthiger im Fleisch bleiben um euretwil=
25 len. *Und in guter Zuversicht weiß ich,
daß ich bleiben und bei euch allen sein werde,
euch zur Förderung und zur Freude des
26 Glaubens, *auf daß ihr euch sehr rühmen
möget in Christo Jesu an mir durch meine
Zukunft wieder zu euch.
27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio
Christi, auf daß, ob ich komme und sehe
euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr
stehet in Einem Geist und Einer Seele, und
sammt uns kämpfet für den Glauben des
28 Evangelii, *und euch in keinem Wege er=
schrecken lasset von den Widersachern, welches
ist eine Anzeige, ihnen der Verdammniß,
euch aber der Seligkeit, und dasselbige von
29 Gott. *Denn euch ist gegeben um Christi
willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn
glaubet, sondern auch um seinetwillen leidet,
30 *und habet denselbigen Kampf, welchen ihr
an mir gesehen habt, und nun von mir
höret.

II. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo,
ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Gei=
stes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,
2 *so erfüllet meine Freude, daß ihr Eines
Sinnes seid, gleiche Liebe habet, einmüthig
3 und einhellig seid, *nichts thut durch Zank
oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet
euch unter einander einer den andern höher
4 denn sich selbst, *und ein jeglicher sehe nicht
auf das Seine, sondern auf das, das des
andern ist.
5 Ein jeglicher sei gesinnet, wie Jesus Chri=
6 stus auch war, *welcher, ob er wohl in gött=

---

28. U.L: ein Anzeigen. A.A: Anzeichen.
2. A.A: einhällig!

Bb.Bg: großgemacht. St.dW.vE.A.K.G: ver-herrlicht.

21. Bb: mir das L. u. d. St. ein G. Bg.St.dW. K: Mir ist d. L. Chr.

22. **Wenn ... meiner Arbeit Fr.** dW: mir fruchtb. ist zum Werke [des Apostelamtes]. A: fruchtb. für m. Wirken. vE: Weil ... mir noch Früchte d. Amtes gewährt. K: Wo nun ... solche Fr. der Arb. mir ist. G: Wenn ich beim ... Früchte sch. kann. St: Da aber m. ird. L. noch nützen k. Bg: Solls aber gelebt sein i. Fl. ,so ist dies eine Fr. für mich, daß es etwas zu thun gibt. (Bb: Ob aber ... für m. der Mühe werth sei??) dW: w. ich wirkl. n. St: in d. That. Bg.vE: vorziehen.

23. Bg: die zwei [Stücke] liegen mir an. Bb: werde v. beiden beklemmet. dW: bin gedrungen. St.vE.A. K: w. (v. zwei Seiten) gedrängt. G: hart gedr. A. K: Verlangen aufgelöst zu werden. Bb.Bg: die Begierde zum Aufl. (Absch.). Bb.A: mit Chr. dW: denn das ist. Bg: welches ist. St.vE.G: wäre weit (bei weitem) das Bessere.

24. K: nöthig. A: nothwendig.— 25. **Allen verbleiben.** Bg.dW.vE: dieser Z. St: bei d. Ueberzeug. St.dW.vE: mit ... zusammenbl. G: euch gelassen.

26. Bb: euer Ruhm überflüssig sei. Bg: stattlich werde. A: euer Frohlocken über mich um so überschwänglicher. K: um so mehr frohl. möget. G: euch erfreuet. St: Zurückkunft. dW.vE.K: Rückkehr.

27. **abw. sei, ich ... mit E. S. sammt.** Bb: führet euren Bürgerwandel. vE: Euer Wandel sei. St: verhaltet euch! dW.S: betraget!! Bg: bestehet. Bb. St.dW.vE.A.K.G: festst. vE: Einem Sinne. dW. A.K: Eines Sinnes. G: einmüthig. Bb: zusammen k. dW: zusammenkämpfend. A:K: mitk. vE: gemeinschaftl. Bg: bei dem Glauben?

28. Bg: scheu machen. A.K: abschrecken. Bg: Widerwärtigen. Bb.Bg.dW.A.K.G: (Beweis) d. Verderbens ... (Heiles). St: der Niederlage ... des Sieges! vE: Das gereicht ihnen nur z. Verd.... Heile.

29. Bg: beschëret. Bb: aus Gnaden geschenkt. vE: in Hinsicht auf Chr. gnädig verliehen. dW.K: für Chr. verl. A. in Bezieh. ... geg.

30. dW: bestehet. vE: zu best. habt.

1. **nun eine E.... ein Tr. ꝛc.** Bb.Bg: einige ... einiger. dW.vE.A.G: irgend eine. K: irgend. St.vE: Wenn ... (noch) etwas (bei euch) vermögen. A: Zuspruch in Chr. K: Tröstung? dW.vE: (sanftes) Zureden der L. A: Aufmunterung. G: Ermunt. K: Erheiterung. (St: ein Wort aus liebevollem Herzen!) A.K: herzl. Erbarmen. (Bb: inwend. Bewegungen der Erbarmungen.) Bg: Zärtlichk. u. Mitleiden. vE: herzl. u. mitleidsvolle Theilnahme.

2. St.dW.vE.A.K.G: machet (dadurch) vollkommen. Bg: einerlei gesinnet. Bb: gleichges. St: einträchtig. vE: gl. Gesinnungen habet. dW.G: (v. gl. Sinne u.) v. ... beseelet. Bg: einerlei L. St: dieselbe. Bb: u. Eines Sinnes. Bg: gl. S. führet. St.dW: gleichges. vE: einträchtig. K: Eine Seele seid, dasselbe wollet. — 3. **achtet Einer.** Bb: eitle Einbildung. Bg: aus Trotz o. Ehrgeiz. St.dW: Parteigeist (Parteisucht) ... Eitelkeit. vE: mit Streit- o. Ruhmsucht. A.G: aus Streits. K: Eifers. vE: Bescheidenheit. K: erhebe über s. s. Bb: achtet ... über s. zu sein. Bg: er sei ihm s. überlegen. — 4. **auch auf das.** dW: daß ihr ... seinen Nutzen sehet! G: auf d. N. des A. Bg: n. auf s. Sachen ziele ... Anderer. St.A.K: der Andern.

5. Bb.Bg: eben der (dieser) Sinn soll in (bei) euch sein. St. dW: Solche Gesinnung. K: Es sei unter euch d. Ges.

6. Bb.A: Gottes Gest. Bg: einer Gest. G. dW: mit göttl. G. begabt? vE.G: er göttl. Natur war! K: seiend! (St: in Gottesgest. auftrat!?)

II. ***Christi exinanitio et exaltatio. Salus anxie curanda. Timotheus.***

Dei esset, non rapinam arbitratus est
7 esse se aequalem Deo, *sed semet ipsum
exinanivit, formam servi accipiens, in
similitudinem hominum factus et habitu
8 inventus ut homo. *Humiliavit semet
ipsum factus obediens usque ad mortem,
9 mortem autem crucis. *Propter quod
et Deus exaltavit illum, et donavit illi
nomen, quod est super omne nomen,
10 *ut in nomine Jesu omne genu flectatur
coelestium, terrestrium et infernorum,
11 *et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei
Patris.

12 Itaque, charissimi mei, sicut semper
obedistis, non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia
mea, cum metu et tremore vestram sa-
13 lutem operamini. *Deus est enim, qui
operatur in vobis et velle et perficere,
14 pro bona voluntate. *Omnia autem facite
sine murmurationibus et haesitationibus,
15 *ut sitis sine querela et simplices, filii
Dei sine reprehensione in medio nationis
pravae et perversae, inter quos lucetis
16 sicut luminaria in mundo, *verbum vitae
continentes ad gloriam meam in die
Christi, quia non in vacuum cucurri
17 neque in vacuum laboravi. *Sed
et si immolor supra sacrificium et
obsequium fidei vestrae, gaudeo et
18 congratulor omnibus vobis. *Idipsum
autem et vos gaudete et congratulamini
mihi.

19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos, ut
et ego bono animo sim, cognitis quae
20 circa vos sunt. *Neminem enim habeo
tam unanimem, qui sincera affectione
21 pro vobis sollicitus sit. *Omnes enim
quae sua sunt quaerunt, non quae sunt
22 Jesu Christi. *Experimentum autem ejus
cognoscite, quia sicut patri filius, me-
23 cum servivit in Evangelio. *Hunc igitur
spero me mittere ad vos, mox ut videro

---

10. Al.: et terrestr.
15. A: querella.
21. A* (pr.) sunt.
22. A: quoniam. Al.: in Evangelium.
23. A* ad vos.

χων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Ps.69,5; Gen.3,5;
θεῷ, [7] ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου 2Co.8,9.. Es.53,3;
λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος R.8,3. Ebr.2,14.
καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος· [8] ἐτα- 17;5,7s. 12,2.
πείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι Jo.14,31. Mt.26,39;
θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. [9] Διὸ καὶ Es.52,13. Ebr2,7s..;
ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο 1,4. Eph.1,21.
αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, [10] ἵνα ἐν
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπου- R.14,11.. Ap.5,13.
ρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, [11] καὶ Mt.28,18.
πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος 1Co.8,6. Act.2,36.
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. 10,36.Jo.5, 23.14,13.

[12] Ὥςτε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου 2Co.2,9.
μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπου-
σίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυ- 1Pt.1,17. Ps.2,11.
τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· [13] ὁ θεὸς γάρ Eph.6,5; 2Co.3,5..
ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ 8,10s. R.7,18.
τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. [14] Πάντα Jo.15,5. 2Pt.1,3ss
ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 1Pt.1,5; 4,9.1Co.
[15] ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα 10,10.R. 14,1.23.
θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ 1Tm.2,8; Ph.1,10;
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆ- Act.2,40. 1Pt.2,12;
ρες ἐν κόσμῳ, [16] λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς Mt5,14ss; 1Tm.6,3.
καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ 14.Tit1,9; 1Th2,19..
εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκο- Gal.4,11.
πίασα. [17] Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ 2,2..; 2Tm.4,6s
τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, R.15,16.
χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· [18] τὸ 1,18. Act.20,24
δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρε- 2Co12,15
τέ μοι. 3,1.4,4.

[19] Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον 1,1.. 1Th.3,2;
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ 2Co.7,13.
γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. [20] Οὐδένα γὰρ ἔχω
ἰσόψυχον, ὅςτις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν 1Co16,10 2Co12,18
μεριμνήσει· [21] οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν (Dt.13,6; Ph.2,4..
ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 2Tm. 4,10.16.
[22] Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς 1Tm1,2; 1Co16,10
τὸ εὐαγγέλιον. [23] Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω Act.16,3.
πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυ-

7s. KLHΘ: γενόμενος, κ.-ἄνθρωπος ἐταπ. ἑαυτόν, γεν. τλ.
9. LT† (p. αὐτῷ) τό.
13. LT* (pr.) ὁ. ZPierce (cll. 2Co. 8,11): ἐπιτελεῖν.
15. LT: ἦτε et: ἄμωμα μέσον.
19. L: ἐν Χρ. Ἰησ.
21. G rell.: τὰ Ἰησῦ Χρ.
23. L: ἀφίδω.

licher Gestalt war, hielt er es nicht für einen
7 Raub, Gotte gleich sein, *sondern äußerte
sich selbst und nahm Knechts Gestalt an,
ward gleich wie ein anderer Mensch und an
8 Geberden als ein Mensch erfunden. *Er
niedrigte sich selbst und ward gehorsam bis
9 zum Tode, ja zum Tode am Kreuz. *Darum
hat ihn auch Gott erhöhet, und hat ihm
einen Namen gegeben, der über alle Namen
10 ist, *daß in dem Namen Jesu sich beugen
sollen alle derer Kniee, die im Himmel und
11 auf Erden und unter der Erden sind, *und
alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der Herr sei, zur Ehre Gottes des
Vaters.

12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid
gehorsam gewesen, nicht allein in meiner
Gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr
in meinem Abwesen, schaffet, daß ihr selig
13 werdet, mit Furcht und Zittern. *Denn
Gott ists, der in euch wirket beide das
Wollen und das Vollbringen nach seinem
14 Wohlgefallen. *Thut alles ohne Murren
15 und ohne Zweifel, *auf daß ihr seid ohne
Tadel und lauter, und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und
verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr
16 scheinet als Lichter in der Welt, *damit, daß
ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu
einem Ruhm an dem Tage Christi, als der
ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich
17 gearbeitet habe. *Und ob ich geopfert
werde über dem Opfer und Gottesdienst eures
Glaubens, so freue ich mich, und freue mich
18 mit euch allen. *Desselbigen sollt ihr euch
auch freuen, und sollt euch mit mir freuen.

19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß
ich Timotheus bald werde zu euch senden,
daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfahre,
20 wie es um euch stehet. *Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so
21 herzlich für euch sorget. *Denn sie suchen
alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist.
22 *Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist,
denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit
23 mir gedienet am Evangelio. *Denselbigen,
hoffe ich, werde ich senden von Stund an,
wenn ich erfahren habe, wie es um mich

---

8. A.A: erniedrigte.
13. U.L: und das Thun.
14. U.L: Murmelung.

G: wie eine Beute zur Schau trug.

7. **entäußerte.** Bb: ausleerte. Bg: hat ausgel. Bb. Bg: eines Kn. K: die Natur des Kn. St.dW.A.K.G: den Menschen gleich. vE: Menschen ähnlich. Bb: da er in d. Gleichh. der M. geboren. Bg: als er sich in die... begeben. A.K: am (im) Aeußern. St.dW.vE: von Ansehen. Bb: an äußerl. Gestalt. Bg: in seinem Aufzug sich erfinden lassen! — 8. **erniedr.** dW: demüthigte. Bb: des Kreuzes. Bg.St: Kreuzestode.

9. **hoch erhöhet.** Bb: höchst. Bg: hoch erhoben. St: über Alles. dW: den N. verliehen. Bb.Bg: geschenkt. St: die Würde.

10. vE: vor d. N. Bb.Bg: alles Knie s. beuge. G: beugen müssen. (St: im Todtenreiche.)

11. Bb.Bg: alle Zunge (heraus-)bekenne. St: jegliche. Bg: daß Herr [sei] J. Chr. Bb: daß d. H. J. sei der Christ? (A.K: daß d. H. J. Chr. in der Herrlichk. G. des V. ist, sei??) Bb.Bg: z. Herrl. St.vE: Verherrlichung.

12. **allein wie.** Bb.vE: wirket eure Sel. (aus). Bg: bringet zuwege. dW: arbeitet an. A.G: wirket euer Heil. (St: strebet nach ...!) K: bewirket e. Seelenheil. dW: F. u. Scheu. — — 13. Bb.Bg: u. das (kräftige) Wirken. Bg.vE: nach (dem) Wohlg. Bb: wegen des. K: nach s. Wohlwollen. St: damit ihr ihm wohlgefallet?) — — 14. vE: Bedenklichkeit. A.K: Zaudern. St: ohne euch lange zu bedenken.

15. Bb.Bg: unsträfl. u. aufrichtig (unversehrt) seid (werdet)... untadelige K. G. dW: tadellos u. l., Gottes unsträfliche K. vE: untadelh. u. unschuldig ... A: lautere K. G., unstr. G: dem bösen u. verk. A.K: einem (argen) u. v. dW.vE: einem verk. u. entarteten (Zeitalter). St: verderbten u. v. Z. Bg: störrigen u. v. G. Bb: dem krummen ... A.K.G: leuchten. St.vE: leuchten sollt. St.dW.vE.K.G: wie Himmelslichter?

16. **haltend ... daß ich.** Bg: an. Bb: die das... festhalten. A.G: indem ihr festh. am. dW.(St.)vE: darstellet? K: in euch habend? Bb.Bg.St.dW.vE: auf den Tag. vE: daß m. Laufbahn n. vergebens, n. fruchtlos m. Arb. war.

17. St.dW: als Trankopfer ausgegossen zum ... (darbringend das O. eur. Gl.). vE: ... u. Dienste ... selbst aufgeopf. A.K: ein (zum) Schlachtopfer werde. K: üb. d. Aufopferung u. Darbringung ... euer Aller wegen. vE: für euch A. St: e. A. Glück dazu wünschen!

19. St.vE.G: zum H. J. Bb.Bg.dW.A.G: gutes Muths (sei). vE: gestärkt. K: erheitert. Bg: eure Umstände. St.vE: (v. eurer Lage) Nachricht erhalte.

20. **u. so redl. um euch sorgen werde.** Bb: mit mir gleichmüthig. St.dW.vE.A.G: Gleichgesinnten. K: der Eines Herzens mit mir ist. Bg: kein ander Ich... besorgt sein wird. St: aufrichtig, was euch angeht, sich angelegen sein ließe. Bb: rechter Art um d. w. euch betrifft sich bekümmern w. dW: aufr. für e. Sorge tragen. vE: an d. w. euch ang. so redl. Theil nimmt. A.G: mit so herzl. Theilnahme f. e. sorgt. K: ächter Treue S. trägt. — — 21. vE: die Meisten? dW: ihren eigenen Nutzen. vE.A.G: die Sache J. Chr.

22. Bg.A: bewähret. St.dW: kennet ihn als einen Erprobten (erprobt). vE.G: seine Bewährtheit (sollt ihr daran erk.). K: aus Erfahrung? St.vE.A.K.G: Sohn. vE.A.K: (beigestanden) im. dW: geholfen im Dienste des Ev. St: bei ... Dienste geleistet.

23. **nun hoffe ich zu senden ... absehe ... mit mir gehet.** Bb.Bg: werde ersehen (haben). St.dW.vE: sobald ich abs. (kann). A.G: sehe. K: vernehme. dW: auf d. Stelle. St: unverzügl. K: um m. Sache stehet.

24 quae circa me sunt. *Confido autem
in Domino, quoniam et ipse veniam ad
vos cito.
25 Necessarium autem existimavi, Epa-
phroditum fratrem et cooperatorem et
commilitonem meum, vestrum autem
apostolum et ministrum necessitatis
26 meae, mittere ad vos, *quoniam qui-
dem omnes vos desiderabat, et moestus
erat, propterea quod audieratis illum
27 infirmatum. *Nam et infirmatus est
usque ad mortem, sed Deus misertus
est ejus, non solum autem ejus, verum
etiam et mei, ne tristitiam super tristi-
28 tiam haberem. *Festinantius ergo misi
illum, ut viso eo iterum gaudeatis et
29 ego sine tristitia sim. *Excipite itaque
illum cum omni gaudio in Domino, et
30 ejusmodi cum honore habetote; *quo-
niam propter opus Christi usque ad
mortem accessit, tradens animam suam,
ut impleret id, quod ex vobis deerat
erga meum obsequium.

III. De caetero, fratres mei, gaudete
in Domino. Eadem vobis scribere mihi
quidem non pigrum, vobis autem neces-
2 sarium. *Videte canes, videte malos
3 operarios, videte concisionem! *Nos
enim sumus circumcisio, qui spiritu
servimus Deo et gloriamur in Christo
Jesu et non in carne fiduciam haben-
4 tes. *Quamquam ego habeam confi-
dentiam et in carne; si quis alius vide-
tur confidere in carne, ego magis:
5 *circumcisus octavo die, ex genere
Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex
Hebraeis, secundum legem Pharisaeus,
6 *secundum aemulationem persequens
ecclesiam Dei, secundum justitiam, quae
in lege est, conversatus sine querela.
7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec
arbitratus sum propter Christum detri-
8 menta. *Verumtamen existimo omnia
detrimentum esse propter eminentem

25. A* (alt.) autem.
4. S: et ego (* sq. et).
8. A: Verumt. et.

τῆς. 24 *Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐ-* 1,25.
τὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

25 *Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδι-* v.30.4,18 ?Col.1,7..
τον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρα- Ph.2.
τιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λει- 4,16. 2Tm4,11?
τουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
26 *ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ*
ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.
27 *Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανά-* (Jo.4,47. 2Co.1,9s.
τῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν Es.38,1.5
δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ
λύπην σχῶ. 28 *Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα*
αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε
κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 *Προσδέχεσθε οὖν*
αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ R.16,2; 1Co16,18
τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε. 30 *Ὅτι διὰ*
τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγ- 1Co16,10
γισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα Act.20,24
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός 1Co16,17
με λειτουργίας. 2Co.9,12. R.15,27.

1 *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν* 1,25. 2,18.4,4.
κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 *Βλέπετε* v.18.Ap. 22,15.Mt.
τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, 7,6;2Co. 11,13;
βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 *Ἡμεῖς γάρ* Gal.5,12. 6,12;16.
ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεῷ λα- R.2,29..; Jo.4,24..;
τρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰη- Gal.6,13s R.4,2.
σοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 *καίπερ* 2Co.11,
ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις 18.21s.
δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλ-
λον, 5 *περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους* Ex.17,12; R.11,1.
Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραί-
ων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 *κατὰ ζῆλον* Act.26,5. 22,3;Gal.
διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην 1,13s..
τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. v.9.. Act.23,1.

7 *Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγη-* L.14,33. Mt.13,44.
μαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 *Ἀλλὰ* 16,26.
μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι
διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰη- Es.53,11.

26. [L]† (p. *ὑμᾶς*) *ἰδεῖν*. 27. R: *ἐπὶ λύπῃ*.
30. LT* *τοῦ*. G rell. (*ABCDEFG*): *παραβολευσ.* (*It.*: parabolatus de anima sua).
3. SLT (*ABCD*^{2}*EFGI*): *θεοῦ* (Codd. lat. ap. *Aug.*: Spiritui Deo).
6. LT: *ζῆλος*. 7. L: [*Ἀλλὰ*] *ἅτ.*
8. G rell.: *μὲν οὖν καὶ*.

24 stehet. *Ich vertraue aber in dem Herrn,
daß auch ich selbst schier kommen werde.
25 Ich habe es aber für nöthig angesehen,
den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden,
der mein Gehülfe und Mitstreiter, und euer
Apostel und meiner Nothdurft Diener ist,
26 *sintemal er nach euch allen Verlangen hatte,
und war hoch bekümmert, darum, daß ihr
gehöret hattet, daß er krank war gewesen.
27 *Und er war zwar todkrank, aber Gott
hat sich über ihn erbarmet, nicht allein über
ihn, sondern auch über mich, auf daß ich
nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.
28 *Ich habe ihn aber desto eilender gesandt,
auf daß ihr ihn sehet und wieder fröhlich
werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger
29 habe. *So nehmet ihn nun auf in dem
Herrn mit allen Freuden, und habt solche
30 in Ehren. *Denn um des Werks Christi
willen ist er dem Tode so nahe gekommen,
da er sein Leben geringe bedachte, auf daß
er mir dienete an euer Statt.

III. Weiter, lieben Brüder, freuet euch in
dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei
schreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch
2 desto gewisser. *Sehet auf die Hunde,
sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die
3 Zerschneidung. *Denn wir sind die Be=
schneidung, die wir Gott im Geist dienen,
und rühmen uns von Christo Jesu, und
4 verlassen uns nicht auf Fleisch. *Wiewohl
ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen
möchte. So ein anderer sich dünken lässet,
er möge sich Fleisches rühmen, ich viel mehr,
5 * der ich am achten Tage beschnitten bin,
einer aus dem Volk von Israel, des Ge=
schlechts Benjamin, ein Ebräer aus den
Ebräern, und nach dem Gesetz ein Pharisäer,
6 *nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeine,
nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen un=
sträflich.
7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich
um Christi willen für Schaden geachtet.
8 *Denn ich achte es alles für Schaden gegen
der überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu,

---

24. A.A. bald kommen.

24. **bald.** Bg: habe d. Zuversicht. Bb: bin in gu=ter. St.vE: h. d. Vertrauen auf (zu). dW.G: vertr. dem H.

25. **geachtet ... euer Bote.** Bb.Bg.St.dW.vE: A.K.G: Mitarbeiter. dW.A.K.G: Mitkämpfer. Bg: dazu euren Gesandten. dW.vE.A.K: Abges. St: Abgeordneten. A: Diener für m. Bedürfnisse. G: der meinen B. abhalf. K: dargereicht hat. vE: Aushelfer meiner B. St.dW: zur Unterstützung in meinen (meines B.).

26. dW.vE.G: sehnlich verlangte. St.A.K: sehnte sich (zurück). St.vE: von s. Krankh.

27. K: krank bis z. Tode. dW: Schmerz über Schm. vE: ein Leiden üb. d. a. St: L. über L. K: Leid üb. L. A.G: Betrübniß üb. B.

28. **also.** Bg: schleuniger. dW.G: sende ihn eilig ab. vE: desto schl. zurück. dW.vE.A.G: euch seines Wiedersehns freuet. A: ohne Betrüb. K: Kummer.

29. Bb.Bg: (haltet) solche werth. St.dW.vE.A.K.G: (dergl.) Männer haltet in Ehren.

30. Bb: wenig bed. Bg.dW.vE.A.K.G: (daran) gewagt. Bb: den Mangel eures Dienstes an mir erfüllen möchte. St: an e. St. d. Dienste zu leisten, deren ich bedurfte. Bg: euren M. wegen d. Hand=reichung gegen mir erstattete. vE: zu ersetzen d. Ab=gang des mir v. euch zu erweisenden Dienstes. K: was eurerseits abging an d. Dienstleistung gegen mich. A: zu erf. w. an eurem D. für mich noch mangelte.

1. **Uebrigens.** Bb: ist mir zwar n. verdrießl., euch aber sicher. Bg: m. n. mühsam ... eine Verwah=rung. St.dW.G: n. lästig ... (nur um so) fester (dient es zur Befestigung). vE.K: lästig ... ist es nöthig. A: nothwendig.

2. St.dW.vE.A.K.G: Hütet euch vor (jenen, diesen) ... dW: argen Arb. St: unredl. vE: schändl. Lohnknechten! St: Verstümmlung. (S: denen, die Trennungen stiften?)

3. dW.vE: bei uns ist d. [wahre] B. St.vE: ver=ehren! Bb.Bg.A.K: in Chr. J. Bb.Bg: aufs Fl. dW.vE.K.G: vertrauen. A: Vertr. setzen. Bb: keine Zuversicht haben. (St: auf äuß. Vorzüge stolz sind!)

4. Bg: mich a. aufs F. zu verlassen hätte. dW. vE.K.G: vertr. A: V. setzen. Bb: Zuv. haben.

5. **Geschlecht Isr., d. Stamms ... von Hebr.** dW: nach 8 Tagen. dW.vE: v. Hebr. [gezeuget]. Bg: Beschneidung am ...!

6. dW: aus Eifer? St.vE: nach d. Religions=eifer! K: Diensteifer. Bb: untadelig. St: untadel=haft. dW: tadellos. Bg: einer d. ohne Tadel war. A.G: wandelte ich o. T. vE: war m. Wandel ... K: ... in meinem W.

7. Bb.St.dW.K: Verlust. Bg: Vortheile ... ver=loren.

8. **Ja ich achte noch ... wegen d. erhabenen ... eingebüßt ... Unrath.** Bb.Bg: w. d. Vortrefflichk. (d. Vorzugs) der Erk. St.vE.G: gegen die Alles übertreffende.

III. ***Justitia ex fide. Brabeum et conversatio in coelis.***

scientiam Jesu Christi Domini mei, pro-
pter quem omnia detrimentum feci et
arbitror ut stercora, ut Christum lucri-
9 faciam, *et inveniar in illo non habens
meam justitiam, quae ex lege est, sed
illam quae ex fide est Christi Jesu,
10 quae ex Deo est justitia in fide, *ad
cognoscendum illum et virtutem resur-
rectionis ejus et societatem passionum
11 illius, configuratus morti ejus *si quo
modo occurram ad resurrectionem quae
est ex mortuis.
12 Non quod jam acceperim aut jam
perfectus sim, sequor autem, si quo
modo comprehendam, in quo et com-
13 prehensus sum a Christo Jesu. *Fra-
tres! ego me non arbitror comprehen-
disse; unum autem, quae quidem retro
sunt obliviscens, ad ea vero, quae sunt
14 priora, extendens me ipsum, *ad desti-
natum persequor, ad bravium supernae
15 vocationis Dei in Christo Jesu. *Qui-
cunque ergo perfecti sumus, hoc sen-
tiamus; et si quid aliter sapitis, et hoc
16 vobis Deus revelabit. *Verumtamen ad
quod pervenimus, ut idem sapiamus et
in eadem permaneamus regula.
17 Imitatores mei estote, fratres, et ob-
servate eos, qui ita ambulant, sicut ha-
18 betis formam nostram. *Multi enim
ambulant, quos saepe dicebam vobis
(nunc autem et flens dico) inimicos
19 crucis Christi, *quorum finis interitus,
quorum Deus venter est et gloria in
confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.
20 *Nostra autem conversatio in coelis est,
unde etiam salvatorem exspectamus Do-
21 minum nostrum Jesum Christum, *qui
reformabit corpus humilitatis nostrae
configuratum corpori claritatis suae, se-
cundum operationem qua etiam possit
subjicere sibi omnia.

---

9. A* Jesu.
10. A: agnoscendum. Al.: passionis. *It.*: cooneratus (*FG: συνφορτιζόμενος*).
12. A* quo modo.
13. A* ipsum. 15. A: revelavit.
17. A: formam nos.
19. A (* est): eorum.
20. A* nostrum.
21. S† (p. operat.) virtutis suae. A: possit etiam.

σοῦ τοῦ κυρίου μου, δἰ ὃν τὰ πάντα ἐζη-
μιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα
Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ
μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, R.10,3ss. 3,21ss.
ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Gal. 2,16.21.
θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ
γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα- R.6,4s; Eph1,19s;
στάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν R.8,17. Ap.1,9;
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ 2Co.4,10. Gal.6,17;
θανάτῳ αὐτοῦ 11 εἴπως καταντήσω εἰς Act.26,7. 1Th4,16s
τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν. 2Tm.2,11. ?R.7,24s..

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείω- 1Tm6,12; Col.4,12.
μαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ
καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. Ps.73,23. Es.8,11.
13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατ-
ειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθα- v.4-6. Ebr.11,26
νόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
14 κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς 1Co9,24s; Ebr.3,1;
ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Col.3,2.
15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ Ebr.5,14; 2Co13,11
εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς R.14,1ss.
ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθά- 1,27.2,2.. Gal.6,15s
σαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ
φρονεῖν.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, 4,9. Gal.4,12.
καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας,
καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 Πολλοὶ γὰρ
περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν,
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ 2Co.2,4; Gal.6,12.
σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώ- 1Co.1,23; 2Co11,15
λεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν 2Pt.2,1; 13.R.16,
τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦν- 18..6,21.
τες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρα- Ebr11,16 13,14.
νοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχό- Col.3,1; Act.1,11.
μεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετα- 1Co.1,7. Tit.2,13;
σχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν 1Co.15, 43.49.53.
εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώ- 2Co.5,1. 1Jo.3,2.
ματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν Eph.1,19.
τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ 1Co15,27
τὰ πάντα.

---

8. L† τȣ̃. LT* (alt.) εἶναι.
10. L* (alt.) τὴν. LT: συμμορφιζόμ.
11. SLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.
12. G rell.* τȣ̃ et Ἰησ.
14. LT: εἰς τὸ βραβ.
15. *Beza:* τὸ αὐτὸ φρ.
16. LT* κανόνι-φρ.
21. G rell. [K]* εἰς τὸ γεν. αὐτὸ.

Gesetz u. Glauben. Das Kleinod. Die Feinde des Kreuzes. Der verklärte Leib. III.

meines Herrn, um welches willen ich alles
habe für Schaden gerechnet, und achte es für
9 Dreck, auf daß ich Christum gewinne, *und
in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe
meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, son=
dern die durch den Glauben an Christum
kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von
10 Gott dem Glauben zugerechnet wird, *zu
erkennen ihn, und die Kraft seiner Aufer=
stehung, und die Gemeinschaft seiner Leiden,
11 daß ich seinem Tode ähnlich werde, *damit
ich entgegen komme zur Auferstehung der
Todten.
12 Nicht, daß ichs schon ergriffen habe, oder
schon vollkommen sei, ich jage ihm aber nach,
ob ichs auch ergreifen möchte, nachdem ich
13 von Christo Jesu ergriffen bin. *Meine
Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht,
daß ichs ergriffen habe. Eines aber sage ich:
Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke
14 mich zu dem, das da vornen ist, *und jage
nach, dem vorgesteckten Ziel nach, dem Kleinod,
welches vorhält die himmlische Berufung
15 Gottes in Christo Jesu. *Wie viele nun
unser vollkommen sind, die lasset uns also ge=
sinnet sein, und sollt ihr sonst etwas halten,
16 das lasset euch Gott offenbaren, *doch so
ferne, daß wir nach Einer Regel, darein wir
gekommen sind, wandeln, und gleich ge=
sinnet sein.
17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf
die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum
18 Vorbilde. *Denn viele wandeln, von wel=
chen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage
ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes
19 Christi, *welcher Ende ist die Verdammniß,
welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre
Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch
20 gesinnet sind. *Unser Wandel aber ist im
Himmel, von dannen wir auch warten des
21 Heilandes Jesu Christi, des Herrn, *welcher
unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er
ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach
der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge
ihm unterthänig machen.

---

8. A.A: für Unrath.
16. A.A: darin.
19. U.L: das Verdammniß.

dW.K: um ... willen. A: wegen. Bb: verloren. Bg: verl. gegeben. K: dahingegeben. G: gern weggewor=fen. dW: gern verlustig geworden. St.vE: auf A. Ver=zicht gethan. A: verzichtet. A.K: Koth. Bg: es sei Un=flath. — 9. **dem Gl. wird.** dW: mich ganz in Ihm zu finden. St: mit ihm vereint zu sein. Bg.K: n. habend. dW.vE.G: eigene Ger. A: n. mit meiner G. Bb.Bg.A: Glauben Christi! Bg.A.K: d. Ger. aus Gott über dem (durch den) Gl. dW.vE.G: d. von G. kommt, um d. Gl. willen (durch d. Gl.). Bb: eine G. die aus G. ist auf den Gl. (St: die G. mir zuspricht um ...?)

10. Bg: Macht s. Aufstehens! dW.vE.A: ihm ähnl. im Tode. Bb.Bg: seinem T. gleichförmig. — 11. **ob ich möchte entgegenk.** Bb: hinank. Bg: auf einige Weise kommen. dW: um zu gelangen. vE.A.K: irg. auf eine Art (Weise) zu gel. St: vielleicht auch! G: auch einst.

12. **vollendet ... ichs doch ... ich auch.** Bb: bekom=men. A: erlangt. Bg: empfangen. Bb: vollkommen ge=macht. Bg: zum Ende gelangt. St: das Ziel erreicht. dW.vE: wäre am Z. St.dW.vE.A.G: strebe darnach. K: dahin. St: so wie ich selbst. dW: weil. K: darum. vE. A: deßwegen ja (weßw. auch). Bb.G: wozu.

13. Bb: rechne m. n. dafür. Bg: denke. dW: halte da=für. K: erachte. St.vE.A.G: bilde mir ein. Bg.K: Eins aber [ist]. dW.vE.A.G: (nur) E. [thue ich]. St.dW. vE.A.G: was hinter mir liegt. K: ist. dW.vE: vorge=streckt nach. K: hinangestr. zu. Bg.A.G: strecke mich aus (auf). (St: die Hände?) — 14. **Kl. der himmli=schen.** dW.vE.A: Preise. K: Kampfpr. G: Siegespr. Bb: von Oben seienden. A: erhaltenen. Bg: des v. O. [ergehenden] Berufs. St.vE: zu welchem G. von O. her (mich) einladet. — 15. **so ihr in etw. anders ges. seid, so wird ... auch dieses off.** vE: gleichgesinnt? Bg: auf dieses gedenken ... was auf and. Weise denket. dW. G: worin and. Sinnes seid. vE.A.K: etwa anders (denket). St.vE: darüber auch noch Aufschluß (d. rechte Einsicht) geben!

16. **daß w. in dem, wozu w. gelanget ... einerl. R.** Bb: sollen wir. vE.A: Indeß (aber darin ...) wollen. Bg: Nur so weit w. gel. Bb.Bg: (Richtschnur) einhergehen. dW: darnach. (vE: in d. worin w. eins sind, gleiche Gesinn. behalten u. bei d. nehml. Vorschrift bleiben. A: eines Sinnes sein u. nach ... Richtschn. w. K: wohin wir mögen gelanget sein ...?)

17. **mir nach.** St: Ahmet. dW: F. alle zusammen m. Bei=spiele. vE: auch ihr. Bb.A.G: Seid meine (Mit=) Nachfolger. K: Nachahmer. vE: zum Muster.

18. **als Feinde.** St.dW.vE: genannt ... mit Thränen nenne. A.G: unter Thr. sage. (dW: diese Feinde? Bg: von den ...? Bb: sie seien ...?)

19. **in ihrer Schande, die nur aufs Ird. denken.** Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (das) Verderben. vE: Ehre suchen s. in ... G: ihren Ruhm. Bb.Bg: die (deren) Herrlichk. ... [be=stehet]. St: in ihren Schandthaten best. A: die sich in ihrer Sch. rühmen. K: deren Rühmen ... Schandthat. St.K: nur auf Irdisches sinnen. Bb.vE: deren (ihr) Sinn nach ird. Dingen stehet (auf d. Ird. gerichtet ist).

20. Bb: Bürgerwandel. Bg: Bürgerrecht. St: Wir sind zu Hause. Bb.Bg.K: in den Himmeln. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: erwarten. Bg: einen Seligmacher. St.dW.vE: (als) Retter.

21. **niedrigen L. verwandeln.** Bg: L. unsrer Erniedri=gung. A.K: Niedrigk. Bb: Demüthigung. St.dW.vE: hinfäl=ligen. A.G: umgestalten. St.dW.vE.K: umbilden. Bg: eine and. Gestalt geben. St: zur Aehnlichk. Bb.A.K: daß er gleich=gestaltet (sei). Bg: gleichförmig machen. vE: gleich gestalten. Bb.Bg.vE.A.K: L. seiner Herrlichk. St.dW: herrlichen. G: verherrlichten. Bg: W. s. Vermögens. dW: vermöge d. Wirk=samk. St.K: (durch d.) Macht. vE.A.G: (mittelst) d. Kraft. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles unterwerfen.

IV. ***Cohortationes. Gratiarum actio pro munificentia.***

IV. Itaque, fratres mei charissimi et
desideratissimi, gaudium meum et co-
rona mea! sic state in Domino, charis-
2 simi! *Evodiam rogo et Syntychen
deprecor idipsum sapere in Domino.
3 *Etiam rogo et te, germane compar!
adjuva illas, quae mecum laboraverunt
in Evangelio cum Clemente et caeteris
adjutoribus meis, quorum nomina sunt
in libro vitae.
4 Gaudete in Domino semper, iterum
5 dico, gaudete! *Modestia vestra nota
sit omnibus hominibus; Dominus prope
6 est. *Nihil solliciti sitis, sed in omni
oratione et obsecratione cum gratiarum
actione petitiones vestrae innotescant
7 apud Deum. *Et pax Dei, quae exsu-
perat omnem sensum, custodiat corda
vestra et intelligentias vestras in Christo
Jesu.
8 De caetero, fratres, quaecunque sunt
vera, quaecunque pudica, quaecunque
justa, quaecunque sancta, quaecunque
amabilia, quaecunque bonae famae, si
qua virtus, si qua laus disciplinae, haec
9 cogitate! *Quae et didicistis et accepi-
stis et audistis et vidistis in me, haec
agite, et Deus pacis erit vobiscum!
10 Gavisus sum autem in Domino ve-
hementer, quoniam tandem aliquando
refloruistis pro me sentire, sicut et
11 sentiebatis; occupati autem eratis. *Non
quasi propter penuriam dico; ego enim
didici, in quibus sum, sufficiens esse.
12 *Scio et humiliari, scio et abundare
(ubique et in omnibus institutus sum),
et satiari et esurire, et abundare et
13 penuriam pati. *Omnia possum in eo,
14 qui me confortat. *Verumtamen bene fe-
cistis, communicantes tribulationi meae.
15 Scitis autem et vos, Philippenses,
quod in principio Evangelii, quando
profectus sum a Macedonia, nulla mihi

1. A: desiderantissimi. Al.* meum.
2. Al.: Euhodiam (eti.: Euchod.). S: Syntycen.
3. *D:* dilectissime conjux (*Pel.:* „Germanus dictus est nomine, qui erat compar officii"; *FG: γνήσιε γερμάνε σύζυγε*).
5. S† (p. Dom.) enim.
7. Al.: corpora (*FG: σώματα*).
8. Al.* discipl. (*D¹EFG*† *ἐπιστήμην*).

1 Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπι- 1,8.2,16. 2Co.1,14;
πόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω 1Th.2,19.
στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν 1,27. 2Th.2,15.
παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐ- 1Co16,13; Ph.2,2.
τὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ,
σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες (Ph.2.
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ 1,27.
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. Ap.3,5.13,8.17,8.20,15. 21,27.22,19.L.10,20. Ex.32,32.Ps.69,29.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, 3,1. 2Co.13,11
χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω 6,10; Tit.3,2;
πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. 6 Μη- 1Co.10,11 15,52.
δὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ Jac.5,8s; 1Pt.5,7;
καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτή- 1Tm.2,1. Eph.6,18;
ματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν· Tob.4,22. 20.1Jo.
7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα 5,14s; Col.3,15.
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑ- R.5,1. Jo.14,27.
μῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Nm.6,26. (Eph3,20
Ἰησοῦ.
8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, R.12,17. Tit.
ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα 3,8.14.
προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ
τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 Ἃ καὶ
ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ 3,17.
εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς 1Th.5,23.
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι
ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· 2Co.11,9.
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. 11 Οὐχ
ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον,
ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι. 12 Οἶδα καὶ Ebr.13,5. 1Tm.6,6.
ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν Pr.15,16.
παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ χορτάζε-
σθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστε- 1Co.4,11. 2Co.11,
ρεῖσθαι· 13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυνα- 27;6,10; 12,10.
μοῦντί με Χριστῷ. 14 Πλὴν καλῶς ἐποιή- Mc.9,23.
σατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 2Co.1,7.

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ 1Tm.1,3;
Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώ- 2Co.11,9. 1Co.9,15.

3. R (pro *Ναὶ*): *Καὶ*.
11. *HSteph.*: *Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.*
12. R: *Οἶδα δὲ ταπ.*
13. G[K]SLTΘ* *Χρ.*

IV. Also, meine lieben und gewünschten
Brüder, meine Freude und meine Krone,
2 bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben! *Die
Evodia ermahne ich, und die Syntyche er=
mahne ich, daß sie Eines Sinnes sein in
3 dem Herrn. *Ja, ich bitte auch dich, mein
treuer Geselle, stehe ihnen bei, die sammt
mir über dem Evangelio gekämpfet haben,
mit Clemens und den andern meinen Ge=
hülfen, welcher Namen sind in dem Buch
des Lebens.
4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und
5 abermal sage ich: Freuet euch! *Eure Lin=
digkeit lasset kund sein allen Menschen. Der
6 Herr ist nahe. *Sorget nichts, sondern in
allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und
Flehen mit Danksagung vor Gott kund wer=
7 den. *Und der Friede Gottes, welcher höher
ist, denn alle Vernunft, bewahre eure Her=
zen und Sinne in Christo Jesu.
8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig
ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch,
was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine
Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach.
9 *Welches ihr auch gelernet und empfangen
und gehöret, und gesehen habt an mir, das
thut, so wird der Herr des Friedens mit
euch sein.
10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem
Herrn, daß ihr wieder wacker geworden seid
für mich zu sorgen, wiewohl ihr allewege
gesorget habt, aber die Zeit hats nicht wollen
11 leiden. *Nicht sage ich das des Mangels
halben, denn ich habe gelernet, bei welchen
12 ich bin, mir genügen zu lassen. *Ich kann
niedrig sein und kann hoch sein, ich bin in
allen Dingen und bei allen geschickt, beides
satt sein und hungern, beides übrig haben
13 und Mangel leiden. *Ich vermag alles durch
den, der mich mächtig machet, Christus.
14 *Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch
meiner Trübsal angenommen habt.
15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von
Anfang des Evangelii, da ich auszog aus
Macedonia, keine Gemeine mit mir getheilet

---

5. A.A: Gelindigkeit.
11. A.A: welchem. U.L: genügen lassen.
12. U.L: beide.
14. U.L: meines Trübsals.

1. Bb.Bg: (sehr) erwünschten. dW: ersehnten. A: ersehntesten. St.vE.G: mein Verlangen. K(S.): nach denen ich mich sehne. St.dW.vE.A.K.G: stehet fest.

2. Bg: einerlei ges. Bb: gleichg. St.dW.vE.G: einträchtig.

3. **rechtschaffener.** Bg: ersuche ... redl. Amts=bruder! St: biederer Genosse! dW.A.K.G: treuer G. vE: tr. Mitarb. (Bb: Mitgespann!) Bb: sei behülflich. St: leiste Beistand. Bg: biete d. Hand. dW.vE.A.K: nimm dich ihrer an. Bg: bei d. Ev. St.dW.vE.G: für. A.K: für... gearbeitet. St: mei=nen Mitstreiterinnen! Bb.Bg.St.dW.A.K.G: übri=gen Mitarbeitern. St.dW.vE.A.K.G: stehen.

4. Bb.dW.A.K.G: allezeit. vE: immerdar. (Bg: allezeit, will ich ab. sagen.)

5. Bb: Gelindigkeit. dW.G: Milde. vE.K: Be=scheidenheit! A: Sittsamkeit? Bg: k. werden. Bb: bekannt. St.dW.vE.A.G: werde k. K: sei.

6. **Bitten durch.** Bb: um nichts. dW: habt k. Sorge. K: Besorgniß. St.S.vE.A: Seid n. ängstl. besorgt (bekümmert). G: Kümmert euch um n. Bb: was ihr zu bitten habt. dW.vE. A.G: eure (euer) Anliegen. Bb: an G. bek. gem. w. Bg: ge=gen G. dW: thut k. vE: bringet. K: bei G.

7. Bb.Bg.St.dW.vE: (So) wird ... (verwahren). Bb: über allen Verstand. Bg: a. Verst. übersteigt. A: Begriff. St.G: alle Begriffe. dW: Gedanken. vE: alles Denken. K: über alle Begr. geht. A.K: beschirme. Bb.K: u. Gedanken. vE: Gesinnungen. St.A: (Gemüth) u. euren Sinn. St.vE: Chr. J. treu. K: durch ...?

8. **Uebrigens, Br.** Bb: Alles was. Bg: w. nur. St.dW. vE.A.K.G: wahr. Bg: sittsam. vE.K: anständig. dW: wür=dig. St: ehrw. Bb.dW.vE: rein. A.K.G: heilig. St: sittsam. Bg: beliebt. St.dW.vE.A.K.G: liebenswürdig. Bg: gutem Namen gemäß. Bb: einen g. N. hat. A: g. N. macht. S: zu einem g. Ruf dienlich. dW.vE.K.G: rühmlich. A.K: w. irg. Tugend ... (zur) löbl. Zucht (gehört). St.dW.vE: tugendhaft ... löbl. G: irg. eine T. ... löbl. That. S.dW.vE.G: strebet nach. Bb.Bg: das bedenket. A.K: beherziget. St: erwäget wohl.

9. **Gott d. Fr.** Bg: übet aus.

10. **erfr. gewesen ... ihr ges.** Bg: nun einmal wieder grün ... an mich zu gedenken. Bb: habt hervorgrünen lassen eure Gesinntheit für m. dW: die Sorge ... angefrischt. A.K: aufgeblüht seid (meiner zu ged.). G: aufgelebt. St.vE: zu (neuen) Kräften gekommen ... zu können. Bg: aber keine Ge=legenh. gehabt. Bb: der G. ermangeltet. dW.vE.G: d. Um=stände gestatteten (litten) es (euch) n. St: erlaubten e. n. [ein Mehreres]. K: wart in bedrängtem Zustande? A: hattet [mit euch selbst] zu thun?

11. **bei was.** Bg.A.G: dem w. ich (zur Hand) habe. Bg: worin ich bin. Bb.Bg: vergnügt zu sein. K: zufrieden. A.G: m. zu begnügen. K: wie's immer mit mir steht. St.S.vE: zufr. zu sein (Zufriedenh.) mit meinen (in allen) Umständen. dW: m. meiner Lage.

12. **in Allem u. allerwärts eingeweihet.** Bg: weiß niedr. zu s. ... übrig zu haben. Bb: mich zu demüth. ... Ueber=fluß. St: mich in Mangel u. in Ueb. zu schicken. S: finden. dW: sowohl mich zu drücken als Ueb. z. h. vE.K: zu entbeh=ren. A: mich in d. Demüthigung ... zu schicken. vE.A.K.G: geübt. (Bb.Bg: abgerichtet!!) Bg: mich zu sättigen. vE: satt zu essen. A.K: haben.

13. Bg: in dem. vE.G: stark m. St.dW.A: stärkt. K: kräf=tigt. Bb: in Chr. der m. innerl. st. m.

14. dW.G: m. Noth zur Hülfe gek. St.vE.A.K: an m. (Noth, Bedrängn.) Antheil genommen (zu nehmen).

15. **Ihr w. aber selbst, Philipper ... am Anf. ... mir mitgeth. h. für N.**

ecclesia communicavit in ratione dati et
16 accepti, nisi vos soli; *quia et Thessa-
lonicam semel et bis in usum mihi
17 misistis. *Non quia quaero datum, sed
requiro fructum abundantem in ratione
18 vestra. *Habeo autem omnia et abundo,
repletus sum acceptis ab Epaphrodito
quae misistis, odorem suavitatis, hostiam
acceptam, placentem Deo.
19 Deus autem meus impleat omne de-
siderium vestrum secundum divitias suas
20 in gloria in Christo Jesu. *Deo au-
tem et Patri nostro gloria in secula
seculorum! Amen.
21 Salutate omnem sanctum in Christo
22 Jesu. *Salutant vos, qui mecum sunt,
fratres. Salutant vos omnes sancti, ma-
xime autem, qui de Caesaris domo sunt.

23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum
spiritu vestro. Amen.

νησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ
ὑμεῖς μόνοι, 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ (Act. 17,1..
ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ 1,22.2Co.
τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον 9,5.12. Tit.3,14;
ὑμῶν. 18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, (Ph.15. Gn.33,11
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου 2,25..;
τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν Eph.5,2. Ebr.13,16
δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
19 Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν 2Co.9,8.
ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Eph.1,7.
Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ θεῷ καὶ πα- Gal.1,4s. R.16,27.
τρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 1,25..
αἰώνων, ἀμήν.
21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ Gal.1,2.
ἀδελφοί. 22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ 2Co.13,12
ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος 1,13.
οἰκίας.
23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 1Co.16,23 Col.4,18.
στοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

*Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπα-
φροδίτου.*

Pauli Epistola ad Colossenses.

I. Paulus Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timotheus frater,
2 *eis, qui sunt Colossis, sanctis et fide-
libus fratribus in Christo Jesu. Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo.
3 Gratias agimus Deo et Patri Domini no-
stri Jesu Christi semper pro vobis oran-
4 tes, *audientes fidem vestram in Christo
Jesu et dilectionem, quam habetis in san-
5 ctos omnes, *propter spem quae reposita

17. A: in rationem vestram.
18. S: in odorem.
19. Codd. ap. *Chrys.*: χάριν s. χαράν.
1. A: Christi Jesu.
2. A* et Dom. J. Christo.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ Eph.1,1. 2Tm.1,1;
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελ- Ph.1,1. 2Co.1,1.
φός, 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς 1Th.1,1. 1Co4,17.
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη Act16,1..
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ R.1,7.al.
Χριστοῦ.
3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Eph.1,16. Ph.1,3.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ R.1,8.
ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες τὴν πί- Eph.1,15. Ph.5.
στιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγά-
πην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν
ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρα- 1Pt.1,3s. 2Tm.4,8.

16. [L]* εἰς. 19. LT: τὸ πλοῦτος.
23. [KH]SLTΘ* ἡμῶν. LTΘ (*ADEFG*): μετὰ τοῦ πνεύ-
ματος ὑμ. [KL]T* Ἀμήν.
2. LTΘ (*AB* et subscript. *C*): Κολασσαῖς. L† (p.
Χρ.) Ἰησ. GST[KLH]* κ. κυρ. Ἰ. Χρ.
3. LT: τῷ θεῷ τῷ π. L: ὑπὲρ.
4. LT (pro ult. τὴν): ἣν ἔχετε.

hat, nach der Rechnung der Ausgabe und
16 Einnahme, denn ihr allein. *Denn gen
Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft
17 einmal, und darnach aber einmal. *Nicht,
daß ich das Geschenk suche, sondern ich suche
die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rech=
18 nung sei. *Denn ich habe alles, und habe
überflüssig. Ich bin erfüllet, da ich empfing
durch Epaphroditus, das von euch kam,
einen süßen Geruch, ein angenehmes Opfer,
Gott gefällig.
19 Mein Gott aber erfülle alle eure Noth=
durft, nach seinem Reichthum, in der Herr=
20 lichkeit, in Christo Jesu. *Dem Gott
aber und unserm Vater sei Ehre von Ewig=
keit zu Ewigkeit! Amen.
21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es
grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.
22 *Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich
aber die von des Kaisers Hause.
23 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei
mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom, durch Epaphroditus.

Bb: auf R. K: in Betracht der Gabe u. d. Empfangs. A: in Gemeinsch. stand in Hinsicht auf Geben u. Empfangen. Bg: Gebens u. Nehmens halben etwas zu thun gehabt. St: in Abs. auf E. u. A. mit m. gemeine Sache gemacht. dW.vE: in das Verhältn. v. (Gabe u. Empfang) getreten.

16. **auch gen.** dW.A.K.G: was (wessen) ich bedurfte. vE: Unterstützung. — 17. **daß überflüssige Fr.** Bg: die Gabe. Bb: nach d. G. trachte. St.dW: als ob es mir um das G. zu thun wäre. K: Geschenke begehre. Bb: daß s. sich vermehre auf. dW: um den daraus entstehenden Gewinn für. St: der dabei f. e. eigene R. herauskömmt. vE.A: (um) reichl. Gew. K: r. Ertrag. G: es ist mir um r. Fr. zu th. Bg: die Fr., die euch häufig zu gut kommen möge.

18. **empfangen ... ein süßer.** St.dW.vE.A: genug u. (mehr als, über) genug. K.G: Alles (und) zur Genüge. Bg: A. erhalten u. bin wohl versehen. K.G: habe die (in) Fülle. St.dW.vE.A: bin reich. (Vgl. auch Eph. 5, 2.)

19. **in Herrl.** Bb: wird erf. St.dW: euch Alles reichl. geben (mittheilen) w. ihr bedürfet. vE: gebe... A: erf. alle eure Wünsche? K: Verlangen? G: Bedürfnisse. St.dW.G: (vermöge) s. herrl. Reichth. vE: aus s. h. Segensfülle.

20. **Unserm G. u. V.**

21. Bb.Bg.St.vE.A: jeden H. K: Geheiligten.

22. vE: vom kaiserl. Hofe.

Die Epistel St. Pauli an die Colosser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,
2 *den Heiligen zu Colossen, und den gläubigen
Brüdern in Christo. Gnade sei mit euch,
und Friede von Gott, unserm Vater, und
dem Herrn Jesu Christo!
3 Wir danken Gott und dem Vater unsers
Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für
4 euch, *nachdem wir gehöret haben von eurem
Glauben an Christum Jesum, und von der
5 Liebe zu allen Heiligen, *um der Hoffnung
willen, die euch beigeleget ist im Himmel,

2. Bg: zu Col. [befindlichen] H. St.vE: an die. G: heil. u. gl. Br. in Chr. zu Col. A.K: die (welche) zu Col. (sind), die (geheil.) u. gl. Br. (S. auch zu Röm. 1, 7.)

3. Bb.Bg: dem G. u. V. dW: allez. wenn wir... St: so oft w. euer im Geb. gedenken. vE: in jedem unsrer Gebete.

4. Bb.Bg.dW: in Chr.

5. Bg.vE.A: hinterlegt. Bb.Bg: in den Himmeln. K.G: aufbewahrt. dW: im H. aufgehobenen. St: gehofften Güter ... aufgehoben sind.

I. ***Edoctis ab Epaphra proficiendum in Christo.***

est vobis in coelis, quam audistis in
6 verbo veritatis Evangelii, *quod per-
venit ad vos, sicut et in universo mundo
est, et fructificat et crescit, sicut in
vobis, ex ea die, qua audistis et cogno-
7 vistis gratiam Dei in veritate; *sicut di-
dicistis ab Epaphra charissimo conservo
nostro, qui est fidelis pro vobis minister
8 Christi Jesu, *qui etiam manifestavit
nobis dilectionem vestram in spiritu.
9 Ideo et nos, ex qua die audivimus,
non cessamus pro vobis orantes et po-
stulantes, ut impleamini agnitione vo-
luntatis ejus in omni sapientia et intel-
10 lectu spiritali, *ut ambuletis digne Deo
per omnia placentes, in omni opere bono
11 fructificantes *et crescentes in scientia
Dei, in omni virtute confortati secundum
potentiam claritatis ejus in omni patientia
12 et longanimitate cum gaudio, *gra-
tias agentes Deo Patri, qui dignos nos
fecit in partem sortis sanctorum in lu-
13 mine, *qui eripuit nos de potestate te-
nebrarum et transtulit in regnum Filii
14 dilectionis suae, *in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, remis-
15 sionem peccatorum, *qui est imago
Dei invisibilis, primogenitus omnis crea-
16 turae. *Quoniam in ipso condita sunt
universa in coelis et in terra, visibilia
et invisibilia, sive throni sive domina-
tiones sive principatus sive potestates,
omnia per ipsum et in ipso creata sunt.
17 *Et ipse est ante omnes, et omnia in
18 ipso constant. *Et ipse est caput cor-
poris, ecclesiae, qui est principium,
primogenitus ex mortuis, ut sit in omni-
19 bus ipse primatum tenens. *Quia
in ipso complacuit omnem plenitudinem
20 inhabitare, *et per eum reconciliare
omnia in ipsum, pacificans per sangui-

---

6. A: ex qua audistis die.
9. A: in agnitione.
11. A* (pr.) in.
12. A* Deo (S: Deo et P.).
14. AS* per sang. ejus (S: redempt. et remiss.).
15. A: omni creatura.
16. A: Quia. 19. A: habitare.

νοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀλη- Eph.1,13. 2Co.6,7.
θείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς
ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ v.23.3,11 R.10,18.
ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν Ph.1,5.
χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καὶ
ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συν- 4,12. Ph.23.
δούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν ?Ph2,25.
διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας
ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. (2,1.5?
9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προς- Eph. 1,16s.
ευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε
τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πά- 2,2. Eph.1,8;
σῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περι- Eph.4,1. Ph.1,27;
πατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν Ebr13,21 Eph.5,9.
ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφο- 2Pt.3,18.
ροῦντες 11 καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-
σιν τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμε- Eph.3,16.
νοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ Ebr.10,36 6,12.
χαρᾶς, 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ 2Co.3,6;
ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου Eph. 1,18.11.
τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς Act.26,18 Sap.5,5s.
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστη- 1Pt.1,4; Col.2,15.
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης Act26,18; Eph1,6..;
αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ Eph.1,7. R.3,24s..
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ- Ebr.9,12. 14s;
τιῶν, 15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ Col.2,9. 2Co.4,4.
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 Ὅτι Ebr.1,3; Ap.3,14.
ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐ- Ps.89,28.
ρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ
ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρ- 2,10. Eph.1,21;
χαὶ εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ Jo.1,3.10 R.11,36..
εἰς αὐτὸν ἔκτισται. 17 Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ Ap.22,13. Jo.1,1.
πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. 17,5. Pr.8,22ss.
18 Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, Ebr.1,3; Col.1,24.
τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος Eph.1,22. 4,15..;
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς Ap.1,5. 1Co.15,20
πρωτεύων. 19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν Act26,23; Col.2,9..3
τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι' αὐτοῦ Jo.1,14. 16.Eph.
ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη- 1,23..; 2,14.16. 2Co.5,19.

---

6. LT* (alt.) καὶ. G rell. †(p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενον.
7. SLT* καὶ. LT: ὑπὲρ ἡμῶν.
10. G rell. [KH]* ὑμᾶς.
11. GSLTHΘ: τῇ ἐπιγνώσει.
12. *D¹G: καλέσαντι (LB: τῷ καλέσαντι κ. ἱκανώσ. Bentl.: καινώσαντι).*
14. L: ἔσχομεν. G rell. [K]* διὰ-αὐτȣ̃.
16. LT* (alt.) τὰ. [L]T* (tert.) τὰ.
19. *Hemsterh.: κατοικίσαι.*
20. GKST¹: εἰς αὐτόν.

von welcher ihr zuvor gehöret habt durch
6 das Wort der Wahrheit im Evangelio, *das
zu euch gekommen ist, wie auch in alle
Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch,
von dem Tage an, da ihrs gehöret habt
und erkannt die Gnade Gottes in der Wahr-
7 heit. *Wie ihr denn gelernet habt von
Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher
8 ist ein treuer Diener Christi für euch, *der
uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.
9 Derhalben auch wir von dem Tage an,
da wirs gehöret haben, hören wir nicht auf,
für euch zu beten und zu bitten, daß ihr er-
füllet werdet mit Erkenntniß seines Willens
in allerlei geistlicher Weisheit und Verstand,
10 *daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu
allem Gefallen, und fruchtbar seid in allen
11 guten Werken, *und wachset in der Er-
kenntniß Gottes, und gestärket werdet mit
aller Kraft nach seiner herrlichen Macht, in
aller Geduld und Langmüthigkeit mit Freu-
12 den, *und danksaget dem Vater, der
uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der
13 Heiligen im Licht, *welcher uns errettet hat
von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat
uns versetzet in das Reich seines lieben Soh-
14 nes, *an welchem wir haben die Erlösung
durch sein Blut, nemlich die Vergebung der
15 Sünden, *welcher ist das Ebenbild des
unsichtbaren Gottes, der Erstgeborne vor
16 allen Creaturen. *Denn durch ihn ist alles
geschaffen, das im Himmel und auf Erden
ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beide die
Thronen und Herrschaften und Fürstenthü-
mer und Obrigkeiten, es ist alles durch ihn
17 und zu ihm geschaffen. *Und er ist vor
18 allen, und es bestehet alles in ihm. *Und
er ist das Haupt des Leibes, nemlich der
Gemeine, welcher ist der Anfang und der
Erstgeborne von den Todten, auf daß er in
19 allen Dingen den Vorgang habe. *Denn
es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm
20 alle Fülle wohnen sollte, *und alles durch
ihn versöhnet würde zu ihm selbst, es sei

---

9. U.L.: zu beten und bitten.
13. U.L: Oberkeit.
16. U.L: Oberkeiten.

Bb.Bg.dW.vE.A.G: (in d.) Wort d.W. des Ev. K: in der Lehre!

6. **fr. u. wächset.** Bb: unter euch gegenwärtig ist. Bg: bei euch zugegen. Bb: fruchtbringend. Bg: bringt Fr. u. wächst. St.dW.vE.G: Früchte (trägt) u. (gedeiht). A.K: u. zunimmt. Bb: in W. dW: seit ihr die ... vernommen u. erk. habt. A.K: da ihr geh. u. erk.

7. **Mitknechte.** St.vE: Mitarb. ... in Ansehung euer. G: gelehrt worden. vE: nach d. Unterricht, den euch ... ertheilte.

8. Bb.St.dW.A.K.G: kund gethan. Bg: vermeldet. vE: von ... Nachricht gab.

9. **nicht ablassen ... der Erk.** vE.K: unablässig. St: zur Erk. ... mit aller. Bb.Bg.dW.A.K.G: in aller. vE: bei. Bb: W. u. geistl. V. A.K: (geistigen) Verständniß. St.dW.vE.G: (geistigen) Einsicht.

10. **an.** Bg: aller Gefälligk. St.dW.vE: (s. ganzen) Wohlgefallen. A.K.G: in Allem wohlgefällig. Bb.Bg: in allem g. Werk. K: an jedem.

11. **zu aller Ged.** Bb.Bg: zur (innerl.) Erk. A. K: zunehmet (zunehmend) in. Bg: in aller Macht mächtig werdet. dW.vE: m. a. Kr. gekräftigt. K: in jeder Kr. Bb.Bg: nach d. Stärke (Kraft) seiner Herrlichk. A.K: (gemäß) d. Macht. St: Standhaftigk. u. Langmuth. dW.G: daß ihr a. St. (G.) ... beweiset. vE: um zu bew.

12. Bb.G: danket. K: fähig. (St.dW.vE: durch Erleuchtung fähig?) Bb: zum Antheil d. Looses. St.dW.vE.K: des Anth. am Erbe (Erbth.). A.G: Theil zu nehmen.

13. **aus d. Gewalt ... d. Sohnes seiner Liebe.** St.vE: der Herrschaft ... entrissen. Bg: Königreich.

14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in w. vE: erhalten? Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung.

15. **Erstg. aller Kreatur.** Bg: [vor]. Bb: alles Geschöpfs. dW.K: (vor) aller Schöpfung. vE: der ganzen. St: ... Oberhaupt! Bb: Bild. St.dW: ist (ein) Ebenbild!

16. **in ihm ... es seien Throne oder ... oder Gewalten.** Bg: durch ihn u. auf ihn. dW.G: für. vE: in Beziehung auf. A.K: in ihm?

17. **Allem.** Bb.Bg: allen [Dingen]. Bg: sind in ihm zusammengestanden. Bb: bestehen zus. dW.vE: durch ihn? (St: Allem geht er vor u. Alles hält er zus.)

18. dW: ist Anf. u. Erstgeborner der ... Auferstandenen. A.K: Vorrang. Bg: d. Vorzug bekäme. St.dW.vE.G: (unter Allen) der Erste wäre (sei). Bb: der würde, so d. Vorz. hat. (A.K: Kirche!)

19. Bb.Bg: sein Wohlg. G: es hat Gott gefallen ... w. zu lassen. dW: in ihm gefiel es [Gott] d. ganze F. [der Gottheit?] w. zu l. vE: es gefiel ihm, daß ... ganze ... A: es gefiel, daß.

20. **er ... versöhnete ..., indem er Fr. ... seines Kreuzes, durch ihn, es sei ...** Bg: Alles gegen sich. St.dW.G: miteinander (sich) zu v. (auszusöhnen)? vE: Alles mit sich gesöhnet w. sollte!? K: gesühnt.

I. ***Christi reconciliatio. Pauli ministerium, aerumnae, sollicitudo.***

nem crucis ejus, sive quae in terris
21 sive quae in coelis sunt. *Et vos,
cum essetis aliquando alienati et inimici
22 sensu in operibus malis, *nunc autem
reconciliavit in corpore carnis ejus per
mortem, exhibere vos sanctos et imma-
culatos et irreprehensibiles coram ipso;
23 *si tamen permanetis in fide fundati et
stabiles et immobiles a spe Evangelii,
quod audistis, quod praedicatum est in
universa creatura, quae sub coelo est;
cujus factus sum ego Paulus minister.

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro
vobis, et adimpleo ea quae desunt pas-
sionum Christi in carne mea, pro cor-
25 pore ejus, quod est ecclesia, *cujus
factus sum ego minister secundum dis-
pensationem Dei, quae data est mihi in
26 vos, ut impleam verbum Dei: *myste-
rium quod absconditum fuit a seculis
et generationibus, nunc autem mani-
27 festatum est sanctis ejus, *quibus voluit
Deus notas facere divitias gloriae sacra-
menti hujus in gentibus, quod est Chri-
28 stus in vobis spes gloriae, *quem nos
annunciamus, corripientes omnem ho-
minem et docentes omnem hominem in
omni sapientia, ut exhibeamus omnem
29 hominem perfectum in Christo Jesu. *In
quo et laboro, certando secundum ope-
rationem ejus, quam operatur in me in
virtute.

II. Volo enim vos scire, qualem solli-
citudinem habeam pro vobis et pro iis,
qui sunt Laodiciae, et quicunque non vi-
2 derunt faciem meam in carne, *ut con-
solentur corda ipsorum, instructi in cha-
ritate et in omnes divitias plenitudinis
intellectus, in agnitionem mysterii Dei
3 Patris et Christi Jesu, *in quo sunt

νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ L.19,38.
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε Eph1,10?
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς ποτὲ Eph.2,12. 1.4,18;
ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ R.8,7. 5,10.
διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ Jac.4,4.
δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρ- Eph. 2,13s.16.
κὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι
ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους Eph.1,4. L.1,75;
κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πί- Col.2,7. Ebr.3,14;
στει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ 1Co15,58
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγ-
γελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν v.6. Mc.16,15;
πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ Act.4,12; Eph.3,7.
ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ 2Co.7,4; Eph.3,13.
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ 1Pt.1,11. Act.9,16.
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, Ebr11,26; Col.1,18.
25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο- Eph.2,23; 3,7.2.
νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, 1Co.9, 17.19s;
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυ- R.15,19; Eph.3,3.
στήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώ- 9s.5s.
νων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανε-
ρώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ
θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης Eph.1,18.
τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς Eph.3,17. 2Co.13,5;
ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, Col.3,4. 1Tm.1,1.
28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες R.5,2; Eph.3,8s.
πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστή- Eph.5,27.
σωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ 2,10. Eph.4,13;
Ἰησοῦ, 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος 2Tm.4,7. Ph.2,16;
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην Eph.3,7. 1Co.15,10
ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα 1,29.. Ph.1,30;
ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ Col.4,13. 15s;
ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν Gal.1,22.
σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐ-
τῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς 3,14.2,19
πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συν- 1Th.1,5. Eph.4,
έσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ 14s.3,19. Ebr.10,22
θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ 6,11;Col. 1,26. Jo.17,3.

---

21. *D:* sensus ejus (*F: τῆς διανοίας. DE: τῆς διαν. αὐτοῦ. G: ὑμῶν*).
22. S: ut exhiberet.
25. S: in vobis.
2. A: in agnitione (* sq. et).
Al.* (ult.) et (Al.: et P. et Chr.).

20. T^{2}* (alt.) δι' αὐτȣ̃.
22. L: ἀποκατηλλάγητε. **RGS:** τῆς σ. αὐτȣ̃.
SLTH: κατενώπ. αὐτȣ̃.
23. **LTHΘ*** (alt.) τῇ. 24. **G rell.*** (pr.) μȣ.
27. **LT:** τί τὸ πλ. et: ὅ ἐστιν.
28. **G rell. [K]*** Ἰησ.
1. **LT:** ὑπὲρ et: ἑώρακαν.
2. **G rell.:** συμβιβασθέντες. **LT:** πᾶν τὸ πλ. **GS*** κ. πατρ.-Χρ. **LT**(*B*)* κ. π. κ. τȣ̃ (**T:** θεȣ̃, Χρ.). Θ(*AC*)* (utrumque) καὶ (D^{1}: τȣ̃ θ., ὅ ἐστι Χριστός).

auf Erden oder im Himmel, damit, daß er
Frieden machte durch das Blut an seinem
21 Kreuze durch sich selbst. *Und euch, die
ihr weiland Fremde und Feinde waret durch
22 die Vernunft in bösen Werken, *nun aber
hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines
Fleisches durch den Tod, auf daß er euch
darstellete heilig und unsträflich, und ohne
23 Tadel vor ihm selbst; *so ihr anders bleibet
im Glauben gegründet und fest, und unbe-
weglich von der Hoffnung des Evangelii,
welches ihr gehöret habt, welches geprediget
ist unter aller Creatur, die unter dem Him-
mel ist, welches ich, Paulus, Diener gewor-
den bin.
24 Nun freue ich mich in meinem Leiden,
das ich für euch leide, und erstatte an mei-
nem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen
in Christo, für seinen Leib, welcher ist die
25 Gemeine, *welcher ich ein Diener geworden
bin nach dem göttlichen Predigtamt, das
mir gegeben ist unter euch, daß ich das
26 Wort Gottes reichlich predigen soll: *nem-
lich das Geheimniß, das verborgen gewesen
ist von der Welt her und von den Zeiten
her, nun aber geoffenbaret ist seinen Heiligen,
27 *welchen Gott gewollt hat kund thun, wel-
cher da sei der herrliche Reichthum dieses
Geheimnisses unter den Heiden, welches ist
Christus in euch, der da ist die Hoffnung
28 der Herrlichkeit. *Denn wir verkündigen
und vermahnen alle Menschen, und lehren
alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß
wir darstellen einen jeglichen Menschen voll-
29 kommen in Christo Jesu; *daran ich auch
arbeite und ringe, nach der Wirkung deß,
der in mir kräftiglich wirket.

II. Ich lasse euch aber wissen, welch einen
Kampf ich habe um euch, und um die zu
Laodicea, und alle, die meine Person im
2 Fleisch nicht gesehen haben, *auf daß ihre
Herzen ermahnet und zusammengefasset wer-
den in der Liebe zu allem Reichthum des ge-
wissen Verstandes, zu erkennen das Geheim-
3 niß Gottes und des Vaters und Christi, *in

dW.vE.G: Fr. stiftend (stiftete). K: der da in Fr. vereinte. Bg: es seie das auf ... dW.A: sei es (sowohl) was ... ist. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

21. **auch euch ... entfremdet.** Bb.vE: ehemals. St: vorm. dW.A.K.G: ehedem. (Bb: durch Verstand?) Bg: mit dem Sinne. K: feindseligen Sinnes. dW: feindlich von Gesinnung. vE.A.G: f. gesinnt. Bg.dW: den b. W. vE.A.K: in W. der Bosheit.

22. **in dem L. ... vor s. Angesicht.** Bg.K: (doch) nun versühnet. dW: ausgesöhnt. vE: an dem ...? dW.G: durch den ...? Bb: heil. u. untadelig u. unstr. St.vE.A.K: untadelhaft. G: unbefleckt. dW: fehllos. Bg: u. ohne T. u. ohne Klage. dW: vor Gott?

23. **deß ... ein Diener.** St.dW.vE.A.G: festgegr. u. (unerschüttert) beständig. K: beharret, gegr. im Gl. u. bestehend. Bg: nicht bewegt. Bb: euch n. abbewegen lasset. St.dW: wankend machen. vE: unerschütterl. bei. A.G: n. wanket in. K: abgewandt von. Bg: bei a. Kr. Bb: unter a. Geschöpf. St.dW. vE.A.K: (in) der ganzen Schöpfung verkünd. G: allen Kreaturen.

24. **Tr. Christi.** Bg: was an d. Drangsalen Chr. rückständig ist. Bb: erfülle w. zurückgeblieben von. dW: mache voll w. noch fehlet. (vE: will w. noch v. Leiden um Chr. willen bevorsteht, ertragen. St: die Drangs. ... d. mir noch bevorstehen?) A.K: ersetze, w. an d. Leiden Chr. für s. L. ... mangelt. G: erfülle die noch übrigen Tr. Bb.Bg.K.G: in m. Fl. A.K.G: Kirche.

25. **deren ... Amte ... ausrichten.** Bb: nach d. Hausverwaltung Gottes. G: Haushaltung. Bg: Verfügung? A.K: Veranstaltung. dW: vermöge d. mir für euch verliehenen Verwaltung. Bb.Bg: das W. G. zu erfüllen. vE.A.K: (vollständig) zu verkündigen? G: daß ich ... überall hintrage.

26. Bb.Bg: v. d. Weltläufen u. v. d. Geschlechten (Menschenaltern) her. dW.G: v. Ew. u. (von) Alters her. vE.A: Ew. u. (von) Geschlechtern (her). K: Urzeiten u. G.

27. **denen G. h. wollen ... welcher ist ... euch, die H.** Bb.Bg.A.K: (den) R. der Herrl. dW: v. welcher überschw. Herrl. dies Geh. sei. vE: v. welchem R. d. H. Bg: bei d. Heiden. (dW.vE.K: Chr. unter euch!?) A: Chr. der in euch d. H. zur Herrl. ist.

28. **den wir.** Bg: u. erinnern. Bb: zu Gemüth führen? Bb.Bg.vE.A.K: jeden M. St.vE: unterrichten. vE: wieder herzustellen?

29. **dahin ... seiner W. die ...** Bb: wohinein. St.vE: darauf (hin). dW.A.K.G: wofür. Bg.A.K.G: kämpfe. dW. vE: kämpfend. Bb: kämpfend ringe. dW: vermöge s. Wirksamkeit. Bb: mit Kraft in mir wirket. Bg: m. Macht. dW: wirksam ist in Kr. St.vE.A.G: Kr. die (er) mächtig wirkt. K: nach dessen Bewirkung ... w. m. Kr.

1. **Denn.** St.dW.G: kann es e. n. verhehlen? Bb.Bg: großen K. A.K: welche Sorge (ich trage) für. vE.G: wie sehr ich besorgt bin. Bb.Bg.dW.vE.G: mein Angesicht im Fl. K: leibl. Antlitz. St: mich persönl.

2. **u. sie zus. gef. seien in L., auch zu ...** Bb.A.G: getröstet. dW: bestärkt. St.vE: beruhigt. K: gekräftigt. Bg: da s. zus. hielten. St.K: (u.) vereint. dW.vE.G: (u.) verbunden. A: unterwiesen? dW: u. [im Streben] nach d. ganzen Fülle der vollk. Einsicht. vE: zu d. ganzen Umfange vollk. Eins. gelangen. (St: zu vollk. Reife.) A.K: zu jedem R. der Fülle d. Wissens. G: d. ganzen R. des vollk. Verst. Bb: der vollen Gewißh. d. V. Bg: Völligk. der Verständniß. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: zur Erk. des Geh.

II. ***Sapientiae artes cavendae baptismatis sepultura vitam nactis.***

omnes thesauri sapientiae et scientiae
4 absconditi. *Hoc autem dico, ut nemo
vos decipiat in sublimitate sermonum.
5 *Nam etsi corpore absens sum, sed
spiritu vobiscum sum, gaudens et videns
ordinem vestrum et firmamentum ejus,
quae in Christo est, fidei vestrae.
6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum
7 Dominum, in ipso ambulate, *radicati
et superaedificati in ipso et confirmati
fide, sicut et didicistis, abundantes in
8 illo in gratiarum actione. *Videte, ne
quis vos decipiat per philosophiam et
inanem fallaciam secundum traditionem
hominum, secundum elementa mundi,
9 et non secundum Christum. *Quia
in ipso inhabitat omnis plenitudo divi-
10 nitatis corporaliter, *et estis in illo re-
pleti, qui est caput omnis principatus
11 et potestatis, *in quo et circumcisi estis
circumcisione non manu facta in ex-
spoliatione corporis carnis, sed in cir-
12 cumcisione Christi, *consepulti ei in
baptismo, in quo et resurrexistis per
fidem operationis Dei, qui suscitavit
13 illum a mortuis. *Et vos, cum
mortui essetis in delictis et praeputio
carnis vestrae, convivificavit cum illo,
14 donans vobis omnia delicta, *delens
quod adversus nos erat chirographum
decreti, quod erat contrarium nobis,
et ipsum tulit de medio, affigens illud
15 cruci; *et exspolians principatus et
potestates traduxit confidenter, palam
triumphans illos in semet ipso.

16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in
potu, aut in parte diei festi aut neome-
17 niae aut sabbatorum, *quae sunt umbra
18 futurorum, corpus autem Christi. *Ne-

εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ 1Co.1,24. 2,7.
τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 *Τοῦτο δὲ λέγω,* R.11,33. Es.45,15;
ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανο- Col.2,8. Eph.5,6.
λογίᾳ. 5 *Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ* R.16,18; 1Co.5,3.
τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα 1Co.14,40 1Pt.5,9.
τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
6 *Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰη-* Eph. 4,1.20ss.
σοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
7 *ἐῤῥιζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐ-* Eph.3,17; 2,22.
τῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς 1Pt.2,5; Col.1,23.
ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐ- 3,15.17. 1Th.5,18;
χαριστίᾳ. 8 *Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἔσται* Col.2,4.. Eph.
ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς 4,14.5,6. 1Co.1,17s
ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ- v.22;
πων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ 20.16.Gal 4,3.9s.
κατὰ Χριστόν. 9 *Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ* Ebr.5,12; 1,3.Col.
πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 1,15..19.. Ph.2,6.
10 *καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν* 1Tm.3,16 Jo.14,9;
ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 *ἐν* Col.1,16. Eph.1,21.
ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιή- 3,10;2,11 R.2,25..
τῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν Ph.3,3. Dt.30,6;
ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Col.3,9.5. Eph5,26s
Χριστοῦ, 12 *συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βα-* R.6,4s;
πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς Col.3,1. Eph.2,5s;
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεί- 1,19s. 1Co.2,5.
ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. 13 *Καὶ* 1Pt.1,5.
ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι Eph.2,1. 11.5.
καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν συν-
εζωοποίησεν σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν 3,13. L.7,42;
πάντα τὰ παραπτώματα, 14 *ἐξαλείψας τὸ* Eph.2,15. Gal.3,10.
καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ 13.R.10,4 Jer.17,1.
ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ Tob.4,21.
μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 *ἀπ-* v.11.3,9.. 1,13.Eph.
εκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας 6,12.4,8. Ebr.2,14.
ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ, θριαμβεύσας αὐ- Jo.16,11. L.11,22.
τοὺς ἐν αὐτῷ.
16 *Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ* v.21. Ebr.9,10.
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ R.14,2ss. Mt.15,11.
σαββάτων, 17 *ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων,* Gal.4,10; Ebr.8,5.
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 *Μηδεὶς ὑμᾶς* 10,1.

---

4. A: suptilitate (*D:* subtilitate sermonis. Al.: veri simili sermone).
5. *D:* quod deest (*ὑστέρημα*).
6. Al.† nostrum.
7. S: in fide. A* in illo (Al.: in ea; *DE: ἐν αὐτῷ*).
11. A* sed.
14. A: decretis.
15. A* (pr.) et. *D:* exuens se, princip. (*FG*† *τὴν σάρκα*).
16. Al.* festi.

---

3. LT* (alt.) *τῆς*.
4. L* *δὲ*. LT: *μηδεὶς*.
7. LT* (alt.) *ἐν*. T* *ἐν αὐτῇ*.
10. L: *ὅ ἐστιν*. 11. G rell. [KH]* *τῶν ἁμαρτ.*
12. *Battier.: τῇ ἐνεργείᾳ.* GKST* *τῶν*.
13. G¹KSLT† (p. *συνεζ.*) *ὑμᾶς*. R: *χαρ. ὑμῖν*.
14. *Deyling: καὶ ἐξαλείψ.* (* *καὶ*).
15. K(LT)HΘ: *ἐν αὐτῷ* (*Jun.: αὐτὸς ἐν αὐτῷ*).
16. *Jun.: ἐν ἡμέρᾳ.* L: *νεομην.*
17. L: *ὅ ἐστιν* (*Mangaeus: μενόντων*).
GKST* *τȣ* (Al.: *Τὸ δὲ σ. Χρ. μηδεὶς*).

welchem verborgen liegen alle Schätze der
4 Weisheit und der Erkenntniß. *Ich sage
aber davon, daß euch niemand betrüge mit
5 vernünftigen Reden. *Denn ob ich wohl
nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich
aber im Geist bei euch, freue mich, und sehe
eure Ordnung und euren festen Glauben an
Christum.
6 Wie ihr nun angenommen habt den Herrn
7 Christum Jesum, so wandelt in ihm, *und
seid gewurzelt und erbauet in ihm, und seid
fest im Glauben, wie ihr gelehret seid, und
8 seid in demselbigen reichlich dankbar. *Sehet
zu, daß euch niemand beraube durch Philo-
sophie und lose Verführung, nach der Men-
schen Lehre, und nach der Welt Satzungen,
9 und nicht nach Christo. *Denn in ihm
wohnet die ganze Fülle der Gottheit leib-
10 haftig. *Und ihr seid vollkommen in ihm,
welcher ist das Haupt aller Fürstenthümer
11 und Obrigkeiten, *in welchem ihr auch be-
schnitten seid mit der Beschneidung ohne
Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes
im Fleisch, nemlich mit der Beschneidung
12 Christi, *in dem, daß ihr mit ihm begraben
seid durch die Taufe, in welchem ihr auch
seid auferstanden durch den Glauben, den
Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von
13 den Todten; *und hat euch auch mit
ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in
den Sünden und in der Vorhaut eures Flei-
sches, und hat uns geschenket alle Sünden
14 *und ausgetilget die Handschrift, so wider
uns war, welche durch Satzungen entstand
und uns entgegen war, und hat sie aus dem
Mittel gethan und an das Kreuz geheftet;
15 *und hat ausgezogen die Fürstenthümer und
die Gewaltigen, und sie Schau getragen
öffentlich, und einen Triumph aus ihnen ge-
macht durch sich selbst.
16 So lasset nun niemand euch Gewissen
machen über Speise oder über Trank, oder
über bestimmten Feiertagen oder Neumonden
17 oder Sabbather, *welches ist der Schatten
von dem, das zukünftig war, aber der Kör-
18 per selbst ist in Christo. *Lasset euch nie-

3. U.L: des Erkenntniß.
8. U.L: Philosophia.
10. U.L: Fürstenthum und Oberkeit.

3. Bg: sind alle geheime Sch. Bb.St.dW.vE.A.K.G: verb. sind.

4. **scheinbaren.** Bb: durch falsche Schlußreden betr. in sch. R. Bg: mit beredtem Vortrag unrecht berichte. dW.G: täusche m. Ueberredungskünsten. vE: durch Erhabenh. der Rede. A.K: m. hochfahrender. St: durch Trugschlüsse berücke.

5. **abwesend ... ich doch ... d. Festigk. eur. Glaubens.** A.K: d. Leibe nach. St: persönl. dW: entfernt. St.S.dW.vE. sehe m. Freuden eure gute Verfassung. K: euren Bestand. S. vE: euren festgegründ. Gl. St: feste Treue. Bg: die Veste. K: in Chr.

6. **Chr. J. den H.** St.dW: empfangen.

7. St: erb. auf ihn. Bb: aufgeb. in. Bg: auferb. dW.vE. A.K.G: eingew. u. gegründet. Bb.St.dW.K.G: befestigt. Bg: bestät. vE: standhaft. Bb.Bg: überflüssig (überfließend) in Danksagung. St.dW.vE.K: wachsend (zunehmend) mit Danks. A.G: wachset.

8. **losen Trug ... Ueberlieferung ... Anfängen.** dW: fange? Bb: als einen Raub gefangen führe? Bg: ... hinführe? vE: hinreißt. A.G: verführe. K: irref. dW: die Weltweish. u. eiteln Tr. vE.A.K.Bg.G: durch W. (Phil.) u. leeren Tr. (Betr.). Bb: Betrügerei. St: nichtigen Tr. einer Weisheitslehre. Bb: überlieferter Menschenlehre. Bg.G: hergebrachter. dW.vE.K: im Sinne der (nach) Menschensatzungen. (S. auch Gal. 4, 3.).

9. Bg.K: alle F. Bg: leiblich. K: wesentlich?

10. **u. Gewalten.** Bb.Bg.dW.A.K.G: [damit] erfüllet. vE: erf. von ihm? St.vE: Oberhaupt. St.dW.vE.G: (jeder) Macht u. Gewalt. A: Oberherrschaften u. Gewalten.

11. **des Fleisches.** Bb.Bg: einer B. (die o. Hände geschiehet). dW: einer n. m. Händen gemachten. vE: nicht durch B. m. der H. A: die B. habet, n. eine B. die ... geschehen. K: eine ... die im Aeußerlichen. Bb: Ausziehung. Bg: Ausziehen. Bb.Bg.G: Leibes der Sünde(,) des Fl. dW: fleischl. Leibes? K: fl. gesinnten!? (A: Hinwegnahme des Fl. am L. vE: Abfall ... Körper!)

12. **mitauferst.** K: in welchem mitbegr. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: in der T. St: bei? Bb.Bg.St: mitauferwecket. G: Glauben der Kraft Gottes. Bb.Bg: der (kräft.) Wirkung. dW: kraft der Wirksamk. (St: an die ...? vE.A.K: an die Macht?)

13. **euch, da ihr ... mit ihm.** Bg: Sündenfällen. Bb: in Uebertretungen. dW: Vergehungen. vE: bei d. Vorh. Bb: mitleb. gem. St.dW.vE: (neu) belebt. A.K: mitbel. Bb.Bg: aus (in) Gnaden gesch. St: indem ... nachließ. dW.vE: (da) ... (gnädig) erließ. K: hat erlassen. A.G: vergeben.

14. **war durch S., u. uns entg. stand.** Bb: ausgewischt. Bg: ausgelöscht. dW.vE.A.G: auslöschte. K: gelöschet. St: durchstrich. Bg: H. mit den Schlüssen? dW: wider uns zeugende H. der S. vE.G: des Gesetzes ... u. (das) wider uns zeugte. A: des Urtheils. K: was w. uns war, die H. der S. St: die w. uns z., nebst den S. d. uns verurtheilten. Bg: aus dem M. geschafft. Bb: weggenommen. St.dW: sie wegräumte. A: wegnahm. vE.K: (durch Anheftung) ... vernichtete. Bb.Bg: (an-)genagelt.

15. St.dW.vE.A.K.G: entwaffnete (hat entw.). S: zog d. Harnisch aus. Bb: u. Obrigkeiten. Bg.K: Mächte. dW.vE. G: [feindl.] M. u. Gewalten. A: Oberherrsch. u. G. Bb.St. K.G: zur Sch. gestellt (stellte). Bg: aufgeführt. dW.vE: führte. A: f. s. muthvoll einher! (K: zutraulich!!) Bg.St. dW.vE.A.G: er über sie triumphirte (in ihm). K: öffentl. siegprangend.

16. **euch richten ... in Ansehung von F.** Bg.A: soll r. dW.K: So richte. vE: Es darf e. also N. mehr verdammen. G: kann. Bg: wegen Essens o. Trinkens. Bb.Bg: im Stück (Fall) eines Festes. St.K: wegen. dW: in Betreff. vE.A: Hinsicht der Feiert. (eines Festt.).

17. Bb.Bg: ein Sch. sind der zuk. (künft.) Dinge. dW.vE. G: nur (d.) Sch. des Zuk. (war). K.St: ein Sch. (nur Schattenbild) ... w. (nach-)kommen sollte. Bb: der K. ist Christi. vE: Christus. Bg: d. Leib aber Christi. dW.K: das Wesen (ist Christus). St.G.A: die Sache (selber).

II. ***Non ad humana commenta redeundum. Vita nova sectanda.***

mo vos seducat, volens in humilitate
et religione angelorum, quae non vi-
dit ambulans, frustra inflatus sensu
19 carnis suae, *et non tenens caput, ex
quo totum corpus per nexus et con-
junctiones subministratum et constru-
ctum crescit in augmentum Dei.
20 Si ergo mortui estis cum Christo ab
elementis hujus mundi, quid adhuc tam-
quam viventes in mundo decernitis?
21 *Ne tetigeritis neque gustaveritis neque
22 contrectaveritis! *quae sunt omnia in
interitum ipso usu, secundum praecepta
23 et doctrinas hominum; *quae sunt ratio-
nem quidem habentia sapientiae in su-
perstitione et humilitate, et non ad par-
cendum corpori, non in honore aliquo
ad saturitatem carnis.

καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ v.8.23. Ph.3,14.
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς 1Co.8,1.
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν Eph. 4,15s..
ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ v.12.8. R 6,6ss.
τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν Gal.4,9s.
κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ v.16. 1Tm.4,3.
γεύσῃ μηδὲ θίγῃς; 22 ἅ ἐστι πάντα εἰς Lev.5,2; Mt15,17?
φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα v.8.
καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων· 23 ἅτινά Mt.15,9.
ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελο- v.18. (1Rg.
θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ 12,33; R.13,14.
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν 1Tm.4,8. 5,23.
τῆς σαρκός.

III. Igitur si consurrexistis cum Christo,
quae sursum sunt quaerite, ubi Christus
2 est in dextera Dei sedens; *quae sur-
sum sunt sapite, non quae super ter-
3 ram. *Mortui enim estis, et vita vestra
est abscondita cum Christo in Deo;
4 *cum Christus apparuerit, vita vestra,
tunc et vos apparebitis cum ipso in
gloria.

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ 2,12s.
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ Ph.3,20. Ebr.12,2.
τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, 22.13,14; Mt.6,22.
μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ 33;Col. 2,20..;
ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν 1,27. Gal.2,19s
τῷ θεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ph.1,21; 1Pt.5,4.
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανε- 1,7.4,13. 2Th.1,7.
ρωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 10.R.8,17 1Jo.3,2.

5 Mortificate ergo membra vestra, quae
sunt super terram, fornicationem, im-
munditiam, libidinem, concupiscentiam
malam, et avaritiam, quae est simula-
6 crorum servitus; *propter quae venit
7 ira Dei super filios incredulitatis, *in
quibus et vos ambulastis aliquando, cum
8 viveretis in illis. *Nunc autem deponite
et vos omnia, iram, indignationem, ma-
litiam, blasphemiam, turpem sermonem
9 de ore vestro. *Nolite mentiri invicem,
exspoliantes vos veterem hominem cum
10 actibus suis, *et induentes novum, eum
qui renovatur in agnitionem secundum

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ R.8,13. 6,12s.
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπι- Eph. 5,3.5.
θυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις
ἐστὶν εἰδωλολατρεία· 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ Eph.5,6.. Mt 18,8s.
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,
7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε 2,13. Eph.2,2s.
ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ Ebr.12,1;
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, Eph 4,31; 29.5,4.
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπ- Eph.4,25; 22.Col.
εκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν 2,15.11.
ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι Eph4,24.. R.13,14;
τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν Col.1,9. Gal.4,9.

---

18. A: in humilitatem. A¹: religiones. *Aug.:* inculcans (Al.: extollens se).
20. A* ergo *et* hujus.
21. A: tetigeris etc.
22. A: in interitu.
23. *G:* observatione (*D:* religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. *FG:* θρησκείᾳ).
1. A* cum. 4. S† autem (Al.: enim).
9. A: ejus.
10. S: agnit. Dei.

18. *Jun.:* ἐλθὼν (*Cler.:* θέλγων). LT(*ABD*¹)* μή. *AMor.:* ἑώρα κενεμβατεύων.
20. G rell.* ὃν et τῷ.
22. SLHΘ: (ἅ–ἀποχρήσει) (T* comma p. ἀποχρ.).
23. [L]* (alt.) καί. GKSHΘ pon. p. τινι comma.
4. T: ὑμῶν.
5. T* ὑμῶν.
6. [L]* ἡ. [L]T* ἐπὶ–ἀπειθ.
7. LTΘ (in f.): ἐν τούτοις.

mand das Ziel verrücken, der nach eigner
Wahl einher gehet in Demuth und Geistlich=
keit der Engel, deß er nie keines gesehen hat,
und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem
19 fleischlichen Sinn, *und hält sich nicht an
dem Haupt, aus welchem der ganze Leib
durch Gelenke und Fugen Handreichung em=
pfähet und an einander sich enthält, und also
wächst zur göttlichen Größe.
20 So ihr denn nun abgestorben seid mit
Christo den Satzungen der Welt, was lasset
ihr euch denn fangen mit Satzungen, als
21 lebetet ihr noch in der Welt? *Die da sagen:
Du sollst das nicht angreifen, du sollst das
nicht kosten, du sollst das nicht anrühren,
22 *welches sich doch alles unter Händen ver=
zehret, und ist Menschen Gebot und Lehre;
23 *welche haben einen Schein der Weisheit
durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth,
und dadurch, daß sie des Leibes nicht ver=
schonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre
thun zu seiner Nothdurft.
III. Seid ihr nun mit Christo auferstanden,
so suchet, das droben ist, da Christus ist,
2 sitzend zu der Rechten Gottes. *Trachtet
nach dem, das droben ist, nicht nach dem,
3 das auf Erden ist. *Denn ihr seid gestorben,
und euer Leben ist verborgen mit Christo in
4 Gott. *Wenn aber Christus, euer Leben,
sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch
offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.
5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Er=
den sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche
Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist
6 Abgötterei, *um welcher willen kommt der
Zorn Gottes über die Kinder des Unglau=
7 bens, *in welchen auch ihr weiland gewan=
8 delt habt, da ihr drinnen lebetet. *Nun
aber leget alles ab von euch, den Zorn,
Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare
9 Worte aus eurem Munde. *Lüget nicht
unter einander, ziehet den alten Menschen
10 mit seinen Werken aus, *und ziehet den
neuen an, der da verneuert wird zu der Er=

18. **seine W. setzet in ..., versteiget sich in Dinge, so er nie ges.... Ursach ... von.** Bb: v. N. um das Kleinod bringen. vE: irre führen. A: verf. G: betrügen. Bg: soll euch meistern. dW: verurtheile. St: beeinträchtige. K: bethöre. Bb: nach s. Willen. K: eigenwillig. Bb: der in D. u. Dienst ... einhergetreten kommt. Bg: Belieben trägt an einer Sinnesniedrigk. u. Verehrung. St: sich viel weiß mit D. u. Engelsverehr. dW.vE.A. G: sich in (Verdemüthigung) u. V. der E. (Engeldienst) gefällt. Bg: Dinge, die ... betritt. St: s. Fuß in D. setzt. dW: sich einläßt. G: mit D. befaßt. Bb: eitlerweise aufgebl. vom Sinn s. Fleisches. Bg: sich vergebens aufbl. lässet. dW: verg. aufgebläht. vE.A.G: sich blähet. K: eitel aufg. vE: mit Begriffen seines ...!

19. **das H.... F. u. G. H. empfahend ... haftend w. den göttl. Wachsthum.** Bb: hält n. fest. Bb.Bg.St.G: (die) Gel. u. Bande. A: Bänder. dW: B. u. Glieder. vE: Gl. u. B. K: Band u. Fuge. Bb: sich H. thut u. zusammengefaßt ist. Bg: H. pfleget u. zus. hält. St.dW.vE.A.G: unterstützt (verbunden) u. zus. gehalten (verb.). K: zus. g. u. vereint. Bb: zum Wachsth. Gottes. Bg: das W. G. treibet. dW: v. G. gewirktes W. hat. A.K: W. hat zur Zunahme (zum Gedeihen) in G.

20. **Anfängen ... S. vorschreiben.** dW.K: auflegen. vE.G: (Vorschriften) aufbringen. Bg: Schlüsse. (A: warum urtheilet ihr noch?)

21. **Du sollst 2c.** Bb: berühren ... antasten. St: Berühre ..taste ... Bg.dW.vE: Rühre ... an, rege (taste) ... an. A.G: Rühret. K: Berühret ... fasset.

22. **durch den Genuß.** Bg: der Verwesung zugehet bei starkem Brauch. Bb.K: zum Verderben gereichet (ist) d. d. Gebrauch nach d. Geboten ...? St: soll verderbl. werden? dW.vE: Verd. bringen? A.G: z. V. gereicht, wenn man es (so) gebr.

23. **dergleichen ... hat ... u. Nichtverschonen d. L., das doch keinerlei Werth hat u. nur das Fl. mehr sättiget.** Bg: Namen einer Weish. Bb.G: in (bei) selbsterw. Gottesdienst. St: als ... S: s. erdachter. vE: bei einem s. beliebten. dW: d. willkührlichem. A: durch s. gewählten Dienst. K: in s. beliebter Dienstübung. (Bg: bei williger Verehrung?) dW: Schonungslosigk. gegen. St.vE.G: Härte. Bg: Strenge über. Bg: [aber] in keinem Werth ist, da d. Fl. s. Sättigung [dabei] hat. A.K: dem man k. Ehre gibt zur S. Bb: nicht in einiger E. St.vE: den m. n. einmal so weit ehrt (so viel schätzt), daß d. F. sich sätt. kann (um zu s.). dW: ohne irg. eine Werthhaltung [desselben] zur S. G: die nöthige Pflege.

1. Bb.Bg.St: auferwecket. dW: trachtet nach. St.vE: strebet. St.dW.vE: Chr. sitzt. A.G: ist, der s.

2. Bg: Denket auf das. St: seid bedacht. dW: Sinnet S. vE: Richtet euren Sinn. A.G: habt im S. Bb: Euer S. stehe nach. vE: Himmlische ... Irdische.

3. Bb.St: (diesem) abgest. vE: entst. S.dW.vE: bei Gott!!

4. **in Herrl.** Bb.St.dW.vE: unser. Bb.Bg.G: offenbar (werden) w. St.vE.A.K: erscheinen. dW: erschienen sein w.

5. **Unr., Br.** A.K: ertödtet. St.vE: irdischen Gl. dW: Gl., die ird. A.K: die da ird. sind. St.dW.vE: Unzucht. K: Unkeuschh. Bg.dW: Leidenschaft. Bb: ungeordn. Neiglichkeit. St.vE: unnatürl. Wollust? A.K.G: Unzucht. Bb.dW.vE.A. K: böse Begierde(n). dW: Habsucht. vE: schändl. Gewinns. Bb.Bg.St.A.K: (ein) Götzendienst. dW.vE: dem G. gleich.

6. S. Eph. 5, 6.

7. St: noch mit ihnen? dW.vE.A.K.G: unter?

8. **auch ihr A. ab, Z.** (S. Eph. 4, 31.) Bg: garstige Reden. dW: schamlose. Bb: Schandrede. St.vE.G: schändl. Rede(n). A.K: unehrb. Rede eures M.

9. Bb: wider. St.dW.vE.A.G: Belüget ein. K: L. Einer dem And. dW: Thaten. Bb.Bg: die (da) ihr ... Handlungen ausgezogen (habt).

10. St.dW.vE: erneuet ist.

III. ***Amori inserviendum cum gratiarum actione. Officia mutua et domestica.***

11 imaginem ejus, qui creavit illum, *ubi
non est gentilis et Judaeus, circumcisio
et praeputium, Barbarus et Scytha, ser-
vus et liber, sed omnia et in omnibus
Christus.
12 Induite vos ergo, sicut electi Dei,
sancti et dilecti, viscera misericordiae,
benignitatem, humilitatem, modestiam,
13 patientiam, *supportantes invicem et
donantes vobismet ipsis, si quis adver-
sus aliquem habet querelam; sicut et
14 Dominus donavit vobis, ita et vos. *Su-
per omnia autem haec charitatem habete,
15 quod est vinculum perfectionis. *Et
pax Christi exultet in cordibus vestris,
in qua et vocati estis in uno corpore,
et grati estote.
16 Verbum Christi habitet in vobis ab-
undanter in omni sapientia, docentes et
commonentes vosmet ipsos psalmis, hy-
mnis et canticis spiritualibus in gratia
17 cantantes in cordibus vestris Deo. *Omne
quodcunque facitis in verbo aut in opere,
omnia in nomine Domini Jesu Christi,
gratias agentes Deo et Patri per ipsum.
18 Mulieres, subditae estote viris, sicut
19 oportet, in Domino. *Viri, diligite
uxores vestras et nolite amari esse ad
illas.
20 Filii, obedite parentibus per omnia;
21 hoc enim placitum est in Domino. *Pa-
tres, nolite ad indignationem provocare
filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
22 Servi, obedite per omnia dominis
carnalibus, non ad oculum servientes,
quasi hominibus placentes, sed in simpli-
23 citate cordis, timentes Deum. *Quod-
cunque facitis, ex animo operamini,
24 sicut Domino et non hominibus, *scien-

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 ὅπου Gen.1,27; Gal.3,28.
οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ R.10,12. 1,14.
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, 1Co.7,21s (2Mc.4,17
ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι
Χριστός.
12 *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ* Eph.1,4. 1Th.1,4..
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, 1Pt.2,9.
χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, Eph.4,32. 2.Tit.3,2.
μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ Eph.4,32. Mt.6,14.
μομφήν (καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο Eph.5,2.
ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς), 14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τού- Eph.4,3. Gal.5,6.R
τοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς 13,8..10.
τελειότητος. 15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ Ph.4,7..
βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν Eph.4,4.
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι v.17..2,7.
γίνεσθε.
16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν* Eph.3,17. 1Co.1,5;
ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες Ebr.10,25
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ 1Co.14,26 Eph.5,19.
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, 4,29.
ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.
17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν* 1Co.10,31 Eph.5,20.
ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, 1Th.5,18.
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 1,12.2,7.
18 *Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις* Eph. 5,22.24.
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ 1Pt.3,1. Gen.3,16;
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πι- Eph.5,25. 1Pt.3,7.
κραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
20 *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι* Eph.6,1.
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν
τῷ κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε Eph.6,4..
τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
22 *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα* Eph.6,5s. Tit.2,9.
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- 1Pt.2,18.
δουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλό-
τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 Καὶ
πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε,
ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες Eph.6,7.

---

10. A: eum.
11. S† (p. est): masculus et foemina (*D*[1] *EFG*† *ἄρσεν καὶ θῆλυ*).
13. A: vobis ipsis.
14. A* habete.
15. A: in quo.
16. S: in psalm. A* et.
17. A* Christi (S† nostri *et* facite).
19. Al.* vestras.
20. Al.* in.
22. A: Dominum.

11. L: *δϐλ. καὶ ἐλ.* T* *τά.* 12. L* *τϐ.* R: *οἰκτιρμῶν.*
13. GKSLH: (*ἀνεχόμ.-ὑμεῖς*). LT: *ὁ κύριος.*
14. KLTΘ (*ABCFG*): *ὅ ἐστι* (*D*[1]*FG: ἑνότητος*).
15. G rell.: *τϐ Χριστϐ.*
16. LΘ: (*ὁ λόγ.-πλϐσ.*) (KSTH: *πλϐσίως·*). SLTH Θ* (alt.) *καί.* LT* (tert.) *καὶ* † *τῇ.* G rell.: *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.*
17. LT: *ὀνόμ. Ἰησ. Χρ.* (* sq. *καὶ*).
18. G rell. [K]* *ἰδίοις.*
19. LT† (p. *γυν.*) *ὑμῶν.* 20. G rell.: *ἐν κυρίῳ.*
21. SL (*ACD*[1]*FGI*): *παροργίζεσθε.*
22. SL (*ABDEFG*): *ἐν ὀφθαλμοδϐλείᾳ.*
G rell. (*ABCD*[1]*EFGI*): *τὸν κύριον.*
23. SLTΘ (*ABCD*[1]*FG*): *Ὃ ἐάν.*

kenntniß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn
11 geschaffen hat, *da nicht ist Grieche, Jude,
Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe,
Knecht, Freier, sondern alles und in allen
Christus.
12 So ziehet nun an, als die Auserwählten
Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches
Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanft-
13 muth, Geduld, *und vertrage einer den an-
dern, und vergebet euch unter einander, so
jemand Klage hat wider den andern; gleich-
wie Christus euch vergeben hat, also auch
14 ihr. *Ueber alles aber ziehet an die Liebe,
15 die das Band ist der Vollkommenheit. *Und
der Friede Gottes regiere in euren Herzen,
zu welchem ihr auch berufen seid in Einem
Leibe, und seid dankbar.
16 Lasset das Wort Christi unter euch reich-
lich wohnen in aller Weisheit. Lehret und
vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lob-
gesängen und geistlichen lieblichen Liedern,
und singet dem Herrn in eurem Herzen.
17 *Und alles, was ihr thut mit Worten oder
mit Werken, das thut alles in dem Namen
des Herrn Jesu, und danket Gott und dem
Vater durch ihn.
18 Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern
19 in dem Herrn, wie sichs gebühret. *Ihr
Männer, liebet eure Weiber und seid nicht
bitter gegen sie.
20 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
in allen Dingen, denn das ist dem Herrn
21 gefällig. *Ihr Väter, erbittert eure
Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.
22 Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen
euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor
Augen, als den Menschen zu gefallen, son-
dern mit Einfältigkeit des Herzens und mit
23 Gottesfurcht. *Alles, was ihr thut, das
thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht
24 den Menschen, *und wisset, daß ihr von

Bb.St.dW.vE.G: Bilde.
11. St: wobei nichts gilt. vE.A.G: Heide. K: Judenthum o. Heidenth. Bb.Bg.A.K.G: Barbar. St.dW.vE: Ausländer. Bg: Tatar! St.vE: Sklave. vE: Freigeborner. vE.A.K: Allem?

12. als Auserwählte. Bb.G: auserw.... H. Bg: heil.... Auserw. vE: Erwählte. K: Geheil. Bb: herzinniges. Bg: zärtl. Erbarmungen. Bb.Bg: Gütigk. St.vE.A.G: Güte. dW: Wohlwollen. K: Milde. Bb.Bg.St.dW.G: Langmuth.
13. vertraget einander ... euch, so. dW.A.K: ertr. vE: vertragsam gegen ein. seid. G: traget. K: eine Beschwerde über.

14. alles dieses. Bb.Bg: ein B. dW: der Inbegriff. St.vE: d. vollkommenste Band?
15. Bg: gebiete. dW.vE.G: herrsche. A: h. freudig. K: walte. Bb: lasset regieren. dW.vE.G: als Glieder Eines L.

16. Bb: in euch. Bg.dW.vE.A.K.G: wohne (bei). St.dW.A.G: (unterrichtet) u. ermahnet. Bg: erinnert. vE: belehret u. erbauet. K: muntert auf. Bg: Lobges. die geistl. sind, mit Danke. St: u. geistreichen Liedern singet liebl. dW.A.G: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: Ges. u. geistvollen L. dW. vE: dankbar singend. A.K: mit Dankbark. (lobsingend). G: freudig.
17. Bg.St.A.K: (dem) Wort. dW.vE.G: oder That. vE: es geschehe. St.dW: danksagend.

18. w. s. geb. in d. H. K: untergeben. Bb.St. vE: unterwerfet euch. Bb: eigenen M. Bg.St.dW. vE: den M. Bg: wie [euch] zukommt.
19. Bb: werdet n. verbittert. dW: erb. euch. St. roh? S.K: hart? vE: behandelt m. Härte!
20. den Elt. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: wohlgef. Bg.dW. A: in dem H. vE: daran hat d. H. s. Wohlgef.
21. reizet. Bb.St.dW.vE.A.G: muthlos. Bg: unmuthig. K: mißm.
22. (S. zu Eph. 6, 5. 6.) vE: die sich bei M. einschmeicheln! Bg.K: Gott fürchtend. Bb: u. fürchtet. dW.A.G: aus Furcht (vor d. Herrn). St.vE: aus Ehrf. (gegen).

23. Bg: das verrichtet v. [Grunde] der Seele. dW: treibet! vE: mit Eifer!?
24. Bg: indem ihr w. dW.vE.A.G: denn. St.S: Bedenket. K: deß eingedenk.

IV. ***Precandum. Caute versandum. Notitiae et salutationes.***

tes quod a Domino accipietis retributio-
nem haereditatis. Domino Christo ser-
25 vite. *Qui enim injuriam facit, recipiet
id quod inique gessit, et non est per-
IV. sonarum acceptio apud Deum. *Do-
mini, quod justum est et aequum, servis
praestate, scientes quod et vos Domi-
num habetis in coelo.
2 Orationi instate, vigilantes in ea in
3 gratiarum actione, *orantes simul et
pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium
sermonis ad loquendum mysterium Chri-
sti (propter quod etiam vinctus sum),
4 *ut manifestem illud ita ut oportet me
loqui.
5 In sapientia ambulate ad eos, qui foris
6 sunt, tempus redimentes. *Sermo vester
semper in gratia sale sit conditus, ut
sciatis quomodo oporteat vos unicuique
respondere.
7 Quae circa me sunt, omnia vobis
nota faciet Tychicus, charissimus frater
et fidelis minister et conservus in Do-
8 mino, *quem misi ad vos ad hoc ipsum,
ut cognoscat, quae circa vos sunt, et
9 consoletur corda vestra, *cum Onesimo
charissimo et fideli fratre, qui ex vobis
est. Omnia, quae hic aguntur, nota
facient vobis.
10 Salutat vos Aristarchus concaptivus
meus, et Marcus consobrinus Barnabae,
de quo accepistis mandata (si venerit
11 ad vos, excipite illum), *et Jesus qui
dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione;
hi soli sunt adjutores mei in regno Dei,
12 qui mihi fuerunt solatio. *Salutat
vos Epaphras, qui ex vobis est, servus
Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis
in orationibus, ut stetis perfecti et pleni
13 in omni voluntate Dei. *Testimonium
enim illi perhibeo, quod habet multum
laborem pro vobis et pro iis, qui sunt
14 Laodiciae et qui Hierapoli. *Salutat
vos Lucas, medicus charissimus, et De-
mas.

ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀντα- Eph.6,8.
πόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ 1,12.
Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κο-
μιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωπο- Eph.6,9. R.2,11..
ληψία. 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν Job34,19; Eph.6,9.
ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες Lev 25,43.53.
ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς. 1Co.7,22. Coh.5,7. Job.31,14s.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο- Eph.6,18. R.12,12.
ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ- 1Th.5,17. Ph.4,6.
χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς L.18,1; Eph.6,19s
ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ R.15,30; 1Th.1,9.
μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 1Co.16,9. 2Co.2,12.
4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. Act14,27; Col.1,27.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, Eph5,15s 1Th4,12..
τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν Eph.4,29.
πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι Pr.10,32; Mc.9,50;
πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. 1Pt.3,15.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύ- Eph.6,21. 2Tm.4,12
χικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διά- Tit.3,12. Act.20,4;
κονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα Eph.6,22.
πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ
ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ Ph.10.
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν v.12.
γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συν- Act.27,2..
αιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Act.15,37 12,12..;
Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς (ἐὰν 4,36..
ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν), 11 καὶ (R.16,2.
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ Gal.2,12;
περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν Ph.2,25.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
παρηγορία. 12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπα- 1,7.. Ph.23.
φρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε v.9;
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευ- (1,29. Ph.1,27.
χαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι
ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ
γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπό- 2,1 Ap.3,14;
λει. 14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ Ph.24. 2Tm4,11;
ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς. 4,10. Ph.24.

---

25. A* apud Deum.
1. A: scient. quoniam.
3. A: mysteria.
5. A[1]: In sapientiam.
9. S: Qui omnia (D[1]† οἵ). A: faciet.
11. A* mei.

24. LTΘ* γάρ. 25. LTΘ: γάρ. LT: κομίσεται.
1. LT: ἐν ȣρανῷ. 3. L: δι' ὅν.
8. SL: γνῶτε et: ἡμῶν. 9. L: γνωρίσȣσιν.
12. LT: Χρ. Ἰησȣ̃ et: πεπληροφορημένοι.
13. GSLTHΘ: πολὺν πόνον (Al.: πόθον s. κόπον s. ἀγῶνα).

dem Herrn empfahen werdet die Vergeltung
des Erbes, denn ihr dienet dem Herrn Christo.
25 *Wer aber Unrecht thut, der wird empfahen,
was er Unrecht gethan hat, und gilt kein
IV. Ansehen der Person. *Ihr Herren,
was recht und gleich ist, das beweiset den
Knechten, und wisset, daß ihr auch einen
Herrn im Himmel habt.
2 Haltet an am Gebet, und wachet in dem-
3 selbigen mit Danksagung, *und betet zu-
gleich auch für uns, auf daß Gott uns die
Thür des Worts aufthue, zu reden das Ge-
heimniß Christi, darum ich auch gebunden
4 bin, *auf daß ich dasselbige offenbare, wie
ich soll reden.
5 Wandelt weislich gegen die, die draußen
6 sind, und schicket euch in die Zeit. *Eure
Rede sei allezeit lieblich und mit Salz ge-
würzet, daß ihr wisset, wie ihr einem jeg-
lichen antworten sollet.
7 Wie es um mich stehet, wird euch alles
kund thun Tychicus, der liebe Bruder und
getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn,
8 *welchen ich habe darum zu euch gesandt,
daß er erfahre, wie es sich mit euch hält,
9 und daß er eure Herzen ermahne, *sammt
Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder,
welcher von den Euren ist. Alles, wie es
hier zustehet, werden sie euch kund thun.
10 Es grüßet euch Aristarchus, mein Mitge-
fangener, und Marcus, der Neffe Barnabä,
von welchem ihr etliche Befehle empfangen
habt (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf),
11 *und Jesus, der da heißet Just, die aus der
Beschneidung sind. Diese sind allein meine
Gehülfen am Reiche Gottes, die mir ein
12 Trost geworden sind. *Es grüßet euch
Epaphras, der von den Euren ist, ein Knecht
Christi, und allezeit ringet für euch mit Ge-
beten, auf daß ihr bestehet vollkommen und
13 erfüllet mit allem Willen Gottes. *Ich gebe
ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um
euch und um die zu Laodicea und zu Hiera-
14 polis. *Es grüßet euch Lucas, der Arzt,
der Geliebte, und Demas.

---

5. U.L: gegen die draußen sind.

Bb: Wiedervergelt. A.K: den Lohn (der Erbschaft). St.S: zur Verg. das E.

25. Bb.Bg: davontragen. A: wieder empf. St. dW.vE.K.G: den Lohn für s. (das) Unr.

1. Bb: das Recht u. d. Gleichheit. dW: R. u. Billigk. St.S.vE.A.K.G: was (wie es) r. u. billig. St.A.G: erweiset. Bb.Bg.K: erzeiget. vE: betraget euch gegen.

2. Bg: dem G. wartet ab. St: Im G. verharret. vE.K: beh. A: Seid beharrl. Bg: w. dabei. St. dW.A.K.G: seid wachsam. K: dazu. vE: verbindet damit Wachsamk. u. Dank!

3. Bb.St.dW: eine Th. vE: Eingang eröffne. St.vE: für die Lehre! dW.vE.A.K.G: zu verkündigen. St: in Banden. vE: Fesseln. K: gefangen.

4. vE.G: bekannt mache! vE: wie es mir obliegt zu verkünd.

5. **kaufet d. Z. aus.** Bb.Bg: in Weisheit. St.dW: mit W. verhaltet (betraget) euch. K: Klugh. vE: Weise sei euer Betr. A: Gehet weise mit ... um. Bb: gelegene Z. vE: benutzet jede Gelegenheit. A. K: erkaufet. (Vergl. noch Eph. 5, 16.)

6. Bb: mit Angenehmheit. Bg.dW: holdselig. St: anmuthig. vE: anmuthsvoll. St: so d. ihr bedenket. Bg: wie man ... solle. St.K: zu antw. habt. dW.G: antw. müsset. vE: Red' u. Antw. geben.

7. Bb.A: Das w. mich betrifft. dW: angehet. Bg: alle meine Umstände. St: Wegen meiner U. St: Mitarb. vE: Gehülfe ... sagen.

8. **eben darum.** vE: aus eben d. Absicht ... schicke. A: zu d. Endzwecke. G: Ende. Bb.dW.vE.A.K.G: um euch stehet. Bg.St: sich eurer (nach euren) Umst. erkundige. dW.K: ermuntere. Bb.Bg.St.vE.A.G: tröste.

9. **stehet.** Bg.A: einer von (aus) euch. St.S.dW. vE.G: eurem Landsmann. K: der eurige. Bg.S. dW.A.K: was hier vorgehet. St: vorfällt. vE.S: erzählen.

10. **über welchen ihr Bef.** A: Verwandte. St. S.dW.vE.A.G: Aufträge. K: Fürschreiben! St: sollte er zu euch kommen. St.dW.K: wohl auf. vE. G: gut.

11. **Justus.** Bb: der sogenannte. St.dW.vE.A. K.G: genannt. St.dW.vE: von den Beschnittenen. A.K: aus d. Judenthum. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter. dW.vE.A.K: zum Tr. (gewesen). St: bei denen ich Erquickung fand. Bg: an welchen ich einen Zuspruch bekommen.

12. **der Kn. Chr., der ... ist.** vE: unablässig. Bg.St.dW.vE: kämpfet. Bb: kämpfend ringet. A: immer eifrig. K: eifervoll. Bb.Bg.St: in den (seinen) Gebeten. dW.vE.A.K.G: im G. Bb.Bg: stehet (st. möget). St.vE: fest st. A: bleibet. K: vollendet u. vollk. in. dW.G: vollk. u. vollend. in Allem was (nach). St: tüchtig für jeden W. G. vE: Alles w. G. will vollenden möget. A: jegl. W. G. erfüllet.

13. Bb.Bg.G: (viel) Eifer. vE: ganz besondern. St.dW.K: v. (große) Sorge (trägt). A: sich viel um euch bemühet.

14. A.K: Vielgeliebte.

IV. *Conclusio. — Inscriptio. Lectorum merita.*

15 Salutate fratres, qui sunt Laodiciae,
et Nympham et quae in domo ejus est
16 ecclesiam. *Et cum lecta fuerit apud
vos epistola haec, facite, ut et in Lao-
dicensium ecclesia legatur, et eam, quae
17 Laodicensium est, vos legatis. *Et dicite
Archippo: Vide ministerium, quod acce-
pisti in Domino, ut illud impleas.

18 Salutatio mea manu Pauli. Memores
estote vinculorum meorum. Gratia vo-
biscum! Amen.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-
φοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- 1Co16,19 R.16,5;
τοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ 1Th.5,17.
παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
17 Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν δια- Ph.2.
κονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν
πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 1Co16,21 2Th.3,17;
Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις Col.4,3. Ph.4,14?
μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Ebr.13,3.

Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου καὶ Ὀνησίμου.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses I.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus
ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre
et Domino Jesu Christo. Gratia vobis
et pax.

2 Gratias agimus Deo semper pro omni-
bus vobis, memoriam vestri facientes in
orationibus nostris sine intermissione,
3 *memores operis fidei vestrae et laboris
et charitatis et sustinentiae spei Domini
nostri Jesu Christi ante Deum et Pa-
4 trem nostrum, *scientes, fratres dilecti
5 a Deo, electionem vestram, *quia Ev-
angelium nostrum non fuit ad vos in
sermone tantum, sed et in virtute et in
Spiritu sancto et in plenitudine multa,
sicut scitis, quales fuerimus in vobis
6 propter vos. *Et vos imitatores
nostri facti estis, et Domini, excipientes
verbum in tribulatione multa cum gau-
7 dio Spiritus sancti, *ita ut facti sitis

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος 2Th.1,1.. 2Co.1,19.
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ 1Pt5,12..
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ 2Th.1,2.. R.1,7rell.
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ Col.1,3. 2Th.1,3.
πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ 2,13.
τῶν προσευχῶν ἡμῶν ἀδιαλείπτως, 3 μνη-
μονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως 3,6. 5,8. 2Th.1,11.
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομο- 3,5. Ebr.6,10.
νῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Jac 2,17. 1Co13,13
Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ 2Th2,13.. Col.3,12.
θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον Eph.1,4; 1Th2,13..
ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, 5;1Co. 4,20. 2,4s.
ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ
καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε Ebr6,11..
οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 Καὶ v.9. 2,2.9.
ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυ- 2,14. 1Co. 4,16. 11,1
ρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ 2Th3,7ss; Act.17,5;
μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε γενέ- R.14,17.

---

15. A: ecclesia.
16. A* haec. S: ea *et:* vobis legatur (*D:* quae Laodiciam est).
18. S† Domini nostri Jesu Christi.

1. S: Patre nostro. Al.† (in f.) a Deo patre nostro et Dom. Jesu Christo.
5. A* (pr.) et *et* (ult.) in.

15. L: *Νύμφαν* et: *αὐτῆς* (c. *B*; *AC: αὐτῶν*).
18. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

1. *Hier.: Σίλας.* [L]T (*BFG*)* *ἀπὸ - Χρ.*
2. LT* (alt.) *ὑμῶν.* Rell.: *ἡμῶν, ἀδιαλ. μν.*
5. LT: *ἐγενήθη πρὸς.*

15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und den
Nymphas, und die Gemeine in seinem Hause.
16 *Und wenn die Epistel bei euch gelesen ist,
so schaffet, daß sie auch in der Gemeine zu
Laodicea gelesen werde, und daß ihr die von
17 Laodicea leset. *Und saget dem Archippus:
Siehe auf das Amt, das du empfangen hast
in dem Herrn, daß du dasselbige ausrichtest.
18 Mein Gruß mit meiner Paulus=Hand.
Gedenket meiner Bande. Die Gnade sei mit
euch! Amen.

Geschrieben von Rom durch Tychicus und Onesimus.

16. auch leset. Bb.Bg.St: der Brief. dW.vE. A.K.G: dieser. dW.A.K: vorgel. Bb.Bg.dW.G: machet. St.vE.A.K: sorget (dafür). Bb.Bg: Gem. der Laodiceer. Bb: den aus L.? G: an die Laodiceer. St: zu lesen bekommt.
17. St.dW: sprechet zu. Bb: die Bedienung. Bg: den Dienst. St.vE.K: Warte des Amtes. dW: Dienstes. St.S.dW.vE.G: vom Herrn? Bb.Bg. vE.G: erfüllest. A: vollkommen verwaltest. K: wohl verw. St: demselben ein Genüge leistest.
18. St.dW.vE.A.K: Der Gr. von ... (Siehe auch 1 Cor. 16, 21.) vE: eigenen. S.vE.A: Seid eingedenk.

Die 1. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus
der Gemeine zu Thessalonich in Gott dem
Vater und dem Herrn Jesu Christo. Gnade
sei mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem Herrn Jesu Christo!
2 Wir danken Gott allezeit für euch alle,
und gedenken euer in unserm Gebet ohne
3 Unterlaß, *und denken an euer Werk im
Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe,
und an eure Geduld in der Hoffnung,
welche ist unser Herr Jesus Christus, vor
4 Gott und unserm Vater. *Denn, lieben
Brüder, von Gott geliebet, wir wissen, wie
5 ihr auserwählet seid, *daß unser Evangelium
ist bei euch gewesen, nicht allein im Wort,
sondern beides in der Kraft und in dem heiligen
Geist und in großer Gewißheit, wie
ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind unter
6 euch um euretwillen. *Und ihr seid unsere
Nachfolger geworden und des Herrn,
und habt das Wort aufgenommen unter vielen
Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,
7 *also, daß ihr geworden seid ein Vorbild

16. U.L: die an die von Laodicea.
18. A.A: Paulushand. (U.L: meiner, Paulus, Hand?)
5. U.L: beide.

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher. (St.S: Gottes?) vE.A.K: Gn. euch u. Friede! (Vergl. auch Röm. 1, 7.)
2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: unsern Gebeten.
3. eingedenk eures W.... H. auf unsern ... Bg: erinnern uns ohne Unterl. St.dW.vE.K: unabläss. einged. (gedenkend). G: Unvergeßl. ist uns. Bb.Bg: W. des Gl. ... Arb. (Bemühung) der L. dW: Thuns im ... Mühe in. St.vE: thätigen Gl. ... geschäftigen L. A: der Werke eures ... Mühen. K: u. eurer Mühe u. L. G: Thätigk. eures ... Bestrebsamk. Bb.Bg: (geduldige Ausharrung) der Hoffn. St.vE: standhaften H. auf. dW.K.G: Standhaftigk. in (eurer). A: Ausdauer. Bb.Bg.dW.A: unsers H. — 4. Die w. w., v. G. geliebte Br. A: daß. Bg: eure Auswahl. Bb: v. G. eure Auserwählung. vE: uns ist eure Erwählung wohl bekannt. St.K: erwählt worden. dW. G: wurdet. G: noch w. w. wohl. — 5. sondern auch. K: Verkündigung des Ev. Bb: n. im W. allein zu euch geschehen ... in Kr. Bg: an euch gekommen. St: n. in Rede a. bestand. A.G: bloß in Worten. dW: sich an euch erwies n. in R. vE: euch n. bloß durch Worte empfahl. Bb: vieler völliger Glaubensgew. Bg: v. Völligkeit! A: gr. [Gnaden=] Fülle? K: mannigfacher F. dW: gr. Ueberzeugung. vE: völlige Ueb. St: Stärke der. G: der festesten. Bg: wie w. uns verhalten haben. St.dW.vE.G: (bei) euch erwiesen. K: was w. bei e. waren. dW: zu eurem Besten. St: Heil.
6. St: Nachahmer. Bg.dW: Da ihr. Bb: als ... angen. St.vE.A.G: indem ihr aufnahmet (ann.). Bb.Bg.St.dW: (in, bei) vieler Drangsal. K: Bedrängniß. vE: v. Leiden. Bb.Bg.dW.vE.K: Fr. des h. Geistes.
7. Bb.St: Vorbilder. vE: Muster.

I. ***Institutionis sinceritas et successus.***

forma omnibus credentibus in Macedonia
8 et in Achaia. *A vobis enim diffamatus
est sermo Domini non solum in Mace-
donia et in Achaia, sed et in omni loco
fides vestra, quae est ad Deum, pro-
fecta est ita, ut non sit nobis necesse
9 quidquam loqui. *Ipsi enim de nobis
annunciant, qualem introitum habueri-
mus ad vos, et quomodo conversi estis
ad Deum a simulacris, servire Deo vivo
10 et vero *et exspectare Filium ejus de
coelis, quem suscitavit ex mortuis, Je-
sum qui eripuit nos ab ira ventura.

II. Nam ipsi scitis, fratres, introitum
nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
2 *sed ante passi et contumeliis affecti
(sicut scitis) in Philippis, fiduciam ha-
buimus in Deo nostro, loqui ad vos
Evangelium Dei in multa sollicitudine.
3 *Exhortatio enim nostra non de errore
neque de immunditia neque in dolo,
4 *sed sicut probati sumus a Deo, ut cre-
deretur nobis Evangelium, ita loquimur,
non quasi hominibus placentes, sed Deo
5 qui probat corda nostra. *Neque enim
aliquando fuimus in sermone adulationis,
sicut scitis, neque in occasione avaritiae
6 (Deus testis est!), *nec quaerentes ab
hominibus gloriam, neque a vobis neque
7 ab aliis, *cum possemus vobis oneri
esse ut Christi Apostoli, sed facti sumus
parvuli in medio vestrum, tamquam si
8 nutrix foveat filios suos. *Ita deside-
rantes vos, cupide volebamus tradere
vobis non solum Evangelium Dei, sed
etiam animas nostras, quoniam charis-
9 simi nobis facti estis. *Memores enim
estis, fratres, laboris nostri et fatigatio-
nis; nocte ac die operantes, ne quem
vestrum gravaremus, praedicavimus in
10 vobis Evangelium Dei. *Vos testes

---

8. Al.* (alt.) et.
1. S: Nam et.
2. S: passi multa. Al.: habuerimus.
7. A: possimus (* vobis). Al.: honeri *s.* honori (*D:* in gravitate) *et* (pro parvuli): lenes.
9. A: laborem nostr. et fatigationem (* in).

σθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν 1Pt.5,3.
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 Ἀφ' 4,10. Act.19,21
ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ 2Th.1,4. R.1,8.
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς (10,18.
τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥςτε μὴ χρείαν ἡμᾶς 4,9.
ἔχειν λαλεῖν τι. 9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπαγγέλλουσιν, ὁποίαν εἴςοδον ἔσχομεν πρὸς 2,1.
ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν Act.14,15 1Co.12.2.
ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ
ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐ- 4,16.. Ph.3,20.
τοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νε- Ebr.9,28. Jud.21.
κρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Act.1,11; 3,15..;
ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. R.5,9. Mt.3,7.
1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴςοδον 1,5.9.
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, Act.17,1; 1Th.3,5.
2 ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, 1Co.15,2.
καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαῤῥησιασά- Act.16,12 19ss;
μεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς 17,5.
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. Ph.1,30. Col.1,29s.
3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ 4,7; 2Co.2,17.
καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πι- 4,2.12,14
στευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, 1Tm.1,11
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Gal.1,10.
θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 1Chr. 30,17.
5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενή- v.3..
θημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
πλεονεξίας (θεὸς μάρτυς), 6 οὔτε ζητοῦντες Ph.1,8. 1Tm5,21;
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε Jo5,41.44
ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς 2Th.3,8s. 1Co9,14..
Χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι
ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ Nm.11,12
ἑαυτῆς τέκνα. 8 Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν
εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ R.1,13.
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν 2Co12,15
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.
9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον
ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ 1Co.4,12. 2Th.3,8.
ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆ- Act.20,34 18,3..
σαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 Ὑμεῖς μάρτυ-

---

7. KLT: τύπον. SLTHΘ† ἐν.
8. G¹SL† ἐν τῇ. LT: ἀλλ' ἐν. 9. R: ἔχομεν.
10. G rell.† τῶν. 2. G rell.* (pr.) καὶ.
3. *Bentl.:* ἐξ ἀνθρωπαρεσκείας (cll. v. 4. al.). LTH: οὐδὲ ἐν δ.
4. *Bentl.:* ἐλαλοῦμεν. [L]T* (pr.) τῷ.
7. S: (δυνάμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι· LT: τέκνα, (KSHΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα,). L: νήπιοι.
8. R: ἱμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.
9. G rell.* (alt.) γάρ.

allen Gläubigen in Macedonia und Achaja.
8 *Denn von euch ist auserschollen das Wort
des Herrn, nicht allein in Macedonia und
Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer
Glaube an Gott ausgebrochen, also, daß
9 nicht noth ist, euch etwas zu sagen. *Denn
sie selbst verkündigen von euch, was für ei-
nen Eingang wir zu euch gehabt haben, und
wie ihr bekehret seid zu Gott von den Ab-
göttern, zu dienen dem lebendigen und wah-
10 ren Gott, *und zu warten seines Sohnes
vom Himmel, welchen er auferwecket hat von
den Todten, Jesum, der uns von dem zu-
künftigen Zorn erlöset hat.
II. Denn auch ihr wisset, lieben Brüder, von
unserm Eingang zu euch, daß er nicht ver-
2 geblich gewesen ist, *sondern, als wir zuvor
gelitten hatten und geschmähet gewesen wa-
ren zu Philippen, wie ihr wisset, waren
wir dennoch freudig in unserm Gott, bei euch
zu sagen das Evangelium Gottes mit großem
3 Kämpfen. *Denn unsere Ermahnung ist
nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Un-
4 reinigkeit, noch mit List; *sondern wie wir
von Gott bewährt sind, daß uns das Evange-
lium vertrauet ist zu predigen, also reden
wir, nicht als wollten wir den Menschen
gefallen, sondern Gotte, der unser Herz prü-
5 fet. *Denn wir nie mit Schmeichelworten
sind umgegangen, wie ihr wisset, noch dem
6 Geiz gestellet (Gott ist deß Zeuge!), *haben
auch nicht Ehre gesucht von den Leuten,
7 weder von euch noch von andern; *hätten
euch auch mögen schwer sein, als Christi
Apostel; sondern wir sind mütterlich gewesen
bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder
8 pfleget. *Also hatten wir Herzenslust an
euch, und waren willig euch mitzutheilen
nicht allein das Evangelium Gottes, sondern
auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb
9 haben gewonnen. *Ihr seid wohl eingedenk,
lieben Brüder, unserer Arbeit und unserer
Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir,
daß wir niemand unter euch beschwerlich wä-
ren, und predigten unter euch das Evangelium
10 Gottes. *Deß seid ihr Zeugen, und

3. U.L: zu Irrthum ... zu Unreinigkeit.
9. U.L: eindächtig.

Bg: die da gläubig wurden.

8. auch an a. O. ... ausgekommen ... uns ... ist, etwas. dW.vE.K: v. euch her ist erschollen (erscholl). St.A.G: v. euch aus. A: überall hin. dW. A.K.G: kund geworden. vE: bekannt. St: verbreitete sich d. Ruf eures Gl. Bb.Bg: wir n. nöthig haben etw. zu reden. St.dW.vE.A.K.G: etwas davon zu sagen. G: nöth. hatten.

9. euch bek. habt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von uns. Bg: erzählen. vE: man rühmte selbst. St.dW.vE.A.K.G: bei euch (gefunden). Bb: wir haben zu euch? Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Götzen. St: umgewandt. vE.K: hingew.

10. uns errettet von ... dW: harren. Bb.Bg. vE.A.G: seinen S. zu erwarten. St: in Erwartung. K: gewärtig zu sein. A.G: v. H. herab. vE: befreiet. dW.K: kommenden.

1. ihr selbst. Bb: leer. A.K.G: fruchtlos. dW. eitel. vE: v. eitler Absicht. St: in ... geschah.

2. zu reden. Bb: obwohl. dW: obschon. K: wir, die vorher. vE: kurz vorher. St.dW.vE.A.G: Leiden u. Schmach erduldet (erfahren). K: ... gelitten. Bb: haben w. doch Freimüthigk. gebraucht. Bg: handelten freudig. dW.vE.A.G: faßten im Vertrauen auf ... den Muth. K: hatten d. Vertr. dW: unter gr. Anfechtung. K: vieler Bedrängn. St.vE: (bei) gr. Gefahr. (A: u. vieler Sorgfalt?)

3. kommt nicht vom ... aus U. Bg: unser Zuspruch. K: Lehrwort. St.dW.vE: Unterricht. A.K: Unlauterk. dW: k. n. aus Trug ... Unlaut., noch ist L. dabei. vE: geschah ... unlaut. Absicht. Bb: mit Betrug. K: Täuschung. G: wir predigen n. aus irrigem Wahne ... unlaut. Absichten.

4. Bb: geprüft? A.G: bew. erfunden wurden. St.dW: gewürdigt. vE: Gott uns ... anzuvertr. würdigte. Bg: Herzen bewährt? vE: durchschauet.

5. mit verstelltem G. St: Schmeichelreden. G: schmeichelhaften W. Bb: gekommen. Bg: haben uns nicht etwa in Schmeichelrede eingelassen. A: uns schmeichelhafter W. bedient. Bb: Geizesvorwand. Bg: geiziges Gesuch. vE.G: gewinnsücht. (habs.) Absichten. K: Abs. der Habs. A: Gelegenh. zum G. gesucht. dW: habsücht. Heuchelei.

6. v. Menschen. Bb: Ruhm. St: Menschenruhm. vE: haschten n. nach E. bei M.

7. aber ... milde gew. in eurer Mitte ... eigenen K. Bg: da w. k. wichtig sein! St: uns hätten ein Gewicht geben dürfen. dW: großes Gew. Bb: in gravitätischem Ansehn sein! (A.G: euch beschwerl. s. dürfen. vE: durften euch z. Last fallen. K: z. L. sein.) dW: liebreich. Bg: gingen sachte unter euch darein. St: g. sanft mit euch um. G: waren schonend. A.K: klein! Bb.vE: (haben uns) kindlich (bewiesen). A: eine Säugende. Bg: zärtlich hält.

8. Bb: Weil w. euch also mit Liebe geneigt waren, so hatten w. ein Wohlgefallen. Bg: da w. so an euch hingen, war es unser W. St: also zärtl. euch zugethan. dW: voll Zärtlichk. zu euch. K: Sorgsamk. für. vE: euch zärtl. liebend. vE.K: waren w. freudig bereit. A: so sehnsücht. hingen ... wünschten v. Herzen. Bb.Bg: (eigene) Seelen. St.dW.vE.A.G: hinzugeben. K: darzubringen. Bb.Bg: ihr uns l. geworden. A: überaus l. G: gar so lieb waret. St.vE: (unsre) Lieblinge (für uns). K: w. euch so sehr liebten! dW: ihr v. uns gel. waret.

9. um euer Keinem b. zu sein. Bg: M. u. Arb. St. dW.vE.A.K.G: (Arb.) u. Beschwerde.

estis et Deus, quam sancte et juste et
sine querela vobis, qui credidistis, fui-
11 mus; *sicut scitis, qualiter unumquem-
que vestrum (sicut pater filios suos)
12 deprecantes vos et consolantes *testifi-
cati sumus, ut ambularetis digne Deo,
qui vocavit vos in suum regnum et
gloriam.
13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine
intermissione, quoniam cum accepissetis
a nobis verbum auditus Dei, accepistis
illud non ut verbum hominum, sed (sicut
est vere) verbum Dei, qui operatur in
14 vobis, qui credidistis. *Vos enim
imitatores facti estis, fratres, ecclesia-
rum Dei, quae sunt in Judaea in Christo
Jesu; quia eadem passi estis et vos a
contribulibus vestris, sicut et ipsi a Ju-
15 daeis, *qui et Dominum occiderunt Je-
sum et Prophetas, et nos persecuti sunt,
et Deo non placent, et omnibus homi-
16 nibus adversantur, *prohibentes nos
gentibus loqui ut salvae fiant, ut im-
pleant peccata sua semper; pervenit enim
ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem, fratres, desolati a vobis
ad tempus horae, aspectu non corde,
abundantius festinavimus faciem vestram
18 videre cum multo desiderio. *Quoniam
voluimus venire ad vos, ego quidem
Paulus, et semel et iterum, sed impe-
19 divit nos satanas. *Quae est enim nostra
spes aut gaudium aut corona gloriae?
nonne vos ante Dominum nostrum Je-
sum Christum estis in adventu ejus?
20 *Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. Propter quod non sustinentes am-
plius, placuit nobis remanere Athenis,
2 solis. *Et misimus Timotheum, fratrem
nostrum et ministrum Dei in Evangelio
Christi, ad confirmandos vos et exhor-

10. S: affuimus.
11. *FG:* πῶς (eti. 10). A: tamquam.
13. A* illud.
19. A (* Christum): in adventum.

ρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ 2Th.3,7. 1Tm.3,2.
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθη-
μεν, 11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον Act.20,31
ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα- 1Co.4,14.
λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ
μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς Eph.4,1..
ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς 5,24. 2Th.2,14.
τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν 1,2. 2Th.2,13.
τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες 1,5s. Gal.
λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε 1,6ss. 11s.
οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν
ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν Gal.3,5. Eph.3,20.
ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 Ὑμεῖς γὰρ Col.2,12.
μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν (1,6.
τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ
ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς Act.17,5; 8,1. 12,1;
καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ 2,22s. 3,15. 7,52
τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς
ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων,
καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀν- 4,1.
θρώποις ἐναντίων, 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς Act.17,13 13,45;
ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀνα- Mt. 23,32s.
πληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε·
ἔφθασε δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Zeph.2,2. Dan.9,26s
17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ Col.2,5.
οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. R.1,11.
18 Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ
μὲν Παῦλος, καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέ- R.1,13.
κοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν
ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ Ph.4,1..
οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 3,13.. 5,10;
20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. 3,9. 2Th.1,4.

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν κα- v.5.
ταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμ- Act 17,16
ψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ v.6. 1,1..
διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν R.16,21. Col.4,11;
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι Act.14,22
ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

12. SLT: περιπατεῖν.
13. LT: *Καὶ διὰ τȣ̃το κ.* (*Venema** τȣ̃ θεȣ̃).
14. GKSLTH: τὰ αὐτά.
15. G rell.* ἰδίȣς. 16. LT: ἔφθακεν.
18. LT: Διότι. 19. [K]LT* Χρ.
2. S[Θ] (*A*)* κ. συνεργ. ἡμ. GLT (*B*)* κ. διάκ. τȣ̃ θ. et ἡμῶν (GLD^1† τȣ̃ θεȣ̃ p. συνεργ.). LT* (alt.) ὑμᾶς. G^2LT: ὑπέρ.

Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich
wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen
11 sind. *Wie ihr denn wisset, daß wir, als
ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter
12 euch ermahnet und getröstet *und bezeuget
haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich
vor Gott, der euch berufen hat zu seinem
Reich und zu seiner Herrlichkeit.
13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte
danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns
das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es
auf, nicht als Menschen Wort, sondern, wie
es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort,
welcher auch wirket in euch, die ihr glau-
14 bet. *Denn ihr seid Nachfolger gewor-
den, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in
Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige
erlitten habt von euren Blutsfreunden, das
15 jene von den Juden, *welche auch den Herrn
Jesum getödtet haben und ihre eigenen Pro-
pheten, und haben uns verfolget, und ge-
fallen Gotte nicht und sind allen Menschen
16 zuwider, *wehren uns zu sagen den Heiden
damit sie selig würden, auf daß sie ihre
Sünden erfüllen allewege, denn der Zorn ist
schon endlich über sie gekommen.
17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir
euer eine Weile beraubet gewesen sind, nach
dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben
wir desto mehr geeilet, euer Angesicht zu
18 sehen mit großem Verlangen. *Darum ha-
ben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus)
zweimal, und Satanas hat uns verhindert.
19 *Denn wer ist unsere Hoffnung oder Freude
oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch
ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo zu
20 seiner Zukunft? *Ihr seid ja unsere Ehre
und Freude.

III. Darum haben wirs nicht weiter wollen
vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen,
daß wir zu Athen allein gelassen würden,
2 *und haben Timotheus gesandt, unsern Bru-
der und Diener Gottes und unsern Gehülfen
im Evangelio Christi, euch zu stärken und

---

15. U.L: allen Menschen wider.

10. **glaubetet.** dW.A.K.G: gläub. wurdet. vE: d. Gl. annahmet. Bb: glaubet? dW.K: rein. St. vE: gewissenhaft? Bb.Bg: untadelig. dW.vE.A. K.G: tadellos.
11. A: gebeten, getr. K: geb., angemahnt. dW: erm. u. ermuntert. St: aufgefordert.
12. St.dW.vE.A.G: beschworen. K: betheuert. Bb.Bg: würdigl. (dem) Gott. St.dW.vE: (des) Gottes würdig (zu leben). Bb: berufet? St: in s. herrl. R. eingeladen. Bb.Bg: in s. Königr. u. Herrl.
13. **daß, da ..., ihr es aufnahmet.** Bg.vE: das Wort Gottes, wie ihr es (das ihr) von uns hörtet. dW: die Kunde des göttl. W. A.K: Verkündigung des W. Gottes. G: das gepredigte ... St.dW.G: in der That. vE: wirklich. Bb: Wort, welches auch. vE: der auch ... s. Kraft beweiset. K: wirksam ist. A: die ihr gläubig geworden seid.
14. **die in Jud. sind in ... Volksgenossen.** Bb: eignen Stammgen. Bg: Stammverwandten. St. S.dW.vE.A.K.G: Landsleuten. dW.vE.K: Gleiches gel. (erduldet).
15. Bg.St.dW.vE.A.K: die Proph. Bb: uns vertrieben. Bg: hinausgejagt. G: mißfallen. St.S. dW.A.K: mißfällig. Bg.vE: (sich) nicht gefäll. (machen). Bb.S.K: entgegen. vE: aller M. Feinde.
16. **der Z. aber.** Bb.Bg: zu d. H. zu reden. St. dW.A.K.G: den H. zu predigen. vE: die H. zu belehren. dW: daß s. gerettet. Bb: erhalten. K: anfüllen. St.dW.vE.G: d. Maaß ihrer S. voll (zu) machen. A: zu füllen. Bb.Bg.St.dW.G: allezeit. A.K: immerfort. Bb: zum Ende. A.K: bis zu. Bg: bis ans. dW: zu ihrem. St: zuletzt? vE.G: trifft sie endl.
17. Bg: Stunde lang. Bb.A: St. Zeit. dW.vE: auf eine Zeitlang. K.G: kurze Zeit. St: einige. vE. A: v. euch getrennt. K: geschieden. dW.St: durch d. Entfernung (Trennung) v. euch verwaist. Bb: euer als ein Vater der Kinder beraubt. St.dW: (mit) dem Körper! Bb: desto m. Fleiß angewendet. dW: uns gar sehr bestrebt. vE: größer war unser Bemühen. A: waren um so schneller bereit? K: sind ... bemüht gewesen, baldigst euch v. Anges. Bb: großer Begierde. G: Sehnsucht. K: sehr darnach uns sehnend.
18. **ein u. zweim.** Bb.Bg.G: das eine u. (das) andre mal. A.K: einm. u. abermal. dW: wiederum. vE: schon einige mal beschlossen. Bb: aufgehalten.
19. **in s. Z.** St: Rühmens. Bg: Prachtkrone. A: Ehrenkr. dW.vE.Bg: wenn (wo) n. a. ihr es seid. dW.vE: bei s. Zuk. St.A.K: Ank. G: Wiederk.
20. Bb: Herrlichk. St: Ruhm.
1. **mögen ertr. ... gefallen.** St: eher gef. dW. vE.G: wollten w. lieber. A: fanden es für gut. K: beschlossen. St.S.dW.vE.A.K: allein (zurück, zu) bleiben.
2. **G. Diener ... über eur. Gl.** Bb.Bg.St.G: Mitarb. St: in Gottes Diensten. dW.vE: Mitarb. G. Bb: daß er euch befestige u. tröste. St: zu bef. u. ermuthigen. dW.G: bestärken u. ermahnen. K: st. u. ermuntere.

III. ***Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.***

3 tandos pro fide vestra, *ut nemo mo-
veatur in tribulationibus istis; ipsi enim
4 scitis, quod in hoc positi sumus. *Nam
et cum apud vos essemus, praedicеba-
mus vobis passuros nos tribulationes,
5 sicut et factum est et scitis. *Propterea
et ego amplius non sustinens, misi ad
cognoscendam fidem vestram, ne forte
tentaverit vos is qui tentat, et inanis
fiat labor noster.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad
nos a vobis et annunciante nobis fidem
et charitatem vestram, et quia memoriam
nostri habetis bonam semper, deside-
rantes nos videre, sicut et nos quoque
7 vos: *ideo consolati sumus, fratres, in
vobis in omni necessitate et tribulatione
8 nostra per fidem vestram; *quoniam
nunc vivimus, si vos statis in Domino.
9 *Quam enim gratiarum actionem possu-
mus Deo retribuere pro vobis in omni
gaudio, quo gaudemus propter vos ante
10 Deum nostrum, *nocte ac die abundan-
tius orantes, ut videamus faciem vestram
et compleamus ea quae desunt fidei
vestrae?
11 Ipse autem Deus et Pater noster et
Dominus noster Jesus Christus dirigat
12 viam nostram ad vos. *Vos autem Do-
minus multiplicet et abundare faciat
charitatem vestram in invicem et in
omnes, quemadmodum et nos in vobis,
13 *ad confirmanda corda vestra sine que-
rela in sanctitate ante Deum et Patrem
nostrum in adventu Domini nostri Jesu
Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. De caetero ergo, fratres, rogamus
vos et obsecramus in Domino Jesu, ut
quemadmodum accepistis a nobis, quo-
modo oporteat vos ambulare et placere
Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.
2 *Scitis enim, quae praecepta dederim

11. A* (alt.) noster.
12. A* vestram.
13. A: in adventum.
1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (* magis).
2. A: dederimus (*DEG*: παρεδώκαμεν).

στεως ὑμῶν, 3 τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς Eph.3,13. Job.4,5;
θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς Act 9,16.. 21,11.
τοῦτο κείμεθα. 4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς 14,22. 2Tm.3,12
ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλί-
βεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα v.1.
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως 2,18. 2Co2,11..
ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν Mt.4,3..; 1Th.2,1.
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. Ph.2,16.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς Act.18,5.
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν 1,3..2Th.
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε 1,11.3,5.
μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦν-
τες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 2,17.
7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' 2Co.7,6s.
ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν 2,2.
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· 8 ὅτι νῦν ζῶμεν Gn.45,27; 1Co16,13
ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ Eph.6,14.
εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦ-
ναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρο- 2,19s. 3Jo.4.
μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεό-
μενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ 2,17s. R.1,10s.
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
ὑμῶν.
11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατ- 2,18.
ευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς Ps.5,9.
δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ 4,1.9s. 5,15.
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθά- 2Pt.1,7.
περ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι
ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ 5,23. Ph.1,10.
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν 1Co.1,7s.
τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 2Th. 1,7.10.
στοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς 2Th.3,12. 2Co.5,20.
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς
παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς 2,12. Eph.4,1;
περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισ- 1Co15,58
σεύητε μᾶλλον. 2 Οἴδατε γάρ, τίνας παρ- 2Th 3,6.
αγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου 1Co11,23

3. LT (ab in.): τὸ. *Reisk.*: μηδὲν ἀσαίνεσθαι. *Bez.* et *Bentl.*: μηδένα σαλεύεσθαι (2Th. 2,2). Al.: σιαίνεσθαι.
7. SLTHΘ: ἀνάγκῃ κ. θλ.
8. T²: στήκετε.
11. LT* Χρ.
13. [K]LT* Χρ. [L]† (in f.) ἀμήν.
1. R† Τὸ. T* οὖν. LT† (p. Ἰησ.) ἵνα et (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

3 zu ermahnen in eurem Glauben, *daß nicht
jemand weich würde in diesen Trübsalen;
denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind.
4 *Und da wir bei euch waren, sagten wir es
euch zuvor, wir würden Trübsal haben müs-
sen, wie denn auch geschehen ist und ihr
5 wisset. *Darum ichs auch nicht länger ver-
tragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe
euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht
versucht hätte der Versucher, und unsere Ar-
beit vergeblich würde.
6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch
gekommen ist und uns verkündiget hat euren
Glauben und Liebe, und daß ihr unser ge-
denket allezeit zum Besten und verlanget nach
uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch:
7 *da sind wir, lieben Brüder, getröstet wor-
den an euch in aller unserer Trübsal und
8 Noth durch euren Glauben. *Denn nun
sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem
9 Herrn. *Denn was für einen Dank können
wir Gott vergelten um euch, für alle diese
Freude, die wir haben von euch vor unserm
10 Gott? *Wir bitten Tag und Nacht fast
sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht,
und erstatten, so etwas mangelt an eurem
Glauben.
11 Er aber, Gott unser Vater, und unser
Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu
12 euch. *Euch aber vermehre der Herr, und
lasse die Liebe völlig werden unter einander
und gegen jedermann, wie denn auch wir
13 sind gegen euch, *daß eure Herzen gestärkt,
unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott
und unserm Vater, auf die Zukunft unsers
Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen
Heiligen.

IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch
und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem
ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt
wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
2 völliger werdet. *Denn ihr wisset, welche
Gebote wir euch gegeben haben durch den

---

7. U.L: alle unserm.
10. A.A: gar sehr.

Bb.vE: wegen eures Gl. Bg: ... halben. St.dW in Ansehung.
3. **wisset selbst.** Bb: sich bewegen lasse. Bg: verlockt würde. dW.vE.A.K.G: wankend. St: aus d. Fassung komme. vE.K: unter d. jetzigen (bei solchen) Bedrängnissen. St.dW.A.G: bestimmt. K: geordnet. vE: dies unser Loos ist.
4. Bb.dW: w. würden bedrängt werden. Bg: gedr. vE.K: Drangs. würden (erdulden müssen) leiden. G: zu l. haben. vE: eingetroffen. St: erfahren habt.
5. **ertr. u. habe.** dW: sandte [ihn]. St: ich mußte Jemanden absenden, um zu vernehmen. vE: hören. A: kennen zu lernen. Bb: wissen möchte. K: von ... zu vern. St.dW.vE.G: wie es um e. Gl. stehe. Bb. Bg.vE.A.G: ob n. etwa (einigermaßen). dW: [fürchtend] daß n. etwa. K: es möchte. St: damit ... versuche? Bb: vergebl. ausgeschlagen wäre. St: Arb. zunichte. vE.A.K.G: vereitelt. dW: Mühe eitel.
6. **euch verl. uns ... uns euch.** K: kundgethan. Bb: erfreul. verk. Bg: gute Botsch. gebracht von. St.dW.G: die frohe. S.vE: fröhl. (so erfreul.) Nachricht. A: die Botsch. dW: im Besten. Bg.K: Guten. St.S.A.G: in gutem Andenken behaltet (habt). vE: wir bei euch immer noch im besten A. stehen.
7. Bb.Bg: über euch. St.dW.K: eurethalben. vE. G: ... wegen. A: in Betreff. dW: wegen all ...?
8. Bb.Bg.dW: leben. St.A.K: l. (wieder) auf. vE.G: so daß w. aufl. Bb.Bg: wenn ihr (bestehet). St.dW.vE.A.K.G: w. (da) ihr festst.
9. **haben eurethalben.** dW: erweisen. A.K: darbringen. Bg: Wie ... es G. verdanken. St.vE.G: genug danken. Bb.St.dW.A.K.G: mit der w. uns freuen.
10. **gar sehr.** Bb.dW: über die Maßen (f.). Bg: auf d. allerhöchste flehen. St.vE: sehnlichst. A: eifrigst. K: inständig. G: angelegentlichst. St.vE: fehlt, zu ergänzen. dW.A.K.G: (abgehe) ersetzen. Bg: rückständig ist. Bb: vollk. einrichten, wo es ꝛc.
11. **Er selbst a., G. und u. V.** Bb: richte. Bg: mache richtig. dW: möge lenken. vE.A.G: lenke. St.K: bahne (bereite) uns den W.
12. **lasse d. H. zunehmen u. überschwängl. w. in d. L.** Bb: völlig u. überflüss. sein. Bg: mache reich u. voll. St: r. u. überr. w. lassen. dW.vE.K: erfülle u. bereichere mit. G: erf. u. überf. A: l. wachsen u. zun. vE.A.G: gleich der unsrigen g. euch.
13. Bb.Bg: zu (befestigen) untadelig. St.dW. vE: bef. tadellos. A.K: kräftige, tadell. (u. heilig zu sein). Bb.St: in (d.) Heiligung? dW.vE.A: in Heiligk. G: Unsträflichk. u. H.
1. **gleichwie ... welcher Art.** Bb.Bg: Im Uebrigen. St.dW.vE.A.K.G: Uebrigens. St.vE: bei dem ...? dW.vE: gemäß (nach) d. v. uns empf. Unterrichte. A: so wie ihr ... unterr. w. seid. K: überkommen habt. G: angewiesen seid. St: nach uns. Anweisungen. Bg: gefällig sein. Bg.dW.K: noch (immer) mehr (u. mehr) zunehmet. A.G: immer vollkommner w. St.vE: euch immer m. vervollk.
2. dW.vE.A.K.G: Vorschriften.

IV. ***Pergendum in castitate, caritate, industria, solatio.***

3 vobis per Dominum Jesum. *Haec
est enim voluntas Dei, sanctificatio ve-
stra, ut abstineatis vos a fornicatione,
4 *ut sciat unusquisque vestrum vas suum
possidere in sanctificatione et honore,
5 *non in passione desiderii, sicut et
6 gentes, quae ignorant Deum; *et ne
quis supergrediatur neque circumveniat
in negotio fratrem suum; quoniam vindex
est Dominus de his omnibus, sicut prae-
7 diximus vobis et testificati sumus. *Non
enim vocavit nos Deus in immunditiam,
8 sed in sanctificationem. *Itaque qui
haec spernit, non hominem spernit, sed
Deum, qui etiam dedit Spiritum suum
sanctum in nobis.
9 De charitate autem fraternitatis non
necesse habemus scribere vobis; ipsi
enim vos a Deo didicistis, ut diligatis
10 invicem. *Etenim illud facitis in omnes
fratres in universa Macedonia. Rogamus
autem vos, fratres, ut abundetis magis,
11 *et operam detis ut quieti sitis, et ut
vestrum negotium agatis et operemini
manibus vestris, sicut praecepimus vo-
12 bis, *et ut honeste ambuletis ad eos
qui foris sunt, et nullius aliquid desi-
deretis.
13 *) Nolumus autem vos ignorare, fra-
tres, de dormientibus, ut non contriste-
mini, sicut et caeteri, qui spem non
14 habent. *Si enim credimus, quod Jesus
mortuus est et resurrexit, ita et Deus
eos, qui dormierunt per Jesum, adducet
15 cum eo. *Hoc enim vobis dicimus in
verbo Domini, quia nos, qui vivimus,
qui residui sumus in adventum Domini,
non praeveniemus eos qui dormierunt.
16 *Quoniam ipse Dominus in jussu et in
voce Archangeli et in tuba Dei descendet
de coelo, et mortui, qui in Christo sunt,
17 resurgent primi; *deinde nos, qui vivi-
mus, qui relinquimur, simul rapiemur
cum illis in nubibus obviam Christo in
aëra, et sic semper cum Domino erimus.

7. A: in immunditia sed in sanctificatione.
8. A: in vobis. 9. A: habuimus.
11. A* (alt.) ut.
15. S: in adventu.
17. A: obv. Domino.
*) Vulg. (usque ad fin. cap.) v. 12ss.

Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ v.7..Eph. 5,17.3.
θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς Ebr.12,14
ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν 2Co.4,7. 1Co.6,13.
τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ 1Sm.21,5 1Pt.3,7?;
τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ R.1,24. Eph.2,12.
καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ Tob.8,5. Sap.13,1;
μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πρά- Lv.19,11
γματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Sir.5,2s.
κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ Gal 5,21.
προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ v.3.. 2Tm.1,9.
γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, R.12,2.
ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν 2,13 L.10,16.
οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν Act.5,4.
καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς Eph4,30..
ὑμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν 1,8.5,1. 1Jo.2,27.
ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδί- Jo.6,45.
δακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ
γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς 1,7.
τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν v 1 3,12;
δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 καὶ 2Th. 3,12..8;
φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ 1Tm.2,2.
ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, 2,9. Eph.4,28;
καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπα- Act20,35. R.13,13.
τῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδε- 12,17. Col.4,5.
νὸς χρείαν ἔχητε. 1Tm.3,7. 1Co.5,12s.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ- 1Co.10,1. 15,18.20;
φοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆ- Sir.38,18. 22,11.
σθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες Eph.2,12.
ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς 2Th.2,16.
ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς 1Co.6,14. 15,15.23
κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. R.8,11. 14,9;
15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, 1Th.2,13; 1Co.15,
ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς 23.51s.
τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσω-
μεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύ- Mt.25,31. 2Th.1,7s.
ριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου 1Co15,52
καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐ-
ρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστή- 1Co15,23
σονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες
οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγη-
σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυ- Ap.11,12.
ρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ 5,10. Jo.14,3.. R.8,17.Ph.1,23.

3. [L]† τὸ. 4. Ap. *Bower.*: σκῆνος (2Cor. 5,1).
6. LT* ὁ. GKS: προείπομεν.
8. LT: τὸν διδόντα. RG: εἰς ἡμᾶς.
9. LT: ἔχομεν. 10. L* (alt.) τὰς.
11. [KH]LT* ἰδίαις.
13. R: θέλω, LT: κοιμωμένων.

3 Herrn Jesum. *Denn das ist der Wille
Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die
4 Hurerei, *und ein jeglicher unter euch wisse
sein Faß zu behalten in Heiligung und Eh=
5 ren, *nicht in der Lustseuche, wie die Heiden,
6 die von Gott nichts wissen; *und daß nie=
mand zu weit greife noch vervortheile seinen
Bruder im Handel; denn der Herr ist der
Rächer über das alles, wie wir euch zuvor
7 gesagt und bezeuget haben. *Denn Gott
hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, son=
8 dern zur Heiligung. *Wer nun verachtet,
der verachtet nicht Menschen, sondern Gott,
der seinen heiligen Geist gegeben hat in
euch.

3. St.dW.K: daß ihr heilig seid. Bb.Bg.dW.G: euch enthaltet von. vE.A.K: (von) der (von) Unzucht euch enth. St: Unkeuschh.

4. **Gefäß.** Bb.Bg.A: (eigen) Gef. zu besitzen. dW.vE.K: s. Leib. G: in der Heil. dW: in Keuschh. u. E. vE.K: unbefleckt. A: Heiligkeit. dW.K.G: erhalten. vE: darauf sehe, daß er ... halte.

5. Bb: Lust der Begierde. dW: Leidenschaft u. Beg. A: leidenschaftl. Lust. K: der Lüste Trieb. vE: zu zügellosen Beg. der Wollust. St: in züg. W. G: unreiner L. Bb: Gott nicht erkennen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennen.

6. **ist N.** Bb: ja daß man n. übersteige. Bg: er n. übertrete. St.vE.K: hintergehe. Bb.Bg.dW.vE.K.G: übervorth. St: beeinträchtige. A: überv. u. überliste. dW: im Geschäfte. K: in Geschäften. St: diesfalls! dW.K: betheuert. vE: gewarnt.

7. A: Unlauterk. Bb.Bg: in (der) Heil. dW: durch. vE.K: z. Heiligkeit?

8. Bb.St.dW.vE.K: dies (Alles) verwirft ... einen M. ... uns. A: nicht darauf achtet. G: dies verachtet.

9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht
noth euch zu schreiben, denn ihr seid selbst
von Gott gelehret, euch unter einander zu
10 lieben. *Und das thut ihr auch an allen
Brüdern, die in ganz Macedonia sind. Wir
ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr
11 noch völliger werdet, *und ringet darnach,
daß ihr stille seid und das Eure schaffet, und
arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir
12 euch geboten haben, *auf daß ihr ehrbarlich
wandelt gegen die, die draußen sind, und
ihrer keines bedürfet.
13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder,
nicht verhalten von denen, die da schlafen,
auf daß ihr nicht traurig seid, wie die an=
14 dern, die keine Hoffnung haben. *Denn so
wir glauben, daß Jesus gestorben und auf=
erstanden ist, also wird Gott auch, die da
entschlafen sind durch Jesum, mit ihm führen.
15 *Denn das sagen wir euch als ein Wort des
Herrn, daß wir, die wir leben und über=
bleiben in der Zukunft des Herrn, werden
denen nicht vorkommen, die da schlafen.
16 *Denn er selbst, der Herr, wird mit einem
Feldgeschrei und Stimme des Erzengels und
mit der Posaune Gottes hernieder kommen
vom Himmel, und die Todten in Christo
17 werden auferstehen zuerst; *darnach wir, die
wir leben und überbleiben, werden zugleich
mit denselbigen hingerückt werden in den
Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft,
und werden also bei dem Herrn sein allezeit.

9. Bb.dW.A.G: habt ihr n. (Noth). St.vE: bedürfet. Bg. S: haben wir n. N. K: bedarf es n.

10. Bg.dW: (immer) mehr zunehmet (zuzun.). St: immer noch zu wachsen. vE.G: vollkommner (zu) w. A: wachset darin m. u. mehr. K: nehmet zu.

11. **euch beeifert, st. zu sein ... arbeiten.** Bb.A.G: bestrebet. Bg.vE.K: (recht) angelegen sein lasset. vE.A.K: ein (geruhiges) Leben zu führen. dW: euch eines ger. L. zu befleißigen. S: stillen Lebensart. St: in eine ... eure Ehre zu setzen. Bb: eure eig. Sachen zu thun. dW: das Eure. St: eures Berufes pflegen. vE: Berufsgeschäfte zu erfüllen. G: treiben. S: Geschäfte wohl versehen. A: eig. Geschäft zu tr. K: eig. Geschäften obzuliegen. St.K: m. e. Hände Arb. euch zu nähren. vE: Handarb. euch zu beschäftigen! S: etw. Nützl. zu arb.

12. Bg: anständig. St.dW.vE.K.G: wohlanst. dW.vE.A.K.G: vor denen. Bb.Bg: keines Dinges? St.dW.vE.G: Niemandes. A: v. N. etw. zu begehren?

13. Bb: daß ihr unwissend seid. Bg: unbekannt sein l. St. dW.G: in Ungewißh. A: Unwissenh. K: uneingedenk. vE: kann ... ohne Belehrung. Bg: die entschlafen sind. Bb.A: Entschlafenen. St.dW.K: Was betrifft (in Ansehung) d. Entschl. vE.G: Hinsicht. A: betrübt. St.vE.G: euch (so) betrübet.

14. A.G: in J. St.dW.vE.K: die (in J.) Entschl. Bg: auf diese Weise m. ihm f. dW: gleichfalls. St.vE.G: (eben so) m. ihm hervorf. A: herzuf. K: hinauf.

15. **auf die Zuk.** Bb.Bg: in einem (im) W. dW. K: nach dem. vE: nach Belehrung. A: als das W. St: einen Ausspruch. Bb: lebendig überbl. St.dW: die Lebenden (u. Uebriggelassenen). vE: bei ... noch übrig sein sollten. Bb.Bg.A.G: (gar) n. zuvork. K: bevork. dW: vorausgehen. vE: nichts vor ... voraus haben. St: k. Vorzug.

16. Bb: befehlenden Geruf. Bg.K: (bei d.) Aufruf. A: beim Aufgebot. St. wann d. Ruf ergeht. vE: Befehl. dW: unter einem gegebn. Zeichen? G: u. e. lauten Schall. S: wie ... Kriegsgeschr. St: auf die St. dW: unter d. Rufe. vE: w. d. E. ruft. Bg: eines E. Bb: Engelfürsten ... einer Gottespos. vE: w. die P. G. erschallt. K: bei d. Schall. Bb: herabsteigen. A.G: die in Chr. sind. vE.K: die in Chr. Gestorbnen.

17. **in die L.** Bb.G: hinwegger. A: entr. Bg: hingerissen. vE: Christo entgegengeführt. St: immer. A: immerfort. K: immerdar.

---

4. A.A: Faß (seinen Leib).
5. U.L: der Lust Seuche.

V. ***Dies Domini subito venturus paratos inveniat.***

18 *Itaque consolamini invicem in verbis
istis.
V. De temporibus autem et momentis,
fratres, non indigetis, ut scribamus vo-
2 bis. *Ipsi enim diligenter scitis, quia
dies Domini sicut fur in nocte ita ve-
3 niet. *Cum enim dixerint: Pax et secu-
ritas! tunc repentinus eis superveniet
interitus, sicut dolor in utero habenti,
et non effugient.
4 Vos autem, fratres, non estis in te-
nebris, ut vos dies illa tamquam fur
5 comprehendat. *Omnes enim vos filii
lucis estis et filii diei; non sumus noctis
6 neque tenebrarum. *Igitur non dor-
miamus, sicut et caeteri, sed vigilemus
7 et sobrii simus. *Qui enim dormiunt,
nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte
8 ebrii sunt. *Nos autem, qui diei sumus,
sobrii simus, induti loricam fidei et cha-
9 ritatis et galeam spem salutis; *quo-
niam non posuit nos Deus in iram, sed
in acquisitionem salutis per Dominum
10 nostrum Jesum Christum, *qui mortuus
est pro nobis, ut sive vigilemus sive
dormiamus, simul cum illo vivamus.
11 *Propter quod consolamini invicem et
aedificate alterutrum, sicut et facitis.
12 Rogamus autem vos, fratres, ut
noveritis eos, qui laborant inter vos et
praesunt vobis in Domino et monent
13 vos, *ut habeatis illos abundantius in
charitate propter opus illorum; pacem
14 habete cum eis. *Rogamus autem
vos, fratres, corripite inquietos, conso-
lamini pusillanimes, suscipite infirmos,
15 patientes estote ad omnes. *Videte, ne
quis malum pro malo alicui reddat, sed
semper quod bonum est sectamini in
16 invicem et in omnes. *Semper
17 gaudete! *Sine intermissione orate!
18 *In omnibus gratias agite! haec est
enim voluntas Dei in Christo Jesu in
19 omnibus vobis. *Spiritum nolite
20 extinguere! *Prophetias nolite spernere!

---

18. A* in.
3. S: habentis.
4. A: ille. 5. A* enim.
6. A* (pr.) et.
13. S: et pacem.
14. A: pusillianimes.

ἐσόμεθα. 18 Ὥςτε παρακαλεῖτε ἀλλήλους 5,11.
ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, Act.1,7. Mt.
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 24,3.36; 1Th.4,9;
2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα 2Pt.3,10. Ap.3,3..
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. L.12,39p. (Obadj.5.
3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, Job24,14; Jer.6,14;
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, L.21,34s.
ὥςπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ Es.13,8.
μὴ ἐκφύγωσιν.
4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,
ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. Mt.24,43.
5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ Eph.5,8. 4,17s.
ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.
6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοι- R.13,11ss
ποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ 1Pt.5,8. 4,8.
γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ L.21,36; Mt.24,49.
οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς Eph.5,18.
δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώ- v.5; R.13,12ss
ρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφα- Eph.6, 14..17..;
λαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο L.21,28; R.9,22s.
ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν 1Tm.2,4.
σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, 2Co.5,15. 9.R.14,8s
εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν
αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλή- 4,17;18. Ebr.10,24
λους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς Jud.20s.
καὶ ποιεῖτε.
12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους 1Co.16,18 1Tm.5,17
ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, Ebr.13,17
13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν Mc.9,50.. 2Co.13,11
ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα- 2Th.3,15. 11.6.
μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε Ebr.12,12
τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Gal.6,1s.
15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι R.12,17.9 1Pt.3,9ss
ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάν- 3,12; Ph.4,4..;
τοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, Col.4,2.. R.12,12;
18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Eph.5,20. Col.3,17.
θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ 2,7.(1Th. 4,3;1Co.
πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξ- 14,39.32. 1Tm4,14;
1Co.14,1.

---

2. LT* ἡ. 3. G rell.* γὰρ (L: [δὲ]).
4. L: κλέπτας.
5. G rell.† (p. πάντ.) γάρ.
6. LT* (pr.) καὶ.
13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.
15. SLT* (pr.) καὶ.
18. L† (p. γάρ) ἐστιν.

18 *So tröstet euch mit diesen Worten unter
einander.
V. Von den Zeiten aber und Stunden, lieben
Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben.
2 *Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag
des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in
3 der Nacht. *Denn wenn sie werden sagen:
Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird
sie das Verderben schnell überfallen, gleich=
wie der Schmerz ein schwangeres Weib, und
werden nicht entfliehen.
4 Ihr aber, lieben Brüder, seid nicht in der
Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb
5 ergreife. *Ihr seid allzumal Kinder des
Lichts und Kinder des Tages; wir sind nicht
von der Nacht, noch von der Finsterniß.
6 *So lasset uns nun nicht schlafen, wie die
andern, sondern lasset uns wachen und nüch=
7 tern sein. *Denn die da schlafen, die schlafen
des Nachts, und die da trunken sind, die
8 sind des Nachts trunken; *wir aber, die wir
des Tages sind, sollen nüchtern sein, ange=
than mit dem Krebs des Glaubens und der
Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur
9 Seligkeit. *Denn Gott hat uns nicht gesetzt
zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen
10 durch unsern Herrn Jesum Christ, *der für
uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen
oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.
11 *Darum ermahnet euch unter einander, und
bauet einer den andern, wie ihr denn thut.
12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder, daß
ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch
vorstehen in dem Herrn und euch vermah=
13 nen. *Habt sie desto lieber um ihres Werks
14 willen, und seid friedsam mit ihnen. *Wir
ermahnen aber euch, lieben Brüder, vermahnet
die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen,
traget die Schwachen, seid geduldig gegen
15 jedermann. *Sehet zu, daß niemand Böses
mit Bösem jemand vergelte, sondern allezeit
jaget dem Guten nach, beides unter ein=
16 ander und gegen jedermann. *Seid
17 allezeit fröhlich. *Betet ohne Unterlaß.
18 *Seid dankbar in allen Dingen, denn
das ist der Wille Gottes in Christo
19 Jesu an euch. *Den Geist dämpfet
20 nicht. *Die Weissagung verachtet nicht.

---

3. U.L: keine Fahr.
8. A.A: Krebs [Panzer].

18. dW: ermahnet? vE: M. d. Trostgründen beruhige Einer d. Andern!

1. Bb: Jahren u. Z. Bg: Betreffend d. weiteren u. näheren Z. S.dW.A.K.G: Zeit u. Stunde. St.vE: In Ans. der (Über die) Zeiten (Zeit) u. Zeitumstände.

2. **so k.** Bb.St.dW: genau. Bg: vorhin wohl. G.A: (sehr) w. vE.K: recht gut. Bg: auf folgende Weise. Bb.Bg.St.dW: kommt.

3. Bb.vE.A.K: Fr. u. Sicherheit. St.dW: Ruhe u. S. Bg: u. man kann sich darauf verlassen. Bb: stehet ihnen ein plötzl. V. bevor. Bg.dW: überfällt sie ... St.vE.K: wird s. plötzliches (plötzlich) V. überf. A.G: pl. das V. Bb: die Geburtsschmerzen einer Schwangern. St.dW.vE.K.G: (die) Wehen das (ein) schw. Weib (die Schw.). Bg.A: der Schm. (eine) Schw. St.vE: entrinnen. A.K: entkommen.

4. dW.vE.A.K: überrasche. G: überfalle. St.S: überf. sollte (könnte). St.S.vE.A.K.G: jener Tag.

5. Bb.Bg.St.dW.A: Söhne. A.K.G: n. Kinder der N. vE: N. u. F. gehen uns nichts an!

7. Bg: die sich voll trinken. dW: berauschen. vE: wer schläft ... betrunken ist. K.G: die berauscht sind.

8. **wollen ... Panzer.** St.dW: vom T. vE.K.G: Kinder des T. Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. vE: gerüstet m. d. P. Bb.Bg.A.G: Hoffn. d. Heils. dW: als Helm, mit ...?

9. St.dW.vE.A.K.G: bestimmt. Bb: zur eigenthüml. Besitzung d. Heils. Bg: Erhaltung bei d. H. St.dW.A.K: Erlangung (d. Heils). vE.G: Besitz.

10. K: entschlafen?

11. **erbauet.** Bg: sprecht ein. zu. St.vE.A: tröstet. K: ermuntert.

12. (vE: zu sorgen für die? St: deren Rechnung zu tragen?) G: auf die sehet. K: seid zugethan! Bb.St.dW.vE.A.K.G: unter euch? Bg: erinnern.

13. **und s. überaus hochhaltet u. liebet ... mit einander.** Bb.Bg: in Liebe über d. Maßen hoch (sehr) achtet. St.dW.vE: vorzügl. zu ehren (achten) mit L. A: achtet in überschwängl. L. Bb.Bg.dW: Habt Frieden unter einander (euch selbst). St: Haltet. vE: Haltet Fr. mit ihnen. A.K.G: Lebt in Fr.

14. **weiset zurecht d. Unordentlichen ... nehmet euch an der Schw.** Bb.Bg: erinnert (die sich unord. halten). A: w. zur. d. Unruhigen. St: Pflichtvergessenen? St.dW.vE: richtet (d. Niedergeschlagenen) auf. K: ermuntert d. Kl. Bb: richtet auf d. Schw. S: unterstützet. A: stehet bei. vE: traget Sorge für. Bb.Bg.St.dW.vE.G: langmüthig. K: gelassen. A: habt Geduld mit Allen.

15. vE: Gebet Acht. Bb: B. für B. St.dW.A.G: befleiß. euch des G. vE: seid auf das G. bedacht. K: strebet n. d. was gut ist, für ...

16. vE: immer frohen Muthes. Bb.A.K: Freuet euch (immerbar).

17. Bb.St.dW: unabläßig.

18. St.dW.vE.G: für Alles. Bb.Bg: Danket in Allem. K: bei a. D. A: Saget Dank bei A.

19. Bb.Bg.A.K: löschet n. (aus). St.vE: lasset n. erlöschen!

20. Bb.Bg.A.K.G: (Die) Weissagungen. dW.vE: Prophezeiungen. St: Aussprüche der Begeisterten. K: mißachtet. Bb: vernichtet?

V. ***Conclusio. — Inscriptio. Laudatio; Christus remunerator.***

21 *Omnia autem probate; quod bonum
22 est, tenete! *Ab omni specie mala
abstinete vos!
23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos
per omnia, ut integer spiritus vester et
anima et corpus sine querela in adventu
Domini nostri Jesu Christi servetur.
24 *Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam
faciet.
25 Fratres, orate pro nobis!
26 *Salutate fratres omnes in osculo sancto!
27 *Adjuro vos per Dominum, ut legatur
epistola haec omnibus sanctis fratri-
28 bus. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi vobiscum. Amen.

ουθενεῖτε· 21 *πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ κα-* 1Co14,29 10,15.1Jo
λὸν κατέχετε, 22 *ἀπὸ παντὸς εἴδους πονη-* 4,1.Act. 17,11.Ph.
ροῦ ἀπέχεσθε. 1,10;R. 12,9.17;
23 *Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι* 15,33. Ebr.13,20
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ Ebr.4,12.
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως Jud.19; 1Th.3,13.
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τηρηθείη. 24 *Πιστὸς ὁ καλῶν* 2,12.1Co. 1,9.10,13.
ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 2Th.3,3. Ph.1,6;
25 *Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.* 2Th.3,1. Col.4,3.
26 *Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν* R.16,16..
φιλήματι ἁγίῳ. 27 *Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύ-* 1Pt.5,14.
ριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι Col.4,16. 2Th.2,2.
τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 *Ἡ χάρις τοῦ* 3,17; R.16,24.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ph.4,23.
Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses II.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus,
ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre
2 nostro et Domino Jesu Christo. *Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et Do-
mino Jesu Christo.
3 Gratias agere debemus semper Deo
pro vobis, fratres, ita ut dignum est,
quoniam supercrescit fides vestra et
abundat charitas uniuscujusque vestrum
4 in invicem, *ita ut et nos ipsi in vobis
gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia
vestra et fide et in omnibus persecutio-
nibus vestris et tribulationibus, quas
5 sustinetis, *in exemplum justi judi-
cii Dei, ut digni habeamini in regno
6 Dei, pro quo et patimini. *Si tamen
justum est apud Deum retribuere tribu-
7 lationem iis, qui vos tribulant, *et vo-
bis, qui tribulamini, requiem nobiscum

1 *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος* 1Th1,1.; 1Co4,17.:
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ Act.17,1.
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. 2 *Χάρις* 10; R.1,7 rell.
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 *Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάν-* 2,13. 1Th.1,2s.
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν 3,6.
ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων 1Th.3,12.
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 *ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν* 1Th.2,19. 1,7s.
ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ 2Co.7,14.
θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψε- 1Th2,14.. 3,3;
σιν αἷς ἀνέχεσθε· 5 *ἔνδειγμα τῆς δικαίας* Ph.1,28. R.2,5.
κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι 8,17s. L.21,36.
ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ
πάσχετε, 6 *εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ, ἀντ-* R.12,19. Ap.18,6s.
αποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 *καὶ*
ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,

---

23. S: conservetur.
27. Al.* haec.
3. Al.† (p. uniusc.) omnium.
4. A* (pr.) et.
5. A* (alt.) in.

21. Ap. *Bow.*: *πνεύματα* (1Co. 12,10. 1Jo. 4,1). R* *δὲ*.
25. [L]† (a. *περὶ*) *καὶ*.
27. LT: *Ἐνορκίζω* (* *ἁγίοις*).
28. G[K]SLT* *Ἀμήν*.
2. [L]T* *ἡμῶν*. 4. LT: *ἐγκαυχ.*
5. *Homberg.* *εἰς–πάσχ.* pon. a. *ἔνδειγμα–θεῦ.*

21 *Prüfet aber alles, und das Gute behaltet.
22 *Meidet allen bösen Schein.

23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige
euch durch und durch, und euer Geist ganz
sammt der Seele und Leib müsse behalten
werden unsträflich auf die Zukunft unsers
24 Herrn Jesu Christi. *Getreu ist er, der
euch rufet, welcher wirds auch thun.
25 Lieben Brüder, betet für uns.
26 *Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.
27 *Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß ihr
diese Epistel lesen lasset allen heiligen Brü-
28 dern. *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit euch! Amen.

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen.

21. A.K: was gut ist.
22. Bb.Bg: Enthaltet euch v. aller Gattung des Bösen (bösen G.). dW: aller Art d. B. St: B. Allem w. B. heißt haltet euch rein. vE.A.G: (Verm. jeden) Schein des B.
23. ganz müsse euer G. u. d. S. u. d. L. Bb. St.vE.A: heil. euch ganz (vollk.). dW: völlig. K. in Allem? Bb.Bg.G: untadelig. vE.A.K: tadellos. St.dW.vE.K: bewahrt. A: aufbew. dW: ihr ganz mit G. (K: u. Gemüth u. Leib?)
24. Bb: beruft. Bg: berief. St.dW.vE.A.K.G: berufen (hat). A.K: vollbringen.
26. Bb: einem. dW.vE.A.K: heiligem.
27. Bb: gelesen werde. St.dW.A.K.G: vorgel. Bg: daß man vorlese. vE: vorl. zu lassen.

Die 2. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus
der Gemeine zu Thessalonich in Gott, un-
serm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
2 *Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
3 Wir sollen Gott danken allezeit um euch,
lieben Brüder, wie es billig ist. Denn euer
Glaube wächset sehr, und die Liebe eines
jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen
4 einander, *also, daß wir uns euer rühmen
unter den Gemeinen Gottes von eurer Ge-
duld und Glauben in allen euren Verfolgungen
5 und Trübsalen, die ihr duldet; *welches
anzeiget, daß Gott recht richten wird, und
ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über
6 welchem ihr auch leidet, *nach dem es recht
ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die
7 euch Trübsal anlegen, *euch aber, die ihr
Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun

27. A.A: alle heilige Brüder.

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher.
2. S. zu Röm. 1, 7.
3. Bg: sind schuldig. dW.A.K.G: müssen. vE: haben Ursache. Bb.Bg: werth ist. St.A.K: sich gebührt. dW.G: ziemt. vE: gebührend. G: w. so sehr. Bg: hoch. K: mehr u. m. St.dW.vE: (immer, i. mehr) zunimmt. A: sehr z. Bb.St: vermehrt sich. A: sich überaus mehrt. vE: immer thätiger wird. dW: wächst. K: überaus groß ist?
4. wir selbst ... wegen. St.dW.vE: Standhaftigk. Bb.St.vE.G: erduldet. Bg.dW.A.K: ertraget.
5. ist eine Anzeige d. gerechten Gerichts Gottes, auf daß. Bg.dW: ein Beweis. vE.A.G: zum Bew. K: Erw. Bb: würd. gemacht. Bb.A: geachtet. St.vE: (würdiger) erklärt. dW.K.G: gewürdiget.
6. St.dW.vE.K.G: gerecht vor (bei) G. A: wenn es anders ger. bei G. Bb.Bg.dW.K.G: (bedrängen) drängen, (mit) Drangsal. St.vE: euren Drängern m. Dr. A: euch in Tr. versetzen, m. Tr.
7. Bb: Erquickung.

I. ***Adventus demum praegresso Antichristo, sublato qui retinet.***

in revelatione Domini Jesu de coelo
8 cum angelis virtutis ejus, *in flamma
ignis dantis vindictam iis, qui non no-
verunt Deum et qui non obediunt Ev-
9 angelio Domini nostri Jesu Christi, *qui
poenas dabunt in interitu aeternas a
facie Domini et a gloria virtutis ejus,
10 *cum venerit glorificari in sanctis suis
et admirabilis fieri in omnibus, qui cre-
diderunt, quia creditum est testimonium
11 nostrum super vos in die illo. *In
quo etiam oramus semper pro vobis,
ut dignetur vos vocatione sua Deus
noster, et impleat omnem voluntatem
12 bonitatis et opus fidei in virtute, *ut
clarificetur nomen Domini nostri Jesu
Christi in vobis et vos in illo, secun-
dum gratiam Dei nostri et Domini Jesu
Christi.

II. Rogamus autem vos, fratres, per
adventum Domini nostri Jesu Christi et
2 nostrae congregationis in ipsum, *ut
non cito moveamini a vestro sensu,
neque terreamini, neque per spiritum
neque per sermonem neque per episto-
lam, tamquam per nos missam, quasi
3 instet dies Domini. *Ne quis vos
seducat ullo modo, quoniam nisi venerit
discessio primum et revelatus fuerit
4 homo peccati, filius perditionis, *qui
adversatur et extollitur supra omne
quod dicitur Deus aut quod colitur,
ita ut in templo Dei sedeat, ostendens
5 se tamquam sit Deus. *Non retinetis
quod cum adhuc essem apud vos, haec
6 dicebam vobis? *Et nunc quid detineat
scitis, ut reveletur in suo tempore.
7 *Nam mysterium jam operatur iniqui-
tatis, tantum ut qui tenet nunc, teneat
8 donec de medio fiat. *Et tunc revela-
bitur ille iniquus, quem Dominus Jesus

---

9. A: in interitum.
11. A* noster. S: bon. suae.
12. Al.* (pr.) nostri. S† (p. Dom.) nostri.
2. A* missam.
4. Al.: quia sit.
5. A (* adhuc): essemus *et:* dicebamus.

ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' 1Th.3,13. 4,16..
οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 1Pt.4,13. Mt.25,31;
8 *ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς* 2Pt3,7ss. Es.66,15.
μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ 29,6. Mich.5,14
εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- R.2,8. 10,16.
στοῦ, 9 *οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον* Ebr.2,1; Mt.25,41.
αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ 46;7,23. Es.2,10s.
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 *ὅταν* 19.21.
ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Col.1,27. 3,4. Sap.
καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσα- 5,1s.17.
σιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' R.2,16.
ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 *Εἰς ὃ καὶ*
προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς 1Th.1,2s. 2,12.4,3.
ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πλη-
ρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔρ-
γον πίστεως ἐν δυνάμει, 12 *ὅπως ἐνδοξασθῇ* 1Pt. 4,11.16.
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Ph.1,20. R.8,17.
ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χά-
ριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.

1 *Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς* 1Th.
παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 4,16s.
στοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, Mt.24,31. (Ebr.
2 *εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ* 10,25; 1Th.5,2s.
τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύ- Mt.24,6.
ματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, v.15. 3,17.
ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα
τοῦ Χριστοῦ. 3 *Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ* Eph.5,6. Mt.24,4;
κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ 10ss. 1Tm4,1..
ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄν- 2Pt.2,1. 3,3;
θρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπω- 1Jo.2,18. Ap.17,10
λείας, 4 *ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος* (Jo17,12; Dn.11,36.
ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥςτε Ez.28,2. Es.14,14.
αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν
καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ
θεός. 5 *Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν* Act.17,1. (L.24,44.
πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 *Καὶ νῦν*
τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι v.7.
αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 *Τὸ γὰρ μυ-* v.3s. Ap.17,5.
στήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μό- 1Jo.4,3. 2,18.
νον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.
8 *Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν*
ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στό- Es.11,4. Ap. 19,15.20.

---

8. SLT: *ἐν φλογὶ πυρός.* [KL]T* *Χρ.*
9. L: *ὀλέθριον.*
10. R: *πιστεύϐσιν.* KΘ: (*ὅτι ἐπιστ.-ὑμᾶς*) (*Wall.*: *ὡς ἐπιστεύθη*).
12. [KL]T* (pr.) *Χρ.*
2. LTH: *μηδὲ θρ.* G rell.: *τ. κυρίϐ.*
4. *Jun.*: *ὑπὲρ πάντα.* *Bez.*: *ἐπὶ πᾶν τὸ.*
GSLT[H]Θ* *ὡς θεόν.*
8. G rell.† *Ἰησϐς.* LT: *ἀνελεῖ.*

der Herr Jesus wird geoffenbart werden vom
Himmel sammt den Engeln seiner Kraft
8 *und mit Feuerflammen, Rache zu geben
über die, so Gott nicht erkennen, und über
die, so nicht gehorsam sind dem Evangelio
9 unsers Herrn Jesu Christi, *welche werden
Pein leiden, das ewige Verderben von dem
Angesichte des Herrn und von seiner herr-
10 lichen Macht, *wenn er kommen wird, daß
er herrlich erscheine mit seinen Heiligen, und
wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unser
Zeugniß an euch von demselbigen Tage habt
11 ihr geglaubet. *Und derhalben beten wir
auch allezeit für euch, daß unser Gott euch
würdig mache des Berufs, und erfülle alles
Wohlgefallen der Güte und das Werk des
12 Glaubens in der Kraft, *auf daß an euch
gepriesen werde der Name unsers Herrn Jesu
Christi, und ihr an ihm, nach der Gnade
unsers Gottes und des Herrn Jesu Christi.

II. Aber der Zukunft halben unsers Herrn
Jesu Christi und unserer Versammlung zu
2 ihm bitten wir euch, lieben Brüder, *daß
ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem
Sinn, noch erschrecken, weder durch Geist
noch durch Wort noch durch Briefe, als von
uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden
3 sei. *Lasset euch niemand verführen in
keinerlei Weise. Denn er kommt nicht, es
sei denn, daß zuvor der Abfall komme, und
geoffenbaret werde der Mensch der Sünde
4 und das Kind des Verderbens, *der da ist
ein Widerwärtiger, und sich überhebet über
alles, das Gott oder Gottesdienst heißet, also,
daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein
5 Gott, und gibt sich vor, er sei Gott. *Ge-
denket ihr nicht daran, daß ich euch solches
6 sagte, da ich noch bei euch war? *Und was
es noch aufhält, wisset ihr, daß er geoffen-
7 baret werde zu seiner Zeit. *Denn es reget
sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne
daß, der es itzt aufhält, muß hinweg gethan
8 werden. *Und alsdann wird der Boshaftige
geoffenbaret werden, welchen der Herr um-

---

12. U.L: Gnade Gottes.
4. A.A: gibt vor.

Bb.dW: in (bei) der Offenbarung. Bg: Entdeckung! vE: wann…erscheinet. K: bei d. Erscheinung. A: v. Himmel aus. G: herab. Bg.dW.vE.A.K.G: Macht.

8. Bg: in [einer] Feuerfl. Bb: m. Flammenfeuer. vE: in flammendem Feuer. St.A.K.G: R. zu nehmen (da er nimmt) an denen. Bb.vE: üben an. dW: bezahlen wird denen. Bg. dW.vE.A.G: kennen? K: kannten?

9. Bg.St.vE.K: Strafe (aushalten). dW: empfangen. Bb: zur Str. Bb.Bg.dW: ewiges V. St.vE: Elend! K: im V. ewiglich. A.G: mit d. ew. (Untergange) gestraft w. St: fern von. vE.G: verbannt vom. (A: durch das Angesicht?) Bb. Bg.A.K: Herrlichk. seiner (Stärke, Kraft). dW.vE.G: Majestät. St: herrl. M.

10. **in seinen … in allen … dieweil u. Z. bei euch beglaubiget erfunden wird an dems. T.** Bb.dW.vE. A: (sehr) verherrl. zu werden … (bewundert). K: wunderb. sich darzuthun. Bg.G: sich zu verherrl. … (bew. zu lassen). St: die Bewunderung aller, d. da glaubten. Bg: glaubhaft worden ist an euch. vE: wird bestätigt sein. A: in Abs. auf euch Beglaubigung erhalten.

11. dW.K: der (seiner) Berufung würdige? Bg: der Gütigk. dW: s. ganzen gütigen Rathschluß. St.vE.A.G: alles (jedes) ihm wohlgefäll. Gute? K: a. Wohlg. d. guten Sinnes! K: die Werke? St: die Frucht? A: in Kr. dW.vE: mit. Bg: m. Macht. St: mächtig. K: kräftigl. dW: zur Vollendung bringe. St.vE.A.G: Vollkommenh.

12. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.

1. St: Vereinigung mit. vE: Zusammenkunft bei ihm? A: Vers. um ihn. (A.K: bitten, beschwören euch bei der Ankunft …??)

2. **als ob d. T.** Bb: geschwind hin u. her bew. Bg: v. dem Verstande? K: eurem Wissen? vE.K: abwenden. A.G: abbringen. Bg: in Unruhe bringen. vE: setzen. K: stören. dW: sogleich außer Fassung u. in Unr. setzen. St: so leicht aus d Fass. bringen noch beunr. Bb.vE.G: einen Geist. dW: durch Begeisterung. St: eine Weissagung. (A.K: den Geist!?) St: eine Rede. dW.vE.A.K: Lehre. G: Worte. Bb.Bg.A.G: (einen) Brief. St: eine Schrift, als von uns. dW: [herrührend]. Bb.Bg: durch uns. G: der v. uns geschrieben s. soll. vE: die man für die unsr. ausgibt. Bg: herbeigekommen. St.dW.vE. A.G: nahe bevor stehe (stände). K: in d. Nähe wäre.

3. **Sünde, das.** A.G: irref. K: verleiten. St.dW. vE: täuschen. Bg: R. betrüge. Bb.Bg: entdecket. vE: sich zeigen. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: der Sohn des V.

4. **von sich vor.** Bb.Bg.A: sich widersetzt. St: empört. dW.vE.G: auflehnet. K: der Widersacher. Bg: empor hebt. St.dW.vE.A.K.G: erhebt. St: Gott u. göttlich. dW: oder anbetungswürdig. Bb: ein höchstzuehrendes Wesen. Bg: Jeden, der ein G. h. o. verehrt wird. A: was … göttl. v. w. Bb.Bg: sich (selbst) erweiset? vE: darstellend. K: darthuend? dW.G: s. zum G. aufwirft. A: für G. ausgibt.

6. Bg.St.dW.A: ihn aufh.

7. **schon das Geheimniß der B.** Bg. Ungerechtigk. Bb: Gesetzlosigk. dW: die geheime Gottlosigk. St: Verruchth. Bb.dW.G: wirket (innerlich). Bg. St.A.K: ist wirksam. Bg: nur bis … aus d. Wege komme. St: nur muß … erst bei Seite sein. dW.G: wenn nur (erst) aus d. Wege ist. vE: es darf … sein. (A: nur soll … so lange aufhalten, bis er hinweggeräumt ist? K: wer j. hält, der halte, bis er hinweg sei?)

8. Bb: der Gesetzlose! Bg: Ungerechte. St.vE. Verruchte. dW.K.G: Gottlose. A: jener Bösewicht.

interficiet spiritu oris sui, et destruet
9 illustratione adventus sui eum. *Cujus
est adventus secundum operationem sa-
tanae in omni virtute et signis et pro-
10 digiis mendacibus, *et in omni se-
ductione iniquitatis iis qui pereunt, eo
quod charitatem veritatis non receperunt,
11 ut salvi fierent. *Ideo mittet illis Deus
operationem erroris, ut credant menda-
12*) cio, *ut judicentur omnes, qui non
crediderunt veritati, sed consenserunt
iniquitati.
13 Nos autem debemus gratias agere Deo
semper pro vobis, fratres dilecti a Deo,
quod elegerit vos Deus primitias in sa-
lutem, in sanctificatione spiritus et in
14 fide veritatis, *in qua et vocavit vos
per Evangelium nostrum, in acquisitio-
nem gloriae Domini nostri Jesu Christi.
15 *Itaque, fratres, state! et tenete traditio-
nes, quas didicistis, sive per sermonem
16 sive per epistolam nostram. *Ipse
autem Dominus noster Jesus Christus,
et Deus et Pater noster, qui dilexit nos
et dedit consolationem aeternam et spem
17 bonam in gratia, *exhortetur corda vestra
et confirmet in omni opere et sermone
bono.

III. De caetero, fratres, orate pro nobis,
ut sermo Dei currat et clarificetur, sicut
2 et apud vos, *et ut liberemur ab im-
portunis et malis hominibus; non enim
3 omnium est fides. *Fidelis autem Deus
est, qui confirmabit vos et custodiet a
4 malo. *Confidimus autem de vobis in
Domino, quoniam quae praecipimus, et
5 facitis et facietis. *Dominus autem
dirigat corda vestra in charitate Dei et
patientia Christi.

6 Denunciamus autem vobis, fratres,
in nomine Domini nostri Jesu Christi,
ut subtrahatis vos ab omni fratre am-
bulante inordinate et non secundum tra-

9. A* (pr.) et. 10. A* et.
13. Al.: nos. A* (ult.) in.
14. Al.: in quam (Al.: ad quod).
3. A: Dominus.
4. S: vobis fratres *et:* quaecunque.
Al.: praecepimus.
*) Vulg. v. 11-16.

ματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
τῆς παρουσίας αὐτοῦ· 9 οὗ ἐστιν ἡ παρου- Mt.24,24. Ap.13,13.
σία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ Dt.13,1s.
δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους,
10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς 2Co.2,15.. 4,3;
ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς 2Th.1,8.
ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐ-
τούς. 11 Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ R.1,24.21 Ez.20,24.
θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι Jo.5,43. Mt.24,24.
αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσι πάντες 1Tm.4,1.
οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδο- Jo.3,19s. 8,45s.
κήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. R.1,18.32.
13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ 1,3s..
θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπη-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς 1Th.1,4. Eph.1,4.
ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἁγιασμῷ πνεύ-
ματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ ἐκάλε- 1Th.1,5.. 2,12.
σεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς Tit.2,14.
περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε
καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδά- 3,6. 1Co.11,2.
χθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς 1Th.4,1s. 2Tm.3,14
ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰη-
σοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν,
ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν Jo.3,16.. R.15,13.
αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 1Th.4,13. Tit.3,7.
17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στη- 1Pt.1,3; 1Th.3,13.
ρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ 1Th.5,25. Col.4,3..;
ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ Ps.147,15 2Tm.2,9.
δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ
ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονη- Act.2,40;
ρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 17,31.
3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει 1Th5,24.. 2Tm.
ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πε- 2,13..; Gal.5,10.
ποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ 2Co.7,16. 1Th.5,11.
παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιή-
σετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν 1Chr. 30,18.
τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ 1Th.1,3; Ph.1,29.
εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. Ebr.12,2s Ap.1,9.
6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1Th.4,1s.
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτά- 1Co.5,11. R.16,17.
κτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρά- Mt.18,17.

10. LT* (pr.) τῆς. SLT* (alt.) ἐν.
11. SLTΘ: πέμπει.
12. T: ἅπαντες. [L]T* ἐν.
13. RG¹S: εἵλετο. LT: ἀπαρχὴν (coll. R. 16,5. 11,16. Jac. 1,18. al.).
14. L: ἡμᾶς. 16. L († ὁ ἀ. Χρ.): καὶ [ὁ] θ. ὁ πατ.
17. [K]SLTHΘ* ὑμᾶς. KSLTΘ: ἔργῳ κ. λόγῳ.
3. L: ὁ θεός. 5. R* (alt.) τὴν. 6. [L]T* ἡμῶν.

bringen wird mit dem Geist seines Mundes,
und wird sein ein Ende machen, durch die
9 Erscheinung seiner Zukunft, *deß, welches
Zukunft geschieht nach der Wirkung des
Satans, mit allerlei lügenhaftigen Kräften
10 und Zeichen und Wundern, *und mit allerlei
Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen,
die verloren werden, dafür, daß sie die Liebe
zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß
11 sie selig würden. *Darum wird ihnen Gott
kräftige Irrthümer senden, daß sie glauben
12 der Lüge, *auf daß gerichtet werden alle, die
der Wahrheit nicht glauben, sondern haben
Lust an der Ungerechtigkeit.
13 Wir aber sollen Gott danken allezeit um
euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß
euch Gott erwählt hat vom Anfang zur Selig=
keit, in der Heiligung des Geistes und im
14 Glauben der Wahrheit, *darein er euch be=
rufen hat durch unser Evangelium, zum
herrlichen Eigenthum unsers Herrn Jesu
15 Christi. *So stehet nun, lieben Brüder,
und haltet an den Satzungen, die ihr ge=
lehret seid, es sei durch unser Wort oder
16 Epistel. *Er aber, unser Herr Jesus
Christus, und Gott und unser Vater, der
uns hat geliebet und gegeben einen ewigen
Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,
17 *der ermahne eure Herzen, und stärke euch
in allerlei Lehre und gutem Werk.

III. Weiter, lieben Brüder, betet für uns,
daß das Wort des Herrn laufe und gepriesen
2 werde, wie bei euch, *und daß wir erlöset
werden von den unartigen und argen Men=
schen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns
3 Ding. *Aber der Herr ist treu, der wird
euch stärken und bewahren vor dem Argen.
4 *Wir versehen uns aber zu euch in dem
Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was
5 wir euch gebieten. *Der Herr aber richte
eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der
Geduld Christi.
6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder,
in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi,
daß ihr euch entziehet von allem Bruder,
der da unordentlich wandelt und nicht nach

---

8. A.A: wird seiner.
11. U.L: kräftigen (kräftige?) Irrthum.
6. A.A: von jedem Bruder. U.L: unordig.

St.dW.vE.K.G: vertilgen. Bb.Bg: verzehren. A: tödten. St.dW.A.K: mit d. Hauche? Bg: u. wegräumen. Bb: zerstören. St.dW.G: vernichten. vE: zern. A.K: zu nichte machen. vE: das Licht s. Ankunft. A: d. Glanz. K: das Erglänzen. dW: die herrliche Ersch.

9. vE: unter S. W. A: gemäß. St.dW.K: (durch, vermöge) des S. Wirksamk. Bb: mit aller Kraft ... Lügenwundern. K: W. der Lüge. Bg: aller lügenhaften Kr. St.vE: allerl. täuschende (Kraft). dW. G: mächtigen Thaten ... W. der Lüge (lügenh. W.). A: allerl. Kraft ... falschen W.

10. Bb.Bg: allem (verführischen) Betrug der U. dW: allerl. gottloser Täuschung. St.vE: gottl. Betr. jeder Art. A.G: B. zur Bosh. K: der B. Bb: in denen! A.K: für die. Bb.Bg.St.A.K.G: verl. gehen. dW.vE: Verlorenen. Bb.Bg.St.dW.A.K: L. der W. K: in sich aufgen. vE: zu ihrer Seligk. dW: Rettung.

11. **kr. Irrthum.** Bb.Bg: eine (kr.) Wirkung des I. St: mächtige Täuschung. dW: wirksamen Trug. K: Wirksamk. des Tr. vE.G: (über s.) mächt. I. (kommen lassen). A: den I. auf s. wirksam sein l.

12. Bb.Bg.dW.vE.K.G: geglaubet ... (ihr) Wohlgef. (Lust) gehabt. A: beigestimmt haben. St.vE.K: das Gericht über A. ergehe.

13. Bg: seid schuldig. St.dW.A.K.G: müssen. vE: haben Ursach. (A: als Erstlinge? K: die ...?) St: auserseh. Bg: genommen hat. St.dW.vE.G: durch ... an die W.

14. Bb: zur eigenthüml. Besitzung der Herrlichk. Bg: Erhaltung auf die. dW.A.K: Erlangung der H. G: damit ihr ... erlanget. St.vE: zu ... gelangtet (gel. könnet).

15. **Ueberlieferungen.** Bg: bestehet. St.dW.A. K.G: st. fest. vE: bleibet standhaft. Bb.vE: haltet fest (die). dW: behaltet. Bb.St.dW: (überl.) Leh=ren. A: erlernet habt. K: vernommen. dW.vE.G: die euch v. uns mitgetheilt w. Bb: Rede. St: R. o. Schrift. dW.vE: mündl. o. briefl. G: schriftl.

16. Bg: liebgewonnen? dW: in Gnaden. Bb. Bg.A.K: in (der) Gn. G: aus. vE: nach seiner.

17. **allem guten Wort u. W.** Bg.K: tröste. Bb. St.dW.vE.G: tr. ... befestige. Bg.vE.A.K: Werke u. Worte.

1. **Uebrigens.** St.dW.vE.K.G: sich (schnell) verbreite u. verherrl. w. A: seinen Lauf habe.

2. Bb.Bg.dW.G: errettet. St.vE.A.K: befreit. Bb.Bg: ungereimten u. argen. St: gottlosen u. bösen. dW: schlechten u. b. vE: schändl. A: ungestümen. K: widerspenstigen. G: lasterh. u. a. Bb.Bg: n. Aller [Leute Ding]. A.G: Jederm. Sache. vE: n. Alle haben den Gl. K: sind des Glaubens.

3. St.dW.vE.A.K: Bösen.

4. Bb.Bg: haben (die) Zuversicht. St: das Zutr. dW.vE. K: Vertr. A: vertrauen rücksichtl. euer. G: hoffen im V. auf d. H. von euch. vE: einschärfen!

5. St: auf die. dW.K.G: lenke. A: leite in. St.dW.vE: Standhaftigk.

6. **Ueberlieferung.** dW.vE: zurückz. v. jeglichem (jedem). A.K.G: jedem Br. entz. Bb: meidet einen jeden. vE: un=ordentl. dahin lebt. A: lebt. St: einen unregelmäß. Wandel führt.

III. ***Dissoluti et desides cavendi. Signum genuinae epistolae.***

ditionem, quam acceperunt a nobis.
7 *Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti
8 fuimus inter vos, *neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes,
9 ne quem vestrum gravaremus. *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis
10 ad imitandum nos. *Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari,
11 nec manducet. *Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil
12 operantes, sed curiose agentes. *Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem
13 manducent. *Vos autem, fratres, nolite
14 deficere benefacientes. *Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum
15 illo, ut confundatur; *et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut
16 fratrem. *Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.
18 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

---

7. A* enim.
8. A* (alt.) in.
11. Al.: audimus.
14. A: et non.
16. S: Deus pacis. A* sit.

δοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ v.10.2,15
γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι 1Th.1,6.. 2,10;
οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν 1Th.2,9. 2Co11,7..
ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ 1Co4,12..
καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ 1Co9,4ss;
ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυ- Act.20,35 1Co.4,16.
τοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς,
τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ Gen.3,19.
θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο- Mt.10,10. Eph.4,28.
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτά-
κτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα- 1Tm.5,13 Pr.12,11.
ζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλ-
λομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου v.6.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας 1Th.4,11. 1Tm.2,2.
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλο- Gal.6,9. 2Co.4,16.
ποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ
λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον ση-
μειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, v.6.1Co.5,11;5;
ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, Mt.18,15. 1Th.5,14.
ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς Lv.19,17.
δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρή- 1Th.5,23. R.15,33..
νην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος Ph.4,9.
μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, 2,2.1Co.16,21.
ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω Col.4,18. (R.16,22.
γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 1Th.5,28; 2Tm.4,22
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

---

6. KS: παρέλαβον (GTHΘ: παρελάβοσαν. L: παρελάβετε).
8. L: νυκτὸς κ. ἡμέρας.
12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.
13. LT (ut semper): ἐγκακ.
14. LTΘ* καὶ. LT: συναναμίγνυσθαι.
16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφω· 18. [K]T* Ἀμήν.

der Satzung, die er von uns empfangen hat.
7 *Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nach-
folgen. Denn wir sind nicht unordentlich
8 unter euch gewesen, *haben auch nicht um-
sonst das Brot genommen von jemand; son-
dern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht
haben wir gewirket, daß wir nicht jemand
9 unter euch beschwerlich wären, *nicht darum,
daß wir deß nicht Macht haben, sondern daß
wir uns selbst zum Vorbilde euch geben,
10 uns nachzufolgen. *Und da wir bei euch
waren, geboten wir euch solches, daß, so
jemand nicht will arbeiten, der soll auch
11 nicht essen. *Denn wir hören, daß etliche
unter euch wandeln unordentlich, und arbei-
12 ten nichts, sondern treiben Vorwitz. *Sol-
chen aber gebieten wir und ermahnen sie
durch unsern Herrn Jesum Christum, daß
sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eige-
13 nes Brot essen. *Ihr aber, lieben Brüder,
14 werdet nicht verdrossen, Gutes zu thun. *So
aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort,
den zeichnet an durch einen Brief, und habt
nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er scham-
15 roth werde. *Doch haltet ihn nicht als
einen Feind, sondern vermahnet ihn als
16 einen Bruder. *Er aber, der Herr des
Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und
auf allerlei Weise. Der Herr sei mit euch
allen!
17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das
ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe
18 ich. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi
sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom.

---

7. 11. U.L: unordig.
14. A.A: zeichnet aus!

Bg: Anweisung. St.dW.A.K.G: Vorschrift. Bg. St.K: sie empf. haben. dW.G: ihr. vE: wir ertheilten.

7. w. selbst. Bg: vorhin. Bg.St: wie man. St. dW.vE.A.K: nachahmen. dW.vE.K: haben n. unord. gelebt. G: gewandelt. A: sind n. unruhig gew.

8. Bb.Bg.dW.A.K.G: umf. Br. gegessen. St. vE: Jemandes (Niem.) Br.

9. gäben. dW.G: das Recht. St.vE.K: kein R. dW.A.G: zum Vorb. darzustellen. K: darzugeben. St.vE: (ein Muster) zur Nachahmung aufzust. Bg: es uns nachzumachen.

10. vE.G: haben eingeschärft. A: aufgetragen. K: angesagt. Bg: schaffen!

11. dW.vE.A.K.G: unnütze Dinge. Bb: gern mit unnöthigen D. umgehen. Bg: sich in fremde Geschäfte mischen.

12. St.vE: bei unserm H. A: entbieten ... beschwören im. G: erklären ... erm. im. Bg.St.A.G: in d. Stille (schaffen). dW.K: geruhig. vE: still fortarbeitend.

13. Bb: nachlässig. dW.vE.A.G: müde. Bg: verlegen! K: lasset n. ab.

14. den Br. Bg: unsrer Rede. St: Vorschrift in d. Brief? dW.A.G: Wort in diesem ...? vE: Sollte Jem. an diese uns. briefl. Ermahnung sich n. kehren? K: Gebot in diesem Schreiben? Bb.vE.G: zeiget an? Bg: diesem gebt ein Merkmal! A: den merket euch! K: bezeichnet. Bb: vermenget euch n. Bg: lasset euch n. ein. dW.vE.A.K.G: habt k. Gemeinschaft. St: k. Umgang. Bg.dW.vE.A.G: beschämt. St: sich schäme. K: in sich kehre.

15. Bb: achtet. A: betrachtet. St.vE.G: behandelt? Bb.Bg: erinnert. St.dW.vE.A.K.G: weiset zurecht.

16. Bb.Bg: den Fr. Bb: allewege. Bg.St.dW: allezeit. vE.A.G: immerdar (aller Orten). K: an jed. O.

17. S. zu Col. 4, 18. Bb.Bg.dW.A: welches ... ist in (jedem Br.). K: Kennzeichen. St: für jeden. vE: jedes meiner Briefe.

I. *Curanda Ephesi doctrinae sinceritas. Lex et Evangelium.*

Pauli Epistola ad Timotheum I.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi se-
cundum imperium Dei Salvatoris nostri
2 et Christi Jesu spei nostrae, *Timotheo
dilecto filio in fide. Gratia, misericordia
et pax a Deo Patre et Christo Jesu Do-
mino nostro.
3 Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi,
cum irem in Macedoniam, ut denunciares
4 quibusdam, ne aliter docerent, *neque
intenderent fabulis et genealogiis inter-
minatis, quae quaestiones praestant ma-
gis quam aedificationem Dei, quae est
in fide..
5 Finis autem praecepti est charitas de
corde puro et conscientia bona et fide
6 non ficta, *a quibus quidam aberrantes
7 conversi sunt in vaniloquium, *volentes
esse legis doctores, non intelligentes
neque quae loquuntur neque de quibus
8 affirmant. *Scimus autem, quia bona
9 est lex, si quis ea legitime utatur, *sciens
hoc quia lex justo non est posita, sed
injustis et non subditis, impiis et pecca-
toribus, sceleratis et contaminatis, par-
10 ricidis et matricidis, homicidis, *forni-
cariis, masculorum concubitoribus, pla-
giariis, mendacibus et perjuris, et si
quid aliud sanae doctrinae adversatur,
11 *quae est secundum Evangelium gloriae
12 beati Dei, quod creditum est mihi. *Gra-
tias ago ei, qui me confortavit, Christo
Jesu Domino nostro, quia fidelem me
13 existimavit, ponens in ministerio, *qui
prius blasphemus fui et persecutor et
contumeliosus, sed misericordiam Dei
consecutus sum, quia ignorans feci in
14 incredulitate. *Superabundavit autem

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* v.12.. 2Tm1,1..;
κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυ- 1Tm.2,3.. 2Tm.1,9;
ρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, Col.1,27. 1Pt.1,3;
2 *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις,* 2Tm.1,2. 1Co.4,17.
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Act.16,1.. Ph2,20.22
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (Tit.1,4.
3 *Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν*
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα Act. 20,1ss;
παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 *μη-* 1Tm.6,3. Act.20,30
δὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀ- 4,7.
περάντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλ- Tit.1,14. 3,9.
λον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.. 2Tm.4,4. 2Pt.1,16.
5 *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν* v.18s. 4,1s..
ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδή- R.13,9s.. 12,9.
σεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, Mt.5,8. 1Pt.1,22..
6 *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς* 2Tm.1,5; 1Tm5,15;
ματαιολογίαν, 7 *θέλοντες εἶναι νομοδιδά-* 6,4.20. Tit.1,10;
σκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε R.2,21. Mt.
περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 *Οἴδαμεν δέ,* 22,29pp. Jo.3,10;
ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως R.7,12.14 (Ex.
χρῆται, 9 *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ* 20,3ss; Gal.5,23.
κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσε- 3,19. R.5,14.
βέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,
10 *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,* R.1,27..; Ex.21,16.
ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ 6,3..
ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 *κατὰ* R.13,9.
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου 6,15s; 1Th.2,4.
θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 *Καὶ χάριν ἔχω*
τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμε- 2,7..Act. 9,15..;
νος εἰς διακονίαν 13 *τὸν πρότερον ὄντα* Act.8,3.. 1Co.15,9.
βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' Gal.1,13. Act.3,17.
ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, Mt.123,1.
14 *ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου* 1Co.15,10 R.5,20.

2. Al.* (pr.) et.
3. A: et denunciares.
9. S: scientes (*D: εἰδότες*).
AS: patricidis.
10. A* (pr.) et.
12. S: in Christo.
13. A* fui *et* Dei.
14. A* autem.

1. G rell. (* *κυρίε*): *Χρ. Ἰησ.*
2. LT* (pr.) *ἡμῶν.*
4. *Jun.*: *γενεθλιαλογίαις.* *Bentl.*: *κενολογίαις* (Eph. 5,6). R: *οἰκοδομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; *D*[1]: *οἰκοδομήν*).
5-17. GKSLΘ: (*Τὸ–ἀμήν.*)
8. LT: *χρήσηται.*
9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.*
11. *Pricaeus*: *καὶ τῷ εὐαγγ.* 12. LT* *Καὶ.*
13. LT: *τό.* L† (p. *ὄντα*) *με.*

Die Hauptsumme. Die falschen Meister. Das Gesetz. **I.**

Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach
dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und
des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung
2 ist, *Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohn
im Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede
von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn
Jesu Christo.
3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu
Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog,
und gebötest etlichen, daß sie nicht anders
4 lehreten, *auch nicht Acht hätten auf die
Fabeln und der Geschlechter Register, die
kein Ende haben, und bringen Fragen auf,
mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.
5 Denn die Hauptsumma des Gebots ist:
Liebe von reinem Herzen und von gutem
Gewissen und von ungefärbtem Glauben,
6 *welcher haben etliche gefehlet, und sind um=
7 gewandt zu unnützem Geschwätz, *wollen
der Schrift Meister sein, und verstehen nicht,
8 was sie sagen oder was sie setzen. *Wir
wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein
9 jemand recht brauchet, *und weiß solches,
daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist,
sondern den Ungerechten und Ungehorsamen,
den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen
und Ungeistlichen, den Vatermördern und
10 Muttermördern, den Todtschlägern, *den
Hurern, den Knabenschändern, den Menschen=
dieben, den Lügnern, den Meineidigen, und
so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider
11 ist, *nach dem herrlichen Evangelio des seligen
12 Gottes, welches mir vertrauet ist. *Und ich
danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich
stark gemacht und treu geachtet hat, und ge=
13 setzet in das Amt, *der ich zuvor war ein
Lästerer und ein Verfolger, und ein Schmäher,
aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn
ich habe es unwissend gethan im Unglauben.
14 *Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade

---

4. U.L: Geschlechte.
5. A.A: Hauptsumme.
10. U.L: wider ist.

1. dW: durch Befehl. vE.G: nach d. Anordnung. Bg.K: Seligmachers. A: Erretters.

2. Bb.Bg: dem rechter Art seienden (ächten) Kinde. St.dW: seinem ächten (Kinde). vE: den ä. S. A.K.G: geliebten?

3. Bb.St.dW.A.K.G: gebeten. vE: Schon bei meiner Abreise... bat ich dich. St.vE.A.G: (gewissen Leuten) einschärfest (einzusch.). dW: Gewisse warnetest. K: anbeföhlest. Bb: n. andere Lehre zu führen. Bg: treiben. A.G: vorbringen. St: keine fremde L. einzuführen. dW.vE: n. (zu) afterlehren.

4. **auf F. u. Geschlechtsreg. ... Fr. br. mehr denn göttliche Erbauung im Gl.** Bg: Mährlein. St: Mährchen! K: Sagen. Bb: Ende nehmen. St.dW.vE.A.K.G: endlosen Geschl. (Stammregistern, Stammtafeln). vE.A.K.G: sich mit ... abgeben. St.vE.A: Streitfragen. dW.G: Streitigkeiten. K: Klügelei. Bb: beibringen. Bg: an d. Hand geben. St: erzeugen. dW: bewirken. vE.K: fördern. A.G: veranlassen. Bb.A.K: Erb. Gottes. dW: die Haushaltung. vE: göttl. Anstalt. Bg: Geschäfte G. das im Gl. ist? St: G. Glaubensanstalt.

5. Bg: dasj. worauf das Geb. ankommt! St: Zweck der Lehre. dW.A.K: Endzw. (des Geb.). vE.G: Hauptzw. Bb: Ende der Verkündigung. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Liebe aus ... Bb: unheuchlerischem. Bg.St.dW.vE.K: ungeheucheltem. A: unverfälschtem.

6. **w. Stücke ... abgew.** Bb.Bg: (im Ziel) verfehlet. St.dW.vE.A.K.G: wovon abgewichen. Bb: haben sich hinausgewandt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: verfallen sind (verfielen) auf (in) ... Bb.St: leeres G. Bg.dW.A.K.G: eiteles. vE: nichtiges.

7. Bb: Gesetzlehrer. Bg.G: Lehrer des Ges. St.dW.vE.A.K: Gesetzgelehrte. S: Gesetzverständige. vE: wollen für ... gelten. Bb: fest bestätigen. A.G: behaupten. K: worüber s. etwas beh. Bg: welcher Dinge wegen s. Versicherung thun. dW: was s. bekräftigen. St.vE: womit s. es beweisen.

8. Bb.dW: gesetzmäßig gebr. Bg: gesetzm. damit umgehet. vE: rechten Gebr. davon macht. St: nach d. Zwecke des Ges. K: rechtmäßig anwendet.

9. St: obgl. ich weiß? dW: dies bedenkend. vE: nur bedenke man! Bb.Bg: einem (für einen) Ger. Bb: gesetzt. Bg: da ist. dW.vE.A.G: das G. nicht gegeben. St: bestimmt. K: gestellt ward. Bb: Gesetzlosen u. d. d. sich k. Ordnung unterwerfen wollen. Bg: die ohne Ges. u. meisterlos sind. St.dW: Zügellose (Gesetzl.) u. Widerspenstige. vE.K.G: Unger. u. W. Bg: Unheil. u. Ruchlose. St: Verr. u. Verworfne. dW: u. Heillose. vE: Verunreinigte? A.G: Lasterh. u. Unreine (Unheil.). K: Bösewichter u. Ruchl. Bb: Vater- u. Mutterschläger? Bb.vE: Menschenmörder.

10. **gesunden L.** St.dW.A.K.G: Menschenräuber. vE: Menschenverkäufer! Bb: der gesundmachenden L. sich entgegen setzt.

11. Bb.Bg.K: Ev. der Herrlichk. St.dW.vE.A.K.G: anvertr.

12. **dem, der mich h. st. gem., Chr. J. u. H., daß er m. treu ...** St.dW.vE: mir Kraft verlieh! Bb: Bedienung. Bg: Dienst. St.A: eingesetzt. dW.vE.K.G: zum (D.) bestellet.

13. dW: u. Gewaltthäter. Bb.A: habe (Gottes) B. erlangt. St.dW.vE: fand Gnade. K: mir ist Erbarmung v. Gott wid. S.vE: aus Unwissenh. St: Unverstand.

14. Bb.Bg: (sehr) überschwängl. St: üb. groß. dW: um so größer. vE.A.G: übersch. erwies sich. K: überreich hat s. erw.

gratia Domini nostri cum fide et di-
15 lectione, quae est in Christo Jesu. *Fi-
delis sermo et omni acceptione dignus,
quod Christus Jesus venit in hunc mun-
dum peccatores salvos facere, quorum
16 primus ego sum; *sed ideo misericor-
diam consecutus sum, ut in me primo
ostenderet Christus Jesus omnem pa-
tientiam, ad informationem eorum, qui
credituri sunt illi in vitam aeter-
17 nam. *Regi autem seculorum im-
mortali, invisibili, soli Deo honor et
gloria in secula seculorum! Amen.
18 Hoc praeceptum commendo tibi, fili
Timothee, secundum praecedentes in te
prophetias, ut milites in illis bonam
19 militiam, *habens fidem et bonam con-
scientiam, quam quidam repellentes circa
20 fidem naufragaverunt; *ex quibus est
Hymenaeus et Alexander, quos tradidi
Satanae, ut discant non blasphemare.

II. Obsecro igitur primum omnium
fieri obsecrationes, orationes, postula-
tiones, gratiarum actiones, pro omnibus
2 hominibus, *pro regibus et omnibus
qui in sublimitate sunt, ut quietam et
tranquillam vitam agamus in omni pietate
3 et castitate. *Hoc enim bonum est et
acceptum coram Salvatore nostro Deo,
4 *qui omnes homines vult salvos fieri et
ad agnitionem veritatis venire.
5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei
6 et hominum, homo Christus Jesus, *qui
dedit redemptionem semet ipsum pro
omnibus, testimonium temporibus suis,
7 *in quo positus sum ego praedicator
et Apostolus (veritatem dico, non men-
tior), doctor gentium in fide et veritate.
8 Volo ergo viros orare in omni loco,
levantes puras manus sine ira et dis-
9 ceptatione. *Similiter et mulieres in
habitu ornato cum verecundia et so-

14. A: haec gratia.
15. A: quia. Al.* hunc.
16. A: deformationem.
17. S: et invisib. 20. A: Hymenius.
1. A: primo.
2. S† (a. sunt) constituti. 3. A[1]* Deo.
6. S: cujus testim. temp. suis confirmatum est (*D[1]FG: οὗ .... ἐδόθη*).
7. *FG: ἐν ᾧ ἐτέθην.*

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν 2Tm.1,13
Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ 3,1.4,9.
πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰη- Mt.18,11. 1,21.
σοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς Jo.3,17. R.3,25;
σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· 16 ἀλλὰ διὰ L.18,13.
τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξη-
ται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυ- 2Pt. 3,15.9.
μίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πι-
στεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 Τῷ 6,15s. Jer.10,10
δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ,
μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς Jud.25. 2Tm.4,18
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27.. 1,25..

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί v.3.
σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας 4,14.
ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς 6,12. 2Tm.4,7.
τὴν καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ Jud.3.
ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι v.5.3,9; 6,10.21.
περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἐστιν 4,1.
Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα 2Tm.2,17 s;4,14..;
τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφη- 1Co.5,5; 11,32.
μεῖν.

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖ- Ph.4,6.
σθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαρι-
στίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βα- Esr.6,10. Jer.29,7.
σιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, Bar.1,11s R.13,1ss..
ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν 2Th.3,12.
πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 Τοῦτο γὰρ
καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος 1,1.4,10. Tit.1,3.
ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέ- L.1,47; 2Pt.3,9.
λει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας Es.45,22. Ez.18,23;
ἐλθεῖν. 2Tm.3,7. Ebr10,26;
5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ Jo.17,3. Ebr.12,24
καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰη- 4,15. Ph.2,7.
σοῦς, 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ R.5,15. Tit.2,14.
πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, 7 εἰς Mt.20,28. 1Jo.2,2;
ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλή- R.16,25s; 1Tm1,12.
θειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδά- 2Tm1,11; R.9,1;
σκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 11,13..
8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄν- Jo.4,21. Job.16,17
δρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους Es.1,15. Jac.4,8..
χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9 ὡσ- 1,6..20. Mc.11,25.
αύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κο-
σμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν

16. LT: Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.
17. G rell.* σοφῷ.
3. L* γάρ.
7. G rell.* ἐν Χρ.
8. T: διαλογισμῶν.
9. L* καί. LT (* τάς): καὶ χρυσίῳ.

unsers Herrn, sammt dem Glauben und der
15 Liebe, die in Christo Jesu ist. *Denn das
ist je gewißlich wahr und ein theuer werthes
Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in
die Welt, die Sünder selig zu machen, unter
16 welchen ich der vornehmste bin. *Aber darum
ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß
an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigete
alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn
17 glauben sollten zum ewigen Leben. *Aber
Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergäng-
lichen und Unsichtbaren und allein Weisen,
sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.
18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn
Timotheus, nach den vorigen Weissagungen
über dir, daß du in denselbigen eine gute
19 Ritterschaft übest, *und habest den Glauben
und gutes Gewissen, welches etliche von sich
gestoßen und am Glauben Schiffbruch er-
20 litten haben, *unter welchen ist Hymenäus
und Alexander, welche ich habe dem Satan
übergeben, daß sie gezüchtiget werden, nicht
mehr zu lästern.

II. So ermahne ich nun, daß man vor
allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Für-
bitte und Danksagung für alle Menschen,
2 *für die Könige und für alle Obrigkeit, auf
daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen
mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
3 *Denn solches ist gut, dazu auch angenehm
4 vor Gott, unserm Heilande, *welcher will,
daß allen Menschen geholfen werde, und zur
5 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Denn
es ist Ein Gott, und Ein Mittler zwischen
Gott und den Menschen, nemlich der Mensch
6 Christus Jesus, *der sich selbst gegeben hat
für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner
7 Zeit geprediget würde, *dazu ich gesetzt bin
ein Prediger und Apostel (ich sage die Wahr-
heit in Christo, und lüge nicht), ein Lehrer
der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
8 So will ich nun, daß die Männer beten
an allen Orten, und aufheben heilige Hände
9 ohne Zorn und Zweifel. *Desselbigen glei-
chen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide,
mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht

---

15. A.A: theures werthes.
19. U.L: welche.
20. U.L: dem Satanas (Satana) gegeben.
2. A.A: geruhiges. U.L: Oberkeit ... geruhlich.

dW: mit [meinem] Gl. u. [meiner] L.

15. Bb: glaubhaft. Bg.St.dW: gewiß. vE: bewährt. A: O wahrhaft ...! K: Sichere Wahrheit. G: Wahr. Bb: u. aller Annehmung werth. Bg: Annehmens. St.dW.vE.A.G: Annahme (würdig). K: Beherzigung. Bg.St.vE: (um) Sünder ꝛc. Bb: zu erhalten. St.dW.vE: retten. K.G: größte. Bb. Bg.vE.A: erste. S.St: einer der Größten (Ersten)!

16. Bb.Bg.vE.A: an mir (als dem) Ersten. G: als d. größten Sünder. K: zuvörderst. Bb.Bg.A.K: alle (die) Langmuth. dW.G: all seine. St.vE: s. ganze. Bb.Bg: zu einer Vorbildung (einem Muster) derer ... gl. würden. St.G: Beispiele. A: Belehrung! St.dW.vE.G: künftig gl. würden (werden).

17. **dem ew. K., dem unv. uns. allein w. Gott ... v. Ew. zu Ew.** Bb.Bg.K: K. der Ewigkeiten. St.A.G: Ewigkeit. dW: Welt? Bb: unverderbl. A: Unsterbl. K: Unwandelb. Bg.A.K: alleinigen Gott. vE: einigen. St: einzigen.

18. **kämpfest einen g. Streit.** Bb: Diese Verkündigung vertraue ich dir an. dW: Vorschrift gebe. St.K: lege ans Herz. vE.A.G: (Lehre, Vorschr.) empfehle!! Bb.Bg: Kind. Bb.Bg.A.K: vorher (zuvor) über dich ergangenen. dW.vE.G: vorhergeg. Bb: streitest den g. Kriegsstr. Bg: Kriegsdienst leistest. St.dW.vE.G: den edeln Kampf k. K: guten. A: einen g.

19. **habest Gl.** vE.A.G: bewahrest. St.dW.K: bewahrend. dW: Gewisse. St: weggeworfen. K: hintangesetzt.

20. **n. zu l.** St.dW.vE.A.G: zu w. gehören. dW: gewarnet. vE.A.K: sie lernen. St: das Lästern verlernen!

1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Bitten, Gebete, Fürbitten, Danksagungen. St.vE.A: daß ... geschehen. G: man verrichte. K: sollen entrichtet werden.

2. Bb: Alle die über Andre erhaben sind. Bg: in hohem Stande. St: an Würden hervorragen. dW: Gewalthaber. K: obrigkeitl. Standes. Bg: das L. ruhig u. st. zubringen. Bb: Ernsthaftigkeit?

3. St.vE.A.K.G: (löbl.) u. wohlgefäll. Bb: in d. Augen Gottes. Bg: Seligmacher.

4. Bb: alle M. errettet werden. S.dW.vE.K: gerettet. Bg.A.G: selig. St.S.vE.A.K: gelangen.

6. **Lösung, ein Zeugniß für s. Zeiten.** Bb.Bg. St.dW.A.G: Lösegeld. Bb: das Zeugn. ist s. eigene Zeiten. Bg: [welches ist] d. Z. zu s. eig. Z. St: daß es bezeugt werde zu s. Zeit. dW.vE.G: was (verkünd.) w. sollte.

7. **Herold.** Bb.K: Verkündiger. dW.vE.G: bestellt. A: eingesetzt.

8. St.vE.K: (überall) d. Gebet verrichten! A. K: reine H. St: unbefleckte. K: Zweifelhaftigk. St. vE.A: Streitsucht? dW: Streit?

9. **anständigem Gewand ... köstl. Kleidung.** Bg: anständ. Aufzug! St.vE.A: anst. Kleidung. Bb: sauberer. dW.K.G: anst. Tracht. Bb.vE: (Schamhaftigk.) u. Bescheidenheit. St.dW.A.K.G: Schamh. u. Sittsamk.

brietate ornantes se, et non in tortis
crinibus aut auro aut margaritis vel veste
10 pretiosa, *sed quod decet mulieres pro-
mittentes pietatem, per opera bona.
11 Mulier in silentio discat cum omni
12 subjectione; *docere autem mulieri non
permitto, neque dominari in virum, sed
13 esse in silentio. *Adam enim primus
14 formatus est, deinde Heva; *et Adam
non est seductus, mulier autem seducta
15 in praevaricatione fuit. *Salvabitur au-
tem per filiorum generationem, si per-
manserit in fide et dilectione et sancti-
ficatione cum sobrietate.

III. Fidelis sermo: Si quis episcopa-
tum desiderat, bonum opus desiderat.
2 *Oportet ergo episcopum irreprehensi-
bilem esse, unius uxoris virum, sobrium,
prudentem, ornatum, pudicum, hospi-
3 talem, doctorem, *non vinolentum, non
percussorem, sed modestum, non litigio-
4 sum, non cupidum, *sed suae domui
bene praepositum, filios habentem sub-
5 ditos cum omni castitate. *Si quis au-
tem domui suae praeesse nescit, quo-
modo ecclesiae Dei diligentiam habebit?
6 *Non neophytum, ne in superbiam ela-
7 tus in judicium incidat diaboli; *oportet
autem illum et testimonium habere bo-
num ab iis, qui foris sunt, ut non in
opprobrium incidat et in laqueum dia-
boli.
8 Diaconos similiter pudicos, non bi-
lingues, non multo vino deditos, non
9 turpe lucrum sectantes, *habentes my-
10 sterium fidei in conscientia pura. *Et
hi autem probentur primum, et sic mi-
11 nistrent, nullum crimen habentes. *Mu-
lieres similiter pudicas, non detrahentes,
12 sobrias, fideles in omnibus. *Dia-
coni sint unius uxoris viri, qui filiis suis
13 bene praesint et suis domibus. *Qui
enim bene ministraverint, gradum bo-
num sibi acquirent et multam fiduciam
in fide, quae est in Christo Jesu.

---

10. A: pudicitiam.
13. A: prior figuratus *et:* Eva.
15. Al.: permanserint.
2. S: enim. A* pudicum.
4. A* sed. 6. A: in superbia.
7. A* (alt.) in.

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαρ- 1Pt. 3,3-5;
γαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 *ἀλλ' ὃ* Tit.2,3.
πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβει-
αν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 5,10.
11 *Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ* Eph5,22..
ὑποταγῇ· 12 *γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπι-* 1Co14,34;
τρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι Tit.2,5. Gn.3,16;
ἐν ἡσυχίᾳ. 13 *Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλά-* 2,22. 1Co.11,9;
σθη, εἶτα Εὔα. 14 *Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπα-* 2Co.11,3. Gen.3,6.
τήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβά- Sir.25,32.
σει γέγονε· 15 *σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνο-* 5,10.14. 4,3.
γονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ Tit.2,4s.
καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

1 *Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς* 1,15.4,9, Act.20,28
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 *Δεῖ οὖν* Jac.3,1; Tit.1,6ss.
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυ- v.12.
ναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, 5,9.14.
φιλόξενον, διδακτικόν, 3 *μὴ πάροινον, μὴ* 3Jo.5. 2Tm.2,24
πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, Lev.10,8; Mt.24,49;
ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 *τοῦ ἰδίου οἴκου κα-* Tit.1,7. 11;
λῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑπο- 1,6. 1Sm.2,12.
ταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 *(εἰ δέ τις* Lev.21,9.
τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς 5,8.
ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) 6 *μὴ νεόφυ-* Act.20,28 2Tm2,22?
τον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ 1Co.8,1; 1Tm3,11?
διαβόλου. 7 *Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν* 5,10.. 3Jo.12.
καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς (Col.4,5.
ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ δια- 5,14s.6,9. 2Tm.2,26
βόλου.

8 *Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλό-* Act.6,3.. Ph.1,1;
γους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰ- 1Tm.3,3. Tit.1,11.
σχροκερδεῖς, 9 *ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς* v.16;1,19
πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 *Καὶ οὗ-* Act.24,16
τοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα δια- v.13.5,22
κονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 *Γυναῖκας* 5,9;
ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, Tit.2,3.
πιστὰς ἐν πᾶσι. 12 *Διάκονοι ἔστωσαν*
μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊ- v.2..; v.4s.
στάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 *Οἱ γὰρ*
καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς κα- v.10.
λὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παῤῥησίαν L.19,17p. 1Pt.5,4;
ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 1Jo.3,21.

---

12. KLT: *διδάσκ. δὲ γυν.*
14. LT: *ἐξαπατηθεῖσα.*
2. R: *νηφάλεον* (eti. 11).
3. GSLTHΘ* *μὴ αἰσχρ.*
7. LT* *αὐτὸν.*

mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köst-
10 lichem Gewand, *sondern wie sichs ziemet
den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen,
durch gute Werke.
11 Ein Weib lerne in der Stille mit aller
12 Unterthänigkeit. *Einem Weibe aber gestatte
ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie
des Mannes Herr sei, sondern stille sei.
13 *Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach
14 Eva; *und Adam ward nicht verführet, das
Weib aber ward verführet, und hat die Ueber-
15 tretung eingeführet. *Sie wird aber selig
werden durch Kinderzeugen, so sie bleibet im
Glauben und in der Liebe und in der Hei-
ligung sammt der Zucht.

III. Das ist je gewißlich wahr, so jemand
ein Bischofsamt begehret, der begehrt ein
2 köstlich Werk. *Es soll aber ein Bischof
unsträflich sein, Eines Weibes Mann, nüch-
3 tern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaftig, *nicht
ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehr-
liche Handthierung treiben, sondern gelinde,
4 nicht haderhaftig, nicht geizig, *der seinem
eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame
5 Kinder habe mit aller Ehrbarkeit, *(so aber
jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vor-
zustehen, wie wird er die Gemeine Gottes
6 versorgen?) *nicht ein Neuling, auf daß er
sich nicht aufblase und dem Lästerer ins Ur-
7 theil falle. *Er muß aber auch ein gutes
Zeugniß haben von denen, die draußen sind,
auf daß er nicht falle dem Lästerer in die
Schmach und Strick.
8 Desselbigen gleichen die Diener sollen ehr-
bar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer,
9 nicht unehrliche Handthierung treiben, *die
das Geheimniß des Glaubens in reinem Ge-
10 wissen haben. *Und dieselbigen lasse man
zuvor versuchen, darnach lasse man sie die-
11 nen, wenn sie unsträflich sind. *Dessel-
bigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein,
nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen
12 Dingen. *Die Diener laß einen jeglichen
sein Eines Weibes Mann, die ihren Kindern
wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.
13 *Welche aber wohl dienen, die erwerben
ihnen selbst eine gute Stufe, und eine große
Freudigkeit im Glauben in Christo Jesu.

---

15. U.L: so sie bleiben.
3. A.A: Pochen!
7. A.A: Stricke.

Bb: Flechten. St.dW.K: Haarfl. A.G: geflocht. Haaren. vE: künstl. Haarputz! Bg.St.dW.vE.A.K.G: kostbar.

10. **verheißen.** G: sich der G. befleißen. K: s. gottsel. erw. wollen (S: heißen w.). Bg.St.dW: s. zur (Gottesverehr.) bekennen. vE: Gottesfurcht zeigen.

11. St.vE.A.K.G: Das W. dW: müsse ruhig zuhören. vE: lerne stillzuhörend. St: höre in St. zu. Bb.G: soll in stillem Wesen (stille) lernen. A: sich st. halten u. l. dW.G: mit a. Unterwerfung. St: Ehrerbietigk. vE: in voller Untergebenh.

12. Bb: über d. M. zu herrschen. Bg: d. Meisterschaft zu haben. St.dW: s. ein Ansehen anzumaßen. vE.A.G: zu erheben. K: sie ihren M. beherrsche. Bb: st. Wesens zu sein. Bg.A.G: sich st. (zu) halten. St.dW.vE: ruhig verhalten. K: bleibe in d. Stille.

13. **gebildet.** St.dW.vE.A.K.G: geschaffen.

14. **Uebertr. begangen.** Bg: hat sich betrügen lassen. dW. G: [zuerst] verführt. vE.G: d. W. ließ sich verf. Bg: ist in Ueb. gerathen. St.A.G: fiel in. dW.K: verfiel. vE: w. zur Uebertreterin.

15. **beim K.** Bb.St.dW.vE.A.G: durch (das) K. gebären. K: Kinderzucht! dW.vE: beharret. Bb.Bg: bleiben. K: Züchtigkeit. Bb: Mäßigk. St.dW.A.G: Sittsamk. vE: einem sittf. Betragen.

1. Bb: Dies W. ist glaubhaft. Bg.dW: gewiß. vE: bewährt A: wahrhaft. K.G: wahr. dW: Vorsteheramt. Bb: Aufsehers-Bedienung! Bg.A.K: verlangt. K: des bischöfl. Amtes. St. dW.vE.G: nach ... strebt. Bb.vE.A.K: (sucht, verl.) ein gutes W. Bg: hat Lust zu einem. St: edeln Beruf? — 2. **So soll nun.** Bb.vE.A.K: muß. St: der B. dW: Vorsteher. Bb: Aufseher. Bb.A: untadelhaft. St.vE.K: unbescholten. S.G: ohne Tadel. K: nüchternes Geistes. dW: gemäßigt. St.vE.G: gesetzt. K: bescheiden, anständig. A: klug, gesetzt. St.vE.K: wohlgesitt. A: sittsam. dW: anständig. G: keusch? Bb: sauber? Bg: säuberlich? Bb: der gerne herberge. vE.K: lehrfähig. St.S.A: zum (im) Lehren geschickt. G: tüchtig. — 3. **pochend ... schändl. Gewinnes süchtig ... ohne Hader, o. Geiz.** Bg.St.dW. vE.G: Trunkenbold. Bb: dem Wein zugethan. A.K: d. Trunke ergeben. Bb.St.dW.A.G: Schläger! Bg: der Streiche gibt! vE: Zänker. K: schmähsüchtig. Bg: sch. Gew. ergeben. G: begierig. St.dW: verträgsam. A: eingezogen. K: sanftmüthig. G: gütig. Bb: streitsüchtig ... geldliebend. A.K: zänkisch ... habsüchtig. G: geldgierig. Bg: verträgl., frei vom Geldgeiz. St. dW: v. Zanksucht u. Habs. fr. vE: e. sanfter, v. Z. u. H. fr. Mann.

4. K: ein guter Vorsteher s. eig. Hauses. Bb.Bg: der K. in Unterthänigk. halte (hat). dW: K. hat in Gehorsam. St: im Geh. erhalte m. allem Ernst. vE: von ganz keuscher Sitte? K: in Zucht halte m. a. Sittsamk. G: gehors. u. wohlgesittete K. habe.

5. St.dW.vE: für ... sorg. A.K.G: Kirche. K: gut verwalten.

6. Bb: Neuangehender. Bg: erst neu gepflanzt. A.K.G: Neubekehrter. vE: durch Uebermuth. Bb.Bg.dW.vE.A.G: in d. Gericht des Teufels? K: die Verdammniß? St: des Lästersüchtigen.

7. **falle in Schm. u. Str. des L.** Bg: das Schelten. St: Geschrei u. den Fallstr. dW.vE.A: Schmähung(en) ... Fallstricke. vE: bei ... einen guten Ruf. K: in g. Rufe stehen ... Schlinge. G: Schande. (Sonst wie V. 6.)

8. **vielem Wein ergeben, u. sch. G. süchtig.** (Wie V. 3.) St.S.vE.A.K.G: Diakonen. dW: Helfer. vE: ehrwürdige Männer. Bb: ernsthaft. A.K: sittsam. S: Zweizüngler. St.K: dem (vielem) Trunk erg. dW: vielem Trinken. vE.A.G: (d.) übermäß. Trunk. Bg: sch. G. begierig. dW: ... nachgehend. A.G: suchend. Bb.vE: schändl. gewinnsüchtig. St: schmutzig habsüchtig. K: ungeziemenden Erwerb treibend?

9. dW.vE.A.K.G: (bewahrend) bewahren. — 10. **versuche m. ... untadelig.** Bb.Bg: prüfe. St.vE: sollen gepr. werden. dW: mögen. A.K.G: müssen. vE: z. Amt kommen. A: das A. ausüben. K: führen. dW: Helfer sein. St: Diakonendienste thun. K: da s. frei v. Vorwürfen sind. — 11. **die W.** (Bg: sollen s. W. haben, die ... sind?) vE: züchtig. A.K: sittsam. St.vE: Klätscherinnen. dW.G: Verleumderinnen. A: verleumderisch. K: schmähsüchtig. Bb: Teufelinnen!? — 12. **sollen ein jeglicher.** Bb.Bg.St.dW.vE: (je eines einigen W.) Männer. St: u. ihrem Gesinde? — 13. **Denn welche.** Bb: gedienet haben. dW: ihr Amt wohl verwaltet. vE: verwalten. A. G: ihrem A. w. vorstehen. K: Dienste gut obliegen. St: g. Diakonendienste leisten. Bg: bringen eine g. St. vor sich. dW: erw. sich eine schöne St. A.K: hohe. St: treffl. Ehrenstufe. vE:

III. *Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.*

14 Haec tibi scribo, sperans me ad te
15 venire cito; *si autem tardavero, ut
scias, quomodo oporteat te in domo
Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi,
16 columna et firmamentum veritatis. *Et
manifeste magnum est pietatis sacramentum,
quod manifestatum est in carne,
justificatum est in spiritu, apparuit angelis,
praedicatum est gentibus, creditum
est in mundo, assumptum est in gloria.
IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia
in novissimis temporibus discedent quidam
a fide, attendentes spiritibus erroris
2 et doctrinis daemoniorum, *in hypocrisi
loquentium mendacium et cauteriatam
3 habentium suam conscientiam, *prohibentium
nubere, abstinere a cibis, quos
Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum
actione fidelibus et iis qui cogno-
4 verunt veritatem. *Quia omnis creatura
Dei bona est, et nihil rejiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur.
5 *Sanctificatur enim per verbum Dei et
orationem.
6 Haec proponens fratribus, bonus eris
minister Christi Jesu, enutritus verbis
fidei et bonae doctrinae, quam assecutus
7 es; *ineptas autem et aniles fabulas devita.
Exerce autem te ipsum ad pieta-
8 tem; *nam corporalis exercitatio ad
modicum utilis est, pietas autem ad
omnia utilis est, promissionem habens
9 vitae, quae nunc est, et futurae. *Fidelis
10 sermo et omni acceptione dignus; *in
hoc enim laboramus et maledicimur,
quia speramus in Deum vivum, qui est
Salvator omnium hominum, maxime
11 fidelium. *Praecipe haec et doce!
12 Nemo adolescentiam tuam contemnat,
sed exemplum esto fidelium, in verbo,
in conversatione, in charitate, in fide,

14. S† (p. scribo) fili Timothee. A* me.
1. A: descendent.
3. S† (p. nub.) et.
6. A: Jesu Chr.
7. A* (alt.) autem.
10. Al.: quod speravimus.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν 4,13.
πρός σε τάχιον· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα 1Co.16,7.
εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφε- Ebr.3,2ss 10,21.
σθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦ- Eph.2,19. 2Tm.2,20
λος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ Gal.2,9.
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας v.9. (2Th.2,7;
μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, Jo.1,14. Col.2,9;
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, R.1,3s. Jo.16,10.
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, 1Pt.3,18. 1Co15,5ss
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Col.1,23.Mc.16,15.19. Eph.1,20.Jo.17,5;
1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν 2Tm3,1ss Act.20,30
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς 1Jo.2,18. 2Pt.3,3..;
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ 2Th.2,9. 2Co.11,14
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευ- Ap.16,13; 2Tm.3,5.
δολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συν- Jo.8,44; 1Tm1,19.
είδησιν, 3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι Tit.1,15; Col.2,8.
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν 16ss; Gen.9,3.
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω- 1Co10,30; 1Tm.2,4.
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα 2Tm2,25; Gen.1,31;
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ Tit.1,15. R.14,14.6
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἁγιάζεται γὰρ Mt15,11p Act.
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 10,11ss. Sir.32,17.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς
ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφό- 2Tm.1,5. 3,10.14s.
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς
διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ 6,20..1,4. 2Tm.4,4.
βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Tit.1,14.
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ v.3.
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ- Col.2,23.
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός 6,6. Mt.6,33.
ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ Sap.10,12 8,7.Sir.
τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά- 19,18.50, 30s;1Tm.
σης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ 1,15.3,1.
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀν- 6,17.1Th. 1,9;1Tm.
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε 2,3s. Tit.2,10s;
ταῦτα καὶ δίδασκε. 2,15.
12 Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεί- 1Co16,11 Jer.1,6.
τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, Tit. 2,15.7;
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν 2Co.6,6.

14. LT: ἐν τάχει.
15s. GKH: ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ. GLT (A^1C^1FG): ὃς ἐφανερώθη (BEH hiant; θεὸς [ΘΣ] I et minuscc. fere omnes; D^1 *Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.*: ὃ). *Bentl.*: ὃς ἐθανατώθη .. ἀποστόλοις (1Pt. 3,18. Act. 1,3).
2. LT: κεκαυστηριασμένων.
3. *Isid. Pelus.*: ἀντέχεσθαι. 6. LT: ἧς.
10. LT* (pr.) καί. L: ἀγωνιζόμ.
12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs
15 schierste zu dir zu kommen; *so ich aber
verzöge, daß du wissest, wie du wandeln
sollst in dem Hause Gottes, welches ist die
Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler
16 und Grundfeste der Wahrheit. *Und
kündlich groß ist das gottselige Geheimniß:
Gott ist geoffenbaret im Fleisch, gerechtfer=
tiget im Geist, erschienen den Engeln, ge=
prediget den Heiden, geglaubet von der Welt,
aufgenommen in die Herrlichkeit.

IV. Der Geist aber saget deutlich, daß in
den letzten Zeiten werden etliche von dem
Glauben abtreten, und anhangen den ver=
führerischen Geistern und Lehren der Teufel,
2 *durch die, so in Gleißnerei Lügenredner
sind und Brandmaal in ihrem Gewissen ha=
3 ben, *und verbieten ehelich zu werden, und
zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat zu
nehmen mit Danksagung den Gläubigen und
4 denen, die die Wahrheit erkennen. *Denn
alle Creatur Gottes ist gut, und nichts ver=
werflich, das mit Danksagung empfangen
5 wird. *Denn es wird geheiligt durch das
Wort Gottes und Gebet.
6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst,
so wirst du ein guter Diener Jesu Christi
sein, auferzogen in den Worten des Glau=
bens und der guten Lehre, bei welcher du
7 immerdar gewesen bist. *Der ungeistlichen
aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich.
Uebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.
8 *Denn die leibliche Uebung ist wenig nütze,
aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen
nütze, und hat die Verheißung dieses und
9 des zukünftigen Lebens. *Das ist je gewiß=
lich wahr, und ein theuer werthes Wort.
10 *Denn dahin arbeiten wir auch, und werden
geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott
gehoffet haben, welcher ist der Heiland aller
Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.
11 *Solches gebeut und lehre.
12 Niemand verachte deine Jugend, sondern
sei ein Vorbild den Gläubigen, im Wort,
im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

---

14. A.A: hoffe nächstens.
7. U.L: altvetteschen.
9. A.A: theures werthes.

gewinnen e. sch. E. Bb.St.vE.A: (viel) Freimüthigkeit. dW. K.G: gr. Zuversicht.

14. **nächstens.** Bb: doch sehr geschwind. Bg.St.dW.A.G: in (mit d.) Hoffnung, (zieml.) bald. vE: in Kurzem. K: hoffend bald.

15. Bb: wie man d. Wandel führen soll. Bg: wandeln. St. vE: du dich zu verhalten hast. K: benehmen. vE.A.K.G: Kirche. Bb.A: eine Säule.

16. **Ein Pf.... Wahrh. u. kündl.... Geheimniß der Gottseligkeit.** Bg.dW.G: Säule. Bg: etwas bekanntlich Großes. St.dW.vE.K: anerkannt gr. Bb: nach allg. Bekenntniß. A.G: offenbar. St.dW: der geoff. ist (ward). vE: Geheimniß..., geoff. A.K: welches. St: beglaubigt durch d. G. vE.A: geschauet v. E. (St: ersch. den Boten?) Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: in d. Welt. Bb.Bg.dW.A.K: (aufgehoben) in Herrl. St.S.vE: (emporgehoben, erh.) zur H. G: erhoben in H.

1. Bb.St.dW: ausdrückl. Bg: mit [klaren] Worten. S.vE: (sehr) bestimmt. Bb: nachkommenden. Bg: letzteren. St: in späteren. Bb: abweichen. St.dW.vE.A.K.G: abfallen. Bb: Acht haben auf Irrgeister u. L. d. unreinen Geister. St.vE: achtend ... Dämonenlehren (Teufelsl.). dW: falsche Begeisterte u. Teufelsl. A.G: (irreführenden) G. u. T. Gehör geben. K: anh. d. G. des Truges.

2. **deren.** Bb: Heuchelei. Bg: durch H. solcher, die Lügen reden. dW: wegen H. lügnerischer Lehrer. vE.A.G: die mit Scheinheiligk. L. (verbreiten). St.dW.vE.A.K.G: gebrandmarkt (sind) an (in) ihrem (eigenen) Gew. Bb: ihr e. G. hart gebrannt haben?

3. Bg: verwehren. Bb: zu ehelichen. dW.vE.A.G: heirathen. St: den Ehestand. K: gebieten, nicht zu heir. dW: u. [gebieten]. St: [fordern]. Bb.Bg.dW.K: von (der) Speisen sich zu enthalten. St: Enthaltung. vE.A.G: (gewisse) Sp. zu genießen. Bb: gesch. hat zur Genießung. St.dW: zum Genuß. vE.A.K. G: daß s. (dankbar) genossen w. Bg.St.dW.vE.A.K.G: erkannt haben.

4. (Bg.St.K: daß ...) Bb.Bg: alles Geschöpf. St: jedes. dW: jegl. vE: alles von G. Geschaffene. A.K.G: was G. gesch. hat. Bb.Bg.dW: wenn es. Bb.Bg: genommen. dW. vE.A.K.G: genossen. St: was man zu sich nimmt.

6. **welcher du nachgefolget bist.** Bb: vorstellest. Bg: vorlegest. S.vE.A.K: vorträgst. St: die Br. lehrest. vE: würdiger. St: tüchtiger. St.dW.A.K.G: genährt mit. Bg: der sich nähret in. vE: wohl erzogen ist in d. Grundsätzen. A: welche du erlangt hast. Bb: erlernt. vE: wohl aufgefasset.

7. **altweibischen... in d. G.** Bb.Bg: unheiligen. vE: gemeinen. dW.G: heillosen. A: albernen. St: heidnischen? Bg: albernen Mährlein. St: verschmähe. dW: weise zurück. vE.A: Mit... befasse dich n. Bg: laß d. n. ein. G: gib d. n. ab. K: Weise ab d. unbehörlichen, altmütterl. Sagen! Bb.Bg.St.dW. vE: zur Gotts.

8. K: Denn l. Kampfübung! Bb.Bg.K: zu wenigem... (allem). vE: da s. Verheißungen hat für... Bb.Bg: d. jetzigen. dW.K: hat Verh d. Lebens, des gegenwärtigen ...

9. Vgl. Kap. 1, 15. Bg: die Rede!

10. **darum.** Bb: dazu. dW: zu d. Ende. vE.A. G: darauf hin. St: arb. uns ab. dW: mühen uns. K: tragen Beschwerden u. dulden Schmach. Bg.St: lassen uns schmähen. A: lästern. Bg.dW.K: uns. Hoffn. gesetzt. vE: setzen. Bb.St.G: ein Heiland. Bg: Seligmacher. A: der Retter. Bb.Bg: allermeist. St.A.K: vorzüglich. dW.vE.G: besonders.

11. Bb.St: verkünd. u. l. vE: l. u. schärfe ein. K: kündige an u. l. es.

12. **der Gl.** Bg: Laß N. verachten. K: mißachten. St.dW.vE.A.G: müsse (geringschätzen). Bb.Bg. St.dW.vE: werde! vE: Muster. dW: in Begeisterung!

13 in castitate. *Dum venio, attende lectioni,
14 exhortationi et doctrinae. *Noli negli-
gere gratiam, quae in te est, quae data
est tibi per prophetiam cum impositione
15 manuum presbyterii. *Haec meditare,
in his esto, ut profectus tuus manifestus
16 sit omnibus. *Attende tibi et doctrinae,
insta in illis! hoc enim faciens et te
ipsum salvum facies et eos qui te au-
diunt.

V. Seniorem ne increpaveris, sed ob-
secra ut patrem, juvenes ut fratres,
2 *anus ut matres, juvenculas ut sorores,
in omni castitate.

3 Viduas honora, quae vere viduae sunt.
4 *Si qua autem vidua filios aut nepotes
habet, discat primum domum suam re-
gere et mutuam vicem reddere parenti-
bus, hoc enim acceptum est coram Deo.
5 *Quae autem vere vidua est et desolata,
speret in Deum et instet obsecrationibus
6 et orationibus nocte ac die; *nam quae
7 in deliciis est, vivens mortua est. *Et
hoc praecipe, ut irreprehensibiles sint.
8 *Si quis autem suorum et maxime do-
mesticorum curam non habet, fidem ne-
gavit et est infideli deterior.
9 Vidua eligatur non minus sexaginta
annorum, quae fuerit unius viri uxor,
10 *in operibus bonis testimonium habens,
si filios educavit, si hospitio recepit, si
sanctorum pedes lavit, si tribulationem
patientibus subministravit, si omne opus
11 bonum subsecuta est. *Adolescen-
tiores autem viduas devita; cum enim
luxuriatae fuerint in Christo, nubere vo-
12 lunt, *habentes damnationem, quia pri-
13 mam fidem irritam fecerunt; *simul au-
tem et otiosae discunt circuire domos,
non solum otiosae, sed et verbosae et
curiosae, loquentes quae non oportet.
14 *Volo ergo juniores nubere, filios pro-
creare, matres familias esse, nullam
occasionem dare adversario maledicti

---

13. Al.* et. 16. A* eos.
4. Al.: discant.
5. A: speravit (Al.: sperat) *et:* instat.
13. A: circumire.
14. A: juveniores.

πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. 13 *Ἕως ἔρχομαι, πρός-* 5,2.22; 3,14;
εχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα- Act.17,11 2Tm.3,16;
σκαλίᾳ. 14 *Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρί-* 1Co.12,7.
σματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ 1.18;5,22 2Tm.1,6.
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Act.8,17..
15 *Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου*
ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. 16 *Ἔπεχε* Act.20,28 2Tm.3,14
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· 1Co.9,27. 22.(7,16.
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ R.11,14. Jo.10,9.
τοὺς ἀκούοντάς σου.

1 *Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρα-* Lv.19,32.
κάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, Mt.23,8.
2 *πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς* R.16,13. Jo.19,27.
ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. v.22.4,12..

3 *Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας.* 4 *Εἰ δέ* v.5.9.16.
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτω-
σαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ Mt.15,4.
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦ- Sir.3,12s.
το γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον 2,3.
τοῦ θεοῦ. 5 *Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμο-* L.2,37. 1Co.7,32.
νωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ προς- Jer.49,11
μένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας· 6 *ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα* v.11. R.8,13?
τέθνηκε. 7 *Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα* Ap.3,1. Mt.8,22;
ἀνεπίληπτοι ὦσιν. 8 *Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων* 1Tm.3,14; 4.3,5;
καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν Gal.6,10?
πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 2Tm.3,5.
9 *Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν* 3,11. R.16,1;
ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 *ἐν* 1Tm.3,2.
ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρό- 3,7;2,15.
φησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας Ebr.13,2; Jo.13,14.
ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ L.7,44.
ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε. 11 *Νεωτέ-*
ρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ κατα- v.6.
στρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλου-
σιν, 12 *ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πί-* v.8. (1Co.7,34
στιν ἠθέτησαν· 13 *ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαν-*
θάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον 2Th.3,11. Pr.7,11.
δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, 10,19.
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 *Βούλομαι οὖν* 1Co.7,9. 39s.
νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, v.10.2,15
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ 3,7. Tit.2,8. 1Co.7,5

---

15. LT* (alt.) ἐν.
4. *Wakefield.:* εὐθετεῖν. *Toup.*† (p. οἶκον) οἰκεῖν. G rell.* καλὸν καί.
8. LT* (alt.) τῶν.
11. LT: καταστρηνιάσουσιν.

13 Glauben, in der Keuschheit. *Halte an mit
Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich
14 komme. *Laß nicht aus der Acht die Gabe,
die dir gegeben ist durch die Weissagung mit
15 Handauflegung der Aeltesten. *Solches warte,
damit gehe um, auf daß dein Zunehmen in
16 allen Dingen offenbar sei. *Habe Acht auf
dich selbst und auf die Lehre, beharre in die-
sen Stücken. Denn wo du solches thust,
wirst du dich selbst selig machen, und die
dich hören.

V. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne
ihn als einen Vater, die Jungen als die
2 Brüder, *die alten Weiber als die Mütter,
die jungen als die Schwestern, mit aller
Keuschheit.
3 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen
4 sind. *So aber eine Witwe Kinder oder
Neffen hat, solche laß zuvor lernen ihre eige-
nen Häuser göttlich regieren und den Eltern
gleiches vergelten, denn das ist wohlgethan
5 und angenehm vor Gott. *Das ist aber
eine rechte Witwe, die einsam ist, die ihre
Hoffnung auf Gott stellet und bleibet am
6 Gebet und Flehen Tag und Nacht; *welche
aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig
7 todt. *Solches gebeut, auf daß sie un-
8 tadelig seien. *So aber jemand die Seinen,
sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorget,
der hat den Glauben verleugnet und ist ärger,
denn ein Heide.
9 Laß keine Witwe erwählet werden unter
sechszig Jahren, und die da gewesen sei Ei-
10 nes Mannes Weib, *und die ein Zeugniß
habe guter Werke, so sie Kinder aufgezogen
hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der
Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den
Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie
11 allem guten Werk nachgekommen ist. *Der
jungen Witwen aber entschlage dich, denn,
wenn sie geil geworden sind wider Christum,
12 so wollen sie freien, *und haben ihr Urtheil,
daß sie den ersten Glauben verbrochen haben.
13 *Daneben sind sie faul, und lernen umlaufen
durch die Häuser, nicht allein aber sind sie
faul, sondern auch schwätzig und vorwitzig,
14 und reden, das nicht sein soll. *So will ich
nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder
zeugen, haushalten, dem Widersacher keine

---

1. U.L: schelte.

St: in Sittenreinheit!

13. Bb: Habe Acht aufs. Bg: Halte an am. dW: pflege das. vE: Fahre fort mit. St: setze fort. Bg: Verlesen. S.dW. vE.A.G: Vorl. St: die Vorlesungen ꝛc.

14. **Gabe in dir ... durch W.** St.dW.vE.A.G: Vernachlässigen. K: Versäume. Bb.Bg.A.K.G: Gnadengabe. Bb: der Aeltestenschaft! Bg: des Aeltestenstandes. (vE: Priesterthums? A: der Priester?)

15. Bb: bedenke sorgfältig. dW: laß dir angelegen sein. vE: sei dein Anliegen. St: deine Hauptsorge. A.K.G: nimm zu Herzen. Bg: Darauf studire! Bb: Darin sei stets begriffen. St: darauf ganz bedacht. vE: dabei bleibe. dW: darin lebe! A: damit gib dich ab. K: dessen beeifre dich. G: sei so ganz darin!

16. dW: Achte. St: Wache über. Bb.Bg: bleibe in (bei). K: Halte darauf! dW: erretten. Bb: erhalten. St: zur Seligk. führen. K: dir Gehör geben.

1. Bg.St.A: Aelteren. St.dW.A.K: fahre n. (hart) an. vE: rede n. m. Härte an. G: gib k. harten Verweise. Bb.Bg.A.K. G: die Jüngeren. St.dW.vE: Jüngere.

2. St.vE: Sittsamkeit.

3. St: Sorge für ...? (S: Suche anständig zu versorgen!) dW.vE.A.K.G: halte in Ehren. Bb.dW.vE.G: wahre. A.K: wahrhaft (verwitwet). St: in der That!

4. **oder Enkel ... so sollen sie ... an ihr. eig. Hause Frömmigk. üben.** Bg: Treue beweisen. dW: gegen...fromm sein. vE.A.G: ihr ... regieren? K: ihres... pflegen. St: gegen d. Ihrigen ihre Pflicht erfüllen. (Bb: ihr ... in d. Gottsel. unterrichten?) Bb.Bg: den Voreltern. Bb.dW.K: Vergeltung erstatten (geben). St.vE: das empfang. Gute verg. G: mit Gegenliebe. A: daß den E. vergolten werde.

5. **Die aber...u. eins. ist, stellet.** Bg: in Einsamk. gesetzt. Bb: allein gelassen. St: v. d. Ihrigen allein übr. geblieben. dW: u. verlassene. vE.A.K.G: die verl. ist. Bg: hat gestellt. dW: gesetzt. Bb.St: hoffet. vE: setzt ihr Vertr. A: setze! K.G: hoffe!

6. Bb: wollüstig ist. Bg: Ueppigk. treibt. St.dW.vE: ein üpp. Leben führt. K: in Ergötzungen l. S: eine üppig-lüsterne. Bb.Bg: gestorben.

7. Bb: verkündige. St: künd. an. dW.vE.A.G: schärfe ein. K: bedeute ihnen.

8. **ein Ungläubiger.** dW: s. Angehörigen. St.dW: (zumal) s. Blutsverwandten. dW: schlimmer.

9. Bg: soll angenommen w. St.dW.vE.G: werde erw. A: Als W. w. gewählt. K: ... möge aufgen. w.

10. dW.A: in g. Werken. Bb: durch. vE.G: das Z. (von). Bg.St.vE.A.K.G: erzogen. Bb.Bg: (zur Herberg) Fremdlinge aufgenommen. St.dW.vE.A.K: Fremde beherbergt. Bb.Bg: den Bedrängten (genugsam an Hand gegangen) geholfen. St. dW.vE.A.K.G: (den) Bedr. Hülfe geleistet. Bb.Bg: a. g. W. (fleißig) nachgefolgt. St.dW: jedem ... nachgegangen. A: nachgestrebt. vE.K: (sich) jedes ... beflissen. G: aller.

11. **üppig.** Bb: schlage aus. St.dW: weise (ab) zurück. vE: meide. A: halte dich ferne. K: halte ab. G: nimm nicht an. Bg: üppig werden. vE: zu wohl leben? A: im [Dienste] Christi übermüthig geworden? G: durch Wohlleben satt werden an Christus? K: lüstern gew.

12. Bg: das Urth. St: ziehen s. d. Vorwurf zu. dW: in d. Vorw. verfallend. vE: fallen in Verantwortung! K: haben d. Anklage wider sich. A.G: ziehen s. d. Verdammniß zu? Bg.K.G: die erste Treue gebr. dW.vE.A: das erste (frühere) Versprechen? St: ihr fr. Gelübde.

13. Bb.Bg.St: (weil sie) müßig. Bb.K: in die H. umhergehen. dW.G: lernen müßig (umherlaufen) in d. H. vE: gewöhnen sich, m. v. H. zu H. sich umherzutreiben. A: in ... herumzugehen. Bg: kundschaften bei ihrem Umherl. die H. aus? Bb: plauderhaft u. gern mit unnöth. Dingen umgehen. St: Klätscherinnen werden s. u. Zwischenträgerinnen. vE: plaudernd was... dW: was sie n. sollten. St.vE.A.K.G: sich n. ziemt.

14. St.dW.vE.A.G: gebären. Bg: Haushaltung führen. Bb: ein Haus regieren. St.dW.vE: dem Hauswesen vorstehen. K: das H. besorgen. A.G: Hausmütter seien. Bb.Bg: Widerwärtigen. vE: Uebelgesinnten!

V. ***Quomodo presbyteri et castigandi tractandi. Servi. Deceptores.***

15 gratia. *Jam enim quaedam conversae
16 sunt retro satanam. *Si quis fidelis
habet viduas, subministret illis, et non
gravetur ecclesia, ut iis, quae vere vi-
duae sunt, sufficiat.

17 Qui bene praesunt presbyteri, duplici
honore digni habeantur, maxime qui
18 laborant in verbo et doctrina. *Dicit
enim Scriptura: „Non alligabis os bovi
trituranti“, et: „Dignus est operarius
19 mercede sua“. *Adversus presby-
terum accusationem noli recipere, nisi
20 sub duobus aut tribus testibus. *Pec-
cantes coram omnibus argue, ut et cae-
teri timorem habeant.
21 Testor coram Deo et Christo Jesu et
electis angelis, ut haec custodias sine
praejudicio, nihil faciens in alteram par-
22 tem declinando. *Manus cito nemini
imposueris, neque communicaveris pec-
catis alienis. Te ipsum castum custodi!
23 *Noli adhuc aquam bibere, sed modico
vino utere propter stomachum tuum et
24 frequentes tuas infirmitates. *Quo-
rumdam hominum peccata manifesta
sunt, praecedentia ad judicium, quos-
25 dam autem et subsequuntur. *Similiter
et facta bona manifesta sunt, et quae
aliter se habent, abscondi non possunt.
VI. Quicunque sunt sub jugo servi,
dominos suos omni honore dignos arbi-
trentur, ne nomen Domini et doctrina
2 blasphemetur. *Qui autem fideles ha-
bent dominos, non contemnant, quia
fratres sunt, sed magis serviant, quia
fideles sunt et dilecti, qui beneficii par-
ticipes sunt. Haec doce et exhor-
tare!
3 Si quis aliter docet, et non ac-
quiescit sanis sermonibus Domini nostri
Jesu Christi, et ei quae secundum pieta-
4 tem est doctrinae, *superbus est, nihil

λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες ἐξετρά- 1,6.6,21.
πησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις πιστὸς
ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ v.4s.8.
μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως
χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι 1Th5,12. Ebr.13,17
διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ 1Pt.5,1s. R.12,8.
κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέ-
γει γὰρ ἡ γραφή· „Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φι- Dt.25,4. 1Co.9,9;
μώσεις“, καί· „Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μι- 14. L.10,7p?
σθοῦ αὐτοῦ“. 19 Κατὰ πρεσβυτέρου Dt.24,15.
κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ Dt.19,15. 2Co13,1.
δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἁμαρ- Gal.2,14.
τάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ Eph.5,11. Dt.17,13.
οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.
21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ 6,13. 2Tm.4,1;
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ?1Co. 11,10.
ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προ- Mt.25,31.
κρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλι-
σιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, 3,10.4,14 Act.6,6.
μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυ- v.2..
τὸν ἁγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ’
οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ Sir.31,32. Ps.104,15
τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀν- Col.2,23.
θρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προά- Gal.5,19. Eph.5,13.
γουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦ-
σιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρό- Gal.5,22.
δηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι Mt.5,14.
οὐ δύναται.
1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς Tit.2,9s. Eph.6,5p.
ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγεί- Lv.26,13.
σθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ Tit.2,5. Jac.2,7.
διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς R.14,16.
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι
ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, Ph.16.
ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐερ-
γεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε 4,11. Tit.3,8.
καὶ παρακάλει.
3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρ- 1,3.10. Gal.1,6ss;
χεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου 2Tm.1,13 Tit.1,13.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ’ εὐσέ- 9.2,1.
βειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπι- 3,16; 1Co.8,1s.

15. S† (p. retro) post.
16. A: si qua fidelis *et:* ut non gr.
17. A: et in doctr.
18. A: infrenabis *et:* mercedem suam.
19. A: et tribus.
20. A: Peccantem. 21. S† ejus.
24. S: quorundam (bis). Al.* et.
4. A* est.

16. LT* πιστὸς ἢ (*Vulg.* al.* ἢ πιστή). L: ἐπαρκείσθω.
18. LT: Οὐ φιμ. β. ἀλ. KSΘ: καὶ ἄξιος τλ.
20. L† δέ.
21. KSLTHΘ (* κυρίου): Χρ. Ἰησ. L (*AD*): πρόσκλησιν.
23. LT* (pr.) σῳ.
25. LT: δὲ καὶ τὰ ἔ. τὰ κ. et (* ἐστι): δύνανται.
3. *Bentl.:* προσέχεται s. προσέχει.
4. *Pricaeus:* τετύφλωται.

15 Ursach geben zu schelten. *Denn es sind
schon etliche umgewandt dem Satan nach.
16 *So aber ein Gläubiger oder Gläubigin
Witwen hat, der versorge dieselbigen und
lasse die Gemeine nicht beschweret werden,
auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen
genug haben.
17 Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die
halte man zwiefacher Ehre werth, sonderlich
die da arbeiten im Wort und in der Lehre.
18 *Denn es spricht die Schrift: „Du sollst nicht
dem Ochsen das Maul verbinden, der da
drischet", und: „Ein Arbeiter ist seines
19 Lohnes werth". *Wider einen Ael=
testen nimm keine Klage auf, außer zweien
20 oder dreien Zeugen. *Die da sündigen,
die strafe vor allen, auf daß sich auch die
andern fürchten.
21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu
Christo und den auserwählten Engeln, daß
du solches haltest ohne eigen Gutdünkel, und
22 nichts thuest nach Gunst. *Die Hände
lege niemand bald auf, mache dich auch nicht
theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber
23 keusch. *Trinke nicht mehr Wasser, sondern
brauche ein wenig Wein, um deines Magens
24 willen, und daß du oft krank bist. *Et=
licher Menschen Sünden sind offenbar, daß
man sie vorhin richten kann, etlicher aber
25 werden hernach offenbar. *Desselbigen glei=
chen auch etlicher gute Werke sind zuvor
offenbar, und die andern bleiben auch nicht
verborgen.

VI. Die Knechte, so unter dem Joch sind,
sollen ihre Herren aller Ehren werth halten,
auf daß nicht der Name Gottes und die
2 Lehre verlästert werde. *Welche aber gläu=
bige Herren haben, sollen dieselbigen nicht
verachten (mit dem Schein), daß sie Brüder
sind, sondern sollen vielmehr dienstbar sein,
dieweil sie gläubig und geliebet und der
Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre
und ermahne.
3 So jemand anders lehret, und bleibet
nicht bei den heilsamen Worten unsers
Herrn Jesu Christi, und bei der Lehre
4 von der Gottseligkeit, *der ist verdüstert

---

17. U.L: Ehren.
21. A.A: eigenen Gutd.
23. U.L: Weins.

Bb: Gelegenh. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Anlaß. Bb.Bg.vE.G: lästern. A: zur Lästerung. dW: Schmähung. K.St: bösen (zu schlimmer) Nachrede.

15. Bg: ausgewichen. K: abgew. St: haben abgelenkt. dW: sich abgewandt. Bb: hinausgew. vE: sind in Satans Dienst zurückgetreten.

16. **eine Gläubige.** Bg.A: verpflege. vE.G: sollen (soll) sie verpflegen. St: für sie sorgen. dW: ihnen Hülfe leisten. K: unterstütze. Bg.St.dW.vE.A.K.G: auf daß (damit) sie (diese)... verpflegen (sorgen, H. l., unterst.) könne.

17. (vE.A.K: Priester?) Bb.St.dW.vE.A.G: doppelter. Bg: noch so großer. St.dW.vE: Belohnung. Bb: sich bemühen. A: abmühen! vE: beschäft. mit. St: deren Arb. besteht in. St.vE: Lehre u. Unterricht!

18. S. 1 Cor. 9, 9. St: keinen Maulkorb anlegen.

19. **Kl. an, außer bei.** Bb: Anklage. vE.G: vor. Bb.dW: auf (Aussage von). K: auf Zweier... Zeugniß. Bg: wenn ... da sind.

20. K: gesünd. haben. G: sich vergehen. St: vergangen haben. vE: Vergehungen schuldig gemacht. dW.A: die Fehlenden. Bb.St: bestrafe. vE.G: verweise es. Bg: überzeuge! dW.A: weise zurecht. K: halte es vor. Bb: v. Aller Angesicht. dW.vE.G: im Ang. Aller. K: in Gegenwart. St: vor sämmtlichen [Aeltesten]? Bg.dW.K: Furcht haben. St: eine Scheu bekommen.

21. **ohne Vorurtheil.** St.dW.vE.A.K.G: beschwöre dich. vE: erhabenen? Bb: diese Dinge wahrnehmest. Bg. in Acht nehmest. St.A.G: dies beobachtest. vE: hiebei verfahrest. Bg: vorgreifendes Urtheil. K: vorgefaßtes. Bb.Bg: nach Zuneigung. vE.A.G: mit Parteilichk. K: eingenommen für oder wider!

22. St.dW: zu schnell (bald). vE.A.G: (zu) voreilig. K: Sei n. eilig. Bb.vE.G: rein.

23. dW.vE.K: [bloß] W. St.dW.vE.A.K.G: genieße (etwas). Bb: wegen deiner oftmaligen Schwachheiten. dW: häufigen Schwächen. St.K: öfteren Unpäßlichkeit(en). vE.G: Kränklichk. A: häuf. Kränklichkeiten.

24. Bb: vorh. kund. Bg: offenb. u. laufen vor, daß m. s. richten kann. dW.A: gehen (ihnen) voran zu ihrer Verurth. (zur Abweis.). K: zum Urth. vE: schon bekannt, ehe s. zur Untersuch. gezogen? G: schon vor d. U. S: dem offentl. Gerüchte preisgegeben? St: geben schon z. Voraus ein Urth. an d. Hand. Bb.Bg.St.dW.A.K: folgen sie (hinten) nach.

25. **etliche.** Bg: die sich anders verhalten. Bb.St.dW: damit (wo) es sich a. verh. K: a. ist. vE: die es noch sind. A: welche and. beschaffen.

1. dW: Welche u. d. J. Kn. sind. vE: Die als Sklaven. A: Alle Kn. die.

2. **verachten, weil ... desto mehr.** vE: eifriger. K: sich n. überheben ... dienstbeflissen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: dienen. dW: [göttlichen] Wohlth. Bb: die die W. wohl aufnehmen? Bg: der Wohlthätigk. d. Hand bieten? vE: dafür Wohlthaten genießen? St: sich [gegen sie] des Wohlthuns befleißigen?

3. **gesunden W. ... L. der G.** (S. Kap. 1, 3. 10.) Bb. Bg.St.dW: nicht beitritt. vE.K: an ... sich hält. dW: Aussprüchen. vE: Vorschriften! Bb: die nach d. Gottf. ist. St.dW. vE.A.K.G: zur (zu) G. (Frömmigk.) führt (ist).

4. **an Fr.** Bb.A.K.G: aufgeblasen? dW: aufgebläht. St. vE: ein aufgeblas. u. unwiss. Mensch.

VI. ***Damnum avaritiae. Hominis Dei certamen. Divitum officia.***

sciens, sed languens circa quaestiones
et pugnas verborum, ex quibus oriuntur
invidiae, contentiones, blasphemiae, su-
5 spiciones malae, *conflictationes homi-
num mente corruptorum et qui veritate
privati sunt, existimantium quaestum
esse pietatem.
6 Est autem quaestus magnus pietas
7 cum sufficientia. *Nihil enim intulimus
in hunc mundum; haud dubium, quod
8 nec auferre quid possumus. *Habentes
autem alimenta et quibus tegamur, his
9 contenti sumus. *Nam qui volunt di-
vites fieri, incidunt in tentationem et
in laqueum diaboli et desideria multa
inutilia et nociva, quae mergunt homi-
10 nes in interitum et perditionem. *Radix
enim omnium malorum est cupiditas,
quam quidam appetentes erraverunt
a fide et inseruerunt se doloribus
multis.
11 Tu autem, o homo Dei, haec fuge,
sectare vero justitiam, pietatem, fidem,
charitatem, patientiam, mansuetudinem.
12 *Certa bonum certamen fidei, apprehende
vitam aeternam, in qua vocatus es et
confessus bonam confessionem coram
13 multis testibus. *Praecipio tibi co-
ram Deo, qui vivificat omnia, et Christo
Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio
14 Pilato, bonam confessionem, *ut serves
mandatum sine macula, irreprehensibile
usque in adventum Domini nostri Jesu
15 Christi, *quem suis temporibus ostendet
beatus et solus potens, Rex regum et
16 Dominus dominantium, *qui solus habet
immortalitatem, et lucem inhabitat in-
accessibilem, quem nullus hominum vi-
dit, sed nec videre potest: cui honor
et imperium sempiternum! Amen.
17 Divitibus hujus seculi praecipe non
sublime sapere neque sperare in in-
certo divitiarum, sed in Deo vivo, qui
praestat nobis omnia abunde ad fruen-
18 dum, *bene agere, divites fieri in bonis

4. A: pugnans verborum.
7. Al.* hunc. A: in mundo *et:* quia.
8. S: simus.
9. A* in *et* diaboli. Al.: et inutil.
10. Nonnulli: *περιέσπειραν.*
16. A (*et): habitans. Al.: in sempit.
17. A: superbe sap. (* vivo).

στάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ v.20. 1,6s.4.
λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, 2Tm.2,14
βλαςφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 *διαπαρα-*
τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν 2Tm.3,8. 7.5.
καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόν- Tit.1,11;
των πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀφί- 3,9s.
στασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.
6 *Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια* 4,8.Coh. 7,11.1Pt.
μετὰ αὐταρκείας. 7 *Οὐδὲν γὰρ εἰςηνέγκα-* 5,7;Ph. 4,11s;
μεν εἰς τὸν κόσμον· δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενε- Job.1,21. Ps.49,18.
γκεῖν τι δυνάμεθα. 8 *Ἔχοντες δὲ διατρο-* Coh.5,14; Pr.30,8.
φὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησό- Sir.29,28. Gn.28,20;
μεθα. 9 *Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπί-* Sir.27,1. Pr.23,4.
πτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπι- 28,22. Mt.13,22.
θυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵ- 19,23pp.
τινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλε-
θρον καὶ ἀπώλειαν. 10 *Ῥίζα γὰρ πάντων* L.12,15. Pr.1,19.
τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς
ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πί- v.21. 1,19.5,15
στεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις
πολλαῖς.
11 *Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα* 2Tm.3,17
φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πί- 2Tm2,22; Dt.16,20;
στιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα· 12 *ἀγω-* Ebr.12,14
νίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπι- 1,18.2Tm 2,3.4,7.
λαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλή- 1Co.9,25. 2Co.10,3.
θης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν Ph.3,13s; Act16,2s;
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 *Παρ-* 1Tm.4,14 2Tm.2,2.
αγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωο- 5,21..;
ποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ R.4,17; Ap.1,5.
τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Jo.18,37. 19,11.
τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 *τηρῆσαί σε τὴν* Mt.27,11.
ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς 1,18.
ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- Tit.2,13.
στοῦ, 15 *ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος* 1,11.17. Sir.1,7s.
καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασι- Ap.19,16. Dt.10,17.
λευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 *ὁ* 2Mc.13,4. Ps.136,3;
μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρός- Jo.5,26; Dan.2,22.
ιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν Ps.104,2; Jo.1,18..
δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν. Sir.43,35. Ex.33,20.
17 *Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παρ-* 2Tm4,18; L.12,20s.
άγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι Jac.2,5. Sir.5,1.
ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ θεῷ Pr.27,24. 11,28.
τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλου- Hab.2,6; 1Tm.4,10
σίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 *ἀγαθοεργεῖν, πλου-* 5,5.Act. 14,15.17.

5. R: *παραδιατριβαί.* LT* *Ἀφίστ.-τοιȣ́τ.*
7. LT* *δῆλον.*
11. LT* *τȣ̃.* SLTΘ: *πραϋπάθειαν.*
12. G rell.* (pr.) *καί.*
13. LTΘ: *ζωογονȣ̃ντος.*
17. LT (pro *ἐν*): *ἐπὶ* (* *τῷ ζῶντι*). L† *τά.*

und weiß nichts, sondern ist seuchtig in Fra=
gen und Wortkriegen, aus welchen entspringet
Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn,
5 *Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüt=
tete Sinne haben und der Wahrheit beraubet
sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Ge=
werbe. Thue dich von solchen.
6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gott=
7 selig ist und lässet ihm genügen. *Denn
wir haben nichts in die Welt gebracht, darum
offenbar ist, wir werden auch nichts hinaus
8 bringen. *Wenn wir aber Nahrung und
9 Kleider haben, so lasset uns begnügen. *Denn
die da reich werden wollen, die fallen in
Versuchung und Stricke und viele thörichte
und schädliche Lüste, welche versenken die
Menschen ins Verderben und Verdammniß.
10 *Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels,
welches hat etliche gelüstet, und sind vom
Glauben irre gegangen, und machen ihnen
selbst viele Schmerzen.
11 Aber, du Gottesmensch, fleuch solches,
jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gott=
seligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Ge=
12 duld, der Sanftmuth. *Kämpfe den guten
Kampf des Glaubens, ergreife das ewige
Leben, dazu du auch berufen bist und be=
kannt hast ein gutes Bekenntniß vor vielen
13 Zeugen. *Ich gebiete dir vor Gott, der
alle Dinge lebendig machet, und vor Christo
Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeuget
14 hat ein gutes Bekenntniß, *daß du haltest
das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf
die Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi,
15 *welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige
und allein Gewaltige, der König aller Kö=
16 nige und Herr aller Herren, *der allein Un=
sterblichkeit hat, der da wohnet in einem
Licht, da niemand zu kommen kann, welchen
kein Mensch gesehen hat noch sehen kann:
dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.
17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß
sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf
den ungewissen Reichthum, sondern auf den
lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich
18 allerlei zu genießen, *daß sie Gutes thun,

---

4. A.A: seuchtig (krank). A.A: krankhaft!
8. A.A: Kleidung.
9. U.L: viel thörichter und schädlicher.
16. A.A: zukommen!
17. U.L: gebeut.

St.dW: kränkelnd an (der Sucht zu). vE.A.G: kränkelt. K: kranket. dW.A: an Streitfr. u. Wortzänkerei. vE.G: Streitsucht. K: Klügeleien u. Gezänk über d. Lehrwort.

5. Bg: ausschweifende Abhandlungen! Bb: unnütze Zeitvertreibe. dW: stete Reibungen? St.vE: Grillenfängerei!! A: Wortgezänk. K: Streitsüchtigk. A.K: verderbten Sinnes. dW: sinnverderbter M. Bb: die am Gemüth verdorben. Bg: Verstande. vE: deren V. verschroben! (St: verschr. Köpfe!) G: verrückt. Bb: v. d. W. abgewandt. vE: der Wahrheitsliebe ber. dW.K: Erwerb. Bg: Einkommen!

6. **wenn man.** Bg: Einkommen! dW.K: Erwerb! Bb.Bg.dW.A.K.G: die Gottseligk. mit Vergnügsamk. (Genügs.). vE: gotts. u. dabei genügs. sein.

7. **so ists off. wir können.** Bb.dW.A.G: hereingebr. Bb: hinaustragen. St.vE.A: (daraus) mitnehmen. — 8. **u. Bedeckung.** Bb: Speisen u. Decken. Bg: das w. uns zu nähren u. zu bed. gehört, so werden w. hieran genug haben.

9. Bb.Bg: (einen) Strick. St.dW.G: Fallstricke. vE.A.K: Fallstr. des Teufels. Bg.A.K: unnütze? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Begierden. Bb.Bg.K: V. u. Untergang. St.A: Unt. u. Verd. dW.vE.G: Elend u. V. St.dW.vE.A.G: stürzen.

10. **haben ... gemacht.** Bb: die Geldliebe. Bg: d. Geldgeiz. St.dW.A.K: Habsucht. Bb.Bg.St.dW.K.G: alles Bösen? A: die W. aller Uebel! dW: welcher Gewisse nachhangend. vE: die ihm nachhingen. A.G: sich ergaben. K: welcher ergeben. Bb.dW.K: abgeirret. St: wieder abgeführt w. vE.A: abgefallen. G: den Gl. verloren. Bb: sich s. mit v. Schm. durchstochen. Bg.St.dW.vE: durchbohrt. A.G: in ... verwickelt? K: m. mancherlei Qual behaftet.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.G: o Mensch Gottes! A.K: Mann ...? St.dW.A.K: strebe. vE: dein Streben sei. St.dW: Standhaftigk.

12. **das gute Bek.** dW: den schönen ... das schöne. St.vE.G: edlen (Glaubensk.). vE.G: ein edles (schönes) Bek. vE.A.G: abgelegt.

13. **das gute.** Bb: kündige dir an. St.vE: beschwöre dich. dW.A.K: Alles belebet. St.vE: dem Allbeleber! vE.A.G: abgelegt!

14. Bg: diesen Befehl? St.vE: diese (die) Vorschrift. St: bewahrest.

15. Bb.Bg: zu (seinen) eigenen Zeiten. dW: schauen lassen. K: offenbaren lassen. vE.K: all. Mächtige. A: alleinige Machthaber. Bb: all. gew. Herr. St.dW: einzige (einige) Herrscher. St.dW.vE.A.G: der Könige ... der Herren (Herrscher). K: Herrscher d. Herrschenden. Bb: K. der Regenten, Herr d. Herrschenden. Bg: deren die königl. regieren ... herrschen.

16. **unzugänglichen L.** A.G: (die) Unst. besitzt. St: dem all. U. eigen ist. Bg.A: bewohnet ein unz. L. K: keiner der Menschen. A.K.vE: ew. Herrschaft. dW: Macht. Bb: Stärke. Bg: ew. Ehre, Kraft. St: u. Preis?

17. Bg: in d. gegenwärt. W. Bb: diesem jetz. Weltlauf. vE: hier in der W. St.dW.vE.G: übermüthig. A.K: hochm. Bb: hochgesinnt. Bg: hohe Gedanken führen. St.dW.A.K.G: vertrauen. vE: ihr Vertr. setzen. Bb.St: die Ungewißh. des R. K: auf hinfälligen. Bg: Alles reichl. zum Genuß bescheret. Bb: zur Genießung erzeiget. St.dW.A.K.G: (Alles) z. Genusse darbietet (darreicht). vE: schenkt!

18. Bb: daß s. gutthätig seien. St: Gutes wirken.

VI. ***Conclusio. — Fides ab avia et matre et a Paulo accepta servanda.***

operibus, facile tribuere, communicare,
19 *thesaurizare sibi fundamentum bonum
in futurum, ut apprehendant veram vitam.
20 O Timothee! depositum custodi, devitans profanas vocum novitates et oppo-
21 sitiones falsi nominis scientiae, *quam
quidam promittentes circa fidem exciderunt. Gratia tecum! Amen.

τεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, Tit.3,8. Ebr13,16;
κοινωνικούς, 19 *ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς* Mt.6,20.. L.16,9.
θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλά- Tob.4,10.
βωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς. v.12.
20 *Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλα-* 1,18. 2Tm.1,14
ξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας 2,2.3,14; 1Tm.4,7..
καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 2Tm.2,16 23.14.Tit
21 *ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν* 3,9.Col. 2,8;1Tm.
ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν. 1,6.19. 2Tm.2,18;4,22.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

Pauli Epistola ad Timotheum II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, secundum promissionem
2 vitae quae est in Christo Jesu. *Timo-
theo charissimo filio gratia, misericordia, pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.
3 Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam
4 in orationibus meis nocte ac die, *de-
siderans te videre, memor lacrymarum
5 tuarum, ut gaudio implear, * recorda-
tionem accipiens ejus fidei, quae est in te non ficta, quae et habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.
6 Propter quam causam admoneo te, ut resuscites gratiam Dei, quae est in te per impositionem manuum mearum;
7 *non enim dedit nobis Deus spiritum
timoris, sed virtutis et dilectionis et
8 sobrietatis. *Noli itaque erubescere
testimonium Domini nostri, neque me

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* 2Co.1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς 2,8.10. 1Jo2,25..
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ* 1Tm1,2..
τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ Act.16,1.. 1Co.4,17.
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου 2Co.1,1..
ἡμῶν.
3 *Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ* Act.23,1. 24,14.
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιά- 16.. Ph.3,5s;
λειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς R.1,8s.
δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 *ἐπιποθῶν*
σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα 4,9.21; (Act.
χαρᾶς πληρωθῶ, 5 *ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς* 20,31.37.
ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε 1Tm.1,5. Ph.
πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ 2,20.22.
μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ Act.16,1.
ἐν σοί.
6 *Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζω-* 1Th.5,19.
πυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν 1Tm4,14.
σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· (Act. 8,17..
7 *οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δει-* R.8,15;
λίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σω- Sap.1,5.
φρονισμοῦ. 8 *Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ* v.12..
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν 2,9..Eph. 3,1.13.

20. *G* al.: *καινοφωνίας.*
2. S† (a. pax) et *et* (p. Patre) nostro.
3. S† meo *et* meis. A: quam.

19. *Jun.: κειμήλιον* (*Wakefield.: θέμα λίαν*).
G rell.: *τῆς ὄντως ζ.*
20. R: *παρακαταθήκην.*
21. LT: *μεθ' ὑμῶν.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3. *Heins.: ἐν καθαρότητι συνειδήσεως* (S. *ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως*) *ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ.*
5. LT: *λαβών.*

reich werden an guten Werken, gerne geben,
19 behülflich seien, *Schätze sammlen, ihnen
selbst einen guten Grund aufs Zukünftige,
daß sie ergreifen das ewige Leben.
20 O Timotheus, bewahre das dir vertrauet
ist, und meide die ungeistlichen losen Ge-
schwätze, und das Gezänk der falsch berühm-
21 ten Kunst, *welche etliche vorgeben, und
fehlen des Glaubens. Die Gnade sei mit
dir! Amen.

Geschrieben von Laodicea, die da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.

mittheilig sein. A.G: geben u. mittheilen. Bb.Bg: g. mittheilen, gemeinschaftl. seien (Gemeinsch. halten). St.dW. vE: freigebig (u.) mittheilsam. K: mittheilend.

19. **und sich zum Schatze s. einen.** Bb: zu einem Sch. hinlegen. Bg: zurücklegen einen guten Satz! St.dW.vE.A.K. G: als (eine) gute Grundlage (auf) für (die Zukunft). dW.K: erfassen. Bg: d. rechte L. St.W.vE.A.K.G: wahre.

20. **Erkenntniß.** Bb.Bg: die Beilage (die dir vertr. ist). dW: Hinterlage! St.vE: (dir das) Anvertraute. G: anv. Gut. K: verwahre! Bg: nimm in Acht. Bb.K: wende dich (ganz) ab von. vE: habe nichts zu schaffen mit. A: hüte dich vor. Bb.Bg: unheiligen leeren (Worte). dW.vE: heillose l. Geschw. St: heidnische? A.K: unheil. Wortneuerungen? G: heillosen. St. vE.G: Streitfragen. A.K: Streitreden. Bb.Bg.dW: Gegensätze! Bb.Bg.St: falsch (fälschl. so) genannten Erk. dW.A: Wissenschaft. vE.K.G: Weish.

21. St.vE: deren sich rühmen. dW: zu welcher s. bekennend. A: bekannten. K: sich beimessend. Bb.Bg: (im Ziel) verfehlt haben. St.dW.vE.K: vom Gl. abgewichen sind. A.G: abgefallen.

Die 2. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, nach der Verheißung des
2 Lebens in Christo Jesu, *meinem lieben Sohn
Timotheus, Gnade, Barmherzigkeit, Friede
von Gott, dem Vater, und Christo Jesu,
unserm Herrn.
3 Ich danke Gott, dem ich diene von mei-
nen Voreltern her in reinem Gewissen, daß
ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem
4 Gebet Tag und Nacht. *Und mich verlanget
dich zu sehen, wenn ich gedenke an deine
Thränen, auf daß ich mit Freude erfüllet
5 würde, *und erinnere mich des ungefärbten
Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet
hat in deiner Großmutter Lois, und in dei-
ner Mutter Eunike, bin aber gewiß, daß auch
in dir.
6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere,
daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir
ist durch die Auflegung meiner Hände.
7 *Denn Gott hat uns nicht gegeben den
Geist der Furcht, sondern der Kraft und der
8 Liebe und der Zucht. *Darum so schäme
dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch

1. St.A.K: zur Verheißung? dW: wegen? Bb. Bg.vE.A.K: das (welches) in Chr. J. ist.

2. **geliebten.** Bg.vE: dem (an den) gel. S. A: geliebtesten. K: vielgeliebten. Bb: Kind. dW: seinem gel. K.

3. St.vE.G: v. d. (meinen) Vätern. Bg: wie ich. dW: da. A: dich im Andenken habe. K: halte.

4. St.dW: [Abschieds-]Thränen? vE: bei Erinnerung deiner Thr. sehne ich mich.

5. Bg: wenn ich eine Anmahnung bekomme von. dW: im Andenken tragend. Bb: unheuchlerischen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelten. Bg.St.dW. vE.G: zuerst. K: vorlängst. Bb.dW.G: versichert. Bg: wie ich vers. bin. St.A.K: überzeugt. vE: nach m. Ueberzeugung.

6. **Ursache.** Bg: wieder aufschürest. K: anfachest. St.dW.vE: anzufachen. Bb: wie ein Feuer anblasest. Bb.Bg.A.K.G: Gnadengabe.

7. Bb.Bg.St: einen G. Bg: sond. d. Macht. vE: Zuchthaltung. K: Enthaltsamk. A: Nüchternheit. St: Besonnenh. Bg: Mäßigung. Bb: vernünft. Bescheidenheit! dW: des Gleichmuths!

I. ***Gratiae manifestatio. Fuga sociorum. Militiae corona.***

vinctum ejus, sed collabora Evangelio
9 secundum virtutem Dei, *qui nos liberavit et vocavit vocatione sua sancta,
non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam, quae
data est nobis in Christo Jesu ante tempora secularia.
10 *Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri
Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incorruptionem per Evangelium,
11 *in quo positus sum ego praedicator et Apostolus et magister gentium.
12 Ob quam causam etiam haec patior, sed non confundor; scio enim, cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.
13 *Formam habe sanorum verborum, quae a me audisti in fide et in dilectione in Christo Jesu.
14 *Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.
15 *Scis hoc, quod aversi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigelus et Hermogenes.
16 *Det misericordiam Dominus Onesiphori domui, quia saepe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit,
17 *sed cum Romam venisset, sollicite me quaesivit et invenit.
18 *Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die! Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.

II. Tu ergo, fili mi, confortare in
2 gratia, quae est in Christo Jesu! *Et quae audisti a me per multos testes, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.
3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu.
4 *Nemo militans Deo implicat se negotiis secularibus, ut ei placeat, cui se pro-
5 bavit. *Nam et qui certat in agone, non coronatur, nisi legitime certaverit.
6 *Laborantem agricolam oportet primum

9. A* sua.
13. A: habes (* alt. in).
15. S († enim): Philetus (Al.: Phigellus).
18. S: a Deo. A* mihi.
1. A: in gratiam.
4. Al.* Deo (*FG*† *τῷ θεῷ*).
5. S: coronabitur.

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ 2,3.4,5; R 1,16.
εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 *τοῦ σώ-* Eph.3,7; Tit.3,5.
σαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, 1Th.2,12. Eph1,4s..
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ᾽ ἰδίαν 2,8s..; R 8,28.
πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν 1Co.2,7.
Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 *φα-* Tit.1,2; Tit.2,3.
νερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ R.16,25s.
σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργή- Ebr2,14s. 1Co.15,
σαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ 26.54ss..
ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
11 *εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος* 1Tm.2,7. Gal.2,7..
καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

12 *Δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽* v.8.2,9. Eph.3,1..
οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, 13.R.1,16
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παρα- v.11..4,8. Col.1,5.
θήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέ- 2Mc.3,15; 2Tm1,18;
ραν. 13 *Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων* 2,2.4,3.. Tit.2,1.
λόγων, ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει R.6,17; 1Tm.1,5.
καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 *τὴν* v.12..2,2.
καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος 1Tm6,20; R.8,11.
ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 *Οἶδας*
τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν 4,10.16.
τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης. 1Co.16,19
16 *Δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου* 4,19.
οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν Ph.7(1Co 16,18;
ἅλυσίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη, 17 *ἀλλὰ γενό-* 2Tm.1,8. Eph.6,20;
μενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με Act. 28,16.20;
καὶ εὗρε. 18 *Δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν* Ebr.4,16. Mt.5,7.
ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 4,8;
Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ 1Tm.1,3.
γινώσκεις.

1 *Σὺ οὖν, τέκνον μού, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ* 1,2; Eph.6,10.
χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 *καὶ ἃ ἤκου-* Ebr.13,9.
σας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦ- 1,13; 1Tm6,12;
τα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες 3,2.
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
3 *Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρα-* 1,8.4,5; 1Tm.1,18
τιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 *Οὐδεὶς στρατευό-* 6,12.
μενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγμα- 1Co.9,25. 2Co.10,3.
τείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.
5 *Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται* 4,7s. 1Co.9,26;
ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 *Τὸν κοπιῶντα* 1Tm.4,16 1Co.9,27.
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμ- 7.10?

11. L* *ἐθνῶν.*
12. *Bentl.*: *ἔσῃ* (pro *ἐστι*).
14. R: *παρακαταθήκην* (eti. 1Tim. 6,20).
15. LT: *Φύγελος.*
16. LT²: *ἐπαισχύνθη.*
17. LT: *σπουδαίως* (*A*: *σπουδαιοτέρως*).
2. *Jun.* et *Knatchbull.*: *μαρτυρῶν ταῦτα.*
3. LT: *Συγκακοπάθησον ὡς.*

meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern
leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach
9 der Kraft Gottes, *der uns hat selig gemacht
und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht
nach unsern Werken, sondern nach seinem
Vorsatz und Gnade, die uns gegeben ist in
10 Christo Jesu vor der Zeit der Welt, *itzt
aber geoffenbaret durch die Erscheinung un=
sers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode
die Macht hat genommen und das Leben und
ein unvergängliches Wesen ans Licht gebracht
11 durch das Evangelium, *zu welchem ich ge=
setzt bin ein Prediger und Apostel und Leh=
rer der Heiden.
12 Um welcher Sache willen ich solches leide,
aber ich schäme michs nicht, denn ich weiß,
an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß
er kann mir meine Beilage bewahren bis an
13 jenen Tag. *Halte an dem Vorbilde der
heilsamen Worte, die du von mir gehöret
hast, vom Glauben und von der Liebe in
14 Christo Jesu. *Diese gute Beilage bewahre
durch den heiligen Geist, der in uns woh=
15 net. *Das weißest du, daß sich gewendet
haben von mir alle, die in Asia sind, unter
16 welchen ist Phygellus und Hermogenes. *Der
Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause One=
siphori, denn er hat mich oft erquicket, und
17 hat sich meiner Ketten nicht geschämet, *son=
dern da er zu Rom war, suchte er mich aufs
18 fleißigste und fand mich. *Der Herr gebe
ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem
Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir
zu Ephesus gedienet hat, weißest du am
besten.

II. So sei nun stark, mein Sohn, durch
2 die Gnade in Christo Jesu, *und was du
von mir gehöret hast durch viele Zeugen, das
befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind,
auch andere zu lehren.
3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu
4 Christi. *Kein Kriegsmann flicht sich in
Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem,
5 der ihn angenommen hat. *Und so jemand
auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönet,
6 er kämpfe denn recht. *Es soll aber der
Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte

---

15. **A.A:** gewandt. **U.L:** verkehrt.
3. **A.A:** Du aber leide, als.

8. **mein, seines Geb. ... l. Ungemach m. d. Ev. nach ...** St.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. Bb: leide das Uebel. dW: trage mit die Leiden des Ev. vE: die das E. treffen. St.G: dulde (leide) mit (mir) für das. K: arbeite mit für. A: arb. mit mir am. St.vE: unter d. (mächt.) Beistande Gottes!

9. **vor ewigen Zeiten.** Bb.St.K: errettet. dW: gerettet. vE.A.G: erlöset. Bg: Beruf. dW.G: Berufung. St: herbeirief! vE: d. Ruf an uns gelangen ließ. Bb.Bg: s. eigenen Vors. vE.K: Rathschluß. St: vermöge s. Beschlusses. vE: von ew. Z. her. K: vor der Welt Z.

10. **M. gen. u. hat Leben u. Unvergänglichk.** vE: erst jetzt. Bg: Seligmachers. dW: Retters! Bb: den Tod zerstört. Bg: entkräftet. St.K: zu nichte gemacht. dW.A.G: vernichtet. Bb: Unverderblichk. Bg.A: Unverweslichk. vE: Unsterblichk. K: ans L. gestellt. St: hervorgezogen.

11. S. 1 Tim. 2, 7. K: geordnet.

12. **Ursache ... auch solches ... an wen ... mächtig ist ... zu bew. auf j. T.** A: werde n. zu Schanden. Bb: w. wem ich vertrauet habe. St.dW: auf wen (ich m. Vertr. gesetzt). Bg.A.K: (kenne den, dem) an wen ich geglaub. habe. Bb.Bg.G: versichert. St.dW.A: überzeugt. St.vE: das mir Anvertraute. dW.A: Hinterlage! Bg: behüten. K: das Pfand so ich Ihm anvertr. habe?

13. **gesunden ... im Gl. u. in ... die da ist in Chr. J.** Bb: halte das V. dW.vE: behalte. St: halte fest. G: h. dich an. Bg: Habe immer im Sinne d. Bild. dW.vE.K: ges. Lehre. St: Abriß der ges. Lehren. (S: Lehrbegriff d. heils. Wahrheiten.)

14. vE: den anvertr. köstl. Schatz. St: kostb. Gut. K: gute Pfand.

15. vE: wirst du wissen. Bb.Bg.K.G: abgewandt. vE: hinweggew. A: weg. St.S.dW: mich verlassen haben. K: alle die Asiaten.

16. **Kette.** St.vE.A.K.G: Bande. dW: Es schenke. vE.A.G: beweise. K: wolle erweisen.

17. Bg.G: gen R. kam. St.A.K: sobald (als) ... gekommen war. vE: bei s. Ankunft. Bb: gar sorgfältig. Bg.A.K: (recht) emsig. dW: eifrig. G: aufs sorgfältigste. St.vE: s. mich angelegentl. auf (bis er m. fand).

18. **er zu Eph.** dW.vE: Lasse ihn d. H. finden. A.K: Erbarmung. Bg.A.K: von dem H. Bb.St.vE.G: was für Dienste gethan (geleistet). dW: wie große D. A.K: welche ... (erwiesen). Bg: Alles was er gedienet.

1. **die in Chr. J. ist.** Bg: sei mächtig. St: werde stark. Bb: innerl. kräftig. Bb.dW: m. Kind. Bb.Bg.K: in der Gn.

2. Bg: im Beisein vieler. St: durch ... [bestätigt]. dW.vE. K: vor (so) vielen. Bb.St.vE.A.K: vertraue (an). dW.G: theile mit. St: zuverlässigen. K: zuversichtlichen? Bb.Bg.dW. A: (taugl.) sein werden. K: fähig sind.

3. Bb: l. das Uebel. Bg: Ungemach. dW: trage die Leiden. vE: das Widrige. A.K: Arbeite? G: Dulde! vE: tapfrer. K: wackrer. Bb.A.K: Kriegsmann.

4. Bg.dW: der Kriegsdienst thut. vE: streitet. St.vE.G: verwickelt. dW: die H. des Lebens. S.vE.G: in Geschäfte d. L. Bg: zu Kriegsd. angen. Bb: zum Kr. ausgelesen. vE: angeworben. St: dem Feldherrn. dW: Heerführer. (A.G: dem er sich ergeben. K: verpflichtet.)

5. St: Ob ... ein Wettkämpfer ist. vE: Kein W. A: wer im Wettkampfe streitet. K: in Wettkämpfen. Bg: rechtmäßig. Bb.dW.vE.A.K.G: wenn er nicht gesetzmäßig (recht) gek. hat. St: regelrecht kämpfte.

6. **soll d. arbeitende Ackerm.** G: Landm. d. d. Feld baut. Bb.G: muß? vE: Dem ... gebührt d. erste Antheil an. (dW: der die F. gen. will, muß zuerst arbeiten? St: erst arb. ehe er F. g. kann?)

II. ***Doctores ne sint vaniloqui et litigiosi. Mali bonis mixti.***

de fructibus percipere. Intellige quae
7 dico! *dabit enim tibi Dominus in omni-
8 bus intellectum. *Memor esto Do-
minum Jesum Christum resurrexisse a
mortuis, ex semine David, secundum
9 Evangelium meum, *in quo laboro us-
que ad vincula quasi male operans, sed
10 verbum Dei non est alligatum. *Ideo
omnia sustineo propter electos, ut et
ipsi salutem consequantur, quae est in
11 Christo Jesu, cum gloria coelesti. *Fi-
delis sermo! nam si commortui sumus,
12 et convivemus; *si sustinebimus, et con-
regnabimus; si negaverimus, et ille ne-
13 gabit nos; *si non credimus, ille fidelis
permanet, negare se ipsum non potest.
14 Haec commone testificans coram Do-
mino. Noli contendere verbis; ad nihil
enim utile est, nisi ad subversionem
15 audientium. *Sollicite cura te ipsum
probabilem exhibere Deo, operarium in-
confusibilem, recte tractantem verbum
16 veritatis. *Profana autem et vani-
loquia devita! multum enim proficiunt
17 ad impietatem, *et sermo eorum ut
cancer serpit; ex quibus est Hyme-
18 naeus et Philetus, *qui a veritate ex-
ciderunt, dicentes resurrectionem esse
jam factam, et subverterunt quorumdam
19 fidem. *Sed firmum fundamentum
Dei stat, habens signaculum hoc: „Co-
gnovit Dominus qui sunt ejus“, et:
„Discedat ab iniquitate omnis qui no-
20 minat nomen Domini“! *In magna au-
tem domo non solum sunt vasa aurea
et argentea, sed et lignea et fictilia, et
quaedam quidem in honorem, quaedam
21 autem in contumeliam; *si quis ergo
emundaverit se ab istis, erit vas in ho-
norem sanctificatum et utile Domino, ad
omne opus bonum paratum.
22 Juvenilia autem desideria fuge, sectare
vero justitiam, fidem, spem, charitatem
et pacem cum iis, qui invocant Domi-

6. A: accipere. 8. Al.*Dominum. 12. A: sustinemus, et conregnavimus; si negabimus, et i. negavit (?). 13. A: manet. 14. S: Deo (*CFG: θεῶ*). Al.: in nihil. A* enim *et* nisi (*FG: ἐπ' ὀδενὶ γὰρ*) (Al.* *eti.* est). 16. A: proficient. 17. Al.: serpet (*D: ἔχει*). 18. A* esse. 19. A: stetit. S: invocat. 21. A: mundaverit. 22. Al.* spem. A* et.

βάνειν. Νόει ἃ λέγω· 7 δώσει γάρ σοι ὁ Pr.2,6. 1Ch.23,12
κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. 8 Μνημόνευε 1Co.15,4.
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ 17ss.
σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, R.1,3..
9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κα- 1,8.11s..; L.22,37.
κοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδε- 1Pt4,15s; Ph.10.
ται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ Act.28,30 Ph.1,12
τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας ss.;2,17. Ap.17,14;
τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης Col.1,24. 2Co.1,6;
αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συν- 1Tm.4,9; R.6,8.4s.
απεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ ὑπομέ- Ph.3,10; R.8,17.
νομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, Ap.5,10; Mt.10,33;
κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, R.3,3ss. 9,6..11,2.
ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυ- 1Co.1,9..
τὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος 4,1.
ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐ- 1Tm.6,4. 1Co.11,16
δὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόν- Tit.3,9.
των. 15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παρα- Tit.2,7s. 1Tm.4,6.
στῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυν- 2Co.6,7.
τον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀλη- L.12,42p.
θείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας v.23.. Tit.3,9.
περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν 1Tm.6,20
ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγ- 3,13.
γραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ 1Tm.1,20
Φίλητος, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστό- 1Tm 6,21 1,6;
χησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γε- 1Co.15,12 Eph.2,5s.
γονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πί- Act.23,6..
στιν. 19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος 1Co.3,11. Mt.16,18.
τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύ- Ap.7,2.
την· „Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ“, Nm.16,5. Jo.10,14;
καί· „Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνο- Nm. 16,21.26.
μάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ“. 20 Ἐν μεγάλῃ Mt.7,22s. 1Co.1,2;
δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ Mt.13,25. 47s.
ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, 1Co.3,12. Sap.15,7;
καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· R.9,21. 1Co12,23
21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τού- 2Co.6,17;
των, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ Pr.25,4. R.9,23.
εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγα- 3,17.
θὸν ἡτοιμασμένον. Eph.2,10.
22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, 1Tm.6,11 4,12.1,5.
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρή- Sir.27,8.
νην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ

6. LT: ὃ λέγω. 7. RGK: δῴη.
12. *Pricaeus:* συνυπομένομεν. LT: ἀρνησόμεθα.
13. G¹SLTΘ† (p. ἀρνήσ.) γάρ.
14. LT (interpung. nonnisi p. κυρίȣ): ἐπ' ȣδὲν (L: λογομάχει).
19. G rell. (in f.): κυρίȣ.
21. GKSTHΘ: τιμήν, (LT* καὶ).
22. LT† (p. μετὰ) πάντων.

am ersten genießen. Merke, was ich sage.
7 *Der Herr aber wird dir in allen Dingen
8 Verstand geben. *Halte im Gedächtniß
Jesum Christum, der auferstanden ist von
den Todten, aus dem Samen Davids, nach
9 meinem Evangelio, *über welchem ich mich
leide bis an die Bande als ein Uebelthäter,
10 aber Gottes Wort ist nicht gebunden. *Darum
dulde ich es alles um der Auserwählten
willen, auf daß auch sie die Seligkeit er=
langen in Christo Jesu mit ewiger Herrlich=
11 keit. *Das ist je gewißlich wahr: Sterben
12 wir mit, so werden wir mit leben; *dulden
wir, so werden wir mit herrschen; verleugnen
13 wir, so wird er uns auch verleugnen; *glau=
ben wir nicht, so bleibet er treu, er kann sich
selbst nicht leugnen.
14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor dem
Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, wel=
ches nichts nütze ist, denn zu verkehren die
15 da zuhören. *Befleißige dich Gott zu er=
zeigen einen rechtschaffenen und unsträflichen
Arbeiter, der da recht theile das Wort der
16 Wahrheit. *Des ungeistlichen losen Ge=
schwätzes entschlage dich, denn es hilft viel
17 zum ungöttlichen Wesen, *und ihr Wort
frisset um sich wie der Krebs, unter welchen
18 ist Hymenäus und Philetus, *welche der
Wahrheit gefehlet haben, und sagen, die
Auferstehung sei schon geschehen, und haben
19 etlicher Glauben verkehret. *Aber der
feste Grund Gottes bestehet und hat dieses
Siegel: „Der Herr kennet die Seinen", und:
„Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer
20 den Namen Christi nennet". *In einem
großen Hause aber sind nicht allein goldene
und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne
und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber
21 zu Unehren. *So nun jemand sich reiniget
von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes
Faß sein zu den Ehren, dem Hausherrn
bräuchlich und zu allem guten Werk be=
reitet.
22 Fliehe die Lüste der Jugend, jage aber
nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der
Liebe, dem Frieden, mit allen, die den Herrn

---

9. **A.A:** ich jetzt leide.
11. **A.A:** Das ist ja.
19. **U.L:** von Ungerechtigkeit.
20. **U.L:** güldene ... (hülzerne) ... irdische.
22. **U.L:** Fleuch.

dW.A: Verstehe (wohl). St.vE.K: Beherzige. S: Denke selbst nach über.

7. S.vE: zu Allem. K: Verständniß. St.dW.vE.A: Einsicht. Bg: wie ich wünsche. Bb.St.vE: gebe! dW: Möge geben.

8. Bb.Bg: Gedenke an. St.dW: Sei eingedenk. vE.G: (Behalte) im Andenken. K: es in A. daß ...! A: Denke daran, daß ...! Bb.Bg.St.dW.vE: auferweckt. dW.vE.A.G: entsprossen aus. K: Geschlecht.

9. **zu den B.** (vgl. V. 3.) St.dW: um deß willen. vE: für welches? St.vE: wie ein Verbrecher. A: Missethäter. K: l. Mühseligk.

10. vE.A.K.G: erdulde. dW: ertrage. Bb.St.A: das Heil (das ... ist). Bg: ihnen d. Rettung widerfahre, die ... vE.A.K: der himml. Herrl.

11. (Vgl. 1 Tim. 1, 15.) Bb.Bg: sind w. mitgest. St.dW. vE.A.K.G: mit ihm.

12. Bg.St.K: d. w. mit (ihm). Bb: So w. geduld. ausharren ... königl. mit regieren. Bg: k. m. herrschen. St.dW.K: ihn verl.

13. **verleugnen.** Bb: sind w. untreu. dW.K: ungetr. Bg: mißtrauisch! St.vE: werden w. untr. (treulos). A: bl. doch wahrhaft.

14. **für nichts.** St.dW.A: bringe (ja) in Erinn. K: schärfe ein. St.dW.vE.A: beschwöre (bei). Bg: man solle n. mit W. str. Bb: daß s. k. Wortstr. führen. dW: n. Wortgezänk zu f. vE: W. zu meiden. A.G: laß dich n. in W. ein. K: führe n. Streitreden. dW: zum Verderben der Hörenden [gereicht]. A: Untergang. K: Zerrüttung. vE.G: die Zuhörer zu verd. St: nur verwirrt.

15. **Sei beflissen, dich ... rechtschaffen, als einen unstr.** Bb.Bg: dich (selber) G. bewährt darstellest. St: Bestrebe d. daß du bew. erscheinest. dW.vE.G: Strebe (sorgfält.) d. G. bew. zu erweisen. A: Str. sorgf. d. selbst ... als einen bew. Arb. K: Beeifre d. vor G. bew. zu sein. Bb: der n. beschämt wird. Bg.A: sich n. schämt. St.dW.G: (seiner Arb.) n. sch. darf. vE: n. zu sch. hat. K: scheuen. A: recht behandelt. K: rein u. lauter ausspendet? G: mit ... r. verfährt. vE: m. d. Lehre ... auf d. r. Weise. St.dW: (Lehre) ... r. umgeht. Bg: sich stracks nach ... richtet!

16. **ihnen nur weiter im.** (vgl. 1 Tim. 6, 20.) Bb: dem ... widerstehe. Bg: mit ... laß dich n. ein. vE: gib d. n. ab. A. G: (Schwätzereien) meide. K: M. die da ... führen? Bb: es hilft der Gottlosigk. nur mehr auf. St: [diese Art Leute] geht immer weiter in d. G. dW: im. w. werden [dergl. Menschen] schreiten. K: s. nehmen zu mehr u. m. in Ungottsel. Bg: werden in d. Gottl. noch weiter kommen! vE.G: es macht s. nur i. noch gottloser. A: sie befördern viel die G.

17. St.dW.vE.A: Lehre. K: Reden. Bb: wird fortfressen. Bg.dW: um sich fr. St.vE: greift um s. Bg.dW.A: wie (ein) Kr. K: Krebsschaden. vE: Knochenfraß. St.S: der kalte Brand?

18. Bb.Bg: (im Ziel) verf. St.dW.vE.K.G: von ... (soweit) abgewichen (daß). A: abgefallen. vE: behaupten. Bb: verkehren. Bg: kehren um. dW: verwirren. St: irre machen. A: zerstören. vE: Einige im Gl. verw. K: vom Gl. abtrünnig gemacht. G: in E. den Gl. zerstört.

19. Bb: der Gr. St.vE: d. v. Gott gelegte. dW.Bb: stehet (dennoch fest). vE.G: (Doch) f. st. Bg: bleibt stehen. St: bl. f. K: dauerhaft best. die Grundveste ... führt. St: Inschrift. Bb: hat erkannt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: stehe ab. K: anruft. vE: vom Laster ... verehrt!!

20. vE: Gebäude findet man ... zur edlern ... unedlern Bestimmung. A: zur E. ... Schande. K: ehrsamem ... unehrs. Gebrauch.

21. **Gefäß s. zu E.** St.dW.vE.K.G: rein hält. A: davon reinigt? vE: ein Ehrengefäß, geweihet. K: zum ehrs. Gebr. gew. Bg.G: brauchbar. Bb.St.dW.vE.A.K: (zu gebr.) nützl dW.vE.A: allen (jedem) g. W. geschickt. G: tüchtig. St: jedem g. Gebrauche bereit.

22. **jugendlichen L. ... mit denen.** A: jug. Gelüste. Bb: Begierden. vE: Leidenschaften. Bg: Jugend-L. St.dW. vE.A.G: strebe. K: beeifre dich.

II. ***Extremi temporis malitia et calamitas.***

23 num de corde puro. *Stultas autem et
sine disciplina quaestiones devita, sciens
24 quia generant lites; *servum autem Do-
mini non oportet litigare, sed mansue-
tum esse ad omnes, docibilem, patien-
25 tem, cum modestia *corripientem eos,
qui resistunt veritati: ne quando Deus
det illis poenitentiam ad cognoscendam
26 veritatem, *et resipiscant a diaboli la-
queis, a quo captivi tenentur ad ipsius
voluntatem.

III. Hoc autem scito, quod in novissi-
mis diebus instabunt tempora periculosa.
2 *Erunt homines se ipsos amantes, cu-
pidi, elati, superbi, blasphemi, parenti-
bus non obedientes, ingrati, scelesti,
3 *sine affectione, sine pace, criminatores,
incontinentes, immites, sine benignitate,
4 *proditores, protervi, tumidi et volupta-
5 tum amatores magis quam Dei, *ha-
bentes speciem quidem pietatis, virtu-
tem autem ejus abnegantes. Et hos
6 devita! *Ex his enim sunt, qui
penetrant domos et captivas ducunt mu-
lierculas oneratas peccatis, quae ducun-
7 tur variis desideriis, *semper discentes
et numquam ad scientiam veritatis per-
8 venientes. *Quemadmodum autem Jan-
nes et Mambres restiterunt Moysi, ita
et hi resistunt veritati, homines corrupti
9 mente, reprobi circa fidem; *sed ultra
non proficient: insipientia enim eorum
manifesta erit omnibus, sicut et illorum
fuit.

10 Tu autem assecutus es meam doctri-
nam, institutionem, propositum, fidem,
longanimitatem, dilectionem, patientiam,
11 *persecutiones, passiones, qualia mihi
facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystris;
quales persecutiones sustinui, et ex
12 omnibus eripuit me Dominus. *Et
omnes, qui pie volunt vivere in Christo
13 Jesu, persecutionem patientur. *Mali
autem homines et seductores proficient
in pejus, errantes et in errorem mit-
tentes.

---

25. A* veritati. 26. A: capti.
2. A: et erunt.
4. A (* et): voluptatium.
8. A: Jamnes (*FG: Μαμβρῆς*).
11. A* (pr.) et.

καθαρᾶς καρδίας. 23 *Τὰς δὲ μωρὰς καὶ* v.16.. 1Tm.6,20
ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι 4,7.1,4. 6,4.
γεννῶσι μάχας· 24 *δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ* Tit.1,14; 1Tm.3,3.
μάχεσθαι, ἀλλ᾽ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, Tit.1,7.9.
διδακτικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραότητι, 25 *παι-* v.3.. R.15,1.
δεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε (Ap.2,2; Act.11,18
δῴ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν 1Tm.4,3;
ἀληθείας, 26 *καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ* 2Tm.4,5. 1Co15,34;
διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ 1Tm.3,7.
εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. 1Pt.4,2.

1 *Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέ-* 1Tm4,1..
ραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. 2 *Ἔσον-*
ται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, L.17,26ss R.1,29ss.
ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 *ἄστοργοι,*
ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, 1Tm. 3,11..
ἀφιλάγαθοι, 4 *προδόται, προπετεῖς, τετυ-* ?Jo.6,70..
φωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, Ph.3,19. 2Pt.2,13.
5 *ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύ-* 3,3; Tit.1,16.
ναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀπο- 1Tm.6,5. Mt.7,15;
τρέπου. 6 *Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐν-* 18,17.
δύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύον- Tit.1,11. 2Pt.2,14.
τες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 *πάντοτε* Pr.14,6. 1Co8,1ss;
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν 1Tm.2,4. 4,3.
ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 *Ὃν τρόπον*
δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋ- Ex. 7,11.22.
σεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀλη- Act. 13,8.10;
θείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, 1Tm.6,5.
ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 *Ἀλλ᾽ οὐ προ-* v.13.
κόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν 1Tm.5,24
ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων Ex.7,12. 8,18s.
ἐγένετο. 9,11.

10 *Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ δι-* 1Tm.4,6.
δασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πί-
στει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπο-
μονῇ, 11 *τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν,*
οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Act.13,50 14,2.
Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ 19.22; 26,22.
πάντων με ἐῤῥύσατο ὁ κύριος. 12 *Καὶ* 2Co.1,10. Ps.34,20;
πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χρι- Mt.16,24. Jo.15,19.
στῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 *Πονηροὶ δὲ* 1Pt.4,12s Act.14,22
ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 2,17. 1Tm.4,1.

---

24. Rell.: *ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π.* LT: *πραΰτητι.*
25. LT: *δώῃ.*
1. LT: *γινώσκετε.*
6. G rell.: *αἰχμαλωτίζοντες γυν.*
10. LT: *παρηκολούθησάς.*
11. LT: *ἐγένοντο.*

23 anrufen von reinem Herzen; *aber der thö-
richten und unnützen Fragen entschlage dich,
denn du weißest, daß sie nur Zank gebären.
24 *Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zän-
kisch sein, sondern freundlich gegen jeder-
mann, lehrhaftig, der die Bösen tragen kann
25 mit Sanftmuth, *und strafe die Wider-
spenstigen, ob ihnen Gott dermaleins Buße
26 gäbe, die Wahrheit zu erkennen, *und wie-
der nüchtern würden aus des Teufels Strick,
von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.
III. Das sollst du aber wissen, daß in den
letzten Tagen werden greuliche Zeiten kom-
2 men. *Denn es werden Menschen sein, die
von sich selbst halten, geizig, ruhmräthig,
hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam,
3 undankbar, ungeistlich, *störrig, unversöhn-
lich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig,
4 *Verräther, Frevler, aufgeblasen, die mehr
5 lieben Wollust denn Gott, *die da haben
den Schein eines gottseligen Wesens, aber
seine Kraft verleugnen sie. Und solche
6 meide. *Aus denselbigen sind, die hin
und her in die Häuser schleichen und führen
die Weiblein gefangen, die mit Sünden be-
laden sind und mit mancherlei Lüsten fahren,
7 *lernen immerdar und können nimmer zur
8 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Glei-
cher Weise aber, wie Jannes und Jambres
Mosi widerstanden, also widerstehen auch
diese der Wahrheit, es sind Menschen von
zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.
9 *Aber sie werden es die Länge nicht treiben,
denn ihre Thorheit wird offenbar werden
jedermann, gleichwie auch jener war.
10 Du aber hast erfahren meine Lehre, meine
Weise, meine Meinung, meinen Glauben,
meine Langmuth, meine Liebe, meine Ge-
11 duld, *meine Verfolgung, meine Leiden,
welche mir widerfahren sind zu Antiochia,
zu Ikonium, zu Lystra, welche Verfolgung
ich da ertrug; und aus allen hat mich der
12 Herr erlöset. *Und alle, die gottselig leben
wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung
13 leiden. *Mit den bösen Menschen aber und
verführerischen wird es je länger je ärger,
verführen und werden verführet.

---

2. A.A.(U.L.?): ruhmredig. A.A: Geizige, Ruhmräthige, u. s. w.
7. A.A: nimmermehr.
13. A.A: sie verführen.

vE: mit reiner Gesinnung verehren!!
23. **sie Z.** Bg: th. u. ungeschickten. dW: u. albernen Streitfr. G: abgeschmackte. St.vE: abg. u. unfruchtb. (nutzlosen) Str. A: zur Lehre n. gehörige Fr. Bb: närrische u. zu k. Unterweisung dienende. K: unverständ. u. ungebührl. Str. Bb.Bg: (viel) Streit. dW: Z. erzeugen. St.vE.A: Zänkereien.
24. **Böses tr. kann.** Bb.Bg: (muß) n. streiten. St.dW. vE.A.K.G: s. n. zanken. Bg: gelinde. K: milde. St: sanft. A: sanftmüthig. dW.vE: liebreich. (St.vE.G: belehrbar?) K: lehrsam. S: lehrreich. Bb: d. das Uebel ertr. kann. Bg: verträgl. St.vE.G: gelassen. dW: duldsam. S.A.K: geduldig (das Unrecht zu leiden).
25. **und mit Sanftm. strafen ... einst.** A: Milde. Bg: züchtigen. St.dW.vE.A.K.G: zurecht weisen. Bb: unterweise. dW: Widersacher. St.S: Gegner. Bb: die sich widersetzen. Bg: entgegens. vE.A.K: der Wahrh. widersp. sind (widerstreben). Bg.dW.K.G: etwa. St.A: vielleicht (daß). vE: viell. lenkt G. ihren Sinn um. Bb.Bg.St.dW: zur Erk. der W. K: Anerkennung.
26. **Jenes W.** dW: sich ernüchtern aus d. Schlinge. vE. G: w. zu sich selber kommen aus d. Fallstricken. A: aus d. Schlinge ... zu s. k. K: kehren. St: bei rückkehrender Besinnung s. losmachen. Bb: lebendig gef. St.dW: (der s. gef. hält, damit s.) s. Willen (zu) thun? G: th. müssen? vE: gef. hält, wie es s. W. ist? A.K: gef. gehalten werden nach.
1. Bb: beschwerl. harte. Bg.St: schwere. dW: schlimme. vE.G: (noch) gefahrvolle. A.K: gefährl. Bb: bevorstehen w. Bg: sich einstellen. St.dW: eintreten.
2. **die M. s. selbstsüchtig.** Bb: sich selbst liebend, geldliebend, Prahler. Bg: mit Eigenliebe eingenommen, geldgeizig, prahlerisch. St.dW.vE: selbsts. habs. pr. A.K: voll Eigenl. ... G: ... hochmüthig, stolz. St.dW.vE.K.G: (übermüthig), schmähsüchtig. Bb.Bg: unheil. St.dW.vE.K.G: ruchlos. A: lasterhaft.
3. Bb.St.dW.vE.A.G: lieblos. K: gefühllos. Bb: bundbrüchig. A: unfriedsam. Bg: Verleumder. St.dW.vE.A.K.G: verleumderisch. (Bb: Teufel!) Bg.St.dW.vE.K: unmäßig. A. G: unenthaltsam. Bb: die s. n. enth. Bg: unbändig. Bb: grimmig. St.dW.vE.A.G: grausam. K: unbarmherzig. G: ohne alle Güte? A: schonungslos? K: dem Guten abhold. St.dW.vE: feind. Bb: die n. lieb haben die Guten!
4. St.dW.vE.K.G: verrätherisch. Bb.Bg.vE.G: verwegen. St: tollkühn. K: vermessen. A: muthwillig. dW: unbesonnen? A: die Lüste.
5. **der Gottseligk. ... ihre Kr.** Bb: eine Larve! Bg: ein Bildniß. vE.A: Frömmigk. K: ihr Wesen.
6. **die sich in.** Bg.St.A: einschleichen. Bb: gef. nehmen. St. dW: fesseln. vE.G: (Weiber) an sich f. K: wie Gefangene an sich ziehen. Bb.Bg: überhäuft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: von manch. (Begierden) getrieben werden (sind). K: umgetr.
7. St.dW.vE.A.K.G: gelangen (können).
8. St.vE: sich widersetzten. K: widerstrebten. (S. zu 1 Tim. 6, 5.) dW: verderbtes Sinnes. vE.K: verkehrten. Bb: untaugl. (St. dW: unprobehaltig? A: unbewährt im ...? vE: unbewährten Glaubens!) G: mit verworfenem Gl.
9. **Jener ihre ward.** St.dW.vE.A: n. weiter treiben. Bg: n. weiter fortkommen. Bb: zunehmen. K: n. lange gedeihen. Bg.dW: Unsinn. St: Tollheit. vE: Unverstand. K: Frevelsinn. vE: Allen einleuchten.
10. **bist nachgefolgt meiner L., meinem Wandel, m. Vorsatz.** St.dW.A.G: bist m. gefolget (folgst m.) in ... K: hast erfasset. vE: kennest genau. Bb.Bg: Aufführung. dW. vE: Betragen! K: Verfahren. St: Verhalten, Absichten. vE. G: Gesinnung. A.K: Bestreben.
11. **Verfolgungen.** Bb: Wie große ... je ertrug, so hat m. doch ... errettet. vE: welche ... auch leiden mußte, aus allen.
12. Bg.vE.A.K.G: werden V. l. Bb.St.dW: w. verf. werden.
13. **u. Gaunern.** Bb.Bg: Arge ... Betrüger werden ... werden (weiter kommen dem Schlimmern zu). St: Fortschritte machen im Bösen. K: zunehmen im Argen. dW: gauklerische. A: die Verführer. K: betrügerischen. vE.A.G: w. immer (noch) ärger (w.). dW: es immer ä. treiben. Bg: lassen sich verf. dW: betrügend u. betrogen. vE: irre gehen u. i. führen. A: s. irren u. f. in Irrth.

III. ***Utilitas Scripturae Sacrae. Insistendum. Mors praemiumque imminens.***

14 Tu vero permane in iis, quae didi-
cisti et credita sunt tibi, sciens a quo
15 didiceris. *Et quia ab infantia sacras
litteras nosti, quae te possunt instruere
ad salutem per fidem quae est in
16 Christo Jesu. *Omnis scriptura di-
vinitus inspirata utilis est ad docendum,
ad arguendum, ad corripiendum, ad eru-
17 diendum in justitia, *ut perfectus sit homo
Dei, ad omne opus bonum instructus.

IV. Testificor coram Deo et Jesu Christo,
qui judicaturus est vivos et mortuos,
per adventum ipsius et regnum ejus:
2 *Praedica verbum, insta opportune im-
portune, argue, obsecra, increpa in
3 omni patientia et doctrina. *Erit
enim tempus, cum sanam doctrinam
non sustinebunt, sed ad sua desideria
coacervabunt sibi magistros, prurientes
4 auribus; *et a veritate quidem auditum
avertent, ad fabulas autem convertentur.
5 *Tu vero vigila, in omnibus labora,
opus fac Evangelistae, ministerium tuum
imple! Sobrius esto!

6 Ego enim jam delibor, et tempus re-
7 solutionis meae instat. *Bonum certa-
men certavi, cursum consummavi, fidem
8 servavi; *in reliquo reposita est mihi
corona justitiae, quam reddet mihi Do-
minus in illa die, justus judex, non so-
lum autem mihi, sed et iis qui diligunt
adventum ejus.

9 Festina ad me venire cito.
10 *Demas enim me reliquit, diligens hoc
seculum, et abiit Thessalonicam, Cre-
scens in Galatiam, Titus in Dalmatiam;
11 *Lucas est mecum solus. Marcum as-
sume et adduc tecum; est enim mihi
12 utilis in ministerium. *Tychicum autem
13 misi Ephesum. *Penulam, quam reliqui
Troade apud Carpum, veniens affer te-

15. **A:** possint.
16. **S†** enim. **A:** insp. et ut. (* est) *et:* corrigendum.
17. *D¹F:* τέλειος.
1. **A:** et (pro per).
5. **A*** Sobrius esto.
10. **A:** dereliquit.
11. **S:** in ministerio.
13. **A:** adfer (* tecum).

14 *Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπι-* 2,2.1,12s. 1Tm.6,20
στώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, 15 *καὶ* Tit.2,1; Jo.6,45;
ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, 2Tm.1,5. 1Tm.4,6.
τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ Tob.1,10. R.1,2;
πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 *Πᾶ-* Jo.5,39; 2Pt1,19s;
σα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς Gal.3,8. R.15,4.
διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθω- 4,23s. 1Co10,11
σιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 *ἵνα* 1Tm.6,11
ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν 2Pt.1,21; 2Tm.2,21
ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. Sir.50,31.

1 *Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ* 1Tm.5,21
θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Act.10,42
μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ 1Pt.4,5; Tit.2,13.
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν L.23,42.
αὐτοῦ· 2 *κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐ-* Es.58,1; Act.24,25
καίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρα- 20,20.31; 1Tm.4,13
κάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδα- 5,20.Tit. 1,9;2Tm.
χῇ. 3 *Ἔσται γὰρ καιρός, ὅτε τῆς ὑγιαι-* 2,24s. 3,10.1ss;
νούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ 1,18. 1Tm.1,10
κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπι- 6,3..; Es.30,10.
σωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν Jer.5,31. Mich.2,11
ἀκοήν· 4 *καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν* 1Tm6,10;
ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους 4,7..Tit. 1,14.10.
ἐκτραπήσονται. 5 *Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι,* 2,26;3;
κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, 1Co.1,17s Act.21,8;
τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 20,24.

6 *Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς* Ph.2,17.. 1,23(2Pt.
τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. 7 *Τὸν ἀγῶνα* 1,14; 1Tm.6,12
τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, 1Co.9,24s Act.20,24
τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 *λοιπὸν ἀπόκειταί* Ph.3,14. Ebr.12,1.
μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀπο- 2,5.
δώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ap.2,10. Jac.1,12.
δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ 1Pt.5,4; Tit.2,13..
πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 1Tm.6,14

9 *Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.* v 21.1,4. Tit 3,12;
10 *Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας* Col.4,14. Ph.24;
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσα- 2Tm.4,16 1Jo.2,15;
λονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Tit.1,4..
Δαλματίαν· 11 *Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ'* Ph.24.Col 4,14..;
ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυ- 10..Act. 15,37s.
τοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 1Pt.5,13; Ph.2,25;
12 *Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.* 13 *Τὸν* Tit.3,12. Eph6,21..
φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Act.16,8..

14. **LT:** *τίνων.*
15. **[L]*** (pr.) *τὰ.*
16. **LT:** *ἐλεγμόν.*
1. **G** rell. **[K]*** *ȣ̃ν ἐγὼ* et *τȣ̃ κυρ.* **L:** *καὶ* (pro *κατὰ*).
3. *Pricaeus: ἀντέξονται* (1Tim. 1,9).
R: *τὰς ἐπιθ. τὰς ἰδ.*
6. **LT:** *τῆς ἀναλύσ. μȣ.*
10. **L:** *Δελματ.*
11. **LT:** *ἄγαγε.*

14 Du aber bleibe in dem, das du gelernet
hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt,
15 von wem du gelernet hast. *Und weil du
von Kind auf die heilige Schrift weißt,
kann dich dieselbige unterweisen zur Selig=
keit, durch den Glauben an Christum Je=
16 sum. *Denn alle Schrift von Gott ein=
gegeben ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur
Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtig=
17 keit, *daß ein Mensch Gottes sei vollkom=
men, zu allem guten Werk geschickt.

IV. So bezeuge ich nun vor Gott und dem
Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist zu
richten die Lebendigen und die Todten, mit
seiner Erscheinung und mit seinem Reich:
2 *Predige das Wort, halte an, es sei zu
rechter Zeit oder zur Unzeit, strafe, dräue, er=
3 mahne mit aller Geduld und Lehre. *Denn
es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame
Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren
eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer
aufladen, nachdem ihnen die Ohren jücken,
4 *und werden die Ohren von der Wahrheit
5 wenden, und sich zu den Fabeln kehren. *Du
aber sei nüchtern allenthalben, leide dich,
thue das Werk eines evangelischen Predigers,
richte dein Amt redlich aus.

6 Denn ich werde schon geopfert, und die
7 Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. *Ich
habe einen guten Kampf gekämpfet, ich habe
den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehal=
8 ten. *Hinfort ist mir beigeleget die Krone
der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an
jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird,
nicht mir aber allein, sondern auch allen, die
seine Erscheinung lieb haben.

9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest.
10 *Denn Demas hat mich verlassen und diese
Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich
gezogen, Crescens in Galatia, Titus in Dal=
11 matia. *Lucas ist allein bei mir. Marcus
nimm zu dir und bringe ihn mit dir, denn
12 er ist mir nützlich zum Dienst. *Tychicus
13 habe ich gen Ephesus gesandt. *Den Man=
tel, den ich zu Troas ließ bei Carpus, bringe

---

3. **A.A:** jucken.
5. **A.A:** dulde standhaft!

14. **darin du bestärket bist.** Bg: u. gewiß gefasset hast. St.dW: wovon du überzeugt b. vE: Ueberzeugung erhieltest.

15. **welche dich kann.** Bb.St.dW.vE.A.K: Schriften. St.dW.A.K.G: kennst. vE: bekannt mit. Bb.Bg: weise machen. St.vE: dir Anweisung geben. K: belehren. Bb.Bg.dW: (der) in Christo J. (ist).

16. **Alle ... auch nütze.** vE: Die ganze Schr. ist. dW: Jegliche [heilige] Schr. ist gottbegeistert und ... Bg: rühret von Gottes Odem her! St: Jede gottesgeistige Schr. ist. St.vE.A.K: Belehrung. dW: Rüge, Zurechtweisung. Bb.Bg: Ueberzeugung. St. vE.A: Zurechtw. K: Widerlegung. G: zum Lehren ... Zurechtw. dW: Zucht. Bb.A.K.G: Unterweisung. Bg: Anw. vE: Bildung!

17. Bb.Bg.A.G: der M. St.dW: gottgeweihte M.! vE: M. aus G. K: Mann Gottes! St.dW.A.G: vollk. werde. Bb: vollk. zugerichtet. K: gerüstet. Bg: ausger.

1. St.dW.vE.A.K.G: beschwöre dich ... richten wird. Bb.Bg.vE.A.K.G: bei seiner (Ankunft, Wiederk.). (St.dW: und bei?)

2. Bb.St.dW.vE.K: verkündige. dW: zur gelegenen ... ungel. Zeit. vE: es möge gelegen sein oder n. A.G: es sei ... ungel. St.K: sei's ... (nicht gel.). Bb.Bg: überzeuge, bestrafe (bedrohe). dW: rüge, str. vE.G: weise zurecht, (warne). A: überweise, bitte, str. K: üb., ermahne, rüge. Bb.Bg.K: Langmuth. St.dW.K.G: (Sanftm.) u. Belehrung. vE.A: Schonung u. Lehrweish. Bg: Lehrfleiß.

3. **gesunde.** Bb.Bg.dW.G: vertragen. St.A.K: n. (mehr) ertr. vE: wo man unerträgl. finden w. Bg: häufige L. Bb: einen Haufen. St: mit einer Menge v. L. beladen. vE: mit L. überl. A: L. über L. nehmen. K: L. häufen. G: verschaffen. Bb.Bg: dieweil (da) ihnen das Gehör jücket. St.vE.A.G: welche die O. kitzeln (sollen)?

4. vE.K.G: das Ohr. Bb.Bg.A: Gehör. Bg: Mährlein. St.vE.K: Mährchen.

5. ..... Bg.St.A.K.G: wachsam. Bb.St: in allen Dingen. Bg.dW.K.G: in Allem. vE: bei A. auf deiner Hut. vE: ertrage die Amtsbeschwerden. A.G: die (alle) Mühseligkeiten. K: sei unverdrossen. Bb.Bg.A.K: (ein) W. eines Evangelisten. dW: verrichte d. W. eines Ev. G: treibe. St: th. was d. Amtes ... ist. vE: erfülle die Pflicht. Bg: deine Bedienung vollführe. Bb: vollbringe mit Freudigk. vE.K: leiste deiner Amtspflicht (d. Amt) ein (volles) Genüge. dW.A.G: erfülle dein A.

6. St: Abschieds. dW.vE.G: Hinscheidens. Bb. A.K: Auflösung. Bg: hat sich eingestellt. Bb: ist herbeigetreten. St.dW.vE.A.K.G: nahe.

7. **den guten.** St.vE.G: edeln. dW: schönen. vE.G: Laufbahn. Bb.Bg: den Gl. (behalten). dW.vE.A.K.G: ...bewahret.

8. St: zurückgel. dW: nun liegt mir bereit. vE: übrigens harret mein. G: nun wartet. Bb.A: Im Uebrigen ist mir (hinterlegt). K: bleibt m. aufbewahrt. Bg: zur Vergeltung geben. Bb: geliebt haben. Bg: lieb gewonnen. dW.St: seiner (auf seine) E. sich freuen. vE: auf s. Wiederkunft. A.K: s. Ankunft (lieben).

9. dW.A: Beeile dich. St.vE.K.G: Eile.

10. Bg: gegenwärtige W. St.dW.vE.A.K: aus Liebe zu d. W. G: weil er die W. l. gew.

11. Bb: sehr nützl. Bg: zur Bedienung. dW: Hülfleistung. vE: im Amte dienlich? St: als Gehülfe?

13. Bb: Reisemantel. Bg: Rock. St.vE: Bücherfutteral. K: Bücherbehältniß. G: Mantelsack.

cum, et libros, maxime autem membra-
14 nas. *Alexander aerarius multa mala
mihi ostendit; reddet illi Dominus secun-
15 dum opera ejus. *Quem et tu devita;
valde enim restitit verbis nostris.

16 In prima mea defensione nemo mihi
affuit, sed omnes me dereliquerunt; non
17 illis imputetur! *Dominus autem mihi
astitit et confortavit me, ut per me prae-
dicatio impleatur et audiant omnes gen-
tes; et liberatus sum de ore leonis.
18 *Liberavit me Dominus ab omni opere
malo, et salvum faciet in regnum suum
coeleste, cui gloria in secula seculorum!
Amen.

19 Saluta Priscam et Aquilam, et Onesi-
20 phori domum. *Erastus remansit Co-
rinthi, Trophimum autem reliqui infir-
21 mum Mileti. *Festina ante hiemem ve-
nire. Salutant te Eubulus et Pudens et
22 Linus et Claudia et fratres omnes. *Do-
minus Jesus Christus cum spiritu tuo.
Gratia vobiscum! Amen.

Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,
μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 *Ἀλέξανδρος* | 1Tm.1,20 Act.19,33
ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδῴη αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐ- | 2Co11,15 Ps.28,4.
τοῦ. 15 *Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ* | Neh.6,14.
ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. | 3,8.

16 *Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς*
μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατ- | v.10.. 1,15;
έλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη. 17 *Ὁ δὲ* | Act7,60..
κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, | Act.26,22 23,11.
ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ | 27,23; 9,15..
ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐῤῥύσθην ἐκ | Ph.1,12; Dn.6,23.
στόματος λέοντος. 18 *Καὶ ῥύσεταί με ὁ* | 1Sm 7,37 1Mc.2,60;
κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ | 2Tm 3,11 Mt.6,13.
σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουρά- | Gn.48,16; 2Tm4,1..;
νιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- | 1Tm.1, 17..6,16.
νων, ἀμήν.

19 *Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ* | Act18,2.
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 *Ἔραστος ἔμει-* | 1,16;R. 16,23..;
νεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν | Act.21,29 20,4;15.
Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 *Σπούδασον πρὸ* | v.9..1.4.
χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος | Act.27,9.
καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ | Tit.3,15.
ἀδελφοὶ πάντες. 22 *Ὁ κύριος Ἰησοῦς*
Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χά- | Ph.25. Ph.4,23.
ρις μεθ᾽ ὑμῶν. Ἀμήν. | Gal.6,18.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

Pauli Epistola ad Titum.

I. Paulus servus Dei, Apostolus autem
Jesu Christi secundum fidem electorum
Dei et agnitionem veritatis, quae secun-
2 dum pietatem est, *in spem vitae aeter-
nae, quam promisit qui non mentitur
3 Deus ante tempora secularia, *mani-
festavit autem temporibus suis verbum

1 *Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ* | R.1,1. 2Pt.1,1;
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ | R.8,28.33 1Pt.2,9;
καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν, | 1Tm.3,16 4,3.6,3;
2 *ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο* | 2Tm.1,1. 9.R 1,2.
ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, | 16,25s. Nm 23,19
3 *ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐ-* | Ebr 6,18; 1Tm.2,6.

---

14. A: reddat ei. 16. Al.: reputetur.
17. A: adstitit. Al.: impleretur.
18. A: Liberabit (Al. *eti.*† autem).
FG: ἐῤῥύσατο. 19. Al.: Priscillam.
21. Al.: Salutat.

14. SLT: *ἀποδώσει.* 15. LT: *ἀντέστη.*
16. L: *παρεγένετο.*
17. LTΘ: *ἀκούσωσιν.* L: *ἐρύσθην.*
18. LT* *Καὶ.*
20. *A: Μηλώτῳ (Ar.: Μελίτῃ* probb. ***Bez. Grot.***).
22. LT* *Χρ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

mit, wenn du kommst, und die Bücher, son=
14 derlich aber das Pergamen. *Alexander
der Schmid hat mir viel Böses bewiesen.
Der Herr bezahle ihm nach seinen Werken.
15 *Vor welchem hüte du dich auch, denn er
hat unsern Worten sehr widerstanden.
16 In meiner ersten Verantwortung stand
niemand bei mir, sondern sie verließen mich
17 alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet. *Der
Herr aber stand mir bei und stärkete mich,
auf daß durch mich die Predigt bestätiget
würde und alle Heiden höreten. Und ich bin
18 erlöset von des Löwen Rachen. *Der Herr
aber wird mich erlösen von allem Uebel, und
aushelfen zu seinem himmlischen Reiche;
welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen.
19 Grüße Prisca und Aquila, und das
20 Haus Onesiphori. *Erastus blieb zu Co=
rinth, Trophimus aber ließ ich zu Milet
21 krank. *Thue Fleiß, daß du vor dem Winter
kommest. Es grüßet dich Eubulus und Pu=
dens und Linus und Claudia und alle Brü=
22 der. *Der Herr Jesus Christus sei mit
deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch!
Amen.

Geschrieben von Rom die andere Epistel an Timotheus, da Paulus zum andern Mal vor dem Kaiser Nero ward dargestellet.

die Pergamente. St.dW.vE.A.G: Pergament=rollen. K: Schreibtäflein.
14. Bb.Bg: Kupferschmid. St.vE: zugefügt. Bb. Bg.St.dW.G: vergelte. vE.A.K: wird vergelten. St.vE: seinem Thun.
15. dW: meinen Reden. St.vE: uns. Lehren s. entgegen gearbeitet. A: sich uns. R. widersetzt.
16. Bb: ist N. mit bei mir gewesen. Bg: fand sich N. bei m. ein. dW.vE.G: st. m. N. bei. A: ist m. beigestanden. K: war Keiner mein Beistand. dW. vE.G: anger.
17. **ward erl. aus.** St.vE: war mein Beistand. Bg: Pred. vollführt. Bb.dW: (Verkünd.) vollbracht. A: Verk. vollzogen. St: bekräftigt. vE.G: (das Wort) mit vollem Nachdruck bestät. K: gedeihe. Bb.Bg: bin errettet aus d. Maul. St.vE: ward dem R. ent=rissen. A.K: aus d. R. gerettet (err.).
18. **Und d. H. wird ... mir aush.** Bb.Bg: er=retten v. a. bösem (argem) Werk. dW: erl. ... d. That. St: entreißen a. d. Anschlägen? vE: allem d. Getriebe! A.K: hat mich ... d. That (Bösen, das im Werke war)?? G: mir in ... helfen. A: ver=helfen. K: mich selig einführen. Bg: seligl. bringen. St: wohlbehalten versetzen! dW: retten. vE: er=lösen! Bb: erhalten zu.
21. **vor W.**

Die Epistel St. Pauli an Titus.

I. Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein
Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der
Auserwählten Gottes und der Erkenntniß
2 der Wahrheit zur Gottseligkeit, *in der Hoff=
nung des ewigen Lebens, welches verheißen
hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten
3 der Welt, *hat aber geoffenbaret zu seiner

13. A.A: Pergament.

1. **ein Ap. aber.** St.vE: Diener. Bg.dW: wegen des Gl. vE: in Ansehung. St: zur Beförderung? K: zum? A: gemäß. dW.vE.K.G: die zur Gottſ. führt (ist). Bg: bei d. G. ist. Bb: nach? A: der G. angemessen?
2. **auf H. ... der G. d. n. lüget, v. ew. Zeiten.** vE.A: zur. Bb: in H. eines. St.vE: d. n. täuscht. dW: d. truglose G. Bb: Zeitläufen.
3. **seinen Zeiten.** Bb.Bg: eigenen Z. S.G: be=stimmten Zeit.

I. ***Cretae agenda. Cretenses mendaces. Puris omnia pura.***

suum in praedicatione, quae credita est
mihi secundum praeceptum Salvatoris
4 nostri Dei: *Tito dilecto filio secundum
communem fidem, gratia et pax a Deo
Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.
5 Hujus rei gratia reliqui te Cretae,
ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et
6 ego disposui tibi: *si quis sine crimine
est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut
7 non subditos. *Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei
dispensatorem, non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percus-
8 sorem, non turpis lucri cupidum, *sed
hospitalem, benignum, sobrium, justum,
9 sanctum, continentem, *amplectentem
eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari
in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.
10 Sunt enim multi etiam inobedientes,
vaniloqui et seductores, maxime qui de
11 circumcisione sunt, *quos oportet redargui, qui universas domos subvertunt,
docentes quae non oportet, turpis lucri
12 gratia. *Dixit quidam ex illis proprius
ipsorum propheta: „Cretenses semper
mendaces, malae bestiae, ventris pigri".
13 *Testimonium hoc verum est. Quam
ob causam increpa illos dure, ut sani
14 sint in fide, *non intendentes Judaicis
fabulis et mandatis hominum aversan-
15 tium se a veritate. *Omnia munda
mundis; coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae
sunt eorum et mens et conscientia.
16 *Confitentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sint abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

II. Tu autem loquere quae decent sa-
2 nam doctrinam: *senes, ut sobrii sint,
pudici, prudentes, sani in fide, in di-

τοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' 1Th.2,4..
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ 2,10. 1Tm2,3..
γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις, 1,2;Ph.6; 2Tm.4,10
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου 2Co.2,12. 7,6ss.
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 8,6ss.12,18. Gal.2,1.3.
5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, (Act. 27,7ss.
ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι Act.14,23 2Tm.2,2.
διεταξάμην· 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς 1Tm.3,2;
γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν 4s. Dt.21,20.
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 Δεῖ 1Tm.
γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς 3,2s..
θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, 1Co.4,1. 2Tm.2,24
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, Ebr.3,5; Lev.10,9;
8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δί- Ebr13,2..
καιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ 2Th.2,15. Ph.2,16.
κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ 2,1. 2Tm1,13.
τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 4,2.

10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι μα- 1Tm1,6.4 Pr.2,12;
ταιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ Gal.2,12.
περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες (Mt. 22,34;
ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ 2Tm.3,6.
μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέ 1Pt.5,2. Ez.13,19;
τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· „Κρῆ- Epimenid.;
τες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀρ- (Act17,28 1Co.15,33
γαί". 13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑ- 2Tm.4,2; Tit.1,9.
γιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες 2,2; 3,9.
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων 1Tm1,4..; Mt.15,9.
ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 Πάν- Col.2,20s.
τα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ 1Tm.4,3s R.14,14.
μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, 20.Mt.15, 11.23,26.
ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ Sir.39,32. Hag.2,12s
συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες 2Tm.3,5. R.2,23;
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν 2Tm.3,17
ἀδόκιμοι.

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ 1,9. 1Tm.6,3;
διδασκαλίᾳ· 2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, 5,1s. 3,2.8;
σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, Tit.1,13. 2Tm.1,13 1Th.1,3.

---

8. S† (p. benign.) prudentem.
A: sanct. just.
9. A: et exortari. 10. A: et (pro etiam).
12. A: eorum. Al.: ventres.
15. A* est.
1. A: decet. 2. A* (ter) in.

4. KST: Χάρις καὶ εἰρήνη. LT* κυρ.
5. LT: ἀπέλιπ. et: ἐπιδιορθώσῃς.
9. *Pricaeus*† (p. διδαχ.) μυ (1Tm. 1,13).
10. LT* (pr.) καὶ. [L]† (p. μάλ.) δὲ.
15. LTHΘ* μὲν. L: μεμιαμμένοις.

Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir
vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers
4 Heilandes: *Tito, meinem rechtschaffenen
Sohn, nach unser beider Glauben, Gnade,
Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Va=
ter, und dem Herrn Jesu Christo, unserm
Heilande!
5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du
solltest vollends anrichten, da ichs gelassen
habe, und besetzen die Städte hin und her
mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe:
6 * wo einer ist untadelig, Eines Weibes
Mann, der gläubige Kinder habe, nicht be=
rüchtiget, daß sie Schwelger und ungehorsam
7 sind. *Denn ein Bischof soll untadelig
sein, als ein Haushalter Gottes, nicht eigen=
sinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer,
nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung
8 treiben, *sondern gastfrei, gütig, züchtig,
9 gerecht, heilig, keusch, *und halte ob dem
Wort, das gewiß ist und lehren kann, auf
daß er mächtig sei zu ermahnen durch die
heilsame Lehre, und zu strafen die Wider=
sprecher.
10 Denn es sind viele freche und unnütze
Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus
11 der Beschneidung, *welchen man muß das
Maul stopfen, die da ganze Häuser verkeh=
ren, und lehren, das nicht taugt, um schänd=
12 liches Gewinns willen. *Es hat einer aus
ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: „Die
Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und
13 faule Bäuche". *Dieß Zeugniß ist wahr.
Um der Sache willen strafe sie scharf, auf
14 daß sie gesund seien im Glauben, *und nicht
achten auf die jüdischen Fabeln und Men=
schengebote, welche sich von der Wahrheit
15 abwenden. *Den Reinen ist alles rein,
den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts
rein, sondern unrein ist beides ihr Sinn und
16 Gewissen. *Sie sagen, sie erkennen Gott,
aber mit den Werken verleugnen sie es, sinte=
mal sie sind, an welchen Gott Greuel hat,
und gehorchen nicht, und sind zu allem guten
Werk untüchtig.
II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der
2 heilsamen Lehre: * den Alten, daß sie nüch=
tern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glau=

15. U.L: ist's alles.

Bb.vE.A: Verkündigung ... (anvertr.). Bg: in d. Predigtamte. dW: durch Bef. A: auf. K: auf Geheiß. St: nach d. Bestimmung. vE.G: Anordnung. Bg: uns. Seligmachers [nehmlich] Gottes. vE: Heilandes Gottes. A: uns. Erretters. K: Seligm.

4. **unserm gemeinschaftl. Gl.** dW: [seinem] ächten (Kinde). Bb: dem Kind v. rechter Art. Bg: ächten Sohne. St.vE: an s. ächt. S. A.K: d. geliebten. G: s. lieben. Bg.K.G: nach (dem) gem. Gl. St.dW.vE: durch gem. A: in Ansehung des. Bg. vE.A.K: Gn. u. Fr. dW: B. u. Heil.

5. **das Uebrige ... anr. u. bes.** Bb: was noch übrig war, voll. richtig machen. Bg: was abging, weiter einrichtetest. St. dW.vE: das Fehlende in Ordnung brächtest. A.G: w. (noch) mangelt (ersetzest). K: übrig war, ordnen möchtest. Bb: in allen St. bestellen. K: in St. anst. St.dW: in jeder St. einsetztest (anstelltest). vE: Priester ans. Bg: von einer St. zur and. bestelltest. A.G: v. St. zu St. aufstelltest (anst.).

6. **oder ung.** vE: wenn da anders Jemand. Bb.Bg: unstrafl. St.K: unbescholten. vE: ohne Tadel. A: schuldlos. Bg: n. solche über die m. klagt. St.dW: (weder) im Rufe (Verrufe) d. Liederlichk. K: üblem R. der Ausschweifung. vE: durch lid. Leben berucht. A. G: der Ausschw. beschuld. Bb: dem Schwelgen ergeben ... keiner Ordnung sich unterwerfen. Bg: üppig ... meisterlos.

7. **pochend ... schändl. Gewinnes süchtig.** Bb: Aufseher. dW: der Vorsteher. St.dW: Verwalter! Bb: selbstgefällig, zornhaftig. St.dW.A.G: (aufgeblasen) selbstg., zornmüthig. vE: anmaßend ... K: übermuthig, jähzornig. (S. auch zu 1Tim 3,3.)

8. A: gastfreundl. Bb: der gern herberge. K: gutmüthig. St: dem Guten hold. dW.vE: alles G. Freund. Bb: der die G. liebe. Bb.K.G: bescheiden. Bg: nüchtern. St.vE: gesetzt. dW: gemäßigt. A: besonnen. St.dW.vE.K: fromm. Bb: enthaltend. St.dW.vE.A.K.G: enthaltsam.

9. **der Lehre gemäß ... gesunde L.** Bb: halte über. St. dW.A: festh. an. K: auf. A: glaubwürd. W. K: zuverlässige. Bg: sich des gew. Lehrwortes annimmt. St.dW: dem Unterr. gemäßen zuverläss. Lehre. vE: sich d. U. gemäß fest an d. zuv. L. h. G: an d. wahrhaftige W., so wie es gelehrt w. St.dW. vE.G: in d. ges. L. zu stärken (best.). A: unterrichten. K: anzumahnen. Bb.Bg: überzeugen. St.dW.vE.A.K.G: widerlegen.

10. St.dW.A.G: es gibt Viele (u. zwar) Widerspenstige. vE: v. wid. K: es sind der W. V. Bg: meisterlose. Bb: d. sich k. Ordnung unterwerfen. Bg.St.dW.vE: u. Betrüger.

11. dW.G: den Mund. Bg: beschließen. St.vE.A.K: zum Schweigen bringen. Bg: umkehren. St: zerrütten. dW.G: verwirren. vE: g. Familien in Verw. bringen. Bb: Dinge die s. n. sollen. St.dW: was s. n. sollten. Bg: was n. sein s. A.K: Ungebührliches. vE.G: aus sch. Gewinnsucht.

12. (St.S.dW.vE.G: ihrer eigenen Dichter!?) dW.vE.K. G: von jeher. Bb.K: müßige. Bg: Wänste.

13. **Aus d. Ursache.** Bg: überweise streng. St.vE: weise nur derb zurecht. dW.A: mit Schärfe. G: verweise es m. Sch. K: rede ihnen scharf zu. dW: ges. bleiben. St: werden? vE: zu ges. Begriffen gelangen!!

14. **jüdische F. u. Geb. v. M.** St.dW.vE.K.G: Satzungen. Bg: solcher M. vE: anhängen. K.G: Gehör geben. G: abgewendet. St.vE: abgewichen (sind). dW: die W. verschmähen.

15. **Befleckten aber ... befl.** Bb: Besudelten ... Gemüth u. Gew. Bg.St: Verstand? vE: Herz.

16. **sie ein Gr. sind u. ungehorsam.** Bb: Sie bekennen. Bg: sind geständig. dW.vE.A.G: geben vor. K: sagen an. Bb.Bg.dW.vE.A.K: kennen. St: rühmen sich der Erk. Gottes. St.dW.vE.A.K: verl. ihn. vE: durch ihre Handlungen. G: voll Gr. dW: gräuelhafte. Bb.Bg: gräulich. vE.K: abscheuliche. St.A: verabscheuungswürdige. dW: unfolgsame. vE.G: unbiegs. K: widerspenst. St: unbelehrbare. St.dW.vE.G: allem Guten. Bb.St.A.K: untaugl.

1. **gesunden.** St.vE: lehre. dW: trage vor. Bb.K: was s. z. der. Bb: wohl anstehet. St.dW.vE.A.G: gemäß ist.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: daß die (alten, älteren Männer). Bb: ernsthaftig. Bg: eingezogen. vE: gesetzt. K: anständig. St: achtungswürdig. Bb.vE.K: bescheiden. Bg: mäßig. dW: gemäßigt. St: gesetzt. A: klug? G: verständig? vE: wohlerhalten!

II. ***Praecipienda singulis. Gratia salutaris. Admonenda.***

3 lectione, in patientia. *Anus similiter
in habitu sancto, non criminatrices, non
multo vino servientes, bene docentes,
4 *ut prudentiam doceant adolescentulas,
ut viros suos ament, filios suos diligant,
5 *prudentes, castas, sobrias, domus cu-
ram habentes, benignas, subditas viris
suis, ut non blasphemetur verbum Dei.
6 Juvenes similiter hortare, ut sobrii
7 sint. *In omnibus te ipsum praebe
exemplum bonorum operum, in doctri-
8 na, in integritate, in gravitate, *verbum
sanum, irreprehensibile, ut is qui ex
adverso est vereatur, nihil habens ma-
lum dicere de nobis.

9 Servos dominis suis subditos esse,
in omnibus placentes, non contradicen-
10 tes, *non fraudantes, sed in omnibus
fidem bonam ostendentes, ut doctri-
nam Salvatoris nostri Dei ornent in
omnibus.
11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris
12 nostri omnibus hominibus, *erudiens
nos, ut abnegantes impietatem et secu-
laria desideria sobrie et juste et pie
13 vivamus in hoc seculo, *exspectantes
beatam spem et adventum gloriae magni
Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi,
14 *qui dedit semet ipsum pro nobis, ut
nos redimeret ab omni iniquitate, et
mundaret sibi populum acceptabilem,
15 sectatorem bonorum operum. *Haec
loquere et exhortare et argue cum
omni imperio! Nemo te contemnat!

III. Admone illos principibus et po-
testatibus subditos esse, dicto obedire,
ad omne opus bonum paratos esse,
2 *neminem blasphemare, non litigiosos
esse, sed modestos, omnem ostenden-
tes mansuetudinem ad omnes homines.
3 Eramus enim aliquando et nos in-
sipientes, increduli, errantes, servientes

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 *πρεσβύτιδας ὡς-* 1Tm.2,9s 3,11.5,13
αύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ δια- Eph.5,3.
βόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, κα- (1Tm. 2,12..
λοδιδασκάλους, 4 *ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας* 1Tm.
φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 *σώφρονας,* 5,11.14.
ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας Pr.7,11s; Eph.5,22.
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ 1Pt.3,1ss; 1Tm.6,1..
θεοῦ βλασφημῆται. R.14,16.
6 *Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει*
σωφρονεῖν, 7 *περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό-* 1Tm.4,12 1Pt.5,3.
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκα-
λίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, 8 *λόγον ὑγιῆ,* v.1..
ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, 1Tm.5,14
μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

9 *Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσε-* 1Tm.6,1. Eph.6,5p.
σθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντι- 1Pt.2,18.
λέγοντας, 10 *μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν*
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν δι-
δασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ 1,3..3,4; 1Pt.2,12.
κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. Neh.5,9.
11 *Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ* 3,4. 1Jo.4,9;
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 *παιδεύουσα* 1Tm.2,4..
ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ 2Pt.1,4.
τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δι-
καίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν Ph.2,15.
αἰῶνι, 13 *προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλ-* 1Th.1,10. 1Pt.1,7.
πίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγά- 2Tm.4,8. 1Tm.6,14
λου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 1Co.1,7.
στοῦ, 14 *ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα* 1Tm.2,6. Gal.1,4..
λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ Mt.20,28. 1Jo.1,9.
καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν 1Pt.2,9..; Tit.3,1.
καλῶν ἔργων. 15 *Ταῦτα λάλει καὶ παρα-* Eph2,10..
κάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· 1Tm4,11; 5,20;
μηδείς σου περιφρονείτω. 4,12.
1 *Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξου-* R.13,1ss. 1Pt.2,13s
σίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν v.8.2,14..
ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 *μηδένα βλας-* 2Tm.3,17
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐν- 2Tm2,24s Ph.4,5.
δεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀν- Eph.4,2..
θρώπους.
3 *Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι,* Eph.5,8. 2,2s.4,17.
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυ- 1Co.6,11.

---

3. *FG*: *κατασχήματι.* *D* al.: *ἱεροπρεπεῖ.* A[1]: criminatores.
4. A* (alt.) suos.
5. A* sobrias. *D:* domum custodientes.
7. A: in doctrina integritatem gravitatem.
8. A: irreprehensibilem.
11. A* nostri (Al.: salutaris; *FG: τ. σωτῆρος ἡμῶν*).
2. A* sed. 3. A: et nos aliquando.

4. L: *σωφρονίζυσιν.*
5. LT: *οἰκυργύς.* *Pric.* (coll. 1,8): *φιλαγάθυς.*
7. Ap. *Bow.*: *περὶ πάντων.* LT: *ἀφθορίαν* (*FG: ἀφθονίαν*).
8. *Pric.*† (p. *ἐντρ.*) *σε.* RL: *ὑμῶν* (L: *λέγ. π. ὑμ.*).
10. RG[2]K* (alt.) *τήν.*
11. LTΘ* (alt.) *ἡ.*
1. LT* *καί.* *Wassenb.** *πειθαρχ.*

3 ben, in der Liebe, in der Geduld. *Den
alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie
sich stellen, wie den Heiligen ziemet, nicht
Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen,
4 gute Lehrerinnen, *daß sie die jungen Wei=
ber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben,
5 Kinder lieben, *sittig sein, keusch, häuslich,
gütig, ihren Männern unterthan, auf daß
nicht das Wort Gottes verlästert werde.
6 Desselbigen gleichen die jungen Männer
7 ermahne, daß sie züchtig seien. *Allenthalben
aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter
Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehr=
8 barkeit, *mit heilsamem und untadeligem
Wort, auf daß der Widerwärtige sich schäme
und nichts habe, daß er von uns möge Böses
sagen
9 Den Knechten, daß sie ihren Herren un=
terthänig seien, in allen Dingen zu Gefallen
10 thun, nicht widerbellen, *nicht veruntreuen,
sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie
die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren
in allen Stücken.
11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade
12 Gottes allen Menschen, *und züchtiget uns,
daß wir sollen verleugnen das ungöttliche
Wesen und die weltlichen Lüste, und züch=
tig, gerecht und gottselig leben in dieser
13 Welt, *und warten auf die selige Hoffnung
und Erscheinung der Herrlichkeit des großen
Gottes, und unsers Heilandes Jesu Christi,
14 *der sich selbst für uns gegeben hat, auf
daß er uns erlösete von aller Ungerechtig=
keit, und reinigte ihm selbst ein Volk zum
Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Wer=
15 ken. *Solches rede und ermahne und strafe
mit ganzem Ernst. Laß dich niemand ver=
achten.

III. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und
der Obrigkeit unterthan und gehorsam seien,
2 zu allem guten Werk bereit seien, *niemand
lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle
Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Men=
schen.
3 Denn wir waren auch weiland Unweise,
Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten

1. U.L: Oberkeit.
3. A.A.U.L: unweise, ungehorsame u. s. w. U.L: dienend.

St.dW.vE: Standhaftigk.

3. **darstellen, wie es H.** K: älteren. vE: betagten. dW: in ihrem ganzen Benehmen so. Bb: ihrer äußerl. Beschaffenheit? A: im Aeußern? vE.K: heiligen Anstandes. G: sich kleiden? Bg: in einer heilig anständ. Aufführung. Bg.vE: lästern. dW.A.G: verleumderisch. K: schmähsüchtig. St: Klätscherinnen. Bb: Teufelinnen!! Bg: sich n. v. vielem Wein überwalt. lassen. Bb: v. W. als Sklavinnen ergeben. St.dW.vE.A.K.G: d. Trunke erg. (zugethan). Bb: Lehr. des Guten. St: eines g. Verhaltens. A. K: das Gute lehren. Bg: g. Lehren geben. dW.vE: gutes Beispiel.

4. Bg: zur Zucht anhalten. dW: zurechtweisen. Bb.vE: (mit Bescheidenheit) lehren? A: Weish. lehren? K: anweisen sittsam z. s.

5. Bb.vE.G: bescheiden. Bg: mäßig. St.dW: sittsam. A: klug? K: eingezogen. vE: schamhaftig. Bb: Haushüterinnen! K: das Hauswesen besorgen. (S: sorgfältig im H.) St: gefällig. dW: wohlwollend. vE.K: gutherzig. G: unterthänig. K: untergeordnet. A: gehorsam. St.vE: folgs. (gegen). Bb: sich unterwerfen.

6. Bg.St.vE.A: jüngeren. G: Jünglinge. Bg. mäßig. A.K: sittsam. G: gesittet. dW: zur Mäßigung. vE.St: zu einem sittsamen Betragen (Verhalten)! Bb: daß s. vernünftig handeln.

7. Bg: Durchgehends. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Stücken (Dingen). G: Allem. Bb.A: erweise dich als. Bg: beweisend. K: sei du selbst! dW: Muster. vE: Beispiel jeder Tugend! Bb: in der L. Unverdorbenh., Ernsthaftigk. Bg: frische Kraft. Ernst. dW: im Unterr. Unverfälschth., Würde. St.vE: die L. sei unv. (u. habe W.) würdevoll. A: in d. L., in d. Unsträflichk. u. W. K: im Lehren, in würd. Betragen. — 8. **gesundem.** dW: Lehre. K: das Lehrwort sei. A: dein Wort. vE: der Unterr. Bb: ein ges. W. das m. n. verdammen könne. Bg: ges. unverwerfl. Vortrag. Bb: der dagegen ist. Bg: Gegentheil. St vE: Gegner. dW.A.K.G: Widersacher. A.K: scheue. Bb.Bg.St.dW.G: beschämt werde. S.K: uns nachsagen. St.dW.vE G: nachreden.

9. St: Sklaven. vE: Dienstboten, gegen ihre Herrschaften gehors. Bb: sich unterwerfen. K: untergeben Bg.vE.A.G: gefällig sein. Bb.dW.K: wohlgef. St: sich nach ihnen richten. Bb. Bg.St.dW.A.G: widersprechen. K: widerstreben. vE: trotzen!

10. **entwenden.** St: nichts bei Seite schaffen. vE: beste Tr. G: Tr. u. Redlichk. A: sich vollk. treu erweisen. St.vE: (bei Jedermann) Ehre machen. A K: zur Zierde seien.

11. **heilvolle.** Bb.dW: heilbringende. Bg: seligmachende. vE.G: unsers Erlösers. A: Heilandes. K: Seligmachers. St: die da Heil bringt allen ...? — 12. **und sittig.** St: nimmt uns in d. Zucht. dW: mahnet. vE: hält ernstl. an. Bb: unterweiset? A.K.G: lehret? Bb.Bg.dW.G: die Gottlosigk. St.vE. A.K: der G. entsagen. Bb.K: Begierden. St.vE: L. der Welt. Bb: vernünftig. Bg.dW: mäßig. St.vE.A.G: sittsam. vE: gottesfürchtig. St.K: fromm. Bg: gegenwärt. Weltzeit. Bb: diesem jetz. Weltlauf St: Zeitalter? — — 13. Bg.A: (indem wir) erwarten. G: entgegenharren. dW.vE.K: harrend. A: Ankunft. vE: Erlösers. Bg: unseres gr. G. u. Seligmachers.

14. **eigenthümlich V.** dW.A.G: hingeg. St: dahin. K: dargeg. vE: aufgeopfert! Bg: loskaufte. dW: aller Sünde! Bb.G: zu einem (seinem) eig. V. dW: zum Eigenthum=V. St. dW: weihete! vE: ein V. sich zu heiligen, das ihm ganz eigen. K: r., das ihm angehöre. A: rein darstelle, das er s. zu eigen nehmen könne. Bg.dW.G: eifrig (in). vE: ergeben. Bb: ein Eiferer guter W. K: beflissen. A: nachstrebet. — — 15. St.dW.G: schärfe ein (weise zurecht) m. allem Nachdruck. Bg: überzeuge recht befehlsweise. A: w. zur. m. aller Macht. vE: Vollmacht. K: Ansehen. Bb: überz. m. a. Autorität! N. verachte. Bg.A: soll v. St.dW.G: müsse (können). vE: dürfe. K: möge mißachten.

1. **u. Obrigkeiten.** vE: Dringe ernstl. darauf. Bg.vE: Regenten. G: Herrschaften. St: Obr. u. Machthabern. dW: u. Gewalten. A: F. u. Herrsch. Bb: sich unterwerfen, den Oberen gehorchen. Bg: zu Gebote stehen. vE: Unterwürfigk. u. Geh. zu beweisen. A.K: den Befehlen geh. (nachzuleben). S.dW.vE: bereitwillig. — — 2. St.vE: schmähen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: streitsücht. (Bg: streitig.) dW: milde. vE: gelassen. A.K: bescheiden. G: vertragsam. St: nachgiebig. vE: überall u. gegen Jeden sanftm.

3. **Begierden ... feindselig, u. h. ein.** Bb.Bg.St.dW. A.K.G: unverständig. vE: unwissend. St.vE: widerspenstig. A.K.G: ungläubig? A.K: verirrt. St.vE: fröhnend. K: fröhnten. A.G: Sklaven von. vE: L. u. Leidenschaften. A.K: Beg. u. L.

III. *Facienda regeneratis. Vitandi haeretici. Mandata et salutationes.*

desideriis et voluptatibus variis, in ma-
litia et invidia agentes, odibiles, odien-
4 tes invicem. *Cum autem benignitas
et humanitas apparuit Salvatoris nostri
5 Dei, *non ex operibus justitiae, quae
fecimus nos, sed secundum suam mi-
sericordiam salvos nos fecit per lava-
crum regenerationis et renovationis Spi-
6 ritus sancti, *quem effudit in nos abunde
per Jesum Christum Salvatorem nostrum,
7 *ut justificati gratia ipsius, haeredes si-
mus secundum spem vitae aeternae.

8 Fidelis sermo est, et de his volo te
confirmare, ut curent bonis operibus
praeesse qui credunt Deo. Haec sunt
9 bona et utilia hominibus. *Stultas au-
tem quaestiones et genealogias et con-
tentiones et pugnas legis devita! sunt
10 enim inutiles et vanae. *Haereticum
hominem post unam et secundam cor-
11 reptionem devita, *sciens quia subversus
est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum
sit proprio judicio condemnatus.

12 Cum misero ad te Artemam aut Ty-
chicum, festina ad me venire Nicopolim;
13 ibi enim statui hiemare. *Zenam legis-
peritum et Apollo sollicite praemitte, ut
14 nihil illis desit. *Discant autem et nostri
bonis operibus praeesse ad usus neces-
15 sarios, ut non sint infructuosi. *Sa-
lutant te, qui mecum sunt omnes; sa-
luta eos, qui nos amant in fide. Gratia
Dei cum omnibus vobis. Amen.

---

11. A* cum sit.
12. A: Nichopolim.
15. A* eos. *FG*† *τῦ θεῦ* (*DE: τῦ κυρίυ*).

μίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ 1Pt.2,1.
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλ-
λήλους. 4 *Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλ-*
ανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν 2,11..10. 1,3..;
θεοῦ, 5 *οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ* 2Tm.1,9. Eph.2,9;
ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐ- 1Pt.1,3.
τοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ πα- Eph.5,26. R.6,4.
λιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος Jo.3,5.. Ez.36,26;
ἁγίου, 6 *οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ* Jo.7,39. Act.2,16..
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 *ἵνα* Es.32,15.
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι R.3,24..; 8,16s;
γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8,24.

8 *Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βού-* 1Tm4,9..
λομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι 2,15.
καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκό- v.14.1.
τες τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ 1Tm.2,3.
ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. 9 *Μωρὰς δὲ ζη-* 1,14. 1Tm.4,7
τήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας 6,4.1,4.
νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ Ebr.13,9.
μάταιοι. 10 *Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ* 1Tm6,3ss Mt.18,15.
μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 2Th.3,6. 14.1Co.
11 *εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ* 5,9.11. 2Jo.10;
ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. Jo.3,18.

12 *Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ*
Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Eph6,21.. 2Tm4,12;
Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά- 9.
σαι. 13 *Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ* 1Co.3,5.. Act.18,24
σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
λείπῃ. 14 *Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέ-* v.8. 1Tm.6,18
τεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς Jac.2,14s. Ph.4,17.
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρ- Mt.7,19. 2Pt.1,8.
ποι. 15 *Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ*
πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν Gal.5,6.
πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. R.16,24. 2Th.3,18.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον Ph.25.
ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ
Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

---

5. LT: *ἃ ἐποιήσ.* et: *τὸ αυτ. ἔλεος.* L: *τῦ λυτρ.*
7. LT: *γενηθῶμεν.*
8. LT* *τῷ* et *τά.*
12. *PAllix: Νεάπολιν.*
15. G[KL]STΘ* *Ἀμήν.*

und mancherlei Wollüsten, und wandelten
in Bosheit und Neid, und hasseten uns un=
4 ter einander. *Da aber erschien die Freund=
lichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Hei=
5 landes, *nicht um der Werke willen der
Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern
nach seiner Barmherzigkeit machte er uns
selig, durch das Bad der Wiedergeburt und
6 Erneuerung des heiligen Geistes, *welchen
er ausgegossen hat über uns reichlich durch
7 Jesum Christum, unsern Heiland, *auf daß
wir durch desselbigen Gnade gerecht und
Erben seien des ewigen Lebens nach der
Hoffnung.
8 Das ist je gewißlich wahr. Solches
will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so
an Gott gläubig sind geworden, in einem
Stande guter Werke gefunden werden. Sol=
9 ches ist gut und nütze den Menschen. *Der
thörichten Fragen aber, der Geschlechtsre=
gister, des Zanks und Streits über dem
Gesetz, entschlage dich, denn sie sind unnütz
10 und eitel. *Einen ketzerischen Menschen
meide, wenn er einmal und abermal er=
11 mahnet ist, *und wisse, daß ein solcher ver=
kehret ist und sündiget, als der sich selbst
verurtheilet hat.
12 Wenn ich zu dir senden werde Artemas
oder Tychicus, so komm eilend zu mir gen
Nicopolis, denn daselbst habe ich beschlossen
13 den Winter zu bleiben. *Zenas, den Schrift=
gelehrten, und Apollo fertige ab mit Fleiß,
14 auf daß ihnen nichts gebreche. *Laß aber
auch die Unsern lernen, daß sie im Stande
guter Werke sich finden lassen, wo man
ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar
15 seien. *Es grüßen dich alle, die mit mir
sind. Grüße alle, die uns lieben im Glau=
ben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Nicopolis in Macedonia.

---

8. A.A: erfunden.

Bb: führten unser Leben. St.dW.vE: lebend. A. K: lebten. Bg: Untugend u. N. Bb: waren verhaßt u. h. St.dW.vE.A.K.G: hassenswerth. dW.vE: einander befeindend. G: gehässig gegen ein.

4. Bb.Bg: Gütigk. St.dW.vE.A: Güte u. Menschenfreundlichk. K: Menschenliebe. G: Leutſ. u. Menschenfr.

5. Bb.Bg: aus W. die in Ger. [geschähen]. vE: der Gerechtigkeits=W. wegen. Bg.K: geth. hätten. K: Erbarmung. vE: aus Erbarmen. dW: vermöge seines. Bb: hat uns errettet. dW.A: gerettet. vE: erlöset. dW.K: Erneuung. Bg: [die] Ern.

6. dW.A: auf uns. vE: uns so r. mitgetheilt!

7. **würden, nach d. H., des ew. L.** Bb: ger. gemacht. Bg.dW.vE.A.K.G: gerechtfertigt. St: Besitzer! Bb.St: eines ew. L. dW: in Hoffn.

8. **Sorge tragen, in ... zu sein.** (S.1Tim.1,15.) vE: Dies ist d. bewährte Lehre. A: Wahrheit ist d. Wort. K: Wahrhaft. Bb: fest bestätigst. dW: bekräftigst. St: mit Nachdruck sprechest! A: sie darin befestigst? K: schärfe ihnen ein. G: darauf sollst du dringen. (vE: wünsche, d. du davon f. überzeugt werdest?) Bb.Bg: (sorgfält. seien) g. Werken vorzustehen. St: f. bestreben mit ... voranzugehen? dW. G: befleiß. zu üben. vE: der g. W. f. ernstl. befl. A. K: (beeifern) g. Werken obzuliegen. A.G. u. heilsam.

9. Bb: närrischen. K: unverständ. St.dW.vE.A. Streitfr. K: Geschlechtsforschungen! Bg.St.dW. vE.A.G: Zänkereien u. Streitigkeiten. Bb: Gesetzes=Str. Bb: stehe ab. Bg.A.G: laß dich n. ein. St: wende d. weg. dW: meide. vE: befasse d. n. K: weise zurück. vE: u. nichtig.

10. Bb.Bg: sektirischen! dW: parteisüchtigen. St: Parteimacher. Bg: erinnert. vE: du gewarnt hast. K. G: (du) zurechtgewiesen. dW.A: nach ... maliger Zurechtweisung. St: Warnung. Bb: Erinnerung. Bg: laß fahren. dW: weise zurück. Bb: entschlage dich.

11. St.dW.G: überzeugt. vE: sei versichert. dW. G: so sünd. daß er s. s. v. A: da er s. s. das Urth. der Verdammung spricht. K: verk. Sinnes ist u. frevelhaft, durch s. s. v.

12. St.dW: zuzubringen. Bb: zu überwintern.

13. **Rechtsgel.** Bb.Bg.St.dW.vE.G: Gesetzgel. A.K: Gesetzkundigen. Bg: geleite. dW.K: gib das Gel. vE: Sorge aufs Beste für d. Gel. A.G: sende (schicke mit d. Nöthigen versehen) voraus. St: rüste zu ihrer Reise aus.

14. **zu d. nöthigen Bedarf.** (Wie V. 8.) Bb.A: zu nothw. (nöth.) Bedürfnissen. Bg: jedem nöth. Gebrauch. St.dW.vE: für ... Bedürfnisse [Anderer]. vE: sich durch ... auszuzeichnen. A.K.G: g. W. üben. K: zur benöthigten Pflege. dW: ohne Frucht. G: Früchte. K: fruchtleer. St.vE.A.G: bleiben.

15. St.dW.vE.A.K.G: bei.

Commendatio conversi servi fugitivi manumissionem insinuans.

Pauli Epistola ad Philemonem.

1 Paulus, vinctus Christi Jesu, et Ti-
motheus frater, Philemoni dilecto et ad-
2 jutori nostro, *et Apiae sorori charissi-
mae, et Archippo commilitoni nostro,
3 et ecclesiae quae in domo tua est. *Gra-
tia vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo, semper me-
moriam tui faciens in orationibus meis,
5 *audiens charitatem tuam et fidem, quam
habes in Domino Jesu et in omnes
6 sanctos, *ut communicatio fidei tuae
evidens fiat in agnitione omnis operis
boni, quod est in vobis in Christo Jesu.
7 *Gaudium enim magnum habui et con-
solationem in charitate tua, quia visce-
ra sanctorum requieverunt per te,
frater!

8 Propter quod multam fiduciam habens
in Christo Jesu imperandi tibi quod ad
9 rem pertinet, *propter charitatem magis
obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex,
nunc autem et vinctus Jesu Christi.
10 *Obsecro te pro meo filio, quem genui
11 in vinculis, Onesimo, *qui tibi aliquando
inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi
12 utilis, quem remisi tibi. *Tu autem
13 illum, ut mea viscera, suscipe, *quem
ego volueram mecum detinere, ut pro
te mihi ministraret in vinculis Evangelii,
14 *sine consilio autem tuo nihil volui fa-
cere, uti ne velut ex necessitate bonum
15 tuum esset, sed voluntarium. *Forsitan
enim ideo discessit ad horam a te, ut
16 aeternum illum reciperes, *jam non ut
servum, sed pro servo charissimum fra-

1. A* (alt.) et.
2. Al.: Appiae. A (* chariss.): Arcippo.
6. *D:* manifesta. *FG*† (a. ἀγ.) ἔργȣ. A: in agnitionem omnis boni in Chr. Jesu (Al.: quae est *et:* in nobis).
10. A: de.
11. A* (in f.) tibi.
12. A: id est (pro ut).
16. A: plus servo.

[1] *Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τι-* v.9..; 2Co.1,1..
μόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπη- R.16,3al.
τῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, [2] *καὶ Ἀπφίᾳ τῇ*
ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ Col.4,17; Ph.2,25.
ἡμῶν, καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 2Tm.2,3; Col.4,15.
[3] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς* R.16,5..; 1,7.rell.
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[4] *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε, μνείαν* 1Th.1,2. R.1,8s.
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προςευχῶν μου, Eph 1,16.
[5] *ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν,* Eph.1,15. Col.
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς 1,4.9ss.
πάντας τοὺς ἁγίους, [6] *ὅπως ἡ κοινωνία τῆς* Tit.1,4. 2Pt.1,1;
πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει Gal.5,6. 1Co.2,12.
παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ebr.10,24 Jo.15,4;
Ἰησοῦν. [7] *Χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ* 2Co. 7,4.13.
παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ
σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, v.20. 2Tm.1,16
ἀδελφέ.

[8] *Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔχων* 2Th.3,6;
ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, [9] *διὰ τὴν ἀγά-* 1Th.2,6s; 2Co.8,8.
πην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς
Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος v.1. Eph.3,1.
Ἰησοῦ Χριστοῦ. [10] *Παρακαλῶ σε περὶ* 4,1. 2Tm.1,8;
τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δε- 1Co4,15..
σμοῖς μου, Ὀνήσιμον, [11] *τόν ποτέ σοι ἄχρη-* Col 4,9; Ph 18.
στον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν 1Tm.4,8.
ἀνέπεμψα. [12] *Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ* v.17. 1Sam.
ἐμὰ σπλάγχνα προςλαβοῦ, [13] *ὃν ἐγὼ ἐβου-* 18,1.3.
λόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ Ph.2,30. 1Co.
σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ- 16,17..
γελίου, [14] *χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν* v.9s.;
ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγ- 2Co.9,7.
κην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.
[15] *Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς*
ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, [16] *οὐκέτι* 1Tm.4,8.
ὡς δοῦλον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν 1Tm.6,2. Mt.23,8.

2. LT: *τῇ ἀδελφῇ.* 5. L: *ἔχ. εἰς.*
6. G rell.: *ἐν ἡμῖν.* LT* *Ἰησ.*
7. RK: *Χάριν.* LT: *πολλ. ἔσχον.*
9. *Bentl.* († *πάλαι* a. *Π.*): *πρεσβευτής* (Eph. 6,20). L: *ὢν* (*ὡς Π.*), *πρεσβ.*
10. L† (a. *ἐγένν.*) *ἐγώ.* LT* *μȣ.*
11-13. LT† (p. *ἀνέπεμψα*) *σοι* (c. *ACDE*)* (c. *AFG*) *προςλαβȣ.* L(*A*)* eti. *Σὺ δὲ* (L: *ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τȣτ.-σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ.* T: *σοι. Σὺ δὲ αὐτ.-σπλ. ὃν τλ.*).

Die Epistel St. Pauli an Philemon.

1 Paulus, der Gebundene Christi Jesu,
und Timotheus, der Bruder, Philemon,
2 dem Lieben und unserm Gehülfen, *und
Appia, der Lieben, und Archippus, unserm
Streitgenossen, und der Gemeine in deinem
3 Hause. *Gnade sei mit euch und Friede
von Gott, unserm Vater, und dem Herrn
Jesu Christo!
4 Ich danke meinem Gott, und gedenke
5 dein allezeit in meinem Gebet, *nachdem
ich höre von der Liebe und dem Glauben,
welche du hast an den Herrn Jesum und
6 gegen alle Heiligen, *daß dein Glaube, den
wir mit einander haben, in dir kräftig werde
durch Erkenntniß alle des Guten, das ihr
7 habt in Christo Jesu. *Wir haben aber
große Freude und Trost an deiner Liebe,
denn die Herzen der Heiligen sind erquicket
durch dich, lieber Bruder.
8 Darum, wiewohl ich habe große Freudig=
keit in Christo, dir zu gebieten, was dir zie=
9 met, *so will ich doch um der Liebe willen
nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nem=
lich ein alter Paulus, nun aber auch ein
10 Gebundener Jesu Christi. *So ermahne ich
dich um meines Sohns willen, Onesimi, den
11 ich gezeuget habe in meinen Banden, *wel=
cher weiland dir unnütze, nun aber mir und
dir wohl nütze ist, den habe ich wieder ge=
12 sandt. *Du aber wollest ihn, das ist mein
13 eigen Herz, annehmen. *Denn ich wollte
ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner
Statt dienete in den Banden des Evangelii,
14 *aber ohne deinen Willen wollte ich nichts
thun, auf daß dein Gutes nicht wäre ge=
15 nöthiget, sondern freiwillig. *Vielleicht aber
ist er darum eine Zeit lang von dir gekom=
16 men, daß du ihn ewig wieder hättest, *nun
nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr

---

1. U.L: Philemoni.
4. A.A: deiner.

1. **Geliebten.** Bb.Bg:(ein)Gebundener. St.dW.vE.A.G: (ein) Gefangener. vE.A.K: um ... willen (wegen). Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

2. **Geliebten.** vE: an d. werthe. Bg: der Schwester. A.K.G: (vielgel.) gel. Schw. Bb.St.dW.vE: Mitstreiter. vE: die sich bei dir versammelt.

3. S. zu Röm. 1, 7.

4. **allez. indem ich d. ged.** Bb.Bg.St.dW.vE.K: Gebeten.

5. St: gegen Jesum. Bb: zu d. H. J. vE: zu allen H. A: für alle. K: Geheiligten.

6. **dein gemeinschaftl. Gl. kr. ... wir haben.** Bb.Bg.dW.A.K: die Gemeinsch. deines Gl. St: unser gem. G. in dir. G: dein Gl. den wir gemein haben. Bg: thätig. St.dW.K.G: sich wirksam be=weise (darthut). vE: offenb. beweist. A: off. wird. Bb: das in euch ist, gegen Chr. dW: uns geword=nen G. für ... vE: in d. Kennbarkeit ... unter euch in Chr. J. geschieht? A: durch d. Anerkennnng aller guten Werke, die bei euch ...? K: in Anerk. alles G. d. euch geworden. G: Kundthuung ... ihr habt. Bg: Erk. ... uns widerfährt von ... wegen.

7. **Denn w. h. ... dieweil.** Bb: das Inwendige! A: Innerste. St: innigst erqu.

8. Bb.vE: (viele) Freimüthigk. dW.A.K: gr. (viele) Zuversicht. G: hätte. St: gr. Dreistigk. hätte. Bb: befehlen. K: thun zu heißen. Bg.St.dW.vE.A.G: gebührt.

9. **doch vielm. ... w. ermahnen ... P. der Alte ... der Geb.** Bb.Bg: erm. (verm.) ich vielm. St.K: bitte ich (doch lieber). dW.vE.A.G: will eher (lieber) b. vE: aus Zuneigung. St.vE: in meiner (jetzigen) Lage. Bg: ein Betagter. St.dW.vE: der (schon) bejahrte P. (K: ich P. ein solcher, alt wie du bist? A: da du ein s. bist wie der Greis Paulus?)

10. Bg: Kindes. St.dW.vE.A.K.G: für m. S. K: in Banden. vE: meinem Gefängnisse.

11. **dir u. mir.** vE: nicht nützl. Bb: wohl zu gebrauchen nützl. dW.vE.G: (sehr) n. geworden.

12. Bb.St.dW.vE: m. Herz. G: wie m. H. K: als m. eig. H. A: als wären es m. Eingeweide! S: mein anderes Ich?

13. dW: hätte ... beh. mögen. K: wohl ... wollen. vE: Gerne hätte. A.G: ich hätte gerne. Bg: für dich. St.vE.A.G: (Gefangensch.) um d. Ev. willen. K: für das Ev.

14. **wie genöth.** Bb: deine Meinung. Bg: Gutachten. St.vE: Genehmigung. dW.K: Zustimmung. A.G: Einwilligung. K: das Gute deinerseits. dW.vE: deine Wohlthat. St: Gefälligk. Bb: wie gezwungen. St.dW.vE.A.G: (wie) erzw. Bg: als aus Noth. K: käme wie aus Zwang Bg: nach freiem Belieben. K: aus fr. Willen.

15. Bg.G: eine Weile. St.dW.vE.A: kurze Zeit. K: ein Weilchen. Bb: eine Stunde lang. A.G: entwichen? K: entfernt worden. dW.vE: getrennt (gewesen). Bb: geschieden. St: abwesend gew. Bg: weggekommen. dW.vE.A.K.G: auf ewig. St.S: auf immer? St.S.dW.vE: wieder erhieltest. A.G: bekämest. K: behalten mögest.

16. St: Sklaven. dW.vE.K: mehr denn (als) Kn. A.G: statt des Knechtes?

Hospitium parandum. Salutationes. — Filius ultimus et supremus.

trem, maxime mihi, quanto autem magis
17 tibi, et in carne et in Domino! *Si
ergo habes me socium, suscipe illum
18 sicut me; *si autem aliquid nocuit tibi
19 aut debet, hoc mihi imputa! *Ego
Paulus scripsi mea manu, ego reddam,
ut non dicam tibi, quod et te ipsum
20 mihi debes; *ita, frater, ego te fruar
in Domino; refice viscera mea in Do-
21 mino. *Confidens in obedientia tua
scripsi tibi, sciens quoniam et super id,
quod dico, facies.
22 Simul autem et para mihi hospitium;
nam spero per orationes vestras donari
23 me vobis. *Salutat te Epaphras,
24 concaptivus meus in Christo Jesu, *Mar-
cus, Aristarchus, Demas et Lucas, ad-
25 jutores mei. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi cum spiritu vestro! Amen.

ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον Eph.6,5.
σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν 1Co.7,22.
με ἔχεις κοινωνόν, προςλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. v.6.1;12.
18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ Tit.2,10.
ἐλλόγει. 19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ 2Th.3,17.
χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι 1Co.9,11.
καὶ σεαυτόν μοι προςοφείλεις. 20 Ναί,
ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνά-
παυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 Πε- v.7..13..; 2Co.7,15s
ποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς
ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλ-
πίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν Ph.2,24. 1,25.
χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεταί σε Ebr.13,19
Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Col.1,7. 4,12.(Ph.
Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, 2,25..?; Act12,12.
Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ 27,2..; 2Tm4,10s
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ- Col.4,14; 2Tm.
ματος ὑμῶν. Ἀμήν. 4,22..

*Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνη-
σίμου οἰκέτου.*

Epistola ad Hebraeos.

I. Multifariam multisque modis olim
Deus loquens patribus in Prophetis,
2 *novissime diebus istis locutus est nobis
in Filio, quem constituit haeredem uni-
versorum, per quem fecit et secula;
3 *qui cum sit splendor gloriae et figura
substantiae ejus, portansque omnia verbo
virtutis suae, purgationem peccatorum
faciens sedet ad dexteram majestatis in
4 excelsis, *tanto melior Angelis effectus,
quanto differentius prae illis nomen hae-
reditavit.

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι Nm.12,6s R.3,2.
ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς L.1,70.. 2Tm.3,16
προφήταις, 2 ἐπ᾿ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν Act.3,24; 1Pt.1,20.
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε Ebr 9,26; 12,25.3,5s
κληρονόμον πάντων, δι᾿ οὗ καὶ τοὺς 2,7s.1,10. 11,3 Jo.1,
αἰῶνας ἐποίησεν· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα 3..R.8,17
τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως Sap.7,26. Col.1,15.
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι 2,9..; Sir.43,28.
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι᾿ ἑαυτοῦ καθαρι-
σμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκά- 9,14.26;
θισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψη- 12,2..8,1. Mt26,64..
λοῖς, 4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν 1Pt.3,22. Eph1,20s;
ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾿ αὐτοὺς Ph.2,9s. Eph.1,21.
κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

19s. S: debes: **ita facies.** Ego *et* (in f.): in Christo.
21. A* in.
24. A* et.
1. A: Multifarie et multis m.
3. A: portans quoque *et:* sedit.

17. R: ἐμέ. 18. LT: ἐλλόγα.
20. G rell. (in f.): ἐν Χριστῷ. 21. LT: ἃ λέγω.
23. R: Ἀσπάζονται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν.
2. R: ἐπ᾿ ἐσχάτων. *Griesb.:* διότι καὶ.
3. LT* δι᾿ ἑαυτȣ. LTH* ἡμῶν.

denn einen Knecht, einen lieben Bruder, son=
derlich mir, wie vielmehr aber dir, beides
17 nach dem Fleisch und in dem Herrn! *So
du nun mich hältst für deinen Gesellen, so
wolltest du ihn als mich selbst annehmen.
18 *So er aber dir etwas Schaden gethan hat
19 oder schuldig ist, das rechne mir zu. *Ich
Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand,
ich wills bezahlen. Ich schweige, daß du
20 dich selbst mir schuldig bist. *Ja, lieber
Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir er=
götze in dem Herrn, erquicke mein Herz in
21 dem Herrn. *Ich habe aus Zuversicht dei=
nes Gehorsams dir geschrieben, denn ich weiß,
du wirst mehr thun, denn ich sage.
22 Daneben bereite mir die Herberge; denn
ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch ge=
23 schenket werde. *Es grüßet dich Epa=
phras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,
24 *Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine
25 Gehülfen. *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit eurem Geist! Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimus.

Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebten. A: vielgel. G: herzl. lieben. dW: was er besonders mir ist, um ... sein muß. A.G: der mir vorzüglich lieb ist. Bb.Bg. dW.vE: (sowohl) im Fl. G: um des H. willen.

17. Bb.A.G: für (einen) Mitgenossen hältst. Bg: zum Mitg. hast? St.dW: als (deinen) Genossen (betrachtest). K: erachtest. vE: wenn ich also dein Freund bin! Bg.dW.A.K.G: wie mich. Bb: als.

18. Bb.Bg: (einiges) Unrecht geth. dW.vE.A. K.G: Sch. zugefügt. St.S: dich in Sch. gesetzt. S. dW.A.K.G: rechne an. St.vE: schreibe.

19. vE.A.K: m. eigner H. Bg: schreibe es eigenhändig. St.dW.G: schr. (es) m. eig. H. K: erstatten. Bb.Bg: daß ich dir nicht sage. dW.A.K: um (dir) n. zu sagen. St: dir nichts davon. vE.G: geschweige dir zu s.

20. **dein Gewinnst habe.** Bg.A: laß mich deiner genießen. K: Möge ich ... Bb: ich wollte gerne d. so gen. St: möge ich diesen Nutzen von dir haben. dW.vE.G: d. N. möchte ich. Bb: Eingeweid. A: Innerstes. vE.G: mache meinem H. diese Freude. Bg.St.dW: in Christo.

21. **und weiß.** Bg: da ich w. St.dW: überzeugt. vE: in d. Ueberzeugung. K: wohl wissend. St.vE.K: Vertrauend (im Vertr.) auf deine (deiner) Folgsamk. A.G: in d. (voller) Zuv. auf d. F. Bg.dW.vE.G: schreibe ich. S.G: als ich verlange. vE: bitte.

22. Bb.St.dW.A.K.G: Zugleich (aber) auch. Bg: Dabei. St.A.G: eine H. dW: Ber. mir H. vE: Besorge m. eine H. Bg: rüste zu. K: wollest d. H. bereit halten. Bb.Bg: eure Gebete. vE.A.K.G: wieder gesch. Bb.Bg.dW.St: werde (wieder) gesch. werden. —— 24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

Die Epistel an die Ebräer.

I. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und
mancherlei Weise geredet hat zu den Vätern
2 durch die Propheten, *hat er am letzten in
diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn,
welchen er gesetzt hat zum Erben über alles,
durch welchen er auch die Welt gemacht hat.
3 *Welcher, sintemal er ist der Glanz seiner
Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens,
und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen
Wort, und hat gemacht die Reinigung un=
serer Sünden durch sich selbst, hat er sich
gesetzt zu der Rechten der Majestät in der
4 Höhe, *so viel besser geworden denn die
Engel, so gar viel einen höhern Namen er
vor ihnen ererbet hat.

17. A.A: wollest.

1. **vielfältig u. in vielerlei W.** Bg.St.vE: (Da) ... ger. (gesprochen) hatte. Bb: vor Alters. Bg: vorlängst. vE: ehemals. G: in der Vorzeit. Bg: in vielen Stücken u. auf v. W. vE: zu verschied. Zeiten u. auf mannigfache Art. A: Mehrmals u. auf v. W. hat einst ꝛc. K: Gott, der mannigmal u. auf mannigf. W. Bg: den Vätern. dW: zu unsern V. (S: Voreltern.) Bb.Bg: in den Proph.

2. **in diesen letzten T. ... die Welten.** Bg: in der Letzte dieser Tage. G: auch zu uns? Bb.Bg: in dem Sohn ... zum (zu einem) E. aller [Dinge]. dW: von Allem. vE: Erbherrn über Alles. dW.G: die Welt geschaffen. K.vE: Welten ersch. Bb.Bg: Weltläufe (Weltzeiten) gemacht. (St: d. Zeitperioden festsetzte !?)

3. **dieweil ... Abglanz ... Bild ..., nachdem er durch s. s. ... sich ges.** St.dW: (als) ein Abgl. vE.G: als (der) Abgl. Bb: der Wiederschein der Herrl. u. das ausgedruckte B. s. Selbstständigkeit. St.dW: Abdruck s. W. (Bg: war ein Glänzen ab seiner Klarheit u. eine Gestalt s. Substanz!) Bb.Bg.vE.A.G: (durch das) Wort seiner Kraft. K: Macht. dW: Allmacht. vE: Alles erhaltend. K: erhält. Bg: der Sünden. dW.K: vollbracht. G: zuwege gebracht. (St.)vE: nach der bewirkten. A: [uns] v. S. gereiniget hat. vE: seinen Sitz genommen. A.K: sitzet. K: der Herrlichkeit. Bb: in den Höhen.

4. Bb: vortrefflicher ... bessern N. Bg: wodurch er es so viel besser bekommen hat ... vortrefflichern. dW: vorzüglichern. St.vE: vorzüglicher (erhabener) ... je ausgezeichneter (die Würde) ist ꝛc. A.K: (größer) ... je vorzüglicher. dW.vE: (als Erbherr) erhalten.

I. ***Filius angelis major. Eo magis in eo perseverandum.***

5 Cui enim dixit aliquando Angelorum:
„Filius meus es tu, ego hodie genui
te"? Et rursum: „Ego ero illi in pa-
6 trem, et ipse erit mihi in filium"? *Et
cum iterum introducit primogenitum in
orbem terrae, dicit: „Et adorent eum
7 omnes Angeli Dei". *Et ad Angelos
quidem dicit: „Qui facit Angelos suos
spiritus et ministros suos flammam
8 ignis". *Ad filium autem: „Thronus
tuus, Deus, in seculum seculi; virga
9 aequitatis virga regni tui. *Dilexisti
justitiam et odisti iniquitatem; propterea
unxit te, Deus, Deus tuus oleo exulta-
10 tionis prae participibus tuis". *Et:
„Tu in principio, Domine, terram fun-
dasti, et opera manuum tuarum sunt
11 coeli. *Ipsi peribunt, tu autem per-
manebis; et omnes ut vestimentum ve-
12 terascent, *et velut amictum mutabis
eos et mutabuntur, tu autem idem ipse
13 es et anni tui non deficient". *Ad
quem autem Angelorum dixit aliquando:
„Sede a dextris meis, quoadusque po-
nam inimicos tuos scabellum pedum
14 tuorum"? *Nonne omnes sunt admini-
stratorii spiritus, in ministerium missi
propter eos, qui haereditatem capient
salutis?

II. Propterea abundantius oportet ob-
servare nos ea, quae audivimus, ne
2 forte pereffluamus. *Si enim, qui per
Angelos dictus est sermo, factus est
firmus, et omnis praevaricatio et in-
obedientia accepit justam mercedis re-
3 tributionem: *quomodo nos effugiemus,
si tantam neglexerimus salutem? quae
cum initium accepisset enarrari per Do-
minum, ab eis, qui audierunt, in nos con-
4 firmata est, *contestante Deo signis et
portentis et variis virtutibus et Spiritus
sancti distributionibus secundum suam
voluntatem.

5 Non enim Angelis subjecit Deus
orbem terrae futurum, de quo loqui-

5 Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· „Υἱός 5,5. Ps.2,7.
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε"; καὶ
πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ 2Sm.7,14 Ps.89,27;
αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν"; 6 Ὅταν δὲ πά- Ebr 10,5; 2,10s.
λιν εἰςαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκου- R.8,29. Ps.89,28;
μένην, λέγει· „Καὶ προςκυνησάτωσαν αὐτῷ Ps.97,7. Lxx.
πάντες ἄγγελοι θεοῦ". 7 Καὶ πρὸς μὲν
τοὺς ἀγγέλους λέγει· „Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέ- Ps.104,4.
λους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
αὐτοῦ πυρὸς φλόγα"· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν·
„Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ Ps.45,7s. Thr.5,19.
αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς
βασιλείας σου. 9 Ἠγάπησας δικαιοσύνην
καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, Act.10,38 Es.61,1.
ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου". 10 Καί· „Σὺ Ps.102, 26-28.
κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, Ap.4,11.
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·
11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ 2Pt.3,10. Es.51,6.
πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ
ὡςεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλα- Ap.6,14. Es.34,4;
γήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου Ebr.13,8.
οὐκ ἐκλείψουσι". 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν
ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· „Κάθου ἐκ δεξιῶν 10,13. Ps.110,1.
μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπό- 1Co15,25 Mt.22,44;
διον τῶν ποδῶν σου"; 14 Οὐχὶ πάντες Ebr.1,7. Ps.34,8.
εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν 91,11. Mt.18,10.
ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρο- L.1,19. Gen.24,7;
νομεῖν σωτηρίαν; Ebr.2,3.5.16s.

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προς- 4,1s.
έχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραῤῥυῶ-
μεν. 2 Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λό- Act7,53. Gal.3,19.
γος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις
καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδο- 10,28.
σίαν· 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης 10,29. 12,25;
ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα 1,2. Mt.4,3.
λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκου- Eph.2,17; 1Jo.1,1ss.
σάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρ- L.1,2; R 15,19.
τυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι Act.14,3. Mc.16,20;
καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου 1Co. 12,4.11.
μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκου- v.16.1,14 1,6.6,5.
μένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦ- 2Pt.3,13. Ps.8,4.

5. A: in patre *et:* in filio.
8. A: et virga aeq.
11. A: omnia sicut.
12. *D*[1]*:* ἀλλάξεις (Al.: involves). A* ipse.
14. S: capiunt.
1. A: effluamus.
5. *C*† ὁ θεός (Al.* Deus).

8. L: κ. ἡ ῥάβδ. τῆς εὐθύτ. ῥάβδ.
11. K: διαμενεῖς.
12. L† (p. αὐτοὺς) ὡς ἱμάτιον.
1. L: παραρυῶμεν.

5 Denn zu welchem Engel hat er jemals
gesagt: „Du bist mein Sohn, heute habe ich
dich gezeuget"? Und abermal: „Ich werde
sein Vater sein, und er wird mein Sohn
6 sein"? *Und abermal, da er einführt den
Erstgebornen in die Welt, spricht er: „Und
es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten".
7 *Von den Engeln spricht er zwar: „Er
machet seine Engel Geister, und seine Diener
8 Feuerflammen". *Aber von dem Sohn:
„Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu
Ewigkeit, das Scepter deines Reichs ist ein
9 richtiges Scepter; *du hast geliebet die Ge-
rechtigkeit, und gehasset die Ungerechtigkeit,
darum hat dich, o Gott, gesalbet dein Gott
mit dem Oele der Freuden über deine Ge-
10 nossen". *Und: „Du, Herr, hast von An-
fang die Erde gegründet, und die Himmel
11 sind deiner Hände Werk. *Dieselbigen wer-
den vergehen, du aber wirst bleiben, und sie
12 werden alle veralten wie ein Kleid, *und
wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und
sie werden sich verwandeln, du aber bist der-
selbige, und deine Jahre werden nicht auf-
13 hören". *Zu welchem Engel aber hat
er jemals gesagt: „Setze dich zu meiner Rech-
ten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel
14 deiner Füße"? *Sind sie nicht allzumal
dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst
um derer willen, die ererben sollen die Se-
ligkeit?

II. Darum sollen wir desto mehr wahrneh-
men des Worts, das wir hören, daß wir
2 nicht dahin fahren. *Denn so das Wort
fest geworden ist, das durch die Engel ge-
redet ist, und eine jegliche Uebertretung und
Ungehorsam hat empfangen seinen rechten
3 Lohn: *wie wollen wir entfliehen, so wir
eine solche Seligkeit nicht achten? Welche,
nachdem sie erstlich gepredigt ist durch den
Herrn, ist sie auf uns gekommen durch die,
4 so es gehöret haben, *und Gott hat ihr
Zeugniß gegeben mit Zeichen, Wundern und
mancherlei Kräften, und mit Austheilung
des heiligen Geistes, nach seinem Willen.
5 Denn er hat nicht den Engeln unter-
gethan die zukünftige Welt, davon wir re-

12. A.A: du sie verwandeln.

5. Bg: welchem von d. Engeln. St.dW.A.K: der Engel. Bb.Bg.A.K: wiederum. dW: ein andermal. St.vE.G: ferner. Bb.St.dW.vE: will. St.dW.vE: u. er soll. Bb.St.dW.A: ihm (zum) V. sein. Bg: Mich wird er zum V. ... haben.

6. Bb.Bg: Wenn er aber ... wieder (wiederum) einf. vE: hingegen? Bg: auf den Erdboden. K: in d. Erdkreis. S: auf Erden. dW: eingef. hat.

7. **Winde.** Bg.dW.A: zu Winden. Bb: Geistern? (vE: Er ists, der Geister zu s. Boten u. F. zu s. D. macht? K: Er mache ...? St: Winde macht er ...?) G: nur: Er braucht ... wie d. Winde ꝛc.

8. **Dein St., o Gott, w. in die ewige Ew. ... gerades Sc.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Thron. Bg.dW. A: stehet (ist) immer u. ewig. St: besteht in alle Ew. K: best. v. E. zu E. Bb.Bg: (Königreichs) ... Sc. der Richtigkeit. A.K: Gerechtigk. St.dW: des Rechtes. vE.G: gerechtes. dW: Königthumes. K: deiner Herrschaft.

9. St.dW.vE.A.K.G: liebest. Bg.A.K: das Unrecht. dW: Frevel. Bg.St.dW.vE: Freudenöl. K: Oel der Wonne! Bb. Bg.St.dW: vor deinen (Mit-)Gen. vE: reichlicher als deine Mitgen. A.K.G: mehr als d. G.

10. **Werke.** Bg.St.A: im Anf. Bb: in den Anfängen:

11. **bleibest.** dW: doch du bestehest.

12. Bb: wie einen Umwurf ... einwickeln. St.dW.G: zusammenw. S: Mantel ... zus. rollen. Bg: umwenden. K: wenden. A: verändern. dW.vE.G: verw. werden. K: umgew. Bb.Bg: verändert (sein). A: sich verändern. Bg: nicht ausgehen. Bb: abnehmen. St.dW.vE.G: nehmen kein Ende.

13. Bb.K: Sitze. Bg: [als] einen Sch. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege. dW: mache zum Sch. Bb: werde gel. haben. A: gel. habe. dW.G: alle d. F.

14. St: insgesammt. Bb.dW.vE.A.G: alle. St.A.K: dienende. Bb: zur Bedienung abges. Bg: Amtsverrichtung ausg. dW: Hülfleistung. vE.G: Dienste derer. St: Besten. Bb.Bg. dW: (das) Heil ererben (werden). K: Erben der Sel. sein.

1. **dessen, das.** Bb.Bg: Acht haben auf das Gehörte (was man geh. hat). dW: auf das achten, w. wir vernommen. vE: auf d. empfang. Unterricht merken! St: uns fester an das Gehörte halten. A: an dem h. w. w. geh. haben. K: fester ... überkommen. Bg: nebenhinfahren. St: desselben verlustig werden. dW: darum kommen. vE.K: abweichen? Bb: es vorbeirinnen lassen? A: verfließen!! G: verloren gehen!

2. **durch E. ... den gerechten L.** St: rechtskräftig war. dW: gültig wurde. vE.G: feststand. K: kräftig sich erwies? Bb.Bg: eine ganz gerechte (rechtmäßige) Belohnung! St.vE. K.G: den verdienten L. dW: gebührenden. A: ger. Vergeltungslohn.

3. **zum Anfang ... uns bestätiget worden.** Bg.dW. A: werden. K: würden entkommen. St: könnten. vE: durchkommen! Bb.Bg.dW.A.K: ein so (solch) großes Heil! dW: mißachten. Bb.A: aus d. Acht lassen. K: verwahrloseten. Bb. Bg: nachdem (als) es den Anf. genommen geredet (angesagt) zu werden. St.dW.K: (ursprünglich) verkündigt. A: kund gemacht. St.vE.G.dW: [ihn] gehört? Bb.Bg A: auf (gegen, in) uns befestiget. vE: unter uns fest gegründet. K: u. uns bekräftigt. dW: auf uns [gebracht u.] bestät.

4. **indem G. Z. dazu geg. h. ... Austheilungen.** Bb: Mitzeugn. dW: zugleich Z. ablegte. St.A: unter Gottes Mitbestätigung. St.dW: Mittheilungen. vE.K: Mittheilung. A.K: Krafterweisungen (u. Gaben). dW.K: Wohlgefallen. vE: Gutbefinden!

5. Bg.St.dW.A: nicht Engeln. Bb.dW.A: unterworfen St.G: unterwarf. K: unterordnet. Bg: künft. bewohnte W Bg: den zuk. Erdboden. St: d. neue Welt? A: predigen!

II. ***Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.***

6 mur. *Testatus est autem in quo-
dam loco quis, dicens: „Quid est homo,
quod memor es ejus, aut filius hominis,
7 quoniam visitas eum? *Minuisti eum
paulo minus ab Angelis, gloria et ho-
nore coronasti eum et constituisti eum
8 super opera manuum tuarum; *omnia
subjecisti sub pedibus ejus“. In eo enim,
quod omnia ei subjecit, nihil dimisit non
subjectum ei; nunc autem necdum vide-
9 mus omnia subjecta ei, *eum autem,
qui modico quam Angeli minoratus est,
videmus Jesum propter passionem mor-
tis gloria et honore coronatum, ut gratia
10 Dei pro omnibus gustaret mortem. *De-
cebat enim eum, propter quem omnia
et per quem omnia, qui multos filios
in gloriam adduxerat, auctorem salutis
11 eorum per passionem consummare. *Qui
enim sanctificat et qui sanctificantur, ex
uno omnes. Propter quam causam non
confunditur fratres eos vocare, dicens:
12 *„Nunciabo nomen tuum fratribus meis,
13 in medio ecclesiae laudabo te“. *Et
iterum: „Ego ero fidens in eum“. Et
iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos
14 dedit mihi Deus“! *Quia ergo pueri
communicaverunt carni et sanguini, et
ipse similiter participavit eisdem, ut per
mortem destrueret eum, qui habebat
15 mortis imperium, id est diabolum, *et
liberaret eos, qui timore mortis per totam
16 vitam obnoxii erant servituti. *Nus-
quam enim Angelos apprehendit, sed
17 semen Abrahae apprehendit. *Unde
debuit per omnia fratribus similari, ut
misericors fieret et fidelis pontifex ad
Deum, ut repropitiaret delicta populi.
18 *In eo enim, in quo passus est ipse et
tentatus, potens est et eis, qui tentan-
tur, auxiliari.

III. Unde, fratres sancti, vocationis
coelestis participes, considerate Aposto-

10. A: passiones. S: consummari.
14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (*D:* eorundem passione; *D*[1]*E*† *παθημάτων*).
17. A† (p. debuit) et. A: similare. S: et ut reprop.
18. A* (pr.) et.

μεν. 6 *Διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων·* (4,4.
„Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, Ps.8,5-7
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
7 *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέ-* Lxx. L.22,43
λους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν 24,26.
καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν σου, 8 *πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω* 1,2. Mt.11,27.
τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι 28,18. Eph.1,22;
αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυ- 1Co15,27
πότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ 1Co15,26 Col.3,3s.
πάντα ὑποτεταγμένα, 9 *τὸν δὲ βραχύ τι* R.8,19; Ebr.5,7ss
παρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰη- Ph.2,6ss.
σοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ
καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ Jo.3,16; 11,52.
ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. 10 *Ἔπρεπε* 8,52 2Co. 5,14s;Ebr
γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ 7,26; R.11,36;
πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, 8,29s
τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ πα- 5,8s.12,2 Act3,15..;
θημάτων τελειῶσαι. 11 *Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων* Ebr.13,12 Jo.17,19;
καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν L.3,38.
αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς 11,16; Mt.12,49.
καλεῖν, 12 *λέγων· „Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά* 28,10..; Ps.22,23.
σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας R.8,29.
ὑμνήσω σε“. 13 *Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι* Es.8,17. (Ps.18,3;
πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτῷ“. Καὶ πάλιν· „Ἰδοὺ Es.8,18. Jo.6,37.
ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός“. 44.65.
14 *Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρ-* v.10. 1,14;
κὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως R.8,3.. Jo.1,14;
μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου 2Tm.1,10 1Co15,26
καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ Jo.8,44. 12,31.Gn.
θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, 15 *καὶ* 2,17.3,15 Es49,24s;
ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου Ebr.9,14. L.1,74;
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δου- Gal.4,1ss.
λείας. 16 *Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπι-* v.5.8,9.
λαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπι- R.4,16..
λαμβάνεται. 17 *Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα* v.10.14. Ph.2,7;
τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γέ- Ebr.4,15. 7,26;
νηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν 3,2.5,1.
θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ 1Jo.2,2.. Ebr1,3;4,
λαοῦ. 18 *Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πει-* 9.13,12; 4,15s.
ρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοη- 5,7ss.2.
θῆσαι.

1 *Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπου-* 2,11;9,15 Ph.3,14;
ρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο- Jo.20,21.

6. L: *Τίς.* 7. GS[KLH]T* *κ. κατέστησας-σε.*
8. L* (pr.) *αὐτῷ.*
9. *Seml.** *χάριτι θεῦ* (in vett. Codd. fuit: *χωρὶς θεῦ*, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt.27, 46p. 1Co. 15,27?).
13. *Wall** (alt.) *Καὶ πάλιν.*
14. LTHΘ: *αἵμ. κ. σαρκός.*
15. *Jun.:* *δειλίας* (2Tm. 1,7).

6 den. *Es bezeuget aber einer an einem Ort,
und spricht: „Was ist der Mensch, daß du sein
gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du ihn
7 heimsuchest? *Du hast ihn eine kleine Zeit
der Engel mangeln lassen, mit Preis und
Ehre hast du ihn gekrönet, und hast ihn ge=
8 setzt über die Werke deiner Hände; *alles hast
du untergethan zu seinen Füßen". In dem,
daß er ihm alles hat untergethan, hat er
nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sei,
itzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles
9 unterthan sei. *Den aber, der eine kleine
Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir,
daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes ge=
krönt mit Preis und Ehre, auf daß er von
Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete.
10 *Denn es ziemete dem, um deßwillen alle
Dinge sind und durch den alle Dinge sind,
der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit ge=
führet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit
11 durch Leiden vollkommen machte. *Sinte=
mal sie alle von Einem kommen, beide der
da heiliget und die da geheiligt werden.
Darum schämet er sich auch nicht, sie Brüder
12 zu heißen, *und spricht: „Ich will verkün=
digen deinen Namen meinen Brüdern, und
13 mitten in der Gemeine dir lobsingen". *Und
abermal: „Ich will mein Vertrauen auf ihn
setzen". Und abermal: „Siehe da, ich und
die Kinder, welche mir Gott gegeben hat".
14 *Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut
haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig ge=
worden, auf daß er durch den Tod die Macht
nähme dem, der des Todes Gewalt hatte,
15 das ist, dem Teufel, *und erlösete die, so
durch Furcht des Todes im ganzen Leben
16 Knechte sein mußten. *Denn er nimmt
nirgend die Engel an sich, sondern den Sa=
17 men Abrahams nimmt er an sich. *Daher
mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich
werden, auf daß er barmherzig würde und
ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu ver=
18 söhnen die Sünden des Volks. *Denn
darinnen er gelitten hat und versucht ist,
kann er helfen denen, die versucht werden.

III. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die
ihr mit berufen seid durch den himmlischen

6. **A.A:** seiner.
7. 9. **A.A:** Preis und Ehren.

6. Bg: bezeugete. Bb.A.K: hat bez. Bb.Bg.vE: ein Mensch ... (ein Menschenkind). Bg.dW: auf ihn siehest. A: nach ihm. vE.K: dich seiner annimmst.

7. **unter die E. erniedriget.** Bb.Bg.St.dW.vE. G: kurze Z. A: ein Wenig. K: um ein Kleines? Bb. Bg.vE: geringer gemacht als (die) E. K: geordnet. G: gesetzt. St: setztest du ihn den E. nach. Bb.Bg. A.(G.): Herrl. u. E. St.dW.vE.K: u. Würde.

8. **unter s. Füße.** St: übrig gel. dW.G: ununter=worfen. K: ihm nicht Unterordnetes. vE: so schloß er für ihn nichts ununterw. aus. vE: Jetzt freilich. A: wohl. Bg: Nun aber schauen w. ihm noch nicht ...

9. **unter d. E. erniedr. worden ... durchs L.** Bb: Wir s. aber daß der Jesus. Bg.dW: wegen d. (Todes=) Leidens. vE.G: der Leiden. St: um des Todesl. willen. A: wegen Erleidung. Bb: für die Erduldung ... durch G. Gnade. A.K: nach. dW: nach G. gnäd. Willen. vE.G: Absicht. Bg: außer Gott! Bb: für einen Jeden. Bg: um Alles?

10. **auf daß er ... führete, den ... zu machen.** G: war dessen ganz würdig. vE: so mußte es ge=schehen: der ꝛc. Bg.St.dW: viele Söhne. Bb: Erz=führer. Bg: Erzherzog! St: Anführer. S.dW.vE. A.G: Urheber? K: Stifter? Bb.Bg.dW.vE.A.K: Heils. St.dW.A: zur Vollendung brachte. K: Voll=kommenheit. Bg.G: vollendete. (vE: mußte es ... zu Stande bringen?)

11. Bb.Bg.A.K.G: sind Alle von (aus) Einem. dW: [Vater]. St.vE: stammen. K: stand er nicht an. Bb.Bg: um welcher Ursache willen. dW.A.G: aus w. (diesem) Grunde. G: seine Br.

12. Bg: werde dich loben. A.K: preisen. St.S: in ihrer Versammlung?

13. Bb.Bg: werde. Bb: Zuversicht. dW: ihm vertrauen. vE.A.G: auf ihn. A.K: meine K.

14. **gemein hatten ... Gew. hat.** vE.G: gem. haben. Bg: an Bl. u. Fl. Gemeinschaft unt. ein. h. Bb.St.dW.A.K: (des) Fleisches u. B. theilhaftig (geworden) sind. Bb.A: hat ... sich theilh. gemacht. St.dW: Theil genommen. vE.K.G: angenommen. Bb.St.dW: zu nichte machte. Bg: absetzte! Bb: die Stärke des T. Bg: Kraft.

15. **ihr ganzes L. in Knechtschaft.** Bg.dW: be=freiete. K: frei machte. St.S: in Freih. setzte. Bb. vE.A: durchs g. L. (hin). Bg.dW.G: (d.) g. L. hin=durch. K: während. St: ihr g. Lebenlang. Bb.A. K.G: der Knechtsch. unterworfen. Bg: schuldig. St: in Knechtessinn dahingegeben. dW: Knechtsch. ge=halten. vE: Sklaven.

16. **nimmt sich ja nicht der E. an, s. des ... sich an.** Bg: es sind je keine E. deren ... St: wahrhaftig n. der E. vE: fürwahr! dW: allerdings. A: nirgends kömmt er Engeln zu Hülfe? G: nimmt [die Natur der] E. an?

17. Bg: war er schuldig. Bb: in allen Stücken. K: Dingen. Bg.St.dW.vE.A.G: Allem. Bb.Bg.St.K: den Br. Bg: ein barmherziger u. ein getreuer. vE.G: mitleidig. dW: bei G. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. Bb: auszusöhnen. Bg: versühnen. K: sühnen.

18. **selbst vers.** Bb: selbst gel. als er vers. worden. dW: darum daß er s. vers. w. u. gel. hat. St: weil ... geprüft. vE: eben in dem, was ... erl. ... gepr. K: indem ... ist er mächtig.

1. **Genossen s. einer himml. Berufung.** Bb.dW: (Mit=)Gen. der ... Bg.vE.A.K.G: des h. Ber. (Rufes). vE. K: geheiligte.

III. ***Filius Mose major. Videndum ne Mosis aequalibus similes existant.***

lum et pontificem confessionis nostrae
2 Jesum, *qui fidelis est ei, qui fecit
illum, sicut et Moyses in omni domo
3 ejus. *Amplioris enim gloriae iste prae
Moyse dignus est habitus, quanto am-
pliorem honorem habet domus qui fabri-
4 cavit illam. *Omnis namque domus
fabricatur ab aliquo; qui autem omnia
5 creavit, Deus est. *Et Moyses quidem
fidelis erat in tota domo ejus tamquam
famulus, in testimonium eorum quae
6 dicenda erant, *Christus vero tamquam
filius in domo sua; quae domus sumus
nos, si fiduciam et gloriam spei usque
ad finem firmam retineamus.

7 Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus,
8 „hodie si vocem ejus audieritis, *nolite
obdurare corda vestra, sicut in exacer-
batione secundum diem tentationis in
9 deserto, *ubi tentaverunt me patres
vestri; probaverunt et viderunt opera
10 mea quadraginta annis; *propter quod
infensus fui generationi huic et dixi:
Semper errant corde; ipsi autem non
11 cognoverunt vias meas: *sicut juravi
in ira mea: Si introibunt in requiem
12 meam". *Videte, fratres, ne forte
sit in aliquo vestrum cor malum incre-
13 dulitatis discedendi a Deo vivo, *sed
adhortamini vosmetipsos per singulos
dies, donec Hodie cognominatur, ut non
obduretur quis ex vobis fallacia peccati.
14 *Participes enim Christi effecti sumus,
si tamen initium substantiae ejus usque
15 ad finem firmum retineamus, *dum di-
citur: „Hodie, si vocem ejus audieritis,
nolite obdurare corda vestra, quemad-
16 modum in illa exacerbatione"! *Qui-
dam enim audientes exacerbaverunt, sed
non universi, qui profecti sunt ex Aegypto
17 per Moysen. *Quibus autem infensus
est quadraginta annis? nonne illis qui
peccaverunt, quorum cadavera prostrata
18 sunt in deserto? *Quibus autem juravit

1. Al.† (in f.) Christum.
2. S: praefecit.
4. A* est.
8. A: in exacerbationem.
11. S: quibus juravi.
16. A: ab Aeg.

λον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χρι- 4,14.
στὸν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι 2,17.1,2. Act.2,36.
αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 1Sm12,6; Ebr.3,5.
αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Nm.12,7; Ebr.8,6.
Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν 10,21. Zach.
ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 6,12s.
4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τι-
νός, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, θεός. 2,10s. Eph.3,15.
5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ R.9,5?; Ebr.3,2..;
αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λα- Nm.12,7; Jo.5,46;
ληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν Ebr.1,1ss 10,21;
οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ 2Co6.16.. Eph.2,22.
τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος v.14.6,11
μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 4,7.(9,8. 10,15.
„σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Act28,25; Ps.
8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν 95,7-11.
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ Ex.17,7. Nm.14,22
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασάν με Dt.6,16. Es.63,10;
οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον Nm 14,22
τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. 10 Διὸ
προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ
πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν τὰς ὁδούς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ Nm 14, 23.28ss;
ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατά- Dt.12,9.
παυσίν μου". 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μή- 12,15.
ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ v.18. 4,11;
ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶν- 9,14. 10,31.
τος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ᾽ Mt.10,28; Ebr.10,25
ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον κα- 1Th 5,11; 2Co6,2.L.
λεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπά- 19,42.44; R.7,11.
τῃ τῆς ἁμαρτίας. 14 Μέτοχοι γὰρ γεγόνα- Gen.3,13; Ebr.3,1..;
μεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑ- 6,6,11; (?,3.11,1
ποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατά- 2Co.9,4. 11,17.
σχωμεν· 15 ἐν τῷ λέγεσθαι· „Σήμερον, ἐὰν v.7..
τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε
τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρα-
σμῷ". 16 Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρ- v.8.. Nm.14,29
επίκραναν, ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες 30.35. Es.63,10.
ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως. 17 Τίσι δὲ προς- v.10..;
ώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρ- Nm.14,22 23.29.
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 1Co.10,5.
18 Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰςελεύσεσθαι εἰς τὴν v.11..

1. G rell. [K]* Χρ. 2. T* ὅλῳ. 3. *Mor.*: οἰκείȣ s. οἰκέτȣ. 4. KS: (Πᾶς-θεός.) Θ: τινός (ὁ-θεός), κ. LTΘ* τὰ. 6. *D:* ὅς οἶκος (Al.: ȣ ὁ οἶκος). LT: ἐὰν. 9. LT (*ABCDE*): ȣ ἐπειρ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον. 10. LT: ταύτῃ. L: εἶπα. 14. GSLTHΘ: τȣ Χρ. γεγόν. 16. G rell.: Τίνες .. παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ .. Μωϋσέως; 17. [L]† (p. δὲ) καὶ. LT: ἔπεσαν.

Der Diener und der Sohn. Das Heute gegenüber der Verbitterung in der Wüste. III.

Beruf, nehmet wahr des Apostels und Hohen-
priesters, den wir bekennen, Christi Jesu,
2 *der da treu ist dem, der ihn gemacht hat,
wie auch Moses in seinem ganzen Hause.
3 *Dieser aber ist größerer Ehre werth denn
Moses, nachdem der eine größere Ehre am
Hause hat, der es bereitet, denn das Haus.
4 *Denn ein jegliches Haus wird von jemand
bereitet; der aber alles bereitet, das ist Gott.
5 *Und Moses zwar war treu in seinem ganzen
Hause als ein Knecht, zum Zeugniß deß,
6 das gesagt sollte werden; *Christus aber
als ein Sohn über sein Haus, welches Haus
sind wir, so wir anders das Vertrauen und
den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest
behalten.
7 Darum, wie der heilige Geist spricht,
„heute, so ihr hören werdet seine Stimme,
8 *so verstockt eure Herzen nicht, als geschah
in der Verbitterung am Tage der Versuchung
9 in der Wüste, *da mich eure Väter versuch-
ten: sie prüften mich, und sahen meine Werke
10 vierzig Jahr lang; *darum ich entrüstet ward
über dieß Geschlecht und sprach: Immerdar
irren sie mit dem Herzen, aber sie wußten
11 meine Wege nicht; *daß ich auch schwur in
meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe
12 nicht kommen". *Sehet zu, lieben Brü-
der, daß nicht jemand unter euch ein arges
ungläubiges Herz habe, das da abtrete von
13 dem lebendigen Gott, *sondern ermahnet
euch selbst alle Tage, so lange es Heute hei-
ßet, daß nicht jemand unter euch verstocket
14 werde durch Betrug der Sünde. *Denn
wir sind Christi theilhaftig geworden, so
wir anders das angefangene Wesen bis ans
15 Ende fest behalten, *so lange gesagt wird:
„Heute, so ihr seine Stimme hören werdet,
so verstocket eure Herzen nicht, wie in der
16 Verbitterung geschah". *Denn etliche,
da sie höreten, richteten eine Verbitterung
an, aber nicht alle, die von Egypten aus-
17 gingen durch Moses. *Ueber welche aber
ward er entrüstet vierzig Jahr lang? Ists
nicht also, daß über die, so da sündigten,
18 deren Leiber in der Wüste verfielen? *Welchen
schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe

---

17. U.L: derer.

St.dW: schauet (hin) auf. vE: merket. A: sehet. K: richtet euren Sinn. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Gesandten. St.vE: zu welchem w. uns bek. Bb.Bg. dW.A.K: unseres Bekenntnisses.

2. St.dW: dazu (machte). vE: angestellt. K: angeordnet. G: dazu bestellt. Bb.dW: (treu war) ... M. war. vE: solche Treue bewies. St: Haushalt?

3. **Herrlichk. w. geachtet ... je eine ... denn das H. der ... ber.** Bb.A: würdig. Bg.St.dW. vE: gewürdiget. vE: Vorzüge! K: ward ihm zugetheilt. Bg.dW: ber. hat. Bb: zugerüstet. St: eingerichtet. A: gebaut. G: bauet. K: gemacht. vE: je höher der Werth des Urhebers des H. ist, als des H. selbst.

4. **bereitet, ist G.** vE: hat einen Urh., aber aller Dinge Urh. ...? A.G: Alles erschaffen?

5. **Diener.** Bb: Hausknecht. Bb.Bg: der Dinge (Sachen) ... geredet w. (würden). St.dW.A: was verkünd. w. s. vE: vorgetragen!? K: geboten? G: bezeugen mußte w. vorzutr. war?

6. **als Sohn.** St.vE: seinem (Haushalt) vorgesetzt. A: in dem ihm eignen H. G: in seinem H. Bg: die Freudigk. Bb: Freimüthigk. St.dW: Zuversicht (u. Freud.). vE: zuversichtl. u. ruhmvolle H. A.G: herrl. H. K: Herrlichk. der H. dW: sicher festhalten.

8. **wie in.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:G: verhärtet. Bg.vE.A.G: Erbitt. dW: bei dem Hader. K: der Widerspenstigk.

9. St.vE.G: (herausforderten u.) auf d. Probe stellten. St.dW.vE.G: obgleich (obschon) sie m. (Thaten gesehen). K: u. gesehen hatten sie ...!

10. **erkannten.** dW: entrüstete mich. A: zürnte. St: jenes G. überdrüssig. vE: aufgebracht gegen. Bg: diesem G. widerstrebte? St: sind s. auf Irrwegen. dW: irren s. ab. K: fahren s. irre. vE: Ihr H. verirrt sich. Bb.Bg: haben u. erkannt. St.vE. K.G: kennen?

11. Bg: wie ich ... geschw. habe. dW.A.K.G: eingehen (in). St: in mein Ruheland!

12. Bb.Bg: in (bei) ... sei. St.dW.A: in einem u. (v.) euch. Bb.St.dW.K: arges H. des Unglaubens. Bb: das da abweiche. Bg: in dem Abfallen. St.dW.G: und (so daß) er abfalle. A.K: (geneigt) abzuf. vE: Herz zeige durch Abfall!

13. St.dW: ermuntert. vE: warnet. Bb.vE.A.K.G: (euch unter) einander? Bg.St.K: (auf) jeden Tag. dW: an jegl. Tage. vE: täglich. Bb.Bg: das Heute genannt wird. St.dW: (euch) noch (das) H. gerufen. St.dW.A.K: den Trug.

14. Bb.vE: Mitgenossen. Bg.St.dW.K: Genossen. vE: sein angef. Wesen? G: Anfang seines ...? A: seine anfängl. Grundlage? St: die. Bb: den Anfang des beständigen Wesens. Bg: der Standhaftigk. K: des Bestehens in Ihm. dW: die anfängl. Zuversicht.

15. dW: indem gef. w. ... höret, verhärtet ... bei dem Hader: welche waren 2c.

16. **welche ...? Warens nicht ...?** dW: w. waren es denn, welche [die Stimme] gehört hatten u. haderten? Bg: wer waren sonst die, so es geh. u. sich erbitt. haben, als lauter solche. St: Wer waren es, die vernommen hatten d. Stimme u. doch sich empörten.

17. **Ists n. über die.** Bb.St.dW.K: gesünd. hatten. Bg: haben. vE.A.G: jene Sünder. dW: umkamen. vE: zerstreut lagen. A: dahinfielen. St.K.G: (Gebeine) dahinsanken. Bg: Leichname gefallen sind.

non introire in requiem ipsius, nisi illis
19 qui increduli fuerunt? *Et videmus
quia non potuerunt introire propter in-
credulitatem.

IV. Timeamus ergo, ne forte, relicta
pollicitatione introeundi in requiem
ejus, existimetur aliquis ex vobis de-
2 esse. *Etenim et nobis nunciatum
est, quemadmodum et illis; sed non
profuit illis sermo auditus, non ad-
3 mistus fidei ex iis quae audierunt. *In-
grediemur enim in requiem, qui credi-
dimus, quemadmodum dixit: „Sicut ju-
ravi in ira mea, si introibunt in requiem
meam“, et quidem operibus ab institu-
4 tione mundi perfectis. *Dixit enim in
quodam loco de die septima sic: „Et
requievit Deus die septima ab omnibus
5 operibus suis“. *Et in isto rursum:
6 „Si introibunt in requiem meam“. *Quo-
niam ergo superest introire quosdam in
illam, et ii, quibus prioribus annuncia-
tum est, non introierunt propter incre-
7 dulitatem: *iterum terminat diem quem-
dam, „Hodie“ in David dicendo post
tantum temporis, sicut supra dictum
est: „Hodie si vocem ejus audieritis,
8 nolite obdurare corda vestra“. *Nam si
eis Jesus requiem praestitisset, numquam
9 de alia loqueretur posthac die. *Ita-
que relinquitur sabbatismus populo Dei.
10 *Qui enim ingressus est in requiem
ejus, etiam ipse requievit ab operibus
suis, sicut a suis Deus.

11 Festinemus ergo ingredi in illam re-
quiem, ut ne in id ipsum quis incidat
12 incredulitatis exemplum. *Vivus est
enim sermo Dei et efficax, et penetra-
bilior omni gladio ancipiti, et pertingens
usque ad divisionem animae ac spiritus,
compagum quoque ac medullarum, et
discretor cogitationum et intentionum
13 cordis. *Et non est ulla creatura in-
visibilis in conspectu ejus; omnia autem
nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem
nobis sermo.

19. S† (p. intr.) in requiem ipsius. 1. A: aliqui. S: ex nobis. 2. A: non admixtis. 3. S: Quibus jur. A (in f.): factis. 4. A: Dominus. 10. A: sicut et. 12. A: Vivus est enim Dei sermo *et:* et medullar. 13. S: omnia enim.

κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι; 4,2s. Jud.5.R.
19 Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰς- 11,20.31; Nm.20,12
ελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν. Dt.1,32.35. (Ebr.10,39.

1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε, καταλειπο- v.11; v.6.9.
μένης ἐπαγγελίας εἰςελθεῖν εἰς τὴν κατά-
παυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέ- 12,15.
ναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, Mt.5,5.
καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ Ex.6,4. 3,8;
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος 1Th.2,13. R.10,8.
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰςερχόμεθα 16ss.
γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, 10,39.
καθὼς εἴρηκεν· „Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ 3,11. Ps.95,11.
μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
μου“, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς Mt25,34?
κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκε γάρ που περὶ
τῆς ἑβδόμης οὕτω· „Καὶ κατέπαυσεν ὁ Gen.2,2.
θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων Jo.5,17?
τῶν ἔργων αὐτοῦ“, 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν·
„Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου“. v.8s.
6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰςελθεῖν εἰς v.1.
αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες v.2.
οὐκ εἰςῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ 3,19.
ὁρίζει ἡμέραν, „σήμερον“ ἐν Δαυὶδ λέγων Lxx.
μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, „σή- 3,7. Ps.95,7s.
μερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν“. 8 Εἰ γὰρ Jos.22,4.
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ Dt.31,7.
ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα
ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 2Th.1,7.
10 Ὁ γὰρ εἰςελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
τοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων Ap.14,13.
αὐτοῦ, ὥςπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. v.4..

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰςελθεῖν εἰς ἐκεί- 2Pt.1,10.
νην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐ- 3,17s. 1Co.
τῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 10,6.11s. (Jac.5,10;
12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, Jer.23,29 1Pt.1,23;
καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δί- Ap.1,16. Eph.6,17.
στομον, καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ (Ps.149,6 Jud.3,20.
ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ 16;Sap.7, 23. L.2,38
μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐν- 1Th.5,23; 1Co14,25
νοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφα- Jo.12,48; Sir.39,25.
νὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ 42,20. 23,28.
τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς Job.26,6.
ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. R.10,8.

2. LTH: συγκεκερασμένυς (ap. *Griesb.*: συγκεκραμένοις).
7. LTHΘ: προείρηται.
12. LTΘ* (pr.) τε.

19 kommen sollten, denn den Ungläubigen? *Und
wir sehen, daß sie nicht haben können hinein
kommen um des Unglaubens willen.

IV. So lasset uns nun fürchten, daß wir
die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe,
nicht versäumen, und unser keiner dahinten
2 bleibe. *Denn es ist uns auch verkün-
diget, gleichwie jenen, aber das Wort der
Predigt half jene nichts, da nicht glaubeten
3 die, so es höreten. *Denn wir, die wir
glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht:
„Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten
zu meiner Ruhe nicht kommen". Und zwar,
da die Werke von Anbeginn der Welt waren
4 gemacht, *sprach er an einem Orte von dem
siebenten Tage also: „Und Gott ruhete am
siebenten Tage von allen seinen Werken".
5 *Und hier an diesem Ort abermal: „Sie
6 sollen nicht kommen zu meiner Ruhe". *Nach-
dem es nun noch vorhanden ist, daß etliche
sollen zu derselbigen kommen, und die, denen
es zuerst verkündiget ist, sind nicht dazu ge-
7 kommen um des Unglaubens willen, *be-
stimmte er abermal einen Tag nach solcher
langen Zeit, und sagte durch David: „Heute",
wie gesagt ist, „heute, so ihr seine Stimme
hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht".
8 *Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht,
würde er nicht hernach von einem andern
9 Tage gesagt haben. *Darum ist noch
10 eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes. *Denn
wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruhet
auch von seinen Werken, gleichwie Gott von
seinen.
11 So lasset uns nun Fleiß thun, einzukom-
men zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand
falle in dasselbige Exempel des Unglaubens.
12 *Denn das Wort Gottes ist lebendig und
kräftig, und schärfer denn kein zweischneidig
Schwert, und durchdringet bis daß es schei-
det Seele und Geist, auch Mark und Bein,
und ist ein Richter der Gedanken und Sinne
13 des Herzens. *Und ist keine Creatur vor
ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und
entdeckt vor seinen Augen, von dem reden wir.

---

2. U.L: Wort der Prediger. A.A: half jenen.
12. U.L. bis daß scheidet ... Sinnen.

18. Bg: die nicht gegl. hatten. Bb: ungehorſ. gewesen? dW: Ungehorsamen? St: Widerspenstigen?
19. dW: wegen ihrer Treulosigkeit!!
1. **da eine V. ... übrig ist, unser ...** Bb: an der nachgelassenen V.... Jemand aus euch das Ansehen habe zu kurz zu kommen. Bg: da ... noch überbleibet, ... dafür anzusehen sein möge, als ob er dahinten gebl. sei. dW: dafür gelten müsse, zurückgebl. zu sein. vE: da er die ... fahren läßt, scheine zurückzubl. A: daß wir etwa ... vernachlässigen u. Jem. aus euch erfunden werde, zurückgebl. zu s. K: da vorbehalten ist ... dahinten bleibend befunden w. G: auch uns noch übr. ist.
2. **es nicht in den Glauben einging derer.** Bb. Bg: das Evang. verk. St: ein Ev. A.G: [die Verheißung]. vE: wir haben d. frohe Verk. dW.K: (die) Verheißung. Bb: des Gehörs! Bg: das gehöret ward. St: das s. vernahmen. dW.A: vernommene. vE.G: half es nichts, d. W. gehört zu haben. K: das Hören des W. Bb.St.A.K: nützte n. Bg: ist n. nütze gewesen. Bb.Bg: vermengt wurde mit d. Gl. dW: dem Gl. beigesellt bei denen. vE.G: es die ... n. im Gl. aufnahmen. A: mit dem was s. geh. n. auch den Gl. verbanden? K: was n. vereint war mit Gl. an das Gehörte. St: es sich n. mit denen ... durch den Gl. vereinigte.
3. **v. Gründung d. W. an gem. w.** Bg: die w. glaubeten. dW: wenn w. Glauben bewiesen haben. St.vE.G: nur (dann) wenn w. gl. A: gegl. haben. K: die Glaubenden. Bg.Bb: wiewohl ... geworden (W. geschehen) waren. St: obgl. ... bei Gr. d. W. schon vollendet. dW: obschon d. W. [Gottes] seit ... voll. vE: schon seit d. Weltschöpfung. A: u. zwar nach den seit ... vollbrachten W. K: Es waren ... v. Erschaff. d. W. her schon voll. G: Und das [sagte er lange nach d. Ruhe] von den W. die bei ... geschaffen wurden? Bb.G: Grundlegung. Bg: Stellung.
4. **Denn er spr.** A: [die Schrift]. St.K.G: es heißt.
6. **übrig ... verk. war.** (Wie V. 1. 2. u. Kap. 3, 19.) dW.A.G: also (nehmlich) noch zu erwarten steht (ist). vE: Es steht also noch bevor. K: Weil es also vorbehalten ist. G: sie zuerst verheißen. dW: Ungehorsams. — 7. **bestimmt ... Tag, Heute, d. D. sprechend, nach ..., wie gesagt ist: Heute, so ...** Bb: wiederum einen T. zum Heute! St: durch jenes H noch einmal einen T. vE: eine andre Zeit. dW: setzet er nochmals einen T. fest. A: nochm. einen T., ein H. K: setzet an. G: eben durch jenes H. noch e. and. T. — 8. **geredet.** Bb.dW: reden. Bg: redete er. St: die Rede sein. A: sprechen. K: andern, einem nachherigen T. gespr. haben. G: [Ruhe-]Tage.
9. **Sabbathsruhe.** Bb.Bg: Sabbathsfeier. St: e. Sabbath. A.K: Ruhetag. Bb.St.G: übrig. S. dW.A: ist (stehet) zu erwarten. vE.K: st. bevor. — 10. **gekommen ist ... den seinen.** Bg: hat sich zur Ruhe begeben. A.K: ruhet aus.
11. **nach demselben E.** Bb: Fl. anwenden. St.dW.vE.K: streben! A.G: eilen. dW: als ein gleiches Beispiel des Ungehorſ. A: in ... verfalle. K: in jenen zur Warnung vorgehaltenen Ungl. gerathe? — 12. **durchdringend.** Bb: innerlich kr. wirkend. St.dW: kraftvoll. A: wirksam. vE: Leben u. Kraft hat! Bb: weit schärfer schneidend. Bb.dW.A.K.G: als ein (jedes, jegl.). vE: alles. Bb.Bg: (gehet durch) bis zur Zertheilung. St: dr. durch b. z. Trennung. dW: Scheidung. vE: bis daß es zerschneidet. K: bis ins Innerste? Bb.Bg.St.dW.K: Gelenke u. Mark. Bb: unterscheidender Richter. Bg: vermag zu richten. vE.K: richtet. dW.A.K: Gesinnungen. St.vE: Absichten. G: Anschläge.
13. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Geschöpf. St.dW.vE.A.G: (vor s. Blick, Angesicht) verborgen. Bb: das nicht erscheinet vor dessen Aug. Bg: bl. u. nackt. Bb: geöffnet. St.dW: (entblößt) u. offenbar. vE.K: (liegt) enthüllt (nackt) u. aufgedeckt. A.G: nackt u. offenb. Bb.St: Augen dessen, v. d. w. reden. dW.G: mit d. w. (es) zu thun haben. Bg: u. m. Dem h. w. es ...! (vE: zu dem w. reden?) A.K: (bei) dem w. Rechenschaft zu geben haben?

VI. ***Sacerdos Aarone major melchisedecianus. Lectorum tarditas.***

14 Habentes ergo pontificem magnum,
qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei,
15 teneamus confessionem. *Non enim
habemus pontificem, qui non possit com-
pati infirmitatibus nostris, tentatum au-
tem per omnia pro similitudine, absque
16 peccato. *Adeamus ergo cum fiducia
ad thronum gratiae, ut misericordiam
consequamur et gratiam inveniamus in
auxilio opportuno.

V. Omnis namque pontifex ex hominibus
assumptus pro hominibus constituitur in
iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona
2 et sacrificia pro peccatis, *qui condolere
possit iis qui ignorant et errant, quo-
niam et ipse circumdatus est infirmitate;
3 *et propterea debet, quemadmodum pro
populo, ita etiam et pro semet ipso
offerre pro peccatis.
4 Nec quisquam sumit sibi honorem,
sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.
5 *Sic et Christus non semet ipsum clari-
ficavit, ut pontifex fieret, sed qui locu-
tus est ad eum: „Filius meus es tu, ego
6 hodie genui te"; *quemadmodum et in
alio loco dicit: „Tu es sacerdos in ae-
ternum secundum ordinem Melchise-
7 dech". *Qui in diebus carnis suae,
preces supplicationesque ad eum, qui
possit illum salvum facere a morte, cum
clamore valido et lacrymis offerens, ex-
8 auditus est pro sua reverentia. *Et
quidem cum esset Filius Dei, didicit ex
9 iis, quae passus est, obedientiam, *et
consummatus, factus est omnibus ob-
temperantibus sibi causa salutis aeternae,
10 *appellatus a Deo pontifex juxta ordi-
nem Melchisedech.
11 De quo nobis grandis sermo et in-
interpretabilis ad dicendum, quoniam
imbecilles facti estis ad audiendum.
12 *Etenim cum deberetis magistri esse
propter tempus, rursum indigetis, ut
vos doceamini, quae sint elementa exordii

14. S† (p. ten.) spei nostrae.
16. S: gratiae ejus.
1. A: Dominum.
2. A: ignoranter errant.
3. A: quemadm. et.
7. A: et exauditus (* est). *D:* a metu (Al.: propter timorem).
8. A* Dei. 11. S: interpretabilis.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελη- 3,1. 10,21 9,11.8,1;
λυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ 6,20.7,26 9,24;
θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ 10,23.3,1 1Tm6,12;
ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι Ebr 5,2. 2,17;
ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ 2,18.10..
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρ- 7,26. 1Pt2,22..
τίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥη- 10,22.
σίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν 7,19.1Jo. 3,21.(R.
ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοή- 3,25.Es. 16,5;Ebr.
θειαν. 2,18. Ps.32,5s.

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμ-
βανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ 2,17;
πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ 8,3.9,9.
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυ- 4,15.
νάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις,
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 καὶ (12,1. Act.28,20
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ 7,27. Lev.9,7.
ἁμαρτιῶν. 16,6ss.
4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, Jo.3,27. (1Mc.7,5;
ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθά- Ex.28,1. Lev.8.
περ καὶ ὁ Ἀαρών. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς Jo.8,54.
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, Jer.30,21.
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· „Υἱός μου εἶ 1,5.. Ps.2,7;
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“· 6 καθὼς Ebr.6,20. 7,1ss.17.
καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν Ps.110,4. Zach.6,13
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 7 Ὃς 2,14..;
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις L.22, 42pp.44.
τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν Mt27,46p Ps.22.
αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς 13,15.
καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ?11,7.
ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμα- 12,28. Ps.22,22;
θεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ Ph.2,7s.
τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ 2,10. 7,28.25.
πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγο- 6,20. R.1,5.
ρευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν v.6..
τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυς- 7,1.
ερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε 6,12. 1Co.14,20
ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι Jo.16,12.
διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα 6,1.3,14. Gal.4,3.

15. KT: πεπειραμένον (*Jun.:* πεπλασμένον). *Wakef.:* δέ, κ. πάντα καθ' ὁμ.
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.): περὶ ἁμ.
4. GKSLTH* (bis) ὁ. L: καθὼς (T: καθώςπερ).
9. LTHΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
12. RGKSTH: ὑμᾶς, τίνα.

14 Dieweil wir denn einen großen Hohen=
priester haben, Jesum, den Sohn Gottes,
der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns
15 halten an dem Bekenntniß. *Denn wir haben
nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte
Mitleiden haben mit unserer Schwachheit,
sondern der versucht ist allenthalben, gleich=
16 wie wir, doch ohne Sünde. *Darum lasset
uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem
Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit
empfangen, und Gnade finden auf die Zeit,
wenn uns Hülfe noth sein wird.

V. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus
den Menschen genommen wird, der wird ge=
setzt für die Menschen gegen Gott, auf daß
er opfere Gaben und Opfer für die Sünden,
2 *der da könnte mit leiden über die, so un=
wissend sind und irren, nachdem er auch
3 selbst umgeben ist mit Schwachheit. *Darum
muß er auch, gleichwie für das Volk, also
auch für sich selbst opfern für die Sünden.
4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre,
sondern der auch berufen sei von Gott,
5 gleichwie der Aaron. *Also auch Christus
hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß
er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm
gesagt hat: „Du bist mein Sohn, heute habe
6 ich dich gezeuget"; *wie er auch am andern
Orte spricht: „Du bist ein Priester in Ewig=
7 keit, nach der Ordnung Melchisedeks". *Und
er hat am Tage seines Fleisches Gebet und
Flehen mit starkem Geschrei und Thränen
geopfert zu dem, der ihm von dem Tode
konnte aushelfen, und ist auch erhöret, darum
8 daß er Gott in Ehren hatte. *Und wiewohl
er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,
9 das er litte, Gehorsam gelernet. *Und da
er ist vollendet, ist er geworden allen, die
ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen
10 Seligkeit, *genannt von Gott ein Hoher=
priester nach der Ordnung Melchisedeks.
11 Davon hätten wir wohl viel zu reden,
aber es ist schwer, weil ihr so unverständig
12 seid. *Und die ihr solltet längst Meister
sein, bedürfet ihr wiederum, daß man euch
die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

---

2. U.L: über die da unwissend.

14. **durch die H. gegangen.** St: gedrungen. vE.A.G: die H. durchdr. dW: hindurchgegangen? K: in die H. eingeg. Bb.St.dW.A.K.G: festhalten am. vE: das B. vE: so erhabenen!

15. **unsern Schwachheiten.** St: vermöchte mitzuempfinden unsre. dW: mitzufühlen. vE: bei ... ohne Mitl. sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: in allen Stücken. K: Allem. A: ähnlich. Bg.St.dW: auf gleiche (gleicher) Weise. Bb: nach der Gleichheit. St.vE: geprüft. vE.K: die S. ausgenommen?? A: doch ohne S. war.

16. St: Vertrauen. vE: vertrauensvoll. A.K.G: Zuversicht. Bb: hinzugehen. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Thron der Gnade. dW: vor d. Gnadenthr. treten. dW: Gnade f. zur Hülfe, deren w. bedürfen. St: wann w. derselben bed. K: Erbarmung...in d. hülfsbedürft. Zeit. Bb: zu einer rechtzeitigen H. Bg: rechtgelegener.

1. **wird aus M. gen. u. für M. ges. ... darbringe.** Bb.Bg.dW.A: bestellet. vE.K.G: (erwählte) ... angestellt. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. St.dW.vE.A.G: in ihren (wegen ihrer) Angelegenheiten (vor). K: in dem was Gott anlangt. Bb.Bg: (Geschenke) u. Schlachtopfer. St: für Sünden.

2. **und könne.** Bb: einigermaßen Mitl. haben. Bg: sich mäßig halten gegen ...? St.dW: (er muß) Nachsicht haben (können). G: Unwissenden u. Fehlenden. St.dW: Fehl. u. Irrenden (Verirrten). K: umfangen. dW: behaftet. St: ihm Schwäche anhängt. vE: an sich hat.

3. **Und um dieser willen.** Bg: ist er schuldig, wie von d. Volkes wegen. A.K: Opfer darbringen. vE: der S. halber O. bringen. St.dW.G: Sündopfer darbr.

4. **der ber. ist.** Bb.Bg.A: (wenn er) ber. wird. K: der Berufene. St: nur ein Berufener. A: die Würde. K: diese. dW: maßt s. s. d. W. an. vE.G: darf s. Keiner diese W. selbst anmaßen (herausnehmen) ... muß berufen sein.

5. Bb.St.dW.A: verherrlichet. Bg: herrl. gemacht. vE.K: die Würde (H. zu werden) ... beigelegt. G: eines Hohenpr.

6. Bg.dW.A.K.G: bist Pr. vE: auf ewig Pr. St: sollst auf immer Pr. sein! A: Weise. vE: nach Art.

7. **da er hat in d. Tagen ... ist erh. worden von dem Zagen.** Bb: Bitten u. demüth. Flehen. Bg.K: Gebete u. Fl. dW: unter heftigem Geschr. St: heftigen Klagen. vE: lauten Kl. u. Weinen. K: lautem Ruf. dW.A.K.G: dargebracht. St.vE: brachte vor den. (Bb: von wegen der Gottesfurcht? St: w. s. Ehrf. gegen Gott? vE.G: Gottergebenheit? A: Ehrerbietigkeit? K: s. Ergebung wegen?) Bg: durch die Erhörung befreit v. d. Grauen. dW: aus d. Angst erh. [u. befreit].

8. **hat er, w. er der S. war, an ...** Bb.A: aus dem. Bb.Bg.St.dW.vE: den Gehors. vE: an seinem Leiden. dW: durch L. G: Erduldung seiner L.

9. **voll. war...Urs. der...** Bb: nachdem er ist vollkommen gemacht worden. St: zur Vollendung gelangt. dW.A: gebracht. Bb: ein Ursacher. Bg.St.vE.A.K.G: Urheber. Bb.St.dW: (eines) ew. Heils. Bg: ewiger Rettung.

10. Bg: ernannt zu einem. K: zum. G: erklärt als. St: als v. G. erklärter Oberpr.

11. **haben wir v.... u. ist schw. mit Worten auszulegen, weil ihr so träge worden seid am Verständniß.** Bg: Wovon die Rede uns zu weitläuftig u. m. Worten 2c. dW: schw. zu verdeutlichen. vE.G: verständl. zu machen. A: große Dinge zu sagen, die schw. zu erklären sind? K: euch Vieles...u. was...erkl. ist. dW: von Verstande. Bg: an dem Gehöre. Bb: im Hören. vE.G: (unfähig) es zu fassen. A: zum Vernehmen. St: zum Auffassen stumpf. K: schwach an Verständn.

12. **u. habt nöthig daß.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lehrer. Bb: der Zeit halber. Bg: wegen. St.vE.A.K.G: d. Z. nach. dW: [Länge der] Z. wegen. Bb.Bg: welches (da) seien die erst. B. des Anfangs (Anfangsstücke). St.dW.A.K: (ersten) Anfangsgründe. vE: selber wieder Unterricht in den Anfangsgr. G: unterrichte. Bb: der Reden Gottes. Bg.G: Aussprüche. dW: Offenbarungen. St.vE: göttl. Lehre.

V. ***Ad perfectiora tendendum. Defectio irreparabilis. Perseverandum.***

sermonum Dei, et facti estis quibus lacte
13 opus sit, non solido cibo. *Omnis enim,
qui lactis est particeps, expers est ser-
14 monis justitiae; parvulus enim est; *per-
fectorum autem est solidus cibus, eorum
qui pro consuetudine exercitatos habent
sensus ad discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoa-
tionis Christi sermonem, ad perfectiora
feramur, non rursum jacientes funda-
mentum poenitentiae ab operibus mor-
2 tuis et fidei ad Deum, *baptismatum
doctrinae, impositionis quoque manuum
ac resurrectionis mortuorum et judicii
3 aeterni. *Et hoc faciemus, si quidem
permiserit Deus.
4 Impossibile est enim eos, qui semel
sunt illuminati, gustaverunt etiam do-
num coeleste et participes facti sunt
5 Spiritus sancti, *gustaverunt nihilomi-
nus bonum Dei verbum virtutesque se-
6 culi venturi, *et prolapsi sunt, rursus
renovari ad poenitentiam, rursum cru-
cifigentes sibimet ipsis Filium Dei et
7 ostentui habentes. *Terra enim
saepe venientem super se bibens imbrem
et generans herbam opportunam illis,
a quibus colitur, accipit benedictionem
8 a Deo; *proferens autem spinas ac tri-
bulos reproba est et maledicto proxima,
cujus consummatio in combustionem.
9 Confidimus autem de vobis, dilectis-
simi, meliora et viciniora saluti, tametsi
10 ita loquimur. *Non enim injustus Deus,
ut obliviscatur operis vestri et dilectio-
nis, quam ostendistis in nomine ipsius,
qui ministrastis sanctis et ministratis.
11 *Cupimus autem unumquemque vestrum
eamdem ostentare sollicitudinem ad ex-
12 pletionem spei usque in finem, *ut non
segnes efficiamini, verum imitatores eo-
rum, qui fide et patientia haereditabunt
13 promissiones. *Abrahae namque
promittens Deus, quoniam neminem ha-
buit per quem juraret majorem, juravit
14 per semet ipsum, *dicens: „Nisi bene-

4. *D:* Difficile.
7. S: germinans. A: accepit.
10. S: injustus est. *D:* audimus (*D*[1]: *δια-κόντες*).

τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγό-
νατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στε- 1Co.3,2.
ρεᾶς τροφῆς. 13 *Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γά-* (1Pt.2,2.
λακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος 2Co.3,9? 2Tm2,19;
γάρ ἐστι· 14 *τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ* 1Co.3,1; 2,6s.
τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια Eph4,13s; Ph.1,9s;
γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν κα- Es.7,15s. Gen.3,5.
λοῦ τε καὶ κακοῦ.

1 *Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χρι-* 5,12..
στοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα,
μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετα- 1Co.3,10.
νοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ 9,14. Act20,21;
θεόν, 2 *βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε* Ebr.9,10. Jo.3,25.
χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος Act.2,38; 8,17;24,
αἰωνίου. 3 *Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ* 15.25..; Jac.4,15.
ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. Act18,21. 1Co.4,19.

4 *Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέν-* 10,26.29. 12,7.2Pt.
τας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπου- 2,20s.Mt. 12,31pp;
ρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος Jo.4,10. 1Pt.2,3;
ἁγίου, 5 *καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα,* 1Co.12ss; Es.52,7.
δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 *καὶ παρα-* Jer33,14; Ebr.2,5.
πεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετά- 12,22ss. Eph.1,18s
νοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 *Γῆ γὰρ* Dt.32,2. Es.
ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμε- 55,10ss.
νον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον
ἐκείνοις, δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμ- 2Pt.1,3-8
βάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 *ἐκφέρουσα* Es.5,6. Gn.3,17s.
δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ 2Sm23,6; 2Tm.3,8;
κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. Ebr.10,27 Dt.29,23.

9 *Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,*
τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ Gal.5,10. 2Co.7,16.
οὕτω λαλοῦμεν. 10 *Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός,*
ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κό- 10,32ss. Ap.2,19.
που τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνο- 1Th.1,3. Mt.10,42.
μα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ Mal.3,16.
διακονοῦντες. 11 *Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον*
ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς 3,6.14; 10,22.
τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, Col.2,2.. R.4,21..;
12 *ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν* Ebr.5,11; c.11.13,7;
διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούν- 6,15..Gal 3,16.19.
των τὰς ἐπαγγελίας. 13 *Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ* Act.3,25; Ebr.11,8.
ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς
εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ, Es.45,23. Gn.22,16;
14 *λέγων· „Ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε* Gn.22,17.

2. L: *διδαχήν* (Al.: *διαδοχῆς*) (Rell.: *βαπτισμῶν διδαχ.*).
3. *ACDE:* *ποιήσωμεν.* 9. LT: *κρείσσονα.*
10. G rell.* *τ. κόπϐ.* 14. LT: *Εἰ μὴν.*

lehre, und daß man euch Milch gebe, und
13 nicht starke Speise. *Denn wem man noch
Milch geben muß, der ist unerfahren in dem
Wort der Gerechtigkeit, denn er ist ein junges
14 Kind. *Den Vollkommenen aber gehört starke
Speise, die durch Gewohnheit haben geübte
Sinne zum Unterschied des Guten und des
Bösen.

VI. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christliches Lebens itzt lassen, und zur
Vollkommenheit fahren, nicht abermal Grund
legen von Buße der todten Werke, vom Glau-
2 ben an Gott, *von der Taufe, von der Lehre,
vom Händeauflegen, von der Todten Aufer-
3 stehung und vom ewigen Gerichte. *Und
das wollen wir thun, so es Gott anders zu-
läßet.
4 Denn es ist unmöglich, daß die, so ein-
mal erleuchtet sind und geschmecket haben die
himmlische Gabe, und theilhaftig geworden
5 sind des heiligen Geistes, *und geschmecket
haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte
6 der zukünftigen Welt, *wo sie abfallen und
wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes
kreuzigen und für Spott halten, daß
sie sollten wiederum erneuert werden zur
7 Buße. *Denn die Erde, die den Regen
trinket, der oft über sie kommt, und bequemes
Kraut träget denen, die sie bauen, empfähet
8 Segen von Gott. *Welche aber Dornen und
Disteln träget, die ist untüchtig und dem
Fluch nahe, welche man zuletzt verbrennet.
9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, Bes-
seres zu euch, und daß die Seligkeit näher
10 sei, ob wir wohl also reden. *Denn Gott
ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures
Werks und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen
habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen
11 dienetet und noch dienet. *Wir begehren
aber, daß euer jeglicher denselbigen Fleiß be-
weise, die Hoffnung fest zu halten bis ans
12 Ende, *daß ihr nicht träge werdet, sondern
Nachfolger derer, die durch den Glauben und
13 Geduld ererben die Verheißungen. *Denn
als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem
Größeren zu schwören hatte, schwur er bei
14 sich selbst, *und sprach: „Wahrlich, ich will

---

14. U.L: Sinnen ... Unterscheid.
12. U.L: nicht wankel werdet.

Bb.dW: feste Sp. — 13. **wer noch M. haben m.** Bb: der M. theilhaftig wird. Bg: es mit d. M. hält? dW: M. genießet A: bekommt. K: bedarf. St.G: unempfänglich für? dW: unfähig der ...? vE: fasset noch nicht? A: unkundig. dW.K: (Lehre) der Vollkommenheit? vE.G: von d. Ger. Bg: unmündig. Bb: ein unm. K. St.dW.vE.A.G: (noch) (ein) K. K: Kindlein.

14. Bb: ist der Vollk. Bg.dW.vE.A: für V. St: Erwachs. K: völlig Kundige? St.K: durch Uebung. dW: d. Gebrauch. vE: wegen d. Fertigk. Bg: sich gefaßt u. desw. g. S. haben? dW: einen geübt. Sinn. St: geschärften. K: gebildeten. vE: geübtere Fassungskraft. St.A.G: erlangt haben. Bb.Bg.St.K: zur Unterscheidung. dW: Beurtheil. dW.K.G: u. Schlechten. St: Rechten u. d. Schl. vE: um das G. u. Schl. untersch. zu können.

1. **christl. Anfangslehre.** Bg: Rede vom Anf. zum Chth. St: Anfänge der Christusl. dW: anfängl. Lehre Christi? vE.A.K. G: Anfangsgründe d. L. Chr. Bb: weglassen. Bg.vE.A: übergehen. G: vorbeig. K: bei Seite stellen. Bb: fortfahren. Bg: uns an die V. machen. dW.A: zum Vollk. (-neren) uns wenden. K: schreiten. G: erheben. vE: zu dem w. für V. gehört. dW.A: e. Grund. dW.A.K.G: mit (der) B. (Bekehrung). vE: bei.

2. **den Taufen der Lehre.** Bg: Lehrtaufen. Bb.A: L. v. den [verschied.] Taufen. vE: üb. d. Taufe. K.G: (Unterricht) v. der T. dW: mit Taufe, Unterr.? St: v. den versch. T., v. dem Unterr.

3. Bg: werden. vE: unternehmen. Bb: erlaubt. vE: gestattet. St: wenn G. es verleiht. dW: unter d. Beistande Gottes. (K: Jenes werden ... so G. will?) — 4. **unmöglich, die...** St.dW.A.K.G: gekostet. Bg: von dem himml. Geschenke.

5. Bb.Bg.A.K: gute. G: die Güte des ... vE: das vortreffliche. St.dW: herrl. Gotteswort! (St: der neuen Verfassung!!)

6. **abgefallen, w. zu erneuern ..., als die ihnen ... wieder kr.** Bg: u. verfallen? St: nach ihrem Abf. vE: aufs Neue zur Bess. zu bringen. G: neuerdings z. Sinnesänd. zu erwecken. dW.G: f. sich selbst. St.A: (e.) Jeder für sich. vE: zu ihrem eigenen Schaden? K: ihr. Seits. dW.G: v. Neuem kr. vE: zum zweitenmale! Bb.St: (öffentl.) zur Schau stellen. Bg: z. Schauspiele machen. dW: der Schmach Preis geben. S.vE: schimpfl. behandeln. A.G: verspotten. K: zum Gespötte haben.

7. **eine E. ... oft üb. s. kommenden R. tr.** vE: das Feld. Bg.St.S.dW.A.K.G: ein (das) Land. dW.vE.A: (häufig) darauf (auf sich) fallenden. K: oft den herabfall. G.St: durch d. öfter fall. (v. öft.) R. getränkt. Bg: getrunken hat. vE: aufnimmt. A: einsaugt. Bg: anständig Kr.? St.S.vE: erwünschte (die erw.) Früchte. dW: nützl. Gewächse. A: dienl. G: heilsame. S. vE bringt. Bb: hervorbr. K: Früchte br. denen zu Nutz. vE: auch noch bauen. Bg.dW: um deren willen es (auch) geb. (beb.) wird. K: v. welchen angeb. vE: den S. Bg: ist theilhaftig des.

8. Bb.dW.A.G: Wenn (es) aber. Bb.St.S: untauglich. vE: unfruchtbar. G: unnütz. Bg.A: verwerfl. K: wird verworfen, der Fl. nahet ihm. Bb.St.dW.A: sein (das) Ende ist (zur) Verbrennung. K: Versengung. Bg: geht aufs Brennen hinaus! vE: wird am E. ausgebr. G: mit Feuer verbr.

9. **Geliebte ... das der Sel.** Bb: sind v. euch bess. Dinge versichert, u. die mit d. Heil zus. hangen. Bg: eurethalben solcher D. d. besser u. dem H. anhängig sind. St: des Bess. überzeugt, welches H. bringt. dW: u. zum H. Führenden. vE: vers. uns bei e. des B. u. d. Heilbringenden. K: u. was Sel. br. A: eines B. u. daß ihr nahe d. H. seid. G: trauen das B. zu u. w. mehr zu eurem H. führt. vE: obgl. w. diese Sprache führen müssen!

10. Bg: unbillig. dW: eures Thuns u. der Bemühung. vE. A.G: (Thätigk.) u. Liebe. Bb.Bg.St.dW.A.G: gegen s. N. vE: für. K: wegen. St.dW: Dienste geleistet. K: Geheiligten.

11. **voll zu bewahren.** Bg: hätten gern. St.S.dW.A.K.G: wünschen (nur). vE: Nur wünschten wir. St.S.vE.A.K.G: (gleichen) Eifer. Bb: Emsigk. Bg: Munterk. zu der Völligk. der H. Bb: zur vollen Versicherung. dW: Festhaltung der vollkommenen. vE.A.K: um volle H. zu bewahren (haben, behalten).

12. **durch Gl. ... ererbeten.** St: verdrossen. vE: ermattet. K: ermüdet. St.A: Nachahmer. vE: nachahmet. dW: u. Ausharren. Bg: Langmuth. Bb: Langmüthigk. dW: [Erfüll. der] V. erlangen. A.K: Erben geworden. St: e. Antheil erwerben!

13. Bb.Bg: (d.) Verheißung that. St.vE.A: (e.) V. gab. K.G: (die) VV. St.dW.vE.A.K.G: schw. konnte. vE: Höheren. K: der größer wäre. —— 14. Bb: Gewißlich. Bg: Es bleibt dabei.

VI. ***Perseverandum. Sacerdos melchisedecianus justitiae et pacis.***

dicens benedicam te et multiplicans mul-
15 tiplicabo te"; *et sic longanimiter ferens
16 adeptus est repromissionem. *Homines
enim per majorem sui jurant, et omnis
controversiae eorum finis ad confirma-
17 tionem est juramentum. *In quo abun-
dantius volens Deus ostendere pollici-
tationis haeredibus immobilitatem con-
18 silii sui, interposuit jusjurandum, *ut
per duas res immobiles, quibus impos-
sibile est mentiri Deum, fortissimum
solatium habeamus, qui confugimus ad
19 tenendam propositam spem, *quam sicut
anchoram habemus animae tutam ac fir-
mam et incedentem usque ad interiora
20 velaminis, *ubi praecursor pro nobis
introivit Jesus, secundum ordinem Mel-
chisedech pontifex factus in aeternum.

VII. **H**ic enim Melchisedech, rex Sa-
lem, sacerdos Dei summi, qui obviavit
Abrahae regresso a caede regum, et
2 benedixit ei, *cui et decimas omnium
divisit Abraham; primum quidem qui in-
terpretatur rex justitiae, deinde autem
3 et rex Salem, quod est rex pacis. *Sine
patre, sine matre, sine genealogia, neque
initium dierum neque finem vitae habens,
assimilatus autem Filio Dei, manet sacer-
4 dos in perpetuum. *Intuemini au-
tem, quantus sit hic, cui et decimas
dedit de praecipuis Abraham patriarcha.
5 *Et quidem de filiis Levi sacerdotium
accipientes mandatum habent decimas
sumere a populo secundum legem, id
est a fratribus suis, quamquam et ipsi
6 exierint de lumbis Abrahae. *Cujus
autem generatio non annumeratur in
eis, decimas sumsit ab Abraham, et
hunc, qui habebat repromissiones, be-
7 nedixit. *Sine ulla autem contradictione,
quod minus est, a meliore benedicitur.
8 *Et hic quidem decimas morientes ho-
mines accipiunt; ibi autem contestatur
9 quia vivit. *Et (ut ita dictum sit) per
Abraham et Levi, qui decimas accepit,

19. A: ancoram .. usque in.
2. A* (pr.) et.
5. *D:* de semine.
6. A* ab.
8. A: contestatus.
9. Al.: accipit.

καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε"· 15 καὶ οὕτω 10,36. Col. 1,11.
μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. Jac. 5,7s.
16 Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος
ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέ- Ex. 22,11. (Pr. 18,18
ρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισ-
σότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς v. 13.
κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον 11,9.4,1; R. 11,29;
τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα L. 1,73.
διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς Tit. 1,2.
ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παρά- R. 3,4..
κλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι 3,6.12,1s. Col. 1,5.
τῆς προκειμένης ἐλπίδος, 19 ἣν ὡς ἄγκυραν
ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
καὶ εἰςερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα- 9,3..24. 8,1..;
πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν 10,20. 4,14.2,10
εἰςῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισε- 12,2. Jo. 14,2s;
δὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα. Ebr. 5,6.. 7,1ss.16.

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Gn. 14,18.
Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ
συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς Gn. 14,15. 9;19.
κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Gn. 14,20.
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασι- 1,9..11,7. R. 14,17.
λεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Ps. 72,1. 7;76,3;
Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ, Es. 9,5s.
ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν v. 6.16; v. 16s.
μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ (Jo. 7,27. 12,34.
υἱῷ τοῦ θεοῦ, — μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διη- 10,12.14.
νεκές. 4 Θεωρεῖτε δέ, πηλίκος οὗτος ᾧ v. 2..
καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκρο- Gn. 28,22. Lv. 27,30.
θινίων ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν (Tob. 6,21
υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντο- Nm. 18,21 24.28.
λὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ Neh 10,38
τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-
τῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος (Gn 35,11 Act. 2,30.
Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ v. 3.
αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Esr. 2,62; Ebr. 7,1..
ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. 7 Χωρὶς 6,13s. 11,17.
δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ Gen. 12,3. 13,15.
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὧδε μὲν δε-
κάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνου- v. 23.
σιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9 Καί, v. 17. 24.3..;
ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ R. 6,19?

16. LT* μὲν.
19. L: ἀσφαλῆν.
1s. R* (alt.) τῶ. L: ὃς συναντήσας. S: (ὁ συναντ.–ἐμέρ. Ἀβρ.). SK: (ὅ–εἰρ.) (Al.: αὐτόν· s.: Ἀβραάμ·).
4. LT* καὶ.
6. LT* (pr.) τὸν. L: ηὐλόγηκεν.
9. LT: Λευῒς.

15 dich segnen und vermehren". *Und also
trug er Geduld und erlangete die Verheißung.
16 *Die Menschen schwören wohl bei einem
Größeren, denn sie sind, und der Eid machet
ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibet
17 unter ihnen. *Aber Gott, da er wollte den
Erben der Verheißung überschwänglich be=
weisen, daß sein Rath nicht wanket, hat er
18 einen Eid dazu gethan, *auf daß wir durch
zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist
unmöglich, daß Gott lüge) einen starken
Trost haben, die wir Zuflucht haben und
19 halten an der angebotenen Hoffnung, *welche
wir haben als einen sichern und festen Anker
unserer Seele, der auch hinein gehet in das
20 Inwendige des Vorhangs, *dahin der Vor=
läufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoher=
priester geworden in Ewigkeit, nach der Ord=
nung Melchisedeks.

VII. Dieser Melchisedek aber war ein
König zu Salem, ein Priester Gottes des
Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging,
da er von der Könige Schlacht wiederkam,
2 und segnete ihn, *welchem auch Abraham
gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste
wird er verdolmetschet ein König der Gerech=
tigkeit, darnach aber ist er auch ein König
zu Salem, das ist ein König des Friedens,
3 *ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht,
und hat weder Anfang der Tage, noch
Ende des Lebens, er ist aber verglichen dem
Sohne Gottes, und bleibet Priester in Ewig=
4 keit. *Schauet aber, wie groß ist der,
dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehn=
5 ten gibt von der eroberten Beute! *Zwar
die Kinder Levi, da sie das Priesterthum
empfangen, haben sie ein Gebot, den Zehn=
ten vom Volk, das ist von ihren Brüdern,
zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch
dieselben aus den Lenden Abrahams gekom=
6 men sind. *Aber der, deß Geschlecht nicht
genannt wird unter ihnen, der nahm den
Zehnten von Abraham, und segnete den, der
7 die Verheißung hatte. *Nun ists ohne alles
Widersprechen also, daß das Geringere von
8 dem Bessern gesegnet wird. *Und hier neh=
men den Zehnten die sterbenden Menschen,
9 aber dort bezeuget er, daß er lebe. *Und
daß ich also sage, es ist auch Levi, der den

---

2. **A.A:** von Salem. **U.L:** König Salem.

Bb.Bg.A: sehr segnen 2c. St.vE: reichlich ... (über d. Maßen). K: werde d. segnen, wieder segnen 2c. G: eines Segnens will ich d. s.

15. Bg: war er langmüthig. Bb: wartete mit Langm. dW: durch Ausharren. St: bei standhaftem Harren. vE: weil er standh. darauf harrete, so ward ihm diese V. erfüllt. A: da er geduldig so hoffte. G: harrete. K: so ged. hoffend empfing. A: das Verheißene.

16. **Denn M. ... Gr. und ...** dW.A: dem Gr. Bg: dem der größer ist. vE: höher. Bb.Bg: (bei) ihnen ein (das) Ende alles Widerspruchs zur Bevestigung (etwas zu bev.). St: jedes W. E. ist ihnen zur Bekräft. [des Bezeugten]. dW: als all. H. E. dienet ihnen z. Bestät. vE: endiget zur Versich. bei ihnen jeden Streit. A.G: z. Bestät. geleistet (gethan) macht j. Streite unter ihnen ein E. K: ist bei ihnen die sichere Beendigung j. Streites.

17. **Darum, da G. wollte ... wanke, h. ers mit einem E. vermittelt.** Bg: überschwänglicher erw. Bb überflüssig anzeigen. vE: zum Ueberfl. bew. St.dW: (noch) um so stärker. K: um so mehr. Bg: unbeweglich ist. Bb: die Unveränderlichk. seines R. vE: Unabänd. s. Willens. dW.A.K.G: Unwandelbark. s. Rathschlusses. St: das Unwiderrufliche s. W. dW: mit ... Bürgschaft leistete. vE: verbürgte er sich. A.K: beigefügt? St.G: fügte hinzu?

18. **darin es unm. ist... Zufl. nehmen uns zu h. an d. dargeb. H.** Bb: unveränderliche St. Bg: unbewegl. Dinge. St: unwiderrufl. dW.A.K.G: unwandelb. (Thatsachen). vE: Gründe. S: unumstößl. Gr. vE.A.K.G: wobei G. unm. l. kann. dW: unm. ist daß G. gelogen. St: bei d. Unmöglichk. daß G. sollte gel. haben. A.G: festen Tr. St: st. Ermunterung. K: die kräftigste E. vE: vollkommne Beruhigung. Bg.vE.G: (unsre) Zufl. (dahin) genommen haben. St: darin suchten. Bb: hinzufliehen. dW: wenn w. uns hinflüchten. A.K: wir die da eilen? Bb: vorgelegte H. St: vor uns liegenden. K: dargehaltene. Bg: die vorhanden ist. dW.K: ergreifen.

19. **der Seele.** St: für die S. A.K: für unsre. Bg: Seelen-A. dW: an welcher wir halten als einem. St: an ... haben einen. St.dW.vE.A.G: Innere (jenseits). K: Innerste. Bg: das w. innerhalb ... ist. K: eindringt. vE: bis ... dringt.

20. Bb.St.dW.A: als (ein) Vorl. G: unser Vorgänger. dW: ewiger H.

1. **M. nehmlich ... Höchsten.** Bb.St.S.vE.A.K.G: des höchsten G. Bb.dW.vE.A.K: entg. kam. St.dW.vE.A.K: (nach) d. Niederlage. G: Königsschlacht.

2. **den Z. v. Allem zutheilete.**

3. Bb.Bg.vE.A.G: Geschlechtregister. St.K: Geschlechtstafel. dW: Geschlechtsverzeichniß. dW: ohne Anf. noch E. seiner Lebens-Tage. dW.vE.K.G: (sondern) ... ähnlich. A: ward ähnl. gemacht. St: als Pr. auf immer vergleichbar mit ...? Bb: fort u. fort.

4. **von der Beute.** dW: Und ihr sehet wohl. St.vE.G: Bedenket (nun). K: B. aber. A: Sehet nun aber. Bb.St.dW: war. G: sein mußte. vE: gewesen sein muß. dW.G: Erzvater. vE: Stammv. Bb.St.dW.vE.A.K.G: gab. Bg: geg. hat. dW: Krieges-Beute. vE: vornehmsten B. Bb: den besten Dingen.

5. **die aus den Kindern L., so das ... haben ein.** Bg.dW: Söhnen. St.vE.A.K.G: Söhne. vE: die Priesterwürde erhielten. A: das Pr. empfingen. K: überkommen haben. dW: hervorgegangen. vE.G: (aus) den L. A. entsprossen. A: aus ... abstammen. K: von A. Geschlecht sind. St: leibl. v. A. abst.

6. Bb: kein Geschlechtreg. aus ihnen hat. St.dW.A.G: (gar) nicht zu ihrem Geschl. gehörte. vE: v. ihnen abstammte. K: ihrer Zunft angehört? Bg: dessen Geschl. n. v. ihnen hergeführt wird. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verheißungen.

7. **allen Widerspruch.** Bg.vE.A: Widerrede. K: Unstreitig ists. St.dW.G: der Ger. v. d. Höhern (Größern). A: was ger. ist v. d. Größ. K: dem was ger. ist der Segen gegeben wird. vE: der Höhere dem G. s. S. ertheilt.

8. **sterbende ... von dem bez. wird.** St.dW.vE.A.K.G: sterbliche? vE: nur bez. Bb: der das Zeugniß hat. dW: [ewig] lebe. — 9. **durch A. ist auch L.** Bb: spreche. St.dW.vE.A.K.G: so zu sagen. Bg: eigentlich ...?

VII. *Sacerdos melchisedecianus perpetuus.*

10 decimatus est; *adhuc enim in lumbis
patris erat, quando obviavit ei Melchi-
sedech.

11 Si ergo consummatio per sacerdotium
Leviticum erat (populus enim sub ipso
legem accepit), quid adhuc necessarium
fuit, secundum ordinem Melchisedech
alium surgere sacerdotem, et non secun-
12 dum ordinem Aaron dici? *Translato
enim sacerdotio necesse est, ut et legis
13 translatio fiat. *In quo enim haec di-
cuntur, de alia tribu est, de qua nullus
14 altari praesto fuit. *Manifestum est enim
quod ex Juda ortus sit Dominus noster,
in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses
15 locutus est. *Et amplius adhuc mani-
festum est, si secundum similitudinem
Melchisedech exsurgat alius sacerdos,
16 *qui non secundum legem mandati car-
nalis factus est, sed secundum virtutem
17 vitae insolubilis. *Contestatur enim:
„Quoniam tu es sacerdos in aeternum
18 secundum ordinem Melchisedech". *Re-
probatio quidem fit praecedentis man-
dati propter infirmitatem ejus et inutili-
19 tatem *(nihil enim ad perfectum adduxit
lex), introductio vero melioris spei, per
20 quam proximamus ad Deum. *Et quan-
tum est non sine jurejurando (alii qui-
dem sine jurejurando sacerdotes facti
21 sunt, *hic autem cum jurejurando per
eum, qui dixit ad illum: „Juravit Domi-
nus, et non poenitebit eum: Tu es sa-
22 cerdos in aeternum"), *in tantum melio-
ris testamenti sponsor factus est Jesus.

23 Et alii quidem plures facti sunt sacer-
dotes, idcirco quod morte prohiberentur
24 permanere; *hic autem, eo quod maneat
in aeternum, sempiternum habet sacer-
25 dotium. *Unde et salvare in perpetuum
potest accedentes per semet ipsum ad
Deum, semper vivens ad interpellandum
pro nobis.

---

11. A* fuit.
13. A: altario.
14. A (* est): ortus est. Al.: sacerdotio.
15. A: exurget.
20. A1* sacerdotes facti sunt.
23. S† (p. sacerd.) secundum legem.
25. A: in perpetuo. S: accedens. A: pro eis.

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ
ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντη- v.5; v.1..
σεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.
11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτι- v.18s. 8,6s.9,9.
κῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ Gal.3,21.
νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τά-
ξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα 5,6.
καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 5,4.
12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ
ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. v.18.
13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας v.17; 8,4.13,10
μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προςέσχηκε τῷ Nm.18,6s 2Chr.
θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰού- 26,16.18; Mich.5,1.
δα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυ- Jo.7,42.. Ap.5,5..
λὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε. (L.1,78. Es.11,1.
15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν,
εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίστα- 5,6..6,20.
ται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐν- v.5.9,10?
τολῆς σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν v.3.25. 28.9,14;
ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 Μαρτυρεῖ γάρ· „Ὅτι 10,15. Ps.110,4.
σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισεδέκ". 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται v.11s. 10,1-4.
προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς 13,9. R.8,3.
καὶ ἀνωφελές 19 (οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ Gal.4,9; Ebr.7,11.
νόμος), ἐπειςαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, Act13,39; Sap6,19s;
δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ, 20 καὶ καθ' ὅσον Ebr.10,19 14.Eph.
οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς 3,12..Jo. 1,17;Ebr.
ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ 6,17.
μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
αὐτόν· „Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμελη- Ps.110,4.
θήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ". 22 Κατὰ τοσοῦ- 6,17; 8,6.9,15.
τον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰη- 12,24. 13,20.
σοῦς.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες v.8. Nm.20,24
ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
νειν· 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν
αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. v.16s.
25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύνα- 10,14.
ται τοὺς προςερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ v.19. Jo.14,6;
θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ Ebr.9,24. Ap.1,18.
αὐτῶν. R.6,10;8,34. 1Jo.2,1.

---

10. LT* ὁ.
11. LT: ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται.
13. T: προςέσχεν (Edd. *Erasmi* al.: προςέστηκεν).
14. LTΘ: περὶ ἱερέων οὐδὲν.
16. RKSH: σαρκικῆς (cf. R. 7,14; utrumq. n. l. aptum).
17. LT: Μαρτυρεῖται.
19ss. Rell.: θεῷ. Καὶ-ὁρκωμ. (οἱ-Μελχ.), κατὰ τλ.
21. T* κατὰ-Μελχ.
22. LT: τοσοῦτο.

Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham.
10 *Denn er war je noch in den Lenden des
Vaters, da ihm Melchisedek entgegen ging.
11 Ist nun die Vollkommenheit durch das
Levitische Priesterthum geschehen (denn unter
demselbigen hat das Volk das Gesetz em=
pfangen), was ist denn weiter Noth zu sagen,
daß ein anderer Priester aufkommen solle
nach der Ordnung Melchisedeks, und nicht
12 nach der Ordnung Aarons? *Denn wo das
Priesterthum verändert wird, da muß auch
13 das Gesetz verändert werden. *Denn von
dem solches gesagt ist, der ist von einem an=
dern Geschlecht, aus welchem nie keiner des
14 Altars gepfleget hat. *Denn es ist ja offen=
bar, daß von Juda aufgegangen ist unser
Herr, zu welchem Geschlecht Moses nichts
15 geredet hat vom Priesterthum. *Und es ist
noch klärlicher, so nach der Weise Melchise=
16 deks ein anderer Priester aufkommt, *welcher
nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots
gemacht ist, sondern nach der Kraft des un=
17 endlichen Lebens. *Denn er bezeuget: „Du
bist ein Priester ewiglich, nach der Ordnung
18 Melchisedeks". *Denn damit wird das vorige
Gesetz aufgehoben, darum, daß es zu schwach
19 und nicht nütze war *(denn das Gesetz konnte
nichts vollkommen machen), und wird ein=
geführet eine bessere Hoffnung, durch welche
20 wir zu Gott nahen, *und dazu, das viel ist,
nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid
21 Priester geworden, *dieser aber mit dem Eide,
durch den, der zu ihm spricht: „Der Herr
hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen:
Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der
22 Ordnung Melchisedeks". *Also gar viel eines
bessern Testaments Ausrichter ist Jesus ge=
worden.
23 Und jener sind viele, die Priester wurden,
darum, daß sie der Tod nicht bleiben ließ,
24 *dieser aber darum, daß er bleibet ewiglich,
hat er ein unvergängliches Priesterthum.
25 *Daher er auch selig machen kann immer=
dar, die durch ihn zu Gott kommen, und
immerdar bittet für sie.

---

10. A.A: war ja noch.
11. A.A: dann weiter.

St: in Abrahams Person. K: mit Abr. Bb.St.dW.vE.G: hat den Zehnten gegeben. A: geben müssen!

10. vE: Stammvaters.

11. **auf dasselbige.** Bg: Wenn nun eine Vollendung war. Bb: Vollkommenmachung wäre. dW: Wäre Vollend. mögl. gewesen. vE: das Vollkommne schon erreicht worden. A.K: die Vollkommenh. käme. G: err. wurde. dW: unter dessen Be=dingung. G: auf welches d. Ges. des V. gegründet ist. vE: auf dieses waren die Gesetze ... (St: woran d. V. gesetzl. gebunden war! S: an welches nun doch einmal verwiesen!) Bb.Bg.A: (wäre doch nöthig) daß nach ... aufstünde (erwecket) u. (der) nicht nach ... genannt würde (gesagt werde). A: benannt. K: aufstehe ... ernannt. St: aufträte. dW: auftritt. vE: auf=treten ... nennen zu lassen.

12. **nothwendig auch.** Bg: wenn d. Pr. verleget ... ge=schieht nothw. a. eine Verlegung des G. (Bb: versetzet ... Ver=setzung!) dW: ... Veränderung. St: Ward ... mußte ... mit d. G. eine Veränd. vorgehen. vE: mit Veränderung des Pr. geht ja ... vor. A: gewechselt ... ist vonnöthen, daß auch das ... K: erfolgt nothw. a. der Wechsel.

13. **gehörte zu.** Bb.Bg.dW.vE: auf welchen. vE: damit gedeutet. St: jener Ausspruch geht. St.Bg: (hat) gehört zu e. and. Stamme. vE.A.G: ist aus. K: einer and. Zunft! Bb. dW: eines a. St. Genosse. St: des Altardienstes gepfl. dW: mit d. Altard. zu thun gehabt. A.G: dem Altare gedienet. K: ein Diener des A. gewesen ist. vE: werden durfte. Bg: sich zum A. gehalten. Bb: auf den A. Acht gehabt?

14. Bb: ganz kundbar. St.S.dW.vE.A: bekannt. St: her=vor ging. S.dW: entsprossen ist. vE.A.K.G: abstammt. Bg: auf w. Stamm. St.dW.vE.G: für ... nichts in Ansehung des Pr. (Betreff d. Priesterdienstes verfügt) verordnet. A: welchem ... rücksichtl. ... zugesichert. K: an ... über Priesterschaft gesagt.

15. **noch weit kl.** Bg: überflüssiger klar. dW: mehr offen=bar. G: offenbarer. Bb: w. m. kundbar. St.vE.A: Noch deut=licher (mehr) erhellt es (daraus). K: ferner noch ist das offen=bar? Bb.A.K: aufsteht. St.dW: auftritt. vE: auftreten mußte. G: soll. Bg: erwecket wird.

16. Bb.Bg.dW.G: eines fl. G. vE: nach Vorschrift eines fl. brechl. Gesetzes. A: V. einer fl. Bestimmung. K: des fl. Ges. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: es geworden ist. K: angeordnet. Bb. Bg: (dem Vermögen) des (eines) unauflösl. L. A.K: unauf=lösbaren. dW.G: (vermöge) d. Kr. (eines) unvergängl. vE: des unzerstörbaren.

18. **Damit nehmlich ... Gebot ... nichts n.** Bb.Bg: ge=schieht eine (die) Abschaffung d. vorhergehenden Geb. dW: Die Aufhebung d. vor. A: d. vorherg. ... abgeschafft. Bg: wegen dessen was schw. u. unnützl. daran war. Bb: wegen dessen Schwäche u. Unnützlichk. vE.A.K: s. (Unwirksamk.) u. Un=brauchbark. dW: weil es kraftlos u. unersprießlich ...? G: zu schw. u. unbrauchb. S: nun nichts mehr nützt!

19. Bb: hat n. vollk. gemacht. Bg: vollendet. St.dW: zur Vollendung gebracht. vE.K: brachte n. z. Vollkommenh. A: hat gebr. dW.G: ist eingef. vE: uns nahen dürfen. (Bb: ist aber einige Einführung einer ...?) A: sondern die Einf. ... ists ... kommen. — 20. **wie das sogar n. o. Eidschwur ge=schehen.** Bg: nachdem es. St.G: inwiefern er ... [Pr. ward]. dW: [sie eingef. ist]. vE: eidl. Versicherung. K: Andere?

21. **einem Eidschw.** Bg: sichs n. reuen lassen. vE: von Seiten dessen. — 22. **Bürge.** dW.vE.K.G: Bundes. St: d. Gewährleister einer vortrefflichern Stiftung.

23. Bg.A: mehrere. dW: mehr. [nach einander]. vE.G: mußten m. Pr. werden. St: folgten ... auf einander. Bb: weil ihnen durch d. T. gewehret wurde zu bl. Bg: sie ... verhindert w. da zu bl. A: zu verbl. St.dW: (geh.) fortzudauern. vE: der T. s. unterbrach, fortwährend es zu bl. K: ihnen wehrte, es ... G: hinderte es fortw. — 24. **unwandelbares.** Bb.Bg.St: (das) Pr. das auf (an) keinen Andern übergehet (kommt). vE.G: immerwährendes. A: ewiges. — 25. **aufs völligste ... als der da immerdar l.** Bb: ganz vollkömml. erretten. dW: gänzlich. vE: vollständig beseligen. (St.K: auf immer? A: immer retten?) Bb: hinzugehen. Bg: hintreten. vE.A.K.G: (sich) nahen. Bb: um für sie Fürbitte zu thun. (G.A.K: für uns zu b.) Bg: einzukom=men. dW: sich zu verwenden. St.vE: s. ihrer anzunehmen?

26 Talis enim decebat ut nobis esset
pontifex, sanctus, innocens, impollutus,
segregatus a peccatoribus et excelsior
27 coelis factus, *qui non habet necessita-
tem quotidie, quemadmodum sacerdotes,
prius pro suis delictis hostias offerre,
deinde pro populi; hoc enim fecit semel,
28 se ipsum offerendo. *Lex enim homines
constituit sacerdotes infirmitatem haben-
tes, sermo autem jurisjurandi, qui post
legem est, Filium in aeternum per-
fectum.

VIII. Capitulum autem super ea quae
dicuntur: Talem habemus pontificem, qui
consedit in dextera sedis magnitudinis
2 in coelis, *sanctorum minister et taber-
naculi veri, quod fixit Dominus, et non
3 homo. *Omnis enim pontifex ad offe-
rendum munera et hostias constituitur;
unde necesse est et hunc habere aliquid
4 quod offerat. *Si ergo esset super ter-
ram, nec esset sacerdos, cum essent
qui offerrent secundum legem munera,
5 *qui exemplari et umbrae deserviunt
coelestium, sicut responsum est Moysi,
cum consummaret tabernaculum: „Vide
(inquit) omnia facito secundum exem-
plar, quod tibi ostensum est in monte".
6 *Nunc autem melius sortitus est mini-
sterium, quanto et melioris testamenti
mediator est, quod in melioribus repro-
missionibus sancitum est.
7 Nam si illud prius culpa vacasset,
non utique secundi locus inquireretur.
8 *Vituperans enim eos dicit: „Ecce, dies
venient, dicit Dominus, et consummabo
super domum Israel et super domum
9 Juda testamentum novum, *non secun-
dum testamentum, quod feci patribus
eorum in die, qua apprehendi manum eo-
rum, ut educerem illos de terra Aegypti;
quoniam ipsi non permanserunt in testa-
mento meo, et ego neglexi eos, dicit
10 Dominus. *Quia hoc est testamentum,

26. A: a peccatis.
27. A* ipsum.
2. S: Deus.
3. A: ad offerenda *et:* esse.
8. A: veniunt.
10. A* est.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, 2,10.
ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ 4,15.
τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρα- 4,14. 8,1.. Eph. 4,10.
νῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν Job. 11,8; Ebr. 5,3..
ἀνάγκην, ὥςπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ 9,25s. 10,11.
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, Lev. 4,3al.
ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν 10,14. 9,12.26.
ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 Ὁ νόμος γὰρ
ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας 5,1s.
ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς v.21.
μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετε- 4,7; 5,8s..
λειωμένον.

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοι- 5,11. 7,1ss;26..
οῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δε- 12,2..
ξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς 1,3..4,14.
οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς v.5. 9,11s
σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, 9,2s. 9.24;
καὶ οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς 5,1. 10,11.
εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθ-
ίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ- 9,12.14. Eph. 5,2.
τον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς,
οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν 9,6s. 13,10.11.
προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,
5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι 9,23s. 9. 10,1.11.
τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Col. 2,17.
Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν·
„Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν Ex. 25,40. Act. 7,44.
τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει". 6 Νυνὶ Ap. 15,5. 11,19.
δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ
καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις 7,22.. 2Co. 3,6.
ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. R. 3,27.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, 7,11.18.
οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 Μεμφό- 9,9.
μενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· „Ἰδού, ἡμέραι ἔρχον- 10,16. Jer.
ται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν 31,31-34.
οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα δια-
θήκην καινήν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν Jer. 31,32
ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπι- 9,18. Ex. 19,4s.
λαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ
ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα Jer. 15,1. Hos. 1,9.
αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ δια- Jer. 31,33

26. **G[1]LT:** *καὶ ἔπρεπεν.*
2. **LT*** (alt.) *καὶ.*
3. *JDMich.:* *ᾧ* s. *ὃ προσενέγκῃ.*
4. **SLT:** *μὲν οὖν.* **LT*** *τ. ἱερέων* et *τὸν.*
5. **KS:** (*οἵτ.–ὄρει*). **LHΘ:** (*Ὅρα–ὄρει*).
SLT: *ποιήσεις.*
6. **LT:** *νῦν* et: *τέτυχεν.*
8. **LT:** *αὐτὰς.*

26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten
wir haben, der da wäre heilig, unschuldig,
unbefleckt, von den Sündern abgesondert,
27 und höher denn der Himmel ist, *dem nicht
täglich noth wäre, wie jenen Hohenpriestern,
zuerst für eigene Sünden Opfer zu thun,
darnach für des Volks Sünden, denn das
hat er gethan einmal, da er sich selbst opferte.
28 *Denn das Gesetz macht Menschen zu Hohen=
priestern, die da Schwachheit haben; dieß
Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz
gesagt ist, setzet den Sohn ewig und voll=
kommen.

VIII. Das ist nun die Summa, davon
wir reden: Wir haben einen solchen Hohen=
priester, der da sitzet zu der Rechten auf dem
2 Stuhl der Majestät im Himmel, *und ist
ein Pfleger der heiligen Güter und der wahr=
haftigen Hütte, welche Gott aufgerichtet hat,
3 und kein Mensch. *Denn ein jeglicher Hoher=
priester wird eingesetzt zu opfern Gaben und
Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben,
4 das er opfere. *Wenn er nun auf Erden
wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da
Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben
5 opfern, *welche dienen dem Vorbilde und
dem Schatten der himmlischen Güter, wie
die göttliche Antwort zu Moses sprach, da
er sollte die Hütte vollenden: „Schaue zu,
sprach er, daß du machest alles nach dem
Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist".
6 *Nun aber hat er ein besseres Amt erlanget,
als der eines bessern Testaments Mittler ist,
welches auch auf bessern Verheißungen stehet.
7 Denn so jenes, das erste, untadelig ge=
wesen wäre, würde nicht Raum zu einem
8 andern gesucht. *Denn er tadelt sie und
saget: „Siehe, es kommen die Tage, spricht
der Herr, daß ich über das Haus Israel und
über das Haus Juda ein neues Testament
9 machen will, *nicht nach dem Testament,
das ich gemacht habe mit ihren Vätern an
dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie aus=
zuführen aus Egyptenland. Denn sie sind
nicht geblieben in meinem Testament, so habe
ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht
10 der Herr. *Denn das ist das Testament,

---

1. A.A: Summe.

26. **ziemete uns zu haben ... die Himmel geworden.** Bb.dW: ein solcher H. ziemete. vE: war uns Bedürfniß. K: für uns gehörte. St: eignete sich. vE.A: schuldlos, (ohne Fehler). K: tadellos. A: ausgeschieden. K: v. der S. Zahl gesondert. vE.G: nicht aus d. Z. d. S. dW: hoch über d. H. erhoben. St: ein ... über alle H. erhöhter.

27. **die eigenen.** St.A: jeden Tag. Bb.Bg.dW.A: wie die Hohenpr. Bg: viel zu opfern ... auf einmal. dW.vE.G: ein für allemal. A.Bb: selbst aufopferte. St.dW: darbrachte. K: zum Opfer brachte.

28. **bestellet ... das W. ... der ... gethan ... auf ewig vollendet.** vE: machte. K: stellt an. A.G: auf. St: verordnet. St.dW.K.G: (selbst) mit Schw. behaftet sind. vE: schwache M. A.G: Schwachheiten. Bb.Bg.dW: Eidschwurs. Bg: der [erst] nach d. G. war. dW: des n. d. G. [ausgesprochnen]. St: der durch den E. bekräft. Ausspruch ... gegeben ward. vE: jener erst nach gegeb. G. beschworne Desspr. A. d. Wort ... gekommen ist. K: n. d. Gesetzgebung gespr. w. G: jenes eidl. W. welches erst ... ausgespr. Bg.dW.A.K: in Ew. Bb.vE: den (in Ew.) vollendeten S. K: den Vollendeten. A: Vollkommenen. G: ewig vollk. S.

1. **dessen davon.** Bb: das Hauptstück in d. Dingen dav. gespr. wird. St: Hauptsache in Ansehung des Gesagten ist also. dW: H. aber bei dem w. w. sagen. vE.G: Die H. v. d. bisher Ges. A: Der kurze Inhalt dessen w. ges. worden. K: Inbegriff. Bg: Daß wir aber d. Rede in eine Summe fassen. Bb.Bg.St: sich gesetzt hat. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: R. des Thrones. dW.K: Herrlichk. St: majestätischen Thr. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

2. **des Heiligthums ... der Herr.** dW.A.G: als Diener. vE: Einer der d. Dienst verrichtet im. St: Priester? K: ein Opferpriester? Bb: Bediener der heil. Dinge? St: der Heiligen?? Bb.G: wahren H. St.dW: des wahren (Versammlungs=)Zeltes. A: wahrhaften. vE: im rechten Z. K: in d. wahren Stiftshütte. dW.A.K: errichtet. St: einger. vE: aufgeschlagen.

3. **darzubringen.** (Vgl. Kap. 5, 1.) Bb.Bg.dW: bestellt. vE.K: angest. A.G: aufgest. Bg: nothwendig etwas hatte. dW.A.K: darbringe. St.vE.G: darzubringen.

4. **auch nicht.** Bb: doch n. Bg: gar n. G: n. einmal! St. vE: könnte n. sein. A: auf E. sein sollte. K: es nun s. s. auf E. (vE: Auf dieser Welt, wenn er auch da wäre ... weil hier nur diejenigen.)

5. **des Himmlischen.** Bg: [unter] d. V. G: nur dem Bilde. Bb.Bg.A: der himml. Dinge. dW: im Abbilde ... d. Dienst verrichten. A: für das V. ... d. D. verwalten. St: den Abriß u. d. Schattenbild d. H. bedienen. vE: thun ihr Amt nur als A. u. Schattenb. d. himml. Heiligthums. Bg: M. den göttl. Befehl empfangen hat. dW: göttl. Weisung erhielt. Bb: durch g. Offenb. unterrichtet wurde. A.K: dem (zu) M. gesagt w. vE: an M. der Ausspruch erging. St: ein Gottesausspr. St.dW.vE.A: das (Versammlungs=)Zelt. vE.A: verfertigen (wollte). K: d. Stiftshütte aufführen. St.dW.K: Vorbilde. vE: Urb. Bb: Abbildung.

6. **je eines bessern.** Bb: Bedienung. St.dW: (um so) vorzügl. Dienst. Bg: vortreffl. A. K: höheres. vE: um so vorz. Priesteramt. A: bess. Priesterdienst. vE: je eines erhabneren. dW.vE.A.K: Bundes. St: Stiftung. St.vE.A.G: beruht. Bb: festgesetzt ist. K: auf bessere V. gegründet. Bg.dW: auf bessere (unter besseren) V. gestiftet.

7. Bg: zu einem zweiten. Bb.St.dW: für ein zw. (and.). Bb: Platz. St.dW: eine Stelle. A: nicht mangelhaft gewesen wäre, so w. ja für d. zw. keine St. ges. worden sein. vE.G: wäre an ... nichts auszusetzen gewesen, so hätte k. zw. Statt gefunden. K: würde ja der zw. n. St. ges. haben.

8. St: Tadelnd spricht [d. Schrift]. dW: Tad. sagt. K: Verweise ihnen gebend! vE: Nun aber äußert er selbst s. Tadel gegen sie. Bb.Bg.St.dW.G: kommen Tage. K: die T. werden k. Bb: vollenden. Bg: vollziehen werde. St: für ... zu Stande bringen. vE.K.G: mit ... errichten. dW.A: schließe.

9. St.vE.G: sie bei d. H. (faßte). K: nahm. S: mich ihrer annahm? vE.G: darum achtete ich ihrer n. A: [deßhalb]. dW: darum verschmähete ich sie. Bg: habe nichts nach ihnen gefragt?

VIII. ***Tabernaculum duplex ejusque partes et auctoritas.***

quod disponam domui Israel post dies
illos, dicit Dominus, dando leges meas
in mentem eorum, et in corde eorum
superscribam eas, et ero eis in Deum,
11 et ipsi erunt mihi in populum. *Et
non docebit unusquisque proximum suum
et unusquisque fratrem suum, dicens:
Cognosce Dominum, quoniam omnes
scient me a minore usque ad majorem
12 eorum. *Quia propitius ero iniquitatibus
eorum, et peccatorum eorum jam non
13 memorabor". *Dicendo autem novum veteravit prius; quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

IX. Habuit quidem et prius justificatio-
2 nes culturae et Sanctum seculare. *Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra et mensa et propositio panum, quae dicitur Sancta.
3 *Post velamentum autem secundum, tabernaculum quod dicitur Sancta sancto-
4 rum, *aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron quae fronduerat,
5 et tabulae testamenti, *superque eam erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium. De quibus non est modo
6 dicendum per singula. *His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificio-
7 rum officia consummantes, *in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et
8 populi ignorantia; *hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore taberna-
9 culo habente statum. *Quae parabola est temporis instantis, juxta quam munera et hostiae offeruntur, quae non possunt juxta conscientiam perfectum
10 facere servientem, *solummodo in cibis

θήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ
τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς Ex.36,26 Pr.3,3.
νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ 2Co.3,3.
καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσο- 2Co6,16..
μαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι
εἰς λαόν. 11 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος Jer.31,34
τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι
πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως Es.54,13. Jo.6,45..
μεγάλου αὐτῶν. 12 Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς
ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν Es.43,25. R.11,27.
οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι". 13 Ἐν τῷ λέγειν· v.8.
Καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ
παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφα- 10,37. 2Co.3,14.
νισμοῦ.

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα 8,6.9; 9,10.17s;
λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 Σκηνὴ 11.8,5. Gal.4,3?;
γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε Ex.25-27 40;
λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν 25,31. 23.30;
ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. 3 Μετὰ δὲ τὸ Ex 29,30; 26,31.
δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη 33.36.
ἅγια ἁγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον ?Ex.30,1. 34ss;
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκα- 25,10.
λυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος 1Rg.8,9?; Ex.16,33;
χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν Num. 17,10;
ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, Ex.25,16
5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατα- Ex.25,18. 22.Ez.1,
σκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι 10.10,4; Ebr.5,11?
νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 Τούτων δὲ οὕτω
κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκη- 8,4.Num. 18,7;
νὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας Ebr.10,11
ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ Ex.30,10 Lev.16.
τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς v.18.22;
αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν 7,27.5,3; Num.
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· 8 τοῦτο δηλοῦντος 15,25.
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶ- 3,7..; 9,24s.10,
σθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης 19.6,18s. Es.25,7.
σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ 10,1s.
εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ ὃν
δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνά- 5,1.
μεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λα- v.14.10,4 22.7,18s;
τρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι 13,9. Lev.11al. Num.6,3.

---

10. S: dabo. Al.: in corda (*D:* in cordibus).
2. A: inerant.
4. A: turibulum.
5. A* erant.
7. S: offerret.

---

10. [L] † (p. *διαθ.*) *μȣ. Piscator* (prob. *Valck.*): *δώσω* s. *διδȣ̀ς δώσω*).
11. G rell.: *τ. πολίτην.* LT* (pr.) *αὐτῶν.*
12. R rell. † (p. alt. *αὐτ.*) *καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν* (T*).
1. R† (p. *πρώτη*) *σκηνὴ* (*Markland.* prob. *Valck.*: *πρώτη ἐκείνη*).
2. L: *ἅγια ἁγίων.* 5. L (*B*): *Χερȣβεὶν.*
9. SLT: *καθ᾽ ἥν.* Nonnulli: *δυνάμενα.*

das ich machen will dem Hause Israel nach
diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will
geben meine Gesetze in ihren Sinn, und in
ihr Herz will ich sie schreiben, und will ihr
Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
11 *Und soll nicht lehren jemand seinen Näch=
sten, noch jemand seinen Bruder, und sagen:
Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich
alle kennen, von dem Kleinsten an bis zu
12 dem Größesten. *Denn ich will gnädig sein
ihrer Untugend und ihren Sünden, und
ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr ge=
13 denken". *Indem er saget: Ein neues,
machet er das erste alt. Was aber alt und
überjahret ist, das ist nahe bei seinem Ende.

IX. Es hatte zwar auch das erste seine
Rechte des Gottesdienstes und äußerliche
2 Heiligkeit. *Denn es war da aufgerichtet
das Vordertheil der Hütte, darinnen war
der Leuchter und der Tisch und die Schau=
3 brote, und diese heißet das Heilige. *Hinter
dem andern Vorhang aber war die Hütte,
4 die da heißet das Allerheiligste, *die hatte
das goldene Räuchfaß, und die Lade des
Testaments allenthalben mit Gold über=
zogen, in welcher war die goldene Gelte,
die das Himmelbrot hatte, und die Ruthe
Aarons, die gegrünet hatte, und die Tafeln
5 des Testaments; *oben drüber aber waren
die Cherubim der Herrlichkeit, die überschat=
teten den Gnadenstuhl; von welchen itzt nicht
6 zu sagen ist insonderheit. *Da nun solches
also zugerichtet war, gingen die Priester
allezeit in die vorderste Hütte und richteten
7 aus den Gottesdienst, *in die andere aber
ging nur einmal im Jahr allein der Hohe=
priester, nicht ohne Blut, das er opferte für
8 sein selbst und des Volks Unwissenheit; *da=
mit der heilige Geist deutete, daß noch nicht
geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit,
9 so lange die erste Hütte stünde, *welche
mußte zur selbigen Zeit ein Vorbild sein,
in welcher Gaben und Opfer geopfert wur=
den, und konnten nicht vollkommen machen
nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst
10 thut, *allein mit Speise und Trank und

10. U.L: es schr. 11. U.L: Denn die.
1. U.L: Rechte und Gottesdienst.
2. U.L: die Heilige. 3. U.L: die Allerheiligste.
5. U.L: von welchem.

10. **auf ihr H. ... sie schr.** Bb: stellen will. dW.vE.A. K: schließen (werde). G: errichten. St.A.G: in ihr. S. legen. dW: ich lege. vE: einprägen ihrem S. K: in ihren Geist! Bb: einschreiben ... ihnen zum G. ... mir zum V.

11. **Größten unter ihnen.** Bg.St.dW.vE: seinen Mitbürger. St: belehren dürfen. vE: l. u. ihm sagen dürfen. A. G: (erst) ... müssen. dW: Lerne d. H. kennen! vE: L. erkennen. Bg: Kleinen unter ihnen ... Großen u. ihnen. Bb: ihrem Kleinen ... dW: beide Klein u. Gr. u. ihnen.

12. **ihrer S. u. ... will.** Bb.Bg.A.K.G: ihren Ungerechtigkeiten. St: Missethaten. vE: Uebertretungen. dW: ihre Vergehungen vergeben. G: barmherzig. Bg.G: u. ihrer Missethaten. St: Uebertr. Bb: Abweichungen vom Gesetz. dW: Ungerechtigkeiten. Bb.G: gar n. mehr.

13. **hat er ... alt gemacht ... nahe dem Verschwinden.** Bb: von einem Neuen sagt. S.dW.vE.G: v. e. neuen Bunde redet (spricht). St.dW.G: (hat) erklärt für (veraltet). vE: ist ja der vorige veraltet. Bb: alt gemacht u. veraltet. Bg: a. gem. wird u. sich a. machet. dW: veraltet u. altert. St.vE.K.G: ... u. verjährt ist. A: v. ist u. hinfällig wird. St: seinem Verschw. dW: seiner Vernichtung. K: dem Untergange.

1. **u. ein weltliches Heiligthum.** Bb: die erste Hütte. dW.vE.A.G: der erste [Bund]. Bb: R. eines G. Bg: die R. der Bedienung. dW.K: Satzungen des (göttl. Dienstes). vE: gesetzmäßige Verfassungen. A: Vorschriften. G: seine Verfassung d. G. St: gottesdienstl. V. Bb.Bg: das weltl. H. dW.A: irdische. St.vE.K.G: ein irdisches.

2. **zuger. die vordere H.** G: Vorderhütte. Bg: erste H. Bb: eine H. ... die erste. dW: das vordere Zelt. vE: Vorzelt aufgeschlagen. A: ward d. Vorderzelt gemacht. Bg: wurde zubereitet. K: ward d. Stiftsh. eingerichtet: der erste Theil. St.dW.G: T. mit den Sch. Bb: die Vorlegung der Brote. vE: hieß. G: man nannte dies.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweiten. dW: ein Zelt. Bb: eine Hütte. K: der Theil der Stiftsh.

4. **ein güldenes ... eine g. ... Manna ... die grünende.** dW: enthaltend. A.G: enthielt. St: hier war. vE: dahin gehörte. dW.vE.A.K.G: Bundeslade. Bb: überdeckt. St.A: belegte. S.vE: ganz überz. A.G: von allen Seiten. K: rings. Bb.dW.vE: ein (der) gold. Krug. A.G: Urne. St.K: (Manna-)Gefäß. Bb: der Stecken. Bg.dW.vE.A.K.G: Stab. Bb: der blühend ausgeschlagen. Bg.St: geblühet hatte. dW. G: grünender. K: der grünete. A: der ausgeschlagene. Bb. dW.K.G: des Bundes. A: Bundestaf. vE: Gesetztaf.

5. **waren Cher. ... w. Dingen.** vE: Majestät. Bg: Gnadenschirm. A.G: Gnadenthron. Bb: Versöhndeckel. dW: Sühndeckel. St.vE: Deckel? Bb: nach einem jeden Theil. St. dW.A: im Einzelnen.

6. **gehen ... vordere ... richten.** Bb.Bg: die Gottesdienste. S: gottesdienstl. Handl. St: ihre Dienste. Bg.St.G: zu verrichten. dW: verrichten den Dienst. vE: den heiligen D. zu v. A.K: (wenn s.) d. Opferd. (verrichteten). St.vE.G: bei dieser Einrichtung. vE: durften immer gehen. G: täglich.

7. **aber nur ... opfert für sich s.** St: Verschuldungen. dW: Vergehungen. K: Verirrungen. vE: Unwissenheits-Sünden? A.G: Sünden. St.dW: darbringt. vE.A.K.G: darbrachte.

8. **zum Heiligthum.** Bd: dieses kund that. Bg: zu erkennen gab. dW: andeutet. S.vE.A.G: wollte and. K: gab an. St: zeigte an. Bb.Bg: W. des Heiligthums. S.vE: ins Allerheiligste. (St: der Heiligen??) A: geöffnet. St.dW.vE.K. G: offen (stehe). Bb: weil .... noch Stand hatte. Bg: da ... noch zu stehen habe. St: so lange noch bestehe. vE.G: bestände. dW.K: Bestand habe. A: B. hält.

9. **war ein Gleichniß auf die jetzige Z. ... werden u. können.** Bg: eine Vorstellung! Bg.St.dW.vE: (für) die gegenwärt. Z. A.G: (Sinnbild) der g. Z. K: Andeutung auf die damalige? Bb: auf d. Z. so bevorgestanden? Bg: vollenden. dW: zur Vollendung bringen. St: zum Ziel! Bg: der da dienet. G.vE: das Gew. des Opfernden vollkommen reinigen (beruhigen).

IX. *Levitica adumbratio coeli hominibus morte Christi aperiendi.*

et in potibus et variis baptismatibus et
justitiis carnis usque ad tempus cor-
rectionis impositis.
11 Christus autem assistens pontifex fu-
turorum bonorum, per amplius et per-
fectius tabernaculum non manufactum,
12 id est non hujus creationis, *neque per
sanguinem hircorum aut vitulorum, sed
per proprium sanguinem, introivit semel
in Sancta, aeterna redemptione inventa.
13 *Si enim sanguis hircorum et taurorum
et cinis vitulae aspersus inquinatos san-
14 ctificat ad emundationem carnis: *quanto
magis sanguis Christi, qui per Spiritum
sanctum semet ipsum obtulit immacula-
tum Deo, emundabit conscientiam no-
stram ab operibus mortuis, ad servien-
dum Deo viventi.
15 Et ideo novi testamenti mediator est,
ut morte intercedente in redemptionem
earum praevaricationum, quae erant sub
priori testamento, repromissionem acci-
piant, qui vocati sunt, aeternae haere-
16 ditatis. *Ubi enim testamentum est,
mors necesse est intercedat testatoris.
17 *Testamentum enim in mortuis confir-
matum est, alioquin nondum valet, dum
18 vivit qui testatus est. *Unde nec
primum quidem sine sanguine dedicatum
19 est. *Lecto enim omni mandato legis
a Moyse universo populo, accipiens
sanguinem vitulorum et hircorum cum
aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum
quoque librum et omnem populum asper-
20 sit, *dicens: „Hic sanguis testamenti,
21 quod mandavit ad vos Deus"! *Etiam
tabernaculum et omnia vasa ministerii
22 sanguine similiter aspersit. *Et omnia
pene in sanguine secundum legem mun-
dantur, et sine sanguinis effusione non
fit remissio.
23 Necesse est ergo exemplaria quidem
coelestium his mundari, ipsa autem coe-
lestia melioribus hostiis quam istis.
24 *Non enim in manufacta Sancta Jesus

10. S: et in var. A: baptismis.
11. *D:* bonorum factorum (*BD*[1]: *γενομένων*). 12. A: et. 14. Al.: emundavit.
A: vestram. 15. A: priore. 16. A* est.
17. *D*[1]: *μὴ τότε*. 18. A: ne.
22. A: fusione.
24. A: in manufactis Sanctis.

καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι 6,2.Ex. 29,4.Nm.
σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικεί- 8,7.21; Ebr.9,13.
μενα. 1Pt.3,21.Col.2,16.
11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς 3,1.10,1.
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος v.24 8,1s. 7,26..
καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, 10,20. (2Co.5,1.
τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ Act.7,48.
δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ v.13..; 26.13,20.
ἰδίου αἵματος, εἰςῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Act.20,28
ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 Εἰ 10,14. Job.33,24
γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σπο- Es.45,17; Lev.16,3.
δὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμέ- 14s;Num. 19,9.17;
νους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρό- Ebr.10,4.
τητα· 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χρι- 7,16.26.. 1Co15,45
στοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν 1Pt1,19.. Lv.22,19s
προςήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν 10,2.22;
συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ 6,1.
λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 3,12.1Th.1,9.
15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσί- 1Tm.2,5. Ebr.7,22.
της ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπο- 8,6.12,24 13,20;2,
λύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παρα- 14;R3,25 Act13,39
βάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλη- 17,30; Ebr.3,1.
μένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου R.4,13. 1Pt.1,4.
γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι Act.26,18
τοῦ διαθεμένου· 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς Gal.3,15.
βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέ-
μενος. 18 Ὅθεν οὐδ᾽ ἡ πρώτη χωρὶς v.7.
αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ Ex.24,3.
πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων Ex.24,6.
καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα (Lv.14,4; Ex.24,7?
τὸν λαὸν ἐῤῥάντισε, 20 λέγων· „Τοῦτο τὸ Ex.24,8;
αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς Zach.9,11 Mt.26,28;
ὁ θεός". 21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα Ex.40. 29,21.
τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως Lev.8,10. 15.19.
ἐῤῥάντισε. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα (Nm. 31,23;
καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱ- Lev17,11 (5,11.
ματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. Eph.1,7.

23 Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν v.9.8,5. 10,1..
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ
δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ v.14. (13,15s.
ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια v.11..

10. G rell.* (ult.) *καὶ*. KSLTHΘ: *δικαιώματα*.
11. LT: *γενομένων* (pro *μελλ.*).
13. LT: *τράγων καὶ ταύρ.* 14. *Reisk.*: *δι᾽ ἁγνεύματος* (*D*: *πνεύμ. ἁγίꙋ*). RGSHΘ: *ὑμῶν*. L† (inf.) *κ. ἀληθινῷ*.
17. L: *ὁ διαθέμενος;*
19. LT† *τὸν* et *τῶν*. *Colomes.* (prob. *Valck.*)* *καὶ* (p. *βιβλ.*). LT: *ἐράντισεν*.

mancherlei Taufen und äußerlicher Heilig-
keit, die bis auf die Zeit der Besserung sind
aufgelegt.
11 Christus aber ist gekommen, daß er sei
ein Hoherpriester der zukünftigen Güter,
durch eine größere und vollkommnere Hütte,
die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist
12 die nicht also gebauet ist; *auch nicht durch
der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist
durch sein eigenes Blut einmal in das Heilige
eingegangen, und hat eine ewige Erlösung
13 erfunden. *Denn so der Ochsen und der
Böcke Blut, und die Asche von der Kuh ge-
sprenget, heiliget die Unreinen zu der leib-
14 lichen Reinigkeit, *wie vielmehr wird das
Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel
durch den heiligen Geist Gotte geopfert hat,
unser Gewissen reinigen von den todten Wer-
ken, zu dienen dem lebendigen Gott?
15 Und darum ist er auch ein Mittler des
neuen Testaments, auf daß durch den Tod,
so geschehen ist zur Erlösung von den Ueber-
tretungen, die unter dem ersten Testament
waren, die, so berufen sind, das verheißene
16 ewige Erbe empfangen. *Denn wo ein Testa-
ment ist, da muß der Tod geschehen deß,
17 der das Testament machet. *Denn ein Testa-
ment wird fest durch den Tod, anders hat
es noch nicht Macht, wenn der noch lebet,
18 der es gemacht hat. *Daher auch das
19 erste nicht ohne Blut gestiftet ward. *Denn
als Moses ausgeredet hatte von allen Ge-
boten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm
er Kälber- und Bocksblut mit Wasser und
Purpurwolle und Ysopen, und besprengete
20 das Buch und alles Volk, *und sprach:
„Das ist das Blut des Testaments, das Gott
21 euch geboten hat". *Und die Hütte und
alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete
22 er desselbigen gleichen mit Blut. *Und wird
fast alles mit Blut gereiniget nach dem Ge-
setz. Und ohne Blutvergießen geschieht keine
Vergebung.
23 So mußten nun der himmlischen Dinge
Vorbilder mit solchem gereiniget werden,
aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere
24 Opfer haben, denn jene waren. *Denn
Christus ist nicht eingegangen in das

10. **äuß. Gerechtigkeiten ... auferlegt.** Bb: Rechte d. Fleisches. Bg: fleischl. R. dW.K: fl. Satzungen. A: Rechtfertigungsgebräuche. St.dW: Waschungen. vE.A.K: Abw. G: äuß. Reinigungen. dW: [Verboten von] Speisen u. Getränken. vE: in Absicht auf Opfersp. u. Opfertrank ... gesetzl. Anordnungen für den Leib? (St: körperl. Wohlanständigkeit!) St. dW.A.K: Verbess. Bb: Zurechtbringung. G: einer bessern Einrichtung. vE: Verfassung. Bg: der rechten Anstalt!

11. **gekommen, ein ..., u. ist durch die ... von dieser Schöpfung ist.** Bb: herbeigek. dW: trat auf. St: erschien. G: ist erschienen. Bg: Da aber Chr. sich eingefunden. vE: Als ... erschien. Bb.Bg.K: mit Händen. St.dW: v. Menschenhand. vE.A.G: ...händen. (Bg: nicht durch diese Anstalt?) St.vE. K: dieser (solcher) Bauart. A.G: Welt!

12. **sond. durch ... Heiligthum.** St.dW.K.G: mit (d.) Bl. St: u. Rindern. A: Stieren. K: Widder u. R. vE: mit W.- u. R.-B. Bg: auf einmal. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE.K.G: Allerheiligste. St: zuwege gebracht. dW: erlangte. K: vollbringend. vE: uns auf ewig E. verschafft. G: nachdem er ... erfunden?

13. **gespr. auf d. Verunreinigten, heil. zur ...** Bg. vE.A.K: Stiere. St.dW: v. Stieren. Bb: einer jungen K., wenn s. d. Verunr. besprengte. Bg.vE: die besprengende A. der (einer) K. dW: einer K. durch Besprengung. A: Bestreuung mit der Kuhasche. G: die Unr. die damit bespr. werden. St: womit Verunr. b. wurden. Bb.Bg.vE.K: R. des Fleisches. dW: [Herstellung der] äußerl. Reinigung. A: so daß s. leibl. rein werden. G: am Fleische.

14. **ohne W. d. d. ewigen G. ... von t. W.** Bg: untadelig. Bb: als untadelhaft. St: fleckenlos. K: makellos. dW: fehllos. vE: als ein untadelh. Opfer. A.G: unbeflecktes. St: einen ew. G.? dW: [seinen]. A: im heil. G. St.dW.vE.A.K.G: dargebracht. Bb.St.dW: euer Gew. K: W. des Todes. dW.A: Gott, dem leb.

15. **ist er M. eines ... nachdem ein Tod geschehen zur ... die Berufenen ...** Bb: da der T. gesch. St.vE: nach erfolgtem T. dW: einer neuen Bundes-[Stiftung], damit durch [seinen] zur ... erfolgten T. A.G: durch den T. welcher ... erfolgte. K: nach eingetretenem T. zur Tilgung der ... bestehenden Vergehungen. Bb: die unter ... vorgegangen waren. vE: Uebertr. des ersten Bundes. Bb: die Verheißung des ew. Erbtheils. Bg: der ew. Erbschaft. dW: des ew. Erbes V. K: die zur ew. Erbsch. Ber. die V.

16. **erfolgen.** Bg: ist nöthig, daß ... sich zutrage. Bb: nothwendig ... dazukomme. vE: der T. des Erblassers vorgegangen sein. A: dazwischen kommen? K: eintreten. Bb.Bg.K: (es) gemacht hat. (St.dW: eine Stiftung ... des Stiftenden?)

17. **Kraft.** Bb: nachdem die Leute todt sind. Bg.dW: bei (den) Verstorbenen. St: nachdem sie [die Stifter] gestorben sind. dW.vE.G: gültig. A.K: geltend. Bb: dieweil es niemals was vermag. Bg: es gilt niemals.

18. Bb.Bg: eingeweihet (ist). dW: eingew. worden ist. St: eingeführt. vE: geschlossen. A: errichtet. K: gekräftigt. G: gestiftet.

19. **das K. ... Buch selbst.** Bb: alles Gebot ausgeredet war. Bg: ... im Ges. allem V. vorgesprochen worden. St: jedes Geb. gesetzmäßig dem ganzen V. kund gethan. dW: alle zum Ges. gehörigen G. ... verkündigt. vE: alle Vorschriften des G. kund gemacht. A.K.G: vorgelesen! vE: Rinder- u. Widderblut. G: mit W. [vermischt]. A: purpurrother W. Bb: Scharlachw. dW: karmesinener W. St.vE.G: rothe. St.vE: (einen) Ysopstengel. dW: sowohl d. Buch ... Bg: u. d. B. selbst, u. bespr. d. ganze Volk?

20. Bg: an euch geb. vE: euch verordnet. K: geordn. A: mit euch geschlossen. G: gemacht.

21. Bb.Bg: Gefäße (der Bedienung). St: Gef. des Opferdienstes. vE: zum heiligen Dienste gehörigen. A: Gef. zum D. K: des Dienstes. Bb.A: m. dem Bl.

22. Bg.St: Erlassung. vE: wird nichts erlassen. K: gesühnt ... erfolgt k. Verg. A: gibt es. St.G: findet (hat) Statt.

23. **mußten bessere.** Bb: Bilder. St: Sinnbilder. dW: Abbilder. Bb.Bg: D. die in den Himmeln sind. vE: dessen was im H. ist. K: des Himmlischen ... gesühnt. Bb.dW: durch bessere. Bg.K: mit besseren. vE.A: erforderten (erfordert) vorzüglichere.

IX. ***Semel oblatum corporis Christi piaculum.***

introivit, exemplaria verorum, sed in
ipsum coelum, ut appareat nunc vultui
25 Dei pro nobis. *Neque ut saepe offerat
semet ipsum, quemadmodum pontifex
intrat in Sancta per singulos annos in
26 sanguine alieno; *alioquin oportebat
eum frequenter pati ab origine mundi,
nunc autem semel in consummatione
seculorum ad destitutionem peccati per
27 hostiam suam apparuit. *Et quemadmodum
statutum est hominibus semel
28 mori, post hoc autem judicium: *sic et
Christus semel oblatus est ad multorum
exhaurienda peccata; secundo sine peccato
apparebit exspectantibus se in salutem.

X. Umbram enim habens lex futurorum
bonorum, non ipsam imaginem rerum,
per singulos annos eisdem ipsis hostiis,
quas offerunt indesinenter, numquam
2 potest accedentes perfectos facere. *Alioquin
cessassent offerri, ideo quod nullam
haberent ultra conscientiam peccati
3 cultores semel mundati. *Sed in ipsis
commemoratio peccatorum per singu-
4 los annos fit; *impossibile enim est
sanguine taurorum et hircorum auferri
5 peccata. *Ideo ingrediens mundum
dicit: „Hostiam et oblationem noluisti,
6 corpus autem aptasti mihi; *holocautomata
pro peccato non tibi placuerunt;
7 *tunc dixi: Ecce venio (in capite libri
scriptum est de me) ut faciam, Deus,
8 voluntatem tuam". *Superius dicens:
„Quia hostias et oblationes et holocautomata
pro peccato noluisti nec placita
sunt tibi", quae secundum legem offe-
9 runtur, *tunc dixi: „Ecce venio, ut
faciam, Deus, voluntatem tuam". Aufert
10 primum, ut sequens statuat. *In qua

εἰςῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, 10,1.. R.5,14;
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆ- Ebr.4,14. 7,25s..
ναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.
25 *Οὐδ' ἵνα πολλάκις προςφέρῃ ἑαυτόν, ὥς-* v.12.7,27
περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰςέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' v.7.. 10,2s;
ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 *ἐπεὶ ἔδει* 9,12.
αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς
κόσμου, νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν 1,1s. 1Co10,11
αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυ- 10,5;
σίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 *Καὶ καθ'* Gen.3,19. Job.30,23
ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀπο- 6,2.
θανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 *οὕτω ὁ* 2Co5,10..
Χριστός, ἅπαξ προςενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν 10,12.R. 6,10.5,6;
ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς Mt.26,28. Es.53,12;
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχο- Ebr.2,14s 4,15;
μένοις εἰς σωτηρίαν. 10,36.Jud.21.1Th.1,10.

1 *Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόν-* 8,5.. Col.2,17.
των ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν 9,11.23;
πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυ- 9.25.
σίαις, ἃς προςφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐ-
δέποτε δύναται τοὺς προςερχομένους τελειῶ- v.4.7,19 9,9.14.
σαι· 2 *ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προςφερόμεναι,*
διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρ- v.18.
τιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμέ- v.22.
νους. 3 *Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν* Lev16,21 Hos.8,13;
κατ' ἐνιαυτόν· 4 *ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων* Ebr10,11 9,12s.Ps.
καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 *Διὸ* 50,13.22s
εἰςερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· „Θυσίαν 1,6; Ps.40,7;
καὶ προςφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ Lxx; Ebr.2,14.
κατηρτίσω μοι· 6 *ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ*
ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 *Τότε εἶπον·* Ps.40,8s.
Ἰδού, ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται Jo.5,39; 30.4,34.
περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά
σου". 8 *Ἀνώτερον λέγων· „Ὅτι θυσίαν καὶ* v.5s. Ps.50,8s.
προςφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ Mich.6,7. Mt.9,13..
ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας",
αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προςφέρονται, 9 *τότε* 8,4.. 7,11.
εἴρηκεν· „Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, v.7..;
τὸ θέλημά σου"· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα 8,13.9,15 7,12.18;
τὸ δεύτερον στήσῃ· 10 *ἐν ᾧ θελήματι ἡγια-* Eph.1,5.9

---

26. Al.: in consummationem.
Al.: ad destructionem.
28. A* est. S† (p. appar.) omnibus.
3. *D*[1]*E*† (in f.) *γίνεται.*
6. AS: holocaustomata (eti. 8).
A: et pro (eti. 8). A: placuit.
9. A: dixit.

24. L: *εἰςῆλθεν ἅγια.* LT* *ὁ.*
26. L† (a. *ἁμαρτ.*) *τῆς.* 27. *Grot.*: *καθώς.*
28. G rell.. *ὕτω καί.* *Bentl.*: *τῶν πολλῶν.*
L (*A*)† (in f.) *διὰ πίστεως.*
1. *Mangaeus*: *μενόντων.* T: *αἷς* et: *δύνανται.* L: *πραγμάτων. κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προςφέρυσιν, εἰς τὸ διην. ὐδέπ. δύνανται τλ.*
2. G rell.: *ἐπεὶ ὐκ ἂν . . κεκαθαρμένυς*; *HSteph.*: *ἐπαύσαντο ἄν.* T: *κεκαθαρισμένυς* (L: *κεκαθερισμ.*).
5. *Syr. post.* in m.: *ὠτία* (pro *σῶμα*).
8. LT: *θυσίας κ. προςφορὰς* (* *τὸν*).
9. G rell. [K]* *ὁ θεός.*

Heilige; so mit Händen gemacht ist (welches ist
ein Gegenbild der Rechtschaffenen), sondern in
den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor
25 dem Angesicht Gottes für uns. *Auch nicht,
daß er sich oftmals opfere, gleichwie der
Hohepriester gehet alle Jahr in das Heilige
26 mit fremdem Blut. *Sonst hätte er oft
müssen leiden von Anfang der Welt her;
nun aber am Ende der Welt ist er einmal
erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde
27 aufzuheben. *Und wie den Menschen ist
gesetzt einmal zu sterben, darnach aber das
28 Gericht, *also ist Christus einmal geopfert,
wegzunehmen vieler Sünden; zum andern
Mal aber wird er ohne Sünde erscheinen
denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

X. Denn das Gesetz hat den Schatten von
den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen
der Güter selbst. Alle Jahr muß man opfern
immer einerlei Opfer, und kann nicht, die
2 da opfern, vollkommen machen. *Sonst
hätte das Opfern aufgehöret, wo die, so am
Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten
von den Sünden, wenn sie einmal gereiniget
3 wären. *Sondern es geschieht nur durch die=
selbigen ein Gedächtniß der Sünden alle Jahr.
4 *Denn es ist unmöglich durch Ochsen= und
5 Bocksblut Sünden wegnehmen. *Darum,
da er in die Welt kommt, spricht er: „Opfer
und Gaben hast du nicht gewollt, den Leib
6 aber hast du mir zubereitet. *Brandopfer
7 und Sündopfer gefallen dir nicht. *Da
sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch stehet
vornehmlich von mir geschrieben, daß ich
8 thun soll, Gott, deinen Willen". *Droben,
als er gesagt hatte: „Opfer und Gaben,
Brandopfer und Sündopfer hast du nicht
gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche
9 nach dem Gesetz geopfert werden), *da sprach
er: „Siehe, ich komme zu thun, Gott, dei=
nen Willen". Da hebet er das erste auf,
10 daß er das andere einsetze. *In welchem

---

24. A.A: der rechtsch.... des rechtsch.(Rechtsch.).
4. A.A: wegzunehmen.

24. **Heiligthum ... das H. des wahrhaftigen.** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: ein Heiligth. St.dW: (nur ein) Nachbild. vE: bloßes N. A: Vorb. K.G: Bild. Bb.dW.vE.A.K.G: des wahren. St: ächten. dW. vE: zu unsrem Besten! K: Antlitze.

25. **Heiligthum.** dW.vE: mehrmals. St: mehrere Male. dW: jegliches Jahr. A.K: jedes. Bg. St: jährlich. A.G: Allerheiligste. K: Heiligste.

26. **ist er Einmal am E. der Zeiten ersch.... Sünden.** Bb: Grundlegung. Bg: Stellung. St.dW: seit (der) Gründung. vE.G: seitdem die W. steht, (gar) oft. A.K: Anbeginn. Bb: bei Endigung der Weltläufe? Bg: am E. d. Weltzeiten. dW.G: der Welt. A: Zeit. vE: im Vollalter d. W. K: in der Zeiten Vollendung. Bb.Bg: (mit seinem O.) offenbar worden. dW: zur Aufhebung. Bb.Bg: Abschaffung. St: Tilgung. vE.K.G: um zu tilgen. A: z. Hinwegnahme. vE.K.G: Opfer seiner selbst.

27. Bb: oblieget? St.A: bestimmt. dW: beschieden. vE.G: der M. Loos. S: Schicksal. vE.G: nur Einmal! Bb.Bg: ein Ger. vE.A.G: worauf d. G. folgt.

28. **hinzun. ... u. w. zum a. M.** Bg: hat sich geopf. ... aufzuheben. St: wegzuschaffen. dW: dargebracht. vE: als Opfer darg. ... zu tilgen. Bb. Bg: sich sehen lassen. St: zeigen. Bb.Bg.dW.A: zum Heil. A: ohne Sündopfer! St.vE.G: nicht um der S. willen? St.G: sond. zur Beseligung derer. vE: für diej. d. v. ihm die Sel. erwarten.

1. **das den Sch. ... Bild selber der Dinge hat, kann mit einerlei jährl. O., so sie beständig darbringen, nimmermehr die Herzunahenden v. m.** Bg: die Gestalt. St: wirkl. Gest. vE.dW: der wirkl. D. Ebenbild. K: Darstellung d. Sache selbst? St: zeigt. vE: darstellt.

2. **weil die, so solchen G. gethan.** Bb.Bg: würden s. aufgeh. haben (hörten s. ja auf) geopf. zu werden. A: dargebracht. St: Denn würde sonst das Darbringen nicht einmal aufg. ...? dW: die Darbringung derselben. vE: die Opfer! G: würde man wohl ... zu opfern! St.dW.vE.A.K.G: die Opfernden. vE: Gewissens-Unruhe d. S. wegen. St.dW: Bewußtsein v. (ihren) S. A: der Sünde. K: sich ... der S. schuldig wüßten. G: v. Sünden beschwertes Gew.

3. Bb: Erinnerung. Bg: Anmahnung. St.dW: (jährliche) Wiedererinnerung. vE.G: wird d. Andenken (jährl.) erneuert. K: erhalten. A: Sie sind zur alljährigen Erinn.

4. **daß ... wegnehme.** vE: kann S. tilgen. St: Verschuldungen. A: getilgt werden.

5. St.dW.vE.A.G: bei s. Eintritt. St: verlangt. vE.A.G: verlangst. Bb.St.dW.vE.A.G: einen Leib. dW.vE.K.G: bereitet. Bb.A: zugerichtet.

6. Bb.Bg.St.dW.A: An ... hast du k. (Wohl-)Gefallen. K: gefielen. vE: Br. für die Sünde?

7. **stehet v. mir g. auf daß ich thue.** dW: bin gekommen. Bg: bin da! Bb.A: im Anfange des Buchs? Bg: auf einem Briefe? St: Rolle des B. dW: Buchrolle. S.vE.G: Gesetzb. K: B. der Schrift. Bg: meinetwegen. A: zu vollbringen. G: erfüllen.

8. **Nachdem er dr.** vE: zuerst. K: erst. St.A: Zuerst sagt er (also). dW: Zuvor s. er. G: Erst spricht. vE: dem G. gemäß dargebracht wurden. A: Wohlgef. an dem, was ... wird? K: [solche die ...]. G: nehmlich solche.

9. Bg: schafft ab. dW.vE: Erstere. Bb.Bg.St.dW.vE.K. G: Zweite. Bb.A: festsetze(n möchte). St.vE.G: festzusetzen. dW: festzustellen. Bg: aufrichte.

X. ***Novi foederis fiducia. Cavenda defectio.***

voluntate sanctificati sumus per oblatio-
11 nem corporis Jesu Christi semel. *Et
omnis quidem sacerdos praesto est quo-
tidie ministrans et easdem saepe offerens
hostias, quae numquam possunt auferre
12 peccata; *hic autem unam pro peccatis
offerens hostiam in sempiternum sedet
13 in dextera Dei, *de caetero exspectans
„donec ponantur inimici ejus scabellum
14 pedum ejus". *Una enim oblatione
consummavit in sempiternum sanctifi-
catos.
15 Contestatur autem nos et Spiritus
16 Sanctus. Postquam enim dixit: *„Hoc
autem testamentum quod testabor ad
illos post dies illos", dicit Dominus:
„Dando leges meas in cordibus eorum,
et in mentibus eorum superscribam eas,
17 *et peccatorum et iniquitatum eorum
18 jam non recordabor amplius". *Ubi
autem horum remissio, jam non est
oblatio pro peccato.

19 **H**abentes itaque, fratres, fiduciam in
introitu sanctorum in sanguine Christi,
20 *quam initiavit nobis viam novam et
viventem per velamen, id est carnem
21 suam, *et sacerdotem magnum super
22 domum Dei: *accedamus cum vero corde
in plenitudine fidei, aspersi corda a con-
scientia mala, et abluti corpus aqua
23 munda, *teneamus spei nostrae confes-
sionem indeclinabilem (fidelis enim est
24 qui repromisit), *et consideremus in-
vicem in provocationem charitatis et
25 bonorum operum, *non deserentes col-
lectionem nostram, sicut consuetudinis
est quibusdam, sed consolantes, et tanto
magis, quanto videritis appropinquantem
diem.
26 Voluntarie enim peccantibus nobis
post acceptam notitiam veritatis, jam
non relinquitur pro peccatis hostia,
27 *terribilis autem quaedam exspectatio

---

10. A: in semel.
12. A: sedit.
14. *D:* nos sanctificans.
16. S: Dabo. A: in mente.
18. A* est.

σμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώμα- v14.13,12 9,12.14.
τος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ 28;Col. 1,22.
πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λει- 1Pt.2,24; Ebr.8,3.
τουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν v.1..4.
ἁμαρτίας· 12 αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν v.10.9,26 7,27;
προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθι- 1,13. 12,2..
σεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχό- 2,8..
μενος „ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑπο- Ps.110,1. 1Co.15,25
πόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ". 14 Μιᾷ γὰρ
προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς v.1s.9,12. 26.7,24;
ἁγιαζομένους. 10,10..2,11.
15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ 7,17. 9,8.3,7;
ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι· 16 „Αὕτη 8,10.. Jer.31,33.
ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ
τὰς ἡμέρας ἐκείνας", λέγει κύριος· „Διδοὺς Jer. 31,33.
νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν
διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐ- 8,12.. Jer.31,34
τῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι". 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις
τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. v.2.

19 **Ἔ**χοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς v.22..Eph 3,12..;Ebr
τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 9,8.12. 2Pt.1,11.
20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ (9,18;
ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι 6,19s.9,3 Jo.2,21.
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ Mt.27,51; Ebr.4,14;
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ 3,6.1Tm. 3,15;Ebr.
ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, 4,16;6,11 1Th.1,5;
ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως Ebr.9,13s 12,24.1Pt
πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι 1,2;1Co. 6,11.Eph.
καθαρῷ, 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς 5,26..Ez. 36,25;Ebr
ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμε- 3,6.1.. 4,14;11,
νος), 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παρ- 11.6,17s; 13,1ss.21
οξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, 6,11s?
καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, 3,13. 1Th.5,11.
καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζου- Col.3,16; Ebr.10,37
σαν τὴν ἡμέραν. Jac.5,8s.1Co10,11.
26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν 6,4-6..
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, v.32. Tit.1,1.
οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 1Tm.2,4; 1Jo.5,16s
27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς 9,27..; 12,29.

---

10. G rell.* (alt.) τȣ.
11. LT: ἀρχιερεύς.
12. KSLTH: ȣ̔τος. L: ἐκ δεξιῶν.
15. LT: εἰρηκέναι.
16. LT: τὴν διάνοιαν.
17. LTΘ: μνησθήσομαι.
22. LT: ῥεραντισμένοι.
24. *Jun.:* κατανύσσωμεν (sp. *Bow.:* κατακονῶμεν).

Willen wir sind geheiliget, einmal ge-
schehen durch das Opfer des Leibes Jesu
11 Christi. *Und ein jeglicher Priester ist
eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst
pflege und oftmals einerlei Opfer thue,
welche nimmermehr können die Sünden ab-
12 nehmen. *Dieser aber, da er hat Ein Opfer
für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt,
13 sitzet er nun zur Rechten Gottes *und wartet
hinfort, „bis daß seine Feinde zum Schemel
14 seiner Füße gelegt werden". *Denn mit
Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet,
die geheiliget werden.
15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige
Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:
16 *„Das ist das Testament, das ich ihnen ma-
chen will nach diesen Tagen", spricht der
Herr: „Ich will mein Gesetz in ihr Herz
geben, und in ihre Sinne will ich es schrei-
17 ben, *und ihrer Sünden und ihrer Ungerech-
18 tigkeiten will ich nicht mehr gedenken". *Wo
aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht
mehr Opfer für die Sünde.
19 So wir denn nun haben, lieben Brüder,
die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige
20 durch das Blut Jesu, *welchen er uns zu-
bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege
durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,
21 *und haben einen Hohenpriester über das
22 Haus Gottes: *so lasset uns hinzu gehen
mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glau-
ben, besprenget in unsern Herzen und los
von dem bösen Gewissen, und gewaschen am
23 Leibe mit reinem Wasser; *und lasset uns
halten an dem Bekenntniß der Hoffnung,
und nicht wanken, denn er ist treu, der sie
24 verheißen hat; *und laßt uns unter einander
unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur
25 Liebe und guten Werken, *und nicht ver-
lassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen,
sondern unter einander ermahnen, und das
so viel mehr, so viel ihr sehet daß sich der
Tag nahet.
26 Denn so wir muthwillig sündigen, nach-
dem wir die Erkenntniß der Wahrheit em-
pfangen haben, haben wir weiter kein anderes
27 Opfer mehr für die Sünde, *sondern ein
schreckliches Warten des Gerichtes und des

23. U.L: an der Bekenntniß.
26. A.A: forthin kein od.: förder. U.L: fürder.

10. **auf Einmal durch.** dW: Durch diesen W. vE: Nach diesem. K: Kraft dieses. vE: die Aufopferung. dW: Darbringung. K: indem ... geopfert hat. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE: gereinigt?

11. **stehet u. pfl. a. T. G. u. bringt ... können S. abn.** Bb: stand u. dienete tägl. Bg: stehet zwar da, tägl. zu dienen. dW.G: st. t. im (heil.) Dienste. vE: Ferner mußte ... stehend s. tägl. D. verrichten. A: st. t. da, d. heil. D. zu v. (K: Auch kömmt ... verrichtend?) dW.K: vermögen. St: nie wegschaffen. vE: tilgen.

12. **Sünden dargebracht auf immer, s. zur.** Bg: auf ewig. Bb: auf für u. für. Bb.Bg: hat sich gesetzet. St.dW: auf (für) immer ges. vE.A.K.G: sitzet auf (ewig). S: nun immerdar.

13. Bb.vE: erwartet (im Uebrigen). Bg: w. übrigens. dW: fortan. K: erwartend. (Vergl. Kap. 1, 13.)

14. **auf ewig.** Bb: vollk. gemacht. St.dW.A: zur Vollendung gebracht. K: gesühnt? St: durch Eine Darbringung. St.dW.vE.A: die Geheiligten. G: zu Reinigenden? Bg: eine einige Opferung h. auf immer v. ... wurden.

16. 17. Vergl. Kap. 8, 10. 12.

18. Bb: weiter kein O. A: ... übrig. vE: braucht es keines O. mehr. St: bedarf es k. Sündopf. m. A: für Sünden. dW: Sünde. G: hat k. O. m. Statt für dieselben.

19. **Heiligthum.** Bb: Freimüthigk. dW: Zuversicht auf. vE: das frohe Recht zum. A.K: zuversichtl. Hoffnung (Zuv.) ... einzugehen. G: mit Zuv. eingehen dürfen. St: freien Eintritt h. Bb.Bg: Eing. des Heiligth. in dem ... vE.G: Allerheiligste.

20. **gestiftet.** Bb.Bg.dW.vE: eingeweihet. St.G: eröffnet. Bb: zu einem neu-gebahnten. Bg: als einen frischen. dW: zum Leben führenden? St.dW.vE.G: seinen Leib? A: wohin er uns einen ... bereitet hat? K: welchen W., den ... geweihet.

21. **großen Priester.** vE: so erhabenen. K: den Großen. G: einen so gr. Hohenpr.

22. **durch der H. Besprengung los.** (Bg.) St.dW.vE.A.K.G: hinzutreten m. aufrichtigem H. S.vE: vollem Gl. (St.G: Vertrauen). A: vollkommenen. Bb: in voller Gewißh. des Gl. Bg: Völligk. K: in der Fülle. Bg.vE: befreit. K: rein. dW: die H. bespr. [u. gereinigt]. A: nachdem u. H. besp. sind [zur Reinigung] v. Bewußts. des Bösen. Bb.St: als Besprengete (Gerein.) .. als Gewaschene. vE: wie Besprengte! K: abgewaschen.

23. **ohne Wanken.** (Bb: unwankelbar.) Bg: unverwandt. St.dW.A: unwandelbar. vE.K: unverrückt. G: unveränderl. Bb.A: der die Verheißung gethan (hat). Bg.dW.vE.G: gegeben. K: gab. St: der Verheißende.

24. **Einer des Andern w. zum R. der L. u. guter W.** Bg: in Acht nehmen. St: auf einander achten. dW.A: Acht haben. K: E. des A. pflegen! Bg: zur Reizung. Bb: Entzündung. K: Förderung. St: Wetteifer. dW: daß w. uns anreizen. A: um zu wetteifern. vE.G: aufmerksam sein daß wir (um zu) ermuntern.

25. **als ihr s.** Bg: eigene V. K: abstehen von. vE: versäumen ... Zusammenkünfte. (Bb: innerl. unterl. d. inwendige V. unser selbst unter einander!?) dW.vE.A: (Manche) die Gewohnh. haben. Bb: Etlicher G. ist. Bg: bei E. der Brauch. St: ermuntern. A.K: aufm. vE.K.G: jenen Tag (heranrücken) sehet. dW: den T. [der Zukunft Christi] herannahen.

26. **ist k. a. O. für Sünden mehr übrig.** Bb.Bg: freiwillig! St.dW.vE.A: vorsätzl. K: aus freien Stücken freveln. A.G: erlangt. vE: zur ... gelangt. Bb.Bg: übr. gelassen. dW: zu gewärtigen.

judicii, et ignis aemulatio quae consum-
28 ptura est adversarios. *Irritam quis
faciens legem Moysi, sine ulla misera-
tione duobus vel tribus testibus moritur;
29 *quanto magis putatis deteriora mereri
supplicia, qui Filium Dei conculcaverit,
et sanguinem testamenti pollutum duxe-
rit, in quo sanctificatus est, et spiritui
30 gratiae contumeliam fecerit? *Scimus
enim, qui dixit: „Mihi vindicta, et ego
retribuam"; et iterum: „Quia judicabit
31 Dominus populum suum". *Horrendum
est incidere in manus Dei viventis.

32 Rememoramini autem pristinos dies,
in quibus illuminati magnum certamen
33 sustinuistis passionum, *et in altero
quidem opprobriis et tribulationibus
spectaculum facti, in altero autem socii
34 taliter conversantium effecti. *Nam et
vinctis compassi estis, et rapinam bo-
norum vestrorum cum gaudio susce-
pistis, cognoscentes vos habere meliorem
et manentem substantiam.
35 Nolite itaque amittere confidentiam
vestram, quae magnam habet remunera-
36 tionem. *Patientia enim vobis necessaria
est, ut voluntatem Dei facientes repor-
37 tetis promissionem. *„Adhuc enim mo-
dicum aliquantulum, qui venturus est,
38 veniet, et non tardabit; *justus autem
meus ex fide vivit; quod si subtraxerit
39 se, non placebit animae meae". *Nos
autem non sumus subtractionis filii in
perditionem, sed fidei in acquisitionem
animae.

XI. Est autem fides sperandarum sub-
stantia rerum, argumentum non appa-
2 rentium. *In hac enim testimonium
consecuti sunt senes.
3 Fide intelligimus aptata esse secula
verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia
fierent.

28. A* testibus.
30. A: Mihi vindictam (*E: ἐκδίκησιν*) ego reddam. Al.* Quia. A: judicavit.
33. *D:* spectaculo improperantium et angustiis subjecti. 34. *D:* vinculis eorum.
35. *D*[1]*: μὴ ἀπολύητε.* 37. S: aliquantulumque. A: quantulum (* est) *et:* tardavit.
38. Al.: vivet. 39. Al.* filii.
1. A: sperandorum (* rerum) *et:* non parentum.

ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντί- Dt.32,22. Es.26,11.
ους. 28 Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως Zeph1,18 3,8.al.;
χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν Dt.17,6. Nm15,30
ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος 35,30.al.; Ebr.2,2s.
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ 12,25;Jo. 13,18;Ebr
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης 6,6.1Co. 11,25.29.
κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ v.10;
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; 30 Οἴδαμεν Mt. 12,31pp;
γὰρ τὸν εἰπόντα· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντ- Dt.32,35. R.12,19;
αποδώσω, λέγει κύριος"· καὶ πάλιν· „Κύριος Dt.32,36.
κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ". 31 Φοβερὸν τὸ v27.12,29 Dt.32,40s
ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέ- 6,4.
ρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν 2Co.4,6; Ph.1,29.
ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὀνει- 1Th.2,14.
δισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο 1Co.4,9.
δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γε- Ph.4,14.
νηθέντες· 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνε- 13,3.23. 6,10.1Co.
παθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόν- 12,26.
των ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώ-
σκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν Mt.6,20. 5,11s.
ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν. L.12,32s. 16,12.
35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν 12,2s;
ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην. 11,26.6. Mt.5,12;
36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέ- Jac.1,4.. Ebr.6,12.
λημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν 12,1;10, 23.11,39;
ἐπαγγελίαν. 37 „Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, Es.26,20. Lxx;Hab.
ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ· 38 ὁ δὲ 2,3s.(Agg 2,6s;Ebr.
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο- 11,4.7. R.1,17.
στείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐ- Pr.3,32.
τῷ". 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς Es.28,16. Sir.2,15.
εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν 18ss;1Pt. 1,9.Tob.
ψυχῆς. 2,17s.

1 Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, 10,38.R. 4,18.8,24
πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν 1Co.2,9. 2Co.4,18.
ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτε- Jo.20,29; Ebr.11,4s
ροι. 39.
3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶ- 1,2..R. 1,20.4,17.
νας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων Job.38,4. Gen.1,3.
τὰ βλεπόμενα γεγονέναι. Ps.33,6. 2Mc.7,28.

29. L* ἐν ᾧ ἡγιάσθη.
30. [K]T(*D*[1])* λέγει κύρ. LT: *Κρινεῖ κύρ.*
34. G rell.: δεσμίοις (* μȣ et ἐν).
LT: ἑαυτȣ̀ς κρείσσονα (* ἐν ȣ̓ρ.).
38. LT† (p. δίκ.) μȣ.
1. T: ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.
3. *Syr.* al.: ἐκ μή. LT: τὸ βλεπόμενον.

Feuereifers, der die Widerwärtigen verzehren
28 wird. *Wenn jemand das Gesetz Mosis
bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit,
29 durch zween oder drei Zeugen; *wie viel,
meinet ihr, ärgere Strafe wird der verdie=
nen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt,
und das Blut des Testaments unrein achtet,
durch welches er geheiliget ist, und den Geist
30 der Gnade schmähet? *Denn wir wissen den,
der da saget: „Die Rache ist mein, ich will ver=
gelten, spricht der Herr". Und abermal: „Der
31 Herr wird sein Volk richten". *Schrecklich ists,
in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen!
32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in
welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen
33 großen Kampf des Leidens, *zum Theil selbst
durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel
geworden, zum Theil Gemeinschaft gehabt
34 mit denen, denen es also gehet. *Denn ihr
habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt,
und den Raub eurer Güter mit Freuden er=
duldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch
selbst eine bessere und bleibende Habe im
Himmel habt.
35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches
36 eine große Belohnung hat. *Geduld aber
ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes
37 thut und die Verheißung empfahet. *Denn
„noch über eine kleine Weile, so wird kom=
men, der da kommen soll, und nicht ver=
38 ziehen; *der Gerechte aber wird des Glau=
bens leben, wer aber weichen wird, an dem
wird meine Seele kein Gefallen haben".
39 *Wir aber sind nicht von denen, die da wei=
chen und verdammt werden, sondern von
denen, die da glauben und die Seele erretten.
XI. Es ist aber der Glaube eine gewisse
Zuversicht deß, das man hoffet, und nicht
2 zweifelt an dem, das man nicht siehet. *Durch
den haben die Alten Zeugniß überkommen.
3 Durch den Glauben merken wir, daß die
Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles,
was man siehet, aus nichts geworden ist.

---

3. **d. Welten ... zugerichtet sind, also daß nicht aus er=scheinenden Dingen die sichtbaren gew.** Bb.St.dW.vE.G: Durch Gl.? Bb.Bg: verstehen. St: sehen ein. dW.A: erkennen. vE: halten uns überzeugt. G: überzeugen uns. K: wissen. dW: bereitet w. vE.K.G: erschaffen. A: gesch. Bg: d. W-zeiten zuger. Bb: -läufe. St: Zeitperioden bestimmt!? Bb: die D., d. gesehen w., aus denen, d. n. erscheinen, gew. Bg: n. aus solchen D., d. da erschienen, d. so man schauet. dW: n. aus dem Ersch. das Sichtb. vE: d. S. aus d. Unsichtb. entstand. G: hervorging. A.K: damit (daß) aus Uns. Sichtbares würde (ward). St: daß also, was wir sehen, n. aus Erscheinungen [der Sinnenwelt] entst. sei.

27. **u. ein Feuereifer.** Bb.Bg: Eifer d. Feuers, welches... fressen wird. St.dW.K: (furchtbare) Erwartung. vE.A.G: unser wartet (vielm.) ein schr. Ger. A.K: eiferndes F. St: Feuergluth? St.vE.A.K.G: Widerspenstigen. dW: Widersetzlichen.

28. Bb: verworfen hat. dW.A.G: übertreten. S.vE: übertritt. St: sich gegen auflehnt. Bg.St.K: stirbt. vE.G: mußte st. St.A.K: Erbarmen. vE.G: (alle) Gnade. Bg: bei zw. Bb: auf. St.dW.vE.G: auf (die) Aussage. A.K: auf Zweier ... Zeugniß.

29. **ärgerer... werth geachtet werden ... trat ... achtete ... war ... geschmähet.** Bb: hat zertreten! Bg: untertritt. (vE: bedenket es selbst! K: denket mal!) dW: neuen Bundes. Bb: gemein geachtet. Bg: für was Gem. hält. St: als unheilig verschmäht. S: für unrein erklärt. Bg: d. G.... verschmähet? St: schändet. S: verspottet. vE: beschimpft. K: des ... gehöhnt. A: dem ... Schmach angethan. dW: gegen ... gefrevelt.

30. Bb.St.dW.vE.A.G: kennen (ja). Bb.Bg.A: gesagt hat. St.dW: gespr. K: wer da sprach! Bg: Mir d. R. S.vE: Mein ist d. Strafgericht! A.K: werde verg. St: zur Rechensch. ziehen?

31. K: Entsetzlich. St: Furchtbar. G: O es ist schr.

32. **der Leiden.** Bb: vielen Leidensk. Bg: ein häuf. Leidenskämpfen. St: e. so harten L. dW: vieler L. K. vE.A.K.G: (so) schweren K. der L. (kämpftet, bestandet). St.dW: ausgehalten. S: zu überstehen hattet. St.dW.A: nach eurer Erleucht. K: die Erleuchteten. G: an die vor. T. eurer E. vE: erste Zeit.

33. **Schmähungen u. Trübsale ... welchen es also erging.** Bb.Bg.St: Drangs. dW: zur Schm. u. Dr. vE: unter... Bedrückungen. St.vE: zur Schau gestellt wurdet. dW: öffentl. ausgest. K: Schm. u. Dr. preisgegeben? Bb.Bg.St.dW: (Mit-) Genossen derer wurdet. A.K: Theilnehmer. Bb: mit denen man so umgehet. St: umging. A: die solches Schicksal hatten. K: denen s. widerfuhr. Bg: die also wandelten? vE.G: Antheil nahmet, wenn Andre also behandelt wurden (litten).

34. **mit den Gefangenen ... aufgenommen.** Bg: Gebundenen. vE: Verhafteten! dW: bewieset Mitgefühl. St: littet mit ... K: Mitl. erwiesen. Bg: getragen. vE: ertruget frohen Muthes. Bb.dW: (Raubung) eurer Habe. Bb: angenommen. Bb.Bg: weil (indem) ihr erkanntet. St.vE.G: wußtet. dW.A.K: (wohl) wissend. Bb: in euch s. Bg.St: für? dW: b. H. im H. u. eine bl. dW.vE: besitzet. A.G: b. u. bl. Gut. K: Besitzthum. St: edleres Eigenth. Bb.Bg: in d. Himmeln.

35. **So w. nun.** Bg.St: Freudigk. dW.G: Zuversicht. G: Lasset euch n. entfallen. vE.K: Lasset euer V. n. fahren. A: Verlieret. K: gr. Vergeltung. dW: mit sich führt. vE: dem e. gr. B. bevorsteht.

36. Bb: ausharrende G. dW: Standhaftigk. vE: unentbehrl. Bb.Bg: wenn (da) ihr ... gethan? St: vollbringend. dW: durch Erfüllung. vE: zu erf. G: erfüllet. A: durch Vollziehung. Bb.Bg.dW: die V. davontraget. A.K.G: erlanget. St.vE: das Verheißene zu erl. — 37. **gar kleine.** Bg: es ist n. eben ein Kleines. Bb: um ein gar Kl. zu thun. dW: kleine, kl. W. K: kl., eine kl. Zeit. St: kurze, k. Z. wird es dauern. vE: ist nur n. e. ganz k. Z. Bb: verweilen. dW: zaudern. A: zögern. K.G: säumen.

38. **aus d. Gl. aber w. leben; u. wenn er ... so hat ... an ihm.** Bg: entweichet. Bb: sich entzöge. A: entzieht. K: zaget. St: zieht er sich aber feige zurück. dW: so aber [Jemand] zurückw. vE: wenn er abläßt. G: davon abweicht. (vE.A.K: Mein Gerechter.) Bb.Bg.St.K: Wohlgef. K: mein Geist? A: wird er mir n. mehr gefallen!

39. Bb: sind n. der Entziehung zum Verderben, s. des Gl. Bg: halten es n. mit dem Entweichen ... St.dW.vE: zu ihrem Verd. vE: kleinmüthig werden. K: Kinder des Zagens zum V. A: K. die sich entziehen!! G: K. des V. die abweichen? Bg.A.K: zur Erhalt. der S. (Bb: Bekleidung!) St: Lebenserhaltung? dW: Gewinn ihres Lebens? vE.G: (durch Gl.) ihre S. retten.

1. **eine Ueberzeugung v. Dingen, die ... siehet.** Bb: ist aber Gl. St.dW: Gl. aber. dW: ist Zuv. Bg.K: eine Darstellung dessen w. (wir hoffen). St: Unterlage für Dinge, die. G: Grundfeste dessen w. m. zu hoffen hat. vE: der Grund v. dem. A: ein fester Gr. für das. Bb: selbstständiges Wesen der Dinge. Bg: eine Ueberweisung. A: gewisse Ueberzeug. G: zweifellose ... dem w. unsichtb. ist. vE: v. unsichtb. D. K: Begründung dessen w. n. gesehen wird. — 2. **Denn.** Bb.Bg.K: in dems. (diesem). Bg: Aeltesten? K: Altväter. G: ehrenvolles Z. erlangt. St: rühml. vE: sich ein gutes Z. erworben?

XI. ***Fidei veterum imitandae exempla.***

4 Fide plurimam hostiam Abel, quam
Cain, obtulit Deo, per quam testimonium
consecutus est esse justus, testimonium
perhibente muneribus ejus Deo; et per
illam defunctus adhuc loquitur.
5 Fide Henoch translatus est, ne vi-
deret mortem, et non inveniebatur, quia
transtulit illum Deus; ante translationem
enim testimonium habuit placuisse Deo.
6 *Sine fide autem impossibile est pla-
cere Deo; credere enim oportet acce-
dentem ad Deum, quia est et inquiren-
tibus se remunerator sit.
7 Fide Noë, responso accepto de iis
quae adhuc non videbantur, metuens
aptavit arcam in salutem domus suae,
per quam damnavit mundum; et justi-
tiae, quae per fidem est, haeres est in-
stitutus.
8 Fide qui vocatur Abraham obedivit
in locum exire, quem accepturus erat
in haereditatem; et exiit, nesciens quo
9 iret. *Fide demoratus est in terra
repromissionis tamquam in aliena, in
casulis habitando cum Isaac et Jacob
cohaeredibus repromissionis ejusdem.
10 *Exspectabat enim fundamenta haben-
tem civitatem, cujus artifex et conditor
11 Deus. *Fide et ipsa Sara sterilis
virtutem in conceptionem seminis acce-
pit, etiam praeter tempus aetatis, quo-
niam fidelem credidit esse eum, qui re-
12 promiserat. *Propter quod et ab uno
orti sunt, et hoc emortuo, tamquam
sidera coeli in multitudinem, et sicut
arena, quae est ad oram maris, innu-
merabilis.
13 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti,
non acceptis repromissionibus, sed a
longe eas aspicientes et salutantes, et
confitentes quia peregrini et hospites
14 sunt super terram. *Qui enim haec
dicunt, significant se patriam inquirere.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Gen.4,4s. 1Jo.3,12.
Κάϊν προςήνεγκε τῷ θεῷ, δἰ ἧς ἐμαρτυ- Mt.23,35; Gen4,7.9s
ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς
δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ δἰ αὐτῆς ἀπο-
θανὼν ἔτι λαλεῖ. 12,24.
5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν Gen.5,24. Sir.49,16.
θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετ- (Jo.8,51; 2Rg.2,17.
έθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέ-
σεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Sir.44,16.
θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρε- Jer.5,3. Mal.3,14s
στῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προςερχό- Am.5,4ss Sap.1,2.
μενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστι καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν Act.17,27
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μη- Gen.6,9ss
δέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε v.1.20; 5,7;
κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δἰ 1Pt.3,20.
ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ 2Pt.2,5. Sir.
πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 44,17.19. R.4,3.13.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν Gen.12,4. R.4,1.
ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν Ps.105,8. Sir.44,20.
εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος Act.7,2ss.
ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς Gen.12,7. 15,13.Ps.
τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν 105,11s; Gen35,27
σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ 6,17.
τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐ- Gen.26,2s 28,23.Sir.
τῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους 44,23s; Ebr.11,16
ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς 12,22 4,9s.Ap.
ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα 21,10.14; Gen.16,2
δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, 18,10ss. 21,2.6s;
καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν Ebr.10,23 R.4,20s.
ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ καὶ ἀφ' Es.51,2;
ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, R.4,19.
καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει Gen.15,5. 22,17.
καὶ ὡςεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θα-
λάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, v.7.
μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόῤῥω- v.39.Num 24,17.
θεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπα- Jo.8,56?
σάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ Gen.23,4. 47,9.
παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Οἱ γὰρ Ps.39,13. 1Pt1,17..
τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα

---

4. *D:* nominatur.
5. A: habebat.
6. Al.* Deo. A (in f.): fit.
9. A: moratus.
11. *D*[1]† στεῖρα. S: in conceptione.
D† (a. etiam) filium. A* eum.
12. A* (pr.) et.
13. A: supra terram.

---

4. L: αὐτῷ τῷ θεῷ. RΘ: λαλεῖται.
5. LT: ηὑρίσκετο et (* αὐτῷ): εὐαρεστηκέναι.
8. LT† ὁ (a. καλούμ.) * τὸν.
9. [K]LT* τὴν.
11. *JDMich.:* αὐτῇ Σάῤῥᾳ. G rell.* ἔτεκεν.
12. LT: ἐγενήθησαν. G rell.: ὡς ἡ.
13. L: μὴ προςδεξάμενοι. G rell.* κ. πεισθ.

4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein
größeres Opfer gethan denn Cain, durch
welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er
gerecht sei, da Gott zeugete von seiner Gabe;
und durch denselbigen redet er noch, wiewohl
er gestorben ist.
5 Durch den Glauben ward Enoch wegge-
nommen, daß er den Tod nicht sähe, und
ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott
wegnahm, denn vor seinem Wegnehmen hat
er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen
6 habe. *Aber ohne Glauben ists unmöglich
Gott gefallen, denn wer zu Gott kommen
will, der muß glauben, daß er sei und
denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein
werde.
7 Durch den Glauben hat Noa Gott geehret
und die Arche zubereitet zum Heil seines
Hauses, da er einen göttlichen Befehl em-
pfing von dem, das man noch nicht sahe,
durch welchen er verdammete die Welt, und
hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den
Glauben kommt.
8 Durch den Glauben ward gehorsam Abra-
ham, da er berufen ward auszugehen in das
Land, das er ererben sollte, und ging aus
9 und wußte nicht, wo er hin käme. *Durch
den Glauben ist er ein Fremdling gewesen
in dem verheißenen Lande als in einem
fremden, und wohnete in Hütten mit Isaak
und Jakob, den Miterben derselbigen Ver-
10 heißung. *Denn er wartete auf eine Stadt,
die einen Grund hat, welcher Baumeister
11 und Schöpfer Gott ist. *Durch den
Glauben empfing auch Sarah Kraft, daß
sie schwanger ward, und gebar über die
Zeit ihres Alters, denn sie achtete ihn treu,
12 der es verheißen hatte. *Darum sind auch
von Einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele
geboren, wie die Sterne am Himmel und
wie der Sand am Rande des Meeres, der
unzählig ist.
13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und
haben die Verheißung nicht empfangen, son-
dern sie von ferne gesehen, und sich der ver-
tröstet und wohl begnügen lassen, und be-
kannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf
14 Erden sind. *Denn die solches sagen, die
geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland

4. Bb.St.A.K.G: besseres. dW: vorzüglicheres. vE: würdigeres. St: ein Gerechter. dW.vE: Zeugn. eines Ger. G: über s. Gaben Wohlgefallen bezeigte? St: wodurch er im Tode noch spricht? (vE: zeugt es??) dW.vE.G: noch nach s. Tode. K: er, der Gestorbene. A: der Verst. jetzt noch. Bg: da er mit demselben gest. ist?

5. **vor s. Wegnahme … überkommen.** Bb.Bg. St: versetzt. K: hinübergen. St.vE.G: ohne … zu sehen. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: n. (mehr) gefunden. A: man fand ihn n. Bg: sich gegen G. wohlgefällig gehalten habe.

6. **zu G. nahet.** Bb.dW: unmögl. wohlzugef. Bg: sich wohlg. zu halten. Bb: hinzugehet. Bg: hinzutritt. K: vor G. hinzutr. will. St: zu G. kommen soll? Bg: daß er es ist? Bb: fleißig suchen. Bg: recht. Bb: zum V. werde. dW: V. wird. K: sei. Bg: u. die … ihn zum Belohner bekommen. A: er belohne. G: Belohner s. w.

7. **N., da er …, in der Furcht eine A. …, durch w. … ererbete.** Bb.A.K: (eine göttl.) Offenbarung. dW: Weisung. St.vE: (v. Gott) belehrt. G: nahm die Offenbarungen … m. Ehrfurcht an. Bb.Bg: sich gefürchtet u. einen Kasten (zugerüstet). dW: bereitete in Gottesfurcht einen K. vE: erbaute … gottesfürchtig sich benehmend, d. Schiff. St: baute als ein frommer Mann!? A: bereitete in [heiliger] Furcht. K: Gott fürchtend erb. er. St.dW.A.K.G: zur Rettung. vE: Erhaltung s. Familie! Bb.Bg.St.dW.A.K: verurtheilte. vE: sprach d. Verdammungsurth. über. dW: [ungläubige] W. Bb.Bg.vE. A.K.G: ward (ein) Erbe der … St.dW: theilhaftig?? Bb: Ger. d. nach dem Gl. ist. St.A.K: aus d. Gl. k. Bg: Glaubensger.

8. dW.vE.A.K.G: gehorchte. St: folgte dem Rufe. (A: Jener der Abr. genannt wird? K: der A. genannte?!) St.A: auszuwandern. dW.vE.G: zu ziehen. Bb.Bg.A: an den (nach dem) Ort. Bb.Bg.A.G: zum Erbth. (Erbe) empfangen (bekommen). vE: d. sein E. werden. St: Besitz erhalten. dW: Eigenthum. K: als Erbthum!

9. **Gast.** Bb: Beiwohner. Bg: Beisitzer. K: lebte er? dW. vE.A: hielt er sich auf. dW.A.K: L. der Verh. dW.vE.A: (unter) Zelten. S.dW: Theilnehmern!

10. G: festen Gr. Bb.Bg: die St. welche die Gründe h. St. dW.vE.A: (jene) festgegründete. K: harrete der festg. St.K: (Erbauer) u. Stifter. Bb.Bg: Künstler u. Werkmeister.

11. **auch selbst S. Kr. einen Samen zu gründen.** (Bg.K: da sie unfruchtb. war. vE.A: die unfruchtbare.) Bb: zu empfangen? St: das Vermögen zur Empfängniß des Samens? vE: Kr. z. Aufnahme …? K: Empfängn. A: eine Frucht zu empf. G: schwanger zu w. dW: Verm. zur Gründung des Geschlechts. St.vE.G: ob s. gl. über d. Jahre hinaus war. S: üb. d. gewöhnl. Alter. dW: trotz ihrem A. St.G: wahrhaftig. dW: wahrhaft. vE: zuverlässig.

12. **dazu erst. L. … der unzählige.** Bb: u. dazu Erstorbenen. G: erst. Manne. Bg: der zumal erst. war. St.A: (diesem Einen u. zwar) einem Abgelebten. dW: u. das einem Abgest. vE: u. noch dazu ganz Entkräfteten? Bb.Bg: (gezeuget) wie … an (der) Menge. dW: entsprungen … an M. vE.G: eine Nachkommensch. entsprossen zahllos (zahlreich) wie. A: Nachkommen entstanden zahlr. K: wurden des E. Nachk. Viele. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ufer. St.K: Gestade.

13. **Verheißungen … ges. u. gegrüßet u. bek.** Bg: u. genehm gehalten. dW: schaueten s. [bloß] v. f., waren davon überzeugt, begr. s. froh. Bb: sind dav. überredet gewesen u. h. s. gegr. St.vE.A: das Verheißene. St: nur … es erblickend u. darob erfreut. vE: in d. Ferne erblickten … froh darnach sich sehnend. A: angeblickt u. begr. K: aus d. F. auf sie geschaut u. s. begr. vE: gestanden!? Bg.St: G. u. Fr. Bb.dW: Fr. u. Beisassen. vE.K: u. Pilger. A: P. u. Fr.

14. Bb.Bg: dergleichen (sprechen). St: also reden. dW.A: so spr. vE.G: Indem s. aber so sprachen, gaben. Bb.S.A.K: zu erkennen. St.S: noch ein V. K: das V. dW: nach einem V. trachten.

XI. *Fidei veterum imitandae exempla.*

15 *Et si quidem ipsius meminissent, de
qua exierunt, habebant utique tempus
16 revertendi. *Nunc autem meliorem appetunt, id est coelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum; paravit enim illis civitatem.
17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerebat, qui
18 susceperat repromissiones, *ad quem
dictum est: „Quia in Isaac vocabitur
19 tibi semen“, *arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus; unde eum et in parabolam accepit.
20 Fide et de futuris benedixit Isaac Ja-
21 cob et Esau. *Fide Jacob moriens
singulos filiorum Joseph benedixit, et
22 adoravit fastigium virgae ejus. *Fide
Joseph moriens de profectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit.

23 Fide Moyses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et
24 non timuerunt regis edictum. *Fide
Moyses grandis factus negavit se esse
25 filium filiae Pharaonis, *magis eligens
affligi cum populo Dei quam temporalis
26 peccati habere jucunditatem, *majores
divitias aestimans thesauro Aegyptiorum improperium Christi; aspiciebat enim in
27 remunerationem. *Fide reliquit
Aegyptum, non veritus animositatem regis; invisibilem enim tamquam videns
28 sustinuit. *Fide celebravit Pascha
et sanguinis effusionem, ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.

29 Fide transierunt mare rubrum tamquam per aridam terram, quod experti Aegyptii devorati sunt.
30 Fide muri Jericho corruerunt, circuitu
31 dierum septem. *Fide Rahab mere-

---

15. A: illius.
17. S: in quo suscep.
19. A: in parabola.
23. A: eligantem.
30. A: Hiericho ruerunt circumiti.

ἐπιζητοῦσι. 15 Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημό-
νευον, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν Gen.11,31
ἀνακάμψαι· 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται,
τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνε- 2,11; Gen.26,24
ται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐ- Ex.3,6.Mt 22,32pp.
τῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν. v.10;
17 Πίστει προςενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Gn.22,1ss Jac.2,21.
Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προς- Sap.10,5. Sir.44,21.
έφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 1Mc.2,52; Ebr.7,6;
18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη· „Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κλη- Gn.21,12. R.9,7;
θήσεταί σοι σπέρμα“, 19 λογισάμενος ὅτι R.4,17.21 ?Mt.3,9.
καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός·
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. v.35.9,9. R.8,32?
20 Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ v.7.9.Gn.
τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει 27,28.39s
Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰω- Gen.48,5. 9ss;
σὴφ εὐλόγησε, καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὸ 47,31.Lxx 37,9?
ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει
Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Gn.50,24
Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων Gn.50,25
αὐτοῦ ἐνετείλατο.
23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρί- Ex.2,2s.
μηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶ- Act.7,20. Sir.45,1;
δον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθη- Ex.1,22. 16s.
σαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πί-
στει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο Ex.2,10ss Act.
λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 μᾶλ- 7,21ss.
λον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ v.37.13,3 Ex.4,22.
τοῦ θεοῦ ἢ πρόςκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας Ps.84,11.
ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος Mt.6,19. 5,11;
τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν Ebr.13,13 2Co.4,10?
τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθ- 10,35;
αποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Ex.12,41. 10,28.
Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ Act.7,36.
βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρ- v.1. Ex.14,13;
τέρησε. 28 Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα Ex.12,3ss 21.
καὶ τὴν πρόςχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. Ps.78,51.
29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασ-
σαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Ex. 14,13ss. 22;28.
Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
30 Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχὼ ἔπεσε, κυκλω- Jos.6,1ss. 20;
θέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ Jos.6,17. 23.25. 2,1ss.Jac.2,25.

---

15. LT: ἐξέβησαν.
16. R: νυνὶ.
19. LT: ἐγεῖραι. L: δύναται.
20. LT: καὶ περὶ.
21. GKSHΘ: αὐτȣ̃. 23. L: δόγμα.
26. R: τῶν ἐν Αἰγύπτῳ. L(A): ἐν Αἰγύπτου.
28. LT: ὀλεθρεύων.
29. LT† (p. ξηρ.) γῆς.
30. LT: ἔπεσαν.

Isaak und Jakob. Moses. Das rothe Meer. Die Mauern Jerichos. XI.

15 suchen. *Und zwar, wo sie das gemeinet
hätten, von welchem sie waren ausgezogen,
16 hatten sie ja Zeit wieder umzukehren. *Nun
aber begehren sie eines bessern, nemlich eines
himmlischen. Darum schämet sich Gott ihrer
nicht, zu heißen ihr Gott, denn er hat ihnen
eine Stadt zubereitet.
17 Durch den Glauben opferte Abraham den
Isaak, da er versucht ward, und gab dahin
den Eingebornen, da er schon die Verheißung
18 empfangen hatte, *von welchem gesagt war:
„In Isaak wird dir dein Same geheißen
19 werden"; *und dachte, Gott kann auch wohl
von den Todten erwecken, daher er auch ihn
zum Vorbilde wiedernahm.
20 Durch den Glauben segnete Isaak von
den zukünftigen Dingen den Jakob und
21 Esau. *Durch den Glauben segnete
Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs,
und neigete sich gegen seines Scepters
22 Spitze. *Durch den Glauben redete Jo=
seph vom Auszug der Kinder Israel, da er
starb, und that Befehl von seinen Gebeinen.
23 Durch den Glauben ward Moses, da er
geboren war, drei Monate verborgen von
seinen Eltern, darum, daß sie sahen, wie er
ein schönes Kind war, und fürchteten sich
24 nicht vor des Königes Gebot. *Durch
den Glauben wollte Moses, da er groß ward,
nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter
25 Pharao, *und erwählete viel lieber mit dem
Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die
zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,
26 *und achtete die Schmach Christi für grö=
ßern Reichthum, denn die Schätze Egyptens;
27 denn er sahe an die Belohnung. *Durch
den Glauben verließ er Egypten, und fürch=
tete nicht des Königes Grimm; denn er hielt
sich an den, den er nicht sahe, als sähe er
28 ihn. *Durch den Glauben hielt er die
Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die
Erstgeburten würgete, sie nicht träfe.
29 Durch den Glauben gingen sie durch das
rothe Meer, als durch trockenes Land, wel=
ches die Egypter auch versuchten, und er=
soffen.
30 Durch den Glauben fielen die Mauern Je=
richos, da sie sieben Tage umher gegangen
31 waren. *Durch den Glauben ward die

23. U.L: Monden. 26. U.L: Egypti.
28. (U.L: Blutvergießen?)

15. Bb: an dasselbe gedacht. Bg.dW: an jenes gedächten. K: Wären s. da desj. eingedenk gewesen. Bb.Bg: ausgegangen. vE.G: ausgewandert. St.S. A.G: (dahin) zurückzukehren.

16. Bg: verlangen ein besseres. A: verlangten nach einem b. St.dW.vE.G: (sehnten) sehnen sich n. dW. vE.A.K.G: (das ist) dem (des) himml. (V.). Bg: mit dem Zunamen zu heißen! S: sich zu nennen. dW.vE: n. zu lassen. K: n. anstehet ihr G. genannt zu werden. St: Wohnstadt. vE.G: zuber. Bg: zugerichtet.

17. **u. brachte dar ..., er, d. die Verheißungen.** Bg.K: opferte. Bb: brachte herzu? St.dW: hat dargebracht ... br. dar. A: darg. ... geopf. G: ... hingegeben. vE: br. zum Opfer ... gab hin. St.S.vE: auf d. Probe gestellt. A: geprüft. Bb: angenommen!

18. **der S. genannt.** Bg: auf den geredet. Bg.St.dW.vE. A.K: zu dem? Bg: ein S. gen. Bb: soll ... berufen. dW.St: Nach J. dein S. (Geschlecht) genannt? A: In ... dir Nachkommensch. werden. K: w. dir die N. genannt ...? G: sollst du N. haben. vE(S.): Durch ... Nachkommen erhalten!

19. Bg.dW: bedachte. Bb: urtheilte! Bg: zu erw. vermögend ist. dW: vermöge. Bb.vE.A.K.G: mächtig (genug). St: hätte Macht g. vE: ihn ... zu erw.? Bb: in einem Gleichniß. Bg: als ein Beispiel. vE.A.K: als (ein) Vorb. (ähnlicher Art). Bg: davon gebracht hat. Bb: dav. trug. vE.A.K.G: wieder erhielt. St. dW: woher er ihn a. gleichnißweise erhalten hatte.

20. **v. zuk. ... u. den E.** Bg: zukünftiger D. wegen. St: in Beziehung auf Zukünftiges. dW.G: für die Zukunft! A: auf die Z. hin. vE: gab in Bez. auf künft. Begegnisse s. Segen. K: das Zukünft. anlangend. Bb: Durch Gl. v. künft. Dingen?

21. **einen jeden der S.** dW: sterbend. St.vE.A.K.G: der sterbende. St: auf d. Sp. s. Stabes. A.Bg: betete an gegen .. dW: ... auf der ...! K: b. an s. St. Spitze?! Bb: b. an, sich auf die äußerste ... neigend. vE: indem er betend s. auf s. St. lehnte.

22. **Jos. endend.** Bb: als er s. Leben endigte. Bg: da er abschied. dW: bei s. Ende. vE: sterbend. St.A.K.G: der sterbende. Bb.St.dW: gedachte des A. Bg: hat gedacht. vE: sprach noch v. Bb.(Bg.)dW: gab Bef. K: Auftrag. A.G: Befehle. St: verfügte. vE: verordnete. Bb.Bg.dW: wegen s. G. K: über. St.A.G: in Ansehung. vE: Beziehung auf.

23. St.dW.vE.A.G: nach seiner Geburt. Bg: Vätern! Bb. St.dW.A: daß das K. (Kindlein) schön (sei). Bg: holdselig. K: ein anmuthiges K. Bb.Bg: Verordnung. A.K: s. (n. den) Befehl. vE: scheueten n. das Geb.

24. **n. ein S.** Bb.K: weigerte (sich) ... (genannt zu w.). Bg: hat ausgeschlagen zu h. vE: schlug aus ... erwachsen. St. dW: verschmähete (es). A: verneinte, daß er ... sei?

25. Bb: erw. vielmehr. vE.A.G: wollte lieber. St.dW: zog es (lieber) vor. St.A.K: Drangsal (erdulden). vE: gedrangsalet werden! Bb: übel gehalten zu w. Bb.Bg.vE.K: (den, einen) zeitl. Genuß. dW: einen vorübergehenden. St: auf einige Zeit G. v. der S. A.G: zeitl. Freuden (genießen)?

26. Bb.Bg: in Eg. K: der Egypter. Bb: auf d. Bel. hin. G: hinaus. Bg.St.dW.vE.A.K: sah (hin) auf die. dW.A.K: Vergeltung. — 27. **an d. Unsichtbaren.** St.vE.A.K: (vor dem) Zorn. Bb: hielt sich fest. St: standhaft an dem U. vE: den, d. er n. gesehen. dW: hielt fest aus, als ob er d. U. sähe. K: als sehend d. U. bestand er fest.

28. Bg: stellte er an. St.dW.vE: veranstaltete. S.K: feierte. Bb: machte! Bb.Bg.St.K: das Pascha(=Fest). dW.vE: Passah. A: Osterfest. Bg: Hingießen des B. dW: Ansprengen. vE.St. A.K: Bespr. (Besprengung) mit. G: ließ er d. Osterlamm schlachten u. [die Thüren] m. B. bespr. Bg: verderbete. St: Verderber der Erstgeburt. dW.A.G: Würger. K: der das Erstgeborne w. Bg.A: anrührete. St: ber. dW.K: antastete. Bb: der Verd. ihre E. n. ant. vE: W. n. auch ihre Erstgeborn. ergriffe.

29. **ertranken.** Bb.Bg: durchs Trockene. dW.vE.A.K: über tr. L. vE: wagten. St.A.K: verschlungen wurden.

30. **zu J. da man ... war.** A.K: stürzten ein (darnieder). St.vE.G: nachd. m. ... um s. herumgezogen. dW: sie umzogen worden. Bb: die auf ... umringt gewesen. K: nach siebentägigem Umgang.

XI. ***Imitandae fidei exempla veterum Christique.***

trix non periit cum incredulis, excipiens
exploratores cum pace.
32 Et quid adhuc dicam? Deficiet enim
me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephte, David, Samuel et
33 Prophetis: *qui per fidem vicerunt regna,
operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum,
34 *extinxerunt impetum ignis, effugerunt
aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra
35 verterunt exterorum. *Acceperunt
mulieres de resurrectione mortuos suos, alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent
36 resurrectionem. *Alii vero ludibria
et verbera experti, insuper et vincula
37 et carceres, *lapidati sunt, secti sunt,
tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti,
38 *quibus dignus non erat mundus, in
solitudinibus errantes, in montibus et speluncis et in cavernis terrae.

39 Et hi omnes, testimonio fidei probati,
40 non acceperunt repromissionem, *Deo
pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.
XII. Ideoque et nos, tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad pro-
2 positum nobis certamen, *aspicientes in
auctorem fidei et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque
3 in dextera sedis Dei sedet. *Recogitate
enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsum contradictionem, ut ne fatigemini animis vestris deficientes.

31. A: peribit. 32. A† (p. Dav.) et.
33. A: devicerunt.
34. S: effugaverunt. *D:* ceperunt (pro vert.).
38. A: et montibus (* sq. in).
39. A: testimonium. 40. A: ut ne.
1. A: tantum (* ad).
D: fragile (*ἀπερίστατον*).
2. Al.: sedit.
3. A: semetipsos.
(*D:* in vobis. *D*[1]*E:* *εἰς ἑαυτὰς*).

*ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι,
δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ᾽ εἰρήνης.*
32 *Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ με* Jud.6,11. 4,6.13,24
διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ 11,1; Ps.78,70.
τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ 2Sm.2,4. 1Sm.3,20
Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, 33 *οἳ διὰ* Act.3,24; 2Sm.3,1ss;
πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργά- 15;7,16. 1Sm.
σαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, 12,3s; 1Mc2,59s
ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 *ἔσβεσαν δύ-* Dn.6,23; 3,25s;
ναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, Jud.12,2s 11,31;
ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθη- 16,28.4,8 7,13.22.
σαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν 1Mc3,17s 4,10.30ss.
ἀλλοτρίων. 35 *Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀνα-* 2Mc 8,24; 1Rg17,17
στάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ 2Rg.4,32.
ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προςδεξάμενοι τὴν ἀπο- 2Mc.7,1ss 6,18ss.
*λύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχω-
σιν.* 36 *Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστί-* 2Mc.7,7ss
γων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυ- Jer.20,2.
λακῆς· 37 *ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπει-* 1Rg21,13 19,10.
ράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον· Jac.5,10. Act.7,52.
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, 58s. Mt.7,15?
ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 23,35; 21,35.
38 *ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις* Sap.3,4s; 2Rg.1,9.
πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ 1Sm23,14 22,1.1Rg.
ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 19,4.18,4.1Mc.1,56. 2,28.2Mc.5,27.6,11.10,6.
39 *Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ* v.2.13;
τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγε- 10,36.
λίαν, 40 *τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προ-* 7,19. 8,6.
βλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. 12,23. 2,10.
1 *Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον* 1Co9,25. 2Co7,1.
ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον Eph.4,22.
ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προ- 10,36.
κείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 *ἀφορῶντες εἰς τὸν* v.3..; 3,1;
τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, 2,10ss. 5,9s;
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπ- Ps.16. Es.53,4.
έμεινε σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, Ph.2,8.
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθι- 8,1..1,3. 13,10,12.
κεν. 3 *Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην* Ap.3,21; Jo.15,18.
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς 20. L.2,34.
αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς v.12.
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 10,35s.

32. L: *με γάρ.* LT* (pr.) *τε καὶ* et (sq.) *καί.*
34. L: *μαχαίρης* (eti. v. 37) et: *ἐδυναμώθ.*
35. L: *γυναῖκας.*
37. *Wakef.:* *ἐπειράθησαν* (palis transfixi).
Jun.: *ἐπυράσθ.* *Bez.:* *ἐπυρώθ.* *Tan. Faber:* *ἐπηρώθ.*
Gatak.: *ἐπρήσθ.* Alii al.
38. L: *ἐπὶ ἐρημίαις.*
39. L: *τὰς ἐπαγγ.*
1. *Jun.:* *ὄκνον.* 2. R: *ἐκάθισεν.*
3. LT: *ἑαυτὸν* (*Θ:* *αὐτὸν*).

Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläu-
bigen, da sie die Kundschafter freundlich auf-
nahm.
32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit
würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen
von Gideon und Barak und Simson und
Jephthah und David und Samuel und den
33 Propheten, *welche haben durch den Glau-
ben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit ge-
wirket, die Verheißung erlanget, der Löwen
34 Rachen verstopfet, *des Feuers Kraft aus-
gelöschet, sind des Schwerts Schärfe ent-
ronnen, sind kräftig geworden aus der
Schwachheit, sind stark geworden im Streit,
haben der Fremden Heer darnieder ge-
35 legt. *Die Weiber haben ihre Todten
von der Auferstehung wieder genommen, die
andern aber sind zerschlagen und haben keine
Erlösung angenommen, auf daß sie die Aufer-
36 stehung, die besser ist, erlangeten. *Et-
liche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu
37 Bande und Gefängniß; *sie sind gesteiniget,
zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getödtet;
sie sind umher gegangen in Pelzen und Zie-
genfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit
38 Ungemach, *deren die Welt nicht werth war,
und sind im Elend gegangen in den Wüsten,
auf den Bergen, in den Klüften und Löchern
der Erde.
39 Diese alle haben durch den Glauben Zeug-
niß überkommen, und nicht empfangen die
40 Verheißung, *darum, daß Gott etwas Bes-
seres für uns zuvor versehen hat, daß sie
nicht ohne uns vollendet würden.

XII. Darum auch wir, dieweil wir solchen
Haufen Zeugen um uns haben, lasset uns
ablegen die Sünde, so uns immer anklebt
und träge macht, und lasset uns laufen
durch Geduld in dem Kampf, der uns ver-
2 ordnet ist, *und aufsehen auf Jesum, den
Anfänger und Vollender des Glaubens, wel-
cher, da er wohl hätte mögen Freude haben,
erduldete er das Kreuz, und achtete der
Schande nicht, und ist gesessen zur Rechten
3 auf dem Stuhl Gottes. *Gedenket an den,
der ein solches Widersprechen von den Sün-
dern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht
in eurem Muth matt werdet und ablasset.

31. **friedlich.** Bg.St.dW.vE.K.G: kam n.um. Bb: ist n. umgek. A: ging n. zu Grunde! (K: Buhlerin!!) Bb: Ungehorsamen? St.K: Widerspenstigen?

32. Bb: es w. m. an Z. gebrechen. St.dW.vE.K: (die Z.)... fehlen. Bg: die Z. wird m. ausgehen. S.A: würde m. mangeln. Bg: ausführl. handelte. K: Erwähnung thäte.

33. **Verheißungen erl.** Bg: bestritten? St: erkämpften? Bb: überwältigt. St.vE: Ger. handhabten (gehandh.). dW: übten. A: erwirkten. St: Verheißenes. vE: das Verh. errungen?? Bg: die Mäuler. Bb: Löwen-M. St: Löwen-R. Bg: zugehalten?

34. **Heere.** Bb.St: Feuersgewalt (dämpften). vE: des Schw. Rachen! Bg: nach d. Schwachh. St: aus Schwäche erstarkten. A: aus Schwachen Starke wurden. dW.vE.K.G: von Krankheit(en) genesen! St.A: kraftvoll. dW.vE.G: Helden! Bb.vE.K.G: im Kriege. Bb.A: Heerläger. Bb: Läger. St.dW.vE.G: feindliche Heere. K: Heerschaaren d. Fremdlinge. vE.G: geschlagen. Bb. Bg: in d. Flucht gebracht. dW: ... schlugen. A: trieben.

35. **Weiber ... Andere a. haben sich lassen z. ... eine bessere A.** St.dW.A: erhielten (bekamen) durch A. w. vE.K: ihre auferstand. T. A: ihre Verstorbenen. G: lebendig wieder! Bb: sind aus einander gespannt. St.A: wurden auf d. Folter gesp. dW.K: gefoltert. vE.G: ließen s. (zer)martern. Bb.Bg. St.dW.K: die Befreiung nicht. A: mochten d. Freilassung n. ann. vE: schlugen d. Befr. aus. A: die bessere. vE: eine herrlichere. G: um desto herrl. einst v. Tode zu erstehen!

36. Bb.Bg: Verspottungen. St.dW: (Hohn) u. Geißelung. vE: Beschimpfungen, Peitschenschläge, Fesseln. A.G: Sp. u. Schläge. K: Kerker. St.dW: erfuhren. Bb.Bg: haben versucht!?

37. **zersäget ... Schafpelzen.** (Bb.Bg.dW.A: versucht? St: auf d. äußerste Probe gestellt. vE.G: gefoltert. K: gemartert.) Bg: des Schwert-Todes gestorben. dW: durch den Tod d. Schw. Bb: des Schw. Mord. St.vE.G: (mit d. S.) hingerichtet? K: m. Schwertschlag get. Bb: haben M. erlitten, sind bedrängt u. übel gehalten w. St: dürftig, gedr. u. übel behandelt. vE: gedrangsalt! vE.A.K: gemißhandelt.

38. **Sie, deren ... umhergeirret in W., auf B.** Bb: in der Irre umhergeg. Bg: irre gegangen? vE: durchirrten. Bb.Bg: Wüsteneien. St.K: Einöden. Bg.St.dW.vE.A.K: Gebirgen. vE: Kl. u. Höhl. St.dW.A.G: H. u. Kl. St: unterirdischen.

39. vE.K: bewährt durch d. Z. des (ihres) Gl. A: obwohl ... St: die Gl. wegen gepriesen wurden? G: obw. s. ein rühml. Z. d. Gl. erhielten! Bb: davongetragen. dW: trugen n. davon. St. vE: das Verheißene. —— 40. Bg: unserthalben. dW: um unsertwillen. St: in Hinsicht auf uns. dW: vorher vers. St.A.G: ausersehen. K: geordnet. vE: uns vorbehielt. Bb: vollk. gemacht. dW.vE: zur Vollendung gelangen sollten. St: zum Ziele!

1. **solch eine Wolke von Z. ... alle Bürde u. d. S. ... anklebt, u. laufen.** Bg: so große W. um uns herum. K: dastehende W. St: umgeben v. e. s. Menge. St.S.dW.vE.K: jede (jegl.) B. Bb.A.G: (alle) Last. Bg: allen Uebermuth? Bb: die uns recht umringt. St.dW: (v. allen Seiten) umstellende. G: um u. um anliegende. K: anhängt. Bg: so leicht zusetzt? St.vE: (ausdauernd) durchlaufen. dW: mit Standhaftigk. bestehen. K: mit Ausbauer laufen. Bb: den uns vorgelegten K. dW: angewiesenen. St: die uns angew. Bahn. vE: Kampfbahn. G: auf der angew. Laufb. fortschreiten. K: den Wettlauf, d. uns geordn. A: dem uns vorgel. Wettk. zulaufen? Bg: den K.. den wir vor uns haben!

2. **für die ihm vorgehaltene Fr.** Bg.vE: hinsehen. dW: hinblicken. A.G: aufblicken (zu). Bb: obersten Anführer. St: Vorgänger. Bg.K: Urheber. Bb.A: für d. ihm vorgelegte. K: dargel. St.dW: wegen (um) der ihm bestimmten Fr. (willen). Bg: die er vor sich hatte. (vE: statt der für ihn vorhandenen? G: statt ... d. ihm zu Gebote stand?) Bb: die Sch. verachtete! St: verachtend. dW.vE.A.K.G: Schmach. Bb.Bg.St.dW.A.K: R. des Thrones. vE: göttl. Thr. vE.A.K.G: sitzt.

3. **einen s. Widerspruch.** Bb: Bedenket dann wiederum. Bg.St: Betrachtet den (dagegen). dW: Betr. doch ihn. vE.G: Ja sehet (hin) auf ihn. St.K: Widerstand. vE: eine so gr. Widersetzlichk. v. S. dW: so viel Feindschaft! Bb: ermüdet u. in eur. Seelen matt w. Bg: mit eur. S. erlieget, wenn ihr verdrossen wäret. St: verzagend in e. Gemüthe ermattet. dW: erschlaffet u. in e. G. verzaget. vE.A: erm. u. d. Muth sinken lasset.

XII. *Non recusanda calamitatum educatio. Pax et sanctimonia sectandae.*

4 Nondum enim usque ad sanguinem
restitistis, adversus peccatum repugnan-
5 tes, *et obliti estis consolationis, quae
vobis tamquam filiis loquitur, dicens:
„Fili mi, noli negligere disciplinam Do-
mini, neque fatigeris dum ab eo argue-
6 ris; *quem enim diligit Dominus, casti-
gat, flagellat autem omnem filium, quem
7 recipit“. *In disciplina perseverate!
Tamquam filiis vobis offert se Deus;
quis enim filius, quem non corripit pa-
8 ter? *Quod si extra disciplinam estis,
cujus participes facti sunt omnes, ergo
9 adulteri et non filii estis. *Deinde pa-
tres quidem carnis nostrae, eruditores
habuimus, et reverebamur eos; non
multo magis obtemperabimus Patri spi-
10 rituum, et vivemus? *Et illi quidem
in tempore paucorum dierum secundum
voluntatem suam erudiebant nos, hic
autem ad id quod utile est in reci-
11 piendo sanctificationem ejus. *Omnis
autem disciplina in praesenti quidem vi-
detur non esse gaudii, sed moeroris;
postea autem fructum pacatissimum exer-
12 citatis per eam reddet justitiae. *Pro-
pter quod remissas manus et soluta
13 genua erigite, *et gressus rectos facite
pedibus vestris, ut non claudicans quis
erret, magis autem sanetur.
14 Pacem sequimini cum omnibus, et
sanctimoniam, sine qua nemo videbit
15 Deum, *contemplantes ne quis desit
gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis
sursum germinans impediat et per illam
16 inquinentur multi, *ne quis fornicator
aut profanus ut Esau, qui propter unam
17 escam vendidit primitiva sua! *Scitote
enim, quoniam et postea cupiens haere-
ditare benedictionem reprobatus est;
non enim invenit poenitentiae locum,
quamquam cum lacrymis inquisisset eam.
18 Non enim accessistis ad tractabilem
montem et accensibilem ignem, et tur-

4. A* enim.
7. A* se.
9. A* eos. A¹* non.
11. A: reddidit (Al.: reddit).
13. A* quis.
14. A: sanctimonia.
18. A* montem. S: accessibilem (*D:* ad ardentem et tractabilem ignem).

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε 10,33. 1Co10,13
πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ
ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται· „Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει Pr.3,11. Job.5,17.
παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παι- Pr.3,12. Ap.3,19.
δεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέ- Ebr.5,8.
χεται“. 7 Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς 2Sm.7,14 1Pt.1,6s.
ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γάρ ἐστιν
υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς
ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, 1Pt.5,9: Ps.
ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί. 9 Εἶτα τοὺς 73,13ss. Jo.8,41.
μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παι-
δευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλ-
λον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευ- Nm.16,22 27,16.
μάτων, καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς Jac.1,17; Pr.10,17.
ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαί-
δευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μετα- 1Co.11,32 1Pt.1,15s
λαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. 11 Πᾶσα δὲ 2Pt.1,4.
παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς Jo.16,20. Es.26,16.
εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν Jer.29,11 2Co.7,10.
εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀπο- Jac.1,2; 3,18.
δίδωσι δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρει- Es.32,17.
μένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα Es.35,3.
ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιή- Pr.4,26. Es.35,6.8
σατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. Eph.4,16.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ R.12,18.. Ps.34,15;
τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Ebr.12,10 2Th.2,13.
κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν Ap.21,27. Mt.5,8..;
ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα Ebr.4,1. 2Co.6,1;
πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης Dt.29,18. Act.8,23.
μιανθῶσι πολλοί, 16 μή τις πόρνος ἢ βέβη- 13,4;
λος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπ- Gn.25,33.
έδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 Ἴστε γάρ,
ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν Gen. 27,30ss.
εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τό- 6,4..
πον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζη- Sap12,10; Gn.27,38.
τήσας αὐτήν.
18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ Jo.1,17. R.8,15;
ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ Dt.4,11s. 5,22.
Ps.104,32.

5. LΘ: διαλέγεται;
7. LTΘ(*ADE*): Εἰς παιδ. LT* ἐστιν.
8. LT pon. alt. ἐστε p. υἱοί.
9. LT: πολὺ μᾶλλ.
15. *Est. Grot.* al.: ἐν χολῇ (Dt.29,18). LT: δι' αὐτῆς.
16. L: ἀπέδετο.
18. *Jun.*† (a. ψηλαφ.) ὄ s. μὴ. LT* ὄρει.

4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut
widerstanden über dem Kämpfen wider die
5 Sünde, *und habt bereits vergessen des
Trostes, der zu euch redet, als zu den Kin=
dern: „Mein Sohn, achte nicht gering die
Züchtigung des Herrn, und verzage nicht,
6 wenn du von ihm gestraft wirst; *denn wel=
chen der Herr lieb hat, den züchtiget er, er
stäupet aber einen jeglichen Sohn, den er
7 aufnimmt". *So ihr die Züchtigung er=
duldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern;
denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht
8 züchtiget? *Seid ihr aber ohne Züchtigung,
welcher sie alle sind theilhaftig worden, so
9 seid ihr Bastarde und nicht Kinder. *Auch
so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züch=
tigern gehabt und sie gescheuet, sollten wir
denn nicht vielmehr unterthan sein dem geist=
10 lichen Vater, daß wir leben? *Und jene
zwar haben uns gezüchtiget wenig Tage
nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz,
11 auf daß wir seine Heiligung erlangen. *Alle
Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünket sie
uns nicht Freude sondern Traurigkeit zu
sein; aber darnach wird sie geben eine fried=
same Frucht der Gerechtigkeit denen, die da=
12 durch geübt sind. *Darum richtet wieder
auf die lässigen Hände und die müden Kniee,
13 *und thut gewisse Tritte mit euren Füßen,
daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer,
sondern vielmehr gesund werde.
14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann
und der Heiligung, ohne welche wird nie=
15 mand den Herrn sehen, *und sehet darauf,
daß nicht jemand Gottes Gnade versäume,
daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse
und Unfrieden anrichte und viele durch die=
16 selbige verunreiniget werden, *daß nicht
jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser,
wie Esau, der um einer Speise willen seine
17 Erstgeburt verkaufte. *Wisset aber, daß er
hernach, da er den Segen ererben wollte,
verworfen ist; denn er fand keinen Raum
zur Buße, wiewohl er sie mit Thränen
suchte.
18 Denn ihr seid nicht gekommen zu dem
Berge, den man anrühren konnte, und mit
Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und

7. U.L: erbeut.
10. A.A: Nutzen.
11. U.L: Traurigkeit sein.

4. Bg: zu widerstehen gehabt. St.dW.vE.A.K.G: im Kampfe. Bb: mit ringendem Gegenkämpfen. Bg: euch im K. zu wehren.

5. **habt verg. ... zu K.** Bg: Zuspruchs. K: die Zurede. St: der Ermunterung. dW: u. doch habt. vE: vergesset schon! vE.G: euch als K. zugesprochen wird. Bg: sich mit euch als Söhnen unterredet. St: als zu S. spr. S.K: verkenne (d. Werth) n. dW: verschmähe. St: Zucht. vE: aber verz. auch n. Bb: werde n. muthlos. K: unmuthig. Bg: sei auch n. verdrossen.

6. Bb.dW: geißelt. Bg: peitschet. St.vE.A: schlägt. Bb: den er annimmt. St: lieb hat? dW: an d. er Wohlgef. hat. vE.A: jedes Kind (dessen er sich annimmt). K: gibt Streiche jedem K.

7. **ihr Z. erd.** St: unter Zucht stehet. Bg: erzeigt sich gegen euch als g. Söhne. (Bb: trägt?) St: behandelt euch als S. vE: So harret aus in d. Zucht. A.K.G: (Haltet) aus unter (bei) d. Zücht. K: Wie gegen s. K. so erweiset sich. A.G: verfährt mit euch w. m. (seinen) K. vE: Dann wird G. sich selbst euch als s. K. schenken?? Bb.Bg: welcher S. ist. vE.A.K: Wo (wäre auch) ein K. Bb: ein V. —— 8. dW: ohne Z. bleibet. G: bliebet. vE: Würdet ihr n. in d. Zucht gehalten, worunter A. stehen. K: unächte, n. ächte K. vE: müßtet ihr ja u. ... sein.

9. **dem Vater der Geister.** Bb.Bg: Väter unsres Fleisches. dW: fleischlichen. (St: die Zucht unsrer ... ertrugen?) vE.A: ihnen (kindl.) Ehrfurcht bewiesen (erw.). G: hatten E. vor ihnen. K: waren ihnen ehrerbietig. Bg: daß wir in uns schlugen. dW: wollten n. vielm. Bg: werden? Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: uns unterwerfen. (K: u. wir werden leben!)

10. **Denn ... theilhaftig werden seiner Heiligkeit.** Bb.Bg: auf w. T. dW: für. vE.S: eine kurze Zeit. A: für.. K: für d. Z. weniger T. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Gutdünken. vE: bloß nach ihrer Willkühr? St.G: zu unserm (vE: wahren) Besten. dW: zum Frommen. A.K: für das (zu dem) w. nützl. ist. vE: zu s. Heiligung gelangen? Bg: s. Heiligk. erreichen.

11. **dünket nicht ... gibt sie.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: scheinet. Bb: im Gegenwärtigen. St.dW.A: für d. Gegenwart. S.vE: so lange s. dauert. K.G: (da) s. währet. A: zur Fr. Bg: [etwas] von Fr. S: nichts Erfreuliches. dW: erfreulich ... betrübend. Bg: zuletzt erstattet. St: in d. Folge gewährt. vE.S. A.K.G: bringt. dW: hinterher gew. vE: die Friedens-Fr. dW: die heilsame. St: beglückende!? A: eine friedenreiche. G: friedenvolle. K: friedenr. Früchte. Bg: sich durch sie haben üben lassen. St.K: gebildet! —— 12. St: Reget? S.dW.vE: stärket die matten (lassen). A: erschlafften H. K: erschl. Kn. Bb: erlahmten. S.vE: gelähmten. St.dW.A: wankenden.

13. **machet gerade Bahn euren F., damit, was lahm ist, n. ausgerenkt s. v. geheilt w.** Bg: grade Wege. Bb: richtige Weg-Geleise. dW: wandelt in gr. Gleise mit ... einher. vE.G: schreitet gr. Trittes (fort). St.A: (machet) gr. Tritte. K: mach. euch gr. Pfad zum Wandeln. St.dW: verrenkt. Bg: austrete. Bb: sich hinauswende. vE: der Lahme n. ausgleite. A.G: Jemand hinke u. (abgl.). K: ein Lahmer davon abkomme.

14. **schauen.** Bg.St.G: mit J. St.dW.vE.A.K.G: Strebet nach Fr. dW.vE.K: Heiligkeit? A: Gott schauen. K: G. ansch.

15. Bg: sich an der ... verkürze. Bb: dahinten bleibe von. dW: hinter ... zurückbl. St.vE: verscherze. K: verwahrlose. S: der ... verlustig werde. Bb: W. der Bitterk. aufwärts w. Bg: über sich. dW: aufwachsend. vE.K: aufschieße. Bb.Bg: Unruhe (mache). St: Ungelegenheit! dW: Unheil stifte. G: Verderben verbreite. A.K: hinderlich sei? vE: sich verbreite? Bb: besudelt. vE.G: angesteckt. dW: vergiftet!

16. **Unheiliger ... hingab.** Bg: roh? St.dW: Ruchloser? vE.G: (Gottes) Verächter. (S: Religionsverächter.) A.K: Unzücht. o. Verächter des Heiligen. Bg.dW: einiges (einz.) Essen. St.vE: Gericht. Bb: weggegeben. Bg: hingeg. K: abstand!

17. **Denn ihr w. ... er ihn.** dW: zu erlangen wünschend! vE: erl. wollte. St.S.vE: abgewiesen! Bg: Reue. Bb: Platz zur Sinnesänd. dW: es war ihm k. V. verstattet. A: Sinnesänd. erl. er nicht? K: fand k. S. St: es f. k. S. [des Vaters] Statt? vE.G: er konnte k. Abänd. (Aend. d. S.) bewirken? dW: darnach trachtete.

18. **angetasteten B. u. zu d. brennenden F.** Bg: hinzugetreten. K: hinan. dW: habt euch genahet. dW: einem berührb.? G: betastb. A.Bb: den m. (be)tasten kann? K: konnte? Bg: der anget. war. vE: jenem berührten. (St: den das F. ber. u. versengt hat. dW: in F. brennenden B. vE: gesetzten. K: lodernden F.)

XII. ***Comparatio accessus sinaitici et sionitici. Admonitiones.***

19 binem et caliginem et procellam, *et
tubae sonum et vocem verborum, quam
qui audierunt, excusaverunt se ne eis
20 fieret verbum. *Non enim portabant
quod dicebatur: „Et si bestia tetigerit
21 montem, lapidabitur"; *et (ita terribile
erat quod videbatur) Moyses dixit: „Ex-
22 territus sum et tremebundus". *Sed
accessistis ad Sion montem et civitatem
Dei viventis, Ierusalem coelestem, et
multorum millium Angelorum frequen-
23 tiam, *et ecclesiam primitivorum qui
conscripti sunt in coelis, et judicem
omnium Deum, et spiritus justorum per-
24 fectorum, *et testamenti novi mediato-
rem Jesum, et sanguinis aspersionem
melius loquentem quam Abel.
25 Videte, ne recusetis loquentem! Si
enim illi non effugerunt, recusantes eum
qui super terram loquebatur: multo
magis nos, qui de coelis loquentem
26 nobis avertimus. *Cujus vox movit ter-
ram tunc, nunc autem repromittit, di-
cens: „Adhuc semel, et ego movebo
non solum terram, sed et coelum".
27 *Quod autem „adhuc semel" dicit, de-
clarat mobilium translationem tamquam
factorum, ut maneant ea quae sunt
28 immobilia. *Itaque regnum immobile
suscipientes, habemus gratiam, per quam
serviamus placentes Deo, cum metu et
29 reverentia. *Etenim Deus noster ignis
consumens est.

XIII. Charitas fraternitatis maneat in
2 vobis. *Et hospitalitatem nolite ob-
livisci; per hanc enim latuerunt quidam,
3 Angelis hospitio receptis. *Mementote
vinctorum tamquam simul vincti, et la-
borantium tamquam et ipsi in corpore
morantes.

4 Honorabile connubium in omnibus,
et thorus immaculatus; fornicatores enim
et adulteros judicabit Deus.

---

19. Al.: audierant.
22. A: frequentiae.
23. A: ecclesiarum. S: spiritum.
24. A: sparsionem.
25. A: avertimur.
26. A: modo autem (* sq. et).
1. Al.* in vobis.
2. S: placuerunt (*D:* didicerunt, ἔμαθον).

σκότῳ καὶ θυέλλῃ, 19 *καὶ σάλπιγγος ἤχῳ* Ex.19,16. 18s;
καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρ- 20,18s.
ῃτήσαντο, μὴ προςτεθῆναι αὐτοῖς λόγον.
20 *Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· „Κἂν* Ex.19,13.
θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσε-
ται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται". 21 *καὶ*
(οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον) Μωϋ-
σῆς εἶπεν· „Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρο- Dt.9,19. (Ex19,19
μος". 22 *Ἀλλὰ προςεληλύθατε Σιὼν* Act.7,32; Ap14,1..;
ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσα- 3,12..;Eb 11,10 16.
λὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν, ἀγγέλων Gal.4,26; Ap7,11..;
23 *πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων* Ex.4,22. Eph 1,12.
ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ Col.1,18; L.10,20..;
θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τε- R.2,6..; Ebr.11,40
τελειωμένων, 24 *καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ* 10,14;7, 22..9,15;
Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λα- 14.10,22; 4..11,4..
λοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. Gen.4,10.Mt.23,35.
25 *Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λα-* v.19.1,2.
λοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν 2,2s.3,17.
ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολ- 10,29.
λῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀπο- v.24. 9,24.8,1;
στρεφόμενοι· 26 *οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσά-* Ex.19,18. Ps.68,9;
λευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· „Ἔτι Agg. 2,6.21;
ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ Mt.24,29.
τὸν οὐρανόν". 27 *Τὸ δὲ „ἔτι ἅπαξ" δηλοῖ* 7,12.10, 9.1,11.
τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πε- Ap.20,11. 21,1.
ποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 2Co.5,1.
28 *Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβά-* Dan.2,44. 7,14.18.
νοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν Sap5,16ss
εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλα- 13,15.1Th 5,18..;Ez.
βείας· 29 *καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ κατ-* 16,61. Ps.2,11s;
αναλίσκον. Ebr.10,27.Dt.4,24. Es.33,14.Cant.8,6.

1 *Ἡ φιλαδελφία μενέτω.* 2 *Τῆς φι-* 1Co.13,13 R.12,10ss
λοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης 1Pt.4,9. Lv.19,34;
γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. Gen.18,3. 19,1s;
3 *Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδε-* Ebr.10,34 1Co.12,26
δεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ Col.4,18; R.12,15;
ὄντες ἐν σώματι. 2Co.5,6?

4 *Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη* 1Th.4,3ss
ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Eph.5,5.. 1Cor.6,9.
θεός. 5,13.

---

18. LT: *ζόφῳ.* 19. L: *προςθεῖναι.*
20. G rell.* *ἢ βολ. κατατοξ.*
23. LTHΘ: *πανηγύρει καὶ ἐκκλ.*
24. R: *κρείττονα.* Al.: *τὸ Ἄβελ* (ap. *Bow.*: *τὸ τȣ Ἄβ.*).
25. LT: *ȣκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρημ., πολὺ μᾶλλ.* R† *τῆς.* 26. SLT: *σείσω.*
27. T* *τὴν* (L: *τὴν τῶν σαλ. μετάθ.*).
Bos al.: *πεπονημένων.*
28. LT: *μετὰ εὐλαβ. κ. δέȣς.* 4. L: *γάρ.*

19 Finsterniß und Ungewitter, *noch zu dem
Hall der Posaune und zur Stimme der
Worte, welcher sich weigerten, die sie höreten,
daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde.
20 *Denn sie mochtens nicht ertragen, was da
gesagt ward: „Und wenn ein Thier den Berg
anrührete, sollte es gesteiniget oder mit einem
21 Geschoß erschossen werden". *Und also er=
schrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach:
22 „Ich bin erschrocken und zittere". *Son=
dern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion
und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu
dem himmlischen Jerusalem, und zu der
23 Menge vieler tausend Engel, *und zu der
Gemeine der Erstgebornen, die im Himmel
angeschrieben sind, und zu Gott dem Richter
über alle, und zu den Geistern der vollkom=
24 menen Gerechten, *und zu dem Mittler des
neuen Testaments Jesu, und zu dem Blut
der Besprengung, das da besser redet denn
Abels.
25 Sehet zu, daß ihr euch deß nicht weigert,
der da redet. Denn so jene nicht entflohen
sind, die sich weigerten, da er auf Erden
redete, vielweniger wir, so wir uns deß
26 weigern, der vom Himmel redet. *Welches
Stimme zu der Zeit die Erde bewegete. Nun
aber verheißet er und spricht: „Noch einmal
will ich bewegen, nicht allein die Erde, son=
27 dern auch den Himmel". *Aber solches
„noch einmal" zeiget an, daß das Beweg=
liche soll verändert werden, als das gemacht
ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.
28 *Darum, dieweil wir empfangen ein unbe=
wegliches Reich, haben wir Gnade, durch
welche wir sollen Gott dienen ihm zu ge=
29 fallen, mit Zucht und Furcht. *Denn unser
Gott ist ein verzehrendes Feuer.

XIII. Bleibet fest in der brüderlichen
2 Liebe. *Gastfrei zu sein vergesset nicht;
denn durch dasselbige haben etliche, ohne ihr
3 Wissen, Engel beherberget. *Gedenket der
Gebundenen, als die Mitgebundenen, und
derer die Trübsal leiden, als die ihr auch
noch im Leibe lebet.
4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei
allen, und das Ehebette unbefleckt; die Hurer
aber und Ehebrecher wird Gott richten.

24. **A.A:** Bessers redet.

St.vE: zu (den) Wolken. dW: Gewölk. A.K: Wettergew. G: Sturme? St.vE.A.K: (Dunkel u.) Sturm. Bg: F. u. Sturmwind. dW: D. u. Wetter.

19. **ihnen nichts weiter ges.** Bb.Bg.dW.vE.A: (dem) Posaunen=(Trompeten=)Schall. dW: redender St. St: einem Zurufe v. Worten? vE: Wiederhall der Gebote!? A: Wort=getön? K: Schall der W. G: St. jener W. Bb: ausschlugen, daß zu dens. n. ein W. mehr möchte hinzugesetzt werden? St. dW.G: dessen (deren) Hörer sich (verbaten) ihn (sie) weiter zu vernehmen. vE: wobei ... baten, daß n. mehr ihnen zugeredet w. möchte. A: sich verb. damit das W. n. an sie gerichtet würde? K: b. daß d. Rede ...? — 20. **befohlen war: Und ... anrühret, soll.** Bg: untersagt. St.vE: (unerträgl. war ihnen) das Gebot. K: das Angekündigte. G: der Ausspruch. dW: Verbot ... mit G. erlegt. Bb: einem Pfeil durchschossen.

21. **die Erscheinung.** Bb: fürchterlich. St.vE.A.K.G: furchtbar. Bb: was da erschien. Bg: sich sehen ließ. Bb: u. voll Zittern. Bg: voll Furcht u. Z. dW: Mir banget u. ich z. S.vE. G: Ich z. u. bebe! K: Geschreckt bin ich u. z.

22. **den viel Tausenden, der E. Versammlung.** Bg: zehnfachen T. [nehmlich] d. allgemeinen Engelvers. St: My=riaden, einer V. v. Engeln. vE: Menge v. t. mal t. E. Bb: den Millionen der E. K: zur V. der vielen T. v. E.

23. **zu dem Richter, Aller Gott. .vollendeten Ger.** Bb.dW: (allgemeinen) Vers. u. Gemeine? St: einer Gem. vE.A: Erstlinge! Bb.St.dW: aufgeschr. vE.A.K: aufgezeichnet.

24. **Besseres.** St: ein B. dW: etwas B. G: um ... ruft! Bb: bessere Dinge. vE: besser spricht? dW: eines neuen Bun=des? vE.G: Besprengung mit s. Blute?? A: Bl. der Reini=gung! Bb.dW: als Abel?

25. **deß der auf E. ... uns abkehren v. dem.** Bb: n. ausschlaget den. St.vE.G: verschmähet. dW: verweigert. A: den Redenden abweiset. K: entziehet dem. dW.G: [zu euch] redet. dW.vE.G: der Strafe n. (entgingen). Bb: auf der E. göttl. Aussprüche that. Bg: heilige Worte führte. dW: seine Gebote erließ. St: s. Willen bekannt machte! vE: verkündigte. Bb: uns abwenden. St: wegwendeten. vE: verachten? dW: ver=schmähen? Bg.St: der (da er) es ... thut. vE: Den vom Himmel!

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: damals. G: schon d. St.S.vE. A.K.G: erschütterte. Bb.Bg.dW: hat er verheißen. Bg: werde ich ersch. K: u. ich w. dW: erschüttre ich. Bb: bewege. (vE: die Verheißung ergehen läßt. A: lauten die Worte der V.)

27. Bb.Bg: macht kund (gibt zu erk.) die Versetzung. St: zeigt an eine Veränd. dW: deutet die V. vE.G: auf eine ... (hin). A: Mit den Worten ... zeigt er an d. Umwandlung. K: Da er aber spricht ... so z. er d. Umänd. an. St.dW.vE.K: des Erschütterten? G: Erschütterlichen. A: Wandelbaren. Bg: derjen. [Dinge] die beweget werden. Bb: der bewegl. als gethane ...? dW: als etwas Gemachten. A: als Geschaffenen. (G: eines Dinges, welches dazu gem. ist? St: eines dazu Gesch.)

28. **lasset uns Dank beweisen, d. welchen w. mögen G. wohlgefällig d. m. Scham u. F.** Bb.Bg: Königr. (annehmen). St.dW.vE.K.G: unerschütterl. R. empf. haben (besitzen). A: unwandelbares. Bg: lasset uns Gn. haben? Bb: die Gn. halten? A.G: festh. an der ...? K: halten wir fest die ...? St.dW.vE: eine Dankbark. bew. Bg: Scheu u. F. dW: Ehr=furcht u. Frömmigk. St: u. frommer Scheu. A.K: Furcht u. Ehrerbietung. vE.G: Ehrerb. u. F.

29. Bb.Bg.St.vE: auch unser. A: zehrendes.

1. **Bl. in.** Bb: Die Bruderl. soll bleiben. vE: Die Br. unter euch währe fort. S.A: bleibe unt. e. (beständig). St: erhalte sich. dW: sei beständig. K: br. L. bestehe unt. e. G: haltet fest. Bg: Bei der Br. soll es bleiben!

2. Bg: Der Gastfreiheit. St.dW.A.K: Gastfreundsch. Bb: Herbergsamk. dW: Manche. K: zu Gästen gehabt.

3. St.S.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. vE.K.G: als wäret ihr mit (ihnen) gef. (Mitgef.). Bg: Ungemach l. Bb: übel ge=halten werden. St: Uebelbehandelten. dW: Gemißh. S.vE: Bedrängten. A: Mühseligen. G: Leidenden. Bg: im L. seid. Bb: sind. St.dW.A: befindlich (Befindliche)! vE.K: wallet.

4. **in Ehren.** dW: Ehrenwerth. vE: Heilig sei A. St.G: von A. Bb: in allen Dingen. A: Ehrbar ... in Allem. Bg: das Lager.

XIII. ***Christus idem. Gratia nitendum. Judaeorum ara et castra mittenda.***

5 Sint mores sine avaritia, contenti
praesentibus; ipse enim dixit: „Non te
6 deseram neque derelinquam", *ita ut
confidenter dicamus: „Dominus mihi
adjutor, non timebo, quid faciat mihi
homo".
7 Mementote praepositorum vestrorum,
qui vobis locuti sunt verbum Dei, quo-
rum intuentes exitum conversationis imi-
8 tamini fidem. *Jesus Christus heri et
9 hodie, ipse et in secula. *Doctrinis
variis et peregrinis nolite abduci! opti-
mum est enim gratia stabilire cor, non
escis, quae non profuerunt ambulanti-
bus in eis.
10 Habemus altare, de quo edere non
habent potestatem, qui tabernaculo de-
11 serviunt. *Quorum enim animalium in-
fertur sanguis pro peccato in sancta per
pontificem, horum corpora cremantur
12 extra castra. *Propter quod et Jesus, ut
sanctificaret per suum sanguinem popu-
13 lum, extra portam passus est. *Exea-
mus igitur ad eum extra castra, impro-
14 perium ejus portantes. *Non enim ha-
bemus hic manentem civitatem, sed fu-
15 turam inquirimus. *Per ipsum ergo
offeramus hostiam laudis semper Deo,
id est fructum labiorum confitentium
16 nomini ejus. *Beneficentiae autem et
communionis nolite oblivisci; talibus
enim hostiis promeretur Deus.
17 Obedite praepositis vestris et subja-
cete eis! ipsi enim pervigilant, quasi
rationem pro animabus vestris reddituri;
ut cum gaudio hoc faciant, et non
gementes; hoc enim non expedit vo-
18 bis. *Orate pro nobis! confidimus
enim, quia bonam conscientiam habe-
mus in omnibus bene volentes conver-
19 sari; *amplius autem deprecor vos hoc
facere, quo celerius restituar vobis.
20 Deus autem pacis, qui eduxit de mor-
tuis pastorem magnum ovium, in sanguine

---

6. A† (p. adjut.) est.
7. *D:* fidem Jesu Christi.
9. **A:** stabiliri *et:* inambulantibus in.
19. **A:** ut quo.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι 1Tm. 6,10;6.
τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· „Οὐ μή Sir.14,9; Jos.1,5.
σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω", 6 ὥστε Gn.28,15. Dt.31,6;
θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν· „Κύριος ἐμοὶ βοη- Ps.118,6. 56,5.
θός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος;"
7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵ- v.17.24. 4,12.Act.
τινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 20,31.R. 10,17.1Th
ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀνα- 2,13;Jac. 5,11.Ph.
στροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς 3,17;Ebr. 11,1ss.Ap.
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς 1,8.17s. 1Co.3,11;
τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ Eph.4,14. R.16,17;
ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι Ebr.10,22 9,9s.7,18.
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν 2Tm.2,1. 2Co 1,12.
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες. R.14,5.17.4,3s. Gal.5,4.Tit.3,8s
10 Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν Sir.6,37. Pr.4,23;
οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύον- Ebr.7,27. 1Co.10,18
τες. 11 Ὧν γὰρ εἰςφέρεται ζώων τὸ αἷμα ss?;9,13. Ebr.8,4s.
περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε- 7,13;9,12
ρέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω Lv.16,27. 6,30.
τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα Ex 29,14.
ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, 10,10. 2,11.17;
ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε. 13 Τοίνυν ἐξερ- Mt.27,32. 21,39pp.
χώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, Lv.24,14; Es.52,11;
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ 1Pt.4,14. Ebr.12,2.
ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλ- 11,26;10. 13ss.
λουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι᾽ αὐτοῦ οὖν 12,22 27; 28.10,18.
ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ 1Pt.2,5. Sir.35;
θεῷ, τουτέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούν- Hos.14,3. Es.57,19.
των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐ- Ps.54,8; 2Co.9,12s
ποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· Sir.40,17.
τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. Ph.4,18. Neh.8,10.
17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ v.7..
ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν 1Th.5,12; Ez.33,7s.
ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα με- 3,18.
τὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες·
ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύ- R.15,30. 1Co.
χεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γάρ, ὅτι 1,11..;12. Act.24,16
καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς (1Jo.5,16
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως
δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον Ph.22..
ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν 1Th.5,23. R.15,33.
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν 16,20; 1Pt.5,4.. Jo.10,12.

---

8. **LT:** ἐχθές. **KLH:** ὁ αὐτός, (**Al.:** σήμερον,).
9. **G** rell.: παραφέρ. **LT:** περιπατοῦντες.
11. **LT** pon. περὶ ἁμ. p. ἅγια.
18. **LT:** πειθόμεθα.

5 Der Wandel sei ohne Geiz, und lasset euch
begnügen an dem, das da ist. Denn er hat
gesagt: „Ich will dich nicht verlassen noch
6 versäumen", *also, daß wir dürfen sagen:
„Der Herr ist mein Helfer, und will mich nicht
fürchten; was sollte mir ein Mensch thun?"
7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das
Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende
schauet an, und folget ihrem Glauben nach.
8 *Jesus Christus, gestern und heute, und der=
9 selbe auch in Ewigkeit. *Lasset euch nicht
mit mancherlei und fremden Lehren umtrei=
ben, denn es ist ein köstlich Ding, daß das
Herz fest werde, welches geschieht durch
Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen
Nutzen haben, die damit umgehen.
10 Wir haben einen Altar, davon nicht
Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.
11 *Denn welcher Thiere Blut getragen wird
durch den Hohenpriester in das Heilige für
die Sünde, derselbigen Leichname werden
12 verbrannt außer dem Lager. *Darum auch
Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch
sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor
13 dem Thor. *So lasset uns nun zu ihm
hinaus gehen außer dem Lager, und seine
14 Schmach tragen. *Denn wir haben hier
keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige
15 suchen wir. *So lasset uns nun opfern
durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die
Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.
16 *Wohl zu thun und mitzutheilen vergesset
nicht, denn solche Opfer gefallen Gott wohl.
17 Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen,
denn sie wachen über eure Seelen, als die
da Rechenschaft dafür geben sollen, auf daß
sie das mit Freuden thun, und nicht mit
18 Seufzen, denn das ist euch nicht gut. *Betet
für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein
gutes Gewissen haben und fleißigen uns
19 guten Wandel zu führen bei allen. *Ich
ermahne euch aber zum Ueberfluß, solches zu
thun, auf daß ich aufs schierste wieder zu
euch komme.
20 Gott aber des Friedens, der von den
Todten ausgeführet hat den großen Hirten

---

6. A.A: Helfer, ich will.
9. U.L: ist köstlich ... Nutz haben, so damit.
19. U.L: ermahne aber. A.A: ehestens wieder.

5. Bb.Bg: Geldliebe. dW: Frei v. Geldgeiz s. eure Sinnesart. St.vE.K: Habsucht ... (euer Verhalten). Bg: vorhanden ist. Bb: Seid vergnügt m. d. Gegenwärtigen. St.dW.vE.A: zufrieden m. d. w. ihr (jetzt) habt. G: begnüget ... habt. K: l. euch gen. Bb.Bg.St.A: er selbst. dW: mich dir n. entziehen n. d. verl. K: werde d. n. verl. u. n. v. dir weichen. St: ... dich n. hintansetzen. Bg: mich deiner auch u. begeben. Bb: will d. gar n. lassen, auch g. n. verl.

6. Bb.St.dW.vE.G: getrost s. Bg: kühnlich. A.K: mit Vertrauen. Bg: habe m. n. zu f. vE.G: fürchte nichts. A: nicht, was m. th. kann ein M. Bb: w. m. ... th. werde. K: werde ... w. thäte mir ...?

7. **Vorsteher ... schauet an d. Ausgang ihres Wandels.** Bb.St.dW: Führer. Bb.K: zu euch geredet. St.dW. vE.A.G: euch verkünd. Bb.dW.K: sch. (hin) auf. (Bg: da ihr auf ... sch.) vE.A.G: sehet auf ... (Verhaltens). St.dW: ahmet nach.

8. Bg: [ist] immer Einer. Bg.vE.A.K.G: ist (eben) derselbe. St.dW: g. u. h. ders., ist es (und) auch.

9. **werde durch Gn.** A: allerlei fr. L. St: vielerl. fremdartige. vE.K.G: umhertr. Bg: irre machen. dW: fortreißen. A: verführen. St: v. d. rechten Bahn abführen. Bb.dW: es ist gut. A.K.G: das Beste. vE: Allerbeste. Bb: befestigt. Bg: gestärkt. dW: sich festige. vE.A.K.G: (zu) stärken mit (der) Gn. dW: durch die G. Bb.Bg.dW: N. gehabt (haben). Bb: darin gewandelt. A.K: denen, die darauf hielten, n. nützten. (vE: Es kommt n. auf diese o. jene Speise an; die sich daran halten, haben k. N. geh.)

10. A: Opferaltar. K: Erlaubniß. St: berechtigt sind. dW. vE.A.G: n. dürfen Bb.Bg.G: der (Stifts=)H. dienen. A: dem Zelte. K: in der Stiftsh. dW: in d. H. d. Dienst verrichten. vE: d. Stiftshüttendienst noch mitmachen!

11. **Heiligthum.** Bb.Bg: für d. S. hineingetr. dW.vE: gebracht. St.dW.vE.A.G: Körper. K: Leiber. Bb: Heerlager. dW: draußen vor d. L. vE.A: außerhalb des. K: außen vor d. Lagerstätte.

12. vE: Stadtthor!

13. Bg.dW: vor das L.

14. Bb.dW: nach der zuk. trachten. K: die kommen soll. (G: Stätte??)

15. **durch ihn darbringen.** Bb.Bg.dW: ein L. A.K: das (ein) Opfer d. Lobes. Bg: seinem N. danken. vE.K.G: preisen. dW: preisenden L. (vE: ich meine!)

16. Bb.Bg: Der Gutthätigk. u. Gemeinschaft. St: des Wohlthuns u. d. Mildthätigk. vE: Wohlthätig zu s. u. nützl. Bg.St.K: an solchen O. hat (trägt) G. (ein) Wohlgef. Bb: mit dergl. O. gefällt man G.

17. **Vorstehern.** Bb.St.dW: Führern. K: Vorgesetzten. Bg: gebt ihnen nach. A: seid ihnen unterthänig. K: zugethan? Bb.K: seufzend. K: für euch. Bb: nicht nütz. Bg: verträgl. St: wäre euer Vortheil nicht! dW: würde euch k. V. bringen. vE.A.G: k. Nutzen.

18. Bb.Bg.G: sind guter (voll) Zuversicht (haben Z. gewonnen) weil wir. St: sind uns eines g. Gew. bewußt. dW: für mich, denn ich bin mir sicher bew. ... zu haben. A.K: wir vertrauen (wohl) ... (zu h.). Bg: zu führen begehren. Bb.A.K: (gerne) wollen. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Stücken! G: in Allem recht zu wandeln.

19. **desto mehr ... euch desto eher wieder zugestellet werde.** Bb: Ueberflüssiger bitte. Bg: fein bald w. gestellet. St.G: (angelegentlich) ... geschenkt. vE: um so dringender. dW.vE.A.K: wiedergegeben.

20. **Der Gott.** Bb.Bg: aus d. T. Bb.A: heraufgef. K: hervor. Bg.St.dW: zurückgef. vE.G: erweckt. St.dW: ihn, der durch ... der gr. H. ... geworden.

XIII. *Vota et salutationes. — Calamitatum fructus et fiducia.*

testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-
21 sum Christum, *aptet vos in omni bono,
ut faciatis ejus voluntatem, faciens in
vobis quod placeat coram se per Jesum
Christum, cui est gloria in secula secu-
lorum. Amen.
22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis
verbum solatii; etenim perpaucis scripsi
23 vobis. *Cognoscite fratrem nostrum
Timotheum dimissum, cum quo, si ce-
24 lerius venerit, videbo vos. *Salu-
tate omnes praepositos vestros et omnes
sanctos. Salutant vos de Italia fratres.
25 *Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν 2,9.9,12. 16.Jer.
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 *καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν* 32,40; 1Th.5,23.
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέ- Eph.2,10. Ph.2,13.
λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον 2Co.3,5.
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ R.16,27.. 12,5..
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
22 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχε-* 12,5.
σθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ 1Pt.5,12.
διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 *Γινώ-*
σκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμέ- Act16,1.. 1Co4,17..
νον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι
ὑμᾶς. 24 *Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγου-* v.17.7.
μένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ph.4,21.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
25 *Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.* Col.4,18. Eph.6,24.

Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

20. A* Christum.
21. *D:* ipso faciente. A* (alt.) in *et* est.
22. A* ut. 24. A* fratres.

21. L† (p. *ἔργῳ*) *κ. λόγῳ* et (a. *ποιῶν*) *αὐτὸς.* T* *τ. αἰώνων.*
22. L: *ἀνέχεσθαι* (*Pricaeus: ἀντέχεσθε*).
23. LT† (p. *ἀδελφ.*) *ἡμῶν.*

Jacobi Epistola catholica.

I. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu
Christi servus, duodecim tribubus, quae
sunt in dispersione, salutem.
2 Omne gaudium existimate, fratres
mei, cum in tentationes varias incideri-
3 tis, *scientes quod probatio fidei vestrae
4 patientiam operatur. *Patientia autem
opus perfectum habeat, ut sitis perfecti
5 et integri, in nullo deficientes. *Si
quis autem vestrum indiget sapientia,
postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter
6 et non improperat, et dabitur ei. *Po-
stulet autem in fide, nihil haesitans;
qui enim haesitat, similis est fluctui
maris, qui a vento movetur et circum-
7 fertur. *Non ergo aestimet homo ille,
8 quod accipiat aliquid a Domino. *Vir
duplex animo, inconstans est in omnibus
viis suis.

1 *Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-* Act. 12,17..;
στοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν Jud.1.2Pt 1,1.R.1,1;
τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 1Pt.1,1..Mt.19,28. Act.26,7;15,23.23,26-
2 *Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,* 1Pt.4,13s Ebr.12,11
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 *γι-* 2Co.7,4. R.5,3;4.
νώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί- 1Pt.1,7. Jac.1,12;
στεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 *Ἡ δὲ ὑπο-* Ebr.10,36 3,14.
μονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι L.21,19; 1Th.5,13;
καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 *Εἰ* 1Co.1,7s.
δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ 3,17; Pr.2,3ss.
τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ Sir.39,7s. (R.12,8;
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 *Αἰ-* Mt.7,7.11
τείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ 5,15s.Mt. 21,21p.R.
γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης 4,20s1Tm 2,8.Sir.
ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 *Μὴ γὰρ* 7,10;5,11 Eph.4,14.
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί
τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 *ἀνὴρ δίψυχος, ἀκα-* 4,8. Sir.2,14s.
τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

2. A: in temptationibus variis.
4. A* autem.
5. A: sapientiam.

3. T* *τῆς πίστ.*
7s. LTHΘ: *κυρίε, ἀνὴρ τλ.*

der Schafe, durch das Blut des ewigen Te-
21 staments, unsern Herrn Jesum, *der mache
euch fertig in allem guten Werk, zu thun
seinen Willen, und schaffe in euch, was vor
ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, wel-
chem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen.
22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
haltet das Wort der Ermahnung zu gute,
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. *Wis-
set, daß der Bruder Timotheus wieder ledig
ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich
24 euch sehen. *Grüßet alle eure Lehrer
und alle Heiligen. Es grüßen euch die
25 Brüder aus Italia. *Die Gnade sei mit
euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

21. A.G: tüchtig zu. Bb: richte euch vollkommen zu. St: wolle euch tüchtig machen zu. vE: stärke euch in allem Guten! K: tüchtig zu jedem G. Bg: thue in euch. vE: vollbringe. (St.)dW.A.K.G: wirke. St.dW: in alle Ewigkeit. Bg: in die Ewigkeiten. Bb.K: in Ewigkeit (die Ewigkeiten) der Ewigkeiten.

22. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bitte. Bb: ertraget. Bg: daß ihr vertr. dW: leihet dem ... Gehör. vE. A.G: nehmet gut auf. St: in Güte. A: dies W. des Trostes. Bg: die mündliche Erm. Bb.dW.K: in der Kürze.

23. los. Bg: losgelassen. A: freigel. G: entl. dW: losgegeben. vE.K: frei. Bg: bald genug.

24. Vorsteher ... die aus J. Bb.St.dW: Führer. K: Geheiligten.

Die Epistel St. Jakobi.

I. Jacobus, ein Knecht Gottes und des
Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern,
die da sind hin und her, Freude zuvor!
2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen
3 fallet, *und wisset, daß euer Glaube, so er
4 rechtschaffen ist, Geduld wirket. *Die Ge-
duld aber soll fest bleiben bis ans Ende,
auf daß ihr seid vollkommen und ganz, und
5 keinen Mangel habet. *So aber jemand
unter euch Weisheit mangelt, der bitte von
Gott, der da gibt einfältiglich jedermann
und rücket es niemand auf, so wird sie ihm
6 gegeben werden. *Er bitte aber im Glau-
ben, und zweifle nicht; denn wer da zweifelt,
der ist gleich wie die Meereswoge, die vom
7 Winde getrieben und gewebet wird. *Sol-
cher Mensch denke nicht, daß er etwas von
8 dem Herrn empfangen werde. *Ein Zweifler
ist unbeständig in allen seinen Wegen.

---

6. A.A: gewehet!

1. **in der Zerstreuung.** St.vE: Diener. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: Stämmen. St: die zerstreut leben. A: sind. vE.K: den zerstreut lebenden. dW.vE.A.G: seinen (freudigen) Gruß. K: Wohlergehen! — 2. **M. Br.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (für) lauter Fr. vE: Haltet es f. d. größte Fr. St.K: (Prüfungen) gerathet. dW: Versuchungen gefallen seid. Bg: vielerl. V. ger. vE: manch. Pr. euch treffen. — 3. **die Prüfung eures Gl.** Bg: weil ihr w. vE: denn. Bb.dW: als die (indem) ihr erkennet. K: wissend. Bg: eure Glaubensbewährung. St: das was euren Gl. prüft. St.dW: Standhaftigk. bewirkt.

4. **ihr Werk vollkömml. treiben, auf daß ... an Nichts M.** Bb.Bg: habe (muß haben) ein vollkommen Werk. St: zeige sich als ein vollendetes W. (dW: habe bei sich vollkommenes...? vE: muß das W. vollenden?) K: bringt vollkommenes. dW.K: u. vollendet. St.vE: untadelhaft. K: in k. Stück. Bg: wenn ihr ... Bb: es in k. St. euch gebreche. dW: nichts an euch mangle? St: es an n. m. lasset? vE: die in n. zurückgeblieben?

5. **rückets nicht auf, so w. ihm.** vE.A: Fehlt es ... an W. St.dW.vE.A.G: erbitte sie. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Allen. dW: willig. vE: gerne. St: Jedermann g. mittheilt. S.A.G: reichlich? K: mildreich. vE.A.K.G: (es) nicht (Niem.) vorrückt. Bb: n. schmähet? St: Niem. zurückweist?

6. Bb: zw. nichts. Bg: trage k. Zweifel. dW.vE.A: ohne zu zweifeln. St: n. zweifelnd. K: zweifelmüthig. St: der Zweifelnde. dW.vE.G: Zweifler. K: Zweifelmüthige. dW.A: gleichet der. Bb.vE.G: ist gl. (gleichet) einer. Bb.A: Meereswelle. Bb: hin u. her getr. u. geworfen. St.vE: bewegt u. (gejagt) h. u. h. gew. G: ... getr. dW.A: bew. u. umhergetr. K: getr. u. umhergew. Bg: bew. w. u. h. u. h. schwanket.

7. Bb.Bg: Derselbe M. Bb: meine. dW: wähne doch. Bg. vE: bilde sich n. ein. A: Daran denke... — 8. **wankelmüthiger Mann.** Bb: doppelseelischer. vE: zwieherziger. S.G: doppelsinniger. A: im Herzen getheilter. St: Denn getheilt ist s. Gemüthe. K: Mensch wankenden Sinnes. (Bg: falscher Mann?) Bg.K: unstät. dW.vE: schwankend. Bg.St.dW: auf allen.

I. ***Quo gloriandum. A Deo nonnisi bona. Auditio factis probanda.***

9 Glorietur autem frater humilis in
10 exaltatione sua, *dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos foeni
11 transibit. *Exortus est enim sol cum ardore, et arefecit foenum, et flos ejus decidit, et decor vultus ejus deperiit; ita et dives in itineribus suis mar-
12 cescet. *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

13 Nemo, cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur; Deus enim intentator malorum est, ipse autem neminem tentat.
14 *Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.
15 *Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum, peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mor-
16 tem. *Nolite itaque errare, fratres
17 mei dilectissimi! *Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio.
18 Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod crea-
19 turae ejus. *Scitis, fratres mei dilectissimi! Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum
20 et tardus ad iram. *Ira enim viri justi-
21 tiam Dei non operatur. *Propter quod abjicientes omnem immunditiam et abundantiam malitiae, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.
22 Estote autem factores verbi, et non auditores tantum, fallentes vosmet ipsos.
23 *Quia si quis auditor est verbi et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo;
24 *consideravit enim se, et abiit, et sta-
25 tim oblitus est qualis fuerit. *Qui au-

12. A: quia.
15. A: Dehinc.
17. *Aug.*: momenti (ῥοπῆς) obumbratio (Al.: modicum obumbrationis).
18. Al.* enim.
19. A: dilecti.
21. A† (p. verb.) Dei.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς 2,5. L.1,46ss.
ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ Sir.10,25; 2Sm.6,22
ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου 2Co.12,9; 1Pt.1,24.
παρελεύσεται. 11 Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν Es.40,6s; (Mt.13,6.
τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ 20,12. L.12,55.
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ
πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθή- 4,13. Ps.146,4;
σεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει Jac.5,11. Job.5,17.
πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται Tob.3,22. 12,13.Ap.
τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ 3,19;2,10
κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 2,5.2Tm.4,8.
13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ Sir15,11s Dt.32,4s.
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός 1Co.10,13 (Ebr.3,9.
ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 11,17.
14 Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας Gal.5,17.. Mt.15,19.
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· Ex.20,17. R.7,7.11;
15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρ- Gen.3,6. Jos.7,22.
τίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει R.6,23.7, 24.13.11;
θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί Gal.6,7.
μου ἀγαπητοί. 17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ Sir.38,8. 2Mc.1,25;
πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖ- Jac.3,15. Job.3,4;
νον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' 38,7. Gen.1,16.
ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀπο- Ebr.12,9; 1Jo.1,5..
σκίασμα. Ps.139,12. 1Tm.6,16.

18 Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη- Jo.1,13. Eph.1,5.
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν 1Pt.1,23; R.8,23;
αὐτοῦ κτισμάτων. 19 Ὥςτε, ἀδελφοί μου Gal.6,15.
ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς Sir.5,13. 4,33.
τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς Pr.17,27. Coh.7,9;
εἰς ὀργήν. 20 Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύ- Sir.28,8. Pr.29,22.
νην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. 21 Διὸ ἀπο- Eph.4,26; 1Pt.2,1s.
θέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν Mt.5,37. R.13,12;
κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον 2,15? 1Th.2,13.
λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς L.8,11. 1Co.3,6;
ὑμῶν. 15,2.
22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ 2,14.R. 2,13.Dt.
μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 4,5s;Jac. 1,26.Col.
23 Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ 2,4.Gal. 6,3;Mt.7,
ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ 21p.26p. Ez.33,31.
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· (3,6;
24 κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε, 1Co.13,12
καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 Ὁ δὲ 2Pt.1,9.

11. Ap. *Bow.*: εὐπορίαις (*Jun.*: ἐμπορίαις).
12. LT* ὁ κύρ.
13. R† τοῦ.
17. *Mang.* (Ebr. 12,9.): τ. πνευμάτων.
19. LT: Ἴστε et: ἔστω δὲ.
20. LT: ἐργάζ.

9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme
10 sich seiner Höhe, *und der da reich ist,
rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine
11 Blume des Grases wird er vergehen. *Die
Sonne gehet auf mit der Hitze, und das
Gras verwelket, und die Blume fällt ab,
und seine schöne Gestalt verdirbt; also wird
12 der Reiche in seiner Habe verwelken. *Selig
ist der Mann, der die Anfechtung erduldet,
denn nachdem er bewähret ist, wird er die
Krone des Lebens empfangen, welche Gott
verheißen hat denen, die ihn lieb haben.
13 Niemand sage, wenn er versucht wird,
daß er von Gott versuchet werde. Denn
Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er
14 versuchet niemand. *Sondern ein jeglicher
wird versuchet, wenn er von seiner eigenen
15 Lust gereizet und gelocket wird. *Darnach,
wenn die Lust empfangen hat, gebieret sie
die Sünde, die Sünde aber, wenn sie vollendet
16 ist, gebiert sie den Tod. *Irret nicht,
17 lieben Brüder! *Alle gute Gabe und alle
vollkommene Gabe kommt von oben herab
von dem Vater des Lichts, bei welchem ist
keine Veränderung noch Wechsel des Lichts
und der Finsterniß.
18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen
durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir
19 wären Erstlinge seiner Creaturen. *Darum,
lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell
zu hören, langsam aber zu reden und langsam
20 zum Zorn. *Denn des Menschen Zorn thut
21 nicht, was vor Gott recht ist. *Darum
so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit, und nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzet ist, welches
kann eure Seelen selig machen.
22 Seid aber Thäter des Worts, und nicht
Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget.
23 *Denn so jemand ist ein Hörer des Worts,
und nicht ein Thäter, der ist gleich einem
Manne, der sein leiblich Angesicht im Spie-
24 gel beschauet. *Denn nachdem er sich be-
schauet hat, gehet er von Stund an davon,
25 und vergisset, wie er gestaltet war. *Wer

---

17. U.L: des Lichts und Finsterniß.

9. Bg.St: Der Br. Bb.dW.A.K.G: niedrige B. St: d. niedrig steht. vE: gebeugte. Bb: in s. Höhe. dW.vE: s. Hoheit. A.G: Erhöhung.

10. Bg: s. Erniedrigung. vE: verwelken w. er. Bb: vorbeigehen! Bg: eine Grasbl. St.vE: die Bl.

11. auch d. R. in seinen Händeln. Bg.dW: ging auf. Bb: ist aufgeg. K: steigt empor. Bb: m. H. Bg: sammt d. Mittagsh. dW.A.K: m. (der) Glut. vE: dem Glutwinde. St: dem sengenden Winde. G: u. m. ihr kommt die brennende H. Bg.St.dW.vE: dörret(e) d. Gr. K: verdörret. Bb: hat v. Bb.Bg.St.dW: seine Bl. A.K: dessen. Bg.dW: fiel ab. Bb: ist abgef. K: zerfällt. Bg: verdarb. St.A.G: die Schönh. ihrer G. K: ihres Antlitzes Sch. dW: die Zierde seines Ansehens. Bb: Z. ihres äußerl. A. vE: der Liebreiz ihr. G. Bb: ist verdorben. A.K: dahin! vE.G: verschwunden. St: verschwindet. dW: verschwand. Bb.vE.A.K: in (auf) s. Wegen. Bg.dW: (Handel u.) Wandel. G: in d. Mitte s. Weges. St: mitten in s. Zügen!

12. dW: Heil dem M. Bb.Bg.dW: (die) Versuchung. St. vE: Prüfung. Bb: geduldig erträgt. vE.A: aushält. dW: bestehet. vE: wenn er die Probe besteht.

13. kann n. versucht werden vom B. u. er selbst… Bb.Bg.St.dW.vE: (spreche): Ich werde. vE: der zum Bösen gereizt wird. Bb: ist unversucht v. B. Bg.G: wird v. keinem B. v. St.dW.vE.A: kann n. zum B. v. (ger.) w. K: ist unversuchbar dem B.

14. K: Ein Jegl. hingegen der v. w., der w. Bb: Begierde. K: Begier angezogen u. gel. St: fortgerissen u. angel. Bb: herausgel. u. gezogen. Bg: gez. w. u. sich locken läßt. vE: gel. s. hinreißen l.

15. Bg: geb. den T. aus. dW: geb. T. vE: erzeugt. St: das Verderben! vE.A.G: vollbracht?

16. meine l. Br. Bb.Bg.St.vE.G: geliebten. K: vielgel. A: geliebtesten. Bg: Irret euch. St.dW: Täuschet. vE: Lasset e. n. täuschen. G: irre führen.

17. der Lichter… V. noch wechselnde Beschattung. Bb.vE.A.G: (Eine) jede. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: jedes (alles) vollk. Geschenk. St: Lauter g. Gaben u. l. v. Gesch. Bb.Bg: ist v. O. her u. k. herab. A: ist v. oben herab. K: ist v. O., k. vom. St: Schöpfer der Gestirne! Bg: oder Abwechslungs-Schatten. dW: eines Wechsels Besch. G: Sch. des W. vE: von W. K: der Veränderung. A: v. Veränderlichk. St: Veränderlichk. noch irg. eine abwechselnde Verdunkelung.

18. Aus freiem W. hat er uns geboren. Bb: Indem er gewollt. Bg: Er hat gew. u. also uns ausgeb. dW: Nach s. [gnädigen] W. K: Wohlwollen. vE: Aus fr. Rathschluß … wiedergeb. Bb: einiger Erstling seiner Geschöpfe sein möchten. Bg: einigen … abgeben. A: ein Erstl. s. Schöpfung. dW: gleichsam d. Erstlinge seiner Sch. vE: einiger Weise… Geschöpfe würden. K: die E… G. G: [neuen] G. (St: einige der Erstlinge s. Sch.?)

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (geschwind) zum H. vE: Zürnen.

20. Bg: des Mannes. Bb: Manns-Zorn! dW: eines Menschen. A: gerecht. (G: im Z. thut der M.) dW: bewirkt u. Gerechtigk. vor Gott? Bb.Bg.K: wirket (übet) n. (die) Ger. Gottes.

21. u. Auswuchs der B. … das eingepflanzte W. Bb: Ueberfluß. vE: Ueberreste? K: schaffet weg alles Unsaubere u. a. Ausw. des Bösen. G: unreine Wesen. St: Schmutz. Bg: u. was zu viel u. also böse ist. vE: mit williger Hingebung. St: Folgsamk. St.dW.G: euch eingepfl. K: das eingepfl. wird. vE: die eingeprägte Lehre!! Bb: erretten. dW.A: retten.

22. als die sich s. betrügen. Bb.St.dW.vE: Werdet. Bg: Zuhörer. St.vE.A: (thätige) Befolger! vE: täuschen. K: täuschend. (St: in der Rechnung täuschen. Bb: mit falschen Schlußreden betr.)

23. natürlich A. dW: angebornes. St.K: das ihm angeborne. Bb: A. seiner Geburt. (vE.G: leibliches?) vE: besieht. St: erblickt. Bb: betrachtet. Bg: betrachtete. K: anschauete. — **24. g. er dav. u. verg. v. St. an.** Bb: verg. so bald. Bg: vergaß d. dW.K: alsbald. St.vE.A.G: sogleich (wieder). Bb.Bg: beschaffen war. St.dW.vE.A.K.G: aussah.

tem perspexerit in legem perfectam li-
bertatis, et permanserit in ea, non au-
ditor obliviosus factus, sed factor operis:
26 hic beatus in facto suo erit. *Si
quis autem putat se religiosum esse,
non refraenans linguam suam, sed se-
ducens cor suum, hujus vana est religio.
27 *Religio munda et immaculata apud
Deum et Patrem haec est: Visitare pu-
pillos et viduas in tribulatione eorum,
et immaculatum se custodire ab hoc se-
culo.
II. Fratres mei, nolite in personarum
acceptione habere fidem Domini nostri
2 Jesu Christi gloriae. *Etenim si introierit
in conventum vestrum vir aureum annu-
lum habens in veste candida, introierit
3 autem et pauper in sordido habitu, *et
intendatis in eum, qui indutus est veste
praeclara, et dixeritis ei: Tu sede hic
bene! pauperi autem dicatis: Tu sta
illic! aut: Sede sub scabello pedum
4 meorum! *nonne judicatis apud vosmet
ipsos et facti estis judices cogitationum
5 iniquarum? *Audite, fratres mei
dilectissimi! nonne Deus elegit pauperes
in hoc mundo, divites in fide et haere-
des regni, quod repromisit Deus dili-
6 gentibus se? *Vos autem exhonorastis
pauperem. Nonne divites per potentiam
opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad
7 judicia? *Nonne ipsi blasphemant bo-
num nomen, quod invocatum est super
8 vos? *Si tamen legem perficitis
regalem secundum scripturas: „Diliges
proximum tuum sicut te ipsum“, bene
9 facitis; *si autem personas accipitis,
peccatum operamini, redarguti a lege
10 quasi transgressores. *Quicunque au-
tem totam legem servaverit, offendat
autem in uno, factus est omnium reus.
11 *Qui enim dixit: „Non moechaberis“,
dixit et: „Non occides“; quod si non
moechaberis, occides autem, factus es

25. S: in lege perfectae (A: perfecta).
26. C† δὲ.
27. A† autem.
2. A: in conventu vestro.
5. A: promisit.
6. A: adtrahunt.
8. R: scripturam.

παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευ- v.21. 2,12..
θερίας, καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπι- Jo.8,32. R.8,2.
λησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, 1Co.9,21. 2Co 3,17;
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ Jo.13,17. Mt.7,24p.
ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι,
μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπα- v.19 3,2.4,11.
τῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρη- Ps.34,14. 39,2;
σκεία. 27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος Es.58,6s. 1Co13,1s;
παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν. ἐπισκέ- Mt.25,36. Job.
πτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει 31,16s.
αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ 1Jo.5,18. 1Co.6,9..
κόσμου. 7,31.

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προςωποληψίαις v.9.Act. 10,34;
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 1Co.2,8. (Eph1,17
Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰςέλθῃ εἰς 1Pt.4,14; 1Co14,23
τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος Gn.41,42.
ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰςέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς Agg.2,23; Zach.3,3.
ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν,
καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, Mt.23,6.. Sir.10,26.
καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 καὶ 1,6.
οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κρι- ?Act15,9; L.18,6?
ταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν. 5 Ἀκούσατε, Sir 10,23. 26;
ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξ- 1Co.1,27s L.12,21.
ελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου,
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν 1,12 1Co.2,9.
αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. Ex.20,6.
Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, 5,6.1.
καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 1Co6,1ss?
7 Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα 1Pt.4,14. 16.Act.
τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι 11,26. 1Tm.6,1.
νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· Dan.9,19; Jac.2,12..
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν“, 1Pt.2,9; Lv.19,18.
καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προςωποληπτεῖτε, Mt.22,39. Gal.5,14;
ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ Lv.19,15. Dt.1,17;
νόμου ὡς παραβάται. 10 Ὅςτις γὰρ ὅλον Gal.2,18; Mt.5,19.
τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε Dt.27,26; (Jac.3,2;
πάντων ἔνοχος. 11 Ὁ γὰρ εἰπών· „Μὴ Ex.20,13s
μοιχεύσῃς“, εἶπε καί· „Μὴ φονεύσῃς“· εἰ
δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας

25. RGKSHΘ† (a. οὐκ) οὗτος.
26. L† δὲ et (p. εἶν.) ἐν ὑμῖν. L: αὐτοῦ.. ἑαυτοῦ (T bis ἑαυτ.).
27. G rell.: τῷ θεῷ. 2. LT* τὴν.
3. T: ἐπιβλέψ. δὲ. G rell. [KH]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. L† (a. μου) τ. ποδῶν.
4. LT(*ABC*)* (pr.) καὶ. SLT²HΘ: πονηρῶν; (Al.: πονηρῶν..).
5. G rell.* τούτου (L: τῷ κόσμῳ).
10. LT: τηρήσῃ et: πταίσῃ. *Beauclar.*: πάντως.
11. LT: μοιχεύεις, φονεύεις.

aber durchschauet in das vollkommene Gesetz
der Freiheit und darinnen beharret, und ist
nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein
Thäter, derselbige wird selig sein in seiner
26 That. *So aber sich jemand unter euch
lässet dünken, er diene Gott, und hält seine
Zunge nicht im Zaum, sondern verführet
27 sein Herz, deß Gottesdienst ist eitel. *Ein
reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott
dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen
in ihrer Trübsal besuchen, und sich von der
Welt unbefleckt behalten.

II. Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß
der Glaube an Jesum Christum, unsern
Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person
2 leide. *Denn so in eure Versammlung
käme ein Mann mit einem goldenen Ringe
und mit einem herrlichen Kleide, es käme
aber auch ein Armer in einem unsaubern
3 Kleide, *und ihr sähet auf den, der das
herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm:
Setze du dich her aufs beste, und sprächet zu
dem Armen: Stehe du dort, oder setze dich
4 her zu meinen Füßen; *und bedenket es nicht
recht, sondern ihr werdet Richter und macht
5 bösen Unterschied. *Höret zu, meine
lieben Brüder, hat nicht Gott erwählet die
Armen auf dieser Welt, die am Glauben
reich sind und Erben des Reichs, welches er
verheißen hat denen, die ihn lieb haben?
6 *Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan.
Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an
euch üben und ziehen euch vor Gericht?
7 *Verlästern sie nicht den guten Namen, da-
8 von ihr genannt seid? *So ihr das
königliche Gesetz vollendet nach der Schrift:
„Liebe deinen Nächsten als dich selbst", so
9 thut ihr wohl. *So ihr aber die Person
ansehet, thut ihr Sünde, und werdet gestraft
10 vom Gesetz als die Uebertreter. *Denn so
jemand das ganze Gesetz hält, und sündiget
11 an Einem, der ist es ganz schuldig. *Denn
der da gesagt hat: „Du sollst nicht ehe-
brechen", der hat auch gesagt: „Du sollst
nicht tödten"; so du nun nicht ehebrichst,
tödtest aber, bist du ein Uebertreter des Ge-

---

1. U.L: Ansehung.
4. U.L: Unterscheid.

25. **sond. wirklicher Th.** (Bb: bückend einschauet?) Bg: eingesch. hat. K: hineingesch. dW: hineingeblicket. vE.A.G: das… durchsch. Bg: vollk. Ges. [nehmlich] der Fr. Bb.dW.vE.A: dabei (bleibet). G: dab. verharret. Bb: derselbe, weil er … ist. Bg: dieser, da … worden ist. dW: ein solcher, der … geworden ist. G: der ist kein …? Bb: H. der Vergeßlichk. Bb.dW: Th. des Werks. A: Vollbringer d. W. vE: thätiger Befolger. Bb.Bg. dW.K.G: in seinem Thun? St.vE: durch s. Befolgung?? A: durch s. Werk!

26. dW: s. dünket. A: wähnet. Bb: er sei G. dienend. Bg: ein Diener Gottes. G: gottesfürchtig. dW.A: ein Gottesfürchtiger zu sein. St: hält sich J. für einen Gottesverehrer. vE: für religiös!! St.vE: zügelt (doch) s. Z. n. dW.vE.A.G: täuschet s. Herz. K: täuschend aber. dW: Gottesfurcht. St: Gottesverehrung ist nichtig. vE.A: Religion ist (ohne Werth)! K: vergeblich … Gottesd.

27. **und d. V. … erhalten.** Bg: nach W. … sehen. Bb: Aufsicht haben auf. dW: für … sorgen. (St.)vE.K: sich der … annehmen. A: zu Hülfe kommen. Bb.Bg: Drangsal. vE: Bedrängn. St.dW: Noth. A.G: dieser W. Bg: unbefl. halten dW.A.G: bewahren.

1. **Meine Br.** Bb: habet den Gl. … nicht mit Annehmung der Personen! Bg: habt n. verschiedenes A. d. P. bei dem Gl. dW: … mit … [verbunden] den G. vE: Nehmet doch bei … keine Rücksicht auf A. d. P. A: sehet doch n., da ihr … glaubet, auf das Aeußere d. P. K: lasset kein … gelten bei. G: duldet doch bei … vE.G: verherrlichten Herrn. St.A: glorreichen!

2. **in prächtigem Kl.** Bg.A: kommt. K.St: (ein-)träte. dW.vE: (ein-)tritt. dW: goldberingter Mann. vE: mit goldenen Fingerringen. St.G: Ringen an d. Fingern. vE: prächt. Gewande. K: glänzendem Gew. Bg: saubern Kl. St.dW.vE. A.K.G: schlechter Kleidung.

3. St.dW: hier bequem. Bb: fein hieher. vE: staunet den pr. Gekleideten an … Nimm hier diesen Ehrenplatz! A.G: auf d. guten (besten) Platz. (S: diesen vorzüglichen.) K: schönen Sitz. Bg: bleibe dort stehen. dW: tritt d. hin. A.G: zu (bei) meinem Fußschemel. Bb.Bg.dW.vE: unter (neben) meinen Fußsch. (Schemel). St: hier unten, neben m. Sch.

4. **machtet ihr da n. Unt. bei euch, u. würdet R. argen Sinnes?** Bb: … unter euch selbst … v. argen Ueberlegungen. St: einen partheiischen U. … nach falschen Grundsätzen. vE.G: … urtheilet n. schlechten Gr. G: willkührl. Unt. dW: Seid ihr dann n. in euch selbst zweifelhaft … v. schlechten Gedanken? A: Urtheilet … eigenwillig … nach ungerechten Grunds. K: richtet … bei euch s. … mit schl. Gesinnungen. (Bg: so habt ihr ja bei … kein Bedenken getragen … R. böser Gedanken geworden!)

5. **A. dieser W.** Bg.dW.vE: der W. St.dW.vE.A.G: auserw. Bb.Bg.K: im Gl. dW: als reich. St.vE: daß s. r. (durch) Gl. … sein (sollen)? G: würden? A: zu Reichen? Bb.Bg: Königr.

6. Bb.A: den A. verunehrt. dW: verachtet. vE.G: behandelt die A. verächtl. K: behandeltet v. den A. St: Und ihr beschimpfet …? Bb: Gew. über euch. dW: euch gewaltthätig behandeln. St.vE.G: (mit Gew.) unterdrücken. K: bedrücken mit ihrer Macht. Bg: eben auch vor Gerichte. Bb: v. d. Gerichtsstühle. G: Richterst. vE: Gerichtshöfe. St.G: schleppen.

7. Bg.St.dW.A: lästern. St: edeln N. dW.A.K: schönen. vE: ehrenvollen. G: ehrwürdigen.

8. **vollbringet.** vE.A: Gebot. St.dW: der Schr. G: welches in … steht. A: wie d. Schr. es ausdrückt. dW.A.G: erfüllet. K: beobachtet. St.vE: (genau) befolget. dW: recht. A.G: handelt r.

9. **als Ueb.** Bg: Ansehen d. P. treibet. A: auf das Aeußere der P. s. Bg.A: begehet. dW: übet! St: partheiische Unterscheidungen machet. vE: seid ihr partheiisch. St.vE: handelt ihr sündlich. K: das A. … geltend macht. G: sündiget. dW: überführt. vE: das G. erklärt euch für.

10. **verstößet … des Ganzen sch. worden.** Bg: d. G. ganz. Bb: in einem Einigen anstoßen würde. Bg: an … straucheln wird. St: verstieße gegen Ein Gebot. dW.K: wider eins (sündigt). vE.A.G: übertritt (e. einz. G.). Bb.dW: aller sch. Bg: [Stücke]. St.G: verschuldet sich gegen Alle. vE.A.K: an Allen.

11. Bb.Bg.St: morden. St.vE.A: die Ehe n. brechen. Bb. Bg.St.dW: Ueb. … geworden. vE: hast das G. übertreten.

II. ***Adversus fidem mortuam.***

12 transgressor legis. *Sic loquimini et
sic facite, sicut per legem libertatis in-
13 cipientes judicari. *Judicium enim sine
misericordia illi, qui non fecit miseri-
cordiam; superexaltat autem misericor-
dia judicium.

14 Quid proderit, fratres mei, si fidem
quis dicat se habere, opera autem non
habeat? numquid poterit fides salvare
15 eum? *Si autem frater et soror nudi
16 sint et indigeant victu quotidiano, *di-
cat autem aliquis ex vobis illis: Ite in
pace, calefacimini et saturamini! non
dederitis autem eis quae necessaria sunt
17 corpori: quid proderit? *Sic et fides,
si non habeat opera, mortua est in
18 semet ipsa. *Sed dicet quis: Tu
fidem habes, et ego opera habeo; ostende
mihi fidem tuam sine operibus, et ego
ostendam tibi ex operibus fidem meam.
19 *Tu credis quoniam unus est Deus;
bene facis: et daemones credunt, et
20 contremiscunt. *Vis autem scire, o
homo inanis, quoniam fides sine operi-
21 bus mortua est? *Abraham pater
noster nonne ex operibus justificatus
est, offerens Isaac filium suum super
22 altare? *Vides quoniam fides coopera-
batur operibus illius, et ex operibus
23 fides consummata est, *et suppleta est
Scriptura dicens: „Credidit Abraham
Deo et reputatum est illi ad justitiam“,
24 et amicus Dei appellatus est. *Videtis
quoniam ex operibus justificatur homo,
25 et non ex fide tantum. *Similiter
et Rahab meretrix, nonne ex operibus
justificata est, suscipiens nuncios et
26 alia via ejiciens? *Sicut enim corpus
sine spiritu mortuum est, ita et fides
sine operibus mortua est.

III. Nolite plures magistri fieri, fratres
mei, scientes quoniam majus judicium
2 sumitis. *In multis enim offendimus

13. S: facit (Al.: fecerit). Al.: superexaltet *et:* misericordiam (*A: κατακαυχάσθω. Al.: κατακαυχᾶ τε*). A (in f.): judicio.
15. A: aut soror.
16. A: de vobis *et:* caleficamini *et:* corporis.
18. Al.: dicit. A: aliquis.
20. A: otiosa.
25. Al.: exploratores (*CG: κατασκόπȣς*).

παραβάτης νόμου. 12 *Οὕτω λαλεῖτε καὶ* 1,13.19.
οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας v.8ss.1, 25..4,11;
μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 *Ἡ γὰρ κρίσις ἀνί-* Mt.25,41. 18,33s.
λεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυ- Sap.6,5ss
χᾶται ἔλεος κρίσεως. Mt.5,7.7,2. L.16,9.

14 *Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν* Mt.7,21.
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται 1,22.. Tit.3,8.
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 *Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς* 14.1,16.
ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι
ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 *εἴπῃ δέ τις* 1Jo.3,17. Pr.3,28.
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερ- L.3,11.
μαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐ-
τοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφε-
λος; 17 *Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ* v 26. R.2,17ss.
ἔργα, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν. 18 *Ἀλλ'* 2Tm.3,5. 1Co.13,2.
ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· Gal.5,6.
δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων
σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν Mt.7,20.
πίστιν μου. 19 *Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς* 1Co.8,4.6 Dt 6,4;
εἷς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια (Mc.1,34. 24.3,11.
πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. 20 *Θέλεις δὲ*
γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χω- v.17..
ρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; 21 *Ἀβραὰμ* Gal.3,6.. Ebr.11,17
ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, Gn 22,9s.
ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον; 22 *Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις* R.4,2s. Jo.8,39.
συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν 2Pt.1,5ss.
ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 *καὶ ἐπληρώ-*
θη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Ἐπίστευσε δὲ Gen.15,6. Gal.3,6..
Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
δικαιοσύνην“, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. Judt.8,19 Es.41,8.
24 *Ὁρᾶτε τοίνυν, ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦ-* 2Chr20,7. Lxx;
ται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μό- R.3,28.. 4,2ss;
νον. 25 *Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη* Ebr.11,31 Jos.6,25.
οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς 2,15s.
ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 *Ὥς-*
περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν
ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων v.17.. (R.14,23.
νεκρά ἐστι.

1 *Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελ-* Mt.23,8.
φοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψό- Mt.23,14. L.12,48.
μεθα. 2 *Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες·* R.2,19ss; 3,23.. Ps.19,13.

13. LT: *ἀνέλεος.* G rell.* *καὶ* (L: *δὲ*).
14. LT* *τὸ.*
15. T* *δὲ* et *ὦσι.* 16. L* *τὸ.*
18. Al.: *Ἀλλ', ἐρεῖ τις, σύ.* Eti.: *Σὺ π. ἔχεις;* G rell. (pro pr. *ἐκ*): *χωρὶς* (nonnulli: *ἐκτός. Cappell.: ἔξω*). LT* (alt.) *σȣ.* T* (alt.) *μȣ.*
19. L: *ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θ.;* (T* *ἐστὶν ὁ*).
20. LT: *ἀργή.* 24. G rell.* *τοίνυν.*
1. *G: πολὺ* (*Jun.: πολυλάλοι*).

Maul- und Lehrglaube. Abraham. Rahab. **II.**

12 setzes. *Also redet und also thut, als die
da sollen durch das Gesetz der Freiheit ge=
13 richtet werden. *Es wird aber ein unbarm=
herziges Gericht über den gehen, der nicht
Barmherzigkeit gethan hat, und die Barm=
herzigkeit rühmet sich wider das Gericht.
14 Was hilfts, lieben Brüder, so jemand
sagt, er habe den Glauben, und hat doch
die Werke nicht? Kann auch der Glaube
15 ihn selig machen? *So aber ein Bruder
oder Schwester bloß wäre und Mangel hätte
16 der täglichen Nahrung, *und jemand unter
euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch,
wärmet euch und sättiget euch! gäbet ihnen
aber nicht, was des Leibes Nothdurft ist:
17 was hülfe sie das? *Also auch der Glaube,
wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm
18 selber. *Aber es möchte jemand sagen:
Du hast den Glauben, und ich habe die
Werke, zeige mir deinen Glauben mit deinen
Werken, so will ich auch meinen Glauben
19 dir zeigen mit meinen Werken. *Du glau=
best, daß ein einiger Gott ist, du thust wohl
daran; die Teufel glauben es auch, und
20 zittern. *Willst du aber wissen, du eitler
Mensch, daß der Glaube ohne Werke todt
21 sei? *Ist nicht Abraham, unser Vater,
durch die Werke gerecht geworden, da er
seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?
22 *Da siehest du, daß der Glaube mit gewirket
hat an seinen Werken, und durch die Werke
23 ist der Glaube vollkommen geworden, *und
ist die Schrift erfüllet, die da spricht: „Abra=
ham hat Gott geglaubet und ist ihm zur
Gerechtigkeit gerechnet", und ist ein Freund
24 Gottes geheißen. *So sehet ihr nun, daß
der Mensch durch die Werke gerecht wird,
25 nicht durch den Glauben allein. *Des=
selbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht
durch die Werke gerecht geworden, da sie die
Boten aufnahm und ließ sie einen andern
26 Weg hinaus? *Denn gleichwie der Leib
ohne Geist todt ist, also auch der Glaube
ohne Werke ist todt.

III. Lieben Brüder, unterwinde sich nicht
jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß
wir desto mehr Urtheil empfangen werden.
2 *Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich.

16. U.L: aber nichts. A.A: hülfe ihnen.
25. U.L: in einen andern.

12. dW.vE.A.G: handelt. St.vE: nach dem G.

13. **Denn ... ergehen.** Bg: das G. ist ohne Barmherzigk. für den. dW: ist unb. gegen. K: erbarmungslos dem. St.vE.G: ohne Erbarmen ... k. Erb. übte (beweiset). A.G: Barmh. übet. K: erwiesen hat. dW: Liebe geübt. St.dW.G: (Erb., L.) besteht (freudig) vor Gericht? vE: triumphirt über ...! A: ist erhaben. K: erhebt sich dem G. entgegen?

14. Bb: Was für Nutzen ist das. S.dW.A.K: nützt es. vE: kann es nützen. Bg.St.dW: habe Gl. Bb.Bg: nicht W. dW: keine. vE.A.G: Kann wohl (etwa). St: Könnte w. K: Wird ... können. dW: retten. S: ein solcher Gl.

15. St: Gesetzt ... dW: nackt u. bl. St.A: v. Kleidung entblößt. K: ohne Kl. vE: Fehlte es z. B. einem ... an Kleidern und ... Bb: es ihnen gebräche an. dW.A.K.G: M. litte(n). St: litten M. an N. für d. gegenw. Tag. A: tägl. Unterhalte.

16. **Gehet mit Frieden ... hälfe das?** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: (hin) im Fr. (St: in Gottes Namen!) St.vE: esset euch satt. dW.vE.A.K.G: zur L.-N. gehört. Bb: des L. Nothdürftigkeiten.

17. St: an sich. dW.vE.G: an u. für sich! A.K: in sich (selbst). K: die W.

18. Bg: Es wird. K: Da w. dann Einer. St: Ein Andrer könnte dann. Bb.Bg.St.dW.vE: hast Gl. ... habe W. St: weise mir nun ... nach ... nachweisen. dW: beweise. vE: gib mir Beweise von. K: thu' mir dar. Bg.St.dW.vE: ohne deine W. A: ohne die. K.G: ohne W. Bb.Bg.St.dW.vE.G: aus meinen W. A.K: aus den.

19. Bg.dW: daß G. Einer ist. vE.G: nur Ein G. (sei). vE: Gut! Bb: Auch die Geister ... erzittern. dW: bösen G. gl. u. schaudern. K: glauben's auch u. sch.

20. Bg: o kahler Mensch! K: leerer! dW.vE.G: thörichter? S: unüberlegter!! vE: begreifen. A: einsehen. S: recht erkennen. Bb.Bg.St.A: ohne die W.

21. Bb.Bg: aus (den) W. vE.G: durch W. dW.A.K: durch W. (wegen der W.) gerechtfertigt? St: wegen s. W. für ger. erklärt?? Bb: auf den A. hinaufgebracht. dW.K: (den) Opferaltar darbrachte. Bg.St: (hin-)legte.

22. Bb: mit s. Werken? Bg: bei? dW.vE.G: zu ... (mithalf). A.K: mit ... (mit-)wirkte. (St: Werke hinzukamen zu dem Glauben!?) Bg.K.G: vollendet. St: erst ... s. Vollendung erhielt. vE: sich vollk. darstellte. Bb: aus ... vollk. gemacht.

23. **u. ward ein ...** Bg: er hat es ihm ... ger. St.vE: (als G.) anger. (A: die Schr. ward ergänzt!?)

24. Bg: So schauet ihr. Bb.vE.K: Sehet ihr nun wohl (nicht) ...? Bb.Bg: ein M. dW.A.G: durch W. Bb.Bg: aus W. ... (dem) Gl. (dW.A.K: gerechtfertigt? St: für ger. erklärt?) St: um d. bloßen Glaubens willen.

25. St.K: Buhlerin! St.dW.vE.A.K.G: Kundschafter. St: durch ... Ausweg wieder entließ. dW: auf e. a. W. fortgebracht. A: fortschaffte. vE.K.G: entkommen ließ.

26. St.vE: Körper (o. Seele). K: den Geist. Bb.Bg.St.vE.K: die W.

1. Bb: Nicht Viele werdet L. dW: W. n. V. L. Bg: W. n. L. in Menge. vE: Nicht so V. müsset ihr L. w. wollen. A: wollet doch n. euer so v. zu Lehrern w. K: Laß n. euer v. trachten L. zu sein. G: Möchten doch n. so v. L. w. wollen! Bb: ein desto größer U. Bg: schwerer. A: ihr e. desto gr. Gericht auf euch ladet. G: nur um so gr. Verantwortung. K: schwereres G. über euch nehmet. dW: wir [als solche] ein strengeres G. erfahren w. St.vE: bedenket, daß unsre Verantw. um so gr. sein w.

2. Bg: straucheln allesammt in Vielem. A: in vielen Dingen f. w. Alle. Bb: stoßen ... an.

III. *Adversus docendi, loquendi, altercandi pruritum.*

omnes. Si quis in verbo non offendit,
hic perfectus est vir; potest etiam fraeno
circumducere totum corpus.
3 Si autem equis fraena in ora mittimus
ad consentiendum nobis, et omne cor-
4 pus illorum circumferimus. *Ecce, et
naves, cum magnae sint et a ventis
validis minentur, circumferuntur a mo-
dico gubernaculo, ubi impetus dirigentis
5 voluerit. *Ita et lingua modicum qui-
dem membrum est, et magna exaltat.
Ecce, quantus ignis quam magnam sil-
6 vam incendit! *Et lingua ignis est,
universitas iniquitatis. Lingua consti-
tuitur in membris nostris, quae maculat
totum corpus et inflammat rotam nati-
vitatis nostrae, inflammata a gehenna.
7 *Omnis enim natura bestiarum et vo-
lucrum et serpentium et caeterorum
domantur et domita sunt a natura hu-
8 mana; *linguam autem nullus hominum
domare potest, inquietum malum, plena
9 veneno mortifero! *In ipsa bene-
dicimus Deum et Patrem, et in ipsa
maledicimus homines, qui ad similitu-
10 dinem Dei facti sunt. *Ex ipso ore
procedit benedictio et maledictio. Non
oportet, fratres mei, haec ita fieri.
11 *Numquid fons de eodem foramine ema-
12 nat dulcem et amaram aquam? *Num-
quid potest, fratres mei, ficus uvas fa-
cere aut vitis ficus? Sic neque salsa
dulcem potest facere aquam.
13 Quis sapiens et disciplinatus inter
vos? Ostendat ex bona conversatione
operationem suam in mansuetudine sa-
14 pientiae. *Quod si zelum amarum ha-
betis et contentiones sint in cordibus
vestris, nolite gloriari et mendaces esse
15 adversus veritatem. *Non est enim
ista sapientia desursum descendens, sed
16 terrena, animalis, diabolica. *Ubi enim

2. Al.: potens.
3. Al.: Sicut. A: equorum frenos.
Al.: etiam.
4. S: Et ecce naves (†autem p. circumf.; Al.† tamen).
7. A: ceterorumque (Al.: cetorum) *et:* domata.
9. S: ad imaginem et similitud.
12. Al.: salsam. 13. A: in mansuetudinem.
14. A* sint. 15. A* enim.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος Sir.19,16 14,1. Jac.
ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ 1,19.26. 13; 1Co.
σῶμα. 9,27.
3 Ἴδε, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ
στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐ- Ps.32,9.
τοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετ-
άγομεν· 4 ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου Sap.14,5.
ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται· 5 οὕ- 1,19.26. Ps.120,2.
τω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ 57,5. 12,5;
μεγαλαυχεῖ. Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην Sir. 28,10ss;
ἀνάπτει; 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος Pr.16,27. Ps.120,4.
τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον Mt.15,11. 18ss;
τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς Sir.33,5. Coh.12,6?
γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. (Jac.1,23; Mt.5,37?
7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, Jo.13,2; R.1,23.
ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δε- Ps.58,6. 104,25.
δάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν
δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δα-
μάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θα- Ps.140,4.
νατηφόρου. 9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν
θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα Mal.2,10.
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ Gen.9,6. 1,27;
γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ- (Ps.62,5.
χεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελ-
φοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. 11 Μήτι
ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ (Ex.
καὶ τὸ πικρόν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί 15,23.
μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; Mt.7,16.
οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ
ποιῆσαι ὕδωρ.
13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; Pr.15,2. 16,21.
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα 1Co.3,18; 1Pt.2,12.
αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 Εἰ δὲ ζῆ- Eph.5,15; 4,2.31.
λον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρ- Gal.6,1. Sap.6,23;
δίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε Jac.4,16. Gal.6,3s.
κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ 1,5.17;
σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, 3,6. 1Co. 2,5s.14.
ψυχική, δαιμονιώδης. 16 Ὅπου γὰρ ζῆ- 3,19. 1Jo3,10ss

3. R: Ἰδὲ. LT: *Εἰ δὲ* et (pro *πρὸς*): *εἰς*.
5. L: *μεγάλα αὐχεῖ.* LT: *ἡλίκον πῦρ.*
6. *Grot.:* *πῦρ τῷ κόσμῳ* (*Syr.:* mundus iniq. sicut ramus [*ὕλ.* v. 5: ramos] est. *Erp.:* ignis et ornatus iniq. *Corb.:* ignis seculis iniq.). LTΘ* οὕτως (L*, et · Θ* nonnisi ·).
8. L: *ἀκατάστατον.*
9. LT: *κύριον* (pro *θεὸν*).
12. LTΘ* οὕτως. GKLTHΘ: οὔτε *ἁλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.*

Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der
ist ein vollkommener Mann, und kann auch
den ganzen Leib im Zaum halten.
3 Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen,
daß sie uns gehorchen, und lenken den ganzen
4 Leib. *Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so
groß sind und von starken Winden getrieben
werden, werden sie doch gelenket mit einem
kleinen Ruder, wo der hin will, der es
5 regieret. *Also ist auch die Zunge ein kleines
Glied, und richtet große Dinge an. Siehe,
ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet
6 es an? *Und die Zunge ist auch ein Feuer,
eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die
Zunge unter unsern Gliedern, und befleckt
den ganzen Leib und zündet an allen unsern
Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet
7 ist. *Denn alle Natur der Thiere und der
Vögel und der Schlangen und der Meer=
wunder werden gezähmet und sind gezähmet
8 von der menschlichen Natur, *aber die Zunge
kann kein Mensch zähmen, das unruhige
9 Uebel voll tödtliches Gifts! *Durch sie
loben wir Gott den Vater, und durch sie
fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde
10 Gottes gemacht. *Aus Einem Munde gehet
Loben und Fluchen. Es soll nicht, lieben
11 Brüder, also sein. *Quillet auch ein Brun=
12 nen aus Einem Loche süß und bitter? *Kann
auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Oel,
oder ein Weinstock Feigen tragen? Also
kann auch ein Brunnen nicht salziges und
süßes Wasser geben.
13 Wer ist weise und klug unter euch? Der
erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke
14 in der Sanftmuth und Weisheit. *Habt
ihr aber bittern Neid und Zank in euren
Herzen, so rühmet euch nicht, und lüget nicht
15 wider die Wahrheit. *Denn das ist nicht
die Weisheit, die von oben herab kommt,
sondern irdisch, menschlich und teuflisch.
16 *Denn wo Neid und Zank ist, da ist Un=

---

11. 12. U.L: Brunn.

Bg: in keiner Rede strauchelt. dW: in R. n. fehlt. St: im Reden. Bb.K: in der R. Bb: mächtig ... zu halten. dW: fähig. vE: im Stande. Bg.St.K: vermag.

3. **den Pferden legen w. d. Z. ins Maul ... ihren g. L.** Bb.Bg.St: (werfen) (die) Zäume in d. Mäuler. dW. K: den Mund! K: Da wir ... folgsam seien, so lenken.

4. **auch d. Sch. ... gar kleinen.** St.dW.vE.A.K.G: heftigen W. (umhergetr.). Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von einem. Bb: ganz kl. Bg: so kl. dW: sehr kl. Steuer. Bb: wo nur der Trieb dessen d. sie reg. hin möchte wollen. Bg: das Bestreben d. Steuermanns. dW: die Absicht des Lenkenden. vE. G: Richtung d. St. K: Vorsatz. (St.A: Druck des St.)

5. Bb.dW: rühmt sich großer D. A.K: richtet Großes an. St: nimmt sich doch so viel heraus! Bg: ein wenig F. wie vielen Zeug.

6. **Also stehet ... daß sie befl. ... das Rad der Natur ... Höllengluth.** Bb.Bg: die W. der (von) Ung. dW: diese W. der ...! K: ein Inbegriff von U. Bb: ist bestellt. St. dW.vE.G: befindet sich. A: ist v. solcher Art. Bg: die Z. ist es ... die ...? St: schändet? S.G: steckt an! Bb: das Rad der Geburt in eine Flamme bringt. Bg: Lebensrad anflammet. dW: in Brand steckend d. R. des L. vE: ist sie nun ... so bringt s. d. R. unsres Naturlebens in Flamme. K: d. Laufbahn uns. Lebens? G(St.): uns. ganzen Lebenslauf? A: den L. v. uns. Geburt an? S: das g. Triebwerk uns. Lebenskräfte. Bb: v. dem tiefen Höllenort. Bg: der heißen H. St.dW.G: und (wird, ist) selbst ...

7. St: Jede Art. S: Alle Arten. vE.A.G: Naturen. dW: jegl. Geschlecht. Bb.S.dW.vE.A.K.G: wilden Th. Bb: der kriechenden u. d. Meerthiere. Bg: deren die da kr. u. im M. sind. dW.vE.G: Gewürme (Schl.) u. Seeth. St: Landth. u. Wasserth. A.K: übrigen [Th.]. vE.A.G: können gez. werden u. s. gez. worden. Bg: hat sich z. lassen. St: ist zu bändigen u. ward schon geb. K: wird geb. u. ward.

8. **unbändige.** Bb: als ein unb. U. St: s. ist ein unbezähmbares. S.dW: unbezwingb. (K: rastloses? A: das nimmer müde? Bg: ungehaltene?)

9. **und d. V.** St.vE: preisen. Bg: segnen. Bg.A: verfluchen. St.dW.vE.A.K.G: geschaffen. Bb.Bg: Gleichniß (Aehnlichk.) geworden.

10. Bb.Bg.St.dW.K: (eben) dem(=selben). St. dW.A.K.G: g. hervor. Bb.vE: kommt (heraus). St.vE.A.K.G: Lob u. Fluch. Bb.Bg.dW: Segen u. Fl.

11. Bb: Süßes u. B. Bg.dW: das Süße. St. vE.A.K.G: s. u. b. Wasser. dW: Sprudelt denn die Quelle aus derselben Oeffnung. St: Läßt wohl ... sprudeln. vE.G: Quillt (w.) aus E. Quelle. A: Läßt denn eine Q. a. E. Oeffnung qu. K: Bringt d. ein Qu.

12. **Oelbeeren ... kann a. ein Salzbr. u. süßes W. g.** Bb.Bg.St.dW: Oliven (bringen). vE.A.K: Trauben. Bg: das Salzige. K: was salzig ist. dW: salziges s. W. geben? St.vE.A.G: Salzquelle.

13. **Sanftm. der W.** Bb.Bg.St.dW.K.G: u. verständig. vE: einsichtsvoll. A: gesittet? dW.A.G: in (mit) sanftmüthiger W. St: milder. vE: bescheidener. K: der W. sanftem Sinn. (St: die Früchte davon?)

14. Bb.Bg: Eifer u. (Trotz). St.vE.A.K.G: (N.) u. Zanksucht. dW: E. u. Streits. dW.vE.K: heget. dW: rühmet ihr euch dann nicht ...? vE: prahlet ...? A.G: so pr. ...!

15. **sinnlich.** Bb.St.dW.vE.G: eine irdische. A: die ird. Bb: seelische, v. unreinen Geistern entstanden. A: thierische?!

III. ***Adversus libidines, fastum et obtrectationem.***

zelus et contentio, ibi inconstantia et
17 omne opus pravum. *Quae autem
desursum est sapientia, primum quidem
pudica est, deinde pacifica, modesta,
suadibilis, bonis consentiens, plena mi-
sericordia et fructibus bonis, non judi-
18 cans, sine simulatione. *Fructus autem
justitiae in pace seminatur facientibus
pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne
hinc, ex concupiscentiis vestris, quae
2 militant in membris vestris? *Concu-
piscitis, et non habetis; occiditis et ze-
latis, et non potestis adipisci; litigatis
et belligeratis, et non habetis, propter
3 quod non postulatis; *petitis, et non
accipitis, eo quod male petatis, ut in
4 concupiscentiis vestris insumatis. *Adul-
teri! nescitis quia amicitia hujus mundi
inimica est Dei? Quicunque ergo vo-
luerit amicus esse seculi hujus, inimicus
Dei constituitur.
5 An putatis quia inaniter Scriptura di-
cat: „Ad invidiam concupiscit spiritus,
6 qui habitat in vobis"? *Majorem autem
dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus
superbis resistit, humilibus autem dat
7 gratiam". *Subditi ergo estote Deo;
resistite autem diabolo, et fugiet a vo-
8 bis. *Appropinquate Deo, et appro-
pinquabit vobis. Emundate manus,
peccatores, et purificate corda, duplices
9 animo! *Miseri estote et lugete et plo-
rate; risus vester in luctum convertatur
10 et gaudium in moerorem. *Humiliamini
in conspectu Domini, et exaltabit vos.
11 Nolite detrahere alterutrum, fratres!
Qui detrahit fratri, aut qui judicat fra-
trem suum, detrahit legi et judicat legem.
Si autem judicas legem, non es factor
12 legis, sed judex. *Unus est legislator

17. A* bonis consentiens.
S: judicans sine simulatione.
1. A: inter vos. AS* hinc.
3. A: accipietis.
4. Al.† et adulterae.
5. Al.: Aut *et:* dicat ad invidiam? *et:* nobis.
7. A: igitur.
11. S† mei.
12. S: est enim.

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν 1Co.3,3. 2Co12,20
φαῦλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σο- Sir.40,4; Jac.4,8.
φία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρη- 1,19.27.6 2,13s.1.4.
νική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ Pr.12,1. Sap.6,17.
καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκρι- Sir.21,7. Ph.1,11.
τος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰ- Es.32,17;
ρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. Ps.120,7. Mt.5,9.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; 3,14.
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν 1Pt.2,11. R.6,12s.
στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι- 7,23; Sir11,11;
θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζη- ?Jac.5,6. Gal.5,15.
λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε 1Jo.3,15.
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖ- 1,5. Mt.7,7p;
σθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, Ps.66,18. 18,42.
διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλί- Mt.12,39. Jer.3,1.
δες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου Col.3,5p.
ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ Mt.12,30. 6,24.
φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ 1Jo.2,15. R.8,7.
καθίσταται.
5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· ?Gal.5,17 Dt.5,9s.
„Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ Gn.6,3.5. 1Co.3,16.
κατῴκησεν ἐν ἡμῖν"; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι
χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις Pr.3,34. 29,23.
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν". 1Pt.5,5.
7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ 1Pt5,6;8s Eph6,12s;
διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγί- Zach.1,3. Ebr.11,6.
σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε Sir.2,12s; Es.1,15s.
χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, 1Tm.2,8. Sir.38,10.
δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε Ps.26,2. 1Pt.1,22.
καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος Jac.3,17. 1,8;5,1.
μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. Mt.5,4. Coh.2,2.
10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ Job10,31; 1Pt.5,6.
ὑψώσει ὑμᾶς. Mt.18,4.23,12.
11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. 1Pt.2,1. Ps.15,3.
Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν Mt.7,1. Ex.20,16.
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει 1,25.2,12
νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς 1,22.2,8.
νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστὶν ὁ νομο-

17. LTΘ* (ult.) καὶ.
18. G rell.* τῆς.
1. SLTΘ† (p. καὶ) πόθεν.
2. *Erasm.*[2] (probb. *Bez. Valck.*): φθονεῖτε (*Grot.*: φονᾶτε. *Venema** φον.-ἔχ.). R† (p. ἔχ.) δὲ.
4. LT(*AB* [*C* hiat] Vss.)* *Μοιχοὶ καὶ.* L: ἐχθρὰ.
5. S: λέγει; (11 diversae interpunctt., ut: λέγει πρὸς φθ.; s. φθόνον· al.). LT: κατῴκισεν.
7. LT† (p. ἀντίστ.) δὲ.
10. LT* τȣ.
11. LTΘ: ἢ (pro pr. καὶ).

17 ordnung und eitel böses Ding. *Die
Weisheit aber von oben her ist aufs erste
keusch, darnach friedsam, gelinde, lässet ihr
sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte,
18 unparteiisch, ohne Heuchelei. *Die Frucht
aber der Gerechtigkeit wird gesäet in Frieden
denen, die den Frieden halten.

IV. Woher kommt Streit und Krieg unter
euch? Kommt es nicht daher, aus euren
Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?
2 *Ihr seid begierig, und erlangets damit
nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet
damit nichts; ihr streitet und krieget, ihr
3 habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet; *ihr
bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr
übel bittet, nemlich dahin, daß ihrs mit
4 euren Wollüsten verzehret. *Ihr Ehebrecher
und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß
der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist?
Wer der Welt Freund sein will, der wird
Gottes Feind sein.
5 Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift
sage umsonst: „Den Geist, der in euch woh-
6 net, gelüstet wider den Haß"? *Und gibt
reichlich Gnade. Sintemal die Schrift saget:
„Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den
7 Demüthigen gibt er Gnade". *So seid nun
Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel,
8 so fliehet er von euch. *Nahet euch zu Gott,
so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände,
ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch,
9 ihr Wankelmüthigen. *Seid elend und traget
Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich
in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.
10 *Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch
erhöhen.
11 Afterredet nicht unter einander, lieben
Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und
urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem
Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest
du aber das Gesetz, so bist du nicht ein
Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.
12 *Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

5. 6. U.L: Haß, ... Gnade?

16. Bb.Bg: Zerrüttung u. aller üble (lauter böser) Handel. dW: Unordnung u. alles Böse. St.vE.G: (Verwirrung) u. lauter Unheil. A: gibt es Unord. u. allerlei b. Händel. K: Zerr. u. allerl. b. Beginnen.

17. **und ohne H.** St.vE: vor Allem (aus)! Bb.dW.vE. A.G: rein. St: lauter. St.S: friedfertig. vE.G: friedliebend. dW: mild. vE.A.K.G: bescheiden. S: billig! Bb: gehorchet gern. St.A: nachgiebig. S.vE.G: lenksam. dW.K: folgs. (vE. A.G: dem Guten hold. K: beistimmend.) St.vE: reich an Erbarmen. dW: voll Liebe. Bb: macht k. Unterschied u. ist unheuchlerisch. St: unp. u. ungeheuchelt. dW: unzweideutig u. ung. A: richtet u. heuchelt n. K: ohne Parteilichk., o. Verstellung.

18. **die Fr. halten.** Bb.Bg: für die (denen) d. Fr. machen? St.vE.A: von denen?

1. Bb: sind Kriege u. Streite. vE: die Kr. u. Zänkereien. A.G: Streitigkeiten u. Z. K: Str. u. Zwist. St: Haber u. Zwiespalt. Bg: mancher Kr. u. Gefecht! St.K.G: Lüsten. dW. vE.A: Begierden. A.G: kämpfen. St.K: (einen) Krieg führen. vE: Kämpfe erregen.

2. **könnets nicht gew. ... habt aber n.** Bb.St.dW.vE: begehret. dW.vE.G: erhaltet nicht(s). Bb: u. habt nichts. Bg: habts nicht. St: kommt zu nichts. A: gelüstet. K: bekommet nicht. G: seid lüstern. Bb: beneidet u. eifert. Bg.St.dW.vE. A.G: mordet u. (eifert, neidet). K: m. einander u. ereif. euch.

3. **empfahet.** Bb.vE: nichts. St: mit argem Sinn. vE.G: in d. bösen Absicht. A: üblen Gesinnung. K: unrecht. St: um es auf eure Lüste zu verwenden. K: damit ihr z. eur. Gelüsten es verw. vE: in e. Gel. schwelgen zu können. dW: damit ihr es in e. Beg. vergeuden könnt. A: daß e. L. befried. w. G: um ... z. können.

4. **Feind werden.** Bg: ist eben damit. dW.vE. A.G: (der) wird. K: Bundbrüchige! Ehebrecherische! ... begehrt ... macht sich zum.

5. **in uns.** Bb.Bg.dW.A.K.G: meinet. St: wähnet. vE: glaubet. A: ohne Grund. vE: rede vergeblich. Bg: Wider d. Neid gel. St: Strebt denn ... zum Neide? vE: Sollte ... den N. erwecken? A: Hat ... einen Hang zum ...? K: trachtet entgegen dem N. (G: liebt bis zur Eifersucht? Bb: Bis z. E. zu verlanget? dW: Eifersüchtig begehret?) Bg.dW: in uns Wohnung genommen (hat).

6. **Er g. aber größere G. Darum s. sie.** G: wohl noch gr. A: größeres Wohlwollen!? St.vE. G: heißt es.

7. (Bb.)Bg.St.dW.vE.A.K(G.): Unterwerfet euch ... wird fliehen (K: weichen).

8. Bb.St.A: Doppelherzigen. vE.K.G: Doppelsinnigen. Bg: Falschen? dW.vE.G: heiliget (d.) H. A: säubert! K: läutert.

9. **sich in Klage.** dW.vE.G: Fühlet euer Elend u. trauert (klaget) u. w. A: Kasteiet euch?? K: Betrübet euch. Bg: Gelächter. St.K: wandle sich. A. G: verw. Bb: in Leidwesen. Bg.St.K: Trauer. vE: werde Tr. Bb: in unter sich sehende Betrübniß! dW.K: Niedergeschlagenheit. St: Scham? Bg: klägliche Geberden!

10. **vor dem Herrn.** Bg: Erniedriget. G: vor dem Angesichte des H. Bb: des H. Augen. vE: erheben.

11. Bb: Redet ein. n. übel nach. K: Böses. St. dW.vE: Schmähet. A.G: Verleumdet. Bb.Bg: einem Br. St.vE.A.K: den (dem) Br. St.vE: verurth. Bg.dW.A.K.G: richtet. Bb: redet wider d. Ges. St.A: nicht Befolger. vE: ein Beobachter.

12. Bb: Einer ist der G. Bg.St: Es ist ein Einiger, der (nur Einer) ist (der) G. u. Richter. vE.A.G: Es ist (nur) Ein G. u. R. dW.K: Einer ist (der) ...

IV. ***Adversus confidentiam. Divitiarum pericula. Tolerandi fiducia.***

et judex, qui potest perdere et liberare;
tu autem quis es, qui judicas proximum?
13 Ecce nunc, qui dicitis: Hodie aut
crastino ibimus in illam civitatem, et
faciemus ibi quidem annum, et merca-
14 bimur, et lucrum faciemus. *Qui igno-
ratis, quid erit in crastino. Quae est
enim vita vestra? vapor est ad modicum
15 parens, et deinceps exterminabitur. *Pro
eo ut dicatis: Si Dominus voluerit. Et:
Si vixerimus, faciemus hoc aut illud.
16 *Nunc autem exultatis in superbiis
vestris. Omnis exultatio talis maligna
17 est. *Scienti igitur bonum facere et
non facienti, peccatum est illi.
V. Agite nunc, divites, plorate ululantes
in miseriis vestris, quae advenient vobis.
2 *Divitiae vestrae putrefactae sunt, et
vestimenta vestra a tineis comesta sunt;
3 *aurum et argentum vestrum aerugina-
vit, et aerugo eorum in testimonium
vobis erit et manducabit carnes vestras,
sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in
4 novissimis diebus. *Ecce, merces opera-
riorum, qui messuerunt regiones vestras,
quae fraudata est a vobis, clamat, et
clamor eorum in aures Domini Sabaoth
5 introivit. *Epulati estis super terram,
et in luxuriis enutristis corda vestra in
6 die occisionis. *Addixistis et occidistis
justum, et non restitit vobis.
7 Patientes igitur estote, fratres, usque
ad adventum Domini. Ecce, agricola
exspectat pretiosum fructum terrae, pa-
tienter ferens donec accipiat tempora-
8 neum et serotinum. *Patientes igitur
estote et vos, et confirmate corda vestra!
quoniam adventus Domini appropin-
quavit.

9 Nolite ingemiscere, fratres, in alter-
utrum, ut non judicemini. Ecce, judex

θέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·
σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον; R.14,4.
13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔ- L.12, 16-20.
ριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν,
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμ-
πορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν 14 (οἵτινες Pr.27,1.
οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ
ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον Ps.144,4. Job.7,7.
φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη) 15 ἀντὶ Sap 2,4. Sir.41,16;
τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ Act.18,21 1Co.4,19.
καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. Ebr.6,3.
16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. 1Co.1,31. 5,2.6;
17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, L.12,47. Jo.9,41.
ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύ- 4,9. L.6,24..
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς Pr.11,28. Am.6,1;
ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, Jac.5,9. 2,6;
καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν· Job.13,28
3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, Mt.6,19.
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· v.5.
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἰδού, R.2,5..
ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς Lv.19,13. Dt.24,15.
χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν
κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς Job. 24,10ss;
τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰςεληλύθασιν. (R.9,29.
5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλή- L. 16,19.25.
σατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν 2Pt.2,12. Jer.12,3.
ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύ- 46,21;Jac 2,6.4,2..
σατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. Sap.2,12 Act. 7,52?3,14.
7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως 1Pt 2,23. Mt.5,39; Ebr.10,36
τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωρ- L.21,19; Sir.6,19.
γὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, 1,28. Mc.4,27;
μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν Dt.
πρώϊμον καὶ ὄψιμον· 8 μακροθυμήσατε καὶ 11,14al.; 2Chr15,7;
ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ 2Th2,1s.. Ap.22,10.
παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε.

9 Μὴ στενάζετε κατ᾽ ἀλλήλων, ἀδελφοί, R.12,19. Mt.5,25.
ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν 7,1;24,33

---

14. A: sit. A: in crastinum (S: crastinam).
Al.† (p. vapor est) enim.
15. A: vol. et vixerimus.
1. A* vestris.
3. A* (alt.) vobis (Al.* eti. iram).
4. A: qui fraudatus *et:* ipsorum.
5. A: in diem.
6. AS: Adduxistis. A (* pr. et): resistit.
8. A* igitur *et* (alt.) et.
AS: appropinquabit.

12. G rell.† *καὶ κριτής* et (p. *σὺ*) *δὲ*.
L: *ὁ κρίνων τ. πλησίον*.
13. GKST: *καὶ* (pro *ἢ*) et quater Conjunct. (*ω*).
LT[1]* *ἕνα*.
14. L: *τὰ τῆς αὔρ.* (*alt. *γὰρ*). LT: *ἐστε* et (pro *δὲ*): *καὶ*.
15. LT: *ζήσομεν*. RGK: *ποιήσωμεν*.
3. K: *ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησ.* 4. LT: *εἰςελήλυθαν*.
5. *Syr.:* corpora (nonnulli: *σάρκας*). LT* *ὡς*.
6. *Bentl.* (prob. *Valck.* cll. 4,6): *ὁ κύριος* (*ΟΥΚ* pro *ΟΚΣ*). 7. T* *ἄν*. LT* *ὑετὸν*.
9. G rell.: *κριθῆτε* (+ *ὁ*).

selig machen und verdammen. Wer bist du,
der du einen andern urtheilest?
13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder
morgen wollen wir gehen in die oder die
Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und
14 handthieren, und gewinnen; *die ihr nicht
wisset, was morgen sein wird. Denn was
ist euer Leben? Ein Dampf ists, der eine
kleine Zeit währet, darnach aber verschwin=
15 det er. *Dafür ihr sagen solltet: So der
Herr will und wir leben, wollen wir dies
16 oder das thun. *Nun aber rühmet ihr euch
in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm
17 ist böse. *Denn wer da weiß Gutes zu thun
und thut es nicht, dem ist es Sünde.
V. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und
heulet über euer Elend, das über euch kom=
2 men wird. *Euer Reichthum ist verfaulet,
eure Kleider sind mottenfressig geworden.
3 *Euer Gold und Silber ist verrostet, und
ihr Rost wird euch zum Zeugniß sein, und
wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer.
Ihr habt euch Schätze gesammlet an den
4 letzten Tagen. *Siehe, der Arbeiter Lohn,
die euer Land eingeerndtet haben, und von
euch abgebrochen ist, das schreiet, und das
Rufen der Erndter ist gekommen vor die
5 Ohren des Herrn Zebaoth. *Ihr habt
wohlgelebet auf Erden und eure Wollust ge=
habt, und eure Herzen geweidet, als auf
6 einen Schlachttag. *Ihr habt verurtheilet
den Gerechten und getödtet, und er hat euch
nicht widerstanden.
7 So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein
Ackermann wartet auf die köstliche Frucht
der Erde, und ist geduldig darüber, bis er
empfange den Morgenregen und Abendregen.
8 *Seid ihr auch geduldig und stärket eure
Herzen, denn die Zukunft des Herrn ist
nahe.
9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brü=
der, auf daß ihr nicht verdammet werdet.

---

4. **A.A:** abgebr. ist, schreiet. **A.A:** der schreiet.

Bg: sel. m. u. verderben Bb: erhalten u. v. dW: vermag zu retten ... St.vE: (Macht hat) los (zu) sprechen ... verdammen. K.G: verd. u. s. m. A: zu Grunde richten u. erlösen? Bb.St.dW.vE: den And. Bg.A.K: (deinen) Nächsten.

13. **W. nun ihr, d. ihr s.** Bg.St.dW.vE: reisen. Bb.Bg.dW: die u. die. vE.G: diese oder jene. St: nach dieser o. jener. A: in diese. K: nach jener. Bg: Jährlein? Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: zubringen. St.S: uns aufhalten. Bb.dW.vE.A.K.G: (Kauf-)Handel treiben. K: etwas gew. St: Geschäfte machen, erwerben.

14. **erscheinet.** vE: sich ereignen wird. St: der morgende Tag bringt. Bg: wie ist e. L. beschaffen? St.dW.vE.A.K.G: Dunst. Bg: wird es sein. Bb: auf ... ersch. St.vE: eine (nur) kurze Z. sichtbar ist. A.G: kl. Weile sichtb. S: den man eine k. Z. siehet. Bg: sahe, darauf aber verschwand er.

15. A.K: sollet. dW: anstatt zu s. Bg: so werden w. l. u. also...

16. St.vE.A.G: prahlet. Bb: in euren Großsprechereien. Bg: bei euren übermüthigen Weisen. St.dW.vE.A.K.G: (aus) Uebermuth. dW: solches Rühmen. St.vE.G: dies Prahlen ist verwerflich (verderbl.). A: Jede s. Prahlerei ist gottlos. K: thut ihr groß ... Großthun ist b.

17. **Also.** Bb: Darum. K: daß er G. th. soll? St: Einsicht genug hat, um das Gute zu th.

1. Bg: mit Heulen. vE: jammert. Bb: vielfältiges El. Bg: vielen Jammer. K: euch k. w. Bb: über euch kommt. Bg: herbeikommt. vE: euch droht.

2. dW: verweset. vE: verschwindet. St: verdirbt. Bb: sind v. d. Motten gefressen. St: werden Mottenfraß. vE: eine Speise der M. G: w. v. M. verzehrt. K: Gewande sind v. M. zernagt.

3. **in d. l. Tagen.** dW.vE.A.K.G: ein Z. wider (gegen) euch. St: gegen euch zeugen. Bg: euer vieles Fleisch? St.vE: verzehren. vE.A.K.G: Sch. des Zorns (gehäuft). K: für d. jüngsten Tage. A: letzte Zeit. G: am Ende der Tage.

4. **der von ... ist, schreiet ... Schnitter.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: eure Felder. Bb: Ländereien abgemäht. dW.K: gemäht. Bg: geerntet. vE: ernteten. St: schnitten. Bb: abgekürzt. Bg.dW.vE.A.K.G: vorenthalten. St: entzogene. Bg: häufige Rufen. St.dW.vE: die (lauten) Klagen. A.G: ihr (das) Geschrei. Bb.A.K.G: Herrn der Heerschaaren. St: Allherrschers. vE: zu den O. des allherrschenden Herrn gedrungen.

5. **u. geschwelget.** Bb: in zärtl. Wohlleben u. in Wollüsten gel. Bg: niedlich gel. u. Schwelgerei getrieben. dW: geschw. u. in Wollust gel. St: u. euch gütlich gethan. A.K: geprasset u. in W. (Wollüsten) ... (vE: lebet üppig ...? G: schwelget ...?) Bb: weidlich genähret. St.dW.K: (euch) gemästet. (vE.G: mästet.) Bb.Bg.dW: an einem (am) Schl. vE.K.G: zum. St.A: auf den (Tag der Schlachtung).

6. Bg: ermordet. St.A: gem. dW.G: widerstehet euch n. Bb: stellt s. euch n. entgegen. Bg: wehret s. n. gegen euch. K: stand n. auf wider euch. St: der euch k. Widerstand thut. vE.G: verurtheilet, (mordet)? vE: konnte euch n. widerstehen.

7. **Frühregen u. Spatr.** Bb.Bg: langmüthig. vE: haltet ged. aus. St: harret aus. K: Geduldet euch. St.A.K: Ankunft. Bg.St.dW.A.K: der Ackerm. Bb.vE.G: d. Landmann. Bg: erwartet. dW.K: harret der. vE: muß warten. Bb: werthe Fr. vE.G: des Feldes. Bg: über derselben. dW: ihretwegen. Bb.Bg.St.A: bis sie empfahe (empfängt). vE: sie erhält. dW: sie empfangen. S: bis dasselbe [Feld] empfängt. K: bis ... ihm gewähret werde.

8. Bb: bevestiget. A: nahet sich. Bb.Bg: hat sich (ist herbei) genahet.

9. A: Klaget n. über ...? St: Fasset k. Groll gegen ... vE: presset ein. keine Seufzer aus?? Bg.dW.K.G: gerichtet. Bb.vE.A: verurtheilet. St: euch Strafe zuziehet.

10 ante januam assistit. *Exemplum acci-
pite, fratres, exitus mali, laboris et
patientiae prophetas, qui locuti sunt in
11 nomine Domini. *Ecce, beatificamus
eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Job
audistis, et finem Domini vidistis, quo-
niam misericors Dominus est et mise-
rator.

12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite
jurare, neque per coelum neque per
terram neque aliud quodcunque jura-
mentum; sit autem sermo vester: Est,
est! Non, non! ut non sub judicio
decidatis.

13 Tristatur aliquis vestrum? oret! Aequo
14 animo est? psallat! *Infirmatur quis in
vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et
orent super eum, ungentes eum oleo in
15 nomine Domini; *et oratio fidei salvabit
infirmum, et alleviabit eum Dominus, et
16 si in peccatis sit, remittentur ei. *Con-
fitemini ergo alterutrum peccata vestra
et orate pro invicem, ut salvemini; mul-
tum enim valet deprecatio justi assidua.
17 *Elias homo erat similis nobis passibilis,
et oratione oravit, ut non plueret super
terram, et non pluit annos tres et menses
18 sex. *Et rursum oravit, et coelum
dedit pluviam, et terra dedit fructum
suum.

19 Fratres mei, si quis ex vobis erra-
verit a veritate et converterit quis eum,
20 *scire debet quoniam qui converti fecerit
peccatorem ab errore viae suae, salvabit
animam ejus a morte et operiet multi-
tudinem peccatorum.

10. A* exitus mali. Al.† (p. mali) et longanimitatis et. A† (a. proph.) per.
11. A* eos.
13. Al.† autem. AS: vestrum, oret aequo animo et psallat.
15. A: allevabit *et:* dimittentur.
20. A: vitae. Al.: anim. suam.
A: cooperit (Al.: operit).

θυρῶν ἕστηκεν. 10 Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελ- Mt 5,12. Ebr.11,36
φοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακρο-
θυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ 2Pt1,21..
ὀνόματι κυρίου. 11 Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς 1,12; Tob.2,12.
ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, Job.1,21. 2,12;
καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύ- 42,10. Ebr12,2?;
σπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. Ps.103,8.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ Mt. 5,34ss.
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν 23,16ss.
μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ 2Co.1,17.
ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν v.9.
πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· Ps.50,15. 18,7;
εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω. 14 Ἀσθενεῖ τις ἐν Col.3,16..
ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους Tit.1,5..
τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' Act.28,8.
αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνό- Mc.6,13.
ματι τοῦ κυρίου. 15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πί- 1,6. Mc.16,18.
στεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐ- Act.28,8.
τὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, Ps.41,4s. Mt.9,2..
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 Ἐξομολογεῖσθε ἀλ-
λήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ
ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις Jo.9,31. Pr.15,29.
δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἠλίας ἄνθρωπος Ps. 145,18s;
ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προς- 1Rg.17,1. 18,1.
ηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ L.4,25. (Act14,15
τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς 1Rg. 18,42ss.
ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρ-
πὸν αὐτῆς.

19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ Gal.6,1.. Mt.18,15.
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐ-
τόν, 20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρ- Ps.51,15.
τωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυ- (Tob4,11
χὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος 1,15. L.15,24;
ἁμαρτιῶν. Pr.10,12. 1Pt.4,8. L.7,47.

10. LT* μȣ † ἐν.
11. KLT: ὑπομείναντας.
12. *G* al.: εἰς ὑπόκρισιν.
13. *Pricaeus: Κακοθυμεῖ.*
14. LT* τȣ̃.
16. L († ȣ̃ν): τὰς ἁμαρτίας et: προσεύχ.
19. LT† μȣ.
20. L† (p. ψυχ.) αὐτȣ̃.

Ja und Nein. Das Gebet. Sündenbekenntniß. Vergebung und Bekehrung. V.

10 Siehe, der Richter ist vor der Thür. *Neh-
met, meine lieben Brüder, zum Exempel des
Leidens und der Geduld die Propheten, die
zu euch geredet haben in dem Namen des
11 Herrn. *Siehe, wir preisen selig, die er-
duldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr
gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr
gesehen, denn der Herr ist barmherzig und
ein Erbarmer.
12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder,
schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch
bei der Erde, noch mit keinem andern Eide.
Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist, und:
Nein, das Nein ist; auf daß ihr nicht in
Heuchelei fallet.
13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist
jemand gutes Muths, der singe Psalmen.
14 *Ist jemand krank, der rufe zu sich die
Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie über
sich beten und salben mit Oel in dem Namen
15 des Herrn. *Und das Gebet des Glaubens
wird dem Kranken helfen, und der Herr
wird ihn aufrichten, und so er hat Sünden
16 gethan, werden sie ihm vergeben sein. *Be-
kenne einer dem andern seine Sünden, und
betet für einander, daß ihr gesund werdet.
Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es
17 ernstlich ist. *Elias war ein Mensch, gleich-
wie wir, und er betete ein Gebet, daß es
nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf
18 Erden drei Jahr und sechs Monate; *und
er betete abermal, und der Himmel gab den
Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.
19 Lieben Brüder, so jemand unter euch irren
würde von der Wahrheit, und jemand be-
20 kehrete ihn, *der soll wissen, daß, wer den
Sünder bekehret hat von dem Irrthum sei-
nes Weges, der hat einer Seele vom Tode
geholfen, und wird bedecken die Menge der
Sünden.

---

17. U.L: Monden.

stehet vor d. Th. Bb: vor den Thüren!

10. die ger. haben. St.vE.A.K.G: Beispiel. dW: Vorbild. Bb: des Erleidens d. Uebels u. der Langmuth. Bg: d. Geduld u. d. Langm. St: des Duldens u. Ausharrens. vE: Im D. u. Aush. im Leiden. A: Ged. im L. u. schmählichen Tode. K: des übeln Begegnens, d. Bedrängnisses u. d. Geb.

11. sehr mitleidig. Bb: die geduldig ausharren. A: ausgeh. haben. St.dW.G: (standhaften) Dulder. vE: diese Dulder? dW.vE.A.K.G: Von der Ged. (Standhaftigk.). St: was H. erduldet hat. A: E. das der Herr nahm? dW: E. [seiner Leiden] durch den H. St: wie d. H. seinem L. ein E. machte. S: es ... am E. mit ihm gem. hat. Bb: von vieler herzl. Liebe. dW: barmh. u. mitleidig. vE: mitleidsvoll u. b. A: gütig u. b. St: voll Erbarmen u. Güte. Bg: sehr b. u. gnädig. K: b. u. erbarmend.

12. euer Ja, Ja, u. euer Nein, Nein ... in das Gericht. Bb: and. Schwur. dW.A: sonst einen Eid. Bg: lasset euer Ja, Ja sein. St: sei ein Ja. K: euer Jawort. G.vE.A: euer Wort (eure Rede) sei (soll sein): Ja, ja. Bb.Bg.dW: unter das Ger. K: des Ger. schuldig werdet. St: straffällig.

13. Bb: Leidet ... Uebles. A.K.G: Ist ... traurig. St: Hat ... Kummer. G: ist er fröhlich. St: fröhl. Muthes. St.dW.vE. A.G: Loblieder.

14. **ihn salben.** St: damit s. für ihn b. dW: diese mögen über ihm. vE.G: daß sie. Bb.Bg.A: u. die (sie) sollen. K: u. die b. (vE.A.K: die Priester?! vE.A: der Kirche?)

15. S.G: gläubige G. A: zum Heile sein. G: retten. Bb: den Matten erhalten. St: wieder aufkommen lassen. A.K: Sünden auf sich hat. vE: in S. ist. Bb.K: erlassen.

16. Bb.Bg: Bekennet einander (heraus) d. Sündenfälle! St.dW.vE: die (eure) Vergehungen. dW. vE: geheilt. St: geneset. A: das Heil erlanget? K: euch H. widerfahre? G: euch geholfen werde. St: dringendes Geb. vE: eifriges. dW: das wirksame G. eines Ger. A: d. beharrliche. K: inständige. G: wenn es inbrünstig ist. Bb: ein innerlich-kräftiges G. eines G.

17. **im Lande.** Bb: gleiches Leidens. Bg: gebrechlicher M. S.vE: schwacher. A: dem Leiden unterworfen. K: ausgesetzt den Nöthen. dW: uns gleichgeartet. Bg: betete nur recht. Bb: heftig. St: ernstlich. vE: dringend. A: eifrig. K: flehend. dW: im Gebete d. er. Bb: auf die Erde.

18. **gab R.** A: brachte ... hervor. St: das Land trieb s. Fr. herv. dW: d. E. tr. ihre ... Bb: schlug mit ... herv. vE: d. L. trug s. Fr.

19. K: abirret. Bb: verirrt wäre. dW: abgeirret ist. St.vE.A.G: abgewichen. St.K: führt ihn zurück. dW: zurückgef. hat. vE: brächte wieder zur.

20. **bek. von ... wird ... helfen u. bed.** Bb.Bg. dW.vE.K: einen S. St.dW.vE.A.K.G: seinem Irrwege. Bg: seine Seele? A: dessen? Bb.Bg.dW. K: (aus) d. T. retten (err.). St.vE: vom (Verderben) rettet. A.G: err. Bb.Bg.dW.vE: eine M. (v.) S. St.vE: zudeckt.

I. ***Vocatio calamitatibus probanda, salutis prophetis indagatae.***

Petri Epistola catholica I.

I. Petrus, Apostolus Jesu Christi,
electis advenis dispersionis Ponti, Gala-
tiae, Cappadociae, Asiae et Bithyniae,
2 *secundum praescientiam Dei Patris, in
sanctificationem Spiritus, in obedientiam
et aspersionem sanguinis Jesu Christi.
Gratia vobis et pax multiplicetur.
3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui secundum mise-
ricordiam suam magnam regeneravit nos
in spem vivam, per resurrectionem Jesu
4 Christi ex mortuis, *in haereditatem in-
corruptibilem et incontaminatam et im-
marcescibilem, conservatam in coelis in
5 vobis, *qui in virtute Dei custodimini
per fidem in salutem, paratam revelari
6 in tempore novissimo. *In quo exulta-
bitis, modicum nunc si oportet con-
7 tristari in variis tentationibus, *ut pro-
batio vestrae fidei multo pretiosior auro
(quod per ignem probatur) inveniatur
in laudem et gloriam et honorem in
8 revelatione Jesu Christi, *quem cum
non videritis, diligitis in quem nunc
quoque non videntes creditis, credentes
autem exultabitis laetitia inenarrabili et
9 glorificata, *reportantes finem fidei ve-
10 strae, salutem animarum. *De qua
salute exquisierunt atque scrutati sunt
prophetae, qui de futura in vobis gratia
11 prophetaverunt, *scrutantes in quod vel
quale tempus significaret in eis Spiritus
Christi, praenuncians eas quae in Christo
sunt passiones et posteriores glorias.
12 *Quibus revelatum est, quia non sibi-
met ipsis, vobis autem ministrabant ea,
quae nunc nunciata sunt vobis per eos,

1. A: Bythiniae. 4. A* (ult.) in.
6. A: exultatis. Nonnulli: λυπηθῆναι (*G* al.: λυπηθέντας).
7. A: sit auro *et:* in revelationem.
8. Al.* creditis. A: in quem - creditis quem cum non [A²*] videritis exultabitis.
9. AS† (in f.) vestrarum.
12. A: sibi ipsis *et:* adnuntiata.

1 *Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκ-* 2,11..9.. 1,17;
λεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Jac.1,1. Jo.7,35.
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυ- Dt.28,25. Act.2,5ss;
νίας, 2 *κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν* R.8,28ss; 1,4?15,16
ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαν- 1Co.6,11; 1Pt.1,19.
τισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις Ebr10,22. 12,24.
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. 9,14; 2Pt.1,2.
3 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-* 2Co.1,3. Eph1,3..;
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πο- Eph.2,4. Tit.3,5;
λὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπί- 1Pt.1,23; Col.1,5.
δα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ Tit.3,7. 1,2;1Co.
ἐκ νεκρῶν, 4 *εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ* 15,20;1Pt 5,4.2Tm.
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν 4,8.1,12. Col.1,12;
οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς, 5 *τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ* Gal.3,23. Ph4,7.1,6
φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν 2Th.3,3. Jo.17,11.
ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ· 10,28;1Pt 4,5.5,1.
6 *ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον* R.8,18..; 1Pt.4,13.
ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 5,10.3,17 Jo16,20ss
7 *ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ* 2Co.4,17; Jac.1,2s.
τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ R.5,3s. Ebr12,11;
πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαι- Pr.17,3. Sir.2,5;
νον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει 1Pt.4,13. Tit.2,13.
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 *ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶ-*
τε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, Jo.20,29. 2Co.5,7;
ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξα- Es.35,10.
σμένῃ, 9 *κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως* R.6,22. 2Tm.2,10
ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν. 10 *Περὶ ἧς σω-* Ebr10,39.
τηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆ- Mt. 13,17p.
ται, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφη-
τεύσαντες, 11 *ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον* Dn.9,2.23 10,12.
καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χρι- 12,8s; 2Pt.1,21.
στοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν Ap.19,10.
παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· v.21.5,1. L.24,26..
12 *οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν* Ph.2,7.9. Col.1,24;
δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν Act.2.30s 3,18. 10,43.

4. **R:** ἡμᾶς.
7. **G rell.:** πολυτιμότερον.
8. **LT:** ἰδόντες.
9. **T*** ὑμῶν.
12. **GSLT:** ὑμῖν δὲ.

Die 1. Epistel St. Petri.

I. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den
erwählten Fremdlingen hin und her in
Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia und
2 Bithynia, *nach der Vorsehung Gottes des
Vaters, durch die Heiligung des Geistes,
zum Gehorsam und zur Besprengung des
Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel
Gnade und Friede!
3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der uns nach seiner
großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu
einer lebendigen Hoffnung durch die Aufer-
4 stehung Jesu Christi von den Todten, *zu
einem unvergänglichen und unbefleckten und
unverwelklichen Erbe, das behalten wird im
5 Himmel euch, *die ihr aus Gottes Macht
durch den Glauben bewahret werdet zur
Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offen-
6 bar werde zu der letzten Zeit. *In welcher
ihr euch freuen werdet, die ihr itzt eine kleine
Zeit (wo es sein soll) traurig seid in man-
7 cherlei Anfechtungen, *auf daß euer Glaube
rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde,
denn das vergängliche Gold, das durchs
Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und
Ehre, wenn nun geoffenbart wird Jesus
8 Christus, *welchen ihr nicht gesehen und
doch lieb habt, und nun an ihn glaubet,
wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr
euch freuen mit unaussprechlicher und herr-
9 licher Freude, *und das Ende eures Glau-
bens davon bringen, nemlich der Seelen
10 Seligkeit. *Nach welcher Seligkeit haben
gesucht und geforschet die Propheten, die
von der zukünftigen Gnade auf euch geweis-
11 saget haben, *und haben geforschet, auf
welche und welcherlei Zeit deutete der Geist
Christi, der in ihnen war und zuvor bezeuget
hat die Leiden, die in Christo sind, und die
12 Herrlichkeit darnach; *welchen es geoffenbaret
ist, denn sie habens nicht ihnen selbst, son-
dern uns dargethan, welches euch nun ver-
kündiget ist durch die, so euch das Evangelium

1. auserw. Fr. von der Zerstreuung. dW.A: in der Zerstr. vE: zerstreuten Fr. K: die Fr., die zerstr. St.G: welche zerstreut leben. S: wohnen. vE: Bith., welche auserw. sind. St.dW:(und)auserw.(wurden) nach rc. V.2. K: die erwählten.

2. Gn. u. Fr. widerfahre euch mehr u. mehr. Bb.K: Vorerkenntniß. Bg: vorgängigen Erk. vE: Vorwissen. St.dW: Rathschlusse. St.dW.A.K: mit d. Blute. vE: Gn. u. Fr. euch im reichsten Maaße. St.G: mehre sich bei (reichl. in) euch. A: Gn. sei euch u. reichlicher Fr. K: u. Fr. reichlich. dW: u. Heil in Fülle.

3. Bb: Gesegnet. St.dW.vE: gepriesen.

4. Bb: unverderbl. Bb.vE: Erbtheil. K: Erbschaft. St: Eigenthum? vE.G: aufbehalten. St.dW.A.K: aufbewahrt. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

5. bereit ist off. zu werden. Bb.Bg: in d. Kraft Gottes. St.dW.A: durch die M. (Kr.). vE: welche G. M. für jene Sel. aufbewahret. K: die ihr mit d. Kr. G. geschützt w. Bb: verwahret zum Heil. St.dW.A: für eine Sel. vE.A.K: ber. steht.

6. Bg.dW: (worüber) ihr frohlocket. Bb: fröhl. aufhüpfet. K: wo ihr frohl. werdet. (St: darum freuet ihr euch innig? S.vE: darüber fr. euch?) Bb.Bg: ein wenig, so es sein muß. vE: auch wenn. St.S.dW: obgleich. S: wenn es ja s. soll. Bb: traur. gemacht seid. Bg.dW.A.K.G: betrübt (werdet). Bb.Bg.dW: Versuchungen. St.vE: Prüfungen angefochten (in Traurigk. versetzt).

7. euer bewährter Gl. ... bei d. Offenbarung Jesu Chr. St: als ein Bewährtes sich zeige. dW: die Bewährung eures Gl. Bb: Probe. vE.A: Prüfung. Bg: in seiner Bew. G: geprüft. S: ächt. Bb: viel mehr werth. Bg: kostbarer. vE: herrlicher ... geprüfte Gold. A: erprobtes. St: welches doch auch bew. wird. Bb.Bg.dW: L. (Ehr) u. Herrl. St.vE: zum L., zum Ruhm (u.) z. Ehre. K: Pr. u. R. St.dW.vE.A.K: bei d. Erscheinung.

8. u. an ihn ... jetzt n. schauet, u. werdet euch. Bg: nicht gekannt? St: kanntet? dW: ohne ihn zu kennen!? vE: jetzt noch, ohne ihn zu sehen. A: über den ihr [nun] glaubend euch fr. w. K: gläubig aber ... Bb.K: verherrlichter.

9. indem ihr ... dav. bringet. Bb.dW.vE.G: dav. traget. St.dW.G: das Ziel. St.S.A: wenn ihr erlanget (erl. werdet). vE: die Sel. der Seele als den Lohn. K: davontragend den L. dW: Seelen-Sel.

10. auf euch kommenden Gn. gew. Bb: fleißig gesucht. Bg: welcher nachgetrachtet. dW: über welche nachsuchten. K: welcher nachgesonnen u. nachgef. Bb: Gnade auf euch. Bg: die auf euch [kommen würde]. vE.A: die (euch werden) sollte. K: euch zu erweisenden. dW.G: (für) euch bestimmten. St: auf euch gekommenen? S: euch zu Theil gewordenen?

11. oder welcherlei ... sein sollten, u. die Herrlichkeiten. St.S.vE.A: (Zeiten) u. (Zeit-)Umstände. Bg: Anzeige thäte. Bb: kund th. dW.A.G: hindeute. St.vE: hinwiese (hinweise). A.G: in ihnen wohnende G. dW: ihnen einwohnende. Bb: Leiden auf Christum. Bg: die an Chr. [kommen würden]. St: auf Chr. wartenden. dW: Christo bevorstehenden. vE.A.K.G: L. Christi. St.dW.vE.A.G: darauf folgende Herrl. K: die ihnen folgen sollte.

12. W. geoff. war, daß sie nicht ... dasselbige darreichten ... Ev. gepred. ... einzuschauen. Bb: diese Dinge darreichen sollten. Bg: die [Dinge] bedieneten! St.dW: (doch so) daß ... damit dieneten (einen Dienst leisteten). vE: n. sowohl ... das zu Gute kommen solle. A: n. für ... mittheilten. G: n. sowohl ... mitgeth. werden sollte. Bg: evangelisirt.

I. ***Sancte vivendum care redemtis et verbo divino regeneratis.***

qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto
misso de coelo, in quem desiderant
Angeli prospicere.
13 Propter quod succincti lumbos mentis
vestrae, sobrii perfecte sperate in eam
quae offertur vobis gratiam, in revela-
14 tionem Jesu Christi. *Quasi filii obe-
dientiae, non configurati prioribus igno-
15 rantiae vestrae desideriis, *sed secun-
dum eum qui vocavit vos Sanctum et
ipsi in omni conversatione sancti sitis.
16 *Quoniam scriptum est: „Sancti eritis,
17 quoniam ego sanctus sum“. *Et si
patrem invocatis eum, qui sine acceptione
personarum judicat secundum uniuscu-
jusque opus, in timore incolatus vestri
18 tempore conversamini, *scientes quod
non corruptibilibus auro vel argento
redempti estis de vana vestra conversa-
19 tione paternae traditionis, *sed pretioso
sanguine quasi agni immaculati Christi
20 et incontaminati, *praecogniti quidem
ante mundi constitutionem, manifestati
autem novissimis temporibus propter
21 vos, *qui per ipsum fideles estis in Deo,
qui suscitavit eum a mortuis et dedit
ei gloriam, ut fides vestra et spes esset
22 in Deo. *Animas vestras castificantes
in obedientia charitatis, in fraternitatis
amore simplici ex corde invicem diligite
23 attentius, *renati non ex semine cor-
ruptibili, sed incorruptibili, per verbum
Dei vivi et permanentis in aeternum.
24 *Quia „omnis caro ut foenum et omnis
gloria*ejus tamquam flos foeni; exaruit
25 foenum et flos ejus decidit, *verbum
autem Domini manet in aeternum“. Hoc
est autem verbum, quod evangelizatum
est in vos.

II. Deponentes igitur omnem malitiam
et omnem dolum et simulationes et in-
2 vidias et omnes detractiones, *sicut
modo geniti infantes rationabile sine

12. Al.: in quae.
13. S: sobrii, perfecti. Al.: in revelatione.
15. S† (a. et) ut. A: ipsi sancti in.
16. A: estote quia et ego.
19. A: et incont. Jesu Christi.
21. Al.: in Deum.
22. A: in obedientiam caritatis.
24. A* (alt.) ejus. 25. AS: in vobis.
2. S: rationabiles (A: et sine).

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι Ebr.2,4.
ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπι- Eph.3,9. (Ex.25,20
θυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. Jac.1,25.
13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς Eph.6,14. L.12,35;
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως ἐλπίσατε 1Pt.5,8; Ebr.6,18.
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ- 2Tm.1,9.
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ 4,3. R.12,2.
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν Eph.4,17.
καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν 2,9..5,10. Gal.1,6;
πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγρα- 2Co.7,1.
πται· „Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός Lv.11,44. 19,2;
εἰμι“. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε Gal.4,6. Mt.6,9;
τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ R.2,6.11..
ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας 3,16.Ebr. 4,1.Ph.
ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι 2,12;1Pt. 2,11..1Co
οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώ- 6,20;1Pt. 1,14.4,3.
θητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς Eph.4,17; Gal.1,14;
πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς Act.20,28 Ebr.9,14..
ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 1Co.5,7.. Ex.12,5;
20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κό- Ap.13,8. Eph.3,9;
σμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν 2Tm.1,9. Ebr.1,2;
χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πι- 7,25.Jo. 14,1.6;
στεύοντας εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν 1Pt.1,11. Act.3,15..
ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε 13.5,30.
τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς v.5.3. R.4,25;
θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν 1Pt.1,2. Jac.4,8.
τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος εἰς 4,8.2,17.
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρ- 2Pt.1,7. 1Jo.3,18.
δίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀνα- 1Tm.1,5.
γεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ v.3.18. Jo.1,12..
ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ 3,3..6,33. Jac.1,18.
μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Διότι „πᾶσα L.8,11. Ebr.4,12;
σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου Es.40,6.. Jac.1,10.
ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, 25 τὸ δὲ ῥῆμα Ps. 119,89..;
κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα“. Τοῦτο δέ ἐστι R.10,8.
τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ Jac.1,21. 4,11.
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους Eph. 4,22.31.
καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα 1,23.
βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή- Mt.18,3.. (Ebr.5,13

12. LT* ἐν.
13. *Valck.:* τῇ διανοίᾳ.
16. LT: ἔσεσθε (* εἰμι).
20. LTΘ: ἐσχάτȣ.
21. LT: πιστȣ̀ς.
22. LT* διὰ πν. et καθαρᾶς.
23. G rell. [K]* εἰς τ. αἰῶνα.
24. L* (pr.) ὡς. G rell.: αὐτῆς (pro ἀνθρ.).
[K]LT* αὐτȣ̃.

verkündiget haben durch den heiligen Geist
vom Himmel gesandt, welches auch die Engel
gelüstet zu schauen.
13 Darum, so begürtet die Lenden eures Ge-
müthes, seid nüchtern, und setzet eure Hoff-
nung ganz auf die Gnade, die euch ange-
boten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,
14 *als gehorsame Kinder, und stellet euch nicht
gleichwie vorhin, da ihr in Unwissenheit nach
15 den Lüsten lebtet, *sondern nach dem, der
euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr
16 heilig in allem eurem Wandel. *Denn es
stehet geschrieben: „Ihr sollt heilig sein, denn
17 ich bin heilig". *Und sintemal ihr den
zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der
Person richtet nach eines jeglichen Werk, so
führet euren Wandel, so lange ihr hier
18 wallet, mit Furcht, *und wisset, daß ihr
nicht mit vergänglichem Silber oder Gold
erlöset seid von eurem eiteln Wandel nach
19 väterlicher Weise, *sondern mit dem theuren
Blute Christi, als eines unschuldigen und
20 unbefleckten Lammes, *der zwar zuvor ver-
sehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward,
aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um
21 euretwillen, *die ihr durch ihn glaubet an
Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten,
und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß
ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben
22 möchtet. *Und machet keusch eure Seelen
im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist
zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch
unter einander brünstig lieb aus reinem
23 Herzen, *als die da wiederum geboren sind,
nicht aus vergänglichem, sondern aus unver-
gänglichem Samen, nemlich aus dem leben-
digen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet.
24 *Denn „alles Fleisch ist wie Gras, und alle
Herrlichkeit der Menschen wie des Grases
Blume. Das Gras ist verdorret und die
25 Blume abgefallen; *aber des Herrn Wort
bleibet in Ewigkeit". Das ist aber das
Wort, welches unter euch verkündiget ist.
II. So leget nun ab alle Bosheit und allen
Betrug und Heuchelei und Neid und alles
2 Afterreden, *und seid begierig nach der ver-
nünftigen lautern Milch, als die itzt gebor-

2. U.L: gierig.

Bb: begehren bückend einzusch. St.dW: hineinzublicken verlangen. vE: zu durchschauen wünschen. K: worauf zu sch. gel.

13. **in der Off.** St: wachsam. K: mit umgürteten ... u. nücht. Geistes. A.dW: s. eure ganze H. Bb.Bg: hoffet vollkömmlich (völlig). A.K: dargeboten wird (dargebotene) bei der Erscheinung? Bb: zugebracht. Bg: hergebr. dW: euch durch d. Ersch. ... widerfahrene Gn. vE: die bei der E. euch zu Theil werden soll?

14. Bb.Bg: K. des Gehorsams. vE: folgsame Kinder. St: f. Menschen! Bg: stellt euch n. den vorhin in eurer Unw. [gehabten] L. gl. Bb: werdet n. gl. gestaltet den vorigen ... St: fröhnet n. mehr den L. dW: habt nichts gemein mit ... vor. Unw. vE: richtet euch n. mehr nach ... euch beherrschten. G: ergebet ... wie vorher. A: n. m. euch ergebend. K: den vormaligen.

15. **werdet.** Bb.Bg.A: dem Heiligen. St: wie der Heilige. vE.K.G: wie der heilig ist. dW: nach d. Beispiele des Heiligen! A: damit ihr selbst ... werdet?

16. St.K: Seid. Bb: Werdet. Bg: weil Ich ...

17. **als V.** Bg: [als] einen V. St.dW: (euren) V. nennet. vE.A.G: Jeden nach seinem Werke (seinen Werken). Bg.St. dW.A.K.G: wandelt. Bg: die Zeit eurer Fremdlingschaft über. (Bb: Beiwohnung!) dW: Wallfahrt. vE.K: in (während) der Z. eurer Pilgerschaft. St: so lange ihr hienieden Pilger seid. A.G: hier pilgert. St: Gottesfurcht! vE: f. einen gottesfürcht. W.

18. St: bedenket. K: deß eingedenk. Bg.dW: vergängl. [Dingen], mit S. Bb: verderbl. D. St: durch etwas Vergängliches. K: mit Verweslichem. Bg.St: losgekauft. Bb: von den Vätern überlieferten. Bg: hergebrachten. dW: ererbten. St: auf euch vererbten Dienste. vE: v. d. V. anererbt thörichten Lebensw. A: der sich ... auf euch vererbt hat. K: nach d. väterl. Satzungen. G: den ihr v. d. V. angenommen.

19. Bb: theuerwerthen. S.A(St.): kostbaren. Bb: untadeligen. St: tadellosen. Bg: ohne Fehl u. ohne Flecken. dW.A: unbefl. u. fehllosen (tadell.). vE.G: dieses (unsch. u. fehlerfreien)! K: als des unsch. u. unbefl.

20. Bg: zuv. erkannt. Bb: vor-erk. gewesen. dW: vorherbestimmt. K: vorbest. St.vE: dazu best. A.G: (dazu) ausersehen. Bb.G: vor d. W. Grundlegung. dW.vE.K: Gründung. A: Begründung! Bg: der Stellung! St: erschienen. dW.vE: erschien. K: kundgethan. vE: in diesem l. Zeitalter, euch zu gut.

21. **ihm Herrl.** K: gläubig geworden. Bb.Bg: (also) daß euer Glaube u. H. auf G. sein möchte (zu G. stehet). St.dW: so daß (also) euer Gl. (nun) auch H. auf (zu) Gott (geworden) ist? A.G: damit (so daß) euer ... auf G. beruhe. K: in G. S: ihr gläub. Vertrauen ... fassen möchtet.

22. **habt einander.** (Bg: da ihr k. gemacht habt? St: ihr die ... geheiliget habt?) Bb.A.K.G: reiniget. dW.vE: heiliget. vE.A.K: Geh. der Liebe. Bb: unheuchlerischer. St.dW.vE. K.G: ungeheuchelter. Bg: unverstellter. St.vE.A: innig. dW: inniglich. K: inbrünstig. Bg: heftig! A: aufrichtigem. K: von Herzen!

23. **wiedergeb. ... durch das lebendige.** vE: als Neugeborne! Bb: verderbl. Bb.Bg.dW.G: leb. (u.) in Ewigk. (ew.) bleibende. vE: u. ewige. A: W. des leb. Gottes, der in Ew. ...? K: das leb. ist u. bestehet in E.

24. **des Menschen.** Bg: ist Gras. dW.vE: Herrl. desselben. Bg.St.A.K.G: seine. Bb: eine Grasesbl. St.vE.A.K. G: das Gr. verdorrt (und) seine Bl. verwelkt (fällt ab).

25. Bg: die Rede! Bb.dW.vE.A.K.G: (an) euch verk. A: im Evang. verk. Bg: unter euch evangelisirt.

1. Bg: Untugend. dW.K: Trug. St.vE: Arglist. Bb: die Heucheleien u. Beneidungen. Bg: Verstellungen. Bb: alle Verleumdungen. dW: Verleumdung. St.S.vE.A.K.G: Verleumdungssucht.

2. Bb: habt ein Verlangen. dW: verlanget. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: unverfälschten. A.K: geistigen ...! (St: für die Seele?) G: M. des Wortes.

II. ***Lapides vivi, gens Dei; exemplar. Obtemperandum magistratibus.***

dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis
3 in salutem; *si tamen gustastis quoniam
4 dulcis est Dominus. *Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus
quidem reprobatum, a Deo autem electum
5 et honorificatum, *et ipsi tamquam lapides vivi superaedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre
spirituales hostias acceptabiles Deo per
6 Jesum Christum. *Propter quod continet Scriptura: „Ecce, pono in Sion
lapidem summum angularem electum
pretiosum, et qui crediderit in eum,
7 non confundetur". *Vobis igitur
honor credentibus; non credentibus autem „lapis, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli",
8 *et lapis offensionis et petra scandali
his, qui offendunt verbo, nec credunt,
9 in quo et positi sunt. *Vos autem
genus electum, regale sacerdotium, gens
sancta, populus acquisitionis, ut virtutes
annuncietis ejus qui de tenebris vos
10 vocavit in admirabile lumen suum, *qui
aliquando non populus, nunc autem populus Dei, qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

11 Charissimi, obsecro vos tamquam
advenas et peregrinos abstinere vos a
carnalibus desideriis, quae militant ad-
12 versus animam, *conversationem vestram
inter gentes habentes bonam, ut in eo,
quod detrectant de vobis tamquam de
malefactoribus, ex bonis operibus vos
considerantes glorificent Deum in die
visitationis.

13 Subjecti igitur estote omni humanae
creaturae propter Deum, sive regi quasi
14 praecellenti, *sive ducibus tamquam ab
eo missis ad vindictam malefactorum,
15 laudem vero bonorum; *quia sic est

σατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, 3 εἴπερ ἐγεύ- 2Pt.3,18; Ebr.6,4s.
σασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. 4 Πρὸς Ps.34,9.
ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀν- v.6s..Dan 2,34.44s.
θρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ
θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λί- Eph.2,22. Ebr.3,6.
θοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματι-
κός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματι- v.9. R.12,1.
κὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰη- Ebr.13,15 Ps.
σοῦ Χριστοῦ. 6 Διότι περιέχει ἐν τῇ γρα- 51,19.21.
φῇ· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρο- Es.28,16.
γωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων
ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ". 7 Ὑμῖν
οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι Ebr.4,2s.
δέ („λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦν- Ps.118,22 Mt.21,42.
τες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας") Act.4,11. Es.8,14.
8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκαν- L.2,34; R.9,32s.
δάλου, οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦν- 1Co.1,23; R.9,22?
τες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ 1Th.5,9.
γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος 1,1s. Ex.19,5s.
ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρε- Ap.1,6. Tit.2,14.
τὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς Es.61,6. 66,21;
καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς, 43,21; 1Pt 1,15.5,10
10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ 2Pt.1,3s. Act.26,18
οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. Col.1,12s; Hos.2,23. R.9,25; 11,30.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους 1,1.17. 2Co.5,6..
καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν Ps.39,13; 2Pt.2,10;
ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς Pr.8,36? R.7,23.
ψυχῆς, 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς Jac.4,1. Gal.5,17.
ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα- 3,16.
λοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν Ph.2,15.
ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν 3,1. Mt.5,16;
ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. L.19,44?

13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτί- R.13,1.5. Mt.22,21.
σει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερ- Tit.3,1.
έχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμ-
πομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον R.13,4.3.
δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέ-

---

3. Al.* tamen. A: gustatis. Al.: suavis.
5. S: domos spirituales.
6. S† (p. angul.) probatum.
A: omnis qui cr. in eo.
8. Al.: in quod.
10. S† Dei.
11. A* (pr.) vos (Al.* eti. obsecro)
12. A: detrahunt.
13. A* igitur. *Tol.:* ordinationi.
14. A: malorum.

2. G rell.† (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ.
5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς.
6. R: διὸ καὶ. *Jun.:* περιέχεται. T* τῇ.
L(*C*): ἡ γραφή (*AB*: ἐν γραφῇ).
7. L: λίθος (RGSLTHΘ sine parenth.).
8. Ap. *Bow.:* οἷς (sc. λίθῳ κ. πέτρᾳ).
11. TΘ: ἀπέχεσθε. L† ὑμᾶς.
12. L: ἐποπτεύοντες.
13. LT* ἐν. *Jun.:* κρίσει.
14. R† (p. ἐκδίκ.) μέν.

nen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige
3 zunehmet, *so ihr anders geschmecket habt,
4 daß der Herr freundlich ist. *Zu wel=
chem ihr gekommen seid, als zu dem leben=
digen Stein, der von den Menschen verwor=
fen, aber bei Gott ist er auserwählet und
5 köstlich. *Und auch ihr, als die lebendigen
Steine, bauet euch zum geistlichen Hause
und zum heiligen Priesterthum, zu opfern
geistliche Opfer, die Gott angenehm sind
6 durch Jesum Christum. *Darum stehet in
der Schrift: „Siehe da, ich lege einen aus=
erwählten köstlichen Eckstein in Zion, und
wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schan=
7 den werden". *Euch nun, die ihr glau=
bet, ist er köstlich, den Ungläubigen aber ist
der Stein, „den die Bauleute verworfen ha=
8 ben und zum Eckstein geworden ist", *ein
Stein des Anstoßens und ein Fels der Aer=
gerniß, die sich stoßen an dem Wort, und
glauben nicht daran, darauf sie gesetzet
9 sind. *Ihr aber seid das auserwählte
Geschlecht, das königliche Priesterthum, das
heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß
ihr verkündigen sollt die Tugenden deß, der
euch berufen hat von der Finsterniß zu seinem
10 wunderbaren Licht, *die ihr weiland nicht
ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid,
und weiland nicht in Gnaden waret, nun
aber in Gnaden seid.

11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die
Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet euch
von fleischlichen Lüsten, welche wider die
12 Seele streiten, *und führet einen guten
Wandel unter den Heiden, auf daß die, so
von euch afterreden als von Uebelthätern,
eure guten Werke sehen, und Gott preisen,
wenn es nun an den Tag kommen wird.

13 Seid unterthan aller menschlichen Ord=
nung, um des Herrn willen, es sei dem
14 Könige, als dem Obersten, *oder den Haupt=
leuten, als den Gesandten von ihm zur
Rache über die Uebelthäter und zu Lobe den
15 Frommen. *Denn das ist der Wille Gottes,

zun. zur Seligkeit. St.dW.vE.A.G: als neugeborne Kinder. K: wie neug. Kindl. Bb.Bg.dW.G: wachsen möget (wachset). vE: um heranzuwachsen. A: aufzuw. St: gedeihet. St.vE.G: zum (zu eurem) Heile.

3. dW: da ihr ja. St: ihr habt ja. St.A: schon gekostet. K: verkostet! G: gefühlt!! Bb: milde. Bg: gütig. dW: wie g. vE.A: wie süß! K: mildreich. G: freundl.

4. **köstl. ist.** Bg: hinzukommet. St.dW: an ihn euch anschließend! vE: hingeführt zu ihm. A: nahet euch ihm? (Bb: zu w. so ihr hinzugehet ... V. 5. so werdet ihr auch ...?) St. dW: einen (vesten) St. K: Grundsteine. Bb: u. sehr werth. vE: hochgeschätzt u. v. großem Werthe. A: u. zu Ehren gebracht. K: erwählten u. geehrten.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: als lebendige. dW: werdet gebauet. Bb: auferb. vE: lasset euch aufbauen. K: seid darüber geb. G: damit... erb. werdet. St.A.G: auf ihn. Bg: ein geistliches H. ... Priesterschaft. dW: ein geistl. Tempel. K: geistiger ... Priestersch. vE: Werdet ein geistiges H. ... Priestersch. A.G: zum geistigen (Tempel). St: zu einem geistigen Gebäude. St. dW.A.K.G: darzubringen. vE: zu br. St.dW.A.K: wohlgefällig. vE.G: die wohlgefallen.

6. Bb: ist enthalten. Bg: dieweil... vorkommt. St.dW.vE. K.G: es heißt. A: steht. St.vE: auserlesenen (schätzbaren). A. G: ausgesuchten. dW: auf Z. ... Grundst. K: Grund- und Eckst. dW: darauf vertrauet.

7. **ist er der St. ... und der ...** Bb: ist er die Ehre! A.K: zur E. Bg: So ist er nun die Kostbark. für euch. dW: Euch ... ist die Herrlichkeit? vE: Diese Ehre also steht euch Gläubigen bevor? St: Ihr ... wißt ihn wirkl. zu schätzen. Bb.dW: Ungehorsamen. St: Widerspenstigen. dW: [zum Trotz]! vE: aber gilt das: ... St: zwar auch ein Eckst. gew., aber (V. 8).

8. **gl. nicht, dazu s. auch ges. sind.** St.dW.K: F. des Strauchelns. Bg.G: sich anstoßen, indem s. dem W. n. glauben. St: eben als Widerspenstige gegen die Lehre. Bb.dW: weil sie (dem W.) ungehors. sind. St.dW.vE: bestimmt. A.G: doch auch bestimmt!! (K: gegen das W. anst. u. ungläub. sind, was ihnen auch beschieden ist??)

9. Bb.Bg.St.A: ein auserwähltes ꝛc. vE: auserlesenes. Bg.St.vE.K: Priesterschaft. vE: geheiligtes. Bg: zum Eig. Bb: zur eigenthüml. Besitzung. St: Gott eigenthümliches. vE: eigenthüml. Nation! A: erworbenes V. K: das erworb. Eigenthum. A: die Kräfte? K: Vollkommenheiten. St: den Ruhm. vE: die Erhabenheit zu preisen.

10. dW: kein V: St.K: nicht Gottes (sein) Volk? vE: Nicht-V. Gottes? G: nicht das V. [Gottes]? A: ein Nicht-V. St: nicht geliebt. dW.vE.A.G: Nicht-Begnadigte. Bb.Bg: nicht Barmherzigk. erlangt hattet (überkommen habt).

11. **Geliebte, ich ...** K: Vielgel. A: Geliebteste. Bb.vE. A.K.G: bitte. Bg: als Gäste und Frembl. Bb: Beisassen ... St.dW.vE.A.K.G: Fr. u. Pilger.

12. **wo sie v. euch ... sie ... ansehen.** Bb: euren W. wie es gut ist. dW: den [gebührenden] g. W. vE: Untadelh. sei. Bb: worin s. euch verleumden. St.G: die e. verl. dW: weil? Bg: in demjenigen, da ... aft. vE: die euch anschwärzen! A: Arges v. euch reden. K: indem ... verlästern. St: als Verbrecher. vE: Bösewichte! K: an euch die g. W. beachten mögen. dW: um der g. W. willen zur Einsicht gekommen. St: über eure edeln Thaten bei deren Wahrnehmung. Bb: aus den g. W. wenn s. darauf sehen. Bg: eurer ... halben ... schauen. Bb.K: verherrlichen. Bg: am Tage des Einsehens. vE: der Untersuchung. (dW.A.K.G: Heimsuchung? St: wann er auch zu ihnen sich wendet?) S: zur Zeit der näheren Untersuch.

13. Bb.St.vE.G: Unterwerfet euch. Bg.dW: dem Kaiser. Bg: der die Obermacht hat. dW.vE.G: höchste Gewalt. St: dem höchsten Machthaber. A: der Höchste ist. K: dem Oberherrscher. (A.G: jeder menschl. Kreatur!)

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Statthaltern. Bg: Befehlshabern. Bb.Bg: die durch ihn gesandt werden. dW: v. ihm ausges. sind. A.G: abgeordnet. St: Abgeordneten. dW.St.vE: Bestrafung ... Belohnung. A: Belobung. K: Bestr. ... Preise. Bb.Bg: derer die Gutes thun. dW: der Rechtthuenden. St. vE.A: (Verbrecher) ... Rechtschaffenen. K.G: der Guten.

II. *Obtemperandum dominis etiam duris. Foeminarum officia et ornatus.*

voluntas Dei, ut benefacientes obmu-
tescere faciatis imprudentium hominum
16 ignorantiam; *quasi liberi, et non quasi
velamen habentes malitiae libertatem,
17 sed sicut servi Dei. *Omnes honorate,
fraternitatem diligite, Deum timete, re-
gem honorificate.
18 Servi, subditi estote in omni timore
dominis, non tantum bonis et modestis,
19 sed etiam dyscolis. *Haec est enim
gratia, si propter Dei conscientiam sus-
tinet quis tristitias patiens injuste.
20 *Quae enim est gloria, si peccantes et
colaphizati suffertis? Sed si bene fa-
cientes patienter sustinetis, haec est
21 gratia apud Deum. *In hoc enim
vocati estis, quia et Christus passus est
pro nobis, vobis relinquens exemplum,
22 ut sequamini vestigia ejus: *qui „pec-
catum non fecit, nec inventus est dolus
23 in ore ejus“; *qui cum malediceretur,
non maledicebat, cum pateretur, non
comminabatur, tradebat autem judicanti
24 se injuste; *qui peccata nostra ipse
pertulit in corpore suo super lignum,
ut peccatis mortui justitiae vivamus,
25 cujus „livore sanati estis“. *Eratis
enim sicut oves errantes, sed conversi
estis nunc ad pastorem et episcopum
animarum vestrarum.

III. Similiter et mulieres subditae sint
viris suis, ut et si qui non credunt
verbo, per mulierum conversationem
2 sine verbo lucrifiant, *considerantes in
timore castam conversationem vestram.
3 *Quarum non sit extrinsecus capillatura
aut circumdatio auri aut indumenti
4 vestimentorum cultus, *sed qui abscon-
ditus est cordis homo, in incorruptibi-
litate quieti et modesti spiritus, qui est
5 in conspectu Dei locuples. *Sic enim
aliquando et sanctae mulieres sperantes
in Deo ornabant se, subjectae propriis

λημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν v.12.3,9. Tit.2,7s.
τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα 1Co.7,22. 8,9;
ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' Gal.5,13. 2Pt.2,19.
ὡς δοῦλοι θεοῦ. 17 Πάντας τιμήσατε, τὴν R.6,22; 13,7;1Pt.
ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, 4,8.5,5. R.12,10;
τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 1Pt.2,13.. Pr.24,21;
18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ Eph.6,5p. Tit.2,9.
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγα-
θοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκο-
λιοῖς· 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδη- Mt. 5,10.39.
σιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδί-
κως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες L.12,47.
καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγα- v.15. 3,14.17.
θοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦ- 4,14.16.
το χάρις παρὰ θεῷ. 21 Εἰς τοῦτο γὰρ v.24. 4,1.3,18.
ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ L.9,23pp. 1Th.3,3s;
ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα Jo.13,15. 12,26.
ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς (R.4,12. 2Co12,18;
„ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δό- Es.53,9. Jo.8,46.
λος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ“, 23 ὃς λοιδορού- 1Jo.3,5. 2Co.5,21.
μενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπεί- Ebr.4,15; Jo.18,23.
λει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως, Es.53,7. Ps.22,9
24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν 38,15; Es.53,4.
ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα Col.1,22. Gal.3,13
ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ 2,20. R.6,11;
ζήσωμεν, οὗ „τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε“. Es.53,5.
25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' Es.53,6. Zach13,7;
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπί- 1Pt.5,4. Ebr.13,20
σκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Jo.10,10s.. Ez.34,11.5s;
1 Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι 1Pt.2,18; Eph.
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπει- 5,22..24.. Gn.3,16;
θοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν Tit.2,5. 1Co.7,13.
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,
2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀνα- 2,12; 1,17.2,18
στροφὴν ὑμῶν· 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν 1Tm2,9ss
ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων Es.3,18ss Judt.10,3
ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυ- Eph.3,16.
πτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρ- (Ps.45,14
τῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ Eph.4,2.
ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 Οὕ-
τω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπί-
ζουσαι ἐπὶ τὸν θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑπο-

18. A* estote. *Tol.:* difficilioribus.
20. S: gratia. Al.† (p. fac.) et. A: patientes.
21. A (bis): vobis (Al. bis: nobis).
24. A: mortui per lignum viveremus.
2. Al.: sanctam.
3. A: sit non. S: vestimentorumve.
4. Al.: quod est.
5. A: in Domino.

20. LT† (p. τȣ̃το) γάρ.
21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν (Al.: ἡμ. ἡμῖν).
24. LT* αὐτȣ̃.
25. LT: πλανώμενοι.
1. LT (* αἱ): κερδηθήσονται.
3. L (* τριχῶν): ἢ (pro καὶ).
4. *Markland.:* ἀνθρώποις. *Mang.:* κόσμος (quod subaudiri possit, * ἄνθρ.). *Wakef.:* πολυτελής.
5. LT: εἰς θεόν.

daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Un=
16 wissenheit der thörichten Menschen. * als
die Freien, und nicht als hättet ihr die Frei=
heit zum Deckel der Bosheit, sondern als
17 die Knechte Gottes. *Thut Ehre jedermann.
Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret
den König.
18 Ihr Knechte, seid unterthan mit aller
Furcht den Herren, nicht allein den gütigen
und gelinden, sondern auch den wunderlichen.
19 *Denn das ist Gnade, so jemand um des
Gewissens willen zu Gott das Uebel verträgt,
20 und leidet das Unrecht. *Denn was ist das
für ein Ruhm, so ihr um Missethat willen
Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohl=
that willen leidet und erduldet, das ist
21 Gnade bei Gott. *Denn dazu seid ihr
berufen, sintemal auch Christus gelitten
hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen,
daß ihr sollet nachfolgen seinen Fußtapfen:
22 *welcher „keine Sünde gethan hat, ist auch
kein Betrug in seinem Munde erfunden";
23 *welcher nicht wieder schalt, da er gescholten
ward, nicht dräuete, da er litt, er stellete es
24 aber dem heim, der da recht richtet; *wel=
cher unsere Sünden selbst geopfert hat an
seinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir,
der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit
leben; „durch welches Wunden ihr seid heil
25 geworden". *Denn ihr waret wie die irren=
den Schafe, aber ihr seid nun bekehret zu
dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

III. Desselbigen gleichen sollen die Weiber
ihren Männern unterthan sein, auf daß auch
die, so nicht glauben an das Wort, durch
der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen
2 werden, *wenn sie ansehen euren keuschen
3 Wandel in der Furcht. *Welcher Schmuck
soll nicht auswendig sein mit Haarflechten
und Gold=Umhängen oder Kleider=Anlegen,
4 *sondern der verborgene Mensch des Herzens
unverrückt, mit sanftem und stillem Geiste,
5 das ist köstlich vor Gott. *Denn also
haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber
geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten

---

3. U.L: Geschmuck.

15. **den Mund stopfet der Unw.** Bg: ihr mit einem guten Thun verst. die U. Bb: man Gutes thuend verstopfe. dW.A.G: durch Rechtthun zum Schweigen bringet. St.vE: durch rechtschaffn. (Verhalten) Wandel (verstummen machet). K: d. eure guten Werke verst. m. den Unverstand. dW.St: (der) unverständ. M.

16. Bb.Bg.St.dW.vE.G: als Freie. A: die frei sind. Bg: zu einer Decke. Bb: zur Ueberdecke. dW.vE.A.K.G: zum Deckmantel. Bg: der Untugend. dW.K: brauchen. St.vE.A.G: mißbr.

17. Bg: habt in Ehren. Bb: werth. St.dW.vE.G: Erweiset (erzeiget) Jed. (d. gebührende) Achtung. A: Ehret Alle. K: Jedem Ehre. Bb.dW.A.K: die Brüderschaft!

18. Bb: Hausdiener! St: Sklaven. K: untergeben. Bb.St. vE.G: unterwerfet euch. vE: Ehrerbietung. St: Ehrerbietigk. A.K.G: Ehrfurcht. Bg.K.G: guten. A: schlimmen. K: verkehrten. Bb: krummen! Bg: ungeschlachten. St: launischen.

19. **Kränkungen vertr. u. unr. leidet.** Bb.Bg: Betrübnisse (erduldet). St: Widriges erfährt ... unverdienter Weise l. dW: als Gn. anzusehen ... um d. Erkenntniß Gottes w. Mißhandlungen extr., ungerecht leidend. vE: erwirbt Gn. ... mit G. ergebnem Bewußts. Widerwärtigk. erduldet u. unverdient l. K: bringt Gn., w. einer, Gottes eingedenk, Unbilden extr.

20. **Str. duldet.** Bb.Bg: wenn ihr sündiget u. Backenstr. leidet, es erduldet (mit Fäusten geschlagen werdet, geduldig sein wollt). St.dW: euch vergehend u. (dafür) gezüchtigt duldetet (geb. dies extr.). vE: sündlich handelnd auch Zücht. dulden müßtet. A.G: wegen Verbrechen Züchtigungen. K: der Vergehung wegen gez. Bb.Bg.A.K: (wenn ihr) Gutes thut u. (geduldig) leidet (leiden müsset). dW: rechtth. u. [dennoch] leidend duldet. St: rechthandelnd u. [dafür] leidend. vE: rechtschaffen hand. auch Leiden d. müsset.

21. dW.(St.)vE: für euch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: und euch. Bb: Exempel. vE.A: Beispiel. Bg: Vorschrift. Bb.Bg.St. vE.A.G: hinterlassen. (vE: das bringt euer Beruf mit sich!)

22. St.dW.A.G: beging! dW.vE.K: Trug. vE: fand sich. Bg: hat finden lassen.

23. Bb: geschmähet. vE.G: gelästert ... (gemißhandelt). St. dW: unter Leiden. Bb.Bg: übergab. K: sich? dW.A.G: sich überließ? St.dW.G: gerecht. (vE: gab sich dem ungerechten Richter hin. A: der ihn unger. verurtheilte. K: ung. ihn richtete).

24. **den Sünden.** Bg: hinauf gehoben. Bb.Bg: auf das H. dW: ans H. trug. vE: nahm ... mit s. eig. Körper hinauf ans H. A.G: auf dem H. trug. K: getragen ... an d. Holze. Bb.St: Striemen. K: Wundmaale. Bg: Wunde! Bb: gesund. dW.vE.A.K.G: geheilt (worden).

25. Bb: als verirrete. Bg: wie Sch. in der Irre. dW.vE.A.K.G: wie irrende. St.dW.vE: zurückgekehrt. K: hingeführt worden? S: habt euch zugewendet. Bb.Bg.S.vE: Aufseher. St: Fürsorger.

1. **auch, so etliche nicht... sie durch.** Bb: ihr W. unterwerfet euch. dW: seid unterth. vE.St: (sollet) folgsam (sein). K: sollen untergeben sein. dW: Ehemännern. St.dW: dem W. ungehorsam sind. K: ungläubig. G: noch n. glauben. St: der Lehre noch abgeneigt sind? vE: das Betragen! A: ohne das W. St.dW: ohne Belehrung!

2. Bb: reinen. St: unsträfl. u. gottesfürchtigen. dW: heiligen, gottesf. vE: gottesf. u. reinen. A.K.G: keuschen, g. W. sehen. dW: einsehen. St: betrachten. vE: gewahren. Bg: auf ... sehen.

3. **Deren Geschmuck.** Bg: n. der äußere Schm. des Haarflechtens 2c. St.A: sei n. der äuß. K: soll n. sein. dW: äußerliche, bestehend in. vE: bestehe n. im Aeußern, in. G: sei nichts Aeußerliches. St.vE.A.G: (künstl.) Haargefl. K: gekräuselt. Haar. Bb: Umlegung der Goldgeschmeide. St.dW.vE.K: gold. Geschm. A.G: Goldgehängen. dW: Kleider=Anzug. St: kostb. Anz. vE.G: prächt. Kleidung. A: gesuchtem Anz. K: ausgesf. Gewande.

4. **im unvergängl. Wesen des s. u. st. Geistes, welches.** Bg.A.G: Herzensmensch. vE: in sich gekehrte Gemüth=Mensch. St: der im Gemüthe verborgene (Schmuck)? K: in d. Unvergänglichen. Bb: Unverderbl. dW.A: der Unvergänglichk. Bg: unversehrten [Stande]. G: mit unverg. Schmucke. A: eines ... G. St.dW: (eines) s. u. (bescheidenen) Sinnes. vE: mit immer gleichem, s. u. st. S. K: des s. u. milden G. Bg: kostbar. St.vE.A: hat hohen Werth. K: reich ist. Bb: in Gottes Augen.

5. St.vE.G: jene (ehrwürdigen).

III. ***Mariti. Caritas mutua, probitas, tolerandi perseverantia.***

6 viris; *sicut Sara obediebat Abrahae,
dominum eum vocans, cujus estis
filiae, benefacientes et non pertimentes
ullam perturbationem.
7 Viri similiter cohabitantes secundum
scientiam, quasi infirmiori vasculo mu-
liebri impartientes honorem, tamquam
et cohaeredibus gratiae vitae, ut non
impediantur orationes vestrae.
8 In fine autem, omnes unanimes, com-
patientes, fraternitatis amatores, miseri-
9 cordes, modesti, humiles, *non redden-
tes malum pro malo nec maledictum
pro maledicto, sed e contrario bene-
dicentes, quia in hoc vocati estis ut
benedictionem haereditate possideatis.
10 *„Qui enim vult vitam diligere et dies
videre bonos, coërceat linguam suam a
malo, et labia ejus ne loquantur dolum.
11 *Declinet a malo et faciat bonum, in-
12 quirat pacem et sequatur eam; *quia
oculi Domini super justos et aures
ejus in preces eorum, vultus autem Do-
13 mini super facientes mala“. *Et quis
est, qui vobis noceat, si boni aemula-
tores fueritis?
14 Sed et si quid patimini propter justi-
tiam, beati! „timorem autem eorum ne
15 timueritis, et non conturbemini, *Do-
minum autem Christum sanctificate in
cordibus vestris“, parati semper ad
satisfactionem omni poscenti vos ratio-
16 nem de ea quae in vobis est spe, *sed
cum modestia et timore, conscientiam
habentes bonam, ut in eo, quod de-
trahunt vobis, confundantur qui ca-
lumniantur vestram bonam in Christo
17 conversationem. *Melius est enim bene-
facientes (si voluntas Dei velit) pati,
quam malefacientes.
18 Quia et Christus semel pro peccatis
nostris mortuus est, justus pro injustis,

6. A: oboedivit *et:* timentes.
7. A: vaso *et:* ut ne.
8. AS: In fide. A* modesti.
9. A: vel (pro nec).
11. A²† autem.
14. Al.: ut non.
15. S (in f.): fide et spe.
16. A: detr. de.
17. S: ut benef.
18. A* nostris.

τασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάῤ-
ῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν Gn.18,6. 12.3,16;
καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦ- Gal.4,26s Es.51,2;
σαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. Pr.3,25.
7 *Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ* Eph5,25p 1Co.7,3;
γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναι- 1Tm2,13; 1Th.4,4?
κείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρο- 5,13?
νόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι Gal.3,28; 1Co.7,5.
τὰς προσευχὰς ὑμῶν. Mt.6,14s. 1Tm.2,8.
8 *Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμ-* Ph.3,16.
παθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρο- Col.3,12.
νες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ 2,15.23. R.12,17.
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐ- 1Th.5,15; Mt5,44..;
λογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, 6,14s. Eph.1,3.
ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 „Ὁ γὰρ Gal.3,14; Ps.
θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγα- 34,13ss.
θάς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ Pr.21,23. Jac.1,26.
κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι 19.13. 4,11;
δόλον, 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιη- Ps.34,15. 1Th.5,15.
σάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διω- Ebr.12,14 1Tm6,11;
ξάτω αὐτήν· 12 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου Ps.34,16s Sir.34,19.
ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐ-
τῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
κακά“. 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν Es.50,9. R.8,33.. 28;
τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; 3Jo.11.

14 *Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,* 2,20.4,14 Mt.5,10s;
μακάριοι· „τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβη- Es.8,12. 51,7;
θῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν 8,13.
θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν“,
ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ Col.4,6.
αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπί- 1,3.
δος, 16 μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνεί- 2,18.13. Ph.2,12;
δησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα- 1Pt.2,12. 2Co.1,12.
λῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶ- Act.24,16
σιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν
Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 Κρεῖττον γὰρ ἀγα-
θοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, 1,6.
πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. 2,20. 4,14ss.

18 *Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν* 4,1..R.6, 10;5,6ss.
ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς 2Co.5,21. Es.53,11.

6. LT: *ὑπήκυεν.* 7. G rell.: *συγκληρονόμοι* et: *ἐγκόπτ.*
8. G rell. (in f.): *ταπεινόφρ.* 9. LTΘ* *εἰδότες.*
10. LT* (bis) *αὑτῦ.*
11. LT† (p. *ἐκκλ.*) *δὲ.*
12. SLT* *οἱ.* 13. LT: *ζηλωταὶ.*
15. LTΘ: *Χριστὸν* (pro *θ.*). L* (alt.) *δὲ.*
LT† (p. *ἐλπ.*) *ἀλλὰ.*
16. L: *καταλαλῦσιν* (T: *καταλαλεῖσθε* *ὑμ. ὡς κακοπ.*).
17. R: *θέλει.*
18. L: *π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν.*

6 und ihren Männern unterthan waren, *wie
die Sarah Abraham gehorsam war und hieß
ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden seid,
so ihr wohl thut und nicht so schüchtern seid.
7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, wohnet
bei ihnen mit Vernunft, und gebet dem weib=
lichen als dem schwächsten Werkzeuge seine
Ehre, als auch Miterben der Gnade des
Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert
werde.
8 Endlich aber, seid allesammt gleich ge=
sinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig,
9 freundlich. *Vergeltet nicht Böses mit Bö=
sem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern
dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu be=
10 rufen seid, daß ihr den Segen beerbet. *Denn
„wer leben will und gute Tage sehen, der
schweige seine Zunge, daß sie nicht Böses
rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.
11 *Er wende sich vom Bösen und thue Gutes,
12 er suche Frieden und jage ihm nach. *Denn
die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten,
und seine Ohren auf ihr Gebet; das Ange=
sicht aber des Herrn siehet auf die, so Böses
13 thun". *Und wer ist, der euch schaden
könnte, so ihr dem Guten nachkommet?
14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtig=
keit willen, so seid ihr doch selig. „Fürchtet
euch aber vor ihrem Trotzen nicht, und er=
15 schrecket nicht, *heiliget aber Gott den Herrn
in eurem Herzen". Seid aber allezeit bereit
zur Verantwortung jedermann, der Grund
16 fordert der Hoffnung, die in euch ist, *und
das mit Sanftmüthigkeit und Furcht, und
habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so
von euch afterreden als von Uebelthätern, zu
Schanden werden, daß sie geschmähet haben
17 euren guten Wandel in Christo. *Denn es
ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr
von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebel=
that wegen.
18 Sintemal auch Christus einmal für unsere
Sünden gelitten hat, der Gerechte für die

---

7. U.L: weibischen ... eure Gebete n. v. werden.
12. U.L: auf die da B. thun.

6. **n. sch. seid vor irgend einem Schrecken.** Bb.Bg: einen Herrn nannte? K: Herrn ihn nennend. Bb.Bg: Kinder. dW: werdet ihr. vE.A.K.G: seid. St: werdet sein? Bb: Gutes th. u. euch n. fürchtet. dW: recht handelt u. kein Schr. f. vE: r. th. ohne irg. eine Drohung zu f. A: r. h. u. durch k. Widerwärtigk. d. Muth verliert. K: was r. ist th. u. nichts zu f. habt w. euch beunruhige. G: euch durch k. Droh. schrecken lasset. (Bg: indem s. G. thaten u. sich vor k. Schr. fürchteten?)

7. **schwächeren.** Bg: daß ihr beiwohnet! St.dW: gehet mit dem W. (weibl. Werkz.) um. A: mit ihnen. G: den Weibern. vE: lebet zusammen mit d. weibl. Geschlechte. K: benehmet euch gegen sie. Bb.Bg: nach der Erkenntniß! St.W: der [bessern] Erk. gemäß. vE.A.G: vernünftig. K: verständig. Bb: dem Weibl. Bg: weibl. [Geschlechte]. Bb.Bg.G: (einem) schwächern Gefäß. St: als d. schw. Geschl. vE: w. Geschl. als d. schw. Geschöpfe. A: als d. schw., d. weibl. Gefäße. K: als Personen des schw. Geschl. G: erweiset ihnen Ehre. Bb.Bg: ertheilet. A.K: haltet (habt) s. in Ehren. St.dW.vE: erweiset (bew.) ihm (ihnen) Achtung! Bb.Bg.dW.vE.K: eure Gebete. Bb: aufgehalten.

8. St.dW.vE.G: Ueberhaupt. S: Vornehmlich. A: Uebrigens. Bb.vE: gleiches (eines) Sinnes. St.A: einträchtig. dW: mitfühlend. St: theilnehmend, brüderl. gesinnet. vE: br. liebend. Bb.K: (die) Brüder l. Bg.St.dW: demüthig. vE.A: bescheiden, dem. K: sanftmüthig, d. G: freundl., d.

9. **ihr Segen ererbet.** dW.vE.G: Scheltworte. Bb.K: Schmähwort. A: Schmähworte. Bb.St.dW.A.K: im Gegentheil s. einander (mit Segnungen). vE: dies fordert ja euer Beruf, damit ihr den S. als Erbth. erhaltet?

10. **gerne leben.** Bb.dW.K: das Leben lieben. A: lieb haben. Bg.St: des Lebens froh sein (werden). vE: des L. sich freuen u. frohe T. haben! G: sich seines L. fr. Bb: lasse s. Z. v. B. aufhören. Bg: halte zurück. St.dW: (be-)wahre ... (Schmähung) ... Trugrede (trügl. R.). vE: vor Unrecht ... trügl. Worten. A.G: bew. ... nichts Trügerisches (Trügliches) reden. K: enthalte ... keinen Trug.

11. Bb.dW: weiche (ab). vE.G: lasse ab. St: trachte nach. K: den Fr. St.dW.K: strebe. vE: trachte.

12. **merken ... stehet.** Bb: sind über die. Bg: [stehen] über den. St: s. Ohren achten. dW: hören. vE.K: sind (ist) auf ... gerichtet. Bb.vE: Flehen. K: ihre Bitten. St: wendet sich gegen. dW.A.K: ist wider. vE.G: mit Mißfallen blickt der H. auf.

13. Bb.Bg: Böses thun (zufügen) wird. dW: wird euch übel thun. St: kränken. vE.A.G: kann euch sch. vE: nachlebet. A.G: nachtrachtet. K: des G. euch beeifert. Bg: Eiferer des G. halben werdet. Bb: des G. Nachfolger.

14. A: Heil euch! Bb: vor ihrer Furcht? Bg: wie Sie sich fürchten. dW: Womit sie euch zu f. machen. St: in F. setzen wollen. vE.K.G: ihre Drohungen. A: Schrecknisse. dW.vE.G: lasset euch n. schrecken. K: stören. A: beunruhigt euch n. Bb: werdet n. verwirret.

15. St.dW.A: haltet heilig. vE.A.K: Christum den H. Bb. Bg.dW.vE.A.G: Rechenschaft (von euch) ford. (begehrt). St: euch zur R. zieht. K: zur Rede stellt über das, so ihr hoffet, Antw. zu geben.

16. **wo sie von ... die da schmähen.** A.G: S. u. Ehrfurcht. St.S: u. Bescheidenheit. vE: Besch. u. Ehrf. K: besch. u. ehrerbietig. St.dW: als Menschen (solche) die ... haben. vE: behaltend. G: behaltet. S: sucht zu bewahren. Bg: die euch angreifen bei eurem g. W. St.dW: als Lästerer eures ... beschämt w.

17. Bb.Bg: indem ihr Gutes thut (bei einem g. Thun), wenn es der W. G. haben will. St.dW: um (des) Rechtthuns willen. vE.A.G: guter ... böser Thaten. K: da man Gutes thut.

18. **Dieweil.** Bg: für [die] Sünden. Bb.St: um der S. w. (A: gestorben ist. vE.K: starb.) Bb.Bg.St.dW.A: ein Gerechter für U.

III. ***Christus in Orco; vis baptismatis. Deo vivendum.***

ut nos offerret Deo, mortificatus quidem
19 carne, vivificatus autem spiritu. *In
quo et his qui in carcere erant spiri-
20 tibus veniens praedicavit, *qui increduli
fuerant aliquando, quando exspectabant
Dei patientiam in diebus Noë, cum fabri-
caretur arca, in qua pauci id est octo
animae salvae factae sunt per aquam.
21 *Quod et vos nunc similis formae salvos
facit baptisma, non carnis depositio sor-
dium, sed conscientiae bonae interro-
gatio in Deum per resurrectionem Jesu
22 Christi, *qui est in dextera Dei, deglu-
tiens mortem, ut vitae aeternae haeredes
efficeremur, profectus in coelum sub-
jectis sibi angelis et potestatibus et vir-
tutibus.

IV. Christo igitur passo in carne, et
vos eadem cogitatione armamini, quia
qui passus est in carne, desiit a pecca-
2 tis, *ut jam non desideriis hominum,
sed voluntati Dei quod reliquum est in
3 carne vivat temporis. *Sufficit enim
praeteritum tempus ad voluntatem gen-
tium consummandam his, qui ambula-
verunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis,
comessationibus, potationibus et illicitis
4 idolorum cultibus. *In quo admirantur
non concurrentibus vobis in eamdem
luxuriae confusionem, blasphemantes,
5 *qui reddent rationem ei, qui paratus
6 est judicare vivos et mortuos. *Propter
hoc enim et mortuis evangelizatum est,
ut judicentur quidem secundum homines
in carne, vivant autem secundum Deum
in Spiritu.
7 Omnium autem finis appropinquavit.
8 *Estote itaque prudentes et vigilate in
orationibus! ante omnia autem mutuam
in vobismet ipsis charitatem continuam
habentes, quia charitas operit multitu-

προςαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, Eph.1,12; 2Co.13,4.
ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ 1Tm.3,16 R.9,5.
τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκή- 1,3s; 1Pt. 4,6. Eph.
ρυξεν, 20 ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο 4,9. Ph.2, 10. R.10,7
ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, Act.2,27. 2Pt.2,4s;
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι Mt. 24,37ss..
τουτέστιν ὀκτὼ ψυχαὶ διεσώθησαν δι᾽ ὕδα- Gn.7,13. 2Pt.2,5.
τος· 21 ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει 3,5s.
βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, Eph5,26.. Ebr.10,22
ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς 9,9s.
θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 ὅς R.6,4.
ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς Ebr12,2.. Eph.1,20;
οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ 1,21..
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων. Dan.4,32.

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν 3,18. 2,24.21.
σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλί-
σασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται Ebr. 12,10s.
ἁμαρτίας, 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπι- R.6,6s. 22;2Co.
θυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοι- 5,15.7,1. Gal.2,20.
πον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. 3 Ἀρκετὸς 1Jo.2,17.
γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου 1,18. Eph.4,17s
τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, Tit.3,3. R.1,28ss.
πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν- (v.12. Act17,20;
τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας Jo.15,18. Ps.50,18;
ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες, 5 οἳ ἀποδώσουσι 1Pt.4,14. 3,16;
λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ 2Tm.4,1. Act.10,42
νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγ- Jud.15.
γελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους 3,19; 4,1s.
σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. R.6,10s. 1Co.5,5..

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. 8 Σωφρο- Jac.5,8s. 1Co.10,11 1Jo.2,18.
νήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προςευχάς. 2Pt3,10s; L.21,34ss
Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην 1Pt.5,8; 1,22.
ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆ- Col.3,14. Ebr.13,1; Jac.5,20..

---

18. AS: mortificatos *et:* vivificatos.
19. Al.: spiritu (Al.: spiritualiter).
20. A: expectabat Dei clementia.
21. Al.: nos.
1. A (* alt. in): desit. *B:* ἁμαρτίαις.
3. A (* his): in desideriis.
S† (p. potat.) ebrietatibus.
4. Al.: in quibus nunc obstupescunt (Al.: peregrinantur).
6. Al.* (alt.) in. 7. A: adpropinquabit.
8. A (* autem): in vosmet ipsos *et:* cooperit (*A:* καλύπτει).

---

18. G rell.* (ult.) τῷ.
19. Ap. *Bow.* (pro ἐν ᾧ): Ἐνὼχ s. Νῶε (Al.: ἐν ᾧ κ. Ἐνώχ) cll. Jud. 14s. 2Pt. 2,5.
20. R: ἅπαξ ἐξεδέχετο. LT: ὀλίγοι.
21. R: ᾧ (*Erasm.* al.: οὗ). L: ὑμᾶς.
1. LT* ὑπὲρ ἡμ. et ἐν.
3. [K]LT* ἡμῖν. LT* τȣ̃ βίȣ. RGKSH: θέλημα.
7. LT* τάς.
8. T* δέ. LT* ἡ. KLT: καλύπτει.

Ungerechten, auf daß er uns Gotte opferte,
und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig
19 gemacht nach dem Geist. *In demselbigen
ist er auch hingegangen und hat geprediget
20 den Geistern im Gefängniß, *die etwa nicht
glaubten, da Gott einsmals harrete und Ge-
duld hatte zu den Zeiten Noä, da man die
Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist
acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser,
21 *welches nun auch uns selig machet in der
Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das
Abthun des Unflats am Fleisch, sondern der
Bund eines guten Gewissens mit Gott, durch
22 die Auferstehung Jesu Christi, *welcher ist
zur Rechten Gottes, in den Himmel gefahren,
und sind ihm unterthan die Engel und die
Gewaltigen und die Kräfte.

IV. Weil nun Christus im Fleisch für uns
gelitten hat, so wapnet euch auch mit dem-
selbigen Sinn; denn wer am Fleisch leidet,
2 der höret auf von Sünden, *daß er hinfort,
was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch ist,
nicht der Menschen Lüsten, sondern dem
3 Willen Gottes lebe. *Denn es ist genug,
daß wir die vergangene Zeit des Lebens zu-
gebracht haben nach heidnischem Willen, da
wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunken-
heit, Fresserei, Sauferei und greulichen Ab-
4 göttereien. *Das befremdet sie, daß ihr
nicht mit ihnen laufet in dasselbige wüste
5 unordentliche Wesen, und lästern, *welche
werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist
zu richten die Lebendigen und die Todten.
6 *Denn dazu ist auch den Todten das Evan-
gelium verkündiget, auf daß sie gerichtet
werden nach dem Menschen am Fleisch, aber
im Geist Gotte leben.
7 Es ist aber nahe gekommen das Ende
8 aller Dinge. *So seid nun mäßig und
nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber
habt unter einander eine brünstige Liebe,
denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

---

4. U.L: unordige Wesen.

zu Gott brächte. Bg.K.G: zu G. führete. St.vE: zu führen. dW: G. zuführete. A: vor G. brächte. Bb: am Fl. dW: im. St.S: dem Leibe nach. S.dW: leb. erhalten. St.vE: beim Leben erh. G: leb. geworden. K: auferstanden??

19. **In welchem er auch ist.** Bg: als er dorthin gegangen. St: zu ihnen hingehend. A: zu den G. kam, die ... waren. K: hingek. ist. Bb.K: verkündigt. Bb.vE: im Kerker. St: Todtenreiche. K: die in Verwahrsam waren!

20. **die einsmals ... Gottes Langmuth harr. ... die A. zuger. ward.** Bg: vorzeiten. Bb: ehemals ungehors. waren. dW.vE.A.G: einst ungläubig. K: den einst Ungl. St: jenen vormals Widerspenstigen. dW: geduldig harr. Bg: auswartete. vE: Gott so langmüthig wart. (K: als sie harreten der L. ...? A: sich auf ... verließen?) Bb.Bg.St.A.K.G: in den Tagen. Bb.Bg.dW: der Kasten. Bg: zugerichtet. Bb: zubereitet. dW: ber. St.vE.A.K: (das Schiff) gebaut. G: die A. ausgerüstet. St.vE.G: Personen! Bg: errettet. vE.A.K.G: ger. dW: sich retteten. A.G: aus dem W. S: auf? St: in welches sich ... aus dem W. retteten!?

21. **im Gegenbild s. macht, in d. T., u. ein.** Bb: dessen Gegenb. St.dW: als Geg., als T. Bg.St.dW.vE.K: rettet. Bb: erhält. vE.G: (so wie jetzt) nach jenem Vorbilde auch euch (uns) die T. A: nun ähnlicher Weise. K: Uns auch ... das Gegenb. Bb.Bg.St.vE: eine (die) Ablegung. dW: nicht [bloß] Abl. G: als eine bloße. vE: insof. sie nur. A.K: (keine) Abwaschung (u. Reinigung des Fl.). Bg: des Fl. Wusts. St.dW.A: körperlicher Unreinigk. G: der leiblichen. vE: körp. Schmutzes. K: Bündniß. Bg: eine Ansprache an G. im g. Gew. dW: die Nachfrage? vE.G: eine (als) Angelobung vor. A: die Versicherung vor. Bb: Anforderung an? St: die Anfrage an ein ... vor ...??

22. Bg: Machten u. Kr. St.dW.A: Gewalten (u. Mächte). vE: Gewaltigen u. Mächtigen. K: Mächte ... Herrschaften.

1. Bb.St.vE.A.K.G: waffnet. Bb.vE.K: von der Sünde. vE: stehet ab. K: ist abgestanden. St.dW: (litt), der wird (ist) von d. S. abgezogen. Bg: Leiden bekommen hat, der ist ... abgebracht. A.G: hört auf zu sündigen.

2. **die noch übrige Z.** Bg: Lebenszeit zubringe. dW.G: damit ihr ... lebet.

3. Bg: genug an der verg. ... daß rc. Bb: soll uns die vorbeigeg. Lebenszeit genug sein. K: genug ist die v. Z. zugebr. dW: es sei uns g. daß. (vE.A: daß sie ...) St: Nur zu lange schon haben wir. Bb.Bg.St.dW: wir (man) den W. der Heiden vollbracht. vE.A.K.G: nach d. (Sinne) d. H. Bb: dahingegangen. Bb.dW: Ueppigkeit(en). vE.A: Ausschweifungen (u. Wollüsten). St: Schwelgerei u. Uepp. K: Lüsternh. Bb: Weinschwelgereien. Bg: Völlerei, Freß- u. Saufgelagen. dW. A.K: Trunkenheit, (Schwelgen, Zechen). vE: Trunkliebe ... St: dem Saufen, d. Prassen, dem Z. K: schändl. Abg. Bb: ungerechten! A: gräul. Götzendienste. vE: ruchlosem. Bg: unerlaubten Götzendiensten. St: götzendienstl. Gräueln.

4. dW: in die gleiche wüste Ueppigk. hintaumelt. G: jenes unord. schändl. W. vE: zu jenem Wollustpfuhle. St: in die Pfütze der Lüderlichk. A: dems. Wuste d. Schwelgerei zurennt. K: zu solchen wüsten Ausschweifungen. Bb: dies. Ausgelassenh. d. Schwelg. Bg: verschwenderische Gemenge?

6. Bg: auch Todten. Bb: nach den M. dW: wie alle Menschen im Fl. ger. würden? vE: obgl. nach Ansicht der M. im F. verurtheilt? G: wenn s. auch nach menschl. Ansehen am F. ger. werden? St: auf Menschenausspruch d. Leibe nach!! Bg: zwar ger. seien von der M. wegen. K: v. M. zw. ger. A: vor den M. nur Fl. zu sein beurth. werden?? Bb.G: nach Gott. dW: n. Gottes Willen. vE.A: vor Gott. K: bei.

7. St.vE: Alles nähert sich dem Ende! K: Aller E. ist nahe?

8. dW: besonnen. St.vE: vorsichtig (weise) u. wachsam. A: klug u. w. G: züchtig. K: So sei denn euer Leben sittl. u. seid munter. St.dW.G: liebet ein. (in)brünstig. Bg: seid in d. L. heftig. A: l. euch stets. vE: beharret in fortwähr. L. Bb: habt eine ausgedehnte! K: innige. Bb.Bg.St.dW: eine M. (von) S. Bb.dW: wird (be)decken.

IV. *Fratribus vivendum. Calamitatum probatione gaudendum. Presbyteri.*

9 dinem peccatorum; *hospitales invicem
10 sine murmuratione, *unusquisque, sicut
accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes
sicut boni dispensatores
11 multiformis gratiae Dei. *Si quis loquitur,
quasi sermones Dei, si quis ministrat,
tamquam ex virtute quam administrat
Deus, ut in omnibus honorificetur
Deus per Jesum Christum, cui est gloria
et imperium in secula seculorum. Amen.
12 Charissimi, nolite peregrinari in fervore,
qui ad tentationem vobis fit, quasi
13 novi aliquid vobis contingat; *sed communicantes
Christi passionibus gaudete,
ut et in revelatione gloriae ejus gaudeatis
14 exultantes. *Si exprobramini in nomine
Christi, beati eritis, quoniam quod est
honoris gloriae et virtutis Dei, et qui
est ejus Spiritus, super vos requie-
15 scit. *Nemo autem vestrum patiatur
ut homicida aut fur aut maledicus aut
16 alienorum appetitor; *si autem ut Christianus,
non erubescat, glorificet autem
17 Deum in isto nomine. *Quoniam tempus
est, ut incipiat judicium a domo Dei;
si autem primum a nobis, quis finis
eorum, qui non credunt Dei evangelio?
18 *Et si justus vix salvabitur, impius et
19 peccator ubi parebunt? *Itaque et hi,
qui patiuntur secundum voluntatem Dei,
fideli creatori commendent animas suas
in benefactis.

V. Seniores ergo, qui in vobis sunt,
obsecro, consenior et testis Christi passionum,
qui et ejus quae in futuro
revelanda est gloriae communicator:
2 *Pascite, qui in vobis est, gregem Dei,
providentes non coacte, sed spontanee
secundum Deum, neque turpis lucri
3 gratia, sed voluntarie, *neque ut dominantes
in cleris, sed forma facti gregis

---

10. A: accipit. 11. A* seculorum.
12. Al.: mirari. 13. A: in revelationem.
14. A: quoniam gloriae Dei [Al.: gloria *s.* et Dei] spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus a vobis autem honorificatus.
15. A: enim *et:* quasi.
17. A (* est): de domu *et:* qui finis.
18. S: justus quidem. Al.: salvatur.
19. A: commendant.
1. Al.* (alt.) qui. 2. *A*† *κατὰ θεόν.*
3. A: formefacti [Al.: formae facti] gregi.

θος ἁμαρτιῶν, 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους Ebr.13,2.
ἄνευ γογγυσμῶν, 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε Ph.2,14; R.12,5ss.
χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς 2Co.8,14. Mt.
καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· 25,14ss..
11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις δια- R.12,7. 2Co.2,17;
κονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα 3,5s.
ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χρι- Col.3,17.
στοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς 5,11. 2Pt3,18..
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27.. 1,25..
12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν (v.4..
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, Es.48,10. Jac.1,2s.
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ καθὸ 2Co.1,7. R.8,17.
κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι,
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς 1,6ss;5,1.
δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 Εἰ
ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακά- 3,14.. Mt.5,10s;
ριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ Es.11,2.
πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν
αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξά- Jac.2,7. 1Tm.6,1.
ζεται. 15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς 2,20.
φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλο- 2Tm.2,9.
τριοεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ Act11,26; 2Tim.
αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ 1,12.8; Jo.21,19.
μέρει τούτῳ. 17 Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξα- Act.5,41.
σθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· (2,5..; Jer.25,29
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν Ez.9,6. 2Th.1,5;
ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ 8.
εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ L.23,31. Pr.11,31.
ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 Ὥστε καὶ οἱ Jer.49,12
πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς 3,17.
πιστῷ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς Jac.1,12; 5,13.
ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ. L.23,46.
1 Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, Tit.1,5.. 1Tm5,17;
ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ 2Jo.1..; 2Pt.1,16.
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης Jo.15,27. 19,35.Ap.
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 ποιμά- 1,9;1Pt. 4,13.R.8,
νατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκο- 17s;Act. 20,28.Jo.
ποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἑκουσίως, μη- 21,16s. 1Co.9,16;
δὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ' Tit1,7.11; Ez.34,4.
ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύ- 2Co.1,24. 1Co.3,5;
2Th.3,9.1Tm.4,12.

---

9. LT: *γογγυσμȣ̃.*
13. R: *καθώς.*
14. G[1]SL† (p. *δόξ.*) *κ. δυνάμεως.*
LT(*AB*)* *κατὰ-δοξάζ.*
15. L: *ἀλλοτριεπίσκ.*
16. LT(*AB*): *ὀνόματι.*
19. LT (* *ὡς*): *αυτῶν* et: *ἀγαθοποιΐαις.*
1. L (pro *τȣ̀ς*): *ȣ̃ν.*
2. L† (p. *ἑκȣσ.*) *κατὰ θεόν.*

9 *Seid gastfrei unter einander ohne Murmeln,
10 *und dienet einander, ein jeglicher mit der
Gabe, die er empfangen hat, als die guten
Haushalter der mancherlei Gnade Gottes.
11 *So jemand redet, daß er es rede als Gottes
Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es
thue als aus dem Vermögen, das Gott dar-
reichet, auf daß in allen Dingen Gott ge-
priesen werde durch Jesum Christ, welchem
sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewig-
keit! Amen.
12 Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch
begegnet, nicht befremden (die euch wider-
fähret, daß ihr versucht werdet), als wider-
13 führe euch etwas Seltsames; *sondern freuet
euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr
auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herr-
lichkeit Freude und Wonne haben möget.
14 *Selig seid ihr, wenn ihr geschmähet werdet
über dem Namen Christi, denn der Geist,
der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist,
ruhet auf euch. Bei ihnen ist er verlästert,
15 aber bei euch ist er gepriesen. *Niemand
aber unter euch leide als ein Mörder, oder
Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein
16 fremdes Amt greifet. *Leidet er aber als
ein Christ, so schäme er sich nicht, er ehre
17 aber Gott in solchem Fall. *Denn es ist
Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause
Gottes; so aber zuerst an uns, was wills
für ein Ende werden mit denen, die dem
18 Evangelio Gottes nicht glauben? *Und so
der Gerechte kaum erhalten wird, wo will
19 der Gottlose und Sünder erscheinen? *Darum,
welche da leiden nach Gottes Willen, die
sollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem
treuen Schöpfer, in guten Werken.

V. Die Aeltesten, so unter euch sind, ermahne
ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden,
die in Christo sind, und theilhaftig der Herr-
2 lichkeit, die geoffenbaret werden soll: *Weidet
die Heerde Christi, so euch befohlen ist, und
sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern
williglich, nicht um schändliches Gewinns
3 willen, sondern von Herzensgrund, *nicht
als die über das Volk herrschen, sondern

---

10. **A.A:** mancherlei Gnaden.

9. **Murren.** Bb: herbergsam. vE: ohne euch zu beschweren.

10. Bb.Bg: Wie ein Jegl. eine Gnadengabe empf. hat, so (bedienet). vE: Jeder m. d. ihm zu Theil gew. Gabe. K: der Gnadeng. gemäß ... diene einer d. and. St.vE: gute Verwalter. Bg: mannigfalt. Gnade. A.G: Gnaden. vE: Gnadengeschenke. K: Gaben. St: Wohlthaten!

11. dW.vE.A: lehret. St.K: zu l. hat. Bg.Bb: als (daß es seien) Aussprüche G. G: als Worte. A: nach G. Wort? Bb. Bg: So Jem. dienet. dW: Dienste verrichtet. K: zu dienen hat. A: ein Amt h. so diene er. Bg: nach der Stärke. vE.A.G: (mit, wie aus) d. Kraft ... (schenkt, gibt). Bg: an Allen? vE.G: in Allen? St: jedem Geschäfte?

12. **Hitze u. befr. d. euch beg. daß ...** Bb: das Brennen unter euch! Bg: daß ihr in d. Feuer gesetzt werdet. St.dW: die Feuerprobe (unter euch) d. zur (Prüfung) über euch ergeht. A.G: die F. (des Leidens) d. euch z. Pr. widerfährt. vE: Wenn mit euch d. F. euch z. Pr. angestellt wird, so befr. K: es befr. ... das Feuer, das euch z. Pr. ist. Bb.Bg.K: etw. Fremdes. dW: Befremdliches. St: das befremden müßte. vE: Ungewöhnl. S: Unerwartetes.

13. **gleichwie ihr mit ... fr. euch ... bei d. Off.** Bb. Bg: mit (an) den Leiden Christi Gemeinsch. habt. St.dW.vE: (wenn) inwiefern (in d. Maaße als) ihr an ... Theil nehmet. K: da ihr Th. habt. G: daß ihr der ... theilhaftig werdet. Bg: euch freuen möget mit Frohlocken. K: frohlockend. dW.A: fr. u. frohl. vE: jauchzen u. euch fr.

14. Bg.dW: im Namen. vE: verhöhnet. dW: der G. der Herrl. u. Allmacht, d. G. Gottes. vE.A.K: ruhet (d.) (ganze) Ehre, Herrl. u. Kraft G. u. sein Geist.

15. St: Frevler. vE: Bösewicht. G: Verbrecher. A: Lästerer? K: Verleumder? Bg: sich fremder Sachen annimmt. Bb: um fr. Dinge bekümmert. St.G: in fr. Händel mischt. S: in fr. Rechte eingreift. vE: als Hascher fremder Dinge. A: Lüstling nach fr. Gute? K: Habgieriger? dW: Vorwitziger.

16. **sondern preise.** Bb: in diesem Theil. Bg.vE.A: Namen? K: für d. N. St: dafür. dW: deßhalb.

17. Bb: vom H. vE: bei dem ... s. Anfang nimmt. K: anhebe. St: bei G. Hausgenossen. Bb.Bg.dW: wie (was) wird deren E. sein. St: das Schicksal! vE: wie wirds am E. denen ergehen. A.K.G: w. w. für ein E. nehmen (haben). Bb.dW: ungehorf. sind.

18. A.K: selig. St.dW.vE: wo wird bleiben. A: sich zeigen können. K: der Gottl. u. d. S., wie w. die bestehen!

19. Bg.K: anbef. St.vE.A.G: empfehlen! Bg: in gutem Thun. dW: Rechtthun. Bb: Uebung guter W. vE: bei frommem Wandel? G: u. im Guten verharren.

1. **Leiden Christi, u. auch Mitgenosse.** Bb.Bg. St.vE.G: als (ein, ihr) Mitältester. S.dW: Theilnehmer. A: die Priester ... bitte ich darum, als ihr Mitpriester!

2. **H. Gottes ... haltet Aufsicht.** Bb: Führet als Hirten. dW: die euch anbefohlne. St.vE.A.G: (an-) vertraute. K: die bei euch ist. Bb: unter. Bg: eures Theils, u. traget Auff. St.dW.vE(K.): führet d. Auff. G: wachet über sie. A: besorget. vE.A.G: aus Zwang. vE.A: (mit Lust) nach Gottes Willen. K: Gottes wegen. K: schnöden Gew. Bb: aus geneigtem Gemüth. vE: Zuneigung. St: innerm Triebe. dW: reinem. G: r. Absicht. A: Liebe: Bg: mit Lust u. L.

3. **über die Sprengel.** Bg: über [die Gemeinen] die s. bekommen haben. St.S: als Beherrscher der Gemeinen (Gem.-Mitglieder). dW: Zwingherren des Eigenthumes [Gottes]? vE.G: Gebieter (Gewalt übende Herren) über d. Auserwählten? A: die über das Erbe [Gottes] h. K: gebieterisch über d. Erbtheil!

V. *Se submittendum et vigilandum; leo rugiens. Vota et salutationes.*

4 ex animo. *Et cum apparuerit princeps
pastorum, percipietis immarcescibilem
gloriae coronam.
5 Similiter, adolescentes, subditi estote
senioribus! Omnes autem invicem humilitatem insinuate! quia „Deus superbis
resistit, humilibus autem dat gratiam“.
6 *Humiliamini igitur sub potenti manu Dei,
ut vos exaltet in tempore visitationis.
7 *Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est
8 de vobis. *Sobrii estote et vigilate,
quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quaerens quem
9 devoret, *cui resistite fortes in fide,
scientes eamdem passionem ei quae in
mundo est vestrae fraternitati fieri.

10 Deus autem omnis gratiae, qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in
Christo Jesu, modicum passos ipse per-
11 ficiet, confirmabit solidabitque. *Ipsi
gloria et imperium in secula seculorum!
Amen.
12 Per Silvanum fidelem fratrem vobis,
ut arbitror, breviter scripsi, obsecrans
et contestans, hanc esse veram gratiam
13 Dei, in qua statis. *Salutat vos ecclesia
quae est in Babylone coëlecta, et Marcus
14 filius meus. *Salutate invicem in osculo
sancto. Gratia vobis omnibus, qui estis
in Christo Jesu. Amen.

---

5. *Tol.:* induite (Nonnulli: ἐγκολπίσασθε).
8. A* et.
9. A (* pr. in): fraternitatis.
10. A: confirmavit.
11. A* gloria et.
12. A† (p. qua) et.
13. S: collecta.
14. *H:* ἁγίῳ.

ποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ φανερω-
θέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν 2,25.. Es.40,10.
ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. 1Pt.1,4.Jac.1,12. 1Co.9,25.Sap.5,17.
5 Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέ-
ροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι Eph.5,21. R.12,10.
τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι „ὁ Ph.2,3; Pr.3,34.
θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς Jac.4,6. Sir.3,20.
δὲ δίδωσι χάριν“. 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ 10,7.Mt. 23,12;1Pt
τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς 2,13.Jac. 4,7.10;
ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν Job22,29; Ps.37,5.
ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ᾿ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ Ph.4,6. Mt.6,25.
μέλει περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορή- Sap.12,13 Ebr.13,5;
σατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς 1Pt.4,8; Ap.12,10.
λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα Job.1,7. L.22,31.
καταπίῃ, 9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, Sir.27,11, Jac.4,7.
εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν Eph6,12s; Ph.1,30.
κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας 1,15. 1Th2,12..
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χρι-
στῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρ- 1,6. 2Mc.7,36;
τίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. Ebr.13,21 Eph.3,16s
11 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς 4,11.
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 2Pt.3,18.. R.16,27..1,25..;
12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελ- 2Co.1,19. 1Th.1,1..
φοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾿ ὀλίγων ἔγραψα, ?Act.17, 4..;Ebr.
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι 13,22. 2Pt.1,12;
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε. R.5,2.
13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν- 1,1.?3,7. 1Co.9,5.
εκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 Ἀσπά- Ap.14,8?; Act12,12?
σασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰ- Tit.1,4; R.16,16..;
ρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 1Pt.1,2. 3,11.
Ἀμήν.

---

5. LT* ὑποτασσόμ.
6. L† (in f.) ἐπισκοπῆς.
8. G rell. [H]* ὅτι. L: τινὰ καταπιεῖν.
10. LT: ὑμᾶς (* ὑμᾶς et θεμελιώσει).
RGS: καταρτίσαι (R eti. in sqq. ter -αι).
11. LT* ἡ δόξα καὶ.
12. LT: στῆτε.
14. LT* Ἰησ. G[K]SLTΘ* Ἀμήν.

4 werdet Vorbilder der Heerde. *So werdet
ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die
unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.
5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seid un-
terthan den Aeltesten. Allesammt seid unter
einander unterthan, und haltet fest an der
Demuth. Denn „Gott widerstehet den Hof-
färtigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade".
6 *So demüthiget euch nun unter die gewaltige
Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner
7 Zeit. *Alle eure Sorge werfet auf ihn,
8 denn er sorget für euch. *Seid nüchtern
und wachet, denn euer Widersacher, der Teu-
fel, gehet umher wie ein brüllender Löwe,
9 und suchet, welchen er verschlinge. *Dem
widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß
eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in
der Welt gehen.
10 Der Gott aber aller Gnade, der uns be-
rufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in
Christo Jesu, derselbige wird euch, die ihr
eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken,
11 kräftigen, gründen. *Demselbigen sei Ehre
und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
12 Durch euren treuen Bruder Silvanus (als
ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben,
zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die
rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr stehet.
13 *Es grüßen euch, die sammt euch auser-
wählet sind zu Babylon, und mein Sohn
14 Marcus. *Grüßet euch unter einander mit
dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen,
die in Christo Jesu sind! Amen.

---

13. U.L: Babylonia.

Vorb. d. H. werden. A: die Vorb. geworden sind. vE: ein Muster.

4. A.K.G: Oberhirt. St.vE: bei d. Erscheinung des Oberh. S.dW: Ehrenkr. Bb.Bg.A.K.G: Kr. der Herrlichk. Bb.Bg.dW: davontragen. vE: Ehrenkranz. St: einen Ehrenkr. v. Amaranten!

5. **hüllet euch f. in die D.** A: den Priestern! Bg: kleidet euch in ... ein. Bb.dW: ziehet (innerl.) an. vE: D. sei euer Gewand! G: schmücket euch mit ...? A: Alle aber begegnet einander in D. K: seid gegen e. dem. Sinnes. Bb.Bg: Niedrigen. dW: schenkt er Huld! St: ist er gewogen!!

6. vE: starke. Bg.St: zu [rechter] Zeit. Bb: in der Z. vE.A.G: zur Z. der Heimsuchung. K: in ... s. Erscheinung.

7. K: Besorgniß. St: schüttelt vor ihm aus. S: übergebet ihm. Bg: weil er sich euer annimmt.

8. K: nücht. Geistes. Bb.St: seid wachsam. vE: Feind. Bb.K: wandelt umher.

9. **ergehen.** vE.A.G: standhaft. K: stark. Bb. Bg: an eurer (für eure) Brüderschaft ... vollbracht werden. A.G: wo sie auf d. W. sein mögen. St: in d. W. zerstreuten Br. K: euren Br. widerfahren. vE: das Nehmliche zu leiden haben.

10. Bg: wird selber. Bb.St.S.vE.G: wolle. Bb: ein wenig leidet. Bg: nachdem ihr ein w. gel. habt. S.A.G: eine kurze Z. St.dW.vE: nach kurzen Leiden. Bb: vollkömml. zurichten. dW: fertig machen. St.vE: vervollkommnen? A.G: vollenden. dW: fest gr. A: auf festen Grund stellen. K: begründen. St. G: unerschütterl. machen.

12. **mit Wenigem.** Bb: wie ich dafür halte. Bg. dW.K: erachte. vE.A.G: glaube. St: dafür halte ich ihn — schreibe ich hier. St.vE.A: in (der) Kürze. K: wenigen Worten. G: dies Wenige. Bb: mein Zeugniß dazu zu geben. Bb.vE: die wahre. Bg: wahrhaftige. Bb: in welche ihr gestellet seid. Bg: darein zu stehen gekommen. vE: woran ihr festhaltet?

13. **grüßet euch die Miterwählte.** Bb: sammt euch Auserw. St.vE.A.K.G: miterw. Gemeine?

14. **euch allen.** vE.A.K: dem heiligen (heiligem) K. St.dW: Heil (euch) Allen! vE.A.K: Gnade.

I. ***Inscriptio. Ascendendum per fidei virtutes.***

Petri Epistola catholica II.

I. Simon Petrus, servus et Apostolus
Jesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum
sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri
2 et Salvatoris Jesu Christi. *Gratia vobis
et pax adimpleatur in cognitione Dei et
Christi Jesu Domini nostri.

3 Quomodo omnia nobis divinae virtutis
suae quae ad vitam et pietatem donata
sunt per cognitionem ejus qui vocavit
4 nos propria gloria et virtute, *per quem
maxima et pretiosa nobis promissa do-
navit, ut per haec efficiamini divinae con-
sortes naturae, fugientes ejus quae in
mundo est concupiscentiae corruptio-
5 nem, *vos autem curam omnem sub-
inferentes, ministrate in fide vestra vir-
6 tutem, in virtute autem scientiam, *in
scientia autem abstinentiam, in absti-
nentia autem patientiam, in patientia
7 autem pietatem, *in pietate autem amo-
rem fraternitatis, in amore autem fra-
8 ternitatis charitatem. *Haec enim si
vobiscum adsint et superent, non vacuos
nec sine fructu vos constituent in Do-
9 mini nostri Jesu Christi cognitione. *Cui
enim non praesto sunt haec, caecus est
et manu tentans, oblivionem accipiens
purgationis veterum suorum delictorum.
10 *Quapropter, fratres, magis satagite, ut
per bona opera certam vestram vocatio-
nem et electionem faciatis. Haec enim
11 facientes, non peccabitis aliquando. *Sic
enim abundanter ministrabitur vobis in-
troitus in aeternum regnum Domini nostri
et Salvatoris Jesu Christi.

---

1. Al.: Simeon. A: nobis.
2s. A: agnitione. A* Dei et Chr. J. (Al.* nonnisi Christi). Al.: nostri: quomodo ... pietatem, donata.
3. A: donata est.
4. A: perquam (Al.: per quae).
8. A: autem. Al.: vobis cum adsint.
10. A: agite.

1 *Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστο-* Act15,14; R.1,1.
λος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν Tit.1,1;4. R.1,12;
λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ 2Co.5,21.
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 *Χά-* 1Pt.1,2.
ρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώ- v.8.2,20. Jo.17,3.
σει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3 *Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως*
αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρη-
μένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος 1Pt.2,9. 1,15;
ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 *δι᾽ ὧν τὰ* 1Jo.2,25. 1Co.7,1.
μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώ-
ρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοι- Act.17,28 Ebr.12,10
νωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ 1Jo.3,9. 2ss.;2,15s
ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς· 5 *καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ*
σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορη- Ebr.6,11. 4,11;
γήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν Gal.5,6. 22ss.
δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, 6 *ἐν δὲ τῇ γνώσει* Ph.4,8s.
τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν
ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
7 *ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ* 1Pt.1,22; 1Th.3,12.
τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 *Ταῦτα*
γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ Tit. 3,8.14..
ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν Jo.15,16.
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· v.2s.
9 *ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι,* 1Jo. 2,9.11;
μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ 2Pt.2,20s 1Co.6,11.
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 *Διὸ μᾶλ-*
λον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν Ebr.3,14. 6,7ss.
τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα
γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11 *Οὕ-*
τω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ
εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυ- Ebr.10,19 12,28.
ρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Mt.7,13p.

---

1. LT: *Σίμων* (*Grot.** *Πέτρ.* et *κ. ἀπόστ.*).
2s. T* *τȣ̃ θ. κ. Ἰησ.* LT: *ἡμῶν, ὡς τλ.* et: *ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι᾽ ὧν τλ.*
4. LT† *τῷ.*
5. T: *δὲ τȣ̃το* (L: *κ. αὐτοὶ δὲ σπ.* *Bez.*: *κατ᾽ αὐτὸ δὲ τ.* *Beng.*: *κ. αὐτοὶ δὲ τȣ́τῳ*).
8. L: *παρόντα* (pro *ὑπάρχ.*).
9. GST: *ἁμαρτημάτων.*
10. L: *σπȣδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. .. ποιῆσθε.*

Die 2. Epistel St. Petri.

I. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel
Jesu Christi, denen, die mit uns eben den=
selbigen theuren Glauben überkommen haben
in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und
2 der Heiland Jesus Christus. *Gott gebe
euch viel Gnade und Friede durch die Er=
kenntniß Gottes und Jesu Christi, unsers
Herrn.
3 Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft
(was zum Leben und göttlichen Wandel die=
net) uns geschenkt ist durch die Erkenntniß
deß, der uns berufen hat durch seine Herr=
4 lichkeit und Tugend, *durch welche uns die
theuren und allergrößesten Verheißungen ge=
schenkt sind, nemlich daß ihr durch dasselbige
theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so
ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt:
5 *so wendet allen euren Fleiß daran, und
reichet dar in eurem Glauben Tugend, und
6 in der Tugend Bescheidenheit, *und in der
Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßig=
keit Geduld, und in der Geduld Gottselig=
7 keit, *und in der Gottseligkeit brüderliche
Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine
8 Liebe. *Denn wo solches reichlich bei
euch ist, wird es euch nicht faul noch un=
fruchtbar sein lassen in der Erkenntniß unsers
9 Herrn Jesu Christi. *Welcher aber solches
nicht hat, der ist blind und tappet mit der
Hand, und vergisset der Reinigung seiner
10 vorigen Sünden. *Darum, lieben Brüder,
thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Er=
wählung fest zu machen. Denn wo ihr sol=
11 ches thut, werdet ihr nicht straucheln. *Und
also wird euch reichlich dargereicht werden
der Eingang zu dem ewigen Reich unsers
Herrn und Heilandes Jesu Christi.

---

7. A.A: allgemeine Liebe.

1. **unseres Gottes u. d. Heilandes.** Bb: einen gleich=werthen Gl. erlangt. Bg: eben so schätzbaren Gl. wie wir. G: denselben köstl. dW. A: gleichen Gl. m. uns erlangt. St.vE: zu dems. theuren (mit uns gleich th.) Gl. gelangt. St.dW.vE.A: durch die Ger.?

2. Vgl. 1 Petr. 1, 2. vE: reichlich über euch. A.K: in Fülle. G: erfülle euch ganz.

3. **seine göttl. Kr. uns Alles ... zur Gottseligk. d. gesch. hat.** dW: Ueberzeugt, daß ... Bb: gehöret. Bg: gereichet. St.dW.vE.K: göttl. Macht! A: alle [Güter] seiner g. Kr. dW: durch Herrl. u. Kraft. A: seine eigene. K: in seiner. vE.G: durch (seine) H. u. Macht. St: herrliche Kraft.

4. **u. größten...durch dieselbigen...sollet werden.** Bb: gr. u. theuerwerthen. St.dW.vE.A.K.G: u. köstlichsten. Bg: Genossen göttlicher N. A: in d. Gemeinschaft mit der ... kommet. Bb.Bg: wenn (nachdem) ihr entflohen (seid). dW: der in d. W. durch Lust herrschenden Verderbniß. St: der V. die durch d. Lüste in die Welt kam. Bb: dem Verderben das durch d. Lustbegierde in d. W. ist. Bg: V. in der Lust, das in d. W. ist. A.G: die verderbl. Lüste (dieser) W. K: die Verderbniß der Gelüste. vE: den verd. L. der W. entsaget.

5. **auch allen Fl.** K: Eifer. Bg: leistet a. Fl. hiebei. St: daß ihr darstellet. dW(K.): u. erweiset. vE.G: zeiget (bei). A: verbindet mit ...? Bb.Bg.dW: die Tug. K: Kraft. St: Standhaftigk. Bb.dW.vE.A. K.G: (die) Erkenntniß. St: Bedachtsamkeit?

6. Bg.dW: die Mäßigung. Bb: Enthaltung. A: Entsagung. St.K.G: Enthaltsamk. vE: Selbstbeherrschung. Bb: ausharrende Ged. St: ausdauernde. dW: Standhaftigk. vE: Frömmigkeit?

7. **allgemeine.** Bb.St.dW.vE.A.G: Bruderliebe. K: Brüderl. Bg: brüderl. Huld. St.dW.vE.K.G. Menschenliebe. A: [Menschen=]L.

8. Bb: diese Stücke bei euch sind u. reichl. sich hervorthun. Bg: Dinge sich ... befunden u. in Ueberfl. da sind. St.dW: sich findet u. (ver=)mehret. vE: u. zwar reichl. K: in euch ist u. sich mehret. A.G: an euch habet u. r. h. Bb.Bg.St: müßig. dW.vE.G: unthätig (u. fruchtlos). A.K: leer. dW: für die ...?

9. **bl. und blödsichtig ... von seinen vor. S.** Bb: siehet nicht weit. Bg: nichts von weitem! St.dW. vE: kurzsichtig. G: tappt m. d. H. im Finstern umher. Bb.St.dW.vE.G: hat vergessen. Bg: in Vergeß gestellt. K: ist uneingedenk. Bg.A: alten S.

10. **nimmermehr.** Bg: Auswahl. A: Auserwählung. (vE.A.K: durch gute Werke!) A: gewiß zu m. K: zu sichern. Bg.dW: niemals. St: nie. Bb.St: anstoßen. K: nimmer euch verirren. vE.A. G: nie sündigen.

11. **dargeboten.** dW: verstattet. G: gewährt. St.vE: weit geöffnet. A: ein weit offener E. verst. K: in reichem Maaße gewähret d. Eintritt.

I. ***Brevi moriturus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.***

12 Propter quod incipiam vos semper
commonere de his, et quidem scientes
et confirmatos vos in praesenti veritate.
13 *Justum autem arbitror, quamdiu sum
in hoc tabernaculo, suscitare vos in
14 commonitione, *certus quod velox est
depositio tabernaculi mei, secundum
quod et Dominus noster Jesus Christus
15 significavit mihi. *Dabo autem operam
et frequenter habere vos post obitum
meum, ut horum memoriam faciatis.
16 Non enim doctas fabulas secuti notam
fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi
virtutem et praesentiam, sed speculatores
17 facti illius magnitudinis. *Accipiens
enim a Deo Patre honorem et gloriam,
voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi complacui, ipsum audite.
18 *Et hanc vocem nos audivimus de coelo
allatam, cum essemus cum ipso in monte
19 sancto. *Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat et
20 lucifer oriatur in cordibus vestris; *hoc
primum intelligentes, quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione
21 non fit. *Non enim voluntate humana
allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti
Dei homines.

II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in
populo, sicut et in vobis erunt magistri
mendaces, qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum
negant, superducentes sibi celerem per-
2 ditionem. *Et multi sequentur eorum
luxurias, per quos via veritatis blasphe-
3 mabitur. *Et in avaritia fictis verbis
de vobis negotiabuntur; quibus judicium
jam olim non cessat, et perditio eorum
non dormitat.

12 *Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνή-* 3,1. 1Pt.5,12.
σκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ Jud.5. R.15,14s.
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
13 *Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφʼ ὅσον εἰμὶ ἐν* 2Co5,1.4.
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν 3,1.
ὑπομνήσει, 14 *εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ* 2Tm.4,6.
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ Jo.21,19.
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ 13,36. (?Act.
μοι. 15 *Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν* 20,23.
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων
μνήμην ποιεῖσθαι. Ebr.13,7.
16 *Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-* 2,3. Tit.1,14.
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ- 1Co.1,17. Bar.3,23.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ v.3;3,4;
παρουσίαν, ἀλλʼ ἐπόπται γενηθέντες τῆς L.1,2. 1Jo.1,1.
ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 *Λαβὼν γὰρ παρὰ*
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνε- Mt.17,5..
χθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε- Ebr.8,1. Tob.3,24.
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 *Καὶ*
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ- Mt.17,1..
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 *καὶ ἔχομεν βεβαιότερον*
τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε Jo.5,39; Ps.119,
προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχ- 105.Jo. 1,5.2Co.
μηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ 4,6.Eph. 4,18;5,14
φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, Es.8,20. Ap.22,16.
20 *τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα* Pr.4,18; (2Pt.3,3;
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε- 1Co.2,11. 2Tm.3,16
ται. 21 *Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη* Es.34,16; Zach.7,12
ποτὲ προφητεία, ἀλλʼ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου 2Sm.23,2 1Pt.1,11.
φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄν- Mt.22,43. Act28,25;
θρωποι. 2Tm.3,17.Sap.7,27. 1Sm.2,27al.
1 *Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ* 1Rg.22. Jer.28.Es
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδά- 13.Dt.13; Mt.24,4..
σκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπω- Act20,29s 1Jo.4,1;
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό- Jud.19. 1Co11,19
την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν Tit.3,10; Jud.4.
ἀπώλειαν. 2 *Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου-* 1Pt.1,18; Mt.24,11;
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, διʼ οὓς ἡ ὁδὸς 2Pt. 2,18..;15.
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 *Καὶ ἐν* Tit.2,5.. R.2,24;
πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ- 2Pt.1,16. R.16,18;
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, Jud.4. Dt.32,35.
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

---

12. *Tol.:* non differam. A* (alt.) vos.
15. S: horum omnium.
16. S: indoctas. Al.: praescientiam. (A* et praesentiam).
17. A* ipsum audite.
19. A: lucescat.
1. A: inducent.
2. A: sequuntur.

---

12. LT: *Διὸ μελλήσω.*
20. *HSteph.* al.: *ἐπηλύσεως* (*Hemming.*: *ἐπελεύσεως*. *Jun.*: *ἐμπνεύσεως*).
21. T: *προφ. ποτέ* et: *ἐλάλ. ἀπὸ θεῦ.* G rell.* *οἱ.* L† *τῦ.*
2. G rell.: *ἀσελγείαις.*
3. *Valck.*: *εἰς ὑμᾶς.*

Die Hütte. Die Stimme vom Himmel. Die Weissagung. Die falschen Propheten. I.

12 Darum will ichs nicht lassen, euch allezeit
solches zu erinnern, wiewohl ihr es wisset
und gestärket seid in der gegenwärtigen Wahr=
13 heit. *Denn ich achte es billig sein, so lange
ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und
14 zu erinnern. *Denn ich weiß, daß ich meine
Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch
15 unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. *Ich
will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben
habet nach meinem Abschied solches im Ge=
dächtniß zu halten.
16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln
gefolget, da wir euch kund gethan haben die
Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi,
sondern wir haben seine Herrlichkeit selber
17 gesehen, *da er empfing von Gott dem Vater
Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu
ihm geschah von der großen Herrlichkeit der=
maßen: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem
18 ich Wohlgefallen habe! *Und diese Stimme
haben wir gehöret vom Himmel gebracht,
da wir mit ihm waren auf dem heiligen
19 Berge. *Wir haben ein festes prophetisches
Wort, und ihr thut wohl, daß ihr drauf
achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in
einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche
und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen.
20 *Und das sollt ihr für das erste wissen, daß
keine Weissagung in der Schrift geschieht
21 aus eigener Auslegung. *Denn es ist noch
nie keine Weissagung aus menschlichem Willen
hervor gebracht, sondern die heiligen Men=
schen Gottes haben geredet, getrieben von
dem heiligen Geist.

II. Es waren aber auch falsche Propheten
unter dem Volk, wie auch unter euch sein
werden falsche Lehrer, die neben einführen
werden verderbliche Secten, und verleugnen
den Herrn, der sie erkauft hat, und werden
über sich selbst führen eine schnelle Verdamm=
2 niß. *Und viele werden nachfolgen ihrem
Verderben, durch welche wird der Weg der
3 Wahrheit verlästert werden. *Und durch
Geiz mit erdichteten Worten werden sie an
euch handthieren, von welchen das Urtheil
von lange her nicht säumig ist, und ihre
Verdammniß schläft nicht.

---

1. U.L: ein schnell Verdammniß.
3. U.L: ihr Verdammniß.

12. Bb: aus d. Acht lassen. St.dW.vE.G: (werde) n. (nie) unterlassen. K: ablassen. Bg: euch immerfort anzumahnen haben. A: schicke mich an. Bb.St.dW.K.G: befestigt. vE: fest. dW: erkannten. K: in dieser W. vE: dem Besitz der W. A: für jetzt fest an d. W. haltet. G: wozu ihr euch jetzt bekennet?

13. **für billig.** dW.vE.K: Pflicht. A: eine Pfl. vE: diese H. bewohne. Bb.St.dW.vE.A.G: durch Erinnerung zu erw. (aufzuw., wecken). Bg: anmahnungsweise. K: durch Anerm.

14. **Dieweil.** Bb.Bg: daß die Ablegung m.H. geschwind sein werde (ist). dW: bald geschieht. St.vE: b.verlassen werde (muß). A: daß m.H. bäldest abgebrochen wird. vE.A.K.G: geoffenb. Bg: angezeigt. Bb: kund gethan. St.dW: angekündigt.

15. Bb: Fl. anlegen. St: ernstl. darauf bedacht sein. dW.K: mich (stets) bemühen. G: eifrig. vE: unabläßig dafür sorgen. A: gebe mir Mühe. Bb: jederzeit. Bg: jedesmal? A: oft! K: forthin. dW: Hinschiede. K: Hinscheiden. vE: Scheiden. Bb: Ausgang. A: Tode. Bb.Bg: haben möget dieser Dinge eingedenk zu sein (zu gedenken). dW: solches in Erinnerung rufen. vE.A.G: euch daran erinn. könnet (möget). K: solches in Andenken haben. St: ein And. daran behaltet.

16. **sind n. erklügelten … sind seiner Hoheit Augenzeugen gewesen.** Bb: klug ausgedachten. dW: kl. ersonnenen. St.vE.G: schlau ers. (Mährchen). Bg: es ist n. als ob wir nach erkünstelten Mährlein hingef. wären! A.K: gelehrten (Sagen). Bg.A.K: Kr. u. Gegenwart. St: kraftvolle Geg. dW: mächtige Zuk. vE.G: Kr. u. Erscheinung. Bb: als solche die Anschauer gew. s. Majestät. Bg: wir waren Zusch. der M. desselben gew. St.vE.A.G: wurden (waren) Augenz. seiner Maj. (Herrlichk.). dW.K: (als gewesene) A. s. Hoh.

17. **indem solche St. zu ihm g. v. d. hochwürdigen H.** Bg: ihm gebracht ward. Bb: zukam. dW: an ihn erlassen ward. vE: über ihm herabtönte. K: scholl. A: auf ihn herab (G: an ihn) erscholl. St: der Zuruf an ihn gelangte. Bg: großprächtigen! dW: hocherhabenen. G: majestätischen. St: aus der herrl. Erscheinung. vE: bei jener höchstherrl. Verklärung? A.K: aus hochherrl. Glanze? vE.A.K: Diesen (Ihn) höret!

18. Bb: aus dem H. gekommene St. dW: welche v. H. erlassen ward. A.G: erscholl. vE: erschallen. K: über ihn kommen. Bb.Bg.dW.A.G: gehört. St.vE.K: hörten (auch) wir.

19. **darauf ihr w. th. zu achten … an einem … euren H.** Bg: fester das pr. W. Bb: etwas festeres an dem …? S: Doch … ein festeres? vE.A.K.G: noch ein festeres (das, ein) …? dW: sicherer ist? St: das … ist für uns dadurch fester geworden. St.dW: Leuchte. Bg: Kerze. Bg.K: düstern. vE.G: leuchtet. Bb: angebrochen … aufgegangen.

20. **W. der Schr.** Bg: wie ihr denn d. zuvor wisset. St. vE.A.G: vor Allem bedenket aber (wisset). dW: indem ihr … bed. K: dessen seid zuvörderst eingedenk. Bb: durch eig. A. G: nach. dW: Sache eigner Auflösung ist. K: sei eigner Deutung. St: eigenmächtig (S: nach eig. Gutdünken) ausgelegt werden darf. Bg: alle … auf keine eig. Ausl. ankommt.

21. **durch m. W. … getr. v. … haben … ger.** Bb.Bg: eines M. Bg: geführet worden. dW(S.): aus menschl. Willführ gegeben. vE: nicht nach eines M. Willk. K: auf des M. Wollen vorgebr. St: auf menschl. Antrieb ausgesprochen, s. angetr. Bg: geführet? vE.K: aus Eingebung. S: unter der Leitung. dW.A: (redeten) heilige M. K.G: die heil. Männer. St: sprachen gottgeweihte Männer. vE: h. jene gottgeheil. Männer gespr.

1. A.K: Irrlehren des Verderbens. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (ein) schn. Verderben. St.dW.A: herbeiführen. vE.K: bringen. Bg.G: sich zuziehen. — 2. **ihren Unzuchten; um welcher willen.** K: Unzüchtigkeiten. Bg: unzücht. Händeln. St.vE: Schamlosigkeiten. G: schändl. Lüsten. dW: Ausschweifungen. A: Schwelgerei. Bb: Verderbnissen. K: nachgehen.

3. **in Geiz … handth., welchen … schlummern.** St. dW: aus Habsucht. vE.A: Gewinns. Bg: verschmitzten Reden. St: durch Vorspiegelungen. dW: ersonnene Reden. S: künstl. ausgedachte. A: gleißnerischen W. vE: euch m. Trugr. überlisten. Bg. A: mit euch h. (anbinden). G: euch zu gewinnen suchen. St.S.dW: von euch Gewinn zu ziehen. Bb: an euch Kaufhandel treiben. Bb: v. Alters her n. müßig. dW: längst schon säumt ihr Gericht n. vE: das ihnen sch. l. gespr. Urth. s.n. St.G: (der) l. über s. gefällte (Richterspr.). A.K: deren Verurtheil. (einst) … A: schläft.

II. *Venturi pseudoprophetae. (Cf. Ep. Judae). Puniendi quippe pessimi.*

4 Si enim Deus angelis peccantibus non
pepercit, sed rudentibus inferni detractos
in tartarum tradidit cruciandos in judi-
5 cium reservari: *et originali mundo non
pepercit, sed octavum Noë justitiae prae-
conem custodivit, diluvium mundo im-
6 piorum inducens. *Et civitates Sodo-
morum et Gomorrhaeorum in cinerem
redigens eversione damnavit, exemplum
eorum, qui impie acturi sunt, ponens.
7 *Et justum Lot oppressum a nefandorum
injuria ac luxuriosa conversatione eripuit.
8 *Aspectu enim et auditu justus erat,
habitans apud eos, qui de die in diem
animam justam iniquis operibus crucia-
9 bant. *Novit Dominus pios de tenta-
tione eripere, iniquos vero in diem ju-
10 dicii reservare cruciandos; *magis autem
eos, qui post carnem in concupiscentia
immunditiae ambulant dominationemque
contemnunt, audaces, sibi placentes,
sectas non metuunt introducere blasphe-
11 mantes, *ubi angeli fortitudine et virtute
cum sint majores, non portant adversum
12 se execrabile judicium. *Hi vero velut
irrationabilia pecora, naturaliter in ca-
ptionem et in perniciem in his, quae
ignorant blasphemantes in corruptione
13 sua, peribunt, *percipientes mercedem
injustitiae, voluptatem existimantes diei
delicias: coinquinationes et maculae de-
liciis affluentes, in conviviis suis luxu-
14 riantes vobiscum, *oculos habentes ple-
nos adulterii et incessabilis delicti, pel-
licientes animas instabiles, cor exercita-
tum avaritia habentes, maledictionis filii!
15 *Derelinquentes rectam viam erraverunt,
secuti viam Balaam ex Bosor, qui mer-
16 cedem iniquitatis amavit, *correptionem

4. A: rugientibus.
7. Al. (pro injur.): impudica (Al.* injuria ac. A* ac luxuriosa).
9. Al.: Deus.
10. A: facere (Al.*).
11. Al.†(p. se) a Domino.
12. A† (a. perib.) et.
13. A: dilicias *et:* diliciis. AS: coinquinationis. A (* suis): affluentes.
14. A: adulterio et incessabili delicto (*A: μοιχαλίας*).
15. A: secuti sunt.

4 *Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων* Jud.6. ?1Co.6,3;
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρτα- Sap.17,18 Ap.20,1.
ρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, 9,1.11.
5 *καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλʼ* 3,6. 1Pt.3,20..
ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, Ebr.11,7. Sap.10,4.
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 *καὶ* Jud.7.
πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας Gn.19,24. Sap.10,7.
καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόν- (Ebr.11,7 1Co10,11
των ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 *καὶ δίκαιον Λὼτ* Sap.10,6.
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν Gn.19,29.
ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐῤῥύσατο 8 *(βλέμματι*
γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνό- Ps. 119,158.
μοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· 9 *οἶδε κύριος εὐ-* Ez.9,4; Sir.33,1.
σεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ 1Co10,13
εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, v.4. Job.21,30
10 *μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπι-* Pr.16,4; Jud.8..;
θυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότη- 2Pt.3,3; Tit.3,1s..
τος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις, Tit.1,7;
δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, 11 *ὅπου* Ex.22,28. 2Th.2,4.
ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ
φέρουσι κατʼ αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφη- Jud.9.
μον κρίσιν· 12 *οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα* Jud.10. Ps.49,21.
γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθο- Pr.7,22. Jer.12,3.
ράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 *κομιού-* v.15.
μενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι R.1,27.
τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι Jud.12. Dt.32,5.
ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συν-
ευωχούμενοι ὑμῖν, 14 *ὀφθαλμοὺς ἔχοντες* Ez.6,9. Mt.5,28.
μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους 2Tm.3,6.
ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, 3,16.
καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, (Ebr.5,14
κατάρας τέκνα, 15 *καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν* v.2.21.
ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ Jud.11. Ap.2,14.
ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν v.13.
ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 *ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας* Nm.22,5. 7.31,16.

4. L: *σειροῖς.* R: *τετηρημένους* (L: *κολαζομένους τηρεῖν*).
8. L* *ὁ.*
11. LT* *παρὰ κυρίῳ.*
12. RGKSH: *φυσ., γεγεννημ.* (S: *γεγενημ.*) et: *καταφθαρήσ.* (pro *καὶ φθαρ.*). LT: *αὐτῶν.*
13. LT: *ἀγάπαις.*
14. L: *ἀκαταπάστους.* *Bentl.:* *γεγεμισμένην.* G rell.: *πλεονεξίας.*
15. G rell.* *τήν.* *B* al.: *Βεώρ.*

4 Denn so Gott der Engel, die gesündiget
haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie
mit Ketten der Finsterniß zur Hölle ver-
stoßen und übergeben, daß sie zum Gerichte
5 behalten werden, *und hat nicht verschonet
der vorigen Welt, sondern bewahrete Noa,
den Prediger der Gerechtigkeit, selb achte,
und führete die Sündfluth über die Welt
6 der Gottlosen, *und hat die Städte Sodoma
und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt
und verdammt, damit ein Exempel gesetzt
den Gottlosen, die hernach kommen würden;
7 *und hat erlöset den gerechten Lot, welchem
die schändlichen Leute alles Leid thaten mit
8 ihrem unzüchtigen Wandel, *denn dieweil er
gerecht war und unter ihnen wohnete, daß
er es sehen und hören mußte, quäleten sie
die gerechte Seele von Tag zu Tage mit
9 ihren ungerechten Werken. *Der Herr weiß
die Gottseligen aus der Versuchung zu er-
lösen, die Ungerechten aber zu behalten zum
10 Tage des Gerichtes, zu peinigen; * aller-
meist aber die, so da wandeln nach dem
Fleisch in der unreinen Lust, und die Herr-
schaft verachten, thürstig, eigensinnig, nicht
11 erzittern die Majestäten zu lästern, *so doch
die Engel, die größere Stärke und Macht
haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht
12 wider sich vom Herrn. *Aber sie sind wie
die unvernünftigen Thiere, die von Natur
dazu geboren sind, daß sie gefangen und ge-
schlachtet werden, lästern, davon sie nichts
wissen, und werden in ihrem verderblichen
13 Wesen umkommen *und den Lohn der Un-
gerechtigkeit davon bringen. Sie achten für
Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind
Schande und Laster, prangen von euren Al-
14 mosen, prassen mit dem Euren, *haben Augen
voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht
wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen,
haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, ver-
15 fluchte Leute; *verlassen den richtigen Weg,
und gehen irre und folgen nach dem Wege
Balaams, des Sohnes Bosors, welchem ge-
16 liebte der Lohn der Ungerechtigkeit, *hatte

---

5. A.A: selbst achte!
9. U.L: aber behalten.
10. A.A: dürstig! A.A: [frech]. A.A: ver-
wegen ... erzitternd.
12. U.L: da sie nichts von.
15. A.A: welcher liebte den Lohn.

4. **in den Höllengrund.** A: sich versündigten. St: ab-
trünnigen. G: gefallnen. Bg: in das unterird. Dunkel hinge-
geben, da ... St: in d. Abgrund gestürzt. vE: in die H. gest. u.
an die K. ... gefesselt. A: m. K. der H. in d. Abgr. gezogen u.
der Pein überg. G: m. K. d. F. gef. in d. H. zur Peinig. verstoßen.
Bb: den K. d. Dunkelh., nachdem er s. in d. Abgr. geworfen, überg.
Bg: verwahret. dW.A: (für das G.) aufzubew. (hingab).
5. **alten W.... da er führete.** Bg.K: uralten. vE: Ver-
kündiger. Bg.K: behütet. dW: erhielt. vE.A: als den achten
errettet (erh.). K: den selbachten! G: mit 7 and. St: mit N. nur 8
Personen rettete? (Bb: den achten Pr. d. Ger.??) Bb: Fluth. Bb.
K: Ueberschwemmung. St.dW.G: Wasserfl. vE: die gottlose W.
mit d. Sündfl. bedeckt. A.K: kommen ließ. G: hereinbrechen.
6. **ein Ex. zu setzen.** Bb.Bg.K: der Sodomer u. G. Bb:
zu A. verbrannt. Bg.St.vE.K: in (die) A. gelegt (legend) (S.A.
G: verwandelt). dW: einäschernd. Bb: durch Umkehrung verurth.
dW: zur Umkehr verdammte. St.vE.A: zur Zerstörung. K: Ver-
tilgung. G: mit Zerst. bestraft. Bb.Bg: denen die künftig (in das
Künftige) gottlos sein würden. St.dW.K: zum Warnungsbei-
spiele (ein B.) für künft. Gottlose aufstellend. vE: z. warnenden
B. für k. Frevler aufgest. A: z. B. für die so gottl. handeln.
7. Bb.Bg.dW.A.G: errettet(e). vE: ger. St.K: rettete. Bb:
von dem Wandel in Geilheit d. Ungebundenen geplagt ward. Bg:
unzücht. W. d. schändl. L. zerpl. St: sich über d. liiderl. W. d.
Ruchlosen härmte. dW: unter d. ausschweif. W. d. R. litt. A:
durch d. Unbild gottl. L. u. ihren schwelgerischen W. gequält w.
vE: den d. Zügellosen m. ihrem ausschw. Leben so kränkten.
8. **der Gerechte, da er ... quälete seine ... über ih-
ren ...** Bg.St: durchs (durch) Gesicht u. Gehör (ward ... ge-
quält). Bb.dW: Sehen u. H. K: es ward bei dem was er sah
u. h. ... gequ. G: durch ihre gottl. W. die er mit ans. u. anh.
mußte. (A: bei Allem w. er sah ... blieb er ger. obwohl er bei
denen w. welche ... peinigten. vE: da er noch rein mit Aug' u.
Ohren war, aber ...) Bg: über ihren schlimmen Thaten. dW:
durch gesetzwidrige Handlungen! vE: sittenlose. A: m. bösen W.
K: wegen ihrer frevelnden. G: gottlosen. vE: reine S. G: fromme!
9. **So w. der H. ... auf den T. ... zur Peinigung.**
vE.A.K.G: die Frommen. St: Fr. aus Prüfungen. vE: aus der
Probe. K: Anfechtung. S: den Leiden. St.vE: (die) Lasterhafte.
G: Gottlosen. Bg: auf d. Gerichtst. zu verwahren. St.dW.vE.
A.K.G: zur Strafe aufzubew. Bb.Bg: daß sie gestr. werden.
10. **unreiner L. ... frech.** Bb.Bg: dem Fl. in (der) Be-
gierde der Befleckung nachwandeln. St.dW: nachgehen (nachw.)
in schmutziger (unr.) L. vE: mit schm. Beg. nach d. Fl. dW:
[alle] H. verachten. A: die Obrigk. St.vE: aller H. (der Obr.)
Hohn sprechen. Bb.Bg: verwegene (selbstgefällige). St: toll-
kühne, freche Menschen. A: in ihrer Tollkühnh. u. Selbstgef.
K: vermessen, selbstsüchtig. dW: diese Tollkühnen, d. Anmaß-
linge!! St.dW.vE.K.G: sich nicht scheuen. A: fürchten. Bb.
Bg.dW: die Herrlichkeiten! St.vE: hohe (höhere) Würden. (A:
Trennungen einzuführen u. zu l. K: lästernde Irrlehren.)
11. **kein läst. Urtheil wider sie fällen vor d. H.** Bb.
Bg.dW: bei d. H. (vorbringen). St.vE: schmähendes. A: Fluch-
urth. über einander! K: wider ein. aussprechen!
12. **unv. natürl. Th. die dazu.** dW: sinnliche! Bg: gef.
u. verderbet. Bb.St.dW: zum Fang u. Verd. (zur Schlachtung).
A: v. N. bestimmt ... getödtet zu w. dW: in ihrem V. Bg: ... gänzl.
verd. werden. Bb: sich g. v. St: in ihrer Verderbniß verd.
13. **Schandflecke ... in ihrer Täuscherei ... an euren
Tischen.** Bb.dW.K: davontragen. St.A.G: empfangen. vE:
erhalten. Bg: Vergnügung. S: ihre höchste Lust. A.K: Glück-
seligk. Bg.S: tägl. Wohll. Bb: tägl. Zärtelleben! A.K: Lust
Eines Tages? St.vE: deren L. tägl. (tagelanges?) Schwelgen ist.
dW: die ihre L. im ... finden. St.dW.vE.K: Schandfl. u. Scheu-
sale. A: u. in Wollust versunkene Sch. Bb: Tadeler?? St: sich
mit ihren Betrügereien brüsten. dW.vE: schwelgen in (von) ...
Bb: mästen sich! Bg: lassen s. wohl sein bei ihren Irrsalen. K:
fröhnen den Gelüsten bei ihren Liebesmahlen? G: prassen b. ihren
(S: schmausen b. euren) Gastmahlen? Bb: wenn s. mit euch
zechen. Bg: Mahlzeit halten. St.dW.vE.G: (nur) schmausen.
14. **die sich ... lassen ... unbefestigten.** Bg: v. der Ehe-
brecherin angefüllt! St.vE: voll ehebrecherischer Lüste (Lust).
Bg: sich v. d. S. n. abbringen lassen. Bb: aufhören. St.vE:

II. ***Inanes deceptores gravius puniendi. Illusiones de Christi reditu.***

vero habuit suae vesaniae: subjugale
mutum animal hominis voce loquens
prohibuit prophetae insipientiam.
17 Hi sunt fontes sine aqua et nebulae
turbinibus exagitatae, quibus caligo tene-
18 brarum reservatur. *Superba enim vani-
tatis loquentes pelliciunt in desideriis
carnis, luxuriae, eos qui paululum effu-
19 giunt, qui in errore conversantur, *liber-
tatem illis promittentes, cum ipsi servi
sint corruptionis; a quo enim quis su-
20 peratus est, hujus et servus est. *Si
enim refugientes coinquinationes mundi
in cognitione Domini nostri et Salvatoris
Jesu Christi, his rursus implicati supe-
rantur, facta sunt eis posteriora deteriora
21 prioribus. *Melius enim erat illis non
cognoscere viam justitiae, quam post
agnitionem retrorsum converti ab eo
quod illis traditum est sancto mandato.
22 *Contigit enim eis illud veri proverbii:
Canis reversus ad suum vomitum, et:
Sus lota in volutabro luti.

III. Hanc ecce vobis, charissimi, secun-
dam scribo epistolam, in quibus vestram
excito in commonitione sinceram men-
2 tem, *ut memores sitis eorum quae prae-
dixi verborum a sanctis Prophetis, et
Apostolorum vestrorum, praeceptorum
3 Domini et Salvatoris; *hoc primum
scientes, quod venient in novissimis
diebus in deceptione illusores juxta pro-
4 prias concupiscentias ambulantes, *di-
centes: Ubi est promissio aut adventus
ejus? ex quo enim patres dormierunt,
omnia sic perseverant ab initio creatu-
5 rae. *Latet enim eos hoc volentes,
quod coeli erant prius et terra de aqua
6 et per aquam consistens Dei verbo, *per
quae ille tunc mundus aqua inundatus
7 periit. *Coeli autem, qui nunc sunt,

16. A* animal. S: in hom.
18. A: Superbia *et:* pellicent.
19. A[1]: qui.
20. A: coinquinationis.
22. A* enim.

παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώ- Nm.22,28
που φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ
προφήτου παραφρονίαν.
17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι Jud.12s. Jer.2,13.
ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος Pr.25,14.
τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Ὑπέρ- v.3s.9.
ογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεά- Jud.16. Ps.17,10.
ζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείαις, v.2.10.13
τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ
ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπ- v.10.12. 1Pt.2,16.
αγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς
φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ Jo.8,34. R.6,16ss.
δεδούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ Sap.2,16.
μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ 1,2.3,18.
κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τού- Ph.3,8.
τοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγο-
νεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. Mt.12,45. L.12,47.
21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι Ebr.10,26 6,4ss.
τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν v.15.
ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς Mt.21,32; Jud.3.
ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ
τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας Pr.26,11.
ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη εἰς
κύλισμα βορβόρου.

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν 1Pt.5,12.
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν 1,13. Jud.5.
ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνη-
σθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ Jud.17.
τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀπο- 1,21.
στόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σω- 2,21.
τῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι (1,20; 2,1..
ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμ- Jud.18. 1Tm.4,1.
παῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας 2,10;
πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ἡ Ez.12,22. Es.5,19;
ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς 2Pt.1,16.
γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω
διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθά-
νει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρα- Gn.1,2.6. Ps.136,6.
νοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽
ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, Ebr.11,3.
6 δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυ- 2,5.Gn. 7,11.21.
σθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ Sap.10,4. Mt.24,39.

17. G rell. (pro *νεφ.*): *καὶ ὁμίχλαι.* LT* *εἰς αἰῶνα.*
18. R: *ἐν ἀσελγ.* (e conject. *Bezae*). T: *ἀσελγείας:*
G rell. *ὀλίγως.* KLTHΘ: *ἀποφεύγοντας.*
20. LT† (p. *κυρ.*) *ἡμῶν.*
21. T: *ὑποστρέψ.* (L: *εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπὸ*).
22. LT* *δὲ.* T[2]: *κυλισμόν.*
2. LT(*ABCG*): *ὑμῶν* (*Battier: τȣ̃ ἀποστόλȣ* cll.
Ebr. 3,1. Al.† *διὰ* a. *τῶν ἀπ.* s. *καὶ* p. *ἐντ.*).
3. LT: *ἐσχάτων.* G rell.† (a. *ἐμπ.*) *ἐν ἐμπαιγμονῇ.*
5. Ap. *Bow.*: *λέγοντας.*

aber eine Strafe seiner Uebertretung, nem=
lich das stumme lastbare Thier redete mit
Menschenstimme und wehrete des Propheten
Thorheit.
17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und
Wolken vom Wirbelwind umgetrieben, wel=
chen behalten ist eine dunkele Finsterniß in
18 Ewigkeit. *Denn sie reden stolze Worte,
da nichts hinter ist, und reizen durch Un=
zucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die
recht entronnen waren und nun im Irrthum
19 wandeln, *und verheißen ihnen Freiheit, so
sie selbst Knechte des Verderbens sind; denn
von welchem jemand überwunden ist, deß
20 Knecht ist er geworden. *Denn so sie ent=
flohen sind dem Unflat der Welt durch die
Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu
Christi, werden aber wiederum in dieselbigen
geflochten und überwunden, ist mit ihnen
das Letzte ärger geworden denn das Erste.
21 *Denn es wäre ihnen besser, daß sie den
Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten,
denn daß sie ihn erkennen und sich kehren
von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben
22 ist. *Es ist ihnen widerfahren das wahre
Sprüchwort: Der Hund frisset wieder, was
er gespeiet hat, und die Sau wälzt sich nach
der Schwemme wieder im Koth.

III. Dieß ist die andere Epistel, die ich
euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich er=
2 wecke und erinnere euren lautern Sinn, *daß
ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor
gesagt sind von den heiligen Propheten, und
an unser Gebot, die wir sind Apostel des
3 Herrn und Heilandes. *Und wisset das aufs
erste, daß in den letzten Tagen kommen wer=
den Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten
4 wandeln, *und sagen: Wo ist die Verheißung
seiner Zukunft? denn nachdem die Väter ent=
schlafen sind, bleibet es alles, wie es von
5 Anfang der Creatur gewesen ist. *Aber
muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der
Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde
aus Wasser und im Wasser bestanden durch
6 Gottes Wort; *dennoch ward zu der Zeit
die Welt durch dieselbigen mit der Sünd=
7 fluth verderbet. *Also auch der Himmel

20. A.A: in denselbigen.

unersättl. im Sündigen. A: voll ... u. unaufhörl. Sünde. K: unabläſſiger. dW: ungebändigter Sündenlust. G: unersättl. Lüsternh. Bb: geübt in Geizigkeiten. St.dW: (auf das Rauben) ausgelernt (in Habsucht). vE: ein auf H. ausgel. A: eingeübt zur H. K: zur H. abgerichteten Sinn. G: ihr H. hat ausgel. im G. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Kinder d. Fluchs. St: Fluchwürdige.

15. „haben verl. A.K: rechten. St.dW.vE.G: graden. K: fahren" s. irre. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: welcher den ... liebte (geliebt). St: den nach ... gelüstete.

16. Bg: Ahndung. dW: die Rüge f. Gottlosigk. empfing. vE.A.K.G: die Str. (seiner Vermessenh., für s. Unsinn) fand (empf.). Bg.vE.A: ein sprachloses Lastth. dW.K.G: das ... Bb: ein spr. unterm Joch seiendes Th. St.K: that Einhalt. vE: steuerte. Bg: Unsinn. K: Wahns. vE: Tollkühnh.

17. St.dW.K: wasserleere Quellen. vE: wasserlose. Bg: Nebel die v. einem Sturmwinde getr. w. St.dW.vE.A.G: vom Sturmw. (Sturme) gejagte (umhergetr.) Nebel(-wolken). K: Nebelw. d. v. Winden umgetr. w. Bb.Bg.dW.A.K.G: das Dunkel (die Dunkelh.) der (ewigen) F. vE: der F. ewiges D. Bg.dW.vE.A.K.G: aufbeh.

18. **durch fl. Lüste u. Unz.... kaum entr. w. denen, die im ...** Bb: hoch aufgeschwollene eitle W. dW: eiteln Schwulst. St: Mit Reden v. schwülstiger Nichtigkeit. vE: Durch schw. eitle R. K: hochfahrende eitle W. A.G: mit Uebermuth nichtswürd. Dinge. Bg: sprechen v. hochwichtigen Stücken, die doch eitel sind? Bb: wahrhaftig entflohen? Bg: wenig. vE: kaum sich losgerissen. K: eben entkommen.

19. **doch selbst.** dW: wem J. unterliegt. St: von w. sich einer überwinden läßt. vE.S: (man) beherrscht wird. A: überwältigt. G: wovon. Bg: wem sich einer hat als überwunden ergeben, dem ist er auch als ein Kn. heimgefallen.

20. Bg: den Unsauberkeiten. A.K: Unlauterk. Bb: Besudelungen. St.dW.vE.G: Befleckungen. Bb.Bg: (sich) eingefl. (haben). St.G: verwickelt. dW.A.K: verstrickt. vE: sich verwickelnd.

21. Bb.Bg: ihn erkannt haben. St.dW.vE: kennen gelernt (zu haben) als (nachdem). K.G: gekannt. A.G: nachdem s. ihn erk. K: nach der Erkenntniß. Bg: sich umkehren. dW: abzuk. Bb: abgewendet. St: wegzuw. vE: abgewichen. A.K.G: abweichen.

22. dW: ihnen gegangen nach ... K: ergangen. St.A.G: geht (mit) ihnen. vE: So trifft bei ihnen das Spr. ein. St.vE: sein Gespienes. K.Bg: kehrt wieder (kehrete um) zu dem was ... Bb: der H. hat s. zu s. eig. Ausgesp. gek. dW: Ein H. der s. z. eig. Gespei wendet. St.dW: die (eine) geschwemmte S. K: abgeschw. Bb: gebadete. vE.A.G: das Schwein (aus der Schw.). Bb: zur Umwälzung. K: zum kothigen Pfuhl.

1. **durch Erinnerung.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schon (nun) der zweite (and.) Brief. St.dW.vE: in beiden wecke ich (wollte erw.). vE: reinen.

2. **die zuvor.** A: die ich euch aus ... vorhergeſ. habe? dW: des Gebots unsrer Apostel ...? vE.G: Geb. des H. ... durch eure Ap. Bg: des Geb. eurer Ap. die der ... gesandt hat. A: die von euren Ap. [empfangenen] Gebote des ...

3. Bg: maßen ihr dieses vorhin wisset. vE: letzten Zeiten. Bg.Bb: am Ende (Letzten) der Tage. dW: Sp. mit Spott. St.vE: m. ihrem Gespötte auftreten. K: höhnende. A.G: verführerische. (Bg: lautere!)

4. **seitdem.** St: Ankunft. G: Wiederk. vE.A.K: (bleibt doch) d. W. od. seine Wiederk. (Ank.). Bb.Bg.St.dW.A.G: Schöpfung. K: Anbeginn der Sch. vE: seit Urbeg.

5. **ein Himmel ... u. eine E.** Bb: dieses ist ihnen mit Willen verborgen. (Bg: es ... da sie Dieses gern hätten ...?) St.dW: wollen n. wissen. vE.K: es entgeht ihnen, weil s. es wollen (mit ihrem Willen). A: s. verhehlen sich! Bb.Bg: daß (die) H. v. Alters her waren (gewesen). Bb.Bg.St.dW.vE: u. durch (das) Wasser best. (entst.). St.vE: auf G. W. A: daß der H. ... das erste Mal ... entst. sind? K: durch G. W. vorz. der H. ward, u. d. E. die entstand ...?

6. **durch welche d. damalige W. mit Wasser überschwemmt u. verd. w.** St: Daher auch? G: durch die Wasserfluth. St.dW.vE.A.G: zu Grunde ging. K: unterging.

et terra eodem verbo repositi sunt, igni
reservati in diem judicii et perditionis
8 impiorum hominum. *Unum vero
hoc non lateat vos, charissimi, quia
unus dies apud Dominum sicut mille
anni, et mille anni sicut dies unus.
9 *Non tardat Dominus promissionem
suam, sicut quidam existimant, sed patienter
agit propter vos, nolens aliquos
perire, sed omnes ad poenitentiam reverti.

10 Adveniet autem dies Domini ut fur,
in quo coeli magno impetu transient,
elementa vero calore solventur, terra
autem et quae in ipsa sunt opera exu-
11 rentur. *Cum igitur haec omnia
dissolvenda sint, quales oportet vos esse
in sanctis conversationibus et pietatibus,
12 *exspectantes et properantes in adventum
diei Domini, per quem coeli ardentes
solventur et elementa ignis ardore ta-
13 bescent? *Novos vero coelos et novam
terram secundum promissa ipsius exspectamus,
in quibus justitia habitat.
14 Propter quod, charissimi, haec exspectantes
satagite immaculati et inviolati
15 ei inveniri in pace. *Et Domini nostri
longanimitatem salutem arbitremini, sicut
et charissimus frater noster Paulus secundum
datam sibi sapientiam scripsit
16 vobis, *sicut et in omnibus epistolis,
loquens in eis de his, in quibus sunt
quaedam difficilia intellectu, quae indocti
et instabiles depravant, sicut et ceteras
scripturas, ad suam ipsorum perditio-
17 nem. *Vos igitur, fratres, praescientes
custodite, ne insipientium errore
traducti excidatis a propria firmitate.
18 *Crescite vero in gratia et in cognitione
Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.
Ipsi gloria et nunc et in diem aeternitatis!
Amen.

---

9. A: promissis [Al.: promissi] sed patienter. A: aliquem.
10. A: sicut *et:* transeunt (* terra-exurentur).
12. A: in adventu. Al.: diei Dei. A: quam.
13. AS: et (pro secundum).
14. A: satis agite.
15. Al.† Jesu Christi. A: arbitramini.
17. A: transducti. 18. A: in die.

ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσί,
πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ v.10;2,9. Jud.15.
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν Mt.24,37.
δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη Ps.90,4.
καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οὐ βρα- Ebr.10,37 Hab.2,3s.
δύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες
βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς v.15. 1Pt.3,20;
ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλ- 1Tm.2,4. Mt.18,14.
λὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. Ez.33,11. 2Sm.14,14.

10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης 1Th.5,2.. Act.2,20;
ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρ- Ps.102,27 Es.34,4.
ελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθή- Ap20,11. 2Th.1,8.
σονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατα- Hab.2,13.
καήσεται. 11 Τούτων οὖν πάντων λυο-
μένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν L.21,36.
ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προς- Ph.3,20.
δοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν Tit.2,13. Act.1,11.
τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δἰ ἣν οὐρανοὶ πυρού-
μενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
τήκεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν Es.65,17. 66,22.Ap.
καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδο- 21,1s.27. Mt.25,46.
κῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. ?R.8,19ss
14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ 1,10;. 1Co.1,8.
εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου 1Th.3,13.
ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, κα- v.9. 1Pt.3,20;
θὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦ- R.2,4. 1Co.1,7.
λος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγρα- Ebr.10,36 12,1.
ψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστο-
λαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς
ἐστὶ δυςνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ 2,14.
ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοι- 1,20.
πὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώ- R.16,26.
λειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προ- Jud.20s.
γινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν 1,12; Mt.25,13.
ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε 24,4..; 1Co15,58;
τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χά- Col.1,10s.
ριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σω- 1,8.
τῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ 2Tm.4,18 1Pt.4,11.
νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν. 5,11.Jud.25. R.16,27..1,25..

---

7. RL: αὐτῷ. G rell.: εἰσὶ πυρί, τηρ.
9. LTΘ* ὁ. LT(*A*): δἰ ὑμᾶς (*BC:* εἰς ὑμ.).
10. LT* ἡ. G rell. [K]* ἐν νυκτί. LT: λυθήσεται.
11. T: ȣτως (pro ȣ̓ν).
12. L: τακήσεται.
13. L: καὶ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτȣ.
16. LT (* ταῖς): αἷς (pro οἷς).
18. T* ἀμήν.

jetzund und die Erde werden durch sein Wort
gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden
am Tage des Gerichts und Verdammniß der
8 gottlosen Menschen. *Eins aber sei euch
unverhalten, ihr Lieben, daß Ein Tag vor
dem Herrn ist wie tausend Jahr, und tausend
9 Jahr wie Ein Tag. *Der Herr verzeucht
nicht die Verheißung, wie es etliche für einen
Verzug achten, sondern er hat Geduld mit
uns und will nicht, daß jemand verloren
werde, sondern daß sich jedermann zur Buße
kehre.
10 Es wird aber des Herrn Tag kommen
als ein Dieb in der Nacht, in welchem die
Himmel zergehen werden mit großem Krachen,
die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen,
und die Erde und die Werke, die darinnen
11 sind, werden verbrennen. *So nun das
alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt
sein mit heiligem Wandel und gottseligem
12 Wesen, *daß ihr wartet und eilet zu der
Zukunft des Tags des Herrn, in welchem
die Himmel vom Feuer zergehen und die
Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!
13 *Wir warten aber eines neuen Himmels und
einer neuen Erde, nach seiner Verheißung,
in welchen Gerechtigkeit wohnet.
14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf
warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor
ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden er-
15 funden werdet, *und die Geduld unsers
Herrn achtet für eure Seligkeit, als auch
unser lieber Bruder Paulus, nach der Weis-
heit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben
16 hat, *wie er auch in allen Briefen davon
redet, in welchen sind etliche Dinge schwer
zu verstehen, welche verwirren die Ungeleh-
rigen und Leichtfertigen, wie auch die an-
dern Schriften, zu ihrer eigenen Verdamm-
17 niß. *Ihr aber, meine Lieben, weil ihr
das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr
nicht durch Irrthum der ruchlosen Leute
sammt ihnen verführet werdet und entfallet
18 aus eurer eigenen Festung. *Wachset aber
in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn
und Heilandes Jesu Christi. Demselbigen
sei Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen

12. U.L: der Himmel.

7. **Der jetzige H. aber ... auf den T.** Bb.Bg: die jetzigen. Bg: eben das W. St.A.K.G: dasselbe. vE: nehmliche. Bg: gesp. worden sind. dW: sind aufgesp. St: für das F. aufbewahrt u. erhalten. vE.A.K.G: aufbew. u. vorbeh. (zum Brande, dem F.). dW: fürs F. bewahrt. Bb.Bg.St.vE.K.G: Verderbens. dW: Unterganges.

8. Bb: unverborgen. Bg.St.dW: nicht verb. vE: entgehe euch n. K: müsse u. entgehen.

9. Bg: ist n. langsam mit ... eine Langsamkeit. St: verzögert. vE.G: zögert (mit) ... Zögern (Zögerung). A: hält n. zurück. dW: Es zög. n. d. H. der Verh. Bb.St.vE.G: ist (nur) langmüthig gegen uns. Bg.K: um euretwillen. A: Ged. mit euch. Bb.Bg.K: Einige (Etliche) verl. (gehen). dW: Gewisse? A. K.dW: Alle zur B. wenden (begeben). Bg: bequemen. St: zur Sinnesänd. Zuflucht nehmen?

10. **an welchem ... mit Geräusch ... zerschm.** St.dW. S.A.G: mit (großem) Krachen (einstürzen). vE: krachend. K: mit gr. Kr. dahinfahren. (Bb: vorbeigehen!) Bg: sichtbaren Körper desselben. vE: El. brennend zerschm. dW: im Brande aufgelöset. K: lodernden El. aufg. Bb.Bg: v. Hitze angezündet (erhitzt) u. (also) aufg. Bg.dW.A.K: auf ihr. Bb: darauf. vE.G: (mit Allem) was darauf ist. St: mit ihren W. Bg.dW. K.G: verbrannt werden. St: verzehrt. vE: in Brand vergehen.

11. Bb.Bg.dW.K: aufgelöst werden (wird). G: zerstört. St. vE: Allem eine Auflösung (Zerstörung) bevorsteht. Bg: müsset ihr euch so stattl. befinden in allem ... gottsel. Handlungen! dW.A: wie sehr (müsset) ihr euch befleiß. Bb: was für Leute s. ihr sein. (K: wie s. ihr denn sein? Im heil. W.)

12. **die ihr.** St: Mit h. W. ... sollt ihr erharren u. ersehnen. dW: erharrend u. ers. vE: zu harren u. euch schnell zu bereiten auf ...? A.G: entgegenzueilen. K: gewärtig sein u. zueilen der ... (Bg: wartet u. treibet auf ...? Bb: erw., ja eilen machen die ...?) Bb.Bg.St.dW: T. Gottes. vE.A.K.G: Ankunft (des T.) d. H.

13. Bb.Bg.A.K: (erwarten) neue Himmel. vE.G: wo. St.S: in welcher?

14. Bg: euch erfinden lasset. vE.A.G: dies zu erwarten habt. St: solche Erwartungen.

15. **für Sel., gleichwie.** Bb.Bg.St.A.K: Langmuth. dW.A: für Heil! vE: erwäget daß d. Langm. ... zur Beseligung diene? K: erachtet euch zur Sel.

16. **Br. thut, wenn er dav. r. ... w. d. Ungel. u. Unbefestigten verdrehen.** Bg: da er in denselben r. v. diesen [Dingen]. dW.vE.G: in welchen (denen) er dav. r. A: worin. K: wo ... spricht. St.K: Einiges. vE.A.G: Manches. S: manche Stellen. dW: wobei manches Schwerverständliche ist. Bg: von den Ungeschickten u. Unbef. verdr. werden. St.dW.vE: (von) Unwissende(n) ... (mißgedeutet wird). A.G. ununterrichtete u. leichtf. Menschen mißdeuten. K: Unkundige u. nicht fest Bestehende verkehren. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verderben.

17. **den Irrth. ... mit verf.** Bg.St.dW.vE.A. K.G: hütet. S: sehet euch wohl vor. Bb: der Gesetzlosen mit hingerückt. Bg: mit d. schändl. L. in ihrem J. hingeführt. St.dW.G: durch (d. Verirrung) d. Ruchl. (v. d. R. Verkehrth.) mit fortgerissen. vE: ... vom J. d. Gottl. A: durch d. J. d. Thoren. K: Unbesonnenen hinger. Bg: Veste ... herausf. Bb: Bevestigung. dW: aus e. festen Stellung fallet. St: eure f. St. verlieret. vE.A.G: eigene Festigkeit. K: v. eurem f. Stande abf.

18. Bb.Bg.K: (Beides) nun (jetzt) u. auf den Tag (am Tage) der Ewigkeit.

I. *Logos vita. Deus lux sanguine Christi fidus et justus.*

Joannis Epistola catholica I.

I. Quod fuit ab initio, quod audivimus,
quod vidimus oculis nostris, quod per-
speximus et manus nostrae contrecta-
2 verunt, de verbo vitae *(et vita mani-
festata est, et vidimus et testamur et
annunciamus vobis vitam aeternam, quae
erat apud Patrem et apparuit nobis;)
3 *quod vidimus et audivimus, annuncia-
mus vobis, ut et vos societatem habeatis
nobiscum, et societas nostra sit cum
Patre et cum Filio ejus Jesu Christo.
4 *Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis
et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et haec est annunciatio, quam au-
divimus ab eo et annunciamus vobis,
quoniam Deus lux est et tenebrae in eo
6 non sunt ullae. *Si dixerimus quoniam
societatem habemus cum eo, et in te-
nebris ambulamus, mentimur et verita-
7 tem non facimus. *Si autem in luce
ambulamus, sicut et ipse est in luce,
societatem habemus ad invicem, et san-
guis Jesu Christi Filii ejus emundat
8 nos ab omni peccato. *Si dixerimus
quoniam peccatum non habemus, ipsi
nos seducimus et veritas in nobis non
9 est. *Si confiteamur peccata nostra,
fidelis est et justus, ut remittat nobis
peccata nostra et emundet nos ab omni
10 iniquitate. *Si dixerimus quoniam non
peccavimus, mendacem facimus eum et
verbum ejus non est in nobis.

II. Filioli mei, haec scribo vobis, ut
non peccetis; sed et si quis peccaverit,
advocatum habemus apud Patrem, Jesum
2 Christum justum, *et ipse est propitia-
tio pro peccatis nostris, non pro nostris

1. A: audiv. et vidimus *et:* temtaverunt.
4. A: scripsimus *et:* nostrum (Al.* gaudeatis et).
5. A: audimus.
7. A: mundat (* ab).
10. A¹: faciemus.

1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ 2,13. Jo.1,1.
ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεα- 14;19,35.
σάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, Jo.20,27. L.24,39.
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 (καὶ ἡ ζωὴ Act17,27; 1Jo.5,7.
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦ- Jo.1,4s; 14..1Jo.
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν 4,2;3,5. 5,11.20.
αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα- Jo.1,1s. 17,3.
νερώθη ἡμῖν·) 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκη- 4,14.
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς Act.4,20.
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία v.7.
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ 2Jo.12. Jo.15,11.
πεπληρωμένη. 16,24.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκη-
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, Jo.1,18.
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ Jac.1,17. Dan.2,22.
οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι 1Tm6,16.. Jo.8,12;
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ 1Jo.2,4.9. Jo.3,20s.
σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ 12,35.
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ Eph.5,8s.
φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ- 5,6.3,5. Ap.1,5.
τοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρ- Ebr. 9,14..22;
τίας. 8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ (1Jo.3,8. 1Rg.8,46.
ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια Pr.20,9. 28,13;
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς 2Sm12,13 Ps.32,3ss;
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, R.3,26. 1Th.5,24;
ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ Act.15,9.
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν
ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν 5,10. R.3,4.10.
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν Jo.5,38.
ἡμῖν. 1Jo.2,14.

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα 5,18. R.6,1s.
μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παρά- Sap.15,2; Ebr7,25..
κλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Jo.14,16; 16,10.
Χριστὸν δίκαιον, 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι 1Jo.3,3.. 5..7;4,10.
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν Jo.1,29. R.3,25.
2Co.5,19.Col.1,20. Jo.11,52.

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καὶ.
4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.
5. KT: ἔστιν αὕτη. R: ἡ ἐπαγγελία.
7. LT* Χριστȣ̃.
8. SLT: ἐν ἡμῖν ȣ̓κ ἔστ.

Die 1. Epistel St. Johannis.

I. Das da von Anfang war, das wir ge-
höret haben, das wir gesehen haben mit un-
sern Augen, das wir beschauet haben und
unsere Hände betastet haben, vom Worte des
2 Lebens *(und das Leben ist erschienen, und
wir haben gesehen und zeugen und verkün-
digen euch das Leben, das ewig ist, welches
war bei dem Vater und ist uns erschienen;)
3 *was wir gesehen und gehöret haben, das
verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit
uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemein-
schaft sei mit dem Vater und mit seinem
4 Sohne Jesu Christo. *Und solches schreiben
wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.
5 Und das ist die Verkündigung, die wir
von ihm gehöret haben und euch verkündigen,
daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine
6 Finsterniß. *So wir sagen, daß wir Ge-
meinschaft mit ihm haben, und wandeln in
Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die
7 Wahrheit. *So wir aber im Licht wandeln,
wie er im Licht ist, so haben wir Gemein-
schaft unter einander, und das Blut Jesu
Christi, seines Sohnes, machet uns rein von
8 aller Sünde. *So wir sagen, wir haben
keine Sünde, so verführen wir uns selbst,
9 und die Wahrheit ist nicht in uns. *So
wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er
treu und gerecht, daß er uns die Sünden
vergibt und reiniget uns von aller Untugend.
10 *So wir sagen, wir haben nicht gesündiget,
so machen wir ihn zum Lügner, und sein
Wort ist nicht in uns.

II. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch,
auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand
sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei
dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist,
2 *und derselbige ist die Versöhnung für un-
sere Sünden, nicht allein aber für die unsern,

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

1. vE: v. Anf. her... genau beobachtet! K: angeschaut. St: betreffend das W. vE: in Beziehung auf.

2. A.G: Denn. vE: ja erschienen. Bb: geoffenbaret worden. Bg: offenbar. A: hat sich geoff. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: es gesehen. Bb.St.G: bezeugen (es). A.K: geben Zeugniß (davon). vE: sind seine Zeugen. Bb.St.dW.A: ewige L. vE: Leben, das ewige.

3. unsere G. aber ist. vE.A.G: u. uns. G. eine G. sei.
4. Bb.Bg: erfüllt sein möge. St.dW.vE.A.K.G: (damit ihr euch freuet und) ... vollkommen (werde).

5. Bg.St: Botschaft. Bb: Verheißung? S: Lehre! vE: vernommen. Bb: wieder verk. dW: G. L. ist. St.vE.A.K.G: G. ist L. Bb.Bg: gar keine. G: keinesweges.
6. in der F. dW.A.G: (handeln n.) nach der W. vE: h. n. der W. gemäß. St: verhalten uns n. nach. S: würden n. aufrichtig sein!
7. mit einander. Bb: er selber. A: auch Er. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: reiniget.

8. Bg: haben nicht S. St.dW.vE: täuschen. K. G: betrügen.

9. St: so treu. Bg.St: erläßt. Bb: wegnimmt. Bb.Bg.St.dW.A.K: Ungerechtigkeit.

10. vE: seine Lehre!!

1. den Gerechten (St.dW.vE.). Bb: Doch wenn auch J. gesünd. hätte. A: hat. St.S: sollte aber J. sündigen. vE: hat aber J. ges. Bg.dW: Beistand. S: Vertreter.
2. Bb.Bg: eine (Versühnung). dW: ist Versöhn. St: das Versöhnopfer. K: Sühnopfer.

II. *Documentum fidelium. Praeceptum amoris mundique non amandi.*

autem tantum, sed etiam pro totius
3 mundi. *Et in hoc scimus, quoniam
cognovimus eum, si mandata ejus ob-
4 servemus. *Qui dicit se nosse eum et
mandata ejus non custodit, mendax est,
5 et in hoc veritas non est; *qui autem
servat verbum ejus, vere in hoc charitas
Dei perfecta est, et in hoc scimus,
6 quoniam in ipso sumus. *Qui dicit se
in ipso manere, debet, sicut ille am-
bulavit, et ipse ambulare.

7 Charissimi, non mandatum novum
scribo vobis, sed mandatum vetus, quod
habuistis ab initio; mandatum vetus est
8 verbum quod audistis. *Iterum manda-
tum novum scribo vobis, quod verum
est et in ipso et in vobis, quia tenebrae
transierunt et verum lumen jam lucet.
9 *Qui dicit se in luce esse et fratrem
suum odit, in tenebris est usque adhuc.
10 *Qui diligit fratrem suum, in lumine
11 manet et scandalum in eo non est. *Qui
autem odit fratrem suum, in tenebris
est et in tenebris ambulat, et nescit quo
eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos
ejus.
12 Scribo vobis, filioli, quoniam remit-
tuntur vobis peccata propter nomen ejus.
13 *Scribo vobis, patres, quoniam cogno-
vistis eum qui ab initio est. Scribo
vobis, adolescentes, quoniam vicistis
14 malignum. *Scribo vobis, infantes,
quoniam cognovistis patrem. Scribo
vobis, juvenes, quoniam fortes estis et
verbum Dei manet in vobis et vicistis
15 malignum. *Nolite diligere mundum
neque ea quae in mundo sunt! Si quis
diligit mundum, non est charitas Patris
16 in eo. *Quoniam omne, quod est in
mundo, concupiscentia carnis est, et
concupiscentia oculorum et superbia
vitae, quae non est ex Patre, sed ex
17 mundo est. *Et mundus transit et con-

4. S: Deum.
5. A* et.
8. A: quoniam tenebr. (eti. v. 11).
12. A: remittentur.
14. Al.: Scripsi (bis). A: quia (bis).
17. A: transibit

ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο-
μεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς 3,6.Jo. 15,10.12.
αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ λέγων· Ἔγνωκα αὐ- Mt7,21p..
τόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ 4,20.1,6. Jac.3,14.
ἔστιν· 5 ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετε- 4,12.17s. 5,3.
λείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν Jo.13,35. 14,21.23.
αὐτῷ ἐσμέν. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, 15,4s.
ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ 3,3.4,17. Jo.13,15.
αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω 2Jo.5s.
ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ᾽ v.24.3,11 Mt.5,43..
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος 22,39. Mich.6,8.
ὃν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς. 8 Πάλιν ἐντολὴν Jo.13,34.
καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν
αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται R.13,12.
καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ Jo.1,9.
λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν 1,6s.3,15. 4,20.
αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 1Co.13,2; 2Pt.1,9.
10 Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ Jo.11,9.
ἔστιν· 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 3,14s.
ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περι-
πατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ Jo.12,35. Pr.4,19.
σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. Mt.6,22.
12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται v.1.28; v.2.3,20s;
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. L.24,47. Act.4,12.
13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν 1,1.
ἀπ᾽ ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ?Dn.7,22.
νενικήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παι- 5,18.Eph. 6,11..;
δία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. 14 Ἔγραψα Gal.4,5s.
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς·
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, Eph.6,10.
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ 1,10. Jo.5,38;
νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε 2Pt.1,4. 2Tm.4,10
τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν
τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη Jac.4,4. Mt.6,24.
τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ, 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ
κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπι- 2Pt.2,13; Pr.27,20.
θυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ Coh.5,9. 4,8.
βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Sir.10,14. Tob4,13s;
κόσμου ἐστί. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται Sir. 14,18ss.
2Pt.3,6s.1Pt.1,24s.
1Co.7,31.

4. LT: Ὅτι ἔγν.
6. LT* οὕτως.
7. G rell.: Ἀγαπητοί. [KH]LTΘ* ἀπ᾽ ἀρχ.
8. *A: σκιά. HSteph.: παράγει* (eti. v. 17; cf. 1Co. 7,31).
13. Ap. *Bow.* (eti. v. 14): αὐτὸν (Al.: *Χριστὸν*) ἀπ᾽ ἀρχ. *Harl.: τὸ ἀπ᾽ ἀρχ.* LTH (tertio l.): ἔγραψα.
14. T: τῷ θεῷ.

3 sondern auch für der ganzen Welt. *Und
an dem merken wir, daß wir ihn kennen,
4 so wir seine Gebote halten. *Wer da saget:
Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht,
der ist ein Lügner, und in solchem ist keine
5 Wahrheit. *Wer aber sein Wort hält, in
solchem ist wahrlich die Liebe Gottes voll-
kommen. Daran erkennen wir, daß wir in
6 ihm sind. *Wer da saget, daß er in ihm
bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie er
gewandelt hat.
7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neu
Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt
von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das
Wort, das ihr von Anfang gehöret habt.
8 *Wiederum ein neu Gebot schreibe ich euch,
das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch,
denn die Finsterniß ist vergangen und das
9 wahre Licht scheinet itzt. *Wer da saget, er
sei im Licht, und hasset seinen Bruder, der
10 ist noch in Finsterniß. *Wer seinen Bruder
liebet, der bleibet im Licht und ist kein
11 Aergerniß bei ihm. *Wer aber seinen Bruder
hasset, der ist in Finsterniß und wandelt in
Finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet;
denn die Finsterniß hat seine Augen ver-
blendet.
12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß
euch die Sünden vergeben werden durch sei-
13 nen Namen. *Ich schreibe euch Vätern,
denn ihr kennet den, der von Anfang ist.
Ich schreibe euch Jünglingen, denn ihr habt
den Bösewicht überwunden. Ich schreibe
euch Kindern, denn ihr kennet den Vater.
14 *Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr
den kennet, der von Anfang ist. Ich habe
euch Jünglingen geschrieben, daß ihr stark
seid, und das Wort Gottes bei euch bleibet,
15 und den Bösewicht überwunden habt. *Habt
nicht lieb die Welt, noch was in der Welt
ist. So jemand die Welt lieb hat, in dem
16 ist nicht die Liebe des Vaters. *Denn alles,
was in der Welt ist, nemlich des Fleisches
Lust und der Augen Lust und hoffärtiges
Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der
17 Welt. *Und die Welt vergehet mit ihrer

9. 11. U.L: im Finsterniß ... haben s. Augen.

3. **erkannt haben.** Bb.Bg.dW: erkennen wir. St: nehmen wahr. vE: können wahrn. A: daraus ersehen. K: daran wissen.

4. **die W. nicht.** Bb.Bg: habe ihn erkannt. K: und W. ist nicht.

5. **vollk. worden.** Bb.dW.vE.A.G: wahrhaftig. Bg: wahrh. in Diesem. K: wahrhaft. St: in der That die L. gegen G. K: vollständig. dW: vollendet. (vE: seine Lehre befolgt!!)

6. **bleibe.** Bb.Bg: ist schuldig auch selber also zu w. St.dW.A.K: muß.

7. Bg: Ihr Geliebten. G: M. Lieben. St.dW. vE: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgel. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ein altes.

8. **vergehet.** Bb: welche Sache w. ist in ihm. Bg: welches ist etwas Wahres in ... dW: bewähret. St: bei Ihm Wahrh. ist u. es auch bei euch s. soll? vE: Doch schr. ichs auch wieder als ..., daß es 2c. A: was es sowohl ... wirklich ist? K: was es wahrhaft ist in ...? Bb: daß ... vorbeigehet. Bg: weil ... vergehen muß. vE: verschwunden ... jetzt leuchtet. K: vorüber. Bg.dW: schon! St: bereits leuchtet.

9. **in der F.** Bg.K: annoch. Bb: bis noch zu. dW.vE.A.G: (noch) bis jetzt. St: b. auf d. heutigen Tag.

10. Bb.Bg.A.G: in ihm. dW: für ihn gibt es keinen Anstoß [zum Straucheln]? K: ist ohne Anstoß. St.vE: stößt nirgends (nicht) an.

11. **in der F.** St(vE.): im Finstern! St.vE.A.K: weil. St: blind gemacht. vE: bl. macht. K: geblendet.

12. **Kindl. ... verg. sind um s. Namens willen.** Bg: habe geschrieben. Bb.dW.A: weil ...?

13. **daß ihr erkannt habt ... daß ihr ... daß.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: (ihr) Väter. Bb.dW.A. K: weil ihr (erkennet)? St.S: v. Anf. war! Bb.Bg. G: den Argen. St.dW.vE.A.K: Bösen. K: Kleine!! Bb: den V. erkennet? Bg.dW.K.G: erkannt habt?

14. **erkannt habt.** St: schrieb. A.K: schreibe?

15. Bb.vE.K: Liebet nicht. Bb: die Dinge in der W. vE: noch nicht d. L. zum Vater!

16. Bb: die Begierde des Fleisches ... der Augen ... die Prahlerei des Lebens. Bg: die Lust ... die Hoffart. St.dW.vE.G: (die, des) Fleischesl. ... Hoff. des L. A.K: das ist die Begierlichkeit ... (Begierde) ... was (welche) nicht 2c.

17. Bg: muß vergehen, u. d. Lust derselben. Bb: geht vorbei, u. ihre Begierde. dW.K: verg. u. ihre L. (Beg.).

cupiscentia ejus; qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum.
18 Filioli, novissima hora est, et sicut
audistis quia Antichristus venit, et nunc
Antichristi multi facti sunt; unde scimus
19 quia novissima hora est. *Ex nobis
prodierunt, sed non erant ex nobis;
nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti
sint, quoniam non sunt omnes ex no-
20 bis. *Sed vos unctionem habetis a
21 Sancto, et nostis omnia. *Non scripsi
vobis quasi ignorantibus veritatem, sed
quasi scientibus eam, et quoniam omne
22 mendacium ex veritate non est. *Quis
est mendax, nisi is, qui negat quoniam
Jesus est Christus? hic est Antichristus,
23 qui negat Patrem et Filium. *Omnis
qui negat Filium, nec Patrem habet;
qui confitetur Filium, et Patrem habet.
24 *Vos quod audistis ab initio, in vobis
permaneat. Si in vobis permanserit,
quod audistis ab initio, et vos in Filio
25 et Patre manebitis. *Et haec est re-
promissio, quam ipse pollicitus est no-
26 bis, vitam aeternam. *Haec scripsi
27 vobis de his, qui seducunt vos. *Et
vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis; et non necesse habetis, ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est et non est mendacium, et sicut docuit vos, manete in eo.

28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut
cum apparuerit, habeamus fiduciam et
non confundamur ab eo in adventu ejus.
29 *Si scitis quoniam justus est, scitote
quoniam et omnis, qui facit justitiam, ex ipso natus est.

III. Videte, qualem charitatem dedit
nobis Pater, ut filii Dei nominemur et
simus. Propter hoc mundus non novit
2 nos, quia non novit eum. *Charissimi,

18. A: nunc autem.
22. A (* is) † (p. Jes.) non.
24. S: Quia si.
25. A: promissio.
27. S* (pr.) vos.
29. A* et.

καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
18 *Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς* Mt.24,4ss
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ v.22.4,3. 2Th.2,3s;
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν 2Jo.7; 1Pt.4,7..
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 *Ἐξ* 1Co10,11.
ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλʼ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· Act.20,30 Dt.13,13.
εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν
μεθʼ ἡμῶν· ἀλλʼ ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι 1Co.11,19
οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 *Καὶ ὑμεῖς* v.27.. 3,24.
χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε 2Co.1,21. Act.10,38
πάντα. 21 *Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴ-*
δατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλʼ ὅτι οἴδατε αὐτήν, 2Pt.1,12. R.15,14s.
καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ
ἔστι. 22 *Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ*
ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χρι- Jo.20,31.
στός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνού- v.18..; 2Pt.2,1.
μενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 *Πᾶς* Jo.16,3.
ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα 4,15.5,12 2Jo.9.Jo.
ἔχει. 24 *Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπʼ ἀρχῆς,* 5,23,15, 23.1,18;
ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπʼ 1Jo.2,7. 2Tm.3,14
ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ
ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 *Καὶ αὕτη ἐστὶν* 5,11. 2Tm.1,1.
ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν,
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 *Ταῦτα ἔγραψα*
ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 *Καὶ* v.18..
ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπʼ αὐτοῦ, ἐν v.20.. 3,24;
ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις Jer.31,34 1Co.2,15.
διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλʼ ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα δι- Pr.28,5.
δάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι
καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν Jo.14,26. 16,13.
ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 *Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα* Jo.21,22. 1Pt.4,13.
ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ 3,21.4,17
αἰσχυνθῶμεν ἀπʼ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ Eph3,12..
αὐτοῦ. 29 *Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι,* v.1. 3,3..5..;
γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύ- 3,7-10.
νην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

1 *Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν* 4,10s. Jo.1,12.
ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ 11,52. Mt.5,9;
τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ Jo.17,25. 16,2s.
2 *ἔγνω αὐτόν.* 2 *Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ* 15,18.

18. LT* *ὁ*.
20 (et 27): *JDMich.: χρῆσμα.*
23. G rell.† *ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.*
24. LTHΘ* *οὖν*. L* (ult.) *ἐν*.
25. L: *ὑμῖν*.
27. *B: χάρισμα.* RGKSH: *μενεῖτε.*
28. LT: *ἵνα ἐὰν φ., σχῶμεν.*
29. T† (a. *πᾶς*) *καὶ*.
1. LT(*ABC*)† (p. *κληθ.*) *καὶ ἐσμέν*.

Lust; wer aber den Willen Gottes thut, der
bleibet in Ewigkeit.
18 Kinder, es ist die letzte Stunde, und wie
ihr gehöret habt, daß der Widerchrist kommt,
und nun sind viel Widerchristen geworden,
daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.
19 *Sie sind von uns ausgegangen, aber sie
waren nicht von uns, denn wo sie von uns
gewesen wären, so wären sie ja bei uns ge=
blieben; aber auf daß sie offenbar würden,
20 daß sie nicht alle von uns sind. *Und
ihr habt die Salbung von dem, der heilig
21 ist, und wisset alles. *Ich habe euch nicht
geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit
nicht, sondern ihr wisset sie, und wisset, daß
22 keine Lüge aus der Wahrheit kommt. *Wer
ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß
Jesus der Christ sei? Das ist der Wider=
christ, der den Vater und den Sohn leugnet.
23 *Wer den Sohn leugnet, der hat auch den
24 Vater nicht. *Was ihr nun gehöret habt
von Anfang, das bleibe bei euch. So bei
euch bleibet, was ihr von Anfang gehöret
habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und
25 Vater bleiben. *Und das ist die Verheißung,
die er uns verheißen hat, das ewige Leben.
26 *Solches habe ich euch geschrieben von denen,
27 die euch verführen. *Und die Salbung, die
ihr von ihm empfangen habt, bleibet bei
euch, und bedürfet nicht, daß euch jemand
lehre, sondern wie euch die Salbung allerlei
lehret, so ist es wahr und ist keine Lüge;
und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bei
demselbigen.
28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf
daß, wenn er geoffenbaret wird, daß wir
Freudigkeit haben und nicht zu Schanden
29 werden vor ihm in seiner Zukunft. *So ihr
wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch,
daß, wer recht thut, der ist von ihm geboren.
III. Sehet, welch eine Liebe hat uns der
Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder sollen
heißen! Darum kennet euch die Welt nicht,
2 denn sie kennet ihn nicht. *Meine Lieben,

---

19. A.A: offenbaret.
27. U.L: dürfet nicht.

18. Bb.A.K.G: Kindlein. K: Antichrist. Bb: ja nun. A.G: ja schon jetzt. St.dW.K: so sind (auch jetzt). dW.K: aufgestanden. vE: letzte Zeit ... soll d. W. kommen, ja schon jetzt sind der W. viele da; wir sehen daraus, daß d. l. Zeitalter vorhanden ist.

19. Bb(vE.): aus uns. St.S: gehörten n. zu uns. Bg: offenbaret. St.dW.vE.G: (allein) es sollte offenbar werden (daß n. Alle). A: an ihnen zeigt sich, d. n. Alle. K: indem n. A.

20. Bb.dW.K: Aber ihr. St.vE.A.G: Doch. Bg. dW: (eine) S. St.vE: die Weihe. Bb.Bg.St.dW. vE.A: dem Heiligen. vE: seid v. Allem unterrichtet!

21. daß ihr s. w. u. daß keine ... Bb.dW: Nicht, weil ihr ... n. wisset, sond. weil. Bg: daß ihr n. w. St: von d. W. ausgeht. vE: als wenn ihr ... n. ken= netet; nein, ihr kennet sie, auch, daß ... k. Irrlehre ausgehen kann. A: als solchen die s. w. und [er= kennen]. K: als an solche, welche ... n. erkennen, sond. als ꝛc. Bb: k. Lüge ... sei. Bg: alle L. ... nicht ist.

22. der Lügner. vE: ein Irrlehrer! St.vE.G: wenn es der nicht ist. dW.K: wenn n. der. A: als der. vE.G: ein Widerchr. K: ein Antichr. Bb.St: verleugnet.

23. Ein Jeglicher, der. St.dW.vE.A.K.G: wer (hingegen) den S. bekennt (anerk.) der hat auch d. V.

24. u. bei dem V. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in euch ... in (St: bei) d. S. dW.K: v. Anfang an. vE: Anfangs ... muß in euch bleiben ... in Verbin= dung mit ...!

25. Bb: Er uns selbst. St.A.G: gegeben. Bb: das L. das ewig ist. vE: Ja ewiges L. ist d. V. d. er selber uns gegeben.

26. St.vE: schreibe. Bb.vE: um derer willen. St.vE: verf. wollen. dW.K: irre führen.

27. diese S. Alles. K.G: bleibe. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G: in euch. dW: Ihr aber habt ... empf., sie bl. Bg.vE.A: (Und) was euch betrifft, so bleibet (bleibe) ... (Weihe). Bb.dW.A.G: habt n. nöthig. vE: dann bed. ihr n. Bg: von Allem lehret. Bb: in allen Dingen. St.dW.vE.A.K: über Alles bel. Bb.Bg.dW: so sollt (werdet) ihr in ihm (derselben) bleiben. vE: u. kein Irrthum. vE.A: Er euch gel. hat? A.K: seine Salbung?

28. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. St: dabei? vE: mit ihm verbunden! Bb: wird geoff. sein. St.A.G: erscheint. vE.K: ersch. wird. dW: erschienen ist. vE.K.G: (freudige) Zuversicht. A: Vertrauen. Bb: Freimüthigkeit. Bb.Bg.St.A: v. ihm beschämt w. dW: vor. St.vE.A.K.G: bei s. Ankunft. dW: bei s. Gegenwart?

29. Bb.Bg.dW.A.K: (ein) Jeder der (die) Ge= rechtigk. thut (übet). St: nur wer Ger. übt. vE.G: Jeder d. recht th. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: aus ihm.

1. Bb: große L. vE: bewiesen. A.G: erw. Bb.Bg: gegeben. K: geschenkt. Bg.G: daß w. heißen. Bb: sollen genannt werden. vE.A.K: heißen und (es) sind. dW: erkennet. Bb.Bg.St.A.K: (erk.) uns. vE: verkennet uns. Bg: hat Ihn n. erkannt.

III. *Dei filii non peccant; justi qui justitiam faciunt. De amore et odio.*

nunc filii Dei sumus, et nondum appa-
ruit, quid erimus; scimus quoniam cum
apparuerit, similes ei erimus, quoniam
3 videbimus eum, sicuti est. *Et omnis,
qui habet hanc spem in eo, sanctificat
se, sicut et ille sanctus est.
4 Omnis, qui facit peccatum, et iniqui-
tatem facit; et peccatum est iniquitas.
5 *Et scitis, quia ille apparuit ut peccata
nostra tolleret; et peccatum in eo non
6 est. *Omnis, qui in eo manet, non
peccat, et omnis, qui peccat, non vidit
7 eum nec cognovit eum. *Filioli, nemo
vos seducat. Qui facit justitiam, justus
8 est, sicut et ille justus est. *Qui facit
peccatum, ex diabolo est, quoniam ab
initio diabolus peccat. In hoc apparuit
Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.
9 *Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum
non facit, quoniam semen ipsius in eo
manet, et non potest peccare, quoniam
10 ex Deo natus est. *In hoc manifesti
sunt filii Dei et filii diaboli.

Omnis, qui non est justus, non est
ex Deo, et qui non diligit fratrem suum.
11 *Quoniam haec est annunciatio quam
audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.
12 *Non sicut Cain, qui ex maligno erat
et occidit fratrem suum. Et propter
quid occidit eum? quoniam opera ejus
maligna erant, fratris autem ejus justa.
13 *Nolite mirari, fratres, si odit vos mun-
14 dus. *Nos scimus quoniam translati
sumus de morte ad vitam, quoniam di-
ligimus fratres. Qui non diligit, manet
15 in morte. *Omnis, qui odit fratrem
suum, homicida est. Et scitis quoniam
omnis homicida non habet vitam aeter-
16 nam in semet ipso manentem. *In
hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam
ille animam suam pro nobis posuit; et
nos debemus pro fratribus animas po-
17 nere. *Qui habuerit substantiam hujus

5. A: quoniam.
10. R: non facit justitiam.
11. A: diligamus.
12. A* qui. 13. A: nos.
14. A: in vitam.
15. A: in se.
17. A* hujus.

ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· R.8,18s.
οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐ- Col.3,4. Ph.3,21.
τῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς 1Co15,49 ?Mt.5,8;
ἐστι. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύ- Ebr.12,14
την ἐπ᾽ αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖ- v.7. 2,1..29.
νος ἁγνός ἐστι. Act.3,14.7,52. 22,14.Es.53,11.
4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν
ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνο- 5,17. 1Tm.1,9.
μία. 5 Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη v.8.1,7.
ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία 1Pt.2,24; Jo.8,46.
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι. 6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ 2Co.5,21. 1Pt.2,22.
μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων Ebr.4,15.
οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 2,3. 3Jo.11.
7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν 2,26;29.
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖ- Jac. 1,22.25.
νος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ v.12; Jo.8,44.
διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώ- Gen. 3,4.15.
θη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ v.5;
διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ 5,1.18. 3Jo.11.
θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ 2,14;
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, Jo.1,13. 1Pt.1,23.
ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ Jac.1,18.
φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ Jo. 8,44.47.
τέκνα τοῦ διαβόλου.

Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν v.7s.
ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελ- 4,8.
φὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, 2,7s. Jo.13,34.
ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλ-
λήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ (2,13.
ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ Gn.4,8ss. Jud.11.
χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα
αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ- Mt.23,35.
τοῦ δίκαια. 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί v.1. Jo.15,18s
μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς Mt.5,11.
οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανά- 5,20; Jo.5,24.
του εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελ-
φούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν 2,10s.
τῷ θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν Mt.5,21s. Lv.19,16s
αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι Dt.19,6.
πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώ-
καμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν Jo.15,13. 10,11.18;
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλο- Jo.15,12.
μεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.
17 Ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ (L.21,4.

2. LT* δέ. 4. L* (pr.) ἡ.
5. LT* ἡμῶν. 7. T: Παιδία.
13. LT* μου. 14. LT* τὸν ἀδ.
15. LT: ἐν ἑαυτῷ.
16. LTΘ: θεῖναι.

wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch
nicht erschienen, was wir sein werden. Wir
wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß
wir ihm gleich sein werden, denn wir wer=
3 den ihn sehen, wie er ist. *Und ein jeglicher,
der solche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget
sich, gleichwie er auch rein ist.
4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht,
5 und die Sünde ist das Unrecht. *Und ihr
wisset, daß er ist erschienen, auf daß er un=
sere Sünden wegnehme, und ist keine Sünde
6 in ihm. *Wer in ihm bleibet, der sündiget
nicht; wer da sündiget, der hat ihn nicht
7 gesehen noch erkannt. *Kindlein, lasset euch
niemand verführen. Wer recht thut, der ist
8 gerecht, gleichwie er gerecht ist; *wer Sünde
thut, der ist vom Teufel, denn der Teufel
sündiget vom Anfang. Dazu ist erschienen
der Sohn Gottes, daß er die Werke des
9 Teufels zerstöre. *Wer aus Gott geboren
ist, der thut nicht Sünde, denn sein Same
bleibet bei ihm, und kann nicht sündigen,
10 denn er ist von Gott geboren. *Daran
wirds offenbar, welche die Kinder Gottes
und die Kinder des Teufels sind.
Wer nicht recht thut, der ist nicht von
Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat.
11 *Denn das ist die Botschaft, die ihr gehöret
habt von Anfang, daß wir uns unter ein=
12 ander lieben sollen. *Nicht wie Kain, der
von dem Argen war, und erwürgete seinen
Bruder. Und warum erwürgete er ihn?
Daß seine Werke böse waren, und seines
13 Bruders gerecht. *Verwundert euch nicht,
meine Brüder, ob euch die Welt hasset.
14 *Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das
Leben gekommen sind, denn wir lieben die
Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der
15 bleibet im Tode. *Wer seinen Bruder hasset,
der ist ein Todtschläger, und ihr wisset, daß
ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben
16 bei ihm bleibend. *Daran haben wir
erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns
gelassen hat; und wir sollen auch das Leben
17 für die Brüder lassen. *Wenn aber jemand

15. U.L: hat nicht.

2. **Ihm ähnlich.** St.dW.vE.A.G: (schon) jetzt sind wir. Bb.dW.A: noch n. offenbar. K: off. worden. Bg: offenbaret. vE: enthüllt... doch sind wir gewiß. Bb: wenn Er wird geoff. sein? A: Er ersch. w.
3. Bb: diese H. auf ihn. Bg: seinetwegen... macht sich keusch. A.K:(diese H. auf ihn setzt) der heiligt sich.
4. **Wer da.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder der (die) S. Bg: das Unr. dW.A: (wirkt) a. Ungerechtigkeit. Bb: die Abweichung vom Gesetz. St: wider das Gesetz ... ist eben Gesetzwidrigkeit. S: handelt gesetzwidrig. vE: übertritt das Ges. ... besteht in der Uebertretung des G. K: schändet ... des Ges. Schändung?
5. Bb.Bg: geoffenbaret. K: gekommen! St: wegzuschaffen. dW: u. S. ist n. in ihm. Bg: in ihm n. vE: uns v. d. S. befreie, daß an ihm selbst k. S. ist.
6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder, der. vE: mit ihm vereinigt bleibt! K: ist nicht sündhaft ... sah ihn n. u. kannte ... dW: geschauet.
7. St.dW.vE: Kinder. dW.K: irre führen. St. Niemand täusche euch. Bb.Bg.dW: (die) Gerechtigk. th. St.A.K: übt. vE: was recht ist.
8. **von Anf.** Bb.Bg: die S.... aus dem T. St.G: sündigte? Bb: v. Anf. her? dW.K: v. Anf. an? vE: hat v. jeher gesündigt! S: machte den Anf. zu sündigen. Bb.Bg: geoffenb. worden. K: gekommen ... zernichte. Bb: zerbreche.
9. **Ein Jeglicher, der.** dW: von Gott. Bb.Bg. St.vE.A.K.G: in ihm. vE: Wer ein Gotteskind ist, begeht ... der Keim des Göttlichen ...!!
10. Bb.Bg: sind offenb. die Kinder 2c. St: werden. dW.vE.G: offenbaren sich. A: erkennt man.

11. dW.K: Ankündigung. vE.A.G: Verk. A.K: ihr einander.
12. **Weil s. W.** Bb.Bg: aus d. Argen. St.dW. A.K.G: (aus) d. Bösen. Bg.G: ermordete. dW. vE.A: erschlug. K: tödtete. St: Laßt uns n. sein wie... vE: Wir dürfen es n. machen wie... ein Kind des Bösen ... sein Thun ...

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: wenn euch.
14. **übergegangen.** St.dW: vom T. zum L. vE: aus ... zum L. gelangt. K: hinübergeführt. G: versetzt worden. A: übersetzt!!

15. Bb.Bg.St.dW.A: Menschenmörder. vE.K. G: Mörder. Bg.St.dW: ewiges Leben. St.A: wohnend. vE: das ew. in ihm bleibende L. n. haben kann, ist euch bekannt.
16. Bb.K: erkennen wir. St: drangesetzt. Bb: dargelegt. K: dargegeben. A: dahingab. Bb.Bg: sind schuldig. vE.A.K: Gottes L. (kennen gelernt).

III. ***Vere amantis fiducia in Dei omniscientia posita. Spiritus explorandi.***

mundi et viderit fratrem suum necessi-
tatem habere et clauserit viscera sua
ab eo, quomodo charitas Dei manet
in eo?
18 Filioli mei, non diligamus verbo neque
19 lingua, sed opere et veritate. *In hoc
cognoscimus quoniam ex veritate sumus,
et in conspectu ejus suadebimus corda
20 nostra, *quoniam si reprehenderit nos
cor nostrum, major est Deus corde
21 nostro et novit omnia. *Charissimi, si
cor nostrum non reprehenderit nos,
22 fiduciam habemus ad Deum, *et quid-
quid petierimus, accipiemus ab eo, quo-
niam mandata ejus custodimus et ea
quae sunt placita coram eo, facimus.
23 *Et hoc est mandatum ejus: ut creda-
mus in nomine Filii ejus Jesu Christi,
et diligamus alterutrum, sicut dedit
24 mandatum nobis. *Et qui servat man-
data ejus, in illo manet et ipse in eo;
et in hoc scimus, quoniam manet in
nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

IV. Charissimi, nolite omni spiritui
credere, sed probate spiritus si ex Deo
sint; quoniam multi pseudoprophetae
2 exierunt in mundum. *In hoc cogno-
scitur spiritus Dei: omnis spiritus qui
confitetur Jesum Christum in carne ve-
3 nisse, ex Deo est, *et omnis spiritus
qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et
hic est Antichristus, de quo audistis
quoniam venit, et nunc jam in mundo
4 est. *Vos ex Deo estis, filioli, et
vicistis eum, quoniam major est, qui in
5 vobis est, quam qui in mundo. *Ipsi
de mundo sunt; ideo de mundo loquun-
6 tur et mundus eos audit. *Nos ex Deo
sumus: qui novit Deum, audit nos; qui

17. A: necesse.
18. A (* mei): nec.
19. A: suademus.
22. A: quodcunque.
3. Eti.: qui solvit Jesum in carne venisse (eti.: qui destruit). A († Christum): quod audistis.
4. Al.: eos.

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα
καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, Dt.15,7. Jac.2,15s.
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; (2Co6,12; 1Jo.4,20.2,15.

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ Jac.2,16;
τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. R.12,9.13
19 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς 1,8. Jo.18,37.
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πεί- 2Jo.2.4.
σομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, 20 ὅτι ἐὰν κατα- R.2,15.
γινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν R.8,26s. Jo.21,17.
ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει Es.55,7ss
πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν Sir.14,2.
μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν 4,17. 2,28..
πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμ- Ebr10,19.
βάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐ- 5,14s.Mt. 21,22p;
τοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ Jo.9,31.
ποιοῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐ-
τοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ Jo. 6,29.40.
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλ- v.11.4,11
λήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ Mt.22,39.
ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, 2,3.Jo.14, 23.15,4s.
καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο- 4,13.
μεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ R.8,9. 2Co.1,21s
ἡμῖν ἔδωκεν.

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πι- 1Tm4,1.. Mt7,15..;
στεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ 1Th.5,19 ss.Jer.23,
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπρο- 16.14,14. 1Co12,10;
φῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 Ἐν 1Jo.2,18s 2Jo.7.
τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· 2Pt.2,1.
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν v.15. Jo.1,14.
ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, 1Tm.3,16 Ph.2,7s..
3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰη-
σοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ 1Co.12,3.
θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀν- 2,18.22..;
τιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν 2Th.2,7.
ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ 2,20.
θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, 5,4.2,13.
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κό- 2Chr32,7s L.11,22.
σμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ Jo.12,31. 2Co.4,4;
τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος Jo.3,31; 15,19.
αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν·
ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ Jo.8,42ss. 18,37. 17,14.

18. LT* μκ. R* τῇ et ἐν.
19. LT (* Καὶ): γνωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν.
20. *Matthaei:* ὅ τι ἐὰν (s. ὅτε s. ὅτ' ἐὰν).
L* (alt.) ὅτι (*HSteph.:* ἔτι μείζ.).
21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. LT: ἀπ'.
23. L: πιστεύωμεν.
3. Vett. exx. ap. *Socr.:* ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεῦ ὐκ ἔστι. S* Χρ. G[KH]LTΘ* Χρ.-ἐληλ. *Stroth.:* κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τῦ θ. ὐκ ἔστιν. *HSteph.* al.: ὃν ἀκηκόατε.

dieser Welt Güter hat und siehet seinen
Bruder darben, und schließt sein Herz vor
ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei
ihm?
18 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben
mit Worten, noch mit der Zunge, sondern
19 mit der That und mit der Wahrheit. *Daran
erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit
sind, und können unser Herz vor ihm stillen,
20 *daß, so uns unser Herz verdammt, daß
Gott größer ist denn unser Herz, und er=
21 kennet alle Dinge. *Ihr Lieben, so uns
unser Herz nicht verdammt, so haben wir
22 eine Freudigkeit zu Gott, *und was wir
bitten, werden wir von ihm nehmen, denn
wir halten seine Gebote, und thun, was vor
23 ihm gefällig ist. *Und das ist sein Gebot,
daß wir glauben an den Namen seines Soh=
nes Jesu Christi, und lieben uns unter ein=
ander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.
24 *Und wer seine Gebote hält, der bleibet in
ihm, und er in ihm. Und daran erkennen
wir, daß er in uns bleibet, an dem Geist,
den er uns gegeben hat.

IV. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeg=
lichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob
sie von Gott sind, denn es sind viele falsche
2 Propheten ausgegangen in die Welt. *Daran
sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Ein
jeglicher Geist, der da bekennet, daß Jesus
Christus ist in das Fleisch gekommen, der
3 ist von Gott, *und ein jeglicher Geist, der
da nicht bekennet, daß Jesus Christus ist in
das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott.
Und das ist der Geist des Widerchrists, von wel=
chem ihr habt gehöret, daß er kommen werde,
4 und ist schon itzt in der Welt. *Kind=
lein, ihr seid von Gott, und habt jene über=
wunden, denn der in euch ist, ist größer
5 denn der in der Welt ist. *Sie sind von
der Welt, darum reden sie von der Welt und
6 die Welt höret sie. *Wir sind von Gott,
und wer Gott erkennet, der höret uns, wel=

1. U.L: viel falscher Propheten.

17. Bb.Bg: (weltliche) Lebensmittel!! dW.A: die G. (der) W. vE: Lebensgüter dies. W. Bg.A. K.G: Noth leiden. Bb: nöthig haben. vE: bei d. Anblick seines nothleidenden Br. St.dW.vE.A.K. G: verschließt. Bb: s. herzl. Liebe. Bg: s. Inwendiges. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. K: soll bleiben. St.vE.G: kann (wohnen). vE: Liebe zu Gott?

18. **Th. u. W.** St.dW.vE: Kinder. Bb: mit der Rede. K: dem Wort. Bg.A.G: in d. Th. u. W. St.K: mit ... u. in (der) W. dW: mit Th. u. W. Bb: mit dem Werk u. W. vE: unsre Liebe soll n. in W., n. auf d. Z., sond. in Th. u. W. sich zeigen!

19. **Und daran.** Bb.Bg.A.K: werden. Bg.St. dW.vE.A.K.G: beruhigen. Bb: versichern? Bb. Bg.St.dW.vE.A.K: unsre Herzen. A: vor s. Angesicht. vE: Auch daran können w. es wissen, ob w. Kinder der W. sind!

20. Bb.St.dW: verdammet. Bg: verurtheilt. vE.K: anklagt. A: bestraft. dW: weil Gott ... so kennet er auch Alles. vE: wenn auch ... doch noch größer ... ihm Alles bekannt ist. A: noch gr. St.A. K.G: weiß Alles. G: wenn auch ... verd. sollte ... noch gr.

21. S.vE: (ein) freudiges Vertrauen. A.K.G: Zuversicht. Bb: Freimüthigkeit.

22. Bb: nur d. Bg.G: immer (beten). St: warum w. bitten. dW: irgend erb. Bb.Bg.St.dW: (das) empfangen w. vE: erhalten. A.K.G: werden erlangen. dW.A.K.G: (ihm) wohlgefällig. S.vE: wohlgefällt. Bb: in seinen Augen.

23. Bb.Bg: (sollen) gl. dem N. dW.vE.K.G: geboten (hat). A: befohlen.

24. vE: mit ihm vereinigt! Bb.Bg: aus d. Geiste.

1. Bb.St.dW.vE.G: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgeliebte. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. vE: bereits v. Lügenpropheten. K: gekommen.

2. **Jesum Christum in d. Fl. gek.** Bb.Bg: der im Fl. gek. ist. S.dW.G: im Fl. erschienen (sei). vE.A.K: im Fl. gek. (sei).

3. Bb.K.G: daß er komme. Bg.A: kommt. vE: der wie ihr geh. kommt. A: der Widerchrist? K: der des Antichristen. G: ja er ist. Bb.Bg: ja (und) nun ist er schon. (vE: der Jesum trennt. A: aufhebt. K: auflöset. G: nicht bekennt.)

4. St.dW.vE: Kinder. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. S.St.vE.A: mächtiger. A: ihn überwunden? K: Jenen?

5. Bb.St: aus. vE: Weltkinder. dW.K: was (von) d. W. ist. St: auch nach d. W. vE: lehren was der W. gefällt. St.vE: gibt ihnen Gehör. A: höret auf sie.

6. vE: Gottes Kinder. St.vE.A.K.G: kennt.

IV. ***Deus amor; pater amore fratrum amandus.***

non est ex Deo, non audit nos. In hoc
cognoscimus Spiritum veritatis et spiri-
tum erroris.
7 Charissimi, diligamus nos invicem,
quia charitas ex Deo est. Et omnis,
qui diligit, ex Deo natus est et cogno-
8 scit Deum. *Qui non diligit, non novit
9 Deum, quoniam Deus charitas est. *In
hoc apparuit charitas Dei in nobis, quo-
niam Filium suum unigenitum misit Deus
10 in mundum, ut vivamus per eum. *In
hoc est charitas, non quasi nos dilexe-
rimus Deum, sed quoniam ipse prior
dilexit nos et misit Filium suum pro-
11 pitiationem pro peccatis nostris. *Cha-
rissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos
debemus alterutrum diligere!

12 Deum nemo vidit unquam; si diliga-
mus invicem, Deus in nobis manet et
13 charitas ejus in nobis perfecta est. *In
hoc cognoscimus, quoniam in eo mane-
mus et ipse in nobis, quoniam de Spi-
14 ritu suo dedit nobis. *Et nos vidi-
mus et testificamur, quoniam Pater misit
15 filium suum Salvatorem mundi. *Quis-
quis confessus fuerit quoniam Jesus est
Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in
16 Deo. *Et nos cognovimus et credidi-
mus charitati, quam habet Deus in no-
bis. Deus charitas est, et qui manet in
charitate, in Deo manet et Deus in eo.
17 *In hoc perfecta est charitas Dei nobis-
cum, ut fiduciam habeamus in die judi-
cii, quia sicut ille est, et nos sumus in
18 hoc mundo. *Timor non est in chari-
tate, sed perfecta charitas foras mittit
timorem; quoniam timor poenam habet,
qui autem timet, non est perfectus in
19 charitate. *Nos ergo diligamus Deum,
quoniam Deus prior dilexit nos.

20 Si quis dixerit, quoniam diligo Deum,
et fratrem suum oderit, mendax est;
qui enim non diligit fratrem suum, quem
videt, Deum, quem non videt, quomodo

ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ
τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
7 *Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ* 3,11.23.
ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγα- R.5,5.
πῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει 5,1.
τὸν θεόν· 8 *ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν*
θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 *Ἐν τού-* v.16; Jo.3,16.
τῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, R.5,8. Tit.3,4;
ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλ- Jo.1,18. Col.1,15.
κεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
δι' αὐτοῦ. 10 *Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,*
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ'
ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε v.19.
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν 2,2.R.5, 6ss.3,25.
ἡμῶν. 11 *Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγά-* 2Co.5,19. Es43,22ss
πησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους Mt.18,33.
ἀγαπᾶν.
12 *Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν* Jo.1,18.. 1Tm.6,16
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει v.18.
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν 2,5.3,11.
ἡμῖν. 13 *Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐ-* 3,24. Jo.14,17.
τῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 *Καὶ*
ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ 1,1. Jo.15,27.
πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κό- 1,14.4,42
σμον. 15 *Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς* v.2.5,1.5. Mt.16,16.
ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 *Καὶ ἡμεῖς* Jo.6,69.
ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην,
ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη v.8.
ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ
μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 *Ἐν τούτῳ*
τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παῤ- v.12; 2,28.3,21
ῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν 2,6. 1Co.2,16.
τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 *Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν* R.8,15.
τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
19 *Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶ-* v.10.3,1.
τος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
20 *Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν,*
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης 2,4.11. 1,6.
ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε

---

7. A (* nos): quoniam. 10. A* prior.
13. A: intelligimus. S† sancto.
14. Al.* suum. 16. A: caritati Dei.
17. A* Dei. 19. A: invicem (pro Deum).
20. Al.; vidit (bis) *et:* ab eo.

6. L: *Ἐν τούτῳ.*
16. [L]† (in f.) *μένει.*
19. L† *οὖν.* LT* *αὐτόν.* L: *ὁ θεὸς* (pro *αὐτὸς*).

cher nicht von Gott ist, der höret uns nicht.
Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit
und den Geist des Irrthums.
7 Ihr Lieben, lasset uns unter einander lieb
haben, denn die Liebe ist von Gott, und wer
lieb hat, der ist von Gott geboren und kennet
8 Gott. *Wer nicht lieb hat, der kennet Gott
9 nicht, denn Gott ist die Liebe. *Daran ist
erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß
Gott seinen eingebornen Sohn gesandt hat
in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.
10 *Darinnen stehet die Liebe, nicht daß wir
Gott geliebet haben, sondern daß er uns ge=
liebet hat und gesandt seinen Sohn zur Ver=
11 söhnung für unsere Sünden. *Ihr Lieben,
hat uns Gott also geliebet, so sollen wir
uns auch unter einander lieben.

12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So
wir uns unter einander lieben, so bleibet
Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in
13 uns. *Daran erkennen wir, daß wir in ihm
bleiben und er in uns, daß er uns von sei=
14 nem Geist gegeben hat. *Und wir haben
gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn
15 gesandt hat zum Heiland der Welt. *Wel=
cher nun bekennet, daß Jesus Gottes Sohn
16 ist, in dem bleibet Gott und er in Gott. *Und
wir haben erkannt und geglaubet die Liebe,
die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe,
und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in
17 Gott und Gott in ihm. *Daran ist die
Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine Freu=
digkeit haben am Tage des Gerichts, denn
gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser
18 Welt. *Furcht ist nicht in der Liebe, son=
dern die völlige Liebe treibet die Furcht aus,
denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber
fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.
19 *Lasset uns ihn lieben, denn er hat uns erst
geliebet.

20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und
hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner.
Denn wer seinen Bruder nicht liebet, den er
siehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht

---

19. A.A: zuerst.

St.vE: Daran unterscheiden.

7. **uns einander lieben ... wer da liebet.** Bb: erkennet.

8. vE: keine Liebe hat. Bb.Bg: hat n. erkannt. St.dW: ist Liebe. Bb.Bg: dieweil (indem) G. L. ist.

9. Bb.Bg: geoffenbaret in (an) uns. dW: offenbarte sich. vE: hat sich darin uns bewiesen. A.G: geoff. K: ist offenbaret worden. St: s. Sohn, den unvergleichbaren!!

10. Bb.St: Hierin (darin) ist. dW.A.G: bestehet. vE: zeigte sich diese L. K: thut sich dar. Bg.St: gel. hätten. vE: als wenn w. G. gel. K: wir sinds n. die G. gel. haben. A.G: zuvor gel. K: zuerst. Bg: [als] eine Versühnung um. K: s. Sohn, die Sühnung für.

11. **wir auch einander.** dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: sind schuldig.

12. dW: geschauet. Bg.dW: vollendet. Bb.St. vE.A.K.G: vollkommen (worden).

13. vE: mit ihm vereint ... mitgetheilt! A: in ihm wohnen?

14. Bg.dW: geschauet. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. vE: Erlöser. A: als Heiland. K: den H. Bg: [als einen] Seligmacher.

15. Bb: bekennen wird.

16. vE: gläubig erk. Bb: in uns? Bg: unsertwegen! Bb.Bg.St.dW: ist Liebe. (St: gläubig uns angeeignet die L. G. gegen uns?)

17. **Darin ... wir Fr.** Bb: Freimüthigk. dW: unter uns? A: bei? vE: frohe Zuversicht behalten. A: Vertrauen auf den ... haben können. K.G: Zuvers. (auf). Bg: wie Jener. vE.G: war!

18. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vollkommne. Bg: tr. hinaus. Bb: wirft hinaus. St: stößt alle F. aus. vE: verdrängt. S: vertreibt. Bb: hat Strafe?? vE: etwas Peinliches. St: ängstigt. S: erzeugt quälende Unruhe. K: hat Qual. Bg.dW: nicht vollendet. Bb.St.A.K.G: (noch) n. vollkommen (worden). vE: dessen L. ist noch n. vollk.

19. **zuerst.** vE.A.K.G: Gott lieben. Bg: Wir lieben ihn, dieweil ...?

20. Bb.Bg: gesehen hat.

V. ***Fratres in patre amandi. Fides victrix. Tres uniti testes.***

21 potest diligere? *Et hoc mandatum
habemus a Deo: ut qui diligit Deum,
diligat et fratrem suum.
V. Omnis, qui credit quoniam Jesus est
Christus, ex Deo natus est. Et omnis,
qui diligit eum qui genuit, diligit et
2 eum qui natus est ex eo. *In hoc
cognoscimus, quoniam diligimus natos
Dei, cum Deum diligamus et mandata
3 ejus faciamus. *Haec est enim cha-
ritas Dei, ut mandata ejus custodiamus;
4 et mandata ejus gravia non sunt. *Quo-
niam omne, quod natum est ex Deo,
vincit mundum; et haec est victoria,
5 quae vincit mundum, fides nostra. *Quis
est, qui vincit mundum, nisi qui credit
quoniam Jesus est Filius Dei?

6 Hic est, qui venit per aquam et san-
guinem, Jesus Christus, non in aqua
solum, sed in aqua et sanguine; et spi-
ritus est, qui testificatur, quoniam Chri-
7 stus est veritas. *Quoniam tres sunt,
qui testimonium dant in coelo: Pater,
Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres
8 unum sunt. *Et tres sunt, qui testi-
monium dant in terra: Spiritus et aqua
9 et sanguis; et hi tres unum sunt. *Si
testimonium hominum accipimus, testi-
monium Dei majus est. Quoniam hoc est
testimonium Dei quod majus est, quoniam
10 testificatus est de Filio suo. *Qui
credit in Filium Dei, habet testimonium
Dei in se; qui non credit Filio, menda-
cem facit eum, quia non credit in testi-
monium quod testificatus est Deus de
11 Filio suo. *Et hoc est testimonium,
quoniam vitam aeternam dedit nobis
Deus; et haec vita in Filio ejus est.
12 *Qui habet Filium, habet vitam; qui
non habet Filium, vitam non habet.

---

1. A* (alt.) et.
5. Al.† autem.
6. *G*: *Χριστὸς* (pro *τὸ πνεῦμα*).
7. A: Quia (* in coelo-in terra *et* hi).
9. A: quia (bis).
10. A: in filio Dei (* filio) *et*: quoniam non credidit in testimonio.
11. A* (in f.) est.
12. S† Dei (bis; A nonnisi altero l.).

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 *Καὶ ταύτην τὴν* 3,17.
ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν 3,23. 5,1s. Mt.
τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 22,39p..
1 *Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ* 2,22s. 4,15s.
Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς Jo.1,12s.
ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν Jo.8,42.
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 *Ἐν τούτῳ γινώ-* 3,19-24.
σκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ,
ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 *Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ* 2,5. 2Jo.6.
ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ Jo.14,15. 23s..
τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ 15,10; Mt.11,30.
εἰσίν, 4 *ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ* v.1..;
θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ 4,4. 2,14s. Jo.16,33.
νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις
ἡμῶν. 5 *Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον,* R.8,37. 1Co.15,57
εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς 4,15.
τοῦ θεοῦ;
6 *Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ* 1,7. Jo.3,5 Tit.3,5..
αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ?Jo.19,34 6,53..
ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ 7,38s. Ebr.9,19;
αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, Jo.1,33s? 15,26.
ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 *Ὅτι* 1Co.2,12.
τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, Mt.28,19. 1Jo.1,1..;
καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι· 8 *καὶ τρεῖς εἰσὶν* Jo.10,30. 16,13ss;
οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ], τὸ πνεῦμα καὶ 1Jo.5,6.. Ebr.10,15
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ Gal.3,2. Act.10,47
ἕν εἰσιν. 9 *Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώ-* Ebr.12,24 Mt.26,28;
πων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ Jo.8,17. 5,33;36s.
μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία Ebr.2,4.
τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ. 10 *Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ*
θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ R.8,16.
πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐ- 1,10.. Jo.3,33..
τόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν
ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ. 11 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι* v.20.
ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη 2,25; 4,9. Jo.14,6..
ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 *Ὁ ἔχων* 1,4.
τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Jo.3,36. 5,24.
υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

---

1. [L]* (alt.) *καί*.
2. *Grot.*: *τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα* (ap. *Bow.*: *ὅταν .. ὅτι*). LT: *ποιῶμεν*.
4. *Bentl.*: *ἔτι πᾶν*.
6. L: *κ. ἐν τῷ αἵμ.*
7s. G rell. [KΘ]* *ἐν τῷ οὐρ.-ἐν τῇ γῇ* (c. Codd. grr. fere omnibus). Al. (c. pluribus latt.): *ὁ υἱός*.
9. **LT: *ὅτι* (pro *ἣν*).**
10. **L († *τ. θεῷ α. ἐν ἑαυτ.*): *τῷ υἱῷ*.**

21 siehet? *Und dieß Gebot haben wir von ihm,
daß wer Gott liebet, daß der auch seinen
Bruder liebe.
V. Wer da glaubet, daß Jesus sei der Christ,
der ist von Gott geboren. Und wer da liebet
den, der ihn geboren hat, der liebet auch
2 den, der von ihm geboren ist. *Daran er-
kennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben,
wenn wir Gott lieben und seine Gebote hal-
3 ten. *Denn das ist die Liebe zu Gott,
daß wir seine Gebote halten, und seine Ge-
4 bote sind nicht schwer. *Denn alles, was
von Gott geboren ist, überwindet die Welt,
und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt
5 überwunden hat. *Wer ist aber, der die
Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß
Jesus Gottes Sohn ist?

6 Dieser ists, der da kommt mit Wasser
und Blut, Jesus Christus, nicht mit Wasser
allein, sondern mit Wasser und Blut. Und
der Geist ists, der da zeuget, daß Geist Wahr-
7 heit ist. *Denn drei sind, die da zeugen im
Himmel: Der Vater, das Wort, und der
8 heilige Geist, und diese drei sind Eins. *Und
drei sind, die da zeugen auf Erden: Der
Geist, und das Wasser, und das Blut, und
9 die drei sind beisammen. *So wir der Men-
schen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeug-
niß größer, denn Gottes Zeugniß ist das, das
10 er gezeuget hat von seinem Sohne. *Wer
da glaubet an den Sohn Gottes, der hat
solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht
glaubet, der macht ihn zum Lügner, denn er
glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget
11 von seinem Sohne. *Und das ist das Zeug-
niß, daß uns Gott das ewige Leben hat ge-
geben, und solches Leben ist in seinem Sohne.
12 *Wer den Sohn Gottes hat, der hat das
Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der
hat das Leben nicht.

---

7. U.L: fehlt der ganze Vers, dann V. 8: Denn drei.

21. vE.G: ja auch dieses (das) Gebot? dW: lieben müsse!

1. Bg: der Gesalbte ... gezeuget. Bb.Bg.K: der geboren (gezeuget) hat. St.A: den Erzeuger ... (Erzeugten). vE: ist Gotteskind, u. wer d. Vater ... dessen Kind!

3. Bb.Bg: Liebe Gottes.

4. Bb.Bg: dies ist der Sieg ..., unser Gl. dW: das ist der Ueberwinder ...! vE: eben dieser weltüberwindende Sieg ist ... A: das ist ... überwindet. K: der S. ... besiegt. (vE: Jeder der zu Gottes Kindern gehört!!)

5. Bb.Bg.A: als (nur) der. K: anders ... als. St.dW.G: wenn (es) nicht der (ist). vE: Wer kann sonst ... besiegen, wenn es n. der kann.

6. Bb.Bg.dW.A.G: gekommen ist. K: kam. St: erschien. vE: auftrat! Bb.Bg.A: durch W. u. B. Bb.K: Zeugniß gibt. St.vE.A.G: bezeugt es [mit]. Bb: daß der G. die W. ist. dW: denn der ... Bg.St: weil ...? (vE.A.K.G: daß Christus d. W. sei).

7. vE: Der Zeugen s. also drei.

8. **die Drei s. vereinet.** dW: einig. Bg: machen Eines aus. S: machen zusammen Ein Zeugniß aus. St: geben einerlei Z.

9. St: gilt noch mehr! vE: Gilt nun bei uns schon ... so muß doch ... weit mehr gelten ... abgelegt.

10. **an das Z.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in sich (selbst). Bb.Bg.dW: hat ihn (zu einem) L. gemacht, dieweil (indem) er n. gegl. hat (auf) d. Z. ... gez. hat. vE: erklärt ihn für einen L.

11. Bb.Bg.St.dW.vE: ewiges L. vE: Es beruhet nun auf diesem Zeugnisse?

12. **Wer d. Sohn hat.** vE: dies Leben!

V. *Fiducia precandi. Deprecandum pro peccatis. Cavenda peccata et idola.*

13 Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam
vitam habetis aeternam, qui creditis in
14 nomine Filii Dei. *Et haec est fiducia,
quam habemus ad eum: quia quodcun-
que petierimus secundum voluntatem
15 ejus, audit nos. *Et scimus quia audit
nos quidquid petierimus; scimus quo-
niam habemus petitiones, quas postula-
mus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccare pecca-
tum non ad mortem, petat, et dabitur
ei vita peccanti non ad mortem. Est
peccatum ad mortem; non pro illo dico
17 ut roget quis. *Omnis iniquitas pecca-
tum est, et est peccatum ad mor-
18 tem. *Scimus quia omnis, qui natus
est ex Deo, non peccat, sed generatio
Dei conservat eum, et malignus non
19 tangit eum. *Scimus quoniam ex Deo
sumus, et mundus totus in maligno po-
20 situs est. *Et scimus quoniam Filius
Dei venit et dedit nobis sensum, ut
cognoscamus verum Deum et simus in
vero Filio ejus. Hic est verus Deus et
21 vita aeterna. *Filioli, custodite vos
a simulacris. Amen.

13 *Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν*
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε 3,24ss. Jo.20,31.
ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε 3,15s.
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 *Καὶ*
αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς 3,21s. Jo.14,13s
αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέ- 16,26.
λημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 *Καὶ ἐὰν* Jo.9,31. 11,42.
οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, 1Sm.1,17
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκα-
μεν παρ᾿ αὐτοῦ.

16 *Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-*
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτή- 3,14.
σει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτά- Jac.5,15s.
νουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία Mt.12,31s R.6,23..;
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα Jud.23. Jer.7,6.
ἐρωτήσῃ. 17 *Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ* 3,4.
ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 *Οἴ-*
δαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ 3,9..
οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾿ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ
θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ Jud.21; 1Jo.2,13.
ἅπτεται αὐτοῦ. 19 *Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ* 3,12.2Th. 3,3;1Jo.
θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πο- 4,4s; Gal.1,4;
νηρῷ κεῖται· 20 *οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ* 1Co. 2,12.16.
θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα
γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καί ἐσμεν ἐν τῷ Jo.17,3.
ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χρι- ?Ap.3,7..
στῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ?Jo.20,28 R.9,5;1Jo
ζωὴ αἰώνιος. 21 *Τεκνία, φυλάξατε ἑαυ-* 1,1s.Jo11, 25.5,26;
τοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν. 1Co.10,14.20.8,5s. ?2Jo.9.Eph.5,5..

Joannis Epistola catholica II.

1 Senior electae dominae et natis ejus,
quos ego diligo in veritate, et non ego
solus, sed et omnes, qui cognoverunt
2 veritatem, *propter veritatem, quae per-
manet in nobis et nobiscum erit in

1 *Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς* 3Jo.1. 1Pt.
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, 5,1;13.
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ 1Tm.4,3. 2,4.
ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 *διὰ τὴν ἀλή-*
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾿ ἡμῶν

13. A: scripsi.
14. S: Deum.
15. A: quoniam (bis). Al.: postulavimus.
16. A: petit (Al.: petet) et dabit *et:* peccantibus.
18. A: quoniam.
20. *A*† *θεόν.* A* Deus.
21. A: simulachris.

13. GKSLTH: *ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε* [LTH: *ζ. ἔχ. αἰών.*] *οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν.*
14. L: *ὅ τι ἂν αἰτώμ.*
15. L: *Καὶ ἂν οἴδ.* LT²: *ἀπ᾿.*
16. L: *εἰδῇ.*
20. GKSLH: *Καὶ οἴδ.* LT* *ἡ.*
21. L: *ἑαυτά.* G rell. [K]**Ἀμήν.*
1. GKLTΘ: *Κυρίᾳ* (*Jun.: ἐν κυρίῳ*).

13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr
glaubet an den Namen des Sohnes Gottes,
auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben
habt, und daß ihr glaubet an den Namen
14 des Sohnes Gottes. *Und das ist die Freu=
digkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir
etwas bitten nach seinem Willen, so höret er
15 uns. *Und so wir wissen, daß er uns höret,
was wir bitten, so wissen wir, daß wir die
Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.
16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen
eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten;
so wird er geben das Leben denen, die da
sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde
zum Tode, dafür sage ich nicht, daß jemand
17 bitte. *Alle Untugend ist Sünde, und es
18 ist etliche Sünde nicht zum Tode. *Wir
wissen, daß wer von Gott geboren ist, der
sündiget nicht, sondern wer von Gott ge=
boren ist, der bewahret sich, und der Arge
19 wird ihn nicht antasten. *Wir wissen, daß
wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt
20 im Argen. *Wir wissen aber, daß der Sohn
Gottes gekommen ist und hat uns einen
Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahr=
haftigen, und sind in dem Wahrhaftigen,
in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist
der wahrhaftige Gott und das ewige Le=
21 ben. *Kindlein, hütet euch vor den Ab=
göttern! Amen.

13. **habt, die ihr gl.** St.vE.A.K.G: schreibe ich. vE: gewiß seid ... wenn ihr ...
14. Bb: Freimüthigk. St.K.G: Zuversicht. A: Vertrauen. dW: erbitten. St: auf uns höre. vE. A.K: erhöret. A: in Allem was w. nach s. W. begehren werden. vE: Darauf beruhet auch die feste Zuversicht?
15. **die Bitten.** Bg: was wir nur b. dW: irgend. A.G: immer. K: worum wir je b. mögen. Bb: was w. auch b. möchten. vE: unser Bitten höret. St.K: das Gebetene... (erhalten). dW.vE.A: Erbetene... erlangen. K: weil wir ... haben?
16. **ihm geben ..., nehmlich denen.** St.vE.K.G: so bitte (bete) er. Bg: so wird er b. Bb: soll. St.dW: ihm Leben g. vE: daß er ihm das L. erhalte? A.K: (Wer da) weiß, daß s. Br. sündige.
17. Bb.A: Ungerechtigkeit. Bg.dW.vE.K.G: Unrecht. Bg: eine S. Bb: doch ist S. die nicht z. T. ist. dW: aber es gibt S. G: aber nicht jede S. ist z. T. St: es ist n. allemal eine Todsünde! (vE.A.K: es gibt eine S. z. T.)
18. Bg: gezeuget. vE: Gottes Kind! Bg: nimmt sich in Acht. vE: ist auf seiner Hut. A.K.G: die Geburt aus G. (Gottes) bew. ihn. dW.A.K: Böse. Bb: Bösewicht. dW.A.K: tastet ihn n. an. Bb.Bg: rühret. G: kann ihn n. ant. St: kommt ihm n. bei. vE: daß es d. B. unangetastet lasse!
19. Bg: d. W. bleibt ganz... liegen. vE.A: im Bösen.
20. Bb: Verstand gegeben? St.vE.A: den Sinn (für die Erkenntniß des W.) zu erkennen. dW: Einsicht zu erk. vE.A.K: den (wahren) Gott. A: mit s. wahren S. vereinigt zu sein. A.K: Dieser ist der wahre Gott. (St.dW: durch seinen Sohn ...?)
21. Bb.Bg: bewahret euch (selbst). Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Götzen.

Die 2. Epistel St. Johannis.

1 Der Aelteste, der auserwählten Frau und
ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahr=
heit, und nicht allein ich, sondern auch alle,
2 die die Wahrheit erkannt haben, *um der
Wahrheit willen, die in uns bleibet und bei

1. Bg.St.dW: Kyria. Bb.Bg.St.dW.vE.G: in Wahrh. K: Der Greis (?) an die erkorne Frau.

Senioris laudatio et admonitio liberorum electae dominae.

3 aeternum. *Sit vobiscum gratia, miseri-
cordia, pax a Deo Patre et a Christo
Jesu, Filio Patris, in veritate et chari-
tate.

4 Gavisus sum valde, quoniam inveni
de filiis tuis ambulantes in veritate,
5 sicut mandatum accepimus a Patre. *Et
nunc rogo te, domina, non tamquam
mandatum novum scribens tibi, sed quod
habuimus ab initio, ut diligamus alter-
6 utrum. *Et haec est charitas, ut am-
bulemus secundum mandata ejus. Hoc
est enim mandatum, ut quemadmodum
audistis ab initio, in eo ambuletis.
7 *Quoniam multi seductores exierunt in
mundum, qui non confitentur Jesum
Christum venisse in carnem. Hic est
8 seductor et Antichristus. *Videte vos-
met ipsos, ne perdatis quae operati
estis, sed ut mercedem plenam accipiatis.
9 *Omnis, qui recedit et non permanet
in doctrina Christi, Deum non habet;
qui permanet in doctrina, hic et Patrem
10 et Filium habet. *Si quis venit ad vos
et hanc doctrinam non affert, nolite re-
cipere eum in domum, nec ave ei dixe-
11 ritis. *Qui enim dicit illi ave, com-
municat operibus ejus malignis.

12 Plura habens vobis scribere, nolui
per chartam et atramentum; spero enim
me futurum apud vos et os ad os loqui,
13 ut gaudium vestrum plenum sit. *Sa-
lutant te filii sororis tuae electae.

---

3. A: nobiscum.
6. A* enim.
7. A: venientem.
9. A: praecedit (Al.: procedit) *et:* et filium et patrem.
11. A: op. illius. S† (in f.): Ecce, praedixi vobis, ut in die Domini non confundamini.

ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ὑμῶν 1Tm.1,2. 2Tm.1,2.
χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ θεοῦ πατρὸς Tit.1,4.
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ
τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. Eph.4,15.

4 Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων 3Jo.3.
σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐν- 1Jo.1,6ss Ps.26,3.
τολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 Καὶ
νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γρά- v.1; 1Jo.2,7..
φων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρ- 1Jo.3,11.
χῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη 1Jo.5,3.
ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, κα-
θὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
περιπατῆτε. 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰςῆλθον 1Jo.2,18. 4,1ss..
εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν
ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 Βλέπετε (Mc.13,9; Ap.2,25.
ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασά- 3,11. Gal.4,11.
μεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν. 1Th.3,5. 1Co15,58
9 Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ Jo.7,16;
διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μέ- 1Jo.2,23. 5,12.1,3.
νων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ Eph.2,12.
τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις
ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν Tit.3,10.. 2Th.3,6..
οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ γὰρ λέ- (Jac.1,1. 1Pt.5,14;
γων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐ- 1Tm.5,22
τοῦ τοῖς πονηροῖς.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβου- 3Jo.13.
λήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλ- 3Jo.14.
πίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς Jer.32,4.
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπλη- 1Jo.1,4.
ρωμένη. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς
ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν. v.1.

---

3. LT* κυρίᾳ.
5. GKLTΘ: Κυρία (*Jun.:* ἐν κυρίῳ).
6. LT: ἡ ἐντολή ἐστιν.
7. T: ἐξῆλθον (L: ἐξῆλθαν).
8. LT: ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε et: ἀπολάβητε.
9. LT: παράγων. L* (alt.) τοῦ Χρ.
LT: καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ.
11. LT: ὁ λέγων γάρ.
12. LT: ἐβουλήθ. G rell.: ἐλπίζω γάρ.
KLTHΘ: γενέσθαι. LT: ὑμῶν.
13. Ap. *Grot.:* Εὐδέκτης. G rell. [K]* Ἀμήν.

Der Wandel in der Wahrheit. Das Gebot. Die Verführer u. der Widerchrist.

3 uns sein wird in Ewigkeit. *Gnade, Barm-
herzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und
von dem Herrn Jesu Christo, dem Sohne
des Vaters, in der Wahrheit und in der
Liebe, sei mit euch.
4 Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden
habe unter deinen Kindern, die in der Wahr-
heit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom
5 Vater empfangen haben. *Und nun bitte
ich dich, Frau (nicht als ein neu Gebot
schreibe ich dir, sondern das wir gehabt ha-
ben von Anfang), daß wir uns unter ein-
6 ander lieben. *Und das ist die Liebe, daß
wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist
das Gebot, wie ihr gehöret habt von An-
fang, auf daß ihr daselbst innen wandelt.
7 *Denn viele Verführer sind in die Welt ge-
kommen, die nicht bekennen Jesum Christ,
daß er in das Fleisch gekommen ist. Dieser
8 ist der Verführer und der Widerchrist. *Sehet
euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir
erarbeitet haben, sondern vollen Lohn em-
9 pfangen. *Wer übertritt und bleibet nicht
in der Lehre Christi, der hat keinen Gott;
wer in der Lehre Christi bleibet, der hat beide
10 den Vater und den Sohn. *So jemand zu
euch kommt und bringet diese Lehre nicht,
den nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn
11 auch nicht. *Denn wer ihn grüßet, der
macht sich theilhaftig seiner bösen Werke.
12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich
wollte nicht mit Briefen und Tinte, sondern
ich hoffe zu euch zu kommen und mündlich
mit euch zu reden, auf daß unsere Freude
13 vollkommen sei. *Es grüßen dich die
Kinder deiner Schwester, der Auserwählten.
Amen.

---

3. U.L: mit uns.
6. A.A: darinnen wandelt.
7. U.L: der Verf. und Widerchrist.

2. Bb.vE: (ewig) mit uns.
3. **Vaters, sei mit euch.** Bg: Es wird mit euch sein. Bb.Bg.dW.G: in W. u. (in) L. St.vE: durch W. ...?

4. **wie wir.** Bb: erfr. gewesen. Bg: habe m. s. gefr. St.vE: Es hat mich. K: war mir große Freude. A: einige gefunden. K: ... antraf. St: einige deiner K. kennen gelernt als solche ... vE: die Vorschrift.
5. **als schr. ich dir ein.** Bb.Bg.dW.A.G: schriebe. St.vE: schreiben wollte. Bb.dW.G: lieben sollen. St.vE: Laßt uns ... !

6. **seinen Geboten ... daß ihr darinnen w.** St.S: darin besteht. dW: darin [in der Liebe]. Bb: in derselben. St.vE.G: darnach. (K: wie ihr ..., so wandelt darin?)
7. **Dieses ist.** Bb: hereingek. vE.A.K.G: ausgegangen ... (leugnen). St.vE.A.K.G: Ein solcher ist. K: ein Verf. u. ein Antichrist. (Vgl. auch 1 Joh. 4, 2.)
8. Bb.Bg: S. auf euch selbst. vE: Seid auf eurer Hut. G: Nehmt euch wohl in Acht. S: Hütet euch vor ihnen. Bg.A.K.G: daß ihr n. verlieret rc. Bb: gearb. A: erwirkt. K: gew. vE: unsre Arbeit verloren gehe, s. voller L. uns werde. K.G: den vollen L.
9. **Ein Jeglicher, der.** St: abweicht v. der L. Chr. u. n. dabei bl. dW: [das Gebot] übertritt? S.vE: abfällt u. n. bei ... A.K: abweicht u. n. in. G: zurücktritt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: hat Gott nicht. S: an G. keinen Theil.
10. St.A.K.G: mitbringt. Bb.St.dW.vE.A.K. G: ins Haus (auf). St.vE: begrüßet. dW: heißet willkommen. K: bietet ihm keinen Gruß.
11. Bg: hat Gemeinschaft mit. St.dW.vE: nimmt Antheil (Theil) an.

12. **Papier u. Tinte.** dW.A.G: hätte. Bb: Wiewohl ich Vieles ... hätte, so wollte ich doch. Bg: Da ich ... hatte. St.K: (Noch) Vieles hätte. vE: Ich hätte ... zu sagen. Bb.St.A.K: von Mund zu Mund (zu sprechen). vE: euch zu besuchen u. mündl. zu spr. A.K.G: eure Fr. vE: um so vollkommner werde. Bb: erfüllt sei.
13. K: der Erkornen. vE.A: auserw. Sch. vE: lassen dich grüßen!

Senioris laudatio hospitalitatis Gaji, castigatio Diotrephis.

Joannis Epistola catholica III.

1 Senior Gajo charissimo, quem ego
diligo in veritate.
2 Charissime, de omnibus orationem
facio prospere te ingredi et valere, sicut
3 prospere agit anima tua. *Gavisus sum
valde venientibus fratribus et testimo-
nium perhibentibus veritati tuae, sicut
4 tu in veritate ambulas. *Majorem horum
non habeo gratiam, quam ut audiam
filios meos in veritate ambulare.
5 Charissime, fideliter facis, quidquid
operaris in fratres, et hoc in peregrinos;
6 *qui testimonium reddiderunt charitati
tuae in conspectu ecclesiae, quos, bene-
7 faciens, deduces digne Deo. *Pro no-
mine enim ejus profecti sunt, nihil acci-
8 pientes a gentibus. *Nos ergo debemus
suscipere hujusmodi, ut cooperatores
9 simus veritatis. *Scripsissem forsitan
ecclesiae; sed is, qui amat primatum
gerere in eis, Diotrephes, non recipit
10 nos. *Propter hoc si venero, commo-
nebo ejus opera, quae facit, verbis ma-
lignis garriens in nos; et quasi non ei
ista sufficiant, neque ipse suscipit fra-
tres, et eos, qui suscipiunt, prohibet
11 et de ecclesia ejicit. *Charissime,
noli imitari malum, sed quod bonum
est. Qui benefacit, ex Deo est, qui
12 malefacit, non vidit Deum. *Demetrio
testimonium redditur ab omnibus et ab
ipsa veritate; sed et nos testimonium
perhibemus, et nosti quoniam testimo-
nium nostrum verum est.

4. *B: χάριν* (R: Majus .. gaudium).
A: ambulantes.
6. A: benefacies ducens (Al.: deducens).
7. A* ejus.
9. A: genere.
10. A: commoneam *et:* cupiunt (*C: ἐπιδε-χομένϛς*).
11. A: videt. Al.: eum.
12. A* sed.

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, 2Jo.1..; R.16,23..
ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε·
εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦ- Tit.1,13..
ταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχο- 2Jo.4.
μένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. Ps.26,3.
4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα 1Th.3,9.
ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπα- Ph.10. Gal.4,19.
τοῦντα. 1Co.4,15.
5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ Tit.1,6.
εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους, 6 οἳ 1Tm.5,10
ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλη-
σίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως Tit.3,13. R15,24..;
τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐ- 1Th.2,12; Act.5,41;
τοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ?Mt.10,8. 1Co.9,12;
ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβά- Mt.10,40. 14s.
νειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα R.16,2. Ebr.13,2.
τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· 10,33.
ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω,
ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖ λόγοις
πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμε-
νος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς v.5.
ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ (Mt. 23,13;
ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, 1Pt. 3,11.13.
μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ Ps.37,27. R.12,9;
ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ κακο- 1Jo.2,29. 3,10s;
ποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ 6;(Act. 19,24;
μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς 1Tm.3,7.
τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν,
καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής Jo.21,14. 19,35.
ἐστι.

2. *Piscator: πρὸ πάντων.*
4. LT† τῇ.
5. L: ἐργάζῃ. RGKS: εἰς τϛς (pro τϛτο).
6. *Grot.: ἐποίησας.*
7. G rell. [H]* αὐτϛ. LT: ἐθνικῶν (*Bentl.: ἐκκλησιῶν*).
8. LT: *ὑπολαμβ.*
9. LT(*AB*)† (a. τῇ) τι.
11. R† (a. *κακοπ.*) δὲ.
12. LT: *οἴδας.*

Die Treue an den Brüdern und Gästen. Diotrephes. Demetrius.

Die 3. Epistel St. Johannis.

1 Der Aelteste Gajo, dem Lieben, den ich
lieb habe in der Wahrheit.
2 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken,
daß dirs wohl gehe und gesund seiest, wie
3 es denn deiner Seele wohl gehet. *Ich bin
aber sehr erfreuet, da die Brüder kamen und
zeugeten von deiner Wahrheit, wie denn du
4 wandelst in der Wahrheit. *Ich habe keine
größere Freude denn die, daß ich höre meine
Kinder in der Wahrheit wandeln.
5 Mein Lieber, du thust treulich, was du
6 thust an den Brüdern und Gästen, *die von
deiner Liebe gezeuget haben vor der Gemeine,
und du hast wohl gethan, daß du sie abge-
7 fertiget hast würdiglich vor Gott. *Denn
um seines Namens willen sind sie ausge-
zogen, und haben von den Heiden nichts
8 genommen. *So sollen wir nun solche auf-
nehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehülfen
9 werden. *Ich habe der Gemeine geschrieben,
aber Diotrephes, der unter ihnen will hoch
10 gehalten sein, nimmt uns nicht an. *Darum,
wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner
Werke, die er thut, und plaudert mit bösen
Worten wider uns, und lässet ihm an dem
nicht begnügen. Er selbst nimmt die Brüder
nicht an, und wehret denen, die es thun wollen,
11 und stößet sie aus der Gemeine. *Mein
Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern
dem Guten. Wer Gutes thut, der ist von
Gott, wer Böses thut, der stehet Gott nicht.
12 *Demetrius hat Zeugniß von jedermann und
von der Wahrheit selbst, und wir zeugen
auch, und ihr wisset, daß unser Zeugniß
wahr ist.

1. K: Greis! Bb.Bg: Geliebten. K: Vielgel. St.dW.vE.G: (an den) geliebten Cajus. A: geliebtesten. Bb.dW.vE.G: in W. St: von Herzen!!

2. **Geliebter ... daß dirs in a. St. wohl g.** Bb.St. vE.G: vor allen Dingen (Allem) wünsche ich? vE: du dich wohl befindest... so ges....um deine S. gut steht. St: wohl st. (A: ich bete?)

3. **Denn ich war ... wie du denn.** Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: da (einige) Br. k. Bb.Bg.St.A.K.G: deiner W. Zeugniß gaben. vE: rühmten dein wahres Benehmen!

4. Bg.St.dW.A.G: Eine (noch) gr. Fr. (über dieses) h. ich nicht. vE: Nichts kann mich mehr freuen. K: Keine gr. Gnade wird mir.

5. **Alles was.** Bb: was du auch etwa. St: es ist alles tr. gethan, was du für Mühe hast mit. dW: treu handelst du in d. w. du irgend. vE.A.K: du hand. (recht) treul. (in dem). G: thust sehr wohl daran. dW.A: u. zwar. K: insonderheit. Bb.Bg.dW.A.K: Fremden. St.vE.G: Fremdlingen.

6. **u. wirst w. thun, so du s. abfertigest.** (Vgl. V. 3.) Bg: sie fördern. dW: weiter förderst. G: bef. St: ihnen w. behülfl. bist. S: zu ihrer Fortreise. vE: w. forthilfst. A.K: das Geleite gibst (zu geben). Bg: wie es sich v. Gottes wegen geziemt. A: vor G. gebührt. K: würdig ist. St.dW: auf eine Gottes würdige Art (Weise). G: gotteswürd. S: Gott wohlgefäll. vE: vor G. werthe!

7. Bg: des N. vE: von d. H. ausgewandert u. h. nichts mit sich genommen? St: zogen s. aus von ..., nichts m. s. nehmend? A: nichts erhalten. G: angenommen. K: u. empfangen v. d. H. nichts.

8. Bb.Bg: sind schuldig. dW: müssen. vE: ist unsre Pflicht. St.A.K: Solcher (M.) müssen w. uns annehmen. G: ihrer. Bb.A: Mitarbeiter (an). vE: mitwirken. St: auch w. für die W. uns thätig erzeigen.

9. **der Erste sein.** vE: den Meister spielt! K: d. Vorrang liebt. Bb: nicht auf. St: läßt unser einen nicht zu! vE.A: hätte vielleicht (auch) an die G. K: h. wohl.

10. Bg: gedenken seiner W. St.dW.vE.A.G: ihm vorhalten (sein Betragen). Bg.G: bösen Reden. Bb: losen. K: schwatzet. vE.A: durch üble Nachreden uns verhöhnt? St: ... über uns loses Geschwätz treibt. G: loszieht! Bb.Bg: hat ... (noch) n. genug. St.dW.vE.A.G: damit (noch) n. zufrieden. K: als genüge ihm das n. Bb.Bg.dW.K.G: nicht auf. St: n. zuläßt. vE.A: weder s. aufnimmt (aufn. will) noch es (Andern) ... gestattet. K: möchten.

11. Bg: mache es n. nach. St.dW.vE.A.K.G: ahmen. nach. Bb.Bg: hat n. gesehen. dW: geschauet. A.K: erkannt. St.vE: kennt n.

12. Bb.Bg.K: Dem D. ist (wird) v. Allen Z. gegeben. vE: gibt Jeder. St.dW.A.G: hat ein gutes Z. K: wahrhaft.

Adversus licentiae peccandi patronos. (Cf. 2 Petr. 2). Poenae exempla.

13 Multa habui tibi scribere, sed nolui
per atramentum et calamum scribere
14 tibi. *Spero autem protinus te videre,
15 et os ad os loquemur. *Pax tibi! Sa-
lutant te amici. Saluta amicos nomi-
natim.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω 2Jo.12.
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι· (2Co.3,3. Jer36,18;
14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα 2Jo.12. Jer.32,4;
πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. Jo.20,19. 1Pt.5,14;
Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς Jo. 15,13ss.
φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Judae Epistola catholica.

1 Judas, Jesu Christi servus, frater
autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre
dilectis et Christo Jesu conservatis et
2 vocatis. *Misericordia vobis et pax et
charitas adimpleatur.

3 Charissimi, omnem sollicitudinem fa-
ciens scribendi vobis de communi vestra
salute, necesse habui scribere vobis de-
precans supercertari semel traditae san-
4 ctis fidei. *Subintroierunt enim quidam
homines (qui olim praescripti sunt in
hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam
transferentes in luxuriam et solum Do-
minatorem et Dominum nostrum Jesum
Christum negantes.

5 Commonere autem vos volo, scientes
semel omnia, quoniam Jesus populum
de terra Aegypti salvans, secundo eos,
6 qui non crediderunt, perdidit. *Angelos
vero, qui non servaverunt suum princi-
patum, sed dereliquerunt suum domici-
lium, in judicium magni diei vinculis
7 aeternis sub caligine reservavit. *Sicut
Sodoma et Gomorrha et finitimae civi-
tates, simili modo exfornicatae et ab-
euntes post carnem alteram, factae sunt
exemplum ignis aeterni, poenam susti-

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ- Act15,22? Mt.13,55.
φὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγια- L.6,16; Act.12,17
σμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις Jac.1,1..; 1Co.1,2.
κλητοῖς. 2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά- Jo17,11ss 1Pt.1,5;
πη πληθυνθείη. 2Pt.1,2.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος 2Pt.1,12.
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, Tit.1,4. 2Pt.1,1;
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπ- Ph.1,27. 1Jo.2,24.
αγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς 2Tm1,13s Jud.20s;
ἁγίοις πίστει. 4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες 2Pt.2,1ss
ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς v.14.17. Ap.20,12;
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ Sir.5,4ss. Gal.5,13.
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ 1Pt.2,16.
τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ap.6,10; Tit.1,16.
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας 2Pt.1,12. 3,17;
ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ Ebr. 3,16ss.
γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ 1Co.10,5. Nm.14,15
πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς 2Pt 2,4;
μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ Eph. 6,12p?;
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρί- Gn.6,2?
σιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ Mal.3,23.
ζόφον τετήρηκεν, 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορ- 2Pt.2,6.
ῥα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον Dt.29,23; Gn.19,5.
τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελ- 6,2.4. R.1,26s.
θοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται Lv.20,15.
δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. Mt.25,41.

13. *A: ὲκ ἐβελήθην.*
15. S† tu. A: per nomen.
1. A* sunt *et* (ult.) et.
3. Al.: supercertare.

13. LT: *γράψαι σοι* et (in f.): *γράφειν σοι.*
1. *Grot.** ἀδ. δὲ Ἰακ. LT: ἠγαπημένοις. *Pricaeus:* ἐν Ἰησ. Χρ.
3. LT† (p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT: χάριτα. Grell.* θεὸν.
5. LT: εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (*Griesb.* e vestigiis Codd.: εἰδ. ἅπαξ ὅτι ὁ κύρ. *Pric.:* εἰδ. ὑμᾶς τȣτο ὅτι ἅπαξ ὁ κύρ.).
6. L: δὲ.
7. *Battier:* σαρκός, ἑτέροις προκ. (*Triller.:* σ. σφετέρας. *Wassenb.** ἑτέρ.).

13 Ich hatte viel zu schreiben, aber ich wollte
nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben.
14 *Ich hoffe aber dich bald zu sehen, so wollen
15 wir mündlich mit einander reden. *Friede
sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde.
Grüße die Freunde mit Namen.

13. u.Rohr. Bb.St.dW.vE.A.K.G: hätte (noch). Bb.Bg.dW: will nicht. St.vE: mag es nicht.
14. Bg: werden w. mündl. sprechen. St.A.K: v. Mund zu M.
15. dW: Heil sei dir!! St.vE.A.K.G: namentlich.

Die Epistel St. Judä.

1 Judas, ein Knecht Jesu Christi, aber ein
Bruder Jacobi, den Berufenen, die da ge-
heiliget sind in Gott dem Vater und behalten
2 in Jesu Christo. *Gott gebe euch viel Barm-
herzigkeit und Friede und Liebe!
3 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch
zu schreiben von unser aller Heil, hielt ichs
für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen,
daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der ein-
4 mal den Heiligen vorgegeben ist. *Denn es
sind etliche Menschen neben eingeschlichen,
von denen vorzeiten geschrieben ist, zu solcher
Strafe; die sind gottlos, und ziehen die
Gnade unsers Gottes auf Muthwillen, und
verleugnen Gott und unsern Herrn Jesum
Christum, den einigen Herrscher.
5 Ich will euch aber erinnern, daß ihr wisset
auf einmal dieß, daß der Herr, da er dem
Volk aus Egypten half, zum andern Mal
6 brachte er um, die da nicht glaubten. *Auch
die Engel, die ihr Fürstenthum nicht be-
hielten, sondern verließen ihre Behausung,
hat er behalten zum Gerichte des großen
Tages mit ewigen Banden in Finsterniß;
7 *wie auch Sodoma und Gomorra und die
umliegenden Städte, die gleicher Weise, wie
diese, ausgehuret haben und nach einem an-
dern Fleisch gegangen sind, zum Exempel
gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers

13. U.L: zu dir schreiben.
6. U.L: im Finsterniß.

1. St.vE: Diener. Bb: denen in ... Geheiligten u. durch J. Chr. Behaltenen, Berufenen. Bg: ... geliebten u. für ... St: an die Ber. die durch ... u. für ... aufbewahrt sind. dW: ... aufbewahrten Ber. vE: u. durch J. Chr. Befestigten u. Ber.? A: an die, welche von ... geliebt u. durch ... erhalten u. ber. worden. K: an die ... Gel. u. von ... Bewahrten, d. Ber.
2. **B. ... widerfahre euch mehr u. mehr.** dW: Gnade u. Heil. St: u. Segen! vE: Fülle v. Gn. Fr. u. L. euch! K: Erbarmung. dW.A.K: in Fülle! St: mehre sich bei euch.
3. **Geliebte, indem ich allen Fleiß that ... v. d. gemeinschaftlichen H. ... m. solcher Schrift ... übergeben.** Bb: nachdem ... gethan. St dW: m. allem Ernst (Eifer) darauf bedacht. vE: aller Sorgfalt. A.G: da ich voller S. bin. K: benebst daß es mir das Angelegentlichste ist. S: indem ich mir alle Mühe gebe! A.K.G: über euer gem. Heil. Bg: wegen der gem. Seligk. Bb: so treibt mich d. Noth. Bg: hatte ich N. K: ward genöthigt. Bb: zu schreiben u. zu erm. G: bitten. Bg: ermahnungsweise zu schr. St.dW.vE.A: schriftlich zu erm. K: an euch zu schr. betheurend. Bb: über dem Gl. St.dW.vE.A.K.G: für den. Bb.K: überliefert. A.G: gegeben. K: Ein- für allemal den Geheiligten. St: vorlängst überlieferten. dW: einmal mitgetheilten. vE: nun einmal verliehen worden?
4. **die vorlängst angeschr. sind zu s. Gericht: Gottlose, welche ... ziehen u. verl. unsern ...** St.dW: (vorher) bezeichnet. vE: aufgez. A: vorherbestimmt? Bb.Bg.G: best. beschrieben. K: von d. geschr. daß ... über s. komme. St. vE.A: haben sich eingeschl. Bg: verwenden zur Unzucht. K: verkehren. dW: z. Ausschweifung mißbr. St.vE.G: z. Zügellosigk. A: Befried. d. Lüste. Bg: Meister u. Herrn. vE.K.G: Herrscher u. H. (über uns). A: Gebieter.
5. **die ihr d. einm. w. ... geholfen ... umbrachte.** Bg: erkannt habt. dW: was ihr selbst schon w. vE: euch nun einm. bekannt ist. A: obwohl ihr schon Alles w. G: es sch. K: dessen, w. ihr alles einm. w., eingedenk machen. St: ob ihr es gleich vorlängst w. Bb: der das V. ... errettet hat. dW.K: nachdem er (sein) V. ger. St.vE.A.G: zwar (einmal) d. (s.) V. Bg: da er ein V. ... rettete? (A: daß der Heiland. K: Jesus!) St.dW.vE.A.K.G: hernach (aber)? Bb: verderbet. St.dW: d. Widerspenst. (Ungläub.) vertilgt. vE.K: diej. w. ungl. wurden (waren), vertilgte. A.G: (d. Ungl.) zu Grunde gerichtet.
6. **Und ... bewahreten.** Bg: ihren ersten Stand. Bb: Anfang n. behalten. St.dW: Würde (vE: ursprüngl. Zustand) n. behaupteten. A.K.G: W. n. bew. Bb.Bg: eigene. Bb.St.A.G: Wohnung. S.vE: Wohnsitz(e). K: Stätte. A: verlassen mußten? Bb.Bg: unter das Dunkle (in Verwahrung gethan). St. dW.vE.K: (unter) d. F. (auf-)bewahrt. A.G: aufbehalten. St: unzerbrechl. Banden!
7. Bb: um sie. Bg: um selbige herum. K: benachbarten. Bb: überaus geh. St.dW.vE.A.G: Unzucht trieben. K: gleichermaßen ehebrüchig waren. Bg: wie diese [Leute]?? St.dW. vE.A.G: unnatürl. Wollust nachhingen (nachgegangen). St: als ein Denkmal daliegen. dW: als Beispiel vor Augen gestellt sind. vE.A.G: zum (Warnungs)Beisp. aufgest. K: geworden. Bg: vor [Augen] liegen u. eine Strafe ausstehen, die ... Muster ist. Bb: eines ... Str. weg haben! St.dW.vE.A.K.G: d. Str. (eines) ... leiden (leidend).

Deceptores pessimi. Praedicta Henochi et Apostolorum.

8 nentes. *Similiter et hi carnem quidem
maculant, dominationem autem spernunt,
9 majestatem autem blasphemant. *Cum
Michael Archangelus cum diabolo disputans
altercaretur de Moysi corpore, non
est ausus judicium inferre blasphemiae,
10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!" *Hi
autem, quaecunque quidem ignorant,
blasphemant, quaecunque autem naturaliter
tamquam muta animalia norunt, in
11 his corrumpuntur. *Vae illis, quia
in via Cain abierunt, et errore Balaam
mercede effusi sunt, et in contradictione
Core perierunt!
12 Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes
sine timore, semet ipsos pascentes,
nubes sine aqua, quae a ventis
circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae,
bis mortuae, eradicatae,
13 *fluctus feri maris despumantes suas
confusiones, sidera errantia, quibus procella
tenebrarum servata est in aeternum.
14 num. *Prophetavit autem et de his
septimus ab Adam Enoch, dicens:
„Ecce venit Dominus in sanctis millibus
15 suis, *facere judicium contra omnes, et
arguere omnes impios de omnibus operibus
impietatis eorum quibus impie egerunt,
et de omnibus duris quae locuti
sunt contra Deum peccatores impii".
16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum
desideria sua ambulantes (et os
eorum loquitur superba), mirantes per-
17 sonas quaestus causa. *Vos autem,
charissimi, memores estote verborum,
quae praedicta sunt ab Apostolis Domini
18 nostri Jesu Christi, *qui dicebant vobis,
quoniam in novissimo tempore venient
illusores secundum desideria sua ambulantes
in impietatibus.
19 Hi sunt qui segregant semetipsos,
20 animales, Spiritum non habentes. *Vos

9. Al.: Increpet te.
11. A* illis *et* (bis) in. S: qui.
12. R: conferuntur.
13. Al.: dispumantes.
14. A* et.
15. A: eum.
16. A: querelosi. AS: superbiam.
18. S: in novissimis temporibus. A: ambulantes impietatum (Al.: in impietate).

[8]*῾Ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι* 2Pt.2,10.
σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθε- v.23;4. Act.23,5.
τοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. [9]*῾Ο δὲ*
Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ (Dn.12,1.
διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως Dt.34,5s.
σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν 2Pt.2,11.
βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· „᾽Επιτιμήσαι σοι Zach.3,2.
κύριος". [10]*Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι,* 2Pt.2,12.
βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλο-
γα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρον-
ται. [11]*Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ* 1Jo3,12..
Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βα- 15;2Pt. 2,15.Ap.
λαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ 2,14.Nm. 22.31,16;
τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 16,1.31.
[12]*Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν* 2Pt.2,17. 13.?1Co.
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς 11,21. Act.2,42;
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων Ez.34,2; Pr.25,14.
περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρ- Eph4,14; Mt.7,19.
πα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, [13]*κύ-* 2Pt.2,20.
ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς Es.57,20. Ph.3,19.
ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ 2Pt.2,13.
ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρη- v.6. Ap.9,1.
ται. [14]*Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις*
ἕβδομος ἀπὸ ᾽Αδὰμ ᾽Ενώχ, λέγων· „᾽Ιδού, Gen.5, 18.23s.
ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, Dt.33,2. Zach.14,5
[15]*ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξε-* Mt. 25,31ss.
λέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέ-
βησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν Job22,16s 1Sm.2,3.
ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς". Mt.12,36.
[16]*Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κα-* 1Co10,10
τὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ
τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμά- 2Pt.2,18. Ps.17,10;
ζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. [17]*῾Υμεῖς* Jac.2,1..9
δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν 2Pt.3,2.
προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, [18]*ὅτι ἔλεγον* 2Pt.3,3.. 1Tm.4,1.
ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖ-
κται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό- 2Pt.2,10.
μενοι τῶν ἀσεβειῶν.
[19]*Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς,* 2Pt.2,1. R.16,17.
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. [20]*῾Υμεῖς* Pr.18,1; Jud.10.
Jac.3,15.

9. L: *῞Οτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.*
12. LT† (p. *εἰσ.*) *οἱ.* L: *ἀγάπ. αὐτῶν* (*AC: ἀπάταις*) (Al.: *συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.*). G rell.: *παραφερόμ.*
13. GKSLT* *τὸν.*
14. T²: *᾽Επροφήτ.* GKSLTH: *ἁγ. μυρ.*
15. LT: *ἐλέγξαι.* LTH* (pr.) *αὐτῶν.* T* *ἀσεβείας.* *Pric.*† (p. *ἁμαρτ.*) *καὶ.*
18. LT: *ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρ. ἐλεύσονται* (T* *τοῦ*). *Bentl.: τ. ἀσελγειῶν* (*ZPierce**).
19. LT* *ἑαυτ.*

Michael. Kain, Bileam, Korah. Enoch und die Apostel.

8 Pein. *Desselbigen gleichen sind auch diese
Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herr=
schaften aber verachten und die Majestäten
9 lästern. *Michael aber, der Erzengel,
da er mit dem Teufel zankte und mit ihm
redete über dem Leichnam Mosis, durfte er
das Urtheil der Lästerung nicht fällen, son=
10 dern sprach: „Der Herr strafe dich!" *Diese
aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie
aber natürlich erkennen, darinnen verderben
11 sie wie die unvernünftigen Thiere. *Wehe
ihnen! denn sie gehen den Weg Kains, und
fallen in den Irrthum des Balaam um Ge=
nusses willen, und kommen um in dem Auf=
ruhr Korah.
12 Diese Unfläter prassen von eurem Almosen
ohne Scheu, weiden sich selbst, sie sind Wol=
ken ohne Wasser, von dem Winde umge=
trieben, kahle unfruchtbare Bäume, zweimal
13 erstorben und ausgewurzelt, *wilde Wellen
des Meers, die ihre eigene Schande aus=
schäumen, irrige Sterne, welchen behalten ist
14 das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. *Es
hat aber auch von solchen geweissaget Enoch,
der siebente von Adam, und gesprochen:
„Siehe, der Herr kommt mit viel tausend
15 Heiligen, *Gericht zu halten über alle, und
zu strafen alle ihre Gottlosen um alle Werke
ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos
gewesen sind, und um alles das Harte, das
die gottlosen Sünder wider ihn geredet
haben".
16 Diese murmeln und klagen immerdar, die
nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund
redet stolze Worte, und achten das Ansehen
17 der Person um Nutzens willen. *Ihr
aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte,
die zuvor gesagt sind von den Aposteln un=
18 sers Herrn Jesu Christi, *da sie euch sagten,
daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein,
die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen
Wesens wandeln.
19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleisch=
20 liche, die da keinen Geist haben. *Ihr

---

9. A.A: über den.
10. A.A: davon sie nichts.
11. U.L: Genieß ... Korä.

8. Deßgl. denn auch d. Tr. d. Fl. befl., d. Herrschaft. Bb: die da träumen. dW: träumend. St: schlaftrunken. vE.G: im Lusttaumel. St.dW.vE: den Körper! vE.A.G: Eben so wird es a. diesen (er)gehen? St: alle obere Gewalt. Bb.St: verwerfen. (Vgl. ferner 2 Petr. 2, 10.) St: höheren Mächte. A: die Würde. K: Hoheit.

9. zankend sich beredete über den Leib M., wagte n. ein ... zu fällen. Bb.St: Engelfürst. Bb: rechtete u. von ... sich besprach. Bg: einen Streit u. Unterredung hatte um. dW: Str. u. Wortwechsel. St.vE.A: in ... kam (gerieth). K: dem T. entgegensprach, rechtend. G: sich mit ... stritt. Bb.Bg.K: erkühnte sich. St: unterstand. Bb: zu bringen. St: auszusprechen. vE: U. mit Schmähworten zu spr. K: lästerndes. G: Fluchurtheil. Bg: Es verweise dirs ...! A: gebiete dir. K: bändige dich.

10. nat. wie ... verstehen, darin ... Bb.Bg: was s. n. (einmal) w. St.dW.vE.K: kennen. A.G: verstehen. Bb: wovon s. ... Wissenschaft haben. A.G: v. Natur. K: natürl. Weise. dW: durch ihre Sinne. St.vE: was sie ein (der) sinnl. Trieb lehrt. vE.K: gleich den vernunftlosen Th. Bb.K: verderben s. sich. dW: dadurch bereiten s. s. Verderben. St: gehen s. zu Grunde. vE.A.G: gereicht ihnen zum (wird zu ihrem) Verd.

11. Irrth. d. Genießes B. Bb.Bg: (da-)hingegangen. dW: geg. St.vE.K.G: wandeln. vE: auf K. Wegen. Bb: u. durch ... dahingerissen worden. Bg: haben sich in dem ... verlaufen. Bb.Bg: des Lohns. A: sind dem I. B., der Gewinnsucht, ganz hingegeben. K: gehen d. Irrweg B. um Gewinn. G: fallen in ... aus Gewinns. dW: vom Lohne B. verlockt, haben s. sich [in Laster] gestürzt. vE: auf B. Irrw. rennen s. aus G. dahin! Bg: Widerspruch K. Bg.dW: sind umgek. K: mit d. Widerspenstigk. G: wie K. gehen s. im A. zu Grunde. vE: stürzen s. durch Empörung ins Verderben.

12. an euren Liebesmahlen ... v. Winden. Bb: sind Schandflecken in e. L., wenn s. mit zur Mahlzeit sind, u. w. ... ohne Sch. St: die Sch. eurer L., mit euch schmausend o. Scham. dW: bei ... Sch. prassend ... (vE.A.K: bei ihren.) vE: schwelgen. A.K.G: prassen (mit). Bg: bei ... Klippen, halten es mit am Tisch. vE.A.G: mästen s. s. dW: dahingetrieben. Bg: hingeführt. Bb: wurmstichige B. Bg: die sich erst im späten Herbste treiben! St.dW.vE.K: (spät-)herbstliche. A: B. des Herbstes. vE: in d. Wurzel verdorben?

13. irrende. St.dW.K: tobende (Meeresw.). vE: brandende! Bb.Bg: Schanden. Bb: von sich sch. K: Schmach aufsch. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Irrsterne. dW.vE: der F. ewiges D. St: d. Abgrunds ew. F. K: der Finsternisse Grauen auf ew. vorbeh. A: das Toben [die Schrecken] der F.?

14. auch solchen ... mit seinen. vE: Gegen solche. Bg: ist gekommen! A: seinen Tausenden v. Heil. K: den T. seiner H. Bg: s. heil. zehnfachen Tausenden. Bb: heil. Millionen. St. dW: Myriaden!

15. St.dW: zur Strafe zu ziehen. Bg: überweisen? Bb.St. dW.A.G: der (ihrer) Gottlosigkeit. vE: wegen a. ihrer verübten Ruchlosigkeiten. St: sich gottl. erzeigten. Bg.dW.A.G: die s. (gottl. Weise) verübt. K: Frevelhaften ... ihrer Frevelthaten, die s. gefrevelt. St: harten Worte ... ausstießen. dW. vE.A.K.G: Lästerungen ... ausgestoßen (gesprochen).

16. murren ..., w. nach ... Bg: sind es, die immer m., denen nichts recht ist. Bb: Murrer, d. gern kl. St: immer m., immer über ihr Schicksal kl., während sie ...! dW: Murrende, mit ihrem Sch. Unzufriedene. vE: die Murmler, die Immertadler! K: die da m. u. Beschwerde führen. dW: redet Schwulst. Bb: aufgeschwollne Dinge. St: führt aufgeblasene Reden. vE: ist voll Großprahlerei. K: spricht Hochfahrendes. Bg: r. hochwichtige Dinge!! A.G: schmeicheln den Menschen (Leuten) um d. Gewinns w. dW: den Angesehenen d. Vortheils wegen? (St: Reichen!?) vE: Schmeichler ins Angesicht aus Eigennutz.

18. St.vE: auftreten. A.K.G: kommen. Bb.Bg.St.dW: der (ihrer) Gottlosigkeiten. vE.A.G: (nur) n. ihren gottl. L. K: n. ihren Gelüsten in Gottlosigk.

19. Sinnliche. Bg: Absonderung. Bb.St.dW.K.G: sich (selbst) absondern. A: trennen. vE: Spaltungen verursachen. Bb: Seelische, d. den G. nicht h. Bg: nur d. Seele u. n. d. G. St.dW: sinnl. M. (ohne G.). vE.A: sinnl. (fleischl.) sind u. den ... K: den Sinnen fröhnen? G: thierische M.

autem, charissimi, superaedificantes vos-
met ipsos sanctissimae vestrae fidei, in
21 Spiritu sancto orantes, *vosmet ipsos
in dilectione Dei servate, exspectantes
misericordiam Domini nostri Jesu Christi
22 in vitam aeternam. *Et hos quidem
23 arguite judicatos, *illos vero salvate,
de igne rapientes; aliis autem misere-
mini in timore, odientes et eam, quae
carnalis est, maculatam tunicam.

24 Ei autem, qui potens est vos con-
servare sine peccato et constituere ante
conspectum gloriae suae immaculatos in
exultatione in adventu Domini nostri
25 Jesu Christi, *soli Deo Salvatori nostro
per Jesum Christum Dominum nostrum
gloria et magnificentia, imperium et
potestas ante omne seculum et nunc et
in omnia secula seculorum! Amen.

δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει 2Pt3,17s; Jud.3.Col
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 1,23.2,7. Act.9,31.
προςευχόμενοι 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ v.1.
τηρήσατε, προςδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυ- 1Jo.5,18; Tit.2,13.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώ- 1Co.1,7. Ebr.9,28;
νιον. 22 Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, 2Tm.2,25 1Jo.5,16.
23 οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς v.7s.
ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς 1Co.3,15. Gn.19,16.
σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. Am.4,11.Zach.3,2; Ap.3,4..Cant.5,3.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταί- R.16,25. 1Th.5,23.
στους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐ- Col.1,22. 2Pt.3,14;
τοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ σοφῷ 1Tm.1,17 R.16,17..
θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη, 1,25..
κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας 2Pt.3,18.
τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Apocalypsis Joannis.*)

I. Apocalypsis Jesu Christi, quam de-
dit illi Deus, palam facere servis suis
quae oportet fieri cito, et significavit
mittens per Angelum suum servo suo
2 Joanni, *qui testimonium perhibuit verbo
Dei et testimonium Jesu Christi, quae-
3 cunque vidit. *Beatus, qui legit et
audit verba prophetiae hujus, et servat
ea quae in ea scripta sunt! tempus enim
prope est.

4 Joannes septem ecclesiis, quae sunt
in Asia. Gratia vobis et pax ab eo, qui
est et qui erat et qui venturus est, et a
septem spiritibus, qui in conspectu throni

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδω- Mc.13,32. Jo.12,49;
κεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐ- Ap.22,6s. 10,7.
τοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν Am.3,7. 1Co14,6..
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δού- Gal.2,2; Ap.22,16;
λῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησε τὸν R.1,1; Ap.6,9.
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Jo.1,1. 21,24;
Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. 3 Μακάριος ὁ ἀνα- 1Jo.1,1.
γινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς L.11,28..
προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γε- 22,7.
γραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 22,10.3,11.1Pt. 4,7..R.13,11.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν v.11. (Act.2,9;
τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ R.1,7rell.
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ v.8.4,8..
τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ 3,1. Zach.4,10 Es.11,2.

---

20. S: nostrae.
21. A: ipsos vos (* exspect.-aeternam).
23. A* et.
24. A: potest (* in adv.-Christi).
25. A: cui gloria magnif. (* seculorum).
1. A[1]* illi.
3. A: et qui audiunt et servant.
4. A (semper): Johannis.

20. Rell.: ἐν πν. ἁγ. προςευχ.
22s. LT: Καὶ ȣ̔ς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένȣς, ȣ̔ς δὲ σώζ. ἐκ πυρ. ἁρπάζ., ȣ̔ς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.
24. T: αὐτȣ̀ς.
25. G rell. (* σοφῷ) † (p. ἡμ.) διὰ Ἰησȣ̃ Χρ. τȣ̃ κυρίȣ ἡμῶν. LTΘ* (pr.) καὶ. G[1]SLTHΘ† (p. ἐξȣσ.) πρὸ παντὸς τȣ̃ αἰῶνος.
*) RG[KΘ]H† τȣ̃ θεολόγȣ (B: τȣ̃ θεολ. κ. εὐαγγελιστȣ̃).
2. G rell.* τε.
4. G rell.* (pr.) τȣ̃. LT: πν. τῶν ἐνώπ.

aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren
allerheiligsten Glauben, durch den heiligen
21 Geist, und betet, *und behaltet euch in der
Liebe Gottes, und wartet auf die Barmher=
zigkeit unsers Herrn Jesu Christi zum ewigen
22 Leben. *Und haltet diesen Unterschied, daß
23 ihr euch etlicher erbarmet, *etliche aber mit
Furcht selig machet, und rücket sie aus dem
Feuer, und hasset den befleckten Rock des
Fleisches.
24 Dem aber, der euch kann behüten ohne
Fehler, und stellen vor das Angesicht seiner
25 Herrlichkeit unsträflich mit Freuden, *dem
Gott, der allein weise ist, unserm Heilande,
sei Ehre und Majestät und Gewalt und
Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

20. **u. b. in dem h. G.** Bg: erb. euch selbst noch weiter. dW.vE.A.G: gründet (bauet) euch fest auf. Bb.Bg.dW.vE. K: heiligsten. St.vE: mit heiligem ...!!
21. **bewahret ... wartend.** St.dW.vE.A.G: erhaltet. K: haltet. vE: hoffet auf. dW.K: harret der (Erbarmung).
22. Bb.St: machet (diesen) U. St.dW: die Einen behandelt milde! dW: indem ihr einen U. m. G: mit U. beh. Einige milder. (vE: Einige warnet, nachd. s. gerichtet sind. A: diese strafet, n. ihr s. beurth. habt. K: weiset Jene zurecht, d. sträfl. erfunden s.) Bg: Etliche zwar, d. im Zweifel stehen, überzeuget?
23. **auch d. vom Fl. befl. R.** Bg: rettet so, daß ... A: r. indem ... St.dW.G: r. (durch) F. Bb.Bg.A.G: reißet. St. dW: reißend. vE: r. wie aus d. Brande sie r. K: dem F. s. entr. dW: das v. d. Körper befl. Kleid. St: besudelte Gewand. vE: verabscheuet aber auch schon ... Kl. des Fl. K: verabsch. d. befl. Gew., das fleischliche. (A: der And. erbarmet euch m. Furcht. K: And. bedauert m. Besorgniß! vE: Anderer nehmet euch durch Abschreckung an.)
24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bewahren. Bb: ohne Anstoß. Bg: Straucheln. St.dW: vor d. Falle. vE: vor d. Sünde. A. K.G: ohne S. Bg.K: darstellen vor s. Herrl. Bb: untadelhaft. St: als Untadelhafte. A.K: unbefleckt. G: ohne Tadel. Bg: Mangel. Bg.dW: (in) Frohlocken. St: frohlockend. K: in Wonne.
25. **dem all. weisen G. ... in alle E.** Bg.A.K: alleinigen G. (u. Seligmacher). St.dW.vE: einzigen. vE: Erretter. Bb. Bg: Herrlichk. u. M. St.vE: Preis. A: Ehre u. Pr. K: u. Hoheit. St.dW.A.K: vor aller (jegl.) Zeit u. jetzt und ... vE: in allen Vorzeiten.

Die Offenb. St. Johannis des Theologen.

I. Dieß ist die Offenbarung Jesu Christi,
die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten
zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll,
und hat sie gedeutet und gesandt durch sei=
2 nen Engel zu seinem Knecht Johannes, *der
bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeug=
niß von Jesu Christo, was er gesehen hat.
3 *Selig ist, der da lieset und die da hören
die Worte der Weissagung, und behalten,
was darinnen geschrieben ist, denn die Zeit
ist nahe.
4 Johannes den sieben Gemeinen in Asia.
Gnade sei mit euch und Friede von dem, der
da ist und der da war und der da kommt,
und von den sieben Geistern, die da sind vor

22. **U.L:** Unterscheid.
24. **U.L:** ohne Fehl.

1. **Engel seinem.** Bg: Entdeckung. St: Enthül=lung. Bb: Eine Offenb. Bb: in einer K. Bg.St: (einer) Schnelle. dW.A: in Bälde. vE: schnell. K.G: bald. Bg.G: gesch. muß. Bb.Bg: (es) ange=deutet, da er (es) ges. St: andeutend sandte. dW: deutete s. an durch Sendung s. Engels. vE: die er ... den er sandte ... bildl. deut. A: s. Diener bekannt gemacht? K: kund gethan? G: in Bildern anged.
2. **Jesu Christi.** Bg: so viel. Bb: u. Alles was. K: w. er A. vE: so wie er es ges. St: was [Alles] er selbst sah.
3. Bg: die Reden. vE: diese prophetischen R. St.A.K.G: dieser Weiss. Bg.St.dW.A.K.G: bewah=ren. Bb: halten. vE: ihren Inhalt beobachten!
4. Bb.Bg.A: die (welche) in A. sind. vE: Asiens. dW: Gn. euch u. Heil! S.dW.K: sein wird. vE. A.G: kommen w.

I. ***Visio filii hominis cum septem candelabris et stellis.***

5 ejus sunt, *et a Jesu Christo, qui est
testis fidelis, primogenitus mortuorum
et princeps regum terrae, qui dilexit
nos et lavit nos a peccatis nostris in
6 sanguine suo, *et fecit nos regnum et
sacerdotes Deo et Patri suo. Ipsi gloria
et imperium in secula seculorum! Amen.
7 *Ecce, venit cum nubibus, et videbit
eum omnis oculus et qui eum pupuge-
runt, et plangent se super eum omnes
8 tribus terrae. Etiam! Amen! *Ego sum
A et O, principium et finis, dicit Domi-
nus Deus, qui est et qui erat et qui
venturus est, omnipotens.

9 Ego Joannes, frater vester et parti-
ceps in tribulatione et regno et patientia
in Christo Jesu, fui in insula, quae
appellatur Patmos, propter verbum Dei
10 et testimonium Jesu. *Fui in spiritu
in Dominica die, et audivi post me vo-
11 cem magnam tamquam tubae *dicentis:
Quod vides, scribe in libro et mitte
septem ecclesiis, quae sunt in Asia,
Epheso et Smyrnae et Pergamo et Thya-
tirae et Sardis et Philadelphiae et Lao-
12 diciae. *Et conversus sum, ut vide-
rem vocem, quae loquebatur mecum,
et conversus vidi septem candelabra au-
13 rea, *et in medio septem candelabrorum
aureorum similem filio hominis, vestitum
podere et praecinctum ad mamillas zona
14 aurea; *caput autem ejus et capilli erant
candidi tamquam lana alba et tamquam
nix, et oculi ejus tamquam flamma ignis,
15 *et pedes ejus similes aurichalco, sicut
in camino ardenti, et vox illius tamquam
16 vox aquarum multarum. *Et habebat
in dextera sua stellas septem, et de ore

---

6. A: nostrum regnum (* sq. et).
9. A (*Christo): in insulamque Pathmos.
11. A: ecclesiis Ephesum et Zmyrnam etc.
13. A (* septem *et* aureorum): poderem *et:* zonam auream.
14. A (* ejus): velut.
15. A: orichalco.

θρόνου αὐτοῦ, 5 *καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ* 3,14. Es.55,4.
μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν Jo.18,37; Col 1,18..;
νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς Ps.89,28. Ap.19,16;
γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι 5,9.7,14. Eph.1,7..
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵ- Ebr.1,3.
ματι αὐτοῦ 6 *(καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς* 5,10..
καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ), αὐ- Es.61,6. 66,21;
τῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας Ap.5,13.. 7,12. Ebr.
τῶν αἰώνων, ἀμήν. 7 *Ἰδού, ἔρχεται μετὰ* 13,21..; Mt.24,30.
τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλ- Dan.7,13.
μὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κό- Jo.19,37. Zach.
ψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· 12,10.
ναί, ἀμήν. 8 *Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω,* v.11.21,6 22,13..;
ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ 1,4.4,8.. 19,6.
ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. Gn.17,1.
9 *Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν* 22,8; 1Pt.5,1.
καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ R.8,17.
βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγε- Ap.3,10. 2Th.3,5.
νόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρ- v.2..6,9.
τυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 *Ἐγενόμην ἐν* 4,1s.
πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα Act10,10; 20,7.
ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
11 *λεγούσης· Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ* v.8..17..
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὃ βλέπεις,
γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλη- v.4.
σίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς 2,1.
Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυά- 2,8;12;18.
τειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν 3,1;7.
καὶ εἰς Λαοδίκειαν. 12 *Καὶ ἐπέστρεψα* 3,14.
βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, v.20. Zach.4,2.
13 *καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον* 2,1.
υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ 14,14. Dan.7,13.
περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυ- 15,6.
σῆν· 14 *ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες* Dan.10,5; Dan.7,9.
λευκαὶ ὡςεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ Es.1,18.
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 *καὶ οἱ* 2,18.
πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν 10,1. Dan.10,6.
καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ 14,2.
ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 *καὶ ἔχων ἐν* Ez.1,4.24 43,2.
τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά, καὶ v.20.

---

5. G rell. (* *ἐκ*): *ἀγαπῶντι.* LTΘ: *λύσαντι ἡμ. ἐκ.* LT* *ἡμῶν.* 6. L(*AC*): *ἡμῖν.* G rell.: *βασιλείαν, ἱερ.* LT* *τῶν αἰών.* 8. KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.* [KΘ]SLTH* *ἀρχὴ κ. τέλ.* G rell. (* *ὁ*) † (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* 9. G rell.* (pr.) *καὶ* et (alt.) *ἐν τῇ.* LT: *ἐν Ἰησοῦ* (* bis *Χρ.* et alt. *διὰ*). 10. L: *φ. μεγ. ὄπισθέν μου.* 11. G rell. (* *Ἐγώ–ἔσχ.· καὶ*): *ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἔφ. τλ.* L: *Θυάτειραν.* 12. KSLTHΘ: *ἐλάλει.* 13. LT (* *ἑπτὰ*): *μαζοῖς* et: *χρυσᾶν.* 14. G rell.: *ὡς.* 15. *Salmas.: χαλκοκλιβ.* (etl. 2, 18). L: *πεπυρωμένης.* 16. LT (* *ἔχων*): *ἀστέρες.* T* *χειρὶ*

5 seinem Stuhl, *und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborne von den Todten, und ein Fürst der Könige auf Erden, der uns geliebet hat und gewaschen
6 von den Sünden mit seinem Blut, *und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater; demselbigen sei Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewig-
7 keit! Amen. *Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn gestochen haben, und werden heulen alle Geschlechter der Erde. Ja, Amen.
8 *Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht der Herr, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.
9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenoß an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war in der Insel, die da heißet Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.
10 *Ich war im Geist an des Herrn Tag, und hörete hinter mir eine große Stimme, als
11 einer Posaune, *die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, und was du siehest, das schreibe in ein Buch, und sende es zu den Gemeinen in Asia, gen Ephesus, und gen Smyrna, und gen Pergamus, und gen Thyatira, und gen Sardes, und gen Philadelphia, und gen Lao-
12 dicea. *Und ich wandte mich um zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich wandte, sahe ich sieben
13 goldene Leuchter, *und mitten unter den sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohn gleich, der war angethan mit einem Kittel und begürtet um die Brust mit
14 einem goldenen Gürtel. *Sein Haupt aber und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle, als der Schnee, und seine Augen wie eine
15 Feuerflamme, *und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glühet, und seine
16 Stimme wie großes Wasserrauschen, *und hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand,

---

9. U.L: am Trübsal.
12. 13. U.L: güldene.

Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron.

5. **der Erstg. ... der F. ... unsern S.** Bb.vE.K: aus d. T. St.vE: Erstling (der Erstandenen). K: Herrscher über. St.S.vE: Beh: der. Bb.Bg.St.dW. A.K.G: der Erde. vE: Erdenkönige. Bg.dW: liebt. Bb.K: in s. Bl. St.vE: durch. S.vE: gereinigt.

6. **gem. zu ... Pr. G.** Bg.vE.A: zu einem Königreiche (u.) zu Pr. dW: zum Reiche. K: zum Königthum. St: zu einem Priesterreiche? S: aus uns ein königl. Priesterth. Bg.G: seinem G. u. V. (St: unserm Vater??) Bb.Bg.K: die Herrlichk. u. d. Stärke (Kraft, Herrschaft). St.vE: Preis u. Ruhm (Macht). A: Ehre u. Herrsch.

7. **zerstochen ... wehklagen über ihn.** St: in d. W. vE.G: auf. dW: schauen. Bb.Bg.St.vE.K: jedes (alles) Auge. dW: jegliches. Bb.vE.A.G: durchstochen. vE.A: seinetwegen wehkl. K: jammern vor ihm? Bb.Bg: Stämme.

8. St.vE.K: Alpha ... Omega! Bb.dW: Anf. u. Ende. Bg.K: der Herr, Gott. St.dW.vE.A.G: Gott d. H. Bb: Allgewaltige. St.dW.vE: Allherrscher.

9. **Joh., euer ...** G: Mittheilnehmer. Bb.Bg.St: Drangsal ... (Königreich). Bb: geduldigen Ausharrung. St.dW.vE: Standhaftigk. A.K: in Christo J. Bg.St.vE.A.K.G: (befand mich) auf d. J. vE.K: J. von J.

10. dW: in Begeisterung! St: ward entzückt. Bg: an dem Herren-Tag. St.vE.A.G: starke St. dW: laute. K: gewaltige. Bb.Bg: Trompete!

11. **es den sieben G., gen ...** St: in eine Rolle! vE: schicke es an die.

12. Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu s. die St. St: da ich mich umgewandt. Bg: umgekehrt. vE: u. umkehrend.

13. **gleich, ang. m. e. Talar.** Bb.Bg.St.vE.G: in d. Mitte der. dW.A.K: in M. vE: Jemand! St.A: der ... glich. vE.K.G: ähnlich. K: dem Sohne des M. S.G: dem Menschensohne. Bg: angezogen. dW.vE: bekleidet. Bb: langen Rock bis auf d. Füße. A: langen Kleide. K: langem Gewande. Bb.Bg. St.dW: umgürtet. Bg: bei der Br. Bb: den Brüsten. vE: die Brust umgeben.

14. **wie der Schn.** Bb.Bg.St: u. die Haare. S. dW.A.G: seine. K: hellweiß. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: wie Schn. dW.vE.K: wie F. S.A.G: Feuerflammen.

15. **Güldenerz.** Bb: glänzend Erz. dW: Glüherz. St.vE: Erz. K: gl. dem Silbererze. Bg: lautersten E. G: wie das edelste Metall. Bg: wie in einem O. glühend gemacht. dW: im O. geglühet. St: glühend. vE: glühendes. A: wie wenn es glühete. K: wie dem ... geglüheten. Bb: als glüheten sie...? St.dW.vE.A.G: (das) Rauschen. Bb.Bg.K: (die) eine Stimme. Bb.Bg.St.vE.A.G: vieler Wasser. dW: großer. K: vieler Gewässer.

16. **d. Sonne in ihrer Kraft.** St: an s. r. Hand? vE.A.K.G: in s. Rechten. S.vE: hielt.

ejus gladius utraque parte acutus exibat,
et facies ejus sicut sol lucet in virtute
17 sua. *Et cum vidissem eum, cecidi
ad pedes ejus tamquam mortuus. Et
posuit dexteram suam super me, dicens:
Noli timere! ego sum primus et novissi-
18 mus, *et vivus, et fui mortuus et ecce
sum vivens in secula seculorum, et habeo
19 claves mortis et inferni. *Scribe ergo,
quae vidisti et quae sunt et quae oportet
20 fieri post haec. *Sacramentum septem
stellarum, quas vidisti in dextera mea,
et septem candelabra aurea: septem
stellae Angeli sunt septem ecclesiarum,
et candelabra septem septem ecclesiae
sunt.

II. Angelo Ephesi ecclesiae scribe: Haec
dicit, qui tenet septem stellas in dextera
sua, qui ambulat in medio septem can-
2 delabrorum aureorum: *Scio opera tua
et laborem et patientiam tuam, et quia
non potes sustinere malos, et tentasti
eos qui se dicunt Apostolos esse et
non sunt, et invenisti eos mendaces,
3 *et patientiam habes et sustinuisti pro-
pter nomen meum, et non defecisti.
4 *Sed habeo adversum te, quod charita-
5 tem tuam primam reliquisti. *Memor
esto itaque, unde excideris, et age poe-
nitentiam et prima opera fac! Sin au-
tem, venio tibi et movebo candelabrum
tuum de loco suo, nisi poenitentiam
6 egeris. *Sed hoc habes quia odisti facta
7 Nicolaitarum, quae et ego odi. *Qui
habet aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno
vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

8 Et Angelo Smyrnae ecclesiae scribe:
Haec dicit primus et novissimus, qui

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος 2,12.. Es.49,2.
ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ Ebr.4,12; Dan.10,6;
ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐ- Jud.5,31.
τοῦ. 17 *Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα* Dan.10,9. 16.
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, Dn.10,19;
λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος Es.41,10; 44,6.48,
καὶ ὁ ἔσχατος, 18 *καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην* 12.Ap. 1,8..2,8;
νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας 4,9.R. 6,9s;Ap.
τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου 20,1..13.. R.14,9.
καὶ τοῦ θανάτου. 19 *Γράψον ἃ εἶδες καὶ* Eph.4,9; Ap.1,11.
ἃ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· c.2s;1,1. 4,1.
20 *τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες* v.16;
ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας v.12..
τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν 2,1. Mal.2,7.
ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι,
ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί. v.11.

1 *Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας* Act.19s..
γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ 1,20.16.
ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν 1,13. Mt.18,20.
ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 28,20.
2 *Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ* v.9.13. 1Th.1,3.
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστά- Ebr.6,10; Ap2,6.3,9
σαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας 1Jo.4,1ss Eph.5,11.
εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες 1Tm.1,3. 2Co11,13
αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 *καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπο-*
μονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκο- 2Th3,13..
πίακας, καὶ οὐ κέκμηκας. 4 *Ἀλλ' ἔχω κα-* v.14.20.
τὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην L.7,44ss.
ἀφῆκας. 5 *Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτω-*
κας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα v.16.22. 3,3.
ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐ- 1,20.
τῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. 6 *Ἀλλὰ τοῦτο* Ps. 139,21s.
ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, v.15.14..
ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω* v.11.rell.
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νι-
κῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς 21,6s; 22,2..;
ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 2Co12,4..

8 *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρ-*
ναίων γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ 1,17s.21, 6.22,13..

---

19. A* (pr.) et.
20. A: et septem candelabra septem sigilla.
1. S: Et angelo.
2. A* tuam *et* esse.
4. S† pauca.
5. S: veniam tibi cito.
6. Al.† bonum.
7. A¹* ecclesiis. A: dabo ei (eti. v. 17).

17. G rell.: *ἔθηκε.* G rell. [K]* *χεῖρα* et *μοι.* 18. R† (p. *αἰών.*) *ἀμήν.* G rell.: *τοῦ θαν. κ. τοῦ ᾅδ.* 19. G rell.† *οὖν.* 20. LT: *οὓς εἶδες ἐν τῇ δ.* G rell.: *αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλ.* 1. LT: *τῷ* (G rell.: *ἐν Ἐφέσῳ*) et: *χρυσέων.* 2. LT* (alt.) *σου* et (tert.) *καί.* G rell.: *ἐπείρασας τ. λέγοντας ἑαυτοὺς ἀπ.* (GKS† *εἶναι*). 3. G rell.: *κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μου, κ. οὐ* (GST: *ἐκοπίασας* KHΘ: *κεκοπίακας.* L: *κεκοπίακες*) * *κ. οὐ κέκμ.* 5. G rell: *πέπτ.* LT* *ταχύ.* 7. L († *ἑπτὰ*): *νικοῦντι* (eti. v. 17). R: *ἐν μέσῳ τοῦ παραδ.* GKST† (in f.) *μου.* 8. LT: *τῷ.* L: *ἐν Σμύρνης* (rell.: *ἐν Σμύρνῃ*).

und aus seinem Munde ging ein scharfes
zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht
17 leuchtete wie die helle Sonne. *Und als
ich ihn sahe, fiel ich zu seinen Füßen als ein
Todter, und er legte seine rechte Hand auf
mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht,
18 ich bin der Erste und der Letzte, *und der
Lebendige. Ich war todt, und siehe, ich bin
lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und
habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.
19 *Schreibe, was du gesehen hast, und was
20 da ist, und was geschehen soll darnach: *Das
Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen
hast in meiner rechten Hand, und die sieben
goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind
Engel der sieben Gemeinen, und die sieben
Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben
Gemeinen.

II. Und dem Engel der Gemeine zu Ephesus
schreibe: Das saget, der da hält die sieben
Sterne in seiner Rechten, der da wandelt
mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:
2 *Ich weiß deine Werke und deine Arbeit
und deine Geduld, und daß du die Bösen
nicht tragen kannst, und hast versucht die,
so da sagen, sie seien Apostel, und sinds
3 nicht, und hast sie Lügner erfunden, *und
verträgst und hast Geduld, und um meines
Namens willen arbeitest du, und bist nicht
4 müde geworden. *Aber ich habe wider dich,
5 daß du die erste Liebe verlässest. *Gedenke,
wovon du gefallen bist, und thue Buße und
thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde
ich dir kommen bald, und deinen Leuchter
wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht
6 Buße thust. *Aber das hast du, daß du die
Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch
7 hasse. *Wer Ohren hat, der höre, was
der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwin=
det, dem will ich zu essen geben von dem
Holz des Lebens, das im Paradies Got=
tes ist.
8 Und dem Engel der Gemeine zu Smyrna
schreibe: Das saget der Erste und der Letzte,

K: ging hervor ein zw.sch. Schw. A: zw. Sch. Bg: zw.spitziges Schlachtsch. Bb.Bg: Gesicht. St. dW.K: Antlitz. Bg.St.dW.K: (war) wie d. S. leuchtet in ihrer Macht. Bb.A.G: war ... wenn s. in ihrer Kr. (scheinet). S: vollen Glanze strahlt. vE: strahlte ... in ihrer ganzen Kr.

17. A: gesehen hatte? St.vE: fiel ... nieder. Bg. St.S.dW.vE.A.K.G: wie todt. Bg.St.vE.K: s. Rechte. A: s. Hand. Bb.St.vE: Ich bins!

18. Bb: Auch ich. Bg: u. ward. St.K: lebend. dW.vE.A: lebe. Bb: in d. Ewigkeiten der Ew. Bg. vE: (bis) in die ewigen Ew. St.dW: alle Ewigkei=ten. S.A: alle Ewigkeit. K: Ew. der Ewigkeiten. Bg.vE.A.G: des T. u. d. H. dW: Unterwelt. St: Todtenreiches. K: Unterreichs.

19. **was ist.** Bb.Bg: die Dinge, die ... werden. St.dW.K: sahest. St: das Gegenwärtige. St.dW. G: gesch. (wird) nach diesem.

20. St: u. der sieben. vE: bedeuten die E. ... die sieben G. A.K: sind d. E. dW: die Diener? G: die 7 Gem. selbst. K: Dieß das Geheimniß?

1. **Dem E.** dW: Diener!? Bb: fest hält. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: in (der) Mitte der. vE.K: (So) spricht.

2. St.vE: weiß um. K: kenne. St.vE: dein Thun! dW.vE.A.K.G: Mühe. dW: Standhaftigk. St: Unverdrossenh. u. Beharrlichk. Bb: ausharrende Ged. dW: Böse. St.K: ertragen. vE: dir ... uner=trägl. sind. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: prüftest auch. dW.A.G: sich Ap. nennen. vE: nannten. St.dW.vE.A.G: als L. Bg.K: lügenhaft bef.

3. **erträgest.** Bg.St.dW: u. hast getragen. Bb: Last getr. A.G: viel ertr. vE: harretest geduldig aus u. ertrugest viel. K: h. gelitten. Bb.dW: hast gearb. St: verdrossen. dW: ermüdet. vE: ohne zu ermüden. Bb: ermattet. A: abgefallen?

4. **deine ... verlassen.** K: von deiner ... hast du abgel.

5. vE.A.K.G: (So) Bedenke denn (also, nun)! St: Erwäge!! Bb.Bg.G: woraus. dW.K: wov. abgewichen. vE.A: v. wo (aus was) herab gesun=ken. (St: v. welcher Höhe gef.) Bb.St: ändre dei=nen Sinn. dW: bessere dich. vE: kehre um. K: be=fleiße dich jener erst. W. Bg.St.vE.K.G: komme ich dir (schnell). dW: komme schn. über dich. A: werd' ich dir k. Bg.St.vE: (aus) s. Stelle. Bg.St.dW: rücken. vE.G: rücke. K: nehmen. Bb.A: v. s. Ort bewegen.

6. St: das Thun. Bg: da auch Ich sie hasse.

7. **meines Gottes.** Bb.Bg.G: ein Ohr. St.dW. vE: Wer Ohr hat! vE: zu d. G. spricht. Bg: bei den...?Bg: Dem Ueberwindenden, dem werde. St.K: Dem Ueberwinder (ich will ihm). vE: Den Ueb. w. ich genießen lassen. vE: Lebensholze. St.S.dW.A. K.G: Baume des L. Bb: in d. Mitten des P. St.vE: steht.

8. vE.A.K.G: (So) spricht.

II. ***Epistolae ad ecclesias Smyrnae et Pergami.***

9 fuit mortuus et vivit: *Scio tribulatio-
nem tuam et paupertatem tuam, sed
dives es; et blasphemaris ab his, qui
se dicunt Judaeos esse et non sunt, sed
10 sunt synagoga satanae. *Nihil horum
timeas quae passurus es! Ecce, mis-
surus est diabolus aliquos ex vobis in
carcerem, ut tentemini, et habebitis tri-
bulationem diebus decem. Esto fidelis
usque ad mortem, et dabo tibi coronam
11 vitae! *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit,
non laedetur a morte secunda.

12 Et Angelo Pergami ecclesiae scribe:
Haec dicit qui habet rhomphaeam utra-
13 que parte acutam: *Scio ubi habitas,
ubi sedes est satanae; et tenes nomen
meum, et non negasti fidem meam, et
in diebus illis Antipas testis meus fidelis,
qui occisus est apud vos, ubi satanas
14 habitat. *Sed habeo adversus te pauca:
quia habes illic tenentes doctrinam Ba-
laam, qui docebat Balac mittere scan-
dalum coram filiis Israel, edere et for-
15 nicari. *Ita habes et tu tenentes do-
16 ctrinam Nicolaitarum. Similiter *poeni-
tentiam age! Si quo minus, veniam tibi
cito et pugnabo cum illis in gladio oris
17 mei. *Qui habet aurem, audiat quid
Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo
manna absconditum, et dabo illi calcu-
lum candidum, et in calculo nomen
novum scriptum, quod nemo scit nisi
qui accipit.

18 Et Angelo Thyatirae ecclesiae scribe:
Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos
tamquam flammam ignis, et pedes ejus
19 similes aurichalco: *Novi opera tua et
fidem et charitatem tuam et ministerium

8. R: vixit.
9. S: synagogae.
10. A* aliquos.
12. S† ex.
13. A* illis.
14. A* quia.
17. A¹: in calculum.
19. A: et caritatem et fidem.

ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ v.13.2.
τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν Ebr.10,34 2Co.6,10.
βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι 8,9; Ap.3,9.
ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ R.2,28. Jo.8,39.
σατανᾶ. 10 Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πά- 44.54s; Mt.10,28.
σχειν. Ἰδού, μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ 23,34.
ὑμῶν εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ 1Pt4,12..
ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς v.25.3,11 Jac.1,12.
ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον Mt.24,13. 2Tm2,11s
τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί
τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν v.17.7.
οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευ- 20,6.14. 21,8.
τέρου.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν 1,16.. Eph.6,17.
ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα Ebr.4,12.
τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ v.19.9. 13,2.
θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά 16,10. Ps.94,20.
μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ 3,8.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς
μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 Ἀλλ' ἔχω v.4.20.
κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦν-
τας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Nm.31,16 25,1s.
Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν 2Pt.2,15. Jud.11;
Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. Act.15,29
15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν δι-
δαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ μισῶ. 16 Μετα- v.6; v.5.3,3.
νόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ v.12.. 19,15.21.
στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκου- Nm.31,8
σάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· v.7.rell.
Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ v.7..; Jo.6,31s.
μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ Ebr.9,4..
ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα 3,12. 19,12.
καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ 14,1. Es.62,2.
λαμβάνων.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκ- 1,11. Act.16,14
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς 19,12. 1,14;
φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι 1,15.
χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ v 2s.rell.; Ebr.6,10.
τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πί- 2Co.9,13.

9. LT* τὰ ἔργα κ. G rell.: ἀλλὰ πλ. et: ἐκ τῶν λεγ.
10. LT: Μὴ. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε.
13. LT* τ. ἔργα σου κ. LT* (alt.) ἐν. L* αἷς.
14. LT* ὅτι. G rell.: τῷ Βαλὰκ.
15. SLTΘ* τῶν. G rell.: ὁμοίως (pro ὃ μισῶ).
16. G rell.† οὖν.
17. G rell. (* φαγ. ἀπὸ): οἶδεν.
18. LT: τῷ. [K]L* αὐτοῦ.

der todt war und ist lebendig geworden:
9 *Ich weiß deine Werke und deine Trübsal
und deine Armuth (du bist aber reich), und
die Lästerung von denen, die da sagen, sie
sind Juden, und sind es nicht, sondern sind
10 des Satans Schule. *Fürchte dich vor der
keinem, das du leiden wirst. Siehe, der
Teufel wird etliche von euch ins Gefängniß
werfen, auf daß ihr versucht werdet, und
werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei ge-
treu bis an den Tod, so will ich dir die
11 Krone des Lebens geben. *Wer Ohren
hat, der höre, was der Geist den Gemeinen
saget: Wer überwindet, dem soll kein Leid
geschehen von dem andern Tode.
12 Und dem Engel der Gemeine zu Pergamus
schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe
13 zweischneidige Schwert: *Ich weiß, was du
thust und wo du wohnest, da des Satans
Stuhl ist, und hältst an meinem Namen,
und hast meinen Glauben nicht verleugnet,
auch in den Tagen, in welchen Antipas,
mein treuer Zeuge, bei euch getödtet ist, da
14 der Satan wohnet. *Aber ich habe ein
Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die
an der Lehre Balaams halten, welcher lehrete
durch den Balak ein Aergerniß aufrichten
vor den Kindern Israel, zu essen der Götzen
15 Opfer und Hurerei treiben. *Also hast du
auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten,
16 das hasse ich. *Thue Buße! wo aber nicht,
so werde ich dir bald kommen und mit ihnen
kriegen durch das Schwert meines Mun-
17 des. *Wer Ohren hat, der höre, was
der Geist den Gemeinen saget: Wer über-
windet, dem will ich zu essen geben von dem
verborgenen Manna, und will ihm geben
ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß
einen neuen Namen geschrieben, welchen nie-
mand kennet, denn der ihn empfängt.
18 Und dem Engel der Gemeine zu Thyatira
schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der
Augen hat wie Feuerflammen, und seine
19 Füße gleich wie Messing: *Ich weiß deine
Werke und deine Liebe und deinen Dienst

13. U.L: verleugnet, und in meinen Tagen ist Antipas ... getödtet.
18. U.L: wie die Feuerfl.

Bg: ward. St.dW.vE.A: u. lebet. K: lebend ist.
9. seien Juden. Bb.St: die Drangsal u. die A. Bg.K: deine Dr. (u. A.). St.dW.vE: doch du bist (ja) r. K: doch r. bist du. dW.vE.A.K.G: sich J. nennen. St.vE: eine Sch. des S. Bg: eine Versammlung. Bb.A.G: (die) Synagoge. vE: die du erduldest. A.G: u. wirst gelästert. K: daß du verl. w.
10. deren. Bb: keines der Dinge. Bg.St.dW: nichts was. vE.A: dem w. du (noch). K: nichts dessen ... sollst. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: Satan zur Prüfung. K: legen. Bg.St.K: Drangs. K: Tage lang. Bb: eine Dr. von 10 Tagen. vE: diese Tr. wird ... dauern. Bb.St.dW: bis zum T. vE.A.K.G: in d. T. Bg.St: werde.
11. (Wie V. 7.) Bb.Bg: soll mitnichten (wird nicht) beleidigt werden. St.dW: verletzt. A: beschädigt. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweiten. vE: Dem Ueb. s. der zw. T. n. wehe thun.

12. Vgl. Kap. 1, 16.

13. deine Werke. Bb.Bg.St.dW.A.G: Thron. vE: thront. K: Sitz. Bb: hältst fest. A.G: hältst meinen N. dW: bewahrest. vE: u. doch behältst du. St: ... beibehältst! Bg: meine Treue? Bb.Bg: getr. Z. [war] der ... (worden ist). K: Auch in jenen T. war ...? vE: umgebracht.
14. lehrete den B. ... anrichten ... Götzenopfer. Bb.St.dW.A.G: etwas (ein) Weniges. vE: doch Etwas! K: Einiges. Bb: fest halten. St.dW: sich h. an (die). A.G: die L. h. vE: duldest dort Leute, welche d. Grundsätze ... haben! K: anwies. Bg: dem B. [zu lieb]? vE: zu Gunsten Balaks? Bb: Aerg. legen vor die Augen. St.vE: Fallstricke (einen F.) zu legen. K: Anstoß zu l. dW: Anlaß zur Sünde geben den. Bg.St.dW: Söhnen. K: zu schwelgen? St.K: Unzucht. Bb.Bg.dW: u. zu huren.
15. das ich hasse. vE: den Grunds. ... auf dieselbe Weise anhangen.
16. (Vgl. V. 5.) Bb: Krieg führen. Bg.dW.A.G: streiten. vE.K: wider sie (Jene) kämpfen. Bg: Schlachtschw.
17. (Wie V. 7.) einen weißen Stein, u. auf d. St. Bb.St.dW.vE.A.K.G: geben. K: verborgenes. St.dW: ein weißes Loos. Bg.St: Niem. weiß. vE: der Empfänger!

18. Güldenerz. (Vgl. Kap. 1, 14. 15.) Bg: die Augen ... sind lauterem Erz gleich. St: Gluth-Erz. vE: glühendem.
19. Bb.St: (um) die Liebe 2c. Bg: deine L. u. Treue? vE: Diensteifer? K: Dienstleistung.

et patientiam tuam, et opera tua novis-
20 sima plura prioribus. *Sed habeo ad-
versus te pauca: quia permittis mulierem
Iezabel, quae se dicit propheten, docere
et seducere servos meos fornicari et
21 manducare de idolothytis. *Et dedi
illi tempus, ut poenitentiam ageret,
et non vult poenitere a fornicatione
22 sua. *Ecce, mittam eam in lectum,
et qui moechantur cum ea, in tribula-
tione maxima erunt, nisi poenitentiam
23 ab operibus suis egerint. *Et filios ejus
interficiam in morte, et scient omnes
ecclesiae, quia ego sum scrutans renes
et corda, et dabo unicuique vestrum se-
24 cundum opera sua. *Vobis autem dico
et caeteris, qui Thyatirae estis, quicun-
que non habent doctrinam hanc, et qui
non cognoverunt altitudines satanae
(quemadmodum dicunt): Non mittam
25 super vos aliud pondus; *tamen id,
quod habetis, tenete donec veniam.
26 *Et qui vicerit et custodierit usque in
finem opera mea, dabo illi potestatem su-
27 per gentes, *et reget eas in virga ferrea,
et tamquam vas figuli confringentur,
28 *sicut et ego accepi a Patre meo, et dabo
29 illi stellam matutinam. *Qui habet au-
rem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

III. Et Angelo ecclesiae Sardis scribe:
Haec dicit qui habet septem Spiritus
Dei et septem stellas: Scio opera tua,
quia nomen habes quod vivas, et mor-
2 tuus es. *Esto vigilans, et confirma
caetera quae moritura erant. Non enim
invenio opera tua plena coram Deo meo.
3 *In mente ergo habe, qualiter acceperis
et audieris, et serva et poenitentiam
age! Si ergo non vigilaveris, veniam
ad te tamquam fur, et nescies qua
4 hora veniam ad te. *Sed habes pauca
nomina in Sardis, qui non inquinaverunt

στιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα
σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. v.5.
20 Ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν v.4.
γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προ- 1Rg16,31 2Rg.9,22.
φῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δού-
λους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. v.14.
21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ Sap.12,10
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόη-
σεν. 22 Ἰδού, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς Job.33,19 Es.28,20.
κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς 18,9.17,2
θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ
τῶν ἔργων αὐτῶν, 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς 2Rg.10,7. 9s.
ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶ- Nah.3,10.
σαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν Jer.17,10 Ps.7,10.
νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκά- Act.1,24; Ap.20,12s
στῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 Ὑμῖν δὲ λέ- Ps.62,13. R.2,6.
γω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι 2Co5,10..
οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες
οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ (ὡς v.9. (1Co.2,10
λέγουσιν)· Οὐ βαλῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·
25 πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν 3,11.
ἥξω. 26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι v.10.
τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν 20,4.. 22,5.
ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν Ps.149,6. 2,8;9.
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ Ap.12,5.
συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ 3,21. L.22,29.
πατρός μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα 22,16.
τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω 2Pt.1,19.
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 3,6. 2,7.rell.

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ 1,4.5,6.
ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ 1,16.2,1.
ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα v.8.2,2. rell;
ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνου γρη- 1Tm.5,6. L.15,24;
γορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει Ez. 34,4.16.
ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Μνη-
μόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ v.11.
τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-
γορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ 16,15. 1Th.5,2;
μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4 Ἔχεις Mt.24,42.
ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ 11,13. (Act.1,15

---

21. A: paeniteri.
22. A: mitto (S: ego mitto). A: in tribulationem maximam. A: ejus.
23. A: in mortem *et:* op. vestra.
24. A* et. S: caet. quia. A* et *et* satanae. Al.: altitudinem.
26. A† qui.
27. A* (alt.) et.
2. Al.: inveni.

---

19. G rell.* (ult.) καὶ. 20. G rell. (* ὀλίγα): ἀφεῖς γυν. σȣ Ἰ. ἡ λέγȣσα et: κ. διδάσκει κ. πλανᾷ τȣ̀ς (L: τὴν Ἰ.). 21. G rell.: ἵνα μετ., κ. ȣ̓ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τ. πορν. αὐτ. 22. G rell.* ἐγὼ. *A*: φυλακήν. LT: μετανοήσȣσιν. G rell.: αὐτῆς. 23. LT* (pr.) καὶ. L: ἐραυνῶν. 24. G rell. (*bis καὶ): τοῖς λοιπ. et: βαθέα et: βάλλω. 27. T: συντριβήσεται. 1. G rell.* τὸ. 2. G rell.: στήρισον et: ἔμελλον. *Wakef.*: ἀπολισθάνειν. LTΘ* τὰ. G rell.† (in f.) μȣ. 3. [K]LT* (pr.) ἐπὶ σὲ. 4. G rell. († Ἀλλ᾽) *(pr.) καὶ. T: οἳ ȣ̓κ.

und deinen Glauben und deine Geduld, und
20 daß du je länger je mehr thust. *Aber ich
habe ein Kleines wider dich, daß du lässest
das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine
Prophetin, lehren und verführen meine
Knechte Hurerei treiben und Götzenopfer
21 essen. *Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß
sie sollte Buße thun für ihre Hurerei, und
22 sie thut nicht Buße. *Siehe, ich werfe
sie in ein Bette, und die mit ihr die Ehe
gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie
23 nicht Buße thun für ihre Werke. *Und ihre
Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen
erkennen alle Gemeinen, daß Ich bin, der
die Nieren und Herzen erforschet, und werde
geben einem jeglichen unter euch nach euren
24 Werken. *Euch aber sage ich und den an-
dern, die zu Thyatira sind, die nicht haben
solche Lehre, und die nicht erkannt haben
die Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich
will nicht auf euch werfen eine andere Last.
25 *Doch was ihr habt, das haltet, bis daß
26 ich komme. *Und wer da überwindet und
hält meine Werke bis ans Ende, dem will
27 ich Macht geben über die Heiden. *Und er
soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und
wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zer-
28 schmeißen, *wie ich von meinem Vater em-
pfangen habe, und will ihm geben den Mor-
29 genstern. *Wer Ohren hat, der höre,
was der Geist den Gemeinen sagt.

III. Und dem Engel der Gemeine zu Sarden
schreibe: Das sagt, der die Geister Gottes
hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine
Werke, denn du hast den Namen, daß du
2 lebest, und bist todt. *Sei wacker und stärke
das andere, das sterben will, denn ich habe
deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.
3 *So gedenke nun, wie du empfangen und
gehöret hast, und halte es und thue Buße.
So du nicht wirst wachen, werde ich über
dich kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht
wissen, welche Stunde ich über dich kommen
4 werde. *Du hast auch wenig Namen zu
Sarden, die nicht ihre Kleider besudelt haben,

---

23. A.A: Und es sollen.
24. U.L: Tiefe.

deiner letzten Werke mehr sind denn der ersten. St.dW: Standhaftigkeit. Bg.A.G: deine letzten (letztern) W. die ... Bb: u. d. W. u. daß der l. vE: letztern Thaten, welche d. früheren noch übertreffen.

20. **habe w. dich ... zu tr.** St.vE: duldest. A.G: dem W. gestattest. St.dW: dein Weib? dW.A.K. G: sich (eine) Pr. nennt. Bg.St.dW: u. (sie) lehret. vE: die unter dem Namen einer Pr. lehrt. K: irre führen. (Vergl. V. 14.) vE: zu Götzenopfermahlen u. zur H.

21. **von ihrer H.** Bg.St.dW.A.G: Frist. Bg: will n. bußfertig ablassen von ... dW: [u. ablassen]. vE.A.G: (zur Bekehrung) ... sich n. bekehren von.

22. **mit ihr ehebrechen ... von ihren W.** Bg: werde sie legen. St.A.G: ins B. dW.vE: aufs ... (hin). K: werde bringen aufs Krankenlager? Bg: Ehebruch treiben. vE: Buhlenden. St: ihre Buhlen. vE: großes Elend ... umkehren v. ihrem Betragen!

23. **Ichs bin, der N.** Bb: werde ich mit einem Tode tödten. K: schlagen m. dem T. Bg: durch ein Sterben umbringen. St.dW.vE.G: will ich tödten. A: gewaltsam t. St: inne werden. St.dW.vE.K: prüfet. vE.A.G: vergelten.

24. **ich, den Uebrigen ... wie s. sagen.** Bb.Bg: soviel ... haben. A: welche immer. St.dW: kennen gelernt. vE: die ihr dieser L. n. beipflichtet ... n. anerkennet? K: aufnehmen ... anerk. haben? Bg. A.K.G: legen. St.vE: fremde Last?

25. Bb.St: haltet fest. dW.vE: bewahret. K: behaltet. A: haltet an dem. Bb.Bg: (daher) kommen werde.

26. **bewahret.** St: an mein Thun sich hält?? K: übet? Bb: Gewalt. St.vE: d. Völker. Bg: Nationen.

27. Bb: als ein Hirt regieren. vE.A.G: sie reg. St.dW.K: beherrschen. Bb.Bg.K: (einem) eis. Stabe. St.dW.vE.A: eisernem Scepter. St: des T. dW.G: Töpfergefäß. vE.A: Töpfergeschirr. K: irdenes Gesch. A.G: zerbrechen. K: werden s. zerbr. w. dW: zerschmettern. Bg: wie die ird. Gesch. zerschm. werden. Bb: w. d. ird. Gef. w. sie ...

28. **auch ich.** St.dW.vE.G: (solche) Macht.

1. **sieben Geister.** Bb.Bg.dW: daß du (einen) N. hast.

2. **das Uebrige ... meinem Gott.** Bb.A: wachsam. Bg: werde wachend. St.S.dW.vE.K.G: erwache. Bb: befestige? Bg: wollte? vE: was noch übrig ist u. hinsterben will. A: [sonst] sterben würde! K: dem Tode nahe ist! A.K: ich finde. A: vollkommen. Bg: erfüllet. G: voll. vE.K: vollgültig.

3. **So du nun.** (Vgl. Kap. 2, 5.) Bg: es empf. St.dW.vE.A.G: was du. Bg.St.dW.A: bewahre es. Bg: daherkommen! Bb.St.vE: sollst n. (mitnichten) w. K: wüßtest nicht?

4. **Aber du h. wenige.** St.vE.G: noch einige (wenige, Personen). Bb.St.dW.vE.K.G: befleckt. St.vE.K: Gewand(e).

III. ***Epistolae ad ecclesias Philadelphiae et Laodiceae.***

vestimenta sua; et ambulabunt mecum
5 in albis, quia digni sunt. *Qui vicerit,
sic vestietur vestimentis albis, et non
delebo nomen ejus de libro vitae, et
confitebor nomen ejus coram Patre meo
6 et coram angelis ejus. *Qui habet
aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis!

7 Et Angelo Philadelphiae ecclesiae
scribe: Haec dicit Sanctus et Verus,
qui habet clavem David, qui aperit et
nemo claudit, claudit et nemo aperit:
8 *Scio opera tua. Ecce, dedi coram te
ostium apertum, quod nemo potest clau-
dere, quia modicam habes virtutem, et
servasti verbum meum, et non negasti
9 nomen meum. *Ecce, dabo de
synagoga satanae, qui dicunt se Judaeos
esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce,
faciam illos ut veniant et adorent ante
pedes tuos, et scient quia ego dilexi
10 te. *Quoniam servasti verbum pa-
tientiae meae, et ego servabo te ab
hora tentationis, quae ventura est in
orbem universum tentare habitantes in
11 terra. *Ecce, venio cito; tene quod
habes, ut nemo accipiat coronam tuam.
12 *Qui vicerit, faciam illum columnam in
templo Dei mei, et foras non egredietur
amplius, et scribam super eum nomen
Dei mei, et nomen civitatis Dei mei,
novae Ierusalem, quae descendit de
coelo a Deo meo, et nomen meum no-
13 vum. *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis!

14 Et Angelo Laodiciae ecclesiae scribe:
Haec dicit Amen, testis fidelis et verus,
15 qui est principium creaturae Dei: *Scio
opera tua, quia neque frigidus es neque

4. A: ambulant.
10. A (in f.): in terram.
11. A* Ecce.

ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατή- v.18.4,4. 7,13s.
σουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. Jud.23. Es.64,4.
5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις 4,4.Cant. 5,3;Zach.
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐ- 3,4s.
τοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολο- 13,8. 20,15..;
γήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πα- Mt.10,32. L.12,8.
τρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐ-
τοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ v.13. 2,7.rell.
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ v.14. 6,10;
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαυΐδ, ὁ Es.22,22.
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ Job.12,14
οὐδεὶς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδού, v.15. 2,2.rell;
δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, 2Co.2,12. 1Co.16,9.
καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι Col.4,3. Act.14,27
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου v.10;
τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά 2,13.
μου. 9 Ἰδού, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς
τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰου- 2,9.
δαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδον-
ται· ἰδού, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ Es.60,14. 49,23.
προςκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, 45,14.
καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι
ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κά- v.8;1,9. R.15,4;
γώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ Mt.24,21. 2Th.2,9.
τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμέ-
νης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
τῆς γῆς. 11 Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει 22,7.1,3. 2,5.25.10
ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.
12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ Gal.2,9. 1Tm.3,15
ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ Es.22,23. 56,5.
ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ (1Rg.7,15
θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ 14,1.. 22,4;
θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ κατα- 21,2. Gal.4,26.
βαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ 2,17.19, 12.Ph2,9.
ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει v.22.
ταῖς ἐκκλησίαις. 2,7.rell.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαο- 1,11. Col.2,1..;
δικέων γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρ- Ap.1,5.. 19,11.
τυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς 2Co.1,20. Es.65,16;
κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, Col.1,15.. Pr.8,22.
ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον

5. LT: ὅτως. G rell.: ὁμολογήσω.
7. L: ἐν Φιλαδελφείας. G rell.: κλεῖν (Bez.: οἴκȣ Δ. Es. 22,22; Triller: τȣ Τωφέθ s. Ταφέθ 1,18. Es. 30, 33). L: κλείσει, κλείων.
8. G rell.: ἣν ȣδ.
9. L: διδῶ. LT: ἥξȣσιν κ. προςκυνήσȣσιν.
11. G rell.* Ἰδȣ́. 12. G rell.: ἡ καταβαίνȣσα.
14. G rell.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.

und sie werden mit mir wandeln in weißen
5 Kleidern, denn sie sinds werth. *Wer über=
windet, der soll mit weißen Kleidern ange=
legt werden, und ich werde seinen Namen
nicht austilgen aus dem Buch des Lebens,
und ich will seinen Namen bekennen vor mei=
6 nem Vater und vor seinen Engeln. *Wer
Ohren hat, der höre, was der Geist den
Gemeinen saget.
7 Und dem Engel der Gemeine zu Phila=
delphia schreibe: Das saget der Heilige, der
Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Da=
vids, der aufthut und niemand zuschließet,
8 der zuschließet und niemand aufthut: *Ich
weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir
gegeben eine offene Thür, und niemand kann
sie zuschließen, denn du hast eine kleine Kraft,
und hast mein Wort behalten, und hast mei=
9 nen Namen nicht verleugnet. *Siehe,
ich werde geben aus Satanas Schule, die
da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht,
sondern lügen. Siehe, ich will sie machen
daß sie kommen sollen und anbeten zu dei=
nen Füßen, und erkennen, daß ich dich
10 geliebet habe. *Dieweil du hast behalten
das Wort meiner Geduld, will ich auch dich
behalten vor der Stunde der Versuchung,
die kommen wird über der ganzen Welt
Kreis, zu versuchen die da wohnen auf Er=
11 den. *Siehe, ich komme bald. Halte,
was du hast, daß niemand deine Krone nehme.
12 *Wer überwindet, den will ich machen zum
Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und
soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf
ihn schreiben den Namen meines Gottes,
und den Namen des neuen Jerusalems, der
Stadt meines Gottes, die vom Himmel her=
nieder kommt von meinem Gott, und meinen
13 Namen, den neuen. *Wer Ohren hat,
der höre, was der Geist den Gemeinen saget.
14 Und dem Engel der Gemeine zu Laodicea
schreibe: Das saget Amen, der treue und
wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Creatur
15 Gottes: *Ich weiß deine Werke, daß du
weder kalt noch warm bist. Ach, daß du

10. A.A: den ganzen Weltkreis.

Bg: in Weiß. Bb: in weißen! K: einhergehen. Bb: würdig.

5. (Wie Kap. 2, 7.) Bb.Bg.St.K: angethan. dW.A.G: bekleidet. vE: geschmückt! Bg.St.dW: auslöschen. Bb: auswischen. vE: löschen. K: tilgen. Bb: öffentl. bek. vor d. Angesicht. G: rühmen? St: mich zu seinem N. bek.

6. (Wie Kap. 2, 7.)

7. **Niemand schleußt zu ... thut auf.** Bb: daß es N. St.dW.vE.A.G: öffnet ... schließet. K: verschl.

8. Bb.K: geöffnete. Bg: eröffn. dW: habe dir geg. St: vor dir offne Th. gemacht. vE.A: eine Th. die ... vor dir geöffn. Bg: kl. Macht. St: bei geringer Kr. an ... fest gehalten. vE: bei deiner ... doch f. hieltest. dW: hast ger. Kr. Bg.dW.A.K: (doch) bewahret.

9. **von denen, die ... seien.** Bb.Bg: ich gebe (Etliche). St.dW: mache daß aus ... G: will machen daß die ... vE: will es dahin bringen daß die aus. A: dir etliche geben? (Vgl. Kap. 2, 9.) Bb: fußfällig ehren. St.dW: niederfallen. K: sich legen. vE.A.G: dir zu F. fallen. Bb.Bg: vor deinen F. Bg: liebgewonnen? St.vE.K.G: lieb habe. A: liebe.

10. **auch Ich dich ... den g. Weltkr.** Bg.A.K.G: bewahret. St.dW: gehalten. vE: hieltest. dW: meiner Standhaftigk. Bg: mein Geduldwort. (St: mein Gebot der Standh.) Bb: aus der St. St.dW.vE: erhalten (in). St.dW.vE: Prüfung. Bb: die g. bewohnte Erde. St.dW.vE.A.G: Erdkreis. K: ganze Welt. K: heimzusuchen? St.dW.vE.A.K.G: die Bewohner der Erde.

11. Bb: geschwind. Bg.St.dW: schnell. Bb.St: halte fest. A: an dem. dW.vE: bewahre. dW.vE.G: (dir die Kr.) raube. K: dir d. K. nehme. A: deine K. empfange. St: deinen Kranz erhalte!?

12. **der St. ... der neuen Jer.** Bb.Bg: zu einer Säule. K: im Heiligthume! Bb.Bg.A.G: (wird) n. m. hinauskommen. St.dW: nimmer v. dannen weichen. vE: daraus er ... soll. K: nimmermehr v. da w. Bb.Bg.St: aus d. H. St: herniedersteigt. Bb.dW: herabst. A.G: herabkommt. K: herab aus d. H. k. vE: m. eigenen neuen N.

14. **der Amen.** vE: der welcher A. ist. A: getr. Z. u. d. Wahrhaftige. vE: u. zuverlässige Z. K: wahrhafte. A: welcher ist. K: d. Ursprung. vE.G: Urgrund? Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Schöpfung. A: Geschöpfe.

15. Bb.Bg: heiß.

III. ***Aperitur theatrum coeleste. Thronus Dei cum Presbyteris.***

calidus; utinam frigidus esses aut cali-
16 dus! *Sed quia tepidus es et nec
frigidus nec calidus, incipiam te evo-
17 mere ex ore meo. *Quia dicis: Quod
dives sum et locupletatus et nullius
egeo, et nescis quia tu es miser et
miserabilis et pauper et caecus et nudus.
18 *Suadeo tibi emere a me aurum igni-
tum probatum, ut locuples fias, et vesti-
mentis albis induaris (non appareat con-
fusio nuditatis tuae!), et collyrio inunge
19 oculos tuos, ut videas. *Ego quos
amo, arguo et castigo; aemulare ergo
20 et poenitentiam age! *Ecce, sto ad
ostium et pulso; si quis audierit vocem
meam et aperuerit mihi januam, intrabo
ad illum, et coenabo cum illo et ipse
21 mecum. *Qui vicerit, dabo ei sedere
mecum in throno meo, sicut et ego
vici et sedi cum Patre meo in throno
22 ejus. *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis!

IV. Post haec vidi, et ecce, ostium
apertum in coelo, et vox prima, quam
audivi, tamquam tubae loquentis me-
cum, dicens: Ascende huc, et ostendam
2 tibi, quae oportet fieri post haec! *Et
statim fui in spiritu; et ecce, sedes po-
sita erat in coelo, et supra sedem
3 sedens. *Et qui sedebat, similis erat
aspectui lapidis jaspidis et sardinis, et
iris erat in circuitu sedis similis visioni
4 smaragdinae. *Et in circuitu sedis se-
dilia viginti quatuor, et super thronos
viginti quatuor seniores sedentes, cir-
cumamicti vestimentis albis, et in capi-
5 tibus eorum coronae aureae. *Et de
throno procedebant fulgura et voces et
tonitrua, et septem lampades ardentes
ante thronum, qui sunt septem spiritus

17. S* Quod. A: mirabilis.
18. S: induaris, ut non.
20. A (* mihi): introibo.
1. S† (p. fieri) cito.
2. AS* Et (*A* Καὶ*). (Al.: Post haec statim).
3. A: sardini *et:* visionis.
4. A: circumamictos *et*: coronas aureas.
5. A: procedunt *et*: quae.

ψυχρὸς εἴης ἢ ζεστός. 16 *Οὕτως, ὅτι χλια-*
ρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω Lv.18,28.
σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 *Ὅτι*
λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα Hos.12,9. 1Co.4,8..
καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι
σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτω- Es.16,22.
χὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 *συμβουλεύω*
σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρω- Es.55,1. Pr.8,10.
μένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμά- Ps.12,7. 1Pt.1,7.
τια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ v.4s;
ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολ- 16,15.
λούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα
βλέπῃς. 19 *Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω* Ebr12,6.. 1Co11,32
καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόη- Sir.2,1ss.
σον. 20 *Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν* Cant.5,2. L.12,36s.
καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰςελεύσομαι πρὸς Jo.14,23. Mt.8,11.
αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
μετ' ἐμοῦ. 21 *Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθί-* 5,5.2,28. Ebr12,2..
σαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ Mt.19,28. 20,23.
ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου Jo.17,24.
ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 *Ὁ ἔχων οὖς,* 2,7.rell. 13,9.
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλη-
σίαις.

1 *Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα* 1,19; 19,11.
ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ Ez.1,1.
πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης 1,10.
μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω 1,1.22,6.
σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 *Καὶ εὐ-*
θέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδού, θρό- 1,10.17,3
νος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρό- 20,11. Ez.1,26ss
νου καθήμενος. 3 *Καὶ ὁ καθήμενος ἦν* 10,1.
ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, 21,11.20.
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁρά- 10,1.
σει σμαραγδίνῳ. 4 *Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρό-* 11,16. 19,4.
νου θρόνοι εἰκοσιτέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς Es.24,23. 1Chr.
θρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσιτέσσαρας πρεσβυ- 25,7ss.
τέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱμα- 3,4s.
τίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς 7,13s.
αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 *Καὶ ἐκ τοῦ*
θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ 11,19.al.
καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς Ex.25,37. Zach.4,2.
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ

15. G rell.: *ἦς* (pro *εἴης*).
17. LT: *ȣδὲν*. G rell.† (a. *ἐλ.*) *ὁ*. 18. G rell.: *ἐγχρῖσαι*.
19. LTΘ: *ζήλευε*. 20. G¹S† (a. *εἰςελ.*) *καὶ*.
1s. GSL: *ἀνεῳγμ.* G rell.: *λέγων·* L: *Ἀνάβηθι .. ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ.* (T: *μ. ταῦτα. Εὐθέως*). LT: *ἐπὶ τὸν θρ.*
3. GSL* *ἦν*. G rell.: *σαρδίῳ* et: *ὅμοιος*.
4. L: *θρόνȣς εἴκοσι τέσσαρες*. G rell.* *εἶδ. τȣς* et *ἔσχ* L* *ἐν*. 5. G¹S† (a. *αἵ*) *αὐτȣ̃*.

16 kalt oder warm wärest! *Weil du aber lau
bist, und weder kalt noch warm, werde ich
17 dich ausspeien aus meinem Munde. *Du
sprichst: Ich bin reich und habe gar satt
und bedarf nichts, und weißt nicht, daß du
bist elend und jämmerlich, arm, blind und
18 bloß. *Ich rathe dir, daß du Gold von
mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist,
daß du reich werdest, und weiße Kleider,
daß du dich anthust und nicht offenbar werde
die Schande deiner Blöße; und salbe deine
Augen mit Augensalbe, daß du sehen mö-
19 gest. *Welche ich lieb habe, die strafe und
züchtige ich. So sei nun fleißig und thue
20 Buße. *Siehe, ich stehe vor der Thür
und klopfe an. So jemand meine Stimme
hören wird und die Thür aufthun, zu dem
werde ich eingehen, und das Abendmahl mit
21 ihm halten und er mit mir. *Wer über-
windet, dem will ich geben mit mir auf
meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden
habe und bin gesessen mit meinem Vater auf
22 seinem Stuhl. *Wer Ohren hat, der
höre, was der Geist den Gemeinen saget.

IV. Darnach sahe ich, und siehe, eine Thür
ward aufgethan im Himmel, und die erste
Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden,
als eine Posaune, die sprach: Steige her,
ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen
2 soll. *Und alsobald war ich im Geist. Und
siehe, ein Stuhl ward gesetzt im Himmel,
3 und auf dem Stuhl saß einer. *Und der
da saß, war gleich anzusehen wie der Stein
Jaspis und Sardis, und ein Regenbogen
war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein
4 Smaragd. *Und um den Stuhl waren vier
und zwanzig Stühle, und auf den Stühlen
saßen vier und zwanzig Aelteste, mit weißen
Kleidern angethan, und hatten auf ihren
5 Häuptern goldene Kronen. *Und von dem
Stuhl gingen aus Blitze, Donner und
Stimmen, und sieben Fackeln mit Feuer
brannten vor dem Stuhl, welches sind die

---

17. U.L: darf nichts.
18. U.L: offenbaret.
5. U.L: Blitz, Donner und Stimme.

16. S: auswerfen. vE: aus m. M. speien. K: beginnen dich auszusp.
17. Bb: u. bin r. worden. Bg: R. bin ich u. habe mich bereichert. dW: habe Reichthum. St.vE. G: die Fülle. K: in F. A: Ueberfluß. Bb: habe nichts nöthig. Bb.G: der Elende u. (recht) Erbärmliche (u. Arme ꝛc.). Bg: ... u. der Jämmerl., zumal arm. St: selbst bist d. Erb. u. d. Jämmerl.... Nackte. dW: Elende ... vE: d. E. u. Mitleidswerthe, daß du ... nackend bist. A: el. u. erbärml. K: u. bedauernswerth.
18. vE: kaufe bei mir. Bg: vom F. durchl. St: in dem. dW.A.K.G: im (in) F. geläutert. vE: erprobtes. Bb: aus d. F. glühend gemacht? Bb: damit bekleidet werdest. St.dW: dich bekleidest. A.G: bedeckest. vE: bedecken könnest. K: sie anlegest. Bg: die Scham! St: kund werde? Bg.St.dW.G: u. Augens. d. A. zu (bestreichen). vE.K: Salbe ... (bestr.). vE: sehend werdest!
19. Bg: Alle die. Bb.St: bestrafe. Bg: überweise. K: gebe Verweise? vE: warne. Bb.Bg.St.A.G: (werde) eifrig. vE: w. eifriger. dW.K: beeifre dich.
20. Bg: bin vor die Th. zu stehen gekommen? dW.vE.G: klopfe. Bg: anhören? Bb.Bg.A.G: mit ihm Abendm. St.dW.vE: Mahl!? K: das Mahl.
21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.St. vE: sich zu setzen. St: Macht geben. dW: verleihen. vE: gestatten! St.vE: neben mich?? Bg.St.dW.A: mich gesetzt habe. vE.G: setzte. K: sitze.

1. war. Bg: eröffnete Th. St.dW.vE: offne. Bg: am Himmel? St.vE: im (wie) Posaunenton. Bg: als einer mit mir redenden Trompete? Bg.St.vE. A.G: Steige herauf. Bb.dW: (her-)auf hieher. Bg: gesch. muß.
2. war gef. Bg: befand ich mich. dW: in der Begeisterung. St: schnell ward ich entzückt. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.K: war gestellt. St.dW.vE.A.G: stand. vE: Jemand! St: war ein Sitzender?
3. Sardius ... wie Sm. St: der Sitzende. Bg: wie ein. Bb.dW: im (von) Ansehen gl. einem J. u. S.-St. K: ähnlich anz. dem Edelgestein... Bb.Bg. St.dW.A.K.G: rings um. Bg: als etwas von Sm. vE: seinen Thr. umschloß ein Farbenbogen.
4. St: im Kreise um. vE: diesen Thr. umkreiseten! Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg.dW: sitzend. Bb: sahe ich die 24 Aelt. sitzen. dW.vE: Gewändern. K: Gewanden. vE: in ... gekleidet, u. mit g. Kr. auf ...
5. Bb: aus d. Thr. gehen heraus ... brennen. Bg.dW: von ... gehen aus. vE: fuhren aus. Bg.A. K.G: u. St. u. D. St: u. Donnerschläge. dW: Bl. u. Donner. vE: Bl. u. Donnerstimmen. Bb: feurige F. St.dW: Feuerfackeln. vE.A.G: (Feuer-) Lampen? K: flammende Leuchter? St.K: waren (brennend). St.dW: seinem Thr.

6 Dei. *Et in conspectu sedis tamquam
mare vitreum simile crystallo, et in
medio sedis et in circuitu sedis quatuor
animalia plena oculis ante et retro.
7 *Et animal primum simile leoni, et se-
cundum animal simile vitulo, et tertium
animal habens faciem quasi hominis, et
quartum animal simile aquilae volanti.
8 *Et quatuor animalia singula eorum
habebant alas senas, et in circuitu et
intus plena sunt oculis; et requiem non
habebant die ac nocte, dicentia: „San-
ctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
omnipotens", qui erat et qui est et qui
9 venturus est! *Et cum darent illa ani-
malia gloriam et honorem et benedictio-
nem sedenti super thronum, viventi in
10 secula seculorum, *procidebant viginti
quatuor seniores ante sedentem in thro-
no, et adorabant viventem in secula
seculorum, et mittebant coronas suas
11 ante thronum, dicentes: *Dignus es,
Domine Deus noster, accipere gloriam
et honorem et virtutem, quia tu creasti
omnia, et propter voluntatem tuam erant
et creata sunt.

V. Et vidi in dextera sedentis supra
thronum librum, scriptum intus et foris,
2 signatum sigillis septem. *Et vidi Ange-
lum fortem praedicantem voce magna:
Quis est dignus aperire librum et sol-
3 vere signacula ejus? *Et nemo poterat
neque in coelo neque in terra neque
subtus terram aperire librum, neque
4 respicere illum. *Et ego flebam mul-
tum, quoniam nemo dignus inventus est
5 aperire librum nec videre eum. *Et
unus de senioribus dixit mihi: Ne fleve-
ris! ecce, vicit leo de tribu Juda, radix
David, aperire librum et solvere septem
signacula ejus.

8. S: senas in circuitu, et.
10. A: procedebant *et:* mittent.
11. A: Dominus et D.
1. A: in dexteram.
2. A († et): Qui.
3. A* (pr.) neque.
5. Al.: dicit. A* solvere.

ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ. 6 *Καὶ ἐνώπιον* 5,6..
τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυ- 15,2. 1Rg.7,23.
στάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ Ex.24,10.
κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα 5,6.8. Ez.1,5.18
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 *Καὶ* Ez.1,10.
τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ 10,14.
δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον Dt.33,17.
ζῶον ἔχον τὸ πρόςωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ
τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.
8 *Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ' ἑαυτὸ εἶχον* Ez1,6.11; Es.6,2.
ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν
γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα· „Ἅγιος, Es.6,3.
ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 1,8..4. Ex.3,14.
τωρ", ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. Ebr.13,8.
9 *Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ*
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ v.2. 21,5;
τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 15,7.1,18 Dt.32,40.
αἰώνων, 10 *πεσοῦνται οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρε-*
σβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ προςκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς 5,14.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέ- v.4.
γοντες· 11 *Ἄξιος εἶ, κύριε, λαβεῖν τὴν δό-* 5,12s; 7,10ss.
ξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ
ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου 10,6. Ps.148,5.
εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν. Neh.9,6. Ebr.11,3.

1 *Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη-* 4,2.9.
μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμέ- Ez.2,9s.
νον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον Dt.32,34. Es.29,11.
σφραγῖσιν ἑπτά. 2 *Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυ-* 10,1.
ρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστιν
ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
σφραγῖδας αὐτοῦ; 3 *Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν* v.13.
τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω 1Pt.1,12.
τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν
αὐτό. 4 *Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐ-* Dn.9,15s. 10,12.
δεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 *Καὶ εἷς*
ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· 4,4.
ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς 3,21; Gn.49,9s;
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυΐδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον Ap.22,16. Mt.1,1.
καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. R.1,3.. Es.11,1.10.

6. G rell.: *ὡς θάλ.* 7. GST* *ὡς.* GSLTHΘ: *ἀνθρώπυ.* G rell.: *πετομένῳ* (eti. 8,13. 14,6. 19,17). 8. G rell.: *τὰ τέσσ.* et: *καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον .. ἕξ, κυκλ. καὶ ἔσ. γέμυσιν .. λέγοντες.* 9. LT: *ἐπὶ τῷ θρ.* 11. LTHΘ: *εἶ, ὁ κύριος κ. ὁ θεὸς ἡμῶν.* G rell.: *ἦσαν.* 1. S: *κ. ἔξωθεν* (*Grot.*: *ἔσωθεν, κ. ὄπισθεν ἐσφραγισμ.*). 2. G rell.* *ἐν.* [K]LTΘ* *ἐστιν.* 3. G¹KS† (p. *ὀρ.*) *ἄνω.* L: *ὔτε βλ.* 4. LT: *πολύ.* G rell.* *κ. ἀναγν.* 5. G rell.* *ὢν* et *λῦσαι* (T: *ὁ ἀνοίγων* pro *ἀνοῖξαι*).

6 sieben Geister Gottes. *Und vor dem Stuhl
war ein gläsernes Meer, gleich dem Crystall,
und mitten im Stuhl und um den Stuhl
vier Thiere, voll Augen vorn und hinten.
7 *Und das erste Thier war gleich einem Lö=
wen, und das andere Thier war gleich einem
Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie
ein Mensch, und das vierte Thier gleich ei=
8 nem fliegenden Adler. *Und ein jegliches
der vier Thiere hatte sechs Flügel umher,
und waren inwendig voll Augen, und hatten
keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen:
„Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr,
der Allmächtige", der da war, und der da
9 ist, und der da kommt! *Und da die Thiere
gaben Preis und Ehre und Dank dem, der
auf dem Stuhl saß, der da lebet von Ewig=
10 keit zu Ewigkeit, *fielen die vier und zwanzig
Aeltesten vor dem, der auf dem Stuhle saß,
und beteten an den, der da lebet von Ewig=
keit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen
11 vor den Stuhl, und sprachen: *Herr, du
bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und
Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen,
und durch deinen Willen haben sie das We=
sen und sind geschaffen!

V. Und ich sahe in der rechten Hand deß,
der auf dem Stuhl saß, ein Buch, geschrie=
ben inwendig und auswendig, versiegelt mit
2 sieben Siegeln. *Und ich sahe einen starken
Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist
würdig, das Buch aufzuthun und seine Siegel
3 zu brechen? *Und niemand im Himmel,
noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte
4 das Buch aufthun und darein sehen. *Und
ich weinete sehr, daß niemand würdig er=
funden ward, das Buch aufzuthun und zu
5 lesen, noch darein zu sehen. *Und einer von
den Aeltesten spricht zu mir: Weine nicht;
siehe, es hat überwunden der Löwe, der da
ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids,
aufzuthun das Buch, und zu brechen seine
sieben Siegel.

6. Bb: ist. Bg.St.dW.K.G: (wars) wie ein. A: gleichsam. vE: Auch strömte... gleichsam ein Glas=krystallähnliches M. Bb.Bg: einem Kr. dW.G: gl. Kr. Bb: in der Mitte des Thr. St.vE: mitten im Umkreise. dW: unter dem ...? vE: standen? St.vE. K: vier Lebendige. A: lebende Wesen. G: lebendige. (Bb: lebendige Dinge!) St.dW.vE.A.G: vor= u. rückwärts.

7. Bb: ist gleich. St: Rind. dW.vE.A.G: Stiere. K: Farren. Bb.Bg.A: ein (das) Angesicht. St: ein Menschen=Antlitz. dW: mit d. Antl. eines M. vE. G: glich dem Löwen ... vE: ein menschenähnliches Gesicht ... dem A. im Fluge.

8. **je 6 Fl. u. w. umher u. inw. ... haben ... sprechend.** Bb: ein jedes für sich selbst. Bg: ein jegl. besonders. St.dW: ein jegl. v. ihnen. K: jedes der=selben... Fittige. St: in= u. auswärts. dW: ringsum u. ausw. vE.G: v. innen u. (v.) außen. A: voll der A. K: rasteten nicht. A: riefen. G: rufen. St: rufend. dW: indem s. rufen. vE: rastlos r. s. (Vgl. auch Kap. 1, 8.)

9. **wenn d. Th. Pr. geben u. ... sitzet.** Bb.Bg. A.G: Herrlichk. dW: Ruhm u. Pr. Bg: u. Dank=sagung. vE: bringen. dW: geben werden? A: dar=brachten. G: darbringen. K: als ... gaben. (Vgl. Kap. 1, 18.)

10. **fallen nieder ... dem ... sitzt u. beten ... werfen nieder ... sprechend.** Bg: legen (K: legten) vor den Thr. hin. dW: werden niederfallen? A.G: legten (legen) nieder vor dem Thr.

11. Bg.A.K: H. unser Gott. Bb.dW.A: zu em=pfangen. Bb.Bg.G: (die) Herrlichkeit. Bb: die Ge=walt. Bg.dW.vE.K: (die) Macht. St: u. Ruhm? Bb.K: erschaffen. dW: schufst. St.K: Alles. Bb: sind sie. Bg: von deines W. wegen waren. St: ist Alles entstanden. dW.vE.A.G: wurden sie. vE: u. sind ersch.

1. **beschrieben.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. St.dW.vE.A.K.G: Rechten. (Bg: auf d. Rechten?) Bg: v. innen u. auf d. Rücken. St.dW.A.G: v. innen u. (v.) außen. A: überschrieben? St: eine Rolle ... besiegelt.

2. **der ausrief ... lösen.** Bb: ausrufen. St.dW. K.G: mächtigen. St.dW.vE.K: lauter St. A.G: starker. Bg: aufzulösen.

3. Bb.Bg: dasselbe zu besehen? (St.)dW.A.G: hineinblicken (in dasselbe). K: vermochte hineinzu=schauen.

5. **Löwe aus d. Stamm ... lösen.** St: errungen hat es. vE: ... hat es err. St.K: der Sprößling Davids? vE: Sprosse?

V. ***Aperiendus accipitur liber ab Agno acclamantibus coelicolis.***

6 Et vidi, et ecce, in medio throni et
quatuor animalium et in medio seniorum
Agnum stantem tamquam occisum, ha-
bentem cornua septem et oculos septem,
qui sunt septem spiritus Dei, missi in
7 omnem terram. *Et venit et accepit de
8 dextera sedentis in throno librum. *Et
cum aperuisset librum, quatuor animalia
et viginti quatuor seniores ceciderunt
coram Agno, habentes singuli citharas
et phialas aureas plenas odoramentorum,
9 quae sunt orationes sanctorum; *et
cantabant canticum novum, dicentes:
Dignus es, Domine, accipere librum et
aperire signacula ejus, quoniam occisus
es, et redemisti nos Deo in sanguine
tuo ex omni tribu et lingua et populo
10 et natione, *et fecisti nos Deo nostro
regnum et sacerdotes, et regnabimus
11 super terram. *Et vidi, et audivi
vocem angelorum multorum in circuitu
throni et animalium et seniorum, et
12 erat numerus eorum millia millium, *di-
centium voce magna: Dignus est Agnus,
qui occisus est, accipere virtutem et
divinitatem et sapientiam et fortitudinem
et honorem et gloriam et benedictio-
13 nem! *Et omnem creaturam, quae
in coelo est et super terram et sub
terra, et quae sunt in mari et quae in
eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in
throno et Agno benedictio et honor et
gloria et potestas in secula seculorum!
14 *Et quatuor animalia dicebant: Amen!
Et viginti quatuor seniores ceciderunt
in facies suas et adoraverunt viventem
in secula seculorum.

VI. Et vidi, quod aperuisset Agnus
unum de septem sigillis, et audivi unum
de quatuor animalibus dicens, tamquam
2 vocem tonitrui: Veni et vide! *Et vidi,

9. A: cantant nov. cant. (* Domine).
10. A: eos *et:* regnabunt.
13. A: sub terram *et:* in ea.
14. A* viginti quat. *et* in facies suas *et* viv. in sec. sec.
1. A: signaculis *et:* dicentem (* et vide; etl. v. 3).

6 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἐν μέσῳ τοῦ θρό- 4,4.6. 22,1.7,17
νου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ
τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγ- v.9.12. 1,18.
μένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς Jo.1,29.
ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ 4,5.1,4. Zach.4,10
τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ
ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς v.1..
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ
ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ 4,9s.
οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώ-
πιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας 14,2.
καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, 8,3s. 2Chr.
αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· 9 καὶ 4,22.
ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες· Ἄξιος εἶ 14,3; 4,11.
λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖ-
δας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ v.6. 2Pt.2,1.
θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυ- 1Pt. 1,18s..
λῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 1Co.6,20. Act.20,28
10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασι- Ap.7,9; 1,6.
λεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς 1Pt.2,9; Ap.20,4..
γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν 22,5. 2Tm.2,12
ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ ?R.5,17.
τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ 9,16. Dan.7,10.
ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χι-
λιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ·
Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν v.6.9. 4,11.
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ
ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλο-
γίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν v.3. Ph.2,10.
τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς Ex.20,4.
γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ
τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας τῷ
καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ· v.1.7. 7,10-12.
Ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ
τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ 19,4.
οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν 5,1ss.
ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν
τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βρον- 4,6s;5. 10,3.14,2;
τῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ (Jo.1,40.

6. G rell.* κ. ἰδȣ́. LT* (alt.) ἑπτὰ et (sq.) τά. 7. LTΘ * τὸ βιβλ. 8. LTΘ: κιθάραν. 9. T* ἡμᾶς. 10. G rell.: αὐτȣ̀ς. T* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et: βασιλεύȣσιν (GKSHΘ: βασιλεύσȣσιν). 11. G rell.: κύκλῳ. 13. LT *(pr.) ἐστιν et ἅ. G rell.: ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντας. L: λέγοντα (Rell.: λέγ.· Τῷ τλ.). LT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G rell. [K]* εἰκοσιτέσσ. et ζῶντι-αἰώνων.
1. G rell. († ἑπτὰ a. σφρ.): φωνή. LTHΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1,47. 40).

6 Und ich sahe, und siehe, mitten im Stuhl
und der vier Thiere und mitten unter den
Aeltesten stand ein Lamm, wie es erwürget
wäre, und hatte sieben Hörner und sieben
Augen, welches sind die sieben Geister Gottes,
7 gesandt in alle Lande. *Und es kam und
nahm das Buch aus der rechten Hand deß,
8 der auf dem Stuhl saß. *Und da es
das Buch nahm, da fielen die vier Thiere
und die vier und zwanzig Aeltesten vor das
Lamm, und hatten ein jeglicher Harfen und
goldene Schaalen voll Räuchwerk, welches
9 sind die Gebete der Heiligen. *Und sangen
ein neues Lied, und sprachen: Du bist wür-
dig, zu nehmen das Buch, und aufzuthun
seine Siegel; denn du bist erwürget, und
hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus
allerlei Geschlecht und Zungen und Volk
10 und Heiden, *und hast uns unserm Gotte
zu Königen und Priestern gemacht, und wir
11 werden Könige sein auf Erden. *Und
ich sahe, und hörete eine Stimme vieler
Engel um den Stuhl und um die Thiere
und um die Aeltesten her, und ihre Zahl
12 war viel tausend mal tausend, *und sprachen
mit großer Stimme: Das Lamm, das er-
würget ist, ist würdig zu nehmen Kraft und
Reichthum und Weisheit und Stärke und
13 Ehre und Preis und Lob! *Und alle
Creatur, die im Himmel ist, und auf Erden,
und unter der Erde, und im Meer, und
alles, was darinnen ist, hörete ich sagen zu
dem, der auf dem Stuhl saß, und zu dem
Lamm: Lob und Ehre und Preis und Ge-
14 walt von Ewigkeit zu Ewigkeit! *Und die
vier Thiere sprachen: Amen! Und die vier
und zwanzig Aeltesten fielen nieder und
beteten an den, der da lebet von Ewigkeit
zu Ewigkeit.

VI. Und ich sahe, daß das Lamm der Siegel
eines aufthat. Und ich hörete der vier Thiere
eines sagen, als mit einer Donnerstimme:
2 Komm und siehe zu. *Und ich sahe, und

8. U.L: Räuchwerks.

6. **in der Mitte des Stuhls ... in d. M. der .. wie wenn es geschlachtet w. ... die ges. sind.** (Vgl. Kap. 4, 6.) Bb.Bg: Lämmlein. Bg.St: stehend. dW.St: (mitten) vor d. Thr. A: in Mitte vor. St: im Kreise der Aelt. vE: zwischen ...? Bg.dW.vE. G: wie geschl. A: getödtet. St.dW.A.K.G: ausgesandt (werden). vE.A: in alle Welt (ausgesandten). Bb.Bg.K.G: auf (über) d. ganze Erde.

7. dW: aus d. Hand.

8. **fielen nieder ... vor dem L.** Bb: empfangen hatte. dW.vE: genommen. A.K: als Er. A: öffnete. G: nahm u. öffn. Bg: eine Harfe. A: Alle hatten. K: goldene H. Bg: voll viel R.

9. **sprechend ... geschlachtet.** Bb.Bg: singen. vE: dies neue Lied? St: bist geschl. worden. dW.vE.G: wurdest. A: bist getödtet w. K: warst erw. Bg: dieweil du dich hast schlachten lassen. Bb.Bg: jedem (allem) Stamm u. Sprache u. V. u. Geschlecht (Nation). St: allerl. Geschl. u. Spr. ... u. Völkerschaft. dW.vE.A.G: allen (Stämmen, Spr.) ... Nationen. K: jeglichem G. u. Z.

10. **werden herrschen.** Bg.St.vE: hast sie. dW: machtest sie. Bg.A: zu einem Königreiche u. zu Pr. Bg.St.vE: u. sie w. dW: daß sie. Bg.G: regieren. Bb: daß wir sollen als Könige reg. Bg.vE: über die Erde.

11. St.dW.A.K.G: die St. Bg.St.dW.A.K.G: ringsum. vE: Jetzt sah ich hin, u. rings um ... hör. ich d. St. St.vE: zehntaus. mal z. u. (noch) taus. mal t. Bg: Zehntausende zehntausendfach u. ... Bb: hunderttausendmal h. u. viel t. dW: Myriaden mal M.

12. **geschlachtet.** St.dW.vE: lauter. A.G: stärker. Bb.Bg: Lämml. das (sich hat schl. lassen). Bb. dW.A: empfangen. St.vE.A.K: Macht. Bb.Bg. dW: die M. (A: Gottheit. K: Göttlichkeit). St: u. Herrschaft. Bb.Bg.K: u. Herrlichk. St: u. Dank. K: Preis. Bg: Segen. Bb: Benedeiung.

13. **auf dem M. ... sagen: Dem ... sitzet u. dem L. sei ...** Bb.Bg.St.dW: alles Geschöpf. K: jedes. vE: alle Geschaffenen. A.G: in demselben? Bb.Bg: denselben. dW: ihnen. Bb.Bg: der Segen u. die Ehre u. d. Herrl. u. d. Kraft (Stärke). St: Dank ... Ruhm. dW: Preis ... R. u. Macht. vE.A: Lob ... M. K: Pr. ... Herrl. u. Gew. (Vgl. noch Kap. 1, 18.)

14. Bg.St: die Aelt. ... bet. an. vE: riefen ... sanken nieder. A: auf ihr Angesicht. G: ihre Angesichter.

1. **siehe.** Bb.vE: das erste (v. d. Siegeln). St. dW.A.K.G: öffnete. Bb: eröffn. vE: öffnen ... rufen. Bb.Bg: wie eine D. K: mit des D. St. Bg: Komm, siehe! K: u. schau!

VI. ***Aperiuntur quinque prima sigilla. Symbolum quatuor equorum.***

et ecce, equus albus, et qui sedebat
super illum, habebat arcum, et data est
ei corona, et exivit vincens ut vinceret.
3 Et cum aperuisset sigillum secundum,
audivi secundum animal dicens: Veni et
4 vide! *Et exivit alius equus rufus, et
qui sedebat super illum, datum est ei,
ut sumeret pacem de terra, et ut in-
vicem se interficiant, et datus est ei
gladius magnus.
5 Et cum aperuisset sigillum tertium,
audivi tertium animal dicens: Veni et
vide! Et ecce, equus niger, et qui se-
debat super illum, habebat stateram in
6 manu sua. *Et audivi tamquam vocem
in medio quatuor animalium dicentium:
Bilibris tritici denario, et tres bilibres
hordei denario, et vinum et oleum ne
laeseris!
7 Et cum aperuisset sigillum quartum,
audivi vocem quarti animalis dicentis:
8 Veni et vide! *Et ecce, equus pallidus,
et qui sedebat super eum, nomen illi
Mors, et Infernus sequebatur eum, et
data est illi potestas super quatuor partes
terrae, interficere gladio, fame et morte
et bestiis terrae.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum,
vidi subtus altare animas interfectorum
propter verbum Dei, et propter testi-
10 monium quod habebant, *et clamabant
voce magna, dicentes: Usquequo, Do-
mine, sanctus et verus, non judicas et
non vindicas sanguinem nostrum de iis
11 qui habitant in terra? *Et datae sunt
illis singulae stolae albae, et dictum est
illis, ut requiescerent adhuc tempus
modicum, donec compleantur conservi
eorum et fratres eorum, qui interficiendi
sunt sicut et illi.

---

5. A: et vidi (eti. v. 7).
6. A: dicentem. S† (bis) uno.
A: nec leseris.
8. A: inferus.
10. A* (alt.) non. A: super terram.
11. A: impleantur.

ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' 19,11ss; Zach.6,1ss
αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφα- 1,8ss; Hab.3,8s.
νος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
3 *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα,*
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρ- 4,7.
χου καὶ βλέπε. 4 *Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵπ-*
πος πυῤῥός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ Zach.6,2.
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη Es.9,19s.
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
5 *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα,*
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου 4,7.
καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος Zach.6,2;
μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων Ez.4,16. 5,1.
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 *Καὶ ἤκουσα*
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγου-
σαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοί- Es.3,1.
νικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ 9,4.
τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
7 *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τε-*
τάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου 4,7.
λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 *Καὶ εἶδον,*
καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ 20,13s. 1Co15,55
ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη
αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον Ez.14,21. Jer.15,2s.
τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
9 *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα,*
εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυ- 8,3. Ebr.8,5.
χὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ 20.4;
θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον· 1,9.19,10
10 *καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως*
πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, 3,7.
οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ 18,24. 19,2.L11,
τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 *Καὶ* 50s..18,7. Ps.79,10.
ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐῤ- Gen.4,10; Ap.3,5.
ῥέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον 7,13s; 20,3;
μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύν- Ebr.11,40
δουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ
μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 11,7.13,7.

---

2. G rell. (eti. v. 4. 5): *ἐπ' αὐτὸν*. 3. G rell.: *τὴν σφρ. τὴν δ.* (eti. v. 5). KLTHΘ* *κ. βλέπε* (GS: *κ. ἴδε*) (eti. v. 5. 7). 4. LTΘ* *ἀπὸ* (GKSH: *ἐκ*). LT: *σφάξουσιν*. 6. L: *ὡς φων.* LTΘ: *κριθῶν*. 7. LT* *φων.* G rell.: *λέγοντος·* 8. L* (pr.) *αὐτοῦ*. GKSTHΘ: *ἠκολούθει*. GK ST: *ἐδ. αὐτῷ*. G rell. pon. *ἀποκτ.* p. *γῆς*. 9. LT *(alt.) *διὰ*. 10. G rell.: *ἔκραξαν* et: *κ. ἀληθ.* LT: *ἐκ*. 11. G rell.: *ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκή* (KLTHΘ: *αὐτοῖς ἑκάστῳ*). GKSTΘ* *μικρ.* (L: *χρ. ἔτι μ.*). G rell. *οὗ. GS: *πληρώσωσι* (KLTHΘ: *πληρωθῶσι*). G rell.: **ἀποκτέννεσθαι.**

siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß,
hatte einen Bogen, und ihm ward gegeben
eine Krone, und er zog aus zu überwinden
und daß er siegete.
3 Und da es das andere Siegel aufthat,
hörete ich das andere Thier sagen: Komm
4 und siehe zu. *Und es ging heraus ein anderes
Pferd, das war roth, und dem, der darauf
saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen
von der Erde, und daß sie sich unter einander
erwürgeten, und ihm ward ein großes
Schwert gegeben.
5 Und da es das dritte Siegel aufthat,
hörete ich das dritte Thier sagen: Komm
und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein
schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte
6 eine Wage in seiner Hand. *Und ich hörete
eine Stimme unter den vier Thieren sagen:
Ein Maaß Weizen um einen Groschen, und
drei Maaß Gerste um einen Groschen, und
dem Oel und Wein thue kein Leid.
7 Und da es das vierte Siegel aufthat,
hörete ich die Stimme des vierten Thieres
8 sagen: Komm und siehe zu. *Und ich sahe,
und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf
saß, deß Name hieß Tod, und die Hölle
folgete ihm nach. Und ihnen ward Macht
gegeben zu tödten das vierte Theil auf der
Erde, mit dem Schwert und Hunger, und
mit dem Tod, und durch die Thiere auf
Erden.
9 Und da es das fünfte Siegel aufthat,
sahe ich unter dem Altare die Seelen derer,
die erwürget waren um des Wortes Gottes
willen, und um des Zeugnisses willen, das
10 sie hatten. *Und sie schrieen mit großer
Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger
und Wahrhaftiger, wie lange richtest du
und rächest nicht unser Blut an denen, die
11 auf der Erde wohnen? *Und ihnen wurde
gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid,
und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten
noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu
kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch
sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie.

---

8. U.L: Und siehe, und ich sah.

2. **siegend u. daß...** St.dW.K: ein (als) Sieger (u. um zu siegen). Bb: ging aus als ein Ueberwinder u. daß er üb. möchte. dW.vE.A.K.G: Roß. vE: sein Reiter führte ..., ein Kranz ... als S. ... zu neuen Siegen.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Komm!

4. **sie einander.** St: kam heraus. dW: ging hervor. vE: zog aus? Bb.St.dW.vE.A.G: feuerroth. vE: dem Reiter w. Macht geg. dW: verliehen. Bg. St: wegzunehmen. K: würgeten. Bb.Bg.St: schlachteten! A: man sich einander tödtete!

5. vE: in des Reiters H. eine W.

6. **in d. Mitte der.** St.dW.vE.A.K.G: (wie) aus d. M. A: etwas wie eine St. Bb: Mäßchen. Bg: Vierling! Bb.St.dW.vE.K.G: Denar. Bg.A: Zehner. Bb.St: (das) Oel ... beschädige nicht. dW: aber dem ... sollst du n. schaden. vE: am ... vergreife dich nicht. A.G: schade nicht. K: Verletze.

7. Bb: eine St. Bg.St.dW.vE.A.G: das vierte.

8. **über d. v. Th. ... zu tödten m. Schw. u. m. H. u. m. T. ... der Erde.** A: falbes. Bb: oben drauf. St.A: saß, heißt. dW: hieß. Bg: hat d. N. vE.K: (s. Reiters) N. war. Bb.St: der Tod! dW. K: Unterwelt. St.A.G: Todtenreich. Bb: folgete mit ihm. Bg: stracks auf ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Gewalt. (A: vier Theile d. Landes? K: der Erde?) Bg: mit d. Schlachtschwert. St.dW.vE.A.K.G: durch ... (Pest). Bg.G: Sterben. St: wilde Th. dW: [wilde] Th. d. E. A.K: die wilden Th. (d. Landes).

9. Bb.Bg.St.dW: geschlachtet. vE: hingewürgt. A.G: getödtet. dW: festgehalten. A.K: an dem (woran) s. hielten. vE: Bekenntnisses, an das s. sich h.

10. St.dW.vE.A.K.G: (riefen) mit lauter (starker). dW: o Herrscher. St.vE: Allherrscher. dW: Heil. u. Gerechter. K: wirds sein, daß du nicht r. dW.G: Bewohnern der E. vE: Erdbew.

11. **eine Zeit.** Bg: weißer Rock. Bb: lange w. Röcke. K: Gewand. Bg: Frist. St: Weile. A.G: kurze Z. St.vE: (ruhig) harren. Bg: bis vollendet w. Bb: erfüllet. St: vollzählig wären. vE: ihrer ... Zahl voll sei. A.K: (erf.) würde. dW: vollbracht hätten? Bb.St.vE.K: get. w. würden.

VI. ***Sexti sigilli portenta coelestia et terrestria. Signati e Judaeis.***

12 Et vidi, cum aperuisset sigillum sex-
tum, et ecce, terrae motus magnus
factus est, et sol factus est niger tam-
quam saccus cilicinus, et luna tota facta
13 est sicut sanguis, *et stellae de coelo
ceciderunt super terram, sicut ficus
emittit grossos suos cum a vento magno
14 movetur, *et coelum recessit sicut liber
involutus, et omnis mons et insulae de
15 locis suis motae sunt. *Et reges terrae
et principes et tribuni et divites et fortes
et omnis servus et liber absconderunt
se in speluncis et in petris montium,
16 *et dicunt montibus et petris: Cadite
super nos, et abscondite nos a facie
sedentis super thronum et ab ira Agni!
17 *quoniam venit dies magnus irae ipso-
rum, et quis poterit stare?

VII. Post haec vidi quatuor Angelos
stantes super quatuor angulos terrae,
tenentes quatuor ventos terrae, ne flarent
super terram neque super mare neque
2 in ullam arborem. *Et vidi alterum
Angelum ascendentem ab ortu solis,
habentem signum Dei vivi; et clamavit
voce magna quatuor Angelis, quibus
3 datum est nocere terrae et mari, *di-
cens: Nolite nocere terrae et mari neque
arboribus, quoadusque signemus servos
4 Dei nostri in frontibus eorum. *Et
audivi numerum signatorum, centum
quadraginta quatuor millia signati ex
5 omni tribu filiorum Israel. *Ex tribu
Juda duodecim millia signati, ex tribu
Ruben duodecim millia signati, ex tribu
6 Gad duodecim millia signati, *ex tribu
Aser duodecim millia signati, ex tribu
Nephthali duodecim millia signati, ex
tribu Manasse duodecim millia signati,

12. A† (p. vidi) et (* ecce).
13. A: st. coeli *et:* mittit (* a).
14. R: insula.
1. A: supra *et:* flaret ventus.
3. *A: καὶ τὴν θ.* (Al.: neque mari).
6. A: Nepthalim.

12 *Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα*
τὴν ἕκτην, καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, 16,18. Es.13,13.
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρί- 16.50,3. Joel.2,10.
χινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 *καὶ* 3,4. Ez.32,7s;
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, Es.34,4. Mt.
ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ 24,29pp.
ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 *καὶ οὐρανὸς* Es.34,4. Ebr1,11..
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ
πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν 16,20. Job.9,5s;
ἐκινήθησαν. 15 *Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς* Es.24,21.
καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ
πλούσιοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος
καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ Es.2,10. 19.21.
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,
16 *καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις·* 9,6.. Hos.10,8.
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ L.23,30.
προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου 9,13.7,10 22,3;
καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 *ὅτι ἦλ-* 11,17s. R.2,5..
θεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, Ps.76,8. Nah.1,6.
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

1 *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέ-*
λους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς 20,8.
γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς Zach.6,5. Dan.7,2.
γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε
ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
2 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ* 5,2.8,3.
ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσ-
σαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 *λέγων· Μὴ*
ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν 6,6.9,4.
μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν 13,16. Ez.9,4.6.
τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετ- Ex.12,23. Eph.4,30.
ώπων αὐτῶν. 4 *Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθ-*
μὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαρά- 14,1.
κοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ Ex.1,1ss. Ez47,21ss
πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 *ἐκ φυλῆς*
Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ Gn.49,8.
φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμέ-
νοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφρα-
γισμένοι, 6 *ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες*
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώ-
δεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,

12. G rell. (* *ἰδέ*) † (p. *σελ.*) *ὅλη*. 13. L: *σαλευομένη*. 14. G rell.: *ὁ οὐρ.* LT: *ἑλισσόμ.* 15. G rell. (pro *δυν.*): *ἰσχυροί*. LTHΘ* (alt.) *πᾶς*. 16. LT: *πέσατε*. 17. T: *αὐτῶν*. 1. LT* *Καὶ*. SLT: *τοῦτο*. L: *τέσσαρες* (bis). LT: *ἐπί τι δένδρ.* 2. G rell.: *ἀναβαίνοντα*. LT: *ἀνατολῶν*. 3. L: *καὶ τὴν θάλ.* LTΘ* *οὗ*. 5-8. LT: *ἐσφραγισμ.* nonnisi primo et ult. loco. 6. *Gomar.*: *Δὰν* (pro quo *MAN*).

12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel
aufthat, und siehe, da ward ein großes Erd=
beben, und die Sonne ward schwarz wie
ein härener Sack, und der Mond ward wie
13 Blut, *und die Sterne des Himmels fielen
auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine
Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde
14 beweget wird, *und der Himmel entwich
wie ein eingewickeltes Buch, und alle Berge
und Inseln wurden bewegt aus ihren Oer=
15 tern. *Und die Könige auf Erden, und die
Obersten, und die Reichen, und die Haupt=
leute, und die Gewaltigen, und alle Knechte
und alle Freien, verbargen sich in den Klüf=
16 ten und Felsen an den Bergen, *und spra=
chen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf
uns, und verberget uns vor dem Angesicht
deß, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem
17 Zorn des Lammes! *Denn es ist gekommen
der große Tag seines Zornes, und wer kann
bestehen?

VII. Und darnach sahe ich vier Engel stehen
auf den vier Ecken der Erde, die hielten die
vier Winde der Erde, auf daß kein Wind
über die Erde bliese, noch über das Meer,
2 noch über einigen Baum. *Und ich sahe
einen andern Engel aufsteigen von der Son=
nen Aufgang, der hatte das Siegel des
lebendigen Gottes, und schrie mit großer
Stimme zu den vier Engeln, welchen ge=
geben ist zu beschädigen die Erde und das
3 Meer. *Und er sprach: Beschädiget die Erde
nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis
daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes
4 an ihren Stirnen. *Und ich hörete die
Zahl derer, die versiegelt wurden, hundert
und vier und vierzig tausend, die versiegelt
waren von allen Geschlechtern der Kinder
5 Israel. *Von dem Geschlechte Juda zwölf=
tausend versiegelt, von dem Geschlechte Ruben
zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte
6 Gad zwölf tausend versiegelt, *von dem Ge=
schlechte Aser zwölf tausend versiegelt, von
dem Geschlechte Naphthali zwölf tausend ver=
siegelt, von dem Geschlechte Manasse zwölf

---

2. U.L: Und sahe.

12. **da es.** Bb.dW: (da) es geschah. K: war da. vE.G: entstand ein (heftiges). St.vE: Haarsack. K: här. Kleid. dW.K: ganz wie Bl. Bg.St.vE.A. G: d. ganze M.

13. Bb.Bg.A: s. unzeitigen Feigen. St.vE: unreife. G: unreif s. F. dW: s. unr. Früchte. St.A.G: der Feigenb. Bb.Bg: einem gr. W. A.G: vom Sturmwind. K: v. heftigem W. hin u. her geschüttelt. vE: der vom Sturm geschüttelte F. A: fielen vom H.

14. Bg: ward weggeschafft! vE: verschwand? A: wich zurück. Bg: das man zus. wickelt. A: rollt. Bb: zus. gerollt wird. dW.K: zus. gerolltes. vE.G: zuger. St: zus. ger. Rolle! S: pergamentenes Blatt? St.K: jeder Berg ... St: v. s. Stelle. dW: aus ihren Stellen. A.K.G: v. (aus) ihrer Stätte. Bg.St. dW.K.G: gerückt. vE: ihren Stellen entr.

15. **in den F. der Berge.** Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bb: großen Herren. Bg.St.dW.G: Großen. Bg.dW: u. Obersten. St.G: u. Heerführer. vE: Fürsten u. Befehlshaber. A: F. u. Heerf. K: Gewaltigen u. Feldobersten. Bb: Obersten über Tausend. Bb.St.vE.A.G: Mächtigen. Bg.K: Starken. vE: Sklaven u. Freigeborne. Bb.K: jeder Knecht ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Höhlen. St. A.K.G: Klüfte d. B. vE: Bergkl.

16. Bb.Bg: sprechen. vE: riefen. St: Klüften? vE: Stürzet. Bb.vE.A.K.G: über uns. Bg.St. dW.A.K.G: bedecket. vE: decket ... Anblick! Bg: Lämmleins!

17. St: seiner Rache. A: angebrochen. K: war gekommen? vE.A.K: ihres Z. K: wird best. können.

1. dW.A.K.G: an den. St.vE: an den 4 Gegenden. Bb: hielten fest. A: damit sie n. bliesen. K: weheten. Bg: über der E. St: über das Land. St. dW.K: irgend einem B. vE: über Land, M. u. B.

2. **geg. war.** dW.vE.A.G: v. Sonnenaufg. vE. A.G: emporsteigen. Bg.K: ein Siegel? A: das Zeichen! St.vE.A.G: Macht gegeben (ward). dW: verliehen. Bg: beleidigen? K: verletzen! vE: Verderben zu bringen über. St.vE: Land u. M.

3. Bb: versiegelt haben. dW: besiegelt. St.A: bezeichnet! vE.G: mit d. Siegel bez. K: bezeichnen.

4. **Versiegelte.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: die Z. der Versiegelten. Bb: es waren. Bb.St.dW.vE.A. K.G: aus a. Stämmen. Bg: allem Stamm. Bg.St. dW: der Söhne Isr.

5—8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus d. Stamm. Bb.Bg.G: Versiegelte. dW: besiegelt. St.vE.A.K. Bezeichnete.

VII. ***Signati e Judaeis. Exterorum caterva in albis.***

7 *ex tribu Simeon duodecim millia signati,
ex tribu Levi duodecim millia signati,
ex tribu Issachar duodecim millia signati,
8 *ex tribu Zabulon duodecim millia signati,
ex tribu Joseph duodecim millia signati,
ex tribu Benjamin duodecim millia signati.

9 Post haec vidi turbam magnam, quam
dinumerare nemo poterat, ex omnibus
gentibus et tribubus et populis et linguis,
stantes ante thronum et in conspectu
Agni, amicti stolis albis, et palmae in
10 manibus eorum. *Et clamabant voce
magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui
11 sedet super thronum, et Agno! *Et
omnes Angeli stabant in circuitu throni
et seniorum et quatuor animalium, et
ceciderunt in conspectu throni in facies
12 suas, et adoraverunt Deum, *dicentes:
Amen! benedictio et claritas et sapientia
et gratiarum actio, honor et virtus et
fortitudo Deo nostro in secula seculorum! Amen.

13 Et respondit unus de senioribus et
dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis
14 albis, qui sunt et unde venerunt? *Et
dixi illi: Domine mi! tu scis. Et dixit
mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas et
15 dealbaverunt eas in sanguine Agni. *Ideo
sunt ante thronum Dei, et serviunt ei
die ac nocte in templo ejus, et qui sedet
16 in throno, habitabit super illos. *Non
esurient neque sitient amplius, nec cadet
17 super illos sol neque ullus aestus, *quoniam Agnus, qui in medio throni est,
reget illos et deducet eos ad vitae fontes
aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

9. A: stolas albas.
12. A: et honor.
13. A: dicens mihi.
17. A: ex.

7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Λευῒ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσασχὰρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, Gn.49,22. Jos.14,4.
ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ 5,9. Act.10,35
γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ 2,5. Dan.5,19.
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς v.14..
λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 6,11; Jo.12,13.
10 καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· 2Mc.10,7.
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ 5,13. 12,10.
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάν- 19,1; 5,11.
τες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρό- Ps.68,18. Dan.7,10.
νου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσά- Dt.33,2. Ebr.12,22
ρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου 11,16.
ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν τῷ
θεῷ, 12 λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ 5,12.4,9.
δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι v.9.
τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;
14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριε, Jo.21,15.
σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ 2Co.4,17.8.
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ Act.14,22
ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν 3,4. Ex.19,10.
στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 1Co.6,11. Ebr.9,14.
15 Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ
θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ 22,3.
νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμε- 11,19. 14,15;
νος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 21,3.
16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, Es.49,10. 25,4.
οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν Ps.121,5.
καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ 5,6..
θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐ- 21,6. Ps.23,2.
τοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξα- Es.49,10.
λείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν 21,4. Es.25,8.
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

7. G rell.: Ἰσαχὰρ. 9. L (* κ. ἰδȣ̀): ὄχλον πολύν (T* ἰδέ). G rell.: περιβεβλημένȣς. 10. G rell.: καὶ κράζȣσι. LT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTH: εἱστήκεισαν. G rell.: τὰ πρόςωπα. 12. [K]LTΘ* ἀμήν. 14. GK S[L]H† (p. κύρ.) μȣ. L: ἀπὸ θλ. μεγ. GKTΘ* (alt.) στολ. αὐτ. (SLH: αὐτάς). 16. L: ȣ̓δὲ μή. 17. G rell.: ζωῆς et: ἐκ.

7 tausend versiegelt, *von dem Geschlechte
Simeon zwölf tausend versiegelt, von dem
Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt, von
dem Geschlechte Isaschar zwölf tausend ver-
8 siegelt, *von dem Geschlechte Zabulon zwölf
tausend versiegelt, von dem Geschlechte Joseph
zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte
Benjamin zwölf tausend versiegelt.
9 Darnach sahe ich, und siehe, eine große
Schaar, welche niemand zählen konnte, aus
allen Heiden und Völkern und Sprachen,
vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm,
angethan mit weißen Kleidern, und Palmen
10 in ihren Händen, *schrieen mit großer Stimme
und sprachen: Heil sei dem, der auf dem
Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!
11 *Und alle Engel standen um den Stuhl und
um die Aeltesten und um die vier Thiere,
und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht,
12 und beteten Gott an, *und sprachen: Amen,
Lob und Ehre und Weisheit und Dank und
Preis und Kraft und Stärke sei unserm
Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

13 Und es antwortete der Aeltesten einer,
und sprach zu mir: Wer sind diese mit wei-
ßen Kleidern angethan? Und woher sind sie
14 gekommen? *Und ich sprach zu ihm: Herr,
du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese
sinds, die gekommen sind aus großer Trüb-
sal, und haben ihre Kleider gewaschen, und
haben ihre Kleider helle gemacht im Blute
15 des Lammes. *Darum sind sie vor dem
Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und
Nacht in seinem Tempel, und der auf dem
16 Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen. *Sie
wird nicht mehr hungern noch dürsten, es
wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder
17 irgend eine Hitze, *denn das Lamm mitten
im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den
lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird
abwischen alle Thränen von ihren Augen.

---

13. U.L: den w. Kleidern (dem w. Kleide).
14. U.L: großem Trübsal.
17. U.L: abwaschen.

9. **H. u. Geschlechtern u. V. u. Spr.** **Bb:** gr. Menge. **dW:** großer Haufe! **vE:** zu z. vermochte. **Bb:** Geschl. u. Stämmen. **Bg.A.G:** Nationen u. St. **vE:** Nat. u. Geschl. **St:** allerlei Volk u. Geschl. u. Völkerschaft. **dW.K:** Völkern u. G. (St.) u. Nat. u. Zungen. **Bb.Bg:** (langen) w. Röcken. **K:** Gewanden. **Bb:** Palmzweige.

10. **unserm G. der … sitzt.** **Bg:** schreien u. sprechen. **St.dW.vE.A.K.G:** riefen m. lauter (starker). **Bb.Bg:** Das Heil. **dW:** Der Sieg [gebührt]. **St:** Das H. kam von …? **Bg:** Lämmlein!

11. **Bb.Bg.St.dW.A.K.G:** rings um. **Bg.St.dW.G:** ihre Angesichter. (Vgl. auch Kap. 4, 6.)

12. **Bb.Bg:** der Segen u. d. Herrlichk. … Danksagung … Ehre … Macht … **St:** L. u. Preis … Ehre u. M. **dW.vE:** L. u. E. … M. u. St. **A.G:** L. u. Herrl. … E. u. M. u. Kraft. **K:** Pr. u. Herrl. (Vgl. Kap. 1, 18.)

13. **dW.K:** hob an. **St.G:** Da fragte. **A:** sprach. **Bg.St.dW.vE.A.K.G:** Diese … wer sind sie? **vE.A.G:** kommen sie? **K:** kamen?

14. **Mein Herr.** **Bb.Bg.St:** aus der gr. Drangsal. **K:** großem D. **dW:** der gr. Tr. **Bb.Bg.St.vE.A.G:** weiß gemacht. **K:** hellweiß. **dW:** weiß gewaschen. **Bg:** Lämmleins.

15. **vE:** stehen. **Bg:** warten ihm auf! **St:** sie beschirmen. **S:** über sie walten. **Bb:** über ihnen als einer Hütte w. **vE:** ist das Zelt über ihnen. **K:** in s. Heiligthum … bei ihnen w.? **G:** s. Wohnung üb. ihnen aufschlagen!

16. **St:** d. Sonnenhitze. **St.dW:** noch irg. e. Gluth. **vE:** Kein Hunger … k. Sonne oder irg. andre H. w. s. mehr quälen.

17. **das in d. Mitte d. Stuhls ist … zu leb.** **Bg:** Lämmlein, das zwischen dem Thron. **St.vE:** vor d. Thron? **A:** in d. Mitte vor. **Bb:** als ein Hirt w. **Bg.St.vE.A:** führen. **St:** zu Quellen lebendiger W. **dW.vE:** leb. Wasserquellen. **Bg:** zu Lebens-Wasserbrunnen. **A.G:** den Qu. des (der) leb. W. **K:** leiten u. s. f. zu den Qu. der W. des Lebens. **dW:** jegliche Thräne. **K:** jede. **vE:** wischen. **K:** abtrocknen wird … Wangen!

VIII. ***Sigilli septimi quatuor primae calamitatum tubae.***

VIII. Et cum aperuisset sigillum septi-
mum, factum est silentium in coelo
2 quasi media hora. *Et vidi septem
Angelos stantes in conspectu Dei, et
3 datae sunt illis septem tubae. *Et alius
Angelus venit et stetit ante altare, ha-
bens thuribulum aureum, et data sunt
illi incensa multa, ut daret de orationi-
bus sanctorum omnium super altare au-
4 reum, quod est ante thronum Dei. *Et
ascendit fumus incensorum de orationi-
bus sanctorum de manu Angeli coram
5 Deo. *Et accepit Angelus thuribulum,
et implevit illud de igne altaris, et misit
in terram; et facta sunt tonitrua et voces
et fulgura et terrae motus magnus.

6 Et septem Angeli, qui habebant septem
tubas, praeparaverunt se, ut tuba ca-
7 nerent. *Et primus Angelus tuba ce-
cinit, et facta est grando et ignis mista
in sanguine, et missum est in terram,
et tertia pars terrae combusta est, et
tertia pars arborum concremata est, et
omne foenum viride combustum est.
8 Et secundus Angelus tuba cecinit, et
tamquam mons magnus igne ardens mis-
sus est in mare, et facta est tertia pars
9 maris sanguis, *et mortua est tertia
pars creaturae eorum qui habebant
animas in mari, et tertia pars navium
interiit.
10 Et tertius Angelus tuba cecinit, et
cecidit de coelo stella magna ardens
tamquam facula, et cecidit in tertiam
partem fluminum et in fontes aquarum.
11 *Et nomen stellae dicitur: Absinthium,
et facta est tertia pars aquarum in ab-
sinthium, et multi hominum mortui sunt
de aquis, quia amarae factae sunt.
12 Et quartus Angelus tuba cecinit, et
percussa est tertia pars solis et tertia
pars lunae et tertia pars stellarum, ita

3. A* de *et* Dei. 4. A† (p. sanct.) et.
5. S† aureum. A: de igni (* magnus).
6. A: paraverunt.
7. A: mixta in sanguinem *et* (bis): combusta.
9. A* in mari.
11. A: Absinthius *et:* amare.
12. A* ita.

1 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδό- 6,12. 1. 5,1;
μην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώ- Hab. 2,20.
ριον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ 1,4. Tob. 12,15
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν L. 1,19; Mt. 24,31.
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 Καὶ ἄλλος ἄγ- 1Co 15,52 Jos. 6,4.
γελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστή- Zach. 9,14
ριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη 5,8. Nm 16,46;
αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς Ps. 141,2.
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρό- 9,13. Nm. 4,11.
νου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμά-
των ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς Tob 12,12
τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ
εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέ- Lev. 10,1. 16,12.
μισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο Ez. 10,2.
φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σει- 4,5. 11,19.
σμός.
6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπί-
σωσι. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε,
καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵ- Ex. 9,23s. Jos. 10,11
ματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρί- Ez. 13,13. Es. 28,2.
τον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
χλωρὸς κατεκάη.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς Jer. 51,25
τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον Ex. 7,20.
τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ
ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων
διεφθάρη.
10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιό- 9,1. Es. 14,12.
μενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον Dan. 8,10.
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.
11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψιν-
θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς Dt 29,18.
ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον
ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,

1. **LT:** ὅταν et: ἡμίωρον. 3. **T:** ἐστ. ἐπὶ τȣ̃ θυσ. *Grot.:* λιβανωτὶν (eti. v. 5). **LT:** ἵνα δώσει. *Grot.:* τὰς προσευχάς. 6. **G rell.:** οἱ ἔχ. **L:** αὐτȣ̀ς. 7. **G rell.** [K]* ἄγγ. **G rell.**† ἐν (a. αἵμ.) et (p. τρίτ.) τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον. 9. [K]* (alt.) τῶν. **KLTHΘ:** διεφθάρησαν. 10. **G rell.:** τῶν ὑδ. 11. **G rell.:** ὁ ἄψ. et: τῶν ἀνθρ. (**LT:** ἐγένετο).

Die sieben Engel mit den sieben Posaunen. VIII.

VIII. Und da es das siebente Siegel auf-
that, ward eine Stille in dem Himmel bei
2 einer halben Stunde. *Und ich sahe sieben
Engel, die da traten vor Gott, und ihnen
3 wurden sieben Posaunen gegeben. *Und ein
anderer Engel kam und trat bei den Altar,
und hatte ein goldenes Räuchfaß, und ihm
ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe
zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen
4 Altar vor dem Stuhl. *Und der Rauch des
Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging
auf von der Hand des Engels vor Gott.
5 *Und der Engel nahm das Räuchfaß, und
füllete es mit Feuer vom Altar, und schüttete
es auf die Erde. Und da geschahen Stim-
men und Donner und Blitze und Erdbeben.

6 Und die sieben Engel mit den sieben Po-
7 saunen hatten sich gerüstet zu posaunen. *Und
der erste Engel posaunete. Und es ward ein
Hagel und Feuer mit Blut gemenget, und
fiel auf die Erde, und das dritte Theil der
Bäume verbrannte, und alles grüne Gras
verbrannte.

8 Und der andere Engel posaunete. Und es
fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend
ins Meer, und das dritte Theil des Meers
9 ward Blut, *und das dritte Theil der leben-
digen Creaturen im Meer starben, und das
dritte Theil der Schiffe wurden verderbet.

10 Und der dritte Engel posaunete. Und es
fiel ein großer Stern vom Himmel, der
brannte wie eine Fackel, und fiel auf das
dritte Theil der Wasserströme und über die
11 Wasserbrunnen. *Und der Name des Sterns
heißt Wermuth, und das dritte Theil ward
Wermuth, und viele Menschen starben von
den Wassern, daß sie waren so bitter ge-
worden.
12 Und der vierte Engel posaunete. Und es
ward geschlagen das dritte Theil der Sonne
und das dritte Theil des Mondes und das
dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil

3. U.L: Räuchwerks.
5. U.L: Erdbebung.

1. vE: erbrach. Bb: eröffnet hatte, geschah. dW: entstand. Bg: ein Stillschweigen. A.G: ward Stille. St.vE: etwa eine ... lang. K: fast eine.
2. **die sieben E. d. vor G. stehen.** K: dastehen. Bb.dW: (Gottes Angesicht) standen. A.G: (die) 7 E. vor G. st. Bg: Trompeten!
3. **ers gäbe.** Bb: stellte sich. dW.vE.K: vor den A. St.A.G: Rauchaltar. Bb: Weihrauchf. Bg: Rauchpfanne. dW: haltend. dW: darbrächte. K: darbringe. vE: um es darzubr. Bg.vE: bei den Geb. St: den. K: von den. dW: für die. St.dW.vE.K: auf dem g. A. A.G: damit er von den ... auf den ... legen sollte? K: Geheiligten.
4. **Und es ging ... zum G.** Bb.Bg.St.vE.A.K.G: stieg auf (empor) mit (bei, von) d. G. dW: st. auf für die. Bb.Bg.vE.A.G: aus d. Hand. Bb: vors Angesicht Gottes. vE: zu G.
5. Bb.Bg.A.K: (von) dem F. des A. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: warf. K: zur E. hin. St: folgten. K: kamen. dW.A: entstanden. vE.G: da erfolgten. St.dW: Donnerschläge. vE: Getöse, Donnerschl. A.K: großes Erdb. G: große. Bb: eine Bewegung!
6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: welche die ... hatten. dW: hielten. Bg.A.K.G: rüsteten sich. Bb.St.dW: bereiteten. vE: schickten zum Blasen sich an.
7. **U. d. dr. Th. der Erde verbr., u. ... Bäume ꝛc.** Bb: vermengt. St.dW.vE.K.G: gemischt. A: vermischt. Bb.Bg.St.dW.G: wurde geworfen. A: herab gew. Bb.Bg: wurde verbrannt.

8. Bb: wie ein gr. feuerbrennender B. A: etwas wie ... br. B. Bb.Bg.St.A: wurde geworfen. dW. K: stürzte. vE: es war als st. G: es w. als wenn gew. würde.
9. Bb.Bg: der Geschöpfe ... die Seelen hatten. St.K: Leben (haben). dW.G: lebend. Gesch. vE: im M. lebenden G. kam um. A: die im M. leben. St.A.G: ging zu Grunde. vE.K: g. unter.

10. **der Ströme u. auf d. W.** Bb.Bg.K: aus d. H. Bg: Lampe? Bb.St.vE.A: Flüsse. St.dW.vE.A.G: Wasserquellen. K: Quellen der Gewässer.
11. **Theil der Wasser.** St: der Werm. Bg: der Absinthus! Bg.St: der M. viele. dW: v. d. M. vE: von diesem b. geword. W. K: Gewässer ... weil s. b. waren.

ut obscuraretur tertia pars eorum, et
diei non luceret pars tertia, et noctis
13 similiter. *Et vidi, et audivi vocem
unius aquilae volantis per medium coeli,
dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus
in terra de ceteris vocibus
trium Angelorum, qui erant tuba caniturí!

IX. Et quintus Angelus tuba cecinit, et
vidi stellam de coelo cecidisse in terram,
2 et data est ei clavis putei abyssi. *Et
aperuit puteum abyssi, et ascendit fumus
putei sicut fumus fornacis magnae,
et obscuratus est sol et aer de fumo
3 putei. *Et de fumo putei exierunt
locustae in terram, et data est illis
potestas sicut habent potestatem scor-
4 piones terrae. *Et praeceptum est illis,
ne laederent foenum terrae neque omne
viride neque omnem arborem, nisi tantum
homines, qui non habent signum
5 Dei in frontibus suis. *Et datum est
illis, ne occiderent eos, sed ut cruciarent
mensibus quinque; et cruciatus eorum
ut cruciatus scorpii, cum percutit
6 hominem. *Et in diebus illis quaerent
homines mortem, et non invenient eam,
et desiderabunt mori, et fugiet mors ab
7 eis. *Et similitudines locustarum similes
equis paratis in praelium, et super capita
earum tamquam coronae similes
auro, et facies earum tamquam facies
8 hominum. *Et habebant capillos sicut
capillos mulierum, et dentes earum
9 sicut dentes leonum erant. *Et habebant
loricas ferreas, et vox alarum earum
sicut vox curruum equorum multorum
10 currentium in bellum. *Et habebant
caudas similes scorpionum, et aculei
erant in caudis earum, et potestas earum
nocere hominibus mensibus quin-

ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα 6,12. Am.8,9.
μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πε- 14,6.
τομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ
μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν 9,12. 11,14.
ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς 12,12.
σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόν- 9,1.13. 11,15.
των σαλπίζειν.

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα 8,10.
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ 20,1.
φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 Καὶ ἤνοιξε τὸ v.11. 17,8.
φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ
τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ 8,12. Joel.2,2.
καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 Καὶ ἐκ τοῦ 10.
καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ Ex.10,4s.
ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν Sir.39,36.
οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐῤῥέθη αὐταῖς, Dt.8,15.
ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ 7,2s.6,6.
πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς
ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν
σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐ- 7,3.
τῶν. 5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀπο-
κτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι
μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρω- v.10.
πον. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητή- 6,16. Job.3,21.
σουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ Jer.8,3.
εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-
θανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος.
7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια Joel.2,4.
ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι
χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσ-
ωπα ἀνθρώπων. 8 Καὶ εἶχον τρίχας ὡς
τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς Joel.1,6.
λεόντων ἦσαν. 9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς
θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτε-
ρύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων Joel.2,5. Jer.47,3.
πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 Καὶ
ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα v.5.
ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας

---

12. A: nox (Al.: nocti).
13. A: med. coelum *et:* super terram († tubae p. vocib.).
2. A* Et ap. put. ab.
3. A* putei.
4. A* suis.
5. A: cruciarentur.
6. A (* Et): ab ipsis.
7. A: similitudine *et:* sicut fac.
8. A* (alt.) dentes.
10. A* erant *et* (sq.) et.

---

12. LT: *φάνῃ.*
13. G rell.: *ἑνὸς ἀετῦ.*
2. LT: *ἐσκοτώθη.*
4. LT: *ἀδικήσυσιν.* G rell.* *μόνυς.* LT* *αὐτῶν.*
5. L: *αὐτοῖς.* LT: *βασανισθήσονται.*
6. G rell.: *ὐ μή.* LTH: *εὕρωσιν.* LT: *φεύγει.*
7. GKS: *στέφανοι χρυσοῖ.*
10. SLTΘ: *κέντρα, κ. ἐν τ. ὐρ. αὐτῶν ἡ ἐξ.* S: *τῦ ἀδικ.*

verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil
nicht schien, und die Nacht desselbigen glei=
13 chen. *Und ich sahe, und hörete einen Engel
fliegen mitten durch den Himmel, und sagen
mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe de=
nen, die auf der Erde wohnen, vor den an=
dern Stimmen der Posaune der drei Engel,
die noch posaunen sollen!
IX. Und der fünfte Engel posaunete. Und
ich sahe einen Stern gefallen vom Himmel
auf die Erde, und ihm ward der Schlüssel
2 zum Brunnen des Abgrunds gegeben. *Und
er that den Brunnen des Abgrunds auf,
und es ging auf ein Rauch aus dem Brun=
nen, wie ein Rauch eines großen Ofens, und
es ward verfinstert die Sonne und die Luft
3 von dem Rauch des Brunnens. *Und
aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die
Erde, und ihnen ward Macht gegeben, wie
die Scorpionen auf Erden Macht haben.
4 *Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht
beleidigten das Gras auf Erden, noch kein
Grünes, noch keinen Baum, sondern allein
die Menschen, die nicht haben das Siegel
5 Gottes an ihren Stirnen. *Und es ward
ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten, son=
dern sie quäleten fünf Monate lang, und
ihre Qual war wie eine Qual vom Scor=
6 pion, wenn er einen Menschen hauet. *Und
in denselbigen Tagen werden die Menschen
den Tod suchen, und nicht finden, werden
begehren zu sterben, und der Tod wird von
7 ihnen fliehen. *Und die Heuschrecken sind
gleich den Rossen, die zum Kriege bereit sind,
und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golde
gleich, und ihre Antlitze gleich der Menschen
8 Antlitze. *Und hatten Haare wie Weiber=
haare, und ihre Zähne waren wie der Lö=
9 wen. *Und hatten Panzer wie eiserne Pan=
zer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das
Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in
10 den Krieg laufen. *Und hatten Schwänze
gleich den Scorpionen, und es waren Stachel
an ihren Schwänzen, und ihre Macht war
zu beleidigen die Menschen fünf Monate

12. **Tag sein drittes Th.** St.vE: (ein Drittheil) seines Lichts verlor. K: verdunkelt … der dr. Th. des Tages n. schien.
13. **einen Adler fl. durch den mitten H. … übrigen St.** Bb: im Mittel=H. Bg: in d. Mitte des. St: durch die Weite. K: mitten am. Bg: Trompeten=St. St.dW.vE.G: Pos.=St. Bb.(Bg.)dW. A.K.G: pos. werden.

1. St.S.dW.vE.A.K.G: zum Schlunde.
2. Bb.St.dW.A.K.G: stieg auf. vE: empor.

3. **Scorp. der Erde.** Bg: die Erd=Sc. St.vE: (die) Land=Sc.? Bb.Bg: kamen heraus. vE.A.G: über die E. Bb: eine Gewalt.
4. Bb: beschädigen sollten. dW: beschädigten. K: verletzen. St.vE: geboten n. zu besch. A: befohlen daß s. weder … verletzen sollten. K: etwas Grünendes. A: d. Zeichen. Bb: auf ihren St. K.G: an ihrer Stirne.
5. St: Macht geg. dW: verliehen. vE: gestattet. Bg: daß s. gequälet würden. dW: gepeiniget … Pein. Bb: daß s. peinigen möchten. vE: dieser Schmerz wie d. Schm. vom S. K: ihr Quälen wie das Qu. Bb.Bg.dW: eines Sc. A.K.G: des. St: den M. St.vE.A.K.G: sticht. Bb: gestochen. dW: geschlagen.
6. **ihn nicht finden.** vE: während dieser Zeit? St: verlangen. vE: wünschen. St.A.K.G: vor ihnen. vE: fl. w. sie d. Tod.
7. **die Gestalten der H. sind gl. R. … bereitet … ihren Häuptern … wie Menschen=Antl.** Bg: in ihrer Vergleichung solchen Pferden gl. St: das Aussehen … war gl. vE: waren wie R. K: die Gestalt … war ähnl. den. Bg.vE: zum Streit. K: zur Schlacht. St.dW.vE.A.K.G: gerüstet. Bg.vE.K: Köpfen. St.dW.A.G: wie goldene Kr. vE: hatten s. wie Kr. v. Gold. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Angesichter. vE: Menschen ähnl. waren ihre Gesichter.
8. **Haar w. Weiberhaar.** dW.vE.A.G: Löwen=Zähne. K: Z. der L.
9. **der Wagen.** Bb: Brustharnische. St: Eisen=Panzer. Bb: die Stimme. St.A.G: das Rauschen. dW: Geräusch. vE: ihre Fl. rauschten wie d. Rasseln. Bb: wenn viele Pf. zum Kr. l. St: von Kriegswagen, v. vielen R. dW: mit R. d. zum Streit rennen. vE: m. v. Pf. bespannt, d. in d. Schlachtfeld r. A.G: in d. Kampf. K: der Kriegsw. m. v. R. eilend. St.K: in d. Schlacht.
10. **haben.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in ihren Schw. St.dW.G: zu beschädigen. K: verletzen. vE: quälen. A: den M. zu schaden.

---

5. 10. U.L: Monden. A.A: häuet.
9. U.L: in Krieg.

IX. ***Tuba sexta. Quatuor angeli soluti eorumque exercitus hostiles.***

11 que. *Et habebant super se regem,
Angelum abyssi, cui nomen hebraice:
Abaddon, graece autem: Apollyon, la-
12 tine habens nomen Exterminans. *Vae
unum abiit; et ecce, veniunt adhuc duo
vae post haec.
13 Et sextus Angelus tuba cecinit, et
audivi vocem unam ex quatuor cornibus
altaris aurei, quod est ante oculos Dei,
14 *dicentem sexto Angelo, qui habebat
tubam: Solve quatuor Angelos, qui alli-
gati sunt in flumine magno Euphrate!
15 *Et soluti sunt quatuor Angeli, qui pa-
rati erant in horam et diem et mensem
et annum, ut occiderent tertiam partem
16 hominum. *Et numerus equestris exer-
citus vicies millies dena millia. Et au-
17 divi numerum eorum. *Et ita vidi equos
in visione, et qui sedebant super eos,
habebant loricas igneas et hyacinthinas
et sulphureas, et capita equorum erant
tamquam capita leonum, et de ore eo-
rum procedit ignis et fumus et sul-
18 phur. *Et ab his tribus plagis occisa
est tertia pars hominum, de igne et de
fumo et sulphure, quae procedebant de
19 ore ipsorum. *Potestas enim equorum
in ore eorum est et in caudis eorum;
nam caudae eorum similes serpentibus,
20 habentes capita, et in his nocent. *Et
ceteri homines, qui non sunt occisi in
his plagis, neque poenitentiam egerunt
de operibus manuum suarum, ut non
adorarent daemonia et simulacra aurea
et argentea et aerea et lapidea et lignea,
quae neque videre possunt neque audire
21 neque ambulare. *Et non egerunt poe-
nitentiam ab homicidiis suis neque a
veneficiis suis neque a fornicatione sua
neque a furtis suis.

X. Et vidi alium Angelum fortem descen-
dentem de coelo, amictum nube, et iris

11. A: angelorum *et:* et lat. habet.
12. A* et. 13. A* quatuor.
16. A* (alt.) Et.
17. A: habentes.
18. A (* Et *et* alt. de): qui procedebat.
19. A: nam et.
20. A: adorent.

πέντε. 11 *Καὶ ἔχουσιν ἐφ᾽ αὐτῶν βασιλέα,* Pr.30,27.
τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ v.1. Job.28,22
Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Pr.15,11.
ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 *Ἡ οὐαὶ ἡ* 11,14.
μία ἀπῆλθεν· ἰδού, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ
μετὰ ταῦτα.
13 *Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κερά- 8,3.11,19 Ez.
των τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώ- 30,2.10.
πιον τοῦ θεοῦ, 14 *λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέ-*
λῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσ- 7,1.
σαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ 16,12.
ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 *Καὶ ἐλύ-* 20,7.
θησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι
εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνι-
αυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀν- 8,7ss.
θρώπων. 16 *Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων* 7,4.5,11.
τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ
ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 *Καὶ οὕτως*
εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς
καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφα-
λαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐ-
τῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ Joel.2,3. Job.41,10
θεῖον. 18 *Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπ-*
εκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ
θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
αὐτῶν. 19 *Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ*
στόματι αὐτῶν εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν
αὐταῖς ἀδικοῦσι. 20 *Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν*
ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν 16,9. 11.21;
ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνή- 1Co10,20 Bar.4,7.
σωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ Dt.32,17. Lxx.
καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα Ps.106,37 96,5.
καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται Lxx; 115,4ss.
οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21 *καὶ οὐ*
μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ
τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορ- 18,23; 17,2.5.
νείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
1 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν κατα-* 7,2.5,2. 18,1.
βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον

11. G rell.* *Καὶ.* ST: *Ἔχουσαι.* LT: *ἐπ᾽ αὐτ.* 12. LT: *ἔρχεται.* 13. LT* *τεσσάρων.* 14. LTΘ: *λέγοντα.* G rell.: *ὁ ἔχων.* 16. G rell.: *τῶν στρ.* LT: *δισμυριάδ. μυρ.* G rell.* *καὶ.* 18. G rell.: *Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τούτ.* (* alt. et tert. *ἐκ*). 19. G rell.: *Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων .. ἐστὶ κ. ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ.* 20. GKST: *οὐ μετεν.* LT: *προσκυνήσουσιν.* G rell.† *τὰ.* LT: *δύνανται.*

11 lang. *Und hatten über sich einen König,
einen Engel aus dem Abgrund, deß Name
heißt auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch
12 hat er den Namen Apollyon. *Ein Wehe
ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe
nach dem.
13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich
hörete eine Stimme aus den vier Ecken des
14 goldenen Altars vor Gott, *die sprach zu
dem sechsten Engel, der die Posaune hatte:
Löse auf die vier Engel, gebunden an dem
15 großen Wasserstrom Euphrat. *Und es
wurden die vier Engel los, die bereit waren
auf eine Stunde und auf einen Tag und
auf einen Monat und auf ein Jahr, daß
sie tödteten das dritte Theil der Menschen.
16 *Und die Zahl des reisigen Zeuges war viel
tausendmal tausend, und ich hörete ihre
17 Zahl. *Und also sahe ich die Rosse im Gesicht,
und die darauf saßen, daß sie hatten
feurige und gelbe und schwefelichte Panzer,
und die Häupter der Rosse wie die Häupter
der Löwen, und aus ihrem Munde ging
18 Feuer und Rauch und Schwefel. *Von
diesen dreien ward ertödtet das dritte Theil
der Menschen, von dem Feuer und Rauch
und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.
19 *Denn ihre Macht war in ihrem Munde,
und ihre Schwänze waren den Schlangen
gleich, und hatten Häupter, und mit denselbigen
20 thaten sie Schaden. *Und blieben
noch Leute, die nicht getödtet wurden von
diesen Plagen, noch Buße thaten für die
Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten
die Teufel und goldene, silberne, eherne, steinerne
und hölzerne Götzen, welche weder
21 sehen noch hören noch wandeln können, *die
auch nicht Buße thaten für ihre Morde,
Zauberei, Hurerei und Dieberei.

X. Und ich sahe einen andern starken Engel
vom Himmel herab kommen, der war mit
einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen

14. U.L: Euphrates.
15. U.L: einen Monden.
20. A.A: die goldenen u. s. w.

11. **haben ... den E. des Abgrunds ... im Griechischen.**

12. Bg.dW.K: Das eine W. Bb: das erste. Bb. Bg: ist dahingegangen. St.dW.vE.A.K: (war) vorüber. G: vorbei. Bb.St: hernach. Bg.A.G: darnach.

13. **Hörnern.** St.dW.G: Rauchaltars. vE.A. K.G: der vor (Gottes Angesicht) steht. dW: von den ... her.
14. **Strom.** St.dW.vE.A.K.G: Löse. Bb: Mache los.

15. **auf die St. u. den T. u. d. M. u. das J.** Bb: losgemacht. Bg: aufgelöset. St.dW.vE.A.K. G: gelöset. St.vE: gerüstet sind. A.G: schon ger. waren. K: standen ger. St.dW.vE.A.G: auf Stunde 2c.
16. **zweimal zehntausendmal zehnt.** Bb.Bg: der Kriegsheere zu Pferd. St.A: des Reiterheeres. dW: der Schaaren der Reiterei. S.vE.G: Heerzuges d. R. K: Heeres ihrer R. Bb: zweihundert taus. mal t. Bg.vE: zweih. (u. aber zweih.) Millionen. A.K.G: zwanzig tausendm. zehntausend. S.dW: zwei Myriaden (mal) Myr.
17. **u. blaue ... ihren Mäulern.** vE: in der Erscheinung ... ihre Reiter. St: war, wie ich sahe, das Ansehen. Bg.K.G: dunkelblaue. Bb: hyacinthene. St: feuerrothe u. hyazinthenfarbige u. schwefelgelbe. dW: purpurblaue u. schwefelfarbene. vE: feuerr. schwarzbl. u. schwefelfarbige. Bb: Brustharnische. Bg.vE.K: Köpfe. Bg.dW.G: gehet. K: kam.
18. **ihren Mäulern.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: drei Plagen.
19. **die M. der Rosse ist in ihrem Maul u. in ihren Schw., denn ihre Schw. sind ... haben ... thun ...** Bb: Gewalt. dW: Schweifen. Bb: beschädigen sie. Bg: beleidigen. vE.A: schaden. K. verletzen.
20. **die übrigen Menschen, die ... thaten n. B. von den W.** Bg.St.dW. Uebr. v. den M. Bb: in d. Pl. Bg: mit. dW.A.G: durch. Bg: ließen n. bußfertig ab. dW.A.G: bekehrten sich. vE: kehrten um. K: th. keine B. wegen. Bb: Geister. Bg.St.vE: Dämonen. dW.K: Abgötter? St.dW.vE.K: Götzenbilder von Gold 2c. vE.A.K: gehen. St.vE.K: n. mehr angebetet hätten.
21. **th. a. n. B. von ihren M. noch v. ihren Zaubereien, n. v. ihrer H. n. v. ihren Diebereien.** Bb: Mördereien. Bg: Todtschlägen. St.dW.A.K. G: Mordthaten. Bb.Bg.St.A.K.G: Diebstählen. dW: Diebstahl. vE: Mordsucht ... Zauberkünsten ... Unzucht.
1. **steigen.** St.dW.A.G: mächtigen. Bb.vE.K: umkleidet. Bg: umgeben. dW.A: angethan. Bg.St. dW.A: der (den) Regenb. vE: ein Farbenb.

X. ***Angelus cum libello. Joanni devoranti dulcis et amarus.***

in capite ejus, et facies ejus erat ut
sol, et pedes ejus tamquam columnae
2 ignis. *Et habebat in manu sua libellum
apertum, et posuit pedem suum dextrum
super mare, sinistrum autem super ter-
3 ram. *Et clamavit voce magna, quem-
admodum cum leo rugit, et cum cla-
masset, locuta sunt septem tonitrua vo-
4 ces suas. *Et cum locuta fuissent septem
tonitrua voces suas, ego scripturus eram;
et audivi vocem de coelo dicentem mihi:
Signa quae locuta sunt septem tonitrua,
5 et noli ea scribere! *Et Angelus,
quem vidi stantem super mare et super
terram, levavit manum suam ad coelum,
6 *et juravit per viventem in secula secu-
lorum, qui creavit coelum et ea quae
in eo sunt, et terram et ea quae in ea
sunt, et mare et ea quae in eo sunt:
7 Quia tempus non erit amplius! *Sed
in diebus vocis septimi Angeli, cum
coeperit tuba canere, consummabitur
mysterium Dei, sicut evangelizavit per
servos suos Prophetas.

8 Et audivi vocem de coelo iterum
loquentem mecum, et dicentem: Vade
et accipe librum apertum de manu Angeli
stantis super mare et super terram.
9 *Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret
mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum
et devora illum, et faciet amaricari ven-
trem tuum, sed in ore tuo erit dulce
10 tamquam mel. *Et accepi librum de
manu, et devoravi illum, et erat in ore
meo tamquam mel dulce, et cum devo-
rassem eum, amaricatus est venter meus.
11 *Et dixit mihi: Oportet te iterum pro-
phetare gentibus et populis et linguis
et regibus multis!

XI. Et datus est mihi calamus similis
virgae, et dictum est mihi: Surge et
metire templum Dei et altare et ado-

1. **Al.**: columna. 4. **S**: et ego. **A*** voces suas ego *et* mihi *et* et. 5. **A**: angelum *et:* supra (bis; eti. v. 8). 6. **A**: amplius non erit. 7. **A**: et consumm. 8. **A**: Et vox quam audivi dicentem de c. (* tert. et). 9. **A**: dicit (* sq. librum) *et:* amaricare. 10. **S**† angeli. 11. **A**[1]: dicunt.
1. **A**: dicens.

νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ 4,3.
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες 1,15..
αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός. 2 Καὶ εἶχεν ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον, καὶ 5,1.
ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν v.5.8.
θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.
3 Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥσπερ λέων Es.21,8. Am.3,8.
μυκᾶται, καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ 1,2. Hos.11,10
ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ Jer.25,30
ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς 1,11.19. Ps.29.
ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φω-
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφρά- 22,10. Dan.12,4.
γισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ 9.8,26.
ταῦτα γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν
εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ v.2.
τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ- Dan.12,7. Gn.14,22.
ρανόν, 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς 4,9s.1,18.
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν Dt.32,40; Ap.4,11.
καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν 14,7.
αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι, 7 ἀλλὰ ἐν ταῖς 6,11.
ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, 8,2.6ss. 9,13.11.
ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυ- 15.1Co. 15,52.51.
στήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυ- Act.3,21. Ap.17,17;
τοῦ δούλοις τοῖς προφήταις. Am.3,7.

8 Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρα- v.4.
νοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα·
Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον v.2.
ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ ἀπῆλ-
θον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός
μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε Ez.3,1. 2,8.
καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν 12,12.
κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται c.13ss.; 11,1.15ss
γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρί- c.19ss.
διον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατ-
έφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου Ez.3,3.
ὡς μέλι γλυκύ, καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐ-
πικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 Καὶ λέγει μοι·
Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ 7,9. Ez.3,4ss.
ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.
1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, 21,15. Ez.40,3.
λέγων· Ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ 43,13.
θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προς-

1. **G** rell.† ἡ et αὐτȣ̃ (**LT**: ἐπὶ τὴν κεφ.). 2. **G** rell.: κ. ἔχων et (bis): ἐπὶ τῆς. 4. **G** rell. [**K**]* τὰς φ. ἑαυτ. **G** rell.* μοι. **KLTHΘ**: αὐτά. 5. **G** rell.† τὴν δεξιάν. 6. **G** rell.: ȣ̓κέτι ἔστ. 7. **R**: κ. τελεσθῇ. **G** rell.: τοὺς etc. 8. **LT**: λαλȣ̃σαν et: λέγȣσαν. **LTΘ**: τὸ βιβλίον. **G** rell.† τȣ̃. 9. **LT**: ἀπῆλθα. **G** rell.: δȣ̃ναί. *A*: τ. καρδίαν. 11. **LT**(*A*): λέγȣσίν. 1. **R**† (a. λέγ.) κ. ὁ ἄγγελος εἱστήκει. **T**: ἔγειρε.

auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie die
Sonne, und seine Füße wie die Feuerpfeiler.
2 *Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein
aufgethan, und er setzte seinen rechten Fuß
auf das Meer, und den linken auf die Erde.
3 *Und er schrie mit großer Stimme, wie ein
Löwe brüllet, und da er schrie, redeten sieben
4 Donner ihre Stimmen. *Und da die sieben
Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte
ich sie schreiben. Da hörete ich eine Stimme
vom Himmel sagen zu mir: Versiegele, was
die sieben Donner geredet haben, dieselbigen
5 schreibe nicht. *Und der Engel, den ich
sahe stehen auf dem Meer und auf der Erde,
6 hob seine Hand auf gen Himmel, *und
schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu
Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und
was darinnen ist, und die Erde und was
darinnen ist, und das Meer und was darinnen
ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll,
7 *sondern in den Tagen der Stimme des
siebenten Engels, wenn er posaunen wird,
so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes,
wie er hat verkündiget seinen Knechten
und Propheten.
8 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel
abermal mit mir reden und sagen: Gehe hin,
nimm das offene Büchlein von der Hand des
Engels, der auf dem Meer und auf der Erde
9 stehet. *Und ich ging hin zum Engel, und
sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein. Und
er sprach zu mir: Nimm hin und verschlinge
es, und es wird dich im Bauch grimmen,
aber in deinem Munde wird es süße sein wie
10 Honig. *Und ich nahm das Büchlein von
der Hand des Engels und verschlang es, und
es war süße in meinem Munde wie Honig,
und da ich es gegessen hatte, grimmete michs
11 im Bauch. *Und er sprach zu mir: Du
mußt abermal weissagen den Völkern und
Heiden und Sprachen, und vielen Königen.

XI. Und es ward mir ein Rohr gegeben,
einem Stecken gleich, und sprach: Stehe auf,
und miß den Tempel Gottes und den Altar,

wie Feuerpf. Bg.A: über s. H. St.vE.K: um sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Feuersäulen.

2. Bg: kleines B. eröffnet. Bb.dW.K: geöffnetes B. vE.A.G: hielt (er) ein offenes. St: offene Rolle. vE: das Land.

3. **die sieben D.** St: der Löwe. Bb.dW.A: als er geschrien (gerufen). vE: wie eines brüllenden L. dW: mit ihren St. St.vE: auf sein Rufen. St: gaben ... ihre Antwort. vE: antworteten mit ihrer St. A.K.G: sprachen ihre St.

4. **ich schr. ... u. dasselbige.** vE: Schon war ich im Begriff zu schreiben, als ... St.vE: Schr. es n. auf.

5. Bg.St.dW.vE.G: rechte Hand.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem der (da) lebet. (Wie Kap. 1, 18.) Bg.St.dW: Frist. K: Zeitfrist.

7. **Kn. den Pr.** dW: zur Zeit. A: zu pos. anfängt? K: beginnt? St.dW: (ist) vollbracht. vE.K.G: (vollkommen) erfüllt. St: der verborgne Rathschluß! Bb: zur guten Botschaft verk. Bg: evangelisirt. St.dW: es verheißen. vE: habe verk. lassen. vE.A.K.G: durch seine ...?

8. **die St., die ich gehöret hatte v. H., redete abermal ... sagte ... in d. H.**

9. dW: er solle mir ... geben. Bg.dW: iß es (auf). Bg: vor Bitterkeit gr. Bb: deinen B. bitter machen. dW: im B. St: im Magen dir Schmerzen m. vE: bittern Schm. deinem B. A.K: in d. (im) Leibe dir herbe sein. G: im L. dich gr. vE.G: honigsüß.

10. Bb: ward m. B. bitter. Bg: gr. mich die Bitterk. im B. dW: machte es bitter. St: mir Schmerzen. vE: schmerzte es. A.K: war es herbe.

11. **über Völker ... viel Könige.** Bb.St.dW.vE: viele B. Bg.vE.A: B. (u.) Nationen. St: u. Völkerschaften. dW: u. Nat. u. Zungen. Bg: in Menge. K: Vielen: B. u. Geschlechtern.

1. **Stabe gl., sprechend: Mache dich auf.** Bb. vE.K: (Rohrstab) gl. (ähnl.) einer Meßruthe. Bg: Meßr. einem Stecken gl. St.S.dW.A.G: einem Maaßstabe. vE.A.K.G: u. (es ward) mir gesagt. dW: indem man sprach. St: mit d. Befehl. Bb: der Engel stand u. sprach. St: Rauchaltar. dW: vor ihm. St: u. d. Stätte wo s. anb.

2 rantes in eo. *Atrium autem, quod est
foris templum, ejice foras et ne metiaris
illud, quoniam datum est gentibus, et
civitatem sanctam calcabunt mensibus
3 quadraginta duobus. *Et dabo duo-
bus testibus meis, et prophetabunt die-
bus mille ducentis sexaginta, amicti
4 saccis. *Hi sunt duae olivae et duo
candelabra, in conspectu Domini terrae
5 stantes. *Et si quis voluerit eos no-
cere, ignis exiet de ore eorum et de-
vorabit inimicos eorum; et si quis vo-
luerit eos laedere, sic oportet eum
6 occidi. *Hi habent potestatem clau-
dendi coelum, ne pluat diebus prophe-
tiae ipsorum, et potestatem habent super
aquas convertendi eas in sanguinem, et
percutere terram omni plaga, quoties-
7 cunque voluerint. *Et cum finierint
testimonium suum, bestia, quae ascendit
de abysso, faciet adversum eos bellum,
8 et vincet illos, et occidet eos. *Et cor-
pora eorum jacebunt in plateis civitatis
magnae, quae vocatur spiritualiter So-
doma et Aegyptus, ubi et Dominus eo-
9 rum crucifixus est. *Et videbunt de
tribubus et populis et linguis et gentibus
corpora eorum per tres dies et dimidium,
et corpora eorum non sinent poni in
10 monumentis. *Et inhabitantes terram
gaudebunt super illos, et jucundabuntur
et munera mittent invicem, quoniam hi
duo prophetae cruciaverunt eos qui
11 habitabant super terram. *Et post dies
tres et dimidium spiritus vitae a Deo
intravit in eos, et steterunt super pedes
suos, et timor magnus cecidit super
12 eos qui viderunt eos. *Et audierunt
vocem magnam de coelo, dicentem eis:
Ascendite huc! Et ascenderunt in coe-

---

2. S: infra templ. A: eum.
3. A: saccos.
4. S: stantia.
7. A: bestiae.
9. A: sinunt.
10. A: sup. illis et jocundab.

κυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 *καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν
μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν* L.21,24. 1Mc.4,60;
πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσα- Ap.21,2.. Mt.27,53;
ράκοντα δύο. 3 *Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ* Ap.13,5.
μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας v.2. 12,6..14.
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι Joel.1,13;
σάκκους. 4 *Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ* Zach.4,3. 11.14.
*δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
ἑστῶσαι.* 5 *Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆ-
σαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐ-
τῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν·* 2Rg. 1,10.12.
καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ L.9,54.
αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 *Οὗτοι ἔχουσι ἐξου-
σίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ* 1Rg.17,1. L.4,25.
*ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας,
καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέ-* 16,3. Ex.7,19s;
φειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν Ex.9. 1Sm.4,8.
πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι. 7 *Καὶ
ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ
θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιή-* 13,1.17,8
σει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐ- 13,7. 1Rg19,10
τούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 *Καὶ τὰ* Ps.79,2.
πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως 16,19.
τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς 18,10.
Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος Es.1,10; 1Co.2,8.
ἡμῶν ἐσταυρώθη. 9 *Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν* L.13,34p.
λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν 10,11.
*τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμι-
συ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι
τεθῆναι εἰς μνήματα.* 10 *Καὶ οἱ κατοι-* 18,3.
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, Esth. 9,19.22.
*καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν
ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβα-
σάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.*
11 *Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ
πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰςῆλθεν ἐπ'* Ez. 37,5.10.
*αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐ-
τῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς* L.7,16.
θεωροῦντας αὐτούς. 12 *Καὶ ἤκουσαν φω-
νὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐ-
τοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν* 2Rg.2,11.

---

2. LT: *ἔκβ. ἔξωθεν* († *καὶ* a. *δύο*). 3. L: *περιβεβλημένȣς*. 4. G rell. († *αἱ*): *τ. κυρίȣ* (L* *τȣ̃*) et: *ἑστῶτες*. 5. G rell. (bis): *θέλει*. 6. LTHΘ† *τὴν* (GS: *τὸν ȣ̉ρ. ἐξ. κλεῖσ.*). G rell.: *ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ.* et (GS in f.): *ἐν π. πλ.* 7. Ap. *Griesb.*† (p. *θηρ.*) *τὸ τεράστιον* (*A: τι τέταρτον*). 8. G rell.: *τὸ πτῶμα* (eti. bis v. 9) (LT† *τῆς*) et: *ὁ κύρ. αὐτῶν*. 9. G rell.: *βλέπȣσιν* et: *μνῆμα* (LT: *ἀφίȣσιν*). 10. G rell.: *χαίρȣσιν*. LTH: *εὐφραίνονται*. 11. G rell.: *ἐν αὐτοῖς*. LTHΘ: *ἐπέπεσεν*. 12. LT (* *αὐτοῖς*): *Ἀνάβατε*.

2 und die darinnen anbeten. *Aber den innern
Chor des Tempels wirf hinaus und miß
ihn nicht, denn er ist den Heiden gegeben,
und die heilige Stadt werden sie zertreten
3 zwei und vierzig Monate. *Und ich will
meine zween Zeugen geben, und sie sollen
weissagen tausend zwei hundert und sechzig
4 Tage, angethan mit Säcken. *Diese sind
zween Oelbäume und zwo Fackeln, stehend
5 vor dem Gott der Erde. *Und so jemand
sie will beleidigen, so gehet das Feuer aus
ihrem Munde und verzehret ihre Feinde, und
so jemand sie will beleidigen, der muß also
6 getödtet werden. *Diese haben Macht, den
Himmel zu verschließen, daß es nicht regne
in den Tagen ihrer Weissagung, und haben
Macht über das Wasser, zu wandeln in Blut,
und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage,
7 so oft sie wollen. *Und wenn sie ihr Zeug=
niß geendet haben, so wird das Thier, das
aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen
Streit halten, und wird sie überwinden und
8 wird sie tödten. *Und ihre Leichname wer=
den liegen auf der Gasse der großen Stadt,
die da heißt geistlich die Sodoma und Egypten,
9 da unser Herr gekreuziget ist. *Und es wer=
den ihre Leichname etliche von den Völkern
und Geschlechtern und Sprachen drei Tage
und einen halben sehen, und werden ihre
10 Leichname nicht lassen in Gräber legen. *Und
die auf Erden wohnen, werden sich freuen
über ihnen, und wohlleben und Geschenke
unter einander senden, denn diese zween Pro=
pheten quäleten die auf Erden wohneten.
11 *Und nach dreien Tagen und einem halben
fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott,
und sie traten auf ihre Füße, und eine große
12 Furcht fiel über die, so sie sahen. *Und sie
höreten eine große Stimme vom Himmel zu
ihnen sagen: Steiget herauf! Und sie stiegen

---

2. U.L: zween u. vierzig Monden.
6. A.A: verwandeln.
11. U.L: über die sie sahen.

vE: zähle die darin Anbetenden? K: welche in ihm sind?

2. **Vorhof außerhalb des T.** Bb.St.dW.vE: äußern Vorh. des T. Bg.A: (Hof) der außer d. T. ist. St.dW.vE: laß (nur) weg! K: scheide ab. G: wirf aus. S: laß ausfallen. Bg: den Nationen. vE: preis geg. St.dW: (mit Füßen) treten.

3. **meinen.** Bg.dW.vE.A.K.G: werde. St: Macht g. S.dW: [Auftrag]. vE: aufg. Bb.dW.A.K.G: daß s. w. (sollen). dW: mit Sacktuch. K: Bußsäcken. St: in härenem Gewand. vE: in Trauergew. gehüllt.

4. **die zw. Oelb. u. d. zw. Leuchter.** dW: Leuchten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Herrn der E.

5. **gehet F.** St.vE: (es wagte) sich an ihnen (zu) vergreifen. dW: ihnen etwas zu Leide thun. K: Leid th. A.G: beschädigen. A.K.G: wird (aus=)gehen. vE: speiet F. ihr Mund! Bb: frisset. St: Widersacher. Bb: ja so Jem. Bg: sie tödten. A: verletzen. vE: u. des Todes wird Jeder sein? St: eben so. A: gleichfalls.

6. **die Wasser, sie zu w.** Bg: daß es keinen Regen gebe. St: kein R. fällt. vE: falle. Bb: k. R. regne! Bg.dW.A.G: die Tage. vE: während d. Zeit. St. vE: Gewässer. St.A.G: verwandeln. Bb: verkehren. Bb.Bg: aller Pl. St.K: jeglicher. A.G: jeder.

7. Bb.Bg.St.A.K.G: (werden) vollendet haben. dW: vollbracht. vE: nach ihres Z. Vollendung. St. dW.vE: steigt. A.G: heraufst. K: hervorst. Bb.dW. A.G: Krieg m. ihnen führen. K: wider sie. St.vE: kriegen ... besiegen.

8. **da auch ihr Herr.** Bb: werden sein. Bg.St: ihr Leichnam [wird sein]. vE: Leichen. A.G: liegen bleiben. Bb.St: der Straße. K: den Straßen? dW. vE.A.G: Gassen? Bg: dem Platze. dW: bildlich. St: sinnbildl. vE: im bildl. Sinne wohl heißen mag! A: geistlicher Weise. K: in geistl. Verstande.

9. **Spr. u. Heiden.** Bg: Und es sehen. Bb.Bg: V. u. Stämmen. Bg.dW.K: (Zungen) u. Nationen. St: u. Völkerschaften. A.G: Stämmen u. V. ... Nat. St.dW.G: Viele (aus). K: aus allen! Bb: zulassen daß ... gelegt werden. St.K: gestatten (zu legen). Bg.St.dW.A.K.G: ein (kein) Grab. Bb: Grabstätten. vE: man wird n. gest. daß ihre Leichen zu Grabe gebracht w.

10. **Gesch. ein. s.** Bb: u. fröhlich sein. Bg: sich lustig machen. St.dW.A.G: frohlocken. vE: darüber jubeln. K: sich ergötzen. Bb: weil ... gequälet hatten. St: gepeinigt haben. dW: peinigten. K: hatten geängstigt.

11. **den drei.** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: kam. St. dW.vE: Lebensgeist. Bg: ein Lebens=Odem. Bb. Bg.dW.G: aus Gott. Bb: stellten sich. St.A.K.G: standen auf ihren F. vE: da richteten s. sich auf ihre F. Bb.G: fiel auf. St: befiel. vE.A: (gr. Schrecken) überfiel. Bb.Bg: (an=)schaueten.

12. Bg: ich hörete. St.vE.A.G: starke St. dW. K: laute. St: empor! dW: auf hieher! vE: Kommet herauf!

XI. ***Tuba septima. Mulier parturiens et draco septiceps decicornis.***

lum in nube, et viderunt illos inimici
13 eorum. *Et in illa hora factus est terrae
motus magnus, et decima pars civitatis
cecidit, et occisa sunt in terrae motu
nomina hominum septem millia, et re-
liqui in timorem sunt missi et dederunt
14 gloriam Deo coeli. *Vae secundum
abiit; et ecce, vae tertium veniet cito!

15 Et septimus angelus tuba cecinit, et
factae sunt voces magnae in coelo, di-
centes: Factum est regnum hujus mundi
Domini et Christi ejus, et regnabit in
16 secula seculorum! Amen. *Et viginti
quatuor seniores, qui in conspectu Dei
sedent in sedibus suis, ceciderunt in
17 facies suas et adoraverunt Deum, *di-
centes: Gratias agimus tibi, Domine
Deus omnipotens, qui es et qui eras et
qui venturus es, quia accepisti virtutem
18 tuam magnam et regnasti. *Et iratae
sunt gentes, et advenit ira tua et tem-
pus mortuorum, judicari et reddere
mercedem servis tuis Prophetis et sanctis
et timentibus nomen tuum, pusillis et
magnis, et exterminandi eos qui cor-
19 ruperunt terram. *Et apertum est
templum Dei in coelo, et visa est arca
testamenti ejus in templo ejus, et facta
sunt fulgura et voces et terrae motus
et grando magna.

XII. Et signum magnum apparuit in
coelo: Mulier amicta sole, et luna sub
pedibus ejus, et in capite ejus corona
2 stellarum duodecim; *et in utero habens
clamabat parturiens, et cruciabatur ut
3 pariat. *Et visum est aliud signum
in coelo, et ecce, draco magnus rufus,
habens capita septem et cornua decem,
et in capitibus ejus diademata septem,
4 *et cauda ejus trahebat tertiam partem
stellarum coeli, et misit eas in terram;
et draco stetit ante mulierem, quae erat

13. A: occisi. 15. A* Amen.
17. S: Deus noster. A* et qui vent. es.
19. S† (p. voces) et tonitrua.
1. A: paruit.
2. A: et clamans *et:* cruciatur ut pareat.
3. A: suis.

*οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐ-
τοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.* 13 *Καὶ ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέ-* 16,18.
*κατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθη-
σαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χι-* (3,4. Act. 1,15.
*λιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγέ-
νοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐ-
ρανοῦ.* 14 *Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν·* 8,13.9,12 12,12.
ἰδού, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
15 *Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ* 10,7..
*ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέ-
γουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου* 19,6. 12,7ss;
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, Ps.2,2.6.
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- Dan.2,44. 7,27.
νων. 16 *Καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι,* 4,4.10.
οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς 7,11.
*θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,* 17 *λέγον-
τες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ* 4,8.
παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό- 16,5.
μενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν 19,6.
μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας, 18 *καὶ τὰ ἔθνη* Ps.2,1.
ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ 6,17;
καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι 20,12. 14,7;
τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφή- 22,12; 10,7.
*ταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγά-* 13,16.
λοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας 19,2.
τὴν γῆν. 19 *Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ* 15,5. 14,15.17.
ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς 4,1; Ebr.9,4..
*διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ* 8,5. 16,18;
καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη. 16,21. 8,7.
1 *Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρα-* 15,1;
νῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ 19,7; Gn.37,9s.
*σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώ-
δεκα.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει, ὠδί-* Mich.4,9s 5,2.
νουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 *Καὶ* Es.26,17.
*ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ἰδού, δράκων μέγας πυῤῥός, ἔχων κεφαλὰς* v.9. Ez.29,3.
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφα- 13,1.
λὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 *καὶ ἡ οὐρὰ* 17,9.12.
αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ 8,9s;6,13. Dan.8,10.
οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Es.14,12.
Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναι-

15. G rell.: *λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ.* 16. L* (bis) οἱ.
17. G rell.* *κ. ὁ ἐρχ.* 18. *Gronov.: ὠρύθησαν* (*Wakef.: ὠργιάσθ.*). L: *τȣς ἁγίȣς κ. τȣς* etc. (* *κ.* a. *διαφθ.*).
19. L: *ὁ ἐν τῷ.* GS: *διαθ. τȣ κυρίȣ.* T* *κ. σεισμ.*
2. S: *ἔκραζεν.* LT† (a. *ὠδ.*) *καί.*

auf in den Himmel in einer Wolke, und es
13 sahen sie ihre Feinde. *Und zu derselben
Stunde ward ein großes Erdbeben, und das
zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden er=
tödtet in der Erdbebung sieben tausend Na=
men der Menschen, und die andern er=
schraken und gaben Ehre dem Gott des
14 Himmels. *Das andere Wehe ist dahin,
siehe, das dritte Wehe kommt schnell.
15 Und der siebente Engel posaunete. Und
es wurden große Stimmen im Himmel, die
sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers
Herrn und seines Christus geworden, und
er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.
16 *Und die vier und zwanzig Aeltesten, die
vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen
17 auf ihr Angesicht und beteten Gott an, *und
sprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger
Gott, der du bist und warst und zukünftig
bist, daß du hast angenommen deine große
18 Kraft, und herrschest, *und die Heiden sind
zornig geworden, und es ist gekommen dein
Zorn und die Zeit der Todten, zu richten
und zu geben den Lohn deinen Knechten, den
Propheten und den Heiligen und denen, die
deinen Namen fürchten, den Kleinen und
Großen, und zu verderben, die die Erde ver=
19 derbet haben. *Und der Tempel Gottes
ward aufgethan im Himmel, und die Arche
seines Testaments ward in seinem Tempel
gesehen, und es geschahen Blitze und Stim=
men und Donner und Erdbeben, und ein
großer Hagel.

XII. Und es erschien ein großes Zeichen im
Himmel: Ein Weib mit der Sonne bekleidet,
und der Mond unter ihren Füßen, und auf
ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen.
2 *Und sie war schwanger und schrie, und
war in Kindesnöthen, und hatte große Qual
3 zur Geburt. *Und es erschien ein anderes
Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer
rother Drache, der hatte sieben Häupter und
zehn Hörner, und auf seinen Häuptern sieben
4 Kronen, *und sein Schwanz zog den dritten
Theil der Sterne, und warf sie auf die Erde.
Und der Drache trat vor das Weib, die ge=

---

17. U.L: künftig.
19. U.L: Archa.

Bb.Bg.St.dW: in der W. vE: hoben s. sich him=
melwärts.

13. St: starkes. vE: fiel zusammen. St.K: stürzte (ein). St.dW.vE.K: 7000 M. Bg.vE: Menschen=Namen? St.vE.A.K.G: kamen um. Bb.Bg.St.dW. vE.A.G: die übrigen. Bb: wurden voll Furcht. Bg: kamen in F. St: bekamen. dW: fürchteten sich. vE: vom Schrecken ergriffen. K: den übr. ward bange. Bb.Bg: gaben Herrl. vE.K.G: die Ehre.

14. Bb.Bg.St.vE.A.K: zweite.(Wie Kap.9,12.) vE: folgt schn. K: wird alsbald kommen.

15. Bb: geschahen. St.K: (er=)schollen. vE: er=hoben sich. A.G: ertönten. dW: ließen sich hören. St.dW.vE.K: laute. A.G: starke. Bb: Königreiche. Bg: ist das Königr. St.dW.A.K: das Reich ist gew. das R. unseres ... St.dW: unserm (Gott) ... zuge=fallen. vE: die Weltregierung ist zugef. Bg.dW.A: Gesalbten. St.dW.A.K: herrschen. Bb: als Kö=nig reg.

16. Bb: vor d. Throne Gottes. Bb.A.G: Ange=sichte. Bg.St.vE.A.K.G: sitzen. St.vE: warfen sich nieder. Bb.Bg.dW.G: auf ihre Angesichter.

17. Gott, Allm. (Vgl. Kap. 1, 8.) Bg.St.dW. vE.K: ergriffen d. gr. Macht. vE: nun herrschest! Bb: hast regiert. Bg: die Regierung angenommen. St.dW: dich als Herrscher gezeigt.

18. Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bb: wurden erzürnt. St.vE.K: zürnten. dW: wa=ren ergrimmt. A: Zwar ... haben gezürnt. G: Zw. ...ergr. St: auch dein Z. vE.A.G: aber. K: da kam. dW: u. so kam. vE: brach aus. dW: dein Grimm! Bg: Gericht zu halten. Bb.dW.A: (daß sie) gerich=tet (zu) werden. St: gerächet? vE.A: (Gerichts=zeit) für die Todten. K: daß ger. wurden d. T. St: daß du lohnest. K: der Lohn gegeben wurde. vE: um zu belohnen. St: scheuen. A: auszurotten. vE: hin=gegen zu vertilgen. Bb.dW.vE: die d. E. verderben. St: d. Verderber der E.

19. Bb.dW.K: geöffnet. Bg.vE: eröffn. Bg.dW: Lade des (Bundes). St: der Stiftung. A.K.G: sei=nes B. vE: Bundeslade. St.dW.vE: des Herrn. St.vE: sichtbar wurde. Bb: erschien. St.dW.vE: Donnerschläge.

1. Bg: ward gesehen. St: am Himmel? Bb.K: umkleidet. dW: angethan. vE: mit d. S. Pracht=gewand! A.G: Krone mit ...?

2. hatte Qu. Bg: ist schw. u. schreiet u. hat Wehen u. Schmerzen. St.vE: in W. der Geb. (Geburtsw.) u. rang (um) zu gebären. G: rang zur G. dW: in W. u. Geburtsschm. A: gr. Qu. um zu geb. K: Pein in W. der G. Bb: als sie Geburtsschm. u. P. hatte zu geb.

3. Bb.St.dW.vE.K.G: feuerrother. A: blutr. Bg: Königsbinden. Bb: königl. B. St.dW.vE: Diademe!

4. St. des Himmels. St.dW: Schweif. St.vE. G: zog nach (sich). Bb.Bg: schleppte (nach). dW: raffte. Bb: stellte sich vor d. Angesicht des W. vE. K: st. s. (hin) vor das W.

XII. *Draco coelitus dejectus mulierem frustra infestat.*

paritura, ut cum peperisset, filium ejus
5 devoraret. *Et peperit filium masculum,
qui recturus erat omnes gentes in virga
ferrea, et raptus est filius ejus ad Deum
6 et ad thronum ejus. *Et mulier fugit
in solitudinem, ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus
mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praelium magnum in
coelo: Michael et angeli ejus praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat
8 et angeli ejus, *et non valuerunt neque
locus inventus est eorum amplius in
9 coelo. *Et projectus est draco ille
magnus, serpens antiquus qui vocatur
diabolus et satanas, qui seducit universum orbem, et projectus est in terram,
et angeli ejus cum illo missi sunt.
10 Et audivi vocem magnam in coelo,
dicentem: Nunc facta est salus et virtus
et regnum Dei nostri et potestas Christi
ejus, quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos
ante conspectum Dei nostri die ac nocte.
11 *Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem
Agni et propter verbum testimonii sui,
et non dilexerunt animas suas usque ad
12 mortem. *Propterea laetamini, coeli
et qui habitatis in eis! Vae terrae et
mari! quia descendit diabolus ad vos,
habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco, quod projectus esset in terram, persecutus est
14 mulierem, quae peperit masculum. *Et
datae sunt mulieri alae duae aquilae
magnae, ut volaret in desertum in locum
suum, ubi alitur per tempus et tempora
et dimidium temporis, a facie serpentis.
15 *Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tanquam flumen, ut eam
16 faceret trahi a flumine. *Et adjuvit

5. A: erit.
6. A: habet. Al.: pascat.
7. A* magnum.
9. A: seducet (* sq. et).
10. A (bis): Domini.
11. A: animam suam.
13. A: est.

κὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ,
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 Καὶ ἔτεκεν
υἱὸν ἄῤῥενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα 2,27. 19,15.
τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη Ps.2,9.
τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ. 6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς Ps.55,7s. Mt.2,13.
τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 11,3. Dn.12,11.
7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ
Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν Dn.10,21. 12,1;
κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέ- Jud.9.6.. 2Pt.2,4.
μησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυ-
σαν οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ Job.2,1.
οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, v.3.
ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος 20,2. Gen.3,1.
καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην Sap.2,23s. 2Co.11,3;
ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι L.10,18. Jo.12,31.
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ
οὐρανῷ, λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτη- 11,15.
ρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν Job.1,7ss. 2,2ss.
ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Zach.3,1. L.22,31.
θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐ- Jo.8,44..
τοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου 2,7.11; 7,14.R.
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, 8,33.37; Ap.6,9;
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι 2,10. Jo12,25..
θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ 18,20.
οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ 11,10. Ps.96,11.
τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 8,13.13,7
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων
θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε v.4. Gn.3,15.
τὸν ἄῤῥενα. 14 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ v.6.
δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα Ex.19,4. Es.40,31.
πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐ- (Ez. 17,3.7.
τῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς Dan.12,7.
καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ 7,25.
ὄφεως. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς 17,15. Es.8,7.
ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιή- Ps. 124,2ss.
σῃ. 16 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί,

5. T: ἄρσενα (L: ἄρσεν). G rell. † πρὸς. 6. G rell. † (p. ἔχ.) ἐκεῖ. 7. *Bornem.*: πολέμιος. L: ὅ τε Μιχ. G rell.: τϵ̃ πολεμῆσαι μετὰ. 8. GKSLHΘ: ἴσχυσεν. G rell.: ϵ̓δὲ. KL: αὐτῷ. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G rell.: ὁ κατήγωρ. LT: αὐτϵ̀ς. 11. L: ϵ̓χ. 12. G rell.: ϵ̓αὶ τῇ γῇ κ. τῇ θαλ. 13. T: ἄρσενα (L: ἄρσεναν). 14. LT: αἱ δύο. 15. G rell.: αὐτήν.

bären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte,
5 er ihr Kind fräße. *Und sie gebar einen
Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte
weiden mit der eisernen Ruthe, und ihr Kind
ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.
6 *Und das Weib entflohe in die Wüste, da
sie hatte einen Ort, bereitet von Gott, daß
sie daselbst ernähret würde tausend zwei hun-
dert und sechzig Tage.
7 Und es erhob sich ein Streit im Himmel:
Michael und seine Engel stritten mit dem
Drachen, und der Drache stritt und seine
8 Engel, *und siegeten nicht, auch ward ihre
Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.
9 *Und es ward ausgeworfen der große Drache,
die alte Schlange, die da heißet der Teufel
und Satanas, der die ganze Welt verführet,
und ward geworfen auf die Erde, und seine
Engel wurden auch dahin geworfen.
10 Und ich hörete eine große Stimme, die
sprach im Himmel: Nun ist das Heil und
die Kraft und das Reich und die Macht un-
sers Gottes seines Christus geworden, weil
der Verkläger unserer Brüder verworfen ist,
der sie verklaget Tag und Nacht vor Gott.
11 *Und sie haben ihn überwunden durch des
Lammes Blut, und durch das Wort ihres
Zeugnisses, und haben ihr Leben nicht ge-
12 liebet bis an den Tod. *Darum freuet euch,
ihr Himmel und die darinnen wohnen.
Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf
dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch
hinab, und hat einen großen Zorn, und
weiß, daß er wenig Zeit hat.
13 Und da der Drache sahe, daß er verworfen
war auf die Erde, verfolgete er das Weib,
14 die das Knäblein geboren hatte. *Und es
wurden dem Weibe zween Flügel gegeben,
wie eines großen Adlers, daß sie in die
Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernähret
würde eine Zeit und zwo Zeiten und eine
halbe Zeit, vor dem Angesichte der Schlange.
15 *Und die Schlange schoß nach dem Weibe
aus ihrem Munde ein Wasser, wie ein
16 Strom, daß er sie ersäufete. *Aber die

---

10. A.A: verklagte.
15. A.A: einen Strom.

Bb.St.vE: als s. geb. (wollte). dW.K: verschlänge. Bb: verschl. möchte. St.vE: um zu verschl. St: es geboren.

5. eiserner R. Bg: männl. Sohn. G: männl. Kind. St: S., das männl. Kind. A: ein Männlein. K: ein Kind, einen S. (Vgl. Kap. 2, 27.) dW: Völker. K: Völkerschaften ... Scepter. dW: das Kind. vE.A.G: ihr (der) Sohn. Bb: weggerückt. Bg.K: entzückt?

6. K: Einöde. Bb.Bg.St.dW.vE: hat. G: wo sie ihren O. hat. K: wo s. hatte eine v. G. ber. Stätte. St.vE: Nahrung finde. Bb.dW.K: man sie ernähre. Bg: sie sie ernähreten!

7. Bg: hatten zu streiten. Bb: Krieg ... führten Krieg. K: Gefecht begab sich ... kämpften.

8. Bb: u. sie vermochten nichts. Bg: lag n. ob. St.dW: siegte n. ob. K. bestanden n. Bg.St: keine St. mehr für ihn (sie). vE: er war n. mächtig genug, einen Platz im H. zu behaupten!

9. Bb.Bg.dW.K: ward gew. A: hinabgew. Bg: uralte Schl., d. sogenannte T. St.vE: alle W. Bb: d. g. bewohnte W. Bg: d. g. Erdkreis. K: verführte? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ihm.

10. d. Reich unsres G. u. d. M. seines Chr.... verklagete. St.dW: der Sieg? Bg.St.dW.K: u. d. Macht. Bb.Bg: Königreich. K: Herrschaft. St.dW. vE.K: unserm G. Bb.Bg.St.dW.vE.K: u. d. Gewalt. Bg.dW.A.K: Gesalbten. St.dW: zugefallen! Bg: hingew. Bb: herunter. St: heraus. A: hinaus. K: hinab. dW: niedergew. vE: gestürzt! Bb.dW. A: Ankläger. (Bg: Katigor!) St.vE: Widersacher. Bg.St.A.K.G: vor unserm G. Bb: unsres G. Angesicht. K: bei T. u. bei Nacht!

11. dW.S: sie selbst. St.vE: besiegt. Bg: v. wegen des Bl. des Lämml. u. v. wegen ...? St: um ... willen ... das sie bezeugten. vE: durch d. Lehre, die s. bekannten! Bg: ihre Seele. vE.K: in d. Tod. Bb.St. dW.A.G: bis zum T. (zu).

12. ist zu euch hinabgek. ... dieweil er w. Bb. Bg: seid (machet euch) fröhlich. St: frohlocket. vE: u. seine Bewohner. Bb: die ihr darin Hütten habt? Bg.St.dW.vE.A.K: Wehe der E. u. dem M. Bb: d. die E. u. d. M. bewohnen. Bb.St.dW: hinab (herab) gestiegen. vE.K: hinab fuhr. Bb.Bg: Grimm. vE: gr. ist s. Wuth. St.vE: (nur) kurze Frist. K: eine kleine Z.

13. Bb.Bg.dW.K: gew. A.G: herab. St.vE: sich gestürzt sah. St.dW.vE.K.G: den Knaben. Bg: Männlein.

14. gegeben eines ... von d. A. Bb.Bg.St: (die zw. Fl.) des gr. A. vE: Adlersfl. Bb.St.dW.A.K. G: ern. wird. Bg: sich nähret. vE: entfernt v. d. Schl. K: außer d. Anblicke des Drachen. G: fern v. d. Anges.

15. wegschwemmete. Bb.dW: (warf) hinter d. W. her. St.K: Maul. vE: Rachen. K: warf zum W. hin. Bb.St.dW.A.G: durch den Str. dW: fortzuschwemmen. Bb: hinwegführen möchte. vE.K: damit s. v. d. Str. (da-)hingerissen würde.

XII. ***Bellua septiceps decicornis ejusque caput quasi occisum.***

terra mulierem, et aperuit terra os suum
et absorbuit flumen, quod misit draco
17 de ore suo. *Et iratus est draco in
mulierem, et abiit facere praelium cum
reliquis de semine ejus, qui custodiunt
mandata Dei et habent testimonium Jesu
18 Christi. *Et stetit supra arenam maris.

XIII. Et vidi de mari bestiam ascendentem
habentem capita septem et cornua decem, et super cornua ejus decem
diademata, et super capita ejus nomina
2 blasphemiae. *Et bestia, quam vidi,
similis erat pardo, et pedes ejus sicut
pedes ursi, et os ejus sicut os leonis.
Et dedit illi draco virtutem suam et
3 potestatem magnam. *Et vidi unum de
capitibus suis quasi occisum in mortem,
et plaga mortis ejus curata est, et admirata est universa terra post bestiam.
4 *Et adoraverunt draconem, qui dedit
potestatem bestiae, et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiae? et
5 quis poterit pugnare cum ea? *Et
datum est ei os loquens magna et blasphemias, et data est ei potestas facere
6 menses quadraginta duos. *Et aperuit
os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum
7 ejus et eos qui in coelo habitant. *Et
est datum illi bellum facere cum Sanctis
et vincere eos. Et data est illi potestas
in omnem tribum et populum et linguam
8 et gentem. *Et adoraverunt eam omnes
qui inhabitant terram, quorum non sunt
scripta nomina in Libro vitae Agni, qui
9 occisus est ab origine mundi. *Si
10 quis habet aurem, audiat! *Qui in captivi-

17. A* Christi.
1. A† et.(p. asc.).
2. A: bestiam (* alt. pedes).
3. A (* vidi): ammirata.
4. A: quia.
5. A: magna blasphemiae.
6. A: in blasphemia.
8. A: adorabunt *et:* habitant.

καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ Nm.16,32
κατέπιε τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 *Καὶ ὠργίσθη*
ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆ-
σαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρ- Gen.3,15.
ματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς 14,12.
τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ 19,10. 1Jo.5,10.
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 *Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θα-* (Jer.5,22
λάσσης. 1 *Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θη-* 11,7.
ρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ 12,3.. Dan.7,3.
κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ 7,19s. Ps.68,31.
δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐ-
τοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 *Καὶ τὸ θη-* 17,3.
ρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ Dan.7,4ss Hos.13,7s
πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐ-
τοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρό- 12,3. 2,13.
νον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 *Καὶ*
εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγ- 17,9.
μένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θα- v.12.14.
νάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν 17,8.
ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 *καὶ προσ-*
εκύνησαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν
τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον,
λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς 18,18. Ex.15,11.
δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ; 5 *Καὶ*
ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ Dan.7,8. 11.25.
βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆ-
σαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 6 *Καὶ ἤνοιξε* 11,2.
τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν 16,9.Lev. 24,11.16.
θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν 21,3.
σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκη- 11,19; 12,12;
νοῦντας. 7 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆ-* 11,7. Dan.7,21.
σαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν 7,9.
καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 *Καὶ προσκυνή-*
σουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ 12,12. 17,8.
τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ 20,15..;
βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ 5,12.1Pt. 1,19s..
καταβολῆς κόσμου. 9 *Εἴ τις ἔχει οὖς,* 2,7.
ἀκουσάτω. 10 *Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει,* Mt.11,15.

17. G rell.: *μαρτ. Ἰησοῦ.* **18. LΘ(*AC*):** *ἐστάθη.*
1. G rell.: *κέρ. .. κεφ.* **R:** *ὄνομα.* **2. G rell.:** *ἄρκȣ.*
3. G rell. (* *εἶδ.*): *μίαν ἐκ.* **LT:** *ἐθαυμάσθη.* **4. G rell.:**
τῷ δράκοντι, ὅτι († *τὴν*) et: *τῷ θηρίῳ.* **R*** (ult.) *καὶ.*
5. T: *βλασφημίαν* (**L:** *βλάσφημα*). **R†** (p. *ἐξȣσ.*)
πόλεμον. **T*** *ποιῆσαι.* **6. LT:** *βλασφημίας.* **L*** (ult.)
καὶ. **7. L*** *Καὶ-αὐτȣ́ς.* **G rell.†** (p. *φυλ.*) *κ. λαὸν.*
8. G rell.: *αὐτὸν* et: *τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ* et: *τȣ̃*
ἐσφ. (**LT:** *ȣ̃ ȣ̓* et: *ὄν. αὐτȣ̃*). **10. LT†** *εἰς* (**T²:** *ἀπάγει*
pro *συνάγ.*).

Erde half dem Weibe, und that ihren Mund
auf und verschlang den Strom, den der
17 Drache aus seinem Munde schoß. *Und der
Drache ward zornig über das Weib, und
ging hin zu streiten mit den übrigen von
ihrem Samen, die da Gottes Gebot halten
und haben das Zeugniß Jesu Christi.

18 Und ich trat an den Sand des Meeres,
XIII. *und sahe ein Thier aus dem Meer
steigen, das hatte sieben Häupter und zehn
Hörner, und auf seinen Hörnern zehn Kro=
nen, und auf seinen Häuptern Namen der
2 Lästerung. *Und das Thier, das ich sahe,
war gleich einem Pardel, und seine Füße als
Bärenfüße, und sein Mund eines Löwen
Mund. Und der Drache gab ihm seine
Kraft und seinen Stuhl, und große Macht.
3 *Und ich sahe seiner Häupter eines, als
wäre es tödtlich wund, und seine tödtliche
Wunde ward heil, und der ganze Erdboden
4 verwunderte sich des Thieres, *und beteten
den Drachen an, der dem Thiere die Macht
gab, und beteten das Thier an, und sprachen:
Wer ist dem Thier gleich, und wer kann
5 mit ihm kriegen? *Und es ward ihm
gegeben ein Mund zu reden große Dinge
und Lästerung, und ward ihm gegeben, daß
es mit ihm währete zwei und vierzig Monate
6 lang. *Und es that seinen Mund auf zur
Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Na=
men und seine Hütte und die im Himmel
7 wohnen. *Und ward ihm gegeben zu streiten
mit den Heiligen und sie zu überwinden.
Und ihm ward gegeben Macht über alle Ge=
8 schlechte und Sprachen und Heiden. *Und
alle, die auf Erden wohnen, beteten es an,
deren Namen nicht geschrieben sind in dem
lebendigen Buch des Lammes, das erwürget
9 ist von Anfang der Welt. *Hat jemand
10 Ohren, der höre. *So jemand in das Ge=

---

2. **A.A:** als eines Löwen.
5. **U.L:** Monden.

16. **Bg.vE:** kam zu Hülfe. **vE:** öffnete ihren Schlund? **St:** that sich auf. **Bb.Bg.St.dW.K:** u. die E. that. **A.G:** denn.

17. **Gebote.** **dW.G:** ihres Geschlechtes. **St:** v. ihrer Art? **vE:** ihren übr. Kindern? **Bg.A.G:** (bewahren) ... u. haben. **St:** halten u. ... bewahren. **dW:** beobachten ... festhalten. **K:** u. bei ... beharren. **vE:** Jesum standh. bekennen! **vE:** Voll Zorns. **K:** ergrimmete über. **Bb.St.dW.K:** Krieg zu führen. **vE.A.G:** anzufangen.

18. **stand auf d. Sande.** **Bg:** trat auf. **Bb:** wurde gestellet. **A:** er stellte sich auf. **vE.K:** er stand am (sandigen Ufer).

1. **Bb.Bg.dW.vE.A.G:** aufsteigen. **St:** dem M. entst. (Vgl. Kap. 12, 3.) **Bb.Bg:** einen Namen.

2. **als eines B. F. ... als eines L.** **St.K:** ähnlich. **dW:** Parder. **K:** Pantherthiere? **St:** Pardelweibchen! **K:** Rachen. **Bb.Bg.dW.vE.K:** s. Macht (u. s. Thron) u. gr. Gewalt. **St:** gr. Ansehen.

3. **die g. Erde.** **Bb:** wie zum Tode geschlagen. **Bg:** als geschlachtet z. T. **St.dW:** (war) wie verwundet z. T. **vE.A.G:** (wie) tödtl. verw. **K:** bis z. T. **Bb:** tödtl. Schlag. **St.dW.K:** (die) Todeswunde. **Bb.St.vE.K:** geheilet. **A.K:** staunte (dem Th. nach). **Bg:** folgte vor Verwunderung dem Th. nach. **St.dW.G:** staunend (bewundernd) folgte (alle Welt) ... **vE:** d. ganze W. s. verwundert. **Bb:** man verw. sich auf d. g. E. über.

4. **Bg:** leisteten Anbetung dem ... weil ... **vE:** Man betete an ... das Th. selbst. **Bg.dW.vE.A.G:** (vermag) m. ihm (zu) streiten. **K:** zu kämpfen.

5. **Gewalt geg.** **Bg.St.vE:** Maul. **vE:** zugelassen! **K:** Großes. **Bb.St.dW.vE.A.K:** Lästerungen. **A.G:** auszusprechen. **St.dW:** Macht zu wirken. **K:** schalten. **vE.G:** M. (verliehen) s. Wesen zu treiben. **Bb:** gegeben es zu tr. **A:** M. so zu thun.

6. **Bg.St.dW.vE.K:** Wohnung. **vE.A.G:** die Bewohner des H. **Bb:** Hütten haben!

7. **Geschl. u. Völker.** (Vgl. Kap. 11, 9.)

8. **es werdens anbeten ... B. d. Lebens d. L. d. geschlachtet ist v. Gründung d. W.** **Bg:** ihn anb. **dW:** selbigen. **Bg.dW:** Name n. geschr. ist. **St:** stehet. (Vgl. Kap. 5, 12.) **Bb:** v. Grundlegung d. W. her. **Bg:** d. Stellung. **A.K.G:** vom Anbeginn. **St:** seit Weltbeg. **vE:** des v. Urbeginn d. W. bestimmten Schlachtlammes!

9. **Bb.Bg.A.G:** ein Ohr. **dW.vE:** Ohr!

XIII. ***Bellua bicornis ut agnus et draco, numeri 666.***

tatem duxerit, in captivitatem vadet;
qui in gladio occiderit, oportet eum
gladio occidi. Hic est patientia et fides
Sanctorum.
11 Et vidi aliam bestiam ascendentem
de terra, et habebat cornua duo similia
12 agni, et loquebatur sicut draco. *Et
potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu ejus, et fecit terram
et habitantes in ea adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.
13 *Et fecit signa magna, ut etiam ignem
faceret de coelo descendere in terram
14 in conspectu hominum. *Et seduxit
habitantes in terra propter signa, quae
data sunt illi facere in conspectu bestiae,
dicens habitantibus in terra, ut faciant
imaginem bestiae, quae habet plagam
15 gladii et vixit. *Et datum est illi, ut
daret spiritum imagini bestiae, et ut
loquatur imago bestiae, et faciat ut
quicunque non adoraverint imaginem
16 bestiae, occidantur. *Et faciet omnes
pusillos et magnos et divites et pauperes
et liberos et servos habere characterem
in dextera manu sua aut in frontibus
17 suis, *et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem aut
18 numerum nominis ejus. *Hic sapientia est! Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est, et numerus ejus: sexcenti sexaginta sex.

XIV. Et vidi, et ecce, Agnus stabat
supra montem Sion, et cum eo centum
quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum
2 in frontibus suis. *Et audivi vocem de
coelo, tamquam vocem aquarum multa-

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ Mt.26,52. Gen.9,6.
ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκταν- Es.33,1.
θῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις 14,12.
τῶν ἁγίων.
11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ v.1.11,7.
τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, Mt.7,15.
καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 Καὶ τὴν ἐξου- v.5. Gn.3,1ss.
σίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώ- v.7.
πιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν
αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προςκυνήσωσι τὸ v.4.
θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πλη- v.3.
γὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 Καὶ ποιεῖ ση- 19,20. 2Th.2,9;
μεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν 1Rg18,24 L.9,54..
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
ἀνθρώπων, 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦν- Mt.24,24. Dt.13,1s.
τας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη
αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων
τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας v.3.
καὶ ἔζησε. 15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι
πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα- 16,13. 19,20.
λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι
ἂν μὴ προςκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου 14,9. Dan.3,5.
ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 Καὶ ποιεῖ πάντας
τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς 19,18.
πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευ-
θέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς
χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς 19,20. 14,9.11.
ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μή 7,3.
τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ
θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐ- 15,2.
τοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν 17,9.
νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθ-
μὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς 5,6.. 17,14;
ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν Ebr.12,22 Ps.2,6.
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ 110,2. 68,17.
ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ 87,1; Ap.7,3s.
τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 Καὶ ἤκουσα φω- 22,4.3,12.
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων 1,15.19,6 17,15.

10. A: vadit in capt.
12. A: in eam.
13. A: in conspectum.
14. A: seducet hab. terram.
15. A: ut et loq. Al.: facit.
A (* ut): adoraverit.
16. A: caracter (* sua).
17. A: quis h. caracter nomine bestiae.
18. A† est.

10. LT: μαχαίρῃ. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτέννει).
12. LT: προσκυνήσȣσιν.
13. GS: μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. καταβαίνῃ εἰς.
14. L: εἰκόναν. LT: ὃς ἔχ. et: τ. μαχαίρης.
15. L: αὐτῇ. LT: ἵνα ὅσοι (* sq. ἵνα). GKS: τῇ εἰκόνι.
16. G rell.: ἵνα δῶσιν et: τὸ μέτωπον.
17. [K]LT* καὶ. G rell.* (alt.) ἢ (L: χάρ. τȣ̃ ὀνόματος).
18. G rell.* (pr.) τὸν. RGKSH: χξς′ (C: ἑξακοσίαι δέκα ἕξ [χις′]).
1. G rell.† τὸ et (p. ὄν.) αὐτȣ̃ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἑστὸς).

fängniß führet, der wird in das Gefängniß
gehen; so jemand mit dem Schwert tödtet,
der muß mit dem Schwert getödtet werden.
Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.
11 Und ich sahe ein anderes Thier aufsteigen
von der Erde, und hatte zwei Hörner, gleich-
wie das Lamm, und redete wie der Drache.
12 *Und es thut alle Macht des ersten Thiers
vor ihm, und es macht, daß die Erde, und
die darauf wohnen, anbeten das erste Thier,
welches tödtliche Wunde heil geworden war.
13 *Und thut große Zeichen, daß es auch machet
Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen,
14 *und verführet, die auf Erden wohnen, um
der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu
thun vor dem Thier, und saget denen, die
auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein
Bild machen sollen, das die Wunde vom
Schwert hatte und lebendig geworden war.
15 *Und es ward ihm gegeben, daß es dem
Bilde des Thiers den Geist gab, daß des
Thiers Bild redete, und daß es machte, daß,
welche nicht des Thiers Bild anbeteten, er-
16 tödtet würden. *Und machte allesammt die
Kleinen und Großen, die Reichen und Armen,
die Freien und Knechte, daß es ihnen ein
Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder
17 an ihre Stirn, *daß niemand kaufen oder
verkaufen kann, er habe denn das Maalzei-
chen oder den Namen des Thiers, oder die
18 Zahl seines Namens. *Hier ist Weisheit.
Wer Verstand hat, der überlege die Zahl
des Thiers, denn es ist eines Menschen Zahl,
und seine Zahl ist sechs hundert und sechs
und sechzig.

XIV. Und ich sahe ein Lamm stehen auf
dem Berge Zion, und mit ihm hundert und
vier und vierzig tausend, die hatten den
Namen seines Vaters geschrieben an ihrer
2 Stirn. *Und hörete eine Stimme vom
Himmel als eines großen Wassers, und wie

11. A.A: und es hatte.

10. **die G. u. der Gl.** Bb.Bg: Gefangene zusammen treibt (bringt) ... gehet in d. Gefangensch. hin. St.dW: Gef. (weg-)führt ... selbst in Gef. (gerathen). vE: ins Gefängn. f. kommt selbst ... A. G: gefangen f. K: in Gefängn. hat gef. ... gef. werden. K.St.dW: Hier gilt (es). vE: kommt es auf ... an. Bb: die ausharrende Ged. St.dW.vE: Standhaftigk. dW: u. Treue!? K: Geheiligten.

11. **aus d. E.** Bb.Bg.dW.vE: gleich einem (Lämmlein) ... wie ein Dr. St: dem Lande entst. K: ähnlich. St.vE.A.G: (sprach) aber.

12. St.dW.vE.A.K.G: übet (übte) (aus). Bb. Bg.G: alle (die) Gewalt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: vor dessen (seinen) Augen. vE: brachte es dahin. (S. zu V. 3.)

13. **auf d. Erde fallen.** Bg: herabf. Bb: herabsteigen. Bb.Bg: aus d. H. vE.A.K: that ... so daß es sogar ... f. (ließ). Bb.Bg.vE.A.K: vor d. Augen der M. G: dem Angesichte.

14. Bb.dW.A.K.G: durch die Z. vE: durch d. Wunderz. ... überredete. dW: indem es heißt. K: u. es gebot ... aufzurichten. Bb: den Schlag. Bg: beim Leben blieb. St: hat u. v. neuem lebt. dW: hat u. wieder aufgelebt ist. vE: die Schwertwunde hatte u. lebet. A.G: wieder auflebte. K: die W. des Schw. hat u. l.

15. **einen Geist ... auch redete.** Bg: einen Odem. St.vE: das B. zu beleben! dW: Geist zu geben. St.dW: (auch) spräche. vE: sogar sprach. G: spricht. Bg: u. es wird machen. K: u. er mache?

16. **macht ... gibt.** vE.G: bringt es (Alle) dahin! A.K: wird machen. St.vE: Sklaven. Bb: geben möge. Bg: man ihnen gebe? St: sich einen Namenszug geben lassen. S: g. mußten. dW: ein M. gemacht wird. vE: Alle ... das Abzeichen tragen. A: ein M. tr. K: das Kennz. des Th. haben. Bb.St.dW.G: auf ihre (Stirnen).

17. Bb.Bg.A.K.G: denn nur (als) der (da) hat. vE: außer er trage. K: dieß Kennzeichen: entweder ...?

18. **die Weish. ... berechne.** dW.K: gilt (es) W vE: kommt es auf W. an. Bb: den Verst. vE: Einsicht. S: Sinn! Bb: rechne.

1. **sahe, u. siehe das L. stand ... ihren Stirnen** Bb.Bg: (ein) Lämmlein. Bg.St.dW.vE.A.K.G seinen N. (d. N. desselben) und ... vE: trugen.

2. **wie eine St. vieler W.** dW.vE.A.G: das Rauschen.

rum et tamquam vocem tonitrui magni,
et vocem, quam audivi, sicut citharoe-
dorum citharizantium in citharis suis.
3 *Et cantabant quasi canticum novum
ante sedem et ante quatuor animalia et
seniores, et nemo poterat dicere canti-
cum, nisi illa centum quadraginta qua-
tuor millia, qui empti sunt de terra.
4 *Hi sunt qui cum mulieribus non sunt
coinquinati; virgines enim sunt. Hi
sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi
empti sunt ex hominibus primitiae Deo
5 et Agno, *et in ore eorum non est in-
ventum mendacium; sine macula enim
sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi alterum Angelum volantem
per medium coeli, habentem Evangelium
aeternum, ut evangelizaret sedentibus
super terram et super omnem gentem
7 et tribum et linguam et populum, *di-
cens magna voce: Timete Dominum et
date illi honorem! quia venit hora judicii
ejus; et adorate eum qui fecit coelum
et terram, mare et fontes aquarum.
8 Et alius Angelus secutus est dicens:
Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quae
a vino irae fornicationis suae potavit
omnes gentes!
9 Et tertius Angelus secutus est illos,
dicens voce magna: Si quis adoraverit
bestiam et imaginem ejus, et acceperit
characterem in fronte sua aut in manu
10 sua: *et hic bibet de vino irae Dei, quod
mistum est mero in calice irae ipsius,
et cruciabitur igne et sulphure in con-
spectu Angelorum sanctorum et ante
11 conspectum Agni. *Et fumus tormen-
torum eorum ascendet in secula secu-
lorum, nec habent requiem die ac nocte
qui adoraverunt bestiam et imaginem

4. A: hi qui secuntur .. abierit.
5. Al.* ante thr. D.
6. A: med. coelum.
7. A: dicentem *et:* Deum († et *a.* mare).
Al.† (p. mare) et omnia quae in eis sunt.
8. A: potionavit.
10. A: qui mixtus.
11. A: in saec. saec. ascendit.

πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης,
καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν
κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 15,2.5,8.
3 Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον 5,9. Ps.96,1.
τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων 4,2ss.
ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς
ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν v.1.7,4.
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορα-
σμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ 3,4.2Co. 11,2.Hos.
γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ 5,3.6,10?
εἰσιν οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ Mt.19,28. 8,19p.
ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ 5,9;
τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ Jac.1,18..
ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ Mal.2,6. Zeph3,13
εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον
τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.
6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν 8,13.
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, 1Pt. 1,23.25.
εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς R.16,25.
καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ 13,7.
λαόν, 7 λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβή- 15,4. Dt.32,3.
θητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προς-
κυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ 10,6. Act.14,15
τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 4,24. Ps.146,6.
8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέ-
γων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ 18,2s. 17,4s.
μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.
9 Καὶ ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐ-
τοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προς- 13,12. 15ss.
κυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ· 10 καὶ αὐτὸς πίεται 16,19. Es.51,17.
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ 21ss. Jer.25,15
κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς Ps.75,9. 60,5.
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ 19,20.
καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ 20,14. 21,8;
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ 19,3. 18,18.
βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας 20,10. Es.34,9s.
αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας Mc.9,44. Mt.25,46.
καὶ νυκτὸς οἱ προςκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ (Ap.4,8.

2. R: μεγάλης· κ. φωνὴν ἤκ. κιθαρῳδῶν. 3. GKST* ὡς. 4. RGKSLTH: γάρ εἰσιν· ἕτοι (RGKSH† εἰσιν). L: ὑπάγει. 5. G rell.: ψεῦδος. LTΘ* γάρ. G rell. *ἐνώπ.- θεῦ. 6. T* ἄλλ. LTHΘ† (a. τὲς) ἐπὶ. GKSTΘ: τ. καθημένες. G rell.: κ. ἐπὶ πᾶν. 7. G rell.: λέγων. GKSTHΘ: τὴν θάλ. 8. KLTHΘ† δεύτερος (LT: ἄλλ. δ. ἀγγ.). G rell.* ἡ πόλις. LTHΘ (pro ὅτι): ἣ († τὰ). 9. G rell.† (a. ἀγγ.) ἄλλος. L: αὐτῷ. 10. L: ἐκ τε ποτ. LT: βασανισθήσονται. T* ἁγίων (L: ἐνώπ. ἀγγ. ἁγ.).

eine Stimme eines großen Donners, und
die Stimme, die ich hörete, war als der
Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen.
3 *Und sangen wie ein neues Lied vor dem
Stuhl und vor den vier Thieren und Ael=
testen, und niemand konnte das Lied lernen,
ohne die hundert und vier und vierzig tau=
4 send, die erkauft sind von der Erde. *Diese
sinds, die mit Weibern nicht befleckt sind,
denn sie sind Jungfrauen, und folgen dem
Lamm nach, wo es hingehet. Diese sind
erkauft aus den Menschen zu Erstlingen
5 Gotte und dem Lamme, *und in ihrem
Munde ist kein Falsches gefunden, denn sie
sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.
6 Und ich sahe einen Engel fliegen mitten
durch den Himmel, der hatte ein ewiges
Evangelium, zu verkündigen denen, die auf
Erden sitzen und wohnen, und allen Heiden
und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,
7 *und sprach mit großer Stimme: Fürchtet
Gott und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit
seines Gerichts ist gekommen, und betet an
den, der gemacht hat Himmel und Erde und
Meer und die Wasserbrunnen.
8 Und ein anderer Engel folgete nach, der
sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Ba=
bylon, die große Stadt, denn sie hat mit
dem Wein ihrer Hurerei getränket alle Heiden.
9 Und der dritte Engel folgete diesem nach,
und sprach mit großer Stimme: So jemand
das Thier anbetet und sein Bild, und nimmt
das Maalzeichen an seine Stirn oder an seine
10 Hand, *der wird von dem Wein des Zornes
Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter
ist in seines Zornes Kelch, und wird ge=
quälet werden mit Feuer und Schwefel, vor
den heiligen Engeln und vor dem Lamm,
11 *und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen
von Ewigkeit zu Ewigkeit, und sie haben
keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier

vE.A.G: u. wie d. Rollen eines heftigen (star=ken) D. Bb.vE: Auch hörte ich (ein Getön)? Bb: Citharschläger ... Citharen.

3. **sangen ein.** Bg.dW: singen. vE: verstehen? A.K: singen!

4. **diese sinds, die d. L. nachf.** Bb: besudelt. Bg.dW.A.K: sich n. befl. haben. St.vE.G: befleckten. K: jungfräulich. (Bg: junge Gesellen!!) Bb.Bg: (als) ein Erstling. St.dW.vE.A.K.G: (als) Erst=linge.

5. Bb: Betrug. dW.vE: Trug. Bg: Lügen. St.A.K.G: Lüge. Bb.Bg: untadelig. St: untadel=haft. dW.K: tadellos. vE.A.G: ohne Tadel.

6. **durch den mitten H.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: andern E. (Vgl. Kap. 8, 13.) K: schweben in Mitte des H. Bg: auf d. E. sitzen. dW: u. über alle. vE.K: unter. (Vgl. Kap. 11, 9.)

7. **die Stunde.** St.dW.K: lauter. vE.A.G: star=ker. vE: rief er. A.K: dem Herrn. Bb.Bg: ihm Herrlichk. vE: ist da! Bg: leistet Anbetung dem. St.A: geschaffen. St.dW.A.K.G: Wasserquellen. vE: Qu. des W.

8. **die Große ... Zornwein.** Bb.Bg: von dem. Bb: Wein des Grimmes. St: Taumelwein ihrer Unzucht. dW.K: Gluthwein? vE: Lustw. ihrer Unz. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

9. **ein dritter ... ihnen nach.** S. Kap. 13, 16.

10. **wird auch ... lauter eingesch.** (Wie V. 8.) Bg: des Grimmes. Bb.Bg.G: unvermischt. St: un=gem. gegossen in s. Zornkelch. dW: lauter gemischt!! vE: schon ungem. eingegossen in s. Zornbecher. A: stark gem. K: bereitet u. lauter. Bb.Bg.G: (Trink=) Becher. Bb.St.dW: (soll) gepeinigt w. Bg.K: in F. Bb: vor d. Augen der ...

11. **in d. Ewigkeiten der Ew.** vE: Qualen. Bb. St.dW: Pein. Bb.Bg.St.dW: steiget auf. (Wie Kap. 1, 18.) vE: Ohne R. ... werden die sein. K. G: k. R. werden die h. (bei T.).

ejus, et si quis acceperit characterem
12 nominis ejus. *Hic patientia Sanctorum
est, qui custodiunt mandata Dei et fidem
13 Jesu. *Et audivi vocem de coelo,
dicentem mihi: Scribe: Beati mortui
qui in Domino moriuntur! Amodo jam
dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus
suis; opera enim illorum sequuntur
illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et
super nubem sedentem similem Filio
hominis, habentem in capite suo coronam
aureant et in manu sua falcem
15 acutam. *Et alius Angelus exivit de
templo, clamans voce magna ad sedentem
super nubem: Mitte falcem tuam et
mete! quia venit hora ut metatur, quo-
16 niam aruit messis terrae. *Et misit,
qui sedebat super nubem, falcem suam
in terram, et demessa est terra.

17 Et alius Angelus exivit de templo,
quod est in coelo, habens et ipse fal-
18 cem acutam. *Et alius Angelus exivit
de altari, qui habebat potestatem supra
ignem, et clamavit voce magna ad eum
qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte
falcem tuam acutam et vindemia botros
vineae terrae! quoniam maturae sunt
19 uvae ejus. *Et misit Angelus falcem
suam acutam in terram, et vindemiavit
vineam terrae, et misit in lacum irae
20 Dei magnum. *Et calcatus est lacus
extra civitatem, et exivit sanguis de lacu
usque ad frenos equorum per stadia
mille sexcenta.

XV. Et vidi aliud signum in coelo
magnum et mirabile, Angelos septem
habentes plagas septem novissimas, quoniam
in illis consummata est ira Dei.
2 *Et vidi tamquam mare vitreum mistum
igne, et eos, qui vicerunt bestiam et

13. A* mihi.
15. A: alter.
16. A: messa (S: et demessuit eam).
18. A (* exivit): habet potest. *et:* botrus.
19. A* acutam.

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 *Ὧδε ὑπο-* 13,10.
μονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες 12,17. 22,14.
τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰη-
σοῦ. 13 *Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐ-* 12,10.
ρανοῦ λεγούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι 19,9. Ph.1,23.
οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ- 1Th.4,14.
άρτι· ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύ- Es.57,2. Ebr.4,10.
σωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα
αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
14 *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή,* 1,13. Dan.7,13.
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ Ez.1,26.
ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Ps.21,4.
στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δρέπανον ὀξύ. 15 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-* v.8.17.
ῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγά-
λῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον Joel.3,18. Mc.4,29.
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ
σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ (Jo.4,35.
θερισμὸς τῆς γῆς. 16 *Καὶ ἔβαλεν ὁ καθή-*
μενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. Mt. 13,39ss.
17 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ* v.8.15.
ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς 15,5.
δρέπανον ὀξύ. 18 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-*
ῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν 16,7. 11,1.8,3;
ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ 16,8.5.
τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων·
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύ- v.15..; Jer.2,21.
γησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, Dt.32,32.
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 *Καὶ*
ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς
τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς
γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ 19,15. Joel.3,18.
τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 *Καὶ ἐπατήθη* Es.63,3.
ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα 11,2. Es.34,3.
ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, Ez.32,6; Ap.19,14.
ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
1 *Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ* 12,1.3.
μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχον- 17,1.
τας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐ-
ταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 *Καὶ* 14,19.
εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην 4,6.
πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ 12,11.
ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα- 13,15.

12. LT† *ἡ*. G rell.* (alt.) *ὧδε*. 13. G rell.* *μοι*. T: *ἀναπαύσονται* (L: *ἀναπαήσοντ.*). LT: *γάρ*. 14. G rell.: *καθήμενον ὅμοιον*. L: *υἱόν*. LT: *ἐπὶ τὴν κεφ.* 15. G rell. * *σοι*. KLTHΘ* *τȣ̃*. 16. LT: *ἐπὶ τῆς νεφ.* 18. LT (* *ἐξῆλθ.*): *ὁ ἔχ.* et: *φωνῇ* (*JDMich.: τ. πυρȣ̃* s. *πυῤῥȣ̃*). 19. G rell.: *τὸν μέγαν*. 20. G rell.: *ἔξωθεν*.
2. G rell. * *κ. ἐκ τȣ̃ χ. αὐτ.*

haben angebetet und sein Bild, und so jemand
hat das Maalzeichen seines Namens ange-
12 nommen. *Hier ist Geduld der Heiligen,
hier sind, die da halten die Gebote Gottes
13 und den Glauben an Jesum. *Und ich
hörete eine Stimme vom Himmel zu mir
sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die
in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der
Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit,
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße Wolke,
und auf der Wolke sitzen einen, der gleich
war eines Menschen Sohn, der hatte eine
goldene Krone auf seinem Haupt, und in
15 seiner Hand eine scharfe Sichel. *Und ein
anderer Engel ging aus dem Tempel, und
schrie mit großer Stimme zu dem, der auf
der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel
und erndte, denn die Zeit zu erndten ist ge-
kommen, denn die Erndte der Erde ist dürre
16 geworden. *Und der auf der Wolke saß,
schlug an mit seiner Sichel an die Erde, und
die Erde ward geerndtet.
17 Und ein anderer Engel ging aus dem
Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe
18 Hippe. *Und ein anderer Engel ging aus
dem Altar, der hatte Macht über das Feuer,
und rief mit großem Geschrei zu dem, der
die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlage
an mit deiner scharfen Hippe und schneide
die Trauben auf Erden, denn ihre Beeren
19 sind reif. *Und der Engel schlug an mit
seiner Hippe an die Erde, und schnitt die
Reben der Erde, und warf sie in die große
20 Kelter des Zornes Gottes. *Und die
Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und
das Blut ging von der Kelter bis an die
Zäume der Pferde, durch tausend sechs hun-
dert Feldweges.

XV. Und ich sahe ein anderes Zeichen im
Himmel, das war groß und wundersam.
Sieben Engel, die hatten die letzten sieben
Plagen, denn mit denselbigen ist vollendet
2 der Zorn Gottes. *Und sahe als ein glä-
sernes Meer mit Feuer gemenget, und die
den Sieg behalten hatten an dem Thier und
seinem Bilde und seinem Maalzeichen und

12. U.L: die Gebote und den Gl.

Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: anbeten (Anbetung lei-
sten) ... (an-)nimmt.
12. **Heil. die da h.** (Wie Kap. 13,10. u. 12,17.) Bb.Bg: Gl. Jesu. St.dW: die Treue (an) Jesu?

13. **Ja, spr. d. G.** Bb.G: ihren Arbeiten. Bg: Mühseligkeiten. St: Mühsalen. A: Mühen. dW. vE: Leiden. K: Beschwerden. A.K: V. nun an ... sollen s. ruhen? vE: Fürwahr, spricht ...
14. St: lichte W. vE.K: ähnlich. S.vE: dem Menschensohne. K: dem S. des M.

15. **die Stunde.** Bb.vE: kam ... (heraus). K: k. hervor. dW: ging herv. A.G: trat herv. K: aus d. Heiligthum. Bb: Sende deine S. Bg: Schicke. St.vE.A.G: Schl. an deine (die) S. dW.K: Lege an. St.A: Stunde der Ernte. vE: Erntezeit. Bb. dW: dir gek. dW.A.G: dürre ist. K: reif. St.vE: d. E. Saat ist r.
16. Bb.A: schlug s. S. an die E. Bg: setzte. St. dW.vE.G: schlug (die S.) an ... (auf) die E. K: legte auf Erden d. S. an. vE: geerntet war d. E.

17. **hatte auch.** (Wie V. 15.) Bb.Bg.A: der im H. ist. K: Heiligthum, das ... Bb.St.dW.vE.A. K.G: Sichel.
18. **sprechend ... des Weinstocks der Erde ... seine.** St.dW.vE: Rauchaltar. Bb.Bg.K: Gewalt (habend). Bg: einem großen Schrei. St: lautem Geschr. dW.vE: lauter Stimme. A.K.G: starker. (Wie V. 15.) Bb.St.vE: schn. ab. Bg: lies ab? Bb: d. Weingartens. A: denn s. Trauben. Bg: r. worden.

19. **den Weinstock ... warfs.** St.dW: warf [die Trauben]. Bb.Bg: Grimmes. vE: Zornkelter.
20. **getreten.** Bb.Bg: ging Bl. aus d. K. heraus. St.dW.vE.A.K.G: u. (das) Bl. floß. St.dW.vE: ans Gebiß. K: Rosse. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (auf) ... Stadien (hin, weit).

1. St.dW.vE.A.G: wunderbar. K: ein großes, wunderb. St: war vollendet. dW.K: ward (vollbracht). Bb.Bg: Grimm.

2. St.dW.K: krystallenes. vE: gleichsam ein Krystallmeer. St.dW.vE.A.K.G: gemischt. Bg: die da siegeten. A.K.G: über ... ges. hatten. Bb.St dW: die Ueberwinder. vE: Sieger über das.

XV. Egrediuntur septem plagarum angeli. Tres primae phialae.

imaginem ejus et numerum nominis ejus,
stantes super mare vitreum, habentes
3 citharas Dei *et cantantes canticum
Moysi servi Dei et canticum Agni, di-
centes: Magna et mirabilia sunt opera
tua, Domine Deus omnipotens! justae
et verae sunt viae tuae, Rex seculorum!
4 *Quis non timebit te, Domine, et magni-
ficabit nomen tuum? quia solus pius es,
quoniam omnes gentes venient et ado-
rabunt in conspectu tuo, quoniam ju-
dicia tua manifesta sunt.

5 Et post haec vidi, et ecce, apertum
est templum tabernaculi testimonii in
6 coelo, *et exierunt septem Angeli ha-
bentes septem plagas de templo, vestiti
lino mundo et candido, et praecincti
7 circa pectora zonis aureis. *Et unum
de quatuor animalibus dedit septem
Angelis septem phialas aureas plenas
iracundiae Dei viventis in secula secu-
8 lorum. *Et impletum est templum fumo
a majestate Dei et de virtute ejus, et
nemo poterat introire in templum, donec
consummarentur septem plagae septem
Angelorum.

XVI. Et audivi vocem magnam de
templo, dicentem septem Angelis: Ite
et effundite septem phialas irae Dei in
2 terram! *Et abiit primus et effudit
phialam suam in terram, et factum est
vulnus saevum et pessimum in homines
qui habebant characterem bestiae, et in
eos qui adoraverunt imaginem ejus.

3 Et secundus Angelus effudit phialam
suam in mare, et factus est sanguis
tamquam mortui, et omnis anima vivens
mortua est in mari.

4 Et tertius effudit phialam suam super
flumina et super fontes aquarum, et
5 factus est sanguis. *Et audivi Angelum

---

3. A* (bis) sunt. S† (p. tuae) Domine. A: caelorum (Al.: sanctorum).
4. A (* te): manifestata.
6. A (* alt. septem): lapide mundo.
7. A: unus ex. .
2. S† Angelus (eti. v. 4) *et* (p. adorav.) bestiam et.
3. A* Angelus (eti. v. 8. 10. 12. 17).

τος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόμα- 13,18.
τος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν
ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ 14,2.5,8. Ps.43,4;
ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως δούλου τοῦ Ap.14,3. Ex.15.Es.
θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· 12.2Mc. 7,6;Ap.
Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε 5,9.12; Ps.111,2.
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθι- 19,2.
ναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων· Ps.145,17
4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ Jer.10,7.
τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα Ps.99.
τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προςκυνήσουσιν ἐνώ- Ps.86,9s.
πιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανε-
ρώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ἠνοίγη 11,19. 13,6.
ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ 16,17. Ebr.8,5.
οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι v.1;
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδε- 19,8. Ez.9,2.
δυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιε-
ζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 1,13.
7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς 6,1.4,6ss.
ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμού- Ez.22,31.
σας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς 4,9.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ ἐγεμίσθη Ex.6,4. 1Rg8,10s
ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ Ex.40,34s
ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο
εἰςελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ
ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ 15,5s.
ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπά-
γετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ 15,7.
τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ
πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πο- Ex.9,9s.
νηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ 13,17.15s 14,9.
χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι
αὐτοῦ προςκυνοῦντας.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγέ-
νετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα 8,8s. Ex.7,17s.
ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-
λην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς Ex.7,19.
πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέ- 11,6.

---

3. KLTHΘ† τȣ̃. RKSLTH(*AB*): *βασ. τ. ἐθνῶν* (*C*: *τ. αἰώνων*). 4. LTHΘ* *σε*. LT²: *δοξάσει*. 5. G rell.* *ἰδȣ̀*. 6. G rell.: *οἱ ἔχ.* T* *ἐκ τȣ̃ ναȣ̃* (eti. 16,1). L: *λίθον* (cll. Ez. 28,13). R† (p. *καθ.*) *καὶ*.
1. LT: *ἐκχέετε*. G rell.† *ἑπτὰ*. 2. SLTH: *εἰς τ. γῆν .. ἐπὶ τȣ̀ς ἀνθρ.* 3. [K]LT* *ἄγγ.* S* *ζῶσα* (GKLTHΘ: *ζωῆς*). LTΘ: *τὰ ἐν*. 4. G rell. [K]* *ἄγγ.* (eti. v. 8. 10. 12. 17). LT (* alt. *εἰς*): *ἐγένοντο*.

seines Namens Zahl, daß sie standen an dem
gläsernen Meer und hatten Gottes Harfen.
3 *Und sangen das Lied Mosis, des Knechtes
Gottes, und das Lied des Lammes, und
sprachen: Groß und wundersam sind deine
Werke, Herr, allmächtiger Gott, gerecht und
wahrhaftig sind deine Wege, du König der
4 Heiligen! *Wer soll dich nicht fürchten,
Herr, und deinen Namen preisen? Denn
du bist allein heilig. Denn alle Heiden wer-
den kommen und anbeten vor dir, denn deine
Urtheile sind offenbar geworden.

5 Darnach sahe ich, und siehe, da ward
aufgethan der Tempel der Hütte des Zeug-
6 nisses im Himmel, *und gingen aus dem
Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen
hatten, angethan mit reiner heller Leinwand
und umgürtet ihre Brüste mit goldenen Gür-
7 teln. *Und eins der vier Thiere gab den
sieben Engeln sieben goldene Schaalen voll
Zornes Gottes, der da lebet von Ewigkeit
8 zu Ewigkeit. *Und der Tempel ward voll
Rauchs vor der Herrlichkeit Gottes und vor
seiner Kraft, und niemand konnte in den
Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der
sieben Engel vollendet wurden.

XVI. Und ich hörete eine große Stimme
aus dem Tempel, die sprach zu den sieben
Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schaa-
2 len des Zornes Gottes auf die Erde. *Und
der erste ging hin und goß seine Schaale aus
auf die Erde. Und es ward eine böse und
arge Drüse an den Menschen, die das Maal-
zeichen des Thiers hatten, und die sein Bild
anbeteten.
3 Und der andere Engel goß aus seine
Schaale ins Meer. Und es ward Blut, als
eines Todten, und alle lebendige Seele starb
in dem Meer.
4 Und der dritte Engel goß aus seine Schaale
in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen.
5 Und es ward Blut. *Und ich hörete den

6. U.L: reinem, hellen.
7. A.A: voll Zorn.
8. A.A: voll Rauch.

Harfen Gottes. Bb: stehend. St: stehen. A.G: auf dem ...? St: bei. Bb: Citharen!

3. Gott, Allm. Bb.Bg.dW: singen. Bb.Bg: Lämmleins. dW.vE.A.K.G: wunderbar. (Vgl. Kap. 1, 8.) St.dW.vE.G: der Völker. Bg: Nationen. A.K: Ewigkeiten.

4. sollte. St: schauen. Bb.Bg.K: verherrlichen. (K: barmherzig.) St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: alle die Nationen w. daherkommen. Bb: vor deinem Angesicht. vE: sich niederwerfen. Bb: gerechten Urth. Bg: Rechte. St.dW.vE.A.K.G: Gerichte.

5. Bg: eröffnet ... der Wohnung. dW: des Gesetzes-Zeltes? St.K: das Heiligthum. St.vE: Offenbarungszeltes.

6. St.dW: lichter. Bg: hell-leuchtendem. vE.G: glänzend weißer. A: r., w. K: w.. gl. Bb: um die Brüste. St.dW.A.K: um d. Brust gegürtet.

7. des Zorns. Bb.Bg: Grimmes. (Vgl. Kap. 4, 6. u. 1, 18.)

8. von d. H. Bg: angefüllt mit R. Bb.dW.K: eingehen. Bg.St.vE.A.G: hinein. St: Majestät, Bg.St.dW.vE.K: Macht. dW: vollbracht.

1. sieben Sch. Bb.Bg: Grimmes. Bg: über d. E.

2. Bb.Bg.dW.vE.G: kam ... an die M. St: an alle, die. Bb: b. u. schlimmes Geschwär. Bg: schmerzliches. St.S.dW.G: (u.) giftiges Geschwür. vE: bösartiges, g. A: verderbl. u. sehr b. K: arges u. scheusl. (Wie Kap. 13, 16.)

3. Bb.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Zweite. A: über d. M. K: auf. Bb: w. zu Bl. dW: entstand Bl. vE: v. einem T. A: wie das Bl. eines T. St: alles Leben. dW: jegl. lebend. Wesen. vE: alles was lebte. A.K: Leben hatte.

4. Bb.Bg.dW.G: Ströme. St.vE.A.K: Flüsse. dW.K.G: auf. A: über. St.dW.vE.A.K.G: Wasserquellen. Bb.St.dW.vE.G: sie wurden (zu) Bl.

aquarum dicentem; Justus es, Domine,
qui es et qui eras, sanctus, qui haec
6 judicasti! *Quia sanguinem Sanctorum
et Prophetarum effuderunt, et sangui-
nem eis dedisti bibere; digni enim sunt.
7 *Et audivi alterum ab altari dicentem:
Etiam, Domine Deus omnipotens, vera
et justa judicia tua!

8 Et quartus Angelus effudit phialam
suam in solem, et datum est illi aestu
9 affligere homines et igni. *Et aestua-
verunt aestu magno, et blasphemaverunt
nomen Dei habentis potestatem super
has plagas, neque egerunt poenitentiam,
ut darent illi gloriam.

10 Et quintus Angelus effudit phialam
suam super sedem bestiae, et factum
est regnum ejus tenebrosum, et com-
manducaverunt linguas suas prae do-
11 lore, *et blasphemaverunt Deum coeli
prae doloribus et vulneribus suis, et
non egerunt poenitentiam ex operibus
suis.

12 Et sextus Angelus effudit phialam
suam in flumen illud magnum Euphra-
tem, et siccavit aquam ejus, ut prae-
13 pararetur via regibus ab ortu solis. *Et
vidi de ore draconis et de ore bestiae
et de ore pseudoprophetae spiritus tres
14 immundos in modum ranarum. *Sunt
enim spiritus daemoniorum facientes
signa, et procedunt ad reges totius
terrae, congregare illos in praelium ad
15 diem magnum omnipotentis Dei. *(Ecce,
venio sicut fur. Beatus qui vigilat et
custodit vestimenta sua, ne nudus am-
16 bulet et videant turpitudinem ejus!) *Et
congregabit illos in locum, qui vocatur
hebraice: Armagedon.

17 Et septimus Angelus effudit phialam
suam in aerem, et exivit vox magna de

5. A (* Domine): quia haec.
6. A: fuderunt *et:* ut digni s.
7. AS* ab altari. A: dicens.
8. A: afficere. S (in f.): igne. 12. A: illum.
13. S† (a. spir.) exire. 14. A* et.
16. A: congregavit *et:* Hermagedon (S: Armageddon).

γοντος· Δίκαιος, κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ v.7..
ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· 6 *ὅτι* 15,4. 6,10;
αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷ- 18,24.6s. Ps.79,2s.
μα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι. Sap.11,6; Ap.3,4;
7 *Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου* 14,18. 6,9s.
λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκρά-
τωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. v.5.. 19,2.15,3.

8 *Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν*
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
9 *Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα*
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ 13,6.
θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς
ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ 9,20s. 2,21.
δόξαν. Jer.5,3.Es. 8,21.9,13.
10 *Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν*
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, 13,2.
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, Ex.10,22. Es.8,22.
καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ
πόνου, 11 *καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ* v.9..
οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν v.2.
ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν 2,21.
ἔργων αὐτῶν.
12 *Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-*
λην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν 9,14.
Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, Es.11,15s 44,27.
ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν 51,10. Jos.3,13.
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 13 *Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ*
στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στό- 12,17.9.
ματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ 13,1s.
ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα 13,11ss. 19,20;
ὅμοια βατράχοις· 14 *εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαι-* Ex.8,6; 1Tm.4,1..
μόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ 13,13..;
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης 17,2.1Rg. 22,22.
ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς
ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ 19,19. 17,14;
παντοκράτορος. 15 *(Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέ-* 3,3.. L.12,35ss
πτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ 3,4;18. 2Co.5,3.
βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.) 16 *Καὶ*
συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν κα- v.12.Zach 12,11.
λούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών. 14,4.Joel. 3,7.17.
17 *Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν*
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε

5. G rell.* *κύριε* et (ult.) *καί.* LTH: *ὁ ἦν ὅσ.* 6. L· *πῖν.* G rell.* *γάρ.* 7. G rell.* *ἄλλου ἐκ.* 9. G[1]S† (p. *ἐβλασφ.*) *οἱ ἄνθρωποι.* LT† *τήν.* 10. LT: *ἐμασῶντο.* 12. GKS* (tert.) *τόν.* 13. G rell.: *ὡς βάτραχοι.* 14. G rell.: *δαιμονίων* (* *τ. γῆς κ.,* † *τόν*). LT: *τῆς μεγ. ἡμ.* 16. GKSHΘ: *Ἀρμαγεδών* (LT: *Ἀρμαγ.* Al.: *Ἑρμ.*; *B: Μαγεδών*). 17. G rell.: *ἐπί.*

Engel sagen: Herr, du bist gerecht, der da
ist und der da war, und heilig, daß du sol-
6 ches geurtheilet hast; *denn sie haben das
Blut der Heiligen und der Propheten ver-
gossen, und Blut hast du ihnen zu trinken
7 gegeben, denn sie sind es werth. *Und ich
hörete einen andern Engel aus dem Altar
sagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine
Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.
8 Und der vierte Engel goß aus seine Schaale
in die Sonne, und ward ihm gegeben, den
9 Menschen heiß zu machen mit Feuer. *Und
den Menschen ward heiß vor großer Hitze,
und lästerten den Namen Gottes, der Macht
hat über diese Plagen, und thaten nicht
Buße, ihm die Ehre zu geben.
10 Und der fünfte Engel goß aus seine
Schaale auf den Stuhl des Thiers. Und
sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen
11 ihre Zungen vor Schmerzen, *und lästerten
Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und
vor ihren Drüsen, und thaten nicht Buße
für ihre Werke.

12 Und der sechste Engel goß aus seine
Schaale auf den großen Wasserstrom Eu-
phrat, und das Wasser vertrocknete, auf daß
bereitet würde der Weg den Königen von
13 Aufgang der Sonne. *Und ich sahe aus
dem Munde des Drachen und aus dem
Munde des Thiers und aus dem Munde
des falschen Propheten drei unreine Geister
14 gehen, gleich den Fröschen. *Und sind Gei-
ster der Teufel, die thun Zeichen, und gehen
aus zu den Königen auf Erden, und auf
den ganzen Kreis der Welt, sie zu versamm-
len in den Streit auf jenen großen Tag
15 Gottes des Allmächtigen. *Siehe, ich komme
als ein Dieb. Selig ist, der da wachet und
hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle
16 und man nicht seine Schande sehe. *Und
er hat sie versammlet an einen Ort, der da
heißet auf ebräisch Harmageddon.
17 Und der siebente Engel goß aus seine
Schaale in die Luft. Und es ging aus eine

---

12. U.L: Euphrates.

5. **Engel der Wasser.** St.K: Gewässer. vE: Wasser-Engel! G: des Wassers. Bb.St.A.G: (u.) der Heilige. dW.vE.K: (du) Heiliger! Bg: der Gnädige? A.K: der du bist u. (der du) warst. Bb. dW.A.K.G: (ein solches) so gerichtet hast. St.vE: richtest.

6. Bb.Bg.vE: weil sie ... so hast (tränkest)... (u. du ... hast). St.dW: Denn Bl. ... (vergossen sie). Bb: würdig. vE: das haben s. verdient!

7. **andern aus ... Gott, Allm., w.... sind d. G.** Bg: den Altar sagen. dW: den Rauchaltar. St.A: vom (Rauch-)Altar her. vE: vom R. rufen. K.G: wahr. (Vgl. Kap. 1, 8.)

8. Bb.K: auf. dW: ihr w. verliehen. St.dW: die M. im F. zu glühen. vE: mit Gluth zu peinigen. A.G: mit Hitze u. F. zu pein. K: quälen m. Gl. u. F.

9. Bg: heiß gemacht mit einer gr. H. Bb: die M. wurden erhitzt m. gr. H. St.dW: geglühet w. (sie) m. gr. Gluth. vE: ... geplagt. A.G: glühten in gr. H. K: gesengt wurden ... von ... Bb.Bg: der (die) Gewalt (hatte). A: hatte. K: solche Pl. Bb. St: änderten ihren Sinn n. dW: bekehrten sich. vE: wandten n. um. dW: ihm Ehre. Bb.Bg: Herrlichk. St.K: daß s. ihm (die) E. gegeben hätten.

10. Bg: über. Bb.Bg: Königr. St.vE: zerb. sich. St: die Zunge über ihren Schmerz. Bb: vor Leid!

11. **den G. des H. ... von ihren W.** Bb.Bg: Geschwären. St.dW.vE.K.G: über (wegen)... Geschwüre. A: über ... Wunden. Bg: ließen n. bußfertig ab.

12. **Strom ... sein W.** Bg.vE: über. St.Bb.vE: Fluß. Bg.K: und trocknete s. W. (aus). vE: versiegte. Bb.Bg: Weg der Könige, die von ... sind.

13. **gl. Fröschen.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: wie Frösche. A.G: hervorgehen. K: kommen. (vE: Maule ... Rachen ... Munde!)

14. **Denn es sind ... Königen des g. Erdkreises.** Bg: Weltkr. Bb.dW: der Erde u. d. g. Welt. St. vE.A.K.G: d. g. Erde. dW.vE.K: Wunder(zeichen). St: v. Dämonen. vE: teuflische. K: die G. der T. St.vE: sammeln. Bb.St: (zum) Krieg. dW.A.G: zum Str. vE: zur Schlacht. K: zum Kampfe. Bb. Bg.dW: jenes (des) gr. Tages. vE.G: an jenem. A: dem. Bb: Allgewaltigen. St.dW.vE: Allherrschers.

15. **man seine.** vE: wachsam ist ... in Bereitschaft hält. Bb.Bg.dW.A.K.G: bewahret. St: anbehält! Bb.St.dW.vE.A.K.G: nackend. vE: dahergehe. K: einherg. Bg: Scham! St.vE: Blöße (gesehen werde).

16. Bg.St.dW.K: an den Ort. vE.A.G: dem Orte. dW: sie versammelten sie. A.K.G: er wird s. versammeln.

templo a throno, dicens: Factum est!
18 *Et facta sunt fulgura et voces et toni-
trua, et terrae motus factus est magnus,
qualis numquam fuit, ex quo homines
fuerunt super terram, talis terrae motus,
19 sic magnus! *Et facta est civitas magna
in tres partes, et civitates gentium ce-
ciderunt, et Babylon magna venit in
memoriam ante Deum, dare illi calicem
20 vini indignationis irae ejus. *Et omnis
insula fugit, et montes non sunt inventi.
21 *Et grando magna sicut talentum de-
scendit de coelo in homines, et blas-
phemaverunt Deum homines propter
plagam grandinis, quoniam magna facta
est vehementer.

XVII. Et venit unus de septem Angelis,
qui habebant septem phialas, et locutus
est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi
damnationem meretricis magnae, quae
2 sedet super aquas multas, *cum qua
fornicati sunt reges terrae, et inebriati
sunt qui inhabitant terram de vino pro-
3 stitutionis ejus. *Et abstulit me in
spiritu in desertum, et vidi mulierem
sedentem super bestiam coccineam ple-
nam nominibus blasphemiae, habentem
4 capita septem et cornua decem. *Et
mulier erat circumdata purpura et cocci-
no, et inaurata auro et lapide pretioso
et margaritis, habens poculum aureum
in manu sua plenum abominatione et
5 immunditia fornicationis ejus, *et in
fronte ejus nomen scriptum: Mysterium!
Babylon magna, mater fornicationum et
abominationum terrae.

6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine
Sanctorum et de sanguine martyrum Je-
su, et miratus sum, cum vidissem illam,
7 admiratione magna. *Et dixit mihi
Angelus: Quare miraris? ego dicam tibi
sacramentum mulieris et bestiae, quae
portat eam, quae habet capita septem

4. Al.: inaurato. A: abominationum. A²: immunditiae (Al.: fornic. totius terrae. B: τῆς γῆς).

φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ 15,5.4,2.
ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. 18 Καὶ 21,6.
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, 4,5.8,5. 11,19;
καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο Dan.12,1.
ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς,
τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. 19 Καὶ
ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, 11,13. 17,5;
καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βα- Es.30,25.
βυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 18,5.
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ 14,10. Es.51,22.
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα 6,14.
νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 20,11.
21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία κα- 11,19. Ex.9,18.
ταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ- Job. 38,22s.
πους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν v.11.
θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι με-
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων 15,1.21,9
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε
μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω σοι
τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς v.5.15s. Nah.3,4.
καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, Jer.51,13
2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, 18,9. Es.23,17.
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 18,3.14,8
ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 Καὶ Jer.51,7.
ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ 21,10. 1,10;
εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκ- 13,1.
κινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον
κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 Καὶ ἡ
γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκ- 18,16.
κίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ Ex.28,13.
τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν πο- Jer.51,7.
τήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμά-
των καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον·
Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μή- 1,20. 2Th.2,7;
τηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων Ap.14,8. 16,19.
τῆς γῆς. 18,2.10.16. Dan.4,27.

6 Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος 18,24.
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ
ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ
τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου v.5..15ss; v.3..8ss.
τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς

17. LT (* μεγ.): ἐκ τοῦ ν. [KH]LT* τοῦ οὐρ.
18. LT: ἄνθρωπος ἐγένετο.
1. G rell.* μοι. LT: ἐπὶ ὑδ. πολλῶν.
3. LT: εἶδα. L: γέμοντα ὀνόματα (T: γέμον τὰ ὀνόμ.).
4. G rell.: ἦν π. πορφυροῦν κ. κόκκινον et: χρυσίῳ et: καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π.

Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die
18 sprach: Es ist geschehen. *Und es wurden
Stimmen und Donner und Blitze, und ward
ein großes Erdbeben, daß solches nicht ge=
wesen ist, seit der Zeit Menschen auf Erden
gewesen sind, solches Erdbeben also groß.
19 *Und aus der großen Stadt wurden drei
Theile, und die Städte der Heiden fielen,
und Babylon, der großen, ward gedacht vor
Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins
20 von seinem grimmigen Zorn. *Und alle
Inseln entflohen, und keine Berge wurden
21 gefunden. *Und ein großer Hagel als ein
Centner fiel vom Himmel auf die Menschen,
und die Menschen lästerten Gott über der
Plage des Hagels, denn seine Plage ist
sehr groß.

XVII. Und es kam einer von den sieben
Engeln, die die sieben Schaalen hatten, redete
mit mir, und sprach zu mir: Komm, ich
will dir zeigen das Urtheil der großen Hure,
2 die auf vielen Wassern sitzet, *mit welcher
gehuret haben die Könige auf Erden, und
die da wohnen auf Erden trunken geworden
3 sind von dem Wein ihrer Hurerei. *Und er
brachte mich im Geist in die Wüste, und ich
sahe das Weib sitzen auf einem rosinfarbenen
Thier, das war voll Namen der Lästerung
und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.
4 *Und das Weib war bekleidet mit Scharlach
und Rosinfarbe, und übergoldet mit Gold
und Edelgestein und Perlen, und hatte einen
goldenen Becher in der Hand, voll Greuels
5 und Unsauberkeit ihrer Hurerei, *und an
ihrer Stirn geschrieben den Namen: Das Ge=
heimniß, die große Babylon, die Mutter der
Hurerei und aller Greuel auf Erden.

6 Und ich sahe das Weib trunken von dem
Blut der Heiligen und von dem Blut der
Zeugen Jesu, und ich verwunderte mich sehr,
7 da ich sie sahe. *Und der Engel sprach zu
mir: Warum verwunderst du dich? Ich will
dir sagen das Geheimniß von dem Weibe,
und von dem Thier, das sie trägt und hat

17. große St. vom Tempel des H., v. d. Stuhl. Bb.St.dW.vE.A.G: kam ... (heraus). K: ging her= vor. St.dW.vE.K.G: aus d. (Heiligthum) ... vom Throne her. Bg: aus d. T. vor d. Thr.

18. desgleichen ... seit M. Bb.dW: geschahen. St.A.G: erfolgten ... (entstand). vE: folgten. St. dW: Donnerschläge. vE: Getöse u. Gedonner. Bg: Erdbebung. vE: ein so schreckliches. Bb.Bg: (v. dem an, daß) die M. auf d. E. (wurden). vE: seit M. auf d. E. sind. K.G: waren. St.dW.vE: so gr. (ge= waltig) war (dies) E.

19. Bg: die ... wurde zu 3 Theilen. Bb: ist ge= worden. St.dW.vE.A.G: zerfiel in. K: zertheilt ward ... Bg: Nationen. St.dW.vE.K.G: Völker. K: stürzten. Bb: ist gedacht vor G. Angesicht. St. dW.A.G: reichen. Bb.Bg.St.vE.A.G: Becher. Bb: vom Grimme s. Zorns. Bg: des Gr. A.G: s. grim= migen Zornweines. dW: Gluthweines. vE: Zornw. s. Rache. St: seines Gr. K: eifernden Z.

20. Bb.dW.A.K.G: flohen. Bg.St: alle Insel (jedes Eiland) floh. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (die) B. w. nicht (mehr) gef. vE: die B. schwanden!

21. wie zentnerschwer. Bb: kam aus ... herab. Bg: fällt herab vom. dW: fiel herab. Bb.Bg: wie ein Talent (eines T.) schwer. St: Talentschwer! dW: fast zentnerschw. St.dW.vE: weil ... so sehr (sogar, gar zu) gr. war. A: denn s. w. überaus gr. K: diese Pl. w. übergr.

1. Bg: werde. Bg.St.dW.K.G: Gericht. vE: Strafger. A: die Verurtheilung anzeigen. Bb.dW: den v. W. St: über großen Gewässern. St.vE: thront. K: Buhlerin!

2. der Erde. St.K: Unzucht trieben (getr. h.). vE: Mit ihr buhlten. St.vE: Unzuchtweine. A: Hurenw. berauscht. vE.G: berauschten sich (mit). Bb.Bg: die die E. bewohnen. St.dW.A.K.G: d. Be= wohner der E. vE: Erdbewohner.

3. ein W. ... scharlachrothen. Bg: trug mich hin. St: entzückte mich. dW.vE.A.K.G: führete. dW: in d. Begeisterung. K: die Wüste. vE.A: Läster= namen. Bg.St.vE.A: Köpfe.

4. Purpur u. Sch. St.dW: angethan. vE.K: in ... gekl. A: bedeckt mit G. vE.K: geschmückt. dW: Kelch. Bb.A: u. Unreinigkeit. Bg.dW.vE.G: (den) Unreinigkeiten. St: Götzengräuel u. Unflath. St.vE.K: Unzucht.

5. einen Namen: Geh. ... der Gr. Bb: geschrie= benen N. St: war ein geheimnißvoller N. geschr.? dW.vE.A.G: stand (der) N. dW: ein Geh. Bb.Bg. St.dW: der Huren ... der Erde. K: Hurereien.

6. A: betrunken! Bb.Bg.dW: mit großer (einer gr.) Verwunderung. K: staunte m. gr. Staunen. St: erstaunte gar sehr.

7. Bg: hast du dich verw. vE.K: staunest. St: bist erstaunt. Bg: werde. St: deuten. vE: aufschließen! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: des Weibes.

---

18. U.L: eine große Erdbebung ... solche ... sint ... solche Erdbebung.
3. U.L: hatte zehn Hörner.
4. A.A: Edelsteinen. U.L: edlen Steinen.

XVII. ***Urbs septicollis septem decemque regum.***

8 et cornua decem. *Bestia, quam vidisti, fuit et non est et ascensura est de abysso, et in interitum ibit, et mirabuntur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi, videntes bestiam quae
9 erat et non est. *Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier
10 sedet, et reges septem sunt. *Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit, et cum venerit, oportet illum
11 breve tempus manere. *Et bestia, quae erat et non est, et ipsa octava est, et de septem est, et in interitum vadit.
12 *Et decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges
13 una hora accipient post bestiam. *Hi unum consilium habent, et virtutem et
14 potestatem suam bestiae tradent. *Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est et Rex regum, et qui cum illo sunt
15 vocati electi et fideles. *Et dixit mihi: Aquae, quas vidisti, ubi meretrix sedet, populi sunt et gentes et linguae.
16 *Et decem cornua, quae vidisti in bestia, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concrema-
17 bunt. *Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant quod placitum est illi, ut dent regnum suum bestiae, donec
18 consummentur verba Dei. *Et mulier, quam vidisti, est civitas magna quae habet regnum super reges terrae.

XVIII. Et post haec vidi alium Angelum descendentem de coelo, habentem potestatem magnam, et terra illuminata est

8. A: bestiam mirabantur *et:* quia erat.
10. Al.* (pr.) et.
12. A: accipiunt.
13. A: tradunt.
14. S† (p. voc.) et.
15. A: Aquas.
16. A: et bestiam hi. S: igne.

ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 *Θη-* v.11.13,1
ρίον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει 3.12.11,7 19,20.
ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώ- 2Th.2,3?
λειαν ὑπάγειν, καὶ θαυμάσονται οἱ κατοι- 13,3.8.
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ
ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ κα- 20,15..
ταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὅτι
ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν. 9 *Ὧδε ὁ* 13,18.
νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ 13,1.
ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ'
αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· 10 *οἱ πέντε*
ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω
ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ 6,11.20,3
μεῖναι. 11 *Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ* v.8..
ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν
ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 *Καὶ*
τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰ- 13,1.Dan. 7,20.24.
σίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ'
ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι
μετὰ τοῦ θηρίου. 13 *Οὗτοι μίαν γνώμην* v.17.
ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν
ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν. 14 *Οὗ-*
τοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ
ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ 19.16 1Tm.
καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 6,15..; R.1,7.
κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 *Καὶ* Mt.24,31.
λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη v.1. Es.8,7.9
κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ Jer.47,2. Ps.65,8.
γλῶσσαι. 16 *Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες* 93,3.
ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρ- v.12.
νην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ 18,7s. 18.19.
γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί. 17 *Ὁ*
γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐ-
τῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα 10,7.
τοῦ θεοῦ. 18 *Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν*
ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ 14,8. 16,19.
τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
1 *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον* 7,2.10,1. 20,1.
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξου-
σίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς Ez.43,2.

8. G rell.† *Τὸ.* LT: *ὑπάγει κ. θαυμασθήσονται.* L: *οὐκ ἐγέγραπτο.* SL: *τὸ ὄνομα.* G rell.: *βλεπόντων.* GK SLTH: *κ. παρέσται.*
10. G rell.* (alt.) *καὶ.* 12. LT: *οὐκ.*
13. KLT²: *κ. ἐξουσ. αὐτῶν* (T¹: *αὐτῶν*). G rell.: *διδόασιν.*
15. LT: *εἶπεν.*
16. G rell.: *καὶ* (pro *ἐπὶ*).
17. LT* *καὶ - γνώμ.* G rell.: *τελεσθήσονται οἱ λόγοι.*
1. LT* *Καὶ.* R* *ἄλλον.*

8 sieben Häupter und zehn Hörner. *Das
Thier, das du gesehen hast, ist gewesen und
ist nicht, und wird wiederkommen aus dem
Abgrund und wird fahren in die Verdamm-
niß, und werden sich verwundern, die auf
Erden wohnen, deren Namen nicht geschrie-
ben stehen in dem Buch des Lebens vom
Anfang der Welt, wenn sie sehen das Thier,
daß es gewesen ist und nicht ist, wiewohl
9 es doch ist. *Und hier ist der Sinn, da
Weisheit zu gehöret. Die sieben Häupter
sind sieben Berge, auf welchen das Weib
10 sitzet, und sind sieben Könige. *Fünf sind
gefallen, und Einer ist, und der andere ist
noch nicht gekommen, und wenn er kommt,
11 muß er eine kleine Zeit bleiben. *Und das
Thier, das gewesen ist und nicht ist, das ist
der achte und ist von den sieben, und fähret
12 in die Verdammniß. *Und die zehn Hör-
ner, die du gesehen hast, das sind zehn Kö-
nige, die das Reich noch nicht empfangen
haben, aber wie Könige werden sie eine Zeit
13 Macht empfahen mit dem Thier. *Diese
haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft
14 und Macht geben dem Thier. *Diese wer-
den streiten mit dem Lamm, und das Lamm
wird sie überwinden, denn es ist der Herr
aller Herren und der König aller Könige,
und mit ihm die Berufenen und Auser-
15 wählten und Gläubigen. *Und er sprach
zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast,
da die Hure sitzt, sind Völker und Schaaren
16 und Heiden und Sprachen. *Und die zehn
Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier,
die werden die Hure hassen, und werden sie
wüste machen und bloß, und werden ihr
Fleisch essen und werden sie mit Feuer ver-
17 brennen. *Denn Gott hats ihnen gegeben
in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und
zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr
Reich dem Thiere, bis daß vollendet werden
18 die Worte Gottes. *Und das Weib, das
du gesehen hast, ist die große Stadt, die das
Reich hat über die Könige auf Erden.

XVIII. Und darnach sahe ich einen andern
Engel niederfahren vom Himmel, der hatte
eine große Macht, und die Erde ward er-

---

8. 11. U.L: ins Verdammniß ... in das.

Bb.Bg.dW: die sieben.
8. **war u. ist nicht ... von Gründung ... daß es war ... u. da sein wird.** Bb.Bg.dW.A.K.G: (her-) aufsteigen. St: dem A. entst. vE: wieder entst. dem. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: ins Verderben. dW.vE: gehen. Bb.Bg: hingehen. Bb.Bg: auf das V. Bg: u. zugegen sein w. (Vergl. Kap. 13, 8.)

9. **Hier ... der W. hat.** Bb.Bg.St: der Verstand. dW: gilt es V. St: zeigt sich ... Scharfsinn hat! vE: ist die Bedeutung weise gegeben! A.G: dies ist der S. ... (enthält). A: u. sind auch. dW.G: [zugleich]. vE: auch s. es.
10. Bb.Bg.dW: die Fünfe ... der Eine. A: ein Anderer? K: F. fielen, der E. ist da. K.G: muß er nur. Bb.Bg: m. er ein wenig (Weniges) bl. St.dW: darf er nur ... (Weile). vE: soll er nur kurze Z.
11. **ist selbst.** Bb.Bg: auch selbst. dW: einer von. Bg.St.A.G: ist aus.
12. **Eine Stunde.** Bb.Bg.St: Königr. dW.vE: noch kein R. (K.). K: d. Herrschaft. Bb.Bg.K: aber (sondern) s. empf. (eine) Gewalt als K. Bb.Bg: eine einige St. (A.K: nach dem Th.)
13. Bg: eine einige M. St.dW.K: Einen Sinn. Bb: einerlei S. vE: sind Eines S. A: Eine Absicht. Bb.Bg.dW: Macht u. (ihre) Gewalt. vE: u. Herrschaft. St.K: u. ihr Ansehen. Bb.St: (werden) übergeben.
14. **ein Herr ... ein K. ... u. die mit ihm sind, ... u. Getreuen.** Bb.Bg: Lämmlein. St: kriegen. Bb.vE: Krieg führen. K: wider das L. St.vE: besiegen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Herren. Bg: über.
15. Bg: Nationen u. Spr. St: V. u. Völkerschaften u. Spr. u. Nat. dW: u. Mengen u. N. u. Zungen. vE: Völkerschaaren, N. u. Sp. A.K.G: Völker (u.) N. u. Sp.

16. **und das Th.** Bg: verwüstet. Bb: öde u. nacket. A.G: verwüsten u. entblößen. K: entstellen u. entbl. St.vE: plündern (u.) nackt ausziehen. Bg: ihr vieles Fl. St: verzehren. dW.vE.A.G: fressen. Bg: u. sie selbst. vE: im F. K: in.
17. Bb.Bg.dW: ihre Herzen. K: ihnen in d. Sinn. St.dW.K: (vollbringen) s. Willen. vE: thun was er will. A: ihm gefällt. Bg: Reden. St: Gottes Aussprüche erfüllt sein w. dW: vollbracht s. w.
18. Bb: ein R. Bg: das Königr. dW: Königthum. A.K.G: Herrschaft. vE: die Herrscherin! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Kön. der Erde.

1. **hatte gr. Gewalt.** St: niedersteigen. Bb.Bg. dW.vE.A.G: herabst.

2 a gloria ejus. *Et exclamavit in forti-
tudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon
magna, et facta est habitatio daemonio-
rum et custodia omnis spiritus immundi
et custodia omnis volucris immundae et
3 odibilis! *quia de vino irae fornicationis
ejus biberunt omnes gentes, et reges
terrae cum illa fornicati sunt, et mer-
catores terrae de virtute deliciarum ejus
divites facti sunt.

4 Et audivi aliam vocem de coelo di-
centem: Exite de illa, populus meus,
ut ne participes sitis delictorum ejus
5 et de plagis ejus non accipiatis. *Quo-
niam pervenerunt peccata ejus usque
ad coelum, et recordatus est Dominus
6 iniquitatum ejus. *Reddite illi, sicut
et ipsa reddidit vobis, et duplicate du-
plicia secundum opera ejus; in poculo,
7 quo miscuit, miscete illi duplum. *Quan-
tum glorificavit se et in deliciis fuit,
tantum date illi tormentum et luctum,
quia in corde suo dicit: Sedeo regina,
et vidua non sum, et luctum non videbo.
8 *Ideo in una die venient plagae ejus,
mors et luctus et fames, et igne com-
buretur; quia fortis est Deus qui judi-
9 cabit illam. *Et flebunt et plangent
se super illam reges terrae, qui cum
illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt,
10 cum viderint fumum incendii ejus, *longe
stantes propter timorem tormentorum
ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna
Babylon, civitas illa fortis! quoniam una
11 hora venit judicium tuum. *Et ne-
gotiatores terrae flebunt et lugebunt
super illam, quoniam merces eorum

1. A* a.
2. A: in forti voce (* et odibilis).
3. A: et quia de ira fornicationis.
5. Al.: Deus.
6. A (* vobis): quod.
S† (p. miscuit) vobis.
8. A: igni *et:* judicavit.

δόξης αὐτοῦ, 2 *καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ
μεγάλῃ, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ* 14,8. Es.21,9.
μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμό- Jer.51,8; Bar.4,35.
νων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκα- Es.13,21s 34,11ss.
θάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκα- Jer.50,39 51,37.
θάρτου καὶ μεμισημένου· 3 *ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου* 17,2.
τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε 14,8.10. Jer.25,15
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς 51,7. Nah.3,4.
*μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς
ἐπλούτησαν.*

4 *Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ* Jer.50,8. 51,6.45.
λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς Es.52,11. 48,20.
ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ Nm.16,26 Gen.
τῶν πληγῶν αὐτῆς· 5 *ὅτι ἠκολούθησαν αὐ-* 19,12ss.
τῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ 16,19. Jer.51,9.
ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐ- Jon.1,2. Gn.18,20.
τῆς. 6 *Ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ* Jer.50,15
ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ 29.16,18. Ps.137,8.
*κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ
ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·* 7 *ὅσα
ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον* Jer.50,29
*δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Κάθημαι βασίλισ-* Es.47,7s. Zeph2,15
*σα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ
ἴδω·* 8 *διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ* v.10.17. 19.
πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ Es.47,9.
λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι 17,16. Jer.
ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐ- 50,31ss.
τήν. 9 *Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κό-* Es.27,30.
ψονται ἐπ᾽ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ 17,2.2,22
*μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαν-
τες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώ-* 19,3.
σεως αὐτῆς, 10 *ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες* Ez.26,16.
*διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέ-
γοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,* v.2..
Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ v.8.. 1Th.5,3.
ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 *Καὶ οἱ
ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν* Ez.27,36.
ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς

2. G rell.: *ἐν ἰσχυρᾷ φ., λέγ.* LT: *δαιμονίων.*
L† (p. *ἀκαθ.*) *κ. μεμισημένȣ* (bis).
3. L (* *τ. οἴνȣ*): *πέπτωκαν.*
4. LT: *Ἐξέλθατε.* G rell. pon. *ἵνα μὴ λάβ.* in f.
5. G rell.: *ἐκολλήθησαν.*
6. G rell.* *ὑμῖν.* LT* (alt.) *αὐτῇ.*
7. LT²: *αὐτὴν* (T¹: *αὐτὴν*). LT: *Ὅτι κάθ.*
8. LT* *κύριος.* G rell.: *ὁ κρίνας.*
9. KST: *κλαύσȣσι.* G rell.* *αὐτὴν.* T: *κόψ. ἐπ᾽ αὐτὴν.*
10. G rell.* *ἐν.*
11. T: *ἐπ᾽ αὐτήν.*

Die große Babel und ihre Stunde. XVIII.

2 leuchtet von seiner Klarheit, *und schrie aus
Macht mit großer Stimme und sprach: Sie
ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die
große, und eine Behausung der Teufel ge-
worden, und ein Behältniß aller unreinen
Geister und ein Behältniß aller unreinen
3 feindseligen Vögel! *Denn von dem Wein
des Zornes ihrer Hurerei haben alle Heiden
getrunken, und die Könige auf Erden haben
mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kauf-
leute sind reich geworden von ihrer großen
Wollust.
4 Und ich hörete eine andere Stimme vom
Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr,
mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet
ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget
5 etwas von ihren Plagen. *Denn ihre Sün-
den reichen bis in den Himmel, und Gott
6 denkt an ihren Frevel. *Bezahlet sie,
wie sie euch bezahlet hat, und macht es ihr
zwiefältig nach ihren Werken, und mit wel-
chem Kelch sie euch eingeschenkt hat, schenket
7 ihr zwiefältig ein. *Wie viel sie sich herr-
lich gemacht und ihren Muthwillen gehabt
hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein.
Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze
und bin eine Königin, und werde keine
Witwe sein, und Leid werde ich nicht sehen.
8 *Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag
kommen, der Tod, Leid und Hunger, mit
Feuer wird sie verbrannt werden. Denn
stark ist Gott der Herr, der sie richten
9 wird. *Und es werden sie beweinen und
sich über sie beklagen die Könige auf Erden,
die mit ihr gehuret und Muthwillen getrie-
ben haben, wenn sie sehen werden den Rauch
10 von ihrem Brand, *und werden von ferne
stehen vor Furcht ihrer Qual, und sprechen:
Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die
starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein
11 Gericht gekommen. *Und die Kaufleute
auf Erden werden weinen und Leid tragen
bei sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr

St: erhellt. St.dW.vE.A.K.G: Glanze. Bb.Bg: Herrlichkeit.

2. Bg.A: mit M. K: mächtig. St.dW.vE.A: Wohnung. Bb: unreinen Geister. St.S: Dämone. dW: Gefängniß. Bb.St.vE: Kerker. A: Aufenthalt. K: die Behaus. ... die Wohnung. Bb.K: (eines) jeden unr. Geistes. Bg: alles ... Vogels. St: für allerlei. Bb.St.vE.G: verhaßten? dW: gehaßten? A: häßlichen. S: abscheulichen. K: scheusl. Gevögel.

3. **Zornwein ... gehuret ... die Kaufl. auf Erden ... mächtigen W.** (Vgl. Kap. 14,8. 17,2.) Bb.St.vE: Handelsleute. St: durch die Macht ihrer Ueppigkeit. Bb: aus d. Kraft... dW: von d. Größe. K: an d. Fülle. vE: durch d. gr. Aufwand. A.G: ihre gr. Uepp. Bg: v. ihrer heftigen (S: unermeßlichen) Schwelgerei.

4. **empf. von.** vE: Hinweg v. ihr! K: Theil nehmet an. Bg.dW: nichts empf. vE: ihre Strafen euch n. treffen.

5. **an den ... gedenket ihrer Fr.** Bg: haben gereicht. Bb: sind gefolgt? A: gekommen. K: gestiegen. vE: häuften sich auf. St: thürmten! Bg.dW.A.K: hat gedacht. Bb.G.S: ist eingedenk (worden). vE.K: Frevelthaten. dW.A: Ungerechtigkeiten. Bb.Bg: unger. Thaten (Stücken).

6. **Bez. ihr.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Vergeltet. Bb.St.dW: verdoppelt (es) ihr doppelt. S.vE: vergeltet dopp. A: gebet das Doppelte. K: Erweiset ... verg. ihr zwiefach. G: Gebet in dopp. Maaße. Bg: bezahlet noch so viel. St.dW: Thaten. K: ihre Th. vE: ihrem eignen Thun. Bb.Bg.A.G: in dem (den) Becher, den s. (euch) eing. dW: im Kelche, worin s. [euch] mischte, mischet. St.vE: den K. den s. m. K: in dem ... mischet es ihr.

7. **u. Wollust getrieben ... gebet ihr ... sitze als eine ...** Bb: u. üppig gelebt. St: in Ueppigk. lebte. A.K.G: in Lüsten. Bg: Schwelgerei getr. dW: in Herrlichk. u. Uepp. vE: Das Maaß der H. u. Uepp. gebet ihr wieder in ... vE.G: Qu. u. Jammer. K: der Qu. u. des J. St.dW: Pein u. J. Bb: P. u. Leidwesen. Bg: Qu. u. Trauer. Bg: habe mich gesetzet. St.dW.A.G: throne! vE: herrsche. Bb.St. vE: bin keine (nicht) W. Bg.dW.A.K: W. bin ich n. K: Eine K., sitze ich da!

8. **kommen, Tod.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: an Einem T. Bg: daher kommen. vE: stürzen über sie. Bb: u. Leidwesen. Bg.St.dW.vE.A.K: Trauer. G: Jammer. K: in F. St.dW.vE.K: mächtig. Bb: es ist ein st. H., der G. Bg: st. ist der H., G. Bb. St.S: richtet. Bg.dW: ger. hat. vE: ihr Richter.

9. **u. über s. kl. ... Wollust getr.** Bg.St.dW.vE.A. K.G: weinen. Bb: ein Klaggeschrei führen. K: jammern. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bg: Hurerei u. Schwelgerei getr. St.dW: (buhlten) u. in Ueppigk. lebten. vE: b. u. wollüsteten! Bb: u. üppig gel. A: in Wollust. G: Wollüsten. K: Unzucht trieben u. üpp. l. St.dW.A.G: ihres Brandes. Bb.K: (von) ihrer Feuersbrunst.

10. vE: scheu vor ihrer Qu. Bb.St.dW: Pein. Bb.Bg.St. dW.vE: du große. St.dW.vE.A.K.G: mächtige. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G: in Einer St.

11. **über sie.** St.vE: Handelsleute. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bg.vE: u. trauern. dW: klagen. A.K: wehkl. St.dW.vE.A.K.G: Waaren. Bb: Ladung. Bb.Bg.vE: kauft. St.dW.A: k. (nun) N. mehr!

XVIII. ***Populorum meretricis Romae lapsus.***

12 nemo emet amplius: *merces auri et
argenti et lapidis pretiosi et margaritae
et byssi et purpurae et serici et cocci
(et omne lignum thyinum, et omnia vasa
eboris, et omnia vasa de lapide pretioso
13 et aeramento et ferro et marmore, *et
cinnamomum) et odoramentorum et unguenti et thuris et vini et olei et similae
et tritici et jumentorum et ovium et
equorum et rhedarum et mancipiorum
14 et animarum hominum. *Et poma desiderii animae tuae discesserunt a te,
et omnia pinguia et praeclara perierunt
a te, et amplius illa jam non inve-
15 nient. *Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt
propter timorem tormentorum ejus, flen-
16 tes ac lugentes *et dicentes: Vae, vae
civitas illa magna, quae amicta erat
bysso et purpura et cocco, et deaurata
erat auro et lapide pretioso et marga-
17 ritis! *quoniam una hora destitutae sunt
tantae divitiae; et omnis gubernator, et
omnis qui in lacum navigat, et nautae
et qui in mari operantur, longe steterunt,
18 *et clamaverunt videntes locum incendii
ejus, dicentes: Quae similis civitati huic
19 magnae? *Et miserunt pulverem super
capita sua, et clamaverunt flentes et
lugentes, dicentes: Vae, vae civitas
illa magna, in qua divites facti sunt
omnes qui habebant naves in mari de
pretiis ejus! quoniam una hora desolata
20 est. *Exulta super eam, coelum et
sancti Apostoli et Prophetae! quoniam
judicavit Deus judicium vestrum de
illa.
21 Et sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit
in mare, dicens: Hoc impetu mittetur
Babylon civitas illa magna, et ultra jam

ἀγοράζει οὐκέτι· 12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀρ- Ez.27,5ss Ap.17,4.
γύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου
καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ Esth.8,15
κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν
σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύ-
λου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
καὶ μαρμάρου, 13 καὶ κινάμωμον καὶ θυ-
μιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον
καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ
κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν
καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 Καὶ Ez.27,13.
ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπ-
ῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ
τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι
οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά. 15 Οἱ ἔμποροι
τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ v.19.
μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ v.10. Ez. 27,30.35.
βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦν- Jer. 50,13.46.
τες 16 καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ
μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορ- 17,4.
φυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν
χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις,
17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦ- v.10.8.. 19.
τος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ Ez.27,27.
τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν v.10.
ἔστησαν, 18 καὶ ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν v.9. Es.34,10.
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία 13,4;
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 Καὶ ἔβαλον χοῦν Ez.27,30. Job.2,12.
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίον- Jos.7,6.
τες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάν- v.15.
τες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ
τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρη- v.16. 10,8..;
μώθη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανὲ 12,12. Es.44,23.
καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, Jer.51,48
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. v.24. 19,2;
21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον 5,2.
ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά- Jer. 51,63s.
λασσαν, λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσε-
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ Dt.13,16.

12s. A: mercem. Al.: margariti *et:* coccini *et:* cinnamomi. AS† (p. cinnam.) et amomum. A* (p. similae) et.
14. A: poma tua (* tuae) *et:* discessit *et:* clara.
15. Al.: Merc. hominum.
16. A: byssino *et:* est.
17. A: omnes qui in locum navigant *et:* qui maria.
19. A: et dic. *et* (* illa): habent.
20. Al.: Exultate .. coeli (A: et Ap.).

12. L: *μαργαρίταις.* G rell.: *βυσσίνȣ.* LT: *λίθȣ* (pro *ξύλȣ*).
13. LT: *κιννάμωμ.* G rell.† (p. *κιν.*) *κ. ἄμωμον.*
14. LT: *σȣ τῆς ἐπιθ. τ. ψ.* G rell. (alt. l.): *ἀπώλετο.* LT: *ȣ̓κέτι αὐτὰ ȣ̓ μὴ εὑρήσȣσιν.*
16. G rell.* (pr.) *καί.* LH* *ἐν.* G rell.: *χρυσίῳ.* LT: *μαργαρίτῃ.*
17. G rell.: *πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, κ. ν.*
18. LTH: *ἔκραξαν* (eti. v. 19). G rell.: *βλέποντες.* LT: *τ. τόπον.* 19. L: *ἔβαλαν.* G rell.: *τὰ πλοῖα.*
20. GKS: *ἐπ'* (LTHΘ: *ἐν*) *αὐτῇ.* G rell.† (p. *ἅγ.*) *κ. οἱ.*
21. LT: *μύλινον.*

12 kaufen wird: *die Waare des Goldes und
Silbers und Edelgesteins, und die Perlen
und Seide und Purpur und Scharlach, und
allerlei Thinenholz, und allerlei Gefäß von
Elfenbein, und allerlei Gefäß von köstlichem
Holz und von Erz und von Eisen und von
13 Marmor, *und Cinnamet und Thymian
und Salben und Weihrauch und Wein und
Oel und Semmel und Weizen und Vieh und
Schafe und Pferde und Wagen, und Leich=
14 name und Seelen der Menschen. *Und
das Obst, da deine Seele Lust an hatte, ist
von dir gewichen, und alles, was völlig und
herrlich war, ist von dir gewichen, und du
15 wirst solches nicht mehr finden. *Die
Kaufleute solcher Waare, die von ihr sind
reich geworden, werden von ferne stehen vor
16 Furcht ihrer Qual, weinen und klagen *und
sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die
bekleidet war mit Seide und Purpur und
Scharlach, und übergoldet war mit Gold
17 und Edelgestein und Perlen! *Denn in
Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichthum.
Und alle Schiffherren, und der Haufe, die
auf den Schiffen handthieren, und Schiff=
leute, die auf dem Meer handthieren, standen
18 von ferne, *und schrieen, da sie den Rauch
von ihrem Brande sahen, und sprachen:
19 Wer ist gleich der großen Stadt? *Und sie
warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieen,
weineten und klagten, und sprachen: Wehe,
wehe, die große Stadt, in welcher reich ge=
worden sind alle, die da Schiffe im Meer
hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer
20 Stunde ist sie verwüstet. *Freue dich
über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel
und Propheten, denn Gott hat euer Urtheil
an ihr gerichtet.
21 Und ein starker Engel hob einen großen
Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn
ins Meer, und sprach: Also wird mit einem
Sturm verworfen die große Stadt Babylon,

---

14. A.A: daran d. S. Lust hatte.

12. **fein Linnen u. P., u. Seide u. Sch.... Thynenh. ... vom köstlichsten.** Bb: kostbarem Stein ... köstl. Leinwand. Bg: feinesten Flachses. St.S.dW. vE.A.K.G: Byssus. St.dW.vE: Citronenholz? Bb.K: wohlriechende H. S.A.G: köstl. St.dW.vE. K: Geräthe. Bb: sehr kostbarem H. vE: kostbarsten. St: theuersten Gehölz. A.G: (kostb.) Stein. K: Steinen.

13. **Zimmet u. Räuchwerk ... Semmelmehl ... Kutschen.** Bg.dW: Amomum. Bb.vE.K: Balsam. dW: Weißmehl. K: feinste M. Bg: Schönm. u. Getreide. St.S.dW.vE.A.K.G: Lastvieh. Bb: Last=thiere. S.dW.vE.A.K.G: Rosse. Bg: Karossen! Bb: Leibern u. M.=S. vE: Leibeigene u. S. d. M. Bg: Leibeig. u. Sklaven. St.dW: Skl. u. L. A.K. G: Skl. u. M.=S. S: Leib u. Leben der M.

14. **glänzend u. h.** St: herbstliche Obst. Bb: Herbstfrucht. K: Gartenfr. A: Baumfrüchte. Bb: wonach d. S. begierig war. dW.A.K.G: die Lust deiner S. vE: das Gelüste. S: wonach d. S. ge=lüstet. St: dich so gelüstete. Bb: weggegangen. vE: entflohen. K: dir entschwunden. Bg.S.G: dir ent=gangen. Bb: fett u. glänzend. A: fett u. vortreffl. Bg: niedlich u. prächtig. K: köstl. u. herrl. dW: alles Leckere u. Köstl. vE: alle Pracht u. Fülle. St: aller Prunk u. Schmuck. Bg.St.G: ist (hat sich) v. dir verloren. dW: ist dir verl. vE.A: verschwunden ist von dir. K: dir entnommen. S: alle Leckerspeisen u. alle Pracht sind dahin.

15. Bb.Bg: dieser[Dinge]. St: die diese[W.] auf=gekauft. St.vE.G: durch sie. K: sich bereicherten v. ihr.

16. **feinem Linnen.** (Wie V. 12. u. Kap. 17, 4.)

17. **jeder Steuermann u. aller H. auf d. Sch., u. die Schiffl., u. Alle die ...** St: ward zunichte. vE.K.G: ist dahin! A: war. dW.vE.K.G: all dieser. Bb.Bg: der (dieser) so große. A: all der gr. St: Schiffspatron? dW: Steuerleute. Bb: jede Ge=sellschaft auf d. Sch. Bg: der auf ein Ort hinschiffet. St: Oerter befährt. dW: die nach Oert. schiffen. K: wer über See schiffte. vE: Küstenschiffer u. Segler. A.G: u. Segler u. alles Schiffsvolk. St: Ruderer? K: Ruderknechte? Bb: so viel ihr Werk auf d. M. haben. St.K: die (zur See) (ihr) Gewerbe treiben. vE: Geschäfte. dW: das M. befahren. A.G: auf dem M. fahren.

18. **sprechend: Wer war.** (Wie V. 9.) Bb.Bg. K: Welche. vE: Was glich doch dieser ... A: Welche Stadt ist dieser ... gl. gewesen.

19. **sprechend ... ihrer Pracht.** Bb.Bg: Kost=bark. A.K: Kostbarkeiten. St.dW: Köstlichkeit. vE: ihren Schätzen. St.dW: sich bereicherten. dW: haben. vE: zerstört. A: verw. worden. St: ward s. verw.

20. **Heil. u. Ap.** Bb.Bg: Sei (mache dich) fröhl. über ihr. St.vE.A: Frohlocke. Bg: euer Gericht K: Urth. gespro=chen. St: an ihr vollzogen ihr U. über euch? dW.G: euch ge=rächt an ihr. vE: an ihr selbst ... gerächet euer Loos. A: was über euch ergangen.

21. **einen St. ... großen M. ... mit St.** dW.A.G: mächtiger. K: Mächt. unter den E. St.dW.vE.A.K.G: wie ein M. gr. vE: ihn schleudernd. Bb: geworfen. St: im St. ver=senkt? dW: im Sturze niedergew. Bg.G: mit einem Wurf hinge(schmissen). vE: So stürmisch schnell soll fallen. A: Mit solchem Ungestüme w. gestürzt. K: Also im Schwunge w. hinabgew.

XVIII. ***Epinicium Deique omnipotentis regnum.***

22 non invenietur. *Et vox citharoedorum
et musicorum et tibia canentium et tuba
non audietur in te amplius, et omnis
artifex omnis artis non invenietur in te
amplius, et vox molae non audietur in
23 te amplius, *et lux lucernae non lucebit
in te amplius, et vox sponsi et sponsae
non audietur adhuc in te, quia merca-
tores tui erant principes terrae, quia in
veneficiis tuis erraverunt omnes gentes!
24 *Et in ea sanguis Prophetarum et Sancto-
rum inventus est, et omnium qui inter-
fecti sunt in terra.

XIX. Post haec audivi quasi vocem
turbarum multarum in coelo dicentium:
Alleluja! Salus et gloria et virtus Deo
2 nostro est! *quia vera et justa judicia
sunt ejus, qui judicavit de meretrice
magna, quae corrupit terram in prosti-
tutione sua, et vindicavit sanguinem
3 servorum suorum de manibus ejus. *Et
iterum dixerunt: Alleluja! Et fumus ejus
4 ascendit in secula seculorum. *Et ce-
ciderunt seniores viginti quatuor et qua-
tuor animalia et adoraverunt Deum se-
dentem super thronum, dicentes: Amen!
5 Alleluja! *Et vox de throno exivit, di-
cens: Laudem dicite Deo nostro, omnes
servi ejus et qui timetis eum, pusilli et
magni!

6 Et audivi quasi vocem turbae magnae,
et sicut vocem aquarum multarum, et
sicut vocem tonitruorum magnorum, di-
centium: Alleluja! quoniam regnavit Do-
7 minus Deus noster omnipotens. *Gau-
deamus et exultemus et demus gloriam
ei, quia venerunt nuptiae Agni et uxor
8 ejus praeparavit se. *Et datum est illi,
ut cooperiat se byssino splendenti et
candido. Byssinum enim justificationes
9 sunt Sanctorum. *Et dixit mihi: Scribe:
Beati qui ad coenam nuptiarum Agni

---

23. A: non luc. tibi.
1. A: vocem magnam tubarum.
AS: Laus et gl.
2. A (in f.): tuis.
6. A: tubae.
8. A: byssinum splendens candidum.
9. AS: dicit (bis).

εὑρεθῇ ἔτι. 22 Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ Ez.26,13. Es.24,8.
μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ
μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης
πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, Jer.25,10 (Coh.12,
23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, 2ss;Jer. 25,10;
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκου- 16,9. 7,34.
σθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν Es.23,8. 47,9.
οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ Nah.3,4.
σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 Καὶ
ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη 17,6. Ez.24,7s.
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. Mt. 23,35ss.

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου 12,10. 11,15;
πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· 6,9s.7,9.
Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ Ps.104,35
τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐ- 15,3.16,7
τοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, 17,1. 11,18.
ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, Jer.51,25
καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ 6,10. 18,20.
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἴρη- Ps.9,13. Dt.32,43.
καν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀνα- 18,9.18.
βαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ Es.34,10.
ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰκοσιτέσσαρες καὶ 5,14.4,4.
τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ 4,6ss.
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες·
Ἀμήν, ἀλληλούϊα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρό- Ps.106,48
νου ἐξῆλθε, λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν Ps.134,1. 135,1.20.
ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φο-
βούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. Ps.115,13.
6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φω- 14,2. Ez.1,24.
νὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα,
ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 11,15.
τωρ. 7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ Ps.118,24
δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος v.9..
τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν 21,2.9.
ἑαυτήν. 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλη- v.14.15,6 Eph.5,27.
ται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν. (Τὸ Es.61,10. Ps.45,14.
γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων 132,9.
ἐστί.) 9 Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακά- 14,13. 20,6.
ριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου Es.25,6. Mt.22,2. 14.25,10.

---

23. LT: φάνῃ. L* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ.
24. GKSTΘ: αἵματα.
1. R† (ab in.) Καί. G rell.: λεγόντων et: δύν. τοῦ θεοῦ ἡμ. (G rell. [K]* κ. ἡ τιμή).
2. KT: διέφθειρε. G rell.* τῆς. 4. LT: ἐπὶ τῷ θρ.
5. KLT: ἀπὸ τοῦ θρ. LT: τῷ θεῷ. R: καὶ οἱ μικρ.
6. GKSTΘ: λέγοντες· GKS† (p. θεός) ἡμῶν.
7. LT: ἀγαλλιῶμεν κ. δώσομεν.
8. G rell.: λαμπρ. καθ. (GS† καί).

22 und nicht mehr erfunden werden. *Und die
Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfei-
fer und Posauner soll nicht mehr in dir ge-
höret werden, und kein Handwerksmann ei-
niges Handwerks soll mehr in dir erfunden
werden, und die Stimme der Mühle soll
23 nicht mehr in dir gehöret werden, *und das
Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir
leuchten, und die Stimme des Bräutigams
und der Braut soll nicht mehr in dir ge-
höret werden; denn deine Kaufleute waren
Fürsten auf Erden, denn durch deine Zau-
24 berei sind verirret worden alle Heiden. *Und
das Blut der Propheten und der Heiligen
ist in ihr erfunden worden, und aller derer,
die auf Erden erwürget sind.

XIX. Darnach hörete ich eine Stimme gro-
ßer Schaaren im Himmel, die sprachen:
Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft
2 sei Gott, unserm Herrn! *Denn wahrhaftig
und gerecht sind seine Gerichte, daß er die
große Hure verurtheilet hat, welche die Erde
mit ihrer Hurerei verderbet, und hat das
Blut seiner Knechte von ihrer Hand gerochen.
3 *Und sprachen zum andern Mal: Halleluja!
4 Und der Rauch gehet auf ewiglich. *Und
die vier und zwanzig Aeltesten und die vier
Thiere fielen nieder, und beteten an Gott,
der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen,
5 Halleluja! *Und eine Stimme ging von
dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine
Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein
und Groß!
6 Und ich hörete eine Stimme einer großen
Schaar, und als eine Stimme großer Was-
ser, und als eine Stimme starker Donner,
die sprachen: Halleluja! Denn der allmäch-
7 tige Gott hat das Reich eingenommen. *Lasset
uns freuen und fröhlich sein, und ihm die
Ehre geben, denn die Hochzeit des Lammes
ist gekommen, und sein Weib hat sich be-
8 reitet. *Und es ward ihr gegeben, sich an-
zuthun mit reiner und schöner Seide. (Die
Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)
9 *Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig
sind, die zu dem Abendmahl des Lammes

9. U.L: fehlt: Schreibe.

St.dW.vE: n. m. sein!

22. **Künstler einiger Kunst.** dW: der Laut! Bb: Citharspieler. Bg.A.K: Harfensp. St.S.dW.vE.G: Harfenschläger. St.S.dW.A.G: Flötenspieler. K: Tonspieler? Bb.Bg.dW.K: Trompeter. S.A.G: Trompetenbläser. St: Posaunenbl. vE: Der... Flöten- u. Pos.-Bläser Töne erschallen nimmermehr! vE: Geräusch d. M. K: Schall.

23. **scheinen.** S.dW.A.G: Lampe! vE: Kein Lampenschimmer leuchte ... nimmer soll ... Gesang in dir ertönen! S.G: frohlocken in dir. St.vE: Handelsl. dW: Käufer. Bb: die großen Herren der Erde. Bg.St.dW.G: die Großen (der E.). vE.A: die Fürsten d. E. K: Gewaltigen ... v. deinem Zauber. St.vE: durch d. Zaubertrank? Bb.dW.vE.A.G: verführt. St.K: bethört. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

24. Bg: hat sich gefunden. Bb.Bg: geschlachtet (worden) sind. St.dW: (je) geschl. wurden. A: getödtet. S.vE: aller Erschlagenen.

1. **große St. vieler Sch. ... unserm Gott!** St.S. dW.vE.A.K.G: wie eine. St.dW.vE: laute St. Bb.St.S.dW.vE: vieles Volks. Bb: Das Heil u. d. Herrlichk. ... Gewalt. Bg: Das H. u. d. Macht u. d. H. K.G: u. d. H. u. d. (M.). St: Der Sieg u. d. Ruhm u. d. Pr. dW: D. S. u. d. H. ... Macht. vE: Heil, Herrl. u. M. A: H. u. E. u. Kr. Bb: sei dem Herrn u. G. St.dW.G: ist (des H.) unsres G. K: unserm. vE: hat unser G.

2. **verderbete.** Bb.Bg.St.vE.A.K.G: gerichtet. St.A.K: Unzucht. St.dW: an ihr. vE.K: an ihrer Hand?

3. **ihr R. ... in die Ewigkeiten der Ew.** Bb.Bg. vE.A.K.G: steigt auf. St.dW: empor. (Wie Kap. 1, 18.)

4. (Wie Kap. 4, 6.) dW: vor G. St.S.vE.K: sitzt.

5. **ging aus ... die sprach.** Bb: kam heraus. dW. K: k. v. Thr. her. Bg: Lobsaget unserm G. A.K.G: Lobsinget. S: Singet. St: die ihr s. Kn. seid. Bb. Bg.A.K.G: die ihr ihn fürchtet. St: scheuet. vE: Diener u. Verehrer!! Bb.Bg.K: (beides) die Kleinen u. d. Gr.

6. **als eine St. ... vieler W. ... der Herr unser G., der Allm.** Bb: gr. Menge. St.dW.vE: vieles Volks. A.G: u. wie das Rauschen ... d. Rollen. K: die St. großer Schaaren ... gewaltiger D. vE: als rauschten ... als rollten ...! Bg: die Regierung angenommen. dW: als Herrscher hat sich gezeigt. Bb: daß ... als König regiert. St.vE: es herrschet. A.G: es reg. K: Seine Herrschaft h. er dargethan. (Vgl. Kap. 1, 8.)

7. Bg.A.K.G: frohlocken. St.dW.vE: fröhl. sein u. jauchzen. Bb.Bg: die Herrlichk. vE: ihn verherrlichen. Bb.Bg: Lämmleins. dW.vE.A.K: seine Braut. S.vE.G: (ist) geschmückt.

8. **u. heller Leinwand ... sind die Gerechtigkeiten.** Bg: ist ihr geg. Bb: daß s. gekleidet wurde. St.dW.vE.K: sich zu kleiden. Bb: u. hell-leuchtender köstl. L. St.dW: in lichten (u.) reinen Byssus. vE: glänzend weißen B. A: mit glänzendem, w. K: in reinem u. gl. Bg: die Rechte. St.dW: Tugenden?? K: Geheiligten.

9. **Abendm. der Hochzeit d. L.** St.dW.vE.A.G: Hochzeitmahle. K: Mahle d. H.

XIX. *Victor vocatus Fidelis et Verax et Verbum Dei. Epulum avium.*

vocati sunt. Et dicit mihi: Haec verba
10 Dei vera sunt! *Et cecidi ante pedes
ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi:
Vide ne feceris! conservus tuus sum et
fratrum tuorum habentium testimonium
Jesu; Deum adora! Testimonium enim
Jesu est spiritus prophetiae.

11 Et vidi coelum apertum, et ecce, equus
albus, et qui sedebat super eum, voca-
batur Fidelis et Verax; et cum justitia
12 judicat et pugnat. *Oculi autem ejus
sicut flamma ignis, et in capite ejus
diademata multa, habens nomen scri-
13 ptum quod nemo novit nisi ipse. *Et
vestitus erat veste aspersa sanguine, et
14 vocatur nomen ejus: Verbum Dei. *Et
exercitus, qui sunt in coelo, sequeban-
tur eum in equis albis, vestiti byssino
15 albo et mundo. *Et de ore ejus pro-
cedit gladius ex utraque parte acutus,
ut in ipso percutiat gentes. Et ipse
reget eas in virga ferrea, et ipse calcat
torcular vini furoris irae Dei omnipoten-
16 tis. *Et habet in vestimento et in fe-
more suo scriptum: Rex regum et Do-
minus dominantium.

17 Et vidi unum Angelum stantem in
sole, et clamavit voce magna, dicens
omnibus avibus quae volabant per me-
dium coeli: Venite et congregamini ad
18 coenam magnam Dei! *ut manducetis
carnes regum et carnes tribunorum et
carnes fortium, et carnes equorum et
sedentium in ipsis, et carnes omnium
liberorum et servorum et pusillorum
19 et magnorum. *Et vidi bestiam et
reges terrae et exercitus eorum congre-
gatos ad faciendum praelium cum illo,
qui sedebat in equo, et cum exercitu
20 ejus. *Et apprehensa est bestia, et

11. A: et verax vocatur et justitia (Al.: in just.).
13. A: vestem aspersam. S: vocabatur.
14. A: byssinum album mundum.
15. A: ipsius (* ex utraq. p.) *et:* eos.
16. A* suo.
17. A* (alt.) et.
18. A: ac serv. *et:* ac magn.

κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι 21,5.22,6
ἀληθινοί εἰσι τοῦ θεοῦ. 10 *Καὶ ἔπεσον* 22,8s.
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι Act. 10,25s.
αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδου- 14,15.
λός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ 12,17; Mt.4,10..
προσκύνησον. (Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰη- Eph.1,17.
σοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.) 1Jo.4,13. 5,10s?
11 *Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον,* 4,1;
καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος 6,2.
ἐπ᾽ αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, 3,14.1,5.
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ· 12 *οἱ*
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ 1,14.2,18
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· v.16. 12,3;
ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ 2,17. Pr.30,4.
μὴ αὐτός, 13 *καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον* 14,20.
βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα Es.63,1ss. Gn.49,11;
αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 *Καὶ τὰ στρα-* Jo.1,1. 1Jo.1,1.
τεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον v.8.4,4.
λευκὸν καὶ καθαρόν. 15 *Καὶ ἐκ τοῦ στό-*
ματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, 1,16.
ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς 12,5.
ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ Ps.2,9.
αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυ- 14,19. Es.63,3.
μοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντο-
κράτορος, 16 *καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ*
ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·
Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. 17,14.1,5.Jo. 18,37.Es.55,4.
17 *Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ*
ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι Ez. 39,4.17.
τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανή-
ματι· Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον
τοῦ μεγάλου θεοῦ, 18 *ἵνα φάγητε σάρκας* Ez. 39,18ss.
βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας Es.49,26. Dt.28,26.
ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθη-
μένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευ- 13,16. 6,15.
θέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγά-
λων. 19 *Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς* 13,1.
βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐ- 17,12.18; 16,14.
τῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ v.11.14.
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 *Καὶ ἐπιάσθη τὸ*

9. LT: *οἱ ἀληθ. τ. θεῦ εἰσίν.*
10. LT: *ἔπεσα.* *Bornem.* (eti. 22,9): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ.*
11. LT: *ἠνεῳγμ.* L* *καλέμ.*
13. LT: *κ. κέκληται.* 14. G rell.* (alt.) *καὶ.*
15. G¹S† (p. *ῥομφ.*) *δίστομος.* G rell.: *πατάξῃ* (* ult. *καὶ*). 16. RS: *τὸ ὄν.*
17. G rell. (* ult. *καὶ*): *συνάχθητε* et: *τὸ μέγα τῦ θ.*
18. LT: *ἐπ᾽ αὐτῦς.* G rell.† *τε* (p. *ἐλευθ.*, G¹S eti. p. *μικρ.*). 19. G¹SLT† *τὸν.*

berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß
10 sind wahrhaftige Worte Gottes. *Und ich
fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten.
Und er sprach zu mir: Siehe zu, thue es
nicht, ich bin dein Mitknecht und deiner
Brüder, und derer, die das Zeugniß Jesu
haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber
Jesu ist der Geist der Weissagung.)
11 Und ich sahe den Himmel aufgethan, und
siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß,
hieß Treu und Wahrhaftig, und richtet und
12 streitet mit Gerechtigkeit. *Und seine Augen
sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem
Haupte viele Kronen, und hatte einen Na-
men geschrieben, den niemand wußte denn
13 er selbst. *Und war angethan mit einem
Kleide, das mit Blut besprenget war, und
14 sein Name heißet Gottes Wort. *Und ihm
folgete nach das Heer im Himmel auf weißen
Pferden, angethan mit weißer und reiner
15 Seide. *Und aus seinem Munde ging ein
scharfes Schwert, daß er damit die Heiden
schlüge; und er wird sie regieren mit der eisernen
Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weins des
grimmigen Zorns des allmächtigen Gottes,
16 *und hat einen Namen geschrieben auf seinem
Kleide und auf seiner Hüfte also: Ein König
aller Könige und ein Herr aller Herren.

17 Und ich sahe einen Engel in der Sonne
stehen, und er schrie mit großer Stimme,
und sprach zu allen Vögeln, die unter dem
Himmel fliegen: Kommt und versammlet
euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,
18 *daß ihr esset das Fleisch der Könige und
der Hauptleute, und das Fleisch der Starken
und der Pferde, und derer, die darauf sitzen,
und das Fleisch aller Freien und Knechte,
19 beide der Kleinen und der Großen! *Und
ich sahe das Thier und die Könige auf Er-
den, und ihre Heere versammlet, Streit zu
halten mit dem, der auf dem Pferde saß,
20 und mit seinem Heer. *Und das Thier

St.vE: wahrh. Gottesworte. dW.A.K.G: die w. W. G. Bg: die w. Reden.

10. fiel hin vor s. F. ... Br. die das. Bb: f. vor seine F. Bg.St.dW.vE.A.K.G: vor (zu) seinen F. nieder. Bg: Ey nicht! dW: Mitkn. bin ich von dir. G: bin nur ...! dW: festhalten. K: beharren beim Z. vE: von J. zeugen! St: sich an d. Z. v. J. halten?

11. Bg.S: eröffnet. vE.A.G: offen. dW.vE.K: Roß. Bb.Bg.St.dW.vE: heißt. K: ward genannt. St.S.dW.vE.A.K.G: der Treue u. (Wahrhafte). Bb: u. führet Krieg. St: krieget. K: kämpfet. Bb. Bg: in Ger. K: nach.

12. hat ... weiß. St: Feuerflammen. Bb: königl. Hauptzierathen! Bg: Königsbinden. St.dW.vE: Diademe. Bb.A.K: einen geschriebenen N. St.dW. A.K.G: kennt. dW.vE: trug. vE: eine Namens-Inschrift, die ... verstand.

13. gefärbet. Bb.St: ist ang. vE.K: Gewande. Bb.vE: in Bl. getunkt. St.dW: getunkten (Gewande).

14. folgeten n. die Heere ... Leinwand. Bb.Bg. A.G: die (Kriegsheere) die im H. sind. K: Heerschaaren ... dW: himmlischen H. vE: des H. H. dW.vE.K: Rossen. (Vgl. V. 8.)

15. weiden m. eiserner R. Bb.Bg.St.dW.A.K. G: gehet (heraus, hervor). Bg: Schlachtschwert. St.dW.A.K.G: sch. zweischneidiges. St.dW.vE.A. K.G: Völker. Bg: Nationen. (Wie Kap. 12, 5.) Bb.St: er selbst. Bg: des Weines des Z. des Grimms Gottes des Allm. Bb: die Weinkelter d. Gr. u. Z. St: starken Zornweins! dW: Gluthw. d. Z. vE: Weink. d. rächenden Z. K: eifernden. A.G: grimmigen Zornw. (Wie Kap. 1, 8.)

16. Hüfte: König ... u. H. Bb: den N. dW: trägt auf s. Gewande. vE: stand der N. g. A.G: ist geschr. K: auf s. Gew. u. auf s. Schenkel steht g. (Vgl. Kap. 17, 14.)

17. mitten am H. K: auf d. S. (Vgl. 8, 13.) St.A.K: flogen. St.vE.K.G: sammelt. Bg: zum gr. Ab. Gottes. St.dW.vE.A.K.G: gr. Mahle.

18. u. d. Fl. d. H. ... u. d. Fl. d. Pf. dW: fresset. vE: fr. Fl. Bb.St: esset Fl. Bg.St: von Königen. Bg.dW: Obersten. Bb: Ob. über Tausend. vE: Oberbefehlshaber. St.A.K.G: Heerführern. dW: Gewaltigen. St.vE: Mächtigen. St.dW.vE.K: Rosse. St.vE.A.G: ihrer Reiter. St.vE: (allerlei) Fr. u. Sklaven.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg: Kriegsheere. Bb.dW.K: Krieg zu führen. St: den Kr. vE.A: zu streiten. Bg: den Str. zu h. K: u. mit dessen Heerschaar.

XIX. ***Resurrectio, vincto diabolo, ad regnum millenarium.***

cum ea pseudopropheta qui fecit signa
coram ipso, quibus seduxit eos qui
acceperunt characterem bestiae et qui
adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi
sunt hi duo in stagnum ignis ardentis
21 sulphure. *Et ceteri occisi sunt in gla-
dio sedentis super equum, qui procedit
de ore ipsius, et omnes aves saturatae
sunt carnibus eorum.

XX. Et vidi Angelum descendentem de
coelo, habentem clavem abyssi et cate-
2 nam magnam in manu sua. *Et ap-
prehendit draconem, serpentem anti-
quum, qui est diabolus et satanas, et
3 ligavit eum per annos mille, *et misit
eum in abyssum, et clausit et signavit
super illum, ut non seducat amplius
gentes, donec consummentur mille anni;
et post haec oportet illum solvi modico
tempore.

4 Et vidi sedes; et sederunt super eas,
et judicium datum est illis; et animas
decollatorum propter testimonium Jesu
et propter verbum Dei, et qui non
adoraverunt bestiam neque imaginem
ejus, nec acceperunt characterem ejus
in frontibus aut in manibus suis, et
vixerunt et regnaverunt cum Christo
5 mille annis. *Ceteri mortuorum non
vixerunt, donec consummentur mille
anni. Haec est resurrectio prima.

6 Beatus et sanctus qui habet partem
in resurrectione prima! in his secunda
mors non habet potestatem, sed erunt
sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt
7 cum illo mille annis. *Et cum con-
summati fuerint mille anni, solvetur
8 satanas de carcere suo, *et exibit et
seducet gentes quae sunt super quatuor
angulos terrae, Gog et Magog, et con-
gregabit eos in praelium, quorum nu-

---

20. A: cum illo *et:* qui et adorant.
Al.† (a. sulph.) et (Al.: ardens sulphure).
3. A* (ult.) et.
4. Al.* (alt.) ejus.
7. A: Sed.
8. A: exivit *et:* congregavit.

θηρίον, καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης 16,13. 20,10;
ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν 13,11ss.
οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰ-
κόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς Nm.16,33
τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ 20,10.14. 14,10.
θείῳ. 21 Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν Es.30,33. Dan.7,11.
τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου 26;Ap.19, 15.1,16.
τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν v.17..
σαρκῶν αὐτῶν.

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ 18,1.
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσ- 9,1.1,18.
σου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐ- 2Pt.2,4..
τοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν v.10. 12,9..
ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ 2Co.11,3.
σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ (Tob.8,3. Es.24,22.
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν
αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα Dan.6,18.
μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ 2Th.2,9s.
χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυ-
θῆναι μικρὸν χρόνον. 17,10.

4 Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ' Dan.7,9. 22.27.
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς Ap.2,26.. 1Co.6,2s.
ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυ- Mt19,28..
ρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 6,9.11,7.
καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε 13,15.
τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χά-
ραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν v.6.22,5. 5,10.
μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 Οἱ δὲ 2Tm.2,12 ?R.5,17;
λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελε- Es.26,14. 1Cor.
σθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ 15,24;22. L.14,14.
πρώτη. 1Th.4,16. Mt.24,31.

6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν
τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ
δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' v.14. 2,11.
ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, 1,6..5,10. (Es.61,6.
καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. v.4..
7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθή- v.2s.
σεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,
8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν 7,1.
ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ Es.11,12; Ez.38s.
καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πό-

---

20. L: *μετ' αὐτȣ ὁ* (GKSTHΘ: *ὁ μετ' αὐτȣ*). L: *τ. καιομένης.* G rell.* *τῷ.* 21. G rell.: *ἐξελθȣ́σῃ.*
1. G rell.: *τ. κλεῖν.* 2. LTΘ: *ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος* († *ὁ* a. *σατ.*). 3. G rell.* (alt.) *αὐτόν.* GKS: *πλανᾷ.* [K]LT * *καὶ.* 4. GSLTH: *τὸ θηρίον.* LTH: *ȣ̓δὲ τὴν εἰκόνα.* G rell. [K]* (pr.) *αὐτῶν.* LT* *τὰ.* 5. LT* *δὲ.* G rell.: *ἔζησαν ἄχρι.* 8. LT* (alt.) *τὸν.* G¹SLT† *τὸν.*

ward gegriffen, und mit ihm der falsche
Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch
welche er verführete, die das Maalzeichen
des Thiers nahmen und die das Bild des
Thiers anbeteten; lebendig wurden diese beide
in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit
21 Schwefel brannte. *Und die andern wurden
erwürgt mit dem Schwert deß, der auf dem
Pferde saß, das aus seinem Munde ging,
und alle Vögel wurden satt von ihrem
Fleisch.

XX. Und ich sahe einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum
Abgrund und eine große Kette in seiner
2 Hand. *Und er griff den Drachen, die alte
Schlange, welche ist der Teufel und der Sa=
3 tan, und band ihn tausend Jahr, *und warf
ihn in den Abgrund, und verschloß ihn und
versiegelte oben darauf, daß er nicht mehr
verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet
würden tausend Jahr, und darnach muß er
los werden eine kleine Zeit.
4 Und ich sahe Stühle; und sie setzten sich
darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht;
und die Seelen der Enthaupteten um des
Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes
willen, und die nicht angebetet hatten das
Thier, noch sein Bild, und nicht genommen
hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn und
auf ihre Hand; diese lebten und regierten
5 mit Christo tausend Jahr. *Die andern
Todten aber wurden nicht wieder lebendig,
bis daß tausend Jahr vollendet wurden. Dieß
ist die erste Auferstehung.
6 Selig ist der und heilig, der Theil hat
an der ersten Auferstehung; über solche hat
der andere Tod keine Macht, sondern sie
werden Priester Gottes und Christi sein, und
7 mit ihm regieren tausend Jahr. *Und wenn
tausend Jahr vollendet sind, wird der
Satanas los werden aus seinem Gefäng=
8 niß, *und wird ausgehen zu verführen
die Heiden in den vier Oertern der Erde,
den Gog und Magog, sie zu versammlen

20. **sein Bild ... brennet.** St.dW.vE.A.K.G: ergr. Bg: gefangen. vE: Lügenprophet ... die Wunder. dW.A: Feuerpfuhl. Bb.St.vE.G: Feuersee. St: See des Feuers. K: Pf. des F. St.vE: von Schw.

21. **Uebrigen.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: getödtet. Bg: ert.dW.A.G: vom Schw. Bg: m.d.Schlachtschw. K: alles Gevögel. Bb.dW.A.K.G: gesättigt.

1. Bb.Bg: aus d. H. Bb.dW.vE: herabsteigen. St: niederst. A.G: niederfahren. A.K: herabf. Bg: der ... herabfuhr. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: des Abgr. Bg: auf s. Hand?

2. St.dW: er ergriff. A: faßte. Bg: uralte. A: fesselte. St.dW.A.K: auf t. J. vE: auf ein Jahrtausend.

3. **verf. über ihm ... die tauf.** Bg.St: u. schloß zu. Bb.Bg: oben über ihm. vE: über ihn. Bg: die Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker. dW: vollbracht sind. St.dW.K: gelöset. vE.A: (soll noch) losgelassen w. G: noch frei. St.vE.A: (auf) e. kurze Z. Bg: eine kl. Frist.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg: ein Ger. K: übergeben. St.dW.vE.A.G: (verliehen) Ger. zu halten. Bg.vE: die (mit dem Beil) hingerichtet (worden) waren. S: erschlagen? vE: lebten wieder. Bb.Bg.St.dW: wurden lebendig. Bb: reg. als Könige. St.dW.vE.K: herrschten. Bb.St.dW. G: die taus. J.

5. **übrigen ... bis die ... würden.** Bb.Bg.St: der (v. den) Todten. dW: vollbracht wären. vE: zu Ende waren. S: um waren. A: lebten nicht. vE.K: werden n. lebendig. St: diese A. ist die erste?

6. St: an dieser ersten. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweite T. Bb.vE.A: Gewalt.

7. **die tausend.** Bb.St.vE.A.G: losgelassen. dW. K: gelöset. St.vE.K: Kerker.

8. (Wie V.3.) Bb.Bg.S.dW.A.G: (die) an (in) d. 4 Ecken d. E. (sind). St: an d. äußersten 4 Gränzen. vE: in ... Gegenden. K: an d. 4 Enden. St: sammeln.

XX. *Resurrectio ad judicium extremum. Novum coelum et nova terra.*

9 merus est sicut arena maris. *Et ascen-
derunt super latitudinem terrae, et cir-
cuierunt castra Sanctorum et civitatem
dilectam. Et descendit ignis a Deo de
10 coelo, et devoravit eos, *et diabolus,
qui seducebat eos, missus est in stagnum
ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseu-
dopropheta cruciabuntur die ac nocte
in secula seculorum.

11 Et vidi thronum magnum candidum,
et sedentem super eum, a cujus con-
spectu fugit terra et coelum, et locus
12 non est inventus eis. *Et vidi mortuos
magnos et pusillos stantes in conspectu
throni, et libri aperti sunt, et alius
liber apertus est qui est vitae; et judi-
cati sunt mortui ex his, quae scripta
erant in libris secundum opera ipsorum.
13 *Et dedit mare mortuos qui in eo
erant, et mors et infernus dederunt
mortuos suos qui in ipsis erant, et
judicatum est de singulis secundum opera
14 ipsorum. *Et infernus et mors missi
sunt in stagnum ignis. Haec est mors
15 secunda. *Et qui non inventus est in
libro vitae scriptus, missus est in stagnum
ignis.

XXI. Et vidi coelum novum et terram
novam; primum enim coelum et prima
2 terra abiit, et mare jam non est. *Et
ego Joannes vidi sanctam civitatem Ieru-
salem novam descendentem de coelo a
Deo, paratam sicut sponsam ornatam
3 viro suo. *Et audivi vocem magnam
de throno dicentem: Ecce, tabernaculum
Dei cum hominibus! et habitabit cum
eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse
4 Deus cum eis erit eorum Deus, *et

9. A: circumierunt.
10. A: pseudoprophetis et.
11. A: ab eis (Al.: eorum).
13. A: inferus (eti. v. 14) * suos.
14. A: haec m. sec. est stagnum ignis.
2. A (* ego Jo.): civ. s. Hier. nov. vidi desc.

λεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θα- Jos. 11, 4.
λάσσης. 9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος Job 38, 18; Zach 12, 3;
τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν Num. 2. Dt. 23, 14.
τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. Ebr. 13, 11. 13;
Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ- Ez. 38, 22. 39, 6.
ρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, 10 καὶ ὁ διά- 38, 8. 12. Zach. 12, 9
βολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν
λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θη- v. 14s; 19, 20;
ρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθή- 14, 10s.
σονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ 4, 2. Dan. 7, 9.
τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προς- Mt 25, 31; Ap. 16, 20.
ώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τό- 2 Pt. 3, 7ss. Mt. 24, 35.
πος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς
νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν, Dan. 7, 10.
καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· v. 15..
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμέ- Mal. 3, 16. Jer. 17, 1.
νων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 2, 23..
13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ
νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδω- (6, 8; Es. 26, 19.
καν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν Jo. 5, 28s..
ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ
θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν v. 10. 6. 19, 20;
λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος 21, 8. 1 Co. 15, 26. 54s
θάνατος. 15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ 3, 5. 13, 8.
βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς 17, 8. 21, 27. 22, 19.
τὴν λίμνην τοῦ πυρός. Ph. 4, 3.. L. 10, 20;

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν και- Es. 65, 17. 66, 22.
νήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη 2 Pt. 3, 13.
γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 20, 11.. Es. 34, 4.
2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, v. 10.. 3, 12
Ἱερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Ebr. 12, 22 11, 10. 16.
θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμ- v. 9..
φην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 Καὶ 2 Co. 11, 2. Eph. 5, 27.
ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λε- 16, 1.
γούσης· Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν 14, 2. 13; Ebr. 8, 2.
ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ 9, 11; Ez. 37, 27.
αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ 48, 35. 2 Co. 6, 16.
θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται θεὸς αὐτῶν· 4 καὶ Zach. 8, 8.

8. G rell. † (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. LT: ἐκύκλευσαν (* ἀπὸ τȣ̃ θ.). 10. G rell.: ὅπȣ καὶ. 11. GST: ἐπ' αὐτόν. T† τȣ̃. 12. LTH: τȣ̀ς μεγ. κ. τȣ̀ς μικρ. G rell.: ἐνώπ. τ. θρόνȣ et: ἠνοίχθησαν. LTHΘ: ἠνοίχθη. 13. G rell.: τȣ̀ς ν. τȣ̀ς ἐν αὐτῇ et: τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. L: ἔδωκεν (bis). 14. G rell.: ȣ̃τ. ὁ θάν. ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τȣ̃ πυρός. 1. GSHΘ: ἀπῆλθον (LT: ἀπῆλθαν). 2. G rell. (* ἐγὼ Ἰ. εἶδ.) † εἶδον (p. καιν.) et pon. ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. p. καταβ. 3. RGKSHΘ: ἐκ τ. ȣ̓ρανȣ̃. RLHΘ: λαοὶ. LT: αὐτῶν θεός (GKSHΘ: ἔσται, θ. αὐτ. R: ἔσται μετ' αὐτῶν).

in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand
9 am Meer. *Und sie traten auf die Breite
der Erde, und umringeten das Heerlager der
Heiligen und die geliebte Stadt. Und es
fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel,
10 und verzehrete sie, *und der Teufel, der sie
verführete, ward geworfen in den feurigen
Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der
falsche Prophet war, und werden gequälet
werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu
Ewigkeit.
11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl,
und den, der darauf saß, vor welches Ange-
sicht flohe die Erde und der Himmel, und
12 ihnen ward keine Stätte erfunden. *Und
ich sahe die Todten, beide Groß und Klein,
stehen vor Gott, und die Bücher wurden
aufgethan, und ein anderes Buch ward auf-
gethan, welches ist des Lebens. Und die
Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in
13 den Büchern, nach ihren Werken. *Und
das Meer gab die Todten, die darinnen
waren, und der Tod und die Hölle gaben
die Todten, die darinnen waren, und sie
wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen
14 Werken. *Und der Tod und die Hölle wur-
den geworfen in den feurigen Pfuhl. Das
15 ist der andere Tod. *Und so jemand nicht
ward erfunden geschrieben in dem Buch des
Lebens, der ward geworfen in den feurigen
Pfuhl.

XXI. Und ich sahe einen neuen Himmel
und eine neue Erde. Denn der erste Himmel
und die erste Erde verging, und das Meer
2 ist nicht mehr. *Und ich Johannes sahe
die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von
Gott aus dem Himmel herabfahren, zube-
reitet als eine geschmückte Braut ihrem
3 Manne. *Und hörete eine große Stimme
von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, eine
Hütte Gottes bei den Menschen; und er wird
bei ihnen wohnen, und sie werden sein
Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen,
4 wird ihr Gott sein; *und Gott wird

Bg: in den Str. vE.A.G: zum Str. Bg.dW: zum Krieg. St: in den Kr. K: zum Gefecht. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: des Meeres.

9. **fiel Feuer.** Bb: stiegen herauf. Bg.A.G: zogen herauf. dW.K: heran. St: ziehen. A.K: über. St. G: Fläche. vE: ziehen über d. weite E. daher? St: schließen ein. S.dW: umschlossen. vE: umringen. Bg.St.dW.vE: Lager. S: die Schutzwehr? K: Geheiligten ... vielgeliebte. Bg: kam herab. vE.K: fuhr herab! Bb.Bg: fraß sie (auf).

10. **Pf. von F. u. Schw., da auch ... ist ... in die Ewigkeiten der Ew.** St: gestürzt. Bb.St.vE: F.- u. Schw.-See. Bg: See des ... S.dW.A.K.G: F.- u. Schw.-Pf. vE: ihr Verführer ... Lügenproph. (A: wo auch ... gequ. werden?) Bb.St.dW: gepeinigt. (Wie Kap. 1, 18.)

11. St: lichten. K: hellweißen. S: hellen, hohen. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Thron. vE: u. Jemand darauf sitzen. St.S.dW.vE.K: Antlitz. vE.K: (entfloh) Erde u. H. Bb: Ort. Bb.St.S.dW.vE.A.G: für sie.

12. **u. Bücher ... aus d. Schr.** Bb: kleine u. gr. St.dW.vE.G: Klein ... Bg: die Großen ... K: d. Kleinen ... Bb: vor Gottes Angesicht. Bg.St.dW. vE.A.K.G: vor d. Thron. St: Rollen! dW: geöffnet. vE: aufgerollt ... geöffn. dW.vE.A.K.G: (welches) das B. des L. (war). A: wieder ein B. Bb.Bg.S.dW.A.G: (vermöge dessen) dem was in d. B. geschrieben war. St.K: (dem gemäß) w. in d. R. (diesen B.) geschr. stand. vE: so wie es ... war. dW: gemäß ihren W. St: n. ihrem Thun!

13. **in ihm ... in ihnen.** St.S.vE: seine ... ihre. St.A.K.G: d. Todtenreich. dW: d. Unterwelt. vE: gab her. G: ihre T. die s. hatten.

14. dW.A.K.G: Feuerpf. Bb.Bg.St.vE: Feuersee. S: Feuermeer. Bb.Bg.dW.A.K.G: zweite. St: dieser T. ist d. zw. Bg.St: der Feuersee. dW: Feuerpf.

15. Bg.St.dW: so w. er gew. St.A.G: eingeschr. K: aufgeschr. vE.A.K.G: wer nicht (gef.).

1. **sind vergangen.** Bb: war vorbei gegangen. St.S.dW.vE.A.K.G: waren verg. (K: verschwunden) ... (war). S: ist hinweg. St: sahe neuen H. u. neue E.

2. Bb.dW.A.G: herabsteigen. K: herabfahrend. St: niedersteigend. S.vE: herab(ge)kommen. Bg: Neu-Jer. St: ein neues Jer. K: bereitet. Bb.Bg. St: (die) für ihren M. (geschm. ist). S.dW.vE.A.G: wie eine Br. (die) für ihren Bräutigam geschm. ist. K: Br. d. geschm. ist ihrem M.

3. **von d. Himmel ... die H.** Bb.St: aus d. H. St.dW.K: laute. vE.A.G: starke. Bb: die H. G. ist. Bg.dW.K: d. Wohnung G. (ist). S: das Wohngezelt. vE: Gottes Wohnung unter ...? Bb: wie in einer Hütte w. Bg.St: G. bei ihnen. dW.vE: wird bei ... Bb.dW.vE: als ihr G. K: G. selbst, ihr G., w. bei ihnen s. G: Er, der G. mit ihnen.

4. Bg.St.K.G: Er wird.

XXI. *Nova de coelo descendens Hierosolyma.*

absterget Deus omnem lacrymam ab
oculis eorum, et mors ultra non erit,
neque luctus neque dolor erit ultra,
5 quia prima abierunt. *Et dixit qui
sedebat in throno: Ecce, nova facio
omnia! Et dixit mihi: Scribe, quia haec
6 verba fidelissima sunt et vera. *Et dixit
mihi: Factum est! Ego sum A et O,
initium et finis. Ego sitienti dabo de
7 fonte aquae vitae gratis. *Qui vicerit,
possidebit haec, et ero illi Deus, et ille
8 erit mihi filius. *Timidis autem et in-
credulis et execratis et homicidis et for-
nicatoribus et veneficis et idololatris et
omnibus mendacibus, pars illorum erit
in stagno ardenti igne et sulphure. Quod
est mors secunda.

9 Et venit unus de septem Angelis ha-
bentibus phialas plenas septem plagis
novissimis, et locutus est mecum, di-
cens: Veni, et ostendam tibi sponsam,
10 uxorem Agni. *Et sustulit me in spi-
ritu in montem magnum et altum, et
ostendit mihi civitatem sanctam Ierusa-
11 lem descendentem de coelo a Deo, *ha-
bentem claritatem Dei; et lumen ejus
simile lapidi pretioso tamquam lapidi
12 jaspidis, sicut crystallum. *Et habebat
murum magnum et altum, habentem
portas duodecim, et in portis Angelos
duodecim, et nomina inscripta quae
sunt nomina duodecim tribuum filiorum
13 Israel: *ab oriente portae tres et ab
aquilone portae tres et ab austro por-
14 tae tres et ab occasu portae tres. *Et
murus civitatis habens fundamenta duo-
decim, et in ipsis duodecim nomina duo-
15 decim Apostolorum Agni. *Et qui
loquebatur mecum, habebat mensuram

4. S† (p. luct.) neque clamor.
A: quae prima.
5. A* mihi.
6. A: vivae.
7. A* (A²† qui-haec).
8. A* (a. venef.) et.
9. A* (ult.) et.
11. A* et.
12. A: habens portas *et:* angulos.

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν 7,17. Es.25,8.
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ 35,10. 65,16ss.
ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε
πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλ-
θον. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ 20,11. 4,2.9.5,1;
θρόνου· Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ Es.43,19. 2Co5,17..
λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀλη- Sap.7,29; Ap.14,13;
θινοὶ καὶ πιστοί εἰσι. 6 Καὶ εἶπέ μοι· Γέ- 22,6; 16,17;
γονε. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ 22,13.. 1,8.17;
καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ 22,17. Ps.42,2s.
τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν· Jo.7,37..
7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι 2;7.17.26 3,12.21.
αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός. 1Co3,21s; Ap.21,3..
8 Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις Ebr.1,5. 8,10;10,
καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι 38s..Sir2, 14;Ap.22,
καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, 15.Gal.5, 20s.1Sm.
τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ 15,23;Jo. 8,44;
πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος. Ap.20,14..

9 Καὶ ἦλθεν πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγ- 17,1. 15,1.6s.
γέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς
γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω
σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα. v.2..19,7.
10 Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος 17,3; Ez.40,2.
μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν v.2..11,2.
τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, κατα- Mt.27,53. 4,5.
βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ (καὶ ὁ φω- v.23.15,8 Es.60,1s.
στὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς Ez.43,2. 48,35;
λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι), 12 ἔχουσάν Ap.4,3.
τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶ- Ez. 48,31ss.
νας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους
δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ
ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
13 ἀπ᾽ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Βοῤῥᾶ
πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Νότου πυλῶνες τρεῖς,
ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 Καὶ τὸ
τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, Ebr11,10 Eph.2,20;
καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀπο- Act1,13.. 26.Mt.
στόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν 19,28.
μετ᾽ ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα με- 11,1.Ez. 40,3.48.

4. G[K]ST* ὁ θεὸς. L: ἐκ (* ὅτι). 5. G rell.: ἐπὶ τῷ θρ. LTHΘ* μοι. 6. LT: Γέγοναν. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ω̃. G¹ST† (p. δώσ.) αὐτῷ. 7. G rell.: ταῦτα. KLTHΘ* ὁ. 8. G rell.: Τοῖς δὲ δ. (G¹S† κ. ἁμαρτωλοῖς p. ἀπίστ.) et: φαρμακοῖς et: ἐστιν ὁ θάν. ὁ δεύτ. 9. G rell. (* πρός με): εἷς ἐκ. LT: τ. γεμόντων τῶν. KLTH: τὴν γ. τȣ̃ ἀρν. 10. G rell.* τὴν μεγ. 11. G rell. * καὶ. 12. G rell.: ἔχȣσα (bis) * τε. LT† (p. ἐστι) τὰ ὀνόματα (* alt. τῶν). 13. G rell.: Ἀπὸ ἀνατ. (GKS: ἀνατολῶν) †(ter) καὶ. 14. G rell.: ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀν. 15. G rell.† (p. εἶχε) μέτρον.

abwischen alle Thränen von ihren Augen, und
der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch
Geschrei noch Schmerzen wird mehr sein,
5 denn das Erste ist vergangen. *Und der
auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache
alles neu. Und er spricht zu mir: Schreibe,
denn diese Worte sind wahrhaftig und ge-
6 wiß. *Und er sprach zu mir: Es ist ge-
schehen. Ich bin das A und das O, der
Anfang und das Ende. Ich will dem Dur-
stigen geben von dem Brunnen des lebendigen
7 Wassers umsonst. *Wer überwindet, der
wird es alles ererben, und ich werde sein
Gott sein, und er wird mein Sohn sein.
8 *Den Verzagten aber und Ungläubigen und
Greulichen und Todtschlägern und Hurern
und Zauberern und Abgöttischen und allen
Lügnern, derer Theil wird sein in dem Pfuhl,
der mit Feuer und Schwefel brennet, wel-
ches ist der andere Tod.
9 Und es kam zu mir einer von den sieben
Engeln, welche die sieben Schalen voll hatten
der letzten sieben Plagen, und redete mit mir
und sprach: Komm, ich will dir das Weib
10 zeigen, die Braut des Lammes. *Und füh-
rete mich hin im Geist auf einen großen und
hohen Berg, und zeigete mir die große Stadt,
das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus
11 dem Himmel von Gott, *und hatte die
Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich
dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis,
12 *und hatte große und hohe Mauern, und
hatte zwölf Thore, und auf den Thoren
zwölf Engel, und Namen geschrieben, welche
sind die zwölf Geschlechter der Kinder Israel:
13 *vom Morgen drei Thore, von Mitternacht
drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom
14 Abend drei Thore. *Und die Mauer der
Stadt hatte zwölf Gründe, und in den-
selbigen die Namen der zwölf Apostel des
15 Lammes. *Und der mit mir redete,
hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt

5. U.L: mach's (mache es) Alles neu.

Schmerz. vE: trocknen. St.vE.K: jede Thräne. dW: jegliche. Bb: Leidwesen ... Mühe. St.S.dW. vE.A: Trauer ... Klage ... Schm. K: Tr. oder Kl. o. Beschwerde. G: Jammer ... Kl. ... Schm. vE: aufhören werden ...! Bg: dahingegangen. vE: vorüber. Bb: weil d. ersten Dinge dahingeg. sind.

5. Bb: alle Dinge. vE: Alles mach' ich neu. Bg: diese Reden. Bg.St.vE: gew. u. (wahrhaft). Bb: wahrhaftig u. glaubwürdig. S.dW.A.G: dies (das) sind wahrh. u. gew. W.

6. Bb.St.vE.K: Alpha ... Omega. Bg.S.dW. K.G: werde. Bb.Bg: dem den da (es) dürstet. St. dW.A.K.G: dem Dürstenden. vE: Wen dürstet. Bb: aus d. Br. St.K: aus der Quelle. vE: dem Quell. S.dW.A.G: von d. Qu. A: Qu leb. Wassers. Bb.Bg.St.dW.K: W. des Lebens. vE: Lebensw.

7. St: Der Ueberwinder. Bg.vE.G: dieses. St.K: solches besitzen. S: dies Alles. dW: alles dieses erben. A: w. dieses erhalten! Bb.St.vE.A.G: will. Bb: ihm zum G. ... mir der S. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: ihm Gott ... mir (ein) S.

8. Bb.Bg: Furchtsamen. St.dW.K: Feigen. (St. S.dW: u. Sündern.) S: mit Gräuel Befleckten. dW.A.G: Gräuelhaften. St.vE.K: Verruchten? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Mördern. St.vE.K: Unzüchtigen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Götzendienern. Bg: ist ihr Th. A: w. ihr Antheil werden. Bg.St: See. vE: brennenden Schwefelfeuersee.

9. die Br. z., das W. Bg: werde. Bb.Bg: Lämmleins. A: die Br. z., d. Br. K: Vermählte!

10. die herniederfuhr. Bb: brachte. Bg: trug. dW: in d. Begeisterung. vE: entrückte m. im G. St: entzückte m. auf ... Bb: herabsteigen. dW.G: (die) ... herabsteigt. A: ... stieg. Bg: herniederfahrend. St: das niederst. vE: welches herabkam. S: herabkommt. K: die herabfahrende.

11. als einem krystallischen J. dW: große Herrl. vE: den Strahlenglanz!? A: hatte Klarheit. Bg: ihr Fenster. S.vE: Glanz? G: Lichtgl. Bb.St.vE. K.G: köstlichsten. Bg: kostbarsten. dW.A: köstlichen. St: Gestein. dW.vE.K: Edelstein. Bg: einem krystallmäßigen Jaspissteine. vE: der krystallartige J. G: ein . . dW: durchsichtiger J. Bb: St. J. der wie Kryst. durchscheinend ist. St: J. der Strahlen wirft? A.K: wie der St. J., wie (der) Kr.

12. darauf geschr. ... der zw. Bb.Bg.St.dW. A.K.G: eine ... Mauer. S.vE: Gr. u. h. war (ist) ihre M. Bg.vE: über d. Th. Bg: überschrieben. St. S.dW.vE: eingegrabene. K: darauf eingegraben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Stämme. Bg.St.dW: Söhne.

13. St.K: Gegen. vE: nach. Bb.K: Aufgang ... (Niederg.). dW: Nach dem Aufg. ... Norden ... Süden ... Unterg.

14. auf dens. St.S.dW.vE.A.K.G: Grundsteine.

15. hatte zum Maaß ... u. ihre Mauer. Bg: ein M., eine g. Ruthe. dW: ... einen g. Stab. St.K: einen Maaßstab, ein g. R. S.vE.G: g. Maaßst. A: g. Meßrohr. Bb: g. Rohrstab.

XXI. ***Novae Hierosolymae aedificationes et ornamenta.***

arundineam auream, ut metiretur civi-
16 tatem et portas ejus et murum. *Et
civitas in quadro posita est, et longitudo
ejus tanta est quanta et latitudo; et
mensus est civitatem de arundine aurea
per stadia duodecim millia, et longitudo
et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt.
17 *Et mensus est murum ejus centum
quadraginta quatuor cubitorum, men-
18 sura hominis, quae est Angeli. *Et
erat structura muri ejus ex lapide jaspide,
ipsa vero civitas aurum mundum simile
19 vitro mundo. *Et fundamenta muri
civitatis omni lapide pretioso ornata:
fundamentum primum jaspis, secundum
sapphirus, tertium chalcedonius, quar-
20 tum smaragdus, *quintum sardonyx,
sextum sardius, septimum chrysolithus,
octavum beryllus, nonum topazius, de-
cimum chrysoprasus, undecimum hya-
21 cinthus, duodecimum amethystus. *Et
duodecim portae duodecim margaritae
sunt per singulas, et singulae portae
erant ex singulis margaritis, et platea
civitatis aurum mundum tamquam vitrum
22 perlucidum. *Et templum non vidi
in ea; Dominus enim Deus omnipotens
23 templum illius est, et Agnus. *Et ci-
vitas non eget sole neque luna, ut
luceant in ea; nam claritas Dei illumi-
navit eam, et lucerna ejus est Agnus.
24 *Et ambulabunt gentes in lumine ejus,
et reges terrae afferent gloriam suam
25 et honorem in illam. *Et portae ejus
non claudentur per diem; nox enim non
26 erit illic. *Et afferent gloriam et hono-
27 rem gentium in illam. *Non intrabit
in eam aliquod coinquinatum, aut abo-
minationem faciens et mendacium, nisi
qui scripti sunt in libro vitae Agni.

XXII. Et ostendit mihi fluvium aquae
vitae splendidum tamquam crystallum,

τρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς
καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ πόλις τετρά- Ez.45,2. 43,16.
γωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦ- 48,16.20.
τόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐ-
μέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ στα-
δίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ
πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. 17 Καὶ
ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρα-
κοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, L.20,36.
ὅ ἐστιν ἀγγέλου. 18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις v.11. Zach.2,5.
τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις
χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ. v.21.
19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως v.14.
παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέ- Tob. 13,20. Es.
λιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφει- 54,11ss. Ex.
ρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμά- 28,17ss. Ez.28,13.
ραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος
σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος
βήρυλλος, ὁ ἔννατος τοπάζιον, ὁ δέκατος
χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δω-
δέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα πυ- v.12. Tob13,20
λῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος
τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ
ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν v.18.22,2 Tob13,21
ὡς ὕαλος διαφανής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ Jer.31,33
εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ Act. 17,24..
παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ τὸ ἀρ-
νίον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ 22,5. Es.60,19s
ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν 24,23.
αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐ- v.11.
τήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 Καὶ
τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐ- Es.60,3ss 49,23.
τῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς Ps.72,10. Tob.
φέρουσι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. 25 Καὶ 13,13s.
οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέ- Es.60,11; 20. Zach.
ρας (νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ), 26 καὶ οἴ- 14,7; Es. 60,5.61,6
σουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν (Neh. 13,19.
εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐ- v.8.
τὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ Es.52,1. 60,21.
ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ 13,8.
τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου. 20,15..

1 Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδα- 21,9;6. 5,1.6.
τος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ- Ez.47,1. Gn.2,10. 1,7.

---

15. Al.: arundinem.
16. A* aurea *et* alt. et lat. ejus.
17. A: murus. 18. A: auro mundo.
19s. A (* Et): secundus etc.
23. A* in. S: illuminabit.
24. A: per lumen.
27. A: Nec intravit in ea aliquid coinq. faciens abom. et.
1. AS: vivae.

---

16. G rell.* *τοσ. ἐστιν.* K* (sq.) *καί.*
18. LT* *ἦν.* KLTHΘ: *ὅμοιον.*
19. LT* *Καὶ* (*Reiz: καρχηδών*).
20. LT: *σαρδιόνυξ .. σάρδιον .. χρυσόπρασον.*
21. G rell.: *διαυγής.* 22. LT† *ὁ.* 23. GSLTHΘ* *ἐν.*
24. G rell.: *K. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τȣ̃ φωτὸς αὐτῆς, κ.* RG[K]SHΘ† (p. *δόξ.*) *κ. τὴν τιμὴν.*
27. R: *κοινοῦν.* LT: *ποιῶν.*
1. G rell.* *καθ.*

messen sollte und ihre Thore und Mauern.
16 *Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre
Länge ist so groß, als die Breite. Und er
maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf
tausend Feldwegs. Die Länge und die Breite
17 und die Höhe der Stadt sind gleich. *Und
er maß ihre Mauern, hundert und vier und
vierzig Ellen, nach dem Maaß eines Men-
18 schen, das der Engel hat. *Und der Bau
ihrer Mauern war von Jaspis, und die
Stadt von lauterm Golde, gleich dem reinen
19 Glase. *Und die Gründe der Mauern und
der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edel-
steinen. Der erste Grund war ein Jaspis,
der andere war ein Sapphir, der dritte ein
20 Chalcedonier, der vierte ein Smaragd, *der
fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis,
der siebente ein Chrysolith, der achte ein
Beryll, der neunte ein Topaster, der zehnte
ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth, der
21 zwölfte ein Amethyst. *Und die zwölf Thore
waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor
war von Einer Perle. Und die Gassen der
Stadt waren lauter Gold, als ein durchschei-
22 nendes Glas. *Und ich sahe keinen Tem-
pel darinnen, denn der Herr, der allmächtige
23 Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm. *Und
die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des
Mondes, daß sie ihr scheinen, denn die Herr-
lichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte
24 ist das Lamm. *Und die Heiden, die da
selig werden, wandeln in demselbigen Licht,
und die Könige auf Erden werden ihre Herr-
25 lichkeit in dieselbige bringen. *Und ihre
Thore werden nicht verschlossen des Tages
26 (denn da wird keine Nacht sein), *und man
wird die Herrlichkeit und die Ehre der Hei-
27 den in sie bringen. *Und wird nicht hinein
gehen irgend ein Gemeines, und das da
Greuel thut und Lügen, sondern die geschrie-
ben sind in dem lebendigen Buch des Lammes.

XXII. Und er zeigte mir einen lautern
Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein

---

16. **A.A:** viereckig. **U.L:** vierecket.
17. **U.L:** der Mas ... die.
19. **U.L:** Edelgesteinen.
23. **U.L:** darf.

16. **St.dW:** ins Gevierte. **A:** war ins G. gebaut. **S.vE:** d. Lage der St. ist ein Viereck. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.G:** Stadien. **St.dW:** [auf, nach jeder Seite]. **Bg:** je zw.

17. **das ist eines Engels.** **St.dW:** nach einem (mit) Menschenmaaße, (welches) das d. Engels war? **vE:** menschl. Maaßes ... hatte? **A:** nach M. nach welchem der E. sich richtete??

18. **Mauer ... reinem.** **St.dW.G:** Gebäu. **Bb.Bg.St.dW.G:** war J. ... reines G. **St.S.dW.G:** Krystall. **vE:** Ihre M. w. aus J. gebaut ... reines G. wie r. Kr. **K:** ähnlich lautrem Gl.

19. **M. d. St.** (Wie V. 14.) **Bb.A.G:** Stadtmauer. **Bg:** lauter Edelgestein. **Bb:** kostb. St. **St:** köstl. Gest. jegl. Art. **K:** jedem k. Edelst.

21. **Bb.G:** sind. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.G:** aus Einer. **St.dW.vE.K:** Straßen. **Bb:** die Straße. **Bg:** der Platz. **K:** Th. für sich w. v. e. besondern P. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.G:** reines G. **S.dW.G:** wie durchscheinender Krystall. **St:** durchleucht. **vE.K:** durchsicht. (Gl.).

22. **Bg.St.dW.vE.A.K.G:** einen T. sahe ich n. **Bb.St.dW.vE.K.G:** in ihr. **Bg:** derselben. **Bg.K:** Gott (d. H.) der Allm. **Bb:** Allgewaltige. **St.dW.vE:** Allherrscher. **Bb.Bg:** Lämmlein.

23. **bed. nicht der.** **Bb:** hat weder ... nöthig. **A:** bed. weder. **Bb.dW.A.K:** in ihr. **A:** leuchten. **vE:** zu ihrer Erleuchtung! **Bg:** hat s. lichte gemacht. **dW:** h. s. erl. **K:** erhellt. **St.vE:** erhellt s. **Bb.K:** ihr Licht.

24. **Heiden werden bei ihr. L. w.** **Bg:** Nationen. **St.dW.vE.A.K:** Völker. (**Bb:** die da sollen erhalten werden. **S.dW:** Völker der Erretteten.) **Bb.St.vE.A.G:** in ihr. L. **K:** im L. derselben. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** der Erde. **Bb.Bg:** bringen. **Bb.St.A.K.G:** Herrl. u. (ihre) Ehre. **dW:** u. Kostbarkeit. **vE:** ihre Verherrlichung u. Anbetung? **S:** ihren Glanz u. ihre E.

25. **sollen n. verschl. w. ... N. w. da n. sein.** **Bg.dW.A.G:** geschl. **dW.vE.A.G:** am Tage. **vE:** ist da n. mehr.

26. **Bb.Bg.K:** sie werden. **St:** es wird gebr. werden. **Bg:** u. d. Pracht. (Wie V. 24.) **vE:** Verehrung u. Anbetung v. Völkern w. sie hineinbringen?

27. **nur die ... Lebensbuch.** **Bb:** einig Ding das gemein macht u. das ...? **St:** Ungeweihtes ... was Gr. verübt u. Trug. **dW:** Gem. ... oder was. **vE.A.G:** Unreines. **vE:** Greuelthat u. Betrug. **A:** übet. **vE:** übte. **K:** Beflecktes ... nichts was. (Vgl. Kap. 13, 8.)

1. **Str. leb. W. ...** **Bb.dW:** reinen. **K:** den Str. **Bg.St.vE.A.G:** einen Str. **Bb.K:** (des) Wassers des Lebens. **dW:** von ... **Bg.vE:** (des) Lebenswassers. **St:** v. L. **Bb.St.dW.vE.A.G:** (hell-)glänzend. **K:** hell.

XXII. ***Flumen lignumque vitale beatae immortalitatis.***

2 procedentem de sede Dei et Agni. *In
medio plateae ejus et ex utraque parte
fluminis lignum vitae afferens fructus
duodecim, per menses singulos reddens
fructum suum, et folia ligni ad sanita-
3 tem gentium. *Et omne maledictum
non erit amplius, sed sedes Dei et Agni
in illa erunt, et servi ejus servient illi,
4 *et videbunt faciem ejus, et nomen ejus
5 in frontibus eorum. *Et nox ultra non
erit, et non egebunt lumine lucernae
neque lumine solis, quoniam Dominus
Deus illuminabit illos, et regnabunt in
secula seculorum.

6 Et dixit mihi: Haec verba fidelissima
sunt et vera, et Dominus Deus spirituum
prophetarum misit Angelum suum osten-
dere servis suis quae oportet fieri
7 cito. *Et ecce, venio velociter! Bea-
tus qui custodit verba prophetiae libri
8 hujus. *Et ego Joannes, qui audivi
et vidi haec. Et postquam audissem et
vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes
9 Angeli, qui mihi haec ostendebat. *Et
dixit mihi: Vide ne feceris! conservus
enim tuus sum et fratrum tuorum Pro-
phetarum, et eorum qui servant verba
prophetiae libri hujus; Deum adora!

10 Et dicit mihi: Ne signaveris verba
prophetiae libri hujus; tempus enim
11 prope est. *Qui nocet, noceat adhuc,
et qui in sordibus est, sordescat adhuc;
et qui justus est, justificetur adhuc, et
12 sanctus sanctificetur adhuc. *Ecce,
venio cito, et merces mea mecum est,
reddere unicuique secundum opera sua.
13 *Ego sum A et O, primus et novissi-

2. A: reddentes.
3. A: et (pro sed).
5. A: lumen (bis) *et:* inluminat.
6. A: omnipotens (pro spirituum).
8. A* Et.
9. A: dicit (* enim *et* prophetiae).
11. A: justitiam faciat adhuc.
13. A (* sum): *A* et *Ω*.

πορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ ἀρνίου. 2 *Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐ-* 21,21.
τῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ 2,7. Ez. 47,7.12.
μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν Gen. 2,9. 3,24.
αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θερα-
πείαν τῶν ἐθνῶν. 3 *Καὶ πᾶν κατανάθεμα* 21,17. Zach.
οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ 14,11. Jos. 7,12s.
τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 *καὶ ὄψονται* Ps. 17,15. 42,3.
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Gn. 32,30. Ebr 12,14;
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 *Καὶ νὺξ οὐκ* Ap. 7,3.. 3,12. Ex.
ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου 28,36; Ap. 21,25.23.
καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει
αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας 20,4.. Dan.
τῶν αἰώνων. 7,18.27.

6 *Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ* 21,5.19,9
καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων 10,7. (Nm 27,16.
προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, 1 Co 14,32; Ap. 1,1.
δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι
ἐν τάχει. 7 *Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ. Μακά-* v. 10.12. 20,3,11;
ριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας 1,3.
τοῦ βιβλίου τούτου. 8 *Καὶ ἐγὼ Ἰωάν-* 1,1s.9.
νης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε
ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον προσκυνῆσαι 19,10.
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 *Καὶ λέγει μοι·* 19,10.
Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν Act. 10,25s.
ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τη- 14,15.
ρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου·
τῷ θεῷ προσκύνησον.
10 *Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λό-* 10,4. Dan. 12,4.
γους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι 8,26; Ap. 22,7. 1,3..
ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 *Ὁ ἀδικῶν* Ph. 4,5..; Mt. 13,30.
ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω 1 Co. 14,38 2 Tm. 3,13
ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι, καὶ ὁ Col. 1,10s
ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12 *Καὶ ἰδού, ἔρ-* v. 7..
χομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ 2,23.. Es. 40,10.
ἔσται. 13 *Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω,* 62,11; Ap. 1,8.17.. 21,6.

2. **LTHΘ:** *ἐντ. κ. ἐκεῖθεν.* **G[K]SLTH*** *ἕνα.* 3. **G rell..** *κατάθεμα.* 5. **GSLTH:** *ἔστ. ἔτι.* **LTH:** *κ. οὐχ ἕξουσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ.* (**T:** *φῶς*) *ἡλ.* (**GS:** *κ. οὐ χρεία λ. κ.*). **LTH:** *φωτίσει* (**GKS:** *φωτιεῖ*). **G rell.:** *ἐπ' αὐτούς.* 6. **G rell.** (pro *τ. ἁγίων*): *τ. πνευμάτων τῶν.* 7. **GSLTHΘ:** *Καὶ ἰδ.* 8. **LTH:** *Κἀγώ.* **G rell.:** *ὁ ἀκ. κ. βλ. ταῦτα.* **T** († *ὅτε*): *εἶδον.* **SLTHΘ:** *ἔπεσα.* 9. *Bornem.* (eti. 19,10): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ* (**G rell.*** *γάρ*). 10. **G rell. [K]*** *ὅτι* (**LH†** *γὰρ* p. *καιρ.*). 11. **G rell.:** *ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω* et: *δικαιοσύνην ποιησάτω.* 12. **G rell.** * *Καί.* **LT:** *ἐστὶν αὐτοῦ.* 13. **G rell.*** *εἰμι.* **KLTΘ:** *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.*

Crystall; der ging von dem Stuhl Gottes
2 und des Lammes. *Mitten auf ihrer Gasse
und auf beiden Seiten des Stroms stand
Holz des Lebens, das trug zwölferlei Früchte,
und brachte seine Früchte alle Monate, und
die Blätter des Holzes dieneten zu der Ge-
3 sundheit der Heiden. *Und wird kein Ver-
bannetes mehr sein, und der Stuhl Gottes
und des Lammes wird darinnen sein, und
4 seine Knechte werden ihm dienen *und sehen
sein Angesicht, und sein Name wird an ihren
5 Stirnen sein. *Und wird keine Nacht da
sein, und nicht bedürfen einer Leuchte oder
des Lichts der Sonne, denn Gott der Herr
wird sie erleuchten, und sie werden regieren
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

6 Und er sprach zu mir: Diese Worte sind
gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr
der heiligen Propheten, hat seinen Engel ge-
sandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald
7 geschehen muß. *Siehe, ich komme bald.
Selig ist, der da hält die Worte der Weis-
8 sagung in diesem Buch. *Und ich bin
Johannes, der solches gesehen und gehöret
hat. Und da ichs gehöret und gesehen, fiel
ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels,
9 der mir solches zeigte. *Und er spricht zu
mir: Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin
dein Mitknecht und deiner Brüder, der Pro-
pheten, und derer, die da halten die Worte
dieses Buchs. Bete Gott an.

10 Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die
Worte der Weissagung in diesem Buch, denn
11 die Zeit ist nahe. *Wer böse ist, der sei
immerhin böse, und wer unrein ist, der sei
immerhin unrein; aber wer fromm ist, der
sei immerhin fromm, und wer heilig ist, der
12 sei immerhin heilig. *Und siehe, ich
komme bald, und mein Lohn mit mir, zu
geben einem jeglichen, wie seine Werke sein
13 werden. *Ich bin das A und das O, der

---

2. U.L: Monden.

ging aus. Bb: aus d. Thron. St: ausgehend. Bb: herausging. A: hervorkam. K: kam her. dW. vE.G: der floß.

2. **jeden Monat seine Frucht.** Bb.Bg.St.vE.A. K.G: In (der) Mitte. Bb.St.vE.G: ihrer Straßen. K: der Straße. Bg.A: ihres Platzes. dW: In ihren Str. Bb.St: (auf) dieß-(seits) u. jenseits des Str. K: an jeder Seite. Bg: [ist]. Bb.St.A.K.G: war. St: der Lebensbaum? dW.A.K.G: der Baum d. Lebens? vE: des L. H. Bb: brachte ... abstattete. Bg.K: trägt ... (gibt). Bb.Bg.A.G: zwölf Früchte? St.dW.vE: zwölfmal ... trägt ... (gebend). K: für jeden M. Bg.K: sind. St.dW.vE: dienen. Bb.dW: Heilung. Bg: Genesung. St.dW.A.K.G: Völker. Bg: Nationen. St: zum Heilungsmittel für die V. vE: den V. zum Heilmittel.

3. Bb: Verbannung. Bg: Bann. vE: Verbannungswürdiges. A.G: Verfluchtes. K: nichts was zu verwünschen ist. vE: s. Diener verehren ihn!!

4. St.dW.vE.K: schauen. Bg: auf i. St. vE.A. G: (werden) tragen seinen N.

5. **in die Ewigkeiten der Ew.** Bg.A.K.G: d. Lichts einer (Lampe) u. (oder) d. Lichts ... St.dW: u. kein Bedarf einer L. Bg: es über ihnen licht machen. St.dW.vE.K: über ihnen leuchten. vE: der L. u. des Sonnenlichtes. Bb: als Könige reg. St. dW.vE.K: herrschen. (Kap. 1, 18.)

6. **der Herr, der G. der Geister der Pr.** Bb: glaubwürdig u. w. Bg: Reden. (Vgl. Kap. 1, 1.)

7. Bb: geschwind. Bg.St: schnell. Bg.dW.vE. A.K.G: bewahret. St: sich hält an den. Bg: die Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buchs. St: in dieser Rolle!

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ich Joh. bin es. Bg.dW.St.vE.A.G: vor den F. Bb: vor die Füße.

9. (Vgl. Kap. 19, 10.) Bg.dW.K.G: bewahren. Bg: Reden. St.vE: sich halten an den (die) W. (dieser Rolle).

10. Bg: Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buches.

11. **ist, sei ferner ... sei ferner rc.** Bb.Bg.St. dW.vE.K.G: Unrecht thut. A: beschädiget? Bg: unflätig. Bb: befleckt. St: der Schmutzige. Bg: treibe ferner Unfläterei. dW: fürder ... verunreinige sich f. Bb: noch mehr ... beflecke sich n. m. St: denn weiter ... beschmutze sich w. vE: mag ferner ... unrein bleiben. A: mehr ... werde noch unreiner. K: noch ... verunr. sich noch. G: fernerhin. Bb.dW. vE.A.K.G: gerecht. Bg.St: der Gerechte ... Heilige. Bg: thue f. Recht. dW.St.vE.K.G: übe Gerechtigk. Bg.St.dW: heilige sich. K: werde geheiligt. Bb: werde n. m. ger. A: w. noch gerechter ... heiliger.

12. (Wie V. 7.) vE.Bg: ist bei mir. Bb.Bg.vE. A.G: zu vergelten. Bb.Bg.dW.vE: sein Werk (ist). St: Thun. A.K.G: nach s. Werken.

XXII. ***Verba fida et propinqua sancte tuenda.***

14 mus, principium et finis. *Beati
qui lavant stolas suas in sanguine Agni,
ut sit potestas eorum in ligno vitae et
15 per portas intrent in civitatem. *Foris
canes et venefici et impudici et homi-
cidae et idolis servientes et omnis qui
amat et facit mendacium.

16 Ego Jesus misi Angelum meum, testi-
ficari vobis haec in ecclesiis. Ego sum
radix et genus David, stella splendida
17 et matutina. *Et spiritus et sponsa
dicunt: Veni! Et qui audit, dicat: Veni!
Et qui sitit, veniat, et qui vult, accipiat
aquam vitae gratis.

18 Contestor enim omni audienti verba
prophetiae libri hujus: Si quis appo-
suerit ad haec, apponet Deus super
19 illum plagas scriptas in libro isto; *et
si quis diminuerit de verbis libri pro-
phetiae hujus, auferet Deus partem ejus
de libro vitae et de civitate sancta et de
his quae scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimonium perhibet isto-
rum: Etiam venio cito! Amen! Veni,
21 Domine Jesu! *Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

14. A (* in sang. Agni): portis.
17. A* (ult. et penult.) et.
18. A* enim.
19. A: demin. *et* (* libri): de ligno vitae.
21. A* vobis.

ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχα- Es.41,4. 44,6.
τος. 14 Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐν- 48,12; Ap. 14,12.
τολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν v.2..; 21,12.27.
εἰςέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω δὲ οἱ 21,8;
κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ Ph.3,2. Mt.7,6.
οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ 1Co.6,9s.
φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου 1,1.
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη- 1,11. 3,22;
σίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ 5,5..
Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊ- 2,28. 2Pt.1,19.
νός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη L.1,78; Ap.14,13.
λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· 19,10. 21,9..;
Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων 21,6.. Jo.7,37.
λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 4,14. Es.55,1.
18 Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι
τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου v.7.
τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπι- Pr.30,6.
θήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς 15,1.6ss.
γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ ἐὰν
τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς Dt.4,2. 12,32.
προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ
μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ 21,27. 20,15..;
τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων 21,10..2.
ἐν βιβλίῳ τούτῳ.
20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχο- v.7..
μαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰη- v.17.1,7. Ebr.10,37
σοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 2Tm.4,8.
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. Ebr.13,25

13. G rell.: *ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ.* post *ὁ πρ. τλ.* (KLTHΘ: *πρ. κ. ἔσχ.*). 14. LTΘ: *οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς* (cll. 7,14). 15. G rell.* *δὲ.* LT* *ὁ.* 16. T* *ἐπὶ* (L: *ἐν*). G rell.* *τȣ.* L: *κ. ὁ πρ.* (R: *ὁ λ. κ. ὀρθρινός*). 17. G rell.: *Ἔρχȣ* (bis) et: *ἐρχέσθω* (* *καὶ* et *τὸ*) et: *λαβέτω.* 18. G rell.: *Μαρτυρῶ ἐγὼ* (* *γὰρ* † *τῷ* p. *π.*) et: *ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά* († *τῷ*). 19. G rell.: *ἀφέλῃ .. τȣ βιβλίȣ .. ἀφελεῖ .. ἀπὸ τȣ ξύλȣ* [cll. v. 14. 2] *τ. ζ.* (LT* *ἐκ*) * alt. *καὶ* † *τῷ.* 20. G rell.* (alt.) *Ναί.* 21. G rell.* *ἡμῶν.* LT* *Χρ.* et *ὑμῶν* (GKSHΘ: *π. τῶν ἁγίων*). G rell. **Ἀμήν.*

Anfang und das Ende, der Erste und der
14 Letzte. *Selig sind, die seine Gebote
halten, daß ihre Macht sei an dem Holz des
Lebens, und zu den Thoren eingehen in die
15 Stadt. *Denn draußen sind die Hunde
und die Zauberer und die Hurer und die
Todtschläger und die Abgöttischen und alle,
die lieb haben und thun die Lügen.
16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel,
solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich
bin die Wurzel des Geschlechtes Davids, ein
17 heller Morgenstern. *Und der Geist und
die Braut sprechen: Komm. Und wer es
höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet,
der komme, und wer da will, der nehme das
Wasser des Lebens umsonst.
18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die
Worte der Weissagung in diesem Buch: So
jemand dazu setzet, so wird Gott zusetzen
auf ihn die Plagen, die in diesem Buch ge-
19 schrieben stehen; *und so jemand davon
thut von den Worten des Buchs dieser Weis-
sagung, so wird Gott abthun sein Theil
vom Buch des Lebens, und von der heiligen
Stadt, und von dem, das in diesem Buch
geschrieben stehet.
20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich
komme bald. Amen. Ja, komm, Herr
21 Jesu! *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit euch allen! Amen.

---

15. U.L: haußen ... Hunde und Zauberer ... Hurer und Todtschläger.
18. U.L: alle.

13. **der Erste ..., der Anf.** (Wie Kap. 21, 6.)
14. **auf daß ... u. sie.** vE.A.K: die ihre Kleider (Gewande) im Blute d. Lammes waschen. Bb.Bg. St.dW.G: thun. Bg: über das H. Bb: sie M. haben zum. St.dW: M. erhalten über. A.G: zum. vE: an dem ... Anspruch erh. K: Recht haben mögen am. Bb.dW.vE.A.K.G: Baum d. L. St: Lebensbaum. Bb.St.vE.A.K: durch die Th.
15. **Draußen aber ... Lüge.** vE: Ausgeschlossen bleiben. (Vgl. Kap. 21, 8.) Bb.Bg.dW.K: (ein) Jeder (d.) Lügen (Lüge) liebt u. th. St: Trug lieb hat u. übt. vE: Betrug liebt u. übt.
16. **und das Geschlecht D., der helle M.** Bb. Bg: diese [Dinge]. St.vE: dieses. Bb.A.K.G: bezeugen. St.dW: kund zu thun. vE: verkündigen. Bb.St.dW.A.G: in den Gem. Bg: [bei] den. vE: von den ...? K: vor. (Vgl. Kap. 5, 5.) St: W. aus dem Stamm. dW: u. d. Sprößling. vE: u. d. Stamm. K: d. Spr. u. d. Nachkomme. Bb.A: hellleuchtende. St.dW.vE.G: glänzende. K: helle Stern u. d. M.
17. Bg: [die] spricht ... wer höret. dW: wer dürstet. Bg.St: nehme Lebenswasser. dW.vE.A.G: n. W. d. L.
18. **bez. Allen.** Bb: Denn ich bez. zugleich. Bg: Ich zeuge. Bb.Bg: einem Jeden der. St.dW.vE. A.K.G: Jedem. (Wie V. 7.) Bb: zu diesen Dingen. Bg.St: zu denselben. dW: ihnen. K: diesen. Bb: wird hinzusetzen. St.dW: hinzuthut. A.G: (etwas) zu diesem h. vE: etw. hinzufügen wollte. K: hinzufügt. Bg: zusetzt. St.A.G: auf den w. G. legen. dW: dem ... anthun. vE: zulegen. K: da w. G. verfügen über ihn. vE.A.G: beschrieben.
19. **Holz des L.** Bb: davonthun wird. Bg: abthut. A.G: hinwegth. St.K: wegnimmt. dW: hinwegnimmt. vE: etwas hinwegn. wollte. St.vE: Antheil. dW.vE: Baum d. L. St: Lebensb. Bg. dW.vE: Stadt, die ... beschr. sind. St: wovon geschr. steht.
20. Bb.Bg: diese [Dinge]. Bg: zeugete. Bb.dW. vE.A.G: bezeuget. vE: Wahrlich ich k. (Wie V. 7.)
21. **mit allen Heiligen.** Bg.St.dW.vE: des H. J. (Chr.).

Recensus

locorum Veteris Testamenti in Novo.*)

I.

Gen.
1, 1ss.. 2 Pt. 3, 5.
3... Ebr. 11, 3.
27... 1 Co. 11, 7.
*Mt. 19, 4.
2, 2... *Ebr. 4, 4.
7... *1 Co. 15, 45.
9... Ap. 22, 1s.
22... 1 Co. 11, 8.
23s.. *Eph. 5, 30s.
*Mt. 19, 5p.
*1 Co. 6, 16.
3, 1... Ap. 12, 9.
4... 2 Co. 11, 3.
16... 1Co. 11, 3.
14, 34.
4, 4... Ebr. 11, 4.
8ss.. Mt. 23, 35p.
Ebr. 12, 24.
1 Jo. 3, 12.
Jud. 11.
5, 24... Ebr. 11, 5.
6, 2... (Jud. 6.)
9ss.. Ebr. 11, 7.
11ss.. Mt. 24, 37ss..
3, 20.
7s.. 2 Pt. 2, 5. 3, 6.
9, 6... (Ap. 13, 10.)
12, 1ss.. *Act. 7, 3.
Ebr. 11, 8s.
3... *Gal. 3, 8.
14, 18ss.. Ebr. 7, 1ss.
15, 5... *R. 4, 19.
6... *R. 4, 3.
Gal. 3, 6.
*Jac. 2, 23.
13s.. *Act. 7, 6s.
17, 5... *R. 4, 17.
7... L. 1, 55.
10... Act. 7, 8.
R. 4, 11.
18, 10... *R. 9, 9.
12... 1 Pt. 3, 6.
19. ..... 2 Pt. 2, 6s.
Jud. 7.
24... L. 17, 26.
26... L. 17, 32.
21, 1ss.. Ebr. 11, 11.
Gal. 4, 22ss.
10... *Gal. 4, 30.
12... *R. 9, 7.
*Ebr. 11, 18ss.
22, 1ss.. Ebr. 11, 17.
9s.. Jac. 2, 21.
16... L. 1, 73.
17... *Ebr. 6, 14.
18... *Act. 3, 25.
*Gal. 3, 16.
25, 23... *R. 9, 12.
29ss.. Ebr. 12, 16.
27, 18ss.. Ebr. 11, 20.
30ss.. Ebr. 12, 17.
28, 12... (Jo. 1, 52.)
37ss. ... Act. 7, 9ss.
9s.. Ap. 12, 1.
47, 9... Ebr. 11, 13.
31.
48, 16. } . Ebr. 11, 21.
49, 9s.. Ap. 5, 5.
26... [Mt. 2, 23.]
50, 24s.. Ebr. 11, 22.

Exod.
1, 7ss.. Act. 7, 17ss.
2, 2ss.. Act. 7, 20ss.
Ebr. 18, 23ss.
14... *Act. 7, 27s. 35.
3, 5... *Act. 7, 33.
6... *Act. 7, 32.
*Mt. 22, 32pp.
7ss.. *Act. 7, 34.
6, 1... Act. 13, 17s.
7ss. ... Act. 7, 36.
Ap. 8, 7s.
9, 3ss. 16, 2ss.
11. 22.. 2 Tm. 3, 8.
9, 16... *R. 9, 17.
12, 3ss.. Ebr. 11, 28.
40s.. Act. 7, 7.
Gal. 3, 16.
41... Ebr. 11, 27.
46... *Jo. 19, 36.
13, 2... *L. 2, 23.
21... 1 Co. 10, 1.
14, 13ss. Ebr. 11, 29.
22... 1 Co. 10, 1.
15, 1... (Ap. 15, 3.)
16, 15... Jo. 6, 49.
Ebr. 9, 4.
1 Co. 10, 3.
18... *2 Co. 8, 15.
17, 6... 1 Co. 10, 4.
19s. .... Act. 7, 38.
Ebr. 12, 18s.
5s.. 1 Pt. 2, 9.
19, 6... Ap. 1, 6.
13... *Ebr. 12, 20.
20, 12... *Mt. 15, 4p.
*Eph. 6, 2s.
12ss.. *Mt. 19, 18s..
13s.. *Mt. 5, 21. 27.
*R. 13, 9.
*Jac. 2, 11.
17... *R. 7, 7.
21, 17... *Mt. 15, 4p.
24... *Mt. 5, 38.
22, 28... *Act. 23, 5.
24, 8... *Ebr. 9, 20.
25ss. ... Ebr. 9, 2ss.
Act. 7, 44.
40... *Ebr. 8, 5.
32, 1... *Act. 7, 40.
6... *1Co. 10, 7.
33, 19... *R. 6, 15.
34, 29ss.. Mt. 17, 2pp.
2 Co. 3, 7ss.

Levit.
11, 44... *1 Pt. 1, 16.
12, 3s.. L. 2, 21s.
Jo. 7, 22.
6. 8.. *L. 2, 24.
14, 2ss.. Mt. 8, 4pp.
16, 27... Ebr. 13, 11.
18, 5... *R. 10, 5.
*Gal. 3, 12.
19, 12... *Mt. 5, 33.
18... *Mt. 5, 43.
19, 19.
22, 39p.
*L. 10, 27.
*R. 13, 9.
*Gal. 5, 14.
*Jac. 2, 8.
20, 10... Jo. 8, 5.
24, 16... Jo. 19, 7.
26, 11s.. *2 Co. 6, 16.

Num.
6, 3... L. 1, 15.
12, 7... Ebr. 3, 2.
14, 22ss.. Ebr. 3, 8ss.
Jud. 5.
1 Co. 10, 5.
16, 5. 26.. *2 Tm. 2, 19.
Jud. 11.
17, 10... Ebr. 9, 4.
21, 5s.. 1 Co. 10, 9.
8s.. Jo. 3, 14.
22. ..... 2 Pt. 2, 15.
Jud. 11.
25, 1ss.. 1 Co. 10, 8.
Ap. 2, 14.
28, 9... (Mt. 12, 5.)

Deut.
1, 31... Act. 13, 18.
4, 2... (Ap. 22, 19.)
24... Ebr. 12, 29.
37... Act. 13, 17.
5, 13... L. 13, 14.
6, 4s.. *Mc. 12, 29s.
5... *Mt. 22, 37p.
*L. 10, 27.
13... *Mt. 4, 10p.
16... *Mt. 4, 7p.
8, 3... *Mt. 4, 4p.
9, 19... *Ebr. 12, 21.
17, 6... Ebr. 10, 28.
18, 1... 1 Co. 9, 13.
18s.. *Act. 3, 22s.
7, 37.
19, 15... Jo. 7, 51.
*8, 17.
21, 23... *Gal. 3, 13.
22, 21... Jo. 8, 5.
24, 1... *Mt. 5, 31.
19, 7p.
25, 4... *1 Co. 9, 9.
*1 Tm. 5, 18.
5... *Mt. 22, 24pp.
27, 26... *Gal. 3, 10.
29, 4... *R. 11, 8.
18... (Ebr. 12, 15.)
30, 12ss.. *R. 10, 6ss.
32, 21... *R. 10, 19.
35... *R. 12, 19.
35s.. *Ebr. 10, 30.
43... *R. 15, 10.

Jos.
1, 5... *Ebr. 13, 5.
3, 14... Act. 7, 45.
6, 1ss.. Ebr. 11, 30.
17ss.. Ebr. 11, 31.
Jac. 2, 25.

Judic.
2, 16ss.. Act. 13, 20.
4ss. ... Ebr. 11, 32.
13, 5... [Mt. 2, 23.]

1 *Sam.*
7, 2ss.. Ebr. 11, 32.
8, 5ss.. Act. 13, 21.

---

*) Praefixus est *asteriscus* iis, quae ipsis verbis commemorantur; quae vero sive dubia sive obscuriora essent, altera *uncis* altera *curvis* inclusa sunt.

16, 1ss.. Act. 13, 22.
Ebr. 11, 32.
21, 6... Mt. 12, 3pp.
2 Sam.
7, 2... Act. 7, 46.
14... *Ebr. 1, 5.
1 Reg.
2,10... Act. 13, 36.
6, 1... Act. 7, 47.
10, 1... Mt. 12, 42p.
16,31... Ap. 2, 20.
17s..... L. 4, 25s.
Ebr. 11, 35.
Jac. 5, 17.
(Ap. 11, 6.)
19,10... *R. 11, 3.
18... *R. 11, 4.
2 Reg.
1,10... L. 9, 54.
(Ap. 11, 5.)
4s..... Ebr. 11, 35.
5,14... L. 4, 27.
9,22... (Ap. 2, 20.)
Jes.
1, 9... *R. 9, 29.
2,10ss.. Ap. 6, 15.
6, 2s.. *Ap. 4, 8.
4... Ap. 15, 8.
9s.. *Mt. 13, 14s..
*Jo. 12, 40.
*Act. 28, 26s.
7,14... *Mt. 1, 23.
8,12s.. 1 Pt. 3, 14s.
14s.. Mt. 21, 44p.
L. 2, 34.
17s.. *Ebr. 2, 13.
23s.. *Mt. 4, 15s.
10,22s.. *R. 9, 27s.
11, 1... [Mt. 2, 23.]
Ap. 22, 16.
10... *R. 15, 12.
15s.. Ap. 16, 12.
13,10... Mt. 24, 29p.
21, 1ss.. Ap. 18, 2ss.
14, 8.
22,13... *1 Co. 15, 32.
22... Ap. 3, 7.
23, 8... Ap. 18, 23.
24, 8ss.. Ap. 18, 22.
25, 8... *1 Co. 15, 54.
Ap. 7, 17.
26,19s.. (Ap. 20, 13.)
19... [Eph. 5, 14.]
20... Ebr. 10, 37.
28,11s.. *1 Co. 14, 21.
16... *R. 9, 33.
10, 11.
*1 Pt. 2, 6.
29,10... *R. 11, 8.
13... *Mt. 15, 8s.p.
14... *1 Co. 1, 19.
18s.. Mt. 11, 5.
30,33... Ap. 19, 20.
34, 4... Ap. 6, 13s.
9s.. Ap. 14, 11.
18,18.19,3.
35, 3ss.. Ebr. 12, 12s.
5... Mt. 11, 5.
10... Ap. 21, 4.
40,3... *Mt. 3, 3p.
*Jo. 1, 23.
3ss.. *L. 3, 4ss.
6ss.. *1 Pt. 1, 24s.
13... *R. 11, 34.
*1 Co. 2, 16.
41, 8... Jac. 2, 23.
42, 1ss.. *Mt.12,18ss.
43,19... Ap. 21, 5.
21... 1 Pt. 2, 9.
44, 6... Ap. 22, 13.
25... 1 Co. 1, 20.
45, 9... R. 9, 20s.
14... Ap. 3, 9.
23... *R. 14, 11.
47, 7ss.. Ap. 18, 7s.
49, 6... *Act. 13, 47.
8... *2 Co. 6, 2.
10... Ap. 7, 16.
50, 3... Ap. 6, 12.
51,17ss.. Ap. 14, 10.
52, 5... *R. 2, 24.
7... *R. 10, 15.
11s.. *2 Co. 6, 17.
15... *R. 15, 21.
53, 1... *Jo. 12, 38.
*R. 10, 16.
2... [Mt. 2, 23.]
4ss.. *1 Pt.2,22ss.
4s.. (1 Jo. 3, 5.)
4... *Mt. 8, 17.
7s.. *Act. 8, 32s.
8ss.. (1Co. 15,3s.)
12... *L. 22, 37.
*Mc. 15, 28.
54, 1... *Gal. 4, 27.
11ss.. Ap. 21, 19s.
13... *Jo. 6, 45.
55, 1... Ap. 22, 17.
3... *Act. 13, 34.
10... 2 Co. 9, 10.
56, 7... *Mt.21,13pp.
57,19... Eph. 2, 17.
58,11... [Jo. 7, 38.]
59, 7s.. *R. 3, 15ss.
20s.. *R. 11, 26s.
60, 1s.. [Eph. 5, 14.]
3ss.. Ap. 21, 24ss.
19... Ap. 21, 23.
61, 1s.. *L. 4, 18s.
63, 1ss. Ap. 14, 19s.
19, 13ss.
64, 4... *1 Co. 2, 9.
65, 1s.. *R. 10, 20s.
17.}.. 2 Pt. 3, 13.
66,22.}.. Ap. 21, 1.
1s.. *Act. 7, 49s.
24... Mc. 9, 44.
Jer.
7,11... *Mt.21,13pp.
34... Ap. 18, 23.
9,23... *1 Co. 1, 31.
*2 Co. 10, 17.
10, 7... Ap. 15, 4.
18, 6... R. 9, 20s.
25,10... Ap. 18, 22.
29... 1 Pt. 4, 17.
31, 9... [2 Co. 6, 18.]
15... *Mt. 2, 18.
31ss.. *Ebr. 8, 8ss.
33s.. *Ebr. 10, 16s.
*R. 11, 27.
50s..... Ap. 18, 2ss.
51, 7... Ap.17,4.18,3.
8... Ap. 14, 8.
13... Ap. 17, 1.
63s.. Ap. 18, 21.
Ezech.
1s..... Ap. 4s.
24.27... Ap. 1, 14s.
2, 8ss.. Ap. 10, 9s.
5, 1.
9, 4... Ap. 7, 3.
12,22... 2 Pt. 3, 4.
14,21... Ap. 6, 8.
27...... Ap. 18, 11ss.
37,27... Ap. 21, 3.
38s..... Ap. 20, 8s.
39,17ss.. Ap. 19, 17s.
40.48... Ap. 21, 2ss.
47, 1ss. Ap. 22, 1ss.
48,31ss... Ap.21,11ss.
Hos.
2, 1... *R. 9, 26.
25... *R. 9, 25.
1 Pt. 2, 10.
6, 6... *Mt. 9, 13.
12, 7.
10, 8... L. 23, 30.
Ap. 6, 16.
12... 2 Co. 9, 10.
11, 1... *Mt. 2, 15.
13,14... *1 Co. 15, 55.
14, 3... Ebr. 13, 15.
Joel.
1s.... Ap. 9, 3ss.
3, 1ss.. *Act. 2, 17ss.
5... *R. 10, 13.
18... Ap. 14, 15.
Amos.
5,27ss... *Act. 7, 42s.
9,11s.. *Act. 15, 16s.
Jon.
2, 1.. Mt. 12, 40p.
[1 Co. 15, 4.]
3, 5... L. 11, 32.
Mich.
2,10... (Ebr. 13, 13.)
4, 9s... Ap. 12, 1s.
5, 1... *Mt. 2, 6.
Jo. 7, 42.
7, 6... Mt. 10, 35s.
Hab.
1, 5... *Act, 13, 41.
2, 3s... *Ebr. 10, 37.
4... *R. 1, 17.
*Gal. 3, 11.
Zeph.
3,13... Ap. 14, 5.
Hagg.
2, 6... *Ebr. 12, 26.
Zach.
3, 2... *Jud. 9.
4, 2ss.. Ap. 11, 4.
10... Ap. 5, 6.
6, 1ss.. Ap. 6, 2ss.
12... [Mt. 2, 23.]
9, 9... *Mt. 21, 5.
*Jo. 12, 15.
11,13... *Mt. 27, 9s.
12,10... *Jo. 19, 37.
Ap. 1, 7.
13, 7... *Mt. 26, 31 p.
14, 8... [Jo. 7, 38.]
11... Ap. 22, 3.
Mal.
1, 2s... *R. 9, 13.
3, 1... *Mc. 1, 2.
*Mt. 11, 10 p.
23s.. Mt. 11, 14.
17, 11.
L. 1, 17.
Psalm.
2, 1s.. *Act. 4, 25s.
Ap. 11, 18.
7... *Act. 13, 33.
*Ebr.1,5.5,5.
8s.. Ap. 2, 26s.
9... Ap. 12, 5.
19, 15.
4, 5... Eph. 4, 26.
5,10... *R. 3, 13.
8, 3... *Mt. 21, 16.
5ss.. *Ebr. 2, 6ss.
7... *1Co. 15, 27.
10, 7... *R. 3, 14.
14, 1ss.. *R. 3, 10ss.
16, 8ss.. *Act. 2,25ss.
10... *Act. 13, 35.
(1 Co. 15, 4.)
18,50... *R. 15, 9.
19, 5...*R. 10, 18.
22, 2... *Mt. 27, 46p.
9... Mt. 27, 43.
19... *Jo. 19, 24.
23... *Ebr. 2, 12.
24, 1... *1 Co. 10, 26.
32, 1s.. *R. 4, 7s.
34, 9... 1 Pt. 2, 3.
13ss.. *1Pt. 3, 10ss.
21... Jo. 19, 36.
36, 2... *R. 3, 18.
37, 5... 1 Pt. 5, 7.
11... Mt. 5, 5.
39,13... Ebr. 11, 13.
40, 7s.. *Ebr. 10, 5ss.
41,10... *Jo. 13, 18.
17, 12.
Act. 1, 16.
44,23... *R. 8, 36.
45, 7s... *Ebr. 1, 8s.
51, 6... *R. 3, 4.
55,23... 1 Pt. 5, 7.
68,19... *Eph. 4, 8.
69, 5... *Jo. 15, 25.

Psalm.
69,10... *Jo. 2, 17.
*R. 15, 3.
22... [Jo. 19, 28.]
23s.. *R. 11, 9s.
26... *Act. 1, 20.
78, 2... *Mt. 13, 35.
24... *Jo. 6, 31.
82, 6... *Jo. 10, 34.
89, 4s.. Act. 2, 30.
21... *Act. 13, 22.
90, 4... *2 Pt. 3, 8.
91, 11s.. *Mt. 4, 6p.
94, 11... 1 Co. 3, 20.
95, 7ss.. *Ebr. 3, 7ss.
97, 7... *Ebr. 1, 6.
102, 26ss.. *Ebr. 1, 10ss.
27... 2 Pt. 3, 10.
104, 4... *Ebr. 1, 7.
106, 48... Ap. 19, 4.
109, 8... *Act. 1, 20.
[Jo. 17, 12.]
110, 1... *Mt. 22, 44pp.
*Act. 2, 34s.
110, 1... *1 Co. 15, 25.
*Ebr. 1, 13.
10, 12s
4... Jo. 12, 34.
*Ebr. 5, 6.
7, 17.21.
112, 9... *2 Co. 9, 9.
115, 4ss.. Ap. 9, 20.
116, 10... *2 Co. 4, 13.
117, 1... *R. 15, 11.
118, 6... *Ebr. 13, 6.
22s.. *Mt. 21, 42pp.
*Act. 4, 11.
*1 Pt. 2, 7.
25s.. Mt. 21, 9pp.
23, 39.
L. 13, 35.
Jo. 12, 13.
119, 105.. 2 Pt. 1, 19.
140, 4... *R. 3, 13.
Prov.
3, 11s... *Ebr. 12, 5s.
Ap. 3, 19.
34... *Jac. 4, 6.
3, 34... 1 Pt. 5, 5.
4, 26... Ebr. 12, 12s.
10, 12... 1 Pt. 4, 8.
16, 27... Jac. 5, 3.
20, 12... Jac. 5, 20.
22, 8... *2 Co. 9, 7.
24, 21... 1 Pt. 2, 17.
25, 21s.. R. 12, 20.
26, 11... 2 Pt. 2, 22.
27, 1... Jac. 4, 14.
Job.
1, 7ss.. Ap. 12, 9.
21s.. Jac. 5, 11.
5, 13... *1 Co. 3, 19.
41, 3... *R. 11, 35.
42, 10... Jac. 5, 11.
Cohel.
5, 14... 1 Tm. 6, 7.
Esth.
9, 22... Ap. 11, 10.
Dan.
2, 44... Ap. 11, 15ss.
3, 8ss.. Ebr. 11, 34.
(Ap. 13, 14s.)
4, 27... Ap. 17, 5.
6, 2ss.. Ebr. 11, 13.
7, 3ss.. Ap. 13, 1ss.
7s.. Ap. 11, 7.
9ss.. Ap. 20, 4.11s.
10... Ap. 5, 11.
11... Ap. 19, 20.
13... Mt. 26, 64p.
Ap. 14, 14.
20ss.. Ap. 17, 12.
25... Ap. 12, 14.
27... Ap. 11, 25ss.
8, 26... Ap. 22, 10.
9, 27... *Mt. 24, 15p.
10, 6... Ap. 1, 14s.
13ss.. Ap. 12, 7.
11, 36... 2 Th. 2, 4.
12, 1ss.. Ap. 20, 11ss.
4ss.. Ap. 10, 4s.
4... Ap. 22, 10.
2 Chron.
24, 21s.. Mt. 23, 35p.
2 Macc.
6s.. Ebr. 11, 35s.

II.

Matth.
1, 23. *Es. 7, 14.
2, 6. *Mich. 5, 1.
15. *Hos. 11, 1.
18. *Jer. 31, 15.
23. ?Es. 11, 1.
Jud. 13, 5. LXX.
3, 3. *Es. 40, 3.
4, 4. *Dt. 8, 3.
6. *Ps. 91, 11s.
7. *Dt. 6, 16.
10. *Dt. 6, 13.
15s. *Es. 8, 23. 9, 1.
5, 5. Ps. 37, 11.
21. *Ex. 20, 13.
27. *Ex. 20, 14.
31. *Dt. 24, 1.
33. *Lev. 19, 12.
Dt. 23, 24.
38. *Ex. 21, 24.
43. *Lev. 19, 18.
8, 4. Lev. 14, 2ss.
17. *Es. 53, 4.
9, 13. *Hos. 6, 6.
10, 35s. Mich. 7, 6.
11, 5. Es. 35, 5. 29, 18s.
10. *Mal. 3, 1.
14. Mal. 3, 23.
12, 3. 1 Sm. 21, 6.
5. (Num. 28, 9.)
7. *Hos. 6, 6.
18ss. *Es. 42, 1ss.
40. Jon. 2, 1.
42. 1 Rg. 10, 1.
13, 14s. *Es. 6, 9s.
35. *Ps. 78, 2.
15, 4. *Ex. 20, 12.
15, 4. Ex. 21, 17.
8s. *Es. 29, 13.
17, 2. *Ex. 34, 29.
11. Mal. 3, 1. 23.
18, 15. (Lev. 19, 17.)
19, 4. *Gen. 1, 27.
5. *Gen. 2, 24.
7. Dt. 24, 1.
18s. *Ex. 20, 12ss.
*Lev. 19, 18.
21, 5. *Zach. 9, 9.
9. Ps. 118, 25s.
13. *Es. 56, 7.
*Jer. 7, 11.
16. *Ps. 8, 3.
42. *Ps. 118, 22s.
44. Es. 8, 14.
22, 24. *Dt. 25, 5.
32. *Ex. 3, 6.
37. *Dt. 6, 5.
39. *Lev. 19, 18.
44. *Ps. 110, 1.
23, 35. Gen. 4, 8ss.
2 Chr. 24, 21s.
48. (Ps. 69, 26.
Jer. 12, 7. 22, 5.)
39. Ps. 118, 26.
24, 15. Dan. 9, 27.
29. Es. 13, 10.
37ss. Gen. 6, 11ss.
26, 31. *Zach. 13, 7.
52. (Gen. 9, 6.)
64. Dan. 7, 13.
27, 9. *Zach. 11, 13.
[Jer. 32, 8ss.
18, 2ss.]
35. *Ps. 22, 19.
27, 43. Ps. 22, 9.
46. *Ps. 22, 2.
Marc.
1, 2. *Mal. 3, 1.
3. *Es. 40, 3.
44. Lev. 14, 2ss.
2, 25s. 1 Sm. 21, 6.
4, 12. *Es. 6, 10.
7, 6s. *Es. 29, 13.
10. *Ex. 20, 12.
21, 17.
9, 44. Es. 66, 24.
10, 4. Dt. 24, 1.
7s. *Gen. 2, 24.
19. *Ex. 20, 12ss.
11, 17. *Es. 56, 7.
*Jer. 7, 11.
12, 10s. *Ps. 118, 22s.
19. *Dt. 25, 5.
26. *Ex. 3, 6.
29s. *Dt. 6, 4s.
31. *Lev. 19, 18.
36. *Ps. 110, 1.
13, 14. Dan. 9, 27.
24. Es. 13, 10.
14, 27. *Zach. 13, 7.
62. Dan. 7, 13.
15, 28. *Es. 53, 12.
34. *Ps. 22, 2.
Luc.
1, 15. Num. 6, 3.
16s. Mal. 3, 23s.
55. Gen. 22, 16ss.
73. Gen. 22, 16.
2, 21s. Lev. 12, 3s.
23. *Ex. 13, 2.
24. *Lev. 12, 6. 8.
2, 34. Es. 8, 14s.
3, 4ss. *Es. 40, 3ss.
4, 4. *Dt. 8, 3.
8. *Dt. 6, 13.
10s. *Ps. 91, 11s.
12. *Dt. 6, 16.
18s. *Es. 61, 1s.
58, 6.
25s. 1 Rg. 17, 1. 9.
27. 2 Rg. 5, 14.
5, 14. Lev. 14, 2ss.
6, 3s. 1 Sm. 21, 6.
7, 27. *Mal. 3, 1.
8, 10. *Es. 6, 10.
9, 54. 2 Rg. 1, 10.
10, 4. (2 Rg. 4, 29.)
27. *Dt. 6, 5.
*Lev. 19, 18.
28. Lev. 18, 5.
11, 30. Jon. 2, 1.
31. 1 Rg. 10, 1.
32. Jon. 3, 5.
51. Gen. 4, 8ss.
2 Chr. 24, 21s.
13, 14. Dt. 5, 13.
35. (Ps. 69, 26.)
Ps. 118, 26.
17, 26s. Gen. 6, 11ss.
28. Gen. 18, 20.
29. Gen. 19, 24.
32. Gen. 19, 26.
18, 20. *Ex. 20, 12ss.
19, 46. *Es. 56, 7.
*Jer. 7, 11.
20, 17. *Ps. 118, 22.
18. Es. 8, 14.
28. *Dt. 25, 5.

20,37. Ex. 3, 6.
42s. *Ps. 110, 1.
22,37. *Es. 53, 12.
23,30. Hos. 10, 8.
Joann.
1,23. *Es. 40, 3.
52. Gen. 28, 12.
2,17. *Ps. 69, 10.
3,14. Num. 21, 8s.
6,31. *Ps. 78, 24.
Ex. 16, 4.
45. *Es. 54, 13.
49. Ex. 16, 15.
7,22. Lev. 12, 3.
38. [Es. 58, 11.
Zach. 14, 8.]
42. Mich. 5, 1.
8, 5. Lev. 20, 10.
Dt. 22, 21.
17. Dt. 19, 15.
10,34. Ps. 82, 6.
12,13. Ps. 118, 26.
15. *Zach. 9, 9.
34. Ps. 110, 4.
38. *Es. 53, 1.
40. *Es. 6, 10.
13,18. *Ps. 41, 10.
15,25. *Ps. 69, 5.
17,12. [Ps. 41, 10.
109, 8.]
19, 7. Lev. 24, 16.
24. *Ps. 22, 19.
28. [Ps. 69, 22.]
36. *Ex. 12, 46.
Ps. 34, 21.
37. *Zach. 12, 10.
Actor.
1,16. [Ps. 41, 10.]
20. *Ps. 69, 26.
*109, 8.
2,17ss. *Joel. 3, 1ss.
25ss. *Ps. 16, 8ss.
29. 1 Rg. 2, 10.
30. Ps. 89, 4s. al.
34s. *Ps. 110, 1.
3,22s. *Dt. 18, 18s.
25. *Gen. 12, 3.
22, 18.
4,11. *Ps. 118, 22.
25s. *Ps. 2, 1s.
7, 3. *Gen. 12, 1.
6s. *Gen. 15, 13s.
8. Gen. 17, 10.
9ss. Gen. 37ss.
17ss. Ex. 1, 7ss.
20ss. Ex. 2, 2ss.
27s. *Ex. 2, 14.
32. *Ex. 3, 6.
33. *Ex. 3, 5.
34. *Ex. 3, 7ss.
35. *Ex. 2, 14.
36. Ex. 7ss.
37. *Dt. 18, 18.
38. Ex. 19, 3ss.
40. *Ex. 32, 1.
42s. *Am. 5, 25ss.
7,44. Ex. 25, 8ss.
45. Jos. 3, 14.
46. 2 Sm. 7, 2.
47. 1 Rg. 6, 1.
49s. *Es. 66, 1s.
8,32s. *Es. 53, 7s.
10,34. Dt. 10, 17.
13,17. Dt. 4, 37.
18. Dt. 1, 31.
20. Jud. 2, 16ss.
21. 1 Sm. 8, 5ss.
22. 1 Sm. 16, 1ss.
*Ps. 89, 21.
33. *Ps. 2, 7.
34. *Es. 55, 3.
35. *Ps. 16, 10.
36. 1 Rg. 2, 17.
41. *Hab. 1, 5.
47. *Es. 49, 6.
15,16s. *Am. 9, 11s.
23, 5. *Ex. 22, 28.
28,26s. *Es. 6, 9s.
Rom.
1,17. *Hab. 2, 4.
22. Jer. 10, 14.
2,24. *Es. 52, 5.
3, 4. *Ps. 51, 6.
10ss. *Ps. 14, 1ss.
13. *Ps. 5, 10.
*140, 4.
14. *Ps. 10, 7.
15ss. *Es. 59, 7s.
18. *Ps. 36, 2.
4, 3. *Gen. 15, 6.
7s. *Ps. 32, 1s.
11. Gen. 17, 10.
17. *Gen. 17, 5.
18. *Gen. 15, 5.
7, 7. *Ex. 20, 17.
8,36. *Ps. 44, 23.
9, 7. *Gen. 21, 12.
9. *Gen. 18, 10.
12. *Gen. 25, 23.
13. *Mal. 1, 2s.
15. *Ex. 33, 19.
17. *Ex. 9, 16.
18. Ex. 7, 3.
20. Es. 45, 9.
Jer. 18, 6.
25. *Hos. 2, 25.
26. *Hos. 2, 1.
27s. *Es. 10, 22s.
29. *Es. 1, 9.
33. *Es. 28, 16.
10, 5. *Lev. 18, 5.
6ss. *Dt. 30, 12ss.
11. *Es. 28, 16.
13. *Joel. 2, 22.
15. *Es. 52, 7.
16. *Es. 53, 1.
18. *Ps. 19, 5.
19. *Dt. 32, 21.
20s. *Es. 65, 1s.
11, 1. Ps. 94, 14.
3. *1 Rg. 19, 10.
4. *1 Rg. 19, 18.
11, 8. *Es. 29, 10.
*Dt. 29, 4.
9s. *Ps. 69, 23s.
26s. *Es. 59, 20s.
27. Jer. 31, 33s.
34. *Es. 40, 13.
35. *Job. 41, 3.
12,19. *Dt. 32, 35.
20. Pr. 25, 21s.
13, 9. *Ex. 20, 13s.
*Lev. 19, 18.
14,11. *Es. 45, 23.
15, 3. *Ps. 69, 10.
9. *Ps. 18, 50.
10. *Dt. 32, 43.
11. *Ps. 117, 1.
15,12. *Es. 11, 10.
21. *Es. 52, 15.
1 Cor.
1,19. *Es. 29, 14.
20. Es. 44, 25.
31. *Jer. 9, 23.
2, 9. Es. 64, 4.
16. *Es. 40, 13.
3,19. *Job. 5, 13.
20. *Ps. 94, 11.
5,13. Dt. 17, 7.
6,16. *Gen. 2, 24.
9, 9. *Dt. 25, 4.
13. Dt. 18, 1.
10, 1. Ex.13,21.14,22.
3. Ex. 16, 15.
4. Ex. 17, 6.
5. Num. 14, 30.
6. Num. 11, 4.
7. *Ex. 32, 6.
8. Num. 25, 1. 9.
9. Num. 21, 4s.
10. Num. 14, 2.
26. *Ps. 24, 1.
11, 3. Gen. 3, 16.
7. Gen. 1, 27.
8. Gen. 2, 22.
14,21. *Es. 28, 11s.
34. Gen. 3, 16.
15, 3s. [Es. 53, 8ss.
Ps. 16, 10.
Jon. 2, 1.]
25. *Ps. 110, 1.
27. *Ps. 8, 7.
32. *Es. 22, 13.
45. *Gen. 2, 7.
54. *Es. 25, 8.
15,55. *Hos. 13, 14.
2 Cor.
3, 7. Ex. 34, 29ss.
13. Ex. 34, 33.
4,13. *Ps. 116, 10.
6, 2. *Es. 49, 8.
16. *Lev. 26, 11s.
17. *Es. 52, 11.
18. *Jer. 31, 9. 33.
8,15. *Ex. 16, 18.
9, 7. *Pr. 22, 8.
9. *Ps. 112, 9.
10. (Es. 55, 10.)
9,10. (Hos. 10, 12.)
10,17. *Jer. 9, 23.
11, 3. Gen. 3, 4.
Gal.
2,16. Ps. 143, 2.
3, 6. *Gen. 15, 6.
8. *Gen. 12, 3.
10. *Dt. 27, 26.
11. *Hab. 2, 4.
12. *Lev. 18, 5.
13. *Dt. 21, 23.
16. *Gen. 22, 18.
17. Ex. 12, 40s.
4,22s. Gen. 21, 2ss.
16, 15.
27. *Es. 54, 1.
30. *Gen. 21, 10.
5,14. *Lev. 19, 18.
Eph.
2,17. Es. 57, 19.
4, 8. *Ps. 68, 19.
26. Ps. 4, 5.
5,14. [Es. 60, 1s.
26, 19.]
30s. *Gen. 2, 23s.
6, 2s. *Ex. 20, 12.
9. Dt. 10, 17.
Philipp.
2,10s. (Es. 45, 23.)
Col.
2,11. (Dt. 10, 16.)
3,25. (Dt. 10, 17.)
2 Thess.
2, 4s. (Dan. 11, 36.
Es. 14, 14.)
8. (Es. 11, 4.)
1 Tim.
2,12. Gen. 3, 16.
13. Gen. 2, 22.
14. Gen. 3, 6.
5,18. *Dt. 25, 4.
6, 7. (Coh. 5, 14.)
2 Tim.
2,19. *Num. 16, 5. 26
3, 8. Ex. 7, 11. 22.
Ebr.
1, 5. *Ps. 2, 7.
*2 Sam. 7, 14.
6. *Ps. 97, 7. LXX.
7. *Ps. 104, 4.
8s. *Ps. 45, 7s.
10ss. *Ps. 102, 26ss.
13. *Ps. 110, 1.
2, 6ss. *Ps. 8, 5ss.
12. *Ps. 22, 23.
13. *Es. 8, 17s.
3, 2. Num. 12, 7.
7ss. *Ps. 95, 7ss.
17. Num. 14, 35s.
4, 3. *Ps. 95, 11.
4. *Gen. 2, 2.
5. *Ps. 95, 11.
4, 7. *Ps. 95, 7s.
5, 4. 1 Chr. 23, 13.
5. *Ps. 2, 7.
6. *Ps. 110, 4.

Ebr.
6, 14. *Gen. 22, 17.
7, 1s. Gen. 14, 18ss.
17. 21. *Ps. 110, 4.
8, 5. *Ex. 25, 40.
8ss. *Jer. 31, 31ss.
9, 2ss. Ex. 25ss. 40.
4. Ex. 16, 15.
Num. 17, 10.
13. Lev. 16. Num. 19.
20. *Ex. 24, 8.
10, 5ss. *Ps. 40, 7s. LXX.
12s. *Ps. 110, 1.
16s. *Jer. 31, 33s.
28. Dt. 17, 6.
30. *Dt. 32, 35s.
37s. *Hab. 2, 3s.
(Es. 26, 20.)
11, 3. Gen. 1, 3.
4. Gen. 4, 4ss.
5. Gen. 5, 24.
7. Gen. 6, 9ss.
8s. Gen. 12, 1ss.
11. Gen. 21, 1ss.
13. Gen. 47, 9.
Ps. 39, 13.
17. Gen. 22, 1ss.
18. *Gen. 21, 12.
20. Gen. 27, 28ss.
21. Gen. 48, 16.
47, 31.
22. Gen. 50, 24s.
23ss. Ex. 2, 2ss.
27. Ex. 12, 41.
28. Ex. 12, 3ss.
29. Ex. 14, 13ss.
30. Jos. 6, 1ss.
31. Jos. 6, 17ss.
2, 1ss.
32. Judic. 6. 4. 13. 11.
2 Sm. 2. 1 Sm. 7.
33s. Dan. 6. 3.
35s. 1 Rg. 17. 2 Rg. 4.
2 Mc. 6s.
12, 5s. *Pr. 3, 11s.
9. Num. 16, 22.
27, 16.
12s. Es. 35, 3ss.
Pr. 4, 26.
15. Dt. 29, 18.
16. Gen. 25, 33.
17. Gen. 27, 38.
18s. Ex. 19s.
20. *Ex. 19, 13.
21. *Dt. 9, 19.
26. *Hagg. 2, 6.
29. Dt. 4, 24.
13, 5. *Jos. 1, 5.
6. *Ps. 118, 6.
11. Lev. 16, 27. al.
13s. Mich. 2, 10.
15. Hos. 14, 3.
Jac.
1, 2ss. Sir. 2, 1ss.
5. Sap. 8, 21. 9, 6.
Sir. 1, 1. al.
1, 6ss. Sir. 5, 11s.
1, 34. 2, 14s.
12. Sir. 2, 8.
13ss. Sir. 15, 11ss.
17. Sir. 39, 39s.
Sap. 1, 14.
19. Sir. 5, 13s.
Pr. 17, 27.
2, 8. *Lev. 19, 18.
11. *Ex. 20, 13s.
13. Sir. 28, 5.
21. Gen. 22, 9s.
23. *Gen. 15, 6.
[Es. 41, 8.]
25. Jos. 6, 25. 2, 15s.
3, 6. Sir. 28, 10ss.
Sap. 1, 11.
9. Sir. 17, 3.
Sap. 2, 23.
4, 5. [Num. 11, 29.
Pr. 21, 10. 26.
Coh. 4, 4. al.]
6. *Pr. 3, 34.
Sir. 3, 20.
14. Pr. 27, 1.
Sap. 2, 4.
5, 3. Sir. 29, 13s.
Pr. 16, 27.
4. Sir. 34, 27.
7. Sir. 6, 19.
11. Job. 1, 21s.
42, 10.
13s. Sir. 38, 9.
17s. 1 Reg. 17s.
20. Pr. 10, 12.
1 Petr.
1, 16. *Lev. 11, 44.
24s. *Es. 40, 6ss.
2, 3. Ps. 34, 9.
4. Ps. 118, 22.
6. *Es. 28, 16.
7. Ps. 118, 22.
9. Ex. 19, 5s.
Es. 43, 21.
10. Hos. 2, 23.
17. Pr. 24, 21.
22ss. Es. 53, 9. 7. 4ss.
3, 6. Gen. 18, 12.
Es. 51, 2.
10ss. *Ps. 34, 13ss.
14s. Es. 8, 12s.
20. Gen. 6, 11ss.
4, 8. Pr. 10, 12. 17, 9.
17. Jer. 25, 29.
18. Pr. 11, 31.
5, 5. Pr. 3, 34.
7. Ps. 37, 5. 55, 23.
2 Petr.
1, 19. Ps. 119, 105.
20s. Es. 34, 16.
2, 5. Gen. 7s.
6s. Gen. 19.
8. (Ez. 9, 4.)
12. (Ps. 49, 21.)
15s. Num. 22.
22. Pr. 26, 11.
3, 4. (Ez. 12, 22.)
5s. Gen. 1, 1ss. 7, 21.
8. Ps. 90, 4.
10. Ps. 102, 27.
13. Es. 65, 17. 66, 22.
1 Joann.
3, 5. (Es. 53, 4s.)
12. Gen. 4, 8ss.
3, 15. (Lev. 19, 17.)
Jud.
5. Num. 14, 35s.
6. Gen. 6, 2.
7. Gen. 19.
9. *Zach. 3, 2.
11. Gen. 4, 8.
Num. 22, 16.
Apoc.
1, 6. Ex. 19, 6.
7. Zach. 12, 10ss.
14s. Dan. 10, 6. 7, 9.
Ez. 1, 27. 24.
2, 14. Num. 31, 16.
20. 1 Rg. 16, 31.
2 Rg. 9, 22. 33.
26s. Ps. 2, 8s.
3, 7. Es. 22, 22.
9. Es. 45, 14.
19. Pr. 3, 11s.
4s. Ez. 1s. Es. 6.
4, 6s. Ez. 1. 10.
8. *Es. 6, 3.
5, 1. Ez. 2, 9s.
5. Gen. 49, 9s.
6. Zach. 4, 10.
11. Dan. 7, 10.
6, 2. Zach. 6, 1ss.
8. Ez. 14, 21.
12ss. Es. 13, 10.
50, 3. 34, 4. al.
15. Es. 24, 21. 2, 10ss.
16. Hos. 10, 8.
7, 3. Ez. 9, 4.
16. Es. 49, 10.
17. Ps. 23, 2.
Es. 25, 8.
8, 5. (Ez. 10, 2.)
7. Ex. 9, 23s.
8. Ex. 7, 20.
9, 3ss. Joel. 1s. Ex. 10.
20. Ps. 135, 15. al.
10, 3. Am. 1, 2. al.
4s. Dan. 12, 4ss.
9s. Ez. 2, 8ss.
11, 4. Zach. 4, 2ss.
5. 2 Rg. 1, 10.
6. 1 Rg. 17, 1.
7. Dan. 7, 7s.
10. Esth. 9, 22.
15ss. Dan. 2, 44.
7, 27. Ps. 2, 1ss.
12, 1. (Gen. 37, 9s.)
2. Mich. 4, 9s. 5, 2.
5. Ps. 2, 9.
7. Dan. 12, 1.
9. Gen. 3, 1.
12, 9. Job. 1, 7ss.
14. Dan. 12, 7.
13, 1ss. Dan. 7, 3ss.
10. (Gen. 9, 6.)
14s. Dan. 3, 5.
14, 8. Es. 21, 9.
Jer. 51, 8.
5. Zeph. 3, 13.
10. Es. 51, 17ss.
11. Es. 34, 9s.
14. Dan. 7, 13.
15. Joel. 3, 18.
19s. Es. 63.
15, 3. Ex. 15. al.
4. Jer. 10, 7.
8. Es. 6, 4. al.
16, 2. Ex. 9, 9s.
3s. Ex. 7, 17ss.
10. Ex. 10, 22.
12. Es. 11, 15s.
13. Ex. 8, 6.
21. Ex. 9, 18.
17, 1. Jer. 51, 13.
2. Es. 23, 17.
4. Jer. 51, 7.
5. Dan. 4, 27.
12. Dan. 7, 20. 24.
15. Es. 8, 7.
Jer. 47, 2.
18, 2ss. Es. 21, 1ss.
Jer. 50s.
3. Jer. 51, 7.
4s. Jer. 51, 9.
6. Jer. 50, 15.
7s. Es. 47, 7ss.
Jer. 50, 29ss.
11ss. Ez. 27.
18. Es. 34, 10.
20. Es. 44, 23. al.
21. Jer. 51, 63s.
22s. Es. 24, 8s. 23, 8.
Jer. 7, 34. 25, 10.
19, 2. Dt. 32, 43.
3. Es. 34, 10.
4. Ps. 106, 48.
6. cf. 11, 15.
13. Es. 63, 1ss.
15. Ps. 2, 9.
Thren. 1, 15.
17s. Ez. 39, 17ss.
20. Es. 30, 33.
Dan. 7, 11. 26.
20, 2. cf. 12, 9ss.
4. Dan. 7, 9ss.
8s. Ez. 38s.
11s. Dan. 7, 9ss.
12, 1ss. Ez. 37.
13. Es. 26, 19s.
21, 1. Es. 65, 17. 66, 22.
2ss. Ez. 40. 48.
3. Ez. 37, 27.
4. Es. 35, 10.
5. Es. 43, 19.
10. Ez. 40, 2.
11ss. Ez. 48, 31ss.
15. Ez. 40, 3.

21, 19s. Es. 54, 11ss.	22, 1s. Ez. 47, 1ss.	22, 5. cf. 21, 23.	22, 16. Es. 11, 1.
23. Es. 60, 19.	Gen. 2, 9s.	10. Dan. 8, 26. 12, 4.	17. Es. 55, 1.
24ss. Es. 60, 3ss.	3. Zach. 14, 11.	13. Es. 44, 6.	19. Dt. 4, 2. 12, 32.

Recensus

Pericoparum ecclesiasticarum.

Evv.		*Epp.*
Mt. 21, 1-9.	*Dom. I. Advent.*	Rom. 13, 11-14.
Luc. 21, 25-36.	*- II. -*	Rom. 15, 4-13.
Mt. 11, 2-10.	*- III. -*	1 Co. 4, 1-5.
Jo. 1, 19-28.	*- IV. -*	Phil. 4, 4-7.
Luc. 2, 1-14.	*Fest. Nativ.*	Tit. 2, 11-14. Es. 9, 2-7.
Luc. 2, 15-40. Mt. 23, 34-39.	*- II. -*	Tit. 3, 4-7. Act. 6, 8-7, 2. 51-59.
Jo. 1, 1-14. Jo. 21, 20-24.	*- III. -*	Ebr. 1, 1-12. Sir. 15, 1-8. 1 Jo. 1.
Luc. 2, 33-40.	*Dom. p. F. Nativ.*	Gal. 4, 1-7.
Luc. 2, 21.	*Fest. Circumcis.*	Gal. 3, 23-29.
Mt. 2, 13-23. Mt. 3, 13-17.	*Dom. p. F. Circ.*	1 Pt. 4, 12-19. 1 Pt. 3, 20-22. Tit. 3, 4-7.
Mt. 2, 1-12.	*Fest. Epiphan.*	Es. 60, 1-6.
Luc. 2, 41-52.	*Dom. I. p. Epiph.*	Rom. 12, 1-6.
Jo. 2, 1-11.	*- II. - -*	Rom. 12, 7-16.
Mt. 8, 1-13.	*- III. - -*	Rom. 12, 17-21.
Mt. 8, 23-27.	*- IV. - -*	Rom. 13, 8-10.
Mt. 13, 24-30.	*- V. - -*	Col. 3, 12-17.
Luc. 2, 22-32.	*Fest. Purif. Mar.*	Mal. 3, 1-4.
Mt. 17, 1-9.	*Dom. VI. p. Epiph.*	2 Pt. 1, 16-21. Col. 3, 18-4, 1.
Mt. 20, 1-16.	*Dom. Septuages.*	1 Co. 9, 24-10, 5.
Luc. 8, 4-15.	*- Sexages.*	2 Co. 11, 19-12, 9.
Luc. 18, 31-43.	*- Estomihi.*	1 Co. 13.
Mt. 4, 1-11.	*- Invocavit.*	2 Co. 6, 1-10.
Mt. 15, 21-28.	*- Reminisc.*	1 Th. 4, 1-7.
Luc. 11, 14-28.	*- Oculi.*	Eph. 5, 1-9.
Jo. 6, 1-15.	*- Laetare.*	Gal. 4, 21-31.
Jo. 8, 46-59.	*- Judica.*	Ebr. 9, 11-15.
Luc. 1, 26-38.	*Fest. Annunc. Mar.*	Es. 7, 10-16.
Mt. 21, 1-9.	*Dom. Palmar.*	Phil. 2, 5-11. 1 Co. 11, 23-32.
Jo. 13, 1-15.	*Die Viridium.*	1 Co. 11, 23-32. Ex. 12, 1-13.
Histor. passionis.	*- Parasceues.*	Es. 53.
Mc. 16, 1-8.	*Fest. Paschatis.*	1 Co. 5, 6-8.
Luc. 24, 13-35.	*- II. -*	Act. 10, 34-41.
Luc. 24, 36-47.	*- III. -*	Act. 13, 26-33.
Jo. 20, 19-31.	*Dom. Quasimodog.*	1 Jo. 5, 4-10.
Jo. 10, 12-16.	*- Miser. Dom.*	1 Pt. 2, 21-25.
Jo. 16, 16-23.	*- Jubilate.*	1 Pt. 2, 11-20.
Jo. 16, 5-15.	*- Cantate*	Jac. 1, 16-21.
Jo. 16, 23-30.	*- Rogate.*	Jac. 1, 22-27.
Mc. 16, 14-20.	*Fest. Ascens. Chr.*	Act. 1, 1-11.
Jo. 15, 26-16, 4.	*Dom. Exaudi.*	1 Pt. 4, 8-11.

Jo. 14, 23-31.	*Fest. Pentecost.*	Act. 2, 1-13.
Jo. 3, 16-21.	- *II.* -	Act. 10, 42-46.
Jo. 10, 1-11.	- *III.* -	Act. 8, 14-17. Act. 2, 29-36.
Jo. 3, 1-15.	- *Trinitat.*	Rom. 11, 33-36.
Luc. 16, 19-31.	*Dom. I. p. Trin.*	1 Jo. 4, 16-21.
Luc. 14, 16-24.	- *II.* - -	1 Jo. 3, 13-18.
Luc. 15, 1-10.	- *III.* - -	1 Pt. 5, 6-11.
Luc. 1, 57-80.	*Fest. Joa. Bapt.*	Es. 40, 1-5.
Luc. 6, 36-42.	*Dom. IV. p. Trin.*	Rom. 8, 18-23.
Luc. 1, 39-56.	*Fest. Visitat. Mar.*	Rom. 12, 9-16. Es. 11, 1-5. Cant. 2, 8-17.
Luc. 5, 1-11.	*Dom. V. p. Trin.*	1 Pt. 3, 8-15.
Mt. 5, 20-26.	- *VI.* - -	Rom. 6, 3-11.
Mc. 8, 1-9.	- *VII.* - -	Rom. 6, 19-23.
Mt. 7, 15-23.	- *VIII.* - -	Rom. 8, 12-17.
Luc. 16, 1-9.	- *IX.* - -	1 Co. 10, 6-13.
Luc. 19, 41-48.	- *X.* - -	1 Co. 12, 1-11.
Luc. 18, 9-14.	- *XI.* - -	1 Co. 15, 1-10.
Mc. 7, 31-37.	- *XII.* - -	2 Co. 3, 4-11.
Luc. 10, 23-37.	- *XIII.* - -	Gal. 3, 15-22.
Luc. 17, 11-19.	- *XIV.* - -	Gal. 5, 16-24.
Mt. 6, 24-34.	- *XV.* - -	Gal. 5, 25-6, 10.
Luc. 7, 11-17.	- *XVI.* - -	Eph. 3, 13-21.
Mt. 18, 1-11.	*Fest. Michael.*	Apoc. 12, 7-12.
Luc. 14, 1-11.	*Dom. XVII. p. Trin.*	Eph. 4, 1-6.
Mt. 22, 34-46.	- *XVIII.* - -	1 Co. 1, 4-9.
Mt. 9, 1-8.	- *XIX.* - -	Eph. 4, 22-28.
Mt. 22, 1-14.	- *XX.* - -	Eph. 5, 15-21.
Jo. 4, 47-54.	- *XXI.* - -	Eph. 6, 10-17.
Mt. 18, 23-35.	- *XXII.* - -	Phil. 1, 3-11.
Mt. 22, 15-22.	- *XXIII.* - -	Phil. 3, 17-21.
Mt. 9, 18-26.	- *XXIV.* - -	Col. 1, 9-14.
Mt. 24, 15-28.	- *XXV.* - -	1 Th. 4, 13-18.
Mt. 25, 31-46.	- *XXVI.* - -	2 Pt. 3, 3-14. 2 Th. 1, 3-10.
Mt. 25, 1-13. Mt. 24, 37-51. Mt. 5, 1-12.	- *XXVII.* - -	1 Th. 5, 1-11. 2 Th. 1, 3-10. 2 Pt. 3, 3-7. Rom. 3, 21-28.

Mt. 4, 18-22.	*Die S. Andreae.*	Rom. 10, 8-18.
Luc. 12, 35-40.	- - *Nicol. Ep.*	2 Co. 1, 3-7.
Jo. 20, 24-31.	- - *Thomae*	Eph. 1, 3-6.
Mt. 19, 27-30.	- *Convers. Paul.*	Act. 9, 1-22.
Mt. 11, 25-30.	- *S. Matthiae.*	Act. 1, 15-26.
Jo. 14, 1-14.	- *Phil. et Jac.*	Eph. 2, 19-22. Sap. 5, 1-12.
Mt. 16, 13-20.	- *Petri et Paul.*	Act. 12, 1-11.
Luc. 7, 36-50.	- *Mar. Magdal.*	Pr. 31, 10-31.
Mt. 20, 20-23.	- *S. Jacobi.*	Rom. 8, 28-39.
Jo. 12, 24-26.	- - *Laurent.*	2 Co. 9, 6-10.
Luc. 22, 24-30.	- - *Barthol.*	2 Co. 4, 7-10. Eph. 2, 19-22.
Mt. 1, 1-16.	- *Nativ. Mar.*	Sir. 24, 19-24.
Jo. 12, 31-36.	- *Inv. Crucis.*	Phil. 2, 5-11.
Mt. 9, 9-13.	- *S. Matthaei.*	1 Co. 12, 4-11. Eph. 4, 7-14.
Jo. 15, 17-21.	- *Simon. et Jud.*	1 Pt. 1, 3-9.
Mt. 5, 1-12.	- *Omn. Sanctor.*	Apoc. 7, 2. 3.
Luc. 19, 1-10.	*Fest. Encaen.*	Apoc. 21, 1-5.
Apoc. 14, 6-13.	- *Reformat.*	Ps. 46.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.

COLLATIO

TEXTUS GRÆCI EDITIONIS POLYGLOTTÆ

CUM

NOVO TESTAMENTO SINAITICO.

APPENDIX EDITIONIS NOVI TESTAMENTI POLYGLOTTAE.

Bielefeldiae.

Sumptibus Velhagen & Klasing.

1864.

COLLATIO

TEXTUS GRAECI EDITIONIS POLYGLOTTAE

CUM

NOVO TESTAMENTO SINAITICO.

APPENDIX EDITIONIS NOVI TESTAMENTI POLYGLOTTAE.

Viri honestissimi, quorum sumptibus editio haec bibliorum polyglotta suscepta est, nova eius exemplaria in publicum exire noluerunt quin in appendice adderentur lectiones codicis Sinaitici a textu Novi Testamenti edito diversae. Qua illi re iis quorum in usum editionem paraverunt laudabili cura consuluerunt. Me in consilium adhibito collatio textus editi cum Novo Testamento Sinaitico [1] demandata est viris doctissimis Johanni Ernesto Volbeding et Johanni Henrico Gerhardts, quorum ille quattuor evangelia, hic actus apostolorum, epistulas, apocalypsin tractavit. Differunt autem illorum labores eo quod priore parte i. e. in evangeliis res minoris momenti quae videbantur minus accurate exscriptae sunt quam per reliquos Novi Testamenti libros. Accedit quod J. H. Gerhardts etiam operam dedit ut quae antiquis textus Sinaitici correctoribus debentur [2] ad collationem adhiberet: id quod raro tantum factum est in evangeliis. Uterque vero orthographica pleraque praeteriit, quae, utpote antiquissimis Novi Testamenti codicibus communia, universe quam singulatim indicari praestabat. Huc pertinent nomina propria *καφαρναουμ*, quod ubique codex pro *καπερναουμ* praebet, *ναζαρετ* (Mt. 2, 23. Marc. 1, 9.) et *ναζαρεθ* (Mt. 4, 13. 21, 11.), *μωυσησ* et *μωσησ*, quae inconstanter scripta sunt; item *μ* ubique in codice servatum ante *ψ* et *φ* in formis a verbo *λαμβανειν* derivatis, ut *λημψεται*, *προλημφθη*, *αντιλημψεισ*; item formae *συνζητειν* (ubique), *συνπαραγενομενοι*, *συνπορευονται*, *συνχρωνται*, *συνμαθηταισ*, *συνκαλεσασθαι*, *συνμετοχα* et *συνσωμα* (quae ad Eph. 3, 6. notata sunt), *συνλαλησασ*, *παλινγενεσια*, *ενκαινια*, *ενγεγραμμενη*; item *εκχυννομενον* (ubique), *ενατοσ* et *ενενηκοντα* (ubique), *τεσσερακοντα* (ubique) et *τεσσερα*, *ιωανησ* (aliquoties), *ολεθρευων*, *εραυναν* (ubique praeter Apoc. 2, 23.); item pleraque ubi *ει* et *ι* fluctuant, ut *δαυειδ* (ita ubicumque plene), *ειδεα*, *ραββει* (ubique), *ηλειασ*, *πειλατοσ*, *λευεισ*, *ιερειχω*, *ιεροσολυμειται*, *πολειτησ*, *γεινεται*, *γεινωσκεται*, *ειδον* et *ιδον* promiscue posita, *ουχ* et *ουκ* inter se permutata, *ουτωσ* ante consonam, *ν εφελκ.* ante consonam. In his igitur similibusque magna est codicis Sinaitici cum codd. ABCD consensio [3]. Porro eodem numero a collatoribus plerumque habita sunt *αλλα* et *αλλ᾽*, *μετα* et *μετ᾽*, *εαν* et *αν*, *και εγω* et *καγω*, *και εκει* et

---

[1]) Plenior libri titulus est: Nov. Test. Sin. sive Nov. Test. cum epist. Barnabae et fragmentis Pastoris. Ex codice Sinaitico auspiciis Alexandri II. omnium Russiarum imperatoris ex tenebris protracto orbique litterarum tradito accurate descripsit Aenoth. Frid. Const. Tischendorf. Lipsiae, F. A. Brockhaus. 1863. Cuius libri exemplis mille intra paucos menses divenditis edere instituimus Novum Testamentum Graece ad fidem codicis Sinaitici, notata lectione Vaticana itemque Elzeviriana.

[2]) Horum is qui plurimas textus partes recognovit saeculi fere septimi visus est. Sed iam eadem fere aetate qua scriptus est codex passim correctus est, iis maxime locis ubi aliquid per incuriam praetermissum erat.

[3]) Huc spectat etiam quod in Sinaitico pariter atque in reliquis antiquissimis cdd. nostris *αι* et *ε* tantum non promiscue scribuntur.

κακει etc. Nec non consulto omissa sunt quae passim aperto vitio librarius Graecarum litterarum ignarus scripsit. A quibus si discedis, ab utroque collatore in exscribenda lectionis Sinaiticae varietate multum studii est positum diligenterque provisum ut peculiaris codicis ratio satis inde disci queat: id quod examinatis pluribus collationis partibus non possum non testari.

De ipso codice repetamus h. l. quae in Synopsi evangelica (ed. II. Lips. 1864) nuperrime scripta sunt: ℵ codex Sinaiticus Petropolitanus, omnium codicum uncialium solus integer omniumque antiquissimus. Medio enim saeculo quarto eum scriptum esse ab Alexandrinis calligraphis argumentis idoneis probatur [1]. Eadem fere aetate Vaticanum (B) esse dudum cum Hugio statui, assentiente nuper etiam Tregellio; tamen ea res in Sinaitico paullo manifestior quam in Vaticano est. Quam ad antiquitatis laudem talis textus accedit quem ipsis primis p. Chr. saeculis vulgatum fuisse plane demonstrari possit. Ut miro saepe modo cum Vaticano consentit, ita saepe illo invito, accedentibus plerumque nobilissimis aliis testibus (per Johannis evangelium inprimis D codice Cantabrigiensi) rectum videtur tenere vel certe ex antiquissimis patribus atque interpretibus auctoritatem adsumit [2]. Unde quem testium criticorum omnium principatum tenere meretur, eum nec scripturae vitiositas ab inscitia librariorum Alexandrinorum profecta imminuit, nec quae passim conspicua est magna circa ipsum textum licentia, ab usu priorum trium p. Chr. saeculorum orta, testata vero etiam antiquissimis nostris libris reliquis Graecis Latinis Syriacis.

Ordo singulorum librorum in codice Sinaitico peculiare hoc habet quod evangelia epistulae Pauli apostoli (ep. ad Hebr. inter epp. ad Thess. et epp. ad Tim. collocata), has vero actus app. cum catholicis epp. excipiunt, qua in re consentientem ille habet antiquissimam Syrorum interpretationem.

Denique adscribere placet quae de versuum (*στίχων*) quos vocant notatione — quae cui debetur „is aetate vix differt a codicis scriptoribus sed in quadam cum iis negotii societate fuisse credendus est“ — in Nov. Test. Sinait. pag. XXI. adnotata sunt: Horum versuum computationem minime ab Euthalio pendere in promptu est [3]. Mihi non dubium est quin ea ratio, qua veteres voluminum versus numerare et notare solebant, iam prioribus p. Chr. saeculis etiam ad libros Novi Testamenti adhibita sit. Cuius rei praeter alios Origenem et Eustathium Antiochenum testes habemus, quorum ille alteram et tertiam Johannis epistulam minus centum versus continere scripsit, Eustathius vero a Joh. 8, 59 usque 10, 31. versus 135 numerari indicavit. Quam antiquam rationem postea Pamphilus (exeunte saec. 3) et — qui eius vestigiis ingressus est — Euthalius (a. 458) excoluerunt. Sed de hac re in plerisque N. T. libris isagogicis parum recte tractata alibi accuratius explicandum erit.

Lipsiae m. Nov. a. 1863.

Const. Tischendorf.

---

[1]) Haec argumenta perscripta sunt in Ni Ti Sinaitici sectione IIII. pag. XXIX usque XXXV.

[2]) Exempla maxime insignia composuimus N. T. Sin. l. l. p. XXXIV sq.

[3]) Hoc etiam inde luculenter apparet, quod versus in quos codex epistularum Paulinarum Claromontanus ad Euthalii modum divisus est cum numeris computationis Sinaiticae, ut de aliis taceam, minime conveniunt.

Evangelium secundum Matthæum.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Evangelium secundum Matthæum.	κατα μαθθαιον
I, 2. ισαακ ισαακ δε	*ισακ ισακ. Item alibi.
5. βοοζ bis	βοεσ bis
ωβηδ bis	ιωβηδ bis
6. δαυιδ δε ο βασιλευσ	δαυειδ δε — —
7-8. ασα bis	ασαφ bis
10. αμων bis	αμωσ bis
14. σαδωκ bis	σαδωχ bis
14-15. ελιουδ bis	ελιουτ bis
19. παραδειγματισαι	**δειγματισαι
24. διεγερθεισ δε ο ιωσηφ	εγερθεισ δε ιωσηφ
25. υιον αυτησ τον πρωτοτοκον και	υιον — — — και
II, 5. ειπον	ειπαν
6. γαρ	*deest
8. ακριβ. εξετασατε	εξετασατε ακριβωσ
9. εστη	εσταθη
11. ευρον	ιδον
12. εισ την χωραν αυτων	εισ την εαυτων χωραν
18. θρηνοσ και κλαυθμοσ	— — κλαυθμοσ
21. ηλθεν	εισηλθεν
22. βασιλευει επι τησ αντι ηρωδου του πατρ. αυτου	βασιλευει — τησ αντι του πατρ. αυτου ηρωδ.
III, 2. και λεγων	— λεγων
3. υπο ησαιου	δια ησαιου
4. τροφη αυτου ην	τροφη ην αυτου
6. ιορδανη υπ αυτου	ιορδανη ποταμω — —
7. βαπτισμα αυτου	βαπτισμα —
8. καρπουσ αξιουσ	καρπον αξιον
10. ηδη δε και	ηδη δε —
11. εγω μεν βαπτ. υμ.	εγω μεν γαρ υμ. βαπτ.
14. ο δε ιωαννησ	ο δε —
15. ημιν	ημασ
16. και βαπτισθεισ	βαπτισθεισ δε
αυτω	deest
ειδε το πνευμα του θεου	ειδεν — πνευμα — θεου
και ερχομενον	— ερχομενον
IV, 1. εισ την ερ. υπο του πν.	υπο του πν. εισ την ερ.
2. ημ. τεσσαρακοντα κ. νυκτ. τεσσαρακ.	ημ. τεσσερακοντα και τεσσερακ. νυκτ.
5. ιστησιν	εστησεν
8. δεικνυσιν	δικνυει
9. λεγει αυτω	ειπεν αυτω
ταυτα παντα σοι	ταυτα σοι παντα
10. υπαγε οπισω μου σατανα	υπαγε — — σατανα
13. παραθαλασσιαν	παρα θαλασσαν
16. ειδε φωσ μεγα	φωσ ιδεν μεγα
23. ολην την γαλιλαιαν διδ.	εν τη γαλιλαια διδ.
24. απηλθεν	εξηλθεν
ολην	πασαν
συνεχομενουσ και	συνεχομενουσ —
V, 1. προσηλθον	προσηλθαν
9. οτι αυτοι	οτι —
11. διωξωσι	διωξουσι
13. το αλασ bis	το αλα bis
βληθηναι εξω και	βληθεν εξω —
19. οσ δ αν ποιηση usque των ουρανων	*omisit
20. η δικαιοσυνη υμων	υμων η δικαιοσυνη
22. ρακα	ραχα
27. ερρεθη τοισ αρχαιοισ	ερρεθη — —
28. επιθυμησαι αυτησ	επιθυμησε —
30. βληθη εισ γεενναν	εισ γεενναν απελθη
31. δε οτι οσ αν	— — οσ αν
32. οτι οσ αν απολυση μοιχασθαι	οτι πασ ο απολυων μοιχευθηναι
33. επιορκησεισ	εφιορκησεισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
36. λευκ. η μελ. ποιησαι	λευκ. ποιησαι η μελ.
39. αντιστηναι	αντισταθηναι
ραπισει επι	ραπιζι εισ
σιαγονα σου	σιαγονα —
40. αφεσ αυτω	αφεσ τουτω
ιματιον	ιματιον σου
41. οστισ σε αγγαρευσει	οστισ σε εαν ενγαρευση
42. διδου	δοσ
44. ευλογειτε usque μισουσιν υμασ	desunt
των επηρεαζοντων υμασ και διωκοντων	των — — — διωκοντων
47. ουχι και οι τελωναι	ουχι και οι εθνικοι
VI, 1. προσεχετε την ελεημοσυνην	προσεχετε δε την δικαιοσυνην
εν τοισ ουρανοισ	εν — ουρανοισ
2. αμην	αμην αμην
4. οπωσ η σου η ελεημ.	οπωσ η σου ελεημ. η
εν τω φανερω	desunt
5. προσευχη	προσευχη (sed * et *** προσευχησθε)
εση	εσεσθε
6. ταμιειον	ταμιον
εν τω φανερω	desunt
8. ο πατηρ υμων	ο θεοσ ο πατηρ υμων
10. ελθετω	ελθατω
επι τησ γησ	επι — γησ
12. αφιεμεν	αφηκαμεν
13. [οτι σου — αμην]	desunt
15. τα παραπτωματα αυτων	desunt
16. οταν δε	* και οταν δε
ωσ οι υποκριται	ωσ — υποκριται
τα προσωπα	το προσωπον
αμην	αμην γαρ
18. εν τω κρυπτω bis	εν τω κρυφαιω bis
ο πατηρ σου	* ο πατηρ
εν τω φανερω	desunt
20. ουδε κλεπτουσιν	και κλεπτουσιν
21. υμων bis	σου bis
22. εαν ουν ο οφθαλμοσ σου απλουσ η	εαν η ο οφθαλμοσ σου απλουσ
23. εαν δε ο οφθαλμοσ σου πονηροσ η	εαν δε η ο οφθαλμοσ σου πονηροσ
25. τι φαγητε και τι πιητε	τι φαγητε — — —
28. αυξανει	αυξανουσιν
κοπια ουδε νηθει	κοπιωσιν ουδε νηθουσιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. παντα γαρ ταυτα επιζητει	ταυτα γαρ παντα επιζητουσιν
ο πατηρ υμων ο ουρανιοσ	ο θεοσ ο πατηρ υμων
33. την βασιλειαν του θεου	την βασιλειαν — —
34. τα εαυτησ	— εαυτησ
VII, 3. την δε εν τω σω οφθ. δοκον	την δε δοκον την εν τω σω οφθ.
4. ερεισ	λεγισ
αφεσ	αδελφε αφεσ
απο	εκ
5. την δοκον εκ του οφθ. σου	εκ του οφθ. σου την δοκον
εκβαλειν	εκβαλλειν
9. ον εαν αιτηση	ον αιτησει
10. και εαν ιχθυν αιτηση	και ιχθυν αιτησι
12. παντα ουν	παντα —
13. εισελθετε	εισελθατε
πλατεια η πυλη	πλατια — —
πολλοι εισιν	πολλοι —
15. προσεχετε δε	προσεχετε —
16. σταφυλην	σταφυλασ
18. καλουσ ποιειν	καλ. ενεγκειν. Item antea * ut videtur πονηρ. ενεγκειν.
21. το θελημα	τα θεληματα
22. προεφητευσαμεν	επροφητευσαμεν
δαιμονια	δαιμονια πολλα
εξεβαλομεν	εξεβαλλομεν
24. ομοιωσω	ομοιωθησεται
την οικιαν αυτου Item v. 26.	αυτου την οικιαν
25. προσεπεσαν	* προσεπεσεν
27. ηλθον	ηλθαν
και επν. οι ανεμ. και	* omisit
28. συνετελεσεν	ετελεσεν
οι οχλ. επι τη διδ. αυτου	επι τη διδ. αυτ. οι οχλ.
29. γραμματεισ	γραμματεισ αυτων
VIII, 2. ελθων	προσελθων
3. χειρα	χειρα αυτου
ηψατο αυτου ο ιησουσ	ηψατο αυτου — —
και ευθεωσ	* και —
4. λεγει αυτω	ειπεν αυτω
5. εισελθοντι δε τω ιησου	εισελθοντοσ δε αυτου
6. λεγων κυριε	λεγων —
7. αυτω ο ιησουσ	αυτω — — ακολουθι μοι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. και αποκριθεισ	αποκριθεισ δε
λογον	λογω
9. εξουσιαν	εξουσιαν τασσομενοσ
13. υπαγε και ωσ	υπαγε — ωσ
παισ αυτου	παισ —
εκεινη	additur και υποστρεψασ ο εκατονταρχοσ εισ τον οικον αυτου εν αυτη τη ωρα ευρεν τον παιδα υγιαινοντα
18. πολλουσ οχλουσ	— οχλουσ
21. μαθητων αυτου	μαθητων —
22. ο δε ιησουσ ειπεν	ο δε — λεγει
25. προσελθ. οι μαθηται	προσελθοντεσ — —
σωσον ημασ	σωσον —
26. τοισ ανεμοισ	τω ανεμω
27. υπακουουσιν αυτω	αυτω υπακουουσιν
28. ελθοντι αυτω	ελθοντων αυτων
γεργεσηνων	* γαζαρηνων
29. σοι ιησου	σοι —
προ καιρ. βασανισαι ημασ	ημασ απολεσαι πρ. καιρ.
31. επιτρεψον ημιν απελθειν	αποστιλον ημασ
32. εισ την αγελην των χοιρων	εισ τουσ χοιρουσ
αγελη των χοιρων	αγελη — —
34. συναντησιν τω ιησου	υπαντησιν του ιησου
IX, 1. εισ το πλοιον	εισ πλοιον
2. αφεωνται σοι αι αμαρτ. σου	αφιενται σου αι αμαρτιαι
4. ινατι υμεισ	ινατι —
5. αφεωνται σοι	αφιονται σου
εγειραι και περιπατει	εγειρε περιπατι
6. υπαγε	πορευου
8. εθαυμασαν	εφοβηθησαν
9. ο ιησουσ εκειθεν	ο ιησουσ —
και λεγει	— λεγει
ηκολουθησεν	ηκολουθει
10. και εγενετο αυτου ανακειμενου	και — — ανακειμενων
και ιδου	— ιδου
ελθοντεσ	* deest
11. ειπον	ελεγον
12. ο δε ιησουσ	ο δε —
ειπεν αυτοισ	ειπεν —
ιατρου	ιατρων
13. ελεον	ελεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. αμαρτωλουσ εισ μετανοιαν	αμαρτωλουσ — —
14. νηστευομεν πολλα	* νηστευομεν —, ** νηστ. πυκνα
15. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιοσ	* desunt
16. πληρωμα αυτου	πληρωμα —
17. απολουνται	απολλυνται
βαλλουσιν οινον νεον εισ ασκ. νεουσ	οιν. νεον εισ ασκ. καινουσ βλητεον
18. αρχων εισ ελθων	αρχων — προσελθων
λεγων οτι	λεγων —
21. εαν μονον	εαν —
22. ο δε ιησουσ	ο δε —
επιστραφεισ	στραφεισ
24. λεγει αυτοισ	ελεγεν
κατεγ. αυτου	additur ειδοτεσ οτι απεθανεν
26. αυτη	αυτησ
27. κραζοντεσ	κραυγαζοντεσ
28. ελθοντι δε	εισελθοντι δε αυτω
οι τυφλοι	οι δυο τυφλοι
δυναμαι τουτο	δυναμαι υμιν τουτο
30. ανεωχθησαν αυτων	* ανεωχθησαν —
ενεβριμησατο	ενεβριμηθη
31. εν ολη τη γη	εν — τη γη
32. ανθρωπον κωφον	— κωφον
33. οτι ουδεποτε	— ουδεποτε
35. αυτων και	αυτων
λαω	additur και ηκολουθησαν αυτω
36. εκλελυμενοι κ. ερριμμ.	εσκυλμενοι κ. εριμμ.
X, 2. ιακωβοσ	και ιακωβοσ
3. και λεββαιοσ ο επικληθ. θαδδαιοσ	— — — — θαδδαιοσ
4. ιουδασ ισκαριωτησ	ο ιουδ. ο ισκ.
5. αυτοισ λεγων	αυτοισ —
8. λεπρ. καθαρ. νεκρουσ εγ.	νεκρ. εγειρ. λεπρ. καθαριζ.
11. τισ εν αυτη	εν αυτη τισ
12. αυτην	αυτην λεγοντεσ ειρηνη τω οικω τουτω
13. ελθετω	ελθατω
14. η τησ πολεωσ εκεινησ	η — πολεωσ η κωμησ εκεινησ
των ποδων	εκ των ποδων
15. και	και γη
16. οι οφεισ	ο οφισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. παραδιδωσιν	παραδωσιν
23. αλλην	ετεραν
εωσ αν	εωσ —
24. διδασκαλον	διδασκ. αυτου
25. εκαλεσαν	επεκαλεσαντο
28. αποκτενοντων	αποκτεννοντων
φοβηθητε δε	φοβισθε δε
και σωμα	και το σωμα
31. φοβηθητε	φοβισθε
33. αυτον καγω	καγω αυτον
34. βαλειν ειρηνην	ιρηνην βαλειν
39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και	* desunt
40. και ο	ο δε
XI, 2. δυο	δια
4. ιωαννη	τω ιωαννη
5. νεκροι	και νεκροι
7-8. εξηλθετε bis	εξηλθατε bis
ιδειν ανθρωπον	ανθρωπον ιδειν
εν μαλακοισ ιματιοισ	εν μαλακοισ —
βασιλεων εισιν	βασιλεων —
9. εξηλθετε ιδειν προφητην	εξηλθατε προφητ. ιδιν
10. ουτοσ γαρ	ουτοσ —
13. προεφητευσαν	επροφητευσαν
16. εν αγοραίσ καθημενοισ και προσφωνουσι τοισ εταιροισ αυτων	καθημενοισ εν τεσ αγορεσ α προσφωνουντα τοισ ετεροισ —
17. και λεγουσιν	— λεγουσιν
εθρηνησαμεν υμιν	εθρην. —
19. τελωνων φιλοσ	φιλοσ τελωνων
τεκνων	εργων
21. σποδω	σποδω καθημενοι
23. η εωσ του ουρ. υψωθεισα	μη εωσ — ουρ. υψωθηση
εγενοντο	εγενηθησαν
εμειναν	εμεινεν
24. οτι γη σοδομων ανεκτ. εσται	— ανεκτ. εστ. γη σοδομων
25. απεκρυψασ	εκρυψασ
26. εγενετο ευδοκια	ευδοκια εγενετο
27. πατροσ μου	πατροσ —
29. μαθετε απ εμου	* μαθετε — —
πραοσ	πραυσ
XII, 2. ειπον	ειπαν
3. επεινασεν αυτοσ	επινασεν —
4. εφαγεν	εφαγον
6. μειζων	μειζον
7. ελεον	ελεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. εστι και	εστιν —
10. ην την	— —
θεραπευειν	θεραπευσε
11. εμπεση	πεση
κρατησει αυτο και εγερει	κρατησασ εγερει αυτο
13. την χειρα σου	σου την χειρα
αποκατεσταθη υγιησ ωσ η αλλη	απεκατεσταθη υγιησ — — —
15. οχλοι πολλοι	— πολλοι
17. οπωσ	ινα
18. εισ ον ευδοκησεν	— ον ηυδοκησεν
22. ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν	ωστε τον — — κωφον — λαλειν
25. ειδωσ δε ο ιησουσ	ιδωσ δε — —
27. υμων εσονται κριται	κριται εσονται υμων
30. σκορπιζει	σκορπιζει με
31. αφεθησεται τοισ ανθρωποισ	αφεθησεται — —
32. ουκ	ου μη
35. θησαυρου τησ καρδιασ	θησαυρου — —
36. ο εαν λαλησωσιν	ο — λαλησουσιν
37. λογων σου	λογων —
38. απεκριθησαν	απεκριθησαν αυτω
44. επιστρεψω εισ τον οικον μου	εισ τον οικον μου επιστρεψω
ελθον	* omisit
σχολαζοντα	σχολαζοντα και
46. ετι δε	ετι —
εξω ζητουντεσ αυτω λαλησαι	εξω — —
47. ειπε δε τισ αυτω usque λαλησαι	* desunt
48. ειποντι	λεγοντι
XIII, 1. εν δε	εν —
απο	εκ
2. εισ το	εισ —
3. σπειρειν	σπιρε
7. απεπνιξαν	επνιξαν
9. ωτα ακουειν	ωτα —
10. ειπον	ειπαν
λαλεισ αυτοισ	αυτοισ λαλεισ
11. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
14. επ αυτοισ	— αυτοισ
15. ωσι	ωσιν αυτων
συνιωσι	συνωσιν
16. ακουει	ακουουσιν
17. αμην γαρ	αμην —
ειδον	ιδαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. σπειροντοσ	σπιραντοσ
22. αιωνοσ τουτου	αιωνοσ —
23. την γην την καλην	την καλην γην
συνιων	συνιεισ
25. εσπειρε	επεσπαρκεν
28. ειπον	λεγουσιν
29. εφη	φησιν
30. μεχρι	αχρι
εν καιρω	εν τω καιρω
33. αυτοισ	αυτοισ λεγων
34. ουκ ελαλει	ουδεν ελαλησεν
35. δια του προφητου	* δια ησαιου του προφητου
καταβολησ κοσμου	καταβολησ —
36. ηλϑεν	εισηλϑεν
οικιαν ο ιησουσ	οικιαν — —
φρασον	διασαφησον
37. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
39. του αιωνοσ	— αιωνοσ
40. του αιωνοσ τουτου	του αιωνοσ —
41. αγγελουσ αυτου	αγγελουσ —
42. βαλουσιν	βαλλουσιν
ωτα ακουειν	ωτα —
44. παλιν ομοια	— ομοια
εν τω αγρω	* desunt
παντα οσα εχει πωλει	πωλει παντα οσα εχι
45. ανϑρωπω εμπορω	— εμπορω
46. ευρων ενα	ευρων δε ενα
48. αγγεια	αγγη
εβαλον	εβαλλον
50. βαλουσιν	βαλλουσιν
51. λεγει αυτοισ ο ιησουσ	desunt
ναι κυριε	ναι —
52. εισ την βασιλειαν	τη βασιλια
55. ουχι	ουχ
ιωσησ	** ιωσηφ, * ιωαννησ
57. ο δε ιησουσ	ο δε —
πατριδι	ιδια πατριδι
XIV, 1. εν τω καιρ. ηκουσε ηρωδ. ο τετραρχησ	ηκουσεν ηρωδ. εν εκ. τω καιρ. ο τετρααρχησ
3. εδησεν αυτον	εδησεν —
εϑετο εν φυλακη	εν φυλακη απεϑετο
4. γαρ αυτω ο	γαρ — —
6. γενεσιων δε αγομενων	γενεσιοισ δε γενομενοισ
10. τον ιωαννην	— ιωαννην
12. σωμα	πτωμα αυτου
αυτο	αυτον
13. και ακουσασ	ακουσ. δε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. πεζη	πεζοι
15. οι μαϑ. αυτου	οι μαϑ. —
ηδη παρηλϑεν	παρηλϑεν ηδη
απολυσον	απολ. ουν
κωμασ	χωρασ
16. ο δε ιησουσ	ο δε —
17. ει μη πεντε αρτουσ	αρτουσ ει μη πεντε
18. αυτουσ ωδε	ωδε αυτουσ
19. κελευσασ	εκελευσεν
τουσ χορτουσ	του χορτου και
22. ευϑεωσ ηναγκασεν ο ιησουσ	— ηναγκασεν — —
23. απολυσασ τουσ οχλουσ	desunt
25. απηλϑε πρ. αυτ. ο ιησουσ	ηλϑεν προσ αυτουσ — —
επι τησ ϑαλασσησ	επι την ϑαλασσαν
26. και ιδοντεσ αυτον οι μαϑηται επι την ϑαλασσαν	ιδοντεσ δε αυτον — — επι τησ ϑαλασσησ
27. ευϑεωσ	ευϑυσ
αυτοισ ο ιησουσ	αυτοισ — —
28. κυριε ει συ ει	ει συ ει κυριε
29. ο πετροσ	— πετροσ
ελϑειν πρ. τον ιησουν	* ελϑειν ηλϑεν ουν πρ. τ. ιησ.
30. ανεμον ισχυρον	ανεμον —
31. ευϑεωσ	ευϑυσ
32. εμβαντων	αναβαντων
33. ελϑοντεσ	deest
34. εισ την γην γεννησαρετ	επι την γην εισ γενν.
35. εκεινου	deest
36. διεσωϑησαν	εσωϑησαν
XV, 1. οι απο	— απο
γραμματεισ και φαρισαιοι	φαρισαιοι και γραμματεισ
2. χειρασ αυτων	χιρασ —
3. διατι και	διατι —
5. και ου μη τιμηση	— ουδεν εστιν ου μη τιμηση
η την μητερα αυτου	desunt
6. την εντολην	* τον νομον, ** τον λογον
7. προεφητευσε	επροφητευσεν
εγγιζει μοι ο λαοσ ουτοσ τω στοματι και τοισ χειλεσι	ο λαοσ ουτοσ τοισ χιλεσιν
11. κοινοι	τουτο κοινοι
12. μαϑηται αυτου ειπον	μαϑηται — ειπαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. τυφλοι τυφλων	τυφλοι —
15. ταυτην	deest
17. εισ αφεδρωνα	εισ τον αφεδρ.
18. εξερχεται	εξερχονται
18-19. κακεινα usque εξερχονται	*desunt
22. εκραυγασεν αυτω	*εκραξεν, *** εκραζεν
23. ηρωτων	ηρωτουν
30. κωφουσ κυλλουσ	κυλλουσ κωφουσ
ερριψαν	εριψαν
31. τουσ οχλουσ	τον οχλον
κυλλουσ υγιεισ	*desunt
εδοξασαν	εδοξαζον
32. μαθητασ αυτου ειπεν	μαθητασ — ειπεν, et ** add. αυτοισ
ημεραι	ημερασ
33. μαθηται αυτου	μαθηται —
35. εκελευσε τοισ οχλοισ	παραγγιλασ τω οχλω
36. λαβων	ελαβεν
τουσ ιχθυασ	τουσ δυο ιχθυασ και
εδωκε τοισ μαθηταισ αυτου	εδιδου τ. μαθ. —
τω οχλω	τοισ οχλοισ
38. τετρακ. ανδρεσ	ανδρεσ ωσι τετρ.
γυναικ. και παιδ.	πεδ. και γυν.
39. μαγδαλα	μαγαδαν
XVI, 1. επηρωτησαν	επηρωτων
2-3. οψιασ γενομενησ usque δυνασθε	desunt
4. τον προφητου	deest
8. ελαβετε	εχετε
9. ουδε μνημονευετε	desunt
11. αρτου	αρτων
προσεχειν	προσεχετε δε
12. ζυμησ του αρτου	ζυμησ των φαρεισαιων και σαδδουκαιων
διδαχησ	διδασκαλιασ
13. τινα λεγ. οι ανθρωποι ειναι	τινα οι ανθρ. ειν. λεγ.
14. ιωαννην	ιωανην
17. και αποκρ.	αποκρ. δε
19. και δωσω	— δωσω
κλεισ	κλιδασ
δησησ επι τησ γησ	*δησησ επι την γην
20. μαθηταισ αυτου	μαθηταισ —
ιησουσ ο χριστοσ	— ο χριστοσ
21. ο ιησουσ	— ιησουσ χριστοσ
απελθειν εισ ιεροσολυμα	εισ ιερ. απελθ.
23. μου ει	ει εμου
26. ωφελειται	ωφεληθησεται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. κατα την πραξιν	κατα τα εργα
28. εισιν	οτι εισιν
XVII, 1. ιακωβον και ιωαννην	τον ιακ. κ. ιωανην
3. ωφθησαν	ωφθη
μετ αυτου συλλαλουντεσ	συνλαλουντεσ μετ αυτου
4. ποιησωμεν	ποιησω
μιαν ηλια	ηλεια μιαν
5. αυτου ακουετε	ακουετε αυτου
6. επεσον	επεσαν
7. προσελθων	προσηλθεν
ηψατο et και ειπεν	και αψαμενοσ et ειπεν
8. ει μη τον ιησουν μονον	ει μη — ιησουν αυτον μονον
10. μαθηται αυτου	μαθηται —
11. ο δε ιησουσ	ο δε —
ερχεται πρωτον	ερχεται —
12. εν αυτω	— αυτω
13. ιωαννου	ιωανου
14. ελθοντων αυτων	ελθοντων —
15. κυριε	deest
πασχει	εχει
17. αποκρ. δε ο ιησουσ ειπεν	ο δε αποκρ. ειπ. αυτοισ
εσομαι μεθ υμων	μεθ υμων εσομαι
18. εθεραπευθη ο παισ	εθεραπευθη — —
20. ο δε ιησουσ ειπεν	ο δε — λεγει
απιστιαν	ολιγοπιστιαν
μεταβηθι εντευθεν	μεταβα ενθεν
21. τουτο δε usque νηστεια	desunt
22. αναστρεφομενων	συστρεφομενων
24. τα διδραχμα	— διδραχμα
25. οτε εισηλθεν	εισελθοντα
26. λεγει αυτω ο πετροσ απο	ο δε εφη απο των αλλοτριων ειποντοσ δε απο
27. σκανδαλισωμεν	σκανδαλιζωμεν
XVIII, 2. προσκ. ο ιησουσ	προσκ. — —
5. παιδιον τοιουτον εν	παιδιον εν τοιουτο
6. επι	περι
7. ανθρωπω εκεινω	ανθρωπω —
8. εκκοψον	εξελε
χωλον η κυλλον	κυλλον η χωλον
11. ηλθε γαρ usque απολωλοσ	desunt
12. επι τα ορη	*desunt
14. θελημα εμπροσθεν του	θελημα — του

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. εισ	εν
15. αμαρτηση εισ σε	αμαρτηση — —
υπαγε και	υπαγε —
16. σου	σεαυτον
δυο μαρτυρων η τριων	δυο η τριων μαρτυρων
17. ειπε	ειπον
18. εν τω ουρανω	εν τοισ ουρανοισ
εν τω ουρανω	εν — ουρανω
19. δυο υμων συμφωνησωσιν	δυο συμφωνησουσιν εξ υμων
γενησεται αυτοισ	αυτοισ γενησεται
21. προσελθων αυτω	προσελθων —
24. αυτω εισ	εισ αυτω
μυριων	πολλων
25. κυριοσ αυτου	κυριοσ —
γυναικα αυτου	γυνεκα —
τεκνα	πεδια
26. σοι αποδωσω	αποδωσω σοι
28. μοι οτι	— ει τι
29. παντα αποδωσω	— αποδωσω
30. αλλα απελθων	και απελθων
εωσ ου	εωσ —
31. ιδοντεσ δε	ιδοντεσ ουν
και ελθοντεσ	οι δε ελθ.
αυτων	εαυτων
35. επουρανιοσ	ουρανιοσ
τα παραπτωματα αυτων	desunt
XIX, 3. λεγοντεσ αυτω	λεγοντεσ —
εξεστιν ανθρωπω	εξεστιν —
4. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
5. ενεκεν	ενεκα
6. σαρξ μια	μια σαρξ
7. απολυσαι αυτην	απολυσαι —
8. αυτοισ	αυτοισ ο ιησουσ
9. ει μη	— μη
και ο usque μοιχαται	desunt
10. λεγουσιν αυτω οι μαθ. αυτου	λεγουσιν — οι μαθ. —
12. εισι γαρ	εισιν —
13. προσηνεχθη	προσηνεχθησαν
14. ειπεν	ειπεν αυτοισ
προσ με	προσ εμε
15. επιθ. αυτοισ τασ χειρασ	επιθ. τασ χ. επ αυτουσ
16. ειπεν αυτω	αυτω ειπεν
διδασκαλε αγαθε	διδασκαλε —
ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον	ποιησασ ζωην αιωνιον κληρονομησω
17. τι με λεγεισ αγαθον ουδεισ αγαθοσ ει μη εισ ο θεοσ	τι με ερωτασ περι του αγαθου εισ εστιν ο αγαθοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. λεγει αυτω ποιασ	ποιασ φησιν
20. εφυλαξαμην εκ νεοτητ. μου	εφυλαξα — — —
21. ειναι	γενεσθε
22. τον λογον	deest
23. δυσκολωσ πλουσιοσ	πλουσιοσ δυσκολωσ
24. υμιν	υμιν οτι
τρυπηματοσ	τρηματοσ
διελθειν	εισελθιν
θεου εισελθειν	θεου —
25. ακουσαντεσ δε	ακουσαντεσ
26. παρα ανθρωποισ	* desunt
παντα δυνατα	δυνατα παντα
28. και υμεισ	και αυτοι
29. πασ οσ	πασ οστισ
οικιασ η	* desunt
τον ονομ. μου	τον εμου ονομ.
30. πρωτ. εσχ. και εσχ. πρωτ.	εσχ. πρωτ. και πρωτ. εσχ.
XX, 4. αμπελωνα	αμπελωνα μου
5. παλιν	παλιν δε
6. ενδεκατην ωραν	ενδεκατην —
εστωτασ αργουσ	εστωτασ —
7. ουδεισ ημασ	ουδεισ —
και ο εαν η δικαιον ληψεσθε	desunt
8. αποδοσ αυτοισ	αποδοσ —
10. ελαβ. και αυτοι ανα δηναριον	ελαβ. το ανα δηναρ. και αυτοι
12. λεγοντεσ οτι	λεγοντεσ —
ημιν αυτουσ	αυτουσ ημιν
13. ειπεν ενι αυτων	ενι αυτων ειπεν
15. ποιησαι ο θελω	ο θελω ποιησε
ει	η
16. πολλοι usque εκλεκτοι	desunt
17. εν τη οδω και	και εν τη οδω
18. θανατω	εισ θανατον
19. αναστησεται	εγερθησετε
21. εκ δεξιων σου	εκ δεξιων —
22. η το βαπτισμα usque βαπτισθηναι	desunt
23. και λεγει	— λεγι
και το βαπτισμα usque βαπτισθησεσθε	desunt
ευωνυμων μου	ευωνυμων —
24. ηγανακτησαν	ηρξαντο αγανακτιν
26. εστω	εστε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. εστω	εστε
29. ηκολουθησεν αυτω	ηκολουθησεν —
30. κυριε ελ. ημασ υιοσ	ελ. ημ. ιησου υιε
31. μειζον εκραζον	πολλω μαλλον εκραξαν
ελεησον ημασ κυριε υιοσ	κυριε ελεησον ημασ υιε
33. ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι	ανυγωσιν οι οφθ. ημων (* υμ.)
34. ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι	ανεβλεψαν — — —
XXI, 2. πορευθητε	πορευεσθε
απεναντι	κατεναντει
ευθεωσ	ευθυσ
3. αυτων	αυτου
ευθεωσ	ευθυσ
4. τουτο δε ολον	τουτο δε —
5. και πωλον	και επι πωλον
7. επανω αυτων	επ αυτων
ιματια αυτων	ιματια —
επεκαθισαν επανω αυτων	εκαθισαν επανω επ αυτων
8. εστρωννυον	εστρωσαν
9. προαγοντεσ	προαγοντεσ αυτον
10. εισελθοντοσ	ελθοντοσ
11. ιησουσ ο προφ.	ο προφ. ιησουσ
12. ιερον του θεου	ιερον — —
13. εποιησατε	ποιειτε
15. τουσ παιδασ	τουσ παιδασ τουσ
16. ειπον	ειπαν
οτι εκ	— εκ
17. εξω τησ πολεωσ	desunt
18. πρωιασ	πρωι
επαναγων	επαναγαγων
19. ουδεν ευρεν	ουδεν —
γενηται	γενοιτο
23. ελθοντι αυτω	ελθοντοσ αυτου
25. το βαπτισμα	το βαπτισμα το
26. εχουσι τον ιω. ωσ προφ.	ωσ προφητ. εχ. τ. ιω.
27. ειπον	ειπαν
και αυτοσ	ο ιησουσ
28. και προσελθων	— προσελθων
εν τω αμπ. μου	εν τω αμπ. —
29. υστερον δε	υστερον —
30. και προσελθ.	προσελθ. δε
δευτερω	ετερω
31. λεγουσιν αυτω	λεγουσιν —
οτι οι	— οι
32. προσ υμασ ιω.	ιω. προσ υμασ
33. εν αυτω	— αυτω
εξεδοτο	εξεδετο
36. παλιν	και παλιν
38. κατασχωμεν	σχωμεν
39. εξεβαλον	εβαλον
42. κυριου	* κυριω
43. οτι αρθησεται	— αρθησετε
αυτησ	* αυτου
45. και ακουσαντεσ	ακουσαντεσ δε
46. επειδη	επι
ωσ	εισ
XXII, 1. αυτοισ εν παραβολαισ	εν (* om.) παραβολαισ αυτοισ
4. ητοιμασα	ητοιμακα
5. ο δε	οσ δε
ακουσασ δε ο βασιλ.	ο δε βασιλευσ
10. οσουσ	ουσ
ο γαμοσ	ο νυμφων
11. ειδεν εκει	ειδεν —
13. ειπεν ο βασιλ.	ο βασιλ. ειπεν
15. εν λογω	desunt
16. λεγοντεσ	λεγοντασ
21. λεγουσιν αυτω	λεγουσι —
23. εν	και εν
προσηλθον αυτω	προσηλθον —
οι λεγοντεσ	— λεγοντεσ
25. γαμησασ	γημασ
27. απεθανε και	απεθανεν —
28. τη ουν αναστασει	τη αναστασει ουν
29. αποκρ. δε	και αποκρ.
30. εκγαμιζονται	γαμιζονται
εν ουρανω	εν τω ουρανω
32. ο θεοσ ισαακ	— θεοσ ισακ
ο θεοσ ιακωβ	— θεοσ ιακωβ
εστιν ο θεοσ	εστιν — θεοσ
35. και λεγων	desunt
37. ο δε ιησουσ ειπεν	ο δε — εφη
ολη τη	ολη —
38. πρωτη και μεγαλη	η μεγαλη και πρωτη
39. δευτερα δε	δευτερα —
40. ολοσ ο νομ. και οι προφ. κρεμανται	— ο νομοσ κρεμαται και οι προφ.
42. αυτω του	αυτω —
43. κυριον αυτον καλει	καλει κυριον αυτον
44. ο κυριοσ	— κυριοσ
υποποδιον	υποκατω
46. αυτω αποκριθηναι	αποκρ. αυτω
XXIII, 3. τηρειν τηρειτε και ποιειτε	* — — — ποιησατε, ** add. και τηρειτε
4. βαρεα και δυσβαστακτα	μεγαλα βαρεα
τω δε δακτυλω	αυτοι δε τω δακτυλω
5. των ιματιων αυτων	desunt
6. φιλουσι τε	φιλουσι δε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. ραββι ραββι	ραββει —
8. ο χριστοσ	deest
9. ο πατηρ υμων ο εν τοισ ουρανοισ	υμων ο πατηρ ο ουρανιοσ
10. υμων εστιν	εστιν υμων
11. εσται υμων διακονοσ	εσται — διακονοσ
14. ουαι δε υμιν usque κριμα	desunt
16. οδηγοι τυφλοι	οδηγοι οι τυφλοι
17. αγιαζων	αγιασασ
19. μωροι και τυφλοι	— — τυφλοι
23. τον ελεον	το ελεοσ
αφιεναι	αφινε
27. οιτινεσ εξωθεν	— εξωθεν
30. αυτων κοινωνοι	κοινωνοι αυτων
34. και εξ αυτων	— εξ αυτων
και εξ αυτων	* εξ αυτων και
35. παν αιμα	— αιμα
ζαχαριου υιου βαραχιου	* ζαχαριου — —
37. η αποκτεινουσα τ. προφ.	τ. προφ. αποκτενουσα
επισυναγαγειν	επισυναγειν
εαυτησ	αυτησ
XXIV, 1. επορευετο απο του ιερου	απο του ιερου επορευετο
2. ο δε ιησουσ	ο δε αποκριθεισ
παντα ταυτα	* ταυτα, ** ταυτα παντα
3. και τησ	και —
6. παντα	deest
7. λιμοι και λοιμοι και σεισμοι	σεισμοι και λιμοι
9. παντων	deest
10. παραδωσουσι και μισησουσιν αλληλουσ	παραδωσουσιν εισ θλιψιν
11. πλανησουσι πολλουσ	πολλουσ πλανησουσι
14. εν ολη τη οικουμενη	εισ ολην την οικουμενην
17. καταβαινετω	καταβατω
τι	* το, ** τα
18. τα ιματια	το ιματιον
21. ου γεγονεν	ουκ εγενετο
22. κολοβωθησονται	εκολοβωθησαν
24. σημεια μεγαλα	σημεια —
πλανησαι	πλανηθηναι
26. εαν ουν	εαν —
27. εσται και	εσται —
28. γαρ εαν η το πτωμα	εαν η το σωμα
29. απο	εκ
30. εν τω ουρανω	εν — ουρανω
και τοτε κοψονται	και — κοψοντε
31. σαλπ. φωνησ μεγαλησ	σαλπ. — μεγαλησ
επισυναξουσι	επισυναξι
33. παντα ταυτα	ταυτα παντα
35. ο ουρανοσ usque παρελθωσι	* desunt
36. και τησ ωρασ	και — ωρασ
ουρανων	ουρανων ουδε ο υιοσ
πατηρ μου μονοσ	πατηρ — μονοσ
37. εσται και	εσται —
38. ωσπερ	ωσ
εκγαμιζοντεσ	γαμιζοντεσ
39. εσται και	εσται —
40. δυο εσονται	εσονται δυο
ο εισ bis	εισ bis
41. μυλωνι	μυλω
42. ωρα	ημερα
43. διορυγηναι	διορυχθηναι
44. οτι η ωρα ου δοκειτε	οτι η ου δοκειτε ωρα
45. κατεστησεν	καταστησει
κυριοσ αυτου	κυριοσ —
θεραπειασ	οικιασ
διδοναι	δουναι
48. δουλοσ εκεινοσ	δουλοσ —
αυτου	εαυτου
ελθειν	deest
49. αυτου	εαυτου
XXV, 1. απαντησιν	υπαντησιν
2. ησαν εξ αυτ. φρον. και πεντε μωραι	εξ αυτ. ησαν μωρ. και πεντε φρον.
3. αιτινεσ μωραι	αι γαρ μωραι
λαμπαδασ αυτων	λαμπαδασ —
4. αγγειοισ αυτων	αγγειοισ —
αυτων	εαυτων
6. αυτου	deest
7. αυτων	εαυτων
9. ημιν και υμιν	υμιν και ημιν
13. εν η ο υιοσ του ανθρ. ερχεται	desunt
16. πορευθ. δε	πορευθ. —
ειργασατο	ηργασατο
17. και ο	— ο
και αυτοσ	— —
18. εν τη γη	γην
20. απεκρυψε	εκρυψεν
αλλα πεντε ταλαντα	αλλα πεντε —
εκερδησα επ αυτοισ	εκερδησα — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. προσελθων δε	προσελθων —
λαβων	deest
ειπε κυριε	ειπεν —
εκερδησα επ αυτοισ	εκερδησα — —
24. σκληροσ ει ανθρωποσ	ανθρ. αυστηροσ ει
27. ουν σε	σε ουν
το αργυριον	τα αργυρια
29. απο δε του	του δε
31. οι αγιοι αγγελοι	οι — αγγελοι
32. αφοριει	αφορισει
33. δεξιων αυτου	δεξιων —
ευωνυμων	ευωνυμων αυτου
36. ηλθετε	ηλθατε
41. πορευεσθε	υπαγετε
οι κατηραμενοι	— κατηραμενοι
43. γυμνοσ και ου περιεβαλετε με	* desunt
44. και αυτοι	— αυτοι
διηκονησαμεν	ηδιηκονησαμεν
XXVI, 3. και οι γραμματεισ	desunt
7. αλαβ. μυρ. εχουσα	εχουσα αλαβ. μυρ.
βαρυτιμου	πολυτιμου
την κεφαλην	τησ κεφαλησ
9. ηδυνατο	εδυνατο
τουτο το μυρον	τουτο — —
τοισ πτωχοισ	— πτωχοισ
10. ειργασατο	ηργασατο
20. δωδεκα	additur μαθητων
21. ειπεν	λεγι
22. εκαστοσ	εισ εκαστοσ
23. εν τω τρ. την χειρα	την χιρα εν τω τρ.
25. αυτω	αυτω ο ιησουσ
26. τον αρτον	— αρτον
27. το ποτηριον	— ποτηριον
28. αιμα μου το τησ καινησ	αιμα μου — τησ —
29. οτι ου	— ου
εκ τουτου του	εκ τουτου —
31. διασκορπισθησεται	διασκορπισθησοντε
36. μαθηταισ καθ. αυτον εωσ ου	μαθηταισ αυτου καθ. εωσ
προσευξ. εκει	εκι προσευξ.
39. προελθων	προσελθων
παρελθετω	παρελθατω
42. τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου	τουτο — — παρελθειν — —
43. ευρισκει αυτουσ παλιν	παλιν ευρεν αυτουσ
44. εκ τριτ. τον αυτον λογ. ειπων	τον αυτον εκ τριτ. λογ. ειπων παλιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
45. μαθητασ αυτου	μαθητασ —
46. παραδιδουσ	παραδιδων
50. ο δε ιησουσ	ο δε —
52. σου την μαχαιραν	την μαχ. σου
εν μαχαιρα	εν μαχαιρη
53. δυναμαι αρτι	δυναμαι —
πλειουσ η	ωδε αρτι πλειω
λεγεωνασ αγγελων	λεγιωνων αγγελων (** αγγελουσ)
55. εξηλθετε	εξηλθατε
προσ υμασ εκαθεξ. διδασκων εν τω ιερω	— — εν τω ιερω εκαθεξ. διδασκων
58. απο μακροθεν	— μακροθεν
59. αρχιερεισ και οι πρεσβυτεροι	αρχιερισ — — —
θανατ. αυτον	αυτον θανατ.
60. και πολλων ψευδ. προσελθ. ουχ ευρ.	— πολλων προσελθ. ψευδ. — —
60-61. ψευδομαρτυρεσ ειπον	— ειπαν
οικοδομ. αυτον	αυτον οικοδομ.
62-63. ουδεν αποκρινη usque αυτω	* desunt
65. λεγων	και λεγει ιδε
μαρτυρων	μαρτυριων
βλασφημιαν αυτου	βλασφημιαν —
66. ειπον	ειπαν
ερραπισαν	εραπισαν
71. εξελθ. δε αυτον	εξελθ. δε —
και ουτοσ	— ουτοσ
72. οτι ουκ	— ουκ
75. ειρηκοτοσ αυτω	ειρ. —
XXVII, 2. παρεδωκαν αυτον	παρεδωκαν —
ποντιω πιλατω	— πιλατω
3. μεταμεληθεισ απεστρεψε	μετεμεληθη και εστρεψεν
και τοισ	και —
4. οψει	οψη
5. τα αργυρια	τα λʹ αργυρια
εν τω ναω	εισ τον ναον
9. τοτε	και
10. εδωκαν	εδωκα
11. εστη	εσταθη
εφη αυτω	εφη —
12. και των	desunt
15. ηθελον	* παρητουντο
21. βαραββαν	τον βαραββαν
23. ο δε ηγεμων	ο δε —
24. υμεισ	υμεισ δε
29. επι την κεφαλην	επι τησ κεφαλησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. επι την δεξιαν	εν τη δεξια
ενεπαιζον	ενεπεξαν
31. οτι: vitium typographicum ed. polygl. pro οτε	
εξεδυσαν	εκδυσαντεσ
και ενεδυσαν	— ενεδυσαν
33. τοπον λεγομενον	τοπον —
λεγομενοσ κρανιου τοποσ	κρανιου τοποσ λεγομενοσ
34. πιειν	πιν
οξοσ	οινον
ηθελε πιειν	ηθελησεν πιν
35. ινα πληρωθη usque κληρον	desunt
40. καταβηθι	και καταβηθι
41. ομοιωσ δε και	ομοιωσ — —
γραμματεων και πρεσβ.	πρεσβυτ. και γραμμ.
42. ει βασιλευσ	— βασιλευσ
πιστευσομεν αυτω	πιστευσωμεν επ αυτον
43. νυν αυτον	νυν —
44. συστ. αυτω	συνστ. συν αυτω
45. επι πασαν την γην	* desunt
46. ηλι bis	ελωι bis
λαμα	λεμα
47. εστωτων	εστηκοτων
ελεγον οτι	ελεγον —
48. εισ εξ αυτων	εισ — —
49. σωσων	σωσαι
αυτον	additur: αλλοσ δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα
51. απο	deest
52. και τα μνημ. ανεωχθησαν	* desunt
ηγερθη	ηγερθησαν
53. εισηλθον εισ την	— εισ την
και ενεφανισθησαν	— ενεφανισθησαν
54. θεου υιοσ ην	υιοσ ην του θεου
55. εκει	κακει
56. μαρια η μαγδαληνη και	* desunt
και ιωση μητηρ και η μητηρ των	και η μαρια η ιωσηφ και η μαρια η των
57. εμαθητευσε	εμαθητευθη
58. αποδοθηναι το σωμα	αποδοθηνε — —
61. μαρια η	μαριαμ η
64. μαθηται αυτου	μαθηται —
κλεψωσιν	κλεψουσιν
65. εφη	εφη δε
XXVIII, 2. προσελθων	και προσελθων
λιθον απο τησ θυρασ	λιθον — — —
3. ωσει	ωσ
4. εγενοντο ωσει	εγενηθησαν ωσ
5. ειπε ταισ γυναιξι	* ειπεν — —
φοβεισθε	φοβηθηται
6. εκειτο ο κυριοσ	εκειτο — —
7. ειπον	ειπα
8. εξελθουσαι	απελθουσαι
9. ωσ δε επορευοντο απαγγ. τοισ μαθ. αυτου	desunt
ο ιησουσ	— ιησουσ
απηντησεν	υπηντησεν
10. αδελφοισ μου	αδελφοισ —
απελθωσιν	* ελθωσιν
12. λαβοντεσ	* εποιησαν, ** εποιησ. και λαβοντεσ
13. ειπατε οτι	οτι ειπατε
14. πεισομεν αυτον	πεισομεν —
15. τα αργυρια	— αργυρια
διεφημισθη ο λογ. ουτ. παρ. ιουδ.	εφημισθη παρ. ιουδ. ο λογ. ουτ.
μεχρι	εωσ
17. προσεκυνησαν αυτω	προσεκυνησαν —
18. αυτοισ λεγων	— λεγων
19. πορευθεντεσ ουν	πορευθεντεσ —
20. μεθ. υμ. ειμι	ειμ. μεθ. υμ.

Evangelium secundum Marcum.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Evangelium secundum Marcum.	κατα μαρκον
I, 1. υιου θεου	* omisit
2. ωσ	καθωσ
εν τοισ προφηταισ	εν τω ησαϊα τω προφητη
αποστελλω	αποστελω
εμπροσθεν σου	— —
4. εγενετο	* και εγενετο
βαπτιζων	ο βαπτιζων
5. και εβαπτιζοντο παντεσ	— παντεσ εβαπτιζοντο
εν τω ιορδ. ποτ. υπ. αυτου	υπ αυτου εν τω ιορδ. ποτ.
6. ην δε	και ην ο
εσθιων	εσθων
8. εγω μεν	εγω —
υμασ εν	υμασ —
βαπτισει υμασ	βαπτισει —
9. υπο ιω. εισ τον ιορδ.	εισ τον ιορδ. υπο ιω.
10. ευθεωσ	ευθυσ
απο	εκ
καταβαινον	καταβ. και μενον
11. εγενετο	—
εν ω	εν σοι
13. και ην εκει	και ην —
ημερασ τεσσαρακοντα	μʹ ημερασ
14-15. ευαγγ. τησ βασιλειασ τ. θεου και λεγων	ευαγγ. — — του θεου — —
16. περιπατων δε	και παραγων
αυτου	σιμωνοσ
αμφιβληστρον	—
18. ευθεωσ	ευθυσ
δικτυα αυτων	δικτυα —
ολιγον ειδεν	— ιδεν
19. ευθεωσ	ευθυσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. ευθεωσ	ευθυσ
εισελθων εισ την συναγωγην εδιδασκε	— εδιδαξεν εισ την συναγ.
23. και ην	και ευθυσ ην
24. λεγων εα	λεγων —
οιδα	οιδαμεν
25. ο ιησουσ λεγων	ο ιησουσ —
26. κραξαν	φωνησαν
27. προσ εαυτουσ	— αυτουσ
τισ η διδαχη η καινη αυτη οτι	— — διδαχη — καινη — —
28. εξηλθε δε	και εξηλθεν
αυτου ευθυσ	* αυτου —
γαλιλαιασ	ιουδαιασ
29. και ευθεωσ	και ευθυσ
30. ευθεωσ	ευθυσ
31. χειροσ αυτησ	χιροσ —
πυρετοσ ευθεωσ	πυρετοσ —
32. και τουσ δαιμονιζομενουσ	και δαιμονια πολλα εξεβαλλεν
33-34. και η πολισ ολη usque εξεβαλε	desunt a prim. manu
35. εννυχον	εννυχα
36. κατεδιωξαν	κατεδιωξεν
37. ευροντεσ αυτον λεγουσιν	ευρον αυτον και λεγουσιν
38. αγωμεν —	αγωμεν αλλαχου
εξεληλυθα	εξηλθον
39. και ην κηρυσσων	και ηλθεν κηρυσσιν
40. γονυπετων αυτον και	γονυπετων — —
41. ο δε ιησουσ	και — —
ηψατο αυτου και λεγει αυτω	αυτου ηψ. και λεγει —
42. και ειποντοσ αυτου ευθεωσ	και — — ευθυσ
43. ευθεωσ	ευθυσ. Atque sic plerumque.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
44. μηδεν	deest	27. ουχ	και ουχ
45. αυτον δυνασθαι φαν. εισ πολιν εισελθειν	δυνασθ. αυτον εισ πολιν φαν. εισελθειν	III, 1. εισ την	εισ —
εν ερημοισ	επ ερημοισ	2. τοισ θεραπευσει	εν τοισ θεραπευει
πανταχοθεν	παντοθεν	3. τω εξηραμμ. εχοντι την χειρα	τω την ξηραν χιρα εχοντι
II, 1. εισηλθε et και ηκουσθη	εισελθων et ηκουσθη	4. αγαθοποιησαι	αγαθον ποιησαι
εισ οικον	εν οικω	5. αυτον υγιησ ωσ η αλλη	αυτον — — — —
2. ευθεωσ	deest	6. εποιουν	εποιησαν
3. πρ. αυτον παραλ. φεροντεσ	φεροντ. πρ. αυτ. παρ.	7. ηκολουθησαν αυτω	ηκολ. —
4. προσεγγισαι	προσενεγκαι	8. και απο τησ ιδουμαιασ	* desunt
κραββατον εφ ω	κραβακτον οπου	ιορδ. και οι περι	ιορδ. — — περι
5. ιδων δε	και ιδων	ακουσαντεσ	ακουοντεσ
τεκνον	τεκνον μου		
σοι αι αμαρτ. σου	σου αι αμ.	11. εκραξε λεγοντα	εκραξον λεγοντεσ
7. βλασφημιασ	βλασφημει	13. και απηλθον	οι δε απηλθον
8. ειπεν	λεγει	14. δωδεκα	δωδεκα ουσ και αποστολουσ ωνομασεν
9. αφεωνται σοι	αφιενται σου		
κραββατον	κραβακτον. Ita ubique.	15. θεραπευειν τασ νοσουσ και	desunt
περιπατει	υπαγε		
11. σοι λεγω εγειρε	εγειρε σοι λεγω	δαιμονια	additur: και εποιησε τουσ ιβ'
12. εναντιον	εμπροσθεν		
ουδεπ. ουτ. ειδομεν	ουτ. ουδεπ. εφανη εν τω ισραηλ	16. τω σιμωνι ονομα πετρον	ονομα τω σιμωνι πετρον
13. εξηλθε	εξηλθον	17. βοανεργεσ	βοανηργεσ
παρα	εισ	18. κανανιτην	καναναιον
προσ αυτον	πρ. αυτουσ	19. ισκαριωτην	ισκαριωθ
15. εγενετο	γινεται	20. ερχονται	ερχεται
εν τω	deest	25. δυναται σταθηναι	δυνησεται σταθ.
ηκολουθησαν	ηκολουθουν	26. εαυτον και μεμερισται	εαυτον — εμερισθη και
16. οι γραμμ. και οι φαρισ.	και γραμμ. των φαρισαιων και	σταθηναι	στηναι
αυτον εσθιοντα	οτι ησθιεν	28. οσασ	οσα
τι οτι	διατι	29. εστιν	εσται
εσθιει και πινει	εσθιει ο διδασκαλοσ υμων	κρισεωσ	αμαρτηματοσ
		31. ερχονται	ερχεται
17. εισ μετανοιαν	desunt	εστωτεσ	σταντεσ
οι των φαρισαιων	οι μαθηται τ. φ.	32. περι	προσ
σοι μαθηται	μαθηται σου	33. απεκριθη	αποκριθεισ
19. μεθ εαυτων εχ. τον νυμφ.	εχ. τον νυμφ. μετ αυτων	34. κυκλω τουσ περ. αυτ. καθημενουσ	τουσ περ. αυτ. κυκλω καθημ.
21. επι ιματιω παλαιω	επι ιματιον παλαιον	IV, 1. συνηχθη	συναγεται
το πληρωμα	— πληρωμα απ	οχλοσ πολυσ	οχλοσ πλιστοσ
22. ρησσει	ρηξει	ην	ησαν
ο οινοσ ο νεοσ	ο οινοσ — —	3. του σπειραι	— σπειραι
βλητεον	—	4. πετεινα του ουραν.	πετεινα — —
24. εν τοισ	— τοισ	5. αλλο δε	και αλλο
αυτοσ ελεγεν	— λεγει	το πετρωδεσ	τα πετρωδη
26. του αρχιερ.	— αρχιερεωσ	6. ηλιου δε ανατειλαντοσ	και οτε ανετιλεν ο ηλιοσ
τοισ ιερευσι	τουσ ιερεισ		

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. αλλο	αλλα
αυξανοντα	αυξανομενα (sic)
8. εν ter	εισ ter
9. ο εχων	οσ εχει
10. ηρωτων	ηρωτουν
την παραβολην	τασ παραβολασ
11. δεδοται γνωναι	δεδοται —
τα παντα	— παντα
12. τα αμαρτηματα	desunt
15. αιρει	αρπαζει
εν ταισ καρδιαισ αυτων	εν αυτοισ
16. εισιν ομοιωσ	ομ. εισιν
18. εισ	επι
ακουοντεσ	ακουσαντεσ
19. αιωνοσ τουτου	αιωνοσ —
περι	παρα
20. ουτοι	εκεινοι
21. ινα υπο τον μοδιον τεθη	υπο τ. μ. τεθηναι
επιτεθη	τεθη (et * υπο pro επι)
22. ο εαν μη	— εαν μη ινα
24. τοισ ακουουσιν	desunt
25. γαρ αν	γαρ —
26. ωσ εαν	ωσ —
27. εγειρηται	εγειρεται
28. αυτοματη γαρ	αυτοματη —
χορτον ειτα σταχυν ειτα	* χορτον — — ειτεν
29. παραδω	παραδοι
30. τινι	πωσ
εν ποια παραβ. παραβαλωμεν αυτην	εν τινι αυτην παραβ. θωμεν
31. οσ οταν	— οταν
μικροτεροσ παντων των σπερμ. εστι των	ο μικροτερον ον π. τ. σ. των
32. μειζων	μειζον
34. τοισ μαθ. αυτου	τοισ ιδιοισ μαθ.
36. αλλα δε πλοιαρια ην	αλλα πλοια ησαν
37. λαιλ. ανεμου μεγαλη	λαιλ. μεγασ ανεμου
τα δε	και τα
επεβαλλεν	επεβαλεν
ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι	* desunt
38. επι	εν
διεγειρουσιν	εγιρουσιν
40. ουτω πωσ ουκ	ουπω
41. υπακουουσιν αυτω	αυτω υπακουει

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
V, 1. γαδαρηνων	γερασηνων
2. εξελθοντι αυτω	εξελθοντοσ αυτου
απηντησεν	υπηντησεν
3. ουδεισ ηδυνατο	ουκετι ουδεισ εδυνατο
αυτον ισχυε	ισχυεν αυτον
6. ιδων δε	και ιδων
8. ελεγε γαρ	και ελεγεν
9. απεκριθη λεγων	λεγι αυτω
λεγεων	λεγιων. Item post.
10. αυτουσ	αυτον
11. παντεσ οι δαιμονεσ	desunt
13. ευθεωσ ο ιησουσ	desunt
15. ερχονται	ηρχοντο
και ιματισμενον	— ιματ.
18. εμβαντοσ	εμβαινοντοσ
19. αναγγειλον	απαγγειλον
21. εν τ. πλ. παλιν	παλ. εν τ. πλ.
22. και ιδου ερχεται	και — ερχ.
26. αυτησ	εαυτησ
περι	τα περι
28. οτι καν των ιματιων αυτ. αψωμαι	οτι εαν αψωμαι καν του ιματιου αυτου
33. επ αυτη	— αυτη
36. ευθεωσ ακουσασ	— παρακουσασ
37. αυτω et πετρον	μετ αυτου et τον πετρ.
38. ερχεται	ερχονται
40. ο δε	αυτοσ δε
41. κουμι	κουμ
42. ετων et εξεστησαν	ωσει ετ. et εξεστ. ευθυσ
VI, 1. ηλθεν	ερχεται
2. δοθεισα αυτω	δοθ. τουτω
δυναμεισ	αι δυναμεισ
γινονται	γινομεναι
3. μαριασ	τησ μαρ.
αδελφ. δε	και ο αδ.
ιωση	ιωσηφ
4. ελεγε δε	και ελεγε
αυτου	εαυτου
και εν τοισ συγγενεσι	desunt
6. εθαυμαζε et περιηγε	εθαυμασεν et περ. ο ιησουσ
7-8. εξουσιαν usque παρηγγ. αυτοισ	* desunt
αιρωσιν	αρωσιν
9. ενδυσασθαι	ενδυσησθε
10. μενετε	μινατε
11. οσοι αν μη δεξωνται	οσαν τοποσ μη δεξηται
αμην usque εκεινη	desunt
12. εκηρυσσον	εκηρυξαν αυτοισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. εκ νεκρων ηγερθη	εγηγερται ε. ν.
15. αλλοι	αλλοι δε
αλλοι δε ελεγον	αλλοι δε —
προφητησ εστιν η	προφητησ — —
16. ειπεν οτι	ελεγεν —
ιωαννην ουτ. εστιν	ουτοσ ιωαννησ — —
αυτοσ ηγερθη εκ νεκρων	ηγερθη — —
20. εποιει	ηπορει
21. εποιει	εποιησεν
22. εισελθουσησ	ελθουσησ
αυτησ	αυτου
και αρεσασησ	ηρεσεν
ειπεν ο βασιλευσ	ο δε βασιλευσ ειπεν
αιτησον	αιτησαι
23. εαν με	εαν —
24. η δε εξελθ.	και εξελθ.
βαπτιστου	βαπτιζοντοσ
25. μοι δωσ εξαυτ.	εξ. δ. μοι
26. αυτην αθετησαι	αθετ. αυτ.
27. ενεχθηναι	ενεγκε
30. παντα και	παντα —
οσα εδιδαξαν	— εδιδαξαν
31. ειπεν	λεγει
ηυκαιρουν	ευκαιρουν
32. εισ ερ. τοπ. τω πλοιω	εν πλοιω εισ ερ. τοπ.
33. υπαγοντασ οι οχλοι	υπαγοντασ — —
πολλοι αυτον	αυτουσ πολλοι
και συνηλθον προσ αυτον	desunt
34. ειδεν ο ιησουσ	ειδεν — —
επ αυτοισ	επ αυτουσ
35. γενομενησ	γινομενησ
προσελθ. αυτω	προσελθ. —
λεγουσιν	ελεγον
36. αρτουσ τι γαρ φαγ. ουκ εχουσιν	βρωματα τι φαγωσιν
37. δωμεν	δωσωμεν
38. γνοντεσ	ελθοντεσ
39. ανακλιναι	ανακλιθηναι
40. ανεπεσον πρασιαι πρασιαι	ανεπεσαν πρασιαι
ανα bis	κατα bis
41. κατεκλασε	κλασασ
και εδιδου τοισ μαθηταισ αυτου	— εδιδου τ. μ. —
παραθωσιν	παρατιθωσιν
43. κοφινουσ πληρεισ	κοφινων πληρωματα
ιχθυων	δυο ιχθ.
44. φαγοντεσ τουσ αρτουσ	φαγοντεσ — —
45. το πλοιον	— πλοιον
απολυση	απολυει
48. ειδεν	ιδων
49. εδοξαν φαντ. ειναι	εδοξαν οτι φαντ. εστιν
50. ειδον	ειδαν
και ευθεωσ	ο δε ευθυσ
51. εκ περισσου	deest
και εθαυμαζον	deest
52. ην γαρ	αλλ ην
53. ηλθ. επι τ. γ. γενν.	επι τ. γ. ηλθ. εισ γενν.
προσωρμισθησαν	προσωρμηθησαν
55. περιδραμοντεσ et ηρξ.	περιεδραμον et και ηρξ.
περιχωρον	χωραν
επι τοισ	εν τοισ
ηκουον οτι εκει εστι	ηκουσθη οτι εστι
56. η bis	η εισ bis
εν ταισ	η εν ταισ
ετιθουν	ετιθεσαν
οσοι αν	οσοι —
VII, 2. κοιναισ	οτι κοιναισ
εσθιοντασ	εσθιουσιν
εμεμψαντο	deest
3. πυγμη	πυκνα
βαπτισωνται	ραντισωντε
4. και κλινων	desunt
5. επειτα	και
ανιπτοισ	κοιναισ
6. ο δε αποκριθεισ	ο δε —
οτι καλωσ	— καλωσ
προεφητευσεν	επροφητευσεν
οτι ουτοσ	— ουτοσ
8. αφεντεσ γαρ	αφεντεσ —
βαπτισμουσ usque ποιειτε	desunt
12. και ουκετι	— ουκετι
αυτου bis	deest
14. παντα	παλιν
ακουετε μου παντεσ	ακουετε — —
15. εισ	επ
εκπορ. απ αυτου	εκ του ανθρωπου εκπορ.
εκεινα εστιν	— εστιν
16. ει τισ usque ακουετω	desunt
17. εισηλθεν	εισηλθον
περι τησ παραβολ.	την παραβολην
18. εισπορ. εισ τον ανθρωπον	εισπορ. — — —
ου δυναται αυτον κοινωσαι	ου κοινοι τον ανθρωπον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. εκπορευεται	εκβαλλετε
καθαριζον	καθαριζων
21.22. μοιχ. πορν. φο. κλο.	πορν. κλο. φο. μοιχ.
23. και κοινοι	κακεινα κοι.
24. και εκειθεν	εκ. δε
μεθορια τυρ. και σιδωνοσ	ορια τυρ. — —
ηθελε	ηθελησεν
ηδυνηθη	ηδυνασθη
25. ακουσασα γαρ	αλλα ευθυσ ακ.
θυγατριον αυτησ	θυγατριον —
ελθουσα	εισελθουσα
26. ην δε η γυνη	η δε γυνη ην
συροφοινισσα	συροφοινικισσα
27. ο δε ιησουσ ειπεν	και ελεγεν
καλ. εστ. et βα. τ. κυν.	εστ. καλ. et τ. κ. β.
28. και γαρ	και —
υποκατω τησ τραπ. εσθιει	εσθιουσιν αποκατω τησ τρ.
29. το δαιμ. εκ τ. θ. σ.	εκ τ. θ. σ. το δαιμ.
30. αυτησ	εαυτησ
το δαιμονιον εξελ. και την θυγατερα βεβλημενην επι τησ κλινησ	το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην κ. τ. δ. εξ.
31. και σιδωνοσ ηλθε προσ	τυρου ηλθεν δια σιδωνοσ εισ
32. κωφον	κωφον και
την χειρα	τασ χειρασ
33. δακτυλουσ αυτου	δακτυλουσ —
35. και ευθεωσ διηνοιχθησαν	και — ηνυγησαν
και ελυθη	και ευθυσ ελυθη
36. ειπωσιν	λεγωσιν
αυτοσ αυτοισ	— αυτοισ
μαλλον	αυτοι μαλλον
37. τουσ αλαλουσ	— αλ.
VIII, 1. παμπολλου	παλιν πολλου
ο ιησουσ	deest
μαθητασ αυτου	μαθητασ —
3. τινεσ γαρ	και τινεσ
4. απεκριθησαν αυτω	απεκριθησαν —
αυτου — —	αυτου και ειπαν
5. επηρωτα	ηρωτα
ειπον	ειπαν
6. παρηγγειλε	παραγγελλι
παραθωσι	παρατιθωσιν
7. ειχον	ειχαν
ειπε παρατιθεναι και αυτα	αυτα παρεθηκεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. εφαγον δε	και εφαγον παντεσ
σπυριδασ	σφυριδασ
9. ησαν δε οι φαγοντεσ ωσ	ησαν δε
10. ηλθεν	ηλθεν ο ιησουσ
11. σημειον	σημιον ιδιν
12. επιζητει	ζητι
13. εμβασ εισ το πλοιον	εμβασ — — —
16. λεγοντεσ	deest
17. ετι πεπωρωμενην	— πεπ.
19. ποσουσ	και ποσουσ
20. οτε δε	οτε και
επτα	επτα αρτουσ
οι δε ειπον	και λεγουσιν
21. πωσ ου	ουπω
23. εξηγαγεν	εξηνεγκεν
24. ελεγε	ειπεν
ωσ δενδρα	οτι ωσ δενδρα ορω
25. και εποιησεν αυτον αναβλεψαι	και διεβλεψεν
αποκατεσταθη	απεκατεστη
ενεβλεψε τηλαυγωσ	εβλεψεν δηλαυγωσ
26. μηδε ειπησ τινι εν τη κωμη	desunt
28. απεκριθησαν	ειπαν αυτω λεγοντεσ οτι
ενα	οτι εισ
29. λεγει αυτοισ	επηρωτα αυτουσ
χριστοσ	χρ. ο υιοσ του θεου
31. απο των	υπο των
αρχιερ. και γραμμ.	των αρχιερ. και των γρ.
33. τω πετρω	— πετρω
34. οστισ	ει τισ
αυτον	εαυτον
35. οσ γαρ αν	οσ γαρ εαν
36. ωφελησει ανθρωπον	ωφελι ανθρωποσ
εαν κερδηση	κερδησαι
ζημιωθη	ζημιωθηναι
37. η τι δωσει	τι γαρ δοι
IX, 1. εστηκοτων	εστωτων
2. υψηλον	υψηλον λιαν
λευκα λιαν ωσ χιων	λευκα λιαν — —
3. δυναται	δυναται ουτωσ
4. συλλαλουντεσ	λαλουντεσ
6. λαληση	απεκριθη
ησαν γαρ εκφοβοι	εκφ. γαρ εγενοντο
7. ηλθε φωνη εκ τησ νεφ. λεγουσα	εγενετο εκ τησ νεφ. φωνη —
αυτου ακουετε	ακουετε αυτου
8. αλλα τον	ει μη τον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. καταβαινοντων δε	και καταβαινοντων
ει μη οταν	*— — οταν
10. οι γραμματεισ	οι φαρισαιοι και οι γρ.
12. ο δε αποκριθεισ ειπεν	ο δε εφη
αποκαθιστα	αποκαταστανι
εξουδενωθη	εξουθενωθη
13. οτι και	*— και
ηθελησαν	ηθελον
14. ελθων	ελθοντεσ
ειδεν	ειδον
αυτοισ	προσ εαυτουσ
15. ιδων	ιδοντεσ
εξεθαμβηθη	εξεθαμβηθησαν
τουσ γραμματεισ	αυτουσ
16. αυτουσ	εαυτουσ
17. αποκριθεισ	απεκριθη αυτω
ειπε	deest
18. οπου αν	οπου
ρησσει αυτον και	ρησσει — και
ειπον	ειπα
19. αυτω	αυτοισ
20. εσπαραξεν	συνεσπαραξεν
21. παιδιοθεν	εκ παιδιοθεν
22. δυνασαι	δυνη
23. δυνασαι πιστευσαι	δυνη —
24. ευθεωσ κραξασ	και κραξασ
μετα δακρυων	desunt
πιστευω κυριε	πιστευω —
52. οχλοσ	ο οχλοσ
εγω σοι επιτασσω	επιτασσω σοι
26. κραξαν και πολλα σπαραξαν	κραξασ κ. π. σπαραξασ
πολλουσ	τουσ πολλουσ
27. αυτον τησ χειροσ	τησ χιροσ αυτου
28. εισελθοντα αυτον	εισελθοντοσ αυτου
29. προσευχη και νηστεια	προσευχη — —
30. γνω	γνοι
31. τη τριτη ημερα	μετα τρισ ημερασ
33. ηλθεν	ηλθον
34. διελεχθησαν	διελεγχθησαν
μειζων	μειζων εστι
37. τοιουτων παιδιων	παιδιων τουτων
δεξηται	δεχετε
38. απεκριθη δε αυτω ιωαννησ λεγων	εφη αυτω ο ιω.
οσ ουκ ακολουθει ημιν	desunt
εκωλυσαμεν	εκωλυομεν
41. εν τω ονοματι χριστου	εν — ον. εμον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
42. μικρων	μικρων τουτων
πιστευοντων εισ εμε	πιστευοντων — —
λιθοσ μυλικοσ	μυλοσ ονικοσ
43. σκανδαλιζη	σκανδαλιση
σοι εστι	εστιν σε
απελθειν	εισελθειν
44. οπου usque σβεννυται	desunt
45. εστι σοι	εστιν σε
χωλον	κυλλον η χωλον
εισ το πυρ το ασβεστον	desunt
46. οπου usque σβεννυται	desunt
47. καλον σοι	καλον σε
γεενναν του πυροσ	γεενναν — —
49. πυρι	εν πυρι
και πασα usque αλισθησεται	desunt
50. αλασ bis	αλα bis
X, 1. δια του περαν	και περαν
2. επηρωτησαν	επηρωτων
4. ειπον	ειπαν
5. και αποκριθεισ ο ιησουσ	ο δε ιησουσ
6. αυτουσ ο θεοσ	αυτουσ — —
7. μητερα	μητερα αυτου
προσκολλ. usque αυτου	desunt
10. εν τη οικια	εισ την οικιαν
μαθηται αυτου	μαθηται —
περι του αυτου	περι τουτων
επηρωτησαν	επηρωτων
12. γυνη απολυση	αυτη απολυσασα
γαμηθη αλλω	γαμηση αλλον
13. επετιμων τοισ προσφερουσι	επετιμησαν αυτοισ
16. αυτα τιθεισ τ. χειρ. επ αυτα ηυλογει	αυτα κατευλογει τιθεισ τ. χ. ε. α.
19. μη μοιχευσησ	desunt
μητερα	μητερα σου
20. ο δε αποκριθεισ ειπεν	ο δε εφη
21. σοι υστερει	σε υστερει
αρασ τον σταυρον	desunt
23. λεγει	ελεγεν
24. τουσ πεποιθ. επι χρημ.	desunt
25. δια τησ τρυμαλιασ τησ ραφιδοσ διελθειν	δια τρηματοσ ραφιδοσ εισελθειν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. προσ εαυτουσ	προσ αυτον
27. εμβλεψασ δε	εμβλεψασ —
δυνατα εστι	δυνατα —
28. σοι	σοι τι αρα εσται ημιν
29. αποκριϑ. ο ιησουσ ειπεν	εφη αυτω ο ιησ.
η γυναικα	desunt
ενεκ. εμου και	*desunt
30. λαβη	απολαβη
οικιασ usque διωγμων	*desunt
οι εσχατοι	— εσχατοι
32. και ακολουϑουντεσ	οι δε ακ.
33. και τοισ γραμμ.	desunt
34. αποκτ. αυτον	αποκτ. —
τη τριτη ημερα	μετα τρισ ημερασ
35. προσπορευονται	παραπορευονται
λεγοντεσ	λεγοντεσ αυτω
35-36. ινα ο εαν usque ειπον αυτω δοσ ημιν	*desunt
37. εκ δεξ. σου και εισ εξ ευων. σου	σου εκ δεξ. κ. ε. σου εξ ευων.
38. και το	η το
39. ειπον et το μεν ποτηριον	ειπαν et το — ποτ.
40. και εξ	η εξ
ητοιμασται	ητοι. υπο του πατροσ μου
42. ο δε ιησουσ προσκ. αυτουσ	και προσκ. αυτουσ ιησουσ
μεγαλοι αυτων	βασιλεισ
43. εσται	εστιν
γενεσϑαι μεγ. εν υμιν εσται	μεγ. γεν. εν υμ. εστω
44. υμων γενεσϑαι	εν υμιν ειναι
46. υιοσ τιμαιου	ο υι. τιμ.
ο τυφλοσ	— τυφλοσ και
εκαϑητο παρα την οδον προσαιτων	προσαιτησ εκαϑητο π. τ. ο.
47. ο υιοσ	υιε
49. ειπεν αυτον φωνηϑηναι	ειπεν φωνησατε αυτον
50. αναστασ	αναπηδησασ
51. λεγει αυτω ο ιησουσ	αυτω ο ιησ. ειπεν
ραββονι	ραββουνι
XI, 1. βηϑανιαν	εισ βηϑ.
2. την κατεναντι υμ.	*desunt
κεκαϑικε	ουπω εκαϑισεν
λυσαντεσ α. αγαγετε	λυσατε α. και φερετε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. ωδε	παλιν ωδε
4. απηλϑ. δε	και απηλϑ.
πωλον	τον πωλον
6. ενετειλατο	ειπεν
7. ηγαγον	αγουσιν
αυτω τα ιματ. αυτων	αυτων τα ιματ. αυτω
εκαϑισεν	*εκαϑισαν
8. πολλοι δε	και πολλοι
στοιβαδασ εκοπτον	στιβαδασ κοψαντεσ
δενδρων	αγρων
και εστρωνν. εισ την οδον	desunt
9. εκραζον λεγοντεσ	εκραζον —
10. εν ονοματι κυριου	desunt
11. ο ιησουσ και εισ	— — — εισ
οψιασ	οψε
12. επεινασε	*deest
13. συκην	συκην μιαν
ου γαρ ην καιροσ	ο γαρ καιρ. ουκ ην
17. λεγων	και ελεγεν
18. οτι πασ	πασ γαρ
εξεπλησσετο	εξεπλησσοντο
19. οτε	οταν
20. παραπορευομενοι πρωι	παρεπορευετο πρωι και
22. εχετε	ει εχετε
23. αμην γαρ λεγω	αμην — λεγω
πιστευση οτι α λεγει	πιστευη οτι ο λαλει
αυτω ο εαν ειπη	αυτω — — —
24. οσα αν	οσα —
προσευχομενοι	προσευχεσϑε και
25. στηκητε	στητε
26. ει δε υμεισ usque υμων	desunt
28. λεγουσιν	ελεγον
και τισ	η τισ
29. αποκριϑεισ ειπεν	— ειπεν
30. το βαπτισμα	το βαπτισμα το
εξ ουρανου ην η	ποϑεν ην εξ ουρ. η
31. ελογιζοντο	προσελογιζοντο
32. αλλ εαν	αλλα
λαον	οχλον
οτι οντωσ	οτι —
33. αποκριϑεισ λεγει	— λεγει
XII, 1. λεγειν	λαλειν
εξεδοτο	εξεδετο
2. λαβη	λαβοι
του καρπου	των καρπων
3. οι δε λαβοντεσ	και λαβοντεσ
4. αλλον δουλον	αλλον —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
4. λιθοβολησαντεσ εκεφαλαιωσαν κ. απεστειλαν ητιμωμενον	εκεφαλιωσαν και ητιμασαν
5. και παλιν αλλον	και αλλον
6. ετι ουν ενα υιον εχων	ετι ενα ειχεν υι.
αγαπητον αυτου	αγαπητον —
απεστειλε και αυτον πρ. α. εσχ.	απεστιλεν αυτ. εσχ. πρ. αυτ.
7. ειπον πρ. εαυτ.	πρ. εαυτ. ειπαν
8. αυτ. απεκτ.	απ. αυτ.
9. τι ουν	τι —
14. οι δε ελθ.	και ελθ.
15. ειδωσ	ιδων
δηναριον	δηναριον ωδε
16. ειπον	ειπαν
17. και αποκριθεισ ο ιησ. ειπεν	ο δε ιησ. ειπεν
αποδ. τα καισ. καισ.	τα καισ. αποδ. καισ.
εθαυμασαν	εξεθαυμαζον
18. επηρωτησαν	επηρωτων
19. καταλιπη	καταλιψη
τεκνα μη αφη	μη αφη τεκνα
την γυναικα αυτου	την γυναικα —
20. επτα ουν	επτα —
ο πρωτοσ	ο εισ
21. και ουδε αυτοσ αφηκε σπερμα	μη καταλιπων σπερμα
22. και ελαβον αυτην οι επτα και	και οι επτα ουκ αφηκαν (*-κεν)
εσχατη παντων	εσχατον παντων
23. εν τη ουν αναστ. οταν αναστωσιν	εν τη αναστασει — —
24. και αποκρ. ο ιησ. ειπεν αυτοισ	εφη αυτοισ ο ιησ.
25. γαμισκονται	γαμιζονται
οι εν	— οι
26. υμεισ ουν	desunt
28. ειδωσ	ιδων
πρωτη παντ. εντολη	εντ. πρ. παντ.
29. ο δε ιησ. απεκριθη αυτω	απεκριθη ο ιησ.
πρωτη παντων εντολη	πρωτη εστιν
30. αυτη πρωτη εντολη	desunt
και δευτερ. ομοια αυτη	— δευτερα αυτη εστιν
31. μειζων	μειζων δε
32. ειπασ	ειπεσ
εισ εστι θεοσ	εισ εστιν —
33. καρδιασ	καρδιασ σου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
33. και εξ ολησ τησ ψυχησ	desunt
ολησ τησ ισχυοσ	ολησ ισχυοσ
πλησιον	πλησιον σου
εαυτον	σεαυτον
πλειον	περισσοτερον
34. αυτον	deest
μακραν ει	μακραν —
35. εστ. δαν.	δαν. εστ.
36. αυτοσ γαρ	αυτοσ —
37. αυτοσ ουν	αυτοσ —
ποθεν	πωσ
ο πολυσ	— πολυσ
ηκουεν	ηκουσεν
38. ελεγεν αυτοισ εν τ. δ. αυτ.	εν τ. δ. αυτ. ελεγεν —
41. καθισασ ο ιησουσ	καθισασ — —
εθεωρει	θεωρει
χαλκον	τον χαλκον
εβαλλον	εξεβαλλον
42. μια χηρα	μια γυνη χηρα
43. πλειον π. βεβληκε	πλεον π. εβαλλεν
XIII, 2. αποκριθεισ	deest
2. αφεθη	αφεθη ωδε
επι λιθω	επι λιθον
ου μη καταλυθη	ου καταλυθησετε
3. επηρωτων et πετροσ	επηρωτα et ο πετρ.
4. ειπε	ειπον
με. πα. ταυτ. συντ.	με. ταυτ. συντ. πα.
αποκριθεισ	deest
αυτ. ηρξατ. λεγ.	ηρξ. λεγ. αυτ.
6. πολλοι γαρ	πολλοι —
7. μη θροεισθε	ορατε μη θρ.
δει γαρ	δει —
8. και εσοντ. σεισμοι	— εσ. σεισμ.
κατα τοπουσ usque ταραχαι	*desunt
9. υμεισ εαυτουσ	υμεισ —
10. δει πρωτον	πρωτ. δει
11. οταν δε	και οταν
μηδε μελετατε	desunt
12. παραδωσει δε	και παραδωσει
14. το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου	desunt
εστωσ	εστηκοτα
15. εισ την οικιαν	desunt
εισελθετω αραι τι	εισελθατω τι αραι
16. αγρον ων	αγρον —
εισ τα οπισω	οπισω
18. η φυγη υμων	desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. ησ	ην
20. κυρ. εκολοβ.	εκολ. κυρ.
21. ιδου ωδε	ειδε
η ιδου	ειδε
22. εγερθ. γαρ	εγερθ. δε
και τουσ	— τουσ
25. αστερ. του ουραν.	αστερ. εσ. εκ του ουρ.
εσοντ. εκπιπτ.	πιπτοντεσ
27. αποστελει	αποστελλει
30. μεχρισ ου	μεχρι —
31. παρελθωσι	παρελευσονται
32. οι αγγελοι οι	οι αγγελοι —
35. οψε η μεσονυκτιου	η οψε η μεσονυκτιον
37. α δε	ο δε
XIV, 2. ελεγον δε	ελεγ. γαρ
3. συντριψασα	και συντρ.
το	τον
κατα	deest
4. εαυτουσ και λεγον-τεσ	αυτουσ — —
5. τουτο το μυρον	— το μυρον
ενεβριμωντο	ενεβριμουντο
6. καλον	καλ. γαρ
ειργασ.	ηργασ.
7. αυτουσ	deest
8. εσχεν αυτη	εσχεν —
μου το σωμα	το σωμ. μου
9. αμην	αμην δε
το εναγγ. τουτο	το εναγγ. —
10. ο ισκαριωτησ	ισκαριωθ
11. επηγγειλαντο	απηγγιλαντο
14. καταλυμα	καταλυμα μου
16. οι μαθ. αυτου	οι μαθ. —
19. οι δε ηρξαντο	— — ηρξ.
καθ	κατα
και αλλοσ μητι εγω	desunt
20. αποκριθεισ	deest
εισ εκ των	εισ των
21. ο μεν	οτι ο μεν
καλον ην	καλον —
22. λαβετε φαγετε	λαβετε —
23. το	deest
24. μου το τησ καινησ	μου — τησ —
περι πολλων	υπερ πο.
25. οτι ουκετι	οτι —
27. εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη	desunt
29. και ει	ει και
30. εν τη νυκτι ταυτη	ταυτη δε νυ.
πριν η δισ	πριν — —
31. εκ περισσου ελεγε μαλλον	εκπερισσωσ ελαλει —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
31. ωσαυτωσ	ομοιωσ
απαρνησομαι	απαρνησωμαι
33. τον πετρον	— πετρον
μεθ εαυτου	μετ αυτου
35. επεσεν	επιπτεν
ινα ει	— ει
δυνατον εστι	δυνατον —
παρελθη	παρελθειν
36. το πο. απ εμ. τουτο	το πο. τουτ. απ εμ.
38. εισελθητε	ελθηται
40. υποστρεψασ ε. α. παλ.	παλιν ελθων ε. α.
οι οφθ. αυτων	αυτ. οι οφθ.
βεβαρημενοι	καταβεβαρημενοι
42. ηγγικε	ηγγισεν
43. εισ ων	εισ —
οχλοσ πολυσ	οχλοσ —
των πρεσβυτερων	— πρεσβ.
44. απαγαγετε	απαγετε
45. προσελθων	και προσελθων
ραββι ραββι	ραββει —
46. επεβαλον επ αυτον	επεβαλαν — —
47. εισ δε τισ των	εισ δε — των
47. ωτιον	ωταριον
50. παντ. εφυγον	εφυγ. παντ.
51. εισ τισ νεαν. ηκο-λουθει	νεαν. τισ συνηκολου-θει
οι νεανισκοι	deest
52. εφυγεν απ αυτων	εφυγεν — —
53. συνερχ. αυτω	συνερχονται —
58. οτι ημεισ ηκουσα-μεν λεγοντοσ	οτι ειπεν
61. ο δε	ο δε ιησουσ
ουδεν απεκρινατο	ουκ απεκρ. ουδεν
τον ευλογητου	τον θεου
64. ηκουσατε	ιδε νυν ηκουσατε
65. το προσ. αυτου	αυτ. το πρ.
66. μια των παιδισκων	μια παιδισκη
67. μετ. τ. ναζ. ιησου ησθα	μετ. του ιησ. ησθ. του ναζ.
ουκ οιδα ουδε	ουτε οιδ. ουτε
τι συ	συ τι
68. και αλεκτ. εφων.	desunt
69. παλιν ηρξατο	ηρξ. παλιν
παρεστηκοσιν	παρεστωσιν
70. και η λαλια σου ομοιαζει	desunt
71. ανθρ. τουτον ον λε-γετε	ανθρωπον — — —
72. και εκ δευτερου	και ευθυσ
του ρηματοσ ου	το ρημα ωσ
φωνησαι δισ	φωνησαι —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
72. εκλαιε	εκλαυσεν
XV, 1. επι το πρωι	— — πρωι
ποιησαντεσ	ετοιμασαντεσ
και γραμματεων	και των γρ.
τω πιλατω	— πειλατω
6. ητουντο	παρητουντο
7. συστασιαστων	στασιαστων
φονον	φονον τινα
8. αει εποιει	— εποιει
10. εγινωσκε	εγνωκει
12. αποκρ. παλ. ειπεν	παλ. αποκρ. ελεγεν
θελετε ποιησω	— ποιησω
βασιλεα	τον βασ.
14. ελεγεν αυτοισ	ελεγεν —
περισσοτερωσ ε-κραξαν	περισσωσ εκραξαν λε-γοντεσ
17. ενδυουσιν	ενδιδυσκουσιν
18. αυτον	αυτον και λεγειν
20. τα ιματ. τα ιδια	τα ιδια ιματ. αυτου
σταυρωσωσιν αυτ.	σταυρωσωσιν —
21. αγγαρευουσι	εγγαρευουσιν
22. επι γολγοθα τοπον	επι τον γολγοθαν —
23. αυτω πιειν	αυτω —
ο δε	οσ δε
28. και επληρωθη usque ελογισθη	desunt
30. και καταβα	καταβασ
32. του ισραηλ	— ισραηλ
αυτω	συν αυτω
33. γενομενησ δε	και γενομενησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
34. τη ωρα τη εννατη	τη ενατη ωρα
λαμμα σαβαχθανι	λεμα σαβακτανει
με εγκατ.	εγκατ. με
35. παρεστηκοτων	παρεστωτων
ιδου	ιδε
36. εισ	τισ
39. ουτω κραξασ	ουτωσ —
40. εν αισ ην	εν αισ —
του ιακωβου	— ιακωβου
41. αι και	αι —
43. οσ και αυτοσ	— και αυτοσ
44. ει παλαι απεθανε	ει ηδη τεθνηκεν
45. σωμα	πτωμα
46. και καθελων	— καθελων
κατεθηκεν	εθηκεν
47. η δε μαρια usque τιθεται	* desunt
XVI, 1. και διαγεν. του σαββατου	desunt
μαρια η του ιακω-βου	μαρια η — ιακ.
2. τησ μιασ σαββατων	τη μια των σαββ.
μνημειον	μνημα
4. οτι αποκεκυλισται ο λιθοσ	ανακεκυλισμενον τον λιθον
6. τον ναζαρηνον	* deest
8. ταχυ εφυγον	— εφυγον
9-20. αναστασ usque σημειων	desunt

Evangelium secundum Lucam.

Evangelium secundum Lucam.	κατα λουκαν
I, 4. επιγνωσ	επιγνοισ
5. του βασιλεωσ	— βασιλεωσ
η γυνη αυτου	— γυνη αυτω
6. ενωπιον	εναντιον
8. εναντι	εναντιον
15. του κυριου	κυριου
17. ηλιου	ηλεια
22. ηδυνατο	εδυνατο
25. ο κυριοσ et το ονει-δοσ	— κυριοσ et — ονει-δοσ
26. υπο	απο

27. μεμνηστευμενην	εμνηστευμενην
εξ οικου	εξ οικ. και πατριασ
28. ο αγγ. πρ. αυτην	πρ. αυτ. ο αγγ.
σου, ευλογημενη συ εν γυναιξιν	σου, cetera desunt
29. η δε ιδουσα	η δε —
τω λογω αυτου	τω λογω —
36. συγγενησ et συνει-ληφυια	συγγενισ et συνειλη-φεν
37. παρα τω θεω	παρα του θεου
42. ανεφωνησεν	ανεβοησεν
49. μεγαλεια	μεγαλα
ονομα	ελεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
50. εισ γενεασ γενεων	εισ γενεαν και γενεαν
56. ωσει	ωσ
59. εν τη ογδ. ημ.	εν τη ημ. τη ογδ.
61. ειπον	ειπαν
62. εν τη συγγενεια	εκ τησ συγγενιασ
αυτον	αυτο
65. και εγενετο	εγενετο δε
διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα	δια τα ρηματα ταυτα
67. προεφητευσε	επροφητευσεν
69. του παιδοσ	— παιδοσ
70. των απ αιωνοσ	— απ αιωνοσ
74. των εχθρων ημων	— εχθρων —
76. και συ	και συ δε
προ προσωπου	ενωπιον
78. επεσκεψατο	επισκεψεται
II, 1. αυγουστου	αγουστου
2. αυτη η απογραφη	αυτη απογρ.
3. την ιδιαν πολιν	την εαυτων πολιν
5. απογραψασθαι	απογραφεσθαι
τη μεμνηστ. α. γυναικι	τη εμνηστ. α. —
7. εν τη φατνη	εν — φατνη
9. και ιδου	και —
περιελαμψ.	επελαμψ.
10. εσται	εστιν
12. κειμενον	deest
14. ευδοκια	ευδοκιασ
15. και οι ανθρωποι	desunt
ειπον πρ. αλλ.	ελαλουν πρ. αλλ. λεγοντεσ
17. διεγνωρισαν	εγνωρισαν
21. το παιδιον	αυτον
κληθεν	λεχθεν
24. νεοσσουσ	νοσσουσ
25. ην ανθρωποσ	ανθρ. ην
ω ονομα	ω ονομα αυτου
26. ευλαβησ	ευσεβησ
πριν η	εωσ αν
28. και αυτοσ	και αυτοσ δε
αγκαλασ αυτου	αγκαλασ —
33. μητηρ	μητ. αυτου
35. διαλογισμοι	διαλογισμοι πονηροι
37. ωσ et απο του	εωσ et εκ του
38. αυτη αυτη	αυτη —
τω κυριω et λυτρωσιν εν	τω θεω et λυτρωσιν —
39. ετελεσαν et τα κατα	ετελεσεν et — κατα
υπεστρεψαν	επεστρεψεν
την bis	deest
40. πνευματι	deest
σοφιασ	** σοφια

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
42. αναβαντων	και αναβαινοντων
43. ιησουσ ο παισ	— ο παισ
44. και τοισ γνωστοισ	desunt
45. ευροντεσ αυτον	ευροντεσ —
48. εζητουμεν	ζητουμεν
49. εζητειτε	ζητειτε
51. ταυτα	deest
52. σοφια	εν τη σοφια
III, 1. τησ ιουδαιασ	* deest
2. επ αρχιερεων	επι αρχιερεωσ
4. λεγοντοσ	deest
10. 12. 14. ποιησομεν	ποιησωμεν ter
11. λεγει	ελεγεν
13. ο δε ειπε προσ αυτουσ	* ο δε — — —
14. και ημεισ τι ποι.	τι ποι. και ημεισ
μηδε συκοφ.	μηδενα συκοφ.
16. ο ιω. απασι λεγ.	λεγ. πασιν ο ιω.
αυτοσ υμασ	— υμασ
17. και διακαθαριει	— διακαθαρε
συναξει	συναγαγειν
19. τετραρχησ	τετρααρχησ. Ita etiam alibi.
και περι παντων ων εποιησε πονηρων	— περι παντων των πονηρων ων εποιησεν
και κατεκλεισε	— κατεκλισεν
20. εν τη φυλακη	εν — φυλακη
21. απαντα	παντα
22. ωσει et γενεσθαι λεγουσαν	ωσ et γενεσθαι —
23. ο ιησουσ ωσει ετ. τρ. αρχ. et ων ωσ ενομιζ. υιοσ	— ιησουσ αρχ. ωσ. ετ. τρ. et ων υιοσ ωσ ενομιζ.
24. ματθατ, λευι, μελχι, ιαννα	μαθθαθ, λευει, μελχει, ιανναι
25. εσλι	εσλει
26. σεμεϊ	σεμεειν
ιωσηφ	ιωσηχ
ιουδα	ιωδα
27. ιωαννα et νηρι	* ιωναν (** ιωαναν) et νηρει
28. μελχι, αδδι	μελχει, αδδει
κωσαμ	* κωσα
ελμωδαμ	ελμαδαμ
29. ιωση, ελιεζερ, ιωρειμ, ματθατ, λευι	ιησου, ελιαζερ, ιωριμ, μαθθααθ, λευει
30. ιωναν	ιωναμ
31. μαϊναν	μεννα
ναθαν	ναθαμ
32. ωβηδ	* ιωβηλ, ** ιωβηδ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. βοος	** βοοσ (* βαλλσ)
σαλμων	σαλα
33. αμιναδαβ	* αδαμ
του αραμ	του αδμιν του αρνει
34. ισαακ	ισακ
35. σαρουχ	σερουχ
36. καιναν	καιναμ
37. ιαρεδ	ιαρετ
μαλελεηλ	μελελεηλ
καιναν	καιναμ
IV, 1. εισ την ερημον	εν τη ερημω
2. υστερον	deest
3. και ειπεν	ειπεν δε
4. ιησουσ και απεκρ. ιησ. πρ. αυτ. λεγων	κ. απ. πρ. αυτ. — ιησουσ —
αλλ επι παντι ρηματι θεου	desunt
5. αυτον ο διαβολοσ	αυτον — —
εισ οροσ υψηλον	desunt
6. απασαν	πασαν
διδωμι	δωσω
7. προσκυνησεισ ενωπιον μου	* προσκυνησησ μοι ενωπ. εμου
σου παντα	σου πασα
8. αυτω ειπεν ο ιησ.	ο ιησουσ ειπεν αυτω
υπαγε οπισω μου σατανα	desunt
9. και ηγαγεν	ηγαγεν δε
εστησεν αυτον	εστησεν —
10. γαρ	deest
14. τησ περιχωρου	τησ χωρασ
16. εισ την et ναζαρετ	εισ — et ναζαρα
τεθραμμενοσ	ανατεθρ.
17. ησαι. του προφ. et τον τοπον	του προφ. ησ. et — τοπον
18. ιασασθ. τουσ συντετρ. την καρδ.	desunt
20. εν τη συναγ. οι οφθ.	οι οφθ. εν τη συναγ.
22. ουχ ουτ. εστ. ο υι. ιω.	ουχι υι. εστ. ιωσ. ουτοσ
23. εν τη	εισ την
26. σιδωνοσ	σιδωνιασ
27. νεεμαν	ναιμαν
29. εξεβαλον αυτον	εξεβαλον —
αυτων ωκοδ. et εισ το	ωκοδ. αυτ. et ωστε
33-34. μεγαλη λεγων	μεγαλη —
35. εξελθε εξ	εξελθε απ
36. και εξερχονται	* και υπακουουσιν αυτω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
38. εκ τησ	απο τησ
41. εξηρχετο	εξηρχοντο
απο πολλων κραζοντα	πολλων κραζοντων
ο χριστοσ	deest
42. εισ ερημον τοπον	* εισ ερημον —
43. την βασιλειαν	* το ευαγγελιον
εισ τουτο απεσταλμαι	επι τουτο απεσταλην
44. εν ταισ συναγ. τησ γαλιλαιασ	εισ τασ συναγωγασ τησ ιουδαιασ
V, 1. εν τω τον οχλον επικεισθ. αυτω	εν τω συναχθηναι τον οχλον
του ακουειν	και ακ.
2. δυο	* deest
αλιεισ	* αλεεισ. Ita passim.
αποβαντεσ απ αυτων	αυτων αποβαντεσ
απεπλυναν	επλυναν
3. και καθισασ	καθισασ δε
εδιδ. εκ του πλοιου	εν τω πλοιω εδιδ.
5. ο σιμων ειπ. αυτω	ειπεν — σιμων
τησ νυκτοσ	— νυκτοσ
το δικτυον	τα δικτυα
6. διερρηγνυτο	διερρησσετο
το δικτυον	τα δικτυα
7. μετοχοισ τοισ	μετοχοισ —
συλλαβεσθαι	συλλαμβανεσθε
ηλθον	ηλθαν
8. του ιησου et ειμι κυριε	— ιησου et * ειμι —
10. ιακωβον και ιωαννην υιουσ	ιακωβοσ και ιωαννησ οι υιοι
11. απαντα	παντα
12. και ιδων	ιδων δε
13. ειπων	λεγων
14. δειξον σεαυτον τω ιερει και	desunt
προσενεγκε	προσενεγκαι
15. περι αυτου	— αυτου
υπ αυτου	deest
17. ιασθαι αυτουσ	ιασθ. αυτον
επι κλινησ ανθρωπον	ανθρ. επι κλιν. βεβλημενον
20. ειπεν αυτω	ειπεν —
23. σοι αι αμαρτιαι σου	σου αι αμαρτ.
24. παραλελυμενω	παραλυτικω
αρασ το κλιν. σου πορευου	αρον το κλ. σου και πορευου
25. αυτων	αυτου
εφ ω	εφ ο
27. λευιν et ειπεν	λευειν et λεγει

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. απαντα	απαντασ
29. λευισ et τη οικια	λευεισ et τω οικω
οχλοσ τελ. πολ. και αλλων	οχλ. πολ. τελ. — —
30. οι γραμμ. αυτων κ. οι φαρ.	οι φαρ. κ. οι γραμμ. —
32. αμαρτωλουσ	* ασεβεισ
33. διατι	** deest
34. μη δυνασθε τουσ υιουσ	μη δυνανται οι υιοι
ποιησαι νηστευειν	— νηστευειν
35. και οταν	— οταν
τοτε	και τοτε
36. ελεγε δε και παραβ. πρ. αυτ.	ελεγεν πρ. αυτ. παραβ.
επιβλ. ιματιον καινον	επιβλ. απο ιματ. καιν. σχισασ
μηγε και	μηγε —
σχιζει	σχισει
συμφωνει	συμφωνησει το
37. ο νεοσ οινοσ	ο — οινοσ
38. βλητεον	βαλλουσιν
και αμφοτεροι συντηρουνται	desunt
39. ευθεωσ θελει	— θελει
χηρστοτεροσ	χρηστοσ
VI, 1. σαββατω δευτεροπρωτω	σαββατω —
τουσ σταχυασ	— σταχυασ
2. ειπον αυτοισ	ειπον —
εν τοισ	— τοισ
3. οποτε et μετ αυτου οντεσ	οτε et μετ αυτου —
4. ελαβε και εφαγε	— — εφαγεν
5. οτι κυριοσ	— κυριοσ
ο υι. τ. ανθρ. και του σαββ.	— του σαββ. ο υι. τ. ανθρ.
6. και εν ετερω et εκει ανθρ.	— εν ετερω et ανθρ. εκει
7. θεραπευσει	θεραπευει
κατηγοριαν	κατηγοριν
8. και ειπε τω ανθρ. τω ξηρ. εχ. την χειρα	ειπεν δε τω ανδρι τω την ξηρ. εχ. την χειρα
9. ειπεν ουν	ειπεν δε
επερωτησω	επερωτω
τι	ει
τοισ σαββασιν	τω σαββάτω
10. ο δε εποιησεν ουτω	ο δε εξετινεν
αποκατεσταθη	απεκατεστη
υγιησ ωσ η αλλη	desunt
11. ποιησείαν	ποιησιεν
12. εξηλθεν	εξελθειν αυτον
εν τη	επι τη
14. ιακωβον et φιλιππον	και ιακωβον et και φιλ.
15. ματθαιον	και μαθθαιον
ιακωβον τον του αλφαιου	και ιακωβον — — αλφαιου
16. ιουδαν	και ιουδαν
ισκαριωτην	ισκαριωθ
οσ και	οσ —
17. οχλοσ μαθητων	οχλοσ πολυσ μαθ.
τον λαου	deest
ιερουσαλημ	* ιερουσαλημ και πιραιασ
18. οχλουμενοι υπο	ενοχλουμενοι απο
και εθεραπευοντο	— εθεραπ.
19. εξητει	εξητουν
21. χορτασθησεσθε	χορτασθησονται
25. εμπεπλησμενοι	εμπεπλ. νυν
ουαι υμιν secundo loco	ουαι —
28. καταρωμ. υμιν	καταρ. υμασ
υπερ των	περι των
29. επι την σιαγονα	εισ την δεξιαν σιαγονα
30. παντι δε τω αιτουντι	παντι — — αιτ.
33. και εαν	και γαρ εαν
και γαρ οι αμαρτ.	και — οι αμ.
34. δανειζητε et απολαβειν	δανισητε et λαβιν
και γαρ οι αμαρτωλοι	και — — αμ.
35. μηδεν απελπ.	μηδενα απελπ.
36. γινεσθε ουν	γινεσθε —
καθωσ και	καθωσ —
37. μη καταδικαζετε	και μη κατ.
38. πεπιεσμενον και	πεπιασμενον —
και υπερεκχυνομενον	— υπερεκχυννομενον
τω γαρ αυτ. μετρ. ω	ω γαρ μετρω
39. ειπε δε	ειπεν δε και
ουχι	ουκ
40. διδασκαλον αυτου et πασ εσται	διδασκ. — et — εστω
42. η πωσ	πωσ δε
43. ουδε δενδρον	ουδε παλιν δενδρ.
45. τησ καρδιασ αυτου	τησ καρδιασ —
ο πονηροσ ανθρωποσ	ο πονηροσ —
εκ του πον. θησαυρ. τησ καρδ. αυτου	εκ του πονηρου — — — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
45. εκ γαρ του περισσ. της καρδ.	εκ γαρ — περισσ. — καρδ.
48. πλημμυρας	πλημμυρης
προσερρηξεν	προσερηξεν
τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν	δια το καλως οικοδομησθαι αυτην
49. ευθεως επεσε	ευθυς συνεπεσεν
VII, 1. παντα τα	— τα
3. οπως	οπως αυτος
4. παρεκαλουν	ηρωτων
παρεξει	παρεξη
6. απο της	— της
προς αυτον	desunt
λεγων αυτω	λεγων —
υπο την στεγην μου	μου υπο την στεγην
10. οι πεμφθ. ε. τ. οικ.	ε. τ. οικ. οι πεμφθ.
ασθενουντα δουλον	— δουλον
11. επορευετο	επορευθη
πολιν καλουμενην	πολιν —
ικανοι	deest
12. αυτη	αυτη ην
13. επ αυτη	επ αυτην
16. εγηγερται	ηγερθη
17. ιουδαια περι αυτου	ιουδαια — —
και εν	και —
18. ιωαννη	ιωαννει
19. αλλον	ετερον
20. οι ανδρες ειπον	— — ειπαν
απεσταλκεν	απεστιλεν
αλλον	ετερον
21. εν αυτη δε τη ωρα	εν εκεινη τη ημερα
πονηρων	ακαθαρτων
το βλεπειν	— βλεπειν
22. αποκριθεις ο ιησους	αποκρ. — —
ιωαννη	ιωαννει
οτι τυφλοι	— τυφλοι
κωφοι	και κωφοι
πτωχοι	και πτωχοι
24. προς τους οχλους	τοις οχλοις
24. 25. 26. εξεληλυθατε	εξηλθατε ter
27. εγω αποστελλω	— αποστ.
28. λεγω γαρ	αμην λεγω
προφητης	deest
του βαπτιστου	deest
30. ηθετησαν εις εαυτους	ηθετησαν — —
31. ειπε δε ο κυριος	desunt
τινι ουν	τινι δε
32. και λεγουσιν	α λεγει
εθρηνησ. υμιν	εθρην. —
33. μητε — μητε	μη — μηδε
35. απο των τεκνων αυτης παντων	απο παντων των εργων αυτης
36. την οικιαν	τον οικον
ανεκλιθη	κατεκειτο
37. ητις ην post πολει	ητις ην post γυνη
επιγνουσα	και επιγνουσα
ανακειται	κατακειται
38. οπισω ante κλαιουσα	οπισω post στασα
εξεμασσε	εξεμαξεν
40. ο δε φησιν	φησιν post ειπε
42. τις ουν αυτων ειπε	τις ουν αυτων —
43. ο σιμων	— σιμων
44. επι τους ποδας μου	μου επι τους ποδας
θριξι της κεφαλης	θριξιν — —
47. λεγω σοι	ειπον σοι
VIII, 1. διωδευε	διωδευσεν
3. απο των υπ. αυταις	εκ των υπ. αυτων
4. συνιοντος	συνοντος
8. επεσεν	εφυεν
φυεν εποιησε	εφυεν και επ.
9. λεγοντες τις ειη η παραβ. αυτη	— τις αυτη ειη η παραβ.
10. ακουοντες μη	ακουοντες ακουσωσιν και μη
13. επι της πετρας	επι την πετραν
λογον	λογον του θεου
και ουτοι	— ουτοι
16. επι λυχνιας επιτιθησιν	επι την λυχνιαν τιθησιν
17. ου γνωσθησεται	ου μη γνωσθη
18. ος γαρ αν	ος αν γαρ
19. μητηρ	μητηρ αυτου
20. και απηγγελη λεγοντων	απ. δε αυτω — οτι
μητηρ σου	μητηρ —
21. λογον του θεου	λογον — —
22. και εγενετο εν	εγενετο δε —
και αυτος ενεβη	— — ενεβη
24. εγερθεις	διεγερθεις
25. που εστιν	που —
φοβηθεντες δε	οι δε φοβηθ.
λεγοντες προς αλληλους	λεγοντες — —
26. γαδαρηνων	γεργεσηνων
αντιπεραν	αντιπερα
υπηντησεν αυτω	υπηντησεν —
27. ος ειχε	εχων
εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο	και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. και ανακραξασ	— ανακρ.
29. παρηγγειλε	παρηγγελλεν
εδεσμειτο	εδεσμευετο
και διαρρησσων	— διαρρ.
30. αυτ. ο ιησ. λεγων	αυτον — — —
λεγεων	* λεγιων, ** λεγαιων
31. παρεκαλει	παρεκαλουν
32. βοσκομενων	βοσκομενη
επετρεψεν αυτοισ	επετρ. —
33. λιμνην	θαλασσαν
35. εξεληλυθει	εξηλθεν
36. απηγγ. δε αυτοισ και οι ιδ.	απηγγ. δε λεγοντεσ αυτοισ οι ιδ.
37. ηρωτησαν	ηρωτησεν
παν	απαν
γαδαρηνων	* γεργεσηνων, ** γαδαρ.
υπεστρεψεν	επεστρεψεν
38. αυτον ο ιησουσ	αυτον — —
40. υποστρεψαι	υποστρεφειν
προσδοκωντεσ αυτον	προσδοκωντεσ τον θεον
41. του ιησου	— ιησου
42. ην αυτω	— αυτω
43. βιον	βιον εαυτησ
ουκ ισχυσεν	και ουκ ισχ.
45. αποθλιβουσι usque μου	αποθλιβουσιν cetera desunt
46. εξελθουσαν	εξεληλυθυιαν
47. ιδουσα usque ηλθε	* desunt
δι ην αιτιαν ηψατο αυτου	desunt
απηγγειλεν	διηγγειλεν
48. ειπεν αυτη θαρσει	ειπεν — —
49. λεγων αυτω	λεγων —
μη	μηκετι
50. απεκριθη αυτω λεγων	ειπεν αυτω
51. ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα	ουδενα αφηκ. συνεισελθειν αυτω
52. ουκ απεθανεν	ου γαρ απεθ.
54. εκβαλων εξω παντασ και	desunt
εγειρου	εγειρε
αυτησ και ανεστη παραχρημα	αυτησ — — —
IX, 1. δωδεκα	δωδεκα αποστολουσ
εδωκεν	δεδωκεν
2. τουσ ασθενουντασ	τουσ ασθενεισ
3. ανα δυο	— δυο
εχειν	* deest, ** εχετε
4. μενετε	μινατε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
5. απο τησ	εκ τησ
και τον et αποτιναξατε	— τον et αποτινασσετε
επ αυτουσ	αυτοισ
7. ο τετραρχησ	* deest, ** ο τετρααρχ.
υπ αυτου	desunt
εγηγερται	ηγερθη
8. προφητησ εισ	προφητησ τισ
9. και ειπεν	ειπεν δε
εγω ακουω	— ακουω
10. οσα	α
πολεωσ καλουμενησ βηθσαιδα	desunt
11. δεξαμενοσ	αποδεξαμενοσ
ελαλει	ελαλησεν
12. απελθοντεσ	πορευθεντεσ
τουσ αγρουσ	— αγρουσ
13. προσ αυτουσ	αυτοισ
ειπον	ειπαν
πλειον η πεντε αρτοι	πλειονεσ αρτοι πεντε
14. ησαν γαρ	ησαν δε
ανα	ωσει ανα
15. ανεκλιναν απαντασ	κατεκλιναν παντασ
16. ευλογησεν αυτουσ	ευλογησεν —
παρατιθεναι	παραθειναι
17. το περισσευσαν αυτοισ	το περισσευσαν των
18. αυτουσ	αυτουσ ο ιησουσ
19. ειπον	ειπαν
20. αποκρ. δε ο πετρ.	πετρ. δε αποκρ.
25. ωφελειται	ωφελει
27. ωδε εστωτων	αυτου εστηκοτων
28. οκτω και	οκτω —
προσευξασθαι	προσευχεσθαι
29. προσευχεσθαι	προσευξασθαι
31. εμελλε	ημελλεν
32. ειδον	ειδαν
34. επεσκιασεν	επεσκιαζεν
εκεινουσ εισελθειν	εισελθειν αυτουσ
35. αγαπητοσ	εκλελεγμενοσ
37. εν τη	— τη
38. ανεβοησε	εβοησεν
39. ιδου	deest
και σπαρασσει	και ρασσει και σπαρασσει
41. εσομαι προσ υμασ	μεθ υμων εσομαι
42. προσερχομενου	* προσευχομενου
47. ιδων	ειδωσ
48. οσ εαν εμε δεξηται εσται	οσ — εμε δεχεται εστιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
49. επι τω	εν τω
τα δαιμονια	— δαιμονια
εκωλυσαμεν	εκωλυομεν
50. και ειπε et ο ιησουσ	ειπεν δε et ιησουσ
καθ ημων υπερ ημων	καθ υμων υπερ ημων
51. αναληψεωσ αυτου	αναλημψεωσ —
52. κωμην	πολιν
ωστε	ωσ
54. ειπον	ειπαν
ωσ και ηλιασ εποιησε	desunt
55-56. και ειπεν usque σωσαι	desunt
57. εγεν. δε πορ. αυτ.	και πορ. αυτ.
60. ειπε δε αυτω ο ιησουσ	ειπεν δε αυτω — —
εισ την βασιλειαν	τη βασιλεια, ** εν τη βασ.
X, 2. ελεγ. ουν	ελεγ. δε
εκβαλλη	εκβαλη
3. εγω αποστελλω	— αποστ.
4. μηδε	μη
και μηδενα	— μηδενα
5. εισερχησθε	εισελθηται
6. υιοσ	ο υιοσ
επαναπαυσεται	επαναπαησεται
7. αυτου εστι	αυτου —
10. εισερχησθε	εισελθητε
11. ημιν	υμιν
υμων	υμων εισ τουσ ποδασ
γινωσκετε	γινωσκετε υμισ
ηγγικεν εφ υμασ	ηγγικεν — —
13. χοραζιν et βηθσαιδα	χοραζειν et βηθσαιδαν
εγενοντο et καθημεναι	εγενηθησαν et καθημενοι
15. του ουρανου	— ουρανου
η et υψωθεισα	μη et υψωθηση
19. διδωμι	δεδωκα
ου μη αδικησει	— — αδικ.
20. εγραφη	ενγεγραπται
21. τω πνευματι ο ιησουσ	εν τω πνευματι τω αγιω
24. ειδον	ιδαν
25. και ιδου	— ιδου
27. εξ ολησ τησ ψυχησ, εξ ολησ τησ ισχυοσ, εξ ολ. τησ διανοιασ	εν ολη τη ψυχη, εν ολη τη ισχυι, εν ολη τη διανοια
30. τυγχανοντα	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. ομοιωσ usque αντιπαρηλθεν	* deest, supplevit C^{a}. Deest γενομενοσ.
33. ιδων αυτον	ιδων —
34. πανδοχειον	* πανδοκιον. Item infra πανδοκει.
35. εξελθων εκβαλων	— εκβαλων
εγω εν τω	— εν τω
36. τισ ουν	τισ —
τουτων των	τουτων —
37. ειπεν ουν	ειπεν δε
38. εγενετο δε εν τω	εν δε τω
και αυτοσ	— αυτοσ
εισ τον οικον αυτησ	εισ την οικιαν —
39. μαρια	μαριαμ
η και παρακαθισασα παρα	— και παρακαθεσθισα προσ
ιησου	κυριου
41. ιησουσ	κυριοσ
τυρβαζη	θορυβαζη
42. ενοσ δε εστι χρεια	ολιγων δε εστιν (** χρ. addidit) η ενοσ
δε	γαρ
απ αυτησ	αυτησ
XI, 1. και ιωαννησ	* om. και
2. ημων ο εν τοισ ουρανοισ	desunt
ελθετω	ελθατω
και επι τησ γησ	ουτω και επι — γησ
3. διδου	δοσ
το καθ	— καθ
4. και γαρ αυτοι αφιεμεν	ωσ και αυτοι αφιεμεν (** αφιομεν)
αλλα usque πονηρου	desunt
8. δια γε	δια δε
11. τινα	τισ
αιτησει ο υιοσ	αιτησει — —
η και	η —
12. η και εαν αιτηση	η και — αιτησει
13. υπαρχοντεσ	οντεσ
ο εξ ουρανου	— εξ ουρ.
14. και αυτο ην κωφον	— — — κωφ.
15. βεελζεβουλ	βεεζεβουλ. Ita plerumque.
αρχοντι	τω αρχοντι
19. κριτ. υμ. αυτ. εσοντ.	αυτ. κρ. εσοντ. υμ.
21. ο ισχυροσ	— ισχυροσ
22. ο ισχυροτεροσ	— ισχυρ.
26. παραλαμβανει	παραλαμβ. μεθ εαυτου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. επ. τισ γυνη φωνην	επ. τισ φων. γυνη
28. μενουνγε	μενουν
φυλασσοντεσ	φυλασσ. τον λογον του θεου
29. πονηρα	γενεα πονηρα
επιζητει	ζητει
ιωνα του προφητου	ιωνα — —
30. καθωσ γαρ	καθωσ —
31. ανδρων	ανθρωπων
32. νινευι	νινευειται
33. ουδεισ δε	ουδεισ —
βλεπωσιν	βλεπουσιν
34. οφθαλμοσ	οφθαλμοσ σου
37. ηρωτα et φαρισαιοσ τισ	ερωτα et φαρισαιοσ —
42. αφιεναι	* αφειναι, ** παρειναι
43. τοισ φαρισαιοισ	φαρισαιοι
44. γραμματ. και φαρισ. υποκρ.	desunt
οι περιπατουντεσ	— περιπατ.
47. οι δε πατερεσ	και οι πατ.
48. μαρτυρειτε	μαρτυρεσ εστε
αυτων τα μνημεια	desunt
49. αποκτενουσι και εκδιωξουσιν	αποκτινουσιν (** αποκτεν.) και διωξουσιν
50. εκχυνομενον	εκχυννομενον
51. απο του αιματοσ	απο — αιματοσ
εωσ του	εωσ —
53. λεγοντοσ δε αυτου ταυτα προσ αυτουσ	κακειθεν εξελθοντοσ αυτου
54. ενεδρευοντεσ αυτον και ζητουντεσ	ενεδρευοντεσ — — —
ινα κατηγορησωσιν αυτου	desunt
XII, 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον	ουδεν — κεκαλυμμενον
4. αποκτεινοντων	αποκτεννοντων
5. φοβηθῆτε· φοβήθητε	φοβηθητε —
εμβαλειν	εμβαλλειν
6. πωλειται	πωλουνται
8. πασ	οτι πασ
των αγγελων	* desunt, ut videtur.
10. βλασφημησαντι	βλασφημουντι
11. προσφερωσιν	εισφερωσιν
επι τασ	εισ τασ
μεριμνατε	μεριμνησητε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. δικαστην	κριτην
εφ υμασ	εφ υμων
15. τησ πλεονεξιασ	πασησ πλεον.
18. οικοδομησω	ανοικοδομησω
και τα αγαθα μου	desunt
20. αφρον	αφρων
21. εαυτω	αυτω
22. ψυχη υμων	ψυχη —
23. η ψυχη	η γαρ ψυχη
24. ου et ουδε	ουτε et ουτε
25. πηχυν ενα	πηχυν —
26. ουτε ελαχιστον	ουδε ελαχιστον τι
27. ουδε σολομων	οτι ουδε σολ.
28. τον χο. εν τω αγρω σημ. οντα	εν αγρω τον χο. οντα σημ.
29. η τι πιητε	και τι πιητε
30. επιζητει	επιζητουσιν
31. βασιλειαν του θεου	βασιλειαν αυτου
ταυτα παντα	ταυτα —
37. κ. παρ. διακονησει αυτοισ	* desunt
38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη	καν εν τη δευτερα καν εν τη τριτη φυλακη ελθη
μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι	μακαριοι εισιν — — — (** supplet εκεινοι)
39. εγρηγορησεν αν και	desunt
διορυγηναι	διορυχθηναι
40. και υμεισ ουν	και υμεισ —
42. ειπε δε	και ειπεν
οικονομοσ	δουλοσ
καταστησει	κατεστησεν
διδοναι	διαδουναι
45. ο κυρ. μου	μου ο κυρ.
47. εαυτου	αυτου
μηδε ποιησασ	η ποιησασ
48. παντι δε	παντι —
49. εισ	επι
50. εωσ ου	εωσ οτου
53. διαμερισθησεται	διαμερισθησονται
εφ υιω	επι υιω
θυγατρι et μητρι	θυγατερα et μητερα
πενθεραν αυτησ	πενθεραν —
54. την νεφελην et απο	— νεφελην et επι
ομβροσ	οτι ομβροσ
55. οτι καυσων εσται	— καυσων ερχεται
56. ου δοκιμαζετε	ουκ οιδατε δοκιμαζειν
58. παραδω	παραδωσει
βαλη	βαλει

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
59. εωσ ου	εωσ —
XIII, 2. αποκριθεισ ο ιησουσ	αποκρ. — —
τοιαυτα	ταυτα
3. ωσαυτωσ	ομοιωσ
4. δεκα και οκτω	δεκα οκτω
επεσεν	επεπεσεν
ουτοι	αυτοι
5. μετανοητε	μετανοησητε
ομοιωσ	ωσαυτωσ
6. εν τω	εν —
7. ετη ερχομαι	ετη αφ ου ερχ.
9. καρπον	καρπον εισ το μελλον
11. γυνη ην	γυνη —
δεκα και οκτω	δεκα οκτω
12. τησ	απο τησ
14. εξ	οτι εξ
εν αισ δει εργαζεσθαι	* desunt
εν ταυταισ	εν αυταισ
15. απεκριθη ουν	απεκριθη δε
υποκριτα	υποκριται
υμων τω σαββατω	υμων — —
απαγαγων	απαγων
17. γινομενοισ	* λεγομενοισ
18. ελεγε δε	ελεγεν ουν
19. μεγα	deest
24. πυλησ	θυρασ
25. αρξησθε εξω εσταναι και	αρξησθε — — —
κυριε κυριε	κυριε —
26. αρξεσθε	αρξησθε
27. και ερει λεγω υμιν	και ερει — υμιν
οιδα υμασ	οιδα —
οι εργαται	— εργαται
28. οψησθε	ιδητε
29. απο βορρα	— βορρα
31. ημερα	ωρα
32. επιτελω	αποτελω
33. σημερον και αυριον	* σημερον — —
εχομενη	ερχομενη
35. υμων ερημοσ	υμων —
λεγω δε οτι	λεγω — —
εωσ αν ηξη οτε ειπητε	εωσ αν — — ειπητε
XIV, 3. ει εξεστι et θεραπευειν	— εξεστιν et θεραπευσαι η ου
5. εμπεσειται	πεσειτε
εν τη	εν —
6. ανταποκριθηναι αυτω	αποκριθηναι —
8. υπ αυτου	* — αυτου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. ειπη	ερι
των συνανακειμ.	παντων των συνανακ.
13. αναπηρουσ	αναπειρουσ
14. γαρ σοι	δε σοι
15. ταυτα	deest
οσ	οστισ
16. εποιησε	εποιει
ετοιμα εστι παντα	ετοιμα εισιν —
18. εξελθειν και ιδειν	εξελθων ιδειν
ερωτω σε	ερωτω —
21. δουλοσ εκεινοσ	δουλοσ —
23. ο οικοσ μου	μου ο οικοσ
24. ανδρων	ανθρωπων
26. εαυτου	αυτου
27. και οστισ	— οστισ
31. βουλευεται	βουλευσεται
32. τα προσ	— προσ
34. καλον το αλασ	καλον ουν το αλα
εαν δε το αλασ	εαν δε και το αλα
XV, 2. παντεσ οι	παντ. οι τε
4. εν εξ αυτων	εξ αυτ. εν
8. εωσ οτου	εωσ ου
9. συγκαλειται	συνκαλει
τασ γειτονασ	— γειτονασ
13. αυτου	εαυτου
16. γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο	χορτασθηναι εκ
17. ειπε et λιμω	εφη et λιμω ωδε
18. αναστασ	αναστασ δε
19. και ουκετι	— ουκετι
20. εαυτου	αυτου
21. κληθηναι υιοσ σου	additur ποιησον με ωσ ενα των μισθιων σου
22. δουλ. αυτου	δουλ. εαυτου ταχυ
την στολην	— στολην
23. ενεγκαντεσ	φερετε
28. ο ουν	ο δε
30. τον μοσχον τον σιτευτον	τον σιτευτον μοσχον
μετα πορνων	μετ. των πορν.
32. ανεζησε	εζησεν
και απολωλωσ	— απολωλωσ
XVI, 1. μαθητασ αυτου	μαθητασ —
2. δυνηση	δυνη
4. τησ	εκ τησ
αυτων	εαυτων
6. βατουσ	βαδουσ
και ειπεν	ο δε ειπεν
το γραμμα	τα γραμματα
7. και λεγει et το γραμμα	λεγει δε et τα γραμματα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. και εγω	καγω
εκλιπητε	εκλιπη
16. εωσ	μεχρι
και πασ usque βιαζεται	* desunt
20. τισ ην	τισ —
οσ εβεβλητο	— εβεβλητο
ηλκωμενοσ	ειλκωμενοσ
21. των ψιχιων των πιπτοντων	— — των πιπτοντων
23. και εν	— εν
τον αβρααμ	— αβρααμ
24. υδατοσ	υδατι
25. συ τα αγαθα	— τα αγ.
26. επι πασι	εν πασι
οι εκειθεν	— εκειθεν
29. λεγει αυτω	λεγει δε
30. πορευθη	αναστη
XVII, 1. μαθητασ	μαθητασ αυτου
ουαι δε	πλην ουαι
2. μυλοσ ονικοσ	λιθοσ μυλικοσ
ενα των μικρ. τουτ.	των μι. τουτ. ενα
3. εαν δε	εαν —
εισ σε	desunt
4. επτακισ τησ ημερασ	επτακισ — —
5. ειπον	ειπαν
6. ει ειχετε	ει εχετε
συκαμινω ταυτη	συκαμινω —
8. ετοιμασον	ετοιμασον μοι
9. χαριν εχει τω δουλω εκεινω	εχι χαριν (** supplet τω δουλω —)
ου δοκω	desunt
10. ωφειλομεν	ωφειλαμεν
11. πορευεσθαι αυτον	πορευεσθαι —
δια μεσου	δια μεσον
12. απηντησαν	υπηντησαν
ανδρεσ οι εστησαν πορρωθεν	ανδρεσ — — —
13. φωνην	την φωνην
21. ωδε η ιδου εκει	ωδε η — εκει
23. ιδου ωδε η ιδ. εκει	ιδου εκει και ιδ. ωδε
μηδε	μητε
24. η αστραπη η	η αστραπη —
υπ ουρανον	υπο τον ουρανον
εσται και ο υιοσ	εσται — ο υιοσ
27. εξεγαμιζοντο	εγαμιζοντο
απωλεσεν	ηρεν
28. και ωσ	καθωσ
31. οικια	οικια αυτου
τω αγρω	— αγρω
33. και οσ εαν	οσ δ αν
33. απολεση αυτην	απολεσι —
34. εισ	ο εισ
35. δυο usque αφεθησεται	* desunt, ** suppl.
δυο εσονται et και η ετερα	εσ. δυο et η δε ετερα
36. δυο εσοντ. εν τω αγρω etc	deest hic versiculus
37. εκει και et συναχθησ.	εκει — et επισυναχθ.
XVIII, 1. και παραβολην	— παρ.
προσευχεσθαι et εκκακειν	προσευχ. αυτουσ et ενκακειν
4. και ανθρ. ουκ	ουδε ανθρ.
5. παρεχειν	* παρενοχλειν
κοπον	κοπουσ
6. ακουσατε	deest
7. ποιησει et προσ αυτον	ποιηση et αυτω
μακροθυμων	μακροθυμει
11. σταθεισ προσ εαυτον	σταθεισ — — (** add. post ταυτα)
13. και ο τελ.	ο δε τελ.
εισ το στηθοσ	— το στηθ.
14. λεγων ο θεοσ	* λεγων — —
η γαρ εκεινοσ	παρ εκινον
15. επετιμησαν	επετιμων
16. προσκαλεσαμενοσ αυτα ειπεν	προσεκαλεσατο αυτα λεγων
19. εισ ο θεοσ	εισ θεοσ
20. μητερα	μητερα σου
21. εφυλαξαμην	εφυλαξα
22. ακουσασ δε ταυτα	ακ. δε —
ετι εν	οτι εν
διαδοσ	δοσ
εν ουρανω	εν ουρανοισ
23. ταυτα et εγενετο	ταυτα παντα et εγενηθη
24. περιλυπον γενομενον	desunt
εισπορευονται	εισελευσονται
25. τρυμαλιασ ραφιδοσ	τρηματοσ βελονησ
28. αφηκαμεν παντα και	** αφεντεσ τα ιδια
29. οτι ουδεισ	— ουδεισ
ενεκεν	εινεκεν
30. ου μη	ουχι μη
31. ιεροσολυμα	ιερουσαλημ
35. προσαιτων	επαιτων
39. αυτοσ δε	ο δε
41. υιε	ιησου υιε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
41. λεγων	deest
XIX, 2. και ουτοσ ην	και — ην
4. εμπροσϑεν	εισ το εμπροσϑεν
ινα ιδη	του ιδειν
5. ειδεν αυτον και	desunt
8. ημιση	ημισια
9. αβρααμ εστι	αβρααμ —
11. εγγ. αυτ. ειν. ιερ.	εγγ. ειν. ιερ. αυτον
δοκειν αυτουσ	δοκει αυτοισ
15. εδωκεν et γνω	δεδωκεν et γνοι
τισ τι διεπραγματευσατο	— τι διεπραγματευσαντο
16. προσ. δεκ. μν.	δεκ. προσ. μν.
προσειργασ.	προσηργασ.
18. κυριε η μν. σου	η μν. σου κυριε
22. λεγει δε	λεγει —
23. την τραπεζαν	— τραπεζαν
25. ειπον	ειπαν
26. λεγω γαρ	λεγω —
απ αυτου	desunt
27. εκεινουσ	τουτουσ
κατασφαξατε	κατασφαξετε αυτουσ
29. βηϑανιαν	*βηϑανια
αυτου	deest
30. ειπων	λεγων
λυσαντεσ	και λυσαντεσ
31. ερειτε αυτω	ερειτε —
33. 34. 39. ειπον ter	ειπαν ter
34. ο κυριοσ	οτι ο κυριοσ
35. επιρριψ.	επιριψ.
εαυτων	αυτων
38. ο ερχομενοσ βασιλευσ	ο — βασιλευσ
κυριου ειρηνη εν ουρανω	κυριου εν ουρανω (*add. εν) ιρηνη
40. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
κεκραξονται	κραξουσιν
42. εγνωσ και συ καιγε εν τη ημερα σου ταυτη	εγνωσ εν τη ημερα — ταυτη και συ
ειρηνην σου	ειρηνην —
43. περιβαλουσιν	παρεμβαλουσιν
περικυκλωσουσι σε	περικυκλ. —
συνεξουσι σε	συνεξ. —
44. επι λιϑω	επι λιϑον
45. εν αυτω και αγοραζοντασ	desunt
46. προσευχησ εστιν	προσ. —
48. εξεκρεματο	εξεκρεμετο
XX, 2. ειπον	ειπαν
ειπε ημιν	desunt
3. ενα λογον	— λογον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. το βαπτισμ. ιωανν.	το βαπτ. το ιωανν.
5. συνελογισαντο	συνελογιζοντο
προσ εαυτουσ	προσ αυτουσ
6. πασ ο λαοσ	ο λαοσ απασ
8. και ο ιησουσ ειπεν	και αποκριϑεισ ε.
9. λαον λεγειν	λαον —
εξεδοτο	εξεδετο
10. και εν	και —
δωσιν	δωσουσιν
11. πεμψ. ετερ.	ετερ. πεμψ.
13. τουτον ιδοντεσ	τουτον —
14. ιδοντεσ δε αυτον	ιδοντεσ δε —
εαυτουσ	αλληλουσ
16. τουσ γεωργ. τουτουσ	* — — τουτουσ
19. εγνωσαν γαρ	* desunt
20. εισ το	ωστε
22. ημιν	ημασ
23. τι με πειραζετε	desunt
24. δηναριον	additur: οι δε εδειξαν αυτω και ειπεν (*ειπαν)
αποκριϑεντεσ δε ειπον	οι δε ειπαν
25. αυτοισ	προσ αυτουσ
αποδοτε τοινυν	τοινυν αποδοτε
καισαρι	τω καισαρι
26. αυτου ρηματοσ	του ρηματοσ
27. αντιλεγοντεσ	λεγοντεσ
30. και ελαβεν ο δευτεροσ την γυναικα και ουτοσ απεϑανεν ατεκνοσ και ο τριτοσ	και ο δευτεροσ και ο τριτοσ
32. υστερον δε παντων απ. κ. η γυνη	υστερον — — και η γυ. απεϑ.
33. εν τη ουν	εν τη —
τινοσ αυτων γινεται	τινοσ — εσται
34. και αποκριϑεισ ειπεν	και — ειπεν
εκγαμισκονται	γαμισκονται
35. εκγαμισκονται	γαμιζονται
36. του ϑεου	— ϑεου
39. ειπον	ειπαν
40. ουκετι δε	ουκετι γαρ
42. και αυτοσ	αυτοσ γαρ
XXI, 2. και τινα	— τινα
3. πλειον	πλεον
4. απαντεσ	παντεσ
του ϑεου	desunt
απαντα	παντα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. λιϑω οσ	λιϑω ωδε οσ
8. λεγοντεσ οτι	λεγοντεσ —
ο καιροσ ηγγικε μη ουν	* desunt, ** suppl. omisso ουν
11. σεισμοι. Per errorem in ed. polygl. excidit τε.	
κατα τοπουσ	και κατα τοπ.
12. εφ υμασ	*επ αυτουσ
εισ	εισ τασ
αγομενουσ	απαγομενουσ
13. αποβησεται δε	αποβησεται —
14. ϑεσϑε ουν	ϑετε —
εισ τασ καρδιασ	εν ταισ καρδιαισ
15. αντειπ. ουδε αντιστ.	αντιστ. η αντειπ.
20. την ιερουσ.	— ιερουσ.
22. αυται εισι	αυται —
23. εσται γαρ	additur εν εκιναισ ταισ ημεραισ
24. αχρι	αχρι ου
25. εσται	εσονται
εϑνων	εϑνων και
ηχουσησ	ηχουσ
32. εωσ αν	εωσ —
33. ου μη παρελϑωσι	ου μη παρελευσονται
34. προσεχετε δε	προσεχετε —
35. παγισ γαρ επελευσεται	παγισ επισελευσετ. γαρ
36. αγρυπνειτε ουν	αγρυπνειτε δε
καταξιωϑητε	κατισχυσητε
ταυτα παντα	— παντα
XXII, 3. επικαλουμενον	καλουμενον
4. και τοισ στρατηγοισ	και — στρατ.
6. εξωμολογησε και εξητει	— — εξητει
9. ειπον	ειπαν
10. κεραμιον υδατοσ	*κεραμειον —
ου	εισ ην
13. ειρηκεν	ειρηκει
14. οι δωδεκ. αποστολ.	οι — απ.
16. οτι ουκετι	οτι —
εξ αυτου	αυτο
17. τουτο	deest
εισ εαυτουσ	αλληλοισ
18. πιω	additur απο του νυν
εωσ οτου	εωσ ου
22. και ο μεν υιοσ	οτι ο — υιοσ
24. εν αυτοισ	εισ εαυτουσ
25. οι εξουσιαζοντεσ αυτων ενεργ.	οι αρχοντ. των (** αρχ. των delevit) εξουσιαζουσιν (** -ζοντεσ) αυτων και ενεργ.
26. γενεσϑω	γεινεσϑω
31. σιμων σιμων	σιμων —
32. στηριξον	στηρισον
34. ου μη	ου —
πριν η	εωσ
ειδεναι με	ειδεναι —
35. μη τινοσ	μη τι
36. ειπεν ουν	ο δε ειπεν
37. οτι ετι	οτι —
τα περι εμου	το περι εμου
38. ειπον	ειπαν
39. μαϑηται αυτου	μαϑηται —
41. προσηυχετο	προσηυξατο
42. παρενεγκειν	παρενεγκαι
τουτο το ποτηριον	τουτο το ποτηριον τουτο (** om. τουτ.)
43. 44. ωφϑη usque γην	Hos versus ** improbavit, *** restituit.
44. γενομενοσ	γεναμενοσ
εγενετο δε ο ιδρωσ	και εγενετο — ιδρωσ
καταβαινοντεσ	καταβαινοντοσ
47. ετι δε	ετι —
48. ο δε ιησουσ	ιησουσ δε
ιουδα	deest
49. ειπον αυτω et μαχαιρα	ειπαν — et μαχαιρη
51. ωτιον αυτου	ωτιον —
52. ο ιησουσ	— ιησ.
επ αυτον	προσ αυτ.
εξεληλυϑατε	εξηλϑαται
53. υμων η ωρα	— η ωρα
54. εισηγαγον αυτον	εισηγαγον —
τον οικον	την οικιαν
55. αψαντων	περιαψαντων
συγκαϑισ. αυτων	συνκαϑ. —
57. ηρνησατο αυτον	ηρνησατο —
58. ειπεν	εφη
59. αυτου ην	αυτου —
60. οιδα ο	οιδα τι
61. του λογου	του ρηματοσ
φωνησαι	φων. σημερον
62. εξω ο πετροσ	εξω — —
63. τον ιησουν	αυτον
64. αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και	desunt
66. ανηγαγον	απηγαγον
εαυτων	αυτων
ειπε	ειπον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
67. υμιν ειπω	— ειπω
68. εαν δε και	εαν δε —
αποκριθητε μοι η απολυσητε	αποκριθητε — — —
69. απο του νυν	α. τ. νυν δε
70. 71. ειπον bis	ειπαν bis
XXIII, 2. εθνοσ	εθνοσ ημων
λεγοντα	και λεγοντα
3. επηρωτησεν	ηρωτησεν
εφη	λεγει
5. λαον διδασκων	οχλον —
αρξαμενοσ	και αρξαμενοσ
6. ακουσασ γαλιλαιαν	ακουσασ —
7. ταυταισ	αυταισ
8. θελων εξ ικανου	εξ ικανων χρονων θελων
πολλα περι αυτου	— περι αυτου
9. επηρωτα δε	επηρωτα —
ουδεν	ουκ
11. εξουθενησασ δε αυτον	εξουθενησασ τε και
περιβαλων αυτον	περιβαλων —
ανεπεμψεν	επεμψεν
12. προυπηρχον	*προυπηρχοντο
14. ουδεν	ουθεν
κατ αυτου	— αυτου
15. ανεπεμψα	ανεπεμψεν
υμασ προσ αυτον	αυτον προσ ημασ
18. ανεκραξαν	ανεκραγον
19. βεβλημενοσ εισ φυλακην	— εν τη φυλακη
20. παλιν ουν	παλιν δε
προσεφωνησε	προσεφωνησεν αυτοισ
21. σταυρωσον bis	σταυρου bis
23. επεκειντο	εκειντο
και των αρχιερεων	desunt
24. ο δε πιλατοσ	και πιλ.
25. εισ την φυλακην	εισ — φυλ.
26. σιμωνοσ τινοσ κυρηναιου ερχομενου	σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον
επεθηκαν	επεθηκεν
σταυρον φερειν	σταυρον —
27. γυναικων αι και	γυναικων — —
28. ο ιησουσ	— ιησουσ
29. αι στειραι και κοιλιαι	— στειραι και αι κοιλιαι
εθηλασαν	εθρεψαν
33. απηλθον	ηλθον
34. ο δε ιησουσ usque ποιουσιν	*** delevit
35. αρχοντεσ συν αυτ.	αρχοντεσ — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
35. ο χρ. ο του θε. εκλεκτοσ	ο χρ. ο (** om.) του θεου ο εκλεκτοσ
36. ενεπαιξον	ενεπεξαν
38. γεγραμμενη	deest
και ρωμαικοισ και εβραικοισ	— ρωμ. — εβρ.
ουτοσ εστιν ο βασιλευσ των ιουδαιων	ο βασιλευσ των ιουδαιων ουτοσ —
39. ει συ ει	ουχι συ ει
40. επετιμα αυτω λεγων	επιτιμων αυτω εφη
ουδε	ου
42. τω ιησου	— ιησου
μου κυριε	μου —
43. αυτω ο ιησουσ	αυτω — —
44. ην δε	και ην
και σκοτοσ	— σκοτοσ
45. και εσκοτισθη ο ηλιοσ	του ηλιου εκλιποντοσ
και εσχισθη	εσχισθη δε
46. παραθησομαι	παρατιθεμαι
και ταυτα ειπων	τουτο δε ειπων
47. οντωσ	οτι οντωσ
48. θεωρουντεσ	θεωρησαντεσ
εαυτων τα στηθη	— τα στηθη
49. μακροθεν	απο μακροθεν
συνακολουθησασαι	συνακολουθουσαι
50. ανηρ	και ανηρ
51. συγκατατεθειμεν.	συνκατατιθεμενοσ
οσ και	οσ —
και αυτοσ	desunt
53. καθελων αυτο	καθελων —
εθηκ. αυτο	εθ. αυτον
ουδεπ. ουδ.	ουδεισ ουδεπω
54. παρασκευη	παρασκευησ
55. αυτω εκ τ. γ.	εκ τ. γ. αυτω
XXIV, 1. βαθεοσ	βαθεωσ
ηλθ. επ. τ. μνημα	επι το μνημιον ηλθ.
και τινεσ συν αυταισ	desunt
3. και εισελθουσαι	εισελθουσαι δε
4. διαπορεισθαι	απορισθαι
εσθησεσιν αστραπτουσαισ	εσθητι αστραπτουση
5. το προσωπον et ειπον	τα προσωπα et ειπαν
7. οτι δει τ. υι. τ. ανθρ.	τ. υι. τ. α. οτι δει
10. ην et μαρια και	ησαν et μαριαμ και.
αι ελεγον	— ελεγον
11. τ. ρημ. αυτων	τ. ρημ. ταυτα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. οϑονια κειμ. μονα	οϑονια — —
13. ησαν πορ. εν α. τ. ημ.	εν τη αυτη ημ. ησαν δε πορ.
εξηκοντα	εκατον εξηκοντα
15. ο ιησουσ	— ιησουσ
17. εστε	εσταϑησαν
18. ο εισ ω ονομα	εισ ονοματι
εν ιερουσαλημ	— ιερουσαλημ
ουκ εγνωσ	ταυτα ουκ εγν.
19. ειπον	ειπαν
21. ηλπιζομεν	ελπιζομεν
αλλαγε	αλλαγε και
ημεραν αγει σημερον	ημεραν — —
22. ορϑριαι	ορϑριναι
27. διηρμηνευεν	και διη.
εν πασ. ταισ γραφ.	τι ην εν ταισ γραφ.
28. προσεποιειτο	προσεποιησατο
29. κεκλικεν	κεκλικεν ηδη
30. ευλογησεν et επεδιδου	ηυλογ. et εδιδου
31. διηνοιχϑησαν	διηνυγησαν
και επεγνωσαν αυτον	desunt
32. ειπον	ειπαν
33. συνηϑροισμενουσ	ηϑροισμενουσ
34. ηγ. ο κυρ. οντωσ et σιμωνι	οντ. ηγ. ο κυρ. et τω σιμωνι
36. αυτοσ ο ιησουσ	αυτοσ — —
37. πτοηϑεντεσ	φοβηϑεντεσ
39. αυτ. εγω ειμι	εγ. ειμ. αυτοσ
σαρκα	σαρκασ
40. επεδειξεν	εδιξεν
41. ενϑαδε	ωδε
42. και απο μελισσιου κηριου	desunt
44. αυτοισ	προσ αυτουσ
και προφηταισ	εν τοισ προφηταισ
46. ουτω γεγραπται κ. ουτωσ εδει παϑειν	ουτωσ γεγραπται — — — παϑειν
47. μετανοιαν και αφεσιν	μετανοιαν εισ αφ.
αρξαμενον	αρξαμενοι
48. υμεισ δε	υμεισ —
49. και ιδου εγω	καγω
πολει ιερουσαλημ	πολει —
50. εξω εωσ εισ	— εωσ προσ
51. και ανεφερετο εισ τον ουρανον	*desunt (***addidit)
53. αινουντεσ και ευλογουντεσ	— — ευλογ.

Evangelium secundum Joannem.

Evangelium secundum Joannem.	κατα ϊωαννην
I, 3. ουδε εν ο	ουδεν ο
4. ζωη ην	ζωη εστιν
6. ονομα	ην ονομα
13. εκ ϑεληματ. ανδρ.	— ϑελ. ανδρ.
15. κεκραγε λεγων	κεκραγεν —
ον ειπον	omisit
εμπροσϑεν	οσ εμπροσϑεν
16. και εκ	οτι εκ
17. ιησου χριστου	ιησου —
ο μονογενησ υιοσ ο ων	— μονογενησ ϑεοσ — —
19. ερωτησωσιν	επερωτησωσιν
20. και ωμολογησεν sec. loco	deest
21. ηρωτησαν αυτον	επηρωτησαν παλιν
ει συ και λεγει	ει — — λεγει
ο προφητησ	— προφ.
24. και οι	και —
25. ηρωτησαν αυτον και ειπον	— — και ειπον
ουτε bis	ουδε bis
26. εν υδατι	εν τω υδατι
μεσοσ δε	μεσοσ —
εστηκεν	εστηκει
27. αυτοσ εστιν ο οπισω	— — — οπισω
οσ εμπροσϑεν μου γεγονεν	omisit
ου εγω ουκ	ου — ουκ
28. ιορδανου	ιορδανου ποταμου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. βλεπει ο ιωαννησ	βλεπι — —
30. περι ου	υπερ ου
31. εν τω υδατι	εν — υδ.
32. ιωαννησ λεγων	ιωαννησ —
εξ ουρανου et εμεινεν	εκ του ουρ. et μενον
33. εν υδατι	εν τω υδατι
34. ο υιοσ	ο εκλεκτοσ
37. και ηκουσαν	— ηκουσαν
38. στραφεισ δε	στραφεισ —
λεγει αυτοισ	λεγει —
40. ηλθον	ηλθον ουν
43. και ηγαγεν	— ηγαγεν
εμβλεψασ δε	εμβλεψασ —
ιωνα	ιωαννου
44. ο ιησουσ	— ιησ.
45. ην δε ο	ην — —
βηθσαιδα εκ τησ	βηθσαιδαν τησ
46. τον υιον	— υιον
47. και ειπεν	— ειπεν
48. ειδεν	ιδων
και λεγει	— λεγει
περι αυτου	περι του ναθαναηλ
ισραηλιτησ	ισδραηλειτησ
49. ιησουσ	ο ιησ.
50. και λεγει αυτω	και ειπεν —
51. ειδον et μειζω	οτι ειδον et μειζονα
52. απ αρτι οψεσθε	— — οψεσθε
ανεωγοτα	ηνεωγοτα
II, 3. και υστερησαντοσ etc	* και οινον ουκ ειχον οτι συνετελεισθη ο οινοσ του γαμου ειτα λεγει
οινον ουκ εχουσιν	οινοσ ουκ εστιν
6. εξ κειμεναι	εξ —
7. λεγει	και λεγει
8. και ηνεγκαν	οι δε ηνεγκ.
10. λεγει αυτω	λεγει —
τοτε τον et συ	— τον et συ δε
11. γαλιλαιασ	γαλιλαιασ πρωτην
δοξαν αυτου	δοξαν —
12. και οι μαθητ. αυτ.	desunt
13. και εγγυσ	εγγυσ δε
14. και προβατα	κ. τα προβ. και βοασ
15. και ποιησασ φρ. ε. σχ.	εποιησεν φρ. ε. σχ. και
τα τε	τα —
ανεστρεψε	κατεστρεψεν
17. εμνησθησαν δε	εμνησθησαν —
κατεφαγε	καταφαγεται
20. ωκοδομηθη et εν τρισιν	οικοδομηθη et — τρισιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. σωματοσ αυτου	σωματοσ —
22. ω ειπεν	ον ειπ.
24. εαυτον	αυτον
αυτον γινωσκ.	— γιγνωσκ.
III, 1. ονομα αυτω	ονοματι
2. ουδεισ γαρ	και ουδεισ
3. και ειπεν αυτω	omisit
5. εισελθειν εισ	ειδειν
του θεου	των ουρανων
8. εκ του πνευματοσ	εκ του υδατοσ και του πνευματοσ
13. ο ων εν τω ουρανω	omisit
15. μη αποληται αλλ	item
16. υιον αυτου	υιον —
17. υιον αυτου	υιον —
18. ο δε μη	ο — μη
20. και ουκ ερχεται προσ το φωσ	omisit
21. ο δε usque εργα	* desunt
ειργασμενα	ειργασμενον
24. ο ιωαννησ	— ιωα.
25. εγενετο ουν ζητησισ	εγενετο δε συνζητησισ
27. λαμβανειν	λαβιν
28. μοι μαρτυρειτε	— μαρτ.
31. ο ων	ο δε ων
εκ	επι
32. επανω παντων εστι και ο	— — — — ον
τουτο μαρτυρει	— μαρτυρει
34. διδωσιν ο θεοσ	διδωσιν — —
36. ο δε απειθων	ο — απειθ.
οψεται	εχει
IV, 1. κυριοσ	ιησουσ
5. ιωσηφ	τω ιωσηφ
7. γυνη et πιειν	τισ γυνη et πιν
9. λεγει ουν et πιειν	λεγει — et πιν
ου usque σαμαρειταισ	* desunt
11. η γυνη	εκεινη
ποθεν ουν	ποθεν —
12. οσ	οστισ
14. οσ δ αν πιη	ο δε πινων
ο δωσω αυτω γεν.	ο εγω δωσω — γεν.
15. ερχωμαι ενθαδε	διερχωμαι ωδε
16. ο ιησουσ	— ιησουσ
17. γυνη και ειπεν ουκ εχ. ανδρ.	γυνη — — ανδρ. ο εχ.
ειπασ et εχω	ειπεσ et εχεισ
18. αληθεσ	αληθωσ
19. κυριε θεωρω	— θεωρ.
20. ο τοποσ οπου	— — οπου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. γυν. πιστευσον μοι	πιστευε μοι γυναι
23. αυτον	αυτω
24. προσκυνουντ. αυτον	προσκυνουντασ —
εν πνευματι και αληθεια	εν πνευματι αληθειασ
25. αναγγελει	αναγγελλει
27. επι τουτω ηλθον	εν τουτω επηλθαν
29. παντα οσα	πα. α
31. εν δε τω	εν — τω
33. ελεγον ουν	λεγουσιν —
36. και ο θεριζων	— ο θεριζων
38. απεστειλα	απεσταλκα
39. παντα οσα	παντα α
40. εκει	παρ αυτοισ
42. τη τε γυναικι	και τη γυ.
λαλιαν	μαρτυριαν
ακηκοαμεν	ακηκοαμεν παρ αυτου
κοσμου ο χριστοσ	κοσμου — —
43. και απηλθεν	deest
45. οτε ουν	ωσ ουν
ηλθον	εληλυθισαν
46. ηλθεν	ηλθαν
εποιησε	εποιησαν
και ην	ην δε
47. ουτοσ ακουσασ	— ακουσασ
ιησουσ	ο ιησ.
απηλθε	ηλθεν ουν
ηρωτα αυτον	ηρωτα —
49. το παιδιον	τον παιδα
50. και επιστευσεν	— επιστ.
λογω ω ειπεν αυτω ιησουσ	τω λογω του ιησου
51. οι δουλοι αυτου	οι δουλοι —
απηντησαν	υπηντησαν
απηγγειλαν λεγοντεσ	ηγγειλαν —
παισ σου	παισ αυτου
52. χθεσ	εχθεσ
53. εν εκεινη	— εκεινη
ειπεν αυτω ο ιησουσ οτι	ειπεν αυτω — — —
V, 1. εορτη	η εορτη
2. επι τη προβατικη κολυμβηθρ. η επιλεγομενη εβρ. βηθεσδα	— — προβατικη κολυμβηθρα το λεγομενον εβρ. βηθζαθα
3. πληθοσ πολυ	πληθοσ —
3-4. εκδεχομενων usque νοσηματι	desunt
5. ανθρωποσ εκει	ανθρωποσ —
ασθενεια	ασθενια αυτου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. κατακειμενον	ανακειμενον
πολυν ηδη	πολυν —
8. κραββατον	κραβακτον. Ita ubique.
9. και ευθεωσ εγενετο	— — εγεν.
και ηρεν	και ηγερθη και ηρεν
11. απεκριθη	ο δε απεκρινατο
αρον	αραι
περιπατει	περιπατειν
12. ηρωτησαν ουν	ηρωτησαν —
αρον τον κραββατον σου κ. περιπατει	αραι — — — και περιπατιν
13. εξενευσεν	ενευσεν
τοπω	μεσω
14. αυτον	τον τεθεραπευμενον
ειπεν	λεγει
15. ανηγγειλε	ειπεν
16. και εζητουν αυτον αποκτειναι	desunt
17. ο δε ιησουσ	ο δε —
απεκρινατο	απεκρινετο
19. απεκρινατο ουν ο ιησουσ και ειπεν αυτοισ	ελεγεν ουν αυτοισ ο ιησ.
αμην αμην	αμην —
20. θαυμαζητε	θαυμαζετε
21. ωσπερ	ωσ
25. και νυν εστι	desunt
ακουσονται	ακουσωσι
οι ακουσαντεσ ζησονται	— ακουσαντεσ ζησουσιν
26. ωσπερ	ωσ
27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν	και κρισιν εδωκεν αυτω εξουσιαν
28. ακουσονται	ακουσωσιν
32. οιδα	οιδαται
35. υμεισ δε	υμισ —
36. την μαρτυριαν	— μαρτυριαν
εδωκε	δεδωκεν
εγω ποιω	— ποιω
37. αυτοσ	εκεινοσ
39. ερευνατε	εραυνατε
43. ελθη εν τω	ελθη — τω
44. ζητειτε	ζητουντεσ
46. εγραψεν	γεγραφεν
VI, 2. και ηκολουθει	ηκολουθει δε
αυτου τα σημεια	— τα σημ.
επι	περι
3. ανηλθε δε	και απηλθεν
ο ιησουσ	— ιησ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. εκει εκαθητο	— εκαθεξετο
5. προσ τον	προσ —
αγορασομεν	αγορασωμεν
6. τουτο δε	τουτο γαρ
αυτοσ γαρ	αυτοσ δε
7. απεκριθη αυτω φιλιπποσ	αποκρινεται ουν ο φ.
αρκουσιν αυτοισ	αρκουσιν —
εκαστ. αυτων	εκαστ. —
9. εν ωδε οσ	— ωδε ο
10. ειπε δε ο ιησουσ	ειπεν ο ιησουσ
ανεπεσον	ανεπεσαν
ωσει πεντακισχιλιοι	ωσ τρισχιλιοι
11. ευχαριστησασ διεδωκε τοισ μαθηταισ, οι δε μαθηται τοισ ανακειμενοισ	ευχαριστησεν και εδωκεν — — — — — τοισ ανακειμενοισ
14. σημειον ο ιησουσ	σημειον — —
οτι ουτοσ	— ουτοσ
15. ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησε	και αναδικνυναι βασιλεα φευγει
17. εισ το	εισ —
ηρχοντο	ερχονται
και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ	κατελαβεν δε αυτουσ η σκοτια και ουπω
19. σταδιουσ	σταδια
20. ο δε	και
21. ηθελον et επι τησ γησ	ηλθον et επι την γην
υπηγον	υπηντησεν
22. εστηκωσ	εστωσ
ιδων	ειδεν
αυτου	του ιησου
συνεισηλθε τοισ μαθηταισ αυτου	συνεληλυθι αυτοισ
μαθηται αυτου απηλθον	μαθηται αυτου —
23. αλλα δε ηλθε πλοιαρια	επελθοντων ουν των πλοιων
εγγυσ του τοπου οπου εφαγον τον αρτον	εγγυσ ουσησ οπου και εφαγον — αρτον
24. οτε ουν ειδεν ο οχλοσ οτι ιησουσ ουκ εστιν εκει	και ιδοντεσ οτι ουκ ην εκει ο ιησ.
αυτου ενεβησαν αυτοι εισ	— ανεβησαν — εισ
τα πλοια	το πλοιον
25. γεγονασ	ηλθεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. ο ιησουσ	— ιησουσ
27. μη την βρωσιν την την βρωσιν την μενουσαν	βρωσιν μη την — — την μεν.
υμιν δωσει	διδωσιν υμιν
29. πιστευσητε	πιστευητε
30. τι ουν ποιεισ	τι — ποιεισ
31. αρτον et εδωκεν	omisit et δεδωκεν
33. αρτοσ του	αρτοσ ο του
35. ειπε δε et πρ. με	ειπεν ουν et πρ. εμε
36. εωρακατε με	εωρακατε —
37. πρ. με et εκβαλω εξω	πρ. εμε et εκβαλω —
38. καταβεβ. et ουχ ινα ποιω	ου καταβεβ. et — ινα ποιησω
39. τουτο usque με πατροσ	* desunt
40. τουτο δε	τουτο γαρ
πεμψαντοσ με	πατροσ μου
42. πατερα και την μητερα	πατερα — — —
λεγει ουτοσ οτι εκ	ουτοσ λεγει — εγω εκ
43. ο ιησ. κ. ειπεν αυτοισ	— ιησ. κ. ειπεν —
44. εν τη	— τη
46. τον πατερα	τον θεον
47. ο πιστευων εισ εμε	οτι ο πιστ. — —
51. εκ τουτου του αρτου ζησεται	εκ του εμου αρτου ζησει
και ο αρτοσ δε	— ο αρτοσ —
δωσω η σα. μου εστ. ην εγ. δωσ. υπ. τ. τ. κο. ζωησ	δωσ. υπερ τ. τ. κο. ζω. η σαρξ μου εστιν
52. πωσ	πωσ ουν
55. εστι ποσισ	εστι ποτον
57. ζησεται	ζησει
58. ουτοσ εστιν et καταβασ	— εστ. et καταβαινων
υμων το μαννα	desunt
ζησεται	ζησει
61. ειδωσ δε ο ιησουσ ειπεν	εγνω ουν ιησουσ και ειπεν
62. εαν ουν	εαν —
63. το πνευμα	— πνευμα
λαλω et εστιν	λελαληκα et —
64. εξ αρχησ	απ αρχησ
ο ιησουσ	ο σωτηρ
οι μη πιστευοντεσ	οι — πιστευοντεσ
και τισ εστιν ο παραδωσων αυτον	και (** add. τισ) ην ο μελλων αυτον παραδιδοναι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
65. δεδομενον αυτω	δεδομενον —
πατρος μου	πατρος —
66. εκ τουτου	εκ τουτου ουν
69. ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος	ο αγιος του θεου — —
70. απεκριθη αυτοις	απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις
τους δωδεκα εξελεξ.	εξελεξ. — δωδ.
εις διαβολος	— διαβολος
71. τον ιουδαν	— ιουδαν
ισκαριωτην	απο καρυωτου
VII, 1. και μετα	— μετα
3. θεωρησωσι τα εργα σου	θεωρουσιν τα εργα —
4. ποιει και ζητει	ποιων ζητι
6. λεγει ουν	λεγει —
7. οτι εγω μαρτυρω περι αυτου	οτι — μαρτυρω — —
8. ουκ	ουπω
ο καιρος ο εμος	— εμος καιρος
9. ταυτα δε ειπων αυτοις	ταυτα ειπων αυτος
10. ως εν κρυπτω	— εν κρυπτω
12. εν τοις οχλοις	εν τω οχλω
15. και εθαυμαζον	εθαυμαζον ουν
16. απεκριθη et ο ιησους	απεκριθη ουν et — ιησους
18. ο δε ζητ.	και ο ζητ.
20. και ειπε	deest
21. θαυμαζ. δια τουτο μω.	θαυμαζετε — — ο μω.
22. αλλ εκ	αλλ οτι εκ
23. ο νομος μω.	ο νομ. ο μω.
25. εκ των	— των
26. μηποτε	μητι
27. ο δε χριστ.	ο — χριστ.
ερχηται	* ελθη μη πλιονα σημια ποιησει η οταν ερχεται
γινωσκει	γιν. αυτον
28. αληθινος	αληθης
29. απεστειλεν	απεσταλκεν
30. εζητουν ουν	οι δε εζητ.
31. οτι ο χριστος	— ο χρ.
σημεια τουτων	σημεια —
εποιησεν	ποιει
32. ηκουσαν	ηκουσαν δε
υπηρετας	τους υπηρετ.
33. ειπεν ουν αυτοις	ειπεν ουν
35. ιουδαιοι πρ. εαυτ.	ιουδαιοι — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
35. ημεις	deest
36. τις	τι
37. εκραξεν et ερχεσθω προς με	εκραξεν et ερχεσθω — —
39. ειπε	ελεγεν
πνευμα αγιον	πνευμα —
εδοξασθη et ουδεπω	δεδοξαστο et ουπω
40. πολλοι ουν εκ του οχλου	εκ του οχλου ουν
τον λογον	αυτου των λογων τουτων
41. αλλοι δε	αλλοι —
44. ηθελον	ελεγον
επ αυτον	αυτω
45. ειπον	λεγουσιν
46. απεκρ. οι υπηρεται	οι δε υπηρ. απεκρ.
ουτ. ελαλ. ανθρ.	ουτ. ανθρ. ελαλ.
ουτος ο ανθρωπος	ουτος λαλει ο ανθρ.
47. απεκριθησαν ουν	απεκριθησαν —
48. επιστευσεν	πιστευει
49. επικαταρατοι	επαρατοι
50. λεγει	ειπεν δε
ο ελθων νυκτος προς αυτον	desunt
51. ακουση παρ αυτου προτερον	ακουση — — πρωτον
52. εγηγερται	εγειρεται
53 — VIII, 11. και επορευθη εκαστος usque και μηκετ. αμαρτανε	ista omnia desunt nec a quopiam suppleta sunt
VIII, 12. εγω ειμι το φως του κοσμου	εγω φως ειμι του κοσμου
εξει	εχει
14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις	ειπεν αυτοις ο ιησ.
υμεις δε	υμεις —
16. πεμψας με πατηρ	πεμψας με —
17. γεγραπται	γεγραμμενον εστιν
19. απεκριθη ιησους	απεκριθη ο ιησους και ειπεν
20. διδασκων εν τω ιερω	desunt
21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους	ελεγεν ουν — αυτοις — —
22. οπου	οπου αν
23. και ειπεν	ελεγεν ουν
24. ειπον ουν et πιστευσητε	ειπον — et πιστ. μοι
25. ελεγον ουν	ελεγον —
και ειπεν	ειπεν ουν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. πεμψασ με	πεμψασ με πατηρ
παρ αυτου	παρ αυτω
λεγω	λαλω
27. ελεγεν	ελεγεν τον θεον
28. οταν	παλιν οταν
πατηρ μου ταυτα λαλω	πατηρ — ουτωσ λαλ.
29. μετ᾽ εμου εστιν ουκ αφηκε με μονον	ουκ αφηκε με μονον μετ εμου εστιν
31. ο ιησουσ et μαθηται μου	— ιησ. et μαθηται —
33. αυτω	προσ αυτον
35. ο υιοσ usque αιωνα	desunt
38. εγω ο	α εγω
ο εωρακατε παρα τω πατρι	α εωρ. παρα του πατροσ
39. ειπον	ειπαν. Item v. 41.
λεγει	απεκριθη
ητε et εποιειτε αν	εστε et εποιειτ. —
41. ου γεγεννημεθα	ουκ εγεννημεθα
44. ουχ εστηκεν	ουκ εστηκεν
46. ει δε	ει —
48. απεκριθησαν ουν	απεκριθησαν —
ειπον	ειπαν
ει συ	ει —
49. απεκριθη ιησουσ	απεκριθη ιησουσ και ειπεν
51. τηρηση et θεωρηση	τηρησει et θεωρησει
52. ειπον ουν	ειπαν —
54. δοξαζω	δοξασω
57. ειπον	ειπαν
εωρακασ	εωρακεν σε
59. διελθων usque ουτωσ	desunt
IX, 4. εμε et με	ημασ et ημασ
6. επεχρισε τον πηλον	επεχρ. αυτου τον πηλ.
οφθαλμουσ του τυφλου	οφθ. — —
9. οτι ουτοσ et αλλοι ελεγ. οτι ομ.	— ουτοσ et αλλ. δε ελ. ουχι αλλα ομ.
εκεινοσ	εκ. δε
10. ελεγον	ελεγαν
πωσ ανεωχθησαν	πωσ ουν ηνεωχθ.
11. εκεινοσ και ειπεν ανθρωποσ	εκεινοσ — — ο ανθρ. ο
υπαγε	οτι υπαγε
εισ την κολυμβηθραν του σιλωαμ	εισ τον σιλωαμ
απελθων δε	απελθων ουν
12. ειπον ουν	και ειπαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. σαββατον οτε	σαββατον εν η ημερα
16. ελεγον et ουτ. ο ανθρ. ουκ ε. π. etc	ελεγαν et ουκ εστ. ουτ. πα. θε. ο ανθρ.
αλλοι	αλλ. δε
17. τω τυφλω	ουν τω ποτε τυφλω
συ τι λεγεισ περι αυτου	ουν τι συ λεγεισ περι σεαυτου
18. τυφλ. ην	ην τυφλ.
19. αυτουσ λεγοντεσ ουτοσ	αυτουσ — ει ουτοσ
20. απεκριθησαν αυτοισ	απεκ. ουν
ειπον	ειπαν
21. αυτον ερωτησατε αυτοσ περι αυτου	— — — περι εαυτου
22. ειπον	ειπαν
23. ειπον	ειπαν
ερωτησατε	επερωτησαται
24. ειπον et ο ανθρ. ουτ.	ειπαν et ουτ. ο ανθρ.
25. εκεινοσ και ειπεν	εκεινοσ — —
εν	εν δε
26. ειπον δε αυτω παλιν	ειπαν αυτω
εποιησε	εποιησαν
27. αυτου μαθηται	μαθηται αυτου
28. ελοιδορησαν	και ελοιδ.
ειπον et ει μαθ. εκ	ειπαν et μαθ. ει εκ.
30. θαυμαστον et ανεωξεν	το θαυμαστον et ηνοιξεν
31. οιδαμεν	οιδαμεν δε
34. ειπον	ειπαν
35. ηκουσεν	και ηκουσεν
ειπ. αυτω	ειπ. —
υιον του θεου	υιον του ανθρωπου
37. ειπε δε	εφη
38. ο δε usque ιησουσ	desunt
40. και ηκουσαν	— ηκουσαν
ταυτα οι μετ	— οι μετ
ειπον	ειπαν
41. η ουν αμαρτια	η — αμαρτ.
X, 3. καλει	φωνει
4. και οταν τα ιδια προβατα	— οταν τα ιδια —
6. εκεινοι δε ουκ	και ουκ
8. οσοι προ εμου	οσοι — —
10. ζωην	ζωην αιωνιον
11. τιθησιν	διδωσιν
12. εισιν et σκορπιζει τα προβατα ο δε	εστιν et σκορπιζει cetera desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
μισθωτοσ φευγει	
14. γινωσκομαι υπο των εμων	γεινωσκουσι με τα εμα
15. τιθημι	διδωμι
16. ακουσουσι	ακουσωσιν
18. αιρει	ηρεν
19. σχισμα ουν	σχισμα —
20. ελεγον δε	ελεγαν ουν
21. αλλοι et ανοιγειν	αλλοι δε et ανοιξαι
22. εν τοισ ιεροσολυμοισ	εν ιεροσ.
24. ουν αυτον et ειπε	ουν — et ειπον
25. απεκριθη αυτοισ	απεκριθη —
εν τω	εν —
26. ου γαρ	οτι ουκ
καθωσ ειπον υμιν	desunt
27. ακουει	ακουουσιν
28. απολωνται	αποληται
ουχ αρπασει	ου μη αρπαση
29. πατηρ μου οσ δεδωκε	πατηρ — ο δεδωκεν
πατροσ μου	πατροσ —
31. εβαστασαν ουν	εβαστασαν —
32. πατροσ μου et λιθα. με	πατροσ — et εμε λιθα.
33. ιουδαιοι λεγοντεσ	ιουδαιοι —
και οτι συ	— οτι συ
34. νομω υμων εγω ειπα	νομω — οτι ειπα
36. του θεου	— θεου
38. πιστευητε	πιστευεται
πιστευσατε et πιστευσητε	πιστευεται et πιστευητε
εν αυτω	εν τω πατρι
39. ουν παλιν	ουν —
40. εισ τον τοπον οπου	— — — οπου
πρωτον	προτερον
41. ελεγον οτι	ελεγον —
42. επιστ. πολλ. εκει ε. αυτ.	πολλ. επ. ε. αυτ. εκει
XI, 1. μαριασ	τησ μαριασ
4. ινα	αλλ ινα
7. ιουδαιαν παλιν	ιουδαιαν —
12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου	ειπαν ουν αυτω οι μαθηται
17. τεσσαρασ	τεσσαρεσ
19. και πολλοι	πολλοι δε
προσ τασ περι μαρθαν	προσ την μαρθ.
αδελφου αυτων	αδελφου —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. προσ τον et τεθνηκει	προσ — et απεθανεν
22. αλλα και	— και
25. ειπεν αυτη	ειπεν δε αυτη
28. ταυτα	τουτο
29. εκεινη	εκεινη δε
εγειρεται	ηγερθη
ερχεται	ηρχετο
31. λεγοντεσ	δοξαντεσ
32. εισ et απ. ο αδ. μου	προσ et μου απ. ο αδ.
33. ενεβριμησατο	εβριμησατο
35. εδακρυσεν	και εδακρ.
36. ελεγον	ελεγαν
37. ειπον	ειπαν
38. εμβριμωμενοσ et επ αυτω	εμβριμουμενοσ et — αυτω
39. τεθνηκοτοσ	τετελευτηκοτοσ
41. ου ην ο τεθνηκωσ κειμενοσ	desunt
43. λαζαρε	λαζαρ
45. πολλοι ουν	πολλοι δε
εποιησεν	εποιησεν ιησουσ
46. ειπον	ειπαν
47. ελεγον	ελεγαν
50. διαλογιζεσθε	λογιζεσθε
συμφερει ημιν	συμφερει —
51. προεφητευσεν	επροφητευσεν
54. ιησουσ ουν	ο ουν ιησ.
διετριβε	εμινεν
μαθητων αυτου	μαθητων —
56. ελεγον	ελεγαν
57. δεδ. δε και et εντολην	δεδ. δε — et εντολασ
XII, 1. λαζαροσ ο τεθνηκωσ et ο ιησουσ	λαζαροσ — — et — ιησουσ
2. ην των	ην εκ των
4. λεγει ουν	λεγει δε
ιουδασ σιμωνοσ ο ισκαριωτησ	ιουδασ — ο ισκ.
6. ειχε	εχων
7. εισ et τετηρηκεν	ινα εισ et τηρηση
9. οχλοσ	ο οχλοσ
12. πολυσ ο ελθ.	πολ. — ελθ.
13. εκραζον	εκραυγάζον λεγοντεσ
ο βασιλευσ	και ο βασ.
16. ταυτα δε	ταυτα —
οι μαθηται αυτου	αυτ. οι μαθηται
18. ο οχλοσ	— οχλοσ πολυσ
20. τιν. ελλην.	ελλ. τινεσ
22. παλιν	παλιν ερχεται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. λεγουσιν	και λεγουσιν
23. απεκρινατο	αποκρινεται
25. απολεσει	απολλυει
29. εστωσ και ακουσασ	εστωσ — ακουσ.
30. απεκριθη ο ιησουσ	απεκριθη — ιησουσ
και ειπεν	— —
32. παντασ	παντα
33. ημελλεν	εμελλεν
34. απεκριθη	απεκριθη ουν
36. εωσ το	ωσ*το
40. πεπωρωκεν	επηρωσεν
νοησωσι	συνωσιν
επιστραφωσι	στραφωσιν
41. οτε	οτι
47. πιστευση	φυλαξη
49. εδωκε	δεδωκεν
XIII, 1. εληλυθεν	ηλθεν
2. γενομενου	γεινομενου
ιουδα σιμ. ισκ. etc	ινα παραδοι αυτ. ιουδασ σι. ισκ.
3. ειδωσ ο ιησουσ	ιδωσ — —
δεδωκεν	εδωκεν
6. και λεγει αυτω εκεινοσ κυριε	— λεγει αυτω — —
7. ο εγω	α εγω
9. πετροσ κυριε	πετροσ —
10. η τουσ ποδασ νιψασθαι	— — — νιψ.
11. ουχι	οτι ουχι
12. και ελαβε	— ελαβε
αυτου αναπεσων	αυτων και ανεπεσεν
14. αλλ. νιπτ. τουσ ποδασ	νιπτ. αλλ. τουσ ποδασ
15. εδωκα	δεδωκα
18. εγω	εγω γαρ
ουσ	τινασ
επηρεν	επηρκεν
19. οτ. γεν. πιστ.	πιστ. οτ. γεν.
21. ο ιησουσ	— ιησουσ
24. πυθ. τισ α. ε. περι ου λεγει	πυ. τ. α. ε. π. ο. ελεγεν και λεγει αυτω ειπε τισ εστιν περι ου λεγει
25. δε	ουν
26. αποκρ. ο ιησουσ	αποκρι ουν ο ιησουσ και λεγει
και εμβαψασ	βαψασ ουν
ισκαριωτη	ισκαριωτου
27. τοτε εισηλθεν	— εισηλθεν
29. ο ιουδασ et ο ιησουσ	— ιουδασ et — ιησουσ
30. ευθε. εξηλθ.	εξηλθ. ευθυσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. ει ο θεοσ εδοξασθη εν αυτω	desunt
αυτον εν εαυτω	αυτον εν αυτω
33. μικρον	μεικρον χρονον
οτι οπου	— οπου
34. ινα και υμεισ	— και υμεισ
36. οπου et υστ. δε αποκ.	οπου εγω et ακολ. δε υστ.
37. κυριε διατι	— διατι
38. απεκριθη αυτω	αποκρινεται —
XIV, 2. ειπον αν υμιν et πορευομαι	ειπον — υμιν et οτι πορ.
4. οιδατε και την οδ. οιδατε	οιδατ. — τ. οδον —
6. ο ιησουσ	— ιησουσ
7. εγνωκειτε	εγνωκατε
εγνωκειτε	γνωσεσθαι
γινωσκετε	γνωσεσθαι
8. φιλιπποσ	ο φιλ.
9. τοσουτον χρονον	τοσουτω χρονω
και πωσ	— πωσ
δειξον	οτι δειξον
10. αυτοσ ποιει τ. εργ.	ποιει τα εργα αυτου
11. δια τα εργα α. πιστ. μοι	— τα εργα α. πιστ. —
12. πατερα μου	πατερα —
14. αιτησητε	αιτησ. με
15. αγαπατε με et τηρησατε	αγαπατε — et τηρησητε
16. μενη	η post μεθ υμων
17. γινωσκει αυτο	γινωσκει —
υμεισ δε	υμεισ —
22. τι γεγονεν	και τι γεγ.
23. ποιησομεν	ποιησομεθα
25. ο δε παρακλητοσ, το πνευμα το α. ο πεμψει	ο δε παρ. πεμψειτο πνευμα το α.
28. οτι ειπον πορευομαι	οτι — πορευομαι
XV, 2. αυτο sec. et πλειονα καρπον	αυτον et καρπον πλειω
6. μεινη et αυτα	μενη et αυτο
εισ πυρ	εισ το πυρ
7. ο εαν	οσα εαν
10. καθωσ εγω τασ εντολασ του πατροσ μου τετηρηκα	καθωσ καγω του πατροσ μου τασ εντολασ (*add. μου) ετηρησα
13. ινα τισ	ινα —
14. υμεισ φιλοι	υμεισ γαρ φιλ.
οσα	α
16. ινα ο τι αν	— οτι εαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
16. δω	δωσει
18. πρωτον υμων et μεμισηκεν	πρωτον — et εμισηκεν
20. τον λογον ου	τον λογον ου
τηρησουσιν	τηρησωσιν
21. ποιησουσιν υμιν	ποιησ. — (**add. εισ υμασ)
22. ειχον	ειχοσαν
νυν δε	νυν —
24. ειχον	ειχοσαν
26. οταν δε	οταν —
XVI, 1. ινα μη	*ινα
αποσυναγωγ. ποιησουσιν	αποσ. γαρ ποιησωσιν
3. ποιησουσι	ποιησωσιν
4. οταν	αν
ειπον υμιν	ειπον —
5. νυν δε	νυν δε εγω
υπαγεισ	*υπαγει
9. οτι ου	*οτι
10. πατερα μου	πατερα —
12. βασταζειν αρτι	βασταζειν —
13. εισ πασαν την αληθειαν	εν τη αληθεια (**add. παση)
οσα αν ακουση	οσα ακουει
15. παντα usque υμιν	desunt
16. ου	ουκετι
οτι υπαγω προσ τον πατερα	desunt
17. μικρον usque παλιν	*om.
18. τουτο τι εστιν ο λεγει	τι εστιν τουτο — —
19. εγνω ουν	εγνω —
20. υμεισ δε	υμεισ —
23. ερωτησετε	ερωτησητε
εν τ. ον. μου post τον πατ.	ε. τ. ο. μ. post υμιν
24. αιτειτε	αιτησασθαι
25. αλλ ερχεται	— ερχεται
οτε (ed. polygl. vitio typogr. οτι)	οπου
αναγγελω	απαγγελω
27. παρα του	παρα —
29. αυτου	αυτω
32. ωρα και νυν εληλυθεν	ωρα και — εληλ. η ωρα
33. εξετε	εχετε
XVII, 1. ελαλησεν	λελαληκεν
επηρε et και	επαρασ et —
ινα και ο υιοσ σου	ινα — ο υιοσ —
2. δωση αυτοισ	δωσω αυτω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
4. ετελειωσα	τελιωσασ
5. η ειχον	ην ειχον
6. δεδωκασ bis	εδωκασ bis
τετηρηκασι	ετηρησαν
7. εγνωκαν	εγνων
εστιν	εισιν
8. ελαβον και εγνωσαν αληθωσ	ελαβον — — αληθ.
10. και τα εμα παντα σα εστι και τα σα εμα	και εμοι αυτουσ εδωκασ
11. ουτοι	αυτοι
ουσ	ω
12. αυτων	αυτων εγω
ουσ δεδωκασ μοι εφυλαξα	— — — και εφυλασσον
13. εν αυτοισ	εν εαυτοισ
16. καθωσ εγω	καθωσ —
19. αυτων εγω	αυτων —
21. πιστευση	πιστευη
22. δεδωκα	εδωκα
24. ουσ δεδωκασ	ο δεδ.
εδωκασ	δεδωκασ
26. με	αυτουσ
XVIII, 1. ο ιησουσ et τ. κεδρων	— ιησουσ et του κεδρου
2. ο ιησουσ	— ιησουσ
3. και φαρισαιων	και εκ των φαρ.
ερχεται εκει	ερχεται —
4. ιησουσ ουν	ιησουσ δε
5. αυτοισ ο ιησ.	αυτ. — ιησ.
6. ειπεν αυτοισ οτι	ειπεν — —
απηλθον	απηλθαν
10. ωτιον	ωταριον
13. απηγαγον αυτον	ηγαγον —
14. απολεσθαι	αποθανιν
16. εισηγαγε	εισηνεγκε
18. ην δε μετ αυτων ο πετροσ	ην δε και ο πετροσ μετ αυτων
20. απεκριθη α. ο ιησουσ	και απεκριθη α. — ιησ.
ελαλησα	λελαληκα
21. επερωτασ επερωτησον	ερωτασ ερωτησον
22. εισ των υπ. παρεστ.	εισ παρ. των υπηρ.
23. απεκριθη αυτω ο ιησουσ	ο δε ιησ. ειπεν αυτω
ελαλησα	ειπον
24. απεστειλεν	απεστ. δε
28. πρωια	πρωι
αλλ ινα φαγωσι	αλλα — φαγωσι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. και ειπε	εξω και φησιν
κατα τον	— τον
30. ειπον	ειπαν
κακοποιοσ	κακον ποιησασ
παρεδωκαμεν	παρεδωκειμεν
31. κρινατε αυτον et ειπον ουν	κρινατε — et ειπον —
32. ον ειπε σημαινων	— — σημ.
34. αφ εαυτου συ τουτο λεγεισ	απο σεαυτου — τουτο ειπασ
35. οι αρχιερεισ	ο αρχιερευσ
36. η βασ. η εμη οι υπηρεται αν οι εμ. ηγων.	η εμη βασ. και οι υπηρ. οι εμ. ηγ. αν
37. εγω εγω et μαρτ. τη	εγω — et μαρτ. περι τησ
εκ τησ	— τησ
38. τι εστιν	τισ εστιν
39. απολυσω	ινα απολ.
40. παλιν παντεσ	παλιν —
XIX, 1. ελαβεν ο πιλ. τον ιησ. και εμαστιγωσε	λαβων ο πιλ. τ. ιησ. εμαστιγωσεν
3. και ελεγον	και ηρχοντο προσ αυτον και ελεγον
ο βασιλευσ	βασιλευ
εδιδουν	εδιδοσαν
4. εξηλθεν ουν	εξηλθεν —
εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν	— — αιτιαν ουχ
5. ιδε	ιδου
6. εκραυγασαν	εκραξαν
λεγει	και λεγει
7. απεκριθησαν αυτω	απεκρ. —
νομον ημων	νομον —
9. πραιτωριον παλιν	πραιτ. —
10. λεγει ουν	λεγει —
11. απεκριθη	απεκρ. αυτω
ειχεσ	εχισ
παραδιδουσ	παραδουσ
12. εκραζον λεγοντεσ	ελεγον
13. τουτον τον λογον	των λογων τουτων
επι του	επι —
14. ωρα δε	ωρα ην
εκτη	*εκτη, ***τριτη
15. εκραυγασαν	ελεγον
16. παρελαβον δε τ. ιησ. και ηγαγον	λαβοντεσ τον ιησουν απηγαγον αυτον
17. τον σταυρον αυτου	εαυτω τον στ.
20-21. τουτον usque ιουδαιων	Haec verba suppl. corrector primus.
23. οτε εσταυρωσαν	οι σταυρωσαντεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
23. μεροσ και τον χιτωνα	μεροσ — — —
24. ειπον et η λεγουσα	ειπαν et — —
26. λεγει	και λεγει
μητρι αυτου	μητρι —
27. ιδου	ειδε
28. τελειωθη	πληρωθη
29. σκευοσ ουν	σκευοσ δε
οι δε πλησαντεσ σπογγον οξουσ και	— — — σπογγον ουν μεστον οξουσ —
30. οξοσ ο ιησουσ	οξοσ — —
31. η ημερα	— ημερα
ηρωτησαν	ηρωτησαν ουν
33. ωσ ειδον	ευρον
ον	και ον
35. αληθινη	αληθησ
πιστευσητε	πιστευητε
36. αυτου	απ αυτου
38. ηλθεν ουν και ηρε το σωμα τ. ιησ.	ηλθον ουν και ηραν αυτον
39. φερων μιγμα σμυρνησ	εχων ελιγμα σζμυρνησ
40. εστι	ην
41. ετεθη	ην τεθειμενοσ
42. εθηκαν	*οπου εθηκαν
XX, 1. μαρια et εκ του μνημειου	μαριαμ et απο τησ θυρασ εκ του μν.
2. σιμωνα	τον σιμ.
3. και ηρχοντο εισ το μνημειον	desunt
4. και ετρεχον	ετρεχον δε
και ο αλλοσ μαθητησ προεδραμεν	— — — προεδραμεν δε
5. κειμενα τα οθονια	τα οθ. κειμενα. A quibus verbis *transiluit ad eadem verba v. sq. scripta.
9. ηδεισαν	ηδει
10. εαυτουσ	αυτουσ
11. μαρια et προσ τω κλαιουσα εξω	μαριαμ et εν τω κλαιουσα —
12. δυο αγγελουσ	*— αγγ.
14. και ταυτα	— ταυτα
15. ο ιησουσ et εκεινη	— ιησ. et εκεινη δε
ει συ εβαστασασ	ει συ ει ο βαστασασ
16. στραφεισα	στραφεισα δε
17. πατερ. μου et αδελφουσ μου	πατ. — et αδελφουσ —
αναβαινω	ιδου αναβ.
18. μαρια et απαγγελλουσα	μαριαμ et αγγελλουσα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. *εωρακε*	*εωρακα*
19. *τη μια των σαββατων*	*— μια — σαββατων*
μαθηται συνηγμενοι	*μαθηται —*
λεγει αυτοισ	*λεγει —*
20. *εδειξεν αυτοισ* et *πλευρ. αυτου*	*εδ.* et *πλ. αυτοισ*
21. *ο ιησουσ παλιν*	*— — παλιν*
πεμπω	*πεμψω*
23. *αφιενται*	*αφεθησεται*
αν τινων κρατητε	*αν δε τινων κρατηται* (**κρατηνται*)
24. *ο ιησουσ* et *οτε*	*— ιησ.* et *οτε ουν*
25. *ελεγον ουν*	*ελεγον —*
χερσιν αυτου	*χερσιν —*
εισ τον τυπον των ηλων	*εισ την χειραν αυτου*
26. *μαθηται αυτου*	*μαθηται —*
29. *λεγει*	*ειπεν δε*
ιδοντεσ	*ιδοντεσ με*
31. *πιστευσητε*	*πιστευητε*
και ινα	*— ινα*
ζωην	*ζωην αιωνιον*
XXI, 2. *οι*	*οι υιοι*
3. *εξηλθον*	*εξηλθον ουν*
πλοιον ευθυσ	*πλοιον —*
4. *ηδη γενομενησ* et *ο ιησουσ*	*— γεν.* et *— ιησ.*
ηδεισαν	*εγνωσαν*
5. *μη τι*	*μη —*
6. *ο δε ειπεν*	*λεγει*
εβαλον ουν	*οι δε εβαλον*
6. *ελκυσαι ισχυσαν*	*ιλκυσαι ισχυον*
8. *τω πλοιαριω*	*τω αλλω πλοιαριω*
11. *ανεβη*	*ενεβη ουν*
επι τησ γησ	*εισ την γην*
13. *ερχεται ουν*	*ερχεται —*
14. *τουτο* et *μαθητ. αυτου*	*τουτο δε* et *μαθητ. —*
15. *ιωνα*	*omisit, **suppl. *ιωανου*
πλειον	*πλεον*
16. *δευτερον*	*om., **suppl. *το β'*
ιωνα	*ιωαννου*
ναι κυριε	*— κυρ.*
17. *ιωνα*	*ιωαννου*
ελυπηθη	*ελυπηθη δε*
φιλεισ	*και φιλεισ*
ειπεν	*λεγει*
λεγει αυτω ο ιησουσ	*και λεγει αυτω — —*
18. *τασ χειρασ*	*την χιραν*
αλλοσ σε ζωσει	*αλλοι ζωσουσιν σε*
οισει οπου	*ποιησουσιν σοι οσα,* ***αποισουσιν σε οπου*
21. *τουτον*	*τουτον ουν*
23. *και ουκ ειπεν*	*ουκ ειπεν δε*
τι προσ σε	desunt
25. *εστι δε και* usque *βιβλια*	*omiserat, sed corrector antiquissimus supplevit.
οσα et *ουδε* et *χωρησαι*	*α* et *ουδ'* et *χωρησειν*

Actus Apostolorum.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Actus Apostolorum.	*πραξεισ*
I, 5. *βαπτισθησεσθε εν πν. αγ.*	**εν πν. βαπτισθ. αγ.*
6. *συνελθοντεσ επηρωτων*	*ελθοντεσ* (***συνελθ.*) *ηρωτων*
8. *μοι μαρτ.*	*μου μαρτ.*
10. *εν εσθητι λευκη*	*εν εσθησεσι λευκαισ*
11. *ειπον*	*ειπαν*
εμβλεποντεσ	**βλεποντεσ*
13. *κ. ιακωβ. κ. ιωανν.*	*κ. ιωανν. κ. ιακωβ.*
ματθαιοσ	*μαθθαιοσ*
ο ζηλωτησ	**— ζηλωτησ*
14. *προσκαρτ. ομοθυμαδ.*	*ομοθυμαδ. προσκαρτ. ομοθυμαδον* (***ομοθ. προσκ.*)
και τη δεησει	desunt
συν τοισ αδ.	*— τοισ αδ.*
15. *των μαθητων*	*των αδελφων*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
15. ωσ	ωσει
16. τ. γραφ. ταυτην	τ. γραφ. —
τον ιησουν	— ιησουν
19. και γνωστον	*ο κ. γνωστ.
τη ιδια διαλεκτ.	τη — διαλεκτ.
ακελδαμα	αχελδαμαχ'
20. λαβοι	λαβετω
21. εν ω εισηλθ.	*— ω εισηλθ.
22. εωσ	αχρι
γενεσθ. συν ημ.	συν ημ. γενεσθαι
23. βαρσαβαν	βαρσαββαν
24. ειπον	ειπαν
25. εξ ησ	αφ ησ
26. κληρ. αυτων	κληρ. αυτοισ
συγκατεψηφισθη μετα τ. ενδ.	* κατεψηφισθη μετα τ. ενδ.
II, 1. ησαν απαντεσ ομοθυμαδον	ησαν (** παντεσ) ομου
3. εκαθισε τε	και εκαθισαν
4. απαντεσ	παντεσ
αυτ. αποφθεγγ.	αποφθεγγ. αυτ.
5. εν ιερ.	* εισ ιερ.
ιουδαιοι	deest
6. ηκουον εισ εκαστοσ	ηκουσεν — εκαστοσ
7. παντεσ	απαντεσ
προσ αλληλουσ	desunt
ουκ ιδ. παντεσ	ουχ ιδ. απαντεσ
9. και ελαμιται	* om.
12. διηπορουν	διηπορουντο
τι αν θελοι	τι — θελοι
14. πετροσ	ο πετρ.
απαντεσ	παντεσ
18. ε. τ. δουλουσ μου κ. ε. τ. δουλ. μου	ε. τ. δουλασ μου κ. ε. τ. δουλουσ μου
20. πριν η ελθ. την ημεραν κυρ. την μεγαλην κ. επιφανη	πριν — ελθ. ημεραν (** την ημ.) κυρ. την μεγαλην — —
21. και εσται usque σωθησεται	* om.
22. ισραηλιται	ισδραηλειτε
ναζωραιον	* ναζοραιον. Item passim alibi.
απ. τ. θεου αποδεδειγμ.	αποδεδιγμ. απ. τ. θ.
και αυτοι	— αυτοι
23. λαβοντεσ δια χειρων	*— δια χειροσ
25. προωρωμην	προορωμην
τ. κυρ.	τ. κυρ. μου
26. ευφρανθη η καρδ. μου	* ηυφρανθη μου η καρδ.
26. επ ελπιδι	εφ ελπιδι
27. εισ αδου	εισ αδην
30. επι τον θρονον	επι τον θρονον
31. ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εισ αδου ουδε η σ.	ουτε ενκατελιφθη — — — εισ αδην ουτε η σ.
32. ημ. εσμεν	εσμεν ημ.
33. τ. αγιου πνευμ.	τ. πνευμ. του αγιου
ο νυν υμ.	ο — υμ.
34. ο κυριοσ	— κυριοσ
36. ο θεοσ εποιησε	εποιησεν ο θεοσ
37. τη καρδια	την καρδιαν
ειπον τε	ειποντεσ
ποιησομεν	ποιησωμεν
38. εφη πρ. αυτ. μετανοησατε	πρ. αυτ. μετανοησ. φησιν
αμαρτιων	των αμαρτιων υμων
40. διεμαρτυρετο κ. παρεκαλει	διεμαρτυρατο κ. παρεκαλει αυτουσ
41. ασμενωσ	deest
τη ημ.	εν τη ημ.
ωσει	* ωσ
42. και τη κλασει	*— τη κλασι
43. εγενετο	εγινετο
πολλα τε	πολλα δε
εγινετο	εγινετο: additur εν ιερουσαλημ φοβοσ τε ην μεγασ επι παντασ
44. παντεσ δε οι πιστευοντεσ	και παντεσ δε οι πιστευσαντεσ
47. τη εκκλησια	επι το αυτο
III, 1. επι το αυτο δε	desunt
πετροσ	πετροσ δε
εννατην	ενατην
4. εισ αυτον	προσ αυτον
6. ουχ	ουκ
εγειραι κ. περιπατει	— — περιπατει
7. ηγειρε	ηγειρεν αυτον
αυτου αι βασεισ	αι βασ. αυτου
σφυρα	σφυδρα
9. αυτον πασ ο λαοσ	πασ ο λαοσ αυτον
10. επεγιν. τε αυτον οτι ουτοσ	επεγιν. δε — οτι αυτοσ
επι τη ωραια πυλη	* επι την ωραιαν πυλην
11. του ιαθεντοσ χωλου	αυτου
ιωαννην	τον ιωαννην
πρ. αυτ. π. ο λ.	π. ο λ. πρ. αυτ.
σολομωνοσ	σολομωντοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. πετροσ	ο πετροσ
ισραηλιται	ισδραηλειται
η ημιν	ει ημιν
13. κ. ισαακ κ. ιακωβ	και ο θεοσ ισαακ κ. ο θεοσ ιακωβ
ηρνησ. αυτον	ηρνησ. —
16. επι τη πιστει	*— τη πιστι
18. τ. προφ. αυτου	τ. προφ. —
τ. χριστον	τ. χριστον αυτου
19. εισ το εξ.	προσ το εξ.
20. προκεκηρυγμενον υμ. ιησ. χρ.	προκεχειρισμενον υμ. χρ. ιησ.
21. παντων αγιων αυτου προφ. απ αιωνοσ	των αγιων (** add. των) απ. αιων. αυτου προφητ.
22. μωϋσησ μεν γαρ πρ. τ. πατερασ ειπεν	μωσησ μεν — — — — ειπεν
ο θεοσ υμων εκ τ. αδελφ. υμ.	* ο θεοσ ημων εκ τ. αδελφ. υμ.
23. αν μη	εαν μη
24. οσοι ελαλ.	οι ελαλ.
26. ο θεοσ αναστ.	αναστ. ο θεοσ
IV, 4. ο αριθμοσ	— αριθμοσ
ωσει	deest
5. κ. πρεσβ. κ. γραμμ.	κ. τουσ πρεσβ. κ. τουσ γραμμ.
6. κ. ανναν τον αρχιερεα κ. καιαφαν κ. ιωαννην κ. αλεξανδρον	κ. αννασ ο αρχιερευσ κ. καιαφασ κ. ιωαννησ κ. αλεξανδροσ
7. εποιησατε τουτο	τουτο εποιησατε
8. του ισραηλ	desunt
9. σεσωσται	σεσωται
11. των οικοδομουντων	των οικοδομων
12. ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον	ουδε γαρ ετερον ονομα εστιν
14. τ. δε ανθρ.	τ. τε ανθρ.
15. συνεβαλον	συνεβαλλον
16. ποιησομεν	ποιησωμεν
αρνησασθαι	αρνισθαι
17. απειλη	deest
18. παρηγγειλαν αυτοισ το καθολου	παρηγγιλαν (** παρηγγιλαντο) — — καθολου
19. πρ. αυτ. ειπον	ειπον πρ. αυτ.
20. ειδομεν	ειδαμεν
23. απηγγειλαν	ανηγγιλαν
ειπον	ειπαν
24. ειπον	ειπαν
ο θεοσ	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
25. ο δια στοματοσ δαυιδ	ο του πατροσ ημων δια πνευματοσ αγιου στοματοσ δαυειδ
κενα	καινα
27. επ. αληθ.	επ. αληθ., additur εν τη πολι ταυτη
31. απαντεσ πνευματ. αγ.	παντεσ του αγ. πν.
32. η καρδ. κ. η ψυχη	— καρδ. κ. — ψυχη
33. μεγαλη δυναμει	δυν. μεγ.
τ. κυριου ιησου	ιησου χριστου τ. κυριου
34. υπηρχεν	ην
υπηρχον	* om.
35. διεδιδοτο	διεδιδετο
36. ιωσησ	ιωσηφ
υπο τ. απ.	απο τ. απ.
παρα τ. ποδ.	προσ τ. ποδ.
V, 1. σαπφειρη	παμφιρη (** σαμφιρη, sic)
2. συνειδυιασ	συνιδυησ (sic)
γυναικ. αυτου	γυναικ. —
3. πετροσ	ο πετρ.
επληρωσεν	* επηρωσεν
5. ανανιασ	ο ανανιασ
ταυτα	* om.
7. ωσ	* εωσ
8. αυτη ο πετρ.	προσ αυτην — πετροσ
9. ειπε πρ. αυτην τι οτι	— πρ. αυτην τι ουν (** om.) οτι
10. παρα τ. ποδ.	προσ τ. ποδ.
12. εν τ. λαω πολλα	πολλα εν τ. λα.
σολομωνοσ	σαλομωντοσ
15. κατα τ. πλατ.	και εισ τ. πλατιασ
επι κλινων κ. κραββατων	επι κλιναριων κ. κραβαττων
16. εισ ιερουσαλημ	— ιερουσαλημ
18. τ. χειρ. αυτων	τ. χειρ. —
19. δια τησ νυκτ. ηνοιξε	* δια — νυκτ. ανοιξασ
22. υπηρετ. παραγεν.	παραγενομ. υπηρετ.
απηγγειλαν	απηγγιλον
23. το μεν δεσμ.	το — δεσμ.
εξω εστωτασ προ τ. θυρ.	— εστωτασ επι τ. θυρ.
24. ο τε ιερευσ κ. ο στρατηγ.	ο τε — — — στρατηγ.
τι αν	* το τι αν
25. οι ανδρεσ	*— ανδρεσ
εστωτεσ κ. διδασκοντεσ	*— — διδασκοντεσ
26. ηγαγεν	ηγεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. ινα μη	— μη
28. το παραγγ.	*— παραγγ.
πεπληρωκατε	επληρωσαται
29. πετροσ et ειπον	ο πετρ. et ειπαν
30. ο θεοσ	ο δε θεοσ
31. δουναι	του δουναι
32. αυτου μαρτυρεσ	— μαρτυρεσ
τ. πνευμ. δε	τ. πνευμ. —
34. βραχυ τι τουσ αποστολ.	βραχυ — τουσ ανθρωπουσ
35. ισραηλιται	ισδραηλειται
πρασσειν	πραττειν
36. προσεκολληθη αριθμ. ανδρ.	προσεκλιθη ανδρ. αριθμ.
ωσει	** ωσ
τετρακοσιων	* τετρακοσιοι
37. ικανον	deest
38. λεγω υμιν	* λεγω —
εασατε	αφετε
39. δυνασθε καταλυσ. αυτο	δυνησεσθαι καταλυσ. αυτουσ
40. απελυσαν αυτουσ	απελυσαν —
41. υπ. τ. ονομ. κατηξ.	κατηξ. υπ. τ. ονομ.
42. ιησ. τον χρ.	τον χρ. ιησ.
VI, 3. επισκ. ουν	επισκ. δε
πνευμ. αγ. κ. σοφιασ	πνευματοσ — — σοφιασ (** και σοφιασ)
5. εξελεξαντο στεφανον	εξελεξαν τον στεφ.
πληρη πιστεωσ κ. πνευμ. αγιου	πληρησ πνευματοσ κ. πιστεωσ (** πιστ. κ. πν.) αγιου
7. τ. ιερεων	* τ. ιουδαιων
8. πιστεωσ	χαριτοσ
9. των εκ τ. συναγωγησ τ. λεγομενησ	— εκ τησ συναγωγησ των λεγομενων
11. λεγοντασ	λεγοντεσ
λαλουντοσ	* λεγοντοσ
12. επισταντεσ	* om.
13. λεγοντασ	λεγοντεσ (sic)
ρημ. λαλων	λαλων ρημ.
15. εισ αυτον	* — αυτον
απαντεσ	παντεσ
VII, 1. ει αρα	ει —
3. εισ γην ην αν	εισ την γην ην εαν (** αν)
5. αυτω δουναι εισ κατασχ. αυτην	δουναι αυτην εισ κατασχ. αυτω
6. ελαλ. δε ουτωσ	ελαλ. δε αυτω
σπερμα αυτου	σπερμα σου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. ειπεν ο θεοσ	ο θεοσ ειπεν
8. τη ογδοη	* τη εβδομη
ο ισαακ	— ισαακ
ο ιακωβ	— ιακωβ
10. εναντιον	εναντι
ολον τ. οικ.	εφ ολ. τ. οικ.
11. εφ ολ. τ. γην αιγυπτου	εφ ολην την — αιγυπτον
12. σιτα εν αιγυπτω	σιτια εισ αιγυπτον
εξαπεστειλε	* εξαπεστιλαν (**-λεν)
13. τω φαραω	— φαραω
του ιωσηφ	αυτου
14. τ. πατερ. αυτου ιακωβ	ιακωβ τ. πατερ. αυτου
τ. συγγ. αυτου	τ. συγγ. —
15. κατεβη δε	και κατεβη
16. του συχεμ	εν (** του εν) συχεμ
17. ωμοσεν	ομολογησεν
18. βασιλ. ετερ.	βασιλ. ετερ. επ εγυπτον
19. τουσ πατερασ ημων	τ. πατερασ —
εκθετα τα βρεφη	τα βρεφη εκθετα
21. εκτεθεντα δε αυτον	εκτεθεντοσ δε αυτου
22. παση σοφ.	εν παση σοφ.
εν εργοισ	— εργοισ
25. τ. αδελφ. αυτου	τ. αδελφ. —
αυτοισ σωτηριαν	σωτηριαν αυτοισ
26. συνηλασεν	συνηλλασσεν
εστε υμεισ	εστε —
27. εφ ημασ	εφ ημων
28. χθεσ	εχθεσ
30. αγγελοσ κυριου	αγγελοσ —
31. εθαυμασε	εθαυμαζεν
προσ αυτον	desunt
32. κ. ο θεοσ ισαακ κ. ο θεοσ ιακωβ	κ. — — ισαακ κ. — — ιακωβ
γενομ. μωυσησ	μωυσησ γενομ.
ετολμα	ετολμησεν
33. εν ω	εφ ω
34. αποστελω	αποστιλω
35. δικαστην	δικαστην εφ ημων
αρχοντ. κ. λυτρωτην απεστειλεν	αρχοντ. κ. δικαστην (** αρχοντ. κ. λυτρωτην δικαστην) απεσταλκεν
37. ο ειπων	ο ειπασ
κυριοσ ο θεοσ υμων	— ο θεοσ —
αδελφων υμων	* αδελφων —
αυτ. ακουσεσθε	desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
38. πατερων ημων	πατερ. υμων
δουν. ημιν	δουν. υμιν
39. τ. καρδιαισ	εν τ. καρδ.
40. μωυσ. ουτοσ	μωυσ. ουτοσ ο ανθρωποσ
γεγονεν	εγενετο
43. ρεμφαν	ρομφαν (** ραιφαν)
44. εν τοισ πατρασιν	— τοισ πατρασιν
διεταξατο	* εταξατο
45. εξωσεν	* εξεωσεν
46. ητησατο	* om.
τω θεω	* τω οικω
47. σολομων	σαλομων
51. τη καρδια	ταισ καρδιαισ υμων
52. φωνεισ	φονισ
γεγενησθε	εγενεσθαι
54. ταυτα	* om.
55. πνευμ. αγιου	πιστεωσ κ. πνευμ. αγιου
56. ανεωγμενουσ	διηνοιγμενουσ
εκ δεξ. εστωτ. τ. θεου	*εστωτ. εκ δεξ. τ. θεου
60. φωνη μεγαλη	* om.
VIII, 1. παντεσ τε	παντεσ (** και παντ.)
2. εποιησαντο	εποιησαν
3. ανδρασ	* τουσ ανδρασ
4. διηλθον	* ηλθον
5. εισ πολιν τ. σαμαρειασ	εισ την πολ. τησ καισαριασ (** σαμαριασ)
6. προσειχ. τε	προσειχ. δε
7. πολλων	πολλοι
εξηρχετο	εξηρχοντο
8. και εγενετο	εγενετο δε
χαρα μεγαλη	πολλη χαρα
9. εξιστων	εξιστανων
10. προσειχον	προσειχαν
η μεγαλη	η καλουμενη μεγαλη
12. τ. φιλιππω ευαγγελιζομενω τα	του φιλιππου ευαγγελιζομενου (** τω φιλιππω ευαγγελιζομενω) —
θεου	* κυριου
13. εξιστατο	* εξισταντο
14. θεου	* χριστου
τον πετρον	— πετρον
16. ουπω	ουδεπω
βεβαπτισμενοι υπηρχ.	* εβαπτισμενοι υπηρχ.
17. επετιθουν	επετιθεσαν
18. θεασαμενοσ	ιδων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. τ. πνευμ. τ. αγιον	το πνευμα — —
20. πρ. αυτον	* πρ. αυτουσ
21. ενωπιον	εναντι
22. του θεου	του κυριου
25. διαμαρτυραμενοι	διαμαρτυρομενοι
υπεστρεψαν	υπεστρεφον
ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
ευηγγελισαντο	ευηγγελιζοντο
26. τ. οδον την καταβ.	τ. οδον την καλουμενην (** om.) καταβ.
27. τησ βασιλισσ.	— βασιλισσ.
οσ εληλ.	* — εληλ.
28. και ανεγ.	* — ανεγ.
30. τ. προφ. ησαιαν	ησαιαν τον προφ.
31. οδηγηση	οδηγησει
32. κειροντοσ	κιραντοσ
33. ταπειν. αυτου	ταπειν —
την δε	την —
35. ευηγγελισατο	* και ευηγγ.
37. ειπε δε usque τ. ιησ. χρ.	desunt
IX, 1. ετι εμπνεων	ενπνεων (** ετι ενπ.)
2. παρ αυτ. επιστ.	επιστ. παρ αυτ.
οπ. εαν	οπ. αν
τησ οδ. οντασ	οντ. τησ οδ.
3. και εξαιφν. περιηστρ. αυτ.	εξεφνησ τε αυτ. περιηστρ.
απο του	εκ του
5. ο δε κυριοσ	ο δε —
5-6. σκληρον usque πρ. αυτον	desunt
6. αναστηθι	αλλα αναστ.
τι	οτι
7. εννεοι	ενεοι
θεωρουντεσ	* ορωντεσ
8. ο σαυλοσ	— σαυλοσ
ανεωγμενων	ηνυγμενων (** ηνεωγμ.)
ουδενα	ουδεν
10. ο κυρ. εν οραμ.	εν οραμ. ο κυρ.
12. εν οραμ. ανδρ. ονομ. αναν.	— — ανδρ. αναν. ονομ.
χειρα	χιρασ (** τασ χιρ.)
13. ακηκοα	ηκουσα
εποιησε τ. αγ. σου	τοισ αγιοισ σου εποιησεν
15. μοι εστιν	εστιν μοι
εθνων	εθν. τε
17. η ηρχον	* om.
18. απεπεσον	απεπεσαν
ωσει	* ωσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. ανεβλ. τε παραχρημα και αναστ.	ανεβλ. δε και αναστ.
21. εν ιερουσαλ.	εισ ιερ.
22. συνεχυνε τ. ιουδ.	συνεχυννε (**τουσ) ιουδ.
24. αυτ. ανελωσι	*αυτ. αναιλωσιν
25. αυτον οι μαθ.	οι μαθ. αυτον
καθηκαν δια του τειχ.	δια τ. τιχ. καθηκ. αυτ.
σπυριδι	σφυριδι
26. ο σαυλοσ	deest
επειρατο	επιραζεν
27. και πωσ	*— πωσ
28. εν ιερουσαλ.	εισ ιερουσαλ.
και παρρησιαζομ.	— παρησιαζομ.
του κυριου ιησου	*του κυρ. —
29. αυτ. ανελ.	ανελ. αυτ.
32. λυδδαν	λυδδα
33. αιν. ονομ.	ονομ. αιν.
επι κραββατω	επι κραβακτου (**κραβαττου)
34. ιησ. ο χρ.	ιησ. — χρ.
35. λυδδαν κ. τον σαρωνα	λυδδα κ. (**τον) σαρρωνα
37. αυτην εθηκ.	*εθηκ. αυτ.
38. λυδδασ	**λυδδα
μη οκνησαι διελθ. εωσ αυτων	μη οκνησησ διελθ. εωσ ημων
40. θεισ	και θεισ
42. πολλοι επιστευσαν	επιστ. πολλ.
43. εγεν. δε	εγενετ. δε (** add. αυτον)
αυτον	deest
X, 1. ην	deest
2. ποιων τε	ποιων —
3. ωσει	ωσ (** ωσει) περι
εννατην	ενατην
4. εισ μνημοσυνον	* om.
ενωπιον	εμπροσθεν
5. εισ ιοππ. ανδρ.	ανδρ. εισ ιοππ.
6. ουτοσ λαλησ. usque ποιειν	desunt
7. οικετ. αυτου	οικετ. —
8. αυτ. απαντα	απαντα αυτ.
9. εκεινων	αυτων
εκτην	**ενατην
10. επεπεσεν	εγενετο
11. επ αυτον	desunt
δεδεμενον και καθιεμενον	— — καθιεμενον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. τετρ. τ. γησ κ. τ. θηρ. κ. τ. ερπ. κ. τ. πετεινα	τετραποδα κ. ερπετα τ. γησ κ. πετινα
14. η ακαθ.	και ακαθ.
16. κ. παλιν	κ. ευθυσ
17. και ιδου	ιδου
απο τ. κορν.	υπο τ. κορν.
σιμωνοσ	του σιμωνοσ
19. αυτω τ. πν.	τ. πν. αυτω
ζητουσι σε	ζητουντεσ σε
20. διοτι	οτι
21. τ. απεσταλμ. απ. τ. κορνηλ. πρ. αυτ.	desunt
22. ειπον	ειπαν
23. ο πετρ. εξηλθε	— — αναστασ εξηλθεν
24. και τη επαυρ. εισηλθον	τη δε επαυρ. εισηλθαν
26. αυτ. ηγειρε	ηγειρ. αυτ.
καγω	και εγω
28. και εμ. ο θε. εδειξ.	καμοι εδιξ. ο θε.
30. νηστευων και τ. ενατ. ωραν	— — την ενατην —
ενωπ. μου	ενωπ. εμου
32. οσ παραγενομ. λαλησ. σοι	desunt
33. υπο τ. θεου	υπο (** απο) τ. κυριου
34. τ. στομα	** add. αυτου
37. αρξαμενον	αρξαμενοσ
38. ναζαρετ	ναζαρεθ
οσ διηλθ.	* ωσ διηλθ.
39. ανειλον	ανιλαν
40. τ. τριτ. ημ.	* εν τ. τριτ. ημ.
45. συνηλθον	συνηλθαν
46. ο πετρ.	— πετρ.
47. κωλυσ. δυνατ.	δυνατ. κωλυσ.
καθωσ	ωσ
48. προσεταξ. τε αυτουσ βαπτισθ. εν τ. ονομ. τ. κυρ.	προσεταξ. δε αυτοισ εν τ. ονομ. ιησ χρ. βαπτισθηναι
XI, 2. και οτε	οτε δε
ιεροσολυμα	ιερουσαλημ
3. πρ. ανδρ. ακροβ. εχ. εισηλθ.	εισηλθ. πρ. ανδρ. ακροβ. εχοντ.
4. ο πετρ.	— πετρ.
5. προσευχομενοσ	* om.
αχρισ	αχρι
7. ηκ. δε	ηκ. δε και
8. παν κοινον	— κοινον
9. απ. δε μοι	απ. δε —
10. κ. παλιν ανεσπ.	κ. ανεσπ. παλιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. πρ. με	* πρ. εμε
12. μοι τ. πν.	τ. πν. μοι
διακρινομενον	διακρινοντα (** -ναντα)
13. απ. τε	απ. δε
ειπ. αυτω	ειπ. —
ανδρασ	deest
16. κυριου	του κυρ.
ιωαννησ	** οτι ιω.
17. εδωκεν	δεδωκεν
εγω δε	εγω —
18. εδοξαζον	εδοξασαν
αραγε	αρα
εδωκ. εισ ζω.	εισ ζω. εδωκ.
20. εισελθοντεσ	ελθοντεσ
ελαλ. πρ. τ. ελλην.	ελαλ. και πρ. τ. ευαγγελιστασ (** ελληνασ)
21. πιστευσασ	ο πιστευσ.
22. τ. εν ιεροσολυμοισ	τησ ουσησ εν ιερουσαλημ
διελθειν	deest
23. του θεου	την του θε.
24. ην ανηρ	ανηρ ην
25. ο βαρναβασ	deest
ευρων αυτ. ηγαγ. αυτ.	ευρ. — ηγαγ. —
26. αυτουσ ενιαυτ.	αυτοισ και ενιαυτ.
πρωτον	πρωτωσ
χριστιανουσ	* χρηστιανουσ
28. λιμον μεγαν	λιμον μεγαλην
οστισ και	ητισ —
καισαροσ	deest
29. ηυπορειτο	ευποριτο
XII, 1. ηρωδ. ο βασιλ.	ο βασιλ. ηρωδ.
2. μαχαιρα	μαχαιρη
3. και ιδων	ιδων δε
αρεστον εστι	* αρεστον —
αι ημερ.	— ημεραι
5. εκτενησ	εκτενωσ
υπερ αυτ.	περι αυτ.
6. εμελλ. αυτ. προαγειν	ημελλ. προσαγειν αυτ.
7. εξεπεσον	εξεπεσαν
8. περιζωσαι	ζωσαι
9. ηκολ. αυτω	* ηκολ. —
εδοκ. δε	* εδοκ. —
10. ηλθον	ηλθαν
ηνοιχθη	ηνυγη
11. γενομ. εν εαυτ.	εν εαυτ. γενομ.
12. μαριασ	τησ μαριασ
13. του πετρου	αυτου
13. προσηλθε	προηλθε
υπακουσαι	* υπακουουσα
15. ειπον	ειπαν
ο αγγελ. αυτ. εστ.	* — αγγελ. εστ. αυτ.
17. διηγησ. αυτοισ	διηγησ. —
18. ουκ	ουχ
19. εισ την καισαρ.	εισ — καισαρ.
21. και καθισασ	— καθισασ
22. ανθρωπου	* ανθρωπων
25. εξ ιερουσ.	εισ ιερουσ.
και ιωανν. τ. επικληθεντα	— ιωανν. τ. επικαλουμενον
XIII, 1. τετραρχου	* τετρααρχου
2. τον τε	τον —
σαυλον	τον (** delev.) σαυλ.
4. ουτοι	αυτοι
υπ. τ. πν. τ. αγ.	υπ. τ. αγ. πν.
εισ την σελευκ.	εισ — σελευκ.
εισ την κυπρ.	εισ — κυπρ.
5. εν σαλαμινι	εισ (** εν) σαλαμινη
6. τ. νησον	ολην τ. νησ.
τινα μαγ.	ανδρα τινα μαγ.
βαριησουσ	βαριησου
10. κυριου	* του κυρ.
11. δε et επεπεσεν	τε et επεσεν
14. τησ πισιδιασ	την πισιδιαν
εισελθοντεσ	* ελθοντεσ
15. λογ. εν υμ.	εν υμ. λογ.
16. ισραηλιται	ισδραηλειται
17. τ. λα. τουτ.	τ. λα. τουτ. ισραηλ
αιγυπτω	αιγυπτου
19. αυτοισ	deest
20. κ. μετ. ταυτ.	desunt
εδωκε	κ. μετ. ταυτ. εδωκεν
τον προφ.	— προφ.
22. αυτοισ τ. δαυιδ	τ. δαυειδ αυτοισ
23. απο τ. σπερμ.	* om.
25. ο ιωαν.	— ιωαν.
τινα με	τι εμε
26. υμιν ο λογ.	ημιν ο λογ.
απεσταλη	εξαπεσταλη
28. ητησαντο πιλ.	ητησαν τον (** ητησαντο) πιλ.
31. εισι	εισι νυν
33. τ. τεκν. αυτων ημιν	τ. τεκν. ημων
τ. δευτ. γεγρ.	γεγρ. τ. δευτ.
35. διο	διοτι
38. εστω υμ.	υμ. εστω
και απο παντ.	— απο παντ.
εν τω νομ.	εν — νομ.
40. επελθη	* απελθη

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
40. εφ υμασ	desunt
41. θαυμασατε	θαυμασετε
εργον εγω εργαζ.	εργον ο (** delev.) εγω εργαζ. εγω
εργ. ω	εργ. ο
42. εξιοντ. δε εκ τ. συναγ. τ. ιουδ.	εξιοντ. δε αυτων
τα εθνη	desunt
43. λυθεισησ δε	λυθισησ δε αυτοισ (** del.)
44. εχομενω	ερχομενω
τ. θεου	τ. κυριου
45. υπο του παυλ. λεγομενοισ	υπο — παυλ. λαλουμενοισ
αντιλεγοντεσ και	desunt
46. δε	τε
ειπον	ειπαν
επειδη δε	* επιδη —
47. ο κυρ.	*— κυρ.
49. δι ολησ	καθ ολησ
50. τασ ευσχημ.	και (** del.) τασ ευσχ.
51. αυτων	deest
XIV, 1. τ. ιουδαιων	* om.
2. απειθουντεσ	απιθησαντεσ
3. τ. λογω	* επι τ. λογω
και διδοντι	— διδοντοσ
7. ησαν ευαγγελιζομ.	ευαγγ. ησαν
8. εν λυστρ. αδυνατ.	* αδυνατ. εν λυστρ.
περιπεπατηκει	περιεπατησεν
9. ηκουε	ηκουσεν
λαλουντοσ	* λεγοντοσ
πιστ. εχει	εχει πιστ.
10. τη φωνη	— φωνη
11. οι δε	οι τε
ο παυλ.	— παυλ.
αυτων	* om.
12. τον μεν	τον —
επειδη	* επι
13. ο δε	ο τε
αυτων	deest
14. αυτων	** εαυτων
15. επι τον θεον	επι — θεον
τον ζωντα	**— ζωντα
17. καιτοιγε	** καιτοι
εαυτον	** αυτον
αγαθοποιων	αγαθουργων
ημιν	υμιν (** improb.)
υετ. διδ.	διδ. υετ.
ημων	** υμων
19. επηλθον	επηλθαν
εξω	* om.
νομισαντεσ	νομιζοντεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. τεθναναι	τεθνηκεναι
20. αυτ. τ. μαθητ.	τ. μαθητ. αυτ.
20-21. και τη επ. usque τε τ. πολ.	* om.
21. κ. ικον. κ. αντιοχ.	κ. εισ εικον. κ. εισ αντιοχ.
23. πρεσβ. κατ εκκλ.	κατ εκκλ. πρεσβ.
24. τ. πισιδ.	εισ τ. πισιδ.
εισ παμφ.	εισ την παμφ.
25. εν περγη	εισ την περγην
τ. λογ.	τ. λογ. του κυριου
27. ανηγγειλαν	ανηγγελλον
εποιησ. ο θε.	ο θε. εποιησ.
28. εκει	deest
ουκ	ουχ
XV, 1. περιτεμνησθε	περιτμηθητε
μωυσεωσ	τω μωυσεωσ
2. ουν	δε
αλλ. εξ αυτ.	εξ αυτ. αλλ.
3. τ. φοιν.	τ. τε φοιν.
εκδιηγουμενοι	* διηγουμενοι
4. απεδεχθησαν	παρεδεχθησαν
και τ. αποστ.	*— τ. αποστ.
ανηγγ. τε	* ανηγγ. —
7. συζητησεωσ	ζητησεωσ
επιστασθε οτι	* επιστ. —
ο θε. εν ημιν εξελεξ.	εν υμιν εξελεξ. ο θε.
8. δουσ αυτοισ	δουσ —
10. επιθειναι ζυγον	* επιθειναι —
11. κυριου ιησ. χρ.	του κυρ. ιησ. —
πιστευομεν	πιστευσομεν
14. επι τω ονομ.	— τω ονομ.
16. κατεσκαμμενα	κατεστραμμενα
17. ο ποιων	*— ποιων
17-18. ταυτα usque εργ. αυτ.	ταυτα γνωστα απ αιωνοσ. Cetera desunt.
20. απο των αλισγ.	— των αλισγ.
22. επικαλουμ. βαρσαβαν	καλουμ. βαρσαββαν
23. ταδε	* om.
και οι αδελφ.	*— — αδελφ.
24. επειδη	* επι δε
εξ ημων εξελθοντ.	* εξ υμων —
λεγοντ. usq. τηρ. τ. νομ.	desunt
28. τ. αγ. πνευμ.	τω πν. τω αγ.
των επαναγκ. τουτων	τουτων (** των) επαναγκ.
29. πνικτου	* πνικτων
30. ηλθον	κατηλθον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. *ιουδ. δε*	*ιουδ. τε*
κ. επεστηριξαν	*om.
33. *πρ. τ. αποστολ.*	*πρ. τ. αποστιλαντασ εαυτουσ* (** *αυτουσ*)
34. *εδοξε* usque *επιμ. αυτ.*	desunt
36. *παυλ. πρ. βαρν.*	*πρ. βαρν. παυλ.*
δη	**δε*
αδελφ. ημων	*αδελφ.* —
πασαν πολ.	*πολ. πασ.*
37. *εβουλευσατο*	*εβουλετο*
συμπαραλαβ. τ. ιωαν.	*συνπαραλαβ. και τ. ιωαν.*
38. *συμπαραλαβειν*	*συνπαραλαμβανιν*
39. *ουν*	*δε*
40. *τ. θεου*	*τ. κυριου*
XVI, 1. *λυστραν*	*εισ λυστρ.*
3. *τ. πατερ. αυτ. οτι ελλην υπηρχ.*	*οτι ελλην ο πατηρ αυτ. υπηρχ.*
4. *παρεδιδουν*	*παρεδιδοσαν*
των πρεσβ.	— *πρεσβ.*
ιερουσαλημ	*ιεροσολυμοισ*
6. *διελθοντεσ*	*διηλθον*
την γαλατ.	— *γαλατ.*
7. *ελθοντ.*	*ελθοντ. δε*
κατα τ. βιθ. πορευεσθαι	*εισ τ. βιθ. πορευθηναι*
το πνευμ.	*τ. πν. ιησου*
9. *ωφθ. τ. παυλ.*	*τ. παυλ. ωφθ.*
τισ ην μακ.	*μακ. τισ ην*
παρακαλων	*και παρακαλ.*
10. *εισ την μακ.*	*εισ* — *μακ.*
ημασ	*om.
ο κυρ.	*ο θεοσ*
11. *ουν*	*δε*
απο τησ τρωαδ.	*απο* — *τρωαδ.*
τη τε	*τη δε*
νεαπολιν	*νεαν πολιν*
12. *εκειθεν τε*	*κακειθεν* —
τησ μακεδ.	— *μακαιδ.*
13. *τησ πολεωσ*	*τησ πυλησ*
ενομιζετο προσευχη	*ενομιζεν προσευχην*
συνελθουσαισ	**συνελθουσ. ημιν*
15. *εβαπτισθη*	***εβαπτ. αυτη*
μεινατε	*μενετε*
16. *εισ προσευχ.*	*εισ την προσευχ.*
πυθωνοσ	*πυθωνα*
απαντησαι	*υπαντησαι*
17. *κατακολουθησασα*	*κατακολουθουσα*
18. *ο παυλ.*	— *παυλ.*
εν τω ονομ.	*εν* — *ονομ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
20. *ειπον*	*ειπαν*
22. *περιρρηξαντεσ*	*περιρηξαντεσ*
24. *ειληφωσ*	*λαβων*
αυτων ησφαλ.	*ησφαλ. αυτων*
25. *το μεσονυκτ.*	— *μεσονυκτ.*
26. *ανεωχθησαν τε*	*ηνοιχθησαν δε*
ανεθη	**ανελυθη*
27. *εμελλεν*	*ημελλεν*
28. *ο παυλ.*	— *παυλ.*
30. *προαγαγων*	**προαγων*
31. *ειπον*	*ειπαν*
ιησ. χρ.	*ιησ.* —
32. *τον κυρ.*	**τον θεου*
και πασι	*συμ πασι*
33. *παντεσ*	*απαντεσ*
36. *απεσταλκασιν*	*απεσταλκαν*
εν ειρηνη	*εισ ιρηνην*
38. *ανηγγειλαν δε*	*απηγγιλαν τε*
και εφοβηθ.	*εφοβηθ. δε*
39. *εξελθ. τησ πολ.*	*απελθ. απο τησ πολ.*
40. *εκ τ. φυλ.*	*απο τ. φυλ.*
τ. αδελφ. παρεκαλ. αυτ.	*παρεκαλ. τ. αδελφ.*
εξηλθον	*εξηλθαν*
XVII, 1. *απολλων.*	*την απολλων.*
η συναγ.	— *συναγ.*
2. *διελεγετο*	*διελεξατο*
3. *ο χρ. ιησ.*	— *ιησ. χρ.*
4. *πολυ πληθ.*	*πληθ. πολυ*
5. *οι απειθουντ. ιουδ.*	*οι* — *ιουδ.*
επισταντ. τε	*και επισταντ.*
αγαγειν	*προαγαγειν*
6. *τον ιασον.*	— *ιασον.*
7. *πραττουσι*	*πρασσουσι*
λεγοντ. ετερ.	*ετερ. λεγοντ.*
10. *δια τησ νυκτ. εξεπ.*	*εξεπ. δια* — *νυκτ.*
11. *το καθ ημ.*	— *καθ ημ.*
13. *σαλευοντεσ*	*σαλευοντ. και* '*ταρασσοντεσ*
14. *ωσ*	*εωσ*
υπεμενον δε	*υπεμιναν τε*
15. *ηγ. αυτον*	*ηγ.* —
τιμοθ.	*τον τιμοθ.*
16. *αυτουσ του παυλ.*	**αυτου* — —
θεωρουντι	*θεωρουντοσ*
18. *τιν. δε*	*τιν. δε και*
των στωικων	— *στοικων*
αυτοισ ευηγγ.	*— *ευηγγ.*
20. *τι αν θελοι*	*τινα θελει*
21. *ευκαιρον*	*ηυκερουν*
και ακουειν καιν.	*η ακουειν τι καιν.*
22. *ο παυλ.*	— *παυλ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. εφη	ειπεν
23. σεβασματα	σεβαστα
ον ουν et τουτον	* ο ουν et τουτο
24. κυρ. υπαρχ.	υπαρχ. κυρ.
25. χειρ. ανθρωπων	ανθρωπινων χιρ.
προσδεομ.	* ωσ προσδεομ.
τα παντα	* — παντα
26. αιματοσ	deest
επι παν τ. προσωπον	επι παντοσ προσωπου
27. τον κυρ.	τον θεον
ψηλαφησειαν	ψηλαφησειεν
29. χρυσω	χρυσιω
30. παραγγελλει	* απαγγελλει
πασι	παντασ
31. διοτι	καθοτι
32. ειπον	ειπαν
32-33. παλ. περ. τουτ. και ουτωσ	— περ. τουτ. και παλιν ουτωσ
XVIII, 1. μετα δε	μετα —
ο παυλοσ	deest
2. εκ τησ	απο τησ
3. ειργαζετο	* ηργαζοντο
την τεχνην	τη τεχνη
5. τ. πνευματι	τ. λογω
τον χρ. ιησ.	ειναι τον χρ. ιησ.
7. ηλθεν	εισηλθεν
ιουστου	τιτου ιουστου
9. δι οραμ. εν νυκτ.	εν νυκτ. δι οραμ.
11. ενιαυτον	ενιαυτον ενα
12. ανθυπατευοντοσ	ανθυπατου οντοσ
επι το	παρα το
13. ουτ. αναπειθ.	αναπειθ. ουτ.
14. ει μεν ουν	ει μεν —
ηνεσχομην	* ανεσχομην
15. ζητημα	ζητηματα
κριτησ γαρ	κριτησ —
17. οι ελληνεσ	desunt
18. τ. κεφ. εν κεγχρ.	εν κενχρ. τ. κεφ.
19. κατηντησε	κατηντησαν
αυτου	εκει
διελεχθη	διελεξατο
20. μειναι	** επιμειναι
παρ αυτοισ	desunt
21. απεταξατο αυτ. ειπων	αποταξαμενοσ — και ειπων
δει με usq. ιεροσολ.	desunt
παλιν δε	παλιν —
και ανηχθ.	ανηχθ. δε (** del.)
23. καθεξησ	* και καθεξησ
επιστηριζων	στηριζων
24. απολλωσ	* απελλησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
25. ελαλ.	* ω ελαλ.
του κυρ.	του ιησ.
26. παρρησιαζεσθ.	παρησιαζεσθ.
ακυλ. κ. πρισκ.	πρισκ. κ. ακυλ.
την τ. θ. οδ.	την οδ. τ. θ.
XIX, 1. απολλω	* απελλην
ελθειν	κατελθιν
ευρων	ευριν
2. ειπε	ειπεν τε
ειπον	deest
αλλ ουδε	αλλ ουδ
3. ειπε τε πρ. αυτ.	ο δε ειπεν — —
ειπον	ειπαν
4. ιωανν. μεν	ιωανν. —
χρ. ιησ.	— ιησ.
6. τασ χειρασ	— χιρασ
προεφητευον	επροφητευον
7. δεκαδυο	δωδεκα
9. τυραννου τινοσ	τυραννου —
10. του κυρ. ιησ.	του κυρ. —
11. εποιει ο θε.	ο θε. εποιει
12. επιφερεσθ.	αποφερεσθ.
13. απο των	και των
ορκιζομεν	ορκιζω
τον ιησ.	* τον κυρ. ιησ.
ο παυλ.	— παυλ.
14. τινεσ υιοι	τινεσ —
επτα οι τουτ.	επτα υιοι τουτ.
15. ειπε	ειπεν αυτοισ
τον ιησ.	** τον μεν ιησ.
16. επ αυτ. ο ανθρ.	ο ανθρ. επ αυτ.
και κατακυρ. αυτων	και (** del.) κατακυρ. αμφοτερων
ισχυσε	* ενισχυσεν
17. φοβοσ	* ο φοβοσ
20. ο λογ. του κυρ.	* του κυρ. ο λογ.
ισχυεν	ισχυσεν
21. ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
22. εισ την μακεδ.	εισ — μακαιδ.
23. ουκ	ουχ
24. ναουσ αργυρουσ	* ναον αργυρουν
εργασ. ουκ ολιγ.	ουχ ολιγ. εργασ.
25. ημων	ημιν
26. πεισασ	deest
θεοι οι	* θεοι —
27. κινδυνευει	κινδυνευσι
αλλα και	* — και
εισ ουδεν	εισ ουθεν
την μεγαλειοτητα	τησ μεγαλιοτητοσ
29. πολ. ολη συγχυσ.	πολ. — τησ (** del.) συγχυσ.
30. του δε παυλ.	παυλ. (** του παυλ.) δε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
31. εαυτον	* αυτον
32. ενεκεν	ενεκα
33. προεβιβασαν	συνεβιβασαν
προβαλλοντ.	προβαλοντ.
ο δε	* ο δ ουν
την χειρα ηθελεν	την χειρα ηλθεν (** τη χειρι ηθελεν)
34. κραζοντων	κραζοντεσ
35. ανδρ. εφεσιοι	* ανδρ. αδελφοι
ανθρωποσ	ανθρωπων
τησ μεγ.	* και τησ μεγ.
36. τουτων	* om.
προπετ. πραττειν	προπετ. (** τι) πρασσιν
37. υμων	ημων
40. δυνησομεθ.	ου δυνησομεθ.
λογ. τησ	λογ. περι τησ
XX, 1. προσκαλεσαμενοσ	μεταπεμψαμενοσ
και ασπασαμ.	και παρακαλεσασ και ασπασαμ.
πορευθηναι εισ την μακ.	πορευεσθαι εισ — μακ.
3. αυτω επιβουλ.	επιβουλ. αυτω
γνωμη	γνωμησ
4. αχρι τ. ασιασ	desunt
βεροιαιοσ	πυρρου βεροιοσ (** βεροιεοσ)
5. ουτ. προελθοντ.	ουτ. δε προσελθοντ.
εμενον	* εμεινον
6. αχρισ	απο
ου	οπου
7. των μαθητ. του κλασ.	ημων — κλασαι
8. ησαν	ημεν
9. καθημενοσ	καθεζομενοσ
11. αρτον	* τον αρτ.
αχρισ	αχρι
13. εισ την	επι την
ην διατεταγμ.	διατεταγμ. ην
14. συνεβαλεν	συνεβαλλον (**-λλεν)
εισ την	* επι την
15. αντικρυ	αντικρυσ
κ. μειναντ. εν τρωγ.	desunt
τη εχομεν.	τη δε εχομεν.
16. εκρινε	κεκρικει
ην	ειη
ιεροσολυμα	ιερουσαλημ
19. πολλων δακρ.	— δακρ.
21. εισ τον θε.	εισ — θε.
την εισ	— εισ
22. εγω δεδεμ.	δεδεμ. εγω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. μοι	* εμοι
23. διαμαρτυρεται	διαμ. (** διεμαρτυρατο) μοι
δεσμ. με κ. θλιψ.	δεσμ. κ. θλιψ. με
24. λογον ποιουμ. ουδε εχω	λογου (** λογον εχω ουδε) ποιουμ.
τ. ψυχ. μου	τ. ψυχ. —
ωσ τελειωσαι	ωσ (** εωσ) τελιωσω
μετα χαρασ	desunt
25. ουκετι	ουκ
την βασ. του θε.	την βασ. — —
26. διο	διοτι
καθαρ. εγω	καθαρ. ειμι
27. υμ. πασ. τ. βουλ. τ. θ.	* πασ. τ. βουλ. τ. θ. υμ.
28. προσεχ. ουν	προσεχ. —
δια τ. ιδ. αιμ.	δια του αιμ. του ιδ.
29. εγω γαρ οιδ. τουτ.	εγω (** add. δε) οιδ. —
οπισ. αυτων	οπισ. εαυτων
32. αδελφοι	deest
εποικοδομησ.	οικοδομησαι
δουν. υμιν κληρον.	δουν. — την κληρ.
33. ουδενοσ	ουθενοσ
37. ικαν. δε εγενετ. κλαυθμ.	ικαν. τε κλαυθμ. εγενετ.
XXI, 1. αναχθηναι	* αναχθεντασ
2. διαπερων	** διαπερον
3. αναφανεντεσ	αναφαναντεσ
κατηχθημεν	κατηλθομεν
ην το πλοιον	το πλ. ην
4. και ανευροντ.	ανευροντ. δε
αναβαιν. εισ ιερουσαλημ	επιβαιν. ισ ιεροσολυμα
5. εωσ εξω	— εξω
5-6. προσηυξαμεθ. κ. ασπασαμεν.	προσευξαμενοι — απησπασαμεθα
6. επεβημεν	και ανεβημεν (** ενεβημεν)
7. κατηντησαμεν	** κατεβημεν
πτολεμαιδα	* πτολεμαιδαν
8. οι περι τ. παυλ.	desunt
του οντοσ	— οντοσ
9. παρθεν. τεσσαρ.	τεσσαρ. παρθεν.
10. ημων	* αυτων
11. δησ. τε αυτ. τ. χειρ. κ. τ. ποδ.	δησ. — εαυτου τ. ποδ. κ. τ. χιρ.
εισ χειρ.	* εισ τασ χιρ.
13. απεκρ. δε ο παυλ.	τοτε απεκρ. ο παυλ. και ειπεν
κλαιοντ. και	* desunt
14. τ. θελημ. του κυρ. γενεσθ.	του κυρ. το θελημ. γεινεσθ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
15. αποσκ.	επισκ.
ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
16. μνασωνι	ιασονι
17. εδεξαντο	απεδεξαντο
18. τη δε	τη τε
19. δια τησ	— τησ
20. εδοξαζον τ. κυρ.	εδοξασαν τ. θεον ει
ειπον τε	παν τε
ιουδαιων	deest
21. κατηχηθ. δε	* κατηχηθ. —
22. πληθ. συνελθ.	συνελθ. πληθ.
ακουσοντ. γαρ οτι	* ακουσοντ. — —
24. ξυρησωνται	ξυρησονται
γνωσι	γνωσονται
τ. νομ. φυλασσ.	φυλασσ. τ. νομ.
25. μηδεν usque ει μη	desunt
το αιμα	— αιμα
27. επεβαλον τ. χειρ.	επεβαλαν (** -λον) επ
επ αυτ.	αυτ. τ. χιρ.
28. ισραηλιται	ισδραηλειται
πανταχου	πανταχη
29. τον εφεσ.	— εφεσ.
31. ζητουντ. δε	ζητουντ. τε
συγκεχυται	* συνχυννεται
εκατονταρχουσ	εκατονταρχασ
33. τισ αν ειη	τισ — ειη
34. εβοων	επεφωνουν
μη δυναμενοσ δε	μη δυναμενου δε αυτ.
36. κραζον	κραζοντεσ
39. ανθρ. μεν ειμι	* ανθρ. μεν —
λαλησ.	* λογον λαλησ.
XXII, 3. εγω μεν ειμι ανηρ	εγω — ανηρ ειμι
8. απεκριθην	απεκρ. και ειπα
πρ. με	* πρ. εμε
9. και εμφοβ. εγεν.	desunt
ηκουσαν	** ηκουον
12. ευσεβησ	ευλαβησ
13. πρ. με	πρ. εμε
14. προεχειρισατο	* προσεχειρησατο
16. του κυρ.	αυτου
18. ιδειν	ιδον
την μαρτυρ.	— μαρτυρ.
20. εξεχειτο	εξεχυννετο
τη αναιρ. αυτ.	desunt
23. αερα	* αεραν
24. ειπων	ειπασ
25. προετεινεν	προετιναν
εξεστιν	* εστιν
26. εκατονταρχοσ	* εκατονταρχησ
απηγγ. τω χιλιαρχ.	τω χιλιαρχ. απηγγ.
27. λεγε μοι	* λεγε —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. απεκρ. τε	απεκρ. δε
εγω δε	* εγω —
29. χιλιαρχ. δε	* χιλ. —
ην αυτ.	αυτ. ην
30. παρα των	υπο των
απο τ. δεσμων	desunt
ελθειν	συνελθειν
ολον τ. συνεδρ. αυτ.	παν τ. συνεδρ. —
XXIII, 1. ο παυλ. τω συνεδρ.	τω συνεδρ. ο παυλ.
2. παρεστωσ. αυτω	* παρεστωσ. —
3. ο παυλ. πρ. αυτ.	πρ. αυτ. ο παυλ.
4. ειπον	ειπαν
5. γεγρ. γαρ	γεγρ. γαρ οτι
6. εκραξεν	εκραξεν
φαρισαιου	φαρισαιων
7. λαλησαντοσ	ειπαντοσ (** ειποντοσ)
των φαρ. κ. των σαδδ.	των σαδδ. κ. — φαρ.
8. μηδε	μητε
9. οι γραμματεισ	τινεσ των γραμματεων
λεγοντεσ	προσ αλληλουσ λεγοντ.
εν τω ανθρ.	*— τω ανθρ.
μη θεομαχωμ.	desunt
10. γενομενησ	γινομενησ
ευλαβηθεισ	φοβηθισ
εκ μεσ. αυτ.	* om.
11. παυλε	deest
12. τινεσ των ιουδ. συστροφ.	συστροφ. οι ιουδαιοι
λεγοντεσ	** del.
13. πεποιηκοτεσ	ποιησαμενοι
14. ειπον	ειπαν
15. αυριον	deest
προσ υμ.	εισ υμ.
τον ανελειν	*— ανελειν
17. απαγαγε	απαγε
18. νεανιαν	νεανισκον
20. εισ τ. συνεδρ. καταγ. τ. παυλ.	τ. παυλ. καταγ. εισ τ. συνεδρ.
μελλοντεσ	μελλον (** μελλοντων)
21. ετοιμ. εισι	εισιν ετοιμ.
22. νεανιαν	νεανισκον
προσ με	πρ. εμε
23. δυο τινασ	τινασ δυο
25. περιεχουσαν	εχουσαν
27. εξειλομην αυτον	εξειλαμην —
28. βουλ. δε γνωναι	βουλ. τε επιγνωναι
κατηγ. αυτον	κατηγ. —
29. εγκλ. εχοντ.	εχοντ. εγκλ.
30. μελλειν εσεσθ. υπ. των ιουδ.	— εσεσθαι εξ αυτων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
30. εξαυτησ	deest
τα πρ. αυτ.	— — αυτουσ
31. δια τησ νυκτ.	δια — νυκτ.
32. πορευεσθαι	απερχεσθε
υπεστρεψαν	επεστρεψαν
34. ο ηγεμων	deest
απο κιλικ.	απο κιλικ. εστ. (**del.)
35. εκελευσε τε αυτ.	κελευσαντοσ (** κελευσασ) — —
φυλασσεσθ.	φυλ. αυτον
XXIV, 1. μετα των πρεσβ.	μετα πρεσβ. τινων
3. κατορθωματων	διορθωματων
5. στασιν	στασισ
6-8. και κατα usque επι σε	desunt
10. απεκρ. δε	απεκρ. τε
ευθυμοτερον	ευθυμωσ
11. γνωναι	επιγνωναι
δεκαδυο	δωδεκα
εν ιερ.	εισ ιερ.
12. επισυστασιν	επιστασιν
13. ουτε	ουδε
δυναντ.	δυναντ. σοι
νυν	νυνι
14. εν τοισ προφ.	τοισ εν τοισ (**om. ε. τ.) προφ.
15. εισ τον	προσ τον
αυτοι ουτοι	αυτοι —
νεκρων	deest
16. εν τουτ. δε	εν τουτ. και
17. παρεγ. ελεημ. ποιησ. εισ τ. εθν. μου κ. προσφ.	ελεημ. ποιησ. εισ τ. εθν. μου παρεγ. κ. προσφ. (** και προσφ. παρεγ.)
18. εν οισ	εν αισ
19. πρ. με	πρ. εμε
20. ει τι ευρον εν εμοι αδικημ.	— τι ευρον — — αδικημ.
21. εκραξα εστ. εν αυτ.	εκεκραξα εν αυτ. εστ.
22. ακουσ. δε ταυτ.	desunt
ο φηλ. ανεβ. αυτ.	ανεβ. δε αυτ. ο φηλ.
ειπων	ειπασ
23. διαταξ. τε	διαταξ. —
τον παυλ.	αυτον
η προσερχ.	desunt
24. τη γυναικι	* τ. γυν. αυτου (** τη ιδια γυ. αυτου)
μετεπεμψ.	* και μετεπεμψ.
εισ χρ.	* εισ χρ. ιησ.
25. δικαιοσ. κ. εγκρ.	εγκρ. κ. δικαιοσ.
εσεσθαι	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. αμα δε και	αμα — και
οπωσ λυσ. αυτ.	desunt
27. θελ. τε χαριτασ	θελ. τε χαριτα (** δε χαριν)
XXV, 2. ενεφαν. δε	ενεφαν. τε
4. εν καισαρ.	εισ καισαριαν
εν ταχ. εκπορ.	** εκπορ. εν ταχ.
5. δυνατ. εν υμ. φησι	εν ημ. φησιν δυνατ.
συγκαταβαντ.	καταβαντ.
εν τ. ανδρ. τουτω	εν τ. ανδρ. ατοπον
6. ημ. πλει. η δεκ.	ου πλει. ημ. οκτω η δεκ.
αχθηναι	* προαχθηναι
7. περιεστ.	περιεστ. αυτον
φεροντ. κατα του παυλ.	καταφεροντεσ — —
ισχυον	* ισχυσαν
8. απολογ. αυτου	του παυλ. απολογ.
9. τοισ ιουδ. θελ.	θελ. τοισ ιουδ.
κρινεσθαι	κριθηναι
10. επι τ. βημ. καισ. εστ. ειμ.	* εστ. επι τ. βημ. καισ. ειμ.
ηδικησα	ηδικηκα
11. ει μεν γαρ	ει μεν ουν
13. ασπασομενοι	ασπασαμενοι
15. δικην	καταδικην
16. εισ απωλειαν	desunt
κατα προσ. εχοι	εχοι κατα προσ.
17. ποιησαμενοσ	* ποιησαμενοι
18. επεφερον	εφερον
υπεν. εγω	υπεν. εγω πονηρα (** πονηρων)
20. εισ την περι τουτον	— την περι τουτων
ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
21. πεμψω	αναπεμψω
22. εφη	deest
ο δε	desunt
23. ακροατηριον	* ακρωτηριον
τοισ χιλ.	— χιλ.
ουσι	deest
24. παν	απαν
επιβοωντεσ	βοωντεσ
ζην αυτ.	αυτ. ζην
25. καταλαβομενοσ	** κατελαβομην
και αυτου	— αυτου
πεμπ. αυτον	πεμπ. —
XXVI, 1. υπερ σεαυτ.	περι σεαυτ.
απελ. εκτ. τ. χειρ.	εκτ. τ. χιρ. απελ.
3. οντ. σε	* σε οντ.
ζητημ.	ζητημ. (** add. επισταμενοσ)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. δεομ. σου	δεομ. —
4. εν ιερ.	εν τε ιερ.
6. προσ τουσ	εισ τουσ
7. βασιλευ αγρ. υπο των ιουδ.	υπο — ιουδ. βασιλευ —
9. ιησ. του	του (** del.) ιησ. του
10. πολλουσ	πολλ. τε
φυλακ.	εν φυλακ.
12. εν οισ και	εν οισ —
παρα των αρχ.	— των αρχ.
14. παντ. δε	παντ. τε
λαλουσ. πρ. με και λεγουσ.	λεγουσ. πρ. με — —
15. ο δε	ο δε κυριοσ
17. των εθν.	εκ τ. εθν.
νυν σε αποστελλ.	εγω αποστελλ. σε
20. πρωτ.	πρωτ. τε
εισ πασαν	— πασαν
21. οι ιουδ.	*— ιουδ.
συλλ.	συλλ. οντα με (**με del.)
22. παρα	απο
23. τω λαω	τω τε λαω
24. εφη	φησιν
25. ο δε	ο δε παυλοσ
26. ουδεν	ουθεν (** del.)
28. εφη	deest
γενεσθαι	ποιησαι
29. ειπεν	deest
πολλω	μεγαλω
30. και ταυτ. ειπ. αυτ.	desunt
ανεστη	ανεστη τε
31. αξιον η δεσμ.	η δεσμ. αξ. τι
XXVII, 1. ονομ. ιουλ.	ιουλ. ονομ.
2. μελλοντεσ	μελλοντι
πλ. τουσ	πλ. εισ τουσ
3. τη τε	**τη δε
πορευθεντα	πορευθεντι
5. κατηλθομεν εισ μυρα	κατηλθαμεν εισ λυστραν
6. εκατονταρχοσ	εκατονταρχησ. Item v. 11.
αυτο	*αυτο τουτο
8. ην πολ. λασαια	πολ. ην λασσαια (**λαισσα)
10. ημων	**υμων
11. επειθ. μαλλ.	μαλλ. επιθ.
υπο του π.	υπο — π.
12. πλειουσ	πλιονεσ
κακειθεν	εκειθεν
14. κατ αυτησ	κατα ταυτησ
ευροκλυδων	ευρακυλων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
16. κλαυδην	κλαυδα (**καυδα)
μολ. ισχ.	ισχ. μολ.
17. βοηθειαισ	*βοηθιαν
το σκευοσ	*— σκευοσ
18. σφοδρ. τε	σφοδρ. δε
19. ερριψαμεν	εριψαν
20. πλειονασ	*πλειουσ
22. ψυχ. ουδεμ.	*ουδεμ. ψυχ.
23. τη νυκτ. ταυτ. αγγελ. τ. θ. ου ειμ. ω κ. λατρ.	τηδε (** ταυτη) τη νυκτ. τ. θ. ου ειμ. εγω ω κ. λατρ. αγγελ.
27. προσαγειν	*προαγαγειν
28. και βολισ.	*οιτινεσ βολισ.
29. μηπωσ εισ τρ.	μηπου κατα τρ.
εκπεσωσιν	εμπεσωμεν
τεσσαρασ	τεσσαρεσ
30. πρωρασ	**πρωρησ (*πλ.)
31. μεινωσ. εν τ. πλ.	*εν τ. πλ. μινωσιν
32. οι στρατ. απεκοψ.	απεκοψ. οι στρατ.
33. εμελλ. ημ.	ημ. εμελλ.
μηδεν	μηθεν
34. τροφησ	*τι τροφησ
πεσειται	απολειται
35. ειπων	ειπασ
ευχαριστησε	ευχαριστησασ
36. παντεσ	*απαντεσ
προσελαβοντο	μεταλαβαν (sic)
37. ημεν δε εν τ. πλ. αι π. ψ.	ημεθα δε αι π. ψ. εν τ. πλ.
38. εισ την θαλ.	*εισ — θαλ.
39. εβουλευσαντο	εβουλευοντο
40. περιελοντ.	*προελοντ.
αρτεμονα	αρτεμωνα
41. επωκειλαν	επεκειλαν
ελυετο	ελυτο
υπο τησ	*απο τησ
των κυματ.	*om.
42. μη	**ινα μη
43. εκατονταρχοσ	εκατονταρχησ
απορριψ.	αποριψ.
επι την γην	επι τησ γησ
XXVIII, 2. παρειχον	παρειχαν
αναψαντεσ	αψαντεσ
προσελαβοντο	*προσανελαμβανον
κ. δια το	*κ. — το
3. εκ τησ	απο τησ
4. ελεγ. πρ. αλλ.	πρ. αλλ. ελεγ.
εκ τησ θαλ.	*εκ — θαλ.
5. ουδ. κακ.	*ουδ. —
6. πιμπρασθ.	*εμπιπρασθ.
θε. αυτ. ειν.	αυτ. ειν. θε.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. δυσεντερια	δυσεντεριω
9. τουτ. ουν	τουτ. δε
οι εχ. ασθ. εν τ. νησ.	οι εν τ. νησ. εχ. ασθ.
10. τα πρ. την χρειαν	(** τα) πρ. τασ χρειασ
14. επ αυτοισ	παρ αυτοισ
ηλθομεν	ηλθαμεν
15. εξηλθον εισ απαντ. ημ. αχρισ	ηλθαν εισ υπαντ. υμ. (** ημ.) αχρι
16. ηλθομ. εισ ρωμ.	εισηλθομ. εισ την (** del. τ.) ρωμ.
ο εκατονταρχ. usque τ. στρατοπεδ.	desunt
τω δε παυλ. επετρ.	επετρ. τω παυλ.
17. τον παυλ.	αυτον
ανδρ. αδελφ. εγω	εγω (* λεγων) ανδρ. αδελφ.
18. ανακριναντ.	* ανακρινοντ.
εβουλοντ.	* εβουλ. με
19. κατηγορησαι	κατηγορειν
20. ισραηλ	ισδραηλ
21. ειπον	ειπαν
περι σου	κατα σου
22. παρ. σου ακουσ. εστ. ημ.	ακουσ. παρ. σου ημ. εστ.
23. ηκον	ηλθον
διαμαρτυρομενοσ	διαμαρτυραμενοσ (* -νοι)
πειθ. τε αυτ. τα περι	πιθ. (** τε) αυτ. — περι
24. οι μεν	* οι μεν ουν
25. ασυμφ. δε	* ασυμφ. τε
ημων	υμων
26. λεγον	λεγων
βλεψετε	** βλεψητε
27. επαχυνθη	* εβαρυνθη
ωσι	ωσιν αυτων
κ. τη καρδ. συνωσ.	* om.
ιασωμαι	ιασομαι
28. το σωτηρ.	* τουτο το σωτηρ.
29. και ταυτ. usque συζητ.	desunt
30. εμεινε	* ενεμινεν
ο παυλ.	deest
31. ιησ. χρ.	* ιησ. —
Epigraphe: — —	πραξεισ αποστολων

Pauli Epistola ad Romanos.

Pauli epistola ad Romanos.	προσ ρωμαιουσ
I, 8. δια ιησ. χρ.	* om.
υπερ παντων	περι παντων
16. τ. εναγγ. του χριστου	τ. εναγγ. — —
ιουδαιω τε	* ιουδε (** ιουδαιω τε)
24. διο και	διο —
εν εαυτοισ	εν αυτοισ
27. αρσενεσ εν αρσεσι	αρρενεσ εν αρρεσι
28. ο θεοσ	* om.
29. πορνεια	deest
πλεονεξια κακια	κακια πλεονεξια
31. ασπονδουσ	* om.
II, 2. οιδαμ. δε	οιδαμ. γαρ
5. δικαιοκρισιασ	** και δικ.
8. μεν	* om.
θυμοσ κ. οργη	οργη κ. θυμοσ
13. του νομου bis	— νομου bis
14. ποιη	ποιωσιν
17. ιδε	ει δε
τω νομω	— νομω
26. ουχι	ουχ
III, 1. η ωφελεια	*— ωφελια
4. καθωσ	καθαπερ
νικησησ	νικησεισ
5. τ. οργην	* τ. οργ. αυτου
7. ει γαρ	ει δε
12. ηχρειωθησαν	ηχρεωθησαν
ποιων	ο ποιών
19. λεγει	* λαλει
22. και επι παντασ	* om.
25. δια τησ πιστ.	δια — πιστ.
26. πρ. ενδειξιν	πρ. την ενδ.
28. ουν	γαρ
πιστ. δικ. ανθρ.	* δικ. πιστ. ανθρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
30. επειπερ	* ειπερ
31. ιστωμεν	* ιστανομεν
IV, 1. αβρ. τ. πατερ. ημ. ευρηκ.	ευρεκ. αβρ. τ. προπατορα ημ.
2. πρ. τον ϑεον	πρ. — ϑεον
5. ασεβη	ασεβην
8. ω ου	* ου ου
9. οτι ελογ.	— ελογ.
11. και αυτοισ την δικαιοσ.	— αυτοισ — δικαιοσ.
12. τησ εν τη ακροβ. πιστεωσ	τησ εν ακροβ. (** add. πιστ.)
15. ου γαρ	* ου δε
19. ου κατενοησε	— κατενοησεν
V, 1. εχομεν	* εχωμεν
5. καρδιαισ ημων	* καρδ. υμων
6. κατα καιρ.	ετι κατα καιρ.
7. μολισ	* μογισ
13. ελλογειται	ενελογειτο (** ελλογαται, *** ενλογειται)
16. αμαρτησαντοσ	* αμαρτητοσ (** αμαρτησαντοσ)
18. δι ενοσ παραπτωμ.	* δι ενοσ ανϑρωπου παραπτωμ.
VI, 1. επιμενουμεν	επιμενομεν
11. νεκρουσ μεν τη αμ.	ειναι νεκρ. μεν τ. αμ. (** νεκρ. μεν ειν. τη αμ.)
12. αυτη εν ταισ επιϑ.	— — ταισ επιϑ.
13. ωσ	ωσει
14. ου κυρ.	ουκετι κυρ.
αλλ	αλλα. Item v. 15.
15. αμαρτησομεν	αμαρτησωμεν
18. ελευϑ. δε	* ελευϑ. ουν
21. το γαρ	** το μεν γαρ
VII, 4. αδελφ. μου και υμ.	και υμ. αδελφ. μου
8. αμαρτια	** η αμαρτ.
13. γεγονε	εγενετο
14. σαρκινοσ	** σαρκικοσ
15. 19. 20. αλλ ter	αλλα ter
17. οικουσα	ενοικουσα
18. ουχ ευρισκω	ου —
23. τ. νομω τ. αμαρτ.	εν τ. νομ. τ. αμαρτ.
25. ευχαριστω	** χαρισ δε
τ. μεν νοι	* τ. νοι
VIII, 1. μη κατα usque πνευμα	* om.
2. ηλευϑ. με	ηλευϑ. σε
9. αλλ	αλλα. Item vv. 15. 26.
εν ημιν	εν υμιν
11. ιησουν	* τον ιησουν
11. ο εγειρ. τ. χριστον εκ νεκρων	ο εγειρ. εκ νεκρ. χριστον ιησουν
και τα ϑνητα	— τα ϑνητα
δια το ενοικουν αυτου πνευμα	δια του ενοικουντοσ αυτου πνευματοσ
14. εισιν υιοι ϑεου	υιοι ϑεου εισιν
20. επ ελπιδι	εφ ελπ.
21. οτι	διοτι
23. και ημεισ αυτοι	ημεισ και αυτοι
24. τι και ελπιζει	* και υπομενει
26. ταισ ασϑενειαισ	τη ασϑενεια
υπερ ημων	* om.
27. ερευνων	εραυνων
32. αλλ	αλλα
34. χριστοσ	χριστοσ ιησουσ
και εγερϑεισ οσ και εστ.	εγερϑεισ εκ νεκρων οσ (** οσ και) εστ.
35. αγαπ. του χριστου	αγαπ. του ϑεου
36. ενεκα	ενεκεν
38. ουτ. δυναμ. ουτε ενεστ. ουτε μελλ.	ουτε ενεστ. ουτε μελλ. ουτε δυναμ.
IX, 3. αυτοσ εγω αναϑ. ειναι	ειναι αναϑ. αυτοσ εγω
4. ισραηλιται	ισραηλειται
7. ισαακ	* ισακ
8. τουτεστιν	** addidit οτι
11. η κακον	η φαυλον
12. ερρηϑη	ερρεϑη
15. τ. γαρ μωυση	τ. μωυσει γαρ
16. ελεουντοσ	ελεωντοσ
19. ουν μοι	μοι ουν
20. μενουνγε ω ανϑρ.	ω ανϑρ. μενουνγε
26. ου ερρηϑη	ω (** ου) ερρεϑη
27. καταλειμμα	* υπολιμμα
28. εν δικ. οτι λογ. συντετ.	* om.
31. εισ νομ. δικαιοσυνησ	* εισ νομον —
32. εξ εργ. νομου	* εξ εργ. —
προσεκοψαν γαρ	προσεκοψεν (** -ψαν γαρ)
33. και πασ ο πιστευων	και — ο πιστευων
X, 1. η πρ. τ. ϑεον	— πρ. τ. ϑεον
υπερ του ισραηλ εστιν	υπερ αυτων (** add. εστιν)
5. γραφει	* γραφει οτι
εκ του νομου οτι ο ποιησασ αυτα	εκ νομου (** add. οτι) ο ποιησασ (** ποιησ. αυτα)
εν αυτοισ	* εν αυτη
14. επικαλεσονται	επικαλεσωνται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. πιστευσουσιν	πιστευσωσιν
ακουσουσι	ακουσονται (** -σωσιν)
15. κηρυξουσιν	κηρυξωσιν
ειρην. τ. ευαγγελιζομ.	* om.
17. θεου	* χριστου
19. παραζηλ. υμ.	** παρ. αυτουσ
επι εθνει	επ εθνι
παροργ. υμ.	** παρ. αυτουσ
XI, 1. τ. λαον αυτ.	τ. λαον αυτ. (** add. ον προεγνω)
ισραηλιτησ	ισδραηλειτησ
3. και τα θυσιαστ.	* — τα θυσιαστ.
6. ει δε εξ usque εστιν εργον	* om.
8. καθωσ	καθαπερ
13. υμιν γαρ	υμιν δε
εφ οσ. μεν ειμι	εφ οσ. μεν ουν ειμι
17. και τησ πιοτητ.	* — τησ πιοτητ.
18. αλλ	αλλα
19. οι κλαδοι	— κλαδοι
20. υψηλοφρονει	υψηλα φρονει
21. μηπωσ	deest
22. αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα	αποτομια επι δε σε χρηστοτητοσ (non corr.) θεου
εαν επιμεινησ	εαν επιμενησ
23. και εκεινοι	κακεινοι
εαν μη επιμεινωσι	* εαν μη επιμενωσιν
25. ου γαρ θελω	ου θελω γαρ
26. και αποστρεψει	— αποστρεψει
30. ωσπερ γαρ usque απειθεια	* om.
31. και αυτοι	και νυν (** και αυτοι νυν)
33. ανεξερευνητα	ανεξεραυνητα
XII, 1. ευαρεστον τ. θεω	* τ. θεω ευαρεστον
4. μελη πολλα	πολλα μελη
5. ο δε	το δε
7. ειτε διακονιαν	ειτε διακονιαν (** ειτ ο διακονων)
ο προισταμενοσ	ο προιστανομενοσ
11. τ. καιρω δουλ.	τ. κυριω δουλ.
15. και κλαιειν	— κλαιειν
20. εαν ουν πεινα	αλλ εαν πινα
XIII, 1. απο θεου	υπο θεου
εξουσιαι υπο του θεου	— υπο (** add. του) θεου
3. τ. αγαθ. εργων αλλα τ. κακων	τω αγαθω εργω αλλα τω κακω
4. εκδ. εισ οργ.	εισ οργ. εκδ.
7. ουν πασι	* — πασι
8. οφειλετε	οφιλοντεσ (** οφιλητε)
9. ετερα εντολη	* ετερα εστιν εντολη
εν τουτ. τ. λογω	εν τ. λογ. τουτω
ωσ εαυτον	ωσ σεαυτον
11. ημασ ηδη	ηδη υμασ (** ημασ)
12. και ενδυσωμεθα	* — ενδυσωμεθα
XIV, 3. και ο μη	* ο δε μη
4. δυνατοσ γαρ εστιν ο θεοσ	δυνατι γαρ ο κυριοσ
5. οσ μεν κρ.	* οσ μεν γαρ κρ.
6. και ο μη φρ. usque ου φρονει	desunt
ο εσθιων	και ο εσθ.
8. τ. κυρ. αποθνησκομεν	τ. κυρ. αποθνησκωμεν
9. απεθανε κ. ανεστη	απεθανεν (** και απεθ. και ανεστη)
κ. ανεζησεν	κ. εζησεν
10. τ. χριστου	* τ. θεου
14. δι αυτου	δι εαυτου
15. ει δε	ει γαρ
18. εν τουτοισ	* εν τουτω
19. διωκωμεν	διωκομεν
20. καταλυε	* απολλυε
20. καθαρα	** add. τοισ καθαροισ
21. προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει	λυπειται (** προσκοπτει, *** προσκ. η σκανδαλιζεται η ασθενι)
22. εχεισ	ην εχεισ
ενωπ. τ. θεου	* om.
23. παν δε ο ουκ εκ πιστ.	* om.
XV, 2. εισ το αγαθον	* om.
3. επεπεσον	επεπεσαν
4. προεγραφη secund. loco	* εγραφη
κ. τησ παρακλ.	κ. δια τησ παρακλ.
5. κατα χρ. ιησ.	κατα ιησ. χρ.
7. θεου	του θεου
8. λεγω δε ιησ. χρ.	λεγω γαρ χριστον
11. τ. κυρ. παντα τ. εθνη	παντα τ. εθνη τ. κυρ.
επαινεσατε	επαινεσατωσαν
12. ησαιασ λεγει	λεγ. ησαιασ
ο ανισταμενοσ	ο ανιστανομενοσ
14. πασησ γνωσεωσ	πασ. τησ γνωσ.
15. αδελφοι	* om.
υπο τ. θεου	* απο τ. θεου
17. προσ θεον	πρ. τον θεον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. τολμησω λαλειν τι	τολμησω (**τολμω) τι λαλιν
24. ωσ εαν πορ.	ωσ αν πορ.
ελευσ. πρ. υμ.	*om.
25. διακονων	*διακονησων
26. 27. ευδοκησαν bis	ηυδοκησαν bis
27. αυτων εισιν	εισιν αυτων
28. εισ την σπανιαν	*εισ — σπαν.
29. του ευαγγ. του χρ.	* — — — χριστου
31. και ινα η διακ.	*και — η διακ.
γενηται τοισ αγιοισ	τ. αγιοισ γενηται
32. ινα εν χαρα ελθω	*ινα ελθων εν χαρα
θεου και	*ιησου χριστου —
XVI, 1. διακονον	**και διακ.
2. κ. αυτον εμου	και αυτου και εμου
5. τησ αχαιασ	τησ ασιασ
6. εισ ημασ	εισ υμασ
7. οι και	*— και
γεγονασιν	γεγοναν
8. αμπλιαν	αμπλιατον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. ερμαν	ερμην
ερμην	ερμαν
16. αι εκκλ.	αι εκκλ. πασαι
17. εκκλινατε	*εκκλινετε
18. ιησ. χριστω	— χριστω
19. χαιρω ουν το εφ υμ.	*εφ υμ. ουν χαιρω
20. ιησου χριστου	ιησου —
21. ασπαζονται	ασπαζεται
23. τ. εκκλ. ολησ	ολησ τ. εκκλ.
24. η χαρ. usque υμ. αμην	desunt
27. αιωνασ αμην	αιωνασ των αιωνων αμην
Epigraphe:	
προσ ρωμαιουσ εγραφη απο κορινθου δια φοιβησ τησ διακονου τησ εν κεγχρεαισ εκκλησιασ	προσ ρωμαιουσ

Pauli Epistola ad Corinthios I.

Pauli Epistola ad Corinthios I.	προσ κορινθιουσ α
I, 2. αυτων τε και	*αυτων — και
14. τω θεω	*om.
κρισπον	*πρισκον
15. εβαπτισα	εβαπτισθητε
17. αλλ	αλλα
20. τ. κοσμ. τουτου	*τ. κοσμου —
23. ελλησι	εθνεσιν
25. εστι secund. loco	*om.
27. ινα τ. σοφ. καταισχυνη	ινα κατεσχυνη τ. σοφ.
28. τα αγενη	*τα ασθενη
και τ. μη οντ.	* — τα μη οντ.
29. αυτου	του θεου
30. ημιν σοφια	σοφια ημιν
II, 1. το μαρτυριον	*το μυστηριον
2. του ειδεναι	— ειδεναι
3. και εγω	καγω
4. ανθρωπινησ	*om.
10. πνευματοσ αυτου	*πνευματοσ —
ερευνα	εραυνα

11. οιδεν	εγνωκεν
15. ο δε usque ανακρινεται	*om.
III, 1. και εγω	καγω
2. και ου βρ.	— ου βρ.
3. και διχοστασιαι	desunt
4. ουχι σαρκικοι εστε	*ουκ ανθρωποι εστε
5. τισ ουν εστ. παυλ. τισ δε απολλ.	τι (**τισ) ουν εστ. απολλ. τι (**τισ) δε εστ. παυλ.
6. αλλ	αλλα
7. ουτε secund.	*ουδε
10. τεθεικα	*εθηκα
11. ιησ. ο χρ.	ιησ. — χριστοσ
12. θεμελ. τουτον	*θεμελιον —
χρυσον, αργυρον	χρυσιον, αργυριον
14. επωκοδομησε	εποικοδομησεν
22. υμων εστιν	υμων —
IV, 2. ο δε	ωδε
ζητειται	*τι ζητειτε
4. ο δε	*ο γαρ
6. ταυτ. δε	*ταυτ. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. απολλω	*απολλων
υπερ ο	υπερ α
γεγραπται φρονειν	*γεγραπτε —
9. γαρ οτι	*γαρ —
11. γυμνητευομ.	γυμνιτευομ.
12. βλασφημουμ.	*δυσφημουμ.
14. νουθετω	νουθετων
17. δια τουτ.	*δια τουτ. αυτο
τεκν. μου	μου τεκν.
εν χρ.	εν χρ. ιησ.
V, 1. εθνεσιν	εθνεσιν (**add. ονομαζεται)
2. ποιησασ	πραξασ
3. ωσ απων	— απων
4. κυρ. ημων	κυρ. —
ιησ. χρ. sec. loco	ιησ. —
7. εκκαθαρ. ουν	*εκκαθαρ. —
υπερ ημων	*om.
10. και ου	* — ου
η αρπαξ.	*και αρπαξ.
οφειλετε	ωφιλετε
11. νυνι	**νυν
12. και τουσ	— τουσ
κρινετε	*κρινειτε
VI, 2. ουκ	η ουκ
5. σοφ. ουδε εισ	ουδεισ σοφ.
διακριν.	*ανακριν.
7. μεν ουν	*μεν —
εν υμ.	— υμ.
κριματα	κριμα
8. ταυτα	τουτο
10. ουτε μεθυσ.	ου μεθυσ.
ου κληρονομ.	— κληρονομ.
11. ιησ.	ιησ. χρ.
15. υμων	*ημων
19. απο θεου	**απ. του θεου
εαυτων	*αυτων
20. δοξασ. δη	*δοξασ. —
και εν τ. πν. usq. θεου	desunt
VII, 1. εγραψ. μοι	εγραψ. —
3. οφειλομενην ευνοιαν	οφιλην
5. σχολαζητε	σχολασητε
τη νηστ. κ. τη προσευχ.	*— — — τη προσευχ.
συνερχεσθε	ητε
7. θελ. δε	**θελ. γαρ
οσ μεν et οσ δε	*ο μεν et *ο δε
8. αυτ. εστιν	αυτ. —
9. κρεισσον	κριττον
γαμησαι	*γαμιν
12. εγω λεγ.	λεγ. εγω
13. ητισ	ει τισ
αυτοσ	ουτοσ
αυτον	τον ανδρα
14. εν τ. ανδρι	*εν τ. αδελφω
15. η η αδελφ.	*η — αδελφ.
ημασ	*υμασ
17. εμερισεν	*μεμερικεν
ο θεοσ	ο κυρ.
ο κυρ.	ο θεοσ
εν τ. εκκλ. πασ.	εν πασ. τ. εκκλ.
18. τισ εκληθ. sec. loc.	κεκληται τισ
22. ομοιωσ και	ομοιωσ —
εστ. χρ.	*χρ. εστ.
25. ελεημενοσ (ex errore typogr.)	ηλεημενοσ
28. γημησ	γαμησησ
29. οτι ο καιρ.	— ο καιρ.
31. τω κοσμ. τουτ.	*τον κοσμον —
32 33. 34. αρεσει ter	αρεση ter
34. μεμερ. η γυν.	και μεμερ. και η γυν. η αγαμοσ
κ. σωμ. κ. πν.	κ. τω σωμ. κ. τω πν.
37. εδρ. εν τ. καρδ.	εν τ. καρδ. αυτου εδρ. (**εδρ. ε. τ. κ. αυτ.)
εν τ. καρδ. αυτ. του τηρ.	εν τη ιδια καρδ. — τηρ.
ποιει	ποιησει
38. εκγαμιζων καλ. ποι.	γαμιζων την εαυτου παρθενον καλ. ποι.
ο δε	*και ο
γαμιζων	**εκγαμιζων
ποιει	ποιησει
39. νομω	*om.
ανηρ αυτησ sec. loc.	ανηρ —
VIII, 2. ει δε	ει —
ειδεναι	εγνωκεναι
ουδεπ. ουδεν εγνωκ.	ουπω εγνω
3. υπ αυτου	*om.
4. ετεροσ	*om.
5. επ. τησ γησ	επ. — γησ
6. εισ θε. ο πατ.	*εισ — ο πατ.
7. συνειδησει	συνηθια
8. ημ. et παριστησι	*υμ. et *παραστησει
ουτε γαρ	ουτε —
10. εχοντ. γνωσ.	*γνωσ. εχοντ.
11. και απολειται	απολλυται γαρ (**και απολλυτ.)
αδελφ. επι τη ση γνωσ.	εν τη ση γνωσ. ο αδ. (**αδ. εν τ. σ. γν.)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. κρεα	* κρεασ
IX, 1. ουκ ειμ. αποστ. ουκ ειμ. ελευθ.	ουκ ειμ. ελευθ. ουκ ειμ. αποστ.
ιησ. χρ.	ιησ. —
2. τησ εμησ αποστ.	μου τησ — αποστ.
3. αυτη εστ.	εστ. αυτη
4. πιειν	πιν (** πιιν)
6. του μη	— μη
7. εκ του καρπ.	* τον καρπον
8. η ουχι et λεγει	η — et ου λεγει
10. επ ελπιδ. οφειλ.	* οφιλ. επ ελπιδ.
τησ ελπιδ. αυτ. μετεχ. επ ελπιδ.	* επ ελπιδι του μετεχ.
12. ου μαλλ.	** ουχι μαλλ.
εγκοπ. τιν.	τιν. εκκοπ.
13. εκ τ. ιερ.	τα εκ τ. ιερ.
προσεδρευοντ.	* παρεδρευοντ.
15. ου κεχρημαι	** ουκ εχρησαμην
ινα τισ	* ουδισ
κενωση	κενωσει
16. καυχημα	* χαρισ
ουαι γαρ	** ουαι δε
18. μοι εστ.	* μου εστ.
του χρ.	desunt
20. ωσ υπ. νομ.	ωσ υπ. νομ., additur μη ων αυτοσ υπο νομον
21. θεω et χριστω	θεου et χριστου
κερδησω ανομ.	* κερδανω τουσ ανομ.
22. ωσ ασθ.	*— ασθ.
τα παντ.	— παντ.
23. τουτο	παντα
X, 1. θελ. δε	* θελ. γαρ
2. εβαπτισαντο	εβαπτισθησαν
3. τ. αυτ. βρωμ. πνευματικ.	*— — πνευματικ. βρωμ.
4. πομ. πνευματικ. επιον	πνευματικ. επιον πομ.
η δε πετρ.	η πετρ. δε
7. ωσ	ωσπερ
πιειν	πιν
8. επεσον	επεσαν
εν μια	*— μια
9. τον χρ.	τον κυρ.
καθ. και	καθ. —
τιν. αυτων	* τιν. —
επειρασαν	εξεπιρασαν
απωλοντο	απωλλυντο
10. γογγυζετε	γογγυζωμεν
καθωσ και	καθαπερ —
11. ταυτ. δε παντ.	παντ. δε ταυτ.
τυποι συνεβαινον	τυπικωσ συνεβαινεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. προσ νουθ.	* εισ νουθ.
κατηντησεν	κατηντηκεν
13. δυνασθ.	** addit. υμασ
18. ουχι	* ουχ
19. οτ. ειδωλον τι εστ. η οτ. ειδωλοθυτ. τι εστ.	οτ. — — — — — ειδωλοθυτ. εστ. (** οτ. ειδωλοθυτ. τι εστ. η οτ. ειδωλον τι εστ.)
20. θυει	θυουσιν
δαιμ. θυει κ. ου θε.	δαιμ. κ. ου θε. θυουσιν
23. παντ. μοι bis	* παντ. — bis
24. ετερ. εκαστ.	ετερ. —
26. του γαρ κυρ.	του κυρ. γαρ
27. ει δε	ει —
28. ειδωλοθυτ.	ιεροθυτον
του γαρ κυρ. usq. αυτησ	desunt
32. γινεσθ. κ. ιουδ.	* κ. ιουδ. γεινεσθ.
33. συμφερον	* συμφορον
XI, 2. αδελφοι	deest
παρεδωκα	παραδεδωκα
3. χριστου	του χρ.
5. εαυτησ	αυτησ
7. γυνη	** η γυνη
11. αν. χωρ. γυν. ουτ. γυν. χωρ. ανδρ.	γυν. χωρ. ανδρ. ουτ. αν. χωρ. γυν.
14. η ουδ. αυτ. η φυσ.	— ουδε η φυσ. αυτη
αν μεν	* αν μεν γαρ
17. κρειττον et ηττον	κρισσον et ησσον
22. υμ. ειπω	ειπω υμ.
23. παρεδιδοτο	παρεδιδετο
24. λαβετε φαγετε	desunt
κλωμενον	* om.
25. οσακ. αν	οσακ. εαν
26. αν εσθ.	εαν εσθ.
ποτηρ. τουτ.	* ποτηρ. —
αχρισ ου αν	* αχρι ου —
27. αρτ. τουτ.	αρτ. —
αναξ.	αναξ. του κυρ.
αιματ.	του αιματ.
28. εαυτ.	** add. πρωτον
29. αναξ.	* om.
τ. σωμ. του κυρ.	* τ. σωμ. — —
31. ει γαρ	* ει δε
32. υπ. κυρ.	υπ. του κυρ.
34. ει δε	* ει —
XII, 2. οτι εθνη	οτι οτε εθνη
3. ιησουν	ιησουσ
κυριον ιησουν	κυριοσ ιησουσ
6. αυτ. εστι	* αυτ. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. 10. ετερ. δε bis	*ετερ. — bis
10. διακρισεισ	διακρισισ
12. εχει πολλ.	πολλ. εχει
του σωμ. του εν.	*του σωμ. — —
13. εισ εν πν.	— εν πν.
21. οφθαλμ.	ο οφθαλμ.
24. το σωμ.	*— σωμ.
υστερουντι	υστερουμενω
25. σχισμα	σχισματα
26. εν μελοσ	*— μελοσ
28. ειτα	επειτα
31. τα κρειττονα	τα μιζονα
XIII, 1-2. γεγον. χαλκ. usq. αγαπ. δ. μη εχ.	* omiserat, sed qui supplevit corrector antiquissimus pro μεθιστανειν posuit μεθισταναι.
2. 3. ουδεν bis	ουθεν bis
3. ψωμιζω	ψωμισω
καυθησωμαι	καυχησωμαι
8. εκπιπτει	*πιπτει
καταργηθησεται	καταργηθησονται
10. τοτε	deest
11. ωσ νηπ. ελαλ.	ελαλ. ωσ νηπ.
ωσ νηπ. εφρον.	εφρον. ωσ νηπ.
ωσ νηπ. ελογιζ.	ελογιζ. ωσ νηπ.
οτε δε	*οτε —
XIV, 2. τω θεω	*— θεω
ουδεισ	ουθισ
5. μειζ. γαρ	*μειζ. δε
6. νυνι	νυν
η εν αποκ.	— εν αποκ.
η εν διδαχ.	*η — διδαχ.
8. φων. σαλπ.	σαλπ. φων.
10. εστιν	εισιν
ουδ. αυτων	*ουδ. —
13. διοπερ	*διο
15. προσευξομαι pr. loc.	προσευξωμαι
16. ευλογησησ τω πν.	ευλογησ (**εν) πν.
18. θεω μου	θεω —
γλωσσαισ λαλων	γλωσση λαλω
19. αλλ	*om.
δια του νοοσ	— τω νοι
21. γεγρ.	*τι γεγρ.
ετεροισ	ετερων
23. γλωσσ. λαλ.	λαλ. γλωσσ.
25. και ουτω	desunt
ο θε. οντ.	*οντ. — θε.
26. εκαστ. υμ.	*εκαστ. —
γλωσσ. εχ. αποκ. εχ.	αποκ. εχ. γλωσσ. εχ.
34. γυναικ. υμων	γυναικ. —
επιτετραπται	επιτρεπεται
υποτασσεσθαι	υποτασσεσθωσαν
35. μαθειν	*μανθανειν
γυναιξιν	*γυναικι
εν εκκλ. λαλ.	λαλ. εν εκκλ.
37. του κυρ. εισιν εντολαι	— κυρ. εντολη εστιν (**εστ. εντολ.)
38. αγνοειτω	*αγνοειται
39. αδελφ.	αδελφ. μου
γλωσσ. μη κωλ.	μη κωλ. γλωσσ.
40. παντ.	παντ. δε
XV, 4. τ. τριτ. ημ.	τη ημ. τη τριτ.
5. ειτα	επειτα
6. πλειουσ	πλιονεσ
τιν. δε και	*τιν. δε —
7. ειτα	*επειτα
10. παντων	*απαντων
η συν εμ.	*— συν εμ.
12. τιν. εν υμ.	εν υμ. τιν.
14. το κηρυγμ.	*και το κηρυγμ.
δε και	— και
15. τον χρ.	*τον χρ. αυτου
17. ετι	*και ετι
19. ηλπικ. εσμ. εν χρ.	εν χρ. ηλπικ. εσμ.
20. εγενετο	deest
21. ο θανατ.	— θανατ.
24. παραδω	παραδιδω
25. αχρισ ου αν	*αχρι ου —
27. παντ. γαρ usque ποδ. αυτ.	Haec verba a correctore primo h. l. suppleta, posterior vero corrector post ο θανατ. (v. 25.) poni voluit.
παντα	τα παντ.
29. υπερ τ. νεκρ.	υπερ αυτων
31. καυχησ.	καυχησ. αδελφοι
33. χρησθ	χρηστα
34. λεγω	λαλω
36. αφρον	αφρων
37. σπειρεισ	*om.
38. αυτ. διδ.	διδ. αυτ.
το ιδ.	*— ιδ.
39. αλλη μεν σαρξ	αλλη μεν —
αλλ. δε ιχθ. αλλ. δε πτην.	αλλ. δε σαρξ πτην. αλλ. δε ιχθ.
44. εστ. σωμ. ψυχ. και εστ. σωμ. πν.	ει εστ. σωμ. ψυχ. εστ. και — πνευματικον
47. ο κυρ.	*om.
49. φορεσομεν	φορεσωμεν
50. δυνανται	δυναται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
51. ου ϰοιμηϑ.	— ϰοιμηϑ.
παντεσ δε	ου παντεσ δε
54. τ. φϑαϱτ. τουτ. ενδυσ. αφϑ. ϰαι	* om.
αϑανασ.	την αϑανασ.
55. που σου ϑανατ. τ. ϰεντϱ.	που σου ϑανατε το νιϰοσ (haec ** improb.) π. σ. ϑ. τ. ϰεντϱ.
που σου αδ. τ. νιϰ.	* om.
XVI, 2. σαββατων	σαββατω (** -του, ***-των)
ενοδωται	** ενοδοϑη
4. η αξ.	** αξ. η
7. επιτϱεπη	επιτϱεψη
10. ϰαι εγω	ϰαγω
11. πϱ. δε αυτ.	* πϱ. — αυτ.
12. πεϱ. δε απολλω τ. αδελφ.	πεϱι δε (** add. απολλω) τον αδελφ. δηλω υμιν οτι (** improb. δ. υ. ο.)
15. παϱαϰαλ. δε	* παϱαϰαλ. —
στεφανα	** add. ϰαι φοϱτουνατου
17. φουϱτουνατ.	φοϱτουνατ.
19. ασπαζονται sec. loc.	ασπαζεται
πϱισϰιλλα	πϱισϰα
22. ιησ. χϱ.	* om.
23. ιησ. χϱ.	* ιησ. —
Epigraphe:	
πϱοσ ϰοϱινϑιουσ πϱωτη εγϱαφη απο etc.	πϱοσ ϰοϱινϑιουσ α

Pauli Epistola ad Corinthios II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Corinthios II.	πϱοσ ϰοϱινϑιουσ β
I, 1. ιησ. χϱ.	χϱ. ιησ.
6. τησ ενεϱγουμ. usq. πασχομ.	Haec verba post υπεϱ τ. υμ. παϱαϰλ. leguntur.
ϰαι σωτηϱιασ	desunt
7. ωσπεϱ	ωσ
8. υπεϱ τ. ϑλ.	πεϱι τ. ϑλ.
γενομ. ημιν	* γενομ. —
εβαϱ. υπ. δυν.	υπ. δυν. εβαϱ.
10. ϱυεται	ϱυσεται
12. απλοτητι	* αγιοτητι
ϑεου pr. loc.	του ϑεου
13. ϰαι εωσ	— εωσ
14. τ. ϰυϱ.	τ. ϰυϱ. ημων
15. εβουλ. πϱ. υμ. ελϑ. πϱοτεϱ.	εβουλ. (** add. πϱοτεϱ.) πϱ. υμ. ελϑ.
χαϱιν	** χαϱαν
εχητε	σχητε
17. βουλευομ.	βουλομενοσ
18. εγενετο	* εστιν
19. ο γαϱ τ. ϑε. υι. ιησ. χϱ.	ο τ. ϑε. γαϱ υι. χϱ. ιησ. (** ιησ. χϱ.)
20. ϰαι εν αυτω το αμ.	διο ϰαι δι αυτ. (** add. το) αμ.
22. ο ϰαι	* — ϰαι
αϱϱαβωνα	τον αϱαβωνα
II, 2. τισ εστιν	* τισ —
3. εγϱ. υμιν	* εγϱ. —
εχω	* σχω
10. ϰαι εγω	ϰαγω
ει τι ϰεχ. ω ϰεχ.	ο ϰεχ. ει τι ϰεχ.
13. τω μη	* του μη
16. ϑανατον et ζωησ	εϰ ϑανατου et εϰ ζωησ
17. ϰατενωπ. του ϑε.	ϰατεναντι (** ενωπιον του) ϑε.
III, 1. εξ υμων συστατιϰ.	εξ υμων —
2. ϰαϱδ. ημων	ϰαϱδ. υμων
3. ϰαϱδιασ	ϰαϱδιαισ
5. ιϰαν. εσμ. αφ εαυτ.	αφ εαυτ. ιϰαν. εσμ.
6. αποϰτεινει	αποϰτεννι
7. εν λιϑ.	* — λιϑ.
9. η διαϰ.	τη διαϰ.
εν δοξη	* δοξα
10. ουδε	ου
ενεϰεν	εινεϰεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. τησ σημερ.	τησ σημ. ημερασ
15. αναγινωσκεται	αν αναγεινωσκηται
16. δ αν	*δε εαν
17. εκει ελευθερ.	* — ελευθερ.
IV, 1. εκκακουμ.	εγκακουμ. Item v. 16.
2. συνιστωντεσ	συνισταντεσ
4. του θεου	** add. του αορατου
5. χρ. ιησ.	ιησ. χρ.
δια ιησουν	δια ιησου (** χριστου)
6. λαμψαι	*λαμψει
10. του κυρ. ιησ.	του — ιησ.
τω σωματι	τοισ σωμασιν
12. ο μεν θα.	ο — θα.
13. διο	διο και
14. δια ιησ.	*συν ιησ.
16. ο εσωθεν	ο εσω ημων
17. καθ υπερβ. εισ υπερβ. αιων.	*καθ υπερβ. — — αιων.
V, 5. θεοσ ο και	*ο θε. ο —
αρραβωνα	αραβ.
8. θαρρουμεν	θαρρουντεσ
εκ τ. σωμ.	*— του σωμ.
10. κακον	φαυλον
12. ου γαρ	ου —
υπερ ημων	υπ. υμων
και ου καρδ.	και μη εν καρδ.
14. ει εισ	* — εισ
16. ει δε	*ει —
17. τα παντα	desunt
18. δια ιησ. χρ.	δια — χρ.
21. τον γαρ	*τον —
γινωμεθα	γενωμεθα
VI, 1. υμασ	*ημασ
4. συνιστωντεσ	*συνισταντεσ
14. τισ δε	η τισ
15. χριστω πρ. βελιαλ	χριστου πρ. βελιαρ
16. υμεισ et θε. εστε	*ημεισ et θε. εσμεν (** εστ. θε.)
μοι λα.	μου λα.
17. εξελθετε	εξελθαται
VII, 3. ου πρ. κατακρ. λεγ.	πρ. κατακρ. ου λεγ.
καρδ. ημ.	*καρδ. υμων
συζην	συνζην
10. κατεργαζ. pr. loc.	*εργαζεται
11. λυπηθ. υμασ	*λυπηθ. —
κατειργ. υμ.	** κατ. εν υμιν
επιποθησιν	*επιποθιαν
εν τω πρ.	— τω πρ.
12. ουχ εινεκεν	ουκ ενεκεν
ουδ. εινεκ. et αλλ εινεκ.	(** praemitt. αλλ) ουδ. ενεκ. et αλλ ενεκ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. υπ. ημων	υπ. υμων
13. επ. τ. παρακλ. υμων	επ. δε τ. παρακλ. ημων
περισσ. δε	περισσ. —
14. ελαλ. υμιν	*ελαλ. —
η επι τιτ.	— επι τιτ.
15. παντων υμων	*— υμων
VIII, 2. τον πλουτον	*το πλουτοσ
3. υπερ δυναμιν	παρα δυναμιν
4. δεξασθ. ημασ	desunt
7. πιστει	*εν πιστι
12. εαν εχη τισ	αν εχη —
13. υμιν δε	*υμιν —
16. διδοντι	** δοντι
18. μετ αυτ. τ. αδελφ.	*τ. αδελφ. μετ αυτ.
19. προθ. υμων	προθ. ημων
21. προνοουμενοι	προνοουμεν γαρ
ενωπ. ανθρ.	*— ανθρ.
24. και εισ πρ.	— εισ πρ.
IX, 2. ο εξ υμων ζηλοσ	το — υμων ζηλοσ
τησ καυχησ.	*om.
5. προκατηγγελμεν.	προεπηγγελμεν.
και μη	*μη
ωσπερ	ωσ
7. προαιρειται	προηρηται
8. δυνατοσ	δυνατει
10. χορηγησει et πληθυνει et αυξησει	** -σαι et -ναι et -σαι
14. υμασ	** add. ιδιν
15. χαρ. δε	*χαρ. —
X, 1. πραοτητ.	*πραυτητ.
6. ημων	υμων
7. αφ εαυτ.	εφ εαυτ.
ημ. χρ.	ημ. —
8. και περισσ.	*— περισσ.
καυχησωμ.	καυχησομαι
κυρ. ημιν	*κυρ.
10. αι μεν επιστ.	*αι επιστ. μεν
12. εαυτουσ μετρ.	*— μετρ.
συνιουσιν	*συνισασιν (** συνιασιν)
13. ουχι	ουκ
14. αχρι γαρ	*αχρι —
15. καν. ημων	καν. υμων
18. εστ. δοκ.	*δοκ. εστ.
XI, 1. ανεχεσθε	ανασχεσθε
3. εν. εξηπ.	εξηπ. εν.
ουτω	deest
απλοτητ.	*απλ. και τησ αγνοτητοσ
τον χρ.	— χρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. φανερωθεντεσ	*φανερωσαντεσ
9. ουδενοσ	ουθενοσ
υμ. εμαυτ.	*εμαυτ. υμ.
14. θαυμαστον	θαυμα
16. μικρ. τι καγω	καγω μικρ. τι
17. λαλ. κατ. κυρ.	κατ. κυρ. λαλ.
18. κατ. την σαρκ.	*κατ. — σαρκ.
19. υμ. εισ πρ.	εισ πρ. υμ.
21. ησθενησαμεν	ησθενηκαμεν
λεγω	*om.
22. ισραηλιτ.	ισδραηλιτ.
23. υπερβ. εν φυλ. περισσ.	*περισσ. εν φυλ. υπερβ.
25. ερραβδισθ.	εραβδισθ.
27. εν κοπ.	*— κοπ.
28. επισυστασισ μου	επιστασισ μοι (**μου)
31. κυρ. ημ. ιησ. χρ.	κυρ. — ιησ. —
32. τ. δαμ. πολ.	τ. πολ. δαμ.
XII, 1. καυχ. δη	(**ει) καυχ. δε
συμφερει μοι	συμφερον μεν
ελ. γαρ	ελ. δε
3. χωρισ	εκτοσ
6. ακ. τι	*ακ. —
7. ιν. μη	διο ιν. μη
σαταν	*σατανα
ιν. μη υπεραιρ.	*om.
9. δυν. μου	*δυν. —
τελειουται	*τελειται
10. εν αναγκ.	*και αναγκ.
εν στεν.	*και στεν.
11. καυχωμενοσ	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. εν σημ. κ. τερ.	-σημ. τε (**om.) κ. τερ.
13. ηττηθητε	*ησσωθητε
14. καταν. υμων	καταν. —
15. ει και	*ει —
αγαπων ηττον	*αγαπω ησσον
16. κατεβαρησα υμασ	κατεναρκησα υμων
19. παλιν	*παλαι
κατενωπ. του θε.	κατεναντι (**του) θε.
21. ελθοντα με	*ελθοντοσ μου
ταπ.	ταπ. με
XIII, 1. τριτον	**ιδου τριτ.
επι στ.	*ινα επι στ.
και τρ.	η τρ.
2. γραφω	deest
4. ει εσταυρ.	*— εσταυρ.
και ημ.	— ημ.
εν αυτ.	συν αυτ.
ζησομεθ.	ζησομεν
5. η ουκ	*— ουκ
ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
7. ευχομαι	ευχομεθα
ποιητε	ποιειτε
9. τουτ. δε	*τουτ. —
10. εδωκ. μοι ο κυρ.	ο κυρ. εδωκ. μοι
13. αμην	*om.
Epigraphe:	
προσ κορινθιουσ δευτερα εγραφη απο φιλιππων τησ μακεδονιασ δια τιτου και λουκα	προσ κορινθιουσ β στιχων χιβ

Pauli Epistola ad Galatas.

Pauli Epistola ad Galatas.	προσ γαλατασ
I, 3. πατρ. κ. κυρ. ημ.	πατρ. ημ. κ. κυρ.
4. περι	**υπερ
τ. ενεστ. αιων.	*τ. αιων. του ενεστ.
κατα το	*κατα —
7. κ. θελοντεσ	*om.
8. ευαγγελιζητ. υμ.	ευαγγελισηται (**add. υμιν)
9. προειρηκαμεν	*προειρηκα
10, ει γαρ	ει —

11. γνωρ. δε	**γνωρ. γαρ (***δε)
12. ουτε	ουδε
18. ετη τρ.	τρ. ετη
πετρον	*κηφαν
21. τησ κιλ.	*— κιλ.
II, 4. καταδουλωσωντ.	καταδουλωσουσιν
6. θεοσ	ο θεοσ
8. ο γαρ usq. τ. περιτ.	*om.
9. ημεισ	**add. μεν
11. πετροσ	κηφασ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. ηλθον	ηλθεν
13. ιουδ.	* ιουδ. παντεσ
14. πετρω	κηφα
ζησ. κ. ουκ ιουδ.	κ. ουχ (** ουχει) ιουδ. ζησ
τι	πωσ
16. ειδοτεσ	ειδ. δε
διοτι ου δικ. εξ εργ. νομ.	οτι εξ εργ. νομ. ου δικ.
18. συνιστημι	συνιστανω
III, 1. τη αληθ. μη πειθ.	desunt
εν υμιν	desunt
7. εισιν υιοι	* υι. εισ.
8. δικ. τ. εθν.	τ. εθν. δικ.
9. εν πασιν	*— πασιν
12. ανθρωπ.	deest
14. εν χριστω ιησ.	εν ιησ. χριστ.
16. ερρηθ.	ερρεθ.
17. εισ χρ.	desunt
ετ. τετρ. κ. τρ.	τετρ. κ. τρ. ετ.
21. οντ. αν et ην	οντ. — et ην αν
23. συγκεκλεισμ.	συνκλιομενοι
28. αρσεν	αρρεν
παντεσ	απαντεσ
εισ εστε εν χριστω	— εστε εν (punctis improbatum) χριστου, *** εισ εστ. εν χριστω
29. και κατ	— κατα
IV, 3. ημεν δεδ.	ημεθα δεδ.
6. υμων	ημων
7. θε. δια χρ.	* δια θεου
8. μη φυσ.	φυσ. μη
9. δουλευειν	δουλευσε
14. πειρ. μου τον	πειρ. υμων (** π. τον)
15. τισ ουν ην	που ουν —
αν εδωκ.	*— εδωκ.
18. το ζηλουσθ.	— ζηλουσθ.
19. τεκνια	* τεκνα
αχρισ	* μεχρισ
23. δια τησ επ.	δι — επ.
24. αι δυο	αι (** improb.) δυο
25. αγαρ	deest
εστιν	εστιν ον (sic)
δουλ. δε	δουλ. γαρ
26. ητ. εστ. μητ. παντ. ημ.	*— — μητ. — ημ.
28. ισαακ	* ισακ
30. κληρονομηση	κληρονομησει
μετ. τ. υι. τησ ελευθ.	* μετ. — — τησ ελευθ.
31. αρα	διο
V, 1. τη ελ. ουν η χρ. ημ. ηλ.	τη ελ. — — ημ. χρ. (** χρ. ημ.) ηλ.
στηκετε	στηκ. ουν
2. παυλοσ	* om.
3. οτι οφειλ.	*— οφιλ.
4. απο του χρ.	απο — χρ.
5. απεκδεχ.	* εκδεχ.
7. τη αληθ.	*— αληθ.
10. αν η	εαν η
14. πληρουται	πεπληρωται
15. υπο αλλ.	* υπ αλλ.
17. ταυτ. δε αλληλ. αντικ.	ταυτ. γαρ (** δε) αντικ. αλληλ.
α αν	α εαν
18. ουκ	** ουκετι
19. μοιχεια	* om.
20. φονοι	deest
21. καθ. και προειπ.	* καθ. — ειπ.
22. πραοτησ	πραυτησ
24. του χρ.	του κυρ. (** delev.) χρ. ιησ.
VI, 1. πραοτητ.	πραυτητ.
2. βασταζετε	* βαστασετε
3. εαυτ. φρεναπ.	φρεναπ. εαυτ.
9. εκκακωμ.	εγκακωμ.
θερισομεν	θερισωμεν
10. εχομεν	εχωμεν
14. τω κοσμ.	— κοσμ.
15. εστιν	** εισχυι
17. ιησ.	ιησ. χρ.
18. κυρ. ημ.	κυρ. —
Epigraphe:	
προσ γαλατασ εγραφη απο ρωμησ	προσ γαλατασ στιχ. $\overline{\text{τιβ}}$

Pauli Epistola ad Ephesios.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Ephesios.	προσ εφεσιουσ
I, 1. αγιοισ	** add. πασιν
εν εφεσω	* om.
3. τ. κυρ. ημ.	* τ. κυρ. και σωτηροσ ημ.
ευλογ. ημ.	* ευλογ. —
6. εν η	* ησ
7. εχομεν	* εσχομεν
τον πλουτον	* το πλουτοσ
10. τα τε εν τοισ	* τα — επι τοισ
14. τησ δοξ.	— δοξ.
15. την αγαπ. την εισ	* — — την εισ
16. μνειαν υμων	μνιαν —
18. τ. διανοιασ	τ. καρδιασ
και τισ	* — τισ
τ. δοξ. τ. κληρ.	τ. κληρ. τ. δοξ.
20. κ. εκαθισεν	κ. καθισασ αυτον
23. παντα	τα παντα
II, 1. αμαρτ.	αμαρτ. υμων
3. ημεν	ημεθα
4. εν ελεει	* — ελεει
7. ινα ενδειξ. usq. εν χρ. ιησ.	* omiserat, qui vero supplevit corrector antiquissimus pro τον υπερβ. πλουτον scripsit το υπερβαλλον πλουτοσ.
8. δια τησ πιστ.	δια — πιστ.
10. αυτου	* θεου
11. υμ. ποτε	* ποτε υμ.
12. εν τ. καιρ.	— τ. καιρ.
13. εγγυσ εγεν.	εγεν. εγγυσ
15. εαυτω	* αυτω
17. κ. τ. εγγ.	κ. ιρηνην τ. εγγ.
18. εχομεν	** εσχομεν
20. αυτ. ιησ. χρ.	του χρ. (** αυτ. χρ. ιησ.)
21. η οικοδ.	* — οικοδ.
III, 1. χρ. ιησ.	* χρ. —
5. εν ετερ.	— ετερ.
6. συσσωμ. et συμμετ.	συνσωμ. et συνμετ. Similia plerumque.
αυτου εν τω χρ.	— εν — χρ. ιησ.
7. εγενομην	εγενηθην
7. την δοθεισαν	τησ δοθισησ
8. των αγ.	— αγ.
εν τ. εθν.	— τ. εθν.
τον ανεξ. πλουτον	* το ανεξ. πλουτοσ
9. φωτισ. παντασ	* φωτισ. —
κοινωνια	οικονομια
εν τ. θε.	* — τ. θε.
δια ιησ. χρ.	desunt
12. την προσαγ.	* — προσαγ.
13. εκκακ.	εγκακιν
14. τ. κυρ. ημ. ιησ. χρ.	* om.
16. δωη	δω
τον πλουτον	το πλουτοσ
21. εν χρ. ιησ.	και εν χρ. ιησ.
IV, 1. εν κυρ.	εν χρ.
2. πραοτητ.	πραυτητ.
6. εν πασ. υμιν	εν πασ. —
8. και εδωκ.	* — εδωκ.
9. πρωτον	* om.
15. ο χρ.	* — χρ.
16. εαυτου	αυτου
17. τ. λοιπα εθν.	* τ. — εθν.
18. εσκοτισμενοι	εσκοτωμενοι
24. εν δικ. κ. οσιοτ.	* εν οσιοτ. κ. δικ.
25. αληθ. εκαστ.	* εκαστ. αληθ.
μετα του πλ.	προσ τον πλ.
26. επι τω παροργ.	* επι — παροργ.
27. μητε	μηδε
28. τ. αγαθ. τ. χερσ.	τ. ιδιαισ (** improb.) χερσ. τ. αγαθ.
εχη	* εχηται
V, 2. ηγαπ. ημασ	* ηγαπ. υμασ
προσφ. κ. θυσ.	θυσ. κ. προσφ.
3. πασ. ακαθ.	ακαθ. πασ.
4. και μωρολ.	* η μωρολ.
τα ουκ ανηκοντα	α ουκ ανηκεν
5. εστε	ιστε
οσ εστ.	ο εστ.
6. δια ταυτ. γαρ	* δια ταυτ. —
9. του πνευμ.	του φωτοσ
15. πωσ ακριβ.	ακριβ. πωσ, ** αδελφοι πωσ ακριβ.
17. συνιεντεσ	συνιετε
θελημα	* φρονημα
19. εν τη καρδ.	— τη καρδ., ** εν ταισ καρδιαισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
20. τ. κυρ. ημ.	τ. κυρ. —
21. θεου	χριστου
22. υποτασσεσθε	υποτασσεσθωσαν
23. ο ανηρ	— ανηρ
και αυτ. εστ. σωτ.	*— αυτοσ — ο σωτ.
24. ωσπερ	ωσ
ιδιοισ	deest
25. εαυτων	deest
27. αυτην εαυτω	*αυτοσ αυτω (**εαυτω)
η τι των	*— — των
28. σωματα	*τεκνα
29. εαυτ. σαρκ.	*σαρκ. αυτου
ο κυρ.	ο χρ.
30. εκ τ. σαρκ. usq. αυτου	*om.
31. πατερ. αυτου	*πατερ. —
πρ. την γυν. αυτου	— τη γυναικι (**add. αυτου), ***πρ. τ. γυν. αυτ.
33. εκαστ.	**ινα εκαστοσ
VI, 5. τ. κυρ. κατ. σαρκ.	τ. κατ. σαρκ. κυρ.
τησ καρδ.	— καρδ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. τω κυρ.	ωσ τω κυρ.
8. ο εαν	*— εαν
εκαστ. ποιησ.	ποιησ. εκαστ.
κομιειται	*κομισεται
9. κ. υμων αυτων	κ. εαυτων κ. υμων (**κ. υμ. κ. εαυτ.)
εν ουρανοισ	εν ουρανω
10. το λοιπον αδελφ. μου	*του λοιπον — —
εν κυρ.	*εν τω κυρ.
12. του αιωνοσ	desunt
16. επι πασιν	εν πασιν
18. εισ αυτ. τουτο	εισ αυτ.
19. μοι δοθη	*δοθη μοι
20. εν αυτ. παρρησ.	παρρησ. εν αυτ.
21. ειδητ. κ. υμ.	κ. υμ. ιδητ.
υμ. γνωρ.	γνωρ. υμ.
πιστ. διακονοσ	*πιστ. —
24. αμην	*om.
Epigraphe:	
προσ εφεσιουσ εγραφη απο ρωμησ δια τυχικου	προσ εφεσιουσ στιχων τιβ

Pauli Epistola ad Philippenses.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Philippenses.	προσ φιλιππησιουσ
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
4. δεησει	*τη δεησει
5. απο πρωτ.	απο τησ πρωτ.
6. αχρισ	αχρι
7. τη απολ.	εν τη απολ.
8. εστιν ο θε.	*— ο θε.
ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
10. δοκ. υμασ	*δοκ. —
13. εν χρ. γενεσθ.	*εν τω χρ. γεγονεναι
14. τ. λογ.	τ. λογ. του θεου
15. και δια	**— δια
16-17.	Haec inverso ordine scripta sunt, ut in AB etc.
17. οι δε	οι μεν
16. οι μεν	οι δε
επιφερειν	εγειρειν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. πλην	πλην οτι
23. συνεχ. γαρ	συνεχ. δε
πολλ. γαρ	*πολλ. —
24. εν τη σ.	— τη σ.
25. συμπαραμ.	παραμενω
πιστεωσ	*πιστ. υμων
27. του χρ.	*om.
ειτε απων ακουσω	*— — ακουω
28. υμιν	υμων
II, 1. ει τινα σπλ.	ει τισ σπλ.
2. το εν	*το αυτο
3. κατα ερ.	κατ ερ.
η κεν.	μηδε κατα (**improb. κ.) κεν.
4. εκαστοσ sec. loc.	εκαστοι
5. τουτο γαρ	*τουτο —
φρονεισθω	φρονειτε
8. σταυρ.	του σταυρ.
9. αυτ. ονομα	αυτ. το ονομα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. ιησ.	*ιησ. χρ.
12. εν τη παρ.	**— τη παρ.
13. ο θεοσ	— θεοσ
15. αμωμητα εν μεσω	αμωμα μεσον
16. επεχοντ.	εχοντ.
17. και συγχαιρω	* om.
18. το δ	το δε
21. τα του χρ. ιησ.	τα — ιησ. χρ.
23. απιδω	αφιδω
24. ταχεωσ	**εγω ταχ.
ελευσ.	*ελευσ. προσ υμασ
26. και αδημ.	*ιδειν και αδημ.
27. θανατω	**θανατου
αυτ. ηλ.	ηλ. αυτ.
29. προσδεχεσθε	προσδεξασθαι
30. του χρ.	— κυριου
παραβουλευσ.	παραβολευσ.
αναπληρωση	αναπληρωσει
πρ. με	*πρ. εμε
III, 1. τα αυτα	*ταυτα
3. θεω	*θεου
4. εγω μαλλ.	*— μαλλ.
5. βενιαμιν	βενιαμειν
6. ζηλον	*ζηλοσ
7. αλλ	* om.
8. και ηγ.	*— ηγ.
σκυβ. ειναι	*σκυβ. —
9. εμην δικ.	*δικ. εμην
10. αναστασεωσ	*γνωσεωσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. την κοιν. των παθ.	*κοιν. — παθ.
συμμορφουμ.	*συνμορφιζομενοσ
11. των νεκρ.	την εκ νεκρ.
12. ει και	*ει —
υπο του	υπο —
13. ου λογ.	ουπω λογ.
14. επι το βρ.	εισ το βρ.
15. φρονωμεν	ουν (**improb.) φρονουμεν
16. καν. τ. αυτ. φρ.	*om.
21. εισ το γεν. αυτ.	desunt
εαυτω	*αυτω
IV, 3. συζυγε γνησ.	γνησ. συζυγε (**συνζυγε)
κ. τ. λοιπ. συνεργ. μου	*και των συνεργ. μου κ. των λοιπων
6. μετα ευχ.	μετ ευχ.
13. χριστω	*om.
18. παρα επαφ.	**απο επαφ.
19. τον πλουτον	*το πλουτοσ
εν δοξη	*— δοξη
23. του κυρ. ημων	του κυρ. —
μετα παντ. υμων	*μετα του πνευματοσ υμων
Epigraphe:	
προσ φιλιππησιουσ εγραφη απο ρωμησ δι επαφροδιτου	προσ φιλιππησιουσ στιχοι ς'

Pauli Epistola ad Colossenses.

Pauli Epistola ad Colossenses.	προσ κολοσσαεισ
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
4. εν χρ. ιησ.	*εν κυρ. ιησ.
τ. αγαπ. την	την αγαπ. ην εχετε
6. και εστι καρποφ.	— εστιν καρποφ. και αυξανομενον
7. καθωσ και	καθωσ —
υπ. υμων	*υπ. ημων
10. υμασ	*om.
11. εισ την επιγν.	(**εν) τη επιγνωσει
12. τω πατρι	τω θεω πατρι
ημασ	υμασ

14. δια τ. αιμ. αυτ.	desunt
16. τα ε. τ. ουρ. κ. τα ε. τ. γησ	*ἑ. τ. ουρ. κ. — ε. τ. γησ
18. εκ των νεκρ.	*— των νεκρ.
22. θανατου	θανατου αυτου
23. τη κτισει	*κτισει
διακονοσ	*κηρυξ και αποστολοσ
24. παθ. μου υπερ υμων	παθ. — — υμων (**υπ.υμων, ***μου υπ. υμ.)
25. εγω	*εγω παυλοσ
26. νυνι	νυν
27. τουτου	*του

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. εν χρ. ιησ.	* εν χρ. —
II, 1. περι υμ.	υπερ υμ.
εωρακασι	* εορακαν
εν σαρκι	* om.
2. συμβιβασθεντων	συμβιβασθεντεσ
παντα πλουτον	* παν πλουτοσ
και πατρ. και του χρ.	— πατροσ — — χρ. (** και πατρ. του χρ.)
3. τησ γνωσ.	*— γνωσ.
4. τουτ. δε	* τουτο —
μη τισ	* μηδεισ
7. εν αυτω	* om.
εν αυτη	om. (** εν αυτω)
8. υμ. εστ.	εστ. υμ.
10. αρχησ και εξουσιασ	τησ αρχησ εκκλησιασ (** και εξουσιασ)
11. των αμαρτ.	* om.
12. βαπτισματι	** βαπτισμω
εκ των νεκρ.	εκ — νεκρ.
13. εν τοισ	*— τοισ
συνεζ.	* συνεζ. υμασ
ημιν	** υμιν
14. υπεν. ημιν	* υπεν. ημων
17. του χρ.	**— χρ.
18. εν ταπειν.	*— ταπειν.
α μη	* α —
σαρκ. αυτου	* σαρκ. αυτων
19. αυξει	* αυξη
20. ει ουν απεθ. συν τω χρ.	ει απ. ουν (** ει απ., *** ει ουν απ.) συν — χρ.
III, 1. τω χρ.	* εν χρ.
ο χρ. εστιν	* ο χρ. —
4. ημων	υμων
5. τ. μελ. υμ.	* τ. μελ. —
7. εν αυτοισ	εν τουτοισ
8. και υμεισ	* om.
10. ενδυσ.	* επενδυσ.
11. τα παντα	*— παντα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. πραοτητα	πραυτητα
13. ο χρ.	* ο θεοσ
14. ητισ	* οσ
15. του θεου	* του χρ.
16. του χρ.	* του κυρ.
και υμν. και ωδ.	— υμν. — ωδ.
εν χαρ.	** εν τη χαρ.
εν τη καρδ.	εν ταισ καρδιεσ
τω κυρ.	τω θεω
17. κυρ.	** του κυρ.
ιησ.	ιησ. χρ.
και πατρι	— πατρι
18. ιδιοισ	deest
19. τασ γυν.	** τασ εαυτων γυν.
20. τω κυρ.	εν κυρ.
21. ερεθιζ.	παροργιζεται
22. τον θε.	* τον κυρ.
23. και παν ο τι	— (** παν) ο —
24. αποληψ.	** λημψ.
τω γαρ	τω —
25. ο δε	ο γαρ
κομιειτει	** κομισεται
IV, 1. ουρανοισ	* ουρανω
2. εν αυτη εν ευχ.	*— — εν ευχ.
7. τα	* τα δε
και συνδουλ.	* om.
8. γνω	* γνωτε
9. γνωριουσι	** γνωρισουσιν
12. χρ.	χρ. ιησ.
υπ. υμων	* υπ. ημων
στητε	* σταθητε
πεπληρωμ.	πεπληροφορημενοι
13. ζηλ. πολ.	πολυν πονον
15. αυτου	αυτων
18. αμην	* om.
Epigraphe:	
προσ κολοσσαεισ εγραφη απο ρωμησ δια τυχικου και ονησιμου	προσ κολασσαεισ στιχων τ

Pauli Epistola ad Thessalonicenses I.

Pauli Epistola ad Thessalonicenses I.	προσ θεσσαλονικεισ α
I, 2. μνειαν υμων	* μνιαν —
4. υπο θε.	υπο του θε.

5. ευαγγ. ημων	ευαγγ. του θεου ημων
εν πληρ. et εν υμ.	— πληρ. et — υμ.
7. τη αχαια	εν τη αχ.
8. υμων γαρ	* υμ. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. του κυρ.	*του θεου
και αχαια	κ. εν τη αχ.
αλλα και εν	αλλα — (**εν)
ημ. εχειν	εχιν ημ.
10. εκ νεκρ.	εκ των νεκρ.
απο τησ	εκ τησ
II, 2. αλλα και	αλλα —
3. ουτε	ουδε
4. τω θεω	*— θεω
5. εν προφ.	**— προφ.
7. ηπιοι	*νηπιοι
ωσ αν	**ωσ εαν
8. γεγενησθε	εγενηθητε
9. νυκτ. γαρ	νυκτ. —
εισ υμασ	*υμιν
11. υμασ	deest
12. μαρτυρουμ.	μαρτυρομ.
περιπατησαι	περιπατειν
καλουντοσ	καλεσαντοσ
13. δια τουτ.	και δια τουτ.
αληθωσ	*om.
εν υμ.	εν ημιν
14. ταυτα	τα αυτα
15. ιδιουσ	deest
18. διο	διοτι
19. η ουχι	*— ουχι
ιησ. χρ.	ιησ. —
20. η χαρα	*— χαρα
III, 1. ευδοκ.	ηυδοκ.
2. και συνεργ. ημ.	desunt
παρακ. υμασ περι τησ	παρακ. — υπερ τησ
3. τω	το
6. τ. πιστ. κ. τ. αγ. υμ.	τ. υμων πιστ. κ.τ. αγ. υμων
7. τ. θλιψ. κ. αναγκ.	τ. αναγκ. κ. θλιψ.
8. στηκητε	**στηκετε
9. τω θε.	*τω κυρ.
του θε.	*του κυρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. 13. ιησ. χρ. bis	ιησ. — bis
13. αυτου	αυτου αμην
IV, 1. εν κυρ.	εν τω κυρ.
θεω	θεω καθωσ και περιπατειτε
2. εδωκ.	δεδωκ.
3. απο τησ	**απο πασησ
4. τιμη	*εν τιμη
6. ο κυρ.	*— κυρ.
8. δοντα	*διδοντα
9. εχετε	**εχομεν
10. αδελφ. τουσ	*αδελφ. υμων
11. ιδιαισ	**improb.
υμ. παρηγγ.	**παρ. υμ.
13. κεκοιμημεν.	κοιμωμενων
καθωσ	**ωσ
14. πιστευομ.	*επιστευομ.
V, 1. υμ. γραφ.	του (**improb.) γραφεσθ. υμ.
2. η ημ.	— ημ.
3. οταν γαρ	οταν (**οταν δε)
εφισταται	επισταται
5. παντεσ	παντ. γαρ
6. ωσ και	*ωσ —
8. και αγαπησ	*om.
10. υπερ ημ.	*περι ημ.
12. προισταμεν.	προιστανομεν.
13. ειρην.	*και ειρην.
εν εαυτ.	εν αυτ.
15. αποδω	*αποδοι
και εισ αλλ	*— εισ αλλ.
18. θεου	*του θε.
21. παντ. δε	*παντ. —
27. τ. αγιοισ αδελφ.	*τ. — αδελφ.
Epigraphe: προσ θεσσαλονικεισ πρωτη εγραφη απο αθηνων	προσ θεσσαλονικεισ α

Pauli Epistola ad Thessalonicenses II.

Pauli Epistola ad Thessalonicenses. II.	προσ θεσσαλονικεισ β
I, 1. πατρι	*και πατρι
3. παντ. υμων	*παντ. —
4. ημ. αυτ.	αυτ. ημ.
4. καυχασθ.	εγκαυχασθ.
7. μεθ ημ.	*μεθ. υμ.
8. θεον	**τον θε.
12. ιησ. χρ.	ιησ. —
II, 2. μητε θρ.	μηδε θρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
2. του χρ.	του κυρ.
3. τ. αμαρτιασ	τ. ανομιασ
4. κ. υπεραιρομενοσ	*om.
ωσ θεον	desunt
6. εαυτον	*αυτον
7. ηδη	*ηδη γαρ
8. ο κυρ. αναλωσει	ο κυρ. ιησ. αναλοι (**ανελοι)
10. τησ αδικ.	*— αδικ.
εν τοισ	*— τοισ
11. πεμψει	*πεμπει
12. παντεσ	απαντεσ
εν τη	*— τη
13. υπο κυρ.	υπο του κυρ.
υμασ	*ημασ
14. εισ ο	εισ ο και
16. και πατ.	ο (**improb.) πατηρ
17. υμ. τ. καρδ.	τ. καρδ. υμ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
υμασ ε. π. λογω κ. εργω αγαθ.	— ε. π. εργω κ. λογω αγαθ.
III, 3. εστ. ο κυρ.	*ο κυρ. εστ.
4. υμιν και ποιειτε	— (**και) ποιειτε
6. παρελαβε	παρελαβοσαν (**-βον)
8. νυκτα κ. ημεραν	νυκτοσ κ. ημερασ
10. τουτο	*om.
12. δια του κυρ. ημων ιησ. χρ.	*εν — κυριω — ιησ. χρ.
13. εκκακησ.	εγκακησ.
14. και μη συναναμιγνυσθε	— μη συναναμιγνυσθαι
18. αμην	*om.
Epigraphe:	
προσ θεσσαλονικεισ δευτερα εγραφη απο αθηνων	προσ θεσσαλονικεισ στιχων ρπ

Pauli Epistola ad Timotheum I.

Pauli Epistola ad Timotheum I.	προσ τιμοθεον α
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
επιταγην	επαγγελιαν
2. πατρ. ημων	*πατρ. —
4. ζητησεισ	εκζητησεισ
9. πατραλ. κ. μετραλ.	πατρολ. κ. μητρολ.
12. και χαρ.	— χαρ.
ενδυναμωσαντι με	*ενδυναμουντι —
13. τον προτ.	το προτ.
15. εισ τον	εισ —
16. πασαν	απασαν
17. σοφω	*om.
18. στρατευη	*στρατευση
II, 3. τουτο γαρ	*τουτο —
8. το μαρτ.	*και μαρτ.
7. εν χρ.	**improb.
πιστει	γνωσι
8. διαλογισμου	**διαλογισμων
9. και τασ γυν.	(**και) — γυν.
κοσμιω	**κοσμιωσ
η χρ.	και χρ.
12. γυν. δε διδασκ.	διδασκ. δε γυν.
14. απατηθ.	*εξαπατηθ.
III, 2. νηφαλιον	**νηφαλαιον

3. μη αισχρ.	desunt
4. προισταμ.	προιστανομενον
7. αυτον	deest
8. σεμνουσ	*om.
9. εν καθαρ. συνειδ.	*και καθαρασ συνειδησεωσ
16. θεοσ	οσ. Corrector saeculi 12. θεὸσ substituit.
IV, 2. κεκαυτηρ.	κεκαυστηρ.
6. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
8. προσ ολιγ.	*— ολιγον
9. πασησ	*om.
10. και κοπ.	— κοπ.
ονειδιζομ.	*αγωνιζομ.
12. εν πνευμ.	desunt
15. εν πασ.	— πασιν
16. ακ. σου	*ακ. —
V, 1. ωσ πατερα	*om.
4. καλον και	desunt
5. επι τον θε.	*επι — κυρ.
7. και	**improb.
8. των οικ.	— οικ.
προνοει	*προνοειται
16. πιστοσ η	desunt
επαρκειτω	επαρκεισθω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. κυρ. ιησ. χρ.	— χρ. ιησ.
23. στομ. σου	στομ. —
25. τα καλα εργα προδ.	τα εργα τα καλα προδ.
εστι	—
VI, 2. οτ. αδελφ. εισ.	*om.
3. προσερχεται	*προσεχετε
5. αφιστ. απ. τ. τοιουτ.	desunt
7. δηλον	*om.
10. πολλαισ	*ποικιλαισ
11. του ϑε.	*— ϑεου
ευσεβ.	*om.
πραοτ.	πραυπαϑιαν (**πραυτητα)
12. και εκλ.	— εκλ.
13. παρ. σοι	*παρ. —
του ϑε.	— ϑεου
χρ. ιησ.	ιησ. χρ.
14. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
16. κρατ.	το κρατ.
17. αιωνι	*καιρω
υψηλοφρονειν	υψηλα φρονιν
εν τω ϑε. τω ζωντ.	επι — ϑεω — —
19. τησ αιωνιου ζ.	τησ οντωσ ζ.
21. μετα σου	μεϑ υμων
αμην	*om.
Epigraphe:	
προσ τιμοϑεον πρωτη εγραφη etc.	προσ τιμοϑεον α στιχ σν

Pauli Epistola ad Timotheum II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Timotheum II.	προσ τιμοϑεον β
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
2. χρ. ιησ.	*κυριου ιησ. χρ.
5. λαμβανων	*λαβων
6. τ. χαρισμα	*τ. ϑελημα
8. του κυρ. ημ.	*του κυρ. —
10. ιησ. χρ.	*χρ. ιησ.
11. εϑνων	*om.
12. και ταυτ.	*— ταυτα
15. φυγελλοσ	φυγελοσ
16. επησχυνϑη	**επαισχυνϑη
17. σπουδαιοτερ.	σπουδαιωσ
II, 3. συ ουν κακοπαϑ.	συγκακοπαϑησον
ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
6. πρωτον	*προτερον
α λεγ.	*ο λεγ.
12. αρνουμεϑ.	*αρνησομεϑ.
13. γαρ	** improb.
14. του κυρ.	του ϑεου
εισ ουδ.	*επ ουδ.
18. την αναστ.	— αναστ.
την τινων πιστ.	την πιστ. την (**τ. πιστ.) τινων
19. του ϑε.	*του κυρ.
τ. οντ.	*παντασ τ. οντ.
ον. χρ.	ον. κυρ.
21. εστ. σκευ.	*om.
21. και ευχρ.	*— ευχρ.
24. εν πραοτ.	εν πραυτ.
25. δω et ο ϑεοσ	*δωη et **— ϑεοσ
μετανοιαν	*om.
III, 2. οι ανϑρ.	— ανϑρ.
3. αστοργοι	deest
6. αιχμαλωτευοντ. τα γυν.	αιχμαλωτιζοντ. — γυν.
10. παρηκολουϑηκασ	παρηκολουϑησασ
12. ευσεβ. ζην	ζην ευσεβ.
14. τινοσ	τινων
15. τα ιερ.	— ιερ.
16. ελεγχον	ελεγμον
IV, 1. ουν εγω	desunt
του κυρ. ιησ. χρ.	— — χρ. ιησ.
κατα	*και
2. επιτιμ. παρακ.	*παρ. επιτ.
5. κακοπαϑησ.	*om.
6. εμησ αναλυσ.	αναλυσ. μου
7. τον αγ. τον καλ.	τον καλ. αγ.
10. γαλατιαν	γαλλιαν
14. αποδωη	αποδωσει
εργ. αυτου	*εργ. —
15. ανϑεστηκε	*αντεστη
16. συμπαρεγ.	*παρεγ.
17. ακουση	ακουσωσιν
ερρυσϑ.	ερυσϑ.
18. και ρυσ.	— ρυσ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. παντεσ	*om.	Epigraphe:	
22. ιησ. χρ.	*om.	προσ τιμοθεον δευτερα τησ εφεσιων εκκλησιασ etc.	προσ τιμοθεον στιχων ρπ
αμην	*om.		

Pauli Epistola ad Titum.

Pauli Epistola ad Titum.	προσ τιτον	11. η σωτηριοσ	— σωτηροσ (**-ριοσ)
I, 4. χαρ. ελεοσ ειρ.	χαρ. και ειρ.	13. ιησ. χρ.	*χρ. ιησ.
κυρ. ιησ. χρ.	— χρ. ιησ.	14. εαυτον	*αυτον
5. κατελιπ.	*απελιπ.	III, 1. και εξ.	— εξ.
10. και ανυπ.	— ανυπ.	2. ενδεικνυμενουσ πραοτητα	ενδεικνυσθαι σπουδην (**-νυμενουσ πραοτη) τα. Sic.
εκ περ.	εκ τησ περ.	3. επιθ.	*εν επιθ.
12. ειπε	*ειπεν δε	5. ων επ.	α επ.
13. εν τη π.	*— τη π.	κατ. τον αυτ. ελεον	κατ. το αυτ. ελεοσ
15. παντ. μεν	*παντ. —	7. γενωμεθ.	*γενηθωμεν
μεμιασμεν.	μεμιαμμεν.	8. τω θε. et τα καλ.	— θε. et — καλ.
16. και κροσ	— προσ	9. ερεισ	*εριν
αγαθον	*om.	13. απολλω	απολλων
II, 3. μη οιν.	*μηδε οιν.	15. αμην	*om.
4. σωφρονιζωσι	*σωφρονιζουσι	Epigraphe:	
5. οικουρουσ	*οικουργουσ	προσ τιτον τησ κρητων εκκλησιασ etc.	προσ τιτον στιχων ϙς
7. παρεχ. τυπ.	*τυπ. παρεχ.		
αδιαφθορ.	*αφθοριαν		
8. περι ημ. λεγ.	λεγ. περ. ημ.		
10. αλλ. πιστ. πασ.	αλλ. πασ. (**add. πιστ.)		

Pauli Epistola ad Philemonem.

Pauli Epistola ad Philemonem.	προσ φιλημονα	12. συ δε	*σοι —
2. τη αγαπητ.	τη αδελφη	προσλαβου	*om.
3. πατρ. ημ.	*πατρ. —	13. εβουλ.	ηβουλ.
6. η κοινων.	**η διακονια	16. αδελφον	*om.
εισ χρ. ιησ.	*εισ χρ. —	18. ελλογει	ελλογα
7. εχομ. πολλ. και παρακλ.	πολλ. εσχον — —	20. εν κυρ.	εν χρ.
9. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.	21. υπ. ο	υπ. α
10. δεσμ. μου	*δεσμ. —	25. του κυρ. ημ.	του κυρ. —
11. σοι	και σοι	Epigraphe:	
		προσ φιλημονα εγραφη απο etc.	προσ φιλημονα στιχων (sine num.)

Epistola ad Hebraeos.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Epistola ad Hebraeos.	προσ εβραιουσ
I, 2. τ. αιων. επ.	επ. τ. αιων.
3. δι εαυτ.	desunt
ποιησ. τ. αμαρτ. ημων	τ. αμαρτ. (** add. υμων) ποιησ.
5. εσομ. αυτ.	* εσομ. —
8. ραβδ. ευθυτ. η ραβδ.	και η ραβδ. (** add. τησ ευθυτητοσ ραβδοσ)
βασ. σου	βασ. αυτου
9. ανομιαν	αδικιαν
12. ελιξεισ αυτ.	αλλαξεισ (** ειλιξεισ) αυτ. ωσ ιματιον
II, 1. δει περ. ημ. προσεχ.	περ. δει προσεχ. ημ.
παραρρυωμ.	παραρυωμ.
8. εν γαρ τω	εν τω γαρ
14. σαρκ. κ. αιμ.	αιμ. κ. σαρκ.
18. πειρασθ.	* om.
III, 1. χρ. ιησ.	— ιησ.
μωυσησ	μωσησ
4. τα παντ.	— παντ.
6. εανπερ.	* εαν
8. παραπικρασμ.	πιρασμω
9. επειρ. με	* επιρ. —
εδοκιμ. με	* εν δοκιμασια
10. εκεινη	ταυτη
14. γεγον. του χρ.	του χρ. γεγον.
IV, 2. συγκεκραμ.	συνκεκερασμενοσ
3. εισερχ. γαρ	εισερχ. ουν
6. απειθειαν	* απιστιαν
7. τιν. οριζ.	* οριζ. τιν.
ειρητ.	προειρητ.
9. αρα usque θεου	* om.
11. αυτ. τισ	* αυτ. —
12. ψυχησ τε	* om., ** ψυχησ —
16. ελεον	ελεοσ
V, 3. δια ταυτ.	δι αυτην
υπερ αμ.	περι αμ.
4. ο καλ.	— καλ.
καθαπερ	* καθωσπερ
ο ααρ.	— ααρ.
9. εγεν. τοισ υπ. αυτ. πασιν	εγεν. πασιν τοισ υπ. αυτ.
12. και ου	* — ου
VI, 7. πολλακ. ερχομ.	ερχομ. πολλακ.
9. αγαπητοι	* αδελφοι
9. κρειττονα	κρισσονα
10. του κοπου	desunt
14. η μεν	ει μην
16. ανθρ. μεν	ανθρ. —
18. θεου	* τον θεον
VII, 1. ο συναντ.	οσ συναντ.
2. απ. παντ. εμερ.	εμερ. απ. παντ.
6. τον αβρ.	* — αβρ.
9. δια αβρ.	δι αβρ.
λευι	** λευεισ (* λευει)
10. ο μελχ.	— μελχ.
11. επ αυτη νενομοθετητο	επ αυτησ νενομοθετηται
14. ουδ. περ. ιερ. μωυσ. ελαλ.	περ. ιερ. μωυσ. ουδ. (** ουδ. μωυσ.) ελαλ.
17. μαρτυρει	μαρτυρειτε
21. μετα ορκ.	** μετ ορκ.
εισ τ. αιων. usq. μελχ.	* om.
22. τοσουτον	* τοσουτο και
27. ανενεγκ.	προσενεγκασ
VIII, 2. και ουκ	— ουκ
4. μεν γαρ	μεν ουν
των ιερεων	desunt
κατα τον	* κατα —
5. ποιησησ	ποιησισ
6. τετευχε	* τετυχε
εστι διαθ. usq. κρειττ.	* omiserat, qui vero supplev. corrector primus pro εστ. διαθ. scripsit διαθ. εστιν.
8. αυτοισ	* αυτουσ
10. καρδιασ	* καρδιαν
11. πλησιον	πολιτην
μικρ. αυτων	μικρ. —
12. αμαρτ. αυτων	** add. και των ανομιων αυτων
IX, 3. αγια αγιων	** τα αγ. των αγ.
5. χερουβιμ	χερουβιν
9. καθ ον	καθ ην
10. και δικαιωμασι	(** και) δικαιωματα
13. ταυρ. κ. τραγ.	τραγ. κ. ταυρ.
14. αιωνιου	** αγιου
ημων	υμων
17. μηποτε	* μη τοτε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. κατα	**κατα τον
και τραγ.	και των τραγ. (** improb. κ. τ. τρ.)
ερραντ.	εραντ. Item v. 21.
24. χειροπ. αγ. εισηλθ. ο χρ.	χιροπ. εισηλθ. αγ. — χρ.
25. αγια	** add. των αγιων
26. νυν	νυνι
αμαρτ.	τησ αμαρτ.
28. ο χρ.	και ο χρ.
X, 1. θυσιαισ	θυσιαισ αυτων
δυναται	δυνανται
2. αν	ουκ αν
κεκαθαρμεν.	κεκαθαρισμεν.
4. ταυρ. κ. τραγ.	τραγ. κ. ταυρ.
7. ηκω	* om.
8. θυσιαν κ. προσφοραν	* θυσιασ κ. προσφορασ
κατα τον	κατα —
9. ο θεοσ	* om.
10. του ιησ. χρ.	— ιησ. χρ.
11. καθ ημ. λειτουργ.	* λιτουργ. καθ ημ.
12. αυτοσ	ουτοσ
εν δεξια	* εκ δεξια (sic)
15. προειρηκεν.	ειρηκεναι
16. επι των διαν.	επι την διανοιαν
17. μνησθω	* μνησθησομαι
18. τουτων	* om.
22. ερραντισμ.	* ρεραντισμ.
λελουμ.	λελουσμ.
23. ελπιδ.	* ελπιδ. ημων
25. εαυτων	* αυτων
οσω	* οσον
30. λεγ. κυρ.	* om.
κυρ. κριν.	* κριν. κυρ.
32. ημερασ	* αμαρτιασ υμων
34. εν εαυτ. κρειττον.	εαυτουσ κρισσον.
εν ουρανοισ	* om.
35. μισθαπ. μεγ.	μεγ. μισθαπ.
36. εχετ. χρ.	* χρ. εχ.
κομισησθε	κομισασθαι
37. χρονιει	* χρονισει
38. δικαιοσ	δικ. μου
XI, 3. τα βλεπομ.	το βλεπομενον
4. του θεου	* τω θεω
5. ευρισκ.	ηυρισκ.
διοτι μετεθηκ.	* οτι μετετεθηκ.
μεταθεσ. αυτου	* μεταθεσ. —
6. τω θε.	* — θε.
8. τον τοπ.	* — τοπ.
λαμβ. εισ κληρ.	— κληρ. λαμβ. (** λ. εισ κλ.)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. την γην	— γην
επαγγ. τησ αυτησ	επαγγ. αυτησ (* αυτ. επαγγ., ** επαγγ. τησ αυτησ)
11. ετεκεν	* om.
12. ωσει αμμ.	ωσ η αμμ.
13. μη λαβοντ.	* μη κομισαμενοι
κ. πεισθεντ.	desunt
15. εμνημονευον	* μνημονευουσιν
εξηλθ.	* εξεβησαν
17. 18. ισαακ bis	ισακ bis
20. ισαακ	om. (** ισακ, *** ισαακ)
29. ξηρασ	ξηρ. γησ
30. επεσε	επεσαν
31. η πορνη	* η επιλεγομενη πορν.
32. γαρ με	με γαρ
βαρακ τε και	βαρ. — —
και ιεφθ.	— ιεφθ.
33. ειργασαντ.	* ηργασαντ.
34. μαχαιρασ	μαχαιρησ. Item v. 37.
ενεδυναμωθ.	* εδυναμωθ.
35. γυναικεσ	* γυναικασ
37. επρισθ. επειρασθ.	επιρασθ. επρισθ.
38. εν ερ.	επι ερ.
XII, 1. τοσουτον	* τηλικουτον
2. του θεου	desunt
3. εισ αυτον	εισ εαυτουσ (** αυτουσ)
7. ει παιδ.	εισ παιδ.
τισ γαρ εστιν	* τισ γαρ —
8. εστε κ. ουχ υι.	κ. ουχ υι. εστε
9. πολλω	πολυ (** add. δε)
10. εισ το μεταλαβ.	* — — μεταλαβ.
11. πασ. δε	* πασ. μεν
13. ποιησατε	* ποιειτε
15. πολλοι	οι πολλ.
16. αυτου	* εαυτου
18. ορει	deest
σκοτω	* ζοφω
19. μη προστεθην.	* — προστεθην.
20. η βολ. κατατοξ.	desunt
21. εκφοβ. ειμι	* εκφοβ. —
εντρομ.	εκτρομ.
23. δικαιων τετελειωμενων	* τελιων δεδικαιωμενοισ
25. εφυγ. τον επι	* εξεφυγ. — επι
χρηματιζοντ.	* τον χρημ.
πολλω	πολυ
26. σειω	σισω
27. των σαλ. την μεταθ.	την των σαλ. μεταθ.
28. εχωμ. et λατρευωμ.	εχομ. et λατρευομ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. *αιδ. κ. ευλαβ.*	*ευλαβ. κ. δεουσ*
XIII, 2. *τησ φιλοξ.*	**την φιλοξενιαν*
4. *πορν. δε*	*πορν. γαρ*
6. *και ου*	*— *ου*
8. *χθεσ*	*εχθεσ*
9. *περιφερεσθ.*	*παραφερεσθ.*
περιπατησαντ.	**περιπατουντ.*
15. *δι αυτ. ουν*	**δι αυτ.* —
17. *υπεικετε*	**add. *αυτοισ*
21. *εργω αγαθω*	— *αγαθω*
ποιων	**αυτω ποιων*
εν υμ.	*εν ημιν*
22. *και γαρ*	**και* —
23. *αδελφον*	**αδελφ. ημων*
25. *αμην*	*om.
Epigraphe:	*προσ εβραιουσ*
προσ εβραιουσ εγραφη απο etc.	*στιχοι ψν*

Jacobi Epistola catholica.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Jacobi Epistola catholica.	— — —
I, 7. *ληψετ. τι*	*λημψετ.* —
12. *ο κυριοσ*	deest
13. *απο θε.*	*υπο θε.*
17. *ενι*	*εστιν*
αποσκιασμα	**αποσκιασματοσ*
18. *αυτου*	***εαυτου*
19. *ωστε*	*ιστω* (***ιστε*)
εστω	*εστω δε*
20. *ου κατεργαζ.*	*ουκ εργαζ.*
27. *θεω*	***τω θε.*
II, 2. *την συν.*	*— *συν.*
3. *ειπ. αυτω*	*ειπ.* —
4. *και ου*	— *ου*
5. *ουχ*	*ουκ*
του κοσμ. τουτου	*τω κοσμω* —
βασιλειασ	**επαγγελιασ*
6. *υμων*	**υμασ*
10. *τηρησει πταισει*	*τηρηση πταιση*
11. *μοιχευσησ*	*μοιχευσισ*
μοιχευσεισ φονευσεισ	*μοιχευεισ φονευεισ*
13. *ανιλεωσ*	*ανελεοσ*
και κατακ.	— *κατακ.*
15. *εαν δε*	*εαν* —
ωσι	deest
18. *εκ των εργων σου*	*χωρισ των εργ.* —
δειξ. σοι	*σοι δειξ.*
πιστ. μου	*πιστ.* —
19. *ο θε. εισ εστ.*	*εισ εστ. ο θε.*
22. *συνηργει*	* *συνεργει*
24. *τοινυν*	deest
26. *χωρισ των*	*χωρισ* —
III, 2. *δυνατοσ*	*δυναμενοσ*
3. *ιδε*	**ειδε γαρ*
προσ το	*εισ το*
4. *σκληρ. ανεμ.*	*ανεμ. σκληρ.*
οπου αν	*οπου* —
βουλητ.	*βουλεται*
5. *ολιγον*	*ηλικον*
6. *και η γλ.*	*— *η γλ.*
ουτωσ	deest
η σπιλ.	**και σπιλ.*
γενεσεωσ	*γεν. ημων*
8. *ανθρ. δαμασ.*	*δαμασ. ανθρ.*
ακατασχετ.	*ακαταστατον*
9. *θεον*	*κυριον*
12. *ουδεμ. πηγ. αλυκ. κ. γλυκ.*	*ουδε* — *αλυκον* — *γλυκυ*
14. *εν τη καρδ.*	*εν ταισ καρδιαισ*
κ. ψευδ. κατα τησ αληθ.	(***κατα*) *τησ αληθ. κ. ψευδ.*
16. *εκει*	*εκει και*
17. *και ανυποκρ.*	— *ανυποκρ.*
18. *τησ δικαιοσυν.*	— *δικ.*
IV, 1. *κ. μαχ.*	*κ. ποθεν μαχ.*
2. *ουκ εχ.*	*και ουκ εχ.*
3. *δαπανησ.*	**καταδαπανησ.*
4. *μοιχοι και*	*om.
κοσμου	*κοσμ. τουτου*
του θε. εστ.	*εστ. τω θεω*
οσ αν	*— *εαν*
εχθροσ	**εχθρα*
5. *κατωκησ.*	*κατωκισεν*
7. *αντιστ.*	*αντιστ. δε*
9. *και κλαυσ.*	— *κλαυσ.*
10. *ταπειν.*	*ταπειν. ουν*
του κυρ.	— *κυρ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. και κριν.	η κριν.
12. νομοθ.	νομοθ. και κριτησ
συ	συ δε
οσ κρινεισ τ. ετερ.	ο κρινων τ. πλησιον
13. ποιησομ.	ποιησωμ.
ενα	deest
14. ποια γαρ	* ποια —
ατμ. γαρ εστ.	desunt
επειτ. δε	επειτ. και
15. ζησωμ.	ζησομ.
16. καυχασθ.	κατακαυχασθ.
πασα	απασα
V, 1. επερχ.	επερχ. υμιν
3. σαρκ. υμ.	** add. ο ιοσ
4. απεστερημ.	αφυστερημ.
5. ωσ εν	*— εν
7. υετον πρωιμ.	καρπον τον (** improb. τον) προιμ.
8. μακροθ.	μακροθ. ουν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. κατ αλλ.	κατα αλλ.
κατακριθ.	κριθ.
κριτησ	ο κριτ.
10. κακοπαθ.	καλοκαγαθιασ
μακροθ.	** add. εχεται
τω ονομ.	εν ονομ.
11. υπομενοντ.	υπομιναντασ
12. παντων δε	* παντ. ουν
ητω δε	* ητ. δε ο λογοσ
16. εξομολ.	εξομολ. ουν
τα παραπτωμ.	τασ αμαρτιασ
18. υετ. εδωκ.	εδωκ. τον υετ.
19. αδελφ.	αδελφ. μου
απο τησ αληθ.	απο τησ οδου τησ αληθ.
20. ψυχ.	ψυχ. αυτου
Epigraphe:	
— —	επιστολη ιακωβου

Petri Epistola catholica I.

Petri Epistola catholica I.	πετρου επιστολη α
I, 1. ασιασ	* om.
3. δι αναστ.	δια αναστ.
4. αμιαντ. κ. αμαρ.	αμαρ. κ. αμιαντ.
εν ουρανοισ	εν ουρανω
5. ετοιμην	* ετοιμωσ
6. δεον εστιν	* δεον —
λυπηθεντεσ	* λυπηθεντασ
7. πολυ τιμιωτερ.	πολυτιμοτερον
τιμ. κ. δοξ.	δοξ. κ. τιμ.
8. ειδοτ.	ιδοντεσ
10. εξηρευν.	εξηραυν.
11. ερευν.	εραυν.
12. ημιν δε	υμιν δε
16. διοτι	διο
γενεσθε οτι	εσεσθαι διοτι
ειμι	deest
17. αναστραφητε	* αναστρεφομενοι
20. προεγνωσμ.	* ανεγνωσμ.
εσχατων των χρον.	εσχατου του χρονου (** των χρονων)
21. εγειραντ.	* εγειροντ.
22. δια πνευμ.	desunt

22. καθαρ. καρδ.	** καρδ. αληθινησ
23. σπορασ	φθορασ
εισ τον αιων.	desunt
24. ωσ pr. loc.	ωσι (** improb.)
δοξα ανθρωπ.	η δοξ. αυτου, ** δοξ. αυτησ
ανθ. αυτου	ανθ. —
II, 1. πασασ καταλ.	* πασαν καταλαλιαν
2. αυξηθ.	αυξηθ. εισ σωτηριαν
3. ειπερ	* ει
5. οικοδ.	εποικοδ.
πνευματικοσ	πνευματοσ (** πνευματικ.) ισ
τω θε.	*— θεω
6. εν τη γρ.	εν — γρ.
επ αυτω	* επ αυτον
7. υμιν	* ημιν
απειθουσ.	απιστουσιν
λιθον	** λιθοσ
8. οι πρ.	** οι και πρ.
12. εποπτευσαντ.	εποπτευοντ.
δοξασωσι	* δοξασουτρεμουσιν. Sic.
13. ουν	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. πασ. ανθρωπιν.	* πασῃ —	1. υπ. ημων	* υπ. υμων
15. φιμουν	* φιμοιν	εν σαρκ.	— σαρκι
16. δουλ. θε.	θε. δουλ.	αμαρτιασ	** αμαρτιαισ
18. υπ. εν παντ. φοβ.	εν παντ. φοβ. υπ.	2. ανθρωπων	* ανθρωπον
δεσποτ.	δεσποτ. υμων	3. ημιν	υμιν (** improb.)
20. κολαφιζ. υπομε-	** κολαζομενοι υπο-	τον βιον	desunt
νειτ.	μενετε	κατεργασασθ.	κατιργασθε
21. χρ.	ο χρ.	πεπορευμεν.	πορευομενουσ
επαθεν	απεθανεν	4. βλασφημουντ.	* και βλασφημουσιν
22. ευρεθ.	ηυρεθη	6. ζωσι	** ζησωσι
23. αντελοιδορ.	* ελοιδορει	8. και νηψ.	*— νηψ.
24. εν τω σωμ.	*— τω σωμ.	εισ τασ πρ.	εισ — πρ.
μωλωπ. αυτου	** μωλωπ. —	παντ. δε	παντ. —
25. πλανωμενα	πλανωμενοι	η αγαπ.	— αγαπ.
III, 1. αι γυν.	*— γυν.	9. γογγυσμων	γογγυσμου
κερδηθησωντ.	κερδηθησοντ.	14. εν ονομ.	— ονομ.
2. εποπτευσαντ.	* εποπτευοντ.	δοξησ	δοξ. και τησ δυναμεωσ
3. ουχ	ουκ		αυτου (** improb.
4. εν τω αφθ.	* εν — αφθ.		αυτ.)
πραεοσ και	πραεωσ (** add. και)	αναπαυεται	** επαναπεπαυται
5. αι ελπ. επ. τ. θ.	εκ. εαυτ. αι ελπ. επ.	κατ. μεν usq. δο-	desunt
εκ. εαυτ.	τ. θ.	ξαζ.	
7. συνοικουντ. κατα	* συνομιλουντεσ — —	15. αλλοτριοεπισκ.	αλλοτριεπισκ.
γνωσ.		16. μερει	ονοματι
συγκληρονομοισ	* συνκληρονομουσ	17. ο καιρ.	— καιρ.
χαριτοσ	ποικιλησ χαριτ.	αφ ημ.	* αφ υμων
εκκοπτ.	ενκοπτ.	18. αμαρτωλ.	ο αμαρτ.
8. φιλοφρον.	ταπινοφρονεσ	19. ωσ πιστ.	— πιστω
9. ειδοτεσ	deest	εαυτ.	αυτων
10. χειλη αυτου	χιλη —	V, 1. πρεσβυτερ.	πρεσβ. ουν
12. οι οφθ.	— οφθ.	2. επισκοπουντ.	* om.
13. μιμητ.	ζηλωται	εκουσ.	εκουσ. κατα θεον
14. αλλ ει	** ει δε	5. ομοιωσ	* ομ. δε
μακαρ.	μακαρ. εσται	πρεσβυτερ.	τοισ πρεσβ.
15. θεον	χριστον	υποτασσομ.	deest
ετοιμ. δε	ετοιμ. —	6. χειρα	χειραν
αιτουντ.	** απαιτουντι	7. επιρριψ.	επιριψ.
16. μετα	αλλα μετα	περ. υμων	* περ. ημων
καταλαλωσ.	καταλαλουσιν	8. οτι ο	*— ο
εν χρ.	* εισ χρ.	καταπιη	καταπιν (** -πιειν)
18. οτι και	οτι —	9. κοσμω	τω κοσμ.
περι αμ.	* περι των αμ.	10. καλ. ημασ	καλ. υμασ
επαθε	υπερ ημων απεθανεν	χρ. ιησ.	χρ. —
ινα ημασ	* ινα —	καταρτ. υμασ	καταρτ. —
τω πνευμ.	— πνευμ.	12. ταυτην	* και ταυτ.
20. ολιγαι	ολιγοι	εστηκατ.	στητε
21. ο και ημ. αντιτ.	(** ο) και υμασ νυν	13. βαβυλ.	βαβυλ. εκκλησια
νυν	αντιτ.	Epigraphe:	
22. του θε.	*— θεου	— —	πετρου α
IV, 1. παθοντ.	* αποθανοντοσ		

Petri Epistola catholica II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Petri Epistola catholica II.	πετρου β
I, 1. εν δικαιοσυν. τ. θεου	εισ δικαιοσυνην τ. κυριου
2. ιησ.	ιησ. χρ.
3. παντ.	τα παντ.
πρ. ζωην	πρ. τον θεον και (** improb. τ. θ. κ.) ζωην
δια δοξ. κ. αρετ.	ιδια δοξη κ. αρετη
4. μεγιστ. ημ. κ. τιμ.	τιμ. ημ. κ. μεγιστ.
κοιν. φυσ.	φυσ. κοιν.
τησ εν κοσμ. εν επιθ.	την εν τω κοσμ. επιθυμιαν
5. τουτ. δε	δε τουτ.
9. αμαρτιων	αμαρτηματων
10. σπουδασ.	σπουδ. ινα δια των καλων εργων
11. η εισοδ.	— εισοδ.
12. διο ουκ αμελησ. υμ. αει υπομ. περ. τουτ.	διο μελλησω αει περ. τουτ. υπομ. υμασ
12.13. καιπερ ειδ. usq. διεγειρ. υμ.	* om.
13. εν υπομ.	εν τη υπομ.
15. σπουδασω	σπουδαζω
17. παρα θε.	παρα του θε.
18. εξ ουρ.	εκ του ουρ.
19. ημερα	η ημ.
21. οι αγ.	— αγ.
II, 1. εν τ. λαω	** improb.
2. απωλειαισ	ασελγιαισ
οδοσ	** δοξα
3. εμπορευσοντ.	εκπορ. (** ενπορ.)
4. σειραισ ζοφου	σιροισ ζοφοισ (** ζοφου)
τηρουμεν.	κολαζομενουσ τηριν
9. πειρασμου	* πειρασμων
αδικ. δε εισ	αδικ. δε πεφυλακισμενουσ (** improb. πεφ.) εισ
12. ουτοι	αυτοι
12. γεγεννημ.	γεγενημ.
αγνοουσι βλασφημουντ.	αγνοουντεσ βλασφημουσιν
και φθαρησ.	** καταφθαρησ.
13. κομιουμεν.	* αδικουμενοι
14. μοιχαλιδ.	μοιχαλιασ
αμαρτιασ	αμαρτιαισ
πλεονεξιαισ	πλεονεξιασ
15. καταλιποντ. την ευθ.	καταλειποντ. — ευθ.
βοσορ οσ	* βεωορσορ — (sic)
16. εν ανθρ.	* — ανθρ.
17. νεφελαι	και ομιχλαι
εισ αιων.	desunt
18. τουσ οντωσ αποφυγ.	του οντ. (** τουσ ολιγωσ) αποφευγ.
19. τουτ. και	* τουτω —
20. κυρ.	κυρ. ημων
21. κρειττον	κρισσον
επιστρεψαι εκ τησ	εισ τα οπισω ανακαμψαι απο τησ
22. συμβ. δε	* συμβ. —
III, 2. απ. ημων	απ. υμων
3. γινωσκ.	γιγνωσκ.
εσχατου	εσχατων
εμπαικτ.	εν εμπεγμονη εμπεκτ.
5. δι υδ.	δια υδ.
8. παρ. κυριω	παρ. κυριου
9. ο κυρ.	— κυρ.
εισ ημασ	δι υμασ
10. εν νυκτι	deest
οι ουραν. ροιζηδ.	— ουρ. μεν ρυζηδ.
λυθησοντ. και γη	λυθησεται — γη
κατακαησ.	ευρεθησεται
11. υμασ	* ημασ
12. και σπευδοντ.	* om.
13. γην καιν.	κενην γην
το επαγγελμ.	τα επαγγελματα
15. αυτ. δοθ.	δοθ. αυτ.
16. εν οισ	εν αισ
Epigraphe: — —	πετρου β

Joannis Epistola catholica I.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Joannis Epistola catholica I.	ιωαννου επιστολη α
I, 3. ο εωρ. κ. ακηκ. απαγγ. υμ.	ο ακηκ. κ. εωρ. και απαγγ. και υμ.
ημετερ.	* ημετερ. υμων
4. υμιν et υμων	ημεισ et ημων
5. αυτ. εστ.	εστ. αυτ.
η αγγελ.	* η αγαπη τησ επαγγελιασ
7. ιησ χρ.	ιησ. —
αμαρτ.	αμαρτ. ημων
10. ουχ	ουκ
II, 3. τηρωμεν	* φυλαξωμεν
4. λεγων	λεγ. οτι
εν τουτω αληθ.	— — αληθ. του θεου
7. αδελφ.	αγαπητοι
ηκ. απ αρχησ	ηκ. — —
8. εν αυτ.	και εν αυτ.
9. μισων	μισ. ψευστησ εστιν και
10. εν αυτ. ουκ εστ.	ουκ εστ. εν αυτ.
13. τον πονηρ.	το πονηρ.
γραφ. υμ. tert. loc.	εγραψα υμ.
18. ο αντιχρ.	— αντιχρ.
20. παντα	παντεσ
23. εχει	εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει
24. υμ. ουν	υμεισ —
ηκουσατε	ακηκοατε
απ αρχ. ηκουσ.	ακηκοατε απ αρχ.
εν τ. υι. κ. εν τ. πατρ.	εν τ. πατρ. κ. εν τ. υι.
26. ταυτ.	ταυτ. δε
27. εν υμ. μεν.	μεν. εν υμ.
το αυτο χρισμα	το αυτου πνευμα (** χαρισμ.)
αληθεσ	* αληθησ
28. οταν	εαν
εχωμεν	** σχωμεν
ʼαπ αυτ. εν τ. παρ. αυτ.	εν τ. παρ. αυτ. απ αυτ.
29. οτι	οτι και
III, 1. κληθωμ.	κληθ. και εσμεν
ημασ	* υμασ
2. οιδαμ. δε	οιδαμ. —
5. οιδατε	οιδαμεν
5. εν αυτ. ουκ εστ.	ουκ εστ. εν αυτ.
7. την δικ.	*— δικ.
11. αγγελια	επαγγελια
13. μη	και μη
αδελφ. μου	αδελφ. —
14. αδελφ.	αδελφ. ημων
τον αδελφ.	desunt
15. εν αὐτ.	εν εαυτω
16. τιθεναι	θειναι
18. τεκν. μου	τεκνια —
μηδε τη	και —
19. γινωσκομ.	γνωσομεθα
20. καταγινωσκ.	καταγιγνωσκ.
21. αγαπητ.	αδελφοι
22. αιτωμεν	αιτωμεθα
παρ	απ
τηρουμ.	τηρωμ.
23. πιστευσωμ.	πιστευωμεν
24. και εν τουτ.	*— εν τουτ.
ημ. εδωκ.	εδωκ. ημ.
IV, 2. γινωσκετε	* γινωσκομεν
3. τον ιησ. χρ.	τον ιησ. κυριον
ο ακηκοατε	οτι ακηκοαμεν
7. γινωσκει	γιγνωσκει
9. ζησωμεν	* ζωμεν
10. αγαπη	αγαπ. του θεου
απεστειλε	απεσταλκεν
12. εστ. εν ημ.	εν ημ. εστ.
16. ο θεοσ εν αυτ.	— θεοσ εν αυτ. μενι
17. μεθ ημ.	μεθ ημ. εν ημιν (sic)
εχωμ.	εχομεν
εσμεν	εσομεθα
19. αυτον	τον θεον
20. ειπη οτι	ειπη —
πωσ δυν.	ου δυν.
V, 1. τον γεγεν.	το γεγεν.
5. τισ	τισ δε
6. δι υδ.	δια υδ.
αιματ. ιησ. ο χρ.	αιμ. και πνευματοσ ιησ. — χρ.
7. τρεισ	οι τρεισ
7-8. εν τ. ουρ. usq. εν τ. γη	desunt
9. ην μεμαρτ.	οτι μεμαρτ.
13. τοισ πιστ. εισ τ. ον. τ. υι. τ. θε.	desunt
εχετε αιων. κ. ιν.	αιων. εχ. τοισ πιστευ-

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
πιστ. εισ τ. ον. τ. υι. τ. ϑε.	ουσιν (** οι πιστευοντεσ) εισ τ. ον. του υι. του ϑε.
15. και εαν οιδ. οτ. ακ. ημ.	* om., ** supplevit: κ. εαν ιδωμεν οτ. ακ. ημ.
ο αν	ο εαν
οτι εχομ.	οτι εαν (** improb. εαν) εχωμεν
15. παρ αυτ.	απ αυτ.
16. ερωτηση	** ερωτησησ
20. γινωσκωμ.	γινωσκομεν
τον αληϑ.	* το αληϑ.
η ζωη	— ζωη
21. εαυτουσ	* εαυτα
αμην	deest
Epigraphe:	
— —	ιωαννου α

Joannis Epistola catholica II.

Joannis Epistola catholica II.	ιωαννου β
3. μεϑ· υμ.	μεϑ ημων
παρα ϑε.	* απο ϑεου
παρα κυρ.	* — κυρ.
του πατρ.	* αυτου του πατρ.
4. ελαβομ.	ελαβον
5. γραφ. σοι καιν.	καιν. γραφ. σοι
αλλ. ην ειχομ.	αλλ. εντολην ην ειχαμεν
6. εντολη καϑωσ	εντολ. αυτου ινα καϑ.
περιπατητε	περιπατησητε
7. εισηλϑ.	εξηλϑ.
ο αντιχρ.	— αντιχρ.
8. απολεσωμεν	απολησϑε (** απολεσητε)
ειργασαμεϑ.	ειργασασϑαι
απολαβωμ.	απολαβητε
9. παραβαιν.	προαγων
του χρ. sec. loc.	desunt
11. ο γαρ λεγ.	ο λεγ. γαρ
12. εχων	* εχω
ηβουληϑ.	εβουληϑ.
ελϑειν	γενεσϑαι
κ. στομα	* κ. στοματι
η πεπλ.	πεπλ. ην (** ῇ)
13. αμην	deest
Epigraphe:	
— —	ιωαννου β

Joannis Epistola catholica III.

Joannis Epistola catholica III.	ιωαννου γ
3. εχαρ. γαρ	εχαρ. —
7. ονομ. αυτου εξηλϑον	ονομ. — εξηλϑαν
εϑνων	εϑνικων
8. απολαμβ.	υπολαμβ.
αληϑεια	* εκκλησια
9. εγραψ.	** add. αν
9. τη εκκλ.	* τι τη εκκλ.
10. εκ τησ.	— τησ.
12. υπ αυτ.	υπο αυτ.
οιδατε	οιδασ
13. γραφειν	γραψαι
γραψαι	γραφειν
15. ασπαζου	ασπασαι
Epigraphe:	
— —	ιωαννου γ

Judae Epistola catholica.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Judae Epistola catholica.	ιουδα
1. ηγιασμεν.	ηγαπημενοισ
3. γραφειν	τον γραφ.
κοιν. σωτηρ.	κοιν. ημων σωτηρ. και ζωησ
γραψαι	γραφειν
4. οι παλ.	οι και παλ.
δεσποτ. θεον	δεσποτ. —
5. απαξ τουτ. οτ. ο κυρ.	παντα οτ. — κυρ. απαξ
7. τουτ. τροπ.	τροπ. τουτ.
προκειντ.	προκιντ. δε
8. κυριοτητα	κυριοτητασ
9. κυρ.	ο θεοσ (** κυρ.)
12. ουτ. εισ.	ουτ. εισ. γογγυσται μεμψιμυροι κα (**κατα) τασ επιθυμιασ αυτων πορευομενοι (**improb. γογγ. usq. πορ.)
εν ταισ	**οι εν ταισ
υπο ανεμ. περιφερομ.	παντι ανεμω παραφερομεναι
φθινοπωριν.	*φθινοπωρικα
13. κυμ. αγρ.	αγρ. κυμ.
εισ τον	εισ —
14. προεφητευσ.	προεπροφητευσ.
κυρ.	ο κυρ.
14. αγιαισ αυτου	αγιων αγγελων
15. εξελεγξ. παντ. τουσ ασεβ.	ελεγξαι πασαν ψυχην
ασεβειασ αυτ.	desunt
σκληρ.	σκληρ. λογων
18. οτ. εν εσχατ. χρονω	— επ εσχατου του χρονου
εσονται	**ελευσονται
εαυτ. επιθυμ.	επιθυμ. αυτων (**εαυτ.)
19. εαυτουσ	deest
20. τ. αγιωτ. υμ. πιστ. εποικοδ. εαυτ.	εποικοδ. εαυτ. τ. αγιωτ. υμ. πιστ.
22. ελεειτ. διακρινομενοι	ελεατε διακρινομενουσ
23. εν φοβ. σωζ. εκ του πυρ. αρπ.	— — σωζ. εκ — πυρ. αρπ. ουσ δε ελεατε εν φοβω
25. σοφω	deest
σωτηρ. ημ.	σωτηρ. ημ. δια ιησ. χρ. τον κυριον ημων ω (** delev. ω)
και μεγαλ.	— μεγαλ.
εξουσ.	εξουσ. προ παντοσ του αιωνοσ
εισ παντ.	εισ —
Epigraphe: —	ιουδα

Apocalypsis Joannis.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Apocalypsis Joannis.	αποκαλυψισ ιωανου
I, 1. δουλοισ	*αγιοισ
ιωαννη	*ιωανει
2. οσα τε	οσα —
3. τουσ λογ.	τον λογον
4. ιωαννησ	ιωανησ. Item v. 9.
απο του	απο —
α εστ.	των
5. εκ των	— των
τω αγαπησαντ.	(**τω) αγαπωντι
5. λουσαντ. ημασ απο	λυσαντ. (**add. ημ.) εκ
6. βασιλεισ και ιερ.	βασιλειαν (** add. και) ιερ.
τουσ αιων.	*τον αιωνα
7. οψετ.	οψονται
αυτον εξ.	*— εξ.
επ αυτ.	*— αυτον
8. το α	το αλφα και εγω (**improb. και εγω)
ο κυρ.	κυρ. ο θεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. ο και	ο —
εν τη βασ.	— — βασ.
ιησ. χρ.	εν ιησ. (** add. χρ.)
ιησ. χρ. in f.	* ιησ. —
11. εγω usq. εσχατοσ	desunt
και ο βλεπ.	* om., ** ο βλεπισ
εισ βιβλ. και πεμψ.	εισ το β. (** add. και) πεμψ.
ταισ εκκλ. ταισ εν ασ.	ταισ επτα εκκλ. — — —
κ. ε. σμυρν. κ. ε. περγ. κ. ε. θυατ. κ. ε. σαρδ. κ. ε. φιλ. κ. ε. λαοδ.	κ. ε. περγ. κ. ε. θυατ. κ. ε. ζμυρν. κ. ε. φιλ. κ. ε. λαοδ. (** add. κ. ε. σαρδ.)
12. ελαλησε	ελαλει
ειδον	** ιδον
13. εν μεσω	μεσον
υιω	υιον
μαστοισ	μασθοισ
χρυσην	* χρυσαν
14. ωσει	ωσ
15. πεπυρωμενοι	πεπυρωμενω
16. εχων	* ειχεν
αυτ. χειρ.	χειρ. αυτ.
ωσ ο ηλ. φαιν.	φαιν. ωσ ο ηλ.
17. προσ	εισ
ωσ	ωσι
χειρα	* om.
λεγων μοι	λεγων —
μη φοβου	* om.
18. και ο	* — ο
αιωνων	** add. αμην
τ. αδ. κ. τ. θαν.	τ. θαν. κ. τ. αδ.
19. γραψ.	γραψ. ουν
μελλει γινεσθ.	δει μελλειν γενεσθ., ** μελλει γειν.
20. ων ειδ.	ουσ ειδ.
εισι και αι	* — και —
ασ ειδεσ	desunt
II, 1. τησ εφεσιν.	τησ εν εφεσω
δεξ. αυτ.	* δεξ. αυτ. χειρι
2. επειρασω τ. φασκοντ. ειναι απ.	επιρασασ τ. λεγοντασ εαυτουσ απ. (** add. ειναι)
3. και εβαστ. κ. υπομ. εχ. και	κ. υπομ. εχ. και θλιψισ πασασ (** improb. κ. θλ. π.) κ. εβαστ. —
κεκοπ. κ. ου κεκμ.	και ουκ εκοπιασασ
4. αφηκασ	* αφηκεσ
5. εκπεπτωκασ	πεπτωκεσ
5. ταχυ	deest
7. δωσ. αυτω	δωσ. —
εν	** εν μεσω
8. τησ εκκλ. σμυρναιων	τησ εν ζμυρνη εκκλησιασ
9. πλουσ. δε	αλλα πλουσ.
των λεγ. ιουδαιουσ	την εκ των λεγ. ιουδαιων (** ιουδαιουσ)
σαταν.	** add. εισιν
10. βαλ. ο διαβ. εξ υμ.	βαλλειν βαλιν (** improb.) εξ υμ. ο διαβ.
13. τα εργ. σου και	desunt
και εν ταισ	— εν ταισ
εν αισ	* εν ταισ
αντιπασ	** αντειπασ
14. εχ. κατ. σου	* εχ. — —
τον βαλακ	* om.
βαλειν	** βαλλειν
15. ο μισω	ομοιωσ
17. δωσ. αυτ. φαγ. απο	δωσ. — — εκ
δωσ. αυτ. ψηφ.	— — ψηφ.
εγνω	οιδεν
18. φλογα	φλοξ
19. διακ. κ. την πιστ. και υπομ. σου	πιστ. και (** add. την διακ. και) υπομ. —
και τα εσχ.	— τα εσχ.
20. ολιγα	πολυ
εασ	αφεισ (** αφηκασ)
ιεζαβ. την λεγουσ.	* ιαζαβελ η λεγουσα
εαυτ. προφητιν	αυτην προφητειαν (** προφητιν) ειναι
διδασκ. κ. πλανασθ. εμ.	και διδασκει και πλανα τουσ εμ.
21. μετανοηση	** add. και ου θελι μετανοησαι
αυτησ	ταυτησ
κ. ου μετενοησ.	desunt
22. εγω βαλλ.	— βαλω
μετανοησωσ.	μετανοησουσιν
αυτων	αυτησ
23. εργ. υμων	* εργ. —
24. λοιποισ	τοισ εν (** improb.) λοιπ.
θυατειροισ οσοι	** θυατειρη οι
και οιτιν.	— οιτιν.
25. αχρισ	αχρι
26. επι των	* — των
III, 1. το ονομ.	— ονομ.
2. μελλει	εμελλον
θεου	θε. μου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. μνημ. ουν	μνημ. —
γρηγορησ.	* μετανοησησ
γνωσ ποιαν	γνωση οιαν (sic)
4. εχεισ	αλλα εχισ
και εν σαρδ.	— εν σαρδ.
5. ουτοσ	* ουτωσ
εξομολογησομ.	ομολογησω
ενωπ. του	εμπροσθεν του
7. ο αγ. ο αληθ.	ο αληθ. ο αγ.
την κλειδ.	(** την) κλιν
ο ανοιγ.	και ανυγ.
κλει. κ. κλει.	κλισει κ. κλειων
ανοιγ.	ανυξει
8. σου τα εργ.	τα εργ. σου
ανεωγμ. και	ηνεωγμ. ην
αυτην	deest
9. διδωμ.	δεδωκα
ηξωσ. κ. προσκυνησωσ.	ηξουσιν κ. προσκυνησουσιν
γνωσιν	γνωση
11. ιδου	deest
12. στυλ. εν τω	* στυλ. — τω
ετι	deest
η καταβαινει	η καταβαινουσα, ** τησ -νουσησ
14. τησ εκκλ. λαοδικεων	τησ εν λαοδικια εκκλ.
ο μαρτ.	* και ο μαρτ.
αληθ.	ο αληθ.
η αρχ.	και η αρχ.
κτισεωσ	* εκκλησιασ
15. ψυχρ. ει	* ψυχρ. —
ειησ	ησ
16. ουτωσ οτι χλιαρ.	οτι ουτ. χλιεροσ (** χλιαρ.)
ψυχρ. ουτ. ζεστ.	ζεστ. ουτ. ψυχρ. ει (** improb. ει)
μελλ. σε εμεσ. εκ τ. στομ. μου	πανσε του (** μελλω σε εμιν εκ του) στομ. σου (** μου)
17. οτι πλουσ.	— πλουσ.
συ ει ο ταλ.	* ταλ. ει
18. κολλουρ. εγχρισον	κολλυρ. ενχρισαι
19. οσ. εαν	οσ. αν
20. ανοιξη	ανοιξω
εισελευσ.	και εισελ.
IV, 1. ειδον	ιδον
και η φων.	κ. ιδου η φων.
λαλουσησ	λαλουσαν
λεγουσα	* λεγων
2. και ευθ.	— ευθ., ** ευθ. δε
επ. του θρον.	επ. τον θρονον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. ην ομοι.	— ομοι.
σαρδιν.	σαρδιω
ομοια	* om., ** ομοιωσ
4. θρονοι	θρονουσ
επι τ. θρον. usq. εικοσιτεσσ.	* desunt
εν ιματ. λευκοισ	εν — λευκοισ
και εσχον	και —
χρυσουσ	χρυσεουσ
5-6. αι εισ. usq. του θρον.	* om., ** α εισιν etc.
6. θαλασσ.	ωσ θαλ.
εμπροσθ.	ενπροσθ.
7. ωσ ανθρ.	ωσ ομοιον ανθρωπω
πετωμεν.	πετομεν.
8. τεσσαρ.	τα τεσσερ.
εν καθ εαυτ.	εν εκαστον αυτων
γεμοντ.	γεμουσιν
λεγοντα	λεγοντεσ
αγ. αγ. αγ.	αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. (** ter tantum αγ. poni voluit)
ο θε. ο παντοκρ.	(** ο) θε. — παντοκρ.
9. δωσουσ.	δωσωσιν
επι του θρον.	επι τω θρονω
αιωνων	αιων. αμην. Item v. 10.
10. πεσουντ.	και πεσουντ.
11. κυριε	κυρ. ο κυριοσ και θεοσ ημων
την τιμ.	— τιμ.
εισι	ησαν
V, 1. εσωθ.	εμπροσθεν
οπισθ.	** add. και
2. ισχ. κηρ. φων.	κηρ. ισχ. εν φων.
τισ εστ.	τισ —
3. ηδυν. et ουδε	εδυν. et ουτε
ουδ. υποκ. τ. γησ	desunt
ουδε βλ.	ουτε βλ.
4. εγω εκλ. πολλα	— εκλ. πολυ
και αναγν.	desunt
5. ο ων	desunt
6. και ιδου	desunt
εστηκοσ et εχον	εστηκωσ et εχων
τα απεσταλ.	— απεσταλ.
7. το βιβλ.	desunt
8. επεσον	επεσαν
εχ. εκ. κιθαρασ	εχ. εκ. κιθαραν
χρυσασ	χρυσεασ
αι εισ. αι προσευχ.	α εισ. (** add. αι) προσευχ.
10. ημασ	αυτουσ
βασιλ. κ. ιερεισ	βασιλιαν κ. ιερατειαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. βασιλευσομ.	βασιλευσουσιν
11. φων.	ωσ φων.
κυκλοθ.	κυκλω
13. ο εστ.	το —
εν τη γη	επι τησ γησ
κ. υποκ. τησ γησ	desunt
επι τησ θαλ. α εστ.	τα εντη θαλασση — —
ηκουσ.	και ηκ.
και τω αρν.	**improb. και
14. εικοσιτεσσ.	deest
ζωντι usq. αιωνων	desunt
VI, 1. ειδον	ιδον
εκ των σφραγιδ.	εκ των επτα (**add. σφραγιδ.)
λεγοντοσ	λεγοντων
φωνησ	φωνην
βλεπε	ιδε. Item vv. 3. 5. 7.
2. επ αυτω	επ αυτον. Item vv. 4. 5.
και ινα νικηση	και ενικησεν
3. την δευτ. σφρ.	την σφρ. την δευτ.
4. και εξηλθ.	κ. ιδον και ιδου εξηλθ.
αυτω λαβ.	**improb. αυτω
απο τησ γησ	εκ τησ γησ (** improb. ε. τ. γ.)
5. την τριτ. σφρ.	την σφρ. την τριτ.
6. φων.	ωσ φων.
κριθησ	κριθων
7. λεγουσαν	λεγοντοσ
8. ειδον	ιδον
ο θανατ.	— θανατ.
ακολουθ. μετ αυτου	ηκολουθι αυτω
αποκτ. επι τ. τετ. τησ γ.	επι τ. τετ. τησ γ. αποκτ.
εν λιμ. κ. εν θαν.	— λιμ. κ. — θαν.
9. την πεμπτ. σφρ.	την σφρ. την ε′
των εσφαγμ.	των ανθρωπων των εσφ.
ειχον	*εσχον
10. εκραξ.	εκραξαν
ο αληθ.	— αληθ.
εκδικεισ	εκδικησεισ
απο των	εκ των
11. εδοθησ. εκαστ. στολ. λευκαι	εδοθη αυτοισ εκαστω στολη λευκη
ερρεθ.	ερεθ.
ετι	επι
εωσ ου πληρωσοντ.	εωσ — πληρωσωσιν
αποκτεινεσθ.	αποκτεννεσθ. υπο αυτων (**improb. υπ. αυτ.)
12. και ιδου σεισμ.	και — σισμ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. εγεν. μελ.	μελ. εγεν.
σεληv.	σεληνη ολη
13. εισ την	επι την
βαλλει	βαλλουσα
υπο αν.	απο αν.
14. ουρανοσ	ο ουρ.
ειλισσομενον	ειλισσομενοσ
νησοσ	βουνοσ
τοπ. αυτων	τοπ. —
εκινηθησ.	*εκινησαν
15. και οι δυνατ.	και — ισχυροι
και πασ ελευθερ.	* om.
16. κρυψατε	κρυψεται
επι τον θρον.	επι τω θρονω
17. αυτου	αυτων
VII, 1. μετ. ταυτ. ειδ. τεσσαρ.	μετ. τουτο ιδον δ′
πνεη	πνευση
2. αναβαντ.	αναβαινοντα
τεσσαρσιν	*τεσσαρεσ
3. αδικησητ.	αδικησεται
μητε bis	μηδε bis
αχρ. ου	αχρ. —
4. τεσσαρεσ	deest
5-8. εσφραγισμενοι	nonnisi prim. et ult. loco legitur.
6. νεφθαλειμ	νεφθαλι
7. λευι et ισασχαρ	λευει et ισσαχαρ
8. ιωσηφ et βενιαμιν	βενιαμιν et ιωσηφ
9. ειδον	ιδον
ηδυν.	εδυν.
περιβεβλημενοι	*περιβεβλημενουσ
φοινικεσ	*φοινικασ
10. κραζοντ.	κραζουσιν
τω καθημ.	*om.
επι τον θρον.	* επι τω θρονω
τω αρν.	τω αρν. (**του αρνιου) εισ τουσ αιων. των αιων. αμην (**improb. ε. τ. α. τ. α. α.)
11. οι αγγ.	*— αγγ.
εστηκεσαν	ιστηκισαν
επεσον	επεσαν
επι προσωπον	επι τα προσωπα
13. εκ των	— των
14. κυρ.	κυρ. μου
ειπε μοι	ειπεν —
ελ. στολ. αυτ.	ελ. αυτασ
15. σκηνωσ. επ αυτ.	*γινωσκει αυτουσ
16. πειν. ετι	πιν. —
διψησ.	διψασουσιν
17. ζωσασ	ζωησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
VIII, 1. ημιωρ.	ειμιωρ.
2. ειδον	ιδον
3. επι το θυσ.	επι τον θυσιαστηριον
δωση	δωσει
το ενωπ.	— ενωπ.
4. ανεβ. ο καπν.	*αναβη — καπν.
5. φων. κ. βροντ.	βροντ. κ. φων.
6. εαυτ.	*αυτουσ
7. πρωτ. αγγ.	πρωτ. —
μεμιγμενα αιμ.	μεμιγμενον εν αιμ.
εισ τ. γην	εισ τ. γην και το τριτον τησ γησ κατεκαη
8. δευτερ. αγγ.	δευτερ. —
εγενετο	εγενηθη
9. το τριτ.	το τρ. μεροσ
ψυχασ	ψυχην
διεφθαρη	διεφθαρησαν
10. υδατ.	των υδ.
11. αψινθοσ	*αψινθιον
γινετ.	εγενετο
αψινθον	αψινθιον
ανθρ.	των ανθρ.
12. φαινη	φανη
13. ενοσ αγγελ.	— αετου
τοισ κατοικουσ.	τουσ κατοικουντασ
IX, 1. αστερα et πεπτωκοτα	*αστερασ et *πεπτωκοτασ
2. κ. ηνοιξ. τ. φρ. τησ αβ.	desunt
εκ του φρ.	*επι του φρ.
του φρ.	*om.
3. και εκ τ. καπν.	*om.
αυταισ	αυτοισ. Item vv. 4. 5.
4. ουδ. παν χλωρ.	desunt
μονουσ	deest
σφραγιδα	σφραγιδαν
μετωπ. αυτων	μετωπ. —
5. βασανισθωσ.	βασανισθησονται
6. και ουχ	και ου μη
φευξ. απ αυτ. ο θαν.	φυγη ο θαν. απ αυτ.
7. ομοια	ομοιοι
8. ειχον	ειχαν
10. ομοιασ	ομοιοισ
κεντρ. ην εν ταισ	κεντρ. και εν ταισ
και η εξ.	— η εξ.
11. και εχ. εφ αυτ. βασιλ.	— εχ. εαυτων τον βασιλ.
ονομ.	ω ονομ.
ελληνικ. ονομ. εχ.	ελληνιδι εχι ονομ.
12. η ουαι η μια	— ουαι (** add. η) μια
12. ερχοντ.	*ερχεται
13. και ο εκτ.	— ο εκτ.
φων. μι. εκ των τεσσ. κερ.	φωνην, **φωνησ μιασ εκ των — κερατων
14. λεγουσαν	λεγοντα, **λεγουσησ
οσ ειχ.	ο εχων
τεσσαρασ	τεσσαρεσ
15. και ημερ.	desunt
16. στρατευμ.	των στρατ.
δυο μυριαδεσ μυριαδων	δυο μυριαδων μυριαδεσ (*-δασ)
και ηκ.	— ηκ.
17. επ αυτ.	επανω αυτ.
18. υπ. των τριων	απο των πληγων
εκ του καπν. κ. εκ του θει.	— του καπν. κ. — του θει.
19. αι γαρ εξ. αυτων	η γαρ εξουσια των ιππων
εισιν	εστιν και εν ταισ ουραισ αυτων
εχουσαι	εχουσασ (**-σαισ)
20. πληγ. ταυτ. ουτε	πληγ. αυτων ταυτ. ουδε
προσκυνησωσ.	προσκυνησουσιν
ειδωλ. τ. χρυσα	τα ιδωλ. τ. χρυσαια
χαλκα κ. τ. λιθ. κ. τ. ξυλ.	χαλκεα κ. τ. ξυλ. κ. τ. λιθ.
δυνατ.	δυνανται
21. φαρμακειων	φαρμακων
πορνειασ	*πονηριασ
X, 1. κεφαλ.	κεφαλ. αυτου
2. ειχεν	εχων
ανεωγμ.	ηνεωγμ.
επι την θαλ. et επι την γην	επι τησ θαλ. et επι τησ γησ
3. ελαλ. αι επτ. βροντ. τασ εαυτ. φων.	ωσ (**improb.) ελαλ. (** add. αι) επτ. φωναι (** βρονται) ταισ εαυτ. φωναισ
4. και οτε	και οσα
τασ φων. εαυτ.	desunt
λεγουσ. μοι	λεγουσ. —
α ελαλ.	οσα ελαλ.
ταυτα	αυτα
5. χειρ. αυτ.	χειρ. αυτ. την δεξιαν
6. εν τω ζωντ.	*— τω ζωντ.
κ. την θαλ. κ. τα εν αυτ.	*om.
ουκ εσται ετι	ουκετι εστιν (**εσται)
7. του εβδ. αγγ.	του αγγ. του εβδ.
τοισ εαυτ. δουλ. τοισ προφ.	τουσ εαυτ. δουλουσ και τουσ προφητασ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. λαλουσα et λεγουσα	λαλουσαν et λεγουσαν
αγγελ.	του αγγ.
επ. τησ ϑαλ. και	* om.
9. δοσ μοι τ. βιβλαρ.	δουναι μοι τ. βιβλιον
λαβ. κ. καταφ. αυτο	λαβε αυτο κ. καταφ. (** add. αυτο)
10. βιβλαρ.	βιβλιον
επικρανϑ. η κοιλ. μου	εγεμισϑη η κοιλ. μου (** add. πικριασ)
11. λεγει	λεγουσιν
XI, 1. λεγων	λεγει (** λεγων, *** και εστηκει ο αγγελοσ λεγων)
εγειραι	εγειρε
2. εξωϑ.	εσωϑεν
εκβαλ. εξω	και εκβ. εσω (** εξωϑεν)
τοισ εϑν.	* και τοισ εϑν.
3. εξηκοντ.	** add. πεντε
περιβεβλημενοι	* περιβεβλημενουσ
4. και δυο	** και αι δυο
αι ενωπ.	— ενωπ.
ϑεου	κυριου
εστωσαι	* εστωτεσ
5. αυτ. ϑελη	ϑελει αυτ.
και ει	* και η
αυτ. ϑελη αδικ.	ϑεληση αδικ. αυτ.
6. βρεχ. υετ. εν ημ. αυτ. τησ προφ.	υετ. βρεχ. τασ ημερασ τησ προφ. αυτων
και παταξ.	* — πατ.
παση	εν παση
7. το αναβ.	* τοτε αναβ.
8. επι τησ	** εσται επι τησ
πολ.	τησ πολ.
σοδομα	** add. και εγγυσ ο ποταμοσ. Sic.
οπου και	** improb. και
κυρ. ημων	κυρ. —, ** κυρ. αυτων
9. βλεψουσ.	βλεπουσιν
λα. κ. φυλ.	φυλ. κ. λα.
τα πτωματ.	το πτωμα
αφησουσ.	αφιουσιν
μνηματ.	* μνημα
10. χαρουσιν	χαιρουσιν
ευφρανϑησ.	ευφραινονται
πεμψουσ.	* πεμπουσιν
οι δυο προφ.	οι προφ. οι δυο
11. μετα τασ	μετα —
επ αυτ.	εισ αυτ.
12. ηκουσαν φωνην μεγαλ.	ηκουσαν (** -σα) φωνησ μεγαλησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. λεγουσαν	λεγουσησ
αναβητ.	αναβατε
13. εμφοβοι	εν φοβω
14. η ουαι	** delev. η
απηλϑ.	παρηλϑ.
η ου. η τρ. ερχ.	ερχ. η ου. η τρ.
15. εγενοντο	* εγενετο. Item v. 19.
εγενοντ. αι βασιλ.	εγενετο η βασιλια
αιωνων	αιων. αμην
16. οι εικοσ.	* — εικοσ.
καϑημεν.	οι (** improb.) καϑηνται
επεσ.	και επεσ.
17. κυριε	κυριοσ
ο παντοκρ.	* — παντοκρ.
και ο ερχομ. οτι	και (** improb.) — — οτι
18. ωργισϑησαν	* ωργισϑη
τοισ φοβ.	— φοβ.
τοισ μικρ. κ. τοισ μεγ.	* τουσ μικρουσ κ. τουσ μεγαλουσ
19. ουρανω	* ουρ. ανω
διαϑ. αυτ.	διαϑ. του ϑεου
XII, 1. η σεληνη	* την σεληνην
2. κραξ.	και κραξ.
3. μεγ. πυρρ.	πυρρ. μεγ.
5. ηρπασϑ.	ηρπαγη
τον ϑρ.	προσ τον ϑρ.
6. εχει	εχι εκει
τρεφωσ.	τρεφουσιν
εξηκ.	*** add. πεντε
7. επολεμησ. κατα του	πολεμησαι μετα του
8. ισχ. ουτ. τοπ. ευρ. αυτων ετι	ισχ. προσ αυτον ουδε τοτε (** τοποσ) ευρ. ετι (** αυτοισ pro ετι)
9. ο οφ.	— οφισ
και ο σατ.	— ο σατ.
10. κατεβληϑ.	εβληϑη
11. αυτοι	ουτοι
ψυχ. αυτων	** ψυχ. εαυτων
12. οι ουρ.	— ουρ.
οι εν αυτ. σκηνουντ.	οι κατοικουντεσ εν αυτ.
ουαι τοισ κατοικ. την γ.	ουαι — — εισ την γ.
ϑυμ. μεγαν	ϑυμ. —
13. ο δρακ. οτι εβλ.	** οτι εβλ. ο δρακ.
εδιωξ.	** εξεδιωξεν (* εδωκεν)
αρρεν.	αρσενα
14. εδοϑησ.	** εδοϑη
του αετ.	— αετ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. εισ τον τοπ.	εισ — τοπ.
εκει καιρ.	εκει (**add. και καιρον)
ημισυ	*ημισου
15. ταυτην	αυτην
17. ποιησ. πολ.	πολ. ποιησ.
λοιπων	επιλοιπων
του ιησ. χρ.	του θεου (**ιησου)
18. εσταθην	εσταθη
XIII, 1. κεφ. επτ. κ. κερ. δεκ.	κερ. δεκ. κ. κεφ. επτ.
δεκ. διαδ.	διαδ. δεκ.
ονοματ.	ονομα
2. αρκτου	αρκου
λεοντοσ	λεοντων
ο δρακ.	*— δρακ.
3. κ. ειδον μιαν των	κ. — μιαν εκ των
4. τον δρακοντα	τω δρακοντι
οσ εδωκ. εξ.	οτι εδωκ. την εξ.
το θηριον	τω θηριω
5. εξουσ. ποιησ.	(**εξουσ.) ποιησαι ο θελει
6. βλασφημιαν	βλασφημιασ
το ονομ. αυτ.	*αυτον
και τουσ	*— τουσ
7. πολ. ποιησ.	ποιησ. πολ.
φυλην	φυλ. και λαον
8. ων ου	*ων —
ονοματ.	*ονοματ. αυτων
εν τη βιβλω	εν (**τω sic) βιβλω
εσφαγμ.	του εσφαγμ.
10. αιχμαλ. συναγ.	desunt
αποκτενει	αποκτεινει
12. ινα προσκυνησωσ.	προσκυνιν
14. ποιησαι	και ποιησ.
την πληγην	πληγησ
μαχαιρασ	μαχαιρησ
15. ποιηση	ποιησει
προσκυνησωσ. την εικονα	προσκυνησουσιν τη εικονι
ινα αποκτ.	— αποκτ.
16. ποιει	**ποιησει
τουσ μεγαλ.	— μεγαλ.
πλουσ. κ. τ. πτωχ.	πτωχ. κ. τ. πλουσ.
δωση αυτοισ	δωσιν αυτω (**αυτοισ)
επι των μετωπ.	επι το μετωπον
17. και ινα	*— ινα
χαραγμ.	χαραγμ. του θηριου
του θηρ.	αυτου
18. τον νουν	— ουσ (**νουν)
και ο αριθ. αυτ.	desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. εξακοσιοι	εξακοσιαι
XIV, 1. αρν. εστηκοσ	το αρν. εστοσ
το ον. του πατρ. αυτ.	το ονομα αυτου και τ. ον. τ. πατρ. αυτ.
2. βροντ. μεγαλ.	*βροντ. —
3. ωσ ωδ. καινην	— ωδ. καινην και ην
των πρεσβ.	ενωπιον των πρεσβ.
ηδυν.	εδυν.
αι εκατ.	**improb. αι
τεσσαρακοντατεσσ.	*τεσσερακοντα μιαν
4. οι ακολ.	— ακολ.
απαρχη	απ αρχησ
τω αρν.	*εν τω αρν.
5. δολοσ	ψευδοσ
ενωπ. τ. θρον. τ. θεου	desunt
6. αλλ. αγγελ. πετομ.	(**αλλ.) αγγελ. πεταμενον
ευαγγελισαι τουσ κατοικ.	ευαγγελισασθε επι τουσ καθημενουσ
παν	επι παν
7. λεγοντα	deest
και θαλ.	και την θαλ.
8. αλλ. αγγελ.	αλλ. (**add. αγγελ.) δευτεροσ
8-9. λεγων usque ηκολουθησ.	*omiserat, **supplev. hunc in modum: λεγων επεσεν βαβυλων η μεγαλη εκ του οινου του θυμου τησ πορνιασ αυτησ πεπτωκαν (sic) παντα τα εθνη και αλλοσ αγγελοσ ηκολουθησεν τριτοσ
9. επι του μετωπ.	επι τω μετωπω
10. των αγ. αγγελ.	— αγγελ. αγ.
11. αναβ. εισ αιων. αιων.	εισ εωνασ των αιων. αναβ.
12. υπομ.	η υπομ.
ωδε οι τηρουντ.	— των τηρουντων
13. εκ τ. ουρ. λεγουσ. μοι	λεγουσ. — εκ τ. ουρ.
ναι λεγ.	*— λεγ.
αναπαυσωντ.	αναπαησονται
τα δε	τα γαρ
14. κ. ειδον	desunt
καθημεν. ομοιοσ υιω et εχων	καθημενον ομοιον υιον et εχοντα (**εχον)
15. ναου	ναου αυτου
ηλθ. σοι	ηλθ. —
θερισαι	θερισμου
16. επι την νεφ.	επι τησ νεφελησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. κραυγη	φωνη
σου το δρ.	το δρ. σου
19. εισ την γην	επι τησ γησ
20. εξακοσ.	* διακοσιων
XV, 1. ειδον	ιδον
2. εκ τησ εικ.	— τησ εικ.
κ. εκ του χαρ. αυτ.	desunt
του θεου	κυριου του θε.
3. κ. αδουσ.	κ. αδοντασ
δουλ.	του δουλ.
ο βασιλ. των αγ.	βασιλευ των αιωνων (** βασιλευσ των εθνων)
4. τισ ου μη φοβ. σε	τισ σε ου — φοβ.
τα δικαιωμ. σου	— δικαιωμ. ενωπιον σου
5. και ιδου ηνοιγ.	και — ην.
6. λιν. καθαρ. λαμπρ.	καθαρουσ λινουσ λαμπρουσ
7. και εν	* και —
επτα φιαλ.	— φιαλ.
αιωνων	αιων. αμην
8. εισελθ. εισ τ. να.	εισ τ. να. εισελθ.
XVI, 1. εκχεατ. τ. φιαλ.	εκχεεται τ. επτα φιαλ.
2. επι τ. γην	** εισ τ. γ. (* om. κ. απηλθ. usq. γην)
κακ. κ. πονηρ. εισ τουσ	πονηρ. κ. κακ. επι τουσ
τη εικ. αυτ. προσκυν.	προσκυνν. την εικονα αυτ.
3. ο δευτ. αγγ. εξεχ.	** ο δευτ. — εξεχ. (* om. και ο usq. εξεχ.)
ωσ	ωσι
εν τη θαλ.	επι τησ θαλασσησ
4. τριτ. αγγ.	τριτοσ —
εισ τουσ et εισ τασ	επι τουσ et — τασ
5. κυριε	deest
και ο οσ.	— ο οσ.
6. αιμα	αιματα
αυτ. εδωκ.	εδωκ. αυτ.
αξ. γαρ	οπερ αξ.
7. αλλον εκ του	— — του
8. εν πυρ.	— πυρι
9. εξουσ.	την εξ.
10. πεμπτ. αγγ.	πεμπτ. —
εσκοτωμ.	** εσκοτισμενη
εμασσωντ.	εμασωντ.
εκ του	απο του
11. κ. εκ τ. ελκ. αυτ.	desunt
εκ τ. εργ. αυτ.	desunt
12. εκτ. αγγ.	εκτ. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. τον ευφρ.	— ευφρ.
ανατολων	ανατολησ
13. ειδον	εδοθη
ομοι. βατραχ.	ωσει βατραχουσ (**-χοι)
14. δαιμονων	δαιμονιων
α εκπορ. επι	— εκπορευεσθαι (**-ρευονται) εισ
τ. γησ κ. τησ οικ.	— — — τησ οικ.
πολ.	τον πολ.
ημερ. εκειν.	ημερ. —
15. ο γρηγ.	* ο τε γρηγ.
16. τον τοπ.	— τοπ.
αρμαγεδδ.	αρμαγεδων
17. και ο εβδ. αγγ.	και οτε (** κ. ο ζ' αγγ.)
εισ τον	επι τον
απο τ. να. τ. ουρ. απο τ. θρον.	εκ του ναου του θεου
18. αστρ. κ. φων. κ. βροντ.	βροντ. κ. αστρ. κ. φων. και βρονται (** improb. κ. βρ.)
ουκ εγενετ.	* ουκ εγενοντο
οι ανθρ.	— ανθρ.
19. αι πολ.	η (** αι) πολισ
επεσον	επεσεν (**-σαν)
δουν. αυτ. το ποτ. του οιν.	του δουν. αυτ. — ποτ. — οιν.
οργ. αυτ.	οργ. —
XVII, 1. εκ των	— των
λεγ. μοι	λεγ. —
επ. των υδ. των πολλ.	επι — υδ. — πολλ.
2. επορνευσ.	εποιησαν πορνιαν
3. γεμον ονομ.	γεμοντα (** γεμον) ονοματα
εχον	εχοντα
4. πορφυρα κ. κοκκινω	πορφυρουν κ. κοκκινον
χρυσ. ποτ.	ποτ. χρυσ.
γεμον	* γεμων
και ακαθαρτητ. πορν. αυτ.	κ. τα ακαθαρτα τησ πορν. αυτ. και τησ γησ
6. ειδον	ειδα
εκ του αιμ.	τω αιματι (** του αιματοσ)
ιδ. αυτ. θαυμ. μεγ.	θαυμ. μεγ. ειδων αυτ.
8. θηρ.	το θηρ.
βλεποντεσ	βλεποντων
καιπερ εστ.	και παλιν παρεστε (** και παρεστιν)
9. ορ. εισ. επτ.	επτ. ορ. εισ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. βασιλ. επτ.	επτ. βασιλ.
10. και ο εισ	— ο εισ
δει μειν.	μινε δει
11. και αυτ. ογδ.	— ουτοσ ο. ογδ.
13. εαυτ.	αυτων
διαδιδωσ.	διδοασιν
15. τα υδ.	ταυτα (** ταυτ. τα υδ.)
η πορν.	*— πορν.
λαοι	και λαοι
16. επι το θηρ.	και το θηρ.
εν πυρ.	— πυρι
17. αυτων	* αυτου
αυτου και ποιησ.	** αυτων et improb. κ. ποιησ.
τελεσθη τα ρημ.	τελεσθησονται οι λογοι
18. η εχ.	— εχ.
βασιλεων	βασιλειων
XVIII, 1. και μετα	— μετα
2. εν ισχυι φων. μεγ.	— ισχυρα φων. —
επεσ. επεσ.	επεσ. —
3. πεπωκε	πεπτωκασιν
4. εξελθετ. εξ αυτ. ο λα. μου	εξελθαται ο λα. μου εξ αυτ.
κ. ιν. μη λαβ. εκ τ. πληγ. αυτ.	κ. εκ τ. πληγ. αυτ. ιν. μη λαβ.
5. ηκολουθ.	εκολληθησαν
6. απεδ. υμιν και	απεδ. — —
αυτη διπλ.	— τα διπλ.
ποτηρ.	ποτηρ. αυτησ
7. εαυτ.	* αυτην
καθημ.	οτι καθημε
8. κυρ. ο θε. ο κριν.	* ο θε. ο κυρ. ο κρινασ
9. κλαυσ. αυτ. κ. κοψ. επ αυτη	κλαυσ. — κ. κοψ. επ αυτην
και στρην.	*omiserat, **supplev. et add. και στεναξωσιν
βλεπωσ.	ιδωσιν
πυρωσ.	* πτωσεωσ
10. εν μια	— μια
11. επ αυτη	επ αυτην
12. μαργαρ. κ. βυσσ.	μαργαριτων κ. βυσσινων
σηρικ.	σιρικου
μαρμαρ.	κινναμωμου
13. και κιναμ.	κ. αμωμον (** improb. κ. αμ.)
14. οπωρ.	οπωρ. σου
ψυχ. σου	ψυχ. —
τα λαμπρ. απηλθ.	— λαμπρ. απωλοντο
ευρησ. αυτ.	αυτ. ευρησουσιν
16. και λεγ.	— λεγ.
κεχρυσ.	κεχρυσωμενον
μαργαριταισ	μαργαριτη
17. επι των πλ. ο ομιλ.	ο επι τον τοπον πλεων
18. ορωντ.	βλεποντεσ
19. επι τασ κεφ.	επι τησ κεφαλησ
ουαι ουαι	ουαι —
πλοια	τα πλ.
20. επ αυτην	επ αυτη
αποστ.	και οι αποστ.
21. ισχυροσ λιθον	λιθον ισχυρον (**-ροσ)
μυλον	λιθον
ουτωσ	οτι ουτ.
22. και φων.	εν αυτη φων.
σαλπιστ.	σαλπιγγων
πασησ τεχν.	desunt
κ. φων. μυλ. usq. ετι	desunt
XIX, 1. οχλ. πολλ. μεγ.	μεγ. οχλ. πολλ.
λεγοντοσ	λεγοντων
και η δοξ.	* om.
και η τιμη	desunt
κυρ. τω θε.	— του θεου
2. τησ χειρ.	— χιροσ
4. επεσον	επεσαν
επι του θρ.	επι τω θρονω
5. φων. εκ του θρ. εξηλθ. λεγ.	φωναι εξηλθον (**-νη -θεν) εκ του θρ. λεγουσαι (**-σα)
τον θε.	τω θεω
κ. οι φοβ.	— οι φοβ.
6. λεγοντ.	λεγουσων
κυρ. ο θε.	ο θε. ο κυρ. (** κυρ. ο θε.) ημων
7. αγαλλιωμεθ.	αγαλλιωμεν
δωμεν	** δωσομεν
γυνη	** νυμφη
8. καθαρ. κ. λαμπρ.	λαμπρ. — καθαρ.
9. του γαμ.	* om.
κ. λεγ. μοι	* om.
λογοι	λογ. μου
αληθ. εισ. του θε.	** του θε. αληθ. εισ.
10. επεσον	επεσα
αδελφ. σου	* αδελφ. —
του ιησ. bis	— ιησ. bis
11. ανεωγμ.	ηνεωγμ.
καλουμ. πιστ.	πιστ. καλ.
12. οφθαλμ.	οι οφθ.
ωσ φλοξ	— φλοξ
ονομ. γεγρ. ο ουδ.	ονομα — — —, ** ονοματα γεγραμμενα α ουδ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. βεβαμμεν.	περιρεραμμενον, **περιρεραντισμενον
καλειτ.	κεκληται
14. τα εν τω	— εν τω
15. πατασση	παταξει
του θυμ. και τησ οργ.	τησ οργ. — του θυμ.
16. και επι τον	και — τον
17. ενα	αλλον
φωνη	εν φων.
και συναγεσθ.	— συναχθητε
του μεγ. θε.	το μεγα του θε.
18. επ αυτων	επ αυτοισ
ελευθερ. και	ελευθερ. τε και
μεγαλ.	των μεγ.
19. ειδον	ιδον
και τα	*κατα τα
πολεμ.	τον πολ.
20. μετα τουτ.	μετ αυτου
τη εικονι	*την εικονα
την καιομ. εν τω θει.	τησ κεομενησ εν — θιω
21. εκπορευομ.	εξελθουση
XX, 1. αγγελ.	**αλλον αγγ.
εκ του ουρ.	*om.
κλειδα	κλιν
επι την χειρ.	εν τη χειρι
2. οσ εστ. διαβ. κ. σατ.	ο εστ. ο διαβ. κ. ο σατ.
3. εκλεισ. αυτ.	εκλισ. —
πλανησ. τ. εθν. ετι	πλανησει ετι τ. εθν.
και μετα	— μετα
4. και οιτιν. ου	ει τινεσ ουν ου
τω θηρ. ουτε τη εικον.	το θηριον ουδε την εικονα
μετωπ. αυτ.	μετωπ. —
τα χιλ.	— χιλ.
5. οι δε usq. χιλ. ετ.	desunt
6. του θε.	και του θε.
χιλ.	τα χιλ.
8. τα εθν. τα	παντα τα εθν. —
τεσσαρσι	τετρασι
τησ γησ	*om.
τον γωγ κ. τον μαγ.	*— γωγ κ. — μαγ.
συναγ. αυτ. εισ πολ.	και συναγ. αυτ. εισ τον πολ.
αριθμ.	αριθμ. αυτων
9-10. πυρ usque λιμνην	*om.
10. θειου	του θιου
και ο	και οπου ο
11. λευκ. μεγ.	μεγ. λευκ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. επ αυτ.	επανω αυτ.
απο προσωπ.	απο του προσωπ.
12. μικρ. κ. μεγ.	και (**τουσ) μεγ. κ. τουσ μικρ.
ενωπ. του θε.	επι (**ενωπιον) του θρονου
ηνεωχθησ.	ηνεωχθη
κ. βιβλ. αλλ. ηνεωχθ.	*om., **κ. αλλ. βιβλ. ηνεωχθ.
τοισ βιβλιοισ	ταισ βιβλοισ
13. τουσ εν αυτ. νεκρ.	τουσ νεκρ. τουσ εν αυτ.
τουσ εν αυτοισ νεκρ.	τουσ νεκρ. τουσ εν αυτ.
εκριθ.	κατεκριθ.
14. ουτ. εστ. ο δευτ. θαν.	και ουτ. ο δευτ. θαν. εστ. η λιμνη του πυροσ
15. ευρεθη	*ευρεθησεται
XXI, 1. παρηλθε	απηλθαν
2. εγω ιωανν. ειδον	εγ. ιω. desunt, ειδον vero post καινην
απ. τ. θε. εκ τ. ουρ.	εκ τ. ουρ. απ. τ. θε.
3. ηκουσ. φωνησ μεγ.	*— φωνη μεγαλη
λεγουσησ	*λεγουσα
σκηνωσ.	*εσκηνωσεν
λαοσ	λαοι
και αυτ.	— αυτ.
μετ αυτ. εστ. θε. αυτ.	εστ μετ. αυτ. — —
4. ο θε.	deest
απο των	εκ των
ο θαν.	— θαν.
ουτ. πενθ. ουτ. κραυγ. ουτ. πον. ουκ εστ. ετι	ουτ. κραυγ. ουτ. πενθ. — — ουκ εστ. —
πρ. απηλθον	πρ. απηλθεν
5. επι του θρον.	επι τω θρονω
παντ. ποιω	ποιω παντ.
αληθ. κ. πιστ.	πιστ. κ. αληθ.
6. ειπε	λεγει
γεγονε	γεγονα (**improb.)
εγ. ειμι το α	εγω — το αλφα
7. παντα	ταυτα
μοι ο υι.	μου — υιοσ
8. δειλ. δε	τοισ δε διλ.
φαρμακευσι	φαρμακοισ
δευτερ. θαν.	ο θαν. ο δευτερ.
9. προσ με	desunt
εισ των	εισ εκ των
τασ γεμουσ.	των γεμοντων (**γεμουσων)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. του αρν. την γυν.	την γυν. του αρν.
10. επ ορ.	επι ορ.
την μεγαλ.	desunt
11. του θε.	απο του θε.
και ο φωστ.	— ο φωστ.
12. εχουσ. τε	εχοντι —
εχουσ.	εχοντασ (** εχουσα, sic)
επι τοισ πυλ.	επι τουσ πυλωνασ
δωδεκα bis	ιβ' bis. Item v. 14 bis et v. 21.
ονομ. επιγεγρ.	ονομ. αυτων γεγρ.
των υι.	— υι.
13. απ ανατ.	απο ανατ.
απ. βορρ.	και απ. βορρ.
τρεισ bis	γ' bis
απ. νοτ.	και απ. βορρα (** νοτου)
απ. δυσμ.	και απ. νοτου (** δυσμων)
14. εχον	* om.
εν αυτ. ονομ.	επ αυτων δωδεκα ονομ.
15. καλαμ.	μετρον καλαμον (** -μον)
16. η πολ.	η πολ. αυτησ
μηκ. αυτ. τοσουτ. εστ. οσ. και το πλατ.	μηκοσ — — — οσον — το πλατ.
επι σταδ.	* επι σταδιων
17. τεσσαρακοντατεσσ. πηχ.	μδ' πηχεων
18. ην η ενδομησ.	η ενδωμησισ (* ην ενδωμασι)
ομοια	ομοιον
19. και οι	** improb. και
ο πρωτ.	ο εισ
ο δευτ.	και ο δευτ.
ο τριτ.	και ο γ'
τεταρτ.	δ'
20. πεμπτ., εκτ., εβδ., ογδ., ενν., δεκ., ενδεκ., δωδεκ.	ε', ϛ', ζ', η', θ', ι', ια', ιβ'
σαρδιοσ	σαρδιον
τοπαζ.	* τοπαδιον
χρυσοπρασ.	** χρυσόπρασιοσ
αμεθυστ.	αμεθυσοσ (* -στινοσ)
21. δωδ. μαργ.	(** ιβ') μαργ.
διαφαν.	διαυγησ
22. ο γαρ κυρ. ο θε.	οτι ο κυρ. ο θε., ** ο γαρ ο κυρ. θε.
23. εν αυτ.	* — αυτη

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
24. τ. εθν. των σωζ. εν τ. φωτ. αυτ. περιπατ.	περιπατ. τ. εθν. δια του φωτοσ αυτησ
27. εισελθη	εισελθωσιν
ποιουν βδελ.	ο (** om.) ποιων ωσει (** improb.) βδελ.
αρνιου	ουρανου
XXII, 1. καθαρ.	deest
εκ του θρ.	εκ — θρ.
2. εντευθ. κ. εντευθ. ξυλ. ζω. ποι.	ενθεν (** add. και ενθεν) — — και ποι.
δωδεκ.	ιβ'
μην. ενα	μην. —
αποδιδ. τον καρπ.	αποδιδουσ τουσ καρπουσ
του ξυλ.	των ξυλων
των εθν.	— εθν.
3. καταναθ.	καταθεμα (* καταγμα)
εστ. ετι	* εστ. —
ο θρ.	— θρ.
4. επι των	και επι των
5. εκει	ετι
χρ. ουκ εχ. λυχν.	ουκ εχ. χρ. φωτοσ λυχν.
φωτιζ. αυτ.	φωτιει επ αυτουσ
6. κυρ.	ο κυρ.
αγ. προφ.	πνευματων των προφ.
απεστ.	* απεστ. με
7. ιδου	και ιδου
ερχομ.	** ερχονται
8. και εγω	καγω
βλεπ. ταυτ. κ. ακ.	βλεπ. κ. ακ. ταυτ.
επεσον	επεσα
δεικνυοντ.	δικνυντοσ
9. γαρ ειμ.	— ειμι
10. λογουσ	* λογ. τουτουσ
οτι ο καιρ.	ο καιρ. γαρ
11. ρυπων ρυπωσ.	ρυπαροσ ρυπανθητω
δικαιωθητ.	δικαιοσυνην ποιησατω
12. και ιδ.	— ιδου
αποδουν.	* αποδοθηναι
αυτ. εσται	εστιν αυτ.
13. εγ. ειμι το α	εγ. — το αλφα
αρχ. κ. τελ. ο πρ. κ. ο εσχ.	ο πρ. κ. ο εσχ. η αρχ. κ. το τελ.
14. ποιουντ. τασ εντολ.	πλυνοντεσ τασ στολασ
15. εξω δε	εξω —
ο φιλ. και ποι.	— ποι. κ. φιλ.
16. γενοσ του	γενοσ —
17. το πνευμ. κ. η νυμφ.	— πνευμ. κ. — νυμφ.
ελθε bis	ερχού bis

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
17. ελθετω	ερχεσθω
και ο θελ. λαμβαν. το υδ.	— ο θελ. λαβετω — υδ.
18. συμμαρτυρ. γαρ παντ.	η μαρτυρω εγω παντ. τω
επιτιθ. πρ. ταυτ. επιθησ. ο θε. επ αυτ.	επιθησει (**add. επ αυτα επιθησι) επ αυτ. ο θε.
εν βιβλ.	εν τω βιβλ.
19. κ. εαν τισ αφαιρ.	κ. αν τισ αφελη
λογ. βιβλ.	λογ. τουτων του βιβλ.
αφαιρησ.	αφελι
19. απο βιβλ.	απο του ξυλου
και τ. γεγρ. εν βιβλ.	— των γεγρ. εν τω βιβλ.
20. ταυτα	*ταυτα ειναι
αμην ναι ερχ.	— — ερχ.
ιησ.	**add. χριστε
21. του κυρ. ημ. ιησ. χρ. μετ. παντ. υμ. αμην	του κυρ. — ιησ. — μετα των αγιων αμην
Epigraphe: — —	αποκαλυψεις ιωαννου

LIPSIAE, TYPIS B. G. TEUBNERI.

For use in Library only

For use in Library only

BS1 1863 v.4 RES.STORAGE
Polyglotten-Bibel zum praktischen
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00085 8854